舊約聖經 (希伯來順序)
和修 (CUVR) 呂振中 (LZZ) 新譯 (CNV)
現中 19(TCV19) 新修訂標準 (NRSV) 合本

Editor: Michael

chchan@link.cuhk.edu.hk

Revision: v1.10

Last Update: August 28, 2021

Contents

1 創世記 Genesis 3
2 出埃及記 Exodus 243
3 利未記 Leviticus 431
4 民數記 Numbers 571
5 申命記 Deuteronomy 771
6 約書亞記 Joshua 939
7 士師記 Judges 1055
8 撒母耳記上 1Samuel 1165
9 撒母耳記下 2Samuel 1311
10 列王紀上 1Kings 1437
11 列王紀下 2Kings 1575
12 以賽亞書 Isaiah 1709
13 耶利米書 Jeremiah 1945
14 以西結書 Ezekiel 2195
15 何西阿書 Hosea 2419
16 約珥書 Joel 2455
17 阿摩司書 Amos 2469
18 俄巴底亞書 Obadiah 2499
19 約拿書 Jonah 2505
20 彌迦書 Micah 2515
21 那鴻書 Nahum 2537
22 哈巴谷書 Habakkuk 2547
23 西番雅書 Zephaniah 2557
24 哈該書 Haggai 2569
25 撒迦利亞書 Zechariah 2577
26 瑪拉基書 Malachi 2619
27 詩篇 Psalms 2631
28 約伯記 Job 2979
29 箴言 Proverbs 3119
30 路得記 Ruth 3229
31 雅歌 SongOfSongs 3245
32 傳道書 Ecclesiastes 3267
33 耶利米哀歌 Lamentations 3303
34 以斯帖記 Esther 3329
35 但以理書 Daniel 3363
36 以斯拉記 Ezra 3429
37 尼希米記 Nehemiah 3477
38 歷代志上 1Chronicles 3547
39 歷代志下 2Chronicles 3689

Chapter 1

創世記 Genesis

Contents

1.1 創世記 Genesis 1 4
1.2 創世記 Genesis 2 9
1.3 創世記 Genesis 3 13
1.4 創世記 Genesis 4 17
1.5 創世記 Genesis 5 21
1.6 創世記 Genesis 6 25
1.7 創世記 Genesis 7 28
1.8 創世記 Genesis 8 31
1.9 創世記 Genesis 9 34
1.10 創世記 Genesis 10 38
1.11 創世記 Genesis 11 42
1.12 創世記 Genesis 12 46
1.13 創世記 Genesis 13 49
1.14 創世記 Genesis 14 52
1.15 創世記 Genesis 15 56
1.16 創世記 Genesis 16 59
1.17 創世記 Genesis 17 62
1.18 創世記 Genesis 18 66
1.19 創世記 Genesis 19 71
1.20 創世記 Genesis 20 77
1.21 創世記 Genesis 21 80
1.22 創世記 Genesis 22 85
1.23 創世記 Genesis 23 89
1.24 創世記 Genesis 24 92
1.25 創世記 Genesis 25 102
1.26 創世記 Genesis 26 107
1.27 創世記 Genesis 27 113
1.28 創世記 Genesis 28 120
1.29 創世記 Genesis 29 124
1.30 創世記 Genesis 30 129
1.31 創世記 Genesis 31 136
1.32 創世記 Genesis 32 145
1.33 創世記 Genesis 33 150
1.34 創世記 Genesis 34 153
1.35 創世記 Genesis 35 158
1.36 創世記 Genesis 36 162
1.37 創世記 Genesis 37 168
1.38 創世記 Genesis 38 174
1.39 創世記 Genesis 39 179
1.40 創世記 Genesis 40 183
1.41 創世記 Genesis 41 187
1.42 創世記 Genesis 42 195
1.43 創世記 Genesis 43 201
1.44 創世記 Genesis 44 207
1.45 創世記 Genesis 45 213
1.46 創世記 Genesis 46 218
1.47 創世記 Genesis 47 223
1.48 創世記 Genesis 48 229
1.49 創世記 Genesis 49 233
1.50 創世記 Genesis 50 238

1.1 創世記 Genesis 1

創 Gen 1.1	起初，神創造天地。
	In the beginning God created the heavens and the earth.
	起初， 神創造天地。
	起初，上帝創造天地。
	太初，上帝創造天地。
創 Gen 1.2	地是空虛混沌，深淵上面一片黑暗；神的靈運行在水面上。
	The earth was without form and void, and darkness was upon the face of the deep; and the Spirit of God was moving over the face of the waters.
	地是空虛混沌；深淵上一片黑暗； 神的靈運行在水面上。
	地還沒有定形，混混沌沌，黑暗在深淵上面；上帝的靈覆煦在水面上。
	大地混沌，還沒有成形。深淵一片黑暗；上帝的靈運行在水面上。
創 Gen 1.3	神說：「要有光」，就有了光。
	And God said, ”Let there be light”; and there was light.
	神說：“要有光！”就有了光。
	上帝說：「要有光」；就有了光。
	上帝命令：「要有光。」光就出現。
創 Gen 1.4	神看光是好的，於是神就把光和暗分開。
	And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness.
	神看光是好的，他就把光暗分開了。
	上帝看光很好，上帝就把光暗分開了。
	上帝看光是好的，就把光和暗分開，
創 Gen 1.5	神稱光為「晝」，稱暗為「夜」。有晚上，有早晨，這是第一日。
	God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, one day.
	神稱光為晝，稱暗為夜。有晚上，有早晨；這是第一日。
	上帝稱光為「晝」，稱暗為「夜」。有晚上有早晨：是一日。
	稱光為「晝」，稱暗為「夜」。晚間過去，清晨來臨；這是第一天。
創 Gen 1.6	神說：「眾水之間要有穹蒼，把水和水分開。」
	And God said, ”Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it separate the waters from the waters.”
	神說：“眾水之間要有穹蒼，把水和水分開！”事就這樣成了。
	上帝說：「眾水之間要有穹蒼，將水和水分開。」
	上帝又命令：「在眾水之間要有穹蒼，把水上下分開。」一切就照著他的命令完成。於是上帝創造了穹蒼，把水上下分開。
創 Gen 1.7	神就造了穹蒼，把穹蒼以下的水和穹蒼以上的水分開。事就這樣成了。
	And God made the firmament and separated the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament. And it was so.
	神造了穹蒼，把穹蒼以下的水和穹蒼以上的水分開了。
	上帝造了穹蒼，將穹蒼以下的水和穹蒼以上的水分開：就這樣成了。
	併於上節
創 Gen 1.8	神稱穹蒼為「天」。有晚上，有早晨，這是第二日。
	And God called the firmament Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.
	神稱穹蒼為天。有晚上，有早晨；這是第二日。
	上帝稱穹蒼為天：有晚上有早晨，是第二日。
	他稱穹蒼為「天空」。晚間過去，清晨來臨；這是第二天。
創 Gen 1.9	神說：「天下面的水要聚集在一處，使乾地露出來。」事就這樣成了。
	And God said, ”Let the waters under the heavens be gathered together into one place, and let the dry land appear.” And it was so.
	神說：“天下的水要聚在一處，使旱地露出來！”事就這樣成了。
	上帝說：「天下的水要積聚在一處，讓旱地露出來。」就這樣成了。
	上帝又命令：「天空下面的水要匯集在一處，好使大地出現。」一切就照著他的命令完成。
創 Gen 1.10	神稱乾地為「地」，稱聚集在一起的水為「海」。神看為好的。
	God called the dry land Earth, and the waters that were gathered together he called Seas. And God saw that it was good.
	神稱旱地為地，稱水的聚處為海。 神看這是好的。
	上帝稱旱地為地，稱水之積聚為海：上帝看這很好。
	上帝稱大地為「陸」，匯集在一起的水為「海」。上帝看陸地和海洋是好的。
創 Gen 1.11	神說：「地要長出植物，就是含種子的五穀菜蔬，和會結果子、果子裡有種子的樹，在地上各從其類。」事就這樣成了。
	And God said, ”Let the earth put forth vegetation, plants yielding seed, and fruit trees bearing fruit in which is their seed, each according to its kind, upon the earth.” And it was so.
	神說：“地上要長出青草、結種子的蔬菜和結果子的樹木，各從其類，在地上的果子都包著核！”事就這樣成了。
	上帝說：「地要發生青草，和結種子的菜蔬，跟結果子的樹在地上，各從其類，果子里有種子：」就這樣成了。
	接著，上帝命令：「陸地要生長各種各類的植物，有產五穀的，也有結果子的。」一切就照著他的命令完成。

創 Gen 1.12	於是地長出了植物：含種子的五穀菜蔬，各從其類；會結果子、果子裡有種子的樹，各從其類。神看為好的。
	The earth brought forth vegetation, plants yielding seed according to their own kinds, and trees bearing fruit in which is their seed, each according to its kind. And God saw that it was good.
	於是，地上長出了青草和結種子的蔬菜，各從其類；又長出結果子的樹木，各從其類，果子都包著核。　神看這是好的。
	於是地生出了青草，和結種子的菜蔬，各從其類，跟結果子的樹，各從其類，果子里有種子。上帝看這很好。
	於是陸地生長了各種各類的植物，有產五穀的，有結果子的。上帝看這些植物是好的。
創 Gen 1.13	有晚上，有早晨，這是第三日。
	And there was evening and there was morning, a third day.
	有晚上，有早晨；這是第三日。
	有晚上有早晨，是第三日。
	晚間過去，清晨來臨；這是第三天。
創 Gen 1.14	神說：「天上要有光體來分晝夜，讓它們作記號，定季節、日子、年份，
	And God said, ”Let there be lights in the firmament of the heavens to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years,
	神說：“在天上穹蒼中，要有光體來分晝夜；這些光體要作為記號，定節令、日子和年歲；
	上帝說：「天穹要有發光之體來分晝夜；它們要做天象，定節令，日子，年歲；
	上帝又命令：「天空要有光體來分別晝夜，作為晝分年、日，和季節的記號，
創 Gen 1.15	它們要在天空發光，照在地上。」事就這樣成了。
	and let them be lights in the firmament of the heavens to give light upon the earth.” And it was so.
	它們要在天上穹蒼中發光，照耀地上！”事就這樣成了。
	要做發光之體在天穹里，來照在地上；」就這樣成了。
	並且在天空發光照亮大地。」一切就照著他的命令完成。
創 Gen 1.16	於是神造了兩個大光體，大的管晝，小的管夜，又造了星辰。
	And God made the two great lights, the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night; he made the stars also.
	於是，　神造了兩個大光體，大的管晝，小的管夜；又造了星星。
	於是上帝造了兩個大的發光體：一個較大的發光體來管白晝，一個較小的發光體來管黑夜；又造星辰。
	於是上帝創造了兩個大光體：太陽支配白天；月亮管理黑夜。他又造了星星。
創 Gen 1.17	神把這些光體擺列在天空，照在地上，
	And God set them in the firmament of the heavens to give light upon the earth,
	神把這些光體安放在天上穹蒼中，照耀地上，
	上帝把這些發光之體佈置在天穹，讓它們照在地上，
	他把光體安置在天空，好照亮大地，
創 Gen 1.18	管理晝夜，分別光暗。神看為好的。
	to rule over the day and over the night, and to separate the light from the darkness. And God saw that it was good.
	管晝夜，分光暗。　神看這是好的。
	來管晝夜，分別光暗：上帝看這很好。
	支配晝夜，隔開光和暗。上帝看光體是好的。
創 Gen 1.19	有晚上，有早晨，這是第四日。
	And there was evening and there was morning, a fourth day.
	有晚上，有早晨；這是第四日。
	有晚上有早晨，是第四日。
	晚間過去，清晨來臨；這是第四天。
創 Gen 1.20	神說：「水要滋生眾多有生命之物；要有鳥飛在地面以上，天空之中。」
	And God said, ”Let the waters bring forth swarms of living creatures, and let birds fly above the earth across the firmament of the heavens.”
	神說：“水要滋長生物；地上和天空之中，要有雀鳥飛翔！”
	上帝說：「水要滋生無數的活物，要有飛鳥飛在地上，天穹之中。」
	上帝命令：「水裡要繁殖多種動物；天空要有多種飛鳥。」
創 Gen 1.21	神就創造了大魚和在水裡滋生的各樣活動的生物，各從其類，以及各樣有翅膀的鳥，各從其類。神看為好的。
	So God created the great sea monsters and every living creature that moves, with which the waters swarm, according to their kinds, and every winged bird according to its kind. And God saw that it was good.
	於是，　神創造了大魚和在水中滋生各種能活動的生物，各從其類；又創造了各種有翅膀的飛鳥，各從其類。　神看這是好的。
	上帝就創造大魚，和滋生在水中各樣能行動的活物，各從其類；又創造出各樣有翅膀的鳥兒，各從其類：上帝看這很好。
	於是上帝創造了巨大的海獸、水裡的各種各類動物，和天空的各種各類飛鳥。上帝看這些動物是好的。
創 Gen 1.22	神就賜福給這一切，說：「要繁殖增多，充滿在海的水裡；飛鳥也要在地上增多。」
	And God blessed them, saying, ”Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth.”
	神就賜福給牠們，說：“要繁衍增多，充滿海洋；雀鳥也要在地上增多！”
	上帝就給它們祝福說：「要繁殖增多，充滿海中的水；飛鳥也要增多在地上。」
	上帝賜福給這些動物，叫魚類在海洋繁殖，叫飛鳥在地上增多。
創 Gen 1.23	有晚上，有早晨，這是第五日。
	And there was evening and there was morning, a fifth day.
	有晚上，有早晨；這是第五日。
	有晚上有早晨，是第五日。
	晚間過去，清晨來臨；這是第五天。

創 Gen 1.24	神說：「地要生出有生命之物，各從其類，就是牲畜、爬行動物、地上的走獸，各從其類。」事就這樣成了。
	And God said, ”Let the earth bring forth living creatures according to their kinds: cattle and creeping things and beasts of the earth according to their kinds.” And it was so.
	神說：“地上要生出活物來，各從其類；牲畜、爬行的動物和地上的野獸，各從其類！” 事就這樣成了。
	上帝說：「地要生出各種活物：牲口，昆蟲，和地上各種走獸：」就這樣成了。
	上帝又命令：「大地要繁殖各種各類動物：牲畜、野獸、爬蟲。」一切就照著他的命令完成。
創 Gen 1.25	於是神造了地上的走獸，各從其類；牲畜，各從其類；和地上一切的爬行動物，各從其類。神看為好的。
	And God made the beasts of the earth according to their kinds and the cattle according to their kinds, and everything that creeps upon the ground according to its kind. And God saw that it was good.
	於是， 神造了地上的野獸，各從其類；牲畜，各從其類；地上各種爬行的動物，各從其類。 神看這是好的。
	於是上帝造了地上各種走獸，各種牲口，和地上各種各樣的昆蟲：上帝看這很好。
	於是上帝創造了地上各種各類的動物。上帝看這些動物是好的。
創 Gen 1.26	神說：「我們要照著我們的形像，按著我們的樣式造人，使他們管理海裡的魚、天空的鳥、地上的牲畜和全地，以及地上爬的一切爬行動物。」
	Then God said, ”Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.”
	神說：“我們要照著我們的形象，按著我們的樣式造人；使他們管理海裡的魚、空中的鳥、地上的牲畜，以及全地，和地上所有爬行的生物！”
	上帝說：「我們要造人，按著我們的形像，照我們的樣式來造；讓他們管理海裡的魚，空中的飛鳥，也管理牲口，以及全地，和爬在地上的各樣爬行動物。」
	接著，上帝說：「我們要照著自己的形象，自己的樣式造人，讓他們管理魚類、鳥類，和一切牲畜、野獸、爬蟲等各種動物。」
創 Gen 1.27	神就照著他的形像創造人，照著神的形像創造他們；他創造了他們，有男有女。
	So God created man in his own image, in the image of God he created him; male and female he created them.
	於是， 神照著自己的形象創造人；就是照著神的形象創造了他；他所創造的有男有女。
	上帝就按自己的形像創造人：按上帝的形像創造他：創造他們有男有女。
	於是上帝照自己的形象創造了人。他造了他們，有男，有女。
創 Gen 1.28	神賜福給他們，神對他們說：「要生養眾多，遍滿這地，治理它；要管理海裡的魚、天空的鳥和地上各樣活動的生物。」
	And God blessed them, and God said to them, ”Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.”
	神就賜福給他們，對他們說：“要繁衍增多，充滿這地，征服它；也要管理海裡的魚、空中的鳥和地上所有走動的生物。”
	上帝就給他們祝福說：「要繁殖增多，充滿全地，去征服它；也要管理海裡的魚，空中的飛鳥，和在地上行動的各樣活物。」
	上帝賜福給他們，說：「要生養眾多，使你們的後代遍滿世界，控制大地。我要你們管理魚類、鳥類，和所有的動物。
創 Gen 1.29	神說：「看哪，我把全地一切含種子的五穀菜蔬和一切會結果子、果子裡有種子的樹，都賜給你們；這些都可作食物。
	And God said, ”Behold, I have given you every plant yielding seed which is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food.
	神說：“看哪！我把全地上結種子的各樣蔬菜，和一切果樹上有種子的果子，都賜給你們作食物。
	上帝說：「看哪，我將全地上結種子的各樣菜蔬，和各樣的樹，樹上有果實結種子的，都賜給你們做食物。
	我供給五穀和各種果子作你們的食物。
創 Gen 1.30	至於地上一切的走獸、天空一切的飛鳥，並一切在地上爬行的，有生命的動物，我把綠色植物賜給牠們作食物。」事就這樣成了。
	And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.” And it was so.
	至於地上的各種野獸，空中的各種飛鳥，和地上爬行有生命的各種活物，我把一切青草蔬菜賜給牠們作食物。” 事就這樣成了。
	至於地上各樣的走獸，空中各樣的飛鳥，和爬在地上的各樣活物，裡面有生命的，我卻將菜蔬所有的青葉子給他們做食物：」就這樣成了。
	但是所有的動物和鳥類，我給牠們青草和蔬菜吃。」一切就照著他的命令完成。
創 Gen 1.31	神看一切所造的，看哪，都非常好。有晚上，有早晨，這是第六日。
	And God saw everything that he had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, a sixth day.
	神看他所造的一切都很好。有晚上，有早晨；這是第六日。
	上帝看看他一切所造的都很好。有晚上有早晨，是第六日。
	上帝看他所創造的一切都很好。晚間過去，清晨來臨；這是第六天。

1.2 創世記 Genesis 2

創 Gen 2.1	天和地，以及萬象都完成了。
	Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.
	這樣，天地萬物都造齊了。
	天地與其萬匯 (或譯：萬軍) 都造齊了。
	這樣，天地萬物都創造好了。
創 Gen 2.2	到第七日，神已經完成了造物之工，就在第七日安息了，歇了他所做一切的工。
	And on the seventh day God finished his work which he had done, and he rested on the seventh day from all his work which he had done.
	第七日， 神完成了他所作的工；在第七日 神歇了他所作的一切工。
	第七日上帝完畢了他所作的工，就在第七日歇了他所作的一切工而休息。
	在第七天，上帝因完成了他創造的工作就歇了工。
創 Gen 2.3	神賜福給第七日，將它分別為聖，因為在這日，神安息了，歇了他所做一切創造的工。
	So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all his work which he had done in creation.
	神賜福第七日，把它分別為聖，因為在這一日， 神停了他一切所創造的工，歇息了。
	上帝賜福與第七日，分別為聖，因為在這一日，上帝歇了他在創造中所作的一切工而休息。
	他賜福給第七天，聖化那一天為特別的日子；因為他在那一天完成了創造，歇工休息。
創 Gen 2.4	這就是天地創造的來歷。在耶和華神造地和天的時候，
	These are the generations of the heavens and the earth when they were created. In the day that the LORD God made the earth and the heavens,
	這是創造天地的起源：耶和華 神造天地的時候，
	天地之被創造，的來歷是這樣：當永恆主上帝造天的日子，
	這就是上帝創造天地的過程。主上帝創造天地的時候，
創 Gen 2.5	地上還沒有田野的草木，田間的菜蔬還沒有長出來，因為耶和華神還沒有降雨在地上，也沒有人耕種土地。
	when no plant of the field was yet in the earth and no herb of the field had yet sprung up – for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was no man to till the ground;
	原野上還沒有樹木，田間的蔬菜還沒有長起來，因為耶和華 神還沒有降雨在地上，也沒有人耕種土地；
	地上還沒有草木 (或譯：小樹)，田野的菜蔬還沒有長起來，因為永恆主上帝還沒有降雨在地上，也沒有人耕種土地；
	地上沒有草木，沒有蔬菜，因為他還沒降雨，也沒有人耕種；
創 Gen 2.6	但是，有霧氣從地上騰，滋潤整個土地的表面。
	but a mist went up from the earth and watered the whole face of the ground –
	不過有霧氣從地面上升，滋潤全地。
	不過有泉源 (或譯：霧氣) 從地裡上來，灌溉 (或譯：滋潤) 地面。
	但是有水從地下湧出來，潤澤大地。
創 Gen 2.7	耶和華神用地上的塵土造人，將生命之氣吹進他的鼻孔，這人就成了有靈的活人。
	then the LORD God formed man of dust from the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living being.
	耶和華 神用地上的塵土造成人形，把生氣吹進他的鼻孔裡，那人就成了有生命的活人，名叫亞當。
	永恆主上帝用地上的塵土塑造了人 (或譯：亞當)，將生氣吹進他的鼻孔里，那人就成了一個有生命的活人。
	後來，主上帝用地上的塵土造人，把生命的氣吹進他的鼻孔，他就成為有生命的人。
創 Gen 2.8	耶和華神在東方的伊甸栽了一個園子，把所造的人安置在那裡。
	And the LORD God planted a garden in Eden, in the east; and there he put the man whom he had formed.
	耶和華 神在東方的伊甸，栽了一個園子，把他所造的人放在那裡。
	永恆主上帝在東方栽種了一個園子在伊甸，把所塑造的人放在那裡。
	主上帝在東方開闢伊甸園，把他造的人安置在裡面。
創 Gen 2.9	耶和華神使各樣的樹從土地裡長出來，可以悅人的眼目，好作食物。園子當中有生命樹和知善惡的樹。
	And out of the ground the LORD God made to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food, the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.
	耶和華 神使各樣的樹從地上長起來，能悅人的眼目，也好作食物。園子中間又有生命樹，和知善惡樹。
	永恆主上帝使各樣的樹從土地裡長起來：看了可喜愛，做食品好吃。園子當中又有生命樹和識樹，能使人分別善惡 (或譯：好壞)。
	主上帝使土地生長各種美麗的樹木，出產好吃的果子。在那園子中間有一棵賜生命的樹，也有一棵能使人辨別善惡的樹。
創 Gen 2.10	有一條河從伊甸流出來，滋潤那園子，從那裡分成四個源頭：
	A river flowed out of Eden to water the garden, and there it divided and became four rivers.
	有一條河從伊甸流出來，灌溉那園子；從那裡分支，成了四道河的源頭。
	有河從伊甸流出來，灌溉那園子，從那裡分支，成了四道。
	有一條河從伊甸流出，灌溉園子。它流到伊甸外面，分成四條支流。
創 Gen 2.11	第一條名叫比遜，它環繞哈腓拉全地，在那裡有金子。
	The name of the first is Pishon; it is the one which flows around the whole land of Havilah, where there is gold;
	第一道河名叫比遜，就是環繞哈腓拉全地的，在那裡有金子；
	第一道名叫比遜，就是環繞哈腓拉全地的；那裡有金子；
	第一條叫比遜河，環繞著哈腓拉。

創 Gen 2.12	那地的金子很好，在那裡也有珍珠和紅瑪瑙。
	and the gold of that land is good; bdellium and onyx stone are there.
	那地的金子是好的；在那裡也有紅玉和瑪瑙。
	那地的金子很好：那裡有紅玉和水蒼玉 (或譯：條紋瑪瑙)。
	那地方出產純金、稀罕的香料，和寶石。
創 Gen 2.13	第二條河名叫基訓，它環繞古實全地。
	The name of the second river is Gihon; it is the one which flows around the whole land of Cush.
	第二道河名叫基訓，就是環繞古實全地的。
	第二道河名叫基訓，就是環繞古實全地的。
	第二條叫基訓河，環繞著古實。
創 Gen 2.14	第三條河名叫底格里斯，它流到亞述的東邊。第四條河就是幼發拉底。
	And the name of the third river is Tigris, which flows east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.
	第三道河名叫底格里斯河（“底格里斯河”原文作“希底結”），就是流向亞述東邊的。第四道河就是幼發拉底河（“幼發拉底河”原文作“伯拉河”）。
	第三道河名叫希底結 (或譯：底格里斯河)，就是流在亞述東邊的。第四道河就是伯拉河 (或譯：幼發拉底河)。
	第三條叫底格里斯河，穿過亞述東部。第四條叫幼發拉底河。
創 Gen 2.15	耶和華神把那人安置在伊甸園，讓他耕耘看管。
	The LORD God took the man and put him in the garden of Eden to till it and keep it.
	耶和華　神把那人安置在伊甸園裡，叫他耕種和看守那園子。
	永恆主上帝將那人安置在伊甸園裡，去耕種，去看守。
	主上帝把那人安置在伊甸園，叫他耕種，看守園子。
創 Gen 2.16	耶和華神吩咐那人說：「園中各樣樹上所出的，你可以隨意吃，
	And the LORD God commanded the man, saying, ”You may freely eat of every tree of the garden;
	耶和華　神吩咐那人說：“園中各樣樹上的果子，你都可以吃；
	永恆主上帝吩咐那人說：「園中各樣樹的果子，你都可以吃：
	主上帝命令那人：「園子裡任何果樹的果子你都可以吃，
創 Gen 2.17	只是知善惡的樹所出的，你不可吃，因為你吃它的日子必定死！」
	but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall die.”
	只是那知善惡樹的果子，你不可吃；因為你吃的時候，你必要死。”
	只是那能使人分別善惡 (或譯：好壞) 的知識樹的果子，你卻不可吃；因為你吃的日子，你一定死。」
	只有那棵能使人辨別善惡的樹所結的果子你絕對不可吃；你吃了，當天一定死亡。」
創 Gen 2.18	耶和華神說：「那人單獨一個不好，我要為他造一個配偶幫助他。」
	Then the LORD God said, ”It is not good that the man should be alone; I will make him a helper fit for him.”
	耶和華　神說：“那人獨居不好，我要為他造個和他相配的幫手。”
	永恆主上帝說：「那人獨居不好；我要為他造個幫助者做他的配偶。」
	後來，主上帝說：「人單獨生活不好，我要為他造一個合適的伴侶來幫助他。」
創 Gen 2.19	耶和華神用泥土造了野地各樣的走獸和天空各樣的飛鳥，都帶到那人面前，看他叫甚麼。那人怎樣叫各樣的動物，那就是牠的名字。
	So out of the ground the LORD God formed every beast of the field and every bird of the air, and brought them to the man to see what he would call them; and whatever the man called every living creature, that was its name.
	耶和華　神用泥土造了野地的各樣野獸，和空中的各樣飛鳥，把牠們都帶到那人面前，看他給牠們叫甚麼名字；那人怎樣叫各樣有生命的活物，那就是牠的名字。
	永恆主上帝用地上的塵土塑造了野地各樣走獸，和空中各樣飛鳥，都帶到那人面前，看他給叫什麼；那人怎樣叫各樣有生命的活物，那就是那活物的名字。
	於是主上帝用地上的塵土造了各種動物和各類飛鳥，把牠們帶到那人面前，讓他命名；他就給所有的動物取名。
創 Gen 2.20	那人就給一切牲畜、天空的飛鳥和野地各樣的走獸都起了名。只是亞當沒有找到配偶幫助他。
	The man gave names to all cattle, and to the birds of the air, and to every beast of the field; but for the man there was not found a helper fit for him.
	那人就給各樣牲畜、空中的雀鳥，和野地的各樣走獸起了名字；只是那人沒有遇見一個和他相配的幫手。
	那人 (或譯：亞當) 便給各樣牲口和空中飛鳥跟野地各樣走獸起了名；只是那人自己卻沒有遇見一個幫助者可以做他的配偶。
	他給牲畜、飛鳥，和野獸取了名；但是牠們當中沒有一個適合作他的伴侶，好幫助他。
創 Gen 2.21	耶和華神使他沉睡，他就睡了；於是取下他的一根肋骨，又在原處把肉合起來。
	So the LORD God caused a deep sleep to fall upon the man, and while he slept took one of his ribs and closed up its place with flesh;
	耶和華　神使那人沉睡。他熟睡的時候，耶和華　神取了他的一根肋骨，又使肉在原處復合。
	永恆主上帝就使人眯眯沈睡；當那人睡覺的時候，永恆主上帝就取下了他的一條肋骨，又用肉去補而合起來。
	於是，主上帝使那人沉睡。他睡著的時候，主上帝拿下他的一根肋骨，然後再把肉合起來。
創 Gen 2.22	耶和華神就用那人身上所取的肋骨造了一個女人，帶她到那人面前。
	and the rib which the LORD God had taken from the man he made into a woman and brought her to the man.
	然後，耶和華　神用從那人身上所取的肋骨，造了一個女人，帶她到那人面前。
	於是永恆主上帝用那人身上取下來的肋骨建造一個女人，帶她到那人跟前。
	主上帝用那根肋骨造了一個女人，把她帶到那人面前。
創 Gen 2.23	那人說：「這是我骨中的骨，肉中的肉，可以稱她為女人，因為她是從男人身上取出來的。」
	Then the man said, ”This at last is bone of my bones and flesh of my flesh; she shall be called Woman, because she was taken out of Man.”
	那人說：“這是我骨中的骨，肉中的肉；她當稱為女人，因她是從男人身上取出來的。”
	那人說：「阿！這是我骨中之骨，我肉中之肉阿！這可以稱為女人，因為這是從男人身上取出來的。
	那人說：這終於是我骨中的骨，肉中的肉；我要叫她做「女人」，因為她從「男人」出來。

創 Gen 2.24	因此，人要離開父母，與妻子結合，二人成為一體。
	Therefore a man leaves his father and his mother and cleaves to his wife, and they become one flesh.
	因此人要離開父母，和妻子連合，二人成為一體。
	因此人才離開父親和母親，同他的妻子膠結，二人就成為一體了。
	因此，男人要離開自己的父母，跟他的妻子結合，兩個人成為一體。

創 Gen 2.25	當時夫妻二人赤身露體，並不覺得羞恥。
	And the man and his wife were both naked, and were not ashamed.
	那時，夫妻二人赤身露體，彼此都不覺得羞恥。
	那人和妻子都赤身裸體，也彼此不覺得羞恥。
	那人跟他的妻子都光著身體，然而他們並不害羞。

1.3 創世記 Genesis 3

創 Gen 3.1	耶和華神所造的，惟有蛇比田野一切的走獸更狡猾。蛇對女人說：「神豈是真說，你們不可吃園中任何樹上所出的嗎？」
	Now the serpent was more subtle than any other wild creature that the LORD God had made. He said to the woman, ”Did God say, ‘You shall not eat of any tree of the garden’?”
	在耶和華　神所造野地所有的活物中，蛇是最狡猾的。蛇對女人說：“　神真的說過，你們不可吃園中任何樹上的果子嗎？”
	但是永恆主上帝所造的，田野一切的活物惟有蛇最更狡猾。蛇對女人說：「園中各樣樹上的果子，上帝真地說過你們都不可吃嗎？」
	蛇是主上帝所創造的動物當中最狡猾的。蛇問那女人：「上帝真的禁止你們吃園子裡任何果樹的果子嗎？」
創 Gen 3.2	女人對蛇說：「園中樹上的果子，我們都可以吃；
	And the woman said to the serpent, ”We may eat of the fruit of the trees of the garden;
	女人對蛇說：“園中樹上的果子，我們都可以吃；
	女人對蛇說：「園中樹上的果子，我們都可以吃；
	那女人回答：「園子裡任何樹的果子我們都可以吃；
創 Gen 3.3	只是園子中間那棵樹的果子，神曾說：『你們不可吃，也不可摸，免得你們死。』」
	but God said, ‘You shall not eat of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, neither shall you touch it, lest you die.’”
	只有園中那棵樹上的果子，　神曾經說過：‘你們不可吃，也不可摸，免得你們死。’”
	惟獨園子當中那棵樹的果子，上帝卻真地說過：『不可以吃，也不可摸，免得死亡。』」
	只有園子中間那棵樹的果子不可吃。上帝禁止我們吃那棵樹的果子，甚至禁止我們摸它；如果不聽從，我們一定死亡。」
創 Gen 3.4	蛇對女人說：「你們不一定死；
	But the serpent said to the woman, ”You will not die.
	蛇對女人說：“你們決不會死；
	蛇對女人說：「你一定不會死：
	蛇對女人說：「不見得吧！你們不會死。
創 Gen 3.5	因為神知道，你們吃的日子眼睛就開了，你們就像神一樣知道善惡。」
	For God knows that when you eat of it your eyes will be opened, and you will be like God, knowing good and evil.”
	因為　神知道你們吃那果子的時候，你們的眼睛就開了；你們會像　神一樣，能知道善惡。”
	因為上帝知道你們吃的日子，你們的眼睛就開朗，你們就像上帝一樣，曉得分別善惡 (或譯：好壞)。」
	上帝這樣說，因為他知道你們一吃了那果子，眼就開了；你們會像上帝一樣能夠辨別善惡。」
創 Gen 3.6	於是女人見那棵樹好作食物，又悅人的眼目，那樹令人喜愛，能使人有智慧，她就摘下果子吃了，又給了與她一起的丈夫，他也吃了。
	So when the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of its fruit and ate; and she also gave some to her husband, and he ate.
	於是，女人見那棵樹的果子好作食物，又悅人的眼目，而且討人喜愛，能使人有智慧，就摘下果子來吃了；又給了和她在一起的丈夫，他也吃了。
	於是女人見那棵樹的果子做食品似乎好吃，又悅人眼目，而且可喜愛，能使人有智慧，就摘取那果子來吃了，又給她丈夫一齊吃，她丈夫也吃了。
	那女人看見那棵樹的果子好看好吃，又能得智慧，就很羨慕。她摘下果子，自己吃了，又給她丈夫吃；她丈夫也吃了。
創 Gen 3.7	他們二人的眼睛就開了，知道自己赤身露體，就編織無花果樹的葉子，為自己做成裙子。
	Then the eyes of both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together and made themselves aprons.
	二人的眼睛就開了，才知道自己是赤身露體的。於是把無花果樹的葉子編縫起來，為自己做裙子。
	二人的眼睛就開朗了，才知道自己是赤身露體，便縫了無花果樹的葉子，為自己作圍裙。
	他們一吃那果子，眼就開了，發現自己赤身露體；因此，他們編了無花果樹的葉子來遮蓋身體。
創 Gen 3.8	天起了涼風，那人和他妻子聽見耶和華神在園中來回行走的聲音，就藏在園裡的樹木中，躲避耶和華神的面。
	And they heard the sound of the LORD God walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of the LORD God among the trees of the garden.
	天起涼風的時候，那人和他的妻子聽見耶和華　神在園中行走的聲音，就藏在園子的樹林中，躲避耶和華　神的面。
	天晚起了涼風，永恆主上帝在園中走走，那人和妻子聽見永恆主上帝的聲音，就藏在園子里的樹木中，躲避永恆主上帝的面。
	那天黃昏，他們聽見主上帝在園子裡走，就跑到樹林中躲起來。
創 Gen 3.9	耶和華神呼喚那人，對他說：「你在哪裡？」
	But the LORD God called to the man, and said to him, ”Where are you?”
	耶和華　神呼喚那人，對他說：“你在哪裡？”
	永恆主上帝呼喚那人說：「你在哪裡？」
	但是主上帝呼喚那人：「你在哪裡？」
創 Gen 3.10	他說：「我在園中聽見你的聲音，我就害怕；因為我赤身露體，我就藏了起來。」
	And he said, ”I heard the sound of thee in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.”
	他回答：“我在園中聽見你的聲音，就害怕；因為我赤身露體，就藏了起來。”
	他說：「我聽見你的聲音在園中，我就害怕，因為我赤身露體；我便藏了起來。」
	他回答：「我聽見你在園子裡走，就很害怕，躲了起來；因為我赤身露體。」
創 Gen 3.11	耶和華神說：「誰告訴你，你是赤身露體呢？莫非你吃了那樹上所出的，就是我吩咐你不可吃的嗎？」
	He said, ”Who told you that you were naked? Have you eaten of the tree of which I commanded you not to eat?”
	耶和華　神說：“誰告訴你，你是赤身露體呢？難道你吃了我吩咐你不可吃的那樹上的果子嗎？”
	永恆主上帝說：「誰告訴你你赤身露體呢？我吩咐你不可吃的樹上果子，莫非你吃了嗎？」
	主上帝問：「誰告訴你是光著身體的呢？你吃了我禁止你吃的果子嗎？」

創 Gen 3.12	那人說：「你賜給我、與我一起的女人，是她把那樹上所出的給我，我就吃了。」
	The man said, "The woman whom thou gavest to be with me, she gave me fruit of the tree, and I ate."
	那人說："你所賜給我、和我在一起的那女人，她把樹上的果子給我，我就吃了。"
	那人說：「你所賜給我，與我同居的女人，她把那樹上的果子給了我，我就吃了。」
	那人回答：「你給我作伴侶的那女人給我果子，我就吃了。」
創 Gen 3.13	耶和華神對女人說：「你怎麼會做這種事呢？」女人說：「那蛇引誘我，我就吃了。」
	Then the LORD God said to the woman, "What is this that you have done?" The woman said, "The serpent beguiled me, and I ate."
	耶和華　神對女人說："你作了甚麼事呢？" 女人說："那蛇欺哄我，我就吃了。"
	永恆主上帝對女人說：「你乾的什麼事阿？」女人說：「是蛇誘騙了我，我才吃了。」
	主上帝問那女人：「你做的是什麼事呢？」她回答：「那蛇誘騙我，所以我吃了。」
創 Gen 3.14	耶和華神對蛇說：「你既做了這事，就必受詛咒，比一切的牲畜和野獸更重。你必用肚子行走，終生吃土。
	The LORD God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all cattle, and above all wild animals; upon your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life.
	耶和華　神對蛇說："因為你作了這事，就必在所有的牲畜和田野的活物中受咒詛；你要用肚子行走，一生都吃泥土。
	永恆主上帝對蛇說：「你既作了這事，就必受咒詛；比一切的牲口一切野獸更重。你必用肚子走路，盡你一生的日子吃土。
	於是，主上帝對那蛇說：「你要為這件事受懲罰。在所有動物中，只有你受這詛咒：從現在起，你要用肚子爬行，終生吃塵土。
創 Gen 3.15	我要使你和女人彼此為仇，你的後裔和女人的後裔也彼此為仇。他要傷你的頭，你要傷他的腳跟。」
	I will put enmity between you and the woman, and between your seed and her seed; he shall bruise your head, and you shall bruise his heel."
	我要使你和女人彼此為仇，你的後裔和女人的後裔，也彼此為仇，他要傷你的頭，你要傷他的腳跟。"
	我要使你和女人之間有仇恨，你的後裔和她的後裔之間也必有仇恨；她必重傷你的頭，你必重傷她的腳跟。」
	我要使你跟那女人彼此仇視，她的後代跟你的後代互相敵對。他要打碎你的頭；你要咬傷他的腳跟。」
創 Gen 3.16	又對女人說：「我必多多加增你懷胎的痛苦，你生兒女時必多受痛苦。你必戀慕你丈夫，他必管轄你。」
	To the woman he said, "I will greatly multiply your pain in childbearing; in pain you shall bring forth children, yet your desire shall be for your husband, and he shall rule over you."
	耶和華　神對女人說："我要大大增加你懷胎的痛苦，你必在痛苦中生產兒女；你要戀慕你的丈夫，他卻要管轄你。"
	對那女人呢，永恆主上帝說：「我必定增多你懷孕的疼痛；你必在疼痛中生兒女；你必戀慕 (或譯：回歸) 你丈夫；你丈夫必管轄你。」
	主上帝對那女人說：「我要大大增加你懷孕的痛苦，生產的陣痛。雖然這樣，你對丈夫仍然有慾望，而他要管轄你。」
創 Gen 3.17	又對亞當說：「你既聽從你妻子的話，吃了那樹上所出的，就是我吩咐你不可吃的，土地必因你的緣故受詛咒；你必終生勞苦才能從土地得吃的。
	And to Adam he said, "Because you have listened to the voice of your wife, and have eaten of the tree of which I commanded you, 'You shall not eat of it,' cursed is the ground because of you; in toil you shall eat of it all the days of your life;
	耶和華　神又對亞當說："因為你聽從了你妻子的話，吃了我吩咐你不可吃的那樹上的果子；地就必因你的緣故受咒詛；你必終生勞苦，才能從地裡得吃的。
	對亞當 (或譯：那人) 永恆主上帝則說：「你既聽了妻子的話，吃那樹上的果子，就是我吩咐你說：『不可吃』的，那麼土地就必因你的緣故而受咒詛；盡你一生的日子你必勞苦 (或譯：疼痛)，才能從土地得吃的；」
	主上帝對那男人說：「你既然聽從妻子的話，吃了我禁止你吃的果子，土地要因你違背命令而受詛咒。你要終生辛勞才能生產足夠的糧食。
創 Gen 3.18	土地必給你長出荊棘和蒺藜來；你也要吃田間的五穀菜蔬。
	thorns and thistles it shall bring forth to you; and you shall eat the plants of the field.
	地要給你長出荊棘和蒺藜來；你也要吃田間的蔬菜；
	土地必給你長出荊棘和蒺藜來；你也必吃田間的菜蔬；
	土地要長出荊棘雜草，而你要吃田間的野菜。
創 Gen 3.19	你必汗流滿面才有食物可吃，直到你歸了土地，因為你是從土地而出的。你本是塵土，仍要歸回塵土。」
	In the sweat of your face you shall eat bread till you return to the ground, for out of it you were taken; you are dust, and to dust you shall return."
	你必汗流滿面，才有飯吃，直到你歸回地土，因為你是從地土取出來的；你既然是塵土，就要歸回塵土。"
	你必汗流滿面，才得吃食，直到你歸了土，因為你是由土取出來的：你本是塵土，仍要歸於塵土。」
	你要汗流滿面才吃得飽。你要工作，直到你死，歸於塵土；因為你是用塵土造的，你要還原歸土。」
創 Gen 3.20	那人給他妻子起名叫夏娃，因為她是眾生之母。
	The man called his wife's name Eve, because she was the mother of all living.
	亞當給他的妻子起名叫夏娃，因為她是眾生之母。
	那人給他的妻子起名叫夏娃 (即『生命』的意思)，因為她是眾生之母。
	亞當給他妻子取名夏娃，因為她是人類的母親。
創 Gen 3.21	耶和華神用獸皮做衣服給亞當和他的妻子穿。
	And the LORD God made for Adam and for his wife garments of skins, and clothed them.
	耶和華　神為亞當和他的妻子做了皮衣，給他們穿上。
	永恆主上帝為亞當 (或譯：那人) 和他的妻子作了皮褂子給他們穿。
	主上帝用獸皮做衣服給亞當和他的妻子穿。
創 Gen 3.22	耶和華神說：「看哪，那人已經像我們中間的一個，知道善惡，現在恐怕他又伸手摘生命樹所出的來吃，就永遠活著。」
	Then the LORD God said, "Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil; and now, lest he put forth his hand and take also of the tree of life, and eat, and live for ever" –
	耶和華　神說："那人和我們中間的一個相似，能知善惡；現在恐怕他伸出手來，摘取生命樹上的果子吃，就永遠活著。"
	永恆主上帝說：「看哪，那人既像我們中間的一個，曉得分別善惡 (或譯：好壞)；現在恐怕他伸出手來，也摘取生命樹的果子吃，就永遠活著。」
	後來，主上帝說：「那人已經跟我們一樣，有了辨別善惡的知識；他不可又吃生命樹的果子而永遠活下去。」

創 Gen 3.23	耶和華神就驅逐他出伊甸園，使他耕種土地，他原是從土地裡被取出來的。
	therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from which he was taken.
	耶和華　神就把他趕出伊甸園，去耕種他自己也是從那裡出來的地土。
	永恆主上帝便打發他出伊甸園，去耕種土地；原來自己倒是從土地被取出來的。
	於是主上帝把他趕出伊甸園，讓他去耕種土地—他原是用土造的。

創 Gen 3.24	耶和華神把那人趕出去，就在伊甸園東邊安設基路伯和發出火焰轉動的劍，把守生命樹的道路。
	He drove out the man; and at the east of the garden of Eden he placed the cherubim, and a flaming sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.
	於是把亞當驅逐出去，又派基路伯在伊甸園的東邊，拿著旋轉發火燄的劍，把守到生命樹去的路。
	於是把那人趕逐出去，又在伊甸園東邊安設 (或譯：叫他住在伊甸園東邊，又安設) 基路伯拿著發火焰的旋轉劍，來把守生命樹的路。
	主上帝趕走那人以後，在伊甸園東邊安排了基路伯，又安置了發出火焰、四面轉動的劍，為要防止人接近那棵生命樹。

1.4 創世記 Genesis 4

創 Gen 4.1	那人和他妻子夏娃同房，夏娃就懷孕，生了該隱，她說：「我靠耶和華得了一個男的。」
	Now Adam knew Eve his wife, and she conceived and bore Cain, saying, "I have gotten a man with the help of the LORD."
	亞當和他的妻子夏娃同房，夏娃就懷孕，生了該隱，就說："藉著耶和華的幫助，我得了一個男兒。"
	亞當和妻子夏娃同房，夏娃就懷孕，生了該隱，便說：「由於永恆主的庇佑我得了一個男兒」；
	亞當跟他妻子夏娃同房，她懷孕，生了一個兒子。她說：「由於上主的幫助，我得了一個兒子。」她就給他取名該隱。
創 Gen 4.2	她又生了該隱的弟弟亞伯。亞伯是牧羊的；該隱是耕地的。
	And again, she bore his brother Abel. Now Abel was a keeper of sheep, and Cain a tiller of the ground.
	她又生了該隱的弟弟亞伯。亞伯是牧羊的，該隱是種地的。
	她又生了該隱的兄弟亞伯。亞伯是牧羊的，該隱是種地的。
	後來，她又生了一個兒子，取名亞伯。亞伯是牧羊人；該隱是農夫。
創 Gen 4.3	過了一些日子，該隱拿地裡的出產為供物獻給耶和華；
	In the course of time Cain brought to the LORD an offering of the fruit of the ground,
	有一天，該隱把地裡的出產拿來，當作禮物獻給耶和華。
	過了許多日子，該隱帶了地裡的果實為供物 (或譯：禮物) 獻給永恆主。
	過了一些日子，該隱帶了一些土產，作祭物獻給上主；
創 Gen 4.4	亞伯也把他羊群中頭生的和羊的脂肪獻上。耶和華看中了亞伯和他的供物，
	and Abel brought of the firstlings of his flock and of their fat portions. And the LORD had regard for Abel and his offering,
	亞伯也把自己羊群中一些頭生的，和羊的脂油拿來獻上。耶和華看中了亞伯和他的禮物；
	亞伯也帶了他羊群中那些頭一胎生的，和羊的脂肪來獻上。永恆主看中了亞伯和他的供物；
	亞伯也從他的羊群中選出頭胎最好的小羊，作祭物獻給上主。上主喜歡亞伯，接受了他的祭物，
創 Gen 4.5	卻看不中該隱和他的供物。該隱就非常生氣，沉下臉來。
	but for Cain and his offering he had no regard. So Cain was very angry, and his countenance fell.
	只是沒有看中該隱和他的禮物。該隱就非常忿怒，垂頭喪氣。
	卻沒看中該隱和該隱的供物。該隱就極惱怒，變了臉色。
	但是拒絕了該隱和他的祭物；因此該隱非常生氣，拉下臉來。
創 Gen 4.6	耶和華對該隱說：「你為甚麼生氣呢？你為甚麼沉下臉來呢？
	The LORD said to Cain, "Why are you angry, and why has your countenance fallen?
	耶和華對該隱說："你為甚麼忿怒呢？你為甚麼垂頭喪氣呢？
	永恆主對該隱說：「你為什麼惱怒？你臉色為什麼變了呢？
	上主就警告該隱：「你為什麼生氣？為什麼拉下臉來呢？
創 Gen 4.7	你若做得對，豈不仰起頭來嗎？你若做得不對，罪就伏在門前。它想要控制你，你卻要制伏它。」
	If you do well, will you not be accepted? And if you do not do well, sin is couching at the door; its desire is for you, but you must master it."
	你若行得好，豈不可以抬起頭來嗎？你若行得不好，罪就伏在門口了；它要纏住你，你卻要制伏它。"
	假使你行得對，哪有不抬起頭來的？你若行得不對，罪就伏在門前了；它渴想要引誘你，你卻要管制它！」
	你要是做了該做的事，自然會顯出笑容，但因為你做了不該做的事，罪已經埋伏在你門口。罪要控制你，可是你必須制服罪。」
創 Gen 4.8	該隱與他弟弟亞伯說話。二人正在田間時，該隱起來攻擊他弟弟亞伯，把他殺了。
	Cain said to Abel his brother, "Let us go out to the field." And when they were in the field, Cain rose up against his brother Abel, and killed him.
	該隱對他的弟弟亞伯說：「我們到田間去吧。」(《馬索拉文本》缺「我們到田間去吧」一句，現參照其他抄本及古譯本補上。) 該隱就起來襲擊他的弟弟亞伯，把他殺了。
	該隱對他的兄弟亞伯說：「我們出去到田間吧。」二人正在田間，該隱就起來打他的兄弟亞伯，把他殺了。
	後來，該隱對他弟弟亞伯說：「我們到田野去走走吧！」他們在田野的時候，該隱對弟弟下手，把他殺死。
創 Gen 4.9	耶和華對該隱說：「你弟弟亞伯在哪裡？」他說：「我不知道！我豈是看守我弟弟的嗎？」
	Then the LORD said to Cain, "Where is Abel your brother?" He said, "I do not know; am I my brother's keeper?"
	耶和華問該隱："你的弟弟亞伯在哪裡？" 他回答："我不知道；難道我是看守我弟弟的嗎？"
	永恆主對該隱說：「你兄弟亞伯在哪裡？」他說：「我不知道。」我，我哪是看守我兄弟的呢？」
	上主問該隱：「你弟弟亞伯在哪裡？」他回答：「不曉得。難道我是看顧弟弟的人嗎？」
創 Gen 4.10	耶和華說：「你做了甚麼事呢？你弟弟血的聲音從地裡向我哀號。
	And the LORD said, "What have you done? The voice of your brother's blood is crying to me from the ground.
	耶和華說："你作了甚麼事呢？你弟弟的血有聲音從地裡向我呼叫。
	永恆主說：「你乾了什麼事？你兄弟的血有聲音從地裡向我哀叫呢。
	上主責問他：「你做了什麼事？你弟弟的血從地下出聲，向我哭訴。
創 Gen 4.11	現在你必從這地受詛咒，這地開了口，從你手裡接受你弟弟的血。
	And now you are cursed from the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.
	地開了口，從你手裡接受了你弟弟的血，現在你要從這地受咒詛。
	地開了口，從你手裡收取了你兄弟的血了；如今你，你是受咒詛，須離開這地的。
	你殺他的時候，大地張開口吞了他的血。現在你受詛咒，再也不能耕犁田地；
創 Gen 4.12	你耕種土地，它不再給你效力；你必流離飄蕩在地上。」
	When you till the ground, it shall no longer yield to you its strength; you shall be a fugitive and a wanderer on the earth."
	你種地，地也不再給你效力；你必在地上流離失所。"
	你種地，地必不再給你效力；你必流離飄蕩於地上。」
	即使你耕種，土地也不生產。你要成為流浪者，在地上到處流蕩。」

創 Gen 4.13	該隱對耶和華說：「我的懲罰太重，過於我所能承當的。
	Cain said to the LORD, ”My punishment is greater than I can bear.
	該隱對耶和華說：“我的刑罰太重，過於我所能擔當。
	該隱對永恆主說；「我的罪罰太重，過於我所能擔當的。
	該隱對上主說：「我受不了這麼重的懲罰。
創 Gen 4.14	看哪，今日你趕我離開這塊土地，不能見你的面；我必流離飄蕩在地上，凡遇見我的必殺我。」
	Behold, thou hast driven me this day away from the ground; and from thy face I shall be hidden; and I shall be a fugitive and a wanderer on the earth, and whoever finds me will slay me.”
	看哪，今日你趕逐我離開這地，以致我要躲避你的面；我必在地上流離失所，遇見我的，都要殺我。”
	你看，你今日趕逐我離開這地，叫我自己躲藏，不得見你的面，我就會流離飄蕩於地上；那麼凡遇見我的就會殺我了。」
	你把我趕出這塊土地，叫我不再見你的面；我將成為無家可歸的流浪者，在地上到處流蕩，人家遇見我，都想殺我。」
創 Gen 4.15	耶和華對他說：「既然如此，凡殺該隱的，必遭報七倍。」耶和華就給該隱立一個記號，免得人遇見他就殺他。
	Then the LORD said to him, ”Not so! If any one slays Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold.” And the LORD put a mark on Cain, lest any who came upon him should kill him.
	耶和華對該隱說：“絕不會這樣，殺該隱的，必遭報七倍。” 耶和華就給該隱立了一個記號，免得遇見他的人擊殺他。
	永恆主對該隱說：「既然如此，凡殺該隱的就須遭報七倍。」永恆主便給該隱立個記號，免得遇見他的人擊殺他。
	但是上主回答：「不，誰殺了你，誰就得賠上七條命。」因此，上主就給該隱做了一個記號，警告遇見他的人不可殺他。
創 Gen 4.16	於是該隱離開了耶和華的面，去住在伊甸東邊挪得之地。
	Then Cain went away from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, east of Eden.
	於是該隱從耶和華面前出去，住在伊甸東邊的挪得地。
	於是該隱從永恆主面前走開，去住在伊甸東邊挪得 (即『飄蕩』的意思) 之地。
	於是該隱離開上主面前，來到伊甸園東邊名叫「流蕩」的地方居住。
創 Gen 4.17	該隱與妻子同房，她就懷孕，生了以諾。該隱建造一座城，就照他兒子的名字稱那城為以諾。
	Cain knew his wife, and she conceived and bore Enoch; and he built a city, and called the name of the city after the name of his son, Enoch.
	該隱和妻子同房，她就懷孕，生了以諾。該隱建造了一座城，就按著他兒子的名，給那城叫作以諾。
	該隱和妻子同房，妻子就懷孕。生了以諾。該隱建造了一座城；就按他兒子的名，給那城起名叫以諾。
	該隱跟他妻子同房，妻子懷孕，生了一個兒子，取名以諾。該隱建造一座城，以兒子的名叫那城以諾。
創 Gen 4.18	以諾生以拿，以拿生米戶雅利，米戶雅利生瑪土撒利，瑪土撒利生拉麥。
	To Enoch was born Irad; and Irad was the father of Me-hu’ja-el, and Me-hu’ja-el the father of Me-thu’sha-el, and Me-thu’sha-el the father of Lamech.
	以諾生以拿，以拿生米戶雅利，米戶雅利生瑪土撒利，瑪土撒利生拉麥。
	以諾生以拿，以拿生米戶雅利，米戶雅利生瑪土撒利，瑪土撒利生拉麥。
	以諾生以拿；以拿生米戶雅利；米戶雅利生瑪土撒利；瑪土撒利生拉麥。
創 Gen 4.19	拉麥娶了兩個妻子：一個名叫亞大，一個名叫洗拉。
	And Lamech took two wives; the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.
	拉麥娶了兩個妻子，一個名叫亞大，另一個名叫洗拉。
	拉麥娶了兩個妻子，一個名叫亞大，另一個名叫洗拉。
	拉麥娶了兩個妻子—亞大和洗拉。
創 Gen 4.20	亞大生雅八；雅八是住帳棚、牧養牲畜之人的祖師。
	Adah bore Jabal; he was the father of those who dwell in tents and have cattle.
	亞大生雅八，雅八就是居住帳棚、牧養牲畜的人的鼻祖。
	亞大生雅八；雅八就是住帳棚牧養牲畜之人的祖師。
	亞大生雅八；雅八是游牧人的祖師。
創 Gen 4.21	雅八的兄弟名叫猶八；他是所有彈琴吹簫之人的祖師。
	His brother’s name was Jubal; he was the father of all those who play the lyre and pipe.
	雅八的兄弟名叫猶八；猶八是所有彈琴吹簫的人的鼻祖。
	雅八的兄弟名叫猶八；猶八是一切彈琴吹簫之人的祖師。
	他弟弟叫猶八；猶八是彈琴、吹笛的人的祖師。
創 Gen 4.22	洗拉又生了土八・該隱；他是打造各樣銅器鐵器的工匠。土八・該隱的妹妹是拿瑪。
	Zillah bore Tubal-cain; he was the forger of all instruments of bronze and iron. The sister of Tubal-cain was Na’amah.
	洗拉也生了土八・該隱，就是打造各種銅鐵器具的匠人；土八・該隱的妹妹是拿瑪。
	洗拉也生了土八該隱，就是打造各樣銅鐵利器的；土八該隱的妹子是拿瑪。
	洗拉生土八・該隱；土八・該隱是鑄造鐵器銅器的人的祖師。土八・該隱的妹妹是拿瑪。
創 Gen 4.23	拉麥對他兩個妻子說：亞大、洗拉啊，聽我的聲音；拉麥的妻子啊，側耳聽我的言語：大人傷我，我把他殺了；小孩損我，我把他害了。
	Lamech said to his wives: ”Adah and Zillah, hear my voice; you wives of Lamech, hearken to what I say: I have slain a man for wounding me, a young man for striking me.
	拉麥對他的兩個妻子說：“亞大和洗拉，要聽我的聲音；拉麥的妻子，聆聽我的話：壯年人傷我，我必殺他；青年人損我，我必害他；
	拉麥對他兩個妻子說：「亞大洗拉阿，聽我的話；拉麥的妻子阿，側耳聽我所說的：人傷了我，我把他殺了；少年人擊傷了我，我把他殺害；
	拉麥對他兩個妻子說：亞大、洗拉，要聽我說；拉麥的妻子啊，要細心聽：我殺害那傷害我的人；我殺死那擊傷我的少年。

創 Gen 4.24	若殺該隱，遭報七倍，殺拉麥的，必遭報七十七倍。塞特和以挪士
	If Cain is avenged sevenfold, truly Lamech seventy-sevenfold.”
	人若殺該隱，要遭報七倍；人若殺拉麥，必遭報七十七倍！”
	人殺該隱，若須遭報七倍；那麼若殺拉麥，就須遭報七十七倍了！」
	殺害該隱的人要賠上七條命；殺死拉麥的人必須賠上七十七條命。
創 Gen 4.25	亞當又與妻子同房，她就生了一個兒子，給他起名叫塞特，說：「神給我立了另一個子嗣代替亞伯，因為該隱殺了他。」
	And Adam knew his wife again, and she bore a son and called his name Seth, for she said, ”God has appointed for me another child instead of Abel, for Cain slew him.”
	亞當又和妻子同房，她就生了一個兒子，給他起名叫塞特，因為她說：“　神給我立了另一個後裔代替亞伯，因為該隱殺了他。”
	亞當又和妻子同房，妻子就生了一個兒子，並給他起名叫塞特，意思是說：「上帝給我立了另一個後裔來代替亞伯，因為該隱殺了他。」
	亞當又跟他妻子同房，她就生了一個兒子，取名塞特；夏娃說：「上帝給了我一個兒子，替代被該隱殺害的亞伯。」
創 Gen 4.26	塞特也生了一個兒子，起名叫以挪士。那時候，人開始求告耶和華的名。
	To Seth also a son was born, and he called his name Enosh. At that time men began to call upon the name of the LORD.
	塞特也生了一個兒子，就給他起名叫以挪士。那時人才開始呼求耶和華的名。
	塞特也生了一個兒子，他就給兒子起名叫以挪士 (即『人』的意思)：這人是最先 (或譯：那時人才開始) 呼求永恆主之名的。
	塞特生了一個兒子，取名以挪士。那時候，人開始求告上主。

1.5 創世記 Genesis 5

創 Gen 5.1	這是亞當後代的家譜。當神造人的日子，他照著自己的樣式造人。
	This is the book of the generations of Adam. When God created man, he made him in the likeness of God.
	以下是亞當後代的記錄。　神創造人的時候，是按著自己的樣式造的；
	以下是亞當的後代的記錄。當上帝創造人 (或譯：亞當) 的日子，他是按著自己的樣式造他的：
	以下是亞當的後代。(上帝造人的時候，用自己的樣式造他。
創 Gen 5.2	他造男造女。在他們被造的日子，神賜福給他們，稱他們為人。
	Male and female he created them, and he blessed them and named them Man when they were created.
	他創造了一男一女。在創造他們的時候，　神賜福給他們，稱他們為人。
	上帝創造他們，有男有女。當他們被創造的日子，上帝賜福與他們，給他們起名叫『人』(或譯：亞當)。
	他造他們，有男有女，賜福給他們，並且稱他們為「人類」。)
創 Gen 5.3	亞當活到一百三十歲，生了一個兒子，形像樣式和自己相似，就給他起名叫塞特。
	When Adam had lived a hundred and thirty years, he became the father of a son in his own likeness, after his image, and named him Seth.
	亞當一百三十歲的時候，生了一個兒子，樣式和形象都和自己相似，就給他起名叫塞特。
	亞當一百三十歲的時候，生了一個兒子，生來就有自己的樣式，自己的形像；亞當給他起名叫塞特。
	亞當一百三十歲時生了一個兒子，跟他一模一樣，給他取名塞特。
創 Gen 5.4	亞當生塞特之後，又活了八百年，並且生兒育女。
	The days of Adam after he became the father of Seth were eight hundred years; and he had other sons and daughters.
	亞當生塞特以後，還活了八百年，並且生了其他的兒女。
	亞當生了塞特之後，在世的日子還有八百年；這期間他還生兒養女。
	亞當生塞特以後，又活了八百年，並且生男育女。
創 Gen 5.5	亞當共活了九百三十年，就死了。
	Thus all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years; and he died.
	亞當共活了九百三十歲，就死了。
	亞當活在世上的日子共有九百三十年，然後死。
	亞當死的時候是九百三十歲。
創 Gen 5.6	塞特活到一百零五歲，生了以挪士。
	When Seth had lived a hundred and five years, he became the father of Enosh.
	塞特一百零五歲的時候，生了以挪士。
	塞特活到一百零五歲，生了以挪士。
	塞特一百零五歲時生了一個兒子，名叫以挪士，
創 Gen 5.7	塞特生以挪士之後，又活了八百零七年，並且生兒育女。
	Seth lived after the birth of Enosh eight hundred and seven years, and had other sons and daughters.
	塞特生以挪士以後，還活了八百零七年，並且生了其他的兒女。
	塞特生以挪士之後，又活了八百零七年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了八百零七年，並且生男育女。
創 Gen 5.8	塞特共活了九百一十二年，就死了。
	Thus all the days of Seth were nine hundred and twelve years; and he died.
	塞特共活了九百一十二歲，就死了。
	塞特在世的日子，共有九百一十二年，然後死。
	他死的時候是九百一十二歲。
創 Gen 5.9	以挪士活到九十歲，生了該南。
	When Enosh had lived ninety years, he became the father of Kenan.
	以挪士九十歲的時候，生了該南。
	以挪士活到九十歲，生了該南。
	以挪士九十歲時生了一個兒子，名叫該南，
創 Gen 5.10	以挪士生該南之後，又活了八百一十五年，並且生兒育女。
	Enosh lived after the birth of Kenan eight hundred and fifteen years, and had other sons and daughters.
	以挪士生該南以後，還活了八百一十五年，並且生了其他的兒女。
	以挪士生該南之後，又活了八百一十五年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了八百一十五年，並且生男育女。
創 Gen 5.11	以挪士共活了九百零五年，就死了。
	Thus all the days of Enosh were nine hundred and five years; and he died.
	以挪士共活了九百零五歲，就死了。
	以挪士在世的日子，共有九百零五年，然後死。
	他死的時候是九百零五歲。
創 Gen 5.12	該南活到七十歲，生了瑪勒列。
	When Kenan had lived seventy years, he became the father of Ma-hal'alel.
	該南七十歲的時候，生了瑪勒列。
	該南活到七十歲，生了瑪勒列。
	該南七十歲時生了一個兒子，名叫瑪勒列，

創 Gen 5.13	該南生瑪勒列之後，又活了八百四十年，並且生兒育女。
	Kenan lived after the birth of Ma-hal'alel eight hundred and forty years, and had other sons and daughters.
	該南生瑪勒列以後，還活了八百四十年，並且生了其他的兒女。
	該南生瑪勒列之後，又活了八百四十年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了八百四十年，並且生男育女。
創 Gen 5.14	該南共活了九百一十年，就死了。
	Thus all the days of Kenan were nine hundred and ten years; and he died.
	該南共活了九百一十歲，就死了。
	該南在世的日子，共有九百一十歲，然後死。
	他死的時候是九百一十歲。
創 Gen 5.15	瑪勒列活到六十五歲，生了雅列。
	When Ma-hal'alel had lived sixty-five years, he became the father of Jared.
	瑪勒列六十五歲的時候，生了雅列。
	瑪勒列活到六十五歲，生了雅列。
	瑪勒列六十五歲時生了一個兒子，名叫雅列，
創 Gen 5.16	瑪勒列生雅列之後，又活了八百三十年，並且生兒育女。
	Ma-hal'alel lived after the birth of Jared eight hundred and thirty years, and had other sons and daughters.
	瑪勒列生雅列以後，還活了八百三十年，並且生了其他的兒女。
	瑪勒列生雅列之後，又活了八百三十年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了八百三十年，並且生男育女。
創 Gen 5.17	瑪勒列共活了八百九十五年，就死了。
	Thus all the days of Ma-hal'alel were eight hundred and ninety-five years; and he died.
	瑪勒列共活了八百九十五歲，就死了。
	瑪勒列在世的日子，共有八百九十五年，然後死。
	他死的時候是八百九十五歲。
創 Gen 5.18	雅列活到一百六十二歲，生了以諾。
	When Jared had lived a hundred and sixty-two years he became the father of Enoch.
	雅列一百六十二歲的時候，生了以諾。
	雅列活到一百六十二歲，生了以諾。
	雅列一百六十二歲時生了一個兒子，名叫以諾，
創 Gen 5.19	雅列生以諾之後，又活了八百年，並且生兒育女。
	Jared lived after the birth of Enoch eight hundred years, and had other sons and daughters.
	雅列生以諾以後，還活了八百年，並且生了其他的兒女。
	雅列生以諾之後，又活了八百年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了八百年，並且生男育女。
創 Gen 5.20	雅列共活了九百六十二年，就死了。
	Thus all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years; and he died.
	雅列共活了九百六十二歲，就死了。
	雅列在世的日子，共有九百六十二年，然後死。
	他死的時候是九百六十二歲。
創 Gen 5.21	以諾活到六十五歲，生了瑪土撒拉。
	When Enoch had lived sixty-five years, he became the father of Methu'selah.
	以諾六十五歲的時候，生了瑪土撒拉。
	以諾活到六十五歲，生了瑪土撒拉。
	以諾六十五歲時生了一個兒子，名叫瑪土撒拉。
創 Gen 5.22	以諾生瑪土撒拉之後，與神同行三百年，並且生兒育女。
	Enoch walked with God after the birth of Methu'selah three hundred years, and had other sons and daughters.
	以諾生瑪土撒拉以後，和　神同行三百年，並且生了其他的兒女。
	以諾生瑪土撒拉之後，跟上帝往來三百年，這期間還生兒養女。
	這以後，以諾跟上帝有密切的交往，他又活了三百年，並且生男育女。
創 Gen 5.23	以諾共活了三百六十五年。
	Thus all the days of Enoch were three hundred and sixty-five years.
	以諾共活了三百六十五歲。
	以諾在世的日子，共有三百六十五年。
	他在世享壽三百六十五歲，
創 Gen 5.24	以諾與神同行，神把他接去，他就不在了。
	Enoch walked with God; and he was not, for God took him.
	以諾和　神同行，所以　神把他取去，他就不在了。
	以諾跟上帝往來，上帝將他取去，他就不在了。
	一生跟上帝有密切的交往，上帝把他接去，他就不見了。
創 Gen 5.25	瑪土撒拉活到一百八十七歲，生了拉麥。
	When Methu'selah had lived a hundred and eighty-seven years, he became the father of Lamech.
	瑪土撒拉一百八十七歲的時候，生了拉麥。
	瑪土撒拉活到一百八十七歲，生了拉麥。
	瑪土撒拉一百八十七歲時生了一個兒子，名叫拉麥，

創 Gen 5.26	瑪土撒拉生拉麥之後，又活了七百八十二年，並且生兒育女。
	Methu'selah lived after the birth of Lamech seven hundred and eighty-two years, and had other sons and daughters.
	瑪土撒拉生拉麥以後，還活了七百八十二年，並且生了其他的兒女。
	瑪土撒拉生拉麥之後，又活了七百八十二年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了七百八十二年，並且生男育女。
創 Gen 5.27	瑪土撒拉共活了九百六十九年，就死了。
	Thus all the days of Methu'selah were nine hundred and sixty-nine years; and he died.
	瑪土撒拉共活了九百六十九歲，就死了。
	瑪土撒拉在世的日子，共有九百六十九年，然後死。
	他死的時候是九百六十九歲。
創 Gen 5.28	拉麥活到一百八十二歲，生了一個兒子，
	When Lamech had lived a hundred and eighty-two years, he became the father of a son,
	拉麥一百八十二歲的時候，生了一個兒子，
	拉麥活到一百八十二歲，生了一個兒子：
	拉麥一百八十二歲時生了一個兒子，
創 Gen 5.29	給他起名叫挪亞，說：「在耶和華所詛咒的地上，這個兒子必使我們從工作和手中的勞苦得到安慰。」
	and called his name Noah, saying, "Out of the ground which the LORD has cursed this one shall bring us relief from our work and from the toil of our hands."
	就給他起名叫挪亞，說："這兒子必使我們從地上的操作和手中的勞苦得著安慰，因為耶和華曾經咒詛這地。"
	給他起名叫挪亞，說：「永恆主曾咒詛這土地，以致我們操作勞苦；這兒子必將我們安頓好了 (或譯：給我們鬆鬆口氣)，來減輕我們的操作，和我們手中的勞苦。」
	名叫挪亞；因為他說：「上主詛咒了土地，使我們辛勞工作；這個孩子會使我們在辛勞中得到安慰。」
創 Gen 5.30	拉麥生挪亞之後，又活了五百九十五年，並且生兒育女。
	Lamech lived after the birth of Noah five hundred and ninety-five years, and had other sons and daughters.
	拉麥生挪亞以後，還活了五百九十五年，並且生了其他的兒女。
	拉麥生挪亞之後，又活了五百九十五年，這期間還生兒養女。
	拉麥又活了五百九十五年，並且生男育女。
創 Gen 5.31	拉麥共活了七百七十七年，就死了。
	Thus all the days of Lamech were seven hundred and seventy-seven years; and he died.
	拉麥共活了七百七十七歲，就死了。
	拉麥在世的日子，共有七百七十七年，然後死。
	他死的時候是七百七十七歲。
創 Gen 5.32	挪亞活到五百歲，生了閃、含和雅弗。
	After Noah was five hundred years old, Noah became the father of Shem, Ham, and Japheth.
	挪亞五百歲的時候，就生了閃、含和雅弗。
	挪亞享壽五百歲；挪亞生了閃，含，雅弗。
	挪亞五百歲以後生了三個兒子，名叫閃、含、雅弗。

1.6 創世記 Genesis 6

創 Gen 6.1	當人開始在地面上增多、又生女兒的時候，
	When men began to multiply on the face of the ground, and daughters were born to them,
	人在地上開始增多，又生養女兒的時候，
	人類開始在地上增多起來，又生著女兒。
	當人口開始增多，分布全世界，並且生養女兒的時候，
創 Gen 6.2	神的兒子們看見人的女子美貌，就隨意挑選，娶來為妻。
	the sons of God saw that the daughters of men were fair; and they took to wife such of them as they chose.
	神的眾子看見人的女子美麗，就隨意挑選，娶作妻子。
	神子 (或譯：天使) 們看見人類的女子俊美，就隨意揀選娶為妻子。
	有些「神子」看見人類的女子美麗，就隨自己所喜歡的娶她們為妻。
創 Gen 6.3	耶和華說：「人既屬乎血氣，我的靈就不永遠住在他裡面；然而他的年歲還可到一百二十年。」
	Then the LORD said, "My spirit shall not abide in man for ever, for he is flesh, but his days shall be a hundred and twenty years."
	耶和華說："人既然是屬肉體的，我的靈就不永遠住在他裡面，但他的日子還有一百二十年。"
	永恆主說：「人類既是屬肉體的，我的靈就不永遠住在人類裡面：他在世的日子可以活到一百二十歲。」
	因此，上主說：「人既然是屬肉體的，我的靈不永遠住在他們裡面；所以他們的壽命不得超過一百二十歲。」
創 Gen 6.4	那時候有巨人在地上，後來也有；神的兒子們和人的女子們交合，生了孩子。那些人就是古代的勇士，有名的人物。
	The Nephilim were on the earth in those days, and also afterward, when the sons of God came in to the daughters of men, and they bore children to them. These were the mighty men that were of old, the men of renown.
	在那些日子和以後的日子，有巨人在地上； 神的兒子和人的女子結合，就生了上古英武有名的人物。
	當那些日子，以及以後的日子，地上有巨人；神子們進去找人類的女子們，生了兒子；那就是上古英武有名的人。
	從那時以後，地上有巨人出現。他們是「神子」跟人類的女子所傳下的後代；他們是古代的英雄和名人。
創 Gen 6.5	耶和華見人在地上罪大惡極，終日心裡所想的盡都是惡事，
	The LORD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.
	耶和華看見人在地上的罪惡很大，終日心裡思念的，盡都是邪惡的。
	永恆主見人類在地上壞透了，人類心思終日所計謀的，沒有別的，只是壞事；
	上主看見人類個個邪惡，始終心懷惡念，
創 Gen 6.6	耶和華就因造人在地上感到遺憾，心中憂傷。
	And the LORD was sorry that he had made man on the earth, and it grieved him to his heart.
	於是，耶和華後悔造人在地上，心中憂傷。
	永恆主就後悔造了人在地上，心中憂傷。
	就後悔自己在地上造了人。他很憂傷，
創 Gen 6.7	耶和華說：「我要把所造的人和走獸，爬行動物，以及天空的飛鳥，都從地面上除滅，因為我造了他們感到遺憾。」
	So the LORD said, "I will blot out man whom I have created from the face of the ground, man and beast and creeping things and birds of the air, for I am sorry that I have made them."
	耶和華說："我要把我創造的人，從地上消滅；無論是人或牲畜，是爬行的動物或是天空的飛鳥，我都要消滅，因為我後悔造了他們。"
	永恆主說：「我要將我所創造的人類，都從地上擦滅：無論人類獸類或爬行動物，以及空中的飛鳥，都要擦滅，因為我後悔造了他們。」
	說：「我要從地面上消滅我造的人類，也要殲滅獸類、爬蟲，和飛鳥，因為我後悔造了這些動物。」
創 Gen 6.8	只有挪亞在耶和華眼前蒙恩。
	But Noah found favor in the eyes of the LORD.
	只有挪亞在耶和華眼前蒙恩。
	不過還有挪亞在永恆主面前蒙恩。
	可是上主喜歡挪亞。
創 Gen 6.9	這是挪亞的後代。挪亞是個義人，在他的世代中是個完全人。挪亞與神同行。
	These are the generations of Noah. Noah was a righteous man, blameless in his generation; Noah walked with God.
	以下是挪亞的後代。挪亞是個義人，是當時一個完全人。挪亞和 神同行。
	以下這些人是挪亞的後代。挪亞是個義人：在當時的世代，他純全無疵：挪亞跟上帝往來。
	以下是有關挪亞的記載：
創 Gen 6.10	挪亞生了三個兒子，就是閃、含和雅弗。
	And Noah had three sons, Shem, Ham, and Japheth.
	挪亞生了三個兒子，就是閃、含、雅弗。
	挪亞生了三個兒子：閃，含，雅弗。
	挪亞有三個兒子—閃、含、雅弗。挪亞沒有缺點，是當代唯一的好人；他跟上帝有密切的交往。
創 Gen 6.11	這地在神面前敗壞了，地上充滿了暴力。
	Now the earth was corrupt in God's sight, and the earth was filled with violence.
	當時，世界在 神面前敗壞了，地上滿了強暴。
	當時全地在上帝面前都敗壞了：全地滿了強暴。
	其餘的人在上帝眼中都是邪惡的；地上處處有凶暴。

創 Gen 6.12	神觀看這地，看哪，它敗壞了，因為凡血肉之軀在地上的行為都敗壞了。
	And God saw the earth, and behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted their way upon the earth.
	神觀看大地，看見世界已經敗壞了；全人類在地上所行的都是敗壞的。
	上帝看全地都敗壞了：凡有血肉的在地上所行的全都敗壞。
	上帝俯視世界，看見世界敗壞，人的行為非常邪惡。
創 Gen 6.13	神對挪亞說：「在我面前，凡血肉之軀的結局已經臨到，因著他們，地上充滿了暴力。看哪，我要把他們和這地一起毀滅。
	And God said to Noah, ”I have determined to make an end of all flesh; for the earth is filled with violence through them; behold, I will destroy them with the earth.
	神對挪亞說：“在我面前全人類的盡頭已經來到，因為地上由於他們的緣故滿了強暴。看哪，我要把他們和世界一起毀滅。
	上帝就對挪亞說：「凡有血肉的，我決定要結束他們的生命了，因為全地都因了他們而滿有強暴；看吧，我要把他們，連全地，都毀滅 (或譯：敗壞)。
	上帝對挪亞說：「我決定滅絕人類。世界充滿著他們的暴行，我要把他們跟這世界一起消滅。
創 Gen 6.14	你要為自己用歌斐木造一艘方舟，並在方舟內造房間，內外都要抹上瀝青。
	Make yourself an ark of gopher wood; make rooms in the ark, and cover it inside and out with pitch.
	你要用歌斐木做一艘方舟。方舟裡面要做一些艙房；方舟的內外都要塗上瀝青。
	你要用松柏木造一隻樓船：你造那樓船，要有許多艙窩，船內外要糊上松香 (或譯：瀝青油)。
	你要選用好的木材，為自己造一條船；船裡要有房間，裡面外面都塗上柏油。
創 Gen 6.15	方舟的造法是這樣：要長三百肘，寬五十肘，高三十肘。
	This is how you are to make it: the length of the ark three hundred cubits, its breadth fifty cubits, and its height thirty cubits.
	你要這樣做方舟：方舟要長一百三十三公尺，寬二十二公尺，高十三公尺。
	你造樓船要這樣造：樓船要長三百肘，寬五十肘，高三十肘。
	船長一百三十三公尺，寬二十二公尺，高十三公尺。
創 Gen 6.16	方舟上面要造天窗，向上一肘。方舟的門要開在旁邊。方舟要分上、中、下三層。
	Make a roof for the ark, and finish it to a cubit above; and set the door of the ark in its side; make it with lower, second, and third decks.
	方舟上面四周要做透光口，高四十四公分；方舟的門要開在旁邊；方舟要分為上中下三層建造。
	你要給樓船造透光處，向上作到高一肘，也要把樓船的門設在旁邊，把船作成了一二三三層。
	船要有窗戶；窗戶接船頂，高四十四公分。船艙分上、中、下三層，船邊要留門。
創 Gen 6.17	看哪，我要使洪水氾濫在地上，毀滅天下凡有生命氣息的血肉之軀，地上的一切都要滅亡。
	For behold, I will bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh in which is the breath of life from under heaven; everything that is on the earth shall die.
	看哪，我要使洪水臨到地上，消滅天下的生物，就是有生氣的活物；在地上的都必定要死。
	我呢，你看罷，我要使洪流大水臨到地上，來毀滅天下凡有血肉的，就是有生氣的活物：凡在地上的都必溺死。
	我要使洪水氾濫大地，消滅所有的動物。地上的一切都要滅絕。
創 Gen 6.18	但我要與你立約；你同你的兒子、妻子和媳婦都要進入方舟。
	But I will establish my covenant with you; and you shall come into the ark, you, your sons, your wife, and your sons’ wives with you.
	我要和你立約。你可以進入方舟；你和你的兒子、妻子和兒媳，都可以和你一同進入方舟。
	但是我要同你立約。你要進樓船；你和你兒子，妻子跟兒媳婦，都要同你進去。
	但是我要與你立約；你要領你的妻子、兒子、媳婦進到船裡。
創 Gen 6.19	凡有血肉的動物，每樣一對，一公一母，你要帶進方舟，好跟你一起保全生命。
	And of every living thing of all flesh, you shall bring two of every sort into the ark, to keep them alive with you; they shall be male and female.
	所有的活物，你要把每樣一對，就是一公一母，帶進方舟，好和你一同保全生命。
	凡有血肉的眾生，每樣兩個，你要帶進樓船，好和你一同保全性命：有公有母。
	你也要把地上各種牲畜、爬蟲、飛鳥各一對，一公一母地帶到船裡，好保存牠們的生命。
創 Gen 6.20	飛鳥各從其類，牲畜各從其類，地上的爬行動物各從其類，每樣一對，都要到你那裡，好保全生命。
	Of the birds according to their kinds, and of the animals according to their kinds, of every creeping thing of the ground according to its kind, two of every sort shall come in to you, to keep them alive.
	飛鳥各從其類，牲畜各從其類，地上所有爬行的動物，各從其類，每樣一對，都要到你那裡來，好保全生命。
	飛鳥各從其類，牲畜各從其類，地上一切爬行動物，各從其類，每樣兩個：都要來找你保全性命。
	併於上節
創 Gen 6.21	你要拿各樣可吃的食物，儲存在你那裡，作你和牠們的糧食。」
	Also take with you every sort of food that is eaten, and store it up; and it shall serve as food for you and for them.”
	你要拿各種可吃的食物，積存起來，好作你和牠們的食物。”
	你呢，你要拿吃的各樣食品，積聚起來，這就要做你和它們的食物。」
	你要為你們和動物貯存各種食物。」
創 Gen 6.22	挪亞就去做了；凡神吩咐他的，他都照樣去做。
	Noah did this; he did all that God commanded him.
	挪亞就這樣作了；　神吩咐他的，他都照樣作了。
	挪亞就這樣行；凡上帝所吩咐他的，他都照樣行了。
	挪亞照上帝的吩咐一一做了。

1.7 創世記 Genesis 7

創 Gen 7.1	耶和華對挪亞說：「你和你的全家都要進入方舟，因為在這世代中，我看你在我面前是個義人。
	Then the LORD said to Noah, "Go into the ark, you and all your household, for I have seen that you are righteous before me in this generation.
	耶和華對挪亞說："你和你全家都要進入方舟，因為在這世代中，我見只有你在我面前是個義人。
	永恆主對挪亞說：「你和你的全家都要進樓船，因為在這世代我看只有你在我面前是個義人。
	上主對挪亞說：「你跟你全家的人都要進到船裡，因為我發現在這個世代只有你行為正直。
創 Gen 7.2	凡潔淨的牲畜，你要各取七公七母；不潔淨的牲畜，你要各取一公一母；
	Take with you seven pairs of all clean animals, the male and his mate; and a pair of the animals that are not clean, the male and his mate;
	潔淨的牲畜，你要各帶七公七母；不潔淨的牲畜，你要各帶一公一母；
	凡潔淨的畜類，你要七隻七隻地帶著：公的和母的匹配；畜類不潔淨的要帶兩只：一隻公的和母的匹配；
	你要帶牲畜進船：凡宗教禮儀定為潔淨的，每一種雌雄七對；不潔淨的，每一種雌雄一對；
創 Gen 7.3	天空的飛鳥也要各取七公七母，為了要留種，活在全地面上。
	and seven pairs of the birds of the air also, male and female, to keep their kind alive upon the face of all the earth.
	空中的飛鳥，也要各帶七公七母，以便傳種，活在全地上；
	空中的飛鳥也要七隻七隻地帶；公的和母的，使種存活於全地上；
	鳥類每一種雌雄七對。這樣，各種牲畜、飛鳥得以保存，在地上傳種。
創 Gen 7.4	因為再過七天，我要降雨在地上四十晝夜，把我所造的一切生物從地面上除滅。」
	For in seven days I will send rain upon the earth forty days and forty nights; and every living thing that I have made I will blot out from the face of the ground."
	因為再過七天，我就要一連四十晝夜降雨在地上，我把所造的一切生物都從地上除滅。"
	因為再過七天，我要下雨在地上，四十晝又四十夜，將我所造的眾生都從地上擦滅。」
	七天後，我要降大雨四十晝夜，把我所創造的一切生物都消滅。」
創 Gen 7.5	挪亞就遵照耶和華吩咐他的去做。
	And Noah did all that the LORD had commanded him.
	挪亞就照著耶和華吩咐他的一切作了。
	挪亞就都照永恆主所吩咐的去行了。
	挪亞遵照上主的命令一一做了。
創 Gen 7.6	當洪水在地上氾濫的時候，挪亞已六百歲。
	Noah was six hundred years old when the flood of waters came upon the earth.
	洪水臨到地上的時候，挪亞剛好是六百歲。
	當洪流大水泛濫在地上的時候，挪亞正六百歲。
	挪亞六百歲的時候，洪水氾濫大地。
創 Gen 7.7	挪亞同他的兒子、妻子和媳婦都進入方舟，躲避洪水。
	And Noah and his sons and his wife and his sons' wives with him went into the ark, to escape the waters of the flood.
	挪亞帶著他的兒子、妻子和兒媳一同進了方舟，躲避洪水。
	挪亞就進樓船，也帶他的兒子，妻子，和兒媳婦，一同進去，要躲避洪流的水。
	他跟他妻子、兒子，和媳婦都進到船裡，逃避洪水。
創 Gen 7.8	潔淨的牲畜和不潔淨的牲畜，飛鳥及所有爬行在土地上的，
	Of clean animals, and of animals that are not clean, and of birds, and of everything that creeps on the ground,
	潔淨的牲畜和不潔淨的牲畜，飛鳥和各種在地上爬行的動物，
	潔淨的畜類，和不潔淨的畜類，飛鳥和爬在地上的各樣昆蟲，
	按禮儀定為潔淨和不潔淨的各種牲畜、飛鳥、爬蟲，
創 Gen 7.9	都一對一對，有公有母，到挪亞那裡，進入方舟，正如神所吩咐挪亞的。
	two and two, male and female, went into the ark with Noah, as God had commanded Noah.
	都是一公一母、一對一對來到挪亞那裡，進入方舟，是照著　神吩咐挪亞的。
	都兩只兩只地來到挪亞那裡，進樓船；有公有母，照上帝 (或譯：永恆主) 所吩咐挪亞的。
	也都照上帝的命令雌雄一對對地跟挪亞上船。
創 Gen 7.10	過了七天，洪水氾濫在地上。
	And after seven days the waters of the flood came upon the earth.
	那七天一過，洪水就臨到地上了。
	過了那七天，洪流的水就泛濫在地上了。
	七天後，洪水氾濫大地。
創 Gen 7.11	挪亞六百歲那一年的二月十七日，就在那一天，大深淵的泉源都裂開，天上的窗戶也敞開了，
	In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on that day all the fountains of the great deep burst forth, and the windows of the heavens were opened.
	挪亞六百歲那一年，二月十七日那一天，所有大淵的泉源都裂開了，天上的窗戶都敞開了。
	當挪亞活了六百歲那一年，二月十七日這一天，大深淵的泉源都裂開了，天上的罅隙也敞開了。
	挪亞六百歲那一年，二月十七日，地下深淵的泉源都裂開，天空所有的水閘也都打開，

創 Gen 7.12	四十晝夜有大雨降在地上。
	And rain fell upon the earth forty days and forty nights.
	大雨傾盆下在地上，一連四十晝夜。
	隨有傾盆大雨降在地上，四十晝又四十夜。
	傾盆大雨下了四十晝夜。
創 Gen 7.13	正在那日，挪亞和他的兒子閃、含、雅弗，以及挪亞的妻子和三個媳婦，都一同進入方舟。
	On the very same day Noah and his sons, Shem and Ham and Japheth, and Noah's wife and the three wives of his sons with them entered the ark,
	就在那一天，挪亞帶著他的兒子閃、含、雅弗，以及他的妻子和三個兒媳，一同進了方舟。
	就在這一天，挪亞就進了樓船；挪亞的兒子，閃，含，雅弗，和挪亞的妻子，跟他的三個兒媳婦也和他一同進去。
	就在那一天，挪亞跟他妻子、三個兒子—閃、含、雅弗，和媳婦都進了船。
創 Gen 7.14	他們和一切走獸，各從其類；一切牲畜，各從其類；地上爬的一切爬行動物，各從其類；一切的鳥，就是一切有翅膀的飛禽，各從其類；
	they and every beast according to its kind, and all the cattle according to their kinds, and every creeping thing that creeps on the earth according to its kind, and every bird according to its kind, every bird of every sort.
	他們一家，所有走獸各從其類，所有牲畜各從其類，所有在地上爬行的動物各從其類，所有有羽有翼的飛禽各從其類，
	他們和一切走獸，各從其類，一切牲口，各從其類，爬在地上的一切爬行動物，各從其類，一切禽鳥，各從其類：各種羽族各樣鳥兒：
	各種野獸、牲畜、爬蟲，和飛鳥也各按其類，
創 Gen 7.15	凡有生命氣息的血肉之軀，都一對一對到挪亞那裡，進入方舟。
	They went into the ark with Noah, two and two of all flesh in which there was the breath of life.
	有生命、有氣息的，都是一對一對來到挪亞那裡，進入方舟。
	都進到挪亞那裡，入了樓船。凡有血肉的，就是裡面有生氣的活物，都兩只兩只地進去，
	成雙成對地跟挪亞一起上船。
創 Gen 7.16	凡有血肉的，都一公一母進入方舟，正如神所吩咐挪亞的。耶和華就把他關在方舟裡。
	And they that entered, male and female of all flesh, went in as God had commanded him; and the LORD shut him in.
	那些進去的，都是有生命的，一公一母進去，是照著　神吩咐挪亞的。耶和華跟著就把方舟關起來。
	那些進去的，是凡有血肉，有公有母進去的，正如上帝所吩咐挪亞的。永恆主就把他們關在船裡頭。
	所有的動物都照著上帝的命令，雌雄一對對地上船。然後，上主替挪亞關上船門。
創 Gen 7.17	洪水在地上氾濫四十天，水往上漲，使方舟浮起，方舟就從地上漂起來。
	The flood continued forty days upon the earth; and the waters increased, and bore up the ark, and it rose high above the earth.
	洪水就臨到地上四十天；水不斷上漲，把方舟升起，於是方舟就從地上浮起來。
	洪水泛濫在地上四十天。水越往上長，越把樓船漂起，使它離地上升。
	洪水氾濫連續四十天。水往上漲，船從地上浮起來。
創 Gen 7.18	水勢洶湧，在地上大大上漲，方舟在水面上漂蕩。
	The waters prevailed and increased greatly upon the earth; and the ark floated on the face of the waters.
	水勢甚大，在地上大大上漲，方舟就在水面上漂來漂去。
	水勢浩大，在地上大大地往上長，樓船在水面上漂來漂去。
	水越漲越高，船開始在水面上漂蕩。
創 Gen 7.19	水勢在地上極其浩大，普天下所有的高山都淹沒了。
	And the waters prevailed so mightily upon the earth that all the high mountains under the whole heaven were covered;
	水勢在地面上越來越大，天下所有的高山都被淹沒了。
	水勢在地上極其浩大，普天下的高山都被淹沒了。
	洪水淹沒大地，使天下所有最高的山峰都沒頂。
創 Gen 7.20	水勢洶湧，比山高出十五肘，山嶺都淹沒了。
	the waters prevailed above the mountains, covering them fifteen cubits deep.
	水勢浩大，比眾山高出七公尺，山嶺都被淹沒了。
	水勢比山漲二十二尺半，山嶺都被淹沒了。
	但是水繼續高漲，高過山峰七公尺。
創 Gen 7.21	凡有血肉在地上行動的，就是飛鳥、牲畜、走獸和地上成群的群聚動物，以及所有的人，都死了。
	And all flesh died that moved upon the earth, birds, cattle, beasts, all swarming creatures that swarm upon the earth, and every man;
	凡有生命仍在地上行動的，無論是飛鳥或是牲畜，走獸或是在地上滋生的各樣小生物，以及所有的人都死了；
	凡有血肉，而在地上行動的，飛鳥，牲口，走獸，和在地上滋生的各樣昆蟲，以及所有的人，都溺死；
	地上所有的動物：飛鳥、牲畜、野獸、爬蟲，和人類都死光。
創 Gen 7.22	在乾地上凡鼻孔裡有生命氣息的都死了。
	everything on the dry land in whose nostrils was the breath of life died.
	仍在陸地上，鼻孔裡有氣息的生靈都死了。
	凡在旱地上，鼻孔有氣息的生靈都死了；
	地上一切有氣息的生物也都死了。

創 Gen 7:23	耶和華除滅了地面上各類的生物，包括人和牲畜、爬行動物，以及天空的飛鳥；他們就都從地上除滅了，只剩下挪亞和那些與他同在方舟裡的。
	He blotted out every living thing that was upon the face of the ground, man and animals and creeping things and birds of the air; they were blotted out from the earth. Only Noah was left, and those that were with him in the ark.
	耶和華把地上的所有生物，從人類到牲畜，爬行動物，以及空中的飛鳥都除滅了；於是，這一切都從地上消滅了。只留下挪亞和那些與挪亞一同在方舟裡的。
	水把地上的眾生，從人類到獸類，到爬行動物，以及空中的飛鳥，都擦滅了；他們都從地上被擦滅。只有挪亞和那些同他在樓船里的，得存活，
	上主消滅地上一切的生物：人類、牲畜、爬蟲，和飛鳥；只有挪亞以及跟他在船裡的得以存活。

創 Gen 7:24	水勢洶湧，在地上共一百五十天。
	And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days.
	水勢浩大，在地上共一百五十天。
	水勢浩大在地上，共有一百五十天。
	洪水淹沒大地一百五十天。

1.8 創世記 Genesis 8

創 Gen 8.1	神記念挪亞和挪亞方舟裡的一切走獸牲畜。神使風吹地，水勢漸落。
	But God remembered Noah and all the beasts and all the cattle that were with him in the ark. And God made a wind blow over the earth, and the waters subsided;
	神顧念挪亞和所有與他一同在方舟裡的走獸和牲畜； 神使風吹過大地，水就漸漸退了。
	上帝記起挪亞來，也記起那些同挪亞在樓船里的一切走獸，一切牲口；上帝叫風吹過地上，水就漸漸消退。
	上帝從未忘記挪亞和所有跟他在船裡的動物。他叫風吹大地，水就開始消退。
創 Gen 8.2	深淵的泉源和天上的窗戶都關閉了，雨不再從天降下。
	the fountains of the deep and the windows of the heavens were closed, the rain from the heavens was restrained,
	深淵的泉源和天上的窗戶，都關閉起來；天降的大雨也止住了。
	深淵的泉源和天上的罅隙都閉塞了，傾盆大雨也從天上止住了。
	地下深淵的泉源和天空的水閘都關閉起來，大雨也停止。
創 Gen 8.3	水從地上逐漸消退。過了一百五十天，水就退了。
	and the waters receded from the earth continually. At the end of a hundred and fifty days the waters had abated;
	水從地上不斷退去，過了一百五十天，水就消退了。
	水從地上不斷地退去；過了一百五十天，水就消減。
	一百五十天內，水逐漸消退。
創 Gen 8.4	七月十七日，方舟停在亞拉臘山上。
	and in the seventh month, on the seventeenth day of the month, the ark came to rest upon the mountains of Ar'arat.
	七月十七日，方舟停在亞拉臘山上。
	七月十七日，樓船停在亞拉臘山間。
	七月十七日，船擱在亞拉臘山脈的一座山上。
創 Gen 8.5	水繼續退去，直到十月；十月初一，山頂都露出來了。
	And the waters continued to abate until the tenth month; in the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.
	水繼續消退，直到十月；到了十月初一，山頂都露出來了。
	水又不斷地消減，直到十月；十月初一日，山頂都現出來了。
	水繼續消退，到了十月一日，山峰開始出現。
創 Gen 8.6	過了四十天，挪亞打開他所造的方舟的窗戶，
	At the end of forty days Noah opened the window of the ark which he had made,
	過了四十天，挪亞開了他所做的方舟的窗戶，
	過了四十天，挪亞打開他所造的樓船的窗戶；
	四十天後，挪亞打開窗戶，
創 Gen 8.7	放出一隻烏鴉。那烏鴉飛來飛去，直到地上的水都乾了。
	and sent forth a raven; and it went to and fro until the waters were dried up from the earth.
	放了一隻烏鴉出去。地上的水還沒有乾，那烏鴉就一直飛來飛去。
	放了一隻烏鴉出去。烏鴉出去，飛來飛去，直到水在地上都乾了。
	放出一隻烏鴉。這隻烏鴉飛來飛去，一直飛到水都消退了，沒有回來。
創 Gen 8.8	他又從他那裡放出一隻鴿子，要看水從地面上退了沒有。
	Then he sent forth a dove from him, to see if the waters had subsided from the face of the ground;
	他又放了一隻鴿子出去，要看看水從地上退了沒有。
	他又放了一隻鴿子出去，要看看水從地上退了沒有。
	挪亞又放出一隻鴿子，要看看水退了沒有。
創 Gen 8.9	但全地面都是水，鴿子找不到落腳之地，就回到方舟挪亞那裡。挪亞伸手接了鴿子，把牠帶進方舟。
	but the dove found no place to set her foot, and she returned to him to the ark, for the waters were still on the face of the whole earth. So he put forth his hand and took her and brought her into the ark with him.
	因為遍地都是水，那鴿子找不著歇腳的地方，就回到挪亞的方舟那裡；於是，挪亞伸出手去，把鴿子接進方舟裡來。
	但那鴿子卻找不著腳掌停息的地方，就回到樓船挪亞那裡，因為遍地上還都是水；於是挪亞伸手拿鴿子，接進樓船。
	但是，因為水還淹沒大地，鴿子找不到落腳的地方，就飛回來。挪亞伸手把牠接回船上。
創 Gen 8.10	挪亞又另外等了七天，再把鴿子從方舟放出去。
	He waited another seven days, and again he sent forth the dove out of the ark;
	他再等了七天，又把鴿子從方舟裡放出去。
	他又等了七天，再把鴿子從樓船放出去。
	又等了七天，他再放出鴿子。
創 Gen 8.11	到了晚上，鴿子回到他那裡，看哪，嘴裡有一片剛啄下來的橄欖葉，挪亞就知道水已經從地上退了。
	and the dove came back to him in the evening, and lo, in her mouth a freshly plucked olive leaf; so Noah knew that the waters had subsided from the earth.
	到了黃昏的時候，鴿子回到挪亞那裡，嘴裡叼著一塊新摘下來的橄欖樹葉，挪亞就知道地上的水已經退了。
	到了晚上的時候，那鴿子飛進挪亞那裡；嘴裡竟叼著新擰下的橄欖葉呢！挪亞這才知道水從地上都退完了。
	黃昏的時候，那隻鴿子嘴裡叼著新的橄欖葉子，飛回挪亞那裡。這樣，挪亞知道水退了。

創 Gen 8.12	他又另外等了七天，再放出鴿子，這次鴿子不再回到他那裡了。
	Then he waited another seven days, and sent forth the dove; and she did not return to him any more.
	挪亞再等了七天，又把鴿子放出去，鴿子就再沒有回到他那裡。
	挪亞又等了七天，又把鴿子放出去，鴿子就永不再回來了。
	再等七天，他又放出鴿子；這次鴿子不再飛回來。
創 Gen 8.13	當挪亞六百零一歲，正月初一的時候，地上的水都乾了。挪亞打開方舟的蓋觀看，看哪，地面乾了。
	In the six hundred and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried from off the earth; and Noah removed the covering of the ark, and looked, and behold, the face of the ground was dry.
	到挪亞六百零一歲的時候，就在正月初一，地上的水都乾了；挪亞移開方舟的蓋看看，見地面已經乾了。
	當挪亞六百零一歲的時候，正月初一日，水在地上都乾了；挪亞撤去樓船的蓋兒一觀看，阿，地面都乾了。
	挪亞六百零一歲那一年，正月初一，洪水全部消退。挪亞打開船蓋，探頭張望，發現地面開始乾了。
創 Gen 8.14	到了二月二十七日，地就都乾了。
	In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.
	到了二月二十七日，大地就都乾了。
	二月十七日，地就都乾了。
	到了二月二十七日，地面全部乾了。
創 Gen 8.15	神對挪亞說：
	Then God said to Noah,
	神告訴挪亞說：
	那時上帝告訴挪亞說：
	上帝對挪亞說：
創 Gen 8.16	「你同你的妻子、兒子、媳婦都要出方舟。
	”Go forth from the ark, you and your wife, and your sons and your sons’ wives with you.
	“你要從方舟出來，你和你的妻子、兒子，以及兒媳都要和你一同出來。
	「你要出樓船，你和你妻子，兒子，和兒媳婦都要同你出來。
	「你跟妻子、兒子，和媳婦都要從船裡出來。
創 Gen 8.17	凡與你一起有血肉的生物，就是飛鳥、牲畜和地上爬的一切爬行動物，都要帶出來。牠們要在地上滋生，繁殖增多。」
	Bring forth with you every living thing that is with you of all flesh – birds and animals and every creeping thing that creeps on the earth – that they may breed abundantly on the earth, and be fruitful and multiply upon the earth.”
	所有和你在一起有生命的活物：飛鳥、牲畜和一切在地上爬行的動物，你都要帶出來，使牠們可以在地上滋生、繁殖，也可以在地上增多。”
	和你在一起凡有血肉的各樣活物，飛鳥，獸類，和爬在地上的各樣爬行動物，你都要帶出來，它們好在地上滋生，在地上生殖而繁多。」
	跟你在一起的飛鳥、牲畜，和爬蟲，你也要帶出來，讓牠們在地上繁殖，布滿大地。」
創 Gen 8.18	於是挪亞同他的兒子、妻子、媳婦都出來了。
	So Noah went forth, and his sons and his wife and his sons’ wives with him.
	於是，挪亞出來了，他的兒子、妻子和兒媳都與他一同出來了；
	於是挪亞就出來，他兒子，妻子，和兒媳婦，都同他出來：
	於是挪亞跟妻子、兒子，和媳婦都離開船。
創 Gen 8.19	一切走獸、爬行動物和飛鳥，地上所有的動物，各從其類，也都出了方舟。
	And every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves upon the earth, went forth by families out of the ark.
	各樣走獸、牲畜、飛禽和各樣在地上爬行的動物，各從自己的族類，都出了方舟。
	各樣走獸，各樣動物，各樣飛禽，和地上各樣昆蟲，各從其類，都出了樓船。
	所有的牲畜、爬蟲，和飛鳥也各按其類，成群地出了船。
創 Gen 8.20	挪亞為耶和華築了一座壇，拿各種潔淨的牲畜和各種潔淨的飛鳥，獻在壇上為燔祭。
	Then Noah built an altar to the LORD, and took of every clean animal and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar.
	挪亞給耶和華築了一座祭壇，拿各樣潔淨的牲畜和飛禽，獻在祭壇上作為燔祭。
	挪亞給永恆主築了一座祭壇，取了各樣潔淨的牲畜，各樣潔淨的飛禽，獻在壇上做燔祭。
	挪亞為上主建造一座祭壇；他從禮儀上定為潔淨的各種牲畜和飛鳥中各選一隻，放在祭壇上作燒化祭。
創 Gen 8.21	耶和華聞了那馨香之氣，耶和華心裡說：「我不再因人的緣故詛咒土地，因為人從幼年就心裡懷著惡念；我也不再照我曾做的毀滅一切生物了。
	And when the LORD smelled the pleasing odor, the LORD said in his heart, ”I will never again curse the ground because of man, for the imagination of man’s heart is evil from his youth; neither will I ever again destroy every living creature as I have done.
	耶和華聞了那馨香的氣味，就心裡說：“我必不再因人的緣故咒詛這地（因為人從小時開始心中所想的都是邪惡的）；我也必不再照著我作過的，擊殺各樣的活物。
	永恆主聞了那怡神的香氣，就心裡說：「我必不再因人的緣故而咒詛土地，雖然人從年幼時心裡所計劃的就是壞事；我也不再照我所剛行的來擊滅眾生了。
	上主喜歡牲祭發出的香味，心裡想：「我絕不再因人的行為詛咒大地。我知道，人從小就心思邪惡。我絕不再像這一次把地上所有的生物都毀滅了。
創 Gen 8.22	地還存在的時候，撒種、收割、寒暑、冬夏、晝夜都永不止息。」
	While the earth remains, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night, shall not cease.”
	大地尚存之日，播種、收割，寒暑、冬夏、白晝和黑夜必然循環不息。”
	盡地所有的日子，播種收割，寒暑冬夏，白晝黑夜，就永不停息了。」
	只要大地存留一天，地上一定有播種，有收穫；有寒暑、冬夏，和日夜。」

1.9 創世記 Genesis 9

創 Gen 9.1	神賜福給挪亞和他的兒子，對他們說：「你們要生養眾多，遍滿這地。
	And God blessed Noah and his sons, and said to them, ”Be fruitful and multiply, and fill the earth.
	神賜福給挪亞和他的兒子，對他們說：“你們要繁衍增多，充滿大地。
	上帝給挪亞和他的兒子祝福說：「要繁殖增多，充滿全地！
	上帝賜福給挪亞和他的兒子們，說：「要生養眾多，使你們的後代遍滿世界。
創 Gen 9.2	地上一切的走獸、天空一切的飛鳥、所有爬行在土地上的和海裡一切的魚都必怕你們，畏懼你們，牠們都要交在你們手裡。
	The fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every bird of the air, upon everything that creeps on the ground and all the fish of the sea; into your hand they are delivered.
	地上各樣的走獸，空中各樣的飛鳥，甚至地上各樣爬行的動物，和海裡各樣的魚類，都要對你們驚恐懼怕；這一切都已經交在你們手裡了。
	地上各樣的走獸，空中的各樣飛鳥，以至於爬在地上的各樣動物和海裡各種魚，都要懼你們怕你們：它們都是交在你們手中的。
	所有地上的牲畜、空中的飛鳥、地面的爬蟲，和海裡的魚類都要畏懼你們，歸你們管理。
創 Gen 9.3	凡活的動物都可作你們的食物。這一切我都賜給你們，如同綠色的菜蔬一樣。
	Every moving thing that lives shall be food for you; and as I gave you the green plants, I give you everything.
	所有活著的動物都可以作你們的食物，我把這一切都賜給你們，好像我把青菜賜給了你們一樣。
	一切活的動物，都可以做你們的食物，正如我將菜蔬的青葉子都給了你們一樣。
	從前我把蔬菜給你們作食物，現在我也把這些動物給你們作食物。
創 Gen 9.4	只是帶著生命的肉，就是帶著血的，你們不可吃。
	Only you shall not eat flesh with its life, that is, its blood.
	唯獨帶著生命的肉，就是帶著血的肉，你們卻不可吃。
	惟獨帶生命的肉，就是帶血的肉，你們卻不可吃。
	但是你們絕不可吃帶血的肉，因為生命在血裡。
創 Gen 9.5	流你們血、害你們命的，我必向他追討；我要向一切走獸追討，向人和向人的弟兄追討人命。
	For your lifeblood I will surely require a reckoning; of every beast I will require it and of man; of every man’s brother I will require the life of man.
	流你們的血、害你們生命的，我必向他們追償；無論是走獸或人類，甚至各人自己的兄弟，我必要他償命。
	實在的，流你們的血，流你們牲命之血的罪，我總要討罰的；我要是向各樣的走獸討罰：向人的手，向每一個人兄弟的手，討罰那害人牲命的罪。
	誰取了人的生命，我就處死誰；凡害人命的動物，也要處死。
創 Gen 9.6	凡流人血的，他的血也必被人所流，因為神造人，是照自己的形像造的。
	Whoever sheds the blood of man, by man shall his blood be shed; for God made man in his own image.
	流人血的，人也必流他的血；因為　神造人，是按著他自己的形象。
	「使人流血的，人也必使他流血；因為上帝造人，是按自己的形像造的。
	凡流人血的，別人也要流他的血，因為我—上帝造人是照自己的形象造的。
創 Gen 9.7	你們要生養眾多，在地上繁衍昌盛。」
	And you, be fruitful and multiply, bring forth abundantly on the earth and multiply in it.”
	你們要繁衍增多；要在地上滋生、增多。”
	你們呢，要繁殖增多，在地上孳生而增多。」
	你們要生養眾多；你們的子孫要遍滿全世界。」
創 Gen 9.8	神對挪亞和同他一起的兒子說：
	Then God said to Noah and to his sons with him,
	神告訴挪亞和與他在一起的兒子說：
	上帝對挪亞和跟挪亞在一起的兒子們說：
	上帝對挪亞和他的兒子們說：
創 Gen 9.9	「看哪，我要與你們和你們後裔立我的約，
	”Behold, I establish my covenant with you and your descendants after you,
	“看哪，我現在與你們和你們的後裔立約，
	「看哪，我同你們，以及你們以後的苗裔，堅立我的約；
	「我現在要與你們和你們的子子孫孫，
創 Gen 9.10	包括和你們一起所有的生物，就是飛鳥、牲畜、地上一切的走獸，凡從方舟裡出來地上一切的生物。
	and with every living creature that is with you, the birds, the cattle, and every beast of the earth with you, as many as came out of the ark.
	並且與所有跟你們在一起有生命的活物立約，包括飛鳥、牲畜和所有地上的走獸，就是與從方舟裡出來的立約。
	也同——跟你們在一起各樣有生命的活物，飛鳥，牲口，以及跟你們在一起的地上各樣走獸，盡所有從樓船里出來的，地上各樣走獸——都堅立我的約。
	以及地上所有的動物，就是那些跟你們從船裡出來的牲畜、飛鳥等立約。
創 Gen 9.11	我與你們立我的約：凡有血肉的，不再被洪水滅絕，也不再有洪水毀壞這地了。」
	I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth.”
	我要與你們立約：凡有生命的必不再被洪水除滅，再沒有洪水來毀滅大地了。”
	我要同你們堅立我的約：凡有血肉的必不再被洪流的水剪滅，也不再有洪水來毀壞大地。」
	我應許你們：所有的生物絕不再被洪水消滅，不再有洪水毀滅大地。

創 Gen 9.12	神說：「這是我與你們，以及和你們一起的一切生物所立之永約的記號，直到萬代：
	And God said, ”This is the sign of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations:
	神說：“這就是我與你們，與一切跟你們同在有生命的活物所立之約的記號，直到萬代；
	上帝說：「在我與你們之間，以及同你們在一起，各樣有生命的活物之間，我所訂立的約的憑證，存在永世代的，就是以下這個：
	我使我的彩虹在雲端出現，作為立約的永久記號。這約是我與你們以及所有生物立的；彩虹是我與世界立約的記號。
創 Gen 9.13	我把彩虹放在雲中，這就是我與地立約的記號了。
	I set my bow in the cloud, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth.
	我把天虹放在雲彩中，作我與大地立約的記號。
	我把我的虹霓放在雲彩中，這就可以做我和大地之間的約的憑證。
	併於上節
創 Gen 9.14	我使雲遮地的時候，會有彩虹出現在雲中，
	When I bring clouds over the earth and the bow is seen in the clouds,
	我使雲彩遮蓋大地時，彩虹出現雲彩中，
	將來我使雲彩遮蓋大地的時候，就有虹霓要出現在雲彩中；
	無論什麼時候，我在天空鋪上雲彩，彩虹在雲端出現，
創 Gen 9.15	我就記念我與你們，以及各樣有血肉的生物所立的約：不再有洪水氾濫去毀滅一切有血肉的了。
	I will remember my covenant which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall never again become a flood to destroy all flesh.
	我就記念我與你們和一切有生命的活物所立的約：水不再成為洪水，來毀滅凡有生命的。
	那麼我就要記起我的約，就是跟在我與你們之間，與各樣有生命的活物，就是凡有血肉的，之間，所立的；水就不再成為洪水，來毀滅凡有血肉的了。
	我就記得我與你們以及所有生物訂立的約：洪水不再毀滅所有的生物。
創 Gen 9.16	彩虹出現在雲中，我看見了，就要記念神與地上一切有血肉的生物所立的永約。」
	When the bow is in the clouds, I will look upon it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.”
	彩虹在雲彩中出現，我看見了就記念我與地上一切有生命的活物，所立的永約。”
	將來有虹霓在雲彩中，我要觀看它，來記起一個永世的約，就是在上帝與各樣有生命的活物，與地上凡有血肉的，之間，所立的。
	當我看見彩虹在雲端出現，我就記得我與你們和地上所有生物所立永遠的約。
創 Gen 9.17	神對挪亞說：「這就是我與地上一切有血肉的立約的記號。」
	God said to Noah, ”This is the sign of the covenant which I have established between me and all flesh that is upon the earth.”
	神對挪亞說：“這就是我與地上凡有生命的立約的記號。”
	上帝對挪亞說：「這就是在我與地上凡有血肉的之間，我所堅立的約的憑證。」
	這就是我與世上所有的生物立約的記號。」
創 Gen 9.18	挪亞的兒子，從方舟出來的，有閃、含和雅弗。含是迦南的父親。
	The sons of Noah who went forth from the ark were Shem, Ham, and Japheth. Ham was the father of Canaan.
	挪亞的兒子，從方舟裡出來的，就是閃、含、雅弗；含是迦南的父親。
	挪亞的兒子，從樓船出來的，是閃，含，雅弗；含是迦南的父親。
	從船裡出來的挪亞的兒子是：閃、含、雅弗。(含是迦南的父親。)
創 Gen 9.19	這是挪亞的三個兒子，他們的後裔散佈全地。
	These three were the sons of Noah; and from these the whole earth was peopled.
	這三個人是挪亞的兒子，全地的人都是從這些人播散開來的。
	這三個人是挪亞的兒子；全地的人口是從這三人散布出來的。
	挪亞這三個兒子就是散布在全世界的人類的祖先。
創 Gen 9.20	挪亞是農夫，是他開始栽葡萄園的。
	Noah was the first tiller of the soil. He planted a vineyard;
	挪亞作起農夫來，栽種葡萄園。
	種地人挪亞是最先栽了葡萄園的。
	挪亞是農夫，也是第一個培植葡萄園的人。
創 Gen 9.21	他喝了一些酒就醉了，在他的帳棚裡赤著身子。
	and he drank of the wine, and became drunk, and lay uncovered in his tent.
	他喝酒，喝醉了，就在帳棚裡光著身子。
	他喝了酒，喝醉了，就在帳棚中赤著身子。
	有一次，他喝酒喝醉了，脫光衣服躺在帳棚裡。
創 Gen 9.22	迦南的父親含看見他父親赤身，就到外面告訴他的兩個兄弟。
	And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside.
	迦南的父親含看見了自己父親的下體，就去告訴在外面的兩個兄弟。
	迦南的父親含看見自己父親的下體，就告訴在外邊的兩個兄弟。
	含（迦南的父親）看見他父親赤身露體，就出去告訴他兩個兄弟。

創 Gen 9.23	於是閃和雅弗拿了外衣搭在二人肩上，倒退著進去，遮蓋父親的赤身；他們背著臉，看不見父親的赤身。
	Then Shem and Japheth took a garment, laid it upon both their shoulders, and walked backward and covered the nakedness of their father; their faces were turned away, and they did not see their father's nakedness.
	於是，閃和雅弗二人拿了件外衣，搭在自己的肩膀上，倒退著進去，蓋上他們父親的下體；因為他們背著臉，所以沒有看見他們父親的下體。
	於是閃和雅弗拿件方塊外披，搭在自己的肩膀上，倒退著走，去把他們父親的下體蓋上；他們的臉向外，沒有看見他們父親的下體。
	閃和雅弗拿了一件長袍，搭在兩人的背上，倒退走進帳棚，把那長袍蓋在父親身上；他們把臉轉向外面，沒有看見父親赤裸的身體。
創 Gen 9.24	挪亞酒醒以後，知道小兒子向他所做的事，
	When Noah awoke from his wine and knew what his youngest son had done to him,
	挪亞酒醒以後，知道小兒子對他所作的事，
	挪亞醒了酒，知道他小兒子向他所作的事，
	挪亞酒醒後，知道他最小的兒子所做的，
創 Gen 9.25	就說：「迦南當受詛咒，必給他弟兄作奴僕的奴僕。」
	he said, "Cursed be Canaan; a slave of slaves shall he be to his brothers."
	就說："迦南應當受咒詛，他必給自己的兄弟，作奴僕的奴僕。"
	就說：「迦南該受咒詛；他必給他的弟兄做奴僕的奴僕。」
	就說：迦南該受詛咒！他要作他兄弟的奴隸。
創 Gen 9.26	又說：「耶和華—閃的神是應當稱頌的！願迦南作閃的奴僕。
	He also said, "Blessed by the LORD my God be Shem; and let Canaan be his slave."
	又說："耶和華，閃的　神，是應當稱頌的；願迦南作他的奴僕。
	又說：「願永恆主給閃的帳棚祝福 (或譯：永恆主閃的上帝是當受祝頌的)；願迦南做閃的奴僕。
	要頌讚上主，閃的上帝！迦南要作閃的奴隸。
創 Gen 9.27	願神使雅弗擴張，願他住在閃的帳棚裡；願迦南作他的奴僕。」
	God enlarge Japheth, and let him dwell in the tents of Shem; and let Canaan be his slave."
	願　神使雅弗擴展，使雅弗住在閃的帳棚裡；願迦南作他的奴僕。"
	願上帝使雅弗擴展；使雅弗在閃的帳棚里居住；願迦南做他的奴僕。」
	願上帝使雅弗繁盛！願他的子孫跟閃的子孫共住！迦南要作雅弗的奴隸。
創 Gen 9.28	洪水以後，挪亞又活了三百五十年。
	After the flood Noah lived three hundred and fifty years.
	洪水以後，挪亞又活了三百五十年。
	洪水以後，挪亞又活了三百五十年。
	洪水以後，挪亞又活了三百五十年。
創 Gen 9.29	挪亞共活了九百五十年，就死了。
	All the days of Noah were nine hundred and fifty years; and he died.
	挪亞共活了九百五十歲，就死了。
	挪亞在世的日子共有九百五十年，然後死。
	他死的時候是九百五十歲。

1.10 創世記 Genesis 10

創 Gen 10.1	這是挪亞的兒子閃、含、雅弗的後代。洪水以後，他們都生了兒子。
	These are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth; sons were born to them after the flood.
	以下是挪亞的兒子閃、含、雅弗的後代。洪水以後，他們都生了兒子。
	以下這些人是挪亞的兒子閃，含，雅弗的後代。洪水以後，他們都生了兒子。
	以下是挪亞的兒子閃、含、雅弗的後代。洪水後，他們三個人都生了兒子。
創 Gen 10.2	雅弗的兒子是歌篾、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。
	The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.
	雅弗的兒子是歌篾、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。
	雅弗的子孫是歌篾，瑪各，瑪代，雅完，土巴，米設，提拉。
	雅弗的兒子是歌篾、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。
創 Gen 10.3	歌篾的兒子是亞實基拿、利法、陀迦瑪。
	The sons of Gomer: Ash'kenaz, Riphath, and Togar'mah.
	歌篾的兒子是亞實基拿、利法、陀迦瑪。
	歌篾的子孫是亞實基拿，利法，陀迦瑪。
	歌篾的後代是亞實基拿人、利法人、陀迦瑪人。
創 Gen 10.4	雅完的兒子是以利沙、他施、基提、羅單人。
	The sons of Javan: Eli'shah, Tarshish, Kittim, and Do'danim.
	雅完的兒子是以利沙、他施，基提人和多單人。
	雅完的子孫是以利沙，他施，基提人，羅單人 (或譯：多單人)。
	雅完的後代是以利沙人、他施人、基提人、羅德人；
創 Gen 10.5	從這些人中有沿海國家的人散居各處，有自己的土地，各有各的語言、宗族、國家。
	From these the coastland peoples spread. These are the sons of Japheth in their lands, each with his own language, by their families, in their nations.
	這些人的後裔分散居住在沿海的土地和島嶼上。各人隨著自己的方言、宗族，住在自己的國土中。
	沿海島國是由這些人分開居住的。以上這些人是雅弗的子孫，按他們的地，各照各的方言，宗族，和邦國而排列的。
	他們是居住在地中海沿岸和島嶼那些民族的祖先。雅弗的後代各在自己的部落、國家居住，各族使用自己的語言。
創 Gen 10.6	含的兒子是古實、麥西、弗、迦南。
	The sons of Ham: Cush, Egypt, Put, and Canaan.
	含的兒子是古實、埃及、弗和迦南。
	含的子孫是古實，埃及，弗，迦南。
	含的兒子是古實、埃及、弗、迦南。
創 Gen 10.7	古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦。拉瑪的兒子是示巴、底但。
	The sons of Cush: Seba, Hav'ilah, Sabtah, Ra'amah, and Sab'teca. The sons of Ra'amah: Sheba and Dedan.
	古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪和撒弗提迦。拉瑪的兒子是示巴和底但。
	古實的子孫是西巴，哈腓拉，撒弗他，拉瑪，撒弗提迦。拉瑪的子孫是示巴，底但。
	古實的後代是西巴人、哈腓拉人、撒弗他人、拉瑪人、撒弗提迦人。拉瑪的後代是示巴人和底但人。
創 Gen 10.8	古實又生寧錄，他是地上第一個勇士。
	Cush became the father of Nimrod; he was the first on earth to be a mighty man.
	古實又生寧錄；寧錄是世上第一位英雄。
	古實又生寧錄，寧錄是地上最先為英雄的。
	古實有一個兒子名叫寧錄；他是歷史上第一個強人。
創 Gen 10.9	他在耶和華面前是個英勇的獵人，所以有話說：「像寧錄在耶和華面前是個英勇的獵人。」
	He was a mighty hunter before the LORD; therefore it is said, "Like Nimrod a mighty hunter before the LORD."
	他在耶和華面前是個英勇的獵人；因此有句俗語說："就像寧錄一樣，在耶和華面前是個英勇的獵人。"
	他靠著永恆主的恩是個英勇的獵人；所以俗語說：「像寧錄靠著永恆主的恩是個英勇的獵人。」
	由於上主的幫助，他成為英勇的獵人，所以人家說：「願上主使你成為像寧錄一樣英勇的獵人。」
創 Gen 10.10	他王國的開始是在巴別、以力、亞甲、甲尼，都在示拿地。
	The beginning of his kingdom was Ba'bel, Erech, and Accad, all of them in the land of Shinar.
	他開始建國是在示拿地的巴別、以力、亞甲和甲尼。
	他開國的主要成份是巴別，以力，亞甲，都在示拿地。
	起初，他的王國包括巴比倫、以力、亞甲；這三個地方都在巴比倫地區。
創 Gen 10.11	他從那地出來往亞述去，建造了尼尼微、利河伯、迦拉，
	From that land he went into Assyria, and built Nin'eveh, Reho'both-Ir, Calah, and
	他從那地出來，到亞述去，建造了尼尼微、利河伯城、迦拉，
	他從那地出來，往亞述去，建造尼尼微與其城郊，和迦拉，
	他從這裡往亞述方面擴張，建造尼尼微城、利河伯城、迦拉城，
創 Gen 10.12	以及尼尼微和迦拉之間的利鮮，那是座大城。
	Resen between Nin'eveh and Calah; that is the great city.
	和尼尼微與迦拉之間的利鮮，就是那大城。
	跟尼尼微迦拉之間的利鮮：就是那大城。
	以及在尼尼微和迦拉大城之間的利鮮城。

創 Gen 10.13	麥西生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
	Egypt became the father of Ludim, An'amim, Leha'bim, Naph-tu'him,
	埃及生路低人，亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
	埃及生路低人，亞拿米人，利哈比人，拿弗土希人，
	埃及的後代是路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
創 Gen 10.14	帕斯魯細人、迦斯路希人、迦斐託人；非利士人是從迦斐託人出來的。
	Pathru'sim, Caslu'him (whence came the Philistines), and Caph'torim.
	帕斯魯細人、迦斯路希人和迦斐託人；從迦斐託出來的有非利士人。
	帕斯魯細人，迦斯路希人和迦斐托人；從迦斐托出來的有非利士人。
	帕斯魯細人、迦斯路希人、迦斐託人；非利士人是迦斐託人的後代。
創 Gen 10.15	迦南生了長子西頓，又生赫
	Canaan became the father of Sidon his first-born, and Heth,
	迦南生了長子西頓，又生赫，
	迦南生了長子西頓，又生赫，
	迦南的兒子是西頓（長子）和赫。
創 Gen 10.16	和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、
	and the Jeb'usites, the Amorites, the Gir'gashites,
	以及耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、
	和耶布斯人，亞摩利人，革迦撒人，
	迦南也是耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、
創 Gen 10.17	希未人、亞基人、西尼人、
	the Hivites, the Arkites, the Sinites,
	希未人、亞基人、西尼人、
	希未人，亞基人，西尼人，
	希未人、亞基人、西尼人、
創 Gen 10.18	亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人，後來迦南的家族散開了。
	the Ar'vadites, the Zem'arites, and the Ha'mathites. Afterward the families of the Canaanites spread abroad.
	亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人，後來迦南人的宗族分散了。
	亞瓦底人，洗瑪利人，哈馬人；後來迦南的宗族分散了。
	亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人的祖先。迦南人各部族分布很廣；
創 Gen 10.19	迦南的疆界是從西頓到基拉耳，直到迦薩，又到所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁，直到拉沙。
	And the territory of the Canaanites extended from Sidon, in the direction of Gerar, as far as Gaza, and in the direction of Sodom, Gomor'rah, Admah, and Zeboi'im, as far as Lasha.
	迦南人的境界是從西頓伸向基拉耳，直到迦薩；又伸向所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁，直到拉沙。
	迦南的境界是從西頓，經過基拉耳，直到迦薩；又經過所多瑪，蛾摩拉，押瑪，洗扁，直到拉沙。
	他們的地界從西頓往南到迦薩附近的基拉耳，向東到所多瑪、蛾摩拉、押瑪，和拉沙附近的洗扁。
創 Gen 10.20	這就是含的後裔，各有自己的宗族、語言、土地和國家。
	These are the sons of Ham, by their families, their languages, their lands, and their nations.
	這些人都是含的子孫，隨著自己的宗族、方言，住在自己的國土中。
	以上這些人是含的子孫，照他們的宗族，方言，按他們的地和邦國而排列的。
	含的這些後代各在自己的部落、國家居住，各族使用自己的語言。
創 Gen 10.21	閃也生了兒子，他是雅弗的哥哥，是希伯人的祖先。
	To Shem also, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, children were born.
	雅弗的哥哥閃，就是希伯所有子孫的祖宗，他也生了孩子。
	希伯所有的子孫的祖，雅弗的大哥閃，他也生了兒子。
	閃是雅弗的大哥，他是希伯子孫的祖先。
創 Gen 10.22	閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭。
	The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpach'shad, Lud, and Aram.
	閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德和亞蘭。
	閃的子孫是以攔，亞述，亞法撒，路德，亞蘭。
	閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭。
創 Gen 10.23	亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、瑪施。
	The sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash.
	亞蘭的兒子是烏斯、戶勒、基帖、瑪施。
	亞蘭的子孫是烏斯，戶勒，基帖，瑪施。
	亞蘭人的後代是烏斯人、戶勒人、基帖人、瑪施人。
創 Gen 10.24	亞法撒生沙拉，沙拉生希伯。
	Arpach'shad became the father of Shelah; and Shelah became the father of Eber.
	亞法撒生沙拉，沙拉生希伯。
	亞法撒生沙拉，沙拉生希伯。
	亞法撒生沙拉；沙拉生希伯。

創 Gen 10.25	希伯生了兩個兒子，一個名叫法勒，因為那時人分地居住；法勒的兄弟名叫約坍。
	To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg, for in his days the earth was divided, and his brother's name was Joktan.
	希伯生了兩個兒子，一個名叫法勒，因為他在世的時候，世人就分散了；法勒的兄弟名叫約坍。
	希伯生了兩個兒子；一個名叫法勒，因為當他在世的日子地就分界；法勒的兄弟名叫約坍。
	希伯生兩個兒子：一個名叫法勒，因為在他的時代世人分散各地；另一個名叫約坍。
創 Gen 10.26	約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、
	Joktan became the father of Almo'dad, Sheleph, Hazarma'veth, Jerah,
	約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、
	約坍生亞摩答，沙列，哈薩瑪非，耶拉，
	約坍的後代是亞摩答人、沙列人、哈薩瑪非人、耶拉人、
創 Gen 10.27	哈多蘭、烏薩、德拉、
	Hador'am, Uzal, Diklah,
	哈多蘭、烏薩、德拉、
	哈多蘭，烏薩，德拉，
	哈多蘭人、烏薩人、德拉人、
創 Gen 10.28	俄巴路、亞比瑪利、示巴、
	Obal, Abim'a-el, Sheba,
	俄巴路、亞比瑪利、示巴、
	俄巴路，亞比瑪利，示巴，
	俄巴路人、亞比瑪利人、示巴人、
創 Gen 10.29	阿斐、哈腓拉、約巴，這些都是約坍的兒子。
	Ophir, Hav'ilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.
	阿斐、哈腓拉、約巴，這些人都是約坍的兒子。
	阿斐，哈腓拉，約巴：這些人都是約坍的子孫。
	阿斐人、哈腓拉人、約巴人。這些人都是約坍的後代。
創 Gen 10.30	他們所住的地方是從米沙直到西發，到東邊的山。
	The territory in which they lived extended from Mesha in the direction of Sephar to the hill country of the east.
	他們居住的地方，是從米沙伸向西發，直到東邊的山地。
	他們住的地方，是從瑪沙直到西發，東邊的山地。
	他們住在東邊山區，從米沙一直到西發。
創 Gen 10.31	這就是閃的後裔，各有自己的宗族、語言、土地和國家。
	These are the sons of Shem, by their families, their languages, their lands, and their nations.
	這都是閃的子孫，隨著自己的宗族、方言，住在自己的國土中。
	以上這些人是閃的子孫，照他們的宗族，方言，按他們的地和邦國而排列的。
	閃的後代各在自己的部落、國家居住，各族使用自己的語言。
創 Gen 10.32	這些是挪亞兒子的宗族，按著他們的後代立國。洪水以後，邦國就從他們散佈在地上。
	These are the families of the sons of Noah, according to their genealogies, in their nations; and from these the nations spread abroad on the earth after the flood.
	這些宗族都是挪亞的子孫，按著他們的族系住在列國中。洪水以後，地上的列國都是從這些宗族分出來的。
	以上這些人是挪亞的子孫的宗族，照他們的世系和邦國而排列的。洪水以後，地上的邦國是從這些宗族分出來的。
	以上是挪亞三個兒子的宗族，是按照各部族、各世系記錄的。洪水後，世界上所有的民族都是從挪亞的兒子們傳下來的。

1.11 創世記 Genesis 11

創 Gen 11.1	那時，全地只有一種語言，都說一樣的話。
	Now the whole earth had one language and few words.
	那時，全世界只有一種語言，大家說同樣的話語。
	那時全地只有一樣的口音，一樣的語言。
	起初天下的人只有一種語言，使用一種話。
創 Gen 11.2	他們向東遷移的時候，在示拿地找到一片平原，就住在那裡。
	And as men migrated from the east, they found a plain in the land of Shinar and settled there.
	他們向東遷移的時候，在示拿地發現一塊平原，就住在那裡。
	人從東邊往前行，在示拿地遇見一片平原，就住在那裡。
	他們在東方一帶流浪的時候來到巴比倫平原，在那裡定居。
創 Gen 11.3	他們彼此商量說：「來，讓我們來做磚，把磚燒透了。」他們就拿磚當石頭，又拿柏油當泥漿。
	And they said to one another, ”Come, let us make bricks, and burn them thoroughly.” And they had brick for stone, and bitumen for mortar.
	他們彼此說：“來，我們做磚，把磚燒透吧！” 他們就把磚當作石頭，又把石漆當作灰泥。
	他們彼此商量說：「來吧！我們作磚，給燒透了。」他們就拿磚當石頭，又拿石漆當灰泥。
	他們彼此商量：「來吧！我們來做磚頭，把磚頭燒硬。」於是他們用磚頭來建造，又用柏油砌磚。
創 Gen 11.4	他們說：「來，讓我們建造一座城和一座塔，塔頂通天。我們要為自己立名，免得我們分散在全地面上。」
	Then they said, ”Come, let us build ourselves a city, and a tower with its top in the heavens, and let us make a name for ourselves, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.”
	他們又說：“來，我們建一座城，造一座塔，塔頂要通天。我們要為自己立名，免得分散在全地上。”
	便說：「來吧，我們建造一座城和一座塔；塔頂通天，我們須要為自己立名，免得分散在全地上。」
	他們說：「來吧！我們來建造一座城，城裡要有塔，高入雲霄，好來顯揚我們自己的名，免得我們被分散到世界各地。」
創 Gen 11.5	耶和華降臨，要看世人所建造的城和塔。
	And the LORD came down to see the city and the tower, which the sons of men had built.
	耶和華下來，要看看世人建造的城和塔。
	永恆主下來，要看看人類所造的城和塔，
	於是，上主下來，要看看這群人建造的城和塔。
創 Gen 11.6	耶和華說：「看哪，他們成了同一個民族，都有一樣的語言。這只是他們開始做的事，現在他們想要做的任何事，就沒有甚麼可攔阻他們了。
	And the LORD said, ”Behold, they are one people, and they have all one language; and this is only the beginning of what they will do; and nothing that they propose to do will now be impossible for them.
	耶和華說：“看哪，他們同是一個民族，有一樣的語言，他們一開始就作這事，以後他們所要作的一切，就沒有可以攔阻他們的了。
	永恆主說：「看哪，他們只是一族之民，有一樣的口音；如今既作起這事來，將來他們所圖謀要作的事，就沒什麼能攔阻他們了。
	他說：「他們是同一個民族，講同一種話；但這只是一個開始，以後他們可以為所欲為了。
創 Gen 11.7	來，我們下去，在那裡變亂他們的語言，使他們彼此語言不通。」
	Come, let us go down, and there confuse their language, that they may not understand one another’s speech.”
	來，我們下去，在那裡混亂他們的語言，使他們聽不懂對方的話。”
	來，我們下去，就在那裡使他們的口音混亂，不曉得聽彼此的口音。」
	來吧！我們下去攪亂他們的語言，使他們彼此無法溝通。」
創 Gen 11.8	於是耶和華使他們從那裡分散在全地面上；他們就停止建造那城了。
	So the LORD scattered them abroad from there over the face of all the earth, and they left off building the city.
	於是，耶和華把他們從那裡分散到全地上，他們就停止建造那城。
	於是永恆主使他們從那裡分散在全地上；他們就停止，不建造那城了。
	於是上主把他們分散到全世界，他們就停止造城的工程。
創 Gen 11.9	因為耶和華在那裡變亂了全地的語言，把人從那裡分散在全地面上，所以那城名叫巴別。
	Therefore its name was called Ba’bel, because there the LORD confused the language of all the earth; and from there the LORD scattered them abroad over the face of all the earth.
	因此，那城的名就叫巴別，因為耶和華在那裡混亂了全地所有的人的語言，又從那裡把他們分散在全地上。
	因為永恆主在那裡使全地的口音混亂，又在那裡使人分散在全地上，故此那城名叫『巴別』。
	因此這座城叫做巴別；因為上主在那地方攪亂了人類的語言，把他們分散到世界各地。
創 Gen 11.10	這是閃的後代。洪水以後二年，閃一百歲生了亞法撒。
	These are the descendants of Shem. When Shem was a hundred years old, he became the father of Arpach’shad two years after the flood;
	以下是閃的後代。洪水以後兩年，閃一百歲的時候，生了亞法撒。
	以下這些人是閃的後代。洪水以後兩年，閃一百歲，生了亞法撒。
	以下是閃的後代。洪水後第二年，閃一百歲時生亞法撒。
創 Gen 11.11	閃生亞法撒之後又活了五百年，並且生兒育女。
	and Shem lived after the birth of Arpach’shad five hundred years, and had other sons and daughters.
	閃生亞法撒以後，又活了五百年，並且生了其他的兒女。
	閃生亞法撒之後，又活了五百年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了五百年，並且生男育女。

創 Gen 11.12	亞法撒活到三十五歲，生了沙拉。
	When Arpach'shad had lived thirty-five years, he became the father of Shelah;
	亞法撒活到三十五歲，就生了沙拉。
	亞法撒活到三十五歲，生了沙拉。
	亞法撒三十五歲時生沙拉；
創 Gen 11.13	亞法撒生沙拉之後又活了四百零三年，並且生兒育女。
	and Arpach'shad lived after the birth of Shelah four hundred and three years, and had other sons and daughters.
	亞法撒生沙拉以後，又活了四百零三年，並且生了其他的兒女。
	亞法撒生沙拉之後，又活了四百零三年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了四百零三年，並且生男育女。
創 Gen 11.14	沙拉活到三十歲，生了希伯。
	When Shelah had lived thirty years, he became the father of Eber;
	沙拉活到三十歲，就生了希伯。
	沙拉活到三十歲，生了希伯。
	沙拉三十歲時生希伯；
創 Gen 11.15	沙拉生希伯之後又活了四百零三年，並且生兒育女。
	and Shelah lived after the birth of Eber four hundred and three years, and had other sons and daughters.
	沙拉生希伯以後，又活了四百零三年，並且生了其他的兒女。
	沙拉生希伯之後，又活了四百零三年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了四百零三年，並且生男育女。
創 Gen 11.16	希伯活到三十四歲，生了法勒。
	When Eber had lived thirty-four years, he became the father of Peleg;
	希伯活到三十四歲，就生了法勒。
	希伯活到三十四歲，生了法勒。
	希伯三十四歲時生法勒；
創 Gen 11.17	希伯生法勒之後又活了四百三十年，並且生兒育女。
	and Eber lived after the birth of Peleg four hundred and thirty years, and had other sons and daughters.
	希伯生法勒以後，又活了四百三十年，並且生了其他的兒女。
	希伯生法勒之後，又活了四百三十年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了四百三十年，並且生男育女。
創 Gen 11.18	法勒活到三十歲，生了拉吳。
	When Peleg had lived thirty years, he became the father of Re'u;
	法勒活到三十歲，就生了拉吳。
	法勒活到三十歲，生了拉吳。
	法勒三十歲時生拉吳；
創 Gen 11.19	法勒生拉吳之後又活了二百零九年，並且生兒育女。
	and Peleg lived after the birth of Re'u two hundred and nine years, and had other sons and daughters.
	法勒生拉吳以後，又活了二百零九年，並且生了其他的兒女。
	法勒生拉吳之後，又活了二百零九年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了兩百零九年，並且生男育女。
創 Gen 11.20	拉吳活到三十二歲，生了西鹿。
	When Re'u had lived thirty-two years, he became the father of Serug;
	拉吳活到三十二歲，就生了西鹿。
	拉吳活到三十二歲，生了西鹿。
	拉吳三十二歲時生西鹿；
創 Gen 11.21	拉吳生西鹿之後又活了二百零七年，並且生兒育女。
	and Re'u lived after the birth of Serug two hundred and seven years, and had other sons and daughters.
	拉吳生西鹿以後，又活了二百零七年，並且生了其他的兒女。
	拉吳生西鹿之後，又活了二百零七年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了兩百零七年，並且生男育女。
創 Gen 11.22	西鹿活到三十歲，生了拿鶴。
	When Serug had lived thirty years, he became the father of Nahor;
	西鹿活到三十歲，就生了拿鶴。
	西鹿活到三十歲，生了拿鶴。
	西鹿三十歲時生拿鶴；
創 Gen 11.23	西鹿生拿鶴之後又活了二百年，並且生兒育女。
	and Serug lived after the birth of Nahor two hundred years, and had other sons and daughters.
	西鹿生拿鶴以後，又活了二百年，並且生了其他的兒女。
	西鹿生拿鶴之後，又活了二百年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了兩百年，並且生男育女。
創 Gen 11.24	拿鶴活到二十九歲，生了他拉。
	When Nahor had lived twenty-nine years, he became the father of Terah;
	拿鶴活到二十九歲，就生了他拉。
	拿鶴活到二十九歲，生了他拉。
	拿鶴二十九歲時生他拉；

創 Gen 11.25	拿鶴生他拉之後又活了一百一十九年，並且生兒育女。
	and Nahor lived after the birth of Terah a hundred and nineteen years, and had other sons and daughters.
	拿鶴生他拉以後，又活了一百一十九年，並且生了其他的兒女。
	拿鶴生他拉之後，又活了一百一十九年，這期間還生兒養女。
	以後他又活了一百十九年，並且生男育女。
創 Gen 11.26	他拉活到七十歲，生了亞伯蘭、拿鶴和哈蘭。
	When Terah had lived seventy years, he became the father of Abram, Nahor, and Haran.
	他拉活到七十歲，就生了亞伯蘭、拿鶴和哈蘭。
	他拉活到七十歲，生了亞伯蘭，拿鶴，哈蘭。
	他拉七十歲那一年，已經作了亞伯蘭、拿鶴、哈蘭的父親。
創 Gen 11.27	這是他拉的後代。他拉生亞伯蘭、拿鶴和哈蘭；哈蘭生羅得。
	Now these are the descendants of Terah. Terah was the father of Abram, Nahor, and Haran; and Haran was the father of Lot.
	以下是他拉的後代：他拉生亞伯蘭、拿鶴和哈蘭；哈蘭生羅得。
	以下這些人是他拉的後代。他拉生亞伯蘭，拿鶴，哈蘭；哈蘭生羅得。
	以下是他拉的後代。他拉生亞伯蘭、拿鶴、哈蘭。哈蘭生羅得。
創 Gen 11.28	哈蘭死在他父親他拉的面前，死在他的出生地迦勒底的吾珥。
	Haran died before his father Terah in the land of his birth, in Ur of the Chalde'ans.
	哈蘭在他父親他拉之前，死在他出生之地，就是迦勒底的吾珥。
	哈蘭死在他親族之地，迦勒底的吾珥，比他的父親先死 (或譯：在他父親面前)。
	哈蘭在他家鄉巴比倫的吾珥死的時候，他父親他拉還活著。
創 Gen 11.29	亞伯蘭、拿鶴各娶了妻。亞伯蘭的妻子名叫撒萊，拿鶴的妻子名叫密迦，是哈蘭的女兒。哈蘭是密迦和亦迦的父親。
	And Abram and Nahor took wives; the name of Abram's wife was Sar'ai, and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran the father of Milcah and Iscah.
	亞伯蘭和拿鶴都娶了妻子；亞伯蘭的妻子名叫撒萊；拿鶴的妻子名叫密迦，是哈蘭的女兒；哈蘭是密迦和亦迦的父親。
	亞伯蘭和拿鶴各娶了妻：亞伯蘭的妻子名叫撒萊；拿鶴的妻子名叫密迦，是哈蘭的女兒；哈蘭是密迦和亦迦的父親。
	亞伯蘭跟莎萊結婚；拿鶴跟哈蘭的女兒蜜迦結婚；哈蘭也是亦迦的父親。
創 Gen 11.30	撒萊不生育，沒有孩子。
	Now Sar'ai was barren; she had no child.
	撒萊不能生育，沒有孩子。
	撒萊不能生育，沒有孩子。
	莎萊不能生育，沒有孩子。
創 Gen 11.31	他拉帶著他兒子亞伯蘭和他孫子，哈蘭的兒子羅得，以及他的媳婦，亞伯蘭的妻子撒萊，一同出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去；他們來到哈蘭，就住在那裡。
	Terah took Abram his son and Lot the son of Haran, his grandson, and Sar'ai his daughter-in-law, his son Abram's wife, and they went forth together from Ur of the Chalde'ans to go into the land of Canaan; but when they came to Haran, they settled there.
	他拉帶著他的兒子亞伯蘭和他的孫子，就是哈蘭的兒子羅得，以及他的媳婦亞伯蘭的妻子撒萊，一同出了迦勒底的吾珥，要到迦南地去；他們到了哈蘭，就住在那裡。
	他拉帶著他的兒子亞伯蘭，和他的孫子，哈蘭的兒子羅得，跟他兒媳婦亞伯蘭的妻子撒萊，領他們出了迦勒底人的吾珥，要往迦南地去；他們走到喀蘭，就住在那裡。
	他拉帶兒子亞伯蘭、他的孫子—哈蘭的兒子羅得，和媳婦—亞伯蘭的妻子莎萊離開巴比倫的吾珥城，往迦南地去。他們到了哈蘭，就在那裡定居。
創 Gen 11.32	他拉共活了二百零五年，就死在哈蘭。
	The days of Terah were two hundred and five years; and Terah died in Haran.
	他拉死在哈蘭；他的壽數共二百零五歲。
	他拉在世的日子共有二百零五年；他拉死在喀蘭。
	他拉兩百零五歲的時候死在哈蘭。

1.12 創世記 Genesis 12

創 Gen 12.1	耶和華對亞伯蘭說：「你要離開本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。
	Now the LORD said to Abram, "Go from your country and your kindred and your father's house to the land that I will show you.
	耶和華對亞伯蘭說："你要離開本地、本族、父家，到我指示你的地方去。
	永恆主對亞伯蘭說：「你要離開你本地，你親族，你父親的家，往我所要指示你的地去。
	上主對亞伯蘭說：「你要離開故鄉、親族，和你父親的家，到我所要指示你的地方去。
創 Gen 12.2	我必使你成為大國，我必賜福給你，使你的名為大；你要使別人得福。
	And I will make of you a great nation, and I will bless you, and make your name great, so that you will be a blessing.
	我必使你成為大國，賜福給你，使你的名為大，你也必使別人得福，
	我必使你成為大國；我必給你祝福，使你的名尊大；成為祝福的口頭語：
	我要使你多子多孫；他們要形成大國。我要賜福給你，使你大有名望；這樣，人要因你蒙福。
創 Gen 12.3	為你祝福的，我必賜福給他；詛咒你的，我必詛咒他。地上的萬族都必因你得福。」
	I will bless those who bless you, and him who curses you I will curse; and by you all the families of the earth shall bless themselves."
	給你祝福的，我必賜福給他；咒詛你的，我必咒詛他；地上的萬族，都必因你得福。"
	給你祝福的，我也必給他祝福；咒詛你的，我也必咒詛他：地上的萬宗族都必用你的名而給自己祝福。」
	祝福你的，我要賜福給他們；詛咒你的，我要詛咒他。我要藉著你賜福給萬民。」
創 Gen 12.4	亞伯蘭就遵照耶和華的吩咐去了；羅得也和他同去。亞伯蘭離開哈蘭的時候年七十五歲。
	So Abram went, as the LORD had told him; and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed from Haran.
	亞伯蘭就照著耶和華吩咐他的去了；羅得也和他同去。
	亞伯蘭就照永恆主所吩咐他的去了；羅得也和他一同去。亞伯蘭出喀蘭的時候，正七十五歲。
	亞伯蘭七十五歲的時候，遵照上主的指示離開哈蘭；羅得也跟他去。
創 Gen 12.5	亞伯蘭帶著他妻子撒萊和姪兒羅得，以及他們在哈蘭積蓄的財物、獲得的人口，往迦南地去。他們就來到了迦南地。
	And Abram took Sar'ai his wife, and Lot his brother's son, and all their possessions which they had gathered, and the persons that they had gotten in Haran; and they set forth to go to the land of Canaan. When they had come to the land of Canaan,
	亞伯蘭離開哈蘭的時候，已經七十五歲。亞伯蘭帶著他的妻子撒萊和姪兒羅得以及他們在哈蘭所積蓄的一切財物，和所獲得的人口，一同出來，要到迦南地去。後來他們到了迦南地。
	亞伯蘭帶著他的妻子撒萊，和他兄弟的兒子羅得，連他們在喀蘭所積蓄的一切財物，所得的奴婢，出了喀蘭，要往迦南地去。他們就來到迦南地。
	亞伯蘭帶妻子莎萊、姪兒羅得，以及他們在哈蘭擁有的財物和所有的奴隸向迦南出發。他們到迦南以後，
創 Gen 12.6	亞伯蘭經過那地，直到示劍地方，摩利橡樹那裡；當時迦南人住在那地。
	Abram passed through the land to the place at Shechem, to the oak of Moreh. At that time the Canaanites were in the land.
	亞伯蘭穿過那地，到了示劍的地方，摩利的橡樹那裡。當時，迦南人住在那地。
	亞伯蘭經過那地，到了示劍地，神諭篤耨香樹 (或譯：橡樹) 那裡。當時迦南人在那地。
	亞伯蘭繼續他的旅程，來到示劍的聖址，摩利的聖樹附近。(那時迦南人還住在那地方。)
創 Gen 12.7	耶和華向亞伯蘭顯現，說：「我要把這地賜給你的後裔。」亞伯蘭就在那裡為向他顯現的耶和華築了一座壇。
	Then the LORD appeared to Abram, and said, "To your descendants I will give this land." So he built there an altar to the LORD, who had appeared to him.
	耶和華向亞伯蘭顯現，說："我要把這地賜給你的後裔。" 亞伯蘭就在那裡為向他顯現的耶和華築了一座祭壇。
	永恆主向亞伯蘭顯現，說：「我要把這地賜給你的後裔。」亞伯蘭就在那裡給向他顯現的永恆主築了一座壇。
	上主向亞伯蘭顯現，對他說：「我要把這片土地賜給你的後代。」亞伯蘭在那裡為向他顯現的上主建了一座祭壇。
創 Gen 12.8	從那裡他又遷到伯特利東邊的山，支搭帳棚；西邊是伯特利，東邊是艾。他在那裡又為耶和華築了一座壇，求告耶和華的名。
	Thence he removed to the mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east; and there he built an altar to the LORD and called on the name of the LORD.
	後來他從那裡遷到伯特利東邊的山地，搭起帳棚。西邊是伯特利，東邊是艾城；他在那裡也為耶和華築了一座祭壇，呼求耶和華的名。
	從那裡他又往前進，到伯特利東邊的山搭帳棚。西邊是伯特利，東邊是艾，在那裡他在那裡他又給永恆主築了一座壇，呼求永恆主的名。
	後來，他向南遷，來到伯特利城東邊的山區，山區的西邊鄰接伯特利，東邊靠近艾；他在那裡紮了營，又建了一座祭壇，敬拜上主。
創 Gen 12.9	後來亞伯蘭漸漸遷往尼革夫去。
	And Abram journeyed on, still going toward the Negeb.
	亞伯蘭又起程，漸漸移到南地去。
	後來亞伯蘭又一站一站地向南地往前去。
	以後，他漸漸南遷，到了迦南的南部。
創 Gen 12.10	那地遭遇饑荒。亞伯蘭因那地的饑荒嚴重，就下到埃及，要在那裡寄居。
	Now there was a famine in the land. So Abram went down to Egypt to sojourn there, for the famine was severe in the land.
	當時，那地發生饑荒，亞伯蘭就下到埃及去，要在那裡寄居；因為那地的饑荒十分嚴重。
	當時在那地鬧了飢荒，因為飢荒在那地很嚴重，亞伯蘭就下埃及去，要寄居在那裡。
	迦南發生饑荒，情況非常嚴重。亞伯蘭一直往南遷移，到了埃及，要暫時在那裡居留。

創 Gen 12.11	將近埃及，他對妻子撒萊說：「看哪，我知道你是美貌的女人。
	When he was about to enter Egypt, he said to Sar'ai his wife, "I know that you are a woman beautiful to behold;
	快要到達埃及的時候，亞伯蘭對他的妻子撒萊說："看哪，我知道你是個美貌的女人。
	將近進埃及的時候，亞伯蘭對他妻子撒萊說：「餵，我知道你是個容貌美麗的婦人。
	他們來到邊界，快進入埃及的時候，亞伯蘭對妻子莎萊說：「你是一個美麗的女子，
創 Gen 12.12	埃及人看見你會說：『這是他的妻子』，他們就會殺我，卻讓你活著。
	and when the Egyptians see you, they will say, 'This is his wife'; then they will kill me, but they will let you live.
	埃及人看見你的時候，必會說：'這是他的妻子'，他們就會殺我，卻叫你活著。
	埃及人看見你一定會說：『這是他的妻子』；他們就會殺我，而讓你存活。
	埃及人看見你，一定會說『這是他的妻子』，因此殺害我而留下你。
創 Gen 12.13	所以，請你說你是我的妹妹，使我可以因你得平安，我的性命也因你存活。」
	Say you are my sister, that it may go well with me because of you, and that my life may be spared on your account."
	請你說你是我的妹妹，使我因你的緣故可以平安無事，我的性命也可以因你的緣故得以保全。"
	你務要說你是我的妹妹，使我因你而平安無事，我的性命也可以因你的緣故而得存活。」
	你要告訴他們，你是我的妹妹。他們就會因你的緣故饒我的命，好好待我。」
創 Gen 12.14	亞伯蘭到達埃及時，埃及人看見那女人極其美貌。
	When Abram entered Egypt the Egyptians saw that the woman was very beautiful.
	果然，亞伯蘭進入埃及的時候，埃及人就注視那女人，因為她十分美麗。
	亞伯蘭進埃及的時候，埃及人真地看見那婦人極其美麗。
	亞伯蘭越過邊界到了埃及，埃及人果真發現那女人非常美麗。
創 Gen 12.15	法老的臣僕看見了她，就在法老面前稱讚她。那女人就被帶進法老的宮中。
	And when the princes of Pharaoh saw her, they praised her to Pharaoh. And the woman was taken into Pharaoh's house.
	法老的一些大臣看見了撒萊，就在法老面前稱讚她；於是那女人被帶進法老的宮裡去。
	法老的大臣看見了她，就在法老面前贊美她；那婦人就被帶進法老宮里去。
	有宮廷的官員看見她，就在國王面前讚她美麗；她就被帶進王宮。
創 Gen 12.16	法老就因她厚待亞伯蘭，給了亞伯蘭許多牛、羊、公驢、奴僕、婢女、母驢、駱駝。
	And for her sake he dealt well with Abram; and he had sheep, oxen, he-asses, menservants, maidservants, she-asses, and camels.
	亞伯蘭因這女人的緣故就被優待，得了許多牛羊、公驢、母驢、僕婢和駱駝。
	法老因這婦人的緣故就好待亞伯蘭；亞伯蘭得了羊群，牛群，公驢，僕婢，母驢，駱駝。
	因為她的緣故，國王厚待亞伯蘭，賜給他許多牛、羊、驢、駱駝，和奴隸。
創 Gen 12.17	耶和華因亞伯蘭妻子撒萊的緣故，降大災擊打法老和他的全家。
	But the LORD afflicted Pharaoh and his house with great plagues because of Sar'ai, Abram's wife.
	耶和華因為亞伯蘭的妻子撒萊的緣故，就用嚴重的災病打擊法老和他的全家。
	永恆主因了亞伯蘭妻子撒萊的緣故，就以大災病擊打法老和他的全家。
	但是，由於國王帶走亞伯蘭的妻子莎萊，上主就降災，使國王和王室的人都患了可怕的疾病。
創 Gen 12.18	法老召了亞伯蘭來，說：「你向我做的是甚麼事呢？為甚麼沒有告訴我她是你的妻子？
	So Pharaoh called Abram, and said, "What is this you have done to me? Why did you not tell me that she was your wife?
	於是，法老把亞伯蘭召了來，對他說："你向我作的是甚麼？你為甚麼不告訴我她是你的妻子呢？
	於是法老就召了亞伯蘭來，說：「你這向我作的是什麼事？你為什麼沒有告訴我她是你的妻子呢？
	於是國王把亞伯蘭召來，問他：「你為什麼這樣待我？為什麼不告訴我她是你的妻子？
創 Gen 12.19	為甚麼說『她是我的妹妹』，以致我把她接來要作我的妻子呢？現在，看哪，你的妻子在這裡，帶她走吧！」
	Why did you say, 'She is my sister,' so that I took her for my wife? Now then, here is your wife, take her, and be gone."
	你為甚麼說她是你的妹妹，以致我娶了她作妻子呢？現在，你的妻子在這裡，帶她走吧！"
	你為什麼說：她是你的妹妹？以致我把她取來要做我的妻子！如今你看，你的妻子；在這裡，你帶走吧！」
	為什麼說她是你的妹妹，而讓我娶她呢？你的妻子在這裡，帶她走吧！」
創 Gen 12.20	於是法老吩咐人把亞伯蘭和他妻子，以及他一切所有的都送走了。
	And Pharaoh gave men orders concerning him; and they set him on the way, with his wife and all that he had.
	法老為了亞伯蘭的事吩咐臣僕，他們就把亞伯蘭和他的妻子，以及他所有的一切都送走了。
	於是法老為了亞伯蘭的事就吩咐人將亞伯蘭和他妻子，以及他一切所有的都送走了。
	於是國王命令左右趕亞伯蘭出境；他們就把他和他的妻子，以及他所有的一切都送走了。

1.13 創世記 Genesis 13

創 Gen 13.1	亞伯蘭帶著他的妻子與羅得，以及一切所有的，從埃及上尼革夫去。
	So Abram went up from Egypt, he and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the Negeb.
	亞伯蘭帶著妻子和所有的一切，以及羅得，一同從埃及上到南地去。
	亞伯蘭從埃及上南地去，他和他妻子，跟他一切所有的，以及羅得，都和他同行。
	亞伯蘭帶著妻子和所有的一切離開埃及，往北走，進入迦南南部；羅得也跟他去。
創 Gen 13.2	亞伯蘭的牲畜和金銀極多。
	Now Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.
	亞伯蘭有很多牲畜和金銀。
	亞伯蘭有的牲畜金銀極多。
	亞伯蘭是富翁，擁有許多牲畜和金銀。
創 Gen 13.3	他從尼革夫漸漸往伯特利去，到了伯特利和艾的中間，當初他支搭帳棚的地方，
	And he journeyed on from the Negeb as far as Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,
	他從南地一站一站往前走，到伯特利去；到伯特利和艾城中間，就是他起先支搭帳棚的地方，
	他從南地按著路站走，直到伯特利，到了伯特利和艾的中間，他起先支搭帳棚的地方，
	後來他離開那裡，漸漸向北遷移，接近伯特利。他回到伯特利和艾之間，就是他從前紮過營、
創 Gen 13.4	也是他起先築壇的地方。亞伯蘭在那裡求告耶和華的名。
	to the place where he had made an altar at the first; and there Abram called on the name of the LORD.
	也是他築頭一座祭壇的地方，亞伯蘭就在那裡求告耶和華的名。
	他先前造祭壇的地方；在那裡亞伯蘭呼求永恆主的名。
	建了祭壇的地方；他就在那裡敬拜上主。
創 Gen 13.5	與亞伯蘭同行的羅得也有牛群、羊群、帳棚。
	And Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents,
	和亞伯蘭同行的羅得，也有羊群、牛群和帳棚。
	跟亞伯蘭同行的羅得也有羊群牛群和帳棚。
	跟亞伯蘭同行的羅得也擁有牛群、羊群，以及自己的家眷和奴隸。
創 Gen 13.6	那地容不下他們住在一起；因為他們的財物非常多，使他們不能同住一起。
	so that the land could not support both of them dwelling together; for their possessions were so great that they could not dwell together,
	那地容不下他們住在一起；因為他們的財物很多，所以他們再也不能住在一起。
	那地容不下他們住在一起；因他們的活財物很多，他們便不能住在一起。
	他們兩家的牛群羊群太多，沒有夠大的地可以容納得下，
創 Gen 13.7	當時，迦南人與比利洗人在那地居住。亞伯蘭的牧人和羅得的牧人之間起了爭端。
	and there was strife between the herdsmen of Abram's cattle and the herdsmen of Lot's cattle. At that time the Canaanites and the Per'izzites dwelt in the land.
	牧養亞伯蘭牲畜的和牧養羅得牲畜的，起了紛爭；當時迦南人和比利洗人還住在那地。
	牧養亞伯蘭牲畜的人和牧養羅得牲畜的人就起了分爭。當時迦南人和比利洗人住在那地。
	因此亞伯蘭的牧人跟羅得的牧人常常爭吵。(那時迦南人和比利洗人還住在那地方。)
創 Gen 13.8	亞伯蘭就對羅得說：「你我不可以相爭，你的牧人和我的牧人也不可以相爭，因為我們是一家人。
	Then Abram said to Lot, "Let there be no strife between you and me, and between your herdsmen and my herdsmen; for we are kinsmen.
	亞伯蘭就對羅得說："你我之間，切不可紛爭；你的牧人和我的牧人之間，也不可紛爭，因為我們是至親。
	亞伯蘭就對羅得說：「你我之間，不可分爭；你牧人和我牧人之間，也不可分爭，因為我們是族弟兄。
	於是，亞伯蘭對羅得說：「我們是至親，不可爭吵；你的牧人跟我的牧人也不可爭吵。
創 Gen 13.9	遍地不都在你眼前嗎？請你離開我吧！你向左，我就向右；你向右，我就向左。」
	Is not the whole land before you? Separate yourself from me. If you take the left hand, then I will go to the right; or if you take the right hand, then I will go to the left."
	全地不都是在你面前嗎？請你離開我吧！你若向左，我就向右；你若向右，我就向左。"
	所有的地不都在你面前嗎？請離開我！你左，我就向右；你右，我就向左。」
	我們分手吧！這一大片土地在你眼前，你選右邊，我就選左邊；你選左邊，我就選右邊。」
創 Gen 13.10	羅得舉目，看見約旦河整個平原，直到瑣珥，都是水源充足之地。在耶和華未毀滅所多瑪、蛾摩拉以前，那地好像耶和華的園子，又像埃及地。
	And Lot lifted up his eyes, and saw that the Jordan valley was well watered everywhere like the garden of the LORD, like the land of Egypt, in the direction of Zo'ar; this was before the LORD destroyed Sodom and Gomor'rah.
	羅得舉目，看見約旦河整個平原，直到瑣珥，都有水灌溉；在耶和華毀滅所多瑪和蛾摩拉之前，這地好像耶和華的園子，也像埃及地一樣。
	羅得舉目，看見約但河那一片平原，沿到瑣珥的路向，各處水源充足，在永恆主還沒有毀滅所多瑪蛾摩拉以前，就像永恆主的園子，就像埃及地一樣。
	羅得向四周觀看，看見約旦谷一直伸展到瑣珥的整個平原；這平原水源充足，好像伊甸園，又像埃及的土地；(那時上主還沒有毀滅所多瑪和蛾摩拉。)

創 Gen 13.11	於是羅得選擇了約旦河整個平原。羅得往東遷移，他們就彼此分開了。
	So Lot chose for himself all the Jordan valley, and Lot journeyed east; thus they separated from each other.
	羅得選擇了約旦河整個平原，於是向東移動，他們就彼此分開了。
	於是羅得選擇了約但河那一片平原，向東邊往前行，他們就彼此分離了。
	於是羅得選了約旦谷的那一片平原，往東遷移。他們兩人就這樣分手了。
創 Gen 13.12	亞伯蘭住在迦南地；羅得住在平原的城鎮，他漸漸遷移帳棚，直到所多瑪。
	Abram dwelt in the land of Canaan, while Lot dwelt among the cities of the valley and moved his tent as far as Sodom.
	亞伯蘭住在迦南地；羅得住在平原的城市中，漸漸挪移帳棚，直到所多瑪。
	亞伯蘭住在迦南地，羅得住在那片平原的城市，漸漸搬著帳棚，直到所多瑪。
	亞伯蘭住在迦南；羅得住在河谷平原的城鎮，終於在所多瑪附近紮營。
創 Gen 13.13	所多瑪人在耶和華面前罪大惡極。
	Now the men of Sodom were wicked, great sinners against the LORD.
	在耶和華看來，所多瑪人是罪大惡極的。
	說到所多瑪人，他們是壞人，是大大悖逆永恆主的罪人。
	所多瑪人邪惡，他們大大得罪上主。
創 Gen 13.14	羅得離開亞伯蘭以後，耶和華對亞伯蘭說：「你要從你所在的地方，舉目向東西南北觀看；
	The LORD said to Abram, after Lot had separated from him, ”Lift up your eyes, and look from the place where you are, northward and southward and eastward and westward;
	羅得離開亞伯蘭以後，耶和華對亞伯蘭說：“你要舉目，從你所在的地方向東南西北觀看。
	羅得離別了亞伯蘭以後，永恆主對亞伯蘭說：「從你所在的地方，你舉目向北此，向南，向東，向西觀看！
	羅得離開以後，上主對亞伯蘭說：「你要從你所站的地方向東、西、南、北四周觀看。
創 Gen 13.15	你所看見一切的地，我都要把它賜給你和你的後裔，直到永遠。
	for all the land which you see I will give to you and to your descendants for ever.
	你看見的地方，我都要賜給你和你的後裔，直到永遠。
	你所看見的一切地，我都要賜給你和你的後裔，直到永遠。
	我要把你所看見的這片土地都賜給你和你的子孫；這片土地要永遠歸屬你們。
創 Gen 13.16	我要使你的後裔好像地上的塵沙，人若能數地上的塵沙，才能數你的後裔。
	I will make your descendants as the dust of the earth; so that if one can count the dust of the earth, your descendants also can be counted.
	我要使你的後裔好像地上灰塵那麼多；若能數算地上的灰塵，才能數算你的後裔。
	我要使你的後裔像地上的塵沙那麼多；若有人能數得清地上的塵沙，你的後裔也就能數得清。
	我要使你的子孫多到沒有人能夠計算；人若能數算地上的塵沙才能數算你的子孫。
創 Gen 13.17	你起來，縱橫走遍這地，因為我必把這地賜給你。」
	Arise, walk through the length and the breadth of the land, for I will give it to you.”
	你起來，縱橫走遍這地，因為我必把這地賜給你。”
	你起來，縱橫走遍這地，因為我都要賜給你。」
	起來！你去走遍整片土地；我要把它賜給你。」
創 Gen 13.18	亞伯蘭就遷移帳棚，來到希伯崙，幔利的橡樹那裡居住，在那裡為耶和華築了一座壇。
	So Abram moved his tent, and came and dwelt by the oaks of Mamre, which are at Hebron; and there he built an altar to the LORD.
	於是，亞伯蘭漸漸挪移帳棚，來到希伯崙幔利的橡樹附近，在那裡居住，也在那裡為耶和華築了一座祭壇。
	亞伯蘭就搬了帳棚，來到希伯崙幔利的聖篤樗香樹 (或譯：聖橡樹) 那裡住下；在那裡他給永恆主築了一座祭壇。
	於是亞伯蘭收拾帳棚，遷到希伯崙，在幔利的聖樹附近住下來；他在那裡為上主建造了一座祭壇。

1.14 創世記 Genesis 14

創 Gen 14.1	當暗拉非作示拿王，亞略作以拉撒王，基大老瑪作以攔王，提達作戈印王的時候，
	In the days of Am'raphel king of Shinar, Ar'ioch king of Ella'sar, Ched-or-lao'mer king of Elam, and Tidal king of Goi'im,
	當暗拉非作示拿王，亞略作以拉撒王，基大老瑪作以攔王，提達作戈印王的時候，
	當暗拉非做示拿王，亞略做以拉撒王，基大老瑪做以攔王，提達做戈印王的日子，
	巴比倫王暗拉非、以拉撒王亞略、以攔王基大老瑪、戈印王提達等四王聯合，
創 Gen 14.2	他們攻打所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別和比拉王，比拉就是瑣珥。
	these kings made war with Bera king of Sodom, Birsha king of Gomor'rah, Shinab king of Admah, Sheme'ber king of Zeboi'im, and the king of Bela (that is, Zo'ar).
	他們興兵攻打所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別和比拉王。比拉就是瑣珥。
	他們向所多瑪王比銳，蛾摩拉王比沙，押瑪王示納，洗扁王善以別，和比拉王，就是瑣珥王——作戰。
	跟所多瑪王比拉、蛾摩拉王比沙、押瑪王示納、洗扁王善以別、比拉王（又稱瑣珥王）等五王作戰。
創 Gen 14.3	這些王都會合在西訂谷，西訂谷就是鹽海。
	And all these joined forces in the Valley of Siddim (that is, the Salt Sea).
	這五王在西訂谷會合。西訂谷就是鹽海。
	這些王在西訂山谷會合；那就是鹽海。
	五王的軍隊在西訂谷會師；西訂谷就是現在的死海。
創 Gen 14.4	他們已經服事基大老瑪十二年，第十三年就背叛了。
	Twelve years they had served Ched-or-lao'mer, but in the thirteenth year they rebelled.
	他們服事了基大老瑪已經有十二年，到第十三年就背叛了。
	他們服事了基大老瑪十二年，到十三年就背叛了。
	他們曾經被基大老瑪統治了十二年，但在第十三年，他們背叛了他。
創 Gen 14.5	第十四年，基大老瑪和與他結盟的王都來了，在亞特律．加寧擊敗利乏音人，在哈麥擊敗蘇西人，在沙微．基列亭擊敗以米人，
	In the fourteenth year Ched-or-lao'mer and the kings who were with him came and subdued the Reph'aim in Ash'teroth-karna'im, the Zuzim in Ham, the Emim in Sha'veh-kiriatha'im,
	第十四年基大老瑪和同盟的王都來了，在亞特律．加寧擊敗了利乏音人，在哈麥擊敗了蘇西人，在沙微．基列亭擊敗了以米人，
	十四年基大老瑪和同盟的王都來，在亞特律加寧擊敗了利乏音人，在哈麥擊敗了蘇西人，在沙微基列亭擊敗了以米人，
	第十四年，基大老瑪和他盟國的王率領軍隊，在亞斯他錄．加寧擊敗利乏音人，在哈麥擊敗蘇西人，在基列亭平原擊敗以米人，
創 Gen 14.6	在何利人的西珥山擊敗何利人，一直到靠近曠野的伊勒．巴蘭。
	and the Horites in their Mount Se'ir as far as El-paran on the border of the wilderness;
	在何利人的西珥山擊敗了何利人，一直追擊到靠近曠野的伊勒．巴蘭。
	在何利人的西珥山擊敗了何利人，一直追擊到靠近曠野的伊勒巴蘭。
	在以東山區擊敗何利人，追擊他們到曠野邊緣的伊勒．巴蘭。
創 Gen 14.7	他們轉回，來到安．密巴，就是加低斯，擊敗了亞瑪力全地的人，以及住在哈洗遜．他瑪的亞摩利人。
	then they turned back and came to Enmish'pat (that is, Kadesh), and subdued all the country of the Amal'ekites, and also the Amorites who dwelt in Haz'azon-ta'mar.
	然後轉到安．密巴，就是加低斯，攻佔了亞瑪力人全部的領土，也擊敗了住在哈洗遜．他瑪的亞摩利人。
	然後轉到安密巴，就是加低斯，擊毀了亞瑪力人的各鄉間，又擊敗了住在哈洗遜他瑪的亞摩利人。
	接著，他們回師到加低斯（那時叫做安密巴），攻佔了亞瑪力人的全部領土，擊敗住在哈洗遜．他瑪的亞摩利人。
創 Gen 14.8	於是所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王和比拉王，比拉就是瑣珥，都出來，在西訂谷擺陣，與他們交戰，
	Then the king of Sodom, the king of Gomor'rah, the king of Admah, the king of Zeboi'im, and the king of Bela (that is, Zo'ar) went out, and they joined battle in the Valley of Siddim
	於是所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王和比拉王（比拉就是瑣珥）都出來，在西訂谷列陣，與他們交戰；
	於是所多瑪王，蛾摩拉王，押瑪王，洗扁王，和比拉王，就是瑣珥王，都出來，在西訂山谷擺陣，和他們交戰；
	於是，所多瑪王、蛾摩拉王、押瑪王、洗扁王，和比拉王的軍隊在西訂谷會師，
創 Gen 14.9	就是與以攔王基大老瑪、戈印王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略交戰；這就是四王對五王之戰。
	with Ched-or-lao'mer king of Elam, Tidal king of Goi'im, Am'raphel king of Shinar, and Ar'ioch king of Ella'sar, four kings against five.
	就是與以攔王基大老瑪、戈印王提達、示拿王暗拉非、以拉撒王亞略交戰，就是四王與五王交戰。
	就是和以攔王基大老瑪，戈印王提達，示拿王暗拉非，以拉撒王亞略，交戰：四個王和五個王交戰。
	要跟以攔王、戈印王、巴比倫王、以拉撒王作戰；五王跟四王交戰。
創 Gen 14.10	西訂谷有許多柏油坑。所多瑪王和蛾摩拉王逃跑，掉在坑裡，其餘的人都往山上逃跑。
	Now the Valley of Siddim was full of bitumen pits; and as the kings of Sodom and Gomor'rah fled, some fell into them, and the rest fled to the mountain.
	西訂谷有許多漆坑。所多瑪王和蛾摩拉王逃跑的時候，都掉在坑裡，其餘的人都向著山上逃跑。
	西訂山谷有許多石漆坑；所多瑪王和蛾摩拉王逃跑，有掉在坑里的，其餘的人都往山上逃跑。
	西訂谷到處是柏油坑。所多瑪王和蛾摩拉王逃跑的時候掉進坑裡；其餘三王逃到山上去。
創 Gen 14.11	四王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物和所有的糧食都擄掠去了；
	So the enemy took all the goods of Sodom and Gomor'rah, and all their provisions, and went their way;
	四王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物，以及一切糧食都拿走，
	四個王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物跟一切糧食都拿了走，
	四王搶走所多瑪、蛾摩拉所有的財物和糧食。

創 Gen 14.12	他們也把亞伯蘭的姪兒羅得和羅得的財物都擄掠去了。當時羅得住在所多瑪。
	they also took Lot, the son of Abram's brother, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.
	連亞伯蘭的姪兒羅得和羅得的財物也帶走了。當時，羅得住在所多瑪。
	也把亞伯蘭弟兄的兒子羅得和羅得的財物都拿了走。當時羅得正住在所多瑪。
	那時亞伯蘭的姪兒羅得住在所多瑪；他們也把他擄去，並且搶走他的財物。
創 Gen 14.13	有一個逃脫的人來告訴希伯來人亞伯蘭；亞伯蘭正住在亞摩利人幔利的橡樹那裡。幔利、以實各和亞乃都是弟兄，曾與亞伯蘭結盟。
	Then one who had escaped came, and told Abram the Hebrew, who was living by the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol and of Aner; these were allies of Abram.
	有一個逃出來的人，跑來告訴希伯來人亞伯蘭。那時，亞伯蘭住在亞摩利人幔利的橡樹那裡。幔利和以實各，以及亞乃，都是兄弟；他們都是亞伯蘭的盟友。
	有一個逃出來的人告訴希伯來人亞伯蘭。亞伯蘭正在亞摩利人幔利的聖篤耨樹 (或譯：聖橡樹) 那裡居住。幔利是以實各的族弟兄，也是亞乃的族弟兄；這些人都是和亞伯蘭結約的盟友。
	有一個逃脫的人來向希伯來人亞伯蘭報告這一切。那時亞伯蘭住在亞摩利人幔利的聖樹附近。幔利跟他兄弟以實各和亞乃都是亞伯蘭的盟友。
創 Gen 14.14	亞伯蘭聽見他姪兒被擄去，就把三百一十八個生在他家中、受過訓練的壯丁全都出動去追，一直到但。
	When Abram heard that his kinsman had been taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen of them, and went in pursuit as far as Dan.
	亞伯蘭一聽見姪兒被人擄去，就抽調他家裡生養的精練壯丁三百一十八人，一直追到但。
	亞伯蘭聽見他的侄兒被擄了去，就抽出他家裡生養的精練壯丁三百一十八人，直追到但。
	亞伯蘭一聽到他的姪兒羅得被擄，就召集他家族的精壯戰士三百十八人，前往追趕四王，一直追到但。
創 Gen 14.15	在夜間，他和他的僕人分隊擊敗了敵人，並且追殺他們，直到大馬士革北邊的何把。
	And he divided his forces against them by night, he and his servants, and routed them and pursued them to Hobah, north of Damascus.
	亞伯蘭和他的僕人趁夜分隊攻擊他們，結果擊敗了他們，又追趕他們直到大馬士革北面的何把，
	他和他的奴僕趁夜分隊，攻擊敵人，擊敗了他們，又追到大馬色北邊的何把；
	他在那裡把戰士分成數隊，趁著夜間進攻，打敗了敵人。他繼續追擊敵人，一直追到大馬士革北方的何巴，
創 Gen 14.16	他把一切被擄掠的財物奪回，也把他姪兒羅得和他的財物，以及人和婦女都奪回來。
	Then he brought back all the goods, and also brought back his kinsman Lot with his goods, and the women and the people.
	將一切財物都奪回來，也把他的姪兒羅得和羅得的財物，以及婦女和族人，都奪了回來。
	將一切財物奪回來，也將他的侄兒羅得，和羅得的財物，以及婦女人口，都奪回來。
	奪回被搶走的一切，又搶救了他姪兒羅得和他所有的財物，以及婦女和其他被擄去的人。
創 Gen 14.17	亞伯蘭擊敗基大老瑪和與他結盟的王回來的時候，所多瑪王出來，在沙微谷迎接他，沙微谷就是王的谷。
	After his return from the defeat of Ched-or-lao'mer and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him at the Valley of Shaveh (that is, the King's Valley).
	亞伯蘭擊敗了基大老瑪和與他聯盟的王回來的時候，所多瑪王出來，在沙微谷迎接他。沙微谷就是帝王谷。
	亞伯蘭擊敗了基大老瑪和跟他同盟的王回來的時候，所多瑪王出來，在沙微山谷，就是王之山谷，迎接亞伯蘭。
	亞伯蘭打敗基大老瑪和跟他同盟的諸王凱旋榮歸的時候，所多瑪王到沙微谷（又叫王谷）迎接他。
創 Gen 14.18	又有撒冷王麥基洗德帶著餅和酒出來；他是至高神的祭司。
	And Mel-chiz'edek king of Salem brought out bread and wine; he was priest of God Most High.
	撒冷王麥基洗德也帶著餅和酒出來；他是至高　神的祭司。
	又有撒冷王麥基洗德，帶著餅和酒也出來：他是至高者上帝的祭司。
	至高者上帝的祭司撒冷王麥基洗德帶著餅和酒出來迎接亞伯蘭，
創 Gen 14.19	他為亞伯蘭祝福，說：「願至高的神、天地的主賜福給亞伯蘭！
	And he blessed him and said, "Blessed be Abram by God Most High, maker of heaven and earth;
	他給亞伯蘭祝福，說："願創造天地的主、至高的　神，賜福給亞伯蘭。
	他給亞伯蘭祝福說：「願天地的製作主，至高者上帝，賜福與亞伯蘭！
	祝福他，說：「願至高者上帝、天地的創造者賜福給亞伯蘭！
創 Gen 14.20	至高的神把敵人交在你手裡，他是應當稱頌的！」亞伯蘭就把所有的拿出十分之一給他。
	and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand!"
	把敵人交在你手裡的至高的　神，是應當稱頌的！" 亞伯蘭就把所得的一切，拿出十分之一來，給了麥基洗德。
	至高者上帝把你的敵人交在你手裡，他是應當受祝頌的！」亞伯蘭就把一切所有的，拿出十分之一來，給麥基洗德。
	願那位使你戰勝敵人的至高者上帝受頌讚！」亞伯蘭從奪回來的戰利品中拿出十分之一送給麥基洗德。
創 Gen 14.21	所多瑪王對亞伯蘭說：「你把人還給我，財物你自己拿去吧！」
	And the king of Sodom said to Abram, "Give me the persons, but take the goods for yourself."
	所多瑪王對亞伯蘭說："請你把人交給我，至於財物，你拿去吧。"
	所多瑪王對亞伯蘭說：「你把人口給我，財物你拿走。」
	所多瑪王向亞伯蘭說：「戰利品都歸你，但是把我的人民都還給我！」
創 Gen 14.22	亞伯蘭對所多瑪王說：「我指著耶和華—至高的神、天地的主起誓：
	But Abram said to the king of Sodom, "I have sworn to the LORD God Most High, maker of heaven and earth,
	亞伯蘭對所多瑪王說："我已經向創造天地的主、至高的　神耶和華舉手起誓；
	亞伯蘭對所多瑪王說：「我已經向天地的製作主，至高者上帝永恆主舉手起誓；
	亞伯蘭回答：「我指著上主—至高者上帝、天地的創造者發誓，

創 Gen 14.23	凡是你的東西，就是一根線、一條鞋帶，我都不拿，免得你說：『是我使亞伯蘭富足！』
	that I would not take a thread or a sandal-thong or anything that is yours, lest you should say, ‘I have made Abram rich.’
	凡是你的東西，就是一根線，一條鞋帶，我也不拿，免得你說：‘我使亞伯蘭發了財。’
	凡是你的東西就是一根線，一條鞋帶，我也不拿，免得你說：『我使亞伯蘭發財』。
	我絕不拿你的東西，就是一根線、一條鞋帶我都不要，免得你以後說：『我使亞伯蘭發財！』

創 Gen 14.24	我甚麼都不要，只是僕人所吃的，以及與我同去的亞乃、以實各、幔利所應得的份，讓他們拿去吧！」
	I will take nothing but what the young men have eaten, and the share of the men who went with me; let Aner, Eshcol, and Mamre take their share.”
	我甚麼都不要，除了僕人吃掉的以外，但與我同行的亞乃、以實各、幔利所應得的分，讓他們拿去吧。”
	別給我什麼！只有僮僕們所吃了的，以及和我同行的人，亞乃，以實各，幔利，所應得的分兒，讓他們拿走就是了。」
	我的隨從已用掉的就當成是你給的，其餘的我都不要。但是我的盟友亞乃、以實各，和幔利所應得的，應該分給他們。」

1.15 創世記 Genesis 15

創 Gen 15.1	這些事以後，耶和華的話在異象中臨到亞伯蘭，說：「亞伯蘭哪，不要懼怕！我是你的盾牌，你必得豐富的賞賜。」
	After these things the word of the LORD came to Abram in a vision, "Fear not, Abram, I am your shield; your reward shall be very great."
	這些事以後，耶和華的話在異象中臨到亞伯蘭說："亞伯蘭，你不要懼怕，我是你的盾牌；你的賞賜是很大的。"
	這些事以後，永恆主的話在異象中傳與亞伯蘭，說：「亞伯蘭，你不要怕！我是你的盾牌；你的報賞極大呀。」
	這事以後，亞伯蘭在異象中聽見上主對他說：「亞伯蘭，不要怕！我要保護你，給你極大的獎賞。」
創 Gen 15.2	亞伯蘭說：「主耶和華啊，我還沒有兒子，你能賜我甚麼呢？承受我家業的是大馬士革人以利以謝。」
	But Abram said, "O Lord GOD, what wilt thou give me, for I continue childless, and the heir of my house is Elie'zer of Damascus?"
	亞伯蘭說："主耶和華啊，我一向都沒有孩子，你還能賜給我甚麼呢？這樣，承受我家業的，就是大馬士革人以利以謝了。"
	亞伯蘭說：「主阿，我，快要去世了還沒有兒子，你還賜給我什麼呢？那麼承受我家業的，就將要是大馬色以利以謝了！」
	但是亞伯蘭回答：「至高的上主啊！我既然沒有兒子，你給我獎賞有什麼用呢？我唯一的繼承人是大馬士革人以利以謝。
創 Gen 15.3	亞伯蘭又說：「看哪，你沒有給我後嗣。你看，那生在我家中的人要繼承我。」
	And Abram said, "Behold, thou hast given me no offspring; and a slave born in my house will be my heir."
	亞伯蘭又說："你既然沒有給我後裔，那生在我家中的人，就是我的繼承人了。"
	亞伯蘭說：「你看，你沒有給我後裔；看吧，我家中的男兒就要做我的後嗣了。」
	你沒有給我兒子，因此，在我家裡出生的一個奴僕要繼承我的產業。」
創 Gen 15.4	看哪，耶和華的話又臨到他，說：「這人不會繼承你，你本身所生的才會繼承你。」
	And behold, the word of the LORD came to him, "This man shall not be your heir; your own son shall be your heir."
	耶和華的話又臨到亞伯蘭說："這人必不會作你的繼承人；你親生的才會是你的繼承人。"
	永恆主的話又傳與亞伯蘭說：「這個人必不會做你的後嗣；由你親腹出的，才要做你的後嗣。」
	接著，他又聽見上主對他說：「奴僕以利以謝不會是你的繼承人；只有你親生的兒子才是你的繼承人。」
創 Gen 15.5	於是耶和華帶他到外面，說：「你向天觀看，去數星星，你能數得清嗎？」又對他說：「你的後裔將要如此。」
	And he brought him outside and said, "Look toward heaven, and number the stars, if you are able to number them." Then he said to him, "So shall your descendants be."
	於是領他到外面去，說："你向天觀看，數點眾星，看你能不能把它們數得清楚。" 又對他說："你的後裔將要這樣眾多。"
	就領他出去到外邊，說：「你望著天，數數眾星，看能數得過來不能。」又對他說：「你的後裔就要這樣。」
	於是上主帶他到外面，對他說：「你望一望天空，數數看星星有多少？你的後代要跟星星一樣多！」
創 Gen 15.6	亞伯蘭信耶和華，耶和華就以此算他為義。
	And he believed the LORD; and he reckoned it to him as righteousness.
	亞伯蘭信耶和華，耶和華就以此算為他的義了。
	亞伯蘭信永恆主，永恆主就給他算為義了。
	亞伯蘭信上主，上主就認他為義人。
創 Gen 15.7	耶和華又對他說：「我是耶和華，曾領你出迦勒底的吾珥，為要把這地賜你為業。」
	And he said to him, "I am the LORD who brought you from Ur of the Chalde'ans, to give you this land to possess."
	耶和華又對亞伯蘭說："我是耶和華，曾經把你從迦勒底的吾珥領出來，為要把這地賜給你作產業。"
	永恆主又對亞伯蘭說：「我是永恆主，曾領你出了迦勒底的吾珥，為的是要將這地賜給你，使你取得它為基業。」
	上主又對他說：「我是上主，我帶領你離開了巴比倫的吾珥。我要把這片土地賜給你，作為你自己的產業。」
創 Gen 15.8	亞伯蘭說：「主耶和華啊，我怎能知道我必得這地為業呢？」
	But he said, "O Lord GOD, how am I to know that I shall possess it?"
	亞伯蘭說："主耶和華啊，我憑甚麼能知道我必得這地為業呢？"
	亞伯蘭說：「主阿，我憑什麼能知道我要取得這地為基業呢？」
	但是亞伯蘭問：「至高的上主啊，我怎麼知道我一定會得到這片土地呢？」
創 Gen 15.9	耶和華對他說：「你為我取一頭三歲的母牛犢，一隻三歲的母山羊，一隻三歲的公綿羊，一隻斑鳩和一隻雛鴿。」
	He said to him, "Bring me a heifer three years old, a she-goat three years old, a ram three years old, a turtledove, and a young pigeon."
	耶和華對他說："你給我拿一頭三歲的母牛犢，一隻三歲的母山羊，一隻三歲的公綿羊，一隻斑鳩和一隻雛鴿。"
	永恆主說：「你給我取一隻三年未生犢的母牛，一隻三年的母山羊，一隻三年的公綿羊，一隻斑鳩，一隻雛鴿。」
	上主回答：「你要帶一隻三歲大的母牛，一隻三歲大的母山羊，一隻三歲大的公綿羊，還有一隻鴿子和一隻斑鳩到我這裡來。」
創 Gen 15.10	亞伯蘭就把這些都取來，每樣從中間劈成兩半，一半對著另一半排列，只有鳥沒有劈開。
	And he brought him all these, cut them in two, and laid each half over against the other; but he did not cut the birds in two.
	亞伯蘭就把這一切拿了來，每樣都從當中劈開，一半一半相對擺列；只是鳥卻沒有劈開。
	亞伯蘭就把這些祭牲取來，每樣都從當中劈開，一半對著一半地排著；鳥卻沒有劈開。
	亞伯蘭就把這些動物帶到上主那裡，把牠們一一剖開，分成兩半，相對地排成兩行；但是鳥兒沒有剖開。
創 Gen 15.11	當鷙鳥下來，落在這些屍體上時，亞伯蘭就把牠們趕走了。
	And when birds of prey came down upon the carcasses, Abram drove them away.
	有鷙鳥下來，落在這些屍骸上，亞伯蘭就把牠們嚇走了。
	有鷙鳥直下來，落在祭牲屍體之上，亞伯蘭直把它們嚇走。
	有禿鷹猛飛下來，停在那些肉塊上，亞伯蘭把牠們趕走。
創 Gen 15.12	日落的時候，亞伯蘭沉睡了。看哪，有大而可怕的黑暗落在他身上。
	As the sun was going down, a deep sleep fell on Abram; and lo, a dread and great darkness fell upon him.
	日落的時候，亞伯蘭沉沉地睡著了，忽然有可怕的大黑暗落在他身上。
	日頭正落的時候，亞伯蘭眯眯地沈睡著，忽有一種恐怖，一種大黑暗落在他身上。
	太陽西沉的時候，亞伯蘭沉沉入睡；有令人恐怖的黑暗臨到他。

創 Gen 15.13	耶和華對亞伯蘭說：「你要確實知道，你的後裔必寄居在別人的地，服事那地的人；那地的人要虐待他們四百年。
	Then the LORD said to Abram, "Know of a surety that your descendants will be sojourners in a land that is not theirs, and will be slaves there, and they will be oppressed for four hundred years;
	耶和華對亞伯蘭說："你要確實地知道，你的後裔必在外地寄居，也必服事那地的人，那地的人苦待他們四百年。
	永恆主對亞伯蘭說：「你要確實知道：你的後裔必寄居在一個不是自己之地的所在，必服事那地的人，那地的人必苦害他們四百年。
	上主對他說：「你要確實知道，你的後代要流浪異鄉，被人奴役，被人虐待四百年。
創 Gen 15.14	但我要懲罰他們所服事的那國，以後他們必帶著許多財物從那裡出來。
	but I will bring judgment on the nation which they serve, and afterward they shall come out with great possessions.
	他們所要服事的那國，我要親自懲罰。後來他們必帶著很多財物，從那裡出來。
	他們所要服事的那國，我也要懲罰；後來他們要帶著大量財物，從那裡出來。
	但是，我一定要懲罰奴役他們的那個國家；他們離開那裡的時候將帶很多財物出來。
創 Gen 15.15	至於你，你要平平安安歸到你祖先那裡，必享長壽，被人埋葬。
	As for yourself, you shall go to your fathers in peace; you shall be buried in a good old age.
	你必得享長壽，被人埋葬，平平安安地回到你列祖那裡。
	至於你呢，你卻要安安然然地歸回你列祖那裡，得享長壽，受人埋葬。
	至於你自己，你會享長壽，平安地離開人世，入土安葬。
創 Gen 15.16	到了第四代，他們必回到這裡，因為亞摩利人的罪惡到現在還沒有滿盈。」
	And they shall come back here in the fourth generation; for the iniquity of the Amorites is not yet complete."
	到了第四代，他們必回到這裡，因為亞摩利人的罪孽還沒有滿盈。"
	到了第四代，他們必回到此地來，因為亞摩利人的罪孽還沒有貫滿。」
	過了四代，你的子孫才能回到這裡，因為我要等亞摩利人罪惡滿盈、必須懲罰的時候才趕走他們。」
創 Gen 15.17	日落天黑的時候，看哪，有冒煙的爐和燒著的火把從那些肉塊中經過。
	When the sun had gone down and it was dark, behold, a smoking fire pot and a flaming torch passed between these pieces.
	日落天黑的時候，忽然有冒煙的爐和燒著的火把，從那些肉塊中經過。
	日落時，天黑壓壓，忽有冒煙的手提爐子，和燒著的火把，從那些肉塊中經過。
	日落天黑的時候，突然有冒著煙的火爐和燃燒著的火炬出現，從那兩行肉塊中間經過。
創 Gen 15.18	在那日，耶和華與亞伯蘭立約，說：「我已賜給你的後裔這一片地，從埃及河直到大河，幼發拉底河，
	On that day the LORD made a covenant with Abram, saying, "To your descendants I give this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphra'tes,
	就在那時候，耶和華與亞伯蘭立約說："我已經把這地賜給你的後裔了，就是從埃及河直到幼發拉底河之地；
	就在那一天，永恆主就同亞伯蘭立了約說：「這地我已經給了你的後裔了：就是從埃及河直到大河，就是伯拉河，那一帶：
	上主就在那時、那地方與亞伯蘭立約。他說：「我把這塊土地賜給你的後代：這塊地從埃及的邊境一直伸展到幼發拉底大河，
創 Gen 15.19	就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、
	the land of the Ken'ites, the Ken'izzites, the Kad'monites,
	就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、
	就是基尼人，基尼洗人，甲摩尼人，
	包括基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、
創 Gen 15.20	赫人、比利洗人、利乏音人、
	the Hittites, the Per'izzites, the Reph'aim,
	赫人、比利洗人、利乏音人、
	赫人，比利洗人，高身漢種的人，
	赫人、比利洗人、利乏音人、
創 Gen 15.21	亞摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人的地。」
	the Amorites, the Canaanites, the Gir'gashites and the Jeb'usites."
	亞摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。"
	亞摩利人，迦南人，革迦撒人，耶布斯人，之地。」
	亞摩利人、迦南人、革迦撒人，和耶布斯人的土地。」

1.16 創世記 Genesis 16

創 Gen 16.1	亞伯蘭的妻子撒萊沒有為他生孩子。撒萊有一個婢女，是埃及人，名叫夏甲。
	Now Sar'ai, Abram's wife, bore him no children. She had an Egyptian maid whose name was Hagar;
	亞伯蘭的妻子撒萊，沒有為他生孩子。撒萊卻有一個婢女，是埃及人，名叫夏甲。
	亞伯蘭的妻子撒萊不給他生兒女；可是撒萊有一個婢女，是埃及人，她名叫夏甲。
	亞伯蘭的妻子莎萊沒有替他生兒女。莎萊有一個女奴叫夏甲，是埃及人。
創 Gen 16.2	撒萊對亞伯蘭說：「看哪，耶和華使我不能生育。你來和我的婢女同房，也許我可以從她得孩子。」亞伯蘭聽從了撒萊的話。
	and Sar'ai said to Abram, "Behold now, the LORD has prevented me from bearing children; go in to my maid; it may be that I shall obtain children by her." And Abram hearkened to the voice of Sar'ai.
	撒萊對亞伯蘭說："請看，耶和華使我不能生育，求你去親近我的婢女，或者我可以從她得孩子。" 亞伯蘭就聽從了撒萊的話。
	撒萊對亞伯蘭說：「你看，永恆主抑制我，使我不能生育；求你進去找我婢女，同房，或者我的後裔得以樹立起來。」亞伯蘭聽從了撒萊的話。
	莎萊對亞伯蘭說：「上主使我不能生育。請你跟我的女奴同房吧！也許她能替我生一個兒子。」亞伯蘭同意莎萊的話。
創 Gen 16.3	於是亞伯蘭的妻子撒萊把她的婢女，埃及人夏甲，給了丈夫為妾；那時亞伯蘭在迦南已經住了十年。
	So, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, Sar'ai, Abram's wife, took Hagar the Egyptian, her maid, and gave her to Abram her husband as a wife.
	亞伯蘭在迦南地住滿了十年，他的妻子撒萊，把自己的婢女埃及人夏甲，給了她的丈夫亞伯蘭為妾。
	這樣，亞伯蘭在迦南地住了十年之後，亞伯蘭的妻子撒萊才取了她的婢女埃及人夏甲給自己的丈夫亞伯蘭為妾。
	莎萊就把夏甲交給亞伯蘭為妾；這件事是亞伯蘭在迦南住了十年後發生的。
創 Gen 16.4	亞伯蘭與夏甲同房，夏甲就懷了孕。她看見自己有孕，就輕視她的女主人。
	And he went in to Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, she looked with contempt on her mistress.
	亞伯蘭與夏甲親近，夏甲就懷了孕。夏甲見自己有了孕，就輕看她的主母。
	亞伯蘭和夏甲同床，夏甲就懷了孕。夏甲見自己有了孕，就輕看她的主母。
	亞伯蘭跟夏甲同房，她懷了孕。她一發覺自己懷孕，就驕傲起來，瞧不起女主人莎萊。
創 Gen 16.5	撒萊對亞伯蘭說：「我因你受了委屈。我把我的婢女放在你懷中，她見自己懷了孕，就輕視我。願耶和華在你我之間判斷。」
	And Sar'ai said to Abram, "May the wrong done to me be on you! I gave my maid to your embrace, and when she saw that she had conceived, she looked on me with contempt. May the LORD judge between you and me!"
	撒萊對亞伯蘭說："我因你受屈；我把我的婢女送到你的懷中，她見自己有了孕，就輕看我。願耶和華在你我之間主持公道。"
	撒萊對亞伯蘭說：「我之受屈都歸在你身上；我將我的婢女放在你懷中，她見自己有了孕，就輕看我。願永恆主在你我之間行判斷。」
	莎萊向亞伯蘭埋怨：「都是你不對，那丫頭才敢瞧不起我。我把她交給你；她知道自己有孕，就瞧不起我。願上主在你我間主持公道。」
創 Gen 16.6	亞伯蘭對撒萊說：「看哪，婢女在你手裡，你可以照你看為好的對待她。」於是，撒萊虐待她，她就從撒萊面前逃走了。
	But Abram said to Sar'ai, "Behold, your maid is in your power; do to her as you please." Then Sar'ai dealt harshly with her, and she fled from her.
	亞伯蘭對撒萊說："你的婢女在你手中，你看怎樣好，就怎樣待她吧。" 於是撒萊虐待夏甲，她就從撒萊面前逃走了。
	亞伯蘭對撒萊說：「看哪，你的婢女全在你手中，你看怎麼好，就怎麼樣待她吧。」於是撒萊苦待夏甲，夏甲就從撒萊面前逃走了。
	亞伯蘭回答：「好吧，她是你的女奴，在你手中，你可以隨意待她！」於是莎萊虐待夏甲，她受不了就逃走。
創 Gen 16.7	耶和華的使者在曠野的水泉旁，在書珥路上的水泉旁遇見夏甲，
	The angel of the LORD found her by a spring of water in the wilderness, the spring on the way to Shur.
	耶和華的使者在曠野的水泉旁邊，就是在到書珥路上的水旁邊，遇到了她，
	永恆主的使者在曠野的水泉邊，在往書珥路上的泉旁遇見了她。
	上主的天使在曠野，在通往書珥路上的一個水泉旁邊遇見夏甲，
創 Gen 16.8	對她說：「撒萊的婢女夏甲，你從哪裡來？要到哪裡去？」她說：「我從我的女主人撒萊面前逃出來。」
	And he said, "Hagar, maid of Sar'ai, where have you come from and where are you going?" She said, "I am fleeing from my mistress Sar'ai."
	就問她："撒萊的婢女夏甲啊，你從哪裡來？要到哪裡去？" 夏甲回答："我從我的主母撒萊面前逃出來。"
	就說：「撒萊的婢女夏甲，你從哪裡來？要往哪裡去？」夏甲說：「我從我主母撒萊面前逃出來。」
	對她說：「莎萊的女奴夏甲呀，你從哪裡來？往哪裡去？」她回答：「我從女主人莎萊那裡逃出來。」
創 Gen 16.9	耶和華的使者對她說：「你要回到你的女主人那裡，屈服在她手下。」
	The angel of the LORD said to her, "Return to your mistress, and submit to her."
	耶和華的使者對她說："回到你主母那裡去，服在她的手下！"
	永恆主的使者對夏甲說：「你回到你主母那裡，屈服在她手下。」
	上主的天使說：「你要回到女主人那裡去，順從她。」
創 Gen 16.10	耶和華的使者對她說：「我必使你的後裔極其繁多，多到不可勝數。」
	The angel of the LORD also said to her, "I will so greatly multiply your descendants that they cannot be numbered for multitude."
	耶和華的使者又對她說："我必使你的後裔人丁興旺，多到不可勝數。"
	永恆主的使者又對她說：「我必定使你的後裔大大增多，多到數不過來。」
	天使又說：「我要使你的子孫眾多，沒有人能數算得出。
創 Gen 16.11	耶和華的使者又對她說：「看哪，你已懷孕，要生一個兒子。你要給他起名叫以實瑪利，因為耶和華聽見了你的苦楚。
	And the angel of the LORD said to her, "Behold, you are with child, and shall bear a son; you shall call his name Ish'mael; because the LORD has given heed to your affliction.
	耶和華的使者再對她說："看哪，你已經懷了孕，你要生一個兒子；你要給他起名叫以實瑪利，因為耶和華聽見了你的苦情。
	永恆主的使者又對她說：「看哪，你如今懷了孕，必生個兒子；你要給他起名叫以實瑪利，因為你受的苦難永恆主聽見了。
	你將要生一個兒子；你要給他取名以實瑪利，因為上主聽到你訴苦。

創 Gen 16.12	他為人必像野驢。他的手要攻打人，人的手也要攻打他；他必常與他的眾弟兄作對。」
	He shall be a wild ass of a man, his hand against every man and every man's hand against him; and he shall dwell over against all his kinsmen."
	他將來為人，必像野驢。他的手要攻打人，人的手也要攻打他。他必住在眾兄弟的東面。"
	你兒子必像人類中的野驢：他的手必攻打人；人的手也必攻打他；他必居於和眾邦親相對的地位。」
	你兒子將像一頭野驢，處處敵對人；人也要敵對他。他要跟親族隔離，獨自生活。」
創 Gen 16.13	夏甲就稱那向她說話的耶和華為「你是看見的神」，因為她說：「他看見了我之後，我還能在這裡看見他嗎？」
	So she called the name of the LORD who spoke to her, "Thou art a God of seeing"; for she said, "Have I really seen God and remained alive after seeing him?"
	於是，夏甲給那對她說話的耶和華，起名叫"你是看顧人的　神"，因為她說："在這裡我不是也看見了那位看顧人的嗎？"
	於是夏甲稱那對她說話的永恆主叫『你是看見萬事的上帝』，因為她說：「連在這裡我也居然看見那看著我的嗎？」
	於是，夏甲自問：「我真的見到那看顧我的上帝而還存活來述說這件事嗎？」於是她稱那向她說話的上主為「看顧的上帝」。
創 Gen 16.14	所以這井名叫庇耳・拉海・萊，看哪，它位於加低斯和巴列的中間。
	Therefore the well was called Beer-la'hai-roi; it lies between Kadesh and Bered.
	因此，這井名叫庇耳・拉海・萊，是在加低斯和巴列之間。
	因此這井名叫庇耳拉海萊：看哪，就在加低斯與巴列之間呢。
	因此，人家叫那口井庇耳・拉海・萊；這口井在加低斯和巴列中間。
創 Gen 16.15	後來夏甲為亞伯蘭生了一個兒子；亞伯蘭給夏甲生的兒子起名叫以實瑪利。
	And Hagar bore Abram a son; and Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ish'mael.
	夏甲給亞伯蘭生了一個兒子，亞伯蘭就給夏甲所生的兒子，起名叫以實瑪利。
	夏甲給亞伯蘭生了一個兒子，亞伯蘭給他的兒子，就是夏甲所生的，起名叫以實瑪利。
	夏甲給亞伯蘭生了一個兒子；亞伯蘭給他取名以實瑪利。
創 Gen 16.16	夏甲為亞伯蘭生以實瑪利的時候，亞伯蘭年八十六歲。
	Abram was eighty-six years old when Hagar bore Ish'mael to Abram.
	亞伯蘭八十六歲的時候，夏甲給他生了以實瑪利。
	夏甲給亞伯蘭生了以實瑪利的時候，亞伯蘭正八十六歲。
	夏甲為亞伯蘭生以實瑪利的時候，亞伯蘭八十六歲。

1.17 創世記 Genesis 17

創 Gen 17.1	亞伯蘭九十九歲時，耶和華向他顯現，對他說：「我是全能的神。你當在我面前行走，作完全的人，
	When Abram was ninety-nine years old the LORD appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty; walk before me, and be blameless.
	亞伯蘭九十九歲的時候，耶和華向他顯現，對他說："我是全能的　神，你要在我面前行事為人；你要作完全人。
	亞伯蘭九十九歲的時候，永恆主向亞伯蘭顯現，說：「我是全能的上帝；你在我面前往來，要純全無疵。
	亞伯蘭九十九歲的時候，上主向他顯現，說：「我是全能的上帝。你要服從我，要做一個誠實正直的人。
創 Gen 17.2	我要與你立約，使你的後裔極其繁多。」
	And I will make my covenant between me and you, and will multiply you exceedingly."
	我要與你立約，要使你的後裔人丁興旺。"
	我就在我與你之間立我的約，使你的後裔大大增多。」
	我要與你立約，使你有許多子孫。」
創 Gen 17.3	亞伯蘭臉伏於地；神又對他說：
	Then Abram fell on his face; and God said to him,
	於是亞伯蘭俯伏在地，　神又告訴他，說：
	亞伯蘭臉伏於地，上帝又告訴他說：
	亞伯蘭俯伏在地上；上帝又對他說：
創 Gen 17.4	「看哪，這就是我與你立的約，你要成為多國的父。
	"Behold, my covenant is with you, and you shall be the father of a multitude of nations.
	看哪，這就是我和你所立的約：你要作多國的父。
	「論到我，我的約是同你立的；你必做群國之父。
	「我與你立的約是這樣：你要作許多民族的祖宗。
創 Gen 17.5	從今以後，你的名字不再叫亞伯蘭，要叫亞伯拉罕，因為我已經立你作多國之父。
	No longer shall your name be Abram, but your name shall be Abraham; for I have made you the father of a multitude of nations.
	你的名不要再叫亞伯蘭，要叫亞伯拉罕，因為我已經立了你作萬國的父。
	你的名必不再叫亞伯蘭；你的名要改作亞伯拉罕，因為我已立了你做群國之父。」
	從現在開始，你的名字不再叫亞伯蘭，要叫亞伯拉罕，因為我立你作許多民族之父。
創 Gen 17.6	我必使你生養極其繁多；國度要從你而立，君王要從你而出。
	I will make you exceedingly fruitful; and I will make nations of you, and kings shall come forth from you.
	我要使你極其昌盛，國度因你而立，君王必從你而出。
	我必使你的後裔極能生殖：我必使你立成為國；君王必從你而出。
	我要賜給你許許多多子孫；他們的數目足夠組成好些國家；他們當中會出一些君王。
創 Gen 17.7	我要與你，以及你世世代代的後裔堅立我的約，成為永遠的約，是要作你和你後裔的神。
	And I will establish my covenant between me and you and your descendants after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be God to you and to your descendants after you.
	我要與你，和你世世代代的後裔，堅立我的約，成為永遠的約，使我作你和你的後裔的　神。
	在我與你以及你以後的苗裔之間，我必堅立我的約，做世世代代永遠的約；好讓我做你和你以後的苗裔的上帝。
	「我要堅守我與你和你世世代代子孫立的約；這是永遠的約。我要作你和你子子孫孫的上帝。
創 Gen 17.8	我要把你現在寄居的地，就是迦南全地，賜給你和你的後裔永遠為業；我也必作他們的神。」
	And I will give to you, and to your descendants after you, the land of your sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God."
	我要把你現在寄居的地，就是迦南全地，賜給你和你的後裔，作永遠的產業，我也要作他們的　神。"
	我要將你現在寄居的地，就是迦南全地，賜給你和你以後的苗裔，做永遠的產業；我還要做他們的上帝。」
	我要把你現在寄居的土地賜給你和你的後代。這迦南地要成為你子孫永遠的產業；我也要作他們的上帝。」
創 Gen 17.9	神又對亞伯拉罕說：「你和你的後裔一定要世世代代遵守我的約。
	And God said to Abraham, "As for you, you shall keep my covenant, you and your descendants after you throughout their generations.
	神又對亞伯拉罕說："你和你世世代代的後裔都要謹守我的約。
	上帝又對亞伯拉罕說：「你，你務要守我的約，你和你以後的苗裔，世世代代都要守。
	上帝對亞伯拉罕說：「你也必須堅守我的約；你和你世世代代的子孫都要堅守。
創 Gen 17.10	這就是我與你，以及你的後裔所立的約，是你們所當遵守的，你們所有的男子都要受割禮。
	This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your descendants after you: Every male among you shall be circumcised.
	我與你和你的後裔所立的這約，是你們應當謹守的，就是你們所有的男子，都要受割禮。
	你們中間所有的男子都要受割禮：這就是我的約，在我與你們以及你以後的苗裔之間所立的，就是你們所當守的。
	你們當中的男子都必須接受割禮；這是我與你以及你世世代代的子孫所立的約，你們必須遵守。
創 Gen 17.11	你們要割去肉體的包皮，這是我與你們立約的記號。
	You shall be circumcised in the flesh of your foreskins, and it shall be a sign of the covenant between me and you.
	你們都要割去身上的包皮，這就是我與你們立約的記號了。
	你們包皮的肉都要受割禮：這就要做我與你們之間所立的約的憑證。
	從現在起，你們所有的男嬰，包括那些你們家裡出生和向外國人買來的奴隸，在出生後第八天，都必須接受割禮，以此作為我與你們立約的記號。

創 Gen 17.12	你們世世代代的男子，無論是在家裡生的，或是用銀子從外人買來而不是你後裔生的，都要在生下來的第八日受割禮。
	He that is eight days old among you shall be circumcised; every male throughout your generations, whether born in your house, or bought with your money from any foreigner who is not of your offspring,
	你們中間世世代代所有的男子，無論是在家裡生的，或是用銀子從不是屬你後裔的外族人買來的，生下來第八日都要受割禮。
	你們中間世世代代的一切男子，無論是家裡生的，是用銀子從外人買來的，就是不屬於你後裔的，生下來八天，都要受割禮。
	併於上節
創 Gen 17.13	你家裡生的和你用銀子買的，都必須受割禮。這樣，我的約就在你們肉體上成為永遠的約。
	both he that is born in your house and he that is bought with your money, shall be circumcised. So shall my covenant be in your flesh an everlasting covenant.
	在你家裡生的，和你用銀子買來的，都一定要受割禮。這樣，我的約就刻在你們身上，作永遠的約。
	你家裡生的，和你的銀子買來的，都一定要受割禮：這樣，我的約就在你們肉身上做永遠的約了。
	你們家裡的每一個男子都必須接受割禮；留在肉體上的這一個記號表示我與你們立了永遠的約。
創 Gen 17.14	不受割禮的男子都必從民中剪除，因他違背了我的約。」
	Any uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin shall be cut off from his people; he has broken my covenant."
	但不受割禮的男子，就是沒有割去身上的包皮的，那人必從民中剪除，因為他違背了我的約。"
	但不受割禮的男子，就是他包皮的肉沒有受割禮的，那人就必須從他的族人中被剪除：他是違背了我的約的。」
	不受割禮的男子必須從我的子民中除名，因為他沒有堅守我的約。」
創 Gen 17.15	神又對亞伯拉罕說：「至於你的妻子撒萊，不可再叫她撒萊，她的名要叫撒拉。
	And God said to Abraham, "As for Sar'ai your wife, you shall not call her name Sar'ai, but Sarah shall be her name.
	神又對亞伯拉罕說："至於你的妻子撒萊，不要再叫她的名撒萊，要叫撒拉。
	上帝又對亞伯拉罕說：「你的妻子撒萊，你不要把她名叫撒萊；她的名要叫撒拉。
	上帝對亞伯拉罕說：「你不可再叫你的妻子莎萊；她的名字要改為莎拉。
創 Gen 17.16	我必賜福給她，也要從她賜一個兒子給你。我必賜福給撒拉，她要興起多國；必有百姓的君王從她而出。」
	I will bless her, and moreover I will give you a son by her; I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall come from her."
	我必賜福給她，也必使她為你生一個兒子；我要賜福給她，她也要作多國的母，萬族的君王必從她而出。"
	我必賜福與她，賜給你一個兒子由她而出：我必賜福與她，使她做多國之母；必有多族之民的王由她而出。」
	我要賜福給她，使她為你生一個兒子。我要賜福給她，使她成為萬國的母親；她的後代將出君王。」
創 Gen 17.17	亞伯拉罕就臉伏於地竊笑，心裡想：「一百歲的人還能有孩子嗎？撒拉已經九十歲了，還能生育嗎？」
	Then Abraham fell on his face and laughed, and said to himself, "Shall a child be born to a man who is a hundred years old? Shall Sarah, who is ninety years old, bear a child?"
	亞伯拉罕就俯伏在地，笑了起來，心裡說："一百歲的人，還能生孩子嗎？撒拉已經九十歲了，還能生育嗎？"
	亞伯拉罕就伏臉而笑，心裡說：「一百歲的人還能生孩子嗎？撒拉已經九十歲，還能生養嗎？」
	亞伯拉罕俯伏在地上竊笑，自言自語：「一百歲的老人還能夠有孩子嗎？莎拉已經九十歲了，還能生孩子嗎？」
創 Gen 17.18	亞伯拉罕對神說：「但願以實瑪利活在你面前。」
	And Abraham said to God, "O that Ish'mael might live in thy sight!"
	亞伯拉罕對　神說："願以實瑪利能在你面前活著！"
	亞伯拉罕對上帝說：「但願以實瑪利你面前活著就好啦！」
	他向上帝說：「就讓以實瑪利作我的繼承人吧！」
創 Gen 17.19	神說：「不！你妻子撒拉必為你生一個兒子，你要給他起名叫以撒。我要與他堅立我的約，成為他後裔永遠的約。
	God said, "No, but Sarah your wife shall bear you a son, and you shall call his name Isaac. I will establish my covenant with him as an everlasting covenant for his descendants after him.
	神說："你的妻子撒拉，真的要為你生一個兒子，你要給他起名叫以撒，我要與他堅立我的約，作他後裔的永約。
	上帝說：「不，是你妻子撒拉必給你生個兒子；你要給他起名叫以撒；我要同他堅立我的約，做他以後的苗裔永遠的約。
	但是上帝說：「不！你的妻子莎拉一定要為你生一個兒子，你要給他取名以撒。我要向他以及他的子子孫孫堅守我的約；這是永遠的約。
創 Gen 17.20	至於以實瑪利，我已聽見你了：看哪，我必賜福給他，使他興旺，極其繁多。他必生十二個族長，我要使他成為大國。
	As for Ish'mael, I have heard you; behold, I will bless him and make him fruitful and multiply him exceedingly; he shall be the father of twelve princes, and I will make him a great nation.
	至於以實瑪利，我也應允你。看哪，我已經賜福給他；我必使他昌盛，子孫極其眾多；他必生十二個族長；我也必使他成為大國。
	至於以實瑪利呢，我也聽你所求；看吧，我已給他祝福；我必使他繁殖，子孫大大增多；他必生十二個族長；我必使他成為大國。
	至於以實瑪利，我也聽了你的要求。我要賜福給他，使他子孫繁多，代代相傳。他要作十二個酋長的父親；我要使他的後代成為大國。
創 Gen 17.21	到明年所定的時候，撒拉必為你生以撒，我要與他堅立我的約。」
	But I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah shall bear to you at this season next year."
	但我的約是要和以撒堅立的。這以撒，就是明年這時候，撒拉要為你生的。"
	論到我的約，我是要同以撒堅立的約；以撒就是明年這時節撒拉所要給你生下來的。」
	但是我要向你的兒子以撒堅守我的約。明年這時候，莎拉會生下以撒。」
創 Gen 17.22	神和亞伯拉罕說完了話，就離開他上升去了。
	When he had finished talking with him, God went up from Abraham.
	神和亞伯拉罕說完了話，就離開他上升去了。
	上帝對亞伯拉罕說完了話，就離開他上升去了。
	上帝對亞伯拉罕說完這些話，就離開他上升去了。

創 Gen 17.23	在那一天，亞伯拉罕遵照神所說的，給他的兒子以實瑪利和家裡所有的男丁，無論是在家裡生的，或是用銀子買來的，都行了割禮。
	Then Abraham took Ish'mael his son and all the slaves born in his house or bought with his money, every male among the men of Abraham's house, and he circumcised the flesh of their foreskins that very day, as God had said to him.
	就在那一天，亞伯拉罕照著　神吩咐他的，給他兒子以實瑪利，和他家裡所有的男子，無論是在家裡生的，或是用銀子買來的，都割去了他們身上的包皮。
	就在這一天，亞伯拉罕就照上帝所對他說的，拉了他的兒子以實瑪利和家中的男人，一切男子，就是所有在家裡生的，和所有用銀子買的，都在他們包皮肉上給行了割禮。
	就在那一天，亞伯拉罕遵照上帝的命令，給他兒子以實瑪利和家裡所有的男子，包括那些在家裡出生的和買來的奴隸，都施行割禮。
創 Gen 17.24	亞伯拉罕受割禮時，年九十九歲。
	Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
	亞伯拉罕九十九歲的時候，割去了他身上的包皮。
	亞伯拉罕給自己包皮肉上行割禮的時候，是九十九歲。
	亞伯拉罕受割禮的時候是九十九歲；
創 Gen 17.25	他兒子以實瑪利受割禮時，年十三歲。
	And Ish'mael his son was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
	他的兒子以實瑪利十三歲的時候，割去了他身上的包皮。
	他兒子以實瑪利包皮肉上受了割禮的時候，是十三歲。
	以實瑪利受割禮的時候是十三歲。
創 Gen 17.26	在那一天，亞伯拉罕和他兒子以實瑪利一同受了割禮。
	That very day Abraham and his son Ish'mael were circumcised;
	就在那一天，亞伯拉罕和他的兒子以實瑪利，都受了割禮。
	就在這一天，亞伯拉罕和他兒子以實瑪利就都受了割禮。
	他家裡所有的男子，包括那些在家裡出生和向外國人買來的奴隸，都在同一天跟他一起受割禮。
創 Gen 17.27	家裡所有的男人，無論是在家裡生的，或是用銀子從外人買來的，也都一同受了割禮。
	and all the men of his house, those born in the house and those bought with money from a foreigner, were circumcised with him.
	亞伯拉罕家裡所有的男人，無論是在家裡生的，或是用銀子從外族人買來的，都與他一同受了割禮。
	他家中所有的男人，無論是家裡生的，是用銀子從外人買的，都他一同受割禮。
	併於上節

1.18 創世記 Genesis 18

創 Gen 18.1	耶和華在幔利橡樹那裡向亞伯拉罕顯現。天正熱的時候，亞伯拉罕坐在帳棚門口。
	And the LORD appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat at the door of his tent in the heat of the day.
	耶和華在幔利橡樹那裡，向亞伯拉罕顯現。那時，是一天中最熱的時候，亞伯拉罕正坐在帳棚門口；
	永恆主在幔利聖篤樗香樹 (或譯：聖橡樹) 那裡，向亞伯拉罕顯現；亞伯拉罕正在帳棚口坐著；那時乃是一天最熱的時分；
	上主在幔利的聖樹那裡向亞伯拉罕顯現。那時正是白天最熱的時候，亞伯拉罕坐在帳棚門口。
創 Gen 18.2	他舉目觀看，看哪，有三個人站在他附近。他一看見，就從帳棚門口跑去迎接他們，俯伏在地，
	He lifted up his eyes and looked, and behold, three men stood in front of him. When he saw them, he ran from the tent door to meet them, and bowed himself to the earth,
	他舉目觀看，忽然看見三個人在他對面站著；亞伯拉罕看見了，就從帳棚門口跑去迎接他們，俯伏在地，
	亞伯拉罕舉目觀看，忽見三個人在他對面站著；亞伯拉罕一看見，就從帳棚口跑去迎接他們，在地上下拜，
	他抬頭一看，看見三個人站在那裡，就跑上前迎接他們，俯伏在地，
創 Gen 18.3	說：「我主，我若在你眼前蒙恩，請不要離開你的僕人走過去。
	and said, "My lord, if I have found favor in your sight, do not pass by your servant.
	說："我主啊，我若在你眼前蒙恩，求你不要離開你的僕人。
	說：「我主，我若蒙你賞臉，求你不要離開僕人而過去。
	對他們說：「我主，請在這裡休息一會兒，讓我招待後再走。
創 Gen 18.4	容我拿點水來，請你們洗腳，在樹下休息。
	Let a little water be brought, and wash your feet, and rest yourselves under the tree,
	讓我叫人拿點水來，你們可以洗洗腳，然後在樹下歇一歇。
	容我叫人拿點兒水來，你們洗洗腳，就在樹底下靠著，歇息歇息。
	我去拿水給你們洗腳，請在樹下休息。
創 Gen 18.5	既然你們來到僕人這裡了，我再拿點餅來，讓你們恢復心力，然後再走。」他們說：「就照你說的去做吧。」
	while I fetch a morsel of bread, that you may refresh yourselves, and after that you may pass on – since you have come to your servant." So they said, "Do as you have said."
	讓我拿點餅來給你們吃，使你們可以恢復精力，然後再走，因為你們既然到了僕人這裡來，就應該這樣。" 他們說："就照著你所說的去作。"
	我再拿點餅來，你們吃點點心，然後往前走；因為你們既從僕人這裡經過，我理當招待。」他們說：「就照你所說的作吧。」
	我去準備一點食物給你們吃，吃了才有力氣繼續趕路。你們到我家來，請接受我的招待。」他們回答：「好，就照你說的做吧！」
創 Gen 18.6	亞伯拉罕急忙進帳棚到撒拉那裡，說：「你趕快拿三細亞細麵，揉麵做餅。」
	And Abraham hastened into the tent to Sarah, and said, "Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes."
	亞伯拉罕趕快進帳棚，到撒拉那裡，說："你快拿三斗細麵調和，作些餅。"
	亞伯拉罕趕快進帳棚去見撒拉說：「快拿三斗 (或譯：三細亞) 細面和和，作烙餅。」
	亞伯拉罕急忙跑進帳棚，對莎拉說：「趕快拿最好的麵粉出來，烤些麵包。」
創 Gen 18.7	亞伯拉罕又跑到牛群裡，牽了一頭又嫩又好的牛犢來，交給僕人，僕人就急忙去預備。
	And Abraham ran to the herd, and took a calf, tender and good, and gave it to the servant, who hastened to prepare it.
	亞伯拉罕又跑到牛群裡，牽了一頭又嫩又好的牛犢，交給僕人；僕人就趕快去預備。
	亞伯拉罕又跑到牛群里，牽了一隻又嫩又好的小牛來，交給僮僕，僮僕就趕快去預備。
	接著，他跑到牛群中，選了一頭又嫩又肥的小牛交給僕人，吩咐趕快準備。
創 Gen 18.8	亞伯拉罕取了乳酪和奶，以及預備好了的牛犢來，擺在他們面前，自己在樹下站在旁邊，他們就吃了。
	Then he took curds, and milk, and the calf which he had prepared, and set it before them; and he stood by them under the tree while they ate.
	亞伯拉罕又拿了乳酪、奶和預備好的牛犢肉來，擺在他們面前。他們吃的時候，亞伯拉罕在樹下侍候他們。
	亞伯拉罕又拿了奶酪和奶子，以及他所預備的小牛肉來，擺在他們面前；自己卻在樹底下站在旁邊伺候。他們就吃了。
	他拿來乳酪、牛奶，和牛肉，把食物擺在他們面前，親自在樹下招待他們；他們就吃了。
創 Gen 18.9	他們對亞伯拉罕說：「你妻子撒拉在哪裡？」他說：「看哪，在帳棚裡。」
	They said to him, "Where is Sarah your wife?" And he said, "She is in the tent."
	他們問亞伯拉罕："你的妻子撒拉在哪裡？" 他回答："在帳棚裡。"
	他們問亞伯拉罕說：「你妻子撒拉在哪裡？」他說：「在帳棚里。」
	他們問亞伯拉罕：「你的妻子莎拉在哪裡？」他回答：「在帳棚裡。」
創 Gen 18.10	有一位說：「明年這時候，我一定會回到你這裡。看哪，你的妻子撒拉會生一個兒子。」撒拉在那人後面的帳棚門口也聽見了。
	The LORD said, "I will surely return to you in the spring, and Sarah your wife shall have a son." And Sarah was listening at the tent door behind him.
	其中一位說："到明年這個時候，我必回到你這裡來。那時，你的妻子撒拉必生一個兒子。" 撒拉在那人後面的帳棚門口，也聽見了這話。
	那位說：「在婦人懷孕滿期的時候 (或譯：到明年這時候)，我一定要回到你這裡來。看吧，你妻子撒拉必生個兒子。」撒拉在後邊帳棚聽著呢。
	其中一位說：「明年這時候我要回來；你的妻子莎拉要生一個兒子。」莎拉在帳棚門口，在那人的後面聽著。
創 Gen 18.11	亞伯拉罕和撒拉都年紀老邁，撒拉的月經已停了。
	Now Abraham and Sarah were old, advanced in age; it had ceased to be with Sarah after the manner of women.
	當時，亞伯拉罕和撒拉都老了，上了年紀，撒拉的月經也停止了。
	當時亞伯拉罕和撒拉已經老邁，上了年紀；撒拉的女人事兒也停止了。
	當時亞伯拉罕和莎拉年紀都很大，莎拉的月經也早已停了。

創 Gen 18.12	撒拉心裡竊笑，說：「我已衰老，我的主也老了，怎能有這喜事呢？」
	So Sarah laughed to herself, saying, ”After I have grown old, and my husband is old, shall I have pleasure?”
	撒拉心裡暗笑，說：“現在我已經衰老了，我的丈夫也老了，我還有房事的樂趣嗎？”
	撒拉肚子里暗笑著說：「我已經衰敗，我的丈夫也老邁，那裡還能有婚媾的樂趣呢？」
	因此莎拉偷偷地笑，自言自語：「我老了，我的丈夫也老了；我還會有喜嗎？」
創 Gen 18.13	耶和華對亞伯拉罕說：「撒拉為甚麼竊笑，說：『我已年老，果真能生育嗎？』
	The LORD said to Abraham, ”Why did Sarah laugh, and say, ‘Shall I indeed bear a child, now that I am old?’
	耶和華對亞伯拉罕說：“撒拉為甚麼暗笑說：‘我已經老了，真的還能生育嗎？’
	永恆主對亞伯拉罕說：「撒拉為什麼暗笑著說：『我既已老邁，果真能生養嗎？』
	於是，上主責問亞伯拉罕：「莎拉為什麼偷偷地笑，自言自語：『我這麼老了，還能生孩子嗎？』
創 Gen 18.14	耶和華豈有難成的事嗎？到了所定的時候，我必回到你這裡。明年這時候，撒拉會生一個兒子。」
	Is anything too hard for the LORD? At the appointed time I will return to you, in the spring, and Sarah shall have a son.”
	耶和華豈有難成的事嗎？到明年這個時候，我要回到你這裡來，那時，撒拉必生一個兒子。”
	在永恆主，還有奇難事嗎？到了所定的日期，在婦人懷孕滿期的時候 (或譯：明年這時候)，我必回到你這裡來，撒拉必生個兒子。」
	難道上主有做不成的事嗎？明年這時候我要回來；莎拉要生一個兒子。」
創 Gen 18.15	撒拉因為害怕，就不承認，說：「我沒有笑。」那人說：「不，你的確笑了。」
	But Sarah denied, saying, ”I did not laugh”; for she was afraid. He said, ”No, but you did laugh.”
	撒拉害怕起來，就否認，說：“我沒有笑。” 但那位說：“不，你實在笑了。”
	這時撒拉害怕了；就否認說：「我沒有笑。」那位說：「不，你真地笑了。」
	莎拉害怕，否認說：「我沒有笑！」他說：「有，你的確笑了。」
創 Gen 18.16	三人從那裡起程，面向所多瑪觀望，亞伯拉罕與他們同行，要送他們一程。
	Then the men set out from there, and they looked toward Sodom; and Abraham went with them to set them on their way.
	三人就從那裡起身，向著所多瑪觀望。亞伯拉罕與他們同行，要送他們一程。
	那三位就從那裡起身，向著所多瑪方面眺望；亞伯拉罕也和他們同行，要送他們。
	後來，這些人離開那裡，到了一個可以俯視所多瑪的地方。亞伯拉罕也跟他們走，送他們一段路。
創 Gen 18.17	耶和華說：「我所要做的事豈可瞞著亞伯拉罕呢？
	The LORD said, ”Shall I hide from Abraham what I am about to do,
	耶和華說：“我要作的事，豈可瞞著亞伯拉罕呢？
	永恆主說：「我所在作的事，哪裡可瞞著亞伯拉罕呢？
	上主心裡想：「我不要向亞伯拉罕隱瞞我要做的事。
創 Gen 18.18	亞伯拉罕必要成為強大的國；地上的萬國都必因他得福。
	seeing that Abraham shall become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall bless themselves by him?
	亞伯拉罕必要成為強大興盛的國，地上的萬國，都必因他得福。
	亞伯拉罕一定成為又大又強盛之國；地上萬國都必用他的名而給自己祝福。
	他的後代將成為強大的國家；我要藉著他賜福給萬國。
創 Gen 18.19	我揀選他，為要叫他命令他的子孫和後代家屬遵行耶和華的道，秉公行義，使耶和華所應許亞伯拉罕的話都實現了。」
	No, for I have chosen him, that he may charge his children and his household after him to keep the way of the LORD by doing righteousness and justice; so that the LORD may bring to Abraham what he has promised him.”
	我揀選（「揀選」直譯是「認識」）了他，是要他吩咐子孫，和他的家屬，遵守我耶和華的道，秉公行義，好叫我耶和華應許亞伯拉罕的話都可實現。”
	我和他知交，是要叫他吩咐他的子孫，和他以後的家屬一直走我永恆主的道路，秉公行義，為要使永恆主指著亞伯拉罕所應許的話都歸給他。」
	我揀選他，是要他指示他的兒子和後代服從我，主持公道，伸張正義。這樣，我就實現對亞伯拉罕許下的諾言。」
創 Gen 18.20	耶和華說：「所多瑪和蛾摩拉罪惡極其嚴重，控告他們的聲音很大。
	Then the LORD said, ”Because the outcry against Sodom and Gomor’rah is great and their sin is very grave,
	耶和華說：“控告所多瑪和蛾摩拉的聲音甚大，他們的罪惡極重。
	永恆主說：「那攻擊所多瑪和蛾摩拉的嚷叫聲很大，他們的罪惡極重；
	於是，上主對亞伯拉罕說：「我聽到許多指控所多瑪、蛾摩拉的話；他們惡貫滿盈。
創 Gen 18.21	我要下去察看他們所做的，是否真的像那達到我這裡的聲音一樣；如果不是，我也要知道。」
	I will go down to see whether they have done altogether according to the outcry which has come to me; and if not, I will know.”
	我現在要下去，看看他們所行的，是不是全像那聲聞於我的控告；如果不是，我也會知道的。”
	我現在要下去，看看他們所行的是不是全像那喧嚷攻擊聲達到了我耳中的那麼樣。既或不然，我也會知道的。」
	我一定要下去看看所聽到的控訴是不是確實。」
創 Gen 18.22	二人轉身離開那裡，往所多瑪去；但亞伯拉罕仍然站在耶和華面前。
	So the men turned from there, and went toward Sodom; but Abraham still stood before the LORD.
	其中二人從那裡動身，向所多瑪走去，亞伯拉罕卻仍然站在耶和華面前。
	那二位轉身，離開那裡，向所多瑪走去；只有亞伯拉罕在永恆主面前，仍然站著。
	那兩個人離開那裡，往所多瑪去；但亞伯拉罕仍然留在上主面前。
創 Gen 18.23	亞伯拉罕近前來，說：「你真的要把義人和惡人一同剿滅嗎？
	Then Abraham drew near, and said, ”Wilt thou indeed destroy the righteous with the wicked?
	亞伯拉罕上前說：“你真的要把義人和惡人一同除滅嗎？
	亞伯拉罕走近前去，說：「你真地要將義人同惡人一齊掃滅嗎？
	亞伯拉罕上前，對上主說：「你真的要把無辜者跟有罪的人一起消滅嗎？

創 Gen 18.24	假若那城裡有五十個義人，你真的還要剿滅，不因城裡這五十個義人饒了那地方嗎？
	Suppose there are fifty righteous within the city; wilt thou then destroy the place and not spare it for the fifty righteous who are in it?
	假如城中有五十個義人，你還真的要除滅那地方，不為城裡的五十個義人而赦免那地方嗎？
	萬一城中有五十個義人呢，你還真地要掃滅，也不為了其中五十個義人的緣故而饒了那地方嗎？
	如果城裡有五十個無辜的人，你還要消滅全城嗎？不會為了救這五十個人而饒恕這城嗎？
創 Gen 18.25	你絕不會做這樣的事，把義人與惡人一同殺了，使義人與惡人一樣。你絕不會這樣！審判全地的主豈不做公平的事嗎？」
	Far be it from thee to do such a thing, to slay the righteous with the wicked, so that the righteous fare as the wicked! Far be that from thee! Shall not the Judge of all the earth do right?"
	你絕不會作這樣的事：把義人與惡人一同殺死，把義人和惡人一樣看待，你絕不會這樣！審判全地的主，豈可不行公義嗎？"
	將義人同惡人一齊殺死，你這樣作麼！絕對不然！讓義人像惡人一樣麼！絕對不然！審判全地的主，難道不行公義嗎？」
	你一定不會把無辜者跟有罪的人一起殺掉！一定不會！你那樣做，無辜者就跟有罪的一起受罰了。一定不會！世界的審判者一定是公正的。」
創 Gen 18.26	耶和華說：「我若在所多瑪城裡找到五十個義人，我就為他們的緣故饒恕那整個地方。」
	And the LORD said, "If I find at Sodom fifty righteous in the city, I will spare the whole place for their sake."
	耶和華說："我若在所多瑪城中找到五十個義人，我就因他們的緣故，赦免那地方所有的人。"
	永恆主說：「我若在所多瑪城中見有五十個義人，我就要因他們的緣故而饒了那全地方。」
	上主回答：「如果我在所多瑪找到五十個無辜的人，我就為了他們饒恕整個城。」
創 Gen 18.27	亞伯拉罕回答說：「看哪，我雖只是塵土灰燼，還敢向主說話。
	Abraham answered, "Behold, I have taken upon myself to speak to the Lord, I who am but dust and ashes.
	亞伯拉罕回答，說："我雖然是灰塵，還大膽地對我主說話。
	亞伯拉罕回答說：「我雖是塵土爐灰，還敢對主說話。
	亞伯拉罕又說：「我主啊！我只是一個微不足道的凡人，求你容我大膽向你請求。
創 Gen 18.28	假若這五十個義人少了五個，你就因為少了五個而毀滅全城嗎？」他說：「我在那裡若找到四十五個，就不毀滅。」
	Suppose five of the fifty righteous are lacking? Wilt thou destroy the whole city for lack of five?" And he said, "I will not destroy it if I find forty-five there."
	假如這五十個義人中缺少了五個，你會因為缺少了五個就毀滅全城嗎？" 他說："我若在那裡找到四十五個，我也不會毀滅那城。"
	萬一五十個義人缺了五個呢，你還要因為缺了五個就毀滅全城嗎？」他說：「我若在那裡見有四十五個，我也不毀滅那城。」
	也許城裡只有四十五個無辜的人，你會因為少了五個而毀滅全城嗎？」上主回答：「如果能找到四十五個無辜的人，我也不毀滅這城。」
創 Gen 18.29	亞伯拉罕又對他說：「假若在那裡找到四十個呢？」他說：「為這四十個的緣故，我也不做。」
	Again he spoke to him, and said, "Suppose forty are found there." He answered, "For the sake of forty I will not do it."
	亞伯拉罕再問他說："假如在那裡找到四十個呢？" 他回答："我因這四十個的緣故，也不這樣作。"
	亞伯拉罕又對他說：「萬一在那裡只見有四十個呢？」他說：「因這四十個的緣故，我也不這樣作。」
	亞伯拉罕又說：「假使只有四十個人呢？」他回答：「要是能找到四十個，我也不毀滅這城。」
創 Gen 18.30	亞伯拉罕說：「求主不要生氣，容我說，假若在那裡找到三十個呢？」他說：「我在那裡若找到三十個，我也不做。」
	Then he said, "Oh let not the Lord be angry, and I will speak. Suppose thirty are found there." He answered, "I will not do it, if I find thirty there."
	亞伯拉罕說："請我主不要動怒，容我再問：'假如在那裡找到三十個呢？" 他回答："我若在那裡找到三十個，也不這樣作。"
	亞伯拉罕說：「求主不要發怒，容我再說一句：「假使在那裡只見有三十個呢？」他說：「我若在那裡見有三十個，我也不這樣作。」
	亞伯拉罕說：「我主啊！請不要生氣，我要繼續求你。假使只有三十個呢？」他回答：「要是能找到三十個，我也不毀滅這城。」
創 Gen 18.31	亞伯拉罕說：「看哪，我還敢向主說，假若在那裡找到二十個呢？」他說：「為這二十個的緣故，我也不毀滅。」
	He said, "Behold, I have taken upon myself to speak to the Lord. Suppose twenty are found there." He answered, "For the sake of twenty I will not destroy it."
	亞伯拉罕說："我再大膽地對我主說，假如在那裡找到二十個呢？" 他回答："我因這二十個的緣故，也不毀滅那城。"
	亞伯拉罕說：「我還敢對主說一句：假使在那裡只見有二十個呢？」他說：「因這二十個的緣故，我也不毀滅。」
	亞伯拉罕說：「我主啊！請你容我大膽地繼續求你。假使只找到二十個呢？」他回答：「要是能找到二十個，我也不毀滅這城。」
創 Gen 18.32	亞伯拉罕說：「求主不要生氣，我再說一次，假若在那裡找到十個呢？」他說：「為這十個的緣故，我也不毀滅。」
	Then he said, "Oh let not the Lord be angry, and I will speak again but this once. Suppose ten are found there." He answered, "For the sake of ten I will not destroy it."
	亞伯拉罕說："請我主不要動怒，容我問這最後的一次，假如在那裡找到十個呢？" 他回答："我因這十個的緣故，也不毀滅那城。"
	亞伯拉罕說：「求主不要發怒，容我再說一句：就只這一次：萬一在那裡只見有十個呢？」他說：「因這十個的緣故，我也不毀滅。」
	最後，亞伯拉罕說：「我的主啊！請你不要生氣，容我再求一次！如果只找到十個呢？」他回答：「即使只有十個，我也不毀滅這城。」
創 Gen 18.33	耶和華與亞伯拉罕說完了話就走了；亞伯拉罕也回到自己的地方去了。
	And the LORD went his way, when he had finished speaking to Abraham; and Abraham returned to his place.
	耶和華與亞伯拉罕說完了話，就走了；亞伯拉罕也回到自己的地方去了。
	永恆主與亞伯拉罕說完了話就走了；亞伯拉罕也回自己地方去了。
	上主與亞伯拉罕說完話就走了；亞伯拉罕也回家去了。

1.19 創世記 Genesis 19

創 Gen 19.1	兩個天使在傍晚到了所多瑪，羅得正坐在所多瑪的城門口。羅得一看見，就起身迎接他們，臉伏於地下拜，
	The two angels came to Sodom in the evening; and Lot was sitting in the gate of Sodom. When Lot saw them, he rose to meet them, and bowed himself with his face to the earth,
	黃昏的時候，那兩位天使到了所多瑪，當時羅得正坐在所多瑪的城門口。羅得一看見他們，就起來迎接他們，俯伏在地，
	晚上時候，那兩個天使來到所多瑪：羅得正在所多瑪城門口坐著。羅得一看見，就起來迎接他們，面伏於地下拜；
	那天晚上，兩位天使來到所多瑪；羅得坐在城門口。他一看見他們就站起來迎接，俯伏在他們面前，
創 Gen 19.2	說：「看哪，我主，請你們轉到僕人家裡過夜，洗你們的腳，清早起來再上路。」他們說：「不！我們要在廣場上過夜。」
	and said, "My lords, turn aside, I pray you, to your servant's house and spend the night, and wash your feet; then you may rise up early and go on your way." They said, "No; we will spend the night in the street."
	說："我主啊，請你們到僕人的家裡住一夜，洗洗你們的腳，清早起來再趕路。" 他們回答："不，我們要在街上過夜。"
	說：「我主，請轉到僕人家裡來過夜，洗洗腳，清早起來再走路。」他們說：「不，我們要在廣場上過夜。」
	說：「我主，請到我家來，讓我招待。你們洗洗腳，歇一夜，明天早一點起來，繼續趕路。」但是他們回答：「不！我們要在街上過夜。」
創 Gen 19.3	羅得懇切地請他們，他們就轉向他，進到他屋裡。羅得為他們預備宴席，烤無酵餅，他們就吃了。
	But he urged them strongly; so they turned aside to him and entered his house; and he made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate.
	但由於羅得再三的請求，他們才肯跟他回去，進了他的家。羅得為他們預備了筵席，烤了無酵餅，他們就吃了。
	羅得極力地逼著他們，他們才轉身，來到他家裡。羅得給他們辦筵席，烤無酵餅；他們就吃。
	羅得堅決邀請，他們終於跟他到家裡去。羅得吩咐僕人為他們準備筵席，烤了無酵餅，他們就吃了。
創 Gen 19.4	他們還沒有躺下，所多瑪城的人，連老帶少所有的人，個個都來圍住那屋子。
	But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, both young and old, all the people to the last man, surrounded the house;
	他們還沒有躺下睡覺，那城裡的人，就是所多瑪的男人，無論是年輕的或是年老的，都從各處來圍住羅得的房子。
	他們剛剛要躺下睡覺的時候，那城裡的人，所多瑪人，從年青的到年老的，從每一個角落來的人，竟把羅得的房子團團圍住了。
	客人還沒有上床，所多瑪的男子，不分老少，都來包圍羅得的房子。
創 Gen 19.5	他們呼叫羅得，對他說：「今天晚上到你這裡來的人在哪裡？把他們帶出來，讓我們親近他們。」
	and they called to Lot, "Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us, that we may know them."
	他們呼喚羅得，對他說："今晚到你這裡來的人在哪裡？把他們帶出來，我們要與他們同房。"
	大家都呼叫羅得說：「今天晚上到你這裡來的人在哪裡？叫他們出來，我們要和他們同房。」
	他們喊叫羅得，問他：「今晚住在你家裡的那些人在哪裡？把他們帶出來！我們好跟他們睡覺。」
創 Gen 19.6	羅得出了門，把身後的門關上，到眾人那裡，
	Lot went out of the door to the men, shut the door after him,
	羅得出來，隨手把門關上，到門口眾人那裡，
	羅得出來，隨手把門關上，來到眾人面前；
	羅得出去，把門關起來，
創 Gen 19.7	說：「我的弟兄們，請你們不要做這惡事。
	and said, "I beg you, my brothers, do not act so wickedly.
	說："我的弟兄們，請不要作惡。
	說：「弟兄們，請別作壞事。
	對他們說：「朋友們，你們不可做這種邪惡的事！
創 Gen 19.8	看哪，我有兩個女兒，還沒有親近過男人，讓我領她們出來給你們，就照你們看為好的對待她們吧！只是這兩個人既然到我舍下，請不要向他們做這事。」
	Behold, I have two daughters who have not known man; let me bring them out to you, and do to them as you please; only do nothing to these men, for they have come under the shelter of my roof."
	看哪，我有兩個女兒，是還沒有和男人同房的，讓我把她們帶出來，你們高興怎樣待她們，就怎樣行吧！只是這兩個人，因為他們是到舍下來的，你們不可向他們作甚麼。"
	看哪，我有兩個女兒，是沒有親近過男人的；容我叫她們出來見你們；你們看怎麼好，就怎麼作：只是這兩個人呢，他們是到我捨下來的，你們可不要向他們作什麼。」
	瞧，我有兩個女兒，還是處女；我把她們交給你們，任憑你們對待她們。但是你們不可為難這兩個人；他們是我的客人，我得保護他們。」
創 Gen 19.9	眾人說：「站到一邊去吧！」又說：「這個人來寄居，還想扮審判官呢！現在我們要害你比害他們更厲害。」眾人就往前衝向羅得，要攻破大門。
	But they said, "Stand back!" And they said, "This fellow came to sojourn, and he would play the judge! Now we will deal worse with you than with them." Then they pressed hard against the man Lot, and drew near to break the door.
	眾人卻說："滾開！"又說："一個來這裡寄居的人，竟作起審判官來；現在我們要害你，比害他們還要厲害。"眾人就向羅得極力擁擠，他們衝前要打破房門。
	當下就有人說：「走開走開！」又有人說：「這一個人來寄居，還要作官哪！」「現在我們要害你，比害他們還厲害呢。」眾人就極力向著羅得一個人擠去，逼近前去，要攻破房門。
	但是他們回答：「滾！你這個外國人竟想指揮我們！滾開！不然，我們要對付你，比對付他們還凶。」他們推開羅得，往前衝，要破門進去。

創 Gen 19.10	那兩個人伸出手來，把羅得拉進屋子他們那裡，就關上門。
	But the men put forth their hands and brought Lot into the house to them, and shut the door.
	那兩個人卻伸出手來，把羅得拉進屋裡去，並把門關上。
	那兩個人就伸出手來，將羅得拉進屋去，到自己身邊，隨即把門關上。
	但是那兩個人伸出手來，把羅得拉進房子裡，把門關起來。
創 Gen 19.11	他們擊打門外的人，無論老少，都眼睛迷糊，找門找得很煩躁。
	And they struck with blindness the men who were at the door of the house, both small and great, so that they wearied themselves groping for the door.
	然後擊打那些門外的人，使他們無論老少，都眼目昏眩，以致找不到門口。
	他們又擊打了房門口的人，使他們無論大小都眼目昏眩，以致找到累死也找不著房門。
	他們又使外面的男人，不分老少，都瞎了眼，找不到門。
創 Gen 19.12	那兩個人對羅得說：「你這裡還有甚麼人嗎？無論是女婿，是兒女，這城中所有屬你的人，你都要把他們從這地方帶出去。
	Then the men said to Lot, ”Have you any one else here? Sons-in-law, sons, daughters, or any one you have in the city, bring them out of the place;
	那二人對羅得說：“你這裡還有甚麼人沒有？無論是女婿、兒女，或是城中所有屬你的人，都要把他們從這地方帶走。
	二人對羅得說：「你這裡還有什麼人沒有？無論是女婿，是兒女，或是這城裡所有屬你的人，你都要從這地方帶出去。
	那兩個人對羅得說：「你在城裡還有什麼人嗎？有兒女、女婿，或其他親人在這兒嗎？叫他們都離開，
創 Gen 19.13	我們要毀滅這地方，因為控告城內百姓的聲音在耶和華面前非常大，耶和華派我們來毀滅這城。」
	for we are about to destroy this place, because the outcry against its people has become great before the LORD, and the LORD has sent us to destroy it.”
	我們快要毀滅這地方了，因為控告他們的聲音在耶和華面前實在很大，所以耶和華派我們來毀滅這地方。”
	我們要毀滅這地方，因為在永恆主面前那攻擊他們的喧嚷聲很大；永恆主差遣了我們來毀滅它。」
	因為我們要毀滅這城。對此地居民的控訴，上主已經聽到了，因此他派我們來毀滅這城。」
創 Gen 19.14	羅得出去，告訴娶了他女兒的女婿們說：「起來，離開這地方，因為耶和華要毀滅這城。」他的女婿們卻以為他說的是笑話。
	So Lot went out and said to his sons-in-law, who were to marry his daughters, ”Up, get out of this place; for the LORD is about to destroy the city.” But he seemed to his sons-in-law to be jesting.
	於是羅得出去，告訴娶了他女兒的女婿說：“你們起來離開這地方；因為耶和華就要毀滅這城。” 但是他的女婿以為他在開玩笑。
	羅得就出來，告訴那將要娶他女兒的女婿們說：「你們起來，逃出這地；因為永恆主要毀滅這城。」但他卻被女婿們看為戲說笑話的。
	於是，羅得去找他女兒的未婚夫，告訴他們：「趕快離開，上主要毀滅這城。」但是他們都以為他在開玩笑。
創 Gen 19.15	天亮了，天使催逼羅得說：「起來！帶著你的妻子和你這裡的兩個女兒出去，免得你因這城的罪孽同被剿滅。」
	When morning dawned, the angels urged Lot, saying, ”Arise, take your wife and your two daughters who are here, lest you be consumed in the punishment of the city.”
	天快亮的時候，兩位天使催促羅得說：“起來，帶你的妻子，和你這裡的兩個女兒出去，免得你因這城的罪孽被除滅。”
	天快亮時候，天使催逼羅得說：「起來，帶著你的妻子，和你在身邊的兩個女兒出去，免得你在這城的罪罰中被掃滅。」
	天亮的時候，天使催促羅得說：「趕快帶你的妻子和兩個女兒離開這裡！免得你們跟這城同歸於盡。」
創 Gen 19.16	但羅得遲延不走。二人因為耶和華憐憫羅得，就拉著他的手和他妻子的手，以及他兩個女兒的手，把他們領出來，安置在城外；
	But he lingered; so the men seized him and his wife and his two daughters by the hand, the LORD being merciful to him, and they brought him forth and set him outside the city.
	羅得還在猶豫不決的時候，二人因為耶和華寬容羅得，就拉著羅得的手，和他妻子的手，以及他兩個女兒的手，把他們帶出來，安置在城外。
	羅得還在猶預耽延，二人因為永恆主憐惜羅得，就拉著羅得的手，和他妻子的手，跟他兩個女兒的手，把他們領出來，安置在城外。
	羅得猶豫不決，但是上主憐憫他，那兩人就拉著他、他妻子，以及兩個女兒的手，帶他們離開那城。
創 Gen 19.17	領他們出來以後，就說：「逃命吧！不可回頭看，也不可在平原站住。要往山上逃跑，免得你被剿滅。」
	And when they had brought them forth, they said, ”Flee for your life; do not look back or stop anywhere in the valley; flee to the hills, lest you be consumed.”
	二人把他們帶出來以後，其中一位說：“逃命吧，不要回頭看，也不可留在這片平原上，要逃到山上去，免得你被除滅。”
	即領了他們出來，一位就說：「逃命吧！不可回頭看望，在一片平原上，哪裡都不可站住！只要往山上逃跑！免得你被掃滅。」
	到了城外，其中一個天使說：「你們逃命吧！不要回頭看，也不可停留在山谷。要跑到山上才不至於死。」
創 Gen 19.18	羅得對他們說：「我主啊，不要這樣！
	And Lot said to them, ”Oh, no, my lords;
	羅得對他們說：“我主啊！請不要這樣。
	羅得對他們說：「我主阿，別這樣吧！
	但是羅得說：「我主，請別這樣！
創 Gen 19.19	看哪，你僕人已經在你眼前蒙恩，你又向我大施慈愛，救我的性命。但是我不能逃到山上去，恐怕這災禍追上我，我就死了。
	behold, your servant has found favor in your sight, and you have shown me great kindness in saving my life; but I cannot flee to the hills, lest the disaster overtake me, and I die.
	看哪，你僕人既然在你眼前蒙恩，你又向我大施慈愛，救活我的性命；可是我還逃不到山上，恐怕這災禍就追上了我，我就死了。
	你看，你僕人即在你面前蒙恩，你又向我大施慈愛，救活我的性命；我，我沒有力量往山上逃跑，恐怕這災禍追上了我，我便死去。
	你既然大施慈愛幫助我，救了我的生命，就別叫我們跑那麼遠。那山太遠了，恐怕還沒跑到那裡災難就到，我就活不成了。
創 Gen 19.20	看哪，這城又近又小，比較容易逃到那裡。這不是一座小城嗎？求你容我逃到那裡，使我的性命可以存活。」
	Behold, yonder city is near enough to flee to, and it is a little one. Let me escape there – is it not a little one? – and my life will be saved!”
	看哪，這座城很近，可以逃到那裡，那只是一座小城，請讓我逃到那裡去。那不是一座小城嗎？這樣我就可以活命了。”
	看哪，這城很近，可以逃到，又是個小的；那不是個小的嗎？哦，容我逃到那裡，我的性命就可以存活了。」
	你看見那個小鎮嗎？離這裡不遠，我可以上那裡去。讓我逃到那小地方就有命了。」

創 Gen 19.21	天使對他說：「看哪，這事我也應允你，不傾覆你所說的這城。
	He said to him, ”Behold, I grant you this favor also, that I will not overthrow the city of which you have spoken.
	有一位天使對他說：“這事我也答應你，你所說的這城，我必不傾覆。
	那一位對他說：「你看，就是對這事，我也給你面子；你所說的這城，我也不覆滅。
	他回答：「好吧，我答應你。我不毀滅那小鎮。
創 Gen 19.22	你要趕快逃到那城，因為你還沒有到那裡，我不能做甚麼。」因此那城名叫瑣珥。
	Make haste, escape there; for I can do nothing till you arrive there.” Therefore the name of the city was called Zo’ar.
	你趕快逃到那裡去，因為你還沒有到達那裡，我就不能作甚麼。” 因此那城名叫瑣珥。
	快往那裡逃！因為你還沒到那裡，我不能作什麼。」因此那城名叫瑣珥。
	快點跑！你還沒有到那裡，我不能下手。」因此，羅得稱那小鎮為瑣珥。
創 Gen 19.23	羅得到了瑣珥，太陽已經升出地面。
	The sun had risen on the earth when Lot came to Zo’ar.
	羅得到達瑣珥的時候，太陽已經從地面升上來了。
	羅得到了瑣珥，日剛剛出，照在地上。
	太陽出來的時候，羅得到了瑣珥。
創 Gen 19.24	當時，耶和華把硫磺與火，從天上耶和華那裡降與所多瑪和蛾摩拉，
	Then the LORD rained on Sodom and Gomor’rah brimstone and fire from the LORD out of heaven;
	當時，耶和華就使硫磺與火，從天上耶和華那裡降與所多瑪和蛾摩拉；
	當時永恆主從天上，永恆主那裡，下硫磺雨跟火雨，在所多瑪和蛾摩拉上頭；
	突然，上主使燃燒著的硫磺從天上降落在所多瑪和蛾摩拉城。
創 Gen 19.25	把那些城和全平原，城裡所有的居民和土地上生長的，都毀滅了。
	and he overthrew those cities, and all the valley, and all the inhabitants of the cities, and what grew on the ground.
	把那些城和全平原，以及城中所有的居民，連地上生長的，都毀滅了。
	把這些城，和這一片平原，跟城裡所有的居民，連地上所生的，都覆滅了。
	他毀滅了這兩個城、整個平原、所有人口，以及長在地上的一切植物。
創 Gen 19.26	羅得的妻子在他後邊回頭一看，就變成了一根鹽柱。
	But Lot’s wife behind him looked back, and she became a pillar of salt.
	羅得的妻子在他後面向後一望，就變成了鹽柱。
	羅得的妻子向後一望，就變成了鹽柱。
	羅得的妻子回頭觀看，就變成一根鹽柱。
創 Gen 19.27	亞伯拉罕清早起來，到了他先前站在耶和華面前的地方，
	And Abraham went early in the morning to the place where he had stood before the LORD;
	亞伯拉罕清早起來，到他從前站在耶和華面前的地方，
	亞伯拉罕清早起來，在他前天站在永恆主面前的地方，
	第二天一早，亞伯拉罕到了他在上主面前站立過的那地方。
創 Gen 19.28	面向所多瑪和蛾摩拉，以及平原全地觀望。他觀看，看哪，那地有濃煙上騰，好像燒窯的濃煙。
	and he looked down toward Sodom and Gomor’rah and toward all the land of the valley, and beheld, and lo, the smoke of the land went up like the smoke of a furnace.
	向所多瑪和蛾摩拉，以及平原全地觀望。不料，看見那地有煙上升，好像燒窯的煙一樣。
	向所多瑪蛾摩拉，那一片平原全地眺望觀看，哎呀，那地方的煙氣還往上冒，就像燒窯的煙氣一般。
	他俯視所多瑪、蛾摩拉，和整個平原，看見地面上冒著煙，像大火爐冒出來的煙。
創 Gen 19.29	當神毀滅平原諸城的時候，他記念亞伯拉罕；在傾覆羅得所住之城的時候，就把羅得從傾覆中帶出來。
	So it was that, when God destroyed the cities of the valley, God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot dwelt.
	神毀滅那平原上的眾城，傾覆羅得所住過的眾城的時候， 神記念亞伯拉罕，把羅得從傾覆中救出來。
	當上帝毀滅了那一片平原諸城的時候，上帝記起了亞伯拉罕來，當他覆滅了羅得所住之城的時候，他打發了羅得從覆滅之中出來。
	但是，當上帝毀滅平原二城時，他記念亞伯拉罕，所以准許羅得逃命。
創 Gen 19.30	羅得因為怕住在瑣珥，就同他兩個女兒從瑣珥上去，住在山上。他和兩個女兒住在一個洞裡。
	Now Lot went up out of Zo’ar, and dwelt in the hills with his two daughters, for he was afraid to dwell in Zo’ar; so he dwelt in a cave with his two daughters.
	羅得因為怕住在瑣珥，就與他的兩個女兒，一同離開瑣珥上了山，住在那裡；他和兩個女兒住在一個洞裡。
	羅得因為怕住在瑣珥，就從瑣珥上去，住在山地，他兩個女兒也跟他一同去；他住在一個洞里，他和他的兩個女兒在一起。
	羅得不敢住在瑣珥，就跟兩個女兒搬到山上，住在洞穴裡。
創 Gen 19.31	大女兒對小女兒說：「我們的父親老了，這地又沒有男人可以照世上的禮俗來與我們結合。
	And the first-born said to the younger, ”Our father is old, and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth.
	大女兒對小女兒說：“我們的爸爸已經老了，這地又沒有男人可以按著世上的常規進來與我們親近。
	大女兒對小女兒說：「我們父親老了；此地上又沒有男人可以按著全地上的常規進來找我們。
	大女兒告訴她妹妹說：「爸爸老了，世上也沒有男子可按一般規矩跟我們結婚，使我們生孩子。
創 Gen 19.32	來！我們叫父親喝酒，然後與他同寢。這樣，我們可以從我們的父親存留後裔。」
	Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve offspring through our father.”
	來吧，我們可以叫父親喝酒，然後與他同睡，這樣我們可以藉著父親保全後裔。”
	來，我們叫父親喝酒，然後和他同寢，好從父親存活後裔。」
	來吧，我們拿酒給爸爸喝，好跟他睡覺，從他得孩子。」

創 Gen 19.33	於是，那晚她們叫父親喝酒，大女兒就進去和她父親同寢；她幾時躺下，幾時起來，父親都不知道。
	So they made their father drink wine that night; and the first-born went in, and lay with her father; he did not know when she lay down or when she arose.
	當夜，她們叫父親喝酒，大女兒就進去與父親同睡，她甚麼時候躺下，甚麼時候起來，她父親都不知道。
	於是那一天夜裡，她們叫父親喝酒，大女兒就進去，和她父親同寢；她就寢，她起來，她父親都不知道。
	那天晚上，她們給父親酒喝，大女兒就跟他睡覺。羅得大醉，對發生的事完全不知道。
創 Gen 19.34	第二天，大女兒對小女兒說：「看哪，我昨夜與父親同寢。今晚我們再叫他喝酒，你進去與他同寢。這樣，我們可以從父親存留後裔。」
	And on the next day, the first-born said to the younger, ”Behold, I lay last night with my father; let us make him drink wine tonight also; then you go in and lie with him, that we may preserve offspring through our father.”
	第二天，大女兒對小女兒說：“昨夜我與父親同睡了，今夜我們再叫父親喝酒，你可以進去與他同睡，這樣我們可以藉著父親保全後裔。”
	第二天，大女兒對小女兒說：「昨夜我跟父親同寢，今天夜裡，我們也要叫他喝酒；你要進去，跟他同寢，我們好從父親存活後裔。」
	第二天，大女兒告訴妹妹：「昨晚我跟爸爸睡了；今晚我們再拿酒給他喝，讓你跟他睡覺。這樣，你我都可以從爸爸得孩子。」
創 Gen 19.35	於是，那晚她們又叫父親喝酒，小女兒起來與她父親同寢；她幾時躺下，幾時起來，父親都不知道。
	So they made their father drink wine that night also; and the younger arose, and lay with him; and he did not know when she lay down or when she arose.
	當夜，她們又叫父親喝酒，小女兒就起來，與父親同睡；她甚麼時候躺下，甚麼時候起來，她父親都不知道。
	那一天夜裡，她們也叫父親喝酒；小女兒就起來，和她父親同寢；她就寢，她起來，她父親都不知道。
	所以，那天晚上她們又給羅得酒喝，小女兒就跟他睡覺。他又是大醉，對發生的事完全不知道。
創 Gen 19.36	這樣，羅得的兩個女兒都從她們的父親懷了孕。
	Thus both the daughters of Lot were with child by their father.
	這樣，羅得的兩個女兒，都從她們的父親懷了孕。
	這樣，羅得的兩個女兒都從她們父親而懷了孕。
	這樣，羅得這兩個女兒都從自己的父親懷孕。
創 Gen 19.37	大女兒生了兒子，給他起名叫摩押，就是現今摩押人的始祖。
	The first-born bore a son, and called his name Moab; he is the father of the Moabites to this day.
	大女兒生了一個兒子，給他起名叫摩押，就是現在摩押人的始祖。
	大女兒生個兒子，給他起名叫摩押，就是現日摩押人的始祖。
	大女兒生了一個兒子，給他取名摩押；他就是今天摩押人的祖先。
創 Gen 19.38	小女兒也生了兒子，給他起名叫便・亞米，就是現今亞捫人的始祖。
	The younger also bore a son, and called his name Ben-ammi; he is the father of the Ammonites to this day.
	小女兒也生了一個兒子，給他起名叫便・亞米，就是現在亞捫人的始祖。
	小女兒也生個兒子，她給他起名叫便亞米，就是今日亞捫人的始祖。
	小女兒也生了一個兒子，給他取名便・亞米；他就是今天亞捫人的祖先。

1.20 創世記 Genesis 20

創 Gen 20.1	亞伯拉罕從那裡往尼革夫遷移，寄居在加低斯和書珥之間的基拉耳。
	From there Abraham journeyed toward the territory of the Negeb, and dwelt between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar.
	亞伯拉罕從那裡遷到南地，就住在加低斯和書珥中間。亞伯拉罕寄居在基拉耳的時候，
	亞伯拉罕從那裡向南地往前行，就住在加低斯和書珥之間，寄居在基拉耳。
	亞伯拉罕從慢利遷移到迦南南部，住在加低斯和書珥之間。他在基拉耳居留的時候，
創 Gen 20.2	亞伯拉罕稱他的妻子撒拉為妹妹。基拉耳王亞比米勒派人把撒拉帶走。
	And Abraham said of Sarah his wife, "She is my sister." And Abim'elech king of Gerar sent and took Sarah.
	曾經提到他的妻子撒拉說：“她是我的妹妹。”於是基拉耳王亞比米勒派人來把撒拉取了去。
	提到他的妻子撒拉，亞伯拉罕就說：「他是我的妹妹」；於是基拉耳王亞比米勒打發人將撒拉取了去。
	對人說他妻子莎拉是自己的妹妹；於是，基拉耳王亞比米勒派人把莎拉接去。
創 Gen 20.3	夜間，神在夢中來到亞比米勒那裡，對他說：「看哪，你要死了，因為你帶來的女人，她是有丈夫的女子！」
	But God came to Abim'elech in a dream by night, and said to him, "Behold, you are a dead man, because of the woman whom you have taken; for she is a man's wife."
	當夜， 神在夢中來到亞比米勒那裡，對他說：“你該死，因為你接來的那女人，是個有夫之婦。”
	但是夜間上帝來找亞比米勒於夢中，對他說：「看吧，你該死啦，因為你所取的那女人，是有夫之婦的。」
	有一天晚上，上帝在亞比米勒夢中向他顯現，說：「你該死！你奪來的這女子是人家的妻子呀！」
創 Gen 20.4	亞比米勒還未親近撒拉；他說：「主啊，連公義的國，你也要毀滅嗎？
	Now Abim'elech had not approached her; so he said, "Lord, wilt thou slay an innocent people?
	亞比米勒還沒有親近撒拉，所以他說：“我主啊，連正義的人你也要殺害嗎？
	亞比米勒卻還沒有親近撒拉；他說：「主阿，連正義的人你也要殺滅嗎？
	那時亞比米勒還沒親近莎拉；他說：「主啊，我是無辜的！你要消滅我和我的人民嗎？
創 Gen 20.5	那人豈不是自己對我說『她是我妹妹』嗎？連這女人自己也說：『他是我哥哥。』我做這事是心正手潔的。」
	Did he not himself say to me, 'She is my sister'? And she herself said, 'He is my brother.' In the integrity of my heart and the innocence of my hands I have done this."
	那人豈不是對我說：‘她是我的妹妹’嗎？就是那女人自己也說：‘他是我的哥哥’。我作這事，是手潔心清的。”
	那人豈不是親自對我說：『她是我的妹妹』嗎？就是那女人，也親自說：『他是我哥哥』呀：我作這事，是心端正手無辜的。」
	亞伯拉罕自己說這女子是他的妹妹，而這女子也這樣承認。我做這件事問心無愧；我沒有做錯事呀！」
創 Gen 20.6	神在夢中對他說：「我也知道你做這事是心中正直的；是我攔阻了你，免得你得罪我。所以我不讓你侵犯她。
	Then God said to him in the dream, "Yes, I know that you have done this in the integrity of your heart, and it was I who kept you from sinning against me; therefore I did not let you touch her.
	神在夢中對他說：“我也知道你作這事，是問心無愧的，所以我也阻止你，免得你得罪我。因此我不容許你接觸她。
	上帝對亞比米勒夢中說：「我也知道你作這事乃心裡端正，因此我也攔阻你犯罪得罪了我，所以我不容你和她有接觸。
	在夢中上帝回答他說：「是的，我知道你做這件事問心無愧，所以阻止你得罪我，不使你侵犯她。
創 Gen 20.7	現在你當把這人的妻子歸還給他；因為他是先知，他要為你禱告，使你存活。你若不歸還，你當知道，你和你所有的人都必定死。」
	Now then restore the man's wife; for he is a prophet, and he will pray for you, and you shall live. But if you do not restore her, know that you shall surely die, you, and all that are yours."
	現在你要把那人的妻子還給他，因為他是先知，他要為你禱告，你才可以存活。你若不還給他，你當知道，你和所有屬你的，都死定了。”
	如今你要把這人的妻子還給他，因為他是個神人，他會為你禱告，使你活著。如果你不還給他，你可要知道，你必定死，你和你所有的一切人都必定死。」
	現在，你要把這女子歸還她丈夫；他是先知，他會替你祈禱，使你不至於死。但是我警告你，你若不把這女子歸還她丈夫，你和你的人民都要死。」
創 Gen 20.8	亞比米勒清早起來，叫了他的眾臣僕來，把這一切事說給他們聽，他們就很害怕。
	So Abim'elech rose early in the morning, and called all his servants, and told them all these things; and the men were very much afraid.
	亞比米勒清早起來，召了他的眾臣僕來，把這一切都說給他們聽，以致他們都很懼怕。
	亞比米勒清早起來，把他的眾臣僕召來，將這一切事說給他們聽；那些人都很懼怕。
	第二天清早，亞比米勒召集所有的臣僕，把所發生的事告訴他們，他們就非常害怕。
創 Gen 20.9	亞比米勒召了亞伯拉罕來，對他說：「你怎麼向我這樣做呢？我甚麼事得罪你，你竟使我和我的國陷在大罪中呢？你對我做了不該做的事了！」
	Then Abim'elech called Abraham, and said to him, "What have you done to us? And how have I sinned against you, that you have brought on me and my kingdom a great sin? You have done to me things that ought not to be done."
	亞比米勒把亞伯拉罕召了來，對他說：“你為甚麼向我們這樣行呢？我在甚麼事上得罪了你，以致你給我和我的國帶來這個大罪呢？你對我作了不應該作的事。”
	亞比米勒把亞伯拉罕召來，對他說：「你怎麼向我們這樣行呢？我得罪了你什麼，你竟使我和我國內的人都陷於大罪呢？你向我行了不該行的事了。」
	亞比米勒召亞伯拉罕來，責問他：「你為什麼這樣待我們？我什麼地方得罪了你，你竟把這災禍帶給我和我的國家？你做了不該做的事，

創 Gen 20.10	亞比米勒對亞伯拉罕說：「你看見甚麼才做這事呢？」
	And Abim'elech said to Abraham, "What were you thinking of, that you did this thing?"
	亞比米勒又對亞伯拉罕說："你為了甚麼緣故要這樣作呢？"
	亞比米勒對亞伯拉罕說：「你何所見而作這事呢？」
	你為什麼這樣呢？」
創 Gen 20.11	亞伯拉罕說：「我以為這地方的人根本不敬畏神，必為我妻子的緣故殺我。
	Abraham said, "I did it because I thought, There is no fear of God at all in this place, and they will kill me because of my wife.
	亞伯拉罕回答："因為我以為這地方必定沒有敬畏　神的人，他們會因我妻子的緣故殺我。
	亞伯拉罕說：「我心裡說，這地方總沒有畏懼上帝的心，總會為了我妻子的緣故來殺我。
	亞伯拉罕回答：「我以為這地方的人都不敬畏上帝，他們會為了要奪走我的妻子殺掉我。
創 Gen 20.12	況且她也真是我的妹妹；她與我是同父異母的，後來作了我的妻子。
	Besides she is indeed my sister, the daughter of my father but not the daughter of my mother; and she became my wife.
	何況她也實在是我的妹妹；她原是我同父異母的妹妹，後來作了我的妻子。
	況且她也實在是我妹妹：她和我是同父異母；後來，就做了我的妻子。
	其實，她也是我的妹妹。她跟我是同父異母的兄妹，後來跟我結婚。
創 Gen 20.13	當神叫我離開父家、飄流在外的時候，我對她說：我們無論走到甚麼地方，你要對人說：『他是我哥哥』，這就是你以慈愛待我了。」
	And when God caused me to wander from my father's house, I said to her, 'This is the kindness you must do me: at every place to which we come, say of me, He is my brother.'"
	神叫我離開我父家，在外飄流的時候，我對她說：'我們無論到甚麼地方去，你都要對人說："他是我的哥哥。" 這就是你待我的恩情了。'"
	當上帝叫我離開父家，飄流在外的時候，我對她說：『我們無論走到什麼地方，提到我，你總要說，「他是我的哥哥」：這就是你待我的恩情了。』」
	所以，在上帝叫我離開故鄉、到異國流浪的時候，我告訴她：『無論我們到哪裡去，你要說我是你哥哥，這就是你對我的恩情了。』」
創 Gen 20.14	亞比米勒把牛、羊、奴僕、婢女送給亞伯拉罕，也把他的妻子撒拉歸還給他。
	Then Abim'elech took sheep and oxen, and male and female slaves, and gave them to Abraham, and restored Sarah his wife to him.
	亞比米勒取了些牛羊、僕婢，送給亞伯拉罕，又把亞伯拉罕的妻子撒拉還給他。
	亞比米勒取了羊群，牛群，奴僕，婢女，給亞伯拉罕，又將亞伯拉罕的妻子還給他。
	於是，亞比米勒把莎拉還給亞伯拉罕，同時送他羊群、牛群，和奴隸。
創 Gen 20.15	亞比米勒說：「看哪，我的地都在你面前，你看為好的地方就居住吧。」
	And Abim'elech said, "Behold, my land is before you; dwell where it pleases you."
	亞比米勒說："看哪，我的國土都在你面前，你喜歡哪裡，就住在哪裡吧。"
	亞比米勒又說：「看哪，我的地都在你面前；你看哪裡好，就住在哪裡。」
	他對亞伯拉罕說：「你看，這是我的土地，你喜歡在哪裡住就住在那裡。」
創 Gen 20.16	他對撒拉說：「看哪，我給你哥哥一千銀子。看哪，這要在你全家人面前遮羞，向眾人證實你是清白的。」
	To Sarah he said, "Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver; it is your vindication in the eyes of all who are with you; and before every one you are righted."
	他又對撒拉說："看哪，我給了你哥哥一千銀子，作你在全家人面前的遮羞錢（「遮羞錢」直譯是「眼睛的遮蓋」；原文意思不確定；或譯：「清白的證明」）。這樣，你在眾人面前就算清白了。"
	對撒拉他也說：「看哪，我把一千錠銀子給你哥哥，做你在全家人面前『遮羞眼』的錢，你就在眾人面前沒有不是了。」
	他對莎拉說：「我拿一千塊銀子給你哥哥，證明你是清白的；你沒有做對不起人的事。」
創 Gen 20.17	亞伯拉罕向神禱告，神就醫好亞比米勒和他的妻子，以及他的使女們，他們就能生育。
	Then Abraham prayed to God; and God healed Abim'elech, and also healed his wife and female slaves so that they bore children.
	亞伯拉罕禱告　神，　神就醫好了亞比米勒和他的妻子，以及他的眾婢女，使她們能生育。
	亞伯拉罕禱告上帝，上帝就將亞比米勒和他妻子，以及他的眾婢妾都醫好，她們便能生育了。
	由於亞伯拉罕的妻子莎拉所遭遇的事，上主曾使亞比米勒宮裡的后妃都不能生育。亞伯拉罕替亞比米勒祈禱，上帝就醫治他和他宮中的女人，使他們能夠生育。
創 Gen 20.18	因耶和華為亞伯拉罕的妻子撒拉的緣故，已經使亞比米勒家中的婦人不能懷孕。
	For the LORD had closed all the wombs of the house of Abim'elech because of Sarah, Abraham's wife.
	因為耶和華為了亞伯拉罕妻子撒拉的緣故，曾經使亞比米勒家中所有的婦女，都不能生育。
	因為為了亞伯拉罕的妻子的緣故，永恆主曾經把亞比米勒家中所有的婦女都閉起子宮來，使她們不能生育。
	併於上節

1.21 創世記 Genesis 21

創 Gen 21.1	耶和華照著他所說的眷顧撒拉，耶和華實現了他對撒拉的應許。
	The LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did to Sarah as he had promised.
	耶和華照著以前所說的，眷顧撒拉；耶和華按著他的應許，給撒拉作成。
	永恆主按先前所說的眷顧了撒拉；永恆主照所應許過的給撒拉作成。
	上主按照自己的諾言賜福給莎拉；
創 Gen 21.2	亞伯拉罕年老，到神對他說的那所定的時候，撒拉懷了孕，給他生了一個兒子。
	And Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age at the time of which God had spoken to him.
	亞伯拉罕年老的時候，撒拉懷了孕，到了　神應許的日期，就給亞伯拉罕生了一個兒子。
	當亞伯拉罕年老的時候，撒拉懷了孕；到上帝所對他說到的時節就給亞伯拉罕生了一個兒子。
	她懷孕，在亞伯拉罕年老的時候給他生了一個兒子；孩子果然在上帝所定的時候出生。
創 Gen 21.3	亞伯拉罕給撒拉所生的兒子起名叫以撒。
	Abraham called the name of his son who was born to him, whom Sarah bore him, Isaac.
	亞伯拉罕給撒拉為他所生的兒子，起名叫以撒。
	亞伯拉罕給撒拉為他所生的兒子起名叫以撒。
	亞伯拉罕給他取名以撒。
創 Gen 21.4	以撒出生後第八日，亞伯拉罕遵照神所吩咐的，為以撒行割禮。
	And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him.
	亞伯拉罕的兒子以撒生下來第八天，亞伯拉罕就照著　神吩咐他的，給以撒行了割禮。
	亞伯拉罕的兒子以撒生下來八天，亞伯拉罕就給他行了割禮，照上帝所吩咐他的。
	亞伯拉罕遵照上帝的規定，在以撒出生後第八天替他施行割禮。
創 Gen 21.5	他兒子以撒出生的時候，亞伯拉罕年一百歲。
	Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him.
	他兒子以撒出生的時候，亞伯拉罕正一百歲。
	他兒子以撒生的時候，亞伯拉罕正一百歲。
	以撒出生時，亞伯拉罕一百歲。
創 Gen 21.6	撒拉說：「神使我歡笑，凡聽見的人必與我一同歡笑」，
	And Sarah said, ”God has made laughter for me; every one who hears will laugh over me.”
	撒拉說：“　神使我歡笑，凡聽見的，也必為我歡笑。”
	撒拉說：「上帝使我喜笑；凡聽見的也必為了我而喜笑。」
	莎拉說：「上帝使我歡笑；聽見這事的人也要跟我一起歡笑。」
創 Gen 21.7	又說：「誰能預先對亞伯拉罕說，撒拉要乳養孩子呢？因為在他年老的時候，我為他生了一個兒子。」
	And she said, ”Who would have said to Abraham that Sarah would suckle children? Yet I have borne him a son in his old age.”
	又說：“誰能告訴亞伯拉罕，撒拉要乳養兒女呢？在他年老的時候，我竟給他生了一個兒子。”
	又說：「誰能對亞伯拉罕說，撒拉要乳養兒女呢？在他年老的時候，我竟給他生了一個兒子！」
	她又說：「誰會預先對亞伯拉罕說莎拉要哺養孩子呢？但是他年老的時候，我竟給他生了一個兒子。」
創 Gen 21.8	孩子漸漸長大，就斷了奶。以撒斷奶的那一天，亞伯拉罕擺設豐盛的宴席。
	And the child grew, and was weaned; and Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.
	孩子漸漸長大，就斷了奶。以撒斷奶的那天，亞伯拉罕擺設盛大的筵席。
	孩子漸漸長大，就斷了奶；以撒斷奶的日子，亞伯拉罕設擺了盛大的筵席。
	孩子漸漸長大，在他斷奶的那一天，亞伯拉罕大擺筵席宴客。
創 Gen 21.9	那時，撒拉看見埃及人夏甲為亞伯拉罕所生的兒子戲笑，
	But Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, playing with her son Isaac.
	撒拉看見那埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子在嬉戲，就對亞伯拉罕說：
	撒拉看見埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子在嬉戲，
	有一天，埃及女奴夏甲為亞伯拉罕生的兒子以實瑪利跟莎拉的兒子以撒在一起玩。莎拉看到他們，
創 Gen 21.10	就對亞伯拉罕說：「你把這使女和她兒子趕出去！因為這使女的兒子不可與我的兒子以撒一同承受產業。」
	So she said to Abraham, ”Cast out this slave woman with her son; for the son of this slave woman shall not be heir with my son Isaac.”
	“把這婢女和她的兒子趕出去，因為這婢女的兒子不能和我的兒子以撒一同承受產業。”
	就對亞伯拉罕說：「把這使女和她兒子趕出去吧；因為這使女的兒子萬不能和我兒子以撒一同繼承產業。
	就對亞伯拉罕說：「你把這女奴跟她的兒子趕出去。這女人的兒子不可跟我的兒子以撒一同繼承你的產業。」
創 Gen 21.11	亞伯拉罕為這事非常憂愁，因為關乎他的兒子。
	And the thing was very displeasing to Abraham on account of his son.
	亞伯拉罕因他的兒子而非常煩惱。
	因了兒子的緣故，亞伯拉罕很不高興。
	這件事使亞伯拉罕非常苦惱，因為以實瑪利也是他的兒子。

創 Gen 21.12	神對亞伯拉罕說：「你不必為這孩子和你的使女憂愁。撒拉對你說的話，你都要聽從；因為從以撒生的，才要稱為你的後裔。
	But God said to Abraham, ”Be not displeased because of the lad and because of your slave woman; whatever Sarah says to you, do as she tells you, for through Isaac shall your descendants be named.
	神對亞伯拉罕說：“不要因這童子和你的婢女而煩惱。撒拉對你說的話，你都要聽從；因為以撒生的，才可以稱為你的後裔。
	上帝對亞伯拉罕說：「你不要因這兒童和你使女的緣故而不高興；凡撒拉對你說的，你都要聽她的話；因為本著以撒而生下來的，才要叫做你的後裔。
	但是上帝對亞伯拉罕說：「不要為著這兒子和女奴夏甲的事憂慮；照莎拉告訴你的去做，因為你要從以撒得到我所許諾的後代。
創 Gen 21.13	至於使女的兒子，我也必使他成為一國，因為他是你的後裔。」
	And I will make a nation of the son of the slave woman also, because he is your offspring.”
	至於這婢女的兒子，我也要使他成為一國，因為他也是你的後裔。”
	至於使女的兒子，我也必使他成立一個國，因為他是你的後裔。」
	至於女奴的兒子，我要給他許多兒女，使他們也成為一國，因為他也是你的兒子。」
創 Gen 21.14	亞伯拉罕清早起來，拿餅和一皮袋水，給了夏甲，搭在她肩上，把她和孩子一起送走。夏甲就走了，但她卻在別是巴的曠野流浪。
	So Abraham rose early in the morning, and took bread and a skin of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, along with the child, and sent her away. And she departed, and wandered in the wilderness of Beer-sheba.
	亞伯拉罕清早起來，拿餅和一皮袋水，給了夏甲，放在她的肩膀上，又把孩子交給她，就打發她離開。夏甲走了，在別是巴的曠野飄蕩。
	亞伯拉罕清早起來，拿餅和一皮袋水，給了夏甲，搭在她肩膀上，把孩子也給打發走。夏甲就走了；她在別是巴野地走迷了路。
	第二天一早，亞伯拉罕拿些糧食和一皮袋水給夏甲，搭在她肩上，把她和孩子一起送走。夏甲離開那裡，在別是巴的曠野迷了路。
創 Gen 21.15	皮袋的水用完了，夏甲就把孩子放在一棵小樹下，
	When the water in the skin was gone, she cast the child under one of the bushes.
	皮袋裡的水用盡了，夏甲就把孩子撇在一棵小樹底下。
	皮袋里的水用完了，夏甲就把孩子丟在小樹底下。
	水喝光了，她就把孩子放在小樹下，
創 Gen 21.16	自己走開約有一箭之遠，相對而坐，說：「我不忍心看見孩子死」。她就坐在對面，放聲大哭。
	Then she went, and sat down over against him a good way off, about the distance of a bowshot; for she said, ”Let me not look upon the death of the child.” And as she sat over against him, the child lifted up his voice and wept.
	然後自己走開，在離開約有一箭之遠的地方，相對而坐，說：“我不忍眼看孩子死去。” 就相對坐著，放聲大哭。
	自己走開，約有一箭之遠，相對而坐，說：「我不忍見孩子死」；她相對而坐，孩子放聲大哭。
	自己跑到離孩子約一箭之遠的地方坐下。她自言自語：「我不忍看我的兒子死。」她坐在那裡，放聲大哭。
創 Gen 21.17	神聽見孩子的聲音，神的使者就從天上呼叫夏甲說：「夏甲，你為何這樣呢？不要害怕，神已經聽見孩子在那裡的聲音了。
	And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar from heaven, and said to her, ”What troubles you, Hagar? Fear not; for God has heard the voice of the lad where he is.
	神聽見了童子的聲音，他的使者就從天上呼叫夏甲，對她說：“夏甲啊，你為甚麼這樣呢？不要害怕，因為孩子在那裡所發的聲音神已經聽見了。
	上帝聽見兒童的聲音；上帝的使者從天上呼叫夏甲說：「夏甲，你怎麼啦？不要害怕；上帝已經聽見兒童在那裡的聲音了。
	上帝聽到了孩子哭的聲音；上帝的天使從天上向夏甲說：「夏甲，你為什麼煩惱呢？不要怕，上帝已經聽到孩子的哭聲。
創 Gen 21.18	起來！把孩子扶起來，用你的手握住他，因我必使他成為大國。」
	Arise, lift up the lad, and hold him fast with your hand; for I will make him a great nation.”
	起來，扶起孩子，盡力保護他；因為我要使他成為大國。”
	起來，把兒童拉起來，用手抓住；我必使他成為大國。」
	起來，把孩子抱起來，安慰他；我要使他的後代成為大國。」
創 Gen 21.19	神開了夏甲的眼睛，她就看見一口水井。她就去，把皮袋裝滿了水，給孩子喝。
	Then God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the skin with water, and gave the lad a drink.
	神開了夏甲的眼睛，她就看見一口水井。她去把皮袋盛滿了水，就給孩子喝。
	上帝開了夏甲的眼，她就看見一口水井，便去將皮袋裝滿了水，給兒童喝。
	接著，上帝開了夏甲的眼睛，使她看見一口井；她到井邊，把皮袋盛滿了水，給孩子喝。
創 Gen 21.20	神與這孩子同在，他就漸漸長大，住在曠野，成了一個弓箭手。
	And God was with the lad, and he grew up; he lived in the wilderness, and became an expert with the bow.
	神與孩子同在，他漸漸長大，住在曠野，成了個弓箭手。
	上帝和兒童同在；他漸漸長大，住在野地，長大成人，成了個弓箭手。
	上帝與孩子同在；他漸漸長大，住在巴蘭的曠野，成為熟練的獵人。
創 Gen 21.21	他住在巴蘭的曠野；他母親從埃及地為他娶了一個妻子。
	He lived in the wilderness of Paran; and his mother took a wife for him from the land of Egypt.
	他住在巴蘭的曠野，他的母親從埃及地給他娶了一個妻子。
	他住在巴蘭野地；他母親從埃及地給他取了一個妻子。
	他母親給他娶了一個埃及的女子作妻子。
創 Gen 21.22	那時候，亞比米勒和他的將軍非各對亞伯拉罕說：「凡你所做的事，神都與你同在。
	At that time Abim’elech and Phicol the commander of his army said to Abraham, ”God is with you in all that you do;
	那時，亞比米勒和他的軍長非各對亞伯拉罕說：“在你所作的一切事上， 神都與你同在。
	當那時候，亞比米勒同他的軍長非各對亞伯拉罕說：「在你所作的一切事上，上帝都和你同在。
	當時，亞比米勒跟他的元帥非各去見亞伯拉罕，對他說：「你做的每一件事都有上帝同在；

創 Gen 21.23	我願你如今在這裡指著神對我起誓，不要虧待我和我的兒子，以及我的子孫。我怎樣忠誠待你，你也要照樣忠誠待我和你所寄居的這地。」
	now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me or with my offspring or with my posterity, but as I have dealt loyally with you, you will deal with me and with the land where you have sojourned."
	現在你要在這裡指著　神對我起誓，你不會以詭詐待我和我的子子孫孫。我怎樣恩待了你，你也要怎樣恩待我和你寄居的地方。"
	如今請在這裡指著上帝對我起誓：你不要以詐偽待我和我的苗裔及後代；我怎樣厚待了你，你也要怎樣厚待我，和你所寄居的這地。
	所以，你要在上帝面前發誓，絕不欺騙我、我的兒女，和我的後代。我一向有恩於你，你也應該恩待我以及你所居留的這個國家。」
創 Gen 21.24	亞伯拉罕說：「我願意起誓。」
	And Abraham said, "I will swear."
	亞伯拉罕回答："我願意起誓。"
	亞伯拉罕說：「我倒情願起誓。」
	亞伯拉罕回答：「我願意發誓。」
創 Gen 21.25	先前，亞比米勒的僕人霸佔了一口水井，亞伯拉罕為這事責備亞比米勒。
	When Abraham complained to Abim'elech about a well of water which Abim'elech's servants had seized,
	亞伯拉罕因亞比米勒的僕人強佔了一口水井，就指責亞比米勒。
	但亞伯拉罕卻屢次為了一口水井而指責亞比米勒，因為亞比米勒的僕人把那口水井霸佔了。
	亞伯拉罕為了亞比米勒的僕人霸佔了一口井向亞比米勒抗議。
創 Gen 21.26	亞比米勒說：「我不知道誰做了這事，你也沒有告訴我，我到今日才聽到。」
	Abim'elech said, "I do not know who has done this thing; you did not tell me, and I have not heard of it until today."
	亞比米勒說："誰作了這事，我不知道，你都沒有告訴我；我現在才聽見。"
	亞比米勒呢，也屢次說：「誰作了這事，我都不知道；你也沒有告訴我；我也沒有聽見；到今天才聽見。」
	亞比米勒說：「我不曉得誰幹了這事。你也沒有對我提過這事，這是我第一次聽到的。」
創 Gen 21.27	亞伯拉罕把羊和牛給了亞比米勒，二人就彼此立約。
	So Abraham took sheep and oxen and gave them to Abim'elech, and the two men made a covenant.
	於是亞伯拉罕牽了牛羊來，送給亞比米勒，二人就彼此立約。
	亞伯拉罕取了羊群牛群給亞比米勒，二人就立了約。
	於是亞伯拉罕送一些牛羊給亞比米勒，兩人就訂了約。
創 Gen 21.28	亞伯拉罕把七隻小母羊另放在一處。
	Abraham set seven ewe lambs of the flock apart.
	亞伯拉罕把羊群中的七隻母羊羔，放在另外一處。
	亞伯拉罕把羊群中七隻母羊羔另放在一處。
	亞伯拉罕把七隻小母羊放在另一邊。
創 Gen 21.29	亞比米勒對亞伯拉罕說：「你把這七隻小母羊另放一處是甚麼意思呢？」
	And Abim'elech said to Abraham, "What is the meaning of these seven ewe lambs which you have set apart?"
	亞比米勒問亞伯拉罕："你把這七隻母羊羔放在另外一處，是甚麼意思呢？"
	亞比米勒問亞伯拉罕說：「你另放在一處的這七隻母羊羔要做什麼？」
	亞比米勒問他：「你為什麼這樣做？」
創 Gen 21.30	他說：「你要從我手裡接受這七隻小母羊，作我挖了這口井的證據。」
	He said, "These seven ewe lambs you will take from my hand, that you may be a witness for me that I dug this well."
	亞伯拉罕回答："意思就是：你從我手裡接受這七隻母羊羔，好作我挖了這口井的證據。"
	亞伯拉罕說：「這七隻母羊羔，你要從我手裡收取了去，好給我做證據挖了這口井。」
	亞伯拉罕回答：「請你接受這七隻小母羊，證明你承認這口井是我挖的。」
創 Gen 21.31	所以他給那地方起名叫別是巴，因為他們二人在那裡起了誓。
	Therefore that place was called Beer-sheba; because there both of them swore an oath.
	因此那地方名叫別是巴，因為他們二人在那裡起了誓。
	因此他給那地方起名叫別是巴，因為他們二人起了誓就在那裡。
	這樣，那地方就叫做別是巴，因為他們兩人在那裡發了誓。
創 Gen 21.32	他們在別是巴立了約，亞比米勒就和他的將軍非各起身回非利士人的地去了。
	So they made a covenant at Beer-sheba. Then Abim'elech and Phicol the commander of his army rose up and returned to the land of the Philistines.
	他們在別是巴立約以後，亞比米勒和他的軍長非各，就起程回非利士地去了。
	他們在別是巴立了約；亞比米勒和他的軍長非各就起身，他們就回非利士地去了。
	他們在別是巴訂約後，亞比米勒跟他的元帥非各回非利士去了。
創 Gen 21.33	亞伯拉罕就在別是巴種了一棵柳樹，在那裡求告耶和華—永恆神的名。
	Abraham planted a tamarisk tree in Beer-sheba, and called there on the name of the LORD, the Everlasting God.
	亞伯拉罕在別是巴栽了一棵垂絲柳樹，就在那裡求告耶和華永活的　神的名。
	亞伯拉罕在別是巴栽了一棵垂絲柳樹，在那裡呼求耶和華永恆上帝的名。
	亞伯拉罕就在別是巴種了一棵柳樹，在那裡敬拜上主—永生的上帝。
創 Gen 21.34	亞伯拉罕在非利士人的地寄居了許多日子。
	And Abraham sojourned many days in the land of the Philistines.
	亞伯拉罕在非利士人的地方寄居了許多日子。
	亞伯拉罕在非利士人的地方寄居了許多日子。
	亞伯拉罕在非利士住了很久。

1.22 創世記 Genesis 22

創 Gen 22.1	這些事以後，神考驗亞伯拉罕，對他說：「亞伯拉罕！」他說：「我在這裡。」
	After these things God tested Abraham, and said to him, ”Abraham!” And he said, ”Here am I.”
	這些事以後， 神試驗亞伯拉罕，對他說：“亞伯拉罕啊！”他回答：“我在這裡。”
	這些事以後，上帝要試驗亞伯拉罕，就對他說：「亞伯拉罕」；亞伯拉罕說：「我在這裡呢。」
	過了些時候，上帝考驗亞伯拉罕。上帝呼喚他：「亞伯拉罕！」他回答：「我在這裡！」
創 Gen 22.2	神說：「你要帶你的兒子，就是你所愛的獨子以撒，往摩利亞地去，在我指示你的一座山上，把他獻為燔祭。」
	He said, ”Take your son, your only son Isaac, whom you love, and go to the land of Mori’ah, and offer him there as a burnt offering upon one of the mountains of which I shall tell you.”
	神說：“帶著你的兒子，就是你所愛的獨生子以撒，到摩利亞地去，在我所要指示你的一座山上，把他獻為燔祭。”
	上帝說：「你帶著你兒子，你獨生的兒子，你所愛的以撒，到摩利亞地，在我所要對你說明的一個山上，把他獻上來做燔祭。」
	上帝說：「要帶你的兒子，就是你所疼愛的獨子以撒，到摩利亞去，在我將指示你的一座山上，把他當作燒化祭獻給我。」
創 Gen 22.3	亞伯拉罕清早起來，預備了驢，帶著跟他一起的兩個僕人和他兒子以撒，劈好了燔祭的柴，就起身往神指示他的地方去了。
	So Abraham rose early in the morning, saddled his ass, and took two of his young men with him, and his son Isaac; and he cut the wood for the burnt offering, and arose and went to the place of which God had told him.
	亞伯拉罕清早起來，預備好了驢，帶著兩個童僕和自己的兒子以撒，也劈好了獻燔祭用的柴，就起程到 神指示他的地方去。
	亞伯拉罕清早起來，備上了驢，帶著兩個僮僕和他的兒子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往上帝所對他說明的地方去了。
	第二天一早，亞伯拉罕劈好獻祭用的木柴，放在驢背上，帶著以撒和兩個僕人，一起往上帝指示他的地方去。
創 Gen 22.4	到了第三日，亞伯拉罕舉目遙望那地方。
	On the third day Abraham lifted up his eyes and saw the place afar off.
	第三日，亞伯拉罕舉目觀望，遠遠地看見了那地方。
	第三天，亞伯拉罕舉目，遠遠地看那地方。
	第三天，亞伯拉罕遠遠地看見那地方。
創 Gen 22.5	亞伯拉罕對他的僕人說：「你們和驢留在這裡，我和孩子要去那裡敬拜，然後回到你們這裡來。」
	Then Abraham said to his young men, ”Stay here with the ass; I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.”
	亞伯拉罕對他的童僕說：“你們和驢留在這裡，我與孩子要到那邊去敬拜，然後回到你們這裡來。”
	亞伯拉罕對他的僮僕說：「你們同驢在這裡等候著；我和兒童往那裡去敬拜，就回到你們這裡來。」
	於是他對僕人說：「你們跟驢留在這裡；我帶孩子到那邊敬拜，然後再回到這裡來。」
創 Gen 22.6	亞伯拉罕把燔祭的柴放在他兒子以撒身上，自己手裡拿著火與刀；於是二人同行。
	And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it on Isaac his son; and he took in his hand the fire and the knife. So they went both of them together.
	亞伯拉罕把獻燔祭的柴，放在他兒子以撒的身上，自己手裡拿著火與刀。他們二人一起向前走的時候，
	亞伯拉罕把燔祭的柴放在他兒子以撒身上，自己手裡卻拿著火跟刀：二人就這樣一齊走。
	亞伯拉罕把獻祭用的木柴放在以撒背上，自己手裡拿著刀和火種。父子兩人走著，
創 Gen 22.7	以撒對他父親亞伯拉罕說：「我父啊！」亞伯拉罕說：「我兒，我在這裡。」以撒說：「看哪，火與柴都有了，但燔祭的羔羊在哪裡呢？」
	And Isaac said to his father Abraham, ”My father!” And he said, ”Here am I, my son.” He said, ”Behold, the fire and the wood; but where is the lamb for a burnt offering?”
	以撒問他父親亞伯拉罕說：“爸爸！”亞伯拉罕回答：“我兒！有甚麼事？”以撒說：“你看，火與柴都有了，可是獻燔祭用的羊羔在哪裡呢？”
	以撒對他父親亞伯拉罕說：「爸爸。」亞伯拉罕說：「怎麼啦，孩子？」以撒說：「請看，火跟柴都有了；燔祭的小羊羔在哪裡呢？」
	以撒叫聲：「爸爸！」亞伯拉罕回答：「我兒，什麼事？」以撒問：「火種和木柴都有了，獻祭的羔羊在哪裡呢？」
創 Gen 22.8	亞伯拉罕說：「我兒，神必自己預備燔祭的羔羊。」於是二人同行。
	Abraham said, ”God will provide himself the lamb for a burnt offering, my son.” So they went both of them together.
	亞伯拉罕回答：“我兒， 神自己必親自預備獻燔祭用的羊羔。”於是二人繼續一起前行。
	亞伯拉罕說：「孩子，上帝自己會顧到燔祭小羊的。」二人仍這樣一齊走著走著。
	亞伯拉罕回答：「我兒，獻祭的小羊上帝會親自預備！」兩人又繼續往前走。
創 Gen 22.9	他們到了神指示他的地方，亞伯拉罕在那裡築壇，把柴擺好，綁了他兒子以撒，放在壇的柴上。
	When they came to the place of which God had told him, Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar, upon the wood.
	他們到了 神指示的地方，亞伯拉罕就在那裡築了一座祭壇，擺好了柴，捆綁了自己的兒子以撒，就把他放在祭壇的柴上。
	他們到了上帝所對他說明的地方，亞伯拉罕就在那裡築了一座壇，擺上了柴，將他的兒子以撒捆綁好了，放在祭壇的柴上。
	他們來到上帝指示亞伯拉罕的地方，亞伯拉罕開始建造祭壇，把木柴堆在上面，把自己的兒子綁起來，放在堆著木柴的祭壇上面，
創 Gen 22.10	亞伯拉罕就伸手拿刀，要殺他的兒子。
	Then Abraham put forth his hand, and took the knife to slay his son.
	亞伯拉罕伸手拿刀，要宰殺自己的兒子的時候，
	亞伯拉罕就伸手拿刀，要宰他的兒子。
	然後舉刀要殺兒子。
創 Gen 22.11	耶和華的使者從天上呼喚他說：「亞伯拉罕！亞伯拉罕！」他說：「我在這裡。」
	But the angel of the LORD called to him from heaven, and said, ”Abraham, Abraham!” And he said, ”Here am I.”
	耶和華的使者從天上呼叫亞伯拉罕，說：“亞伯拉罕，亞伯拉罕！”亞伯拉罕回答：“我在這裡。”
	永恆主的使者從天上呼叫亞伯拉罕說：「亞伯拉罕！亞伯拉罕！」亞伯拉罕說：「我在這裡呢。」
	但是上主的天使從天上呼叫他：「亞伯拉罕！亞伯拉罕！」他回答：「我在這裡！」

創 Gen 22.12	天使說：「不可在這孩子身上下手！一點也不可傷害他！現在我知道你是敬畏神的人了，因為你沒有把你的兒子，就是你的獨子，留下不給我。」
	He said, ”Do not lay your hand on the lad or do anything to him; for now I know that you fear God, seeing you have not withheld your son, your only son, from me.”
	天使說：“不可在這孩子身上下手，一點也不可害他；現在我知道你是敬畏　神的了，因為你沒有留下你的兒子、你的獨生子不給我。”
	天使說：「不可伸手宰兒童；害他的事，你一點也不可作；如今我知道你是敬畏上帝的；因為你沒有留下你兒子，你獨生的兒子，而不給我。」
	天使說：「不要下手，不可傷害孩子！現在我知道你敬畏上帝；因為你沒有把自己的兒子，就是你的獨子，留住不給他。」
創 Gen 22.13	亞伯拉罕舉目觀看，看哪，一隻公綿羊兩角纏在灌木叢中。亞伯拉罕就去牽了那隻公綿羊，獻為燔祭，代替他的兒子。
	And Abraham lifted up his eyes and looked, and behold, behind him was a ram, caught in a thicket by his horns; and Abraham went and took the ram, and offered it up as a burnt offering instead of his son.
	亞伯拉罕舉目觀望，看見一隻公綿羊，兩角扣在稠密的小樹叢中；亞伯拉罕就去取了那隻公綿羊，把牠獻為燔祭，代替自己的兒子。
	亞伯拉罕舉目一看，見後面有只公綿羊，兩角扣住在稠密小樹里；亞伯拉罕就去取了那只公綿羊，獻上做燔祭，來代替他的兒子。
	亞伯拉罕向四周觀看，看見了一隻公羊，兩角纏在樹叢裡。他走過去把牠解下，拿牠代替兒子作燒化祭。
創 Gen 22.14	亞伯拉罕給那地方起名叫「耶和華以勒」。直到今日人還說：「在耶和華的山上必有預備。」
	So Abraham called the name of that place The LORD will provide; as it is said to this day, ”On the mount of the LORD it shall be provided.”
	亞伯拉罕給那地方起名叫“耶和華以勒”。直到今日，人還說：“在耶和華的山上必有預備。”
	亞伯拉罕給那地方起名叫「永恆主以勒」；今日人還說：「在永恆主山上，必有所顧到的。」
	於是亞伯拉罕稱那地方為「上主會預備」；到今天人家還說：「在上主的山上，他會預備。」
創 Gen 22.15	耶和華的使者第二次從天上呼喚亞伯拉罕，
	And the angel of the LORD called to Abraham a second time from heaven,
	耶和華的使者第二次從天上呼叫亞伯拉罕，
	永恆主的使者第二次從天上呼叫亞伯拉罕說：
	上主的天使第二次從天上呼叫亞伯拉罕：
創 Gen 22.16	說：「耶和華說：『你既行了這事，沒有留下你的兒子，就是你的獨子，我指著自己起誓：
	and said, ”By myself I have sworn, says the LORD, because you have done this, and have not withheld your son, your only son,
	說：“耶和華說：‘我指著自己起誓，你既然作了這事，沒有留下你的兒子、你的獨生子，
	「永恆主發神諭說：我指著自己來起誓，你既作了這事，不留下你兒子，你獨生的兒子，
	「上主說：『你既然做了這件事，沒有把你的獨子留下來不給我，所以我指著我自己的名發誓，
創 Gen 22.17	我必多多賜福給你，我必使你的後裔大大增多，如同天上的星、海邊的沙。你的後裔必得仇敵的城門，
	I will indeed bless you, and I will multiply your descendants as the stars of heaven and as the sand which is on the seashore. And your descendants shall possess the gate of their enemies,
	我必定賜福給你，必使你的後裔繁多，像天上的星，海邊的沙；你的後裔必佔領仇敵的城門。
	我就必定大大地賜福與你，必定使你的後裔大大增多，如同天上的星，如同海邊的沙；你的後裔必佔領仇敵的城 (或譯：城門)。
	我要賜福給你，要給你許許多多的子孫，像天空的星星、海灘的沙粒那麼多；你的後代將征服敵人。
創 Gen 22.18	並且地上的萬國都必因你的後裔得福，因為你聽從了我的話。』」
	and by your descendants shall all the nations of the earth bless themselves, because you have obeyed my voice.”
	地上萬國都要因你的後裔得福，因為你聽從了我的話。”
	地上萬國都必用你後裔的名來給自己祝福，因為你聽了我的聲音。」
	地上萬國都要因你的後代蒙福，因為你遵從我的命令。』」
創 Gen 22.19	於是亞伯拉罕回到他僕人那裡。他們一同起身，往別是巴去，亞伯拉罕就住在別是巴。
	So Abraham returned to his young men, and they arose and went together to Beer-sheba; and Abraham dwelt at Beer-sheba.
	亞伯拉罕回到他的童僕那裡；他們就起程，一起到別是巴去了；亞伯拉罕就住在別是巴。
	亞伯拉罕回到他僮僕那裡；他們便起身，一齊走到別是巴；亞伯拉罕就住在別是巴。
	亞伯拉罕回到他僕人那裡，他們就一起回到別是巴，就是亞伯拉罕居住的地方。
創 Gen 22.20	這些事以後，有人告訴亞伯拉罕說：「看哪，密迦也為你兄弟拿鶴生了幾個兒子：
	Now after these things it was told Abraham, ”Behold, Milcah also has borne children to your brother Nahor:
	這些事以後，有人告訴亞伯拉罕說：“密迦也給你的兄弟拿鶴生了幾個兒子；
	這些事以後，有人告訴亞伯拉罕說：「你看，密迦給你兄弟拿鶴生了幾個兒子了：
	過了一段時間，亞伯拉罕聽到蜜迦給他弟弟拿鶴生了八個孩子：
創 Gen 22.21	長子烏斯、他的兄弟布斯、亞蘭的父親基摩利、
	Uz the first-born, Buz his brother, Kemu’el the father of Aram,
	長子是烏斯，他的弟弟是布斯，和亞蘭的父親基母利；
	他的大兒子是烏斯；烏斯的兄弟是布斯，又有亞蘭的父親基母利；
	長子烏斯、次子布斯、亞蘭的父親基母利，
創 Gen 22.22	基薛、哈瑣、必達、益拉和彼土利。」
	Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethu’el.”
	還有基薛、哈瑣、必達、益拉和彼土利。
	和基薛，哈瑣，必達，益拉，彼土利 [彼土利生利百加的]：
	以及基薛、哈瑣、必達、益拉，

創 Gen 22.23	彼土利生利百加。這八個人都是密迦為亞伯拉罕的兄弟拿鶴生的。
	Bethu'el became the father of Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham's brother.
	（彼土利生了利百加。）這八個人，都是密迦給亞伯拉罕的兄弟拿鶴生的兒子。
	這八個人都是密迦給亞伯拉罕的兄弟生的。
	和麗百加的父親彼土利。蜜迦給亞伯拉罕的弟弟拿鶴生了這八個兒子。

創 Gen 22.24	拿鶴的妾名叫流瑪，她也生了提八、迦含、他轄和瑪迦。
	Moreover, his concubine, whose name was Reumah, bore Tebah, Gaham, Tahash, and Ma'acah.
	拿鶴的妾名叫流瑪。她也生了提八、迦含、他轄和瑪迦。
	拿鶴的妾名叫流瑪；她也生了提八，迦含，他轄和瑪迦。
	拿鶴的妾流瑪生了提八、迦含、他轄，和瑪迦。

1.23 創世記 Genesis 23

創 Gen 23.1	撒拉享壽一百二十七歲，這是撒拉一生的歲數。
	Sarah lived a hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah.
	撒拉享壽一百二十七歲，這是撒拉一生的歲數。
	撒拉享壽一百二十七歲：這是撒拉一生的歲數。
	莎拉在世享壽一百二十七歲。
創 Gen 23.2	撒拉死在迦南地的基列．亞巴，就是希伯崙。亞伯拉罕來哀悼撒拉，為她哭泣。
	And Sarah died at Kir'iath-ar'ba (that is, Hebron) in the land of Canaan; and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her.
	撒拉死在迦南地的基列．亞巴，就是希伯崙；亞伯拉罕為撒拉哀慟哭號。
	撒拉死在迦南地的基列亞巴，就是希伯崙：亞伯拉罕進去，為撒拉號啕哀哭。
	她死在迦南的基列．亞巴（就是希伯崙）。亞伯拉罕為她哀慟號哭。
創 Gen 23.3	然後，亞伯拉罕起來，離開死人面前，對赫人說：
	And Abraham rose up from before his dead, and said to the Hittites,
	亞伯拉罕從死者面前起來，對赫人說：
	亞伯拉罕從他死了的親人面前起來，對赫人說：
	亞伯拉罕離開停放妻子屍體的地方，來到赫人那裡，說：
創 Gen 23.4	「我在你們中間是外人，是寄居的。請給我你們那裡的一塊墳地，我好埋葬我的亡妻，使她不在我的面前。」
	"I am a stranger and a sojourner among you; give me property among you for a burying place, that I may bury my dead out of my sight."
	"我是在你們中間寄居的外族人，求你們在你們中間給我一塊墳地作產業，使我可以埋葬我死了的人，使她不露在我面前。"
	「我同你們在一起，是寄居寄住的外僑；請給我一塊墳地做業產，和你們在一起，我好埋葬我死了的親人，使她不在我眼前。」
	「我是寄居在你們中間的外族人；請賣一塊地皮給我作墳地，好讓我埋葬妻子。」
創 Gen 23.5	赫人回答亞伯拉罕說：
	The Hittites answered Abraham,
	赫人回答亞伯拉罕，說：
	赫人回答亞伯拉罕說：
	他們說：
創 Gen 23.6	「我主請聽。你在我們中間是一位尊貴的王子，只管在我們最好的墳地裡埋葬你的死人；我們沒有一人會拒絕你在他的墳地裡埋葬你的死人。」
	"Hear us, my lord; you are a mighty prince among us. Bury your dead in the choicest of our sepulchres; none of us will withhold from you his sepulchre, or hinder you from burying your dead."
	"我主請聽，你在我們中間是一位尊貴的王子，你可以在我們最好的墳地裡埋葬你死了的人，我們必沒有人阻止你在他的墳地埋葬你死了的人。"
	「我主請聽！你在我們中間是一位有神威的族長；你只管在我們最好的墳地埋葬你死了的親人；我們必沒有一個人不容你在他的墳地埋葬你死了的親人。」
	「先生，請聽，在我們眼中，你是一位偉大人物。請在我們最好的墳地上埋葬你的妻子；誰都願意給你墳地埋葬她。」
創 Gen 23.7	於是，亞伯拉罕起來，向當地的百姓赫人下拜，
	Abraham rose and bowed to the Hittites, the people of the land.
	於是，亞伯拉罕起來，向當地的赫人下拜，
	亞伯拉罕就起來，向當地人赫人下拜；
	亞伯拉罕就起來向他們下拜，
創 Gen 23.8	對他們說：「你們若願意讓我埋葬我的亡妻，使她不在我面前，就請聽我，為我求瑣轄的兒子以弗崙，
	And he said to them, "If you are willing that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me Ephron the son of Zohar,
	對他們說："你們若有意使我埋葬我死了的人，使她不露在我的眼前，就請聽我的話，為我請求瑣轄的兒子以弗崙，
	對他們說：「你們若有意叫我埋葬我死了的親人，使她不在我眼前，就請聽我，為我向瑣轄的兒子以弗崙接洽，
	說：「你們若願意我在這裡葬我的妻子，請叫瑣轄的兒子以弗崙
創 Gen 23.9	把他田地盡頭的麥比拉洞賣給我。他可以按照足價賣給我，作為我在你們中間的墳地。」
	that he may give me the cave of Mach-pe'lah, which he owns; it is at the end of his field. For the full price let him give it to me in your presence as a possession for a burying place."
	叫他把他所擁有的，田頭上那麥比拉洞賣給我。他可以按著十足的價銀賣給我，使我在你們中間有產業作墳地。"
	把他所有的，他田頭上那麥比拉的洞給我，他好好按足額的價銀賣給我，使我在你們中間有業產為墳地。」
	把麥比拉洞賣給我；那洞就在他田地的盡頭。請他在你們面前按實價賣給我，好讓我用作墳地。」
創 Gen 23.10	那時，以弗崙正坐在赫人中間。赫人以弗崙就回答亞伯拉罕，說給所有出入城門的赫人聽：
	Now Ephron was sitting among the Hittites; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the Hittites, of all who went in at the gate of his city,
	那時，以弗崙正坐在赫人中間。於是，赫人以弗崙就回答亞伯拉罕，所有來到城門口的赫人都聽見他說：
	那時以弗崙正坐在赫人中間，赫人以弗崙就在赫人所有出入城門的人聽得到的地方回答亞伯拉罕說：
	以弗崙跟其他赫人一起坐在城門口聚會的地方；他在大家面前回答，讓進城的人都能聽到。他說：

創 Gen 23.11	「不，我主請聽。我要把這塊田送給你，連田間的洞也送給你，在我同族的人眼前都給你，讓你埋葬你的死人。」
	”No, my lord, hear me; I give you the field, and I give you the cave that is in it; in the presence of the sons of my people I give it to you; bury your dead.”
	“我主，不要這樣，請聽我說，這塊田我送給你，連其中的洞我也送給你。我在我的族人眼前送給你，讓你可以埋葬你死了的人。”
	「不，我主請聽我！那田地我給你，其中的洞我也給你，在我族人眼前給了你，讓你可以埋葬你死了的親人。」
	「先生，請聽，我要把那整塊田地連同田裡的洞送給你；我在同胞面前把它送給你，讓你埋葬你的妻子。」
創 Gen 23.12	亞伯拉罕就在當地的百姓面前下拜，
	Then Abraham bowed down before the people of the land.
	亞伯拉罕就在當地的人面前下拜，
	亞伯拉罕就在當地的人面前下拜；
	但是，亞伯拉罕在赫人面前下拜，
創 Gen 23.13	對以弗崙說，也給當地百姓聽：「你若應允，請你聽我。我要把田的價錢給你，請你收下，我就在那裡埋葬我的死人。」
	And he said to Ephron in the hearing of the people of the land, ”But if you will, hear me; I will give the price of the field; accept it from me, that I may bury my dead there.”
	然後在當地的人面前對以弗崙說：“請聽我說，如果你願意，我必定把地的價銀給你，請你收下吧，讓我可以在那裡埋葬我死了的人。”
	就在當地人民聽得到的地方對以弗崙說：「只要你肯的話，請聽我；我給了銀兩買田地；請收下，我就在那裡埋葬我死了的親人。」
	並且對以弗崙說話，讓每一個人都能聽見。他說：「請聽，我要買整塊田地，請你把錢收下，我就把妻子葬在那裡。」
創 Gen 23.14	以弗崙回答亞伯拉罕說：
	Ephron answered Abraham,
	以弗崙回答亞伯拉罕，對他說：
	以弗崙回答亞伯拉罕說：
	以弗崙回答：
創 Gen 23.15	「我主請聽。四百舍客勒銀子的地，在你我中間算甚麼呢？只管埋葬你的死人吧！」
	”My lord, listen to me; a piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that between you and me? Bury your dead.”
	“我主，請聽我說，一塊值四百塊（四千五百克）銀子的田地，在你我之間，算得甚麼呢？你埋葬你死了的人吧。”
	「我主請聽我；值四百捨客勒銀子的一塊田地，在你我之間，還算得了什麼？你只管埋葬你死了的親人吧。」
	「先生，那塊地不過值四百塊銀子，你我之間，那算得了什麼？請把你的妻子葬在那裡吧！」
創 Gen 23.16	亞伯拉罕聽從了以弗崙。亞伯拉罕就照著他說給赫人聽的，把買賣通用的銀子，秤了四百舍客勒銀子給以弗崙。
	Abraham agreed with Ephron; and Abraham weighed out for Ephron the silver which he had named in the hearing of the Hittites, four hundred shekels of silver, according to the weights current among the merchants.
	亞伯拉罕同意以弗崙說的價銀，就照著他在赫人面前所說的，拿商人通用的銀子，稱了四百塊（四千五百克）銀子給以弗崙。
	亞伯拉罕聽從了以弗崙；就平了銀子給以弗崙，就是他在赫人聽得到的地方所說的，平商人通用的銀子四百捨客勒。
	亞伯拉罕同意，就按照以弗崙在大家面前說出來的價錢，用當時商人通用的秤稱了四百塊銀子給他。
創 Gen 23.17	於是，以弗崙把那塊位於幔利對面的麥比拉田，和其中的洞，以及田間周圍的樹木都成交了，
	So the field of Ephron in Mach-pe’lah, which was to the east of Mamre, the field with the cave which was in it and all the trees that were in the field, throughout its whole area, was made over
	於是，以弗崙在麥比拉，在幔利前面的那塊地，包括那塊田和其中的洞，田中和四周所有的樹木，
	於是以弗崙的田地，那在麥比拉在幔利東面的，那塊田地和其中的洞，以及田地中間跟四圍界限所有的一切樹木，
	這樣，以弗崙在幔利東邊麥比拉的那地產就屬於亞伯拉罕了；這地產包括田地，以及裡面的洞，和所有的樹木。
創 Gen 23.18	在所有出入城門的赫人眼前，賣給亞伯拉罕作為他的產業。
	to Abraham as a possession in the presence of the Hittites, before all who went in at the gate of his city.
	都在赫人眼前，就是在所有來到城門口的赫人眼前，歸給亞伯拉罕作產業。
	都定准歸於亞伯拉罕做業產，是他在赫人和出入城門的人眼前買妥了的。
	聚集在城門口的那些赫人都承認這地產屬於亞伯拉罕。
創 Gen 23.19	後來，亞伯拉罕把他妻子撒拉安葬在迦南地幔利對面的麥比拉田間的洞裡，幔利就是希伯崙。
	After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Mach-pe’lah east of Mamre (that is, Hebron) in the land of Canaan.
	這事以後，亞伯拉罕把自己的妻子撒拉埋在迦南地，幔利前面麥比拉田間的洞裡。幔利就是希伯崙。
	這事以後，亞伯拉罕就把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利東面麥比拉田間的洞里：幔利就是希伯崙。
	於是，亞伯拉罕把妻子莎拉葬在迦南地幔利東邊麥比拉那洞裡（幔利就是希伯崙）。
創 Gen 23.20	從此，那塊田和田間的洞就從赫人移交給亞伯拉罕作墳地的產業。
	The field and the cave that is in it were made over to Abraham as a possession for a burying place by the Hittites.
	這樣，那塊田和田中的洞，就從赫人歸給了亞伯拉罕為產業作墳地。
	從此那塊田地和其中的洞，就定由赫人轉歸亞伯拉罕做業產為墳地。
	原來屬於赫人的那塊田地和田裡的洞，從此成為亞伯拉罕的私有墳地。

1.24 創世記 Genesis 24

創 Gen 24.1	亞伯拉罕年紀老邁，耶和華在一切事上都賜福給他。
	Now Abraham was old, well advanced in years; and the LORD had blessed Abraham in all things.
	亞伯拉罕老邁了，年事已高，耶和華在一切事上都賜福給他。
	亞伯拉罕年紀老邁，上了年紀；在一切事上，永恆主都賜福與亞伯拉罕。
	這時，亞伯拉罕已經老邁，他一生所做的事都蒙上主賜福。
創 Gen 24.2	亞伯拉罕對他家中管理他一切產業最老的僕人說：「把你的手放在我大腿底下。
	And Abraham said to his servant, the oldest of his house, who had charge of all that he had, ”Put your hand under my thigh,
	亞伯拉罕對他家中最老的，管理他所有產業的老僕人說：“請把你的手放在我的大腿底下。
	亞伯拉罕對他的僕人，他家中的老者，那管理他所有的一切的，說：「請把手放在我的大腿下。
	他對管理他家產、年紀最大的僕人說：「把你的手放在我雙腿之間發誓。
創 Gen 24.3	我要叫你指著耶和華—天和地的神起誓，不要為我兒子娶我所居住的迦南地的女子為妻。
	and I will make you swear by the LORD, the God of heaven and of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I dwell,
	我要你指著耶和華天地的　神起誓，不可從我現在居住的迦南人中，為我的兒子娶他們的女子為妻。
	我要叫你指著永恆主，天之上帝，地之上帝，來起誓，不要從迦南人，就是我住在他們中間的迦南人中為我兒子娶妻。
	我要你指著上主—天地的上帝發誓，你不可在這迦南的女子中替我找媳婦；
創 Gen 24.4	你要往我的本地本族去，為我的兒子以撒娶妻。」
	but will go to my country and to my kindred, and take a wife for my son Isaac.”
	你卻要到我的故鄉、我的親族那裡去，為我的兒子以撒娶妻。”
	你可要往我本地，我親族那裡，為我兒子以撒娶妻。」
	你一定要回到我的故鄉，在我親族當中替我兒子以撒娶個妻子。」
創 Gen 24.5	僕人對他說：「如果那女子不肯跟我來到這地，我必須把你的兒子帶回到你出來的地方嗎？」
	The servant said to him, ”Perhaps the woman may not be willing to follow me to this land; must I then take your son back to the land from which you came?”
	僕人問亞伯拉罕：“如果那女子不願跟我到這地方來，我必須把你的兒子帶回你原出之地去嗎？”
	僕人對亞伯拉罕說：「萬一女子不情願跟我到此地來呢，那我必須將你兒子帶回你所由出之地嗎？」
	但是那僕人說：「女孩子若不願意離開本家跟我到這地方，怎麼辦呢？我該帶你的兒子回故鄉去嗎？」
創 Gen 24.6	亞伯拉罕對他說：「你要謹慎，不可帶我兒子回那裡去。
	Abraham said to him, ”See to it that you do not take my son back there.
	亞伯拉罕對他說：“你要謹慎，切不可帶我的兒子回到那裡去。
	亞伯拉罕對他說：「你要小心，不可帶我兒子回那裡去。
	亞伯拉罕回答：「絕不可把我兒子帶回那地方！
創 Gen 24.7	耶和華—天上的神曾帶領我離開父家和本族的地，對我說話，向我起誓說：『我要將這地賜給你的後裔。』他要差遣使者在你面前，你就可以從那裡為我兒子娶妻。
	The LORD, the God of heaven, who took me from my father’s house and from the land of my birth, and who spoke to me and swore to me, ‘To your descendants I will give this land,’ he will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there.
	耶和華天上的　神，就是領我離開我的父家和我親族之地，曾經對我說話，又向我起誓的那位說：‘我必把這地賜給你的後裔。’ 他必在你前面差派他的使者，你就可以從那裡為我的兒子娶妻。
	天上之上帝永恆主，那會帶領我離開我父的家和親族之地，曾對我說話，曾向我起誓說：『我要將這地賜給你後裔』的，他必差遣他的使者在你前面，你就可以從那裡為我兒子娶妻。
	上主—天上的上帝帶我離開故鄉、我親族的地方，他對我發誓要把這片土地賜給我的後代。他一定會派遣他的使者先去預備，使你能夠在那裡為我的兒子娶妻。
創 Gen 24.8	倘若那女子不肯跟你來，我叫你起的誓就與你無關了，只是你不可帶我的兒子回到那裡去。」
	But if the woman is not willing to follow you, then you will be free from this oath of mine; only you must not take my son back there.”
	如果那女子不願跟你來，我叫你所起的這誓就與你無關了。只是不可帶我的兒子回到那裡去。”
	倘若女子不情願跟你來，我叫你起的誓就與你無干；只不可帶我兒子回那裡去就是了。
	那女子若不願意跟你來，這個誓言就跟你無關。但是你絕不可把我的兒子帶回那地方。」
創 Gen 24.9	僕人就把手放在他主人亞伯拉罕的大腿底下，為這事向他起誓。
	So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.
	於是，僕人把手放在他主人亞伯拉罕的大腿下，為這事向亞伯拉罕起誓。
	僕人就把手放在他主人亞伯拉罕的大腿下，根據這訓話向他起誓。
	於是那個僕人就把手放在主人亞伯拉罕的雙腿之間，發誓要照亞伯拉罕所交代的去做。
創 Gen 24.10	那僕人從他主人的駱駝中取了十匹駱駝，他手中也帶著他主人各樣的貴重物品離開，起身往美索不達米亞去，到了拿鶴的城。
	Then the servant took ten of his master’s camels and departed, taking all sorts of choice gifts from his master; and he arose, and went to Mesopota’mia, to the city of Nahor.
	那僕人從他主人的駱駝裡取了十匹駱駝，帶著主人各樣的美物，起程往兩河之間的亞蘭去，到了拿鶴的城。
	那僕人從他主人的駱駝里取了十匹駱駝，手裡帶主人的各樣美物；就起身往米所波大米去，到了拿鶴的城。
	那僕人從主人的駱駝中選了十頭，帶了他主人的各樣財寶，往美索不達米亞北部、拿鶴居住的城去。

創 Gen 24.11	傍晚時，眾女子出來打水，他就讓駱駝跪在城外的水井旁。
	And he made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time when women go out to draw water.
	黃昏時分，女人出來打水的時候，那僕人就叫駱駝跪在城外的水井旁邊，
	他叫駱駝跪在城外水井旁邊；那時正是天晚時分，眾女子出來打水的時候。
	他到了那地方，使駱駝跪在城外的井邊。那時已經黃昏，正是婦女出來打水的時間。
創 Gen 24.12	他說：「耶和華—我主人亞伯拉罕的神啊，求你施恩給我的主人亞伯拉罕，讓我今日就遇見吧！
	And he said, ”O LORD, God of my master Abraham, grant me success today, I pray thee, and show steadfast love to my master Abraham.
	然後禱告說：“耶和華我主人亞伯拉罕的　神啊，求你今日使我遇見好機會，施慈愛給我的主人亞伯拉罕。
	他心裡禱告說：「永恆主我主人亞伯拉罕的上帝阿，叫我今天遇見好機會吧；求你施慈愛給我主人亞伯拉罕。
	他祈禱說：「上主—我主人亞伯拉罕的上帝啊！求你今天讓我有好機會；求你持守你對我主人的諾言。
創 Gen 24.13	看哪，我站在井旁，城內居民的女子們正出來打水。
	Behold, I am standing by the spring of water, and the daughters of the men of the city are coming out to draw water.
	我現在站在水泉旁邊，城內居民的女兒正出來打水。
	看哪，我現在站在水泉旁邊，城內人的女子們正出來打水。
	我現在站在井邊，城裡的少女都會來這裡打水。
創 Gen 24.14	我向哪一個少女說：『請你放下水瓶來，給我水喝』，她若說：『請喝！我也給你的駱駝喝』，願她作你所選定給你僕人以撒的妻。這樣，我就知道你施恩給我的主人了。」
	Let the maiden to whom I shall say, ‘Pray let down your jar that I may drink,’ and who shall say, ‘Drink, and I will water your camels’ – let her be the one whom thou hast appointed for thy servant Isaac. By this I shall know that thou hast shown steadfast love to my master.”
	我對哪一個少女說：‘請你放下水瓶來，讓我喝點水。’ 如果她回答：‘請喝，我也給你的駱駝喝。’ 願那少女就作你選定給你僕人以撒的妻子。這樣，我就知道你施慈愛給我的主人了。”
	我向哪一個少女說：『請放下你的水瓶來，給我水喝』；她若說：『請喝；我也要給你的駱駝喝』，願那少女就做你所審定給你僕人以撒的妻子；這樣，我便知道你施慈愛給我主人了。」
	我要向她們當中的一位說：『請你放下水罐，給我水喝。』如果她說：『請喝！我也打水給你的駱駝喝！』我希望這少女就是你為你僕人以撒所選擇的妻子。這樣，我就知道你持守你對我主人的諾言。」
創 Gen 24.15	話還沒說完，看哪，利百加肩頭上扛著水瓶出來。利百加是彼土利所生的；彼土利是亞伯拉罕的兄弟拿鶴妻子密迦的兒子。
	Before he had done speaking, behold, Rebekah, who was born to Bethu’el the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham’s brother, came out with her water jar upon her shoulder.
	話還沒有說完，不料，利百加肩頭上扛著水瓶出來了。利百加是彼土利所生的。彼土利是亞伯拉罕兄弟拿鶴的妻子密迦的兒子。
	話還沒有說完，哎呀，利百加就出來了；肩膀上扛著水瓶：利百加是彼土利所生的；彼土利是亞伯拉罕的兄弟拿鶴的妻子密迦的兒子。
	他還沒禱告完，麗百加已經到井邊，肩上扛著水罐。她是彼土利的女兒；彼土利是亞伯拉罕的弟弟拿鶴跟他妻子蜜迦的兒子。
創 Gen 24.16	那少女容貌極其美麗，是未曾與人親近的童女。她下到井旁，打滿了瓶子的水，就上來。
	The maiden was very fair to look upon, a virgin, whom no man had known. She went down to the spring, and filled her jar, and came up.
	那少女容貌非常美麗，還是個處女，沒有男人親近過她。她下到水泉那裡，打滿了水瓶，又上來。
	那女子容貌極其俊美，還是處女，沒有男人親近過她。她逕自下到水泉那裡，打滿了瓶，又上來。
	麗百加是一個美麗的女孩子，還是處女，沒有人親近過她。她下到井邊，把水罐裝滿了水就上來。
創 Gen 24.17	僕人跑上前去迎著她，說：「請你讓我喝你瓶子裡的一點水。」
	Then the servant ran to meet her, and said, ”Pray give me a little water to drink from your jar.”
	僕人就跑去迎著她，說：“請你把瓶裡的水給我喝一點。”
	僕人跑上前去迎著她說：「請將你瓶子里的水一點兒給我喝。」
	那僕人跑上去見她，對她說：「請給我一點水喝！」
創 Gen 24.18	少女說：「我主請喝！」就急忙拿下瓶子托在手上，給他喝水。
	She said, ”Drink, my lord”; and she quickly let down her jar upon her hand, and gave him a drink.
	那少女回答：“我主請喝。” 就急忙把水瓶拿下來，托在手上給他喝。
	那少女說：「我主請喝」；就急忙把她的瓶子放下來，托在手上給他喝。
	她說：「先生，請喝吧！」她趕快放下肩上的水罐，托在手上給那僕人喝。
創 Gen 24.19	那少女給他喝足了，又說：「我也為你的駱駝打水，直到駱駝喝足了。」
	When she had finished giving him a drink, she said, ”I will draw for your camels also, until they have done drinking.”
	他喝足了，少女就說：“我也要為你的駱駝打水，直到牠們都喝足了。”
	即給他喝足了，那少女就說：「我還要給你的駱駝打水，直到它們都喝足了。」
	那僕人一喝完，麗百加就說：「我也為你的駱駝打水，讓牠們喝足。」
創 Gen 24.20	她就急忙把瓶子裡的水倒在槽裡，又跑到井旁打水，為所有的駱駝打了水。
	So she quickly emptied her jar into the trough and ran again to the well to draw, and she drew for all his camels.
	於是急忙把水瓶裡的水倒在槽裡，又跑到井旁去打水，給他所有的駱駝打上水來。
	就急忙把瓶子里的水倒在槽里，又跑到井里去打水，給她所有的駱駝打上水來。
	她趕快把罐裡的水倒進水槽，再跑到井邊打水；這樣她讓所有的駱駝都喝足了。
創 Gen 24.21	那人定睛看著少女，一句話也不說，要知道耶和華是否使他的道路亨通。
	The man gazed at her in silence to learn whether the LORD had prospered his journey or not.
	那人一句話也不說，只注視著她，要知道耶和華使他的道路亨通不亨通。
	那人定睛看她，默不作聲，要知道永恆主使他的道路順利不順利。
	那人默默地注視她，要知道上主是不是要他完成使命。

創 Gen 24.22	駱駝喝足了，那人就拿出一個比加重的金環，一對十舍客勒重的金手鐲，
	When the camels had done drinking, the man took a gold ring weighing a half shekel, and two bracelets for her arms weighing ten gold shekels,
	駱駝喝足了，那人就拿出一個重近六克的金鼻環，戴在她的鼻子上，又拿出兩個重一百一十四克的金手鐲，套在她的手上，
	駱駝喝足了，那人就拿一個金環，重半捨客勒，兩個金鐲，重十捨客勒，給她的手掛上，
	駱駝一喝完，那人就拿出一個貴重的金環，穿在那少女的鼻子上，又拿了一對金手鐲，戴在她雙臂上。
創 Gen 24.23	說：「請告訴我，你是誰的女兒？你父親家裡有沒有地方可以讓我們過夜？」
	and said, ”Tell me whose daughter you are. Is there room in your father’s house for us to lodge in?”
	然後問她：“請你告訴我，你是誰的女兒？你父親的家裡有地方給我們住宿沒有？”
	說：「請告訴我，你是誰的女兒？你父家裡有沒有地方給我們住宿？」
	那人問：「請告訴我，你父親是誰？你父親家裡有地方讓我們過夜嗎？」
創 Gen 24.24	少女說：「我是密迦為拿鶴生的兒子彼土利的女兒。」
	She said to him, ”I am the daughter of Bethu’el the son of Milcah, whom she bore to Nahor.”
	她回答：“我是密迦給拿鶴所生的兒子彼土利的女兒。”
	女子說：「我是彼土利的女兒；彼土利是密迦的兒子，是密迦給拿鶴生的。」
	她回答：「我父親是拿鶴和蜜迦的兒子彼土利。
創 Gen 24.25	又說：「我們家裡有充足的乾草和飼料，也有住宿的地方。」
	She added, ”We have both straw and provender enough, and room to lodge in.”
	她又說：“我們有很多糧草和飼料，也有住宿的地方。”
	又對他說：「我們又有禾槁又有糧草很足夠，也有地方住宿。」
	我們家裡有很多草料，也有讓你們住宿的地方。」
創 Gen 24.26	那人就低頭向耶和華敬拜，
	The man bowed his head and worshiped the LORD,
	那人就跪下敬拜耶和華，
	那人就俯伏敬拜永恆主，
	於是，那人跪下來敬拜上主。
創 Gen 24.27	說：「耶和華—我主人亞伯拉罕的神是應當稱頌的，因他不斷以慈愛信實待我主人。至於我，耶和華一路引領我，直到我主人的兄弟家裡。」
	and said, ”Blessed be the LORD, the God of my master Abraham, who has not forsaken his steadfast love and his faithfulness toward my master. As for me, the LORD has led me in the way to the house of my master’s kinsmen.”
	說：“耶和華我主人亞伯拉罕的　神是應當稱頌的，因為他不斷以慈愛和信實待我的主人；耶和華也一路引導我，到了我主人的兄弟家裡。”
	說：「永恆主我主人亞伯拉罕的上帝是當受祝頌的；他不放棄他的慈愛和忠信而不施於我主人；至於我呢，永恆主也在路上，帶領了我到我主人的兄弟家裡。」
	他說：「讚美上主—我主人亞伯拉罕的上帝。他信守對我主人的諾言；他把我直接帶到我主人親族的家裡來。」
創 Gen 24.28	那少女跑去，把這些話告訴她母親家裡的人。
	Then the maiden ran and told her mother’s household about these things.
	那少女就跑回去，把這些事都告訴了她母親家裡的人。
	那少女就跑回去，照這些話去告訴她母親家裡的人。
	那少女跑回家裡，把所發生的事告訴母親和家裡的人。
創 Gen 24.29	利百加有一個哥哥，名叫拉班，拉班就跑到外面井旁那人那裡。
	Rebekah had a brother whose name was Laban; and Laban ran out to the man, to the spring.
	利百加有一個哥哥，名叫拉班。
	利百加有一個哥哥名叫拉班，一看見金環，又看見一對金鐲子在他妹妹手上，
	麗百加有一個哥哥名叫拉班，他跑出去，到了井邊亞伯拉罕的僕人那裡。
創 Gen 24.30	當他看見金環和戴在他妹妹手上的金鐲，又聽見他妹妹利百加說的話：「那人如此對我說」，他就來到那人面前，看哪，他還站在井旁的駱駝旁邊，
	When he saw the ring, and the bracelets on his sister’s arms, and when he heard the words of Rebekah his sister, ”Thus the man spoke to me,” he went to the man; and behold, he was standing by the camels at the spring.
	他看見了妹妹的鼻環和手上的手鐲，又聽見了妹妹利百加說：“那人對我這樣這樣說”，就跑去見外面水泉旁邊的那人。他來到那人跟前的時候，見他仍然站在駱駝旁邊的水泉那裡。
	並聽見他妹妹利百加的話說：「那人對我說這樣這樣」，拉班就跑出來，要到水泉旁邊，那人那裡；即到了那人那兒，那人還站在駱駝旁邊，水泉那裡。
	他已經看見妹妹戴著金鼻環和金手鐲，也聽見妹妹提起那人告訴她的話。那時亞伯拉罕的僕人在井邊，站在駱駝旁邊。拉班走近他，
創 Gen 24.31	就對他說：「你這蒙耶和華賜福的人，請進來吧！為甚麼站在外面？我已經收拾了房屋，也為駱駝預備了地方。」
	He said, ”Come in, O blessed of the LORD; why do you stand outside? For I have prepared the house and a place for the camels.”
	拉班說：“你這蒙耶和華賜福的，請進來吧，為甚麼站在外面呢？我已經收拾好了房間，也為駱駝預備了地方。”
	拉班就說：「蒙永恆主賜福的，請進來；為什麼站在外邊？我已經預備了房屋，也給駱駝收拾了地方了。」
	對他說：「請跟我到家裡去。你是上主賜福的人，為什麼站在外面？我已經為你們準備好房間，也為駱駝準備了地方。」
創 Gen 24.32	那人就進了拉班的家。拉班卸了駱駝，用飼料餵牠們，拿水給那人和隨從他的人洗腳，
	So the man came into the house; and Laban ungirded the camels, and gave him straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.
	那人就進了拉班的家。拉班卸了駱駝，拿糧草和飼料給駱駝吃，又拿水給那人和與他同來的人洗腳。
	那人就進了拉班的家；拉班卸了駱駝，拿禾槁和糧草給駱駝，拿水給那人和跟隨他的人洗腳。
	那人就進了房子。拉班卸下駱駝背上的東西，給牠們草料吃。接著，他拿水給亞伯拉罕的僕人和跟他同來的人洗腳。

創 Gen 24.33	把食物擺在他面前，請他吃。他卻說：「我不吃，等我把我的事情說完了再吃。」拉班說：「請說。」
	Then food was set before him to eat; but he said, ”I will not eat until I have told my errand.” He said, ”Speak on.”
	然後在他面前擺上食物，但那人說：“除非等我說完了我的事，我不會吃。” 拉班說：“請說。”
	就有食物擺在他面前，要給他吃；他卻說：「非等到把我的事說明白了，我是不吃的。」拉班說：「請說。」
	飯菜都擺好了，那人說：「請等我說完我主人吩咐我說的話，我才吃飯！」拉班說：「請說吧！」
創 Gen 24.34	他說：「我是亞伯拉罕的僕人。
	So he said, ”I am Abraham’s servant.
	那人說：“我是亞伯拉罕的僕人。
	那人說：「我是亞伯拉罕的僕人。
	那人就說：「我是亞伯拉罕的僕人。
創 Gen 24.35	耶和華大大地賜福給我主人，使他發達，賜給他羊群、牛群、金銀、奴僕、婢女、駱駝和驢。
	The LORD has greatly blessed my master, and he has become great; he has given him flocks and herds, silver and gold, menservants and maidservants, camels and asses.
	耶和華厚厚地賜福我主人，他就昌大起來；耶和華又賜給他羊群、牛群、金銀、僕婢、駱駝和驢。
	永恆主大大地賜福與我主人，他就昌大起來；又賜給他羊群，牛群，金銀，僕人，婢女，駱駝和驢。
	上主大大地賜福給我的主人，使他非常富有。上主賜給他牛群、羊群、金銀、男奴、女奴、駱駝，和驢。
創 Gen 24.36	我主人的妻子撒拉年老的時候為我主人生了一個兒子；我主人把他一切所有的都給了他。
	And Sarah my master’s wife bore a son to my master when she was old; and to him he has given all that he has.
	我主人的妻子撒拉年老的時候，給我主人生了一個兒子。我主人也把他一切所有的都給了這個兒子。
	我主人的妻子撒拉年老時候，給我主人生個兒子；我主人也將他一切所有的給了這個兒子。
	我主人的妻子莎拉年老的時候替他生了一個兒子；主人把所有的財產都給這兒子。
創 Gen 24.37	我主人叫我起誓說：『不要為我兒子娶我所居住的迦南地的女子為妻。
	My master made me swear, saying, ‘You shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell;
	我主人要我起誓，說：‘你不可從我現在居住的迦南地中，為我的兒子娶迦南的女子為妻。
	我主人叫我起誓說：『我住在迦南人之地；你不要從迦南人的女子中給我兒子娶妻，
	主人叫我發誓，要我遵照他的吩咐。他說：『你不可在迦南女子中替我找媳婦；
創 Gen 24.38	你要往我父家、我本族那裡去，為我的兒子娶妻。』
	but you shall go to my father’s house and to my kindred, and take a wife for my son.’
	你要到我的父家，和我的族人那裡去，為我的兒子娶一個妻子。’
	你可要往我父系家屬，我本族那裡去，為我兒子娶妻。』
	你要到我的故鄉、我親族那裡給他娶一個妻子。』
創 Gen 24.39	我對我主人說：『恐怕那女子不肯跟我來。』
	I said to my master, ‘Perhaps the woman will not follow me.’
	我問我主人：‘如果那女子不願跟我回來呢？’
	我對我主人說：『萬一那女子不肯跟我來呢？』
	我就問主人：『女孩子若不願意跟我來，怎麼辦呢？』
創 Gen 24.40	他就說：『我所事奉的耶和華必要差遣他的使者與你同去，使你的道路亨通，你就可以在我父家、我本族那裡，為我的兒子娶妻。
	But he said to me, ‘The LORD, before whom I walk, will send his angel with you and prosper your way; and you shall take a wife for my son from my kindred and from my father’s house;
	他回答：‘我行事為人都在他面前的耶和華，必差派他的使者與你同去，使你的道路亨通，你就可以從我的族人和我的父家，給我的兒子娶一個妻子。
	他對我說：『永恆主，我在他面前往來的，他會差遣他的使者和你一同去，叫你的道路順利，你就可以從我本族，我父系家屬，給我兒子娶妻。
	他回答：『我所敬拜的上主會差遣天使與你同行，使你完成任務。你會在我的故鄉、我親族家中替我的兒子娶一個妻子。
創 Gen 24.41	只要你到了我本族那裡，我叫你起的誓就與你無關。他們若不把女子交給你，我叫你起的誓也與你無關。』
	then you will be free from my oath, when you come to my kindred; and if they will not give her to you, you will be free from my oath.’
	只要你到了我的族人那裡去，我叫你起的誓就與你無關；他們若不把女子交給你，我叫你起的誓也與你無關。’
	只要你到了我本族那裡，我叫你起的誓就與你無干；他們若不把女子交給你，我叫你起的誓也與你無干。』
	只要你到我親族的家，你就算是履行了誓言。我的親族若不把女孩子交給你，你的誓言就跟你無關。』
創 Gen 24.42	「我今日到了井旁，就說：『耶和華—我主人亞伯拉罕的神啊，願你使我所行的道路亨通。
	”I came today to the spring, and said, ‘O LORD, the God of my master Abraham, if now thou wilt prosper the way which I go,
	我今天到了水泉那裡，就說：‘耶和華我主人亞伯拉罕的　神啊，你若叫我所走的道路亨通，
	今天到了水泉那裡，我就心裡禱告說：「永恆主我主人亞伯拉罕的上帝阿，你若真地要叫我所走的道路順利，
	「今天，我到井邊的時候，我這樣祈禱：『上主—我主人亞伯拉罕的上帝啊！我現在求你給我好機會。
創 Gen 24.43	看哪，我站在井旁，對哪一個出來打水的女子說：請你讓我喝你瓶子裡的一點水，
	behold, I am standing by the spring of water; let the young woman who comes out to draw, to whom I shall say, ”Pray give me a little water from your jar to drink,”
	那麼，我現在站在水泉旁邊，但願有一個少女出來打水，我要對她說：“請你把瓶裡的水給我喝一點。”
	那麼我如今立在水泉旁邊，只願有個出來打水的童女；我要對她說：『請將你瓶子里的水一點兒給我喝』；
	我站在井邊，有少女出來打水的時候，我要請她讓我喝她水罐裡的水。
創 Gen 24.44	她若說：你只管喝，我也為你的駱駝打水；願那女子作耶和華給我主人兒子所選定的妻子。』
	and who will say to me, ”Drink, and I will draw for your camels also,” let her be the woman whom the LORD has appointed for my master’s son.’
	她若對我說：“你請喝，我還要打水給你的駱駝喝。” 願那女子就作耶和華給我主人的兒子所選定的妻子。’
	她若對我說：『不但你請喝，我也要給你的駱駝打水呢』，那麼就願那女子做永恆主給我主人的兒子審定的妻子。」
	如果她同意，並且願意打水給我的駱駝喝，我希望她就是你為我主人的兒子所選擇的妻子。』

創 Gen 24.45	「我心裡的話還沒有說完，看哪，利百加肩頭上扛著水瓶出來，下到井旁打水。我對她說：『請你給我水喝。』
	”Before I had done speaking in my heart, behold, Rebekah came out with her water jar on her shoulder; and she went down to the spring, and drew. I said to her, ‘Pray let me drink.’
	我心裡的話還沒有說完，利百加就肩頭扛著水瓶出來了，她下到水泉那裡去打水；我就對她說：‘請給我水喝。’
	我心裡的話還沒說完，利百加居然出來了；肩膀上扛著水瓶，逕自下到水泉那裡去打水；我對她說：『請給我喝』。
	我默禱還沒完，麗百加肩上扛著水罐，已經來到井邊打水。我對她說：『請給我一點水喝。』
創 Gen 24.46	她就急忙從肩頭上拿下瓶子來，說：『請喝！我也給你的駱駝喝。』我就喝了；她也給我的駱駝喝了。
	She quickly let down her jar from her shoulder, and said, ‘Drink, and I will give your camels drink also.’ So I drank, and she gave the camels drink also.
	她急忙從肩上拿下水瓶來，說：‘請喝，我還要給你的駱駝喝。’ 我喝了，她也打水給我的駱駝喝。
	她急忙從身上放下水瓶，說：『請喝。我也要給你的駱駝喝』；我就喝，她也給我的駱駝喝。
	她立刻放下肩上的水罐，說：『請喝吧！我也要打水給你的駱駝喝！』我就喝了，她也打水給駱駝喝。
創 Gen 24.47	我問她說：『你是誰的女兒？』她說：『我是彼土利的女兒，彼土利是密迦和拿鶴生的兒子。』我就把環子戴在她鼻子上，把鐲子戴在她雙手上。
	Then I asked her, ‘Whose daughter are you?’ She said, The daughter of Bethu’el, Nahor’s son, whom Milcah bore to him.’ So I put the ring on her nose, and the bracelets on her arms.
	於是我問她，說：‘你是誰的女兒？’ 她回答：‘我是密迦給拿鶴所生的兒子彼土利的女兒。’ 我就把鼻環戴在她的鼻子上，把手鐲套在她的兩手上。
	我問她說：『你是誰的女兒？』她說：『彼土利的女兒；彼土利是拿鶴的兒子，是密迦給拿鶴生的。』我就把環子戴在她鼻子上，把鐲子掛在她兩手上。
	我問她：『你父親是誰？』她回答：『我父親是拿鶴和蜜迦的兒子彼土利。』我就給她戴上鼻環和手鐲。
創 Gen 24.48	然後我低頭向耶和華敬拜，稱頌耶和華—我主人亞伯拉罕的神，因為他引導我走合適的道路，使我得著我主人兄弟的孫女，給我主人的兒子為妻。
	Then I bowed my head and worshiped the LORD, and blessed the LORD, the God of my master Abraham, who had led me by the right way to take the daughter of my master’s kinsman for his son.
	然後我跪下敬拜耶和華，稱頌耶和華我主人亞伯拉罕的　神，因為他引導我走恰當的路，使我得到我主人的兄弟的孫女，作我主人的兒子的妻子。
	俯伏敬拜永恆主，祝頌永恆主，我主人亞伯拉罕的上帝，因為他帶領了我在恰對的路上，來給我主人的兒子娶了我主人兄弟的女兒。
	我跪下敬拜上主，讚美上主—我主人亞伯拉罕的上帝；他把我直接帶到我主人的親族當中，使我找到主人的姪孫女兒來作他的媳婦。
創 Gen 24.49	現在你們若願以慈愛誠信待我主人，就告訴我；若不然，也告訴我，使我可以或向左，或向右。」
	Now then, if you will deal loyally and truly with my master, tell me; and if not, tell me; that I may turn to the right hand or to the left.”
	現在你們若願意以慈愛和信實待我的主人，就請告訴我。如果不願意，也請你們告訴我；使我可以知道怎樣行。”
	現在你們若真地要拿忠愛與誠信待我主人，就請告訴我；若不然，也請告訴我；叫我可以向左或向右。」
	現在，如果你們願意用真誠的心待我的主人，就告訴我；不肯，也告訴我，我好決定怎麼辦。」
創 Gen 24.50	拉班和彼土利回答說：「這事既然出於耶和華，我們不能向你說好說歹。
	Then Laban and Bethu’el answered, ”The thing comes from the LORD; we cannot speak to you bad or good.
	拉班和彼土利回答，說：“這事既然出於耶和華，我們就不能對你說好說歹。
	拉班和彼土利回答說：「這事出於永恆主，我們不能向你說好說歹。
	拉班和彼土利回答：「既然這事是出於上主的安排，我們還能說什麼？
創 Gen 24.51	看哪，利百加就在你面前，可以將她帶去，遵照耶和華所說的，給你主人的兒子為妻。」
	Behold, Rebekah is before you, take her and go, and let her be the wife of your master’s son, as the LORD has spoken.”
	看哪，利百加就在你面前，你可以把她帶去，照著耶和華所說的，作你主人兒子的妻子。”
	看哪，利百加在你面前，你儘管將她帶去，照永恆主所說的，給你主人的兒子為妻。」
	麗百加在這裡，你可以帶走，讓她照上主所說的，作你主人的媳婦。」
創 Gen 24.52	亞伯拉罕的僕人聽見他們這些話，就向耶和華俯伏在地。
	When Abraham’s servant heard their words, he bowed himself to the earth before the LORD.
	亞伯拉罕的僕人聽到了他們這些話，就俯伏在地敬拜耶和華。
	亞伯拉罕的僕人聽見他們這些話，就伏地敬拜永恆主。
	亞伯拉罕的僕人聽了這話，就俯伏在地上敬拜上主。
創 Gen 24.53	僕人拿出金器、銀器和衣服送給利百加，又將貴重的物品送給她哥哥和她母親。
	And the servant brought forth jewelry of silver and of gold, and raiment, and gave them to Rebekah; he also gave to her brother and to her mother costly ornaments.
	那僕人拿出金器、銀器和衣服送給利百加，又把貴重的禮物送給她的哥哥和她的母親。
	當下僕人拿出銀器，金器和衣服給利百加，又將寶貴之物給了她哥哥和她母親。
	接著，他拿金銀首飾和衣服送給麗百加，也送貴重的禮物給她哥哥和母親。
創 Gen 24.54	然後，僕人和隨從的人才吃喝，並且住了一夜。早晨起來，僕人說：「請讓我回我主人那裡去吧。」
	And he and the men who were with him ate and drank, and they spent the night there. When they arose in the morning, he said, ”Send me back to my master.”
	然後，僕人和與他同來的人才吃喝，並且住了一夜。他們早晨起來，僕人就說：“請打發我回到我主人那裡去吧！”
	僕人和跟從他的人這才吃喝，他們住了一夜，早晨起來；僕人就說：「請讓我回我主人那裡去吧。」
	這樣，亞伯拉罕的僕人和跟他同來的人開始吃喝，在那裡住了一夜。第二天早晨起來，他說：「讓我回到我主人那裡去吧。」

創 Gen 24.55	利百加的哥哥和母親說：「讓她同我們再住幾天，也許十天，然後她可以去。」
	Her brother and her mother said, ”Let the maiden remain with us a while, at least ten days; after that she may go.”
	利百加的哥哥和母親說：“讓這女孩子和我們同住多幾天，或是十天，然後她可以離去。”
	利百加的哥哥和她母親說：「讓少女和我們同住幾天，或是十天，然後她可以走。」
	但是麗百加的哥哥和母親說：「讓女孩子跟我們多住幾天，至少十天才去。」
創 Gen 24.56	僕人對他們說：「耶和華既然使我道路亨通，你們就不要耽誤我，請讓我走，回我主人那裡去吧！」
	But he said to them, ”Do not delay me, since the LORD has prospered my way; let me go that I may go to my master.”
	僕人回答他們：“你們不要挽留我，耶和華既然使我的道路亨通，就請打發我回到我主人那裡去。”
	僕人對他們說：「別耽延我啦；永恆主既使我的路順利，就請讓我走，我好回我主人那裡去。」
	但他說：「請不要耽誤我們。上主既然使我們一切順利，就讓我回到我主人那裡吧！」
創 Gen 24.57	他們說：「我們把她叫來問問她。」
	They said, ”We will call the maiden, and ask her.”
	他們說：“我們可以把那女孩子叫來，問問她的意思。”
	他們說：「我們把少女叫來，問她親口回答。」
	他們回答：「我們請女孩子來，看她怎樣說！」
創 Gen 24.58	他們就叫了利百加來，對她說：「你和這人同去嗎？」她說：「我去。」
	And they called Rebekah, and said to her, ”Will you go with this man?” She said, ”I will go.”
	他們把利百加叫了來，問她：“你願意與這人同去嗎？” 她回答：“我願意去。”
	他們就叫利百加來，問她說：「你和這人一同去嗎？」她說：「我去。」
	於是他們請麗百加來，問她：「你願意跟這個人去嗎？」她回答：「我願意。」
創 Gen 24.59	於是他們送他們的妹妹利百加和她的奶媽，同亞伯拉罕的僕人，以及隨從他的人走了。
	So they sent away Rebekah their sister and her nurse, and Abraham’s servant and his men.
	於是，他們把自己的妹妹利百加，她的乳母和亞伯拉罕的僕人，以及同來的人，都打發走了。
	於是他們把妹妹利百加和她的奶媽，同亞伯拉罕的僕人，以及跟僕人來的人，都打發走。
	於是，他們讓麗百加和她的奶媽跟亞伯拉罕的僕人和同來的人一起動身。
創 Gen 24.60	他們就為利百加祝福，對她說：「我們的妹妹啊，願你作千萬人的母親！願你的後裔得著仇敵的城門！」
	And they blessed Rebekah, and said to her, ”Our sister, be the mother of thousands of ten thousands; and may your descendants possess the gate of those who hate them!”
	他們給利百加祝福，對她說：“我們的妹妹啊，願你作千萬人之母；願你的後裔，佔領仇敵的城門。”
	他們就給利百加祝福辭別，對她說：「我們的妹妹阿，願你做千萬人的祖母，願你的後裔佔領仇恨他們者的城。」
	他們祝福麗百加說：妹妹呀，願你成為千萬人的母親！願你的後代征服敵人的城邑！
創 Gen 24.61	利百加和她的女僕們起來，騎上駱駝，跟著那人去。僕人就帶著利百加走了。
	Then Rebekah and her maids arose, and rode upon the camels and followed the man; thus the servant took Rebekah, and went his way.
	利百加和她的眾使女就起來，騎上駱駝，跟著那人走；那僕人就帶著利百加走了。
	利百加和她的女僕們就起身，騎上駱駝，跟著那人走；那僕人便帶著利百加走了。
	麗百加和陪伴她的女僕都準備好，騎上駱駝。亞伯拉罕的僕人就帶著麗百加起程。
創 Gen 24.62	那時，以撒住在尼革夫。他剛從庇耳・拉海・萊回來。
	Now Isaac had come from Beer-la’hai-roi, and was dwelling in the Negeb.
	那時，以撒剛從庇耳・拉海・萊回來，他原本是住在南地的。
	那時以撒住在南地，剛從庇耳拉海萊來到 (或譯：剛從曠野庇耳拉海萊來到)。
	這時，以撒已經遷移到庇耳・拉海・萊的曠野，住在迦南南部。
創 Gen 24.63	傍晚時，以撒出來，到田間默想。他舉目一看，看哪，來了一隊駱駝。
	And Isaac went out to meditate in the field in the evening; and he lifted up his eyes and looked, and behold, there were camels coming.
	黃昏的時候，以撒出來田間默想。他舉目觀看，忽然看見來了些駱駝。
	向晚時分，以撒出來在田間散步；舉目一看，忽見有些駱駝正來著。
	黃昏時分，他在田間散步，抬頭一看，看見駱駝隊來了。
創 Gen 24.64	利百加舉目看見以撒，就急忙下了駱駝，
	And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she alighted from the camel,
	利百加舉目觀看，看見了以撒，就下了駱駝，
	利百加舉目，看見以撒，就下了駱駝。
	麗百加一看見以撒，就從駱駝下來，
創 Gen 24.65	對那僕人說：「這從田間走來迎接我們的人是誰？」僕人說：「他是我的主人。」利百加就拿面紗蓋住自己。
	and said to the servant, ”Who is the man yonder, walking in the field to meet us?” The servant said, ”It is my master.” So she took her veil and covered herself.
	問那僕人：“在田間走來迎接我們的這人是誰？” 僕人回答：“他是我的主人。” 利百加就拿面紗蒙在面上。
	對僕人說：「這在田間走來迎接我們的是什麼人？」僕人說：「是我主人。」利百加就拿面帕蒙上臉。
	問亞伯拉罕的僕人：「那從田間向我們這邊走過來的人是誰？」僕人回答：「是我的小主人。」麗百加就用圍巾遮住自己的臉。
創 Gen 24.66	僕人把他所做的一切事都告訴以撒。
	And the servant told Isaac all the things that he had done.
	僕人把所作的一切事，都告訴以撒。
	僕人將所辦的一切事向以撒敘說。
	那僕人把自己所做的一切都告訴以撒。

創 Gen 24.67	以撒就領利百加進了母親撒拉的帳棚，娶了她為妻，並且愛她。以撒自從母親離世以後，這才得了安慰。
	Then Isaac brought her into the tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.
	以撒領利百加進了他母親撒拉的帳棚，並且娶了她。利百加就作了以撒的妻子。以撒愛利百加。以撒自從他母親去世後，這才得了安慰。
	以撒就領利百加進了帳棚，娶了她，她就成了以撒的妻子；以撒愛利百加；自從他母親去世以後，他這才得了安慰。
	以撒就帶麗百加進他母親莎拉住過的帳棚，跟她成婚。以撒很愛麗百加，自從他母親死後，這時候才得到安慰。

1.25 創世記 Genesis 25

創 Gen 25.1	亞伯拉罕再娶了一個妻子，名叫基土拉。
	Abraham took another wife, whose name was Ketu'rah.
	亞伯拉罕又娶了一個妻子，名叫基土拉。
	亞伯拉罕又娶了妻，名叫基土拉。
	亞伯拉罕又娶了一個妻子，名叫基土拉。
創 Gen 25.2	她為他生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴和書亞。
	She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Mid'ian, Ishbak, and Shuah.
	基土拉給他生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴和書亞。
	基土拉給他生了心蘭，約珊，米但，米甸，伊施巴，和書亞。
	她給亞伯拉罕生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴，和書亞。
創 Gen 25.3	約珊生了示巴和底但。底但的子孫是亞書利族、利都是族和利烏米族。
	Jokshan was the father of Sheba and Dedan. The sons of Dedan were Asshu'rim, Letu'shim, and Le-um'mim.
	約珊生了示巴和底但，而底但的子孫是亞書利人、利都示人和利烏米人。
	約珊生了示巴和底但。底但的子孫是亞書利族，利都是族，和利烏米族。
	約珊生了示巴和底但。底但的後代是亞書利人、利都是人，和利烏米人。
創 Gen 25.4	米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大和以勒大。這些都是基土拉的子孫。
	The sons of Mid'ian were Ephah, Epher, Hanoch, Abi'da, and Elda'ah. All these were the children of Ketu'rah.
	米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大和以勒大。這些人都是基土拉的子孫。
	米甸的兒子是以法，以弗，哈諾，亞比大和以勒大。這些人都是基土拉的子孫。
	米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大，和以勒大。以上這些都是基土拉的後代。
創 Gen 25.5	亞伯拉罕把他一切所有的都給了以撒。
	Abraham gave all he had to Isaac.
	亞伯拉罕把自己一切所有的都給了以撒。
	亞伯拉罕將一切所有的都給了以撒。
	亞伯拉罕把所有的財產都給了以撒。
創 Gen 25.6	至於亞伯拉罕妾的兒子，亞伯拉罕趁著自己還活著的時候把財物分給他們，打發他們離開他的兒子以撒，往東方去，直到東方之地。
	But to the sons of his concubines Abraham gave gifts, and while he was still living he sent them away from his son Isaac, eastward to the east country.
	亞伯拉罕把禮物分給他庶出的眾子，在自己還活著的時候，就打發他們離開他的兒子以撒，向東面行，往東方的地去。
	亞伯拉罕把禮物給了他所有的眾妾的兒子們，趁著自己還活著的時候，打發他們離開他的兒子以撒，向東走，到東方之地去。
	但是，他趁自己活著的時候，也把一些財物分給其他妻妾所生的兒子。然後，打發這些兒子到東方去，叫他們遠離他的兒子以撒。
創 Gen 25.7	這是亞伯拉罕一生的年日，他活了一百七十五年。
	These are the days of the years of Abraham's life, a hundred and seventy-five years.
	亞伯拉罕一生的年日是一百七十五歲。
	亞伯拉罕一生活著的年日是一百七十五歲。
	亞伯拉罕享長壽，在高齡一百七十五歲的時候死了。
創 Gen 25.8	亞伯拉罕壽高年邁，安享天年，息勞而終，歸到他祖先那裡。
	Abraham breathed his last and died in a good old age, an old man and full of years, and was gathered to his people.
	亞伯拉罕壽高年老，享盡天年，氣絕而死，歸到他的先人那裡去了。
	亞伯拉罕得長壽，年老壽足，氣絕而死，被收殮歸他先族人。
	併於上節
創 Gen 25.9	他兩個兒子以撒、以實瑪利把他安葬在麥比拉洞裡。這洞在幔利的對面、赫人瑣轄的兒子以弗崙的田中，
	Isaac and Ish'mael his sons buried him in the cave of Mach-pe'lah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, east of Mamre,
	他的兒子以撒和以實瑪利把他埋葬在麥比拉洞裡。這洞是在幔利前面，赫人瑣轄的兒子以弗崙的田間，
	他兒子以撒和以實瑪利將他埋葬在麥比拉洞里，在幔利東面，赫人瑣轄的兒子以弗崙的田地中，
	他的兒子以撒和以實瑪利把他埋葬在麥比拉洞。這洞在幔利東邊，原先是赫人瑣轄的兒子以弗崙的田地。
創 Gen 25.10	就是亞伯拉罕向赫人買的那塊田。亞伯拉罕和他妻子撒拉都葬在那裡。
	the field which Abraham purchased from the Hittites. There Abraham was buried, with Sarah his wife.
	就是亞伯拉罕從赫人那裡買來的那塊田。亞伯拉罕和他的妻子撒拉都埋葬在那裡。
	就是亞伯拉罕向赫人買的那塊田地：亞伯拉罕和他妻子撒拉是埋葬在那裡的。
	這塊田地是亞伯拉罕向赫人買過來的。亞伯拉罕和他的妻子莎拉都葬在那裡。
創 Gen 25.11	亞伯拉罕死了以後，神賜福給他的兒子以撒。以撒住在庇耳・拉海・萊附近。
	After the death of Abraham God blessed Isaac his son. And Isaac dwelt at Beer-la'hai-roi.
	亞伯拉罕死後，　神賜福給他的兒子以撒；那時，以撒住在庇耳・拉海・萊附近。
	亞伯拉罕死了以後，上帝賜福與他的兒子以撒，以撒靠近庇耳拉海萊住下。
	亞伯拉罕死後，上帝賜福給他的兒子以撒。以撒住在庇耳・拉海・萊附近。
創 Gen 25.12	這是撒拉的婢女、埃及人夏甲為亞伯拉罕生的兒子以實瑪利的後代。
	These are the descendants of Ish'mael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's maid, bore to Abraham.
	以下是撒拉的婢女埃及人夏甲，給亞伯拉罕所生的兒子以實瑪利的後代。
	以下這些人是以實瑪利的後代：以實瑪利是亞伯拉罕的兒子，就是撒拉的婢女埃及人夏甲給亞伯拉罕生的。
	莎拉的女奴埃及人夏甲給亞伯拉罕生的兒子以實瑪利有下列兒子。

創 Gen 25.13	以實瑪利兒子們的名字，按著他們後代的名字如下：以實瑪利的長子尼拜約，又有基達、亞德別、米比衫、
	These are the names of the sons of Ish'mael, named in the order of their birth: Neba'ioth, the first-born of Ish'mael; and Kedar, Adbeel, Mibsam,
	以實瑪利的眾子，按著他們的家譜，名字如下：以實瑪利的長子是尼拜約，其次是基達、押德別、米比衫、
	以下這幾名是以實瑪利子孫的名字，按名字，照世系排列的：以實瑪利的大兒子是尼拜約；其餘的兒子是基達，亞德別，米比衫，
	他們的名字按照出生的次序是：尼拜約、基達、亞德別、米比衫、
創 Gen 25.14	米施瑪、度瑪、瑪撒、
	Mishma, Dumah, Massa,
	米施瑪、度瑪、瑪撒、
	米施瑪，度瑪，瑪撒，
	米施瑪、度瑪、瑪撒、
創 Gen 25.15	哈大、提瑪、伊突、拿非施和基底瑪。
	Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Ked'emah.
	哈達、提瑪、伊突、拿非施和基底瑪。
	哈達，提瑪，伊突，拿非施，基底瑪：
	哈大、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪。
創 Gen 25.16	這些都是以實瑪利的兒子們。他們的村莊和營寨按著他們命名；他們作了十二族的族長。
	These are the sons of Ish'mael and these are their names, by their villages and by their encampments, twelve princes according to their tribes.
	這些都是以實瑪利的兒子。他們的村莊和營地都按著他們的名字命名；他們作了十二族的族長。
	這些人是以實瑪利的兒子；這幾名是他們的名字，按他們的村莊和營房做了十二族長，各照他們的宗族。
	他們是十二部族的酋長。他們所住的村莊、營地都是按照他們的名字命名。
創 Gen 25.17	以實瑪利一生的歲數是一百三十七歲，斷氣而死，歸到他祖先那裡。
	(These are the years of the life of Ish'mael, a hundred and thirty-seven years; he breathed his last and died, and was gathered to his kindred.)
	以實瑪利一生的歲數，是一百三十七歲；他氣絕而死，歸到他的先人那裡去了。
	以實瑪利一生的年日是一百三十七歲；他氣絕而死，就被收殮歸他先族人。
	以實瑪利死的時候一百三十七歲，
創 Gen 25.18	他的子孫住在哈腓拉，直到埃及東邊的書珥，向著亞述，在他眾弟兄的對面安頓下來。
	They dwelt from Hav'ilah to Shur, which is opposite Egypt in the direction of Assyria; he settled over against all his people.
	他的子孫住在哈腓拉直到埃及東面的書珥，通往亞述的道上。以實瑪利卻住在自己眾兄弟的東面。
	他居住的是從哈腓拉直到埃及東面的書珥，正在往亞述的道兒上：以實瑪利是面對著眾邦親住下來的。
	他後代居住的地方從哈腓拉到埃及東面，通往亞述的書珥。他們沒有跟亞伯拉罕其餘的後代住在一起。
創 Gen 25.19	這是亞伯拉罕的兒子以撒的後代。亞伯拉罕生以撒。
	These are the descendants of Isaac, Abraham's son: Abraham was the father of Isaac,
	以下是亞伯拉罕的兒子以撒的後代。亞伯拉罕生以撒。
	以下這些人是亞伯拉罕的兒子以撒的後代：亞伯拉罕生以撒。
	以下是有關亞伯拉罕的兒子以撒的記載。
創 Gen 25.20	以撒四十歲時娶利百加為妻。利百加是巴旦．亞蘭地的亞蘭人彼土利的女兒，是亞蘭人拉班的妹妹。
	and Isaac was forty years old when he took to wife Rebekah, the daughter of Bethu'el the Aramean of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean.
	以撒娶利百加為妻的時候，正四十歲。利百加是巴旦．亞蘭地、亞蘭人彼土利的女兒，是亞蘭人拉班的妹妹。
	以撒娶利百加為妻的時候，正四十歲。利百加是巴旦亞蘭的亞蘭人彼土利的女兒，是亞蘭人拉班的妹妹。
	以撒四十歲的時候跟麗百加結婚；麗百加是美索不達米亞的亞蘭人彼土利的女兒、拉班的妹妹。
創 Gen 25.21	以撒因他妻子不生育，就為她祈求耶和華。耶和華應允他的祈求，他的妻子利百加就懷了孕。
	And Isaac prayed to the LORD for his wife, because she was barren; and the LORD granted his prayer, and Rebekah his wife conceived.
	以撒因為自己的妻子不生育，就為她懇求耶和華。耶和華應允了他，他的妻子利百加就懷了孕。
	以撒因他妻子不能生育，就為她懇求永恆主；永恆主應允他的懇求，他的妻子利百加就懷了孕。
	因為麗百加不孕，以撒替妻子向上主祈求；上主答應他的祈求，麗百加就懷了孕。
創 Gen 25.22	胎兒們在她腹中彼此相爭，她就說：「若是如此，我為甚麼會這樣呢？」她就去求問耶和華。
	The children struggled together within her; and she said, "If it is thus, why do I live?" So she went to inquire of the LORD.
	雙胎在她腹中彼此碰撞，她就說："若是這樣，我為甚麼活著呢？" 她就去求問耶和華。
	兒子們在她腹中彼此相擠，她就說：「若是如此，我為什麼這樣呢？」她就去尋問永恆主。
	她懷的是雙胞胎，胎兒在腹中相爭。她說：「我為什麼這樣苦命呢？」她就求問上主。
創 Gen 25.23	耶和華對她說：兩國在你腹中；兩族要從你身上分立。這族必強於那族；將來大的要服侍小的。
	And the LORD said to her, "Two nations are in your womb, and two peoples, born of you, shall be divided; the one shall be stronger than the other, the elder shall serve the younger."
	耶和華回答她："兩國在你肚裡，兩族從你腹中要分出來；將來這族必強過那族，大的要服事小的。"
	永恆主對她說：「兩國在你腹內，從你肚腹中就有兩族分立著，這族必強過那族，大的必服事小的。」
	上主回答：兩個國家在你肚子裡；你要生出兩個彼此敵對的民族。一個要比另一個強；大的要服事小的。
創 Gen 25.24	到了生產的日期，看哪，腹中是對雙胞胎。
	When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.
	到了生產的時候，她肚腹中果然是一對雙生子。
	她生產的日期到了，腹中果然是一對雙子！
	她生產的時候到了，生了雙胞胎。

創 Gen 25.25	先出生的身體帶紅，渾身有毛，好像皮衣；他們就給他起名叫以掃。
	The first came forth red, all his body like a hairy mantle; so they called his name Esau.
	先出來的，全身赤紅有毛，像毛衣一樣，他們就給他起名叫以掃。
	先出來的渾身有紅毛，像毛皮衣；他們就給他起名叫以掃。
	第一個出來的，身體帶紅色，渾身長毛，像穿了毛皮衣，所以他的名字叫以掃。
創 Gen 25.26	隨後，以掃的弟弟也出生，他的手抓住以掃的腳跟，因此給他起名叫雅各。兩個兒子出生時，以撒六十歲。
	Afterward his brother came forth, and his hand had taken hold of Esau's heel; so his name was called Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.
	隨後，他的弟弟也出來了，他的手抓住以掃的腳跟，因此就給他起名叫雅各。利百加生下兩個兒子的時候，以撒年正六十歲。
	隨後他的兄弟也出來了；他的手抓住以掃的腳跟，他的名字就叫雅各；以撒生下兩個兒子的時候，正六十歲。
	第二個出來的，手緊緊地抓住以掃的腳跟，所以他的名字叫雅各。他們出生的時候，以撒六十歲。
創 Gen 25.27	兩個孩子漸漸長大，以掃善於打獵，常在田野；雅各為人安靜，常住在帳棚裡。
	When the boys grew up, Esau was a skilful hunter, a man of the field, while Jacob was a quiet man, dwelling in tents.
	兩個孩子漸漸長大；以掃善於打獵，喜歡生活在田野；雅各為人安靜，常常住在帳棚裡。
	兩個孩子漸漸長大；以掃很懂得打獵，是個田野的人；雅各為人安靜；他常住在帳棚里。
	兩個孩子長大以後，以掃成為熟練的獵人，喜歡在戶外活動；但是雅各好靜，常常留在家裡。
創 Gen 25.28	以撒愛以掃，因為常吃他的野味；利百加卻愛雅各。
	Isaac loved Esau, because he ate of his game; but Rebekah loved Jacob.
	以撒愛以掃，因為他常吃以掃的野味；利百加卻愛雅各。
	以撒愛以掃，因為以掃獵取的肉合他的胃口；利百加卻愛雅各。
	以撒偏愛以掃，因為他喜歡吃以掃打來的野味；麗百加卻偏愛雅各。
創 Gen 25.29	有一天，雅各熬了湯，以掃從田野回來，疲憊不堪。
	Once when Jacob was boiling pottage, Esau came in from the field, and he was famished.
	有一次，雅各正在煮豆湯的時候，以掃從田野回來，疲乏得很。
	有一天，雅各正熬著豆湯，以掃從田野間回來，疲乏極了。
	有一天，雅各在煮紅豆湯，以掃打獵回來，肚子餓了，
創 Gen 25.30	以掃對雅各說：「我累死了，請你讓我吃這紅的，這紅的湯吧！」因此以掃又叫以東。
	And Esau said to Jacob, "Let me eat some of that red pottage, for I am famished!" (Therefore his name was called Edom.)
	以掃對雅各說："求你把這紅豆湯給我喝吧，因為我疲乏得很。" 因此，以掃的名字又叫以東。
	以掃對雅各說：「那紅的那紅的，給我嚥點兒吧；我疲乏極了；因此以掃的名字叫以東。
	對雅各說：「我餓得要死，給我一些紅豆湯吧！」(因此他也名叫以東。)
創 Gen 25.31	雅各說：「你今日把長子的名分賣給我吧。」
	Jacob said, "First sell me your birthright."
	雅各說："你要先把你的長子名分賣給我。"
	雅各說：「你先把你的長子名分賣給我吧。」
	雅各回答：「你把長子的名分讓給我，我就給你紅豆湯。」
創 Gen 25.32	以掃說：「看哪，我快要死了，這長子的名分對我有甚麼用呢？」
	Esau said, "I am about to die; of what use is a birthright to me?"
	以掃說："我快要死了，這長子名分對我有甚麼益處呢？"
	以掃說：「我快要死了，長子名分於我有什麼益處？」
	以掃說：「好啦！好啦！我快死了，長子的名分有什麼用呢？」
創 Gen 25.33	雅各說：「你今日對我起誓吧。」以掃就向他起誓，把長子的名分賣給了雅各。
	Jacob said, "Swear to me first." So he swore to him, and sold his birthright to Jacob.
	雅各說："你先向我起誓吧。" 以掃就向他起了誓，把自己的長子名分賣給雅各。
	雅各說：「先對我起誓吧。」以掃就對他起誓，把長子的名分賣給雅各。
	雅各回答：「你得先向我發誓，把長子的名分讓給我。」以掃就發誓，把長子的名分讓給雅各。
創 Gen 25.34	於是雅各把餅和豆湯給了以掃，以掃吃喝以後，起來走了。這樣，以掃輕看他長子的名分。
	Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentils, and he ate and drank, and rose and went his way. Thus Esau despised his birthright.
	於是，雅各把餅和紅豆湯給了以掃；以掃吃了，喝了，就起來走了。以掃就這樣輕看了他的長子名分。
	於是雅各將餅和紅豆湯給了以掃，以掃就吃就喝，便起來，逕自走他的去了。以掃這樣地輕看了他的長子名分。
	於是雅各拿些麵包和紅豆湯給以掃，以掃吃了喝了就起來走開。以掃竟這樣輕看了長子的名分。

1.26 創世記 Genesis 26

創 Gen 26.1

那地有了饑荒，不是亞伯拉罕的時候曾有過的那次饑荒，以撒就到基拉耳，非利士人的王亞比米勒那裡去。

Now there was a famine in the land, besides the former famine that was in the days of Abraham. And Isaac went to Gerar, to Abim'elech king of the Philistines.

從前在亞伯拉罕的時候，曾經有過一次饑荒，現在那地又有饑荒，以撒就到基拉耳去，到非利士人的王亞比米勒那裡。

當亞伯拉罕在世的日子，頭一次飢荒之外；那地又有飢荒，以撒就往基拉耳，到非利士人的王亞比米勒那裡。

在亞伯拉罕的時代，當地有過一次饑荒；這時又有另一次饑荒。以撒到基拉耳投靠非利士王亞比米勒。

創 Gen 26.2

耶和華向以撒顯現，說：「你不要下埃及去，要住在我所指示你的地。

And the LORD appeared to him, and said, "Do not go down to Egypt; dwell in the land of which I shall tell you.

耶和華向以撒顯現，說："你不要下到埃及去，要住在我所指示你的地方。

永恆主向以撒顯現說：「你不要下埃及去，要在我給你說明之地居住。

上主向以撒顯現，對他說：「不要到埃及去，要留在我要你住的地方；

創 Gen 26.3

你要寄居在這地，我必與你同在，賜福給你，因為我要將這一切的地都賜給你和你的後裔。我必堅定我向你父親亞伯拉罕所起的誓。

Sojourn in this land, and I will be with you, and will bless you; for to you and to your descendants I will give all these lands, and I will fulfil the oath which I swore to Abraham your father.

你要寄居在這地，我必與你同在，必賜福給你，因為我要把這全地都賜給你和你的後裔，履行我向你父親亞伯拉罕所起的誓。

你寄居在這地，我必與你同在，賜福與你，因為我要將這些地賜給你和你的後裔；我必實行我向你父亞伯拉罕所起的誓。

你住在這裡，我要與你同在，並且賜福給你。我要把這地賜給你和你的後代，堅守我與你父親亞伯拉罕所立的誓約。

創 Gen 26.4

我要使你的後裔增多，好像天上的星，又要將這一切的地賜給你的後裔，並且地上的萬國都必因你的後裔得福，

I will multiply your descendants as the stars of heaven, and will give to your descendants all these lands; and by your descendants all the nations of the earth shall bless themselves:

我必使你的後裔增多，好像天上的星那樣多；我必把這全地都賜給你的後裔；地上的萬國都必因你的後裔得福。

我必使你的後裔增多，如同天上的星；我必將一切地都賜給你的後裔；地上萬國都必用你後裔的名來給自己祝福。

我要給你許多子孫，像天空的星星那麼多，並且要把這土地賜給他們。地上萬國都要因你的後代蒙福，

創 Gen 26.5

因為亞伯拉罕聽從我的話，遵守我的吩咐、誡令、律例和教導。」

because Abraham obeyed my voice and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws."

這是因為亞伯拉罕聽從了我的話，遵守了我的吩咐、我的命令、我的條例和我的律法。"

這是因為亞伯拉罕聽了我的聲音，遵守我所吩咐守的，又守我的命令，條例和律法。」

因為亞伯拉罕服從我，遵守我所有的法律和命令。」

創 Gen 26.6

於是，以撒住在基拉耳。

So Isaac dwelt in Gerar.

於是，以撒就住在基拉耳。

以撒就住在基拉耳。

於是，以撒居留在基拉耳。

創 Gen 26.7

那地方的人問起他的妻子，他就說：「她是我的妹妹。」原來他害怕說「我的妻子」。他想：「或許這地方的人會因利百加殺我，因為她容貌美麗。」

When the men of the place asked him about his wife, he said, "She is my sister"; for he feared to say, "My wife," thinking, "lest the men of the place should kill me for the sake of Rebekah"; because she was fair to look upon.

那地方的人問起他的妻子，他就回答："她是我的妹妹。" 因為他不敢說："她是我的妻子。" 他心裡想："恐怕這地方的人，因利百加的緣故把我殺了，因為她容貌美麗。"

那地方的人問到他的妻子，以撒就說：「那是我的妹妹」，原來他怕，不敢說「是我的妻子」；他心裡想：「恐怕這地方的人為了利百加的緣故來殺我，因為她容貌俊美。」

當地的人問起他的妻子，他就說麗百加是自己的妹妹，不敢說是他的妻子；因為麗百加非常美麗，他怕當地的人殺害他，把麗百加搶走。

創 Gen 26.8

他在那裡住了一段很長的日子。有一天，非利士人的王亞比米勒從窗戶往外觀看，看哪，以撒在撫愛他的妻子利百加。

When he had been there a long time, Abim'elech king of the Philistines looked out of a window and saw Isaac fondling Rebekah his wife.

以撒在那裡住了很久。有一天，非利士人的王亞比米勒從窗戶裡向外觀望，看見以撒正在愛撫他的妻子利百加。

以撒住在那裡的日子長了；有一天，非利士人的王亞比米勒從窗戶里眺望，看見以撒和他的妻子利百加在嬉戲。

以撒在那地方住了一段時間。有一次，非利士王亞比米勒從他的窗戶往外看，看見以撒和麗百加正在親熱。

創 Gen 26.9

亞比米勒召以撒來，說：「看哪，她實在是你的妻子，你怎麼說『她是我的妹妹』呢？」以撒對他說：「因為我想，恐怕我會因她而死。」

So Abim'elech called Isaac, and said, "Behold, she is your wife; how then could you say, 'She is my sister'?" Isaac said to him, "Because I thought, 'Lest I die because of her.'"

亞比米勒於是把以撒召了來，對他說："你看，她實在是你的妻子，你怎麼說是你的妹妹呢？" 以撒回答他："因為我心裡想：'恐怕我因她的緣故喪命。'"

亞比米勒就召了以撒來，說：「你看，她實在是你的妻子；你怎麼說：她是你的妹妹呢？」以撒對他說：「因為我心裡說：『恐怕我因她而死。』」

亞比米勒召以撒來，問他：「原來她是你的妻子，你怎麼說是你的妹妹呢？」他回答：「我若承認她是我的妻子，我怕會因她的緣故被殺害。」

創 Gen 26.10	亞比米勒說：「你向我們做的是甚麼事呢？百姓中有一個人幾乎要和你的妻子同寢，你就把我們陷在罪中了。」
	Abim'elech said, "What is this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife, and you would have brought guilt upon us."
	亞比米勒說："你向我們作的是甚麼事呢？人民中間險些有人與你的妻子同睡，那你就把我們陷在罪惡裡了。"
	亞比米勒說：「你這向我們作的是什麼事呢？民中險些兒有人和你的妻子同寢呢；那你就使我們了罪了。」
	亞比米勒說：「你為什麼這樣待我們？如果我的人民中有人跟你的妻子睡覺，你就得替我們擔負罪過。」
創 Gen 26.11	於是亞比米勒命令眾百姓說：「凡侵犯這個人，或他妻子的，必要把他處死。」
	So Abim'elech warned all the people, saying, "Whoever touches this man or his wife shall be put to death."
	於是，亞比米勒吩咐全國人民，說："凡是觸犯這人或是他的妻子的，必被處死。"
	於是亞比米勒吩咐眾民說：「凡觸害這個人或是他妻子的，一定得死。」
	亞比米勒就頒布命令，警告人民：「凡干擾這個人和他妻子的，必須處死。」
創 Gen 26.12	以撒在那地耕種，那一年有百倍的收成。耶和華賜福給他，
	And Isaac sowed in that land, and reaped in the same year a hundredfold. The LORD blessed him,
	以撒在那裡耕種，那一年豐收百倍，耶和華實在賜福給他。
	以撒在那地播種，就在那一年有了百倍的收成：永恆主賜福與他。
	以撒在那地區播種，那一年豐收百倍，因為上主賜福給他。
創 Gen 26.13	他就發達，日漸昌盛，成了大富翁。
	and the man became rich, and gained more and more until he became very wealthy.
	他就日漸昌大，越來越富有，成了個大富翁。
	他就昌大，越來越大，直到成了極大的財主。
	他的財富不斷增加，成為一個非常富有的人。
創 Gen 26.14	他有羊群牛群，又有許多僕人，非利士人就嫉妒他。
	He had possessions of flocks and herds, and a great household, so that the Philistines envied him.
	他擁有羊群、牛群和很多僕人，非利士人就嫉妒他。
	他有羊群，牛群，又有許多僕婢，非利士人就嫉妒他。
	非利士人看見他有許多牛群、羊群，和奴隸，就很嫉妒他，
創 Gen 26.15	他父親亞伯拉罕在世的時候，他父親的僕人所挖的井，非利士人全都塞住，填滿了土。
	(Now the Philistines had stopped and filled with earth all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father.)
	他父親亞伯拉罕在世的時候，所有由他父親僕人挖的井，非利士人都塞住了，填滿了土。
	當他父親亞伯拉罕在世的日子，他父親的僕人所挖的井，非利士人全都塞住，填滿了土。
	把他所有的井都用土填起來；這些井是他父親亞伯拉罕在世的時候由僕人挖掘的。
創 Gen 26.16	亞比米勒對以撒說：「你離開我們去吧，因為你比我們強盛得多。」
	And Abim'elech said to Isaac, "Go away from us; for you are much mightier than we."
	亞比米勒對以撒說："你離開我們去吧，因為你比我們強大得多了。"
	亞比米勒對以撒說：「你離開我們去吧；因為你比我們非常強盛。」
	後來，亞比米勒對以撒說：「你離開我們吧，你已經比我們強盛！」
創 Gen 26.17	以撒就離開那裡，在基拉耳谷支搭帳棚，住在那裡。
	So Isaac departed from there, and encamped in the valley of Gerar and dwelt there.
	以撒於是離開那裡，在基拉耳谷支搭帳棚，住在那裡。
	以撒就離開那裡，在基拉耳的溪谷支搭帳棚，住在那裡。
	於是，以撒離開那地方，到基拉耳谷，在那裡紮營，住了一段時間。
創 Gen 26.18	他父親亞伯拉罕在世的時候所挖的水井，在亞伯拉罕死後，都被非利士人塞住了，以撒就重新把井挖出來，仍照他父親所取的名為它們命名。
	And Isaac dug again the wells of water which had been dug in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham; and he gave them the names which his father had given them.
	他父親亞伯拉罕在世的時候，僕人所挖的水井，在亞伯拉罕死後都被非利士人塞住了。以撒重新挖掘這些井，仍然照著他父親所起的名字叫它們。
	當他父親亞伯拉罕在世的日子，僕人們所挖的水井，非利士人在亞伯拉罕死後都塞住了；以撒又挖出來，仍照他父親所叫的名字叫那些井。
	亞伯拉罕在世的時候挖了一些井，可是他死後，非利士人把他所有的井都用土填起來。以撒重新挖掘，仍沿用當初他父親所取的名。
創 Gen 26.19	以撒的僕人在谷中挖井，就在那裡得了一口活水井。
	But when Isaac's servants dug in the valley and found there a well of springing water,
	以撒的僕人在山谷裡挖井，在那裡挖得一口活水井。
	以撒的僕人在溪谷中挖著挖著，在那裡挖得了一口活水井。
	以撒的僕人在山谷裡挖了一口井，找到水源。
創 Gen 26.20	基拉耳的牧人與以撒的牧人相爭，說：「這水是我們的。」以撒就給那井起名叫埃色，因為他們和他相爭。
	the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen, saying, "The water is ours." So he called the name of the well Esek, because they contended with him.
	基拉耳的牧人與以撒的牧人爭鬧起來，說："這水是我們的。" 以撒就給那井起名叫埃色，因為他們與他相爭。
	基拉耳的牧人與以撒的牧人就爭鬧起來說：「這水是我們的。」以撒就給那井起名叫埃色，因為他們和他相爭。
	基拉耳的牧人跟以撒的牧人爭論，都說：「這是我們的水。」所以以撒叫那口井埃色，因為他們跟他爭論。

創 Gen 26.21	以撒的僕人又挖了一口井，他們又為這井相爭，以撒就給這井起名叫西提拿。
	Then they dug another well, and they quarreled over that also; so he called its name Sitnah.
	以撒的僕人又挖了另一口井，他們又為這井爭鬧起來，因此以撒給這井起名叫西提拿。
	以撒的僕人另挖了一口井，他們又為這井爭鬧，因此以撒給這井起名叫西提拿。
	以撒的僕人又挖了一口井，他們又為了這口井爭吵，所以以撒叫這口井西提拿。
創 Gen 26.22	以撒離開那裡，又挖了一口井，他們不再為這井相爭了，他就給那井起名叫利河伯。他說：「耶和華現在給我們寬闊之地，我們必在這地興旺。」
	And he moved from there and dug another well, and over that they did not quarrel; so he called its name Reho'both, saying, "For now the LORD has made room for us, and we shall be fruitful in the land."
	以撒離開那裡，又挖了另一口井；他們不再為這井爭鬧了，他就給那井起名利河伯，因為他說："現在耶和華給我們寬闊的地方，我們必在這裡繁盛起來了。"
	以撒從那裡往前進，另挖了一口井；他們不為這井爭鬧了，他就給那井起名叫利河伯；他說：「現在永恆主使我們擴張出去，我們就要在這地生殖起來了。」
	他離開那地方，又挖了另一口井。這一次沒有糾紛了，所以他叫這口井利河伯。他說：「上主終於讓我們有寬敞的地方可以自由發展，我們將在這裡繁盛起來。」
創 Gen 26.23	以撒從那裡上別是巴去。
	From there he went up to Beer-sheba.
	以撒從那裡上到別是巴去。
	以撒從那裡上別是巴。
	以撒離開那裡，搬到別是巴。
創 Gen 26.24	當夜耶和華向他顯現，說：「我是你父親亞伯拉罕的神。不要懼怕，因為我與你同在，要賜福給你，也要為我僕人亞伯拉罕的緣故，使你的後裔增多。」
	And the LORD appeared to him the same night and said, "I am the God of Abraham your father; fear not, for I am with you and will bless you and multiply your descendants for my servant Abraham's sake."
	那天晚上，耶和華向他顯現，說："我是你父親亞伯拉罕的　神；你不要怕，因為我與你同在；我必為了我僕人亞伯拉罕的緣故，賜福給你，使你的後裔增多。"
	那一夜裡，永恆主向他顯現說：「我是你父親亞伯拉罕的上帝；你不要怕，因為是我與你同在；我必賜福與你，使你的後裔增多，都是為了我僕人亞伯拉罕的緣故。」
	那天晚上，上主向他顯現，對他說：「我是你父親亞伯拉罕的上帝；我與你同在，你不要怕。為了我向我僕人亞伯拉罕許下的諾言，我要賜福給你和你的子子孫孫。」
創 Gen 26.25	以撒就在那裡築了一座壇，求告耶和華的名，並且在那裡支搭帳棚；他的僕人就在那裡挖了一口井。
	So he built an altar there and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there. And there Isaac's servants dug a well.
	以撒就在那裡築了一座祭壇，呼求耶和華的名；又在那裡支搭帳棚；以撒的僕人也在那裡挖了一口井。
	以撒就在那裡築了一座壇，呼求永恆主的名，在那裡搭帳棚；以撒的僕人也在那裡開掘了一口井。
	以撒就在那裡建造祭壇，敬拜上主，然後在那裡紮營。他的僕人在那裡又挖了一口井。
創 Gen 26.26	亞比米勒同他的顧問亞戶撒和他軍隊的元帥非各，從基拉耳來到以撒那裡。
	Then Abim'elech went to him from Gerar with Ahuz'zath his adviser and Phicol the commander of his army.
	亞比米勒和他的朋友亞戶撒，以及他的軍長非各，從基拉耳來到以撒那裡。
	亞比米勒和同他的參謀亞戶撒，他的軍長非各從基拉耳來見以撒。
	亞比米勒帶了他的顧問亞戶撒和元帥非各從基拉耳來見以撒。
創 Gen 26.27	以撒對他們說：「你們既然恨我，趕我離開你們，為甚麼又到我這裡來呢？」
	Isaac said to them, "Why have you come to me, seeing that you hate me and have sent me away from you?"
	以撒問他們："你們既然恨我，把我從你們中間趕出來，為甚麼又到我這裡來呢？"
	以撒對他們說：「你們既然恨我，打發我走了，為什麼又來找我呢？」
	以撒對他們說：「你們為什麼來見我？從前你們不是討厭我，把我驅逐出境嗎？」
創 Gen 26.28	他們說：「我們明明看見耶和華與你同在；因此就說，讓我們雙方彼此起誓，我們跟你立約，
	They said, "We see plainly that the LORD is with you; so we say, let there be an oath between you and us, and let us make a covenant with you,
	他們回答："我們實在看見耶和華與你同在，因此我們想：'不如我們雙方起誓。' 讓我們與你立約吧；
	他們說：「我們明明看見永恆主與你同在，因此我們說：『讓我們中間，就是你我之間，彼此起誓吧，讓我們與你立約吧；
	他們回答：「現在，我們清楚知道上主與你同在。我們認為，我們彼此間應該發誓，訂立條約；我們要你許諾，
創 Gen 26.29	使你不加害我們，正如我們未曾侵犯你，素來善待你，並且送你平平安安地走。你是蒙耶和華賜福的！」
	that you will do us no harm, just as we have not touched you and have done to you nothing but good and have sent you away in peace. You are now the blessed of the LORD."
	你不要傷害我們，正如我們從來沒有觸犯你，只有善待你，讓你平平安安地離開。現在你是蒙耶和華賜福的了。"
	使你不加害於我們，正如我們沒有觸害過你一樣，正如我們待你，淨是好的；我們打發你安安然然地回去：你如今是蒙永恆主賜福的了。」
	你不傷害我們，正像我們沒傷害過你一樣。從前我們善待你，讓你平平安安地離開；現在我們知道上主賜福給你。」
創 Gen 26.30	以撒為他們擺設宴席，他們就一起吃喝。
	So he made them a feast, and they ate and drank.
	以撒就為他們擺設筵席，他們就一起吃喝。
	以撒就給他們設擺筵席，他們便吃喝。
	以撒就準備了筵席，他們一起吃喝。

創 Gen 26.31	他們清早起來，彼此起誓。以撒送他們走，他們就平平安安地離開他去了。
	In the morning they rose early and took oath with one another; and Isaac set them on their way, and they departed from him in peace.
	第二天，他們清早起來，彼此起誓；以撒就送他們走，他們平平安安地離開他走了。
	他們清早起來，彼此起誓；以撒打發他們走，他們就安安然然地離開他們去了。
	第二天，他們一早就起來，彼此發誓，訂立條約。以撒送走他們，友善地分了手。
創 Gen 26.32	那一天，以撒的僕人來，把挖井的消息告訴他，說：「我們得到水了。」
	That same day Isaac's servants came and told him about the well which they had dug, and said to him, "We have found water."
	那一天，以撒的僕人來把他們挖井的事告訴他，說："我們找到水了。"
	就在那一天，以撒的僕人就進來，將他們所挖的井的事告訴了他，說：「我們得了水了。」
	就在那一天，以撒的僕人來向主人報告有關挖井的事，說：「我們找到了水源。」
創 Gen 26.33	他就給那井起名叫示巴，因此那城名叫別是巴，直到今日。
	He called it Shibah; therefore the name of the city is Beer-sheba to this day.
	以撒就給那井起名叫示巴，因此那城名叫別示巴，直到今日。
	他就給那井起名叫示巴；因此那城叫做別是巴，直到今日。
	他就叫那口井示巴。因此這城叫做別是巴，直到今日。
創 Gen 26.34	以掃四十歲的時候娶了赫人比利的女兒猶滴，和赫人以倫的女兒巴實抹為妻。
	When Esau was forty years old, he took to wife Judith the daughter of Be-e'ri the Hittite, and Bas'emath the daughter of Elon the Hittite;
	以掃四十歲的時候，娶了赫人比利的女兒猶滴，和赫人以倫的女兒巴實抹為妻。
	以掃四十歲的時候，娶了赫人比利的女兒猶滴，和赫人以倫的女兒巴實抹為妻。
	以掃四十歲的時候跟兩個赫人的女子結婚。這兩個女子就是備利的女兒猶滴和以倫的女兒芭實抹。
創 Gen 26.35	她們使以撒和利百加心裡愁煩。
	and they made life bitter for Isaac and Rebekah.
	她們二人常使以撒和利百加傷心難過。
	這兩個女人常使以撒和利百加心靈苦悶。
	她們使以撒和麗百加的生活不勝愁煩。

1.27 創世記 Genesis 27

創 Gen 27.1	以撒年老，眼睛昏花，不能看見，就叫他大兒子以掃來，對他說：「我兒。」以掃對他說：「我在這裡。」
	When Isaac was old and his eyes were dim so that he could not see, he called Esau his older son, and said to him, ”My son”; and he answered, ”Here I am.”
	以撒年老，眼睛昏花，看不見東西了；他把他的大兒子以掃叫了來，對他說：“我兒啊！” 以掃回答他：“我在這裡。”
	以撒老邁，眼睛昏花，不能看見，就叫了他的大兒子以掃來，對他說：「孩子。」以掃對以撒說：「看哪，我在這裡。」
	現在以撒已經老了，眼睛也瞎了。他召長子以掃來，對他說：「我兒啊！」以掃回答：「我在這裡！」
創 Gen 27.2	他說：「看哪，我老了，不知道哪一天死。
	He said, ”Behold, I am old; I do not know the day of my death.
	以撒說：“現在我已經老了，不知道甚麼時候會死。
	以撒說：「你看我老邁了，不知道哪一天死。
	以撒說：「你看，我已經老邁，離死不遠了。
創 Gen 27.3	現在拿你打獵的工具，就是箭囊和弓，到田野去為我打獵，
	Now then, take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field, and hunt game for me,
	你現在拿你打獵的用具，就是你的箭囊和弓，出到田野去為我打獵。
	你現在拿你的器械，就是箭囊和弓，出去到野地裡，給我打點野味來；
	你帶弓箭到野外打獵，
創 Gen 27.4	照我所愛的做成美味，拿來給我吃，好讓我在未死之前為你祝福。」
	and prepare for me savory food, such as I love, and bring it to me that I may eat; that I may bless you before I die.”
	照我所喜歡的，給我預備美味的食物，拿來給我吃；好讓我在未死以前給你祝福。”
	照我所愛的給我作成美味，拿進來給我吃；我好在未死之先，全心全意地給你祝福。」
	照我喜愛的口味燒好，拿來給我吃，好讓我在死以前祝福你。」
創 Gen 27.5	以撒對他兒子以掃說話的時候，利百加聽見了。以掃往田野去打獵，要把獵物帶回來。
	Now Rebekah was listening when Isaac spoke to his son Esau. So when Esau went to the field to hunt for game and bring it,
	以撒對他兒子以掃說話的時候，利百加也聽見。以掃到田野去打獵，要帶些野味回來。
	以撒對兒子以掃所說的話，利百加正聽著呢。以掃往野地去給他父親打野味。
	麗百加聽見以撒跟以掃說的話，就趁以掃出去打獵的時候，
創 Gen 27.6	利百加就對她兒子雅各說：「看哪，我聽見你父親對你哥哥以掃說：
	Rebekah said to her son Jacob, ”I heard your father speak to your brother Esau,
	利百加就對她兒子雅各說：“我聽見你父親對你的哥哥以掃這樣說：
	利百加就對她兒子雅各說：「注意，我聽見你父親告訴你哥哥以掃說：
	對雅各說：「我剛聽見你爸爸對你哥哥以掃說：
創 Gen 27.7	『你去把獵物帶回來，做成美味給我吃，讓我在未死之前，在耶和華面前為你祝福。』
	‘Bring me game, and prepare for me savory food, that I may eat it, and bless you before the LORD before I die.’
	‘你去為我打些獵物回來，給我預備美味的食物，讓我吃了，在我未死以前可以在耶和華面前給你祝福。’
	『把打獵所得的肉帶進來給我，替我作美味給我吃，我好在未死之先在永恆主面前給你祝福。』
	『你去打獵，照我喜歡的口味燒給我吃，好讓我在死以前，在上主面前祝福你。』
創 Gen 27.8	現在，我兒，你要聽我的話，照我所吩咐你的，
	Now therefore, my son, obey my word as I command you.
	我兒啊，現在你要聽我的話，照著我吩咐你的去作。
	孩子，現在照我所吩咐你的，聽我的話吧。
	我兒啊！你聽著，照我的話去做。
創 Gen 27.9	到羊群裡去，從那裡牽兩隻肥美的小山羊來給我，我就照你父親所愛的，把牠們做成美味給他。
	Go to the flock, and fetch me two good kids, that I may prepare from them savory food for your father, such as he loves;
	你快到羊群那裡去，給我牽兩隻肥嫩的小山羊來，我要照你父親所喜歡的，給他預備美味的食物。
	你到羊群里去，給我拉兩只好的母山羊羔來，我便照你父親所愛的將母山羊羔給他作成美味。
	你到羊群中找兩隻肥嫩的小山羊來，我要照你父親所喜歡的口味燒好。
創 Gen 27.10	然後，你拿到你父親那裡給他吃，好讓他在未死之前為你祝福。」
	and you shall bring it to your father to eat, so that he may bless you before he dies.”
	然後你要拿去給你父親吃，好讓他在未死以前給你祝福。”
	你拿進去給你父親吃，好讓他在未死以前給你祝福。」
	你可以拿去給他吃；他會在死以前祝福你。」
創 Gen 27.11	雅各對他母親利百加說：「看哪，我哥哥以掃渾身都有毛，我身上卻是光滑的；
	But Jacob said to Rebekah his mother, ”Behold, my brother Esau is a hairy man, and I am a smooth man.
	雅各對他的母親利百加說：“但是哥哥以掃渾身是毛，而我卻是個皮膚光滑的人。
	雅各對他母親利百加說：「你看，我哥哥以掃是個有毛的人，我卻是個光滑的人。
	但是雅各對母親說：「你知道我哥哥以掃全身長毛，我的皮膚卻很光滑。
創 Gen 27.12	倘若父親摸著我，我在他眼中就是騙子了。這樣，我就自招詛咒，而不是祝福。」
	Perhaps my father will feel me, and I shall seem to be mocking him, and bring a curse upon myself and not a blessing.”
	萬一我父親摸著我，必以為我是騙子，那時我就必自招咒詛，而不是祝福了。”
	萬一我父親摩挲摩挲我，我就被他看為欺哄人的，那我就會給自己招來咒詛，而不獲得祝福了。」
	萬一爸爸摸我，發現我欺騙他；我不但得不到他的祝福，反而為自己招來詛咒。」

創 Gen 27.13	他母親對他說：「我兒，你所受的詛咒臨到我身上吧！你只管聽我的話，去牽小山羊來給我。」
	His mother said to him, ”Upon me be your curse, my son; only obey my word, and go, fetch them to me.”
	他母親對他說：“我兒啊，願你所招的咒詛歸到我身上吧，你只管聽我的話，去把羊牽來給我。”
	他母親對他說：「孩子，你招來的咒詛歸到我身上；你只管聽我的話，去給我拉來。」
	他母親回答：「我兒啊，讓我承擔詛咒，照我的話做吧！你去把山羊牽來。」
創 Gen 27.14	他就去牽來，交給他母親。他母親就照他父親所愛的，做成美味。
	So he went and took them and brought them to his mother; and his mother prepared savory food, such as his father loved.
	他就去把羊羔牽來，交給他母親，他母親就照他父親所喜歡的，預備美味的食物。
	他就去拉來，帶進去給他母親，他母親就照他父親所愛的作成美味。
	於是雅各把羊牽來交給母親；母親就照父親喜歡的口味燒了，
創 Gen 27.15	利百加把大兒子以掃在家裡最好的衣服給她小兒子雅各穿，
	Then Rebekah took the best garments of Esau her older son, which were with her in the house, and put them on Jacob her younger son;
	利百加又把大兒子以掃留在家裡最好的衣服拿來，給她小兒子雅各穿上。
	利百加又拿大兒子以掃可愛的衣服，收在她屋子里的，給小兒子雅各穿上。
	然後把以掃留在家裡最好的衣服拿出來給雅各穿，
創 Gen 27.16	又用小山羊的皮包在雅各的手上和頸項光滑的地方，
	and the skins of the kids she put upon his hands and upon the smooth part of his neck;
	又用小山羊的皮，包在雅各的手上和他頸上光滑的地方。
	又用母山羊羔的皮穿在雅各手上，和脖子上光滑的地方。
	用山羊毛裹他的雙手和脖子光滑的地方，
創 Gen 27.17	就把所做的美味和餅交在她兒子雅各的手裡。
	and she gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.
	然後，她把自己所預備美味的食物和餅，放在她兒子雅各的手裡。
	就把她所作的美味和餅交在他兒子雅各手裡。
	又把燒好的肉和烤好的麵包交給他。
創 Gen 27.18	雅各來到他父親那裡，說：「我的父親！」他說：「我在這裡。我兒，你是誰？」
	So he went in to his father, and said, ”My father”; and he said, ”Here I am; who are you, my son?”
	雅各來到他父親那裡，說：“我父啊！” 以撒說：“我在這裡，我兒啊，你是誰？”
	雅各進去見他父親，說：「阿爸。」以撒說：「嗯；孩子阿，你是誰？」
	雅各到父親那裡，叫一聲：「爸爸！」父親問：「孩子，你是哪一個呢？」
創 Gen 27.19	雅各對他父親說：「我是你的長子以掃。我已照你吩咐我的做了。請起來坐著，吃我的野味，你好為我祝福。」
	Jacob said to his father, ”I am Esau your first-born. I have done as you told me; now sit up and eat of my game, that you may bless me.”
	雅各對他父親說：“我就是你的長子以掃，你吩咐我作的，我已經照樣作了。請坐起來，吃我的獵物，好給我祝福。”
	雅各對他父親說：「我就是你的長子以掃；我已經照你所告訴我的作好了；請起來坐著，吃我打獵所得的肉，好全心全意給我祝福。
	雅各回答：「是你的長子以掃。你吩咐我做的，我都做好了。請坐起來，吃我替你打來的野味，你好祝福我。」
創 Gen 27.20	以撒對他兒子說：「我兒，你怎麼這樣快就找到了呢？」他說：「因為這是耶和華—你的神使我遇見的。」
	But Isaac said to his son, ”How is it that you have found it so quickly, my son?” He answered, ”Because the LORD your God granted me success.”
	以撒問他的兒子：“我兒啊，你怎麼這樣快就獵到了呢？” 雅各回答：“因為耶和華你的　神叫我碰著好機會。”
	以撒對他兒子說：「孩子，你怎麼這麼快就打得著呢？」雅各說：「是因為你的上帝永恆主在我前面叫我遇見好機會呀。」
	以撒說：「孩子，你怎麼那麼快就打到了？」雅各回答：「是上主—你的上帝給我好機會呀！」
創 Gen 27.21	以撒對雅各說：「我兒，靠近一點，讓我摸摸你，你真的是我的兒子以掃嗎？」
	Then Isaac said to Jacob, ”Come near, that I may feel you, my son, to know whether you are really my son Esau or not.”
	以撒對雅各說：“我兒啊，你上前來，讓我摸摸你，看看你是不是我的兒子以掃。”
	以撒對雅各說：「孩子，你走近前來，我摩挲摩挲你，看你真是我的兒子以掃不是。」
	以撒對雅各說：「孩子，走過來，讓我摸一摸；你真是以掃嗎？」
創 Gen 27.22	雅各就靠近他父親以撒。以撒摸著他，說：「聲音是雅各的聲音，手卻是以掃的手。」
	So Jacob went near to Isaac his father, who felt him and said, ”The voice is Jacob’s voice, but the hands are the hands of Esau.”
	雅各就走近他父親以撒身邊，以撒摸著他，說：“聲音是雅各的聲音，手卻是以掃的手。”
	雅各就走近他父親以撒身邊；以撒摩挲摩挲他，就說：「聲音呢，是雅各的聲音；手呢，卻是以掃的手。」
	雅各走過去，以撒摸一摸他，就說：「聲音是雅各的聲音；手卻是以掃的手。」
創 Gen 27.23	以撒認不出他來，因為他手上有毛，像他哥哥以掃的手一樣。於是，以撒就為他祝福。
	And he did not recognize him, because his hands were hairy like his brother Esau’s hands; so he blessed him.
	以撒認不出他來，因為他的手上有毛，好像他哥哥以掃的手一樣，於是給他祝福。
	因為他的手像他哥哥以掃的手一樣地有毛，以撒認不出他來，就給他祝福。
	他認不出這是雅各，因為雅各的手像以掃一樣長著毛。他要祝福雅各的時候
創 Gen 27.24	以撒說：「你真的是我兒子以掃嗎？」他說：「我是。」
	He said, ”Are you really my son Esau?” He answered, ”I am.”
	以撒問：“你真是我的兒子以掃嗎？” 他回答：“我是。”
	又說：「你真是我的兒子以掃嗎？」他說：「我是。」
	再問一次：「你真是以掃嗎？」雅各回答：「是啊！」

創 Gen 27.25	以撒說：「拿給我，讓我吃我兒子的野味，我好為你祝福。」雅各拿給他，他就吃了，又拿酒給他，他也喝了。
	Then he said, ”Bring it to me, that I may eat of my son’s game and bless you.” So he brought it to him, and he ate; and he brought him wine, and he drank.
	以撒說：“把食物遞給我，好讓我吃我兒子的獵物，我就給你祝福。” 雅各把食物遞給他，他就吃了；又拿酒給他，他也喝了。
	以撒說：「你拿近前來給我，我好吃我兒子打獵所得的肉，我子全心全意給你祝福。」雅各就拿近前去給他，他便吃了；又拿酒進去給他，他也喝了。
	以撒說：「把肉拿過來！我吃了就祝福你。」雅各把肉拿過去，又遞酒給他喝。
創 Gen 27.26	他父親以撒對他說：「我兒，靠近一點來親我！」
	Then his father Isaac said to him, ”Come near and kiss me, my son.”
	他父親以撒對他說：“我兒啊，你上前來，和我親吻。”
	他父親以撒對他說：「孩子，你挨近前來，和我親嘴。」
	於是以撒說：「孩子，你走過來親我！」
創 Gen 27.27	他就近前親吻父親。他父親一聞他衣服上的香氣，就為他祝福，說：「看，我兒的香氣好像耶和華賜福之田地的香氣。
	So he came near and kissed him; and he smelled the smell of his garments, and blessed him, and said, ”See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD has blessed!
	他就上前和父親親吻；他父親一聞到他衣服的香氣，就給他祝福，說：“看哪，我兒子的香氣，好像蒙耶和華賜福的田地所發出的香氣一樣。
	他就挨近前去，和父親親嘴；他父親一聞到他衣服上的香氣，就給他祝福說：「看哪，我兒子的香氣如同永恆主賜福的田地之香氣一樣。
	雅各走過去親他，他一聞到雅各身上衣服的氣味，就祝福他，說：「我兒身上發出的香氣正像蒙上主賜福的土地所發出的香氣。
創 Gen 27.28	願神賜你天上的甘露，地上的肥土，和豐富的五穀新酒。
	May God give you of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and plenty of grain and wine.
	願　神賜給你天上的甘露，地上的沃土，以及大量五穀和美酒。
	願上帝賜給你天上的甘露，地上的肥土，以及許多五穀和新酒。
	願上帝從天上賜給你甘霖，使你的土地肥沃！願他賜給你豐豐富富的五穀、美酒！
創 Gen 27.29	願萬民事奉你，萬族向你下拜。願你作你弟兄的主，你母親的兒子向你下拜。詛咒你的，願他受詛咒；祝福你的，願他蒙祝福。」
	Let peoples serve you, and nations bow down to you. Be lord over your brothers, and may your mother’s sons bow down to you. Cursed be every one who curses you, and blessed be every one who blesses you!”
	願萬民服事你，願萬族向你下拜，願你作你兄弟的主人，願你母親的子孫向你下拜。 咒詛你的，願他受咒詛；給你祝福的，願他蒙福。”
	願許多族之民服事你，願許多國之民向你下拜，願你做你弟兄的主，你母親的兒子向你下拜；凡咒詛你的，願他受咒詛；給你祝福的，願他受祝福。」
	願萬國服事你；願萬民向你下拜。願你統治所有的兄弟；願你母親的兒子都向你跪拜。詛咒你的人要被詛咒；祝福你的人要蒙福。」
創 Gen 27.30	以撒為雅各祝福完畢，雅各才從他父親那裡出來，他哥哥以掃正打獵回來。
	As soon as Isaac had finished blessing Jacob, when Jacob had scarcely gone out from the presence of Isaac his father, Esau his brother came in from his hunting.
	以撒給雅各祝福完了，雅各剛剛從他父親以撒那裡出來的時候，他哥哥以掃就打獵回來了。
	以撒為雅各祝福完了，雅各剛剛從他父親面前出來，他哥哥以掃就打獵回來了。
	以撒給雅各祝福完了；雅各剛剛出來，他哥哥以掃就打獵回來。
創 Gen 27.31	以掃也做了美味，拿來給他父親，對他父親說：「父親，請起來，吃你兒子的野味，你好為我祝福。」
	He also prepared savory food, and brought it to his father. And he said to his father, ”Let my father arise, and eat of his son’s game, that you may bless me.”
	他也預備了美味的食物，拿來給他父親，對他說：“請我父起來，吃你兒子的獵物，好給我祝福。”
	他也作了美味，拿進去給他父親，說：「父親起來吧，吃兒子打獵所得的肉，好全心全意地給我祝福。
	以掃也燒了好吃的肉，拿到父親面前，說：「爸爸，請坐起來，吃我替你打來的野味，你好祝福我。」
創 Gen 27.32	他父親以撒對他說：「你是誰？」他說：「我是你的兒子，你的長子以掃。」
	His father Isaac said to him, ”Who are you?” He answered, ”I am your son, your first-born, Esau.”
	他父親以撒問他：“你是誰？” 他回答：“我就是你的長子以掃。”
	他父親以撒對他說：「是誰阿你？」他說：「我就是你的長子以掃呀。」
	以撒問：「你是誰？」以掃答：「你的長子以掃！」
創 Gen 27.33	以撒就大大戰兢，說：「那麼，是誰打了獵物拿來給我呢？你未來之前我已經吃了，也為他祝福了，他將來就必蒙福。」
	Then Isaac trembled violently, and said, ”Who was it then that hunted game and brought it to me, and I ate it all before you came, and I have blessed him? – yes, and he shall be blessed.”
	以撒就大大地戰兢起來，說：“那麼，剛才去打獵又拿獵物給我的是誰呢？在你未來以先，我已經吃了，又給他祝福了；他將來必定蒙福。”
	以撒大驚，顫抖得很厲害，說：「那麼他是誰呢，他在你未進來以先，打獵得了野味，拿進來給我，我都吃了，就給他祝福了；他也是會蒙祝福的。
	以撒全身顫抖，問他：「那麼剛才拿野味給我吃的是誰？你進來以前我已經吃了。我已經祝福他；這祝福將永遠屬於他。」
創 Gen 27.34	以掃聽了他父親的話，就大聲痛哭，對他父親說：「我父啊，求你也為我祝福！」
	When Esau heard the words of his father, he cried out with an exceedingly great and bitter cry, and said to his father, ”Bless me, even me also, O my father!”
	以掃聽了他父親的話，就非常痛心，放聲大哭，對他父親說：“我父啊，求你也給我祝福。”
	以掃聽了他父親所說的話，就啕發極大極慘苦的聲音，連連哀叫，對他父親說：「我父啊，也給我吧，給我祝福吧。」
	以掃一聽到這話，非常痛心，放聲大哭，說：「爸爸，請你也祝福我！」

創 Gen 27.35	以撒說：「你弟弟已經用詭計來把你的福分奪去了。」
	But he said, "Your brother came with guile, and he has taken away your blessing."
	以撒說："你弟弟已經前來，用詭計把你的祝福奪去了。"
	以撒說：「你兄弟進來，用詭詐把你應得的祝福取了去了。」
	以撒回答：「你弟弟進來，欺騙我，奪去了你的福分。」
創 Gen 27.36	以掃說：「他名叫雅各，豈不是這樣嗎？他欺騙了我兩次：他先前奪了我長子的名分，看哪，他現在又奪了我的福分。」以掃又說：「你沒有留下給我的祝福嗎？」
	Esau said, "Is he not rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright; and behold, now he has taken away my blessing." Then he said, "Have you not reserved a blessing for me?"
	以掃說："他名叫雅各不是很對嗎？因為他欺騙了我兩次。從前他奪去我的長子名分，現在他又奪去我的祝福。" 以掃又說："你再沒有祝福留給我嗎？"
	以掃說：「是不是因為他名叫『欺騙』，他才欺騙了我這兩次呢？我的長子名分，他取了去；如今你看，他又把我應得的祝福取了去。」以掃又說：「難道你沒有給我保留個祝福嗎？」
	以掃說：「這是他第二次欺騙我，難怪他名叫雅各。他搶走了我作長子的名分，現在又奪去我的福分。爸爸，你沒有留些福分給我嗎？」
創 Gen 27.37	以撒回答以掃說：「看哪，我已立他作你的主，使他的弟兄都給他作僕人，並賜他五穀新酒可以養生。我兒，那麼，現在我還能為你做甚麼呢？」
	Isaac answered Esau, "Behold, I have made him your lord, and all his brothers I have given to him for servants, and with grain and wine I have sustained him. What then can I do for you, my son?"
	以撒回答以掃，說："我已經立他作你的主人，又把他所有的兄弟給了他作僕人，並且把五穀和美酒供給他了。我兒啊，我還可以為你作甚麼呢？"
	以撒回答以掃說：「看哪，我已經立他做你的主，已經把他的眾弟兄都給他做僕人，已經用五穀新酒資養他，我還能給你作什麼呢，我兒？」
	以撒回答：「我已經立他作你的主人，使所有的兄弟都服事他。我也祝福了他，給他五穀、美酒。我兒啊，現在我還能給你什麼呢？」
創 Gen 27.38	以掃對他父親說：「我父啊，你只有一個祝福嗎？我父啊，求你也為我祝福！」以掃就放聲而哭。
	Esau said to his father, "Have you but one blessing, my father? Bless me, even me also, O my father." And Esau lifted up his voice and wept.
	以掃問他的父親："我父啊，你只有一個祝福嗎？我父啊，求你也給我祝福。" 以掃就放聲大哭。
	以掃對他父親說：「難道你只有一個福可祝麼，我父？也給我吧，給我祝福吧，我父。」以掃就放聲大哭。
	以掃繼續向父親哀求：「爸爸，你只有一樣祝福嗎？求你也祝福我吧！」說完就放聲大哭。
創 Gen 27.39	他父親以撒回答說：「看哪，你所住的地方必缺乏肥沃的土地，缺乏天上的甘露。
	Then Isaac his father answered him: "Behold, away from the fatness of the earth shall your dwelling be, and away from the dew of heaven on high.
	他父親以撒回答他，說："你住的地方必遠離地上的沃土，遠離天上的甘露。
	他父親以撒回答他說：「看吧，你住的地方必遠離 (或譯：必是) 地上的肥土，遠離 (或譯：並且有) 天上的甘露。
	於是，以撒說：天上的甘霖不降給你；肥沃的土地你沒有份。
創 Gen 27.40	你必倚靠刀劍度日，又必服侍你的兄弟；到你強盛的時候，必從你頸項上掙開他的軛。
	By your sword you shall live, and you shall serve your brother; but when you break loose you shall break his yoke from your neck."
	你必依靠刀劍生活，你必服事你的弟弟；到你自由的時候，你必從你的頸項上掙脫他的軛。"
	你必靠著你的刀劍度生活，你又必服事你弟兄，到你不可駕馭的時候，你必從你脖子上掙開他的軛。」
	你要依靠刀劍生活，要服事你的弟弟；但當你反抗他的時候，你將擺脫他的枷鎖。
創 Gen 27.41	以掃因他父親給雅各的祝福，就怨恨雅各，心裡說：「為我父親居喪的時候近了，到那時候，我要殺我的弟弟雅各。」
	Now Esau hated Jacob because of the blessing with which his father had blessed him, and Esau said to himself, "The days of mourning for my father are approaching; then I will kill my brother Jacob."
	以掃因為他父親給雅各所祝的福，就懷恨雅各；以掃心裡想："為我父親守喪的時候近了，到時我必殺我的弟弟雅各。"
	以掃因了他父親給雅各祝的福，就懷恨雅各，以掃心裡說：「為我父親居喪的日子近了；那時我一定要殺我兄弟雅各。」
	以掃懷恨雅各，因為他父親祝福雅各。他心裡想：「爸爸快死了，喪事過後，我要殺雅各。」
創 Gen 27.42	有人把利百加大兒子以掃的話告訴利百加，她就派人去，叫了她小兒子雅各來，對他說：「看哪，你哥哥以掃想要殺你來洩恨。
	But the words of Esau her older son were told to Rebekah; so she sent and called Jacob her younger son, and said to him, "Behold, your brother Esau comforts himself by planning to kill you.
	有人把利百加大兒子以掃所說的話告訴了利百加，她就派人把她小兒子雅各叫了來，對他說："你哥哥以掃想要殺你，報仇雪恨。
	有人把利百加大兒子以掃所說的話告訴利百加，利百加就打發人把小兒子雅各叫來，對他說：「注意吧，關於你的事，你哥哥想要殺你，來消他的恨。
	有人把以掃的計畫告訴麗百加，她就叫雅各到跟前來，說：「你聽我說！你哥哥以掃要找你算帳，殺害你。
創 Gen 27.43	現在，我兒，聽我的話，起來，逃往哈蘭，到我哥哥拉班那裡去，
	Now therefore, my son, obey my voice; arise, flee to Laban my brother in Haran,
	我兒啊，現在你要聽我的話；起來，逃到哈蘭我哥哥拉班那裡去吧。
	現在我兒，你要聽我的話；起來，逃往喀蘭，我哥哥拉班那裡。
	我兒啊，你要照我的話做。立刻往哈蘭去，投奔我哥哥拉班，
創 Gen 27.44	同他住一段日子，直等到你哥哥的怒氣消了。
	and stay with him a while, until your brother's fury turns away;
	與他住些時日，等到你哥哥的怒氣消了。
	同他住些日子，等到你哥哥怒氣轉消。
	跟他住些時候，等你哥哥以掃的氣消了，

創 Gen 27.45	等到你哥哥向你消了怒氣，忘了你向他所做的事，我就派人去，把你從那裡帶回來。我何必在一天之內喪失你們二人呢？」
	until your brother's anger turns away, and he forgets what you have done to him; then I will send, and fetch you from there. Why should I be bereft of you both in one day?"
	你哥哥對你消了怒氣，忘記了你對他所作的事，我就派人去把你從那裡接回來。我何必在一日之內喪失你們兩個呢？"
	你哥哥向你發的怒氣消了，忘了你向他所作的事了，我便打發人去把你從那裡帶來。我何苦來一日喪了你們二人呢？」
	忘記你對他所做的事，我就派人接你回來。我何必在一天內失掉兩個兒子呢？」
創 Gen 27.46	利百加對以撒說：「我因這赫人的女子活得不耐煩了；倘若雅各也從本地女子中娶像這樣的赫人女子為妻，我為甚麼要活著呢？」
	Then Rebekah said to Isaac, "I am weary of my life because of the Hittite women. If Jacob marries one of the Hittite women such as these, one of the women of the land, what good will my life be to me?"
	利百加對以撒說："我因為這些赫人女子，連性命都厭惡了。如果雅各也從這地的女子中，娶了像這樣的赫人女子為妻，那我活著還有甚麼意思呢？"
	利百加對以撒說：「因了這些赫人女子的緣故，我連活著都厭煩了。倘若雅各娶了此地的女子為妻，像這些赫人的女子一樣，我活著還有什麼意味呢？」
	麗百加對以撒說：「我討厭以掃那兩個赫人妻子。如果雅各也娶了赫人的女子，我死了倒好！」

1.28 創世記 Genesis 28

創 Gen 28.1	以撒叫了雅各來，為他祝福，並吩咐他說：「你不要娶迦南的女子為妻。
	Then Isaac called Jacob and blessed him, and charged him, "You shall not marry one of the Canaanite women.
	以撒把雅各叫了來，給他祝福，並且吩咐他，說："你不可娶迦南的女子為妻。
	以撒把雅各叫了來，給他祝福，吩咐他說：「你不要娶迦南的女子為妻。
	以撒叫雅各到跟前，祝福他，並且吩咐他：「你不要跟迦南女子結婚。
創 Gen 28.2	你起身往巴旦．亞蘭去，到你外祖父彼土利的家，從你舅父拉班的女兒中娶一位作你的妻子。
	Arise, go to Paddan-aram to the house of Bethu'el your mother's father; and take as wife from there one of the daughters of Laban your mother's brother.
	起來，到巴旦．亞蘭你外祖父彼土利的家裡去，在那裡娶你舅父拉班的一個女兒為妻。
	你起身往巴旦亞蘭去，到你外祖彼土利家裡，從那裡娶你母舅拉班的女兒為妻。
	你要到美索不達米亞、你外祖父彼土利家，在你舅舅拉班那裡跟他的一個女兒結婚。
創 Gen 28.3	願全能的神賜福給你，使你生養眾多，成為許多民族，
	God Almighty bless you and make you fruitful and multiply you, that you may become a company of peoples.
	願全能的　神賜福給你，使你繁衍增多，成為大族。
	願全能的上帝賜福與你，使你繁殖增多，成為集團民族。
	願全能的上帝使你的婚姻蒙福，生養眾多，作許多民族的祖先！
創 Gen 28.4	將應許亞伯拉罕的福賜給你和你的後裔，使你承受你所寄居的地為業，就是神賜給亞伯拉罕的地。」
	May he give the blessing of Abraham to you and to your descendants with you, that you may take possession of the land of your sojournings which God gave to Abraham!"
	願　神把應許給亞伯拉罕的福，賜給你和你的後裔，使你可以得著你寄居的地為業，就是　神賜給亞伯拉罕的。"
	願上帝將給亞伯拉罕祝的福賜給你，給你和你的後裔，使你取得你所寄居的地以為業，就是上帝所賜給亞伯拉罕的。
	願他賜福給你和你的子孫，像賜福給亞伯拉罕一樣！願你擁有你現在居住的地方，就是上帝賜給亞伯拉罕的土地。」
創 Gen 28.5	以撒送雅各走了，雅各就往巴旦．亞蘭去，到亞蘭人彼土利的兒子拉班那裡，拉班是利百加的哥哥，利百加是雅各和以掃的母親。
	Thus Isaac sent Jacob away; and he went to Paddan-aram to Laban, the son of Bethu'el the Aramean, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.
	於是，以撒打發雅各去了，雅各就往巴旦．亞蘭去，到了亞蘭人彼土利的兒子拉班那裡。拉班就是雅各和以掃的母親利百加的哥哥。
	以撒打發雅各走了，雅各就往巴旦亞蘭去，到亞蘭人彼土利的兒子拉班那裡：拉班是雅各以掃的母親利百加的哥哥。
	於是，以撒打發雅各到美索不達米亞、他外祖父亞蘭人彼土利的兒子拉班那裡。拉班是麗百加的哥哥，以掃和雅各的舅父。
創 Gen 28.6	以掃見以撒已經為雅各祝福，而且送他往巴旦．亞蘭去，在那裡娶妻，並且見以撒祝福雅各的時候吩咐他說：「不要娶迦南的女子為妻」，
	Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram to take a wife from there, and that as he blessed him he charged him, "You shall not marry one of the Canaanite women,"
	以掃見以撒給雅各祝福，又打發他到巴旦．亞蘭去，在那裡娶妻；又見以撒給雅各祝福的時候，吩咐他說："你不可娶迦南的女子為妻"；
	以掃見以撒已經給雅各祝福，又打發他往巴旦亞蘭去，從那裡娶妻，並見給他祝福時吩咐他說：「不要娶迦南的女子為妻」；
	以掃知道以撒祝福雅各，送他到美索不達米亞娶妻，也知道以撒祝福他的時候吩咐他不可跟迦南的女子結婚，
創 Gen 28.7	又見雅各聽從父母的話往巴旦．亞蘭去了，
	and that Jacob had obeyed his father and his mother and gone to Paddan-aram.
	又見雅各聽從了他父母的話，到巴旦．亞蘭去了；
	又見雅各聽從了他父親和母親的話，往巴旦亞蘭去了；
	而雅各聽從父母的命令到美索不達米亞去了。
創 Gen 28.8	以掃就看出他父親以撒看迦南女子不順眼。
	So when Esau saw that the Canaanite women did not please Isaac his father,
	以掃就看出，他父親以撒不喜歡迦南的女子。
	以掃就看出，在他父親以撒眼中，迦南的女子父親是不愜意的。
	以掃這才明白他父親以撒不喜歡他的迦南妻子。
創 Gen 28.9	於是他往以實瑪利那裡去，在兩個妻子之外，又娶了瑪哈拉為妻，她是亞伯拉罕兒子以實瑪利的女兒，是尼拜約的妹妹。
	Esau went to Ish'mael and took to wife, besides the wives he had, Ma'halath the daughter of Ish'mael Abraham's son, the sister of Neba'ioth.
	於是，以掃到以實瑪利那裡去，在他兩個妻子以外，娶了瑪哈拉為妻。瑪哈拉就是亞伯拉罕的兒子以實瑪利的女兒，尼拜約的妹妹。
	以掃便往以實瑪利那裡去，在他兩個妻子以外，又娶了瑪哈拉為妻：瑪哈拉是亞伯拉罕的兒子以實瑪利的女兒，是尼拜約的妹妹。
	因此，他到亞伯拉罕的兒子以實瑪利那裡，跟他的女兒瑪哈拉結婚；瑪哈拉就是尼拜約的妹妹。
創 Gen 28.10	雅各離開別是巴，往哈蘭去。
	Jacob left Beer-sheba, and went toward Haran.
	雅各離開別是巴，到哈蘭去。
	雅各出了別是巴，向著喀蘭走去。
	雅各離開別是巴往哈蘭去。

創 Gen 28.11	到了一個地方，因為已經日落，就在那裡過夜。他拾起那地方的一塊石頭枕在頭下，就躺在那地方。
	And he came to a certain place, and stayed there that night, because the sun had set. Taking one of the stones of the place, he put it under his head and lay down in that place to sleep.
	來到一個地方，就在那裡過夜，因為太陽已經落了。他拾起那地方的一塊石頭，把它放在頭底下作枕頭，就在那裡躺下睡了。
	碰巧到了一個有名的聖地，因為日落了，就在那裡過夜；他拿了那地方的一塊石頭，於在頭底下，就在那地方躺下睡了。
	日落時，他來到一個地方，在那裡過夜；他搬一塊石頭作枕頭，躺在地上，睡著了。
創 Gen 28.12	他做夢，看哪，一個梯子立在地上，梯子的頂端直伸到天；看哪，神的使者在梯子上，上去下來。
	And he dreamed that there was a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven; and behold, the angels of God were ascending and descending on it!
	他作了一個夢，夢見一個梯子立在地上，梯頂直通到天，梯子上有　神的眾使者上下往來。
	他作了一個夢，見有一道台階立在地上，其上頭頂著天；竟有上帝的使者在台階上上下下呢。
	他夢見一個梯子從地上通到天上，梯子上有上帝的使者上下往來。
創 Gen 28.13	看哪，耶和華站在梯子上面，說：「我是耶和華—你祖父亞伯拉罕的神，以撒的神。你現在躺臥之地，我要將它賜給你和你的後裔。
	And behold, the LORD stood above it and said, ”I am the LORD, the God of Abraham your father and the God of Isaac; the land on which you lie I will give to you and to your descendants;
	耶和華站在梯子上，說：“我是耶和華你祖父亞伯拉罕的　神，也是以撒的　神，我要把你現在躺著的這塊地賜給你和你的後裔。
	看哪，永恆主站在他旁邊 (或譯：在台階上)，說：「我是永恆主，你祖父亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝；你所躺臥的地我要賜給你和你的後裔。
	他又看見上主站在他旁邊，對他說：「我是上主，是你祖父亞伯拉罕的上帝和以撒的上帝；我要把你現在躺著的這塊土地賜給你和你的後代。
創 Gen 28.14	你的後裔必像地上的塵沙，必向東西南北開展；地上萬族必因你和你的後裔得福。
	and your descendants shall be like the dust of the earth, and you shall spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south; and by you and your descendants shall all the families of the earth bless themselves.
	你的後裔必像地面的灰塵那麼多；你必向東、南、西、北擴展；地上的萬族必因你和你的後裔得福。
	你的後裔必像地上的塵沙那麼多；你必向西向東向北向南突破疆界；地上萬宗族必用你的名和你後裔的名給自己祝福。
	他們要像地上的塵土那樣多，向東西南北各方擴張領土。我要藉著你和你的後代賜福給世界各國。
創 Gen 28.15	看哪，我必與你同在，無論你往哪裡去，我必保佑你，領你歸回這地。我總不離棄你，直到我實現了對你所說的話。」
	Behold, I am with you and will keep you wherever you go, and will bring you back to this land; for I will not leave you until I have done that of which I have spoken to you.”
	我與你同在，你無論到哪裡去，我必看顧你；我必領你回到這地方來，因為我必不離棄你，直到我實現了我對你所應許的。”
	看吧，我和你同在，你無論往哪裡去，我必保護你；我必領你回此地來；我必不離棄你，直到我作成了我對你所應許過的事。」
	我要與你同在；無論你到哪裡，我都保護你，並且帶領你回到這片土地。我絕對不離棄你；我一定實現對你的許諾。」
創 Gen 28.16	雅各睡醒了，說：「耶和華真的在這裡，我竟不知道！」
	Then Jacob awoke from his sleep and said, ”Surely the LORD is in this place; and I did not know it.”
	雅各一覺醒來，說：“耶和華確實在這地方，我竟不知道！”
	雅各睡醒了來，就說：「永恆主居然在這地方，我竟不知道阿！」
	雅各一覺醒來，說：「上主確實在這地方，我竟不曉得！」
創 Gen 28.17	他就懼怕，說：「這地方何等可畏！這不是別的，是神的殿，是天的門。」
	And he was afraid, and said, ”How awesome is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven.”
	他就懼怕起來，說：“這地方多麼可畏啊，這不是別的地方，而是　神的殿，是天的門。”
	就起了敬畏的心，說：「這地方何等可畏阿！這不是別的；這就是上帝的殿！這就是天門！」
	他就害怕，又說：「這地方多麼可畏；這裡一定是上帝的家，是通往天上的門戶。」
創 Gen 28.18	雅各清早起來，拿起枕在頭下的石頭，立作柱子，澆油在上面。
	So Jacob rose early in the morning, and he took the stone which he had put under his head and set it up for a pillar and poured oil on the top of it.
	雅各清早起來，把他曾經放在頭底下作枕頭的那塊石頭，立作石柱，在柱上澆了油。
	雅各清早起來，拿放在頭底下的石頭立為聖柱，澆油在那上頭。
	第二天一早，雅各起來，把他用來作枕頭的那塊石頭立為紀念碑，在石頭上澆了油，獻給上帝。
創 Gen 28.19	他給那地方起名叫伯特利；那地方原先名叫路斯。
	He called the name of that place Bethel; but the name of the city was Luz at the first.
	他就給那地方起名叫伯特利，但那城起初名叫路斯。
	就給那地方起名叫伯特利 (或譯：上帝的殿)；那城的名字原來叫做路斯。
	他叫那地方做伯特利（這鎮從前叫路斯）。
創 Gen 28.20	雅各許願說：「神若與我同在，在我所行的路上保佑我，給我食物吃，衣服穿，
	Then Jacob made a vow, saying, ”If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat and clothing to wear,
	於是雅各許了一個願說：“如果　神與我同在，在我所走的路上看顧我，賜我食物吃，給我衣服穿，
	雅各許願說：「上帝如果與我同在，在我所走的這路上保護我，給我食物吃，衣服穿，
	於是他向上帝許願說：「如果你與我同在，在旅途中保護我，賜給我吃的穿的，
創 Gen 28.21	使我平平安安回到我父親的家，我就必以耶和華為我的神。
	so that I come again to my father’s house in peace, then the LORD shall be my God,
	使我可以平平安安地回到我的父家，我就必定以耶和華為我的　神，
	使我安安然然回到我父親家裡，永恆主就必做我的上帝，
	讓我平安回到故鄉，我就以你—上主為我的上帝。

創 Gen 28.22	我所立為柱子的這塊石頭必作神的殿；凡你所賜給我的，我必將十分之一獻給你。」
	and this stone, which I have set up for a pillar, shall be God’s house; and of all that thou givest me I will give the tenth to thee.”
	我立作石柱的那塊石頭，必作　神的殿；你賜給我的一切，我必把十分之一獻給你。”
	我所立為聖柱的這根石頭就必做上帝的殿；凡你所賜給我的，我必將十分之一獻與你。」
	我立為紀念碑的這塊石頭要成為敬拜你的聖所；我要把你賜給我的一切獻上十分之一給你。」

1.29 創世記 Genesis 29

創 Gen 29.1	雅各起行，到了東方人之地。
	Then Jacob went on his journey, and came to the land of the people of the east.
	雅各繼續前行，到了東方人的地方。
	雅各舉起腳來再走，到了東方人之地。
	雅各繼續他的行程，來到東方人的地方。
創 Gen 29.2	他觀看，看哪，田間有一口井，看哪，有三群羊臥在井旁；因為人都取那井裡的水給羊喝。井口上的那塊石頭很大。
	As he looked, he saw a well in the field, and lo, three flocks of sheep lying beside it; for out of that well the flocks were watered. The stone on the well's mouth was large,
	他看見田間有一口井；有三群羊躺臥在井旁，因為人都是用那井裡的水給羊群喝；井口上有一塊大石頭。
	他一察看，只見田地裡有一口井；那裡有三群羊躺在井旁；因為人都是將那井里的水給羊群喝；那井口上的石頭很大。
	他在田野看見一口井，有三群羊躺在井邊。牧人給羊群喝的水都是從這口井取來的；井口有一塊大石頭。
創 Gen 29.3	羊群都在那裡聚集，人就把石頭移開井口，取水給羊喝，然後又把石頭放回井口原處。
	and when all the flocks were gathered there, the shepherds would roll the stone from the mouth of the well, and water the sheep, and put the stone back in its place upon the mouth of the well.
	當所有羊群都到齊了，牧人就把井口的石頭輥開，取水給羊群喝，然後把石頭放回井口原處。
	所有的羊群都在那裡聚集；人把石頭輥開井口，給羊喝水，然後把石頭輥回井口原處。
	羊群到齊，牧人就滾開井口的大石頭，給羊群喝水，然後再把井口蓋起來。
創 Gen 29.4	雅各對他們說：「弟兄們，你們從哪裡來？」他們說：「我們是從哈蘭來的。」
	Jacob said to them, "My brothers, where do you come from?" They said, "We are from Haran."
	雅各問這些牧人："弟兄們，你們是哪裡來的？" 他們回答："我們是從哈蘭來的。"
	雅各問牧人說：「弟兄們，你們是哪裡來的？」他們說：「我們是喀蘭來的。」
	雅各問那些人：「朋友們，請問你們從哪裡來？」他們回答：「我們從哈蘭來。」
創 Gen 29.5	他對他們說：「你們認識拿鶴的孫子拉班嗎？」他們說：「我們認識。」
	He said to them, "Do you know Laban the son of Nahor?" They said, "We know him."
	他問他們："你們認識拿鶴的孫子拉班嗎？" 他們回答："我們認識。"
	他問他們說：「拿鶴的孫子拉班你們認識嗎？」他們說：「我們認識。」
	他說：「你們認識拿鶴的孫子拉班嗎？」他們回答：「我們認識他。」
創 Gen 29.6	雅各對他們說：「他平安嗎？」他們說：「平安。看哪，他女兒拉結和羊一起來了。」
	He said to them, "Is it well with him?" They said, "It is well; and see, Rachel his daughter is coming with the sheep!"
	雅各又問他們："他平安嗎？" 他們回答："平安。你看，他的女兒拉結領著羊群來了。"
	雅各說：「他平安嗎？」他們說：「平安。你看，他女兒拉結正和群羊一同來呢。」
	雅各又問：「他好嗎？」他們回答：「他很好。你看，他的女兒蕾潔領著羊群走過來了。」
創 Gen 29.7	雅各說：「看哪，日正當中，不是牲畜聚集的時候。你們取水給羊喝，再去牧放吧！」
	He said, "Behold, it is still high day, it is not time for the animals to be gathered together; water the sheep, and go, pasture them."
	雅各說："現在太陽還高，不是牲畜聚集的時候；你們取水給羊群喝，再去牧放吧。"
	雅各說：「你看，日頭還高，不是牲畜聚集的時候呀；給羊喝水，去放放吧。」
	雅各說：「太陽還高，沒到把羊關起來的時候，為什麼不給羊水喝，讓牠們回牧場吃草呢？」
創 Gen 29.8	他們說：「我們不能這樣，必須等所有的羊群聚集，人把石頭移開井口，我們才可以取水給羊喝。」
	But they said, "We cannot until all the flocks are gathered together, and the stone is rolled from the mouth of the well; then we water the sheep."
	他們回答："我們不能這樣作，必須等到所有的羊群都到齊了，有人把井口的石頭輥開，我們才可以取水給羊群喝。"
	他們說：「我們不能；必須等到牧人 (或譯：羊群) 都聚齊了，人把石頭輥開井口，我們才能給羊喝水。」
	他們回答：「我們要等到羊都到齊，牧人一起把井口的石頭滾開，才能給羊水喝。」
創 Gen 29.9	雅各正和他們說話的時候，拉結和她父親的羊來了，因為她是牧羊的。
	While he was still speaking with them, Rachel came with her father's sheep; for she kept them.
	雅各還跟他們說話的時候，拉結領著她父親的羊群來了。拉結原來是個牧羊女。
	雅各還和他們說話的時候，拉結和群羊一同來了；那些羊是她父親的；是她在牧放的。
	雅各還跟牧人說話的時候，蕾潔領著父親的羊到了，因為她是個牧羊女。
創 Gen 29.10	雅各看見他舅父拉班的女兒拉結和舅父拉班的羊群，就上前把石頭移開井口，取水給舅父拉班的羊喝。
	Now when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, Jacob went up and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.
	雅各看見了舅父拉班的女兒拉結，和舅父拉班的羊群，就上前來，把井口的石頭輥開，取水給舅父拉班的羊群喝。
	雅各看見他母舅拉班的女兒拉結，又看見他母舅拉班的羊，就走近前去，把石頭輥開井口，給他母舅拉班的羊喝水。
	雅各一看見蕾潔和舅舅拉班的羊群，就去滾開井口那塊石頭，給羊喝水。
創 Gen 29.11	雅各親了拉結，就放聲大哭。
	Then Jacob kissed Rachel, and wept aloud.
	雅各和拉結親吻，就放聲大哭。
	雅各給拉結親嘴，就放聲而哭。
	然後他親蕾潔，激動地哭起來。

創 Gen 29.12	雅各告訴拉結，自己是她父親的親戚，是利百加的兒子。拉結就跑去告訴她父親。
	And Jacob told Rachel that he was her father's kinsman, and that he was Rebekah's son; and she ran and told her father.
	雅各告訴拉結，自己是她父親的外甥，是利百加的兒子。拉結就跑去告訴她的父親。
	雅各告訴拉結說自己是她父親的外甥，是利百加的兒子；拉結就跑去告訴她父親。
	他告訴蕾潔：「我是你爸爸的外甥，是麗百加的兒子。」蕾潔跑回去告訴她父親。
創 Gen 29.13	拉班聽見外甥雅各的消息，就跑去迎接他，抱著他，親他，帶他到自己的家。雅各把這一切的事告訴拉班。
	When Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, he ran to meet him, and embraced him and kissed him, and brought him to his house. Jacob told Laban all these things,
	拉班聽見了關於外甥雅各的消息，就跑去迎接他，擁抱他，和他親吻，帶他到自己的家裡。雅各就把一切經過都告訴拉班。
	拉班一聽她妹妹的兒子雅各的消息，就跑去迎接他，抱著他，直和他親嘴，便領他進自己家裡；雅各就將這一切事向拉班敘說。
	拉班一聽見外甥雅各來了，就跑出去迎接他，擁抱他，親他，帶他到家裡。雅各把一切的經過都告訴拉班。
創 Gen 29.14	拉班對他說：「你實在是我的骨肉。」雅各就和他同住了一個月。
	and Laban said to him, "Surely you are my bone and my flesh!" And he stayed with him a month.
	拉班對雅各說："你實在是我的骨肉。" 雅各就與拉班同住了一個月。
	拉班對雅各說：「你真是我的骨肉呀你！」雅各就同拉班住了一個月工夫。
	拉班說：「你真是我的骨肉之親！」雅各就在那裡住了一個月。雅各為蕾潔和麗亞服事拉班
創 Gen 29.15	拉班對雅各說：「雖然你是我的親戚，怎麼可以讓你白白服事我呢？告訴我，你要甚麼作工資呢？」
	Then Laban said to Jacob, "Because you are my kinsman, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?"
	拉班對雅各說："你因為是我的外甥，就要白白地服事我嗎？告訴我，你要甚麼報酬？"
	拉班對雅各說：「是不是因為你是我的外甥，你就得白白地服事我呢？請告訴我；你的工價怎麼樣？」
	有一天，拉班對雅各說：「雖然你是我的至親，也不應該白白替我工作。告訴我，你要多少工錢？」
創 Gen 29.16	拉班有兩個女兒，大的名叫利亞，小的名叫拉結。
	Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.
	拉班有兩個女兒；大的名叫利亞，小的名叫拉結。
	拉班有兩個女兒；大的名叫利亞，小的名叫拉結。
	拉班有兩個女兒，大的叫麗亞，小的叫蕾潔。
創 Gen 29.17	利亞的雙眼無神，拉結卻長得美貌秀麗。
	Leah's eyes were weak, but Rachel was beautiful and lovely.
	利亞的眼睛雖然可愛，拉結卻生得身材美麗，樣貌娟秀。
	利亞的眼睛沒有神氣，拉結卻生得丰姿俊秀，容貌美麗。
	麗亞有一對可愛的眼睛，蕾潔卻長得更美麗動人。
創 Gen 29.18	雅各愛拉結，就說：「我願為你的小女兒拉結服事你七年。」
	Jacob loved Rachel; and he said, "I will serve you seven years for your younger daughter Rachel."
	雅各愛拉結，所以對拉班說："我願為你的小女兒拉結服事你七年。"
	雅各愛拉結，就說：「我願為你的小女兒拉結服事你七年。」
	雅各深愛蕾潔，因此他要求：「如果你准我跟蕾潔結婚，我可以替你做工七年。」
創 Gen 29.19	拉班說：「我把她給你，勝過給別人，你與我同住吧！」
	Laban said, "It is better that I give her to you than that I should give her to any other man; stay with me."
	拉班說："我把她給你，比給別人更好，你就與我同住吧。"
	拉班說：「將她給你，比給別人好；你就和我同住吧。」
	拉班回答：「我倒很願意把她嫁給你，給你比給誰都好。你跟我住下來吧！」
創 Gen 29.20	雅各就為拉結服事了七年；他因為愛拉結，就看這七年如同幾天。
	So Jacob served seven years for Rachel, and they seemed to him but a few days because of the love he had for her.
	於是，雅各為拉結服事了拉班七年；他就看這七年好像幾天一樣，因為他愛拉結。
	雅各就為了拉結的緣故服事拉班七年；因為他愛拉結，這七年在他看，也就如同幾天。
	為了娶蕾潔，雅各做了七年工，可是他覺得似乎是幾天而已，因為他很愛蕾潔。
創 Gen 29.21	雅各對拉班說：「日期已經滿了，請把我的妻子給我，我好與她同房。」
	Then Jacob said to Laban, "Give me my wife that I may go in to her, for my time is completed."
	雅各對拉班說："期限到了，請把我的妻子給我，好讓我與她親近。"
	雅各對拉班說：「日期滿了；給妻子呀！我好進去找她。
	雅各對拉班說：「期限到了，讓我跟你女兒結婚吧！」
創 Gen 29.22	拉班就擺設宴席，請了當地所有的人。
	So Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.
	拉班就擺設筵席，邀請了那地方所有的人。
	拉班就聚集那地方的眾人，擺設筵席。
	於是拉班準備婚宴，邀請了當地的人來參加。
創 Gen 29.23	到了晚上，拉班帶女兒利亞來送給雅各，雅各就與她同房。
	But in the evening he took his daughter Leah and brought her to Jacob; and he went in to her.
	到了晚上，拉班把自己的女兒利亞帶來給雅各，雅各就與她親近。
	到了晚上，拉班領了她的女兒利亞進去見雅各，雅各就進去找利亞。
	但那天晚上，拉班竟把麗亞替代蕾潔交給雅各，雅各就跟她同房。(

創 Gen 29.24	拉班也把自己的婢女悉帕給女兒利亞作婢女。
	(Laban gave his maid Zilpah to his daughter Leah to be her maid.)
	拉班又把自己的婢女悉帕給了女兒利亞作婢女。
	拉班又將自己的婢女悉帕給他的女兒利亞做婢女。
	拉班把女奴悉帕給麗亞作婢女。)
創 Gen 29.25	到了早晨，看哪，她是利亞，雅各對拉班說：「你向我做的是甚麼事呢？我服事你，不是為拉結嗎？你為甚麼欺騙我呢？」
	And in the morning, behold, it was Leah; and Jacob said to Laban, ”What is this you have done to me? Did I not serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?”
	到了早晨，雅各才看出原來是利亞，就對拉班說：“你向我作的是甚麼事呢？我服事你，不是為了拉結的緣故嗎？你為甚麼欺騙我呢？”
	到了早晨，一看，竟是利亞呀！雅各就對拉班說：「你這向我作的是什麼事阿？我跟你做長工，不是為了拉結的緣故嗎？你為什麼哄騙我？
	到了第二天早晨，雅各才發現原來是麗亞，就找拉班說：「你為什麼這樣待我呢？我是為了蕾潔替你做工的。你為什麼欺騙我？」
創 Gen 29.26	拉班說：「大女兒還沒有給人就先把小女兒給人，我們這地方沒有這樣的規矩。
	Laban said, ”It is not so done in our country, to give the younger before the first-born.
	拉班回答：“大女兒還沒有出嫁，就先把小女兒嫁出去，我們這地方是沒有這規矩的。
	拉班說：「把年幼的比年長的先嫁給人：我們這地方沒有這樣行的。
	拉班回答：「照我們這裡的風俗，大女兒還沒出嫁不先嫁小女兒。
創 Gen 29.27	你先為這個滿了七日，我們就把那個也給你，不過你要另外再服事我七年。」
	Complete the week of this one, and we will give you the other also in return for serving me another seven years.”
	你與大女兒七天的慶典過了以後，我們也把小女兒給你，只是你要再服事我七年。”
	你同這個滿了七天吧，那個也就給你，來報答你要跟我再作七年長工。
	如果你願意再替我做七年工，等一週的新婚慶典過後，我再把蕾潔給你。」
創 Gen 29.28	雅各就這樣做了。滿了利亞的七日，拉班就把女兒拉結給雅各為妻。
	Jacob did so, and completed her week; then Laban gave him his daughter Rachel to wife.
	於是雅各這樣作了。他與利亞七天的慶典過了以後，拉班就把自己的女兒拉結給雅各為妻。
	於是雅各這樣作：他同利亞滿了七天，拉班就將他的女兒拉結給雅各為妻。
	雅各同意了。一週的喜慶過後，拉班就把蕾潔給了雅各作妻子。(
創 Gen 29.29	拉班又把自己的婢女辟拉給女兒拉結作婢女。
	(Laban gave his maid Bilhah to his daughter Rachel to be her maid.)
	拉班又把自己的婢女辟拉給了女兒拉結作婢女。
	拉班又將自己的婢女辟拉給他的女兒拉結做婢女。
	拉班把女奴辟拉給蕾潔作婢女。)
創 Gen 29.30	雅各也與拉結同房，並且愛拉結勝過愛利亞，於是他又服事了拉班七年。
	So Jacob went in to Rachel also, and he loved Rachel more than Leah, and served Laban for another seven years.
	雅各也與拉結親近，並且愛拉結勝過愛利亞；於是他再服事了拉班七年。
	雅各也進去找拉結；他並且愛拉結，過於愛利亞；於是他又跟拉班再作七年長工。
	雅各也跟蕾潔同房；他愛蕾潔勝過愛麗亞。於是他替拉班又做了七年工。
創 Gen 29.31	耶和華見利亞失寵，就使她生育，拉結卻不生育。
	When the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb; but Rachel was barren.
	耶和華見利亞失寵，就使她生育，拉結卻不生育。
	永恆主見利亞少得寵愛，就開她的子宮使她受孕；而拉結卻不能生育。
	上主看見麗亞不如蕾潔受寵，就使麗亞能生育，而蕾潔不能生育。
創 Gen 29.32	利亞懷孕生子，給他起名叫呂便，因為她說：「耶和華看見我的苦情，如今我的丈夫必愛我。」
	And Leah conceived and bore a son, and she called his name Reuben; for she said, ”Because the LORD has looked upon my affliction; surely now my husband will love me.”
	利亞懷孕，生了一個兒子，就給他起名叫流本，因為她說：“耶和華看見了我的苦情，現在我的丈夫必愛我了。”
	利亞懷孕生子，就給他起名叫如便，因為她說：「永恆主看見我的苦難；如今我丈夫必愛我了。」
	麗亞懷孕，生了一個兒子。她說：「上主看到我的苦情，現在丈夫一定會愛我」；因此給孩子取名呂便。
創 Gen 29.33	她又懷孕生子，給他起名叫西緬，說：「耶和華因為聽見我失寵，所以又賜給我這個兒子。」
	She conceived again and bore a son, and said, ”Because the LORD has heard that I am hated, he has given me this son also”; and she called his name Simeon.
	她又懷孕，生了一個兒子，就說：“耶和華因為聽見我失寵，所以又賜給我這個兒子。” 於是給他起名叫西緬。
	她又懷孕生子，就說：「永恆主聽見我少得寵愛，所以又給我這個兒子」，於是給孩子起名叫西緬。
	她又懷孕，生了第二個兒子。她說：「上主又給我這個兒子，因為他聽見我不受寵愛」；於是給孩子取名西緬。
創 Gen 29.34	她又懷孕生子，說：「我給丈夫生了三個兒子，現在，這次他必親近我了。」因此，雅各給他起名叫利未。
	Again she conceived and bore a son, and said, ”Now this time my husband will be joined to me, because I have borne him three sons”; therefore his name was called Levi.
	她又懷孕，生了一個兒子，就說：“這一次，我的丈夫要依戀我了，因為我已經給他生了三個兒子。” 因此給孩子起名叫利未。
	她又懷孕生子，就說：「如今這次，我丈夫必同我聯合了，因為我給他生了三個兒子了」；因此她給孩子起名叫利未。
	她再懷孕，生了第三個兒子。她說：「這次，我丈夫一定會更依戀我，因為我給他生了三個兒子」；於是給孩子取名利未。

創 Gen 29.35	她又懷孕生子，說：「這次我要讚美耶和華。」因此給他起名叫猶大。於是她停了生育。
	And she conceived again and bore a son, and said, ”This time I will praise the LORD”; therefore she called his name Judah; then she ceased bearing.
	她又懷孕，生了一個兒子，就說：“這一次，我要讚美耶和華了。” 因此給孩子起名叫猶大。這樣，她才停止了生育。
	她又懷孕生子，就說：「這一次我要稱謝永恆主了」；因此她給孩子起名叫猶大。此後就停了生育了。
	她又懷孕，生了第四個兒子。她說：「這一次，我要頌讚上主」；因此給孩子取名猶大。於是麗亞停了生育。

1.30 創世記 Genesis 30

創 Gen 30.1	拉結見自己不給雅各生孩子，就嫉妒她姊姊，對雅各說：「你給我孩子，不然，讓我死了吧。」
	When Rachel saw that she bore Jacob no children, she envied her sister; and she said to Jacob, ”Give me children, or I shall die!”
	拉結見自己沒有給雅各生孩子，就嫉妒她的姊姊，對雅各說：“你要給我兒子，不然，我要死了。”
	拉結見自己沒有給雅各生兒子，就嫉妒她姐姐，對雅各說：「給我兒子吧，不然，我就死啦。」
	蕾潔沒有給雅各生孩子，就嫉妒她姊姊，對雅各說：「你給我孩子，不然我要死！」
創 Gen 30.2	雅各對拉結生氣，說：「是我代替神使你生不出孩子的嗎？」
	Jacob’s anger was kindled against Rachel, and he said, ”Am I in the place of God, who has withheld from you the fruit of the womb?”
	雅各就向拉結生氣，說：“使你不能生育的是　神，我能代替他嗎？”
	雅各的怒氣就向拉結髮作，說：「我哪能代替上帝做主呢？是他不使你有腹中的果子呀。」
	雅各對蕾潔生氣，說：「我不能代替上帝；使你不能生育的是他。」
創 Gen 30.3	拉結說：「看哪，我的使女辟拉在這裡，你可以與她同房，使她生子歸在我膝下，我也可以藉著她得孩子。」
	Then she said, ”Here is my maid Bilhah; go in to her, that she may bear upon my knees, and even I may have children through her.”
	拉結說：“我的婢女辟拉在這裡，你可以與她親近，使她生子歸我，我就可以從她得到孩子（「得到孩子」直譯是「被建立」）。”
	拉結說：「你看我的使女辟拉在這裡；你進去找她，使她生子抱在我膝上，我的後裔也好由她建立起來。」
	蕾潔說：「我的女奴辟拉在這裡，你跟她睡覺，讓她替我生孩子；這樣，我就可以作母親了。」
創 Gen 30.4	拉結就把她的婢女辟拉給丈夫為妾，雅各與她同房。
	So she gave him her maid Bilhah as a wife; and Jacob went in to her.
	於是，拉結把自己的婢女辟拉給了雅各為妾，雅各就與她親近。
	拉結就把她的婢女辟拉給雅各為妾 (或譯：妻)；雅各便進去找辟拉。
	於是蕾潔把女奴辟拉給了丈夫，雅各就跟辟拉睡覺。
創 Gen 30.5	辟拉懷孕，為雅各生了一個兒子。
	And Bilhah conceived and bore Jacob a son.
	辟拉懷孕，給雅各生了一個兒子。
	辟拉就懷孕，給雅各生了一個兒子。
	辟拉懷孕，給雅各生了一個兒子。
創 Gen 30.6	拉結給他起名叫但，說：「神為我伸冤，也聽了我的聲音，賜給我一個兒子。」
	Then Rachel said, ”God has judged me, and has also heard my voice and given me a son”; therefore she called his name Dan.
	拉結說：“　神為我伸了冤，也垂聽了我的聲音，賜給我一個兒子。” 所以給他起名叫但。
	拉結說：「上帝為我伸訴了，也聽了我的聲音，給了我一個兒子；所以她給孩子起名叫但。
	蕾潔說：「上帝替我伸冤，聽了我的禱告，賜給我一個兒子」；因此替孩子取名但。
創 Gen 30.7	拉結的婢女辟拉又懷孕，為雅各生了第二個兒子。
	Rachel’s maid Bilhah conceived again and bore Jacob a second son.
	拉結的使女辟拉又懷孕，給雅各生了第二個兒子。
	拉結的婢女辟拉又懷孕，給雅各生了第二個兒子。
	辟拉又懷孕，給雅各生了第二個兒子。
創 Gen 30.8	拉結給他起名叫拿弗他利，說：「我與我姊姊大大較力，並且得勝了。」
	Then Rachel said, ”With mighty wrestlings I have wrestled with my sister, and have prevailed”; so she called his name Naph’tali.
	拉結說：“我與姊姊大大地相爭（「大大地相爭」直譯是「以神的相爭來相爭」），我得勝了。” 於是給孩子起名叫拿弗他利（「拿弗他利」的意思是「相爭」）。
	拉結說：「我跟我姐姐角力，簡直是天大的角力，而我竟得勝了」；於是她給孩子起名叫拿弗他利。
	蕾潔說：「我跟姊姊鬥，終於贏了」；於是給孩子取名拿弗他利。
創 Gen 30.9	利亞見自己停了生育，就把她的婢女悉帕給雅各為妾。
	When Leah saw that she had ceased bearing children, she took her maid Zilpah and gave her to Jacob as a wife.
	利亞見自己停止生育，就把她的婢女悉帕給了雅各為妾。
	利亞見自己停了生育，就把她的婢女悉帕給雅各為妾 (或譯：妻)。
	麗亞發現自己停止生育，就把她的女奴悉帕給了雅各；
創 Gen 30.10	利亞的婢女悉帕為雅各生了一個兒子。
	Then Leah’s maid Zilpah bore Jacob a son.
	利亞的婢女悉帕給雅各生了一個兒子。
	利亞的婢女悉帕給雅各生了一個兒子。
	悉帕給雅各生了一個兒子。
創 Gen 30.11	利亞給他起名叫迦得，說：「真是幸運！」
	And Leah said, ”Good fortune!” so she called his name Gad.
	利亞說：“我真幸運。” 給他起名叫迦得。
	利亞就說：「好萬幸阿！」於是給孩子起名叫迦得。
	麗亞說：「我真幸運！」就替孩子取名迦得。
創 Gen 30.12	利亞的婢女悉帕又為雅各生了第二個兒子。
	Leah’s maid Zilpah bore Jacob a second son.
	利亞的婢女悉帕又給雅各生了第二個兒子。
	利亞的婢女悉帕又給雅各生了第二個兒子。
	悉帕給雅各生了第二個兒子。

創 Gen 30.13	利亞給他起名叫亞設，說：「我真有福啊，眾女子都要稱我有福。」
	And Leah said, ”Happy am I! For the women will call me happy”; so she called his name Asher.
	利亞說：“我真有福氣，眾女子都要稱我是有福的。”於是給孩子起名叫亞設。
	利亞就說：「我有福阿！眾女子必稱我為有福。」於是她給孩子起名叫亞設。
	麗亞說：「我真有福氣呀！女人都會以我為有福的」；於是替孩子取名亞設。
創 Gen 30.14	收割麥子的時候，呂便到田裡去，找到曼陀羅草，就拿給他的母親利亞。拉結對利亞說：「請你給我一些你兒子的曼陀羅草吧。」
	In the days of wheat harvest Reuben went and found mandrakes in the field, and brought them to his mother Leah. Then Rachel said to Leah, ”Give me, I pray, some of your son’s mandrakes.”
	到了收割麥子的時候，流本出去，在田間找到了一些風茄，就拿來給他母親利亞。拉結對利亞說：“請你把你兒子的風茄分一些給我。”
	割麥子的日子，如便出去，在田地裡發現了些催愛果，就拿進來給他母親利亞。拉結對利亞說：「把你兒子的催愛果一點兒給我吧。」
	在收割小麥的季節，呂便在麥田裡找到一些催情果，就拿去交給他母親麗亞。蕾潔對麗亞說：「請把你兒子的催情果分些給我。」
創 Gen 30.15	利亞對她說：「你奪走了我的丈夫還是小事嗎？你還要奪取我兒子的曼陀羅草嗎？」拉結說：「今夜他可以與你同寢，來交換你兒子的曼陀羅草。」
	But she said to her, ”Is it a small matter that you have taken away my husband? Would you take away my son’s mandrakes also?” Rachel said, ”Then he may lie with you tonight for your son’s mandrakes.”
	利亞回答拉結：“你奪去了我的丈夫，還算小事嗎？你還要奪去我兒子的風茄嗎？”拉結說：“好吧，今夜就讓他與你同睡，來交換你兒子的風茄。”
	利亞對拉結說：「你奪取了我的丈夫，還算小事嗎？現在又要奪取我兒的催愛果嗎？」拉結說：「好吧，為了交換你兒子的催愛果，丈夫今夜可以和你同寢了。」
	麗亞回答：「你奪走了我丈夫還不夠嗎？現在你又想奪走我兒子的催情果！」蕾潔說：「如果你把你兒子的催情果給我，今晚你可以跟雅各同房。」
創 Gen 30.16	到了晚上，雅各從田裡回來，利亞出來迎接他，說：「你要與我同寢，因為我真的用我兒子的曼陀羅草把你雇下了。」那一夜，雅各就與她同寢。
	When Jacob came from the field in the evening, Leah went out to meet him, and said, ”You must come in to me; for I have hired you with my son’s mandrakes.” So he lay with her that night.
	到了晚上，雅各從田間回來，利亞出去迎接他，說：“你要與我親近，因為我實在用我兒子的風茄把你雇下了。”那一夜，雅各就與利亞同睡。
	到了晚上，雅各從田地裡回來，利亞出去迎接他，說：「你要進來找我，因為我實在用我兒子的催愛果把你雇下了。」那一夜，雅各就和利亞同寢。
	黃昏時，雅各從麥田回來；麗亞出去迎接，對他說：「今晚你一定要跟我同房，因為我為你付出了我兒子的催情果。」那晚，雅各就跟麗亞同房。
創 Gen 30.17	神應允了利亞，她就懷孕，為雅各生了第五個兒子。
	And God hearkened to Leah, and she conceived and bore Jacob a fifth son.
	神垂聽了利亞的禱告，利亞就懷孕，給雅各生了第五個兒子。
	上帝垂聽了利亞；利亞就懷孕，給雅各生了第五個兒子。
	上帝垂聽麗亞的禱告，她就懷孕，給雅各生了第五個兒子。
創 Gen 30.18	利亞給他起名叫以薩迦，說：「神給了我工價，因為我把婢女給了我的丈夫。」
	Leah said, ”God has given me my hire because I gave my maid to my husband”; so she called his name Is’sachar.
	利亞說：“ 神給了我酬報，因為我把我的婢女給了我的丈夫。”於是給孩子起名叫以薩迦。
	利亞說：「上帝給了我工價，因為我把婢女給了我丈夫」；於是給孩子起名叫以薩迦。
	麗亞說：「上帝報賞了我，因為我把自己的女奴給了丈夫」；於是替孩子取名以薩迦。
創 Gen 30.19	利亞又懷孕，為雅各生了第六個兒子。
	And Leah conceived again, and she bore Jacob a sixth son.
	利亞又懷孕，給雅各生了第六個兒子。
	利亞又懷孕，給雅各生了第六個兒子。
	麗亞又懷孕，給雅各生了第六個兒子。
創 Gen 30.20	利亞給他起名叫西布倫，說：「神賜給我厚禮了；這次，我丈夫必看重我，因為我為他生了六個兒子。」
	Then Leah said, ”God has endowed me with a good dowry; now my husband will honor me, because I have borne him six sons”; so she called his name Zeb’ulun.
	利亞說：“ 神把美好的禮物送了給我，這一次我的丈夫要抬舉我了，因為我給他生了六個兒子。”於是給孩子起名叫西布倫。
	利亞就說：「上帝贈送給好贈品；這一次我丈夫必抬舉我了，因為我給他生了六個兒子」；於是她給孩子起名叫西布倫。
	她說：「上帝給我貴重的禮物；現在我丈夫會看重我，因為我給他生了六個兒子」；因此替孩子取名西布倫。
創 Gen 30.21	後來她又生了一個女兒，給她起名叫底拿。
	Afterwards she bore a daughter, and called her name Dinah.
	後來利亞又生了一個女兒，給她起名叫底拿。
	後來利亞生了一個女兒，她給她起名叫底拿。
	後來她又生了一個女兒，替她取名底拿。
創 Gen 30.22	神顧念拉結，應允她，使她能生育。
	Then God remembered Rachel, and God hearkened to her and opened her womb.
	神顧念拉結，垂聽了她的禱告，使她能生育。
	上帝懷念著拉結，垂聽了她，就開她的子宮使她受孕。
	上帝顧念蕾潔，垂聽她的禱告，使她能生育。

創 Gen 30.23	拉結懷孕生子，說：「神除去了我的羞恥。」
	She conceived and bore a son, and said, ”God has taken away my reproach”;
	拉結就懷孕，生了一個兒子，說：“　神把我的恥辱除去了。”
	拉結懷孕生子，就說：「上帝把我的恥辱收拾掉了」；
	她懷孕，生了一個兒子。她說：「上帝除去了我的恥辱。
創 Gen 30.24	拉結就給他起名叫約瑟，說：「願耶和華再增添一個兒子給我。」
	and she called his name Joseph, saying, ”May the LORD add to me another son!”
	於是給孩子起名叫約瑟，說：“願耶和華再給我一個兒子。”
	於是她給孩子起名叫約瑟，說：「永恆主把另一個兒子增添給我。」
	願上主再給我一個兒子」；因此替孩子取名約瑟。
創 Gen 30.25	拉結生約瑟之後，雅各對拉班說：「請讓我走，回到我的本鄉本土去。
	When Rachel had borne Joseph, Jacob said to Laban, ”Send me away, that I may go to my own home and country.
	拉結生了約瑟以後，雅各對拉班說：“請你讓我走吧，我好回到自己的地方，自己的故鄉去。
	拉結生了約瑟之後，雅各對拉班說：「請讓我走吧！我好回我本地本國去。
	蕾潔生約瑟後，雅各對拉班說：「求你讓我走吧！讓我回故鄉去。
創 Gen 30.26	請你把我服事你所得的妻子和孩子給我，讓我走吧！我怎樣服事你，你都知道。」
	Give me my wives and my children for whom I have served you, and let me go; for you know the service which I have given you.”
	請你把我服事你所得的妻子和兒女都給我，讓我回去；我怎樣服事了你，你是知道的。”
	請把我的妻子和兒女，我跟你作長工所得的妻兒都給我，讓我走；我怎樣替你作工，你是知道的。」
	准我帶走妻妾和兒女，我就離開；他們是我替你工作得來的。你知道我多麼努力替你工作！」
創 Gen 30.27	拉班對他說：「願你看得起我，因我占卜得知，耶和華賜福給我是因你的緣故。」
	But Laban said to him, ”If you will allow me to say so, I have learned by divination that the LORD has blessed me because of you;
	拉班對他說：“我若蒙你賞臉，請你不要走，因為我得了神旨，知道耶和華賜福給我，是因你的緣故。”
	拉班對雅各說：「若蒙你賞臉，請仍然住下，因為我觀察了徵兆，知道永恆主賜福與我，是因為你的緣故。」
	拉班對他說：「你聽我說吧！我推算出來，上主是因為你的緣故才賜福給我。
創 Gen 30.28	又說：「請為我定你的工資，我就給你。」
	name your wages, and I will give it.”
	他又說：“請你定你的工資吧，我必給你。”
	又說：「你只管指定你的工價，我就給。」
	告訴我，你要多少工錢，我一定給你。」
創 Gen 30.29	雅各對他說：「我怎樣服事你，你的牲畜在我這裡變得怎樣，你都知道。
	Jacob said to him, ”You yourself know how I have served you, and how your cattle have fared with me.
	雅各對拉班說：“我怎樣服事了你，你的牲畜在我手裡情形怎樣，你是知道的。
	雅各對拉班說：「我怎樣服事你，你的牲畜在我手裡怎樣，你是知道的。
	雅各回答：「你知道我怎樣替你工作，在我的照顧下，你的牛群、羊群怎樣繁殖起來。
創 Gen 30.30	我未來以前，你擁有的很少，現在卻已大量增加，因為耶和華隨著我的腳步賜福給你。現在，我到甚麼時候才可以成家立業呢？」
	For you had little before I came, and it has increased abundantly; and the LORD has blessed you wherever I turned. But now when shall I provide for my own household also?”
	我沒來以前，你所有的很少，現在卻大大地增加了；耶和華隨著我的腳蹤賜福給你。現在，我甚麼時候才能興家立業呢？”
	我未來以前，你所有的很少，現在卻突破限量地增多了；隨我的腳步，永恆主賜福與你：如今我什麼時候才為自己的家作點兒事呢？」
	我來以前，你所有的不多，現在你的財產增加那麼多；上主是因為我的緣故才賜福給你的。現在我該為自己的前途打算啦！」
創 Gen 30.31	拉班說：「我該給你甚麼呢？」雅各說：「你甚麼也不必給我，只要你為我做這件事，我就繼續牧放你的羊群。
	He said, ”What shall I give you?” Jacob said, ”You shall not give me anything; if you will do this for me, I will again feed your flock and keep it:
	拉班問：“我該給你甚麼？” 雅各回答：“你甚麼也不必給我；只要你答應我這一件事，我就繼續牧放看守你的羊群。
	拉班說：「我當給你什麼？」雅各說：「你什麼也不用必給我；只有這一件事你若實行，我便仍舊牧放你的羊群而看守它。
	拉班問：「我該怎樣酬報你呢？」雅各回答：「我不要工錢！如果你同意我的建議，我可以繼續看顧你的羊群。
創 Gen 30.32	今天我要走遍你的羊群，把綿羊中凡有點的、有斑的，和小綿羊中凡是黑色的羊；以及山羊中凡有斑的、有點的，都從那裡挑出來，作為我的工資。
	let me pass through all your flock today, removing from it every speckled and spotted sheep and every black lamb, and the spotted and speckled among the goats; and such shall be my wages.
	今天我要走遍你的羊群，凡有斑點的羊、黑色的綿羊和有斑點的山羊，都挑出來，作為我的工資。
	今天我要走遍你的羊群，把一切有斑有點的羊，和綿羔羊中一切黑色的羊，以及母山羊中有點有斑的，都從那裡挑出來，將來凡是這種的就算我的工價。
	今天，讓我到你的羊群中，把所有黑色的綿羊和有斑點、條紋的山羊都揀出來，這些就算是我的工錢好了。
創 Gen 30.33	以後你來當面查看我的工資，任何我這裡的山羊不是有點有斑的，小綿羊不是黑色的，就算是我偷的。這就可以證明我是正直的。」
	So my honesty will answer for me later, when you come to look into my wages with you. Every one that is not speckled and spotted among the goats and black among the lambs, if found with me, shall be counted stolen.”
	日後你來查看我的工資的時候，我好對你證明我的公道。凡在我手裡沒有斑點的山羊，或不是黑色的綿羊，都算是我偷來的。”
	日後你來查看我在你面前的工價，凡在我手裡的，母山羊中不是有斑有點的，綿羔羊中不是黑色的，就算是我偷的，這樣，我的老實就會作證告我了。」
	這樣，以後你就會知道我是不是誠實；你來查看我所得的工錢時，要是在我的羊群中發現了沒有斑點、沒有條紋的山羊，或非黑色的綿羊，你就知道那是我偷來的。」

創 Gen 30.34	拉班說：「看哪，就照你所說的做吧。」
	Laban said, ”Good! Let it be as you have said.”
	拉班回答：“好吧，就照你的話去作。”
	拉班說：「好吧，但願照你的話。」
	拉班回答：「我同意你的建議，就照這樣做吧！」
創 Gen 30.35	當日，拉班把有紋的、有斑的公山羊，一切有點的、有斑的、有少許白色的母山羊，以及小綿羊中所有黑色的，都挑出來，交在他兒子們的手裡，
	But that day Laban removed the he-goats that were striped and spotted, and all the she-goats that were speckled and spotted, every one that had white on it, and every lamb that was black, and put them in charge of his sons;
	當日，拉班把有條紋和有斑點的公山羊、有斑點和有白紋的母山羊，以及所有黑色的綿羊，都挑出來交在自己的眾子手裡。
	當那一天，拉班把有紋的有點的公山羊，一切有斑有點的，就是一切有白點的母山羊，和綿羔羊中一切黑色的，都挑出來，交在他兒子們手下。
	當天，他卻把有條紋、有斑點的公山羊，和有條紋、有斑點，以及雜有白色的母山羊都揀出來，也把所有黑色的綿羊揀出來，叫自己的兒子們看管，
創 Gen 30.36	又使自己和雅各相隔三天的路程。雅各就牧放拉班其餘的羊。
	and he set a distance of three days’ journey between himself and Jacob; and Jacob fed the rest of Laban’s flock.
	又使自己和雅各之間相距有三天的路程。雅各就牧放拉班其餘的羊群。
	又使自己和雅各之間相離著三天的路程；雅各就牧養拉班其餘的羊。
	然後帶這些羊離開，到了跟雅各相隔三天路程的地方。雅各牧養拉班其餘的羊群。
創 Gen 30.37	雅各拿楊樹、杏樹、楓樹的嫩枝，把皮剝出白色的條紋，使枝子露出白色來。
	Then Jacob took fresh rods of poplar and almond and plane, and peeled white streaks in them, exposing the white of the rods.
	雅各拿楊樹、杏樹和楓樹的嫩枝子，把樹皮剝成白色的條紋，使枝子露出白的部分來。
	雅各取了楊樹杏樹楓樹的嫩枝子，將枝子剝成了白的剝紋，使枝子的白質脫露出來。
	雅各取些白楊樹、杏樹，和梧桐樹的嫩枝，剝掉一部分樹皮，使樹枝露出白色的斑紋。
創 Gen 30.38	他把剝了皮的枝子對著羊群，插在羊喝水的水溝和水槽裡。羊來喝水的時候，牠們彼此交配。
	He set the rods which he had peeled in front of the flocks in the runnels, that is, the watering troughs, where the flocks came to drink. And since they bred when they came to drink,
	然後把剝了皮的枝子插在水溝和水槽裡，枝子正對著來喝水的羊群。羊群來喝水的時候，就彼此交配。
	將他所剝皮的枝子插在槽里，在水溝裡，就是羊來喝的地方，和羊相對；羊來喝水的時候，公母往往配合。
	他把這種樹枝插在羊群前面、羊喝水的水槽裡，因為牠們來喝水的時候交配。
創 Gen 30.39	羊對著枝子交配，就生下有紋的、有點的、有斑的來。
	the flocks bred in front of the rods and so the flocks brought forth striped, speckled, and spotted.
	羊群對著枝子交配，就生下有條紋和有斑點的小羊來。
	羊在枝子前面配合，就生下有紋的有班有點的來。
	羊在這種樹枝前交配便生下有紋、有斑、有點的小羊。
創 Gen 30.40	雅各把小綿羊分出來，讓羊對著拉班羊群中有紋的和所有黑色的。於是他把自己的羊群分開，不叫牠們和拉班的羊混在一起。
	And Jacob separated the lambs, and set the faces of the flocks toward the striped and all the black in the flock of Laban; and he put his own droves apart, and did not put them with Laban’s flock.
	雅各把羊羔分別出來，使拉班的羊，對著這些有條紋的和所有黑色的羊。他為自己另組羊群，不把牠們放在拉班的羊群中。
	雅各將綿羔羊分出來，使羊面對著拉班羊群中有紋的和一切黑色的；他把自己的羊群另放在一處，不放在拉班的羊中間。
	雅各把綿羊和山羊分開，使牠們對著拉班那有條紋和黑色的羊。雅各用這種方法增加自己的羊，並且把自己的羊群和拉班的羊群分開來。
創 Gen 30.41	當肥壯的羊交配的時候，雅各就把枝子插在水溝裡，使羊對著枝子交配。
	Whenever the stronger of the flock were breeding Jacob laid the rods in the runnels before the eyes of the flock, that they might breed among the rods,
	到了肥壯的羊群要交配的時候，雅各就在羊群的面前把枝子插在水溝裡，使牠們在枝子中間彼此交配。
	每逢肥壯的羊配合的時候，雅各總把枝子插在槽里，正在羊眼前，使它們在許多枝子中間配合。
	健壯的羊交配的時候，雅各就把那種樹枝插在牠們前面的水槽裡，牠們就在那些樹枝之間交配。
創 Gen 30.42	可是當瘦弱的羊交配的時候，他就不插枝子。這樣，瘦弱的就歸拉班，肥壯的就歸雅各。
	but for the feebler of the flock he did not lay them there; so the feebler were Laban’s, and the stronger Jacob’s.
	但當瘦弱的羊群交配的時候，雅各就不插枝子。這樣，瘦弱的就歸拉班，肥壯的就歸雅各。
	當羊瘦弱的時候，雅各卻不插著枝子：這樣，瘦弱的就歸拉班，肥壯的就歸雅各。
	但是當瘦弱的羊交配時，他就不插那種樹枝。不久，瘦弱的羊都歸拉班，健壯的羊都歸雅各。
創 Gen 30.43	於是這人極其發達，擁有許多的羊群、奴僕、婢女、駱駝和驢。
	Thus the man grew exceedingly rich, and had large flocks, maidservants and menservants, and camels and asses.
	於是，雅各變成非常富有，擁有很多羊群、僕婢、駱駝和驢。
	於是雅各那個人就突破限量大大發達起來了，他擁有著很多羊群，又有婢女，奴僕，駱駝和驢。
	這樣，雅各就越來越富有，有許多羊群、奴隸、駱駝，和驢。

1.31 創世記 Genesis 31

創 Gen 31.1	雅各聽見拉班兒子們的話，說：「雅各把我們父親所有的都奪去了！他從我們父親所擁有的獲得這一切的財富。」
	Now Jacob heard that the sons of Laban were saying, ”Jacob has taken all that was our father’s; and from what was our father’s he has gained all this wealth.”
	雅各聽見拉班的眾子談論，說：“雅各把我們父親所有的都奪去了，他這一切財物，都是從我們父親的財產那裡得來的。”
	雅各聽見拉班的兒子們有話說：「雅各把我們父親所有的都奪取了去，並且從我們父親所有的發了這一切財。」
	雅各聽見拉班的兒子們埋怨說：「雅各搶走了我們父親的一切財產；他所有的財富都屬於我們父親的。」
創 Gen 31.2	雅各見拉班的臉色，看哪，待他不如從前了。
	And Jacob saw that Laban did not regard him with favor as before.
	雅各也注意到拉班的臉色，對自己不像從前那樣了。
	雅各看看拉班的臉色，果然拉班對他不像素常那樣了。
	雅各也發覺拉班不像從前那樣對他友善。
創 Gen 31.3	耶和華對雅各說：「你要回你祖先之地，到你本族那裡去，我必與你同在。」
	Then the LORD said to Jacob, ”Return to the land of your fathers and to your kindred, and I will be with you.”
	那時，耶和華對雅各說：“你要回到你列祖之地，到你的親族那裡去，我必與你同在。”
	於是永恆主對雅各說：「你要回你祖宗之地，到你親族那裡；我必與你同在。」
	這時，上主對雅各說：「你要返回故鄉，到你祖先和親人那裡去；我要與你同在。」
創 Gen 31.4	雅各就派人叫拉結和利亞到田野他的羊群那裡去，
	So Jacob sent and called Rachel and Leah into the field where his flock was,
	雅各就派人把拉結和利亞叫到田間的羊群那裡去，
	雅各就打發人，叫拉結和利亞到田野間羊群那裡。
	於是，雅各派人傳話給蕾潔和麗亞，吩咐她們到他放羊的地方相會。
創 Gen 31.5	對她們說：「我看你們父親待我的臉色不如從前了，但我父親的神向來與我同在。
	and said to them, ”I see that your father does not regard me with favor as he did before. But the God of my father has been with me.
	對她們說：“我注意到你們父親的臉色，對我不像從前那樣了；但是我父親的　神與我同在。
	對她們說：「我看你們父親的臉色對我不像素常那樣了；但我父親的上帝向來是與我同在的。
	他告訴她們：「我發現你們的父親待我不像從前那樣友善；但是我父親的上帝一直與我同在。
創 Gen 31.6	你們也知道，我盡了全力服事你們的父親。
	You know that I have served your father with all my strength;
	我盡了我的力量來服事你們的父親，這是你們知道的；
	就是你們自己也知道：我怎樣盡我的力量服事你們父親；
	你們兩人知道，我用了全部的精力替你們父親工作，
創 Gen 31.7	可是你們的父親欺騙我，十次更改我的工資，但神不容許他害我。
	yet your father has cheated me and changed my wages ten times, but God did not permit him to harm me.
	你們的父親卻欺騙了我，十次更改了我的工資；但　神不容許他傷害我。
	你們父親又怎樣愚弄我，十次八次地更換了我的工價；然而上帝卻不容他害我。
	可是他欺騙我，十次改了我的工錢；但是上帝不准他佔我便宜。
創 Gen 31.8	他若說：『有點的歸給你作工資』，羊群所生的都是有點的；他若說：『有紋的歸給你作工資』，羊群所生的都是有紋的。
	If he said, ‘The spotted shall be your wages,’ then all the flock bore spotted; and if he said, ‘The striped shall be your wages,’ then all the flock bore striped.
	如果他說：‘有斑點的算是你的工資’，羊群所生的全部都有斑點；如果他說：‘有條紋的算是你的工資’，羊群所生的全部有條紋。
	他若是說『有斑的須做你的工價』，羊群所生的就都有斑；他若是說『有紋的須做你的工價』，羊群所生的就都有紋。
	如果拉班說：『有斑點的山羊當作你的工錢』，整群的羊都生下有斑點的小羊；如果他說：『有條紋的山羊當作你的工錢』，羊群就生下有條紋的小羊。
創 Gen 31.9	這樣，神把你們父親的牲畜拿來賜給我了。
	Thus God has taken away the cattle of your father, and given them to me.
	這樣，　神把你們父親的牲畜奪來，賜給我了。
	這樣，上帝就把你們父親的牲畜奪來，賜給我了。
	上帝拿走你們父親的羊群，把牠們賜給我。
創 Gen 31.10	「羊群交配的時候，我在夢中舉目一看，看哪，跳母羊的公羊都是有紋的、有點的、有花斑的。
	In the mating season of the flock I lifted up my eyes, and saw in a dream that the he-goats which leaped upon the flock were striped, spotted, and mottled.
	有一次，羊群交配的時候，我在夢中舉目觀看，看見爬在母羊身上的公山羊，都是有條紋、有斑點和有花斑的。
	羊配合的時候，我在夢中舉目一看，只見跳羊的公山羊都是有紋有斑，有白點的。
	「有一次，在羊群交配的季節，我做了一個夢：夢中我看見在交配的公山羊都是有斑、有紋、有點的。
創 Gen 31.11	神的使者在夢中呼叫我說：『雅各。』我說：『我在這裡。』
	Then the angel of God said to me in the dream, ‘Jacob,’ and I said, ‘Here I am!’
	神的使者在夢中對我說：‘雅各。’ 我說：‘我在這裡。’
	上帝的使者在我夢中對我說：『雅各』，我說：『嗯，我在這裡呢』。
	上帝的使者在夢中說：『雅各啊！』我回答：『我在這裡。』

創 Gen 31.12	他說：『你舉目觀看，跳母羊的公羊都是有紋的、有點的、有花斑的。拉班向你所做的一切，我都看見了。
	And he said, ‘Lift up your eyes and see, all the goats that leap upon the flock are striped, spotted, and mottled; for I have seen all that Laban is doing to you.
	他說：‘你舉目觀看，所有爬在母羊身上的公山羊，都是有條紋、有斑點和有花斑的，因為拉班向你所作的一切，我都看見了。
	他說：『你舉目看看；跳羊的公山羊都是有紋有斑，有白點的呢；凡拉班向你所作的，我都看見了。
	他說：『你看，所有在交配的公山羊都是有斑、有紋、有點的。我使這事發生，因為拉班向你所做的，我都看見了。
創 Gen 31.13	我是伯特利的神；你曾在那裡用油膏過柱子，向我許過願。現在你起來，離開這地，回你本族之地去吧！』」
	I am the God of Bethel, where you anointed a pillar and made a vow to me. Now arise, go forth from this land, and return to the land of your birth.’”
	我就是伯特利的　神，你曾經在那裡用油膏過石柱，又在那裡向我許過願。現在你要起程，離開這地，回到你的親族那裡去吧。’”
	我是伯特利的上帝；你在那裡用膏膏過聖柱，在那裡向我許過願的；現在你要起身，離開這地，回你親族之地。」
	我是在伯特利向你顯現的上帝。你在那裡立了一塊石頭作紀念碑，在那上面澆了橄欖油，並且在那裡向我許願。現在，你要準備回你出生之地去。』」
創 Gen 31.14	拉結和利亞回答雅各說：「在我們父親家裡還有我們可分得的產業嗎？
	Then Rachel and Leah answered him, ”Is there any portion or inheritance left to us in our father’s house?
	拉結和利亞回答雅各，說：“在我們父親的家裡，我們還有可得的分和產業嗎？
	拉結和利亞回答雅各說：「在我們父親家裡還有我們可得的分兒和產業嗎？
	蕾潔和麗亞回答雅各：「反正我們不能從父親繼承什麼。
創 Gen 31.15	我們不是被他看作外人嗎？因為他賣了我們，還吞吃了我們的銀錢。
	Are we not regarded by him as foreigners? For he has sold us, and he has been using up the money given for us.
	他不是把我們看作外人嗎？因為他把我們賣了，吞沒了我們的身價。
	我們不是被他當作外人嗎？因為他賣了我們，也拚命吞吃了你娶我們的聘銀。
	他把我們當作外人，賣了我們，又吞沒了賣我們的身價。
創 Gen 31.16	神從我們父親所拿走的一切財物，都是我們和我們孩子的。現在，凡神所吩咐你的，你只管去做吧！」
	All the property which God has taken away from our father belongs to us and to our children; now then, whatever God has said to you, do.”
	神從我們父親奪回來的一切財物，都是屬於我們和我們的兒女的。現在　神吩咐你的一切，你只管作吧。”
	上帝從我們父親所奪來的一切財寶，那就是我們的，也是我們的兒子的；現在凡上帝所對你說的，你只管作吧。」
	上帝從我們父親那裡拿走的財富原是我們和我們兒女的。你就照上帝對你說的話做吧。」
創 Gen 31.17	雅各起來，叫他的孩子和妻子都騎上駱駝，
	So Jacob arose, and set his sons and his wives on camels;
	於是雅各起來，叫他的兒女和妻子們都騎上駱駝。
	於是雅各起身，讓他的兒子和妻子都騎上駱駝。
	於是，雅各準備好，要回迦南他父親以撒那裡去。他叫兒女和妻子都騎上駱駝，趕著他所有的牲畜，帶了他在美索不達米亞累積的財產，走了。
創 Gen 31.18	又趕著他一切的牲畜和他所得的一切財物，就是他在巴旦．亞蘭所得的，他擁有的牲畜，往迦南地他父親以撒那裡去了。
	and he drove away all his cattle, all his livestock which he had gained, the cattle in his possession which he had acquired in Paddan-aram, to go to the land of Canaan to his father Isaac.
	又趕著他所有的牲畜，帶著他所得的一切財物，就是他在巴旦．亞蘭所得的一切牲畜，要到迦南地，他父親以撒那裡去。
	又趕著他一切的牲畜，他所積蓄的一切活財物，他所得的牲畜，就是他在巴旦亞蘭所積蓄的，要往迦南地，他父親以撒那裡去。
	併於上節
創 Gen 31.19	當時拉班去剪羊毛，拉結偷了他父親家中的神像。
	Laban had gone to shear his sheep, and Rachel stole her father’s household gods.
	當時拉班剪羊毛去了，拉結就偷了他父親的神像。
	當時拉班剪羊毛去了；拉結偷了他父親的家神像。
	當時拉班去剪羊毛；蕾潔趁她父親不在家的時候偷走了她父親的一些家族神像。
創 Gen 31.20	雅各瞞住亞蘭人拉班，不通知他就逃走了。
	And Jacob outwitted Laban the Aramean, in that he did not tell him that he intended to flee.
	雅各瞞著亞蘭人拉班（「瞞著亞蘭人拉班」直譯是「偷了亞蘭人拉班的心」），沒有告訴拉班他將要逃走。
	雅各也竊奪了亞蘭人拉班的心機：他沒告訴他就逃走了。
	雅各瞞著拉班偷偷地走了。
創 Gen 31.21	雅各帶著他所有的逃走了；他起程，渡過大河，面向著基列山。
	He fled with all that he had, and arose and crossed the Euphra’tes, and set his face toward the hill country of Gilead.
	於是，雅各帶著他所有的一切逃走了。他起程渡過了大河，面對著基列山走去。
	他和他一切所有的都逃走；起身過了大河，面向著基列山走去。
	他帶著他所有的一切，匆匆忙忙地走，渡過了幼發拉底河，往基列山區前進。
創 Gen 31.22	到第三天，有人告訴拉班，雅各逃跑了。
	When it was told Laban on the third day that Jacob had fled,
	到了第三天，有人告訴拉班說雅各逃走了。
	第三天，有人告訴拉班說雅各逃走了。
	過了三天，有人告訴拉班，說雅各逃走了。
創 Gen 31.23	拉班帶著他的弟兄們去追他，追了七天，就在基列山追上了。
	he took his kinsmen with him and pursued him for seven days and followed close after him into the hill country of Gilead.
	拉班就帶著自己的眾兄弟追趕他，追了七日的路程，才在基列山把他們追上了。
	拉班帶領他的族弟兄去追趕，追了七天的路程，才在基列山追上了。
	拉班帶著他的族人一起去追雅各。他們追了七天才在基列山區追上雅各。

創 Gen 31.24	夜間，神來到亞蘭人拉班那裡，在夢中對他說：「你要小心，不可對雅各說好說歹。」
	But God came to Laban the Aramean in a dream by night, and said to him, ”Take heed that you say not a word to Jacob, either good or bad.”
	當天晚上，　神在夢中來到亞蘭人拉班那裡，對他說：“你要小心，不可與雅各說甚麼。”
	夜間，上帝到亞蘭人拉班夢中來找他，對他說：「你要小心，不可和雅各說好說歹。」
	當天晚上，上帝在拉班夢中向他顯現，對他說：「你要小心！不可隨便威脅雅各。」
創 Gen 31.25	拉班追上雅各。雅各在山上支搭帳棚；拉班和他的弟兄們也在基列山上支搭帳棚。
	And Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the hill country, and Laban with his kinsmen encamped in the hill country of Gilead.
	拉班追上了雅各。當時雅各已經在山上支搭了帳棚；拉班和他的眾兄弟，也在基列山上支搭了帳棚。
	拉班趕上了雅各。雅各在米斯巴山上支搭帳棚；拉班也跟他的族弟兄支搭在基列山上 (或譯：拉班也在基列山上支搭棚帳)。
	那時雅各在山上紮營；拉班和他的親人也在基列山區紮營。
創 Gen 31.26	拉班對雅各說：「你做的是甚麼事呢？你瞞著我把我的女兒們帶走，好像用刀劍擄去一般。
	And Laban said to Jacob, ”What have you done, that you have cheated me, and carried away my daughters like captives of the sword?
	拉班對雅各說：“你作的是甚麼事呢？你瞞著我，把我的女兒們當作戰俘一樣帶走了。
	拉班對雅各說：「你乾麼竊奪了我的心機，又把我的女兒趕走，像刀劍中的俘虜呢？
	拉班對雅各說：「你為什麼瞞著我，把我的女兒當作俘虜一樣帶走呢？
創 Gen 31.27	你為甚麼暗暗地逃跑，瞞著我，不通知我一聲，叫我可以歡樂、唱歌、擊鼓、彈琴送你回去呢？
	Why did you flee secretly, and cheat me, and did not tell me, so that I might have sent you away with mirth and songs, with tambourine and lyre?
	你為甚麼暗中逃走，瞞著我不讓我知道，使我可以歡歡喜喜地唱歌、擊鼓、彈琴給你送行呢？
	你為什麼秘密逃走，偷襲了我，不告訴我，不讓拿歡樂唱歌擊手鼓彈弦琴給送行？
	為什麼瞞著我，一聲不響溜走呢？要是你通知我一聲，我一定會歡歡喜喜地送你走，用鈴鼓、豎琴伴著歌唱歡送你。
創 Gen 31.28	為甚麼不容許我與外孫和女兒吻別呢？你現在所做的真是愚蠢！
	And why did you not permit me to kiss my sons and my daughters farewell? Now you have done foolishly.
	你又不讓我與我的外孫和女兒親吻。你所作的太糊塗了！
	又不容我跟我的子孫和女兒親嘴呢？這一下子，你可作得太糊塗了！
	你這樣做太傻了，連讓我親親我外孫和女兒，向他們道別的機會都沒有。
創 Gen 31.29	我的手本有能力害你，只是你父親的神昨夜對我說：『你要小心，不可對雅各說好說歹。』
	It is in my power to do you harm; but the God of your father spoke to me last night, saying, ‘Take heed that you speak to Jacob neither good nor bad.’
	我本來有能力可以傷害你，但昨天晚上，你們父親的　神對我說：‘你要小心，不可與雅各說甚麼。’
	我手中原有能力，能夠加害於你 (或譯：你們)，可是你 (或譯：你們) 父親的上帝昨夜對我說：『你要小心，不可和雅各說好說歹。』
	本來我有辦法傷害你，但昨天晚上，你父親的上帝警告我，不許我隨便威脅你。
創 Gen 31.30	現在你既然這麼想念你的父家，不得不去，為甚麼又偷了我的神明呢？」
	And now you have gone away because you longed greatly for your father’s house, but why did you steal my gods?”
	現在你既然渴想你的父家，一定要回去，為甚麼又偷我的神像呢？”
	現在你既渴想著你父親的家，急地要去，為什麼又偷了我的神像呢？」
	我了解你思鄉心切，要回家，但是為什麼偷了我的家族神像呢？」
創 Gen 31.31	雅各回答拉班說：「因為我害怕，我想，恐怕你把你的女兒從我這裡奪走。
	Jacob answered Laban, ”Because I was afraid, for I thought that you would take your daughters from me by force.
	雅各回答拉班，說：“我逃走，是因為我害怕，我心裡想：恐怕你會把你的女兒們從我的手中搶走。
	雅各回答拉班說：「因為我怕呀；我心裡說：『恐怕你會把你的女兒從我手裡強奪去。』
	雅各回答：「我一想到你可能用武力從我手裡搶走你的女兒，就非常害怕。
創 Gen 31.32	至於你的神明，你若在誰那裡搜出來，就不讓誰活。當著我們弟兄面前，你認一認在我這裡有甚麼東西是你的，你就拿去吧。」原來雅各並不知道拉結偷了神明。
	Any one with whom you find your gods shall not live. In the presence of our kinsmen point out what I have that is yours, and take it.” Now Jacob did not know that Rachel had stolen them.
	至於你的神像，你在誰身上搜出來，那人就不該活著；你當著我們眾兄弟面前查一查，如果在我這裡有甚麼東西是你的，你只管拿去。” 原來雅各不知拉結偷了神像。
	至於你的神像呢，你在誰身上找著，誰就不該活著；當著我們弟兄面前，你認一認；在我這裡有什麼是你的，你只管拿走。」雅各原不知道拉結偷了神像。
	但是，你在誰身上搜出神像，誰就該死；在親人面前，如果你認出有什麼東西是你的，就拿回去。」原來雅各不曉得蕾潔偷了她父親拉班的一些神像。
創 Gen 31.33	拉班進了雅各、利亞，以及兩個使女的帳棚，卻沒有找到，就從利亞的帳棚出來，進入拉結的帳棚。
	So Laban went into Jacob’s tent, and into Leah’s tent, and into the tent of the two maidservants, but he did not find them. And he went out of Leah’s tent, and entered Rachel’s.
	拉班進了雅各的帳棚、利亞的帳棚和兩個婢女的帳棚，都沒有搜出甚麼，於是從利亞的帳棚出來，進了拉結的帳棚。
	拉班進了雅各的帳棚，利亞的帳棚，和兩個使女的帳棚，都找不著，就從利亞的帳棚出來，進了拉結的帳棚。
	拉班進入雅各的帳棚搜查，接著又到麗亞和兩個女奴的帳棚，卻找不到什麼；於是他進蕾潔的帳棚。
創 Gen 31.34	拉結拿了神像，藏在駱駝的鞍子裡，自己坐在上面。拉班搜遍了那帳棚，並沒有找到。
	Now Rachel had taken the household gods and put them in the camel’s saddle, and sat upon them. Laban felt all about the tent, but did not find them.
	拉結已經把神像放在駱駝的鞍下，自己坐在上面。拉班搜遍了帳棚，但沒有搜出甚麼。
	拉結早已把家神像放在駱駝馱簍里，坐在上頭。拉班把整個帳棚使勁地摩挲，也找不著。
	蕾潔把那些家族神像藏在駱駝鞍的袋子裡，自己坐在那上面。拉班找遍了帳棚，找不出什麼。

創 Gen 31.35	拉結對她父親說：「請我主不要生氣，因為我恰有月事，不能在你面前起來。」拉班搜尋，卻找不到神像。
	And she said to her father, "Let not my lord be angry that I cannot rise before you, for the way of women is upon me." So he searched, but did not find the household gods.
	拉結對她父親說："求我主不要生氣，我不能在你面前起來，因為我正有女人的經期。"這樣，拉班徹底搜查了，也搜不出那神像來。
	拉結對她父親說：「我主眼中，請不要生氣我不能在你面前起來；因為我正有婦事兒。」這樣，拉班搜尋來搜尋去，竟沒有把家神像找出來。
	蕾潔對父親說：「請你不要生氣。我剛在經期，不便在你面前站起來。」拉班到處搜查，卻找不到他的家族神像。
創 Gen 31.36	於是雅各發怒，斥責拉班。雅各對拉班說：「我有甚麼過犯，有甚麼罪惡，你竟這樣火速地追我？
	Then Jacob became angry, and upbraided Laban; Jacob said to Laban, "What is my offense? What is my sin, that you have hotly pursued me?
	雅各就生氣，與拉班爭吵起來。雅各責問拉班說："我到底有甚麼過犯，有甚麼罪惡，你竟這樣急速地追趕我呢？
	雅各就生氣，和拉班爭論起來；雅各回答拉班說：「我有什麼過犯，什麼罪惡，你竟火急地追我？
	於是，雅各怒氣沖沖地責問拉班：「我到底犯了什麼罪，犯了什麼法，你竟來追趕我？
創 Gen 31.37	你搜遍了我一切的物件，你找到甚麼呢？可以放在你我弟兄面前，叫他們在我們兩個之間評評理。
	Although you have felt through all my goods, what have you found of all your household goods? Set it here before my kinsmen and your kinsmen, that they may decide between us two.
	你已經搜遍了我所有的家具，你有找到你家的東西沒有？可以把它放在這裡，在你我的眾兄弟面前，讓他們可以在你我中間判斷一下。
	你摩挲了我一切的物件，你找著了什麼是你家的物件沒有？請放在這兒，當著你我弟兄們面前；讓他們在你我之間辨別辨別。
	你已經搜遍了我所有的行李，到底找到你家裡的東西沒有？拿出來，擺在你我親人面前，讓大家判斷你我之間誰是誰非。
創 Gen 31.38	我在你那裡這二十年，你的母綿羊、母山羊沒有掉過胎。你羊群中的公綿羊，我沒有吃過；
	These twenty years I have been with you; your ewes and your she-goats have not miscarried, and I have not eaten the rams of your flocks.
	這二十年來，我與你在一起；你的母綿羊和母山羊沒掉過胎，你羊群中的公羊，我沒有吃過。
	我在你在一起這二十年，你的母綿羊母山羊沒有掉過胎；你羊群中的公羊，我沒有吃過。
	我在你家裡這二十年，你的綿羊或山羊沒有掉過胎；你群中的公羊，我一隻也沒吃過。
創 Gen 31.39	被野獸撕裂的，我沒有帶來給你，是我自己賠償的。無論是白日被偷的，或是黑夜被偷的，你都從我手中索取。
	That which was torn by wild beasts I did not bring to you; I bore the loss of it myself; of my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night.
	被野獸撕裂的，我沒有給你帶回來，都是由我自己賠償；無論白天偷去的，或是黑夜偷的，你都要我負責。
	被野獸撕裂的，我沒有帶來給你，我都自己賠上；無論是日間被偷，是夜裡被偷，你都從我手裡追討。
	被野獸撕裂的羊，我並沒有帶去給你看，來證明錯不在我，卻都由我自己賠償。無論白天黑夜，羊被偷了，你都要我賠償。
創 Gen 31.40	我常常白日受盡炎熱，黑夜受盡寒霜，不得合眼入睡。
	Thus I was; by day the heat consumed me, and the cold by night, and my sleep fled from my eyes.
	我白天受盡炎熱，黑夜受盡寒霜，不能入睡；我經常是這樣。
	白間炎熱銷磨我，夜裡寒霜侵襲我，合眼睡覺都不得：這對我都是常事。
	我常常白天受盡炎日的煎熬，夜間受盡寒霜的侵襲，整夜不得好睡。
創 Gen 31.41	我這二十年在你家裡，為你兩個女兒服事了你十四年，為你的羊群服事了你六年，你卻十次更改我的工資。
	These twenty years I have been in your house; I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times.
	我這二十年在你的家裡，為你的兩個女兒服事了你十四年；為你的羊群服事了你六年；你又十次改了我的工資。
	我這二十年在你家裡；為了你的兩個女兒，我服事你十四年；為了你的羊群，我服事你六年；你竟十次八次地更換了我的工價。
	我在你家裡做了整整二十年的工：為了娶你的兩個女兒，我服侍你十四年；為了獲得你的羊群，我服侍你六年。即使這樣，你還十次改了我的工錢。
創 Gen 31.42	若不是我父親以撒所敬畏的神，就是亞伯拉罕的神與我同在，你如今必定打發我空手而去。神看見我的苦情和我手的辛勞，就在昨夜責備了你。」
	If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac, had not been on my side, surely now you would have sent me away empty-handed. God saw my affliction and the labor of my hands, and rebuked you last night."
	如果不是我父親的　神，就是亞伯拉罕的　神，以撒所敬畏的　神，與我同在，你現在必定打發我空手回去。但　神看見了我的苦情和我手中的辛勞，所以他昨天晚上責備了你。"
	若不是我父親的上帝，亞伯拉罕的上帝，以撒所敬畏的，與我同在，你如今必定打發我空手回去的。但是我的苦情和我親手所勞碌的，上帝都看見了，所以他昨夜指正你。」
	要不是我祖先亞伯拉罕的上帝和以撒所敬畏的上帝與我同在，你一定打發我空手離去。但是上帝看見了我的苦情，我的辛勞；他昨天晚上責備了你。」
創 Gen 31.43	拉班回答雅各說：「這兩個女兒是我的女兒，這些孩子是我的孩子，這些羊群也都是我的羊群；凡你所看見的都是我的。我的女兒和她們所生的孩子，我今日還能對他們做甚麼呢？
	Then Laban answered and said to Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine. But what can I do this day to these my daughters, or to their children whom they have borne?
	拉班回答雅各，說："這些女兒是我的女兒；這些孩子是我的孩子；這些羊群也是我的羊群。其實你眼所見的一切都是我的。但我今日向我的女兒和她們所生的孩子，能作甚麼呢？
	拉班回答雅各說：「這些女兒是我的女兒；這些孩子是我的孩子，這些羊群是我的羊群：其實凡你所看見的，都是我的：對 (或譯：為) 我這些女兒，或是她們所生的孩子們，我今天能作什麼呢？
	拉班回答雅各：「女兒是我的，外孫也是我的，連羊群也都是我的；其實在你眼前的一切都是我的。既然我不能留住女兒和外孫，
創 Gen 31.44	現在，來吧！讓我和你立約，作你我之間的證據。」
	Come now, let us make a covenant, you and I; and let it be a witness between you and me."
	來吧，現在我和你可以立約，作為你我之間的證據。"
	來吧！現在我們立個約吧：我與你。就讓以下這個，做你我之間的證據。」
	我不如跟你立個約。我們來堆一個石堆，作為我們立約的憑據。」

創 Gen 31.45	雅各就拿一塊石頭立作柱子，
	So Jacob took a stone, and set it up as a pillar.
	雅各就拿了一塊石頭，立作石柱。
	雅各就取了一塊石頭，立作聖柱。
	於是，雅各拿一塊石頭，立作紀念碑。
創 Gen 31.46	對弟兄們說：「大家來堆積石頭。」他們拿石頭堆成一堆，於是在那裡，在石堆旁邊吃喝。
	And Jacob said to his kinsmen, ”Gather stones,” and they took stones, and made a heap; and they ate there by the heap.
	雅各又對自己的眾兄弟說：“你們把石頭堆聚起來。” 他們就把石頭拿來，堆成了一堆。他們又在石堆旁邊吃喝。
	拉班 (或譯：雅各) 又對他的族弟兄們說：「檢石頭！」他們就拿石頭作成一堆，大家就在那裡，在那一堆旁邊，吃喝。
	他叫親人撿石頭，堆成一堆。接著，大家在石堆旁邊一起吃喝。
創 Gen 31.47	拉班稱那石堆為伊迦爾．撒哈杜他，雅各卻稱那石堆為迦累得。
	Laban called it Je’gar-sahadu’tha: but Jacob called it Galeed.
	拉班稱那石堆為伊迦爾．撒哈杜他，雅各卻稱那石堆為迦累得。
	拉班將它叫做伊迦爾撒哈杜他；雅各卻把它叫做迦累得。
	拉班叫這石堆伊迦爾．撒哈杜他；雅各稱它迦累得。
創 Gen 31.48	拉班說：「今日這石堆成為你我之間的證據。」因此這地方名叫迦累得，
	Laban said, ”This heap is a witness between you and me today.” Therefore he named it Galeed,
	拉班說：“今天這堆石頭是你我之間的證據。” 因此它名叫迦累得，
	拉班說：「今天，這一堆是你我之間的證據」；於是給它起名叫迦累得。
	拉班對雅各說：「今天，這石堆在你我之間作我們立約的憑據。」因此這地方稱為迦累得。
創 Gen 31.49	又叫米斯巴，因為他說：「我們彼此離別以後，願耶和華在你我中間鑒察。
	and the pillar Mizpah, for he said, ”The LORD watch between you and me, when we are absent one from the other.
	又名叫米斯巴，因為拉班說：“我們彼此分離以後，願耶和華在你我中間鑒察。
	又叫米斯巴，就是，他說，『我們隔別，彼此不見面時願永恆主在你我之間也鑒察』。
	拉班也說：「我們彼此分開以後，願上主鑒察我們。」因此這地方又叫米斯巴。
創 Gen 31.50	你若苦待我的女兒，或在我的女兒以外另娶妻，雖沒有人在場，你看，有神在你我中間作證。」
	If you ill-treat my daughters, or if you take wives besides my daughters, although no man is with us, remember, God is witness between you and me.”
	你若苦待我的女兒，或在我的女兒以外，另娶妻子，雖然沒有人在我們中間作證，但你要注意， 神就是你我之間的見證人。”
	你若是苦待我的女兒，若是在我的女兒以外，另娶些妻子，而沒有同我們在一起，看哪，上帝就是你我之間的見證。」
	拉班接著說：「你若虐待我女兒，或在她們以外另娶，即使沒有人知道，要記得，上帝在鑒察我們。
創 Gen 31.51	拉班又對雅各說：「看哪，這石堆，看哪，這柱子，是我在你我中間所立的。
	Then Laban said to Jacob, ”See this heap and the pillar, which I have set between you and me.
	拉班又對雅各說：“你看這堆石頭，看我在你我之間所豎立的石柱。
	拉班對雅各說：「你看這一堆；你看我所立在你我之間的這聖柱。
	我在你我之間堆了這石堆；這是紀念碑。
創 Gen 31.52	這石堆是證據，這柱子也是證據。我必不越過這石堆去害你；你也不可越過這石堆和柱子來害我。
	This heap is a witness, and the pillar is a witness, that I will not pass over this heap to you, and you will not pass over this heap and this pillar to me, for harm.
	這堆石頭就是證據，這石柱也是證據：我決不越過這石堆到你那裡去，你也決不可越過這石堆和石柱，到我這裡來害我。
	這堆做證據，聖柱做證據：我決不越過這堆去害你，你也決不越過這石堆和聖柱來害我。
	這堆石頭，這個紀念碑提醒我們：我絕不越過石堆去攻擊你，你也不越過石堆或紀念碑來侵犯我。
創 Gen 31.53	願亞伯拉罕的神和拿鶴的神，就是他們父親的神，在你我中間判斷。」雅各就指著他父親以撒所敬畏的神起誓，
	The God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, judge between us.” So Jacob swore by the Fear of his father Isaac,
	但願亞伯拉罕的 神、拿鶴的 神，就是他們父親的 神，在我們中間判斷。” 雅各就指著他父親以撒所敬畏的 神起誓。
	願亞伯拉罕的上帝和拿鶴的上帝，他們父親的上帝，在我們之間判斷是非。」雅各就指著他父親以撒所敬畏的來起誓。
	亞伯拉罕的上帝和拿鶴的上帝要在你我之間判斷是非。」然後雅各指著他父親以撒所敬畏的上帝發誓，要謹守這諾言。
創 Gen 31.54	又在山上獻祭，請弟兄們來吃飯。他們吃了飯，就在山上過夜。
	and Jacob offered a sacrifice on the mountain and called his kinsmen to eat bread; and they ate bread and tarried all night on the mountain.
	雅各又在山上獻祭，叫了自己的眾兄弟來吃飯。他們吃了飯，就在山上過夜。
	又在山上宰獻祭牲，請了自己的於弟兄來吃飯：他們吃了飯，便在山上過夜。
	他在山上殺了牲畜作牲祭，邀請親人一起吃飯；吃完後，他們在山上過夜。
創 Gen 31.55	拉班清早起來，與他外孫和女兒親吻，為他們祝福，就回到自己的地方去了。
	Early in the morning Laban arose, and kissed his grandchildren and his daughters and blessed them; then he departed and returned home.
	拉班清早起來，與他的外孫和女兒親吻，給他們祝福。然後拉班離開那裡，回自己的地方去了。（本節在《馬索拉抄本》為 32:1）
	拉班清早起來，就跟他的子孫們和女兒們親嘴，給他們祝福。拉班走著走著，回自己地方去了。
	第二天一早，拉班吻別了他的外孫和女兒，祝福他們，離開那裡，回家去了。

1.32 創世記 Genesis 32

創 Gen 32.1	雅各繼續行路，神的使者遇見他。
	Jacob went on his way and the angels of God met him;
	雅各繼續他的路程， 神的眾使者遇見他。（本節在《馬索拉抄本》為 32:2）
	雅各走著自己的路，有上帝的使者擋著他。
	雅各繼續他的旅程；路上，上帝的使者來見他。
創 Gen 32.2	雅各看見他們就說：「這是神的軍營。」於是給那地方起名叫瑪哈念。
	and when Jacob saw them he said, "This is God's army!" So he called the name of that place Mahana'im.
	雅各看見他們，就說："這是 神的軍隊。" 於是給那地方起名叫瑪哈念。
	雅各看見他們就說：「這是上帝的軍隊」；於是給那地方起名叫瑪哈念 (即兩個軍隊之意義)。
	雅各看見他們，就說：「這是上帝的軍隊！」於是他叫那地方瑪哈念。
創 Gen 32.3	雅各派使者在他前面到西珥地，就是以東地他哥哥以掃那裡。
	And Jacob sent messengers before him to Esau his brother in the land of Se'ir, the country of Edom,
	雅各先派使者到西珥地，就是以東的地區，他的哥哥以掃那裡去，
	雅各打發使者在他前面，往西珥地，以東鄉間，去見他哥哥以掃。
	雅各派他的使者們先往以東地區見他哥哥以掃，
創 Gen 32.4	他吩咐他們說：「你們要對我主以掃說：『你的僕人雅各這樣說：我在拉班那裡寄居，延遲到如今。
	instructing them, "Thus you shall say to my lord Esau: Thus says your servant Jacob, 'I have sojourned with Laban, and stayed until now;
	吩咐他們說："你們要對我主以掃這樣說：'你的僕人雅各這樣說：我在拉班那裡寄居，一直到現在。
	吩咐他們說：「你們對我主以掃這樣說：『你僕人雅各這樣說：我在拉班那裡寄居，滯留到如今。
	吩咐他們轉告以掃：「我們的主人，就是你的僕人雅各，吩咐我們向我主以掃說：『我跟拉班住了一段時期，延遲到現在才回來。
創 Gen 32.5	我有牛、驢、羊群、奴僕、婢女，現在派人來報告我主，為了要在你眼前蒙恩。』」
	and I have oxen, asses, flocks, menservants, and maidservants; and I have sent to tell my lord, in order that I may find favor in your sight.'"
	我擁有牛、驢、羊群、僕婢，現在派人來報告我主，希望得到你的歡心。'"
	我有牛，驢，羊群，僕婢；現在打發人來告訴我主，為要求賞賞臉。』」
	我擁有牛、驢、綿羊、山羊，和僕人。現在我先派人來報告我主，希望得到我主的歡心。』」
創 Gen 32.6	使者回到雅各那裡，說：「我們到了你哥哥以掃那裡。他正迎著你來，並且有四百人和他一起。」
	And the messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau, and he is coming to meet you, and four hundred men with him."
	使者回到雅各那裡說："我們到了你哥哥以掃那裡，他帶著四百人，正迎著你來。"
	使者回來見雅各說：「我們到了你哥哥以掃那裡，他也正來著要迎接你；並且還有四百人同他一齊來。
	使者們回來，向雅各報告：「我們遇見你的哥哥以掃；他已經出發，帶了四百人，要來跟你相會。」
創 Gen 32.7	雅各就很懼怕，而且愁煩。他把跟他同行的人和羊群、牛群、駱駝分成兩隊，
	Then Jacob was greatly afraid and distressed; and he divided the people that were with him, and the flocks and herds and camels, into two companies,
	雅各感到非常懼怕和焦慮，就把隨行的人、羊群、牛群和駱駝，分成兩隊，
	雅各非常害怕，並且著急，就把跟隨他的人口，和羊群，牛群，駱駝，分做兩營；
	雅各又驚慌又焦慮。他把隨行的人分成兩隊，把綿羊、山羊、牛、駱駝也分成兩隊。
創 Gen 32.8	說：「以掃若來擊殺其中一隊，剩下的另一隊還可以逃脫。」
	thinking, "If Esau comes to the one company and destroys it, then the company which is left will escape."
	心裡想："即使以掃來擊殺這一隊，餘下的一隊還可以逃脫。"
	心裡說：「假使以掃來擊殺這一營，剩下的那一營還可以逃跑。」
	他想：「要是以掃襲擊第一隊，另一隊或者有機會逃脫。」
創 Gen 32.9	雅各說：「耶和華—我祖父亞伯拉罕的神，我父親以撒的神啊，你曾對我說：『回你本地本族去，我要厚待你。』
	And Jacob said, "O God of my father Abraham and God of my father Isaac, O LORD who didst say to me, 'Return to your country and to your kindred, and I will do you good,'
	雅各說："耶和華，我祖亞伯拉罕的 神，我父以撒的 神啊，你曾經對我說過：'回到你自己的故鄉，到你的親族那裡去，我必厚待你。'
	雅各說：「永恆主，我祖亞伯拉罕的上帝，我父以撒的上帝阿，你曾對我說：『回你本地，本親族那裡去；我要好待你。』
	雅各禱告說：「我祖父亞伯拉罕的上帝啊，我父親以撒的上帝啊，求你垂聽！上主啊，你曾經吩咐我回故鄉，到我家族那裡去，並且說要使我事事順利。
創 Gen 32.10	你向僕人所施的一切慈愛和信實，我一點也不配得。我先前只用我的一根杖過這約旦河，如今我卻成了兩隊。
	I am not worthy of the least of all the steadfast love and all the faithfulness which thou hast shown to thy servant, for with only my staff I crossed this Jordan; and now I have become two companies.
	你向你僕人所施的一切慈愛和信實，我實在不配得。從前我只拿著我的手杖過這約旦河；現在我卻擁有這兩隊人馬了。
	你向你僕人所施的一切慈愛一切忠信，我是太渺小而不配得的。我先前只拿著我的行杖過這約旦河，如今我竟成了兩營了。
	我不配領受你向僕人顯示的一切仁慈和信實。從前，我手裡只帶著一根杖渡過約旦河；現在，我卻帶了這兩隊人回來。
創 Gen 32.11	求你救我脫離我哥哥的手，脫離以掃的手，因為我怕他來殺我，連母親和兒女都不放過。
	Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau, for I fear him, lest he come and slay us all, the mothers with the children.
	求你救我脫離我哥哥以掃的手，因為我怕他來擊殺我，連母親和孩子也擊殺了。
	求你援救我脫離我哥哥的手，以掃的手，因為我怕他，恐怕他來擊殺我，連做母親的帶做兒女的都殺了。
	求你救我脫離我哥哥以掃的手。我怕他來攻擊我們，連妻子兒女都殺滅。

創 Gen 32.12	你曾說：『我必定厚待你，使你的後裔如同海邊的沙，多得不可勝數。』」
	But thou didst say, ‘I will do you good, and make your descendants as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.’”
	你曾經說過：‘我必厚待你，使你的後裔好像海邊的沙一樣，多到不可勝數。’”
	你曾說：「我必定好待你，使你的後裔像海沙，多得不可勝數。』」
	求你記住你自己的諾言，你應許我事事順利，要賜給我多子多孫，像海灘的沙粒，多得沒有人能夠數算。」
創 Gen 32.13	當夜，雅各在那裡住宿，就從他手中所擁有的拿禮物要送給他哥哥以掃，
	So he lodged there that night, and took from what he had with him a present for his brother Esau,
	那天晚上，雅各在那裡過夜。然後從他所擁有的牲畜中，取出一部分，作為給他哥哥以掃的禮物，
	那一夜，雅各就在那裡過夜。他從那進他手的東西取了禮物，要送給他哥哥以掃：
	雅各在那裡過了一夜。他從他的牲畜中挑選一部分作為送給哥哥以掃的禮物：
創 Gen 32.14	就是二百隻母山羊、二十隻公山羊、二百隻母綿羊、二十隻公綿羊、
	two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred ewes and twenty rams,
	就是母山羊二百隻、公山羊二十隻、母綿羊二百隻、公綿羊二十隻、
	就是母山羊二百隻，公山羊二十隻，母綿羊二百隻，公綿羊二十隻，
	母山羊兩百隻，公山羊二十隻；母綿羊兩百隻，公綿羊二十隻；
創 Gen 32.15	三十匹哺乳的母駱駝和牠們的小駱駝、四十頭母牛、十頭公牛、二十匹母驢和十匹公驢。
	thirty milch camels and their colts, forty cows and ten bulls, twenty she-asses and ten he-asses.
	哺乳的母駱駝三十匹，各帶著駒子，母牛四十頭、公牛十頭、母驢二十頭、公驢十頭。
	奶崽子的駱駝三十隻，和它們的崽子，母牛四十隻，公牛十隻，母驢二十隻，驢駒十隻。
	哺乳的母駱駝三十頭，各帶著小駱駝；母牛四十頭，公牛十頭；母驢二十匹，公驢十匹。
創 Gen 32.16	他把每種牲畜各分一群，交在僕人手中，對僕人說：「你們要在我的前頭過去，使群和群之間保持一段距離」。
	These he delivered into the hand of his servants, every drove by itself, and said to his servants, ”Pass on before me, and put a space between drove and drove.”
	雅各把這些分成一隊一隊，交在僕人的手裡，又對僕人說：“你們先過去，每隊之間要留一段距離。”
	交在僕人手下，一群一群獨立；又對僕人說：「你們在我前面過去，使一群一群之間有個距離。」
	他把這些牲畜一群一群地分開，每一群派一個僕人管理。他吩咐他們：「你們先走，群與群當中要留一段距離。」
創 Gen 32.17	他又吩咐領頭的人說：「我哥哥以掃遇見你的時候，問你說：『你是誰的人？要往哪裡去？你前面這些是誰的？』
	He instructed the foremost, ”When Esau my brother meets you, and asks you, ‘To whom do you belong? Where are you going? And whose are these before you?’
	他又吩咐走在最前的僕人說：“我哥哥以掃遇見你的時候，如果問你：‘你的主人是誰？你要到哪裡去？在你前面的這些牲畜是誰的？’
	又吩咐頭裡走的人說：「我哥哥以掃遇見你的時候，若問你說：『你是哪家的人？要往哪裡去？你前面這些是誰的？』
	他指示領先的那一個僕人說：「我哥哥以掃遇見你的時候，若問你：『你的主人是誰？你往哪裡去？你前面的這些牲畜是誰的？』
創 Gen 32.18	你就說：『是你僕人雅各的，是送給我主以掃的禮物。看哪，他自己也在我們後面。』」
	then you shall say, ‘They belong to your servant Jacob; they are a present sent to my lord Esau; and moreover he is behind us.’”
	你就要回答：‘是你僕人雅各的，是送給我主以掃的禮物，他自己也在我們後面。’”
	你就說：『是你僕人雅各的，是送給我主以掃的禮物；他自己也在我們後邊呢。』」
	你就回答：『這些都是你僕人雅各的；他要送給他主人以掃作禮物。他本人就在我們後頭。』」
創 Gen 32.19	他又吩咐第二、第三和所有趕畜群的人說：「你們遇見以掃的時候要照這樣的話對他說，
	He likewise instructed the second and the third and all who followed the droves, ”You shall say the same thing to Esau when you meet him,
	他又吩咐第二個、第三個和所有跟在隊伍後面的人說：“你們遇見以掃的時候，都要這樣對他說。
	又吩咐第二第三的，以及一切趕牲畜群的人都說：「你們遇著以掃的時候，也要這樣對他說；
	他同樣地指示第二批第三批，以及所有趕牲畜的人：「你們遇到以掃的時候都要這樣回答，
創 Gen 32.20	你們還要說：『看哪，你僕人雅各在我們後面。』」因雅各說：「我藉著在我前面送去的禮物給他面子，然後再見他的面，或許他會寬容我。」
	and you shall say, ‘Moreover your servant Jacob is behind us.’” For he thought, ”I may appease him with the present that goes before me, and afterwards I shall see his face; perhaps he will accept me.”
	你們還要說：‘你的僕人雅各在我們後面。’” 因為他心裡想：“我先送禮物去，藉此與他和解，然後再與他見面，或者他會原諒我（“他會原諒我” 或譯 “他會接納我”）。”
	你們也要說：『看哪，你僕人雅各還在我們後邊呢。』」因為雅各心裡說：「我用在我前面走的禮物去解他的恨，然後再見他的面，或者他會讓我的臉抬得起。」
	一定要說：『你的僕人雅各就在後頭。』」雅各心裡想：「我要用這些禮物贏得他的歡心，見面的時候，他也許會饒恕我。」
創 Gen 32.21	於是禮物在他前面過去了；那夜，雅各在營中住宿。
	So the present passed on before him; and he himself lodged that night in the camp.
	於是禮物先過去了；那天晚上雅各在營中過夜。
	於是禮物在他前面過去了。那一夜雅各在營中過夜。
	於是他使押送禮物的先走，自己留在營中過夜。
創 Gen 32.22	他夜間起來，帶著兩個妻子，兩個婢女和十一個孩子，過了雅博渡口。
	The same night he arose and took his two wives, his two maids, and his eleven children, and crossed the ford of the Jabbok.
	雅各那夜起來，帶著他的兩個妻子、兩個婢女和十一個孩子，都過了雅博渡口。
	那一夜雅各起來，帶著他的兩個妻子，兩個婢女，和十一個孩子，過了雅博渡。
	當晚，雅各起來，帶著他的兩個妻子、兩個妾，和十一個兒子渡過雅博河。

創 Gen 32.23	他帶著他們，送他們過河，他所有的一切也都過去，
	He took them and sent them across the stream, and likewise everything that he had.
	他帶著他們，先打發他們過河，然後又打發他所有的都過去。
	他帶著他們，打發他們過河，又打發他所有的都過去。，
	他們都渡過以後，他又把所有的一切都運送過河，
創 Gen 32.24	只剩下雅各一人。有一個人來和他摔跤，直到黎明。
	And Jacob was left alone; and a man wrestled with him until the breaking of the day.
	只留下雅各一人，有一個人來與他摔跤，直到天快亮的時候。
	只剩下雅各自己一人，有一個人來同他摔跤，直到天快亮的時候。
	自己一個人留在後面。有一個人來跟雅各摔角，一直搏鬥到天快亮的時候。
創 Gen 32.25	那人見自己勝不過他，就摸了他的大腿窩一下。雅各的大腿窩就在和那人摔跤的時候扭了。
	When the man saw that he did not prevail against Jacob, he touched the hollow of his thigh; and Jacob's thigh was put out of joint as he wrestled with him.
	那人見自己不能勝過他，就在他的大腿窩上打了一下。於是，雅各與那人摔跤的時候，大腿窩脫了節。
	那人見自己勝不過他，就將他的大腿窩打了一下，雅各的大腿窩在同那人摔跤的時候就扭了。
	那個人看自己勝不過他，就在他的大腿窩上打了一下，大腿就脫了臼。
創 Gen 32.26	那人說：「天快亮了，讓我走吧！」雅各說：「你不給我祝福，我就不讓你走。」
	Then he said, "Let me go, for the day is breaking." But Jacob said, "I will not let you go, unless you bless me."
	那人說："天快亮了，讓我走吧。" 雅各說："如果你不給我祝福，我就不讓你走。"
	那人說：「天快亮了，讓我走吧。」雅各說：「你不給我祝福，我就不讓你走。」
	那人說：「天快亮了，放我走吧！」雅各回答：「你不祝福我，我就不放你走！」
創 Gen 32.27	那人說：「你叫甚麼名字？」他說：「雅各。」
	And he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob."
	那人問他："你叫甚麼名字？" 他回答："雅各。"
	那人對他說：「你名叫什麼？」他說：「雅各。」
	那人問：「你叫什麼名字？」他回答：「雅各。」
創 Gen 32.28	那人說：「你的名字不要再叫雅各，要叫以色列，因為你與神和人較力，都得勝了。」
	Then he said, "Your name shall no more be called Jacob, but Israel, for you have striven with God and with men, and have prevailed."
	那人說："你的名字不要再叫雅各，要叫以色列，因為你與　神與人較力，都得了勝。"
	那人說：「你的名不要再叫雅各，要叫以色列，因為你跟神跟人較力，都得了勝 (或譯：你同神在一起有了能力，你就勝過了人)。」
	那人又說：「從此以後，你不再叫雅各。你跟上帝和人搏鬥，你都贏了，因此你的名字要改為以色列。」
創 Gen 32.29	雅各問他說：「請告訴我你的名字。」那人說：「何必問我的名字呢？」於是他在那裡為雅各祝福。
	Then Jacob asked him, "Tell me, I pray, your name." But he said, "Why is it that you ask my name?" And there he blessed him.
	雅各問他，說："請把你的名告訴我。" 那人回答："為甚麼問我的名呢？" 他就在那裡給雅各祝福。
	雅各問說：「請將你的名告訴我。」那人說：「你為什麼問我的名？」他就在那裡給雅各祝福。
	雅各問：「請告訴我，你叫什麼名字？」那人回答：「為什麼問我的名字？」說了這話，就給雅各祝福。
創 Gen 32.30	雅各就給那地方起名叫毗努伊勒，說：「我面對面見了神，我的性命仍得保全。」
	So Jacob called the name of the place Peni'el, saying, "For I have seen God face to face, and yet my life is preserved."
	於是，雅各給那地方起名叫毗努伊勒，意思說："我面對面看見了　神，我的性命仍得保全。"
	雅各便給那地方起名叫毗努伊勒 (其意義皆為上帝的面)，因為他說：「我面對面地見了上帝，我的性命還得保全。」
	雅各說：「我面對面見了上帝，仍然活著！」於是他叫那地方比努伊勒。
創 Gen 32.31	太陽剛出來的時候，雅各經過毗努伊勒，他的大腿就瘸了。
	The sun rose upon him as he passed Penu'el, limping because of his thigh.
	雅各經過毗努伊勒的時候，太陽剛剛出來，照在他身上。他因為大腿的傷，跛腳行走。
	雅各剛過了毗努伊勒，日剛剛出，來照他；他卻斜靠著大腿瘸著瘸著走了。
	雅各離開比努伊勒的時候，太陽出來了。由於大腿脫臼，他跛著腳走路。
創 Gen 32.32	因此，以色列人不吃大腿窩的筋，直到今日，因為那人摸了雅各大腿窩的筋。
	Therefore to this day the Israelites do not eat the sinew of the hip which is upon the hollow of the thigh, because he touched the hollow of Jacob's thigh on the sinew of the hip.
	因此，以色列人直到現在都不吃大腿窩上的筋，因為那人在雅各的大腿窩上的筋打了一下。
	故此以色列人不吃大腿窩上的坐骨神經筋，直到今日；因為那人在坐骨神經筋上將雅各的大腿窩打了一下。
	一直到今天，以色列的後代都不吃大腿的筋，因為雅各大腿窩的筋被扭傷了。

1.33 創世記 Genesis 33

創 Gen 33.1	雅各舉目觀看，看哪，以掃來了，有四百人和他一起。雅各就把孩子們分開交給利亞、拉結和兩個婢女。
	And Jacob lifted up his eyes and looked, and behold, Esau was coming, and four hundred men with him. So he divided the children among Leah and Rachel and the two maids.
	雅各舉目觀看，見以掃帶著四百人來了；他就把孩子分開三隊，交給利亞、拉結和兩個婢女。
	雅各舉目一看，只見以掃來了；同他一齊來的還有四百人。雅各就把孩子們分為兩隊，交給利亞，拉結和兩個婢女，
	雅各看見以掃領著四百人前來，就把孩子們分開，交給麗亞、蕾潔，和兩個妾。
創 Gen 33.2	他叫兩個婢女和她們的孩子走在前頭，利亞和她的孩子跟在後面，而拉結和約瑟在最後。
	And he put the maids with their children in front, then Leah with her children, and Rachel and Joseph last of all.
	他叫兩個婢女和她們的孩子走在前頭，利亞和她的孩子跟著，拉結和約瑟走在最後。
	把兩個婢女和她們的孩子放在頭裡，利亞和她的孩子在後頭，拉結和約瑟在盡後頭。
	他叫兩個妾和她們的孩子們走在前頭，麗亞和她的孩子們跟著，蕾潔和約瑟押後。
創 Gen 33.3	他自己卻走到他們前面，一連七次俯伏在地才挨近他哥哥。
	He himself went on before them, bowing himself to the ground seven times, until he came near to his brother.
	他自己卻走在他們前面，七次俯伏在地，直到走近他哥哥跟前。
	他自己卻在他們前面過去，一連七次地下拜在地上，直到挨近他哥哥。
	雅各親自走在他們的前頭；他走近哥哥的時候，接連七次俯伏在地上。
創 Gen 33.4	以掃跑來迎接他，將他抱住，伏在他的頸項上親他，他們都哭了。
	But Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck and kissed him, and they wept.
	以掃跑來迎接他，擁抱他，伏在他頸項上，與他親吻；兩個人都哭了。
	以掃跑來迎接他，將他抱住，伏在他脖子上，和他親嘴；兩個人都哭了。
	以掃跑來迎接他，擁抱他，親吻他；兩人都哭了。
創 Gen 33.5	以掃舉目看見婦人和孩子，就說：「這些和你一起的是誰呢？」雅各說：「這些孩子是神施恩給你僕人的。」
	And when Esau raised his eyes and saw the women and children, he said, ”Who are these with you?” Jacob said, ”The children whom God has graciously given your servant.”
	以掃舉目觀看，看見婦人和孩子，就問：“這些與你同來的人是誰？” 雅各回答：“是　神賜給你僕人的孩子。”
	以掃舉目，看見婦人孩子，就說：「這些跟著你的是誰？」雅各說：「是上帝施恩給你僕人的孩子。」
	以掃觀看四周，看見女人和孩子們，就問：「跟你同行的這些人是誰？」雅各回答：「這些孩子是上帝恩賜給我的。」
創 Gen 33.6	於是兩個婢女和她們的孩子前來下拜，
	Then the maids drew near, they and their children, and bowed down;
	於是，兩個婢女和她們的孩子上前下拜。
	於是兩個婢女和她們的孩子就走近前來下拜。
	於是兩個妾帶著她們的孩子們上前，向以掃下拜，
創 Gen 33.7	利亞和她的孩子也前來下拜，隨後約瑟和拉結也前來下拜。
	Leah likewise and her children drew near and bowed down; and last Joseph and Rachel drew near, and they bowed down.
	利亞和她的孩子也上前下拜，隨後，約瑟和拉結也上前下拜。
	利亞和她的孩子也走近前來下拜；隨後約瑟和拉結也走近前來下拜。
	接著麗亞和她的孩子們，最後約瑟和蕾潔也都上前下拜。
創 Gen 33.8	以掃說：「我所遇見的這些畜群是甚麼意思呢？」雅各說：「是為了要在我主眼前蒙恩。」
	Esau said, ”What do you mean by all this company which I met?” Jacob answered, ”To find favor in the sight of my lord.”
	以掃又問：“我遇見的這一群牲畜，是甚麼意思呢？” 雅各回答：“是要討我主喜悅的。”
	以掃說：「我所遇見的這一整隊的牲畜，是什麼意思阿？」雅各說：「是要求我主賞臉的。」
	以掃又問：「我先遇到的那一群是做什麼的？」雅各說：「那是作見面禮的。」
創 Gen 33.9	以掃說：「弟弟啊，我的已經夠了，你的你自己留著吧！」
	But Esau said, ”I have enough, my brother; keep what you have for yourself.”
	以掃說：“弟弟啊，我已經很富有了，你的仍歸你吧。”
	以掃說：「我的已經夠了；你的仍歸你吧，弟弟。」
	以掃說：「弟弟，我什麼都有了；你留下你的東西吧！」
創 Gen 33.10	雅各說：「不，我若在你眼前蒙恩，就請你從我手裡收下這禮物；因為我見了你的面，如同見了神的面，並且你也寬容了我。
	Jacob said, ”No, I pray you, if I have found favor in your sight, then accept my present from my hand; for truly to see your face is like seeing the face of God, with such favor have you received me.
	雅各說：“請不要這樣，我若得你的喜悅，就求你從我手裡收下這些禮物吧；因為我看見了你的面，就好像見了　神的面；你實在恩待了我。
	雅各說：「不，若蒙你賞臉，求你從我手裡收下我這一點禮物；因為我既見了你的面，如同見了上帝的面，而你還容納我，就理當如此。
	雅各說：「不，你若喜歡我，請收下我的禮物。你現在這樣恩待我，我看見你的面，就像看見上帝的面。
創 Gen 33.11	請你收下我帶來給你的禮物，因為神恩待我，使我一切都充足。」雅各再三求他，他才收下。
	Accept, I pray you, my gift that is brought to you, because God has dealt graciously with me, and because I have enough.” Thus he urged him, and he took it.
	請你收下我帶來給你的禮物，因為　神施恩給我，我甚麼都有了。” 雅各再三懇求他，他才收下了。
	請收下我的祝福禮，我所帶來給你的，因為上帝施恩給我，又因為我一切都有了。」逼著他，他才收下。
	請你收下我帶來的禮物；上帝一向以仁慈待我，賜給我一切所需要的。」雅各再三請以掃接受禮物，他這才收下。

創 Gen 33.12	以掃說：「讓我們起身前行，我和你一起走吧。」
	Then Esau said, ”Let us journey on our way, and I will go before you.”
	以掃說：“我們起程前行吧，我和你一起走。”
	以掃說：「我們起身走吧；我在你前頭走。」
	以掃說：「我們動身走吧！我走在你前頭。」
創 Gen 33.13	雅各對他說：「我主知道孩子們還年幼嬌嫩，我的牛羊也正在哺乳中，只要催趕一天，群羊都會死了。
	But Jacob said to him, ”My lord knows that the children are frail, and that the flocks and herds giving suck are a care to me; and if they are overdriven for one day, all the flocks will die.
	雅各對他說：“我主知道孩子們還年幼嬌嫩；牛羊也正在乳養的時候，需要我的照顧；如果要催趕牠們走一天的路，恐怕所有牲畜都要死了。
	雅各對他說：「我主知道孩子們嬌嫩，牛羊也正我管餵奶的時候；把它們催趕一天，整群就都死了。
	雅各回答：「你知道孩子們還小；而且我也關心這些吃奶的小牛、小羊。如果我們再趕一天的路，恐怕牛羊都會累死。
創 Gen 33.14	請我主在僕人前面先走，我要按著在我面前的牲畜和孩子的步伐慢慢前進，直走到西珥我主那裡。」
	Let my lord pass on before his servant, and I will lead on slowly, according to the pace of the cattle which are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord in Se’ir.”
	請我主在僕人前頭先行；我要照著在我面前群畜和孩子們的速度，慢慢前行，直走到西珥我主那裡去。”
	我主請在僕人前面過去吧；我呢，要量著在我前面的群畜的腳力，和孩子們的腳力，輕步地一站一站前行，直走到西珥我主那裡。」
	請你先走一步。我在後頭慢慢地跟著，牛羊和孩子們能走多快，我們就走多快。我們在以東相會。」
創 Gen 33.15	以掃說：「讓我把跟隨我的人留幾個在你這裡。」雅各說：「何必這樣呢？只要能在我主眼前蒙恩就夠了。」
	So Esau said, ”Let me leave with you some of the men who are with me.” But he said, ”What need is there? Let me find favor in the sight of my lord.”
	以掃說：“讓我把跟隨我的人留幾個在你這裡吧。” 雅各說：“為甚麼要這樣呢？只要我得我主的喜悅就是了。”
	以掃說：「讓我把跟著我的人口安插幾個在你這裡吧。」雅各說：「何必這樣呢？只要蒙我主賞臉就好啦。」
	以掃說：「那麼，我留下一些人護送你。」但是雅各回答：「若是你不介意，那也用不著。」
創 Gen 33.16	於是，以掃當日起行，回西珥去了。
	So Esau returned that day on his way to Se’ir.
	於是，以掃在那一天回西珥去了。
	那一天以掃就回頭，按他的原路到西珥去了。
	於是，以掃當天就動身回以東去了。
創 Gen 33.17	雅各就往疏割去，在那裡為自己蓋房屋，又為牲畜搭棚，因此那地方叫疏割。
	But Jacob journeyed to Succoth, and built himself a house, and made booths for his cattle; therefore the name of the place is called Succoth.
	雅各卻起程到疏割去，在那裡為自己建造了一座房子，又為牲畜搭了些草棚，因此給那地方起名叫疏割。
	雅各呢，他也起身前行，往疏割去，為自己建造房屋，又為牲畜搭草棚。因此給那地方起名叫疏割 (即樹枝棚子之意義)。
	雅各卻往疏割，在那裡替自己蓋了房子，也為牲畜搭棚。因此那地方叫做疏割。
創 Gen 33.18	雅各從巴旦・亞蘭平安地回到迦南地的示劍城，他在城的前面支搭帳棚。
	And Jacob came safely to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, on his way from Paddan-aram; and he camped before the city.
	雅各從巴旦・亞蘭回來的時候，平平安安地到了迦南地的示劍城，在城的對面支搭了帳棚。
	雅各從巴旦亞蘭回來的時候，平平安安地來到迦南地的示劍城，在城的東面 (或譯：前面) 支帳棚。
	雅各從美索不達米亞一路平安回到迦南地區的示劍城，在城郊的平原紮營。
創 Gen 33.19	他用一百可錫塔從示劍的父親哈抹的眾子手中買了搭帳棚的那塊地。
	And from the sons of Hamor, Shechem’s father, he bought for a hundred pieces of money the piece of land on which he had pitched his tent.
	他支搭帳棚的那塊地，是他用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫買來的。
	就用一百塊銀錠從示劍的父親 (或譯：開創人) 哈抹的子孫手裡買得了搭帳棚的地段。
	他用一百塊銀子向示劍之父哈抹的後代買下那塊地皮。
創 Gen 33.20	雅各在那裡築了一座壇，起名叫伊利・伊羅伊・以色列。
	There he erected an altar and called it El-El’ohe-Israel.
	在那裡雅各建了一座壇，給它起名叫伊利・伊羅伊・以色列。
	在那裡建立了一座祭壇 (或譯：聖柱)，起名起名叫伊利伊羅海以色列 (即上帝，以色列的上帝之意義)。
	他在那裡建了祭壇，取名伊利・伊羅伊・以色列。

1.34 創世記 Genesis 34

創 Gen 34.1	利亞給雅各所生的女兒底拿出去，要探望那地的女子們。
	Now Dinah the daughter of Leah, whom she had borne to Jacob, went out to visit the women of the land;
	利亞給雅各所生的女兒底拿，出去要看看當地的女子。
	利亞給雅各所生的女兒底拿出去，要見見那地的女子們。
	有一天，雅各跟麗亞生的女兒底拿出去訪問迦南的女子。
創 Gen 34.2	那地的族長希未人哈抹的兒子示劍看見她，就拉住她，與她同寢，玷辱了她。
	and when Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her, he seized her and lay with her and humbled her.
	當地的首長，希未人哈抹的兒子示劍，看見她，就拉住她，把她強姦，污辱了她。
	那地的族長希未 (或譯：何利) 人，哈抹的兒子示劍，看見她，就拉住她，和她同寢，玷辱了她。
	當地的酋長希未人哈抹有一個兒子叫示劍；他看見底拿，就拉住她，姦汙她。
創 Gen 34.3	示劍的心喜歡雅各的女兒底拿，愛上這少女，甜言蜜語地安慰她。
	And his soul was drawn to Dinah the daughter of Jacob; he loved the maiden and spoke tenderly to her.
	示劍的心戀慕雅各的女兒底拿，他深愛這少女，就用甜言蜜語安慰她。
	示劍的心系戀於雅各的女兒底拿，愛這少女，常和少女談心。
	示劍因底拿美麗，很迷戀她，想贏得她的歡心。
創 Gen 34.4	示劍對他父親哈抹說：「求你為我聘這女孩為妻。」
	So Shechem spoke to his father Hamor, saying, ”Get me this maiden for my wife.”
	示劍對他父親哈抹說：“求你為我聘這女子為妻。”
	示劍對父親哈抹說：「求你給我聘取這女孩子為妻。」
	他要求父親說：「請替我想法子娶這少女為妻。」
創 Gen 34.5	雅各聽見示劍污辱了他的女兒底拿。那時他的兒子們正和牲畜在田野，雅各就沉默，等他們回來。
	Now Jacob heard that he had defiled his daughter Dinah; but his sons were with his cattle in the field, so Jacob held his peace until they came.
	雅各聽見示劍姦污了他的女兒底拿；但那時他的兒子正在田間看守他的牲畜，所以他沒有作聲，只等他們回來。
	雅各聽見示劍玷污了他的女兒底拿；那時他的兒子們正和牲畜在田野里；雅各還不作聲，只等他們回來。
	雅各知道女兒被姦汙的事。那時候他的兒子們在野外看守牲畜，所以他不作聲，只等他們回來。
創 Gen 34.6	示劍的父親哈抹出來，到雅各那裡，要和他講話。
	And Hamor the father of Shechem went out to Jacob to speak with him.
	示劍的父親哈抹出來見雅各，要與他商議。
	示劍的父親哈抹出來見雅各，要和他商議。
	示劍的父親哈抹來見雅各、替他兒子求婚時，
創 Gen 34.7	雅各的兒子們聽見這事，就從田野回來，人人悲憤，十分惱怒，因示劍在以色列中做了醜事，與雅各的女兒同寢，這本是不該做的事。
	The sons of Jacob came in from the field when they heard of it; and the men were indignant and very angry, because he had wrought folly in Israel by lying with Jacob’s daughter, for such a thing ought not to be done.
	雅各的兒子聽見了這事，就從田間回來；各人都感到非常悲痛和忿怒，因為示劍在以色列中作了醜事，就是把雅各的女兒姦污了，這是不應該作的。
	雅各的兒子們聽見這事，就從田野回來；這些男人很痛心，極其惱怒，因為示劍在以色列中作了醜事，和雅各的女兒同寢；這樣行很不應該呀。
	雅各的兒子們剛從野外回來。他們聽見這件事非常惱怒，認為示劍姦汙了雅各家的女兒是一件侮辱以色列的醜事。
創 Gen 34.8	哈抹和他們談話，說：「我兒子示劍的心喜歡你們家的女兒，請你們把她嫁給我的兒子。
	But Hamor spoke with them, saying, ”The soul of my son Shechem longs for your daughter; I pray you, give her to him in marriage.
	哈抹與他們商議說：“我兒子示劍的心依戀你們家的女兒，請你們把她給我的兒子為妻吧。
	哈抹和他們商議說：「我兒子示劍的心戀慕你們的女子；你們將她給示劍為妻吧。
	哈抹對他們說：「我的兒子示劍愛上你們家的女兒，請你們准我兒子跟她成婚。
創 Gen 34.9	你們與我們彼此結親；你們可以把你們家的女兒嫁給我們，也可以娶我們家的女兒。
	Make marriages with us; give your daughters to us, and take our daughters for yourselves.
	你們與我們可以彼此結親；你們可以把女兒嫁給我們，也可以娶我們的女兒為妻。
	你們和我們彼此結親；你們可以把女兒嫁給我們；也可以娶我們的女兒。
	讓我們同意兩族通婚：我家娶你們的女孩子；你家娶我們的女孩子。
創 Gen 34.10	你們與我們同住吧！這地都在你們面前，只管在這裡居住，做買賣，置產業。」
	You shall dwell with us; and the land shall be open to you; dwell and trade in it, and get property in it.”
	這樣，你們可以與我們同住；這地就擺在你們面前，只管在其中居住，來往作買賣，購置產業吧。”
	你們和我們同住吧；這地都在你們面前；你們只管住下來，在這裡作買賣，置業產。
	這樣，你們可以居留在我們境內，隨意找地方住，自由做買賣，購置產業。」
創 Gen 34.11	示劍對女子的父親和兄弟們說：「願你們看得起我，你們向我要甚麼，我必給你們，
	Shechem also said to her father and to her brothers, ”Let me find favor in your eyes, and whatever you say to me I will give.
	示劍對底拿的父親和她的兄弟說：“但願我得你們的喜悅，無論你們要甚麼，我必給你們。
	示劍對那女子的父親和弟兄們說：「但願蒙你們賞臉；你們向我說什麼，我都要給。
	接著，示劍親自向底拿的父親和兄弟們請求：「求你們賞臉；你們要求什麼，我都答應。

創 Gen 34.12	無論向我要多貴重的聘金和禮物，我必照你們所說的給你們，只要你們將這少女嫁給我。」
	Ask of me ever so much as marriage present and gift, and I will give according as you say to me; only give me the maiden to be my wife.”
	任由你們向我要多重的聘金和多大的禮物，我必照你們所說的給你們，只要你們把這少女給我為妻就是了。”
	任憑你們向我要多重的聘金和禮物，我還是要照你們所說的給你們；無論如何，只要把少女給我為妻就是了。
	只要你們准我跟你們家的女兒結婚，你們要什麼聘禮，我都願意照辦。」
創 Gen 34.13	雅各的兒子們因示劍污辱了他們的妹妹底拿，就用詭詐的話回答示劍和他父親哈抹，
	The sons of Jacob answered Shechem and his father Hamor deceitfully, because he had defiled their sister Dinah.
	雅各的眾子，因為示劍姦污了他們的妹妹底拿，就用欺詐的話回答示劍和他父親哈抹，
	雅各的兒子們因為示劍玷污了他們的妹妹底拿，就用詭詐的話回答示劍和他父親哈抹，
	雅各的兒子們因示劍姦汙了他們的妹妹底拿，就用謊話回答示劍和他的父親哈抹。
創 Gen 34.14	對他們說：「我們不能做這樣的事，把我們的妹妹嫁給沒有受割禮的人為妻，因為那是我們的羞恥。
	They said to them, ”We cannot do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised, for that would be a disgrace to us.
	對他們說：“我們不能把妹妹給一個沒有受割禮的人為妻，因為那是我們的恥辱。
	對他們說：「把我們的妹妹給沒有受割禮的人為妻，這事我們不能作，因為這對於我們是恥辱。
	他們說：「我們不能把妹妹嫁給沒有受割禮的人，這對我們是一件恥辱。
創 Gen 34.15	惟有一個條件，我們才答應你們，就是你們所有的男丁都要受割禮，和我們一樣，
	Only on this condition will we consent to you: that you will become as we are and every male of you be circumcised.
	只有一個條件，我們才可以答允你們，就是你們當中所有的男子都受割禮，像我們一樣。
	只有根據以下條件：假使你們所有的男丁都受割禮像我們一樣，我們就應允你們。
	你們若接受一個條件，我們就同意你們的要求：你們要像我們一樣，每一個男子都受割禮。
創 Gen 34.16	我們就把我們家的女兒嫁給你們，也娶你們家的女兒；我們就與你們同住，大家成為一族人。
	Then we will give our daughters to you, and we will take your daughters to ourselves, and we will dwell with you and become one people.
	我們就可以把女兒嫁給你們，也可以娶你們的女兒為妻；我們可以與你們同住，大家成為一族人。
	我們就把女兒嫁給你們，也娶你們的女兒歸我們，我們便要和你們同住，大家成為一個民族。
	這樣，我們就同意跟你們通婚，居留在你們境內，成為一族。
創 Gen 34.17	倘若你們不聽從我們受割禮，我們就帶我們家的女兒走了。」
	But if you will not listen to us and be circumcised, then we will take our daughter, and we will be gone.”
	但如果你們不肯聽從我們受割禮，我就要把我們家的女兒帶走了。”
	倘若你們不聽從我們來受割禮，我們就要帶著我們的妹妹走了。」
	你們不接受我們的條件受割禮，我們就要把妹妹帶走，離開這裡。」
創 Gen 34.18	這些話在哈抹和他兒子示劍的眼中看為美。
	Their words pleased Hamor and Hamor’s son Shechem.
	哈抹和他兒子示劍覺得他們的提議很好。
	他們的話哈抹和哈抹的兒子示劍都很滿意。
	哈抹和他的兒子示劍認為這條件公道。
創 Gen 34.19	那年輕人毫不遲延做這事，因為他愛上了雅各的女兒；他在他父親家中也是最受人尊重的。
	And the young man did not delay to do the thing, because he had delight in Jacob’s daughter. Now he was the most honored of all his family.
	那少年就立刻照著去作，因為他喜愛雅各的女兒；他在他父親的全家中又是最受尊敬的。
	那少年人作這事並不遲延，因為他喜愛雅各的女兒；他在他父親家中又是人最器重的。
	那年輕人是家裡最重要的人，而他正熱戀著雅各的女兒，所以他立刻照著所提議的去做了。
創 Gen 34.20	哈抹和他兒子示劍到他們的城門口，對城裡的人講說：
	So Hamor and his son Shechem came to the gate of their city and spoke to the men of their city, saying,
	哈抹和他兒子示劍來到自己的城的門口，對城裡的人說：
	哈抹和他兒子示劍到城門口，對本城的人商議說：
	於是，哈抹和他的兒子示劍到城門聚會的地方向本地居民說：
創 Gen 34.21	「這些人對我們友善，不如允許他們在這地居住，做買賣；看哪，這地寬闊，足以容納他們。我們可以娶他們家的女兒，也可以把我們家的女兒嫁給他們。
	”These men are friendly with us; let them dwell in the land and trade in it, for behold, the land is large enough for them; let us take their daughters in marriage, and let us give them our daughters.
	“這些人與我們和平相處，不如讓他們在這地居住，來往作買賣吧。這地兩邊都很寬闊，可以容納他們；我們可以娶他們的女兒為妻，也可以把我們的女兒嫁給他們。
	「這些人對我們很和善；讓他們住在此地，在這裡作買賣吧。你看，這地兩面都寬闊，容得下他們；我們可以娶他們的女兒為妻，也可以把我們的女兒嫁給他們。
	「這些人對我們很友善，可讓他們在這地方居留，做買賣；這地寬闊，足可容納他們。我們可以娶他們的女孩子，他們也可以娶我們的女孩子。
創 Gen 34.22	惟有一個條件，這些人才答應和我們同住，成為一族人，就是我們中間所有的男丁都要受割禮，和他們一樣。
	Only on this condition will the men agree to dwell with us, to become one people: that every male among us be circumcised as they are circumcised.
	但是只有一個條件，這些人才應允與我們同住，大家成為一族人，就是我們中間所有的男子都受割禮，好像他們受了割禮一樣。
	只有根據以下這條件，這些人就答應我們和他們同住，成為一個民族，條件就是：我們中間所有的男丁都要受割禮，像他們一樣地受割禮。
	但是這些人提出一個條件：就是我們的男子必須像他們的男子一樣受割禮，他們才同意跟我們住在一起，成為一個民族。

創 Gen 34.23	他們的牲畜、財物和一切的牲口豈不都歸給我們嗎？只要答應他們，他們就與我們同住。」
	Will not their cattle, their property and all their beasts be ours? Only let us agree with them, and they will dwell with us."
	這樣他們的牲畜、財產和所有的牲口，不都要歸我們所有嗎？只要我們應允他們的條件，他們就與我們同住了。"
	他們的牲畜財產和一切牲口不是都要歸我們嗎？只要我們應允他們，他們就和我們同住了。」
	我們就同意吧，好讓他們住在我們當中。這樣，他們的牲畜和一切財產不都成為我們的了嗎？」
創 Gen 34.24	凡從城門出入的人都聽從了哈抹和他兒子示劍的話。於是，凡從城門出入的男丁都受了割禮。
	And all who went out of the gate of his city hearkened to Hamor and his son Shechem; and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.
	所有從城門出入的人，都聽從了哈抹和他兒子示劍的話。於是，所有從城門出入的男子，都受了割禮。
	於是凡從城門出入的人都聽從哈抹和他兒子示劍的話：凡從城門出入的男丁都受了割禮。
	全城的居民都贊成哈抹和示劍的建議；於是城裡的男子都接受了割禮。
創 Gen 34.25	到第三天，他們正疼痛的時候，雅各的兩個兒子，就是底拿的哥哥西緬和利未，各拿刀劍，不動聲色地來到城中，把所有的男丁都殺了，
	On the third day, when they were sore, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took their swords and came upon the city unawares, and killed all the males.
	到了第三天，他們正在疼痛的時候，雅各的兩個兒子，就是底拿的哥哥西緬和利未拿著刀劍，趁著他們想不到的時候，進了那城，把所有的男子都殺了。
	到了第三天，眾人還在疼痛的時候，雅各的兩個兒子，底拿的哥哥，西緬和利未，各拿刀劍，泰然自若 (或譯：坦然無懼) 地來到那城，把所有的男丁都殺了。
	過了三天，當地的男子因受割禮還在疼痛的時候，雅各的兩個兒子，底拿的親哥哥西緬和利未，不動聲色地帶著刀劍進城。他們把當地所有的男子都殺光，
創 Gen 34.26	又用刀殺了哈抹和他兒子示劍，把底拿從示劍家裡帶走，就離開了。
	They slew Hamor and his son Shechem with the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went away.
	又用刀劍殺了哈抹和他兒子示劍，然後從示劍的家裡把底拿帶走。
	也用刀殺死了哈抹和他的兒子示劍，從示劍家裡帶了底拿出來。
	連哈抹和他的兒子示劍也殺了，然後從示劍家裡帶走底拿。
創 Gen 34.27	雅各的兒子們因為他們的妹妹受污辱，就來到被殺的人那裡，洗劫那城，
	And the sons of Jacob came upon the slain, and plundered the city, because their sister had been defiled;
	雅各的兒子因為他們的妹妹被人姦污了，就來到被殺的人那裡，搶掠那城，
	雅各的兒子們因為人把他們的妹妹玷污了，就來到被刺死的人那裡，掠劫那城；
	大屠殺後，雅各其餘的兒子洗劫那城，為妹妹所受的汙辱報仇。
創 Gen 34.28	奪走了他們的羊群、牛群和驢，以及城裡和田間所有的；
	they took their flocks and their herds, their asses, and whatever was in the city and in the field;
	奪去他們的羊群、牛群和驢，以及城裡和田間所有的，
	拿了他們的羊群牛群和驢，以及在城裡和田野里所有的；
	他們搶走羊群、牛群、驢，以及城裡和田園所有的東西。
創 Gen 34.29	又俘擄搶劫他們一切的財物、孩童、婦女，以及房屋中所有的。
	all their wealth, all their little ones and their wives, all that was in the houses, they captured and made their prey.
	又把他們所有的財物、孩子和婦女都擄去。屋裡所有的東西，都搶掠一空。
	又把他們所有的資財，幼童和婦女都擄掠了去：凡屋裡所有的，都掠劫一空。
	他們掠奪了所有貴重的東西，搬走人家屋裡的財物，俘虜了所有的婦女和孩子。
創 Gen 34.30	雅各對西緬和利未說：「你們連累了我，使我在這地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中壞了名聲。我的人丁稀少，他們必聚集來擊殺我，我和全家的人都要被滅絕。」
	Then Jacob said to Simeon and Levi, "You have brought trouble on me by making me odious to the inhabitants of the land, the Canaanites and the Per'izzites; my numbers are few, and if they gather themselves against me and attack me, I shall be destroyed, both I and my household."
	雅各對西緬和利未說："你們連累了我，使我在這地的居民，就是在迦南人和比利洗人中間，成了可憎的人。我們人數不多，如果他們聯合起來對付我，攻擊我，我和我的家就必滅絕了。"
	雅各對西緬和利未說：「你們把我搞壞了，使我在這地的居民中，在迦南人和比利洗人中間，有了臭名。我人數既然稀少，他們是會聚集來攻打我，擊殺我的，那我和我的家就被消滅了。」
	雅各對西緬和利未說：「你們把我害慘了；從今以後，迦南人、比利洗人，和這地方其他的民族都要恨我。我們人數不多，如果他們聯合起來攻擊我們，我們全家都要滅亡。」
創 Gen 34.31	他們卻說：「他豈可待我們的妹妹如同妓女呢？」
	But they said, "Should he treat our sister as a harlot?"
	他們回答說："他怎可以待我們的妹妹好像妓女一樣呢？"
	但他們說：「他哪可以待我們的妹妹如同妓女呢？」
	但是他們回答：「我們不能讓人家把妹妹當作娼妓呀！」

1.35 創世記 Genesis 35

創 Gen 35.1	神對雅各說：「起來！上伯特利去，住在那裡。在那裡築一座壇給神，就是你逃避你哥哥以掃的時候向你顯現的神。」
	God said to Jacob, ”Arise, go up to Bethel, and dwell there; and make there an altar to the God who appeared to you when you fled from your brother Esau.”
	神對雅各說：“起來，上伯特利去，住在那裡；你要在那裡築一座壇給 神，就是從前你逃避你哥哥以掃的時候，向你顯現的那一位。”
	上帝對雅各說：「起來，上伯特利去，住在那裡；在那裡造一座祭壇給上帝，你逃避你哥哥以掃時向你顯現的那位。」
	上帝對雅各說：「你到伯特利去，住在那裡。你要在那裡為我建一座祭壇。我就是你逃避哥哥以掃的時候向你顯現的上帝。」
創 Gen 35.2	雅各就對他家中的人，以及所有和他一起的人說：「除掉你們中間外邦的神明，要自潔，更換衣服。
	So Jacob said to his household and to all who were with him, ”Put away the foreign gods that are among you, and purify yourselves, and change your garments;
	雅各就對他的家人，和所有與他在一起的人說：“你們要除去你們中間外族人的神像，你們要潔淨自己，更換你們的衣服。
	雅各就對他的家屬和所有同在一起的人說：「要除掉你們中間的外人神像，要潔淨自己，更換衣裳。
	於是，雅各對他的家族和所有跟他同行的人說：「要把你們帶來的外族神像扔掉；要潔淨自己，換上乾淨的衣服。
創 Gen 35.3	我們要起來，上伯特利去，在那裡我要築一座壇給神，就是在我遭難的日子應允我，在我行走的路上與我同在的神。」
	then let us arise and go up to Bethel, that I may make there an altar to the God who answered me in the day of my distress and has been with me wherever I have gone.”
	我們要起程，上伯特利去；我要在那裡給 神築一座祭壇，他就是在我遭患難的時候應允我的呼求，在我所行的路上與我同行的那一位。”
	我們要起來，上伯特利去，我要在那裡造一座祭壇給上帝，就是在我患難的日子回答我，在我走的路上和我同在的那位。」
	我們要離開這裡，往伯特利去，在那裡為上帝建一座祭壇。我遭遇困難的時候，上帝幫助了我；我到處流浪的時候，他與我同在。」
創 Gen 35.4	他們就把手中所有外邦的神明和自己耳朵上的環子交給雅各；雅各把它們埋在示劍那裡的橡樹下。
	So they gave to Jacob all the foreign gods that they had, and the rings that were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was near Shechem.
	他們就把自己手中所有外族人的神像，和自己耳朵上的環子，都交給雅各；雅各把這些東西埋在示劍附近的橡樹底下。
	他們就把手裡所有的外人神像，和他們耳朵上的環子給了雅各；雅各把這些東西都埋在示劍附近的聖篤耨香樹 (或譯：聖橡樹) 底下。
	於是他們把所有的外族神像和所戴的耳環都交給雅各；雅各把這些東西埋在示劍附近的橡樹下。
創 Gen 35.5	他們起行。神使周圍城鎮的人都驚恐，就不追趕雅各的兒子們了。
	And as they journeyed, a terror from God fell upon the cities that were round about them, so that they did not pursue the sons of Jacob.
	他們出發了， 神使周圍的城市都非常懼怕，他們就不追趕雅各的兒子。
	他們便起行，隨有極大的驚慌布滿了四圍的城市，他們就不追趕雅各的兒子了。
	雅各和他的兒子們動身的時候，上帝使周圍城鎮的人非常驚慌，不敢追擊他們。
創 Gen 35.6	於是雅各和所有與他一起的人到了迦南地的路斯，就是伯特利。
	And Jacob came to Luz (that is, Bethel), which is in the land of Canaan, he and all the people who were with him,
	於是雅各和與他在一起的人，到了迦南地的路斯，就是伯特利。
	於是雅各到了迦南地的路斯，就是伯特利，他跟所有在一起的人口一同去。
	雅各和全家的人來到迦南的路斯，現在叫做伯特利的地方。
創 Gen 35.7	他在那裡築了一座壇，給那地方起名叫伊勒．伯特利，因為他逃避他哥哥的時候，神曾在那裡向他顯現。
	and there he built an altar, and called the place El-bethel, because there God had revealed himself to him when he fled from his brother.
	他在那裡築了一座壇，就稱那地方為伊勒．伯特利，因為他逃避他哥哥的時候， 神曾經在那裡向他顯現。
	他在那裡築了一座祭壇，就給那地方起名叫伊勒伯特利 (即伯特利之上帝的意義)，因為他逃避他哥哥那時候，上帝是在那裡向他顯示的。
	他在那裡建一座祭壇，稱那地方為伊勒．伯特利，因為他逃離哥哥的時候，上帝在那裡親自向他顯現。
創 Gen 35.8	利百加的奶媽底波拉死了，葬在伯特利下邊的橡樹下；那棵樹名叫亞倫．巴古。
	And Deb’orah, Rebekah’s nurse, died, and she was buried under an oak below Bethel; so the name of it was called Al’lon-bacuth.
	利百加的乳母底波拉死了，葬在伯特利下邊的橡樹底下，所以給那棵樹起名叫亞倫．巴古。
	利百加的奶媽底波拉死了，埋葬在伯特利下邊聖橡樹底下；那棵樹名叫亞倫巴古 (意即哭泣的橡樹)。
	麗百加的奶媽底波拉死了，葬在伯特利南部的橡樹下，因此那棵樹叫做「哭泣的橡樹」。
創 Gen 35.9	雅各從巴旦．亞蘭回來，神又向他顯現，賜福給他。
	God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.
	雅各從巴旦．亞蘭回來以後， 神再次向他顯現，賜福給他。
	雅各從巴旦亞蘭回來，上帝又向他顯現，給他祝福，
	雅各從美索不達米亞回來以後，上帝再向他顯現，賜福給他。
創 Gen 35.10	神對他說：「你的名原是雅各，從今以後不要再叫雅各，你的名要叫以色列。」於是，神就叫他的名為以色列。
	And God said to him, ”Your name is Jacob; no longer shall your name be called Jacob, but Israel shall be your name.” So his name was called Israel.
	神對他說：“你的名原是雅各，但以後不要再叫雅各，以色列才是你的名。”這樣， 神給他改名叫以色列。
	說：「你的名原是雅各；但今後你的名必不再叫雅各；要叫以色列：以色列才要做你的名。」就給他起名叫以色列。
	上帝對他說：「你的名字是雅各，但今後你要叫以色列。」於是上帝給他改名為以色列。

創 Gen 35.11	神又對他說：「我是全能的神；你要生養眾多，將來有一國和許多的國從你而來，又有許多君王從你生出。
	And God said to him, "I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall come from you, and kings shall spring from you.
	神對他說："我是全能的　神，你要繁衍增多，必有一國和眾國從你而生，又必有很多君王從你而出。
	上帝對他說：「我是全能的上帝；你要繁殖增多，必有一國，集團之國，由你而生，必有君王由你腰腎中生出。
	上帝對他說：「我是全能的上帝；我要給你許許多多子孫。許多國家將從你的子孫興起；你將作好些君王的祖宗。
創 Gen 35.12	至於我賜給亞伯拉罕和以撒的地，我必賜給你；我必賜這地給你的後裔。」
	The land which I gave to Abraham and Isaac I will give to you, and I will give the land to your descendants after you."
	我賜給亞伯拉罕和以撒的地，我要賜給你，我也要把這地賜給你的後裔。"
	我所賜給亞伯拉罕和以撒的地，這地我必賜給你，和你以後的苗裔。」
	我要把我賜給亞伯拉罕和以撒的土地賜給你和你的後代。」
創 Gen 35.13	神就從與雅各說話的那地方升上去了。
	Then God went up from him in the place where he had spoken with him.
	神從與雅各談話的地方，離開他上升去了。
	上帝就從和雅各說話的地方離開他而上升去了。
	說完這話，上帝離開了他。
創 Gen 35.14	雅各就在神與他說話的地方立了一根柱子，就是石柱，在它上面獻澆酒祭，又澆油。
	And Jacob set up a pillar in the place where he had spoken with him, a pillar of stone; and he poured out a drink offering on it, and poured oil on it.
	雅各就在　神與他談話的地方，立了一根石柱；在柱上澆了奠祭和油。
	雅各便在上帝和他說話的地方立了一根聖柱，石頭的聖柱，在那上頭灌上奠祭，澆上了油。
	雅各在上帝向他顯現的地方立了一塊石頭作紀念碑，在上面澆酒和橄欖油。
創 Gen 35.15	雅各就給神與他說話的那地方起名叫伯特利。
	So Jacob called the name of the place where God had spoken with him, Bethel.
	雅各給　神與他談話的地方起名叫伯特利。
	雅各給上帝和他說話的地方起名叫伯特利。
	他稱那地方為伯特利。
創 Gen 35.16	他們從伯特利起行，到以法他還有一段路程，拉結生產，生得十分艱難。
	Then they journeyed from Bethel; and when they were still some distance from Ephrath, Rachel travailed, and she had hard labor.
	他們從伯特利起程，離以法他還有一段路程的時候，拉結產期到了；但她遇到難產。
	他們從伯特利起行。這裡要到以法他，還有幾里地；拉結將要生產了；生產的時候很難過。
	雅各和他的家族從伯特利出發。他們來到離以法他還有一段路的地方，蕾潔產期到了。她難產，
創 Gen 35.17	她生得十分艱難的時候，接生婆對她說：「不要怕，你又要有一個兒子了。」
	And when she was in her hard labor, the midwife said to her, "Fear not; for now you will have another son."
	她正在極辛苦的時候，接生婆對她說："不要怕，你這次又得了一個兒子。"
	正在生產難過的時候，助產婦對她說：「不要怕：這又要給你個兒子了。」
	陣痛到忍受不住的時候，接生婆對她說：「別怕，又是一個男孩子。」
創 Gen 35.18	她快要死，還有一口氣的時候，就給她兒子起名叫便．俄尼；他父親卻給他起名叫便雅憫。
	And as her soul was departing (for she died), she called his name Ben-o'ni; but his father called his name Benjamin.
	拉結快要死了，正要斷氣的時候，她給她兒子起名叫便．俄尼；他的父親卻叫他便雅憫。
	她臨死，快要斷氣的時候，就給她兒子起名叫便俄尼 (意即我憂患中的兒子)；他父親卻叫他便雅憫 (即我右手的兒子之意義)。
	當她奄奄一息、快要斷氣的時候，她給孩子取名便．俄尼；他父親卻給他取名便雅憫。
創 Gen 35.19	拉結死了，葬在往以法他的路旁；以法他就是伯利恆。
	So Rachel died, and she was buried on the way to Ephrath (that is, Bethlehem),
	拉結死了，葬在通往以法他的路旁。以法他就是伯利恆。
	拉結死了，埋葬在以法他的路上。以法他就是伯利恆。
	蕾潔死了，葬在通往以法他的路邊；以法他現在叫伯利恆。
創 Gen 35.20	雅各在她的墳上立了一塊碑，就是拉結的墓碑，到今日還在。
	and Jacob set up a pillar upon her grave; it is the pillar of Rachel's tomb, which is there to this day.
	雅各在她的墳墓上立了一根柱子，就是拉結的墓碑，到今天還在。
	雅各在她的葬地上立了一根柱子，就是拉結葬地的碑柱，到今日還在。
	雅各在那裡立了墓碑，到今天這墓碑還在蕾潔的墳墓上。
創 Gen 35.21	以色列起行，在以得臺的那一邊支搭帳棚。
	Israel journeyed on, and pitched his tent beyond the tower of Eder.
	以色列又起程前行，在以得臺那邊支搭了帳棚。
	以色列起身前行，在以得守望樓那邊搭帳棚。
	雅各繼續他的路程，在以得塔的南邊紮營。
創 Gen 35.22	以色列住在那地的時候，呂便去與他父親的妾辟拉同寢，以色列也聽見了這件事。雅各共有十二個兒子。
	While Israel dwelt in that land Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.
	以色列在那地居住的時候，流本竟去與他父親的妾辟拉同睡；這事以色列也聽見了。雅各共有十二個兒子。
	以色列在那地居住的時候，如便去和他父親的妾辟拉同寢；以色列聽見了。雅各有十二個兒子。
	雅各還住在那地區的時候，他的長子呂便跟父親的妾辟拉睡覺。雅各聽見這件事，非常忿怒。雅各有十二個兒子。

創 Gen 35.23	利亞的兒子是雅各的長子呂便，還有西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫。
	The sons of Leah: Reuben (Jacob's first-born), Simeon, Levi, Judah, Is'sachar, and Zeb'ulun.
	利亞的兒子有：雅各的長子流本，以及西緬、利未、猶大、以薩迦和西布倫。
	利亞的兒子是雅各的長子如便，還有西緬，利未，猶大，以薩迦，西布倫。
	麗亞生的有：雅各的長子呂便，還有西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫。
創 Gen 35.24	拉結的兒子是約瑟、便雅憫。
	The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.
	拉結的兒子有：約瑟和便雅憫。
	拉結的兒子是約瑟，便雅憫。
	蕾潔生的有：約瑟、便雅憫。
創 Gen 35.25	拉結的婢女辟拉的兒子是但、拿弗他利。
	The sons of Bilhah, Rachel's maid: Dan and Naph'tali.
	拉結的婢女辟拉的兒子有：但和拿弗他利。
	拉結的婢女辟拉的兒子，是但，拿弗他利。
	蕾潔的女奴辟拉生的是但和拿弗他利。
創 Gen 35.26	利亞的婢女悉帕的兒子是迦得、亞設。這是雅各在巴旦・亞蘭所生的兒子。
	The sons of Zilpah, Leah's maid: Gad and Asher. These were the sons of Jacob who were born to him in Paddan-aram.
	利亞的婢女悉帕的兒子有：迦得和亞設。這些都是雅各在巴旦・亞蘭所生的兒子。
	利亞的婢女悉帕的兒子，是迦得，亞設：以上這些人是雅各的兒子，就是在巴旦亞蘭的時候生的。
	麗亞的女奴悉帕生的是迦得和亞設。雅各的這些兒子都是在美索不達米亞出生的。
創 Gen 35.27	雅各來到他父親以撒那裡，到了幔利，基列・亞巴，就是希伯崙，是亞伯拉罕和以撒寄居的地方。
	And Jacob came to his father Isaac at Mamre, or Kir'iath-ar'ba (that is, Hebron), where Abraham and Isaac had sojourned.
	雅各來到基列・亞巴的幔利他父親以撒那裡，基列・亞巴就是希伯崙，是亞伯拉罕和以撒寄居過的地方。
	雅各來到他父親以撒那裡，到了基列亞巴的幔利，亞伯拉罕和以撒寄居的地方：那地方就是希伯崙。
	雅各來到幔利他父親以撒那裡；幔利就是希伯崙，是亞伯拉罕和以撒住過的地方。
創 Gen 35.28	以撒共活了一百八十年。
	Now the days of Isaac were a hundred and eighty years.
	以撒一生的年日共一百八十歲。
	以撒在世的年日有一百八十歲。
	以撒享壽一百八十歲。
創 Gen 35.29	以撒年紀老邁，安享天年，息勞而終，歸到他祖先那裡。他兩個兒子以掃和雅各把他安葬了。
	And Isaac breathed his last; and he died and was gathered to his people, old and full of days; and his sons Esau and Jacob buried him.
	以撒年紀老邁，享盡天年，就氣絕而死，歸到他的親族那裡去了；他兒子以掃和雅各把他葬了。
	以撒年紀老邁，歲數滿足，氣絕而死，被收殮歸他先族人；他的兒子以掃雅各把他埋葬了。
	他年高老邁而死；他的兒子以掃和雅各把他埋葬了。

1.36 創世記 Genesis 36

創 Gen 36.1	這是以掃的後代，以掃就是以東。
	These are the descendants of Esau (that is, Edom).
	以下是以掃的後代（以掃就是以東）：
	以下這些人是以掃，也就是以東，的後代。
	以下記載的是以掃的後代；以掃的另一名字叫以東。
創 Gen 36.2	以掃娶迦南的女子為妻，就是赫人以倫的女兒亞大和希未人祭便的孫女，亞拿的女兒阿何利巴瑪，
	Esau took his wives from the Canaanites: Adah the daughter of Elon the Hittite, Oholiba'mah the daughter of Anah the son of Zib'eon the Hivite,
	以掃娶了迦南的女子為妻，就是赫人以倫的女兒亞大，和希未人祭便的孫女，亞拿的女兒阿何利巴瑪；
	以掃娶了迦南的女子為妻：就是赫人以倫的女兒亞大，和希未 (或譯：何利) 人祭便的孫女亞拿的女兒阿何利巴瑪；
	以掃跟好幾個迦南女子結婚；他娶了赫人以倫的女兒亞大，希未人祭便的孫女—亞拿的女兒阿何利巴瑪，
創 Gen 36.3	又娶了以實瑪利的女兒，尼拜約的妹妹巴實抹。
	and Bas'emath, Ish'mael's daughter, the sister of Neba'ioth.
	又娶了以實瑪利的女兒、尼拜約的妹妹巴實抹。
	又娶了以實瑪利的女兒，尼拜約的妹妹巴實抹。
	以實瑪利的女兒—尼拜約的妹妹芭實抹。
創 Gen 36.4	亞大為以掃生了以利法；巴實抹生了流珥；
	And Adah bore to Esau, El'iphaz; Bas'emath bore Reu'el;
	亞大給以掃生了以利法；巴實抹生了流珥。
	亞大給以掃生了以利法；巴實抹生了流珥。
	亞大生以利法；芭實抹生流珥；
創 Gen 36.5	阿何利巴瑪生了耶烏施、雅蘭、可拉。這些都是以掃的兒子，是在迦南地生的。
	and Oholiba'mah bore Je'ush, Jalam, and Korah. These are the sons of Esau who were born to him in the land of Canaan.
	阿何利巴瑪生了耶烏施、雅蘭和可拉。這些都是以掃的兒子，是在迦南地生的。
	阿何利巴瑪生了耶烏施，雅蘭，可拉。以上這些人是以掃的兒子，是在迦南地生的。
	阿何利巴瑪生耶烏施、雅蘭、可拉。以掃這些兒子都是在迦南出生的。
創 Gen 36.6	以掃帶著他的妻子、兒女和家中所有的人，以及他的牛羊、牲畜和一切財物，就是他在迦南地所得的，往別處去，離開了他的兄弟雅各。
	Then Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household, his cattle, all his beasts, and all his property which he had acquired in the land of Canaan; and he went into a land away from his brother Jacob.
	以掃帶著他的眾妻子、兒女和家中所有的人，以及他的牲畜、所有的牲口和他在迦南地所得的一切財產，離開他的弟弟雅各到別的地方去了。
	以掃帶著他的妻子，兒女，和他家中一切的人口，以及他的牲畜，他一切的牲口，一切的財產，就是他在迦南地所積蓄的，往西珥地，離開他弟弟雅各。
	以掃帶他的妻妾、兒女，和他家裡所有的人，以及所有的牛羊和在迦南的財物，離開他弟弟雅各，往別的地方去了。
創 Gen 36.7	因為他們擁有的很多，不能住在一起。因為牲畜的緣故，寄居的地方容不下他們。
	For their possessions were too great for them to dwell together; the land of their sojournings could not support them because of their cattle.
	因為他們都有很多財物，所以不能住在一起；又因他們牲畜很多的緣故，他們寄居的地方也容不下他們。
	因為他們的財物很多，不能同住；因了他們牲蓄的緣故，他們寄居的地方容不下他們。
	因為他們兩家有很多牛羊和許多財物，他們住的那塊土地容納不下他們，不能住在一起，
創 Gen 36.8	於是以掃住在西珥山；以掃就是以東。
	So Esau dwelt in the hill country of Se'ir; Esau is Edom.
	於是，以掃住在西珥山上。以掃就是以東。
	於是以掃就住在西珥山。以掃就是以東。
	以掃就離開那地方，去住在以東的山區。以掃也叫做以東。
創 Gen 36.9	這是以掃的後代，他是西珥山裡以東人的始祖。
	These are the descendants of Esau the father of the E'domites in the hill country of Se'ir.
	以下是西珥山以東人的始祖以掃的後代：
	以下這些人是西珥山以東始祖以掃的後代。
	以下是以東人的祖先以掃的後代：
創 Gen 36.10	以掃子孫的名字如下：以掃的妻子亞大生以利法；以掃的妻子巴實抹生流珥。
	These are the names of Esau's sons: El'iphaz the son of Adah the wife of Esau, Reu'el the son of Bas'emath the wife of Esau.
	這些是以掃眾子的名稱：以利法是以掃的妻子亞大的兒子，流珥是以掃的妻子巴實抹的兒子。
	以下這幾名是以掃的子孫：以利法是以掃的妻子亞大的兒子，流珥是以掃的妻子巴實抹的兒子。
	以掃的妻子亞大生一個兒子，叫以利法。
創 Gen 36.11	以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯。
	The sons of El'iphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.
	以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦和基納斯。
	以利法的兒子是提幔，阿抹，洗玻 (或譯：洗披)，迦坦，基納斯。
	以利法生五個兒子，就是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯。

創 Gen 36.12	亭納是以掃兒子以利法的妾，她為以利法生了亞瑪力。這是以掃的妻子亞大的子孫。
	(Timna was a concubine of El'iphaz, Esau's son; she bore Am'alek to El'iphaz.) These are the sons of Adah, Esau's wife.
	亭納是以掃的兒子以利法的妾；她給以利法生了亞瑪力。以上這些人是以掃的妻子亞大的子孫。
	亭納是以掃的兒子以利法的妾；她給以利法生了亞瑪力：以上這些人是以掃的妻子亞大的子孫。
	以利法的妾亭納生一個兒子，叫亞瑪力。
創 Gen 36.13	流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。這是以掃妻子巴實抹的子孫。
	These are the sons of Reu'el: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These are the sons of Bas'emath, Esau's wife.
	流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪和米撒。這些人是以掃的妻子巴實抹的子孫。
	流珥的兒子是拿哈，謝拉，沙瑪，米撒：這些人是以掃的妻子巴實抹的子孫。
	以掃的妻子芭實抹生一個兒子，叫流珥。流珥生四個兒子，就是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。
創 Gen 36.14	以掃的妻子阿何利巴瑪是祭便的孫女，亞拿的女兒。她為以掃生了耶烏施、雅蘭、可拉。
	These are the sons of Oholiba'mah the daughter of Anah the son of Zib'eon, Esau's wife: she bore to Esau Je'ush, Jalam, and Korah.
	以下是祭便的孫女、亞拿的女兒、以掃的妻子阿何利巴瑪的兒子：她給以掃生了耶烏施、雅蘭和可拉。
	以掃的妻子，阿何利巴瑪是祭便的孫女亞拿的女兒：她給以掃生了耶烏施，雅蘭，可拉。
	以掃的妻子阿何利巴瑪是祭便的孫女—亞拿的女兒；她給以掃生了三個兒子，就是耶烏施、雅蘭、可拉。
創 Gen 36.15	這是以掃子孫中作族長的：以掃的長子以利法的子孫中，有提幔族長、阿抹族長、洗玻族長、基納斯族長、
	These are the chiefs of the sons of Esau. The sons of El'iphaz the first-born of Esau: the chiefs Teman, Omar, Zepho, Kenaz,
	以下是以掃子孫中的族長：以掃的長子以利法的子孫中，有提幔族長、阿抹族長、洗玻族長、基納斯族長、
	以掃子孫中做族系長的是以下這些人：以掃的長子以利法的子孫中有提幔族系長，阿抹族系長，洗玻族系長，基納斯族系長，
	以下是以掃後代的支族。以掃的長子以利法是提幔、阿抹、洗玻、基納斯、
創 Gen 36.16	可拉族長、迦坦族長、亞瑪力族長。這是在以東地，從以利法所出的族長，是亞大的子孫。
	Korah, Gatam, and Am'alek; these are the chiefs of El'iphaz in the land of Edom; they are the sons of Adah.
	可拉族長、迦坦族長、亞瑪力族長。這些人是以東地以利法的族長，都是亞大的子孫。
	可拉族系長，迦坦族系長，亞瑪力族系長：這些人是在以東地以利法的族系長：他們是亞大的子孫。
	可拉、迦坦、亞瑪力等各支族的祖先。以上這些支族都是以掃的妻子亞大的後代。
創 Gen 36.17	以掃的兒子流珥的子孫中，有拿哈族長、謝拉族長、沙瑪族長、米撒族長。這是在以東地，從流珥所出的族長，是以掃妻子巴實抹的子孫。
	These are the sons of Reu'el, Esau's son: the chiefs Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah; these are the chiefs of Reu'el in the land of Edom; they are the sons of Bas'emath, Esau's wife.
	以掃的兒子流珥的子孫中，有拿哈族長、謝拉族長、沙瑪族長和米撒族長。這些人是以東地流珥的族長，都是以掃的妻子巴實抹的子孫。
	以掃的兒子流珥的子孫中有拿哈族系長，謝拉族系長，沙瑪族系長，米撒族系長：這些人是在以東地流珥的族系長：他們是以掃的妻子巴實抹的子孫。
	以掃的兒子流珥是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒等各支族的祖先。以上這些支族都是以掃的妻子芭實抹的後代。
創 Gen 36.18	以掃的妻子阿何利巴瑪的子孫中，有耶烏施族長、雅蘭族長、可拉族長。這是從以掃的妻子，亞拿的女兒阿何利巴瑪的子孫中所出的族長。
	These are the sons of Oholiba'mah, Esau's wife: the chiefs Je'ush, Jalam, and Korah; these are the chiefs born of Oholiba'mah the daughter of Anah, Esau's wife.
	以掃的妻子阿何利巴瑪的子孫中，有耶烏施族長、雅蘭族長和可拉族長。這些人是亞拿的女兒、以掃的妻子阿何利巴瑪的族長。
	以掃的妻子阿何利巴瑪的兒子中間有耶烏施族系長，雅蘭族系長，可拉族系長：這些人是以掃的妻子，亞拿的女兒阿何利巴瑪所出的族系長。
	耶烏施、雅蘭、可拉各支族是以掃的妻子—亞拿的女兒阿何利巴瑪的後代。
創 Gen 36.19	以上的族長都是以掃的子孫；以掃就是以東。
	These are the sons of Esau (that is, Edom), and these are their chiefs.
	以上這些人就是以掃的子孫和他們的族長。以掃就是以東。
	以上這些人都是以掃的子孫：是他們的族系長。以掃就是以東。
	這些支族都是以掃的後代。
創 Gen 36.20	這是那地原來的居民，何利人西珥的子孫：羅坍、朔巴、祭便、亞拿、
	These are the sons of Se'ir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zib'eon, Anah,
	以下是那地原有的居民，何利人西珥的兒子：羅坍、朔巴、祭便、亞拿、
	那地原有的居民何利人西珥的子孫是羅坍，朔巴，祭便，亞拿，
	以東地區原先住民的祖先都是何利人西珥的後代。他們是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、
創 Gen 36.21	底順、以察、底珊。這是在以東地，從何利人西珥子孫中所出的族長。
	Dishon, Ezer, and Dishan; these are the chiefs of the Horites, the sons of Se'ir in the land of Edom.
	底順、以察和底珊。這些人是以東地何利人西珥子孫中的族長。
	底順，以察，底珊；這些人是以東地之何利人，西珥的子孫所出的族系長。
	底順、以察、底珊。
創 Gen 36.22	羅坍的兒子是何利、希幔，羅坍的妹妹是亭納。
	The sons of Lotan were Hori and Heman; and Lotan's sister was Timna.
	羅坍的兒子是何利和希幔；羅坍的妹妹是亭納。
	羅坍的兒子是何利，希幔 (或譯：荷幔)；羅坍的妹妹是亭納。
	羅坍是何利、希幔兩宗族的祖先。羅坍有一個妹妹叫亭納。

創 Gen 36.23	朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻、阿南。
	These are the sons of Shobal: Alvan, Man’ahath, Ebal, Shepho, and Onam.
	朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻和阿南。
	朔巴的兒子是亞勒文 (或譯：亞勒安)，瑪拿轄，以巴錄，示玻 (或譯：示非)，阿南。
	朔巴是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻、阿南各宗族的祖先。
創 Gen 36.24	祭便的兒子是愛亞、亞拿，當時在曠野牧放他父親祭便的驢，發現溫泉的就是這亞拿。
	These are the sons of Zib’eon: A’iah and Anah; he is the Anah who found the hot springs in the wilderness, as he pastured the asses of Zib’eon his father.
	祭便的兒子是亞雅和亞拿。當年在曠野牧放他父親祭便的驢，發現了溫泉的，就是亞拿。
	祭便的兒子是亞雅和亞拿。當時在曠野放他父親祭便的驢子，遇著毒蛇 (或譯：溫泉) 的，就是這亞拿。
	祭便有兩個兒子，就是亞雅和亞拿。(當年在曠野替父親放驢，找到溫泉的，就是這個亞拿。)
創 Gen 36.25	亞拿的兒子是底順，亞拿的女兒是阿何利巴瑪。
	These are the children of Anah: Dishon and Oholiba’mah the daughter of Anah.
	亞拿的兒子是底順；亞拿的女兒是阿何利巴瑪。
	亞拿的兒子是底順，亞拿的女兒是阿何利巴瑪。
	亞拿是底順的父親；底順是欣但、伊是班、益蘭、基蘭各宗族的祖先。
創 Gen 36.26	底順的兒子是欣但、伊是班、益蘭、基蘭。
	These are the sons of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran.
	底順的兒子是欣但、伊是班、益蘭和基蘭。
	底順 (或譯：底珊) 的兒子是欣但 (或譯：哈默蘭)，伊是班，益蘭，基蘭 (或譯：喀蘭)。
	亞拿有一個女兒叫阿何利巴瑪。
創 Gen 36.27	以察的兒子是辟罕、撒番、亞干。
	These are the sons of Ezer: Bilhan, Za’avan, and Akan.
	以察的兒子是辟罕、撒番和亞干。
	以察的兒子是辟罕，撒番，亞乾 (或譯：耶亞乾)。
	以察是辟罕、撒番、亞干各宗族的祖先。
創 Gen 36.28	底珊的兒子是烏斯、亞蘭。
	These are the sons of Dishan: Uz and Aran.
	底珊的兒子是烏斯和亞蘭。
	底珊的兒子是烏斯，亞蘭。
	底珊是烏斯和亞蘭兩宗族的祖先。
創 Gen 36.29	這是從何利人所出的族長：羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿族長、
	These are the chiefs of the Horites: the chiefs Lotan, Shobal, Zib’eon, Anah,
	以下是何利人的族長：羅坍族長、朔巴族長、祭便族長、亞拿族長、
	何利人所出的族系長是羅坍族系長，朔巴族系長，祭便族系長，亞拿族系長，
	以下是在以東地區何利人的各支族：羅坍、朔巴、祭便、亞拿、
創 Gen 36.30	底順族長、以察族長、底珊族長。這是從何利人所出的族長，都在西珥地，按著族長來分。
	Dishon, Ezer, and Dishan; these are the chiefs of the Horites, according to their clans in the land of Se’ir.
	底順族長、以察族長、底珊族長。這些都是何利人的族長，在西珥地按著他們的宗族作族長的。
	底順族系長，以察族系長，底珊族系長：這些人是何利人所出的族系長，在西珥地按著他們的族系作的族長。
	底順、以察、底珊。
創 Gen 36.31	以色列未有君王治理之前，這些是在以東地作王的。
	These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the Israelites.
	以色列人還沒有君王統治之前，在以東地作王的記在下面：
	當沒有王治理以色列人以前，在以東地執政的王就是以下這些人。
	以色列沒有君王以前，下列諸王相繼統治以東：
創 Gen 36.32	比珥的兒子比拉在以東作王，他的城名叫亭哈巴。
	Bela the son of Be’or reigned in Edom, the name of his city being Din’habah.
	比珥的兒子比拉在以東作王，他的京城名叫亭哈巴。
	那時在以東作王的有比珥的兒子比拉；他的京城名叫亭哈巴。
	比珥的兒子比拉，建都亭哈巴；
創 Gen 36.33	比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接續他作王。
	Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.
	比拉死後，波斯拉人謝拉的兒子約巴接替他作王。
	比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接替他作王。
	波斯拉人謝拉的兒子約巴；
創 Gen 36.34	約巴死了，提幔人之地的戶珊接續他作王。
	Jobab died, and Husham of the land of the Te’manites reigned in his stead.
	約巴死後，從提幔地來的戶珊接替他作王。
	約巴死了，提幔之地的戶珊接替他作王。
	提幔地區的戶珊；

創 Gen 36.35	戶珊死了，比達的兒子哈達接續他作王，哈達曾在摩押地擊敗米甸人，他的城名叫亞未得。
	Husham died, and Hadad the son of Bedad, who defeated Mid'ian in the country of Moab, reigned in his stead, the name of his city being Avith.
	戶珊死後，比達的兒子哈達接替他作王；這哈達就是在摩押原野上擊敗了米甸人的；他的京城名叫亞未得。
	戶珊死了，比達的兒子哈達接替他作王；這哈達就是在摩押田野上擊殺了米甸人的；他的京城名叫亞未得。
	比達的兒子哈達，建都亞未得（他在摩押戰役擊敗了米甸）；
創 Gen 36.36	哈達死了，瑪士利加人桑拉接續他作王。
	Hadad died, and Samlah of Masre'kah reigned in his stead.
	哈達死後，瑪士利加人桑拉接替他作王。
	哈達死了，瑪士利加人桑拉接替他作王。
	瑪士利加人桑拉；
創 Gen 36.37	桑拉死了，大河邊的利河伯人掃羅接續他作王。
	Samlah died, and Shaul of Reho'both on the Euphra'tes reigned in his stead.
	桑拉死後，大河邊的利河伯人掃羅接替他作王。
	桑拉死了，大河邊的利河伯人掃羅接替他作王。
	大河邊的利河伯人少羅；
創 Gen 36.38	掃羅死了，亞革波的兒子巴勒・哈南接續他作王。
	Shaul died, and Ba'al-ha'nan the son of Achbor reigned in his stead.
	掃羅死後，亞革波的兒子巴勒・哈南接替他作王。
	掃羅死了，亞革波的兒子巴勒哈南接替他作王。
	亞革波的兒子巴勒・哈南；
創 Gen 36.39	亞革波的兒子巴勒・哈南死了，哈達爾接續他作王，他的城名叫巴烏。他的妻子名叫米希她別，是米・薩合的孫女，瑪特列的女兒。
	Ba'al-ha'nan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead, the name of his city being Pau; his wife's name was Mehet'abel, the daughter of Matred, daughter of Me'zahab.
	亞革波的兒子巴勒・哈南死後，哈達接替他作王；他的京城名叫巴烏；他的妻子名叫米希他別，是米・薩合的孫女、瑪特列的女兒。
	亞革波的兒子巴勒哈南死了，哈達接替他作王；他的京城名叫巴烏 (或譯：巴伊)；他的妻子名叫米希他別，是米薩合的孫女瑪特列的女兒。
	哈達，建都巴烏（他的妻子米希她別是瑪特列的女兒—米・薩合的孫女）；
創 Gen 36.40	這是以掃的族長，按著他們的宗族、住處和名字：亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、
	These are the names of the chiefs of Esau, according to their families and their dwelling places, by their names: the chiefs Timna, Alvah, Jetheth,
	以下是以掃所出族長的名字（他們是按著自己的家族和住處命名的）：亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、
	以掃所出的族系長的名字，按著宗族地方，照名字排列的是亭納族系長，亞勒瓦 (或譯：亞納雅) 族系長，耶帖族系長，
	以掃是亭納、亞勒瓦、耶帖、
創 Gen 36.41	阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、
	Oholiba'mah, Elah, Pinon,
	阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、
	阿何利巴瑪族系長，以拉族系長，比嫩族系長，
	阿何利巴瑪、以拉、比嫩、
創 Gen 36.42	基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、
	Kenaz, Teman, Mibzar,
	基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、
	基納斯族系長，提幔族系長，米比薩族系長，
	基納斯、提幔、米比薩、
創 Gen 36.43	瑪基疊族長、以蘭族長。這些是以東人在所得為業的地上，按著他們住處的族長。以掃是以東人的始祖。
	Mag'diel, and Iram; these are the chiefs of Edom (that is, Esau, the father of Edom), according to their dwelling places in the land of their possession.
	瑪基疊族長和以蘭族長。這些都是以東人的族長，在所得作為產業的地上，按著他們的住處作族長。以東的始祖就是以掃。
	瑪基疊族系長，以蘭族系長：以上這些人是以東人所有的族系長，在他們得為業產的地上，按著他們住的地方排列的。以東的始祖就是以掃。
	瑪基疊、以蘭等以東各支族的祖先。各支族居住的地區按各支族的名字命名。

1.37 創世記 Genesis 37

創 Gen 37.1	雅各住在迦南地，就是他父親寄居的地。
	Jacob dwelt in the land of his father's sojournings, in the land of Canaan.
	雅各住在他父親寄居的地方，就是迦南地。
	雅各住在他父親寄居的地，就是在迦南地。
	雅各繼續住在他父親住過的迦南地區。
創 Gen 37.2	這是雅各的事蹟。約瑟十七歲與他哥哥們一同牧羊。他是個少年，與他父親的妾辟拉和悉帕的兒子們常在一起。約瑟把他們的惡行報給父親。
	This is the history of the family of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was shepherding the flock with his brothers; he was a lad with the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives; and Joseph brought an ill report of them to their father.
	雅各的歷史記在下面：約瑟十七歲的時候，與他的哥哥們一同牧羊。他是個孩童，與他父親的妾，辟拉和悉帕的眾子，常在一起。約瑟把他們的惡行報告給父親。
	以下這些人是雅各的後代……。約瑟十七歲，和他的哥哥們一同牧羊。他既是個兒童，便和他父親的妾的兒子們，就是辟拉的兒子和悉帕的兒子，常在一起。約瑟將他們的壞行為報告給他們的父親。
	以下記載的是雅各一家的事蹟。約瑟十七歲的時候經常跟哥哥們出去放羊。他幫助父親的妾辟拉和悉帕的兒子們放羊；他常常向父親報告哥哥們所做的壞事。
創 Gen 37.3	以色列愛約瑟過於其他的兒子，因為約瑟是他年老生的；他給約瑟做了一件長袍。
	Now Israel loved Joseph more than any other of his children, because he was the son of his old age; and he made him a long robe with sleeves.
	以色列愛約瑟過於愛其他的兒子，因為約瑟是他年老時生的。他給約瑟做了一件彩色長衣。
	以色列因為約瑟是他年老生的兒子，就愛約瑟過於愛他的眾兒子；他給約瑟作了一件有袖子的長褂。
	雅各特別鍾愛約瑟，勝過其他的兒子，因為約瑟是他年老的時候生的；雅各做了一件彩色的外袍給約瑟。
創 Gen 37.4	哥哥們見父親愛約瑟過於他們，就恨約瑟，不與他說友善的話。
	But when his brothers saw that their father loved him more than all his brothers, they hated him, and could not speak peaceably to him.
	約瑟的哥哥們見父親愛約瑟過於愛他們，就恨約瑟，不能與他和和氣氣地說話。
	約瑟的哥哥們見父親愛約瑟過於愛弟兄們，就恨約瑟，對他說話老是不能和和氣氣地說。
	約瑟的哥哥們看見父親偏愛約瑟，就憎恨弟弟，不跟他和睦相處。
創 Gen 37.5	約瑟做了一個夢，告訴他哥哥們，他們就更加恨他。
	Now Joseph had a dream, and when he told it to his brothers they only hated him the more.
	約瑟作了一個夢，把夢告訴哥哥們，他們就越發恨他。
	約瑟作了一個夢，告訴他的哥哥們，他們就更加恨他。
	有一次，約瑟做了一個夢。他把這夢告訴哥哥們，他們就更恨他。
創 Gen 37.6	約瑟對他們說：「請聽我做的這個夢：
	He said to them, "Hear this dream which I have dreamed:
	約瑟對他們說："請聽我所作的這個夢：
	約瑟對他們說：「請聽我所作的這個夢。
	他說：「讓我把我做的夢告訴你們：
創 Gen 37.7	看哪，我們在田裡捆禾稼；看哪，我的捆起來站著；看哪，你們的捆圍著我的捆下拜。」
	behold, we were binding sheaves in the field, and lo, my sheaf arose and stood upright; and behold, your sheaves gathered round it, and bowed down to my sheaf."
	我們正在田間捆麥子，我的麥捆忽然站立起來，你們的麥捆都來圍著我的下拜。"
	我們在田間捆禾稼；我所捆的竟起來，並且立著；你們所捆的竟來圍著我所捆的下拜。」
	我們都在田裡捆麥子，我所捆的麥捆立起來，筆直地站著；你們的麥捆都圍著我的麥捆下拜。」
創 Gen 37.8	他的哥哥們對他說：「難道你真的要作我們的王嗎？難道你真的要統治我們嗎？」他們就因他的夢和他的話更加恨他。
	His brothers said to him, "Are you indeed to reign over us? Or are you indeed to have dominion over us?" So they hated him yet more for his dreams and for his words.
	他的哥哥們對他說："你真的要作我們的王嗎？真的要管轄我們嗎？" 他們就為了約瑟的夢和他的話，越發恨他。
	他的哥哥們對他說：「難道你真地要作王來統治我們嗎？真地要管理我們嗎？」他們就為了他的夢和他的話的緣故更加恨他。
	哥哥們問他：「你想作王統治我們嗎？」由於約瑟把自己的夢說給哥哥們聽，他們就比從前更恨他。
創 Gen 37.9	後來他又做了另一個夢，告訴他哥哥們說：「看哪，我又做了一個夢；看哪，太陽、月亮和十一顆星都向我下拜。」
	Then he dreamed another dream, and told it to his brothers, and said, "Behold, I have dreamed another dream; and behold, the sun, the moon, and eleven stars were bowing down to me."
	後來約瑟又作了一個夢，也把夢向哥哥們述說了。他說："我又作了一個夢，我夢見太陽、月亮和十一顆星向我下拜。"
	後來他又作了一個夢，也向他的哥哥們敘說了。他說：「我又作了一個夢，夢見日頭月亮和十一顆星，都向我下拜。」
	後來，約瑟又做了一個夢。他再告訴哥哥們：「我又做了一個夢；我看見太陽、月亮，跟十一顆星星向我下拜。」
創 Gen 37.10	約瑟告訴他父親和哥哥們，他父親就責備他說：「你做的這是甚麼夢！難道我和你母親、你的兄弟真的要俯伏在地，來向你下拜嗎？」
	But when he told it to his father and to his brothers, his father rebuked him, and said to him, "What is this dream that you have dreamed? Shall I and your mother and your brothers indeed come to bow ourselves to the ground before you?"
	約瑟把夢向他父親和哥哥們述說了，他父親就斥責他，說："你所作的這夢是甚麼夢呢？我和你母親，以及你的兄弟，真的要來俯伏在地向你下拜嗎？"
	約瑟將這個夢向他父親和他哥哥們敘說，他父親就叱責他說：「你作的這個夢是什麼夢？難道我和你母親你弟兄都真地要來伏地，向你下拜？」
	約瑟也把這夢告訴父親。父親責備他，說：「這算什麼夢呢？你想你母親、哥哥們，和我都要向你下拜嗎？」

創 Gen 37.11	他的哥哥們都嫉妒他，他父親卻把這事存在心裡。
	And his brothers were jealous of him, but his father kept the saying in mind.
	他哥哥們都嫉妒他，他父親卻把這事記在心裡。
	他哥哥們都嫉妒他；他父親卻把這事 (或譯：話) 記住。
	約瑟的哥哥們非常嫉妒他，他父親卻一直想著這件事。
創 Gen 37.12	約瑟的哥哥們到示劍去放他們父親的羊。
	Now his brothers went to pasture their father’s flock near Shechem.
	約瑟的哥哥們去了示劍，牧放他們父親的羊群。
	約瑟的哥哥們往示劍去放他們父親的羊。
	有一天，約瑟的哥哥們到示劍替父親放羊。
創 Gen 37.13	以色列對約瑟說：「你哥哥們不是在示劍放羊嗎？來，我派你到他們那裡去。」約瑟對他說：「我在這裡。」
	And Israel said to Joseph, ”Are not your brothers pasturing the flock at Shechem? Come, I will send you to them.” And he said to him, ”Here I am.”
	以色列對約瑟說：“你的哥哥們不是在示劍牧放羊群嗎？來吧，我要派你到他們那裡去。” 約瑟回答他：“我在這裡。”
	以色列對約瑟說：「你哥哥們不是在示劍放羊嗎？你來；我要打發你往他們那裡去。」約瑟說：「好吧。」
	雅各告訴約瑟：「你哥哥們在示劍放羊，你到那裡看看他們。」約瑟回答：「我就去！」
創 Gen 37.14	以色列對他說：「你去看看你哥哥們是否平安，羊群是否平安，再回來告訴我。」於是他派約瑟出希伯崙谷，約瑟就往示劍去了。
	So he said to him, ”Go now, see if it is well with your brothers, and with the flock; and bring me word again.” So he sent him from the valley of Hebron, and he came to Shechem.
	以色列對他說：“你去看看你的哥哥們是不是平安，羊群是不是平安，就回來告訴我。” 於是打發他離開希伯崙谷，他就到示劍去了。
	以色列對他說：「你去看看你哥哥們平安不平安，群羊平安不平安，就帶回話來給我。」於是打發他出希伯崙山谷，他就往示劍去了。
	父親告訴他：「你去看看哥哥們是不是平安，羊群是不是安全，回來告訴我。」於是父親在希伯崙山谷送他動身。約瑟來到示劍，
創 Gen 37.15	有人遇見他，看哪，他在田野走迷了路。那人問他說：「你找甚麼？」
	And a man found him wandering in the fields; and the man asked him, ”What are you seeking?”
	有人遇見約瑟在田間迷了路，就問他說：“你找甚麼？”
	有人遇見他，見他在田野間走迷了路，就問他說：「你找什麼？」
	在野外迷了路。有一個人遇見他，問他：「你在找什麼呢？」
創 Gen 37.16	他說：「我找我的哥哥們，請告訴我，他們在哪裡放羊。」
	”I am seeking my brothers,” he said, ”tell me, I pray you, where they are pasturing the flock.”
	他回答：“我正在找我的哥哥們，請你告訴我他們在哪裡牧放羊群。”
	他說：「我找我的哥哥們；請告訴我他們在哪裡放羊。」
	他回答：「我在找我哥哥們。請告訴我，他們在哪裡放羊？」
創 Gen 37.17	那人說：「他們已經離開這裡走了，我聽見他們說：『我們往多坍去。』」約瑟就去追哥哥們，在多坍找到了他們。
	And the man said, ”They have gone away, for I heard them say, ‘Let us go to Dothan.’” So Joseph went after his brothers, and found them at Dothan.
	那人說：“他們已經離開了這裡；我聽見他們說：‘我們要到多坍去。’” 於是約瑟去追尋哥哥們，結果在多坍找到了他們。
	那人說：「他們已經起身離開這裡了，因為我聽見他們說：『我們要往多坍去吧。』約瑟隨即追他哥哥們去了；就在多坍找到了他們。
	那個人說：「他們已經走了。我聽他們說要到多坍去。」於是約瑟追蹤哥哥們，在多坍找到了他們。
創 Gen 37.18	他們遠遠看見他，趁他還沒有走近他們，就圖謀要殺死他。
	They saw him afar off, and before he came near to them they conspired against him to kill him.
	他們遠遠就看見了他；趁他還沒有走近，大家就謀害他，要把他殺死。
	他們從遠處看見他，趁他還沒走近，大家就設詭計謀害他，要殺死他。
	他們遠遠就看見約瑟。在他走近之前，大家同謀，決定殺他。
創 Gen 37.19	他們彼此說：「看哪！那做夢的來了。
	They said to one another, ”Here comes this dreamer.
	他們彼此說：“看哪，那作夢的人來了。
	彼此說：「你看！那作夢的來了。
	他們彼此說：「那做夢的來了。
創 Gen 37.20	現在，來吧！我們把他殺了，丟在一個坑裡，就說有惡獸把他吃了。我們且看他的夢將來怎麼樣。」
	Come now, let us kill him and throw him into one of the pits; then we shall say that a wild beast has devoured him, and we shall see what will become of his dreams.”
	來吧，我們把他殺了，丟在一個枯井裡，就說有猛獸把他吃了。我們要看看他的夢將來要怎麼樣。”
	來吧！我們將他殺了，丟在這麼一個坑里，就說有惡獸把他吃了；且看他的夢要怎麼樣。」
	來吧！殺掉他，把屍體丟在枯井裡，說他是被野獸吃了。讓我們看看他的夢能不能實現。」
創 Gen 37.21	呂便聽見了，要救約瑟脫離他們的手，說：「我們不可害他的性命。」
	But when Reuben heard it, he delivered him out of their hands, saying, ”Let us not take his life.”
	流本聽見了，要救約瑟脫離他們的手。他說：“我們不可取他的性命。”
	如便聽見了，就要援救他脫離他們的手；他說：「我們不可擊殺他的性命。」
	呂便聽見他們的陰謀，很想救約瑟；他說：「我們不可殺他，

創 Gen 37.22	呂便又對他們說：「不可流他的血，可以把他丟在這曠野的坑裡，不可下手害他。」呂便要救他脫離他們的手，把他還給他父親。
	And Reuben said to them, "Shed no blood; cast him into this pit here in the wilderness, but lay no hand upon him" – that he might rescue him out of their hand, to restore him to his father.
	流本又對他們說："不可流他的血，可以把他丟在這曠野的枯井裡，不可下手害他。" 流本的意思是要救他脫離他們的手，把他帶回去給他的父親。
	如便對他們說：「不可流他的血；把他丟在野地這個坑里；不可伸手害他。」如便的意思是要援救他脫離他們的手，然後把他送回給他父親。
	只把他丟進曠野的枯井裡，不要傷害他。」他這樣說，心裡盤算怎樣從他們手中把約瑟救出來，送回父親那裡。
創 Gen 37.23	約瑟到了他哥哥們那裡，他們就剝去他的外衣，就是他身上那件長袍。
	So when Joseph came to his brothers, they stripped him of his robe, the long robe with sleeves that he wore;
	約瑟到了哥哥們那裡，他們就脫去他的外衣，就是他穿在身上的那件彩衣。
	約瑟到了他哥哥們那裡，他們就剝下約瑟的褂子，就是他穿在身上那件有袖子的長褂，
	約瑟一到哥哥們那裡，他們就剝掉他的彩衣，
創 Gen 37.24	他們抓住他，把他丟在坑裡。那坑是空的，裡頭沒有水。
	and they took him and cast him into a pit. The pit was empty, there was no water in it.
	他們拿住約瑟，把他丟在枯井裡。那井是空的，裡面沒有水。
	把約瑟丟在坑里。那坑子是空的，裡面沒有水。
	抓住他，把他丟進一口沒有水的井裡。
創 Gen 37.25	他們坐下吃飯，舉目觀看，看哪，有一群以實瑪利人從基列來，用駱駝馱著香料、乳香、沒藥，要帶下埃及去。
	Then they sat down to eat; and looking up they saw a caravan of Ish'maelites coming from Gilead, with their camels bearing gum, balm, and myrrh, on their way to carry it down to Egypt.
	他們坐下吃飯，舉目觀看，見有一群以實瑪利人從基列來。他們的駱駝載著香料、乳香和沒藥，要帶下埃及去。
	他們坐下來吃飯，舉目看看，忽見有一隊以實瑪利人從基列來，他們的駱駝馱著香料，乳香，沒藥，要帶下埃及去。
	他們坐下吃飯的時候，抬頭一看，突然看見一群以實瑪利人的駱駝商隊從基列來，要往埃及去；他們的駱駝滿載著香脂、乳香，和沒藥。
創 Gen 37.26	猶大對他的兄弟們說：「我們殺我們的弟弟，遮掩他的血有甚麼好處呢？
	Then Judah said to his brothers, "What profit is it if we slay our brother and conceal his blood?
	猶大對他的眾兄弟說："我們殺了我們的兄弟，把他的血隱藏起來，究竟有甚麼益處呢？
	猶大對弟兄們說：「我們殺了我們的兄弟，把他的血掩蓋了，有什麼益處呢？
	猶大對他的兄弟們說：「我們殺害自己的弟弟，把罪行隱蔽起來有什麼好處呢？
創 Gen 37.27	來，我們把他賣給以實瑪利人，不要下手害他，因為他是我們的弟弟，我們的骨肉。」他的兄弟們就聽從了他。
	Come, let us sell him to the Ish'maelites, and let not our hand be upon him, for he is our brother, our own flesh." And his brothers heeded him.
	我們不如把他賣給以實瑪利人，不要下手害他，因為他是我們的兄弟，我們的骨肉。" 眾兄弟就聽從了他。
	來，我們把他賣給以實瑪利人；不可下手害他，因為他是我們的兄弟，我們的骨肉。」弟兄們就聽從了他。
	不如把他賣給這些以實瑪利人。這樣，我們用不著下手害他；他畢竟是我們的弟弟，我們的骨肉。」兄弟們都同意。
創 Gen 37.28	那時，有些米甸的商人從那裡經過，就把約瑟從坑裡拉上來。他們以二十塊銀子把約瑟賣給以實瑪利人，他們就把約瑟帶到埃及去了。
	Then Mid'ianite traders passed by; and they drew Joseph up and lifted him out of the pit, and sold him to the Ish'maelites for twenty shekels of silver; and they took Joseph to Egypt.
	有些米甸的商人經過那裡，約瑟的哥哥們就把約瑟從枯井裡拉上來，以二十塊銀子把他賣給以實瑪利人。以實瑪利人就把約瑟帶到埃及去了。
	有些作生意的米甸人從那裡經過，哥哥們把約瑟從坑里拉上來，把約瑟賣給以實瑪利人，賣二十錠銀子；把約瑟賣給以實瑪利人。以實瑪利人把約瑟帶到埃及去了。
	那時有些米甸商人經過，哥哥們就從井裡把約瑟拉上來，以二十塊銀子的價錢賣給以實瑪利人；這些人就把約瑟帶到埃及去。
創 Gen 37.29	呂便回到坑旁，看哪，約瑟不在坑裡，就撕裂自己的衣服，
	When Reuben returned to the pit and saw that Joseph was not in the pit, he rent his clothes
	流本回到枯井那裡，見約瑟不在井裡，就撕裂自己的衣服。
	如便回到坑邊，見約瑟不在坑里就撕裂衣服；
	呂便回到井邊，發現約瑟不見了。他傷心地撕裂了衣服，
創 Gen 37.30	回到他兄弟們那裡，說：「孩子不在了。我往哪裡去才好呢？」
	and returned to his brothers, and said, "The lad is gone; and I, where shall I go?"
	他回到兄弟們那裡去，說："孩子不見了，我可到哪裡去呢？"
	回到兄弟們那裡，說：「孩子不在了！我，我往哪裡去才好呢？」
	回到他兄弟們那裡，說：「孩子不見了！怎麼辦呢？」
創 Gen 37.31	於是，他們宰了一隻公山羊，拿了約瑟的那件外衣染上了血，
	Then they took Joseph's robe, and killed a goat, and dipped the robe in the blood;
	於是，他們宰了一隻公山羊，把約瑟的長衣蘸在血裡；
	他們拿了約瑟的褂子，宰了一隻公山羊，把那褂子蘸在血里；
	於是，他們殺了一隻山羊，把約瑟的彩衣沾了羊血，
創 Gen 37.32	派人把長袍送到他們的父親那裡，說：「我們發現這個，請認一認，是不是你兒子的外衣？」
	and they sent the long robe with sleeves and brought it to their father, and said, "This we have found; see now whether it is your son's robe or not."
	然後打發人把彩衣送到他們父親那裡，說："這是我們找到的。請你認一認，是你兒子的長衣不是？"
	把那有袖子的長褂送走，人就帶到他們父親那裡，說：「我們碰到了這一件；請認一認，是你兒子的褂子不是。」
	帶到他們父親那裡，說：「我們找到了這件袍子，這是你兒子的嗎？」

創 Gen 37.33	他認出來，就說：「這是我兒子的外衣，惡獸把他吃了，約瑟一定被撕碎了！」
	And he recognized it, and said, ”It is my son’s robe; a wild beast has devoured him; Joseph is without doubt torn to pieces.”
	他認出這件長衣，就說：“是我兒子的長衣，有猛獸把他吃了。約瑟真的被撕碎了。”
	他認得，就說：「我兒的褂子呀！惡獸把他吃了；約瑟一定被撕碎了，撕碎了。」
	雅各認出這件袍子，就說：「這是我兒子的！一定是野獸吃掉他。我兒約瑟被撕碎了！」
創 Gen 37.34	雅各就撕裂衣服，腰間圍上麻布，為他兒子哀傷了多日。
	Then Jacob rent his garments, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.
	雅各就撕裂自己的衣服，腰束麻布，為他兒子哀悼了很多日子。
	雅各便撕裂衣裳，腰間加上麻布，為他兒子哀悼了許多日子。
	雅各悲傷得撕裂了外衣，披上麻布，為兒子哀傷了好些時候。
創 Gen 37.35	他的兒女都起來安慰他，他卻不肯受安慰，說：「我必哀傷著下陰間，到我兒子那裡。」約瑟的父親就為他哀哭。
	All his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted, and said, ”No, I shall go down to Sheol to my son, mourning.” Thus his father wept for him.
	他所有的兒女都起來安慰他，他卻不肯接受他們的安慰，說：“我要悲悲哀哀地下到陰間，到我的兒子那裡去。” 約瑟的父親就為他哀哭。
	他的眾兒女都起來勸他停止服喪，他卻不肯停止服喪，說：「我要哀悼著下陰間到我兒子那裡。」約瑟的父親為約瑟哀哭了。
	他的兒女們都來安慰他，可是他不受安慰。他說：「我就是下陰間，仍要為我兒悲傷！」他繼續為兒子約瑟哀傷。
創 Gen 37.36	米甸人把約瑟賣到埃及，給法老的官員，就是護衛長波提乏。
	Meanwhile the Mid’ianites had sold him in Egypt to Pot’i-phar, an officer of Pharaoh, the captain of the guard.
	米甸人後來把約瑟賣到埃及去，賣給法老的一個臣宰，軍長波提乏。
	米甸人把約瑟賣到埃及，賣給法老的內臣，護衛長波提乏。
	這時候，那些米甸人在埃及把約瑟賣給埃及王的一個臣僚—侍衛長波提乏。

1.38 創世記 Genesis 38

創 Gen 38.1	那時，猶大離開他兄弟們下去，到一個名叫希拉的亞杜蘭人的家附近支搭帳棚。
	It happened at that time that Judah went down from his brothers, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.
	那時，猶大離開他的眾兄弟下去，到一個亞杜蘭人的家裡居住，那人名叫希拉。
	那時猶大離開他弟兄下去，直走到一個亞杜蘭人名叫希拉家裡。
	大約在那時候，猶大離開他的兄弟們，去跟一個亞杜蘭人希拉住在一起。
創 Gen 38.2	猶大在那裡看見一個名叫拔・書亞的迦南女子，就娶她為妻，與她同房，
	There Judah saw the daughter of a certain Canaanite whose name was Shua; he married her and went in to her,
	猶大在那裡看見迦南人書亞的女兒，就娶了她，與她親近。
	在那裡猶大看見一個名叫書亞的迦南人的女兒 (或譯：拔書亞)，就娶了她，進去找她。
	猶大在那裡遇見迦南人書亞的女兒，就跟她結婚。
創 Gen 38.3	她就懷孕生了兒子，猶大給他起名叫珥。
	and she conceived and bore a son, and he called his name Er.
	她就懷了孕，生了一個兒子，猶大給他起名叫珥。
	她就懷孕，生個兒子；猶大給他起名叫珥。
	她懷孕，生了一個兒子；猶大給他取名珥。
創 Gen 38.4	她又懷孕生了兒子，給他起名叫俄南。
	Again she conceived and bore a son, and she called his name Onan.
	她又懷孕，生了一個兒子，給他起名叫俄南。
	她又懷孕，生個兒子，就給他起名叫俄南。
	她又懷孕，生了第二個兒子，取名俄南。
創 Gen 38.5	她又再生了兒子，給他起名叫示拉。她生示拉的時候，猶大正在基悉。
	Yet again she bore a son, and she called his name Shelah. She was in Chezib when she bore him.
	她再懷孕，又生了一個兒子，就給他起名叫示拉。她生示拉的時候，猶大正在基悉。
	她又再生個兒子，給他起名叫示拉；她生示拉的時候，猶大正在基悉。
	她生了第三個兒子，取名示拉；示拉出生的時候，猶大在基悉。
創 Gen 38.6	猶大為長子珥娶妻，名叫她瑪。
	And Judah took a wife for Er his first-born, and her name was Tamar.
	猶大為自己的長子珥娶妻，名叫他瑪。
	猶大為他的長子珥娶了妻名叫他瑪。
	猶大給他的長子珥娶妻子，名叫塔瑪。
創 Gen 38.7	猶大的長子珥在耶和華眼中看為惡，耶和華就殺死了他。
	But Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.
	猶大的長子珥，在耶和華眼中是個惡人，所以耶和華取去他的性命。
	猶大的長子珥，永恆主看為壞人，永恆主就使他死了。
	珥的行為非常邪惡，上主就將他擊殺了。
創 Gen 38.8	猶大對俄南說：「你當與你哥哥的妻子同房，向她盡你的本分，為你哥哥生子立後。」
	Then Judah said to Onan, "Go in to your brother's wife, and perform the duty of a brother-in-law to her, and raise up offspring for your brother."
	於是猶大對俄南說："你去與你哥哥的妻子親近，向她盡你作弟弟的本分，替你的哥哥立後。"
	猶大對俄南說：「你要進去找你哥哥的妻子，向她盡你做弟弟的本分，為你哥哥樹立後裔。」
	於是猶大對珥的弟弟俄南說：「你去跟你大嫂同床，對她盡你作小叔的義務，好替你哥哥傳後。」
創 Gen 38.9	俄南知道如果與嫂嫂同房，所生的孩子不屬於自己，就洩在地上，不為哥哥生子立後。
	But Onan knew that the offspring would not be his; so when he went in to his brother's wife he spilled the semen on the ground, lest he should give offspring to his brother.
	俄南知道生下來的孩子不會歸自己，所以每次與哥哥的妻子親近的時候，都遺精在地上，免得替自己的哥哥立後。
	俄南知道後裔將會不歸自己，所以每次進去找他哥哥的妻子時，總給糟蹋在地上，免得把後裔給了他哥哥。
	但是俄南知道生下來的孩子不屬於他，所以每次跟他大嫂同床，都故意遺精在地上，避免替哥哥生孩子。
創 Gen 38.10	俄南所做的在耶和華眼中看為惡，耶和華也殺死了他。
	And what he did was displeasing in the sight of the LORD, and he slew him also.
	俄南所作的，在耶和華眼中是件惡事，所以耶和華也取去他的性命。
	他所行的，永恆主看為大壞事，永恆主也叫他死了。
	他這行為得罪了上主，上主也取了他的性命。
創 Gen 38.11	猶大對他媳婦她瑪說：「你去住在你父親家裡守寡，等我兒子示拉長大。」因為他說：「恐怕示拉也像兩個哥哥一樣死去。」她瑪就去，住在她父親家裡。
	Then Judah said to Tamar his daughter-in-law, "Remain a widow in your father's house, till Shelah my son grows up" – for he feared that he would die, like his brothers. So Tamar went and dwelt in her father's house.
	於是，猶大對他的媳婦他瑪說："你回到你父親家裡去守寡，等我的兒子示拉長大。" 因為他心裡想："恐怕示拉也像他兩個哥哥一樣死去。" 他瑪就回去，住在她父親的家裡。
	猶大心裡說：恐怕示拉也死，像他兩個哥哥一樣，就對他兒媳婦她瑪說：「你要在你父親家裡守寡，等我兒子示拉長大了。」她瑪就去住在她父親家裡。
	於是猶大對兒媳婦塔瑪說：「你回娘家守寡吧，等我的兒子示拉成人。」他說這話，因為怕示拉會跟他兩個哥哥一樣死掉。於是塔瑪回娘家去了。

創 Gen 38.12	過了一段很長的日子，猶大的妻子，書亞的女兒死了。猶大受到了安慰，就和他朋友亞杜蘭人希拉上亞拿去，到他的剪羊毛的人那裡。
	In course of time the wife of Judah, Shua's daughter, died; and when Judah was comforted, he went up to Timnah to his sheepshearers, he and his friend Hirah the Adullamite.
	過了很多日子，猶大的妻子，書亞的女兒死了。守喪的時間過了以後，猶大就和他的朋友亞杜蘭人希拉上亞拿去，到替他羊群剪毛的人那裡。
	過了許多日子，猶大的妻子拔書亞死了；既停止了服喪，猶大就和他的朋友亞杜蘭人希拉上亞拿去，到他群羊的剪毛人那裡。
	過了不久，猶大的妻子死了。等他守喪的時間過了，他跟他的朋友亞杜蘭人希拉一起到亞拿，到替他剪羊毛的人那裡。
創 Gen 38.13	有人告訴她瑪說：「看哪，你的公公上亞拿剪羊毛去了。」
	And when Tamar was told, "Your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep,"
	有人告訴他瑪說："你的公公現在上亞拿去剪羊毛。"
	有人告訴他瑪說：「你公公上亞拿剪羊毛去了。」
	有人告訴塔瑪，她的公公要到亞拿剪羊毛，
創 Gen 38.14	她瑪見示拉已經長大，卻還沒有娶她為妻，就脫去她寡婦的衣裳，用面紗蒙著，蓋住自己，坐在往亞拿的路上，伊拿印城門口。
	she put off her widow's garments, and put on a veil, wrapping herself up, and sat at the entrance to Enaim, which is on the road to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she had not been given to him in marriage.
	他瑪見示拉已經長大了，還沒有娶她為妻，就脫去守寡的衣服，用帕子蒙臉，遮蔽自己，坐在亞拿路上，伊拿印的城門口。
	她瑪見示拉已經長大，公公還沒有將她給示拉為妻，就脫去做寡婦的衣服，用面帕蒙著臉，拿披服包圍身體，坐在亞拿路上，伊拿印的出入口。
	她就脫下守寡的喪服，用帕子蒙臉，蓋住自己，坐在通往亞拿的伊拿印城門口；因為她知道猶大的幼子示拉已經成人，可是還沒有來娶她作妻子。
創 Gen 38.15	猶大看見她，以為是妓女，因為她蒙著臉。
	When Judah saw her, he thought her to be a harlot, for she had covered her face.
	猶大看見她，以為她是個妓女，因為她蒙著臉。
	猶大看見她，以為她是妓女，因為她把臉蒙著。
	猶大看見她的時候，以為她是妓女，因為她蒙著臉。
創 Gen 38.16	猶大就轉到路邊她那裡，說：「來吧！讓我與你同寢。」他並不知道她就是他的媳婦。她瑪說：「你要與我同寢，把甚麼給我呢？」
	He went over to her at the road side, and said, "Come, let me come in to you," for he did not know that she was his daughter-in-law. She said, "What will you give me, that you may come in to me?"
	猶大就過到她那邊去，說："來吧，讓我與你親近。" 原來他不知道她就是自己的媳婦。他瑪說："你與我親近要給我甚麼呢？"
	猶大就由路旁轉到她跟前，說：「來吧！讓我進去找你吧，他原不知道那女人就是他的兒媳婦。她瑪說：「你要進來找我，要把什麼給我呢？」
	猶大不曉得她就是自己的媳婦，走到路邊找她，說：「來吧！讓我跟你睡覺。」她說：「你跟我睡覺要給我什麼呢？」
創 Gen 38.17	猶大說：「我從羊群裡取一隻小山羊，派人送來給你。」她瑪說：「在未送之前，你能給我一個信物嗎？」
	He answered, "I will send you a kid from the flock." And she said, "Will you give me a pledge, till you send it?"
	猶大說："我從羊群中拿一隻小山羊送給你。" 他瑪說："在你沒有送來以前，你可以留些東西作為保證嗎？"
	猶大說：「我把群羊中一隻山羊羔送來。」她瑪說：「在未送來以前，你要不要給個當頭？」
	他回答：「我從我的羊群中拿一隻小山羊給你。」她說：「那好，在你送山羊來以前，你要留些東西作抵押。」
創 Gen 38.18	他說：「我給你甚麼信物呢？」她瑪說：「你的印、你的帶子和你手裡的杖。」於是猶大給了她，與她同寢，她就從猶大懷了孕。
	He said, "What pledge shall I give you?" She replied, "Your signet and your cord, and your staff that is in your hand." So he gave them to her, and went in to her, and she conceived by him.
	猶大問："你要我給你甚麼作保證呢？" 他瑪回答："你的印戒，連同印的帶子，以及你手裡的杖。" 猶大就給了她，與她親近，她就從猶大懷了孕。
	猶大說：「要給你什麼當頭？」她瑪說：「你的印章，印帶，和你手裡的杖。」猶大就給了她，便進去找她；她就從猶大而懷了孕。
	他問：「你要什麼作抵押呢？」她說：「你的印章、印章帶，和你的拐杖。」於是猶大把這些東西都交給塔瑪。他們同床；塔瑪就懷孕。
創 Gen 38.19	她瑪起來走了，除去面紗，照常穿上寡婦的衣裳。
	Then she arose and went away, and taking off her veil she put on the garments of her widowhood.
	他瑪起來走了，脫去帕子，再穿上守寡的衣服。
	他瑪起來，走了；脫去面帕，仍舊穿上寡婦的衣服。
	塔瑪回娘家去，拿掉蒙臉的帕子，再穿上守寡的喪服。
創 Gen 38.20	猶大託他朋友亞杜蘭人送一隻小山羊去，要從那女人手裡取回信物，卻找不到她。
	When Judah sent the kid by his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, he could not find her.
	猶大託自己的朋友亞杜蘭人，把一隻小山羊送去，要從那女人手中取回保證物，卻找不著她。
	猶大由他的朋友亞杜蘭人經手，把一隻山羊羔送去，要從那女人手裡拿回當頭，卻找不著她。
	猶大託他的朋友希拉送一隻小山羊去給那女人，要向她贖回抵押的東西，但是希拉找不到她。
創 Gen 38.21	他問那地方的人說：「伊拿印路旁的神廟娼妓在哪裡？」他們說：「這裡沒有神廟娼妓。」
	And he asked the men of the place, "Where is the harlot who was at Enaim by the wayside?" And they said, "No harlot has been here."
	希拉問那地方的人說："伊拿印路旁的廟妓在哪裡呢？" 他們回答："這裡是沒有廟妓的。"
	就問那地方的人說：「伊拿印路旁的妓女在哪裡？」他們說：「在這裡並未曾有過妓女呀。」
	希拉問伊拿印地方的人：「路旁的那個寺廟娼妓哪裡去了？」他們回答：「這地方從來沒有寺廟娼妓。」
創 Gen 38.22	他回到猶大那裡說：「我找不到她，並且那地方的人說：『這裡沒有神廟娼妓。』」
	So he returned to Judah, and said, "I have not found her; and also the men of the place said, 'No harlot has been here.'"
	那人回去見猶大，說："我找不著她，並且那地的人都說：'這裡是沒有廟妓的。'"
	那人回去見猶大說：「我沒有找著她；並且那地方的人也說：『這裡未曾有過妓女。』」
	希拉回到猶大那裡，對他說：「我找不到她。當地的人都說，這地方從來沒有寺廟娼妓。」

創 Gen 38.23	猶大說：「讓她拿去吧，免得我們被人譏笑。看哪，我把這小山羊送去了，可是你找不到她。」
	And Judah replied, ”Let her keep the things as her own, lest we be laughed at; you see, I sent this kid, and you could not find her.”
	猶大說：“那些東西任她拿去吧，免得我們被人嗤笑。我已經把這小山羊送了去，可是你找不著她。”
	猶大說：「你看，我把這山羊羔送去，你竟沒找著她；任憑她把當頭拿去做她自己吧，免得我們受賤視。」
	猶大說：「那些東西給她算了，免得我們被人譏笑。我有意送她山羊，可是你找不到她。」
創 Gen 38.24	大約過了三個月，有人告訴猶大說：「你的媳婦她瑪行淫，並且，看哪，她因行淫而懷了孕。」猶大說：「拉她出來，把她燒了！」
	About three months later Judah was told, ”Tamar your daughter-in-law has played the harlot; and moreover she is with child by harlotry.” And Judah said, ”Bring her out, and let her be burned.”
	大約過了三個月，有人告訴猶大說：“你的媳婦他瑪作了妓女，並且因此懷了孕。”猶大說：“把她拉出來，燒死她。”
	約過了三個月，有人告訴猶大說：「你的兒媳婦做了妓女了，並且因為行淫而懷了孕呢。」猶大說：「把她拉出來，給燒死。」
	大約過了三個月，有人告訴猶大：「你的媳婦塔瑪當了妓女，而且已經懷孕。」猶大怒喊：「把她拉出來，燒死她！」
創 Gen 38.25	她瑪被拉出來的時候，就派人到她公公那裡，對他說：「這些東西是誰的，我就是從誰懷了孕。」她又說：「請你認一認，這印、這帶子和這杖是誰的？」
	As she was being brought out, she sent word to her father-in-law, ”By the man to whom these belong, I am with child.” And she said, ”Mark, I pray you, whose these are, the signet and the cord and the staff.”
	他瑪被拉出來的時候，派人去見她的公公說：“這些東西是誰的，我就是從誰懷了孕。”她又說：“請你認一認，這印戒、印的帶子和手杖是誰的？”
	她瑪被拉出來的時候，便打發人去見她公公說：「這些東西是哪一個人的，我就是從哪一個人懷的孕」；她說：「請認一認；這印章，這印帶，這手杖，都是誰的。」
	她被拉出來的時候，託人告訴她公公：「我是從這些東西的主人懷了孕；你看看這印章和印章帶，還有這根拐杖；這些東西是誰的？」
創 Gen 38.26	猶大承認說：「她比我更有理，因為我沒有把她給我的兒子示拉。」猶大再也不跟她同寢。
	Then Judah acknowledged them and said, ”She is more righteous than I, inasmuch as I did not give her to my son Shelah.” And he did not lie with her again.
	猶大認出那些東西，就說：“她比我更有理，因為我沒有把她給我的兒子示拉為妻。”從此猶大就不再與她親近了。
	猶大承認說：「她理直，我輸她，因為我沒有將她給了我的兒子示拉」；從此猶大就不再和她同房了。
	猶大認得這些東西，就說：「她比我更有理。我沒有對她盡應盡的義務；我本應該叫我的兒子示拉跟她結婚。」從此以後，猶大就不再跟她同床。
創 Gen 38.27	她瑪生產的時候到了，看哪，腹裡懷的是雙胞胎。
	When the time of her delivery came, there were twins in her womb.
	到了他瑪將要生產的時候，腹中竟是一對雙胎。
	到快生產的時候，竟發現她腹中是一對雙子呢。
	到了產期，她才知道她懷的是雙胞胎。
創 Gen 38.28	生產的時候，一個孩子伸出手來；接生婆拿紅線綁在他手上，說：「這是頭生的。」
	And when she was in labor, one put out a hand; and the midwife took and bound on his hand a scarlet thread, saying, ”This came out first.”
	她正在生產的時候，一個孩子伸出一隻手來。接生婆拿了一根朱紅線，繫在他的手上，說：“這一個是先出生的。”
	在生產中，一個孩子伸出一隻手來；助產婦拿朱紅線系在他手上，說：「這是先出來的。」
	她陣痛的時候，一個胎兒伸出一隻手來；接生婆抓著它，繫上紅線，說：「這一個是先出生的。」
創 Gen 38.29	這孩子把手收回去，看哪，他哥哥生出來了；接生婆說：「你竟然為自己衝出一個裂縫！」於是，他的名字叫法勒斯。
	But as he drew back his hand, behold, his brother came out; and she said, ”What a breach you have made for yourself!” Therefore his name was called Perez.
	他把手收回去的時候，他的哥哥就出來了。接生婆說：“你為甚麼搶著出來呢？”因此，給他起名叫法勒斯。
	隨後這孩子正要把手收回去，他哥哥就出來了。那婦人說：「你這一下子突圍而出，多厲害阿！」就給孩子起名叫法勒斯。
	可是他把手縮回去，他的兄弟卻先出來。於是接生婆說：「你就是這樣搶著出來的！」就給孩子取名叫法勒斯。
創 Gen 38.30	後來，那手上有紅線的兄弟也生出來，他的名字叫謝拉。
	Afterward his brother came out with the scarlet thread upon his hand; and his name was called Zerah.
	接著，手上繫著一根朱紅線的弟弟也出來了。因此，給他起名叫謝拉。
	後來他弟弟，那手上有朱紅線的，也出來了；就給他起名叫謝拉。
	接著他的兄弟生出來，手上繫著紅線，因此取名叫謝拉。

1.39 創世記 Genesis 39

創 Gen 39.1	約瑟被帶下埃及去。有一個埃及人波提乏，是法老的官員，是護衛長，他從那些帶約瑟下來的以實瑪利人手中把約瑟買了去。
	Now Joseph was taken down to Egypt, and Pot'i-phar, an officer of Pharaoh, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the Ish'maelites who had brought him down there.
	約瑟被帶下埃及去了。有一個埃及人，是法老的臣宰，軍長波提乏，從那些帶約瑟下來的以實瑪利人手裡買了他。
	約瑟被帶下埃及去；有一個埃及人，法老的內臣，護衛長波提乏，從那些帶約瑟下來的以實瑪利人手下給買了去。
	以實瑪利人把約瑟帶到埃及，賣給埃及王的一個臣僚—侍衛長波提乏。
創 Gen 39.2	約瑟在他埃及主人的家中，耶和華與他同在，他是一個通達的人。
	The LORD was with Joseph, and he became a successful man; and he was in the house of his master the Egyptian,
	耶和華與約瑟同在，約瑟就事事順利，住在他主人埃及人的家裡。
	但永恆主和約瑟同在，約瑟就成了一個凡事順利的人，在他主人埃及人家中作事。
	上主與約瑟同在，使他事事順利。他住在埃及主人的家裡；
創 Gen 39.3	他主人見耶和華與他同在，又見耶和華使他手裡所辦的事都順利，
	and his master saw that the LORD was with him, and that the LORD caused all that he did to prosper in his hands.
	他的主人見耶和華與他同在，又見耶和華使他手裡所作的盡都順利，
	他主人見永恆主和他同在，見永恆主叫他所作的在他手裡盡都順利，
	主人發現上主與他同在，使他所做的事都成功。
創 Gen 39.4	約瑟就在主人眼前蒙恩，伺候他主人，主人派他管理家務，把一切所有的都交在他手裡。
	So Joseph found favor in his sight and attended him, and he made him overseer of his house and put him in charge of all that he had.
	約瑟就得主人的歡心，服事他的主人。他主人指派他管理他的家，把自己所有的一切都交在他手裡。
	約瑟就在他主人面前蒙恩，伺候他主人；他主人並且派他管理他的家，把一切所有的都交在他手裡。
	波提乏喜歡約瑟，委派他作自己的侍從，管理家務和他所有的一切。
創 Gen 39.5	自從主人派約瑟管理家務和他一切所有的，耶和華就因約瑟的緣故賜福給那埃及人的家；凡家裡和田間一切所有的，都蒙耶和華賜福。
	From the time that he made him overseer in his house and over all that he had the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; the blessing of the LORD was upon all that he had, in house and field.
	自從主人指派約瑟管理他的家，和他所有的一切，耶和華就因約瑟的緣故，賜福給那埃及人的家。他家裡和田間所有的一切，都蒙耶和華賜福。
	自從主人派約瑟管理他的家和他一切所有的，永恆主就因約瑟的緣故賜福與那埃及人的家；凡他一切所有的，無論是在家裡的，是在田裡的，都蒙永恆主賜福。
	從那時起，由於約瑟的緣故，上主賜福給那埃及人的家；他家裡和田園所有的也都蒙福。
創 Gen 39.6	波提乏把他一切所有的都交在約瑟手中，除了自己所吃的食物，其他的事一概不知。約瑟英俊健美。
	So he left all that he had in Joseph's charge; and having him he had no concern for anything but the food which he ate. Now Joseph was handsome and good-looking.
	波提乏把自己所有的一切，都交在約瑟的手裡。除了自己所吃的飯以外，其他的事他一概不管。約瑟生來體格壯健，容貌俊美。
	波提乏將一切所有的，都放交約瑟手中，除了自己吃的飯以外，別的事一概不知，不跟約瑟計較。約瑟生得丰姿俊秀，容貌美麗。
	波提乏把一切都交給約瑟管理，除了自己的飲食，他什麼都不去管。約瑟體格健壯，英俊瀟灑；
創 Gen 39.7	這些事以後，約瑟主人的妻子以目送情給約瑟，說：「你與我同寢吧！」
	And after a time his master's wife cast her eyes upon Joseph, and said, "Lie with me."
	這些事以後，約瑟主人的妻子以目傳情給約瑟，說："與我同睡吧。"
	這些事以後，約瑟主人的妻子舉目送情給約瑟說：「和我同寢吧。」
	不久，主人的妻子看上了他，要跟他睡覺。
創 Gen 39.8	約瑟拒絕，對他主人的妻子說：「看哪，一切家務我主人一概不知，他把所有的都交在我手裡。
	But he refused and said to his master's wife, "Lo, having me my master has no concern about anything in the house, and he has put everything that he has in my hand;
	約瑟不肯，對他主人的妻子說："你看，家中的事我主人一概不管；他把他所有的一切，都交在我的手裡。
	約瑟不肯；他對他主人的妻子說：「看哪，在家裡，我主人什麼也不知道，不跟我計較；他把一切所有的，都交在我手裡。
	約瑟拒絕了，對她說：「你想，我主人把他所有的一切都交我管理，我在這裡，他就不必為家務操勞。
創 Gen 39.9	在這家裡沒有人比我更大，除你以外，他也沒有留下一樣不交給我，因為你是他的妻子。我怎能行這麼大的惡，得罪神呢？」
	he is not greater in this house than I am; nor has he kept back anything from me except yourself, because you are his wife; how then can I do this great wickedness, and sin against God?"
	在這家裡沒有比我大的。除你以外，我主人沒有留下一樣不交給我，因為你是他的妻子。我怎可以作這極惡的事，得罪　神呢？"
	在這家裡，他並不比我大；他並沒有留下一樣不交給我；只有留下了你，因為你是他的妻子。我怎能行這個大壞事，來犯罪得罪上帝呢？」
	在這家庭裡，我跟他一樣有權，除你以外，他沒有什麼不交給我的，因為你是他的妻子。我怎麼可以做這種不道德的事，得罪上帝呢？」
創 Gen 39.10	她天天這樣對約瑟說，約瑟卻不聽從她，不與她同寢，也不和她在一起。
	And although she spoke to Joseph day after day, he would not listen to her, to lie with her or to be with her.
	她雖然天天對約瑟這樣說，約瑟卻不聽從她，不肯與她同睡，也不與她在一起。
	婦人天天和約瑟說話，約瑟總不聽她，不在她那裡同寢，也不同她在一處。
	雖然女主人天天用話勾引約瑟，約瑟始終拒絕跟她睡覺，也不和她在一起。

創 Gen 39.11	有一天，約瑟進屋裡去辦事，家裡沒有一個人在那屋子裡，
	But one day, when he went into the house to do his work and none of the men of the house was there in the house,
	有一天，約瑟到屋裡辦事，家裡的人沒有一個在屋裡。
	有這麼一天，約瑟進屋裡去作工，家裡的人並沒有一個人在屋裡。
	有一天，約瑟到屋裡辦事，那時，一個家僕都不在。
創 Gen 39.12	婦人就拉住他的衣服，說：「你與我同寢吧！」約瑟把衣服留在她手裡，逃出外面去了。
	she caught him by his garment, saying, "Lie with me." But he left his garment in her hand, and fled and got out of the house.
	婦人就抓住約瑟的衣服，說："與我同睡吧。" 約瑟把自己的衣服留在婦人的手裡，跑到外面去了。
	婦人就抓住約瑟的衣服說：「和我同寢吧。」約瑟撇下衣服在婦人手裡，逃出來到外邊。
	女主人抓著約瑟的外袍，說：「來跟我睡覺吧！」約瑟躲開她，跑到外面，外袍卻留在她手中。
創 Gen 39.13	婦人看見約瑟把衣服留在她手裡逃到外面，
	And when she saw that he had left his garment in her hand, and had fled out of the house,
	婦人見約瑟把衣服留在她手裡，跑到外面去，
	婦人見約瑟撇下衣服在她手裡，逃到外邊，
	她看見約瑟留下外袍跑出去，
創 Gen 39.14	就叫了家裡的人來，對他們說：「看，他帶了一個希伯來人到我們這裡戲弄我們。他到我這裡來，要與我同寢，我就大聲喊叫。
	she called to the men of her household and said to them, "See, he has brought among us a Hebrew to insult us; he came in to me to lie with me, and I cried out with a loud voice;
	就把家裡的人都叫了來，對他們說："你們看，我丈夫帶回家來的希伯來人想調戲我們。他進到我這裡來，要與我同睡，我就大聲呼叫。
	就把家裡的人叫來，對他們說：「你們看，他帶一個希伯來人進我們這裡來，要調戲我們。他進來找我，要和我同寢；我大聲喊叫。
	就把家僕喊來，對他們說：「你們看，我丈夫帶回家來的希伯來人侮辱我們。他進我房間，想非禮我。我放聲尖叫；
創 Gen 39.15	他聽見我放聲大喊，就把他的衣服留在我這裡，逃出外面去了。」
	and when he heard that I lifted up my voice and cried, he left his garment with me, and fled and got out of the house."
	他一聽見我高聲呼叫，就把衣服留在我身邊，跑到外面去了。"
	他聽見我提高了聲音喊叫，就撇下衣服在我這裡，逃出去到外邊去了。」
	他聽見我尖叫，就把外袍丟在我身邊，跑出去了。」
創 Gen 39.16	婦人把約瑟的衣服放在身邊，直到他主人回家，
	Then she laid up his garment by her until his master came home,
	婦人把約瑟的衣服放在她身邊，等她的主人回家。
	婦人把約瑟的衣服存放在自己那裡，等他主人來到家裡。
	她留著約瑟的外袍；約瑟的主人回來，
創 Gen 39.17	就用這樣的話對他說：「你帶到我們這裡來的那希伯來僕人進來要調戲我，
	and she told him the same story, saying, "The Hebrew servant, whom you have brought among us, came in to me to insult me;
	她又用同樣的話對他說："你帶回家來的希伯來奴隸，竟進到這裡來，要調戲我。
	就將這些事這麼對他一說：「你所帶到我們這裡來的那希伯來僕人，進來找我，要調戲我。
	她就向丈夫複述這件事：「你帶回來的那個希伯來奴才進我房間侮辱我。
創 Gen 39.18	我放聲大喊，他就把衣服留在我身邊，逃到外面。」
	but as soon as I lifted up my voice and cried, he left his garment with me, and fled out of the house."
	我高聲呼叫，他就把衣服留在我身邊，跑到外面去了。"
	我提高了聲音喊叫，他就撇下衣服在我這裡，逃到外邊去了。」
	我一尖叫，他就把外袍丟在我身邊，跑出去了。」
創 Gen 39.19	主人聽見他妻子對他說的話，說：「你的僕人就是這樣對待我」，就非常生氣。
	When his master heard the words which his wife spoke to him, "This is the way your servant treated me," his anger was kindled.
	約瑟的主人聽了他妻子對他所說的話，說："你的僕人就是這樣對待我。" 他就非常生氣。
	主人聽了他妻子所告訴他的話說：「你的僕人這樣對我作了這些事」，他的怒氣就發作了。
	約瑟的主人聽了妻子說「你那奴才竟然這樣侮辱我」這話，非常生氣，
創 Gen 39.20	約瑟的主人把他抓起來，關在監獄裡，就是王的囚犯被關的地方。於是約瑟在那裡坐牢。
	And Joseph's master took him and put him into the prison, the place where the king's prisoners were confined, and he was there in prison.
	於是，約瑟的主人拿住約瑟，把他關在監裡，就是王的囚犯被監禁的地方；約瑟就在那裡坐監。
	約瑟的主人便把約瑟下在監里，王的囚犯被囚的地方；於是約瑟就在監里。
	叫人把約瑟抓起來，關進王室的監獄；約瑟就在那裡坐牢。
創 Gen 39.21	但耶和華與約瑟同在，向他施恩，使他在監獄長的眼前蒙恩。
	But the LORD was with Joseph and showed him steadfast love, and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.
	但是，耶和華與約瑟同在，向他施慈愛，使他得到監獄長的歡心。
	但是永恆主卻和約瑟同在，向他施慈愛，使他在監長面前蒙恩。
	但是上主與約瑟同在，賜福給他；因此監獄長很喜歡他，
創 Gen 39.22	監獄長就把監獄裡所有的囚犯都交在約瑟手下；在那裡的一切事都由他處理。
	And the keeper of the prison committed to Joseph's care all the prisoners who were in the prison; and whatever was done there, he was the doer of it;
	因此，監獄長把監裡所有的囚犯都交在約瑟手裡；他們在那裡所作的一切事務，都由約瑟負責處理。
	看監的把監里所有的囚犯都交在約瑟手裡；凡那裡所作的事，都是他作的。
	派他管理其餘的囚犯，負責處理監獄裡的事務。

創 Gen 39.23	任何交在約瑟手中的事，監獄長一概不察，因為耶和華與約瑟同在，耶和華使他所做的都順利。
	the keeper of the prison paid no heed to anything that was in Joseph's care, because the LORD was with him; and whatever he did, the LORD made it prosper.
	凡交在約瑟手裡的事務，監獄長一概不聞不問；因為耶和華與約瑟同在，使他所作的盡都順利。
	凡在約瑟手下的事，看監的都不察看，因為永恆主和約瑟同在；永恆主使他所作的盡都順利。
	約瑟負責辦理的事，監獄長都不必操心；因為上主與約瑟同在，使他經管的一切都很順利。

1.40 創世記 Genesis 40

創 Gen 40.1	這些事以後，埃及王的司酒長和司膳長得罪了他們的主埃及王。
	Some time after this, the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord the king of Egypt.
	這些事以後，埃及王的酒政和膳長，得罪了他們的主人埃及王。
	這些事以後，埃及王的酒政和膳長得罪了他們的主子埃及王。
	這事以後，埃及王的司酒長和膳務長冒犯了王；
創 Gen 40.2	法老就對司酒長和司膳長兩個官員發怒，
	And Pharaoh was angry with his two officers, the chief butler and the chief baker,
	法老就惱怒酒政和膳長這兩個臣宰，
	法老就惱怒他的兩個內臣，酒政長和膳長。
	王發怒，
創 Gen 40.3	把他們關在護衛長府內的監獄裡，就是約瑟被囚的地方。
	and he put them in custody in the house of the captain of the guard, in the prison where Joseph was confined.
	把他們關在軍長府內的監房裡，就是約瑟被囚禁的地方。
	把他們下在護衛長府內的看守所，放在監里，約瑟被囚的地方。
	下令把這兩個官員關進侍衛長府內的監獄裡，跟約瑟同囚在一個地方。
創 Gen 40.4	護衛長把他們交給約瑟，約瑟就伺候他們。他們被關了一段日子。
	The captain of the guard charged Joseph with them, and he waited on them; and they continued for some time in custody.
	軍長把他們交給約瑟，約瑟就侍候他們。他們在監房裡過了好些日子。
	護衛長派約瑟和他們在一起，約瑟便伺候他們，他們在看守所里有些日子，
	侍衛長指派約瑟侍候這兩個官員；他們在監獄裡過了一段時間。
創 Gen 40.5	關在監獄裡的這兩個人，就是埃及王的司酒長和司膳長，在同一個晚上各自做了一個夢，每個夢都有自己的解釋。
	And one night they both dreamed – the butler and the baker of the king of Egypt, who were confined in the prison – each his own dream, and each dream with its own meaning.
	他們二人，就是被關在監裡的埃及王的酒政和膳長，同一夜各作了一個夢，二人的夢各有不同的解釋。
	被囚在監里的，埃及王的酒政和膳長，他們兩個人同一夜裡作了一個夢，各人各有自己的夢，各人也都各帶著自己的夢的解釋。
	一天晚上，司酒長和膳務長在監獄裡各做了一個夢，兩人的夢有不同的意思。
創 Gen 40.6	到了早晨，約瑟來到他們那裡看他們，看哪，他們很憂愁。
	When Joseph came to them in the morning and saw them, they were troubled.
	到了早晨，約瑟進去到他們那裡，見他們神色不安，
	到了早晨，約瑟進去到他們那裡看看他們，只見他們都有愁悶的樣子。
	第二天早晨，約瑟來看他們，發覺他們心神不安，
創 Gen 40.7	他就問一同關在他主人府內法老的官員，說：「你們今日為甚麼面帶愁容呢？」
	So he asked Pharaoh's officers who were with him in custody in his master's house, "Why are your faces downcast today?"
	就問法老的兩個臣宰，就是與他一同關在他主人府內的監房裡的，說："今天你們的臉色為甚麼這樣難看呢？"
	他就問法老的內臣，就是在他主人府上看守所里和他在一起的那兩個人，問他們說：「你們今天為什麼面帶愁容呢？」
	就問：「你們今天為什麼那麼煩惱呢？」
創 Gen 40.8	他們對他說：「我們各自做了一個夢，卻沒有人能講解。」約瑟對他們說：「解夢不是出於神嗎？請你們把夢告訴我。」
	They said to him, "We have had dreams, and there is no one to interpret them." And Joseph said to them, "Do not interpretations belong to God? Tell them to me, I pray you."
	他們回答他："我們各人作了一個夢，但沒有人能夠解釋。" 約瑟對他們說："解夢不是出於　神嗎？請把夢告訴我吧。"
	他對他們說：「我們各作了一個夢，沒有人能解釋。」約瑟對他們說：「解夢不是在於上帝嗎？請向我敘說。」
	他們回答：「我們兩人各做了一個夢，可是沒有人能替我們解釋夢的意思。」約瑟說：「解夢的才能是上帝所賜的。請把你們的夢告訴我吧！」
創 Gen 40.9	司酒長就把夢告訴約瑟，對他說：「在我的夢中，看哪，有一棵葡萄樹在我面前，
	So the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, "In my dream there was a vine before me,
	酒政就把自己的夢告訴約瑟，對他說："在夢裡我看見我面前有一棵葡萄樹。
	酒政長便將他的夢向約瑟敘述說：「在我夢中，有一棵葡萄樹在我面前。
	於是司酒長說：「在夢裡我看見我前面有一棵葡萄樹，
創 Gen 40.10	樹上有三根枝子。枝子發了芽，開了花，結出串串成熟的葡萄。
	and on the vine there were three branches; as soon as it budded, its blossoms shot forth, and the clusters ripened into grapes.
	葡萄樹上有三根枝子；樹一發芽，就開了花，上頭的葡萄都成熟了。
	葡萄樹上有三根枝子，正要發芽，花也就開了，它那一掛一掛的都結成了熟的葡萄了。
	樹上有三根枝子。樹一發芽就開花，葡萄也成熟了。
創 Gen 40.11	法老的杯在我手中，我就拿葡萄擠在法老的杯裡，把杯遞到他手中。」
	Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes and pressed them into Pharaoh's cup, and placed the cup in Pharaoh's hand."
	法老的杯在我手裡，我拿了葡萄擠在法老的杯中，把杯遞在法老的手裡。"
	法老的杯在我手中；我拿葡萄擠在法老杯里，將杯遞在法老手掌中。」
	我手上拿著王的酒杯；我摘了葡萄，把葡萄汁擠在酒杯裡，把酒杯端給王。」

創 Gen 40.12	約瑟對他說：「夢的解釋是這樣：三根枝子就是三天；
	Then Joseph said to him, ”This is its interpretation: the three branches are three days;
	約瑟對他說：“這夢的解釋是這樣：三根枝子就是三天。
	約瑟對他說：「這夢的解釋是這樣；三根枝子就是三天。
	約瑟說：「這夢的意思是這樣：三根枝子代表三天。
創 Gen 40.13	三天之內，法老要讓你抬起頭來，叫你官復原職。你仍要遞杯在法老的手中，像先前作他的司酒長一樣。
	within three days Pharaoh will lift up your head and restore you to your office; and you shall place Pharaoh’s cup in his hand as formerly, when you were his butler.
	三天之內，法老必使你抬起頭來，恢復你原來的職位；你仍要把杯遞在法老的手裡，好像先前作他的酒政時一樣。
	三天之內，法老必使你抬起頭來，必回復你的職位；你必將法老的杯遞在他手中，像先前做他酒政時那樣。
	三天後，王要放你出去，寬赦你，恢復你原來的職位；你要跟從前當司酒長時一樣，給王端酒。
創 Gen 40.14	但你得福的時候，請你記得我，向我施慈愛，在法老面前提起我，救我出這監牢。
	But remember me, when it is well with you, and do me the kindness, I pray you, to make mention of me to Pharaoh, and so get me out of this house.
	不過，你一切順利的時候，求你記念我，施恩給我，在法老面前提拔我，救我脫離這監獄。
	不過你得好處時，求你記得我，拿恩情待我，在法老面前替我說一聲，救我出這一間獄室。
	不過，當你一切順利的時候，請記得我，替我在王面前說話，幫我出獄。
創 Gen 40.15	我實在是從希伯來人之地被拐來的，我在這裡也沒有做過甚麼，好叫他們把我關在牢裡。」
	For I was indeed stolen out of the land of the Hebrews; and here also I have done nothing that they should put me into the dungeon.”
	我實在是從希伯來人之地被拐來；就是在這裡，我也沒有作過甚麼事該被關在監牢裡的。”
	我實在是從希伯來人之地被拐來的；就是在這裡，我也沒有作過什麼，足以叫他們把我下在這監里的。」
	畢竟我是在希伯來人的地方被綁架來的；即使在埃及，我也沒有做過什麼壞事該受監禁。」
創 Gen 40.16	司膳長見夢解得好，就對約瑟說：「在我夢中，看哪，我頭上頂著三個裝餅的籃子；
	When the chief baker saw that the interpretation was favorable, he said to Joseph, ”I also had a dream: there were three cake baskets on my head,
	膳長見夢解得好，就對約瑟說：“我也作了一個夢，在夢裡我看見自己頭上有三籃白餅。
	膳長見解釋得好，就對約瑟說：「我也作了一個夢；在我夢中，有三筐白餅在我頭上。
	膳務長看約瑟把司酒長的夢解釋得好，就對約瑟說：「我也做了一個夢，在夢裡看見自己頭上頂著三個盛滿麵包的筐子。
創 Gen 40.17	最上面的籃子裡有為法老烤的各樣食物，有飛鳥來吃我頭上籃子裡的食物。」
	and in the uppermost basket there were all sorts of baked food for Pharaoh, but the birds were eating it out of the basket on my head.”
	最上面的籃子裡，有為法老烤的各種食物，但飛鳥來吃我頭上籃子裡的食物。”
	頂上頭的筐子里，有膳長為法老作的各樣食物；有飛鳥從我頭上筐子里直吃。」
	最上面的筐子盛滿了給王吃的各種麵包；有鳥飛來吃這些麵包。」
創 Gen 40.18	約瑟說：「夢的解釋是這樣：三個籃子就是三天；
	And Joseph answered, ”This is its interpretation: the three baskets are three days;
	約瑟回答：“這夢的解釋是這樣：三個籃子就是三天。
	約瑟回答說：「這夢的解釋是這樣：三個筐子就是三天。
	約瑟說：「這夢的意思是這樣：三個筐子代表三天。
創 Gen 40.19	三天之內，法老要讓你抬起頭來，身首異處，把你掛在木架上，必有飛鳥來吃你身上的肉。」
	within three days Pharaoh will lift up your head – from you! – and hang you on a tree; and the birds will eat the flesh from you.”
	三天之內，法老必砍下你的頭來，把你掛在木頭上，必有飛鳥來吃你身上的肉。”
	三天之內，法老必將你的頭提起離開你身上，把你掛在木頭上：必有飛鳥從你身上吃你的肉。」
	三天後，王要砍你的頭，把你掛在木柱上，飛鳥要來吃你的肉。」
創 Gen 40.20	到了第三天，正是法老的生日，他為眾臣僕擺設宴席，使司酒長和司膳長從眾臣僕中抬起頭來，
	On the third day, which was Pharaoh’s birthday, he made a feast for all his servants, and lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.
	到了第三日，就是法老的生日，他為臣僕擺設筵席，在他們面前把酒政和膳長提出監來，
	到了第三天，法老的生日，他為眾臣僕設擺了筵席，使酒政長的頭和膳長的頭在眾臣僕中都抬得起。
	再過三天是王的生日。那一天，王為他的臣僕舉行一個宴會。他把司酒長和膳務長放出來，帶到臣僕面前。
創 Gen 40.21	讓司酒長官復原職，仍舊遞杯在法老手中，
	He restored the chief butler to his butlership, and he placed the cup in Pharaoh’s hand;
	恢復了酒政原來的職位，叫他可以把杯遞在法老的手中；
	回復了酒政長去做他的酒政：將杯遞在法老手掌中；
	他恢復司酒長的職位，
創 Gen 40.22	卻把司膳長掛起來，正如約瑟向他們所講解的。
	but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.
	法老卻把膳長掛起來，正如約瑟給他們的解釋一樣。
	卻把膳長掛起來，正如約瑟向他們所解釋的。
	卻把膳務長掛起來。這些事都照約瑟的解釋實現了。
創 Gen 40.23	然而，司酒長不記得約瑟，竟忘了他。
	Yet the chief butler did not remember Joseph, but forgot him.
	但是酒政並不記念約瑟，竟把他忘記了。
	然而酒政長卻沒有懷念到約瑟，竟他忘了。
	但是司酒長並不記得約瑟，把他忘得一乾二淨。

1.41 創世記 Genesis 41

創 Gen 41.1	過了兩年，法老做夢，看哪，自己站在尼羅河邊，
	After two whole years, Pharaoh dreamed that he was standing by the Nile,
	過了兩年，法老作了一個夢，夢見自己站在河邊。
	過了兩年工夫，法老作了一個夢，夢見他站在尼羅河旁邊。
	兩年後，埃及王做了一個夢：他站在尼羅河畔，
創 Gen 41.2	看哪，有七頭母牛從尼羅河裡上來，長相俊美，肌肉肥壯，在蘆葦中吃草。
	and behold, there came up out of the Nile seven cows sleek and fat, and they fed in the reed grass.
	有七頭母牛從河裡上來，又健美又肥壯，在蘆葦中吃草。
	忽有七隻母牛從尼羅河裡上來，體格俊秀，肌豐肉肥，在菖蒲中吃草。
	看見七頭又肥又壯的母牛從河裡上來，在岸邊吃草。
創 Gen 41.3	看哪，隨後又有七頭母牛從尼羅河裡上來，長相醜陋，肌肉乾瘦，與那七頭母牛一同站在河邊。
	And behold, seven other cows, gaunt and thin, came up out of the Nile after them, and stood by the other cows on the bank of the Nile.
	接著，又有另外七頭母牛從河裡上來，又醜陋又瘦弱，站在岸上其他母牛旁邊。
	隨後另有七隻母牛從尼羅河上來，體格醜陋，肌細肉瘦，在尼羅河岸上，站在那些母牛旁邊。
	接著，有七頭又瘦又弱的母牛也從河裡上來，站在岸上那七頭母牛旁邊；
創 Gen 41.4	這長相醜陋，肌肉乾瘦的七頭母牛吃了那長相俊美又肥壯的七頭母牛。法老就醒了。
	And the gaunt and thin cows ate up the seven sleek and fat cows. And Pharaoh awoke.
	這些醜陋瘦弱的母牛，竟把那些健美肥壯的母牛吃掉，法老就醒了。
	那些體格醜陋，肌細肉瘦的母牛，把那七隻體格俊秀的肥母牛都吃下去；法老就醒了。
	這七頭又瘦又弱的母牛把那七頭又肥又壯的母牛吃掉了。這時王就醒了。
創 Gen 41.5	他又睡著，第二次做夢，看哪，一株麥桿長了七個穗子，又肥大又佳美，
	And he fell asleep and dreamed a second time; and behold, seven ears of grain, plump and good, were growing on one stalk.
	他又睡著，作了第二個夢，夢見一根麥莖，長出七個麥穗，又肥壯又美好。
	他又睡著，第二次又作了夢，夢見有七個穗子在一棵莖上長起來，又肥又好。
	他又睡著，做了另一個夢：他夢見有一棵麥莖長了七個又飽滿又成熟的麥穗，
創 Gen 41.6	看哪，隨後又長出七個穗子，又細弱又被東風吹焦了。
	And behold, after them sprouted seven ears, thin and blighted by the east wind.
	接著，又長出七個麥穗，又乾瘦又被東風吹焦了。
	隨後又發生了七個穗子，又細瘦，又被熱東風吹焦了。
	接著又長出了七個枯瘦、被東風吹焦的麥穗；
創 Gen 41.7	這細弱的穗子吞了那七個又肥大又飽滿的穗子。法老醒了，看哪，是個夢。
	And the thin ears swallowed up the seven plump and full ears. And Pharaoh awoke, and behold, it was a dream.
	這些乾瘦的麥穗，竟把那七個又肥壯又飽滿的麥穗吞下去，法老就醒了，原來是一個夢。
	這些細瘦的穗子把那七個又肥又飽滿的穗子吞下去；法老就醒了，呵，原來是個夢。
	這七個枯瘦的麥穗把那七個飽滿的麥穗吞了下去。王醒後才知道這是一場夢。
創 Gen 41.8	到了早晨，法老心裡不安，就派人把埃及所有的術士和智慧人都召來。法老把所做的夢告訴他們，但是沒有人能為法老解夢。
	So in the morning his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt and all its wise men; and Pharaoh told them his dream, but there was none who could interpret it to Pharaoh.
	到了早晨，法老心裡煩亂，就派人去把埃及所有的術士和智慧人都召了來；法老把自己的夢告訴他們，但是沒有人能替法老解夢。
	到了早晨，法老心裡煩亂，就打發人把埃及所有的學術士和智慧人都召了來；法老將他的夢向他們敘說，卻沒有人能給法老解釋。
	第二天早晨，王煩惱不安，派人召集埃及所有的巫師和占星家到跟前來，把他的夢告訴他們，但是沒有人能夠替他解夢。
創 Gen 41.9	那時司酒長對法老說：「我今日想起我的罪來。
	Then the chief butler said to Pharaoh, "I remember my faults today.
	那時酒政告訴法老說："我今日想起了我的過錯。
	於時酒政長告訴法老說：「我今天要提起我的罪來了。
	這時候，司酒長對王說：「今天我想起了自己的過錯。
創 Gen 41.10	從前法老對臣僕發怒，把我和司膳長關在護衛長府內的監牢裡。
	When Pharaoh was angry with his servants, and put me and the chief baker in custody in the house of the captain of the guard,
	從前法老惱怒臣僕，把我和膳長關在軍長府的監房裡。
	從前法老惱怒臣僕，把我和膳長下在護衛長府內的看守所里。
	有一次，陛下震怒，下令把膳務長和我監禁在侍衛長府內的監獄。
創 Gen 41.11	我們兩人在同一晚上各做一夢，每個夢都有各自的解釋。
	we dreamed on the same night, he and I, each having a dream with its own meaning.
	我們二人在同一夜都作了夢；我們的夢各有不同的解釋。
	我和他，我們倆在同一夜裡都作了夢；我們作了夢，各人各帶著自己的夢的解釋。
	一天晚上，我們兩人都做了夢，各人的夢有不同的意思。

創 Gen 41.12	同我們在一起有一個希伯來的年輕人，是護衛長的僕人。我們告訴他，他就為我們解夢，照著各人的夢講解。
	A young Hebrew was there with us, a servant of the captain of the guard; and when we told him, he interpreted our dreams to us, giving an interpretation to each man according to his dream.
	在那裡有一個希伯來的少年人與我們在一起，他是軍長的僕人，我們把夢告訴了他，他就替我們解夢，各人的夢有不同的解釋。
	在那裡同我們在一起的有一個青年人，是希伯來人，是護衛長的僕人；我們向他敘說了，他就給我們解釋我們的夢圓解，是按著各人的夢；按著各人的夢來替各人解釋。
	當時有一個跟我們同囚的希伯來青年在那裡，他原是侍衛長的僕人。我們把自己的夢告訴他，他就替我們解夢。
創 Gen 41.13	後來事情正如他給我們講解的實現了，我官復原職，司膳長被掛起來了。」
	And as he interpreted to us, so it came to pass; I was restored to my office, and the baker was hanged."
	結果，事情都照著他給我們的解釋實現了：我恢復了原職，膳長卻被掛起來。”
	事情果然照他給我們解釋的，這樣發生了：我呢，回復了我的職位：膳長呢，掛起來了。」
	結果，事情都照他解釋的實現了：陛下恢復了我的職位，卻把膳務長掛起來。」
創 Gen 41.14	於是法老派人去召約瑟，他們就急忙把他從牢裡提出來。他就剃頭刮臉，換衣服，進到法老面前。
	Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon; and when he had shaved himself and changed his clothes, he came in before Pharaoh.
	法老於是派人去召約瑟。他們就急忙把約瑟從監裡帶出來。他剃了頭、刮了臉、換了衣服，就進去見法老。
	法老就打發人去召約瑟；他們急忙地催他出監，他就剃頭刮臉，更換衣裳，進到法老面前。
	王派人召約瑟來。他們連忙帶他出獄；他修了臉，換了衣服，來到王面前。
創 Gen 41.15	法老對約瑟說：「我做了一個夢，沒有人能講解。我聽人說，你聽了夢就能講解。」
	And Pharaoh said to Joseph, "I have had a dream, and there is no one who can interpret it; and I have heard it said of you that when you hear a dream you can interpret it."
	法老對約瑟說：“我作了一個夢，沒有人能夠解釋。我聽見人說，你聽了夢，就能解釋。”
	法老對約瑟說：「我作了一個夢，沒有人能給我解釋。我聽見人說到你，說你聽了夢，就曉得解釋。」
	王對他說：「我做了一個夢，沒有人能夠解釋；我聽說你會解夢。」
創 Gen 41.16	約瑟回答法老說：「這不在乎我。神必應允法老平安。」
	Joseph answered Pharaoh, "It is not in me; God will give Pharaoh a favorable answer."
	約瑟回答法老，說：“解夢不在於我，但　神必給法老一個吉祥的解答。”
	約瑟回答法老說：「不在於我；是上帝要將平安的事回示法老的。」
	約瑟回答：「陛下，我自己不會解夢，但是上帝會給你吉祥的解釋。」
創 Gen 41.17	法老對約瑟說：「在我的夢中，看哪，我站在尼羅河邊，
	Then Pharaoh said to Joseph, "Behold, in my dream I was standing on the banks of the Nile;
	法老告訴約瑟：“在夢裡我看見我站在河邊。
	法老對約瑟說：「在我夢中，我站在尼羅河邊。
	王說：「我夢見自己站在尼羅河畔。
創 Gen 41.18	看哪，有七頭母牛從尼羅河裡上來，肌肉肥壯，外形俊美，在蘆葦中吃草。
	and seven cows, fat and sleek, came up out of the Nile and fed in the reed grass;
	有七頭母牛從河裡上來，又肥壯又健美，在蘆葦中吃草。
	忽有七隻母牛從尼羅河裡上來，肌豐肉肥，形體俊秀，在菖蒲中吃草。
	有七頭又肥又壯的母牛從河裡上來，在岸邊吃草。
創 Gen 41.19	看哪，隨後又有七頭母牛上來，虛弱，外形很醜陋，肌肉又乾瘦，在埃及全地，我沒有見過這樣醜陋的牛。
	and seven other cows came up after them, poor and very gaunt and thin, such as I had never seen in all the land of Egypt.
	接著，又有另外七頭母牛上來，又軟弱又消瘦又十分醜陋，在埃及全地我沒有見過這樣醜陋的牛。
	隨後另有七隻母牛上來，軟軟弱弱，形體極醜陋，肌枯肉瘦；在埃及遍地，我沒有見過這樣醜陋的。
	接著，有七頭又瘦又弱的母牛上來，是我在埃及從來沒有看過的瘦牛。
創 Gen 41.20	這乾瘦又醜陋的母牛吃了那先前的七頭肥母牛，
	And the thin and gaunt cows ate up the first seven fat cows,
	這又消瘦又醜陋的母牛，竟把先前七頭肥壯的母牛吃掉。
	這枯瘦醜陋的母牛，吃盡了先前的七隻肥母牛。
	這些又瘦又弱的牛把那七頭肥壯的牛吃掉了，
創 Gen 41.21	進了肚子以後卻看不出已經進了肚子，那醜陋的長相仍舊和先前一樣。我就醒了。
	but when they had eaten them no one would have known that they had eaten them, for they were still as gaunt as at the beginning. Then I awoke.
	牠們吃了以後，卻看不出牠們是吃掉了肥牛，因為牠們醜陋的樣子仍是與先前一樣。我就醒了。
	這些肥的進了瘦的肚子里，人還不知道它們進了瘦的肚子里；它們體格的醜陋正如起先一樣。我就醒了。
	卻仍然是那麼瘦弱，看不出牠們吞下了肥壯的牛。這時，我醒了。
創 Gen 41.22	我又在夢中觀看，看哪，一株麥桿長了七個穗子，又飽滿又佳美，
	I also saw in my dream seven ears growing on one stalk, full and good;
	在夢裡我又看見一根麥莖，長出七個麥穗，又飽滿又美好。
	在我夢中我看見有七個穗子在一棵莖上長起來，又飽滿又美好。
	我又做了一個夢：我夢見有一棵麥莖長了七個又飽滿又成熟的麥穗，
創 Gen 41.23	看哪，隨後又長出七個穗子，枯槁，細弱，又被東風吹焦了。
	and seven ears, withered, thin, and blighted by the east wind, sprouted after them,
	接著，又長出了七個麥穗，又枯乾又乾瘦又被東風吹焦了。
	隨後又發生了七個穗子，枯乾細瘦，被熱東風吹焦了。
	接著又長出了七個枯瘦、被東風吹焦了的麥穗。

創 Gen 41.24	這些細弱的穗子吞了那七個佳美的穗子。我告訴術士，卻沒有人能為我講解。」
	and the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it to the magicians, but there was no one who could explain it to me.”
	這些乾瘦的麥穗，竟把那七個美好的麥穗吞下去。我把夢告訴了術士，但是沒有人能替我解答。”
	這些細瘦的穗子把那七個美好的穗子吞下去了。我對學術士們說了，卻沒有人能給我解說。」
	這些焦瘦的麥穗把那七個飽滿的麥穗吞了下去。我把這些夢告訴巫師，可是沒有人能夠替我解夢。」
創 Gen 41.25	約瑟對法老說：「法老的夢是同一個。神已把要做的事指示法老了。
	Then Joseph said to Pharaoh, ”The dream of Pharaoh is one; God has revealed to Pharaoh what he is about to do.
	約瑟對法老說：“法老的夢都是同一個意思，　神已經把所要作的事告訴法老了。
	約瑟對法老說：「法老的夢就是一個；上帝所要作的事，他已經告訴法老了。
	約瑟對王說：「其實這兩個夢可以當作一個夢解釋，有相同的意思。上帝已經把自己要做的事預先告訴陛下了。
創 Gen 41.26	七頭好母牛是七年，七個佳美的穗子也是七年，這是同一個夢。
	The seven good cows are seven years, and the seven good ears are seven years; the dream is one.
	七頭美好的母牛是七年，七個美好的麥穗也是七年；兩個夢都是同一個意思。
	七隻美好母牛是七年；七個美好穗子也是七年；這夢乃是一個。
	那七頭肥壯的母牛代表七年，那七個飽滿的麥穗也代表七年；這兩個夢有相同的意思。
創 Gen 41.27	那隨後上來的七頭乾瘦又醜陋的母牛是七年；那七個空心，被東風吹焦的穗子也一樣，都是七個荒年。
	The seven lean and gaunt cows that came up after them are seven years, and the seven empty ears blighted by the east wind are also seven years of famine.
	那接著上來的七頭又消瘦又醜陋的母牛是七年，那七個不結實、被東風吹焦了的麥穗也是七年，都是七年饑荒。
	那隨後上來的，又枯瘦又醜陋的母牛是七年；那枯瘦的被熱東風吹焦了的七個穗子也是七年：都是七年飢荒。
	接著上來的那七頭瘦弱的母牛和那七個枯瘦、被東風吹焦了的麥穗都代表七個荒年。
創 Gen 41.28	這就是我對法老所說，神已把要做的事顯明給法老了。
	It is as I told Pharaoh, God has shown to Pharaoh what he is about to do.
	這就是我對法老所說：　神要作的事，他已經向法老顯明了。
	這就是我對法老所說到的事：上帝所要作的，他已經顯給法老看見了。
	就像我剛剛奉告陛下的，上帝已經把自己要做的事預先指示陛下了。
創 Gen 41.29	看哪，必有七個大豐年來到埃及全地，
	There will come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt,
	看哪，埃及全地必有七年大豐收。
	看吧，在埃及遍地必來七個大豐收。
	埃及全境將有七個前所未有的豐年，
創 Gen 41.30	隨後又有七個荒年，甚至埃及地的人都忘了先前的豐收，這地必被饑荒所滅。
	but after them there will arise seven years of famine, and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt; the famine will consume the land,
	接著又必有七年饑荒；甚至埃及地所有的豐收都被人忘記了，饑荒必把這地毀滅。
	隨後又必起了七年的飢荒；在埃及地一切豐收必都被忘掉；飢荒必將這地滅盡了。
	接著有七個荒年。饑荒將毀壞埃及全境，使人忘記從前有過豐年；
創 Gen 41.31	因為那後來的饑荒非常嚴重，就不覺得這地先前有豐收。
	and the plenty will be unknown in the land by reason of that famine which will follow, for it will be very grievous.
	因為接著而來的饑荒太嚴重了，使人不覺得這地有過豐收。
	在那後來的飢荒面前一比較，人便不覺得這地境內的豐收，因為那飢荒極重了。
	饑荒嚴重得使人再也記不起從前的豐年。
創 Gen 41.32	至於法老兩次做夢，是因為神已經確定這事，神必速速成就。
	And the doubling of Pharaoh’s dream means that the thing is fixed by God, and God will shortly bring it to pass.
	至於法老兩次作夢，是因為　神已經命定這事，並且要快快地實行。
	至於夢之所以被重復，兩次給法老夢見呢，那是因為這事乃由上帝立定；上帝必趕快作成。
	陛下重複做了兩個夢，這表示上帝決意在不久的將來實現他的計畫。
創 Gen 41.33	現在，請法老選一個聰明又有智慧的人，委派他治理埃及地。
	Now therefore let Pharaoh select a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.
	因此，法老要找一個有見識有智慧的人，派他管理埃及地。
	如今法老要看定一個有見識有智慧的人，立他來治理埃及地。
	「因此，我建議陛下起用有智慧有遠見的人，派他管理國政，
創 Gen 41.34	請法老這樣做，委派官員治理這地，在七個豐年的期間，徵收埃及地出產的五分之一，
	Let Pharaoh proceed to appoint overseers over the land, and take the fifth part of the produce of the land of Egypt during the seven plenteous years.
	法老要這樣行，在國中指派官員，當七年豐收的時候，徵收埃及地出產的五分之一。
	法老要實行 (有古卷：法老就實行)，要派 (傳統作：法老就派) 監督管理這地，當七年豐收的時候徵收埃及地的五分之一。
	並指派其他官員，在七個豐年期間，徵收全國農產物的五分之一。
創 Gen 41.35	叫他們聚集未來豐年一切的糧食，積存五穀歸在法老的手下作糧食，儲藏在各城裡。
	And let them gather all the food of these good years that are coming, and lay up grain under the authority of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.
	又叫他們把將要來的七個豐年的糧食收集起來，積蓄五穀歸在法老的手下，收在各城裡作糧食。
	他們要把將要來到的七個好年頭的糧食收集起來，堆積麥子在法老手下，讓他保存著，在城市裡做糧食。
	命令他們在將要來臨的豐年期間收集五穀，在各城儲備糧食，派人管理。

創 Gen 41.36	這糧食可以為這地作儲備，為了埃及地要來的七個荒年，免得這地被饑荒所滅。」
	That food shall be a reserve for the land against the seven years of famine which are to befall the land of Egypt, so that the land may not perish through the famine."
	這些糧食要儲存起來，可以應付將來埃及地的七年饑荒，免得這地被饑荒所滅。"
	這糧食便可以貯藏著；來應付此地七年的飢荒，就是將要來到埃及地的，免得這地被飢荒所剪滅。」
	在接踵而來的七個荒年期間，這些囤糧可以供應全國人民，使人民不至於餓死。」
創 Gen 41.37	這事在法老和他眾臣僕眼中都覺得好。
	This proposal seemed good to Pharaoh and to all his servants.
	法老和他的臣僕，都贊同這件事。
	法老和眾臣僕對這計劃都很滿意。
	王和他的臣僕都贊成這政策。
創 Gen 41.38	法老對臣僕說：「像這樣的人，有神的靈在他裡面，我們豈能找得著呢？」
	And Pharaoh said to his servants, "Can we find such a man as this, in whom is the Spirit of God?"
	於是法老對臣僕說："像這樣的人，有　神的靈在他裡面，我們怎能找得著呢？"
	法老對臣僕說：「像這樣的人有上帝的靈在他裡面，我們哪能找得著呢？」
	於是王對他的臣僕說：「我們再也找不到比約瑟更理想的人，因為有上帝的靈與他同在！」
創 Gen 41.39	法老對約瑟說：「神既指示你這一切事，就沒有人像你這樣聰明又有智慧。
	So Pharaoh said to Joseph, "Since God has shown you all this, there is none so discreet and wise as you are;
	法老對約瑟說："　神既然把這事指示了你，就再沒有人像你這樣有見識有智慧了。
	法老對約瑟說：「上帝既將這事告知了你，那就沒有人像你這樣有見識有智慧了。
	王對約瑟說：「上帝既然把這一切指示你，你一定比誰都有智慧，更有遠見。
創 Gen 41.40	你可以治理我的家；我的百姓都必服從你口中的命令。惟獨在寶座上，我比你大。」
	you shall be over my house, and all my people shall order themselves as you command; only as regards the throne will I be greater than you."
	你可以掌管我的家，我的人民都要聽從你的話；只有在王位上我比你大。"
	你可以掌管我的家；我的人民都必須聽從你所吩的；惟獨在王位上，我才比你大。」
	我要派你治理我的國；我的人民都要服從你的命令。在本國，只有我的權力高過你。
創 Gen 41.41	法老又對約瑟說：「看，我委派你治理埃及全地。」
	And Pharaoh said to Joseph, "Behold, I have set you over all the land of Egypt."
	法老又對約瑟說："你看，我任命你治理埃及全地。"
	法老對約瑟說：「看哪，我立了你來治理埃及全地。」
	現在我任命你作埃及的首相。」
創 Gen 41.42	法老就脫下手上帶印的戒指，戴在約瑟的手上，給他穿上細麻衣，把金鏈戴在他的頸項上，
	Then Pharaoh took his signet ring from his hand and put it on Joseph's hand, and arrayed him in garments of fine linen, and put a gold chain about his neck;
	於是，法老脫下他手上打印的戒指，戴在約瑟的手上；給他穿上細麻的衣服，把金頸鍊掛在他的頸項上；
	法老就脫下他手上的打印戒指，戴在約瑟的手上，給他穿上細絲織的衣服，把金鍊掛在他的脖子上；
	王拿下自己手指上的印章戒指，把它戴在約瑟的手指上，又把上等麻紗製成的外袍披在約瑟身上，把金項鍊掛在約瑟的脖子上。
創 Gen 41.43	又給約瑟坐他的副座車，在他前面有人呼叫說：「跪下。」於是，法老委派他治理埃及全地。
	and he made him to ride in his second chariot; and they cried before him, "Bow the knee!" Thus he set him over all the land of Egypt.
	又叫約瑟坐在他的副車裡，有人在他前面喊著："跪下。" 這樣，法老任命了約瑟治理埃及全地。
	又讓約瑟坐他的副車，有喝道的在前面呼叫說：「跪下」。這樣，法老就立了約瑟來治理埃及全地。
	他又讓約瑟坐第二號御車，有警衛前導，一路喊著：「迴避！迴避！」這樣，約瑟被任命為首相，治理埃及全國。
創 Gen 41.44	法老對約瑟說：「我是法老，若沒有你的命令，埃及全地的人都不可擅自辦事。」
	Moreover Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, and without your consent no man shall lift up hand or foot in all the land of Egypt."
	法老對約瑟說："我是法老，但在埃及全地，如果沒有你的許可，沒有人可以隨意作事。"
	法老對約瑟說：「我是法老；在埃及全地，若沒有你的命令，就沒有人會動手動腳作什麼事。」
	王對約瑟說：「我是王，但在埃及全境，如果沒有你的許可，任何人都不准隨便行動。」
創 Gen 41.45	法老給約瑟起名叫撒發那特．巴內亞，又將安城的祭司波提．非拉的女兒亞西納給他為妻。約瑟就出去治理埃及地。
	And Pharaoh called Joseph's name Zaph'enath-pane'ah; and he gave him in marriage As'enath, the daughter of Poti'phera priest of On. So Joseph went out over the land of Egypt.
	法老給約瑟起名叫撒發那忒．巴內亞，又把安城的祭司波提非拉的女兒亞西納，給約瑟為妻。約瑟出去巡行埃及全地。
	法老給約瑟起名叫撒發那忒巴內亞；又將安城祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟為妻。約瑟就出來視察埃及地。
	王賜約瑟一個埃及名字，叫撒發那特．巴內亞，又把希利坡里城的祭司波提非拉的女兒亞西納給他作妻子。
創 Gen 41.46	約瑟在埃及王法老面前侍立的時候年三十歲。約瑟從法老面前出去，巡行埃及全地。
	Joseph was thirty years old when he entered the service of Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went through all the land of Egypt.
	約瑟侍立在埃及王法老面前的時候，年三十歲。約瑟從法老面前出來，遍行埃及全地。
	約瑟侍立在埃及王法老面前的時候，年三十歲；約瑟從法老面前出來，遍行埃及全地。
	約瑟三十歲時開始為埃及王效勞；他離開王宮，到埃及各地視察。
創 Gen 41.47	七個豐年之內，地的出產極其豐盛，
	During the seven plenteous years the earth brought forth abundantly,
	在七個豐年的時候，地裡的出產非常豐盛。
	當七年豐收的時候，那地出產豐盛，一把一把地收進來。
	在七個豐年期間，農產豐收。

創 Gen 41.48	約瑟聚集埃及地七年一切的糧食，把糧食積存在各城裡，就是把各城周圍田地的糧食都積存在該城裡。
	and he gathered up all the food of the seven years when there was plenty in the land of Egypt, and stored up food in the cities; he stored up in every city the food from the fields around it.
	約瑟把埃及七個豐年的一切糧食都收集起來，把糧食存放在城中；各城周圍田地所出的糧食，也存放在各城中。
	約瑟收集了埃及地七年豐收的一切糧食，把糧食存在城市裡，將各城周圍田地的糧食存在城中。
	約瑟收集五穀，在各城鎮設立儲藏中心，囤積從周圍各地收集的糧食。
創 Gen 41.49	約瑟積存的五穀很多，如同海邊的沙，無法計算，數也數不清。
	And Joseph stored up grain in great abundance, like the sand of the sea, until he ceased to measure it, for it could not be measured.
	約瑟積蓄了極多的五穀，好像海沙那樣多，甚至他不再記下數量，因為實在無法計算。
	約瑟堆積麥子極多，就像海沙，多到無法計算，因為是不能計算的。
	他大量收集五穀，多得像海灘的砂粒，無法計量。
創 Gen 41.50	荒年未到以前，安城的祭司波提・非拉的女兒亞西納為約瑟生了兩個兒子。
	Before the year of famine came, Joseph had two sons, whom As'enath, the daughter of Poti'phera priest of On, bore to him.
	在荒年還沒有來到以前，約瑟生了兩個兒子，是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生的。
	飢荒年頭未到以前，約瑟生了兩個兒子，就是安城祭司波提非拉的女兒亞西納給他生的。
	在荒年沒有到以前，約瑟的妻子亞西納給他生了兩個兒子。
創 Gen 41.51	約瑟給長子起名叫瑪拿西，因為他說：「神使我忘了一切的困苦和我父的全家。」
	Joseph called the name of the first-born Manas'seh, "For," he said, "God has made me forget all my hardship and all my father's house."
	約瑟給長子起名叫瑪拿西，因為他說：“　神使我忘記我所有的困苦，以及我父的全家。”
	約瑟給長子起名叫瑪拿西 (即：使忘卻之意義)，因為他說：「上帝使我忘卻了我一切困苦，和我父全家。」
	他說：「上帝使我忘記所有的苦難和鄉愁。」因此他給長子取名瑪拿西。
創 Gen 41.52	他給次子起名叫以法蓮，因為他說：「神使我在受苦的地方興盛。」
	The name of the second he called E'phraim, "For God has made me fruitful in the land of my affliction."
	他給次子起名叫以法蓮，因為他說：“　神使我在受苦之地繁盛起來。”
	他給老二起名叫以法蓮 (即：使果實昌盛之意義)，因為他說：「上帝使我在受苦難之地果實昌盛。」
	他又說：「上帝使我在困苦之地繁盛起來。」於是他給第二個兒子取名以法蓮。
創 Gen 41.53	埃及地的七個豐年一過，
	The seven years of plenty that prevailed in the land of Egypt came to an end;
	埃及地的七年豐收一結束，
	埃及地的七年豐收一完，
	埃及人享受的豐年結束了，
創 Gen 41.54	七個荒年就來了，正如約瑟所說的。各地都有饑荒，惟獨埃及全地有糧食。
	and the seven years of famine began to come, as Joseph had said. There was famine in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.
	七年饑荒就隨著來了，正像約瑟所說的一樣。各地都有饑荒，只有埃及全地仍有糧食，
	正如約瑟所說的：七個飢荒的年頭開始來了，各地都有飢荒，惟獨埃及全地有食物。
	就像約瑟的預言，七個荒年接踵而來。雖然周圍各地都鬧饑荒，但是埃及到處有糧。
創 Gen 41.55	等到埃及全地也有了饑荒，眾百姓就向法老哀求糧食。法老對所有的埃及人說：「你們到約瑟那裡去，凡他所說的，你們都要做。」
	When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph; what he says to you, do."
	等到埃及全地也要挨餓的時候，人民就向法老求糧。法老對所有的埃及人說：“你們到約瑟那裡去，他吩咐你們甚麼，你們就作甚麼。”
	趕到埃及全地有了飢荒，眾民就向法老哀求食物；法老便對埃及眾人說：「去見約瑟；他對你們說什麼，你們就作什麼。」
	等埃及人要挨餓的時候，他們向王求糧。王命令他們去見約瑟，一切遵從他的安排。
創 Gen 41.56	當時饑荒遍滿了全地，約瑟就開了各處的糧倉，賣糧食給埃及人。埃及地的饑荒非常嚴重。
	So when the famine had spread over all the land, Joseph opened all the storehouses, and sold to the Egyptians, for the famine was severe in the land of Egypt.
	當時饑荒遍及全國，約瑟就開了所有的糧倉，把糧食賣給埃及人，因為埃及地的饑荒非常嚴重。
	當時飢荒布滿了遍地；約瑟打開了各處糧倉，將倉里所有的都賣給埃及人；在埃及地飢荒很厲害。
	饑荒越來越嚴重，遍及全國；於是約瑟開放所有的倉庫，把存糧賣給埃及人。
創 Gen 41.57	各地的人都去埃及，到約瑟那裡買糧食，因為全地的饑荒非常嚴重。
	Moreover, all the earth came to Egypt to Joseph to buy grain, because the famine was severe over all the earth.
	各地的人都到埃及去，向約瑟買糧，因為各地的饑荒都非常嚴重。
	各地都往埃及去，到約瑟那裡去買，因為飢荒在各地都很厲害。
	周圍各國的人也都來向約瑟買糧，因為天下到處饑荒，災情非常嚴重。

1.42 創世記 Genesis 42

創 Gen 42.1	雅各見埃及有糧，就對兒子們說：「你們為甚麼彼此對看呢？」
	When Jacob learned that there was grain in Egypt, he said to his sons, ”Why do you look at one another?”
	雅各見埃及有糧食，就對兒子們說：“你們為甚麼彼此對望呢？”
	雅各見埃及有穀子，就對兒子們說：「你們為什麼彼此觀望呢？」
	雅各一聽到埃及有糧食，就對兒子們說：「你們為什麼不想些辦法呢？
創 Gen 42.2	他又說：「看哪，我聽見埃及有糧，你們可以下到那裡，從那裡為我們買些糧來，我們就可以存活，不至於死。」
	And he said, ”Behold, I have heard that there is grain in Egypt; go down and buy grain for us there, that we may live, and not die.”
	他又說：“我聽說埃及有糧食，你們下到那裡去，給我們買些糧食，使我們可以活下去，不至餓死。”
	他說：「吶，我聽說在埃及有穀子；你們下那裡去，從那裡給我們買，我們就可以活著，免得死。」
	聽說埃及有糧，你們去買些回來吧，免得我們都餓死。」
創 Gen 42.3	於是，約瑟的十個哥哥都下去，到埃及買糧食。
	So ten of Joseph’s brothers went down to buy grain in Egypt.
	於是，約瑟的十個哥哥就下去了，要從埃及買五穀。
	於是約瑟的十個哥哥就下去，要從埃及買麥子。
	於是，約瑟的十個哥哥都到埃及去買糧。
創 Gen 42.4	至於約瑟的弟弟便雅憫，雅各沒有派他和哥哥們同去，因為雅各說：「恐怕他遭難。」
	But Jacob did not send Benjamin, Joseph’s brother, with his brothers, for he feared that harm might befall him.
	但雅各並沒有打發約瑟的弟弟便雅憫與哥哥們同去，因為雅各說：“恐怕他會遇到災害。”
	但是約瑟的弟弟便雅憫，雅各沒有打發他和哥哥們一同去，因為雅各說：恐怕他遭害。
	但是雅各沒有讓約瑟的親弟弟便雅憫跟他們一道去，因為雅各怕他遇到災害。
創 Gen 42.5	以色列的兒子們來了，在前來的人當中，為要買糧食，因為迦南地也有饑荒。
	Thus the sons of Israel came to buy among the others who came, for the famine was in the land of Canaan.
	以色列的眾子也在前來買糧的人群中，因為迦南地也有饑荒。
	在那些來買五穀的人中間，有以色列的兒子們也來要買，因為在迦南地也有飢荒。
	雅各的兒子們和其他的人都去買糧，因為迦南地區也有饑荒。
創 Gen 42.6	當時在埃及地掌權的人是約瑟，賣糧給各地眾百姓的就是他。約瑟的哥哥們來了，臉伏於地，向他下拜。
	Now Joseph was governor over the land; he it was who sold to all the people of the land. And Joseph’s brothers came, and bowed themselves before him with their faces to the ground.
	當時治理埃及地的官長是約瑟，賣糧給那地所有的人民的就是他。所以，約瑟的哥哥們來俯伏在地向他下拜。
	當時治理埃及地的執政者就是約瑟；賣糧食給那地的眾民的就是他。約瑟的哥哥們來了，就面伏於地向約瑟下拜。
	約瑟作埃及的首相，負責把糧食賣給各地來的人。因此，約瑟的哥哥們來到他面前，俯伏在地上叩拜。
創 Gen 42.7	約瑟看見他哥哥們，就認出他們，卻對他們裝作陌生人，向他們說嚴厲的話，對他們說：「你們從哪裡來？」他們說：「我們從迦南地來買糧。」
	Joseph saw his brothers, and knew them, but he treated them like strangers and spoke roughly to them. ”Where do you come from?” he said. They said, ”From the land of Canaan, to buy food.”
	約瑟看見他的哥哥們，就認得他們，可是他裝作陌生人，對他們說嚴厲的話，問他們：“你們是哪裡來的？” 他們回答：“我們是迦南地來買糧食的。”
	約瑟看見他哥哥們，就認得他們，卻向他們裝作別人，對他們說些嚴厲的話：問他們說：「你們從哪裡來？」他們說：「從迦南地來買糧食。」
	約瑟一看見哥哥們就認出他們，可是他假裝不認識，嚴厲地問他們：「你們是從哪裡來的？」他們回答：「我們是從迦南來買糧的。」
創 Gen 42.8	約瑟認得他哥哥們，他們卻不認得他。
	Thus Joseph knew his brothers, but they did not know him.
	約瑟認得他的哥哥們，他們卻不認得他。
	約瑟認得他哥哥們，他們卻不認得他。
	約瑟認得哥哥們；他們卻不認得他。
創 Gen 42.9	約瑟想起從前所做的那兩個夢，就對他們說：「你們是奸細，你們來是要窺探這地的虛實。」
	And Joseph remembered the dreams which he had dreamed of them; and he said to them, ”You are spies, you have come to see the weakness of the land.”
	約瑟想起從前所作關於他們的兩個夢，就對他們說：“你們是間諜，是來偵察本地的虛實。”
	約瑟記起從前所作關於他們的夢，就對他們說：「你們是探子，來看這地不設防之情形的。」
	他想起從前自己做過的夢，就故意對他們說：「你們是探子，是來偵察我國虛實的。」
創 Gen 42.10	他們對他說：「我主啊，不是的，僕人們是來買糧的。
	They said to him, ”No, my lord, but to buy food have your servants come.
	他們對他說：“我主啊，不是這樣，僕人們實在是來買糧食的。
	他們對他說：「不是的，我主；僕人是買糧食來的。
	他們回答：「我主啊，僕人不是探子，是來貴國買糧的。
創 Gen 42.11	我們都是同一個人的兒子，我們是誠實的人。僕人們並不是奸細。」
	We are all sons of one man, we are honest men, your servants are not spies.”
	我們都是一個人的兒子，是誠實人；僕人們並不是間諜。”
	我們都是一個人的兒子；我們是老實人；僕人不是探子。」
	我們都是親兄弟，是老實人，不是探子。」

創 Gen 42.12	約瑟對他們說：「不，你們一定是窺探這地的虛實來的。」
	He said to them, ”No, it is the weakness of the land that you have come to see.”
	約瑟對他們說：“不是的，你們實在是來偵察本地的虛實。”
	約瑟對他們說：「不是；你們一定是來看這地不設防之情形的。」
	約瑟堅持說：「不！你們是來偵察我國虛實的。」
創 Gen 42.13	他們說：「僕人們本是兄弟十二人，我們都是迦南地同一個人的兒子。看哪，最小的今日在我們父親那裡，有一個不在了。」
	And they said, ”We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan; and behold, the youngest is this day with our father, and one is no more.”
	他們說：“僕人們本是兄弟十二人，我們都是迦南地一個人的兒子。最小的現在與我們的父親在一起，還有一個不在了。”
	他們說：「僕人們弟兄十二個；是迦南地一個人的兒子；頂小的現今和我們的父親在一起，還有一個不在了。」
	他們說：「我主啊，僕人本來有十二個兄弟，是同一個父親生的；他住在迦南。最小的弟弟跟我們的父親在一起，還有一個弟弟不在了。」
創 Gen 42.14	約瑟對他們說：「我剛才對你們說過了，你們是奸細！
	But Joseph said to them, ”It is as I said to you, you are spies.
	約瑟對他們說：“我剛才對你們說：‘你們是間諜。’ 這話實在不錯。
	約瑟對他們說：「我剛才對你們說『你們是探子』，這話正對呀。
	約瑟再堅持：「不！我剛才說過了，你們的確是探子。
創 Gen 42.15	我指著法老的性命起誓，若是你們最小的弟弟不到這裡來，你們就不可以離開這裡；這樣你們就可以證實自己了。
	By this you shall be tested: by the life of Pharaoh, you shall not go from this place unless your youngest brother comes here.
	我要這樣試試你們：我指著法老的性命起誓，如果你們最小的弟弟不到這裡來，你們就決不得離開這裡。
	我指著法老的性命起誓，若是你們頂小的弟弟不到這裡來，你們就不能出這地方：由這一件事就可以把你們試驗出來了。
	我要試一試你們誠實不誠實。我指著王的名發誓：除非你們把最小的弟弟帶到這裡來，我絕不准你們離開。
創 Gen 42.16	要派你們當中的一個人去，把你們的弟弟帶來。至於你們，都要關在這裡，好證實你們的話是不是真的。若不是，我指著法老的性命起誓，你們一定是奸細。」
	Send one of you, and let him bring your brother, while you remain in prison, that your words may be tested, whether there is truth in you; or else, by the life of Pharaoh, surely you are spies.”
	你們可以派你們中間一個人回去，把你們的弟弟帶來；其餘的人都要囚禁起來，好證明你們的話真實不真實。如果不真實，我指著法老的性命起誓，你們就是間諜。”
	你們要打發你們中間一個人去，把你們的兄弟帶來；至於你們呢，都必須被囚，好試驗你們的話真不真；若不真，我指著法老的性命起誓，你們一定是探子。」
	你們要派一個人去帶他來；其餘的人監禁在這裡，等你們證實了所說的話。不然，我指著王的性命發誓，你們都是探子。」
創 Gen 42.17	於是約瑟把他們一起都關在監裡三天。
	And he put them all together in prison for three days.
	於是，約瑟把他們收在監房裡三天。
	於是約瑟把他們都擠在一間看守所里三天。
	於是他把他們拘禁了三天。
創 Gen 42.18	第三天，約瑟對他們說：「我是敬畏神的，你們這麼做就可以活。
	On the third day Joseph said to them, ”Do this and you will live, for I fear God:
	到了第三天，約瑟對他們說：“我是敬畏　神的，你們要這樣作，就可以活著；
	第三天，約瑟對他們說：「我是敬畏上帝的；你們照以下這樣行，就可以活著：
	第三天，約瑟對他們說：「我是敬畏上帝的，如果你們接受我的條件，我就饒你們的命。
創 Gen 42.19	如果你們是誠實的人，留你們兄弟中的一個關在監牢裡，你們帶糧食回去，救你們家的饑荒，
	if you are honest men, let one of your brothers remain confined in your prison, and let the rest go and carry grain for the famine of your households,
	如果你們是誠實人，就叫你們兄弟中一個人囚禁在監裡，你們其餘的人可以帶著糧食回去，解救你們家人的饑荒。
	你們如果是老實人，就讓你們一個兄弟囚在那看守所屋子里；其餘的可以去，帶穀子去救你們家的飢荒。
	為要證實你們是誠實人，你們得留下一個人在監獄裡當人質；其餘的人可以回去，把你們買的糧食帶回去給飢餓的家人，
創 Gen 42.20	再把你們最小的弟弟帶到我這裡來。如此，你們的話就是真的了，你們也不至於死。」他們就照樣做了。
	and bring your youngest brother to me; so your words will be verified, and you shall not die.” And they did so.
	然後把你們最小的弟弟帶到我這裡來，這樣，就可以證明你們的話是真實的，你們就不必死了。” 他們就照樣作了。
	把你們頂小的弟弟帶到我這裡來，你們的話就有了實據，你們也就不必死了。」他們就這樣行。
	然後把最小的弟弟帶到我這裡來。這樣可以證明你們的話真實，你們就不至於被處死。」他們接受了這條件，
創 Gen 42.21	他們彼此說：「我們在弟弟身上實在犯了罪。他哀求我們的時候，我們看見他的痛苦，卻不肯聽，所以這場苦難臨到我們。」
	Then they said to one another, ”In truth we are guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he besought us and we would not listen; therefore is this distress come upon us.”
	他們彼此說：“我們在對待弟弟的事上實在有罪。他向我們求情的時候，我們看見他心裡的痛苦，卻不肯聽他，所以這次苦難臨到我們身上了。”
	又彼此說：「我們對我們弟弟實在有了罪責：他向我們乞哀求憐的時候，我們見他心裡的困苦，卻不肯聽，所以這場困苦臨到我們身上了。」
	彼此說：「當初我們陷害弟弟，現在受報應了！我們看見他的痛苦，他向我們哀求，我們不加理會！因此我們遭遇這災難。」
創 Gen 42.22	呂便回答他們說：「我不是對你們說過，不可傷害那孩子嗎？只是你們不肯聽，看哪，他的血在追討了。」
	And Reuben answered them, ”Did I not tell you not to sin against the lad? But you would not listen. So now there comes a reckoning for his blood.”
	流本回答他們，說：“我不是對你們說過：‘不要傷害那孩子’ 嗎？可是你們不肯聽，現在流他血的罪要向我們追討。”
	如便回答他們說：「我不是對你們說過嗎？我說：『不要得罪那孩子』，你們卻不肯聽；看哪，流他血的罪正向我們追討呢！」
	呂便說：「我勸你們不要傷害那孩子，你們不聽；現在這血債該我們來還了。」

創 Gen 42.23	他們不知道約瑟在聽，因為在他們之間有傳譯官。
	They did not know that Joseph understood them, for there was an interpreter between them.
	他們不知道約瑟聽得明白，因為他們中間有人當傳譯。
	他們不知道約瑟曉得聽，因為他們中間有傳譯人。
	約瑟聽懂他們的話，他們卻不曉得他懂，因為他跟他們談話都有人翻譯。
創 Gen 42.24	約瑟轉身離開他們，哭了一場，又回來對他們說話，就從他們中間抓了西緬，在他們眼前捆綁他。
	Then he turned away from them and wept; and he returned to them and spoke to them. And he took Simeon from them and bound him before their eyes.
	約瑟轉身離開他們，哭了一陣，又回到他們那裡，與他們說話。然後從他們中間拉出西緬來，在他們眼前把他捆綁起來。
	約瑟轉身退去，哭了一陣，又回來，對他們說話。就從他們中間挑出西緬來，當他們眼前捆綁起來。
	約瑟轉身退去，哭了一陣，然後回來，挑出西緬，當著他們的面把他綁起來。
創 Gen 42.25	約瑟吩咐人把他們的器皿裝滿糧食，把各人的銀子退還在各人的袋裡，又給他們路上需用的食物。人就為他們這樣做了。
	And Joseph gave orders to fill their bags with grain, and to replace every man's money in his sack, and to give them provisions for the journey. This was done for them.
	約瑟吩咐人把五穀裝滿他們的袋，把他們的銀子放回各人的布袋裡；又給他們路上用的食物。一切就照樣辦了。
	約瑟吩咐人把麥子裝滿了他們的器具，把他們的銀子退回，各在各人的口袋里；又給他們路上用的乾糧。人就這樣給他們作了。
	約瑟吩咐人把哥哥們的袋子裝滿糧食，把錢放回各人的袋子裡，又替他們準備旅途的食物。一切都準備妥當，
創 Gen 42.26	他們把糧食馱在驢上，離開那裡去了。
	Then they loaded their asses with their grain, and departed.
	他們把糧食馱在他們的驢上，離開那裡去了。
	他們就把他們的穀子馱在驢上，離開那裡去了。
	他們就把買來的糧食馱在驢背上，離開了。
創 Gen 42.27	到了住宿的地方，有一個人打開袋子，要拿飼料餵驢，就看見自己的銀子，看哪，仍在袋口上。
	And as one of them opened his sack to give his ass provender at the lodging place, he saw his money in the mouth of his sack;
	到了住宿的地方，他們其中的一個人打開了布袋，要拿飼料餵驢的時候，才發現自己的銀子還在袋口那裡。
	在住宿的地方，他們中間有一個人打開了口袋，要拿糧草驢，竟看見自己的銀子，在自己的布袋口呢！
	在過夜的地方，他們當中有一個人打開袋子要餵驢，發現錢還在袋裡，
創 Gen 42.28	他對兄弟們說：「我的銀子退回來了，看哪，還在我袋子裡！」他們戰戰兢兢，心都快跳出來了，彼此說：「神向我們做的是甚麼呢？」
	and he said to his brothers, "My money has been put back; here it is in the mouth of my sack!" At this their hearts failed them, and they turned trembling to one another, saying, "What is this that God has done to us?"
	於是對兄弟們說："我的銀子都歸還了。你們看，就在我的布袋裡。" 他們就心裡驚慌，彼此戰戰兢兢地說："　神向我們作的是甚麼呢？"
	就對弟兄們說：「我的銀子都退回來了；你看，正在我的布袋里呢！他們都魂飛魄散，大家都戰戰兢兢，彼此說：「上帝這樣辦我們，是什麼意思呢？」
	就對兄弟們說：「他們把錢還給我了！你看，就在我袋子裡！」他們都驚惶失措，戰戰兢兢地說：「上帝為什麼這樣待我們呢？」
創 Gen 42.29	他們來到迦南地他們的父親雅各那裡，把所遭遇的事都告訴他，說：
	When they came to Jacob their father in the land of Canaan, they told him all that had befallen them, saying,
	他們回到迦南地他們的父親雅各那裡，把他們遭遇的一切事都告訴了他，說：
	他們來到迦南地他們父親雅各那裡，就將所遭遇的事都告訴他，說：
	他們回到迦南，到父親那裡，把經過的事一一告訴他。
創 Gen 42.30	「那地的主對我們說嚴厲的話，把我們當作窺探那地的奸細。
	"The man, the lord of the land, spoke roughly to us, and took us to be spies of the land.
	"那地的主人對我們說了一些嚴厲的話，把我們當作偵察那地的間諜。
	「那地的主人對我們說了嚴厲的話，拿我們當做偵探那地的探子。
	他們說：「埃及首相嚴厲地對我們說話，指責我們是去偵察他們的國家。
創 Gen 42.31	我們對他說：『我們是誠實的人，並不是奸細。
	But we said to him, 'We are honest men, we are not spies;
	我們對他說：'我們是誠實人，並不是間諜。
	我們對他說：『我們是老實人，並不是探子。
	我們回答：『我們是老實人，不是探子；
創 Gen 42.32	我們本是兄弟十二人，都是同一個父親的兒子，有一個不在了，最小的今日和我們父親在迦南地。』
	we are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.'
	我們本是兄弟十二人，都是一個父親的兒子；有一個不在了，最小的現在與我們的父親一起在迦南地。'
	我們本是弟兄十二人，都是我們父親的兒子；有一個不在了；頂小的現今在迦南地同我們父親在一起。』
	我們一共有十二個兄弟，都是同一個父親生的。有一個弟弟不在了，最小的弟弟留在迦南陪伴父親。』
創 Gen 42.33	那地的主對我們說：『只有這樣我才知道你們是誠實的人：留你們兄弟中的一個在我這裡，你們帶糧食回去，救你們家的饑荒，
	Then the man, the lord of the land, said to us, 'By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me, and take grain for the famine of your households, and go your way.
	那地的主人對我們說：'我用這個辦法就可以知道你們是不是誠實人：你們兄弟中要留下一人在我這裡，其餘的人可以帶著糧食回去，解救你們家人的饑荒。
	那地的主人對我們說：『把你們弟兄中一個人留在我這裡，其餘的可以帶著糧食回去，救你們家裡的飢荒：這樣，我就知道你們是老實人。
	那首相卻說：『我要試一試你們誠實不誠實。你們要留一個人在這裡，其餘的可以回去，把糧食帶回去給飢餓的家人，

創 Gen 42.34	再把你們最小的弟弟帶到我這裡來，我就知道你們不是奸細，是誠實的人。然後，我就把你們的兄弟交還你們，你們也可以在此地做買賣。』」
	Bring your youngest brother to me; then I shall know that you are not spies but honest men, and I will deliver to you your brother, and you shall trade in the land.’”
	然後把你們最小的弟弟帶到我這裡來，我就知道你們不是間諜，而是誠實人了。這樣，我就把你們的兄弟交還給你們，你們也可以在這地自由來往。’”
	把你們的頂小的弟弟帶到我這裡來，我便知道你們不是探子，乃是老實人；這樣，我就把你們的弟兄交給你們，你們也可以在這地作買賣了。』
	然後把最小的弟弟帶到我這裡來。這樣我就相信你們是誠實人，不是探子。我會把你們的兄弟還給你們；你們也可以在這裡居留，做買賣。』」
創 Gen 42.35	後來他們倒空袋子，看哪，各人的銀囊都在袋子裡。他們和父親看見銀囊就都害怕。
	As they emptied their sacks, behold, every man’s bundle of money was in his sack; and when they and their father saw their bundles of money, they were dismayed.
	後來他們倒布袋的時候，不料各人的銀包仍然在各人的布袋裡。他們和他們的父親看見了銀包，就都懼怕起來。
	後來他們倒口袋，哎呀，各人的銀包都在自己的口袋里呢！他們和父親看見他們的銀包，就都害怕。
	後來，他們把糧食倒出來的時候，個個都發現自己的錢包還在袋子裡。他們和父親一看見錢包，都很害怕。
創 Gen 42.36	他們的父親雅各對他們說：「你們害我喪失了我的兒子：約瑟不在了，西緬也不在了，你們還要帶走便雅憫！這些事都臨到我身上了。」
	And Jacob their father said to them, ”You have bereaved me of my children: Joseph is no more, and Simeon is no more, and now you would take Benjamin; all this has come upon me.”
	他們的父親雅各對他們說：“你們總是使我喪失兒子：約瑟沒有了，西緬也沒有了，你們還要把便雅憫帶走；每一件事都是針對我。”
	他們的父親雅各對他們說：「你們逕使我喪失兒子；約瑟沒有了，西緬也沒有了，你們又要將便雅憫帶走：這些事都落到我身上來了。」
	雅各對他們說：「你們要我失掉所有的兒子嗎？約瑟完了！西緬也完了！現在你們要把便雅憫帶走！災殃都歸到我身上來！」
創 Gen 42.37	呂便對他父親說：「我若不帶他回來給你，你可以殺我的兩個兒子。只管把他交在我手裡，我必帶他回來給你。」
	Then Reuben said to his father, ”Slay my two sons if I do not bring him back to you; put him in my hands, and I will bring him back to you.”
	流本對他父親說：“如果我不把他帶回來給你，你可以殺死我的兩個兒子；只管把他交給我吧，我必把他帶回來給你。”
	如便對他父親說：「我若不帶他回來給你，你可以把我的兩個兒子處死；只管把他交在我手裡吧，我一定帶他回來給你的。」
	呂便向他父親保證說：「如果我不把便雅憫帶回來，你可以殺我那兩個兒子。把小弟弟交給我照顧，我一定帶他回來。」
創 Gen 42.38	雅各說：「我的兒子不可與你們一同下去。他哥哥死了，只剩下他。他若在你們行走的路上遭難，你們就害我白髮蒼蒼、悲悲慘慘下陰間去了。」
	But he said, ”My son shall not go down with you, for his brother is dead, and he only is left. If harm should befall him on the journey that you are to make, you would bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.”
	雅各說：“我的兒子不可與你們一同下去，因為他的哥哥死了，只剩下他一個；如果他在你們所走的路上遇到不幸，你們就使我這白髮老人愁愁苦苦地下陰間去了。”
	雅各說：「我的兒子不可和你們一同下去；他哥哥死了，只剩下他；他若在你們所走的路上遭害，那便是你們使我白髮蒼蒼，悲悲慘慘地下陰間去了。」
	但是雅各說：「我這個兒子不可跟你們去！他親哥哥死了，現在只剩下他一個人！他在路上可能遇到意外的事。你們要我白髮蒼蒼、悲悲慘慘地進墳墓嗎？」

1.43 創世記 Genesis 43

創 Gen 43.1	那地的饑荒非常嚴重。
	Now the famine was severe in the land.
	那地的饑荒十分嚴重。
	但是飢荒在那地很嚴重。
	迦南地區的饑荒越來越嚴重。
創 Gen 43.2	他們從埃及帶來的糧食吃完了，父親對他們說：「你們再去給我們買些糧來。」
	And when they had eaten the grain which they had brought from Egypt, their father said to them, ”Go again, buy us a little food.”
	他們把從埃及帶回來的糧食都吃完了。他們的父親就對他們說：“你們再去替我們買些糧食回來吧。”
	他們把從埃及帶來的穀子吃完了，他們的父親就對他們說：「你們再去給我買些糧食來。」
	雅各一家人吃完了從埃及買回來的糧食；雅各對兒子們說：「你們再去買些糧食回來。」
創 Gen 43.3	猶大對他說：「那人嚴厲地警告我們說：『你們的弟弟若不和你們同來，你們就不要來見我的面。』
	But Judah said to him, ”The man solemnly warned us, saying, ‘You shall not see my face, unless your brother is with you.’
	猶大對他說：“那人認真地警告我們說：‘如果你們的弟弟不與你們一起來，你們就不得見我的面。’
	猶大對他說：「那人切切地驚告我們說：『除非你們的弟弟和你們一同來，你們就不能見我的面。』
	猶大對父親說：「那個人嚴厲地警告我們，除非我們帶小弟弟一起去，就不准再去見他。
創 Gen 43.4	你若派我們的弟弟跟我們同去，我們就下去給你買糧；
	If you will send our brother with us, we will go down and buy you food;
	如果你讓我們的弟弟與我們同去，我們就下去替你買糧食。
	你如果打發我們的弟弟和我們一同去，我們就下去給你給你買糧食。
	你若肯讓小弟弟跟我們一道去，我們就去替你買糧食；
創 Gen 43.5	你若不派他去，我們就不下去，因為那人對我們說：『你們的弟弟若不和你們同來，你們就不要來見我的面。』」
	but if you will not send him, we will not go down, for the man said to us, ‘You shall not see my face, unless your brother is with you.’”
	如果你不讓他去，我們也不下去，因為那人對我們說：‘如果你們的弟弟不與你們一起來，你們就不得見我的面。’”
	你若是不打發他去，我們就不下去，因為那人對我們說：『除非你們的弟弟和你們一同來，你們就不能見我的面。』」
	因為那人說過，除非我們帶小弟弟一起去，就不准再去見他。」
創 Gen 43.6	以色列說：「你們為甚麼這樣害我，告訴那人你們還有弟弟呢？」
	Israel said, ”Why did you treat me so ill as to tell the man that you had another brother?”
	以色列說：“你們為甚麼這樣害我，告訴那人你們還有個弟弟呢？”
	以色列說：「你們為什麼這樣害我，告訴那人你們還有弟弟呢？」
	雅各說：「你們為什麼這樣為難我呢？何必告訴那人你們還有一個弟弟呢？」
創 Gen 43.7	他們說：「那人詳細問到我們和我們的家人，說：『你們的父親還在嗎？你們還有兄弟嗎？』我們就按著他的這些話告訴他，我們怎麼知道他會說：『把你們的弟弟帶下來』呢？」
	They replied, ”The man questioned us carefully about ourselves and our kindred, saying, ‘Is your father still alive? Have you another brother?’ What we told him was in answer to these questions; could we in any way know that he would say, ‘Bring your brother down’?”
	他們回答：“那人確實查問有關我們和我們親屬的事，說：‘你們的父親還活著嗎？你們還有其他的兄弟嗎？’ 我們就照著這些話回答他。我們怎麼知道他會說：‘你們必要把你們的弟弟帶下來’ 呢？”
	他們說：「那人詳細地問到我們和我們的親屬，說：『你們的父親還活著嗎？你們還有弟弟嗎？」我們就按著這些問話的大意告訴他，哪能知道他要說：『必須把你們的弟弟帶下來』呢？」
	他們回答：「那人不斷地查問我們和家裡的事：『你們的父親還健在嗎？還有其他的兄弟沒有？』我們不得不回答他；我們怎麼知道他要我們帶小弟弟去呢？」
創 Gen 43.8	猶大又對他父親以色列說：「請派這年輕人和我同去，我們就動身前去，好叫我們和你，以及我們的孩子都得存活，不至於死。
	And Judah said to Israel his father, ”Send the lad with me, and we will arise and go, that we may live and not die, both we and you and also our little ones.
	猶大對他父親以色列說：“你若打發那孩子與我同去，我們就立刻起程，好叫我們和你，以及我們的孩子都可以存活，不至餓死。
	猶大對他父親以色列說：「打發那兒童和我一同去，我們就起身下去，好叫我們活著：你和我們的幼童，我們大家，都活著，不至於死。
	猶大對父親說：「把孩子交給我，我們立刻出發，這樣我們一家老少就不至於餓死。
創 Gen 43.9	我為他擔保，你可以從我手中要人，我若不帶他回來交在你面前，我就對你永遠擔當這罪。
	I will be surety for him; of my hand you shall require him. If I do not bring him back to you and set him before you, then let me bear the blame for ever;
	我願意親自擔保他的安全，你可以從我手裡追回他。如果我不把他帶回來給你，交在你面前，我願終生承擔這罪。
	我，我為他擔保；你可以從我手裡追討。我若不帶他來給你，使他站在你面前，我就永遠是你的罪人。
	我親自作保，願負全部責任。我若不把他平平安安地帶回來，交還給你，我願意終生擔受罪責。
創 Gen 43.10	我們若沒有耽擱，現在第二趟都回來了。」
	for if we had not delayed, we would now have returned twice.”
	要不是我們耽延，現在第二次也回來了。”
	若不是我們耽延，如今第二次都回來了。」
	要不是耽延，我們已經來回兩次了。」

創 Gen 43.11	父親以色列對他們說：「如果必須如此，你們要這樣做：把本地土產中最好的乳香、蜂蜜、香料、沒藥、堅果、杏仁各取一點，放在器皿裡，帶下去送給那人作禮物。
	Then their father Israel said to them, ”If it must be so, then do this: take some of the choice fruits of the land in your bags, and carry down to the man a present, a little balm and a little honey, gum, myrrh, pistachio nuts, and almonds.
	他們的父親以色列對他們說：“如果必須如此，你們就這樣作：你們把本地最好的出產放在袋裡，帶下去給那人作禮物，就是一點乳香、一點蜂蜜、香料、沒藥、栗子和杏仁。
	他們的父親以色列就對他們說：「既然如此，那你們就這樣作吧。拿此地人人稱贊的物產，收在器具里，帶下去送給那人做禮物：一點乳香，一點葡萄蜜，香料，沒藥，榧子，杏仁。
	他們的父親說：「既然該這麼做，你們就帶些松脂、蜂蜜、香料、沒藥、榧子、杏仁等本地的特產當禮物送給首相。
創 Gen 43.12	手裡要帶雙倍的銀子，把退還在你們袋口的銀子親手帶回去；或許那是個失誤。
	Take double the money with you; carry back with you the money that was returned in the mouth of your sacks; perhaps it was an oversight.
	你們手裡要多帶一倍銀子，因為你們要把那放回在你們袋口裡的銀子帶回去，那可能是弄錯了的。
	手裡又要加倍地帶銀子，並將退回在你們布袋口裡銀子仍帶在手裡；那或者是錯了。
	你們也要帶雙倍的錢去，因為你們該把上次在袋子裡發現的錢歸還；那可能是弄錯了的。
創 Gen 43.13	帶著你們的弟弟，動身再去見那人。
	Take also your brother, and arise, go again to the man;
	你們帶著你們的弟弟，起程再到那人那裡去吧。
	也帶著你們的弟弟，起身回去見那人。
	你們把弟弟帶走，立刻去見那人。
創 Gen 43.14	願全能的神使你們在那人面前蒙憐憫，放你們另一個兄弟和便雅憫回來。我若要失喪兒子，就喪了吧！」
	may God Almighty grant you mercy before the man, that he may send back your other brother and Benjamin. If I am bereaved of my children, I am bereaved.”
	願全能的　神使那人憐憫你們，給你們釋放你們那個兄弟和便雅憫。至於我，如果要喪失兒子，就喪失了吧。”
	願全能的上帝使你們在那人面前蒙憐憫，叫他把你那弟兄和便雅憫送還給你們：那我就使喪了兒子，就喪了罷。」
	願全能的上帝使他憐恤你們，讓便雅憫和另一個兄弟回來。至於我，如果命該喪子就喪子吧！」
創 Gen 43.15	於是，他們拿著那些禮物，手裡也帶雙倍的銀子，並且帶著便雅憫，動身下到埃及，站在約瑟面前。
	So the men took the present, and they took double the money with them, and Benjamin; and they arose and went down to Egypt, and stood before Joseph.
	於是，他們帶著這些禮物，手裡拿著多一倍的銀子，並且帶著便雅憫，起程下到埃及去，站在約瑟面前。
	於是他們那些人帶著那些禮物，手裡又加倍地帶銀子，並帶著便雅憫，起身下到埃及去，他們就去，站在約瑟面前。
	於是，他們帶了禮物、雙倍的錢，和便雅憫出發往埃及去。他們到了埃及，去見約瑟。
創 Gen 43.16	約瑟見便雅憫和他們同來，就對管家說：「把這些人領到屋裡。要宰殺牲畜，預備宴席，因為中午這些人要跟我吃飯。」
	When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, ”Bring the men into the house, and slaughter an animal and make ready, for the men are to dine with me at noon.”
	約瑟見便雅憫與他們同來，就對管家說：“把這些人帶到我家裡，要宰殺牲畜，預備筵席，因為在正午的時候，這些人要與我一起吃飯。”
	約瑟見便雅憫和他們一同來，就對管家的說：「將這些人領到屋裡；要屠宰牲畜，預備筵席，因為中午這些人同我吃飯。
	約瑟看見便雅憫跟他們同來，就對管家說：「把這些人帶到我家裡；中午他們要跟我一起吃飯。你們宰一頭牲畜，準備筵席。」
創 Gen 43.17	那人就照約瑟所說的去做，領他們進約瑟的屋裡。
	The man did as Joseph bade him, and brought the men to Joseph’s house.
	管家就照著約瑟所吩咐的去作，把這些人帶到約瑟的家裡。
	那人就照約瑟所說的去行，領他們那些人進約瑟的屋裡。
	管家遵命把他們帶到約瑟家裡。
創 Gen 43.18	這些人因為被領到約瑟的屋裡，就害怕，說：「領我們到這裡來，必是因為當初退還在我們袋裡的銀子，要設計害我們，抓我們去當奴隸，搶奪我們的驢。」
	And the men were afraid because they were brought to Joseph’s house, and they said, ”It is because of the money, which was replaced in our sacks the first time, that we are brought in, so that he may seek occasion against us and fall upon us, to make slaves of us and seize our asses.”
	他們因為被領到約瑟的家裡，就害怕起來，說：“我們被領到這裡來，必定是為了頭一次放回在我們袋裡的銀子，現在他們想攻擊我們，制伏我們，逼我們作奴僕，又奪去我們的驢。”
	他們那些人因為被領到約瑟的屋裡，就害怕，說：「帶我們進來，必是因為起先退回在我們布袋里的銀子的緣故，要拿大勢力輒到我們的身上來，加害於我們，拿我們去做奴僕，又拿我們的驢。」
	他們因為被領到約瑟家裡，就都很害怕，心裡想：「一定是為了上次我們袋子裡發現的那些錢，我們才被帶到這裡來。他們也許會突然襲擊我們，搶走我們的驢，強迫我們作他的奴隸。」
創 Gen 43.19	他們就挨近約瑟的管家，在屋子門口和他說話，
	So they went up to the steward of Joseph’s house, and spoke with him at the door of the house,
	他們於是走近約瑟的管家，在屋門口與他說話。
	他們就走近做約瑟管家的那人，在屋門口和他說話，
	因此，他們一到門口，就對管家說：
創 Gen 43.20	說：「我主啊，求求你，我們當初下來，真的是要買糧食。
	and said, ”Oh, my lord, we came down the first time to buy food;
	他們說：“先生啊，我們頭一次下來，實在是要買糧食的。
	說：「對不住，我主，我們起先下來，買糧食。
	「先生！請聽：上次為了買糧食，我們到這裡來過。

創 Gen 43.21	後來到了住宿的地方，我們打開袋子，看哪，各人的銀子還在自己的袋口上，銀子的分量一點不少。現在我們親手把它帶回來， and when we came to the lodging place we opened our sacks, and there was every man's money in the mouth of his sack, our money in full weight; so we have brought it again with us, 後來我們來到住宿的地方，打開布袋的時候，不料各人的銀子仍然在各人的袋口裡，分文不少；現在我們手裡又帶回來了。 到了住宿的地方，一打開我們的布袋，哎呀，各人的銀子，我們分量足數的銀子，都在各人的布袋口呢！現在我們手裡又帶回來了。 我們回家，在路上過夜時，打開袋子，各人都發現自己的錢如數在袋子裡。現在我們把這些錢帶回來，要歸還給你。
創 Gen 43.22	我們手裡又帶了另外的銀子來買糧食。我們不知道是誰把銀子放在我們袋裡的。」 and we have brought other money down in our hand to buy food. We do not know who put our money in our sacks." 我們手裡又另外帶來銀子，是買糧食用的。我們不知道頭一次誰把我們的銀子放在我們的布袋裡。" 我們另外又帶下銀子在我們手裡來買糧食，不知道誰把我們的銀子放在我們的布袋里呢！」 我們另外帶錢來買糧；我們不曉得上次誰把錢放回我們袋子裡。」
創 Gen 43.23	他說：「你們平安！不要害怕，是你們的神和你們父親的神把財寶放在你們的袋裡。你們的銀子，我已經收了。」他就把西緬帶出來，交給他們。 He replied, "Rest assured, do not be afraid; your God and the God of your father must have put treasure in your sacks for you; I received your money." Then he brought Simeon out to them. 管家說："你們可以放心，不要害怕，是你們的　神，你們父親的　神，把財寶賜給你們，放在你們的布袋裡。你們的銀子我早已收到了。"接著他把西緬帶出來交給他們。 管家的說：「你們安心好啦，不要害怕；是你們的上帝，和你們父親的上帝賜給你們寶藏在你們的布袋里；你們的銀子早已到我這裡來了。」他就把西緬帶出來給他們。 管家說：「不要焦急，不要害怕，一定是你們的上帝，你們父親的上帝，把那些錢放回你們的袋子裡的；你們的錢我早已收下。」接著他把西緬帶出來交給他們。
創 Gen 43.24	那人領這些人進約瑟的屋裡，給他們水洗腳，又給他們飼料餵驢。 And when the man had brought the men into Joseph's house, and given them water, and they had washed their feet, and when he had given their asses provender, 管家把他們領到約瑟的家裡，給他們水洗腳，又給他們飼料餵驢。 那人就領他們那些人進約瑟的屋裡，拿水給他們洗腳，又拿糧草給他們餵驢。 管家領他們到屋子裡，給他們水洗腳，又餵他們的驢。
創 Gen 43.25	他們預備好禮物，等候約瑟中午來，因為他們聽說他們要在那裡吃飯。 they made ready the present for Joseph's coming at noon, for they heard that they should eat bread there. 於是，他們預備好了禮物，等候約瑟中午到來，因為他們聽說他們要在那裡吃飯。 他們就預備那些禮物，等候約瑟中午進來，因為他們聽說他要在那裡吃飯。 他們把禮物準備好，等中午約瑟回來的時候送給他；因為他們得到通知，他們要跟約瑟一起吃飯。
創 Gen 43.26	約瑟來到家裡，他們就把手中的禮物拿進屋裡給他，俯伏在地，向他下拜。 When Joseph came home, they brought into the house to him the present which they had with them, and bowed down to him to the ground. 約瑟回到家裡，他們就把手中的禮物帶進屋裡送給他，又俯伏在地向他下拜。 約瑟來到家裡，他們就把手中的禮物拿進屋去給他，又伏地向他下拜。 約瑟回到家裡，他們就把禮物帶進去，呈獻給他，向他跪拜。
創 Gen 43.27	約瑟問他們安，又說：「你們的父親，就是你們所說的那位老人家平安嗎？他還在嗎？」 And he inquired about their welfare, and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he still alive?" 約瑟先向他們問安，然後又問："你們的父親，就是你們所說的那老人家平安嗎？他還在嗎？" 約瑟問他們平安不平安；又問說：「你們的父親，你們所說的那老人家，平安嗎？他還活著嗎？」 約瑟問他們好，接著又問：「你們向我提起過你們年老的父親，他老人家可好？還健在嗎？」
創 Gen 43.28	他們說：「你僕人，我們的父親平安，他還在。」於是他們低頭下拜。 They said, "Your servant our father is well, he is still alive." And they bowed their heads and made obeisance. 他們回答："你僕人我們的父親平安，他還在。"於是他們低頭下拜。 他們說：「你僕人我們的父親都平安；他還活著」。於是他們俯伏下拜。 他們回答：「你的僕人—我們的父親還健在。」於是又向他跪拜。
創 Gen 43.29	約瑟舉目看見他同母的弟弟便雅憫，就說：「你們向我所說那最小的弟弟就是這位嗎？」又說：「我兒啊，願神賜恩給你！」 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, "Is this your youngest brother, of whom you spoke to me? God be gracious to you, my son!" 約瑟舉目觀看，看見自己同母所生的弟弟便雅憫，就問："這就是你們向我提過那最小的弟弟嗎？"又說："我兒啊，願　神賜恩給你。" 約瑟舉目，看見和自己同母的弟弟便雅憫，就說：「你們所對我說那頂小的弟弟就是這位嗎？」又說：「小兒阿，願上帝施恩給你。」 約瑟看見自己的弟弟便雅憫，就說：「這就是你們告訴過我那最小的弟弟嗎？孩子啊，願上帝賜福給你！」
創 Gen 43.30	約瑟愛弟之情激動，就急忙找個地方去哭。他進入自己的房間，哭了一場。 Then Joseph made haste, for his heart yearned for his brother, and he sought a place to weep. And he entered his chamber and wept there. 約瑟愛弟弟之情激動起來，就急忙去找個可哭的地方。於是他進了自己的內室，在那裡哭了一陣。 約瑟愛弟弟的心腸熱起來，就急忙尋找可哭的地方，便進自己的臥房去哭一陣。 約瑟一見到自己的弟弟，心裡非常激動，幾乎當眾哭了起來。於是他離開他們，避進自己的房間，哭了一陣。
創 Gen 43.31	他洗了臉出來，勉強忍住，就說：「開飯吧！」 Then he washed his face and came out; and controlling himself he said, "Let food be served." 他洗了面，然後出來，抑制著自己的感情，吩咐人說："開飯吧。" 他洗了臉出來，勉強忍住，就說：「擺飯。」 他洗了臉再出來，抑制自己的感情，命令開飯。

創 Gen 43.32	他們為約瑟單獨擺了一席，為那些人又擺了一席，也為和約瑟同吃飯的埃及人另擺了一席，因為埃及人不和希伯來人一同吃飯；那是埃及人所厭惡的。
	They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians who ate with him by themselves, because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews, for that is an abomination to the Egyptians.
	他們就給約瑟單獨擺了一席，給那些人另外擺了一席，又給那些與約瑟一同吃飯的埃及人擺了一席，因為埃及人不能與希伯來人一同吃飯，這是埃及人所厭惡的。
	人就為約瑟單擺了一席，為他們單擺了一席，也為和約瑟一同吃飯的埃及人單擺了一席，因為埃及人不能和希伯來人一同吃飯；因為那是埃及人所厭惡的。
	約瑟自己坐一席，他的兄弟們另坐一席。參加筵席的埃及人另有一席，因為埃及人認為跟希伯來人同桌吃飯是有失尊嚴的事。
創 Gen 43.33	兄弟們被安排在約瑟面前坐席，都按著長幼的次序，這些人彼此感到詫異。
	And they sat before him, the first-born according to his birthright and the youngest according to his youth; and the men looked at one another in amazement.
	約瑟使眾兄弟在他面前排列坐下，都是照著他們長幼的次序。眾兄弟就彼此對望，驚奇不已。
	他們坐在約瑟面前，年長的照年長的名分，年幼的照年幼的名分；他們那些人就彼此詫異。
	兄弟們面對著約瑟坐席，坐位都按照長幼次序安排。這樣的安排使他們覺得很奇怪，彼此對望。
創 Gen 43.34	約瑟把他面前的食物分給他們，但便雅憫所得的比別人多五倍。他們就喝酒，和約瑟一同暢飲。
	Portions were taken to them from Joseph’s table, but Benjamin’s portion was five times as much as any of theirs. So they drank and were merry with him.
	約瑟拿起自己面前的食物，分給他們，但是便雅憫分得的食物，比別人多五倍。他們就與約瑟一同喝酒宴樂。
	約瑟拿起食物來，從他面前分給他們，但是給便雅憫的食物，則比他們任何人的食物多五倍。他們就喝酒，和約瑟一同暢飲宴樂。
	菜是從約瑟那一桌分給他們的；便雅憫分到的是別人的五倍。他們跟約瑟一起吃喝，非常快樂。

1.44 創世記 Genesis 44

創 Gen 44.1	約瑟吩咐管家說：「按照他們的驢子所能馱的，把這些人的袋子裝滿糧食，再把各人的銀子放在各人的袋口上，
	Then he commanded the steward of his house, ”Fill the men’s sacks with food, as much as they can carry, and put each man’s money in the mouth of his sack,
	約瑟吩咐管家說：“把糧食裝滿這些人的布袋，要盡他們所能攜帶的，又把各人的銀子放在他們的袋口；
	約瑟吩咐管家的說：「把糧食裝滿這些人的布袋，盡他們所能帶的；又把各人的銀子放在各人的布袋口；
	約瑟命令管家說：「你要按照他們所能負載的，把糧食裝滿各人的袋子，並且把各人的錢放回袋子裡。
創 Gen 44.2	我的杯，就是那個銀杯，要和買糧的銀子一同放在最年輕的那個人的袋口上。」管家就照約瑟所說的話去做了。
	and put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest, with his money for the grain.” And he did as Joseph told him.
	把我的銀杯，放在最小的袋口，連同他買糧食的銀子放進去。” 管家就照著約瑟吩咐的話去作。
	並將我的酒杯，那只銀杯，放在那頂小的布袋口，也將他買糧食的銀子放進去。」管家的就照約瑟所說的話去作。
	至於那個最年輕的，你要把我的銀酒杯和他買糧的錢都放在他的袋子裡。」管家就遵命做了。
創 Gen 44.3	天一亮，這些人和他們的驢子就被送走了。
	As soon as the morning was light, the men were sent away with their asses.
	早晨天一亮，那些人和他們的驢子都被打發走了。
	早晨天一亮，他們那些人，人和驢，就蒙送行走了。
	第二天一早，這些兄弟和他們的驢都被打發走了。
創 Gen 44.4	他們出城走了不遠，約瑟對管家說：「起來，去追那些人，追上了就對他們說：『你們為甚麼以惡報善呢？
	When they had gone but a short distance from the city, Joseph said to his steward, ”Up, follow after the men; and when you overtake them, say to them, ‘Why have you returned evil for good? Why have you stolen my silver cup?
	他們出了城，走了不遠，約瑟就對管家說：“起來，追趕那些人；追上了，就對他們說：‘你為甚麼以惡報善呢？
	他們出城，走了不遠，約瑟就對管家的說：「起來，追趕那些人；趕上了，就對他們說：『你們為什麼以惡報善呢？
	他們離城不遠，約瑟就對管家說：「你趕快去追那些人，追上的時候，要問他們：『你們為什麼以惡報善呢？
創 Gen 44.5	這不是我主人用來飲酒，確實用它來占卜的嗎？你們這麼做是不對的！』」
	Is it not from this that my lord drinks, and by this that he divines? You have done wrong in so doing.’”
	這不是我主人喝酒和占卜用的杯嗎？你們所作的，實在不對。’”
	這不是我主人喝酒用的嗎？又不是他觀兆頭用的嗎？你們這樣作，簡直是行了壞事了。』」
	為什麼偷走我主人的銀酒杯呢？那酒杯是他喝酒用的，也是占卜用的；你們犯嚴重的罪了！』」
創 Gen 44.6	管家追上他們，把這些話對他們說了。
	When he overtook them, he spoke to them these words.
	管家追上了他們，就對他們說了這些話。
	管家的趕上他們，將這些話對他們說了。
	管家追上他們的時候，就對他們說這些話。
創 Gen 44.7	他們對他說：「我主為甚麼說這樣的話呢？你僕人們絕不會做這樣的事。
	They said to him, ”Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing!
	他們對管家說：“我主為甚麼說這樣的話呢？你的僕人絕不會作這樣的事。
	他們對他說：「我主為什麼說這樣的話呢？你僕人絕不能作這樣事的。
	他們回答：「先生，你這話到底指什麼呢？我們發誓，我們沒有做這種事。
創 Gen 44.8	看哪，我們從前在袋口上發現的銀子，尚且從迦南地帶來還你，我們又怎麼會從你主人家裡偷竊金銀呢？
	Behold, the money which we found in the mouth of our sacks, we brought back to you from the land of Canaan; how then should we steal silver or gold from your lord’s house?
	你看，我們從前在袋口發現的銀子，尚且從迦南地帶來還給你，我們又怎會從你主人的家裡偷取金銀呢？
	你看，我們從前在布袋口所見著的銀子，我們尚且從迦南地帶來還你，我們怎能從你主人家裡偷竊銀子或金子呢？
	你知道，我們上次在袋子裡發現的那些錢，也從迦南帶來奉還。我們怎麼會偷走你主人家裡的金銀呢？
創 Gen 44.9	你僕人中無論在誰那裡找到杯子，就叫他死，我們也要作我主的奴隸。」
	With whomever of your servants it be found, let him die, and we also will be my lord’s slaves.”
	在你僕人當中，無論在誰那裡搜出來，誰就要死，我們也要作我主的奴僕。”
	你僕人中，無論在誰那裡找著了，誰就該死，我們呢，也該做我主的奴僕。」
	先生，你若在任何僕人的袋子裡找到酒杯，那人就該死；我們其餘的也願意作你的奴隸。」
創 Gen 44.10	管家說：「現在就照你們的話做吧！在誰那裡找到杯子，誰就作我的奴隸，其餘的人都沒有罪。」
	He said, ”Let it be as you say: he with whom it is found shall be my slave, and the rest of you shall be blameless.”
	管家說：“現在就照你們的話作吧，只是在誰那裡搜出來，誰就要作我的奴僕，其餘的人都沒有罪。”
	管家的說：「現在就照你們的話這樣行吧：在誰那裡找著了，誰就該做我的奴僕，你們呢，都沒有罪。」
	管家說：「我同意你們這話。但是我只要那偷走酒杯的人留下作我的奴隸，其餘的可以自由回去。」
創 Gen 44.11	於是他們各人急忙把袋子卸在地上，各人打開自己的袋子。
	Then every man quickly lowered his sack to the ground, and every man opened his sack.
	於是，他們急忙把自己的布袋卸在地上，各人打開自己的布袋。
	於是他們各人急忙把布袋卸下在地上，各人打開布袋。
	於是大家很快地把袋子卸在地上，各人打開自己的袋子。

創 Gen 44.12	管家就搜查，從年長的開始到年幼的為止，那杯竟在便雅憫的袋子裡找到了。
	And he searched, beginning with the eldest and ending with the youngest; and the cup was found in Benjamin's sack.
	管家就搜查，從最大的開始，查到最小的。那杯竟在便雅憫的布袋裡搜出來了。
	管家的就搜查，從大的起，到小的為止；那杯竟在便雅憫的布袋里找著了。
	管家仔細搜查，先從老大的袋子開始，查到最小的。結果，酒杯在便雅憫的袋子裡找到了。
創 Gen 44.13	他們就撕裂衣服，各人把馱子抬在驢上，回城去了。
	Then they rent their clothes, and every man loaded his ass, and they returned to the city.
	他們就撕裂自己的衣服，各人又把擔子馱在驢上，回城去了。
	他們就撕裂衣裳，各人把馱子抬在驢上，回城去了。
	兄弟們都悲傷地撕裂衣服，把行李再馱在驢背上，回城裡去了。
創 Gen 44.14	猶大和他兄弟們來到約瑟的屋裡，約瑟還在那裡，他們就在他面前俯伏於地。
	When Judah and his brothers came to Joseph's house, he was still there; and they fell before him to the ground.
	猶大和他的兄弟來到約瑟的家裡，那時約瑟還在那裡；他們就在他面前俯伏在地。
	猶大和他弟兄們來到約瑟屋裡，約瑟還在那裡；他們就在他面前俯伏在地上。
	猶大和其餘的兄弟到約瑟家時，約瑟還在那裡；他們就向他跪拜。
創 Gen 44.15	約瑟對他們說：「你們做的是甚麼事呢？你們豈不知像我這樣的人必懂得占卜嗎？」
	Joseph said to them, "What deed is this that you have done? Do you not know that such a man as I can indeed divine?"
	約瑟對他們說："你們所作的是甚麼事呢？你們不知道像我這樣的人必能占卜嗎？"
	約瑟對他們說：「你們乾的這事是怎麼回事呢？豈不知像我這樣的人必能觀兆頭嗎？」
	約瑟說：「你們幹的是什麼呢？你們不曉得我這種地位的人能占卜出你們的行動嗎？」
創 Gen 44.16	猶大說：「我們對我主能說甚麼呢？還有甚麼話可說呢？我們還能為自己表白嗎？神已經查出你僕人的罪孽了。看哪，我們與那在他手中找到杯子的人都是我主的奴隸。」
	And Judah said, "What shall we say to my lord? What shall we speak? Or how can we clear ourselves? God has found out the guilt of your servants; behold, we are my lord's slaves, both we and he also in whose hand the cup has been found."
	猶大說："我們對我主可以說甚麼呢？我們還有甚麼可說的呢？我們怎能證明自己是清白的呢？ 神已經查出你僕人們的罪孽了。看哪，我們和那在他手裡搜出杯來的，都是我主的奴僕了。"
	猶大說：「我們對我主還說什麼呢？還有什麼話可說呢？我們怎能自表為正直呢？上帝已經查出僕人的罪孽了。看哪，我們都是我主的奴僕了：不但那杯在他手中找著的那人而已，我們也都是。」
	猶大回答：「我主啊，我們還有什麼可說的呢？還能喊冤或辯屈嗎？上帝已經揭開我們的罪！現在，不只是那個被找到有酒杯的，連我們也都得作你的奴隸！」
創 Gen 44.17	約瑟說：「我絕不能做這樣的事！誰的手中找到杯子，誰就作我的奴隸。至於你們，可以平平安安上到你們父親那裡去。」
	But he said, "Far be it from me that I should do so! Only the man in whose hand the cup was found shall be my slave; but as for you, go up in peace to your father."
	約瑟說："我絕不能這樣作。在誰的手裡搜出杯來，誰就要作我的奴僕；你們其餘的人，可以平平安安地上你們父親那裡去。"
	約瑟說：「我絕不能這樣作：那杯在誰手中找著了，誰就做我的奴僕，至於你們呢，儘管安安然然上你們父親那裡去好啦。」
	約瑟說：「不！我絕不做這樣的事。只有那個拿走酒杯的該作我的奴隸；其餘的人可以平平安安回你們父親那裡去。」
創 Gen 44.18	猶大挨近他，說：「我主啊，求求你，讓僕人說一句話給我主聽，不要向僕人發烈怒，因為你如同法老一樣。
	Then Judah went up to him and said, "O my lord, let your servant, I pray you, speak a word in my lord's ears, and let not your anger burn against your servant; for you are like Pharaoh himself.
	猶大走近約瑟身邊，說："我主啊，求你容許僕人說一句話給我主聽，請不要向僕人發烈怒，因為你好像法老一樣。
	猶大走上前去挨近約瑟說：「對不住，我主，請容僕人說一句話給我主聽，不要向僕人發烈怒，因為您正如法老一樣。
	猶大走上前，對約瑟說：「我主啊，懇求你准我直率地向你陳情。你跟王同等，求你別對你僕人發怒。
創 Gen 44.19	我主曾問僕人們說：『你們有父親、兄弟沒有？』
	My lord asked his servants, saying, 'Have you a father, or a brother?'
	我主曾經問僕人們說：'你們還有父親或其他兄弟沒有？'
	我主曾問僕人們說：『你們有父親有兄弟沒有？』
	我主啊，你問過我們：『你們有父親或其他兄弟沒有？』
創 Gen 44.20	我們對我主說：『我們有父親，他已經年老，還有他老年所生的一個小兒子。他哥哥死了，他的母親只剩下他一個孩子，父親也疼愛他。』
	And we said to my lord, 'We have a father, an old man, and a young brother, the child of his old age; and his brother is dead, and he alone is left of his mother's children; and his father loves him.'
	我們曾經回答我主：'我們還有年老的父親和最小的弟弟，是他年老時所生的。他的哥哥死了，他母親只剩下他一個孩子，他父親非常愛他。'
	我們對我主說：『我們有父親，已經年老，還有他老年生的孩子，一個頂小的；他哥哥死了，屬他母親的只剩下他一人，他父親又疼愛他。』
	我們回答：『我們有一位年老的父親，還有一個小弟弟，是父親年老的時候生的。這弟弟的親哥哥死了；他是他們生母留下來唯一的孩子，所以父親很疼愛他。』
創 Gen 44.21	你對僕人說：『把他帶下到我這裡來，讓我親眼看看他。』
	Then you said to your servants, 'Bring him down to me, that I may set my eyes upon him.'
	你就對僕人們說：'把他帶下來到我這裡，我要親眼看看他。'
	你對僕人說：『將他帶下來到我這裡，讓我親眼瞪著他。』
	我主啊，你吩咐我們帶他來，讓你親眼看看，

創 Gen 44.22	我們對我主說：『這年輕人不能離開他父親，若是離開，父親就會死。』
	We said to my lord, ‘The lad cannot leave his father, for if he should leave his father, his father would die.’
	我們對我主說：‘那孩子是不能離開他父親的；如果離開了，他父親必定死。’
	我們對我主說：『那兒童不能離開他父親；若離開他父親，他父親就一定死。』
	但是我們說過，這孩子不可離開他父親；要是離開，他父親一定會死。
創 Gen 44.23	你對僕人說：『你們最小的弟弟若不和你們一同下來，你們就不要來見我的面。』
	Then you said to your servants, ‘Unless your youngest brother comes down with you, you shall see my face no more.’
	你對僕人們說：‘如果你們最小的弟弟不與你們一同下來，你們就不得見我的面。’
	你對僕人說：『你們頂小的弟弟若不和你們一同下來，你們就不能再見我的面。』
	可是我主說：『除非你們把小弟弟一起帶來，不准你們再來見我。』
創 Gen 44.24	我們上到你僕人，我們父親那裡，就把我主的話告訴了他。
	When we went back to your servant my father we told him the words of my lord.
	於是，我們上到你僕人我們的父親那裡，就把我主的話告訴了他。
	我們上到你僕人我父親那裡，將我主的話告訴了他。
	「我們回到父親那裡，把我主的話告訴他。
創 Gen 44.25	後來，我們的父親說：『你們再去給我買些糧來。』
	And when our father said, ‘Go again, buy us a little food,’
	後來我們的父親說：‘你們再去替我們買些糧食回來吧。’
	我們的父親說：『你們再去給我們買些糧食來。』
	後來，他要我們再來買糧。
創 Gen 44.26	我們說：『我們不能下去。最小的弟弟若和我們同去，我們就可以下去。因為，最小的弟弟若不和我們同去，我們必不能見那人的面。』
	we said, ‘We cannot go down. If our youngest brother goes with us, then we will go down; for we cannot see the man’s face unless our youngest brother is with us.’
	我們就說：‘我們不能下去，如果有我們最小的弟弟與我們同去，我們就下去；因為我們最小的弟弟不與我們同去，我們就不得見那人的面。’
	我們就說：『我們不能下去；若有我們頂的小弟弟和我們一同去，我們就可以下去；因為若沒有我們頂小的弟弟和我們一同去，我們就不能見那人的面。』
	我們對他說：『我們不能去，除非最小的弟弟跟我們同行，我們不能再見那人；除非我們的小弟弟跟我們一道去，我們是不能去的。』
創 Gen 44.27	你僕人，我父親對我們說：『你們知道我的妻子給我生了兩個兒子。
	Then your servant my father said to us, ‘You know that my wife bore me two sons;
	你僕人我的父親對我們說：‘你們知道我的妻子只給我生了兩個兒子。
	你僕人我父親對我們說：『你們知道我的妻子給我生了兩個孩子。
	父親對我們說：『你們知道，我的妻子蕾潔只給我生了兩個兒子，
創 Gen 44.28	一個離開我走了，我說他必是被野獸撕碎了，直到如今我再沒有見過他；
	one left me, and I said, Surely he has been torn to pieces; and I have never seen him since.
	一個已經離開我去了，我想他必定是被野獸撕碎了；直到現在，我也沒有見過他。
	一個離開我出去了；我說，他必是被撕碎了，直到如今，我也沒有見著他。
	其中的一個已經離開我去了。自從他離開以後，我沒有再見過他；他一定被野獸撕碎了。
創 Gen 44.29	現在你們又要把這個從我面前帶走。倘若他遭難，那麼你們就害我白髮蒼蒼、悲悲慘慘下陰間去了。』
	If you take this one also from me, and harm befalls him, you will bring down my gray hairs in sorrow to Sheol.’
	現在你們又要把這個從我面前帶去，如果他遇到不幸，你們就使我這個白髮老人，悲悲慘慘地下陰間去了。’
	現在你們又要把這個從我面前帶走。他若遭害，那便是你們使我白髮蒼蒼，淒淒慘慘地下陰間去了。』
	現在你們要帶這最小的離開我。要是他在路上遇到意外，你們就使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘地進墳墓了！』」
創 Gen 44.30	如今我回到你僕人，我父親那裡，若沒有這年輕人和我們同去，我父親的命是與這年輕人的命相連的，
	Now therefore, when I come to your servant my father, and the lad is not with us, then, as his life is bound up in the lad’s life,
	我父親的命與這孩子的命，是相連在一起的。現在我回到你僕人我的父親那裡，如果沒有孩子與我們在一起，
	我父親的命和這兒童的命，簡直是連在一起。如今我回到你僕人我父親那裡，若沒有兒童和我們一同去，
	猶大繼續說：「因此，我主啊，我父親的命跟這孩子的命相連。要是我們不帶這孩子回去，
創 Gen 44.31	當我們的父親看見沒有了這年輕人，他就會死。這樣，我們就害你僕人，我們的父親白髮蒼蒼、悲悲慘慘下陰間去了。
	when he sees that the lad is not with us, he will die; and your servants will bring down the gray hairs of your servant our father with sorrow to Sheol.
	他一見沒有孩子，就必定死；這樣，你僕人們就使你僕人我們的父親，這個白髮老人，愁愁苦苦地下陰間去了。
	他見沒有兒童一同回去，他是一定死的。這便是我們使你僕人我們的父親白髮蒼蒼，淒淒慘慘地下陰間去了。
	他見不到這孩子，一定沒命；我們豈不使他白髮蒼蒼、悲悲慘慘地進墳墓？
創 Gen 44.32	僕人曾向我父親為這年輕人擔保，說：『我若不帶他回來交給父親，我就在父親面前永遠擔當這罪。』
	For your servant became surety for the lad to my father, saying, ‘If I do not bring him back to you, then I shall bear the blame in the sight of my father all my life.’
	因為僕人曾經向父親擔保這孩子的安全，說：‘如果我不把他帶回來交還給你，我就在父親面前終生承擔這罪。’
	因為僕人曾向我父親為這兒童擔保，說：『我若不帶他來給你，我就永遠是我父親的罪人了。』
	不但這樣，我親自向父親擔保，告訴他，要是我不把孩子帶回給他，我願意終生擔受罪責。

創 Gen 44.33	現在，求你把僕人留下，代替這年輕人作我主的奴隸，讓這年輕人和他哥哥們一同上去。
	Now therefore, let your servant, I pray you, remain instead of the lad as a slave to my lord; and let the lad go back with his brothers.
	現在求你容許僕人留下，代替這孩子作我主的奴僕，讓這孩子與他的哥哥們一同上去。
	如今請容你僕人住下，替這兒童做我主的奴僕，叫兒童和他哥哥們一同上去。
	因此，我主啊，我願意留在這裡，替這孩子作你的奴隸。請讓他跟他哥哥們回去。

創 Gen 44.34	若這年輕人不和我一起，我怎能上到我父親那裡呢？恐怕我要看到災禍臨到我父親了。」
	For how can I go back to my father if the lad is not with me? I fear to see the evil that would come upon my father.”
	因為如果孩子沒有與我同去，我怎能上去見我的父親呢？恐怕我會看見災禍臨到我父親身上。”
	因為若沒有兒童和我一同去，我怎能上去見我父親呢？恐怕我會看見那要找到我父親身上來的禍患呢。」
	要是這孩子不跟我回去，我怎能回去見我父親呢？我不忍心看見父親遭遇這樣的災難。」

1.45 創世記 Genesis 45

創 Gen 45.1	約瑟在所有侍立在他旁邊的人面前情不自禁，就喊叫說：「每一個人都離開我，出去吧！」約瑟和兄弟相認的時候沒有一人站在他那裡。
	Then Joseph could not control himself before all those who stood by him; and he cried, ”Make every one go out from me.” So no one stayed with him when Joseph made himself known to his brothers.
	約瑟在所有侍立在他左右的人面前，不能自制，就喊叫說：“叫各人都離開我出去。” 這樣，約瑟向他的兄弟們表白自己身分的時候，沒有別人在場。
	約瑟在所有侍立左右的人面前，忍不住了，就喊叫一聲說：「叫各人都離開我出去。」這樣，約瑟讓弟兄們認他的時候，並沒有一個人站在他跟前伺候著。
	約瑟在侍從面前再也無法抑制自己的情感，於是命令他們離開，到外面去。約瑟向兄弟們表明自己身分的時候，別人都不在場。
創 Gen 45.2	他放聲大哭，埃及人聽見了，法老家中的人也聽見了。
	And he wept aloud, so that the Egyptians heard it, and the household of Pharaoh heard it.
	於是他放聲大哭，埃及人聽到了；法老一家也聽聞這事。
	他就放聲大哭；埃及人聽見了；法老一家也聽見了。
	可是他號咷大哭的聲音被埃及人聽到，消息就傳到王宮。
創 Gen 45.3	約瑟對他兄弟們說：「我就是約瑟。我的父親還在嗎？」他兄弟們不敢回答他，因為他們在他面前都很驚惶。
	And Joseph said to his brothers, ”I am Joseph; is my father still alive?” But his brothers could not answer him, for they were dismayed at his presence.
	約瑟對他的兄弟們說：“我就是約瑟，我的父親還在嗎？” 他的兄弟們不能回答他，因為他們在約瑟面前都非常驚惶。
	約瑟對他的弟兄們說：「我是約瑟；我父親還活著嗎？」他弟兄們不能回答他，因為他們在他面前都很驚惶。
	約瑟向他的兄弟們說：「我就是約瑟！父親還健在嗎？」兄弟們一聽見這話都嚇呆了，答不出話來。
創 Gen 45.4	約瑟又對他兄弟們說：「靠近我一點。」他們就近前來。他說：「我是被你們賣到埃及的兄弟約瑟。
	So Joseph said to his brothers, ”Come near to me, I pray you.” And they came near. And he said, ”I am your brother, Joseph, whom you sold into Egypt.
	約瑟對他的兄弟們說：“請你們上前來。” 他們就上前去。他說：“我就是被你們賣到埃及的弟弟約瑟。
	約瑟對他的弟兄們說：「請走上前來挨近我。」他們就走上前去。他說：「我就是你們的兄弟約瑟，你們所賣到埃及的。
	約瑟請他們上前，他們就走近他。他說：「我就是被你們賣到埃及的弟弟約瑟。
創 Gen 45.5	現在，不要因為把我賣到這裡而憂傷，對自己生氣，因為神差我在你們以先來，為要保全性命。
	And now do not be distressed, or angry with yourselves, because you sold me here; for God sent me before you to preserve life.
	現在你們不要因為把我賣到這裡來，而自憂自責。這原是　神差派我在你們以先來這裡，為要保全性命。
	現在你們不要因為把我賣到這裡來自己憂傷，自己惱怒；因為是為了要保全人類的生命，上帝才差了我在你們以先來的。
	但是，你們不要為這件事焦急自責。上帝為了保存大家的性命，親自差我先到這裡來。
創 Gen 45.6	現在這地的饑荒已經二年了，還有五年不能耕種，沒有收成。
	For the famine has been in the land these two years; and there are yet five years in which there will be neither plowing nor harvest.
	現在這地的饑荒已經有兩年了，還有五年不能耕種，也沒有收成。
	這兩年境內已經鬧了飢荒：還有五年，不能耕種，不能收割。
	這地方的饑荒到現在才兩年，還有五年不能耕種，也不會有收成。
創 Gen 45.7	神差我在你們以先來，為要給你們在世上存留餘種，大施拯救，保全你們的性命。
	And God sent me before you to preserve for you a remnant on earth, and to keep alive for you many survivors.
	神差派我在你們以先來這裡，為要給你們在地上留下餘種，大大施行拯救，保全你們的性命。
	上帝差了我在你們以先來，是要給你們留余種在世上，又要使你們的性命存活，來成就偉大之解救。
	為要保存你們和你們的後代，上帝差我先到這裡來，用這方法解救你們。
創 Gen 45.8	這樣看來，差我到這裡來的不是你們，而是神。他又使我如同法老之父，作他全家之主，和埃及全地掌權的人。
	So it was not you who sent me here, but God; and he has made me a father to Pharaoh, and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt.
	這樣看來，差派我到這裡來的，不是你們，而是　神。他立我作法老之父，作他全家之主，又作全埃及地的首相。
	如今看來，差我來的並不是你們，乃是上帝；他又使我像法老的父，做他全家的主，來管理埃及全地。
	這樣看來，差我來的是上帝，不是你們；他使我成為王的最高官員，作埃及的首相，治理全國。
創 Gen 45.9	你們要趕緊上到我父親那裡，對他說：『你兒子約瑟這樣說：神已立我作全埃及之主，請你下到我這裡來，不要耽擱。
	Make haste and go up to my father and say to him, ‘Thus says your son Joseph, God has made me lord of all Egypt; come down to me, do not tarry;
	你們要趕快上到我父親那裡去，對他說：‘你的兒子約瑟這樣說：　神立我作了全埃及的主；請你下到我這裡來，不要耽延。
	你們要趕快上我父親那裡，對他說：『你兒子約瑟這樣說：上帝使我做全埃及的主；請你下到我這裡來；不要耽擱。
	「你們要趕快回到我父親那裡，告訴他，他的兒子約瑟這樣說：『上帝立了我作埃及全國的首相；請你不要耽延，趕快到我這裡來。
創 Gen 45.10	你和你的兒子孫子，羊群牛群，以及一切所有的，都可以住在歌珊地，與我相近。
	you shall dwell in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children’s children, and your flocks, your herds, and all that you have;
	你和你的眾兒孫、牛羊，以及你一切所有的，都可以住在歌珊地，與我相近。
	你可以住在歌珊地，和我相近：你和你兒子，你孫子，你的羊群，牛群，和你一切所有的都可以住在那裡。
	你要帶你的兒女、孫兒、牛羊，和一切所有的到歌珊附近住下，跟我相近；

創 Gen 45.11	我要在那裡奉養你，因為還有五年的饑荒，免得你和你的家屬，以及一切所有的，都陷入窮困中。』
	and there I will provide for you, for there are yet five years of famine to come; lest you and your household, and all that you have, come to poverty.’
	我要在那裡供養你，因為還有五年的饑荒，免得你和你的家人，以及你一切所有的，都陷入窮困裡。’
	我要在那裡供養你，因為還有五年的飢荒，免得你和你的眷屬，以及你一切所有的都敗落。』
	這樣，我就可以奉養你。還會有五年的饑荒，我不願看見你跟全家和牲畜都餓死。』」
創 Gen 45.12	看哪，你們的眼睛和我弟弟便雅憫的眼睛都看見，是我親口對你們說話。
	And now your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is my mouth that speaks to you.
	看哪，你們和我弟弟便雅憫都親眼看見，是我親口對你們說話。
	看哪，是你們親眼看見，又是我弟弟便雅憫親眼看見我親口對你們說的。
	約瑟又說：「現在，你們跟我弟弟便雅憫都親眼看見，是我—約瑟親口向你們說這些話的。
創 Gen 45.13	你們要把我在埃及一切的尊榮和你們所有看見的事情都告訴我父親，也要趕緊請我父親下到這裡來。」
	You must tell my father of all my splendor in Egypt, and of all that you have seen. Make haste and bring my father down here.”
	你們也要把我在埃及的一切尊榮，和你們所看見的一切，都告訴我的父親，又要趕快把我的父親接到這裡來。”
	你們也要將我在埃及一切榮華，和你們所看見的一切事，都告訴我父親；趕快將我父親帶下這裡來。」
	你們要告訴父親，我在埃及有很大權力，又向他報告你們親眼看見的一切。你們要趕快接他到這裡來。」
創 Gen 45.14	於是約瑟伏在他弟弟便雅憫的頸項上哭，便雅憫也在他的頸項上哭。
	Then he fell upon his brother Benjamin’s neck and wept; and Benjamin wept upon his neck.
	於是，約瑟伏在他弟弟便雅憫的頸項上，哭起來了；便雅憫也伏在約瑟的頸項上哭。
	於是約瑟伏在他弟弟便雅憫的脖子上哭；便雅憫也伏在約瑟的脖子上哭。
	他擁抱著弟弟便雅憫大哭；他弟弟也在他懷裡大哭。
創 Gen 45.15	他又親眾兄弟，伏著他們哭。過後，他的兄弟就和他說話。
	And he kissed all his brothers and wept upon them; and after that his brothers talked with him.
	他又與眾兄弟親吻，擁抱著他們哭。然後，他的兄弟們就跟他說話。
	他又和眾弟兄親嘴，伏在他們身上哭；隨後他弟兄們就和他說話。
	接著，他一面哭，一面擁抱每一個哥哥，跟他們親吻；然後，他的兄弟們開始跟他說話。
創 Gen 45.16	這消息傳到法老的宮裡，說：「約瑟的兄弟們來了。」法老和他的臣僕眼中都看為好。
	When the report was heard in Pharaoh’s house, ”Joseph’s brothers have come,” it pleased Pharaoh and his servants well.
	消息傳到法老的家裡，說：“約瑟的兄弟們來了。” 法老和他的臣僕都很高興。
	法老宮里聽見了風聲說：「約瑟的弟兄們來了」；法老和眾臣僕都很高興。
	約瑟的兄弟們來到埃及的消息傳到王宮，王和他的臣僕都非常高興。
創 Gen 45.17	法老對約瑟說：「你要吩咐你的兄弟們說：『你們要這樣做：把馱子抬在牲口上，動身到迦南地去，
	And Pharaoh said to Joseph, ”Say to your brothers, ‘Do this: load your beasts and go back to the land of Canaan;
	法老對約瑟說：“你要對你的兄弟們說：‘你們要這樣作：使你們的牲口載滿貨物，起程到迦南地去，
	法老對約瑟說：「你要對你弟兄們說：『你們要這樣行，要把馱載在牲口上；往迦南地去。
	他對約瑟說：「告訴你兄弟們，用他們的牲畜滿載貨物，立刻回迦南去。
創 Gen 45.18	請你們的父親和你們的家屬都到我這裡來，我要把埃及地的美物賜給你們，你們也要吃這地肥美的出產。』
	and take your father and your households, and come to me, and I will give you the best of the land of Egypt, and you shall eat the fat of the land.’
	把你們的父親和家人都接到我這裡來；我要把埃及地美好的產物賜給你們，你們也可以吃這地肥美的食物。’
	將你們父親和你們的眷屬帶到我這裡來；我要把埃及的美物賜給你們，你們要吃這地的肥美東西。
	要他們把父親和家眷都接到這裡來。我要把埃及最好的土地賜給他們，讓他們在這裡享受豐足的生活。
創 Gen 45.19	你要吩咐他們：『要這樣做：從埃及地帶著車輛去，把你們的孩子和妻子，以及你們的父親都接來。
	Command them also, ‘Do this: take wagons from the land of Egypt for your little ones and for your wives, and bring your father, and come.
	現在我再吩咐你對他們說：‘你們要這樣作：從埃及地帶些車輛回去，用來接你們的孩子和妻子，並且把你們的父親接來。
	我吩咐你，你們要這樣行，要從埃及地帶著車去，給幼小的和妻子坐，並將你們的父親載來。
	你也要告訴他們，要從埃及帶車輛回去，好迎接他們的妻子、兒女，跟他們的父親一起來。
創 Gen 45.20	你們的眼不要顧惜你們的家具，因為埃及全地的美物都是你們的。』」
	Give no thought to your goods, for the best of all the land of Egypt is yours.’”
	不要顧惜你們的家具，因為埃及全地美好的產物都是你們的。’”
	不可直瞪著顧惜你們的物件，因為埃及全地的美物都是你們的。』」
	他們不必顧惜那邊的產業，因為埃及全境最好的東西都是他們的。」
創 Gen 45.21	以色列的兒子們就照樣做了。約瑟遵照法老的吩咐，給他們車輛和路上需用的食物。
	The sons of Israel did so; and Joseph gave them wagons, according to the command of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.
	以色列的兒子們就照樣作了。約瑟照著法老所吩咐的，給了他們一些車輛和路上用的食物。
	以色列的兒子們就這樣行。約瑟照法老所吩咐的給他們車輛，和路上用的乾糧。
	雅各的兒子們遵照這話做了。約瑟照著王的命令給他們車輛和路上需要的糧食。
創 Gen 45.22	他又給所有哥哥每人一套衣服，卻給便雅憫三百銀子，五套衣服。
	To each and all of them he gave festal garments; but to Benjamin he gave three hundred shekels of silver and five festal garments.
	又給了他們各人一套新衣服，但是給便雅憫三千四百二十克銀子和五套衣服。
	又給他們大家各人一套衣裳，惟獨給便雅憫三百錠銀子，和五套衣裳。
	他又送每一個哥哥一套衣服，但是給便雅憫五套衣服和三百塊銀子。

創 Gen 45.23	他也送給父親十匹公驢，馱著埃及的美物，以及十匹母驢，馱著給他父親在路上需用的穀物、餅和糧食。
	To his father he sent as follows: ten asses loaded with the good things of Egypt, and ten she-asses loaded with grain, bread, and provision for his father on the journey.
	約瑟送去給他父親的，有公驢十頭，載著埃及美好的產物，以及母驢十頭，載著五穀、餅和給他父親在路上用的食物。
	給他父親的是照以下這麼送的：驢十匹，載著埃及的美物，母驢十匹，載著麥子，餅，和吃的東西，要給他父親在路上用。
	他送父親十匹公驢，馱著埃及最好的東西；另送十匹母驢，馱著給父親路上食用的穀物、麵包，和其他食品。
創 Gen 45.24	於是約瑟送他的兄弟們回去，對他們說：「你們不要在路上爭吵。」
	Then he sent his brothers away, and as they departed, he said to them, ”Do not quarrel on the way.”
	於是，約瑟打發他的兄弟們回去，他們走的時候，約瑟對他們說：“你們在路上不要爭吵。”
	於是約瑟打發他弟兄們回去，他們就走。約瑟又對他們說：「你們在路上可不要爭吵阿。」
	他送走兄弟們，臨行吩咐他們不可在路上爭吵。
創 Gen 45.25	他們從埃及上去，來到迦南地他們的父親雅各那裡，
	So they went up out of Egypt, and came to the land of Canaan to their father Jacob.
	他們離開埃及，上到迦南地他們父親雅各那裡去，
	他們從埃及地上去，來到迦南地他們的父親雅各那裡。
	他們離開埃及，回到迦南地他們父親那裡。
創 Gen 45.26	告訴他說：「約瑟還活著，並且作了埃及全地掌權的人。」雅各心裡冰涼，因為不信他們。
	And they told him, ”Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt.” And his heart fainted, for he did not believe them.
	告訴他，說：“約瑟還在，並且作了埃及全地的首相。” 雅各的心冷淡麻木，因為他不相信他們。
	告訴他說：「約瑟還活著，並且管理全埃及地的還是他呢。」雅各心裡都冰涼了；他不信他們。
	他們告訴父親說：「約瑟還活著，並且作了埃及的首相。」雅各目瞪口呆，不敢相信他們的話。
創 Gen 45.27	他們就把約瑟對他們所說一切的話都告訴了他。他看見約瑟派來接他的車輛，他們父親雅各的靈就甦醒了。
	But when they told him all the words of Joseph, which he had said to them, and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of their father Jacob revived;
	他們就把約瑟對他們所說的一切話，都告訴了他。他們的父親雅各看見了約瑟派來接他的車輛，心才甦醒過來。
	他們便將約瑟對他們說的一切話都對他說。他們的父親雅各看見約瑟打發來要載他的車輛，心靈就活起來。
	但是，他一從他們聽到約瑟要轉告他的話，並且看見約瑟派來接他到埃及去的車輛，就不再驚訝。
創 Gen 45.28	以色列說：「夠了！我的兒子約瑟還活著，我要趁我未死之前去見他。」
	and Israel said, ”It is enough; Joseph my son is still alive; I will go and see him before I die.”
	以色列說：“夠了！約瑟我的兒子還在；在我還沒有死以前，我要去看看他。”
	以色列說：「夠了；我兒子約瑟還活著；我未死以前一定要去看他。」
	他說：「夠了！我兒約瑟還活著，趁我沒死以前，我一定要去看他。」

1.46 創世記 Genesis 46

創 Gen 46.1	以色列帶著一切所有的，起程到別是巴去，獻祭給他父親以撒的神。
	So Israel took his journey with all that he had, and came to Beer-sheba, and offered sacrifices to the God of his father Isaac.
	以色列帶著他所有的一切起程，到了別是巴，就向他父親以撒的　神獻祭。
	以色列和他一切所有的就起行，來到別是巴，便獻祭給他父親以撒的上帝。
	雅各收拾他所有的財物來到別是巴；他在那裡向父親以撒的上帝獻祭。
創 Gen 46.2	夜間，神在異象中對以色列說：「雅各！雅各！」他說：「我在這裡。」
	And God spoke to Israel in visions of the night, and said, "Jacob, Jacob." And he said, "Here am I."
	神在夜間的異象中對以色列說："雅各，雅各。" 雅各說："我在這裡。"
	在夜裡異象中，上帝對以色列說：「雅各，雅各。」雅各說：「我在這裡呢。」
	當夜，在異象中上帝對他說話。上帝呼叫他：「雅各！雅各！」他回答：「是，我在這裡！」
創 Gen 46.3	神說：「我是神，你父親的神。不要害怕下埃及去，因為我必使你在那裡成為大國。
	Then he said, "I am God, the God of your father; do not be afraid to go down to Egypt; for I will there make of you a great nation.
	神說："我是　神，就是你父親的　神；你不要怕下埃及去，因為我必使你在那裡成為大國。
	上帝說：「我是上帝，你父親的上帝；你下怕下埃及去，因為我必使你在那裡成為大國。
	上帝說：「我是上帝，是你父親的上帝。不要怕到埃及去。我要使你的後代在那裡成為大國。
創 Gen 46.4	我要和你同下埃及去，也必定帶你上來；約瑟要親手合上你的眼睛。」
	I will go down with you to Egypt, and I will also bring you up again; and Joseph's hand shall close your eyes."
	我要親自與你一同下到埃及去，也必把你帶上來。約瑟要親手合上你的眼給你送終。"
	我本身要和你一同下埃及；我本身也一定要帶你上來。約瑟必按手在你眼上，使你安然長眠。」
	我要親自和你到埃及去，並且親自帶你的後代回到這塊土地來。你死的時候，約瑟會在你身邊為你送終。」
創 Gen 46.5	雅各就從別是巴起行。以色列的兒子讓他們的父親雅各和他們的孩子、妻子都坐在法老為雅各派來的車上。
	Then Jacob set out from Beer-sheba; and the sons of Israel carried Jacob their father, their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.
	雅各就從別是巴起程。以色列的眾子，用法老為雅各送來的車輛，接載他們的父親雅各，以及他們的孩子和妻子。
	雅各就從別是巴起行，以色列的兒子們讓他們的父親雅各，和他們那幼小的跟妻子都坐上法老所送來要載雅各的車輛。
	雅各從別是巴出發。他的兒子們讓父親、孩子們、妻子們都坐在埃及王派來的車上。
創 Gen 46.6	他們也帶著迦南地所得的牲畜和財物來到埃及。雅各和他所有的子孫都一同來了。
	They also took their cattle and their goods, which they had gained in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob and all his offspring with him,
	他們又帶著牲畜，和他們在迦南地所得的財物，來到埃及。這樣，雅各和他所有的子孫，都一同來了。
	他們也帶著他們的牲畜，和他們在迦南地所積蓄的財物，來到埃及：雅各和他所有的後裔都和他一同來。
	他們攜帶在迦南的牲畜和財物到埃及去。雅各領著所有的子孫到埃及去，
創 Gen 46.7	他把他的兒子、孫子、女兒、孫女，他所有的子孫一同帶到埃及。
	his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters; all his offspring he brought with him into Egypt.
	雅各把他的眾兒子、孫子、女兒、孫女和他所有的後裔，都一同帶到埃及去了。
	雅各把兒子和孫子，女兒和孫女，以及他所有的後裔都帶到埃及去。
	包括兒子、孫子、女兒，和孫女。
創 Gen 46.8	這些是來到埃及的以色列人，雅各和他子孫的名字：雅各的長子是呂便。
	Now these are the names of the descendants of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons. Reuben, Jacob's first-born,
	來到埃及的以色列人，就是雅各和他的子孫，名單記在下面：雅各的長子是流本。
	來到埃及的以色列人，其名字記在下面：雅各和他的子孫：雅各的長子如便；
	跟雅各一起到埃及去的以色列人名單如下：雅各的長子呂便和
創 Gen 46.9	呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米。
	and the sons of Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi.
	流本的兒子是哈諾、法路、希斯崙和迦米。
	如便的兒子哈諾，法路，希斯崙，迦米；
	他的兒子哈諾、法路、希斯倫、迦米。
創 Gen 46.10	西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，還有迦南女子生的兒子掃羅。
	The sons of Simeon: Jemu'el, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanitish woman.
	西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄和迦南女子所生的掃羅。
	西緬的兒子耶母利，雅憫，阿轄，雅斤，瑣轄；還有迦南女子的兒子掃羅；
	西緬和他的兒子耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，和迦南女子所生的少羅。
創 Gen 46.11	利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。
	The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merar'i.
	利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。
	利未的兒子革順，哥轄，米拉利；
	利未和他的兒子革順、哥轄、米拉利。

創 Gen 46.12	猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯、謝拉；珥與俄南死在迦南地。法勒斯的兒子是希斯崙、哈母勒。
	The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah (but Er and Onan died in the land of Canaan); and the sons of Perez were Hezron and Hamul.
	猶大的兒子是珥、俄南、示拉、法勒斯和謝拉，但是珥和俄南都在迦南地死了。法勒斯的兒子是希斯倫和哈母勒。
	猶大的兒子珥，俄南，示拉，法勒斯，謝拉；不過珥和俄南是死在迦南地的；法勒斯的兒子希斯倫，哈母勒；
	猶大和他的兒子示拉、法勒斯、謝拉（猶大另有的兩個兒子珥和俄南都死在迦南）。法勒斯的兒子是希斯崙和哈母勒。
創 Gen 46.13	以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、約伯、伸崙。
	The sons of Is'sachar: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.
	以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、雅述（按照《馬索拉文本》,「雅述」作「喲伯」；現參照《撒瑪利亞五經》和《七十士譯本》翻譯；參民 26:24 及代上 7:1）和伸崙。
	以薩迦的兒子陀拉，普瓦，喲伯，伸崙；
	以薩迦和他的兒子陀拉、普瓦、約伯、伸崙。
創 Gen 46.14	西布倫的兒子是西烈、以倫、雅利。
	The sons of Zeb'ulun: Sered, Elon, and Jah'leel
	西布倫的兒子是西烈、以倫和雅利。
	西布倫的兒子西烈，以倫，雅利；
	西布倫和他的兒子西烈、以倫、雅利。
創 Gen 46.15	這是利亞在巴旦・亞蘭為雅各所生的兒孫，還有女兒底拿，兒孫共三十三人。
	(these are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, together with his daughter Dinah; altogether his sons and his daughters numbered thirty-three).
	以上這些人是利亞在巴旦・亞蘭給雅各生的兒子，另外還有女兒底拿。這些子孫一共三十三人。
	這些人是利亞在巴旦亞蘭給雅各生的兒子，還有她的女兒底拿；孫子孫女一共三十三個人。
	以上是麗亞在美索不達米亞替雅各生的子孫，此外還有女兒底拿。雅各由麗亞所生的子孫，一共三十三人。
創 Gen 46.16	迦得的兒子是洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利。
	The sons of Gad: Ziph'ion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Aro'di, and Are'li.
	迦得的兒子是洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底和亞列利。
	迦得的兒子洗非芸，哈基，書尼，以斯本，以利，亞羅底，亞列利。
	迦得和他的兒子洗非芸、哈基、書尼、以斯本、以利、亞羅底、亞列利。
創 Gen 46.17	亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞，還有他們的妹妹西拉。比利亞的兒子是希別、瑪結。
	The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beri'ah, with Serah their sister. And the sons of Beri'ah: Heber and Mal'chi-el
	亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋和比利亞，還有他們的姊妹西拉。比利亞的兒子是希別和瑪結。
	亞設的兒子音拿，亦施瓦，亦施韋，比利亞，還有他們的妹妹西拉；比利亞的兒子希別，瑪結：
	亞設和他的兒子音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞，和他們的姊妹西拉。比利亞的兒子是希別和瑪結。
創 Gen 46.18	這是拉班給他女兒利亞的婢女悉帕的兒孫，她為雅各所生的共有十六人。
	(these are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter; and these she bore to Jacob – sixteen persons).
	以上這些人是拉班給女兒利亞作婢女的悉帕給雅各生的子孫，一共十六人。
	這些人是悉帕的子孫；悉帕是拉班給他的女兒利亞的婢女；她給雅各生了這些人，一共十六個。
	以上是拉班給女兒麗亞作女奴的悉帕替雅各生的子孫，一共十六人。
創 Gen 46.19	雅各之妻拉結的兒子是約瑟和便雅憫。
	The sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph and Benjamin.
	雅各的妻子拉結，生了約瑟和便雅憫。
	雅各的妻子拉結的兒子是約瑟和便雅憫；
	雅各的妻子蕾潔替他生了兩個兒子—約瑟和便雅憫。
創 Gen 46.20	約瑟在埃及地生了瑪拿西和以法蓮，是安城的祭司波提・非拉的女兒亞西納為約瑟生的。
	And to Joseph in the land of Egypt were born Manas'seh and E'phraim, whom As'enath, the daughter of Poti'phera the priest of On, bore to him.
	約瑟在埃及地生了瑪拿西和以法蓮，就是安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生的。
	約瑟在埃及地生了瑪拿西和以法蓮，就是安城祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生的：
	約瑟在埃及由希利坡里城的祭司波提非拉的女兒亞西納生了兩個兒子—瑪拿西和以法蓮。
創 Gen 46.21	便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平、亞勒。
	And the sons of Benjamin: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Na'aman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard
	便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平和亞勒。
	便雅憫的兒子比拉，比結，亞實別，基拉，乃幔，以希，羅實，母平，戶平，亞勒；
	便雅憫的兒子是比拉、比結、亞實別、基拉、乃幔、以希、羅實、母平、戶平、亞勒。
創 Gen 46.22	這是拉結為雅各所生的兒孫，共有十四人。
	(these are the sons of Rachel, who were born to Jacob – fourteen persons in all).
	以上這些人是拉結給雅各生的子孫，一共十四人。
	這些人是拉結的子孫，就是她給雅各生的，一共十四個人。
	以上是蕾潔給雅各生的子孫，一共十四人。
創 Gen 46.23	但的兒子是戶伸。
	The sons of Dan: Hushim.
	但的兒子是戶伸。
	但的兒子戶伸；
	但和他的兒子戶伸。

創 Gen 46.24	拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。
	The sons of Naph'tali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem
	拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色和示冷。
	拿弗他利的兒子雅薛，沽尼，耶色，示冷；
	拿弗他利和他的兒子雅薛、沽尼、耶色、示冷。
創 Gen 46.25	這是拉班給他女兒拉結的婢女辟拉的兒孫，她為雅各所生的共有七人。
	(these are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter, and these she bore to Jacob – seven persons in all).
	以上這些人是拉班給女兒拉結作婢女的辟拉給雅各生的子孫，一共七人。
	這些人是辟拉的子孫；辟拉是拉班給他的女兒拉結的婢女；她給雅各生了這些人，一共七個。
	以上是拉班給女兒蕾潔作女奴的辟拉替雅各生的子孫，一共七人。
創 Gen 46.26	那與雅各同到埃及的，除了他媳婦之外，凡從他生的共有六十六人。
	All the persons belonging to Jacob who came into Egypt, who were his own offspring, not including Jacob's sons' wives, were sixty-six persons in all;
	所有從雅各所生、與雅各一同來到埃及的人，除了他的兒婦之外，一共六十六人。
	所有屬雅各到埃及去的人，他親生的，除了他的兒媳婦之外，一共六十六個人。
	跟雅各一起到埃及的直系子孫，不包括媳婦，一共六十六人。
創 Gen 46.27	還有約瑟在埃及所生的兩個兒子。到埃及的雅各全家共有七十人。
	and the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two; all the persons of the house of Jacob, that came into Egypt, were seventy.
	另外還有約瑟在埃及所生的兩個兒子。雅各家來到埃及的所有成員，一共七十人。
	還有約瑟的兒子兩個人，就是他在埃及所生的。屬雅各家到埃及去的，一共七十個人。
	再加上約瑟在埃及生的兩個兒子，雅各家在埃及的人口一共七十人。
創 Gen 46.28	雅各派猶大先到約瑟那裡，請他先指示到歌珊去的路；於是他們來到了歌珊地。
	He sent Judah before him to Joseph, to appear before him in Goshen; and they came into the land of Goshen.
	雅各派猶大先到約瑟那裡去，請約瑟指教他去歌珊的路。於是他們來到歌珊地。
	雅各打發猶大先去見約瑟，請約瑟指點他前面往歌珊去的路。於是他們就來到歌珊地。
	雅各差猶大先到約瑟那裡，約他到歌珊相見。他們到歌珊的時候，
創 Gen 46.29	約瑟備好座車，上歌珊去迎接他的父親以色列。他見到父親，就伏在父親的頸項上，在父親的頸項上哭了許久。
	Then Joseph made ready his chariot and went up to meet Israel his father in Goshen; and he presented himself to him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.
	約瑟預備了車，上去歌珊迎接他的父親以色列。約瑟一看見他，就伏在他的頸項上，在他的頸項上哭了很久。
	約瑟套上了車，上歌珊去迎接他父親以色列；謁見他，伏在他脖子上，在他脖子上直哭。
	約瑟驅車到那裡見父親。他們一見面，約瑟就擁抱父親，大哭一場。
創 Gen 46.30	以色列對約瑟說：「我見了你的面，知道你還活著，現在我可以死了。」
	Israel said to Joseph, "Now let me die, since I have seen your face and know that you are still alive."
	以色列對約瑟說："這一次我看見了你的面，知道你還在，我死了也甘心。"
	以色列對約瑟說：「這一次我既得見你的面，知道你還活著，我死也甘心了。」
	雅各對約瑟說：「我現在親眼看見你還活著，就是死我也甘心。」
創 Gen 46.31	約瑟對他兄弟和他父親的全家說：「我要上去告訴法老，對他說：『我在迦南地的兄弟和我父親的全家，都到我這裡來了。
	Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and tell Pharaoh, and will say to him, 'My brothers and my father's household, who were in the land of Canaan, have come to me;
	約瑟對他的兄弟們和他的父家說："我要上去告訴法老，對他說：'我在迦南地的兄弟們和我的父家，都到我這裡來了。
	約瑟對他弟兄和他父親一家的人說：「我要上去告訴法老，對他說：『我的弟兄和我父親一家的人，從前在迦南地的，現在到我這裡來了。
	後來，約瑟對他的兄弟們和父親家裡其他的人說：「我必須向王報告，我兄弟們和父親一家人已經從迦南搬到這裡來了。
創 Gen 46.32	他們是牧羊人，是牧放牲畜的人；他們把羊群牛群和一切所有的都帶來了。』
	and the men are shepherds, for they have been keepers of cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.'
	這些人都是牧羊人，以牧養牲畜為生。他們把自己的牛羊和一切所有的，都帶來了。'
	他們這些人是牧羊的，是養牲畜的人；他們把他們的羊群，牛群，和他們一切所有的，都帶了來。』
	我要告訴王，你們是牧人，以牧放牲畜為生；你們帶了牛羊和所有的財物來到這裡。
創 Gen 46.33	等到法老召見你們，說：『你們是做甚麼的？』
	When Pharaoh calls you, and says, 'What is your occupation?'
	法老召見你們的時候，如果問你們：'你們是作甚麼的？'
	所以法老召你們的時候，若問你們說：『你們作的什麼職業？』
	王召見你們，問起你們的職業，
創 Gen 46.34	你們就說：『你的僕人，從幼年直到現在，都是牧放牲畜的人，我們和我們的祖宗都是這樣。』如此，你們就可以住在歌珊地，因為凡牧羊的都被埃及人厭惡。」
	you shall say, 'Your servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we and our fathers,' in order that you may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination to the Egyptians."
	你們就要回答：'僕人們從幼年直到現在，都是以牧養牲畜為生。我們和我們的祖先都是一樣。' 這樣，你們就可以住在歌珊地，因為埃及人厭惡所有牧羊的人。"
	你們要說：『你僕人從幼年到如今，都是養牲畜的人：我們如此，我們的祖宗也如此』。這樣，你們就可以住在歌珊地了，因為凡牧羊的都是埃及人所厭惡的。」
	你們要告訴他，你們跟祖先一樣，以牧放牲畜為生。這樣，他就會讓你們住在歌珊一帶。」約瑟這樣說是因為埃及人不跟牧羊人來往。

1.47 創世記 Genesis 47

創 Gen 47.1	約瑟進去告訴法老說：「我的父親和我的兄弟帶著羊群牛群，以及他們一切所有的，從迦南地來了。看哪，他們正在歌珊地。」
	So Joseph went in and told Pharaoh, "My father and my brothers, with their flocks and herds and all that they possess, have come from the land of Canaan; they are now in the land of Goshen."
	約瑟進去稟告法老，說："我的父親和兄弟們，帶著他們的牛羊和他們所有的一切，都從迦南地來了，現在就在歌珊地。"
	約瑟進去告訴法老說：「我父親和我的弟兄，以及他們的羊群，牛群，和他們一切所有的，都從迦南地來了；如今在歌珊地呢。
	於是，約瑟帶五個兄弟去見王。他對王說：「我父親和兄弟們從迦南帶著牛羊和一切財物到這裡來了；現在他們在歌珊地區。」
創 Gen 47.2	約瑟從他所有兄弟中挑選五個人，引他們到法老面前。
	And from among his brothers he took five men and presented them to Pharaoh.
	約瑟從他所有的兄弟當中，挑選了五個人，把他們帶到法老面前。
	約瑟從他的全體弟兄中挑出了五個人，引進到法老面前。
	接著，他引兄弟們見王。
創 Gen 47.3	法老對約瑟的兄弟說：「你們是做甚麼的？」他們對法老說：「你僕人是牧羊的，我們和我們的祖宗都是這樣。」
	Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" And they said to Pharaoh, "Your servants are shepherds, as our fathers were."
	法老問約瑟的兄弟們說："你們是作甚麼的？" 他們回答法老："僕人們是牧羊人，我們和我們的祖先都是一樣。"
	法老問約瑟的弟兄說：「你們作的什麼的職業？」他們對法老說：「你僕人是牧羊的：我們如此，我們的祖宗也如此。」
	王問他們：「你們從事哪一行業？」他們回答：「陛下，我們跟我們的祖先一樣，以牧羊為生。
創 Gen 47.4	他們又對法老說：「迦南地的饑荒非常嚴重，僕人的羊群沒有牧草，所以我們來到這地寄居。現在求你准許僕人住在歌珊地。」
	They said to Pharaoh, "We have come to sojourn in the land; for there is no pasture for your servants' flocks, for the famine is severe in the land of Canaan; and now, we pray you, let your servants dwell in the land of Goshen."
	他們又對法老說："我們來是要在這地寄居，因為迦南地的饑荒嚴重，你僕人們的羊群沒有草吃，所以，現在求你容許你僕人住在歌珊地。"
	他們對法老說：「我們來，是要在這地寄居的，因為飢荒在迦南地很嚴重，那裡沒有牧場可以供給你僕人的羊群：現在求王准僕人住在歌珊地。」
	由於迦南地區饑荒嚴重，沒有牧放羊群的草原，我們才移到這裡來。請陛下容許我們住在歌珊地區。」
創 Gen 47.5	法老對約瑟說：「你的父親和你的兄弟到你這裡來了，
	Then Pharaoh said to Joseph, "Your father and your brothers have come to you.
	法老對約瑟說："你的父親和兄弟們到你這裡來了；
	法老對約瑟說：「你父親和你弟兄到你這裡來；
	王對約瑟說：「現在你父親和兄弟們都到了。
創 Gen 47.6	埃及地都在你面前，只管讓你父親和你兄弟住在最好的地，他們可以住在歌珊地。你若知道他們中間有能幹的人，就派他們看管我的牲畜。」
	The land of Egypt is before you; settle your father and your brothers in the best of the land; let them dwell in the land of Goshen; and if you know any able men among them, put them in charge of my cattle."
	埃及地都在你面前，你只管叫你的父親和兄弟們住在這地最好的地方，他們可以住在歌珊地。你如果知道他們中間有能幹的人，可以派他們看管我的牲畜。"
	埃及地都在你面前；只管叫你父親和你弟兄住在這地最好的區域；他們可以住在歌珊地。你若知道他們中間有能幹的人，要立他們做牧長來看管我所有的牲畜。
	埃及的土地在他們面前，任由他們選擇；他們可以住在國中最好的地區歌珊。如果他們當中有能幹的人，就派他們看管我的牲畜。」
創 Gen 47.7	約瑟帶他父親雅各來，站在法老面前，雅各就為法老祝福。
	Then Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh, and Jacob blessed Pharaoh.
	約瑟把他父親雅各帶到法老面前，雅各就給法老祝福。
	約瑟領他父親雅各進去，站在法老面前，雅各向法老祝福請安。
	約瑟引他父親雅各到王宮見埃及王。雅各給王祝福。
創 Gen 47.8	法老對雅各說：「你平生的年日是多少呢？」
	And Pharaoh said to Jacob, "How many are the days of the years of your life?"
	法老問雅各："你有多大年紀了？"
	法老問雅各說：「你一生的年日有幾歲了？」
	王問他：「你有多大年紀？」
創 Gen 47.9	雅各對法老說：「我在世寄居的年日是一百三十年，我一生的歲月又短又苦，比不上我祖先在世寄居的年日。」
	And Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my sojourning are a hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojourning."
	雅各回答法老："我寄居在世的年日是一百三十歲。我一生的年日又少又苦，不及我祖先寄居在世的年日。"
	雅各對法老說：「我寄居在世的年日已有一百三十歲：我一生的年日又少又苦，趕不上我祖宗寄居在世的日子一生的年日。」
	雅各回答：「我寄居人世已有一百三十年。這些歲月又短又苦，遠不如我祖先的。」
創 Gen 47.10	雅各又為法老祝福，就從法老面前退出去了。
	And Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.
	雅各又給法老祝福，然後離開法老出去了。
	雅各又向法老祝福辭別，就從法老面前退出來了。
	臨別，雅各又給王祝福，然後退出。

創 Gen 47.11	約瑟安頓他的父親和兄弟，遵照法老的命令，把埃及境內最好的地，就是蘭塞地，給他們作為產業。
	Then Joseph settled his father and his brothers, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Ram'eses, as Pharaoh had commanded.
	約瑟照著法老的吩咐安置他的父親和兄弟們，把蘭塞地，就是埃及地最好的地方，給他們作產業。
	約瑟就照法老所吩咐的叫他父親和弟兄住下，將埃及地，那地最好的區域，蘭塞地，給他們做業產。
	約瑟遵照王的命令把父親和兄弟們安置在埃及；他把靠近蘭塞城、國中最好的土地給他們作產業，
創 Gen 47.12	約瑟用糧食供給他父親和兄弟們，以及他父親全家的人，照扶養親屬的人口供給。
	And Joseph provided his father, his brothers, and all his father's household with food, according to the number of their dependents.
	約瑟照著孩子的數目，用糧食供養他的父親、兄弟們，以及父親的家人。
	約瑟將食物供養他父親和他弟兄，以及他父親全家，各照弱小人口的需要。
	並且配給糧食給父親和兄弟們，以及父親的家屬，連最年幼的也包括在內。
創 Gen 47.13	饑荒非常嚴重，全地都絕了糧，埃及地和迦南地都因饑荒耗損了。
	Now there was no food in all the land; for the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan languished by reason of the famine.
	那時，遍地都沒有糧食，因為饑荒非常嚴重。埃及地和迦南地的人，因為饑荒的緣故都餓昏了。
	當時遍地都沒有食物，因為飢荒非常嚴重；埃及地和迦南地在飢荒之下都餓昏了。
	饑荒非常嚴重，到處缺糧；埃及人和迦南人都餓得體力衰弱。
創 Gen 47.14	約瑟收集了埃及地和迦南地所有的銀子，就是眾人買糧的銀子，約瑟就把那些銀子都帶到法老的宮裡。
	And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt and in the land of Canaan, for the grain which they bought; and Joseph brought the money into Pharaoh's house.
	約瑟收集了埃及地和迦南地所有的銀子，就是眾人買糧的銀子；約瑟就把那些銀子交到法老的王宮去。
	約瑟收聚了埃及地和迦南地所找得著的銀子，就是眾人買穀子的銀子；約瑟把那銀子帶進法老宮里。
	他們來買糧食的時候，約瑟收取他們的金錢，交到王宮去。
創 Gen 47.15	埃及地和迦南地的銀子都花光了，埃及眾人到約瑟那裡，說：「我們的銀子都用完了，求你給我們糧食吧！我們為甚麼要死在你面前呢？」
	And when the money was all spent in the land of Egypt and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph, and said, "Give us food; why should we die before your eyes? For our money is gone."
	埃及地和迦南地的銀子都用盡了，埃及眾人就來到約瑟那裡，說："銀子已用完了。求你給我們糧食吧，我們為甚麼要餓死在你面前呢？"
	埃及地和迦南地的銀子都花完了；埃及眾人就來見約瑟說：「給我們食物吧；我們為什麼只因銀子用盡了而當著你面前白死呢？」
	當埃及和迦南的錢用光後，埃及民眾來見約瑟，要求他說：「我們的錢都用光了，請想辦法給我們糧食，免得我們餓死。」
創 Gen 47.16	約瑟說：「銀子若是用完了，可以把你們的牲畜賣給我，我就以你們的牲畜換糧食給你們。」
	And Joseph answered, "Give your cattle, and I will give you food in exchange for your cattle, if your money is gone."
	約瑟回答："如果銀子用完了，可以把你們的牲畜給我，我就把糧食給你們，交換你們的牲畜。"
	約瑟說：「若是銀子用盡了，儘管把你們的牲畜給我，我就以你們的牲畜為代價，給你們食物。」
	約瑟回答：「如果錢用光了，可帶你們的牲畜來換糧食。」
創 Gen 47.17	於是他們把牲畜帶到約瑟那裡，約瑟就拿糧食換了他們的馬、羊、牛、驢；那一年他因換他們一切的牲畜，用糧食養活他們。
	So they brought their cattle to Joseph; and Joseph gave them food in exchange for the horses, the flocks, the herds, and the asses: and he supplied them with food in exchange for all their cattle that year.
	於是，他們把牲畜帶到約瑟那裡，約瑟就把糧食給他們，交換他們的馬匹、羊群、牛群和驢。那一年，約瑟就用糧食交換他們所有的牲畜，來養活他們。
	於是他們把牲畜帶到約瑟那裡，約瑟就把食物給了他們，換來了馬，羊群，牛群和驢。那一年就這樣以他們所有的牲畜為代價將食物養活他們。
	因此他們把牲畜帶到約瑟那裡，約瑟就用糧食交換他們的馬、牛、羊、驢。那一年，他用囤糧交換民間所有的牲畜。
創 Gen 47.18	那一年過去，第二年他們又來到約瑟那裡，對他說：「不瞞我主，我們的銀子都花光了，牲畜也都歸於我主了。我們在我主面前，除了自己的身體和土地以外，一無所剩。
	And when that year was ended, they came to him the following year, and said to him, "We will not hide from my lord that our money is all spent; and the herds of cattle are my lord's; there is nothing left in the sight of my lord but our bodies and our lands.
	那一年過後，第二年他們又來到約瑟那裡，對他說："我們不向我主隱瞞，我們的銀子都用盡了，牲畜也歸了我主；在我主面前，除了我們的身體和田地以外，甚麼也沒有剩下了。
	那一年完了，第二年他們又來見約瑟說：「我們不向我主隱瞞；我們的銀子都花完了，牲畜家獸都歸了我主了：我們在我主眼前，除了我們的身體和田地之外，一無所剩。
	第二年，他們又來要求：「我主啊，我們不能騙你，我們的錢都用完了，牲畜也都歸你了。現在，除了我們的身體和土地以外，什麼都沒有了。
創 Gen 47.19	你為甚麼要眼看著我們人死地荒呢？求你用糧食買我們和我們的地，我們和我們的地就要為法老效力。求你給我們種子，使我們可以存活，不致死亡，土地也不致荒蕪。」
	Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for food, and we with our land will be slaves to Pharaoh; and give us seed, that we may live, and not die, and that the land may not be desolate."
	為甚麼我們和我們的田地要在你面前消滅呢？求你用糧食買我們和我們的田地，我們和田地就必為法老效勞了。又求你給我們穀種，使我們可以活著，不至死亡，田地也不至荒蕪。"
	我們為什麼要連本身帶田地都白死在你眼前呢？用食物買我們和我們的田地吧，我們和我們的田地就可以供法老使用了。給我們種子吧，我們就可活著，不至於死，田地也不至於荒涼了。」
	請替我們想辦法，免得我們死亡、田地荒廢。求你用糧食交換我們和我們的土地，王擁有我們的土地，我們願意作王的奴隸，替他耕種。請你給我們糧食，讓我們活下去；給我們種子，讓我們播種田地。」

創 Gen 47.20	於是，約瑟為法老買了埃及所有的土地，埃及人因饑荒所迫，都賣了自己的田地；那些地都歸給法老了。
	So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for all the Egyptians sold their fields, because the famine was severe upon them. The land became Pharaoh's;
	於是，約瑟為法老買了埃及所有的田地，因為埃及人遭遇了嚴重的饑荒，各人都賣了自己的田地。這樣，那地就都歸法老所有。
	於是約瑟為法老買了埃及所有的田地，這是因為飢荒很厲害地迫著埃及人，以致埃及人各都賣了自己的田地，那地就都歸了法老。
	約瑟替王收買了埃及所有的土地。那時候饑荒更加嚴重，埃及人都被迫賣掉土地，所有的土地都歸屬於王。
創 Gen 47.21	至於百姓，從埃及邊界的一端到另一端，約瑟使他們作奴隸。
	and as for the people, he made slaves of them from one end of Egypt to the other.
	至於人民，約瑟使他們作奴僕（按照《馬索拉文本》，「使他們作奴僕」作「把他們遷到城市裡去」；現參照其他抄本及古譯本翻譯），從埃及境內的一端，直到另一端。
	至於人民呢，約瑟就叫他們做奴隸 (或譯：就把他們遷到城市裡去)，從埃及境內這邊，直到那邊。
	至於人，約瑟使埃及境內的人都成為農奴；
創 Gen 47.22	只有祭司的土地，約瑟沒有買，因為祭司從法老領取薪俸，靠法老的薪俸過活，所以沒有賣自己的土地。
	Only the land of the priests he did not buy; for the priests had a fixed allowance from Pharaoh, and lived on the allowance which Pharaoh gave them; therefore they did not sell their land.
	只有祭司的田地，約瑟沒有買，因為祭司有從法老所得的糧餉；他們可以吃法老所給的糧餉，所以沒有賣自己的田地。
	惟有祭司的田地，約瑟沒有買，因為祭司有從法老發的糧餉；他們吃法老所給的糧餉，所以他們不賣他們的田地。
	只有祭司的土地他沒有收買，因為他們從王領受生活津貼，不必變賣自己的土地。
創 Gen 47.23	約瑟對百姓說：「看哪，我今日為法老買了你們和你們的土地。看哪，這些種子是給你們的，你們可以耕種土地。
	Then Joseph said to the people, "Behold, I have this day bought you and your land for Pharaoh. Now here is seed for you, and you shall sow the land.
	約瑟對人民說："看哪，我今日為法老買了你們和你們的田地。這裡有穀種給你們，你們可以種地。
	約瑟對人民說：「看哪，我今天替法老買了你們和你們的田地；看哪，這裡有種子給了你們，你們可以種地。
	約瑟對人民說：「既然我現在替王買下你們和你們的土地，我就供給種子讓你們播種。
創 Gen 47.24	將來收割的時候，你們要把五分之一納給法老，另外四分可以給你們作田地的種子，作你們和你們全家大小的食物。」
	And at the harvests you shall give a fifth to Pharaoh, and four fifths shall be your own, as seed for the field and as food for yourselves and your households, and as food for your little ones."
	到了收割的時候，你們要把五分之一給法老，其餘四份可以歸你們自己，作田裡的種子，又作你們以及你們家人和孩子的食物。"
	到出產的時候，你們要把五分之一給法老，四分可以歸你們自己，做田地裡的種子，做你們和你們家人的食物，做你們那些幼小者的食物。」
	收割的時候，你們要把收成的五分之一交給王，其餘的歸你們自己和你們的家屬作糧食，也作種子。」
創 Gen 47.25	他們說：「你救了我們的性命，願我們在我主眼前蒙恩，我們情願作法老的奴隸。」
	And they said, "You have saved our lives; may it please my lord, we will be slaves to Pharaoh."
	他們說："你救了我們；願我們在我主面前得蒙喜悅，我們就作法老的奴僕。"
	他們說：「你把我們救活了；我們若在我主面前蒙恩，我們情願給法老做奴隸。」
	他們回答：「我主啊，你救了我們的命，恩待我們，我們願意作王的奴隸。」
創 Gen 47.26	於是約瑟為埃及的土地立下定例，直到今日，就是收成的五分之一要歸法老。惟獨祭司的土地例外，不歸於法老。
	So Joseph made it a statute concerning the land of Egypt, and it stands to this day, that Pharaoh should have the fifth; the land of the priests alone did not become Pharaoh's.
	於是，約瑟為埃及的田地立了一個法例，直到今日還有效，就是五分之一歸給法老；只有祭司的田地不歸給法老。
	於是約瑟為了埃及的田地立了一個定例，到今日還有效：五分之一給法老；惟獨祭司的田地不歸法老。
	約瑟為埃及制定法律：凡農產收成，五分之一要歸王。這法律到今天仍然有效，只有祭司的土地不歸於王。
創 Gen 47.27	以色列人住在埃及境內的歌珊地。他們在那裡得了產業，並且生養眾多。
	Thus Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they gained possessions in it, and were fruitful and multiplied exceedingly.
	以色列人住在埃及國的歌珊地，他們在那裡置業繁衍，人數非常眾多。
	以色列就住在埃及國，歌珊地；他們在那裡置了產業，生殖非常多。
	以色列人住在埃及的歌珊地區，在那裡繁盛發達、人口大增。
創 Gen 47.28	雅各住在埃及地十七年。雅各一生的年日是一百四十七年。
	And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years; so the days of Jacob, the years of his life, were a hundred and forty-seven years.
	雅各在埃及地住了十七年；他一生的壽數是一百四十七歲。
	雅各在埃及地生活了十七年：雅各在世的日子，他一生的歲數是一百四十七歲。
	雅各在埃及住了十七年，到一百四十七歲。
創 Gen 47.29	以色列的死期快到了，就叫了他兒子約瑟來，對他說：「我若在你眼前蒙恩，把你的手放在我大腿底下，以慈愛和誠實向我承諾，必不將我葬在埃及。
	And when the time drew near that Israel must die, he called his son Joseph and said to him, "If now I have found favor in your sight, put your hand under my thigh, and promise to deal loyally and truly with me. Do not bury me in Egypt,
	以色列的死期快到了，就把他兒子約瑟叫了來，對他說："如果我在你面前蒙你喜悅，請你把手放在我的大腿底下起誓，要以慈愛和誠實對待我，不要把我埋葬在埃及。
	以色列死的日期臨近了，他就把他的兒子約瑟叫來，對他說：「我若在你面前蒙恩，請把手放在我大腿下來起誓，要拿忠愛與誠信待我，請不要將我埋葬在埃及。
	他將死的時候，差人去召約瑟來，對他說：「請你把手放在我的雙腿之間發誓，以慈愛和誠實向我承諾不把我葬在埃及。

創 Gen 47:30	我與我祖先同睡的時候，你要將我帶出埃及，把我葬在他們所葬的地方。」約瑟說：「我必遵照你的吩咐去做。」
	but let me lie with my fathers; carry me out of Egypt and bury me in their burying place." He answered, "I will do as you have said."
	我與我的祖先同睡的時候，你要把我從埃及帶出去，埋葬在他們的墓地裡。" 約瑟說："我必照著你的話去作。"
	我同我祖我父長眠的時候，你要將我帶出埃及，埋葬在他們的葬地裡。」約瑟說：「我要照你所說的話來作。」
	我死後，你要把我帶出埃及，葬在我祖先埋葬的地方。」約瑟說：「我一定照你的吩咐做。」

創 Gen 47:31	雅各說：「你向我起誓吧！」約瑟就向他起了誓。於是以色列在床頭敬拜。
	And he said, "Swear to me"; and he swore to him. Then Israel bowed himself upon the head of his bed.
	雅各說："你要向我起誓。" 約瑟就向他起了誓，於是以色列靠著床頭（"靠著床頭" 有古譯本作 "倚著杖頭"〔參來 11:21〕）敬拜　神。
	雅各說：「你要向我起誓」；約瑟就向他起誓；於是以色列在床頭上 (或譯：倚著杖頭) 敬拜上帝。
	雅各說：「向我發誓吧！」約瑟就向他發誓；於是雅各在床上感謝上帝。

1.48 創世記 Genesis 48

創 Gen 48.1	這些事以後，有人告訴約瑟說：「看哪，你的父親病了。」他就帶著兩個兒子瑪拿西和以法蓮同去。
	After this Joseph was told, ”Behold, your father is ill”; so he took with him his two sons, Manas’seh and E’phraim.
	這些事以後，有人對約瑟說：“你的父親病了。” 約瑟就帶著兩個兒子瑪拿西和以法蓮同去。
	這些事以後，有人對約瑟說：「看哪，你父親病了」；約瑟就帶著他的兩個兒子瑪拿西和以法蓮一同去雅各。
	過了一段時間，有人通知約瑟，說他父親病了。於是約瑟帶兩個兒子—瑪拿西和以法蓮，去看父親。
創 Gen 48.2	有人告訴雅各說：「看哪，你的兒子約瑟到你這裡來了。」以色列就勉強在床上坐起來。
	And it was told to Jacob, ”Your son Joseph has come to you”; then Israel summoned his strength, and sat up in bed.
	有人告訴雅各，說：“你的兒子約瑟到你這裡來了。” 以色列就勉強在床上坐起來。
	有人告訴雅各說：「請看，你兒子約瑟來找你來了」；以色列就勉強在床上坐起來。
	雅各聽說他兒子約瑟來看他，就勉強在床上坐起來。
創 Gen 48.3	雅各對約瑟說：「全能的神曾在迦南地的路斯向我顯現，賜福給我，
	And Jacob said to Joseph, ”God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me,
	雅各對約瑟說：“全能的　神曾經在迦南地的路斯向我顯現，賜福給我，
	雅各對約瑟說：「全能的上帝在迦南地的路斯向我顯現，給我祝福，
	雅各告訴約瑟：「全能的上帝曾經在迦南的路斯向我顯現，賜福給我。
創 Gen 48.4	對我說：『看哪，我必使你生養眾多，成為許多民族，又要將這地賜給你的後裔，永遠為業。』
	and said to me, ‘Behold, I will make you fruitful, and multiply you, and I will make of you a company of peoples, and will give this land to your descendants after you for an everlasting possession.’
	對我說：‘我必使你繁衍增多，成為一大族；我必把這地賜給你的後裔，作永遠的產業。’
	說：『看吧，我必使你繁殖增多，叫你成為集團民族；我必將這地賜給你以後的苗裔做永遠的業產。』
	他對我說：『我要給你多子多孫，使你的後代組成許多國家；我也要把這片土地賜給你後代，永遠作他們的產業。』」
創 Gen 48.5	我未到埃及你那裡之前，你在埃及地所生的以法蓮和瑪拿西這兩個兒子，現在他們是我的，正如呂便和西緬是我的一樣。
	And now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, are mine; E’phraim and Manas’seh shall be mine, as Reuben and Simeon are.
	我未到埃及見你之前，你在埃及地生了兩個兒子，現在他們算是我的；以法蓮和瑪拿西是我的，好像流本和西緬是我的一樣。
	如今看來，我未到埃及來找你以前，你在埃及地所生的那兩個兒子，就是我的：以法蓮和瑪拿西是我的，正像如便和西緬是我的一樣。
	雅各又說：「約瑟啊！我還沒到埃及以前，你兩個兒子在這裡出生，他們算是我的；以法蓮和瑪拿西跟呂便、西緬一樣是我的。
創 Gen 48.6	你在他們以後所生的後裔就是你的，這些後裔可以在自己兄弟的名下得產業。
	And the offspring born to you after them shall be yours; they shall be called by the name of their brothers in their inheritance.
	你在他們以後所生的子孫，都是你的；不過，在繼承產業的事上，他們可以歸在他們哥哥的名下。
	在他們以後，你所生的就是你的；在承繼產業的事上，他們可要稱為屬於他們兩個哥哥名下的。
	你其餘的兒子不算是我的；但是他們要從以法蓮和瑪拿西分得產業。
創 Gen 48.7	至於我，我從巴旦回來的時候，拉結在我身旁死了，就是在往迦南地的路上，離以法他還有一段路程。我就把她葬在往以法他的路旁；以法他就是伯利恆。」
	For when I came from Paddan, Rachel to my sorrow died in the land of Canaan on the way, when there was still some distance to go to Ephrath; and I buried her there on the way to Ephrath (that is, Bethlehem).”
	至於我，我從巴旦回來的時候，在迦南地的路上，那裡到以法他還有一段路程，拉結就死在我身邊；我在那裡把她埋葬在以法他的路旁。以法他就是伯利恆。”
	至於我呢，我從巴旦來的時候，在迦南地的路上，那裡要到以法他還有幾里地，我就眼睜睜看著拉結死去了，我便在那裡，在以法他的路上，把她埋葬了。以法他就是伯利恆。」
	我這樣做是為了你母親蕾潔的緣故。我從美索不達米亞回來的時候，你母親在迦南地區、離以法他不遠的地方死了，我非常悲傷。我把她葬在往以法他去那條路的路旁。」（以法他現在叫伯利恆。）
創 Gen 48.8	以色列看見約瑟的兒子，就說：「這些是誰？」
	When Israel saw Joseph’s sons, he said, ”Who are these?”
	以色列看見約瑟的兒子，就問：“他們是誰？”
	以色列看見約瑟的兩個兒子，就說：「這兩個人是誰？」
	雅各看見約瑟的兒子們，就問：「這些孩子是誰？」
創 Gen 48.9	約瑟對他父親說：「這是神在這裡賜給我的兒子。」以色列說：「領他們到我跟前，我要為他們祝福。」
	Joseph said to his father, ”They are my sons, whom God has given me here.” And he said, ”Bring them to me, I pray you, that I may bless them.”
	約瑟回答父親：“他們是我的兒子，是　神在這裡賜給我的。” 以色列說：“把他們領到我這裡來，我要給他們祝福。”
	約瑟對他父親說：「他們是我的兒子，上帝在這裡賜給我的。」以色列說：「請領到我跟前；我要給他們祝福。」
	約瑟回答：「是我的兒子，是我來到埃及後，上帝賜給我的。」雅各說：「領他們到我這邊，好讓我祝福他們。」
創 Gen 48.10	以色列年紀老邁，眼睛昏花，不能看見。約瑟領他們到他跟前，他就和他們親吻，抱著他們。
	Now the eyes of Israel were dim with age, so that he could not see. So Joseph brought them near him; and he kissed them and embraced them.
	以色列因為年老，眼睛昏花，看不清楚。約瑟領他們到他跟前去，他就與他們親吻，擁抱他們。
	以色列因年紀老邁，眼力遲鈍，不能看見；約瑟領他們挨近前去到他那裡，他就和他們親嘴，抱著他們。
	雅各年紀大了，眼睛昏花，看不清楚。約瑟把孩子們帶到他面前，他就擁抱他們，親吻他們。

創 Gen 48.11	以色列對約瑟說：「我沒有想到能夠見你的面。看哪，神還讓我看見你的兒子。」
	And Israel said to Joseph, ”I had not thought to see your face; and lo, God has let me see your children also.”
	以色列對約瑟說：“我想不到可以看見你的面，現在　神竟使我見到你的後裔。”
	以色列對約瑟說：「我想不到得見你的面，你看，上帝竟使我看見你的兒子呢！」
	雅各對約瑟說：「我沒想到會再看到你；現在上帝竟使我看到你的兒子。」
創 Gen 48.12	約瑟把他們從以色列兩膝中間領出來，自己臉伏於地下拜。
	Then Joseph removed them from his knees, and he bowed himself with his face to the earth.
	約瑟把兩個兒子從以色列膝上抱下來，自己臉伏在地下拜。
	約瑟把兩個兒子從以色列兩膝中領出來，自己就面伏於地而下拜。
	於是約瑟從雅各膝上把兩個孩子抱下來，自己俯伏在父親面前。
創 Gen 48.13	然後，約瑟牽著他們兩個，帶到父親跟前，右手牽以法蓮到以色列的左邊，左手牽瑪拿西到以色列的右邊。
	And Joseph took them both, E’phraim in his right hand toward Israel’s left hand, and Manas’seh in his left hand toward Israel’s right hand, and brought them near him.
	約瑟領著他們兩個到以色列的跟前，以法蓮在約瑟的右邊對著以色列的左邊；瑪拿西在約瑟的左邊對著以色列的右邊。
	約瑟拉著他們兩個，以法蓮在他的右手裡，對著以色列的左手，瑪拿西在他的左手裡，對著以色列的右手，領他們挨近前去到以色列跟前。
	約瑟安排以法蓮站在雅各左邊，瑪拿西在右邊。
創 Gen 48.14	以色列卻伸出右手來，按在次子以法蓮的頭上，又交叉伸出左手來，按在長子瑪拿西的頭上。
	And Israel stretched out his right hand and laid it upon the head of E’phraim, who was the younger, and his left hand upon the head of Manas’seh, crossing his hands, for Manas’seh was the first-born.
	但是，以色列兩手交叉，右手按在次子以法蓮的頭上，左手按在長子瑪拿西的頭上。
	以色列伸出右手來，按在以法蓮的頭上；以法蓮乃是年幼的：他又剪搭過左手來，按在瑪拿西的頭上，而瑪拿西卻是長子。
	但是雅各兩手交叉，用右手按在弟弟以法蓮頭上，左手放在哥哥瑪拿西頭上。
創 Gen 48.15	他就為約瑟祝福說：「願我祖父亞伯拉罕和我父親以撒所事奉的神，就是一生牧養我直到今日的神，
	And he blessed Joseph, and said, ”The God before whom my fathers Abraham and Isaac walked, the God who has led me all my life long to this day,
	要祝福約瑟，說：“願我祖亞伯拉罕和以撒所侍候的　神，一生牧養我直到今日的　神，
	他就給約瑟祝福說：「願我祖亞伯拉罕我父以撒所奔走伺候的上帝，願自從有了我以來就牧養著我到今日的那上帝，
	他祝福約瑟說：願我祖先亞伯拉罕和以撒所敬拜的上帝賜福給這兩個孩子！願到今日一直領我的上帝賜福給他們！
創 Gen 48.16	救贖我脫離一切患難的那位使者，賜福給這兩個孩子。願我的名，我祖父亞伯拉罕和我父親以撒的名藉著他們得以流傳。又願他們在全地上多多繁衍。」
	the angel who has redeemed me from all evil, bless the lads; and in them let my name be perpetuated, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.”
	那救我脫離一切禍患的使者，賜福給這兩個童子。願我的名，我祖亞伯拉罕和以撒的名，藉著他們得以流傳；願他們在地上生養眾多。”
	願那贖救了我脫離一切禍患的那天使賜福與這兩個兒童；願他們稱為我名下，也在我祖亞伯拉罕我父以撒名下的；願他們在全地中生養眾多。」
	願拯救我脫離一切災害的天使祝福他們！願我的名，我祖先亞伯拉罕和以撒的名，藉著他們繼續傳下去！願他們多子多孫，在地上昌盛！
創 Gen 48.17	約瑟見父親把右手按在以法蓮的頭上，他看為不好，就提起他父親的手，要從以法蓮的頭上移到瑪拿西的頭上。
	When Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of E’phraim, it displeased him; and he took his father’s hand, to remove it from E’phraim’s head to Manas’seh’s head.
	約瑟見他父親把右手按在以法蓮的頭上，心裡就不高興，於是拿住他父親的手，要從以法蓮的頭上移到瑪拿西的頭上。
	約瑟見他父親把右手按在以法蓮頭上，他看得不對，便抓住他父親的手，要從以法蓮頭上給挪到瑪拿西頭上。
	約瑟看見父親把右手放在以法蓮頭上，心裡不高興。於是他握住父親的右手，要把它從以法蓮的頭上移到瑪拿西頭上。
創 Gen 48.18	約瑟對父親說：「我父，不是這樣。這個才是長子，請你把右手按在他頭上。」
	And Joseph said to his father, ”Not so, my father; for this one is the first-born; put your right hand upon his head.”
	約瑟對他父親說：“爸爸啊，不是這樣，這個才是長子，請你把右手按在他的頭上。”
	約瑟對他父親說：「不是這樣，阿爸；這個才是長子；請把你的右手按在他頭上。」
	他對父親說：「爸爸，這樣不對，這個才是長子，請把右手放在他頭上。」
創 Gen 48.19	他父親卻不肯，說：「我知道，我兒，我知道。他也要成為一族，也要強大。可是他的弟弟將來比他還要強大；他弟弟的後裔要成為許多國家。」
	But his father refused, and said, ”I know, my son, I know; he also shall become a people, and he also shall be great; nevertheless his younger brother shall be greater than he, and his descendants shall become a multitude of nations.”
	他父親卻不肯，說：“我知道，我兒啊，我知道，他也要成為一族，也要強大；只是他弟弟比他還要強大，他的後裔要成為多族。”
	他父親不肯，說：「我知道，我兒，我知道；他也必成為一個民族；而且也必昌大。雖然如此，他的小弟弟卻要比他還昌大；他的後裔必成為許多國家。」
	他父親拒絕，說：「我兒啊，我知道，我知道，瑪拿西的後代也要成為大族；但是他弟弟要比他強大，弟弟的後代要成為昌盛的民族。」

創 Gen 48.20	以色列就在當日為他們祝福，說：「以色列人要指著你們祝福，說：『願神使你如以法蓮、瑪拿西一樣。』」於是他立以法蓮在瑪拿西之上。
	So he blessed them that day, saying, ”By you Israel will pronounce blessings, saying, ‘God make you as E’phraim and as Manas’seh’”;
	那一天，以色列給他們祝福，說：“以色列人要用你的名祝福人，說：‘願　神使你像以法蓮和瑪拿西一樣。’” 於是，以色列立以法蓮在瑪拿西之上。
	那一天雅各就給他們祝福說：「以色列人必用你的名而彼此祝福請安說：『願上帝使你像以法蓮瑪拿西一樣。』」——他立了以法蓮在瑪拿西上面。
	那一天，雅各祝福他們，說：「以色列人要用你們的名字祝福人。他們要說：『願上帝使你們像以法蓮和瑪拿西一樣。』」這樣，雅各使以法蓮列在瑪拿西之先。
創 Gen 48.21	以色列又對約瑟說：「看哪，我快要死了，但神必與你們同在，領你們回到你們祖先之地。
	Then Israel said to Joseph, ”Behold, I am about to die, but God will be with you, and will bring you again to the land of your fathers.
	以色列又對約瑟說：“看哪，我快要死了，但是　神必與你們同在，必領你們回到你們祖先的土地去。
	以色列對約瑟說：「看吧，我快要死了，但上帝必與你們同在；必領你們回到你們列祖之地。
	後來，雅各對約瑟說：「你知道我快死了！但是上帝一定與你們同在，帶你們回到祖先的土地去。
創 Gen 48.22	從前我用刀用弓從亞摩利人手下奪取的那一份，我要把它賜給你，使你比你的兄弟多得一份。」
	Moreover I have given to you rather than to your brothers one mountain slope which I took from the hand of the Amorites with my sword and with my bow.”
	現在我把從前用刀和弓，從亞摩利人手中奪過來的那塊山地賜給你，使你比眾兄弟多得一份。”
	並且我從前用刀用弓從亞摩利人手裡奪取過來的那塊地，我也必賜給你，使你比眾弟兄多得一分 (或譯：一個山坡)。」
	我把示劍那肥沃的地區賜給你，不給你其他的兄弟；那是我親自用劍用弓從亞摩利人奪過來的。」

1.49 創世記 Genesis 49

創 Gen 49.1	雅各叫了他的兒子來，說：「你們都來聚集，讓我把你們日後要遇到的事告訴你們。
	Then Jacob called his sons, and said, ”Gather yourselves together, that I may tell you what shall befall you in days to come.
	雅各把他的眾子叫來，說：“你們要聚集在一起，我要把你們日後必遇到的事告訴你們。
	雅各把他的兒子們叫來，說：「你們要聚集攏來，我好把你們日後所要遇見的事告訴你們；
	雅各召集他兒子們，對他們說：「到我面前來，我要把你們將來要遇到的事告訴你們：
創 Gen 49.2	雅各的兒子們，你們要聚集，要聆聽，聽你們父親以色列的話。
	Assemble and hear, O sons of Jacob, and hearken to Israel your father.
	雅各的兒子們哪，你們要一起來聽；要聽你們父親以色列的話。
	雅各的兒子們，你們要集合來聽，聽你們父親以色列的話。
	雅各的兒子們哪，要一起來，要聽！要留心聽你們父親以色列的話。
創 Gen 49.3	呂便啊，你是我的長子，我的力量，我壯年頭生之子，極有尊榮，權力超群。
	Reuben, you are my first-born, my might, and the first fruits of my strength, pre-eminent in pride and pre-eminent in power.
	流本哪，你是我的長子，是我的力量，是我的初生子；你大有尊榮，權力超眾；
	如便哪，你是我的長子，我強壯時的初生子；我的精力，崇高 (或譯：高傲) 超越，權力 (或譯：憤怒) 超越；
	我的長子呂便哪，你是我的精力；你是我成人後生的第一個兒子，是我最強壯最值得驕傲的兒子。
創 Gen 49.4	你卻放縱如水，必不得居首位；因為你上了你父親的床，你上了我的榻，污辱了它！
	Unstable as water, you shall not have pre-eminence because you went up to your father’s bed; then you defiled it – you went up to my couch!
	但是你放縱情慾，好像水沸騰一樣，你必不能居首位；因為你上了你父親的床；上了我的榻，然後把它玷污了。
	但是沸騰橫溢如水，你必不能得超越，因為你上了你父親的床，就給沾污了：我的鋪蓋你上去了。
	你像洪水氾濫，控制不了；你跟父親的妾同床，汙辱了你父親的床榻；所以你不能居首位。
創 Gen 49.5	西緬和利未是兄弟；他們的刀劍是殘暴的兵器。
	Simeon and Levi are brothers; weapons of violence are their swords.
	西緬和利未是兄弟；他們的刀劍是強暴的武器。
	西緬和利未是弟兄；他們的刀劍是強暴之器械。
	西緬、利未是難兄難弟；他們同謀以刀劍行凶。
創 Gen 49.6	願我的心不與他們同謀，願我的靈不與他們合夥；因為他們在烈怒中殺人，任意割斷牛腿的筋。
	O my soul, come not into their council; O my spirit, be not joined to their company; for in their anger they slay men, and in their wantonness they hamstring oxen.
	我的靈啊，不可加入他們的陰謀；我的心啊，不可參與他們的集會，因為他們在怒中殺人，任意砍斷牛的腿筋。
	我的心哪，不要進入他們的議會；我的肝腸 (或譯：榮耀) 阿，不要參加他們的集團；因為他們氣忿忿地殺人，任意砍斷牛腿大筋；
	我不參與他們的陰謀，不跟他們同夥；因為他們在烈怒中殺人，任意砍斷牛的腿筋。
創 Gen 49.7	他們火爆的烈怒可詛，他們兇殘的憤恨可咒！我要把他們分散在雅各中，使他們散居在以色列。
	Cursed be their anger, for it is fierce; and their wrath, for it is cruel! I will divide them in Jacob and scatter them in Israel.
	他們的怒氣可咒，因為非常暴烈；他們的烈怒可詛，因為十分兇猛；我要把他們分散在雅各家；把他們散居在以色列。
	他們的忿怒可咒詛，因為很猛烈；他們的暴怒可咒詛，因為很嚴厲：我必使他們分居於雅各家；使他們散住在以色列。
	他們暴躁忿怒，該受詛咒；他們狂暴殘忍，該受懲罰。我要使他們分散在雅各家族；我要使他們散居以色列人當中。
創 Gen 49.8	猶大啊，你的兄弟必讚美你，你的手必掐住仇敵的頸項，你父親的兒子要向你下拜。
	Judah, your brothers shall praise you; your hand shall be on the neck of your enemies; your father’s sons shall bow down before you.
	猶大啊，你的兄弟們要稱讚你；你的手必壓住仇敵的頸項；你父親的眾子必向你下拜。
	猶大阿，你弟兄們必稱贊你；你的手必掐住你仇敵的脖子；你父親的兒子們必向你下拜。
	猶大呀，你的兄弟們要稱讚你。你要掐住敵人的脖子；你的兄弟們要在你面前下拜。
創 Gen 49.9	猶大是隻小獅子；我兒啊，你捕獲了獵物就上去。他蹲伏，他躺臥，如公獅，又如母獅，誰敢惹他呢？
	Judah is a lion’s whelp; from the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he couched as a lion, and as a lioness; who dares rouse him up?
	猶大是隻小獅子；我兒啊，你獵取了食物就上到洞穴去。他屈身伏臥，好像公獅，又像母獅，誰敢驚動他呢？
	猶大是個小獅子；『我兒阿，你抓了所抓到的便上山穴去 (或譯：而長大起來)；』他屈身伏著像公獅，像母獅，誰敢惹他呢？
	猶大像少壯的獅子，撲取獵物，回到洞穴；牠伸直身子躺臥，誰都不敢驚動牠！
創 Gen 49.10	權杖必不離猶大，統治者的杖必不離他兩腳之間，直等細羅來到，萬民都要歸順他。
	The scepter shall not depart from Judah, nor the ruler’s staff from between his feet, until he comes to whom it belongs; and to him shall be the obedience of the peoples.
	權杖必不離開猶大，王圭必不離他兩腳之間，直到細羅（“細羅”有古譯本作“屬他的那位”）來到，萬族都要臣服他。
	權柄之杖必不離開猶大，指揮之棍必不離開他兩腿 (或譯：大旗) 之間，直到屬他的那位來到 (或譯：直等國度屬他的那一位來到)，萬族之民都歸順他。
	猶大將始終掌握王權；他的後代要長久統治。萬國要向他進貢；萬民要向他跪拜。
創 Gen 49.11	猶大把小驢拴在葡萄樹上，把驢駒拴在佳美的葡萄樹上。他在葡萄酒中洗衣服，在葡萄汁中洗長袍。
	Binding his foal to the vine and his ass’s colt to the choice vine, he washes his garments in wine and his vesture in the blood of grapes;
	猶大把自己的驢駒拴在葡萄樹旁，把自己的小驢繫在上等的葡萄樹旁；他在葡萄酒中洗淨自己的衣服，在血紅的葡萄汁中洗衣袍。
	猶大把驢駒拴在葡萄樹旁，把母驢的崽子拴在上好的葡萄樹旁；他在酒中洗淨服裝，在血紅葡萄汁中洗了袍褂：
	他把小驢拴在葡萄樹，拴在最好的葡萄樹上。他的葡萄酒多到可洗衣服，葡萄汁多到可洗長袍。

創 Gen 49.12	他的眼睛比酒紅潤，他的牙齒比奶潔白。
	his eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.
	他因飲酒而雙眼發紅，他因喝奶而牙齒雪白。
	他的眼睛必因酒而發昏，他的牙齒必因奶子而白亮。
	他因飲酒而雙眼發紅；他因喝奶而牙齒雪白。
創 Gen 49.13	西布倫必住在海邊，必成為停船的港口；他的疆界必延到西頓。
	Zeb'ulun shall dwell at the shore of the sea; he shall become a haven for ships, and his border shall be at Sidon.
	西布倫必在沿海地帶居住，他必成為船隻停泊的港口，他的邊界必伸到西頓。
	西布倫必在海地帶居住，他必成為停船之地帶，他的極邊必延到西頓。
	西布倫要住在海邊。他將成為船隻停泊的港口；他的領土伸延到西頓。
創 Gen 49.14	以薩迦是匹強壯的驢，臥在羊圈之中。
	Is'sachar is a strong ass, crouching between the sheepfolds;
	以薩迦是一頭粗壯的驢，伏臥在羊圈（“羊圈”原文意思不詳，或譯：“重馱”）之間；
	以薩迦是骨格粗大之驢，躺在羊圈之間；
	以薩迦像粗壯的驢，蹲伏在羊圈之間。
創 Gen 49.15	他看見居所安舒，土地肥美，就屈肩負重，成為服勞役的僕人。
	he saw that a resting place was good, and that the land was pleasant; so he bowed his shoulder to bear, and became a slave at forced labor.
	他看安居為美，他看肥地為佳，他屈肩負重，成了服苦的奴僕。
	他看安居為美好，以土地為可喜悅，便屈肩背重，成了苦工奴隸。
	他喜歡安定的地方，愛好肥美的土地。他屈肩負重，被奴役，做苦工。
創 Gen 49.16	但必為他的百姓伸冤，作為以色列支派之一。
	Dan shall judge his people as one of the tribes of Israel.
	但要審判自己的人民，作以色列的一個支派。
	但必為他人民伸權利，做以色列一個族派。
	但要統治自己的子民，像以色列其他支族。
創 Gen 49.17	但必作道旁的蛇，路邊的毒蛇，咬傷馬蹄，使騎馬的人向後墜落。
	Dan shall be a serpent in the way, a viper by the path, that bites the horse's heels so that his rider falls backward.
	但要作路上的蛇，道中的毒蛇，他要咬傷馬蹄，使騎馬的人向後墜落。
	但必做道路上的蛇，路徑上的角蛇，咬傷馬的腳後跟，以致騎馬的向後墜落。
	但要像路旁的蛇，小徑邊的毒蛇；牠咬傷馬蹄，使騎士往後墜地。
創 Gen 49.18	耶和華啊，我等候你的救恩。
	I wait for thy salvation, O LORD.
	耶和華啊，我向來等候你的拯救。
	永恆主阿，我向來切候著你的拯救。
	上主啊，我等候你的拯救！
創 Gen 49.19	迦得必被襲擊者襲擊，他卻要襲擊他們的腳跟。
	Raiders shall raid Gad, but he shall raid at their heels.
	迦得必被侵略者追逼，他卻要追逼他們的腳跟。
	論迦得，一群追逼者必追逼他，但他必追逼他們的腳跟。
	迦得將被強盜襲擊；他卻要轉身追趕他們。
創 Gen 49.20	亞設必出豐盛的糧食，要供應君王的佳肴。
	Asher's food shall be rich, and he shall yield royal dainties.
	至於亞設，他的食物必定肥美，他有美食可以供奉君王。
	論亞設，他的食物必定肥甘；他必預備出君王爽口之物。
	亞設的土地是豐富的糧倉；他有美食可供奉君王。
創 Gen 49.21	拿弗他利是被釋放的母鹿，他要生出可愛的小鹿。
	Naph'tali is a hind let loose, that bears comely fawns.
	拿弗他利是隻得釋放的母鹿，發出優美的言語。
	拿弗他利是枝幹伸展的篤耨香樹，他伸出美麗的樹頂 (或譯：得釋放的母鹿；他出嘉美的話)。
	拿弗他利是奔放的母鹿，牠生下可愛的小鹿。
創 Gen 49.22	約瑟是多結果子的樹枝，是泉旁多結果的枝子；他的枝條伸出牆外。
	Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a spring; his branches run over the wall.
	約瑟是一根結果子的樹枝，是一根泉旁結果子的樹枝，他的枝條蔓延出牆外。
	約瑟是母牛的崽子，在水泉旁的母牛崽子；他的女兒踏步在書珥曠野。(或譯：約瑟是多結果子的枝子，是水泉旁多結果子的枝子；他的枝條探出牆外)
	約瑟像泉水旁的野驢，像山岡上的小野馬。
創 Gen 49.23	弓箭手惡意攻擊他，敵對他，向他射箭。
	The archers fiercely attacked him, shot at him, and harassed him sorely;
	弓箭手把他苦害，向他射箭敵對他。
	弓箭手苦害他，向他射箭，懷恨逼迫他。
	敵人猛烈攻擊他，以弓，以箭追趕他。

創 Gen 49.24	但他的弓仍舊堅硬，他的手臂靈活敏捷，這是因雅各的大能者的手，從那裡，他是以色列的牧者，以色列的磐石。
	yet his bow remained unmoved, his arms were made agile by the hands of the Mighty One of Jacob (by the name of the Shepherd, the Rock of Israel),
	但他的弓依然堅硬，他的手臂仍舊敏捷，這是出於雅各的大能者之手；出於以色列的牧者，以色列的磐石。
	但他的弓仍然堅硬；他的手臂強健敏捷，這是因著雅各之大能者的手；[以色列的牧者，以色列的石頭是從那裡而出的 (有古卷：因著以色列的牧者，以色列的石頭的名)，]
	但是依靠雅各大能的上帝，他的弓仍然堅硬；依靠牧人—以色列的保護者，他的手臂仍然有力。
創 Gen 49.25	你父親的神必幫助你；全能者必賜福給你：天上的福，深淵下面蘊藏的福，以及生育哺養的福。
	by the God of your father who will help you, by God Almighty who will bless you with blessings of heaven above, blessings of the deep that couches beneath, blessings of the breasts and of the womb.
	是你父親的　神幫助你，是那全能者賜給你；他把從天上來的福，地下深淵蘊藏著的福，哺乳和生育的福，都賜給你。
	因著你父親的上帝——他必幫助你，因著全能的上帝——他必賜福與你：必將上面來的天福，將伏於地底下的淵泉之福，將胸哺胎生之福，都賜給你。
	是你父親的上帝幫助你，全能者上帝賜福給你。他賜給你天上的甘霖、地下的泉水，牛馬成群，子孫眾多。
創 Gen 49.26	你父親的福勝過我祖先的福，直到永世山嶺的極限。這些福必降在約瑟的頭上，臨到那與兄弟有分別之人的頭頂上。
	The blessings of your father are mighty beyond the blessings of the eternal mountains, the bounties of the everlasting hills; may they be on the head of Joseph, and on the brow of him who was separate from his brothers.
	你父親的祝福，勝過我祖先的祝福（“勝過我祖先的祝福”有古譯本作“勝過亙古的山岡”），勝過永遠山嶺上的美物。願這些福都降在約瑟的頭上，降在兄弟中作王子的那一位頭上。
	你父親所祝的福大有能力，勝過遠古之山，所施的福，和永遠之岡陵可愛之物：願這些福降到約瑟頭上，到那在弟兄中做王子者 (或譯：迥別之人) 的頭頂上。
	他使你五穀豐收，鮮花常開；有亙古的山岡、永在的峻嶺。願這一切福澤降在約瑟頭上，降在兄弟中最卓越的那一位身上。
創 Gen 49.27	便雅憫是隻抓撕掠物的狼，早晨要吃他的獵物，晚上要分他的擄物。」
	Benjamin is a ravenous wolf, in the morning devouring the prey, and at even dividing the spoil.”
	便雅憫是隻撕掠的豺狼，早晨吞吃他的獵物，晚上瓜分他的擄物。”
	便雅憫是肆行抓掠的豺狼，早晨吃所掠奪的，晚上分所擄獲的。」
	便雅憫像凶猛的豺狼。他清晨吞食獵物，晚間瓜分掠奪品。」
創 Gen 49.28	這一切是以色列的十二個支派。這是他們的父親對他們所說的話，他按照各人的福分為他們祝福。
	All these are the twelve tribes of Israel; and this is what their father said to them as he blessed them, blessing each with the blessing suitable to him.
	這些就是以色列的十二支派；以上是他們父親對他們所說的話，是按著各人的福分給他們所祝的福。
	這一切是以色列的族派，一共十二個；這也是他們父親對他們所說的話，給他們所祝的福：他是按著各人的福分給他們祝福的。
	以上是以色列十二支族之父臨終時對每一個兒子所說的話；他用合適的話祝福每一個兒子。
創 Gen 49.29	他又吩咐他們說：「我快要歸到我祖先那裡。你們要將我葬在赫人以弗崙田間的洞裡，與我的祖先在一處，
	Then he charged them, and said to them, ”I am to be gathered to my people; bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,
	雅各又囑咐他們，對他們說：“我快要歸到我的親族那裡去，你們要把我埋葬在赫人以弗崙田間的洞裡，與我的祖先在一起。
	他又囑咐他們說：「我將要被收殮歸我先族人了；你們要將我埋葬在赫人以弗崙田地間的洞里，和我祖我父在一處，
	雅各吩咐他兒子們：「我快死了，要到列祖那裡去。你們要把我跟我祖先葬在一起，在赫人以弗崙田間的一個洞裡。
創 Gen 49.30	就是在迦南地幔利對面的麥比拉田間的洞裡，那田是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來作墳地的產業。
	in the cave that is in the field at Mach-pe’lah, to the east of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite to possess as a burying place.
	這個洞在迦南地，在幔利前面的麥比拉的田間。那地方原是亞伯拉罕向赫人以弗崙買下來作墳地的。
	就是在迦南地，幔利東面，麥比拉田地間的洞。那洞和田地是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來做業產為墳地的。
	這個洞在迦南，在幔利東邊的麥比拉，是亞伯拉罕向赫人以弗崙買下來作墳地的。
創 Gen 49.31	亞伯拉罕和他的妻子撒拉葬在那裡；以撒和他的妻子利百加也葬在那裡。我也在那裡葬了利亞。
	There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah –
	他們在那裡埋葬了亞伯拉罕和他的妻子撒拉；又在那裡埋葬了以撒和他的妻子利百加；我也在那裡埋葬了利亞。
	他們埋葬了亞伯拉罕和他的妻子撒拉，就是在那裡；埋葬了以撒和他的妻子利百加，是在那裡；我埋葬了利亞，也是在那裡。
	亞伯拉罕和他的妻子莎拉葬在那裡；以撒和他的妻子麗百加也葬在那裡；我也把麗亞葬在那裡。
創 Gen 49.32	那塊田和田間的洞是向赫人買的。」
	the field and the cave that is in it were purchased from the Hittites.”
	那塊田和田間的洞，是向赫人買來的。”
	那塊田地和田地間的洞，是向赫人買的。」
	這塊土地和洞穴是從赫人買過來的；你們要把我葬在那裡。」
創 Gen 49.33	雅各囑咐眾子完畢後，就把腳收在床上斷了氣，歸到他祖先那裡去了。
	When Jacob finished charging his sons, he drew up his feet into the bed, and breathed his last, and was gathered to his people.
	雅各對他的眾子囑咐完了，就把雙腳收回床上，氣絕而死，歸到他的親族那裡去了。
	雅各對他的眾子吩咐完了，就把腳收在床上，氣絕而死，被收殮歸他先族人。
	雅各交代他兒子們這些話後，就躺下，氣斷而死。

1.50 創世記 Genesis 50

創 Gen 50.1	約瑟伏在他父親的臉上，在他臉上哭，又親他。
	Then Joseph fell on his father's face, and wept over him, and kissed him.
	約瑟伏在他父親的臉上，為他哀哭，與他親吻。
	約瑟伏在他父親的臉上哭，和他親嘴。
	約瑟伏在父親身上哀哭，親吻他。
創 Gen 50.2	約瑟吩咐伺候他的醫生們用香料塗他父親，醫生就用香料塗了以色列。
	And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. So the physicians embalmed Israel;
	約瑟吩咐臣僕中作醫生的，用香料包殮了他的父親。他們就用香料包殮了以色列。
	約瑟吩咐他的僕人，醫生們，用香料灌他父親，醫生就用香料灌了以色列。
	然後約瑟吩咐醫生用藥物保存父親的屍體，醫生就照辦了。
創 Gen 50.3	四十天滿了，就是塗香料所規定的日子滿了。埃及人為他哀哭了七十天。
	forty days were required for it, for so many are required for embalming. And the Egyptians wept for him seventy days.
	這事足足費了四十天，因為用香料包殮屍體是需要這樣長的時間。埃及人為他哀哭了七十天。
	為了這件事足足滿了四十天，因為用香料灌屍體是要這樣滿四十天的。以後埃及人就為他哀哭了七十天。
	他們按照規定，用四十天時間完成這防腐工作。埃及人為他舉哀七十天。
創 Gen 50.4	過了哀悼的日子，約瑟對法老家中的人說：「我若在你們眼前蒙恩，請你們對法老說：
	And when the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the household of Pharaoh, saying, "If now I have found favor in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,
	為他哀哭的日子過了，約瑟就對法老家裡的人說："我若在你們面前得蒙喜悅，請你們代我稟告法老說：
	為他哀哭的日子過了，約瑟對法老家裡的人說：「我若在你們面前蒙恩，請向法老稟告說：
	過了哀悼的期間，約瑟對王的臣僕說：「請你們把下面的話稟告王：
創 Gen 50.5	『我父親曾叫我起誓說：看哪，我快要死了，你要將我葬在迦南地，在我為自己所掘的墳墓裡。』現在求你准我上去葬我父親，然後我必回來。」
	My father made me swear, saying, 'I am about to die: in my tomb which I hewed out for myself in the land of Canaan, there shall you bury me.' Now therefore let me go up, I pray you, and bury my father; then I will return."
	'我父親曾經叫我起誓，說："看哪，我快要死了；你要把我埋葬在迦南地，在我為自己所掘的墳墓裡。"現在求你讓我上去，埋葬我的父親，之後我必定回來。"
	『我父親叫我起誓說：看吧，我快要死了；你要將我埋葬我自己的墳墓，就是在迦南地我為自己所開掘的 (或譯：買)：是在那裡你要將我埋葬的』：現在請讓我上去埋葬我父親，我就要回來的。」
	『我父親臨終的時候要我發誓，把他歸葬迦南他為自己準備的墳裡。所以，求你准我去埋葬我父親；喪事辦完，我就回來！』」
創 Gen 50.6	法老說：「你可以上去，照你父親叫你起的誓，將他安葬。」
	And Pharaoh answered, "Go up, and bury your father, as he made you swear."
	法老說："你可以上去，照著你父親叫你起的誓，把他埋葬。"
	法老說：「你可以上去埋葬你父親，照他所叫你起誓的。」
	王回答：「你去吧，照你所發的誓去葬你父親。」
創 Gen 50.7	於是約瑟上去葬他父親。與他一同上去的有法老的眾臣僕和法老家中的長老，以及埃及地所有的長老，
	So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his household, and all the elders of the land of Egypt,
	於是，約瑟上去埋葬他的父親。與他一同上去的，有法老所有的臣僕，法老家中的長老，和埃及地所有的長老，
	於是約瑟上去埋葬他父親。和他一同上去的，有法老的臣僕，法老家裡的長老，和埃及的眾長老；
	於是約瑟去埋葬父親。王所有的臣僕、宮廷的長官，和埃及的顯要都陪約瑟去。
創 Gen 50.8	還有約瑟的全家和他的兄弟們，以及他父親的家屬；只留下他們的孩子和羊群牛群在歌珊地。
	as well as all the household of Joseph, his brothers, and his father's household; only their children, their flocks, and their herds were left in the land of Goshen.
	還有約瑟的全家，他的兄弟們和他父親的家人；他們把孩子和牛羊留在歌珊地。
	還有約瑟全家和他的弟兄們，以及他父親的家；只有把他們那些弱小的和羊群，牛群都留在歌珊地。
	約瑟全家、他的兄弟們，以及他父親的眷屬，也都跟他一起去；只有他們的小孩子們和牛羊留在歌珊地區。
創 Gen 50.9	又有車輛和駕駛兵和他一同上去，隊伍非常龐大。
	And there went up with him both chariots and horsemen; it was a very great company.
	又有車輛和馬兵與他一同上去，成了一大隊行列。
	又有車輛馬兵和他一同上去：那一隊的人非常之多。
	跟他一道去的還有車輛和騎兵。整個行列浩浩蕩蕩。
創 Gen 50.10	他們到了約旦河東亞達的禾場，就在那裡大大地號咷痛哭。約瑟為他父親哀哭了七天。
	When they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, they lamented there with a very great and sorrowful lamentation; and he made a mourning for his father seven days.
	他們到了約旦河東岸的亞達禾場，就在那裡大大地哀悼痛哭。約瑟為他父親舉哀七天。
	他們到了約但河東邊，亞達的禾場，就在那裡舉哀，大大的非常傷痛的舉哀：約瑟為他父親舉行了哀悼七天。
	他們來到約旦河東岸的亞達禾場，在那裡號咷大哭一陣；約瑟為他父親舉哀七天。

創 Gen 50.11	迦南的居民看見亞達禾場上的哀哭，就說：「這是埃及人一場極大的哀哭。」因此那地方名叫亞伯・麥西，是在約旦河東。
	When the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning on the threshing floor of Atad, they said, ”This is a grievous mourning to the Egyptians.” Therefore the place was named A’bel-mizraim; it is beyond the Jordan.
	住在那地的迦南人看見了亞達禾場的哀悼，就說：“這是埃及人一場非常傷痛的哀悼。” 因此，在約旦河東岸的那地方名叫亞伯・麥西。
	那地的居民，迦南人，見亞達禾場上的哀悼，就說：「這是給埃及人所行的一場傷痛的哀悼」；因此那地方名叫亞伯麥西，是在約但河東邊。
	迦南人看見這一大群人在亞達禾場哀悼，就說：「埃及人的哀悼多嚴肅啊！」因此這地方叫亞伯・麥西。
創 Gen 50.12	雅各的兒子們遵照父親的吩咐去辦了，
	Thus his sons did for him as he had commanded them;
	雅各的眾子就照著父親囑咐他們的去作，
	雅各的兒子們是這樣照他所吩咐的給他辦了。
	雅各的兒子們遵照父親的吩咐，
創 Gen 50.13	他們把他送到迦南地，葬在幔利對面的麥比拉田間的洞裡；那田是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來作墳地的產業。
	for his sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field at Mach-pe’lah, to the east of Mamre, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite, to possess as a burying place.
	把雅各運到迦南地，葬在麥比拉田間的洞裡。那地方在幔利的前面，是亞伯拉罕向赫人以弗崙買下來作墳地的。
	兒子們把他運到迦南地，將他埋葬在麥比拉田地間的洞里；那洞和田地是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來做業產為墳地的；是在幔利東面。
	把他的屍體運到迦南，葬在幔利東邊的麥比拉洞裡；這洞是在亞伯拉罕從赫人以弗崙買過來作墳地的田間。
創 Gen 50.14	約瑟葬了他父親以後，就和他的兄弟，以及所有同他上去葬他父親的人，都回埃及去了。
	After he had buried his father, Joseph returned to Egypt with his brothers and all who had gone up with him to bury his father.
	約瑟埋葬了他父親以後，就和他的眾兄弟，以及所有與他一同上去埋葬他父親的人都回埃及去了。
	約瑟埋葬了他父親以後，就回埃及去，他和他的弟兄跟一切同他上去埋葬他父親的人都回去。
	約瑟埋葬父親後就跟兄弟們和所有參加葬禮的人回埃及去。
創 Gen 50.15	約瑟的哥哥們見父親死了，就說：「也許約瑟仍然懷恨我們，會照我們從前待他一切的惡，重重報復我們。」
	When Joseph’s brothers saw that their father was dead, they said, ”It may be that Joseph will hate us and pay us back for all the evil which we did to him.”
	約瑟的哥哥們看見父親死了，就說：“或者約瑟仍然會懷恨我們，要報復我們從前向他所作的一切惡事。”
	約瑟的哥哥們見他們父親死了，就說：「或者約瑟會懷恨我們，照我們從前向他行的一切壞事，足足地報復我們。」
	父親死後，約瑟的兄弟們想：「如果約瑟懷恨在心，照我們從前對他所做的報復我們，我們怎麼辦呢？」
創 Gen 50.16	他們就傳口信給約瑟說：「你父親未死之前曾吩咐說：
	So they sent a message to Joseph, saying, ”Your father gave this command before he died,
	他們就打發人到約瑟那裡，說：“你父親未死以前曾經囑咐說：
	他們就吩咐人去見約瑟說：「你父親未死以前曾吩咐說：
	於是他們請人轉告約瑟，說：「父親臨終的時候
創 Gen 50.17	『你們要對約瑟這樣說：從前你哥哥們惡待你，你要饒恕他們的過犯和罪惡。』現在求你饒恕你父親的神之僕人們的過犯。」他們對約瑟說了這話，約瑟就哭了。
	‘Say to Joseph, Forgive, I pray you, the transgression of your brothers and their sin, because they did evil to you.’ And now, we pray you, forgive the transgression of the servants of the God of your father.” Joseph wept when they spoke to him.
	‘你們要對約瑟這樣說：從前你的哥哥們惡待你，求你饒恕他們的過犯和罪惡。現在求你饒恕你父親　神之僕人的過犯。’” 約瑟聽見這話就哭了。
	『你們要對約瑟這樣說：從前你哥哥們以惡待你；懇求你饒恕他們的過犯和罪惡』：如今求你饒恕你父親的上帝之僕人的過犯。」他們對約瑟說話的時候，約瑟哭了。
	交代我們告訴你一句話：『你哥哥們得罪了你，求你饒恕他們的罪過。』我們是你父親的上帝的僕人；所以，求你赦免我們所犯的過錯。」約瑟聽到這話就哭了。
創 Gen 50.18	他的哥哥們又來俯伏在他面前，說：「看哪，我們是你的奴隸。」
	His brothers also came and fell down before him, and said, ”Behold, we are your servants.”
	他的哥哥們也親自來了，俯伏在他面前，說：“看哪，我們是你的奴僕。”
	他的哥哥們又來伏在他面前說：「看哪，我們是你的奴僕。」
	後來，他的哥哥們親自來見他，俯伏在他面前，說：「我們都是你的奴僕。」
創 Gen 50.19	約瑟對他們說：「不要怕，我豈能代替神呢？
	But Joseph said to them, ”Fear not, for am I in the place of God?
	約瑟對他們說：“你們不要害怕，我怎能代替　神呢？
	約瑟對他們說：「不要害怕；我哪能代替上帝呢？
	約瑟告訴他們：「用不著害怕，我不能替代上帝。
創 Gen 50.20	從前你們的意思是要害我，但神的意思原是好的，要使許多百姓得以存活，成就今日的光景。
	As for you, you meant evil against me; but God meant it for good, to bring it about that many people should be kept alive, as they are today.
	從前你們有意要害我，但　神有美好的意思在其中，為要成就今日的光景，使許多人的性命得以保全。
	在你們，你們從前所圖謀的原是要加害於我，但上帝所圖謀的卻很好，就是為要成就像今天這樣，叫許多人得以存活。
	你們本來想害我，但是上帝卻化惡為善，為的是要保存許多人的性命；由於從前所發生的事，今天才有這許多人活著。

創 Gen 50.21	現在你們不要害怕，我必養活你們和你們的孩子。」於是約瑟安慰他們，講了使他們安心的話。
	So do not fear; I will provide for you and your little ones." Thus he reassured them and comforted them.
	現在你們不要害怕，我必供養你們和你們的孩子。”於是約瑟用仁慈的話安慰他們。
	現在你們不要害怕；我必定供養你們和你們那些弱小的。」於是約瑟安慰他們，和他們談心。
	你們用不著害怕，我一定照顧你們和你們的兒女。」約瑟用仁慈的話安慰他們，使他們放心。
創 Gen 50.22	約瑟和他父親的家屬都住在埃及。約瑟活了一百一十年。
	So Joseph dwelt in Egypt, he and his father's house; and Joseph lived a hundred and ten years.
	約瑟和他父親的家人，都住在埃及。約瑟活了一百一十歲。
	約瑟就住在埃及，他和他父親的家都住下。約瑟活了一百一十歲。
	約瑟和他父親的家族繼續住在埃及。他死的時候是一百一十歲。
創 Gen 50.23	約瑟看到以法蓮第三代的子孫。瑪拿西的孫子，瑪吉的兒子，出生時都放在約瑟的膝上。
	And Joseph saw E'phraim's children of the third generation; the children also of Machir the son of Manas'seh were born upon Joseph's knees.
	約瑟見到以法蓮的第三代子孫；瑪拿西的兒子瑪吉的眾子，也歸在約瑟的膝下。
	約瑟見了以法蓮系的第三代子孫 (即：孫的孫)；瑪拿西的兒子瑪吉的兒子們也是養在約瑟膝上的。
	他活著見到以法蓮的孫兒，也抱過瑪拿西的孫兒—瑪吉的孩子們。
創 Gen 50.24	約瑟對他的兄弟說：「我快要死了，但神必定看顧你們，領你們從這地上去，到他起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各之地。」
	And Joseph said to his brothers, "I am about to die; but God will visit you, and bring you up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."
	約瑟對他的兄弟們說：“我快要死了，但　神必定眷顧你們，領你們從這地上到他起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各之地去。”
	約瑟對他弟兄們說：「我快要死了；但上帝必定眷顧你們，領你們從這地上去，到他所起誓應許給亞伯拉罕，以撒，雅各的地。」
	約瑟對他的兄弟們說：「我快要死了，但是上帝一定照顧你們，帶你們離開這地，到他應許給亞伯拉罕、以撒，和雅各的那片土地去。」
創 Gen 50.25	約瑟叫以色列的子孫起誓：「神必定眷顧你們，你們要把我的骸骨從這裡帶上去。」
	Then Joseph took an oath of the sons of Israel, saying, "God will visit you, and you shall carry up my bones from here."
	約瑟又叫以色列的子孫起誓，說：“　神必定眷顧你們，那時你們要把我的骸骨從這裡帶上去應許之地。”
	約瑟叫以色列的子孫起誓，就說：「上帝必定眷顧你們；你們要把我的骸骨從這裡搬上去。」
	約瑟又叫以色列人發誓；他說：「你們要向我發誓。當上帝帶你們往那片土地去的時候，要把我的骸骨一起帶走。」
創 Gen 50.26	約瑟死了，那時他一百一十歲。人用香料塗了他，把他收殮在棺材裡，停放在埃及。
	So Joseph died, being a hundred and ten years old; and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.
	約瑟死了，享壽一百一十歲。人用香料把他包殮了，放在棺材裡，停在埃及。
	約瑟死了，正一百一十歲：人用香料灌他的屍體，放在木乃伊棺材里，停在埃及。
	約瑟一百一十歲的時候死在埃及。他們用藥物防腐，把屍體安放在棺材裡。

Chapter 2

出埃及記 Exodus

Contents

2.1 出埃及記 Exodus 1 244
2.2 出埃及記 Exodus 2 247
2.3 出埃及記 Exodus 3 251
2.4 出埃及記 Exodus 4 255
2.5 出埃及記 Exodus 5 260
2.6 出埃及記 Exodus 6 264
2.7 出埃及記 Exodus 7 269
2.8 出埃及記 Exodus 8 273
2.9 出埃及記 Exodus 9 278
2.10 出埃及記 Exodus 10 283
2.11 出埃及記 Exodus 11 288
2.12 出埃及記 Exodus 12 290
2.13 出埃及記 Exodus 13 298
2.14 出埃及記 Exodus 14 302
2.15 出埃及記 Exodus 15 307
2.16 出埃及記 Exodus 16 311
2.17 出埃及記 Exodus 17 317
2.18 出埃及記 Exodus 18 320
2.19 出埃及記 Exodus 19 324
2.20 出埃及記 Exodus 20 328
2.21 出埃及記 Exodus 21 332
2.22 出埃及記 Exodus 22 337
2.23 出埃及記 Exodus 23 342
2.24 出埃及記 Exodus 24 347
2.25 出埃及記 Exodus 25 350
2.26 出埃及記 Exodus 26 355
2.27 出埃及記 Exodus 27 360
2.28 出埃及記 Exodus 28 363
2.29 出埃及記 Exodus 29 370
2.30 出埃及記 Exodus 30 377
2.31 出埃及記 Exodus 31 382
2.32 出埃及記 Exodus 32 385
2.33 出埃及記 Exodus 33 391
2.34 出埃及記 Exodus 34 395
2.35 出埃及記 Exodus 35 401
2.36 出埃及記 Exodus 36 406
2.37 出埃及記 Exodus 37 411
2.38 出埃及記 Exodus 38 415
2.39 出埃及記 Exodus 39 420
2.40 出埃及記 Exodus 40 426

2.1 出埃及記 Exodus 1

出 Exo 1.1	以色列的眾兒子各帶著家眷，和雅各一同來到埃及，他們的名字如下：
	These are the names of the sons of Israel who came to Egypt with Jacob, each with his household:
	以色列的眾子，各人帶著家眷和雅各一同來到埃及。他們的名字是：
	以色列眾兒子，各人帶著家眷和雅各一同到埃及去：他們的名字記在下面：
	雅各的兒子們各帶了家眷，跟雅各一起到埃及去。他們的名字是：
出 Exo 1.2	呂便、西緬、利未、猶大、
	Reuben, Simeon, Levi, and Judah,
	流本、西緬、利未、猶大、
	如便，西緬，利未，猶大，
	呂便、西緬、利未、猶大、
出 Exo 1.3	以薩迦、西布倫、便雅憫、
	Is'sachar, Zeb'ulun, and Benjamin,
	以薩迦、西布倫、便雅憫、
	以薩迦，西布倫，便雅憫，
	以薩加、西布倫、便雅憫、
出 Exo 1.4	但、拿弗他利、迦得、亞設。
	Dan and Naph'tali, Gad and Asher.
	但、拿弗他利、迦得、亞設。
	但，拿弗他利，迦得，亞設。
	但、拿弗他利、迦得、亞設。
出 Exo 1.5	凡從雅各生的，共有七十人。那時，約瑟已經在埃及。
	All the offspring of Jacob were seventy persons; Joseph was already in Egypt.
	他們全是雅各所生的，共有七十人；那時約瑟已經在埃及了。
	凡雅各親生的人共有七十人。約瑟是已經在埃及的。
	這些人都是雅各的直系子孫，總數七十人。雅各的另一個兒子約瑟早已到了埃及。
出 Exo 1.6	約瑟和他所有的兄弟，以及那一代的人都死了。
	Then Joseph died, and all his brothers, and all that generation.
	後來，約瑟和他所有的兄弟，以及那一代的人都死了。
	約瑟死了，他的眾弟兄，和他那一代的人也都死了。
	後來，約瑟死了，他的兄弟們和他們的同輩也都死了。
出 Exo 1.7	然而，以色列人生養眾多，繁衍昌盛，極其強盛，遍滿了那地。
	But the descendants of Israel were fruitful and increased greatly; they multiplied and grew exceedingly strong; so that the land was filled with them.
	以色列人生養繁衍眾多，人數增加，極其強盛，遍滿了那地。
	以色列人生殖，孳生眾多，極其強盛：那地滿是他們的人。
	可是，他們的後代，就是以色列人，人口增加很快，又多又強盛，遍及埃及全境。
出 Exo 1.8	有一位不認識約瑟的新王興起，統治埃及。
	Now there arose a new king over Egypt, who did not know Joseph.
	那時，有一位不認識約瑟的新王興起來，統治埃及。
	當時有新的王起來，治理埃及，跟約瑟不相知。
	後來，埃及有一個新王登基，他對約瑟的事毫無所知。
出 Exo 1.9	他對自己的百姓說：「看哪，以色列人的百姓比我們還多，又比我們強盛。
	And he said to his people, "Behold, the people of Israel are too many and too mighty for us.
	他對自己的人民說："看哪，以色列民比我們眾多強盛。
	他對他的人民說：『看哪，以色列眾民繁多強盛，勝過我們。
	他對埃及人說：「這些以色列人又多又強盛，對我們是一種威脅。
出 Exo 1.10	來吧，讓我們機巧地待他們，恐怕他們增多起來，將來若有戰爭，他們就聯合我們的仇敵來攻擊我們，然後離開這地去了。」
	Come, let us deal shrewdly with them, lest they multiply, and, if war befall us, they join our enemies and fight against us and escape from the land."
	來吧，我們要用巧計對付他們，恐怕他們增多起來，一旦發生戰爭，他們就與我們的仇敵聯合，攻擊我們，並且離開這地。"
	來吧，我們要用巧計來對付他們，恐怕他們增多起來；若遇著戰事，他們就跟恨我們的仇敵聯合，來攻打我們，離開這地而上去。」
	一旦發生戰爭，他們可能跟敵人聯合攻打我們，逃離我們的國土。我們必須設法阻止他們人口的增加。」
出 Exo 1.11	於是埃及人派監工管轄他們，用勞役苦待他們。他們為法老建造儲貨城，就是比東和蘭塞。
	Therefore they set taskmasters over them to afflict them with heavy burdens; and they built for Pharaoh store-cities, Pithom and Ra-am'ses.
	於是，他們指派督工管轄他們，加重他們的重擔苦害他們，他們為法老建造兩座貯貨城，就是比東和蘭塞。
	於是埃及人設立了苦工頭目來轄制他們，用重擔苦害他們；他們就為法老建造貯藏城，比東和蘭塞。
	於是埃及人指派監工，強迫以色列人服苦役，用這方法來打擊他們的情緒。以色列人建造比東和蘭塞城，作為國王的補給中心。
出 Exo 1.12	可是越苦待他們，他們就越發增多，更加繁衍，埃及人就因以色列人愁煩。
	But the more they were oppressed, the more they multiplied and the more they spread abroad. And the Egyptians were in dread of the people of Israel.
	但是，埃及人越苦害他們，他們就越發增多，越發繁殖。埃及人就懼怕以色列人。
	但是越發苦害他們，他們倒越發繁多，越發突破限量而發達；埃及人就因以色列人的緣故而鬧恐慌。
	但是埃及人越虐待以色列人，以色列人越生養得多，人口分布得越廣，因此埃及人懼怕以色列人。

出 Exo 1.13	埃及人嚴厲地強迫以色列人做工， So they made the people of Israel serve with rigor, 於是，埃及人嚴嚴地使以色列人作苦工。 埃及人嚴嚴地使以色列人作工： 埃及人命令以色列人做苦工，
出 Exo 1.14	使他們因苦工而生活痛苦；無論是和泥，是做磚，是做田間各樣的工，一切的工埃及人都嚴厲地對待他們。 and made their lives bitter with hard service, in mortar and brick, and in all kinds of work in the field; in all their work they made them serve with rigor. 埃及人使他們因作苦工而覺得命苦，他們要和泥、做磚、作田間各樣的工；這一切苦工，埃及人都嚴嚴地驅使以色列人去作。 用很難作的苦工：像和灰泥，作磚，作田間各樣的工：就是埃及人嚴嚴叫他們去作的各樣苦工，使他們的生活逕是苦味。 奴役他們，要他們和泥造磚，在田野做苦工，使他們痛苦異常。
出 Exo 1.15	埃及王又對希伯來的接生婆，一個名叫施弗拉，另一個名叫普阿的說： Then the king of Egypt said to the Hebrew midwives, one of whom was named Shiph'rah and the other Pu'ah, 埃及王吩咐兩個希伯來接生婦，一個名叫施弗拉，一個名叫普阿， 當時有希伯來的助產婦，一個名叫施弗拉，一個名叫普阿：埃及王對她們說： 埃及王又叫兩個希伯來的接生婆來，一個叫施弗拉，另一個叫普阿；他對她們說：
出 Exo 1.16	「你們為希伯來婦人接生，臨盆的時候要注意，若是男的，就把他殺了，若是女的，就讓她活。」 "When you serve as midwife to the Hebrew women, and see them upon the birthstool, if it is a son, you shall kill him; but if it is a daughter, she shall live." 說："你們給希伯來婦人接生的時候，要看著她們臨盆；若是男孩，你們要殺死他；若是女孩，她就可以活著。" 「你們給希伯來婦人接生看她們臨盆的時候：若是男兒，就讓他死；若是女兒，她就可以活著。」 「你們替希伯來婦女接生時，如果她們生下的是男嬰，就殺掉，女嬰，就讓她活下去。」
出 Exo 1.17	但是接生婆敬畏神，不照埃及王的吩咐去做，卻讓男孩活著。 But the midwives feared God, and did not do as the king of Egypt commanded them, but let the male children live. 但是，接生婦卻敬畏　神，不照著埃及王吩咐她們的去作，竟讓男孩活著。 但是助產婦敬畏上帝，不照埃及王所吩咐的去作，竟讓男孩子活著。 但是這兩個接生婆敬畏上帝，不服從國王的命令；她們讓男嬰活著。
出 Exo 1.18	埃及王召了接生婆來，對她們說：「你們為甚麼做這事，讓男孩活著呢？」 So the king of Egypt called the midwives, and said to them, "Why have you done this, and let the male children live?" 於是，埃及王把接生婦叫了來，對她們說："你們為甚麼作這事，讓男孩活著呢？" 埃及王就把助產婦叫來，對他們說：「你們為什麼這樣讓男孩子活著呢？」 於是國王把她們叫來，問她們：「你們為什麼這樣做？為什麼讓男嬰都活著呢？」
出 Exo 1.19	接生婆對法老說：「因為希伯來婦人與埃及婦人不同；希伯來婦人健壯，接生婆還沒有到，她們已經生產了。」 The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women are not like the Egyptian women; for they are vigorous and are delivered before the midwife comes to them." 接生婦回答法老："希伯來婦人與埃及婦人不同；她們很有活力，接生婦還沒有來到，她們已經生產了。" 助產婦對法老說：「因為希伯來婦人跟埃及婦人不同：她們滿有活力，助產婦還沒來到以前，她們已經生產了。」 她們回答：「希伯來的婦女不像埃及婦女；她們很強健，我們還沒有趕到，她們已經生產了。」
出 Exo 1.20	神恩待接生婆；以色列人增多起來，極其強盛。 So God dealt well with the midwives; and the people multiplied and grew very strong. 　神恩待接生婦；以色列民增多起來，而且非常強盛。 上帝厚待助產婦；以色列民多起來，極其強盛。 因為接生婆敬畏上帝，上帝特別看顧她們，讓她們也有自己的家庭。以色列的人口繼續增加，又很強盛。
出 Exo 1.21	接生婆因為敬畏神，神就叫她們成立家室。 And because the midwives feared God he gave them families. 接生婦因為敬畏　神，　神就為她們建立家室。 助產婦因為敬畏上帝，上帝便使她們成家立室。 併於上節
出 Exo 1.22	法老吩咐他的眾百姓說：「把所生的每一個男孩都丟到尼羅河裡去，讓所有的女孩存活。」 Then Pharaoh commanded all his people, "Every son that is born to the Hebrews you shall cast into the Nile, but you shall let every daughter live." 法老吩咐他的眾民說："凡是希伯來人（《馬索拉文本》無「希伯來人」，現參照其他古抄本及古譯本補上）所生的男孩，你們都要把他投在河裡；凡是女孩，就讓她活著。" 法老吩咐他的眾民說：「希伯來人所生的男兒，你們都要丟在河裡；一切女兒，你們都要讓她活著。」 最後，埃及王對全國人民頒發一道命令：「希伯來人新生的男嬰都必須扔到尼羅河去，只准女嬰活著。」

2.2 出埃及記 Exodus 2

出 Exo 2.1	有一個利未家的人娶了一個利未女子為妻。 Now a man from the house of Levi went and took to wife a daughter of Levi. 有一個利未家的人去娶了一個利未女子為妻。 有一個利未家的人去娶了一個利未的女子。 有一個利未族的人和他同族的一個女子結婚，
出 Exo 2.2	那女人懷孕，生了一個兒子，見他俊美，就把他藏了三個月， The woman conceived and bore a son; and when she saw that he was a goodly child, she hid him three months. 那女人懷孕，生了一個兒子；見他俊美，就把他藏了三個月。 那女人懷孕，生個兒子；見他俊美，就把他藏了三個月。 生了一個兒子。她看見這嬰兒那麼俊美，就把他藏了三個月。
出 Exo 2.3	後來不能再藏，就取了一個蒲草箱，抹上柏油和樹脂，將孩子放在裡面，把箱子擱在尼羅河邊的蘆葦中。 And when she could hide him no longer she took for him a basket made of bulrushes, and daubed it with bitumen and pitch; and she put the child in it and placed it among the reeds at the river's brink. 直到她不能把他再藏了，就拿一個蒲草箱來，塗上瀝青和石漆；把孩子放在裡面，把箱子放在河邊的蘆葦叢中。 後來再也不能藏了，就取個蒲草箱，抹上石漆和石油，將孩子放在裡頭，給在河邊的蘆葦中。 到她實在隱藏不了這孩子，就拿蒲草編了一個籃子，塗上防水的瀝青和柏油，把孩子放在籃子裡，然後把籃子藏在河邊蘆葦叢裡。
出 Exo 2.4	孩子的姊姊遠遠站著，要知道他究竟會怎樣。 And his sister stood at a distance, to know what would be done to him. 孩子的姊姊遠遠地站著，要知道孩子究竟怎樣。 孩子的姐姐遠遠地站著，要知道他究竟怎麼樣。 這孩子的姊姊遠遠地站著，要看看會有什麼結果。
出 Exo 2.5	法老的女兒來到尼羅河邊洗澡，她的女僕們在河邊行走。她看見在蘆葦中的箱子，就派一個使女把它拿來。 Now the daughter of Pharaoh came down to bathe at the river, and her maidens walked beside the river; she saw the basket among the reeds and sent her maid to fetch it. 那時，法老的女兒下到河邊去洗澡；她的使女們在河邊行走；她看見了在蘆葦中的箱子，就打發自己的使女去把箱子拿過來。 法老的女兒下河來洗澡，她的女僕們在河沿上走著。她看見箱子在蘆葦中，就打發一個使女去取來。 國王的女兒到河邊來洗澡；她的宮女們在河邊散步。突然她看見蘆葦叢中有一個籃子，就叫侍候的宮女去拿來。
出 Exo 2.6	她打開箱子，看見那孩子。看哪，男孩在哭，她就可憐他，說：「這是希伯來人的一個孩子。」 When she opened it she saw the child; and lo, the babe was crying. She took pity on him and said, "This is one of the Hebrews' children." 她打開了，就看見那孩子；看哪，孩子哭了，她就憐憫他，說："這是希伯來人的一個孩子。" 一打開，看見那孩子；見是個小嬰兒哭著，就憐惜他，說：「這是希伯來人的一個孩子。」 公主打開籃子，看見一個男嬰在哭，就心生愛憐，說：「這一定是希伯來人的嬰兒。」
出 Exo 2.7	孩子的姊姊對法老的女兒說：「我去叫一個希伯來婦人來作奶媽，替你乳養這孩子，好嗎？」 Then his sister said to Pharaoh's daughter, "Shall I go and call you a nurse from the Hebrew women to nurse the child for you?" 孩子的姊姊對法老的女兒說："我去從希伯來婦人中給你請一個奶媽來，為你乳養這個孩子可以嗎？" 孩子的姐姐對法老的女兒說：「我去從希伯來婦人中給你叫個奶媽，來替你奶這孩子，好不好？」 那時候，嬰兒的姊姊走出來，對公主說：「請問，要不要我去找一個希伯來女人來作他的奶媽？」
出 Exo 2.8	法老的女兒對她說：「去吧！」那女孩就去叫了孩子的母親來。 And Pharaoh's daughter said to her, "Go." So the girl went and called the child's mother. 法老的女兒回答："你去吧。" 童女就去把孩子的母親請了來。 法老的女兒對她說：「好，你去吧。」童女就去，把孩子的母親叫來， 公主說：「好啊！」那女孩子就去叫嬰兒的母親來。
出 Exo 2.9	法老的女兒對她說：「你把這孩子抱去，替我乳養這孩子，我必給你工錢。」那婦人就把孩子接過來，乳養他。 And Pharaoh's daughter said to her, "Take this child away, and nurse him for me, and I will give you your wages." So the woman took the child and nursed him. 法老的女兒對她說："你把這孩子抱去，替我乳養他，我必給你工錢。" 婦人就抱了孩子去乳養他。 法老的女兒對她說：「你把這孩子抱去，替我奶他；我給你工價。」婦人就抱了孩子去奶他。 公主對那女人說：「把這嬰兒帶去，替我養他，我會給你工錢。」於是那女人把嬰兒接回去撫養。
出 Exo 2.10	孩子長大了，婦人把他帶到法老的女兒那裡，就作了她的兒子。她給孩子起名叫摩西，說：「因我把他從水裡拉出來。」 And the child grew, and she brought him to Pharaoh's daughter, and he became her son; and she named him Moses, for she said, "Because I drew him out of the water." 孩子長大了，婦人把他帶到法老的女兒那裡，他就作了法老女兒的兒子。她給孩子起名叫摩西，說："因為我把他從水裡拉出來。" 孩子漸漸長大，婦人把他帶到法老的女兒那裡，他就做了她的兒子。她給孩子起名叫摩西，說：「是因為我把他從水里拉出來。」 這孩子長大後，母親把他帶到公主面前，公主正式收養他作自己的兒子。她說：「我從水裡把這孩子拉上來，就叫他摩西吧！」
出 Exo 2.11	過了一段日子，摩西長大了，他出去到他同胞那裡，看見他們的勞役。他看見一個埃及人打他的同胞，一個希伯來人。 One day, when Moses had grown up, he went out to his people and looked on their burdens; and he saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his people. 過了些日子，摩西長大了，有一次，他出去到他的同胞那裡去，看見他們的重擔，又看見一個埃及人打他的一個同胞希伯來人。 後來摩西長大了，有一天他出去到他的同胞那裡，看看他們的重擔；看見一個埃及人擊打一個希伯來人，就是他的一個同胞。 摩西長大了，常常出去探望希伯來同胞；他看見他們被迫服苦役。有一次，他看見一個埃及人殺了一個希伯來同胞。

出 Exo 2.12	他左右觀看，見沒有人，就把埃及人打死了，藏在沙土裡。
	He looked this way and that, and seeing no one he killed the Egyptian and hid him in the sand.
	摩西左右觀望，見沒有人，就把那埃及人擊殺了，埋藏在沙土裡。
	摩西左右望望，見沒有人，就把那埃及人擊殺了，埋在砂土里。
	摩西左右觀看，以為沒有人注意，就下手殺了那埃及人，把屍首埋在沙裡。
出 Exo 2.13	第二天他出去，看哪，有兩個希伯來人在打架，他就對那兇惡的人說：「你為甚麼打你同族的人呢？」
	When he went out the next day, behold, two Hebrews were struggling together; and he said to the man that did the wrong, ”Why do you strike your fellow?”
	第二天他又出去，看見兩個希伯來人彼此爭鬥著，就對那欺負人的說：“你為甚麼打你同族的人呢？”
	第二天他出去，見有兩個希伯來人在爭鬥著，他就對那無理的人說：「你為什麼擊打你同族的人呢？」
	第二天，摩西又到那裡去，看見兩個希伯來人在打架，就對那個理虧的說：「你為什麼欺負自己的同胞呢？」
出 Exo 2.14	那人說：「誰立你作我們的領袖和審判官呢？難道你要殺我，像殺那埃及人一樣嗎？」摩西就懼怕，說：「這事一定是讓人知道了。」
	He answered, ”Who made you a prince and a judge over us? Do you mean to kill me as you killed the Egyptian?” Then Moses was afraid, and thought, ”Surely the thing is known.”
	那人回答：“誰立了你作我們的領袖和審判官呢？難道你想殺我，好像殺那個埃及人一樣嗎？” 摩西就懼怕起來，心裡想：“這事必定給人知道了！”
	那人說：「誰設立你做首領做審判官來管我們呢？難道你要殺我，像殺那埃及人嗎？」摩西害怕說：「這事必是給人知道了。」
	那人回答：「誰派你來作我們的首領，作我們的法官？你殺了那個埃及人，也要殺我嗎？」摩西一聽見這話，心裡害怕，想：「大家一定已經知道我所做的事了。」
出 Exo 2.15	法老聽見這事，就設法要殺摩西。於是摩西逃走，躲避法老，到了米甸地，坐在井旁。
	When Pharaoh heard of it, he sought to kill Moses. But Moses fled from Pharaoh, and stayed in the land of Mid’ian; and he sat down by a well.
	法老聽見這事，就設法要殺摩西；摩西躲避法老，就往米甸地去居住；有一天他坐在井旁。
	法老聽見這事，就想法子要殺摩西；摩西便逃避法老，去住米甸地。
	國王聽到了這事，要殺摩西，摩西就逃到米甸去，住在那裡。有一天，摩西坐在井邊；米甸祭司葉特羅的七個女兒出來打水，裝滿水槽，要給父親的羊喝。
出 Exo 2.16	米甸的祭司有七個女兒；她們來打水，打滿了槽，要給父親的羊群喝水。
	Now the priest of Mid’ian had seven daughters; and they came and drew water, and filled the troughs to water their father’s flock.
	米甸的祭司有七個女兒，她們來打水，打滿了水槽，要給父親的羊群喝。
	有一天他在井旁坐著。米甸的祭司有七個女兒；她們來打水，打滿了槽，要給她們父親的羊群喝。
	併於上節
出 Exo 2.17	有一些牧羊人來，把她們趕走，摩西卻起來幫助她們，取水給她們的羊群喝。
	The shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock.
	有些牧人來了，把她們趕走；摩西卻起來，救了她們，也給她們的羊群喝水。
	有牧羊的人來，把她們趕走，摩西起來救她們，打水給她們的羊群喝。
	有一些牧羊人來，把她們趕走。摩西起來保護她們，又幫助她們打水給羊喝。
出 Exo 2.18	她們回到父親流珥那裡；他說：「今日你們為何這麼快就回來了呢？」
	When they came to their father Reu’el, he said, ”How is it that you have come so soon today?”
	她們回到父親流珥那裡，父親問：“今天你們為甚麼趕著回來呢？”
	她們來到父親流珥那裡，父親說：「今天你們為什麼來得這麼快呢？」
	當她們回到父親那裡，父親問：「今天怎麼這麼早就回來？」
出 Exo 2.19	她們說：「有一個埃及人來救我們脫離牧羊人的手，他甚至打水給我們的羊群喝。」
	They said, ”An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and even drew water for us and watered the flock.”
	她們說：“有一個埃及人救我們脫離了牧羊人的手，而且還為我們打水給羊群喝。”
	她們說：「有一個埃及人援救了我們脫離那些牧羊人的手，並且使勁地替我們打水，給羊群喝。」
	她們回答：「有一個埃及人幫我們的忙，把欺負我們的牧羊人趕走了，還幫我們打水給羊喝。」
出 Exo 2.20	他對女兒們說：「那人在哪裡？你們為甚麼撇下他呢？去請他來吃飯吧！」
	He said to his daughters, ”And where is he? Why have you left the man? Call him, that he may eat bread.”
	父親對眾女兒說：“他在哪裡？你們為甚麼撇下那人呢？去請他來吃飯。”
	父親問女兒們說：「他在哪裡？你們為什麼撇下這個人呢？去請他來吃飯。」
	父親問女兒：「他在哪裡？為什麼把他留在外邊？去請他來跟我們一起吃飯。」
出 Exo 2.21	摩西願意和那人同住，那人就把女兒西坡拉給摩西為妻。
	And Moses was content to dwell with the man, and he gave Moses his daughter Zippo’rah.
	摩西樂意和那人同住；那人把自己的女兒西坡拉給了摩西作妻子。
	摩西甘心樂意地和那人同住；那人把他的女兒西坡拉給摩西為妻。
	後來摩西同意住在那裡；葉特羅把他女兒西坡拉許配給摩西；
出 Exo 2.22	西坡拉生了一個兒子，摩西給他起名叫革舜，因他說：「我在外地作了寄居者。」
	She bore a son, and he called his name Gershom; for he said, ”I have been a sojourner in a foreign land.”
	西坡拉生了一個兒子，摩西給他起名叫革舜，因為他說：“我在異地作了客旅。”
	西坡拉生了一個兒子，摩西給他起名叫革舜，因為他說：「我在外地做了寄居的。」
	西坡拉生了一個兒子。摩西說：「我是寄居異鄉的陌生人，就給這孩子取名革舜吧！」

出 Exo 2.23	過了許多年，埃及王死了。以色列人因做苦工，就嘆息哀求；他們因苦工所發出的哀聲達於神。
	In the course of those many days the king of Egypt died. And the people of Israel groaned under their bondage, and cried out for help, and their cry under bondage came up to God.
	過了很久，埃及王死了。以色列人在捆鎖中歎息，他們就呼求，在捆鎖中的呼求達到　神那裡。
	那許多日子當中，埃及王死了。以色列人因作苦工而嘆息，就哀呼；他們作苦工的呼救聲上達於上帝。
	過了一段時期，埃及王死了，以色列人仍舊過著奴隸的生活。他們向上帝求救，呼求他幫助他們脫離苦役。
出 Exo 2.24	神聽見他們的哀聲，就記念他與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約。
	And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.
	神聽見他們的呼聲，就記念他與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約。
	上帝聽見他們的唉哼，就記起他的約來，他同亞伯拉罕，以撒，雅各所立的約。
	上帝聽見了他們的呻吟，記起他曾與他們的祖宗亞伯拉罕、以撒、雅各立約。
出 Exo 2.25	神看顧以色列人，神是知道的。
	And God saw the people of Israel, and God knew their condition.
	神看顧以色列人，也關注他們。
	上帝察看以色列人，知道他們的苦情。
	他看見以色列人被奴役的境況，非常關心他們。

2.3 出埃及記 Exodus 3

出 Exo 3.1	摩西牧放他岳父米甸祭司葉特羅的羊群，他領羊群往曠野的那一邊去，到了神的山，就是何烈山。
	Now Moses was keeping the flock of his father-in-law, Jethro, the priest of Mid'ian; and he led his flock to the west side of the wilderness, and came to Horeb, the mountain of God.
	那時，摩西正在牧放他岳父米甸祭司葉忒羅的羊群。有一次，他把羊群領到曠野的盡頭去，到了　神的山，就是何烈山。
	摩西正在牧養他岳父米甸祭司葉忒羅的羊群：他把羊群領到曠野的西邊，到了上帝的山，就是何烈山。
	有一天，摩西為他的岳父米甸的祭司葉特羅放羊；他領了一群羊橫跨沙漠，到了上帝的山—何烈山。
出 Exo 3.2	耶和華的使者在荊棘的火焰中向他顯現。摩西觀看，看哪，荊棘在火中焚燒，卻沒有燒燬。
	And the angel of the LORD appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush; and he looked, and lo, the bush was burning, yet it was not consumed.
	耶和華的使者從荊棘叢裡的火燄中向摩西顯現。摩西觀看，看見荊棘被火燒著，卻沒有燒毀。
	永恆主的使者從刺叢中火焰里向他顯現。摩西一看，只見刺叢在火中燒著，而刺叢竟沒有被燒掉！
	在那裡，上主的天使像火焰，從荊棘中向摩西顯現。摩西看見荊棘著火，卻沒有燒毀。
出 Exo 3.3	摩西說：「我要轉過去看這大異象，這荊棘為何沒有燒燬呢？」
	And Moses said, "I will turn aside and see this great sight, why the bush is not burnt."
	摩西說："我要到那邊去，看看這大異象，這荊棘為甚麼燒不掉？"
	摩西說：「我要過去，看這大異象，為什麼這刺叢沒有燒掉。」
	他想：「這可怪了，為什麼荊棘不會燒毀呢？我上前去看看吧！」
出 Exo 3.4	耶和華見摩西轉過去看，神就從荊棘裡呼叫他說：「摩西！摩西！」他說：「我在這裡。」
	When the LORD saw that he turned aside to see, God called to him out of the bush, "Moses, Moses!" And he said, "Here am I."
	耶和華見摩西要到那邊去觀看，　神就從荊棘叢裡呼叫他，說："摩西，摩西。" 摩西說："我在這裡。"
	永恆主上帝見摩西過來要看，上帝從刺叢中呼叫他說：「摩西，摩西」；摩西說：「我在這裡呢。」
	上主看見摩西走近，就從荊棘中呼叫他：「摩西！摩西！」摩西回答：「是，我在這裡！」
出 Exo 3.5	神說：「不要靠近這裡。把你腳上的鞋脫下來，因為你所站的地方是聖地」。
	Then he said, "Do not come near; put off your shoes from your feet, for the place on which you are standing is holy ground."
	耶和華說："不可過到這裡來；要把你腳上的鞋脫掉，因為你所站的地方是聖地。"
	永恆主說：「不可走近這裡來；要把你腳上的鞋脫下，因為你所站的地方是聖地。」
	上帝說：「不要再走近。脫掉你的鞋子！因為你所站的地方是聖地。
出 Exo 3.6	他又說：「我是你父親的神，是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神。」摩西蒙上臉，因為怕看神。
	And he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." And Moses hid his face, for he was afraid to look at God.
	又說："我是你父親的　神、亞伯拉罕的　神、以撒的　神、雅各的　神。" 摩西因為怕見　神，就把自己的臉蒙住了。
	又說：「我是你父的上帝，亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。」摩西掩著面，因為怕望著上帝。
	我是你祖宗的上帝，是亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝。」摩西遮著臉，不敢看上帝。
出 Exo 3.7	耶和華說：「我確實看見了我百姓在埃及所受的困苦，我也聽見了他們因受監工苦待所發的哀聲；我確實知道他們的痛苦。
	Then the LORD said, "I have seen the affliction of my people who are in Egypt, and have heard their cry because of their taskmasters; I know their sufferings,
	耶和華說："我的子民在埃及所受的痛苦，我實在看見了；他們因受督工的轄制所發的呼聲，我也聽見了；他們的痛苦，我是知道的。
	永恆主說：「我的人民在埃及的困苦我實在看見了；他們在督工之下所發的哀叫聲，我也聽見了；他們的苦痛，我是知道的。
	上主說：「我已經看見我的子民在埃及受虐待；我已經聽見他們渴望掙脫奴役的哀號。我知道他們的痛苦，
出 Exo 3.8	我下來是要救他們脫離埃及人的手，領他們從那地上來，到美好與寬闊之地，到流奶與蜜之地，就是迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。
	and I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and broad land, a land flowing with milk and honey, to the place of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Per'izzites, the Hivites, and the Jeb'usites.
	所以我下來，要救他們脫離埃及人的手，領他們脫離那地，到美好寬闊之地，到流奶與蜜之地，就是到迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人和耶布斯人的地方。
	我下來，是要援救他們脫離埃及人的手，領他們出那地，上美好寬闊之地，流奶與蜜之地，迦南人，赫人，亞摩利人，比利洗人，希未人，耶布斯人的地方。
	所以下來要從埃及人手中把他們拯救出來，領他們到肥沃寬廣、流奶與蜜的地方：那裡是迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人居住的地方。
出 Exo 3.9	現在，看哪，以色列人的哀聲達到我這裡，我也看見埃及人怎樣欺壓他們。
	And now, behold, the cry of the people of Israel has come to me, and I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them.
	現在以色列人的呼聲已經達到我的面前，我也看見了埃及人對他們所施的壓迫。
	現在你看，以色列人的哀叫聲已經到達了我了；埃及人怎樣壓迫他們，我也看見了。
	我的確聽見了我子民的哀號，也看見了埃及人怎樣壓迫他們。
出 Exo 3.10	現在，你去，我要差派你到法老那裡，把我的百姓以色列人從埃及領出來。」
	Come, I will send you to Pharaoh that you may bring forth my people, the sons of Israel, out of Egypt."
	所以現在你來，我要派你到法老那裡去，使你可以把我的人民以色列人從埃及領出來。"
	現在你去；我差遣你去見法老，使你將我的民以色列人從埃及領出來。」
	現在我差你到埃及王那裡去；你去把我的子民以色列人從埃及領出來。」

出 Exo 3.11	摩西對神說：「我是甚麼人，竟能去見法老，把以色列人從埃及領出來呢？」
	But Moses said to God, ”Who am I that I should go to Pharaoh, and bring the sons of Israel out of Egypt?”
	摩西對　神說：“我是誰，竟能到法老那裡去，把以色列人從埃及領出來呢？”
	摩西對上帝說：「我是什麼人，竟能去見法老，將以色列人從埃及領出來呢？」
	可是摩西對上帝說：「我算什麼？我怎能到埃及王那裡去，把以色列人領出來呢？」
出 Exo 3.12	神說：「我必與你同在。這就是我差派你去，給你的憑據：你把百姓從埃及領出來之後，你們必在這山上事奉神。」
	He said, ”But I will be with you; and this shall be the sign for you, that I have sent you: when you have brought forth the people out of Egypt, you shall serve God upon this mountain.”
	神回答：“我必與你同在；你把人民從埃及領出來的時候，你們要在這山上事奉　神；這就是我派你去的憑據。”
	上帝說：「我一定和你同在：你將人民從埃及領出來以後，你們要在這山上事奉上帝：這就給你做憑證是我差遣了你。」
	上帝回答：「我要與你同在。你領以色列人出埃及後，你們要在這山上敬拜我。這就是我差遣你的憑證。」
出 Exo 3.13	摩西對神說：「看哪，我到以色列人那裡，對他們說：『你們祖宗的神差派我到你們這裡來。』他們若對我說：『他叫甚麼名字？』我要對他們說甚麼呢？」
	Then Moses said to God, ”If I come to the people of Israel and say to them, ‘The God of your fathers has sent me to you,’ and they ask me, ‘What is his name?’ what shall I say to them?”
	摩西對　神說：“我到以色列人那裡，對他們說：‘你們祖宗的　神差遣我到你們這裡來’，他們必問我：‘他叫甚麼名字？’我要對他們說甚麼呢？”
	摩西對上帝說：「看哪，我到以色列人那裡，對他們說：『你們祖宗的上帝差遣了我來找你們』，他們會問我說：『他的名有什麼意義？』我要對他們怎麼說呢？」
	摩西說：「當我去告訴以色列人：『你們祖宗的上帝差我到這裡來』，他們會問：『他的名字是什麼？』那時我該怎樣回答呢？」
出 Exo 3.14	神對摩西說：「我是自有永有的」；又說：「你要對以色列人這樣說：『那自有永有的差派我到你們這裡來。』」
	God said to Moses, ”I AM WHO I AM.” And he said, ”Say this to the people of Israel, ‘I AM has sent me to you.’”
	神回答摩西：“我是‘自有永有者’。”又說：“你要對以色列人這樣說：‘那自有者派我到你們這裡來。’”
	上帝對摩西說：「我是永恆主耶和華」：又說：「你要對以色列人這麼說：『永恆主耶和華差遣了我來找你們。』」
	上帝說：「我是創始成終的主宰。你去告訴他們：『那位創始成終的主宰差我到你們這裡。』
出 Exo 3.15	神又對摩西說：「你要對以色列人這樣說：『耶和華－你們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神差派我到你們這裡來。』這是我的名，直到永遠；這也是我的稱號，直到萬代。
	God also said to Moses, ”Say this to the people of Israel, ‘The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you’: this is my name for ever, and thus I am to be remembered throughout all generations.
	神又對摩西說：“你要對以色列人這樣說：‘耶和華你們祖宗的　神，就是亞伯拉罕的　神、以撒的　神、雅各的　神，差遣我到你們這裡來；這就是我永久的名字，也是世世代代中我被記念的名字。’
	上帝又對摩西說：「你要對以色列人這麼說：『永恆主耶和華你們祖宗的上帝，亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝，差遣了我來找你們；這就是我的名到永遠；這是我的稱號，代代無窮。』
	我是上主，是他們祖宗亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝。我差你到他們那裡，這就是我的名，直到永遠，世世代代都要這樣稱呼我。
出 Exo 3.16	你去召集以色列的長老，對他們說：『耶和華－你們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神向我顯現，說：我實在眷顧了你們，眷顧你們在埃及的遭遇。
	Go and gather the elders of Israel together, and say to them, ‘The LORD, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has appeared to me, saying, ”I have observed you and what has been done to you in Egypt;
	你去召集以色列的長老，對他們說：‘耶和華你們祖宗的　神，就是亞伯拉罕的　神、以撒的　神、雅各的　神，向我顯現，說：“我實在眷顧了你們，和鑒察了你們在埃及所遭遇的。”
	你去聚集以色列的長老，對他們說：「永恆主，你們祖宗的上帝，亞伯拉罕以撒雅各的上帝，向我顯現，說：「我實在鑒察了你們；你們在埃及怎樣受虐待，我都鑒察了。
	你去召集以色列人的領袖，告訴他們：我—上主、他們祖宗的上帝，亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝，曾向你顯現。要告訴他們，我來到他們當中，已經看見埃及人怎樣對待他們。
出 Exo 3.17	我也曾說：要把你們從埃及的困苦中領出來，往迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，就是到流奶與蜜之地。』
	and I promise that I will bring you up out of the affliction of Egypt, to the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Per’izzites, the Hivites, and the Jeb’usites, a land flowing with milk and honey.”’
	我也曾說：“我要把你們從埃及的痛苦中領出來，到迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地去，就是到流奶與蜜之地去。”’
	我曾經說：我要將你們從埃及的困苦中領出來，上迦南人，赫人，亞摩利人，比利洗人，希未人，耶布斯人之地，流奶與蜜之地。」』
	我決定要領他們出埃及。他們已經受夠了苦頭；我要帶他們到流奶與蜜的肥沃土地，就是迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人居住的地方。
出 Exo 3.18	他們必聽你的話。你和以色列的長老要到埃及王那裡，對他說：『耶和華－希伯來人的神向我們顯現，現在求你讓我們往曠野去，走三天的路程，為要向耶和華我們的神獻祭。』
	And they will hearken to your voice; and you and the elders of Israel shall go to the king of Egypt and say to him, ‘The LORD, the God of the Hebrews, has met with us; and now, we pray you, let us go a three days’ journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.’
	他們必聽你的話；你和以色列的長老要到埃及王那裡去，對他說：‘耶和華希伯來人的　神遇見了我們。現在求你讓我們走三天的路程到曠野去，好獻祭給耶和華我們的　神。’
	他們必聽你的話；你和以色列的長老要去見埃及王，對他說：『永恆主，希伯來人的上帝碰見了我們；現在求你容我們走三天的路程到曠野去，好獻祭給永恆主我們的上帝。』
	「我的子民會聽從你對他們講的話。然後你要帶以色列的領袖們去見埃及王，對他說：『上主—希伯來人的上帝曾向我們顯現。現在請你准許我們走三天的路程，到曠野去，向上主—我們的上帝獻祭。』

出 Exo 3.19	我知道若不用大能的手，埃及王不會放你們走。
	I know that the king of Egypt will not let you go unless compelled by a mighty hand.
	我也知道，如果不施行大能的手（「如果不施行大能的手」或譯：「雖然施行大能的手」），埃及王決不會讓你們走的。
	我也知道，若不是用大力的手，埃及王是不給你們去的。
	我知道，除非我逼他，埃及王是不會放你們走的。
出 Exo 3.20	因此，我必伸出我的手，在埃及施行我一切的神蹟，擊打這地，然後，他才放你們走。
	So I will stretch out my hand and smite Egypt with all the wonders which I will do in it; after that he will let you go.
	因此，我要伸手，用我在埃及快要施行的一切異能，擊打埃及；然後他才會讓你們離去。
	故此我要伸手，用我一切的奇妙的作為，就是我在埃及中所要行的，去擊打埃及，然後他才會讓你們走。
	但是我要用我的權能行各樣神蹟來懲罰埃及。最後埃及王會讓你們走。
出 Exo 3.21	我必使埃及人看得起你們，你們離開的時候就不至於空手而去。
	And I will give this people favor in the sight of the Egyptians; and when you go, you shall not go empty,
	我必叫這民在埃及人的眼前蒙恩。因此你們離去的時候，就不至於空手而去。
	我必使這人民得到埃及人的好感，叫你們去的時候，不至於空手而去。
	「我要使埃及人尊敬你們；所以，當我的子民離開那裡時，他們不會空手離去。
出 Exo 3.22	每一個婦女必向她的鄰舍，以及寄居在她家裡的女人，索取金器、銀器和衣裳，給你們的兒女穿戴。這樣你們就掠奪了埃及人。」
	but each woman shall ask of her neighbor, and of her who sojourns in her house, jewelry of silver and of gold, and clothing, and you shall put them on your sons and on your daughters; thus you shall despoil the Egyptians.”
	但每個婦女要向她鄰居的婦女，和寄居在她家中的婦女索取銀器、金器和衣服，要給你們的兒女穿戴；這樣，你們就把埃及人的財物掠奪了。”
	婦女必須向她的鄰居和在她家寄居的女人要銀器，金器，和衣裳，給你們的兒女穿戴；這樣，你們就把埃及人的財物掠奪走了。」
	每一個以色列女子要到鄰居的家去，並向埃及婦女索取金銀首飾和衣服。以色列人要把這些東西給兒女穿戴，這樣就把埃及人的財富帶走。」

2.4 出埃及記 Exodus 4

出 Exo 4.1	摩西回答說：「看哪！他們不會信我，也不會聽我的話，因為他們必說：『耶和華並沒有向你顯現。』」
	Then Moses answered, "But behold, they will not believe me or listen to my voice, for they will say, 'The LORD did not appear to you.'"
	摩西回答："看哪，他們必不信我，也不聽我的話；因為他們必說：'耶和華並沒有向你顯現。'"
	摩西回答說：「看吧，他們必不信我，不聽我的話；因為他們必說：永恆主並沒有向你顯現。」
	摩西回答上主：「要是以色列人不信我，不聽我的話，說你從來沒有向我顯現過，我怎麼辦呢？」
出 Exo 4.2	耶和華對摩西說：「你手裡的是甚麼？」他說：「是杖。」
	The LORD said to him, "What is that in your hand?" He said, "A rod."
	耶和華問摩西："那在你手裡的是甚麼？" 他說："是手杖。"
	永恆主對摩西說：「你手裡那個是什麼？」他說：「手杖。」
	上主問他：「你手裡拿的是什麼？」他回答：「一根杖。」
出 Exo 4.3	耶和華說：「把它丟在地上！」他一丟在地上，杖就變成一條蛇；摩西逃走避開牠。
	And he said, "Cast it on the ground." So he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from it.
	耶和華說："把它丟在地上。" 摩西把它一丟在地上，它就變了蛇；摩西就逃跑，離開了牠。
	永恆主說：「丟在地上。」摩西一丟在地上，就變成了蛇；摩西便躲開。
	上主說：「把它扔在地上。」摩西把杖一扔就變成蛇；他就逃開。
出 Exo 4.4	耶和華對摩西說：「伸出手來，拿住牠的尾巴—摩西就伸出手，抓住牠，牠就在摩西的手掌中變為杖—
	But the LORD said to Moses, "Put out your hand, and take it by the tail" – so he put out his hand and caught it, and it became a rod in his hand –
	耶和華對摩西說："伸出你的手來，捉住蛇的尾巴。" 摩西就伸出手來，緊握著牠，牠在摩西的掌中又變回了手杖。
	永恆主對摩西說：「伸出手來，握住它的尾巴。」[摩西一伸手，拿住它，它在摩西掌握中，就變為手杖。]
	上主對摩西說：「伸出手來，抓住蛇的尾巴。」摩西伸手抓住蛇的尾巴，蛇又變成杖。
出 Exo 4.5	為了要使他們信耶和華他們祖宗的神，就是亞伯拉罕的神，以撒的神，雅各的神，曾向你顯現了。」
	"that they may believe that the LORD, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you."
	"這樣就使他們相信耶和華他們祖宗的 神，就是亞伯拉罕的 神、以撒的 神、雅各的 神曾向你顯現了。"
	這樣，好叫他們相信永恆主，他們祖宗的上帝，亞伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝，真地向你顯現過。」
	上主說：「這樣做就能夠向以色列人證明，上主—他們祖宗的上帝，亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝，曾經向你顯現。」
出 Exo 4.6	耶和華又對他說：「把手放進懷裡。」他就把手放進懷裡。當他把手抽出來，看哪，手竟然長了痲瘋，像雪一樣白。
	Again, the LORD said to him, "Put your hand into your bosom." And he put his hand into his bosom; and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow.
	耶和華又再對摩西說："現在把你的手放進懷裡。" 摩西就把手放進懷裡；等他把手抽出來的時候，手就長滿了痲風，像雪那樣白。
	永恆主又對摩西說：「把手放在懷裡」；摩西就把手放在懷裡；一抽出來，手竟患了麻瘋屬之病了，就像雪那麼白。
	上主又對摩西說：「把手插進衣襟裡。」摩西就把手插進去；手抽出來的時候竟長了痲瘋，像雪一樣的白。
出 Exo 4.7	耶和華說：「把手放回懷裡—他就把手放回懷裡。當他把手從懷裡再抽出來，看哪，手復原了，與全身的肉一樣—
	Then God said, "Put your hand back into your bosom." So he put his hand back into his bosom; and when he took it out, behold, it was restored like the rest of his flesh.
	耶和華說："把你的手再放進懷裡。" 摩西就把手再放進懷裡；等他把手從懷裡抽出來的時候，手就恢復過來，像身上別處的肉一樣。
	永恆主說：「再把手放在懷裡」：摩西就再把手放在懷裡；一從懷裡抽出來，居然已經復原，像別處的肉一樣。
	於是上主說：「再把手插進衣襟裡。」他就照著做了，這次再抽出來，已經復原，跟身體的其他部分一樣。
出 Exo 4.8	倘若他們不信你，也不聽第一個神蹟的聲音，他們會信第二個神蹟的聲音。
	"If they will not believe you," God said, "or heed the first sign, they may believe the latter sign.
	耶和華又說："如果他們不信你，也不聽從頭一個神蹟的話，他們必信隨後來的神蹟。
	永恆主又說：「將來他們若不信你，不聽這頭一個神跡所表示的，他們就必信這以後的神跡所表示的。
	上主說：「他們若不信你，或不信第一個神蹟，這一個神蹟一定能使他們信服。
出 Exo 4.9	倘若他們不信這兩個神蹟，不聽你的話，你就從尼羅河裡取些水，倒在乾的地上。你從尼羅河裡所取的水必在乾地上變成血。」
	If they will not believe even these two signs or heed your voice, you shall take some water from the Nile and pour it upon the dry ground; and the water which you shall take from the Nile will become blood upon the dry ground."
	如果連這兩個神蹟他們也不信，也不聽你的話，你就從河裡取些水，倒在旱地上；你從河裡取來的水就必在旱地上變成血。"
	將來他們若連這兩個神跡也不信，不聽你的話，那麼你就要從河裡取些水，倒在旱地上，你從河裡取的水就必在旱地上變成了血。」
	如果這兩個神蹟還不能使他們信服，他們仍舊不聽你的話，你就取一點尼羅河的水，潑在地上，水會變成血。」
出 Exo 4.10	摩西對耶和華說：「主啊，求求你，我並不是一個能言善道的人，以前這樣，就是你對僕人說話以後也是這樣，因為我是拙口笨舌的。」
	But Moses said to the LORD, "Oh, my Lord, I am not eloquent, either heretofore or since thou hast spoken to thy servant; but I am slow of speech and of tongue."
	摩西對耶和華說："主啊，我不是個會說話的人；以前不是，自從你對僕人說話以後也不是；因為我本是拙口笨舌的。"
	摩西對永恆主說：「主阿，我不是善於說話的人：昨天不是，前天不是，從你對僕人說話時以後也不是；也是這樣。因為我本是口舌遲鈍的。」
	但是摩西說：「上主啊，不，請不要差我。我一向沒有口才；你和我講話以後也沒改變。我就是這麼一個笨口笨舌的人。」
出 Exo 4.11	耶和華對他說：「誰造人的口呢？誰使人口啞、耳聾、目明、眼瞎呢？豈不是我—耶和華嗎？
	Then the LORD said to him, "Who has made man's mouth? Who makes him dumb, or deaf, or seeing, or blind? Is it not I, the LORD?
	耶和華對他說："誰造人的口呢？誰使人口啞、耳聾、眼明、眼瞎呢？不是我耶和華嗎？
	永恆主對他說：「誰使人有口呢？誰使人口啞，耳聾，眼明，眼瞎呢？豈不是我永恆主嗎？
	上主對他說：「誰給人口才？誰使人耳聾口啞？誰使人看見？誰使人瞎眼？是我—上主。

出 Exo 4.12	現在，去吧，我必賜你口才，指教你應當說的。」
	Now therefore go, and I will be with your mouth and teach you what you shall speak.”
	現在去吧，我必賜你口才，指教你當說的。”
	現在去吧，我一定要賜給你口才，要指教你所應當說的。」
	你就去吧，我會幫你講話；我會告訴你該講什麼。」
出 Exo 4.13	摩西說：「主啊，求求你，你要藉著誰的手，就差派誰去吧！」
	But he said, ”Oh, my Lord, send, I pray, some other person.”
	摩西說：“主啊，請你差派你願意差派的人。”
	摩西說：「主阿，你要差遣誰經手去作，就差遣誰吧。」
	但是，摩西回答：「不，主啊，請差別人去。」
出 Exo 4.14	耶和華的怒氣向摩西發作，說：「你不是有一個哥哥利未人亞倫嗎？我知道他是個能言善道的人。看哪，他正出來迎接你。他一見到你，心裡就歡喜。
	Then the anger of the LORD was kindled against Moses and he said, ”Is there not Aaron, your brother, the Levite? I know that he can speak well; and behold, he is coming out to meet you, and when he sees you he will be glad in his heart.
	耶和華向摩西發怒，說：“不是有你的哥哥利未人亞倫嗎？我知道他是有口才的；他現在出來要迎接你。他看見了你，心裡就快樂。
	永恆主向摩西發怒說：「不是有你哥哥『利未人』亞倫嗎？我知道他是很能說話的；看哪，他正出來迎接著你呢。他一看見你，心裡就歡喜。
	因此，上主對摩西動怒，說：「你不是有一個哥哥利未人亞倫嗎？我知道他很有口才。他正出來迎接你；他一定很高興看見你。
出 Exo 4.15	你要跟他說話，把話放在他的口裡，我要賜你口才，也要賜他口才，又要教你們做當做的事。
	And you shall speak to him and put the words in his mouth; and I will be with your mouth and with his mouth, and will teach you what you shall do.
	你要對他說話，把你要說的話放在他的口裡；我必與你的口同在，也與他的口同在；我必指教你們當行的事。
	你要對他說話，將話語傳給他：我一定賜給你口才，也賜給他口才，指教你所應當行的事。
	你告訴他該說什麼；我會賜你和他口才；我會教導你們該做什麼。
出 Exo 4.16	他要替你向百姓說話；他要當你的口，你要當他的神。
	He shall speak for you to the people; and he shall be a mouth for you, and you shall be to him as God.
	他要替你向人民說話，他要作你的口，你要作他的　神。
	是他要替你對人民說話：將來是他要當作你的口，是你要當作他的神明。
	他要作你的代言人，替你向民眾說話，而你就像上帝一般，指示他說什麼。
出 Exo 4.17	你手裡要拿這杖，用它來行神蹟。」
	And you shall take in your hand this rod, with which you shall do the signs.”
	這手杖你要拿在手裡，用來行神蹟。”
	你要把這根杖拿在手裡；用這個去行神跡。」
	你帶著這根杖，因為你將用它來行神蹟。」
出 Exo 4.18	於是，摩西回到他岳父葉特羅那裡，對他說：「請你讓我回埃及我同胞那裡，看他們還在不在。」葉特羅對摩西說：「平平安安地去吧！」
	Moses went back to Jethro his father-in-law and said to him, ”Let me go back, I pray, to my kinsmen in Egypt and see whether they are still alive.” And Jethro said to Moses, ”Go in peace.”
	於是，摩西起程回到他岳父葉忒羅那裡，對他說：“請你容我離開這裡，回到我在埃及的同胞那裡，看看他們是否還在。” 葉忒羅對摩西說：“你可以平平安安地去吧。”
	於是摩西就去，回到他岳父葉忒羅那裡，對他說：「請容我走，讓我回去見我埃及的同胞，看他們還在不在。」葉忒羅對摩西說：「你安安然然去吧。」
	於是，摩西回到他岳父葉特羅那裡去，對他說：「請讓我回埃及去，看看我的親屬是否還活著。」葉特羅同意了，就跟他道別。
出 Exo 4.19	耶和華在米甸對摩西說：「你要回埃及去，因為那些尋索你命的人都死了。」
	And the LORD said to Moses in Mid’ian, ”Go back to Egypt; for all the men who were seeking your life are dead.”
	耶和華在米甸對摩西說：“你要起程，回到埃及去，因為那些尋索你命的人都死了。”
	永恆主在米甸對摩西說：「你去，回埃及去；因為那些尋索你命的人都死了。」
	當摩西還在米甸的時候，上主對他說：「你回埃及去吧，那些想殺你的人都死了。」
出 Exo 4.20	摩西就帶著妻子和兩個兒子，讓他們騎上驢，回埃及地去。摩西手裡拿著神的杖。
	So Moses took his wife and his sons and set them on an ass, and went back to the land of Egypt; and in his hand Moses took the rod of God.
	摩西就帶著他的妻子和孩子，讓他們騎在驢上，向著埃及地回去了；摩西手裡拿著　神的杖。
	摩西就帶著妻子和兩個兒子，讓他們騎著驢，回埃及地去：摩西也帶著上帝的杖在手裡。
	於是摩西帶著他的妻子和兩個兒子，叫他們騎上驢，向埃及出發；他手裡拿著上帝要他帶的杖。
出 Exo 4.21	耶和華對摩西說：「你回到埃及去的時候，要留意將我交在你手中的一切奇事行在法老面前。但我要任憑他的心剛硬，他必不放百姓走。
	And the LORD said to Moses, ”When you go back to Egypt, see that you do before Pharaoh all the miracles which I have put in your power; but I will harden his heart, so that he will not let the people go.
	耶和華對摩西說：“你起程回到埃及去的時候，要留意我交在你手裡的一切奇事，把它們行在法老面前；我卻要使他的心剛硬，他就不讓人民離開。
	永恆主對摩西說：「你回埃及去的時候，要留意將我交你手裡的一切奇事行在法老面前；我卻要使他的心頑強，他就不讓人民走。
	上主又對摩西說：「回到埃及後，你一定要在埃及王面前行我賜你能力去行的各樣神蹟。但是我要使他的心剛硬，不放我的子民走。

出 Exo 4.22	你要對法老說：『耶和華如此說：以色列是我的兒子，我的長子。
	And you shall say to Pharaoh, ‘Thus says the LORD, Israel is my first-born son,
	你要對法老說：‘耶和華這樣說：以色列是我的長子。
	你要對法老說：『永恆主這樣說：以色列是我的兒子，我的長子。
	那時候，你要告訴埃及王，上主這樣說：『以色列是我的長子。
出 Exo 4.23	我對你說過：放我的兒子走，好事奉我。你還是不肯放他走。看哪，我要殺你頭生的兒子。』」
	and I say to you, ”Let my son go that he may serve me”; if you refuse to let him go, behold, I will slay your first-born son.’”
	我曾對你說，要讓我的兒子離開這裡，好叫他事奉我。你還是拒絕讓他離開，看哪！我必殺你的長子。’”
	我對你說過：「你要讓我的兒子走，讓他走事奉我」；你還是不肯讓他走；看吧，我必將你的長子殺死。』」
	我要你讓我的兒子去敬拜我，你拒絕了，所以我要殺你的長子。』」
出 Exo 4.24	在路上住宿的地方，耶和華遇見摩西，想要殺他。
	At a lodging place on the way the LORD met him and sought to kill him.
	在路上住宿的地方，耶和華遇見了摩西，就想要殺他。
	摩西在路上住宿的地方，永恆主遇見了他，想要殺死他。
	在回埃及的路上，摩西搭營過夜，在那裡，上主遇見他，想殺他。
出 Exo 4.25	西坡拉就拿一塊火石，割下她兒子的包皮，碰觸摩西的腳，說：「你真是我血的新郎了。」
	Then Zippo’rah took a flint and cut off her son’s foreskin, and touched Moses’ feet with it, and said, ”Surely you are a bridegroom of blood to me!”
	西坡拉就拿了一把石刀，把她兒子的包皮割下來，把它丟到摩西的腳上，說：“你真是我的血郎了！”
	西坡拉就拿一塊火石，割下他兒子的陽皮，讓他觸著摩西的下體 (原文：腳)，說：「你就是我的出血新郎了！」
	因此摩西的妻子西坡拉拿了一塊銳利的石片，割掉她兒子的包皮，用它碰摩西的腳。就是因為這個割禮，西坡拉才對摩西說：「你真是我用割禮的血換來的丈夫。」因此，上主就沒有殺摩西。
出 Exo 4.26	這樣，耶和華才放了他。那時，西坡拉說：「你因割禮就是血的新郎了」。
	So he let him alone. Then it was that she said, ”You are a bridegroom of blood,” because of the circumcision.
	這樣，耶和華才放了他。那時西坡拉說：“你是血郎，是因為割禮的緣故。”
	這樣，永恆主才放了他：當時女人總說：「真是在割禮關係上一個出血的新郎呀！」
	併於上節
出 Exo 4.27	耶和華對亞倫說：「你往曠野去迎接摩西。」他就去，在神的山遇見摩西，就親他。
	The LORD said to Aaron, ”Go into the wilderness to meet Moses.” So he went, and met him at the mountain of God and kissed him.
	耶和華對亞倫說：“你到曠野去迎接摩西。” 他就去了；他在　神的山遇見了摩西，就和他親吻。
	永恆主對亞倫說：「你往曠野去迎接摩西。」亞倫就去；他在上帝的山遇見了摩西，就和他親嘴。
	同時，上主對亞倫說：「你到曠野去迎接摩西。」於是亞倫往上帝的山去迎見摩西；亞倫一看見摩西，就上前親他。
出 Exo 4.28	摩西將耶和華差派他所說的話和吩咐他所行的神蹟都告訴了亞倫。
	And Moses told Aaron all the words of the LORD with which he had sent him, and all the signs which he had charged him to do.
	摩西把耶和華派他所說的一切話，和吩咐他所行的一切神蹟都告訴了亞倫。
	摩西將永恆主差遣他說的一切話，和吩咐他行的一切神跡，都告訴了亞倫。
	摩西把上主要他到埃及去做的一切事，就是他要講的話，他要行的神蹟都告訴亞倫。
出 Exo 4.29	摩西和亞倫就去召集以色列的眾長老。
	Then Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the people of Israel.
	摩西和亞倫就去召集以色列人的長老。
	摩西亞倫就去聚集以色列人的眾長老。
	於是摩西和亞倫到埃及去，召集了以色列的長老們。
出 Exo 4.30	亞倫將耶和華對摩西所說的一切話述說了一遍，又在百姓眼前行了那些神蹟，
	And Aaron spoke all the words which the LORD had spoken to Moses, and did the signs in the sight of the people.
	亞倫把耶和華對摩西所說的一切話都說了一遍，並且在人民的眼前行了這些神蹟。
	亞倫將永恆主對摩西說的一切話，說了一遍，又在人民眼前行了那些神跡。
	亞倫把上主告訴摩西的話都告訴他們；摩西也在人民面前行了上主要他行的神蹟。
出 Exo 4.31	百姓就信了。他們聽見耶和華眷顧以色列人，鑒察他們的困苦，就低頭敬拜。
	And the people believed; and when they heard that the LORD had visited the people of Israel and that he had seen their affliction, they bowed their heads and worshiped.
	人民就相信了；他們聽見耶和華眷顧以色列人，也鑒察了他們的痛苦，就俯伏敬拜。
	人民就相信；他們聽見永恆主眷顧以色列人，看見他們的困苦，就俯伏敬拜。
	他們都相信了，他們一聽見上主眷顧他們，也知道他看見他們受虐待的情形，就都跪下敬拜。

2.5 出埃及記 Exodus 5

出 Exo 5.1	後來，摩西和亞倫去對法老說：「耶和華－以色列的神這樣說：『放我的百姓走，好讓他們在曠野向我守節。』」
	Afterward Moses and Aaron went to Pharaoh and said, ”Thus says the LORD, the God of Israel, ‘Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.’”
	後來，摩西和亞倫去對法老說：“耶和華以色列的　神這樣說：讓我的人民離開這裡，叫他們可以在曠野向我守節。”
	後來摩西亞倫去對法老說：「永恆主以色列的上帝這麼說：『讓我的人民走吧，他們好在曠野過節拜我。』」
	後來，摩西和亞倫去見埃及王，說：「上主—以色列的上帝這樣說：『放我的子民走，好讓他們到曠野過節，敬拜我。』」
出 Exo 5.2	法老說：「耶和華是誰，要我聽他的話，讓以色列人去？我不認識耶和華，也不放以色列人走！」
	But Pharaoh said, ”Who is the LORD, that I should heed his voice and let Israel go? I do not know the LORD, and moreover I will not let Israel go.”
	法老回答：“耶和華是誰，我要聽他的話，讓以色列人離開呢？我不認識耶和華，也不讓以色列人離開。”
	法老說：「永恆主是誰，我須聽他的話，而讓以色列人走呢？我不認識永恆主；我不讓以色列人走！」
	埃及王說：「上主是誰？我何必聽從他？我為什麼要放以色列人走？我不認得上主；我也不放以色列人走。」
出 Exo 5.3	他們說：「希伯來人的神已向我們顯現了。求你讓我們往曠野去，走三天的路程，向耶和華我們的神獻祭，免得他用瘟疫、刀劍攻擊我們。」
	Then they said, ”The God of the Hebrews has met with us; let us go, we pray, a three days’ journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, lest he fall upon us with pestilence or with the sword.”
	他們說：“希伯來人的　神遇見了我們；求你讓我們走三天的路程到曠野去，獻祭給耶和華我們的　神，免得他用瘟疫或刀劍擊殺我們。”
	他們說：「希伯來人的上帝碰見了我們；求你容我們走三天的路程到曠野去，去獻祭給永恆主我們的上帝，免得他用瘟疫或刀兵襲擊我們。」
	摩西和亞倫回答：「希伯來人的上帝已經向我們顯現。現在請你准許我們走三天的路程，到曠野向上主—我們的上帝獻祭。否則，他要用疾病或戰爭消滅我們。」
出 Exo 5.4	埃及王對他們說：「摩西、亞倫！你們為甚麼叫百姓不做工呢？去，服你們的勞役吧！」
	But the king of Egypt said to them, ”Moses and Aaron, why do you take the people away from their work? Get to your burdens.”
	埃及王對他們說：“摩西、亞倫哪，你們為甚麼使人民懶惰不作工呢？去挑你們的擔子吧。”
	埃及王對他們說：「摩西亞倫，你們為什麼使人民懶惰不作工呢？去挑你們的擔子。」
	埃及王對摩西和亞倫說：「這是什麼意思？要那些人耽誤工作嗎？叫那些奴隸加緊工作！
出 Exo 5.5	他又說：「看哪，這地的以色列人如今這麼多，你們竟然叫他們歇下勞役！」
	And Pharaoh said, ”Behold, the people of the land are now many and you make them rest from their burdens!”
	法老又說：“你看，現在這地的民很多，你們竟叫他們歇下擔子？”
	法老說：「看哪，這地的人民如今很多，你們竟叫他們歇下擔子。」
	你們以色列人口已經比埃及人多，還想叫他們不做工嗎？」
出 Exo 5.6	當天，法老吩咐監工和工頭說：
	The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people and their foremen,
	就在那天，法老吩咐眾民的督工和首領說：
	就在那一天，法老就吩咐民間的督工和頭目說：
	同一天，國王命令埃及監工和以色列人的領班，說：
出 Exo 5.7	「你們不可照以前一樣提供草給百姓做磚，要叫他們自己去撿草。
	”You shall no longer give the people straw to make bricks, as heretofore; let them go and gather straw for themselves.
	“你們不要像往日一樣再把草給人民做磚，叫他們自己去撿草。
	「你們再別將草給人民作磚，像素常那樣了；叫他們去給自己撿草。
	「不准再給以色列人做磚的草□！叫他們自己去找，
出 Exo 5.8	他們平時做磚的數目，你們仍舊向他們要，一點不可減少，因為他們是懶惰的，所以才呼求說：『讓我們去向我們的神獻祭。』
	But the number of bricks which they made heretofore you shall lay upon them, you shall by no means lessen it; for they are idle; therefore they cry, ‘Let us go and offer sacrifice to our God.’
	他們往日做磚的數量，你們還是向他們要，一點也不可減少，因為他們是懶惰的，所以他們才呼喊說：‘讓我們去獻祭給我們的　神。’
	他們素常作磚的數量，你們仍舊要逼著他們作完，一點也別讓減少，因為他們懶惰，才喊叫說：『容我們去獻祭給我們的上帝。』
	但是要他們完成跟以前同樣的數量，一塊也不准少。他們懶惰才要求讓他們去向他們的上帝獻祭。
出 Exo 5.9	你們要把更重的工作加在這些人身上，使他們在其中勞碌，不去理會謊言。」
	Let heavier work be laid upon the men that they may labor at it and pay no regard to lying words.”
	你們要把更重的工作加在這些人的身上，好使他們專心作工，不聽謊言。”
	你們要把更重的工作加在這些人身上，叫他們專在那上頭作，不去注意虛假話。」
	叫他們做更重的工作，忙一點，他們就沒有時間去聽信這些妖言。」
出 Exo 5.10	監工和工頭出來對百姓說：「法老這樣說：『我不給你們草，
	So the taskmasters and the foremen of the people went out and said to the people, ”Thus says Pharaoh, ‘I will not give you straw.
	眾民的督工和首領出來，告訴人民說：“法老這樣說：‘我不再給你們草。
	人民的督工和頭目出來對人民說：「法老這麼說：『我不給你們草。
	埃及監工和以色列人的領班就去告訴以色列人：「國王有令不再供給你們草□。

出 Exo 5.11	你們自己在哪裡能找到草，就往哪裡去找吧！但你們的工作一點也不可減少。』」
	Go yourselves, get your straw wherever you can find it; but your work will not be lessened in the least.'"
	你們自己能在哪裡找到草，就到哪裡去撿吧，但你們的工作一點也不可減少。' "
	你們自己能在哪兒找得著草，就自己去哪兒去拿；作品呢，一點也不許減少。』」
	他說無論走多遠，你們必須自己去找草□，磚頭的數量卻一塊也不准減少。」
出 Exo 5.12	於是，百姓分散在埃及全地，撿碎秸當草用。
	So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt, to gather stubble for straw.
	於是，人民就分散到埃及全地，去拾禾秸作草。
	於是人民分散在埃及遍地，去撿碎秸當做草。
	於是以色列人到埃及各處找草□。
出 Exo 5.13	監工催逼他們，說：「你們每天要做完一天的工，與先前有草一樣。」
	The taskmasters were urgent, saying, "Complete your work, your daily task, as when there was straw."
	督工們催著說："你們的工作，每天的本分，要在當天完成，像以前有草的時候一樣。"
	督工的催著說：「你們的工，每天的本份，要在當天作完，像先前有草時一樣。」
	監工逼他們，要他們每天交出的磚頭跟以前供給他們草□時一樣多。
出 Exo 5.14	法老的監工擊打他們所派的以色列工頭，說：「為甚麼昨天和今天你們沒有按照以前做磚的數目，完成你們的工作呢？」
	And the foremen of the people of Israel, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and were asked, "Why have you not done all your task of making bricks today, as hitherto?"
	法老的督工責打他們派定的以色列人的首領，說："你們昨天今天為甚麼沒有做完指定要你們做的磚，像往日一樣呢？"
	以色列人的頭目，就是法老的督工所立來管理眾民的，受責打說：「你們昨天今天為什麼沒有作完你們受派的工去作磚，像素常一樣呢？」
	監工鞭打埃及人指派的以色列人領班，責問他們：「為什麼工人不能交出跟從前一樣多的磚頭？」
出 Exo 5.15	以色列人的工頭來哀求法老說：「為甚麼這樣待你的僕人呢？
	Then the foremen of the people of Israel came and cried to Pharaoh, "Why do you deal thus with your servants?
	以色列人的首領就來，向法老呼求說："你為甚麼這樣待你的僕人呢？
	以色列人的頭目就來，向法老哀叫說：「你為什麼這樣待你僕人呢？
	於是，那些領班去請求國王，說：「陛下，為什麼這樣對待我們呢？
出 Exo 5.16	監工不把草給僕人，並且對我們說：『做磚吧！』看哪，你僕人挨了打，其實是你百姓的錯。」
	No straw is given to your servants, yet they say to us, 'Make bricks!' And behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people."
	沒有草給你的僕人，但他們對我們說：'你們做磚吧！ 看哪，你的僕人受了責打，其實這是你自己人民的錯。"
	草沒有給你僕人，磚卻對我們說：『要作。』看哪，你僕人並且受責打呢；其實是你自己人民的錯處。」
	監工不給我們草□，卻要我們交出跟從前一樣多的磚頭！現在我們都挨打受罰，這是你們埃及人的過錯。」
出 Exo 5.17	法老卻說：「懶惰，你們真是懶惰！所以你們說：『讓我們去向耶和華獻祭吧。』
	But he said, "You are idle, you are idle; therefore you say, 'Let us go and sacrifice to the LORD.'
	法老說："你們確實是懶惰的，所以你們才說：'讓我們去獻祭給耶和華。'
	法老說：「你們懶惰，你們懶惰，才說：『容我們去獻祭給永恆主。』
	埃及王說：「你們懶惰，一味偷閒，才來請求讓你們去向上主獻祭。
出 Exo 5.18	現在，去做工吧！草是不會給你們，磚卻要如數交納。」
	Go now, and work; for no straw shall be given you, yet you shall deliver the same number of bricks."
	現在你們去作工吧；草是不給你們的，磚卻要如數交上。"
	現在你們去作工；草是不給你們的，磚卻要如數照交。」
	快回去工作！我們不給草□，你們仍要交出跟從前一樣多的磚頭。」
出 Exo 5.19	以色列人的工頭聽見「你們每天做磚的工作一點也不可減少」，就知道惹上禍了。
	The foremen of the people of Israel saw that they were in evil plight, when they said, "You shall by no means lessen your daily number of bricks."
	以色列人的首領因有命令說："你們每天本分要做的磚數不可減少"，就知道自己有禍了。
	這樣，既有話說：「你們的磚不可減少，每天的本份要在當天作完」，以色列人的頭目就見他們有禍了。
	領班一聽見他們每天仍要交出跟從前一樣多的磚頭，就知道大禍臨頭了。
出 Exo 5.20	他們離開法老出來，正遇見摩西和亞倫站在那裡等候他們，
	They met Moses and Aaron, who were waiting for them, as they came forth from Pharaoh;
	他們從法老那裡出來的時候，遇見摩西和亞倫，正在站著等候他們，
	他們從法老面前退出來時，正遇見摩西亞倫站在對面，
	他們出來，看見摩西和亞倫兩人在外面等候。
出 Exo 5.21	就向他們說：「願耶和華鑒察你們，施行判斷，因為你們使我們在法老和他臣僕面前有了臭名，把刀遞在他們手中來殺我們。」
	and they said to them, "The LORD look upon you and judge, because you have made us offensive in the sight of Pharaoh and his servants, and have put a sword in their hand to kill us."
	就對他們說："願耶和華鑒察你們，審判你們，因為你們使我們的香氣在法老眼前和他的臣僕眼前都發臭了，把刀放在他們的手裡來殺我們。"
	就對他們說：「願永恆主鑒察你們，審判你們，因為你們使我們的香氣在法老和他臣僕面前都發臭了，你們把刀遞在他們手中來殺我們。」
	他們就對摩西和亞倫說：「上主一定知道你們做的是什麼事；你們使國王和他的官員憎恨我們，使他們有了殺我們的藉口。上主一定會懲罰你們！」

出 Exo 5.22	摩西回到耶和華那裡，說：「主啊，你為甚麼苦待這百姓呢？為甚麼差派我呢？
	Then Moses turned again to the LORD and said, ”O LORD, why hast thou done evil to this people? Why didst thou ever send me?
	摩西回到耶和華那裡，說：“主啊！你為甚麼苦待這人民呢？為甚麼差派我呢？
	摩西回到永恆主面前說：「主阿，你為什麼苦待這人民？為什麼差遣了我呢？
	於是，摩西回到上主面前，說：「主啊，你為什麼這樣虐待你的子民？為什麼差我來這地方？

出 Exo 5.23	自從我到法老那裡，奉你的名說話，他就苦待這百姓，你卻一點也沒有拯救你的百姓。」
	For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he has done evil to this people, and thou hast not delivered thy people at all.”
	自從我到法老那裡，奉你的名說話以來，他就苦待這人民，你一點也沒有拯救你自己的人民。”
	自從我去見法老，奉你的名說話以來，他就苦待這人民；你一點也沒有援救你的人民。」
	自從我到國王面前為你講話，他更加殘酷地對付你的子民，你卻一點都不救助他們！」

2.6 出埃及記 Exodus 6

出 Exo 6.1	耶和華對摩西說：「現在你必看見我向法老所行的事，使他因我大能的手放以色列人走，因我大能的手把他們趕出他的地。」
	But the LORD said to Moses, "Now you shall see what I will do to Pharaoh; for with a strong hand he will send them out, yea, with a strong hand he will drive them out of his land."
	耶和華對摩西說："你現在必看見我要向法老行的事；因為我施展大能的手，他必讓他們離去；我施展大能的手，他必把他們從自己的地趕出去。"
	永恆主對摩西說：「我對法老所要行的事，現在你就可以看見了；因為我用大力的手，他就必讓眾民走，我用大力的手，他就必將眾民趕出他的地。」
	上主對摩西說：「你就要看見我怎樣對付埃及王了。我要逼他放我的子民走。我要逼得他不得不把他們趕出國境。」
出 Exo 6.2	神吩咐摩西，對他說：「我是耶和華。
	And God said to Moses, "I am the LORD.
	神告訴摩西說："我是耶和華。
	上帝告訴摩西說：「我是永恆主。
	上帝指示摩西說：「我是上主，
出 Exo 6.3	我從前向亞伯拉罕、以撒、雅各顯現為全能的神；至於我的名耶和華，我未曾讓他們知道。
	I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty, but by my name the LORD I did not make myself known to them.
	我曾向亞伯拉罕、以撒、雅各顯現為全能的　神，至於我的名字'耶和華'，他們是不認識的。
	我從前向亞伯拉罕，以撒，雅各顯現為全能的上帝，至於我名『耶和華，』我是未嘗用這名叫人認識我的。
	是全能的上帝。我曾對亞伯拉罕、以撒、雅各顯現。但是，我從來沒有把我神聖的名字啟示給他們。
出 Exo 6.4	我要與他們堅立我的約，要把迦南地，他們寄居的地賜給他們。
	I also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land in which they dwelt as sojourners.
	我不但與他們確立了我的約，要把迦南地，就是他們作客寄居之地賜給他們；
	我並且同他們立了我的約，要把迦南地，他們寄居的地，賜給他們。
	我曾經與他們立約，應許把他們寄居過的迦南賜給他們。
出 Exo 6.5	我聽見以色列人被埃及人奴役的哀聲，我就記念我的約。
	Moreover I have heard the groaning of the people of Israel whom the Egyptians hold in bondage and I have remembered my covenant.
	而且我也聽見了以色列人因埃及人所加的奴役而發的哀聲，就記念我的約。
	以色列人因埃及人給他們作工而發的唉哼，我聽見了，我也記起我的約來。
	現在我聽見了以色列人因埃及人奴役他們而發出哀求的呻吟，我記起了我的約。
出 Exo 6.6	所以你要對以色列人說：『我是耶和華；我要除去埃及人加給你們的勞役，救你們脫離他們的奴役。我要用伸出來的膀臂，藉嚴厲的懲罰救贖你們。
	Say therefore to the people of Israel, 'I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will deliver you from their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm and with great acts of judgment,
	所以，你要對以色列人說：'我是耶和華，我要把你們從埃及人的重擔底下救出來；我要拯救你們脫離他們的奴役；我要用伸出來的膀臂，並藉著嚴厲的刑罰來救贖你們。
	所以你要對以色列人說：「我永恆主；我要領你們從埃及人所加的重擔下出來；我要援救你們脫離他們所派作的苦工；我用伸出的膀臂藉著大判罰贖救你們。
	所以，去告訴以色列人，對他們這樣說：『我是上主；我要搭救你們，從埃及人的奴役下釋放你們。我要伸出大能的手大大地懲罰埃及人；我要拯救你們。
出 Exo 6.7	我要以你們為我的百姓，我也要作你們的神。我除去埃及人加給你們的勞役，你們就知道我是耶和華你們的神。
	and I will take you for my people, and I will be your God; and you shall know that I am the LORD your God, who has brought you out from under the burdens of the Egyptians.
	我要以你們作我的人民，我也要作你們的　神；你們要知道我是耶和華你們的　神，是把你們從埃及人的重擔底下救出來的。
	我要拿你們當作我的子民；我要做你們的上帝；你們要認識我是永恆主，你們的上帝，是領你們從埃及人所加的重擔下出來的。
	我要把你們當作我的子民，我也要作你們的上帝。當你們從埃及的奴役中獲得自由的時候，你們就知道我是上主，是你們的上帝。
出 Exo 6.8	我起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的地，我要領你們進去，將那地賜給你們為業。我是耶和華。』」
	And I will bring you into the land which I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; I will give it to you for a possession. I am the LORD.'"
	我舉手起誓要給亞伯拉罕、以撒、雅各的地，我必領你們進去；我也必把那地賜給你們作產業；我是耶和華。'"
	我舉手起誓應許，給亞伯拉罕，以撒，雅各的地，我必領你們進去，將那地賜給你們為基業：我永恆主。」」
	我曾經應許過亞伯拉罕、以撒、雅各，所以我一定要把你們帶到那塊地，以那地作為你們的產業。我是上主。』」
出 Exo 6.9	摩西把這話告訴以色列人，但是他們因心裡愁煩，又因苦工，就不肯聽摩西的話。
	Moses spoke thus to the people of Israel; but they did not listen to Moses, because of their broken spirit and their cruel bondage.
	摩西這樣告訴以色列人，只是他們因為心裡愁煩和苦工的緣故，就不肯聽摩西的話。
	摩西這樣告訴以色列人，以色列人卻因了心裡著急，又因了很難作的苦工，不肯聽摩西的話。
	摩西把這件事告訴以色列人，但是他們不聽他的話，因為殘酷的奴隸生活已經使他們喪志。
出 Exo 6.10	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華告訴摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	於是上主對摩西說：

出 Exo 6.11	「你去對埃及王法老說，讓以色列人離開他的地。」 ”Go in, tell Pharaoh king of Egypt to let the people of Israel go out of his land.” “你要告訴埃及王法老，叫他讓以色列人離開他的地。” 「你進去告訴埃及王法老；叫他讓以色列人從他的地出來。」 「你去告訴國王，他必須讓以色列人離開埃及。」
出 Exo 6.12	摩西在耶和華面前說：「看哪，以色列人尚且不聽我，法老怎麼會聽我這不會講話的人呢？」 But Moses said to the LORD, ”Behold, the people of Israel have not listened to me; how then shall Pharaoh listen to me, who am a man of uncircumcised lips?” 摩西在耶和華面前說：“看哪，以色列人尚且不肯聽我的話，法老又怎會聽我的話呢？因為我是個拙口笨舌的人。” 摩西對永恆主抗議說：「看哪，以色列人尚且不聽我，法老怎肯聽我呢？我又是個拙口笨舌 (原文：口沒受過割禮) 的人！」 摩西回答：「連以色列人都不聽我的話，國王會聽我嗎？我是個不會講話的人。」
出 Exo 6.13	耶和華吩咐摩西和亞倫，命令他們到以色列人和埃及王法老那裡，把以色列人從埃及地領出來。 But the LORD spoke to Moses and Aaron, and gave them a charge to the people of Israel and to Pharaoh king of Egypt to bring the people of Israel out of the land of Egypt. 耶和華吩咐摩西和亞倫，命令他們到以色列人和埃及王法老那裡去，把以色列人從埃及地領出來。 關於以色列人和埃及王法老的事，永恆主就告訴摩西亞倫要把以色列人從埃及地領出來。 上主命令摩西和亞倫：「去告訴以色列人和埃及王，說我命令你們把以色列人帶出埃及。」
出 Exo 6.14	以色列人族長的名字如下：以色列長子呂便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米；這是呂便的家族。 These are the heads of their fathers’ houses: the sons of Reuben, the first-born of Israel: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi; these are the families of Reuben. 他們各家族首領的名字記在下面：以色列的長子流本的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米；這些是流本的各家族。 以下這些人是他們父系家屬的首領：以色列長子如便的兒子是哈諾，法路，希斯崙，迦米：這些人是如便的家族。 以下所記載的是以色列的族長。雅各的長子呂便有四個兒子：哈諾、法路、希斯倫，和迦米；他們構成了呂便支族。
出 Exo 6.15	西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，和迦南女子生的兒子掃羅；這是西緬的家族。 The sons of Simeon: Jemu’el, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul, the son of a Canaanite woman; these are the families of Simeon. 西緬的兒子是耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄和迦南女子的兒子掃羅；這些是西緬的各家族。 西緬的兒子是耶母利，雅憫，阿轄，雅斤，瑣轄，和迦南女子的兒子掃羅：這些人是西緬的家族。 西緬有六個兒子：耶母利、雅憫、阿轄、雅斤、瑣轄，和少羅—少羅是迦南女子所生的；他們構成了西緬支族。
出 Exo 6.16	以下是利未的兒子按著家譜的名字：革順、哥轄、米拉利。利未一生的歲數是一百三十七歲。 These are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, Kohath, and Merar’i, the years of the life of Levi being a hundred and thirty-seven years. 利未眾子的名字按著他們的世代記在下面，就是革順、哥轄、米拉利。利未一生的歲數是一百三十七歲。 以下這些是利未眾兒子的名字，按他們的世系排列的：革順，哥轄，米拉利。利未一生的歲數，是一百三十七歲。 利未有三個兒子：革順、哥轄，和米拉利；他們構成了利未支族。利未活到一百三十七歲。
出 Exo 6.17	革順的兒子按著家族是立尼、示每。 The sons of Gershon: Libni and Shim’e-i, by their families. 革順的兒子，按著他們的家族，是立尼、示每。 革順的兒子，按他們的家族，是立尼，示每。 革順有兩個兒子：立尼和示每；他們各有許多子孫。
出 Exo 6.18	哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄一生的歲數是一百三十三歲。 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uz’ziel, the years of the life of Kohath being a hundred and thirty-three years. 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。哥轄一生的歲數是一百三十三歲。 哥轄的兒子是暗蘭，以斯哈，希伯倫，烏薛：哥轄一生的歲數，是一百三十三歲。 哥轄有四個兒子：暗蘭、以斯哈、希伯倫，和烏薛。哥轄活到一百三十三歲。
出 Exo 6.19	米拉利的兒子是抹利和母示；這是利未按著家譜的家族。 The sons of Merar’i: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations. 米拉利的兒子是抹利和母示。按著他們的世代，這些是利未的家族。 米拉利的兒子是抹利和母示。這些是利未的家族，按著他們的世系排列的。 米拉利有兩個兒子：抹利和母示。這就是利未支族和這一族的後代。
出 Exo 6.20	暗蘭娶了他父親的妹妹約基別為妻，她為他生了亞倫和摩西。暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。 Amram took to wife Joch’ebed his father’s sister and she bore him Aaron and Moses, the years of the life of Amram being one hundred and thirty-seven years. 暗蘭娶了自己的姑母約基別為妻；約基別給他生了亞倫和摩西；暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。 暗蘭娶了他的姑母約基別為妻；她給他生了亞倫和摩西：暗蘭一生的歲數，是一百三十七歲。 暗蘭娶了自己的姑姑約基別；她生了亞倫和摩西。暗蘭活到一百三十七歲。
出 Exo 6.21	以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。 The sons of Izhar: Korah, Nepheg, and Zichri. 以斯哈的兒子是可拉、尼斐、細基利。 以斯哈的兒子是可拉，尼斐，細基利。 以斯哈有三個兒子：可拉、尼斐，和細基利。
出 Exo 6.22	烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。 And the sons of Uz’ziel: Mi’sha-el, Elza’phan, and Sithri. 烏薛的兒子是米沙利、以利撒反、西提利。 烏薛的兒子是米沙利，以利撒反，西提利。 烏薛有三個兒子：米沙利、以利撒反，和西提利。

出 Exo 6.23	亞倫娶了亞米拿達的女兒，拿順的妹妹，以利沙巴為妻，她為他生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。
	Aaron took to wife Eli'sheba, the daughter of Ammin'adab and the sister of Nahshon; and she bore him Nadab, Abi'hu, Elea'zar, and Ith'amar.
	亞倫娶了亞米拿達的女兒拿順的妹妹以利沙巴作妻子；她給亞倫生了拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。
	亞倫娶了亞米拿達的女兒拿順的妹妹以利沙巴為妻；她給他生了拿答，亞比戶，以利亞撒，以他瑪。
	亞倫娶了以利沙巴；她是亞米拿達的女兒，拿順的妹妹。以利沙巴為亞倫生了四個兒子：拿答、亞比戶、以利亞撒，和以他瑪。
出 Exo 6.24	可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒；這是可拉的家族。
	The sons of Korah: Assir, Elka'nah, and Abi'asaph; these are the families of the Ko'rahites.
	可拉的兒子是亞惜、以利加拿、亞比亞撒；這些是可拉的各家族。
	可拉的兒子是亞惜，以利加拿，亞比亞撒：這些是可拉的家族。
	可拉生了三個兒子：亞惜、以利加拿，和亞比亞撒；他們是可拉宗族各家族的祖先。
出 Exo 6.25	亞倫的兒子以利亞撒娶了普鐵的一個女兒為妻，她為他生了非尼哈。這是利未人按著家族的族長。
	Elea'zar, Aaron's son, took to wife one of the daughters of Pu'ti-el; and she bore him Phin'ehas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites by their families.
	亞倫的兒子以利亞撒娶了普鐵的一個女兒為妻；她給以利亞撒生了非尼哈。按照他們的家族，這些就是利未人的各首領。
	亞倫的兒子以利亞撒娶了普鐵的一個女兒為妻；她給他生了非尼哈。這些是利未人父系家屬的首領，按家族排列的。
	亞倫的兒子以利亞撒娶了普鐵的女兒；她生了非尼哈。這些都是利未支族下各宗族、家族的族長。
出 Exo 6.26	這就是曾聽見耶和華說「把以色列人按著隊伍從埃及地領出來」的亞倫和摩西，
	These are the Aaron and Moses to whom the LORD said: "Bring out the people of Israel from the land of Egypt by their hosts."
	這亞倫和摩西，耶和華曾經對他們說過："你們要按著他們的軍隊，把以色列人從埃及地領出來。"
	永恆主曾對兩個人說：「你們要將以色列人，按著他們的軍隊，從埃及地領出來」的，就是這兩個人：亞倫和摩西。
	亞倫和摩西就是曾經奉上主命令、說「去把以色列各支族一隊隊地領出埃及」的那兩位。
出 Exo 6.27	對埃及王法老說要將以色列人從埃及領出來的，也是這摩西和亞倫。
	It was they who spoke to Pharaoh king of Egypt about bringing out the people of Israel from Egypt, this Moses and this Aaron.
	那對埃及王法老說要把以色列人從埃及領出來的，就是這摩西和亞倫。
	那對埃及王法老說要將以色列人從埃及領出來的，就是這摩西和亞倫。
	他們也曾向埃及王請求釋放以色列人。
出 Exo 6.28	當耶和華在埃及地對摩西說話的時候，
	On the day when the LORD spoke to Moses in the land of Egypt,
	耶和華在埃及地對摩西說話的日子，
	當永恆主在埃及地對摩西說話的日子，
	從前上主在埃及對摩西說話的時候，
出 Exo 6.29	耶和華對摩西說：「我是耶和華；我對你所說的一切話，你都要告訴埃及王法老。」
	the LORD said to Moses, "I am the LORD; tell Pharaoh king of Egypt all that I say to you."
	耶和華告訴摩西說："我是耶和華，你要把我對你所說的一切話都告訴埃及王法老。"
	永恆主對摩西說：「我是永恆主：我對你說的一切話，你要對埃及王法老說。」
	他說：「我是上主；你要把我和你說的話都告訴埃及王。」
出 Exo 6.30	摩西在耶和華面前說：「看哪，我是不會講話的人，法老怎麼會聽我呢？」
	But Moses said to the LORD, "Behold, I am of uncircumcised lips; how then shall Pharaoh listen to me?"
	摩西在耶和華面前說："你看，我是個拙口笨舌的人，法老怎肯聽我呢？"
	摩西對永恆主抗議說：「看哪，我是個拙口笨舌 (原文：口沒受過割禮) 的人，法老怎肯聽我呢？」
	但是，摩西回答：「你知道我沒有口才，國王怎麼會聽我的話呢？」

2.7 出埃及記 Exodus 7

出 Exo 7.1	耶和華對摩西說：「我使你在法老面前像神一樣，你的哥哥亞倫是你的代言人。
	And the LORD said to Moses, "See, I make you as God to Pharaoh; and Aaron your brother shall be your prophet.
	耶和華對摩西說："看哪，我使你在法老面前好像　神一樣；你哥哥亞倫要作你的先知。
	永恆主對摩西說：「看哪，我使你在法老面前像個神明；你哥哥亞倫要替你做發言人。
	上主說：「我要使你在國王面前像上帝一般，而你的哥哥亞倫要向他發言，作你的代言人。
出 Exo 7.2	凡我所吩咐你的，你都要說。你的哥哥亞倫要對法老說，讓以色列人離開他的地。
	You shall speak all that I command you; and Aaron your brother shall tell Pharaoh to let the people of Israel go out of his land.
	我吩咐你的一切，你都要說；你哥哥亞倫要告訴法老，法老就讓以色列人離開他的地。
	凡我所吩咐你的，你都要說；你哥哥亞倫要告訴法老，叫他讓以色列人出他的地。
	你要把我命令你說的話都告訴亞倫，由他告訴國王，要他釋放以色列人離開這個國家。
出 Exo 7.3	我要使法老的心固執，我也要在埃及地多行神蹟奇事。
	But I will harden Pharaoh's heart, and though I multiply my signs and wonders in the land of Egypt,
	我要使法老心硬，我也要在埃及地加增我的神蹟奇事。
	我必使法老的心剛硬；我必在埃及地多行我的神跡奇事；
	但我要使國王的心剛硬，無論我對埃及行多少神蹟奇事，他還是不聽你們的話。
出 Exo 7.4	法老必不聽從你們，因此我要伸手嚴厲地懲罰埃及，把我的軍隊，就是我的百姓以色列人從埃及地領出來。
	Pharaoh will not listen to you; then I will lay my hand upon Egypt and bring forth my hosts, my people the sons of Israel, out of the land of Egypt by great acts of judgment.
	可是法老不聽你們的話，我必下手擊打埃及；藉著嚴厲的刑罰把我的軍隊，我的人民以色列人，從埃及地領出來。
	法老不聽你們，我必下手打埃及，用大判罰，將我的軍隊，我的人民，以色列人，從埃及地領出來。
	最後我要嚴厲地懲罰埃及；我要領我子民的各支族離開這地方。
出 Exo 7.5	我伸手攻擊埃及，把以色列人從他們中間領出來的時候，埃及人就知道我是耶和華。」
	And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth my hand upon Egypt and bring out the people of Israel from among them."
	我向埃及伸手，把以色列人從他們中間領出來的時候，埃及人就必知道我是耶和華。"
	我伸手攻擊埃及，將以色列人從他們中間領出來時，埃及人就知道我乃是永恆主。」
	當我伸手懲罰他們，以色列人離開他們國土的時候，他們就知道我是上主。」
出 Exo 7.6	摩西和亞倫就去做；他們照耶和華吩咐的去做了。
	And Moses and Aaron did so; they did as the LORD commanded them.
	摩西和亞倫這樣行了；耶和華怎樣吩咐摩西和亞倫，他們就照樣行了。
	摩西亞倫就這樣行：永恆主怎樣吩咐他們，他們就怎樣行。
	摩西和亞倫照著上主的命令去做。
出 Exo 7.7	摩西和亞倫與法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲。
	Now Moses was eighty years old, and Aaron eighty- three years old, when they spoke to Pharaoh.
	摩西和亞倫與法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲。
	摩西亞倫和法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲。
	他們跟國王交涉的時候，摩西已經八十歲，亞倫八十三歲。
出 Exo 7.8	耶和華對摩西和亞倫說：
	And the LORD said to Moses and Aaron,
	耶和華告訴摩西和亞倫說：
	永恆主對摩西亞倫說：
	上主對摩西和亞倫說：
出 Exo 7.9	「法老若吩咐你們說：『你們行一件奇事吧！』你就對亞倫說：『把杖丟在法老面前！杖會變成蛇。』」
	"When Pharaoh says to you, 'Prove yourselves by working a miracle,' then you shall say to Aaron, 'Take your rod and cast it down before Pharaoh, that it may become a serpent.'"
	"如果法老告訴你們說：'你們行件奇事吧'，你就要對亞倫說：'拿你的手杖來，把它丟在法老面前，它就會變作蛇。'"
	「法老若對你們說：『施一件奇事來證明你們自己吧」，你就要對亞倫說：『拿你的手杖，丟在法老面前，使它變為蛇。』」
	「如果國王要你們行一個神蹟來證明你們的身分，你要吩咐亞倫把他的杖扔在國王面前，那根杖會變為蛇。」
出 Exo 7.10	摩西和亞倫到法老那裡去，照耶和華所吩咐的去做。亞倫把杖丟在法老和他臣僕面前，杖就變成蛇。
	So Moses and Aaron went to Pharaoh and did as the LORD commanded; Aaron cast down his rod before Pharaoh and his servants, and it became a serpent.
	摩西和亞倫就進到法老那裡，照著耶和華吩咐他們的行了；亞倫把手杖丟在法老和法老的臣僕面前，手杖就變了蛇。
	摩西亞倫就進去見法老，照永恆主所吩咐的去行；亞倫把他的手杖丟在法老和法老的臣僕面前，手杖就變為蛇。
	於是摩西和亞倫去見國王，他們照上主的命令做了：亞倫把杖扔在國王和百官面前，那根杖就變成蛇。
出 Exo 7.11	法老也召了智慧人和行邪術的人來，這些埃及術士也用邪術照樣做。
	Then Pharaoh summoned the wise men and the sorcerers; and they also, the magicians of Egypt, did the same by their secret arts.
	於是，法老也把智慧人和行法術的人召了來；他們本是埃及的術士，也用他們的巫術照樣行了。
	於是法老也把智慧人和行邪術的召了來；那些人是埃及的術士；他們也用他們的秘術照樣地行。
	國王立刻召集他的占星家和巫師；他們行使法術，也做了同樣的事。

出 Exo 7.12	他們各人丟下自己的杖，杖就變成蛇；但亞倫的杖吞了他們的杖。
	For every man cast down his rod, and they became serpents. But Aaron's rod swallowed up their rods.
	他們各人都丟下自己的手杖，手杖就變了蛇；亞倫的手杖卻吞了他們的手杖。
	他們各人丟下自己的手杖，手杖就變為蛇；但是亞倫的手杖卻吞了他們的手杖。
	他們把手中的杖扔在地上，也都變成蛇；但亞倫的杖吞沒了他們的杖。
出 Exo 7.13	法老心裡剛硬，不聽摩西和亞倫，正如耶和華所說的。
	Still Pharaoh's heart was hardened, and he would not listen to them; as the LORD had said.
	法老心裡剛硬，不肯聽他們的話，就像耶和華所說的一樣。
	法老心裡硬強，不聽摩西亞倫，正如永恆主所說的。
	可是，正像上主所說的，國王的心仍然剛硬，不聽摩西和亞倫的話。
出 Exo 7.14	耶和華對摩西說：「法老心硬，不肯放百姓走。
	Then the LORD said to Moses, "Pharaoh's heart is hardened, he refuses to let the people go.
	耶和華對摩西說："法老心裡固執，拒絕讓人民離去。
	永恆主對摩西說：「法老心裡固執，不肯讓人民走。
	上主對摩西說：「埃及王的心剛硬，不放我的子民走。
出 Exo 7.15	明天早晨你要到法老那裡去，看哪，他出來往水邊去，你要到尼羅河邊去迎見他，手裡拿著那根變過蛇的杖。
	Go to Pharaoh in the morning, as he is going out to the water; wait for him by the river's brink, and take in your hand the rod which was turned into a serpent.
	明天早晨你要到法老那裡去。看哪，法老出來到水邊去的時候，你要站在河邊迎見他；那變過蛇的手杖，你要拿在手裡。
	明天早晨你去見法老；看吧，他出來往水邊去；你要站在河邊迎接他；那變過蛇的杖，你要拿在手裡。
	明早，他去尼羅河時，你去見他。把你那根變過蛇的杖帶去，在河邊等他。
出 Exo 7.16	你要對他說：『耶和華—希伯來人的神差派我到你這裡，說：放我的百姓走，到曠野事奉我。看哪，到如今你還是不聽。
	And you shall say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, sent me to you, saying, "Let my people go, that they may serve me in the wilderness; and behold, you have not yet obeyed."
	你要對法老說：'耶和華希伯來人的　神差我到你這裡來，說："讓我的人民離開這裡，好使他們可以在曠野事奉我"，你看，直到現在你還是不聽。
	對他說：『永恆主希伯來人的上帝差遣了我來見你，說：「讓我的人民走吧，他們好在曠野事奉我」；你看，到如今你還是不聽。
	你要這樣對他說：『上主—希伯來人的上帝差我來，要你放他的子民走，好讓他們在曠野敬拜他，但你一直不聽。
出 Exo 7.17	耶和華如此說：看哪，我要用我手裡的杖擊打尼羅河中的水，水就變成血；這樣，你就知道我是耶和華。
	Thus says the LORD, "By this you shall know that I am the LORD: behold, I will strike the water that is in the Nile with the rod that is in my hand, and it shall be turned to blood,
	耶和華這樣說："看哪，我要用我手裡的杖擊打河中的水，水就必變成血；因此你就知道我是耶和華。
	永恆主這麼說：『看吧，我必用我手中的杖擊打河裡的水，水就變為血：藉著這個，你就知道我乃是永恆主。
	上主這樣說，現在你要從他所行的知道他就是上主。你看，我要用這根杖擊打河水，水會變成血，
出 Exo 7.18	河裡的魚必死，河也要發臭，埃及人就厭惡喝這河裡的水。』」
	and the fish in the Nile shall die, and the Nile shall become foul, and the Egyptians will loathe to drink water from the Nile."'"
	河中的魚必死亡，河水也必發臭，埃及人就必厭惡喝這河裡的水。"'"
	河裡的魚必死，河必發臭，埃及人就必厭惡，不吃這河裡的水。』」
	魚都要死光，河水要發臭，使埃及人不能夠喝這水。』」
出 Exo 7.19	耶和華對摩西說：「你要對亞倫說：『拿你的杖，伸出你的手在埃及所有的水上，在他們的江、河、池塘，所有水聚集的地方上，叫水變成血。在埃及全地，無論在木器中，石器中，都必有血。』」
	And the LORD said to Moses, "Say to Aaron, 'Take your rod and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, their canals, and their ponds, and all their pools of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.'"
	耶和華對摩西說："你要對亞倫說：'拿你的手杖來，把你的手伸在埃及的眾水之上，就是在他們的江、河、池和所有水塘之上，使水都變成血。因此，在埃及全地，連木器石器中都必有血。'"
	永恆主對摩西說：「你對亞倫說：『拿你的杖，伸手在埃及所有的水以上，在他們的江，河，池塘以上，以及一切積水之地以上，叫水都變為血，以致在埃及全地，無論在木器中，在石器中，都有了血。』」
	上主對摩西說：「你要告訴亞倫，叫他拿這根杖，指向埃及所有的河流、運河、湖澤，和池塘。水都要變成血，全國遍地是血，甚至連水桶、石缸裡也都是血。」
出 Exo 7.20	摩西和亞倫就照耶和華所吩咐的去做。亞倫在法老和他臣僕眼前舉杖擊打尼羅河裡的水，河裡的水都變成血了。
	Moses and Aaron did as the LORD commanded; in the sight of Pharaoh and in the sight of his servants, he lifted up the rod and struck the water that was in the Nile, and all the water that was in the Nile turned to blood.
	摩西和亞倫就這樣行了，就像耶和華所吩咐的；亞倫在法老面前和法老的臣僕面前舉起手杖，擊打河裡的水，河裡的水就都變了血。
	摩西亞倫就照永恆主所吩咐的去行：在法老和法老的臣僕眼前，亞倫舉起手杖，擊打河裡的水，河裡的水就都變為血。
	於是，摩西和亞倫照上主的吩咐去做。當著國王和他的臣僕面前，亞倫舉起杖來，擊打河水，河水立刻變成血。
出 Exo 7.21	河裡的魚死了，河也臭了，埃及人就不能喝這河裡的水；埃及遍地都有了血。
	And the fish in the Nile died; and the Nile became foul, so that the Egyptians could not drink water from the Nile; and there was blood throughout all the land of Egypt.
	河裡的魚死了，河水發臭了，埃及人也不能喝這河裡的水了；在埃及，全地都有血。
	河裡的魚死了，河也發臭，埃及人就不能吃 (原文：喝) 這河裡的水了：埃及全地都有了血。
	河裡的魚死了，河水發臭，埃及人不能再喝這水。埃及的每一個地方都是血。

出 Exo 7.22	但是，埃及的術士也用邪術照樣做了；法老心裡剛硬，不聽摩西和亞倫，正如耶和華所說的。
	But the magicians of Egypt did the same by their secret arts; so Pharaoh's heart remained hardened, and he would not listen to them; as the LORD had said.
	埃及的術士也用他們的巫術這樣行了；可是法老卻心裡剛硬，不肯聽摩西和亞倫，就像耶和華所說的。
	埃及的術士也用他們的秘術照樣地行；但法老心裡剛硬，不聽摩西亞倫，正如永恆主所說的。
	但是國王的巫師也行法術，同樣使水變成血。正像上主所說的，國王的心比從前更剛硬，拒絕聽摩西和亞倫的話。
出 Exo 7.23	法老轉身回宮去，並不把這事放在心上。
	Pharaoh turned and went into his house, and he did not lay even this to heart.
	法老轉身回到宮裡去，也不把這事放在心上。
	法老轉身進宮，竟不把這事放在心上。
	不但這樣，他反而回王宮去，不把這事放在心上。
出 Exo 7.24	所有的埃及人都沿著尼羅河邊挖掘，要找水喝，因為他們不能喝河裡的水。
	And all the Egyptians dug round about the Nile for water to drink, for they could not drink the water of the Nile.
	所有的埃及人都在河的周圍掘地，要得水喝，因為他們不能喝這河裡的水。
	埃及人都在河的周圍挖地，要得水吃 (原文：喝)，因為他們不能吃 (原文：喝) 這河裡的水。
	所有的埃及人都不能喝河裡的水，只得在河邊挖洞，從地底下取水喝。
出 Exo 7.25	耶和華擊打尼羅河後，過了七天。
	Seven days passed after the LORD had struck the Nile.
	耶和華擊打尼羅河以後，滿了七天。
	永恆主擊打了河以後，過了七天，
	上主擊打河水後，這災難繼續了七天。

2.8 出埃及記 Exodus 8

出 Exo 8.1	耶和華對摩西說：「你要到法老那裡，對他說：『耶和華如此說：放我的百姓走，好事奉我。
	Then the LORD said to Moses, ”Go in to Pharaoh and say to him, ‘Thus says the LORD, ”Let my people go, that they may serve me.
	耶和華對摩西說：“你到法老那裡去，對他說：‘耶和華這樣說：“讓我的人民離開這裡，使他們可以事奉我。
	永恆主對摩西說：「你進走見法老，對他說：『永恆主這麼說：讓我的人民走吧，他們好事奉我。
	上主對摩西說：「你去見埃及王，告訴他上主這樣說：『放我的子民走，好讓他們去敬拜我。
出 Exo 8.2	你若不肯放他們走，看哪，我必以青蛙之災擊打你的疆土。
	But if you refuse to let them go, behold, I will plague all your country with frogs;
	如果你拒絕讓他們離開這裡，看哪，我必用青蛙擊打你的全境。
	你若不肯讓他們走，你就看吧，我必用青蛙擊壞你的全境。
	如果你再拒絕，我要懲罰你的國家，使全國遍地都有青蛙。
出 Exo 8.3	尼羅河要滋生青蛙；這青蛙要上來進你的宮殿和你的臥房，上你的床榻，進你臣僕的房屋，上你百姓的身上，進你的爐灶和你的揉麵盆。
	the Nile shall swarm with frogs which shall come up into your house, and into your bedchamber and on your bed, and into the houses of your servants and of your people, and into your ovens and your kneading bowls;
	河裡必滋生青蛙；青蛙必上來，進到你的宮殿和臥房裡去，跳上你的床，進你臣僕的房屋，跳上你人民的身上，進你的爐子和摶麵盆。
	河裡必滋生著青蛙；青蛙必上來，進你的宮殿跟臥房，上你的床，進你臣僕的房屋，上你人民的身上，進你的手提爐子，和摶面盆。
	尼羅河裡要塞滿了青蛙；青蛙從河裡出來，進入你的宮殿，你的臥室，跳上你的床，到你臣僕的家裡，到你人民的家裡，甚至跳進廚房，跳進鍋裡，
出 Exo 8.4	這些青蛙要跳上你、你百姓和你眾臣僕的身上。』」
	the frogs shall come up on you and on your people and on all your servants.””
	青蛙也必跳上你、你的人民和臣僕的身上。’ ”（本章第 1 4 節在《馬索拉抄本》為 7:26 29）
	青蛙必上你身上，和你人民，你眾臣僕身上。』」
	也要跳到你身上，你臣僕的身上，你人民的身上。』」
出 Exo 8.5	耶和華對摩西說：「你要對亞倫說：『伸出你手裡的杖在江、河、池塘上，把青蛙帶上埃及地來。』」
	And the LORD said to Moses, ”Say to Aaron, ‘Stretch out your hand with your rod over the rivers, over the canals, and over the pools, and cause frogs to come upon the land of Egypt!’”
	耶和華對摩西說：“你要對亞倫說把手中的杖伸在江、河、池之上，使青蛙上到埃及地來。”（本節在《馬索拉抄本》為 8:1）
	永恆主對摩西說：「你要對亞倫說：『你要拿著手杖伸手在江，河，池塘以上，叫青蛙上埃及地來。』」
	上主對摩西說：「你要告訴亞倫，叫他拿這根杖，指向河流、運河、湖澤，和池塘，叫青蛙出來，使全國遍地都是青蛙。」
出 Exo 8.6	亞倫伸手在埃及的眾水上，青蛙就上來，遮滿了埃及地。
	So Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up and covered the land of Egypt.
	亞倫把手一伸在埃及的眾水之上，青蛙就上來了，並且遮蓋了埃及地。
	亞倫一伸手在埃及的眾水以上，青蛙就上來，遮滿了埃及地。
	於是亞倫伸出他的杖，指向水，青蛙就跳出來，遍地都是。
出 Exo 8.7	術士也用他們的邪術照樣去做，把青蛙帶上埃及地。
	But the magicians did the same by their secret arts, and brought frogs upon the land of Egypt.
	眾術士也用他們的巫術照樣行了，使青蛙上了埃及地來。
	術士們也用他們的秘術照樣地行，叫青蛙上了埃及地。
	但是巫師行使法術，也叫青蛙到地面上來。
出 Exo 8.8	法老召摩西和亞倫來，說：「請你們祈求耶和華使這些青蛙離開我和我的百姓，我就讓這百姓去向耶和華獻祭。」
	Then Pharaoh called Moses and Aaron, and said, ”Entreat the LORD to take away the frogs from me and from my people; and I will let the people go to sacrifice to the LORD.”
	法老把摩西和亞倫召了來，說：“請你們懇求耶和華，好叫他使青蛙離開我和我的人民，我就必讓這人民離開這裡，使他們可以向耶和華獻祭。”
	法老把摩西亞倫召了來，說：「你們懇求永恆主叫青蛙離開我和我人民，我就讓你們人民走，去獻祭給永恆主。」
	國王叫摩西和亞倫來，說：「請你求上主趕走那些青蛙，我就放你的人民走，讓他們去向上主獻祭。」
出 Exo 8.9	摩西對法老說：「悉聽尊便，告訴我何時為你、你臣僕和你的百姓祈求，使青蛙被剪除，離開你和你的宮殿，只留在尼羅河裡。」
	Moses said to Pharaoh, ”Be pleased to command me when I am to entreat, for you and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses and be left only in the Nile.”
	摩西回答法老：“請指示，我要在甚麼時候為你和你的臣僕，以及你的人民，懇求耶和華除滅青蛙，使青蛙離開你和你的宮殿，只留在河裡呢？”
	摩西對法老說：「承尊旨，我要在什麼時候為你和你的臣僕跟人民，懇求永恆主剪滅青蛙離開你和你的宮殿，只留在河裡呢？」
	摩西回答：「我願意為你祈求。請你定一個時間，我來為你、你的臣僕，和你的人民禱告。那時候，所有的青蛙都會滅跡，只有尼羅河中還有。」
出 Exo 8.10	他說：「明天。」摩西說：「就照你的話吧，為要叫你知道沒有像耶和華我們神的，
	And he said, ”Tomorrow.” Moses said, ”Be it as you say, that you may know that there is no one like the LORD our God.
	法老說：“明天。” 摩西回答：“就照著你的話行吧，好叫你知道沒有神像耶和華我們的　神。
	他說：「明天。」摩西說：「就照你的話吧，好叫你知道沒有神能比得上永恆主我們的上帝的。
	國王回答：「請你明天為我祈求。」摩西說：「我會照你所要求的做，你就知道天下沒有像上主—我們的上帝一樣的神。

出 Exo 8.11	青蛙必會離開你、你宮殿、你臣僕和你的百姓，只留在尼羅河裡。」
	The frogs shall depart from you and your houses and your servants and your people; they shall be left only in the Nile.”
	青蛙必離開你和你的宮殿、你的臣僕和你的人民，只留在河裡。”
	青蛙必離開你和你的宮殿，你的臣僕和人民，只留在河裡。」
	青蛙會離開你、你的臣僕，和你的人民，只有尼羅河中還有。」
出 Exo 8.12	於是摩西和亞倫離開法老出去。摩西為了青蛙的事呼求耶和華，因為他帶來青蛙攪擾法老。
	So Moses and Aaron went out from Pharaoh; and Moses cried to the LORD concerning the frogs, as he had agreed with Pharaoh.
	於是，摩西和亞倫離開法老走了出來；摩西為了耶和華加在法老身上青蛙的災害向耶和華呼求。
	於是摩西亞倫離開法老出來；摩西為了青蛙的事，就是他所引而擾害法老的 (或譯：他和法老所約定的)，向永恆主哀叫。
	於是摩西和亞倫離開埃及王出去；摩西禱告上主，求上主把降給埃及王的青蛙除掉。
出 Exo 8.13	耶和華就照摩西的請求去做；在屋裡、院中、田間的青蛙都死了。
	And the LORD did according to the word of Moses; the frogs died out of the houses and courtyards and out of the fields.
	耶和華就照著摩西的話行了；在房屋裡、院子裡和田野中的青蛙都死了。
	永恆主便照摩西的話而行：在房屋裡，院子里，和田間的青蛙就都死了。
	上主照摩西所求的做了。所有在屋子裡、院子裡，和田裡的青蛙都死了。
出 Exo 8.14	眾人把青蛙聚攏成堆，地就發出臭氣。
	And they gathered them together in heaps, and the land stank.
	有人把青蛙一堆一堆積聚起來，那地就發臭了。
	人把青蛙堆積起來，一堆一堆；那地就發臭了。
	埃及人把死青蛙一堆堆地堆積起來，遍地臭不可聞。
出 Exo 8.15	但法老見災禍舒緩了，就硬著心，不聽從他們，正如耶和華所說的。
	But when Pharaoh saw that there was a respite, he hardened his heart, and would not listen to them; as the LORD had said.
	法老一見災禍平息了，就心裡剛硬，不肯聽他們的話，就像耶和華所說的。
	法老見災禍平息了，心又固執起來，不聽摩西亞倫，正如永恆主所說的。
	可是，正像上主所說的，國王一看見青蛙都死了，心又剛硬起來，不聽摩西和亞倫的話。
出 Exo 8.16	耶和華對摩西說：「你要對亞倫說：『伸出你的杖擊打地上的塵土，使塵土在埃及全地變成蚊子。』」
	Then the LORD said to Moses, ”Say to Aaron, ‘Stretch out your rod and strike the dust of the earth, that it may become gnats throughout all the land of Egypt.’”
	耶和華對摩西說：“你要對亞倫說：‘伸出你的手杖，擊打地上的塵土，使塵土在埃及全地都變成虱子。’”
	永恆主對摩西說：「你要對亞倫說：『伸出你的手杖，擊打地上的塵土，使塵土在埃及遍地變為蝨子 (或譯：蚊蚤；下同)。』」
	上主對摩西說：「你要告訴亞倫，用他的杖擊地，使埃及遍地的灰塵都變成蝨子。」
出 Exo 8.17	他們就照樣做了。亞倫伸出他手裡的杖，擊打地上的塵土，人和牲畜身上就有了蚊子；埃及全地的塵土都變成蚊子了。
	And they did so; Aaron stretched out his hand with his rod, and struck the dust of the earth, and there came gnats on man and beast; all the dust of the earth became gnats throughout all the land of Egypt.
	他們就這樣行了；亞倫伸出手中的杖，擊打地上的塵土，就在人身上和牲畜身上有了虱子；埃及全地所有地上的塵土都變成了虱子。
	他們就這樣行：亞倫就拿著他的手杖，伸手擊打地上的塵土，在人身上和牲口身上，就有了蝨子：埃及全地所有的塵土都變成了蝨子。
	於是亞倫用杖擊地，埃及遍地的灰塵都變成了蝨子，人和家畜身上都是蝨子。
出 Exo 8.18	術士也用邪術要照樣產生蚊子，卻做不成。於是人和牲畜的身上都有了蚊子。
	The magicians tried by their secret arts to bring forth gnats, but they could not. So there were gnats on man and beast.
	眾術士也用他們的巫術照樣行，要生出虱子來，卻不能辦到；所以在人身上和牲畜身上都有虱子。
	術士們也用他們的秘術照樣地行，要引出蝨子來，卻是不能：於是在人身上和牲口身上就都有了蝨子。
	巫師想用他們的法術使蝨子出現，卻一無所成。那時候，人和家畜身上都是蝨子。
出 Exo 8.19	術士對法老說：「這是神的手指。」法老心裡剛硬，不聽摩西和亞倫，正如耶和華所說的。
	And the magicians said to Pharaoh, ”This is the finger of God.” But Pharaoh’s heart was hardened, and he would not listen to them; as the LORD had said.
	眾術士就對法老說：“這是　神的手指頭。” 法老卻心裡剛硬，不肯聽摩西和亞倫，就像耶和華所說的。
	術士們就對法老說：「這是上帝的手指頭所作的。」法老卻心裡剛硬，不聽摩西亞倫，正如永恆主所說的。
	巫師告訴國王：「這件事是上帝做的！」但是正像上主所說的，國王的心仍然剛硬，不聽摩西和亞倫的話。
出 Exo 8.20	耶和華對摩西說：「你要清早起來，站在法老面前。看哪，法老來到水邊，你就對他說：『耶和華如此說：放我的百姓走，好事奉我。
	Then the LORD said to Moses, ”Rise up early in the morning and wait for Pharaoh, as he goes out to the water, and say to him, ‘Thus says the LORD, ”Let my people go, that they may serve me.
	耶和華對摩西說：“你要清早起來，站在法老面前；看哪，法老到水邊來的時候，你要對他說：‘耶和華這樣說：你要讓我的人民離開這裡，使他們可以事奉我。
	永恆主對摩西說：「你清早起來；看吧，法老出來到水邊，你要進見法老，對他說：『永恆主這樣說：你要讓我的人民走，他們好事奉我。
	上主對摩西說：「明天一早，你要到河邊去見國王，告訴他上主這樣說：『放我的子民走，好讓他們去敬拜我。

出 Exo 8.21	你若不放我的百姓走，看哪，我要派成群的蒼蠅到你、你臣僕和你百姓身上，進你的宮殿；埃及人的房屋和他們所住的地都要滿了成群的蒼蠅。
	Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies on you and your servants and your people, and into your houses; and the houses of the Egyptians shall be filled with swarms of flies, and also the ground on which they stand.
	如果你不讓我的人民離開這裡，看哪，我必叫蒼蠅落在你和你臣僕，以及人民的身上，進到你的宮殿；埃及人的房屋都必充滿蒼蠅，他們所在的地方也是這樣。
	你若不讓我的人民走，你就看吧，我必打發蒼蠅群來到你和你臣僕你人民身上，來到你的房屋：埃及人的房屋就會滿有蒼蠅群；他們所在之地也必如此。
	我警告你，你若再拒絕，我要用成群的蒼蠅懲罰你、你的臣僕，和你的人民。埃及遍地蒼蠅，家家戶戶都有。
出 Exo 8.22	那一日，我必把我百姓所住的歌珊地分別出來，使那裡沒有成群的蒼蠅，好叫你知道我—耶和華是在全地之中。
	But on that day I will set apart the land of Goshen, where my people dwell, so that no swarms of flies shall be there; that you may know that I am the LORD in the midst of the earth.
	那日，我必把我人民居住的地方歌珊分別出來，使那裡沒有蒼蠅，為要使你知道在全地上只有我是耶和華。
	但是當那日，我必分別我人民所住的歌珊地，使那裡沒有蒼蠅群，好叫你知道在全地中我是永恆主。
	但是我的子民所住的歌珊地區卻一隻蒼蠅也沒有。我這麼做是要你知道，我—上主是全地的主。
出 Exo 8.23	我要施行救贖，區隔我的百姓和你的百姓。明天必有這神蹟。』」
	Thus I will put a division between my people and your people. By tomorrow shall this sign be.””
	我必把我的人民和你的人民分別出來（按照《馬索拉文本》,「分別出來」作「設定救贖」; 兩者在原文非常相似，現參照《七十士譯本》等古譯本翻譯），明天必有這神蹟。’”
	在我人民與你人民之間我必立分別 (或譯：贖救) 的記號；明天就有這個神跡。』」
	我要使我的子民和你的人民有所分別。這神蹟明天就要實現。』」
出 Exo 8.24	耶和華就這樣做了。大群的蒼蠅進入法老的宮殿和他臣僕的房屋；在埃及全地，地就因這成群的蒼蠅毀壞了。
	And the LORD did so; there came great swarms of flies into the house of Pharaoh and into his servants’ houses, and in all the land of Egypt the land was ruined by reason of the flies.
	耶和華就這樣行了；無數的蒼蠅進了法老的宮殿和他臣僕的房屋，並且遍布埃及全地；那地就因為蒼蠅的緣故毀壞了。
	永恆主就這樣行：就有黑壓壓的蒼蠅群進了法老的宮殿，和他臣僕的房屋，又到埃及全地：那地在蒼蠅群之下就敗壞了。
	上主差了成群的蒼蠅飛進國王的宮室，也飛進他臣僕的住宅；埃及全國都遭蒼蠅的災害。
出 Exo 8.25	法老召了摩西和亞倫來，說：「去，在此地向你們的神獻祭。」
	Then Pharaoh called Moses and Aaron, and said, ”Go, sacrifice to your God within the land.”
	法老把摩西和亞倫召了來，對他們說：“你們去，在這地獻祭給你們的　神吧。”
	法老把摩西亞倫召了來，說：「你們去，就在這地獻祭給你們的上帝好啦。」
	國王叫摩西和亞倫來，說：「去吧，就在我的國境內向你們的上帝獻祭吧。」
出 Exo 8.26	摩西說：「這樣做是不妥的，因為我們要獻給耶和華－我們神的祭物是埃及人所厭惡的；看哪，我們在埃及人眼前獻他們所厭惡的，他們豈不拿石頭打死我們嗎？
	But Moses said, ”It would not be right to do so; for we shall sacrifice to the LORD our God offerings abominable to the Egyptians. If we sacrifice offerings abominable to the Egyptians before their eyes, will they not stone us?
	摩西回答：“決不可以這樣行，因為我們要把埃及人看為可憎的祭物獻給耶和華我們的　神；如果我們把埃及人看為可憎的祭物在他們眼前獻上，難道他們不拿石頭打死我們嗎？
	摩西說：「這樣作不妥當；因為我們會將埃及人所認為聖別的祭獻給永恆主我們的上帝。我們若將埃及人所認為聖別的在他們眼前獻為祭，他們豈不拿石頭打死我們嗎？
	摩西說：「這怎麼成？假如我們獻牲畜給上主—我們的上帝，我們就會觸怒埃及人；讓埃及人看見我們用牲畜獻祭是冒犯他們，他們會拿石頭打死我們！
出 Exo 8.27	我們要遵照耶和華－我們神所吩咐我們的，往曠野去，走三天路程，向他獻祭。」
	We must go three days’ journey into the wilderness and sacrifice to the LORD our God as he will command us.”
	我們要走三天的路程進到曠野，好照著耶和華吩咐我們的，向耶和華我們的　神獻祭。”
	我們必須走三天的路程到曠野，去獻祭給永恆主我們的上帝，照他所吩咐我們的。」
	我們必須照上主—我們的上帝所命令的，旅行三天，到曠野去向他獻祭。」
出 Exo 8.28	法老說：「我可以放你們走，在曠野向耶和華－你們的神獻祭，只是不可走得太遠。你們要為我祈禱。」
	So Pharaoh said, ”I will let you go, to sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only you shall not go very far away. Make entreaty for me.”
	法老回答：“我必讓你們離開這裡，你們可以在曠野獻祭給耶和華你們的　神，只是你們不可走得太遠；請你們為我祈禱。”
	法老說：「我倒可以讓你們走，去到曠野獻祭給永恆主你們的上帝；只是不可走得太遠。你們也請為我懇求神。」
	國王說：「我准許你們到曠野去，向上主—你們的上帝獻祭，但是你們不能走得太遠。你們要為我禱告。」
出 Exo 8.29	摩西說：「看哪，我要從你這裡出去祈求耶和華，使成群的蒼蠅明天離開法老、法老的臣僕和法老的百姓；法老卻不可再欺騙，不讓百姓去向耶和華獻祭。」
	Then Moses said, ”Behold, I am going out from you and I will pray to the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow; only let not Pharaoh deal falsely again by not letting the people go to sacrifice to the LORD.”
	摩西說：“看哪，我要離開你出去，祈求耶和華，使蒼蠅明天可以離開法老和法老的臣僕，以及法老的人民，只是不可再行欺騙，不讓以色列人離開這裡去獻祭給耶和華。”
	摩西說：「看吧，我要從你這裡出去，懇求永恆主，叫蒼蠅群明天離開法老跟他的臣僕和人民；只是法老卻不可再愚弄我們，而不讓人民走，去獻祭給永恆主。」
	摩西回答：「我一離開就祈求上主在明天使蒼蠅都離開你、你的臣僕，和人民。但是你不能再欺騙我們，阻止我們去向上主獻祭。」

出 Exo 8.30	於是摩西離開法老，去祈求耶和華。
	So Moses went out from Pharaoh and prayed to the LORD.
	於是，摩西從法老那裡出來，去祈求耶和華。
	於是摩西從法老那裡出來，去懇求永恆主。
	摩西離開了埃及王，向上主禱告；
出 Exo 8.31	耶和華就照摩西的請求去做，使成群的蒼蠅離開法老、他的臣僕和他的百姓，一隻也沒有留下。
	And the LORD did as Moses asked, and removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; not one remained.
	耶和華就照著摩西的話行了，使蒼蠅離開了法老和他的臣僕，以及他的人民，連一隻也沒有留下。
	永恆主就照摩西的話行，叫蒼蠅群離開法老跟法老的臣僕和人民；一個也沒有留下。
	上主照摩西所祈求的做了。蒼蠅離開了埃及王、他的臣僕，和人民，連一隻也沒有留下。
出 Exo 8.32	但這一次法老又硬著心，不放百姓走。
	But Pharaoh hardened his heart this time also, and did not let the people go.
	可是，這一次法老還是心裡剛硬，不肯讓以色列人離開。
	這一次法老的心又固執，不讓人民走。
	但是這一次，國王的心仍然剛硬，不放以色列人民走。

2.9 出埃及記 Exodus 9

出 Exo 9.1	耶和華對摩西說：「你要到法老那裡，對他說：『耶和華－希伯來人的神如此說：放我的百姓走，好事奉我。
	Then the LORD said to Moses, ”Go in to Pharaoh, and say to him, ‘Thus says the LORD, the God of the Hebrews, ”Let my people go, that they may serve me.
	耶和華對摩西說：“你要到法老那裡去，對他說：‘耶和華希伯來人的　神這樣說：“讓我的人民離開這裡，使他們可以事奉我。”
	永恆主對摩西說：「你進去見法老，對他說：『永恆主希伯來人的上帝這麼說：讓我的人民走吧，他們好事奉我。
	上主對摩西說：「你去見埃及王，告訴他，上主—希伯來人的上帝這樣說：『放我的子民走，好讓他們去敬拜我。
出 Exo 9.2	你若不肯放他們走，仍要強留他們，
	For if you refuse to let them go and still hold them,
	如果你拒絕他們離開這裡，仍然強留他們，
	你若不肯讓他們走，仍舊強留著他們，
	如果你再拒絕放他們走，
出 Exo 9.3	看哪，耶和華的手必以嚴重的瘟疫加在你田間的牲畜上，就是在馬、驢、駱駝、牛群和羊群的身上。
	behold, the hand of the LORD will fall with a very severe plague upon your cattle which are in the field, the horses, the asses, the camels, the herds, and the flocks.
	看哪，耶和華的手必用嚴重的瘟疫加在你田間的牲畜身上，加在馬、驢、駱駝、牛群、羊群身上。
	你就看吧，永恆主的手必加在你田間的牲畜身上，加在馬，驢，駱駝，牛群，羊群身上，帶來極重的瘟疫。
	我要降一個可怕的災難來懲罰你：你所有的牲畜，就是你的馬、驢、駱駝、牛、綿羊，和山羊都要遭受嚴重的瘟疫。
出 Exo 9.4	耶和華卻要分別以色列的牲畜和埃及的牲畜，凡屬以色列人的，一隻都不死。』」
	But the LORD will make a distinction between the cattle of Israel and the cattle of Egypt, so that nothing shall die of all that belongs to the people of Israel.”’”
	耶和華必把以色列的牲畜和埃及人的牲畜分別出來；所有屬於以色列人的，一隻也不死去。’”
	但是永恆主必分別以色列的牲畜和埃及的牲畜：凡屬以色列人的，一隻也不死。』」
	我要使以色列人的牲畜和埃及人的牲畜有所區別，以色列人的牲畜一隻也不死。
出 Exo 9.5	耶和華就設定時間，說：「明天耶和華必在此地行這事。」
	And the LORD set a time, saying, ”Tomorrow the LORD will do this thing in the land.”
	耶和華就定了時候，說：“明天耶和華必在此地行這事。”
	永恆主就定了一個日期，說：「明天永恆主必在此地行這事。」
	我—上主已經決定在明天實現這事。』」
出 Exo 9.6	第二天，耶和華行了這事。埃及的牲畜全都死了，只是以色列人的牲畜，一隻都沒有死。
	And on the morrow the LORD did this thing; all the cattle of the Egyptians died, but of the cattle of the people of Israel not one died.
	第二天，耶和華就行了這事，埃及人全部的牲畜都死了；可是屬於以色列人的牲畜，一隻也沒有死去。
	第二天永恆主就行這事：埃及的牲畜都死了；屬以色列人的牲畜，一隻也沒有死。
	第二天，上主照他所說的做了。所有埃及人的牲畜都染上瘟疫死了，但是以色列人的牲畜一隻也沒死。
出 Exo 9.7	法老派人去，看哪，以色列人的牲畜連一隻都沒有死。可是法老硬著心，不放百姓走。
	And Pharaoh sent, and behold, not one of the cattle of the Israelites was dead. But the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.
	法老派人去看，果然看見屬於以色列人的牲畜，連一隻也沒有死去。法老的心還是剛硬，不肯讓以色列人離開。
	法老打發人去看；果然看見屬以色列人的牲畜，連一隻也沒有死。法老的心還是固執，不讓人民走。
	國王打聽，知道以色列人的牲畜一隻也沒死。但他的心仍然剛硬，不放人民走。
出 Exo 9.8	耶和華對摩西和亞倫說：「你們從爐裡滿滿捧出爐灰，摩西要在法老眼前把它撒在空中。
	And the LORD said to Moses and Aaron, ”Take handfuls of ashes from the kiln, and let Moses throw them toward heaven in the sight of Pharaoh.
	耶和華對摩西和亞倫說：“你們要兩手拿滿爐灰，摩西要在法老眼前把爐灰向天上揚起來。
	永恆主對摩西亞倫說：「你們要取幾捧燒窯的灰，讓摩西在法老眼前向天撒去。
	後來，上主對摩西和亞倫說：「你們從爐子裡拿一把灰，由摩西當著國王把這灰撒在空中。
出 Exo 9.9	這灰要在埃及全地變成塵土，使埃及全地的人和牲畜身上起泡生瘡。」
	And it shall become fine dust over all the land of Egypt, and become boils breaking out in sores on man and beast throughout all the land of Egypt.”
	這爐灰必在埃及全地變為微塵，在埃及全地的人和牲畜身上就必生出疹病和膿瘡。”
	這灰就會在埃及全地變為飛塵；在埃及全地，在人身上和牲口身上就會成了起泡帶膿的瘡。」
	這些灰要像灰塵一樣散布埃及全境，灰塵一碰到人或牲畜，人和牲畜就都起皰，長瘡。」
出 Exo 9.10	摩西和亞倫取了爐灰，站在法老面前。摩西把它撒在空中，人和牲畜的身上就起泡生瘡了。
	So they took ashes from the kiln, and stood before Pharaoh, and Moses threw them toward heaven, and it became boils breaking out in sores on man and beast.
	摩西和亞倫取了爐灰，站在法老面前；摩西把爐灰向天上揚起來，人和牲畜身上就生出了疹病和膿瘡。
	摩西亞倫取了燒窯的灰，站在法老面前；摩西把灰向天撒去，灰在人身上和牲口身上成了帶膿起泡的瘡。
	於是他們拿了灰，到國王面前。摩西把灰撒在空中；這灰使人和牲畜都起皰，長瘡。
出 Exo 9.11	因為這瘡，術士在摩西面前站立不住，術士和所有埃及人的身上都生了瘡。
	And the magicians could not stand before Moses because of the boils, for the boils were upon the magicians and upon all the Egyptians.
	眾術士因為生了瘡的緣故，不能站在摩西的面前；因為眾術士和所有埃及人身上都生了瘡。
	術士們因生瘡的緣故在摩西面前都站不住，因為術士們身上和一切埃及人身上都生著瘡。
	巫師們無法到摩西面前來，因為他們像其他埃及人一樣渾身長瘡。

出 Exo 9.12	但耶和華任憑法老的心剛硬，不聽摩西和亞倫，正如耶和華對摩西所說的。
	But the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them; as the LORD had spoken to Moses.
	耶和華使法老心裡剛硬，他就不肯聽摩西和亞倫的話，就像耶和華對摩西所說的。
	但永恆主使法老的心硬強，不聽摩西亞倫，正如永恆主對摩西所說的。
	但是正像上主說過的，他使埃及王的心剛硬，不聽摩西和亞倫的話。
出 Exo 9.13	耶和華對摩西說：「你要清早起來，站在法老面前，對他說：『耶和華－希伯來人的神如此說：放我的百姓走，好事奉我。
	Then the LORD said to Moses, ”Rise up early in the morning and stand before Pharaoh, and say to him, ‘Thus says the LORD, the God of the Hebrews, ”Let my people go, that they may serve me.
	耶和華對摩西說：“你要清早起來，站在法老面前，對他說：‘耶和華希伯來人的　神這樣說：“讓我的人民離開這裡，使他們可以事奉我。
	永恆主對摩西說：「你清早起來，進見法老，對他說：『永恆主希伯來人的上帝這麼說：讓我的人民走吧，他們好事奉我。
	後來，上主告訴摩西：「你明天一早去見國王，告訴他，上主—希伯來人的上帝這樣說：『放我的子民走，好讓他們去敬拜我。
出 Exo 9.14	因為這一次我要使一切的災禍臨到你自己，你臣僕和你百姓的身上，為要叫你知道在全地沒有像我的。
	For this time I will send all my plagues upon your heart, and upon your servants and your people, that you may know that there is none like me in all the earth.
	因為這一次我要降下我的一切災禍，打擊你和你的臣僕及人民，為要使你知道在全地上沒有神像我的。
	因為這一次我必打發我的一切疫症來擊打你本身 (原文：你的心)，和你的臣僕跟人民，叫你知道在全地上沒有神像我一樣。
	這一次你若再不聽話，我不但要懲罰你的臣僕和人民，連你也要一起懲罰。這樣你就知道在世上沒有像我的。
出 Exo 9.15	現在，我若伸手用瘟疫攻擊你和你的百姓，你就會從地上除滅了。
	For by now I could have put forth my hand and struck you and your people with pestilence, and you would have been cut off from the earth;
	如果我現在伸手用瘟疫擊打你和你的人民，你就早已從地上消滅了。
	如今我盡可以伸手用瘟疫擊打你和你的人民，你就從這地被抹除了。
	要是我用了瘟疫懲罰你和你的人民，你們早就都毀滅了。
出 Exo 9.16	然而，我讓你存活，是為了要使你看見我的大能，並要使我的名傳遍全地。
	but for this purpose have I let you live, to show you my power, so that my name may be declared throughout all the earth.
	然而我使你存留，是為了使你看見我的能力，並且在全地上傳講我的名。
	然而我還讓你存立，正為的是要向你彰顯我的大能力，並傳揚我的名於全地。
	但是為了向你顯出我的力量，我還讓你活著，好使我的名聲傳遍天下。
出 Exo 9.17	可是你仍然向我的百姓自高自大，不放他們走。
	You are still exalting yourself against my people, and will not let them go.
	你仍然向我的人民自高，不讓他們離開嗎？
	你還向我的人民傲慢，不讓他們走嗎？
	可是你仍然自大，不放我的子民走。
出 Exo 9.18	看哪，明天大約這時候，我必使大量的冰雹降下，這是從埃及立國直到如今沒有出現過的。
	Behold, tomorrow about this time I will cause very heavy hail to fall, such as never has been in Egypt from the day it was founded until now.
	看哪，明天大約這個時候，我必降下極重的冰雹，在埃及自建國以來，直到現在，未曾有過這樣的冰雹的。
	看吧，明天大約這時候，我必下極重的冰雹，在埃及，自從建國的日子到如今，未曾有過這樣的冰雹的。
	明天這時候，我要降冰雹；在埃及歷史上從沒下過那麼大的冰雹。
出 Exo 9.19	現在，你要派人把你的牲畜和你田間一切所有的帶去躲避；任何在田間，無論是人是牲畜沒有回到屋內的，冰雹必降在他們身上，他們就必死。』」
	Now therefore send, get your cattle and all that you have in the field into safe shelter; for the hail shall come down upon every man and beast that is in the field and is not brought home, and they shall die.””
	所以，你現在要派人去，把你的牲畜和田間所有屬於你的，都收聚到安全的地方；因為凡在田間發現的人和牲畜而不收回家裡去的，冰雹必落在他們身上，他們就必死亡。”’”
	現在你要打發人，將你的牲畜，和你田間一切所有的，都趕到安穩的地方；凡在田間不聚集在家裡的，無論是人是牲口，冰雹必降在他們身上，他們就必死。』」
	現在你可以替你的牲畜和田野裡的一切找掩蔽的地方。冰雹要打在人和一切在田野裡的牲畜身上；他們都要死掉。』」
出 Exo 9.20	法老的臣僕中，懼怕耶和華這話的，就讓他的奴僕和牲畜逃進屋裡。
	Then he who feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his slaves and his cattle flee into the houses;
	法老的臣僕中有懼怕耶和華這話的，就叫他的僕人和牲畜進屋裡來。
	法老的臣僕中有懼怕永恆主這話的，便叫奴僕和牲畜躲進家來。
	國王的一些臣僕因著上主的話驚慌，把他們的奴隸和牲畜都趕進屋裡。
出 Exo 9.21	但那不把耶和華這話放在心上的，就把他的奴僕和牲畜留在田裡。
	but he who did not regard the word of the LORD left his slaves and his cattle in the field.
	但那不把耶和華這話放在心上的，卻把他的僕人和牲畜留在田裡。
	但那不把永恆主這話放在心上的，就將奴僕和牲畜留在田地裡。
	另有一些人卻不聽上主的警告，仍舊讓他們的奴隸和牲畜留在田野裡。
出 Exo 9.22	耶和華對摩西說：「你向天伸出你的手，使冰雹降在埃及全地，降在埃及地的人和牲畜身上，以及田間各樣菜蔬上。」
	And the LORD said to Moses, ”Stretch forth your hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man and beast and every plant of the field, throughout the land of Egypt.”
	耶和華對摩西說：“你要向天伸杖，使埃及全地都有冰雹，落在人身上、在牲畜身上和埃及地田間所有的蔬菜上。”
	永恆主對摩西說：「你向天伸手，使冰雹下在埃及全地，在人身上，在牲口身上，跟埃及地田間各樣的菜蔬上。」
	上主對摩西說：「你要向天舉手，埃及全境會有冰雹降下，降在人民、牲畜，和所有的植物上面。」

出 Exo 9.23	摩西向天伸杖，耶和華就打雷下雹，有火降到地上；耶和華下雹在埃及地上。
	Then Moses stretched forth his rod toward heaven; and the LORD sent thunder and hail, and fire ran down to the earth. And the LORD rained hail upon the land of Egypt;
	摩西把手杖向天一伸，耶和華就打雷（“打雷”原文作“　神的聲音”）下雹，有火落在地上；耶和華使冰雹降在埃及地上。
	摩西向天伸手杖，永恆主就打雷下冰雹；有火閃到地上：永恆主下冰雹在埃及地。
	於是摩西向天舉起杖來，上主就降雷電冰雹在地上。
出 Exo 9.24	那時，有雹，也有火在雹中閃爍，極其嚴重；自從埃及立國以來，全地沒有像這樣的。
	there was hail, and fire flashing continually in the midst of the hail, very heavy hail, such as had never been in all the land of Egypt since it became a nation.
	那時有了冰雹，冰雹與火混雜在一起，十分嚴重；埃及全地自從建國以來，未曾有過這樣的冰雹。
	那時有冰雹；有火在冰雹中不斷地閃爍，極為厲害；自從成了國以來，在埃及全地，未曾有過這樣的。
	於是大塊冰雹跟著響雷閃電俱來；這是埃及有史以來最大的冰雹災難。
出 Exo 9.25	在埃及全地，冰雹擊打田間所有的人和牲畜，擊打一切的菜蔬，也打壞了田間一切的樹木。
	The hail struck down everything that was in the field throughout all the land of Egypt, both man and beast; and the hail struck down every plant of the field, and shattered every tree of the field.
	在埃及全地，冰雹把田間的一切，連人和牲畜都擊打了；冰雹又把田間的一切蔬菜擊打了，也把田間的一切樹木打斷了。
	在埃及全地，冰雹擊打了田間所有的人和牲口：冰雹又擊打了田間一切的菜蔬，又打壞了田間一切的樹木。
	冰雹把埃及境內田野裡的一切都摧毀了，包括所有的人、牲畜、田裡的農作物，和所有的樹木。
出 Exo 9.26	惟獨以色列人所住的歌珊地沒有冰雹。
	Only in the land of Goshen, where the people of Israel were, there was no hail.
	只有在以色列人所在的歌珊地，沒有冰雹。
	惟獨在歌珊地，以色列人那裡，沒有冰雹。
	唯有以色列人居住的歌珊地區沒有冰雹。
出 Exo 9.27	法老差派人去召摩西和亞倫來，對他們說：「這一次我犯罪了。耶和華是公義的；我和我的百姓是邪惡的。
	Then Pharaoh sent, and called Moses and Aaron, and said to them, ”I have sinned this time; the LORD is in the right, and I and my people are in the wrong.
	於是，法老把摩西和亞倫召了來，對他們說：“這一次我犯了罪了；耶和華是公義的，我和我的人民是有罪的。
	於是法老打發人把摩西亞倫召了來，對他們說：「這一次我是犯了罪了：永恆主無不是；我和我的人民都不對。
	埃及王召摩西和亞倫去見他，說：「這次我犯罪了。我和我的人民都錯了；上主是對的。
出 Exo 9.28	請你們祈求耶和華，因神的雷轟和冰雹已經夠了。我要放你們走，你們不用再留下來了。」
	Entreat the LORD; for there has been enough of this thunder and hail; I will let you go, and you shall stay no longer.”
	請你們祈求耶和華吧，因為這雷聲和冰雹已經夠了；我決意讓你們離開，你們不可再留在這裡。”
	這雷轟和冰雹已經夠了：懇求永恆主吧！我就讓你們走，不再叫你們住在這裡。」
	請你們向上主禱告！我們受不了這雷轟和冰雹的災難！我答應放你們走；你們不必再留在這裡。」
出 Exo 9.29	摩西對他說：「我一出城就向耶和華舉起雙手；雷必止住，也不再有冰雹，叫你知道地是屬於耶和華的。
	Moses said to him, ”As soon as I have gone out of the city, I will stretch out my hands to the LORD; the thunder will cease, and there will be no more hail, that you may know that the earth is the LORD’s.
	摩西回答法老：“我一出城，就必向耶和華伸手禱告，雷聲就必止住，也不再有冰雹了，好使你知道大地是屬於耶和華的。
	摩西對法老說：「我一出城，就要伸開雙手向永恆主禱告：雷就必停止，不再有冰雹，好叫你知道大地是屬於永恆主的。
	摩西對他說：「我一離開這城就會舉手向上主祈求，雷電就會停止，冰雹也不再降下。這樣，你就知道大地屬於上主。
出 Exo 9.30	至於你和你的臣僕，我知道你們仍然不敬畏耶和華神。」
	But as for you and your servants, I know that you do not yet fear the LORD God.”
	至於你和你的臣僕，我知道你們在耶和華　神的面前還是沒有懼怕的心。”
	至於你和你的臣僕，我知道你們在永恆主上帝面前，還沒有畏懼的心。」
	但是我知道你和你的臣僕仍然不敬畏主上帝。」
出 Exo 9.31	那時，亞麻和大麥被摧毀了，因為大麥已經吐穗，亞麻也開了花。
	(The flax and the barley were ruined, for the barley was in the ear and the flax was in bud.
	那時，麻和大麥被冰雹擊打了，因為大麥已經吐穗，麻也開了花。
	[那時麻和大麥被擊打，因為大麥已經吐穗，麻也開了花。
	麻和大麥都被冰雹摧毀了；因為那時大麥已經成熟，麻也開了花。
出 Exo 9.32	只是小麥和粗麥沒有被摧毀，因為它們還沒有長成。
	But the wheat and the spelt were not ruined, for they are late in coming up.)
	只是小麥和粗麥卻沒有被擊打，因為它們還沒有長成。
	只是小麥和粗麥沒有被擊打，因為還沒有長成。]
	但是小麥沒有受損，因為小麥還沒有熟。
出 Exo 9.33	摩西離開法老出了城，向耶和華舉起雙手，雷和雹就止住，雨也不再下在地上了。
	So Moses went out of the city from Pharaoh, and stretched out his hands to the LORD; and the thunder and the hail ceased, and the rain no longer poured upon the earth.
	摩西離開法老出城去了，就向耶和華伸手禱告，雷聲和冰雹就止住了，雨也不再傾倒在地上了。
	摩西離開法老，出了城，伸開雙手向永恆主禱告，雷 (同詞：聲音) 和冰雹就停止，雨也不再傾倒在地上了。
	摩西離開埃及王，出了城，舉手向上主禱告。雷雨冰雹立刻都停止了。

出 Exo 9.34	法老見雨、雹、雷止住，又再犯罪；他和他的臣僕都硬著心。
	But when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased, he sinned yet again, and hardened his heart, he and his servants.
	法老看見雨水、冰雹和雷聲都止住了，就更加犯罪，他和他的臣僕都心裡剛硬。
	法老見雨跟冰雹和雷 (同詞：聲音) 都停止了，就越發犯罪，心又固執，他和他的臣僕都這樣固執。
	國王看到了這一切，他又犯罪；他和他臣僕的心又剛硬起來。

出 Exo 9.35	法老的心剛硬，不放以色列人走，正如耶和華藉著摩西所說的。
	So the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people of Israel go; as the LORD had spoken through Moses.
	法老的心剛硬，不肯讓以色列人離開，就像耶和華藉著摩西所說的。
	法老的心硬強，不讓以色列人走，正如永恆主藉著摩西所說的。
	正像上主早就對摩西說過的，埃及王的心仍然剛硬，不放以色列人民走。

2.10 出埃及記 Exodus 10

出 Exo 10.1	耶和華對摩西說：「你要到法老那裡，因我使他硬著心，也使他臣僕硬著心，為要在他們中間顯出我的這些神蹟來，
	Then the LORD said to Moses, ”Go in to Pharaoh; for I have hardened his heart and the heart of his servants, that I may show these signs of mine among them,
	耶和華對摩西說：“你要到法老那裡去，因為我已經使他的心和他臣僕的心剛硬，為要在他們中間顯出我這些神蹟；
	永恆主對摩西說：「你進去見法老。因為我使他的心和他臣僕的心固執，好在他們中間施行我這些神跡：
	後來，上主對摩西說：「你去見埃及王。我使他和他臣僕的心剛硬，目的是要在他們中間行這些神蹟，
出 Exo 10.2	並要叫你將我嚴厲對付埃及的事，和在他們中間所行的神蹟，傳於兒子和孫子的耳中，好叫你們知道我是耶和華。」
	and that you may tell in the hearing of your son and of your son’s son how I have made sport of the Egyptians and what signs I have done among them; that you may know that I am the LORD.”
	並且要你把愚弄埃及人的事，和我在他們中間顯出的神蹟，都講給你的子孫聽；使你們知道我是耶和華。”
	你好將我向埃及人所作的事，並在他們中間所施的神跡，敘說給你兒子和孫子聽，使你們知道我乃是永恆主。」
	而你也可以告訴你的子子孫孫，當我行神蹟的時候，我怎樣使埃及人束手無策，好讓你們大家知道我是上主。」
出 Exo 10.3	摩西和亞倫就到法老那裡，對他說：「耶和華－希伯來人的神這樣說：『你在我面前不肯謙卑要到幾時呢？放我的百姓走，好事奉我。
	So Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, ”Thus says the LORD, the God of the Hebrews, ‘How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.
	摩西和亞倫就到法老那裡去，對他說：“耶和華希伯來人的　神這樣說：‘你拒絕在我面前謙卑要到幾時呢？讓我的人民離開吧，使他們可以事奉我。
	摩西亞倫就進去見法老，對他說：「永恆主希伯來人的上帝這麼說：『你不肯在我面前自己謙卑，要到幾時呢？讓我的人民走吧，他們好事奉我。
	於是，摩西和亞倫去見埃及王，對他說：「上主—希伯來人的上帝這樣說：『你到什麼時候才會在我面前屈服呢？放我的子民走，好讓他們去敬拜我。
出 Exo 10.4	你若不肯放我的百姓走，看哪，明天我要使蝗蟲進入你的境內，
	For if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your country,
	如果你拒絕讓我的人民離開，看哪！明天我要使蝗蟲進入你的境界；
	你若不肯讓我的人民走，你就看吧，明天我一定要叫蝗蟲進你的境內，
	要是你繼續拒絕，明天我要差蝗蟲到你的國境來。
出 Exo 10.5	遮滿地面，甚至地也看不見了。牠們要吃那冰雹後所剩，就是留給你們的；並且要吃那生長在田間的一切樹木。
	and they shall cover the face of the land, so that no one can see the land; and they shall eat what is left to you after the hail, and they shall eat every tree of yours which grows in the field,
	蝗蟲必遮蓋地面，甚至人不能看見地；蝗蟲必吃盡那避過災難餘剩的，那沒有受冰雹擊打，剩下留給你們的；牠們也必吃盡田間給你們生長起來的一切樹木。
	遮滿了地面，以致人都看不到地。蝗蟲必吃那逃脫了難的余剩物，那沒受冰雹打壞所剩下來的；它們必吃田野間所生長的一切樹木。
	牠們多得可以籠罩全國，使人看不見地面。那些沒有被冰雹摧毀的，連剩下來的樹木，都要被蝗蟲吃光。
出 Exo 10.6	你的宮殿和你眾臣僕的房屋，以及一切埃及人的房屋，都要被蝗蟲佔滿；你祖宗和你祖宗的祖宗在世以來，直到今日都沒有見過。』」摩西就轉身離開法老出去。
	and they shall fill your houses, and the houses of all your servants and of all the Egyptians; as neither your fathers nor your grandfathers have seen, from the day they came on earth to this day.’” Then he turned and went out from Pharaoh.
	蝗蟲必充滿了你的宮殿，你所有臣僕的房屋，和所有埃及人的房屋；這是你祖宗和你祖宗的祖宗自從在世以來，直到今日，所沒有見過的。’” 摩西就轉身，離開法老出去了。
	蝗蟲必充滿了你的宮殿，你眾臣僕的房屋，和埃及眾人的房屋：就是從你祖宗和你祖宗的祖宗住在這地的日子以來，直到今日，沒有見過這樣蟲災的。』」說了這些話，摩西就轉身，離開法老出來了。
	牠們要塞滿你的王宮，以及你的臣僕和人民的住宅。情況的恐怖是你的祖宗從來沒有見過的。』」摩西一說完這話就轉身從埃及王面前退出。
出 Exo 10.7	法老的臣僕對法老說：「這傢伙成為我們的羅網要到幾時呢？讓這些人去事奉耶和華－他們的神吧！埃及快要滅亡了，你還不知道嗎？」
	And Pharaoh’s servants said to him, ”How long shall this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve the LORD their God; do you not yet understand that Egypt is ruined?”
	法老的臣僕對法老說：“這人成為我們的網羅要到幾時呢？讓這些人離開吧，使他們可以事奉耶和華他們的　神；埃及已經毀滅了，你還不知道嗎？”
	法老的臣僕對法老說：「這個人陷害我們，要到幾時呢？讓這些人走，去事奉永恆主他們的神吧。埃及毀壞了，你還不知道嗎？」
	國王的臣僕對王說：「這個人還要找我們多少麻煩呢？就放以色列人走吧，讓他們去敬拜上主—他們的上帝。難道你不知道埃及已經快完了嗎？」
出 Exo 10.8	於是摩西和亞倫被召回來見法老。法老對他們說：「去，事奉耶和華－你們的神吧！但要去的是哪些人呢？」
	So Moses and Aaron were brought back to Pharaoh; and he said to them, ”Go, serve the LORD your God; but who are to go?”
	於是，摩西和亞倫被召回來到法老那裡。法老對他們說：“你們去事奉耶和華你們的　神吧，但那些要去的是誰呢？”
	於是摩西亞倫被召回來見法老；法老對他們說：「去事奉永恆主你們的上帝吧；但誰和誰要去呢？」
	於是，國王召見摩西和亞倫，對他們說：「我讓你們去敬拜上主—你們的上帝，但究竟哪些人去呢？」

出 Exo 10.9	摩西說：「我們要帶著年老的和年少的同去，要帶著我們的兒子和女兒，以及我們的羊群牛群一起去，因為我們要向耶和華守節。」
	And Moses said, ”We will go with our young and our old; we will go with our sons and daughters and with our flocks and herds, for we must hold a feast to the LORD.”
	摩西回答：“我們要和我們年少的與年老的同去，要和我們的兒女同去，也要和我們的羊群與牛群同去，因為我們必須向耶和華守節。”
	摩西說：「我們去，是要和我們那些年青的跟年老的去，和我們的兒女們去，帶著我們的羊群牛群去的，因為我們的節是個拜永恆主的節。」
	摩西回答：「我們都去，包括老的、少的。我們要帶走我們的子女和牛羊，因為我們必須在那裡過節，敬拜我們的上主。」
出 Exo 10.10	法老對他們說：「願耶和華與你們同在吧！我若讓你們帶著你們的孩子同去，看，災禍就在你們面前！
	And he said to them, ”The LORD be with you, if ever I let you and your little ones go! Look, you have some evil purpose in mind.
	法老對他們說：“我讓你們和你們的孩子離開的時候，願耶和華與你們同在；你們要謹慎，因為有禍患在你們面前。
	法老對他們說：「如果我讓你們和你們的弱小者走，願永恆主這樣和你們同在吧！看哪，你們是心懷惡意的 (或譯：可以小心，禍患就在你們面前呢)。
	國王說：「我對你們的上主發誓，我決不讓你帶走你們的婦女和孩子！這不是造反嗎？
出 Exo 10.11	不可都去！你們壯年人去事奉耶和華吧，因為這是你們所求的。」於是法老把他們從自己面前趕出去。
	No! Go, the men among you, and serve the LORD, for that is what you desire.” And they were driven out from Pharaoh’s presence.
	不可以這樣，只有你們的男子可以去事奉耶和華，因為這原是你們要求的。”於是把他們從法老面前趕出去。
	不行，只有你們的男丁可以去事奉永恆主，因為這是你們所謀求的」。就把他們從法老面前攆走。
	不！如果你們要去敬拜上主的話，我只准你們的男丁走。」說了這話，他就把摩西和亞倫趕走。
出 Exo 10.12	耶和華對摩西說：「你向埃及地伸出你的手，使蝗蟲上到埃及地，吃地上冰雹後所剩一切的植物。」
	Then the LORD said to Moses, ”Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come upon the land of Egypt, and eat every plant in the land, all that the hail has left.”
	耶和華對摩西說：“你要向埃及地伸手，使蝗蟲上埃及地來，吃盡地上所有的蔬菜，就是受冰雹擊打後留下的。”
	永恆主對摩西說：「你向埃及地伸手，使蝗蟲上埃及地來，吃地上各樣的菜蔬，就是冰雹所剩下的。」
	後來上主對摩西說：「舉起你的手來，我要叫蝗蟲布滿全國；牠們要來吃盡地上所有的植物，把冰雹沒有毀盡的都吃光。」
出 Exo 10.13	摩西就向埃及地伸杖；整整一晝一夜，耶和華使東風颳在埃及地上，到了早晨，東風把蝗蟲颳了來。
	So Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day and all that night; and when it was morning the east wind had brought the locusts.
	摩西就向埃及地伸杖，整整的一日一夜，耶和華把東風吹在地上；到了早晨，東風把蝗蟲吹來了。
	摩西就向埃及地伸了手杖，那天一整天，那夜一整夜，永恆主引了東風到那地來；到了早晨，東風把蝗蟲都刮了來。
	於是摩西把他的杖舉起來；上主颳起一陣東風，襲擊地面一天一夜，到了早晨，吹來了許多蝗蟲。
出 Exo 10.14	蝗蟲上到埃及全地，落在埃及全境，非常厲害；蝗蟲這麼多，是空前絕後的。
	And the locusts came up over all the land of Egypt, and settled on the whole country of Egypt, such a dense swarm of locusts as had never been before, nor ever shall be again.
	蝗蟲上到埃及全地來，停留在埃及全境。牠們非常眾多，以前沒有像這樣多的蝗蟲，以後也沒有。
	蝗蟲上了來，在全埃及地上空的四境，息落在埃及全境，非常嚴重：以前沒有過這樣多的蝗蟲，以後也不會有這樣的。
	牠們一群群地飛來，布滿全國。這麼大群的蝗蟲是空前絕後的。
出 Exo 10.15	蝗蟲遮滿地面，地上一片黑暗。牠們吃盡了地上一切的植物和冰雹過後所剩樹上的果子。埃及全地，無論是樹木，是田間的植物，連一點綠的也沒有留下。
	For they covered the face of the whole land, so that the land was darkened, and they ate all the plants in the land and all the fruit of the trees which the hail had left; not a green thing remained, neither tree nor plant of the field, through all the land of Egypt.
	蝗蟲遮蓋了整個地面，以致大地都變黑了。牠們吃盡了地上一切蔬菜，和樹上所有的果子，就是受冰雹擊打後留下來的。這樣，在埃及全地，無論是樹木，或田間的蔬菜，連一點青的也沒有留下。
	蝗蟲遮滿了地面，弄得那地都暗黑了。它們又吃了地上各樣的菜蔬，和樹上一切的果子，就是冰雹所留下來的：以致埃及遍地，無論是樹木，是田間的菜蔬，連一點青的也沒有留下。
	牠們蓋住了大地；地上一片黑暗。牠們把冰雹沒有毀盡的植物都吃光，連樹上的果子也吃光。埃及全境，無論田裡或樹上，看不見一點綠色。
出 Exo 10.16	於是法老急忙召了摩西和亞倫來，說：「我得罪了耶和華－你們的神，又得罪了你們。
	Then Pharaoh called Moses and Aaron in haste, and said, ”I have sinned against the LORD your God, and against you.
	於是，法老急忙把摩西和亞倫召了來，說：“我得罪了耶和華你們的　神，也得罪了你們。
	於是法老趕快把摩西亞倫召了來，說：「我犯罪得罪了永恆主你們的上帝，也得罪了你們。
	於是，國王趕緊召見摩西和亞倫，說：「我對上主—你們的上帝犯罪了；我也對不起你們。
出 Exo 10.17	現在求你，就這一次，饒恕我的罪，祈求耶和華－你們的神救我脫離這次的死亡。」
	Now therefore, forgive my sin, I pray you, only this once, and entreat the LORD your God only to remove this death from me.”
	現在求你只這一次赦免我的罪，也請你們求告耶和華你們的　神，使這一次的死亡離開我。”
	現在求你，只這一次饒恕我的罪，請你懇求永恆主你們的上帝，只要使我脫離這一次的死亡就好啦。」
	現在請你們饒恕我這一次，向上主—你們的上帝祈求，把這致命的懲罰解除。」
出 Exo 10.18	摩西就離開法老，去祈求耶和華。
	So he went out from Pharaoh, and entreated the LORD.
	摩西就離開法老出來，祈求耶和華。
	摩西就從法老面前出來，去懇求永恆主。
	摩西離開了王，向上主禱告。

出 Exo 10.19	耶和華轉變風向，使強勁的西風吹來，把蝗蟲颳起，吹入紅海；在埃及全境連一隻也沒有留下。
	And the LORD turned a very strong west wind, which lifted the locusts and drove them into the Red Sea; not a single locust was left in all the country of Egypt.
	耶和華轉了非常強大的西風，把蝗蟲吹起來了，投進紅海裡；在埃及全境，連一隻蝗蟲也沒留下。
	永恆主轉了極強勁的西風，把蝗蟲刮了起來，吹進蘆葦海；在埃及四境，連一個蝗蟲也沒有剩下。
	上主把東風轉成一陣強烈的西風，把蝗蟲都捲起來，吹到紅海。埃及境內連一隻蝗蟲也沒有了。
出 Exo 10.20	但耶和華任憑法老的心剛硬，不放以色列人走。
	But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the children of Israel go.
	但是耶和華使法老的心剛硬，以致法老不肯讓以色列人離開。
	但是永恆主使法老的心硬強，不讓以色列人走。
	但上主使國王的心仍然剛硬，不放以色列人民走。
出 Exo 10.21	耶和華對摩西說：「你向天伸出你的手，使黑暗籠罩埃及地；這黑暗甚至可以摸得到。」
	Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand toward heaven that there may be darkness over the land of Egypt, a darkness to be felt."
	耶和華對摩西說："你要向天舉手，使黑暗臨到埃及地，這黑暗是可以觸摸的。"
	永恆主對摩西說：「你向天伸手，讓黑暗來到埃及地：簡直是一種摸得著的黑暗。」
	後來，上主對摩西說：「你要向天空舉手，黑暗要籠罩埃及全國。」
出 Exo 10.22	摩西向天伸出他的手，濃密的黑暗就籠罩了埃及全地三天之久。
	So Moses stretched out his hand toward heaven, and there was thick darkness in all the land of Egypt three days;
	摩西向天伸手，幽暗就臨到埃及全地三天之久。
	摩西向天伸手，埃及遍地就有黑漆的黑暗烏了三天。
	摩西向天舉手，濃密的黑暗籠罩了全國三天之久。
出 Exo 10.23	三天內，人人彼此看不見，誰也不敢起身離開原地；但所有以色列人住的地方卻有光。
	they did not see one another, nor did any rise from his place for three days; but all the people of Israel had light where they dwelt.
	三天之內，人彼此不能看見，誰也不能起來離開自己的地方；但是在所有以色列人居住的地方都有亮光。
	三天之久，人彼此都看不見，人也不起來，離開所在之地；惟獨以色列人住的地方都有亮光。
	埃及人彼此看不見，沒有一個人能夠離開他們的家；但是以色列人所住的地方都有光明。
出 Exo 10.24	法老就召摩西來，說：「去，事奉耶和華吧！只是你們的羊群牛群要留下來。你們的孩子可以和你們同去。」
	Then Pharaoh called Moses, and said, "Go, serve the LORD; your children also may go with you; only let your flocks and your herds remain behind."
	法老就把摩西召了來，說："你們去事奉耶和華吧，你們的孩子也可以與你們同去；只是要把你們的羊群和牛群留下來。"
	法老就把摩西召了來，說：「你們去事奉永恆主，只是你們的羊群牛群要放下；你們那些弱小者也可以和你們一同去。」
	國王召見摩西，說：「你們去敬拜你們的上主吧！連你們的婦女、孩子都可以去；但是你們的牛羊必須留在這裡。」
出 Exo 10.25	摩西說：「你必須把祭物和燔祭牲交在我們手中，讓我們可以向耶和華我們的神獻祭。
	But Moses said, "You must also let us have sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice to the LORD our God.
	摩西回答："你也要把獻祭用的祭物和燔祭交給我們，使我們可以獻給耶和華我們的　神。
	摩西說：「你也要將祭物和燔祭牲交在我們手裡，讓我們可以獻祭給永恆主我們的上帝。
	摩西回答：「不！你一定要供給我們獻牲祭和燒化祭的牲畜，好讓我們向上主—我們的上帝獻祭。
出 Exo 10.26	我們的牲畜也要與我們同去，連一蹄也不留下，因為我們要從牲畜中挑選來事奉耶和華—我們的神。未到那裡之前，我們還不知道要用甚麼來事奉耶和華。」
	Our cattle also must go with us; not a hoof shall be left behind, for we must take of them to serve the LORD our God, and we do not know with what we must serve the LORD until we arrive there."
	我們的牲畜也要與我們同去，連一隻也不留下；因為我們要從牠們當中取出一些來事奉耶和華我們的　神；我們沒有到達之前，還不知道要用甚麼事奉耶和華。"
	我們的牲畜也要和我們一同去；連一蹄也不留下；因為我們要從其中取出來，去事奉永恆主我們的上帝；我們未到那裡之先，還不知道要用什麼去事奉永恆主。」
	我們要帶走我們所有的牲畜，連一頭都不留下。我們必須親自挑選敬拜上主用的牲畜。未到那地之前，我們不知道該用什麼牲畜獻給上主—我們的上帝。」
出 Exo 10.27	但耶和華任憑法老的心剛硬，法老不肯放他們走。
	But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.
	但耶和華使法老心裡剛硬，因此他不願意讓他們離開。
	但是永恆主使法老的心剛硬，不情願讓他們走。
	上主使埃及王的心剛硬，仍然不放以色列人走。
出 Exo 10.28	法老對摩西說：「離開我去吧！你要小心，不要再見我的面，因為再見我面的那日，你就必死！」
	Then Pharaoh said to him, "Get away from me; take heed to yourself; never see my face again; for in the day you see my face you shall die."
	法老對摩西說："你離開我去吧，你要小心，不要再見我的面；因為你再見我面的時候，你必定死。"
	法老對摩西說：「你離開我去吧；可要小心；不要再見我的面；因為你見我面那日子，你就得死。」
	王對摩西說：「你滾！不要讓我再看到你。我哪一天再看到你，你就沒命！」
出 Exo 10.29	摩西說：「就照你說的，我也不要再見你的面了！」
	Moses said, "As you say! I will not see your face again."
	摩西回答："你說對了，我不再見你的面了。"
	摩西說：「你說得好；我不再見你的面了。」
	摩西說：「你說得一點也不錯；你的確不會再看見我了。」

2.11 出埃及記 Exodus 11

出 Exo 11.1	耶和華對摩西說：「我要再降一個災禍給法老和埃及，然後他必讓你們離開這裡。他放你們走的時候，一定會趕你們全都離開這裡。
	The LORD said to Moses, "Yet one plague more I will bring upon Pharaoh and upon Egypt; afterwards he will let you go hence; when he lets you go, he will drive you away completely.
	耶和華對摩西說："我再使一種災禍臨到法老和埃及，然後法老他必讓你們離開這裡。他讓你們離開的時候，必全部趕逐你們離開這地。
	永恆主對摩西說：「我再使一種災病擊打法老，也擊打埃及，然後他就讓你們離開這裡；他讓你們走的時候，一定把你們完完全全趕出來離開這裡。
	後來，上主對摩西說：「我要對埃及王和他的人民降最後一樣的災難。這以後，他一定放你們走。事實上，他會把你們都趕出這地方。
出 Exo 11.2	你要傳於百姓耳中，叫他們男的女的各向鄰舍索取金器銀器。」
	Speak now in the hearing of the people, that they ask, every man of his neighbor and every woman of her neighbor, jewelry of silver and of gold."
	現在你要告訴人民，叫他們男女各人向自己的鄰舍索取銀器金器。"
	你要清清楚楚地吩咐人民，叫他們男女各人都向鄰捨要銀器金器。」
	現在你去告訴以色列人，要他們去向鄰居索取金銀首飾。」
出 Exo 11.3	耶和華使埃及人看得起他的百姓，並且摩西在埃及地，在法老臣僕和百姓眼中看為偉大。
	And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover, the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.
	耶和華使人民在埃及人眼前蒙恩，同時摩西在埃及地，在法老臣僕的眼前和人民的眼前都成了偉大的人物。
	永恆主使人民得到埃及人的好感。並且摩西這個人在埃及地，在法老的臣僕和人民眼中，極其偉大。
	上主使埃及人尊敬以色列人。埃及的官員和人民都尊崇摩西為偉人。
出 Exo 11.4	摩西說：「耶和華如此說：『約到半夜，我必出去走遍埃及。
	And Moses said, "Thus says the LORD: About midnight I will go forth in the midst of Egypt;
	摩西說："耶和華這樣說：'大約半夜的時候，我要出去巡行埃及地。
	摩西說：「永恆主這麼說：『大約在半夜，我必出去巡行埃及國中。
	於是，摩西對埃及王說：「上主這樣說：『今晚約在半夜，我要巡行埃及。
出 Exo 11.5	凡在埃及地，從坐寶座的法老到推磨的婢女所生的長子，以及一切頭生的牲畜，都必死。
	and all the first-born in the land of Egypt shall die, from the first-born of Pharaoh who sits upon his throne, even to the first-born of the maidservant who is behind the mill; and all the first-born of the cattle.
	在埃及地所有頭生的都必死亡，就是從坐王位的法老的長子，直到推磨的婢女的長子，以及一切頭生的牲畜都必死亡。
	在埃及地所有頭胎生的都必死：從坐王位的法老的長子，到推磨的婢女的長子，以及所有頭胎的牲口，都必死。
	埃及的每一個長子，從繼承王位的太子一直到在磨坊裡做奴工的婢女所生的兒子，都要死亡。頭胎的牲畜也都要死亡。
出 Exo 11.6	埃及全地必有大大的哀號，這將是空前絕後的。
	And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has never been, nor ever shall be again.
	在埃及全地必有大哀號；這樣的哀號從前未曾有過，以後也必再沒有。
	埃及遍地必有大哀號；從前沒有這樣，將來也必不再有。
	埃及全國將有號咷大哭的聲音；這是空前絕後的。
出 Exo 11.7	至於以色列人中，無論是人是牲畜，連狗也不敢向他們吠叫，使你們知道耶和華區別埃及和以色列。』
	But against any of the people of Israel, either man or beast, not a dog shall growl; that you may know that the LORD makes a distinction between the Egyptians and Israel.
	但是對於所有的以色列人，無論是人或是牲畜，連狗也不敢向他們叫吠；為要使你們知道耶和華是把埃及人和以色列人分別出來的'。
	但是對以色列中的眾子，無論是人是牲口，連狗也不敢向他們鼓舌吠一聲，好叫你們知道永恆主是將埃及人和以色列人分別出來的。
	但是在以色列人的家裡，連狗也不會向人或牲畜吠叫。那時候，你會知道我是上主；我使埃及人和以色列人有所分別。』」
出 Exo 11.8	你所有的這些臣僕都要下到我這裡，向我下拜說：『請你和跟從你的百姓都離開吧！』然後我才離開。」於是，摩西氣憤憤地離開法老出去了。
	And all these your servants shall come down to me, and bow down to me, saying, 'Get you out, and all the people who follow you.' And after that I will go out." And he went out from Pharaoh in hot anger.
	你所有的臣僕都必下到我這裡來，向我下跪說：'你和所有跟從你的人民都出去吧'，然後我才出去。"於是摩西氣忿忿地離開法老出去了。
	你這一切臣僕都要下來見我，向我俯伏下拜說：『求你和跟從你的眾民都出去』，然後我才要出去。」於是摩西氣忿忿地離開法老出來了。
	最後摩西說：「你的臣僕要到我面前來，跪在地上求我帶走我的同胞。到那時候，我才離開這裡。」於是摩西氣憤憤地從埃及王面前退出。
出 Exo 11.9	耶和華對摩西說：「法老必不聽你們，為了要使我在埃及地多行奇事。」
	Then the LORD said to Moses, "Pharaoh will not listen to you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt."
	耶和華對摩西說："法老必不聽你們的話，好使我的神蹟在埃及地加增起來。"
	永恆主對摩西說：「法老必不聽你們；這就使我的奇事在埃及地多起來了。」
	上主曾對摩西講過：「埃及王要繼續拒絕聽你的話，這樣，我就能在埃及行更多的神蹟。」

出 Exo 11.10	摩西和亞倫在法老面前行了這一切奇事，但耶和華任憑法老的心剛硬，不讓以色列人離開他的地。
	Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh; and the LORD hardened Pharaoh's heart, and he did not let the people of Israel go out of his land.
	摩西和亞倫在法老面前行了這一切神蹟；但耶和華使法老的心剛硬，所以他不肯讓以色列人離開他的地。
	摩西亞倫在法老面前行了這一切奇事；永恆主使法老的心仍然頑強，不讓以色列人離開他的地。
	摩西和亞倫在王面前行了這許多神蹟，但是上主使王的心剛硬，不准以色列人民離境。

2.12 出埃及記 Exodus 12

出 Exo 12.1	耶和華在埃及地對摩西和亞倫說：
	The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt,
	耶和華在埃及地告訴摩西和亞倫說：
	永恆主在埃及地對摩西亞倫說：
	上主在埃及對摩西和亞倫說：
出 Exo 12.2	「你們要以本月為正月，為一年之首。
	”This month shall be for you the beginning of months; it shall be the first month of the year for you.
	“你們要以本月為正月，為一年的第一個月。
	「這一個月要做你們的正月，做你們一年中的頭一個月。
	「這一個月要作為月份的開始，作為一年的第一個月。
出 Exo 12.3	你們要吩咐以色列全會眾說：本月初十，各人要按著家庭取羔羊，一家一隻羔羊。
	Tell all the congregation of Israel that on the tenth day of this month they shall take every man a lamb according to their fathers' houses, a lamb for a household;
	你們要告訴以色列全體會眾說：本月初十，他們各人要按著父家取羊羔，一家一隻。
	你們要告訴以色列全會眾說：本月十日，他們要取小羊，各按父系的家屬，一家一隻。
	你們要把我的指示教導以色列全體人民：在本月初十，每一戶的戶長必須為他一家挑一隻小羊或小山羊。
出 Exo 12.4	若一家的人太少，吃不了一隻羔羊，就要按照人數和隔壁的鄰舍共取一隻；你們要按每人的食量來估算羔羊。
	and if the household is too small for a lamb, then a man and his neighbor next to his house shall take according to the number of persons; according to what each can eat you shall make your count for the lamb.
	如果一家的人太少，吃不了一隻羊羔，家長就要和靠近他家的鄰居按著人數共取一隻。你們預備羊羔的時候，要按著各人的食量計算。
	若是一家太少，吃不了一隻小羊，就要和附近他家的鄰居按著人數去取：你們取小羊，要按著每人所能吃的分量計算。
	如果他家人少，吃不了整隻羊，他可以跟鄰居分一隻，以人數和食量的比例分配。
出 Exo 12.5	你們要從綿羊或山羊中取一隻無殘疾、一歲的公羔羊，
	Your lamb shall be without blemish, a male a year old; you shall take it from the sheep or from the goats;
	你們的羊羔要毫無殘疾，一歲以內的公羊；你們可以從綿羊或山羊裡取。
	你們的小羊要完全沒有殘疾，一歲以內公的：從綿羊里或山羊里取都可以。
	你們用綿羊或用山羊都可以，但必須是一歲大的公羊，而且是沒有殘缺的。
出 Exo 12.6	要把牠留到本月十四日；那日黃昏的時候，以色列全會眾要把羔羊宰了。
	and you shall keep it until the fourteenth day of this month, when the whole assembly of the congregation of Israel shall kill their lambs in the evening.
	你們要把羊羔留到本月十四日，在黃昏的時候（「在黃昏的時候」直譯是「兩黃昏之間」），以色列全體會眾要把羊羔宰殺。
	要留到本月十四日；傍晚時分，以色列會眾全體大眾要把羊羔宰了。
	到了本月十四日晚，以色列全體人民要殺他們挑出的牲畜。
出 Exo 12.7	他們要取一些血，塗在他們吃羔羊的房屋兩邊的門框上和門楣上。
	Then they shall take some of the blood, and put it on the two doorposts and the lintel of the houses in which they eat them.
	他們要取點血，塗在吃羊羔的房屋兩邊的門柱和門楣上。
	他們要取點血，塗在吃羊羔的房屋，兩邊的門柱上和門楣上。
	人民要拿一些血塗在屋子的門框和門楣上，並且在屋裡吃羊肉。
出 Exo 12.8	當晚要吃羔羊的肉；要用火烤了，與無酵餅和苦菜一起吃。
	They shall eat the flesh that night, roasted; with unleavened bread and bitter herbs they shall eat it.
	當那一夜，你們要吃羊羔的肉，肉要用火烤了，和無酵餅與苦菜一同吃，
	就在這一夜裡，要吃那肉，用火烤了，和無酵餅拌著苦菜吃。
	那一晚他們必須吃烤的羊肉、苦菜，和無酵餅。
出 Exo 12.9	不可吃生的，或用水煮的，要把羔羊連頭帶腿和內臟用火烤了吃。
	Do not eat any of it raw or boiled with water, but roasted, its head with its legs and its inner parts.
	不可吃生的，也不可用水煮；只可吃用火烤的。頭、腿和內臟都一起吃。
	不可吃生的；斷不可用水煮；總要連頭和腿帶臟腑，用火烤了吃。
	羊肉不可生吃，也不可吃用水煮的，必須吃烤的整隻羊，包括頭、腿，和內臟。
出 Exo 12.10	一點也不可留到早晨；若有留到早晨的，要用火燒了。
	And you shall let none of it remain until the morning, anything that remains until the morning you shall burn.
	你們一點也不可留到早晨；如果有一點留到早晨，就要用火燒掉。
	一點也不可留到早晨；若有一點留到早晨，就要用火燒掉。
	不可剩下留到第二天；剩餘的要在當夜燒掉。
出 Exo 12.11	你們要這樣吃羔羊：腰間束帶，腳上穿鞋，手中拿杖，快快地吃。這是耶和華的逾越。
	In this manner you shall eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it in haste. It is the LORD's passover.
	你們要這樣吃羊羔：腰間束上帶，腳上穿著鞋，手中拿著杖，快速地吃；這是耶和華的逾越節。
	你們要這樣吃：腰間束著帶，腳上穿著鞋，手中拿著行杖，慌慌張張地吃：這是向永恆主守的逾越節。
	你們吃的時候，要快快地吃；要束緊腰帶，穿上鞋子，拿著杖。這是上主的逾越節。

出 Exo 12.12	因為那夜我要走遍埃及地，把埃及地一切頭生的，無論是人是牲畜，都擊殺了；我要對埃及所有的神明施行審判。我是耶和華。
	For I will pass through the land of Egypt that night, and I will smite all the first-born in the land of Egypt, both man and beast; and on all the gods of Egypt I will execute judgments: I am the LORD.
	因為在那一夜我要走遍埃及地，把埃及地所有頭生的，無論是人或是牲畜，都要殺掉；我也要審判埃及的一切神祇，我是耶和華。
	這一夜裡，我要巡行埃及地，把埃及地一切頭胎生的，無論是人是牲口，都擊殺掉；埃及一切神明我也要判罰：我永恆主。
	「那一夜，我要巡行埃及，殺死一切頭胎生的，不管是人是牲畜，都要殺死。我要懲罰所有埃及的神明。我是上主。
出 Exo 12.13	這血要在你們所住的房屋上作記號；我一見這血，就逾越你們。我擊打埃及地的時候，災殃必不臨到你們身上施行毀滅。」
	The blood shall be a sign for you, upon the houses where you are; and when I see the blood, I will pass over you, and no plague shall fall upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.
	這血要在你們居住的房屋上作你們的記號；我擊打埃及地的時候，一看見這血，就越過你們去，災禍必不臨到你們身上毀滅你們。
	在你們所住的房屋上，這血要給你們做記號；我一見這血。就把你們越過去；我擊打埃及地的時候，就不至於有疫病臨到你們身上來滅你們。
	門框上的血是你們所居住房屋的記號。當我看到這血，我要越過你們的家。在我懲罰埃及人的時候，絕不傷害你們。
出 Exo 12.14	「你們要記念這日，世世代代守這日為耶和華的節日，作為你們永遠的定例。
	”This day shall be for you a memorial day, and you shall keep it as a feast to the LORD; throughout your generations you shall observe it as an ordinance for ever.
	這一日必作你們的記念日；你們要守這日為耶和華的節；你們要世世代代守這節日作永遠的定例。
	「這一日要給你們做記念日：你們要守為敬拜永恆主的節；要世世代代地守，作為永遠的條例。
	你們必須紀念這一天，為上主守這節。你們的子孫也應該守這節，立為永遠的規例。」
出 Exo 12.15	你們要吃無酵餅七日。第一日要把酵從你們各家中除去，因為從第一日到第七日，任何吃有酵之物的，必從以色列中剪除。
	Seven days you shall eat unleavened bread; on the first day you shall put away leaven out of your houses, for if any one eats what is leavened, from the first day until the seventh day, that person shall be cut off from Israel.
	“你們要吃無酵餅七天；可是第一天就要把酵從你們的家中除去；因為從第一日起直到第七日，凡吃有酵之物的，那人必從以色列中被除滅。
	你們要吃無酵餅七天；頭一天，就要把酵從你們家中除去；因為從頭一天到第七天，凡吃有酵之物的，那人必須從以色列中被剪除。
	上主說：「在這七天裡，你們不可吃有酵的餅，只可吃無酵餅。你們要在第一天清除家裡所有的酵，在那七天裡若有人吃有酵的餅，他必須從我的子民中除名。
出 Exo 12.16	第一日當有聖會，第七日也當有聖會。在這兩日，任何工作都不可做，只能預備各人的食物，這是惟一可做的工作。
	On the first day you shall hold a holy assembly, and on the seventh day a holy assembly; no work shall be done on those days; but what every one must eat, that only may be prepared by you.
	第一日你們要有聖會，第七日你們也要有聖會；這兩日之內，除了預備各人所要吃的以外，一切工作都不可作。
	頭一天你們要有聖聚會，第七天也要有聖聚會；這兩天之內，除了各人所必須吃的，你們所可預備的以外，一切的工作都不可作。
	第一天和第七天，你們要集合在一起敬拜。這兩天，除了預備食物以外，什麼事都不可做。
出 Exo 12.17	你們要守除酵節，因為我在這一日把你們的軍隊從埃及地領出來。所以，你們要世世代代守這日，立為永遠的定例。
	And you shall observe the feast of unleavened bread, for on this very day I brought your hosts out of the land of Egypt: therefore you shall observe this day, throughout your generations, as an ordinance for ever.
	你們要守無酵節，因為就在這一天，我把你們的軍隊從埃及地領出來；所以你們要世世代代守這一日作為永遠的定例。
	你們要守無酵餅的節，因為正當這一日，我把你們的軍隊從埃及地領出來；所以你們要守這一日，世世代代，作為永遠的條例。
	你們要守這除酵節，因為這一天，我帶領你們各支族離開埃及。每逢這一天，你們必須慶祝，你們的子孫也應該守這節，立為永遠的規例。
出 Exo 12.18	從正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你們要吃無酵餅。
	In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, and so until the twenty-first day of the month at evening.
	從正月十四日晚上起，直到本月二十一日晚上止，你們要吃無酵餅。
	正月十四日晚上，到二十一日晚上你們要吃無酵餅。
	從正月十四日晚到二十一日晚，你們不可吃有酵的餅。
出 Exo 12.19	在你們各家中，七日之內不可有酵，因為凡吃有酵之物的，無論是寄居的，是本地的，必從以色列的會中剪除。
	For seven days no leaven shall be found in your houses; for if any one eats what is leavened, that person shall be cut off from the congregation of Israel, whether he is a sojourner or a native of the land.
	七日之內在你們的家中不可有酵；因為凡吃有酵之物的，無論是外國人或是本地人，那人必從以色列的會眾中被剪除。
	七天之內你們家中不可有酵；因為凡吃有酵之物的，無論是寄居的，是本地人，那人總必須從以色列的會眾中被剪除。
	在這七天中，你們家裡不准有酵；凡吃有酵食物的人，無論本國出生或外國出生，他們的名字必須從我的子民中除名。
出 Exo 12.20	任何有酵的物，你們都不可吃；在你們一切的住處要吃無酵餅。」
	You shall eat nothing leavened; in all your dwellings you shall eat unleavened bread.”
	凡是有酵的，你們都不可吃；在你們一切居住的地方，你們都要吃無酵餅。”
	一切有酵之物，你們都不可吃；在你們一切住所，你們都要吃無酵餅。」
	你們不可吃任何有酵的食物；所有的居民都要吃無酵餅。」
出 Exo 12.21	於是，摩西召了以色列的眾長老來，對他們說：「你們要為家人取羔羊，把逾越的羔羊宰了。
	Then Moses called all the elders of Israel, and said to them, ”Select lambs for yourselves according to your families, and kill the passover lamb.
	於是，摩西把以色列的眾長老召了來，對他們說：“你們要按著家族自己選取羊羔，把這逾越節的羊羔宰殺了。
	於是摩西把以色列眾長老召了來，對他們說：「你們要按著家口挑取出羊羔，把這逾越節的羊羔宰了。
	摩西召集所有以色列人的領袖，告訴他們：「你們每家要選一隻小羊，把牠宰了，好慶祝逾越節。

出 Exo 12.22	要拿一把牛膝草，蘸盆裡的血，把盆裡的血塗在門楣上和兩邊的門框上。直到早晨你們誰也不可出自己家裡的門。
	Take a bunch of hyssop and dip it in the blood which is in the basin, and touch the lintel and the two doorposts with the blood which is in the basin; and none of you shall go out of the door of his house until the morning.
	要拿一把牛膝草，蘸在盆中的血裡，然後把盆裡的血塗在門楣上和兩邊的門柱上；你們誰也不可出自己的房門，直到早晨。
	拿一把唇形薄荷，蘸碗盆里的血，將碗盆里的血打在門楣上，和兩邊的門柱上；直到早晨，你們誰也不可出自己的房門口。
	要拿一把牛膝草，蘸盆裡的血，塗在門框上和門楣上。一直到第二天早晨，無論誰都不准出門。
出 Exo 12.23	因為耶和華要走遍埃及，施行擊殺，他看見血在門楣上和兩邊的門框上，耶和華就必逾越那門，不讓滅命者進你們的家，施行擊殺。
	For the LORD will pass through to slay the Egyptians; and when he sees the blood on the lintel and on the two doorposts, the LORD will pass over the door, and will not allow the destroyer to enter your houses to slay you.
	因為耶和華要走遍各處擊打埃及人；他一看見門楣和兩邊的門柱上有血，就越過那門，不讓那毀滅者進入你們的房屋來擊殺你們。
	因為永恆主要巡行，來擊死埃及人；他看見有血在門楣上和兩邊的門柱上，永恆主就會把那門越過去，不容那滅命者進你們的房屋來擊死你們。
	當上主巡行埃及，殺埃及人時，看到門楣上和門框上的血，就必逾越那門，不讓執行毀滅的天使進你們的家殺你們。
出 Exo 12.24	你們要守這命令，作為你們和你們子孫永遠的定例。
	You shall observe this rite as an ordinance for you and for your sons for ever.
	這教訓你們必須遵守，作為你和你的子孫永遠的定例。
	這個禮節你們要守著，給你和你子孫做定例到永遠。
	你們和你們的子孫必須永遠守這些條例。
出 Exo 12.25	日後，你們到了耶和華所應許賜給你們的那地，就要守這禮儀。
	And when you come to the land which the LORD will give you, as he has promised, you shall keep this service.
	日後，你們進了耶和華應許賜給你們的那地的時候，就必須守這敬拜之禮。
	將來你們到了永恆主按所應許而賜給你們的地，總要守這事奉禮。
	當你們進入上主所應許之地，你們要遵守這節期的禮儀。
出 Exo 12.26	你們的兒女對你們說：『這禮儀是甚麼意思呢？』
	And when your children say to you, ‘What do you mean by this service?’
	日後，如果你們的子孫問你們：‘你們這敬拜之禮有甚麼意思？’
	將來你們的兒女若問你們說：『這事奉禮對你們有什麼意思？』
	倘若你們的孩子問你們：『這個禮儀有什麼意義？』
出 Exo 12.27	你們就說：『這是獻給耶和華逾越節的祭物。當耶和華擊殺埃及人的時候，他逾越了以色列人在埃及的房屋，救了我們各家。』」於是百姓低頭敬拜。
	you shall say, ‘It is the sacrifice of the LORD’s passover, for he passed over the houses of the people of Israel in Egypt, when he slew the Egyptians but spared our houses.’” And the people bowed their heads and worshiped.
	你們就要回答：‘這是獻給耶和華逾越節的祭。耶和華擊殺埃及人的時候，越過了在埃及的以色列人的房屋，救了我們的家。’” 於是人民低頭敬拜。
	你們就要說：『這是獻給永恆主的逾越節之祭。當以色列人在埃及，永恆主擊死了埃及人的時候，他越過以色列人的房屋，援救了我們的家。』」於是人民俯伏敬拜。
	你們要回答：『這是獻給上主的逾越節牲祭，因為他在埃及逾越了以色列人的家。他殺了埃及人，卻保留了我們的性命。』」以色列人跪下來，敬拜上主。
出 Exo 12.28	以色列人就去做；他們照耶和華吩咐摩西和亞倫的去做了。
	Then the people of Israel went and did so; as the LORD had commanded Moses and Aaron, so they did.
	以色列人就去行了；耶和華怎樣吩咐摩西和亞倫，以色列人就照樣行了。
	以色列人就去辦理；永恆主怎樣吩咐摩西亞倫，以色列人就怎樣行。
	他們出去，照著上主吩咐摩西和亞倫的做了。
出 Exo 12.29	到了半夜，耶和華把埃及地所有頭生的，就是從坐寶座的法老，到關在牢裡的人的長子，以及一切頭生的牲畜，盡都殺了。
	At midnight the LORD smote all the first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh who sat on his throne to the first-born of the captive who was in the dungeon, and all the first-born of the cattle.
	到了半夜，耶和華把埃及地所有的長子，就是從坐王位的法老的長子，直到監牢裡遭囚禁的人的長子，以及所有頭生的牲畜，都擊殺了。
	到了半夜，永恆主擊殺了埃及地一切頭胎生的；從坐王位的法老的長子，到在地牢里的俘虜的長子，以及所有頭胎的牲口，都擊殺了。
	到了半夜，上主殺了所有埃及人的頭胎，上自國王的長子—就是將來要繼承王位的太子，下至地牢裡囚犯的長子；連一切牲畜的頭胎也都殺了。
出 Exo 12.30	法老和他眾臣僕，以及所有的埃及人，都在夜間起來了。在埃及有大大的哀號，因為沒有一家不死人的。
	And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt, for there was not a house where one was not dead.
	在那一夜，法老本人和他所有的臣僕，以及全埃及的人都起來了；在埃及有極大的哀號，因為沒有一家不死人的。
	法老和眾臣僕，跟埃及眾人，夜裡起來：全埃及都大哀號，因為沒有一家不死一個人的。
	那一夜，埃及王、他的臣僕，和全國的人民都被驚醒了。在埃及只聽見一片號咷哀哭的聲音，因為家家都死了人。
出 Exo 12.31	夜間，法老召了摩西和亞倫來，說：「起來！你們和以色列人，都離開我的百姓出去，照你們所說的，去事奉耶和華吧！
	And he summoned Moses and Aaron by night, and said, ”Rise up, go forth from among my people, both you and the people of Israel; and go, serve the LORD, as you have said.
	夜裡，法老把摩西和亞倫召了來，說：“你們和以色列人都起來，離開我的人民出去，照著你們所說的，去事奉耶和華吧；
	夜裡，法老把摩西亞倫召了來，說：「起來，從我們人民中間出去：你們和以色列人都出去，依你們所說的，去事奉永恆主；
	當夜，埃及王就召見摩西和亞倫，對他們說：「快走！你們跟你們的以色列人趕快離開我的國境，照你們所要求的去敬拜你們的上主吧。

出 Exo 12.32	照你們所說的，連羊群牛群也帶走，也為我祝福吧！」
	Take your flocks and your herds, as you have said, and be gone; and bless me also!”
	也照著你們所說的，連羊群牛群都帶著走吧，並且要為我祝福。”
	也依你們所說的，連羊群牛群都帶走；並且要給我祝福。」
	帶著你們的羊群牛群趕快離開；也請你們為我祝福。」
出 Exo 12.33	埃及人催促百姓趕快離開那地，因為埃及人說：「我們都快死了。」
	And the Egyptians were urgent with the people, to send them out of the land in haste; for they said, ”We are all dead men.”
	埃及人催促以色列人，要他們趕快離開此地，因為他們說：“我們都要死了。”
	埃及人催促以色列民，打發他們趕快離開埃及地，因為埃及人說：「我們都快要死了。」
	埃及人催促以色列人趕快離開他們的國家；他們說：「你們再不走，我們就都死光了。」
出 Exo 12.34	百姓就拿著沒有發酵的生麵，把揉麵盆包在衣服中，扛在肩上。
	So the people took their dough before it was leavened, their kneading bowls being bound up in their mantles on their shoulders.
	以色列人就拿了沒有發過酵的生麵，用衣服把摶麵盆綁好，扛在肩頭上。
	以色列民就拿沒有發過酵的生面，用衣裳把摶面綁著，扛在肩頭上。
	於是以色列人把無酵的麵團放在鍋裡，用衣服包起來，背在肩上。
出 Exo 12.35	以色列人照摩西的話去做，向埃及人索取金器、銀器和衣裳。
	The people of Israel had also done as Moses told them, for they had asked of the Egyptians jewelry of silver and of gold, and clothing;
	以色列人照著摩西的話行了，他們向埃及人索取銀器金器和衣服。
	以色列人照摩西的話而行，向埃及人要銀器金器和衣裳。
	他們也照摩西所吩咐的，向埃及人索取金銀首飾和衣服。
出 Exo 12.36	耶和華使埃及人看得起他的百姓，埃及人就給了他們所要的。他們就掠奪了埃及人。
	and the LORD had given the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. Thus they despoiled the Egyptians.
	耶和華使以色列人在埃及人眼前蒙恩，埃及人就給了他們所要求的。這樣，他們就奪去了埃及人的財物。
	永恆主使人民得到埃及人的好感，以致埃及人將以色列人所要的給了他們，他們就把埃及人的財物掠奪走了。
	上主使埃及人尊敬他的子民；他們要什麼，埃及人就給什麼。這樣，以色列人帶走了埃及人的財富。
出 Exo 12.37	以色列人從蘭塞起程，往疏割去。除了小孩，步行的男人約有六十萬。
	And the people of Israel journeyed from Ram’eses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, besides women and children.
	以色列人從蘭塞起行到疏割去，除了小孩子以外，步行的男人約有六十萬。
	以色列人從蘭塞起行，往疏割去；除了弱小的以外，步行的男丁約有六十萬。
	以色列人從蘭塞一直步行到疏割。不計算婦女和兒童，光是男丁，就有六十萬人。
出 Exo 12.38	又有許多不同族群的人，以及眾多的羊群牛群，和他們一同上去。
	A mixed multitude also went up with them, and very many cattle, both flocks and herds.
	又有混雜多族的一群人和他們一同上去；他們還帶著羊群牛群和無數的牲畜同去。
	又有許多雜族眾人，跟極多的牲畜，包括羊群牛群，和他們一同上去。
	許多外族人和牛羊也跟他們一起走。
出 Exo 12.39	他們用埃及帶出來的生麵烤成無酵餅。這生麵是沒有發酵的；因為他們被催促離開埃及，不能耽延，就沒有為自己預備食物。
	And they baked unleavened cakes of the dough which they had brought out of Egypt, for it was not leavened, because they were thrust out of Egypt and could not tarry, neither had they prepared for themselves any provisions.
	他們把從埃及帶出來的生麵烘成了無酵的圓餅。這生麵原是沒有發過酵的，因為他們被驅逐離開埃及，所以不能停留，也沒有為自己預備食糧。
	他們用埃及帶出來的生面烤成了無酵的烙餅；這生面是沒有發過酵的，因為他們被催趕離開埃及，不能耽延，也沒有為自己預備什麼乾糧。
	他們沿途烘烤從埃及帶出來、沒有發酵的麵團，因為他們被催逼急速離開埃及，沒有時間準備食物。
出 Exo 12.40	以色列人住在埃及共四百三十年。
	The time that the people of Israel dwelt in Egypt was four hundred and thirty years.
	以色列人住在埃及的時間共有四百三十年之久。
	以色列人住在埃及的時間，共有四百三十年。
	以色列人在埃及一共住了四百三十年。
出 Exo 12.41	正滿四百三十年的那一天，耶和華的全軍從埃及地出來了。
	And at the end of four hundred and thirty years, on that very day, all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.
	就在四百三十年屆滿的那一天，耶和華的全軍都從埃及地出來了。
	正當四百三十年終了的這一天，永恆主的全軍隊就從埃及地出來。
	四百三十年終了的那一天，上主子民中的各支族都離開了埃及。
出 Exo 12.42	這是向耶和華守的夜，他領他們出埃及地；這是以色列眾人世世代代要向耶和華守的夜。
	It was a night of watching by the LORD, to bring them out of the land of Egypt; so this same night is a night of watching kept to the LORD by all the people of Israel throughout their generations.
	這是向耶和華守的一夜，因為耶和華把他們從埃及地領出來，所以這一夜是所有以色列人世世代代向耶和華守的一夜。
	這一天夜裡是向永恆主守的看守夜，永恆主把人民從埃及地領出來；向永恆主謹守，故此這一樣正是以色列眾人世世代代向永恆主守的看守夜。
	這一夜，上主親自保守他們，引領他們出了埃及；以色列人也就守這一夜，把它奉獻給上主，作為世世代代謹守記念的一夜。

出 Exo 12.43	耶和華對摩西和亞倫說：「逾越節的條例是這樣：外邦人不可吃這羔羊。
	And the LORD said to Moses and Aaron, ”This is the ordinance of the passover: no foreigner shall eat of it;
	耶和華對摩西和亞倫說：“逾越節的定例是這樣，凡是外族人都不可以吃羊羔的肉。
	永恆主對摩西亞倫說：「逾越節的條例是這樣：一切外人都不可吃。
	上主對摩西和亞倫說：「我把逾越節的規例傳給你們：異族人不得吃逾越節的小羊；
出 Exo 12.44	但是你們用銀子買來，又受過割禮的奴僕可以吃。
	but every slave that is bought for money may eat of it after you have circumcised him.
	但是各人用銀子買回來的奴僕，如果你給他行了割禮，他就可以吃了。
	但是各人用銀子買來的每一個奴僕，你給他行了割禮，他才可以吃。
	但是你們買來、而又受過割禮的奴隸不受此限。
出 Exo 12.45	寄居的和雇工都不可吃。
	No sojourner or hired servant may eat of it.
	寄居和受雇的都不可以吃。
	寄住者和雇工人都不可吃。
	暫住在你們家裡的客人和雇工不可吃。
出 Exo 12.46	應當在一個屋子裡吃，不可把肉帶到屋外，骨頭一根也不可折斷。
	In one house shall it be eaten; you shall not carry forth any of the flesh outside the house; and you shall not break a bone of it.
	必須在同一間房子裡吃，你不可把一點肉從房子裡帶到外面；羊羔的骨頭，一根也不可折斷。
	要在一個房子里吃；一點肉也不可從房子里帶到外頭去；一根骨頭也不可折斷。
	吃的時候要全家一起在屋裡吃，不可帶出戶外；小羊的骨頭一根也不可折斷。
出 Exo 12.47	以色列全會眾都要守這禮儀。
	All the congregation of Israel shall keep it.
	以色列全體會眾都要守這逾越節。
	以色列全會眾都要這樣行。
	以色列的全體人民要守這一節日。
出 Exo 12.48	若有外人寄居在你那裡，要向耶和華守逾越節，他所有的男子務要先受割禮，然後才可以當他是本地人，容許他守這禮儀。但未受割禮的都不可吃這羔羊。
	And when a stranger shall sojourn with you and would keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, then he may come near and keep it; he shall be as a native of the land. But no uncircumcised person shall eat of it.
	如果有外族人寄居在你們中間，也願向耶和華守逾越節，他所有的男子都要受割禮，然後他才可以前來守逾越節；他就必像本地人一樣，但所有未受割禮的人都不可以吃這羊羔。
	若有寄居在你們中間的外僑，願向永恆主舉行逾越節，他所有的男丁都要受割禮，才可以走近前來舉行，他也就像本地人一樣。一切沒受割禮的人都不可吃。
	但是沒有受過割禮的人不可吃這小羊。如果有異族人在你們中間定居，要守這逾越節來尊崇上主，你們必須先為他全家的男丁行割禮。這樣，他們就被當作本地生的以色列人，可以吃逾越節的小羊。
出 Exo 12.49	本地人和寄居在你們中間的外人當守同一個條例。」
	There shall be one law for the native and for the stranger who sojourns among you.”
	本地人和寄居在你們中間的外族人，都同屬一例。”
	本地人和寄居在你們中間的外僑，都屬同一樣的法規。」
	凡本地生的以色列人和定居在你們中間的異族人都要遵守這一規例。」
出 Exo 12.50	以色列眾人就去做，他們照耶和華吩咐摩西和亞倫的去做了。
	Thus did all the people of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so they did.
	所有以色列人都奉行了；耶和華怎樣吩咐摩西和亞倫，他們就怎樣行了。
	以色列眾人就這樣行：永恆主怎樣吩咐摩西亞倫，以色列人就怎樣行。
	以色列人都遵從上主命令摩西和亞倫的規例。
出 Exo 12.51	正當那日，耶和華將以色列人按著他們的隊伍從埃及地領了出來。
	And on that very day the LORD brought the people of Israel out of the land of Egypt by their hosts.
	就在這一天，耶和華按著他們的軍隊，把以色列人從埃及地領出來。
	就在這一天，永恆主就將以色列人一軍隊一軍隊地從埃及地領出來。
	上主就在那一天帶領以色列各支族離開了埃及。

2.13 出埃及記 Exodus 13

出 Exo 13.1	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華告訴摩西說：
	永恆主對摩西說，
	上主對摩西說：
出 Exo 13.2	「頭生的要分別為聖歸我；以色列中凡頭生的，無論是人是牲畜，都是我的。」
	”Consecrate to me all the first-born; whatever is the first to open the womb among the people of Israel, both of man and of beast, is mine.”
	“在以色列人中，你要把所有頭生的都分別為聖歸我；無論是人或是牲畜，凡是頭生的都是我的。”
	「要把一切頭胎的分別為聖而歸我：在以色列之中，凡頭胎的，無論是人是牲口，都是我的。」
	「你們要把長子奉獻給我，因為以色列人的長子和牲畜的頭胎都屬於我。」
出 Exo 13.3	摩西對百姓說：「你們要記念從埃及為奴之家出來的這日，因為耶和華用大能的手將你們從這地領出來。有酵之物都不可吃。
	And Moses said to the people, ”Remember this day, in which you came out from Egypt, out of the house of bondage, for by strength of hand the LORD brought you out from this place; no leavened bread shall be eaten.
	摩西對人民說：“你們要記念這一天，就是從埃及為奴之家出來的這一天，因為耶和華用大能的手把你們從這裡領出來；所以有酵之物都不可以吃。
	摩西對人民說：「你們要記念這一天，你們從埃及為奴之家出來的這一天，因為永恆主用他手的大權能，將你們從這裡領出去；有酵之物都不可吃。
	摩西對以色列人民說：「要牢記這一天；這一天你們離開了埃及—你們被奴役的地方。這一天是上主用他的大能領你們出來的日子。你們不可吃有酵的餅。
出 Exo 13.4	亞筆月的這一日你們走出來了。
	This day you are to go forth, in the month of Abib.
	你們是在亞筆月這一日出來的。
	你們出去，是在亞筆月這一日出去的。
	你們離開埃及的這一天是在亞筆月，就是第一個月。
出 Exo 13.5	將來耶和華領你進迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你祖宗起誓應許給你的那流奶與蜜之地，那時你要在這一個月守這禮儀。
	And when the LORD brings you into the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Hivites, and the Jeb’usites, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, you shall keep this service in this month.
	日後耶和華領你進到迦南人、赫人、亞摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你的列祖起誓要賜給你的那流奶與蜜之地，那時你要在這月守這敬拜之禮。
	將來永恆主領你進迦南人，赫人，亞摩利人，希未人，耶布斯人之地，就是他向你祖宗起誓應許給你之地，流奶與蜜之地，那時你要在這一個月奉行以下這事奉禮。
	上主曾對你們的祖宗發誓，要把迦南人、赫人、亞摩利人、希未人，和耶布斯人的土地賜給你們。上主把你們帶進這流奶與蜜的肥沃土地後，你們要在每一年的正月守這節。
出 Exo 13.6	你要吃無酵餅七日，在第七日要向耶和華守節。
	Seven days you shall eat unleavened bread, and on the seventh day there shall be a feast to the LORD.
	你要吃無酵餅七日，第七日要向耶和華守節。
	你要吃無酵餅七天；到第七天，舉行向永恆主守的節。
	七天裡，你們必須吃無酵餅；在第七天，你們要守這節來記念上主。
出 Exo 13.7	這七日之內，要吃無酵餅；在你的全境內不可見有酵之物，也不可見酵母。
	Unleavened bread shall be eaten for seven days; no leavened bread shall be seen with you, and no leaven shall be seen with you in all your territory.
	七日之中你要吃無酵餅；在你四境之內，不可見有發過酵之物在你面前，也不可見有酵在你那裡。
	這七天之中，要吃無酵餅；在你四境內，不可見有發過酵之物在你那裡，也不可見有酵在你那裡。
	在這七天裡，你們必須吃無酵餅。你們的境內不准有酵，或有酵的餅。
出 Exo 13.8	當那日，你要告訴你的兒子說：『這樣做是因為耶和華在我出埃及的時候為我所做的事。』
	And you shall tell your son on that day, ‘It is because of what the LORD did for me when I came out of Egypt.’
	在那日，你要告訴你的兒子說：‘這是因為耶和華在我從埃及出來的時候為我所行的事。’
	當那一天，你要告訴你的兒子說：『這是因永恆主在我出埃及的時候為我行的事。』
	慶典一開始，你們就要向子孫解釋，這節是為了你們離開埃及時上主所行的一切神蹟而舉行的。
出 Exo 13.9	這要在你手上作記號，在你額上作紀念，使耶和華的教導常在你口中，因為耶和華用大能的手將你從埃及領出來。
	And it shall be to you as a sign on your hand and as a memorial between your eyes, that the law of the LORD may be in your mouth; for with a strong hand the LORD has brought you out of Egypt.
	這要在你的手上作記號，在你額上作記念，好使耶和華的律法常在你的口中，因為耶和華曾用大能的手把你從埃及領出來。
	這要在你手上做記號，在你額上做提醒物，好使永恆主的律法常在你口中，因為永恆主曾用大力的手將你從埃及領出來。
	守這節是要提醒你們，正像在手上或額上繫著一個記號一樣，使你們記得要繼續背誦上主的法律，因為上主用大能領你們離開了埃及。
出 Exo 13.10	所以你每年要按著日期守這條例。」
	You shall therefore keep this ordinance at its appointed time from year to year.
	所以，你要年年按著定期遵守這定例。
	所以你年年要按其制定節期守這條例。
	你們要年年在這指定的時候守這節。」

出 Exo 13.11	「當耶和華照他向你和你祖宗所起的誓將你領進迦南人之地，把那地賜給你的時候，
	”And when the LORD brings you into the land of the Canaanites, as he swore to you and your fathers, and shall give it to you,
	“日後，耶和華照著他向你和你的列祖所起的誓，把你領進迦南人之地，把這地賜給你之後，
	「將來永恆主照他向你和你祖宗所起的誓，將你領進迦南人之地，把這地賜給你，
	「上主曾經向你們和你們的祖先發誓，要把你們領進迦南地。當他把那地賜給你們的時候，
出 Exo 13.12	你要將一切頭生的獻給耶和華；你牲畜中頭生的，公的都歸耶和華。
	you shall set apart to the LORD all that first opens the womb. All the firstlings of your cattle that are males shall be the LORD’s.
	你要把所有頭生的奉獻給耶和華，也要把你一切牲畜中所有頭生的小牲口奉獻給耶和華；公的都屬耶和華。
	那時候，你要使一切頭胎的人和你所有一切頭胎的小牲口，都走過來，歸於永恆主：陽性的都要屬於永恆主。
	一切頭生的必須獻給上主。凡頭胎的牲畜都屬於上主。
出 Exo 13.13	然而，凡頭生的驢，你要用羔羊贖回；若不贖牠，就要打斷牠的頸項。你兒子中的長子都要贖出來。
	Every firstling of an ass you shall redeem with a lamb, or if you will not redeem it you shall break its neck. Every first-born of man among your sons you shall redeem.
	凡是頭生的驢，你要用羊羔代贖；如果你不代贖，就要打斷牠的頸項；凡是你兒子中頭生的人，你都要代贖。
	凡頭胎的驢，你要用小羊去替贖；若不替贖，就要打折它的脖子。凡你兒子當中頭胎的，你都要贖出來。
	但你們要用小羊去贖回公驢。如果你們不打算贖回公驢，就該把牠的頸項折斷。你們一定要贖回長子。
出 Exo 13.14	日後，你的兒子問你說：『這是甚麼意思？』你就說：『耶和華用大能的手將我們從埃及為奴之家領出來。
	And when in time to come your son asks you, ‘What does this mean?’ you shall say to him, ‘By strength of hand the LORD brought us out of Egypt, from the house of bondage.
	日後你的兒子若是問你們：‘這是甚麼意思？’ 你就要回答他：‘耶和華曾經用大能的手把我們從埃及為奴之家領出來。
	日後你的兒子問你說：『這是什麼意思？』，你要對說：『是永恆主用他手的權能將我們從埃及，從為奴之家領出來。
	將來你們的兒子問：『這是什麼意思呢？』你們要回答：『上主用大能從埃及—我們被奴役的地方把我們領出來。
出 Exo 13.15	那時法老固執，不肯放我們走，耶和華就把埃及地所有頭生的，無論是人是牲畜，都殺了。因此，我把一切頭生的公的牲畜獻給耶和華為祭，卻將所有頭生的兒子贖出來。
	For when Pharaoh stubbornly refused to let us go, the LORD slew all the first-born in the land of Egypt, both the first-born of man and the first-born of cattle. Therefore I sacrifice to the LORD all the males that first open the womb; but all the first-born of my sons I redeem.’
	那時法老心裡剛硬，不讓我們離開，耶和華就把埃及地所有頭生的，無論是人或是牲畜都殺了；所以，我把所有頭生的公牲口都獻給耶和華為祭；但我所有頭生的兒子，卻都要代贖回來。
	那時法老硬不要讓我們走，永恆主就把埃及地所有頭胎的，無論是頭胎的人，或是頭胎的牲口，都殺了，因此，我把一切頭胎的公牲畜祭獻給永恆主，而將我一切頭胎的兒子都贖出來。
	那時候，埃及王的心剛硬，不放我們走，上主殺了埃及所有的頭胎—包括人的長子和牲畜的頭胎。因此，我們把所有公的頭胎牲畜都獻給上主為祭，但是把長子都贖回。
出 Exo 13.16	這要在你手上作記號，在你額上作經匣，因為耶和華用大能的手將我們從埃及領出來。』」
	It shall be as a mark on your hand or frontlets between your eyes; for by a strong hand the LORD brought us out of Egypt.”
	這要在你的手上作記號，在你的額上作頭帶；因為耶和華曾用大能的手把我們從埃及領出來。’”
	這要在你手上做記號，在你額上做綁頭帶，因為永恆主用他手的權能將我們從埃及領出來。』」
	我們遵守這規例為的是要提醒我們，正像在手上或額上繫了記號一樣，使我們記得上主用大能從埃及領我們出來。』」
出 Exo 13.17	法老放百姓走的時候，非利士人之地的路雖近，神卻不領他們從那裡走，因為神說：「恐怕百姓遇見戰爭就後悔，轉回埃及去。」
	When Pharaoh let the people go, God did not lead them by way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, ”Lest the people repent when they see war, and return to Egypt.”
	法老讓人民離開的時候，雖然非利士的路很近， 神卻不領他們從那裡走，因為 神說：“恐怕百姓看見戰爭而後悔，就回埃及去。”
	法老讓人民走的時候，非利士地的路雖近，上帝卻不領導他們從那裡走，因為上帝說：「恐怕人民看見戰爭而後悔，就回埃及去。」
	埃及王放以色列人走的時候，上帝沒有帶他們走非利士海邊那條近路。上帝說：「恐怕我的子民遇見戰事而後悔，再回到埃及去。」
出 Exo 13.18	神領百姓繞道而行，走曠野的路到紅海。以色列人出埃及地，都帶著兵器上去。
	But God led the people round by the way of the wilderness toward the Red Sea. And the people of Israel went up out of the land of Egypt equipped for battle.
	所以 神領人民繞道而行，走曠野的路到紅海去；以色列人從埃及地上來的時候，都帶著兵器。
	所以上帝領人民繞道而行，走曠野蘆葦海的路：以色列人出埃及地是列陣上去的。
	所以上帝帶他們繞著遠道，經過曠野，往紅海走。以色列人離開埃及時已經武裝好，準備隨時作戰。
出 Exo 13.19	摩西把約瑟的骸骨一起帶走；因為約瑟曾叫以色列人鄭重地起誓，對他們說：「神必定眷顧你們，你們要把我的骸骨從這裡一起帶上去。」
	And Moses took the bones of Joseph with him; for Joseph had solemnly sworn the people of Israel, saying, ”God will visit you; then you must carry my bones with you from here.”
	摩西帶了約瑟的骸骨同去，因為約瑟曾經叫以色列人嚴肅地起誓，說：“ 神必定眷顧你們；你們要把我的骸骨從這裡也一同帶去。”
	摩西帶著約瑟的骸骨和他一同去，因為約瑟曾迫切地叫以色列人起誓，對他們說：「上帝一定眷顧你們；你們要帶著我的骸骨從這裡和你們一同上去。」
	摩西帶著約瑟的骸骨走，因為約瑟曾經要以色列人在他面前發誓，說：「上帝拯救你們的時候，你們一定要把我的骸骨一起帶走，離開這個地方。」
出 Exo 13.20	他們從疏割起程，在曠野邊上的以倘安營。
	And they moved on from Succoth, and encamped at Etham, on the edge of the wilderness.
	他們從疏割起程，在曠野邊界的以倘安營。
	以色列人從疏割起行，在曠野邊界的以倘紮營。
	以色列人離開疏割，在沙漠邊上的以倘紮營。

出 Exo 13.21	耶和華走在他們前面，日間用雲柱引領他們的路，夜間用火柱照亮他們，使他們日夜都可以行走。
	And the LORD went before them by day in a pillar of cloud to lead them along the way, and by night in a pillar of fire to give them light, that they might travel by day and by night;
	耶和華在他們前面行，日間用雲柱領他們的路，夜間用火柱光照他們，使他們日夜都可以行走。
	日間，永恆主在他們的前面走，在雲柱中領導他們的路；夜間，在火柱中光照亮他們，使他們日夜都可以走路。
	白天，上主走在他們前面，用雲柱指示方向；夜間，上主走在前面，用火柱照亮他們。這樣，他們日夜都可以趕路；
出 Exo 13.22	日間的雲柱，夜間的火柱，總不離開百姓的面前。
	the pillar of cloud by day and the pillar of fire by night did not depart from before the people.
	日間雲柱，夜間火柱，都不離開眾民的面前。
	日間雲柱，夜間火柱，總不離開人民的面前 (或譯：總不叫日間雲柱，夜間火柱，離開眾民的面前)。
	白天有雲柱，夜間有火柱，一直走在他們前面。

2.14 出埃及記 Exodus 14

出 Exo 14.1	耶和華吩咐摩西說： Then the LORD said to Moses, 耶和華告訴摩西說： 永恆主對摩西亞倫說： 上主對摩西說：
出 Exo 14.2	「你吩咐以色列人轉回，要在比・哈希錄前面，密奪和海的中間，巴力・洗分的前面安營。你們要在對面，靠近海邊安營。 ”Tell the people of Israel to turn back and encamp in front of Pi-ha-hi’roth, between Migdol and the sea, in front of Ba’al-ze’phon; you shall encamp over against it, by the sea. “你要吩咐以色列人轉回過來，在比・哈希錄前，密奪和海之間安營；你們要在巴力・洗分前，對著巴力・洗分，靠近海邊的地方安營。 「你要吩咐以色列人轉變方向，在比哈希錄東面，密奪與海之間，在巴力洗分，東面紮營；你要對著巴力洗分，靠著海邊紮營。 「你去告訴以色列人向後轉，在密奪和紅海之間，靠近巴力・洗分的比・哈希錄前面紮營。
出 Exo 14.3	以色列人這樣做，法老必說：『他們在此地迷了路，曠野把他們困住了。』 For Pharaoh will say of the people of Israel, ‘They are entangled in the land; the wilderness has shut them in.’ 法老必論到以色列人的事，說：‘他們在這地走迷了路，曠野把他們困住了。’ 法老就會說到以色列人的事，說：『以色列人在此地中繞迷了；曠野把他們困住了。』 埃及王會以為以色列人在陸地上迷路，被沙漠封住了。
出 Exo 14.4	我要任憑法老的心剛硬，他要追趕他們。我必在法老和他全軍身上得榮耀，埃及人就知道我是耶和華。」於是以色列人照樣做了。 And I will harden Pharaoh’s heart, and he will pursue them and I will get glory over Pharaoh and all his host; and the Egyptians shall know that I am the LORD.” And they did so. 我要使法老的心剛硬，他就必追趕他們；這樣，我就可以在法老身上和他的全軍身上得到榮耀，埃及人就必知道我是耶和華。”於是以色列人就這樣行了。 我要使法老的心硬強，他就會追趕眾民，我便可以在法老和他的全軍身上得到榮耀，埃及人就知道我乃是永恆主。」於是以色列人就這樣行。 我要使他的心剛硬，出來追趕你們。那時我要戰勝埃及王和他的軍隊，他們就會尊敬我，知道我是上主。」以色列人照所吩咐的做了。
出 Exo 14.5	有人報告埃及王說：「百姓逃跑了！」法老和他的臣僕對百姓改變了心意，說：「我們放以色列人走，不再服事我們，我們怎麼會做這種事呢？」 When the king of Egypt was told that the people had fled, the mind of Pharaoh and his servants was changed toward the people, and they said, ”What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?” 有人告訴埃及王說：“以色列人逃走了。”法老和他的臣僕對以色列人的心就改變了，他們說：“我們讓以色列人離開，不再服事我們，我們作了甚麼事呢？” 有人告訴埃及王說：「以色列民逃走了。」法老和他臣僕對以色列民的心就變了；他們說：「我們讓以色列人走，不再服事我們，我們作了這事什麼緣故呢？」 埃及王聽到報告，知道以色列人已經逃走，他和他的臣僕改變了主意，說：「我們做了什麼呢？我們讓以色列人逃脫，失掉了一群奴隸！」
出 Exo 14.6	法老就預備戰車，帶領他的軍兵同去， So he made ready his chariot and took his army with him, 法老就預備他的馬車，帶著他的人民一同去， 法老就套上車輛，帶著兵丁一同去， 於是埃及王登上戰車，召集軍隊，
出 Exo 14.7	他帶了六百輛特選的戰車和埃及所有的戰車，每輛都有軍官。 and took six hundred picked chariots and all the other chariots of Egypt with officers over all of them. 並且帶著六百輛特選的馬車和埃及所有的馬車，每輛馬車上都有馬車長。 並帶著六百輛特選的車，和埃及所有的車，都有軍官在車上。 帶著所有的戰車出發，包括六百輛精銳的戰車，由軍官指揮。
出 Exo 14.8	耶和華任憑埃及王法老的心剛硬，他就追趕以色列人；以色列人卻抬起頭來出去了。 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt and he pursued the people of Israel as they went forth defiantly. 耶和華使埃及王法老的心剛硬，法老就追趕以色列人；因為以色列是靠著耶和華高舉的手出來的。 永恆主使埃及王法老的心硬強，法老就追趕以色列人，以色列人卻以 (或譯：靠著上帝) 高舉的手出來了。 上主使埃及王的心剛硬，出來追趕以色列人，因為他們昂然無懼地離開了埃及。
出 Exo 14.9	埃及人追趕他們，法老一切的馬匹、戰車、戰車長，與軍兵就在海邊上，靠近比・哈希錄，在巴力・洗分的前面，在他們安營的地方追上了。 The Egyptians pursued them, all Pharaoh’s horses and chariots and his horsemen and his army, and overtook them encamped at the sea, by Pi-ha-hi’roth, in front of Ba’al-ze’phon. 埃及人追趕他們，法老所有的馬匹、戰車和他的馬兵與軍隊，就在海邊，靠近比・哈希錄，對著巴力・洗分他們安營的地方追上了他們。 埃及人追趕他們；法老一切的馬匹，車輛，和他的馬兵跟軍隊，就在海邊上靠近比哈希錄，巴力洗分前面，他們紮營的地方，趕上了他們。 埃及的軍隊，包括戰馬、戰車，和騎兵，一直追趕以色列人，到了紅海邊境他們紮營的地方；那地方靠近比・哈希錄和巴力・洗分。

出 Exo 14.10	法老逼近的時候，以色列人舉目，看哪，埃及人追來了，就非常懼怕，以色列人向耶和華哀求。
	When Pharaoh drew near, the people of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them; and they were in great fear. And the people of Israel cried out to the LORD;
	法老走近的時候，以色列人舉目觀看，看見埃及人正追趕過來，就非常懼怕，向耶和華呼求。
	法老越走越近的時候，以色列人一舉目，看見埃及人前進著趕來，就極其懼怕；向永恆主哀叫，
	以色列人一看見埃及王和他的軍隊趕上他們，非常恐懼，就向上主求救。
出 Exo 14.11	他們對摩西說：「難道埃及沒有墳地，你要把我們帶來死在曠野嗎？你為甚麼這樣待我們，將我們從埃及領出來呢？
	and they said to Moses, "Is it because there are no graves in Egypt that you have taken us away to die in the wilderness? What have you done to us, in bringing us out of Egypt?
	他們對摩西說："難道埃及沒有墳墓，你要把我們帶來死在曠野嗎？你為甚麼這樣待我們，把我們從埃及領出來呢？
	對摩西說：「難道在埃及沒有墳墓，你得把我們帶來，死在曠野嗎？你為什麼這樣待我們，將我們從埃及領出來呢？
	他們對摩西說：「難道我們在埃及沒有葬身的地方嗎？為什麼把我們帶到曠野送死？你把我們領出埃及；你看，你做了什麼好事！
出 Exo 14.12	我們在埃及豈沒有對你說過，不要攪擾我們，讓我們服事埃及人嗎？因為服事埃及人總比死在曠野好。」
	Is not this what we said to you in Egypt, 'Let us alone and let us serve the Egyptians'? For it would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the wilderness."
	我們在埃及的時候，不是對你說過：'不要管我們，我們要服事埃及人' 這話嗎？因為服事埃及人比死在曠野還好。"
	我們在埃及豈沒有對你說過：『不要管我們，容我們去服事埃及人』嗎？『服事埃及人，比死在曠野還好呀！』」
	我們不是在離開之前就告訴你這事會發生嗎？我們告訴過你別管我們的事，讓我們在埃及作奴隸好了。作奴隸總比死在曠野強！」
出 Exo 14.13	摩西對百姓說：「不要怕，要站穩，看耶和華今天向你們所要施行的拯救，因為你們今天所看見的埃及人必永遠不再看見了。
	And Moses said to the people, "Fear not, stand firm, and see the salvation of the LORD, which he will work for you today; for the Egyptians whom you see today, you shall never see again.
	摩西對人民說："不要懼怕，要站著，觀看耶和華今天為你們施行的拯救；因為你們今天看見的埃及人，必永遠不再看見了。
	摩西對人民說：「不要懼怕，只管站住，看永恆主今天向你們所要施行的拯救；因為你們今天所看見的埃及人，你們再也永遠看不見了。
	摩西回答：「不要怕！要站穩。今天你們要看見上主怎樣救你們！你們再也不會看見這些埃及人了。
出 Exo 14.14	耶和華必為你們爭戰，你們要安靜！」
	The LORD will fight for you, and you have only to be still."
	耶和華必為你們爭戰，你們必須安靜，不要作聲。"
	永恆主必為你們爭戰；你們呢，不要作聲。」
	上主要為你們作戰；你們只要鎮定。」
出 Exo 14.15	耶和華對摩西說：「你為甚麼向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走。
	The LORD said to Moses, "Why do you cry to me? Tell the people of Israel to go forward.
	耶和華對摩西說："你為甚麼向我呼求呢？吩咐以色列人往前走。
	永恆主對摩西說：「你為什麼向我哀叫呢？要吩咐以色列人往前行。
	上主對摩西說：「你為什麼向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走就是了。
出 Exo 14.16	你舉手向海伸杖，把水分開。以色列人要下到海中，走在乾地上。
	Lift up your rod, and stretch out your hand over the sea and divide it, that the people of Israel may go on dry ground through the sea.
	你要把你的杖舉起來，向海伸手，把海分開，叫以色列人下到海中走乾地。
	你舉起你的手杖，向海伸手，使海裂開，好讓以色列人到海中去，像走旱地。
	舉起你的杖，向海伸去。海水會分開，以色列人就能在乾地上走過去。
出 Exo 14.17	看哪，我要任憑埃及人的心剛硬，他們就跟著下去。我要在法老和他的全軍、戰車、戰車長身上得榮耀。
	And I will harden the hearts of the Egyptians so that they shall go in after them, and I will get glory over Pharaoh and all his host, his chariots, and his horsemen.
	看哪，我要使埃及人的心剛硬，他們就必跟著以色列人下去；這樣，我必在法老和他的全軍身上，以及他的馬車和馬兵身上得到榮耀。
	我呢，你看吧，我要使埃及人的心硬強，他們就會跟著下去；我必在法老身上，在他的全軍，車輛，和馬兵上得到榮耀。
	我要使埃及人頑固，因此他們要進到海裡追趕你們。但是我要勝過埃及王、他的軍隊、戰車，和騎兵，他們就會尊敬我。
出 Exo 14.18	我在法老和他的戰車、戰車長身上得榮耀的時候，埃及人就知道我是耶和華。」
	And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten glory over Pharaoh, his chariots, and his horsemen."
	我在法老身上，以及他的馬車和馬兵身上得到榮耀的時候，埃及人就知道我是耶和華。"
	我在法老身上，在他的車輛和馬兵上獲得榮耀的時候，埃及人就知道我乃是永恆主。」
	我擊敗他們的時候，他們就知道我是上主。」
出 Exo 14.19	在以色列營前行走的神的使者移動，走到他們後面；雲也從他們的前面移動，站在他們後面。
	Then the angel of God who went before the host of Israel moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them and stood behind them,
	在以色列營前行走的　神的使者，轉到他們後面去；雲柱也從他們前面轉過去，立在他們後面。
	在以色列營前面行走的上帝使者，轉到他們的後邊去；雲柱也從他們前面轉去立在他們的後邊，
	上帝的天使原先走在以色列大隊的前頭，現在轉到後面；雲柱也轉到後面，
出 Exo 14.20	它來到埃及營和以色列營的中間：一邊有雲和黑暗，另一邊它照亮夜晚，整夜彼此不得接近。
	coming between the host of Egypt and the host of Israel. And there was the cloud and the darkness; and the night passed without one coming near the other all night.
	雲柱來到埃及營和以色列營中間；雲柱一邊是黑暗的，一邊卻光照著黑夜。這樣整夜彼此都不能接近。
	來在埃及營和以色列營中間。一邊是雲是黑暗：一邊照亮著黑夜；終夜彼此不能相近。
	隔開了埃及人和以色列人。雲使埃及人陷入黑暗中，卻照明了以色列人，因此整個晚上，埃及的軍隊無法接近以色列人。

出 Exo 14.21	摩西向海伸手，耶和華就用強勁的東風，使海水在一夜間退去，海就成了乾地；水分開了。
	Then Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD drove the sea back by a strong east wind all night, and made the sea dry land, and the waters were divided.
	摩西向海伸手，耶和華就用極強的東風，一夜之間使海水退去；他使海變成乾地，海水也分開了。
	摩西向海伸手，永恆主便終夜用極強的東風使海退去；他使海成了旱地；水也裂開了。
	摩西向海伸手，上主就掀起了一陣強烈的東風，把海水吹退。吹了一夜，海底變成乾地。水分開，好像兩堵牆；
出 Exo 14.22	以色列人下到海中，走在乾地上，水在他們左右成了牆壁。
	And the people of Israel went into the midst of the sea on dry ground, the waters being a wall to them on their right hand and on their left.
	以色列人下到海中走乾地，水在他們的左右作了牆垣。
	以色列人下海中，在乾地上走；水在他們左右兩邊就像牆一樣。
	以色列人走在乾地上，過了海。
出 Exo 14.23	埃及人追趕他們，法老一切的馬匹、戰車和戰車長都跟著下到海中。
	The Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.
	埃及人追趕過來，法老所有的馬匹、馬車和馬兵，都跟著以色列人下到海中去。
	埃及人直追趕著：法老所有的馬匹和車輛馬兵，都跟著以色列人下海中去。
	埃及人追趕他們，連戰馬、戰車，和騎兵都進到海裡。
出 Exo 14.24	破曉時分，耶和華從雲柱、火柱中瞭望埃及的軍兵，使埃及的軍兵混亂。
	And in the morning watch the LORD in the pillar of fire and of cloud looked down upon the host of the Egyptians, and discomfited the host of the Egyptians,
	到了晨更的時候，耶和華透過雲柱火柱向下觀看埃及人的軍兵，並且使埃及人的軍兵大起混亂。
	晨更時候，永恆主在火柱雲柱中往下眺望埃及人的營，就使埃及人的營潰亂了。
	破曉時分，上主從火柱和雲柱中觀看埃及軍隊，使他們發生混亂。
出 Exo 14.25	他使他們的車輪脫落，難以前行，埃及人說：「我們從以色列人面前逃跑吧！因耶和華為他們作戰，攻擊埃及了。」
	clogging their chariot wheels so that they drove heavily; and the Egyptians said, "Let us flee from before Israel; for the LORD fights for them against the Egyptians."
	又使他們的車輪脫落，行駛困難，因此埃及人說："我們從以色列人面前逃跑吧，因為耶和華為他們爭戰，攻擊埃及人了。"
	又纏住他們的車輪 (或譯：使他們的車輪脫落)，使車行走重難，以致埃及人說：「我們從以色列人面前逃跑吧；因為永恆主為他們爭戰，攻打埃及人了。」
	他使埃及戰車的輪子陷在泥中，不能轉動。埃及人說：「上主幫助以色列人攻打我們。我們趕快逃吧！」
出 Exo 14.26	耶和華對摩西說：「你要向海伸手，使水回流到埃及人，他們的戰車和戰車長身上。」
	Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen."
	耶和華對摩西說："你要向海伸手，使水回流到埃及人身上，流到他們的戰車和馬兵身上。"
	永恆主對摩西說：「你向海伸手，叫水回到埃及人身上，到他們的車輛和馬兵身上。」
	上主對摩西說：「向海伸手，使水合攏，淹沒埃及人和他們的戰車、騎兵。」
出 Exo 14.27	摩西就向海伸手，到了天亮的時候，海恢復原狀。埃及人逃避水的時候，耶和華把他們推入海中。
	So Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to its wonted flow when the morning appeared; and the Egyptians fled into it, and the LORD routed the Egyptians in the midst of the sea.
	摩西就向海伸手，到了天亮的時候，海水流回原處；埃及人逆流逃跑的時候，耶和華就把他們投在海中。
	摩西就向海伸手；天快亮時候，海水回到原流的分量；埃及人逆流逃跑，永恆主把埃及人都抖在海中。
	於是摩西向海伸手；天亮的時候，水又恢復原狀。埃及人想從水裡逃命，但是上主把他們趕回海裡。
出 Exo 14.28	海水回流，淹沒了戰車和戰車長，以及那些跟著以色列人下到海中的法老全軍，連一個也沒有剩下。
	The waters returned and covered the chariots and the horsemen and all the host of Pharaoh that had followed them into the sea; not so much as one of them remained.
	海水一回流，就淹沒了馬車、馬兵和那些跟著以色列人下海去的法老的全軍，連一個也沒有餘下。
	水一回流，淹沒了車輛和馬兵，以及法老的全軍，那些跟著以色列人下海裡去的，連一個也沒有剩下。
	海水復原，淹沒了所有追趕以色列人的戰車、騎兵，和埃及的部隊，一個也沒有存留。
出 Exo 14.29	以色列人卻在海中走乾地，水在他們的左右成了牆壁。
	But the people of Israel walked on dry ground through the sea, the waters being a wall to them on their right hand and on their left.
	以色列人卻在海中走乾地，水在他們的左右作了牆垣。
	以色列人卻在海中走乾地；水在他們左右兩邊就像牆一樣。
	但是以色列人走乾地過海，水分開像兩堵牆。
出 Exo 14.30	那一日，耶和華拯救以色列脫離埃及人的手。以色列人看見埃及人死在海邊。
	Thus the LORD saved Israel that day from the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the seashore.
	這樣，耶和華就在那一天把以色列人從埃及人的手裡拯救了出來；以色列人看見埃及人都死在海邊。
	當那日，永恆主拯救了以色列人脫離埃及人的手；以色列人看見埃及人都死在海邊。
	那一天，上主從埃及人手裡拯救了以色列人，以色列人看見他們橫屍岸邊。
出 Exo 14.31	以色列人看見耶和華向埃及人所施展的大能，百姓就敬畏耶和華，並且信服耶和華和他的僕人摩西。
	And Israel saw the great work which the LORD did against the Egyptians, and the people feared the LORD; and they believed in the LORD and in his servant Moses.
	以色列人看見耶和華向埃及人所顯大能的手，就敬畏耶和華，又信服耶和華和他的僕人摩西。
	以色列人看見永恆主向埃及人所顯大能的手，其眾民就敬畏永恆主，信服永恆主和他的僕人摩西。
	當以色列人看見上主用大能擊敗了埃及人，他們敬畏上主，信賴他，也信任他的僕人摩西。

2.15 出埃及記 Exodus 15

出 Exo 15.1	那時，摩西和以色列人向耶和華唱這歌，說：「我要向耶和華歌唱，因他大大得勝，將馬和騎馬的投在海中。
	Then Moses and the people of Israel sang this song to the LORD, saying, ”I will sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea.
	那時，摩西和以色列人向耶和華唱了以下這首歌，說：“我要向耶和華歌唱，因為他高高地被高舉起來；他把馬匹和騎馬的投在海中。
	那時摩西和以色列人就唱以下這首歌頌贊永恆主說；「我要歌頌永恆主，因為他得勝昂首，將馬和騎兵投入海中。
	摩西和以色列人民向上主歌唱：我要歌頌上主，因為他贏得了光榮的勝利；他把戰馬和騎兵投進海裡。
出 Exo 15.2	耶和華是我的力量，是我的詩歌，他也成了我的拯救。這是我的神，我要讚美他；我父親的神，我要尊崇他。
	The LORD is my strength and my song, and he has become my salvation; this is my God, and I will praise him, my father’s God, and I will exalt him.
	耶和華是我的力量，我的詩歌，也成了我的拯救；這是我的　神，我要讚美他；他是我父的　神，我要尊崇他。
	永恆主 (原文：耶) 是我的力量，我的詩歌，也成了我的救星。這位是我的上帝；我要贊美他；是我父的上帝；我要尊崇他。
	上主是我堅強的保護者；他拯救了我。他是我的上帝，我要頌讚他；他是我父親的上帝，我要歌頌他。
出 Exo 15.3	耶和華是戰士；耶和華是他的名。
	The LORD is a man of war; the LORD is his name.
	耶和華是戰士，他的名是耶和華。
	永恆主是戰士；他的名是永恆主耶和華。
	上主是戰士；他的名是上主。
出 Exo 15.4	「法老的戰車、軍兵，他已拋在海中；法老精選的軍官都沉於紅海。
	”Pharaoh’s chariots and his host he cast into the sea; and his picked officers are sunk in the Red Sea.
	他把法老的馬車和軍兵都投在海裡，法老特選的官長都沉在紅海中。
	他將法老的車輛和軍兵扔於海中；法老特選的軍官都沈於蘆葦海。
	他把埃及的部隊和他們的戰車沉入海中，把最傑出的軍官淹死在紅海。
出 Exo 15.5	深水淹沒他們；他們好像石頭墜到深處。
	The floods cover them; they went down into the depths like a stone.
	波濤淹沒了他們，他們好像石頭墜到深海。
	深淵淹沒了他們；他們如同石頭墜到深海。
	深海淹沒了他們；他們像石頭沉入海底。
出 Exo 15.6	耶和華啊，你的右手施展能力，大顯榮耀；耶和華啊，你的右手摔碎仇敵。
	Thy right hand, O LORD, glorious in power, thy right hand, O LORD, shatters the enemy.
	耶和華啊，你的右手滿有榮耀和能力；耶和華啊，你的右手擊碎了仇敵。
	永恆主阿，你的右手威嚴而大有能力；永恆主阿，你的右手擊碎了仇敵。
	上主啊，你的右手有無比的大能；上主啊，你能夠粉碎敵人。
出 Exo 15.7	你大發威嚴，摧毀了你的敵人；你發出烈怒，吞滅他們如同碎秸。
	In the greatness of thy majesty thou overthrowest thy adversaries; thou sendest forth thy fury, it consumes them like stubble.
	你以莫大的威榮，毀滅了那些起來攻擊你的人；你發出烈怒，把他們燒滅像燒禾秸一樣。
	你以威風之凜凜推翻那起來攻擊你的；你發出烈怒把他們燒盡了，像燒碎秸一樣。
	你無比的威嚴推翻了仇敵；你的怒氣燒毀他們，像焚燒麥□。
出 Exo 15.8	因你鼻中的氣，水就聚成堆，大水豎立如壘，海的中心深水凝結。
	At the blast of thy nostrils the waters piled up, the floods stood up in a heap; the deeps congealed in the heart of the sea.
	你鼻孔中的氣一發，海水就堆聚起來；水流直立像堤壩，深淵凝結於海心。
	你發鼻孔中之氣，水便堆積起來；河流直立如壘；深淵凝結於海中心。
	你向海洋吹氣，水就堆積，像牆壁豎立；海底變為乾地。
出 Exo 15.9	仇敵說：『我要追趕，我要追上，我要分擄物，在他們身上滿足我的心願，我要拔刀，親手毀滅他們。』
	The enemy said, ‘I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my desire shall have its fill of them. I will draw my sword, my hand shall destroy them.’
	仇敵說：‘我要追趕，我要追上，我要均分擄物；我要在他們身上得到滿足；我要拔出刀來，親手趕絕他們。’
	仇敵說：『我要追趕，我要趕上；我要分擄物；我要拿住他們，來滿足心願。我要拔出刀來，親手趕滅他們。』
	仇敵說：我要追趕他們，抓住他們；我要瓜分他們的財富，隨意搶奪；我要用刀劍毀滅他們。
出 Exo 15.10	你用風一吹，海水就淹沒他們；他們像鉛沉在大水之中。
	Thou didst blow with thy wind, the sea covered them; they sank as lead in the mighty waters.
	你用風一吹，海就把他們淹沒，他們就像鉛一樣沉在大水之中。
	但你一吹氣，海就把淹沒他們，他們就像鉛沈沒於壯闊水中。
	但是上主啊，你只吹一口氣，埃及人就都被淹死了；他們像鉛沉沒於深水中。
出 Exo 15.11	「耶和華啊，眾神明中，誰能像你？誰能像你，至聖至榮，可頌可畏，施行奇事！
	”Who is like thee, O LORD, among the gods? Who is like thee, majestic in holiness, terrible in glorious deeds, doing wonders?
	耶和華啊，萬神之中有誰像你呢？有誰像你榮耀聖潔，可頌可畏，施行奇事呢？
	永恆主阿，在諸神中，誰能像你呢？誰能像你有至聖的威風，有可贊之可畏，施行著奇事呢？
	上主啊！在諸神中有像你的嗎？誰像你神聖威嚴？誰像你行神蹟奇事？

出 Exo 15.12	你伸出右手，地就吞滅他們。
	Thou didst stretch out thy right hand, the earth swallowed them.
	你伸出右手，地就吞沒他們。
	你伸出右手，地便吞滅他們。
	你伸出右手，大地就吞沒了仇敵。
出 Exo 15.13	「你以慈愛引領你所救贖的百姓；你以能力引導他們到你的聖所。
	”Thou hast led in thy steadfast love the people whom thou hast redeemed, thou hast guided them by thy strength to thy holy abode.
	你憑著慈愛，帶領了你買贖的人民；你憑著能力，引導了他們到你的聖所。
	你憑你堅固的愛領導你所贖回的人民，你用你的力量引領他們到你的聖居所。
	你以不變的愛帶領你所拯救的子民；你以大能導引他們到你的聖地。
出 Exo 15.14	萬民聽見就戰抖；疼痛抓住非利士的居民。
	The peoples have heard, they tremble; pangs have seized on the inhabitants of Philistia.
	萬民聽見，就必戰抖；疼痛恐懼抓住了非利士的居民。
	萬族之民聽見就顫抖，慘痛抓住了非利士的居民。
	萬國聽到了，戰慄驚惶；非利士人為恐懼所籠罩。
出 Exo 15.15	那時，以東的族長驚惶，摩押的英雄被戰兢抓住，迦南所有的居民都融化。
	Now are the chiefs of Edom dismayed; the leaders of Moab, trembling seizes them; all the inhabitants of Canaan have melted away.
	那時，以東的族長驚惶，摩押的英雄被戰兢抓住，所有迦南的居民都膽戰心寒。
	那時以東的族系長驚惶，摩押的權貴被戰兢抓住，迦南的居民都震撼搖動：
	以東的領袖害怕；摩押的英雄顫抖；迦南的居民喪膽。
出 Exo 15.16	驚駭恐懼臨到他們；耶和華啊，因你膀臂的大能，他們如石頭寂靜不動，等候你百姓過去，等候你所贖的百姓過去。
	Terror and dread fall upon them; because of the greatness of thy arm, they are as still as a stone, till thy people, O LORD, pass by, till the people pass by whom thou hast purchased.
	恐懼戰兢臨到他們身上；因著你大能的手臂，他們像石頭一樣寂然不動；直到你的人民過去，耶和華啊，直到你買贖的人民過去。
	恐怖震懾襲擊了他們。永恆主阿，因你膀臂之大能力，他們竟如石頭寂然不動，等你的人民過去，等你所獲得的人民過去。
	恐怖和驚嚇臨到他們。上主啊，他們看見你的大能；他們怕得一籌莫展，直等到你從奴役中拯救出來的子民走過他們的面前。
出 Exo 15.17	你要將他們領進去，栽在你產業的山上，耶和華啊，就是你為自己所造的住處，主啊，就是你手所建立的聖所。
	Thou wilt bring them in, and plant them on thy own mountain, the place, O LORD, which thou hast made for thy abode, the sanctuary, LORD, which thy hands have established.
	你要把他們領進去，栽種在你產業的山上，耶和華啊，就是在你為自己預備的住處；主啊，就是在你手建立的聖所上。
	你要將他們領進去，栽於那山上，於你的產業上，永恆主阿，於你為自己所造的住處上，主阿，於你手所建立的聖所上。
	你帶他們進到你的山，在那裡你培植他們；那是你—上主選擇為居所的地方，有你自己所建立的聖所。
出 Exo 15.18	耶和華必作王，直到永永遠遠！」
	The LORD will reign for ever and ever.”
	耶和華必作王，直到永永遠遠。”
	永恆主必掌王權，直到永永遠遠。」
	上主啊，你要永永遠遠作王！
出 Exo 15.19	法老的馬匹、戰車和戰車長下到海中，耶和華使海水回流到他們身上；以色列人卻走在海中的乾地上。
	For when the horses of Pharaoh with his chariots and his horsemen went into the sea, the LORD brought back the waters of the sea upon them; but the people of Israel walked on dry ground in the midst of the sea.
	因為法老的馬匹、戰車和馬兵進到海中去的時候，耶和華使海水回流到他們身上；以色列人卻在海中走乾地。
	因為法老的馬匹，連他的車輛馬兵，進海中去的時候，永恆主使海水回流到他身上，而以色列人卻在海中走乾地。
	以色列人走乾地過海，但埃及的戰車、戰馬，和騎兵進入海裡時，上主使海水合攏，把他們都淹沒了。
出 Exo 15.20	那時，米利暗女先知，亞倫的姊姊，手裡拿著鈴鼓；眾婦女也跟她出去打鼓跳舞。
	Then Miriam, the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and dancing.
	亞倫的姊姊女先知米利暗，手裡拿著鼓；所有的婦女都跟著她出來，擊鼓跳舞。
	亞倫的姐姐，女神言人米利暗，手裡拿著手鼓，眾婦女也跟著她出去，拿著手鼓在舞蹈。
	亞倫的姊姊先知美莉安手裡拿著鈴鼓，許多婦女跟著她，一面打鼓，一面跳舞，
出 Exo 15.21	米利暗回應他們：「你們要歌頌耶和華，因他大大得勝，將馬和騎馬的投在海中。」
	And Miriam sang to them: ”Sing to the LORD, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea.”
	米利暗應和著她們說：“你們要向耶和華歌唱，因為他高高地被高舉起來，他把馬匹和騎馬的投在海中。”
	米利暗跟她們唱和著說：「你們要歌頌永恆主，因為他得勝昂首，將馬和騎兵投入海中。」
	美莉安應和她們唱：要歌頌上主，因他贏得光榮的勝利；他把戰馬和騎兵都投進海裡。
出 Exo 15.22	摩西領以色列人從紅海起程，到了書珥的曠野，在曠野走了三天，找不到水。
	Then Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went into the wilderness of Shur; they went three days in the wilderness and found no water.
	摩西命以色列人從紅海起程，到書珥曠野去；他們在曠野走了三天，找不著水。
	摩西領著以色列人從蘆葦海往前行；他們出去到書珥的曠野，在曠野走了三天，找不著水。
	後來，摩西領以色列人民離開了紅海，來到書珥曠野，在曠野中一連走了三天，找不到水喝。
出 Exo 15.23	到了瑪拉，他們不能喝瑪拉的水，因為水是苦的；所以那地名叫瑪拉。
	When they came to Marah, they could not drink the water of Marah because it was bitter; therefore it was named Marah.
	後來到了瑪拉，瑪拉的水卻不能喝，因為水苦。因此，那地名叫瑪拉。
	到了瑪拉，他們不能喝瑪拉的水，因為水苦，因此那地方名叫瑪拉。
	他們來到瑪拉；那裡的水是苦的，不能喝。為了這緣故，那地方才叫瑪拉。

出 Exo 15.24	百姓就向摩西發怨言，說：「我們喝甚麼呢？」
	And the people murmured against Moses, saying, ”What shall we drink?”
	人民就向摩西發怨言，說：“我們喝甚麼呢？”
	人民就向摩西發怨言說：「我們喝什麼？」
	人民向摩西埋怨，問他：「我們喝什麼呢？」
出 Exo 15.25	摩西呼求耶和華，耶和華指示他一棵樹。他把樹丟在水裡，水就變甜了。耶和華在那裡為他們定了律例、典章，在那裡考驗他們。
	And he cried to the LORD; and the LORD showed him a tree, and he threw it into the water, and the water became sweet. There the LORD made for them a statute and an ordinance and there he proved them,
	摩西向耶和華呼叫，耶和華就向他指示一棵樹；他把樹丟進水裡，水就變甜了。耶和華在那裡為他們立了律例和典章，也在那裡試驗了他們。
	摩西向永恆主哀叫，永恆主將一棵樹指給他看；他把那樹木丟在水里，水就變甜了。永恆主在那裡為他們立了律例典章，在那裡試驗了他們，
	摩西懇切地在上主面前祈求；上主指給他看一塊木頭。他把木頭扔進水裡，水就成為可喝的水。上主在那裡頒給他們律例典章，並在那裡考驗他們。
出 Exo 15.26	他說：「你若留心聽從耶和華－你神的話，行我眼中看為正的事，側耳聽我的誡令，遵守我一切的律例，我就不將所加於埃及人的疾病加在你身上，因為我是醫治你的耶和華。」
	saying, ”If you will diligently hearken to the voice of the LORD your God, and do that which is right in his eyes, and give heed to his commandments and keep all his statutes, I will put none of the diseases upon you which I put upon the Egyptians; for I am the LORD, your healer.”
	耶和華又說：“如果你留意聽耶和華你　神的聲音，行他眼中看為正的事，側耳聽他的誡命，遵守他的一切律例；這樣，我決不把加在埃及人身上的一切疾病加在你們身上，因為我是醫治你的耶和華。”
	說：「你若留心聽永恆主你的上帝的聲音，行他眼中看為對的事，側耳聽他的誡命，守他一切的律例，那麼我加在埃及人身上的一切疾病，我就不加在你身上，因為我永恆主乃是醫治你的。」
	他說：「我是上主—你們的上帝，如果你們服從我，做我認為正的事，遵守我的命令，我就不用那懲罰埃及人的疾病懲罰你們。我是醫治你們的上主。」
出 Exo 15.27	他們到了以琳，在那裡有十二股水泉，七十棵棕樹；他們就在那裡的水邊安營。
	Then they came to Elim, where there were twelve springs of water and seventy palm trees; and they encamped there by the water.
	後來他們到了以琳，那裡有十二股水泉，七十棵棕樹。他們就在那裡靠近水邊的地方安營。
	他們到了以琳，在那裡有十二股水泉，七十棵棕樹：他們就在那裡近水邊紮營。
	下一站他們到了以琳；那裡有十二股泉水和七十株棕樹。他們就在水邊紮營。

2.16 出埃及記 Exodus 16

出 Exo 16.1	以色列全會眾從以琳起程，在出埃及之後第二個月十五日到了以琳和西奈中間，汛的曠野。
	They set out from Elim, and all the congregation of the people of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they had departed from the land of Egypt.
	以色列全體會眾從以琳起行，在出埃及以後第二個月十五日，來到以琳和西奈中間汛的曠野那裡。
	以色列人全會眾從以琳起行，在出埃及地以後第二個月十五日，到了汛的曠野，在以琳和西乃之間。
	以色列全體人民離開了以琳。在離開埃及後第二個月的十五日，他們來到了以琳和西奈中間的汛曠野。
出 Exo 16.2	以色列全會眾在曠野向摩西和亞倫發怨言。
	And the whole congregation of the people of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness,
	以色列全體會眾在曠野都向摩西和亞倫發怨言；
	以色列人全會眾在曠野向摩西亞倫發怨言；
	在那曠野中，他們埋怨摩西和亞倫，
出 Exo 16.3	以色列人對他們說：「我們寧願在埃及地死在耶和華手中！那時我們坐在肉鍋旁，吃餅得飽。你們卻將我們領出來，到這曠野，要叫這全會眾都餓死啊！」
	and said to them, ”Would that we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the fleshpots and ate bread to the full; for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.”
	以色列人對他們說：“我們寧願在埃及地坐在肉鍋旁邊，吃飯吃到飽的時候，死在耶和華的手裡！你們倒把我們領出來，到這曠野，是要叫這全體會眾餓死啊！”
	以色列人對他們說：「巴不得我們在埃及地早死在永恆主手裡；那時我們坐在肉鍋旁邊，吃餅吃到飽飽地，你們竟將我們領出來，到這曠野，要叫這全體大眾都餓死阿！」
	對他們說：「我們寧願上主在埃及把我們殺掉算了。在埃及，我們至少可以圍著肉鍋吃得飽飽的。可是你們把我們帶到曠野，要我們在這裡餓死。」
出 Exo 16.4	耶和華對摩西說：「看哪，我要從天降食物給你們。百姓可以出去，每天收集當天的分量。這樣，我就可以考驗他們是否遵行我的指示。
	Then the LORD said to Moses, ”Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a day’s portion every day, that I may prove them, whether they will walk in my law or not.
	耶和華對摩西說：“看哪，我要把糧食從天上降給你們；人民可以出去，每天收取當天的分量，我好試驗他們是否遵行我的律法。
	永恆主對摩西說：「看吧，我要從天上將食物降給你們；人民可以出去，每天撿每天的分兒，我好試驗他們遵不遵行我的法度。
	上主對摩西說：「我要從天上降下食物給你們。人民每天必須出去撿當天所需的食糧。這樣，我就可以考驗他們，看他們會不會遵守我的指示。
出 Exo 16.5	到第六天，他們預備食物，所收集的分量要比每天所收的多一倍。」
	On the sixth day, when they prepare what they bring in, it will be twice as much as they gather daily.”
	到第六天，他們把收進來的預備好，比每天收取的多一倍。”
	第六天，他們要把所收進來的預備好了，就會比天天所撿的多一倍。」
	到第六天，他們必須撿兩天的食糧，準備食用。」
出 Exo 16.6	摩西和亞倫對以色列眾人說：「到了晚上，你們就知道是耶和華將你們從埃及地領出來的。
	So Moses and Aaron said to all the people of Israel, ”At evening you shall know that it was the LORD who brought you out of the land of Egypt,
	摩西和亞倫對以色列眾人說：“今晚你們必定知道是耶和華把你們從埃及地領出來。
	摩西亞倫對以色列眾人說：「到了晚上，你們就知道是永恆主將你們從埃及地領出來的。
	摩西和亞倫對以色列人說：「今晚，你們就會知道是上主把你們領出埃及的。
出 Exo 16.7	早晨，你們要看見耶和華的榮耀，因為耶和華聽見你們向他所發的怨言了。我們算甚麼，你們竟然向我們發怨言呢？」
	and in the morning you shall see the glory of the LORD, because he has heard your murmurings against the LORD. For what are we, that you murmur against us?”
	明早你們必定看見耶和華的榮耀，因為耶和華聽見了你們向他所發的怨言了。我們算甚麼，你們竟向我們發怨言呢？”
	早晨，你們要看見永恆主的榮耀，因為永恆主聽見了你們向他發的怨言了。我們算什麼？你們竟向我們發怨言阿？」
	明晨，你們要看見上主的光輝。他已經聽見你們的埋怨；是的，我們算什麼，你們的埋怨是對他而發的。」
出 Exo 16.8	摩西又說：「耶和華晚上必給你們肉吃，早晨必給你們食物得飽，因為耶和華已經聽見你們向他所發的怨言。我們算甚麼呢？你們的怨言不是向我們發的，而是向耶和華發的。」
	And Moses said, ”When the LORD gives you in the evening flesh to eat and in the morning bread to the full, because the LORD has heard your murmurings which you murmur against him – what are we? Your murmurings are not against us but against the LORD.”
	摩西又說：“耶和華晚上必給你們肉吃，早晨必給你們食物吃飽，因為耶和華聽見了你們埋怨他所說的怨言了。我們算甚麼？你們的怨言不是向我們發的，而是向耶和華發的。”
	摩西說：「永恆主晚上必給你們肉吃，早晨必給你們食物吃飽，因為你們向永恆主發的怨言，他都聽見了。我們算什麼？你們的怨言不是向我們發的，乃是向永恆主發的。」
	摩西又說：「上主要在晚上給你們肉吃，在早晨給你們充足的食物，因為他已經聽見你們對他發的怨言。你們埋怨我們，其實是埋怨上主！」
出 Exo 16.9	摩西對亞倫說：「你對以色列全會眾說：『你們來到耶和華面前，因為他已經聽見你們的怨言了。』」
	And Moses said to Aaron, ”Say to the whole congregation of the people of Israel, ‘Come near before the LORD, for he has heard your murmurings.’”
	摩西對亞倫說：“你要對以色列全體會眾說：‘你們走近耶和華面前，因為他已經聽見了你們的怨言了。’”
	摩西對亞倫說：「你要對以色列人全會眾說：『你們要走近前來到永恆主面前，因為他已經聽見你們的怨言了。』」
	摩西對亞倫說：「去集合全體人民站在上主面前，因為他已經聽到他們的怨言。」

出 Exo 16.10	亞倫正對以色列全會眾說話的時候，他們轉向曠野，看哪，耶和華的榮光在雲中顯現。
	And as Aaron spoke to the whole congregation of the people of Israel, they looked toward the wilderness, and behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.
	亞倫對以色列全體會眾說話的時候，他們向著曠野觀望，看見耶和華的榮耀在雲中顯現出來。
	亞倫對以色列人全會眾說話的時候，會眾面向著曠野，阿，永恆主的榮耀在雲中顯現呢。
	當亞倫對全體人民講話的時候，他們轉頭向曠野觀望，忽然看見上主的光輝在雲端顯現。
出 Exo 16.11	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華吩咐摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
出 Exo 16.12	「我已經聽見以色列人的怨言了。你要對他們說：『到黃昏的時候，你們要吃肉，早晨也必有食物得飽。你們就知道我是耶和華－你們的神。』」
	”I have heard the murmurings of the people of Israel; say to them, ‘At twilight you shall eat flesh, and in the morning you shall be filled with bread; then you shall know that I am the LORD your God.’”
	“以色列人的怨言，我已經聽見了。你告訴他們說：‘黃昏的時候你們必吃肉，早晨的時候必有食物吃飽；這樣，你們就知道我耶和華是你們的　神了。’”
	「以色列人的怨言，我已經聽見了；你要告訴他們說：『傍晚時分你們必吃肉；早晨你們必有食物吃飽，你們就知道我永恆主乃是你們的上帝。』」
	「我已經聽見以色列人的怨言。你要告訴他們，在傍晚，他們有肉吃；在清晨，他們有足夠的食物。這樣，他們就知道我是上主，是他們的上帝。」
出 Exo 16.13	到了晚上，有鵪鶉上來，遮滿營地；早晨，營地周圍有一層露水。
	In the evening quails came up and covered the camp; and in the morning dew lay round about the camp.
	到了晚上，有鵪鶉飛上來，把營都遮蓋了；到了早晨，營的四周有一層露水。
	到了晚上，有鵪鶉飛來，把營都遮滿了；早晨在營的四圍，滿有露水。
	傍晚，一大群鵪鶉飛來，多得把全營都遮蓋了。清晨，營的四圍都是露水；
出 Exo 16.14	那一層露水蒸發之後，看哪，曠野的表面出現了小圓物，好像地上的薄霜一樣。
	And when the dew had gone up, there was on the face of the wilderness a fine, flake-like thing, fine as hoarfrost on the ground.
	露水上升以後，就見野地上有細小鱗狀的東西，像小白霜一樣細小的東西。
	那露水消散了以後，就見野地上，有細小鱗狀的東西，細小像白霜在地上。
	露水一蒸發，在曠野的地面上有一層薄薄像霜一類的東西。
出 Exo 16.15	以色列人看見了，不知道是甚麼，就彼此說：「這是甚麼？」摩西對他們說：「這是耶和華給你們吃的食物。
	When the people of Israel saw it, they said to one another, ”What is it?” For they did not know what it was. And Moses said to them, ”It is the bread which the LORD has given you to eat.
	以色列人看見了，就彼此對問說：“這是甚麼？” 原來他們不知道那是甚麼。摩西對他們說：“這就是耶和華賜給你們吃的食物。
	以色列人看見，不知道是什麼，就彼此對問說：「這是什麼 (或譯：這是嗎哪)？」摩西對他們說：「這是永恆主給你們吃的食物。
	以色列人看見這東西，不知道是什麼，就彼此詢問：「這是什麼？」摩西對他們說：「這就是上主給你們的食物。
出 Exo 16.16	耶和華所吩咐的是這樣：『你們每個人要按自己的食量收集，各人要為帳棚裡的人收集，按照人口數每個人一俄梅珥。』」
	This is what the LORD has commanded: ‘Gather of it, every man of you, as much as he can eat; you shall take an omer apiece, according to the number of the persons whom each of you has in his tent.’”
	耶和華吩咐的話是這樣的：‘你們要按著各人的食量收取，按著你們的人數為帳幕裡的人收取，一人兩公升。’”
	永恆主所吩咐的話是這樣說：『你們各人要按著自己的食量撿；一人一俄梅珥，照你們的人數，各按自己帳棚里的人數去拾取。』」
	上主曾經吩咐，每人各取所需，每家的每一個人只可撿取兩公升。」
出 Exo 16.17	以色列人就照樣去做；有的收多，有的收少。
	And the people of Israel did so; they gathered, some more, some less.
	以色列人就這樣行了；有的多收、有的少收。
	以色列人就這樣行：有的撿得多，有的撿得少。
	以色列人照著吩咐做了，有些人撿得多，有些人撿得少。
出 Exo 16.18	用俄梅珥量一量，多收的沒有餘，少收的也沒有缺；各人都按著自己的食量收集。
	But when they measured it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; each gathered according to what he could eat.
	他們用升斗衡量的時候，多收的沒有剩餘，少收的也不缺乏；各人按著自己的食量收取。
	趕到他們用俄梅珥一量，多撿的沒有餘，少撿的也沒有缺；各人按著自己的食量撿。
	量的時候，撿多的沒有剩，撿少的也不缺；每一個人所撿的剛剛是他所需要的。
出 Exo 16.19	摩西對他們說：「任何人都不可以把所收的留到早晨。」
	And Moses said to them, ”Let no man leave any of it till the morning.”
	摩西對他們說：“誰也不可把一些留到早晨。”
	摩西對他們說：「誰都不可把所把撿的留到早晨。」
	摩西對他們說：「不准有人把食物留到第二天。」
出 Exo 16.20	然而他們不聽從摩西，當中有人把食物留到早晨，食物就生蟲發臭了。摩西就向他們發怒。
	But they did not listen to Moses; some left part of it till the morning, and it bred worms and became foul; and Moses was angry with them.
	他們卻不聽摩西的話，有人把一些留到早晨，就生蟲發臭了。摩西就向他們發怒。
	有人不聽摩西的話，把所撿的留到早晨，就生蛆長蟲變臭了：摩西很惱怒他們。
	可是有些人不聽摩西的話，留下一些。第二天早晨，這些留下的都生了蟲，而且有霉味。摩西對他們生氣。

出 Exo 16.21	他們每日早晨按著各人的食量收集；太陽一發熱，食物就融化了。
	Morning by morning they gathered it, each as much as he could eat; but when the sun grew hot, it melted.
	他們每天早晨都按著各人的食量去收取；太陽一發熱，就融化了。
	每天早晨他們都去撿，各人按著自己的食量撿；日光一熱，就熔化了。
	每天早晨，人人按照自己的食量撿取食物；太陽發出熱氣的時候，食物就融化了。
出 Exo 16.22	到第六天，他們收集了雙倍的食物，每個人二俄梅珥。會眾的官長來告訴摩西，
	On the sixth day they gathered twice as much bread, two omers apiece; and when all the leaders of the congregation came and told Moses,
	到第六日，他們收取了兩倍的食物，每人四公升；會眾的首領都來告訴摩西。
	在第六天，他們撿了雙倍食物，每人兩俄梅珥；會眾所有的首長就來告訴摩西。
	到第六天，他們撿取了雙倍的食物，每人四公升。民間所有的領袖向摩西報告這件事。
出 Exo 16.23	摩西對他們說：「耶和華吩咐：『明天是安息日，是向耶和華守的聖安息日。你們要烤的就烤，要煮的就煮，所剩下的都留到早晨。』」
	he said to them, ”This is what the LORD has commanded: ‘Tomorrow is a day of solemn rest, a holy sabbath to the LORD; bake what you will bake and boil what you will boil, and all that is left over lay by to be kept till the morning.’”
	摩西對他們說：“耶和華這樣說：‘明天是安息日，是向耶和華守的聖安息日。你們要烤的，就烤吧；要煮的，就煮吧；所有餘剩的要自己保存著，直留到早晨。’”
	摩西對他們說：「永恆主是這樣說的：『明天是完全歇息的日子，是向永恆主守的聖安息；你們要烤的就烤，要煮的就煮；凡所余剩的要給自己存放著，留到早晨。』」
	摩西對他們說：「上主已經吩咐了，明天是安息的日子，是該向上主守的聖安息日。今天你們把要烤要煮的都弄好，剩下的留在明天吃。」
出 Exo 16.24	他們就照摩西的吩咐把剩下的留到早晨，這些食物既不發臭，裡頭也沒有生蟲。
	So they laid it by till the morning, as Moses bade them; and it did not become foul, and there were no worms in it.
	他們就照著摩西吩咐的，把餘剩的留到早晨；竟然不發臭，裡頭也沒有生蟲。
	他們就照摩西所吩咐的存放到早晨，居然也不發臭，裡頭也沒有蛆子。
	他們照著摩西的吩咐，把剩下的食物留到第二天；這些食物也不生蟲也不發霉。
出 Exo 16.25	摩西說：「你們今天就吃這些吧！因為今天是向耶和華守的安息日，你們在野外必找不著食物了。
	Moses said, ”Eat it today, for today is a sabbath to the LORD; today you will not find it in the field.
	摩西說：“今天吃這個吧，因為今天是向耶和華守的安息日，今日你們在田野裡必找不著。
	摩西說：「今天你們就吃這個吧；因為今天是事奉永恆主的安息日；今天你們在田野是找不著的了。
	摩西說：「你們就吃留下來的食物吧！因為今天是獻給上主的安息聖日，你們在營外找不到食物。
出 Exo 16.26	六天可以收集，第七天是安息日，這一天甚麼也沒有了。」
	Six days you shall gather it; but on the seventh day, which is a sabbath, there will be none.”
	六天你們可以收取，但第七天是安息日，在那一天甚麼都沒有了。”
	六天你們都可以撿；但第七天是安息日，那一天必然沒有的。」
	你們必須在六天內撿取食物，但第七天是安息日，什麼都沒有。」
出 Exo 16.27	第七天，百姓中有人出去收，甚麼也找不著。
	On the seventh day some of the people went out to gather, and they found none.
	第七天民間有人出去收取，可是甚麼也找不著。
	第七天民間有人出去撿，真地找不著。
	到第七天，有些人仍舊出去找食物，但什麼都沒找到。
出 Exo 16.28	耶和華對摩西說：「你們不肯遵守我的誡令和教導，要到幾時呢？
	And the LORD said to Moses, ”How long do you refuse to keep my commandments and my laws?
	耶和華對摩西說：“你們拒絕遵守我的誡命和律法，要到幾時呢？
	永恆主對摩西說：「你們不肯守我的誡命和律法，要到幾時呢？
	上主對摩西說：「你們到現在還不肯遵守我的命令嗎？
出 Exo 16.29	你們看，耶和華既然將安息日賜給你們，所以第六天他就賜給你們兩天的食物，第七天各人都要留在自己的地方，不許任何人從這裡出去。」
	See! The LORD has given you the sabbath, therefore on the sixth day he gives you bread for two days; remain every man of you in his place, let no man go out of his place on the seventh day.”
	你們看，耶和華把安息日賜給了你們，所以第六日他賜給你們兩天的食物；第七天你們各人要住在家裡，誰都不可離開自己的地方。”
	你們看，永恆主將安息日賜給你們，所以第六天他賜給你們兩天的食物：第七天各人要住在自己的所在；各人都不要出自己的地方。」
	記住，我是上主；我給你們一天的休息。為了這緣故，我在第六天給你們兩天的食物，到第七天，每一個人必須留在家裡，不准出去。」
出 Exo 16.30	於是百姓在第七天安息了。
	So the people rested on the seventh day.
	於是人民在第七天都安息了。
	於是人民在第七天都休息著。
	所以以色列人在第七天不做工。
出 Exo 16.31	以色列家給這食物取名叫嗎哪，它的樣子像芫荽子，顏色是白的，吃起來像和蜜的薄餅。
	Now the house of Israel called its name manna; it was like coriander seed, white, and the taste of it was like wafers made with honey.
	以色列家給這食物起名叫“嗎哪”，它像芫荽的種子，色白，味道像攙蜜的薄餅。
	這東西，以色列家給起名叫『嗎哪』，就像芫荽子，白色；它的滋味如同攙蜜的薄餅。
	以色列人把這食物叫嗎哪。它像芫荽子，白色的，吃起來像攙蜜製成的餅。

出 Exo 16.32	摩西說：「耶和華所吩咐的是這樣：『要裝滿一俄梅珥的嗎哪留給你們的後代，使他們可以看見我領你們出埃及地的時候，在曠野所給你們吃的食物。』」
	And Moses said, ”This is what the LORD has commanded: ‘Let an omer of it be kept throughout your generations, that they may see the bread with which I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Egypt.’”
	摩西說：“耶和華吩咐的話是這樣：要把滿兩公升的嗎哪保留起來給你們的後代，好讓他們可以看見當日我把你們從埃及地領出來的時候，在曠野給你們吃的食物。”
	摩西說：「永恆主所吩咐的話是這樣說：『要將一俄梅珥 (俄梅珥約等於四升) 嗎哪留給你們的後代，讓後人可以看我當日領你們出埃及地，在曠野所給你們吃的食物。』」
	摩西說：「上主命令我們留下一點嗎哪給我們的子孫，好讓他們看到上主從埃及領我們出來時、在曠野中所賜給我們的食物。」
出 Exo 16.33	摩西對亞倫說：「你拿一個罐子，裝滿一俄梅珥的嗎哪，存在耶和華面前，留給你們的後代。」
	And Moses said to Aaron, ”Take a jar, and put an omer of manna in it, and place it before the LORD, to be kept throughout your generations.”
	摩西對亞倫說：“拿一個罐子來，裝滿兩公升嗎哪，存放在耶和華面前，保留起來給你們的後代。”
	摩西對亞倫說：「你拿一個罐子，裡面盛著一俄梅珥嗎哪，存放在永恆主面前，好留給你們的後代。」
	摩西對亞倫說：「拿一個罐子，放兩公升嗎哪在罐子裡，存在上主臨在的地方；這是為我們的子孫留下的。」
出 Exo 16.34	耶和華怎麼吩咐摩西，亞倫就照樣做，把嗎哪存留作見證。
	As the LORD commanded Moses, so Aaron placed it before the testimony, to be kept.
	亞倫就照著耶和華吩咐摩西的，把嗎哪存留在法櫃前。
	亞倫就照永恆主所吩咐摩西的，把嗎哪存放在法櫃前留著。
	上主這樣吩咐摩西，亞倫就照樣做了。他把罐子放在約櫃前面，保存起來。
出 Exo 16.35	以色列人吃嗎哪共四十年，直到進入有人居住的地方；他們吃嗎哪，直到迦南地的邊境。
	And the people of Israel ate the manna forty years, till they came to a habitable land; they ate the manna, till they came to the border of the land of Canaan.
	以色列人吃嗎哪共四十年，直到進了有人居住的地方為止；他們吃嗎哪，直到進入迦南地的邊界為止。
	以色列人吃嗎哪四十年，直到進了有人居住之地；他們吃嗎哪，直到進了迦南地的邊界。
	以色列人一共吃了四十年的嗎哪，直到他們到迦南定居下來。(
出 Exo 16.36	一俄梅珥是一伊法的十分之一。
	(An omer is the tenth part of an ephah.)
	兩公升就是當時的標準量器的十分之一。(“兩公升就是當時的標準量器的十分之一” 原文作 “一俄梅珥就是一伊法的十分之一”)
	[『俄梅珥』就是一『伊法』的十分之一]
	當時標準量器的單位等於二十公升。)

2.17 出埃及記 Exodus 17

出 Exo 17.1	以色列全會眾遵照耶和華的吩咐，從汛的曠野一段一段地往前行。他們在利非訂安營，但百姓沒有水喝。
	All the congregation of the people of Israel moved on from the wilderness of Sin by stages, according to the commandment of the LORD, and camped at Reph'idim; but there was no water for the people to drink.
	以色列全體會眾都照著耶和華的吩咐，一站一站，從汛的曠野起程，在利非訂安營。在那裡人民沒有水喝。
	以色列人全會眾，照永恆主所吩咐的一站一站地，從汛的曠野往前行；他們在利非訂紮營，人民沒有水喝。
	以色列全體人民遵照上主的指示離開汛曠野，一站一站地遷移。他們到利非訂紮營；那裡沒有水喝，
出 Exo 17.2	百姓就與摩西爭鬧，說：「給我們水喝吧！」摩西對他們說：「你們為甚麼與我爭鬧呢？你們為甚麼試探耶和華呢？」
	Therefore the people found fault with Moses, and said, "Give us water to drink." And Moses said to them, "Why do you find fault with me? Why do you put the LORD to the proof?"
	因此人民與摩西爭吵，說："給我們水喝吧。" 摩西對他們說："你們為甚麼與我爭吵呢？你們為甚麼試探耶和華呢？"
	人民就和摩西吵鬧，說：「給我們水喝吧。」摩西對他們說：「你們為什麼和我吵鬧？為什麼試探永恆主呢？」
	他們又埋怨摩西說：「給我們水喝吧。」摩西回答：「你們為什麼埋怨？為什麼要試探上主？」
出 Exo 17.3	百姓在那裡口渴要喝水，就向摩西發怨言，說：「你為甚麼把我們從埃及領出來，使我們和我們的兒女，以及牲畜都渴死呢？」
	But the people thirsted there for water, and the people murmured against Moses, and said, "Why did you bring us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?"
	人民在那裡渴望得水喝，就向摩西發怨言，說："你為甚麼把我們從埃及領上來，使我們和我們的兒女，以及我們的牲畜都渴死呢？"
	人民在那裡渴得要水喝，就向摩西發怨言說：「你這個人為什麼將我們從埃及領出來，要使我們和兒女跟牲畜都渴死呢？」
	但是人民非常口渴，繼續埋怨摩西。他們說：「你為什麼把我們領出埃及？要讓我們和我們的兒女、連同我們的牲畜都渴死嗎？」
出 Exo 17.4	摩西就呼求耶和華說：「我要怎樣對待這百姓呢？他們差一點就要拿石頭打死我了。」
	So Moses cried to the LORD, "What shall I do with this people? They are almost ready to stone me."
	摩西向耶和華呼求，說："我要怎樣對待這人民呢？他們幾乎要用石頭打死我了。"
	摩西向永恆主哀叫說：「我要怎樣對付這人民呢？他們幾乎要拿石頭打死我了。」
	摩西在上主面前懇切禱告說：「我拿這人民怎麼辦呢？他們快要拿石頭打死我了。」
出 Exo 17.5	耶和華對摩西說：「你帶著以色列的幾個長老，走在百姓前面，手裡拿著你先前擊打尼羅河的杖，去吧！
	And the LORD said to Moses, "Pass on before the people, taking with you some of the elders of Israel; and take in your hand the rod with which you struck the Nile, and go.
	耶和華回答摩西："你要到人民的面前，要帶著以色列的幾個長老和你一起，手裡要拿著你先前擊打河水的杖。
	永恆主對摩西說：「你為首在人民前頭走過去，帶著以色列幾個長老和你一同去；手裡要拿著你先前擊打河水的手杖而去。
	上主對摩西說：「你帶幾個以色列人的領袖跟你一起走在人民前頭，手裡要拿著你擊打尼羅河水的杖。
出 Exo 17.6	看哪，我要在何烈的磐石那裡，站在你面前。你要擊打磐石，水就會從磐石流出來，給百姓喝。」摩西就在以色列的長老眼前這樣做了。
	Behold, I will stand before you there on the rock at Horeb; and you shall strike the rock, and water shall come out of it, that the people may drink." And Moses did so, in the sight of the elders of Israel.
	看哪，我必在何烈山那裡的磐石上站在你面前；你要擊打磐石，就必有水從磐石流出來，使人民可以喝。" 摩西就在以色列的長老眼前這樣行了。
	看吧，我必站在你前面，在何烈磐石那裡；你要擊打磐石，就有水從磐石里出來，讓人民喝。」摩西就在以色列長老眼前這樣行了。
	我要站在你面前，在何烈山的一塊磐石上。你擊打那磐石，就會有水流出來給他們喝。」摩西當著以色列領袖的面這樣做了。
出 Exo 17.7	他給那地方起名叫瑪撒，又叫米利巴，因為以色列人在那裡爭鬧，並且試探耶和華，說：「耶和華是否在我們中間呢？」
	And he called the name of the place Massah and Mer'ibah, because of the faultfinding of the children of Israel, and because they put the LORD to the proof by saying, "Is the LORD among us or not?"
	他給那地方起名叫瑪撒，又叫米利巴，因為以色列人在那裡爭吵，又因為他們試探耶和華，說："耶和華是不是在我們中間呢？"
	他給那地方起名叫瑪撒 (即『試探』的意義)，又叫米利巴 (即『吵鬧』的意義)，因為以色列人在吵鬧，又因為他們試探永恆主說：「永恆主是不是真地在我們中間呢？」
	那地方叫瑪撒，又叫米利巴；因為以色列人在那裡抱怨，試探上主。他們問：「上主是不是和我們在一起？」
出 Exo 17.8	那時，亞瑪力來到利非訂，和以色列爭戰。
	Then came Am'alek and fought with Israel at Reph'idim.
	那時亞瑪力人來了，在利非訂和以色列人爭戰。
	那時亞瑪力人來在利非訂，同以色列人交戰。
	亞瑪力人到利非訂攻擊以色列人。
出 Exo 17.9	摩西對約書亞說：「你為我們選出人來，出去和亞瑪力爭戰。明天我要站在山頂上，手裡拿著神的杖。」
	And Moses said to Joshua, "Choose for us men, and go out, fight with Am'alek; tomorrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in my hand."
	摩西對約書亞說："你要為我們選出人來，出去和亞瑪力人爭戰；明天我要站在山頂上，手裡拿著　神的杖。"
	摩西對約書亞說：「你為我們選人，出去和亞瑪力人交戰；明天我要站在山岡上，手裡拿著上帝的手杖。」
	摩西對約書亞說：「你去挑選一些人，準備跟亞瑪力人作戰。明天我要站在山頂上，手裡拿著上帝吩咐我帶的杖。」
出 Exo 17.10	於是，約書亞照著摩西對他所說的話去做，和亞瑪力爭戰。摩西、亞倫和戶珥都上了山頂。
	So Joshua did as Moses told him, and fought with Am'alek; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.
	於是，約書亞照著摩西吩咐他的行了，去和亞瑪力人爭戰；摩西、亞倫和戶珥都上了山頂。
	於是約書亞照摩西對他所說的去行，和亞瑪力人交戰；摩西，亞倫跟戶珥都上了山岡。
	約書亞照摩西所吩咐的，出去跟亞瑪力人打仗，而摩西、亞倫，和戶珥到山頂觀戰。

出 Exo 17.11	摩西何時舉手，以色列就得勝；何時垂手，亞瑪力就得勝。
	Whenever Moses held up his hand, Israel prevailed; and whenever he lowered his hand, Am'alek prevailed.
	摩西舉起手來的時候，以色列人就得勝；摩西把手放下來的時候，亞瑪力人就得勝。
	盡摩西將手舉起的時候，以色列人就得勝；盡他讓手歇息的時候，亞瑪力人就得勝。
	只要摩西舉起手，以色列人就得勝；他手一放下，亞瑪力人就得勝。
出 Exo 17.12	但摩西的雙手沉重，他們就搬一塊石頭來放在他下面，他就坐在上面。亞倫與戶珥扶著他的手，一個在這邊，一個在那邊，他的手就穩住，直到日落。
	But Moses' hands grew weary; so they took a stone and put it under him, and he sat upon it, and Aaron and Hur held up his hands, one on one side, and the other on the other side; so his hands were steady until the going down of the sun.
	可是摩西的兩手疲乏了，他們就搬塊石頭來，放在摩西下面，他就坐在上面；亞倫和戶珥，一邊一個，扶著摩西的兩手；這樣，他的兩手就穩住，直到日落的時候。
	但摩西的兩手一髮沈，他們就拿石頭，放在他下面，讓他坐在那上頭；亞倫跟戶珥扶著摩西的兩手，一個在這邊，一個在那邊，摩西的兩手就穩住，直到日落的時候。
	摩西的手酸了，亞倫和戶珥搬來一塊石頭，讓他坐在上面；兩人站在他旁邊扶著他的手，直到日落的時候。
出 Exo 17.13	約書亞用刀打敗了亞瑪力和他的百姓。
	And Joshua mowed down Am'alek and his people with the edge of the sword.
	約書亞用刀打敗了亞瑪力王和他的人民。
	約書亞用刀砍倒了亞瑪力和他的人民。
	這樣，約書亞擊退了亞瑪力人。
出 Exo 17.14	耶和華對摩西說：「你要把這事記錄在書上作紀念，又念給約書亞聽：我要把亞瑪力的名字從天下全然塗去。」
	And the LORD said to Moses, "Write this as a memorial in a book and recite it in the ears of Joshua, that I will utterly blot out the remembrance of Am'alek from under heaven."
	耶和華對摩西說："我要把亞瑪力的名號從天下完全抹掉；你要把話寫在書上作記念，也要告訴約書亞。"
	永恆主對摩西說：「我要將亞瑪力這名號從天下全塗抹掉：你要將這話寫在卷冊上做備忘錄，又念給約書亞聽。」
	於是，上主對摩西說：「把這次得勝的事蹟記錄下來，使後代不會忘記。告訴約書亞，我要完全毀滅亞瑪力人。」
出 Exo 17.15	摩西築了一座壇，起名叫「耶和華尼西」。
	And Moses built an altar and called the name of it, The LORD is my banner,
	摩西築了一座祭壇，給它起名叫"耶和華尼西"。
	摩西築了一座祭壇，起名叫『耶和華尼西』(即『永恆主是我的旌旗』的意義)，
	摩西建造了一座祭壇，稱它「上主是我的旗幟」。
出 Exo 17.16	他說：「我指著耶和華的寶座發誓，耶和華必世世代代和亞瑪力爭戰。」
	saying, "A hand upon the banner of the LORD! The LORD will have war with Am'alek from generation to generation."
	摩西又說："向耶和華的旌旗舉手，耶和華必世世代代和亞瑪力人爭戰。"
	說：「我舉手指著永恆主的寶座來起誓：永恆主必世世代代跟亞瑪力人爭戰。」
	他說：「高舉上主的旗幟！上主世世代代要和亞瑪力人作戰。」

2.18 出埃及記 Exodus 18

出 Exo 18.1	摩西的岳父，米甸祭司葉特羅，聽見神為摩西和為他百姓以色列所行的一切事，就是耶和華將以色列從埃及領了出來。
	Jethro, the priest of Mid'ian, Moses' father-in-law, heard of all that God had done for Moses and for Israel his people, how the LORD had brought Israel out of Egypt.
	摩西的岳父，米甸祭司葉忒羅，聽見了　神為摩西和他自己的人民以色列所行的一切，就是耶和華怎樣把以色列人從埃及領出來的事，
	摩西的岳父，米甸祭司葉忒羅，聽見上帝為摩西和上帝自己的人民以色列所行的一切事，就是永恆主怎樣將以色列人從埃及領出來的事；
	摩西的岳父，米甸祭司葉特羅，聽到了上帝領以色列人出埃及時為摩西和他的人民所做的事，
出 Exo 18.2	摩西的岳父葉特羅帶著西坡拉，就是摩西先前送回家的妻子，
	Now Jethro, Moses' father-in-law, had taken Zippo'rah, Moses' wife, after he had sent her away,
	他就帶著摩西的妻子西坡拉，摩西從前送了她回去，
	這位摩西的岳父葉忒羅便帶著摩西的妻子西坡拉來，就是摩西曾經打發她回去的；
	就來見摩西，並把摩西留在娘家的妻子西坡拉
出 Exo 18.3	又帶著她的兩個兒子：一個名叫革舜，因為摩西說：「我在外地作了寄居者」；
	and her two sons, of whom the name of the one was Gershom (for he said, "I have been a sojourner in a foreign land"),
	又帶著西坡拉的兩個兒子，一個名叫革舜，因為摩西說："我在異地作了客旅"；
	葉氏又帶著西坡拉的兩個兒子，一個名叫革舜，因為摩西說：「我在外人之地做了寄居的」；
	和兩個兒子帶來。兩個兒子一個叫革舜，因為摩西說過：「我是寄居外地的陌生人」；
出 Exo 18.4	另一個名叫以利以謝，因為他說：「我父親的神幫助我，救我脫離法老的刀。」
	and the name of the other, Elie'zer (for he said, "The God of my father was my help, and delivered me from the sword of Pharaoh").
	一個名叫以利以謝，因為他說："我父親的　神是我的幫助，救我脫離了法老的刀。"
	一個名叫以利以謝，因為他說：「我父親的上帝是幫助我的，他援救了我脫離法老的刀」。
	另一個叫以利以謝，因為摩西說過：「我父親的上帝幫助我，拯救我，使我沒有被埃及王殺掉。」
出 Exo 18.5	摩西的岳父葉特羅帶著摩西的妻子和兩個兒子來到神的山，就是摩西在曠野安營的地方。
	And Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to Moses in the wilderness where he was encamped at the mountain of God.
	摩西的岳父葉忒羅，和摩西的妻子與兩個兒子，來到曠野摩西那裡，就是到　神的山，摩西安營的地方。
	摩西的岳父葉忒羅和摩西的妻子跟兩個兒子，來到上帝的山，就是摩西在曠野紮營的地方，要見摩西。
	葉特羅帶著摩西的妻子和他兩個兒子來到聖山，就是摩西在曠野紮營的地方。
出 Exo 18.6	他對摩西說：「我是你岳父葉特羅，帶著你的妻子和兩個兒子來到你這裡。」
	And when one told Moses, "Lo, your father-in-law Jethro is coming to you with your wife and her two sons with her,"
	葉忒羅叫人告訴摩西說："你的岳父葉忒羅來見你，你的妻子和兩個兒子也一同來了。"
	有人對摩西說：「看哪，你岳父葉忒羅來找你呢；他和你妻子，跟兩個兒子和她一齊來的。」
	葉特羅先派人通知摩西，他們就要來了。
出 Exo 18.7	摩西迎接他的岳父，向他下拜，親他，彼此問安，然後進入帳棚。
	Moses went out to meet his father-in-law, and did obeisance and kissed him; and they asked each other of their welfare, and went into the tent.
	摩西出來迎接他的岳父，向他下拜，與他親吻，彼此問候，然後一起進了帳棚。
	摩西出來迎接他的岳父，向他下拜，和他親嘴，彼此問安，然後進了帳棚。
	所以摩西出去迎接他，跟他行禮，並親他。他們彼此問安後就進到摩西的帳棚。
出 Exo 18.8	摩西將耶和華為以色列的緣故向法老和埃及人所行的一切事，他們在路上遭遇的一切艱難，以及耶和華怎樣搭救他們，都述說給他的岳父聽。
	Then Moses told his father-in-law all that the LORD had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, all the hardship that had come upon them in the way, and how the LORD had delivered them.
	摩西把耶和華為以色列的緣故，向法老和埃及人所作的一切，以及路上遭遇的一切困難，並且耶和華怎樣拯救他們，都向他的岳父述說。
	摩西將永恆主為以色列的緣故向法老和埃及人所行的一切事，以及路上所遭遇的一切艱難，和永恆主怎樣援救他們，都向他岳父敘說。
	摩西把上主為拯救以色列人、對埃及王和他人民所行的一切事告訴葉特羅。他又告訴岳父有關以色列人沿途遭遇的困難和上主怎樣拯救了他們的事。
出 Exo 18.9	葉特羅因耶和華待以色列的一切恩惠，就是拯救他們脫離埃及人的手，就非常喜樂。
	And Jethro rejoiced for all the good which the LORD had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.
	葉忒羅因為耶和華為以色列人所行的美事，就是拯救他們脫離埃及人的手，就非常喜樂。
	葉忒羅因永恆主怎樣以各樣慈恩待以色列人，怎樣援救他們脫離埃及人的手，就歡喜快樂。
	葉特羅聽了非常高興。
出 Exo 18.10	葉特羅說：「耶和華是應當稱頌的，他救了你們脫離埃及人和法老的手，將這百姓從埃及人的手裡救出來。
	And Jethro said, "Blessed be the LORD, who has delivered you out of the hand of the Egyptians and out of the hand of Pharaoh.
	葉忒羅說："耶和華是應當稱頌的，他拯救了你們脫離埃及人的手和法老的手；他也把這人民從埃及人的手下拯救出來。
	葉忒羅說：「永恆主是當受祝頌的：他援救了你們脫離埃及人的手和法老的手，
	他說：「讚美上主，他從埃及王和他人民的手裡拯救你們出來！讚美上主，他從奴役中把你們解放出來！

出 Exo 18.11	現在，從埃及人狂傲地對待以色列人這件事上，我知道耶和華比萬神更大。」
	Now I know that the LORD is greater than all gods, because he delivered the people from under the hand of the Egyptians, when they dealt arrogantly with them.”
	現在我知道耶和華為至大，超乎萬神之上，因為這在埃及人以狂傲的態度對以色列人的事上已經證明了。”
	如今我知道永恆主至大，超乎萬神之上，因為當埃及人以狂傲待人民的時候，他將眾民從埃及人手下援救出來。
	現在我知道上主比所有的神明偉大；因為當埃及人那樣虐待以色列人時，他成就了這一切。」
出 Exo 18.12	摩西的岳父葉特羅把燔祭和祭物獻給神。亞倫和以色列的眾長老都來了，與摩西的岳父在神面前吃飯。
	And Jethro, Moses’ father-in-law, offered a burnt offering and sacrifices to God; and Aaron came with all the elders of Israel to eat bread with Moses’ father-in-law before God.
	摩西的岳父葉忒羅把燔祭和幾樣祭品拿來獻給　神；亞倫和所有以色列的長老都來到　神面前，與摩西的岳父一同吃飯。
	摩西的岳父葉忒羅把燔祭和幾樣祭物獻與上帝；亞倫和以色列眾長老都來，跟摩西的岳父在上帝面前吃飯。
	於是葉特羅向上帝獻上燒化祭和其他祭物；亞倫和其他以色列的領袖都來跟他一起吃這神聖的筵席，作為敬拜的禮儀。
出 Exo 18.13	第二天，摩西坐著審判百姓，百姓從早到晚站在摩西的旁邊。
	On the morrow Moses sat to judge the people, and the people stood about Moses from morning till evening.
	次日，摩西坐著審判人民的案件；人民從早到晚都站在摩西的身旁。
	第二天，摩西坐著審判人民，人民從早到晚都站在摩西左右。
	第二天，摩西坐在人民中處理紛爭，從早到晚十分忙碌。
出 Exo 18.14	摩西的岳父看見他為百姓所做的一切事，就說：「你為百姓所做的，這是甚麼事呢？你為甚麼獨自一人坐著，而眾百姓從早到晚都站在你旁邊呢？」
	When Moses’ father-in-law saw all that he was doing for the people, he said, ”What is this that you are doing for the people? Why do you sit alone, and all the people stand about you from morning till evening?”
	摩西的岳父看見了摩西向人民所行的一切，就說：“你向人民作的是甚麼呢？你為甚麼獨自坐著審判，所有的人民卻從早到晚都站在你的身旁呢？”
	摩西的岳父看見他向人民所作的一切事，就說：「你向人民這樣作，怎樣行呢？你為什麼獨自坐著，而人民卻從早到晚都在你左右立著呢？」
	葉特羅看見了這情形，對摩西說：「你到底在為人民做些什麼呢？為什麼讓這許多人從早到晚站在這裡等著你的指示，由你自己一個人處理呢？」
出 Exo 18.15	摩西對岳父說：「這是因為百姓到我這裡來求問神。
	And Moses said to his father-in-law, ”Because the people come to me to inquire of God;
	摩西回答他岳父：“因為人民到我這裡來求問　神。
	摩西對他的岳父說：「因為人民來找我求問上帝呀。
	摩西回答：「我必須這樣做，因為人民到我這裡來求問上帝的旨意。
出 Exo 18.16	他們有事的時候，就到我這裡來，我就在雙方之間作判決；我又叫他們知道神的律例和法度。」
	when they have a dispute, they come to me and I decide between a man and his neighbor, and I make them know the statutes of God and his decisions.”
	他們有事件的時候，就到我這裡來，我就在雙方之間施行審判，使他們認識　神的條例和律法。”
	他們有案件的時候，就來找我，我便在他們兩造之間施行判斷，使他們知道上帝的律例和法度。」
	凡有兩人發生爭執，就來找我解決；我得替他們判斷誰是誰非，並把上帝的律例和指示告訴他們。」
出 Exo 18.17	摩西的岳父對他說：「你這樣做不好。
	Moses’ father-in-law said to him, ”What you are doing is not good.
	摩西的岳父對摩西說：“你這樣作不好。
	摩西的岳父對他說：「你這樣作不好。
	葉特羅說：「你的做法不好；
出 Exo 18.18	你和這些與你在一起的百姓都必疲憊，因為這事太重，你獨自一人做不了。
	You and the people with you will wear yourselves out, for the thing is too heavy for you; you are not able to perform it alone.
	你必疲乏不堪；不但你自己，連與你在一起的人民也必疲乏不堪，因為這事太重，你不能獨自一人去作。
	你和這跟你在一起的人民一定會疲乏頹憊，因為這事太重，你獨自一人作不了。
	你和你的同胞都會累壞了。你不能一個人做這許多事。
出 Exo 18.19	現在，聽我的話，我給你出個主意，願神與你同在。你要代替百姓到神面前，將事件帶到神那裡，
	Listen now to my voice; I will give you counsel, and God be with you! You shall represent the people before God, and bring their cases to God;
	現在你要聽我的話，我要給你出個主意，願　神與你同在；你要代替人民到　神面前，把他們的事件帶到　神那裡。
	如今你要聽我的話；我給你出個主意；願上帝和你同在；你要代表人民到上帝面前，將案件呈報上帝；
	我現在給你一些建議，願上帝與你同在。你代表人民，把他們的糾紛帶到上帝面前，向他請示是對的。
出 Exo 18.20	又要用律例和法度警戒他們，指示他們當行的道，當做的事。
	and you shall teach them the statutes and the decisions, and make them know the way in which they must walk and what they must do.
	又要把規例和律法教導他們，使他們知道他們當走的路，應作的事。
	將律例和法度開導他們，讓他們知道所應當走的路，應當作的事。
	不過，你應該把上帝的律例和指示教導他們，解釋給他們聽，使他們知道該怎樣處世為人。

出 Exo 18.21	你也要從百姓中選出有才能的人，敬畏神、誠實可靠、恨惡不義之財的人，派他們作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長來管理百姓。
	Moreover choose able men from all the people, such as fear God, men who are trustworthy and who hate a bribe; and place such men over the people as rulers of thousands, of hundreds, of fifties, and of tens.
	你要從人民中間選出有才能的人，就是敬畏　神、忠實可信、恨惡不義之財的人，設立他們作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長，去管理人民，
	你並且要從眾民之間物色有才德敬畏上帝的人，可信可靠，恨惡不義之財的人，設立他們為千夫長，百夫長，五十夫長，十夫長，去管理眾民；
	除此以外，你還要指派一些能幹的人作以色列人的領袖：每一千人要有一個領袖，然後每一百人、五十人、十人都應該有領袖。他們必須是敬畏上帝、可靠、不接受賄賂的人。
出 Exo 18.22	他們要隨時審判百姓；重大的事要送到你這裡，小事就由他們自行判決。這樣，你就可以輕省一些，他們可以與你分擔。
	And let them judge the people at all times; every great matter they shall bring to you, but any small matter they shall decide themselves; so it will be easier for you, and they will bear the burden with you.
	使他們隨時可以審判人民的案件；所有大事件，他們要帶到你這裡來；所有小事件，他們可以自己審判。這樣，你就輕省些，他們也可以和你一同分擔此事。
	叫他們隨時審判人民；所有大的案件，他們要呈到這裡來，所有小的案件，他們可以自己判斷：這樣，你就輕省些，他們也可以和你一同擔當。
	你要指派這種人隨時為人民判斷案件。他們可以把重要的案件帶到你面前，小糾紛就自行處理。這樣，他們可以分擔你的責任，使你的擔子輕省些。
出 Exo 18.23	你若這樣做，神也這樣吩咐你，你就能承受得住，眾百姓也可以和睦地回到自己的地方。」
	If you do this, and God so commands you, then you will be able to endure, and all this people also will go to their place in peace.”
	你若是這樣行，　神也這樣吩咐你，你就能站立得住，所有的人民也都能平平安安地歸回自己的地方。”
	你若這樣行，上帝也這樣吩咐你，你就能站得住，這眾民也就能夠安安然然回到他們的地方去。」
	如果你這樣做，上帝也這樣吩咐你做，你就不至於筋疲力竭，而人民的糾紛也可以早些解決。」
出 Exo 18.24	摩西聽了他岳父的話，照著他所說的一切去做。
	So Moses gave heed to the voice of his father-in-law and did all that he had said.
	於是，摩西聽從他岳父的話，照著他所說的行了。
	於是摩西聽從他岳父的話，都照他岳父所說的去行。
	摩西接受了葉特羅的建議，
出 Exo 18.25	摩西從以色列人中選出有才能的人，立他們為百姓的領袖，作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長。
	Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, of hundreds, of fifties, and of tens.
	摩西從全體以色列人中選出了有才能的人，立他們作人民的首領，作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長。
	摩西從全以色列人眾人中揀選了有才德的人，讓他們做人民的首領，做千夫長，百夫長，五十夫長，十夫長。
	在以色列人中選拔能幹的人，作為千人、百人、五十人，和十人的領袖。
出 Exo 18.26	他們隨時審判百姓：難斷的事就送到摩西那裡，各樣小事就由他們自行判決。
	And they judged the people at all times; hard cases they brought to Moses, but any small matter they decided themselves.
	他們隨時審判人民的案件；有困難的事件，他們就帶到摩西那裡；所有小事件，由他們自己審判。
	他們隨時審判人民；有困難的案件，就呈到摩西那裡；所有小案件，他們自己去判斷。
	他們被指派隨時為人民判斷案件；遇有疑難的案件，他們請示摩西，小糾紛就自行處理。
出 Exo 18.27	於是，摩西給他的岳父送行，他就回到本地去了。
	Then Moses let his father-in-law depart, and he went his way to his own country.
	後來，摩西給他的岳父送行，他就回自己的地方去了。
	摩西送他岳父起身，他岳父就往本地去了。
	後來，摩西跟葉特羅分手，葉特羅就回家去了。

2.19 出埃及記 Exodus 19

出 Exo 19.1	以色列人出埃及地以後，第三個月的初一，就在那一天他們來到了西奈的曠野。
	On the third new moon after the people of Israel had gone forth out of the land of Egypt, on that day they came into the wilderness of Sinai.
	以色列人從埃及地出來以後，滿了三個月的那一天，就來到西奈的曠野。
	以色列人出埃及地以後，滿了三個月那一天，他們來到西乃的曠野。
	以色列人離開埃及，在第三個月初一那一天到了西奈曠野。
出 Exo 19.2	他們從利非訂起程，來到西奈的曠野，在那裡的山下安營。
	And when they set out from Reph'idim and came into the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness; and there Israel encamped before the mountain.
	他們從利非訂起行，來到西奈的曠野，就在曠野安營；以色列人在那座山前安了營。
	以色列人從利非訂起行，來到西乃的曠野，就在那裡的山前邊紮營。
	他們先離開利非訂，然後到西奈曠野，在西奈山下紮營。
出 Exo 19.3	摩西到神那裡，耶和華從山上呼喚他說：「你要這樣告訴雅各家，對以色列人說：
	And Moses went up to God, and the LORD called to him out of the mountain, saying, "Thus you shall say to the house of Jacob, and tell the people of Israel:
	摩西上到　神那裡去，耶和華從山上呼喚他，說："你要這樣告訴雅各家，吩咐以色列人說：
	摩西上到上帝那裡，永恆主從山上呼喚他說：「你要這樣對雅各家說，這樣告訴以色列人說：
	摩西上山朝見上帝。上主從山上呼喚摩西，要他告訴雅各的子孫以色列人說：
出 Exo 19.4	『我向埃及人所行的事，你們都看見了，我如鷹將你們背在翅膀上，帶你們來歸我。
	You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles' wings and brought you to myself.
	'我向埃及人所行的，你們都看見了；也看見了我怎樣像鷹一樣把你們背在翅膀上，帶領你們到我這裡來。
	『你們都看見過我向埃及人所行的事；我怎樣像鷹背著你們在翅膀上，把你們帶來歸我。
	「你們已經看見了我—上主怎樣對付埃及人。我背著你們，正像母鷹把小鷹背在翅膀上，把你們帶到這裡歸我自己。
出 Exo 19.5	如今你們若真的聽從我的話，遵守我的約，就要在萬民中作屬我的子民，因為全地都是我的。
	Now therefore, if you will obey my voice and keep my covenant, you shall be my own possession among all peoples; for all the earth is mine,
	現在你們若是實在聽我的話，遵守我的約，你們就必在萬民中作屬我的產業，因為全地都是我的。
	如今你們若留心聽我的聲音，守我的約，你們就可以在萬族之民中做屬我的產業，因為全地都是我的。
	如果你們服從我，守我的約，你們就是我的子民。全世界都屬於我，但只有你們是我的選民，
出 Exo 19.6	你們要歸我作祭司的國度，為神聖的國民。』這些話你要告訴以色列人。」
	and you shall be to me a kingdom of priests and a holy nation. These are the words which you shall speak to the children of Israel."
	你們要歸我作君尊的祭司和聖潔的國民。' 這些話你都要對以色列人說。"
	你們要歸我做祭司之國，做聖別之邦』：這些話是你所應當對以色列人說的。」
	是神聖的國民，是事奉我的祭司。」
出 Exo 19.7	摩西去召了百姓中的長老來，將耶和華吩咐他的話當面告訴他們。
	So Moses came and called the elders of the people, and set before them all these words which the LORD had commanded him.
	摩西去把人民的長老召了來，把耶和華吩咐他的這一切話都擺在他們面前。
	摩西去把人民的長老召了來，將永恆主所吩咐他的這一切話都擺在他們面前。
	於是摩西下山，召集人民的領袖，把上主命令他的事一一告訴他們。
出 Exo 19.8	百姓都同聲回答：「凡耶和華所說的，我們一定遵行。」摩西就將百姓的話回覆耶和華。
	And all the people answered together and said, "All that the LORD has spoken we will do." And Moses reported the words of the people to the LORD.
	人民都一致地回答，說："凡是耶和華吩咐的，我們都要遵行。" 摩西就去把人民的話回覆耶和華。
	人民都一致地答應說：「凡永恆主所說的，我們都要遵行。」摩西就將人民的話回覆永恆主。
	以色列人民一致說：「我們要遵照上主的話做」，摩西就把他們的話回覆上主。
出 Exo 19.9	耶和華對摩西說：「看哪，我要在密雲中臨到你那裡，叫百姓在我與你說話的時候可以聽見，就可以永遠相信你了。」於是，摩西將百姓的話稟告耶和華。
	And the LORD said to Moses, "Lo, I am coming to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and may also believe you for ever." Then Moses told the words of the people to the LORD.
	耶和華對摩西說："看哪，我要在密雲中降臨到你那裡，為要使人民在我與你說話的時候可以聽見，也可以永遠信你。" 於是，摩西把人民的話告訴了耶和華。
	永恆主對摩西說：「看吧，我要在密雲中來找你，好叫人民在我和你說話的時候可以聽見，他們也可以永遠信你。」於是摩西將人民的話告訴永恆主。
	上主對摩西說：「我要在密雲中降臨，來找你，使我的子民聽到我和你的談話，從此都相信你。」摩西把以色列人的話回覆了上主，
出 Exo 19.10	耶和華對摩西說：「你往百姓那裡去，使他們今天明天分別為聖，又叫他們洗衣服。
	And the LORD said to Moses, "Go to the people and consecrate them today and tomorrow, and let them wash their garments,
	耶和華對摩西說："你到人民那裡去，要他們今天明天分別為聖，又要他們洗淨自己的衣服；
	永恆主又對摩西說：「你往人民那裡去，叫他們今天明天要潔淨為聖，洗淨自己的衣裳；
	上主對他說：「你去告訴人民，今天和明天他們要潔淨自己。他們要洗滌衣服，

出 Exo 19.11	第三天要預備好，因為第三天耶和華要在眾百姓眼前降臨在西奈山。
	and be ready by the third day; for on the third day the LORD will come down upon Mount Sinai in the sight of all the people.
	第三天，他們要準備好了，因為第三天耶和華要在全體人民眼前降臨在西奈山。
	要預好了，來赴第三天，因為第三天永恆主要在眾民眼前降臨在西乃山上。
	到後天一切都準備好。那一天，我要降臨在西奈山，讓所有的以色列人都能夠看見我。
出 Exo 19.12	你要在山的周圍給百姓劃定界限，說：『你們當謹慎，不可上山去，也不可摸山的邊界。凡摸這山的，必被處死。
	And you shall set bounds for the people round about, saying, 'Take heed that you do not go up into the mountain or touch the border of it; whoever touches the mountain shall be put to death;
	你要在山的周圍給人民定界限，說：'你們要謹慎，不可上山來，也不可觸摸山腳；凡是觸摸著那山的，必要把他處死。
	你要在四圍給人民定界線，說：『你們要小心，不可上山來，也不可觸著山的邊界；凡觸著山的一定會被處死。
	你要在山的四周畫界限，告訴人民不可越過；也不可上山，或接近這山。凡踏上這山的人，就必須處死—
出 Exo 19.13	不可用手碰他，要用石頭打死，或射死；無論是人是牲畜，都不可活。』到角聲拉長的時候，他們才可到山腳來。」
	no hand shall touch him, but he shall be stoned or shot; whether beast or man, he shall not live.' When the trumpet sounds a long blast, they shall come up to the mountain."
	不可用手觸摸他，必須用石頭把他打死，或用箭射透；無論是牲畜，是人，都不得生存。' 當號角聲拖長的時候，你們才可以上到山上來。"
	不可用手觸著他，必須拿石頭打死，或是用箭射透：無論是牲口，是人，都不得以活的。』當號角聲拉長的時候，他們才可以上山根來。」
	或用石頭打死或用箭射死，無論誰都不准碰他的屍首。人和牲畜都要遵守；凡違犯的都必須處死。一直到號角響起的時候，人民才可以上山。」
出 Exo 19.14	摩西下山到百姓那裡去，使他們分別為聖，他們就洗衣服。
	So Moses went down from the mountain to the people, and consecrated the people; and they washed their garments.
	摩西從山上下來到人民那裡去，使人民分別為聖，他們就把自己的衣服洗淨了。
	摩西下山往人那裡走，叫他們自潔，他們就洗衣服。
	摩西下山吩咐人民，要他們潔淨自己，準備敬拜。於是他們洗滌衣服；
出 Exo 19.15	他對百姓說：「第三天要預備好；不可親近女人。」
	And he said to the people, "Be ready by the third day; do not go near a woman."
	他對人民說："第三天，你們要預備好了；不可親近女人。"
	他對人說：「要預備好了，來赴第三天；不可接觸女人。」
	摩西告訴他們：「到後天一切都要準備好；同時不可親近女人。」
出 Exo 19.16	到了第三天早晨，山上有雷轟、閃電和密雲，並且角聲非常響亮，營中的百姓盡都戰抖。
	On the morning of the third day there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mountain, and a very loud trumpet blast, so that all the people who were in the camp trembled.
	到了第三天早晨的時候，山上有雷聲、閃電和密雲，並且角聲非常強大，以致所有在營中的人民都顫抖。
	到了第三天，早晨的時候，在山上有雷轟，閃電和濃雲；號角聲強大的很，營里人民盡都顫抖。
	第三天早晨，雷電交加，一朵密雲在山上出現，號角聲大響。營裡的人民聽到了都發抖。
出 Exo 19.17	摩西率領百姓出營迎見神，都站在山下。
	Then Moses brought the people out of the camp to meet God; and they took their stand at the foot of the mountain.
	摩西率領人民出營去迎接　神，他們都站在山下。
	摩西率領人民出營去迎接上帝；他們都在山下站著。
	摩西率領他們出帳棚來朝見上帝；他們都站在山腳下。
出 Exo 19.18	西奈山全山冒煙，因為耶和華在火中降臨山上。山的煙霧上騰，彷彿燒窯，整座山劇烈震動。
	And Mount Sinai was wrapped in smoke, because the LORD descended upon it in fire; and the smoke of it went up like the smoke of a kiln, and the whole mountain quaked greatly.
	西奈全山冒煙，因為耶和華在火中降臨到山上；山的煙向上升，好像火窯的煙一樣。全山猛烈震動。
	西乃山全都冒煙，因為永恆主在火中降臨山上；山的煙往上冒，就像燒窯的煙一般：整個的山震顫得極厲害。
	整個西奈山被籠罩在煙霧中，因為上主在火中降臨。這煙像窯裡冒出來的濃煙；全體人民猛烈顫抖。
出 Exo 19.19	角聲越來越響，摩西說話，神以聲音回答他。
	And as the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke, and God answered him in thunder.
	角聲越來越大，大到極點的時候，摩西就說話，　神用雷聲回答摩西。
	號角聲越來越強，強到極點，摩西就說話，上帝在雷轟中回答他。
	這時號角的聲音越來越響。摩西講話，上帝用雷回答他。
出 Exo 19.20	耶和華降臨在西奈山頂上，耶和華召摩西上山頂，摩西就上去了。
	And the LORD came down upon Mount Sinai, to the top of the mountain; and the LORD called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.
	耶和華降臨在西奈山上，就是降臨到山頂上；耶和華呼召摩西上山頂，他就上去了。
	永恆主降臨在西乃山，臨到山頂上；永恆主召摩西上山頂，摩西就上去。
	上主降臨在西奈山上，召摩西上山，摩西就上山去。
出 Exo 19.21	耶和華對摩西說：「你下去警告百姓，免得他們闖過來看耶和華，就會有許多人死亡。
	And the LORD said to Moses, "Go down and warn the people, lest they break through to the LORD to gaze and many of them perish.
	耶和華對摩西說："你下去警告人民，不可闖過來，到我這裡觀看，免得他們中間有很多人滅亡。
	永恆主對摩西說：「你下去警告人民，恐怕他們闖過來到永恆主面前來觀看，以致他們中間有許多人會倒斃。
	上主對他說：「你下去警告人民，不可超越界限來看我，否則，會有許多人死亡。

出 Exo 19.22	那些親近耶和華的祭司也要把自己分別為聖，免得耶和華忽然出來擊殺他們。」
	And also let the priests who come near to the LORD consecrate themselves, lest the LORD break out upon them.”
	又叫那些親近耶和華的祭司分別為聖，恐怕耶和華忽然擊殺他們。”
	連挨近永恆主的祭司也要潔淨自己為聖，恐怕永恆主突破界限來擊殺他們。」
	就連祭司也必須先潔淨自己才能走近我，否則，我要懲罰他們。」
出 Exo 19.23	摩西對耶和華說：「百姓不能上西奈山，因為你已經警告我們說：『要在山的周圍劃定界限，使山成聖。』」
	And Moses said to the LORD, ”The people cannot come up to Mount Sinai; for thou thyself didst charge us, saying, ‘Set bounds about the mountain, and consecrate it.’”
	摩西對耶和華說：“人民不能上西奈山，因為你曾經警告我們，說：‘要給山定界限，也要把山分別為聖。’”
	摩西對永恆主說：「人民不能上西乃山，因為你警告我們說：『要給山定界限，把山分別為聖。』」
	摩西對上主說：「你的子民不能上來；因為你已經吩咐我們要以這山為神聖，並且在山邊立了界限。」
出 Exo 19.24	耶和華對他說：「下去吧，你要和亞倫一起上來；只是祭司和百姓不可闖上來到耶和華這裡，免得耶和華忽然出來擊殺他們。」
	And the LORD said to him, ”Go down, and come up bringing Aaron with you; but do not let the priests and the people break through to come up to the LORD, lest he break out against them.”
	耶和華對他說：“下去吧，你要和亞倫一起再上來，只是祭司和人民都不可闖過來，上到我這裡，恐怕我忽然擊殺他們。”
	永恆主對他說：「下去吧；你要再上來，帶著亞倫一同來；只是祭司和人民都不可闖過來上到永恆主面前，恐怕他突破界限來擊殺他們。」
	上主對摩西說：「你下去，把亞倫帶上來。但祭司和人民不可越過界限到我這裡，否則，我要懲罰他們。」
出 Exo 19.25	於是，摩西下到百姓那裡告訴他們。
	So Moses went down to the people and told them.
	於是，摩西下到人民那裡告訴他們。
	於是摩西下到人民那裡去告訴他們。
	於是摩西下山，回到人民那裡，把上主的話告訴他們。

2.20 出埃及記 Exodus 20

出 Exo 20.1	神吩咐這一切的話，說：
	And God spoke all these words, saying,
	神吩咐以下這一切話，說：
	上帝吩咐這一切的話，說：
	上帝作了以下的指示：
出 Exo 20.2	「我是耶和華－你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。
	”I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
	“我是耶和華你的　神，曾經把你從埃及地，從為奴之家領出來。
	「我永恆主乃是你的上帝，曾把你從埃及地從為奴之家領出來的。
	「我是上主—你的上帝；我曾經領你從被奴役之地埃及出來。
出 Exo 20.3	「除了我以外，你不可有別的神。
	”You shall have no other gods before me.
	“除我以外，你不可有別的神。
	「我以外 (原文：在我面前)，你不可有別的神。
	「我以外，不可敬拜別的神明。
出 Exo 20.4	「不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像，彷彿上天、下地和地底下水中的百物。
	”You shall not make for yourself a graven image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth;
	“不可為自己做偶像，也不可做天上、地下和地底下水中各物的形象。
	「不可為你自己做雕像，也不可造上天，下地，及地底下水中任何物件的形像。
	「不可為自己造任何偶像；也不可仿造天上、地上，或地底下水裡的任何形象。
出 Exo 20.5	不可跪拜那些像，也不可事奉它們，因為我耶和華—你的神是忌邪的神。恨我的，我必懲罰他們的罪，自父及子，直到三、四代；
	you shall not bow down to them or serve them; for I the LORD your God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children to the third and the fourth generation of those who hate me,
	不可跪拜它們，也不可事奉它們，因為我耶和華你們的　神是忌邪的　神；恨惡我的，我必追討他們的罪，從父親到兒子，直到三四代。
	不可敬拜它們，也不可事奉它們，因為我永恆主你的上帝是忌邪的上帝；恨我的，我必察罰他們的罪愆，從父親到兒子，到三四代。
	不可跪拜或事奉任何偶像，因為我是上主—你的上帝；我絕不容忍跟我對立的神明。恨惡我的人，我要懲罰他們，甚至到三、四代的子孫。
出 Exo 20.6	愛我，守我誡命的，我必向他們施慈愛，直到千代。
	but showing steadfast love to thousands of those who love me and keep my commandments.
	愛我和遵守我誡命的，我必向他們施慈愛，直到千代。
	愛我守我誡命的，我必堅心愛他們，直到千代。
	但愛我、遵守我命令的人，我要以慈愛待他們，甚至到千代子孫。
出 Exo 20.7	「不可妄稱耶和華－你神的名，因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。
	”You shall not take the name of the LORD your God in vain; for the LORD will not hold him guiltless who takes his name in vain.
	“不可妄稱耶和華你　神的名，因為妄稱耶和華的名的，耶和華必不以他為無罪。
	「不可妄稱永恆主你的上帝的名，因為妄稱永恆主名的，永恆主必不以他為無罪。
	「不可濫用我的名；凡濫用我名的人，我—上主、你的上帝一定懲罰他。
出 Exo 20.8	「當記念安息日，守為聖日。
	”Remember the sabbath day, to keep it holy.
	“要記念安息日，守為聖日。
	「要記得安息日，分別為聖。
	「要謹守安息日為聖日。
出 Exo 20.9	六日要勞碌做你一切的工，
	Six days you shall labor, and do all your work;
	六日要勞碌，作你一切工作。
	六日要勞碌，作你一切的工。
	你有六天可以工作；
出 Exo 20.10	但第七日是向耶和華—你的神當守的安息日。這一日你和你的兒女、奴僕、婢女、牲畜，以及你城裡寄居的客旅，都不可做任何的工。
	but the seventh day is a sabbath to the LORD your God; in it you shall not do any work, you, or your son, or your daughter, your manservant, or your maidservant, or your cattle, or the sojourner who is within your gates;
	但第七日是耶和華你的　神的安息日；這一日，你和你的兒女，你的僕婢和牲畜，以及住在你城裡的寄居者，不可作任何的工。
	但第七日是屬永恆主你的上帝的安息日；這一日，你跟你兒子和女兒，你奴僕和使女，你的牲口，以及你城內的寄居者，一切的工都不可作。
	第七天是分別歸我—上主、你上帝的安息日。這一天，無論是你、你的兒女、奴僕、婢女、牲畜，或僑居的外族人，都不可工作。

出 Exo 20.11	因為六日之內，耶和華造天、地、海和其中的萬物，第七日就安息了；所以耶和華賜福與安息日，定為聖日。
	for in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day; therefore the LORD blessed the sabbath day and hallowed it.
	因為耶和華在六日之內造天、地、海和其中的萬物，第七日就歇息了；所以耶和華賜福安息日，定為聖日。
	因為六日之內，永恆主造天，地，海，和其中的萬物，第七日便歇息；所以永恆主賜福與安息之日，分別為聖。
	我—上主在六天裡創造了天、地、海，和其中萬物，但在第七天休息。因此，我—上主賜福安息日，定為聖日。
出 Exo 20.12	「當孝敬父母，使你的日子在耶和華－你神所賜你的地上得以長久。
	”Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which the LORD your God gives you.
	“要孝敬父母，使你在耶和華你的　神賜給你的地上得享長壽。
	「要孝敬你的父親和母親，使你在永恆主你的上帝所賜給你的土地得享長壽。
	「要孝敬父母，好使你在我要賜給你的土地上享長壽。
出 Exo 20.13	「不可殺人。
	”You shall not kill.
	“不可殺人。
	「不可殺人。
	「不可殺人。
出 Exo 20.14	「不可姦淫。
	”You shall not commit adultery.
	“不可姦淫。
	「不可行姦淫。
	「不可姦淫。
出 Exo 20.15	「不可偷盜。
	”You shall not steal.
	“不可偷盜。
	「不可偷竊。
	「不可偷竊。
出 Exo 20.16	「不可做假見證陷害你的鄰舍。
	”You shall not bear false witness against your neighbor.
	“不可作假證供陷害你的鄰舍。
	「不可作假見證陷害你的鄰捨。
	「不可作假證陷害人。
出 Exo 20.17	「不可貪戀你鄰舍的房屋；不可貪戀你鄰舍的妻子、奴僕、婢女、牛驢，以及他一切所有的。」
	”You shall not covet your neighbor’s house; you shall not covet your neighbor’s wife, or his manservant, or his maidservant, or his ox, or his ass, or anything that is your neighbor’s.”
	“不可貪愛你鄰舍的房屋；不可貪愛你鄰舍的妻子、僕婢、牛驢和他的任何東西。”
	「不可貪愛你鄰捨的家 (或譯：房屋)，不可貪愛你鄰捨的妻子，奴僕，使女，牛，驢，和你鄰捨的任何東西。」
	「不可貪圖別人的房屋；也不可貪愛別人的妻子、奴僕、婢女、牛驢，或其他東西。」
出 Exo 20.18	眾百姓見雷轟、閃電、角聲、山上冒煙，百姓看見就都戰抖，遠遠站著。
	Now when all the people perceived the thunderings and the lightnings and the sound of the trumpet and the mountain smoking, the people were afraid and trembled; and they stood afar off,
	全體人民都看見打雷、閃電、角聲和冒著煙的山；人民看見了，就顫抖，遠遠地站著。
	眾民見了雷轟，閃電，角聲和山上冒著煙；就懼怕 (原文：人民看見)，直發顫，遠遠地站著。
	人民聽見雷轟和號角聲音，看見閃電和山上冒出的煙，都非常害怕，遠遠地站著。
出 Exo 20.19	他們對摩西說：「請你向我們說話，我們必聽；不要讓神向我們說話，免得我們死亡。」
	and said to Moses, ”You speak to us, and we will hear; but let not God speak to us, lest we die.”
	他們對摩西說：“求你和我們說話吧，我們必定聽你的話，不可讓　神和我們說話，恐怕我們死亡。”
	對摩西說：「你對我們說話吧，我們就要聽；可別讓上帝和我們說話呀，恐怕我們死亡。」
	他們對摩西說：「請你向我們說話，我們必定聆聽；若是上帝向我們說話，恐怕我們會死！」
出 Exo 20.20	摩西對百姓說：「不要害怕；因為神降臨是要考驗你們，要你們敬畏他，不致犯罪。」
	And Moses said to the people, ”Do not fear; for God has come to prove you, and that the fear of him may be before your eyes, that you may not sin.”
	摩西回答人民：“不要懼怕，因為　神降臨是要試驗你們，叫你們常常敬畏他，不至犯罪。”
	摩西對人民說：「不要懼怕，因為上帝來臨，是要試驗你們，叫你們時常敬畏他，不至於犯罪。」
	摩西回答他們：「不要害怕；上帝出現是要考驗你們，使你們時時敬畏他，不致犯罪。」
出 Exo 20.21	於是百姓遠遠站著，但摩西卻挨近神所在的幽暗中。
	And the people stood afar off, while Moses drew near to the thick darkness where God was.
	於是，人民遠遠地站著，摩西卻走近　神所在的幽暗之中。
	於是人民遠遠地站著；摩西就挨近暗霧那裡，暗霧就是上帝之所在。
	可是人民仍然遠遠地站著，只有摩西上前，靠近上帝所在的密雲。
出 Exo 20.22	耶和華對摩西說：「你要向以色列人這樣說：『你們親自看見我從天上向你們說話了。
	And the LORD said to Moses, ”Thus you shall say to the people of Israel: ‘You have seen for yourselves that I have talked with you from heaven.
	耶和華對摩西說：“你要對以色列人這樣說：‘你們親自看見我從天上和你們說話了。
	永恆主對摩西說：「你要對以色列人這樣說：『你們自己看見我從天上和你們說話了。
	上主命令摩西告訴以色列人：「你們已經看見我—上主怎樣從天上向你們說話。

出 Exo 20.23	你們不可為我製造偶像，不可為自己造任何金銀的神像。
	You shall not make gods of silver to be with me, nor shall you make for yourselves gods of gold.
	你們不可做銀的神像和金的神像和我相比，你們決不可為自己做這些神像。
	銀的神像金的神像，你們都不可作，來和我相配，千萬不可給自己作呀。
	你們不可做任何神像與我相配，也不可為自己造任何金或銀的神像來敬拜。
出 Exo 20.24	你要為我築一座土壇，在上面獻牛羊為燔祭和平安祭。凡在我叫你記念我名的地方，我必到那裡賜福給你。
	An altar of earth you shall make for me and sacrifice on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen; in every place where I cause my name to be remembered I will come to you and bless you.
	你要為我築一座土壇，把你的燔祭、平安祭和牛羊獻在壇上；在我使人記念我名的地方，我都必到你那裡去賜福你。
	你只要給我造土壇，在上面祭獻你的燔祭和平安祭，你的羊和牛；凡我使人記念我名的各地方，我都要到你那裡賜福與你。
	你們要用泥土為我造一座祭壇，在壇上獻牛羊，作為燒化祭和平安祭。在我指定作為你們敬拜我的每一個地方，我都要來，要賜福給你們。
出 Exo 20.25	你若為我築一座石壇，不可用鑿過的石頭，因為你在石頭上動了工具，就使壇污穢了。
	And if you make me an altar of stone, you shall not build it of hewn stones; for if you wield your tool upon it you profane it.
	你若是為我築一座石壇，不可用鑿過的石頭來建築，因為你在石頭上一動用工具，就把壇污穢了。
	你若給我造石壇，不可用鑿成過的來建築，因為你在那上頭一動刀斧，就使壇變成凡俗了。
	如果你們用石頭為我造祭壇，不可用鑿過的石頭，因為動過鑿子的石頭是不適合造祭壇的。
出 Exo 20.26	你不可用臺階上我的壇，免得露出你的下體來。』」
	And you shall not go up by steps to my altar, that your nakedness be not exposed on it.’
	你上我的壇，不可用梯級，免得在壇上露出你的下體來。’”
	你上我的壇，不可用台階，免得在那上頭露現你的下體。』
	不可為我築造有臺階的壇，免得你們走上臺階時露出自己的下體。」

2.21 出埃及記 Exodus 21

出 Exo 21.1	「你在百姓面前所要立的典章是這樣： ”Now these are the ordinances which you shall set before them. “你要在眾民面前訂立的典章是這樣的。 「以下這些規矩，是你在眾民面前所要立的典章。 「要向以色列人民頒布下列條例。
出 Exo 21.2	「你若買希伯來人作奴僕，他服事你六年，第七年他可以自由，白白地離去。 When you buy a Hebrew slave, he shall serve six years, and in the seventh he shall go out free, for nothing. 如果你買希伯來人作奴僕，他要服事你六年；到第七年他可以自由出去，不必補償甚麼。 你若買希伯來人做奴僕，他要服事你六年；第七年他就可以自由，免費地出去。 如果你買一個希伯來人作奴隸，他必須為你工作六年。到第七年，他可以恢復自由，不必付任何贖金。
出 Exo 21.3	他若單身來就可以單身去；他若是有妻子的，他的妻子可以同他離去。 If he comes in single, he shall go out single; if he comes in married, then his wife shall go out with him. 他若是單身來，就可以單身出去；他若是有婦之夫，他的妻子就可以和他同去。 他若單身來，就可以單身出去；他若是有妻子的夫君，他的妻子就可以同他出去。 如果他成為你的奴隸時未婚，走的時候就不能帶走妻子；如果他成為你的奴隸時已婚，他就可以帶妻子一起走。
出 Exo 21.4	若他主人給他娶了妻，妻子為他生了兒子或女兒，妻子和兒女要歸主人，他要獨自離去。 If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall be her master’s and he shall go out alone. 他的主人若是給他妻子，妻子又給他生了兒女，那麼妻子和兒女都要歸給主人，他自己要單獨出去。 他主人若給他妻子，妻子又給他生兒養女，那麼妻子和孩子就要歸主人，他自己要單身地出去。 如果妻子是主人給他的，而妻子為他生養兒女，那女子和她的兒女都屬於主人；他必須獨自離去。
出 Exo 21.5	倘若奴僕聲明：『我愛我的主人和我的妻子兒女，不願意自由離去。』 But if the slave plainly says, ‘I love my master, my wife, and my children; I will not go out free,’ 如果那奴僕明明說：‘我愛我的主人和我的妻子兒女，不願意自由出去。’ 倘若那奴僕明明地說：『我愛我主人，和我妻子兒女，我不要出去自由』， 倘若那奴隸聲明他愛主人和自己的妻子、兒女，不願意自由離去，
出 Exo 21.6	他的主人就要帶他到審判官前，再帶他到門或門框那裡，用錐子穿他的耳朵，他就要永遠服事主人。 then his master shall bring him to God, and he shall bring him to the door or the doorpost; and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him for life. 他的主人就要把他帶到審判官（“審判官”原文作“ 神”）那裡，又要把他帶到門前，或是門柱旁；他的主人要用錐子刺穿他的耳朵，他就要永遠服事他的主人。 那麼他主人就要帶他到官長 (或譯：上帝) 那裡，又帶他到門前，或是門柱旁；他主人要用錐子穿他的耳朵，他就永遠服事主人。 他的主人必須帶他到敬拜的場所，讓他靠著門或門框站著，用鑽子在他耳朵穿一個孔。這樣，他就要終身服事主人。
出 Exo 21.7	「人若賣女兒作婢女，婢女不可像男的奴僕那樣離去。 ”When a man sells his daughter as a slave, she shall not go out as the male slaves do. 如果有人把女兒賣作婢女，婢女不可像男僕那樣出去。 「人若賣女兒做使女，使女不能像男的奴僕那樣出去。 「如果有人把自己的女兒販賣為奴，她不能像男奴一樣得以恢復自由。
出 Exo 21.8	主人若選定她歸自己，後來看不順眼，就要允許她贖身；主人既然對她失信，就沒有權柄把她賣給外邦人。 If she does not please her master, who has designated her for himself, then he shall let her be redeemed; he shall have no right to sell her to a foreign people, since he has dealt faithlessly with her. 如果主人選定她歸自己，以後又不喜歡她，就要准她贖身；主人沒有權力可以把她賣給外族人，因為主人曾經欺騙了她。 主人所選定歸自己的，若後來又不中意，那麼就要讓她贖身；要把她賣給外族之民，主人是沒有權柄的，因為他曾經以詭詐待她。 倘若買她的人本來想娶她為妻，後來卻不喜歡她，就得讓她的父親贖回她；主人不能把她賣給外族人，因為他已經對她失信了。
出 Exo 21.9	主人若選定她給自己的兒子，就當照女兒的規矩對待她。 If he designates her for his son, he shall deal with her as with a daughter. 如果主人選定她歸自己的兒子，就必須照著待女兒的規矩待她。 主人若選定她歸自己的兒子，就須待她像女兒一樣。 如果有人買女奴給自己的兒子，就得待她像待自己的女兒一樣。
出 Exo 21.10	若另娶一個，她的飲食、衣服和房事不可減少。 If he takes another wife to himself, he shall not diminish her food, her clothing, or her marital rights. 如果他另娶一個妻子，那麼，對她的飲食、衣著和性的需要，仍然不可減少。 她若另娶一個，那原來女子的吃食，和遮身之物，跟好合之事，仍然不可減少。 若有人娶了第二個妻子，他對第一個妻子必須像以前一樣供給食物、衣服，和性的需要，不可減少。
出 Exo 21.11	若不向她行這三樣，她就可以白白離去，不必付贖金。」 And if he does not do these three things for her, she shall go out for nothing, without payment of money. 如果他不向她行這三樣，她就可以自由出去，不必補償甚麼。 若不向她行這三樣，她就可以免費地出去，不花銀子贖身。 如果他對第一個妻子不履行這三項義務，必須讓她自由離去，不可向她索取任何補償。」

出 Exo 21.12	「打人致死的，必被處死。 ”Whoever strikes a man so that he dies shall be put to death. “打人以致把人打死的，必要把那人處死。 「擊打人以至於死的，必須被處死。 「凡打人致死的，必須處死；
出 Exo 21.13	他若不是出於預謀，而是神交在他手中，我就設立一個地方，讓他可以逃到那裡。 But if he did not lie in wait for him, but God let him fall into his hand, then I will appoint for you a place to which he may flee. 人若不是蓄意殺人，而是　神交在他手中的，我就給你設立一個地方，他可以逃到那裡去。 若不是懷著惡意殺人，而是上帝交在他手中，我就給你設下一個地方，他可以往那裡逃跑。 如果不是故意殺人，而是一時失手，他可以逃避到我指定的地方去。
出 Exo 21.14	人若蓄意用詭計殺了他的鄰舍，就是逃到我的壇那裡，也當把他捉去處死。 But if a man willfully attacks another to kill him treacherously, you shall take him from my altar, that he may die. 若有人任意待他的鄰舍，用詭計把他殺了，你要把他從我的祭壇那裡拿去處死。 人若任意待他的鄰捨，用詭計去殺他，你也要從我的壇那裡把他捉去處死。 如果有人蓄意謀殺，就必須處死；縱使他逃到我的祭壇前，也不能免。
出 Exo 21.15	「打父母的，必被處死。 ”Whoever strikes his father or his mother shall be put to death. “打父母的，必要把那人處死。 「擊打父親或母親的必須被處死。 「凡毆打父母的，必須處死。
出 Exo 21.16	「誘拐人口的，無論是把人賣了，或是扣留在他手中，必被處死。 ”Whoever steals a man, whether he sells him or is found in possession of him, shall be put to death. “拐帶人口的，無論是把人賣了，或是還留在他手中，必要把那人處死。 「拐帶人口的，無論是把他賣了，或是給人發現還在他手下，他總必須被處死。 「凡綁架人，把他販賣為奴，或留下作奴隸的，都必須處死。
出 Exo 21.17	「咒罵父母的，必被處死。 ”Whoever curses his father or his mother shall be put to death. 咒罵父母的，必要把那人處死。 「咒罵父親或母親的必須被處死。 「凡咒罵父母的，必須處死。
出 Exo 21.18	「人若彼此爭吵，一個用石頭或拳頭打另一個，被打的人沒有死去，卻要躺臥在床， ”When men quarrel and one strikes the other with a stone or with his fist and the man does not die but keeps his bed, “如果人彼此爭論，一個用石頭或拳頭打另一個，但他還沒有死，不過要躺在床上， 「人若彼此爭鬧，這個用石頭或拳頭擊打那個，還不至於死，不過病倒在床上； 「兩人打架，一方用石頭或拳頭打傷對方，但未把對方打死，可以不受懲罰。如果被打的人因傷臥床，但以後能夠起來，扶杖出門行走，那打他的人必須賠償他時間上的損失，並負責把他治好。
出 Exo 21.19	若他還能起來扶杖行走，那打他的可免處刑，卻要賠償他不能工作的損失，並要把他完全醫好。 then if the man rises again and walks abroad with his staff, he that struck him shall be clear; only he shall pay for the loss of his time, and shall have him thoroughly healed. 以後，他若是能起來，能扶杖出外行走，那打他的就可算無罪，但要賠償他停工的損失，並且要把他完全醫好。 若能起來，倚著扶杖，出去走走，那擊打他的就不必受罰，不過要將他休息的損失賠償給他，並且要將他全完醫好。 併於上節
出 Exo 21.20	「人若用棍子打奴僕或婢女，當場死在他的手下，他必受報應。 ”When a man strikes his slave, male or female, with a rod and the slave dies under his hand, he shall be punished. “如果有人用棍打他的奴僕或婢女，以致死在他的手下，他必須受刑罰； 「人若用棍子擊打奴僕或使女，以致奴僕死在他手下，他一定必須受刑罰。 「凡用棍子擊打奴隸，無論男奴或女奴，以致奴隸立刻死亡的，必須受罰。
出 Exo 21.21	若能撐過一兩天，主人就不必受懲罰，因為那是他的財產。 But if the slave survives a day or two, he is not to be punished; for the slave is his money. 但如果他還活一兩天，那人就不必受刑罰，因為那奴僕是他的財產。 不過他若站得住一兩天，他就不必受刑罰，因為那奴僕就等於他的銀子。 如果奴隸過一兩天才死，主人就不必受罰；他在財產上的損失就是他的懲罰。
出 Exo 21.22	「人若彼此打鬥，傷害有孕的婦人，以致胎兒掉了出來，隨後卻無別的傷害，那傷害她的人，總要按婦人的丈夫所提出的，照審判官所裁定的賠償。 ”When men strive together, and hurt a woman with child, so that there is a miscarriage, and yet no harm follows, the one who hurt her shall be fined, according as the woman’s husband shall lay upon him; and he shall pay as the judges determine. “如果人彼此爭鬥，擊傷了懷孕的婦人，以致流產，但沒有別的損害，那傷害她的必須按照婦人的丈夫要求的，和照著審判官斷定的，繳納罰款。 「人若爭鬥，擊傷害懷孕的婦人，以至墜胎，卻沒有別的害處，那傷害她的總要受罰款，照婦人的丈夫所定的，在裁判官面前給錢。 「如果有人因打架而撞傷了孕婦，以致孕婦喪失胎兒，但沒有其他傷害，那人必須賠償；賠款數目應由受傷婦人的丈夫提出，而經判官批准決定。

出 Exo 21.23	若有別的傷害，就要以命抵命， If any harm follows, then you shall give life for life, 如果有別的損害，你就要以命償命， 若是有別的害處，就要以命償命， 如果孕婦本人受傷害，那人就得以命償命，
出 Exo 21.24	以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳， eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳， 以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳， 以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳，
出 Exo 21.25	以灼傷還灼傷，以損傷還損傷，以鞭打還鞭打。 burn for burn, wound for wound, stripe for stripe. 以烙還烙，以傷還傷，以打還打。 以烙還烙，以創傷還創傷，以鞭打還鞭打。 以灼傷還灼傷，以創傷還創傷，以鞭痕還鞭痕。
出 Exo 21.26	「人若打奴僕或婢女的眼睛，毀了一隻，就要因他的眼讓他自由離去。 ”When a man strikes the eye of his slave, male or female, and destroys it, he shall let the slave go free for the eye’s sake. “如果有人擊打他奴僕的一隻眼，或婢女的一隻眼，把眼打壞了，就要因他的眼的緣故讓他自由離去。 「人若擊打他奴僕的一隻眼，或使女的一隻眼，把眼打壞了，就要因他 [她] 眼的緣故，放他 [她] 自由。 「如果有人擊打男奴或女奴的眼睛，以致打壞了一隻眼睛，他必須釋放那奴隸，作為損失眼睛的賠償。
出 Exo 21.27	若打掉了奴僕或婢女的一顆牙，就要因他的牙讓他自由離去。」 If he knocks out the tooth of his slave, male or female, he shall let the slave go free for the tooth’s sake. 如果有人打落了他奴僕的一夥牙，或婢女的一夥牙，就要因他的牙的緣故讓他自由離去。 若打掉了他奴僕的一個牙，或使女的一個牙，就要因他 [她] 牙的緣故，放他 [她] 自由。 如果他打掉了奴隸的牙齒，也必須釋放那奴隸，作為損失牙齒的賠償。」
出 Exo 21.28	「牛若牴死男人或女人，總要用石頭打死那牛，卻不可吃牠的肉；牛的主人可免處刑。 ”When an ox gores a man or a woman to death, the ox shall be stoned, and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be clear. “如果牛觸了男人或女人，以致死亡，那牛必須用石頭打死，只是不可吃牛的肉；牛的主人卻不必受刑罰。 「牛若抵觸了男人或女人，以至於死，那人總要讓人拿石頭打死，它的肉不能給人吃；牛的主人不必受罰。 「若有牛牴死了人，就得用石頭打死牠，但牠的肉不可吃；牛的主人不必受罰。
出 Exo 21.29	倘若那牛向來是牴人的，牛的主人雖然受過警告，仍不把牠拴好，以致把男人或女人牴死，牛要用石頭打死，主人也要被處死。 But if the ox has been accustomed to gore in the past, and its owner has been warned but has not kept it in, and it kills a man or a woman, the ox shall be stoned, and its owner also shall be put to death. 如果那牛以前常常觸人，牛主也曾經受過警告，他仍然不把牛拴好，以致觸死了男人或是女人，就要用石頭把那牛打死，牛主也必要處死。 倘若那牛素來能抵觸人，它主人又曾得過警告，竟不把它拴著，以致它觸死了男人或女人，那麼，那牛就要讓人拿石頭打死，牛主人也必須被處死。 倘若那頭牛常常牴傷了人，而牛的主人屢次受警告，仍然不把牛拴好，以致牛牴死了人，那頭牛要用石頭打死，而牛的主人也得處死。
出 Exo 21.30	若罰他付贖命的賠款，他就要照所罰的數目贖他的命。 If a ransom is laid on him, then he shall give for the redemption of his life whatever is laid upon him. 如果給他提出贖金，他就必須照著提出的數量全數繳付贖命金。 倘若給他定了贖價，他就必須照所給他定的，給錢來贖他的命。 如果牛的主人被判以罰款抵命，他必須照規定的數目繳納。
出 Exo 21.31	牛若牴了男孩或女孩，也要照這條例處理。 If it gores a man’s son or daughter, he shall be dealt with according to this same rule. 牛無論觸了人的兒子，或是觸了人的女兒，都必須照著這定例辦理。 牛無論是抵觸了人的兒子或是抵觸了人的女兒，都必須照這例辦他。 如果牛牴死男童或女童，也得按照上述辦法處理。
出 Exo 21.32	牛若牴了奴僕或婢女，就要把三十舍客勒銀子給奴僕的主人，牛要用石頭打死。 If the ox gores a slave, male or female, the owner shall give to their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned. 如果牛觸了人的奴僕，或是婢女，必須把三百四十克銀子給他的主人，那牛也必須用石頭打死。 牛若抵觸了人的奴僕或使女，必須將銀子三十捨客勒給他們的主人，牛也必須用石頭打死。 如果牛牴死男奴或女奴，牛的主人必須償還奴隸的主人三十塊銀子，而牛要用石頭打死。
出 Exo 21.33	「人若敞開井口，或挖井不蓋住它，有牛或驢掉進井裡， ”When a man leaves a pit open, or when a man digs a pit and does not cover it, and an ox or an ass falls into it, “如果有人把井敞開，或是有人挖了井，而不把井口遮蓋，以致有牛或驢掉進裡面， 「人若把井敞開著，或是開挖了井而不遮蓋著，以致牛或驢掉在裡頭， 「如果有人揭開井蓋，或是挖了井而不把井口蓋好，以致牛或驢掉進去，
出 Exo 21.34	井的主人要拿錢賠償牲畜的主人，死牲畜要歸自己。 the owner of the pit shall make it good; he shall give money to its owner, and the dead beast shall be his. 井主要賠償，要把銀子還給牛主或驢主，死的牲畜可以歸自己。 井主要賠償，要拿銀子還給牛或驢的主人，死牲口可歸自己。 他必須拿錢賠償牲畜的主人，而死了的牲畜歸他。

出 Exo 21.35	「人的牛若牴死鄰舍的牛，他們就要賣了那活牛，平分價錢；也要平分死牛。
	”When one man’s ox hurts another’s, so that it dies, then they shall sell the live ox and divide the price of it; and the dead beast also they shall divide.
	“如果有人的牛傷了他鄰舍的牛，以致死亡，他們要把活牛賣了，平分銀子，也要平分死牛。
	「人的牛若擊傷了他鄰捨的牛，以致於死，他們要把活牛賣了，將銀子平分；死牛也要平分。
	如果有牛牴死了另一頭牛，雙方要把活著的牛賣了，平分賣牛的價錢，同時平分死牛的肉。
出 Exo 21.36	若這牛向來是以好牴人出名的，主人竟不把牛拴好，他必要以牛賠牛，死牛卻歸自己。」
	Or if it is known that the ox has been accustomed to gore in the past, and its owner has not kept it in, he shall pay ox for ox, and the dead beast shall be his.
	如果人知道那牛以前常常觸人，牛主竟不把牛拴好，他必須賠償，以牛還牛，死的可以歸自己。”
	若知道這牛素來能抵觸人，主人竟不把牛拴著，他總要賠償，以牛還牛，死的可歸自己。
	倘若其中的一頭牛向來好鬥，牛的主人卻沒有好好地拴著牠，他必須拿一頭活牛賠償對方，而那頭死牛可歸他。」

2.22 出埃及記 Exodus 22

出 Exo 22.1	「人若偷牛或羊，無論是宰了或賣了，他就要以五牛賠一牛，四羊賠一羊。
	”If a man steals an ox or a sheep, and kills it or sells it, he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep. He shall make restitution; if he has nothing, then he shall be sold for his theft.
	“如果人偷了牛或是羊，無論是宰了或是賣了，他必須賠償，以五牛還一牛，以四羊還一羊。（本節在《馬索拉抄本》為 21:37）
	「人若偷了牛或羊，無論是屠宰了，是賣了，他都要賠償，將五隻牛還一隻牛，將四隻羊還一隻羊。
	「如果有人偷了一頭牛或一隻羊，無論是宰了，是賣了，他必須拿五牛賠一牛，四羊賠一羊。
出 Exo 22.2	賊挖洞，若被發現而被打死，打的人沒有流血的罪。
	If the stolen beast is found alive in his possession, whether it is an ox or an ass or a sheep, he shall pay double.
	“竊賊挖窟窿入屋的時候，如果被人發現，把他打了，以致打死，打死人的就沒有流人血的罪。（本節在《馬索拉抄本》為 22:1）
	「賊挖窟窿，若給人發現，而被擊打，以致於死，那人是沒有流人血之罪的。
	他必須償還所偷的。他若一無所有，就得被賣為奴，來償還他所偷的。如果被偷的牛，或驢，或羊被發現時還活著，他就得加倍償還。「如果有人夜間破門進入別人的家，給發現了、被殺死，那殺他的人無罪；事情若發生在白天，殺他的人就有罪。
出 Exo 22.3	若太陽已經出來，打的人就有流血的罪。賊總要賠償，若他一無所有，就要被賣來還他所偷的東西。
	”If a thief is found breaking in, and is struck so that he dies, there shall be no bloodguilt for him;
	如果太陽出來了，他就有流人血的罪。竊賊必須賠償，如果他一無所有，就要賣身，還他所偷之物。
	若趕上了日出，他就有流人血之罪了。他總要賠償的；他若一無所有，自己就要被賣，來頂他所偷的。
	併於上節
出 Exo 22.4	若發現他所偷的，無論是牛、驢，或羊，在他手中還活著，他就要加倍賠償。
	but if the sun has risen upon him, there shall be bloodguilt for him.
	所偷之物，無論是牛、是驢，或是羊，如果發現在他手中仍然活著，他必須雙倍償還。
	他所偷的，無論是牛，是驢，是羊，若發現在他手下仍然活著，他就要加倍賠償。
	併於上節
出 Exo 22.5	「人若在田間或葡萄園裡牧放牲畜，任憑牲畜上別人田裡去吃，他就要拿自己田間和葡萄園裡上好的賠償。
	”When a man causes a field or vineyard to be grazed over, or lets his beast loose and it feeds in another man’s field, he shall make restitution from the best in his own field and in his own vineyard.
	如果有人在田間或葡萄園裡放牲畜吃草，任由牲畜到別人的田裡去吃草，就必須拿自己田間最好的，或自己葡萄園中最好的賠償。
	「人若使田地或葡萄園裡的東西被吃，人若放牲口在別人的田地裡吃東西 (有古卷加：他總要從自己的田地裡按出產來賠償；他若使整個田地都被吃)，他就要拿自己田地裡最好的，和葡萄園裡最好的，來賠償。
	「如果有人在田裡或葡萄園牧放牛羊，讓牲畜到別人田裡吃了穀物，他必須拿自己田裡出產的穀物或葡萄賠償別人的損失。
出 Exo 22.6	「若火冒出，延燒到荊棘，以致將堆積的禾捆，直立的莊稼，或田地，都燒盡了，那點火的必要賠償。
	”When fire breaks out and catches in thorns so that the stacked grain or the standing grain or the field is consumed, he that kindled the fire shall make full restitution.
	“如果火燒起來，燒著了荊棘，以致把別人堆積的禾捆、豎立的莊稼，或是田園都燒盡了，那點火的必須賠償。
	「若點火燒 (原文：火若發出，燒著了) 荊棘，以致將別人堆積的禾捆，或站著的莊稼，或是田地，都燒盡了，那點火的總要賠償。
	「如果有人在自己田裡燒荊棘，點燃的火燒到別人田裡去，把別人未收割或割下的農作物燒毀了，他必須賠償人家的損失。
出 Exo 22.7	「人若將銀錢或物件託鄰舍保管，東西從這人的家中被偷去，若找到了賊，賊要加倍賠償；
	”If a man delivers to his neighbor money or goods to keep, and it is stolen out of the man’s house, then, if the thief is found, he shall pay double.
	“如果人把銀子或家中物件交給鄰舍看守，這些東西從那人的家被偷去；如果把竊賊抓到了，竊賊就要雙倍償還。
	「人若將銀錢或物件給鄰捨看守，這東西從那人家裡被偷去；賊若被找到，賊要加倍賠償。
	「如果有人受託保管別人的錢或貴重物品，被竊賊從家裡偷走，竊賊被抓到的話，必須加倍償還；
出 Exo 22.8	若找不到賊，這家的主人就要到審判官那裡，聲明自己沒有伸手拿鄰舍的物件。
	If the thief is not found, the owner of the house shall come near to God, to show whether or not he has put his hand to his neighbor’s goods.
	如果找不到竊賊，那家主必要到審判官（“審判官” 原文作 “ 神”）那裡，查明他有沒有下手拿去鄰舍的財物。
	賊若不被找到，那家主就必須被帶到官長 (或譯：上帝) 面前，去查明他有沒有下手拿鄰捨的物件。
	竊賊若抓不到，受託人必須到敬拜的場所發誓，表示他沒有竊取別人所付託的財物。
出 Exo 22.9	「關於任何侵害的案件，無論是為牛、驢、羊、衣服，或任何失物，有一人說：『這是我的』，雙方就要將案件帶到審判官面前，審判官定誰有罪，誰就要加倍賠償給他的鄰舍。
	”For every breach of trust, whether it is for ox, for ass, for sheep, for clothing, or for any kind of lost thing, of which one says, ‘This is it,’ the case of both parties shall come before God; he whom God shall condemn shall pay double to his neighbor.
	任何爭訟的案件，無論是為了牛、驢、羊、衣服，或是甚麼遺失了的東西，如果一方說：‘這是我的’，這樣，雙方的案件就要帶到審判官（“審判官” 原文作 “ 神”）面前，審判官定誰有罪，誰就要雙倍償還給他的鄰舍。
	「為了任何侵害的案件，無論是為了牛，或驢，或羊，為了衣裳，或是什麼失掉的東西，若有一人說：『這就是』，那麼兩造的案件就必須進到官長 (或譯：上帝) 面前，官長 (或譯：上帝) 定誰有罪，誰就必須加倍地賠償給他的鄰捨。
	「任何有關財產糾紛的案件，無論涉及牛、羊、驢、衣服，或其他遺失的東西，爭執的雙方都要到敬拜的場所去。上帝判定有罪的一方必須加倍償還對方。
出 Exo 22.10	「人將驢、牛、羊，或別的牲畜託鄰舍看管，若牲畜死亡，受了傷，或被搶走，無人看見，
	”If a man delivers to his neighbor an ass or an ox or a sheep or any beast to keep, and it dies or is hurt or is driven away, without any one seeing it,
	“如果人把驢、牛、羊，或是任何牲畜交給鄰舍看守，牲畜死亡、受傷，或是被趕去，又沒有人看見，
	「人若將驢或牛，或羊，或任何牲口，給鄰捨看守；牲畜或是死，或是折傷，或是被趕走，沒有人看見，
	「如果有人受託看管別人的驢、牛、羊，或其他牲畜，牲畜若有死傷，或被搶走，卻沒有證人，

出 Exo 22.11	雙方要在耶和華前起誓，受託人要表明自己沒有伸手拿鄰舍的東西，原主要接受誓言，受託人不必賠償。
	an oath by the LORD shall be between them both to see whether he has not put his hand to his neighbor's property; and the owner shall accept the oath, and he shall not make restitution.
	兩人必須在耶和華面前起誓，表明他沒有下手拿去鄰舍的財物；如果物主接受那誓言，看守的人就不必賠償。
	二人之間就必須憑著永恆主來起誓自己有沒有下手拿鄰捨的物件，物主就必須接受那起誓，看守的人不必賠償。
	受託人必須到敬拜的場所發誓，表示他沒有偷物主的牲畜。這樣，物主就得接受損失，受託人不必賠償。
出 Exo 22.12	牲畜若從受託人那裡被偷去，他就要賠償原主；
	But if it is stolen from him, he shall make restitution to its owner.
	如果牲畜真的從看守的人那裡被偷去，他就要賠償給物主。
	倘若的的確確從看守的那裡被偷去，看守的就要賠償物主。
	如果牲畜是被偷的，受託人必須賠償物主。
出 Exo 22.13	若被野獸撕碎，受託人要帶回來作證據，被撕碎的就不必賠償。
	If it is torn by beasts, let him bring it as evidence; he shall not make restitution for what has been torn.
	如果真的被野獸撕碎了，看守的人就要把被撕碎的帶來作證據，這樣，他就不必賠償。
	倘若的的確確被野獸所撕碎，看守的要把所被撕碎的帶來做證據，那麼他就不必賠償。
	牲畜若被野獸撕碎，受託人必須把殘骸碎骨帶來作為證據；他不必賠償。
出 Exo 22.14	「人若向鄰舍借牲畜，所借的或傷或死，原主沒有在場，借的人總要賠償。
	"If a man borrows anything of his neighbor, and it is hurt or dies, the owner not being with it, he shall make full restitution.
	"如果人向鄰舍借甚麼，所借的無論是受了傷，或是死了，物主不在場，借的人就必須償還。
	「人若向鄰捨借什麼，所借的或是折傷，或是死，物主沒有同在一處，借的人總要賠償。
	「如果有人向別人借用牲畜，這牲畜在物主不在時或傷或死，借用的人必須賠償；
出 Exo 22.15	若原主在場，借的人不必賠償；若是租用的，只要付租金。」
	If the owner was with it, he shall not make restitution; if it was hired, it came for its hire.
	如果物主在場，他就不必償還；若是雇來的，也不必償還，因為他為雇價來的。
	倘若物主同在一處，他就不必賠償。若是雇的，也不必賠償，因為他是為著工價而來的 (或譯：那要算進工價里了)。
	物主若在場，就不必賠償。如果牲畜是租用的，損失由租金抵償。」
出 Exo 22.16	「人若引誘沒有訂婚的處女，與她同寢，他就必須交出聘禮，娶她為妻。
	"If a man seduces a virgin who is not betrothed, and lies with her, he shall give the marriage present for her, and make her his wife.
	"如果人引誘還沒有許配人的處女，與她同寢，他必須交出聘禮，娶她為妻。
	「人若引誘沒有受聘的處女，和她同寢，他總要交出聘禮來，娶她為妻。
	「如果有人誘姦未訂婚約的處女，他必須交出聘金，娶她為妻。
出 Exo 22.17	若女子的父親堅決不將女子給他，他就要按著處女的聘禮交出錢來。
	If her father utterly refuses to give her to him, he shall pay money equivalent to the marriage present for virgins.
	如果處女的父親堅決不肯把女兒嫁給他，他就要按照處女的聘禮，交出聘銀來。
	倘若女子的父親決不肯將女子給他，他就要按處女的聘禮交出聘銀來。
	如果女子的父親拒絕讓他跟女兒成婚，他必須付出相當於給一個處女的聘金。
出 Exo 22.18	「行邪術的女人，不可讓她存活。
	"You shall not permit a sorceress to live.
	"不可讓行巫術的女人活著。
	「你不可容行邪術的女人活著。
	「行邪術的女人必須處死。
出 Exo 22.19	「凡與獸交合的，必被處死。
	"Whoever lies with a beast shall be put to death.
	"凡與牲畜同寢的，那人必須處死。
	「凡和牲口同寢的必須被處死。
	「跟動物性交的人必須處死。
出 Exo 22.20	「向別神獻祭，不單單獻給耶和華的，那人必要滅絕。
	"Whoever sacrifices to any god, save to the LORD only, shall be utterly destroyed.
	"除了獨一的耶和華以外，還獻祭給別神的，那人必須滅絕。
	「獻祭給別的神，不專獻祭給永恆主的，必須被殺滅歸神。
	「向我—上主以外的任何神明獻祭的人必須處死。
出 Exo 22.21	「不可虧待寄居的，也不可欺壓他，因為你們在埃及地也作過寄居的。
	"You shall not wrong a stranger or oppress him, for you were strangers in the land of Egypt.
	不可欺負寄居的，也不可壓迫他，因為你們在埃及地也作過寄居的。
	「不可欺負寄居的，不可壓迫他，因為你們在埃及地也做過寄居的。
	「不可虐待或欺壓外僑；要記得你們曾經在埃及寄居過。
出 Exo 22.22	不可苛待寡婦和孤兒；
	You shall not afflict any widow or orphan.
	不可苦待任何孤兒寡婦。
	不可苦待任何寡婦或孤兒。
	不可虐待寡婦或孤兒。

出 Exo 22.23	若你確實苛待他，他向我苦苦哀求，我一定會聽他的呼求， If you do afflict them, and they cry out to me, I will surely hear their cry; 如果你們真的苦待他們，他們一向我呼求，我必定聽他們的呼求， 如果真地苦待他們，他們一向我哀叫，我總要聽他們的哀叫； 如果你們虐待他們，我—上主要垂聽他們求助的呼聲，
出 Exo 22.24	並要發烈怒，用刀殺你們，使你們的妻子成為寡婦，兒女成為孤兒。 and my wrath will burn, and I will kill you with the sword, and your wives shall become widows and your children fatherless. 並且我要發怒，用刀殺死你們，使你們的妻子成為寡婦，你們的兒女成為孤兒。 並且要發怒，用刀殺你們，使你們的妻子為成寡婦，你們的兒女成為孤兒。 且要發烈怒，使你們死於刀下；你們的妻子要成為寡婦，兒女要成為孤兒。
出 Exo 22.25	「我的子民中有困苦人在你那裡，你若借錢給他，不可如放債的向他取利息。 ”If you lend money to any of my people with you who is poor, you shall not be to him as a creditor, and you shall not exact interest from him. “如果你借錢給我的人民，就是與你們在一起的窮人，你對待他們不可像放債的人一樣，不可在他們身上取利。 「我的人民中有貧困的人在你附近；你若把銀錢借給他，不可在那上頭加利息。 「如果你借錢給我子民中的任何窮人，不可像放債的人索取利息。
出 Exo 22.26	你果真拿了鄰舍的外衣作抵押，也要在日落前還給他； If ever you take your neighbor’s garment in pledge, you shall restore it to him before the sun goes down; 如果你拿了鄰居的衣服作抵押，必須在日落之前歸還給他。 就使你甚至於拿鄰捨的衣裳做當頭，在日落以前你也要還給他； 如果你拿人家的衣服作抵押，必須在日落前還給他；
出 Exo 22.27	因為他只有這一件用來作被子，是他蔽體的衣服。他還可以拿甚麼睡覺呢？當他哀求我，我就應允，因為我是有恩惠的。 for that is his only covering, it is his mantle for his body; in what else shall he sleep? And if he cries to me, I will hear, for I am compassionate. 因為這是他唯一的鋪蓋，是他蔽體的衣服；如果沒有了它，他拿甚麼睡覺呢？如果他向我呼求，我必應允，因為我是滿有恩惠的。 因為這是他唯一的遮蓋物，是他的衣裳，做他皮膚之遮蓋物的；若是沒有，他拿什麼睡覺呢？將來他向我哀叫，我就應允，因為我是有恩惠的。 因為他只靠這件衣服取暖，沒有了它怎能睡覺呢？當他向我呼求幫助，我必定答應，因為我是仁慈的。
出 Exo 22.28	「不可毀謗神；也不可詛咒你百姓的領袖。 ”You shall not revile God, nor curse a ruler of your people. “不可咒罵　神，也不可咒詛你人民的領袖。 「不可咒罵官長 (或譯：上帝)，不可咒詛你民間的首領。 「不可毀謗上帝，也不可咒罵人民的領袖。
出 Exo 22.29	「不可遲延獻你的莊稼、酒和油。「要將你頭生的兒子歸給我。 ”You shall not delay to offer from the fulness of your harvest and from the outflow of your presses. ”The first-born of your sons you shall give to me. 要把你豐收的五穀和初榨的新酒獻上，不可遲延；要把你頭生的兒子獻給我。 「你從收成的莊稼中和滴流的酒醋中拿來奉獻，不可遲延。「要將你的頭胎兒子獻給我。 「要拿你初收的產物，五穀、酒，和油，在該獻的時候獻給我。「要把你的長子獻給我。
出 Exo 22.30	你的牛羊也要照樣做：七天當跟著牠母親，第八天你要把牠歸給我。 You shall do likewise with your oxen and with your sheep: seven days it shall be with its dam; on the eighth day you shall give it to me. 對於牛羊頭生的，你也要這樣作；七天之內，可以和母的在一起，第八天就要把牠獻給我。 對你的牛羊，你也要這樣作：七天它可以和它的母在一起，第八天你就要將它獻給我。 把你所有的頭生的牛羊獻給我。頭生的公牛公羊可跟著母牛母羊七天，到第八天要獻給我。
出 Exo 22.31	「你們要分別為聖歸給我。因此，田間被野獸撕裂的肉，你們不可吃，要把它丟給狗。」 ”You shall be men consecrated to me; therefore you shall not eat any flesh that is torn by beasts in the field; you shall cast it to the dogs. 你們要歸我作聖潔的人；因此田間被野獸撕碎的肉，你們不可以吃，要把它丟給狗吃。” 「你們要做奉獻為聖，屬我的人；故此在田野間被野獸撕裂的肉，你們都不可吃；要丟給狗。 「你們是我的子民。所以，你們不可吃被野獸撕碎的牲畜的肉；要給狗吃。」

2.23 出埃及記 Exodus 23

出 Exo 23.1	「不可散佈謠言；不可與惡人連手作惡意的見證。 ”You shall not utter a false report. You shall not join hands with a wicked man, to be a malicious witness. “不可傳播謠言，也不可與惡人攜手作假見證。 「不可散布虛謊的傳聞，也不可跟惡人連手去作強暖暴事的見證。 「不可散布謠言；不可作偽證袒護有罪的人。
出 Exo 23.2	不可附和群眾作惡；不可在訴訟中附和群眾歪曲公正，作歪曲的見證； You shall not follow a multitude to do evil; nor shall you bear witness in a suit, turning aside after a multitude, so as to pervert justice; 不可隨眾行惡，不可在訴訟的事上隨眾說歪曲正義的話； 不可隨眾行壞事；不可在爭訟的事上隨眾偏行，作證屈枉正直； 不可附和多數作惡，或歪曲正義；
出 Exo 23.3	也不可在訴訟中偏袒貧寒人。 nor shall you be partial to a poor man in his suit. 也不可在訴訟的事上偏護窮人。 也不可在爭訟的事上偏護貧寒人。 也不可在訴訟上偏袒窮人。
出 Exo 23.4	「若遇見你仇敵的牛或驢迷了路，務必牽回來交給他。 ”If you meet your enemy’s ox or his ass going astray, you shall bring it back to him. “如果你遇見你仇敵的牛或是驢走迷了路，就應該把牠牽回來給他。 「若遇見你仇敵的牛或驢走迷了路，你總要牽回來給他。 「如果你遇見仇敵的牛或驢迷了路，要牽去交給他。
出 Exo 23.5	若看見恨你的人的驢被壓在重馱之下，不可走開，務要和他一同卸下驢的重馱。 If you see the ass of one who hates you lying under its burden, you shall refrain from leaving him with it, you shall help him to lift it up. 如果你看見恨你的人的驢伏在重擔之下，不可走開不理牠，你應該與驢主一同卸下重擔。 若看見恨你的人的驢伏在重馱之下，你休要放棄它；總要和驢主一同幫助它。 如果仇敵的驢負重跌倒，要幫他把驢拉起來，不可走開。
出 Exo 23.6	「不可在貧窮人的訴訟中屈枉正直。 ”You shall not pervert the justice due to your poor in his suit. 不可在窮人訴訟的事上歪曲正義。 「不可在你的窮人的爭訟上屈枉正直。 「不可在訴訟上屈枉窮人。
出 Exo 23.7	當遠離誣告的事。不可殺害無辜和義人，因我必不以惡人為義。 Keep far from a false charge, and do not slay the innocent and righteous, for I will not acquit the wicked. 要遠離虛假的事；不可殺無辜和正義的人，因為我決不以惡人為義人。 要遠離虛假的事；不可殺無辜和正義的人，因為我必不以惡人為無罪 (原文：義)。 不可誣告；不可殺害正直無辜的人；因為我一定懲罰做這種惡事的人。
出 Exo 23.8	不可接受賄賂，因為賄賂能使明眼人變瞎，又能曲解義人的證詞。 And you shall take no bribe, for a bribe blinds the officials, and subverts the cause of those who are in the right. 不可受賄賂，因為賄賂能使明眼人變瞎，又能歪曲義人的話。 不可受賄賂，因為賄賂能使明眼人變瞎，又能顛倒義人的案件。 不可收受賄賂；因為賄賂會使人瞎了眼，曲解無辜者的證言。
出 Exo 23.9	「不可欺壓寄居的，因為你們在埃及地作過寄居的，知道寄居者的心情。」 ”You shall not oppress a stranger; you know the heart of a stranger, for you were strangers in the land of Egypt. 不可壓迫寄居的，因為你們在埃及地也作過寄居的，知道寄居者的心情。 「不可壓迫寄居的，因為你們在埃及地做過寄居的，你們知道寄居者的心理。 「不可欺壓外僑；因為你們曾經寄居埃及，嘗到寄居異地的滋味。」
出 Exo 23.10	「六年你要耕種田地，收集地的出產。 ”For six years you shall sow your land and gather in its yield; “六年之內你要耕種田地，收取地的出產； 「六年你要種地，收集它的出產； 「六年中，你要耕種田地，收聚產物。
出 Exo 23.11	只是第七年你要讓地歇息，不耕不種，使你百姓中的貧窮人有吃的；他們吃剩的，野獸可以吃。你的葡萄園和橄欖園也要照樣辦理。 but the seventh year you shall let it rest and lie fallow, that the poor of your people may eat; and what they leave the wild beasts may eat. You shall do likewise with your vineyard, and with your olive orchard. 但是第七年，你要讓地歇息，不耕不種，使你民間的窮人可以有吃的；他們吃剩的，田間的野獸可以吃；你的葡萄園和橄欖園，也要這樣作。 第七年你卻要讓地歇息，放它自生，好使你民間的窮人有吃的；他們余剩的，田野的走獸可以吃。你的葡萄園橄欖園，你也要這樣辦理。 但在第七年，你要讓土地歇息，不可收割土地所出產的。讓窮人吃那些產物，把剩下的給野獸吃。你的葡萄園和橄欖園也得照樣辦理。

出 Exo 23.12	「六日你要做工，第七日要安息，使牛、驢可以歇息，也讓你使女的兒子和寄居的可以恢復精力。
	”Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall rest; that your ox and your ass may have rest, and the son of your bondmaid, and the alien, may be refreshed.
	六日之內，你要作你的工；但第七日你要安息，好使你的牛和驢可以歇息，並且使你婢女的兒子和寄居的也可以有時間喘息一下。
	「六日要作你的工；第七日要休息，好使你的牛和驢得以歇息，你使女的兒子和寄居的也得以舒暢舒暢。
	「要工作六天。第七天不可工作，讓你的奴隸和替你做工的外僑，甚至你的牲畜，都能夠休息。
出 Exo 23.13	「凡我對你們說的話，你們都要謹守。別神的名，你不可提，也不可用口說給人聽。」
	Take heed to all that I have said to you; and make no mention of the names of other gods, nor let such be heard out of your mouth.
	我對你們所說的一切，你們都要小心謹守，你們不可提別神的名，也不可讓人從你的口中聽到。
	「凡我對你們說的，你們都要謹守；別的神的名你不可提；也不可從你口中說給人聽。
	「我—上主對你們說過的話，你們要一一謹守。不可向其他的神明禱告，連他們的名也不可提。」
出 Exo 23.14	「一年三次，你要向我守節。
	”Three times in the year you shall keep a feast to me.
	“每年三次，你要為我守節。
	「一年三次，你要過節來拜我。
	「每年要為我守三個節期。
出 Exo 23.15	你要守除酵節，照我吩咐你的，在亞筆月內所定的日期吃無酵餅七天，因為你是在這月離開了埃及。誰也不可空手來朝見我。
	You shall keep the feast of unleavened bread; as I commanded you, you shall eat unleavened bread for seven days at the appointed time in the month of Abib, for in it you came out of Egypt. None shall appear before me empty-handed.
	你要守無酵節，要照我吩咐的，在亞筆月內所定的日期，吃無酵餅七天，因為你是在這個月從埃及出來的。你們不可空手朝見我。
	除酵之節你務要守，要照我所吩咐你的，吃無酵餅七天，要在亞筆月內的制定節期吃；因為你是在這個月出埃及的。誰也不可空手朝見我。
	要在亞筆月，就是你離開埃及的那一個月，照我所吩咐的守除酵節。在節期的七天裡，不可吃有酵的餅。不可空手來敬拜我。
出 Exo 23.16	你要守收割節，收田間所種、勞碌所得初熟之物。你年底收藏田間勞碌所得時，要守收藏節。
	You shall keep the feast of harvest, of the first fruits of your labor, of what you sow in the field. You shall keep the feast of ingathering at the end of the year, when you gather in from the field the fruit of your labor.
	又要守收割節，就是收在田間你勞碌耕種所得初熟之物的節；也要在年底守收藏節，就是在田間收集你勞碌所得之物的時候。
	你要守收割之節，獻你勞作的初熟物，就是你在田地裡所播種的。你要守收集之節，就是在快要出年，你從田地裡收集你的農作物的時候。
	「你要在開始收取農產物的時候守收穫節。「你要在秋季摘果實的時候守收藏節。
出 Exo 23.17	所有的男丁都要一年三次朝見主耶和華。
	Three times in the year shall all your males appear before the Lord GOD.
	一年三次，你所有的男丁都要朝見主耶和華的面。
	一年三次，你所有的男丁都要朝見主永恆主。
	每逢這三個節期，你家裡所有的男丁都要來敬拜我—至高的上主。
出 Exo 23.18	「不可將我祭牲的血和有酵之物一同獻上，也不可將我節期中祭牲的脂肪留到早晨。
	”You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, or let the fat of my feast remain until the morning.
	“你不可把我祭牲的血和有酵的餅一同獻上；也不可把我節日祭牲的脂油留過夜到早晨。
	「你不可將我的祭牲的血跟有酵的餅一同祭獻；也不可留我的節期上祭牲的脂肪過夜到早晨。
	「你獻牲祭時不可獻有酵的餅。節期所獻祭牲的脂油不可留到第二天早上。
出 Exo 23.19	「要把地裡最好的初熟之物帶到耶和華—你神的殿中。「不可用母山羊的奶來煮牠的小山羊。」
	”The first of the first fruits of your ground you shall bring into the house of the LORD your God. ”You shall not boil a kid in its mother’s milk.
	要把你地上最上好的初熟之物帶到耶和華你　神的殿中。不可用山羊羔母的奶去煮山羊羔。
	「要把你地裡上好的初熟物送到永恆主你的上帝的殿。「不可用山羊羔母的奶子去煮山羊羔。
	「每年要把所收割最好的初熟農產物帶到上主—你上帝的殿宇。「不可用母羊的奶來煮小羊。」
出 Exo 23.20	「看哪，我要差遣使者在你前面，在路上保護你，領你到我所預備的地方。
	”Behold, I send an angel before you, to guard you on the way and to bring you to the place which I have prepared.
	“看哪，我在你面前差派使者，好在路上保護你，領你到我預備的地方去。
	「看哪，我差遣一個使者在你前面，在路上保護你，領你到我所預備的地方去。
	「我要差天使在你旅途中保護你，領你到我為你預備的地方去。
出 Exo 23.21	你們要在他面前謹慎，聽從他的話。不可抗拒他，否則他必不赦免你們的過犯，因為我的名在他身上。
	Give heed to him and hearken to his voice, do not rebel against him, for he will not pardon your transgression; for my name is in him.
	你們在他面前要謹慎，要聽他的話，不可違背他；不然，他必不赦免你們的過犯，因為他是奉我的名來的。
	你們在他面前要謹慎，聽從他的話，不可悖逆他；他必不赦免你們的過犯；因為他是奉我的名的。
	你要謹慎聽從他。不可反抗他；因為我差遣他，他不會饒恕叛逆的行為。
出 Exo 23.22	「你若真的聽從他的話，照我一切所說的去做，我就以你的仇敵為仇敵，以你的敵人為敵人。
	”But if you hearken attentively to his voice and do all that I say, then I will be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.
	如果你實在聽他的話，遵行我吩咐的一切，我就要作你仇敵的仇敵，作你敵人的敵人。
	「但你若真地聽從他的話，遵行我一切所說的，我就要做你仇敵的仇敵，做擾害你者的敵人。
	如果你聽從他，遵行我一切的命令，我要作你仇敵的仇敵，要敵對那敵對你的人。

出 Exo 23.23	「我的使者要走在你前面，領你到亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那裡，我必將他們除滅。
	”When my angel goes before you, and brings you in to the Amorites, and the Hittites, and the Per’izzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jeb’usites, and I blot them out,
	我的使者必在你前面走，領你到亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人那裡去；我要把他們除掉。
	「我的使者必在你前面走，領你到亞摩利人，赫人，比利洗人，迦南人，希未人，耶布斯人那裡去；我必將他們抹掉。
	我的天使要在你前頭，領你進入亞摩利人、赫人、比利洗人、迦南人、希未人、耶布斯人的土地，而我要消滅他們。
出 Exo 23.24	你不可跪拜事奉他們的神明，也不可隨從他們的習俗，卻要徹底廢除，完全打碎他們的柱像。
	you shall not bow down to their gods, nor serve them, nor do according to their works, but you shall utterly overthrow them and break their pillars in pieces.
	你不可跪拜他們的神像，也不可事奉它們，不可作他們所作的，不可模仿他們的行為，卻要把神像完全拆毀，打碎他們的柱像。
	他們的神你不可敬拜，不可事奉，也不可按他們行為的樣子行，卻要把神像盡行翻毀，一概打碎他們的崇拜柱子。
	不可跪拜他們的神明，也不可服事他們，不可隨從他們的宗教。要毀滅他們的神像，擊碎他們敬奉的神柱。
出 Exo 23.25	你們要事奉耶和華－你們的神，他必賜福給你的糧食和水，也必從你中間除去疾病。
	You shall serve the LORD your God, and I will bless your bread and your water; and I will take sickness away from the midst of you.
	你們要事奉耶和華你們的　神，他就必賜福你的糧和你的水，我也必從你們中間除去疾病。
	你們要事奉永恆主你們的上帝，他就要賜福與你的糧食和你的水，也必叫疾病離開你們中間。
	如果你們敬拜我—上主、你們的上帝，我就賜食物和水給你，而且要除掉你一切的疾病。
出 Exo 23.26	你境內必沒有流產的、不生育的。我要使你享滿你年日的數目。
	None shall cast her young or be barren in your land; I will fulfil the number of your days.
	在你的境內，必沒有流產和不育的婦女；我必使你一生的壽數滿足。
	你境內必沒有掉胎的和不能生育的；我必使你歲數滿足。
	在你境內，沒有小產或不能生育的女人。我要賜給你長壽。
出 Exo 23.27	凡你所到的地方，我要使那裡的眾百姓在你面前驚慌失措，又要使你所有的仇敵轉身逃跑。
	I will send my terror before you, and will throw into confusion all the people against whom you shall come, and I will make all your enemies turn their backs to you.
	我必在你面前展露我的威嚴；凡你所到的地方，我必使那裡的人民慌亂，又使你所有的仇敵都轉背而逃。
	我必施展我的威風做你的前驅；凡你所到的地方，我必使那裡的眾民都潰亂；使你一切的仇敵都轉背而逃。
	「我要使抗拒你的人畏懼我，使跟你作戰的人驚惶；所有的仇敵都在你面前轉身逃跑。
出 Exo 23.28	我要派瘟疫在你的前面，把希未人、迦南人、赫人從你面前趕出去。
	And I will send hornets before you, which shall drive out Hivite, Canaanite, and Hittite from before you.
	我必在你面前打發大黃蜂，把希未人、迦南人、赫人，都從你面前驅逐出去。
	我必打發大黃蜂在你前面，把希未人，迦南人，赫人，都從你們面前趕出去。
	我要使你的敵人陷入恐慌；我要在你推進時趕走希未人、迦南人，和赫人。
出 Exo 23.29	我不在一年之內把他們從你面前趕出去，恐怕地會荒廢，野地的走獸增多危害你。
	I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate and the wild beasts multiply against you.
	我不在一年之內把他們從你面前驅逐出去，恐怕這地變為荒涼，又恐怕田野間的走獸多起來害你。
	我不在一年之內就把他們從你面前趕出去，恐怕這地荒涼，野地的獸多起來來害你。
	可是我不在一年內驅逐他們，免得土地荒廢，成為野獸盤踞的地方。
出 Exo 23.30	我要逐漸把他們從你面前趕出去，直到你的人數增多，承受那地為業。
	Little by little I will drive them out from before you, until you are increased and possess the land.
	我要漸漸地把他們從你面前驅逐出去，等到你的人數增多起來，承受那地為止。
	我是要漸漸地把他們從你面前趕出去，等到你孳生繁衍，承受那地為產業之時為止。
	我要逐漸趕走他們，直到你們人數增加，可以承受那土地。
出 Exo 23.31	我要定你的疆界，從紅海直到非利士海，從曠野直到大河。我要把那地的居民交在你手中，你要把他們從你面前趕出去。
	And I will set your bounds from the Red Sea to the sea of the Philistines, and from the wilderness to the Euphra’tes; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before you.
	我要限定你的境界，從紅海直到非利士海，從曠野直到大河。我要把那地的居民交在你手中，你要把他們從你面前驅逐出去。
	我必定你的境界，從蘆葦海直到非利士海，從曠野直到大河 (即：幼發拉底河)。我必將那地的居民交在你手中，使你將他們從你面前趕出去。
	我要伸展你的疆界，從紅海到幼發拉底河，從地中海到沙漠地帶。我要賜給你征服當地居民的力量，在你推進的時候驅逐他們。
出 Exo 23.32	不可跟他們和他們的神明立約。
	You shall make no covenant with them or with their gods.
	不可與他們和他們的神立約。
	不可跟他們和他們的神立約。
	不可跟他們或他們的神明立什麼約。
出 Exo 23.33	他們不可住在你的地上，免得他們使你得罪我。你若事奉他們的神明，必成為你的圈套。」
	They shall not dwell in your land, lest they make you sin against me; for if you serve their gods, it will surely be a snare to you.”
	不可讓他們住在你的境內，恐怕他們使你得罪我；如果你事奉他們的神，這必成為你的網羅。”
	別讓他們住在你的地上，恐怕他們使你犯罪敵擋我；你若事奉他們的神，這就會餌誘你入於網羅。」
	不可讓他們住在你的國中，否則他們會使你得罪我。如果你拜他們的神明，那將成為你致命的陷阱。」

2.24 出埃及記 Exodus 24

出 Exo 24.1	耶和華對摩西說：「你和亞倫、拿答、亞比戶，以及以色列長老中的七十人，都要上到耶和華這裡來，遠遠地下拜。
	And he said to Moses, "Come up to the LORD, you and Aaron, Nadab, and Abi'hu, and seventy of the elders of Israel, and worship afar off.
	耶和華對摩西說：“你要上到耶和華這裡來。你自己、亞倫、拿答、亞比戶和以色列長老中的七十人都要上來，你們要遠遠下拜。
	永恆主對摩西說：「你要上來見永恆主，你和亞倫，拿答，亞比戶，跟以色列長老中的七十人都要上來，遠遠地敬拜。
	上主對摩西說：「你和亞倫、拿答、亞比戶，連同七十個以色列的領袖要上山到我這裡來；你們還在遠處時就要下拜。
出 Exo 24.2	只有摩西可以接近耶和華，其他的人卻不可接近；百姓也不可和他一同上來。」
	Moses alone shall come near to the LORD; but the others shall not come near, and the people shall not come up with him."
	只有摩西一人可以走近耶和華，他們卻不可以親近；人民也不可和摩西一同上來。”
	惟獨摩西可以挨近永恆主，其他的都不可挨近；人民也不可和他一同上來。
	只有你一人可到我跟前，其餘的人不可靠近；人民都不可跟你上山。」
出 Exo 24.3	摩西下山，向百姓陳述耶和華一切的命令和典章。眾百姓齊聲說：「耶和華所吩咐的一切，我們都必遵行。」
	Moses came and told the people all the words of the LORD and all the ordinances; and all the people answered with one voice, and said, "All the words which the LORD has spoken we will do."
	摩西下來，把耶和華的一切話和一切典章都向人民講述；人民都同聲回答，說：“耶和華吩咐的一切話，我們都必遵行。”
	摩西來到，將永恆主的一切話，一切典章，都向人民敘說；眾民都齊聲答應說：「永恆主所說的話，我們都要遵行。」
	摩西下山，向人民陳述上主一切的命令和規例。全體人民同聲回答：「上主所吩咐一切的話，我們一定遵行。」
出 Exo 24.4	摩西將耶和華一切的命令都寫下來。他清早起來，在山腳築了一座壇，按著以色列十二支派立了十二根石柱。
	And Moses wrote all the words of the LORD. And he rose early in the morning, and built an altar at the foot of the mountain, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.
	摩西把耶和華的一切話都記下了；清早起來，在山下築了一座祭壇，按著以色列十二支派立了十二根柱子。
	摩西將永恆主的一切話都寫上，清早起來，在山下築了一座祭壇，按以色列的十二族派立十二根聖柱。
	摩西把上主的命令一一寫下來。第二天一早，他在山腳築了一座祭壇，並豎立十二根石柱；每一石柱代表以色列十二支族的一族。
出 Exo 24.5	他差派以色列的年輕人去獻燔祭，又宰牛獻給耶和華為平安祭。
	And he sent young men of the people of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace offerings of oxen to the LORD.
	又派了以色列人中的青年人去獻燔祭，又向耶和華殺牛獻為平安祭。
	又打發以色列人中的青年人去獻上燔祭，並向永恆主獻公牛為平安祭。
	然後他差派一些年輕人向上主獻牲畜，作為燒化祭和平安祭。
出 Exo 24.6	摩西將血的一半盛在盆中，另一半灑在壇上。
	And Moses took half of the blood and put it in basins, and half of the blood he threw against the altar.
	摩西取了一半的血，盛在盆中；又取了另一半的血，灑在祭壇上。
	摩西把一半的血放在盆里，一半的血潑在祭壇上。
	摩西把牲畜的血一半盛在盆裡，另一半灑在祭壇上，
出 Exo 24.7	然後，他拿起約書來，念給百姓聽。他們說：「耶和華所吩咐的一切，我們都必遵行，也必聽從。」
	Then he took the book of the covenant, and read it in the hearing of the people; and they said, "All that the LORD has spoken we will do, and we will be obedient."
	他又把約書拿過來，念給人民聽；他們說：“耶和華吩咐的一切話，我們都必遵行和聽從。”
	又將約書念給人民聽；眾民說：「凡永恆主所說的，我們都要遵行。」
	然後向人民大聲宣讀約書裡所載上主的命令。人民都說：「上主所吩咐一切的命令，我們願意順從遵行。」
出 Exo 24.8	摩西把血灑在百姓身上，說：「看哪！這是立約的血，是耶和華按照這一切的命令和你們立約的憑據。」
	And Moses took the blood and threw it upon the people, and said, "Behold the blood of the covenant which the LORD has made with you in accordance with all these words."
	摩西就取了血來，灑在人民的身上，說：“看哪，這是立約的血，這約是耶和華按著這一切話與你們立的。”
	摩西將血潑在人民身上說：「看哪，這是盟約的血：這約是永恆主依據這一切話跟你們立的。」
	於是摩西拿盆裡的血灑在人民身上，說：「這血是上主依照他的誡命和你們立約的印記。」
出 Exo 24.9	摩西、亞倫、拿答、亞比戶，以及以色列長老中的七十人都上去，
	Then Moses and Aaron, Nadab, and Abi'hu, and seventy of the elders of Israel went up,
	隨後，摩西、亞倫、拿答、亞比戶和以色列長老中的七十人都上了山。
	摩西上了山，亞倫，拿答，亞比戶，跟以色列長老中的七十人也都上去。
	摩西、亞倫、拿答、亞比戶，連同七十個以色列的領袖都上山；
出 Exo 24.10	看見了以色列的神。在他的腳下，彷彿有藍寶石鋪道，明淨如天。
	and they saw the God of Israel; and there was under his feet as it were a pavement of sapphire stone, like the very heaven for clearness.
	他們看見了以色列的　神；在　神的腳下有好像藍寶石一樣晶瑩的鋪路，好像天色一般明亮。
	他們看見以色列的上帝；上帝腳下彷彿是藍寶石的精巧細工，簡直像上天本境那麼淨朗。
	他們看見了以色列的上帝。在他腳下，彷彿有藍寶石的鋪道，像天空一樣的藍。
出 Exo 24.11	他不把手伸在以色列領袖的身上。他們瞻仰神，又吃又喝。
	And he did not lay his hand on the chief men of the people of Israel; they beheld God, and ate and drank.
	他不伸手攻擊以色列人中的顯貴；他們看見　神，並且又吃又喝。
	他伸手責罰以色列人中貴顯的人；他們儘管瞻仰上帝，又吃又喝。
	上帝並沒有傷害這些以色列的領袖。他們瞻望上帝；他們一起吃，一起喝。

出 Exo 24.12	耶和華對摩西說：「你上山到我這裡來，就在那裡，我要將石版，就是我所寫的律法和誡命賜給你，使你可以教導他們。」
	The LORD said to Moses, ”Come up to me on the mountain, and wait there; and I will give you the tables of stone, with the law and the commandment, which I have written for their instruction.”
	耶和華對摩西說：“你要上山到我這裡來，要住在這裡；我要把石版，就是我所寫的律法和誡命賜給你，使你可以教導人民。”
	永恆主對摩西說：「你上到我這裡來，到這山上；要繼續在這裡；我要將石版，我所寫的律法和誡命，賜給你，讓你指教眾民。」
	上主對摩西說：「你上山到我這裡來。你在這裡的時候我要交給你兩塊石版，石版上面寫著我為教導我子民所寫的一切法律和誡命。」
出 Exo 24.13	摩西和他的助手約書亞站起來；摩西上了神的山。
	So Moses rose with his servant Joshua, and Moses went up into the mountain of God.
	於是，摩西和他的侍從約書亞起來；摩西就上到　神的山那裡去了。
	於是摩西和他的助手約書亞起來，摩西就上了上帝的山。
	摩西和他的助手約書亞準備好了；摩西開始走上聖山。
出 Exo 24.14	摩西對長老們說：「你們在這裡等我們，直到我們再回到你們這裡。看哪，亞倫和戶珥與你們同在。誰有訴訟，可以去找他們。」
	And he said to the elders, ”Tarry here for us, until we come to you again; and, behold, Aaron and Hur are with you; whoever has a cause, let him go to them.”
	但摩西對長老說：“你們要在這裡等候我們，直到我們再回到你們那裡來。看哪！這裡有亞倫和戶珥與你們在一起，誰有訴訟的案件，都可以到他們那裡去。”
	摩西對長老說：「你們停留在這裡等著我們，直到我們再回到你們過里來。看哪，這兒有亞倫跟戶珥同你們在一起；誰有案件，都可以找他們去。」
	摩西對以色列的領袖說：「你們在營地等我們，直到我們回來。亞倫和戶珥跟你們在一起；凡有糾紛的事可以到他們跟前解決。」
出 Exo 24.15	摩西上山，有雲彩把山遮蓋。
	Then Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain.
	摩西上到山上，有雲彩把山遮蓋著。
	摩西上山，有雲彩把山遮蓋著。
	摩西上了西奈山，有雲彩把山遮著。
出 Exo 24.16	耶和華的榮耀駐在西奈山，雲彩遮蓋了山六天，第七天他從雲中呼叫摩西。
	The glory of the LORD settled on Mount Sinai, and the cloud covered it six days; and on the seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.
	耶和華的榮耀停在西奈山上，雲彩把山遮蓋了六天；第七天，耶和華從雲彩中呼喚摩西。
	永恆主的榮耀停於西乃山，那雲彩把山遮蓋了六天；第七天永恆主從雲中呼召摩西。
	上主的榮耀降在山上。在以色列人民眼前，這榮耀的光輝彷彿一團烈火在山上焚燒著。雲彩遮蓋著山有六天之久，第七天上主從雲裡喊摩西。
出 Exo 24.17	耶和華的榮耀在山頂上，在以色列人眼前，形狀如吞噬的火。
	Now the appearance of the glory of the LORD was like a devouring fire on the top of the mountain in the sight of the people of Israel.
	耶和華榮耀的景象，在以色列人眼前，好像在山頂上出現烈火。
	永恆主之榮耀的形狀，在以色列人眼前，就像燒毀東西的火在山頂上。
	併於上節
出 Exo 24.18	摩西進入雲中，登上了山。摩西在山上四十晝夜。
	And Moses entered the cloud, and went up on the mountain. And Moses was on the mountain forty days and forty nights.
	摩西進入雲彩中，上到山上去；摩西在山上四十晝夜。
	摩西進入雲中上了山；摩西在山上四十晝又四十夜。
	摩西上去，進到雲裡；他在那裡停留四十晝夜。

2.25 出埃及記 Exodus 25

出 Exo 25.1	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主對摩西說：
出 Exo 25.2	「你要吩咐以色列人獻禮物給我。凡甘心樂意獻給我的禮物，你們都可以收下。 ”Speak to the people of Israel, that they take for me an offering; from every man whose heart makes him willing you shall receive the offering for me. “你要告訴以色列民，叫他們給我送禮物來，所有心裡樂意奉獻的人，你們就可以收下他們給我的禮物。 「你要告訴以色列人，叫他們拿提獻物給我；凡心裡自願的人，你們就可以把提獻物收取下來歸我。 「你要吩咐以色列人獻禮物給我。凡樂意奉獻給我的禮物，你們都可以接受。
出 Exo 25.3	要從他們收的禮物是：金、銀、銅， And this is the offering which you shall receive from them: gold, silver, and bronze, 以下是你們要從他們收取的禮物：金、銀、銅、 你們從他們所要收取的提獻物是以下這些東西：金，銀，銅， 你們要接受的禮物是：金、銀、銅；
出 Exo 25.4	藍色、紫色、朱紅色紗，細麻，山羊毛， blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen, goats’ hair, 藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、 藍紫色紫紅色朱紅色線，麻絲，山羊毛， 麻紗；藍色、紫色、深紅色的毛線；山羊毛織的布料；
出 Exo 25.5	染紅的公羊皮、精美的皮料，金合歡木， tanned rams’ skins, goatskins, acacia wood, 染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、 染紅的公羊皮，塔哈示皮，皂莢木， 染紅的公羊皮；精美的皮料；金合歡木；
出 Exo 25.6	點燈的油，做膏油的香料、做香的香料， oil for the lamps, spices for the anointing oil and for the fragrant incense, 燈油、膏油的香料和焚香用的香料， 點燈的油，以及作膏油和香的香料， 燈油；製作聖油和香的香料；
出 Exo 25.7	紅瑪瑙與寶石，可以鑲嵌在以弗得和胸袋上。 onyx stones, and stones for setting, for the ephod and for the breastpiece. 紅瑪瑙和鑲嵌在以弗得和胸牌上的寶石。 條紋瑪瑙，和鑲嵌的寶石，可以在聖裲襠和胸牌上用的。 用來鑲在大祭司的以弗得聖衣和胸牌上的紅瑪瑙和其他寶石。
出 Exo 25.8	他們要為我造聖所，使我住在他們中間。 And let them make me a sanctuary, that I may dwell in their midst. 他們要為我建造聖所，使我可以在他們中間居住。 他們要給我造個聖所，好讓我在他們中間居住。 人民要為我造一個聖所，好讓我住在他們當中。
出 Exo 25.9	你們要按照我指示你的，帳幕和其中一切器具的樣式，照樣去做。」 According to all that I show you concerning the pattern of the tabernacle, and of all its furniture, so you shall make it. 按著我指示你建造會幕和一切器具的樣式，你們要照樣建造。 關於帳幕的模型和一切器具的模型，我怎樣指示你，你們都要怎樣製造。 關於這聖幕和其中一切器具，你們都應該照我所指示的樣式製造。」
出 Exo 25.10	「他們要用金合歡木做一個櫃子，長二肘半，寬一肘半，高一肘半。 ”They shall make an ark of acacia wood; two cubits and a half shall be its length, a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height. “他們要用皂莢木做一個櫃，長一百一十公分，寬六十六公分，高六十六公分。 「你 (或譯：他們) 要用皂莢木作個櫃：長二肘半，寬一肘半，高一肘半。 「要用金合歡木造櫃，櫃長一百一十公分，寬六十六公分，高六十六公分。
出 Exo 25.11	你要把它裡裡外外包上純金，四圍要鑲上金邊。 And you shall overlay it with pure gold, within and without shall you overlay it, and you shall make upon it a molding of gold round about. 你要用純金包櫃，內外都要包上；櫃上的四圍要做金邊。 你要用淨金包它，內外都要包；在它上頭四要作上金牙邊。 要用純金把櫃的裡外都包裹上，周圍鑲著金邊。
出 Exo 25.12	要鑄造四個金環，安在櫃子的四腳上；這邊兩個環，那邊兩個環。 And you shall cast four rings of gold for it and put them on its four feet, two rings on the one side of it, and two rings on the other side of it. 你要鑄造四個金環，安放在櫃的四腳上，兩個環在這邊，兩個環在那邊。 你要鑄造四個金環，安在櫃的四腳上，這一旁面兩個環，那一旁面兩個環。 要鑄造四個扛抬用的金環，安在櫃的四腳上，一邊兩個。

出 Exo 25.13	要用金合歡木做兩根槓，包上金子。 You shall make poles of acacia wood, and overlay them with gold. 你要用皂莢木做幾根櫃槓，並要用金包裹起來。 要用皂莢木作兩根槓，用金包它。 要用金合歡木做兩根槓子，用金包裹，
出 Exo 25.14	要把槓穿過櫃旁的環，以便抬櫃。 And you shall put the poles into the rings on the sides of the ark, to carry the ark by them. 你要把櫃槓穿在櫃旁的環中，以便用槓抬櫃。 要把槓穿在櫃旁面的環內，好用槓抬櫃。 穿過櫃兩邊的金環。
出 Exo 25.15	這槓要留在櫃的環內，不可抽出來。 The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be taken from it. 櫃槓要常留在櫃的環中，不可抽出環外。 槓要常在櫃的環內，不可抽出來。 這兩根槓子要經常留在環子中，不可抽出。
出 Exo 25.16	要把我所要賜給你的法版放在櫃裡。 And you shall put into the ark the testimony which I shall give you. 你要把我賜給你的法版放在櫃裡。 要將我所要賜給你的法版放在櫃里。 把我要給你那上面寫著誡命的兩塊石版放在櫃裡。
出 Exo 25.17	要用純金做一個櫃蓋，長二肘半，寬一肘半。 Then you shall make a mercy seat of pure gold; two cubits and a half shall be its length, and a cubit and a half its breadth. 你要用純金做施恩座，長一百一十公分，寬六十六公分。 要用淨金作除罪蓋，長二肘半，寬一肘半。 「要用純金造一個櫃蓋，長一百一十公分，寬六十六公分。
出 Exo 25.18	要造兩個用金子錘出的基路伯，從櫃蓋的兩端錘出它們。 And you shall make two cherubim of gold; of hammered work shall you make them, on the two ends of the mercy seat. 你要用黃金錘成兩個基路伯，放在施恩座的兩端。 要用金子作兩個基路伯，用錘 (或譯：車) 的法子來作，在除罪蓋的兩頭。 又用金子鎚出兩個基路伯，
出 Exo 25.19	這端錘出一個基路伯，那端錘出一個基路伯；從櫃蓋的兩端錘出兩個基路伯。 Make one cherub on the one end, and one cherub on the other end; of one piece with the mercy seat shall you make the cherubim on its two ends. 這端做個基路伯，那端做個基路伯，二基路伯要與施恩座連在一起製造，在施恩座的兩端。 這頭作個基路伯，那頭作個基路伯，兩個基路伯要和除罪蓋相連地製造，在蓋的兩頭。 蓋的兩端各有一個，跟蓋連在一起，合成一整塊。
出 Exo 25.20	二基路伯的翅膀要向上張開，用翅膀遮住櫃蓋，臉要彼此相對；基路伯的臉要朝向櫃蓋。 The cherubim shall spread out their wings above, overshadowing the mercy seat with their wings, their faces one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubim be. 二基路伯要在上面展開雙翼，遮掩施恩座，基路伯的臉要彼此相對，他們的臉要朝著施恩座。 兩個基路伯要高張著翅膀，用它們的翅膀遮掩著除罪蓋；基路伯的臉要彼此相對；它們的臉要朝著除罪蓋。 兩個基路伯面對著面，張開翅膀，覆蓋著櫃蓋。
出 Exo 25.21	要把櫃蓋安在櫃的上邊，又要把我所要賜給你的法版放在櫃裡。 And you shall put the mercy seat on the top of the ark; and in the ark you shall put the testimony that I shall give you. 你要把施恩座安放在櫃頂，又要把我賜給你的法版放在櫃裡。 你要將除罪蓋安在櫃的上邊，又將我所要賜給你的證言法版放在櫃里。 要把那兩塊石版放在櫃裡，把蓋放在櫃上面。
出 Exo 25.22	我要在那裡與你相會，並要從法版之櫃的櫃蓋上，兩個基路伯的中間，將我要吩咐以色列人的一切事告訴你。」 There I will meet with you, and from above the mercy seat, from between the two cherubim that are upon the ark of the testimony, I will speak with you of all that I will give you in commandment for the people of Israel. 我要在那裡和你相會，也要從施恩座上面，從二基路伯之間，告訴你一切我命令你傳給以色列人的事。 我要在那裡和你相會，也要從除罪蓋的上邊，從法櫃上兩基路伯之間，將我所要吩咐你傳給以色列人的一切事和你講說。 我要在那裡與你相會，並從櫃蓋上面，在兩個基路伯中間，把我為以色列人民訂立的法律傳給你。」
出 Exo 25.23	「你要用金合歡木做一張供桌，長二肘，寬一肘，高一肘半， ”And you shall make a table of acacia wood; two cubits shall be its length, a cubit its breadth, and a cubit and a half its height. “你要用皂莢木做一張桌子，長八十八公分，寬四十四公分，高六十六公分。 「你要用皂莢木作一張桌子：長二肘，寬一肘，高一肘半。 「要用金合歡木造一張桌子，長八十八公分，寬四十四公分，高六十六公分。
出 Exo 25.24	把它包上純金，四圍鑲上金邊。 You shall overlay it with pure gold, and make a molding of gold around it. 你要用純金包桌子，桌子的四圍要做金邊。 要用淨金包它，四圍要給它作上金的邊。 要用純金包裹，並在周圍鑲上金邊。

出 Exo 25.25	供桌的四圍各做一掌寬的邊緣，邊緣周圍要鑲上金邊。
	And you shall make around it a frame a handbreadth wide, and a molding of gold around the frame.
	你要給桌子的四圍做七十五公釐寬的框邊，框邊上的四圍要做金邊。
	要給桌子的四圍作一手掌寬的邊緣；邊緣四圍要作上金牙邊。
	桌子的周圍要加上七十五公釐寬的邊緣，邊緣要鑲上金邊。
出 Exo 25.26	要為供桌做四個金環，把環安在四個桌腳的四角上。
	And you shall make for it four rings of gold, and fasten the rings to the four corners at its four legs.
	你要做四個金環，把金環安放在桌子的四角上，就是在桌子的四腳上。
	你要給桌子作四個金環，將環安在四角上，就是在桌子的四腳上。
	要做四個扛抬用的金環，安在桌子四角的腳上。
出 Exo 25.27	環要靠近邊緣，以便穿槓抬供桌。
	Close to the frame the rings shall lie, as holders for the poles to carry the table.
	環子要靠近框邊，用來穿桌槓，以便抬桌子。
	環子要挨近邊緣，做穿槓的所在，來抬桌子。
	金環要靠近邊緣，好讓扛抬桌子的槓穿過。
出 Exo 25.28	要用金合歡木做兩根槓，包上金子，用來抬供桌。
	You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold, and the table shall be carried with these.
	你要用皂莢木做幾根桌槓，又要用金包裹起來，桌子要用桌槓來抬。
	你要用皂莢木作兩根槓，用金包它；桌子是要用槓來抬的。
	槓子要用金合歡木製成，用金包裹。
出 Exo 25.29	要用純金做桌上的盤、碟，以及澆酒祭的壺和杯。
	And you shall make its plates and dishes for incense, and its flagons and bowls with which to pour libations; of pure gold you shall make them.
	你要做桌子上的盤子、碟子、酒杯和奠酒用的瓶，這些你要用純金製造。
	要作桌子上的盤子，碟子，跟奠酒的爵和大杯，都要用淨金來作。
	要用純金造桌上的盤子、碟子，以及奠酒用的壺和杯。
出 Exo 25.30	要把供餅擺在桌上，常在我面前。」
	And you shall set the bread of the Presence on the table before me always.
	你又要在桌子上，在我面前，常常擺放陳設餅。
	要在桌子上，在我面前，不斷地擺著神前餅。」
	桌子要安置在約櫃前，桌上經常陳設獻給我的供餅。」
出 Exo 25.31	「你要造一座用純金錘出的燈臺。燈臺的座、幹、杯、花萼和花瓣，都要和燈臺接連一塊。
	”And you shall make a lampstand of pure gold. The base and the shaft of the lampstand shall be made of hammered work; its cups, its capitals, and its flowers shall be of one piece with it;
	“你要用純金做一個燈臺，那燈臺你要用鎚錘成；燈臺的座、幹、杯、球、花，都要與燈臺連在一起。
	「你要用淨金作一個燈台；那燈台是要用錘 (或譯：車) 的法子作的；它的座和乾，跟杯，球，花，都要接連在一塊。
	「要用純金造一座燈臺。燈臺、座，和柱要用金子鎚造；裝飾的花朵、花萼、花瓣，都要連成為一整塊。
出 Exo 25.32	燈臺兩旁要伸出六根枝子：這邊三根，那邊三根。
	and there shall be six branches going out of its sides, three branches of the lampstand out of one side of it and three branches of the lampstand out of the other side of it;
	燈臺的兩邊伸出六個枝子；一邊有三個燈臺枝子，另一邊也有三個燈臺枝子。
	燈台的兩邊要杈出六個枝子：一邊三個燈台枝子，另一邊三個燈台枝子。
	燈臺兩邊伸出六根枝子，一邊三根，
出 Exo 25.33	這邊枝子上有三個杯，形狀像杏花，有花萼有花瓣；那邊枝子上也有三個杯，形狀像杏花，有花萼有花瓣。從燈臺伸出來的六根枝子都是如此。
	three cups made like almonds, each with capital and flower, on one branch, and three cups made like almonds, each with capital and flower, on the other branch – so for the six branches going out of the lampstand;
	在第一個枝子上有三個杯，形狀像杏花，有球、有花；在另外一個枝子也有三個杯，形狀像杏花，有球、有花。從燈臺伸出的六個枝子，都是這樣。
	在這邊的每一枝上有三個杯，作像杏花的樣子，有球有花；在那邊的每一枝上也有三個杯，作像杏花的樣子，有球有花：從燈台杈出來的六個枝子，都是這樣。
	每一根都有三朵花，形狀像杏花，有萼和瓣。
出 Exo 25.34	燈臺本身要有四個杯，形狀像杏花，有花萼有花瓣。
	and on the lampstand itself four cups made like almonds, with their capitals and flowers,
	燈臺上有四個杯，形狀像杏花，有球、有花。
	燈台上有四個杯，作像杏花的樣子，有球有花。
	燈臺的柱有四朵花，形狀像杏花，有萼和瓣。
出 Exo 25.35	燈臺的第一對枝子下面有花萼，燈臺的第二對枝子下面有花萼，燈臺的第三對枝子下面也有花萼；燈臺伸出的六根枝子都是如此。
	and a capital of one piece with it under each pair of the six branches going out from the lampstand.
	每兩個枝子的下面有球和燈臺相連，從燈臺伸出來的六個枝子，都是這樣。
	兩個枝子的下面有球和它相連；又兩個枝子的下面有球和它相連；又兩個枝子的下面有球和它相連：從燈台杈出來的六個枝子都是這樣。
	三對枝子的每一對下面有一個萼。

出 Exo 25.36	花萼和枝子都要和燈臺接連一塊，全是從一塊純金錘出來的。
	Their capitals and their branches shall be of one piece with it, the whole of it one piece of hammered work of pure gold.
	球和枝子都要與燈臺連在一起，都是從一塊純金錘成的。
	它們的球和枝子要連在一塊，都是一塊淨金錘出來的。
	花萼、枝子，和燈臺都要一整塊純金鎚出來的。
出 Exo 25.37	要做燈臺的七盞燈，燈要點燃，照亮前面。
	And you shall make the seven lamps for it; and the lamps shall be set up so as to give light upon the space in front of it.
	你要做燈臺上的七個燈盞，這些燈盞要放在燈臺之上，使燈光照亮對面的地方。
	你要作燈台的七個燈盞；這樣燈盞要掛上 (或譯：點上)，使它照亮對面的地方。
	要為燈臺做七盞燈，燈盞都向前面照射。
出 Exo 25.38	要用純金做燈剪和燈盤。
	Its snuffers and their trays shall be of pure gold.
	燈臺上的燈剪和燈花盆，也是要純金做的。
	燈台的蠟剪和蠟花盤是要淨金的。
	要用純金造燈花剪刀和燭盤子。
出 Exo 25.39	做燈臺和這一切的器具要用一他連得純金。
	Of a talent of pure gold shall it be made, with all these utensils.
	要用三十五公斤純金做燈臺和一切器具。
	作燈台和這一切的器具，要用一擔淨金 (或譯：一他蘭得)。
	要用三十五公斤的純金造燈臺和一切器具。
出 Exo 25.40	要謹慎，照著在山上指示你的樣式去做。」
	And see that you make them after the pattern for them, which is being shown you on the mountain.
	你要留心照著在山上指示你的樣式去做。”
	你要謹慎，照在山上指示你的模型去作。
	要謹慎，按照我在山上指示你的樣式造。」

2.26 出埃及記 Exodus 26

出 Exo 26.1	「你要用十幅幔子做帳幕。這些幔子要用搓的細麻和藍色、紫色、朱紅色紗織成，並且以刺繡的手藝繡上基路伯。
	”Moreover you shall make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen and blue and purple and scarlet stuff; with cherubim skilfully worked shall you make them.
	“你要用十幅幔子來做會幕；幔子要用撚的細麻、藍色紫色朱紅色線做成，並要用巧工繡上基路伯。
	「至於帳幕，你要用十幅幔子來作；這些幔子要拿捻的麻絲，和藍紫色紫紅色朱紅色的線，用巧設圖案的作法製成的基路伯作的。
	「要用十幅幔子做聖幕的內部。這幔子要用麻紗和藍色、紫色、深紅色的毛線織成，並且繡上基路伯的圖案。
出 Exo 26.2	每幅幔子要長二十八肘，每幅幔子寬四肘，全部的幔子尺寸都要一樣。
	The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains shall have one measure.
	每幅幔子要長十二公尺，寬兩公尺，每幅幔子都要一樣的尺寸。
	每一幅幔子要長二十八肘，每一幅幔子要寬四肘：所有的幔子都要一樣的尺寸。
	每一幅大小相同，長十二公尺，寬兩公尺。
出 Exo 26.3	這五幅幔子要彼此相連；那五幅幔子也彼此相連。
	Five curtains shall be coupled to one another; and the other five curtains shall be coupled to one another.
	其中五幅幔子要彼此相連，另外五幅幔子也要彼此相連。
	五幅幔子要彼此相連；另五幅幔子也要彼此相連。
	要把五幅縫在一起，成為一組，另五幅也是一樣。
出 Exo 26.4	在這一組相連幔子的末幅邊上要縫藍色的鈕環；在另一組相連幔子的末幅邊上也要照樣做。
	And you shall make loops of blue on the edge of the outmost curtain in the first set; and likewise you shall make loops on the edge of the outmost curtain in the second set.
	其中一組相連的幔子最後一幅的邊上，你要做藍色的鈕扣；在另一組相連的幔子最後一幅的邊上，你也要這樣做。
	在一組相連的幔子末一幅邊兒上，要作藍紫色的鈕扣；在另一組相連的幔子盡末一幅邊兒上，也要照樣地作。
	每一組幔子的末幅邊緣要縫上藍色的紐環。
出 Exo 26.5	這幅幔子上要縫五十個鈕環，另一組相連幔子的末幅上也縫五十個鈕環，環環相對。
	Fifty loops you shall make on the one curtain, and fifty loops you shall make on the edge of the curtain that is in the second set; the loops shall be opposite one another.
	在這幅幔子上，你要做五十個鈕扣；在另一組幔子最後一幅的邊上，你也要做五十個鈕扣，這些鈕扣要彼此相對。
	你要在一幅相連的幔子上作五十個鈕扣；也要在另一幅相連的幔子邊兒上作五十個鈕扣：鈕扣要彼此相對。
	要把五十個紐環縫在第一組的首幅，另五十個紐環縫在第二組的末幅。
出 Exo 26.6	要做五十個金鉤，用鉤子使幔子彼此相連，成為一個帳幕。
	And you shall make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to the other with the clasps, that the tabernacle may be one whole.
	你要做五十個金鉤，又要用鉤使幔子相連起來，成為一整個會幕。
	又要作五十個金鉤，用鉤使幔子彼此相連，好使帳幕成為一整個。
	要做五十個金鉤子，把兩組幔子連接在一起。
出 Exo 26.7	「你要用山羊毛織十一幅幔子來作帳幕的罩棚。
	”You shall also make curtains of goats’ hair for a tent over the tabernacle; eleven curtains shall you make.
	“你要用山羊毛做幔子，作會幕上面的帳棚，你要做十一幅幔子。
	「你要用山羊毛作幔子，作為帳幕上的罩棚；作十一幅幔子。
	「要用山羊毛織十一幅幔子來做聖幕的幕頂。
出 Exo 26.8	每幅幔子要長三十肘，每幅幔子寬四肘；十一幅幔子的尺寸都要一樣。
	The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have the same measure.
	每幅幔子要長十三公尺，寬兩公尺，十一幅幔子都要一樣的尺寸。
	每一幅幔子要長三十肘，每一幅幔子要寬四肘：十一幅幔子都要一樣的尺寸。
	每一幅大小相同：長十三公尺，寬兩公尺。
出 Exo 26.9	要把五幅幔子連成一幅，又把六幅幔子連成一幅，這第六幅幔子要在罩棚的前面摺上去。
	And you shall couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and the sixth curtain you shall double over at the front of the tent.
	你要把五幅幔子連在一起，又把另外六幅幔子連在一起，你要在帳棚前面把第六幅幔子摺疊起來。
	要把五幅幔子連在一起，又要把六幅幔子連在一起：這第六幅幔子要在罩棚前面疊上去。
	要把五幅縫在一起，成為一組，其他六幅另成一組，要把第六幅摺成兩層，垂在聖幕的正面。
出 Exo 26.10	在這一組相連幔子的末幅邊上要縫五十個鈕環；在另一組相連幔子的末幅邊上也縫五十個鈕環。
	And you shall make fifty loops on the edge of the curtain that is outmost in one set, and fifty loops on the edge of the curtain which is outmost in the second set.
	在這一組相連的幔子最後一幅的邊上，你要做五十個鈕扣；在另一組相連的幔子最後一幅的邊上，也要做五十個鈕扣。
	在一組相連的幔子盡末一幅邊兒上，要作五十個鈕扣；在另一組相連的幔子末幅邊兒上也要作五十個鈕扣。
	第一組幔子末幅的邊緣要縫上五十個紐環，另一組的邊緣也要縫上五十個紐環。
出 Exo 26.11	要做五十個銅鉤，鉤在鈕環中，使罩棚相連成為一個。
	”And you shall make fifty clasps of bronze, and put the clasps into the loops, and couple the tent together that it may be one whole.
	你又要做五十個銅鉤，把鉤穿進鈕扣中，使帳棚連起來，成為一整個帳棚。
	又要作五十個銅鉤，把鉤穿進鈕扣中，讓罩棚相連，成為一整個。
	要做五十個銅鉤子，鉤住紐環，把兩組幔子連接起來，成為一整塊幕頂。

出 Exo 26.12	罩棚幔子餘下垂著的，那餘下的半幅要垂在帳幕的背面。
	And the part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, shall hang over the back of the tabernacle.
	帳棚的幔子多出的那部分，即垂下來的半幅幔子，要垂在會幕的後面。
	罩棚的幔子所余下的那垂下來的，就是那余下來的半幅幔子，要垂在帳幕的後邊。
	要把餘下的半幅垂在聖幕的背面。
出 Exo 26.13	罩棚的幔子兩旁所餘下的，這邊一肘，那邊一肘，要垂在帳幕的兩邊，蓋住帳幕。
	And the cubit on the one side, and the cubit on the other side, of what remains in the length of the curtains of the tent shall hang over the sides of the tabernacle, on this side and that side, to cover it.
	帳棚幔子多出的長度，要這邊五十公分，那邊五十公分，並且要在會幕的兩邊，遮蓋會幕。
	罩棚幔子的長度所余下的，這邊一肘，那邊一肘，要垂在帳幕的兩旁，在這邊和那邊，來遮蓋帳幕。
	兩旁幔子餘下的五十公分垂在聖幕的兩邊，把聖幕蓋住。
出 Exo 26.14	要用染紅的公羊皮做罩棚的蓋，再用精美皮料做外層的蓋。
	And you shall make for the tent a covering of tanned rams' skins and goatskins.
	你又要用染紅的公羊皮做帳棚的頂蓋，在上面再蓋上海狗皮。
	你要用染紅的公羊皮作罩棚的遮蓋物，又用塔哈皮作頂遮蓋放在上面。
	「要再做兩個幕頂，一個用染紅的公羊皮製，另一個用精美的皮料製，做聖幕的外層頂蓋。
出 Exo 26.15	「你要用金合歡木做豎立帳幕的木板，
	”And you shall make upright frames for the tabernacle of acacia wood.
	“你要用皂莢木做會幕的豎板，
	「你要用皂莢木作帳幕站立著的框子。
	「要用金合歡木做豎立聖幕的骨架。
出 Exo 26.16	木板要長十肘，每塊板寬一肘半，
	Ten cubits shall be the length of a frame, and a cubit and a half the breadth of each frame.
	每塊板要長四公尺，寬六十六公分。
	一個框子要長十肘，每一個框子要寬一肘半。
	每一骨架高四公尺，寬六十六公分，
出 Exo 26.17	每塊板有兩個榫頭可以彼此銜接。帳幕一切的板都要這樣做。
	There shall be two tenons in each frame, for fitting together; so shall you do for all the frames of the tabernacle.
	每塊木板要有兩個榫頭，彼此連接，會幕的一切木板你都要這樣做。
	每一個框子要有兩個榫彼此銜接；帳幕一切的框子你都要這樣作。
	各有兩個榫頭，用來連接骨架。所有的骨架都有這種榫頭。
出 Exo 26.18	你要做帳幕的木板：南面，就是面向南方的那一邊，要做二十塊板。
	You shall make the frames for the tabernacle: twenty frames for the south side;
	你要給會幕做木板；給南邊，就是向南的一面，做二十塊木板，
	你要給帳幕作框子：給南邊，即向南那面，作二十個框子。
	要在聖幕的南面立二十個骨架，
出 Exo 26.19	在這二十塊板底下要做四十個帶卯眼的銀座；兩個卯眼接連這塊板上的兩個榫頭，另外兩個卯眼接連那塊板上的兩個榫頭。
	and forty bases of silver you shall make under the twenty frames, two bases under one frame for its two tenons, and two bases under another frame for its two tenons;
	在這二十塊板底下，你要做四十個銀插座；每塊木板底下有兩個插座連接它的兩個榫頭。
	你要作四十個帶卯的銀座在這二十個框子底下；一個框子底下有兩個卯來接它的兩個榫；另一個框子底下也有兩個卯來接它的兩個榫。
	架底有四十個銀座，每一骨架由兩個銀座支持著。
出 Exo 26.20	帳幕的第二邊，就是北面，也要做二十塊板，
	and for the second side of the tabernacle, on the north side twenty frames,
	你也要給會幕的另一邊，就是北面，做二十塊木板，
	帳幕的第二邊，就是北面，也要有二十框子，
	幕的北面也要有二十個骨架
出 Exo 26.21	和四十個帶卯眼的銀座；這塊板底下有兩個卯眼，那塊板底下也有兩個卯眼。
	and their forty bases of silver, two bases under one frame, and two bases under another frame;
	和四十個銀插座。這塊木板底下有兩個插座，那塊木板底下也有兩個插座。
	和四十個帶卯的銀座；一個框子底下有兩個卯，另一個框子底下也有兩個卯。
	和四十個銀座，每一骨架底下各有兩個銀座。
出 Exo 26.22	帳幕的後面，就是西面，要做六塊板。
	and for the rear of the tabernacle westward you shall make six frames.
	給會幕的後面，就是西面，你要做六塊木板。
	給帳幕後部，就是西面，你要作六個框子。
	要在幕的後部，就是幕的西面，立六個骨架；
出 Exo 26.23	帳幕後面的角落要做兩塊板。
	And you shall make two frames for corners of the tabernacle in the rear;
	在會幕後面的兩角上，你要做兩塊木板。
	給在後部帳幕的拐角，你要作兩個框子。
	拐角有兩個骨架，

出 Exo 26.24	下端的板是成雙的，上端要連在一起，直到頂端的第一個環子；兩塊板都要這樣，做成兩個角落。
	they shall be separate beneath, but joined at the top, at the first ring; thus shall it be with both of them; they shall form the two corners.
	木板的下截是要雙的，一直連到上面的第一環那裡，都是要雙的。兩塊都要這樣做，要成為兩隻角。
	在下頭它們是雙的，但是在上頭，這一雙卻要跟第一個環合成一個：它們兩副都要這樣，來做兩個拐角。
	兩個骨架下端相連接，一直連到上端，成為一環。形成兩拐角的兩個骨架都是一樣的做法。
出 Exo 26.25	一共有八塊板和十六個帶卯眼的銀座；這塊板底下有兩個卯眼，那塊板底下也有兩個卯眼。
	And there shall be eight frames, with their bases of silver, sixteen bases; two bases under one frame, and two bases under another frame.
	所以要有八塊木板，和十六個銀插座，這塊木板底下有兩個插座，那塊木板底下也有兩個插座。
	所以要有八個框子和十六個帶卯的銀座；一個框子底下有兩個卯，另一個框子底下也有兩個卯。
	一共要有八個骨架和十六個銀座，每一個骨架底下各有兩個銀座。
出 Exo 26.26	「你要用金合歡木做橫木：為帳幕這面的板做五根橫木，
	”And you shall make bars of acacia wood, five for the frames of the one side of the tabernacle,
	“你要用皂莢木做橫閂，為會幕這邊的木板做五個橫閂，
	「你要用皂莢木作橫木：帳幕一邊的框子要五根；
	「要用金合歡木做十五根橫木；聖幕一邊的骨架有五根橫木，
出 Exo 26.27	為帳幕那面的板做五根橫木，又為帳幕後面，就是朝西的板做五根橫木。
	and five bars for the frames of the other side of the tabernacle, and five bars for the frames of the side of the tabernacle at the rear westward.
	為會幕那邊的木板也做五個橫閂，又為會幕的後邊，即西邊的木板，也做五個橫閂。
	帳幕另一邊的框子也要五根橫木；帳幕另一邊，向西的，後部的框子，也要五根橫木。
	另一邊五根；幕的後部，就是幕的西面，也有五根。
出 Exo 26.28	板腰間的橫木，要從一頭通到另一頭。
	The middle bar, halfway up the frames, shall pass through from end to end.
	木板中部的中閂，要從這一端通到那一端，
	在框子中段中橫木要從這一頭橫串到那一頭。
	中間的橫木安在骨架腰間，要從幕的一頭通到另一頭。
出 Exo 26.29	板要包上金子，又要做板上的金環來套橫木；橫木也要包上金子。
	You shall overlay the frames with gold, and shall make their rings of gold for holders for the bars; and you shall overlay the bars with gold.
	木板要包金，你也要做板上的金環，用來穿上橫閂，橫閂也要包金。
	框子要包金；它們的環要作金的，來做穿橫木的所在；它們的橫木也要包金。
	要用金包裹骨架，並裝上金環，好讓橫木穿過；橫木也要用金包裹。
出 Exo 26.30	要照著在山上所指示你的樣式，把帳幕豎立起來。
	And you shall erect the tabernacle according to the plan for it which has been shown you on the mountain.
	你要照著在山上指示你的樣式立起會幕。
	你立起帳幕，要照你在山上蒙指示的模樣。
	要依照我在山上指示你的樣式把聖幕豎立起來。
出 Exo 26.31	「你要用藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻織幔子，以刺繡的手藝繡上基路伯。
	”And you shall make a veil of blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen; in skilled work shall it be made, with cherubim;
	“你要用藍色紫色朱紅色線和撚的細麻做幔幕，並且要用巧工繡上基路伯。
	「你要拿藍紫色紫紅色朱紅色的線，和捻的麻絲，作帷帳，用巧設圖案的作法製成的基路伯來作它。
	「要用麻紗和藍色、紫色、深紅色的毛線織成一幅帳幔，上面繡著基路伯圖案。
出 Exo 26.32	要把幔子掛在四根包金的金合歡木柱子上，柱子有金鉤，並且安在四個帶卯眼的銀座上。
	and you shall hang it upon four pillars of acacia overlaid with gold, with hooks of gold, upon four bases of silver.
	你要把幔幕掛在四根包金的皂莢木柱子上，柱上有金鉤，柱腳安在四個銀插座上。
	你要把帷帳掛在四根包金的皂莢木柱子上；柱子有金鉤；柱子安在四個帶卯的銀座上。
	要把這帳幔掛在四根用金合歡木製成的柱子上。柱子用金包裹，柱子上有金鉤子，安在四個銀座上。
出 Exo 26.33	要把幔子垂掛在鉤子上，把法櫃抬進幔子內；這幔子要將聖所和至聖所隔開。
	And you shall hang the veil from the clasps, and bring the ark of the testimony in thither within the veil; and the veil shall separate for you the holy place from the most holy.
	你要把幔幕掛在鉤子上，把法櫃抬進幔幕裡面，這幔幕要給你們把聖所和至聖所分開。
	你掛帷帳要在鉤子底下，把法櫃抬進帷帳以內那裡，這帷帳就給你們將聖所和至聖所分開。
	要把帳幔掛在聖幕頂上那一列鉤子上，把存放兩塊石版的約櫃安置在帳幔後面。這幅帳幔把聖所和至聖所隔開。
出 Exo 26.34	又要把櫃蓋安在至聖所內的法櫃上，
	You shall put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.
	你要把施恩座安在至聖所內的法櫃上。
	你要把除罪蓋安在至聖所內的法櫃上。
	要把櫃蓋安在至聖所內的約櫃上面，
出 Exo 26.35	把供桌安在幔子的外面，供桌在北面，燈臺在帳幕的南面，和供桌相對。
	And you shall set the table outside the veil, and the lampstand on the south side of the tabernacle opposite the table; and you shall put the table on the north side.
	你要把桌子放在幔幕外，把燈臺放在會幕的南邊，與桌子相對；把桌子安在北面。
	把桌子放在帷帳外，把燈台放在帳幕的南邊，和桌子彼此相對；桌子要安在帳幕的北邊。
	把供餅桌放在至聖所外聖幕的北面，把燈臺安置在聖幕的南面。

出 Exo 26.36	「你要用藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻，以刺繡的手藝為帳幕織門簾。
	”And you shall make a screen for the door of the tent, of blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen, embroidered with needlework.
	“你要給帳幕的門口做塊簾子，要用藍色紫色朱紅色線和撚的細麻編織而成。
	「你要給帳棚的出入處作個簾子，拿藍紫色紫紅色朱紅色的線和捻的麻絲，用刺繡的方法來作。
	「要用麻紗和藍色、紫色、深紅色的毛線為聖幕的進口做一幅門簾，上面有刺繡。

出 Exo 26.37	要用金合歡木為簾子做五根柱子，包上金子。柱子有金鉤，又為柱子鑄造五個帶卯眼的銅座。」
	And you shall make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold; their hooks shall be of gold, and you shall cast five bases of bronze for them.
	你又要用皂莢木為簾子做五根柱子，柱子要包金，柱上有金鉤，你也要為柱腳鑄造五個銅插座。”
	要用皂莢木給簾子作五根柱子，用金包上，柱子上的鉤子要金的；你也要給柱子鑄造五個帶卯的銅座。
	要用金合歡木為門簾做五根柱子，用金包裹，上面有金鉤子；又要為柱子造五個銅座。」

2.27 出埃及記 Exodus 27

出 Exo 27.1	「你要用金合歡木做祭壇，長五肘，寬五肘，這壇是正方形的，高三肘。
	”You shall make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits broad; the altar shall be square, and its height shall be three cubits.
	“你要用皂莢木做祭壇，這壇要四方的：長兩公尺兩公寸，寬兩公尺兩公寸，高一公尺三公寸。
	「你要用皂莢木作壇。這壇要四方的，長五肘，寬五肘，高三肘。
	「要用金合歡木造祭壇。壇是四方的，長兩公尺兩公寸，寬兩公尺兩公寸，高一公尺三公寸。
出 Exo 27.2	要在壇的四角做四個翹角，與壇接連一塊；要把壇包上銅。
	And you shall make horns for it on its four corners; its horns shall be of one piece with it, and you shall overlay it with bronze.
	要在祭壇的四拐角做四個角，角要與祭壇連在一塊，祭壇要包上銅。
	要在壇的四拐角上作四個角，與壇接連一塊，用銅把壇包裹。
	要在壇的四角上做凸起的角，跟壇連成一整塊，並用銅將壇包裹。
出 Exo 27.3	要做桶子來盛壇上的灰，又要做鏟子、盤子、肉叉和火盆；壇上一切的器具都要用銅做。
	You shall make pots for it to receive its ashes, and shovels and basins and forks and firepans; all its utensils you shall make of bronze.
	要做盆，用來收去祭壇上的灰，又要做鏟、盤、肉叉和火鼎；祭壇上的一切器具，你都要用銅來做。
	要作盆，收去壇上的灰，又作鏟子，盤子，肉鍤子，火鼎；壇上一切的器具都用銅作。
	要做收灰的盤子，又做鏟子、碗、肉叉、火鼎；這些器具都要用銅鑄造。
出 Exo 27.4	要為壇做一個銅網，在網的四角做四個銅環，
	You shall also make for it a grating, a network of bronze; and upon the net you shall make four bronze rings at its four corners.
	要為壇做一個銅網，網的四拐角上要做四個銅環。
	要為壇作一個銅網，在網的四角上作四個銅環，
	要為祭壇造一個銅網，四角有四個扛抬用的銅環。
出 Exo 27.5	把網安在壇四圍的邊的下面，使網垂到壇的半腰。
	And you shall set it under the ledge of the altar so that the net shall extend halfway down the altar.
	要把網安在祭壇下面的圍腰板之下，使網從下面直達到祭壇的半腰。
	把網安在壇四面的圍腰框子以下，使網從下達到壇的半腰。
	要把網張在祭壇的腰圍下，向上伸到壇的腰部。
出 Exo 27.6	又要用金合歡木為壇做槓，包上銅。
	And you shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with bronze;
	又要為祭壇做槓，就是皂莢木的槓，要包上銅。
	又要用皂莢木為壇作槓，用銅包裹。
	要用金合歡木做祭壇的槓子，用銅包裹，
出 Exo 27.7	這槓要穿過壇兩旁的環子，用來抬壇。
	and the poles shall be put through the rings, so that the poles shall be upon the two sides of the altar, when it is carried.
	槓要穿在祭壇的環子裡，抬祭壇的時候，槓就在祭壇的兩邊；
	這槓要穿在壇兩旁的環子內，用以抬壇。
	扛抬時把槓穿進兩邊的環子。
出 Exo 27.8	要用板做壇，壇的中心是空的，都照著在山上所指示你的樣式做。」
	You shall make it hollow, with boards; as it has been shown you on the mountain, so shall it be made.
	你要用木板做祭壇，祭壇是空心的。你要照著在山上指示你的去做。
	要用框子作壇，壇是空的，都照著在山上指示你的樣式作。」
	要用木板造祭壇；壇的中心是空的。你要按照我在山上指示的樣式造。」
出 Exo 27.9	「你要做帳幕的院子。南面，就是面向南方的那一邊，要用搓的細麻做院子的帷幔，長一百肘，
	”You shall make the court of the tabernacle. On the south side the court shall have hangings of fine twined linen a hundred cubits long for one side;
	“你要做會幕的院子。在南面，即向南的一面，要用撚的細麻為院子做帷幔，每邊長四十四公尺。
	「你要作帳幕的院子。院子的南面要用捻的細麻作帷子，長一百肘。
	「要用麻紗織成的帷幔為上主的聖幕造圍欄，作為院子。南邊的帷幔長四十四公尺，
出 Exo 27.10	院子要有二十根柱子，二十個帶卯眼的銅座。要用銀做柱子的鉤和箍。
	their pillars shall be twenty and their bases twenty, of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.
	帷幔的柱子要二十根，銅插座二十個。柱子上的鉤子和橫杆都是銀的。
	帷子的柱子要二十根，帶卯的銅座二十個。柱子上的鉤子和桿子都要用銀子作。
	由二十根有座的銅柱支架著，柱子上的鉤子和桿是用銀造的。
出 Exo 27.11	北面的長度也一樣，帷幔長一百肘，要有二十根柱子，二十個帶卯眼的銅座。要用銀做柱子的鉤和箍。
	And likewise for its length on the north side there shall be hangings a hundred cubits long, their pillars twenty and their bases twenty, of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.
	北面也是一樣，要有四十四公尺長的帷幔，帷幔的柱子二十根，銅插座二十個，柱子上的鉤子和橫杆都是銀的。
	北面也當有帷子，長一百肘，帷子的柱子二十根，帶卯的銅座二十個。柱子上的鉤子和桿子都要用銀子作。
	北邊的帷幔也是一樣，長四十四公尺，由二十根有座的銅柱支架著，柱子上的鉤子和桿是用銀造的。
出 Exo 27.12	院子的西面有帷幔，寬五十肘，帷幔要有十根柱子，十個帶卯眼的座。
	And for the breadth of the court on the west side there shall be hangings for fifty cubits, with ten pillars and ten bases.
	院子的西面，也要有帷幔，寬二十二公尺。帷幔的柱子十根，插座十個。
	院子的西面當有帷子，寬五十肘，帷子的柱子十根，帶卯的座十個。
	西邊的帷幔寬二十二公尺，有十根帶座的柱子。

出 Exo 27.13	院子的東面，就是面向東方的那一邊，寬五十肘。
	The breadth of the court on the front to the east shall be fifty cubits.
	院子的東面，要有二十二公尺寬。
	院子的東面要寬五十肘。
	在東邊，院子的進口處，帷幔也是二十二公尺寬。
出 Exo 27.14	一邊的帷幔有十五肘，要有三根柱子，三個帶卯眼的座。
	The hangings for the one side of the gate shall be fifteen cubits, with three pillars and three bases.
	門一面的帷幔要六公尺六公寸，帷幔的柱子三根，插座三個。
	門這邊的帷子要十五肘，帷子的柱子三根，帶卯的座三個。
	進口的兩邊都要有六公尺六公寸寬的帷幔，由三根有座的柱子支架著。
出 Exo 27.15	另一邊的帷幔也有十五肘，要有三根柱子，三個帶卯眼的座。
	On the other side the hangings shall be fifteen cubits, with three pillars and three bases.
	門另一面的帷幔也要六公尺六公寸，帷幔的柱子三根，插座三個。
	門那邊的帷子也要十五肘，帷子的柱子三根，帶卯的座三個。
	併於上節
出 Exo 27.16	院子的門要有二十肘長的簾子，用藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻，以刺繡的手藝織成；要有四根柱子，四個帶卯眼的座。
	For the gate of the court there shall be a screen twenty cubits long, of blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen, embroidered with needlework; it shall have four pillars and with them four bases.
	院子的大門要有門簾，長九公尺，是用藍色紫色朱紅色線和撚的細麻，用刺繡的手工織成，柱子四根，插座四個。
	院子的門當有簾子，長二十肘，要拿藍色，紫色，朱紅色線，和捻的細麻，用繡花的手工織成，柱子四根，帶卯的座四個。
	院子的門要有九公尺長的門簾，用麻紗和藍色、紫色、深紅色的毛線織成，有刺繡，由四根有座的柱子支架著。
出 Exo 27.17	院子四圍一切的柱子都要用銀子箍著，要用銀做柱子的鉤子，用銅做帶卯眼的座。
	All the pillars around the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their bases of bronze.
	院子周圍一切柱子，都要用銀桁子相連起來。柱子上的鉤子是銀的，插座是銅的。
	院子四圍一切的柱子都要用銀桿連絡，柱子上的鉤子要用銀作，帶卯的座要用銅作。
	院子四圍的柱子都要用銀桿連著，柱子上的鉤子要用銀造，柱座用銅造。
出 Exo 27.18	院子要長一百肘，寬五十肘，高五肘。要用搓的細麻做帷幔，用銅做帶卯眼的座。
	The length of the court shall be a hundred cubits, the breadth fifty, and the height five cubits, with hangings of fine twined linen and bases of bronze.
	院子要長四十四公尺，寬二十二公尺，高兩公尺兩公寸；帷幔是細麻撚的，插座是銅的。
	院子要長一百肘，寬五十肘，高五肘，帷子要用捻的細麻作，帶卯的座要用銅作。
	院子要長四十四公尺，寬二十二公尺，高兩公尺兩公寸。帷幔要用麻紗做，柱座用銅造。
出 Exo 27.19	帳幕中各樣用途的器具，以及帳幕一切的橛子和院子裡一切的橛子，都要用銅做。」
	All the utensils of the tabernacle for every use, and all its pegs and all the pegs of the court, shall be of bronze.
	會幕中為禮拜用的一切器具和釘子，以及院子裡的一切釘子，都是銅的。
	帳幕各樣用處的器具，跟帳幕一切的橛子，和院子里一切的橛子，都要用銅作。」
	聖幕裡各樣的器具，聖幕和圍院子所用的栓都要用銅鑄造。」
出 Exo 27.20	「你要吩咐以色列人，把搗成的純橄欖油拿來給你，用以點燈，使燈經常點著；
	”And you shall command the people of Israel that they bring to you pure beaten olive oil for the light, that a lamp may be set up to burn continually.
	“你要吩咐以色列民把打成的純橄欖油拿來給你，是為點燈用的，使燈常常點著。
	「你要吩咐以色列人，把那為點燈搗成的清橄欖油拿來給你，使燈常常點著。
	「要吩咐以色列人民把最好的橄欖油拿來給你，作點燈之用，好使燈經常亮著。
出 Exo 27.21	在會幕中法櫃前的幔子外，亞倫和他的兒子要從晚上到早晨，在耶和華面前照管這燈。這要成為以色列人世世代代永遠的定例。」
	In the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall tend it from evening to morning before the LORD. It shall be a statute for ever to be observed throughout their generations by the people of Israel.
	在會幕中法櫃前的幔子外，亞倫和他的子孫，從晚上到早晨，要常在耶和華面前料理這燈。這要作以色列人世世代代的定例。”
	在會幕中法櫃前的幔外，亞倫和他的兒子，從晚上到早晨，要在永恆主面前經理這燈。這要作以色列人世世代代永遠的條例。」
	亞倫和他的子孫要在聖幕內、約櫃前的帳幔外點上燈。這燈要在我面前從晚上到早晨都亮著。以色列人民和他們的子孫必須永遠謹守這命令。」

2.28 出埃及記 Exodus 28

出 Exo 28.1	「你要從以色列人中，叫你的哥哥亞倫和他的兒子拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪一同親近你，作事奉我的祭司。
	”Then bring near to you Aaron your brother, and his sons with him, from among the people of Israel, to serve me as priests – Aaron and Aaron’s sons, Nadab and Abi’hu, Elea’zar and Ith’amar.
	“你要從以色列人中使你的哥哥亞倫和他的眾子，就是亞倫和他的眾子：拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪，都一同來到你面前，作事奉我的祭司。
	「你要從以色列人中使你哥哥亞倫和他的兒子拿答，亞比戶，以利亞撒，以他瑪跟他一同走近來到你這裡作祭司來事奉我。
	「你要從以色列人當中選召你哥哥亞倫和他的兒子拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪，立他們作祭司來事奉我。
出 Exo 28.2	你要為你哥哥亞倫做聖衣，以示尊嚴和華美。
	And you shall make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty.
	你要為你哥哥亞倫做聖衣，使他有榮耀，有華美。
	你要給你哥哥亞倫作聖衣，讓他有光輝有華美。
	要為你哥哥亞倫做祭司的聖服，使他莊嚴美觀。
出 Exo 28.3	要吩咐一切心中有智慧的，就是我用智慧的靈所充滿的人，為亞倫做衣服，使他分別為聖，作事奉我的祭司。
	And you shall speak to all who have ability, whom I have endowed with an able mind, that they make Aaron’s garments to consecrate him for my priesthood.
	你又要吩咐所有心中有智慧的，就是我用智慧的靈充滿的，給亞倫做衣服，使他成聖，作事奉我的祭司。
	你要告訴一切有匠心之才的，就是我用技能之靈所充滿的，給亞倫作衣服，讓他分別為聖，可以作我祭司來事奉我。
	你要召來所有我曾賦予技能的名匠，吩咐他們為亞倫縫製衣服，讓他分別為聖，作祭司來事奉我。
出 Exo 28.4	所要做的是胸袋、以弗得、外袍、織成的內袍、禮冠和腰帶。他們要為你哥哥亞倫和他的兒子做聖衣，使他們作祭司事奉我。
	These are the garments which they shall make: a breastpiece, an ephod, a robe, a coat of checker work, a turban, and a girdle; they shall make holy garments for Aaron your brother and his sons to serve me as priests.
	這些就是他們要做的衣服：胸牌、以弗得、長外袍、雜色內袍、禮冠、腰帶。他們要為你哥哥亞倫和他的眾子做聖衣，使他們作事奉我的祭司。
	以下這些就是他們所要作的衣服：胸牌，聖裲襠，外袍，間格編制的內袍，禮冠，長腰帶：他們要給你哥哥亞倫和他子孫作聖衣，使他們可以作祭司來事奉我。
	要吩咐他們做胸牌、以弗得聖衣、外袍、有刺繡的內袍、禮冠、腰帶。他們要為你哥哥亞倫和他的兒子們做這些聖服，好使他們作祭司事奉我。
出 Exo 28.5	要用金色、藍色、紫色、朱紅色紗，和細麻去縫製。」
	”They shall receive gold, blue and purple and scarlet stuff, and fine twined linen.
	他們要拿金線、藍色紫色朱紅色線和細麻去做。
	他們要拿金線，藍紫色紫紅色朱紅色線和麻絲來作。
	名匠們要用金線，藍色、紫色、深紅色的毛線，和麻紗等材料來縫製。
出 Exo 28.6	「他們要用金色、藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻，以刺繡的手藝做以弗得。
	And they shall make the ephod of gold, of blue and purple and scarlet stuff, and of fine twined linen, skilfully worked.
	“他們要拿金線、藍色紫色朱紅色線和撚的細麻，用巧工來做以弗得。
	要將金線，藍紫色紫紅色朱紅色線和捻的麻絲，用巧設圖案的作法來作聖裲襠。
	「他們要用金線，藍色、紫色、深紅色的毛線，和麻紗做以弗得聖衣，配上刺繡。
出 Exo 28.7	以弗得當有兩條肩帶，接上兩端，使它相連。
	It shall have two shoulder-pieces attached to its two edges, that it may be joined together.
	以弗得要有兩條肩帶，連接著兩端，好使它相連在一起。
	聖裲襠要有兩條肩帶，兩頭連接，讓它相連接。
	要在以弗得兩邊縫上兩條可以束緊的肩帶。
出 Exo 28.8	以弗得的精緻帶子，要以一樣的手藝，用金色、藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻縫製，與以弗得接連在一起。
	And the skilfully woven band upon it, to gird it on, shall be of the same workmanship and materials, of gold, blue and purple and scarlet stuff, and fine twined linen.
	以弗得上面的帶子，它的巧工要和以弗得一樣，用來束上以弗得，要用金線、藍色紫色朱紅色線和撚的細麻做成。
	大祭師那巧設圖案製成的聖裲襠的帶子，就是在聖裲襠上頭的，要用一樣的作法，並且和它連在一塊；是金線，藍紫色紫紅色朱紅色線和捻的麻絲作的。
	要用同樣的材料，用金線，藍色、紫色、深紅色的毛線，和麻紗織成一條帶子，縫接以弗得，連成一整塊。
出 Exo 28.9	要取兩塊紅瑪瑙，在上面刻以色列兒子的名字：
	And you shall take two onyx stones, and engrave on them the names of the sons of Israel,
	你要取兩塊紅寶石，把以色列眾子的名字刻在上面，
	你要取兩塊條紋瑪瑙，上面刻著以色列兒子的名字。
	要拿兩塊紅瑪瑙，在上面刻上以色列十二個兒子的名字，
出 Exo 28.10	六個名字在一塊寶石上，六個名字在另一塊寶石上，都按照他們出生的次序。
	six of their names on the one stone, and the names of the remaining six on the other stone, in the order of their birth.
	六個名字在一塊寶石上，其餘六個名字在另一塊寶石上，都是照著他們出生的次序。
	六個名字在一塊寶石上，其餘六個名字在另一塊寶石上，照他們出生的次序。
	按照他們出生的次序，在每一塊寶石上刻上六個名字。

出 Exo 28.11	要以雕刻寶石的手藝，如同刻印章，把以色列兒子的名字刻在這兩塊寶石上，並把寶石鑲在金槽裡。
	As a jeweler engraves signets, so shall you engrave the two stones with the names of the sons of Israel; you shall enclose them in settings of gold filigree.
	好像寶石雕刻匠刻印章一樣，你要把以色列眾子的名字刻在這兩塊寶石上，要把它們鑲嵌在金槽中。
	你要用鐫刻寶石者的手工刻印章，將以色列兒子的名字，刻這兩塊寶石，用工夫使它們嵌在金槽里。
	要召精巧的寶石匠在兩塊寶石上面刻上雅各兒子們的名字，把寶石鑲在金絲環裡，
出 Exo 28.12	要把這兩塊寶石安在以弗得的兩條肩帶上，為以色列人作紀念石。亞倫要在耶和華面前把他們的名字帶在兩肩上，作為紀念。
	And you shall set the two stones upon the shoulder-pieces of the ephod, as stones of remembrance for the sons of Israel; and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for remembrance.
	你要把這兩塊寶石安放在以弗得的肩帶上，作以色列民的記念石。亞倫在耶和華面前，用兩肩擔當他們的名字，作為記念。
	要將這兩塊寶石安在聖祢襠的肩帶上，做記石，把以色列子孫記住；亞倫要在他的兩肩上擔他們的名字，在永恆主面前讓他紀念著。
	然後結在以弗得的肩帶上，代表以色列的十二支族。這樣，亞倫將在肩膀上帶著十二支族的名字，好使我—上主永遠記得我的子民。
出 Exo 28.13	要用金子做兩個槽，
	And you shall make settings of gold filigree,
	你要做金槽，
	你要作兩個金槽，
	要做兩個金絲環
出 Exo 28.14	再用純金打兩條鏈子，像編成的繩子一樣，把這編成的金鏈扣在槽上。」
	and two chains of pure gold, twisted like cords; and you shall attach the corded chains to the settings.
	和兩條純金的鍊子，像做繩子一樣擰成，把這像繩子一樣的鍊子放置在二槽上。
	和兩條淨金的鍊子，像繩子，用絞的作法作它，把絞成的鍊子搭在槽上。
	和兩條純金的鍊子；鍊子要像絞成的繩子一樣，結在金絲環上。」
出 Exo 28.15	「你要以刺繡的手藝做一個決斷的胸袋，和做以弗得的方法一樣，用金色、藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻縫製。
	”And you shall make a breastpiece of judgment, in skilled work; like the work of the ephod you shall make it; of gold, blue and purple and scarlet stuff, and fine twined linen shall you make it.
	“你要用巧工做一個作判斷用的胸牌，像以弗得的做法一樣，要用金線、藍色紫色朱紅色線和撚的細麻做成。
	「你要用巧設圖案的作法作一個判斷的胸牌，像作聖祢襠的作法作它：拿金線，藍紫色紫紅色朱紅色線和捻的麻絲來作。
	「要為大祭司製一個用來推斷上帝旨意的胸牌；跟製以弗得一樣，要用金線，藍色、紫色、深紅色的毛線縫製，並配上刺繡。
出 Exo 28.16	胸袋是正方形的，疊成兩層，長一虎口，寬一虎口。
	It shall be square and double, a span its length and a span its breadth.
	胸牌要四方的，雙層的，長二十二公分，寬二十二公分。
	這胸牌要四方的，疊為兩層，長一虎口，寬一虎口。
	胸牌的形狀是四方的，疊成兩層，長二十二公分，寬二十二公分。
出 Exo 28.17	要在上面鑲四行寶石：第一行是紅寶石、紅璧璽、紅玉；
	And you shall set in it four rows of stones. A row of sardius, topaz, and carbuncle shall be the first row;
	你要在胸牌上面鑲上四行寶石：第一行是紅寶石、黃玉、翡翠；
	你要在那上面鑲著鑲寶石，四行寶石：一行肉紅玉髓，黃玉，綠寶石：這是第一行；
	要在胸牌上面鑲上四行寶石：第一行要鑲上紅寶石、黃玉，和紅玉；
出 Exo 28.18	第二行是綠寶石、藍寶石、金剛石；
	and the second row an emerald, a sapphire, and a diamond;
	第二行是紫寶石、藍寶石、金鋼石；
	第二行是紅玉 (或譯：綠寶石)，藍寶石 (或譯：青玉)，金鋼石 (或譯：碧玉)；
	第二行綠寶石、藍寶石，和鑽石；
出 Exo 28.19	第三行是紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶；
	and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst;
	第三行是黃瑪瑙、白瑪瑙、紫晶；
	第三行是風信子石 (或譯：琥珀)，瑪瑙，紫晶；
	第三行紫玉、白瑪瑙，和紫晶；
出 Exo 28.20	第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉。這些都要鑲在金槽中。
	and the fourth row a beryl, an onyx, and a jasper; they shall be set in gold filigree.
	第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉。這些寶石都是鑲在金槽裡。
	第四行是黃碧璽 (或譯：瑪瑙)，水蒼玉 (或譯：條紋瑪瑙)，碧玉：這些都要鑲在金槽里。
	第四行綠玉石、紅玉髓，和碧玉。這些都要鑲在金座上。
出 Exo 28.21	這些寶石要有以色列十二個兒子的名字，如同刻印章，每一顆有自己的名字，代表十二個支派。
	There shall be twelve stones with their names according to the names of the sons of Israel; they shall be like signets, each engraved with its name, for the twelve tribes.
	按著以色列眾子的名字，這些寶石要有十二塊；按著他們的名字刻印章，按他們的名字各代表十二個支派。
	這些寶石，按以色列兒子的名字，要有十二塊；按著他們的名字，刻印章，各按自己的名字代表十二族派。
	十二塊寶石的每一塊都要刻上雅各一個兒子的名字，代表以色列的十二支族。
出 Exo 28.22	要在胸袋上用純金打鏈子，像編成的繩子一樣。
	And you shall make for the breastpiece twisted chains like cords, of pure gold;
	你要在胸牌上做純金的鍊子，像做繩子一樣擰成。
	你要把淨金用絞的方法作成鍊子，像繩子，在胸牌上。
	要用純金做胸牌的鍊子，形狀像絞成的繩子。

出 Exo 28.23	要為胸袋做兩個金環，把這兩個環安在胸袋的兩端。
	and you shall make for the breastpiece two rings of gold, and put the two rings on the two edges of the breastpiece.
	你要在胸牌上做兩個金環，把這兩個金環安在胸牌的兩端之上。
	在胸牌上你要作兩個金環，把這兩個環安在胸牌的兩頭。
	要做兩個金環，接在胸牌上方的兩頭，
出 Exo 28.24	要把那兩條編成的金鏈繫在胸袋兩端的兩個環上。
	And you shall put the two cords of gold in the two rings at the edges of the breastpiece;
	你要把那兩條金鍊子穿在胸牌兩端的兩個環子裡。
	要將那兩條絞成的金索穿在胸牌兩頭的兩個環子里。
	把那兩條絞成的金鍊子緊緊地繫在胸牌兩頭的環子上。
出 Exo 28.25	又要把鏈子的另外兩端扣在兩個槽上，安在以弗得前面的肩帶上。
	the two ends of the two cords you shall attach to the two settings of filigree, and so attach it in front to the shoulder-pieces of the ephod.
	你又要把那兩條鍊子的另兩端接在兩槽上，連在以弗得前面的肩帶上。
	要把鍊子兩頭絞成的金索接在兩槽上，連在聖裲襠前面的肩帶上。
	鍊子的另兩頭要繫在兩個金絲環上，這樣它們就結在以弗得前面的肩帶上。
出 Exo 28.26	要做兩個金環，安在胸袋的兩端，在以弗得裡面的邊上。
	And you shall make two rings of gold, and put them at the two ends of the breastpiece, on its inside edge next to the ephod.
	你又要做兩個金環，安在胸牌下邊的兩端，就是靠近以弗得裡面的邊緣上。
	你要作兩個金環，搭在胸牌的兩頭，在它的邊兒上，就是在靠近聖裲襠向里那邊。
	要做兩個金環，結在胸牌下方的兩頭，靠近以弗得的內邊緣上。
出 Exo 28.27	再做兩個金環，安在以弗得前面兩條肩帶的下邊，靠近接縫處，在以弗得精緻帶子的上面。
	And you shall make two rings of gold, and attach them in front to the lower part of the two shoulder-pieces of the ephod, at its joining above the skilfully woven band of the ephod.
	你又要做兩個金環，把它們安在以弗得前面兩條肩帶的下面，靠近相接的地方，在以弗得巧工織成的帶子上面。
	也要作兩個金環，安在聖裲襠前面的兩條肩帶下頭，挨近相連的地方，在聖裲襠那巧設圖案織成的帶子上邊。
	要再做兩個金環，接在以弗得前面兩肩帶的下方，靠近接縫處，在精工織成的帶子上方。
出 Exo 28.28	要用藍色的帶子把胸袋的環與以弗得的環繫住，使胸袋綁在以弗得的精緻帶子上，不致鬆脫。
	And they shall bind the breastpiece by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may lie upon the skilfully woven band of the ephod, and that the breastpiece shall not come loose from the ephod.
	你要用紫藍色細線把胸牌的環子繫在以弗得的環子上，使胸牌貼在以弗得巧工織成的帶子上，免得胸牌從以弗得上脫下來。
	要用藍紫色細帶子把胸牌系住，把它的環子跟聖裲襠的環子系在一塊兒，使胸牌貼在聖裲襠上巧設圖案織成的帶子上，不至於從聖裲襠上脫掉下來。
	要用藍色的帶子把胸牌的環子跟以弗得的環子繫在一起，使胸牌貼在以弗得的帶子上，不至於鬆脫。
出 Exo 28.29	亞倫進聖所的時候，要把刻著以色列兒子名字的決斷胸袋帶著，放在心上，在耶和華面前常作紀念。
	So Aaron shall bear the names of the sons of Israel in the breastpiece of judgment upon his heart, when he goes into the holy place, to bring them to continual remembrance before the LORD.
	亞倫進入聖所的時候，要把作決斷用的胸牌，上面有以色列眾子的名字，帶在胸前，在耶和華面前常作記念。
	亞倫進聖所的時候，要將判斷胸牌上以色列兒子們的名字，帶在胸前，在永恆主面前不斷地記著。
	「亞倫進入聖所的時候，要佩帶這刻著以色列十二支族名字的胸牌；這樣，我—上主就永遠記得我的子民。
出 Exo 28.30	又要將烏陵和土明放在決斷胸袋裡；亞倫進到耶和華面前的時候，要放在心上。這樣，亞倫在耶和華面前要把以色列人的決斷胸袋常常帶著，放在心上。」
	And in the breastpiece of judgment you shall put the Urim and the Thummim, and they shall be upon Aaron's heart, when he goes in before the LORD; thus Aaron shall bear the judgment of the people of Israel upon his heart before the LORD continually.
	你要把烏陵和土明放在作決斷用的胸牌裡。亞倫進入耶和華面前的時候，它們要帶在胸前；這樣，亞倫就在耶和華面前常常把以色列眾子的決斷帶在胸前。
	你要將烏陵土明放在判斷的胸牌里；亞倫進到永恆主面前的時候，那兩塊要在他的胸前；這樣亞倫就在永恆主面前將判斷以色列人的責任不斷地帶在胸前。
	要把『烏陵』和『土明』放在胸牌裡，好使亞倫在進到我面前時佩帶。這樣，他在我面前時必須常常帶著胸牌，他才能斷定我對我子民以色列的意向。」
出 Exo 28.31	「你要做以弗得的外袍，顏色全是藍的。
	"And you shall make the robe of the ephod all of blue.
	"你要做以弗得的長外袍，全件要紫藍色。
	「你要作一件聖裲襠的外袍，完全藍紫色。
	「掛著以弗得的外袍要完全用藍色的毛線縫製。
出 Exo 28.32	袍上方的中間要留一個領口，領口周圍的領邊要以手藝編織而成，好像鎧甲的領口，免得破裂。
	It shall have in it an opening for the head, with a woven binding around the opening, like the opening in a garment, that it may not be torn.
	在長外袍的正中，頭部的地方，要有一個領口，領口的周圍要有領邊，是用紡織的細工織成，如同戰袍的領口一樣，免得長外袍破裂。
	在它的正中，頭部那裡，要有個領口；領口的周圍要有領邊，是用編織的方法作的；那口像鎧甲的領口；免得被撕裂。
	長袍的上方中央要留一個領口；領口的周圍要加織領邊，避免破裂。
出 Exo 28.33	袍子下襬，就是下襬的周圍要用藍色、紫色、朱紅色紗做石榴，周圍的石榴中間要有金鈴鐺：
	On its skirts you shall make pomegranates of blue and purple and scarlet stuff, around its skirts, with bells of gold between them,
	在長外袍下襬的周圍，你要用藍色紫色朱紅色線做石榴，在長外袍下襬周圍的石榴中間，要綴上金鈴。
	在袍子的邊兒，就是在它周圍的邊兒上，你要用藍紫色紫紅色朱紅色線作石榴；在袍子周圍眾石榴之間，要有金的鈴鐺：
	袍子的底邊周圍要用藍色、紫色、深紅色的毛線做石榴，並用純金的小鈴間隔著。

出 Exo 28.34	一個金鈴鐺一個石榴，一個金鈴鐺一個石榴，在袍子下襬的周圍。
	a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, round about on the skirts of the robe.
	在長外袍下襬的周圍綴上一個金鈴、一個石榴、一個金鈴、一個石榴，
	一個金鈴鐺，一個石榴，一個金鈴鐺，一個石榴，在外袍周圍的邊兒上。
	併於上節
出 Exo 28.35	亞倫供職的時候要穿這袍。他進入聖所到耶和華面前，以及出來的時候，袍上的鈴聲必被聽見，使他不至於死。
	And it shall be upon Aaron when he ministers, and its sound shall be heard when he goes into the holy place before the LORD, and when he comes out, lest he die.
	長外袍要穿在亞倫的身上，好作事奉。他進入聖所到耶和華面前，以及出來的時候，他的聲音必被聽見，免得他死亡。
	袍子要在亞倫身上穿著，好作供職的事：他進聖所到永恆主面前，以及出來的時候，袍上的響聲可以被聽見，免得他死亡。
	亞倫執行祭司職務時必須穿這袍子。當他進入聖所，到我面前或退出時，我可聽見小鈴的聲音；這樣，他就不至於被殺。
出 Exo 28.36	「你要用純金做一面牌，如同刻印章，在上面刻『歸耶和華為聖』。
	”And you shall make a plate of pure gold, and engrave on it, like the engraving of a signet, ‘Holy to the LORD.’
	“你要用精金做一面牌子，在牌上像刻印章般刻著：‘歸耶和華為聖’。
	「你要淨金作一面牌，上面按刻印章的方法刻著：『成聖別歸永恆主』。
	「要用純金做一面牌子，上面刻著『聖化歸屬上主』。
出 Exo 28.37	要用藍色的帶子把牌繫在禮冠上，在禮冠的正前面。
	And you shall fasten it on the turban by a lace of blue; it shall be on the front of the turban.
	你要用一條紫藍色細線把牌子繫住，好使它安在禮冠上，就是在禮冠的前面。
	要用一條藍紫色細帶子將牌系住，讓它安在禮冠上，就是要在禮冠的前面。
	要用藍色的帶子把它繫在禮冠前面。
出 Exo 28.38	這牌必在亞倫的額上，亞倫要擔當干犯聖物的罪孽；這聖物是以色列人在一切聖禮物上所分別為聖的。這牌要常在他的額上，使他們可以在耶和華面前蒙悅納。
	It shall be upon Aaron’s forehead, and Aaron shall take upon himself any guilt incurred in the holy offering which the people of Israel hallow as their holy gifts; it shall always be upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.
	這牌要在亞倫的額上，亞倫要擔當干犯聖物的罪過，這些聖物是以色列人在一切聖禮物上分別為聖的；這牌要常在亞倫的額上，好使他們在耶和華面前可以得蒙悅納。
	這牌要在亞倫的額上；亞倫要擔當干犯聖物條例的罪罰；這些聖物是以色列人在一切聖的禮物上所分別為聖的；這牌要不斷地在他的額上，使他們可以在永恆主面前蒙悅納。
	亞倫要把這牌子掛在額上。這樣，我—上主就會悅納以色列人獻給我的一切禮物；即使人民奉獻時犯了錯誤，我仍然悅納。
出 Exo 28.39	要用細麻編織內袍，用細麻做禮冠，又以刺繡的手藝做腰帶。
	”And you shall weave the coat in checker work of fine linen, and you shall make a turban of fine linen, and you shall make a girdle embroidered with needlework.
	你要用細麻線編織雜色內袍，用細麻布做禮冠，又用刺繡的手工做腰帶。
	你要拿麻絲線間格編制內袍，拿麻絲布作禮冠，用刺繡的方法作長腰帶。
	「要拿麻紗縫製亞倫的內袍，也要用麻紗做禮冠，用有刺繡的料子做腰帶。
出 Exo 28.40	「你要為亞倫的兒子做內袍、腰帶、頭巾，以示尊嚴和華美。
	”And for Aaron’s sons you shall make coats and girdles and caps; you shall make them for glory and beauty.
	“你也要為亞倫的兒子做內袍，為他們做腰帶，又為他們做頭巾，使他們有榮耀，有華美。
	「要為亞倫的兒子們作內袍，給他們作長腰帶，又給他們作裹頭巾，讓他們有光輝有華美。
	「要為亞倫的兒子們做內袍、腰帶，和帽子，使他們莊嚴美觀。
出 Exo 28.41	要把這些給你哥哥亞倫和他的兒子穿戴，又要膏他們，授予聖職，使他們分別為聖，作事奉我的祭司。
	And you shall put them upon Aaron your brother, and upon his sons with him, and shall anoint them and ordain them and consecrate them, that they may serve me as priests.
	你要把這些給你哥哥亞倫和他的兒子們穿上，又要膏抹他們，按立他們，把他們分別為聖，好使他們可以作我的祭司。
	你要把這些給你哥哥亞倫和他兒子們跟他一樣穿戴；要膏立他們，授與聖職給他們，將他們分別為聖，讓他們作祭司來事奉我。
	要把這些衣服穿在你哥哥亞倫和他兒子們身上，然後塗上橄欖油，授聖職給他們，立他們作祭司事奉我。
出 Exo 28.42	要用細麻布給他們做褲子來遮掩下體，從腰間直到大腿。
	And you shall make for them linen breeches to cover their naked flesh; from the loins to the thighs they shall reach;
	你要給他們做白麻布褲子，遮蓋裸體，褲子遮蓋腰間，直到大腿。
	你要給他們作細麻布褲子，來遮掩他們的下體；褲子要從腰間直到大腿。
	要用麻紗做褲子給他們穿；褲子要從腰間下到大腿，好遮掩下體。
出 Exo 28.43	亞倫和他兒子進入會幕，或接近祭壇，在聖所供職的時候要穿上褲子，免得擔當罪孽而死。這要成為亞倫和他後裔永遠的定例。」
	and they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they go into the tent of meeting, or when they come near the altar to minister in the holy place; lest they bring guilt upon themselves and die. This shall be a perpetual statute for him and for his descendants after him.
	亞倫和他兒子進入會幕，或走近祭壇，在聖所裡事奉的時候，都必須穿上褲子，免得他們擔當罪過而死。這要給亞倫和他的後裔作永遠的條例。”
	亞倫和他兒子們進會棚，或挨近祭壇，在聖所供職的時候，要穿上，免得他們擔受罪罰而死。這要給亞倫和他以後的苗裔做永遠的條例。
	亞倫和他的兒子們進入聖幕到我面前，或在聖所執行祭司職務時，必須穿上，以免因暴露了自己而被殺。這是為亞倫和他的後代所定永遠的規例。」

2.29 出埃及記 Exodus 29

出 Exo 29.1	「這是你使他們分別為聖，作事奉我的祭司時要做的事：取一頭公牛犢，兩隻無殘疾的公綿羊，
	”Now this is what you shall do to them to consecrate them, that they may serve me as priests. Take one young bull and two rams without blemish,
	“你要把他們分別為聖，使他們作我的祭司，就必須這樣作：取一頭小公牛和兩隻沒有殘疾的公綿羊，
	「你將亞倫和他兒子們分別為聖，使他們作祭司來事奉我，在他們身上所要作的就是以下這些事：取一隻牛，是小公牛，兩只完全沒有殘疾的公綿羊，
	「你授聖職給亞倫和他的兒子們，立他們作祭司事奉我。你應做的事如下：要取一頭小公牛和兩隻沒有殘缺的公綿羊；
出 Exo 29.2	無酵餅、用油調和的無酵餅，和抹油的無酵薄餅；這些餅都要用細麥麵做成。
	and unleavened bread, unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers spread with oil. You shall make them of fine wheat flour.
	以及無酵餅、調油的無酵餅和抹油的無酵薄餅。這些你都要用細麥麵來做。
	取無酵餅，合油調和的無酵哈拉餅，跟抹上油的無酵薄餅：都要用細麥面來作。
	要用最好的麵粉烤些無酵餅，調油製的無酵餅，又烤些塗油的無酵薄餅。
出 Exo 29.3	這些餅要裝在一個籃子裡，用籃子帶來，又把公牛和兩隻公綿羊牽來。
	And you shall put them in one basket and bring them in the basket, and bring the bull and the two rams.
	你要把這些餅放在籃子裡，用籃子把餅帶來獻上，又把小公牛和兩隻綿羊牽來。
	你要把這些餅裝在一個筐子里，用筐子帶來獻，也把公牛和兩只公綿羊一同牽來。
	把這些餅裝在籃子裡，在你獻小公牛和兩隻公綿羊時帶來給我。
出 Exo 29.4	要帶亞倫和他兒子到會幕的門口，用水洗他們。
	You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and wash them with water.
	你要把亞倫和他兒子們帶到會幕門口，用水給他們洗身。
	要把亞倫和他兒子們帶到會棚出入處，用水給他們洗。
	「你要把亞倫和他的兒子們帶到聖幕進口處來，吩咐他們沐浴。
出 Exo 29.5	要拿服裝，給亞倫穿上內袍和以弗得的外袍，以及以弗得，又帶上胸袋，束上以弗得精緻的帶子。
	And you shall take the garments, and put on Aaron the coat and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastpiece, and gird him with the skilfully woven band of the ephod;
	你要拿衣服來，給亞倫穿上雜色內袍、以弗得的長外袍、以弗得和胸牌，又束上巧工織成的以弗得的帶子。
	要拿衣服，將內袍，聖裲襠之下的外袍，聖裲襠和胸牌，給亞倫穿戴上，又將聖裲襠上巧設圖案織成的帶子給他束上。
	然後要給亞倫穿戴祭司的聖服—內袍、掛著以弗得的外袍、胸牌，和帶子。
出 Exo 29.6	要把禮冠戴在他頭上，將聖冕加在禮冠上，
	and you shall set the turban on his head, and put the holy crown upon the turban.
	你要把禮冠戴在他頭上，又把聖冠放在禮冠上。
	要將禮冠給戴在他頭上，將聖冠加在禮冠上。
	把禮冠戴在他頭上，將刻著『聖化歸屬上主』那聖牌繫在禮冠上，
出 Exo 29.7	把膏油倒在他頭上膏他。
	And you shall take the anointing oil, and pour it on his head and anoint him.
	你要把膏油拿來，倒在他頭上，膏立他。
	然後把膏油澆在他頭上，膏立他。
	再拿聖油倒在他頭上，按立他。
出 Exo 29.8	要帶他的兒子來，給他們穿上內袍。
	Then you shall bring his sons, and put coats on them,
	你也要把他的兒子帶來，給他們穿上雜色內袍。
	這時你就把他兒子們帶來，給他們穿上內袍；
	「你要把他的兒子們帶來，替他們穿上內袍，
出 Exo 29.9	要給亞倫和他的兒子束上腰帶，裹上頭巾，他們就憑永遠的定例得祭司的職分。又要授聖職給亞倫和他的兒子。
	and you shall gird them with girdles and bind caps on them; and the priesthood shall be theirs by a perpetual statute. Thus you shall ordain Aaron and his sons.
	要給亞倫和他兒子束上腰帶，包上頭巾；這樣，他們就按永遠的定例，得了祭司的職分。你又要把亞倫和他兒子們分別為聖。
	給亞倫和他兒子們束上長腰帶，給他們包上裹頭巾，他們就憑著永遠的條例，得祭司的職任：你要這樣授與聖職給亞倫和他兒子們。
	束上腰帶，戴上帽子。這就是授聖職給亞倫和他兒子們的規例。他們和他們的後代要永遠作祭司事奉我。
出 Exo 29.10	「你要把公牛牽到會幕前，亞倫和他的兒子要按手在公牛的頭上。
	”Then you shall bring the bull before the tent of meeting. Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the bull,
	“你要把公牛帶到會幕來獻上，亞倫和他兒子們要按手在公牛的頭上。
	「你要把那公牛牽到會棚前來獻；亞倫和他兒子們要按手在那公牛頭上。
	「你要把公牛牽到聖幕前來，吩咐亞倫和他的兒子們按手在牛的頭上。
出 Exo 29.11	你要在耶和華面前，在會幕的門口宰這公牛。
	and you shall kill the bull before the LORD, at the door of the tent of meeting,
	你要在耶和華面前，在會幕門口，宰殺那公牛。
	你要在永恆主面前，在會棚出入處宰這公牛，
	就在聖幕進口處，在我面前，把公牛宰了。

出 Exo 29.12	要取些公牛的血，用指頭抹在祭壇的四個翹角上，把其餘的血全倒在壇的底座上。
	and shall take part of the blood of the bull and put it upon the horns of the altar with your finger, and the rest of the blood you shall pour out at the base of the altar.
	你要取些公牛的血，用你的指頭抹在祭壇的角上，把其餘的血都倒在祭壇腳前。
	取些公牛的血，用指頭抹在祭壇的四角上，把所有的血倒在祭壇腳那裡。
	要拿一些牛的血，用指頭抹在祭壇上那四個凸起的角上；把剩餘的血倒在壇腳。
出 Exo 29.13	要把所有包著內臟的脂肪、肝上的網油、兩個腎和腎上的脂肪，都燒在壇上。
	And you shall take all the fat that covers the entrails, and the appendage of the liver, and the two kidneys with the fat that is on them, and burn them upon the altar.
	你要把一切遮蓋內臟的脂油、肝葉、兩個腰子和腰子上的脂油，都取出來，把它們焚燒在祭壇上。
	你要把一切蓋臟腑的脂肪，肝上附屬物，和兩個腰子，和腰子上的脂肪，都熏在祭壇上。
	然後把那包著內臟的脂肪、肝的最好部分，和帶脂肪的兩個腰子，在祭壇上焚燒獻給我。
出 Exo 29.14	只是公牛的肉、皮、糞都要在營外用火焚燒；這牛是贖罪祭。
	But the flesh of the bull, and its skin, and its dung, you shall burn with fire outside the camp; it is a sin offering.
	至於公牛的肉、皮和糞，你都要在營外用火焚化。因為這是贖罪祭。
	至於公牛的肉，皮，和糞，你卻要在營外用火去燒：這是解罪祭。
	但是公牛的肉、皮，和腸要在營外焚燒。這是祭司的贖罪祭。
出 Exo 29.15	「你要牽一隻公綿羊來，亞倫和他兒子要按手在這羊的頭上。
	”Then you shall take one of the rams, and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram,
	“你要把一隻公綿羊牽來，亞倫和他兒子們要按手在這公綿羊的頭上。
	「你要把一隻公綿羊牽來；亞倫和他兒子們要按手在這公綿羊頭上。
	「你要牽一隻公綿羊來，吩咐亞倫和他的兒子們按手在羊的頭上。
出 Exo 29.16	你要宰這羊，把血灑在祭壇的周圍。
	and you shall slaughter the ram, and shall take its blood and throw it against the altar round about.
	你要宰殺這公綿羊，取些羊血，灑在祭壇的周圍。
	你要宰這公綿羊，把血潑在祭壇的四圍。
	把公綿羊宰了，然後拿羊血灑在祭壇的周圍。
出 Exo 29.17	再把羊切成肉塊，洗淨內臟和腿，連肉塊和頭放在一處。
	Then you shall cut the ram into pieces, and wash its entrails and its legs, and put them with its pieces and its head,
	你要把公綿羊切成塊子，再把內臟和羊腿洗淨，放在肉塊和羊頭上面。
	將公綿羊切成塊子，把臟腑和腿洗淨，放在切塊和頭的上面。
	你要把公綿羊切成碎塊；洗淨內臟和後腿，放在頭和其他碎塊上面。
出 Exo 29.18	要把全羊燒在壇上。這是獻給耶和華的燔祭，是獻給耶和華馨香的火祭。」
	and burn the whole ram upon the altar; it is a burnt offering to the LORD; it is a pleasing odor, an offering by fire to the LORD.
	你要把整隻公綿羊焚燒在祭壇上；這是獻給耶和華的燔祭，是獻給耶和華馨香的火祭。
	要將整個的公綿羊熏在祭壇上：這是給永恆主的燔祭，是怡神的香氣，獻與永恆主的火祭。
	把整隻公綿羊放在祭壇上燒，作燒化祭獻給我—上主。這火祭的香味是我喜悅的。
出 Exo 29.19	「你要把第二隻公綿羊牽來，亞倫和他兒子要按手在這羊的頭上。
	”You shall take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands upon the head of the ram,
	“你要把另一隻公綿羊也牽來，亞倫和他兒子們要按手在這公綿羊的頭上。
	「你要將第二隻公綿羊牽來；亞倫和他兒子們要按手在那公綿羊頭上。
	「你要牽另一隻公綿羊來，吩咐亞倫和他的兒子們按手在羊的頭上。
出 Exo 29.20	你要宰這羊，取些血抹在亞倫的右耳垂和他兒子的右耳垂上，又抹在他們右手的大拇指和右腳的大腳趾上，然後把其餘的血灑在壇的周圍。
	and you shall kill the ram, and take part of its blood and put it upon the tip of the right ear of Aaron and upon the tips of the right ears of his sons, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet, and throw the rest of the blood against the altar round about.
	你要宰殺這公綿羊，取些血，抹在亞倫的右耳垂上，以及他兒子們的右耳垂上，又抹在他們右手的大拇指上，和他們右腳的大拇趾上；並且要把血灑在祭壇的周圍。
	你要宰這公綿羊，取點兒血，抹在亞倫的右耳垂上，和他兒子們的右耳垂上，抹在他們右手的大拇指上，和他們右腳的大拇趾上，並要把血潑在祭壇的四圍。
	把公綿羊宰了，然後拿一些羊血抹在亞倫和他兒子們的右耳垂上，也抹在他們右手的大拇指和右腳的大拇指上。其餘的血要灑在祭壇的四周。
出 Exo 29.21	你要取些膏油和壇上的血，彈在亞倫和他的衣服上，以及他兒子和他們的衣服上；亞倫和他的衣服，他兒子和他們的衣服都成為聖了。
	Then you shall take part of the blood that is on the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron and his garments, and upon his sons and his sons’ garments with him; and he and his garments shall be holy, and his sons and his sons’ garments with him.
	你要從壇上取一點血，也取一點膏油，彈在亞倫身上和他的衣服上，並且要彈在他兒子的身上和他們的衣服上。這樣，他和他的衣服，他兒子和他們的衣服就都一同成聖。
	你要取祭壇上的一點兒血，也取點兒膏油，彈在亞倫和他的衣服上，跟他兒子們和他兒子們的衣服上，都一齊彈；他和他的衣服就分別為聖，他的兒子們和他兒子們的衣服也就和他一齊分別為聖。
	要拿一些祭壇上的血和一些聖油灑在亞倫和他的衣服上，也灑在亞倫的兒子們和他們的衣服上。這樣，他和他的兒子們，以及他們的衣服就都聖化歸屬我。

出 Exo 29.22	「你要取這羊的脂肪，肥尾巴、包著內臟的脂肪、肝上的網油、兩個腎、腎上的脂肪和右腿，這是聖職禮所獻的公綿羊；
	”You shall also take the fat of the ram, and the fat tail, and the fat that covers the entrails, and the appendage of the liver, and the two kidneys with the fat that is on them, and the right thigh (for it is a ram of ordination),
	你要從這公綿羊身上取出脂油和肥尾巴，遮蓋內臟的脂油和肝葉、兩個腰子和腰子上的脂油，以及右腿，因為這是授聖職的時候，所要獻的公綿羊，
	「你要取這公綿羊的脂肪和肥尾巴，跟蓋臟腑的脂肪和肝上附屬物，跟兩個腰子和腰子上的脂肪，以及右腿：這是授與聖職所獻的公綿羊；
	「你要切下公綿羊的脂肪、尾巴、包著內臟的脂肪、肝的最好部分、兩個帶脂肪的腰子，和右腿。這是授聖職給祭司所獻的公綿羊。
出 Exo 29.23	再從耶和華面前那裝無酵餅的籃子中取一個餅、一個油餅和一個薄餅，
	and one loaf of bread, and one cake of bread with oil, and one wafer, out of the basket of unleavened bread that is before the LORD;
	你要從擺在耶和華面前載無酵餅的籃子裡取一個圓餅、一個油餅和一個薄餅。
	也要從永恆主面前裝無酵餅的筐子里取一個餅，一個調油的哈拉餅，和一個薄餅；
	要從奉獻給我那放無酵餅的籃裡拿一塊餅，一塊用油做的餅和一塊薄餅。
出 Exo 29.24	把它們都放在亞倫的手和他兒子的手上，在耶和華面前搖一搖，作為搖祭。
	and you shall put all these in the hands of Aaron and in the hands of his sons, and wave them for a wave offering before the LORD.
	你要把這一切都放在亞倫和他兒子的手上；你要在耶和華面前把他們搖動作搖祭。
	把這一切都放在亞倫的手掌中，和他兒子們的手掌中，做搖獻物搖在永恆主面前。
	把這些食物都放在亞倫和他兒子們手上，作特別祭物獻給我。
出 Exo 29.25	然後，你要從他們手中接過來，放在燔祭上，一起燒在壇上，作為耶和華面前馨香之氣；這是獻給耶和華的火祭。
	Then you shall take them from their hands, and burn them on the altar in addition to the burnt offering, as a pleasing odor before the LORD; it is an offering by fire to the LORD.
	你要從他們手中接過來，向著祭壇把這些東西燒在燔祭之上，在耶和華面前作馨香之氣，這是獻給耶和華的火祭。
	然後你就從他們手中接過來，把這東西熏在祭壇上燔祭品上面，做怡神的香氣在永恆主面前：這是獻與永恆主的火祭。
	然後你要從他們手中把食物接過來，放在祭壇上燒，作燒化祭獻給我—上主。這火祭的香味是我喜悅的。
出 Exo 29.26	「你要取亞倫聖職禮所獻公綿羊的胸，在耶和華面前搖一搖，作為搖祭；這份就是你的。
	”And you shall take the breast of the ram of Aaron’s ordination and wave it for a wave offering before the LORD; and it shall be your portion.
	“你要取亞倫授聖職的時候，所獻的公綿羊的胸，在耶和華面前把它搖動作搖祭，這就是你的分。
	「你要取亞倫承受聖職所獻的公綿羊的胸，做搖獻物搖在永恆主面前：這是你的分兒。
	「你要拿這公綿羊的胸肉作為特別祭物獻給我。這一份祭肉就是你的。
出 Exo 29.27	那搖祭的胸和舉祭的腿，就是聖職禮獻公綿羊時所搖的、所舉的，你要使它們分別為聖，是歸給亞倫和他兒子的。
	And you shall consecrate the breast of the wave offering, and the thigh of the priests’ portion, which is waved, and which is offered from the ram of ordination, since it is for Aaron and for his sons.
	那作搖祭的胸和舉祭的腿，你都要使它們成聖，就是亞倫和他兒子授聖職的時候，所獻的公綿羊，被搖過被舉過的部分。
	那搖獻過的胸，和提獻過的腿，就是承受聖職所獻的公綿羊被搖獻過被提獻過的部分，屬於亞倫和他兒子們的，你要把這些分別為聖。
	「那在授聖職給祭司時用過的綿羊的胸肉和腿，都要聖化，作特別祭物歸給我，然後交給祭司們。
出 Exo 29.28	這是亞倫和他子孫憑永遠的定例從以色列人中所應得的；因為這是舉祭，是從以色列人的平安祭中取出，作為獻給耶和華的舉祭。
	It shall be for Aaron and his sons as a perpetual due from the people of Israel, for it is the priests’ portion to be offered by the people of Israel from their peace offerings; it is their offering to the LORD.
	這要作為亞倫和他兒子們從以色列人所得的分，作為永遠的定例，因為這是舉祭。這舉祭要從以色列人的平安祭中分別出來，歸給耶和華作舉祭。
	這要做亞倫和他子孫從以色列人中永遠應得的分額，因為是被提獻出來的，它要從以色列人中的平安祭上被提獻出來，作為奉獻給永恆主的提獻物。
	我不改變的定例是：當我子民獻平安祭時，牲畜的胸肉和腿要給祭司們；那是我的子民獻給我—上主的特別祭物。
出 Exo 29.29	「亞倫的聖衣要傳給他的子孫，使他們在受膏和承接聖職的時候穿上。
	”The holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be anointed in them and ordained in them.
	“亞倫的聖衣要傳給他的子孫，要穿著受膏，也要穿著受聖職。
	「亞倫的聖衣要傳給他後代的子孫，要穿著來受膏，要穿著來承受聖職。
	「亞倫死後，他的聖服要傳給他的子孫，讓他們在接受聖職時穿。
出 Exo 29.30	他的子孫接續他當祭司的，每逢進入會幕在聖所供職的時候，要穿這聖衣七天。
	The son who is priest in his place shall wear them seven days, when he comes into the tent of meeting to minister in the holy place.
	亞倫的子孫中，凡是接替他作祭司的，每逢進入會幕在聖所裡事奉的時候，都要穿聖衣七天。
	他的子孫接替他做祭司的，進會棚在聖所供職的時候，要穿著七天。
	那繼承亞倫作祭司的兒子，在他來到聖幕內、在聖所事奉我的時候，要穿這些聖服，一共七天。
出 Exo 29.31	「你要拿聖職禮所獻的公綿羊，在聖處煮牠的肉。
	”You shall take the ram of ordination, and boil its flesh in a holy place;
	“你要把授聖職的時候所獻的公綿羊取來，在聖潔的地方燒牠的肉。
	「你要拿承受聖職所獻的公綿羊，把它的肉煮在聖的地方。
	「你要把亞倫和他的兒子們接受聖職時用過的公綿羊肉拿到神聖的場所去煮。
出 Exo 29.32	亞倫和他兒子要在會幕的門口吃這羊的肉和籃子裡的餅。
	and Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.
	亞倫和他的兒子要在會幕的門口吃這公綿羊的肉和籃子裡的餅。
	亞倫和他兒子們要在會棚出入處吃這公綿羊的肉和筐子里的餅。
	他們要在聖幕門口吃這羊肉和籃子裡的餅。

出 Exo 29.33	他們要吃那些用來贖罪之物，好承接聖職，使他們分別為聖。外人不可吃，因為這是聖物。
	They shall eat those things with which atonement was made, to ordain and consecrate them, but an outsider shall not eat of them, because they are holy.
	他們要吃那些用來贖罪的東西，好使他們可以接受聖職，可以成聖；只是外人不可吃，因為這些東西是聖物。
	他們要吃那些用來除罪的物品，來承受聖職，使他們分別為聖；但是非祭司的平常人卻不可吃，因為這些物品是聖物。
	他們也要吃在授職的赦罪禮用過的食物。只有祭司可吃，因為這食物是聖的。
出 Exo 29.34	那聖職禮所獻的肉或餅，若有剩餘留到早晨，就要把剩下的用火燒了，不可再吃，因為這是聖物。
	And if any of the flesh for the ordination, or of the bread, remain until the morning, then you shall burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.
	授聖職的時候所獻的肉和餅，如果有一點留到早晨，你要把留下的用火燒了，不可吃，因為這是聖物。
	承受聖職所獻的肉或餅，若有一點留到早晨，所留下來的要用火燒，不可吃，因為是聖物。
	如果有肉或餅到早晨還沒吃完，就得燒掉，不能再吃，因為這食物是聖的。
出 Exo 29.35	「你要這樣照我一切所吩咐的，向亞倫和他兒子行授聖職禮七天。
	”Thus you shall do to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded you; through seven days shall you ordain them,
	“這樣，你要照我吩咐你的，向亞倫和他的兒子行接受聖職的禮七天。
	「照我所吩咐你的一切事，你要向亞倫和他兒子們行；給他們授與聖職要舉行七天。
	「你要照我所吩咐的一切，為亞倫和他的兒子們舉行就聖職典禮七天。
出 Exo 29.36	為了贖罪，每天要獻一頭公牛為贖罪祭。你要為祭壇贖罪，使壇潔淨，並要用膏抹壇，使壇成為聖。
	and every day you shall offer a bull as a sin offering for atonement. Also you shall offer a sin offering for the altar, when you make atonement for it, and shall anoint it, to consecrate it.
	你要每天獻公牛一頭作贖罪祭，用來贖罪；你為祭壇行贖罪祭的時候，你要潔淨祭壇。而且你要用膏抹祭壇，使祭壇成聖。
	你每天要獻一隻公牛為解罪祭來除罪。你給祭壇除罪染的時候，也要給祭壇獻解罪祭；要用膏膏祭壇，把它分別為聖。
	每一天，你必須獻上一頭公牛作贖罪祭，使祭壇潔淨，然後用橄欖油塗抹祭壇，使它成聖。
出 Exo 29.37	要為壇贖罪七天，使壇成為聖，壇就成為至聖。凡觸摸壇的都成為聖。」
	Seven days you shall make atonement for the altar, and consecrate it, and the altar shall be most holy; whatever touches the altar shall become holy.
	你要為祭壇行贖罪祭七天，也要使它成聖，這樣，祭壇就成為至聖；一切觸著祭壇的東西，都要成聖。
	你要給祭壇行除罪染的禮七天，把它分別為聖，祭壇就成為至聖的；凡觸著祭壇的都會成為聖的。」
	你要每天這樣做，一連七天，使祭壇完全成聖。凡接觸到祭壇的人或物都會被神聖的威力所傷。」
出 Exo 29.38	「這是你要獻在壇上的：每天不可間斷地獻兩隻一歲的羔羊；
	”Now this is what you shall offer upon the altar: two lambs a year old day by day continually.
	“這就是你要獻在祭壇的：每天兩隻一歲的羊羔。
	「以下就是你所要獻在祭壇上的：每天兩只一歲以內的綿羊羔，不斷地獻上。
	「你要每天在祭壇上獻兩隻一歲大的小羊，不可間斷；
出 Exo 29.39	早晨獻第一隻羔羊，黃昏獻第二隻羔羊。
	One lamb you shall offer in the morning, and the other lamb you shall offer in the evening;
	第一隻羊你要在早晨獻上；第二隻在傍晚的時候獻上，
	一隻綿羊羔你要在早晨獻上，另一隻綿羊羔你要在傍晚時分獻上。
	早上獻一隻，傍晚獻一隻。
出 Exo 29.40	獻第一隻羔羊時，要同時獻上十分之一伊法細麵，調和四分之一欣搗成的油，再獻四分之一欣酒作澆酒祭。
	and with the first lamb a tenth measure of fine flour mingled with a fourth of a hin of beaten oil, and a fourth of a hin of wine for a libation.
	和這一隻羊同獻的，要用一公斤細麵與一公升榨成的油混和，又要用一公升酒作奠祭。
	你要將一伊法的十分之一的細面，用搗成的油一欣的四分之一調和的，跟這一隻綿羊羔一同獻上；也要用酒一欣的四分之一作為奠祭。
	獻第一隻羊時應同時獻一公斤細麵粉，調和一公升純淨的橄欖油，另外獻一公升酒做奠祭。
出 Exo 29.41	黃昏你獻第二隻羔羊，要照早晨的素祭和同獻的澆酒祭獻上，作為獻給耶和華馨香的火祭。
	And the other lamb you shall offer in the evening, and shall offer with it a cereal offering and its libation, as in the morning, for a pleasing odor, an offering by fire to the LORD.
	那另一隻羊你要在傍晚的時候獻上，照著早晨的素祭和它的奠祭一樣辦理，作馨香之氣，作獻給耶和華的火祭。
	那另一隻綿羊羔要在傍晚時分獻上，按早晨的素祭和它的奠祭禮一樣辦理，做怡神的香氣，獻與永恆主的火祭。
	你在傍晚獻第二隻羊時，要跟早上一樣獻素祭和奠祭。這燒獻給我—上主的火祭所發出的香味使我喜悅。
出 Exo 29.42	這要在耶和華面前，在會幕的門口，作為你們世世代代經常獻的燔祭。我要在那裡與你們相會，和你說話。
	It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before the LORD, where I will meet with you, to speak there to you.
	這要作你們世世代代常獻的燔祭，獻在會幕的門口，耶和華的面前，我要在那裡與你們相會，在那裡和你們說話。
	這要做你們世世代代不斷的燔祭，獻在永恆主面前，會棚的出入處，因為在那裡我要和你們相會，在那裡我要對你們說話。
	世世代代，這燒化祭要在我面前、在聖幕口獻上；那就是我要與我子民相會、和你說話的地方。
出 Exo 29.43	我要在那裡與以色列人相會，會幕就要因我的榮耀成為聖。
	There I will meet with the people of Israel, and it shall be sanctified by my glory;
	我要在那裡與以色列人相會，會幕就會因我的榮耀被尊為聖。
	在那裡我要和以色列人相會，那裡就會因我的榮耀而成為聖的。
	我在那裡要會見以色列人民。我的榮耀將聖化那地。

出 Exo 29.44	我要使會幕和祭壇分別為聖，也要使亞倫和他的兒子分別為聖，作事奉我的祭司。
	I will consecrate the tent of meeting and the altar; Aaron also and his sons I will consecrate, to serve me as priests.
	我要使會幕和祭壇成聖，也要使亞倫和他的兒子成聖，作祭司事奉我。
	我要把會棚和祭壇分別為聖，也要把亞倫和他的兒子們分別為聖，作祭司來事奉我。
	我要使聖幕和祭壇成聖，要把亞倫和他的兒子們分別出來，作祭司事奉我。

出 Exo 29.45	我要住在以色列人中，作他們的神。
	And I will dwell among the people of Israel, and will be their God.
	我要住在以色列人中間，我也要作他們的　神。
	我要住在以色列人中間，做他們的上帝；
	我要住在以色列人民當中，要作他們的上帝。

出 Exo 29.46	他們必知道我是耶和華－他們的神，是將他們從埃及地領出來的，為要住在他們中間。我是耶和華－他們的神。」
	And they shall know that I am the LORD their God, who brought them forth out of the land of Egypt that I might dwell among them; I am the LORD their God.
	他們必知道我是耶和華他們的　神，就是從埃及地把他們領出來的，為要住在他們中間。我是耶和華他們的　神。”
	他們就知道我永恆主乃是他們的上帝，是那將他們從埃及地領出來，好住在他們中間的：我，永恆主他們的上帝。
	他們要知道我是上主—他們的上帝；我從埃及把他們帶領出來，為要住在他們當中。我是上主—他們的上帝。」

2.30 出埃及記 Exodus 30

出 Exo 30.1	「你要用金合歡木做一座燒香的壇，
	”You shall make an altar to burn incense upon; of acacia wood shall you make it.
	“你要做一座燒香的壇，你要用皂莢木做這座壇。
	「你要作一座壇做燒香的地方，用皂莢木來作。
	「你要用金合歡木造一座燒香的壇。
出 Exo 30.2	長一肘，寬一肘，這壇是正方形的，高二肘。壇的四個翹角與壇接連一塊。
	A cubit shall be its length, and a cubit its breadth; it shall be square, and two cubits shall be its height; its horns shall be of one piece with it.
	壇要四方的：長四十五公分，寬四十五公分，高九十公分。壇的四角要與壇接連在一起。
	這壇要四方的：長要一肘，寬一肘，高二肘；壇的四角要和壇接連一塊。
	壇是四方形的，長四十五公分，寬四十五公分，高九十公分。壇那四個凸起的角要跟壇連接成一整塊。
出 Exo 30.3	要把壇的上面與壇的四圍，以及壇的四個翹角包上純金；又要在壇的四圍鑲上金邊。
	And you shall overlay it with pure gold, its top and its sides round about and its horns; and you shall make for it a molding of gold round about.
	你要用純金把壇包裹，壇頂、壇的四邊和壇的四角都要包裹，你要給壇的四圍做金牙邊。
	你要用淨金包它，它的頂，它的四圍的邊和它的角都要包；四圍要給它作金牙邊。
	要用純金包裹壇的頂端、四邊，和四角，周圍鑲上金邊。
出 Exo 30.4	要在壇的兩個對側，金邊下面做兩個金環，用來穿槓抬壇。
	And two golden rings shall you make for it; under its molding on two opposite sides of it shall you make them, and they shall be holders for poles with which to carry it.
	在壇的兩旁金牙邊以下你要做兩個金環，兩邊都有，用來穿木槓的地方，以便抬壇。
	你要給它作兩個金環，作在牙邊以下，它的兩旁面，就是它的兩邊；這兩個環要做穿槓的所在，用來抬壇。
	要為壇造兩個扛抬用的金環，接在壇兩側的金邊下，好讓扛抬香壇的槓穿過。
出 Exo 30.5	要用金合歡木做槓，包上金子。
	You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold.
	你要用皂莢木做木槓，要用金把它們包裹。
	你要用皂莢木作兩根槓，用金包它。
	要用金合歡木做槓子，用金子包裹。
出 Exo 30.6	要把壇放在法櫃前的幔子外，對著法櫃上的櫃蓋，就是我與你相會的地方。
	And you shall put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with you.
	你要把壇放在法櫃前面的幔幕前，面對著法櫃上的施恩座，就是我與你相會的地方。
	要把壇放在帷帳前面，對著裡面的法櫃，在法櫃上的除罪蓋前面；那蓋就是我要和你相會的地方。
	香壇要放在約櫃前懸掛著的帳幔外，對著約櫃的櫃蓋，就是我與你相會的地方。
出 Exo 30.7	亞倫要在壇上燒芬芳的香；每早晨整理燈的時候，他都要燒這香。
	And Aaron shall burn fragrant incense on it; every morning when he dresses the lamps he shall burn it,
	亞倫要在壇上燒香料做的香，每天早晨整理燈的時候，要燒這香。
	亞倫要燒芬芳的香在壇上：早晨收整燈的時候，他要燒這香；
	每天早晨，亞倫來整理燈盞時，要在壇上燒芬芳的香。
出 Exo 30.8	黃昏點燈的時候，亞倫也要燒這香。這是你們世世代代在耶和華面前常燒的香。
	and when Aaron sets up the lamps in the evening, he shall burn it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.
	傍晚，亞倫點燈的時候，也要燒這香，在耶和華面前作你們世世代代不斷的香。
	傍晚時分，亞倫點燈的時候，他也要燒這香，做你們在永恆主面前代代不斷的香。
	傍晚點燈時也必須燒香。世世代代要繼續在我面前這樣獻香，不可間斷。
出 Exo 30.9	在這壇上不可燒別樣的香，不可獻燔祭、素祭，也不可獻澆酒祭。
	You shall offer no unholy incense thereon, nor burnt offering, nor cereal offering; and you shall pour no libation thereon.
	在這壇上，你們不可獻上凡香、燔祭、素祭，也不可在這壇上澆奠祭。
	在這壇上你們不可獻上平常香或燔祭或素祭，也不可灌上奠祭。
	不可在這壇上燒違禁的香，或獻燒化祭或素祭，也不可在上面獻奠祭。
出 Exo 30.10	亞倫每年一次要為壇的四個翹角贖罪。他每年一次要用贖罪祭的血為壇贖罪，作為世世代代的定例。這壇在耶和華面前是至聖的。」
	Aaron shall make atonement upon its horns once a year; with the blood of the sin offering of atonement he shall make atonement for it once in the year throughout your generations; it is most holy to the LORD.”
	亞倫每年一次要在壇的四角上行贖罪禮，每一次他都要用贖罪祭牲的血在壇上行贖罪禮；你們世世代代都要這樣行，這壇要歸耶和華為至聖。”
	亞倫一年一次要在壇的四角上行除罪染的禮；他一年一次要用除罪禮上之解罪祭牲的血為壇除罪染；代代都要如此：這壇是獻與永恆主為至聖的。」
	每年一次，亞倫要行潔淨的禮儀，用贖罪祭牲的血灑在壇的四個凸起的角上。世世代代要奉行這禮儀。這壇要完全聖化，奉獻給我—上主。」
出 Exo 30.11	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：

出 Exo 30.12	「你數點以色列人，計算人頭時，被數的每一個人要把他生命的贖價獻給耶和華，免得災殃在數點中臨到他們。
	”When you take the census of the people of Israel, then each shall give a ransom for himself to the LORD when you number them, that there be no plague among them when you number them.
	“你要照著以色列人被數點的數目登記人數；你數點的時候，他們各人要為自己的性命把贖價歸給耶和華，免得你數點的時候，他們中間有災病。
	「你要按以色列人有資格被點閱的登記人數；你給他們點閱的時候，他們各人要為自己的性命將贖價奉給永恆主，免得給他們點閱的時候，他們中間有疫病。
	「你調查以色列人口的時候，每一個人都要向我獻贖命金，以避免調查時可能遇到的災禍。
出 Exo 30.13	每一個被數的人要按照聖所的舍客勒，付半舍客勒，一舍客勒是二十季拉；這半舍客勒是獻給耶和華的禮物。
	Each who is numbered in the census shall give this: half a shekel according to the shekel of the sanctuary (the shekel is twenty gerahs), half a shekel as an offering to the LORD.
	以下就是他們當繳納的；凡是屬於那些被數點的人的，每人要照著聖所的標準獻銀子六克；這六克銀子是歸給耶和華的禮物。這重量是聖所用的標準重量（“這重量是聖所用的標準重量”原文作“一舍客勒是二十季拉”）。
	以下這一點錢是他們所要給的：凡按次序走過去而屬於那些有資格被點閱的人，每人都要按聖所的平獻銀子半捨客勒；這半捨客勒是奉給永恆主的提獻物：一捨客勒是二十季拉。
	被登記的人必須按照聖所所規定的標準繳納固定款額，作獻給我的禮物。
出 Exo 30.14	每一個被數的人，就是二十歲以上的，要將這禮物獻給耶和華。
	Every one who is numbered in the census, from twenty years old and upward, shall give the LORD’s offering.
	凡是屬於那些被數點的人，自二十歲以上的，要把禮物獻給耶和華。
	凡按次序走過去而屬於那些有資格被點閱的人，從二十歲和以上的，要將這提獻物奉給永恆主。
	每一個登記的人，就是二十歲以上的男丁，都要繳納這款額。
出 Exo 30.15	富有的不必多付，貧窮的也不可少出，各人都要獻半舍客勒給耶和華，作你們生命的贖價。
	The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when you give the LORD’s offering to make atonement for yourselves.
	富有的人不可多出，貧窮的也不可少出。各人要納六克銀子，作禮物獻給耶和華，好為你們的性命作贖價。
	要為你們的性命將提獻物奉給永恆主做贖價，富足的不必多出，貧窮的也不可少於半捨客勒。
	付贖命金不分貧富；富人不多付，窮人不少付。
出 Exo 30.16	你要向以色列人收這贖罪的銀子，用在會幕的事工。這要在耶和華面前為以色列人作紀念，作你們生命的贖價。」
	And you shall take the atonement money from the people of Israel, and shall appoint it for the service of the tent of meeting; that it may bring the people of Israel to remembrance before the LORD, so as to make atonement for yourselves.”
	你要從以色列人收取這贖銀，指定作會幕事奉的使用，好使它在耶和華面前為以色列人作個記念，也贖回你們的性命。”
	你要從以色列人拿這贖價銀子為自己做贖價，支配它給會棚使用，好使以色列人在永恆主面前被提醒。」
	向以色列人民收取的這些錢要用來作維持聖幕的費用。這是他們為自己的生命付出的捐獻；我會因此記得保護他們。」
出 Exo 30.17	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
出 Exo 30.18	「你要用銅做洗濯盆和盆座，用來洗濯。要將盆放在會幕和祭壇的中間，盆裡盛水。
	”You shall also make a laver of bronze, with its base of bronze, for washing. And you shall put it between the tent of meeting and the altar, and you shall put water in it,
	“你要做一個銅盆和一個銅座，用來洗濯。你要把盆放在會幕和祭壇之間，並且要把水放在盆中。
	「你要用銅作洗濯盆，做洗濯的用處；也要用銅作盆座。要將盆放在會棚和祭壇之間，將水放在盆里；
	「你要造一個洗滌用的銅盆和一個銅盆座，拿來放在聖幕和祭壇中間，盆裡要盛水。
出 Exo 30.19	亞倫和他的兒子要用這盆洗手洗腳。
	with which Aaron and his sons shall wash their hands and their feet.
	亞倫和他的兒子要在盆裡洗手洗腳。
	亞倫和他的兒子們要在那裡洗手洗腳。
	亞倫和他的兒子們進入聖幕，或走近祭壇獻祭物時，要用這盆裡的水洗手洗腳。這樣他們就不至於被殺；
出 Exo 30.20	他們進會幕，或是走近壇前供職，獻火祭給耶和華的時候，必須用水洗濯，免得死亡；
	When they go into the tent of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn an offering by fire to the LORD, they shall wash with water, lest they die.
	他們進會幕的時候，或是走近祭壇敬拜，給耶和華焚燒火祭的時候，都要用水洗濯，免得死亡。
	他們進會棚的時候，要用水洗，免得死亡；或是挨近祭壇前供職，熏火祭給永恆主的時候，
	併於上節
出 Exo 30.21	他們要洗手洗腳，免得死亡。這是亞倫和他的後裔世世代代永遠的定例。」
	They shall wash their hands and their feet, lest they die: it shall be a statute for ever to them, even to him and to his descendants throughout their generations.”
	他們要洗手洗腳，免得死亡。這要作他們永遠的定例，就是作亞倫和他的後裔世世代代永遠的定例。”
	也要洗手洗腳，免得死亡：這要做他們的條例，做亞倫和他的後裔世世代代永遠的條例。」
	他們必須洗手洗腳才免於死。這是他們和他們的子孫永遠要遵守的規例。」

出 Exo 30.22	耶和華吩咐摩西說：
	Moreover, the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
出 Exo 30.23	「你要取上等的香料，就是五百舍客勒流質的沒藥、二百五十香肉桂、二百五十香菖蒲，
	”Take the finest spices: of liquid myrrh five hundred shekels, and of sweet-smelling cinnamon half as much, that is, two hundred and fifty, and of aromatic cane two hundred and fifty,
	“你要取最上等的香料，就是流質的沒藥六公升，香玉桂是沒藥的一半，就是三公斤，香昌蒲三公斤。
	「你要取頭等的香料：就是流質的沒藥五百捨客勒，香肉桂一半，就是二百五十，香菖蒲二百五十，
	「要拿上等的香料：流質的沒藥六公斤、香肉桂三公斤、香菖蒲三公斤，
出 Exo 30.24	和五百桂皮，都按照聖所的舍客勒；再取一欣橄欖油，
	and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary, and of olive oil a hin;
	玉桂皮六公斤，都要按著聖所的標準重量，又橄欖油四公斤。
	桂皮五百，都按聖所的平，又橄欖油一欣；
	和六公斤的桂皮（都按照聖所所規定的標準重量），加上四公升的橄欖油，
出 Exo 30.25	以做香的方法調和製成聖膏油，它就成為聖膏油。
	and you shall make of these a sacred anointing oil blended as by the perfumer; a holy anointing oil it shall be.
	你要把這些材料製成聖膏油，就是照著香膏配製師的方法配製成的香膏，是要作為聖膏油的。
	將這些物品作成聖膏油，就是按作香物者的作法所配合成的香物，是要作為聖膏油的。
	用調製香水的方法製成聖油。
出 Exo 30.26	要用這膏油抹會幕和法櫃，
	And you shall anoint with it the tent of meeting and the ark of the testimony,
	你要用這膏油抹會幕和法櫃，
	你要用這膏油膏會棚和法櫃，
	要用這聖油塗抹我的帳幕、約櫃、
出 Exo 30.27	供桌和供桌的一切器具，燈臺和燈臺的器具，以及香壇、
	and the table and all its utensils, and the lampstand and its utensils, and the altar of incense,
	桌子和桌子的所有器具，燈臺和燈臺的器具，以及香壇，
	桌子和桌子的一切器具，燈台和燈台的器具，跟香壇，
	供餅桌和桌上的一切器具、燈臺和一切器具、香壇、
出 Exo 30.28	燔祭壇和壇的一切器具，洗濯盆和盆座。
	and the altar of burnt offering with all its utensils and the laver and its base;
	燔祭壇和壇上的所有器具，盆和盆座；
	燔祭壇和它的一切器具，洗濯盆和盆座；
	獻燒化祭的壇和一切器具，以及洗滌的盆和盆座。
出 Exo 30.29	你要使這些分別為聖，成為至聖；凡觸摸它們的都成為聖。
	you shall consecrate them, that they may be most holy; whatever touches them will become holy.
	你要使它們成聖，使它們成為至聖；凡是觸著它們的，都要成聖。
	你要把這些東西分別為聖，好成為至聖；無論什麼，凡觸著它們的，都會成為聖的。
	要奉獻這一切，使它們完全聖化；凡接觸到的人或物都會被神聖的威力所傷。
出 Exo 30.30	要膏亞倫和他的兒子，使他們分別為聖，作事奉我的祭司。
	And you shall anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may serve me as priests.
	你也要膏抹亞倫和他的兒子，好使他們成聖，作我的祭司。
	你也要用膏膏亞倫和他的兒子們，好把他們分別為聖，作祭司來事奉我。
	要給亞倫和他的兒子們塗聖油，封立他們作祭司事奉我。
出 Exo 30.31	你要吩咐以色列人說：『你們要世世代代以這油為我的聖膏油。
	And you shall say to the people of Israel, ‘This shall be my holy anointing oil throughout your generations.
	你要告訴以色列人說：‘你們世世代代要把這油歸我為聖膏油。
	你要告訴以色列人說：『這油必須保留給我為聖油，做聖膏抹之用，直到萬代。
	你要告訴以色列人民：『世世代代，你們要在敬拜我時，用這聖油。
出 Exo 30.32	不可把這油倒在別人身上，也不可用配製這膏油的方法製成同樣的膏油。這膏油是聖的，你們要以它為聖。
	It shall not be poured upon the bodies of ordinary men, and you shall make no other like it in composition; it is holy, and it shall be holy to you.
	不可倒在常人的身上，也不可照著這配製的分量製相似的膏油；這膏油是聖的，你們也要以它為聖。
	不可倒在平常人的肉身上，也不可按它的成分去作和這個相似的；這膏油是聖別，你們也要以為聖別。
	不可把聖油倒在常人身上，也不可應用同一處方配製同樣的油。這油是聖的；你們必須以它為聖物。
出 Exo 30.33	凡調和與此類似的膏油，或將它膏在別人身上的，這人要從百姓中剪除。』」
	Whoever compounds any like it or whoever puts any of it on an outsider shall be cut off from his people.’”
	無論誰配製相似的膏油，或把這膏油抹在外人的身上，這人就一定要從他的族人中被剪除。’”
	人若配合跟這個相似的，或是將這膏油塗在非祭司的平常人身上，這人就必須從他的族人中被剪除。』」
	若有人配製同樣的油，或用這油來塗抹祭司以外的任何人，他必須從我的子民中除名。』」

出 Exo 30.34	耶和華吩咐摩西說：「你要取香料，就是拿他弗、施喜列、喜利比拿，這些香料再加純乳香，每樣都要相同的分量。
	And the LORD said to Moses, ”Take sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum, sweet spices with pure frankincense (of each shall there be an equal part),
	耶和華對摩西說：“你要取芬芳的香料，就是蘇合香、香錠、白松香；這芬芳的香料和純淨的乳香，各樣都要分量相等。
	永恆主對摩西說：「你要取芬芳的香料，就是蘇合香，鳳凰螺鰓蓋，白松香：這芬芳的香料和純乳香，要一分對一分。
	上主對摩西說：「要拿下列各樣芬芳的香料：蘇合香、香螺、白松香，和純乳香，份量相等，
出 Exo 30.35	你要用這些加上鹽，以配製香料的方法，製成純淨又神聖的香。
	and make an incense blended as by the perfumer, seasoned with salt, pure and holy;
	你要照著香膏配製師的方法，用這些加上鹽調和製成香，是清淨聖潔的。
	你要將這個作成香，就是按作香物者的作法所作成的香物，用鹽調劑，潔淨而聖別；
	用調製香水的方法配製。再加上鹽，使它純潔聖化。
出 Exo 30.36	要取一點這香，搗成細的粉，放在會幕中的法櫃前，就是我和你相會的地方。你們要以這香為至聖。
	and you shall beat some of it very small, and put part of it before the testimony in the tent of meeting where I shall meet with you; it shall be for you most holy.
	你要取一部分香，把它研成碎末，放在會幕裡法櫃前，就是我要與你相會的地方。你們要以這香為至聖。
	你要把這香取點兒去搗碎到極細，放在會棚內法櫃前，我要和你相會的地方；你們要以這香為至聖。
	要拿一部分搗成粉末，帶到我的帳幕，撒在約櫃前—就是我與你相會的地方。這香是至聖之物。
出 Exo 30.37	你們不可用這配製的方法為自己做香；要以這香為聖，歸於耶和華。
	And the incense which you shall make according to its composition, you shall not make for yourselves; it shall be for you holy to the LORD.
	你所製的香，你們不可按著它的分量為自己配製；你要以這香為聖歸給耶和華。
	你所要作的香，不可按其成分去作；你要以這香為聖歸於永恆主。
	不可用同一處方為自己配製同樣的香；它是獻給我的聖物。
出 Exo 30.38	為要聞香味而配製同樣的香的，這人要從百姓中剪除。」
	Whoever makes any like it to use as perfume shall be cut off from his people.”
	無論誰製香和這香相似，為要聞香的味道的，這人就一定要從他的族人中被剪除。”
	凡作香和這香一樣，去聞香氣的，這人必須從他的族人中被剪除。」
	若有人配製這種香，自己享用，他必須從我的子民中除名。」

2.31 出埃及記 Exodus 31

出 Exo 31.1	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
出 Exo 31.2	「你看，我已經題名召猶大支派中戶珥的孫子，烏利的兒子比撒列。
	”See, I have called by name Bez’alel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah:
	“看哪，猶大支派中戶珥的孫子，烏利的兒子比撒列，我已經提名召他。
	「看哪，猶大支派中戶珥的孫子烏利的兒子比撒列，我已經按名召他：
	「我已經從猶大支族挑選了戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列。
出 Exo 31.3	我以神的靈充滿他，使他有智慧，有聰明，有知識，能做各樣的工，
	and I have filled him with the Spirit of God, with ability and intelligence, with knowledge and all craftsmanship,
	我也用　神的靈充滿了他，使他有智慧，有聰明，有知識，有能力作各樣的手工，
	我將屬神的靈充滿了他，使他有技能，有聰明，有知識，有各樣的巧工，
	我的靈充滿他；我賜給他聰明、才智、技巧，能夠做各樣工藝，
出 Exo 31.4	能設計圖案，用金、銀、銅製造各物，
	to devise artistic designs, to work in gold, silver, and bronze,
	可以設計巧工，可以用金、銀、銅製造各物。
	能巧設圖案，用金銀銅去製作；
	如設計圖案，用金、銀、銅鑄造各種器物；
出 Exo 31.5	又能雕刻鑲嵌用的寶石，雕刻木頭，做各樣的工。
	in cutting stones for setting, and in carving wood, for work in every craft.
	又可以雕刻寶石，鑲嵌寶石；可以雕刻木頭，製造各樣巧工。
	又能刻寶石鑲東西，能刻木頭，用各樣巧工來作。
	能刻可鑲嵌的寶石；能雕刻木頭；又能做其他各樣精細工藝。
出 Exo 31.6	看哪，我委派但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯與他同工。凡心裡有智慧的，我更要賜給他們智慧的心，能做我所吩咐的一切，
	And behold, I have appointed with him Oho’liab, the son of Ahis’amach, of the tribe of Dan; and I have given to all able men ability, that they may make all that I have commanded you:
	看哪，我已經指派但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯和他同工；所有心裡有智慧的人，我也把智慧賜給他們，使他們可以作我吩咐你的一切工作，
	你看我，我要使但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯和他同工：凡心裡有匠心之才的，我要賜給他技能，好作我所吩咐你的一切事工：
	我又從但支族指派了亞希撒抹的兒子亞何利亞伯作他的助手。對那些有精巧技藝的人，我也賜給他們才智，能夠製造我所吩咐的各種器物：
出 Exo 31.7	就是會幕、法櫃和其上的櫃蓋、會幕中一切的器具、
	the tent of meeting, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereon, and all the furnishings of the tent,
	就是會幕、法櫃和櫃上的施恩座，以及會幕中一切的器具、
	就是會棚，法櫃，和櫃上的除罪蓋，以及會棚中的一切器具，
	就如我的帳幕、約櫃、約櫃的蓋、帳幕的一切用具、
出 Exo 31.8	供桌和供桌的器具、純金的燈臺和燈臺的一切器具、香壇、
	the table and its utensils, and the pure lampstand with all its utensils, and the altar of incense,
	桌子和桌子上的器具，純金的燈臺和燈臺上的一切器具、香壇、
	桌子，和桌子的器具，淨金的燈台和燈台的一切器具，和香壇，
	供餅桌和一切器具、純金的燈臺和一切用具、香壇、
出 Exo 31.9	燔祭壇和壇的一切器具、洗濯盆與盆座、
	and the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its base,
	燔祭壇和壇上的一切器具、洗濯盆和盆座、
	燔祭壇和祭壇的一切器具，跟洗濯盆和盆座，
	獻燒化祭的壇和一切用具、洗滌盆和盆座、
出 Exo 31.10	供祭司職分用的精緻禮服，亞倫祭司的聖衣和他兒子的衣服，
	and the finely worked garments, the holy garments for Aaron the priest and the garments of his sons, for their service as priests,
	彩衣和亞倫祭司的聖衣，以及他兒子們供祭司職分的衣服、
	編褶的衣服和聖衣，就是祭司亞倫和他兒子們供祭司職分的衣服，
	精美的祭司聖服—亞倫和他的兒子們執行祭司職務時所穿的聖服、
出 Exo 31.11	以及膏油和聖所用的芬芳的香。他們都要照我所吩咐的一切去做。」
	and the anointing oil and the fragrant incense for the holy place. According to all that I have commanded you they shall do.”
	膏油和聖所使用的芬芳的香，他們都要照著我吩咐你的一切去作。”
	膏油和聖所使用的芬芳的香。他們都要照我所吩咐你的去作。」
	聖油，和聖所所用芬芳的香。這一切他們必須一一照我所吩咐的製造。」

出 Exo 31.12	耶和華對摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主吩咐摩西轉告以色列人民，說：「你們必須謹守我的安息日；因為這是你們跟我之間永遠的憑證，表示我—上主揀選了你們作我的子民。
出 Exo 31.13	「你要吩咐以色列人說：『你們務要守我的安息日，因為這是你我之間世世代代的記號，叫你們知道我是耶和華，是使你們分別為聖的。
	”Say to the people of Israel, ‘You shall keep my sabbaths, for this is a sign between me and you throughout your generations, that you may know that I, the LORD, sanctify you.
	“你要吩咐以色列人說：你們務要守我的安息日，因為這是你我之間世世代代的記號，使你們知道我耶和華是把你們分別為聖的。
	「你要告訴以色列人說：『你們務要守我的安息日，因為這是我與你們之間世世代代的憑證，使人知道我永恆主是把你們分別為聖的。
	併於上節
出 Exo 31.14	你們要守安息日，以它為聖日。凡干犯這日的，必被處死；凡在這日做工的，那人必從百姓中剪除。
	You shall keep the sabbath, because it is holy for you; every one who profanes it shall be put to death; whoever does any work on it, that soul shall be cut off from among his people.
	所以你們應該守安息日，因為這是你們的聖日；凡是違反這日的，必要把他處死；凡是在這日工作的，那人必要從他的族人中被剪除。
	你們要守安息日，因為這是給予你們的聖日；凡瀆犯這日的，必須被處死；凡在這日作工的，那人必須從他的族人中被剪除。
	你們必須謹守安息日，因為這日是聖日。凡不遵守這日、照舊工作的人必須處死。
出 Exo 31.15	六日要做工，但第七日是向耶和華守完全安息的安息聖日。凡在安息日做工的，必被處死。』
	Six days shall work be done, but the seventh day is a sabbath of solemn rest, holy to the LORD; whoever does any work on the sabbath day shall be put to death.
	六日可以工作，但第七日是歇工的安息日，是歸耶和華為聖的，凡是在這安息日工作的，必須把那人處死。
	六日要作工，但第七日卻是完全歇工的安息日，歸永恆主為聖的；凡在安息之日作工的，必須被處死。
	你們有六日可工作，但第七日是嚴肅的休息日，是獻給我的。凡在這日工作的人必須處死。
出 Exo 31.16	以色列人要守安息日，世世代代守安息日為永遠的約。
	Therefore the people of Israel shall keep the sabbath, observing the sabbath throughout their generations, as a perpetual covenant.
	所以，以色列人要守安息日，他們世世代代要遵行安息日的規例，作為永遠的約。
	故此以色列人要守安息日，代代遵行安息日的制度，作為永遠的約。
	以色列人民要永遠謹守這一日，作為立約的憑證。
出 Exo 31.17	這是我和以色列人之間永遠的記號，因為六日之內耶和華造天地，第七日就安息舒暢。」
	It is a sign for ever between me and the people of Israel that in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.’”
	這是我和以色列人中間永遠的記號，因為六日之內耶和華創造了天地，但第七日就歇了工休息了。”
	這是我和以色列人之間永遠的憑證，因為六日之內永恆主了造天地，第七日便休息而舒暢舒暢。』」
	這是以色列人跟我之間永遠的憑證；因為我—上主在六日內創造了天地，在第七日停工休息。」
出 Exo 31.18	耶和華在西奈山和摩西說完了話，就把兩塊法版交給他，是神用指頭寫的石版。
	And he gave to Moses, when he had made an end of speaking with him upon Mount Sinai, the two tables of the testimony, tables of stone, written with the finger of God.
	耶和華在西奈山上與摩西說完了話，就把兩塊法版交給他，是　神用指頭寫的石版。
	永恆主在西乃山和摩西說完了話，就把兩塊法版交給摩西，是石版，上帝用手指頭寫的。
	上帝在西奈山上對摩西說了這些話後，把兩塊石版交給他；上帝親自在石版上寫下了他的誡命。

2.32 出埃及記 Exodus 32

出 Exo 32.1	百姓見摩西遲遲不下山，就聚集到亞倫那裡，對他說：「起來！為我們造神明，在我們前面引路，因為領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭遇了甚麼事。」
	When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron, and said to him, ”Up, make us gods, who shall go before us; as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.”
	人民見摩西遲遲不下山，就聚集到亞倫那裡去，對他說：“起來，為我們做神像可以走在我們前頭領路，因為那摩西，就是把我們從埃及地領出來的那個人，我們不知道他遭遇了甚麼事。”
	人民見摩西拖延著下山，就聚集去見亞倫，對他說：「起來！給我們造神像可以在我們前面引路的，因為那摩西，那領我們從埃及地上來的那個人，我們不知道他怎麼樣了。」
	以色列人民看見摩西遲遲沒有下山，都聚集到亞倫跟前，對他說：「我們不曉得那個領我們出埃及的摩西遭遇到什麼事；所以請替我們造個神明來帶領我們！」
出 Exo 32.2	亞倫對他們說：「你們去摘下你們妻子、兒女耳上的金環，拿來給我。」
	And Aaron said to them, ”Take off the rings of gold which are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.”
	亞倫對他們說：“把你們妻子和兒女戴在耳上的金環摘下來，送來給我。”
	亞倫對他們說：「把你們的妻子和兒女耳朵上的金環摘下來，拿來給我。」
	亞倫對他們說：「把你們的妻子和兒女們帶著的金耳環摘下，拿來給我。」
出 Exo 32.3	眾百姓就摘下他們耳上的金環，拿來給亞倫。
	So all the people took off the rings of gold which were in their ears, and brought them to Aaron.
	全體人民就把他們耳上的金耳環都摘下來，送來給亞倫。
	眾民就把他們耳朵上的金環都摘下來，拿來給亞倫。
	人民就都摘下他們的金耳環，送到亞倫跟前。
出 Exo 32.4	亞倫從他們手裡接過來，用模子塑造它，把它鑄成一頭牛犢。他們就說：「以色列啊，這是領你出埃及地的神明！」
	And he received the gold at their hand, and fashioned it with a graving tool, and made a molten calf; and they said, ”These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!”
	亞倫從他們手中接過來，用雕刻的工具雕刻，鑄造了一個牛像；他們就說：“以色列啊，這就是你們的神，就是把你從埃及地領出來的那位。”
	亞倫從他們手裡接過來，用雕刻的器具雕造它，作成一隻鑄像的牛犢；他們就說：「以色列阿，這就是你們的神，那領你們出埃及地上來的！」
	亞倫把耳環鎔了，倒在模型裡，鑄成一頭金牛。人民說：「以色列啊，這是帶領我們離開埃及的神明！」
出 Exo 32.5	亞倫看見，就在牛犢面前築壇。亞倫宣告說：「明日要向耶和華守節。」
	When Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made proclamation and said, ”Tomorrow shall be a feast to the LORD.”
	亞倫看見了，就在牛像面前築了一座祭壇，並且宣告，說：“明日是耶和華的節日。”
	亞倫看見 (古卷：懼怕)，就在牛犢面前築了一座祭壇；又宣告說：明天要過節來事奉永恆主。
	於是，亞倫在金牛像前築了一座祭壇，宣布說：「明天要為上主守節。」
出 Exo 32.6	次日清早，百姓起來獻燔祭和平安祭，就坐下吃喝，起來玩樂。
	And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings and brought peace offerings; and the people sat down to eat and drink, and rose up to play.
	次日清早，人民起來，就獻上了燔祭，也帶來了平安祭；然後他們坐下吃喝，起來玩樂。
	第二天，他們 (或譯：他) 清早起來，就獻上燔祭，帶平安祭上前去；人民又坐下去吃喝，起來嬉戲作樂。
	第二日一早，人民牽來了一些牲畜，有的當牲祭燒化，有的當平安祭吃。他們坐下大吃大喝，狂歡作樂。
出 Exo 32.7	耶和華吩咐摩西：「下去吧，因為你從埃及領上來的百姓已經敗壞了。
	And the LORD said to Moses, ”Go down; for your people, whom you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves;
	耶和華對摩西說：“你下山去吧，因為你的人民，就是你從埃及地領出來的，已經敗壞了。
	永恆主吩咐摩西說：「你下去吧；因為你的眾民，你從埃及地領上來的，已經敗壞了。
	上主對摩西說：「趕快下山，因為你從埃及領出來的人民犯罪，背棄了我。
出 Exo 32.8	他們這麼快偏離了我所吩咐的道，為自己鑄了一頭牛犢，向它跪拜，向它獻祭，說：『以色列啊，這就是領你出埃及地的神明。』」
	they have turned aside quickly out of the way which I commanded them; they have made for themselves a molten calf, and have worshiped it and sacrificed to it, and said, ‘These are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt!’”
	他們很快就偏離了我吩咐他們的道路，為自己鑄造了一個牛像，向它跪拜，向它獻祭，說：‘以色列啊，這就是你的神，就是把你從埃及地領出來的那位。’”
	他們很快地就偏離了我所吩咐他們走的道路，而為自己造了一隻鑄像的牛犢，去敬拜它，向它獻祭說：『以色列阿，這就是你們的神，那領你們從埃及地上來的！』」
	他們已經偏離了我命令他們走的道路。他們用金子鑄造了一頭牛，向牠跪拜，向牠獻祭。他們說，這牛是領他們出埃及的神明。」
出 Exo 32.9	耶和華對摩西說：「我看這百姓，看哪，他們真是硬著頸項的百姓。
	And the LORD said to Moses, ”I have seen this people, and behold, it is a stiff-necked people;
	耶和華對摩西說：“我看這人民，真是硬著頸項的人民。
	永恆主對摩西說：「我看這人民，嗐，真是脖子硬的人民。
	上主又對摩西說：「我知道這人民非常頑固。

出 Exo 32.10	現在，你且由著我，我要向他們發烈怒，滅絕他們，但我要使你成為大國。」
	now therefore let me alone, that my wrath may burn hot against them and I may consume them; but of you I will make a great nation."
	現在，你且由得我，讓我向他們發烈怒，把他們消滅；我要使你成為大國。"
	你且由著我；讓我發烈怒，將他們滅盡；你呢，我要使你成為大國。」
	現在，你不要攔阻我；我要向他們發烈怒，滅絕他們。我要使你和你的子孫成為大國。」
出 Exo 32.11	摩西就懇求耶和華－他的神，說：「耶和華啊，你為甚麼向你的百姓發烈怒呢？這百姓是你用大能大力的手從埃及地領出來的！
	But Moses besought the LORD his God, and said, "O LORD, why does thy wrath burn hot against thy people, whom thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?
	摩西就懇求耶和華他的　神施恩，說："耶和華啊，你為甚麼向你的人民發烈怒呢？這人民是你用大能和全能的手從埃及地領出來的。
	摩西便求永恆主他的上帝的情面，說：「永恆主阿，你為什麼向你的人民發烈怒呢？這人民是你用大能大力的手從埃及地領出來的呀！
	但是摩西向上主—他的上帝懇求說：「上主啊，為什麼向你的子民這樣發怒呢？他們不是你用大能大力從埃及救出來的嗎？
出 Exo 32.12	為甚麼讓埃及人說：『他領他們出去，是要降災禍給他們，在山中把他們殺了，將他們從地上除滅』呢？求你回心轉意，不發你的烈怒，不降災禍給你的百姓。
	Why should the Egyptians say, 'With evil intent did he bring them forth, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth'? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.
	為甚麼讓埃及人議論，說：'把他們領出來是出於惡意的，要在山上殺死他們，在地上消滅他們' 呢？求你回心轉意，不發烈怒；求你改變初衷，不降禍給你的人民。
	為什麼讓埃及人議論說：『他領他們出去是要降災禍的，要在山中把他們殺死，將他們從地上滅盡』呢？求你回心轉意，不發烈怒；求你改變心意，不對你人民降災禍。
	為什麼讓埃及人說，你故意領他們離開埃及，為要在山裡把他們完全消滅了呢？求你息怒，回心轉意，不要向你的子民降大災禍。
出 Exo 32.13	求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、以色列。你曾向他們指著自己起誓說：『我必使你們的後裔像天上的星那樣多，並且我要將所應許的這全地賜給你們的後裔，讓他們永遠承受為業。』」
	Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou didst swear by thine own self, and didst say to them, 'I will multiply your descendants as the stars of heaven, and all this land that I have promised I will give to your descendants, and they shall inherit it for ever.'"
	求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各；你曾經指著自己向他們起誓，說：'我必使你的後裔增多，好像天上的星一樣；我必把我應許的這全地賜給你的後裔，他們必永遠承受這地作產業。'"
	求你懷念你的僕人亞伯拉罕，以撒，以色列；你曾指著自己向他們起誓，說：『我必使你們的後裔增多，像天上的星；我必將我所說到的這全地給你們的後裔；他們必永遠承受為產業。』」
	求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各，記得你向他們發了嚴肅的誓言，要使他們子孫繁多，像天上的星星那麼多，並且應許把這整塊土地賜給他們的後代，作為永久的基業。」
出 Exo 32.14	於是耶和華改變心意，不把所說的災禍降給他的百姓。
	And the LORD repented of the evil which he thought to do to his people.
	於是，耶和華改變初衷，不把他所說的禍降在他的人民身上。
	於是永恆主就改變心意不降災禍，就是他說，要向人他民施行的。
	於是上主改變了心意，沒有把原來要加給他子民的災禍降在他們身上。
出 Exo 32.15	摩西轉身下山，手裡拿著兩塊法版。這版的兩面都寫著字，正面背面都有字。
	And Moses turned, and went down from the mountain with the two tables of the testimony in his hands, tables that were written on both sides; on the one side and on the other were they written.
	摩西轉身，從山上下來，手裡拿著兩塊法版；法版是兩面寫的，這面和那面都寫著字。
	摩西轉身，從山上下來，手裡拿著兩塊法版；版是兩面寫的：這面和那面都寫。
	摩西轉身下山，拿著兩塊兩面都寫著誡命的石版。
出 Exo 32.16	版是神的工作，字是神寫的字，刻在版上。
	And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.
	法版是　神的工作，字是　神寫的，刻在法版上。
	版是上帝作的，字是上帝寫的，勒在版上。
	上帝親自做了這兩塊石版，並把誡命刻在上面。
出 Exo 32.17	約書亞一聽見百姓呼喊的聲音，就對摩西說：「在營裡有戰爭的聲音。」
	When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "There is a noise of war in the camp."
	約書亞聽見人民呼喊的聲音的時候，就對摩西說："營裡有戰爭的聲音。"
	約書亞一聽見人民呼喊時候的聲音，就對摩西說：「營里有爭戰的聲音哪！」
	約書亞聽見人民呼喊的聲音，對摩西說：「我聽見營中有戰爭的聲音！」
出 Exo 32.18	摩西說：「這不是打勝仗的聲音，也不是打敗仗的聲音，我聽見的是歌唱的聲音。」
	But he said, "It is not the sound of shouting for victory, or the sound of the cry of defeat, but the sound of singing that I hear."
	摩西回答："這不是戰勝的呼聲，也不是戰敗的呼聲；我聽見的是歌唱的聲音。"
	摩西說：「這不是打勝仗呼應的聲音，也不是打敗仗呼應的聲音；我所聽見的乃是唱和的聲音。」
	摩西說：「這既不像打勝仗的歡呼，也不像打敗仗的呼叫，而是歌唱的聲音。」
出 Exo 32.19	摩西走近營前，看見牛犢，又看見人在跳舞，就發烈怒，把兩塊版從手中扔到山下摔碎了。
	And as soon as he came near the camp and saw the calf and the dancing, Moses' anger burned hot, and he threw the tables out of his hands and broke them at the foot of the mountain.
	摩西走近營前的時候，看見了那牛犢，又看見了有人唱歌跳舞，他就發烈怒，把兩塊法版從他的手中摔掉，在山下把它們摔碎了。
	摩西走近營前，一看見牛犢，以及人在舞蹈著，他的怒氣便發作，就把兩塊版從手中扔去，給摔碎在山下了。
	摩西走近營地的時候，看見了牛像和跳舞的人群，禁不住大怒，就在山腳把帶來的兩塊石版摔在地上，摔碎了。

出 Exo 32.20	他將他們所鑄的牛犢用火焚燒，磨得粉碎，撒在水面上，叫以色列人喝。
	And he took the calf which they had made, and burnt it with fire, and ground it to powder, and scattered it upon the water, and made the people of Israel drink it.
	又把他們所做的那牛犢拿過來，用火焚燒，磨到粉碎，撒在水面上，讓以色列人喝。
	又拿他們所造的牛犢，用火去燒，磨得很細，撒在水面上，叫以色列人喝。
	他把人民鑄造的牛拿過來，鎔化了，磨成粉末，撒在水上，然後叫以色列人喝。
出 Exo 32.21	摩西對亞倫說：「這百姓向你做了甚麼呢？你竟使他們陷入大罪中！」
	And Moses said to Aaron, ”What did this people do to you that you have brought a great sin upon them?”
	摩西對亞倫說：“這人民向你作了甚麼，你竟使他們陷在大罪裡呢？”
	摩西對亞倫說：「這人民向你作了什麼，你竟使他們陷於大罪呀？」
	他對亞倫說：「這些人對你做了些什麼，你竟使他們犯這樣的重罪？」
出 Exo 32.22	亞倫說：「求我主不要發烈怒。你知道這百姓，他們是向惡的。
	And Aaron said, ”Let not the anger of my lord burn hot; you know the people, that they are set on evil.
	亞倫回答：“求我主不要發烈怒，你知道這人民傾向罪惡。
	亞倫說：「求我主不要生氣；你認識這人民，知道他們是一味作壞事的。
	亞倫回答：「請不要生我的氣；你知道這些人決心作惡。
出 Exo 32.23	他們對我說：『你為我們造神明，在我們前面引路，因為領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭遇了甚麼事。』
	For they said to me, ‘Make us gods, who shall go before us; as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we do not know what has become of him.’
	他們對我說：‘給我們做神像，可以在我們前面引路，因為那摩西，就是把我們從埃及地領出來的那個人，我們不知道他遭遇了甚麼事。’
	他們對我說：『給我們造神像，可以在我們前面引路的，因為那摩西，那領我們從埃及地上來的那個人，我們不知道他怎麼樣了。』
	他們對我說：『我們不曉得那個領我們出埃及的摩西遇到了什麼事，所以請替我們造個神明來帶領我們。』
出 Exo 32.24	我對他們說：『凡有金環的可以摘下來』，他們就給了我。我把金環扔在火中，這牛犢就出來了。」
	And I said to them, ‘Let any who have gold take it off’; so they gave it to me, and I threw it into the fire, and there came out this calf.”
	我對他們說：‘凡是有金子的，都可以摘下來’，他們就給了我；我把它丟在火裡，這牛犢就出來了。”
	我對他們說：『凡有金的要摘下來』；他們給了我，我把它扔在火中，這牛犢便出來了！」
	我要他們把金飾帶來給我；那些有金飾的人就摘下他們所有的，交給我。我把金飾丟在火中，這牛就出來了！」
出 Exo 32.25	摩西見百姓放肆，因亞倫縱容他們，使這事成了敵人的笑柄，
	And when Moses saw that the people had broken loose (for Aaron had let them break loose, to their shame among their enemies),
	摩西看見人民放肆原來是亞倫縱容他們，使他們成為那些起來與他們為敵的人的笑柄，
	摩西看見人放縱 [是亞倫縱容他們，以致他們在那些起來反對他們，的人中間被訾議]，
	摩西看出亞倫無法管束人民，以致他們放肆，成為敵人的笑柄。
出 Exo 32.26	就站在營門前，說：「凡屬耶和華的人，都到我這裡來！」於是利未人都聚集到他那裡。
	then Moses stood in the gate of the camp, and said, ”Who is on the LORD’s side? Come to me.” And all the sons of Levi gathered themselves together to him.
	就站在營門中，說：“凡是屬耶和華的，都可以到我這裡來。” 於是，所有利未的子孫都到他那裡聚集。
	摩西就站在營門中說：「誰屬永恆主的，都要到我這裡來」；於是利未的子孫都聚攏到他那裡。
	他就站在營門前，大聲說：「凡屬上主的人都到我這邊來！」所有的利未人就都結集在他身邊。
出 Exo 32.27	他對他們說：「耶和華—以色列的神這樣說：『你們各人把刀佩在腰間，從這門到那門，來回走遍全營，各人要殺自己的弟兄、鄰舍和親人。』」
	And he said to them, ”Thus says the LORD God of Israel, ‘Put every man his sword on his side, and go to and fro from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbor.’”
	摩西對他們說：“耶和華以色列的　神這樣說：‘你們各人要把自己的劍佩在大腿上，在營中往來行走，從這門到那門；你們各人要殺自己的兄弟、鄰舍和親人。’”
	他對他們說：「永恆主以色列的上帝這麼說：『你們各人要把自己的刀配在大腿邊，在營中來回地走，從這大門到那大門；各人要殺他的弟兄，他的同伴，和鄰近的人。』」
	他吩咐他們：「上主—以色列的上帝命令你們每一個人都佩上劍，從這門到那門，走遍全營，殺你們的兄弟、朋友，和鄰居。」
出 Exo 32.28	利未人遵照摩西的話做了。那一天百姓中倒下的約有三千人。
	And the sons of Levi did according to the word of Moses; and there fell of the people that day about three thousand men.
	利未的子孫照著摩西的話作了；那一天，人民中被殺的約有三千人。
	利未的子孫照摩西的話去行；那一天之內人民中倒斃的，約有三千人。
	利未人服從命令，在那一天約殺了三千人。
出 Exo 32.29	摩西說：「今天你們要奉獻自己來事奉耶和華，因為各人犧牲自己的兒子和弟兄，使耶和華今天賜福給你們。」
	And Moses said, ”Today you have ordained yourselves for the service of the LORD, each one at the cost of his son and of his brother, that he may bestow a blessing upon you this day.”
	摩西說：“今天你們要奉獻自己歸耶和華為聖，因為各人犧牲了自己的兒子和兄弟，好使耶和華今天賜福給你們。”
	摩西說：「今天你們授聖職與自己歸永恆主了 (或譯：你們授聖職與自己歸永恆主吧)，因為各人犧牲了自己的兒子或弟兄，好使今天有祝福給予你們。」
	摩西對利未人說：「今天，你們奉獻了自己，履行祭司事奉上主的職務，殺了自己的兒子和兄弟，所以你們蒙上主賜福了。」

出 Exo 32.30	第二天，摩西對百姓說：「你們犯了大罪。我如今要上耶和華那裡去，或許可以為你們贖罪。」
	On the morrow Moses said to the people, ”You have sinned a great sin. And now I will go up to the LORD; perhaps I can make atonement for your sin.”
	第二天，摩西對人民說：“你們犯了大罪，現在我要上耶和華那裡去，或者我可以為你們贖罪。”
	第二天摩西對人民說：「你們真地犯了大罪了；如今我要上永恆主那裡去，或者可以為你們贖罪。」
	第二天，摩西對人民說：「你們犯了嚴重的罪。現在我要再上山，到上主那裡去，也許能夠為你們求得上主的饒恕。」
出 Exo 32.31	摩西回到耶和華那裡，說：「唉！這百姓犯了大罪，為自己造了金的神明。
	So Moses returned to the LORD and said, ”Alas, this people have sinned a great sin; they have made for themselves gods of gold.
	於是，摩西回到耶和華那裡，說：“唉，這人民犯了大罪，為自己做了金神像。
	於是摩西回到永恆主那裡說：「唉，這人民真地犯了大罪，為自己造了金神像。
	於是摩西回到上主那裡，說：「唉！這人民犯了嚴重的罪；他們鑄造金神像膜拜。
出 Exo 32.32	現在，求你赦免他們的罪；不然，就把我從你所寫的冊上除名。」
	But now, if thou wilt forgive their sin – and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.”
	現在，如果你肯赦免他們的罪，那就好了；如果不肯，求你從你所寫的冊上把我塗抹吧。”
	如今，你若赦免他們的罪，就好啦；倘若不然，就求你從你所記的冊上把我塗抹掉吧。」
	求你赦免他們的罪；否則，求你從你子民的名冊上除掉我的名字。」
出 Exo 32.33	耶和華對摩西說：「誰得罪我，我就把他從我的冊上除去。
	But the LORD said to Moses, ”Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.
	耶和華對摩西說：“誰得罪了我，我就要從我的冊上把誰塗抹。
	永恆主對摩西說：「誰犯罪得罪了我，我就從我的冊上塗抹誰。
	上主回答：「我要從我冊上除掉的是那些得罪我的人的名字。
出 Exo 32.34	現在你去，領這百姓往我所告訴你的地方去，看哪，我的使者必在你的前面引路。到了該懲罰的時候，我必懲罰他們的罪。」
	But now go, lead the people to the place of which I have spoken to you; behold, my angel shall go before you. Nevertheless, in the day when I visit, I will visit their sin upon them.”
	現在你去吧，領這人民到我吩咐你的地方去。看哪，我的使者必在你前面引路；只是在我追討的日子，我必追討他們的罪。”
	如今你去領導這人民，往我所告訴你的地方去；看吧，我的使者必在你前面引路。不過在我鑒察的日子，我還是要向他們察罰他們的罪的。」
	現在你去吧，把人民帶到我指示你的地方。我要差天使在你前面引導你。可是時候將到，我要懲罰他們所犯的罪。」
出 Exo 32.35	耶和華降災與百姓，因為他們和亞倫一起造了牛犢。
	And the LORD sent a plague upon the people, because they made the calf which Aaron made.
	耶和華擊殺人民是因為他們敬拜亞倫做的牛犢。
	永恆主擊殺了人民，是因為他們對亞倫造的牛犢所作的事的緣故。
	於是，上主在人民當中降下瘟疫，因為他們逼亞倫鑄造金牛像。

2.33 出埃及記 Exodus 33

出 Exo 33.1	耶和華吩咐摩西說：「去，離開這裡，你和你從埃及地領出來的百姓要上到我起誓應許給亞伯拉罕、以撒和雅各之地去；我曾對他們說：『我要將這地賜給你的後裔』。
	The LORD said to Moses, "Depart, go up hence, you and the people whom you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, 'To your descendants I will give it.'
	耶和華對摩西說：“你和你從埃及地領出來的人民要離開這裡，上我曾經起誓應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的地去，我曾應許：‘我要把這地賜給你的後裔。’
	永恆主吩咐摩西說：「我曾向亞伯拉罕，以撒，雅各起誓應許給你後裔，說：『這是要給你後裔的』地：如今你要往那地去，從這裡上去，你和你從埃及地所領上來的人民都要上去。要往那地去，從這裡上去。
	上主對摩西說：「你跟你從埃及領出來的人民要離開此地，到我應許賜給亞伯拉罕、以撒、雅各，和他們後代的那土地去。
出 Exo 33.2	我要差遣使者在你前面，把迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人趕出
	And I will send an angel before you, and I will drive out the Canaanites, the Amorites, the Hittites, the Per'izzites, the Hivites, and the Jeb'usites.
	我要差派使者在你前面；我要把迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人趕出去，
	我要差遣使者在你前面，把迦南人，亞摩利人，赫人，比利洗人，希未人 (或譯：何利人)，耶布斯人，趕出去。
	我要差遣天使引領你；我要趕走迦南人、亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。
出 Exo 33.3	那流奶與蜜之地。但我不與你們上去，因為你們是硬著頸項的百姓，免得我在路上把你們滅絕。」
	Go up to a land flowing with milk and honey; but I will not go up among you, lest I consume you in the way, for you are a stiff-necked people."
	你們要上那流奶與蜜的地方去；我不與你們一同上去，因為你們是硬著頸項的人民，免得我在路上把你們消滅。”
	你們要上那流奶與蜜之地；但你們既是脖子硬的人民，我就在你們中間上去，免得我在路上把你們滅盡了。」
	你要去的地方是流奶與蜜的豐饒之地。但是，我不和你們同去；因為你們頑劣，恐怕我會在路上把你們消滅了。」
出 Exo 33.4	百姓一聽見這壞的信息，他們就悲哀，沒有人佩戴首飾。
	When the people heard these evil tidings, they mourned; and no man put on his ornaments.
	人民一聽見這凶信，就悲傷起來，也沒有人穿戴裝飾。
	人民聽見這壞消息就悲傷，沒有人佩戴妝飾。
	人民聽見了這話都很悲傷，就不再佩帶裝飾品。
出 Exo 33.5	耶和華對摩西說：「你對以色列人說：『你們是硬著頸項的百姓，我若在你們中間一起上去，只一瞬間，就必把你們滅絕。現在把你們身上的首飾摘下來，我好知道該怎樣處置你們。』」
	For the LORD had said to Moses, "Say to the people of Israel, 'You are a stiff-necked people; if for a single moment I should go up among you, I would consume you. So now put off your ornaments from you, that I may know what to do with you.'"
	耶和華對摩西說：“你要對以色列人說：‘你們是硬著頸項的民；我若是霎時間與你們同行，我會把你們消滅的；所以，現在你們要把你們身上的裝飾脫下來，使我知道我要怎樣處置你們。’”
	永恆主對摩西說：「你要對以色列人說：『你們是脖子硬的人民；我若眨眼間臨到你們中間，是會把你們滅盡的；如今你們要把身上的妝飾脫下來，讓我知道要怎樣處置你們。』」」
	上主吩咐摩西轉告他們：「你們是頑劣的人；如果我和你們一起去，哪怕是很短的時間，我可能把你們通通滅絕了。現在你們要把身上的裝飾品都摘下來，我會決定怎樣處置你們。」
出 Exo 33.6	以色列人離開何烈山以後，就把身上的首飾摘下來。
	Therefore the people of Israel stripped themselves of their ornaments, from Mount Horeb onward.
	於是，以色列人離開何烈山以後，就把身上的裝飾脫下來。
	於是以色列人，從住何烈山以後，總把身上的妝飾剝下來。
	因此，以色列人離開何烈山後，不再佩帶裝飾品。
出 Exo 33.7	摩西拿一個帳棚支搭在營外，離營有一段距離，他稱這帳棚為會幕。凡求問耶和華的，就到營外的會幕那裡去。
	Now Moses used to take the tent and pitch it outside the camp, far off from the camp; and he called it the tent of meeting. And every one who sought the LORD would go out to the tent of meeting, which was outside the camp.
	摩西一向把會幕支搭在營外，離營遠些；摩西稱它為會幕。凡是尋求耶和華的，就出到營外的會幕那裡去。
	摩西素常將帳棚搭在營外，離營遠些，他稱這帳棚為會棚；凡求問永恆主的，就出去到營外的會棚那裡。
	每一次以色列人安營，摩西就把帳幕張設在跟營有相當距離的地方，稱為上主的聖幕；凡對上主有所求問的人都可以到那裡去。
出 Exo 33.8	當摩西出營到會幕去的時候，百姓就都起來，各人站在自己帳棚的門口，望著摩西，直到他進了會幕。
	Whenever Moses went out to the tent, all the people rose up, and every man stood at his tent door, and looked after Moses, until he had gone into the tent.
	摩西出營到會幕去的時候，全體的人民都起來，各人站在自己帳幕的門口，望著摩西，直到他進了會幕。
	每逢摩西出營到會棚去的時候，人民總是起來，各人站在自己帳棚的出入處，望著摩西，直等到他進了會棚。
	每一次摩西上聖幕去，人民都站在自己的帳棚口，望著摩西，等到他進入聖幕。
出 Exo 33.9	摩西進會幕的時候，雲柱就降下來，停在會幕的門前，耶和華就與摩西說話。
	When Moses entered the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the door of the tent, and the LORD would speak with Moses.
	摩西進會幕的時候，就有雲柱降下來，停在會幕門口上面；耶和華就與摩西談話。
	摩西進會棚的時候，雲柱就降下來，立在會棚的出入處，永恆主便同摩西說話。
	摩西進去後，雲柱就降下來，停在聖幕門口；上主就從雲裡向摩西說話。
出 Exo 33.10	眾百姓看見雲柱停在會幕的門前，就都起來，各人在自己帳棚的門口下拜。
	And when all the people saw the pillar of cloud standing at the door of the tent, all the people would rise up and worship, every man at his tent door.
	全體的人民看見了雲柱停在會幕門口上面，就都起來，各人在自己帳幕的門口下拜。
	人民看見雲柱立在會棚的出入處，就都起來，各人在自己帳棚的出入處敬拜。
	人民一看見雲柱停在聖幕門口，各人就在自己的帳棚口俯伏下拜。

出 Exo 33.11	耶和華與摩西面對面說話，好像人與朋友說話。摩西回到營裡去，他的年輕助手嫩的兒子約書亞卻沒有離開會幕。
	Thus the LORD used to speak to Moses face to face, as a man speaks to his friend. When Moses turned again into the camp, his servant Joshua the son of Nun, a young man, did not depart from the tent.
	耶和華與摩西面對面說話，好像人對朋友說話一樣。然後，摩西回到營裡去，只有他的侍從，一個少年人，就是嫩的兒子約書亞，不離開會幕。
	永恆主對摩西面對面地說話，好像人對朋友說話一樣。摩西回到營里，惟有他的助手，一個青年人，嫩的兒子約書亞，不離開會棚。
	每次上主和摩西面對面說話都像人和朋友談話一樣。摩西回營時，他的年輕助手—嫩的兒子約書亞留在聖幕裡。
出 Exo 33.12	摩西對耶和華說：「看，你曾對我說：『將這百姓領上去』；卻沒有讓我知道你要差派誰與我同去。你還說：『我按你的名認識你，你也在我眼前蒙了恩。』
	Moses said to the LORD, ”See, thou sayest to me, ‘Bring up this people’; but thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, ‘I know you by name, and you have also found favor in my sight.’
	摩西對耶和華說：“看，你吩咐我說：‘把這百姓領上去’，可是你卻沒有讓我知道你要差派誰與我同去；只是你曾經說過：‘我按著你的名字認識你，你在我眼前也蒙了恩。’
	摩西對永恆主說：「看哪，你對我說：『將這人民領上去』，你卻沒有讓我知道你要差遣誰和我同去；然而你曾說過：『我按你的名認識你；你也在我面前蒙了恩。』
	摩西對上主說：「你確曾吩咐我領人民到那地方去，卻沒有指示我要派遣誰跟我同去。你說過你了解我，也喜歡我。
出 Exo 33.13	我如今若在你眼前蒙恩，求你將你的道指示我，使我可以認識你，並在你眼前蒙恩。求你顧念這國是你的子民。」
	Now therefore, I pray thee, if I have found favor in thy sight, show me now thy ways, that I may know thee and find favor in thy sight. Consider too that this nation is thy people.”
	現在我若是在你眼前蒙恩，求你把你的道路指示我，使我可以認識你，可以在你眼前蒙恩；也求你想到這民族是你的人民。”
	如今我若在你面前蒙恩，求你將你所行的讓我知道，使我能認識你，好在你面前蒙恩。你還要看這國是你的人民呢。」
	那麼，求你把你的計畫指示我，使我能事奉你，繼續在你眼前蒙恩。求你記得這民族是屬於你自己的。」
出 Exo 33.14	耶和華說：「我必親自去，讓你安心。」
	And he said, ”My presence will go with you, and I will give you rest.”
	耶和華說：“我必親自與你同去，也必給你安息。”
	永恆主說：「是我的同在 (或譯：親身) 要和你同去，把你安頓好了。」
	上主說：「我要親自與你一道去，使你安心。」
出 Exo 33.15	摩西說：「你若不親自去，就不要把我們從這裡領上去。
	And he said to him, ”If thy presence will not go with me, do not carry us up from here.
	摩西對他說：“你若是不親自與我們同去，就不要把我們從這裡領上去。
	摩西對永恆主說：「若不是你的同在和我同去，你就不要把我們從這裡領上去呀。
	摩西回答：「如果你不親自與我們一道去，求你不叫我們離開此地。
出 Exo 33.16	現在，人如何得知我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？豈不是因為你與我們同去，使我和你的百姓與地面上的萬民有分別嗎？」
	For how shall it be known that I have found favor in thy sight, I and thy people? Is it not in thy going with us, so that we are distinct, I and thy people, from all other people that are upon the face of the earth?”
	人在甚麼事上可以知道我和你的人民在你眼前蒙恩呢？不是因為你與我們同去，使我和你的人民可以和地上所有的人有分別嗎？”
	到底在什麼事上得以知道我和你人民在你面前蒙恩呢？豈不是因你和我們同去，而使我和你人民跟全地上萬族之民有分別嗎？」
	倘若你不與我們同去，誰知道我和你的子民在你眼前蒙恩？你的同在使我們跟世上其他民族有所區別。」
出 Exo 33.17	耶和華對摩西說：「你所說的這件事，我也會去做，因為你在我眼前蒙了恩，並且我按你的名認識你。」
	And the LORD said to Moses, ”This very thing that you have spoken I will do; for you have found favor in my sight, and I know you by name.”
	耶和華對摩西說：“你所說的這件事我也要作，因為你在我眼前蒙恩，並且我按著你的名字認識了你。”
	永恆主對摩西說：「你所說的這件事，正是我所要作的；因為你在我面前蒙了恩，我也按你的名認識了你。」
	上主對摩西說：「我要照你所求的做；因為我了解你，也喜歡你。」
出 Exo 33.18	摩西說：「求你顯出你的榮耀給我看。」
	Moses said, ”I pray thee, show me thy glory.”
	摩西說：“求你給我看看你的榮耀。”
	摩西說：「求你將你的榮耀給我看看。」
	於是摩西說：「求你讓我看見你的榮耀。」
出 Exo 33.19	耶和華說：「我要顯示我一切的美善，在你面前經過，並要在你面前宣告耶和華的名。我要恩待誰就恩待誰，要憐憫誰就憐憫誰。」
	And he said, ”I will make all my goodness pass before you, and will proclaim before you my name ‘The LORD’; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy.
	耶和華說：“我要使我的一切美善都在你面前經過，並且要把我的名字耶和華在你面前宣告出來；我要恩待誰，就恩待誰；我要憐憫誰，就憐憫誰。”
	永恆主說：「我要讓我的一切美善在你面前經過，並將我的名永恆主『耶和華』在你面前宣告出來；我要恩待誰，就恩待誰；我要憐憫誰，就憐憫誰。
	上主回答：「我要使我所有的光輝在你面前經過，並宣告我的聖名。我是上主；我要憐憫誰就憐憫誰，要體恤誰就體恤誰。
出 Exo 33.20	他又說：「只是你不能看見我的面，因為沒有人看見我還可以存活。」
	But,” he said, ”you cannot see my face; for man shall not see me and live.”
	他又說：“你不能看我的臉，因為沒有人看見了我還能活著。”
	但是」他說：「你不能看我的面；因為人不能看我的面還能活著。」
	我不讓你看見我的面容，因為看見我的人都不能存活。

出 Exo 33.21	耶和華說：「看哪，靠近我這裡有個地方，你可以站在這磐石上。
	And the LORD said, ”Behold, there is a place by me where you shall stand upon the rock;
	耶和華說：“看哪，我這裡有個地方，你要站在磐石上。
	永恆主說：「看哪，我這裡有個地方；你要立在磐石上。
	但在我旁邊有一個地方，你可以站在那裡的磐石上。
出 Exo 33.22	當我的榮耀經過的時候，我必將你放在磐石縫裡，用我的手掌遮掩你，等我過去，
	and while my glory passes by I will put you in a cleft of the rock, and I will cover you with my hand until I have passed by;
	我的榮耀經過的時候，我要把你放在磐石隙中，我要用我的手掌遮蓋你，直到我過去了。
	我的榮耀經過的時候，我要將你放在磐石隙中，用我的手掌遮著你，等我過去。
	當我的榮耀經過的時候，我會把你放在巖洞中，用我的手遮掩你，等我過去。
出 Exo 33.23	然後我要將我的手掌收回，你就可以看見我的背，卻看不到我的面。」
	then I will take away my hand, and you shall see my back; but my face shall not be seen.”
	然後，我要收回我的手掌，你就會看見我的背後，卻不能看見我的臉。”
	然後我要將我的手掌挪開，你就看見我的背後；我的臉面呢，是不可給人看見的。」
	然後我要縮回我的手；你會看見我的背，卻看不見我的面容。」

2.34 出埃及記 Exodus 34

出 Exo 34.1	耶和華對摩西說：「你要鑿出兩塊石版，和先前的一樣；我要把你摔碎的那版上先前所寫的字，寫在這版上。
	The LORD said to Moses, ”Cut two tables of stone like the first; and I will write upon the tables the words that were on the first tables, which you broke.
	耶和華對摩西說：“你要鑿出兩塊石版，好像先前的一樣，我要把先前寫在你摔碎了的石版上的字寫在這兩塊石版上。
	永恆主對摩西說：「你要鑿出兩塊石版，和先前的一樣；我要將你所摔碎那先前的版，上面的話寫在這兩塊版上。
	上主對摩西說：「你要鑿取兩塊石版，像從前那兩塊；我要把你摔碎的那兩塊石版上的話重新寫在這兩塊版上。
出 Exo 34.2	明日早晨，你要預備好了，上西奈山，在山頂那裡站在我面前。
	Be ready in the morning, and come up in the morning to Mount Sinai, and present yourself there to me on the top of the mountain.
	早晨之前，你要預備好了；到早晨的時候，你要上到西奈山來，在山頂上站在我面前。
	明日早晨你要預備好了；你早晨要上西乃山；在山頂上那裡晉見我。
	明天早晨，你要準備好，上西奈山，在山頂上見我。
出 Exo 34.3	誰也不可和你上去，整座山都不可見到人，也不可有羊群牛群在山下吃草。」
	No man shall come up with you, and let no man be seen throughout all the mountain; let no flocks or herds feed before that mountain.”
	誰也不准同你一起上來，整個山都不准有人出現，也不准牛羊在這山前吃草。”
	誰也不可和你一同上來；遍山都不可有人；山根也不可有羊群牛群在吃草。
	任何人都不准跟你上來；整座山不可有人，也不可有牛羊在山下吃草。」
出 Exo 34.4	摩西就鑿出兩塊石版，和先前的一樣。他清晨起來，遵照耶和華吩咐他的，上西奈山去，手裡拿著兩塊石版。
	So Moses cut two tables of stone like the first; and he rose early in the morning and went up on Mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand two tables of stone.
	摩西就鑿了兩塊石版，好像先前的一樣。他一早起來，照著耶和華吩咐他的，上到西奈山去，手裡拿著兩塊石版。
	摩西就鑿出兩塊石版，和先前的一樣。大清早摩西便起來，照永恆主所吩咐他的上西乃山，手裡拿著兩塊石版。
	於是摩西鑿取兩塊石版，第二天一早，他照上主的吩咐把石版拿上山去。
出 Exo 34.5	耶和華在雲中降臨，與摩西一同站在那裡，宣告耶和華的名。
	And the LORD descended in the cloud and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.
	耶和華在雲彩中降下來，與摩西一同站在那裡，並且宣告耶和華的名字。
	永恆主在雲中降臨，同摩西站在那裡，將永恆主的名宣告出來。
	上主在雲中降臨，與摩西站在那裡，宣告他自己的聖名。
出 Exo 34.6	耶和華在他面前經過，宣告：「耶和華，耶和華，有憐憫，有恩惠的神，不輕易發怒，且有豐盛的慈愛和信實，
	The LORD passed before him, and proclaimed, ”The LORD, the LORD, a God merciful and gracious, slow to anger, and abounding in steadfast love and faithfulness,
	耶和華在摩西面前經過，並且宣告說：“耶和華，耶和華，是有憐憫有恩典的　神，不輕易發怒，並且有豐盛的慈愛和誠實，
	永恆主在他面前經過，宣告說：「永恆主耶和華，有憐憫有恩惠的上帝，不輕易發怒，而有豐盛的堅愛和忠信，
	於是上主從摩西面前經過，宣告說：「我是上主；我是滿有慈悲憐憫的上帝。我不輕易發怒，有豐富的慈愛和信實。
出 Exo 34.7	為千代的人存留慈愛，赦免罪孽、過犯和罪惡，萬不以有罪的為無罪，必懲罰人的罪，自父及子，直到三、四代。」
	keeping steadfast love for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, but who will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children and the children’s children, to the third and the fourth generation.”
	為千千萬萬人留下慈愛，赦免罪孽、過犯和罪惡。一定要清除罪，追討罪孽自父及子至孫，直到三四代。”
	為千萬代的人持受堅固之愛，饒赦愆尤，過犯，罪惡；萬不以有罪為無罪，乃是要察罰罪愆，從父親到兒子，以及兒孫，到三四代。」
	我堅守應許，直到千萬代，並赦免罪惡過犯；但是我一定懲罰犯罪的人的子孫，直到三、四代。」
出 Exo 34.8	摩西急忙俯伏在地敬拜，
	And Moses made haste to bow his head toward the earth, and worshiped.
	摩西急忙俯首在地敬拜，
	摩西急忙俯伏在地上敬拜，
	摩西連忙俯伏在地上敬拜。
出 Exo 34.9	說：「主啊，我若在你眼前蒙恩，求主在我們中間同行。雖然這是硬著頸項的百姓，求你赦免我們的罪孽和罪惡，接納我們為你的產業。」
	And he said, ”If now I have found favor in thy sight, O Lord, let the Lord, I pray thee, go in the midst of us, although it is a stiff-necked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thy inheritance.”
	說：“主啊，我若是在你眼前蒙恩，求我主與我們同行，因為這是硬著頸項的人民。又求你赦免我們的罪孽和我們的罪惡，把我們當作你的產業。”
	說：「主阿，我若在你面前蒙恩，求主在我們中間同行，雖然這是脖子硬的人民；求你赦免我們的愆尤罪惡，拿我們當做你的產業。」
	他說：「主啊，我若在你面前蒙恩，求你與我同行。這人民頑劣，但求你饒恕我們的罪惡過犯，接納我們作你的子民。」

出 Exo 34.10	耶和華說：「看哪，我要立約，要在你眾百姓面前行奇妙的事，是在全地萬國中未曾做過的。你周圍的萬民要看見我藉著你所行，耶和華可畏懼的作為。
	And he said, ”Behold, I make a covenant. Before all your people I will do marvels, such as have not been wrought in all the earth or in any nation; and all the people among whom you are shall see the work of the LORD; for it is a terrible thing that I will do with you.
	耶和華說：“看哪，我要立約，我要在你全體的人民面前作奇妙的事，是在全地萬國中沒有行過的。在你四周的萬民都必看見耶和華的作為，因為我向你所行的是可畏懼的事。
	永恆主說：「看吧，我要立個約：我要當著你人民面前行奇妙的作為，就是在全地或列國中所未嘗有的創作；在你四圍的各民族，就要看見永恆主的作為，看我向你所行的是多麼可畏懼的事。
	上主對摩西說：「現在我與以色列人民立約。我要在他們面前行大事，是世上任何地方、任何民族所沒有見過的。你周圍的民族要看見我—上主的作為，因為我要向你們行可畏的事。
出 Exo 34.11	「我今天所吩咐你的，你要謹守。看哪，我要從你面前趕出亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。
	”Observe what I command you this day. Behold, I will drive out before you the Amorites, the Canaanites, the Hittites, the Per’izzites, the Hivites, and the Jeb’usites.
	我今天吩咐你的，你務要遵守。看哪，我要把亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，從你面前趕逐出去。
	「我今天所吩咐你的，你務要遵守。看吧，我要把亞摩利人，迦南人，赫人，比利洗人，希未人，耶布斯人，從你面前趕出去。
	我今天頒布給你的法律，你要遵守。在你推進的時候，我要趕走亞摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。
出 Exo 34.12	你要謹慎，不可與你所要去那地的居民立約，免得他們成為你中間的圈套。
	Take heed to yourself, lest you make a covenant with the inhabitants of the land whither you go, lest it become a snare in the midst of you.
	你要小心，不可與你所去的那地的居民立約，恐怕這事在你中間成為陷阱。
	你要小心，不可和你所去到的那地的居民立約，恐怕那會餌誘你入於網羅。
	你要謹慎，不可跟你所去那地方的居民立什麼條約，因為那將成為你致命的羅網。
出 Exo 34.13	你要拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，砍斷他們的亞舍拉。
	You shall tear down their altars, and break their pillars, and cut down their Ashe’rim
	他們的祭壇你們卻要拆毀，他們的柱像你們要打碎，他們的亞舍拉你們要砍下。
	他們的祭壇你們要拆毀，他們的崇拜柱子你們要打碎，他們的亞捨拉神木，你們要砍下來，
	相反地，要拆毀他們的祭壇，擊碎他們的神柱，砍倒亞舍拉女神像。
出 Exo 34.14	不可敬拜別神，因為耶和華是忌邪的神，他的名是忌邪者。
	(for you shall worship no other god, for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God),
	你不可敬拜別的神，因為耶和華是忌邪的　神，他名為忌邪者。
	[不可拜別的神，因為那名為忌邪者永恆主是忌邪的上帝]，
	「不可敬拜任何別的神明，因為我—上主絕不容忍跟我對立的神明。
出 Exo 34.15	你不可與那地的居民立約，因為他們隨從自己的神明行淫；祭他們神明的時候，有人邀請你參加，你就會吃他的祭物。
	lest you make a covenant with the inhabitants of the land, and when they play the harlot after their gods and sacrifice to their gods and one invites you, you eat of his sacrifice,
	恐怕你與那地的居民立約，他們隨從自己的神行邪淫，給自己的神獻祭的時候，有人叫你，你就吃他的祭物；
	恐怕你和那地的居民立約，眾民就變節去服事他們的神，獻祭給他們的神，若有人請你，你便吃他的祭物，
	不可跟當地的居民結盟，恐怕他們在向自己的神明禮拜獻祭時會邀請你參加，而你會被引誘去吃他們獻給神明的祭物。
出 Exo 34.16	你為你兒子娶他們的女兒為妻，他們的女兒因著隨從她們的神明行淫，就引誘你的兒子也隨從她們的神明行淫。
	and you take of their daughters for your sons, and their daughters play the harlot after their gods and make your sons play the harlot after their gods.
	又恐怕你給你的兒子娶他們的女兒為妻，他們的女兒隨從自己的神行邪淫的時候，使你的兒子也隨從她們的神行邪淫。
	恐怕你給你的兒子娶他們的女兒為妻，而兒子的女兒又變節 (原文：行邪淫) 去服事他們的神。
	你的兒子可能跟異族的女子通婚，受她們影響而對我不忠，去拜異教的神明。
出 Exo 34.17	「不可為自己鑄造神像。
	”You shall make for yourself no molten gods.
	你不可為自己鑄造神像。
	「不可為自己造鑄像的神。
	「不可鑄造或拜神像。
出 Exo 34.18	「你要守除酵節，照我所吩咐你的，在亞筆月內所定的日期吃無酵餅七天，因為你是在亞筆月內出了埃及。
	”The feast of unleavened bread you shall keep. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib; for in the month Abib you came out from Egypt.
	“你要守除酵節，要照著我吩咐你的，在亞筆月內所定的時期吃無酵餅七天，因為你是在亞筆月從埃及出來的。
	「除酵之節你務要守，要照我所吩咐你的吃無酵餅七天；要在亞筆月內的制定節期吃，因為你是在亞筆月內出埃及的。
	「要守除酵節。你要遵照我的吩咐，在亞筆月吃無酵餅，一連七天，因為你是在亞筆月離開埃及的。
出 Exo 34.19	「凡頭生的都是我的；無論是牛是羊，一切頭生的公的牲畜都要分別出來。
	All that opens the womb is mine, all your male cattle, the firstlings of cow and sheep.
	凡是頭胎的都是我的；你的牲畜中，無論是牛或羊，凡是公的和頭生的，都是我的。
	凡頭胎的都是我的；一切牲畜，無論是牛是羊，凡公的頭胎的都是我的。
	「所有頭胎的兒子和一切頭生的公牲畜，無論是牛是羊，都屬於我；
出 Exo 34.20	頭生的驢可以用羔羊代贖。若不贖牠，就要打斷牠的頸項。凡頭生的兒子都要贖出來。沒有人可以空手來朝見我。
	The firstling of an ass you shall redeem with a lamb, or if you will not redeem it you shall break its neck. All the first-born of your sons you shall redeem. And none shall appear before me empty.
	頭生的驢，你要用羊代贖，如果不代贖，就要打斷牠的頸項。你所有頭胎的兒子，你都要代贖出來。沒有人可以空手見我。
	頭胎的驢，你要用小羊去替贖；若不替贖，就要打折它的脖子。凡你所有頭胎的兒子，你都要贖出來。誰也不可空手朝見我。
	但你要用小羊贖回所有頭生的驢，若不贖回，就得打斷牠的脖子。你子孫中所有頭胎的兒子都要贖回。「不可空手來敬拜我。

出 Exo 34.21	「六日你要做工，第七日要安息，即使在耕種或收割的時候也要安息。
	”Six days you shall work, but on the seventh day you shall rest; in plowing time and in harvest you shall rest.
	“你六日要工作，但第七天你要休息，在耕種和收割的時候，也要休息。
	「六日要勞碌，但第七日你就要休息；在耕種收割的時候，也要休息。
	「你有六天可以工作，但在第七天，你必須休息；即使在耕種或收割期內，也得休息。
出 Exo 34.22	在收割初熟麥子的時候要守七七節，又要在年底守收藏節。
	And you shall observe the feast of weeks, the first fruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year’s end.
	在收割初熟麥子的時候，你要守七七節；在年底，你要過收藏節。
	你要舉行七七節，在收割初熟麥子的時候舉行；收藏節乃在年底。
	「在開始收割初熟的麥子時要守七七收穫節；秋季收藏農產物時要守收藏節。
出 Exo 34.23	你所有的男丁要一年三次朝見主耶和華－以色列的神。
	Three times in the year shall all your males appear before the LORD God, the God of Israel.
	你所有的男子，都要一年三次去見主耶和華以色列的　神。
	一年三次，你所有的男丁都要朝見主永恆主以色列之上帝。
	「一年三次，所有男丁必須來朝拜我—至高的上主、以色列的上帝。
出 Exo 34.24	我要從你面前趕走列國，擴張你的疆界。你一年三次上去朝見耶和華－你神的時候，必沒有人貪圖你的地。
	For I will cast out nations before you, and enlarge your borders; neither shall any man desire your land, when you go up to appear before the LORD your God three times in the year.
	我要把列國從你面前趕出去，擴張你的境界；你一年三次上去面見耶和華你的　神的時候，必沒有人貪圖你的地。
	我要把列國人從你面前趕出去，擴張你的境界；你一年三次上去朝見永恆主你的上帝的時候，必沒有人貪慕圖你的地。」
	我既然從你面前趕出各民族，擴展你的疆域，你一年三次上去朝拜我的時候，不會有人圖謀侵略你的國土。
出 Exo 34.25	「不可將我祭牲的血和有酵之物一同獻上。逾越節的祭牲也不可留到早晨。
	”You shall not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left until the morning.
	“你不可把我祭物的血和有酵的餅一同獻上，逾越節的祭物也不可留到早晨。
	「你不可將我的祭牲的血跟有酵的餅一同祭獻；也不可留逾越節期的祭物過夜到早晨。
	「你獻牲祭給我的時候，不可同時獻有酵的餅。逾越節宰殺的牲畜不可留到隔日早上。
出 Exo 34.26	土地裡上好的初熟之物要奉到耶和華－你神的殿。不可用母山羊的奶來煮牠的小山羊。」
	The first of the first fruits of your ground you shall bring to the house of the LORD your God. You shall not boil a kid in its mother’s milk.”
	你要把你地裡最早生產的初熟之物送到耶和華你的　神的殿裡。不可用羊羔母的奶去煮羊羔。”
	要把你地裡上好的初熟物送到永恆主你的上帝的殿。「不可用山羊羔母的奶子去煮山羊羔。」
	「每年要把所收割最好的初熟農產物帶到上主—你上帝的殿宇。「不可用母羊的奶來煮小羊。」
出 Exo 34.27	耶和華對摩西說：「你要將這些話寫上，因為我按這話與你和以色列人立約。」
	And the LORD said to Moses, ”Write these words; in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel.”
	耶和華對摩西說：“你要把這些話寫上，因為我是按著這些話與你和以色列人立約的。”
	永恆主對摩西說：「你要將這些話寫上，因為我是按著這些話的意思同你和以色列立約的。」
	上主對摩西說：「把這些話寫下來；因為我要以這些話為根據，與你和以色列人立約。」
出 Exo 34.28	摩西在耶和華那裡四十晝夜，不吃飯不喝水。他把這約的話，那十條誡命，寫在版上。
	And he was there with the LORD forty days and forty nights; he neither ate bread nor drank water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.
	摩西在那裡與耶和華在一起共四十晝夜，不吃飯，也不喝水。他把這約的話寫在兩塊版上，這就是十誡。
	摩西在那裡同永恆主在一起，四十晝又四十夜：飯沒有吃，水也沒有喝。他將這約的話，就是十段話，寫在兩塊版上。
	摩西在上主那裡停留四十晝夜，不吃不喝。他把這約的話，十條誡命，寫在兩塊石版上。
出 Exo 34.29	摩西下西奈山。摩西從山上下來的時候，手裡拿著兩塊法版。摩西不知道自己臉上的皮膚因耶和華和他說話而發光。
	When Moses came down from Mount Sinai, with the two tables of the testimony in his hand as he came down from the mountain, Moses did not know that the skin of his face shone because he had been talking with God.
	摩西從西奈山下來的時候，手裡拿著兩塊法版；摩西從山上下來的時候，不知道自己的臉皮因為與耶和華談過話而發光。
	摩西從西乃山下來；摩西手裡拿著兩塊法版；從山上下來的時候，不知道自己臉上的皮膚因他和永恆主說了話而射發光芒。
	摩西帶著十誡的法版從西奈山下來的時候，臉上發光，因為他跟上主說過話；但他自己不知道。
出 Exo 34.30	亞倫和以色列眾人看見摩西，看哪，他臉上的皮膚發光，他們就怕靠近他。
	And when Aaron and all the people of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone, and they were afraid to come near him.
	亞倫和全體以色列人看見了摩西，見他臉上發光，就害怕接近他。
	亞倫和以色列眾人看著摩西，見他臉上的皮膚射發光芒，就怕挨近他。
	亞倫跟以色列人民看見摩西臉上的光輝，不敢靠近他。
出 Exo 34.31	摩西叫他們來，亞倫和會眾的官長回到他那裡，摩西就跟他們說話。
	But Moses called to them; and Aaron and all the leaders of the congregation returned to him, and Moses talked with them.
	摩西叫他們過來，於是，亞倫和會眾中所有的首領才回到摩西那裡去，摩西就與他們談話。
	摩西叫他們來，於是亞倫跟會眾中所有的首長都回到摩西那裡，摩西就便和他們說話。
	摩西叫他們過來；亞倫和全體會眾的領袖們上前，摩西就跟他們說話。
出 Exo 34.32	隨後以色列眾人都近前來，他就把耶和華在西奈山與他所說的一切話都吩咐他們。
	And afterward all the people of Israel came near, and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in Mount Sinai.
	以後，全體以色列人都近前來，摩西就把耶和華在西奈山上與他所說的一切話都吩咐他們。
	隨後以色列眾人都挨近前來，他就把永恆主在西乃山同他說的一切話都吩咐他們。
	隨後以色列人民都來到摩西面前，摩西就把上主在西奈山交給他的法律傳達給人民。

出 Exo 34.33	摩西跟他們說完了話，就用面紗蒙上臉。
	And when Moses had finished speaking with them, he put a veil on his face;
	摩西和他們說完了話，就用帕子蒙上自己的臉。
	摩西和他們說完了話，就用帕子蒙上臉。
	摩西跟他們說完話，拿帕子蒙自己的臉。
出 Exo 34.34	但摩西進到耶和華面前與他說話的時候，就把面紗揭下，直到出來。摩西出來，將所吩咐他的話告訴以色列人。
	but whenever Moses went in before the LORD to speak with him, he took the veil off, until he came out; and when he came out, and told the people of Israel what he was commanded,
	每逢摩西進到耶和華面前與他談話的時候，就把帕子揭去，直到他出來。他出來了，就把耶和華吩咐他的對以色列人說。
	每逢摩西進到永恆主面前和他說話的時候，他總把帕子揭去，直到出來為止；他出來，便將永恆主所吩咐的對以色列人說，
	每次摩西進入聖幕跟上主說話，都把帕子除下，出來的時候就把上主所吩咐的話告訴以色列人民。
出 Exo 34.35	以色列人看見摩西的臉，他臉上的皮膚發光。摩西就用面紗蒙上臉，直到他進去與耶和華說話才揭下。
	the people of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone; and Moses would put the veil upon his face again, until he went in to speak with him.
	以色列人看見摩西的臉，見他的臉皮發光。摩西再用帕子蒙上自己的臉，直到他進去和耶和華說話為止。
	以色列人看摩西的臉面，見摩西臉上的皮膚發射光芒。摩西總再用帕子蒙上臉，直到他進去和永恆主說話才揭了去。
	他們總看見他臉上發光；過後摩西再用帕子蒙面，等下次進去跟上主說話再揭開。

2.35 出埃及記 Exodus 35

出 Exo 35.1	摩西召集以色列全會眾，對他們說：「這是耶和華吩咐你們遵行的事：
	Moses assembled all the congregation of the people of Israel, and said to them, ”These are the things which the LORD has commanded you to do.
	摩西召集了以色列全體會眾，對他們說：“這就是耶和華吩咐的話，要你們遵行。
	摩西招集了以色列人全會眾，對他們說：「以下這些事乃是永恆主所吩咐你們行的。
	摩西召集以色列全體會眾，對他們說：「這是上主命令你們遵行的事：
出 Exo 35.2	六日要做工，第七日你們要奉為向耶和華守完全安息的安息聖日。凡在這日做工的，要被處死。
	Six days shall work be done, but on the seventh day you shall have a holy sabbath of solemn rest to the LORD; whoever does any work on it shall be put to death;
	六日要工作，但第七日是你們的聖日，要歸耶和華為休息的安息日。凡是在這日工作的，必須把他處死。
	六日要作工，但第七日你們卻要守為聖日，做歸永恆主完全歇工的安息日；凡在這日作工的，必須被處死。
	你們有六天可以工作，第七天是聖日，應歸給我—上主作為安息日。凡在這一天工作的人必須處死。
出 Exo 35.3	在安息日這一天，不可在你們一切的住處生火。」
	you shall kindle no fire in all your habitations on the sabbath day.”
	在安息日，不可在你們任何的住處生火。”
	當安息日，在你們的一切住所，你們都不可生火。」
	在安息日，縱使在自己家裡也不許生火。」
出 Exo 35.4	摩西對以色列全會眾說：「這是耶和華所吩咐的話，說：
	Moses said to all the congregation of the people of Israel, ”This is the thing which the LORD has commanded.
	摩西告訴以色列全體會眾說：“耶和華吩咐的是這樣，他說：
	摩西對以色列人全會眾說：「以下這事乃是永恆主所吩咐的話。
	摩西對全體以色列會眾說：「上主這樣命令：
出 Exo 35.5	要從你們當中拿禮物獻給耶和華；凡甘心樂意的，可以把耶和華的禮物拿來，就是金、銀、銅，
	Take from among you an offering to the LORD; whoever is of a generous heart, let him bring the LORD’s offering: gold, silver, and bronze;
	‘你們要從你們中間拿禮物來給耶和華，凡是甘心樂意的，都可以把耶和華的禮物帶來，就是金、銀、銅、
	要從你們中間收取提獻物，給永恆主；凡心裡自願的人，要把準備奉給永恆主的提獻物拿來：就是金，銀，銅，
	你們要向上主獻禮物。凡樂意的人可以奉獻金、銀、銅；
出 Exo 35.6	藍色、紫色、朱紅色紗，細麻，山羊毛，
	blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen; goats’ hair,
	藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、
	藍紫色紫紅色朱紅色線，麻絲，山羊毛，
	麻紗；藍色、紫色、深紅色的毛線；山羊毛織的布料；
出 Exo 35.7	染紅的公羊皮，精美的皮料，金合歡木，
	tanned rams’ skins, and goatskins; acacia wood,
	染紅的公羊皮、海狗皮、皂莢木、
	染紅的公羊皮，塔哈示皮，皂莢木，
	染紅的公羊皮；精美的皮料；金合歡木；
出 Exo 35.8	點燈的油，做膏油的香料、做香的香料，
	oil for the light, spices for the anointing oil and for the fragrant incense,
	燈油，以及作膏油和芬芳的香的香料、
	點燈的油，以及作膏油和香的香料，
	燈油；製作聖油和香的香料；
出 Exo 35.9	紅瑪瑙與寶石，可以鑲嵌在以弗得和胸袋上。」
	and onyx stones and stones for setting, for the ephod and for the breastpiece.
	紅瑪瑙寶石，以及可以鑲嵌在以弗得和胸牌上的寶石。
	條紋瑪瑙，和鑲嵌的寶石，可以在聖裲襠和胸牌上用的。
	用來鑲在大祭司的以弗得聖衣和胸牌上的紅瑪瑙和其他寶石。」
出 Exo 35.10	「你們當中凡心裡有智慧的都要來，製造一切耶和華所吩咐的，
	”And let every able man among you come and make all that the LORD has commanded: the tabernacle,
	“‘你們中間凡是心裡有智慧的都要來，做耶和華吩咐的一切，
	「你們中間凡心裡有技能的都要來，作永恆主一切所吩咐的：
	「你們當中的名匠都要來製造上主所吩咐的一切器物：
出 Exo 35.11	就是帳幕、帳幕的罩棚、帳幕的蓋、鉤子、豎板、橫木、柱子和帶卯眼的座，
	its tent and its covering, its hooks and its frames, its bars, its pillars, and its bases;
	就是做帳幕、帳幕的棚罩、帳幕的蓋、鉤子、木板、橫閂、柱子、帳幕的座、
	就是帳幕，帳幕的罩棚，帳幕的蓋，鉤子，框子，橫木，柱子，帶卯的座，
	就是聖幕、聖幕的頂和外層的頂蓋、聖幕的鉤子、骨架、橫木、柱子和柱座；
出 Exo 35.12	櫃子、櫃子的槓、櫃蓋和遮掩的幔子，
	the ark with its poles, the mercy seat, and the veil of the screen;
	櫃、櫃槓、施恩座、遮蓋至聖所的幔子、
	櫃，和它的槓，除罪蓋，和遮掩至聖所的帷帳，
	約櫃、櫃的槓子、櫃蓋，和遮蓋的帳幔；

出 Exo 35.13	供桌、供桌的槓、供桌一切的器具和供餅，
	the table with its poles and all its utensils, and the bread of the Presence;
	桌子、桌子的槓、桌子的一切器具、陳設餅、
	桌子，和它的槓，跟它的一切器具，並神前餅，
	供餅桌、桌的槓子，和所有的器具；獻給上帝的供餅；
出 Exo 35.14	燈臺、燈臺的器具、燈和點燈的油，
	the lampstand also for the light, with its utensils and its lamps, and the oil for the light;
	燈臺、燈臺的器具、燈盞、燈油、
	燈火台，和它的器具，燈盞，和燈火的油，
	燈臺和附屬的器具；燈和燈油；
出 Exo 35.15	香壇、壇的槓、膏油和芬芳的香，帳幕門口的門簾，
	and the altar of incense, with its poles, and the anointing oil and the fragrant incense, and the screen for the door, at the door of the tabernacle;
	香壇、香壇的槓、膏油、芬芳的香、帳幕門口的門簾、
	香壇，和它的槓，膏油，和芬芳的香，跟帳幕出入處的簾子，
	燒香的壇和槓子；聖油和芬芳的香；聖幕進口的門簾；
出 Exo 35.16	燔祭壇、壇的銅網、壇的槓和壇的一切器具，洗濯盆和盆座，
	the altar of burnt offering, with its grating of bronze, its poles, and all its utensils, the laver and its base;
	燔祭壇、壇的銅網、壇槓、壇的一切器具、洗濯盆、盆座、
	燔祭壇，和它的銅格子，它的槓，和它的一切器具，洗濯盆，和盆座，
	獻燒化祭的祭壇和附帶的銅網、槓子，和所有的器具；洗滌盆和盆座；
出 Exo 35.17	院子的帷幔、柱子、帶卯眼的座和院子的門簾，
	the hangings of the court, its pillars and its bases, and the screen for the gate of the court;
	院子的帷子、帷子的柱子、帷子的座、院子的門簾、
	院子的帷子，和帷子的柱子及帶卯的座，和院子的門簾，
	圍院子的帷幔、柱子和柱座；院子進口的門簾；
出 Exo 35.18	帳幕的橛子、院子的橛子和繩子，
	the pegs of the tabernacle and the pegs of the court, and their cords;
	帳幕的釘子、院子的釘子，以及這兩處的繩子、
	帳幕的橛子，和院子的橛子，跟它們的繩子，
	聖幕和圍院子的栓子和繩子；
出 Exo 35.19	以及聖所事奉用的精緻禮服，亞倫祭司的聖衣和他兒子的衣服，供祭司職分用。」
	the finely wrought garments for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, for their service as priests.”
	在聖所供職用的彩衣、祭司亞倫的聖衣和他兒子供祭司職用的衣服。’”
	編褶的衣服，在聖所供職用的，祭司亞倫的聖衣，和他兒子們供祭司職分的衣服。」
	祭司在聖所供職時所穿的華貴聖服，就是祭司亞倫和他的兒子們的聖服。」
出 Exo 35.20	以色列全會眾從摩西的面前出去。
	Then all the congregation of the people of Israel departed from the presence of Moses.
	以色列全體會眾從摩西面前離去了。
	以色列人全會眾從摩西面前出來。
	以色列全體會眾都從摩西跟前退出；
出 Exo 35.21	凡心受感動，靈被驅策的，都帶耶和華的禮物來，為要造會幕和其中一切的器具，以及縫製聖衣。
	And they came, every one whose heart stirred him, and every one whose spirit moved him, and brought the LORD’s offering to be used for the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments.
	凡是心裡受感、靈裡樂意的，都來了；他們把耶和華的禮物都帶來了，用作會幕的工程和會幕中的一切使用，又用來做聖衣。
	凡心裡起意的，凡心靈自願的，都來，把準備奉給永恆主的提獻物帶來，好做會棚工程的用處，做其中一切的使用，也可以作聖衣。
	凡甘心樂意奉獻的人都帶來禮物，獻作建造聖幕之用。他們帶來崇拜所需的一切和縫製祭司聖服的材料。
出 Exo 35.22	凡甘心樂意的，連男帶女都來了，各將金器，就是胸針、耳環、打印的戒指，和項鏈帶來，搖著金器的搖祭獻給耶和華。
	So they came, both men and women; all who were of a willing heart brought brooches and earrings and signet rings and armlets, all sorts of gold objects, every man dedicating an offering of gold to the LORD.
	凡是甘心樂意的，不論男女，都來了，把金針、耳環、戒指、手釧和各樣的金器都送來。他們各人都把金子作禮物呈獻給耶和華。
	所以他們都來，有男人也有女人；凡心裡自願的，凡搖獻金的金的搖獻物給永恆主的人，都把飾針，耳環 (或譯：鼻環)，打印戒指，手釧，各樣金器，帶來。
	每一個樂意奉獻的男女帶來了飾針、耳環、戒指、項鍊，和各種金飾，獻給上主。
出 Exo 35.23	凡有藍色、紫色、朱紅色紗、細麻、山羊毛、染紅的公羊皮、精美皮料的，都拿了來；
	And every man with whom was found blue or purple or scarlet stuff or fine linen or goats’ hair or tanned rams’ skins or goatskins, brought them.
	凡是有藍色紫色朱紅色線、細麻、山羊毛、染紅的公羊皮、海狗皮的，都送了來。
	凡家裡有藍紫色紫紅色朱紅色線，麻絲，山羊毛，染紅的公羊皮，塔哈示皮的人，都帶了來。
	凡有麻紗，藍色、紫色、深紅色毛線，山羊毛織的布料，染紅的公羊皮，或精美皮料的人也都帶來。
出 Exo 35.24	凡願意獻銀和銅作禮物的，都拿禮物來獻給耶和華；凡有金合歡木可做各種用途的也都拿了來。
	Every one who could make an offering of silver or bronze brought it as the LORD’s offering; and every man with whom was found acacia wood of any use in the work, brought it.
	凡是奉獻銀子和銅為禮物的，都帶了來作耶和華的禮物；凡是有皂莢木可以用作工程上任何使用的，都帶了來。
	凡提獻銀或銅的提獻物的，都帶了來，做奉給永恆主的提獻物；凡家裡有皂莢木，可以供這工程上任何用途的，也都帶了來。
	凡能奉獻銀或銅的人都帶來獻給上主；家裡有金合歡木可供工程用途的也帶了來。

出 Exo 35.25	凡心中有智慧，可以親手紡織的婦女，也把所紡的藍色、紫色、朱紅色紗，和細麻都拿了來。
	And all women who had ability spun with their hands, and brought what they had spun in blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen;
	凡是心中有智慧的婦女都親手紡織，把所紡的藍色紫色朱紅色線都帶了來。
	凡有匠心之才的婦女也親手紡線，把所紡的藍紫色紫紅色朱紅色線和麻絲都帶了來；
	手藝精巧的婦女都帶來親手紡織的麻紗紡線和藍色、紫色、深紅色的毛線。
出 Exo 35.26	凡有智慧，心裡受感動的婦女都來紡山羊毛。
	all the women whose hearts were moved with ability spun the goats' hair.
	凡是有心意又有智慧的婦女，都紡山羊毛。
	凡心裡起意，有技能的婦女，都紡山羊毛。
	她們也用山羊毛做紡線。
出 Exo 35.27	眾官長把紅瑪瑙和寶石，可以鑲嵌在以弗得與胸袋上的，都拿了來，
	And the leaders brought onyx stones and stones to be set, for the ephod and for the breastpiece,
	首領把紅瑪瑙寶石，以及可以鑲嵌在以弗得和胸牌上的寶石都帶了來；
	眾首長們也將條紋瑪瑙和鑲嵌的寶石帶了來，做聖裲襠和胸牌的用處，
	領袖們把可以鑲在以弗得聖衣和胸牌上的紅瑪瑙和其他的寶石，
出 Exo 35.28	又拿做香，做膏油，和點燈所需的香料和油來。
	and spices and oil for the light, and for the anointing oil, and for the fragrant incense.
	又帶來了香料、點燈用的油、膏油、芬芳的香。
	又帶香料和油來供燈和膏油跟芬芳的香之用途。
	以及點燈、製聖油和製香所需的香料和油帶來。
出 Exo 35.29	以色列人，無論男女，凡心裡受感動的，都帶甘心祭來獻給耶和華，為要做耶和華藉摩西所吩咐的一切工。
	All the men and women, the people of Israel, whose heart moved them to bring anything for the work which the LORD had commanded by Moses to be done, brought it as their freewill offering to the LORD.
	以色列人無論男女，凡是甘心樂意為作耶和華藉摩西吩咐的一切工程的，都把自願奉獻的禮物帶了來獻給耶和華。
	以色列人無論男女，凡心裡自願要帶物品來供給永恆主由摩西經手所吩咐作的巧工的，都帶了來，做自願獻的禮物奉給永恆主。
	所有以色列人，無論男女，為了上主吩咐摩西進行的工程，都甘心樂意地把禮物帶來，奉獻給上主。
出 Exo 35.30	摩西對以色列人說：「看，猶大支派中戶珥的孫子，烏利的兒子比撒列，耶和華已經題名召他，
	And Moses said to the people of Israel, "See, the LORD has called by name Bez'alel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah;
	摩西對以色列人說："看哪，猶大支派中戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列，耶和華已經提名召他，
	摩西對以色列人說：「看哪，猶大支派中戶珥的孫子烏利的兒子比撒列，永恆主已經按名召他；
	摩西對以色列人民說：「上主已經從猶大支族挑選了戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列，
出 Exo 35.31	又以神的靈充滿他，使他有智慧、聰明、知識，能做各樣的工，
	and he has filled him with the Spirit of God, with ability, with intelligence, with knowledge, and with all craftsmanship,
	又用　神的靈充滿他，使他有智慧，有聰明，有知識，有作一切巧工的技能。
	又將屬神的靈充滿了他，使他有技能，有聰明，有知識，有各樣的技巧，
	以自己的靈充滿他，賜給他聰明、才智、技巧，能夠做各樣工藝，
出 Exo 35.32	能設計圖案，用金、銀、銅製造各物，
	to devise artistic designs, to work in gold and silver and bronze,
	能巧設圖案，用金、銀、銅製造各物；
	能巧設圖案，用金銀銅去製作；
	如設計圖案，用金、銀、銅鑄造各種器物；
出 Exo 35.33	又能雕刻鑲嵌用的寶石，雕刻木頭，做各樣精巧的工。
	in cutting stones for setting, and in carving wood, for work in every skilled craft.
	又能雕刻寶石，用來鑲嵌；又能雕刻木頭，用來製造各種巧工。
	又能刻寶石鑲東西，能刻木頭，用各樣圖案的技巧來作。
	能刻可鑲嵌的寶石；能雕刻木頭；又能做其他各樣精細的工藝。
出 Exo 35.34	耶和華又賜給他和但支派中，亞希撒抹的兒子亞何利亞伯能教導人的心。
	And he has inspired him to teach, both him and Oho'liab the son of Ahis'amach of the tribe of Dan.
	耶和華又賜給他和但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯，心裡有教導人的恩賜。
	永恆主又使他和但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯心裡靈通，能指教人。
	上主賜給他和但支族亞希撒抹的兒子亞何利亞伯有傳授技巧的能力。
出 Exo 35.35	耶和華使他們的心滿有智慧，能做各樣的工，無論是雕刻的工，圖案設計的工，用藍色、紫色、朱紅色紗，和細麻作刺繡的工，以及編織的工，他們都能勝任，也能設計圖案。」
	He has filled them with ability to do every sort of work done by a craftsman or by a designer or by an embroiderer in blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen, or by a weaver – by any sort of workman or skilled designer.
	耶和華又用智慧充滿他們的心，使他們能作各種工作，雕刻的工，設圖案的工，用藍色紫色朱紅色線和細麻刺繡的工，以及編織的工。他們能作各種工程，也能巧設圖案。"
	永恆主又將匠心之才充滿了他們，使他們能作各樣巧工，就是鐫刻的人，巧設圖案的人，用藍紫色紫紅色朱紅色線和麻絲刺繡的人：作各樣巧工的人和巧設圖案的人所作的種種巧工。
	他賜給他們各種技能，能夠從事各樣精巧的工作，如雕刻，圖案設計，紡織麻紗，用藍色、紫色、深紅色的毛線刺繡，和紡織各種布料等。他們都能勝任各種工作，也精於設計各樣圖案。」

2.36 出埃及記 Exodus 36

出 Exo 36.1	比撒列和亞何利亞伯，以及一切心裡有智慧，蒙耶和華賜智慧和聰明，懂得做聖所各樣用途之工的人，都照耶和華所吩咐的去做。
	Bez'alel and Oho'liab and every able man in whom the LORD has put ability and intelligence to know how to do any work in the construction of the sanctuary shall work in accordance with all that the LORD has commanded."
	比撒列和亞何利亞伯，以及心裡有智慧的，就是蒙耶和華賜予智慧與聰明，使他們知道怎樣製造供聖所使用的一切工程的人，都照著耶和華吩咐的一切去作。
	比撒列，亞何利亞伯，和每一個有匠心之才的人，永恆主賜技能聰明給他，使他知道怎樣作聖所使用之東西的工程的，都要照永恆主一切所吩咐的來作工。」
	「比撒列、亞何利亞伯，和其他靈巧的技工，就是所有蒙上主賜予技能才智、知道怎樣營造聖幕的人，都要按照上主的吩咐進行各項工程。」
出 Exo 36.2	摩西把比撒列和亞何利亞伯，以及那些蒙耶和華賜他心裡有智慧，心受感動願意前來做工的人都召來。
	And Moses called Bez'alel and Oho'liab and every able man in whose mind the LORD had put ability, every one whose heart stirred him up to come to do the work;
	於是，摩西把比撒列和亞何利亞伯，以及心裡有智慧的，就是蒙耶和華賜他們心裡有智慧的人，凡是心裡受感要前來作這工的人，都召了來。
	摩西將比撒列和亞何利亞伯召了來，也把每一個有匠心之才的人，永恆主賜給他心裡有技能的，每一個人心裡起意，要走近來到這工程上作工的，都召了來。
	摩西召集比撒列、亞何利亞伯，和所有蒙上主賜予才能、願意協助工作的人，吩咐他們動工。
出 Exo 36.3	這些人就從摩西收了以色列人為建造聖所，以及聖所各用途之工而奉獻的禮物。每天早晨，百姓繼續把甘心祭拿來。
	and they received from Moses all the freewill offering which the people of Israel had brought for doing the work on the sanctuary. They still kept bringing him freewill offerings every morning,
	他們當著摩西面前，接收了以色列人為供聖所使用的工程帶來的一切禮物。他們天天早晨還把自願奉獻的禮物帶到摩西那裡來。
	他們從摩西面收前取了以色列人所帶來的一切提獻物，可以用來作聖所的工程的。眾民天天早晨還把自願獻的禮物帶來給摩西，
	他們從摩西領去了以色列人民為建造聖幕所奉獻的一切禮物。可是，每天早上，人民繼續帶來禮物，交給摩西。
出 Exo 36.4	凡有智慧能做聖所一切工的人，都各自離開他們原本的工作前來，
	so that all the able men who were doing every sort of task on the sanctuary came, each from the task that he was doing,
	凡是作聖所一切工的智慧人，各人都放下自己所作的工，來了。
	以致那些作聖所各樣工作的，一切有才能的，人人都放下自己所作的工，
	因此，那些負責建造的技工停止他們的工作，
出 Exo 36.5	對摩西說：「百姓送來的禮物很多，已經超過耶和華吩咐建造之工所需要的了。」
	and said to Moses, "The people bring much more than enough for doing the work which the LORD has commanded us to do."
	他們告訴摩西："人民帶來的太多，超過耶和華吩咐所作工程使用的需要。"
	來告訴摩西說：「人民所帶來的太多，比永恆主吩咐作的工程所需要使用的，足而有餘。」
	去見摩西，說：「人民所獻的禮物已經超過了上主吩咐建造的工程所需要的。」
出 Exo 36.6	摩西吩咐，他們就在營中傳令說：「無論男女，不必再為聖所的禮物做任何的工。」這樣才使百姓停止，不再拿禮物來，
	So Moses gave command, and word was proclaimed throughout the camp, "Let neither man nor woman do anything more for the offering for the sanctuary." So the people were restrained from bringing;
	於是摩西下令，他們就在營中宣告，說："無論男女都不必再為聖所的工程奉獻甚麼禮物。" 這樣，人民才被攔阻，不送甚麼禮物來。
	於是摩西發命令，人就將布告傳播在全營中，說：「無論男女都不必再為聖所獻什麼。」人民這才被攔住，不再帶來。
	於是摩西傳令全營，叫人民不必再為聖幕奉獻。
出 Exo 36.7	他們所有的材料已經足夠整個工程之用，而且有餘。
	for the stuff they had was sufficient to do all the work, and more.
	因為所有的材料夠作一切工程，而且有餘。
	所有的工料夠作一切的工程，而且有餘。
	因為所收到的禮物已夠完成全部工程而有餘。
出 Exo 36.8	做工的人當中，凡心裡有智慧的，用十幅幔子做帳幕，幔子是用搓的細麻和藍色、紫色、朱紅色紗織成的，並且以刺繡的手藝繡上基路伯。
	And all the able men among the workmen made the tabernacle with ten curtains; they were made of fine twined linen and blue and purple and scarlet stuff, with cherubim skilfully worked.
	在作這工程的人中，凡是心裡有智慧的，用十幅幔子作帳幕；這些幔子是用撚的細麻、藍色紫色朱紅色線做的，並且用設計的巧工繡上基路伯。
	在作這工程的人中間，凡有匠心之才的；就用十幅幔子作帳幕；這些幔子是比撒列用捻的麻絲，和藍紫色紫紅色朱紅色的線，巧設圖案的作法製成的基路伯來作的。
	在工作人員中那些靈巧的技工負責建造上主的聖幕。他們用十幅幔子做聖幕；這幔子是用麻紗和藍色、紫色、深紅色的毛線織成，並且繡上基路伯的圖案，
出 Exo 36.9	每幅幔子長二十八肘，每幅幔子寬四肘，全部的幔子都是一樣的尺寸。
	The length of each curtain was twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits; all the curtains had the same measure.
	每一幅幔子長十二公尺，每一幅幔子寬兩公尺，所有的幔子都是一樣的尺寸。
	每一幅幔子長二十八肘，每一幅幔子寬四肘：所有的幔子都是一樣的尺寸。
	每一幅大小相同，長十二公尺，寬兩公尺。

出 Exo 36.10	他使這五幅幔子彼此相連，又使那五幅幔子彼此相連。
	And he coupled five curtains to one another, and the other five curtains he coupled to one another.
	他把五幅幔子一一相連；也使另外五幅幔子一一相連。
	他使五幅幔子一一相連，另五幅幔子也一一相連。
	他們把五幅縫在一起，成為一組，另五幅也是一樣。
出 Exo 36.11	他在這一組相連幔子的末幅邊上縫了藍色的鈕環；在另一組相連幔子的末幅邊上也照樣做。
	And he made loops of blue on the edge of the outmost curtain of the first set; likewise he made them on the edge of the outmost curtain of the second set;
	在第一組相連的幔子末幅的邊緣上，他做藍色的鈕扣；在另一組相連的幔子末幅的邊緣上，他也照樣作。
	在一組相連的幔子末一幅邊兒上，他作了藍紫色的鈕扣；在另一組相連的幔子盡末一幅邊兒上，他也照樣地作。
	他們在每一組幔子末幅的邊緣縫上藍色的紐環。
出 Exo 36.12	他在這幅幔子上縫五十個鈕環，在另一組相連幔子的末幅上也縫五十個鈕環，環環相對。
	he made fifty loops on the one curtain, and he made fifty loops on the edge of the curtain that was in the second set; the loops were opposite one another.
	在這一幅幔子上，他做了五十個鈕扣；在第二幅相連的幔子的邊緣上，他也做了五十個鈕扣，這些鈕扣都彼此相對。
	在一幅相連的幔子上他作了五十個鈕扣；在另一幅相連的幔子邊兒上他也作了五十個鈕扣：鈕扣都一一相對。
	他們把五十個紐環縫在第一組的首幅，另五十個紐環縫在第二組的末幅。
出 Exo 36.13	他又做了五十個金鉤，用鉤子使幔子彼此相連，成為一個帳幕。
	And he made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to the other with clasps; so the tabernacle was one whole.
	又做了五十個金鉤，用鉤子使幔子彼此相連。這樣就成了一個帳幕。
	他又作五十個金鉤，用鉤使幔子一一相連，帳幕就成了一整個。
	他們又做了五十個金鉤子，把兩組幔子連接在一起。
出 Exo 36.14	他用山羊毛織十一幅幔子，作為帳幕上的罩棚。
	He also made curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle; he made eleven curtains.
	他又用山羊毛做了幔子，作為帳幕上的罩棚，共做了十一幅幔子。
	他用山羊毛作幔子，作為帳幕上的罩棚；作十一幅幔子。
	他們又用山羊毛織十一幅幔子來做聖幕的幕頂。
出 Exo 36.15	每幅幔子長三十肘，每幅幔子寬四肘；十一幅幔子都是一樣的尺寸。
	The length of each curtain was thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits; the eleven curtains had the same measure.
	每一幅幔子長十三公尺，寬兩公尺，十一幅幔子都是一樣的尺寸。
	每一幅幔子長三十肘，每一幅幔子寬四肘：十一幅幔子都是一樣的尺寸。
	每一幅大小相同：長十三公尺，寬兩公尺。
出 Exo 36.16	他把五幅幔子連成一幅，又把六幅幔子連成一幅。
	He coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.
	他把五幅幔子相連在一起，又把另外六幅幔子相連在一起。
	他把五幅幔子連在一起，又把六幅幔子連在一起。
	他們把五幅縫在一起，成為一組，其他六幅另成一組。
出 Exo 36.17	他在這一組相連幔子的末幅邊上縫了五十個鈕環；在另一組相連幔子的末幅邊上也縫了五十個鈕環。
	And he made fifty loops on the edge of the outmost curtain of the one set, and fifty loops on the edge of the other connecting curtain.
	在第一組相連的幔子末幅的邊緣上，做了五十個鈕扣；在第二組相連的幔子末幅的邊緣上，也做了五十個鈕扣。
	在一組相連的幔子盡末一幅邊兒上，作他了五十個鈕扣；在另一組相連的幔子末一幅邊兒上，他也作了五十個鈕扣。
	他們在第一組幔子末幅的邊緣縫上五十個紐環，另一組邊緣也縫上五十個紐環。
出 Exo 36.18	他又做五十個銅鉤，使罩棚相連成為一個。
	And he made fifty clasps of bronze to couple the tent together that it might be one whole.
	又做了五十個銅鉤，使罩棚相連，可以成為一個。
	他又作五十個銅鉤，讓罩棚相連，成為一整個。
	他們做了五十個銅鉤子，把兩組幔子連接起來，成為一整塊幕頂。
出 Exo 36.19	他用染紅的公羊皮做罩棚的蓋，再用精美皮料做外層的蓋。
	And he made for the tent a covering of tanned rams' skins and goatskins.
	用染紅的公羊皮做了罩棚的蓋，又用海狗皮做蓋，放在罩棚的蓋上面。
	他用染紅的公羊皮作了罩棚的遮蓋，又用塔哈示皮作遮蓋放在上面。
	他們另外又用染紅的公羊皮和另一種精美的皮料製成兩個幕頂，做聖幕的外層頂蓋。
出 Exo 36.20	他用金合歡木做豎立帳幕的木板，
	Then he made the upright frames for the tabernacle of acacia wood.
	他替帳幕用皂莢木做了豎板。
	他用皂莢木作帳幕的框子站立著。
	他們用金合歡木做豎立聖幕的骨架。
出 Exo 36.21	木板長十肘，每塊板寬一肘半，
	Ten cubits was the length of a frame, and a cubit and a half the breadth of each frame.
	每塊板長四公尺，寬六十六公分。
	每一個框子長十肘，每一個框子寬一肘半。
	每一骨架高四公尺、寬六十六公分，

出 Exo 36.22	每塊板有兩個榫頭可以彼此銜接。帳幕一切的板都是這樣做。
	Each frame had two tenons, for fitting together; he did this for all the frames of the tabernacle.
	每塊板有兩個榫頭，彼此相連接；帳幕一切木板，他都這樣做。
	每一個框子有兩個榫一一銜接；帳幕所有的框子他都這樣作。
	各有兩個榫頭，用來連接骨架。所有的骨架都有這種榫頭。
出 Exo 36.23	他做帳幕的木板：南面，就是面向南方的那一邊，做二十塊板，
	The frames for the tabernacle he made thus: twenty frames for the south side;
	他為帳幕做板，給南邊，就是向南的方向做了二十塊板。
	他給帳幕作框子：給南邊，即向南那方面作二十個框子。
	他們在聖幕的南面立二十個骨架，
出 Exo 36.24	在這二十塊板底下做了四十個帶卯眼的銀座：兩個卯眼接連這塊板上的兩個榫頭，另外兩個卯眼接連那塊板上的兩個榫頭。
	and he made forty bases of silver under the twenty frames, two bases under one frame for its two tenons, and two bases under another frame for its two tenons.
	在這二十塊板底下，做了四十個銀座；這塊板底下的兩個銀座用來連接板的兩個榫頭，那塊板底下的兩個銀座用來連接它的兩個榫頭。
	又作四十個帶卯的銀座在這二十個框子底下；一個框子底下有兩個卯來接它的兩個榫；另一個框子底下也有兩個卯來接它的兩個榫。
	架底有四十個銀座，每一骨架由兩個銀座支持著。
出 Exo 36.25	他在帳幕的第二邊，就是北面，也做二十塊板，
	And for the second side of the tabernacle, on the north side, he made twenty frames
	他為帳幕的第二邊，就是北面，也做了二十塊板，
	帳幕的第二邊，就是北面，他也作了二十個框子，
	他們又在聖幕的北面立二十個骨架
出 Exo 36.26	和四十個帶卯眼的銀座；這塊板底下有兩個卯眼，那塊板底下也有兩個卯眼。
	and their forty bases of silver, two bases under one frame and two bases under another frame.
	和四十個銀座；這一塊板底下有兩個銀座，那一塊板底下也有兩個銀座。
	和四十個帶卯的銀座：一個框子底下有兩個卯，另一個框子底下也有兩個卯。
	和四十個銀座，每一骨架底下有兩個銀座。
出 Exo 36.27	他在帳幕的後面，就是西面，做六塊板，
	And for the rear of the tabernacle westward he made six frames.
	帳幕的後面，就是西面，做了六塊板。
	他給帳幕的後部，就是西面，作了六個框子。
	在聖幕的後部，就是聖幕的西面，他們立六個骨架；
出 Exo 36.28	在帳幕後面的角落做兩塊板。
	And he made two frames for corners of the tabernacle in the rear.
	他替帳幕後面兩個角上做了兩塊板。
	給在後部帳幕的拐角，作了兩個框子。
	拐角有兩個骨架。
出 Exo 36.29	下端的板是成雙的，上端連在一起，直到頂端的第一個環子；兩塊板都是這樣，做成兩個角落。
	And they were separate beneath, but joined at the top, at the first ring; he made two of them thus, for the two corners.
	板的下截是雙的，直到上面的第一個環才接合完整；他把兩塊板都這樣做了，形成兩個角。
	在下頭它們是雙的，但是這一雙卻要跟上頭跟第一個環合成一個：兩副他都這樣作，來做兩個拐角。
	兩個骨架下端相連接，一直連到上端，成為一環。形成兩拐角的兩個骨架都是一樣做法。
出 Exo 36.30	一共有八塊板和十六個帶卯眼的銀座，每塊板底下有兩個卯眼。
	There were eight frames with their bases of silver: sixteen bases, under every frame two bases.
	所以共有八塊板，十六個銀座。每一塊板底下都有兩個銀座。
	所以有八個框子和十六個帶卯的銀座；每一個框子底下都是兩個卯兩個卯的。
	所以一共有八個骨架和十六個銀座，每一骨架底下各有兩個銀座。
出 Exo 36.31	他用金合歡木做橫木：為帳幕這面的板做五根橫木，
	And he made bars of acacia wood, five for the frames of the one side of the tabernacle,
	他又用皂莢木做了橫閂，替帳幕這一邊的板做了五個橫閂，
	他作了皂莢木的橫木：帳幕一邊的框子有五根；
	他們又用金合歡木做了十五根橫木；聖幕一邊的骨架有五根橫木，
出 Exo 36.32	為帳幕那面的板做五根橫木，又為帳幕後面，就是朝西的板做五根橫木，
	and five bars for the frames of the other side of the tabernacle, and five bars for the frames of the tabernacle at the rear westward.
	替帳幕第二邊的板也做了五個橫閂，替帳幕後面，就是西面的板也做了五個橫閂，
	帳幕另一邊的框子有五根橫木；帳幕向西的，即後部的框子，有五根橫木。
	另一邊五根；聖幕的後部，就是聖幕的西面，也有五根。
出 Exo 36.33	他做了板腰間的橫木，從一頭通到另一頭。
	And he made the middle bar to pass through from end to end halfway up the frames.
	他又做了中間的橫閂，穿過板腰，從這一端穿到那一端。
	他使中橫木在框子中段從這一頭橫串到那一頭。
	中間的橫木安在骨架腰間，從聖幕的一頭通到另一頭。

出 Exo 36.34	他將板包上金子，又做板上的金環來套橫木；橫木也包上金子。
	And he overlaid the frames with gold, and made their rings of gold for holders for the bars, and overlaid the bars with gold.
	他用金子把板包裹，也做了板上的金環，用作穿橫閂的地方，並且也用金子把橫閂包裹。
	他把框子包金，也將它們的環作金的，來做穿橫木的所在；並把它們的橫木也包上金。
	他們用金包裹骨架，並裝上金環，好讓橫木穿過；橫木也用金包裹。
出 Exo 36.35	他用藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻織幔子，以刺繡的手藝繡上基路伯。
	And he made the veil of blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen; with cherubim skilfully worked he made it.
	他用藍色紫色朱紅色線和撚的細麻做了一幅幔幕，用巧設的圖案手工繡上基路伯。
	他拿藍紫色紫紅色朱紅色的線和捻的麻絲作帷帳，以巧設圖案的作法製成的基路伯來作。
	他們用麻紗和藍色、紫色、深紅色的毛線織成一幅帳幔，上面繡著基路伯圖案。
出 Exo 36.36	他又用金合歡木為幔子做四根柱子，包上金子，柱子有金鉤，又為柱子鑄了四個帶卯眼的銀座。
	And for it he made four pillars of acacia, and overlaid them with gold; their hooks were of gold, and he cast for them four bases of silver.
	他替幔幕做了四根皂莢木柱子，用金子包裹，柱釘是金的，又替柱子鑄造四個銀座。
	他給帷帳作四根包金的皂莢木柱子，柱子上有金鉤；他又給柱子鑄造四個帶卯的銀座。
	他們又用金合歡木做了四根掛帳幔的柱子，柱子用金包裹；柱子上有金鉤子。他們又為柱子造了四個銀座。
出 Exo 36.37	他用藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻，以刺繡的手藝為帳幕織門簾，
	He also made a screen for the door of the tent, of blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen, embroidered with needlework;
	又用藍色紫色朱紅色線和撚的細麻，用繡花的手工做成帳幕的門簾；
	給帳棚出入處作個簾子，拿藍紫色紫紅色朱紅色的線和捻的麻絲，用刺繡的方法來作；
	他們又用麻紗和藍色、紫色、深紅色的毛線為聖幕進口做一幅門簾，上面有刺繡。
出 Exo 36.38	又為簾子做五根柱子和柱子的鉤子，把柱頂和柱子的箍包上金子。柱子有五個帶卯眼的銅座。
	and its five pillars with their hooks. He overlaid their capitals, and their fillets were of gold, but their five bases were of bronze.
	又為門簾做了五根柱子和柱子上的釘子，用金子把柱頂和橫杆包裹。但那五個座是銅的。
	又作它的五根柱子和柱子上的鉤子。他把柱頂和箍子都包上金，但那五個帶卯的座卻是銅的。
	他們為這幅門簾造了五根柱子，柱子上有鉤子。柱頂和柱子上的桿子都用金包裹，又為柱子造了五個銅座。

2.37 出埃及記 Exodus 37

出 Exo 37.1	比撒列用金合歡木做一個櫃子，長二肘半，寬一肘半，高一肘半。
	Bez'alel made the ark of acacia wood; two cubits and a half was its length, a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height.
	比撒列用皂莢木做了一個櫃，長一百一十公分，寬六十六公分，高六十六公分，
	比撒列用皂莢木作一個櫃：長二肘半，寬一肘半，高一肘半。
	比撒列用金合歡木造了約櫃，櫃長一百一十公分，寬六十六公分，高六十六公分。
出 Exo 37.2	裡裡外外包上純金，四圍鑲上金邊。
	And he overlaid it with pure gold within and without, and made a molding of gold around it.
	用純金把櫃裡外都包裹了，替櫃的四周做了金牙邊，
	他用淨金內外包它；四圍給它作上金牙邊。
	他用純金把櫃的裡外都包裹上，周圍鑲著金邊。
出 Exo 37.3	他又鑄了四個金環，安在櫃子的四腳上；這邊兩個環，那邊兩個環。
	And he cast for it four rings of gold for its four corners, two rings on its one side and two rings on its other side.
	又鑄造了四個金環，安放在櫃的四腳上，這一邊兩個環，那一邊兩個環。
	又給它鑄造四個金環在櫃的四腳上，這一旁面兩個環，那一旁面兩個環。
	他又做了四個扛抬用的金環，安在櫃的四腳上，一邊兩個。
出 Exo 37.4	他用金合歡木做了兩根槓，包上金子，
	And he made poles of acacia wood, and overlaid them with gold,
	又用皂莢木做了兩根櫃槓，包上黃金。
	他用皂莢木作兩根槓，用金包它。
	他用金合歡木做了兩根槓子，用金包裹，
出 Exo 37.5	又把槓穿過櫃旁的環，以便抬櫃。
	and put the poles into the rings on the sides of the ark, to carry the ark.
	把槓穿在櫃旁的環內，可以抬櫃。
	他把槓穿在櫃旁面的環內，以便抬櫃。
	穿過櫃兩邊的金環。
出 Exo 37.6	他用純金做了一個櫃蓋，長二肘半，寬一肘半，
	And he made a mercy seat of pure gold; two cubits and a half was its length, and a cubit and a half its breadth.
	又用純金做施恩座，長一百一十公分，寬六十六公分。
	他用淨金作除罪蓋，長二肘半，寬一肘半。
	他用純金做一個櫃蓋，長一百一十公分，寬六十六公分，
出 Exo 37.7	他造兩個用金子錘出的基路伯，從櫃蓋的兩端錘出它們。
	And he made two cherubim of hammered gold; on the two ends of the mercy seat he made them,
	又用黃金做了兩個基路伯，是從施恩座的兩端用鎚錘成的；
	他用金子作兩個基路伯，用錘 (或譯：車) 的法子來作，在除罪蓋的兩頭，
	又用金子鎚出兩個基路伯，
出 Exo 37.8	這端一個基路伯，那端一個基路伯；從櫃蓋的兩端錘出兩個基路伯。
	one cherub on the one end, and one cherub on the other end; of one piece with the mercy seat he made the cherubim on its two ends.
	這端一個基路伯，那端一個基路伯；他在施恩座的兩端做了兩個基路伯，和施恩座連在一起。
	這頭一個基路伯，那頭一個基路伯；他把兩個基路伯和除罪蓋相接連地製造，在蓋的兩頭。
	蓋的兩端各有一個，跟蓋連在一起，合成一整塊。
出 Exo 37.9	二基路伯的翅膀向上張開，用翅膀遮住櫃蓋，臉彼此相對；基路伯的臉朝向櫃蓋。
	The cherubim spread out their wings above, overshadowing the mercy seat with their wings, with their faces one to another; toward the mercy seat were the faces of the cherubim.
	兩個基路伯高展著翅膀，用它們的翅膀遮掩著施恩座，它們的臉彼此相對；基路伯的臉都對著施恩座。
	兩個基路伯高張著翅膀，用它們的翅膀遮掩著除罪蓋；基路伯的臉彼此相對；它們的臉都朝著除罪蓋。
	兩個基路伯面對著面，張開翅膀，覆蓋著櫃蓋。
出 Exo 37.10	他用金合歡木做了一張供桌，長二肘，寬一肘，高一肘半，
	He also made the table of acacia wood; two cubits was its length, a cubit its breadth, and a cubit and a half its height;
	他又用皂莢木做了一張桌子，長八十八公分，寬四十四公分，高六十六公分。
	他用皂莢木作一張桌子：長二肘，寬一肘，高一肘半；
	比撒列用金合歡木造了一張供餅桌，長八十八公分，寬四十四公分，高六十六公分。
出 Exo 37.11	把它包上純金，四圍鑲上金邊。
	and he overlaid it with pure gold, and made a molding of gold around it.
	用純金把桌子包裹，替桌子的四周做了金牙邊。
	用淨金包它，四圍又給它作上金牙邊。
	他用純金包裹，並在周圍鑲上金邊。
出 Exo 37.12	供桌的四圍各做了一掌寬的邊緣，邊緣鑲上金邊。
	And he made around it a frame a handbreadth wide, and made a molding of gold around the frame.
	又替桌子的四周做了七十五公釐寬的框子；框子的四周又做了金牙邊。
	他給桌子的四圍作一手掌寬的邊緣；邊緣的四圍又作上金牙邊。
	桌子的周圍要加上七十五公釐寬的邊緣，邊緣要鑲上金邊。

出 Exo 37.13	他又鑄了四個金環，把環安在四個桌腳的四角上。
	He cast for it four rings of gold, and fastened the rings to the four corners at its four legs.
	又替桌子鑄造四個金環，把環子安放在桌子四腳的四角上。
	他給桌子鑄造四個金環，將環安在四角上，就是在桌子的四腳上。
	他做了四個扛抬用的金環，安在桌子四角的腳上。
出 Exo 37.14	環靠近邊緣，以便穿槓抬供桌。
	Close to the frame were the rings, as holders for the poles to carry the table.
	環子靠近框子，是穿槓的地方，可以抬桌子。
	環子挨近邊緣，做穿槓的所在，來抬桌子。
	金環靠近邊緣，好讓扛抬桌子的槓穿過。
出 Exo 37.15	他用金合歡木做了兩根槓，包上金子，用來抬供桌。
	He made the poles of acacia wood to carry the table, and overlaid them with gold.
	又用皂莢木做了兩根槓，用金子把槓包裹，可以抬桌子。
	他用皂莢木作兩根槓，用金包它，來抬桌子。
	他用金合歡木做了槓子，用金包裹。
出 Exo 37.16	他又用純金做了桌上的器具，就是盤、碟，以及澆酒祭的杯和壺。
	And he made the vessels of pure gold which were to be upon the table, its plates and dishes for incense, and its bowls and flagons with which to pour libations.
	又用純金做桌子的器皿，就是盤子、碟子、碗和奠酒用的杯。
	又作桌子上的器皿，就是：盤子，碟子，跟奠酒的大杯和爵，都是淨金的。
	他又用純金造桌上的器具，就是盤子、碟子，以及奠酒用的壺和杯。
出 Exo 37.17	他造一座用純金錘出的燈臺；燈臺的座、幹、杯、花萼和花瓣，都和燈臺接連一塊。
	He also made the lampstand of pure gold. The base and the shaft of the lampstand were made of hammered work; its cups, its capitals, and its flowers were of one piece with it.
	他用純金做了一個燈臺，他用鎚錘成燈臺；燈臺的座和幹，跟杯、球、花，都是連在一起的。
	他用淨金作一個燈台，用錘 (或譯：車) 的法子作那燈台；它的座和乾，跟杯，球，花，都接連在一塊。
	他用純金造了一座燈臺；燈臺、座，和柱都用金子鎚造；裝飾的花朵、花萼、花瓣，都連成為一整塊。
出 Exo 37.18	燈臺兩旁伸出六根枝子：這邊三根，那邊三根。
	And there were six branches going out of its sides, three branches of the lampstand out of one side of it and three branches of the lampstand out of the other side of it;
	燈臺的兩邊伸出六個枝子，這一邊有三個燈臺枝子，那一邊也有三個燈臺枝子。
	燈台兩邊杈出六個枝子來：一邊三個燈台枝子，另一邊三個燈台枝子。
	燈臺兩邊伸出六根枝子，一邊三根。
出 Exo 37.19	這邊的枝子上有三個杯，形狀像杏花，有花萼有花瓣；那邊的枝子上也有三個杯，形狀像杏花，有花萼有花瓣。從燈臺伸出來的六根枝子都是如此。
	three cups made like almonds, each with capital and flower, on one branch, and three cups made like almonds, each with capital and flower, on the other branch – so for the six branches going out of the lampstand.
	在這一個枝子有三個杯，形狀好像杏花，有球、有花；在那一個枝子上也有三個杯，形狀好像杏花，有球、有花。從燈臺那裡伸出來的六個枝子都是這樣。
	在這邊的每一枝上有三個杯，作像杏花的樣子，有球有花；在那邊的每一枝上也有三個杯，作像杏花的樣子，有球有花；從燈台杈出來的六個枝子，都是這樣。
	每根都有三朵花，形狀像杏花，有萼和瓣。
出 Exo 37.20	燈臺本身有四個杯，形狀像杏花，有花萼有花瓣。
	And on the lampstand itself were four cups made like almonds, with their capitals and flowers,
	燈臺上有四個杯，形狀好像杏花，有球、有花；
	燈台上有四個杯，作像杏花的樣子，有球有花。
	燈臺的柱有四朵花，形狀像杏花，有萼和瓣。
出 Exo 37.21	燈臺的第一對枝子下面有花萼，燈臺的第二對枝子下面有花萼，燈臺的第三對枝子下面也有花萼；燈臺伸出的六根枝子都是如此。
	and a capital of one piece with it under each pair of the six branches going out of it.
	從燈臺伸出的每兩個枝子以下都有一個球，燈臺的六個枝子都是這樣。
	兩個枝子的下面有球和它相接連；又兩個枝子的下面有球和它相接連；又兩個枝子的下面有球和它相接連：從燈台杈出的六個枝子，都是這樣。
	三對枝子的每一對下面有一個萼。
出 Exo 37.22	花萼和枝子都和燈臺接連一塊，全是從一塊純金錘出來的。
	Their capitals and their branches were of one piece with it; the whole of it was one piece of hammered work of pure gold.
	這些球和枝子都是連在一起的，全都是一塊純金錘成的。
	它們的球和枝子接連在一塊，都是一塊淨金錘 (或譯：他蘭得) 出來的。
	花萼、枝子，和燈臺都是由一整塊純金鎚出來的。
出 Exo 37.23	他用純金做燈臺的七盞燈，以及燈剪和燈盤。
	And he made its seven lamps and its snuffers and its trays of pure gold.
	又用純金做燈臺的七個燈盞、燭剪和蠟花盤碟。
	他作了燈台的七個燈盞和燈台的蠟剪和蠟花盤，都是淨金的。
	他為燈臺造了七盞燈，又用純金造了燈花剪刀和燭盤子。

出 Exo 37.24	他用一他連得的純金做燈臺和燈臺的一切器具。
	He made it and all its utensils of a talent of pure gold.
	他用了三十五公斤純金做燈臺和燈臺的一切器具。
	作燈台和這一切器具，他用了一擔 (或譯：他蘭得) 淨金。
	他用三十五公斤的純金鑄造燈臺和一切器具。
出 Exo 37.25	他用金合歡木做香壇，長一肘，寬一肘，這壇是正方形的，高二肘。壇的四個翹角與壇接連一塊。
	He made the altar of incense of acacia wood; its length was a cubit, and its breadth was a cubit; it was square, and two cubits was its height; its horns were of one piece with it.
	他用皂莢木做了一座香壇，長四十四公分，寬四十四公分，是正方形的，高八十八公分；壇的四角是與壇連在一起的。
	他用皂莢木作一座香壇，是四方的；長一肘，寬一肘，高二肘；壇的四角和壇接連一塊。
	他用金合歡木造一座燒香的壇。壇是四方形的，長四十五公分，寬四十五公分，高九十公分。壇那凸起的四角跟壇連接成一整塊。
出 Exo 37.26	他把壇的上面與壇的四圍，以及壇的四個翹角包上純金，又在壇的四圍鑲上金邊。
	He overlaid it with pure gold, its top, and its sides round about, and its horns; and he made a molding of gold round about it,
	又用純金把壇包裹，壇頂、壇的四邊和壇的四角都包裹，又替壇做了金牙邊。
	他用淨金包它，把它的頂，它四圍的邊和它的角都包；四圍還給它作金牙邊。
	他用純金包裹壇的頂端、四邊，和四角，周圍鑲上金邊。
出 Exo 37.27	他在壇的兩個對側，金邊下面做了兩個金環，用來穿槓抬壇。
	and made two rings of gold on it under its molding, on two opposite sides of it, as holders for the poles with which to carry it.
	又替壇做了兩個金環，安放在牙邊以下，壇的兩側，就是壇的兩旁，作穿槓的地方，用來抬壇。
	又給它作兩個金環，在牙邊以下，它的兩旁面，就是它的兩邊，做穿槓的所在，根橫穿上，用來抬壇。
	他又為壇造了兩個扛抬用的金環，接在壇兩側的金邊下，好讓扛抬香壇的槓穿過。
出 Exo 37.28	他又用金合歡木做槓，包上金子。
	And he made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold.
	用皂莢木做了兩根槓，用金包裹。
	他用皂莢木作兩根槓，用金包它。
	他用金合歡木做槓子，用金子包裹。
出 Exo 37.29	他按配製香料的方法製成聖膏油和芬芳的純香。
	He made the holy anointing oil also, and the pure fragrant incense, blended as by the perfumer.
	又按著製香料者的製法，製聖膏油以及芬芳的純香。
	他也作聖膏油，和純淨芬芳的香，按作香物者的作法作成的。
	他也調製聖油和芬芳的純香，像調製香水一樣。

2.38 出埃及記 Exodus 38

出 Exo 38.1	他用金合歡木做燔祭壇，長五肘，寬五肘，是正方形的，高三肘。
	He made the altar of burnt offering also of acacia wood; five cubits was its length, and five cubits its breadth; it was square, and three cubits was its height.
	他用皂莢木做燔祭壇，長兩公尺兩公寸，寬兩公尺兩公寸，成正方形，高一公尺三公寸。
	他用皂莢木作一座燔祭壇，是四方的：長五肘，寬五肘，高三肘。
	他用金合歡木造燒化祭的祭壇。壇是四方形的，長兩公尺兩公寸，寬兩公尺兩公寸，高一公尺三公寸。
出 Exo 38.2	在壇的四角做四個翹角，與壇接連一塊，把壇包上銅。
	He made horns for it on its four corners; its horns were of one piece with it, and he overlaid it with bronze.
	在壇的四個拐角做了四隻角，角是與壇連在一起的；又用銅把壇包裹。
	他在祭壇的四拐角上作四個角；角和祭壇接連一塊，又用銅把祭壇包上。
	他在壇的四角上做了凸起的角，跟壇連成一整塊，並用銅將壇包裹。
出 Exo 38.3	他做壇的一切器具，就是桶子、鏟子、盤子、肉叉和火盆；這一切器具都是用銅做的。
	And he made all the utensils of the altar, the pots, the shovels, the basins, the forks, and the firepans: all its utensils he made of bronze.
	又做壇上的一切器具，就是盆、鏟、盤、肉叉和火盆；壇上的一切器具都是用銅做的。
	他作了祭壇上的一切器具：就是盆，鏟子，碗，鍤子，火鼎：祭壇上一切的器具他都用銅去作。
	他為祭壇造了所需的一切器具：盆子、鏟子、碗、肉叉，和火鼎；這些器具都是用銅鑄造的。
出 Exo 38.4	他又為壇做一個銅網，安在壇四圍的邊的下面，垂到壇的半腰。
	And he made for the altar a grating, a network of bronze, under its ledge, extending halfway down.
	又替壇做一個銅網，放在壇的圍腰板以下，向下直到壇的半腰。
	他給祭壇作格子，就是銅網細工，安在壇的圍腰板以下，從下頭到祭壇的半截。
	他為祭壇做了一個銅網，張在祭壇的腰圍下，向上伸展到壇的腰部。
出 Exo 38.5	他在銅網的四角上鑄了四個環，用來穿槓。
	He cast four rings on the four corners of the bronze grating as holders for the poles;
	又鑄造四個環，放在銅網的四端之上，用作抬壇的地方。
	他鑄造四個環在銅格子四角上，做穿槓的所在。
	他又作了四個扛抬用的銅環，安在壇的四角；
出 Exo 38.6	他用金合歡木做槓，包上銅，
	he made the poles of acacia wood, and overlaid them with bronze.
	他用皂莢木做兩根槓，用銅包裹，
	他用皂莢木作槓，用銅包上。
	又用金合歡木做祭壇的槓子，用銅包裹，
出 Exo 38.7	把槓穿過壇兩旁的環子，用來抬壇。他用板做壇，壇的中心是空的。
	And he put the poles through the rings on the sides of the altar, to carry it with them; he made it hollow, with boards.
	把槓穿在壇兩側的環裡，用來抬壇；壇是用木板做的，是空的。
	他把槓穿在環子裡面，在祭壇兩邊，用來抬壇；他作祭壇是用木板作空的。
	穿過壇兩邊的環子，壇用木板造成，中心是空的。
出 Exo 38.8	他用銅做洗濯盆和盆座，是用會幕門前事奉之婦人的銅鏡做的。
	And he made the laver of bronze and its base of bronze, from the mirrors of the ministering women who ministered at the door of the tent of meeting.
	他用銅做洗濯盆，又用銅做盆座，是用那些在會幕門口服事的婦女的銅鏡做成的。
	他用銅作洗濯盆，也用銅作盆座，用那些在會棚出入處服役的女工的銅鏡子作的。
	他造了一個銅盆和盆座，是用那些在聖幕門前事奉的婦女們所用的鏡子造成的。
出 Exo 38.9	他又做院子，在南面，就是面向南方的那一邊，用搓的細麻做院子的帷幔，一百肘。
	And he made the court; for the south side the hangings of the court were of fine twined linen, a hundred cubits;
	他又做院子；南面，就是向南的方向，用撚的細麻做院子的幔幕，共四十四公尺。
	他作了院子，在南邊，即向南那方面，院子的帷子是捻的麻絲作的，一百肘。
	他用麻紗織成的帷幔為上主的聖幕造圍欄，作為院子。南邊的帷幔長四十四公尺，
出 Exo 38.10	帷幔有二十根柱子，二十個帶卯眼的銅座；柱子的鉤和箍都是銀的。
	their pillars were twenty and their bases twenty, of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets were of silver.
	幔幕的柱子有二十根，柱座有二十個，是銅做的；柱鉤和橫柱閂是銀做的。
	帷子的柱子有二十根，帶卯的座有二十個，是銅的；但柱子上的鉤子和箍子都是銀的。
	由二十根有座的銅柱支架著，柱子上的鉤子和桿是用銀造的。
出 Exo 38.11	北面的帷幔一百肘。帷幔有二十根柱子，二十個帶卯眼的銅座；柱子的鉤和箍都是銀的。
	And for the north side a hundred cubits, their pillars twenty, their bases twenty, of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets were of silver.
	北面，有幔幕四十四公尺，幔幕的柱子有二十根，柱座有二十個，是銅做的；柱鉤和橫柱閂是銀做的。
	北面也有帷子一百肘；柱子有二十根，帶卯的座有二十個，是銅的；但柱子上的鉤子和箍子都是銀的。
	北邊的帷幔也是一樣，長四十四公尺。由二十根有座的銅柱支架著，柱子上的鉤子和桿是用銀造的。
出 Exo 38.12	西面的帷幔五十肘。帷幔有十根柱子，十個帶卯眼的座；柱子的鉤和箍都是銀的。
	And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.
	西面，有幔幕二十二公尺，幔幕的柱子有十根，柱座有十個；柱鉤和橫柱閂是銀做的。
	西面有帷子，五十肘；柱子有十根，帶卯的座有十個；柱子上的鉤子和箍子都是銀的。
	西邊的帷幔長二十二公尺，由十根帶座的柱子支架著，柱子上的鉤子和桿子是銀的。

出 Exo 38.13	院子的東面，就是面向東方的那一邊，五十肘。
	And for the front to the east, fifty cubits.
	東面，就是日出的方向，有幔幕二十二公尺。
	東邊即日出那方面，有五十肘。
	在東邊，院子的進口處，帷幔也是二十二公尺寬。
出 Exo 38.14	一邊的帷幔有十五肘，有三根柱子，三個帶卯眼的座。
	The hangings for one side of the gate were fifteen cubits, with three pillars and three bases.
	門口這一邊有幔幕六公尺六公寸；幔幕的柱子有三根，柱座有三個。
	一扇門扇的帷子有十五肘；柱子有三根，帶卯的座三個。
	進口的兩邊都有六公尺六公寸寬的帷幔，由三根有座的柱子支架著。
出 Exo 38.15	另一邊也一樣，院子門口左右的帷幔也有十五肘，有三根柱子，三個帶卯眼的座。
	And so for the other side; on this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits, with three pillars and three bases.
	門口那一邊也是這樣。院子門口的兩邊各有幔幕六公尺六公寸；幔幕的柱子有三根，柱座有三個。
	另一扇門扇，就是院門的這扇和那扇，也有帷子十五肘；柱子有三根，帶卯的座有三個。
	併於上節
出 Exo 38.16	院子四面的帷幔都是用搓的細麻做的。
	All the hangings round about the court were of fine twined linen.
	院子周圍的一切幔幕都是用撚的細麻做的。
	院子四面的帷子都是用捻的麻絲作的。
	院子周圍所有的帷幔都是用麻紗製成的。
出 Exo 38.17	柱子帶卯眼的座是銅的，柱子的鉤和箍是銀的，柱頂是用銀包的。院子一切的柱子都是用銀子箍著的。
	And the bases for the pillars were of bronze, but the hooks of the pillars and their fillets were of silver; the overlaying of their capitals was also of silver, and all the pillars of the court were filleted with silver.
	柱座是銅做的，柱鉤和橫柱閂是銀做的，柱頂是用銀包裹的；院子的一切柱子都是用銀橫閂相連起來。
	柱子帶卯的座是銅的；柱子上的鉤子和箍子都是銀的；柱頂是包的是銀子；院子的一切柱子都有銀箍連絡著。
	柱子的座是銅製的；鉤子、桿子，和柱子頂端的包裹都是銀的。院子四圍的柱子都用銀桿連著。
出 Exo 38.18	院子的門簾是以刺繡的手藝，用藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻織的，長二十肘，寬也就是高五肘，與院子帷幔的高度相同。
	And the screen for the gate of the court was embroidered with needlework in blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen; it was twenty cubits long and five cubits high in its breadth, corresponding to the hangings of the court.
	院子的門簾，是用藍色紫色朱紅色線和撚的細麻，以及刺繡的手工做成的；長九公尺，以寬度來說，兩公尺高，與院子的幔幕相配。
	院子的門簾是藍紫色紫紅色朱紅色線和捻的麻絲，用刺繡的方去作的，長二十肘，橫面高五肘，和院子的帷子相配。
	院子進口的門簾是用麻紗和藍色、紫色、深紅色的毛線織成的，上面有刺繡，寬九公尺，高兩公尺，高度跟院子的帷幔相同，
出 Exo 38.19	門簾有四根柱子，四個帶卯眼的銅座；柱子上的鉤和箍是銀的，柱頂是用銀包的。
	And their pillars were four; their four bases were of bronze, their hooks of silver, and the overlaying of their capitals and their fillets of silver.
	幔幕的柱子有四根，柱座有四個，是銅做的；柱鉤是銀做的，柱頂和橫柱閂是用銀包裹的。
	帷子的柱子有四根，帶卯的座有四個，是銅的；柱子上的鉤子是銀的；柱頂和箍子包的是銀子。
	由四根有座的柱子支架著。柱子上的鉤子、頂端的包裹，和桿都是銀的。
出 Exo 38.20	帳幕一切的橛子和院子四圍的橛子都是銅的。
	And all the pegs for the tabernacle and for the court round about were of bronze.
	帳幕的一切釘子和院子四周的一切釘子，都是銅做的。
	帳幕的一切橛子和院子四圍的橛子都是銅的。
	聖幕和圍院子所用的栓都是用銅鑄造的。
出 Exo 38.21	這是帳幕，就是法櫃帳幕中物件的總數，是照摩西的吩咐，亞倫祭司的兒子以他瑪經手，利未人數點的。
	This is the sum of the things for the tabernacle, the tabernacle of the testimony, as they were counted at the commandment of Moses, for the work of the Levites under the direction of Ith'amar the son of Aaron the priest.
	這是帳幕（就是法櫃的帳幕）內利未人使用的物件的總數，是照著摩西的吩咐，經亞倫祭司的兒子以他瑪的手計算的。
	這下是帳幕 [法櫃的帳幕] 的物件之總點閱，就是照摩西所吩咐，由祭司亞倫的兒子以他瑪經手，將利未人使用的，點閱下來。
	安放兩塊法版的聖幕所用的金屬總數列在下面。這份清單是遵照摩西的命令、由祭司亞倫的兒子以他瑪指揮下的利未人所準備的。
出 Exo 38.22	凡耶和華吩咐摩西的，都是由猶大支派中戶珥的孫子，烏利的兒子比撒列去做的；
	Bez'alel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses;
	凡是耶和華吩咐摩西的，猶大支派戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列都做了。
	凡永恆主所吩咐摩西的，猶大支派戶珥的孫子烏利的兒子比撒列都去作；
	上主所命令的事，一一由猶大支族戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列執行。
出 Exo 38.23	與他同工的有但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯；他是雕刻師，也是設計師，又是用藍色、紫色、朱紅色紗，和細麻的刺繡師。
	and with him was Oho'liab the son of Ahis'amach, of the tribe of Dan, a craftsman and designer and embroiderer in blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen.
	與他同工的，有但支派亞希撒抹的兒子亞何利亞伯，是個雕刻匠、圖案設計家，以及能用藍色紫色朱紅色線和細麻刺繡的人。
	和他同工的有但支派的亞希撒抹的兒子亞何利亞伯：他是鐫刻匠，是巧設圖案者，是能用藍紫色紫紅色朱紅色線和麻絲刺繡的。
	他的助手但族人亞希撒抹的兒子亞何利亞伯是一個雕刻的能手和設計師，也能用藍色、紫色、深紅色的毛線和麻紗編織。

出 Exo 38.24	為聖所一切工作用的金子，就是所奉獻的金子，按聖所的舍客勒，一共是二十九他連得，七百三十舍客勒。
	All the gold that was used for the work, in all the construction of the sanctuary, the gold from the offering, was twenty-nine talents and seven hundred and thirty shekels, by the shekel of the sanctuary.
	用來建造聖所整個工程使用的一切黃金，就是獻作禮物的金子，按照聖所的標準，共有一千公斤。
	在聖所一切工程所用來作工的一切金子，就是人所搖獻的金子，按聖所的平 (原文：捨客勒)，有二十九擔 (即：他蘭得) 又七百三十捨客勒。
	為著聖所工程奉獻給上主的金子，按照聖所的標準衡量，共有一千公斤。
出 Exo 38.25	會中被數的人所獻的銀子，按聖所的舍客勒，一共是一百他連得，一千七百七十五舍客勒。
	And the silver from those of the congregation who were numbered was a hundred talents and a thousand seven hundred and seventy-five shekels, by the shekel of the sanctuary:
	會眾中被數點的人所出的銀子，按照聖所的標準，共有三千四百三十公斤。
	會中被點閱的人所出的銀子，按聖所的平 (原文：捨客勒)，有一百擔 (即：他蘭得)，又一千七百七十五捨客勒。
	從登記的戶口收得的銀子，按照聖所的標準衡量，共三千四百三十公斤。
出 Exo 38.26	凡曾被數的，就是二十歲以上的人，共有六十萬零三千五百五十人。按聖所的舍客勒，每人半舍客勒，就是一比加。
	a beka a head (that is, half a shekel, by the shekel of the sanctuary), for every one who was numbered in the census, from twenty years old and upward, for six hundred and three thousand, five hundred and fifty men.
	凡是按著次序被數點的人，從二十歲以上的，有六十萬三千五百五十人，按著聖所的標準，每人納銀六克。
	凡按次序走過去而屬於那些有資格被點閱的人，從二十歲和以上的，有六十萬三千五百五十人，按聖所的平 (原文：捨客勒)，每一個人頭繳納一『比加』，就是半捨客勒。
	這數目是照戶口登記總數、每人根據聖所的標準衡量所繳納的銀子。登記人數在二十歲以上的共六十萬三千五百五十名。
出 Exo 38.27	一百他連得銀子是用來鑄造聖所帶卯眼的座和幔子下帶卯眼的座；用一百他連得鑄造一百個帶卯眼的座，每個帶卯眼的座一他連得。
	The hundred talents of silver were for casting the bases of the sanctuary, and the bases of the veil; a hundred bases for the hundred talents, a talent for a base.
	他用這三千四百公斤銀子鑄造聖所的柱座，和幔子的柱座；一百個柱座用了三千四百公斤銀子，三十四公斤銀子做一個柱座。
	那一百擔銀子是用來鑄造聖所帶卯的座和帷帳帶卯的座的；一百個帶卯的座用了一百擔；一擔作一個帶卯的座。
	他們用三千四百公斤的銀子製造聖幕和帳幔的一百個銀座，每座重三十四公斤。
出 Exo 38.28	一千七百七十五舍客勒是用來鑄造柱子的鉤，包柱頂，以及箍著柱子。
	And of the thousand seven hundred and seventy-five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their capitals and made fillets for them.
	他用三十公斤銀子做柱鉤，包裹柱頂，以及為柱頂做橫柱閂。
	那一千七百七十五，他用來作柱子上的鉤子，包上柱頂，又給柱子作箍子。
	剩下的三十公斤銀子，比撒列用來包裹柱子的桿子、鉤子，和柱頂。
出 Exo 38.29	所奉獻的銅共有七十他連得，二千四百舍客勒。
	And the bronze that was contributed was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels;
	獻作禮物的銅有二千四百二十五公斤。
	人所搖獻的銅有七十擔 (即：他蘭得) 又二千四百捨客勒。
	獻給上主的銅共二千四百二十五公斤。
出 Exo 38.30	這些銅是用來做會幕門口帶卯眼的座，銅壇、壇的銅網和壇的一切器具，
	with it he made the bases for the door of the tent of meeting, the bronze altar and the bronze grating for it and all the utensils of the altar,
	他用這些銅做會幕門口的柱座、銅壇和壇上的銅網，以及壇上的一切器具、
	他用這銅作會棚出入處帶卯的座和銅的祭壇，跟壇的銅格子，和祭壇一切器具，
	他用這銅來造聖幕進口的座、銅壇、壇上的銅網、壇的一切用具、
出 Exo 38.31	院子四圍帶卯眼的座和院子門口帶卯眼的座，以及帳幕一切的橛子和院子四圍所有的橛子。
	the bases round about the court, and the bases of the gate of the court, all the pegs of the tabernacle, and all the pegs round about the court.
	院子四周的柱座、院子門口的柱座、帳幕的一切釘子和院子四周的一切釘子。
	以及院子四圍帶卯的座，和院門帶卯的座，跟帳幕所有的橛子，和院子四圍所有的橛子。
	院子周圍和院子進口的座，以及所有聖幕和院子周圍所用的栓子。

2.39 出埃及記 Exodus 39

出 Exo 39.1	他們用藍色、紫色、朱紅色紗縫製精緻的禮服，在聖所用以供職；他們為亞倫做聖衣，是照耶和華所吩咐摩西的。
	And of the blue and purple and scarlet stuff they made finely wrought garments, for ministering in the holy place; they made the holy garments for Aaron; as the LORD had commanded Moses.
	他們用藍色紫色朱紅色線做彩衣，在聖所供職時穿著；又照著耶和華吩咐摩西的，為亞倫做聖衣。
	他們拿藍紫色紫紅色朱紅色線作編褶的衣服，做聖所供職的用處，又給亞倫作聖衣，照永恆主所吩咐摩西的。
	他們用藍色、紫色，和深紅色的毛線縫製祭司們在聖所供職時所穿的華貴聖服。他們為亞倫縫製聖服。這是依照上主吩咐摩西的話做的。
出 Exo 39.2	以弗得是用金色、藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻做的。
	And he made the ephod of gold, blue and purple and scarlet stuff, and fine twined linen.
	又用金線、藍色紫色朱紅色線和撚的細麻做以弗得。
	他拿金線藍紫色紫紅色朱紅色線和捻的麻絲作聖衲襠。
	他們用金線，藍色、紫色、深紅色的毛線，和麻紗做以弗得聖衣。
出 Exo 39.3	他們把金子錘成薄片，剪成細線，與藍色、紫色、朱紅色紗，以刺繡的手藝織在一起。
	And gold leaf was hammered out and cut into threads to work into the blue and purple and the scarlet stuff, and into the fine twined linen, in skilled design.
	他們把金子錘成薄片，剪成細線，用巧工織在藍色紫色朱紅色線和細麻之中。
	他們把金子錘成薄片，剪出細帶子來，用巧設圖案的作法，將金細帶織進藍紫色紫紅色朱紅色線料子和麻絲裡面。
	他們把金子鎚成薄片，剪成細條，跟麻紗和藍色、紫色、深紅色的毛線織在一起。
出 Exo 39.4	他們又為以弗得做兩條相連的肩帶，接連在以弗得的兩端。
	They made for the ephod shoulder-pieces, joined to it at its two edges.
	又為以弗得做相連的肩帶，把以弗得的兩端連接起來。
	又給聖衲襠作兩條肩帶相連接著，在兩頭連接的。
	他們又為以弗得作兩條肩帶，縫在兩邊，可以束緊。
出 Exo 39.5	以弗得的精緻帶子以一樣的手藝，用金色、藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻縫製，與以弗得接連在一起，是照耶和華所吩咐摩西的。
	And the skilfully woven band upon it, to gird it on, was of the same materials and workmanship, of gold, blue and purple and scarlet stuff, and fine twined linen; as the LORD had commanded Moses.
	上面的帶子，做法好像以弗得一樣，與以弗得連在一起，都用金線、藍色紫色朱紅色線和撚的細麻做的，是照著耶和華吩咐摩西的。
	那巧設圖案製成的聖衲襠帶子，是聖衲襠上頭，和它連在一塊，用一樣的作法，拿金線，藍紫色紫紅色朱紅色線和捻的麻絲作的，照永恆主所吩咐摩西的。
	那條縫接以弗得、用來束身的帶子，是用同樣材料精製的，是用金線，藍色、紫色、深紅色的毛線，和麻紗織成。這是依照上主吩咐摩西的話做的。
出 Exo 39.6	他們琢出兩塊紅瑪瑙，鑲在金槽裡，如同刻印章，刻上以色列眾子的名字。
	The onyx stones were prepared, enclosed in settings of gold filigree and engraved like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Israel.
	他們預備了兩塊紅瑪瑙寶石，鑲嵌在金槽裡，又用刻圖章的方法刻上以色列眾子的名字，
	他們用工夫使兩塊條紋瑪瑙嵌在金槽里，用刻印章的方法將以色列兒子的名字刻上。
	他們又用兩塊紅瑪瑙鑲在金絲環裡，精巧地刻上以色列十二個兒子的名字。
出 Exo 39.7	他把這兩塊寶石安在以弗得的兩條肩帶上，為以色列人作紀念石，是照耶和華所吩咐摩西的。
	And he set them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of remembrance for the sons of Israel; as the LORD had commanded Moses.
	把這兩塊寶石放在以弗得的兩條肩帶上，作以色列人的記念石，是照著耶和華吩咐摩西的。
	將這兩塊寶石安在聖衲襠的肩帶上，做記石，把以色列人記著，照永恆主所吩咐摩西的。
	這兩塊寶石縫在以弗得的兩條肩帶上，代表以色列的十二支族。這一切是依照上主吩咐摩西的話做的。
出 Exo 39.8	胸袋是以刺繡的手藝，如同以弗得的做法，用金色、藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻縫製。
	He made the breastpiece, in skilled work, like the work of the ephod, of gold, blue and purple and scarlet stuff, and fine twined linen.
	他又用巧設的圖案手工做胸牌，像做以弗得一樣，用金線、藍色紫色朱紅色線和撚的細麻做的。
	他用巧設圖案的作法，像聖衲襠的作法作一個胸牌：拿金線，藍紫色紫紅色朱紅色線和捻的麻絲作的。
	他們又用金線，藍色、紫色、深紅色的毛線，和麻紗做了胸牌，並配上刺繡，完全跟製以弗得一樣。
出 Exo 39.9	胸袋是正方形的，他們把它做成兩層，這兩層各長一虎口，寬一虎口。
	It was square; the breastpiece was made double, a span its length and a span its breadth when doubled.
	胸牌是正方形的；他們把胸牌做成雙層，長二十二公分，寬二十二公分，是雙層的。
	是四方的：他們把胸牌作成了兩層，長一虎口，寬一虎口，疊為兩層。
	胸牌的形狀是四方的，疊成兩層，長二十二公分，寬二十二公分。
出 Exo 39.10	他們在上面鑲四行寶石：第一行是紅寶石、紅璧璽、紅玉；
	And they set in it four rows of stones. A row of sardius, topaz, and carbuncle was the first row;
	又把四行寶石鑲在上面，一行是紅寶石、黃玉、翡翠，這是第一行。
	又把四行寶石鑲在上面：一行肉紅玉髓，黃玉，綠寶石：這是第一行；
	他們在胸牌上鑲四行寶石：第一行鑲上紅寶石、黃玉，和紅玉；

出 Exo 39.11	第二行是綠寶石、藍寶石、金剛石； and the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond; 第二行是綠寶石、藍寶石、金鋼石。 第二行是紅玉 (或譯：綠寶石)，藍寶石 (或譯：青玉)，金鋼石 (或譯：碧玉)； 第二行綠寶石、藍寶石，和鑽石；
出 Exo 39.12	第三行是紫瑪瑙、白瑪瑙、紫晶； and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst; 第三行是黃瑪瑙、白瑪瑙、紫晶。 第三行是風信子石 (或譯：琥珀)，瑪瑙，紫晶； 第三行紫玉、白瑪瑙，和紫晶；
出 Exo 39.13	第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉。這些都鑲在金槽中。 and the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper; they were enclosed in settings of gold filigree. 第四行是水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉；這些寶石都是鑲在金槽裡。 第四行是黃碧璽 (或譯：瑪瑙)，水蒼玉 (或譯：條紋瑪瑙)，碧玉：都嵌在金槽里它們的鑲位上。 第四行綠玉石、紅玉髓，和碧玉。上面這些都鑲在金絲環裡。
出 Exo 39.14	這些寶石有以色列十二個兒子的名字，如同刻印章，每一顆有自己的名字，代表十二個支派。 There were twelve stones with their names according to the names of the sons of Israel; they were like signets, each engraved with its name, for the twelve tribes. 這些寶石代表以色列眾子的名字，共有十二塊；用刻圖章的方法，每塊刻上一個名字，十二塊代表十二個支派。 這些寶石，按以色列兒子的名字，有十二塊；按著他們的名字刻印章，各按自己的名字來代表十二族派。 十二塊寶石的每一塊刻著雅各一個兒子的名字，代表以色列的十二支族。
出 Exo 39.15	他們在胸袋上用純金打鏈子，像編成的繩子一樣。 And they made on the breastpiece twisted chains like cords, of pure gold; 又在胸牌上用純金做鍊子，像擰繩子一般做成。 匠人們把淨金用絞的作法作成鍊子，像繩子，在胸牌上。 他們用純金做胸牌的鍊子，形狀像絞成的繩子。
出 Exo 39.16	他們又做了兩個金槽和兩個金環，把這兩個環安在胸袋的兩端。 and they made two settings of gold filigree and two gold rings, and put the two rings on the two edges of the breastpiece; 又做兩個金槽和兩個金環，把兩個金環安放在胸牌的兩端， 又作兩個金槽和兩個金環，把這兩個金環安在胸牌的兩頭； 他們又做兩個金絲環和兩個金環，金環接在胸牌上方的兩頭。
出 Exo 39.17	他們把那兩條編成的金鏈繫在胸袋兩端的兩個環上， and they put the two cords of gold in the two rings at the edges of the breastpiece. 把那兩條金繩穿在胸牌兩端的環子裡； 將那兩條絞成的金索穿在胸牌兩頭的兩個環子里。 他們把兩條絞成的金鍊子緊緊地繫在胸牌兩頭環子上。
出 Exo 39.18	又把鏈子的另外兩端扣在兩個槽上，安在以弗得前面的肩帶上。 Two ends of the two cords they had attached to the two settings of filigree; thus they attached it in front to the shoulder-pieces of the ephod. 又把金繩的另兩端接在兩槽上，再把它們連在以弗得前面的肩帶上。 又把鍊子兩頭絞成的金索接在兩槽上，將它們連在聖裲襠前面的肩帶上。 鍊子的另兩頭繫在兩個金絲環上，安在以弗得前面的肩帶上。
出 Exo 39.19	他們做了兩個金環，安在胸袋的兩端，在以弗得裡面的邊上， Then they made two rings of gold, and put them at the two ends of the breastpiece, on its inside edge next to the ephod. 他又做兩個金環，安放在胸牌的兩端，在胸牌的兩邊，就是在以弗得裡面的邊上。 又作兩個金環，搭在胸牌的兩頭，在它的邊兒上，就是在靠近聖裲襠向里那邊。 他們又做兩個金環，接在胸牌下方的兩頭，在以弗得的內邊緣上，
出 Exo 39.20	又做兩個金環，安在以弗得前面兩條肩帶的下邊，靠近接縫處，在精緻帶子的上面。 And they made two rings of gold, and attached them in front to the lower part of the two shoulder-pieces of the ephod, at its joining above the skilfully woven band of the ephod. 他又做兩個金環，安放在以弗得前面兩條肩帶的下邊，靠近相連的地方，在以巧工做成的以弗得的肩帶上面。 也作兩個金環，安在聖裲襠前面的兩條肩帶下頭，挨近相連的地方，在聖裲襠那巧設圖案織成的帶子上邊。 再做兩個金環接在以弗得前面兩肩帶的下方，靠近接縫處，在精工織成的帶子上方。
出 Exo 39.21	他們用藍色的帶子把胸袋的環與以弗得的環繫住，使胸袋綁在以弗得精緻的帶子上，不致鬆脫，是照耶和華所吩咐摩西的。 And they bound the breastpiece by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, so that it should lie upon the skilfully woven band of the ephod, and that the breastpiece should not come loose from the ephod; as the LORD had commanded Moses. 他們用藍色細帶子把胸牌繫住，就是把胸牌的環子和以弗得的環子繫在一起，使胸牌可以貼在以巧工織成的以弗得的帶子上，免得胸牌從以弗得上脫落，這是照著耶和華吩咐摩西的。 他們用藍紫色細帶子把胸牌系住，把它的環子跟聖裲襠的環子系在一起，使胸牌貼在聖裲襠上巧設圖案織成的帶子上，不至於從聖裲襠上脫掉下來：照永恆主所吩咐摩西的。 他們用藍色的帶子把胸牌的環子跟以弗得的環子繫在一起，使胸牌貼在以弗得的帶子上，不至於鬆脫。這是依照上主吩咐摩西的話做的。

出 Exo 39.22	以弗得的外袍是以編織的手藝做的，顏色全是藍的。
	He also made the robe of the ephod woven all of blue;
	又做以弗得的外袍，是織成的，全件是藍色的。
	他也用編織的方法作一件聖裲襠外袍，完全藍紫色。
	掛著以弗得的外袍是完全用藍色的毛線縫製的。
出 Exo 39.23	袍上方的中間留了一個領口，領口的周圍織出領邊，好像鎧甲的領口，免得破裂。
	and the opening of the robe in it was like the opening in a garment, with a binding around the opening, that it might not be torn.
	在外袍的中間有一領口，如同戰袍的領口，領口的周圍有領邊，免得領口破裂。
	在袍的正中有那外袍的領口，像鎧甲的領口；領口的周圍有領邊，免得被撕裂。
	長袍的領口周圍加織領邊，避免破裂。
出 Exo 39.24	他們在袍子下襬用藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻做石榴，
	On the skirts of the robe they made pomegranates of blue and purple and scarlet stuff and fine twined linen.
	又在外袍的底邊上，用藍色紫色朱紅色線和撚的細麻做石榴。
	在外袍的邊兒上，他們用藍紫色紫紅色朱紅色線和捻的麻絲作石榴。
	袍子底邊的周圍用藍色、紫色、深紅色的毛線，和細麻紗做石榴，並用純金的小鈴間隔著。這一切是依照上主吩咐摩西的話做的。
出 Exo 39.25	又用純金鑄了鈴鐺，把鈴鐺釘在石榴中間，袍子下襬周圍的石榴中間：
	They also made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the skirts of the robe round about, between the pomegranates;
	他又用純金做鈴鐺，把金鈴安放在石榴中間，就是安放在外袍周圍底邊上的石榴中間：
	又用淨金作鈴鐺，把鈴鐺安在石榴之間，在外袍周圍的邊兒上石榴之間：
	併於上節
出 Exo 39.26	一個鈴鐺一個石榴，一個鈴鐺一個石榴，在袍子下襬的周圍，用以供職，是照耶和華所吩咐摩西的。
	a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate round about upon the skirts of the robe for ministering; as the LORD had commanded Moses.
	一個金鈴，一個石榴，一個金鈴，一個石榴，在外袍周圍的底邊上，在供職時穿用；都是照著耶和華吩咐摩西的。
	一個鈴鐺，一個石榴，一個鈴鐺，一個石榴，在外袍周圍的邊兒上，好作供職的事：照永恆主所吩咐摩西的。
	併於上節
出 Exo 39.27	他們用編織的工為亞倫和他的兒子做細麻布內袍、
	They also made the coats, woven of fine linen, for Aaron and his sons,
	他又用織成的細麻布替亞倫和他的兒子做內袍，
	他們拿用麻絲線，用編織的方法，給亞倫和他的兒子們作內袍，
	他們為亞倫和他的兒子們縫製麻紗內袍，
出 Exo 39.28	細麻布禮冠、細麻布精緻頭巾，和搓的細麻布褲子，
	and the turban of fine linen, and the caps of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,
	並且用細麻做禮冠，用細麻做頭巾，用撚的細麻做細麻布褲子，
	又拿麻絲布作禮冠，拿麻絲布作華美裹頭巾，拿捻的麻絲作細麻布褲子；
	又用麻紗做禮冠、帽子，和褲子，
出 Exo 39.29	又用藍色、紫色、朱紅色紗，和搓的細麻，以刺繡的手藝做腰帶，是照耶和華所吩咐摩西的。
	and the girdle of fine twined linen and of blue and purple and scarlet stuff, embroidered with needlework; as the LORD had commanded Moses.
	以及用撚的細麻和藍色紫色朱紅色線，用刺繡的手工做腰帶；都是照著耶和華吩咐摩西的。
	又拿捻的麻絲和藍紫色紫紅色朱紅色線，用刺繡者的方法作長腰帶：照永恆主所吩咐摩西的。
	又用麻紗和藍色、紫色、深紅色的毛線織一條腰帶，上面有刺繡。這一切是依照上主吩咐摩西的話做的。
出 Exo 39.30	他們用純金做一面聖冠上的牌，如同刻印章，在上面寫著「歸耶和華為聖」，
	And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it an inscription, like the engraving of a signet, ”Holy to the LORD.”
	他們用純金做聖冠上的牌子，又用刻圖章的方法，在上面刻著“歸耶和華為聖”的字樣。
	他們用淨金作聖冠的牌，上面按刻印章的方法刻著：『成聖別歸永恆主』。
	他們又用純金做一面象徵奉獻的牌子，上面刻著「聖化歸屬上主」。
出 Exo 39.31	又用藍色的帶子把牌繫在禮冠上，是照耶和華所吩咐摩西的。
	And they tied to it a lace of blue, to fasten it on the turban above; as the LORD had commanded Moses.
	又用一條藍色細帶子把牌子繫住，繫在禮冠的上面，都是照著耶和華吩咐摩西的。
	又用一條藍紫色細帶子將牌扎在上面，扎在禮冠上頭：照永恆主所吩咐摩西的。
	他們用藍色的帶子繫在禮冠前面。這都是依照上主吩咐摩西的話做的。
出 Exo 39.32	會幕的帳幕一切的工程就這樣做完了。凡耶和華所吩咐摩西的，以色列人都照樣做了。
	Thus all the work of the tabernacle of the tent of meeting was finished; and the people of Israel had done according to all that the LORD had commanded Moses; so had they done.
	於是，帳幕，就是會幕的一切工程都完成了；凡是耶和華吩咐摩西的，以色列人都照著作了；這樣，他們就作完了會幕的一切工程。
	於是會棚的帳幕一切的工程就作完了：凡永恆主所吩咐摩西的，以色列人都作了：永恆主怎樣吩咐，他們就怎樣作。
	上主聖幕的一切工程都完成了。上主吩咐摩西的，以色列人民一一做了。
出 Exo 39.33	他們把帳幕運到摩西那裡，帳幕和帳幕的一切器具，就是鉤、板、橫木、柱子、帶卯眼的座，
	And they brought the tabernacle to Moses, the tent and all its utensils, its hooks, its frames, its bars, its pillars, and its bases;
	他們把帳幕、會幕和會幕的一切器具都帶到摩西那裡，就是鉤子、木板、橫閂、柱子、柱座、
	他們把帳幕，帳棚和帳幕所有的器具帶到摩西那裡：就是它的鉤子，框子，橫木，柱子，帶卯的座，
	他們把聖幕和聖幕的一切器具都帶到摩西面前，其中有：鉤子、骨架、橫木、柱子，和柱座；

出 Exo 39.34	染紅公羊皮的蓋、精美皮料的蓋、遮掩的幔子，
	the covering of tanned rams' skins and goatskins, and the veil of the screen;
	染紅公山羊皮的蓋、海狗皮的蓋和遮蓋至聖所的幔子、
	染紅公羊皮的蓋，塔哈示皮的蓋，和遮隔至聖所的帷帳，
	染紅的公羊皮頂蓋、精美的皮頂蓋、遮掩的帳幔；
出 Exo 39.35	法櫃、櫃的槓、櫃蓋，
	the ark of the testimony with its poles and the mercy seat;
	法櫃、櫃槓和施恩座，
	法櫃和它的槓，跟除罪蓋，
	安放法版的約櫃、約櫃的槓子和櫃蓋；
出 Exo 39.36	供桌、供桌的一切器具、供餅，
	the table with all its utensils, and the bread of the Presence;
	桌子、桌子上的一切器具和陳設餅，
	桌子，和它所有的器具，跟神前餅，
	供餅桌、桌的用具，和獻給上帝的供餅；
出 Exo 39.37	純金的燈臺、擺列的燈、燈臺的一切器具、點燈的油，
	the lampstand of pure gold and its lamps with the lamps set and all its utensils, and the oil for the light;
	純金的燈臺與燈盞，就是擺列在燈臺上的燈盞和燈臺上的一切器具，以及點燈用的油；
	淨金的燈台，和它的燈盞，擺列的燈盞，跟它的一切器具，和燈火的油，
	純金的燈臺、燈、附屬的器具，和燃燈用的油；
出 Exo 39.38	金壇、膏油、芬芳的香、帳幕的門簾，
	the golden altar, the anointing oil and the fragrant incense, and the screen for the door of the tent;
	金壇、膏油、芬芳的香和會幕的門簾；
	金香壇，膏油，和芬芳的香，帳棚出入處的簾子，
	金壇、聖油、芬芳的香、聖幕進口的門簾；
出 Exo 39.39	銅壇、壇的銅網、壇的槓、壇的一切器具，洗濯盆和盆座，
	the bronze altar, and its grating of bronze, its poles, and all its utensils; the laver and its base;
	銅壇、壇上的銅網、壇槓、壇上的一切器具、洗濯盆和盆座；
	銅的祭壇，和它的銅格子，它的槓，和它的一切器具，洗濯盆和盆座，
	銅壇和壇上的銅網、壇的槓子和用具、銅盆和盆座；
出 Exo 39.40	院子的帷幔、柱子、帶卯眼的座、院子的門簾、繩子、橛子，帳幕，就是會幕使用的一切器具，
	the hangings of the court, its pillars, and its bases, and the screen for the gate of the court, its cords, and its pegs; and all the utensils for the service of the tabernacle, for the tent of meeting;
	院子的幔幕、柱子、柱座、院子的門簾、繩子、釘子和帳幕，以及會幕一切使用的器具；
	院子的帷子，和帷子的柱子跟帶卯的座，和院子的門簾，它的繩子和橛子，跟帳幕一切使用的器具，給會棚用的器具，
	圍院子的帷幔、帷幔的柱子和柱座；院子進口的門簾和繩子、聖幕的栓子；
出 Exo 39.41	以及聖所事奉用的精緻禮服，亞倫祭司的聖衣和他兒子的衣服，供祭司職分用。
	the finely worked garments for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons to serve as priests.
	在聖所供職用的彩衣、祭司亞倫的聖衣和他兒子供祭司職的衣服。
	編褶的衣服，在聖所用供職用的，祭司亞倫的聖衣，和他兒子們供祭司職分的衣服。
	祭司在聖所供職時所穿的華貴聖服等。
出 Exo 39.42	這一切工作都是以色列人照耶和華所吩咐摩西做的。
	According to all that the LORD had commanded Moses, so the people of Israel had done all the work.
	這一切工作，耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就怎樣作。
	這一切工程永恆主怎樣吩咐摩西，以色列人就怎樣作。
	上主吩咐摩西的，以色列人民一一做了。
出 Exo 39.43	摩西看見這一切的工，看哪，耶和華怎樣吩咐，他們就照樣做了，摩西就為他們祝福。
	And Moses saw all the work, and behold, they had done it; as the LORD had commanded, so had they done it. And Moses blessed them.
	摩西查看了一切工作，見他們所作的，完全是耶和華吩咐的，就給他們祝福。
	摩西看著一切的工，見他們都作了；永恆主怎樣吩咐，他們就怎樣作。於是摩西給他們祝福。
	摩西視察各項工程，看他們所做的完全遵照上主的命令，摩西就祝福他們。

2.40 出埃及記 Exodus 40

出 Exo 40.1	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華告訴摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主吩咐摩西說：
出 Exo 40.2	「正月初一，你要立起會幕的帳幕，
	”On the first day of the first month you shall erect the tabernacle of the tent of meeting.
	“正月初一日，你要把會幕的帳幕豎立起來，
	「正月初一日，你要把會棚的帳幕立起來。
	「正月初一，你要支搭聖幕，
出 Exo 40.3	把法櫃安放在裡面，用幔子將櫃遮掩。
	And you shall put in it the ark of the testimony, and you shall screen the ark with the veil.
	把法櫃安放在裡面，用幔子把法櫃遮蓋。
	將法櫃安設在那裡，用帷帳將櫃遮掩著。
	把那安放十誡的約櫃安置在裡面，並用帳幔遮住。
出 Exo 40.4	把供桌搬進去，擺設桌上的器具。又把燈臺搬進去，點上燈。
	And you shall bring in the table, and set its arrangements in order; and you shall bring in the lampstand, and set up its lamps.
	把桌子搬進去，擺上陳設物；把燈臺也搬進去，把燈臺上的燈盞點著。
	把桌子搬進去，陳設上面的陳設物，把燈台搬進去，點上它的燈。
	你要把供餅桌搬進去，在桌上擺好用具，也把燈臺搬進去，裝上燈盞。
出 Exo 40.5	把金香壇安在法櫃前，掛上帳幕的門簾。
	And you shall put the golden altar for incense before the ark of the testimony, and set up the screen for the door of the tabernacle.
	把燒香用的金壇安放在法櫃前，掛上帳幕的門簾。
	你要把燒香的金壇安在法櫃的前面，把帳幕出入處的簾子安設上。
	你要把燒香的金壇放在約櫃前面，在聖幕進口掛上門簾。
出 Exo 40.6	把燔祭壇安在會幕的帳幕門前。
	You shall set the altar of burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of meeting,
	把燔祭壇安放在會幕的帳幕門口。
	將燔祭壇安在會棚之帳幕的出入處前面，
	要把燒化祭的祭壇設在聖幕前，
出 Exo 40.7	把洗濯盆安在會幕和壇的中間，在盆裡盛水。
	and place the laver between the tent of meeting and the altar, and put water in it.
	把洗濯盆安放在會幕和祭壇的中間，把水盛在盆裡。
	把洗濯盆安在會棚與祭壇之間，盆水在裡面。
	洗滌盆放在聖幕和祭壇之間，裡面盛滿水。
出 Exo 40.8	又要在院子周圍支起帷幔，把院子的門簾掛上。
	And you shall set up the court round about, and hang up the screen for the gate of the court.
	又在周圍豎立院子的幔幕，把院子的門簾掛上。
	又在四圍設院子，把院子的門簾掛上。
	要把院子周圍的帷幔豎立起來，並在進口掛上門簾。
出 Exo 40.9	你要用膏油抹帳幕和其中所有的，使帳幕和一切器具分別為聖，就都成為聖。
	Then you shall take the anointing oil, and anoint the tabernacle and all that is in it, and consecrate it and all its furniture; and it shall become holy.
	你要拿膏油來，抹帳幕和其中的一切器具，使帳幕和帳幕的一切器具成聖，就必成聖。
	你要拿膏油膏帳幕和其中所有的一切，將帳幕和它一切的器具分別為聖，它就成為聖。
	「你要拿聖油塗抹聖幕和一切器具，分別為聖，
出 Exo 40.10	又要抹燔祭壇和壇的一切器具，使壇分別為聖，壇就成為至聖。
	You shall also anoint the altar of burnt offering and all its utensils, and consecrate the altar; and the altar shall be most holy.
	又要抹燔祭壇和壇上的一切器具，使壇成聖，壇就必成為至聖。
	你要膏燔祭壇和它一切的器具，將祭壇分別為聖，祭壇就成為至聖。
	然後用聖油塗抹祭壇和一切器具，使它們全然成聖。
出 Exo 40.11	要抹洗濯盆和盆座，使盆分別為聖。
	You shall also anoint the laver and its base, and consecrate it.
	要抹洗濯盆和盆座，使它成聖。
	你要膏洗濯盆和盆座，將盆分別為聖。
	你也要用聖油塗抹洗滌盆和盆座，使它們成聖。
出 Exo 40.12	你要帶亞倫和他兒子到會幕門口，用水洗身。
	Then you shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water,
	要把亞倫和他的眾子帶到會幕的門口來，用水給他們洗身。
	要把亞倫和他的兒子們到帶到會棚的出入處，用水給他們洗，
	「你要帶亞倫和他的兒子們到聖幕門口，讓他們在那裡沐浴。

出 Exo 40.13	要給亞倫穿上聖衣，又膏他，使他分別為聖，作事奉我的祭司。
	and put upon Aaron the holy garments, and you shall anoint him and consecrate him, that he may serve me as priest.
	要把聖衣給亞倫穿上，又膏抹他，使他成聖，可以作我的祭司。
	將聖衣給亞倫穿上，用膏膏他，讓他作祭司來事奉我。
	要替亞倫穿上聖服，用聖油膏他，使他成聖，作祭司事奉我。
出 Exo 40.14	又要帶他的兒子來，給他們穿上內袍。
	You shall bring his sons also and put coats on them,
	你要把亞倫的兒子帶來，給他們穿上內袍。
	你要把他的兒子們帶來，將內袍給他們穿上，
	要帶亞倫的兒子們來，替他們穿上內袍，
出 Exo 40.15	你怎樣膏他們的父親，也要照樣膏他們，使他們成為事奉我的祭司。他們受了膏，就必世世代代永遠得祭司的職分。」
	and anoint them, as you anointed their father, that they may serve me as priests: and their anointing shall admit them to a perpetual priesthood throughout their generations.”
	要膏抹他們好像膏抹他們的父親一樣，使他們可以作祭司服事我；他們的膏抹使他們世世代代永遠當祭司之職。”
	用膏膏他們，正如膏他們的父親一樣，讓他們作祭司來事奉我：他們之受膏就使他們世世代代永遠當祭司的職任。」
	用聖油抹他們，像抹他們的父親一樣，使他們作祭司事奉我。這聖禮授予永遠的祭司職務，使他們世世代代事奉我。」
出 Exo 40.16	摩西這樣做了；耶和華怎樣吩咐摩西，他就照樣做了。
	Thus did Moses; according to all that the LORD commanded him, so he did.
	摩西就這樣作了；凡是耶和華吩咐他的，他都作了。
	摩西就這樣行：凡永恆主怎樣吩咐他的，他就怎樣行。
	這一切摩西都依照上主所吩咐的話做了。
出 Exo 40.17	第二年正月初一，帳幕就立起來。
	And in the first month in the second year, on the first day of the month, the tabernacle was erected.
	第二年正月初一日，帳幕就豎立起來了。
	第二年正月初一日，帳幕就立起來。
	於是他們在離開埃及後的第二年正月初一支搭聖幕。
出 Exo 40.18	摩西支起帳幕，安上帶卯眼的座，安上板，穿上橫木，立起柱子。
	Moses erected the tabernacle; he laid its bases, and set up its frames, and put in its poles, and raised up its pillars;
	摩西豎立起帳幕，安上柱座，放上木板，安上橫閂，豎立柱子。
	摩西把帳幕立起來，將帶卯的座安上，框子安放好，橫木穿上，柱子立好；
	摩西安設幕座，立起骨架，穿上橫木，立下柱子。
出 Exo 40.19	他在帳幕的上面搭上罩棚，把罩棚外層的蓋子蓋在其上，是照著耶和華所吩咐他的。
	and he spread the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent over it, as the LORD had commanded Moses.
	把罩棚鋪在帳幕上面，又把罩棚的上蓋放在上面；都是照著耶和華吩咐摩西的。
	他把罩棚鋪在帳幕上面，又將罩棚的頂遮蓋放在上面：照永恆主所吩咐摩西的。
	他把聖幕的幕頂蓋上，上面又有外頂蓋。這一切都依照上主吩咐摩西的話做了。
出 Exo 40.20	他把法版放在櫃裡，把槓穿在櫃的兩旁，把櫃蓋安在櫃上。
	And he took the testimony and put it into the ark, and put the poles on the ark, and set the mercy seat above on the ark;
	摩西拿了法版，放在櫃裡，把槓穿在櫃的兩旁，把施恩座安放在約櫃上面。
	摩西把法版放在櫃里，把槓穿在櫃的兩旁，把除罪蓋安在櫃頂上；
	隨後他把兩塊法版放在約櫃裡，又把槓子穿過約櫃的環子，上面安了櫃蓋，
出 Exo 40.21	把櫃抬進帳幕，掛上遮掩櫃的幔子，把法櫃遮蓋了，是照耶和華所吩咐摩西的。
	and he brought the ark into the tabernacle, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony; as the LORD had commanded Moses.
	把約櫃抬進帳幕裡去，掛上遮蓋至聖所的幔子，把法櫃遮蓋著，是照著耶和華吩咐摩西的。
	他把櫃抬進帳幕，安設遮隔至聖所的帷帳，把法櫃遮掩著：照永恆主所吩咐摩西的。
	然後把約櫃安置在聖幕中，掛起帳幔來遮住約櫃。這是依照上主吩咐摩西的話做的。
出 Exo 40.22	他把供桌安在會幕內，在帳幕的北邊，幔子的外面。
	And he put the table in the tent of meeting, on the north side of the tabernacle, outside the veil,
	又把桌子安放在會幕裡，放在帳幕的北面，幔子的外面。
	摩西把桌子安在會棚里，在帳幕北面，在帷帳外；
	摩西把供餅桌搬進聖幕，放在聖幕的北邊，在帳幔外面，
出 Exo 40.23	把餅擺設在供桌上，在耶和華面前，是照耶和華所吩咐摩西的。
	and set the bread in order on it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.
	在桌子上把陳設餅擺在耶和華面前，都是照著耶和華吩咐摩西的。
	他將陳設餅陳設在永桌子上，在永恆主面前：照永恆主所吩咐摩西的。
	又在桌上放著獻給上主的供餅。這是依照上主吩咐摩西的話做的。
出 Exo 40.24	他把燈臺安在會幕內，在帳幕的南邊，供桌的對面，
	And he put the lampstand in the tent of meeting, opposite the table on the south side of the tabernacle,
	摩西把燈臺設立在會幕裡，在帳幕的南面，與桌子相對。
	摩西把燈台安設在會棚里，在帳幕南面，和桌子相對，
	他把燈臺放在聖幕的南邊，跟供餅桌相對，

出 Exo 40.25	並在耶和華面前點燈，是照耶和華所吩咐摩西的。
	and set up the lamps before the LORD; as the LORD had commanded Moses.
	在耶和華面前把燈盞點著，是照著耶和華吩咐摩西的。
	他把燈點著在永恆主面前；照永恆主所吩咐摩西的。
	又在上主面前點燈。這是依照上主吩咐摩西的話做的。
出 Exo 40.26	他把金壇安在會幕內，幔子的前面，
	And he put the golden altar in the tent of meeting before the veil,
	把金壇安設在會幕裡，幔子的前面；
	摩西把金香壇安設在會棚里帷帳前面，
	他把金壇放在聖幕裡，在帳幔前面，
出 Exo 40.27	又在壇上燒芬芳的香，是照耶和華所吩咐摩西的。
	and burnt fragrant incense upon it; as the LORD had commanded Moses.
	在壇上焚燒芬芳的香，是照著耶和華吩咐摩西的。
	他在香壇上燒了芬芳的香：照永恆主所吩咐摩西的。
	在壇上燒芬芳的香。這是依照上主吩咐摩西的話做的。
出 Exo 40.28	他又掛上帳幕的門簾。
	And he put in place the screen for the door of the tabernacle.
	又掛上帳幕的門簾。
	摩西把帳幕出入處的簾子安設上。
	他在聖幕的進口掛上門簾，
出 Exo 40.29	在會幕的帳幕門口安設燔祭壇，把燔祭和素祭獻在壇上，是照耶和華所吩咐摩西的。
	And he set the altar of burnt offering at the door of the tabernacle of the tent of meeting, and offered upon it the burnt offering and the cereal offering; as the LORD had commanded Moses.
	把燔祭壇安放在會幕的帳幕門口，把燔祭和素祭獻在壇上；是照著耶和華吩咐摩西的。
	他把燔祭壇安設在會棚之帳幕的出入處，將燔祭和素祭獻在壇上：照永恆主所吩咐摩西的。
	在門簾前安放燒化祭的祭壇，然後在壇上獻燒化祭和素祭。這是依照上主吩咐摩西的話做的。
出 Exo 40.30	他又把洗濯盆安在會幕和祭壇的中間，盆裡盛水，以便洗濯。
	And he set the laver between the tent of meeting and the altar, and put water in it for washing,
	又把洗濯盆安放在會幕與祭壇之間，盆裡盛水，作洗濯之用；
	摩西把洗濯盆安設在會棚與祭壇之間，盛水在裡面，做洗濯的用處。
	他把洗滌盆放在聖幕和祭壇之間，盆裡盛滿了水。
出 Exo 40.31	摩西和亞倫，以及亞倫的兒子用這盆洗手洗腳。
	with which Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet;
	摩西、亞倫和亞倫的兒子，可以在這盆裡洗手洗腳。
	摩西和亞倫跟他的兒子們，是在這盆里洗手洗腳的：
	摩西、亞倫，和亞倫的兒子們在進入聖幕或走近祭壇時，用這盆裡的水洗手洗腳。這是依照上主吩咐摩西的話做的。
出 Exo 40.32	他們進會幕或走近壇的時候，就都洗濯，是照耶和華所吩咐摩西的。
	when they went into the tent of meeting, and when they approached the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.
	每逢他們走進會幕，或是走近祭壇的時候，就要先洗濯；是照著耶和華吩咐摩西的。
	他們進會棚或走近祭壇前的時候，就洗：照永恆主所吩咐摩西的。
	併於上節
出 Exo 40.33	他在帳幕和祭壇的四圍支起院子的帷幔，把院子的門簾掛上。這樣，摩西就做完了工。
	And he erected the court round the tabernacle and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.
	摩西在帳幕和祭壇的周圍，豎立起院子的幔幕，又掛上院子的門簾。這樣摩西就完成了工程。
	摩西在帳幕和祭壇的四圍立院子，把院子的門簾掛上。這樣，摩西就把工程作完了。
	摩西在聖幕和祭壇四周立起圍欄，作為院子，並且在進口掛上院子的門簾。這樣，他完成了一切的工作。
出 Exo 40.34	那時，雲彩遮蓋會幕，耶和華的榮光充滿了帳幕。
	Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle.
	當時，有雲彩遮蓋會幕，耶和華的榮耀充滿了帳幕。
	當時有雲彩遮蓋著會棚，永恆主的榮耀充滿著那帳幕。
	那時候，雲彩籠罩聖幕，上主的榮耀充滿了聖幕。
出 Exo 40.35	摩西不能進會幕，因為雲彩停在其上，耶和華的榮光充滿了帳幕。
	And Moses was not able to enter the tent of meeting, because the cloud abode upon it, and the glory of the LORD filled the tabernacle.
	摩西不能進入會幕，因為雲彩停在會幕上面，並且耶和華的榮耀充滿著帳幕。
	摩西不能進會棚，因為有雲彩如帳幕停在那上頭，永恆主的榮耀充滿著那帳幕。
	摩西不能進入聖幕；因為雲彩停在聖幕上，上主的榮耀充滿幕內。
出 Exo 40.36	每逢雲彩從帳幕升上去，以色列人就起程前行；
	Throughout all their journeys, whenever the cloud was taken up from over the tabernacle, the people of Israel would go onward;
	在以色列人所有的旅程中是這樣的：每逢雲彩從帳幕收上去的時候，他們就起程；
	在他們所行的路站上，每逢雲彩從帳幕上被收上去，以色列人總往前行；
	每逢雲彩從聖幕升上去，以色列人就拔營上路。

出 Exo 40.37	雲彩若不升上去，他們就不起程，直等到雲彩升上去。
	but if the cloud was not taken up, then they did not go onward till the day that it was taken up.
	雲彩若是不收上去，他們就不起程，直到雲彩收上去的日子為止。
	雲彩若不被收上去，他們就不往前行，直等到雲彩被收上去的日子，
	雲彩一停住，他們就安營不動。

出 Exo 40.38	在他們所行的路上，在以色列全家的眼前，白天，耶和華的雲彩在帳幕上，黑夜，有火在雲彩中。
	For throughout all their journeys the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was in it by night, in the sight of all the house of Israel.
	因為以色列人所有的旅程中，日間有耶和華的雲彩在帳幕上，夜間雲中有火，顯在以色列全家的眼前。
	因為在他們所行的路站上，日間總有永恆主的雲彩在帳幕上，夜間總有火在其中，在以色列全家眼前。
	在他們全部的旅程中，白天，他們看見上主的雲彩在聖幕上，夜間，看見雲中有火燃燒著。

Chapter 3

利未記 Leviticus

Contents

3.1 利未記 Leviticus 1 432
3.2 利未記 Leviticus 2 435
3.3 利未記 Leviticus 3 438
3.4 利未記 Leviticus 4 441
3.5 利未記 Leviticus 5 447
3.6 利未記 Leviticus 6 451
3.7 利未記 Leviticus 7 456
3.8 利未記 Leviticus 8 462
3.9 利未記 Leviticus 9 468
3.10 利未記 Leviticus 10 472
3.11 利未記 Leviticus 11 476
3.12 利未記 Leviticus 12 482
3.13 利未記 Leviticus 13 484
3.14 利未記 Leviticus 14 494
3.15 利未記 Leviticus 15 502
3.16 利未記 Leviticus 16 507
3.17 利未記 Leviticus 17 513
3.18 利未記 Leviticus 18 516
3.19 利未記 Leviticus 19 520
3.20 利未記 Leviticus 20 525
3.21 利未記 Leviticus 21 530
3.22 利未記 Leviticus 22 534
3.23 利未記 Leviticus 23 539
3.24 利未記 Leviticus 24 546
3.25 利未記 Leviticus 25 550
3.26 利未記 Leviticus 26 558
3.27 利未記 Leviticus 27 565

3.1 利未記 Leviticus 1

利 Lev 1.1	耶和華從會幕中呼叫摩西，吩咐他說：
	The LORD called Moses, and spoke to him from the tent of meeting, saying,
	耶和華呼叫摩西，從會幕裡對摩西說：
	永恆主呼叫摩西，從會棚中告訴摩西說：
	上主從他的聖幕裡召喚摩西，吩咐他
利 Lev 1.2	「你要吩咐以色列人，對他們說：你們中間若有人要獻供物給耶和華，可以從牛群羊群中獻牲畜為供物。
	”Speak to the people of Israel, and say to them, When any man of you brings an offering to the LORD, you shall bring your offering of cattle from the herd or from the flock.
	“你要告訴以色列人說：如果你們中間有人把供物獻給耶和華，就要從牛群羊群中獻家畜為供物。
	「你要告訴以色列人說：你們中間若有人要從牲口中把供物獻與永恆主，就要從牛群羊群中帶供物來獻上。
	向以色列人民頒布以下的條例。你們當中若有人要獻牲祭給上主，可以獻牛群中的牛，或羊群中的羊。
利 Lev 1.3	「他的供物若以牛為燔祭，要獻一頭沒有殘疾的公牛，獻在會幕的門口，他就可以在耶和華面前蒙悅納。
	”If his offering is a burnt offering from the herd, he shall offer a male without blemish; he shall offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before the LORD;
	他的供物若是獻牛作燔祭，就要把一頭沒有殘疾的公牛，牽到會幕門口，就可以在耶和華面前蒙悅納。
	「他的供物若是以牛群中的為燔祭，他就要供獻一隻公的，完全沒有殘疾的，牽到會棚門入處來獻上，好在永恆主面前蒙悅納。
	如果他獻牛作燒化祭，必須選用沒有殘缺的公牛，把牠帶到上主的聖幕門口，上主就會接納。
利 Lev 1.4	他要按手在燔祭牲的頭上，為自己贖罪，就蒙悅納。
	he shall lay his hand upon the head of the burnt offering, and it shall be accepted for him to make atonement for him.
	他要按手在燔祭牲的頭上，燔祭就蒙悅納，可以為他贖罪。
	他要按手在燔祭牲的頭上，為自己行除罪禮，便蒙悅納。
	那人要把手放在祭牲的頭上；這燒化祭就蒙接納，能替他贖罪。
利 Lev 1.5	他要在耶和華面前宰公牛犢；亞倫子孫作祭司的要獻上血，把血灑在會幕門口壇的周圍。
	Then he shall kill the bull before the LORD; and Aaron’s sons the priests shall present the blood, and throw the blood round about against the altar that is at the door of the tent of meeting.
	他要在耶和華面前宰殺那公牛，亞倫子孫作祭司的，要奉上血，潑在會幕門口祭壇的四周。
	他要在永恆主面前宰小公牛，亞倫子孫做祭司的要將血獻上，將血潑在會棚出入處的祭壇四圍。
	他要在上主面前把這頭公牛宰了；亞倫系的祭司要把祭牲的血獻上，然後把這血灑在聖幕門口的祭壇四周。
利 Lev 1.6	他要剝去燔祭牲的皮，把燔祭牲切成塊。
	And he shall flay the burnt offering and cut it into pieces;
	那人要剝去燔祭牲的皮，把燔祭牲切成塊子。
	那人要將燔祭牲的皮剝去，把燔祭牲切成塊子。
	接著，祭牲的皮要剝掉，肉要切成塊；
利 Lev 1.7	亞倫祭司的子孫要在壇上生火，把柴擺在火上。
	and the sons of Aaron the priest shall put fire on the altar, and lay wood in order upon the fire;
	亞倫子孫作祭司的，要把炭火放在祭壇上，把柴排列在火上；
	亞倫子孫做祭司的要把火放在祭壇上，把柴擺在火上；
	祭司們要把柴火擺好在祭壇上，點火，
利 Lev 1.8	亞倫子孫作祭司的要把肉塊連頭和脂肪，擺在壇上燒著火的柴上。
	and Aaron’s sons the priests shall lay the pieces, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire upon the altar;
	亞倫子孫作祭司的，要把肉塊和頭，以及脂肪，排列在祭壇炭火上的木柴上面。
	亞倫子孫做祭司的要把切塊和頭跟板油擺在祭壇上之火的柴上；
	把肉塊，包括頭和脂肪都放在祭壇的火上面燒。
利 Lev 1.9	燔祭牲的內臟與小腿要用水洗淨，祭司要把整隻全燒在壇上，當作燔祭，是獻給耶和華為馨香的火祭。
	but its entrails and its legs he shall wash with water. And the priest shall burn the whole on the altar, as a burnt offering, an offering by fire, a pleasing odor to the LORD.
	那人又要用水洗淨內臟和腿；祭司就把這一切全獻在祭壇上焚燒，作為燔祭，就是獻給耶和華馨香的火祭。
	至於燔祭牲的臟腑和腿，卻要用水洗，祭司就要把這一切全都熏在祭壇上，做燔祭，做怡神香氣之火祭，獻與永恆主。
	祭牲的內臟和後腿必須用水洗滌；祭司要把全部祭牲放在祭壇上燒獻。這火祭的香味是上主喜悅的。
利 Lev 1.10	「人的供物若以綿羊或山羊為燔祭，要獻一隻沒有殘疾的公羊。
	”If his gift for a burnt offering is from the flock, from the sheep or goats, he shall offer a male without blemish;
	“人的供物若是獻羊作燔祭，不論是綿羊或是山羊，總要獻一隻沒有殘疾的公羊。
	「人的供物若是以羊群中的為燔祭，無論是用綿羊或山羊，他總要供獻一隻公的，完全沒有殘疾的。
	若有人獻綿羊或山羊作燒化祭，他必須選用沒有殘缺的公羊。
利 Lev 1.11	他要在壇的北邊，在耶和華面前宰羊；亞倫子孫作祭司的要把血灑在壇的周圍。
	and he shall kill it on the north side of the altar before the LORD, and Aaron’s sons the priests shall throw its blood against the altar round about.
	他要在耶和華面前，在祭壇的北面，把羊宰殺；亞倫子孫作祭司的，要把羊血潑在祭壇的四周。
	他要把羊宰在祭壇的北邊，在永恆主面前；亞倫子孫做祭司的要將羊血潑在祭壇的四圍。
	他要在祭壇的北面，在上主面前把這隻公羊宰了；亞倫系的祭司要把祭牲的血灑在祭壇四周。

利 Lev 1.12	他要把燔祭牲切成塊，祭司就要把肉塊連頭和脂肪，擺在壇上燒著火的柴上。
	And he shall cut it into pieces, with its head and its fat, and the priest shall lay them in order upon the wood that is on the fire upon the altar;
	那人要把燔祭牲切成塊子；祭司就把肉塊、頭和脂肪，排列在祭壇炭火上的木柴上面；
	那人要把燔祭牲切成塊子；祭司就把切塊，連頭和板油，都擺在祭壇上之火的柴上；
	祭牲的肉切成塊以後，祭司要把全部祭牲，包括頭和脂肪都放在祭壇的火上面燒。
利 Lev 1.13	內臟與小腿要用水洗淨，祭司要把整隻獻上，全燒在壇上。這是燔祭，是獻給耶和華為馨香的火祭。
	but the entrails and the legs he shall wash with water. And the priest shall offer the whole, and burn it on the altar; it is a burnt offering, an offering by fire, a pleasing odor to the LORD.
	那人又要用水洗淨內臟和腿，祭司就把這一切全獻在祭壇上焚燒，作為燔祭，就是獻給耶和華馨香的火祭。
	至於臟腑和腿，那人卻要用水去洗，祭司就要把這一切全都熏在祭壇上：這是燔祭，做怡神的香氣之火祭獻與永恆主。
	祭牲的內臟和後腿必須用水洗滌；祭司要把全部祭牲放在祭壇上燒獻。這火祭的香味是上主喜悅的。
利 Lev 1.14	「人獻給耶和華的供物若以鳥為燔祭，就要獻斑鳩或雛鴿為他的供物。
	”If his offering to the LORD is a burnt offering of birds, then he shall bring his offering of turtledoves or of young pigeons.
	“人若是獻鳥類為燔祭作耶和華的供物，就要獻斑鳩或雛鴿。
	「人獻給永恆主的供物若以禽鳥中的為燔祭，他就要從斑鳩或雛鴿中帶著 (或譯：供獻) 他的供物來獻上。
	若有人獻鳥類給上主作燒化祭，他必須選用斑鳩或鴿子。
利 Lev 1.15	祭司要把鳥拿到壇前，扭斷牠的頭，把鳥燒在壇上，鳥的血要流在壇的旁邊；
	And the priest shall bring it to the altar and wring off its head, and burn it on the altar; and its blood shall be drained out on the side of the altar;
	祭司要把鳥帶到祭壇那裡，扭下牠的頭來，焚燒在祭壇上；又把鳥血擠出來，流在祭壇的壁上；
	祭司要把禽鳥帶 (或譯：供獻) 到祭壇前，揪下它的頭來，將鳥熏在祭壇上；它的血要讓流在祭壇邊。
	祭司要把鳥帶到祭壇上，扭斷牠的頭，把頭放在壇上燒，在祭壇旁邊讓牠的血流乾。
利 Lev 1.16	又要把鳥的嗉囊和裡面的髒物除掉，丟在壇東邊倒灰的地方。
	and he shall take away its crop with the feathers, and cast it beside the altar on the east side, in the place for ashes;
	又要除掉鳥的嗉囊和髒物，丟在祭壇東邊，倒灰的地方。
	那人要把禽鳥的嗉子和翎毛除掉，丟在祭壇附近東邊，倒灰的地方。
	他要把鳥的嗉囊和留在裡面的東西一起除掉，丟在祭壇東邊那倒灰的地方。
利 Lev 1.17	他要拿著鳥的兩個翅膀，把鳥撕開，卻不可撕斷；祭司要把牠擺在壇上燒著火的柴上焚燒。這是燔祭，是獻給耶和華為馨香的火祭。」
	he shall tear it by its wings, but shall not divide it asunder. And the priest shall burn it on the altar, upon the wood that is on the fire; it is a burnt offering, an offering by fire, a pleasing odor to the LORD.
	然後要拿著兩個翅膀把鳥撕裂，只是不可撕斷。祭司要把牠放在祭壇，在炭火上的木柴上面焚燒，作為燔祭，就是獻給耶和華馨香的火祭。”
	他要在翅膀那裡把禽鳥撕裂，可不要完全分開。祭司就要把鳥熏在祭壇上，在壇火上面的柴上熏：這是燔祭，是怡神香氣之火祭，獻與永恆主。獻與永恆主為馨香的火祭。」
	他要拿著鳥的兩個翅膀，把鳥撕開，但是不要把翅膀撕下，然後把牠全部放在祭壇上燒獻。這火祭的香味是上主喜悅的。

3.2 利未記 Leviticus 2

利 Lev 2.1	「若有人獻素祭為供物給耶和華，就要獻細麵為供物，把油澆在上面，加上乳香，
	”When any one brings a cereal offering as an offering to the LORD, his offering shall be of fine flour; he shall pour oil upon it, and put frankincense on it,
	“如果有人獻素祭為供物給耶和華，他的供物要用細麵；他要澆上油，加上乳香，
	「若有人以素祭為供物獻與永恆主，他的供物應該是細面；他要澆上油，加上乳香，
	若有人要獻素祭給上主，他必須先把穀物磨成細麵粉。他要在麵粉裡加上橄欖油和乳香，
利 Lev 2.2	帶到亞倫子孫作祭司的那裡。祭司要從細麵中取出滿滿的一把，又取些油和所有的乳香，把這些作為紀念的燒在壇上，是獻給耶和華為馨香的火祭。
	and bring it to Aaron’s sons the priests. And he shall take from it a handful of the fine flour and oil, with all of its frankincense; and the priest shall burn this as its memorial portion upon the altar, an offering by fire, a pleasing odor to the LORD.
	帶到亞倫子孫作祭司的那裡，祭司就從其中取出一把澆了油的細麵，連同所有的乳香，作供物的象徵，焚燒在祭壇上，這是獻給耶和華馨香的火祭。
	帶到亞倫子孫做祭司的那裡；祭司要從細面中取出一把來，也取它的一些油，連它所有的乳香，都熏在祭壇上做它的表樣，做怡神的香氣之火祭，獻與永恆主。
	把它帶到亞倫系的祭司面前。祭司要拿一把麵粉、油，和全部的乳香放在祭壇上燒，象徵全部獻上。這火祭的香味是上主喜悅的。
利 Lev 2.3	素祭所剩的要歸給亞倫和他的子孫；在獻給耶和華的火祭中，這是至聖的。
	And what is left of the cereal offering shall be for Aaron and his sons; it is a most holy part of the offerings by fire to the LORD.
	祭餘剩的，要歸給亞倫和他的子孫；這是獻給耶和華的火祭中至聖之物。
	素祭中的余留部分要歸於亞倫和他的子孫：這是獻與永恆主的火祭中之至聖的。
	剩下的素祭要歸亞倫系的祭司；這是至聖的，因為是從獻給上主的火祭中留下的。
利 Lev 2.4	「若獻爐中烤的素祭為供物，要用調了油的無酵細麵餅，或抹了油的無酵薄餅。
	”When you bring a cereal offering baked in the oven as an offering, it shall be unleavened cakes of fine flour mixed with oil, or unleavened wafers spread with oil.
	“如果你獻爐裡烤的物作素祭的供物，就要用細麵調油所做的無酵餅，或是抹上油的無酵薄餅。
	「若獻手提爐子里烤的素祭為供物，你就要用無酵的細面將油調和的哈拉餅，或是抹上油的無酵薄餅。
	如果你獻的祭物是用爐子烘的素祭，要獻上用細麵粉調和著橄欖油做成的無酵厚餅，或抹上橄欖油的無酵薄餅。
利 Lev 2.5	若以鐵盤上的素祭為供物，就要用調了油的無酵細麵，
	And if your offering is a cereal offering baked on a griddle, it shall be of fine flour unleavened, mixed with oil;
	你的供物若是用煎盤上做的物作素祭，就要用調油的無酵細麵。
	你的供物若是在煎盤上作的為素祭，那就該是用油調和的無酵細面。
	如果你獻的祭物是用煎盤煎的素祭，要獻上用細麵粉調和著橄欖油做的無酵餅。
利 Lev 2.6	分成小塊，澆上油；這是素祭。
	you shall break it in pieces, and pour oil on it; it is a cereal offering.
	你要把它擘成碎塊，澆上油；這是素祭。
	你要把它擘成塊子，澆上油：這是素祭。
	獻餅的時候，要把它弄碎，澆上油。這是素祭。
利 Lev 2.7	若以煎鍋煎的素祭為供物，就要用油與細麵做成。
	And if your offering is a cereal offering cooked in a pan, it shall be made of fine flour with oil.
	你若是用淺鍋中煎的物作素祭的供物，就要用細麵調油做成。
	你的供物若是淺鍋里煮的素祭，那就該是細面合油作的。
	如果你獻的祭物是淺鍋烤的素祭，要用細麵粉調和著橄欖油做成。
利 Lev 2.8	要把這樣做成的素祭帶到耶和華面前，拿給祭司，祭司要帶到壇前。
	And you shall bring the cereal offering that is made of these things to the LORD; and when it is presented to the priest, he shall bring it to the altar.
	你要把這些東西做好，作獻給耶和華的素祭，奉給祭司，讓他帶到祭壇。
	你要將這些東西作的素祭帶到永恆主面前，交 (或譯：供獻) 給祭司，讓他拿到祭壇前。
	你要把素祭帶到上主面前，交給祭司。祭司要把祭物帶到祭壇前，
利 Lev 2.9	祭司要從素祭中取出作為紀念的燒在壇上，是獻給耶和華為馨香的火祭。
	And the priest shall take from the cereal offering its memorial portion and burn this on the altar, an offering by fire, a pleasing odor to the LORD.
	祭司要從素祭中舉起象徵的部分，焚燒在祭壇上，作獻給耶和華馨香的火祭。
	祭司要從這素祭中把它的表樣部分取出來，熏在祭壇上，做怡神香氣之火祭，獻與永恆主。
	拿一部分放在壇上燒，象徵全部獻上。這火祭的香味是上主喜悅的。
利 Lev 2.10	素祭所剩的要歸給亞倫和他的子孫；在獻給耶和華的火祭中，這是至聖的。
	And what is left of the cereal offering shall be for Aaron and his sons; it is a most holy part of the offerings by fire to the LORD.
	素祭餘剩的，要歸給亞倫和他的子孫；這是獻給耶和華的火祭中至聖之物。
	素祭中的余留部分要歸於亞倫和他的子孫：這是獻與永恆主的火祭中之至聖的。
	剩下的素祭要歸亞倫系的祭司；這是至聖的，因為是從獻給上主的火祭中留下的。

利 Lev 2.11	「凡獻給耶和華的素祭都不可以有酵，因為你們不可把任何的酵或蜜燒了，當作火祭獻給耶和華。
	”No cereal offering which you bring to the LORD shall be made with leaven; for you shall burn no leaven nor any honey as an offering by fire to the LORD.
	“你們獻給耶和華的一切素祭，都不可發酵，因為任何酵與蜜，你們都不可焚燒作獻給耶和華的火祭。
	「凡你們獻與永恆主的素祭，都不可用發酵物作的，因為一點酵，一點蜜，你們都不可熏做火祭來獻與永恆主。
	你們獻給上主的素祭都不可含有酵母；你們絕不可把酵或蜜當做火祭獻給上主。
利 Lev 2.12	你們可以把這些獻給耶和華當作初熟的供物，但是不可獻在壇上作為馨香的祭。
	As an offering of first fruits you may bring them to the LORD, but they shall not be offered on the altar for a pleasing odor.
	你們可以把它們獻給耶和華作初熟的供物；只是不可燒在祭壇上，作馨香的祭。
	做上好的供物，倒可以將這東西獻與永恆主；但要上祭壇燔燒，做怡神之香氣嘛，這種東西是不用的。
	你們可以把這些當作初熟的祭物獻給上主，但是不可放在祭壇上燒，作馨香的祭物。
利 Lev 2.13	凡獻為素祭的供物都要用鹽調和；在素祭中，不可缺少你與神立約的鹽。一切的供物都要加鹽獻上。
	You shall season all your cereal offerings with salt; you shall not let the salt of the covenant with your God be lacking from your cereal offering; with all your offerings you shall offer salt.
	你獻作素祭的一切供物，都要用鹽調和；在你的素祭上，不可缺少你　神立約的鹽；你的一切供物，都要用鹽調和獻上。
	凡你獻為素祭的供物都要用鹽調和；在你的素祭上，你的上帝立約之鹽，是不可讓它缺少的；你一切的供物，都要配著鹽而獻上。
	你所獻的各種素祭都要用鹽調和，因為鹽代表上帝與你們訂立的約。你必須用鹽調和各種祭物。
利 Lev 2.14	「你若獻初熟之物給耶和華為素祭，就要獻在火中烘過的新麥穗，就是磨碎的新穀物，當作初熟之物的素祭。
	”If you offer a cereal offering of first fruits to the LORD, you shall offer for the cereal offering of your first fruits crushed new grain from fresh ears, parched with fire.
	“如果你把初熟之物作素祭獻給耶和華，就要獻上烘過的新麥穗，就是碾過的新穀粒，作素祭。
	若將首熟物做素祭獻與永恆主，你要獻上火焙了的青穗子，軋了的新穀子，做首熟物的素祭。
	如果你獻初熟的五穀給上主作素祭，要獻烘過的穀粒或磨碎的麥粉。
利 Lev 2.15	你要加上油和乳香；這是素祭。
	And you shall put oil upon it, and lay frankincense on it; it is a cereal offering.
	你要澆上油，加上乳香，這是素祭。
	你要加上油，放上乳香；這是素祭。
	你要加上橄欖油和乳香；這是素祭。
利 Lev 2.16	祭司要把供物中作為紀念的，就是一些磨碎的新穀物和一些油，以及所有的乳香，都焚燒，是獻給耶和華的火祭。」
	And the priest shall burn as its memorial portion part of the crushed grain and of the oil with all of its frankincense; it is an offering by fire to the LORD.
	祭司要把供物的象徵部分，就是一部分碾過的麥粒和油，連同所有的乳香，一起焚燒，作獻給耶和華的火祭。”
	祭司要將其中的表樣部分，就是其中一些軋了的穀子和一些油，連所有的乳香，都熏做火祭獻與永恆主。
	祭司要拿一部分的麥粉、油，和全部的乳香，象徵全部獻上，作火祭獻給上主。

3.3 利未記 Leviticus 3

利 Lev 3.1	「人獻平安祭為供物，若是從牛群中獻，無論是公的母的，要用沒有殘疾的，獻在耶和華面前。
	”If a man’s offering is a sacrifice of peace offering, if he offers an animal from the herd, male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.
	“人的供物若是作平安祭，如果獻的是牛，必須在耶和華面前獻一頭沒有殘疾的公牛或母牛；
	人的供物若是平安祭，他若供獻牛群中的，無論是公的是母的，他總要牽一隻完全沒有殘疾的到永恆主面前；
	若有人獻牛作平安祭，他必須選用沒有殘缺的公牛或母牛，把牠牽到上主面前。
利 Lev 3.2	他要按手在供物的頭上，在會幕的門口宰了牠。亞倫子孫作祭司的，要把血灑在壇的周圍。
	And he shall lay his hand upon the head of his offering and kill it at the door of the tent of meeting; and Aaron’s sons the priests shall throw the blood against the altar round about.
	他要按手在他的供物的頭上，在會幕門口宰殺牠；亞倫子孫作祭司的，要把血潑在祭壇的四周。
	按手在他的供物頭上，在會棚出入處宰它；亞倫子孫做祭司的要將血潑在祭壇的四圍。
	那人要把手放在祭牲頭上，在聖幕門口把牠宰了，亞倫系的祭司要把祭牲的血灑在祭壇四周；
利 Lev 3.3	從平安祭中，他要把火祭獻給耶和華，就是包著內臟的脂肪和內臟上所有的脂肪，
	And from the sacrifice of the peace offering, as an offering by fire to the LORD, he shall offer the fat covering the entrails and all the fat that is on the entrails,
	他要從平安祭中奉上獻給耶和華的火祭，就是把遮蓋內臟的脂肪，和內臟上的一切脂肪，
	他要從平安祭中，取為火祭獻與永恆主，把蓋臟腑的脂油和臟腑上的一切脂肪，
	全部的脂肪，就是包著內臟和內臟上的脂肪、
利 Lev 3.4	兩個腎和腎上的脂肪，即靠近腎兩旁的脂肪，以及肝上的網油，連同腎一起取下。
	and the two kidneys with the fat that is on them at the loins, and the appendage of the liver which he shall take away with the kidneys.
	兩腎和腎上近腰旁的脂肪，和腎旁的肝葉，一起取下。
	兩個腰子和腰子上的脂肪，靠近腰兩旁的脂肪，和肝上的附屬物，連腰子，都供獻上。
	兩個腰子和腰子上的脂肪，和肝的最好部分都要取下，用火燒獻給上主作平安祭。
利 Lev 3.5	亞倫的子孫要把這些擺在燒著火的柴上，燒在壇的燔祭上，是獻給耶和華為馨香的火祭。
	Then Aaron’s sons shall burn it on the altar upon the burnt offering, which is upon the wood on the fire; it is an offering by fire, a pleasing odor to the LORD.
	亞倫的子孫要把這些放在祭壇炭火上的木柴上面，在燔祭上焚燒，作獻給耶和華馨香的火祭。
	亞倫的子孫要給熏在祭壇上的燔祭品上，就是在壇火之柴上，做怡神香氣之火祭獻與永恆主。
	祭司要把這些放在祭壇上，跟燒化祭一起燒獻。這火祭的香味是上主喜悅的。
利 Lev 3.6	「人向耶和華獻平安祭為供物，若是從羊群中獻，無論是公的母的，要用沒有殘疾的。
	”If his offering for a sacrifice of peace offering to the LORD is an animal from the flock, male or female, he shall offer it without blemish.
	人若是獻羊作平安祭的供物給耶和華，必須獻一隻沒有殘疾的公羊或母羊。
	「人的供物若是以羊群中的為平安祭獻與永恆主，無論是公的是母的，他總要供獻一隻完全沒有殘疾的。
	如果他獻綿羊或山羊給上主作平安祭，他必須選用沒有殘缺的公羊或母羊。
利 Lev 3.7	若他獻一隻綿羊為供物，就要把牠獻在耶和華面前。
	If he offers a lamb for his offering, then he shall offer it before the LORD,
	他獻的供物若是一隻綿羊羔，他要把牠牽到耶和華面前，
	他獻的供物若是一隻綿羊羔，他要把羊牽到永恆主面前，
	如果他獻小綿羊，要把牠牽到上主面前，
利 Lev 3.8	要按手在供物的頭上，在會幕前宰了牠。亞倫的子孫要把血灑在壇的周圍。
	laying his hand upon the head of his offering and killing it before the tent of meeting; and Aaron’s sons shall throw its blood against the altar round about.
	按手在他的供物的頭上，在會幕門口宰殺牠；亞倫的子孫要把羊血潑在祭壇的四周。
	按手在他的供物頭上，在會棚前宰它；亞倫的子孫要將羊血潑在祭壇的四圍。
	把手放在祭牲的頭上，在聖幕前把牠宰了，祭司要把祭牲的血灑在祭壇四周；
利 Lev 3.9	從平安祭中，他要取脂肪當作火祭獻給耶和華，就是靠近脊骨處取下的整條肥尾巴，包著內臟的脂肪和內臟上所有的脂肪，
	Then from the sacrifice of the peace offering as an offering by fire to the LORD he shall offer its fat, the fat tail entire, taking it away close by the backbone, and the fat that covers the entrails, and all the fat that is on the entrails,
	他要從平安祭中奉上獻給耶和華的火祭，就是把羊的脂肪，從靠近脊骨的地方取下來的整條肥尾巴，遮蓋內臟的脂肪和在內臟上的一切脂肪，
	他要從平安祭中取為火祭，獻與永恆主，供獻其中的脂肪，整個的肥尾巴，要在靠近脊骨的地方取下來；蓋臟腑的脂肪，和臟腑上的一切脂肪，
	全部的脂肪，從靠近脊椎骨的地方割下來的整條肥尾巴、包著內臟和內臟上的脂肪、
利 Lev 3.10	兩個腎和腎上的脂肪，即靠近腎兩旁的脂肪，以及肝上的網油，連同腎一起取下。
	and the two kidneys with the fat that is on them at the loins, and the appendage of the liver which he shall take away with the kidneys.
	兩腎和腎上近腰的脂肪，和腎旁的肝葉，一起取下。
	兩個腰子，和腰子上的脂肪，靠近腰兩旁的脂肪，和肝上的附屬物，連腰子，都要取下來。
	兩個腰子和腰子上的脂肪，和肝的最好部分都要取下，用火燒獻給上主作平安祭。

利 Lev 3.11	祭司要把這些燒在壇上，是獻給耶和華為食物的火祭。
	And the priest shall burn it on the altar as food offered by fire to the LORD.
	祭司把這些焚燒在祭壇上，是獻給耶和華作食物的火祭。
	祭司要給熏在祭壇上做食物，做火祭獻與永恆主。
	祭司要把這些都放在祭壇上燒，作火祭獻給上主。
利 Lev 3.12	「人的供物若是山羊，就要把牠獻在耶和華面前。
	”If his offering is a goat, then he shall offer it before the LORD,
	“人的供物若是一隻山羊，就要把羊牽到耶和華面前，
	「人的供物若是山羊，他要把羊牽到永恆主面前獻上；
	如果他獻山羊，要把牠牽到上主面前。
利 Lev 3.13	要按手在牠的頭上，在會幕前宰了牠。亞倫的子孫要把血灑在壇的周圍，
	and lay his hand upon its head, and kill it before the tent of meeting; and the sons of Aaron shall throw its blood against the altar round about.
	按手在羊頭上，然後在會幕門口宰殺牠；亞倫的子孫要把血潑在祭壇的四周，
	按手在羊頭上，在會棚前宰它；亞倫的子孫要將血潑在祭壇的四圍。
	他必須把手放在祭牲的頭上，在聖幕前把牠宰了，祭司要把祭牲的血灑在祭壇四周；
利 Lev 3.14	又要從供物中把火祭獻給耶和華，就是包著內臟的脂肪和內臟上所有的脂肪，
	Then he shall offer from it, as his offering for an offering by fire to the LORD, the fat covering the entrails, and all the fat that is on the entrails,
	他要從供物中奉上獻給耶和華的火祭，就是把遮蓋內臟的脂肪和內臟上的脂肪，
	他要取這祭牲，做火祭獻與永恆主，供獻蓋臟腑的脂肪和臟腑上的一切脂肪，
	全部的脂肪，就是包著內臟和內臟上的脂肪、兩個腰子和腰子上的脂肪，和肝的最好部分都要取下，用火燒獻給上主作平安祭。
利 Lev 3.15	兩個腎和腎上的脂肪，即靠近腎兩旁的脂肪，以及肝上的網油，連同腎一起取下。
	and the two kidneys with the fat that is on them at the loins, and the appendage of the liver which he shall take away with the kidneys.
	兩腎和腎上近腰的脂肪，和腎旁的肝葉，都要一起取下。
	兩個腰子，和腰子上的脂肪，靠近腰兩旁的脂肪，和肝上的附屬物，連腰子，都要取下來。
	併於上節
利 Lev 3.16	祭司要把這些燒在壇上，作為馨香火祭的食物；所有的脂肪都是耶和華的。
	And the priest shall burn them on the altar as food offered by fire for a pleasing odor. All fat is the LORD’s.
	祭司把這些焚燒在祭壇上，作為馨香火祭的食物。一切脂肪都是屬於耶和華的，
	祭司要給熏在祭壇上做食物做火祭，做怡神之香氣：一切脂肪都是屬於永恆主的。
	祭司要把這些都放在祭壇上燒，作為馨香的火祭。所有的脂肪都是上主的。
利 Lev 3.17	在你們一切的住處，脂肪和血都不可吃，這要成為你們世世代代永遠的定例。」
	It shall be a perpetual statute throughout your generations, in all your dwelling places, that you eat neither fat nor blood.”
	任何脂肪和血你們都不可吃。這是你們在一切住處一條世代永存的律例。”
	在你們一切的住所，一切脂肪，和一切的血，你們都不可吃：這要做你們世世代代永遠的條例。」
	你們以色列人，無論住在哪裡，絕對不可吃脂肪和血。這是你們要世世代代遵守的永久禁令。

3.4 利未記 Leviticus 4

利 Lev 4.1	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主對摩西說：
	上主命令摩西，
利 Lev 4.2	「你要吩咐以色列人說：若有人無意中犯罪，在任何事上犯了一條耶和華所吩咐的禁令，
	”Say to the people of Israel, If any one sins unwittingly in any of the things which the LORD has commanded not to be done, and does any one of them,
	“你要告訴以色列人說：如果有人在耶和華吩咐不可行的事上無意犯了罪，他必須遵行以下條例中的一樣：
	「你告訴以色列人說：若有人在永恆主所吩咐不可行的事上，誤犯 (或譯：不知不覺地) 了罪，去行其一件；
	吩咐他向以色列人宣布：如果有人無意中犯了罪，違反了上主的禁令，他必須遵守以下的條例。
利 Lev 4.3	或是受膏的祭司犯了罪，使百姓陷在罪裡，他就當為自己所犯的罪，把沒有殘疾的公牛犢獻給耶和華為贖罪祭。
	if it is the anointed priest who sins, thus bringing guilt on the people, then let him offer for the sin which he has committed a young bull without blemish to the LORD for a sin offering.
	“如果受膏的祭司犯了罪，使人民陷在罪裡，他就要為自己所犯的罪，獻一頭沒有殘疾的公牛給耶和華作贖罪祭。
	若是受膏的祭司犯了罪，以致人民有了罪責，那麼他就應當為了他所犯的罪將一隻牛，是完全沒有殘疾的小公牛，供獻與永恆主為解罪祭。
	如果大祭司因自己犯罪，連累了人民，他必須為自己的罪獻一頭沒有殘缺的小公牛給上主作贖罪祭。
利 Lev 4.4	他要把公牛牽到會幕的門口，在耶和華面前按手在牛的頭上，把牛宰於耶和華面前。
	He shall bring the bull to the door of the tent of meeting before the LORD, and lay his hand on the head of the bull, and kill the bull before the LORD.
	他要把公牛牽到耶和華面前，在會幕門口，按手在公牛頭上，然後在耶和華面前宰殺那公牛，
	他要把公牛牽到會棚的出入處，在永恆主面前，按手在公牛頭上，在永恆主面前把公牛宰了。
	他要帶小公牛到上主的聖幕門口，把手放在那祭牲的頭上，在上主面前把牠宰了。
利 Lev 4.5	受膏的祭司要取些公牛的血，帶到會幕那裡。
	And the anointed priest shall take some of the blood of the bull and bring it to the tent of meeting;
	受膏的祭司要取一些公牛的血，帶到會幕那裡。
	受膏的祭司要取些公牛的血，帶到會棚；
	然後，大祭司要拿一些小公牛的血，帶到聖幕裡面，
利 Lev 4.6	祭司要把手指蘸在血中，在耶和華面前對著聖所的幔子彈血七次，
	and the priest shall dip his finger in the blood and sprinkle part of the blood seven times before the LORD in front of the veil of the sanctuary.
	祭司要把指頭蘸在血裡，在耶和華面前向著聖所的幔子，彈血七次。
	祭司要把指頭蘸在血里，在永恆主面前，對著聖所的帷帳彈點兒血七次。
	用指頭蘸血，在聖所的帳幔前灑七次，
利 Lev 4.7	又要把一些血抹在會幕內，耶和華面前香壇的四個翹角上，再把公牛其餘的血全倒在會幕門口燔祭壇的底座上；
	And the priest shall put some of the blood on the horns of the altar of fragrant incense before the LORD which is in the tent of meeting, and the rest of the blood of the bull he shall pour out at the base of the altar of burnt offering which is at the door of the tent of meeting.
	然後祭司要用血抹會幕裡耶和華面前的香壇的四角；至於其餘的牛血，都要倒在會幕門口的燔祭壇腳那裡。
	祭司要把點兒血抹在會棚內永恆主面前香壇的四角上，又把公牛所有的血都倒在會棚的出入處燔祭壇腳那裡。
	再把一些血抹在聖幕裡的香壇凸起的四角上。他要把剩下的血倒在聖幕門口那獻燒化祭的祭壇的座上。
利 Lev 4.8	又要取出這頭贖罪祭公牛所有的脂肪，就是包著內臟的脂肪和內臟上所有的脂肪，
	And all the fat of the bull of the sin offering he shall take from it, the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,
	他要取出贖罪祭的公牛所有的脂肪，就是遮蓋內臟的脂肪和內臟上的一切脂肪，
	他要把解罪祭的公牛一切脂肪都取來；就是把蓋臟腑上的脂肪和臟腑上的一切脂肪，
	他要從這頭贖罪祭的小公牛把全部脂肪，就是包著內臟和內臟上的脂肪、
利 Lev 4.9	兩個腎和腎上的脂肪，即靠近腎兩旁的脂肪，以及肝上的網油，連同腎一起取下，
	and the two kidneys with the fat that is on them at the loins, and the appendage of the liver which he shall take away with the kidneys
	兩腎和腎上近腰的脂肪，和腎旁的肝葉，都一起取下來，
	兩個腰子，和腰子上的脂肪，靠近腰兩旁的脂肪，和肝上的附屬物，連腰子，都取下來，
	兩個腰子和腰子上的脂肪，和肝的最好部分取下，
利 Lev 4.10	正如從平安祭的牛身上所取的，祭司要把這些燒在燔祭壇上。
	(just as these are taken from the ox of the sacrifice of the peace offerings), and the priest shall burn them upon the altar of burnt offering.
	正如從平安祭的公牛取出來的一樣。祭司要把這些焚燒在燔祭壇上。
	[正如從平安祭的牛取起來一樣]；祭司要把這些祭品熏在燔祭壇上。
	放在獻燒化祭的祭壇上用火燒，正像燒平安祭祭牲的脂肪一樣。
利 Lev 4.11	但公牛的皮和所有的肉，以及頭、腿、內臟、糞，
	But the skin of the bull and all its flesh, with its head, its legs, its entrails, and its dung,
	至於公牛的皮和所有的肉，連頭帶腿，以及內臟和糞，
	至於公牛的皮和所有的肉，連頭帶腿，以及臟腑和糞：
	但是他要把小公牛的皮、所有的肉、頭、腿、內臟—包括腸，

利 Lev 4.12	就是全公牛，要搬到營外清潔的地方倒灰之處，放在柴上用火焚燒。
	the whole bull he shall carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out, and shall burn it on a fire of wood; where the ashes are poured out it shall be burned.
	就是整頭公牛，要搬到營外潔淨的地方，倒壇灰的地方，放在柴上用火焚燒，就在倒壇灰的地方焚燒。
	就是整只公牛，卻要搬出營外，潔淨的地方，倒灰的所在，在柴上用火燒它：總要在倒灰的地方燒。
	都帶到營外禮儀上定為潔淨的地方，就是倒灰的地方，放在柴火上焚燒。
利 Lev 4.13	「以色列全會眾若犯了錯，在任何事上犯了一條耶和華所吩咐的禁令，而有了罪，會眾看不出這隱藏的事；
	”If the whole congregation of Israel commits a sin unwittingly and the thing is hidden from the eyes of the assembly, and they do any one of the things which the LORD has commanded not to be done and are guilty;
	“如果以色列全體會眾無意犯罪，是隱而未現、會眾看不出來的，但他們行了一件耶和華吩咐不可行的事，他們就有罪。
	「若是以色列全會眾在永恆主所吩咐不可行的事作錯了事，去行其一件，以致有了罪責，而那件事又是隱藏著而大眾的眼看不出來的；
	如果以色列全體會眾無意中犯了罪，違反了上主的禁令，
利 Lev 4.14	他們一知道犯了罪，就要獻一頭公牛犢為贖罪祭，牽牠到會幕前。
	when the sin which they have committed becomes known, the assembly shall offer a young bull for a sin offering and bring it before the tent of meeting;
	當發覺他們犯了罪的時候，會眾就要獻一頭公牛作贖罪祭，把牠牽到會幕前面；
	他們所犯的罪一被知道了，大眾就要供獻一隻牛，是小公牛，為解罪祭，把這只牛牽到會棚前；
	他們一發覺有罪，會眾必須獻一頭小公牛作贖罪祭。他們要帶小公牛到上主的聖幕前；
利 Lev 4.15	會眾的長老要在耶和華面前按手在公牛的頭上，把牛宰於耶和華面前。
	and the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bull before the LORD, and the bull shall be killed before the LORD.
	會眾的長老要在耶和華面前按手在公牛的頭上，然後在耶和華面前宰殺那公牛。
	會眾的長老要在永恆主面前按手在公牛頭上，在永恆主面前把公牛宰了。
	會眾的長老們要把手放在那小公牛的頭上，在上主面前把牠宰了。
利 Lev 4.16	受膏的祭司要取些公牛的血，帶到會幕那裡。
	Then the anointed priest shall bring some of the blood of the bull to the tent of meeting,
	受膏的祭司要把公牛的一些血，帶到會幕那裡；
	受膏的祭司要將公牛的一點兒血帶到會棚；
	大祭司要拿一些小公牛的血，帶到聖幕裡面，
利 Lev 4.17	祭司要用手指蘸一些血，在耶和華面前對著幔子彈七次，
	and the priest shall dip his finger in the blood and sprinkle it seven times before the LORD in front of the veil.
	祭司要把指頭蘸在血裡，在耶和華面前，向著幔子，彈血七次；
	祭司要用指頭蘸點兒血，在永恆主面前，對著帷帳彈七次。
	用指頭蘸血，在聖所的帳幔前灑七次，
利 Lev 4.18	又要把一些血抹在會幕內，耶和華面前壇的四個翹角上，再把其餘的血全倒在會幕門口燔祭壇的底座上。
	And he shall put some of the blood on the horns of the altar which is in the tent of meeting before the LORD; and the rest of the blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering which is at the door of the tent of meeting.
	然後用血抹會幕裡耶和華面前的壇角；至於其餘的牛血，都要倒在會幕門口的燔祭壇腳那裡。
	他要把一點血抹在會棚內永恆主面前香壇的四角上，又把所有的血都倒在會棚出入處燔祭壇腳那裡。
	再把一些血抹在聖幕裡的香壇凸起的四角上，然後把剩下的血倒在聖幕門口那獻燒化祭的祭壇的座上。
利 Lev 4.19	他要取出公牛所有的脂肪，燒在壇上。
	And all its fat he shall take from it and burn upon the altar.
	他要取出公牛所有的脂肪，焚燒在祭壇上。
	把公牛所有的脂肪取起來，熏在祭壇上。
	接著，他要把小公牛的全部脂肪取下，放在祭壇上焚燒。
利 Lev 4.20	他要處理這牛，正如處理那頭贖罪祭的公牛一樣，他要如此去做。祭司要為他們贖罪，他們就蒙赦免。
	Thus shall he do with the bull; as he did with the bull of the sin offering, so shall he do with this; and the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven.
	處理這公牛與處理大祭司的贖罪祭公牛一樣，要按同一條例執行。祭司為他們贖了罪，他們就蒙赦免。
	對這公牛他是要這樣行的：他對個人解罪祭的公牛怎樣行，對這公牛也要怎樣行：祭司要為眾民行除罪禮，眾民就蒙赦免。
	他要照他處理贖罪祭的小公牛的方法處理這頭小公牛。祭司要照這方法為全體會眾獻上贖罪祭，他們就蒙赦免。
利 Lev 4.21	他要把牛搬到營外燒了，像燒前一頭公牛一樣；這是會眾的贖罪祭。
	And he shall carry forth the bull outside the camp, and burn it as he burned the first bull; it is the sin offering for the assembly.
	他要把這公牛搬到營外焚燒，好像焚燒前一頭公牛一樣，這是會眾的贖罪祭。
	他要把公牛搬出營外去燒，像燒頭一隻公牛一樣：這是大眾的解罪祭。
	然後，他要把小公牛帶到營外用火焚燒，正像他燒那為自己的罪獻上的小公牛。這是為全體會眾獻上的贖罪祭。
利 Lev 4.22	「官長若犯罪，在任何事上無意中犯了一條耶和華－他的神所吩咐的禁令，而有了罪，
	”When a ruler sins, doing unwittingly any one of all the things which the LORD his God has commanded not to be done, and is guilty,
	“如果領袖無意犯了罪，行了一件耶和華他的　神吩咐不可行的事，他就有罪。
	「若是首長在永恆主他上帝所吩咐不可行的事上犯了罪，去行其一件，是作錯了事，以致有了罪責的；
	如果官長無意中犯了罪，違反了上主—他的上帝的禁令，

利 Lev 4.23	他一知道自己犯了罪，就要牽一隻沒有殘疾的公山羊為供物。
	if the sin which he has committed is made known to him, he shall bring as his offering a goat, a male without blemish,
	他一發覺犯了罪，就要牽一隻沒有殘疾的公山羊羔作供物，
	他所犯的罪若讓他知道了，那麼他就要牽一隻完全沒有殘疾的多毛公山羊做他的供物，
	他一發覺有罪，必須獻上一隻沒有殘缺的公山羊作祭物。
利 Lev 4.24	他要按手在羊的頭上，在耶和華面前宰燔祭牲的地方把牠宰了；這是贖罪祭。
	and shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD; it is a sin offering.
	要按手在山羊的頭上，然後在宰燔祭牲的地方，在耶和華面前宰殺牠，這是贖罪祭。
	按手在那山羊的頭上，在永恆主面前宰燔祭牲的地方宰它：這是解罪祭。
	他要把手放在那隻羊的頭上，在祭壇北面殺燒化祭祭牲的地方把牠宰了。這是贖罪祭。
利 Lev 4.25	祭司要用手指蘸一些贖罪祭牲的血，抹在燔祭壇的四個翹角上，再把其餘的血倒在燔祭壇的底座上。
	Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering, and pour out the rest of its blood at the base of the altar of burnt offering.
	祭司要用指頭取贖罪祭牲的一些血，抹燔祭壇的四角，其餘的血要倒在燔祭壇腳那裡。
	祭司要用指頭取解罪祭牲的一點兒血，抹在燔祭壇的四角上，把祭牲的血倒在燔祭壇腳那裡。
	祭司要用指頭蘸這祭牲的血，抹在獻燒化祭的祭壇凸起的四角上，再把剩下的血倒在祭壇的座上。
利 Lev 4.26	祭牲所有的脂肪都要燒在壇上，正如平安祭的脂肪一樣。祭司要為他的罪贖了他，他就蒙赦免。
	And all its fat he shall burn on the altar, like the fat of the sacrifice of peace offerings; so the priest shall make atonement for him for his sin, and he shall be forgiven.
	公羊所有的脂肪，都要焚燒在祭壇上，好像平安祭的脂肪一樣；祭司為他贖了罪，他就蒙赦免。
	一切脂肪祭司都要熏在祭壇上，像熏平安祭的脂肪一樣：他的罪祭司要這樣為他行消除禮，他就蒙赦免。
	然後，他要把那公山羊的全部脂肪放在祭壇上焚燒，正像燒平安祭祭牲的脂肪一樣。祭司要照這方法為官長的罪獻贖罪祭，他就蒙赦免。
利 Lev 4.27	「這地的百姓若有人無意中犯罪，在任何事上犯了一條耶和華所吩咐的禁令，而有了罪，
	”If any one of the common people sins unwittingly in doing any one of the things which the LORD has commanded not to be done, and is guilty,
	“如果那地的居民中有人無意犯了罪，行了一件耶和華吩咐不可行的事，他就有罪。
	「平民之中若有一個人在永恆主所吩咐不可行的事上誤犯了罪，去行其一件，以致有了罪責，
	如果有平民無意中犯了罪，違反了上主的禁令，
利 Lev 4.28	他一知道自己犯了罪，就要為所犯的罪牽一隻沒有殘疾的母山羊為供物。
	when the sin which he has committed is made known to him he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has committed.
	他一發覺犯了罪，就要為自己所犯的罪，牽一隻沒有殘疾的母山羊作供物。
	他所犯的罪若讓他知道了，那麼他就要牽一隻完全沒有殘疾的多毛母山羊，為了他所犯的罪做他的供物。
	他一發覺有罪，必須獻上一隻沒有殘缺的母山羊做祭物。
利 Lev 4.29	他要按手在贖罪祭牲的頭上，在燔祭牲的地方把牠宰了。
	And he shall lay his hand on the head of the sin offering, and kill the sin offering in the place of burnt offering.
	他要按手在贖罪祭牲的頭上，然後在宰燔祭牲的地方，宰殺贖罪祭牲。
	他要按手在那解罪祭牲的頭上，在燔祭牲的地方宰那解罪祭牲。
	他要把手放在那祭牲頭上，在祭壇北面殺燒化祭祭牲的地方把牠宰了，作贖罪祭。
利 Lev 4.30	祭司要用手指蘸一些祭牲的血，抹在燔祭壇的四個翹角上，再把其餘的血全倒在壇的底座上；
	And the priest shall take some of its blood with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering, and pour out the rest of its blood at the base of the altar.
	祭司要用指頭取一些羊血，抹燔祭壇的四角，其餘的血都要倒在祭壇腳那裡。
	祭司要用指頭取祭牲的一點兒血，抹在燔祭壇的四角上，把所有的血都倒在祭壇腳那裡。
	祭司要用指頭蘸血，抹在祭壇凸起的四角上，把剩下的血倒在祭壇的座上。
利 Lev 4.31	又要把祭牲所有的脂肪都取下，正如取平安祭牲的脂肪一樣。祭司要把脂肪燒在壇上，在耶和華面前作為馨香的祭。祭司要為他贖罪，他就蒙赦免。
	And all its fat he shall remove, as the fat is removed from the peace offerings, and the priest shall burn it upon the altar for a pleasing odor to the LORD; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.
	母山羊所有的脂肪都要取出來，好像取出平安祭牲的脂肪一樣；然後祭司要把這些焚燒在祭壇上，獻給耶和華作馨香的祭。祭司為他贖了罪，他就蒙赦免。
	他要把一切的脂肪取下來，正如脂肪從平安祭牲上取下來一樣；祭司要給熏在祭壇上，做怡神之香氣獻與永恆主；祭司要這樣為他行除罪禮，他就蒙赦免。
	然後，祭牲的全部脂肪都要取下，正像平安祭祭牲的脂肪被取下一樣。祭司要把全部脂肪放在祭壇上焚燒，作馨香的祭物獻給上主。祭司要用這方法為那人獻上贖罪祭，他就蒙赦免。
利 Lev 4.32	「人若牽一隻綿羊為贖罪祭作供物，就要牽一隻沒有殘疾的母羊。
	”If he brings a lamb as his offering for a sin offering, he shall bring a female without blemish,
	“如果人獻一隻綿羊羔作贖罪祭的供物，就要牽一隻沒有殘疾的母羊；
	「人若牽一隻綿羊羔為供物做解罪祭，他就要牽一隻母的完全沒有殘疾的；
	如果他獻小綿羊作贖罪祭的祭牲，他必須獻沒有殘缺的母綿羊。
利 Lev 4.33	他要按手在贖罪祭牲的頭上，在宰燔祭牲的地方宰了牠，作為贖罪祭。
	and lay his hand upon the head of the sin offering, and kill it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.
	他要按手在贖罪祭牲的頭上，然後在宰燔祭牲的地方宰殺牠，作為贖罪祭。
	他要按手在那解罪祭牲的頭上，在宰燔祭牲的地方宰它，作為解罪祭。
	他要把手放在那贖罪祭的祭牲頭上，在祭壇北面那殺燒化祭祭牲的地方把牠宰了。

利 Lev 4.34	祭司要用手指蘸一些贖罪祭牲的血，抹在燔祭壇的四個翹角上，再把其餘的血全倒在壇的底座上；
	Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering, and pour out the rest of its blood at the base of the altar.
	祭司要用指頭取一些贖罪祭牲的血，抹燔祭壇的四角，其餘的羊血，都要倒在祭壇腳那裡。
	祭司要用指頭取解罪祭牲的一點兒血，抹在燔祭壇的四角上，把所有的血都倒在祭壇腳那裡，
	祭司要用指頭蘸這祭牲的血，抹在祭壇凸起的四角上，把剩下的血倒在祭壇的座上。
利 Lev 4.35	又要把祭牲所有的脂肪都取下，正如取平安祭的羊的脂肪一樣。祭司要按獻給耶和華火祭的條例，把脂肪燒在壇上。祭司要為他所犯的罪贖了他，他就蒙赦免。」
	And all its fat he shall remove as the fat of the lamb is removed from the sacrifice of peace offerings, and the priest shall burn it on the altar, upon the offerings by fire to the LORD; and the priest shall make atonement for him for the sin which he has committed, and he shall be forgiven.
	羊所有的脂肪都要取出來，好像取出平安祭綿羊羔的脂肪一樣；祭司要把這些放在祭壇耶和華的火祭上面焚燒，祭司為他所犯的罪行贖罪，他就蒙赦免。”
	他要把一切脂肪取下來，正如平安祭牲綿羔羊的脂肪被取下來一樣；祭司要把這些物品熏在祭壇上，在獻與永恆主的火祭之上：關於那人所犯的罪，祭司要這樣為他行消除禮，他就蒙赦免。
	然後，祭牲的全部脂肪都要取下，正像平安祭祭牲的脂肪被取下一樣。祭司要把全部脂肪放在祭壇上，跟獻給上主的祭物一起焚燒。祭司要用這方法為那人的罪獻上贖罪祭，他就蒙赦免。

3.5 利未記 Leviticus 5

利 Lev 5.1	「若有人犯了罪，就是聽見了誓言，他本來可以作證，卻不把所看見、所知道的說出來，必須擔當他的罪孽。
	”If any one sins in that he hears a public adjuration to testify and though he is a witness, whether he has seen or come to know the matter, yet does not speak, he shall bear his iniquity.
	“如果有人犯罪：他聽見發誓的聲音（“發誓的聲音”或譯：“傳召作證的聲音”，或“發咒語的聲音”）；他本是證人，卻不肯把看見或知道的說出來，他就要擔當自己的罪責。
	「倘若有人犯罪，聽見誓囑或是誓求的聲音，雖能做見證——無論是看見什麼，或是知道什麼——卻不說出來，他就要擔當他的罪罰。
	下列是獻贖罪祭的事例。如果有人被傳喚到法庭上作證而不肯把他所看見、所知道的說出來，他就有罪，必須承擔罪責。
利 Lev 5.2	若有人摸了任何不潔之物，無論是野獸的不潔屍體，家畜的不潔屍體，或是群聚動物的不潔屍體，他雖不察覺，也是不潔淨，就有罪了。
	Or if any one touches an unclean thing, whether the carcass of an unclean beast or a carcass of unclean cattle or a carcass of unclean swarming things, and it is hidden from him, and he has become unclean, he shall be guilty.
	或人摸了甚麼不潔淨的東西，無論是不潔淨野獸的屍體，或是不潔淨牲畜的屍體，或是不潔淨昆蟲的屍體，當時並不留意，他因為成了不潔淨，就有罪了；
	或是有人觸著什麼不潔淨的東西，無論是不潔淨的獸的屍體，或是不潔淨的牲口的屍體，或是不潔淨的昆蟲的屍體，他都茫然不知，那麼他就不潔淨，他有了罪責。
	如果有人無意中摸到禮儀上定為不潔淨的東西，例如野獸、家畜、爬蟲的屍體，他就不潔淨了；他一發覺自己所做的，就算有罪。
利 Lev 5.3	或是他摸了人的不潔之物，就是任何使人成為不潔的不潔之物，他雖不察覺，但一知道，就有罪了。
	Or if he touches human uncleanness, of whatever sort the uncleanness may be with which one becomes unclean, and it is hidden from him, when he comes to know it he shall be guilty.
	或有人摸了人的污穢，他沒有留意玷污了甚麼污穢；他一知道，就有罪了。
	或是有人觸著人的不潔淨，無論他所染上的不潔淨是什麼樣的不潔淨，他都茫然不知；一知道了，他就有了罪責。
	如果有人無意中摸到任何出自人體的汙穢東西，無論那是什麼，他就不潔淨了；他一發覺自己所做的，就算有罪。
利 Lev 5.4	若有人隨口發誓，或出於惡意，或出於善意，這人無論在甚麼事上隨意發誓，雖不察覺，但一知道，就在這其中的一件事上有罪了。
	Or if any one utters with his lips a rash oath to do evil or to do good, any sort of rash oath that men swear, and it is hidden from him, when he comes to know it he shall in any of these be guilty.
	或有人嘴唇輕率發誓，無論是出於惡意或是出於好意，他沒有留意起了甚麼誓；他一知道，就有罪了。
	或是有人嘴裡冒失發誓，要作惡或行善，無論那人所冒失起誓的是什麼，他都茫然不知；一知道了，他就在這些事的一件上有了罪責。
	如果有人無意中隨便發誓，無論是好是壞，他一發覺他所做的，就算有罪。
利 Lev 5.5	當他在這其中的一件事上有罪的時候，就要承認所犯的罪，
	When a man is guilty in any of these, he shall confess the sin he has committed,
	如果他在任何一件事上犯了罪，就要承認自己所犯的罪；
	他在這些事的一件上覺得有了罪責時，就要承認他所犯的罪，
	人有罪就必須認罪。
利 Lev 5.6	並要為所犯的罪，把他的贖愆祭牲，就是羊群中的一隻母綿羊或母山羊，獻給耶和華為贖罪祭，祭司要為他的罪贖了他。
	and he shall bring his guilt offering to the LORD for the sin which he has committed, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin offering; and the priest shall make atonement for him for his sin.
	他要為所犯的罪，把贖愆祭帶到耶和華面前當作贖罪祭，就是羊群中的母羊，或綿羊羔或山羊；祭司就為他的罪行贖罪。
	並為了所犯的罪把他的賠罪物，就是羊群中母的，或是一隻綿羔羊，或是一隻多毛母山羊，帶到永恆主面前，作為解罪祭：他的罪祭司要這樣為他行消除禮。
	他必須為賠償所犯的罪帶一隻母綿羊或母山羊，獻給上主作贖罪祭。祭司要為他的罪行贖罪禮。
利 Lev 5.7	「若他的力量不夠獻一隻綿羊，就要為所犯的罪，把兩隻斑鳩或是兩隻雛鴿獻給耶和華為贖愆祭：一隻作贖罪祭，一隻作燔祭。
	”But if he cannot afford a lamb, then he shall bring, as his guilt offering to the LORD for the sin which he has committed, two turtledoves or two young pigeons, one for a sin offering and the other for a burnt offering.
	“他的經濟能力若是不夠獻一隻羊，他就要為所犯的罪，帶兩隻斑鳩或兩隻雛鴿到耶和華面前作贖愆祭，一隻作贖罪祭，一隻作燔祭。
	「他若手頭緊，夠不著獻一隻小羊，他就要為了他所犯的罪把兩只斑鳩，或是兩只雛鴿，帶到永恆主面前做賠罪物：一隻作為解罪祭，一隻作燔祭。
	如果有人買不起一隻羊，他必須為賠償所犯的罪帶兩隻斑鳩或鴿子到上主面前，一隻作贖罪祭，另一隻作燒化祭。
利 Lev 5.8	他要把這些帶到祭司那裡，祭司就先把贖罪祭獻上，從鳥的頸項上扭斷牠的頭，但不把鳥撕斷。
	He shall bring them to the priest, who shall offer first the one for the sin offering; he shall wring its head from its neck, but shall not sever it,
	他要把牠們帶到祭司那裡，祭司就要先獻上作為贖罪祭的一隻，把鳥的頭從頸項上扭斷，只是不可撕斷。
	他要把這些物品帶到祭司那裡，祭司就要先把那作為解罪祭的供獻上，從鳥的脖子上揪下頭來，可不要完全分開。
	他要把鳥帶到祭司那裡；祭司要先獻贖罪祭。他要扭斷鳥的脖子，但不可撕離牠的頭，
利 Lev 5.9	祭司要把一些贖罪祭牲的血彈在祭壇的邊上，其餘的血要倒在壇的底座上；這是贖罪祭。
	and he shall sprinkle some of the blood of the sin offering on the side of the altar, while the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar; it is a sin offering.
	然後他要把贖罪祭牲的一些血，彈在祭壇旁邊，其餘的血要在祭壇腳那裡擠出來；這是贖罪祭。
	他要把解罪祭的一點兒血彈在祭壇邊，剩下的血要讓流在祭壇腳那裡：這是解罪祭。
	然後把一些血灑在祭壇旁邊，剩下的都倒在祭壇的座上。這是贖罪祭。

利 Lev 5.10	他要依照條例獻第二隻鳥為燔祭。祭司要為他所犯的罪贖了他，他就蒙赦免。 Then he shall offer the second for a burnt offering according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him for the sin which he has committed, and he shall be forgiven. 第二隻作為燔祭的鳥，要按照燔祭的規則獻上，祭司為他的罪行贖罪，他就蒙赦免。 第二隻他要按照典章，獻為燔祭；他所犯的罪祭司要這樣為他行消除禮，他就蒙赦免。 接著，他要依照條例獻上另一隻鳥作燒化祭。祭司要為這個人所犯的罪獻上贖罪祭，他就蒙赦免。
利 Lev 5.11	「他的力量若不夠獻兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，就要為所犯的罪把供物，就是十分之一伊法細麵，獻上為贖罪祭；不可加上油，也不可加上乳香，因為這是贖罪祭。 ”But if he cannot afford two turtledoves or two young pigeons, then he shall bring, as his offering for the sin which he has committed, a tenth of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, and shall put no frankincense on it, for it is a sin offering. “他的經濟能力若是不夠獻兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，就要為所犯的罪，帶來一公斤的細麵作贖罪祭的供物；供物不可澆上油，也不可加上乳香，因為這是贖罪祭。 「他若手頭緊，夠不著獻兩只斑鳩或是兩只雛鴿，他就要為了所犯的罪把他的供物帶供物來，就是細面伊法的十分之一，作為解罪祭；可不要放上油，也不要加上乳香，因為這是解罪祭。 如果有人買不起兩隻斑鳩或鴿子，他可以為自己所犯的罪獻上一公斤的細麵粉作贖罪祭，但不可加上橄欖油或乳香，因為這是贖罪祭，不是素祭。
利 Lev 5.12	他要把細麵帶到祭司那裡，祭司要取出滿滿的一把，作為紀念，按照獻火祭給耶和華的條例把它燒在壇上；這是贖罪祭。 And he shall bring it to the priest, and the priest shall take a handful of it as its memorial portion and burn this on the altar, upon the offerings by fire to the LORD; it is a sin offering. 他要把供物帶到祭司那裡，祭司從其中取出一把，作為象徵，放在祭壇耶和華的火祭上面焚燒；這是贖罪祭。 他要把物品帶到祭司那裡，祭司要從細面取出一把來，做表樣，熏在祭壇上，在獻與永恆主的火祭之上：這是解罪祭。 他要把細麵粉帶到祭司那裡；祭司要拿一把麵粉，作為全部獻上的象徵，放在祭壇上燒，作火祭獻給上主。這是贖罪祭。
利 Lev 5.13	至於他在這幾件事中所犯的任何罪，祭司要為他贖了，他就蒙赦免。剩下的都歸給祭司，和素祭一樣。」 Thus the priest shall make atonement for him for the sin which he has committed in any one of these things, and he shall be forgiven. And the remainder shall be for the priest, as in the cereal offering.” 祭司為他所犯的任何一樣罪贖罪，他就蒙赦免。其餘的祭物（「其餘的祭物」直譯是「它」）要歸給祭司，好像素祭一樣。” 他在這幾件事之中所犯的任一項罪，祭司要這樣為他行消除禮，他就蒙赦免。剩下的面要給祭司，像素祭一樣。」 祭司要為這個人所犯的罪獻上贖罪祭，他就蒙赦免。剩下的麵粉按素祭的條例歸給祭司。
利 Lev 5.14	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主向摩西頒布以下的條例。
利 Lev 5.15	「若有人在耶和華的聖物上無意中犯了罪，有了過犯，就要獻羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊給耶和華為贖愆祭，或依聖所的舍客勒所估定的銀子，作為贖愆祭。 ”If any one commits a breach of faith and sins unwittingly in any of the holy things of the LORD, he shall bring, as his guilt offering to the LORD, a ram without blemish out of the flock, valued by you in shekels of silver, according to the shekel of the sanctuary; it is a guilt offering. “如果有人在耶和華的聖物上不忠實，無意犯了罪，他就要依照你按著聖所衡量銀子標準所估的銀價，把他的贖愆祭牲，就是羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊，牽到耶和華面前作贖愆祭。 「若有人在永恆主的聖物上不忠實，誤 (或譯：不知不覺) 犯了罪，他就要照你所估定的銀兩，按聖所的捨客勒，將他的解罪責祭牲，就是羊群中一隻完全沒有殘疾的公綿羊，帶到永恆主面前為解罪責祭， 如果有人無意中沒有把應該歸給上主的聖物獻上，他必須為賠償所犯的罪帶一隻沒有殘缺的公綿羊來，獻給上主作贖過祭。羊的價值要按照聖所的標準決定。
利 Lev 5.16	他要為在聖物上的疏忽賠償，另外加五分之一，把這些都交給祭司。祭司要用贖愆祭的公綿羊為他贖罪，他就蒙赦免。 He shall also make restitution for what he has done amiss in the holy thing, and shall add a fifth to it and give it to the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering, and he shall be forgiven. 他要補償他在聖物上所虧欠的，另加五分之一，交給祭司；祭司要用贖愆祭的公綿羊為他贖罪，他就蒙赦免。 並為了在聖物上的罪要償還，另外加上五分之一，給祭司；祭司要用解罪責祭的公綿羊為他行消除禮，他就蒙赦免。 他必須償還他沒有付出的部分，另外加上百分之二十。他要把這些交給祭司；祭司要為他獻上公綿羊作贖過祭，替他贖罪，他就蒙赦免。
利 Lev 5.17	「若有人犯罪，在任何事上犯了一條耶和華所吩咐的禁令，他雖不察覺，仍算有罪，必須擔當自己的罪孽。 ”If any one sins, doing any of the things which the LORD has commanded not to be done, though he does not know it, yet he is guilty and shall bear his iniquity. “如果有人犯了罪，行了一件耶和華吩咐不可行的事；他雖然不清楚，仍是有罪，他就要擔當自己的罪責。 「若有人在永恆主所吩咐不可行的事上犯了罪，去行其一件，他雖不知道，還是有罪責，他必須擔當他的罪罰。 如果有人無意中犯了罪，違反上主的禁令，他就有罪，必須承擔罪責。
利 Lev 5.18	他要牽羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊，或照你所估定的價值，給祭司作贖愆祭。祭司要為他贖他因不知道而無意中所犯的罪，他就蒙赦免。 He shall bring to the priest a ram without blemish out of the flock, valued by you at the price for a guilt offering, and the priest shall make atonement for him for the error which he committed unwittingly, and he shall be forgiven. 他要依照你的估價，從羊群中把一隻沒有殘疾的公綿羊牽來，給祭司作贖愆祭。祭司為他贖罪，那不清楚的無心之失，就蒙赦免。 他要把羊群中一隻完全沒有殘疾的公綿羊帶到祭司那裡，照你所估定的價做解罪責祭；為了他所誤作的錯事，而不知道的，祭司要這樣為他行消除禮，他就蒙赦免。 他必須帶一隻沒有殘缺的公綿羊到祭司那裡作贖過祭。羊的價值要按照聖所的標準決定。祭司要為他行贖罪禮，他就蒙赦免。

利 Lev 5.19	這是贖愆祭；因他確實得罪了耶和華。」
	It is a guilt offering; he is guilty before the LORD.”
	這是贖愆祭，他在耶和華面前實在有罪。”
	這是解罪責祭；他在永恆主面前實在有了過失。」
	這是為了他冒犯上主所獻上的贖過祭。

3.6 利未記 Leviticus 6

利 Lev 6.1	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主向摩西頒布以下的條例。
利 Lev 6.2	「若有人犯罪，得罪了耶和華，就是在鄰舍寄託他的東西或抵押品上行詭詐，或搶奪，或欺壓鄰舍， ”If any one sins and commits a breach of faith against the LORD by deceiving his neighbor in a matter of deposit or security, or through robbery, or if he has oppressed his neighbor “如果有人犯罪，對耶和華不忠實，在人寄存給他的物上或抵押品上欺騙自己的同伴，或是搶奪，或是欺壓自己的同胞， 「若有人犯罪，對永恆主不忠實，在存放或交易 (或譯：信約) 的事上欺騙他的同伴，或是搶奪或是欺壓他的同伴， 如果有人因不肯歸還以色列同胞所付的定金或保證金，
利 Lev 6.3	或是撿了失物行了詭詐，起了假誓，在人所做的任何事上犯了罪； or has found what was lost and lied about it, swearing falsely – in any of all the things which men do and sin therein, 或是拾去人遺失的東西，卻欺騙人，起假誓，行了任何一件人常犯的罪， 或是撿了人所失掉的東西而在那事上欺騙人，假意起誓：在人所作的這一切的事的任一件上犯了罪； 或偷取別人的東西，或剝削別人，或編造謊言說東西遺失了，並且發誓否認撿到他遺失的東西，而得罪上主，他必須獻祭物。
利 Lev 6.4	他既犯了罪，有了過犯，就要歸還他所搶奪的，或是因欺壓所得的，或是別人寄託他的，或是他所撿到的失物， when one has sinned and become guilty, he shall restore what he took by robbery, or what he got by oppression, or the deposit which was committed to him, or the lost thing which he found, 他犯了罪，有了罪，就應歸還他所搶奪的，或是欺壓得來的，或是別人寄存在他那裡的，或是他拾去的失物， 他若這樣犯了罪，而覺得有了罪責，那麼他就要歸還他所搶奪的贓物，或因欺壓而得的索物，或人所存放在他手裡的存放物，或是他所撿著人失掉的東西， 如果他犯了上面所列的任何罪，他必須償還他用不誠實的方法取得的東西；是偷取的，是剝削的，是定金，是撿到的東西，是發假誓得來的東西，在查出他有罪的日子，他要全部歸還原主，並且加上百分之二十。
利 Lev 6.5	或是起假誓得來的任何東西，就要全數歸還，另外再加五分之一。在查出他有罪的日子，就要立刻賠還給原主。 or anything about which he has sworn falsely; he shall restore it in full, and shall add a fifth to it, and give it to him to whom it belongs, on the day of his guilt offering. 或是他因起假誓所得的任何東西；在賠過的時候，他除了按原數償還外，必須另外加上五分之一，交給原主； 或是任何假意起誓所牽涉到的東西，他都要按原數償還，另外加上五分之一，在獻解罪責的日子交給物主。 併於上節
利 Lev 6.6	他要獻羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊，給耶和華為贖愆祭，或照你所估定的價值，給祭司作贖愆祭。 And he shall bring to the priest his guilt offering to the LORD, a ram without blemish out of the flock, valued by you at the price for a guilt offering; 還要照著你的估價，把贖愆祭牲，就是從羊群中取一隻沒有殘疾的公綿羊，牽到耶和華面前，給祭司作贖愆祭。 他要把他的解罪責祭牲，就是羊群中一隻完全沒有殘疾的公綿羊，牽到永恆主面前，交給祭司，照你所估定的價做解罪責祭。 為了賠償所犯的罪，他必須帶一隻沒有殘缺的公綿羊到祭司那裡，作贖過祭獻給上主。羊的價值要按照聖所的標準決定。
利 Lev 6.7	祭司要在耶和華面前為他贖罪；他無論做了甚麼事，以致有了罪，都必蒙赦免。」 and the priest shall make atonement for him before the LORD, and he shall be forgiven for any of the things which one may do and thereby become guilty.” 祭司在耶和華面前，為他所行的任何一件過失贖罪，他就蒙赦免。”（本章第 1 7 節在《馬索拉抄本》為 5:20 26） 祭司要在永恆主面前為他行消除，他無論行了這些事的哪一件，因而有罪責，都必蒙赦免。」 祭司要在上主面前為他行贖罪禮，他所犯的一切過犯就蒙赦免。
利 Lev 6.8	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說：（本節在《馬索拉抄本》為 6:1） 永恆主告訴摩西說： 上主命令摩西
利 Lev 6.9	「你要吩咐亞倫和他的子孫說，燔祭的條例是這樣：燔祭要放在壇的底盤上，從晚上到天亮，壇上的火要不斷地燒著。 ”Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering. The burnt offering shall be on the hearth upon the altar all night until the morning, and the fire of the altar shall be kept burning on it. “你要吩咐亞倫和他的子孫說：燔祭的律例是這樣：燔祭要放在祭壇的柴上，通宵達旦；祭壇上的火，必須一直燒著。 「你要吩咐亞倫和他的子孫說：燔祭的法規是這樣：燔祭品要放在祭壇上的焚燒處，整夜到早晨；祭壇的火要不斷地在那上頭燒著。 向亞倫和他的兒子們頒布燒化祭的條例。燒化祭要放在祭壇上，從晚上到早晨，整夜焚燒。
利 Lev 6.10	祭司要穿上細麻布衣服，又要把細麻布褲子穿在身上，把在壇上燒剩的燔祭灰收起來，放在壇的旁邊。 And the priest shall put on his linen garment, and put his linen breeches upon his body, and he shall take up the ashes to which the fire has consumed the burnt offering on the altar, and put them beside the altar. 祭司要穿上細麻布外袍，又把細麻布褲子穿在身上；他要把祭壇上燔祭燒成的灰收起來，放在祭壇旁邊； 祭司要穿上細麻布長衣；也要把細麻布褲子穿在身上；他要把祭壇上火將燔祭品所燒毀成的灰取下來，放在祭壇附近。 祭司要穿上麻紗的長袍和褲子，把留在祭壇上燒燒化祭的灰收集倒在祭壇旁邊。

利 Lev 6.11	然後，他要脫去這衣服，穿上別的衣服，把灰拿到營外潔淨之處。
	Then he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes outside the camp to a clean place.
	然後脫去這些衣服，穿上別的衣服，把灰拿出營外潔淨的地方。
	然後把這衣服脫下，穿上別的衣服，將灰拿出營外潔淨的地方。
	接著，他要更換衣服，把灰帶到營外禮儀上定為潔淨的地方。
利 Lev 6.12	壇上的火要不斷地燒著，不可熄滅。每日早晨，祭司要在壇上燒柴，把燔祭擺在壇上，並燒平安祭牲的脂肪。
	The fire on the altar shall be kept burning on it, it shall not go out; the priest shall burn wood on it every morning, and he shall lay the burnt offering in order upon it, and shall burn on it the fat of the peace offerings.
	祭壇上的火，應常常燒著，不可熄滅；每天早晨，祭司要在上面燒柴，把燔祭排列在壇上，又在上面焚燒平安祭的脂肪。
	祭壇上的火要不斷地在那上頭燒著，不可熄滅；祭司要燒柴在那上頭，把燔祭品擺在上頭，把平安祭牲的脂肪熏在上頭。
	祭壇上的火要不斷地燃燒著，不可熄滅。每天早上，祭司要在祭壇上加木柴，把燒化祭排列在上面，並燒平安祭的脂肪。
利 Lev 6.13	壇上的火要不斷地燒著，不可熄滅。」
	Fire shall be kept burning upon the altar continually; it shall not go out.
	火必須不斷在祭壇上燒著，不可熄滅。
	祭壇上要不斷地有火燒著，不可熄滅。
	祭壇上的火要日夜不斷地燃燒，不可熄滅。
利 Lev 6.14	「素祭的條例是這樣：亞倫的子孫要在壇前把這祭獻在耶和華面前。
	”And this is the law of the cereal offering. The sons of Aaron shall offer it before the LORD, in front of the altar.
	“素祭的律例是這樣：亞倫的子孫要在耶和華面前的祭壇前獻素祭。
	「素祭的法規是這樣：亞倫的子孫要在祭壇前把這祭物獻在永恆主面前。
	以下是素祭的條例。亞倫系的祭司要在祭壇前向上主獻上素祭。
利 Lev 6.15	祭司要從素祭中的細麵取出一把，再取些油和素祭上所有的乳香，把這些作為紀念的燒在壇上，是獻給耶和華為馨香的祭。
	And one shall take from it a handful of the fine flour of the cereal offering with its oil and all the frankincense which is on the cereal offering, and burn this as its memorial portion on the altar, a pleasing odor to the LORD.
	從其中取出一把作素祭的細麵、油，和在素祭上所有的乳香，焚燒在祭壇上獻給耶和華為馨香的祭，作供物的象徵。
	他要從那裡面將素祭的細面取起一把來，也取它的一些油，和素祭上所有的乳香，都熏在祭壇上做表樣，做怡神之香氣獻與永恆主。
	他要拿一把細麵粉、橄欖油，和乳香放在祭壇上燒，作為全部獻給上主的象徵。這祭的香味是上主所喜悅的。
利 Lev 6.16	亞倫和他子孫要吃素祭剩下的；要在聖處吃這無酵餅，在會幕的院子裡吃。
	And the rest of it Aaron and his sons shall eat; it shall be eaten unleavened in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it.
	亞倫和他的子孫要吃剩餘的祭物，在聖潔的地方作無酵餅吃；他們要在會幕的院子裡吃。
	其餘留部分亞倫和他子孫要吃，要在聖的地方不帶酵地吃；他們要在會棚院子里吃。
	祭司要吃剩下的祭物。這些祭物要做成無酵的餅，在聖所，就是聖幕前的院子吃。上主已經把這部分用火焚燒的祭物賜給祭司；這跟贖罪祭和贖過祭一樣是至聖的。
利 Lev 6.17	烤餅不可加酵。這是從獻給我的火祭中歸給他們的一份；如贖罪祭和贖愆祭一樣，這份是至聖的。
	It shall not be baked with leaven. I have given it as their portion of my offerings by fire; it is a thing most holy, like the sin offering and the guilt offering.
	烤餅的時候，不可加酵。這是我從獻給我的火祭中，賜給他們的分，是至聖的，與贖罪祭和贖愆祭一樣。
	不可攙著發酵物烤；從獻與我的火祭中我給了這個做他們的分兒，是至聖的，像解罪祭和解罪責祭一樣。
	併於上節
利 Lev 6.18	亞倫子孫中的男丁都要吃，因為這是你們世世代代從獻給耶和華的火祭中，他們永遠應得的份。凡摸這些祭物的都要成為聖。」
	Every male among the children of Aaron may eat of it, as decreed for ever throughout your generations, from the LORD’s offerings by fire; whoever touches them shall become holy.”
	亞倫的子孫中的男丁，都要從獻給耶和華的火祭中吃這些祭物；這是你們世世代代永遠的律例。人接觸過這些祭物，必成為聖。”
	凡獻與永恆主的火祭，亞倫子孫中的男丁都可以吃，做你們世世代代永遠應得的分兒 (或譯：永遠的條例)；凡觸著這些祭物的都會成為聖的。」
	亞倫後代的男子都可以吃這用火焚燒的祭物，是他們世世代代應得的份。其他的人觸摸到這火祭都會受到神聖威力的傷害。
利 Lev 6.19	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主向摩西頒布有關按立亞倫系祭司的條例。
利 Lev 6.20	「這是亞倫受膏的日子，他和他的子孫所要獻給耶和華的供物：十分之一伊法細麵，如他們經常獻的素祭，早晨一半，晚上一半。
	”This is the offering which Aaron and his sons shall offer to the LORD on the day when he is anointed: a tenth of an ephah of fine flour as a regular cereal offering, half of it in the morning and half in the evening.
	“亞倫和他的子孫，在受膏的日子要獻給耶和華的供物，就是一公斤的細麵，作常獻的素祭，早晨獻一半，晚上獻一半。
	「亞倫和他的子孫，當受膏的日子，所要獻與永恆主的供物就是：細面『伊法』的十分之一，作為不斷獻的素祭，早晨一半，晚上一半。
	祭司被按立那一天，他要向上主獻上一公斤細麵粉（跟每天獻的素祭同量），早晚各獻一半。
利 Lev 6.21	要在鐵盤上用油調和，調勻後，就拿去烤。素祭烤熟了要分成小塊，作為獻給耶和華馨香的祭。
	It shall be made with oil on a griddle; you shall bring it well mixed, in baked pieces like a cereal offering, and offer it for a pleasing odor to the LORD.
	你要把這些細麵在煎盤上用油調和作餅，烘（“烘”一詞原意不明，有譯本作“擘成塊”）好了，你就拿進來；將擘成碎塊的素祭獻上，獻給耶和華為馨香的祭。
	是要用油調和在煎盤上作的；調勻了你就拿進來，做擘成塊子的素祭供獻上，做怡神之香氣獻與永恆主。
	麵粉要調和著油，放在淺鍋上烤，然後把它弄碎，獻給上主作素祭。這祭的香味是上主喜悅的。

利 Lev 6.22	亞倫子孫中接續他受膏為祭司的，要把這素祭獻上，全燒給耶和華。這是永遠的定例。
	The priest from among Aaron's sons, who is anointed to succeed him, shall offer it to the LORD as decreed for ever; the whole of it shall be burned.
	亞倫的子孫繼承他作受膏立的祭司的，都要獻這素祭，把它完全焚燒，獻給耶和華，作永遠的律例。
	亞倫子孫中接替他做受膏祭司的要獻 (或譯：備辦) 它，做永遠的條例，完全熏，獻與永恆主。
	亞倫系的祭司繼承作大祭司的，每一代都要獻這種祭。這種祭物要全部燒獻給上主。
利 Lev 6.23	祭司一切的素祭要全部燒了，不可以吃。」
	Every cereal offering of a priest shall be wholly burned; it shall not be eaten."
	凡是祭司獻的素祭都要完全焚燒，不可以吃。"
	凡祭司的素祭都要完全熏；不可吃。」
	祭司做的素祭必須全部燒化，人不可吃。
利 Lev 6.24	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主吩咐摩西
利 Lev 6.25	「你要吩咐亞倫和他的子孫說，贖罪祭的條例是這樣：要在耶和華面前宰燔祭牲的地方宰贖罪祭牲；這是至聖的。
	"Say to Aaron and his sons, This is the law of the sin offering. In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD; it is most holy.
	"你要告訴亞倫和他的兒子：贖罪祭的律例是這樣：贖罪祭牲應在宰殺燔祭牲的地方，在耶和華面前宰殺，這是至聖的。
	「你要告訴亞倫和他的子孫說：解罪祭的法規是這樣。你要在永恆主面前宰燔祭牲的地方宰解罪祭牲；這是至聖的。
	把贖罪祭的條例頒布給亞倫和他子孫。要在祭壇北邊，就是殺燒化祭祭牲的地方，殺贖罪祭的祭牲。這是至聖的祭物。
利 Lev 6.26	獻贖罪祭的祭司要吃這祭物；要在聖處，就是在會幕的院子裡吃。
	The priest who offers it for sin shall eat it; in a holy place it shall be eaten, in the court of the tent of meeting.
	獻這贖罪祭的祭司要吃這祭牲；在會幕院子裡的聖潔地方吃。
	獻這解罪祭的祭司要吃它，在聖的地方，在會棚的院子里吃。
	主持祭禮的祭司要在神聖的場所，在上主聖幕的院子裡，吃這祭牲。
利 Lev 6.27	凡摸這祭肉的都要成為聖；這祭牲的血若濺在衣服上，你要在聖處洗淨那濺到血的衣服。
	Whatever touches its flesh shall be holy; and when any of its blood is sprinkled on a garment, you shall wash that on which it was sprinkled in a holy place.
	接觸過這祭肉的，必成為聖。沾了祭牲的血，必須清理；血濺在衣服上，應該在聖潔的地方洗淨，
	凡觸著這祭肉的人或物，都要成為聖的：它的血若灑在衣服上，那灑的那一件，你要在聖的地方給洗淨。
	其他的人或任何東西跟這祭牲接觸都會受到神聖威力的傷害。由布料做的任何東西如果沾到祭牲的血，一定要在神聖的場所洗滌。
利 Lev 6.28	煮這祭物的瓦器要打碎；若祭物是在銅器裡煮，要把這銅器擦淨，用水沖洗。
	And the earthen vessel in which it is boiled shall be broken; but if it is boiled in a bronze vessel, that shall be scoured, and rinsed in water.
	煮祭物的瓦器卻要打碎；如果煮祭物的是銅器，只需用水沖洗。
	煮祭物的瓦器要打碎；若是煮在銅器里，這銅器要擦磨，在水中涮淨。
	煮這種祭肉的瓦鍋必須要摔破；若煮在銅鍋裡，銅鍋要擦淨，用水沖洗。
利 Lev 6.29	祭司中所有的男丁都可以吃；這是至聖的。
	Every male among the priests may eat of it; it is most holy.
	祭司家中的男丁，都可以吃祭肉；這是至聖的。
	凡祭司中的男丁都可以吃；這是至聖的。
	祭司家屬中的任何男子都可以吃這種祭肉；這是至聖的。
利 Lev 6.30	若將任何贖罪祭的血帶進會幕，為要在聖所贖罪，那肉就不可吃，要用火焚燒。」
	But no sin offering shall be eaten from which any blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place; it shall be burned with fire.
	但是任何贖罪祭，如果它的血帶進了會幕在聖所內進行贖罪，祭肉就不可吃；必須用火燒盡。"
	凡解罪祭牲的血若被帶進會棚，在聖所里做除罪禮的用處，那肉都吃不得；總要用火燒。
	但是，祭牲的血若被帶進上主的聖幕，為了要在聖所行贖罪的禮儀，這祭牲的肉就不准吃，必須燒化。

3.7 利未記 Leviticus 7

利 Lev 7.1	「贖愆祭的條例是這樣：這祭是至聖的。
	”This is the law of the guilt offering. It is most holy;
	“贖愆祭的律例是這樣：這祭是至聖的。
	「解罪祭的法規是這樣：這祭是至聖的。
	以下是贖過祭的條例；這祭是至聖的。
利 Lev 7.2	人在哪裡宰燔祭牲，也要在哪裡宰贖愆祭牲；其血，祭司要灑在壇的周圍。
	in the place where they kill the burnt offering they shall kill the guilt offering, and its blood shall be thrown on the altar round about.
	人在甚麼地方宰殺燔祭牲，就要在那裡宰殺贖愆祭牲，牠的血要潑在祭壇的四周。
	人在什麼地方宰燔祭牲，也要在那地方宰解罪責祭牲；祭司要把祭牲的血潑在祭壇的四圍。
	要在祭壇北邊，就是殺燒化祭祭牲的地方，殺贖過祭的祭牲，把血灑在祭壇四周。
利 Lev 7.3	祭司要獻上牠所有的脂肪，把肥尾巴和包著內臟的脂肪，
	And all its fat shall be offered, the fat tail, the fat that covers the entrails,
	祭司要把祭牲的一切脂肪都獻上，就是肥尾巴和遮蓋內臟的脂肪，
	他要把祭牲所有的脂肪都獻上：就是那肥尾巴和蓋臟腑的脂肪，
	全部脂肪，整條肥尾巴、包著內臟的脂肪、
利 Lev 7.4	兩個腎和腎上的脂肪，即靠近腎兩旁的脂肪，以及肝上的網油，連同腎一起取下。
	the two kidneys with the fat that is on them at the loins, and the appendage of the liver which he shall take away with the kidneys;
	以及兩個腎、腎上近腰旁的脂肪和腎旁的肝葉，一起取下。
	兩個腰子，和腰子上的脂肪，靠近腰兩旁的脂肪，和肝上的附屬物，連腰子，都取下來。
	兩個腰子和腰子上的脂肪、肝最好的部分，都要放在祭壇上。
利 Lev 7.5	祭司要把這些燒在壇上，獻給耶和華為火祭，作為贖愆祭。
	the priest shall burn them on the altar as an offering by fire to the LORD; it is a guilt offering.
	然後把這些焚燒在祭壇上，作獻給耶和華的火祭，這是贖愆祭。
	祭司要把這些祭品熏在祭壇上，做火祭獻與永恆主：這是解罪責祭。
	祭司要在祭壇上向上主燒獻全部脂肪；這是贖過祭。
利 Lev 7.6	祭司中所有的男丁都可以吃這祭物，要在聖處吃；這是至聖的。
	Every male among the priests may eat of it; it shall be eaten in a holy place; it is most holy.
	祭司家中的男丁，都可以吃祭牲的肉，要在聖潔的地方吃；這是至聖的。
	祭司中的男丁都可以吃這祭物；要在聖處吃，是至聖的。
	祭司家屬中的任何男子都可以吃這種祭肉，但是必須在神聖的場所吃，因為這是至聖的。
利 Lev 7.7	贖罪祭怎樣，贖愆祭也是怎樣，都有一樣的條例，用贖愆祭贖罪的祭司要得這祭物。
	The guilt offering is like the sin offering, there is one law for them; the priest who makes atonement with it shall have it.
	贖罪祭怎樣，贖愆祭也怎樣；兩個祭的律例相同；
	解罪祭怎樣，解罪責祭也怎樣：兩個祭只有一樣法規：用這祭物行除罪禮的祭司，可得這祭物。
	有一個條例同時適用於贖罪祭和贖過祭：祭肉要歸主持贖罪禮的祭司。
利 Lev 7.8	獻燔祭的祭司，無論為誰獻，所獻燔祭牲的皮要歸給那祭司，那是他的。
	And the priest who offers any man’s burnt offering shall have for himself the skin of the burnt offering which he has offered.
	祭物要歸主持贖罪的祭司，祭司替人獻燔祭，祭牲的皮要歸獻燔祭的祭司。
	獻燔祭的祭司，無論為任何人獻上，所獻的燔祭牲的皮要給那祭司：那要屬於他。
	燒化祭祭牲的皮要歸主持祭禮的祭司。
利 Lev 7.9	任何素祭，無論是在爐中烤的，用煎鍋或鐵盤做成的，都要歸給獻祭的祭司。
	And every cereal offering baked in the oven and all that is prepared on a pan or a griddle shall belong to the priest who offers it.
	一切在爐裡烤的，或在淺鍋裡或在煎盤上做的素祭，都要歸給那獻祭的祭司。
	凡手提爐子里烤的素祭，以及凡在淺鍋里或煎盤上作的，都要歸給獻祭的祭司：那要屬於他。
	素祭，無論是用爐烘的、用煎盤煎的，或用淺鍋烤的，都要歸主持祭禮的祭司。
利 Lev 7.10	任何素祭，無論是用油調和的，是乾的，都要歸亞倫的子孫，大家均分。」
	And every cereal offering, mixed with oil or dry, shall be for all the sons of Aaron, one as well as another.
	一切用油調和，或是乾的素祭，都要歸給亞倫所有的子孫，大家均分。
	一切素祭，無論是用油調和的，是乾的，都要給亞倫所有的子孫，大家均分。
	但是生的素祭，無論是調和著油的或是乾的，都要歸給亞倫系所有的祭司；他們要平均分配這些祭物。
利 Lev 7.11	「獻給耶和華平安祭的條例是這樣：
	”And this is the law of the sacrifice of peace offerings which one may offer to the LORD.
	“獻給耶和華的平安祭的律例是這樣：
	「獻與永恆主平安祭的法規是這樣：
	以下是有關向上主獻平安祭的條例。

利 Lev 7.12	若有人為感謝獻祭，就要把用油調和的無酵餅、抹了油的無酵薄餅，和用油調勻細麵做成的餅，與感謝祭一同獻上。 If he offers it for a thanksgiving, then he shall offer with the thank offering unleavened cakes mixed with oil, unleavened wafers spread with oil, and cakes of fine flour well mixed with oil. 人若是為感恩獻祭，就要用調油的無酵餅和抹了油的無酵薄餅，以及用油調和了細麵做的餅，與感恩祭一同獻上。 若是為了感謝而供獻，他就要用油調和的無酵哈拉餅，和抹上油的無酵薄餅，以及調勻了的細面用油調和的哈拉餅，連感謝的祭一同獻上。 若有人為感謝上主獻平安祭，除了祭牲外，還要獻上無酵的餅：細麵粉調和著橄欖油做的厚餅、抹橄欖油的薄餅，以及細麵粉調和著橄欖油的餅。
利 Lev 7.13	要用有酵的餅，和那為感謝而獻的平安祭，與供物一同獻上。 With the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving he shall bring his offering with cakes of leavened bread. 他要把他的供物，連同有酵的餅，跟那為感恩而獻的平安祭，一起獻上。 他要將他的供連有酵的哈拉餅帶那為了感謝而獻的平安祭，都獻上。 除了這些以外，他還要獻上一些有酵的餅。
利 Lev 7.14	他要從每一種供物中拿一個餅，獻給耶和華為舉祭，是要歸給那灑平安祭牲血的祭司。 And of such he shall offer one cake from each offering, as an offering to the LORD; it shall belong to the priest who throws the blood of the peace offerings. 他要從各物中，取出一個餅作為舉祭，獻給耶和華，歸給那潑平安祭牲之血的祭司。 他要從各樣供物中取一個餅獻與永恆主做提獻物，給那潑平安祭牲之血的祭司；那要屬於他。 他要從這些餅當中各拿一份作特別的禮物獻給上主。這禮物要給那把平安祭的血灑在祭壇邊的祭司。
利 Lev 7.15	為感謝而獻的平安祭的肉，要在獻祭當天吃，一點也不可留到早晨。 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning. “為感恩而獻的平安祭的肉，只能在獻祭那日吃，一點也不可留到早晨。 「那為感謝而獻之平安祭牲的肉，要在供獻的日子吃，不可留下到早晨。 祭肉要在獻祭當天吃完，不可把任何部分留到第二天早上。
利 Lev 7.16	若所獻的是還願祭或甘心祭，要在獻祭當天吃，剩下的，第二天也可以吃。 But if the sacrifice of his offering is a votive offering or a freewill offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice, and on the morrow what remains of it shall be eaten, 他獻的供物若是還願祭，或是甘心祭，獻祭那日可以吃；剩下的，第二天也可以吃。 他供獻的祭若是個還願祭，或是自願獻的祭，也要在獻祭的日子吃，不過所余留的部分第二天也可以吃。 如果所獻的平安祭是作還願祭或自願祭，祭肉就不必在獻祭當天吃完，剩下的可以留到第二天才吃。
利 Lev 7.17	第三天，所剩下的祭肉要用火焚燒。 but what remains of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burned with fire. 還剩下的祭肉，到了第三天，就要用火燒掉。 所余留的祭肉，第三天就要用火燒。 如果到第三天還有剩下的肉，必須燒掉。
利 Lev 7.18	第三天若吃平安祭的肉，必不蒙悅納，所獻的也不算為祭；這祭物是不潔淨的，凡吃這祭物的，必擔當自己的罪孽。 If any of the flesh of the sacrifice of his peace offering is eaten on the third day, he who offers it shall not be accepted, neither shall it be credited to him; it shall be an abomination, and he who eats of it shall bear his iniquity. 如果在第三天吃平安祭的肉，必不蒙悅納，他獻上的也不再算為祭，因為祭肉已經成為不潔；吃這肉的人，必擔當自己的罪責。 第三天他的平安祭肉如果真地給人吃了，這祭就不蒙悅納，也不算為供獻的人獻的：那就會成了『不新鮮』的；吃這祭肉的就必須擔當他的罪罰。 如果在第三天還吃那祭肉，上帝就不接受他所獻的祭；他所獻的不算為祭。這祭物是不潔淨的；無論誰吃這種祭肉要自己承擔後果。
利 Lev 7.19	「沾了不潔淨之物的肉就不可吃，要用火焚燒。至於其他的肉，凡潔淨的人都可以吃這肉； ”Flesh that touches any unclean thing shall not be eaten; it shall be burned with fire. All who are clean may eat flesh, “祭肉若是接觸了任何不潔，就不可以吃，要用火燒掉。潔淨的人才可以吃祭肉； 「肉觸著任何『不潔淨』的，都吃不得；要用火燒。至於潔淨的肉呢，凡潔淨的都可以吃； 如果祭肉接觸了禮儀上不潔淨的東西，就不可吃，要燒掉。禮儀上定為潔淨的人，無論誰，都可以吃平安祭的肉。
利 Lev 7.20	但不潔淨的人若吃了獻給耶和華平安祭的肉，這人必從民中剪除。 but the person who eats of the flesh of the sacrifice of the LORD’s peace offerings while an uncleanness is on him, that person shall be cut off from his people. 身上不潔淨的人吃了獻與耶和華的平安祭的祭肉，那人必從自己的族人中被剪除。 惟獨獻與永恆主的平安祭的肉，人若吃它，而身上卻有不潔淨，那人就必須從他族人中被剪除。 但是禮儀上不潔淨的人吃了這肉，他必須從上帝的子民中開除。
利 Lev 7.21	若有人摸了不潔之物，無論是人體的不潔淨，或是不潔的牲畜，或是不潔的可憎之物，再吃了獻給耶和華平安祭的肉，這人必從民中剪除。」 And if any one touches an unclean thing, whether the uncleanness of man or an unclean beast or any unclean abomination, and then eats of the flesh of the sacrifice of the LORD’s peace offerings, that person shall be cut off from his people.” 人若是摸了任何不潔，或是人的污穢，或是牲畜的污穢，或是任何不潔淨的可憎之物，然後吃獻給耶和華的平安祭的肉，那人必從自己的族人中被剪除。” 人若觸著什麼不潔淨，無論是人的不潔淨，或是不潔淨的牲口，或是任何不潔淨的昆蟲 (或譯：可憎物)，而去吃屬永恆主的平安祭的肉，那人就必須從他的族人中被剪除。」 若有人在接觸了禮儀上不潔淨的東西後吃這種祭肉，無論所接觸的是人或獸，或任何不潔之物，他必須從上帝的子民中開除。

利 Lev 7.22	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主吩咐摩西把以下的條例頒布
利 Lev 7.23	「你要吩咐以色列人說：牛、綿羊、山羊的脂肪，你們都不可吃。 ”Say to the people of Israel, You shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat. “你要告訴以色列人說：所有公牛、綿羊或是山羊的脂肪，你們都不可吃。 「你要告訴以色列人說：牛或綿羊或山羊的脂肪，你們都不可吃。 給以色列人。牛、綿羊，和山羊的脂肪都不可吃。
利 Lev 7.24	自然死去的或被野獸撕裂的，那脂肪可以作別的用途，你們卻萬不可吃。 The fat of an animal that dies of itself, and the fat of one that is torn by beasts, may be put to any other use, but on no account shall you eat it. 自死的或被野獸撕裂的動物的脂肪，可以作別的用途，只是你們決不可吃。 自己死的脂肪或野獸撕裂的脂肪可作別的使用，卻千萬不可吃。 自然死去或被野獸咬死的動物的脂肪也不可吃，但是可以做別的用途。
利 Lev 7.25	任何人吃了獻給耶和華作火祭祭牲的脂肪，這人必從民中剪除。 For every person who eats of the fat of an animal of which an offering by fire is made to the LORD shall be cut off from his people. 因為無論何人吃了獻給耶和華為火祭的牲畜的脂肪，那吃的人就必從自己的族人中被剪除。 因為凡吃了獻與永恆主為火祭之牲口的脂肪的，那人必須從他的族人中被剪除。 任何人吃了燒獻給上主的祭牲的脂肪，他必須從上帝的子民中開除。
利 Lev 7.26	在你們一切的住處，無論是鳥或獸的血，你們都不可吃。 Moreover you shall eat no blood whatever, whether of fowl or of animal, in any of your dwellings. 在你們的一切住處，任何血，無論是飛鳥或是牲畜的，你們都不可吃。 在你們一切的住所，一切的血，無論是禽鳥的，是牲口的，你們都不可吃。 以色列人，無論住在哪裡，都不可吃鳥或獸的血。
利 Lev 7.27	無論誰吃了血，這人必從民中剪除。」 Whoever eats any blood, that person shall be cut off from his people.” 無論誰吃了甚麼血，那人必從自己的族人中被剪除。” 無論什麼人吃什麼血，那人必須從他的族人中被剪除。 誰違反這規定，誰就必須從上帝的子民中開除。
利 Lev 7.28	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主吩咐摩西把以下的條例頒布
利 Lev 7.29	「你要吩咐以色列人說：獻平安祭給耶和華的，要從他的平安祭中取些供物來獻給耶和華。 ”Say to the people of Israel, He that offers the sacrifice of his peace offerings to the LORD shall bring his offering to the LORD; from the sacrifice of his peace offerings “你要告訴以色列人：向耶和華獻平安祭的，必須從他的平安祭中取出奉給耶和華的供物。 「你要告訴以色列人說：那將平安祭獻與永恆主的，要從他的平安祭中取些供物奉給永恆主。 給以色列人。無論誰獻上平安祭，他必須把一部分祭肉獻給上主作禮物。
利 Lev 7.30	他要親手把獻給耶和華的火祭帶來，要把脂肪和胸帶來，把胸在耶和華面前搖一搖，作為搖祭。 he shall bring with his own hands the offerings by fire to the LORD; he shall bring the fat with the breast, that the breast may be waved as a wave offering before the LORD. 親手把獻給耶和華的火祭帶來，就是把脂肪連胸帶來，在耶和華面前搖一搖，作為搖祭。 他要親手把準備獻與永恆主的火祭帶來；把脂肪連胸都帶來，好把胸搖獻在永恆主面前做搖獻物。 他要親手把這些禮物帶來獻給上主作祭物。他要帶祭牲的脂肪和胸肉來，作特別的禮物獻給上主。
利 Lev 7.31	祭司要把脂肪燒在壇上，但胸要歸給亞倫和他的子孫。 The priest shall burn the fat on the altar, but the breast shall be for Aaron and his sons. 祭司要把脂肪焚燒在祭壇上，胸歸給亞倫和他的子孫。 祭司要把脂肪熏在祭壇上，胸卻要給亞倫和他的子孫。 祭司要把脂肪放在祭壇上燒；胸肉要給亞倫和他的子孫。
利 Lev 7.32	你們要從平安祭牲中把右腿作為舉祭，送給祭司。 And the right thigh you shall give to the priest as an offering from the sacrifice of your peace offerings; 你們要從平安祭牲中，拿右後腿來作舉祭，奉給祭司。 你們要從平安祭物中把右腿做提獻物給予祭司。 右後腿要給那位負責獻平安祭的脂肪和血的祭司作禮物。
利 Lev 7.33	亞倫子孫中獻平安祭牲的血和脂肪的，要得這右腿，作為他當得的份。 he among the sons of Aaron who offers the blood of the peace offerings and the fat shall have the right thigh for a portion. 亞倫的子孫中，誰獻平安祭牲的血和脂肪，右後腿就歸給他，是他的分。 亞倫子孫中獻平安祭牲的血和脂肪的，那右腿要做屬於他的分兒。 併於上節

利 Lev 7.34	因為我從以色列人的平安祭中，把這搖祭的胸和這舉祭的腿給亞倫祭司和他子孫，作為他們在以色列人中永遠當得的份。」
	For the breast that is waved and the thigh that is offered I have taken from the people of Israel, out of the sacrifices of their peace offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons, as a perpetual due from the people of Israel.
	因為我從以色列人的平安祭中，取出了這搖祭的胸和舉祭的後腿，給亞倫祭司和他的子孫，成為以色列人中永遠的律例。
	因為我從以色列人中，從他們的平安祭物中取了所搖獻的胸所提獻的腿給祭司亞倫和他的子孫做他們從以色列人中永遠應得的分兒。
	祭牲的胸肉和右後腿是上主從以色列人中拿出來賜給祭司們的一份特別禮物。以色列人必須把這部分歸給祭司們。這是永不改變的規定。
利 Lev 7.35	這是從耶和華的火祭中取出，作為亞倫和他子孫受膏的份，就是摩西叫他們前來，給耶和華供祭司職分的那一天開始的。
	This is the portion of Aaron and of his sons from the offerings made by fire to the LORD, consecrated to them on the day they were presented to serve as priests of the LORD;
	“這是亞倫和他子孫，從奉獻他們作耶和華的祭司那日開始，受膏立應得的分。
	這是從永恆主的火祭中取給亞倫的津貼，和給他子孫的津貼，是在摩西 (原文作他) 引進他們做祭司來服事永恆主的日子開始給的。
	這部分祭肉是從亞倫和他的子孫被按立為祭司那天就指定給他們的。
利 Lev 7.36	這是在摩西膏他們的日子，耶和華吩咐給他們的，作為他們在以色列人中世世代代永遠當得的份。
	the LORD commanded this to be given them by the people of Israel, on the day that they were anointed; it is a perpetual due throughout their generations.”
	就是耶和華膏立他們的時候，命令以色列人給他們的。這是世世代代永遠的律例。”
	就是在摩西 (原文作他) 膏立他們的日子永恆主吩咐給他們的；是從以色列人中他們世世代代永遠應得的分兒。
	那一天，上主命令以色列人把這部分祭肉分給祭司們。以色列人必須永遠遵守這條例。
利 Lev 7.37	這就是燔祭、素祭、贖罪祭、贖愆祭、聖職禮和平安祭的條例，
	This is the law of the burnt offering, of the cereal offering, of the sin offering, of the guilt offering, of the consecration, and of the peace offerings,
	以上關於燔祭、素祭、贖罪祭、贖愆祭、承受聖職祭和平安祭的律例，
	這是關於燔祭，關於素祭和解罪祭，解罪責祭，受聖職祭，跟平安祭的法規；
	以上的記載就是有關燒化祭、素祭、贖罪祭、贖過祭、按立祭司，和平安祭的條例。
利 Lev 7.38	都是耶和華在西奈山上吩咐摩西的，也是他在西奈曠野吩咐以色列人獻供物給耶和華的日子所說的。
	which the LORD commanded Moses on Mount Sinai, on the day that he commanded the people of Israel to bring their offerings to the LORD, in the wilderness of Sinai.
	都是耶和華在西奈山吩咐摩西的，就是他在西奈的曠野吩咐以色列人，把他們的供物獻給耶和華的時候所說的。
	就是永恆主在西乃山所吩咐摩西的，是他在西乃曠野吩咐以色列人獻供物給永恆主的日子所規定的。
	上主在曠野，在西奈山把這些條例交給摩西。當天，他命令以色列人向上主獻祭。

3.8 利未記 Leviticus 8

利 Lev 8.1	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主吩咐摩西：
利 Lev 8.2	「你領亞倫和他兒子前來，並將聖衣、膏油，與贖罪祭的一頭公牛、兩隻公綿羊、一筐無酵餅都一同帶來； ”Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bull of the sin offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread; “你要把亞倫和他的兒子，連同聖衣、膏油、贖罪祭的一頭公牛、兩隻公綿羊，一籃無酵餅都帶來， 「你要將亞倫帶來，叫他的兒子們和他一同來，也將聖衣和膏油，跟作為解罪祭的一隻公牛，兩只公綿羊，和一筐無酵餅，都帶來； 「你要帶亞倫和他的兒子們到我聖幕門口。你也要帶祭司的聖服、按立用的聖油、一頭贖罪祭的小公牛、兩隻公綿羊，和一籃無酵餅去，
利 Lev 8.3	又要召集全會眾到會幕的門口。」 and assemble all the congregation at the door of the tent of meeting.” 又要召集全體會眾到會幕門口那裡。” 又將全會眾召集在會棚的出入處。」 然後召集全體民眾到那裡聚會。」
利 Lev 8.4	摩西就遵照耶和華的吩咐做了，於是會眾聚集在會幕的門口。 And Moses did as the LORD commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting. 於是摩西照著耶和華命令他的去行，會眾就聚集到會幕門口那裡。 摩西照永恆主所吩咐他的去行，會眾就聚集在會棚的出入處。 摩西遵照上主的命令做了。全體民眾都集合在聖幕門口後，
利 Lev 8.5	摩西對會眾說：「這是耶和華所吩咐當做的事。」 And Moses said to the congregation, ”This is the thing which the LORD has commanded to be done.” 摩西對會眾說：“這是耶和華吩咐我作的事。” 摩西對會眾說：「永恆主所吩咐行的事乃是這樣。」 他向他們宣布：「我現在所執行的是遵照上主命令做的。」
利 Lev 8.6	摩西領了亞倫和他兒子前來，用水洗他們。 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water. 摩西領亞倫和他的兒子來，用水給他們洗身。 摩西把亞倫和他兒子們帶來，用水給他們洗， 摩西領亞倫和他的兒子們到前面來，叫他們沐浴。
利 Lev 8.7	他給亞倫穿上內袍，束上腰帶，套上外袍，加上以弗得，再束上精緻的帶子，把以弗得繫在他身上。 And he put on him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and girded him with the skilfully woven band of the ephod, binding it to him therewith. 然後給亞倫穿上內袍，束上腰帶，穿上外袍，又加上以弗得，用巧工織成的以弗得帶子束上，把以弗得繫在他身上。 給亞倫穿上內袍，給他束上長腰帶，穿上外袍，又加上聖裲襠，用巧設圖案織成的聖裲襠帶子束上，將聖裲襠系在他身上。 他給亞倫穿上長衣，繫上腰帶，穿上外袍，又套上以弗得，用精工織成的帶子把以弗得繫在身上。
利 Lev 8.8	他又給亞倫戴上胸袋，把烏陵和土明放在胸袋內。 And he placed the breastpiece on him, and in the breastpiece he put the Urim and the Thummim. 又給他佩上胸牌，把烏陵和土明放在胸牌裡面， 又給他戴上胸牌，將烏陵土明放在胸牌里， 接著，他把胸牌放在亞倫身上，把「烏陵」和「土明」裝在胸牌裡。
利 Lev 8.9	他把禮冠戴在亞倫的頭上，禮冠前面安上金牌，成為聖冕，是照耶和華所吩咐摩西的。 And he set the turban upon his head, and on the turban, in front, he set the golden plate, the holy crown, as the LORD commanded Moses. 把禮冠戴在他頭上；在禮冠前面安上金牌，就是聖冠，都是照著耶和華吩咐摩西的。 把禮冠戴在他頭上；在禮冠上頭，前面，釘上金牌，就是聖冠：照永恆主所吩咐摩西的。 然後，他把禮冠戴在亞倫頭上，禮冠前面安上金牌，成為聖冠。這一切都遵照上主的命令做了。
利 Lev 8.10	摩西用膏油抹帳幕和其中所有的，使它們成為聖。 Then Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was in it, and consecrated them. 摩西取膏油，抹了帳幕和其中所有的東西，使它們分別為聖。 摩西拿膏油膏帳幕，和其中所有的東西，將它們分別為聖。 摩西拿聖油塗抹上主的聖幕和裡面所有的陳設，這樣，他把一切完全奉獻給上主了。
利 Lev 8.11	他又用膏油在祭壇上彈了七次，抹了壇和壇的一切器皿，以及洗濯盆和盆座，使它們成為聖。 And he sprinkled some of it on the altar seven times, and anointed the altar and all its utensils, and the laver and its base, to consecrate them. 又七次彈膏油在祭壇上，膏抹祭壇和祭壇的一切器皿，以及洗濯盆和盆座，使它們分別為聖。 將膏油在祭壇上彈了七次，又膏了祭壇和它一切的器皿，以及洗濯盆和盆座，將盆分別為聖。 他也用膏油在祭壇和壇的用具上面灑了七次，在洗滌盆和盆座上面灑了七次，為要把這些東西都奉獻給上主。

利 Lev 8.12	他把膏油倒在亞倫的頭上膏他，使他成為聖。
	And he poured some of the anointing oil on Aaron's head, and anointed him, to consecrate him.
	然後把膏油倒在亞倫的頭上，膏立他，使他分別為聖。
	他又把膏油倒在亞倫的頭上，膏立他，將他分別為聖。
	他把聖油倒在亞倫頭上，立他作祭司。
利 Lev 8.13	摩西帶了亞倫的兒子來，給他們穿上內袍，束上腰帶，裹上頭巾，是照耶和華所吩咐摩西的。
	And Moses brought Aaron's sons, and clothed them with coats, and girded them with girdles, and bound caps on them, as the LORD commanded Moses.
	摩西把亞倫的兒子帶來，給他們穿上內袍，束上腰帶，包上裹頭巾，都是照著耶和華吩咐摩西的。
	摩西把亞倫的兒子們帶來 (同詞：供獻)，給他們穿上內袍，束上長腰帶，包上裹頭巾：照永恆主所吩咐摩西的。
	接著，摩西領亞倫的兒子們到前面，給他們穿上長衣，繫上腰帶，戴上帽子。這一切都遵照上主的命令做了。
利 Lev 8.14	他把贖罪祭的公牛牽來，亞倫和他兒子按手在贖罪祭公牛的頭上，
	Then he brought the bull of the sin offering; and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bull of the sin offering.
	他把贖罪祭的公牛牽來；亞倫和他的兒子按手在贖罪祭的公牛的頭上。
	摩西把解罪祭的公牛牽來；亞倫和他的兒子們按手在解罪祭公牛頭上，
	摩西把贖罪祭的小公牛帶來；亞倫和他的兒子們把手放在公牛頭上。
利 Lev 8.15	就宰了公牛。摩西取了血，用指頭抹在祭壇周圍的四個翹角上，使壇潔淨，再把其餘的血倒在壇的底座上，使壇成為聖，為壇贖罪。
	And Moses killed it, and took the blood, and with his finger put it on the horns of the altar round about, and purified the altar, and poured out the blood at the base of the altar, and consecrated it, to make atonement for it.
	摩西就宰殺公牛，取了血，用指頭抹祭壇四角的周圍，潔淨祭壇，其餘的血倒在祭壇腳那裡，使祭壇成聖，為壇贖罪。
	就宰了公牛；取點兒血，用指頭抹在祭壇四角上的周圍，給祭壇除罪污，把血倒在祭壇腳那裡，將壇分別為聖，給祭壇除罪染。
	摩西宰了那祭牲，用手指蘸血，抹在祭壇凸起的四角上，為要把它獻上。然後，他把剩下的血倒在壇的座上。這樣，他把祭壇潔淨，分別為聖。
利 Lev 8.16	摩西把內臟所有的脂肪和肝上的網油，以及兩個腎與腎上的脂肪取出，都燒在壇上。
	And he took all the fat that was on the entrails, and the appendage of the liver, and the two kidneys with their fat, and Moses burned them on the altar.
	摩西取出內臟上所有的脂肪、腎旁的肝葉、兩個腎和腎上的脂肪，焚燒在祭壇上。
	摩西又把臟腑上的一切脂肪，和肝上的附屬物，兩個腰子，和腰子的脂肪，都熏在祭壇上。
	摩西拿祭牲內臟上的脂肪、肝最好的部分、兩個腰子和腰子上的脂肪，放在祭壇上面，全部燒化。
利 Lev 8.17	至於公牛，連皮帶肉和糞，他都用火燒在營外，是照耶和華所吩咐摩西的。
	But the bull, and its skin, and its flesh, and its dung, he burned with fire outside the camp, as the LORD commanded Moses.
	至於那公牛，牠的皮、肉和糞，都要在營外用火燒掉，都是照著耶和華吩咐摩西的。
	至於公牛，其皮，肉，和糞，他都在營外用火去燒：照永恆主所吩咐摩西的。
	他把牛剩下的部分，包括皮、肉、腸，全部帶到營外焚燒。這一切都遵照上主的命令做了。
利 Lev 8.18	他把燔祭的公綿羊牽來，亞倫和他兒子按手在羊的頭上，
	Then he presented the ram of the burnt offering; and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.
	摩西把燔祭的公綿羊牽來，亞倫和他的兒子按手在公綿羊的頭上。
	他將燔祭的公綿羊牽來 (同詞：供獻)；亞倫和他的兒子們按手在那公綿羊頭上；
	接著，摩西帶那一隻作燒化祭的公綿羊來；亞倫和他的兒子們把手放在公綿羊頭上。
利 Lev 8.19	就宰了公羊。摩西把血灑在祭壇的周圍，
	And Moses killed it, and threw the blood upon the altar round about.
	摩西就宰殺公綿羊，把血潑在祭壇的四周。
	摩西就宰了它；把血潑在祭壇的四圍。
	摩西宰了那祭牲，把血灑在祭壇四周。
利 Lev 8.20	把羊切成塊，把頭和肉塊，以及脂肪拿去燒，
	And when the ram was cut into pieces, Moses burned the head and the pieces and the fat.
	摩西把公綿羊切成塊子以後，就把頭、肉塊和脂肪都焚燒了。
	既把公綿羊切成了塊子，摩西就把頭和切塊跟板油都熏了。
	他把羊肉切成塊，用水洗淨內臟和後腿，把這些連同羊頭、脂肪全部放在祭壇上燒獻。這火祭的香味是上主喜悅的。這一切都遵照上主的命令做了。
利 Lev 8.21	他用水洗了內臟和腿之後，就把全羊燒在壇上，作為馨香的燔祭，是獻給耶和華的火祭，都是照耶和華所吩咐摩西的。
	And when the entrails and the legs were washed with water, Moses burned the whole ram on the altar, as a burnt offering, a pleasing odor, an offering by fire to the LORD, as the LORD commanded Moses.
	又用水洗淨了內臟和腿之後，摩西就把整個公綿羊焚燒在祭壇上；這是燔祭，是獻給耶和華馨香的火祭，都是耶和華吩咐摩西的。
	用水洗了臟腑和腿之後，摩西就將整個公綿羊熏在祭壇上：這是燔祭，怡神之香氣，是火祭獻與永恆主的：都照永恆主所吩咐摩西的。
	併於上節
利 Lev 8.22	他又牽來第二隻公綿羊，就是聖職禮的羊，亞倫和他兒子按手在羊的頭上，
	Then he presented the other ram, the ram of ordination; and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.
	他又把第二隻公綿羊牽來，就是承受聖職所獻的公綿羊；亞倫和他的兒子按手在公綿羊的頭上；
	他又把第二隻公綿羊，就是承受聖職所獻的公綿羊，牽來 (同詞：供獻)：亞倫和他兒子們按手在那公綿羊頭上；
	摩西帶另一隻公綿羊來，這是為按立祭司獻的。亞倫和他的兒子們把手放在公綿羊頭上。

利 Lev 8.23	就宰了羊。摩西把一些血抹在亞倫的右耳垂上，右手的大拇指上和右腳的大腳趾上。
	And Moses killed it, and took some of its blood and put it on the tip of Aaron's right ear and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot.
	摩西宰殺了羊，取了一些羊血，抹在亞倫的右耳垂上和右手的大拇指上，以及右腳的大拇趾上。
	摩西就宰了它；取點兒血，抹在亞倫的右耳垂上，和右手的大拇指上，跟右腳的大拇趾上。
	摩西宰了那祭牲，拿一些血抹在亞倫的右耳垂、右手的大拇指，和右腳的大拇指上。
利 Lev 8.24	他領了亞倫的兒子來，把一些血抹在他們的右耳垂上，右手的大拇指上和右腳的大腳趾上。摩西把其餘的血灑在壇的周圍。
	And Aaron's sons were brought, and Moses put some of the blood on the tips of their right ears and on the thumbs of their right hands and on the great toes of their right feet; and Moses threw the blood upon the altar round about.
	又把亞倫的兒子帶來，摩西也把血抹在他們的右耳垂上和右手的大拇指上，以及右腳的大拇趾上；其餘的血則潑在祭壇的四周。
	既把亞倫的兒子們引進來 (同詞：供獻)，摩西就將點兒血抹在他們的右耳垂上，和右手的大拇指上，跟右腳的大拇趾上；摩西又把血潑在祭壇的四圍。
	接著，他帶亞倫的兒子們到前面來，把血抹在他們的右耳垂、右手的大拇指，和右腳的大拇指上，然後他把剩下的血潑在祭壇四周。
利 Lev 8.25	他把脂肪，肥尾巴、內臟所有的脂肪、肝上的網油、兩個腎、腎上的脂肪，和右腿取下，
	Then he took the fat, and the fat tail, and all the fat that was on the entrails, and the appendage of the liver, and the two kidneys with their fat, and the right thigh;
	然後他取出脂肪、肥尾巴、內臟上所有的脂肪、腎旁的肝葉、兩個腎、腎上的脂肪和右後腿；
	他取脂肪和肥尾巴跟臟腑的一切脂肪，和肝的附屬物，跟兩個腰子和腰子的脂肪，以及右腿：
	他把脂肪、肥尾巴、包著內臟的脂肪、肝最好的部分、兩個腰子和腰子上的脂肪，和右後腿分出來。
利 Lev 8.26	再從耶和華面前那裝無酵餅的籃子中取一個無酵餅、一個油餅和一個薄餅，把這些放在脂肪和右腿上。
	and out of the basket of unleavened bread which was before the LORD he took one unleavened cake, and one cake of bread with oil, and one wafer, and placed them on the fat and on the right thigh;
	又從在耶和華面前的無酵餅籃子裡，取出一個無酵餅、一個油餅和一個薄餅，都放在脂肪和右後腿上；
	又從永恆主面前裝無酵餅的筐子里取一個無酵哈拉餅，一個調油的哈拉餅，和一個薄餅，放在脂肪和右腿上；
	他從獻給上主那籃無酵餅中拿出一塊餅，一塊用橄欖油抹的餅，和一塊薄餅，放在脂肪和右腿上面，
利 Lev 8.27	他把這一切放在亞倫和他兒子的手上，在耶和華面前搖一搖，作為搖祭。
	and he put all these in the hands of Aaron and in the hands of his sons, and waved them as a wave offering before the LORD.
	他把這一切都放在亞倫手上和他兒子手上，在耶和華面前搖一搖作為搖祭。
	把這一切都交在亞倫的手掌中，和他兒子們的手掌中，做搖獻物搖在永恆主面前。
	然後把這些東西都放在亞倫和他兒子們的手上，他們就把這些當作特別的禮物獻給上主。
利 Lev 8.28	摩西從他們的手上把這些祭物拿來，放在壇的燔祭上燒，這就是聖職禮中獻給耶和華馨香的火祭。
	Then Moses took them from their hands, and burned them on the altar with the burnt offering, as an ordination offering, a pleasing odor, an offering by fire to the LORD.
	然後，摩西從他們的手上接過來，焚燒在祭壇的燔祭上；這些是承受聖職祭，是獻給耶和華馨香的火祭。
	然後摩西就從他們的手掌中接過來，把這些物品熏在祭壇上燔祭品上面；這些是承受聖職獻為怡神之香氣的；這是獻與永恆主的火祭。
	接著，摩西從他們的手上把這些食物接過來，放在祭壇的燒化祭上面燒獻。這是為按立祭司獻上的祭。這火祭的香味是上主喜悅的。
利 Lev 8.29	摩西拿羊的胸，在耶和華面前搖一搖，作為搖祭，這是聖職禮的羊歸給摩西的一份，是照耶和華所吩咐摩西的。
	And Moses took the breast, and waved it for a wave offering before the LORD; it was Moses' portion of the ram of ordination, as the LORD commanded Moses.
	摩西取了祭牲的胸，在耶和華面前把它搖一搖作搖祭；這是承受聖職祭的公綿羊中，歸給摩西的分，都是照著耶和華吩咐摩西的。
	摩西取羊的胸做搖獻物搖在永恆主面前：這是承受聖職所獻的公綿羊屬於摩西的分兒：照永恆主所吩咐摩西的。
	然後，摩西把胸肉當作特別禮物獻給上主；這是摩西從按立禮獻的公綿羊中應得的一份。這一切都遵照上主的命令做了。
利 Lev 8.30	摩西取些膏油和壇上的血，彈在亞倫和他的衣服上，以及他兒子和他們的衣服上，使亞倫和他的衣服，他兒子和他們的衣服都成為聖。
	Then Moses took some of the anointing oil and of the blood which was on the altar, and sprinkled it upon Aaron and his garments, and also upon his sons and his sons' garments; so he consecrated Aaron and his garments, and his sons and his sons' garments with him.
	摩西拿了一些膏油和祭壇上的血，彈在亞倫和他的衣服上，以及他兒子和他們的衣服上；這樣就使亞倫和他的衣服，他的兒子和他們的衣服都分別為聖。
	摩西取點兒抹的膏油和祭壇上的一點兒血，彈在亞倫和他的衣服上，跟他的兒子們和他兒子們的衣服上；把亞倫和他的衣服分別為聖，也把他的兒子們和他兒子們的衣服，都分別為聖。
	摩西拿一些聖油和祭壇上的血灑在亞倫和他兒子們身上，也灑在他們的衣服上面。這樣，他把他們和他們的衣服都分別為聖，獻給上主。
利 Lev 8.31	摩西對亞倫和他兒子說：「你們要在會幕的門口把肉煮了，在那裡吃這肉和聖職禮中籃子裡的餅，按我所吩咐的說：『這是亞倫和他兒子當吃的。』
	And Moses said to Aaron and his sons, "Boil the flesh at the door of the tent of meeting, and there eat it and the bread that is in the basket of ordination offerings, as I commanded, saying, 'Aaron and his sons shall eat it';
	摩西對亞倫和他的兒子說："你們要在會幕門口煮祭肉，也在那裡吃祭肉和承受聖職祭籃子裡的餅，照著我的吩咐，亞倫和他的兒子要吃這些。
	摩西對亞倫和他兒子們說：「將肉煮在會棚的出入處，在那裡吃，也吃承受聖職筐子里的餅，照永恆主所吩咐我 (或譯：照我所吩咐) 說：『亞倫和他兒子們要吃它』的。
	摩西告訴亞倫和他的兒子們：「你們要遵照上主的命令把肉帶到上主的聖幕門口，在那裡煮，在那裡吃，並且要吃籃子裡那按立禮的餅。

利 Lev 8.32	剩下的肉和餅，你們要用火焚燒。
	and what remains of the flesh and the bread you shall burn with fire.
	剩下來的肉和餅，你們要用火燒掉。
	所留下來的肉和餅，你們要用火燒。
	剩下的肉和餅都要燒掉。
利 Lev 8.33	這七天，你們不可走出會幕的門口，直等到你們聖職禮的日子滿了，因為授予你們聖職需要七天。
	And you shall not go out from the door of the tent of meeting for seven days, until the days of your ordination are completed, for it will take seven days to ordain you.
	七天之內，你們不可出會幕的門口，直到你們承受聖職禮的日子滿了，因為主要用這七天使你們承受聖職（“使你們承受聖職”原文作“他充滿你們的手”）。
	七天不可從會棚的出入處出去，直等到你們承受聖職的日子滿了，因為主要給你們行授與聖職的禮七天，
	你們要留在聖幕門口七天，不可離開，等到完成了按立的禮儀。
利 Lev 8.34	今天所做的，都是耶和華吩咐要做的，好為你們贖罪。
	As has been done today, the LORD has commanded to be done to make atonement for you.
	今天所行的，是照耶和華的吩咐而行，為你們贖罪。
	像今天所行的，永恆主所吩咐的，給你們行除罪禮。
	我們今天所做的都是遵照上主的命令做的；這命令是為贖你們的罪而發出的。
利 Lev 8.35	這七天，你們要晝夜留在會幕門內，遵守耶和華所吩咐的，免得你們死亡，因為所吩咐我的就是這樣。」
	At the door of the tent of meeting you shall remain day and night for seven days, performing what the LORD has charged, lest you die; for so I am commanded.”
	七天之內，你們晝夜都住在會幕門口，遵守耶和華的吩咐，免得你們死亡，因為耶和華是這樣吩咐我。”
	七天你們要晝夜住在會棚的出入處，守盡永恆主所交付的職守，免得你們死亡，因為所吩咐我的就是這樣。」
	你們必須留在聖幕門口七天，日夜都在那裡，遵行上主的命令。不然，你們一定死亡。這就是上主給我的命令。」
利 Lev 8.36	於是，亞倫和他的兒子就做了耶和華藉著摩西所吩咐的一切事。
	And Aaron and his sons did all the things which the LORD commanded by Moses.
	於是亞倫和他的兒子行了耶和華藉著摩西吩咐的一切事。
	於是亞倫和他兒子們行了永恆主經摩西手所吩咐的一切事。
	於是，亞倫和他的兒子們都遵照上主藉著摩西頒布的命令做了。

3.9 利未記 Leviticus 9

利 Lev 9.1	到了第八天，摩西召亞倫和他兒子，以及以色列的眾長老來，
	On the eighth day Moses called Aaron and his sons and the elders of Israel;
	到了第八天，摩西把亞倫和他的兒子，以及以色列的眾長老都召了來；
	到了第八天，摩西將亞倫和他兒子們，跟以色列眾長老都召了來；
	到了第八天，就是按立禮儀完成後的一天，摩西召集了亞倫、他的兒子們，和以色列的長老們來。
利 Lev 9.2	對亞倫說：「你當取一頭公牛犢作贖罪祭，一隻公綿羊作燔祭，都要沒有殘疾的，獻在耶和華面前。
	and he said to Aaron, ”Take a bull calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, both without blemish, and offer them before the LORD.
	摩西對亞倫說：“你要取一頭公牛犢來作贖罪祭，一隻公綿羊作燔祭，兩樣都要沒有殘疾的；獻在耶和華的面前。
	對亞倫說：「你要取一隻公牛犢，就是小公牛，做解罪祭，一隻公綿羊做燔祭，都要完全沒有殘疾的，牽到永恆主面前。
	他告訴亞倫：「你要帶來一頭沒有殘缺的小公牛作贖罪祭，一隻沒有殘缺的公綿羊作燒化祭獻給上主。
利 Lev 9.3	你要對以色列人說：『你們當取一隻公山羊作贖罪祭，再取一頭牛犢和一隻小綿羊，都要一歲沒有殘疾的，作燔祭；
	And say to the people of Israel, ‘Take a male goat for a sin offering, and a calf and a lamb, both a year old without blemish, for a burnt offering,
	你也要告訴以色列人：你們要取一隻公山羊作贖罪祭，又取一頭一歲的牛犢和一隻一歲的綿羊羔作燔祭，兩樣都要沒有殘疾的；
	對以色列人，你也要說：『你們要取一隻公山羊做解罪祭，又取一隻牛犢和一隻綿羊羔，都要一歲以內，完全沒有殘疾的，做燔祭，
	然後，你要叫以色列人帶來一隻公山羊作贖罪祭，又帶來一歲大、沒有殘缺的小牛和小綿羊各一隻作燒化祭，
利 Lev 9.4	又當取一頭公牛、一隻公綿羊作平安祭，宰殺獻在耶和華面前，再加上調油的素祭。因為今天耶和華要向你們顯現。』」
	and an ox and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD, and a cereal offering mixed with oil; for today the LORD will appear to you.’”
	又取一頭公牛和一隻公綿羊作平安祭，宰獻在耶和華面前；又取用油調和的素祭，因為今天耶和華要向你們顯現。”
	又取一隻公牛和一隻公綿羊做平安祭，祭獻在永恆主面前；並取用油調和的素祭；因為今天永恆主要向你們顯現。』」
	一頭公牛和一隻公綿羊作平安祭。你們要把這些跟調和著橄欖油的素祭都獻給上主。你們必須履行這一切，因為今天上主要向你們顯現。」
利 Lev 9.5	於是，他們把摩西所吩咐的帶到會幕前；全會眾都近前來，站在耶和華面前。
	And they brought what Moses commanded before the tent of meeting; and all the congregation drew near and stood before the LORD.
	於是他們把摩西所吩咐的，帶到會幕前面；全體會眾都走近來，站在耶和華的面前。
	於是他們把摩西所吩咐的帶到會棚前；全會眾都走近前來，站在永恆主面前。
	於是，他們把摩西吩咐他們的都帶到聖幕前；全體民眾聚集在那裡要敬拜上主。
利 Lev 9.6	摩西說：「這是耶和華吩咐你們當做的事，耶和華的榮光要向你們顯現。」
	And Moses said, ”This is the thing which the LORD commanded you to do; and the glory of the LORD will appear to you.”
	摩西說：“這是耶和華吩咐你們的事，你們要照著行，耶和華的榮耀就要向你們顯現。”
	摩西說：「這是永恆主所吩咐你們的事；你們要行，永恆主的榮耀就要向你們顯現。」
	摩西說：「上主命令你們做這一切，為要向你們顯現他的榮耀。」
利 Lev 9.7	摩西對亞倫說：「你靠近祭壇前，獻你的贖罪祭和燔祭，為自己與百姓贖罪，再獻上百姓的供物，為他們贖罪，都是照耶和華所吩咐的。」
	Then Moses said to Aaron, ”Draw near to the altar, and offer your sin offering and your burnt offering, and make atonement for yourself and for the people; and bring the offering of the people, and make atonement for them; as the LORD has commanded.”
	然後摩西對亞倫說：“走到祭壇那裡，獻上你的贖罪祭和燔祭，為自己和人民贖罪；又獻上人民的供物，按著耶和華的吩咐，為他們贖罪。”
	摩西對亞倫說：「你走近祭壇前，獻你的解罪祭和燔祭，為你自己和你的家 (或譯：和人民) 行除罪禮；也獻人民的供物，為他們行除罪禮，照永恆主所吩咐的。」
	接著，他對亞倫說：「你要遵照上主的命令，到祭壇前獻贖罪祭和燒化祭，為你自己和人民贖罪；又要獻上祭物，為人民贖罪。」
利 Lev 9.8	於是，亞倫靠近壇前，宰了那頭為自己贖罪的牛犢。
	So Aaron drew near to the altar, and killed the calf of the sin offering, which was for himself.
	於是亞倫走近祭壇，宰殺那為自己獻的贖罪祭牛犢。
	於是亞倫走近祭壇前，宰了為自己做解罪祭的牛犢。
	於是，亞倫走到祭壇前，宰了小公牛作他自己的贖罪祭。
利 Lev 9.9	亞倫的兒子把血遞給他，他就把指頭蘸在血中，抹在壇的四個翹角上，再把其餘的血倒在壇的底座上。
	And the sons of Aaron presented the blood to him, and he dipped his finger in the blood and put it on the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar;
	亞倫的兒子奉上血，他就把手指蘸在血裡，抹在祭壇的四角上，把剩下的血倒在祭壇腳那裡；
	亞倫的兒子們把血遞給他，他就把指頭蘸在血里，抹在祭壇的四角上，又把血倒在祭壇腳那裡；
	他的兒子們把血帶到他面前，他就用手指蘸了血，把血抹在祭壇凸起的四角上，剩下的血都倒在祭壇的座上。
利 Lev 9.10	他把贖罪祭的脂肪和腎，以及肝上的網油，燒在壇上，是照耶和華所吩咐摩西的。
	but the fat and the kidneys and the appendage of the liver from the sin offering he burned upon the altar, as the LORD commanded Moses.
	贖罪祭牲的脂肪、腎和肝葉，他都焚燒在祭壇上，都是照著耶和華吩咐摩西的。
	至於解罪祭中的脂肪跟腰子，和肝上的附屬物，他都熏在祭壇上：照永恆主所吩咐摩西的。
	接著，他照著上主藉摩西頒布的命令把脂肪、兩個腰子，和肝最好的部分全部放在祭壇上燒獻。

利 Lev 9.11	他用火將肉和皮燒在營外。 The flesh and the skin he burned with fire outside the camp. 至於肉和皮，卻在營外用火燒掉。 那肉和皮，他卻在營外用火去燒。 他又把牛皮和牛肉帶到營外焚燒。
利 Lev 9.12	亞倫把燔祭牲宰了，他兒子把血遞給他，他就把血灑在壇的周圍。 And he killed the burnt offering; and Aaron's sons delivered to him the blood, and he threw it on the altar round about. 亞倫宰殺了燔祭牲，他的兒子把血遞給他，潑在祭壇的周圍。 亞倫宰了燔祭牲，亞倫的兒子們將血遞給他，他就潑在祭壇的四圍。 他也宰了為自己獻上的燒化祭祭牲。他的兒子們把血帶到他面前，他就把血潑在祭壇四周。
利 Lev 9.13	他們又把燔祭一塊一塊地，連頭遞給他，他就燒在壇上。 And they delivered the burnt offering to him, piece by piece, and the head; and he burned them upon the altar. 他們跟著把燔祭牲一塊一塊連頭遞給他，焚燒在祭壇上。 他們又把燔祭一塊一塊地連頭遞給他，他都熏在祭壇上。 然後，他們把頭和肉塊交給他，他就把這些放在祭壇上燒。
利 Lev 9.14	他又洗了內臟和腿，放在壇的燔祭上燒。 And he washed the entrails and the legs, and burned them with the burnt offering on the altar. 亞倫又洗淨了內臟和腿，在祭壇的燔祭上焚燒。 又洗了臟腑和腿，熏在祭壇上燔祭品上面。 接著，他洗淨了內臟和後腿，擺在燒化祭上面燒獻。
利 Lev 9.15	然後，他奉上百姓的供物。他牽來給百姓作贖罪祭的公山羊，把牠宰了，獻為贖罪祭，和先前的一樣。 Then he presented the people's offering, and took the goat of the sin offering which was for the people, and killed it, and offered it for sin, like the first sin offering. 他把人民的供物獻上，又把那為人民作贖罪祭的公山羊牽來，宰殺了，獻為贖罪祭，和先前獻的一樣。 他把人民的供物獻上，把那給人民做解罪祭的公山羊宰了，獻為解罪祭，和首先的一樣。 後來，亞倫為人民獻祭。他把為人民贖罪的公山羊帶來，宰了，然後照著他為自己獻贖罪祭的方法獻上那隻公山羊。
利 Lev 9.16	他也奉上燔祭，按照條例獻上。 And he presented the burnt offering, and offered it according to the ordinance. 然後他按著規則獻上燔祭， 他也燔祭，按照典章而行。 他又帶燒化祭的祭牲來，照著條例把牠獻上。
利 Lev 9.17	除了早晨的燔祭以外，他又獻上素祭，用手取了滿滿的一把，燒在壇上。 And he presented the cereal offering, and filled his hand from it, and burned it upon the altar, besides the burnt offering of the morning. 又獻上素祭，從其中取了滿滿的一把，在祭壇上焚燒。這是在早晨的燔祭以外的。 又把素祭獻上，從其中取一滿把來，熏在祭壇上：這是在早晨的燔祭以外的。 他也獻了素祭，拿一把麵粉放在祭壇上燒。(除了每天早上的燒化祭外，再獻這祭。)
利 Lev 9.18	亞倫宰了那給百姓作平安祭的公牛和公綿羊，他兒子把血遞給他，他就把血灑在壇的周圍； He killed the ox also and the ram, the sacrifice of peace offerings for the people; and Aaron's sons delivered to him the blood, which he threw upon the altar round about, 亞倫又宰殺了那為人民作平安祭的公牛和公綿羊；亞倫的兒子把血遞給他，潑在祭壇的周圍。 亞倫宰了那給人民做平安祭的公牛和公綿羊，亞倫的兒子們把血遞給他，他就潑在祭壇的四圍； 他宰了公牛和公綿羊，為人民獻上平安祭。他的兒子們把血帶到他面前，他就把血潑在祭壇四周。
利 Lev 9.19	他們把公牛和公綿羊的脂肪、肥尾巴，包著內臟的脂肪，腎和肝上的網油，都遞給他。 and the fat of the ox and of the ram, the fat tail, and that which covers the entrails, and the kidneys, and the appendage of the liver; 他們又把公牛和公綿羊的脂肪、肥尾巴、遮蓋內臟的脂肪、兩個腎和肝葉， 又把公牛的脂肪和公綿羊的脂肪，肥尾巴，蓋臟腑的脂肪，兩個腰子，和肝的附屬物，都遞給他； 他們把公牛和公綿羊全部的脂肪
利 Lev 9.20	他們把脂肪放在祭牲的胸上，他就把脂肪燒在壇上。 and they put the fat upon the breasts, and he burned the fat upon the altar, 都放在胸上，亞倫就把脂肪在祭壇上焚燒； 他們把脂肪放在胸上，亞倫就把脂肪熏在祭壇上； 放在祭牲的胸脯上面，亞倫就在祭壇上燒脂肪，
利 Lev 9.21	亞倫把祭牲的胸和右腿在耶和華面前搖一搖，作為搖祭，是照摩西所吩咐的。 but the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded. 至於胸和右後腿，亞倫拿來作搖祭，在耶和華面前搖一搖；都是照著摩西吩咐的。 至於胸和右腿，他卻當作搖獻物，搖在永恆主面前：照摩西所吩咐的。 並且遵照摩西的命令把胸肉和右後腿當特別禮物獻給上主。
利 Lev 9.22	亞倫向百姓舉手，為他們祝福。他獻了贖罪祭、燔祭、平安祭就下來了。 Then Aaron lifted up his hands toward the people and blessed them; and he came down from offering the sin offering and the burnt offering and the peace offerings. 亞倫向眾人舉起手，為他們祝福；他獻了贖罪祭、燔祭和平安祭，就下來。 亞倫向人民舉手，給他們祝福；他舉行瞭解罪祭，燔祭，平安祭，就下來。 亞倫獻了贖罪祭、燒化祭、平安祭以後，就舉手祝福人民，然後從祭壇上下來。

利 Lev 9.23	摩西和亞倫進了會幕。他們出來，為百姓祝福；耶和華的榮光向全體百姓顯現。
	And Moses and Aaron went into the tent of meeting; and when they came out they blessed the people, and the glory of the LORD appeared to all the people.
	摩西和亞倫進了會幕，出來就為眾人祝福；耶和華的榮耀向眾民顯現。
	摩西亞倫進了會棚，又出來給人民祝福；永恆主的榮耀向眾民顯現。
	摩西和亞倫進了上主的聖幕，再從那裡出來，祝福人民。這時候，上主的榮耀向全體民眾顯現。
利 Lev 9.24	有火從耶和華面前出來，焚燒了壇上的燔祭和脂肪；全體百姓一看見，就都歡呼，臉伏於地。
	And fire came forth from before the LORD and consumed the burnt offering and the fat upon the altar; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.
	有火從耶和華面前出來，燒盡了祭壇上的燔祭和脂肪；眾民看見了，就大聲歡呼，俯伏在地。
	有火從永恆主面前出來，在祭壇上燒盡了燔祭和脂肪；眾民看見，就大聲歡呼，臉伏於地。
	突然間，上主降火焚燒了燒化祭和祭壇上的脂肪。人民一看見這景象就都歡呼，俯伏在地上。

3.10 利未記 Leviticus 10

利 Lev 10.1	亞倫的兒子拿答和亞比戶各拿著自己的香爐，把火放在爐裡，加上香，在耶和華面前獻上凡火，是耶和華沒有吩咐他們的。
	Now Nadab and Abi'hu, the sons of Aaron, each took his censer, and put fire in it, and laid incense on it, and offered unholy fire before the LORD, such as he had not commanded them.
	亞倫的兒子拿答和亞比戶各拿著自己的香爐，盛上火，加上香，在耶和華面前獻上平常的火，是耶和華沒有命令他們獻的。
	亞倫的兒子拿答亞比戶拿著自己的香爐，盛上火，加上香，在永恆主面前獻平常的火，是永恆主沒有吩咐他們的。
	亞倫的兒子拿答和亞比戶各拿自己的香爐，盛了火，燒了香，把它獻給上主。但這是凡俗的香火，因為上主並沒有命令他們獻這香火。
利 Lev 10.2	有火從耶和華面前出來，把他們吞滅，他們就死在耶和華面前。
	And fire came forth from the presence of the LORD and devoured them, and they died before the LORD.
	那時有火從耶和華面前出來，把他們燒滅，他們就死在耶和華面前。
	就有火從永恆主面前出來，燒滅他們，他們就死在永恆主面前。
	突然，上主降火，在自己面前把他們就地燒死。
利 Lev 10.3	於是，摩西對亞倫說：「這就是耶和華所吩咐的，說：『我在那親近我的人中要顯為聖；在全體百姓面前，我要得著榮耀。』」亞倫就默默不言。
	Then Moses said to Aaron, "This is what the LORD has said, 'I will show myself holy among those who are near me, and before all the people I will be glorified.'" And Aaron held his peace.
	於是摩西對亞倫說："這就是耶和華曾經告訴我們的，他說：'在親近我的人中，我要顯為聖，在眾人面前，我要得榮耀。'" 亞倫就默然無語。
	於是摩西對亞倫說：「這就是永恆主告訴我們說的：『在親近我的人中間，我要顯為聖；在各族之民面前，我要得榮耀。』」亞倫默默無言。
	於是，摩西告訴亞倫；「上主曾說：『事奉我的人必須尊重我的神聖；我要向我子民顯示我的榮耀。』從這件事你就知道這句話的意思了。」但是亞倫默不作聲。
利 Lev 10.4	摩西召亞倫的叔父烏薛的兒子米沙利和以利撒反前來，對他們說：「過來，把你們的親屬從聖所前抬到營外。」
	And Moses called Mish'a-el and Elza'phan, the sons of Uz'ziel the uncle of Aaron, and said to them, "Draw near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp."
	摩西把亞倫叔父烏薛的兒子米沙利和以利撒反召了來，對他們說："你們上前來，把你們的兄弟從聖所前抬到營外去。"
	摩西把亞倫的叔父烏薛的兒子米沙利，以利撒反叫了來，對他們說：「走近前來，將你們的族弟兄從聖所前抬到營外。」
	摩西召了亞倫的叔父烏薛的兒子米沙利和以利撒反來，告訴他們：「把你們親屬的屍體抬出聖所，帶到營外去。」
利 Lev 10.5	於是，二人過來把屍體連袍子一起抬到營外，是照摩西所吩咐的。
	So they drew near, and carried them in their coats out of the camp, as Moses had said.
	於是二人走近來，照著摩西的吩咐，把他們連同他們的衣服抬到營外去。
	二人便走近前來，就他們穿著祭司內袍的情狀，將他們抬到營外，照摩西所告訴他們的。
	他們遵照摩西的命令抓住屍體的衣服，把屍體抬到營外去。
利 Lev 10.6	摩西對亞倫和他兒子以利亞撒和以他瑪說：「不可蓬頭散髮，也不可撕裂衣服，免得你們死亡，免得耶和華向全會眾發怒。但你們的弟兄以色列全家卻要為耶和華發出的火哀哭。
	And Moses said to Aaron and to Elea'zar and Ith'amar, his sons, "Do not let the hair of your heads hang loose, and do not rend your clothes, lest you die, and lest wrath come upon all the congregation; but your brethren, the whole house of Israel, may bewail the burning which the LORD has kindled.
	摩西對亞倫和他的兒子以利亞撒和以他瑪說："你們不要披頭散髮，不可撕裂你們的衣服，免得你們死亡，又免得耶和華向全體會眾發怒。你們的親族，以色列全家，卻要為耶和華所燒死的人哀哭（"要為耶和華……哀哭" 或譯："要為耶和華所燃起的焚燒哀哭"）。
	摩西對亞倫和他兒子以利亞撒，以他瑪說：「不可蓬頭散髮 (或譯：不要光著頭)，也不可撕裂衣服，免得你們死亡，免得永恆主惱怒全會眾；只是你們的族弟兄，以色列全家，卻要為永恆主所燃燒起的焚燒哀哭。
	摩西告訴亞倫和他的兒子以利亞撒和以他瑪：「你們不可披頭散髮，也不可撕裂衣服，表示哀悼。不然，你們一定死亡；上主也會向全體會眾發怒。但是，你們全體以色列同胞可以為上主降火所造成的死亡事件哀傷。
利 Lev 10.7	你們也不可出會幕的門口，免得你們死亡，因為耶和華的膏油在你們身上。」他們就遵照摩西的話去做了。
	And do not go out from the door of the tent of meeting, lest you die; for the anointing oil of the LORD is upon you." And they did according to the word of Moses.
	你們也不可走出會幕的門口，免得你們死亡，因為耶和華的膏油在你們身上。" 他們就照著摩西的話行。
	你們不可出會棚的出入處，恐怕你們死亡，因為永恆主的膏油在你們身上。」他們就照摩西的話行了。
	你們不可離開聖幕門口，不然，你們一定死亡，因為上主的聖油已經使你們成聖了。」於是他們遵照摩西的話做了。
利 Lev 10.8	耶和華吩咐亞倫說：
	And the LORD spoke to Aaron, saying,
	耶和華對亞倫說：
	永恆主告訴亞倫說：
	上主告訴亞倫：
利 Lev 10.9	「你和你兒子進會幕的時候，清酒烈酒都不可喝，免得你們死亡，這要作你們世世代代永遠的定例。
	"Drink no wine nor strong drink, you nor your sons with you, when you go into the tent of meeting, lest you die; it shall be a statute for ever throughout your generations.
	"你和你的兒子一起進會幕的時候，淡酒烈酒都不可喝，免得你們死亡，這要作你們世世代代永遠的律例；
	「你和你兒子跟你一同進會棚時，清酒濃酒都不可喝，免得死亡：這要做你們世世代代永遠的條例；
	「你和你的兒子們喝了淡酒或烈酒以後不可進入我的聖幕，不然，你們一定死亡。你們的後代必須永遠遵守這條例。

利 Lev 10.10	你們必須分辨聖的俗的，潔淨的和不潔淨的，
	You are to distinguish between the holy and the common, and between the unclean and the clean;
	使你們可以把聖的和俗的，潔淨的和不潔淨的，分辨清楚；
	使你們能將聖的和俗的，潔淨的和不潔淨的，分別清楚；
	你們必須辨別聖俗，禮儀上潔淨的和不潔淨的。
利 Lev 10.11	也要將耶和華藉摩西吩咐以色列人的一切律例教導他們。」
	and you are to teach the people of Israel all the statutes which the LORD has spoken to them by Moses.”
	可以把耶和華藉著摩西告訴以色列人的一切律例，教訓他們。”
	又使你們可以將永恆主經摩西手所告訴以色列人的一切律例，指教他們。」
	你們要把我藉著摩西頒布的一切法律教導以色列人。」
利 Lev 10.12	摩西對亞倫和他剩下的兒子以利亞撒和以他瑪說：「獻給耶和華的火祭中所剩下的素祭，你們要拿來，在祭壇旁吃這無酵餅，因為它是至聖的。
	And Moses said to Aaron and to Elea’zar and Ith’amar, his sons who were left, ”Take the cereal offering that remains of the offerings by fire to the LORD, and eat it unleavened beside the altar, for it is most holy;
	摩西對亞倫和他剩下的兒子以利亞撒和以他瑪說：“獻給耶和華的火祭中剩下的素祭，你們要拿來在祭壇旁邊作無酵餅吃，因為這是至聖的。
	摩西告訴亞倫和他剩下的兒子，以利亞撒和以他瑪，說：「你們獻與永恆主的火祭中所剩下的素祭，要在祭壇旁不帶酵地吃，因為這是至聖的。
	摩西告訴亞倫和他剩下的兩個兒子以利亞撒和以他瑪：「你們要用燒獻給上主的祭物中所剩下的素祭做無酵餅，在祭壇旁邊吃，因為這種祭物是至聖的。
利 Lev 10.13	你們要在聖處吃，因為在獻給耶和華的火祭中，這是你和你兒子當得的份；所吩咐我的就是這樣。
	you shall eat it in a holy place, because it is your due and your sons’ due, from the offerings by fire to the LORD; for so I am commanded.
	你們要在聖潔的地方吃，在獻與耶和華的火祭中，這是你和你兒子的分，因為耶和華是這樣吩咐我。
	你們要在聖的地方吃，因為在獻與永恆主的火祭中，這是你的分兒，和你兒子們的分兒；因為所吩咐我的就是這樣。
	你們要在神聖的場所吃。這是獻給上主的祭物，是歸你們和你們子孫的一份。這就是上主給我的命令。
利 Lev 10.14	這搖祭的胸和這舉祭的腿，你要在潔淨的地方和你的兒女一同吃，因為這些是從以色列人的平安祭中歸給你，作為你和你兒子當得的份。
	But the breast that is waved and the thigh that is offered you shall eat in any clean place, you and your sons and your daughters with you; for they are given as your due and your sons’ due, from the sacrifices of the peace offerings of the people of Israel.
	至於作搖祭的胸和作舉祭的後腿，你們也要在潔淨的地方吃，你和你的兒女要一起吃，這是從以色列人獻的平安祭中，給你和你兒子的分。
	至於所搖獻的胸所提獻的腿，你們也要在潔淨的地方吃，你和你兒女跟你一同吃，因為這是你的分兒，和你兒子們的分兒，是從以色列人的平安祭中給予你的。
	你們和你們的家屬可以吃獻給上主的特別禮物，就是胸肉和後腿。你們可以在禮儀上潔淨的地方吃這種肉。這是從以色列人所獻的平安祭分出來給你們和你們子孫的。
利 Lev 10.15	他們要把舉祭的腿、搖祭的胸和火祭的脂肪一同帶來，在耶和華面前搖一搖，作為搖祭。這些要歸給你和你兒子，作永遠當得的份，都是照耶和華所吩咐的。」
	The thigh that is offered and the breast that is waved they shall bring with the offerings by fire of the fat, to wave for a wave offering before the LORD, and it shall be yours, and your sons’ with you, as a due for ever; as the LORD has commanded.”
	至於作舉祭的後腿，作搖祭的胸，他們要與火祭的脂肪一同帶來，當作搖祭，在耶和華面前搖一搖。這都要歸給你和與你在一起的兒子，當作永遠的律例，都是照著耶和華所吩咐的。”
	所提獻的腿，所搖獻的胸，他們要跟火祭的脂肪一同帶來，做搖獻物，搖在永恆主面前：這要給你和你兒子們跟你一同享受，做永遠的分兒：照永恆主所吩咐的。」
	他們燒脂肪、把它獻給上主的時候，要把後腿和胸肉一起帶來。照上主的命令，這部分要永遠歸你們和你們的子孫。」
利 Lev 10.16	那時，摩西急切地尋找那隻贖罪祭的公山羊，看哪，牠已經燒掉了。他向亞倫剩下的兒子以利亞撒和以他瑪發怒，說：
	Now Moses diligently inquired about the goat of the sin offering, and behold, it was burned! And he was angry with Elea’zar and Ith’amar, the sons of Aaron who were left, saying,
	那時，摩西急切地尋找那作贖罪祭的公山羊，發現已經燒了；他就向亞倫剩下的兒子以利亞撒和以他瑪發怒，說：
	當下那做解罪祭的公山羊，摩西找來找去都找不著；哪知道已經焚燒了！摩西就惱怒亞倫剩下的兒子，以利亞撒，以他瑪，說：
	摩西查問那隻贖罪祭的公山羊，發現牠已經被燒化了。他向以利亞撒和以他瑪發怒，責問他們：
利 Lev 10.17	「你們為何沒有在聖所吃這贖罪祭呢？它是至聖的，是耶和華給你們的，為了除掉會眾的罪孽，在耶和華面前為他們贖罪。
	”Why have you not eaten the sin offering in the place of the sanctuary, since it is a thing most holy and has been given to you that you may bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD?
	“這贖罪祭是至聖的，耶和華又把祭肉給你們，要叫你們擔當會眾的罪孽，在耶和華面前為他們贖罪，你們為甚麼沒有在聖潔的地方吃呢？
	「這解罪祭既是至聖的，主又將那祭品給了你們，去擔當會眾的罪罰，而在永恆主面前為他們行除罪禮，你們為什麼沒有在聖的地方吃呢？
	「你們為什麼不在神聖的場所吃贖罪祭呢？那是至聖的。上主把牠賜給你們，為要除去全體會眾的罪。
利 Lev 10.18	看哪，這祭牲的血沒有拿到聖所裡去！你們應當照我所吩咐的，在聖所裡吃這祭肉。」
	Behold, its blood was not brought into the inner part of the sanctuary. You certainly ought to have eaten it in the sanctuary, as I commanded.”
	這祭牲的血既然沒有帶進聖所裡去，你們就應該照著我所吩咐的，在聖所裡吃這祭肉。”
	你看，這祭牲的血竟沒有拿到聖所裡面去呀！你們本該照我所吩咐的准在聖所里吃才對呀。」
	既然祭牲的血沒有帶進聖所裡面，你們就應該按照我的命令在那裡吃這祭肉。」

利 Lev 10.19	亞倫對摩西說：「看哪，他們今天在耶和華面前獻上贖罪祭和燔祭，但是我卻遭遇這樣的災難。我若今天吃這贖罪祭，耶和華豈能看為美呢？」
	And Aaron said to Moses, ”Behold, today they have offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and yet such things as these have befallen me! If I had eaten the sin offering today, would it have been acceptable in the sight of the LORD?”
	亞倫對摩西說：“今天他們在耶和華面前已經獻了贖罪祭和燔祭，而且有這樣的災禍臨到我；如果今天我吃了贖罪祭的祭肉，耶和華怎能看為美好呢？”
	亞倫對摩西說：「今天他們獻瞭解罪祭和燔祭在永恆主面前，我尚且遇到了這樣的災，今天我若吃瞭解罪祭，永恆主哪能滿意呢？」
	亞倫回答：「如果我今天吃了贖罪祭物會怎樣呢？這會使上主悅納嗎？今天人民獻了他們的贖罪祭和燒化祭給上主，但是我仍然遭遇這種災難。」
利 Lev 10.20	摩西聽了，就看為美。
	And when Moses heard that, he was content.
	摩西聽了，也覺得合理。
	摩西聽了，就認為滿意。
	摩西聽了這話以後，便滿意了。

3.11 利未記 Leviticus 11

利 Lev 11.1	耶和華吩咐摩西和亞倫，對他們說：
	And the LORD said to Moses and Aaron,
	耶和華對摩西和亞倫說：
	永恆主告訴摩西亞倫說：
	上主命令摩西和亞倫
利 Lev 11.2	「你們要吩咐以色列人說，地上一切的走獸中可吃的動物是這些：
	”Say to the people of Israel, These are the living things which you may eat among all the beasts that are on the earth.
	“你們要告訴以色列人：地上所有的走獸中，你們可以吃的動物，就是這些：
	「你們要告訴以色列人說：以下這些活物在地上一切走獸中你們可以吃的。
	向以色列人頒布下列條例。
利 Lev 11.3	凡蹄分兩瓣，分趾蹄而又反芻食物的走獸，你們都可以吃。
	Whatever parts the hoof and is cloven-footed and chews the cud, among the animals, you may eat.
	分蹄有趾而且反芻的走獸，你們都可以吃。
	凡分蹄又趾，倒嚼的走獸，你們都可以吃。
	凡腳蹄分為兩瓣且又反芻的動物，你們都可以吃。
利 Lev 11.4	但那反芻或分蹄之中不可吃的是：駱駝，反芻卻不分蹄，對你們是不潔淨的；
	Nevertheless among those that chew the cud or part the hoof, you shall not eat these: The camel, because it chews the cud but does not part the hoof, is unclean to you.
	但你們不可吃下列反芻，或分蹄的走獸動物：駱駝，因為牠反芻卻不分蹄，你們應以為不潔淨。
	惟獨以下這一類你們卻不可吃：在倒嚼或分蹄的之中，你們不可吃駱駝；因為它倒嚼而不分蹄，它對於你們就不潔淨。
	但是你們不可吃駱駝、□，或兔子，要把這些當作不潔淨的動物；因為牠們雖然反芻，腳蹄卻沒有分瓣。
利 Lev 11.5	石獾，反芻卻不分蹄，對你們是不潔淨的；
	And the rock badger, because it chews the cud but does not part the hoof, is unclean to you.
	石獾（本章動物名字多不能確定。“石獾” 傳統翻譯作 “沙番” 或 “山鼠”），因為牠反芻卻不分蹄，你們應以為不潔淨。
	不可吃石獾，因為它倒嚼而不分蹄，它對於你們就不潔淨。
	併於上節
利 Lev 11.6	兔子，反芻卻不分蹄，對你們是不潔淨的；
	And the hare, because it chews the cud but does not part the hoof, is unclean to you.
	兔子，因為牠反芻卻不分蹄，你們應以為不潔淨。
	不可吃兔子，因為它倒嚼而不分蹄，它對於你們就不潔淨。
	併於上節
利 Lev 11.7	豬，蹄分兩瓣，分趾蹄卻不反芻，對你們是不潔淨的。
	And the swine, because it parts the hoof and is cloven-footed but does not chew the cud, is unclean to you.
	豬，因為牠分蹄有趾卻不反芻，你們應以為不潔淨。
	不可吃豬，因為它分蹄又趾，而不倒嚼；它對於你們就不潔淨。
	豬也不可吃，要把牠當作不潔淨的動物；因為豬雖然腳蹄分瓣，卻不反芻。
利 Lev 11.8	這些獸的肉，你們不可吃；牠們的屍體，你們也不可摸，對你們都是不潔淨的。
	Of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch; they are unclean to you.
	這些走獸的肉你們不可吃，牠們的屍體你們不可摸，你們應視為不潔淨。
	這些獸的肉你們不可吃，它們的屍體，也不可觸著；它們對於你們都不潔淨。
	這些動物的肉你們不可吃，連摸牠們的屍體也不可；牠們是不潔淨的動物。
利 Lev 11.9	「水中可吃的是這些：凡在水裡，無論是海或河，有鰭有鱗的，都可以吃。
	”These you may eat, of all that are in the waters. Everything in the waters that has fins and scales, whether in the seas or in the rivers, you may eat.
	“水中所有的活物你們可以吃的，就是這些：凡是在水中，有翅有鱗的，不論是在海裡或是河裡的，你們都可以吃。
	「凡在水中的，你們可以吃以下這一類：凡在水里，海裡，河裡，有翅有鱗的，你們都可以吃。
	有鰭有鱗的魚類，你們都可以吃；
利 Lev 11.10	凡在海裡、河裡和水裡滋生的動物，就是在水裡所有的動物，無鰭無鱗的，對你們是可憎的。
	But anything in the seas or the rivers that has not fins and scales, of the swarming creatures in the waters and of the living creatures that are in the waters, is an abomination to you.
	在水中游動或生存在水中的活物，無論是在海裡或是河裡，若是沒有翅和鱗的，你們都要當作可憎之物。
	但是凡在海裡，河裡，和水中的一切滋生物，在水中的一切活物，凡沒有翅沒有鱗的，你們都要以為可憎物。
	但是沒有鰭沒有鱗的魚類，你們不可吃。
利 Lev 11.11	牠們對你們都是可憎的。你們不可吃牠們的肉；牠們的屍體，也當以為可憎。
	They shall remain an abomination to you; of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall have in abomination.
	牠們是你們憎惡之物；牠們的肉，你們不可吃；牠們的屍體，你們要憎惡。
	它們對於你們總要作為可憎物：它們的肉，你們不可吃，它們的屍體，你們也要以為可憎。
	你們要把牠們當作不潔淨的，不可吃牠們的肉，連摸牠們的屍體也不可。

利 Lev 11.12	凡在水裡無鰭無鱗的，對你們是可憎的。 Everything in the waters that has not fins and scales is an abomination to you. 所有在水裡沒有翅和鱗的活物，你們都要當作可憎之物。 凡在水里沒有翅沒有無鱗的，你們都要以為可憎物。 你們不可吃沒有鰭、沒有鱗的魚。
利 Lev 11.13	「飛鳥中你們當以為可憎，不可吃且可憎的是：鵰、狗頭鵰、紅頭鵰， ”And these you shall have in abomination among the birds, they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, the vulture, the osprey, “在鳥類中，你們要憎惡，也不可吃這些雀鳥：兀鷹（雀鳥的名字中文翻譯還未統一，牠們的學名多不能確定）、鵰、鶚、 「飛鳥中你們要看以下這些為可憎：它們是吃不得；他們是可憎物：例如兀鷹 (或譯：鷹)，狗頭鵰，紅頭鵰， 下列的鳥類你們都不可吃：鷹、貓頭鷹、獵鷹、禿鷹、鵰、兀鷹、烏鴉、鴕鳥、海鷗、鸛、蒼鷺、塘鵝、鸕鷀、戴勝、蝙蝠等。
利 Lev 11.14	鷂鷹、小鷹的類群， the kite, the falcon according to its kind, 鳶、獵鷹等隼類， 鳶，隼，這一類； 併於上節
利 Lev 11.15	所有烏鴉的類群， every raven according to its kind, 所有烏鴉類， 一切烏鴉，這一類； 併於上節
利 Lev 11.16	鴕鳥、夜鷹、魚鷹、鷹的類群， the ostrich, the nighthawk, the sea gull, the hawk according to its kind, 鴕鳥、貓頭鷹、海鷗、蒼鷺等鷹類。 鴕鳥，夜鷹 (或譯：雄性鴕鳥)，魚鷹，雀鷹，這一類； 併於上節
利 Lev 11.17	鴞鳥、鸕鷀、貓頭鷹， the owl, the cormorant, the ibis, 鴟鴞、鸕鷀、大鴟梟、 鴟鴞，鸕鷀，貓頭鷹， 併於上節
利 Lev 11.18	角鴟、鵜鶘、禿鵰， the water hen, the pelican, the carrion vulture, 白鷺、塘鵝、鴇、 角鴟，叫梟，禿鵰， 併於上節
利 Lev 11.19	鸛、鷺鷥的類群，戴鵀與蝙蝠。 the stork, the heron according to its kind, the hoopoe, and the bat. 鸛、紅鶴等鷺鷥類，戴勝和蝙蝠。 鸛 (或譯：角鴟)，鷺鷥 (或譯：紅鶴)，這一類；戴勝和蝙蝠。 併於上節
利 Lev 11.20	「凡有翅膀卻用四足爬行的群聚動物，對你們是可憎的。 ”All winged insects that go upon all fours are an abomination to you. “凡有翅膀、四足爬行的生物，你們都要當作可憎之物。 「凡有翅膀，用四腳爬行的滋生蟲，你們都要以為可憎物。 凡有翅膀的昆蟲，除了會跳的，都是不潔淨的。
利 Lev 11.21	只是有翅膀卻用四足爬行的群聚動物中，足上有腿在地上跳的，你們還可以吃； Yet among the winged insects that go on all fours you may eat those which have legs above their feet, with which to leap on the earth. 但在所有有翅膀、四足爬行的生物中，如果有足有腿，能在地上蹦跳的，你們都可以吃。 不過以下這一類：就是凡有翅膀，用四腳行走的滋生蟲之中，有腿在腳上頭，能用腳腿在地上蹦跳的，你們還可以吃。 併於上節
利 Lev 11.22	其中你們可以吃的有蝗蟲的類群，螞蚱的類群，蟋蟀的類群和蚱蜢的類群。 Of them you may eat: the locust according to its kind, the bald locust according to its kind, the cricket according to its kind, and the grasshopper according to its kind. 在昆蟲中，你們可以吃這些：蝗蟲類、螞蚱類、蟋蟀類和蚱蜢類。 這其中你們可以吃蝗蟲這類，螞蚱這一類，蟋蟀這一類，蚱蜢這一類。 你們可以吃蝗蟲、蟋蟀，或蚱蜢。
利 Lev 11.23	其餘有翅膀有四足的群聚動物，對你們都是可憎的。 But all other winged insects which have four feet are an abomination to you. 但是其他所有有翅膀四足的生物，你們都要當作可憎之物。 但是一切有翅膀有四腳的滋生蟲，你們都要以為可憎物。 但是其他有翅膀、會爬的小昆蟲，你們要把牠們當作不潔淨的。

利 Lev 11.24	「這些都能使你們不潔淨。凡摸牠們屍體的，必不潔淨到晚上。 ”And by these you shall become unclean; whoever touches their carcass shall be unclean until the evening, “以下事物，會使你們成為不潔：觸摸動物屍體的，就不潔淨到晚上。 「從以下這些，你們能成為不潔淨；凡觸著他們的屍體的，就不潔淨到晚上。 誰摸到下列動物的屍體，誰就會不潔淨到傍晚：一切有腳蹄、腳蹄不分瓣、不反芻，和有腳掌的四腳動物。凡搬動牠們屍體的，必須把衣服洗滌乾淨，可是他仍然不潔淨到傍晚。
利 Lev 11.25	任何人搬動了牠們的屍體，要把衣服洗淨，必不潔淨到晚上。 and whoever carries any part of their carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening. 拾起牠們的屍體的，就要洗淨自己的衣服，並且不潔淨到晚上。 凡拿著它的屍體之一部份的，就要把衣服洗淨，但他還是不潔淨到晚上。 併於上節
利 Lev 11.26	凡蹄分兩瓣卻不分趾或不反芻食物的走獸，對你們是不潔淨的；誰摸了牠們就不潔淨。 Every animal which parts the hoof but is not cloven-footed or does not chew the cud is unclean to you; every one who touches them shall be unclean. 所有分蹄卻無趾的、不反芻的走獸，你們應以為不潔淨，觸摸牠們的，就不潔淨。 凡走獸分蹄而不叉趾，又不倒嚼的，你們都以為不潔淨；凡觸著它們的就不潔淨。 併於上節
利 Lev 11.27	凡用腳掌行走，四足行走的動物，對你們是不潔淨的；凡摸牠們屍體的，必不潔淨到晚上。 And all that go on their paws, among the animals that go on all fours, are unclean to you; whoever touches their carcass shall be unclean until the evening, 所有用四足行走的動物中，用腳掌行走的，你們應以為不潔淨，觸摸牠們屍體的，都不潔淨到晚上。 一切用四腳行走的獸之中，凡用腳掌行走的，你們都以為不潔淨：凡觸著它們的屍體的，就不潔淨到晚上。 併於上節
利 Lev 11.28	誰搬動了牠們的屍體，要把衣服洗淨，必不潔淨到晚上。這些對你們是不潔淨的。 and he who carries their carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening; they are unclean to you. 拾起牠們屍體的，就要洗淨自己的衣服，並且不潔淨到晚上。以上這些你們應以為不潔淨。 凡拿著它們的屍體的，就要把衣服洗淨，但他還是不潔淨到晚上：以上這些你們都要以為不潔淨。 併於上節
利 Lev 11.29	「在地上成群的群聚動物中，對你們不潔淨的是這些：鼬鼠、鼩鼠、蜥蜴的類群， ”And these are unclean to you among the swarming things that swarm upon the earth: the weasel, the mouse, the great lizard according to its kind, “在地上爬行的生物中，你們應以為不潔淨的是這些：鼬鼠、鼩鼠、蜥蜴這一類， 「在那滋生於地上的動物之中，以下這一類對你們都不潔淨；例如鼬鼠，鼩鼠，蜥蜴，這一類， 鼴鼠、老鼠、田鼠，和蜥蜴，都要當作不潔淨的。
利 Lev 11.30	壁虎、龍子、守宮、蛇醫、蜥蜴。 the gecko, the land crocodile, the lizard, the sand lizard, and the chameleon. 以及壁虎、龍子、守宮、蛇醫、變色龍。 壁虎，龍子，守宮，蛇醫，蜥蜴 (或譯：角鴟)。 併於上節
利 Lev 11.31	這些群聚動物對你們都是不潔淨的。在牠們死後，凡摸了牠們屍體的，必不潔淨到晚上。 These are unclean to you among all that swarm; whoever touches them when they are dead shall be unclean until the evening. 在所有爬行的生物中，你們應以這些為不潔淨；牠們死了以後，觸摸牠們的，都不潔淨到晚上。 在一切滋生動物之中，以上這些對你們都不潔淨；它們死了以後，凡觸著他們的，就不潔淨到晚上。 誰摸了牠們的屍體，誰就不潔淨到傍晚。
利 Lev 11.32	其中死了的，若掉在任何東西上，這東西就不潔淨，無論是木器、衣服、皮革、麻袋，或是任何工作需用的器皿，都要泡在水中，必不潔淨到晚上，然後才是潔淨的。 And anything upon which any of them falls when they are dead shall be unclean, whether it is an article of wood or a garment or a skin or a sack, any vessel that is used for any purpose; it must be put into water, and it shall be unclean until the evening; then it shall be clean. 牠們當中死了的，掉在甚麼東西上，無論是木器或是衣服，皮子或是布袋等任何器具，都成為不潔淨，要放在水中。但仍不潔淨到晚上，以後就真潔淨了。 這些滋生動物死了以後，若有掉在什麼東西上頭的，這東西就不潔淨，無論是木器或衣服，或皮子，或口袋，不拘是作什麼工用的器具，總要放在水中，但是還不潔淨到晚上；到晚上就潔淨了。 牠們的屍體掉在什麼東西上面，無論是木製的、布製的、皮製的，或麻布袋，無論用途是什麼，都算是不潔淨的。要把這東西浸在水裡；它要不潔淨到傍晚。
利 Lev 11.33	若有一點掉在瓦器裡，裡面的任何東西就不潔淨了；你們要把這瓦器打破。 And if any of them falls into any earthen vessel, all that is in it shall be unclean, and you shall break it. 牠們當中死了的，掉在甚麼瓦器裡，其中不論是甚麼，都成為不潔淨，你們要把瓦器打碎。 若有掉在任何瓦器之中的，其中不拘有什麼，就不潔淨；你們要把這瓦器打破。 牠們的屍體若掉進陶製的鍋裡，鍋裡的東西就不潔淨；你們要把鍋打破。
利 Lev 11.34	其中一切可吃的食物，沾到那水的就不潔淨；器皿裡可喝的東西，也必不潔淨。 Any food in it which may be eaten, upon which water may come, shall be unclean; and all drink which may be drunk from every such vessel shall be unclean. 瓦器的水若是滴在任何食物上，食物就成了不潔淨，若是滴在裝了飲料的器皿裡，飲料也成為不潔淨。 那裡面一切可吃的食物，沾著水的，就不潔淨；在任何這樣器皿里，一切可喝的飲料也必不潔淨。 通常可以吃的東西若沾到那鍋的水，就不潔淨；通常可以喝的東西，若放在那鍋裡，也算不潔淨。

利 Lev 11.35	牠們的屍體，只要有一點掉在任何物件上，那物件就不潔淨。無論是烤爐或爐灶，都要打碎；它們不潔淨，而且對你們也不潔淨。
	And everything upon which any part of their carcass falls shall be unclean; whether oven or stove, it shall be broken in pieces; they are unclean, and shall be unclean to you.
	牠們屍體的任何部分掉在甚麼東西上，那東西就不潔淨，無論是爐或是鍋，都成為不潔淨，應該打碎；你們應以這些為不潔淨。
	它們的屍體若有一部份掉在什麼物件上，那物件就不潔淨，不拘是手提爐子，是鍋台，都要打碎；它們都不潔淨，對於你們，也不潔淨。
	牠們的屍體無論掉在什麼東西上面，這東西就不潔淨；無論是陶製的爐或烤爐都得打破。
利 Lev 11.36	但是水泉或池子，就是聚水的地方，仍是潔淨的；凡摸這些屍體的才不潔淨。
	Nevertheless a spring or a cistern holding water shall be clean; but whatever touches their carcass shall be unclean.
	但是水源和儲水池仍算是潔淨的。只有觸摸水中屍體的，才是不潔淨。
	不過泉源或是積水池子，還是潔淨；惟獨觸著它們的屍體的，就不潔淨，
	雖然各種東西一接觸到牠們的屍體就不潔淨，但是水泉和水池仍然是潔淨的。
利 Lev 11.37	若牠們的屍體有一點掉在要播的種子上，種子仍是潔淨的；
	And if any part of their carcass falls upon any seed for sowing that is to be sown, it is clean;
	牠們屍體的一部分掉在要播種的種子上，種子還是潔淨的；
	它們的屍體若有一部份掉在任何要種的種子上，子粒還是潔淨；
	這些動物的屍體若掉在種子上面，種子仍然是潔淨的。
利 Lev 11.38	若水已經澆在種子上，牠們的屍體有一點掉在上面，這種子對你們就是不潔淨的了。
	but if water is put on the seed and any part of their carcass falls on it, it is unclean to you.
	但是，如果種子已經澆了水，牠們屍體的一部分才掉在種子上面，你們應以這種子為不潔淨。
	若有水澆在種子上，它們的屍體若有一部份掉在那上頭，這種子對於你們就不潔淨。
	但是種子若浸在水裡，而屍體掉在裡面，這種子就不潔淨了。
利 Lev 11.39	「你們可吃的走獸中若有死了的，誰摸了牠的屍體，就必不潔淨到晚上。
	”And if any animal of which you may eat dies, he who touches its carcass shall be unclean until the evening,
	“一隻你們可以吃的走獸死了，誰摸了牠的屍體，就不潔淨到晚上；
	「若有什麼走獸，就是可以給你們做食物的，死了，凡觸著它的屍體的，就不潔淨到晚上；
	可吃的動物如果死了，誰摸到牠就要不潔淨到傍晚。
利 Lev 11.40	人若吃了那已死的走獸，要把衣服洗淨，必不潔淨到晚上。人若搬動了那已死的走獸，要把衣服洗淨，必不潔淨到晚上。
	and he who eats of its carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening; he also who carries the carcass shall wash his clothes and be unclean until the evening.
	誰吃了牠的屍體，就要洗淨自己的衣服，並且不潔淨到晚上；誰拾起這屍體，也要洗淨自己的衣服，並且不潔淨到晚上。
	那吃了它的屍體的，就要把衣服洗淨，但他還是不潔淨到晚上；那拿著它的屍體的，也要把衣服洗淨，但他還是不潔淨到晚上。
	人吃了牠的肉，必須把衣服洗滌乾淨，但他仍然不潔淨到傍晚。凡搬動屍體的，也要洗滌衣服，但他仍然不潔淨到傍晚。
利 Lev 11.41	「凡在地上成群的群聚動物都是可憎的，都不可吃。
	”Every swarming thing that swarms upon the earth is an abomination; it shall not be eaten.
	“所有在地上爬行的動物，都是可憎之物，都不可吃。
	「一切滋生在地上的動物都是可憎的，都吃不得。
	地面的小爬蟲，無論是用肚子爬的，用四隻腳走的，或用多腳走的都不可吃。
利 Lev 11.42	凡用肚子爬行或用四腳爬行，或是用多足的，地上一切群聚的動物，你們都不可吃，因為是可憎的。
	Whatever goes on its belly, and whatever goes on all fours, or whatever has many feet, all the swarming things that swarm upon the earth, you shall not eat; for they are an abomination.
	凡是用肚子，或用四足或是多足在地上爬行的動物，你們都不可吃，因為牠們是可憎之物。
	凡用肚子行走的，和用四腳行走的，或是一切有許多腳的，乃至於一切滋生在地上的動物，你們都不可吃，因為它們是可憎物。
	併於上節
利 Lev 11.43	你們不可因任何群聚的動物使自己成為可憎的，也不可因牠們成為不潔淨，染了污穢。
	You shall not make yourselves abominable with any swarming thing that swarms; and you shall not defile yourselves with them, lest you become unclean.
	你們不可因任何爬行的動物使自己成為可憎的，也不可因牠們玷污自己，以致不潔淨。
	你們不可因什麼滋生的動物而使自己成為可憎，也不可因這些生物而使自己不潔淨，因而蒙不潔。
	你們不可吃這些爬蟲來玷汙自己。
利 Lev 11.44	我是耶和華－你們的神。你們要使自己分別為聖，要成為聖，因為我是神聖的。你們不可因地上爬行的群聚動物使自己不潔淨。
	For I am the LORD your God; consecrate yourselves therefore, and be holy, for I am holy. You shall not defile yourselves with any swarming thing that crawls upon the earth.
	因為我是耶和華你們的　神，所以你們要使自己成為聖潔。你們要分別為聖，因為我是聖潔的。你們不可因在地上爬行的任何動物玷污自己，
	因為我永恆主是你們的上帝；你們要潔淨自己為聖，而成聖別，因為我是聖的；你們總不可因爬在地上的任何滋生動物而使自己不潔淨。
	我是上主—你們的上帝；你們要聖化自己，要聖潔，因為我是聖潔的。你們不可吃這些爬蟲來玷汙自己。
利 Lev 11.45	我是把你們從埃及地領出來的耶和華，要作你們的神。你們要成為聖，因為我是神聖的。」
	For I am the LORD who brought you up out of the land of Egypt, to be your God; you shall therefore be holy, for I am holy.”
	因為我是耶和華，曾把你們從埃及地領上來，為要作你們的　神；你們要分別為聖，因為我是聖潔的。”
	因為我永恆主是領你們從埃及地上來，要做你們的上帝的；所以你們要成聖別，因為我是聖別。」
	我是上主；我領你們出埃及，為要作你們的上帝。你們要聖潔，因為我是聖潔的。

利 Lev 11.46	這是走獸、飛鳥、水中一切游動的生物和地上一切爬行的動物的條例，
	This is the law pertaining to beast and bird and every living creature that moves through the waters and every creature that swarms upon the earth,
	以上就是有關走獸、飛禽、所有在水中游行的動物，和所有在地上爬行的動物的律例，
	這是關於走獸飛鳥和水中游動的各樣活物的法規，又是關於滋生在地上的各樣生物的法規；
	以上是有關動物、鳥類、魚類，和爬蟲類的條例。

利 Lev 11.47	為要使你們能分辨潔淨的和不潔淨的，可吃的和不可吃的動物。
	to make a distinction between the unclean and the clean and between the living creature that may be eaten and the living creature that may not be eaten.
	為要把不潔淨的和潔淨的，可吃的生物和不可吃的生物，分別出來。
	是要將不潔淨和潔淨的，可吃的活物，和不可吃的活物，分別清楚的。
	你們必須辨別潔淨或不潔淨、可吃或不可吃的動物。

3.12 利未記 Leviticus 12

利 Lev 12.1	和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主吩咐摩西
利 Lev 12.2	你要吩咐以色列人說：婦人若懷孕生男孩，就不潔淨七天，像在月經污穢的期間不潔淨一樣。 ”Say to the people of Israel, If a woman conceives, and bears a male child, then she shall be unclean seven days; as at the time of her menstruation, she shall be unclean. “你要告訴以色列人：如果有婦人懷孕，生了男孩，她就不潔淨七天，好像患病污穢的日子不潔淨一樣。 「你要告訴以色列人說：若有婦人懷胎，生了男孩子，她就不潔淨七天，像在月經污穢 (或譯：隔離) 之日不潔淨一樣。 向以色列人頒布下面的條例。產婦若生了男嬰，產後的七天，她在禮儀上是不潔淨的，跟月經期間一樣不潔淨。
利 Lev 12.3	八天，要給嬰孩行割禮。 And on the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised. 第八天男嬰要受割禮。 第八天嬰兒包皮的肉要受割禮。 第八天男嬰必須受割禮。
利 Lev 12.4	人產後流血的潔淨，要家居三十三天。她潔淨的日子未滿，不可摸聖物，也不可進入聖所。 Then she shall continue for thirty-three days in the blood of her purifying; she shall not touch any hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying are completed. 婦人潔淨產血的時期要住在家三十三天；得潔淨的日子未滿之前，她不可觸摸任何聖物，也不可進入聖潔的地方。 婦人在產血潔淨的過程中要住在家裡三十三天；潔淨的日子未滿以前，她不可觸著什麼聖物，也不可進入聖所。 接著，產婦要再等三十三天，到流血停止才潔淨。在這段期間，在完成潔淨禮以前，她不可摸任何聖物，也不可進入聖所。
利 Lev 12.5	若生女孩，就不潔淨兩個七天，像經期中一樣。她產後流血的潔淨，要家居六十六天。 But if she bears a female child, then she shall be unclean two weeks, as in her menstruation; and she shall continue in the blood of her purifying for sixty-six days. 如果她生了女孩，就不潔淨十四天，像月經污穢的日子一樣；婦人潔淨產血的時期，要住在家裡六十六天。 她若生了女孩子，就不潔淨兩個七天，像她月經污穢 (或譯：隔離) 時一樣；但當產血潔爭的過程中，卻要住在家裡六十六天。 產婦若生了女嬰，產後的十四天，她在禮儀上是不潔淨的，跟月經期間一樣不潔淨。她要再等六十六天，到流血停止才潔淨。
利 Lev 12.6	潔淨的日子滿了，無論生兒子或女兒，她要把一隻一歲的羔羊作燔祭，一隻雛鴿或一隻斑鳩作贖罪祭，帶到會幕的門口交給祭司。 ”And when the days of her purifying are completed, whether for a son or for a daughter, she shall bring to the priest at the door of the tent of meeting a lamb a year old for a burnt offering, and a young pigeon or a turtledove for a sin offering, “潔淨的日子滿了，不論是為男孩或是為女孩，她都要用一隻一歲的綿羊羔作燔祭，一隻雛鴿，或一隻斑鳩作贖罪祭，帶到會幕門口那裡，交給祭司。 「潔淨的日子滿了的時候，無論是為了兒子，或是為了女兒，她都要把一隻一歲以內的綿羊羔作為燔祭，一隻雛鴿，或是一隻斑鳩作為解罪祭，帶到會棚出入處，交給祭司。 產婦潔淨的日期滿了以後，無論生男生女，她都要帶一隻一歲大的小羊作燒化祭，一隻斑鳩或鴿子作贖罪祭，到上主的聖幕門口交給祭司。
利 Lev 12.7	司要把這祭物獻在耶和華面前，為她贖罪。這樣，她就從流血中得潔淨了。這是為生男或生女之婦人的條例。 and he shall offer it before the LORD, and make atonement for her; then she shall be clean from the flow of her blood. This is the law for her who bears a child, either male or female. 祭司把供物獻在耶和華面前，為她贖罪，她的血就潔淨了。以上是生育男女的律例。 祭司要給獻在永恆主面前，為她行除罪禮，她就得潔淨，沒有流血的污穢了。這是為生育者的法規，無論是生男孩或女孩。 祭司要替她向上主獻祭，替她行潔淨禮。這樣，她在禮儀上就潔淨了。這是產婦生男生女後的條例。
利 Lev 12.8	人的能力若不足，無法獻一隻羔羊，她就要取兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，一隻為燔祭，一隻為贖罪祭。祭司要為她贖罪，她就潔淨了。」 And if she cannot afford a lamb, then she shall take two turtledoves or two young pigeons, one for a burnt offering and the other for a sin offering; and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean.” 她的經濟能力若是不夠獻一隻羊羔，她可以拿兩隻斑鳩，或是兩隻雛鴿，一隻作燔祭，一隻作贖罪祭；祭司要為她贖罪，她就潔淨了。” 她若手頭緊，夠不著獻一隻小羊，就要取兩只斑鳩，或是兩只雛鴿，一隻作為燔祭，一隻作為解罪祭，讓祭司為她行除罪禮，她就潔淨了。」 產婦若買不起一隻小羊，她可以用兩隻鴿子或斑鳩代替，一隻作燒化祭，另一隻作贖罪祭。祭司要替她行潔淨禮。這樣，她在禮儀上就潔淨了。

3.13 利未記 Leviticus 13

利 Lev 13.1	耶和華吩咐摩西和亞倫說：
	The LORD said to Moses and Aaron,
	耶和華對摩西和亞倫說：
	永恆主告訴摩西亞倫說：
	上主向摩西和亞倫頒布下面的條例。
利 Lev 13.2	「人身上的皮膚若腫脹，或發疹，或有斑點，可能成為痲瘋的災病，就要把他帶到亞倫祭司或亞倫的一個作祭司的子孫那裡。
	”When a man has on the skin of his body a swelling or an eruption or a spot, and it turns into a leprous disease on the skin of his body, then he shall be brought to Aaron the priest or to one of his sons the priests,
	“如果有人在皮肉上生了瘤，或癬，或火斑，後來皮肉變成了大痲風病症（本章病名多不能確定它們的學名。傳統翻譯作“痲風”的希伯來字，本章用來形容不同的皮膚病症），就要把他帶到一個作祭司的亞倫子孫那裡。
	「人在肉皮上若腫起來，或是有了癬，或是火斑，而在肉皮上成了麻瘋屬災病，他就必須被帶到祭司亞倫，或亞倫子孫中一個做祭司者面前。
	有人在皮膚上有腫皰、癬，或發炎，這病徵可能變成痲瘋病，要帶他到亞倫系的祭司那裡。
利 Lev 13.3	祭司要檢查他身上皮膚的患處，若患處的毛已經變白，災病的現象深入身上皮膚內，這就是痲瘋的災病。祭司檢查後，要宣佈他為不潔淨。
	and the priest shall examine the diseased spot on the skin of his body; and if the hair in the diseased spot has turned white and the disease appears to be deeper than the skin of his body, it is a leprous disease; when the priest has examined him he shall pronounce him unclean.
	祭司要察看皮肉上的病症；如果患處的毛已經變白（“變白”或譯：“較其他皮肉色澤顯然為深”），病症的現象又深透皮下的肉，就是大痲風病症，祭司發現這樣，就要宣布他為不潔淨。
	祭司要察看肉皮上的災病；若災病處的毛已經變白，災病的現象又深於肉上的皮，這便是麻瘋屬災病；祭司要察看他，斷他為不潔淨。
	祭司要檢查他的患處；如果患處中的毛變白色，患處陷入皮膚，這是痲瘋病徵，祭司要宣布這個人在禮儀上不潔淨。
利 Lev 13.4	若這人身上的皮膚有白斑，看起來並沒有深入皮膚內，其上的毛也沒有變白，祭司就要將這病人隔離七天。
	But if the spot is white in the skin of his body, and appears no deeper than the skin, and the hair in it has not turned white, the priest shall shut up the diseased person for seven days;
	火斑若是在他的皮肉上發白，但沒有深透皮膚的現象，上面的毛也沒有變白，祭司就要把患者隔離七天。
	若火斑在肉皮上發白，沒有深於皮的現象，上頭的毛也沒有變白，祭司就要將患災病的關閉七天。
	如果這個人的患處變白色，卻沒有陷入皮膚，毛也沒有變白色，祭司要把他隔離七天。
利 Lev 13.5	第七天，祭司要檢查他，看哪，若災病在祭司眼前止住了，沒有在皮膚上擴散，要將他再隔離七天。
	and the priest shall examine him on the seventh day, and if in his eyes the disease is checked and the disease has not spread in the skin, then the priest shall shut him up seven days more;
	到了第七天，祭司要察看他，如果看見病情止住了，皮上的患處沒有蔓延，祭司還要把他再隔離七天。
	第七天祭司要察看他；若見災病止住了，並沒有在皮上發散，那麼，祭司還要再把他關閉七天。
	第七天，祭司要再一次檢查他，如果患處沒有惡化，也沒有蔓延，就要再把他隔離七天。
利 Lev 13.6	到了第七天，祭司要再檢查他。看哪，若災病減輕，沒有在皮膚上擴散，祭司就要宣佈他為潔淨，因為他患的不過是疹子。那人要洗自己的衣服，就潔淨了。
	and the priest shall examine him again on the seventh day, and if the diseased spot is dim and the disease has not spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean; it is only an eruption; and he shall wash his clothes, and be clean.
	到了第七天，祭司要再察看他；如果看見患處色澤變淡，也沒有在皮上蔓延，祭司就要宣布他為潔淨，這不過是癬；他洗淨衣服，就得潔淨了。
	第七天祭司要再察看他；若見災病暗淡了，災病沒有在皮上發散開，那麼祭司就要斷他為潔淨；那只是癬；他只要把衣服洗淨，就潔淨了。
	第七天，祭司要再檢查他；如果患處消失了，沒有蔓延，就要宣布這個人是潔淨的；他患的不過是癬。這個人要洗滌他的衣服。這樣，他在禮儀上就潔淨了。
利 Lev 13.7	他給祭司檢查宣佈為潔淨後，疹子若在皮膚上大大擴散，他就要再給祭司檢查。
	But if the eruption spreads in the skin, after he has shown himself to the priest for his cleansing, he shall appear again before the priest;
	但是祭司察看，宣布他潔淨以後，癬若是在皮上蔓延，他就要再次給祭司察看。
	但是為了證明自己已經潔淨，他給祭司察看了以後，癬若在皮上發散開了，那麼，他就要將自己再給祭司察看。
	但是，祭司檢查他，宣布他在禮儀上潔淨後，如果患處再度蔓延，他就要回到祭司那裡。
利 Lev 13.8	祭司要檢查，看哪，疹子若在皮膚上擴散了，祭司就要宣佈他為不潔淨，是痲瘋病。
	and the priest shall make an examination, and if the eruption has spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is leprosy.
	祭司要察看他；如果發現癬在皮上蔓延了，祭司就要宣布他為不潔淨；這是大痲風。
	祭司要察看；若見癬在皮上發散開了，那麼，祭司就要斷他為不潔淨：那是麻瘋屬之病。
	祭司要重新檢查他；如果發現患處有蔓延症狀，就要宣布他在禮儀上是不潔淨的。這是痲瘋病。
利 Lev 13.9	「人若得了痲瘋的災病，就要把他帶到祭司那裡。
	”When a man is afflicted with leprosy, he shall be brought to the priest;
	“如果有人感染到大痲風，就要帶他到祭司那裡。
	「一個人身上若有了麻瘋屬災病，他就要被帶到祭司面前。
	如果有人患了痲瘋病，要帶他到祭司那裡；

利 Lev 13.10	祭司要檢查，看哪，若皮膚有白色腫塊，使毛變白，腫塊裡有嫩的新長的肉，
	and the priest shall make an examination, and if there is a white swelling in the skin, which has turned the hair white, and there is quick raw flesh in the swelling,
	祭司要察看，如果發現皮上有白色浮腫，毛已經變白，患處的肉紅腫，
	祭司要察看；若見皮上有了白白腫腫的地方，又使毛變了白，而在腫的地方也有了生的赤肉，
	祭司要檢查他。如果皮膚上的患處變白色，毛也變白，又有膿，
利 Lev 13.11	這就是他身上皮膚慢性的癩瘋病。祭司要宣佈他為不潔淨，不必將他隔離，因為他已是不潔淨了。
	it is a chronic leprosy in the skin of his body, and the priest shall pronounce him unclean; he shall not shut him up, for he is unclean.
	這就是皮肉上的潛伏性癩風病發作，祭司要宣布他為不潔淨；不必隔離觀察，因為他已經不潔淨。
	這就是肉皮上宿伏的麻瘋屬之病，祭司要斷他為不潔淨；不用將他關閉，因為他已是不潔淨。
	這是慢性癩瘋病的病徵。祭司要宣布他不潔淨，但不必把他隔離，因為他已經是不潔淨的。
利 Lev 13.12	若癩瘋在皮膚四處擴散，長滿在患災病之人的皮膚上，據祭司察看，從頭到腳無處不有，
	And if the leprosy breaks out in the skin, so that the leprosy covers all the skin of the diseased person from head to foot, so far as the priest can see,
	如果祭司認為癩風病已在皮上蔓延，從頭到腳遮滿了患病者全身的皮，
	麻瘋屬之病若在皮上到處發作，這種病若布滿了患災病者全身的皮，盡據祭司眼光所看得到的，從頭到腳，無處不有，
	如果癩瘋病發散到表皮，蔓延全身，從頭到腳都有，
利 Lev 13.13	祭司就要檢查，看哪，若這病人全身已長滿了癩瘋，就要宣佈他為潔淨；他全身都變白了，他是潔淨的。
	then the priest shall make an examination, and if the leprosy has covered all his body, he shall pronounce him clean of the disease; it has all turned white, and he is clean.
	那麼祭司就要察看；如果看見癩風布滿了他的全身，祭司就要宣布那患病者為潔淨；因為全身變白，就算是潔淨。
	那麼，祭司就要察看；若見麻瘋屬之病布滿了全身的肉，那麼，他就要斷那患災病的為潔淨；身上既全然變白，他就潔淨了。
	祭司就要再檢查他；如果發現他全身確實長了癩瘋，就要宣布他在禮儀上是潔淨的；如果全身的皮膚變白，他在禮儀上也是潔淨的。
利 Lev 13.14	但他身上一旦出現新長的肉，就不潔淨了。
	But when raw flesh appears on him, he shall be unclean.
	但他身上甚麼時候出現紅腫的肉，他就成為不潔淨。
	但赤肉幾時現在身上，他幾時就不潔淨。
	一旦發現傷口裂開，他就算是不潔淨的。
利 Lev 13.15	祭司一見新長的肉，就要宣佈他為不潔淨。新長的肉是不潔淨的，這就是癩瘋病。
	And the priest shall examine the raw flesh, and pronounce him unclean; raw flesh is unclean, for it is leprosy.
	祭司發現那紅腫的肉，就要宣布他為不潔淨；紅腫的肉原來是不潔淨的，是癩風病。
	祭司要察看那赤肉，斷他為不潔淨：赤肉本不潔淨；那就是麻瘋屬之病。
	祭司要重新檢查他；如果傷口裂開，要宣布他不潔淨。患處是癩瘋病的病徵；這個人是不潔淨的。
利 Lev 13.16	新長的肉若變白了，他就要到祭司那裡。
	But if the raw flesh turns again and is changed to white, then he shall come to the priest,
	但紅腫的肉若是再復原，又變成白，他就要到祭司那裡，
	或是，赤肉若再變白，他就要來見祭司；
	但是患處好了，變白色，他就要回到祭司那裡；
利 Lev 13.17	祭司要檢查，看哪，患處若變白了，祭司就要宣佈那患災病的人為潔淨，他就潔淨了。
	and the priest shall examine him, and if the disease has turned white, then the priest shall pronounce the diseased person clean; he is clean.
	祭司要察看；如果看見患處變白了，祭司就要宣布那患病者為潔淨的；他就潔淨了。
	祭司要察看他；若見災病已經變白，那麼，祭司就要斷那患災病的為潔淨；他就潔淨了。
	祭司要重新檢查他。如果患處確實變白，他在禮儀上是潔淨的；祭司要宣布他潔淨。
利 Lev 13.18	「人身上的皮膚若長了瘡，卻已經好了，
	”And when there is in the skin of one’s body a boil that has healed,
	“人若是在皮肉上生了瘡，已經醫好了；
	「人的肉身若在皮膚上長了瘡，已經好了；
	有人在皮膚上長了瘡，已經好了，
利 Lev 13.19	在長瘡之處又發腫變白，或是出現白中帶紅的斑點，就要給祭司檢查。
	and in the place of the boil there comes a white swelling or a reddish-white spot, then it shall be shown to the priest;
	但在長瘡之處又起了白色浮腫，或是白中帶紅的火斑，他就要給祭司察看。
	而在長瘡的地方又腫的白白地，或是有白中帶紅的火斑，那麼，他就要給祭司看。
	後來舊患處又發腫，是白色的，帶有紅白斑點，他要去見祭司；
利 Lev 13.20	祭司要檢查，看哪，若災病的現象已深入皮膚內，其上的毛也變白了，祭司就要宣佈他為不潔淨，有癩瘋的災病生在瘡中。
	and the priest shall make an examination, and if it appears deeper than the skin and its hair has turned white, then the priest shall pronounce him unclean; it is the disease of leprosy, it has broken out in the boil.
	祭司要察看；如果發現有深透皮膚的現象，上面的毛也變白了，祭司就要宣布他為不潔淨；這就是在瘡中發作出來的癩風病。
	祭司要察看；若見有比皮窪深的現象，上頭的毛也變了白，那麼，祭司就要斷他為不潔淨；那是麻瘋屬災病在瘡中發作。
	祭司要檢查他。如果傷口陷入皮膚，傷口中的毛變白色，祭司要宣布他不潔淨；這是由瘡變成癩瘋病的症狀。
利 Lev 13.21	祭司若檢查，看哪，其上沒有白毛，也沒有深入皮膚內，而且災病減輕，祭司就要將他隔離七天。
	But if the priest examines it, and the hair on it is not white and it is not deeper than the skin, but is dim, then the priest shall shut him up seven days;
	但如果祭司察看病情，看見上面沒有白毛，也沒有深透皮膚，只是發暗而已，祭司就要把他隔離七天；
	但祭司察看那病狀，若見那上頭沒有白毛，也沒有比皮窪深，只是暗淡而已，那麼，祭司就要將他關閉七天。
	如果祭司檢查時發現傷口中的毛沒有變白，患處也沒有陷入皮膚，只是顏色清淡，祭司要把他隔離七天。

利 Lev 13.22	若在皮膚上大大擴散，祭司就要宣佈他為不潔淨，這是災病。
	and if it spreads in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is diseased.
	如果在皮膚上蔓延，祭司就要宣布他為不潔淨；這就是癩風病。
	倘若在皮上發散開了，祭司就要斷他為不潔淨；那就是災病。
	如果患處蔓延了，祭司要宣布他不潔淨；這是癩瘋病的病徵。
利 Lev 13.23	斑點若留在原處，沒有擴散，這就是瘡的疤痕，祭司就要宣佈他為潔淨。
	But if the spot remains in one place and does not spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean.
	火斑若是在原處止住，沒有蔓延，就是瘡的疤痕，祭司就要宣布他為潔淨。
	火斑若在原處止住，沒有發散，便是瘡的瘢痕，祭司就要斷他為潔淨。
	如果患處沒有惡化，也沒有蔓延，那不過是瘡皰而已，祭司要宣布他在禮儀上是潔淨的。
利 Lev 13.24	「人身上的皮膚若被火燒傷，傷口新長的肉有了斑點，無論是白中帶紅，或是全白，
	”Or, when the body has a burn on its skin and the raw flesh of the burn becomes a spot, reddish-white or white,
	“如果人的皮肉發炎，發炎紅腫的肉成了火斑，白中帶紅，或是純白，
	「或是，人的肉身上若在皮膚上起了火傷，火傷的生肉又成了火斑，或是白中帶紅，或是全白；
	有人被火灼傷，傷口變白或有紅白斑點，
利 Lev 13.25	祭司就要檢查，看哪，斑點上的毛若變白了，現象又深入皮膚內，這就是癩瘋長在燒傷處；祭司就要宣佈他為不潔淨，是癩瘋的災病。
	the priest shall examine it, and if the hair in the spot has turned white and it appears deeper than the skin, then it is leprosy; it has broken out in the burn, and the priest shall pronounce him unclean; it is a leprous disease.
	祭司就要察看病情；如果發現火斑中的毛變白了，又有深透皮膚的現象，這就是從發炎發作出來的癩風病。祭司就要宣布他為不潔淨；這是癩風病。
	祭司就要察看那病狀；若見火斑中的毛變了白，又有深於皮的現象，那就是麻瘋屬之病在火傷中發作，那麼，祭司就要斷他為不潔淨：那是麻瘋屬災病。
	祭司要檢查他。如果傷口的毛變白，傷口陷入皮膚，這是癩瘋病從灼燒處發作的病徵，祭司要宣布他不潔淨。
利 Lev 13.26	若祭司檢查，看哪，斑點上沒有白毛，也沒有深入皮膚內，而且災病減輕，祭司就要將他隔離七天。
	But if the priest examines it, and the hair in the spot is not white and it is no deeper than the skin, but is dim, the priest shall shut him up seven days,
	但如果祭司察看病情，看見火斑中沒有白毛，也沒有深透皮膚，只是發暗而已，祭司就要把他隔離七天。
	但祭司察看那病狀，若見火斑中並沒有白毛，也沒有比皮窪深，只是暗淡而已，那麼，祭司就要將他關閉七天。
	如果傷口中的毛沒有變白，傷口沒有陷入皮膚，只是顏色清淡，祭司要把他隔離七天。
利 Lev 13.27	第七天，祭司要檢查他。斑點若在皮膚上大大擴散，祭司就要宣佈他為不潔淨，是患了癩瘋的災病。
	and the priest shall examine him the seventh day; if it is spreading in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is a leprous disease.
	到了第七天，祭司要察看；火斑若是在皮上蔓延，祭司就要宣布他為不潔淨，這是癩風病。
	第七天祭司要察看他；火斑若在皮上發散開了，祭司就要斷他為不潔淨；那是麻瘋屬災病。
	第七天，祭司要再檢查他。如果傷口蔓延了，這是癩瘋病的病徵，祭司要宣布他不潔淨。
利 Lev 13.28	斑點若留在原處，沒有在皮膚上擴散，並減輕了，它只是燒傷的腫塊，祭司要宣佈他為潔淨，這不過是燒傷後的疤痕。
	But if the spot remains in one place and does not spread in the skin, but is dim, it is a swelling from the burn, and the priest shall pronounce him clean; for it is the scar of the burn.
	火斑若是在原處止住，沒有在皮上蔓延，只是發暗而已，這是發炎腫瘤，祭司就要宣布他為潔淨，因為這只是發炎的疤痕。
	火斑若在原處止住，沒有在皮上發散，只是暗淡而已，那便是火傷腫起來的，祭司要斷他為潔淨：那不過是火傷之瘢痕。
	如果傷口沒有惡化，也沒有蔓延，只是顏色清淡，這徵象不是癩瘋病。祭司要宣布他在禮儀上潔淨，因為這不過是灼傷的疤痕而已。
利 Lev 13.29	「無論男女，若在頭上或下巴有災病，
	”When a man or woman has a disease on the head or the beard,
	“無論男女，如果在頭上或是鬍鬚上受到感染，
	「一個男人或女人，若有災病在頭上或是鬍鬚上，
	無論男女，頭上或下巴若有患處，
利 Lev 13.30	祭司就要檢查這災病，看哪，若災病的現象深入皮膚內，其上有黃色的細毛，祭司就要宣佈他為不潔淨，這是疥瘡，是頭上或下巴的癩瘋病。
	the priest shall examine the disease; and if it appears deeper than the skin, and the hair in it is yellow and thin, then the priest shall pronounce him unclean; it is an itch, a leprosy of the head or the beard.
	祭司要察看那病；如果發現有深透皮膚的現象，而且還有黃色細毛，祭司就要宣布他為不潔淨，這是癩痢，是頭上或是鬍鬚上的癩風病。
	祭司就要察看那災病；若見它的現象深於皮，那裡還有細黃毛，那麼，祭司就要斷他為不潔淨；這是頭上或鬍鬚上的麻瘋屬癩疥。
	祭司要檢查。如果患處陷入皮膚，患處的頭髮或鬍鬚變黃色，又變稀疏，這是癩瘋病的病徵，祭司要宣布這個人不潔淨。
利 Lev 13.31	祭司要檢查這疥瘡的災病，看哪，現象若未深入皮膚內，其上也沒有黑毛，祭司就要將長疥瘡的人隔離七天。
	And if the priest examines the itching disease, and it appears no deeper than the skin and there is no black hair in it, then the priest shall shut up the person with the itching disease for seven days,
	祭司察看癩痢的患處；如果看見沒有深透皮膚的現象，那裡也沒有黑毛，祭司就要把那患癩痢的人隔離七天。
	祭司察看癩疥之災病，若見它的現象並不深於皮，那裡也沒有黑毛，那麼，祭司就要將那患癩疥災病的關閉七天。
	祭司要檢查他；如果發現患處沒有陷入皮膚，但仍有些可疑的頭髮或鬍鬚，祭司要把他隔離七天。
利 Lev 13.32	第七天，祭司要檢查這災病，看哪，若疥瘡沒有擴散，其上沒有黃色的毛，疥瘡的現象也沒有深入皮膚內，
	and on the seventh day the priest shall examine the disease; and if the itch has not spread, and there is in it no yellow hair, and the itch appears to be no deeper than the skin,
	到了第七天，祭司要察看患處；如果看見癩痢沒有蔓延，那裡也沒有黃毛，癩痢也沒有深透皮膚的現象，
	第七天祭司要察看那災病，若見癩疥並沒有發散，那裡也沒有黃毛，癩疥也沒有深於皮的現象；
	第七天，祭司要再檢查患處；如果患處沒有蔓延，患處的頭髮或鬍鬚沒有變黃，患處也沒有陷入皮膚，

利 Lev 13.33	那人就要剃去鬚髮，但不可剃長疥瘡之處。祭司要將那長疥瘡的人，再隔離七天。
	then he shall shave himself, but the itch he shall not shave; and the priest shall shut up the person with the itching disease for seven days more;
	那人就要剃去鬚髮，患癩痢的地方卻不可剃；祭司要把那患癩痢的人再隔離七天。
	那人就要把須發剃光，頭疥之處可不要剃；祭司要將那長癩疥的再關閉七天。
	這個人就要把患處周圍的頭髮或鬍鬚剃掉。然後，祭司要把他再隔離七天。
利 Lev 13.34	第七天，祭司要檢查疥瘡，看哪，疥瘡若沒有在皮膚上擴散，現象也未深入在皮膚內，祭司就要宣佈他為潔淨；那人要洗自己的衣服，就潔淨了。
	and on the seventh day the priest shall examine the itch, and if the itch has not spread in the skin and it appears to be no deeper than the skin, then the priest shall pronounce him clean; and he shall wash his clothes, and be clean.
	到了第七天，祭司要再察看那癩痢；如果看見癩痢在皮上沒有蔓延，也沒有深透皮膚的現象，祭司就要宣布他為潔淨；他洗淨衣服，就潔淨了。
	第七天祭司要察看那癩疥；若見癩疥在皮上並沒有發散，現象也不深於皮，那麼，祭司就要斷他為潔淨；他只要把衣服洗淨，就潔淨了。
	第七天，祭司要重新檢查患處；如果患處沒有蔓延，也沒有陷入皮膚，祭司要宣布他在禮儀上是潔淨的。他要洗滌衣服，這樣，他就潔淨了。
利 Lev 13.35	但他被宣佈為潔淨後，疥瘡若在皮膚上大大擴散，
	But if the itch spreads in the skin after his cleansing,
	但是他得潔淨以後，癩痢若是在皮上蔓延，
	但是他得潔淨以後，癩疥若在皮上發散開了，
	但是，潔淨後，患處若再蔓延，
利 Lev 13.36	祭司就要檢查他。看哪，疥瘡若在皮膚上擴散，祭司就不必找黃色的毛，這人是不潔淨了。
	then the priest shall examine him, and if the itch has spread in the skin, the priest need not seek for the yellow hair; he is unclean.
	祭司就要察看；如果發現癩痢在皮上蔓延，祭司不必找黃毛，他已經不潔淨。
	祭司就要察看他；若見癩疥在皮上發散了，祭司不必找黃毛，他就是不潔淨的。
	祭司就要再檢查他。如果患處真的蔓延了，就不必找變黃的頭髮或鬍鬚，他顯然是不潔淨的。
利 Lev 13.37	若疥瘡在祭司眼前止住了，其上長了黑毛，疥瘡就已痊癒了，那人是潔淨的，祭司要宣佈他為潔淨。
	But if in his eyes the itch is checked, and black hair has grown in it, the itch is healed, he is clean; and the priest shall pronounce him clean.
	如果祭司認為，癩痢已經止住，那裡也長了黑毛；癩痢已經痊愈，那人就潔淨了，祭司要宣布他為潔淨。
	若在祭司看來，癩疥已經止住，那裡也生了黑毛；癩疥已經好，那人就潔淨了；祭司要斷他為潔淨。
	如果認為患處沒有蔓延，鬚髮也長出來，患處就算痊癒了；祭司要宣布他在禮儀上是潔淨的。
利 Lev 13.38	「無論男女，身上的皮膚若有斑點，是白色的斑點，
	”When a man or a woman has spots on the skin of the body, white spots,
	“無論男女，皮肉上若是起了斑點，白色的斑點，
	「一個男人或女人若皮肉上有了火斑，白的火斑，
	無論男女，如果皮膚上有白色的斑點，
利 Lev 13.39	祭司就要檢查，看哪，若皮膚的斑點是暗白色的，這是皮膚長了斑；那人是潔淨的。
	the priest shall make an examination, and if the spots on the skin of the body are of a dull white, it is tetter that has broken out in the skin; he is clean.
	祭司就要察看；如果發現斑點在皮肉上呈灰白色，這是皮膚出疹，那人是潔淨的。
	祭司就要察看；若見火斑在皮肉上灰白，那就是水泡疹在皮上發作：那人是潔淨的。
	祭司要檢查他。如果斑點是暗白色，這徵象只是皮膚上出疹；這個人在禮儀上是潔淨的。
利 Lev 13.40	「人的頭髮若掉了，變成禿頭，他是潔淨的。
	”If a man’s hair has fallen from his head, he is bald but he is clean.
	“人的頭髮若是掉下了，只不過是禿頭，還是潔淨的。
	「一個人的頭上若掉了頭髮，他雖禿頭，還是潔淨。
	有人掉了頭髮，無論是頭的前部或後部，他是潔淨的。
利 Lev 13.41	他頭頂的前面若掉了頭髮，以致頂門光禿，他是潔淨的。
	And if a man’s hair has fallen from his forehead and temples, he has baldness of the forehead but he is clean.
	人的頭頂上若是掉下了頭髮，只不過是禿額，他還是潔淨的。
	若是他頭的前面掉了頭髮，他不過是頂門禿，還是潔淨。
	併於上節
利 Lev 13.42	頭禿處或頂門禿處，若有白中帶紅的災病，這就是癩瘋長在他的頭禿處或頂門禿處。
	But if there is on the bald head or the bald forehead a reddish-white diseased spot, it is leprosy breaking out on his bald head or his bald forehead.
	但是頭頂禿處或是額前禿處，若有白中帶紅的病症，這就是癩風病，在他的頭頂禿處或是額前處發作。
	但是頭禿處或是頂門禿處若有白中帶紅的災病，那就是麻瘋屬之病，在頭禿處或是頂門禿處在發作。
	但是禿頭的地方若出現白中帶紅的症狀，這是癩瘋病的病徵。
利 Lev 13.43	祭司要檢查他，看哪，若頭禿處或頂門禿處的災病腫塊白中帶紅，像身上皮膚癩瘋病的現象一樣，
	Then the priest shall examine him, and if the diseased swelling is reddish-white on his bald head or on his bald forehead, like the appearance of leprosy in the skin of the body,
	祭司就要察看，如果發現在他頭頂禿處或是額前禿處，有白中帶紅的浮腫病症，像皮肉上癩風病的現象，
	那麼，祭司就要察看；若見在頭禿處或是頂門禿處有了白中帶紅的災病腫起來，像皮肉上麻瘋屬之病的現象，
	祭司要檢查他；如果禿頭的地方真的有白中帶紅的症狀，

利 Lev 13.44	那人就是患了癞瘋病，是不潔淨的。祭司要宣佈他為不潔淨；他的災病是生在頭上。
	he is a leprous man, he is unclean; the priest must pronounce him unclean; his disease is on his head.
	那人就是患了癞風病，就不潔淨；祭司要宣布他為不潔淨，那人頭上染了癞風。
	那麼，他就是患癞瘋屬之病，他不潔淨；祭司總要斷他為不潔淨；他的災病是在頭上。
	祭司要宣布他不潔淨，因為他的頭患了癞瘋病。
利 Lev 13.45	「患有癞瘋災病的人，他的衣服要撕裂，也要蓬頭散髮，遮住上唇，喊著說：『不潔淨！不潔淨！』
	”The leper who has the disease shall wear torn clothes and let the hair of his head hang loose, and he shall cover his upper lip and cry, ‘Unclean, unclean.’
	“身上患有癞風病的人，要撕裂自己的衣服，披頭散髮，遮蓋上唇喊叫：‘不潔淨！不潔淨！’
	「身上有癞瘋屬災病的人，他的衣服要撕裂，頭髮要蓬散；他要捂著上唇喊叫說：『我不潔淨，不潔淨。』
	患了癞瘋病的人必須穿撕裂的衣服，要披頭散髮，遮住臉的下部，喊叫：「不潔淨，不潔淨！」
利 Lev 13.46	災病還在他身上的時候，他就是不潔淨的；既然不潔淨，他就要獨居，住在營外。」
	He shall remain unclean as long as he has the disease; he is unclean; he shall dwell alone in a habitation outside the camp.
	在他患病的日子裡，他是不潔淨的；他既然不潔淨，就要獨居，住在營外。
	盡災病在他身上的日子，他總是不潔淨；他既不潔淨，就要獨居；住所須要在營外。
	在癞瘋病沒有痊癒以前，他是不潔淨的；他必須住在營外，跟別人隔離。
利 Lev 13.47	「衣服若發霉了，無論是羊毛衣服、麻布衣服，
	”When there is a leprous disease in a garment, whether a woolen or a linen garment,
	“發霉的衣服（“發霉”與“癞風病”是同一希伯來字），無論是羊毛衣服或是麻布衣服；
	「染上癞瘋屬災病的衣服，無論是羊毛衣服，是麻布衣服，
	無論是羊毛衣或麻紗衣，是直紗或横紗的，是皮革或皮革的產品，若發霉，
利 Lev 13.48	無論是經線、緯線，是麻布的、羊毛的，是皮革，或是任何皮製的物件；
	in warp or woof of linen or wool, or in a skin or in anything made of skin,
	不論是編結的或是紡織的；是麻布的或是羊毛的；是皮子或是皮子做成的任何物件；
	無論是線條是幅塊 (或譯：經線上，緯線上)，是在麻布上，或羊毛上，是在皮子上或皮子作的任何物件上，
	併於上節
利 Lev 13.49	若是衣服、皮革、經線、緯線，或是任何皮製的物件呈現綠色或紅色，這就是發霉，必須給祭司檢查。
	if the disease shows greenish or reddish in the garment, whether in warp or woof or in skin or in anything made of skin, it is a leprous disease and shall be shown to the priest.
	病症若是在衣服或皮子、編結物或紡織物，或任何皮子做成的器具上發綠或發紅，那就是發霉的現象，要給祭司察看。
	這災病在衣服上或皮子上，在線條上或幅塊上 (或譯：經線上，或緯線上)，或任何皮子的物件上，若是發綠，或是發紅，那就是麻瘋屬狀態的災病，要給祭司看。
	這霉若是綠色或紅色，就是會蔓延的霉，必須交給祭司檢查。
利 Lev 13.50	祭司要檢查這霉，把發霉的物件隔離七天。
	And the priest shall examine the disease, and shut up that which has the disease for seven days;
	祭司要察看那現象，把染了病症之物隔離七天。
	祭司要察看那災病，把染上災病的物件關閉七天。
	祭司要加以檢查，把它隔離七天。
利 Lev 13.51	第七天，他要檢查這霉。若霉在衣服上，無論是經線、緯線，或任何用途的皮製物件上擴散，這是侵蝕性的霉，是不潔淨的。
	then he shall examine the disease on the seventh day. If the disease has spread in the garment, in warp or woof, or in the skin, whatever be the use of the skin, the disease is a malignant leprosy; it is unclean.
	到了第七天，祭司要察看那病症；如果那病症在衣服、編結物、紡織物、皮子，或是任何皮子做成的物件上蔓延，這就是頑惡的霉，那件物件就不潔淨了。
	第七天他要察看那災病；那災病若在衣服上，線條上，或幅塊上 (或譯：經線上，緯線上)，或皮子上，發散了，無論這皮子作什麼用的，那災病就是頑惡性的麻瘋屬病狀；那是不潔淨的。
	第七天，要再檢查它。如果霉蔓延了，這東西是不潔淨的。
利 Lev 13.52	發霉的衣服，無論在經線、緯線，羊毛的、麻布的，或是任何皮製物件，都要把它燒掉；因為這是侵蝕性的霉，必須用火焚燒。
	And he shall burn the garment, whether diseased in warp or woof, woolen or linen, or anything of skin, for it is a malignant leprosy; it shall be burned in the fire.
	染上病症的衣服，無論是編結的或是紡織的，是羊毛或是麻布，或任何皮子做的物件，都要燒掉。因為那是頑惡的霉，所以要用火燒掉。
	那染上災病的衣服，或在羊毛上或麻布上的線條或幅塊 (或譯：經線或緯線)，或是什麼皮子的物件，他都要燒，因為這是頑惡性的麻瘋屬病狀，總要將那東西放在火里燒。
	祭司要把它燒掉，因為它是會蔓延的霉，必須用火燒毀。
利 Lev 13.53	祭司檢查，看哪，霉若在衣服上，無論是經線、緯線，或在任何的皮製物件上沒有擴散，
	”And if the priest examines, and the disease has not spread in the garment in warp or woof or in anything of skin,
	“但如果祭司察看病症，在衣服、編結物、紡織物，或是皮子做的任何物件上，沒有蔓延，
	「祭司察看；若見災病在衣服上，或線條上或幅塊上 (或譯：經線上，或緯線上)，或是任何皮子的物件上，並沒有發散，
	但是，祭司檢查後若發現這霉沒有蔓延，
利 Lev 13.54	祭司就要吩咐人把發霉的物件洗了，再隔離七天。
	then the priest shall command that they wash the thing in which is the disease, and he shall shut it up seven days more;
	祭司就要吩咐人把它洗淨，然後再隔離七天。
	那麼，祭司就要吩咐他們把染上災病的物件洗淨，再關閉七天。
	他要叫人洗那東西，把它再隔離七天。

利 Lev 13.55	洗過之後，祭司要檢查，看哪，若那霉在他眼前沒有變色，霉雖沒有擴散，也是不潔淨的。這是侵蝕性的災病，無論是在正面或反面，都要用火焚燒那物件。
	and the priest shall examine the diseased thing after it has been washed. And if the diseased spot has not changed color, though the disease has not spread, it is unclean; you shall burn it in the fire, whether the leprous spot is on the back or on the front.
	洗淨以後，祭司要察看；如果看見那病症沒有轉變，雖然沒有蔓延，那物件仍是不潔淨；要用火把它燒掉，因為裡外都腐蝕了。
	洗了以後，祭司要察看那災病；若見那災病並沒有變態；災病雖沒有發散，那物件還是不潔淨：那是腐蝕性的災病；無論是反面的掉毛，是正面的掉毛，你總將那物件放在火里燒。
	然後，祭司要再檢查它；如果霉沒有蔓延，卻仍然沒有變色，這東西還是不潔淨的。無論霉是在正面或反面，那東西必須用火燒掉。
利 Lev 13.56	祭司若檢查，看哪，那霉在洗過之後已經褪色，他就要從衣服，皮革，或經線、緯線，把發霉的部分撕去。
	”But if the priest examines, and the disease is dim after it is washed, he shall tear the spot out of the garment or the skin or the warp or woof;
	“但如果祭司察看的時候，看見它洗淨以後，色澤暗淡了，就要把那部分從衣服或是皮子、編結物或紡織物上撕下來。
	祭司察看；若見物件洗了以後，那災病暗淡了，那麼，他就要把那災病從衣服上或皮子上，從線條上或幅塊上 (或譯：經線上，或緯線上) 都撕去。
	但是，祭司再檢查它的時候，如果發現霉已經消失了，就要把那部分撕下來。
利 Lev 13.57	若霉再出現在衣服上，無論是經線、緯線、或在任何皮製物件上，這就是舊霉復發，必須用火將那發霉的物件焚燒。
	then if it appears again in the garment, in warp or woof, or in anything of skin, it is spreading; you shall burn with fire that in which is the disease.
	如果病症再出現在剩下的衣服、編結物、紡織物或任何皮子做的物件上，那就是病症仍然發作，染了病症的物件，要用火燒掉。
	若仍現在衣服上或線條上或幅塊上 (或譯：經線上，或緯線上)，或是任何皮子的物件上，那就是災病直發作；那染上災病的物件，你總要放在火里燒。
	以後，霉若再出現，並且再蔓延，物主要用火把那東西燒掉。
利 Lev 13.58	洗過的衣服，或是經線，緯線，或是任何皮製的物件，若霉已經消失了，仍要再洗，這衣服就潔淨了。」
	But the garment, warp or woof, or anything of skin from which the disease departs when you have washed it, shall then be washed a second time, and be clean.”
	如果病症離開了，經過洗淨，剩下的衣服，無論編結的或是紡織的，或任何皮子做的物件，只要再洗一次，就潔淨了。”
	但是你所洗的衣服，或線條或幅塊 (或譯：經線或緯線) 或是任何皮子的物件，若災病離開了，還要再洗，然後潔淨。」
	如果他洗那東西，霉也消失了，他要再洗一次，這樣那東西在禮儀上就潔淨了。
利 Lev 13.59	這就是衣服發霉的條例。無論是羊毛衣服，麻布衣服，或是經線、緯線，或任何皮製的物件，都按照這條例宣佈為潔淨或不潔淨。
	This is the law for a leprous disease in a garment of wool or linen, either in warp or woof, or in anything of skin, to decide whether it is clean or unclean.
	以上是與羊毛衣服或是麻布衣服、編結的或紡織的或任何皮子做的物件有關的發霉律例，可以斷定潔淨，或是不潔淨。
	這是麻瘋屬狀態的災病的法規，無論是羊毛衣服，或麻布衣服，是線條或幅塊 (或譯：經線或緯線)，要斷為潔淨或不潔淨的標準。
	以上是有關衣服發霉的條例。無論是羊毛衣或麻紗衣，是直紗或橫紗的，或是皮革產品，凡有發霉的，都要按照這條例決定潔淨或不潔淨。

3.14 利未記 Leviticus 14

利 Lev 14.1	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主把有關癩瘋病潔淨後的條例頒布給摩西。
利 Lev 14.2	「這是患癩瘋病的人得潔淨時的條例：要帶他到祭司那裡，
	”This shall be the law of the leper for the day of his cleansing. He shall be brought to the priest;
	“患癩風病的人得潔淨的日子，應守的律例如下：人要帶他去見祭司。
	「患癩瘋屬之病的得潔淨的日子，其法規乃是這樣：人要帶他去見祭司。
	病人被宣布潔淨那一天，人要帶他到祭司那裡。
利 Lev 14.3	祭司要出到營外，檢查那患癩瘋病的人，看哪，他的癩瘋災病已經痊癒了，
	and the priest shall go out of the camp, and the priest shall make an examination. Then, if the leprous disease is healed in the leper,
	祭司要出到營外去察看，祭司若是看見患病的人身上的癩風病已經好了，
	祭司要出營外，那祭司要察看；若見那癩瘋屬災病在患這病者身上已經好了，
	祭司要出到營外檢查，如果發現他的病痊癒了，
利 Lev 14.4	祭司就要吩咐人為那求潔淨的人帶兩隻潔淨的活鳥和香柏木、朱紅色紗，以及牛膝草來。
	the priest shall command them to take for him who is to be cleansed two living clean birds and cedarwood and scarlet stuff and hyssop;
	就要吩咐人為那求潔淨的人，拿兩隻潔淨的活鳥、香柏木、朱紅色線和牛膝草來。
	那麼，祭司就要吩咐人為那求斷為潔淨的取兩只活活而潔淨的鳥，和香柏木，朱紅色線跟唇形薄荷。
	要吩咐他帶兩隻禮儀上定為潔淨的鳥、一塊香柏木、一條朱紅線，和一根牛膝草的嫩枝來。
利 Lev 14.5	祭司要吩咐用瓦器盛清水，把第一隻鳥宰在上面。
	and the priest shall command them to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.
	祭司要吩咐人用瓦器盛活水，把一隻鳥宰殺在上面。
	祭司要吩咐人用瓦器盛活水；把其一隻鳥宰在活水上面。
	祭司要吩咐人在盛滿泉水的陶器盆上殺其中的一隻鳥，
利 Lev 14.6	至於那隻活鳥，祭司要把牠和香柏木、朱紅色紗，以及牛膝草，一同蘸在宰於清水上的鳥血中。
	He shall take the living bird with the cedarwood and the scarlet stuff and the hyssop, and dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water;
	至於那隻活鳥，祭司要把牠與香柏木、朱紅色線和牛膝草一起拿來，把這些物品和活鳥一同蘸於那在活水上宰殺的鳥血中，
	至於那只活鳥，祭司要取它，又取香柏木，朱紅色線跟唇形薄荷，將這些物品和那只活鳥一同蘸於被宰在活水上的鳥的血中；
	同時他要抓住另一隻鳥，把鳥連同香柏木、朱紅線，和牛膝草一起蘸盆裡的血。
利 Lev 14.7	他要向那從癩瘋病中得潔淨的人身上彈血七次，宣佈他為潔淨，然後把那活鳥在野地裡放走。
	and he shall sprinkle it seven times upon him who is to be cleansed of leprosy; then he shall pronounce him clean, and shall let the living bird go into the open field.
	然後向那患癩風病求潔淨的人身上彈七次，就可以宣布他潔淨；又讓那隻活鳥飛到田野去。
	又在那求斷為麻瘋屬之病已得潔淨的人身上灑七次，就斷他為潔淨；再把那只活鳥放在田野里。
	祭司要在那將被宣布為潔淨的病人身上灑血七次，然後宣布他是潔淨的。祭司要放走那隻活鳥，讓牠飛向郊野。
利 Lev 14.8	求潔淨的人要洗衣服，剃去所有的毛髮，用水洗澡，他就潔淨了。然後，他可以進營，不過仍要在自己的帳棚外居住七天。
	And he who is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and bathe himself in water, and he shall be clean; and after that he shall come into the camp, but shall dwell outside his tent seven days.
	那得潔淨的人要洗自己的衣服，剃去身上所有的毛髮，用水洗澡，就潔淨了；然後他可以進營，只是還要在自己的帳幕外住七天。
	那求斷為潔淨的人要把衣服洗淨，剃去一切毛髮，在水中洗澡，就潔淨了；然後可以進營，不過要在自己的帳棚外住七天。
	這個人要洗滌衣服，剃掉所有的毛髮，沐浴，然後他在禮儀上就潔淨了。他可以進到營裡，但是必須在他的帳棚外面先住七天。
利 Lev 14.9	到了第七天，他要剃所有的毛髮，頭髮、鬍鬚、眼睛的眉毛，他全身的毛都剃了；然後，他要洗衣服，用水洗身，才潔淨了。
	And on the seventh day he shall shave all his hair off his head; he shall shave off his beard and his eyebrows, all his hair. Then he shall wash his clothes, and bathe his body in water, and he shall be clean.
	第七天，他要把身上一切的毛髮都剃去；頭髮、鬍鬚、眉毛和身上一切的毛髮都剃去；又要洗衣服，用水洗身，就潔淨了。
	第七天，他要把一切毛髮都剃去，把頭髮，鬍鬚和眉毛以及所有的毛都剃去；也要把衣服洗淨，在水中洗身，就潔淨了。
	第七天，他要再剃頭，刮鬍鬚，剃掉眉毛和身上所有的毛，又要洗滌衣服，沐浴，然後在禮儀上才算潔淨。
利 Lev 14.10	「第八天，他要取兩隻沒有殘疾的小公羊和一隻沒有殘疾、一歲的小母羊，以及作為素祭的十分之三伊法調了油的細麵和一羅革的油。
	”And on the eighth day he shall take two male lambs without blemish, and one ewe lamb a year old without blemish, and a cereal offering of three tenths of an ephah of fine flour mixed with oil, and one log of oil.
	“第八天，他要取兩隻沒有殘疾的公羊羔和一隻沒有殘疾一歲的母羊羔，又要把調油的細麵三公斤作素祭，以及三分之一公升油一同取來。
	「第八天他要取兩只完全沒有殘疾的公羊羔，和一隻完全沒有殘疾一歲以內的母羊羔，也要把調油的細面一伊法的十分之三作為素祭，並把油一羅革一同取來。
	第八天，他要帶來兩隻沒有殘缺的小公羊、一隻一歲大、沒有殘缺的小母羊、三公斤調和著橄欖油的細麵粉，和三分之一公升的橄欖油。

利 Lev 14.11	宣佈潔淨的祭司要將那求潔淨的人，連同這些東西，安置在耶和華面前，會幕的門口。
	And the priest who cleanses him shall set the man who is to be cleansed and these things before the LORD, at the door of the tent of meeting.
	行潔淨禮的祭司領那求潔淨的人拿著這些祭物站在會幕門口，耶和華的面前。
	行潔淨之禮的祭司要將那求斷為潔淨的人和這些物品，安置在永恆主面前，會棚的出入處。
	祭司要帶他和這些祭物到上主的聖幕門口，
利 Lev 14.12	祭司要取一隻小公羊獻為贖愆祭，又取一羅革的油，把它們在耶和華面前搖一搖，作為搖祭；
	And the priest shall take one of the male lambs, and offer it for a guilt offering, along with the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD;
	祭司取一隻公羊羔，獻作贖愆祭，取三分之一公升油一同獻上；祭司把這兩樣當作搖祭，在耶和華面前搖一搖。
	祭司要取一隻公綿羊羔，獻為解罪責祭，又取那一羅革油，將這兩樣物品做搖獻物，搖在永恆主面前。
	然後獻上一隻小公羊和三分之一公升的橄欖油作贖過祭，把這些奉獻給上主作特別禮物。
利 Lev 14.13	再把小公羊宰於聖處，就是宰贖罪祭牲和燔祭牲的地方。贖愆祭要歸給祭司，與贖罪祭一樣，是至聖的。
	and he shall kill the lamb in the place where they kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place; for the guilt offering, like the sin offering, belongs to the priest; it is most holy.
	他要在聖潔的地方，就是宰殺贖罪祭牲和燔祭牲的地方，宰殺那隻公羊羔，因為贖愆祭牲，像贖罪祭牲一樣，是至聖的，要歸祭司；
	他要在宰解罪祭牲和燔祭牲的地方，就是在聖的地方，宰那公綿羊羔；解罪責祭品要給祭司，像解罪祭品一樣：那是至聖的。
	他要在那宰贖罪祭和燒化祭祭牲的神聖場所宰這隻小羊。他必須這樣做，因為贖過祭跟贖罪祭一樣是歸祭司的，是至聖的。
利 Lev 14.14	祭司要取一些贖愆祭牲的血，抹在求潔淨的人的右耳垂上、右手的大拇指上和右腳的大腳趾上。
	The priest shall take some of the blood of the guilt offering, and the priest shall put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.
	祭司要取些贖愆祭牲的血，抹在得潔淨的人的右耳垂上和右手的大拇指上，以及右腳的大拇趾上。
	祭司要取些解罪責祭牲的血；抹在求斷為潔淨之人的右耳垂上，和右手的大拇指上，跟右腳的大拇趾上。
	祭司要拿些贖過祭的血，把它抹在那要求宣布潔淨的人的右耳垂、右手的大拇指，和右腳的大拇指上。
利 Lev 14.15	祭司要從那一羅革的油中，取一些倒在自己的左手掌裡，
	Then the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand,
	祭司又從那三分之一公升油中，取出一點來，倒在自己的左掌裡；
	祭司要從那一羅革油之中取出一點兒來，倒在自己的左手掌里；
	祭司要倒一些橄欖油在左手心上，
利 Lev 14.16	祭司要用右手指蘸在他左手掌的油裡，在耶和華面前用手指彈七次。
	and dip his right finger in the oil that is in his left hand, and sprinkle some oil with his finger seven times before the LORD.
	把右手的一個指頭，蘸在左掌的油裡，在耶和華面前用指頭把油彈七次。
	把右手的一個指頭，蘸在左手掌中的油里，在永恆主面前用指頭將油彈七次。
	用右手的手指蘸那油，在上主面前灑七次。
利 Lev 14.17	祭司要把手掌裡剩下的油抹在那求潔淨的人的右耳垂上、右手的大拇指上和右腳的大腳趾上，在贖愆祭牲之血抹過的上面。
	And some of the oil that remains in his hand the priest shall put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, upon the blood of the guilt offering;
	然後祭司要把手中剩下的油，抹在那得潔淨的人的右耳垂上和右手的大拇指上，以及右腳的大拇趾上，就是抹在贖愆祭牲的血上。
	手中剩下的油，祭司要抹在那求斷為潔淨之人的右耳垂上，和右手的大拇指上，跟右腳的大拇趾上，就是抹在解罪責祭牲的血上。
	他也要拿一些放在左手心上的油，抹在那要求宣布潔淨的人的右耳垂、右手的大拇指，和右腳的大拇指上，就是用贖過祭的血抹過的地方。
利 Lev 14.18	祭司手掌裡剩下的油要抹在那求潔淨的人的頭上，祭司就在耶和華面前為他贖罪。
	and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed. Then the priest shall make atonement for him before the LORD.
	祭司要把手中剩下的油，抹在那得潔淨的人的頭上；祭司在耶和華面前為他贖罪。
	祭司要用手中剩下的油，抹在那求斷為潔淨的人的頭上；在永恆主面前為他行除罪禮。
	他也要把手心上剩下的油倒在那人頭上。祭司要用這種方法在上主面前為那人行潔淨禮。
利 Lev 14.19	祭司要獻贖罪祭，為那從不潔淨中得潔淨的人贖罪，然後要宰燔祭牲，
	The priest shall offer the sin offering, to make atonement for him who is to be cleansed from his uncleanness. And afterward he shall kill the burnt offering;
	祭司要獻贖罪祭，為那得潔淨的人贖罪，使他脫離污穢，然後宰殺燔祭牲。
	祭司要獻解罪祭，為那求斷為潔淨的行除罪禮，免去他的不潔淨，然後宰燔祭牲。
	接著，祭司要獻贖罪祭，為那人行潔淨禮，然後宰燒化祭的祭牲，
利 Lev 14.20	祭司要把燔祭和素祭獻在壇上，祭司要為他贖罪，他就潔淨了。
	and the priest shall offer the burnt offering and the cereal offering on the altar. Thus the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.
	祭司要把燔祭和素祭獻在祭壇上，為他贖罪，他就潔淨了。
	要獻上燔祭和素祭在祭壇上；為他這樣行除罪禮，他就潔淨了。
	把牠和素祭獻在祭壇上。祭司要用這方法為那人行潔淨禮，他就潔淨了。

利 Lev 14.21	「他若貧窮，手頭財力不及，就要取一隻小公羊作贖愆祭，作搖祭為他贖罪。他也要把作為素祭的十分之一伊法調了油的細麵，和一羅革的油，一同取來。
	”But if he is poor and cannot afford so much, then he shall take one male lamb for a guilt offering to be waved, to make atonement for him, and a tenth of an ephah of fine flour mixed with oil for a cereal offering, and a log of oil;
	“但如果他貧窮，經濟能力不足，他只要拿一隻公綿羊羔作贖愆祭，搖一搖為他贖罪；要把調油的細麵一公斤作素祭，和三分之一公升的油一同拿來；
	「他若貧寒，手頭夠不著，就要取一隻公綿羊羔做解罪責祭，搖一搖，為他行除罪禮；也要把調油的細面一伊法的十分之一為素祭，並把油一羅革，一同取來；
	如果那人貧窮，買不起那麼多祭物，他可以用一隻小公羊來作贖過祭，把牠獻給上主作特別禮物。他只要帶一公斤調和著橄欖油的細麵粉作素祭，加上三分之一公升的橄欖油。
利 Lev 14.22	他又要照手頭財力所及，取兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，一隻作贖罪祭，一隻作燔祭。
	also two turtledoves or two young pigeons, such as he can afford; the one shall be a sin offering and the other a burnt offering.
	又要按他的經濟能力，拿兩隻斑鳩或是兩隻雛鴿，一隻作贖罪祭，一隻作燔祭。
	也取兩只斑鳩，或是兩只雛鴿，就是他手頭所夠得著的：一隻作為解罪祭，一隻作為燔祭。
	他還要帶兩隻鴿子或斑鳩來，一隻作贖罪祭，一隻作燒化祭。
利 Lev 14.23	第八天，為了使自己潔淨，他要把這些祭物帶到耶和華面前，在會幕的門口交給祭司。
	And on the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before the LORD;
	第八天，他為了自己得潔淨，要把這些祭物帶到會幕門口，耶和華面前，交給祭司。
	第八天他要把這些物品帶到永恆主面前，會棚的出入處，交給祭司。
	第八天，就是他要被宣布為潔淨的那一天，他要把這些祭物帶到聖幕門口、上主面前，交給祭司。
利 Lev 14.24	祭司要把贖愆祭的羔羊和那一羅革的油一同在耶和華面前搖一搖，作為搖祭。
	and the priest shall take the lamb of the guilt offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD.
	祭司要取那隻作贖愆祭的公羊羔和那三分之一公升油；祭司把這些，在耶和華面前搖一搖當作搖祭；
	祭司要取那做解罪責祭的公綿羊羔，和那一羅革油；將這些物品做搖獻物，搖在永恆主面前；
	祭司要把贖過祭的小公羊和橄欖油作特別禮物獻給上主。
利 Lev 14.25	祭司要宰贖愆祭的羔羊，取一些贖愆祭牲的血，抹在那求潔淨的人的右耳垂上、右手的大拇指上和右腳的大腳趾上。
	And he shall kill the lamb of the guilt offering; and the priest shall take some of the blood of the guilt offering, and put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.
	然後宰殺作贖愆祭的公羊羔，取一些贖愆祭牲的血，抹在那得潔淨的人的右耳垂上和右手的大拇指上，以及右腳的大拇趾上。
	也要宰那做解罪責祭的公綿羊羔。取些解罪責祭牲的血，抹在那求斷為潔淨之人的右耳垂上，和右手的大拇指上，跟右腳的大拇趾上。
	他要宰那隻小羊，拿一些血，抹在那人的右耳垂、右手的大拇指，和右腳的大拇指上。
利 Lev 14.26	祭司要把一些油倒在自己的左手掌裡，
	And the priest shall pour some of the oil into the palm of his own left hand;
	祭司要把一些油倒在自己的左掌裡；
	祭司要把些油倒在自己的左手掌里；
	祭司要倒一些油在左手心上，
利 Lev 14.27	祭司要用右手指，把他左手掌裡的油在耶和華面前彈七次。
	and shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD;
	用右手的一個指頭把左掌中的油，在耶和華面前彈七次。
	用右手的一個指頭，把左手掌中的油，在永恆主面前彈七次。
	用右手指蘸油，在上主面前灑七次。
利 Lev 14.28	祭司要把手掌裡的油抹一些在那求潔淨的人的右耳垂上、右手的大拇指上和右腳的大腳趾上，在贖愆祭牲之血抹過之處的上面。
	and the priest shall put some of the oil that is in his hand on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and the great toe of his right foot, in the place where the blood of the guilt offering was put;
	祭司又要把手中的油，抹在那得潔淨的人的右耳垂上和右手的大拇指上，以及右腳的大拇趾上，就是抹了贖愆祭牲的血的地方。
	將他手掌中的油，抹在那求斷為潔淨之人的右耳垂上，和右手的大拇指上之，跟右腳的大拇趾上，就是抹在解罪責祭的血那地方。
	他要用油抹在那人的右耳垂、右手的大拇指，和右腳的大拇指上，就是用贖過祭的血抹過的地方。
利 Lev 14.29	祭司手掌裡剩下的油要抹在那求潔淨的人的頭上，在耶和華面前為他贖罪。
	and the rest of the oil that is in the priest’s hand he shall put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before the LORD.
	祭司把手中剩下的油，抹在那得潔淨的人的頭上，在耶和華面前為他贖罪。
	祭司要將手中剩下的油，抹在那求斷為潔淨的人頭上，在永恆主面前為他行除罪禮。
	他也要把手心上剩下的油倒在那人頭上。他要用這種方法在上主面前為那人行潔淨禮。
利 Lev 14.30	那人又要照他手頭財力所及，獻上斑鳩中的一隻或雛鴿中的一隻，
	And he shall offer, of the turtledoves or young pigeons such as he can afford,
	那人就要按著自己的經濟能力獻上一隻斑鳩，或是一隻雛鴿。
	那人要獻上一隻斑鳩，或是一隻雛鴿，就是他手頭所夠得著的；
	接著，他要獻一隻鴿子或斑鳩
利 Lev 14.31	照他手頭財力所及，一隻為贖罪祭，一隻為燔祭，與素祭一同獻上。祭司就在耶和華面前為他贖罪。
	one for a sin offering and the other for a burnt offering, along with a cereal offering; and the priest shall make atonement before the LORD for him who is being cleansed.
	他要按著自己的經濟能力，獻上一隻作贖罪祭，一隻作燔祭，連同素祭一同獻上。祭司要在耶和華面前，為求潔淨的人贖罪。
	他要獻上手頭所夠得著的；一隻作為解罪祭，一隻作為燔祭，連素祭一同獻上：祭司要樣為那求斷為潔淨的人在永恆主面前行除罪禮。
	作贖罪祭，另一隻作燒化祭，跟素祭一齊獻上。祭司要用這種方法在上主面前為那人行潔淨禮。

利 Lev 14.32	這是為患痲瘋災病，手頭財力不及而求潔淨的人所定的條例。」
	This is the law for him in whom is a leprous disease, who cannot afford the offerings for his cleansing.”
	這是關於患了痲風病，但經濟能力不足夠預備正常潔淨禮祭物的人，應守的律例。”
	關於身患麻瘋屬災病的人，在求斷為潔淨的事上，他若手頭緊，夠不著預備正常的祭物，其法規是這樣。」
	這是那患痲瘋病、但買不起潔淨禮所該獻的祭物的人應該遵行的條例。
利 Lev 14.33	耶和華吩咐摩西和亞倫說：
	The LORD said to Moses and Aaron,
	耶和華對摩西和亞倫說：
	永恆主告訴摩西亞倫說：
	上主向摩西和亞倫
利 Lev 14.34	「你們到了我所賜給你們為業的迦南地，我若使你們所得為業之地的房屋發霉，
	”When you come into the land of Canaan, which I give you for a possession, and I put a leprous disease in a house in the land of your possession,
	“你們進了我賜給你們作產業的迦南地的時候，我給你們作產業之地的房屋，如果發霉，
	「你們進了我所賜給你們為業產的迦南地時候，我若使麻瘋屬災病傳到你們所得為業產之地的一間房屋，
	須布有關房子發霉的條例。這些條例適用於以色列人進入上主賜給他們作產業的迦南地以後。
利 Lev 14.35	屋主就要去告訴祭司說：『據我看，房屋似乎發霉了。』
	then he who owns the house shall come and tell the priest, ‘There seems to me to be some sort of disease in my house.’
	房主就要去告訴祭司：‘據我看來，房屋中似乎染了病症。’
	那麼，那房主就要去告訴祭司說：據我看，這房屋中似乎有災病。
	任何人發現自己的房子有發霉的現象，必須向祭司報告。
利 Lev 14.36	祭司進去檢查這霉之前，要吩咐把屋內的東西全部搬走，免得屋子裡所有的東西成為不潔淨。然後，祭司要進去檢查房屋。
	Then the priest shall command that they empty the house before the priest goes to examine the disease, lest all that is in the house be declared unclean; and afterward the priest shall go in to see the house.
	祭司進去察看病症之前，要先吩咐人把房屋搬空，免得房屋裡的一切都成了不潔；然後祭司才進去，察看那房屋。
	祭司還沒有進去察看災病以前，要吩咐人把那房屋騰空，免得房屋裡所有的都染著了不潔淨；然後祭司才可以進去察看那房屋。
	祭司要吩咐人把房子裡所有的東西都搬出來，免得房子裡面的東西都被宣布為不潔淨。東西搬出來後，祭司要進入房子，
利 Lev 14.37	他要檢查這霉，看哪，若屋子牆上的霉有發綠或發紅凹入的斑紋，其現象深入牆內，
	And he shall examine the disease; and if the disease is in the walls of the house with greenish or reddish spots, and if it appears to be deeper than the surface,
	他要察看那病症，如果發現在房屋的牆上有發綠或是發紅的腐蝕斑紋，而且有深透入牆的現象；
	他要察看那災病；若見災病在房屋的牆上有了發綠，或發紅的凹斑紋，其現象又比牆窪深；
	檢查發霉的地方。如果他發現有綠斑點或紅斑點侵蝕牆壁，
利 Lev 14.38	祭司就要出到屋子的門外，把屋子封鎖七天。
	then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days.
	祭司就要從房屋裡出來，到房門外去，把房屋隔離七天。
	那麼，祭司就要從房屋裡出來，到房門外，把房屋關閉七天。
	他要出來，把房子關鎖七天。
利 Lev 14.39	第七天，祭司要再去檢查，看哪，霉若在屋子的牆上擴散，
	And the priest shall come again on the seventh day, and look; and if the disease has spread in the walls of the house,
	第七天，祭司要回來察看，如果發現病症在房屋的牆上蔓延，
	第七天祭司要再去察看；若見災病在房屋的牆上發散了，
	第七天，他要再回去檢查，如果發現霉已經蔓延，
利 Lev 14.40	祭司要吩咐把發霉的石頭挖出來，扔在城外不潔淨之處。
	then the priest shall command that they take out the stones in which is the disease and throw them into an unclean place outside the city;
	祭司就要吩咐人把染有病症的石頭挖出來，扔在城外不潔淨的地方，
	那麼，祭司就要吩咐人把那有災病的石頭挖出來，扔在城外不潔淨的地方；
	就要吩咐人把有霉的石頭挪開，要丟在城外不潔淨的地方。
利 Lev 14.41	他也要叫人刮屋內的四圍，把刮出來的灰泥倒在城外不潔淨之處。
	and he shall cause the inside of the house to be scraped round about, and the plaster that they scrape off they shall pour into an unclean place outside the city;
	要刮淨房屋裡面的四周，把刮下來的灰泥倒在城外不潔淨的地方；
	也要叫人刮房屋裡面四圍，把所刮掉的灰泥倒在城外不潔淨的地方；
	然後，他要吩咐人把牆壁上的灰泥刮掉，把它丟在城外不潔淨的地方。
利 Lev 14.42	他們要用別的石頭取代挖出來的石頭，用別的灰泥塗抹屋子。
	then they shall take other stones and put them in the place of those stones, and he shall take other plaster and plaster the house.
	拿別的石頭放進去代替挖出來的石頭，然後用別的灰泥粉刷房屋。
	再拿別的石頭放進去代替挖出來的石頭，然後拿別的灰泥墁那房屋。
	那挪開石頭的地方要另用石頭補上，牆壁用灰泥重新粉刷。
利 Lev 14.43	「他挖出石頭，刮了屋子，塗抹以後，霉若又在屋子裡出現，
	”If the disease breaks out again in the house, after he has taken out the stones and scraped the house and plastered it,
	“如果挖出石頭，刮了房屋，粉刷了牆以後，病症再次在房屋裡出現，
	「他挖了石頭，刮了房屋，墁了牆以後，災病若在房屋裡再度發作，
	在挪開石頭、刮掉灰泥、重新粉刷以後，如果房子再發霉，

利 Lev 14.44	祭司就要進去檢查，看哪，霉若在屋子裡擴散，那就是有侵蝕性的霉在屋子裡，是不潔淨的。
	then the priest shall go and look; and if the disease has spread in the house, it is a malignant leprosy in the house; it is unclean.
	祭司就要進去察看；如果發現病症在房屋裡有蔓延的現象，這就是房屋裡頑惡的發霉現象，那房屋就不潔淨了。
	那麼，祭司就要進去察看；若見災病房屋裡發散了；那就是頑惡性的麻瘋屬病狀在房屋裡；那是不潔淨的。
	祭司要去檢查，霉若蔓延了，這房子就不潔淨。
利 Lev 14.45	他要拆毀屋子，把石頭、木料和所有的灰泥都搬到城外不潔淨之處。
	And he shall break down the house, its stones and timber and all the plaster of the house; and he shall carry them forth out of the city to an unclean place.
	要把房屋拆毀，把房屋裡的石頭、木頭，以及所有的灰泥都搬到城外不潔淨的地方去。
	那麼，他就要把那房屋拆毀，將它的石頭，木頭和房屋裡所有的灰泥都拆掉，搬出城外不潔淨的地方。
	房子要拆掉，把石頭、木料、灰泥都搬到城外不潔淨的地方丟掉。
利 Lev 14.46	屋子封鎖的任何時候，進去的人必不潔淨到晚上。
	Moreover he who enters the house while it is shut up shall be unclean until the evening;
	在房屋被關閉的期間，進去的人必不潔淨到晚上。
	在關閉房屋的日期內，凡進去的人總會不潔淨到晚上。
	房子被關鎖期間，無論誰進去，誰就不潔淨到當天傍晚。
利 Lev 14.47	在屋子裡躺臥的人必須把衣服洗淨，在屋子裡吃飯的人也必須把衣服洗淨。
	and he who lies down in the house shall wash his clothes; and he who eats in the house shall wash his clothes.
	在房屋裡睡覺的人，要洗淨自己的衣服；在房屋裡吃飯的人，也要洗淨自己的衣服。
	在房屋裡躺著的，要把衣服洗淨；在房屋裡吃東西的，也要把衣服洗淨。
	任何人在那房子裡躺臥或吃喝都要洗滌衣服。
利 Lev 14.48	「屋子塗抹了之後，祭司若進去檢查，看哪，霉沒有在屋內擴散，就要宣佈這房屋為潔淨，因為霉已經消除了。
	”But if the priest comes and makes an examination, and the disease has not spread in the house after the house was plastered, then the priest shall pronounce the house clean, for the disease is healed.
	“房屋粉刷以後，祭司進去察看，如果看見病症在房屋裡沒有蔓延，祭司就要宣布那房屋為潔淨，因為已經復原了。
	「房屋墁了以後，祭司進去察看；若見災病在房屋裡並沒有發散，那麼，祭司就要斷那房屋為潔淨，因為災病已經好了。
	房子重新粉刷後，祭司回來檢查，如果牆壁不再發霉，他要宣布這房子是潔淨的，因為霉已經完全消失。
利 Lev 14.49	他要為潔淨房屋取兩隻鳥和香柏木、朱紅色紗，以及牛膝草，
	And for the cleansing of the house he shall take two small birds, with cedarwood and scarlet stuff and hyssop,
	為了潔淨那房屋，祭司要拿兩隻鳥、香柏木、朱紅色線和牛膝草；
	要給房屋除罪污，他要取兩只鳥和香柏木，朱紅色線跟唇形薄荷。
	他要帶來兩隻鳥、一塊香柏木、一條朱紅線，和一根牛膝草的嫩枝，為房子行潔淨禮。
利 Lev 14.50	用瓦器盛清水，把一隻鳥宰在上面。
	and shall kill one of the birds in an earthen vessel over running water,
	把一隻鳥，在盛著活水的瓦器上宰殺；
	要用瓦器盛活水，把一隻鳥宰在活水上面；
	他要在盛滿泉水的陶器盆上殺了其中的一隻鳥，
利 Lev 14.51	他要把香柏木、牛膝草、朱紅色紗和那一隻活鳥，都蘸在被宰的鳥血和清水中，用來彈屋子七次。
	and shall take the cedarwood and the hyssop and the scarlet stuff, along with the living bird, and dip them in the blood of the bird that was killed and in the running water, and sprinkle the house seven times.
	然後拿香柏木、牛膝草、朱紅色線和那隻活鳥，都一同蘸在被宰殺的鳥血和活水中，向房屋彈七次。
	又取香柏木，唇形薄荷，朱紅色線和那只活鳥，都蘸在被宰的鳥血中與活水中，灑房屋七次。
	然後拿香柏木、牛膝草、朱紅線，和另一隻活鳥，用它們蘸盆裡的血，灑房子七次。
利 Lev 14.52	他要用鳥血、清水、活鳥、香柏木、牛膝草和朱紅色紗潔淨那房屋。
	Thus he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedarwood and hyssop and scarlet stuff;
	他就用鳥血、活水、活鳥、香柏木、牛膝草和朱紅色線，潔淨了那房屋；
	他要用鳥血，用活水活鳥和香柏木，唇形薄荷，朱紅色線，給那房屋除罪染；
	他要用鳥血、活水、活鳥、香柏木、牛膝草，和朱紅線為房子行潔淨禮。
利 Lev 14.53	他要把活鳥在城外野地裡放走。他要為房屋贖罪，房屋就潔淨了。」
	and he shall let the living bird go out of the city into the open field; so he shall make atonement for the house, and it shall be clean.”
	然後讓那隻活鳥飛到城外的田野裡去；他為房屋贖罪，房屋就潔淨了。”
	再把那只活鳥放在城外田野里：他這樣給房屋除罪染，房屋就潔淨了。」
	然後，他要把那隻活鳥放了，讓牠飛向郊野。他要用這種方法為房子行潔淨禮，房子就潔淨了。
利 Lev 14.54	這條例是為痲瘋災病和疥瘡，
	This is the law for any leprous disease: for an itch,
	以上是有關各種痲風病、癬疥、
	這是關於各類麻瘋屬災病的法規，無論是關於癩疥，
	以上是有關痲瘋病，
利 Lev 14.55	衣服和房屋發霉，
	for leprosy in a garment or in a house,
	衣服和房屋發霉、
	是關於衣服和房屋的麻瘋屬病狀，
	皮膚上有腫皰、癬、發炎，以及有關衣服和房子發霉的各種條例。

利 Lev 14.56	以及皮膚腫脹、發疹、有斑點等，
	and for a swelling or an eruption or a spot,
	腫瘤、瘡癬和火斑的律例；
	或是關於腫病，或癬，或火斑，
	併於上節

利 Lev 14.57	用以分辨何時潔淨，何時不潔淨。這是痲瘋病的條例。
	to show when it is unclean and when it is clean. This is the law for leprosy.
	指示人知道甚麼時候不潔淨，甚麼時候潔淨。這是痲風病的律例。
	指教人知道什麼時候不潔淨，什麼時候潔淨：關於麻瘋屬病狀的法規是這樣。
	這些條例要作為決定潔淨和不潔淨的根據。

3.15 利未記 Leviticus 15

利 Lev 15.1	耶和華吩咐摩西和亞倫說：
	The LORD said to Moses and Aaron,
	耶和華對摩西和亞倫說：
	永恆主告訴摩西亞倫說：
	上主吩咐摩西和亞倫
利 Lev 15.2	「你們要吩咐以色列人，對他們說：人若身體患了漏症，他因這症就不潔淨了。
	”Say to the people of Israel, When any man has a discharge from his body, his discharge is unclean.
	“你們要告訴以色列人，對他們說：如果男子的下體有異常排泄，他的排泄物是不潔淨的，
	「你們要告訴以色列人說：人若從下身有所洩漏，他所洩漏的就不潔淨。
	向以色列人頒布下列條例。
利 Lev 15.3	這就是他因漏症而有的不潔淨：無論是身體流出液體，或身體已經止住不再有液體，他都是不潔淨的。
	And this is the law of his uncleanness for a discharge: whether his body runs with his discharge, or his body is stopped from discharge, it is uncleanness in him.
	這異常排泄就使他不潔淨；無論下體仍有排泄流出，或是下體的排泄已經止住了，他都是不潔淨的。
	在漏症上，他的不潔淨是這樣：無論是他下身有洩漏，或是他下身所洩漏的閉住了，都有不潔淨存在著。
	男子患了遺漏症，無論是下體仍有排泄物流出或排泄物已經止住，所排泄的是不潔淨的。
利 Lev 15.4	那患漏症的人所躺的床都不潔淨，所坐的任何東西也不潔淨。
	Every bed on which he who has the discharge lies shall be unclean; and everything on which he sits shall be unclean.
	有異常排泄的人睡過的床，都是不潔淨的；他坐過的家具，都必不潔淨。
	患漏症的人所躺的各張床都不潔淨；他所坐的各樣物件也不潔淨。
	他躺過的床或坐過的東西都是不潔淨的。
利 Lev 15.5	凡摸他床的人，要洗衣服，用水洗澡，必不潔淨到晚上。
	And any one who touches his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the evening.
	誰觸摸他的床，都要洗淨自己的衣服，用水洗澡，並且不潔淨到晚上。
	觸著他的床的人要把衣服洗淨，在水中洗澡，但還是不潔淨到晚上。
	摸到他的床或坐他坐過的東西的人必須洗滌衣服，沐浴，但是他仍是不潔淨到當天傍晚。
利 Lev 15.6	人坐了漏症患者坐過的東西，他要洗衣服，用水洗澡，必不潔淨到晚上。
	And whoever sits on anything on which he who has the discharge has sat shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the evening.
	誰坐了有異常排泄的人所坐過的家具，要洗淨自己的衣服，用水洗澡，並且不潔淨到晚上。
	坐患漏症的人所坐的物件的，也要把衣服洗淨，在水中洗澡，但還是不潔淨到晚上。
	併於上節
利 Lev 15.7	人摸了漏症患者，他要洗衣服，用水洗澡，必不潔淨到晚上。
	And whoever touches the body of him who has the discharge shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the evening.
	觸摸了有異常排泄的人的身體，就要洗淨自己的衣服，用水洗澡，並且不潔淨到晚上。
	觸著患漏症的人的身體的，要把衣服洗淨，在水中洗澡，但還是不潔淨到晚上。
	誰摸到了患遺漏症的人，誰就必須洗滌衣服，沐浴，但他仍然不潔淨到當天傍晚。
利 Lev 15.8	若漏症患者吐唾沫在潔淨的人身上，這人要洗衣服，用水洗澡，必不潔淨到晚上。
	And if he who has the discharge spits on one who is clean, then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the evening.
	有異常排泄症的人，若是吐唾沫在潔淨的人身上，那人就要潔淨自己的衣服，用水洗澡，並且不潔淨到晚上。
	患漏症的人若吐唾沫在潔淨的人身上，那人要把衣服洗淨，在水中洗澡，但還是不潔淨到晚上。
	患遺漏症的人若吐口水在潔淨的人身上，這人必須洗滌衣服，沐浴，但他仍然不潔淨到當天傍晚。
利 Lev 15.9	漏症患者所騎的任何鞍子也不潔淨。
	And any saddle on which he who has the discharge rides shall be unclean.
	有異常排泄的人坐過的鞍，都不潔淨。
	患漏症的人所騎的鞍子或坐墊也會不潔淨。
	患遺漏症的人騎過的鞍子或坐過的座位都是不潔淨的。
利 Lev 15.10	凡摸了他坐過的任何東西，必不潔淨到晚上；拿了這些東西的，要洗衣服，用水洗澡，必不潔淨到晚上。
	And whoever touches anything that was under him shall be unclean until the evening; and he who carries such a thing shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the evening.
	誰觸摸他身下任何東西，都不潔淨到晚上；拿了這些東西的，要洗淨自己的衣服，用水洗澡，並且不潔淨到晚上。
	凡觸著他身下任何東西的，都不潔淨到晚上；攜帶這些東西的，要把衣服洗淨，在水中洗澡，但還是不潔淨到晚上。
	誰摸到他坐過的東西，誰就不潔淨到當天傍晚。誰拿了這些東西，誰就必須洗滌衣服，沐浴，但他仍然不潔淨到當天傍晚。
利 Lev 15.11	漏症患者若沒有用水沖洗他的手，無論摸了誰，誰就要洗衣服，用水洗澡，必不潔淨到晚上。
	Any one whom he that has the discharge touches without having rinsed his hands in water shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the evening.
	誰觸摸有異常排泄的人，而沒有洗手，就要洗淨自己的衣服，用水洗澡，並且不潔淨到晚上。
	患漏症的人若沒有用水涮手，無論觸著誰，誰總要把衣服洗淨，在水中洗澡，但還是不潔淨到晚上。
	患遺漏症的人在沒有洗手以前摸到誰，誰就必須洗滌衣服，沐浴，但他仍然不潔淨到當天傍晚。

利 Lev 15.12	漏症患者所摸的瓦器必要打破；他所摸的一切木器必要用水沖洗。
	And the earthen vessel which he who has the discharge touches shall be broken; and every vessel of wood shall be rinsed in water.
	有異常排泄的人摸過的瓦器，必須打碎；他摸過的任何木器，都要用水洗淨。
	患漏症的人所觸著的瓦器，總要打破，任何木器也要在水中涮洗。
	患遺漏症的人摸過的陶器必須摔破，木器必須用水洗刷。
利 Lev 15.13	「漏症患者的漏症痊癒了，就要為潔淨自己計算七天，也要洗衣服，用清水洗身，就潔淨了。
	”And when he who has a discharge is cleansed of his discharge, then he shall count for himself seven days for his cleansing, and wash his clothes; and he shall bathe his body in running water, and shall be clean.
	“有異常排泄的人痊愈的時候，就要為自己得潔淨計算七天，洗淨自己的衣服，用活水洗身，就潔淨了。
	「患漏症的人得了潔淨，沒有漏症的時候，為了自己的潔淨，他要自己算七天，把衣服洗淨，在活水中洗身，才潔淨。
	患遺漏症的人痊癒後，他必須等七天，然後要洗滌衣服，用活水沐浴，這樣他才算潔淨。
利 Lev 15.14	第八天，他要帶兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，來到耶和華面前，在會幕門口把鳥交給祭司。
	And on the eighth day he shall take two turtledoves or two young pigeons, and come before the LORD to the door of the tent of meeting, and give them to the priest;
	第八天，他要帶兩隻斑鳩或是兩隻雛鴿，來到耶和華面前，在會幕門口交給祭司。
	第八天，他要取兩只斑鳩，或是兩只雛鴿，來到會棚出入處，永恆主面前，把鳥交給祭司。
	第八天，他要帶兩隻鴿子或斑鳩到上主的聖幕門口，交給祭司。
利 Lev 15.15	祭司要獻上一隻為贖罪祭，一隻為燔祭。祭司要因這人所患的漏症，在耶和華面前為他贖罪。
	and the priest shall offer them, one for a sin offering and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for him before the LORD for his discharge.
	祭司要把牠們獻上，一隻作贖罪祭，一隻作燔祭；祭司因那人的異常排泄，要在耶和華面前為他贖罪。
	祭司要給獻上，一隻為解罪祭，一隻為燔祭；為了那人的漏症，祭司要在永恆主面前這樣為他行除罪禮。
	祭司要把其中一隻作贖罪祭獻上，把另一隻作燒化祭獻上。祭司要用這種方法在上主面前為這個人行潔淨禮。
利 Lev 15.16	「人若遺精，他要用水洗全身，必不潔淨到晚上。
	”And if a man has an emission of semen, he shall bathe his whole body in water, and be unclean until the evening.
	“人若是遺精，就要用水把全身洗淨，並且不潔淨到晚上。
	「人若夢遺，就要全身在水中洗澡，但還是不潔淨到晚上。
	誰若有遺精，他必須全身沐浴，但他仍然不潔淨到當天傍晚。
利 Lev 15.17	無論是衣服或皮革，若沾染了精液，要用水洗淨，必不潔淨到晚上。
	And every garment and every skin on which the semen comes shall be washed with water, and be unclean until the evening.
	無論是衣服或是皮革，被精液染污，都要用水洗淨，並且不潔淨到晚上。
	無論是衣服，是皮子，被精液所染，都要用水洗淨，但還是不潔淨到晚上。
	精液滴在衣服或皮革製的東西上面，必須洗淨，但這些東西仍然不潔淨到當天傍晚。
利 Lev 15.18	女人，若有男人與她同寢，沾染了精液，二人要用水洗澡，必不潔淨到晚上。」
	If a man lies with a woman and has an emission of semen, both of them shall bathe themselves in water, and be unclean until the evening.
	至於女人，男人若是與她同睡性交，兩人都要用水洗澡，並且不潔淨到晚上。
	女人呢，若男人和她同寢而交合，兩人都要在水中洗澡，但他們還是不潔淨到晚上。
	男女性交後必須沐浴，但他們仍然不潔淨到當天傍晚。
利 Lev 15.19	「女人月經期間，有血從體內流出，她必不潔淨七天；凡摸她的，必不潔淨到晚上。
	”When a woman has a discharge of blood which is her regular discharge from her body, she shall be in her impurity for seven days, and whoever touches her shall be unclean until the evening.
	“如果女人身上排泄的是經血，她必污穢七天；摸她的，都不潔淨到晚上。
	「女人呢，若有所洩漏，而她身上所洩漏的是經血，那麼，她就有月經污穢七天；凡觸著她的就不潔淨到晚上。
	女子在月經期間，七天不潔淨。摸她的人要不潔淨到當天傍晚。
利 Lev 15.20	在不潔淨期間，女人所躺的東西都不潔淨，所坐的任何東西也不潔淨。
	And everything upon which she lies during her impurity shall be unclean; everything also upon which she sits shall be unclean.
	在她污穢的時期，她躺過的東西，都不潔淨；她坐過的東西，也都不潔淨。
	在月經污穢中，凡她所躺的東西，都不潔淨；凡她所坐的東西，也都不潔淨。
	她在經期內躺過的東西都不潔淨。
利 Lev 15.21	凡摸她床的，要洗衣服，用水洗澡，必不潔淨到晚上；
	And whoever touches her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the evening.
	觸摸她的床的，都要洗淨自己的衣服，用水洗澡，並且不潔淨到晚上。
	凡觸著她的床的，要把衣服洗淨，在水中洗澡，但還是不潔淨到晚上。
	摸她的床或坐她坐過的東西的人必須洗滌衣服，沐浴，但他仍然不潔淨到當天傍晚。
利 Lev 15.22	凡摸她坐過的東西的，要洗衣服，用水洗澡，必不潔淨到晚上；
	And whoever touches anything upon which she sits shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the evening;
	觸摸她坐過的任何家具，都要洗淨自己的衣服，用水洗澡，並且不潔淨到晚上。
	凡觸著她所坐的任何物件的，總要把衣服洗淨，在水中洗淨，但還是不潔淨到晚上。
	併於上節
利 Lev 15.23	不論是床，或她坐過的東西，人摸了，必不潔淨到晚上。
	whether it is the bed or anything upon which she sits, when he touches it he shall be unclean until the evening.
	在女人的床上，或是在她坐過的家具上，如果有別的東西，人摸了它，就不潔淨到晚上。
	那物件若在那女人床上，或在那女人所坐的物件上，觸著它的，就不潔淨到晚上。
	併於上節

利 Lev 15.24	男人若和這女人同寢，沾了她的不潔淨，就不潔淨七天，所躺的床也都不潔淨。
	And if any man lies with her, and her impurity is on him, he shall be unclean seven days; and every bed on which he lies shall be unclean.
	男人若是與那女人同睡，染上她的污穢，就不潔淨七天；他躺過的床都不潔淨。
	男人若和那女人親密地同寢，染著她的月經污穢，就不潔淨七天；凡他所躺的床都不潔淨。
	男子若跟經期內的女子性交，他就感染了那女子的不潔淨，要不潔淨七天；他躺的床也是不潔淨的。
利 Lev 15.25	「女人若在經期之外仍然流血多日，或是經期過長，她在流血的一切日子都不潔淨，和她在經期的日子不潔淨一樣。
	”If a woman has a discharge of blood for many days, not at the time of her impurity, or if she has a discharge beyond the time of her impurity, all the days of the discharge she shall continue in uncleanness; as in the days of her impurity, she shall be unclean.
	“女人若是在月經污穢期以外，血漏多日；或是月經污穢期過長，患有血漏症；她在這些血漏的日子是不潔淨的，好像她在月經污穢的日子不潔淨一樣。
	「女人不在月經污穢期內，若患著厲害的血漏許多日子，或是在月經污穢期外，患著血漏；那麼，盡血漏的日子，她的不潔淨，就像月經污穢的日子一樣。
	女子若在經期以外流血幾天，或經期後繼續流血，在流血期間跟在經期內一樣，她是不潔淨的。
利 Lev 15.26	在流血的日子，她所躺的床、所坐的任何東西都不潔淨，和在月經期間不潔淨一樣。
	Every bed on which she lies, all the days of her discharge, shall be to her as the bed of her impurity; and everything on which she sits shall be unclean, as in the uncleanness of her impurity.
	她在血漏症的日子躺過的床，都像她在月經污穢時的床一樣；她所坐過的家具，都不潔淨，像月經污穢的時候一樣。
	盡她血漏的日子，凡她所躺的床，她都要看為月經污穢的床一樣；凡她所坐的物件，都不潔淨，像月經污穢之不潔淨一樣。
	在這段期間她躺過的床，坐過的東西都是不潔淨的。
利 Lev 15.27	凡摸這些東西的，就不潔淨；他要洗衣服，用水洗澡，必不潔淨到晚上。
	And whoever touches these things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the evening.
	觸摸這些東西的，都不潔淨；要洗淨自己的衣服，用水洗澡，並且不潔淨到晚上。
	凡觸著這些東西的就不潔淨；他要把衣服洗淨，在水中洗澡，但還是不潔淨到晚上。
	摸到這些東西的人就不潔淨；他必須洗滌衣服，沐浴，但他仍然不潔淨到當天傍晚。
利 Lev 15.28	這女人的血漏若痊癒了，就要計算七天，然後才潔淨。
	But if she is cleansed of her discharge, she shall count for herself seven days, and after that she shall be clean.
	女人的血漏若是潔淨了，她要計算七天，然後就潔淨了。
	女人若得潔淨，沒有漏症，她總要自己算七天，然後才潔淨。
	女子的血停止後必須等七天才算潔淨。
利 Lev 15.29	第八天，她要取兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，帶到會幕門口祭司那裡。
	And on the eighth day she shall take two turtledoves or two young pigeons, and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.
	第八天，她要拿兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，帶到會幕門口，交給祭司。
	第八天她要取兩只斑鳩，或是兩只雛鴿，帶到會棚的出入處的，交給祭司。
	第八天，她要帶兩隻鴿子或斑鳩到上主的聖幕門口，交給祭司。
利 Lev 15.30	祭司要獻一隻為贖罪祭，一隻為燔祭。祭司要因這女人血漏的不潔淨，在耶和華面前為她贖罪。
	And the priest shall offer one for a sin offering and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for her before the LORD for her unclean discharge.
	祭司要獻一隻作贖罪祭，一隻作燔祭；祭司要在耶和華面前，因那婦人血漏的不潔，為她贖罪。
	祭司要獻一隻為解罪祭，一隻為燔祭；為了那人不潔淨之漏症，祭司要在永恆主面前這樣為她行除罪禮。
	祭司把其中一隻作贖罪祭獻上，把另一隻作燒化祭獻上。祭司要用這種方法在上主面前為她行潔淨禮。
利 Lev 15.31	「你們要使以色列人與他們的不潔淨隔離，免得他們玷污我在他們中間的帳幕，因自己的不潔淨死亡。」
	”Thus you shall keep the people of Israel separate from their uncleanness, lest they die in their uncleanness by defiling my tabernacle that is in their midst.”
	“你們要這樣叫以色列人遠離他們的不潔，免得他們玷污我在他們中間的會幕，他們就因自己的不潔而死亡。”
	「你們要這樣使以色列人和他們的不潔淨隔離，免得他們使我的帳幕，那在他們中間的帳幕，蒙不潔，而他們就因自己的不潔淨而死亡。」
	上主吩咐摩西要用這種方法使以色列人不犯不潔淨的條例，免得他們玷汙了他們營中的聖幕。他們玷汙聖幕一定死亡。
利 Lev 15.32	這條例是為漏症患者或遺精而不潔淨者，
	This is the law for him who has a discharge and for him who has an emission of semen, becoming unclean thereby;
	以上是關於因為異常排泄和遺精，成為不潔淨，
	這是關於患漏症者的法規，關於那有精液從身上洩出，因而不潔淨的，
	以上是有關男子患遺漏症或遺精、
利 Lev 15.33	女人經期的不潔，男女患漏症，以及男人與不潔淨女人同寢而立的。
	also for her who is sick with her impurity; that is, for any one, male or female, who has a discharge, and for the man who lies with a woman who is unclean.
	以及患病污穢的婦女和患血漏的男女，還有男人與不潔淨的女人同睡的律例。
	關於在污穢期中有月經病的，關於男性或女性患漏症的，以及關於男人和不潔淨女人同寢的法規。
	女子在經期間流血，以及男子跟不潔淨的女子性交等各種條例。

3.16 利未記 Leviticus 16

利 Lev 16.1	亞倫的兩個兒子靠近耶和華面前，死了。他們死後，耶和華吩咐摩西；
	The LORD spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before the LORD and died;
	亞倫的兩個兒子走近耶和華面前而死亡以後，耶和華對摩西說：
	亞倫的兩個兒子走近永恆主面前，死了：死了之後，永恆主告訴摩西，說：
	亞倫的兩個兒子因向上主獻凡俗的香火被殺以後，
利 Lev 16.2	耶和華對摩西說：「你要吩咐你哥哥亞倫，不可隨時進入聖所的幔子內、到櫃蓋前，免得他死亡，因為我在櫃蓋上的雲中顯現。
	and the LORD said to Moses, ”Tell Aaron your brother not to come at all times into the holy place within the veil, before the mercy seat which is upon the ark, lest he die; for I will appear in the cloud upon the mercy seat.
	“你要告訴你的哥哥亞倫，不可隨時進入聖所的幔子裡面，到約櫃上的施恩座，免得他死亡，因為我在施恩座上的彩雲中顯現。
	「要告訴你哥哥亞倫不可隨時進至聖所帷帳以內，到櫃上的除罪蓋前，免得死亡，因為我要在雲中顯現於除罪蓋上。
	上主對摩西說：「要告訴你哥哥亞倫，他只能在指定的時間內進入幔子後面的至聖所，否則他一定死亡，因為我就在至聖所裡、在約櫃的蓋子上的雲朵中顯現。
利 Lev 16.3	亞倫進聖所要帶這些：一頭公牛犢為贖罪祭，一隻公綿羊為燔祭。
	But thus shall Aaron come into the holy place: with a young bull for a sin offering and a ram for a burnt offering.
	亞倫進入聖所時要帶一頭公牛犢作贖罪祭，一隻公綿羊作燔祭。
	亞倫進至聖所要帶著以下這些祭牲：一隻牛，是小公牛，為解罪祭，一隻公綿羊為燔祭。
	他必須獻上一頭小公牛作贖罪祭，一隻公綿羊作燒化祭，然後才可以進入至聖所。」
利 Lev 16.4	他要穿上細麻布聖內袍，把細麻布褲子穿在身上，腰束細麻布帶子，頭戴細麻布禮冠；這些都是聖服。他要用水洗身，然後穿上聖服。
	He shall put on the holy linen coat, and shall have the linen breeches on his body, be girded with the linen girdle, and wear the linen turban; these are the holy garments. He shall bathe his body in water, and then put them on.
	他要穿上細麻布的聖內袍，也要把細麻布的褲子穿在身上，腰束細麻布的帶子，頭戴細麻布禮冠；這些就是聖衣。他要先用水洗身，然後才穿上聖衣。
	他要穿上細麻布的聖內袍，也要把細麻布的褲子穿在身上，要用細麻布長腰帶束腰，也要將細麻布的禮冠戴上：這些都是聖的衣服。他要在水中洗身，然後穿戴上。」
	接著，上主頒布下列的指示。亞倫進入至聖所前必須沐浴，穿上祭司禮服：穿麻紗做的袍子和褲子，繫上麻紗的腰帶，戴麻紗做的禮冠。
利 Lev 16.5	他要從以色列會眾中取兩隻公山羊為贖罪祭，一隻公綿羊為燔祭。
	And he shall take from the congregation of the people of Israel two male goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.
	他要從以色列的會眾中，取兩隻公山羊作贖罪祭，一隻公綿羊作燔祭。
	「他要從以色列人的會眾取兩只公山羊為解罪祭，一隻公綿羊為燔祭。
	以色列全體會眾要把獻祭的祭牲交給亞倫：兩隻公山羊作贖罪祭，一隻公綿羊作燒化祭。
利 Lev 16.6	「亞倫要把他自己贖罪祭的公牛獻上，為自己和家人贖罪；
	”And Aaron shall offer the bull as a sin offering for himself, and shall make atonement for himself and for his house.
	亞倫為自己的罪獻上作贖罪祭的公牛，為自己和家人贖罪，
	亞倫要把為自己做解罪祭的公牛獻上，為本身和本家行除罪禮。
	他必須為自己和他的家屬獻上一頭公牛作贖罪祭。
利 Lev 16.7	也要把兩隻公山羊牽到耶和華面前，安置在會幕的門口。
	Then he shall take the two goats, and set them before the LORD at the door of the tent of meeting;
	然後把兩隻公山羊牽來，放在會幕門口，耶和華的面前；
	他要使兩只公山羊安置站在會棚的出入處，永恆主面前。
	然後，他要帶那兩隻公山羊到上主的聖幕門口。
利 Lev 16.8	亞倫要為那兩隻山羊抽籤，一籤歸給耶和華，一籤歸給阿撒瀉勒。
	and Aaron shall cast lots upon the two goats, one lot for the LORD and the other lot for Aza’zel.
	亞倫要為這兩隻山羊抽籤：一籤歸耶和華，另一籤歸阿撒瀉勒（“阿撒瀉勒” 是希伯來文音譯，這字原意不能確定）。
	然後為那兩只山羊拈鬮，拈一隻歸永恆主，一隻歸阿撒瀉勒 (或譯：一隻完全放去。或譯：一隻完全除去)。
	他要在那裡抽籤，一籤寫「歸給上主」，另一籤寫「歸給阿撒瀉勒」。
利 Lev 16.9	亞倫要把那抽中歸給耶和華的山羊牽來獻為贖罪祭，
	And Aaron shall present the goat on which the lot fell for the LORD, and offer it as a sin offering;
	亞倫要把那抽籤歸耶和華的山羊，獻作贖罪祭。
	亞倫要把那只拈歸與永恆主的公山羊供獻為解罪祭。
	亞倫要把抽中「歸給上主」那籤的公山羊獻上作贖罪祭，
利 Lev 16.10	至於抽中歸給阿撒瀉勒的山羊，卻要活著安放在耶和華面前，用以贖罪，然後送到曠野去，歸給阿撒瀉勒。
	but the goat on which the lot fell for Aza’zel shall be presented alive before the LORD to make atonement over it, that it may be sent away into the wilderness to Aza’zel.
	至於那抽籤歸阿撒瀉勒的山羊，卻要活活地擺在耶和華面前，用來贖罪，然後叫人把牠送到曠野，歸阿撒瀉勒。
	至於那只拈歸阿撒瀉勒的公山羊，他卻要使它活活地站在永恆主面前，好在它身上 (或譯：為它) 行除罪染，然後放它到曠野去歸阿撒瀉勒。
	把抽中「歸給阿撒瀉勒」那籤的另一隻公山羊活活地獻給上主，然後放牠到曠野去歸給阿撒瀉勒，為人民贖罪。

利 Lev 16.11	「亞倫要把他自己贖罪祭的公牛獻上，為自己和家人贖罪，他要宰作自己贖罪祭的公牛。
	”Aaron shall present the bull as a sin offering for himself, and shall make atonement for himself and for his house; he shall kill the bull as a sin offering for himself.
	“亞倫要先為自己獻上作贖罪祭的公牛，為自己和家人贖罪，他要把那為自己作贖罪祭的公牛宰殺。
	「亞倫要把那為自己做解罪祭的公牛獻上，為本身和本家行除罪禮；他要把那為自己做解罪祭的公牛宰了。
	亞倫為自己和他的家屬獻上公牛作贖罪祭的時候，
利 Lev 16.12	他要從耶和華面前的壇上取盛滿火炭的香爐，再拿一捧搗細的香料，把這些都帶入幔子內。
	And he shall take a censer full of coals of fire from the altar before the LORD, and two handfuls of sweet incense beaten small; and he shall bring it within the veil
	從耶和華面前的祭壇上，拿一個盛滿火炭的香爐，又拿一捧搗細的芬芳香料，帶進幔子裡，
	他要從永恆主面前的祭壇上拿個滿有炭火的香爐，又拿一捧搗細的芬芳香末，帶進帷帳內，
	他要拿盛滿祭壇上火炭的香爐和一把香的粉末進入至聖所。
利 Lev 16.13	在耶和華面前，他要把香放在火上，使香的煙雲遮著法櫃上的蓋子，免得他死亡。
	and put the incense on the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat which is upon the testimony, lest he die;
	在耶和華面前把香放在火上，使香的煙雲遮掩約櫃上的施恩座，免得他死亡。
	在永恆主面前，將香放在火上，讓香的煙雲遮掩著法櫃上的除罪蓋，免得他死亡。
	他要在上主面前燒香，使煙遮著約櫃的蓋子，免得他看到那蓋子而死亡。
利 Lev 16.14	他要取一些公牛的血，用手指彈在櫃蓋的前面，就是東面，又在櫃蓋的前面用手指彈血七次。
	and he shall take some of the blood of the bull, and sprinkle it with his finger on the front of the mercy seat, and before the mercy seat he shall sprinkle the blood with his finger seven times.
	他要取些公牛的血，用指頭彈在施恩座的東面，再用指頭在施恩座的前面，彈血七次。
	他要取公牛的一點兒血，用指頭彈在除罪蓋的東面；他要用指頭把血彈在除罪蓋的前面彈七次。
	他要拿些公牛的血，用指頭蘸血，灑在蓋子前面，又在約櫃前面灑七次。
利 Lev 16.15	「他要宰那隻為百姓作贖罪祭的公山羊，把羊的血帶入幔子內，把血彈在櫃蓋的上面和前面，好像彈公牛的血一樣。
	”Then he shall kill the goat of the sin offering which is for the people, and bring its blood within the veil, and do with its blood as he did with the blood of the bull, sprinkling it upon the mercy seat and before the mercy seat;
	“然後他要宰殺那為人民作贖罪祭的公山羊，把血帶進幔子裡，彈羊血在施恩座的上面和施恩座的前面，好像彈公牛的血一樣。
	「他要宰那為人民做解罪祭的公山羊，把羊的血帶進帷帳內，用這血行禮，像他用公牛的血行禮一樣，彈血在除罪蓋的上面，又彈在除罪蓋前面。
	接著，他要宰公山羊，為人民獻上贖罪祭。他要把羊的血帶進至聖所，灑在櫃蓋上面和約櫃前面，正像他灑牛的血一樣。
利 Lev 16.16	因以色列人的不潔淨和過犯，就是他們一切的罪，他要為聖所贖罪；因會幕在他們不潔淨之中，他也要為會幕照樣做。
	thus he shall make atonement for the holy place, because of the uncleannesses of the people of Israel, and because of their transgressions, all their sins; and so he shall do for the tent of meeting, which abides with them in the midst of their uncleannesses.
	他要為聖所贖罪，使聖所脫離以色列人的不潔和他們的過犯，就是他們的一切罪孽。然後他又要為會幕同樣的贖罪。因為會幕和他們在一起，在他們的不潔中間。
	因以色列人的不潔淨，和過犯，跟一切的罪，他要為至聖所除罪染；為會棚也要這樣行，因為那是在他們的不潔淨中間，和他們同住的。
	他要用這種方法，因以色列人的不潔淨和他們所犯的罪，為至聖所行潔淨禮；他也要為聖幕行潔淨禮，因聖幕座落在營中間，而營是禮儀上不潔淨的。
利 Lev 16.17	他進聖所贖罪的時候，會幕裡都不准有人，直等到他為自己和家人，以及以色列全會眾贖了罪出來。
	There shall be no man in the tent of meeting when he enters to make atonement in the holy place until he comes out and has made atonement for himself and for his house and for all the assembly of Israel.
	他進入至聖所贖罪的時候，會幕裡不可有人；直到他為自己和家人，以及以色列全體會眾，贖了罪出來為止。
	他進至聖行所除罪禮，為本身和本家以及以色列全體大眾行除罪禮時候，末出來以前，會棚里都不可有人。
	從亞倫進入至聖所行潔淨禮到他出來的這段時間，聖幕裡不准有人。他為自己和他家屬、全體會眾行潔淨禮後，
利 Lev 16.18	他出來後，要到耶和華面前的祭壇那裡，為壇贖罪。他要取一些公牛的血和公山羊的血，抹在壇周圍的四個翹角上。
	Then he shall go out to the altar which is before the LORD and make atonement for it, and shall take some of the blood of the bull and of the blood of the goat, and put it on the horns of the altar round about.
	他出來，就到耶和華面前的祭壇那裡，為壇贖罪。他要取一點公牛的血和山羊的血，抹祭壇的四角。
	他要出來，到永恆主面前的祭壇那裡，為壇除罪染，取公牛的一點兒血，和公山羊的血，抹在祭壇四角上的四圍。
	他必須到祭壇上主面前，獻上燒化祭，潔淨祭壇。他要拿些公牛的血和山羊的血，把它抹在祭壇凸起的四角上。
利 Lev 16.19	他也要用手指把血彈在壇上七次，使壇從以色列人的不潔淨中得以潔淨，成為聖。」
	And he shall sprinkle some of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it and hallow it from the uncleannesses of the people of Israel.
	又用指頭向祭壇彈血七次，潔淨祭壇，使它分別為聖，脫離以色列人的不潔。
	也要用指頭把血彈在祭壇上七次，使壇潔淨，免去以色列人的不潔淨，把壇分別為聖。」
	他必須用指頭蘸血，在祭壇上灑七次。他要用這種方法，因以色列人的罪潔淨祭壇，使它成為聖潔。
利 Lev 16.20	「亞倫為聖所和會幕，以及祭壇贖罪後，就要把那隻活的公山羊牽來。
	”And when he has made an end of atoning for the holy place and the tent of meeting and the altar, he shall present the live goat;
	“亞倫為聖所、會幕和祭壇贖了罪以後，就要把那隻活山羊獻上。
	「亞倫為聖所跟會棚和祭壇，行完了除罪染，就要把那只活的公山羊獻上：
	亞倫為至聖所、上主的聖幕，和祭壇行了潔淨禮後，要把「歸給阿撒瀉勒」那隻活的公山羊獻給上主。

利 Lev 16.21	他的雙手要按在活的山羊的頭上，承認以色列人所有的罪孽過犯，就是他們一切的罪，把這些罪都歸在羊的頭上，再指派一個人把牠送到曠野去。
	and Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the people of Israel, and all their transgressions, all their sins; and he shall put them upon the head of the goat, and send him away into the wilderness by the hand of a man who is in readiness.
	亞倫兩手按在那隻活山羊頭上，承認以色列人的一切罪孽和他們的過犯，就是他們一切罪孽。把它們都歸在那山羊的頭上；然後經由已預定的人，把羊送到曠野裡去。
	亞倫要把兩手按在那公山羊頭上，在羊身上承認以色列人的一切罪愆，一切過犯跟一切的罪，把這一切都歸在那公山羊頭上，交在一個隨時有準備的人手裡，去放到曠野。
	他要雙手放在羊的頭上，承認以色列人所犯的罪過、悖逆，和所有邪惡的事，把這些罪都轉移到羊頭上，然後指派一個人把這隻羊趕到曠野去。
利 Lev 16.22	這羊要擔當他們一切的罪孽，帶到無人之地；那人要把羊送到曠野去。
	The goat shall bear all their iniquities upon him to a solitary land; and he shall let the goat go in the wilderness.
	那隻山羊就擔當他們的一切罪孽，把它們帶到一個完全隔離的地；所以那人要把那隻山羊送到曠野裡去。
	那公山羊身上要擔當他們一切的罪罰到個隔絕之地；他就把那公山羊放在曠野里。
	這隻羊就把他們的罪都帶到沒有人居住的地方去；這人就把羊留在曠野。
利 Lev 16.23	「亞倫要進入會幕，把他進聖所時所穿的細麻布衣服脫下，放在那裡，
	”Then Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there;
	“亞倫要進會幕，把他進聖所時所穿的細麻布衣服脫下，放在那裡。
	「亞倫要進會棚，把他進至聖所時所穿的細麻布衣服脫下，放在那裡。
	然後，亞倫要進入聖幕，把進至聖所時所穿的祭司禮服脫下來，放在那裡。
利 Lev 16.24	又要在聖處用水洗身，穿上衣服出來，把自己的燔祭和百姓的燔祭獻上，為自己和百姓贖罪。
	and he shall bathe his body in water in a holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering and the burnt offering of the people, and make atonement for himself and for the people.
	然後在聖潔的地方用水洗身，穿回自己的衣服出來，把自己的燔祭和眾民的燔祭獻上，為自己和眾民贖罪。
	他要在聖的地方在水中洗身，穿上衣服，出來，把自己的燔祭和人民的燔祭獻上，為本身又為人民行除罪禮。
	他要在神聖的場所沐浴，穿上便服，然後出來為自己和人民的罪獻上燒化祭。
利 Lev 16.25	贖罪祭牲的脂肪要燒在壇上。
	And the fat of the sin offering he shall burn upon the altar.
	贖罪祭牲的脂肪，他要焚燒在祭壇上。
	解罪祭牲的脂肪，他要熏在祭壇上。
	他要在祭壇上燒祭牲的脂肪作贖罪祭。
利 Lev 16.26	那放走山羊歸給阿撒瀉勒的人要洗衣服，用水洗身，然後才可以回到營裡。
	And he who lets the goat go to Aza’zel shall wash his clothes and bathe his body in water, and afterward he may come into the camp.
	那送走歸阿撒瀉勒的山羊的人，要洗淨自己的衣服，用水洗身，然後才可以進到營裡。
	那放公羊歸阿撒瀉勒的人要把衣服洗淨，在水中洗身，然後進營。
	那被指派把羊趕到曠野「歸給阿撒瀉勒」的人必須先洗滌衣服和沐浴才可以回到營裡。
利 Lev 16.27	作贖罪祭的公牛和作贖罪祭的公山羊的血被帶入聖所贖罪之後，就要把這牛羊搬到營外，皮、肉、糞都用火焚燒。
	And the bull for the sin offering and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth outside the camp; their skin and their flesh and their dung shall be burned with fire.
	那作贖罪祭的公牛和作贖罪祭的公山羊，牠們的血既然被帶進去為聖所贖罪，牠們的身體就要搬出營外去；牠們的皮、肉和糞都要用火燒掉。
	那作為解罪祭的公牛，和作為解罪祭的公山羊，它們的血既被帶入，在聖所里做除罪物，它們的身體就要搬出營外；它們的皮，跟肉和糞，都要用火去燒。
	要把贖罪祭的公牛和公山羊帶到營外燒；皮、肉、腸也都要燒。牠們的血已經被帶入至聖所贖罪。
利 Lev 16.28	焚燒的人要洗衣服，用水洗身，然後才可以回到營裡。」
	And he who burns them shall wash his clothes and bathe his body in water, and afterward he may come into the camp.
	那燒祭牲的人要洗淨自己的衣服，用水洗身，然後才可以進營。
	燒的人要把衣服洗淨，在水中洗身，然後進營。
	那被指派燒祭牲的人必須先洗滌衣服和沐浴才可以回到營裡。
利 Lev 16.29	「這是你們永遠的定例：每年七月初十，你們要刻苦己心；無論是本地人，是寄居在你們中間的外人，任何工都不可做。
	”And it shall be a statute to you for ever that in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall afflict yourselves, and shall do no work, either the native or the stranger who sojourns among you;
	“每逢七月十日，你們要刻苦己心，無論是本地人，或是寄居在你們中間的外人，甚麼的工，你們都不可作，這要作你們永遠的律例。
	「每逢七月初十日，你們總要刻苦自己，無論是本地人，是寄居在你們中間的外僑，一切的工都不可作；這要給你們做永遠的條例。
	以色列人要永遠遵守下列的條例。每年七月初十，以色列人和住在他們中間的外僑必須禁食，不可工作。
利 Lev 16.30	因為這日要為你們贖罪，潔淨你們，使你們脫離一切的罪，在耶和華面前得以潔淨。
	for on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins you shall be clean before the LORD.
	因為在這一天，他要為你們贖罪，使你們潔淨，脫離你們一切罪孽，使你們在耶和華面前成為潔淨。
	因為在這一日要給你們行除罪禮，使你們潔淨；你們要在永恆主面前得潔淨，脫離一切的罪。
	在這一天，要為他們行贖罪禮，潔淨他們，使他們在上主面前潔淨。

利 Lev 16.31	這日你們要守完全安息的安息日，刻苦己心；這是永遠的定例。
	It is a sabbath of solemn rest to you, and you shall afflict yourselves; it is a statute for ever.
	這是完全休歇的安息，你們要刻苦己心。這是永遠的律例。
	這一日你們要守為完全歇工的安息日；要刻苦自己；這是永遠的條例。
	這是至聖的日子；他們必須禁食，不可工作。這些條例是他們應該永遠遵守的。
利 Lev 16.32	那受膏接續他父親擔任聖職的祭司要贖罪，穿上細麻布衣服，就是聖衣，
	And the priest who is anointed and consecrated as priest in his father’s place shall make atonement, wearing the holy linen garments;
	那被膏立，承受聖職，接替他父親作祭司的，要穿上細麻布衣服，就是聖潔的衣服，進行贖罪。
	那被膏立承受聖職接替他父親為祭司的，要穿上細麻布衣服，就是聖衣，來行除罪禮。
	那依法按立、繼承父親執行祭司職務的大祭司要行潔淨禮。他要穿上祭司禮服，
利 Lev 16.33	為至聖所和會幕贖罪，為祭壇贖罪，並要為祭司和會眾的全體百姓贖罪。
	he shall make atonement for the sanctuary, and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar, and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.
	他要為至聖所贖罪，又為會幕和祭壇贖罪，以及為祭司們和全體會眾贖罪。
	他要為至聖所除罪染，為會棚和祭壇除罪染，也要為祭司們和眾民大眾行除罪禮。
	為至聖所、上主的聖幕、祭壇、祭司，和全體會眾舉行潔淨的禮儀。
利 Lev 16.34	這要作你們永遠的定例：因以色列人一切的罪，要一年一次為他們贖罪。」於是，亞倫照耶和華所吩咐摩西的做了。
	And this shall be an everlasting statute for you, that atonement may be made for the people of Israel once in the year because of all their sins.” And Moses did as the LORD commanded him.
	每年一次，要因以色列人一切的罪，為他們贖罪。這是你們永遠的律例。”於是亞倫照著耶和華吩咐摩西的去行。
	為以色列人行除罪禮，去掉他們一切的罪，一年一次；這要給你們做永遠的條例。」於是亞倫照永恆主所吩咐摩西的去行。
	這些條例必須永遠遵守。這禮儀每年必須舉行一次，為以色列人民贖一切的罪。於是摩西遵照上主的命令做了。

3.17 利未記 Leviticus 17

利 Lev 17.1	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主吩咐摩西
利 Lev 17.2	「你要吩咐亞倫和他兒子，以及以色列眾人，對他們說，耶和華所吩咐的話是這樣：
	”Say to Aaron and his sons, and to all the people of Israel, This is the thing which the LORD has commanded.
	“你要告訴亞倫和他的兒子，以及以色列人，對他們說：這是耶和華的吩咐：
	「你要告訴亞倫和他兒子們，跟以色列眾人說：永恆主所吩咐你們的事，乃是這樣說：
	向亞倫和他的兒子們，以及以色列全體人民頒布下列的條例。
利 Lev 17.3	凡以色列家中的人宰公牛，或小綿羊，或山羊，無論是在營內或營外，
	If any man of the house of Israel kills an ox or a lamb or a goat in the camp, or kills it outside the camp,
	以色列家的任何人，不論在營內，或在營外，宰殺公牛、綿羊或山羊，
	凡屬以色列家的人，宰公牛或是綿羔羊，或是山羊，不拘是宰於營內，或是宰於營外，
	以色列人除了在上主的聖幕門口宰公牛、綿羊、公山羊獻給上主作祭物外，
利 Lev 17.4	若不把牲畜牽到會幕門口耶和華的帳幕前，獻給耶和華為供物，所流的血必歸到那人身上。他既使血流出，就要從百姓中剪除。
	and does not bring it to the door of the tent of meeting, to offer it as a gift to the LORD before the tabernacle of the LORD, bloodguilt shall be imputed to that man; he has shed blood; and that man shall be cut off from among his people.
	而不牽到會幕門口，耶和華的帳幕面前，獻給耶和華作供物，流血的罪就要歸到那人身上；他既然流了牲畜的血，就必從自己的族人中被剪除。
	而未曾帶到會棚出入處，永恆主帳幕前，獻與永恆主為供物的，那使祭牲流血的罪就必歸到那人身上；他使祭牲流血，他必須從他族人中被剪除。
	如果隨便在別的地方宰祭牲，就是違反了法律的規定。他既然使血流出，必須從上帝的子民中除名。
利 Lev 17.5	這是為要使以色列人把他們在野地裡所宰的祭牲帶來，帶到耶和華前，會幕門口祭司那裡，宰殺這些祭牲，把牠們獻給耶和華為平安祭。
	This is to the end that the people of Israel may bring their sacrifices which they slay in the open field, that they may bring them to the LORD, to the priest at the door of the tent of meeting, and slay them as sacrifices of peace offerings to the LORD;
	這條例的目的是要以色列人把他們慣常在田野裡宰殺的祭牲，帶去給耶和華，到會幕門口交給祭司，好像獻給耶和華作平安祭那樣宰殺牲畜。
	這是要叫以色列人把他們在田野上所宰獻的祭牲帶到會棚出入處，給祭司，獻與永恆主面前，交給祭司，獻與永恆主為平安祭。
	這條例主要的目的是要叫以色列人把牲畜帶來獻給上主。從前他們在郊野宰殺動物，現在要把牲畜帶到聖幕門口交給祭司作平安祭奉獻。
利 Lev 17.6	祭司要在會幕門口，把血灑在耶和華的祭壇上，把脂肪焚燒，獻給耶和華為馨香的祭。
	and the priest shall sprinkle the blood on the altar of the LORD at the door of the tent of meeting, and burn the fat for a pleasing odor to the LORD.
	祭司要把血潑在會幕門口耶和華的祭壇上，把脂肪焚燒，獻給耶和華作馨香的祭。
	祭司要把血潑在會棚出入處永恆主的祭壇上，把脂肪熏為怡神之香氣，獻與永恆主。
	祭司要把祭牲的血灑在聖幕門口的祭壇四周，把脂肪燒了，發出上主所喜歡的香味。
利 Lev 17.7	他們不可再宰殺祭牲獻給他們行淫所隨從的山羊鬼魔。這要作他們世世代代永遠的定例。
	So they shall no more slay their sacrifices for satyrs, after whom they play the harlot. This shall be a statute for ever to them throughout their generations.
	他們不可再殺祭牲，獻給那些山羊，就是他們所隨從行邪淫的鬼神。這要作他們世世代代永遠的律例。
	他們不可再宰祭牲獻給野山羊神 (或譯：野神)，就是他們變節 (原文作：行邪淫) 所服事的；這要給他們做世世代代永遠的條例。
	以色列人絕不可再悖逆上主，在郊野宰殺牲畜獻給山羊鬼。以色列人必須世世代代遵行這條例。
利 Lev 17.8	「你要對他們說：凡以色列家中的任何人，或寄居在他們中間的外人獻燔祭或祭物，
	”And you shall say to them, Any man of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice,
	“你要對他們說：以色列家的任何人，或是在你們中間寄居的外人，獻燔祭或是平安祭的時候，
	「你要對他們說；凡屬以色列家的人，或是在你們中間的外僑，獻上燔祭或宰獻祭牲，
	以色列人和住在他們當中的外僑，除了在聖幕門口獻燒化祭或其他祭物給上主外，
利 Lev 17.9	若不帶到會幕門口獻給耶和華，那人必從百姓中剪除。」
	and does not bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to the LORD; that man shall be cut off from his people.
	如果不牽到會幕門口，把牠獻給耶和華，那人就必從自己的族人中被剪除。
	而不帶到會棚出入處去獻與永恆主的，那人必須從他族人中被剪除。
	要是隨便在別的地方獻祭，必須從上帝的子民中除名。
利 Lev 17.10	「凡以色列家中的任何人，或寄居在他們中間的外人，吃任何的血，我必向那吃血的人變臉，把他從百姓中剪除。
	”If any man of the house of Israel or of the strangers that sojourn among them eats any blood, I will set my face against that person who eats blood, and will cut him off from among his people.
	“以色列家的任何人，或是在你們中間寄居的外人，如果吃了任何血，我必向那吃血的人變臉，把他從自己的族人中剪除。
	「凡屬以色列家的人，或是你們中間寄居的外僑，吃任何血，我總要向那吃血的人板著臉，把他從他的族人中剪除掉。
	如果有以色列人或住在他們當中的外僑吃了帶血的肉，上主要敵對他，要把他從自己的子民中開除。

利 Lev 17.11	因為動物的生命是在血中。我把這血賜給你們，可以在祭壇上為你們的生命贖罪；因為血就是生命，能夠贖罪。
	For the life of the flesh is in the blood; and I have given it for you upon the altar to make atonement for your souls; for it is the blood that makes atonement, by reason of the life.
	因為動物的生命是在血裡，我指定這祭壇上的血代替你們的生命，因為血裡有生命，所以能代贖生命。
	因為肉之生命是在於血；是我給了你們讓它在祭壇上為你們的生命行除罪禮的；因為是血 [血是生命] 在除罪的。
	動物的生命在於血，因此上主命令要把所有的血倒在祭壇上，為人民贖罪。血就是生命，能夠贖罪。
利 Lev 17.12	因此，我對以色列人說：你們都不可吃血；寄居在你們中間的外人也不可吃血。
	Therefore I have said to the people of Israel, No person among you shall eat blood, neither shall any stranger who sojourns among you eat blood.
	所以我對以色列人說：你們中間任何人都不可吃血，在你們中間寄居的外人也不可吃血。
	故此我對以色列人說：你們中間一切的人都不可吃血；在你們中間寄居的外僑也不可吃血。
	所以，上主禁止以色列人和住在他們當中的外僑吃帶血的肉。
利 Lev 17.13	凡以色列人，或寄居在他們中間的外人，獵取了可吃的飛禽走獸，必須把牠的血放出來，用土掩蓋。
	Any man also of the people of Israel, or of the strangers that sojourn among them, who takes in hunting any beast or bird that may be eaten shall pour out its blood and cover it with dust.
	任何以色列人，或是在你們中間寄居的外人中，有人打獵得了可以吃的禽獸，總要放盡牠的血，用泥土掩蓋。
	凡以色列人，或是在你們中間寄居的外僑，打獵得了可吃的野味，無論是野獸是飛鳥，他總要插它的血讓流出來，用塵土掩蓋上。
	如果有以色列人或住在他們當中的外僑獵取潔淨的野獸或鳥，必須放盡牠的血，用土掩蓋起來。
利 Lev 17.14	「因一切動物的生命，牠的血就是牠的生命。所以我對以色列人說：無論甚麼動物的血，你們都不可吃，因為一切動物的生命就是牠的血。凡吃血的必被剪除。
	”For the life of every creature is the blood of it; therefore I have said to the people of Israel, You shall not eat the blood of any creature, for the life of every creature is its blood; whoever eats it shall be cut off.
	“因為所有動物的生命就在牠們的血中（「因為所有動物的生命就在牠們的血中」直譯是「因為所有動物的生命就是牠的血；牠是在牠的生命裡」；或譯：「論到所有動物的生命，牠的血是在牠的生命裡」），所以我對以色列人說：任何動物的血，你們都不可吃；因為所有動物的血，就是牠的生命；吃血的，必被剪除。
	「因為凡有血肉的生命，其血就等 (原文作：在) 於其生命。所以我對以色列人說：凡有血肉的血，你們都不可吃，因為凡有血肉的生命，就是它的血；凡吃血的必須被剪除。
	動物的生命在於血，因此上主禁止以色列人吃帶血的肉；誰違反了，誰就得從上帝的子民中開除。
利 Lev 17.15	無論是本地人，是寄居的，若吃了自然死去或被野獸撕裂的動物，要洗衣服，用水洗澡，必不潔淨到晚上，晚上就潔淨了。
	And every person that eats what dies of itself or what is torn by beasts, whether he is a native or a sojourner, shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the evening; then he shall be clean.
	吃了自死的，或是被野獸撕裂的動物，無論是本地人或是寄居的，都要洗淨自己的衣服，用水洗澡，並且不潔淨到晚上，以後他才算潔淨。
	凡吃自己死的屍體，或野獸撕裂的人，無論是本地人，是寄居的，總要把衣服洗淨，在水中洗澡，但還是不潔淨，到晚上，然後才潔淨。
	以色列人或外僑，無論是誰，要是吃了自然死去的動物或被野獸撕碎的動物，必須先洗滌衣服，沐浴，但是他要等到當天傍晚後才算潔淨。
利 Lev 17.16	但他若不洗衣服，也不洗身，就要擔當自己的罪孽。」
	But if he does not wash them or bathe his flesh, he shall bear his iniquity.”
	但是，如果他不洗淨衣服，也不洗身，他就要擔當自己的罪責。”
	若衣服也不洗淨，身也不洗，那他就要擔當他的罪罰。」
	如果他不洗滌衣服，沐浴，他必須承擔自己的罪。

3.18 利未記 Leviticus 18

利 Lev 18.1	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主吩咐摩西
利 Lev 18.2	「你要吩咐以色列人，對他們說：我是耶和華－你們的神。
	”Say to the people of Israel, I am the LORD your God.
	“你要告訴以色列人，對他們說：我是耶和華你們的　神。
	「你要告訴以色列人說；我永恆主是你們的上帝。
	告訴以色列人民：「我是上主—你們的上帝。
利 Lev 18.3	你們不可做你們從前住埃及地的人所做的，也不可做我要領你們去的迦南地的人所做的。你們不可照他們的習俗行。
	You shall not do as they do in the land of Egypt, where you dwelt, and you shall not do as they do in the land of Canaan, to which I am bringing you. You shall not walk in their statutes.
	你們從前住過的埃及地，那裡的居民的行為，你們不可隨從；我要領你們到的迦南地，那裡的居民的行為，你們也不可仿效。你們不可跟隨他們的風俗行。
	你們從前居住的埃及地那裡的人所作的，你們不可照樣作；我要領你們到的迦南地，那裡人的所行的，你們也不可照樣行。你們不可按他們的規例行。
	你們住過埃及，可是你們不可隨從那地居民的風俗。我要領你們進迦南，你們也不可隨從那地居民的風俗。
利 Lev 18.4	你們要遵行我的典章，謹守我的律例，按此而行。我是耶和華－你們的神。
	You shall do my ordinances and keep my statutes and walk in them. I am the LORD your God.
	你們要遵行我的典章，謹守我的律例，要遵照奉行；我是耶和華你們的　神。
	務要遵行我的典章，謹守我的律例，按此而行；我永恆主是你們的上帝。
	你們要遵守我的法律，實行我的命令。我是上主—你們的上帝。
利 Lev 18.5	你們要謹守我的律例典章；遵行的人就必因此得生。我是耶和華。
	You shall therefore keep my statutes and my ordinances, by doing which a man shall live: I am the LORD.
	所以你們要謹守我的律例和典章；人應該遵行這些，按照它們生活，我是耶和華。
	故此你們要謹守我的律例我的典章：人若遵行典章，就必因這而活著；我是永恆主。
	你們要遵守我頒布給你們的法律和命令；這樣，你們就能存活。我是上主。
利 Lev 18.6	「任何人都不可親近骨肉之親，露其下體。我是耶和華。
	”None of you shall approach any one near of kin to him to uncover nakedness. I am the LORD.
	“你們任何人都不可親近骨肉之親，揭露她的下體；我是耶和華。
	「人人都不可親近任何骨肉之親，去露現她的下體；我是永恆主。
	「無論誰都不可跟骨肉之親有性關係。我是上主。
利 Lev 18.7	你父親的下體，就是你母親的下體，你不可露；她是你的母親，不可露她的下體。
	You shall not uncover the nakedness of your father, which is the nakedness of your mother; she is your mother, you shall not uncover her nakedness.
	你不可揭露你父親的下體，就是你母親的下體；她是你的母親，你不可揭露她的下體。
	你父親的下體，就是你母親的下體，你不可露現它；她是你母親，你不可露現她的下體。
	不可跟自己的母親有亂倫的關係，羞辱了父親；不可侮辱自己的母親。
利 Lev 18.8	不可露你繼母的下體，就是你父親的下體。
	You shall not uncover the nakedness of your father’s wife; it is your father’s nakedness.
	你父親的妻子的下體，你不可揭露；那本是你父親的下體。
	不可露現你父親續娶的妻子的下體；那就是你父親的下體。
	不可跟父親的其他妻子有亂倫的關係，羞辱了父親。
利 Lev 18.9	你姊妹的下體，或是同父異母的，或是同母異父的，無論生在家或生在外的，都不可露她們的下體。
	You shall not uncover the nakedness of your sister, the daughter of your father or the daughter of your mother, whether born at home or born abroad.
	你姊妹的下體，無論是異母同父的，或是異父同母的，是在家裡生的，或是在外面生的，你都不可揭露她們的下體。
	你的姐妹，不拘是異母同父的，是異父同母的，無論在家裡生的，或是在外頭生的，你都不可露現她的下體。
	不可跟親姊妹、異母或異父姊妹有亂倫的關係；不管她跟你在家裡一起長大或不在一起長大，都不可有這種關係。
利 Lev 18.10	不可露你孫女或外孫女的下體，因為她們的下體就是你自己的下體。
	You shall not uncover the nakedness of your son’s daughter or of your daughter’s daughter, for their nakedness is your own nakedness.
	你的孫女，或是你的外孫女的下體，你都不可揭露，因為她們的下體就是你自己的下體。
	你兒子的女兒，或是你女兒的女兒，你都不可露現她們的下體，因為她們的下體，就是你自己的下體。
	不可跟自己的孫女或外孫女有亂倫的關係，這是羞辱你自己。
利 Lev 18.11	你繼母為你父親所生的女兒是你的姊妹，不可露她的下體。
	You shall not uncover the nakedness of your father’s wife’s daughter, begotten by your father, since she is your sister.
	你的繼母為你父親所生的女兒的下體，是你的妹妹，你不可揭露她的下體。
	你父親續娶的妻子的女兒，是你父親生的，她本是你的妹妹，你不可露現她的下體。
	不可跟同父異母姊妹有亂倫的關係，因為她也是你的姊妹。

利 Lev 18.12	不可露你姑母的下體；她是你父親的骨肉之親。 You shall not uncover the nakedness of your father’s sister; she is your father’s near kinswoman. 你不可揭露你姑母的下體；她是你父親的骨肉之親。 不可露現你姑母的下體；她是你父親的骨肉之親。 不可跟自己的姑母或姨母有亂倫的關係。
利 Lev 18.13	不可露你姨母的下體；她是你母親的骨肉之親。 You shall not uncover the nakedness of your mother’s sister, for she is your mother’s near kinswoman. 你不可揭露你姨母的下體；她是你母親的骨肉之親。 不可露現你姨母的下體，因為她是你母親的骨肉之親。 併於上節
利 Lev 18.14	不可露你叔伯的下體，不可親近他的妻子；她是你的叔母、伯母。 You shall not uncover the nakedness of your father’s brother, that is, you shall not approach his wife; she is your aunt. 你不可揭露你叔伯的下體，不可親近他的妻子，她本是你的嬸母。 不可露現你伯叔父的下體，去親近他的妻子，她是你的伯叔母。 不可跟自己的伯母或叔母有亂倫的關係，因為她是你的伯母叔母。
利 Lev 18.15	不可露你媳婦的下體，她是你兒子的妻，不可露她的下體。 You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law; she is your son’s wife, you shall not uncover her nakedness. 你不可揭露你兒媳的下體；她是你兒子的妻子，你不可揭露她的下體。 不可露現你兒媳婦的下體；她是你兒子的妻子，你不可露現她的下體。 不可跟自己的媳婦、
利 Lev 18.16	不可露你兄弟妻子的下體，這是你兄弟的下體。 You shall not uncover the nakedness of your brother’s wife; she is your brother’s nakedness. 你不可揭露你兄弟妻子的下體；那本是你兄弟的下體。 不可露現你弟兄的妻子的下體；那就是你弟兄的下體。 嫂嫂，或弟婦有亂倫的關係。
利 Lev 18.17	不可露婦人的下體，又露她女兒的下體，也不可娶她的孫女或外孫女，露她們的下體；她們是骨肉之親。這是邪惡的事。 You shall not uncover the nakedness of a woman and of her daughter, and you shall not take her son’s daughter or her daughter’s daughter to uncover her nakedness; they are your near kinswomen; it is wickedness. 你不可揭露一個婦人的下體，又揭露她女兒的下體；不可娶她的孫女，或是她的外孫女，揭露她的下體；她們是骨肉之親，這是醜惡的事。 不可露現一個婦人的下體，而又露現她女兒的下體；也不可娶她的孫子，或是她的外孫女，去露現她的下體；她們是她的骨肉之親：這是罪大惡極的事。 不可跟與你有過性關係那女人的女兒、孫女或外孫女有性關係。因為她們可能跟你有血統關係；這樣做是亂倫。
利 Lev 18.18	你妻子還活著的時候，不可另娶她的姊妹與她作對，露她姊妹的下體。 And you shall not take a woman as a rival wife to her sister, uncovering her nakedness while her sister is yet alive. 妻子還活著的時候，你不可另娶她的姊妹，作她的情敵，揭露她的下體。 妻子還活著的時候，你不可另娶她的姐妹，作她的對頭，去露現她的下體。 你的妻子還活著的時候，不可娶她的姊妹作她的對頭，羞辱了她。
利 Lev 18.19	「不可親近經期中不潔淨的女人，露她的下體。 ”You shall not approach a woman to uncover her nakedness while she is in her menstrual uncleanness. “在污穢不潔中的婦女，你不可親近她，揭露她的下體。 女人在月經污穢期內不潔淨的時候，你不可親近她，去露現她的下體。 「不可跟經期內的女子有性關係，因為她是不潔淨的。
利 Lev 18.20	不可跟鄰舍的妻交合，因她玷污自己。 And you shall not lie carnally with your neighbor’s wife, and defile yourself with her. 你不可與你同伴的妻子私通，因她而玷污自己。 「不可跟你同伴的妻子同寢交合，因而蒙不潔。 不可跟別人的妻子私通，汙辱了你自己。
利 Lev 18.21	不可使你兒女經火獻給摩洛，也不可褻瀆你神的名。我是耶和華。 You shall not give any of your children to devote them by fire to Molech, and so profane the name of your God: I am the LORD. 你不可把你的子孫獻給摩洛，也不可褻瀆你　神的名；我是耶和華。 不可將你的後裔燒獻為祭給摩洛 (或譯：不可使你的後裔經過火而獻為祭給摩洛)；也不可褻瀆你上帝的名；我是永恆主。 不可把自己的兒女當祭物燒獻給邪神摩洛，因而侮辱了你的上帝。我是上主。
利 Lev 18.22	不可跟男人同寢，像跟女人同寢；這是可憎惡的事。 You shall not lie with a male as with a woman; it is an abomination. 你不可與男人同睡交合，像與女人同睡交合一樣，這是可憎的事。 不可和男的同寢，像和女人同寢一樣；那是可厭惡的。 男子不可跟男子有性關係；這是可厭惡的事。
利 Lev 18.23	不可跟獸交合，因牠玷污自己。女人也不可站在獸前，與牠交合；這是逆性的事。 And you shall not lie with any beast and defile yourself with it, neither shall any woman give herself to a beast to lie with it: it is perversion. 你不可與任何走獸同睡交合，因牠而玷污自己；女人也不可站在走獸面前，與牠交合；這是逆性的事。 不可跟任何牲口同寢，因而蒙不潔；女人也不可站在牲口前面，而和它性交；那是逆性的事。 無論男女都不可跟獸類有性關係；因為這是逆性的行為，是對自己的汙辱。

利 Lev 18.24	「在這一切的事上，你們都不可玷污自己，因為我在你們面前所逐出的列國，在這一切的事上玷污了自己。
	”Do not defile yourselves by any of these things, for by all these the nations I am casting out before you defiled themselves;
	“你們不可讓這些事的任何一件玷污自己，因為我將要從你們面前趕出去的各族，就是被這些事玷污了自己。
	「不可因這些事的任一樣而蒙不潔，因為我從你們面前所趕走的外國人，就是在這一切事上蒙不潔的。
	「你們不可犯上面所舉的任何行為來玷汙自己，因為我將要從你們面前趕走的那些異族人就因做這些事而汙辱了自己。
利 Lev 18.25	連地也玷污了，我懲罰那地的罪孽，地就吐出它的居民來。
	and the land became defiled, so that I punished its iniquity, and the land vomited out its inhabitants.
	連地也被玷污，所以我追討那地的罪孽，那地就把居民吐出去。
	連地也蒙不潔呢，所以我向那地察罰它的罪愆，那地就把它的居民吐出。
	他們的敗行汙染了那土地，所以我懲罰那土地，使那土地排斥它的居民。
利 Lev 18.26	但你們要遵守我的律例典章。這一切可憎惡的事，無論是本地人或寄居在你們中間的外人，都不可以做。
	But you shall keep my statutes and my ordinances and do none of these abominations, either the native or the stranger who sojourns among you
	所以，你們要謹守我的律例和典章；這一切可憎的事，無論是本地人或是在你們中間寄居的外人，一件都不可作
	故此你們要守我的律例和典章；這一切可厭惡的事，無論是本地人，是在你們中間寄居的外僑，都不可作，
	他們做了這一切令人厭惡的事，汙染了土地，但是你們不可犯同樣的罪。你們，無論是以色列人或寄居的外僑，必須遵行上主的法律和命令。
利 Lev 18.27	在你們之前居住那地的人做了這一切可憎惡的事，地就玷污了。
	(for all of these abominations the men of the land did, who were before you, so that the land became defiled);
	（因為在你們以前住在那地的人，行了這一切可憎的事，就玷污了自己）；
	[因為這一切可厭惡的事，在你們以前那地的人都行了，而地就蒙了不潔；]
	併於上節
利 Lev 18.28	不要讓地因你們玷污了它而把你們吐出來，像吐出在你們之前的國一樣。
	lest the land vomit you out, when you defile it, as it vomited out the nation that was before you.
	免得你們玷污那地，那地就把你們吐出去，像吐出了在你們以前的各民族一樣。
	免得你們使那地蒙不潔時，地就把你們吐出，像吐出你們以前的列國人一樣。
	這樣，這土地就不會排斥你們，像它曾經排斥了當地的原先住民一樣。
利 Lev 18.29	無論是誰，若做了這其中一件可憎惡的事，必從百姓中剪除。
	For whoever shall do any of these abominations, the persons that do them shall be cut off from among their people.
	無論甚麼人，行了一件這些可憎的事，必從自己的族人中被剪除。
	因為凡作這些可厭惡之事的任一樣的，無論何人都必須從他們族人中被剪除。
	你們知道，無論誰做這些令人厭惡的事，誰就要從上帝的子民中開除。
利 Lev 18.30	你們要遵守我的吩咐，免得你們隨從那些可憎的習俗，就是在你們之前的人所做的，玷污了自己。我是耶和華－你們的神。」
	So keep my charge never to practice any of these abominable customs which were practiced before you, and never to defile yourselves by them: I am the LORD your God.”
	所以你們要謹守我的吩咐，免得你們行那些可憎的風俗，就是你們以前的人所行的，玷污了自己。我是耶和華你們的　神。”
	所以你們要守我所吩咐守的，免得你們實行這些可厭惡的規例，就是你們以前的人所作的，因而蒙了不潔；我永恆主是你們的上帝。」
	「你們要服從我所頒布的命令，不可隨從原先住民的惡習，做可厭惡的事來汙辱自己。我是上主—你們的上帝。」

3.19 利未記 Leviticus 19

利 Lev 19.1	耶和華吩咐摩西說： And the LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主吩咐摩西
利 Lev 19.2	「你要吩咐以色列全會眾，對他們說：你們要成為聖，因為我耶和華－你們的神是神聖的。 ”Say to all the congregation of the people of Israel, You shall be holy; for I the LORD your God am holy. “你要告訴以色列全體會眾，對他們說：你們要分別為聖，因為我耶和華你們的　神是聖潔的。 「你要告訴以色列全會眾說：你們要成聖別，因為我永恆主你們的上帝是聖的。 向以色列全體會眾宣布：「你們要聖潔，因為我—上主、你們的上帝是聖潔的。
利 Lev 19.3	你們各人都當孝敬父母，也要守我的安息日。我是耶和華－你們的神。 Every one of you shall revere his mother and his father, and you shall keep my sabbaths: I am the LORD your God. 各人要孝敬父母，也要謹守我的安息日；我是耶和華你們的　神。 你們各人都要孝敬自己的母親自己的父親；我的安息日你們務要守：我永恆主是你們的上帝。 你們每一個人都必須孝順父母，嚴守安息日。我是上主—你們的上帝。
利 Lev 19.4	你們不可轉向虛無的神明，也不可為自己鑄造神像。我是耶和華－你們的神。 Do not turn to idols or make for yourselves molten gods: I am the LORD your God. 你們不可轉向偶像，也不可為自己鑄造神像；我是耶和華你們的　神。 你們不可偏向偶相，也不可為自己造鑄像的神；我永恆主是你們的上帝。 「你們不可離棄我去拜偶像；也不可為自己鑄造偶像。我是上主—你們的上帝。
利 Lev 19.5	「你們宰殺祭牲獻平安祭給耶和華的時候，要獻得使你們可蒙悅納。 ”When you offer a sacrifice of peace offerings to the LORD, you shall offer it so that you may be accepted. “如果你們獻平安祭給耶和華，要使你們所獻的蒙悅納。 「你們宰獻平安祭給永恆主的時候，要獻得可蒙悅納。 「你們宰殺祭牲作平安祭的時候，要遵照我頒布給你們的條例，我就接受你們的祭物。
利 Lev 19.6	這祭物要在獻的當天或第二天吃；若有剩到第三天的，就要用火焚燒。 It shall be eaten the same day you offer it, or on the morrow; and anything left over until the third day shall be burned with fire. 祭牲的肉，要在你們獻的那一天和第二天吃；如果有剩下的，到了第三天，就要用火燒掉。 這祭物要在宰獻的那一天和第二天吃；余留到第三天的，要用火燒。 祭肉要在奉獻的當天或第二天吃完。到第三天，如果還有剩下的祭肉，要用火燒掉，
利 Lev 19.7	第三天若再吃，這祭物是不潔淨的，必不蒙悅納。 If it is eaten at all on the third day, it is an abomination; it will not be accepted, 如果在第三天吃平安祭肉，這祭肉已經成為不潔淨，不蒙悅納。 第三天如果真地給人吃了，這祭就『不新鮮』，必不蒙悅納； 因為這是不潔淨的。有人吃了，我就不接受所獻的祭物。
利 Lev 19.8	吃的人必擔當自己的罪孽，因為他褻瀆了耶和華的聖物，這人必從百姓中剪除。 and every one who eats it shall bear his iniquity, because he has profaned a holy thing of the LORD; and that person shall be cut off from his people. 那吃祭肉的人，要擔當自己的罪責，因為他褻瀆了耶和華的聖物；那人必從自己的族人中被剪除。 吃的人要擔當他的罪罰，因為他褻瀆了永恆主的聖物；那人必須從他族人中被剪除。 吃的人就有罪，因為他任意侵犯獻給我的聖物；他必須從我的子民中開除。
利 Lev 19.9	「你們在自己的地收割莊稼時，不可割盡田的角落，也不可拾取莊稼所掉落的。 ”When you reap the harvest of your land, you shall not reap your field to its very border, neither shall you gather the gleanings after your harvest. “你們收割莊稼的時候，不可把角落的穀物都割盡，也不可拾取收割時遺下的。 「在收割你們的地的莊稼時，不可把田邊都割盡了，也不可撿你收割時所遺落的。 「你們收割的時候，不可割田邊的穀物，也不可回頭撿掉落的穗子。
利 Lev 19.10	不可摘盡葡萄園的葡萄，也不可拾取葡萄園中掉落的葡萄，要把它們留給窮人和寄居的。我是耶和華－你們的神。 And you shall not strip your vineyard bare, neither shall you gather the fallen grapes of your vineyard; you shall leave them for the poor and for the sojourner: I am the LORD your God. 不可把你葡萄園的果子都摘盡，也不可拾取你葡萄園中掉下的；要把它們留給窮人和寄居的外人；我是耶和華你們的　神。 不可把你葡萄園的果子都摘盡了，也不可撿你葡萄園中所掉下的；要留給貧困的和寄居的：我永恆主是你們的上帝。 你們不可摘光葡萄園的葡萄，也不可撿掉落地上的葡萄。你們要把這些留給窮人和外僑。我是上主—你們的上帝。
利 Lev 19.11	「你們不可偷盜，不可欺騙，也不可彼此說謊。 ”You shall not steal, nor deal falsely, nor lie to one another. “你們不可偷竊，不可欺騙，不可彼此說謊。 「你們不可偷竊，不可欺騙，不可以詐偽相待。 「不可偷竊；不可欺詐；不可撒謊。
利 Lev 19.12	不可指著我的名起假誓，褻瀆你神的名。我是耶和華。 And you shall not swear by my name falsely, and so profane the name of your God: I am the LORD. 不可奉我的名起假誓，褻瀆你　神的名；我是耶和華。 不可指著我的名起假誓，而褻瀆你的上帝的名：我永恆主耶和華。 你們不可指著我的名發假誓，侮辱了我的名。我是上主—你們的上帝。

利 Lev 19.13	「不可欺壓你的鄰舍，也不可偷盜。雇工的工錢不可在你那裡過夜，留到早晨。
	”You shall not oppress your neighbor or rob him. The wages of a hired servant shall not remain with you all night until the morning.
	“不可欺壓你的鄰舍，也不可搶奪他的東西；雇工的工錢，不可扣留在你那裡到早晨。
	「不可欺壓你的鄰捨，也不可搶奪他的東西；雇工人的工錢不可在你那裡過夜到早晨。
	「你們不可剝削或搶奪同胞。不可延遲付工人的工錢，即使一夜也不可。
利 Lev 19.14	不可咒罵聾子，也不可將絆腳石放在盲人面前。你要敬畏你的神。我是耶和華。
	You shall not curse the deaf or put a stumbling block before the blind, but you shall fear your God: I am the LORD.
	不可咒罵聾子，也不可把絆腳石放在瞎子面前；卻要敬畏你的　神；我是耶和華。
	不可咒罵聾子，也不可將絆腳物放在瞎子面前；要敬畏你的上帝：我是永恆主。
	不可咒罵聾子，也不可阻礙盲人的路，使他跌倒。你們要敬畏我；我是上主—你們的上帝。
利 Lev 19.15	「你們審判的時候，不可不公正；不可偏護貧窮人，也不可看重有權勢人的臉，總要公平審判你的鄰舍。
	”You shall do no injustice in judgment; you shall not be partial to the poor or defer to the great, but in righteousness shall you judge your neighbor.
	“你們審判的時候，不可行不義；不可偏袒窮人，也不可偏幫有權勢的人；只要按著公義審判你的鄰舍。
	「審判案件時，你 (或譯：你們) 不可行不公道的事；不可徇窮困人的情面，也不可著重大人物的情面；只要按公義審判你的同伴。
	「你們不可歪曲正義；不可偏護窮人，也不可討好有權勢的人。你們要以公正評斷同胞。
利 Lev 19.16	不可在百姓中到處搬弄是非，不可陷害鄰舍的性命。我是耶和華。
	You shall not go up and down as a slanderer among your people, and you shall not stand forth against the life of your neighbor: I am the LORD.
	你不可在你的族人中，到處搬弄是非，也不可危害你的鄰舍（「危害你的鄰舍」直譯是「站在你鄰舍的血上」)；我是耶和華。
	不可在你族民中往來，搬弄是非，也不可取一種立場，去害死你鄰捨的性命 (原文作血)；我是永恆主。
	不可到處搬弄是非；不可危害同胞的性命。我是上主。
利 Lev 19.17	「不可心裡恨你的弟兄；要指摘你的鄰舍，免得因他承擔罪過。
	”You shall not hate your brother in your heart, but you shall reason with your neighbor, lest you bear sin because of him.
	“你不可心裡恨你的兄弟；應坦誠責備你的鄰舍，免得你因他擔當罪過。
	「不可心裡恨你的族弟兄；總要指責你的同伴，免得你因他而擔當罪罰。
	「你們不可懷恨親人；要坦白指責你同胞的錯誤，免得自己陷入罪過。
利 Lev 19.18	不可報仇，也不可埋怨你本國的子民。你要愛鄰如己。我是耶和華。
	You shall not take vengeance or bear any grudge against the sons of your own people, but you shall love your neighbor as yourself: I am the LORD.
	不可報復，也不可向你的族人懷恨，卻要愛你的鄰舍好像愛自己；我是耶和華。
	不可報仇，也不可懷恨你本國的子民，要愛你的鄰捨如同你自己：我是永恆主。
	不可報仇；也不可埋怨本國的同胞。要愛自己的鄰人，像愛自己一樣。我是上主。
利 Lev 19.19	「你們要遵守我的律例。不可使你的牲畜與異類交配；不可在你的田地播下兩樣的種子；也不可穿兩種原料做成的衣服。
	”You shall keep my statutes. You shall not let your cattle breed with a different kind; you shall not sow your field with two kinds of seed; nor shall there come upon you a garment of cloth made of two kinds of stuff.
	“你們要謹守我的律例。不可使你的牲畜與不同類的交合；在你的田裡不可撒兩種不同類的種子；兩樣料子作成的衣服，你不可穿在身上。
	「我的條例，你們務要守。不可讓你的牲口和兩樣的種性交而相配耦；不可用兩樣的種子種你的田地；也不可用兩樣攙雜的料子作的衣服穿在身上。
	「你們要遵守我的誡命。不可使不同類的牲畜交配。不可在同一塊田裡播下兩樣種子。不可穿兩種原料織成的衣服。
利 Lev 19.20	「若有人與女子同寢交合，而她是婢女，許配了丈夫，尚未被贖或得自由，就要受到懲罰，卻不可把他們處死，因為婢女還沒有得自由。
	”If a man lies carnally with a woman who is a slave, betrothed to another man and not yet ransomed or given her freedom, an inquiry shall be held. They shall not be put to death, because she was not free;
	如果人與女子同睡交合，而那女子是個婢女，已經許配了人，但還沒有贖身，或是還沒有得著自由，就應受懲罰，但不可把二人處死，因為婢女還沒有得著自由。
	「人和一個女人同寢交合，那女人是婢女，已經許配了一個男人，卻沒有完全得釋贖，也還沒有自由給了她，那麼就要施行檢察的刑罰，二人卻不必受處死，因為婢女還沒有得自由。
	「已經跟別人有了婚約的女奴尚未被贖，還沒有自由的時候，要是有人跟她有性關係，兩人都要被懲罰，但是不可處死，因為她仍然是女奴。
利 Lev 19.21	男的要把贖愆祭，就是一隻公綿羊牽到耶和華面前，會幕的門口。
	but he shall bring a guilt offering for himself to the LORD, to the door of the tent of meeting, a ram for a guilt offering.
	那人要把他的贖愆祭，就是一隻作贖愆祭的公綿羊，帶到會幕門口，耶和華面前。
	但那人卻要把他的解罪責祭牲，就是一隻解罪責祭的公綿羊，帶到會棚的出入處，永恆主面前。
	那人要帶一隻公綿羊到我的聖幕門口作贖過祭。
利 Lev 19.22	祭司要用贖愆祭的羊在耶和華面前為他所犯的罪贖罪，他所犯的罪就必蒙赦免。
	And the priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering before the LORD for his sin which he has committed; and the sin which he has committed shall be forgiven him.
	祭司要用那隻作贖愆祭的公綿羊，在耶和華面前，為他所犯的罪贖罪，他所犯的罪必蒙赦免。
	祭司要用那只解罪責祭的公綿羊，在永恆主面前，替他行除罪禮，他的他所犯的罪就蒙赦免。
	祭司要用那隻羊替他行潔淨禮，贖他的罪；上主會赦免他。

利 Lev 19.23	「你們到了迦南地，栽種各樣的果樹，就要把所結的果子當作不潔淨的；三年之內，你們要把它視為不潔淨，是不可吃的。
	”When you come into the land and plant all kinds of trees for food, then you shall count their fruit as forbidden; three years it shall be forbidden to you, it must not be eaten.
	“你們進了那地，栽種了各樣可作食物的果樹的時候，你們要視初結的果子為不潔淨，好像未受割禮的人。頭三年的果子，你們不可以吃。
	「你們到了那地的時候，栽種各樣產食物的樹，要以它的果子為未受割禮而不可吃的；三年以內，你們要以這些果子為未受割禮而不可吃的。
	「你們進了迦南以後，無論栽種哪一類果樹，頭三年的果子要當作不潔淨，你們不可吃。
利 Lev 19.24	但第四年所結的果子全是聖的，用以讚美耶和華。
	And in the fourth year all their fruit shall be holy, an offering of praise to the LORD.
	第四年所結的一切果子，應分別為聖，是作稱頌耶和華的供物。
	第四年，它的果子都要作為嬉樂感恩的聖物，歸與永恆主。
	第四年結的果子要全部奉獻給上主作祭物，表示你們對我的感恩。
利 Lev 19.25	第五年，你們就可以吃樹上的果子，使樹給你們結出更多的果子。我是耶和華－你們的神。
	But in the fifth year you may eat of their fruit, that they may yield more richly for you: I am the LORD your God.
	到了第五年，你們才吃樹上所結的果子，你們這樣作，你們的生產就必增加；我是耶和華你們的　神。
	第五年你們才可以吃它的果子，好叫它給你們增加出產：我永恆主是你們的上帝。
	到了第五年，你們就可以吃果子。你們這樣做，果樹將結出更多果子。我是上主—你們的上帝。
利 Lev 19.26	「你們不可吃帶血的食物。不可占卜，也不可觀星象。
	”You shall not eat any flesh with the blood in it. You shall not practice augury or witchcraft.
	“你們不可吃帶血的東西，不可占卜，不可算命。
	「你們不可吃帶血的東西，不可觀兆頭，不可算命。
	「你們不可吃帶血的肉。不可行任何占卜，也不可念咒。
利 Lev 19.27	頭的周圍不可剃，鬍鬚的周圍不可損壞。
	You shall not round off the hair on your temples or mar the edges of your beard.
	不可剃兩邊的頭髮，鬍鬚的周圍也不可刮掉。
	不可將你們頭的兩邊剃圓形，也不可把鬍鬚的兩邊割損。
	不可剃掉頭上周圍的髮，也不可修鬍鬚。
利 Lev 19.28	不可為死人割劃自己的身體，也不可在身上刺花紋。我是耶和華。
	You shall not make any cuttings in your flesh on account of the dead or tattoo any marks upon you: I am the LORD.
	不可為死人的緣故，割傷你們的身體，也不可在你們的身上刺花紋；我是耶和華。
	不可為死人將刻紋划在你們的肉身上，也不可在你們身上割花紋：我是永恆主。
	為死人哀傷的時候，不可在身上刺花紋，或割自己的身體。我是上主。
利 Lev 19.29	「不可侮辱你的女兒，使她淪為娼妓，免得這地行淫亂，地就充滿了邪惡。
	”Do not profane your daughter by making her a harlot, lest the land fall into harlotry and the land become full of wickedness.
	“不可辱沒你的女兒，使她作娼妓，免得這地淫亂，充滿醜惡的事。
	「不可叫你的女兒受污辱，使她為妓女，恐怕這地一味向著淫亂，就滿了罪大惡極的事。
	「你們不可讓自己的女兒淪為神廟娼妓來侮辱她們。如果這樣做，你們會轉向別的神明，而你們居住的地方將充滿淫亂。
利 Lev 19.30	你們要謹守我的安息日，敬畏我的聖所。我是耶和華。
	You shall keep my sabbaths and reverence my sanctuary: I am the LORD.
	你們要謹守我的安息日，敬畏我的聖所；我是耶和華。
	我的安息日你們務要守；我的聖所你們務要敬重：我是永恆主。
	你們要守安息日，尊重我的聖所。我是上主。
利 Lev 19.31	「不可轉向招魂的，也不可求問行巫術的，免得被他們玷污。我是耶和華－你們的神。
	”Do not turn to mediums or wizards; do not seek them out, to be defiled by them: I am the LORD your God.
	“你們不可轉向那些交鬼的和行法術的；不可求問他們，玷污自己；我是耶和華你們的　神。
	「你們不可偏向那些交鬼的和行巫術的；不可求問他們，以致因他們而蒙不潔；我永恆主是你們的上帝。
	「你們不可去召鬼魂，也不可去問巫師。如果這樣做，你們就不潔淨。我是上主—你們的上帝。
利 Lev 19.32	「在白髮的人面前，你要站起來，要尊敬老人；要敬畏你的神，我是耶和華。
	”You shall rise up before the hoary head, and honor the face of an old man, and you shall fear your God: I am the LORD.
	“在白髮的人面前，你要起立；要尊敬老年人，又要敬畏你的　神；我是耶和華。
	「在白頭髮的人面前你要站起來；要尊敬老人，要敬畏你的上帝：我是永恆主。
	「你們要敬重老人，在白髮的人面前恭敬侍立。你們要敬畏我；我是上主—你們的上帝。
利 Lev 19.33	「若有外人寄居在你們的地上和你同住，不可欺負他。
	”When a stranger sojourns with you in your land, you shall not do him wrong.
	“如果有外人在你們的地方，與你們一起寄居，你們不可欺負他。
	「若有外僑在你們的地寄居，和你在一起，你們不可欺負他。
	「你們不可欺負住在你們國中的外僑。

利 Lev 19.34	寄居在你們那裡的外人，你們要看他如本地人，並要愛他如己，因為你們在埃及地也作過寄居的。我是耶和華－你們的神。
	The stranger who sojourns with you shall be to you as the native among you, and you shall love him as yourself; for you were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.
	與你們一起寄居的外人，要看他像你們中間的本地人一樣；你要愛他好像愛自己，因為你們在埃及地也曾作過寄居的人；我是耶和華你們的　神。
	和你們在一起的寄居者，你們要看為你們中間的本地人一樣；要愛他像你自己，因為你們在埃及地也做過寄居者；我永恆主是你們的上帝。
	對待他們要像對待以色列同胞一樣，要愛他們像愛自己一樣。要記得你們曾經在埃及寄居過。我是上主—你們的上帝。
利 Lev 19.35	「你們審判的時候，不可用不公正的度量衡。
	”You shall do no wrong in judgment, in measures of length or weight or quantity.
	“你們審判的時候，在度、量、衡上，都不可偏差。
	「在審判案件上，在尺秤量器上，你們不可行不公道的事。
	「不可用不公平的度、量、衡欺騙人；
利 Lev 19.36	你們要用公正的天平、公正的法碼、公正的伊法和公正的欣。我是耶和華－你們的神，曾把你們從埃及地領出來。
	You shall have just balances, just weights, a just ephah, and a just hin: I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt.
	要用公正的天平，公正的法碼，公正的升斗，公正的容器；我是耶和華你們的　神，就是曾把你們從埃及地領出來的那位。
	要用公道的天平，公道的法碼，公道的升鬥，公道的加倫；我永恆主是你們的上帝，曾把你們從埃及地領出來的。
	要用公平的秤、尺、升斗。我是上主—你們的上帝；我從埃及把你們領了出來。
利 Lev 19.37	你們要謹守我一切的律例典章，遵行它們。我是耶和華。」
	And you shall observe all my statutes and all my ordinances, and do them: I am the LORD.”
	你們要謹守遵行我的一切律例和一切典章；我是耶和華。”
	你們要謹守我的一切律例，一切典章，而遵行它；我是永恆主。
	你們要切實遵行我一切的誡命和法律。我是上主。」

3.20 利未記 Leviticus 20

利 Lev 20.1	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主吩咐摩西
利 Lev 20.2	「你要對以色列人說：凡以色列人，或是寄居在以色列的外人，把自己兒女獻給摩洛的，必被處死；本地的百姓要用石頭打死他。 ”Say to the people of Israel, Any man of the people of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, who gives any of his children to Molech shall be put to death; the people of the land shall stone him with stones. “你要對以色列人說：任何以色列人，或是在以色列中寄居的外人，把自己的兒子獻給摩洛，必要把他處死；本地的人要用石頭把他打死。 「你要對以色列人說：凡以色列人，和在以色列中寄居的外僑，將自己的後裔獻給摩洛的，總必須被處死；這地的人要扔石頭把他砍死。 向以色列人民宣布：「你們當中，無論以色列人或外僑，如果有人把自己的兒女獻給邪神摩洛，必須處死；人民要用石頭打死他。
利 Lev 20.3	我也要向那人變臉，把他從百姓中剪除，因為他把兒女獻給摩洛，玷污了我的聖所，褻瀆了我的聖名。 I myself will set my face against that man, and will cut him off from among his people, because he has given one of his children to Molech, defiling my sanctuary and profaning my holy name. 我也要向那人變臉，把他從他的族人中剪除，因為他把自己的兒子獻給摩洛，玷污了我的聖所，褻瀆了我的聖名。 我也要向那人板著臉，把他從他的族人中剪除掉，因為他把他的後裔獻給摩洛，使我的聖所蒙不潔，並且褻瀆我的聖名。 無論誰把自己的兒女獻給摩洛，玷汙了我的聖所，侮辱了我的聖名，我要敵對他，從我的子民中把他開除。
利 Lev 20.4	那人把兒女獻給摩洛，本地的百姓若假裝沒看見，不把他處死， And if the people of the land do at all hide their eyes from that man, when he gives one of his children to Molech, and do not put him to death, 如果有人把他的兒子獻給摩洛，而本地的人掩目不看，不把他處死， 人把他的後裔獻給摩洛，這地的人若掩目不看，不把他處死， 但是，人民若假裝不見，不處死這個人，
利 Lev 20.5	我就要向這人和他的家人變臉，把他和所有跟隨他與摩洛行淫的人都從百姓中剪除。 then I will set my face against that man and against his family, and will cut them off from among their people, him and all who follow him in playing the harlot after Molech. 我就要向那人和他的家族變臉，把他和所有跟隨他與摩洛行邪淫的人，都從他們的族人中剪除。 我就要向那人和他的家板著臉，把他和一切隨從他變節 (原文作：行邪淫) 的，就是變節去服事摩洛的人，都從他的族人中剪除掉。 我要親自對付他和他的全家；我也要對付那些跟他一起背叛我去拜摩洛的人。我要從我的子民中把他們開除。
利 Lev 20.6	「人若轉向招魂的和行巫術的，隨從他們行淫，我就要向這人變臉，把他從百姓中剪除。 ”If a person turns to mediums and wizards, playing the harlot after them, I will set my face against that person, and will cut him off from among his people. “如果有人轉向交鬼的和行法術的，隨從他們行淫，我必向那人變臉，把他從他的族人中剪除。 「人偏向交鬼的和行巫術的，變節 (原文作：行邪淫) 去隨從他們，我要向那人板著臉，把他從他的族人中剪除掉。 「如果有人背叛我去召鬼魂或問巫師，我要對付他，從我的子民中把他開除。
利 Lev 20.7	你們要使自己分別為聖，要成為聖，因為我是耶和華—你們的神。 Consecrate yourselves therefore, and be holy; for I am the LORD your God. 所以你們要使自己成為聖潔。你們要分別為聖，因為我是耶和華你們的　神。 所以你們要潔淨自己為聖，而成聖別，因為我永恆主是你們的上帝。 所以，你們要聖化自己，要聖潔，因為我是上主—你們的上帝。
利 Lev 20.8	你們要謹守我的律例，遵行它們；我是使你們分別為聖的耶和華。 Keep my statutes, and do them; I am the LORD who sanctify you. 你們要謹守遵行我的律例，我是使你們分別為聖的耶和華。 你們要謹守我的條例而遵行它；我永恆主是把你們分別為聖的。 你們要遵守我的法律，因為我是使你們聖潔的上主。
利 Lev 20.9	凡咒罵父母的，必被處死；他咒罵了父母，他的血要歸在他身上。 For every one who curses his father or his mother shall be put to death; he has cursed his father or his mother, his blood is upon him. “咒罵自己父母的，必要把他處死；他咒罵自己的父母，必須承擔流血的罪責。 凡咒罵自己的父親或母親的，必須被處死；他咒罵了自己的父親或母親，流他血的罪必歸到他自己身上。 「任何人咒罵父母，必須處死；他罪有應得。
利 Lev 20.10	「凡與有夫之婦行姦淫，就是與鄰舍的妻子行姦淫的，姦夫淫婦必被處死。 ”If a man commits adultery with the wife of his neighbor, both the adulterer and the adulteress shall be put to death. “如果有人與別人的妻子通姦，就是與鄰舍的妻子通姦，姦夫和淫婦都要處死。 「一個人和另一個人的妻子犯了姦淫——和他鄰捨的妻子犯了姦淫——姦夫和淫婦都必須被處死。 「若有人跟別人的妻子私通，姦夫和淫婦都要處死。
利 Lev 20.11	人若與繼母同寢，就是露了父親的下體，二人必被處死，血要歸在他們身上。 The man who lies with his father’s wife has uncovered his father’s nakedness; both of them shall be put to death, their blood is upon them. 如果有人與父親的妻子同睡，就是揭露了他父親的下體，必要把他們二人處死；他們必須承擔流血的罪責。 人和他的繼母同寢，就是露現了他父親的下體，他們二人都必須被處死；流他們血的罪必歸到他們自己身上。 若有人跟父親的妻子私通，兩人都要處死；他們罪有應得。

利 Lev 20.12	人若與媳婦同寢，二人必被處死；他們行了亂倫的事，血要歸在他們身上。
	If a man lies with his daughter-in-law, both of them shall be put to death; they have committed incest, their blood is upon them.
	如果有人與兒媳同睡，必要把他們二人處死；他們犯了亂倫的罪，必須承擔流血的罪責。
	人和他的兒媳婦同寢，他們二人都必須被處死；他們行了逆倫的事，流他們血的罪必歸到他們自己身上。
	若有人跟媳婦私通，兩人都必須處死；他們亂倫，罪有應得。
利 Lev 20.13	男人若跟男人同寢，像跟女人同寢，他們二人行了可憎惡的事，必被處死，血要歸在他們身上。
	If a man lies with a male as with a woman, both of them have committed an abomination; they shall be put to death, their blood is upon them.
	如果有人與男人同睡，像與女人同睡一樣，他們二人行了可憎的事，必要把他們處死，他們必須承擔流血的罪責。
	人和一個男的同寢，像和女人同寢一樣，他們二人行了可厭惡的事，都必須被處死；流他們血的罪必歸到他們自己身上。
	若有男子跟男子有性關係，他們是做可厭惡的事，兩人都必須處死；他們罪有應得。
利 Lev 20.14	人若娶妻，又娶妻子的母親，這是邪惡的事；要把這三人用火焚燒，在你們中間除去這邪惡。
	If a man takes a wife and her mother also, it is wickedness; they shall be burned with fire, both he and they, that there may be no wickedness among you.
	如果有人娶妻，又娶岳母，就是行了醜惡的事，要把他們三人用火燒死，好使你們中間不再有醜惡的事。
	人娶了妻，並娶妻子的母親，便是罪大惡極的事，他們必須被火燒，他和她們倆都燒，好使你們中間沒有罪大惡極的事。
	若有人娶了妻子，又娶了岳母，三個人必須用火燒死，因為他們做了可厭惡的事；你們當中不准有這種事。
利 Lev 20.15	人若與獸交合，必被處死；你們也要殺死那獸。
	If a man lies with a beast, he shall be put to death; and you shall kill the beast.
	如果有人與走獸同睡，必要把他處死，也要殺死那走獸。
	人跟獸同寢，必須被處死；你們也要把那獸殺死。
	若有人跟獸類有性關係，人和獸都必須處死。
利 Lev 20.16	女人若與獸親近，與牠交合，你要把那女人和獸殺死；他們必被處死，血要歸在他們身上。
	If a woman approaches any beast and lies with it, you shall kill the woman and the beast; they shall be put to death, their blood is upon them.
	女人若是親近任何走獸，與牠交合，你們要殺了那女人和走獸；必要把他們處死；他們必須承擔流血的罪責。
	女人和任何獸親近，去和獸性交，你要把那女人和那獸殺死；他們必須被處死；流他們血的罪必歸到他們自己身上。
	若有女子親近獸類、跟獸有性關係，她和獸都必須處死；他們罪有應得。
利 Lev 20.17	「人若娶自己的姊妹，或是同父異母的，或是同母異父的，彼此見了下體，這是可恥的事；他們必在自己百姓眼前被剪除。他露了姊妹的下體，必擔當自己的罪孽。
	”If a man takes his sister, a daughter of his father or a daughter of his mother, and sees her nakedness, and she sees his nakedness, it is a shameful thing, and they shall be cut off in the sight of the children of their people; he has uncovered his sister’s nakedness, he shall bear his iniquity.
	“如果有人娶了自己的姊妹，無論是異母同父的，或是異父同母的，他見了她的下體，她也見了他的下體，這是可恥的事；他們二人必要從自己族人的眼前被剪除。他揭露了自己姊妹的下體，必須擔當自己的罪孽。
	「人拉了他的姐妹，無論是異母同父的，或是異父同母的，男的看了女的下體，女的也看了男的下體，這是可恥的事；二人都必須在他們本國的子民眼前被剪除：他露現了他姐妹的下體，他必須擔當他自己的罪罰。
	「若有人娶了親姊妹、異母或異父姊妹，他們必須公開受侮辱，被趕出他們的社區；他跟自己的姊妹有亂倫的關係是罪有應得。
利 Lev 20.18	若有人跟經期中的婦人同寢，露了她的下體，暴露婦人的血源，婦人也露了自己的血源，二人必從百姓中剪除。
	If a man lies with a woman having her sickness, and uncovers her nakedness, he has made naked her fountain, and she has uncovered the fountain of her blood; both of them shall be cut off from among their people.
	如果有人與患血漏病的婦人同睡，揭露了她的下體，就揭露了她的血源，婦人也揭露了她自己的血源，他們二人必要從自己的族人中被剪除。
	人和有月經的婦人同寢，露現她的下體，就是顯露了她的血源，婦人也露現了她自己的血源，他們二人都必從他們族人中被剪除。
	若有人跟經期內的女子有性關係，兩人都要被趕出社區，因為他們都觸犯了有關不潔淨的條例。
利 Lev 20.19	不可露姨母或姑母的下體，因為這是露了骨肉之親的下體，他們必擔當自己的罪孽。
	You shall not uncover the nakedness of your mother’s sister or of your father’s sister, for that is to make naked one’s near kin; they shall bear their iniquity.
	你不可揭露姨母，或是姑母的下體，因為這是揭露了骨肉之親的下體；這樣作的人要擔當自己的罪孽。
	你姨母你姑母的下體，你不可露現，因為那是顯露了骨肉之親的下體：二人都必須擔當他們自己的罪罰。
	「若有人跟姑母或姨母有了性關係，他們是犯了亂倫的罪；他們罪有應得。
利 Lev 20.20	人若與叔伯之妻同寢，就露了他叔伯的下體，他們必擔當自己的罪，必沒有子女而死。
	If a man lies with his uncle’s wife, he has uncovered his uncle’s nakedness; they shall bear their sin, they shall die childless.
	如果有人與叔伯的妻子同睡，就是揭露了叔伯的下體，這樣作的人要擔當自己的罪；他們必無子女而死。
	人和伯母嬸母同寢，就是露現了伯叔的下體，二人都必須擔當他們自己的罪罰；他們總會沒有子女而死。
	若有人跟伯母或叔母有亂倫的關係，就是侮辱了伯父、叔父；兩人都要自負罪責，會無子女而死。
利 Lev 20.21	人若娶了自己兄弟的妻子，就露了他兄弟的下體，這是不潔淨的事，他們必沒有子女。
	If a man takes his brother’s wife, it is impurity; he has uncovered his brother’s nakedness, they shall be childless.
	如果有人娶了兄弟的妻子為妻，這是污穢的事，揭露了自己兄弟的下體；這樣作的人必無子女。
	人娶了弟兄的妻子，那是污穢的事，是露現了他弟兄的下體；二人都會沒有子女。
	若有人娶嫂嫂或弟婦，就是侮辱了自己的兄弟，是不潔淨的；兩人都會無子女而死。
利 Lev 20.22	「你們要謹守我一切的律例典章，遵行它們，免得我領你們去住的那地把你們吐出來。
	”You shall therefore keep all my statutes and all my ordinances, and do them; that the land where I am bringing you to dwell may not vomit you out.
	“所以你們要謹守遵行我的一切律例和一切典章，免得我將要領你們進去居住的那地，把你們吐出來。
	「所以你們要謹守我的一切律例，一切典章而遵行它，免得我領你們去住的那地把你們吐出。
	「你們要切實遵行我一切的法律和條例，免得你們在我要領你們進去的那塊迦南土地上遭受排斥。

利 Lev 20.23	我在你們面前所逐出的國民，你們不可隨從他們的風俗。因為他們行了這一切的事，所以我厭惡他們。
	And you shall not walk in the customs of the nation which I am casting out before you; for they did all these things, and therefore I abhorred them.
	我從你們面前逐出的各民族，你們不可隨從他們的風俗；因為他們行了這一切事，所以我厭惡他們。
	我從你們面前所趕走的列國人，你們不可隨從他們的規例行；因為他們作了這一切事，所以我憎厭他們。
	你們不可隨從原先住民的風俗習慣。我要趕走這批異族人，好讓你們進去。他們的壞習慣使我厭惡。
利 Lev 20.24	但我對你們說過，你們要承受他們的土地；我要把這流奶與蜜之地賜給你們，作為你們的產業。我是耶和華－你們的神，是把你們從萬民中分別出來的。
	But I have said to you, 'You shall inherit their land, and I will give it to you to possess, a land flowing with milk and honey.' I am the LORD your God, who have separated you from the peoples.
	但我對你們說過，你們要承受他們的土地；我要把這流奶與蜜之地，賜給你們作產業。我是耶和華你們的　神，把你們從萬民中分別出來。
	但我對你們說過，你們要取得他們的土地，我要將那地賜給你們去擁為己業，一個流奶與蜜之地：我永恆主是你們的上帝，把你們從萬族之民中分別出來的。
	我曾經應許把這塊流奶與蜜的富饒土地賜給你們作產業；我要把它交給你們。我是上主—你們的上帝；我把你們跟列國分開。
利 Lev 20.25	你們要分辨潔淨和不潔淨的飛禽走獸；不可因我定為不潔淨的飛禽走獸，或爬行在土地上的任何生物，使自己成為可憎惡的。
	You shall therefore make a distinction between the clean beast and the unclean, and between the unclean bird and the clean; you shall not make yourselves abominable by beast or by bird or by anything with which the ground teems, which I have set apart for you to hold unclean.
	所以你們要把潔淨的和不潔淨的走獸，潔淨的和不潔淨的飛禽分別出來；你們不可因著那些我為你們分別出來，不潔淨的走獸、飛禽，或任何在地上爬行的動物，使自己成為可憎惡的。
	所以你們要把潔淨的和不潔淨的獸，不潔淨的和潔淨的禽鳥，分別清楚；或是獸或是禽鳥，或是一切爬在地上的，我所給你們分別為不潔淨的，你們都不可因這些活物而自成為可憎。
	所以，你們必須分辨潔淨和不潔淨的飛鳥走獸，不可吃不潔淨的獸和鳥。我已經宣布了牠們是不潔淨的，吃了會使你們不潔淨。
利 Lev 20.26	你們要歸我為聖，因為－我耶和華是神聖的；我把你們從萬民中分別出來，作我的子民。
	You shall be holy to me; for I the LORD am holy, and have separated you from the peoples, that you should be mine.
	你們要歸我為聖，因為我耶和華是聖潔的，我把你們從萬民中分別出來，使你們歸我。
	你們要歸我為聖別，因為我永恆主是聖的；是我把你們從萬族之民中分別出來而歸了我。
	你們要聖潔，歸屬於我；因為我是上主，是聖潔的。我把你們跟列國分開，要使你們作我的子民。
利 Lev 20.27	「無論男女，是招魂的或行巫術的，他們必被處死。人要用石頭打死他們，血要歸在他們身上。」
	"A man or a woman who is a medium or a wizard shall be put to death; they shall be stoned with stones, their blood shall be upon them."
	"無論男女，是交鬼的或是行法術的，必要把他們處死，要用石頭打死他們；他們必須承擔流血的罪責。"
	「無論男人女人，不拘是交鬼的，或行巫術的，如果你們中間有這樣人的話，總必須被處死；人要扔石頭把他們砍死；流他們血的罪必歸到他們自己身上。」
	「凡是召鬼問卜的男女都必須處死。人民要用石頭打死他們；這種人罪有應得。」

3.21 利未記 Leviticus 21

利 Lev 21.1	耶和華對摩西說：「你要告訴亞倫子孫作祭司的，對他們說：祭司不可為自己百姓中的死人玷污自己， And the LORD said to Moses, "Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them that none of them shall defile himself for the dead among his people, 耶和華對摩西說："你要告訴亞倫子孫作祭司的，對他們說：祭司不可在自己的族人中因死人玷污自己， 永恆主對摩西說：「你要告訴亞倫子孫做祭司的說：人不可為了死人而在他族人中讓自己蒙不潔； 上主吩咐摩西要告訴亞倫系的祭司：「除了參加自己的父母、兒女、兄弟，或未出嫁的姊妹等近親的葬禮外，祭司不可因參加任何葬禮而玷汙了自己。
利 Lev 21.2	除非是他的骨肉之親，他的父母、兒女、兄弟、 except for his nearest of kin, his mother, his father, his son, his daughter, his brother, 除非骨肉至親，例如父母、兒女、兄弟， 除非為了骨肉的至親；母親，父親，兒女，弟兄， 併於上節
利 Lev 21.3	或未出嫁還是處女的姊妹，因她是至親，才可以玷污自己。 or his virgin sister (who is near to him because she has had no husband; for her he may defile himself). 或是仍是處女，未曾出嫁的姊妹等至親，祭司才可以玷污自己。 未曾嫁人的至親，或是作處女的姐妹，他才可以為了她而蒙不潔。 併於上節
利 Lev 21.4	祭司既然在自己百姓中為首，就不可從俗玷污自己。 He shall not defile himself as a husband among his people and so profane himself. 祭司不可為了姻親而玷污，褻瀆自己的聖職（全句或譯："祭司既為族人的首領，就不可從俗玷污"）。 但姐妹若嫁了人，他就不可為了她而蒙不潔 (或譯：但祭司既在他的族人中做了人的丈夫，就不可從俗而蒙不潔) 他也不可因參加姻親的葬禮玷汙了自己。
利 Lev 21.5	「不可使頭光禿，不可剃除鬍鬚的邊緣，也不可割劃自己的身體。 They shall not make tonsures upon their heads, nor shave off the edges of their beards, nor make any cuttings in their flesh. 祭司不可剃光頭髮，鬍鬚的周圍不可剃掉，也不可紋身。 他們總不可使頭上光禿，不可把鬍鬚的兩邊剃掉，不可將刻紋刻在肉身上。 「祭司不可剃頭、修鬍鬚，或割自己的身體來表示哀悼。
利 Lev 21.6	他們要歸神為聖，不可褻瀆他們神的名，因為耶和華的火祭，就是神的食物，是他們獻的，所以他們要成為聖。 They shall be holy to their God, and not profane the name of their God; for they offer the offerings by fire to the LORD, the bread of their God; therefore they shall be holy. 他們要成為聖，歸向他們的　神，不可褻瀆他們　神的名，因為他們奉獻耶和華的火祭，他們　神的食物，所以他們要成為聖。 他們要成為聖歸於他們的上帝，不可褻瀆他們上帝的名，因為給永恆主的火祭，他們的上帝的食物，是他們獻的，所以他們要成聖別。 他必須聖潔，不可侮辱我的聖名；因為他向我—上主獻火祭，就是獻給他的上帝的食物。
利 Lev 21.7	「祭司不可娶妓女，或被玷污的女人為妻，也不可娶被休的婦人為妻，因為他是歸神為聖的。 They shall not marry a harlot or a woman who has been defiled; neither shall they marry a woman divorced from her husband; for the priest is holy to his God. 祭司不可娶被玷辱了的妓女為妻，也不可娶被丈夫離棄的女人為妻；因為祭司是歸他的　神為聖的。 他們不可娶妓女或被污辱的女人為妻，也不可娶被丈夫離婚的女人為妻；因為祭司是成聖別歸他的上帝的。 祭司不可跟妓女、非處女，或離過婚的女子結婚，因為他是聖化歸上帝的。
利 Lev 21.8	你要使祭司分別為聖，因為他獻你神的食物。你要以他為聖，因為我是使你們分別為聖的耶和華，是神聖的。 You shall consecrate him, for he offers the bread of your God; he shall be holy to you; for I the LORD, who sanctify you, am holy. 所以你要使他分別為聖，因為他把食物獻給你的　神；你要以他為聖，因為我耶和華使你們分別為聖的，是聖潔的。 你要把他分別為聖，因為是他在獻你的上帝的食物；你要以他為聖，因為這把你們 (或譯：他們) 分別為聖的，我永恆主是聖的。 人民必須看祭司為聖潔的，因為他向我獻食物祭。我是上主；我是聖潔的，我使我的子民成為聖潔。
利 Lev 21.9	「祭司的女兒若行淫玷污自己，就侮辱了父親，要用火將她焚燒。 And the daughter of any priest, if she profanes herself by playing the harlot, profanes her father; she shall be burned with fire. 如果祭司的女兒羞辱自己去作妓女，就是羞辱了自己的父親；她必須用火燒死。 做祭司的人的女兒若污辱自己，去做妓女，那就是污辱了她的父親；她必須被火燒。 若有祭司的女兒淪為妓女，她是侮辱了自己的父親，必須用火刑燒死。
利 Lev 21.10	「在弟兄中作大祭司的，頭上倒了膏油，承接聖職，穿了聖衣，不可蓬頭散髮，也不可撕裂衣服； "The priest who is chief among his brethren, upon whose head the anointing oil is poured, and who has been consecrated to wear the garments, shall not let the hair of his head hang loose, nor rend his clothes; "在兄弟中作大祭司的，頭上倒了膏油，又受了聖職，得以穿著聖衣，就不可披頭散髮，也不可撕裂衣服。 「在弟兄中做大祭司，頭上倒過膏油，身受過聖職以穿聖衣的，不可蓬頭散髮 (或譯：不可光著頭)，也不可撕裂衣服。 「大祭司的頭上被聖油膏過，他既承受聖職，穿祭司禮服，不可在哀傷期間蓬頭散髮，撕裂衣服。
利 Lev 21.11	不可挨近任何死屍，即使為了父母也不可玷污自己。 he shall not go in to any dead body, nor defile himself, even for his father or for his mother; 不可走近死屍，也不可為了父母玷污自己。 他不可走近死人；為了父親或母親也不可讓自己蒙不潔。 他不可離開聖所，進入喪家；即使是自己的父母死了也不可，免得汙辱他自己和我的聖所，因為他已經奉獻給我—上主了。

利 Lev 21.12	他不可出聖所，免得褻瀆了神的聖所，因為在他身上有神的膏油為聖冕。我是耶和華。
	neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the consecration of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.
	他不可走出聖所，也不可褻瀆他　神的聖所，因為他　神膏立了他，使他分別為聖，我是耶和華。
	他不可出聖所，也不可褻瀆他的上帝的聖所，因為他的上帝膏油之聖冠在他頭上；我是永恆主。
	併於上節
利 Lev 21.13	他要娶處女為妻。
	And he shall take a wife in her virginity.
	他要娶處女為妻。
	他，要娶處女為妻。
	他必須跟處女結婚，
利 Lev 21.14	大祭司不可娶寡婦，被休的婦人，或被玷污的妓女為妻；他只可以娶自己百姓中的處女為妻。
	A widow, or one divorced, or a woman who has been defiled, or a harlot, these he shall not marry; but he shall take to wife a virgin of his own people,
	寡婦、被休的婦人、受玷辱的妓女，他都不可以娶；他只可以娶自己族人中的處女為妻。
	寡婦，或是被離婚的，或是被污辱的，做妓女的，他都不可以娶；他只要娶他族人中的處女為妻。
	不可跟寡婦、離過婚的女子，或妓女結婚，只可跟本族裡的處女結婚；
利 Lev 21.15	他不可在自己百姓中侮辱他的兒女，因為我是使他分別為聖的耶和華。」
	that he may not profane his children among his people; for I am the LORD who sanctify him.”
	不可在自己的族人中，羞辱他的後裔，因為我是使他們分別為聖的耶和華。”
	不可在他族人中讓的他的後裔受污辱，因為我永恆主，是把他分別為聖的。」
	這樣，他才不會使自己的兒女成為不潔淨的。我是上主，我已經選立他作大祭司。」
利 Lev 21.16	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主吩咐摩西告訴亞倫：
利 Lev 21.17	「你吩咐亞倫說：你世世代代的後裔，凡有殘疾的都不可近前來獻神的食物。
	”Say to Aaron, None of your descendants throughout their generations who has a blemish may approach to offer the bread of his God.
	“你要告訴亞倫：你世世代代的後裔中，有殘疾的，就不可走近來獻他　神的食物。
	「你要告訴亞倫說：你世世代代的後裔中，凡有殘疾的，都不可以走近前來獻他的上帝的食物。
	「你的後代中，任何身體有殘缺的人不可向我獻食物祭；這是世世代代該遵守的條例。
利 Lev 21.18	因為凡有殘疾的，無論是失明的、瘸腿的、五官不正的、肢體之一過長的、
	For no one who has a blemish shall draw near, a man blind or lame, or one who has a mutilated face or a limb too long,
	因為有殘疾的，無論是瞎眼、瘸腿、五官不正、畸形、
	因為凡有殘疾的人，無論是瞎眼的，瘸腿的，塌鼻子的，肢體有餘的，
	凡身體殘缺的，無論是失明的、跛腳的、五官不正的、畸形的、
利 Lev 21.19	斷腳的、斷手的、
	or a man who has an injured foot or an injured hand,
	斷腳斷手的、
	無論是折腳折手的，
	手腳殘缺的、
利 Lev 21.20	駝背的、侏儒的、有眼疾的、長癬的、長疥的，或是睪丸壓傷的，都不可近前來。
	or a hunchback, or a dwarf, or a man with a defect in his sight or an itching disease or scabs or crushed testicles;
	駝背、矮小、眼睛有毛病、長癬、生疹，或是腎子損壞的，都不可走近來，
	駝背的，矮小的，眼睛有毛病的，長牛皮癬的，長疹瘡的，或是腎子損壞的，都不可走近前來。
	駝背的、矮小的、眼睛有毛病的、有皮膚病的，或閹人，都不可向我獻祭。
利 Lev 21.21	亞倫祭司的後裔，凡有殘疾的都不可近前來獻耶和華的火祭。他有殘疾，不可近前來獻神的食物。
	no man of the descendants of Aaron the priest who has a blemish shall come near to offer the LORD’s offerings by fire; since he has a blemish, he shall not come near to offer the bread of his God.
	亞倫祭司的後裔中，有殘疾的，都不可上前來獻耶和華的火祭；他既有殘疾，就不可上前來獻他的　神的食物。
	祭司亞倫的後裔中，凡有殘疾的人，都不可挨近前來獻永恆主的火祭；他有殘疾，他不可挨近前來獻他的上帝的食物。
	亞倫祭司的後代，凡身體殘缺的都不可向我獻火祭，因為殘缺的人不能向上帝獻食物祭。
利 Lev 21.22	神的食物，無論是聖的，或是至聖的，他都可以吃。
	He may eat the bread of his God, both of the most holy and of the holy things,
	他的　神的食物，無論是至聖的或是聖的，他都可以吃；
	他的上帝的食物，無論是至聖的，或是聖的，他都可以吃；
	這樣的人可以吃獻給我的祭物，無論聖或至聖的都可以吃。
利 Lev 21.23	但他不可進到幔子前，也不可挨近祭壇前，因為他有殘疾，免得他褻瀆我的聖所。我是使他們分別為聖的耶和華。」
	but he shall not come near the veil or approach the altar, because he has a blemish, that he may not profane my sanctuaries; for I am the LORD who sanctify them.”
	只因他有殘疾，他就不可進到幔子前，也不可上前到我的祭壇那裡，免得褻瀆我的聖所；我是使他們分別為聖的耶和華。”
	只是不可進到帷帳前，也不可挨近祭壇前，因為他有殘疾，免得他褻瀆我聖的所在；我永恆主，是把他們分別為聖的。」
	但是，因為他的身體有殘缺，他不可接近至聖所前面的幔子，也不可接近祭壇。他不可玷汙我聖所中的聖物。我是使這些東西聖化的上主。」

利 Lev 21.24	於是，摩西吩咐了亞倫和他的兒子，以及以色列眾人。
	So Moses spoke to Aaron and to his sons and to all the people of Israel.
	於是摩西告訴亞倫和亞倫的兒子，以及所有以色列人。
	摩西就這樣告訴亞倫和亞倫的兒子們跟以色列眾人。
	以上是摩西告訴亞倫、他的兒子們，和以色列全體人民的話。

3.22 利未記 Leviticus 22

利 Lev 22.1	耶和華吩咐摩西說： And the LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主吩咐摩西告訴
利 Lev 22.2	「你要吩咐亞倫和他子孫說：你們要謹慎處理以色列人所分別為聖，歸給我的聖物，免得褻瀆我的聖名。我是耶和華。 ”Tell Aaron and his sons to keep away from the holy things of the people of Israel, which they dedicate to me, so that they may not profane my holy name; I am the LORD. “你要告訴亞倫和他的兒子，叫他們謹慎處理以色列人分別為聖歸給我的聖物，免得他們褻瀆我的聖名；我是耶和華。 「你要告訴亞倫和他的兒子們，叫他們要和以色列人中分別為聖而歸我的聖物隔離，免得他們褻瀆我的聖名；我永恆主耶和華。 亞倫和他的兒子們：「你們絕不可汙辱我的聖名，要慎重處理以色列人獻給我的聖物。我是上主。
利 Lev 22.3	你要對他們說：你們世世代代的後裔，凡不潔淨的，卻挨近以色列人所分別為聖，歸給耶和華的聖物，那人必從我面前剪除。我是耶和華。 Say to them, ‘If any one of all your descendants throughout your generations approaches the holy things, which the people of Israel dedicate to the LORD, while he has an uncleanness, that person shall be cut off from my presence: I am the LORD. 你要對他們說：你們世世代代的後裔中，若是不潔淨，卻接近以色列人分別為聖歸耶和華的聖物，那人必從我面前被剪除；我是耶和華。 你要對他們說：你們世世代代眾後裔中，凡身蒙不潔，而走近以色列人所分別為聖而歸永恆主的聖物的，那人總必須從我面前被剪除：我永恆主。 你們的後代中，任何人在禮儀上不潔淨的時候接近以色列人獻給我的聖物，不得再在我的祭壇事奉我。你們的後代要永遠遵守這條例。我是上主。
利 Lev 22.4	亞倫的後裔中，凡有癩瘋病的，或患漏症的，都不可吃聖物，直等他潔淨了。無論誰摸了那因屍體而不潔淨的東西，或遺精的人， None of the line of Aaron who is a leper or suffers a discharge may eat of the holy things until he is clean. Whoever touches anything that is unclean through contact with the dead or a man who has had an emission of semen, 亞倫的後裔中，患了癩風病，或是血漏症的，都不可吃聖物，直到他潔淨了；觸摸了任何屍體的不潔或遺精的人， 亞倫的後裔中，凡生麻瘋屬之病的，或是有漏症的，總要等到得潔淨了，才可以吃聖物。無論誰觸著那因死人而不潔的任何東西，或是任何出精的人， 「亞倫的後代中，任何患癩瘋病或遺漏症的人一定要等到潔淨後才可以吃神聖的祭物。祭司若自己患遺精，或是摸到因接觸屍體而不潔淨的東西，
利 Lev 22.5	或摸到任何使他不潔淨的群聚動物或使他不潔淨的人，無論那人有甚麼不潔淨， and whoever touches a creeping thing by which he may be made unclean or a man from whom he may take uncleanness, whatever his uncleanness may be – 或是觸摸了任何使他玷污的爬蟲，或是摸了使他成為不潔淨的人（不論那人有甚麼不潔淨）， 或是觸著任何使他蒙不潔的滋生動物，或是觸著使他蒙不潔的人，不拘那人蒙了什麼不潔： 或其他不潔淨的動物或人，就不潔淨。
利 Lev 22.6	摸了這些的人必不潔淨到晚上；若不用水洗身，就不可吃聖物。 the person who touches any such shall be unclean until the evening and shall not eat of the holy things unless he has bathed his body in water. 摸了這些的人，必不潔淨到晚上；如果他不用水洗身，就不可吃聖物。 人觸著這些東西或人，總會不潔淨到晚上；他若不在水中洗身，就不可吃聖物。 祭司不潔淨以後一直到當天傍晚都不潔淨。他一定要沐浴後才可以吃神聖的祭物。
利 Lev 22.7	日落的時候，他就潔淨了，然後可以吃聖物，因為這是他的食物。 When the sun is down he shall be clean; and afterward he may eat of the holy things, because such are his food. 日落之後，他就潔淨了，可以吃聖物，因為那是他的食物。 日落的時候，他就潔淨；然後可以吃聖物，因為這是他的食物。 日落以後，他就潔淨，可以吃分給他的神聖祭物；那就是他的食物。
利 Lev 22.8	自然死去的或被野獸撕裂的，他不可吃，免得玷污自己。我是耶和華。 That which dies of itself or is torn by beasts he shall not eat, defiling himself by it: I am the LORD.’ 自死的或是野獸撕裂的動物，他都不可吃，免得玷污自己；我是耶和華。 自己死的或是野獸撕裂的，他都不可吃，而使自己蒙不潔；我是永恆主。 他不可吃自然死去或被野獸咬死的動物，免得玷汙自己。我是上主。
利 Lev 22.9	他們要遵守我的吩咐，免得因褻瀆聖物，擔當自己的罪而死。我是使他們分別為聖的耶和華。 They shall therefore keep my charge, lest they bear sin for it and die thereby when they profane it: I am the LORD who sanctify them. 他們要謹守我的命令，免得他們因褻瀆，擔罪而死；我是使他們分別為聖的耶和華。 所以他們要守我所吩咐守的，免得他們因褻瀆了聖物，以此擔當罪罰而死；我永恆主是把他們分別為聖的。 「所有的祭司都應該遵守我所頒布的規例。不然，他們就有罪，一定死亡，因為他們不遵守我神聖的規例。我是使他們成聖的上主。
利 Lev 22.10	「任何外人都不可吃聖物；寄居在祭司家的，或雇工，都不可吃聖物。 ”An outsider shall not eat of a holy thing. A sojourner of the priest’s or a hired servant shall not eat of a holy thing; “所有外族人都不可吃聖物；寄居在祭司家裡的人或是受雇的雇工，都不可吃聖物。 「一切非祭司的平常人都不可吃聖物；在祭司家寄住者或是雇工人，也不可吃聖物。 「只有祭司家的人才可以吃神聖的祭物；其他的人都不可吃，即使住在祭司家裡的人或雇工也不可吃。

利 Lev 22.11	若是祭司用自己的銀錢買來的人，就可以吃聖物；在他家出生的人也可以吃他的食物。
	but if a priest buys a slave as his property for money, the slave may eat of it; and those that are born in his house may eat of his food.
	但是祭司用自己銀子買來的僕人，就可以吃聖物；生在祭司家裡的人，他們可以吃他的食物。
	倘若祭司買人，是他自己的銀子買的，那人就可以吃；生在他家的人，是可以吃他的食物的。
	但是祭司的奴隸，無論是用錢買的或在他家出生的，都可以吃祭司分到的祭物。
利 Lev 22.12	祭司的女兒若嫁給外人，就不可吃舉祭的聖物。
	If a priest’s daughter is married to an outsider she shall not eat of the offering of the holy things.
	祭司的女兒若是嫁給外族人，就不可吃舉祭的聖物。
	祭司的女兒若嫁給非祭司的平常人，就不可吃聖物中的提獻物。
	祭司的女兒若嫁給非祭司的平民就不可吃神聖的祭物。
利 Lev 22.13	但祭司的女兒若成為寡婦或被休，又沒有後裔，她回到父家，好像年輕的時候，就可以吃她父親的食物。只是任何外人都不可吃它。
	But if a priest’s daughter is a widow or divorced, and has no child, and returns to her father’s house, as in her youth, she may eat of her father’s food; yet no outsider shall eat of it.
	但祭司的女兒若是寡婦，或是被休的，而且沒有孩子，又回到自己的父家，像她年輕的時候一樣，她就可以吃她父親的食物；只是任何外族人都不可吃。
	但祭司的女兒若是寡婦，或是被離婚的，沒有後裔，又回她父家來，像她幼年時一樣，那麼，她就可以吃她父親的食物；只是非祭司的平常人卻不可吃。
	但是祭司的女兒若成為寡婦或被休，沒有兒女而回到娘家來住，她就可以吃父親作祭司所收到的食物。只有祭司家的人才可以吃祭物。
利 Lev 22.14	若有人誤吃了聖物，要把聖物加上五分之一交給祭司。
	And if a man eats of a holy thing unwittingly, he shall add the fifth of its value to it, and give the holy thing to the priest.
	人若是誤吃了聖物，就要加上五分之一，與聖物一起交給祭司。
	若有人誤吃了聖物，要加上五分之一，將聖物交給祭司。
	「一般人若在無意中吃了神聖的祭物，要按照原價加上五分之一償還給祭司。
利 Lev 22.15	祭司不可褻瀆以色列人獻給耶和華的聖物，
	The priests shall not profane the holy things of the people of Israel, which they offer to the LORD,
	祭司不可褻瀆以色列人獻上給耶和華的聖物，
	祭司不可讓以色列人褻瀆所提獻與永恆主的聖物，
	祭司不可讓一般人隨便吃神聖的祭物而汙辱了祭物；
利 Lev 22.16	免得他們因吃聖物而自取罪孽。我是使他們分別為聖的耶和華。」
	and so cause them to bear iniquity and guilt, by eating their holy things: for I am the LORD who sanctify them.”
	免得他們因吃了聖物而擔當罪孽過犯；因為我是使他們分別為聖的耶和華。”
	以致他們因吃聖物而擔當罪罰而負罪責；因為我永恆主是把他們分別為聖的。」
	這會使那人犯過錯，受懲罰。我是使祭物聖化的上主。」
利 Lev 22.17	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主吩咐摩西
利 Lev 22.18	「你要吩咐亞倫和他子孫，以及以色列眾人，對他們說：以色列家中的人，或在以色列中寄居的，若要獻供物給耶和華作燔祭，無論是為所許的願或是甘心獻的，
	”Say to Aaron and his sons and all the people of Israel, When any one of the house of Israel or of the sojourners in Israel presents his offering, whether in payment of a vow or as a freewill offering which is offered to the LORD as a burnt offering,
	“你要告訴亞倫和亞倫的兒子，以及所有以色列人，對他們說：任何以色列家的人，或是在以色列中寄居的外人，奉獻供物的時候，無論是為還願，或是甘心獻給耶和華的燔祭，
	「你要告訴亞倫和他兒子們跟以色列眾人說：『以色列家的人，或是在以色列中寄居的，凡獻供物，無論是還願的，是自願獻的，就是他所獻與永恆主做燔祭的，
	向亞倫、他的兒子們，和以色列全體人民說：「以色列人民或住在他們當中的外僑，凡獻燒化祭的，無論是還願或自願的，必須獻沒有殘缺的祭牲。
利 Lev 22.19	就要將一頭公的，沒有殘疾的牛，或綿羊，或山羊獻上，這樣你們才蒙悅納。
	to be accepted you shall offer a male without blemish, of the bulls or the sheep or the goats.
	就要把沒有殘疾的公牛，或公綿羊，或公山羊獻上，才蒙悅納。
	他總要將牛，或綿羊，或山羊中，公的，完全沒有殘疾的獻上，才能蒙悅納。
	你們要獻沒有殘缺的公牛、公綿羊，或公山羊才會蒙悅納。
利 Lev 22.20	凡有殘疾的，你們不可獻上，因為這樣你們必不蒙悅納。
	You shall not offer anything that has a blemish, for it will not be acceptable for you.
	有殘疾的，你們都不可獻上，因為這是不蒙悅納的。
	凡有殘疾的，你們不可獻上，因為這是不能給你們算為蒙悅納的。
	你們若獻殘缺的祭牲，上主是不接納的。

利 Lev 22.21	若有人從牛群或羊群中，將平安祭獻給耶和華，無論是為還所許特別的願，或是甘心獻的，所獻的必須是健康、無任何殘疾的，才蒙悅納。
	And when any one offers a sacrifice of peace offerings to the LORD, to fulfil a vow or as a freewill offering, from the herd or from the flock, to be accepted it must be perfect; there shall be no blemish in it.
	人若是為了還願，或是甘心把牛羊獻給耶和華作平安祭，總要獻上一隻完全、沒有任何瑕疵的祭物，才蒙悅納。
	人若將牛群或羊群中的獻平安祭給永恆主，無論是要還特許的願，或是自願獻的，總要獻上純全的，完全沒有殘疾的，才能蒙悅納。
	無論誰，為要還願或自願獻平安祭給上主，必須獻沒有殘缺的祭牲才會蒙悅納。
利 Lev 22.22	凡瞎眼的、受傷的、斷腿的、潰爛的、長癬的、長疥的，都不可獻給耶和華，不可在壇上作為火祭獻給耶和華。
	Animals blind or disabled or mutilated or having a discharge or an itch or scabs, you shall not offer to the LORD or make of them an offering by fire upon the altar to the LORD.
	瞎眼、折傷、殘廢、傷口潰瘍、長癬或生疹的牲畜，你們都不可獻給耶和華，不可把這些當作火祭放在祭壇上獻給耶和華，
	瞎眼的，折傷的，殘廢的，患潰瘍的，長牛皮癬的，長疹瘡的：你們總不可把這一類祭牲獻與永恆主，也不可把這些作為火祭在祭壇上獻與永恆主。
	不可把失明的、跛腳的、殘缺的、皮膚有傷、腫，或癬疥的祭牲獻給上主。不可獻這種祭牲在祭壇上作火祭給上主。
利 Lev 22.23	無論是公牛或小綿羊，若一條腿太長或太短，只可作甘心祭獻上；若用來還願，就不蒙悅納。
	A bull or a lamb which has a part too long or too short you may present for a freewill offering; but for a votive offering it cannot be accepted.
	無論是公牛或是綿羊羔，如果肢體畸形或有缺陷的，你可以作甘心祭獻上；如果作還願祭獻上，就不蒙悅納。
	無論是公牛，是小綿羊，若肢體有餘的，或是發育受阻礙的，你只可以用它做自願獻的；要做還願的，就不能蒙悅納。
	至於獻發育不健全或畸形的公牛或小綿羊，你們可以獻作自願祭，但這種祭牲不可作還願祭。
利 Lev 22.24	凡睪丸損傷，或壓碎，或破裂，或閹割的，都不可獻給耶和華；不可在你們的地上行這事。
	Any animal which has its testicles bruised or crushed or torn or cut, you shall not offer to the LORD or sacrifice within your land;
	內臟損傷、壓碎、破裂，或割掉的，你們都不可獻與耶和華；在你們將來居住的地方，你們不可行這樣的事；
	腎子受擠傷的，或是受砸碎，或拉掉，或騸了的，你們都不可獻與永恆主；在你們的地方以內，你們不可這樣行；
	不可把睪丸損傷、被壓碎、有疤痕，或被割掉的祭牲獻給上主。在你們境內不准有這種事。
利 Lev 22.25	從外人的手裡得到任何這類的動物，也不可獻上作你們神的食物；因為牠們有缺陷，有殘疾，牠們必不為你們而蒙悅納。」
	neither shall you offer as the bread of your God any such animals gotten from a foreigner. Since there is a blemish in them, because of their mutilation, they will not be accepted for you."
	也不可從外人手裡接受這一類的牲畜，作你們　神的食物；因為這些都有損壞，有殘疾，必不蒙悅納。"
	由外人手裡收來的，你們也不可獻這一類祭牲做你們的上帝的食物；因為這些都有損壞，有殘疾，這些不能給你們算為蒙悅納的。』」
	「從外國人得到的這類動物，你們不可當食物祭獻給上帝，因為牠們有殘缺，不會蒙上主悅納。」
利 Lev 22.26	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主吩咐摩西說：
利 Lev 22.27	「剛出生的公牛，或綿羊，或山羊，七天當跟著牠的母親；從第八天起，可以當供物作為耶和華的火祭，這是蒙悅納的。
	"When a bull or sheep or goat is born, it shall remain seven days with its mother; and from the eighth day on it shall be acceptable as an offering by fire to the LORD.
	"公牛或是綿羊或是山羊生下來以後，七天要與牠的母親在一起，從第八天開始，牠就可以蒙悅納，作獻給耶和華火祭的供物。
	「公牛或是綿羊，或是山羊，生下來，要跟著它的母七天；從第八天起它就可以作為火祭的供物奉與永恆主，而蒙悅納。
	「剛出生的小公牛、小綿羊，或小山羊，在七天內不可使牠跟母牛或母羊分開。第八天後，牠就可以作火祭獻給上主。
利 Lev 22.28	無論是牛或羊，不可在同一日宰牠和牠的小牛小羊。
	And whether the mother is a cow or a ewe, you shall not kill both her and her young in one day.
	無論是牛或羊，你們都不可在同一日之內宰殺母和子。
	無論是牛，是羊，你們都不可在同一天之內宰它和它的子。
	不可在同一天把母牛和小牛、母綿羊和小綿羊、母山羊和小山羊宰了獻上。
利 Lev 22.29	你們宰殺祭牲獻感謝祭給耶和華，要獻得使你們可蒙悅納；
	And when you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to the LORD, you shall sacrifice it so that you may be accepted.
	如果你們獻感恩祭給耶和華，要獻得可蒙悅納。
	你們獻感謝祭給永恆主，要獻得可蒙悅納。
	獻感謝祭給上主，要照條例獻才會蒙悅納。
利 Lev 22.30	要在當天吃，一點也不可留到早晨。我是耶和華。
	It shall be eaten on the same day, you shall leave none of it until morning: I am the LORD.
	祭肉要當天吃完，一點都不可留到早晨；我是耶和華。
	要當天吃；一點也不可留到早晨：我是永恆主。
	你們要在當天把祭肉吃完，不可留到第二天早晨。我是上主。」
利 Lev 22.31	「你們要謹守我的誡命，遵行它們。我是耶和華。
	"So you shall keep my commandments and do them: I am the LORD.
	你們要謹守遵行我的誡命；我是耶和華。
	「你們要謹守我的誡命，而遵行：我是永恆主。
	「你們要切實遵行我的誡命；我是上主。

利 Lev 22.32	你們不可褻瀆我的聖名；我在以色列人中要被尊為聖。我是使你們分別為聖的耶和華，
	And you shall not profane my holy name, but I will be hallowed among the people of Israel; I am the LORD who sanctify you,
	你們不可褻瀆我的聖名，我在以色列人中間要被尊為聖；我是使你們分別為聖的耶和華，
	不可褻瀆我的聖名；在以色列人之中，我要被尊為聖：我永恆主，這把你們分別為聖的，
	你們不可侮辱我的聖名；以色列人民必須尊崇我為聖。我是使你們聖潔的上主；

利 Lev 22.33	曾把你們從埃及地領出來，作你們的神。我是耶和華。」
	who brought you out of the land of Egypt to be your God: I am the LORD.”
	曾把你們從埃及地領出來，要作你們的　神；我是耶和華。”
	這把你們從埃及地領出來，做你們的上帝的；我永恆主。」
	我曾經領你們出埃及，要作你們的上帝。我是上主。」

3.23 利未記 Leviticus 23

利 Lev 23.1	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主吩咐摩西
利 Lev 23.2	「你要吩咐以色列人，對他們說：以下是我的節期，是你們要宣告為聖會的耶和華的節期。」 ”Say to the people of Israel, The appointed feasts of the LORD which you shall proclaim as holy convocations, my appointed feasts, are these. “你要告訴以色列人，對他們說：我指定的節日，就是耶和華指定的節日，你們應當召集聖會。 「你要告訴以色列人說：永恆主的制定節期，你們所要宣告為聖聚會 (同詞：宣告) 的，以下這些便是我的制定節期。 向以色列人民頒布有關宗教節期的條例；在節期內，你們要聚集敬拜上主。
利 Lev 23.3	「六日要做工，第七日是完全安息的安息日，要有聖會；你們任何工都不可做。這是在你們一切的住處向耶和華當守的安息日。」 Six days shall work be done; but on the seventh day is a sabbath of solemn rest, a holy convocation; you shall do no work; it is a sabbath to the LORD in all your dwellings. “六日要工作，但第七日是完全休歇的安息日，應當有聖會；甚麼工你們都不可作；在你們的一切住處，這日是歸耶和華的安息日。 工要六日之間作；但第七日是完全歇工的安息日，有聖聚會 (同詞：宣告)；什麼工都不可作：在你們一切的住所，這是歸永恆主的安息日。 一個禮拜有六天可以工作，但是第七天是神聖的安息日，你們必須休息。這一天，不可做任何日常的工作，要聚集敬拜。無論你們住在哪裡，安息日是屬於上主的。
利 Lev 23.4	「以下是你們要按時宣告為聖會的耶和華的節期。」 ”These are the appointed feasts of the LORD, the holy convocations, which you shall proclaim at the time appointed for them. “以下是耶和華的節日，你們在這些指定的日期要召集聖會。 永恆主的制定節期，你們在其定期內所要宣告的聖聚會 (同詞：宣告)，是以下這些。 你們要宣布下列日子為指定節日，敬拜上主。
利 Lev 23.5	「正月十四日黃昏的時候，是向耶和華守的逾越節。 In the first month, on the fourteenth day of the month in the evening, is the LORD’s passover. “正月十四日黃昏的時候（「黃昏的時候」直譯是「兩黃昏之間」)，是耶和華的逾越節。 正月十四日傍晚時分，是永恆主守的逾越節。 每年正月十四日，從黃昏開始就是上主的逾越節。
利 Lev 23.6	這月的十五日是向耶和華守的除酵節；你們要吃無酵餅七日。 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to the LORD; seven days you shall eat unleavened bread. 這月十五日是耶和華的無酵節；你們要吃無酵餅七日。 這月十五日，是向永恆主守的無酵節期；你們要吃無酵餅七天。 正月的第十五日開始就是除酵節；七天裡，你們不可吃有酵的餅。
利 Lev 23.7	第一日要有聖會，任何勞動的工都不可做； On the first day you shall have a holy convocation; you shall do no laborious work. 第一天應當有聖會，甚麼勞碌的工你們都不可作。 頭一天要有聖聚會；什麼勞碌的工都不可作。 這節期的第一天，要聚集敬拜上主，不可做任何日常的工作。
利 Lev 23.8	要將火祭獻給耶和華七日。第七日要有聖會，任何勞動的工都不可做。」 But you shall present an offering by fire to the LORD seven days; on the seventh day is a holy convocation; you shall do no laborious work.” 這七天你們要每天獻火祭給耶和華；第七日應當有聖會，甚麼勞碌的工你們都不可作。” 你們要將火祭獻與永恆主七天；第七天是聖聚會；什麼勞碌的工都不可作。」 在這七天期間要天天向上主獻火祭。第七天，要再聚集敬拜上主，但是不可做任何日常的工作。
利 Lev 23.9	耶和華吩咐摩西說： And the LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 進入上主所賜給你們的土地後，每逢收割，要拿最先收割的一捆穀物到祭司那裡；
利 Lev 23.10	「你要吩咐以色列人，對他們說：你們到了我賜給你們的地，收割莊稼的時候，要把初熟莊稼中的一捆拿來給祭司。 ”Say to the people of Israel, When you come into the land which I give you and reap its harvest, you shall bring the sheaf of the first fruits of your harvest to the priest; “你要告訴以色列人，對他們說：你們到了我賜給你們的地，收割莊稼的時候，要把初熟莊稼的一捆帶到祭司那裡。 「你要告訴以色列人說：你們到了我所賜給你們的地，收割莊稼的時候，要將莊稼初熟的一捆帶給祭司。 併於上節
利 Lev 23.11	他要把這捆在耶和華面前搖一搖，使你們蒙悅納。祭司要在安息日的次日把這捆搖一搖。 and he shall wave the sheaf before the LORD, that you may find acceptance; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it. 他要在耶和華面前搖禾捆，在安息日的次日把它搖一搖，使你們蒙悅納。 他要把這一捆在永恆主面前搖一搖，使它為你們而蒙悅納；祭司要在第七日 (同詞：安息日) 的次日搖獻它。 他會把它當特別禮物獻給上主，使你們蒙上主悅納。祭司要在安息日的次日獻這特別禮物。

利 Lev 23.12	搖這捆的那一日，你們要獻一隻一歲沒有殘疾的小公綿羊，給耶和華作燔祭。
	And on the day when you wave the sheaf, you shall offer a male lamb a year old without blemish as a burnt offering to the LORD.
	你們搖禾捆的時候，要把一隻一歲、沒有瑕疵的公綿羊作燔祭獻給耶和華。
	在搖獻這捆的日子，你們要把一隻一歲以內完全沒有殘疾的公綿羊羔，做燔祭獻與永恆主。
	獻穀物那一天，你們要獻一隻一歲大、沒有殘缺的小公綿羊作燒化祭；
利 Lev 23.13	同獻的素祭是十分之二伊法調了油的細麵，作為獻給耶和華馨香的火祭；同獻的澆酒祭是四分之一欣酒。
	And the cereal offering with it shall be two tenths of an ephah of fine flour mixed with oil, to be offered by fire to the LORD, a pleasing odor; and the drink offering with it shall be of wine, a fourth of a hin.
	同獻的素祭，是調油的細麵兩公斤，獻給耶和華作馨香的火祭；同獻的奠祭，是一公斤酒。
	和它同獻的素祭，就是用油調和的細面一伊法的十分之二，作為火祭獻與永恆主，做怡神之香氣；和它同獻的奠祭，是酒一欣的四分之一。
	同時要獻兩公斤調和著橄欖油的餅作素祭，把它燒獻作馨香的禮物獻給上主，也要獻一公斤的奠酒。
利 Lev 23.14	無論是餅，是烘熟的穀物，是新穗子，你們都不可吃；直等到你們把這供物帶來獻給你們神的那一天，才可以吃。在你們一切的住處，這要成為你們世世代代永遠的定例。」
	And you shall eat neither bread nor grain parched or fresh until this same day, until you have brought the offering of your God: it is a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.
	無論是餅，是烘過的穀粒，或是新穗子，你們都不可吃，直等到你們把　神的供物帶來的那天，才可以吃；這要在你們的一切住處，作世世代代永遠的律例。
	無論是餅，是焙的穀子，或是新穀子，你們都不可吃；要等到把奉給你們的上帝的供物帶來獻上了那時候，才可以吃：這在你們一切的住所要做你們世世代代永遠的條例。
	新收成的穀物，無論是生的、烘熟的，或烤成餅的，要等到向上帝獻完祭物後才可以吃。你們的後代，無論住在哪裡，要永遠遵守這條例。
利 Lev 23.15	「你們要從安息日的次日，就是獻那捆莊稼為搖祭的那日起，計算足足的七個安息日。
	”And you shall count from the morrow after the sabbath, from the day that you brought the sheaf of the wave offering; seven full weeks shall they be,
	“你們要從安息日的次日，把禾捆帶來作搖祭那日起，計算整整七個星期；
	「從第七日 (同詞：安息日) 的次日，從你們把禾捆帶來做搖獻物那一天起，你們要為自己算七個足數的安息周 (同詞：安息日)；
	要從安息日的第二天，就是你們獻穀物給上主的那一天計算，你們要算七個禮拜。
利 Lev 23.16	到第七個安息日的次日，共計五十天，你們要將新的素祭獻給耶和華。
	counting fifty days to the morrow after the seventh sabbath; then you shall present a cereal offering of new grain to the LORD.
	到第七個星期的次日，共計五十天；那天你們要獻新的素祭給耶和華。
	算到第七安息周 (同詞：安息日) 的次日，共五十日；你們就將新的素祭獻與永恆主。
	到第五十天，就是第七個安息日的次日，要把新收成的穀物作素祭獻給上主。
利 Lev 23.17	要從你們的住處取十分之二伊法細麵，加酵烤成兩個搖祭的餅，作為初熟之物獻給耶和華。
	You shall bring from your dwellings two loaves of bread to be waved, made of two tenths of an ephah; they shall be of fine flour, they shall be baked with leaven, as first fruits to the LORD.
	要從你們的住處把兩個餅帶來作搖祭，每個是用細麵兩公斤，加酵烤成的，當作初熟之物獻給耶和華。
	要從住所把兩個餅帶來做搖獻物，是細面一伊法的十分之二加酵烤成的，兩個搖祭的餅，作為首熟之物獻與永恆主。
	每一家要帶來兩塊餅，獻給上主作特別的禮物。每一塊餅要用兩公斤細麵粉加酵烤製，作為新收穫的祭物獻給上主。
利 Lev 23.18	又要將七隻一歲沒有殘疾的羔羊、一頭公牛犢、兩隻公綿羊和餅一同奉上。這些要和素祭和澆酒祭一同作為燔祭獻給耶和華，作馨香的火祭獻給耶和華。
	And you shall present with the bread seven lambs a year old without blemish, and one young bull, and two rams; they shall be a burnt offering to the LORD, with their cereal offering and their drink offerings, an offering by fire, a pleasing odor to the LORD.
	你們要把一歲、沒有瑕疵的綿羊羔七隻，公牛犢一頭，公綿羊兩隻，作獻給耶和華的燔祭，牠們和同獻的素祭、奠祭，是獻給耶和華作馨香的火祭。
	你們要將一歲以內完全沒有殘疾的綿羊羔七隻，牛一隻，就是小公牛，公綿羊兩只，連這些餅一同獻上；這些祭物，連跟它們同獻的素祭和奠祭，要作為燔祭獻與永恆主，做怡神香氣之火祭獻與永恆主。
	除了餅，你們要獻七隻一歲大的小綿羊，一頭小公牛，兩隻公綿羊；這些祭牲都不可有殘缺。這些祭牲要跟素祭和奠祭一起作燒化祭獻給上主。祭物的香味是上主喜悅的。
利 Lev 23.19	你們要獻一隻公山羊為贖罪祭，兩隻一歲的小公綿羊為平安祭。
	And you shall offer one male goat for a sin offering, and two male lambs a year old as a sacrifice of peace offerings.
	你們又要獻一隻公山羊作贖罪祭，兩隻一歲的公綿羊作平安祭。
	你們要獻一隻多毛公羊山為解罪祭，兩只一歲以內的公綿羊羔為平安祭。
	你們也要獻一隻公山羊作贖罪祭，兩隻一歲大的公綿羊作平安祭。
利 Lev 23.20	祭司要把這些和初熟莊稼做成的餅，與兩隻小公綿羊一同在耶和華面前搖一搖，作為搖祭。這些獻給耶和華的聖物是歸給祭司的。
	And the priest shall wave them with the bread of the first fruits as a wave offering before the LORD, with the two lambs; they shall be holy to the LORD for the priest.
	祭司要把這些祭物與初熟祭的餅，一同作搖祭，在耶和華面前搖一搖，這些是耶和華的聖物，應歸給祭司。
	祭司要把這些祭物，連那首熟麥子面作的餅，一同搖在永恆主面前做搖獻物 [那兩只公綿羊羔也在內]；這些是歸永恆主為聖，給予祭司的。
	祭司要把餅和兩隻公綿羊獻給上主作特別禮物，歸給祭司們；這些祭物是聖的。

利 Lev 23.21	在這一日，你們要宣告聖會；任何勞動的工都不可做。在你們一切的住處，這要成為你們世世代代永遠的定例。
	And you shall make proclamation on the same day; you shall hold a holy convocation; you shall do no laborious work: it is a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.
	在這一天你們要宣布，這是你們的聖會，甚麼勞碌的工你們都不可作。這要在你們一切住處，作世世代代永遠的律例。
	當這一天，你們要宣告，要有聖聚會 (同詞：宣告)；什麼勞碌的工都不可作：這在你們一切的住所要做你們世世代代永遠的條例。
	那天，你們不可做任何日常的工作，要聚集敬拜上主。你們的後代，無論住在哪裡，要永遠遵守這條例。
利 Lev 23.22	「你們在自己的地收割莊稼時，不可割盡田的角落，也不可拾取莊稼所掉落的，要把它們留給窮人和寄居的。我是耶和華－你們的神。」
	”And when you reap the harvest of your land, you shall not reap your field to its very border, nor shall you gather the gleanings after your harvest; you shall leave them for the poor and for the stranger: I am the LORD your God.”
	“你們收割你們的莊稼的時候，不可把角落的穀物割盡，也不可拾取你收割時遺下的；把它們留給窮人和寄居的外人；我是耶和華你們的　神。”
	「在收割你們的地的莊稼時，你收割不可把田邊都割盡了，也不可撿你收割時所遺落的；要留給貧困的和寄居的：我永恆主是你們的上帝。」
	收割的時候，你們不可割田邊的穀物，也不可回頭撿掉落的穗子；要把這些留給窮人和外僑。上主是你們的上帝。
利 Lev 23.23	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	你們每年要守七月初一為特別假日；要吹號角作記念，大家聚集敬拜上主。
利 Lev 23.24	「你要吩咐以色列人說：七月初一，你們要守為完全安息的日子，要吹角作紀念，當有聖會。
	”Say to the people of Israel, In the seventh month, on the first day of the month, you shall observe a day of solemn rest, a memorial proclaimed with blast of trumpets, a holy convocation.
	“你要告訴以色列人：七月初一，你們必須完全休歇，要吹號筒作記念，應當有聖會。
	「你要告訴以色列人說；七月初一日，你們要完全歇息，要大吹號做記念日，要有聖聚會。
	併於上節
利 Lev 23.25	任何勞動的工都不可做；要將火祭獻給耶和華。」
	You shall do no laborious work; and you shall present an offering by fire to the LORD.”
	甚麼勞碌的工你們都不可作；你們要獻火祭給耶和華。”
	什麼勞碌的工都不可作；要將火祭獻與永恆主。」
	不可做任何日常的工作；要向上主獻火祭。
利 Lev 23.26	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	每年七月初十是贖罪日。那一天，你們要禁食，要聚集敬拜上主，向他獻火祭。
利 Lev 23.27	「但是，七月初十是贖罪日；你們要守為聖會，刻苦己心，並要將火祭獻給耶和華。
	”On the tenth day of this seventh month is the day of atonement; it shall be for you a time of holy convocation, and you shall afflict yourselves and present an offering by fire to the LORD.
	“七月初十是贖罪日；你們應當有聖會，要刻苦己心，獻火祭給耶和華。
	「七月初十日，是除罪日；你們要有聖聚會，要刻苦自己，要將火祭獻與永恆主。
	併於上節
利 Lev 23.28	在這一日，任何工都不可做；因為這是贖罪日，要在耶和華－你們的神面前贖罪。
	And you shall do no work on this same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before the LORD your God.
	在這一天，甚麼工你們都不可作，因為這是贖罪日，要在耶和華你們的　神面前為你們贖罪。
	在這一天，什麼工都不可作；因為這是除罪日，是要在永恆主你們的上帝面前為你們行除罪禮的。
	那天，你們不可做任何日常的工作，因為是贖罪日，要在上主—你們的上帝面前行贖罪禮。
利 Lev 23.29	在這一日，凡不刻苦己心的，必從百姓中剪除。
	For whoever is not afflicted on this same day shall be cut off from his people.
	在這一天，不刻苦己心的人，必從他的族人中被剪除。
	在這一天，凡不刻苦的人，就必在他的族人中被剪除。
	無論誰，若在那天吃東西就要從上帝的子民中開除。
利 Lev 23.30	凡在這一日做任何工的，我必將他從百姓中除滅。
	And whoever does any work on this same day, that person I will destroy from among his people.
	在這一天，作甚麼工的人，我必把他從自己的族人中間消滅。
	在這一天，人無論作什麼工，我必將那人從他的族人中殺滅掉。
	無論誰，若在那天工作，上主要親自從他子民中除滅他。
利 Lev 23.31	任何工你們都不可做。在你們一切的住處，這要成為你們世世代代永遠的定例。
	You shall do no work: it is a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.
	甚麼工你們都不可作，這要在你們的一切住處作世世代代永遠的律例。
	你們什麼工都不可作；這在你們一切的住所要做你們世世代代永遠的條例。
	你們的後代，無論住在哪裡，要永遠遵守這條例。

利 Lev 23.32	你們要守這日為完全安息的安息日，刻苦己心；從這月初九晚上到次日晚上，你們要守為安息日。」
	It shall be to you a sabbath of solemn rest, and you shall afflict yourselves; on the ninth day of the month beginning at evening, from evening to evening shall you keep your sabbath."
	這是你們完全休歇的安息日，並要刻苦己心；從這月初九晚上，到次日晚上，你們要守安息日。"
	你們要守完全歇工的安息，要刻苦自己；在這月初九日晚上，從當天晚上到次日晚上，你們要守你們的安息日。」
	從七月初九的黃昏到第二天黃昏，你們要守這一天作特別安息日，並且在這段時間內禁食。
利 Lev 23.33	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主吩咐摩西
利 Lev 23.34	「你要吩咐以色列人說：這七月十五日是住棚節，要向耶和華守這節七日。
	"Say to the people of Israel, On the fifteenth day of this seventh month and for seven days is the feast of booths to the LORD.
	"你要告訴以色列人：七月十五日是住棚節，要在耶和華面前守這七天的節期。
	「你要告訴以色列人說；七月十五日是住棚節，要給永恆主守這節七天。
	把以下的條例告訴以色列人民：七月十五日是住棚節，要連續七天守這節。
利 Lev 23.35	第一日當有聖會，任何勞動的工都不可做。
	On the first day shall be a holy convocation; you shall do no laborious work.
	第一天應當有聖會；甚麼勞碌的工你們都不可作。
	頭一天要有聖聚會 (同詞：宣告)；什麼勞碌的工都不可作。
	住棚節的頭一天，你們要聚集敬拜上主，不可做任何日常的工作。
利 Lev 23.36	要將火祭獻給耶和華七日。第八日當守聖會，並要獻火祭給耶和華。這是嚴肅會，任何勞動的工都不可做。
	Seven days you shall present offerings by fire to the LORD; on the eighth day you shall hold a holy convocation and present an offering by fire to the LORD; it is a solemn assembly; you shall do no laborious work.
	這七天你們每天都要獻火祭給耶和華；第八天應當有聖會，要獻火祭給耶和華，這是集會的日子，甚麼勞碌的工都不可作。
	七天之內要將火祭獻與永恆主；第八天要有聖聚會 (同詞：宣告)，要將火祭獻與永恆主；這是聖節會；什麼勞碌的工都不可作。
	在七日的節期中，你們要天天向上主獻火祭；第八天，要再聚集敬拜上主，向他獻火祭。這一天是敬拜上主的日子，你們不可做任何日常的工作。
利 Lev 23.37	「這是耶和華的節期，就是你們要宣告為聖會的節期；要將火祭，就是燔祭、素祭、祭物和澆酒祭，按照每日的規定獻給耶和華。
	"These are the appointed feasts of the LORD, which you shall proclaim as times of holy convocation, for presenting to the LORD offerings by fire, burnt offerings and cereal offerings, sacrifices and drink offerings, each on its proper day;
	"以上是耶和華的節日，你們應當召集聖會，照著每日的規定獻火祭給耶和華，就是燔祭、素祭、平安祭和奠祭。
	「以上這些是永恆主的制定節期，就是你們要宣告為聖聚會 (同詞：宣告)，要將火祭獻與永恆主；還有燔祭，素祭，宰獻祭，奠祭，各歸各日；
	上面所列的日子是宗教節期。你們要聚集敬拜上主，天天按照條例向他獻火祭、燒化祭、素祭、牲祭，和奠祭。
利 Lev 23.38	除此之外，還有耶和華的安息日，你們獻給耶和華的供物，一切的還願祭，和一切的甘心祭。
	besides the sabbaths of the LORD, and besides your gifts, and besides all your votive offerings, and besides all your freewill offerings, which you give to the LORD.
	此外，還有耶和華的安息日，你們的供物，你們的一切還願祭和甘心獻的祭，這些是你們當獻給耶和華的。
	此外還有永恆主的安息日，還有你們的禮物，還有你們所還的一切還願物，還有你們所自願獻的一切，就是你們所獻與永恆主的。
	除了定期的安息日，你們還要守這些節期；除了例行的祭物、還願祭，和自願祭，還要向上主獻上這些祭物。
利 Lev 23.39	「但是，從七月十五日起，你們收藏了地的出產之後，要守耶和華的節期七日。第一日為要完全安息，第八日也要完全安息。
	"On the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the produce of the land, you shall keep the feast of the LORD seven days; on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.
	"又在七月十五日，你們收了那地的出產以後，要守耶和華的節七日，第一天要完全休歇，第八天也要完全休歇。
	「又在七月十五日，你們收藏了地的出產後，要守永恆主的節七天；頭一天要完全歇息，第八日天也要完全歇息。
	收割完成後，你們要從七月十五日開始守這節期七天。第一天和第八天是特別安息日。
利 Lev 23.40	第一日，你們要拿美好樹上的果子、棕樹枝、樹葉茂密的枝條和河邊的柳枝，在耶和華—你們的神面前歡樂七日。
	And you shall take on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm trees, and boughs of leafy trees, and willows of the brook; and you shall rejoice before the LORD your God seven days.
	第一天你們要拿果樹的美果、棕樹枝、茂密的大樹枝和溪邊的楊柳枝，在耶和華你們的　神面前歡樂七天。
	頭一天你們要拿美麗之樹的果子，和棕樹枝，茂密樹的枝條跟溪谷間的楊柳條，在永恆主你們的上帝面前歡樂七天。
	第一天，你們要拿果樹所結最好的果子、棕樹枝、茂密的樹枝和柳枝在上主—你們的上帝面前歡欣慶祝。
利 Lev 23.41	每年你們要向耶和華守這節七日。你們在七月裡所守的節，要成為世世代代永遠的定例。
	You shall keep it as a feast to the LORD seven days in the year; it is a statute for ever throughout your generations; you shall keep it in the seventh month.
	你們每年七月，要守耶和華這七天的節期，這是你們世世代代永遠的律例。
	每年七月間，你們要向永恆主守為節期七天：這要做你們世世代代永遠的條例；在七月間你們要守這節。
	你們要慶祝這節期七天；要世世代代遵守這條例。
利 Lev 23.42	你們要住在棚裡七日；凡以色列家出生的人都要住在棚裡，
	You shall dwell in booths for seven days; all that are native in Israel shall dwell in booths,
	你們要住在棚裡七天；以色列所有的本地人都要住在棚裡，
	你們要住在樹枝棚子里七天；凡在以色列中的本地人都要住在樹枝棚子里，
	所有以色列人都要在棚子裡住七天，

利 Lev 23.43	好叫你們世世代代知道，我領以色列人出埃及地的時候，曾使他們住在棚裡。我是耶和華－你們的神。」
	that your generations may know that I made the people of Israel dwell in booths when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.”
	好叫你們世世代代知道，我領以色列人出埃及地的時候，曾經使他們住在棚裡；我是耶和華你們的　神。”
	好叫你們世世代代知道我領以色列人出埃及地的時候，曾使他們住在樹枝棚子里；我永恆主你們的上帝。」
	好使後代知道，上主領以色列人出埃及後曾經使他們住在簡陋的棚子裡。他是上主—你們的上帝。

利 Lev 23.44	於是，摩西向以色列人頒佈了耶和華的節期。
	Thus Moses declared to the people of Israel the appointed feasts of the LORD.
	於是摩西把耶和華指定的節日告訴了以色列人。
	於是摩西將永恆主制定節期的條例告訴以色列人。
	這樣，摩西向以色列人頒布了上主指定的宗教節期條例。

3.24 利未記 Leviticus 24

利 Lev 24.1	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主吩咐摩西：
利 Lev 24.2	「你要吩咐以色列人，把那搗成的純橄欖油拿來給你，用以點燈，使燈經常點著。 ”Command the people of Israel to bring you pure oil from beaten olives for the lamp, that a light may be kept burning continually. “你要吩咐以色列人，把點燈用的榨成的純淨橄欖油，拿來給你，使燈火長燃。 「你要吩咐以色列人把搗成的純橄欖油，做燈火用處的，拿來給你，讓燈不斷地點著。 「要命令以色列人把最純淨的橄欖油帶來，作聖幕裡燈臺的燃料，好使燈臺的燈經常亮著。
利 Lev 24.3	在會幕中法櫃前的幔子外，亞倫從晚上到早晨要在耶和華面前照管這燈。這要成為你們世世代代永遠的定例。 Outside the veil of the testimony, in the tent of meeting, Aaron shall keep it in order from evening to morning before the LORD continually; it shall be a statute for ever throughout your generations. 在會幕中法櫃的幔子外，亞倫要使這燈在耶和華面前通宵達旦地長燃；這是你們世世代代永遠的律例。 在會棚中，法櫃的帷帳外，亞倫從晚上到早晨要不斷地在永恆主面前整理這燈：這要做你們世世代代永遠的條例。 每天晚上，亞倫要在放約櫃的至聖所前、那帳幔外點上燈，使這燈從晚上到早晨在上主面前經常亮著。這條例是他的子孫要世世代代遵守的。
利 Lev 24.4	他要在耶和華面前經常照管純金燈臺上的燈。」 He shall keep the lamps in order upon the lampstand of pure gold before the LORD continually. 亞倫要不斷地在耶和華面前，整理純金燈臺（「金燈臺」或譯：「潔淨的燈臺」）上的燈。 他要不斷地在永恆主面前整理這淨金燈台上的燈。 亞倫要照管那純金的燈臺上面的燈火，使它在上主面前經常亮著。」
利 Lev 24.5	「你要取細麵，烤成十二個餅，每個用十分之二伊法。 ”And you shall take fine flour, and bake twelve cakes of it; two tenths of an ephah shall be in each cake. “你要取細麵烤成十二個餅，每一個餅用兩公斤細麵。 「你要取細面，烤成十二個哈拉餅，每一個哈拉餅要一伊法的十分之二。 「你要用二十四公斤細麵粉烤成十二塊餅，
利 Lev 24.6	要把餅排成兩行，每行六個，供在耶和華面前的純金桌子上。 And you shall set them in two rows, six in a row, upon the table of pure gold. 你要把餅擺列成兩排，每排六個，放在耶和華面前精金的桌子上； 你要把餅排成兩行 (或譯：堆)；每行六個，在永恆主面前的淨金桌子上。 然後把餅擺在上主面前的金桌子上；餅要擺成兩行，一行六塊。
利 Lev 24.7	再把純乳香撒在每行餅上，作為紀念，是獻給耶和華為食物的火祭。 And you shall put pure frankincense with each row, that it may go with the bread as a memorial portion to be offered by fire to the LORD. 把純乳香放在每排餅上，象徵這些餅作獻給耶和華的火祭。 你要把純乳香放在每行 (或譯：堆) 上，好跟餅做表樣，做火祭獻與永恆主。 你要在每行餅上面撒些純乳香，象徵把餅作燒獻給上主的火祭。
利 Lev 24.8	每個安息日，亞倫要把餅不間斷地供在耶和華面前。這是以色列人永遠的約。 Every sabbath day Aaron shall set it in order before the LORD continually on behalf of the people of Israel as a covenant for ever. 每一個安息日，亞倫都要把餅擺在耶和華面前，不可間斷，這是以色列人永遠的約。 一安息日過一安息日，他要不斷地將它排在永恆主面前；為以色列人做永遠的約。 每一個安息日，亞倫必須永不間斷地把餅擺在上主面前。這是以色列人永久應守的約。
利 Lev 24.9	這餅要歸給亞倫和他的子孫。他們要在聖處吃這餅，因為在獻給耶和華的火祭中，這餅是至聖的，歸給他作永遠當得的份。」 And it shall be for Aaron and his sons, and they shall eat it in a holy place, since it is for him a most holy portion out of the offerings by fire to the LORD, a perpetual due.” 這餅要歸給亞倫和他的子孫，他們要在聖潔的地方吃，因為這是至聖的，在獻給耶和華的火祭中，他永遠的分。” 這餅是要給亞倫和他子孫的；他們要在聖的地方吃它；因為在獻與永恆主的火祭中，這是至聖歸於他永遠的分兒。」 這餅要歸給亞倫和他的後代。他們要在神聖的場所吃這餅；因為是獻給上主的火祭中至聖的部分，是屬於祭司的。」
利 Lev 24.10	有一個以色列婦人的兒子，他父親是埃及人。有一日他出去，到以色列人中。這以色列婦人的兒子和一個以色列人在營裡爭吵。 Now an Israelite woman’s son, whose father was an Egyptian, went out among the people of Israel; and the Israelite woman’s son and a man of Israel quarreled in the camp, 有一個以色列婦人的兒子，父親是埃及人，在以色列人中間出入；這以色列婦人的兒子在營裡和一個以色列人爭吵； 有一個以色列婦人的兒子，也是埃及人的兒子，出遊在以色列人中間；這以色列婦人的兒子和一個以色列人在營里爭鬥； 有一個人，他的父親是埃及人，母親是以色列中但支族人底伯利的女兒，名叫示羅密。有一天，這人在營裡跟一個以色列人爭吵。
利 Lev 24.11	以色列婦人的兒子詛咒，褻瀆了聖名。有人把他送到摩西那裡。他的母親名叫示羅密，是但支派底伯利的女兒。 and the Israelite woman’s son blasphemed the Name, and cursed. And they brought him to Moses. His mother’s name was Shelo’mith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan. 這以色列婦人的兒子褻瀆耶和華的名，咒詛耶和華的名，人就把他帶到摩西那裡。(他母親名叫示羅密，是但支派底伯利的女兒。) 這以色列婦人的兒子咒詛了聖名，並且咒罵；就有人把他送到摩西那裡。[他母親名叫示羅密，是但支派底伯利的女兒。] 在爭吵中，他詛咒了上主，他們就帶他到摩西那裡，

利 Lev 24.12	他們把這人收押在監裡，等候耶和華指示的話。
	And they put him in custody, till the will of the LORD should be declared to them.
	他們拘留看守那人，等候耶和華給他們的指示。
	他們把那人安置在看守所里，要看永恆主所吩咐的怎樣明示他們。
	把他關起來，等待上主指示該怎樣懲罰他。
利 Lev 24.13	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主告訴摩西：
利 Lev 24.14	「把那詛咒的人帶到營外。凡聽見的人都要把手放在他頭上，全會眾要用石頭打死他。
	”Bring out of the camp him who cursed; and let all who heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.
	“把那咒詛聖名的人拉出營外，聽見的人都按手在他頭上。然後全體會眾要扔石頭打死他。
	「把那咒罵聖名的人拉出營外；叫聽見的人都按手在他頭上，讓全會眾扔石頭把他砍死。
	「把那個人帶到營外。凡聽見他詛咒的人，都要把手放在他頭上，證明他有罪，然後全會眾要用石頭打死他。
利 Lev 24.15	你要吩咐以色列人說：凡詛咒神的，必要擔當自己的罪。
	And say to the people of Israel, Whoever curses his God shall bear his sin.
	你要告訴以色列人：咒詛　神的，必擔當自己的罪。
	你要告訴以色列人說：凡咒罵他的上帝的，總要擔當他的罪罰。
	接著，你要告訴以色列人，凡詛咒上帝的人應負自己的罪責。
利 Lev 24.16	褻瀆耶和華名的，必被處死；全會眾必須用石頭打死他。無論是寄居的，是本地人，他褻瀆聖名的時候必被處死。
	He who blasphemes the name of the LORD shall be put to death; all the congregation shall stone him; the sojourner as well as the native, when he blasphemes the Name, shall be put to death.
	褻瀆耶和華聖名的人，必被處死，全體會眾要扔石頭打他；不論是寄居的外人或是本地人，如果褻瀆聖名，必被處死。
	那咒詛永恆主的名的，必須被處死；全會眾總要扔石頭把他砍死；不管是寄居的，是本地人，咒詛了聖名，就必須被處死。
	凡褻瀆上主的人必須處死；全會眾要用石頭把他打死。無論是以色列人或在以色列的外僑，若有人詛咒上主，必須處死。
利 Lev 24.17	「打死人的，必被處死；
	He who kills a man shall be put to death.
	打死人的，必被處死。
	人若打死人，必須被處死。
	「殺人的必須處死。
利 Lev 24.18	打死牲畜的，必賠上牲畜，以命償命。
	He who kills a beast shall make it good, life for life.
	打死牲畜的，必要賠償牲畜，以命償命。
	打死牲口的，必須賠上牲口，以命償命。
	殺別人牲畜的必須償還，以命還命。
利 Lev 24.19	人若傷害鄰舍以致殘疾，他怎樣做，也要照樣向他做：
	When a man causes a disfigurement in his neighbor, as he has done it shall be done to him,
	如果有人使他的同伴傷殘；他怎樣待人，人也必怎樣待他；
	人若使他同伴有殘疾；他怎樣待人，人也必怎樣待他；
	「人若傷害了別人，要照他怎樣待別人來對待他：
利 Lev 24.20	以傷還傷，以眼還眼，以牙還牙。他怎樣使人有殘疾，也要照樣向他做。
	fracture for fracture, eye for eye, tooth for tooth; as he has disfigured a man, he shall be disfigured.
	以傷還傷，以眼還眼，以牙還牙；他怎樣使人傷殘，人也必怎樣使他傷殘。
	以傷還傷，以眼還眼，以牙還牙：他怎樣使人有殘疾，人也必怎樣使他有殘疾。
	以骨還骨；以眼還眼；以牙還牙。他怎樣傷害別人，要照樣被傷害。
利 Lev 24.21	打死牲畜的，必賠上牲畜；打死人的，必被處死。
	He who kills a beast shall make it good; and he who kills a man shall be put to death.
	打死牲畜的，必要賠償牲畜；打死人的，必被處死。
	打死牲口的必須賠上牲口；打死人的必須被處死。
	殺了別人牲畜的必須賠償；但是殺人的必須處死。
利 Lev 24.22	無論是寄居的，是本地人，都依照同一條例。我是耶和華－你們的神。」
	You shall have one law for the sojourner and for the native; for I am the LORD your God.”
	無論是寄居的或是本地人，你們都應一律對待，因為我是耶和華你們的　神。”
	不管是寄居的，是本地人，你們只能有一樣的典章：因為永恆主是你們的上帝。」
	這法律適用於你們，無論是以色列人或在你們中間的外僑都是一樣。我是上主—你們的上帝。」
利 Lev 24.23	於是，摩西吩咐以色列人，他們就把那詛咒的人帶到營外，用石頭打死。以色列人就照耶和華所吩咐摩西的做了。
	So Moses spoke to the people of Israel; and they brought him who had cursed out of the camp, and stoned him with stones. Thus the people of Israel did as the LORD commanded Moses.
	於是摩西告訴了以色列人，他們就把那咒詛聖名的人帶出營外，扔石頭打死他。以色列人遵行了耶和華給摩西的吩咐。
	於是摩西這樣告訴以色列人；人就這樣把那咒罵聖名的人帶出營外，扔石頭把他砍死。以色列人都照永恆主所吩咐摩西的行了。
	摩西向以色列人說完這些話後，他們就帶那人到營外，用石頭把他打死。這樣，以色列人執行了上主給摩西的命令。

3.25 利未記 Leviticus 25

利 Lev 25.1	耶和華在西奈山吩咐摩西說： The LORD said to Moses on Mount Sinai, 耶和華在西奈山對摩西說： 永恆主在西乃山告訴摩西說： 上主在西奈山向摩西說話，吩咐他
利 Lev 25.2	「你要吩咐以色列人，對他們說：你們到了我所賜你們那地的時候，地要休耕，向耶和華守安息。 ”Say to the people of Israel, When you come into the land which I give you, the land shall keep a sabbath to the LORD. “你要告訴以色列人，對他們說：你們到了我賜給你們的那地以後，地要守耶和華的安息。 「你要告訴以色列人說：你們到了我所賜給你們的地那時候，地就要向永恆主守休息年。 對以色列人頒布下列條例：「你們進入上主賜給你們的土地後，每第七年要休耕，表示對上主的尊崇。
利 Lev 25.3	你們六年要耕種田地，六年要修整葡萄園，收藏地的出產。 Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard, and gather in its fruits; 六年之內，你要耕種田地；六年之內，你要修剪葡萄園，收藏地的出產； 六年你要耕種田地，六年要修整葡萄園，收藏出產； 六年中，你們可以耕田，修整葡萄園，收藏土產。
利 Lev 25.4	第七年，地要守完全安息的安息年，就是向耶和華守安息。你們不可耕種田地，也不可修整葡萄園。 but in the seventh year there shall be a sabbath of solemn rest for the land, a sabbath to the LORD; you shall not sow your field or prune your vineyard. 但是第七年，地要完全休歇，享受耶和華的安息；你不可耕種田地，也不可修剪葡萄園。 但第七年，地卻要有完全歇耕的休息，是向永恆主守的休息；你就不可耕種田地，不可修整葡萄園。 但是第七年要讓土地完全休息；這一年是獻給上主的。你們不可耕種田園，也不可修整葡萄園。
利 Lev 25.5	不可收割自然生長的莊稼，也不可摘取沒有修剪的葡萄樹上的葡萄。這年，地要完全安息。 What grows of itself in your harvest you shall not reap, and the grapes of your undressed vine you shall not gather; it shall be a year of solemn rest for the land. 你收割以後自然生長的莊稼，你不可收割；沒有修剪的葡萄樹果子，你也不可採摘；這一年，地要完全休歇。 遺落自生的莊稼，你不可收割；沒有修整的葡萄樹，你也不可割取葡萄；這一年地要有完全的歇息。 連自然生長結實的穀類都不可收割；連未經修整而結出的葡萄也不可摘。這一年，土地要完全休耕。
利 Lev 25.6	地在安息年所長出的，要給你和你的奴僕、使女、雇工，以及寄居在你那裡的外人作食物。 The sabbath of the land shall provide food for you, for yourself and for your male and female slaves and for your hired servant and the sojourner who lives with you; 地在安息年的自然出產，是給你們作食物；就是給你，你的僕婢、雇工和寄居的，就是與你們一起居住的人； 地的休息年所自己出的要給你們做食物；給你和你的奴僕，使女，雇工人，和寄住者，就是在你那裡寄居的； 這一年，土地雖然休耕，但是自然出產的土產要給你們作食物。你們的奴僕、婢女、雇工、住在你們中間的外僑、
利 Lev 25.7	所有的出產也要給你的牲畜和你地上的走獸作食物。」 for your cattle also and for the beasts that are in your land all its yield shall be for food. 甚至你的牲畜，以及你那地的走獸，都以安息年的出產作食物。 你的地所有的出產也要給你的牲口，和你地區內的走獸做食物。 牲畜，和田野的野獸都有東西吃。土地自然出產的，你們都可以吃。」
利 Lev 25.8	「你要計算七個安息年，就是七個七年。這就成為你的七個安息年，一共四十九年。 ”And you shall count seven weeks of years, seven times seven years, so that the time of the seven weeks of years shall be to you forty-nine years. “你又要為自己計算七個安息年，就是七個七年，你經過了七個安息年，四十九年的日子以後， 「你要自己算七個休息年，就是七次七年，好讓這七個休息年的年日給了你四十九年。 「你們要計算七個七年，一共四十九年。
利 Lev 25.9	七月初十，你要大聲吹角；這是贖罪日，你要在全地吹角。 Then you shall send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month; on the day of atonement you shall send abroad the trumpet throughout all your land. 在七月初十，你要吹角，在贖罪日，角聲要響遍你的全地。 那年七月初十日，你要傳播出大號角聲；在除罪日，你要在你們遍地傳播號角聲。 那一年的七月十日，就是贖罪日，你們要派人到全國各地吹號角。
利 Lev 25.10	你們要以第五十年為聖年，在全地向所有的居民宣告自由。這是你們的禧年，各人的產業要歸還自己，各人要歸回自己的家。 And you shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout the land to all its inhabitants; it shall be a jubilee for you, when each of you shall return to his property and each of you shall return to his family. 你們要把第五十年分別為聖，向全地所有居民宣布自由；這一年是你們的禧年，你們各人要歸回自己的地業，歸回自己的父家。 你們要以第五十年為聖年，在你們遍地給一切的居民宣告自由：這一年要給你們做禧年；你們要返回，各歸本地業；要返回，各歸本家。 這樣，你們就把第五十年分別出來，向全體居民宣布這一年為自由年，為禧年。在這一年，所有賣了的產業要歸還給原主或原主的後代；從前被販賣為奴的要得釋放，回到自己的家。

利 Lev 25.11	第五十年要作為你們的禧年。你們不可耕種，不可收割自然生長的莊稼，也不可摘取沒有修剪的葡萄樹上的葡萄。
	A jubilee shall that fiftieth year be to you; in it you shall neither sow, nor reap what grows of itself, nor gather the grapes from the undressed vines.
	第五十年是你們的禧年；這一年你們不可耕種，也不可收割自然生長的，也不可採摘沒有修剪的葡萄樹果子。
	第五十年要給你們做禧年；這一年你們不可播種；遺落自生的，你們不可收割；沒有修整的葡萄樹，也不可割取葡萄。
	第五十年是你們的禧年。你們不可耕種，不可收割自然生長的穀物，也不可摘取未經修整的葡萄園所產的葡萄。
利 Lev 25.12	因為這是禧年，是你們的聖年；你們要吃地中自然生長的農作物。
	For it is a jubilee; it shall be holy to you; you shall eat what it yields out of the field.
	因為這是禧年，你們要當作聖年；你們可以吃地裡的出產。
	因為這是禧年：你們要以它為聖，吃田地上自生的出產。
	這一年是禧年，是你們的聖年；你們只可吃土地自然出產的土產。
利 Lev 25.13	「這禧年，你們各人的產業要歸還自己。
	”In this year of jubilee each of you shall return to his property.
	“在這禧年中，你們各人要歸回自己的地業。
	「在這禧年，你們要返回，各歸本地業。
	「在這禧年，所有賣出的產業要歸還原主。
利 Lev 25.14	無論你賣甚麼給鄰舍，或從鄰舍的手中買甚麼，彼此不可虧負。
	And if you sell to your neighbor or buy from your neighbor, you shall not wrong one another.
	如果你賣甚麼給鄰舍，或是從鄰舍的手裡買甚麼，你們不可欺負對方。
	你若賣什麼給同伴，或是從同伴手裡買什麼，總不可相欺負。
	因此，你們跟以色列同胞買賣土地的時候，要公道。
利 Lev 25.15	你要按照禧年後的年數向鄰舍買；他要按照可收成的年數賣給你；
	According to the number of years after the jubilee, you shall buy from your neighbor, and according to the number of years for crops he shall sell to you.
	你要按照下一個禧年以前還剩餘的年數向鄰舍買；他也要按照這年數可得的出產價值賣給你。
	你要按禧年以後的年數向同伴買；他也要按出產的年數賣給你。
	土地的價錢要根據從買賣時到下一個自由年之間土地可收成的年數來決定。
利 Lev 25.16	年數越多，價錢就越高；年數越少，價錢就越低，因為他賣給你的是收成的數量。
	If the years are many you shall increase the price, and if the years are few you shall diminish the price, for it is the number of the crops that he is selling to you.
	年數多，你付的買價就要增多。年數少，你付的買價就要減少。因為他是按出產的數值賣給你。
	年歲若多，你要照數加多價值；年歲若少，你要照數減少價值；因為他賣給你的，是出產的次數。
	年數多，價錢就高，年數少，價錢就低，因為所賣的是土地可收成的次數。
利 Lev 25.17	你們彼此不可虧負，只要敬畏你的神，因為我是耶和華－你們的神。」
	You shall not wrong one another, but you shall fear your God; for I am the LORD your God.
	你們不可欺負對方，卻要敬畏你的　神，因為我是耶和華你們的　神。
	你們不可彼此彼此欺負；要敬畏你的上帝；因為我永恆主是你們的上帝。
	你們不可佔以色列同胞的便宜；要敬畏上帝，因為我是上主—你們的上帝。」
利 Lev 25.18	「你們要遵行我的律例，謹守我的典章，遵行它們，就可以在那地上安然居住。
	”Therefore you shall do my statutes, and keep my ordinances and perform them; so you will dwell in the land securely.
	“所以你們要遵行我的律例，謹守我的典章，遵照奉行，就可以在那地安然居住。
	「所以你們要遵行我的律例，謹守我的典章而遵行它，就可以在這地安然居住。
	「你們要遵守上主的法律和誡命，好使你們在這地安居樂業。
利 Lev 25.19	地必出產果實，你們可以吃飽，在那地上安然居住。
	The land will yield its fruit, and you will eat your fill, and dwell in it securely.
	地必生產果實，你們就可以吃飽，在那地安然居住。
	地必出果實，你們就可以吃飽，在這地安然居住。
	土地會出產穀物，夠你們吃；你們將安居樂業。
利 Lev 25.20	你們若說：『看哪，第七年我們不耕種，也不收藏農作物，我們吃甚麼呢？』
	And if you say, ‘What shall we eat in the seventh year, if we may not sow or gather in our crop?’
	如果你們問：在第七年我們不耕種，也不收藏我們的出產，我們吃甚麼呢？
	人若說：『看哪，在第七年我們不播種，不收藏出產，吃什麼呢？』
	「你們中間也許有人要問，第七年休耕，沒有收成，要吃什麼呢？
利 Lev 25.21	我必在第六年發令賜福給你們，地就長出三年的農作物來。
	I will command my blessing upon you in the sixth year, so that it will bring forth fruit for three years.
	在第六年，我必命我的福臨到你們，地就會生產足夠三年食用的出產。
	那麼，在第六年我就要吩咐我的福賜給你們，地就會生出產，來供給三年的用處。
	上主要賜福你們，使土地在第六年出產足夠三年吃用的糧食。
利 Lev 25.22	第八年你們要耕種，也要吃陳糧；等到第九年農作物收成的時候，你們還有陳糧吃。」
	When you sow in the eighth year, you will be eating old produce; until the ninth year, when its produce comes in, you shall eat the old.
	第八年你們耕種時，仍有舊糧吃；直到第九年，收成新糧的時候，你還有舊糧可吃。
	第八年你們要播種，可還有舊的出產吃；到第九年，出產收來的時候，你們還有舊的吃。
	第八年，你們要耕種，可是你們仍然要吃餘糧，直到第九年收成的時候。」

利 Lev 25.23	「地不可以賣斷，因為地是我的；你們在我面前是客旅，是寄居的。
	The land shall not be sold in perpetuity, for the land is mine; for you are strangers and sojourners with me.
	“地不可永遠賣掉，因為地是我的；你們在我面前不過是寄居的和客旅。
	「地不可永遠賣掉，因為地是屬我的；在我面前你們不過是寄居寄住的僑民。
	「你們不可把土地賣斷，因為土地是我的；你們不過像外僑蒙准使用土地罷了。
利 Lev 25.24	在你們所得為業的全地，要准許人有權將地贖回。
	And in all the country you possess, you shall grant a redemption of the land.
	在你們所得為業的全地，你們應該讓人有贖地的權利。
	在你們所得為業產的全地，你們也要給人有贖地的權利。
	「買賣土地的時候，你們必須承認原主有贖回土地的權利。
利 Lev 25.25	「你的弟兄若漸漸貧窮，賣了他的一些產業，他的至親就要來把弟兄所賣的贖回。
	”If your brother becomes poor, and sells part of his property, then his next of kin shall come and redeem what his brother has sold.
	如果你的兄弟貧窮，賣了部分地業，他的至親可以來，把兄弟所賣的贖回。
	你的族弟兄若變成貧乏，賣了幾分地業，他的贖業至親就要來，把弟兄所賣的贖回。
	如果有人因貧窮不得不出賣土地，他的至親應把這土地贖回來。
利 Lev 25.26	若沒有人能為他贖回，他的手頭漸漸寬裕，能夠贖回，
	If a man has no one to redeem it, and then himself becomes prosperous and finds sufficient means to redeem it,
	如果沒有代贖人，而他自己的經濟能力改善，足夠把地贖回，
	人若沒有能給他贖回的，他自己手頭若夠得著，又覺得足以贖回，
	那沒有親戚可贖回土地的人以後可能成為富有，有足夠的錢可贖回土地，
利 Lev 25.27	就要計算賣後的年數，把剩餘年數的價錢歸還給那買主，他的地業便歸還自己。
	let him reckon the years since he sold it and pay back the overpayment to the man to whom he sold it; and he shall return to his property.
	他就要計算賣地的年數，把餘剩年數的出產數值還給那買主，他就可以收回自己的地業。
	那麼，他就要算計出賣的年數，把余剩的還那買的人，自己便可以回復自己的地業。
	在這種情形下，他必須計算使用過的年數，把贖回時到下一個禧年這段剩餘年數的價值還給買主，這樣他就贖回他繼承的土地。
利 Lev 25.28	若他手頭的財力不夠贖回，所賣的地就要留在買主的手裡，直到禧年。到了禧年，地業要歸還賣主。
	But if he has not sufficient means to get it back for himself, then what he sold shall remain in the hand of him who bought it until the year of jubilee; in the jubilee it shall be released, and he shall return to his property.
	如果他沒有足夠的能力為自己收回賣了的地，他所賣的就要存在買主的手裡，直到禧年；到了禧年，買主必須把地歸還，賣地的人可以收回自己的地業。
	倘若他覺得他手頭緊，夠不著得回它，那麼，所賣的，就要存在買主手裡，直到禧年；到了禧年，自會出買主的手，那時他便可以回復他自己的地業。
	他要是沒有足夠的錢贖回土地，土地就歸買主使用到下一個禧年。到了那一年，土地就要歸還原主。
利 Lev 25.29	「人若賣城牆內的住宅，賣了以後，一整年內他有權贖回；這是他可以贖回的期限。
	”If a man sells a dwelling house in a walled city, he may redeem it within a whole year after its sale; for a full year he shall have the right of redemption.
	“如果有人賣了一所城內的住宅，在賣了以後的一整年之內，他有贖回的權利；在這些日子以內，他隨時可贖回。
	「人若賣了城內的住宅；賣了以後，一整年之內，他有贖回的權利；在這些日子以內，他有贖回的權利。
	「若有人把城內的房子賣了，他有權在一年內把房子贖回來。
利 Lev 25.30	若他在一整年內不贖回，這有牆之城的房屋就確定永歸買主，直到世世代代；在禧年也不必歸還。
	If it is not redeemed within a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his generations; it shall not be released in the jubilee.
	如果滿了一年期不贖回，那所城內的房屋，就要確定歸買主世世代代為業；就算到了禧年，買主也不必交出退還。
	若在滿一整年之後不贖回，這在城內的房屋，就定准永歸買主，延至世世代代；雖在禧年也不必交出。
	如果他在那一年內沒有贖回，他就失去了權利，房子要歸買主和他的後代作永久的產業；在禧年，房子也不必歸還原主。
利 Lev 25.31	但周圍無城牆之村莊的房屋，要看為鄉下的田地，可以贖回；到了禧年就要歸還。
	But the houses of the villages which have no wall around them shall be reckoned with the fields of the country; they may be redeemed, and they shall be released in the jubilee.
	但房屋在四圍沒有城牆的村莊裡，就要算為鄉下的田地一樣，是可以贖回的；到了禧年，買主要交出退還。
	但房屋在圍沒有城牆的村莊里，要算為鄉下的田地一樣，就有被贖回的權利；在禧年，買主必須交出。
	但是，在城外的房子要按照鄉下田地的條例處理；原主有權贖回，到了禧年，房子要歸還原主。
利 Lev 25.32	至於利未人所得為業的城鎮，利未人可以隨時贖回他們城鎮中的房屋。
	Nevertheless the cities of the Levites, the houses in the cities of their possession, the Levites may redeem at any time.
	至於利未人的城，就是他們所得為業的城，其中的房屋，利未人有隨時可以贖回的權利。
	惟獨利未人的城，他們所得為產業的城，其中的房屋，利未人有隨時贖回的權利。
	但是利未人可以隨時贖回在利未城裡的房子。
利 Lev 25.33	在所得為業的城鎮，利未人若賣了房屋，又不贖回，到了禧年仍要歸還原主，因為利未人城鎮的房屋是他們在以色列人中的產業。
	And if one of the Levites does not exercise his right of redemption, then the house that was sold in a city of their possession shall be released in the jubilee; for the houses in the cities of the Levites are their possession among the people of Israel.
	如果一個利未人在他所得為業的城裡，沒有贖回已經賣了的房屋，到了禧年，買主仍要交出退還；因為利未人城裡的房屋，是他們在以色列人中的產業。
	若沒有利未人將它贖回 (或譯：若一個人從利未人贖回它)，那麼所賣的房屋，在他所得為地業的城內 (原文：和他所得為地業的城)，到了禧年，就要出買主的手；因為利未人城內的房屋，是他們在以色列人中的地業。
	利未人如果賣了利未城裡的房子而沒有贖回，到了禧年，房子要歸還他，因為利未人在利未城裡的房子是他們在以色列人中永久擁有的產業。

利 Lev 25.34	但是利未人各城郊外之地是不可賣的，因為這是他們永遠的產業。」
	But the fields of common land belonging to their cities may not be sold; for that is their perpetual possession.
	只是他們城郊之地不可出賣，因為是他們永遠的地業。
	只是他們城外的牧場田野是不可賣的，因為那是給他們做永遠業產的。」
	但是利未城周圍的牧場不可賣；那是他們永久的產業。」
利 Lev 25.35	「你的弟兄在你那裡若漸漸貧窮，手頭缺乏，你就要幫補他，使他與你一同生活，像外人和寄居的一樣。
	”And if your brother becomes poor, and cannot maintain himself with you, you shall maintain him; as a stranger and a sojourner he shall live with you.
	“如果你的兄弟貧窮，在你那裡手頭拮据，你要資助他，使他可以與你一同生活，像旅客寄居的一樣。
	「你的族弟兄若變成了貧乏，在你那裡手頭拮據，你就要支持他，讓他在你那裡生活，像寄居寄住的僑民一樣。
	「如果你有同胞窮得無法維持自己的生活，你必須供給他，好像供給外人和寄居的人一樣，好使他繼續住在你那裡。
利 Lev 25.36	不可向他取利息，也不可向他索取高利；要敬畏你的神，使你的弟兄與你一同生活。
	Take no interest from him or increase, but fear your God; that your brother may live beside you.
	你不可向他收取高利，卻要敬畏你的　神，使你的兄弟可以與你一同生活。
	你不可向他取利息，也不可向他要物品利息；只要敬畏你的上帝，讓你的族弟兄在你那裡生活。
	不可向同胞索取利息；要敬畏上帝，讓他繼續作你的鄰居。
利 Lev 25.37	你不可為了利息借錢給他，也不可為了高利而借糧。
	You shall not lend him your money at interest, nor give him your food for profit.
	你借錢給他，不可向他取利息；借糧給他，也不可要他多還。
	你把銀錢借給他，不可有利息，把糧食給他，也不可向他要物品利息。
	你借錢給他，不可索取利息，賣糧食給他，不可求利。
利 Lev 25.38	我是耶和華－你們的神，曾領你們從埃及地出來，為要把迦南地賜給你們，要作你們的神。
	I am the LORD your God, who brought you forth out of the land of Egypt to give you the land of Canaan, and to be your God.
	我是耶和華你們的　神，曾經把你們從埃及地領出來，要把迦南地賜給你們，而且要作你們的　神。
	我永恆主是你們的上帝，曾把你們從埃及地領出來，為的是要把迦南地賜給你們，要做你們的上帝的。
	這是我—上主、你們的上帝所頒布的命令。我曾經領你們出埃及，為要把迦南地賜給你們，並且作你們的上帝。」
利 Lev 25.39	「你的弟兄在你那裡若漸漸貧窮，將自己賣給你，你不可叫他像奴僕服事你。
	”And if your brother becomes poor beside you, and sells himself to you, you shall not make him serve as a slave:
	“你的兄弟在你那裡若是貧窮了，賣身給你，你不可逼他作奴僕的工作。
	「你的族弟兄在你那裡若變成貧乏，將自己賣給你，你不可叫他作奴隸的工：
	「如果你有同胞窮得賣身給你作奴隸，不可把他當奴隸看待。
利 Lev 25.40	他在你那裡要像雇工和寄居的，服事你直到禧年。
	he shall be with you as a hired servant and as a sojourner. He shall serve with you until the year of the jubilee;
	他在你那裡要像雇工和寄居的一樣；他要服事你直到禧年。
	他在你那裡要像雇工人和寄住者一樣；他要在你那裡服事你直到禧年；
	要讓他像雇工一樣住在你那裡，服事你到禧年。
利 Lev 25.41	他和他兒女要離開你，一同出去，歸回自己的家，回到他祖宗的地業去。
	then he shall go out from you, he and his children with him, and go back to his own family, and return to the possession of his fathers.
	到了禧年，他和他的兒女要離開你，歸回他本家，歸回自己祖宗的地業。
	那時他可以從你那裡出來，他和他兒女跟他出來，回他本家，回他祖宗之地業那裡。
	到了禧年，他和他的兒女都要離開你，回到他自己的家族，到他祖先的土地去。
利 Lev 25.42	因為他們是我的僕人，是我從埃及地領出來的。他們不可被賣為奴僕。
	For they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt; they shall not be sold as slaves.
	因為他們是我的僕人，是我從埃及地領出來的，他們不可以賣作奴僕。
	因為他們是我的僕人，是我從埃及地領出來的，他們不能被賣去做奴隸。
	以色列人是我的僕人。我從埃及把他們領出來；他們不可再被賣為奴隸。
利 Lev 25.43	不可苛刻管轄他，只要敬畏你的神。
	You shall not rule over him with harshness, but shall fear your God.
	你不可嚴嚴地轄制他，卻要敬畏你的　神。
	你不可嚴酷的手段管轄他；只要敬畏你的上帝。
	你不可虐待他們，卻要敬畏你的上帝。
利 Lev 25.44	至於你所要的奴僕和使女，可以來自你們四圍的列國，你們可以從他們中買奴僕和使女。
	As for your male and female slaves whom you may have: you may buy male and female slaves from among the nations that are round about you.
	至於你需要的僕婢，可以來自你們四圍的列國，你們可以從他們中間購買奴婢。
	至於你所要有的奴隸和婢女，你們儘管從四圍外國中，去買來做奴隸和婢女。
	你若需要奴婢，可以向鄰國去買。
利 Lev 25.45	那些寄居在你們中間的外人和他們的家屬，就是在你們地上所生的，你們可以從其中買人；他們要作你們的產業。
	You may also buy from among the strangers who sojourn with you and their families that are with you, who have been born in your land; and they may be your property.
	你們也可以從那些與你們住在一起的外人的兒女中，或是從他們的家族中，就是那些與你們在一起，在你們境內所生的，購買奴婢；他們要作你們的產業。
	你們也可以從那些在你們這裡寄住寄居的外僑的兒女，從這樣的人中間去買，也可以從他們的家族中去買，就是那些同你們在一起，在你們境內生的；這樣的人可以要做你們的業產。
	你們也可以買那些住在你們中間外僑的兒女和他們在你們土地上出生的家屬。這些人可以作你們的產業，

利 Lev 25.46	你們可以把他們遺留給你們後代的子孫，作為永遠繼承的產業；你們可以使他們作奴僕。至於你們的弟兄以色列人，你們彼此不可苛刻管轄。
	You may bequeath them to your sons after you, to inherit as a possession for ever; you may make slaves of them, but over your brethren the people of Israel you shall not rule, one over another, with harshness.
	你們要把他們留給你們的子孫作永遠的產業，你們要從他們中間取奴僕；只是你們的兄弟以色列人，你們卻不可苛刻管轄。
	你們可以將他們遺留給你們的後裔子孫，取為業產；你們永遠要從這樣的人中間去取奴隸；只是你們的族弟兄，以色列人呢，你們卻不可用嚴酷的手段相管轄。
	你們可以把他們留給子孫，使他們終生服事你們的子孫。但是你們不可虐待以色列同胞。
利 Lev 25.47	「住在你那裡的外人或寄居的，若手頭漸漸寬裕，你的弟兄卻漸漸貧窮，將自己賣給那外人或寄居的，或外人家族的一支，
	”If a stranger or sojourner with you becomes rich, and your brother beside him becomes poor and sells himself to the stranger or sojourner with you, or to a member of the stranger’s family,
	“在你中間寄居的外人或是客旅若是富足起來，你的兄弟在他那裡卻漸漸窮乏，把自己賣給住在你那裡寄居的外人或客旅的家族，
	「在你們中間寄居寄住的外僑若手頭富足起來，而你的族弟兄在他那裡又貧乏起來，竟將自己賣給在你們中間寄居寄住的外僑，或是寄居者家族的苗緒，
	「假如住在你們中間的外僑逐漸富有起來，以色列同胞卻逐漸窮困，以致把自己賣給外僑或他的家族，
利 Lev 25.48	賣了以後，有權把自己贖回。他弟兄中的一位可以把他贖回。
	then after he is sold he may be redeemed; one of his brothers may redeem him,
	賣了自己以後，他仍有贖回的權利；他兄弟中的任何一個都可以贖他；
	那麼，賣了以後，他是有被贖回之權利的：他弟兄中一個人可以贖他；
	賣身以後，他仍有權被贖。他的兄弟、
利 Lev 25.49	他的叔伯或叔伯的兒子可以贖他。他家族中的骨肉之親也可以贖他。他自己若手頭漸漸寬裕，也可以贖回自己。
	or his uncle, or his cousin may redeem him, or a near kinsman belonging to his family may redeem him; or if he grows rich he may redeem himself.
	他的叔伯或是他叔伯的兒子可以贖他，他家族中的骨肉至親也可以贖他；如果他自己的經濟能力改善，也可以自贖。
	或是他的伯叔或是他伯叔的兒子都可以贖他，或是他家族的骨肉之親也可以贖他；或者他手頭已經富足起來，他也可以把自己贖回。
	叔伯、堂兄弟，或其他近親都可以贖回他。要是他有了足夠的錢，也可以把自己贖回。
利 Lev 25.50	他要跟買主計算，從賣自己的那年起，算到禧年；所賣的價錢要按照年數計算，就是雇工跟買主在一起的日子。
	He shall reckon with him who bought him from the year when he sold himself to him until the year of jubilee, and the price of his release shall be according to the number of years; the time he was with his owner shall be rated as the time of a hired servant.
	他要與買主計算，從賣身那一年起，直到禧年為止；照著年數的多少，按雇工的工價計算贖銀。
	他要同買主計算，從他把自己賣給那人的那一年起，到禧年為止；他賣的價銀要照年數算，就像雇工人跟主人同住的年數。
	他要跟他的買主議定贖價。他們要從他賣身為奴時算起，算到禧年，按照雇工的工資議定贖價，
利 Lev 25.51	若剩餘的年數多，就要按著年數從買價中償還他的贖價。
	If there are still many years, according to them he shall refund out of the price paid for him the price for his redemption.
	如果賣身時還有很多年才到禧年，他就要按著年數，照他賣身的價銀按比例償還他的贖價。
	若還有許多年才到期，他就要按照這個年數，從他賣身的價銀中算還他的贖價。
	而他必須根據剩餘年數的多寡償還贖價。
利 Lev 25.52	若到禧年只剩下幾年，就要按著年數跟買主計算，償還他的贖價。
	If there remain but a few years until the year of jubilee, he shall make a reckoning with him; according to the years of service due from him he shall refund the money for his redemption.
	如果距離禧年只有幾年，他就按著年數，與買主計算，按雇工的工價，償還他的贖價。
	若剩下不多幾年就到禧年，那麼他就要按照他這個年數和主人計算，去還他的贖價。
	併於上節
利 Lev 25.53	他和買主同住，要像按年雇用的工人，買主不可苛刻管轄他。
	As a servant hired year by year shall he be with him; he shall not rule with harshness over him in your sight.
	買主要像每年雇用的工人那樣待他。不可在你眼前苛刻地管轄他。
	他要像雇工人年年跟主人同住；在你眼前，主人不可用嚴酷的手段管轄他。
	買主要把他當作年年雇用的工人一樣看待，不可虐待他。
利 Lev 25.54	他若不這樣被贖，到了禧年，仍要和他的兒女一同出去。
	And if he is not redeemed by these means, then he shall be released in the year of jubilee, he and his children with him.
	如果他不在這些年間把自己贖回，到了禧年，也可以和他的兒女一同離去。
	他若不這些手續 (或譯：不在這幾年以內) 把自己贖回，到了禧年，他也可以出來，他和他兒女跟他出來。
	如果他未能依照這方法得自由，到了禧年，他和他的兒女都應被釋放，恢復自由。
利 Lev 25.55	因為以色列人都是我的僕人，他們是我的僕人，是我領他們從埃及地出來的。我是耶和華－你們的神。」
	For to me the people of Israel are servants, they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am the LORD your God.
	因為以色列人都是屬我的僕人；他們是我的僕人，是我把他們從埃及地領了出來的；我是耶和華你們的　神。”
	因為以色列人是屬我的僕人；他們真是我的僕人，我把他們從埃及地領出來的；我永恆主你們的上帝。
	因為以色列人是我的僕人；我領他們出埃及。我是上主—你們的上帝。」

3.26 利未記 Leviticus 26

利 Lev 26.1	「你們不可為自己造虛無的神明，不可豎立雕刻的偶像或柱像，也不可在你們的地上安放石像，向它跪拜，因為我是耶和華－你們的神。
	”You shall make for yourselves no idols and erect no graven image or pillar, and you shall not set up a figured stone in your land, to bow down to them; for I am the LORD your God.
	“你們不可為自己做偶像，不可為自己立雕像或神柱，也不可在你們的境內安置石像，向它跪拜；因為我是耶和華你們的　神。
	「你們不可給自己作偶相 (或譯：無用之物)，不可給自己立雕像和柱像，也不可在你們境內安上鑿像的石頭去跪拜；因為我永恆主是你們的上帝。
	上主說：「你們不可造偶像；不可豎立人像、石柱，或雕刻的石頭作為敬拜的對象。我是上主—你們的上帝。
利 Lev 26.2	你們要謹守我的安息日，敬畏我的聖所。我是耶和華。
	You shall keep my sabbaths and reverence my sanctuary: I am the LORD.
	你們要遵守我的安息日；敬畏我的聖所；我是耶和華。
	我的安息日你們務要守；我的聖所你們要崇敬：我永恆主。
	你們要守安息日，尊重我的聖所。我是上主。
利 Lev 26.3	「你們若遵行我的律例，謹守我的誡命，實行它們，
	”If you walk in my statutes and observe my commandments and do them,
	你們遵行我的律例，謹守我的誡命，遵照奉行，
	「你們若遵行我的律例，謹守我的誡命而實行它，
	「如果你們遵守我的法律，實行我的誡命，
利 Lev 26.4	我必按時降雨給你們，使地長出農作物，田野的樹結出果實。
	then I will give you your rains in their season, and the land shall yield its increase, and the trees of the field shall yield their fruit.
	我就按時給你們降下雨露，使地生出土產，田野的樹木也結果實。
	我就按時給你們霖雨，地就生出土產，田野的樹木就結果子。
	我要按時降雨給你們，使土地出產五穀，果樹結出果實。
利 Lev 26.5	你們打穀物要打到摘葡萄的時候，摘葡萄要摘到播種的時候。你們要吃糧食得飽足，在你們的地上安然居住。
	And your threshing shall last to the time of vintage, and the vintage shall last to the time for sowing; and you shall eat your bread to the full, and dwell in your land securely.
	你們打禾，必打到摘葡萄的時候，摘葡萄必摘到撒種的時候；你們吃食物，吃得飽足，在你們的境內安然居住。
	你們打糧食，必打到割取葡萄的時候；割取葡萄，必割到撒種的時候；你們必吃食物吃得飽，在你們境內安然居住。
	你們要不斷地收割五穀，一直到葡萄成熟的時候；你們要不斷地摘葡萄，一直到播種的時候。你們會有充足的糧食，在自己的土地上安居樂業。
利 Lev 26.6	我要賜平安在地上；你們躺臥，無人驚嚇。我要使你們地上的惡獸消滅，刀劍必不穿越你們的地。
	And I will give peace in the land, and you shall lie down, and none shall make you afraid; and I will remove evil beasts from the land, and the sword shall not go through your land.
	我必使你們境內太平；你們睡覺，沒有人驚嚇你們；我使惡獸在境內絕跡；刀劍也不經過你們的地。
	我必賜平安興隆於境內；你們躺臥，必沒有人驚嚇你們；我必使惡獸從你們境內絕跡；刀劍也必不會經過你們的地。
	「我要使你們境內太平，可以高枕無憂。我要除掉境內凶猛的野獸；境內不再有戰事。
利 Lev 26.7	你們要追趕仇敵，他們必倒在你們刀下。
	And you shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.
	你們必追趕仇敵，他們必在你們面前倒在刀下。
	你們必追趕你們的仇敵，他們必在你們面前倒斃於刀劍之下。
	你們將戰勝敵人。
利 Lev 26.8	你們五個人要追趕一百人，一百人要追趕一萬人；仇敵必在你們面前倒在刀下。
	Five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand; and your enemies shall fall before you by the sword.
	你們五個人必追趕一百人，一百人必追趕一萬人；你們的仇敵必在你們面前倒在刀下。
	你們五個人就可以追趕一百人，你們一百人就可以追趕一萬人；你們的仇敵必在你們面前倒斃於刀劍之下。
	你們五個人能擊敗一百人，一百人能擊敗一萬人；他們都要倒斃在你們刀下。
利 Lev 26.9	我要眷顧你們，使你們生養眾多，也要與你們堅立我的約。
	And I will have regard for you and make you fruitful and multiply you, and will confirm my covenant with you.
	我眷顧你們，使你們繁衍增多，也必堅立我與你們所立的約。
	我必垂顧著你們，使你們繁殖增多，也必同你們堅立我的約。
	我要賜福給你們，使你們多子多孫。我要堅守與你們訂立的約。
利 Lev 26.10	你們要吃儲存的陳糧，又要為新糧清理陳糧。
	And you shall eat old store long kept, and you shall clear out the old to make way for the new.
	你們吃久藏的舊糧，要挪出舊糧，騰空給新糧。
	你們必吃舊的糧食，也必挪出舊的，以便貯藏新的。
	你們將有豐富的糧食，整年不缺，甚至要丟棄舊糧來儲存新糧。
利 Lev 26.11	我要在你們中間立我的帳幕，我的心也不厭惡你們。
	And I will make my abode among you, and my soul shall not abhor you.
	我必在你們中間安置我的居所，我的心也不厭棄你們。
	我必在你們中間安設我的帳幕，我的心也不厭棄你們。
	我要在我的聖幕裡與你們同住，絕不離棄你們。

利 Lev 26.12	我要行走在你們中間，作你們的神，你們要作我的子民。
	And I will walk among you, and will be your God, and you shall be my people.
	我要在你們中間行走；我要作你們的　神，你們要作我的子民。
	我要在你們中間往來；我要做你們的上帝，你們要做我的子民。
	我要與你們同在，作你們的上帝；你們要作我的子民。
利 Lev 26.13	我是耶和華－你們的神，曾將你們從埃及地領出來，使你們不再作埃及人的奴僕；我曾折斷你們所負的軛，使你們挺身前行。」
	I am the LORD your God, who brought you forth out of the land of Egypt, that you should not be their slaves; and I have broken the bars of your yoke and made you walk erect.
	我是耶和華你們的　神，曾經把你們從埃及地領出來，使你們不再作他們的奴僕；我折斷了你們所負的軛，使你們挺身昂首地行走。
	我永恆主是你們的上帝，曾把你們從埃及地領出來的，好使你們不做他們的奴隸；我折斷了你們所負的軛，使你們挺身而走。
	我是上主—你們的上帝。我曾經領你們出埃及，使你們不再作奴隸。我粉碎了欺壓你們的勢力，使你們能夠昂首挺胸地走路。」
利 Lev 26.14	「你們若不聽從我，不遵行我這一切的誡命，
	”But if you will not hearken to me, and will not do all these commandments,
	“但如果你們不聽從我，不遵行這一切誡命；
	「你們若不聽從我，不遵行我這一切的誡命；
	上主說：「你們若不聽從我，背棄我的誡命，你們將受懲罰。
利 Lev 26.15	厭棄我的律例，心中厭惡我的典章，不遵行我一切的誡命，背棄了我的約，
	if you spurn my statutes, and if your soul abhors my ordinances, so that you will not do all my commandments, but break my covenant,
	如果你們棄絕我的律例，你們的心厭棄我的典章，不遵行我的一切誡命，違背我的約，
	我的律例你們若棄絕，我的典章你們的心若厭棄，以致你們不遵行我的一切誡命，反而違背我的約，
	你們若不遵行我的法律和條例，背棄跟我立的約，
利 Lev 26.16	我就要這樣對待你們：我必使驚惶臨到你們，使你們患癆病，害熱病，以致眼睛失明，身體衰弱。你們要白白撒種，因為仇敵要吃盡你們所種的。
	I will do this to you: I will appoint over you sudden terror, consumption, and fever that waste the eyes and cause life to pine away. And you shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it;
	我就要這樣待你們：我必命驚慌臨到你們，癆病熱病使你們眼目昏花，心靈憔悴；你們必徒然撒種，因為你們的仇敵必吃盡你們的出產。
	那麼我也就要這樣待你們；我必派驚惶，派癆病熱病，突然襲擊你們，使你們眼目失明，精神消損。你們必白白撒種，因為你們的仇敵必吃你們所種的。
	我要懲罰你們。我要降災禍給你們，使你們患絕症，害熱病，眼睛昏花，精力消耗。你們撒種，但沒有益處，因為敵人將吃掉你們所種的。
利 Lev 26.17	我要向你們變臉，使你們敗在仇敵的面前。恨惡你們的必管轄你們；無人追趕，你們卻要逃跑。
	I will set my face against you, and you shall be smitten before your enemies; those who hate you shall rule over you, and you shall flee when none pursues you.
	我向你們變臉，你們就敗在仇敵面前；恨惡你們的要管轄你們；雖然沒有人追趕，你們仍然逃跑。
	我要向你們板著臉，你們就會在仇敵面前被擊敗；恨惡你們的必管轄你們；沒有人追趕，你們也逃跑。
	我要敵對你們；你們將被仇敵擊敗。恨惡你們的人要來統治你們，恐嚇你們，以致你們沒有人追趕也要逃跑。
利 Lev 26.18	如果這樣，你們還不聽從我，我就要因你們的罪，加重七倍懲罰你們。
	And if in spite of this you will not hearken to me, then I will chastise you again sevenfold for your sins,
	經過這些以後，如果你們還不聽從我，我就要因你們的罪加重七倍管教你們。
	經了這些事你們若還不聽從我，我就要因你們的罪加七倍懲罰你們；
	「要是你們經歷了這些災難還不聽從我，我就要因你們的罪加重七倍懲罰你們。
利 Lev 26.19	我必粉碎你們因勢力而有的驕傲，又要使你們的天堅如鐵，地硬如銅。
	and I will break the pride of your power, and I will make your heavens like iron and your earth like brass;
	我必粉碎你們誇耀的力量；我要使你們的天像鐵，你們的地像銅；
	我必挫折你們的勢力所驕矜的；使你們的天像鐵，你們的地像銅；
	我要打擊你們的頑梗和驕傲。我不降雨，你們的土地將乾旱，像銅鐵一樣堅硬。
利 Lev 26.20	你們勞力卻白費，因為你們的地沒有出產，地上的樹也不結果實。
	and your strength shall be spent in vain, for your land shall not yield its increase, and the trees of the land shall not yield their fruit.
	你們的氣力徒然用盡；你們的地不出產，境內的樹也不結果實。
	你們必白白用盡力氣，你們的地也不出土產，地上的樹木也不結果子。
	你們勞力也沒有收穫，因為土地不生產，果樹不結果子。
利 Lev 26.21	「你們行事若與我作對，不肯聽從我，我就要因你們的罪，加重七倍災禍擊打你們。
	”Then if you walk contrary to me, and will not hearken to me, I will bring more plagues upon you, sevenfold as many as your sins.
	“如果你們行事為人與我的心意相違，不肯聽從我，我就要按著你們的罪，使災禍加重七倍地臨到你們。
	「你們行事若跟我作對，不情願聽從我，我就要按你們的罪加七倍疫災給你們。
	「要是你們繼續固執，不聽從我，我要再加重七倍懲罰你們。
利 Lev 26.22	我要打發野地的走獸到你們中間，奪去你們的兒女，吞滅你們的牲畜，使你們人數減少，道路荒涼。
	And I will let loose the wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number, so that your ways shall become desolate.
	打發野地的走獸到你們中間，奪去你們的兒女，殘害你們的牲畜，減少你們的人口，使你們的道路荒涼。
	我必打發野地的走獸到你們中間，使你們喪失兒女，剪滅你們的牲口，減少你們的人數，你們的道路就荒涼。
	我要放凶猛的野獸到你們中間；牠們要吃掉你們的兒女，吞掉你們的牲畜，使你們所剩無幾，道路荒涼。

利 Lev 26.23	「如果這樣，你們還不接受管教歸向我，行事與我作對， ”And if by this discipline you are not turned to me, but walk contrary to me, “但如果你們經過這些事仍然不歸向我，行事仍與我的心意相違， 「經了這些事，你們若不接受管教而歸向我，行事反而跟我作對， 「經過這些懲罰以後，要是你們還不聽從我，繼續抗拒我，
利 Lev 26.24	我就要行事與你們作對，因你們的罪，加重七倍擊打你們。 then I also will walk contrary to you, and I myself will smite you sevenfold for your sins. 我也要與你們作對，按著你們的罪，再加重七倍擊打你們； 那麼我，行事也就跟你們作對。我要因你們的罪擊打你們七倍； 我就要敵對你們，要比以前加重七倍懲罰你們。
利 Lev 26.25	我要使刀劍臨到你們，報復你們的背約。你們若被趕入城中，我要降瘟疫在你們中間，把你們交在仇敵手中。 And I will bring a sword upon you, that shall execute vengeance for the covenant; and if you gather within your cities I will send pestilence among you, and you shall be delivered into the hand of the enemy. 使刀劍臨到你們，報復背約的仇；聚集你們到城裡，好使我打發瘟疫在你們中間，把你們交在仇敵的手裡。 我要使刀劍擊殺你們，對你們施行背約的報罰。你們聚集在你們的城內，我要打發瘟疫在你們中間，要將你們交在仇敵手中。 我要用戰爭懲罰你們背約的罪。要是你們蜂擁到城裡求安全，我要向你們降瘟疫；你們將被迫向敵人投降。
利 Lev 26.26	我要斷絕你們糧食的供應，使十個女人用一個烤爐給你們烤餅，按配給的定量秤給你們。你們要吃，卻吃不飽。 When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and shall deliver your bread again by weight; and you shall eat, and not be satisfied. 我斷絕你們的糧食來源（「我斷絕你們的糧食來源」直譯是「我要折斷你們糧食的杖」）以後，十個女人要共用一個爐子給你們烤餅，她們配給定量的餅給你們；你們要吃，卻吃不飽。 我要折斷你們糧食的支杖；那時必有十個女人只在一個手提爐子給你們烤餅，又按分量將餅交回你們；你們要吃，也吃不飽。 我要斷絕你們的糧源，使十個女人共用一個烤爐。她們要配給定量的餅給你們，你們就是吃了也吃不飽。
利 Lev 26.27	「如果這樣，你們還不聽從我，行事與我作對， ”And if in spite of this you will not hearken to me, but walk contrary to me, “如果你們經過這事，還是不聽從我，行事仍與我的心意相違， 「經了這樣的事，你們若還不聽從我，行事反而跟我作對， 「經過這些懲罰後，要是你們還繼續抗拒我，不聽從我，
利 Lev 26.28	我就要向你們發烈怒，行事與你們作對，因你們的罪，加重七倍懲罰你們。 then I will walk contrary to you in fury, and chastise you myself sevenfold for your sins. 我就必發烈怒，與你們作對；我要按著你們的罪，再加重七倍管教你們。 我就要發烈怒，行事跟你們作對；我要因你們的罪而懲罰你們七倍。 我就要在烈怒下對付你們，要比以前再加重七倍的懲罰來懲罰你們。
利 Lev 26.29	你們要吃你們兒子的肉，也要吃你們女兒的肉。 You shall eat the flesh of your sons, and you shall eat the flesh of your daughters. 你們要吃自己兒子的肉，女兒的肉也要吃。 你們必吃自己兒子們的肉，你們自己女兒們的肉，你們也要吃。 你們要餓得吃自己兒女的肉。
利 Lev 26.30	我要摧毀你們的丘壇，砍掉你們的香壇，把你們的屍首扔在你們偶像的殘骸上。我的心也必厭惡你們， And I will destroy your high places, and cut down your incense altars, and cast your dead bodies upon the dead bodies of your idols; and my soul will abhor you. 我必毀壞你們的邱壇，砍倒你們的香壇，把你們的屍體扔在你們仆倒的偶像上面；我的心必厭棄你們。 我必破毀你們的邱壇，砍下你們的香壇，把你們的屍身扔在你們的偶像的屍身上；我的心必厭棄你們。 我要摧毀你們山丘上的神廟，拆除你們的香壇，把你們的屍體丟在仆倒的偶像上面。我厭棄你們。
利 Lev 26.31	使你們的城鎮變成廢墟，你們的眾聖所變荒涼，我也不聞你們芬芳的香氣。 And I will lay your cities waste, and will make your sanctuaries desolate, and I will not smell your pleasing odors. 我必使你們的城市變為荒場，使你們的聖所荒涼；我也不聞你們馨香的祭。 我要使你們的城市荒廢，使你們各地的聖所荒涼；我不聞你們怡神之香氣。 我要使你們的城市變成廢墟；我要摧毀你們敬拜的場所，拒絕你們的馨香祭物。
利 Lev 26.32	我要使這地變荒涼，甚至佔領這地的敵人都驚訝。 And I will devastate the land, so that your enemies who settle in it shall be astonished at it. 我要使地荒涼，連住在那裡的仇敵也驚奇。 我必使你們的國土荒涼，甚至你們的仇敵住在裡面的也驚訝。 我要使你們的土地完全荒廢，連佔領這土地的敵人看了也都驚訝！
利 Lev 26.33	我要把你們驅散到列國中，也要拔刀追趕你們。你們的地要成為荒涼，你們的城鎮要變成廢墟。 And I will scatter you among the nations, and I will unsheathe the sword after you; and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste. 我要把你們分散在萬國中，我又拔出刀來追趕你們；你們的地成為荒涼，你們的城市變成荒場。 我必使你們四散於外國中，我必拔刀來追趕你們，你們的地就荒涼，你們的城市就荒廢。 我要使你們遭遇戰爭，把你們驅散到外國去。你們的土地將荒廢，你們的城鎮變成廢墟。
利 Lev 26.34	「當你們在敵人之地的時候，你們的地要在一切荒涼的日子重享安息；在那時候，地要休息，重享安息。 ”Then the land shall enjoy its sabbaths as long as it lies desolate, while you are in your enemies’ land; then the land shall rest, and enjoy its sabbaths. “當那地荒涼，你們又住在仇敵之地的時候，地就享受安息；那地要休歇，享受安息。 「那麼盡地荒涼的日子，盡你們在仇敵之地的時候，地總是享受休息的；那時地必息耕，總是享受休息的。 這樣，土地就能完全休息，享受你們住在那裡時不肯給它的休息。在你們流亡到外國後，土地將因荒廢而得到安息。

利 Lev 26.35	地在一切荒涼的日子都要安息，這是你們住在其上的時候所不能得的安息。
	As long as it lies desolate it shall have rest, the rest which it had not in your sabbaths when you dwelt upon it.
	因為你們居住在那裡的時候，地不能在你們的安息年中享受安息，唯有在荒涼的日子，才可享安息。
	盡地荒涼的日子，地總是得休息；這種休息是你們居住其上的時候，在你們所有的休息年中，地所沒有休息過的。
	併於上節
利 Lev 26.36	至於你們倖存的人，我要使他們在敵人之地心中驚慌，甚至風吹落葉的聲音也把他們嚇跑。他們要逃避，像人逃避刀劍，雖無人追趕，卻要跌倒。
	And as for those of you that are left, I will send faintness into their hearts in the lands of their enemies; the sound of a driven leaf shall put them to flight, and they shall flee as one flees from the sword, and they shall fall when none pursues.
	至於你們剩下的人，我必使他們在仇敵之地膽戰心驚；風吹落葉也會嚇跑他們；他們必逃跑，好像逃避刀劍一樣；雖然無人追趕，他們卻跌倒。
	至於你們剩下的人呢，他們在仇敵之地時，我必使怯懦餒弱之氣進他們的心；飄蕩落葉的響聲也會追趕他們；他們必逃跑，像人逃避刀劍；沒有人追趕，他們也跌倒。
	「我要使流亡在敵人領土的人非常驚慌，連風吹草動的聲音都會使你們驚駭逃跑。你們要像在戰場被追擊一樣地奔逃，沒有人追趕也要跌倒。
利 Lev 26.37	雖然無人追趕，他們卻要彼此絆倒，像逃避刀劍一樣。你們在仇敵面前必站立不住。
	They shall stumble over one another, as if to escape a sword, though none pursues; and you shall have no power to stand before your enemies.
	雖然無人追趕，他們卻像面臨刀劍，彼此撞跌；你們在仇敵面前，不能站立得住。
	沒有人追趕，他們必彼此相撞而跌倒，像在刀劍之前；在仇敵面前，你們也站立不住。
	沒有人追擊也要彼此相撞；你們無力抵抗任何敵人。
利 Lev 26.38	你們要在列國中滅亡，敵人之地要吞滅你們，
	And you shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up.
	你們要在萬國中滅亡；仇敵之地必吞滅你們。
	你們必在外國中滅亡；仇敵之地必吞滅你們。
	你們要在流亡中死亡，被敵人的土地吞沒。
利 Lev 26.39	你們倖存的人必因自己的罪孽在敵人之地衰殘，也要因祖先的罪孽衰殘。
	And those of you that are left shall pine away in your enemies' lands because of their iniquity; and also because of the iniquities of their fathers they shall pine away like them.
	你們剩下的人，必因自己的罪孽在仇敵之地消滅，也因犯了祖先的罪孽日漸衰弱。
	你們剩下的人必因自己的罪愆，而在仇敵之地日見消削，也必因他們的祖宗的罪愆而像他們日見消削。
	殘存在敵人土地上的人將因自己和祖先的罪，跟祖先一樣消滅。
利 Lev 26.40	「他們要承認自己的罪孽和祖先的罪孽，就是背叛我，行事與我作對的過犯。
	"But if they confess their iniquity and the iniquity of their fathers in their treachery which they committed against me, and also in walking contrary to me,
	"那時他們就會承認自己的罪孽和他們祖先的罪孽，就是他們對我不忠的過犯，又承認因為行事與我的心意相違，
	「他們若承認自己的罪愆，和他們祖宗的罪愆，就是他們的不忠實，對我不忠實，並且行事跟我作對。
	「但是，你們的後代將承認自己的罪過，也承認祖先的罪過，因為他們抗拒了我，叛逆了我，
利 Lev 26.41	我也行事與他們作對，把他們遣送到敵人之地。那時，他們未受割禮的心若肯謙卑，也服了罪孽的懲罰，
	so that I walked contrary to them and brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised heart is humbled and they make amends for their iniquity;
	以致我也與他們作對，把他們帶到他們的仇敵之地。如果他們未受割禮的心這樣謙卑下來，情願接受他們罪孽的刑罰，
	因而我，我行事也跟他們作對，我把他們帶到他們仇敵之地；那時他們沒受割禮的心若自己謙卑，那時他們若情願接受他們的罪罰，
	惹我來對付他們，把他們放逐到敵人的土地。只要你們的後代知道謙卑，為自己的罪過和叛逆接受懲罰，
利 Lev 26.42	我就要記念我與雅各的約，記念我與以撒的約，與亞伯拉罕的約；我也要記念這地。
	then I will remember my covenant with Jacob, and I will remember my covenant with Isaac and my covenant with Abraham, and I will remember the land.
	我就記念我與雅各所立的約，記念我與以撒所立的約，與亞伯拉罕所立的約；我也記念這地。
	那麼我就要記起我的約，和雅各立的，我的約，和以撒立的，我的約，和亞伯拉罕立的：我都要記起；這地我也要懷念。
	我就會記起我與雅各、以撒，和亞伯拉罕所立的約，重新應許把土地賜給我的子民。
利 Lev 26.43	地被他們離棄，因他們不在而荒涼的時候，就要重享安息。他們服了罪孽的懲罰，因為他們厭棄我的典章，心中厭惡我的律例。
	But the land shall be left by them, and enjoy its sabbaths while it lies desolate without them; and they shall make amends for their iniquity, because they spurned my ordinances, and their soul abhorred my statutes.
	他們會離開這地，地在荒涼無人的時候，就可以享受安息，同時他們要接受他們罪孽的刑罰，因為他們棄絕了我的典章，他們的心厭棄了我的律例。
	這地他們雖要離開，可真地因為——我的典章他們棄絕了，我的律例他們的心厭棄了。
	然而，必須先把住在這土地的居民清除，讓土地完全休息；他們因違背我的法律和誡命必須受應得的懲罰。
利 Lev 26.44	雖然如此，當他們在敵人之地時，我卻不厭棄他們，不厭惡他們，將他們全然滅絕，也不背棄我與他們的約，因為我是耶和華—他們的神。
	Yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not spurn them, neither will I abhor them so as to destroy them utterly and break my covenant with them; for I am the LORD their God;
	雖然這樣，他們住在仇敵之地的時候，我還是不棄絕他們，也不厭棄他們，不把他們滅絕，我不會違背我與他們所立的約；因為我是耶和華他們的　神。
	雖然如此，當他們在仇敵之地的時候，我還是不棄絕他們；我不厭棄他們，不將他們滅盡，以違犯我的約，我同他們立的；因為我永恆主是他們的上帝，
	雖然這樣，他們還在敵人土地上的時候，我絕不完全丟棄他們，或毀滅他們，因而廢棄了我與他們所立的約。我是上主—他們的上帝。

利 Lev 26.45	我要為他們的緣故記念我與他們祖先的約；我在列國眼前曾把他們的祖先從埃及地領出來，為要作他們的神。我是耶和華。」
	but I will for their sake remember the covenant with their forefathers, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am the LORD."
	因為他們的緣故，我要記念我與他們祖先所立的約；他們的祖先是我在列國眼前，從埃及地領出來的，為要作他們的　神；我是耶和華。"
	我必為他們的緣故記起我和他們祖先所立的約；他們的祖先是我在外國人眼前，從埃及地領出來，要做他們的上帝的：我永恆主。」
	我要和他們重新訂立我與他們祖先立過的約。當時，我向列國顯示我的大能，從埃及把我的子民領出來，好使我作他們的上帝。我是上主。」
利 Lev 26.46	這些律例、典章和法度是耶和華在西奈山上藉著摩西與以色列人立的。
	These are the statutes and ordinances and laws which the LORD made between him and the people of Israel on Mount Sinai by Moses.
	這些是耶和華在西奈山，藉著摩西頒布他和以色列人之間的律例、典章和法則。
	這些律例，典章和律法是永恆主在自己和以色列人之間，在西乃山由摩西經手，所頒賜的。
	以上的法律和誡命是上主在西奈山交給摩西、要他向以色列人頒布的。

3.27 利未記 Leviticus 27

利 Lev 27.1	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主吩咐摩西
利 Lev 27.2	「你要吩咐以色列人，對他們說：人向耶和華許特別的願，要按照你所估一個人的價錢。
	”Say to the people of Israel, When a man makes a special vow of persons to the LORD at your valuation,
	“你要告訴以色列人，對他們說：如果人許特別的願，獻身給耶和華，就要依照你的估價獻身價。
	「你要告訴以色列人說：人若要還特許的願，就要照你所估定的將身價歸與永恆主。
	向以色列人頒布下列的條例。當人向上主還特別許下的願時，要按照下列的規定清還。
利 Lev 27.3	你所估的是：二十歲到六十歲男的，按照聖所的舍客勒，估價是五十舍客勒銀子。
	then your valuation of a male from twenty years old up to sixty years old shall be fifty shekels of silver, according to the shekel of the sanctuary.
	你應該這樣估價：從二十歲到六十歲的男人，你要按著聖所衡量銀子的標準，估價五百五十克銀子。
	你所估定的，男的從二十歲到六十歲，你估定的價要五十捨客勒銀子，按聖所的秤稱的。
	按照聖所規定的標準：成人—從二十歲到六十歲：男性付五十塊銀子；
利 Lev 27.4	若是女的，估價是三十舍客勒。
	If the person is a female, your valuation shall be thirty shekels.
	如果是女人，你要估價三百四十二克銀子。
	若是女的，那麼你估定的價，就要三十捨客勒。
	女性付三十塊銀子；
利 Lev 27.5	五歲到二十歲男的，估價是二十舍客勒，女的十舍客勒。
	If the person is from five years old up to twenty years old, your valuation shall be for a male twenty shekels, and for a female ten shekels.
	如果是五歲到二十歲，男子的估價是二百二十八克銀子，女子是一百一十四克銀子。
	若是從五歲到二十歲，你估定的價，男的就要二十捨客勒，女的要十捨客勒。
	少年—從五歲到二十歲：男性付二十塊銀子；女性付十塊銀子；
利 Lev 27.6	一個月到五歲男的，估價是五舍客勒，女的三舍客勒。
	If the person is from a month old up to five years old, your valuation shall be for a male five shekels of silver, and for a female your valuation shall be three shekels of silver.
	如果是一個月到五歲，男子的估價是五十七克銀子，女子是三十四克銀子。
	若是從一個月到五歲，你估定的價，男的就要五捨勒銀子，女的你估定的價就要三個捨客勒。
	孩童—五歲以下：男性付五塊銀子；女性付三塊銀子；
利 Lev 27.7	六十歲以上男的，估價是十五舍客勒，女的十舍客勒。
	And if the person is sixty years old and upward, then your valuation for a male shall be fifteen shekels, and for a female ten shekels.
	如果是六十歲以上，男子的估價是一百七十一克銀子，女子是一百一十四克銀子。
	倘若從六十歲和以上的，若是男的，你估的價就要十五捨客勒；女的十捨客勒。
	老人—六十歲以上：男性付十五塊銀子；女性付十塊銀子。
利 Lev 27.8	他若貧窮，不能按照你的估價，就要把他帶到祭司面前，讓祭司為他估價；祭司要按許願者手頭財力所及估價。
	And if a man is too poor to pay your valuation, then he shall bring the person before the priest, and the priest shall value him; according to the ability of him who vowed the priest shall value him.
	那人若是貧窮，不能支付你估定的價，就要把他帶到祭司面前，讓祭司估定他的價；祭司就按著許願的人的經濟能力，估定他的價。
	那人若是貧乏，出不起你估定的價，那麼就要把他帶去站在祭司面前；祭司要估定他的價；按許願人手頭所夠得著的多少，祭司要估定他。
	還願的人若因貧窮不能按照所定的標準清還，就要帶他到祭司那裡，由祭司按照他付得起的能力另定價格。
利 Lev 27.9	「許願要獻給耶和華的供物若是牲畜，凡這類獻給耶和華的都要成為聖。
	”If it is an animal such as men offer as an offering to the LORD, all of such that any man gives to the LORD is holy.
	如果所許的是可以獻給耶和華為供物的牲畜，獻給耶和華的任何牲畜，都要分別為聖。
	「所許的若是牲口，就是人牽來獻與永恆主為供物的，凡他所獻與永恆主的，這一樣都要分別為聖。
	如果所許的願是有關獻給上主作祭物的牲畜，這種禮物要歸上主為聖物。
利 Lev 27.10	不可更換，也不可用另一隻取代，無論是好的換壞的，或是壞的換好的，都不可。若一定要以牲畜取代牲畜，所許的與所取代的都要成為聖。
	He shall not substitute anything for it or exchange it, a good for a bad, or a bad for a good; and if he makes any exchange of beast for beast, then both it and that for which it is exchanged shall be holy.
	不可更換，也不可代替；無論是好的換壞的，或是壞的換好的，都不可以。如果人一定要以另一隻牲畜代替以前所許的牲畜獻上，那麼以前所許的和用來交換的，都要分別為聖。
	他不可更換它，也不可更換它；或是好的換壞的，或是壞的換好的。若是他一定要以牲口交換牲口，那麼所許的和所交換的就都要分別為聖。
	許願的人不得用其他牲畜替代—好的換壞的，或是壞的換好的，如果有替代的，兩隻牲畜都要歸上主。

利 Lev 27.11	若牲畜不潔淨，不可獻給耶和華為供物，就要把牲畜帶到祭司面前。 And if it is an unclean animal such as is not offered as an offering to the LORD, then the man shall bring the animal before the priest, 所許的若是不潔淨的牲畜，人不能把牠獻給耶和華為供物，就是把牲畜牽到祭司面前； 所許的若是任何不潔淨的牲口，就是人不將這一類獻與永恆主為供物的，那麼他就要把牲口帶去站在祭司面前； 如果所許的願是有關不潔淨的動物，就是那不可獻給上主作祭物的，許願的人就要把牲畜帶到祭司那裡。
利 Lev 27.12	祭司要估價；牲畜是好是壞，祭司怎樣估定，就是你的估價。 and the priest shall value it as either good or bad; as you, the priest, value it, so it shall be. 祭司要按牲畜的好壞估價；祭司估價多少，就是多少。 祭司要估定它的價值，是好是壞；祭司怎樣估定，就是怎樣。 祭司要按照牲畜的好壞估價，他估定多少就是多少。
利 Lev 27.13	許願者若一定要把牠贖回，就要在你的估價上加五分之一。 But if he wishes to redeem it, he shall add a fifth to the valuation. 如果他一定要把牲畜贖回，就要按你的估價，多付五分之一。 他若一定要贖回它，就要在你估定的價值以外，加上五分之一。 如果他想贖回那牲畜，必須付出原價，再加上五分之一。
利 Lev 27.14	「人將房屋分別為聖，歸給耶和華為聖，祭司就要估價。房屋是好是壞，祭司怎樣估定，就要以他的估價為準。 ”When a man dedicates his house to be holy to the LORD, the priest shall value it as either good or bad; as the priest values it, so it shall stand. “如果有人把房屋分別為聖獻給耶和華，祭司要按房屋的好壞估價，祭司估價多少，就定它價值多少。 「人若將房屋分別為聖，做歸與永恆主為聖，祭司就要估定它的價值，多好多壞；祭司怎樣估定，就怎樣立定。 人獻房子給上主的時候，要由祭司按照房子的好壞估價，他估定多少就是多少。
利 Lev 27.15	將房屋分別為聖的人，若要贖回房屋，必須付你所估定的價錢，再加上五分之一，房屋才可以歸還給他。 And if he who dedicates it wishes to redeem his house, he shall add a fifth of the valuation in money to it, and it shall be his. 把自己房屋分別為聖的人，如果要贖回房屋，就要按你估定的價銀，多加五分之一，房屋才可以歸他。 將房屋分別為聖的人若要贖回，就要在你估定的價銀以外，加上五分之一，房屋就可以歸他。 奉獻的人將來若想贖回那房子，必須付出原價，再加上五分之一。
利 Lev 27.16	「人若將所繼承的一塊田地分別為聖，歸給耶和華，就要按照這地撒種多少來估價；能撒一賀梅珥大麥種子的，是五十舍客勒銀子。 ”If a man dedicates to the LORD part of the land which is his by inheritance, then your valuation shall be according to the seed for it; a sowing of a homer of barley shall be valued at fifty shekels of silver. “如果有人把自己產業的一部分，分別為聖獻給耶和華，你的估價要根據那地的撒種量：每撒大麥二十公斤，估價五百七十克銀子。 「人若將他所承受為業產的一部分田地分別為聖，歸與永恆主，你就要按它撒種的多少估定價值：撒大麥一賀梅珥的，要五十捨客勒銀子。 如果有人把所繼承的一部分土地獻給上主，要由祭司按照那份土地的播種量來估價，可撒二十公斤大麥種的土地值十塊銀子。
利 Lev 27.17	他若從禧年起將地分別為聖，就要以你的估價為準。 If he dedicates his field from the year of jubilee, it shall stand at your full valuation; 如果他從禧年起，把自己的田地分別為聖，就要按照你的估價定那田地的價值。 他若從禧年起，將田地分別為聖，那就要照你估定的價值而立定。 如果他是禧年後立刻奉獻的，就要按照估定的價格付清。
利 Lev 27.18	倘若他在禧年以後將地分別為聖，祭司就要按照從那時到下一個禧年所剩的年數推算，從你的估價中減掉。 but if he dedicates his field after the jubilee, then the priest shall compute the money-value for it according to the years that remain until the year of jubilee, and a deduction shall be made from your valuation. 如果他在禧年以後，把自己的田地分別為聖，祭司就要照著到下一個禧年所剩餘的年數，給他計算價銀，然後從你的估價減去這價銀。 倘若他在禧年以後將田地分別為聖，祭司就要給他計算價銀，按未到禧年所剩年數之多少減去你估定的價值。 如果他是在禧年以後奉獻的，祭司要按照從那時起到下一個禧年之間所剩的年數估價減值。
利 Lev 27.19	將地分別為聖的人若要把地贖回，必須付你所估定的價錢，再加上五分之一，地才可以歸還給他。 And if he who dedicates the field wishes to redeem it, then he shall add a fifth of the valuation in money to it, and it shall remain his. 把自己田地分別為聖的人，如果一定要贖回田地，就要按你的估價，多付五分之一，田地才可以歸他。 將田地分別為聖的人若一定要把它贖回，就要在你估定的價銀以外加上五分之一，地就立定歸他。 那人若想贖回那土地，必須付出原價，再加上五分之一，土地才歸給他。
利 Lev 27.20	他若不贖回那地，或是將地賣給別人，就不能再贖了。 But if he does not wish to redeem the field, or if he has sold the field to another man, it shall not be redeemed any more; 如果他不贖回田地，而賣給別人，他就再也不能贖回田地了。 倘若他不把那田地贖回，若他把那田地賣給別人，就再也不能贖回了。 如果他不先向上主贖回那土地，就把土地轉賣給別人，他就失去了贖回那土地的權利。
利 Lev 27.21	到了禧年，那田地要從買主手中退還，歸耶和華為聖，和永獻的地一樣，要歸祭司為業。 but the field, when it is released in the jubilee, shall be holy to the LORD, as a field that has been devoted; the priest shall be in possession of it. 到了禧年，買主就要交出那地歸耶和華為聖，像永屬耶和華的聖地一樣，歸祭司為產業。 但是在禧年，田地出買主手裡的時候，就要歸永恆主為聖，像永獻的田地一樣，要歸與祭司為業產。 到了下一個禧年，那土地要成為上主永久的產業，歸屬祭司。
利 Lev 27.22	若分別為聖歸耶和華的田地不是繼承的，而是買來的， If he dedicates to the LORD a field which he has bought, which is not a part of his possession by inheritance, 如果人把買來的田地，不是自己承受為業的田地，分別為聖獻給耶和華， 那人若將所買的一塊田地，不是承受為業產的一塊地，分別為聖，歸與永恆主， 如果有人把買來的土地獻給上主，

利 Lev 27.23	祭司就要依照你的估價，推算到禧年。當天，這人要將你所估的歸給耶和華為聖。
	then the priest shall compute the valuation for it up to the year of jubilee, and the man shall give the amount of the valuation on that day as a holy thing to the LORD.
	祭司就要按照你的估價，給他計算，直到禧年為止；價值多少，他必須當天付給你估定的價銀，表示把那地獻給耶和華為聖。
	那麼祭司就要給他計算你估定的價銀，到禧年為止；就在當天他要將你估定的價銀獻歸永恆主為聖。
	要由祭司按照從那時起到下一個禧年之間所剩的年數估價；他必須當天付出價錢，錢要歸上主。
利 Lev 27.24	到了禧年，那田地要退還給賣主，就是繼承那地的原主。
	In the year of jubilee the field shall return to him from whom it was bought, to whom the land belongs as a possession by inheritance.
	到了禧年，那地要歸還賣主，就是歸還那承受那地為業的原主。
	到了禧年，那田地要回歸賣主，回歸承受那地為業產的原主。
	到了禧年，土地要歸還原主或他的後代。
利 Lev 27.25	凡你所估的價錢都要按照聖所的舍客勒：二十季拉是一舍客勒。
	Every valuation shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall make a shekel.
	你的一切估價，都要照著聖所衡量銀子的標準。
	凡你估定的價銀都要按聖所的捨客勒：二十季拉等於一個捨客勒。
	所有的價錢都要按照聖所規定的標準。
利 Lev 27.26	「頭生的，就是牲畜中頭生屬耶和華的，人不可再將牠分別為聖，無論是牛是羊都是耶和華的。
	”But a firstling of animals, which as a firstling belongs to the LORD, no man may dedicate; whether ox or sheep, it is the LORD’s.
	“唯獨牲畜的頭一胎，無論是牛或是羊，既然頭一胎是屬於耶和華的，人就不能再把牠分別為聖，因為這本是耶和華的。
	「惟獨牲口中頭胎的，無論是牛是羊，既作為歸永恆主的頭胎者，人就不必再把它分別為聖，因為這本是永恆主的。
	頭胎的牲畜，無論是牛或羊，已經歸屬上主，所以人不可再把牠當自願祭獻上。
利 Lev 27.27	頭生的牲畜若是不潔淨的，就要按照所估定的價錢，再加上五分之一，把牠贖回。若不贖回，就要按照你的估價把牠賣了。
	And if it is an unclean animal, then he shall buy it back at your valuation, and add a fifth to it; or, if it is not redeemed, it shall be sold at your valuation.
	但如果是不潔淨的牲畜，他就要按照你的估價，加上五分之一把牠贖回；如果不贖回，就要按照你的估價賣掉。
	若是不潔淨的牲口生的，他就要按你估定的價值，加上五分之一去替贖；若不贖回，就要按你估定的價值給賣了。
	如果那頭胎是不潔淨的牲畜，他可以按照原價加五分之一贖回；如果不贖回，可按照規定的價錢賣給別人。
利 Lev 27.28	「但一切永獻作當滅的，就是人從他所有永獻給耶和華作當滅的，無論是人，是牲畜，是他繼承的田地，都不可賣，也不可贖。凡永獻作當滅的都歸耶和華為至聖。
	”But no devoted thing that a man devotes to the LORD, of anything that he has, whether of man or beast, or of his inherited field, shall be sold or redeemed; every devoted thing is most holy to the LORD.
	“一切永屬耶和華的聖物，就是人永獻給耶和華的物，無論是人或是牲畜，或是他承受作產業的田地，都不可以變賣，也不可以贖回；一切永獻之物都是歸耶和華為至聖的。
	「惟獨各樣的永獻物，就是人從他所有的永獻與永恆主，無論是人，是牲口，或是承受為業產的田地，都不可賣，也不可贖回；各樣的永獻物都是至聖，屬於永恆主的。
	那無條件獻給上主的東西，無論是人、牲畜，或繼承的土地，都不可賣給別人，也不能贖回，要永遠歸屬上主。
利 Lev 27.29	凡從人中永獻作當滅的都不可贖，必被處死。
	No one devoted, who is to be utterly destroyed from among men, shall be ransomed; he shall be put to death.
	如果有人永獻牲畜作永屬耶和華的聖物，就不可贖回；必須把牠殺死。
	凡永獻者就是從人之中永獻與上帝的，都不能被替贖；他必須被處死。
	就是連無條件獻給上主的人也不能贖回，必須處死。
利 Lev 27.30	「地上所有的，無論是地上的種子，是樹上的果子，十分之一是耶和華的，是歸耶和華為聖的。
	”All the tithe of the land, whether of the seed of the land or of the fruit of the trees, is the LORD’s; it is holy to the LORD.
	“地上的一切，無論是地上的種子或是樹上的果子，十分之一是耶和華的，是歸給耶和華為聖的。
	「凡地上所有的，無論是地上結的籽粒，是樹上的果子，十分之一是屬於永恆主，歸永恆主為聖的。
	土地所出產的，無論是穀物或果實，十分之一屬於上主；這是聖化歸主的。
利 Lev 27.31	人若要贖回這十分之一，就要另加五分之一。
	If a man wishes to redeem any of his tithe, he shall add a fifth to it.
	如果人一定要贖回這十分之一，除物價以外，還要加上五分之一。
	人若一定要贖他的十分之一獻物，任何一樣都要加上五分之一。
	如果有人想贖回，必須按規定價錢再加上五分之一付清。
利 Lev 27.32	凡牛群羊群中的十分之一，就是一切從牧人杖下經過的，每第十隻要歸耶和華為聖。
	And all the tithe of herds and flocks, every tenth animal of all that pass under the herdsman’s staff, shall be holy to the LORD.
	牛群和羊群的十分之一，就是一切從牧人杖下經過的，每第十隻都是歸耶和華為聖的。
	凡牛群羊群中，一切從杖下經過而被數算的，十隻中的第十隻，都要歸永恆主為聖。
	每十隻牲畜有一隻是上主的。每算到第十隻，那一隻就是上主的。
利 Lev 27.33	不可追究是好是壞，也不可取代；若一定要取代，所取代的和本來當獻的牲畜都要成為聖，不可贖回。」
	A man shall not inquire whether it is good or bad, neither shall he exchange it; and if he exchanges it, then both it and that for which it is exchanged shall be holy; it shall not be redeemed.”
	人不可理會是好或是壞，也不可把牠更換；如果一定要更換，本來的與更換的，都要分別為聖，不能贖回。”
	他不必問多好多壞，都不可以交換；若一定要交換，那麼本來獻的和所交換的就都要作為聖的，不能贖回。」
	主人不可調換，把壞的選出來奉獻，也不可用別的牲畜替代。如果他用另一隻替代，兩隻都歸屬上主，不得贖回。

利 Lev 27.34	這些是耶和華在西奈山為以色列人所吩咐摩西的命令。
	These are the commandments which the LORD commanded Moses for the people of Israel on Mount Sinai.
	以上這些就是耶和華在西奈山，為以色列人吩咐摩西的律例。
	以上這些條例是永恆主在西乃山為以色列人所吩咐摩西的命令。
	這些條例是上主在西奈山交給摩西向以色列人頒布的。

Chapter 4

民數記 Numbers

Contents

4.1 民數記 Numbers 1 572
4.2 民數記 Numbers 2 580
4.3 民數記 Numbers 3 585
4.4 民數記 Numbers 4 592
4.5 民數記 Numbers 5 599
4.6 民數記 Numbers 6 604
4.7 民數記 Numbers 7 608
4.8 民數記 Numbers 8 621
4.9 民數記 Numbers 9 625
4.10 民數記 Numbers 10 629
4.11 民數記 Numbers 11 634
4.12 民數記 Numbers 12 640
4.13 民數記 Numbers 13 643
4.14 民數記 Numbers 14 648
4.15 民數記 Numbers 15 655
4.16 民數記 Numbers 16 661
4.17 民數記 Numbers 17 669
4.18 民數記 Numbers 18 671
4.19 民數記 Numbers 19 677
4.20 民數記 Numbers 20 681
4.21 民數記 Numbers 21 686
4.22 民數記 Numbers 22 692
4.23 民數記 Numbers 23 698
4.24 民數記 Numbers 24 703
4.25 民數記 Numbers 25 707
4.26 民數記 Numbers 26 710
4.27 民數記 Numbers 27 719
4.28 民數記 Numbers 28 723
4.29 民數記 Numbers 29 728
4.30 民數記 Numbers 30 734
4.31 民數記 Numbers 31 737
4.32 民數記 Numbers 32 745
4.33 民數記 Numbers 33 751
4.34 民數記 Numbers 34 758
4.35 民數記 Numbers 35 762
4.36 民數記 Numbers 36 767

4.1 民數記 Numbers 1

民 Num 1.1	以色列人出埃及地後第二年二月初一，耶和華在西奈曠野，在會幕中吩咐摩西說：
	The LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they had come out of the land of Egypt, saying,
	以色列人出埃及地以後，第二年二月一日，耶和華在西奈的曠野，在會幕裡對摩西說：
	以色列人出埃及地以後，第二年二月一日，永恆主在西乃的曠野，在會棚中告訴摩西說：
	以色列人離開埃及後的第二年二月初一，上主在西奈曠野他的聖幕裡對摩西說：
民 Num 1.2	「你要按宗族、父家、人名的數目計算以色列全會眾，數點所有的男丁。
	”Take a census of all the congregation of the people of Israel, by families, by fathers' houses, according to the number of names, every male, head by head;
	“你們要把以色列全體會眾，按著他們的宗族、父家，根據人名數目，統計人口；所有男丁，都要按著人口登記。
	「你們要將以色列人全會眾，按他們的宗族，按他們的父系家屬，根據人名的數目，登記總數；一切男的，要按人丁登記。
	「你和亞倫要調查以色列的人口，要一宗族一宗族、一家族一家族的調查，把二十歲以上能作戰的男人名單列出來。
民 Num 1.3	以色列中凡二十歲以上能出去打仗的，你和亞倫要按照他們的隊伍數點。
	from twenty years old and upward, all in Israel who are able to go forth to war, you and Aaron shall number them, company by company.
	在以色列中，凡是二十歲以上，能出去打仗的，你和亞倫要按著他們的隊伍數點他們。
	以色列中，從二十歲和以上的，凡能出去打仗的，你們都要一隊一隊地點閱，你和亞倫去點。
	併於上節
民 Num 1.4	每支派要有一個人，就是父家的家長跟你們一起。
	And there shall be with you a man from each tribe, each man being the head of the house of his fathers.
	每一個支派要有一人幫助你們；他們每一個都是他父家的首領。
	每支派要有一個人和你們一同作，每一個人都是他父系家屬的首領。
	你們要從每一支族中找一個族長幫助你們。」
民 Num 1.5	這是幫助你們的人的名字：屬呂便的，示丟珥的兒子以利蓿；
	And these are the names of the men who shall attend you. From Reuben, Eli'zur the son of Shed'eur;
	以下就是幫助你們的人的名字：屬流本支派的，有示丟珥的兒子以利蓿；
	以下就是那些要同你們站在一起作工的人的名字：屬如便的有示丟珥的兒子以利蓿；
	以下是各支族為這項工作所選出來的領袖：呂便支族—示丟珥的兒子以利蓿；
民 Num 1.6	屬西緬的，蘇利沙代的兒子示路蔑；
	from Simeon, Shelu'mi-el the son of Zurishad'dai;
	屬西緬支派的，有蘇利沙代的兒子示路蔑；
	屬西緬的有蘇利沙代的兒子示路蔑；
	西緬支族—蘇利沙代的兒子示路蜜；
民 Num 1.7	屬猶大的，亞米拿達的兒子拿順；
	from Judah, Nahshon the son of Ammin'adab;
	屬猶大支派的，有亞米拿達的兒子拿順；
	屬猶大的有亞米拿達的兒子拿順；
	猶大支族—亞米拿達的兒子拿順；
民 Num 1.8	屬以薩迦的，蘇押的兒子拿坦業；
	from Is'sachar, Nethan'el the son of Zu'ar;
	屬以薩迦支派的，有蘇押的兒子拿坦業；
	屬以薩迦的有蘇押的兒子拿坦業；
	以薩迦支族—蘇押的兒子拿坦業；
民 Num 1.9	屬西布倫的，希倫的兒子以利押；
	from Zeb'ulun, Eli'ab the son of Helon;
	屬西布倫支派的，有希倫的兒子以利押；
	屬西布倫的有希倫的兒子以利押；
	西布倫支族—希倫的兒子以利押；
民 Num 1.10	約瑟子孫、屬以法蓮的，亞米忽的兒子以利沙瑪；屬瑪拿西的，比大蓿的兒子迦瑪列；
	from the sons of Joseph, from E'phraim, Eli'shama the son of Ammi'hud, and from Manas'seh, Gama'liel the son of Pedah'zur;
	約瑟的子孫中，屬以法蓮支派的，有亞米忽的兒子以利沙瑪；屬瑪拿西支派的，有比大蓿的兒子迦瑪列；
	約瑟子孫屬以法蓮的有亞米忽的兒子以利沙瑪；屬瑪拿西的有比大蓿的兒子迦瑪列；
	以法蓮支族—亞米忽的兒子以利沙瑪；
民 Num 1.11	屬便雅憫的，基多尼的兒子亞比但；
	from Benjamin, Abi'dan the son of Gideo'ni;
	屬便雅憫支派的，有基多尼的兒子亞比但。
	屬便雅憫的有基多尼的兒子亞比但；
	瑪拿西支族—比大蓿的兒子迦瑪列；

民 Num 1.12	屬但的，亞米沙代的兒子亞希以謝； from Dan, Ahi-e'zer the son of Ammishad'dai; 屬但支派的，有亞米沙代的兒子亞希以謝； 屬但的有亞米沙代的兒子亞希以謝； 便雅憫支族—基多尼的兒子亞比但；
民 Num 1.13	屬亞設的，俄蘭的兒子帕結； from Asher, Pa'giel the son of Ochran; 屬亞設支派的，有俄蘭的兒子帕結； 屬亞設的有俄蘭的兒子帕結； 但支族—亞米沙代的兒子亞希以謝；
民 Num 1.14	屬迦得的，丟珥的兒子以利雅薩； from Gad, Eli'asaph the son of Deu'el; 屬迦得支派的，有丟珥的兒子以利雅薩； 屬迦得的有丟珥的兒子以利雅薩； 亞設支族—俄蘭的兒子帕結；
民 Num 1.15	屬拿弗他利的，以南的兒子亞希拉。」 from Naph'tali, Ahi'ra the son of Enan." 屬拿弗他利支派的，有以南的兒子亞希拉。 屬拿弗他利的有以南的兒子亞希拉。」 迦得支族—丟珥的兒子以利雅薩；
民 Num 1.16	這些是從會眾中選出來的父系支派的領袖，是以色列部隊的官長。 These were the ones chosen from the congregation, the leaders of their ancestral tribes, the heads of the clans of Israel. 這些人是從會眾中選出來，都是他們宗族支派的領袖；他們是以色列的族長。" 這些人就是會眾中被選召，做他們父系支派的首領的：他們是以色列的族系長。 拿弗他利支族—以南的兒子亞希拉。
民 Num 1.17	於是，摩西和亞倫帶著這些按名指定的人， Moses and Aaron took these men who have been named, 於是，摩西和亞倫帶著這些提名指定的人， 於是摩西亞倫帶著這些記名的人， 摩西和亞倫得到這十二人的幫助，
民 Num 1.18	在二月初一召集全會眾。會眾就照他們的宗族、父家、人名的數目，登記二十歲以上的人口。 and on the first day of the second month, they assembled the whole congregation together, who registered themselves by families, by fathers' houses, according to the number of names from twenty years old and upward, head by head, 在二月一日召集了全體會眾；他們就照著他們的宗族，按照他們的父家，根據人名數目，二十歲以上的，都按著人口一一登記了。 於二月一日招集了全會眾；會眾便照宗族，按父系家屬，根據人名的數目，從二十歲和以上的，都按人丁記明他們的家系， 就在二月初一集合全體會眾，按照宗族、家族的次序登記全體人民。所有二十歲以上的男人都被登記數點，
民 Num 1.19	耶和華怎樣吩咐摩西，他就照樣在西奈的曠野數點他們。 as the LORD commanded Moses. So he numbered them in the wilderness of Sinai. 耶和華怎樣吩咐摩西，摩西就怎樣在西奈的曠野數點了他們。 照永恆主所吩咐摩西的。摩西是這樣在西乃的曠野點閱他們。 正如上主所命令的。摩西在西奈曠野登記人民。
民 Num 1.20	以色列的長子，呂便子孫的後代，照著宗族、父家、人名的數目，他們的人口凡二十歲以上能出去打仗的男丁， The people of Reuben, Israel's first-born, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, head by head, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war: 以色列的長子，流本子孫的後代，照著宗族、父家，根據人名數目，按著人口，二十歲及以上，能出去打仗的男丁，都登記了； 以色列長子，如便的子孫：他們的後代，按宗族，按父系家屬，根據人名的數目，按他們的人丁，是一切男的，從二十歲和以上，凡能出去打仗的； 二十歲以上能作戰的男人，依照宗族、家族的次序，一一被登記下來；雅各的長子呂便那一支族排頭。各支族的總人數如下：呂便支族四六五□□人；
民 Num 1.21	呂便支派被數的共有四萬六千五百名。 the number of the tribe of Reuben was forty-six thousand five hundred. 流本支派被數點的，共有四萬六千五百人。 屬如便支派被點閱的，有四萬六千五百人。 併於上節
民 Num 1.22	西緬子孫的後代，照著宗族、父家、被數人名的數目，他們的人口凡二十歲以上能出去打仗的男丁， Of the people of Simeon, their generations, by their families, by their fathers' houses, those of them that were numbered, according to the number of names, head by head, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war: 西緬子孫的後代，照著宗族、父家，根據人名數目，按著人口，二十歲以上，能出去打仗的男丁，都登記了； 屬西緬子孫的：他們的後代，按宗族，按父系家屬，根據人名的數目，根據人丁被點閱的是一切男的，從二十歲和以上，凡能出去打仗的； 西緬支族五九三□□人；

民 Num 1.23	西緬支派被數的共有五萬九千三百名。 the number of the tribe of Simeon was fifty-nine thousand three hundred. 西緬支派被數點的，共有五萬九千三百人。 屬西緬支派被點閱的，有五萬九千三百名。 併於上節
民 Num 1.24	迦得子孫的後代，照著宗族、父家、人名的數目，凡二十歲以上能出去打仗的， Of the people of Gad, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war: 迦得子孫的後代，照著他們的宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了； 屬迦得子孫的：他們的後代，按宗族，按父系家屬，根據人名的數目，是從二十歲和以上，凡能出去打仗的； 迦得支族四五六五□人；
民 Num 1.25	迦得支派被數的共有四萬五千六百五十名。 the number of the tribe of Gad was forty-five thousand six hundred and fifty. 迦得支派被數點的，共有四萬五千六百五十人。 屬迦得支派被點閱的，有四萬五千六百五十人。 併於上節
民 Num 1.26	猶大子孫的後代，照著宗族、父家、人名的數目，凡二十歲以上能出去打仗的， Of the people of Judah, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go forth to war: 猶大子孫的後代，照著他們的宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了； 屬猶大子孫的：他們的後代，按宗族，按父系家屬，根據人名的數目，是從二十歲和以上，凡能出去打仗的； 猶大支族七四六□□人；
民 Num 1.27	猶大支派被數的共有七萬四千六百名。 the number of the tribe of Judah was seventy-four thousand six hundred. 猶大支派被數點的，共有七萬四千六百人。 屬猶大支派被點閱的，有七萬四千六百人。 併於上節
民 Num 1.28	以薩迦子孫的後代，照著宗族、父家、人名的數目，凡二十歲以上能出去打仗的， Of the people of Is'sachar, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go forth to war: 以薩迦子孫的後代，照著他們的宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了； 屬以薩迦子孫的：他們的後代，按宗族，按父系家屬，根據人名的數目，是從二十歲和以上，凡能出去打仗的； 以薩迦支族五四四□□人；
民 Num 1.29	以薩迦支派被數的共有五萬四千四百名。 the number of the tribe of Is'sachar was fifty-four thousand four hundred. 以薩迦支派被數點的，共有五萬四千四百人。 屬以薩迦支派被點閱的，有五萬四千四百人。 併於上節
民 Num 1.30	西布倫子孫的後代，照著宗族、父家、人名的數目，凡二十歲以上能出去打仗的， Of the people of Zeb'ulun, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go forth to war: 西布倫子孫的後代，照著他們的宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了； 屬西布倫子孫的：他們的後代，按宗族，按父系家屬，根據人名的數目，是從二十歲和以上，凡能出去打仗的； 西布倫支族五七四□□人；
民 Num 1.31	西布倫支派被數的共有五萬七千四百名。 the number of the tribe of Zeb'ulun was fifty-seven thousand four hundred. 西布倫支派被數點的，共有五萬七千四百人。 屬西布倫支派被點閱的，有五萬七千四百人。 併於上節
民 Num 1.32	約瑟子孫屬以法蓮子孫的後代，照著宗族、父家、人名的數目，凡二十歲以上能出去打仗的， Of the people of Joseph, namely, of the people of E'phraim, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go forth to war: 約瑟的兒子，以法蓮子孫的後代，照著他們的宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了； 約瑟子孫屬以法蓮子孫的：他們的後代，按宗族，按父系家屬，根據人名的數目，是從二十歲和以上，凡能出去打仗的； 以法蓮支族四□五□□人；
民 Num 1.33	以法蓮支派被數的共有四萬零五百名。 the number of the tribe of E'phraim was forty thousand five hundred. 以法蓮支派被數點的，共有四萬零五百人。 屬以法蓮支派被點閱的，有四萬零五百人。 併於上節

民 Num 1.34	瑪拿西子孫的後代，照著宗族、父家、人名的數目，凡二十歲以上能出去打仗的， Of the people of Manas'seh, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go forth to war: 瑪拿西子孫的後代，照著他們的宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了； 屬瑪拿西子孫的：他們的後代，按宗族，按父系家屬，根據人名的數目，是從二十歲和以上，凡能出去打仗的； 瑪拿西支族三二二□□人；
民 Num 1.35	瑪拿西支派被數的共有三萬二千二百名。 the number of the tribe of Manas'seh was thirty-two thousand two hundred. 瑪拿西支派被數點的，共有三萬二千二百人。 屬瑪拿西支派被點閱的，有三萬二千二百人。 併於上節
民 Num 1.36	便雅憫子孫的後代，照著宗族、父家、人名的數目，凡二十歲以上能出去打仗的， Of the people of Benjamin, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go forth to war: 便雅憫子孫的後代，照著他們的宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了； 屬便雅憫子孫的：他們的後代，按宗族，按父系家屬，根據人名的數目，是從二十歲和以上，凡能出去打仗的； 便雅憫支族三五四□□人；
民 Num 1.37	便雅憫支派被數的共有三萬五千四百名。 the number of the tribe of Benjamin was thirty-five thousand four hundred. 便雅憫支派被數點的，共有三萬五千四百人。 屬便雅憫支派被點閱的，有三萬五千四百人。 併於上節
民 Num 1.38	但子孫的後代，照著宗族、父家、人名的數目，凡二十歲以上能出去打仗的， Of the people of Dan, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go forth to war: 但子孫的後代，照著他們的宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了； 屬但子孫的：他們的後代，按宗族，按父系家屬，根據人名的數目，是從二十歲和以上，凡能出去打仗的； 但支族六二七□□人；
民 Num 1.39	但支派被數的共有六萬二千七百名。 the number of the tribe of Dan was sixty-two thousand seven hundred. 但支派被數點的，共有六萬二千七百人。 屬但支派被點閱的，有六萬二千七百人。 併於上節
民 Num 1.40	亞設子孫的後代，照著宗族、父家、人名的數目，凡二十歲以上能出去打仗的， Of the people of Asher, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go forth to war: 亞設子孫的後代，照著宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了； 屬亞設子孫的：他們的後代，按宗族，按父系家屬，根據人名的數目，是從二十歲和以上，凡能出去打仗的； 亞設支族四一五□□人；
民 Num 1.41	亞設支派被數的共有四萬一千五百名。 the number of the tribe of Asher was forty-one thousand five hundred. 亞設支派被數點的，共有四萬一千五百人。 屬亞設支派被點閱的，有四萬一千五百人。 併於上節
民 Num 1.42	拿弗他利子孫的後代，照著宗族、父家、人名的數目，凡二十歲以上能出去打仗的， Of the people of Naph'tali, their generations, by their families, by their fathers' houses, according to the number of names, from twenty years old and upward, every man able to go forth to war: 拿弗他利子孫的後代，照著他們的宗族、父家，根據人名數目，二十歲以上，凡是能出去打仗的，都登記了； 屬拿弗他利子孫的：他們的後代，按宗族，按父系家屬，根據人名的數目，是從二十歲和以上，凡能出去打仗的； 拿弗他利支族五三四□□人；
民 Num 1.43	拿弗他利支派被數的共有五萬三千四百名。 the number of the tribe of Naph'tali was fifty-three thousand four hundred. 拿弗他利支派被數點的，共有五萬三千四百人。 屬拿弗他利支派被點閱的，有五萬三千四百人。 併於上節
民 Num 1.44	這些就是被數點的，是摩西、亞倫和以色列十二個領袖所數點的；每一個領袖代表他們的父家。 These are those who were numbered, whom Moses and Aaron numbered with the help of the leaders of Israel, twelve men, each representing his fathers' house. 以上就是被數點的人數，是摩西和亞倫，以及以色列的首領十二人（每父家一人）所數點的。 以上這些人被點閱，是摩西亞倫和以色列的族長十二人所點閱的；每一個人各代表他父系的家屬。 總人數六□三五五□人。

民 Num 1.45	以色列人被數點的總數，以色列中照著父家，凡二十歲以上能出去打仗的， So the whole number of the people of Israel, by their fathers' houses, from twenty years old and upward, every man able to go forth to war in Israel – 這樣，在以色列中，按著父家，二十歲以上，凡是能出去打仗的以色列人，都登記了； 這樣，以色列人凡按父系家屬被點閱的，都是從二十歲和以上，在以色列中能出去打仗； 併於上節
民 Num 1.46	他們被數點的總數是六十萬三千五百五十名。 their whole number was six hundred and three thousand five hundred and fifty. 被數點的，共有六十萬零三千五百五十人。 他們被點閱的，共有六十萬零三千五百五十人。 併於上節
民 Num 1.47	利未人卻沒有按照父系支派數在其中。 But the Levites were not numbered by their ancestral tribe along with them. 只有利未人沒有按著他們家族的支派，數點在其中。 惟獨利未人，按他們父系的支派，沒有被點閱於其中。 利未人沒有跟其他支族一起登記，
民 Num 1.48	耶和華吩咐摩西說： For the LORD said to Moses, 因為耶和華曾對摩西說： 永恆主曾經告訴摩西說： 因為上主曾經對摩西說：
民 Num 1.49	「惟獨利未支派你不可數點，也不可在以色列人中計算他們的人口。 "Only the tribe of Levi you shall not number, and you shall not take a census of them among the people of Israel; "只有利未支派，你不可數點，也不可把他們的總數列入以色列人中。 「惟獨利未支派你不要點閱；他們的總數在以色列人中，你也不要登記。 「你調查能作戰的人數時，不要包括利未支族。
民 Num 1.50	你要派利未人管理法櫃的帳幕和其中一切的器具，以及屬帳幕的一切。他們要抬帳幕和其中一切的器具，並要辦理帳幕的事務，在帳幕的四圍安營。 but appoint the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all its furnishings, and over all that belongs to it; they are to carry the tabernacle and all its furnishings, and they shall tend it, and shall encamp around the tabernacle. 只要派利未人管理法櫃的帳幕，和其中的一切器具，以及一切屬於帳幕的事物；他們要抬帳幕和其中的一切器具；他們要辦理帳幕的事，在帳幕四周安營。 只要派利未人管顧法櫃的帳幕，和其中的一切器具，以及一切屬於帳幕的；他們要抬帳幕，和其中的一切器具；他們要伺候帳幕，在帳幕四圍紮營。 你要派利未人管理聖幕和一切用具；他們要搬運這些器具，在聖幕裡事奉。他們的帳棚要支搭在聖幕的四周。
民 Num 1.51	帳幕將往前行的時候，利未人要拆卸；將駐紮的時候，利未人要支搭帳幕。近前來的外人必被處死。 When the tabernacle is to set out, the Levites shall take it down; and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up. And if any one else comes near, he shall be put to death. 帳幕要起行的時候，利未人要把它拆卸下來；帳幕要支搭的時候，利未人要把它豎立起來；如果有外人走近，必須處死。 帳幕要往前行的時候，利未人要把它拆卸下來；帳幕要支搭的時候，利未人要把它豎起來；走近前來非利未族的平常人，必須被處死。 你們每次遷移營地的時候，利未人要拆卸聖幕，在新的營地重新支搭起來。任何其他的人靠近聖幕，必須處死。
民 Num 1.52	以色列人要按照各自的隊伍安營，各歸本營，各歸本旗。 The people of Israel shall pitch their tents by their companies, every man by his own camp and every man by his own standard; 以色列人安營，要依照他們的隊伍，各歸本營，各歸本旗。 以色列人紮營，要照他們的部隊，各歸本營，各歸自己的大旗。 其餘的以色列人要紮營，每一個人在自己所屬的旗幟下，按照部隊，一組一組地紮營。
民 Num 1.53	但利未人要在法櫃帳幕的四圍安營，免得憤怒臨到以色列會眾；利未人要負責看守法櫃的帳幕。」 but the Levites shall encamp around the tabernacle of the testimony, that there may be no wrath upon the congregation of the people of Israel; and the Levites shall keep charge of the tabernacle of the testimony." 但利未人要在法櫃帳幕的四周安營，免得　神的忿怒臨到以色列的會眾；利未人要負看守法櫃的帳幕的責任。" 但是利未人要在法櫃帳幕的四圍紮營，免得上帝的震怒臨到以色列人的會眾；利未人是要守盡法櫃帳幕之職守的。」 但是利未人要在聖幕的四周紮營守衛，免得有人走近聖幕，惹我發怒而擊打以色列會眾。」
民 Num 1.54	以色列人就這樣做了。凡耶和華所吩咐摩西的，他們都照樣做了。 Thus did the people of Israel; they did according to all that the LORD commanded Moses. 以色列人就這樣行了，耶和華怎樣吩咐摩西，他們就怎樣行。 於是以色列人就這樣行：凡永恆主怎樣吩咐摩西的，他們就怎樣行。 以色列人照著上主命令摩西的話做了。

4.2 民數記 Numbers 2

民 Num 2.1	耶和華吩咐摩西和亞倫說： The LORD said to Moses and Aaron, 耶和華對摩西和亞倫說： 永恆主告訴摩西亞倫說： 上主指示摩西和亞倫：
民 Num 2.2	「以色列人各人要在自己的旗幟下，按照自己父家的旗號安營，對著會幕的四圍安營。 ”The people of Israel shall encamp each by his own standard, with the ensigns of their fathers’ houses; they shall encamp facing the tent of meeting on every side. “以色列人要各歸自己的旗下，在自己父家的旗號下安營；他們要在會幕四周稍遠的地方安營。 「以色列人紮營，要各在自己的大旗下，按著自己父系的家屬附有旗號，四圍離著會棚不太遠去紮營。 以色列人紮營時，各人要在所屬的旗幟下，按照本宗族的旗號，對著聖幕的四周紮營。
民 Num 2.3	「在東邊，向日出的方向，猶大營按照他們的隊伍，在它的旗幟下安營。猶大人的領袖是亞米拿達的兒子拿順， Those to encamp on the east side toward the sunrise shall be of the standard of the camp of Judah by their companies, the leader of the people of Judah being Nahshon the son of Ammin’adab, 在東方向著日出之地，按著隊伍安營的，是猶大營的旗號；猶大人的領袖是亞米拿達的兒子拿順。 在東邊日出的方向照他們的部隊紮營的，是猶大營的大旗；有亞米拿達的兒子拿順做猶大人的族長。 東邊是猶大區：那些在猶大旗幟下的人要按照所屬的隊伍，各以本族領袖為中心紮營。猶大支族：領袖—亞米拿達的兒子拿順，
民 Num 2.4	他的軍隊被數的有七萬四千六百名。 his host as numbered being seventy-four thousand six hundred. 他的隊伍被數點的，共有七萬四千六百人。 他的部隊，被點閱的，有七萬四千六百人。 人數七萬四千六百人。
民 Num 2.5	在他旁邊安營的是以薩迦支派。以薩迦人的領袖是蘇押的兒子拿坦業， Those to encamp next to him shall be the tribe of Is’sachar, the leader of the people of Is’sachar being Nethan’el the son of Zu’ar, 在他旁邊安營的，是以薩迦支派；以薩迦人的領袖是蘇押的兒子拿坦業， 挨著他而紮營的，是以薩迦支派；有蘇押的兒子拿坦業做以薩迦人的族長。 以薩迦支族：領袖—蘇押的兒子拿坦業，
民 Num 2.6	他的軍隊被數的有五萬四千四百名。 his host as numbered being fifty-four thousand four hundred. 他的隊伍被數點的，共有五萬四千四百人。 他的部隊，被點閱的，有五萬四千四百人。 人數五萬四千四百人。
民 Num 2.7	還有西布倫支派，西布倫人的領袖是希倫的兒子以利押， Then the tribe of Zeb’ulun, the leader of the people of Zeb’ulun being Eli’ab the son of Helon, 又有西布倫支派；西布倫人的領袖是希倫的兒子以利押。 又西布倫支派；有希倫的兒子以利押做西布倫人的族長。 西布倫支族：領袖—希倫的兒子以利押，
民 Num 2.8	他的軍隊被數的有五萬七千四百名。 his host as numbered being fifty-seven thousand four hundred. 他的隊伍被數點的，共有五萬七千四百人。 他的部隊，被點閱的，有五萬七千四百人。 人數五萬七千四百人。
民 Num 2.9	凡屬猶大營，照他們隊伍被數的共有十八萬六千四百名；他們要作第一隊往前行。 The whole number of the camp of Judah, by their companies, is a hundred and eighty-six thousand four hundred. They shall set out first on the march. 凡是屬猶大營，按著隊伍被數點的，共有十八萬六千四百人；他們要首先出發。 凡屬猶大營，按部隊被點閱的，有十八萬六千四百人；他們要做頭一隊往前行。 這一區的總人數是十八萬六千四百人。猶大總隊要領先前進。
民 Num 2.10	「在南邊，按照他們的隊伍是呂便營的旗幟。呂便人的領袖是示丟珥的兒子以利蓿， ”On the south side shall be the standard of the camp of Reuben by their companies, the leader of the people of Reuben being Eli’zur the son of Shed’eur, “在南方，按著隊伍，是流本營的旗號；流本人的領袖是示丟珥的兒子以利蓿。 「在南邊，按著他們的部隊，是如便營的大旗；有示丟珥的兒子以利蓿做如便人的族長。 南邊是呂便區：那些在呂便旗幟下的人要按照所屬的隊伍，以本族領袖為中心紮營。呂便支族：領袖—示丟珥的兒子以利蓿，
民 Num 2.11	他的軍隊被數的有四萬六千五百名。 his host as numbered being forty-six thousand five hundred. 他的隊伍被數點的，共有四萬六千五百人。 他的部隊，被點閱的，有四萬六千五百人。 人數四萬六千五百人。

民 Num 2.12	在他旁邊安營的是西緬支派。西緬人的領袖是蘇利沙代的兒子示路蔑，
	And those to encamp next to him shall be the tribe of Simeon, the leader of the people of Simeon being Shelu'mi-el the son of Zurishad'dai,
	在他旁邊安營的，是西緬支派；西緬人的領袖是蘇利沙代的兒子示路蔑。
	挨著他而紮營的，是西緬支派；有蘇利沙代的兒子示路蔑做西緬人的族長。
	西緬支族：領袖—蘇利沙代的兒子示路蜜，
民 Num 2.13	他的軍隊被數的有五萬九千三百名。
	his host as numbered being fifty-nine thousand three hundred.
	他的隊伍被數點的，共有五萬九千三百人。
	他的部隊，被點閱的，有五萬九千三百人。
	人數五萬九千三百人。
民 Num 2.14	還有迦得支派，迦得人的領袖是丟珥的兒子以利雅薩，
	Then the tribe of Gad, the leader of the people of Gad being Eli'asaph the son of Reu'el,
	又有迦得支派；迦得人的領袖是丟珥的兒子以利雅薩。
	又迦得支派；有流珥 (或譯：丟珥) 的兒子以利雅薩做迦得人的族長。
	迦得支族：領袖—丟珥的兒子以利雅薩，
民 Num 2.15	他的軍隊被數的有四萬五千六百五十名。
	his host as numbered being forty-five thousand six hundred and fifty.
	他的隊伍被數點的，共有四萬五千六百五十人。
	他的部隊，被點閱的，有四萬五千六百五十人。
	人數四萬五千六百五十人。
民 Num 2.16	凡屬呂便營，照他們隊伍被數的共有十五萬一千四百五十名；他們要作第二隊往前行。
	The whole number of the camp of Reuben, by their companies, is a hundred and fifty-one thousand four hundred and fifty. They shall set out second.
	凡是屬流本營，按著隊伍被數點的，共有十五萬一千四百五十人；他們要作第二隊起行。
	凡屬如便營，按部隊被點閱的，有十五萬一千四百五十人；他們要做第二隊往前行。
	這區總人數是十五萬一千四百五十人。呂便總隊要跟在猶大總隊後面前進。
民 Num 2.17	「會幕與利未營在諸營中間往前行。他們怎樣安營就怎樣往前行，各按本位，各歸本旗。
	"Then the tent of meeting shall set out, with the camp of the Levites in the midst of the camps; as they encamp, so shall they set out, each in position, standard by standard.
	"會幕和利未人的營要在眾營中間前行；他們怎樣安營，就怎樣出發前行；各按本位，各歸本旗。
	「會棚，利未人的營，要在眾營中間往前行：他們怎樣紮營，就怎樣往前行；各按本位，各歸自己的大旗。
	然後，在前兩個和後兩個總隊之間，利未人要抬著聖幕前進。每一個總隊要按照紮營的次序、各在旗幟下的固定位置前進。
民 Num 2.18	「在西邊，按照他們的隊伍是以法蓮營的旗幟。以法蓮人的領袖是亞米忽的兒子以利沙瑪，
	"On the west side shall be the standard of the camp of E'phraim by their companies, the leader of the people of E'phraim being Eli'shama the son of Ammi'hud,
	"在西方，按著隊伍，是以法蓮營的旗號；以法蓮人的領袖是亞米忽的兒子以利沙瑪。
	「在西邊按著他們的部隊是以法蓮營的大旗；有亞米忽的兒子以利沙瑪做以法蓮人的族長。
	西邊是以法蓮區：那些在以法蓮旗幟下的人要按照所屬的隊伍，以本族領袖為中心紮營。以法蓮支族：領袖—亞米忽的兒子以利沙瑪，
民 Num 2.19	他的軍隊被數的有四萬零五百名。
	his host as numbered being forty thousand five hundred.
	他的隊伍被數點的，共有四萬零五百人。
	他的部隊，被點閱的，有四萬零五百人。
	人數四萬零五百人。
民 Num 2.20	在他旁邊的是瑪拿西支派。瑪拿西人的領袖是比大蓿的兒子迦瑪列，
	And next to him shall be the tribe of Manas'seh, the leader of the people of Manas'seh being Gama'liel the son of Pedah'zur,
	在他旁邊的，是瑪拿西支派，瑪拿西人的領袖是比大蓿的兒子迦瑪列。
	挨著他的是瑪拿西支派；有比大蓿的兒子迦瑪列做瑪拿西人的族長。
	瑪拿西支族：領袖—比大蓿的兒子迦瑪列，
民 Num 2.21	他的軍隊被數的有三萬二千二百名。
	his host as numbered being thirty-two thousand two hundred.
	他的隊伍被數點的，共有三萬二千二百人。
	他的部隊被點閱的，有三萬二千二百人。
	人數三萬兩千兩百人。
民 Num 2.22	還有便雅憫支派，便雅憫人的領袖是基多尼的兒子亞比但，
	Then the tribe of Benjamin, the leader of the people of Benjamin being Abi'dan the son of Gideo'ni,
	又有便雅憫支派；便雅憫人的領袖是基多尼的兒子亞比但。
	又便雅憫支派；有基多尼的兒子亞比但做便雅憫人的族長。
	便雅憫支族：領袖—基多尼的兒子亞比但，
民 Num 2.23	他的軍隊被數的有三萬五千四百名。
	his host as numbered being thirty-five thousand four hundred.
	他的隊伍被數點的，共有三萬五千四百人。
	他的部隊，被點閱的，有三萬五千四百人。
	人數三萬五千四百人。

民 Num 2.24	凡屬以法蓮營，照他們隊伍被數的共有十萬八千一百名；他們要作第三隊往前行。
	The whole number of the camp of E’phraim, by their companies, is a hundred and eight thousand one hundred. They shall set out third on the march.
	凡是屬以法蓮營，按著隊伍被數點的，共有十萬零八千一百人；他們要作第三隊起行。
	凡屬以法蓮營，按部隊被點閱的，有十萬零八千一百人；他們要做第三隊往前行。
	這區總人數是十萬八千一百人。以法蓮總隊要跟在呂便總隊和利未人後面前進。
民 Num 2.25	「在北邊，按照他們的隊伍是但營的旗幟。但人的領袖是亞米沙代的兒子亞希以謝，
	”On the north side shall be the standard of the camp of Dan by their companies, the leader of the people of Dan being Ahi-e’zer the son of Ammishad’dai,
	“在北方，按著隊伍，是但營的旗號；但人的領袖是亞米沙代的兒子亞希以謝。
	「在北邊按著他們的部隊是但營的大旗；有亞米沙代的兒子亞希以謝做但人的族長。
	北邊是但區：那些在但旗幟下的人要按照所屬的隊伍，以本族領袖為中心紮營。但支族：領袖—亞米沙代的兒子亞希以謝，
民 Num 2.26	他的軍隊被數的有六萬二千七百名。
	his host as numbered being sixty-two thousand seven hundred.
	他的隊伍被數點的，共有六萬二千七百人。
	他的部隊，被點閱的，有六萬二千七百人。
	人數六萬兩千七百人。
民 Num 2.27	在他旁邊安營的是亞設支派。亞設人的領袖是俄蘭的兒子帕結，
	And those to encamp next to him shall be the tribe of Asher, the leader of the people of Asher being Pa’giel the son of Ochran,
	在他旁邊安營的，是亞設支派；亞設人的領袖是俄蘭的兒子帕結。
	挨著他而紮營的，是亞設支派；有俄蘭的兒子帕結做亞設人的族長。
	亞設支族：領袖—俄蘭的兒子帕結，
民 Num 2.28	他的軍隊被數的有四萬一千五百名。
	his host as numbered being forty-one thousand five hundred.
	他的隊伍被數點的，共有四萬一千五百人。
	他的部隊，被點閱的，有四萬一千五百人。
	人數四萬一千五百人。
民 Num 2.29	還有拿弗他利支派，拿弗他利人的領袖是以南的兒子亞希拉，
	Then the tribe of Naph’tali, the leader of the people of Naph’tali being Ahi’ra the son of Enan,
	又有拿弗他利支派；拿弗他利人的領袖是以南的兒子亞希拉。
	又拿弗他利支派；有以南的兒子亞希拉做拿弗他利人的族長。
	拿弗他利支族：領袖—以南的兒子亞希拉，
民 Num 2.30	他的軍隊被數的有五萬三千四百名。
	his host as numbered being fifty-three thousand four hundred.
	他的隊伍被數點的，共有五萬三千四百人。
	他的部隊，被點閱的，有五萬三千四百人。
	人數五萬三千四百人。
民 Num 2.31	凡屬但營被數的共有十五萬七千六百名；他們隨著自己的旗幟行在最後。」
	The whole number of the camp of Dan is a hundred and fifty-seven thousand six hundred. They shall set out last, standard by standard.”
	凡是屬但營被數點的，共有十五萬七千六百人；他們要隨著自己的旗號，最後起行。”
	凡屬但營被點閱的，有十五萬七千六百人：他們要歸自己的大旗做末隊往前行。」
	這區總人數是十五萬七千六百人。但總隊要在最後前進。
民 Num 2.32	以上是以色列人按照各自的父家被數的，在諸營中按照各自的隊伍被數的，共有六十萬三千五百五十名。
	These are the people of Israel as numbered by their fathers’ houses; all in the camps who were numbered by their companies were six hundred and three thousand five hundred and fifty.
	以上是照著他們的父家被數點的以色列人；所有按著他們的隊伍在眾營中被數點的，共有六十萬零三千五百五十人。
	以上這些人是以色列人，按父系的家屬被點閱的；眾營中按部隊被點閱的，共有六十萬零三千五百五十人。
	按照區，一隊一隊登記的以色列總人數有六十萬三千五百五十人。
民 Num 2.33	但利未人沒有數在以色列人中，正如耶和華所吩咐摩西的。
	But the Levites were not numbered among the people of Israel, as the LORD commanded Moses.
	只有利未人沒有數點在以色列人中，這是耶和華吩咐摩西的。
	惟獨利未人沒有被點閱於以色列人中，照永恆主所吩咐摩西的。
	照著上主命令摩西的，利未人沒有跟其餘的以色列人一起登記。
民 Num 2.34	以色列人就照著耶和華所吩咐摩西的做了，在各自的旗幟下安營，隨著各自的宗族、父家起行。
	Thus did the people of Israel. According to all that the LORD commanded Moses, so they encamped by their standards, and so they set out, every one in his family, according to his fathers’ house.
	以色列人就照著耶和華吩咐摩西的一切行了，他們隨著自己的旗號安營，各人按著自己的宗族和父家起行。
	以色列人就這樣行：凡永恆主怎樣吩咐摩西，他們怎樣歸自己的大旗下去紮營，也怎樣各按自己的宗族，挨著自己父系的家屬，往前行。
	以色列人都照著上主給摩西的命令做了，他們各在自己所屬的旗幟下紮營，各隨本宗族前進。

4.3 民數記 Numbers 3

民 Num 3.1	耶和華在西奈山與摩西說話的日子，亞倫和摩西的後代如下： These are the generations of Aaron and Moses at the time when the LORD spoke with Moses on Mount Sinai. 耶和華在西奈山上與摩西說話的日子，亞倫和摩西的後代如下。 當永恆主在西乃山對摩西講話的日子，亞倫和摩西的後代，是以下這些人。 上主在西奈山對摩西說話的那期間，亞倫和摩西的後代有下面這些人：
民 Num 3.2	這些是亞倫兒子的名字，長子拿答，及亞比戶、以利亞撒、以他瑪。 These are the names of the sons of Aaron: Nadab the first-born, and Abi'hu, Elea'zar, and Ith'amar; 亞倫的兒子的名字如下：長子是拿答，還有亞比戶、以利亞撒、以他瑪。 以下是亞倫兒子們的名字：長子是拿答，還有亞比戶，以利亞撒，以他瑪。 亞倫有四個兒子：長子拿答，他以下是亞比戶、以利亞撒、以他瑪。
民 Num 3.3	這些是亞倫兒子的名字，都是受膏的祭司，是摩西授聖職使他們擔任祭司職分的。 these are the names of the sons of Aaron, the anointed priests, whom he ordained to minister in the priest's office. 這就是亞倫的兒子的名字，他們是受膏的祭司，是摩西叫他們承受聖職擔任祭司的職分的。 以下是亞倫兒子們的名字，就是那些受膏為祭司的，承受聖職供祭司職分的。 他們都被膏立為祭司。
民 Num 3.4	拿答、亞比戶在西奈的曠野向耶和華獻上凡火的時候，死在耶和華面前。他們沒有兒子。以利亞撒和以他瑪在他們的父親亞倫面前擔任祭司的職分。 But Nadab and Abi'hu died before the LORD when they offered unholy fire before the LORD in the wilderness of Sinai; and they had no children. So Elea'zar and Ith'amar served as priests in the lifetime of Aaron their father. 拿答和亞比戶在西奈曠野把凡火獻在耶和華面前的時候，死在耶和華面前；他們沒有兒子；以利亞撒和以他瑪，就在他們的父親亞倫面前，擔任祭司的職分。 拿答亞比戶在西乃曠野將平常火獻在永恆主面前的時候，死在永恆主面前；他們沒有兒子；以利亞撒和以他瑪就在他們的父親亞倫面前，供祭司的職分。 但拿答和亞比戶在西奈曠野向上主獻凡火時被擊殺了。他們沒有兒女，所以以利亞撒和以他瑪在亞倫活著的年日作祭司。
民 Num 3.5	耶和華吩咐摩西說： And the LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主對摩西說：
民 Num 3.6	「你要帶利未支派近前來，站在亞倫祭司面前伺候他。 "Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister to him. "你要叫利未支派近前來，使他們站在亞倫祭司面前，可以服事他。 「你要叫利未支派走近前來，讓他們站在祭司亞倫面前，好伺候他。 「你領利未支族前來，派他們作亞倫祭司的僕人。
民 Num 3.7	他們要替他，又替全會眾，在會幕前執行任務，辦理帳幕的事。 They shall perform duties for him and for the whole congregation before the tent of meeting, as they minister at the tabernacle; 他們要替亞倫和全體會眾，在會幕前盡上本分，辦理帳幕的事。 他們要守盡亞倫的職守，也要在會棚前守盡全會眾的職守，來辦理帳幕的事務。 他們要辦理聖幕裡的事，為祭司和全會眾執行任務，
民 Num 3.8	他們要看守會幕一切的器具，為以色列人執行任務，辦理帳幕的事。 they shall have charge of all the furnishings of the tent of meeting, and attend to the duties for the people of Israel as they minister at the tabernacle. 他們又要看守管理會幕裡的一切器具，也要替以色列人盡上本分，辦理帳幕的事。 他們要看守會棚里一切的器具，也要守盡以色列人的職守，來辦理帳幕的事務。 他們要管理聖幕的一切器具，為其餘的以色列人執行任務。
民 Num 3.9	你要把利未人給亞倫和他的兒子；他們是從以色列人中選出來完全給他的。 And you shall give the Levites to Aaron and his sons; they are wholly given to him from among the people of Israel. 你要把利未人派給亞倫和他的兒子，因為他們是從以色列人中選出來完全給他的。 你要將利未人給亞倫和他的兒子們；他們是從以色列人中選出來完全給他的。 利未人唯一的職責是服侍亞倫和他的兒子們。
民 Num 3.10	你要指派亞倫和他的兒子謹守祭司的職分；近前來的外人必被處死。」 And you shall appoint Aaron and his sons, and they shall attend to their priesthood; but if any one else comes near, he shall be put to death." 你要委派亞倫和他的兒子，使他們謹守自己祭司的職分；外人走近，必被治死。" 你要派亞倫和他的兒子們；他們要謹守他們的祭司職任；走近前來非祭司的平常人必被處死。」 你要派亞倫和他的兒子們負責祭司的職務。任何其他的人侵犯這事，必須處死。」
民 Num 3.11	耶和華吩咐摩西說： And the LORD said to Moses, 耶和華告訴摩西： 永恆主告訴摩西說： 上主對摩西說：

民 Num 3.12	「看哪，我從以色列人中選了利未人，代替以色列人中所有頭胎的長子；利未人要歸我。 ”Behold, I have taken the Levites from among the people of Israel instead of every first-born that opens the womb among the people of Israel. The Levites shall be mine, “看哪，我從以色列人中，揀選了利未人，代替以色列人所有頭生的，就是他們的長子，所以利未人要歸我。 「看哪，我本身從以色列人中取了利未人，來代替以色列人中一切頭胎的長子，利未人是要歸我的。 「利未人現在要歸屬於我。我擊殺埃及人一切頭胎的那天，我把以色列每一家的長子和每一隻牲畜的頭胎，都分別為聖，歸我。可是，現在利未人要代替以色列長子的地位；他們要歸屬於我。我是上主。」
民 Num 3.13	因為凡頭生的是我的；我在埃及地擊殺所有頭生的那日，就把以色列中所有頭生的，無論是人或牲畜，都分別為聖歸我；他們定要屬我。我是耶和華。」 for all the first-born are mine; on the day that I slew all the first-born in the land of Egypt, I consecrated for my own all the first-born in Israel, both of man and of beast; they shall be mine: I am the LORD.” 因為所有頭生的，都是我的；我在埃及地擊殺所有頭生的那天，就把以色列中所有頭生的，無論人畜，都分別為聖歸我；他們要歸我，我是耶和華。” 因為一切頭胎的都是我的：我在埃及地擊殺一切頭胎的那一天，就把以色列中一切頭胎的，無論是人是牲口，都分別為聖而歸我：他們是屬我的：我永恆主。」 併於上節
民 Num 3.14	耶和華在西奈的曠野吩咐摩西說： And the LORD said to Moses in the wilderness of Sinai, 耶和華在西奈曠野對摩西說： 永恆主在西乃曠野告訴摩西說： 上主在西奈曠野命令摩西，
民 Num 3.15	「你要照父家、宗族計算利未人。凡一個月以上的男子都要數點。」 ”Number the sons of Levi, by fathers’ houses and by families; every male from a month old and upward you shall number.” “你要照著利未人的父家、宗族，數點他們；所有男丁，一個月以上的，你都要數點。” 「你要將利未人，按他們父系的家屬，按宗族點閱點閱；一切男的，從一個月和以上的，你都要點閱。」 要按照宗族和家族登記利未人，把出生一個月以上的男性都登記下來。
民 Num 3.16	於是摩西遵照耶和華的吩咐，按所指示的數點他們。 So Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded. 於是，摩西照著耶和華的命令，就是耶和華吩咐他的，數點了利未人。 於是摩西按永恆主所吩咐的給他們點閱，照永恆主所命令的。 摩西照著辦了。
民 Num 3.17	利未兒子的名字是革順、哥轄、米拉利。 And these were the sons of Levi by their names: Gershon and Kohath and Merar’i. 利未眾子的名字是：革順、哥轄、米拉利。 以下這些人是利未的兒子，按名字排列的：革順，哥轄，米拉利。 利未有三個兒子：革順、哥轄、米拉利；他們是革順族、哥轄族、米拉利族的祖先。
民 Num 3.18	按照宗族，革順兒子的名字是立尼、示每。 And these are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shim’e-i. 革順兒子的名字，按著宗族，是立尼和示每。 革順兒子的名字按家屬排的是立尼和示每這兩個。 革順有兩個兒子：立尼和示每。
民 Num 3.19	按照宗族，哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。 And the sons of Kohath by their families: Amram, Izhar, Hebron, and Uz’ziel. 哥轄的兒子，按著宗族，是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。 哥轄的兒子，按家屬排的是暗蘭，以斯哈，希伯倫，烏薛。 哥轄有四個兒子：暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。
民 Num 3.20	按照宗族，米拉利的兒子是抹利、母示。按照父家，這些都是利未人的宗族。 And the sons of Merar’i by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites, by their fathers’ houses. 米拉利的兒子，按著宗族，是抹利、母示。這些人按著他們的父家，都是利未人的宗族。 米拉利的兒子，按家屬排的是抹利，母示：這些是利未的家族，按他們父系家屬排列的。 米拉利有兩個兒子：抹利和母示。他們是從利未支族傳下來各宗族的祖先。
民 Num 3.21	屬革順的有立尼族、示每族，他們是革順人的宗族。 Of Gershon were the family of the Libnites and the family of the Shim’e-ites; these were the families of the Gershonites. 屬革順的，有立尼家族和示每家族；這是革順人的家族。 屬革順的，有立尼的家族和示每的家族：他們這兩個是革順的家族。 革順宗族有立尼和示每兩家族。
民 Num 3.22	他們被數的，一個月以上所有男子的數目共有七千五百名。 Their number according to the number of all the males from a month old and upward was seven thousand five hundred. 根據所有男丁的數目，一個月以上，被數點的，共有七千五百人。 他們被點閱的，根據一切男子的數目，從一個月和以上的，有七千五百人被點閱過。 出生一個月以上的男性被登記的總人數是七千五百人。

民 Num 3.23	這革順人的宗族要在西邊，在帳幕後面安營。 The families of the Gershonites were to encamp behind the tabernacle on the west, 革順人的家族，要在帳幕的後面，就是西方安營； 革順的家族要在帳幕的後面，就是西邊，紮營； 這宗族要在西邊，在聖幕後面紮營。
民 Num 3.24	革順人父家的領袖是拉伊勒的兒子以利雅薩。 with Eli'asaph, the son of La'el as head of the fathers' house of the Gershonites. 革順人家族的領袖是拉伊勒的兒子以利雅薩。 有拉伊勒的兒子，以利雅薩做革順人父系家屬的族長。 拉伊勒的兒子以利雅薩是這一宗族的族長。
民 Num 3.25	革順的子孫在會幕中要看守的是帳幕、罩棚、罩棚的蓋、會幕的門簾、 And the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting was to be the tabernacle, the tent with its covering, the screen for the door of the tent of meeting, 革順的子孫在會幕中的職分，是看守帳幕、罩棚、罩棚的頂蓋和會幕門口的簾子， 革順的子孫在會棚中的職守是帳幕，罩棚，罩棚的遮蓋，和會棚出入處的簾子， 他們要負責看守聖幕、聖幕裡面的幕頂和外面的頂蓋、門簾、
民 Num 3.26	帳幕和祭壇周圍院子的帷幔和門簾，以及所有需用的繩子。 the hangings of the court, the screen for the door of the court which is around the tabernacle and the altar, and its cords; all the service pertaining to these. 還有院子的帳幕、院子門口的簾子（院子是環繞帳幕和祭壇的），以及院子使用的一切繩子。 院子的帷子，院子出入處的簾子，[院子是環繞帳幕和祭壇四圍的] 和帳幕的繩子，以及一切關於帳幕所使用的東西。 聖幕和祭壇周圍院子的帷幔、院門的門簾等。他們要負責所有跟這些東西有關的事務。
民 Num 3.27	屬哥轄的有暗蘭族、以斯哈族、希伯倫族、烏薛族，他們是哥轄人的宗族。 Of Kohath were the family of the Amramites, and the family of the Izhar'ites, and the family of the He'bronites, and the family of the Uzzie'lites; these are the families of the Ko'hathites. 屬哥轄的，有暗蘭家族、以斯哈家族、希伯倫家族和烏薛家族；這是哥轄人的家族。 屬哥轄的，有暗蘭的家族，以斯哈的家族，希伯倫的家族，烏薛的家族：他們這些人是哥轄的家族。 哥轄宗族有暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛等四家族。
民 Num 3.28	一個月以上所有男子的數目共有八千六百名；他們負責看守聖所。 According to the number of all the males, from a month old and upward, there were eight thousand six hundred, attending to the duties of the sanctuary. 根據所有男丁的數目，一個月以上的，共有八千六百人；他們要盡看守聖所的職分。 根據一切男子的數目，從一個月和以上的，有八千六百人，應當守盡聖所的職守。 出生一個月以上的男性被登記的總人數是八千六百人。
民 Num 3.29	哥轄子孫的宗族要在帳幕的南邊安營。 The families of the sons of Kohath were to encamp on the south side of the tabernacle, 哥轄子孫的家族要在帳幕的南方安營。 哥轄子孫的家族要在帳幕的南面紮營。 這宗族要在聖幕南邊紮營。
民 Num 3.30	哥轄人父家宗族的領袖是烏薛的兒子以利撒反。 with Eli-za'phan the son of Uz'ziel as head of the fathers' house of the families of the Ko'hathites. 哥轄家族的領袖是烏薛的兒子以利撒反。 有烏薛的兒子以利撒反做哥轄家族父系家屬的族長。 烏薛的兒子以利撒反是這宗族的族長。
民 Num 3.31	他們要看守的是約櫃、供桌、燈臺、祭壇、香壇、祭司在聖所內用的器皿、簾子，與一切相關事奉的物件。 And their charge was to be the ark, the table, the lampstand, the altars, the vessels of the sanctuary with which the priests minister, and the screen; all the service pertaining to these. 他們的職分是管理約櫃、桌子、燈臺、兩座壇，以及他們在聖所內使用的器具、簾子和帳幕裡使用的一切東西。 他們的職守是法櫃，桌子，燈台，祭壇香壇，和供職用的聖所器皿，跟簾子和帳幕所使用的一切東西。 他們要負責看守約櫃、供餅桌、燈臺、祭壇、祭司在聖所用的器皿，以及至聖所門口的門簾。他們要負責所有跟這些東西有關的事務。
民 Num 3.32	亞倫祭司的兒子以利亞撒是利未人眾領袖的主管，他要監督那些負責看守聖所的人。 And Elea'zar the son of Aaron the priest was to be chief over the leaders of the Levites, and to have oversight of those who had charge of the sanctuary. 亞倫祭司的兒子以利亞撒要作利未人眾領袖中的領袖，要監察那些盡看守聖所職分的人。 祭司亞倫的兒子以利亞撒要做利未人首領中的領袖，要監察那些應守聖所職守的人。 利未人的首領是祭司亞倫的兒子以利亞撒；他負責管理在聖所執行任務的那些人。
民 Num 3.33	屬米拉利的有抹利族、母示族，他們是米拉利的宗族。 Of Merar'i were the family of the Mahlites and the family of the Mushites: these are the families of Merar'i. 屬米拉利的，有抹利家族和母示家族；這些是米拉利的家族。 屬米拉利的，有抹利的家族，母示的家族：他們這兩個是米拉利的家族。 米拉利宗族有抹利和母示兩家族；

民 Num 3.34	他們被數的，一個月以上所有男子的數目共有六千二百名。
	Their number according to the number of all the males from a month old and upward was six thousand two hundred.
	根據所有男丁的數目，一個月以上，被數點的，共有六千二百人。
	他們被點閱的，根據一切男子的數目，從一個月和以上的，有六千二百人。
	出生一個月以上的男性被登記的總人數是六千兩百人。
民 Num 3.35	米拉利宗族的領袖是亞比亥的兒子蘇列，他們要在帳幕的北邊安營。
	And the head of the fathers' house of the families of Merar'i was Zu'riel the son of Ab'ihail; they were to encamp on the north side of the tabernacle.
	米拉利二家族的領袖，是亞比亥的兒子蘇列；他們要在帳幕的北方安營。
	有亞比亥的兒子蘇列做米拉利家族父系家屬的族長。他們要在帳幕的北面紮營。
	這宗族要在聖幕北邊紮營。亞比亥的兒子蘇列是這宗族的族長。
民 Num 3.36	米拉利子孫的職分是看守帳幕的豎板、橫木、柱子、帶卯眼的座和一切的器具，就是一切相關事奉的物件，
	And the appointed charge of the sons of Merar'i was to be the frames of the tabernacle, the bars, the pillars, the bases, and all their accessories; all the service pertaining to these;
	米拉利子孫的職分，是看守帳幕的木板、門閂、柱子、插座、一切器具，以及負責一切有關的事務，
	米拉利子孫受派的職守是帳幕的框子，橫木，柱子和帶卯的座，跟一切器具和所使用的一切東西，
	他們被派負責看守聖幕的骨架、橫木、柱子、插座，以及這些東西所有的附件。他們要負責所有跟這些東西有關的事務。
民 Num 3.37	以及院子四圍的柱子、其上帶卯眼的座、橛子和繩子。
	also the pillars of the court round about, with their bases and pegs and cords.
	還有看守院子四周的柱子、插座、橛子和繩子。
	院子四圍的柱子，帶卯的座，橛子，和繩子。
	他們也要負責看管外院的柱子、插座、栓子，和繩子。
民 Num 3.38	在帳幕前東邊，向日出的方向，安營的是摩西、亞倫和亞倫的兒子。他們負責看守聖所，是為以色列人看守的。近前來的外人必被處死。
	And those to encamp before the tabernacle on the east, before the tent of meeting toward the sunrise, were Moses and Aaron and his sons, having charge of the rites within the sanctuary, whatever had to be done for the people of Israel; and any one else who came near was to be put to death.
	在帳幕前面東邊，就是在會幕向日出的方向安營的，是摩西、亞倫和亞倫的兒子；他們代替以色列人應盡的職責，看守聖所；外人近前來，必被治死。
	在帳幕前，就是在東邊，在會棚前，日出的方向紮營的，是摩西亞倫和亞倫的兒子們，守盡聖所的職守，替以色列人盡應盡的職守；走近前來非祭司的平常人必被處死。
	摩西、亞倫，和亞倫的兒子們要在東邊，在聖幕的前面紮營。他們要負責為以色列人執行聖所裡的事務。任何其他的人侵犯這些事，必須處死。
民 Num 3.39	凡被數的利未人，就是摩西、亞倫照耶和華所指示、按宗族所數的，一個月以上所有的男子共有二萬二千名。
	All who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, by families, all the males from a month old and upward, were twenty-two thousand.
	摩西和亞倫照著耶和華的命令，數點了所有的利未人；按著家族，凡是男丁，一個月以上被數點的，共有二萬二千人。
	凡被點閱的利未人，就是摩西亞倫照永恆主所吩咐要按家族而點閱的，一切男的，從一個月和以上的，有二萬二千人。
	摩西、亞倫遵照上主的命令，按宗族登記出生一個月以上的男性利未人，總數是兩萬兩千人。
民 Num 3.40	耶和華對摩西說：「你要數點以色列人中凡一個月以上頭生的男子，登記他們的名字。
	And the LORD said to Moses, "Number all the first-born males of the people of Israel, from a month old and upward, taking their number by names.
	耶和華對摩西說："以色列人中所有頭生的男子，一個月以上的，你都要數點；登記他們的姓名。
	永恆主對摩西說：「你要點閱以色列人中一切頭胎的男子，從一個月和以上的，登記他們名字的數目。
	上主對摩西說：「以色列所有的長子都要歸我，所以要按名字登記每一個出生一個月以上的以色列人的長子。可是，我宣布利未人要代替他們歸屬於我！我是上主。我也宣布利未人的牛要代替所有頭胎的牛。」
民 Num 3.41	我是耶和華。你要揀選利未人歸我，代替所有頭生的以色列人，也取利未人的牲畜代替以色列人所有頭生的牲畜。」
	And you shall take the Levites for me – I am the LORD – instead of all the first-born among the people of Israel, and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the people of Israel."
	我是耶和華，你要把利未人歸我，代替以色列人所有頭生的；也要把利未人的牲畜歸我，代替以色列人中一切頭生的牲畜。"
	你要取利未人來屬我——我永恆主——來代替以色列人中一切頭胎的，也取利未人的牲口，來代替以色列人牲口中一切頭胎的。」
	併於上節
民 Num 3.42	摩西就遵照耶和華所吩咐的，把所有以色列人頭生的都數點了。
	So Moses numbered all the first-born among the people of Israel, as the LORD commanded him.
	摩西就照著耶和華吩咐他的，把以色列人所有頭生的都數點了。
	摩西就照永恆主所吩咐他的，把以色列人中一切頭胎的都點閱了。
	摩西遵照命令，把所有出生一個月以上的長子都登記下來，總數是兩萬兩千兩百七十三人。
民 Num 3.43	按人名的數目，凡一個月以上頭生的男子共有二萬二千二百七十三名。
	And all the first-born males, according to the number of names, from a month old and upward as numbered were twenty-two thousand two hundred and seventy-three.
	根據人名的數目，一個月及以上，凡是頭生的男子，被數點的，共有二萬二千二百七十三個。
	一切頭胎的男子，根據人名的數目，從一個月和以上的，被點閱的，有二萬二千二百七十三人。
	併於上節
民 Num 3.44	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：

民 Num 3.45	「你要揀選利未人代替所有頭生的以色列人，也要取利未人的牲畜代替以色列人的牲畜。利未人要歸我，我是耶和華。
	”Take the Levites instead of all the first-born among the people of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am the LORD.
	“你要揀選利未人代替以色列人所有頭生的，也要揀選利未人的牲畜代替以色列人的牲畜；利未人要歸我，我是耶和華。
	「你要取利未人來代替以色列人中一切頭胎的，也取利未人的牲口來代替以色列人的牲口：利未人要屬我，我永恆主。
	「現在你要把利未人奉獻給我，好代替以色列人的長子，也要把利未人的牛奉獻給我，好代替以色列人頭胎的牛。
民 Num 3.46	以色列人頭生的男子比利未人多了二百七十三名，必須把他們贖出來；
	And for the redemption of the two hundred and seventy-three of the first-born of the people of Israel, over and above the number of the male Levites,
	至於那超過利未人總數的二百七十三個，需要贖回的以色列人的長子，
	至於頭胎的以色列人比利未人多餘了二百七十三個；這些人之被替贖，
	由於以色列人的長子比利未人多出兩百七十三人，你必須贖回這些長子。
民 Num 3.47	按照人丁，照聖所的舍客勒，每人當付五舍客勒，一舍客勒是二十季拉。
	you shall take five shekels apiece; reckoning by the shekel of the sanctuary, the shekel of twenty gerahs, you shall take them,
	你要每人收取贖銀五十七克，要按照人數，根據聖所的秤收取，就是按照聖所的標準重量（“就是按照聖所的標準重量”，原文作“一舍客勒是二十季拉”）。
	你要按人丁五捨客勒五捨客勒地去取，按聖所的捨客勒取：一捨客勒是二十季拉；
	根據聖所的標準，一個人付五塊銀子。
民 Num 3.48	你要把這些多出來的人的贖銀交給亞倫和他的兒子。」
	and give the money by which the excess number of them is redeemed to Aaron and his sons.”
	你要把那超額人數的贖銀，交給亞倫和他的兒子。”
	把那多餘之人被替贖的銀子交給亞倫和他的兒子們。」
	你要把這錢給亞倫和他的兒子們。」
民 Num 3.49	於是摩西從那被利未人所贖以外多出來的人取了贖銀。
	So Moses took the redemption money from those who were over and above those redeemed by the Levites;
	於是，摩西就從那些被利未人贖回以外的人收取贖銀；
	於是摩西取了那替贖的銀子，從那比利未人多餘之人所被替贖的，
	摩西遵照命令，
民 Num 3.50	從頭生的以色列人所取的銀子，按照聖所的舍客勒，共計一千三百六十五舍客勒。
	from the first-born of the people of Israel he took the money, one thousand three hundred and sixty-five shekels, reckoned by the shekel of the sanctuary;
	從頭生的以色列人收取的銀子，根據聖所的秤，共有約十五公斤。
	從頭胎的以色列人取了銀子，一千三百六十五捨客勒，按聖所的捨客勒。
	把一千三百六十五塊銀子
民 Num 3.51	摩西遵照耶和華指示的話，把贖銀交給亞倫和他的兒子，正如耶和華所吩咐的。
	and Moses gave the redemption money to Aaron and his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.
	摩西照著耶和華的吩咐，把這贖銀交給了亞倫和他的兒子，正如耶和華吩咐摩西的。
	摩西照永恆主所吩咐的，把被替贖的銀子交給亞倫和他的兒子們，正如永恆主所吩咐摩西的。
	交給亞倫和他的兒子們。

4.4 民數記 Numbers 4

民 Num 4.1	耶和華吩咐摩西和亞倫說：
	The LORD said to Moses and Aaron,
	耶和華對摩西和亞倫說：
	永恆主告訴摩西亞倫說：
	上主要摩西、亞倫
民 Num 4.2	「你要照宗族、父家計算利未人中哥轄子孫的人口，
	”Take a census of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families and their fathers' houses,
	“你要從利未人中，登記哥轄子孫的總數，照著他們的家族、父家，
	「你要從利未人中登記哥轄子孫的總數，按他們的宗族，按他們父系的家屬，
	（按照部族、家族）調查利未人哥轄宗族的人口，
民 Num 4.3	就是從三十歲到五十歲，凡前來任職，在會幕裡事奉的人。
	from thirty years old up to fifty years old, all who can enter the service, to do the work in the tent of meeting.
	從三十歲以上，直到五十歲，能進來供職，在會幕裡工作的，你都要登記。
	從三十歲和以上的，直到五十歲，凡能進來服役，在會棚里作工的都登記上。
	把所有三十歲到五十歲之間、能在上主的聖幕裡工作的男人都登記下來。
民 Num 4.4	這是哥轄子孫在會幕裡有關至聖之物的職責。
	This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting: the most holy things.
	哥轄子孫在會幕裡的工作就是管理至聖之物。
	哥轄子孫在會棚里對至聖器物所作的工，乃是這樣：
	他們專做跟至聖物有關的工作。
民 Num 4.5	「拔營的時候，亞倫和他兒子要進去，把遮掩的幔子取下，用它來遮蓋法櫃，
	When the camp is to set out, Aaron and his sons shall go in and take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it;
	起營出發的時候，亞倫和他的兒子要進去，把遮蓋至聖所的幔子卸下來，用來遮蓋約櫃；
	當全營要往前行的時候，亞倫和他的兒子們要進去，把遮隔至聖所的帷帳拆卸下來，用來蓋上法櫃；
	上主指示摩西，在拔營的時候，亞倫和他的兒子們要進入聖幕，把約櫃前面的帳幔取下，蓋在約櫃上面。
民 Num 4.6	又用精美皮料蓋在上面，鋪上純藍色的布，再把槓穿上。
	then they shall put on it a covering of goatskin, and spread over that a cloth all of blue, and shall put in its poles.
	又把海狗皮罩蓋在上面，再鋪上純藍色的布，然後把槓穿上。
	又用塔哈示皮遮蓋物放在上頭，再鋪上純藍紫色的布，然後把槓穿上。
	他們要用精緻的皮蓋在上面，再鋪上一塊純藍色的布，然後把槓子穿過去。
民 Num 4.7	他們要用藍色的布鋪在供餅的桌上，將盤、碟，以及澆酒祭的杯和壺擺在上面；經常供的餅也要留在桌上。
	And over the table of the bread of the Presence they shall spread a cloth of blue, and put upon it the plates, the dishes for incense, the bowls, and the flagons for the drink offering; the continual bread also shall be on it;
	在陳設餅的桌子上，他們要鋪上藍色布，把盤子、碟子、杯和奠酒的爵擺在上面，桌子上也必須有常獻餅；
	在神前桌子上，他們要鋪上藍紫色的布，將盤子，碟子，大杯，跟奠酒的爵擺在上頭，也要有常供餅在桌子上；
	他們要鋪一塊藍色布在供餅桌上，再把盤子、盛香的碟子、奠酒用的壺和杯都放在上面。桌上要時常陳列著供餅。
民 Num 4.8	他們要在這些東西的上面鋪上朱紅色的布，把精美皮料蓋在上面，再把槓穿上。
	then they shall spread over them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of goatskin, and shall put in its poles.
	在這些物件上面，他們要鋪上朱紅色布，再蓋上海狗皮罩，然後把槓穿上。
	他們要把朱紅色的布鋪在上面，再蓋上塔哈示皮的遮蓋物，然後把槓穿上。
	他們要用一塊朱紅色的布鋪在這些東西上面，再蓋上一層精緻的皮，然後把槓子穿過去。
民 Num 4.9	他們要用藍色的布遮蓋供職用的燈臺、燈臺上的燈盞、燈剪、燈盤，以及所有盛油的器皿；
	And they shall take a cloth of blue, and cover the lampstand for the light, with its lamps, its snuffers, its trays, and all the vessels for oil with which it is supplied:
	他們要拿藍色布，把燈臺和燈臺上的燈盞、剪子、蠟花盤，以及為燈臺所用一切盛油的器具遮蓋起來。
	他們要拿藍紫色的布，把燈火台，帶燈盞，蠟剪和蠟花盤，跟一切盛油的器皿，就是供職用的器皿，都蓋上；
	他們要用藍色布蓋住燈臺、燈、燈花剪刀、燈盤子，和所有盛橄欖油的容器。
民 Num 4.10	又要用精美皮料把燈臺和燈臺的一切器具包好，放在抬架上。
	and they shall put it with all its utensils in a covering of goatskin and put it upon the carrying frame.
	他們又要把燈臺和燈臺的一切器具，都包在海狗皮裡，然後放在抬架上。
	他們又要把燈台和燈台的一切器具包在塔哈示皮的遮蓋物里，放在抬槓上。
	用精緻的皮把這些東西包起來，放在抬架上。
民 Num 4.11	他們要用藍色的布鋪在金壇上，用精美皮料蓋在上面，再把槓穿上。
	And over the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of goatskin, and shall put in its poles;
	在金壇上面，他們要鋪上藍色布，再蓋上海狗皮罩，然後把槓穿上。
	在金香壇上他們要鋪上藍紫色的布，再蓋上塔哈示皮的遮蓋物，然後把槓穿上；
	其次，他們要鋪一塊藍色布在金壇上，再用精緻的皮蓋住，然後把槓子穿過去。

民 Num 4.12	要用藍色的布把聖所供職用的一切器具包好，再用精美皮料蓋在上面，放在抬架上。
	and they shall take all the vessels of the service which are used in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of goatskin, and put them on the carrying frame.
	他們又要把聖所裡供職使用的一切器具，都包在藍色布裡，再蓋上海狗皮罩，然後放在抬架上。
	他們又要把聖所用的一切器具包在藍紫色的布里，用塔哈示皮的遮蓋物蓋上，放在抬槓上。
	要用藍色布把所有聖所裡的器皿包起來，再蓋上精緻的皮，放在抬架上。
民 Num 4.13	他們要清理祭壇上的灰，用紫色的布鋪在壇上；
	And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth over it;
	他們要清除壇上的灰，把紫色布鋪在壇上。
	他們要把祭壇上的灰收起來，將紫紅色的布鋪在壇上；
	要除去祭壇上油膩的灰，用紫色布蓋在祭壇上，
民 Num 4.14	又要把供職用的一切器具，就是祭壇一切的器具，火盆、肉叉、鏟子和盤子，都擺在壇上，鋪上精美皮料，再把槓穿上。
	and they shall put on it all the utensils of the altar, which are used for the service there, the firepans, the forks, the shovels, and the basins, all the utensils of the altar; and they shall spread upon it a covering of goatskin, and shall put in its poles.
	又要把在壇上供職使用的一切器具，就是火鼎、肉叉、鏟子、盤子，都擺在上面；再蓋上海狗皮罩，然後穿上槓。
	再把供職對壇所用的一切器具，就是火鼎，鍤子，鏟子，碗：祭壇的一切器具，都擺在上面，又蓋上塔哈示皮，然後把槓穿上。
	把一切祭壇的附屬物件，就是火鼎、火鉤、火鏟，和火盆都放在上面，然後要在上面蓋上精緻的皮，把槓子穿過去。
民 Num 4.15	「拔營的時候，亞倫和他兒子把聖所和聖所一切的器具蓋好之後，哥轄的子孫才好來抬，免得他們摸聖物而死；這是哥轄子孫在會幕裡所當抬的。
	And when Aaron and his sons have finished covering the sanctuary and all the furnishings of the sanctuary, as the camp sets out, after that the sons of Kohath shall come to carry these, but they must not touch the holy things, lest they die. These are the things of the tent of meeting which the sons of Kohath are to carry.
	全營出發的時候，亞倫和他的兒子，把聖所和聖所的一切器具遮蓋完了以後，哥轄的子孫就要來抬；只是他們不可觸摸聖物，免得他們死亡。會幕裡這些物件是哥轄的子孫應當抬的。
	全營將要往前行的時候，亞倫和他的兒子們既把聖所和聖所的一切器具遮蓋完了之後，哥轄的子孫就要來抬，只是不可觸著聖物，免得死亡。會棚里這些物件是哥轄子孫所應當抬的。
	拔營的時候，哥轄宗族要等亞倫和他的兒子們把這些聖物和所有的附件蓋好以後，才來扛抬。哥轄宗族的人絕不可觸摸這些聖物，否則會死亡。移動聖幕的時候，哥轄宗族要負責這些事。
民 Num 4.16	「祭司亞倫的兒子以利亞撒所要照管的是點燈的油和香料，以及常獻的素祭和膏油。他要照管整個帳幕和其中所有的，以及聖所和聖所的器具。」
	”And Elea’zar the son of Aaron the priest shall have charge of the oil for the light, the fragrant incense, the continual cereal offering, and the anointing oil, with the oversight of all the tabernacle and all that is in it, of the sanctuary and its vessels.”
	亞倫祭司的兒子以利亞撒的職務是看管點燈的油、芬芳的香、常獻的素祭和膏油，也要看管整個帳幕和其中所有的一切，以及聖所和聖所的器具。”
	祭司亞倫的兒子以利亞撒所應當看管的，是燈火的油，芬芳的香，長供的素祭，和膏油；也要看管整個帳幕，和其中所有的，以及聖所和聖所的器具。」
	祭司亞倫的兒子以利亞撒要負責看守整個聖幕，以及燈油、香、素祭、聖油，和聖幕裡一切分別為聖歸給上主的東西。
民 Num 4.17	耶和華吩咐摩西和亞倫說：
	The LORD said to Moses and Aaron,
	耶和華對摩西和亞倫說：
	永恆主告訴摩西亞倫說：
	上主對摩西和亞倫說：
民 Num 4.18	「你們不可使哥轄人宗族的這一支從利未人中剪除。
	”Let not the tribe of the families of the Ko’hathites be destroyed from among the Levites;
	“你們不可把哥轄家族的派系從利未人中剪除；
	「你們不可將哥轄家的族派從利未人中剪除掉；
	「不要讓哥轄宗族的人走近這些至聖物，免得他們被擊殺。
民 Num 4.19	他們挨近至聖之物的時候，要向他們這樣做，使他們存活，不致死亡；亞倫和他的兒子要進去，分派各人當做的，當抬的。
	but deal thus with them, that they may live and not die when they come near to the most holy things: Aaron and his sons shall go in and appoint them each to his task and to his burden,
	他們接近至聖之物的時候，亞倫和他的兒子要進去，指定他們各人當辦的和當抬的工作；你們要這樣待他們，好讓他們活著，不至死亡；
	卻要這樣待他們，讓他們活著，免得死亡：他們挨近至聖的物件時，亞倫和他的兒子們要進去，安排他們各人所應當辦的事務，所應當抬的物件，
	為了避免發生這種事，亞倫和他的兒子要進入聖幕，派定每人的工作，告訴他們該扛抬的是什麼。
民 Num 4.20	但是他們不可進去觀看聖所的拆卸，免得死亡。」
	but they shall not go in to look upon the holy things even for a moment, lest they die.”
	只是他們連片刻也不可進去觀看聖物，免得他們死亡。”
	只是他們連一會兒也不可進去看聖物，免得死亡。」
	如果哥轄人進聖幕，觀看祭司在做搬運聖物的預備工作，他們會死亡。」
民 Num 4.21	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主命令摩西，

民 Num 4.22	「你要照父家、宗族計算革順子孫的人口； ”Take a census of the sons of Gershon also, by their families and their fathers’ houses; “你也要登記革順子孫的總數，照著他們的父家、家族， 「革順子孫的總數，你也要登記，按他們父系的家屬，按他們的宗族， 要按照部族、家族調查利未人革順宗族的人口，
民 Num 4.23	從三十歲到五十歲，凡前來任職，在會幕裡事奉的，都要數點。 from thirty years old up to fifty years old, you shall number them, all who can enter for service, to do the work in the tent of meeting. 從三十歲以上，直到五十歲，能進來供職，在會幕裡工作的，你都要數點。 從三十歲和以上的，直到五十歲，凡能進來從事服役，在會棚里辦理事務的，你都要給他們點閱。 把所有三十歲到五十歲之間、能在上主的聖幕裡工作的男人都登記下來。
民 Num 4.24	這是革順人宗族的職責，要做的事，要抬的東西如下： This is the service of the families of the Gershonites, in serving and bearing burdens: 革順人的家庭所作的事和所抬的物如下： 革順的家族在辦事和抬物上所作的工乃是這樣： 他們要負責扛抬以下的物件：
民 Num 4.25	他們要抬帳幕的幔子、會幕和會幕的蓋、外層精美皮料的蓋、會幕的門簾、 they shall carry the curtains of the tabernacle, and the tent of meeting with its covering, and the covering of goatskin that is on top of it, and the screen for the door of the tent of meeting, 他們要抬帳幕的幔子、會幕和會幕的蓋，以及蓋在上面的海狗皮罩和會幕的門簾、 他們要抬帳幕的幔子，會棚和它的遮蓋物，跟那上面的塔哈示皮頂遮蓋，和會棚出入處的簾子， 聖幕裡面的幕頂和外面的頂蓋、蓋在上面精緻的皮、門簾、
民 Num 4.26	帳幕和祭壇周圍院子的帷幔和門簾、繩子，以及所有需用的器具；一切與這些東西相關的事務，他們要盡職。 and the hangings of the court, and the screen for the entrance of the gate of the court which is around the tabernacle and the altar, and their cords, and all the equipment for their service; and they shall do all that needs to be done with regard to them. 院子的帷子、院子的門簾（院子是圍繞帳幕和祭壇的）、繩子，以及一切使用的器具；有關這些器具所當作的，他們都要辦理。 院子的帷子，院子出入處的簾子 [院子是環繞帳幕和祭壇四圍的]，其繩子，其所使用的一切器具：凡關於這些器物所應當作的，他們都要辦理。 聖幕和祭壇周圍院子的帷幔和繩子、院門的門簾，以及所有安置這些東西的附件。他們要管理一切跟這些東西有關的事務。
民 Num 4.27	革順人的子孫一切的事奉，就是所當抬的，所當做的，都要遵照亞倫和他兒子的指示；他們所當抬的，你們要派他們負責。 All the service of the sons of the Gershonites shall be at the command of Aaron and his sons, in all that they are to carry, and in all that they have to do; and you shall assign to their charge all that they are to carry. 革順的子孫所有的任務，他們在一切當抬的和當辦的事上，都要照著亞倫和他兒子的吩咐；他們當抬的，你們都要把職務分派給他們。 革順子孫一切的事務，他們在所應當抬，應當辦的事務上，都要照亞倫和他兒子們所吩咐的：他們所應當抬的，你 (或譯：他們) 都要將職守派給他們。 摩西和亞倫要監視革順宗族的人做這些事，督導他們搬運亞倫和他的兒子們派他們搬運的物件。
民 Num 4.28	這是革順人子孫的宗族在會幕裡的事奉；他們要在亞倫祭司的兒子以他瑪的手下盡職。」 This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting, and their work is to be under the oversight of Ith’amar the son of Aaron the priest. 這是革順子孫的家族在會幕裡所辦的事；他們的職務要受亞倫祭司的兒子以他瑪的管理。 這是革順子孫的家族在會棚里的事務；他們的職守要在祭司亞倫的兒子以他瑪手下。 這些工作是革順宗族在聖幕裡該負的責任。他們要在祭司亞倫的兒子以他瑪的指揮下執行任務。
民 Num 4.29	「至於米拉利的子孫，你要照宗族、父家數點他們； ”As for the sons of Merar’i, you shall number them by their families and their fathers’ houses; “米拉利的子孫，你也要照著他們的宗族，按著他們的家室數點他們； 「米拉利的子孫，你他們要按他們的宗族，按他們父系的家屬給他們點閱； 上主要摩西按照部族、家族調查利未人米拉利宗族的人口，
民 Num 4.30	從三十歲到五十歲，凡前來任職，在會幕裡事奉的，你都要數點。 from thirty years old up to fifty years old, you shall number them, every one that can enter the service, to do the work of the tent of meeting. 從三十歲以上，直到五十歲，能進來供職，在會幕裡工作的，你都要數點。 從三十歲和以上，直到五十歲，凡能進來服役，能辦理會棚事務的，你都要給他們點閱。 把所有三十歲到五十歲之間、能在上主的聖幕裡工作的男人都登記下來。
民 Num 4.31	這是他們在會幕裡的事奉，他們負責要抬的是帳幕的豎板、橫木、柱子和帶卯眼的座， And this is what they are charged to carry, as the whole of their service in the tent of meeting: the frames of the tabernacle, with its bars, pillars, and bases, 他們在會幕裡的一切事奉，他們的職務，就是抬帳幕的木板、橫閂、柱子和插座、 關於他們在會棚里的一切事務，以下這工是他們所應當抬的職守：帳幕的框子，與其橫木，柱子，跟帶卯的座， 他們要負責扛抬聖幕的骨架、橫木、柱子、插座，
民 Num 4.32	院子四圍的柱子和其上帶卯眼的座、橛子、繩子和一切的器具，與一切相關事奉的物件。你們要按名指定他們要抬的器具。 and the pillars of the court round about with their bases, pegs, and cords, with all their equipment and all their accessories; and you shall assign by name the objects which they are required to carry. 院子四周的柱子、插座、橛子、繩子、一切用具和使用的東西；他們當抬的器具，你們要按著名字一一指定。 院子四圍的柱子，和帶卯的座，橛子，繩子，就是關於其一切的器具，並關於其所使用的一切東西；他們抬物的職守的器具，你們要按名指定。 以及聖幕周圍院子的柱子、插座、栓子，和所有安置這些東西的附件。各人要負責扛抬所指定的物件。

民 Num 4.33	這是米拉利子孫的宗族在會幕裡的事奉，都在亞倫祭司的兒子以他瑪的手下。」 This is the service of the families of the sons of Merar'i, the whole of their service in the tent of meeting, under the hand of Ith'amar the son of Aaron the priest." 這是米拉利子孫的家族在會幕裡所辦的一切事務，都受亞倫祭司的兒子以他瑪的管理。" 這是米拉利子孫的家族的事務，包括他們在會棚里的一切事務，在祭司亞倫的兒子以他瑪手下的。」 這些是米拉利宗族在聖幕裡該負的責任。他們要在祭司亞倫的兒子以他瑪的指揮下執行任務。
民 Num 4.34	摩西、亞倫和會眾的領袖按照宗族、父家數點哥轄人的子孫； And Moses and Aaron and the leaders of the congregation numbered the sons of the Ko'hathites, by their families and their fathers' houses, 摩西、亞倫和會眾的領袖們，把哥轄的子孫，按著他們的宗族和父家， 摩西亞倫和會眾的眾族長，將哥轄子孫，按他們的宗族，按他們父系的家屬， 摩西、亞倫，和會眾的領袖遵照上主的命令調查利未三個宗族—哥轄、革順、米拉利的人口。他們按照部族、家族，
民 Num 4.35	從三十歲到五十歲，凡前來任職，在會幕裡事奉的， from thirty years old up to fifty years old, every one that could enter the service, for work in the tent of meeting; 從三十歲以上，直到五十歲，能進來供職，在會幕裡工作的，都數點了。 從三十歲和以上的，凡能進去服役，在會棚里辦事的，都點閱了； 把所有三十歲到五十歲之間、能在上主的聖幕裡工作的男人都登記下來。
民 Num 4.36	按照宗族被數的共有二千七百五十名。 and their number by families was two thousand seven hundred and fifty. 按著宗族，他們被數點的，共有二千七百五十人。 他們被點閱的，按他們的家族有二千七百五十人。 哥轄宗族二七五□人；
民 Num 4.37	這是所有在會幕裡事奉的哥轄人宗族中被數的，是摩西和亞倫遵照耶和華藉摩西所指示數點的。 This was the number of the families of the Ko'hathites, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD by Moses. 這是哥轄家族被數點的人數，是所有在會幕裡辦事的人數，就是摩西和亞倫，照著耶和華藉摩西吩咐數點的。 這些人是哥轄人的家族，凡在會棚里辦事的，所被點閱的，就是摩西亞倫，照永恆主由摩西經手所吩咐來點閱的。 併於上節
民 Num 4.38	革順子孫被數的，按照宗族、父家， The number of the sons of Gershon, by their families and their fathers' houses, 革順的子孫，按著他們的宗族和父家被數點的， 革順的子孫，按宗族，按父系家屬被點閱的， 併於上節
民 Num 4.39	從三十歲到五十歲，凡前來任職，在會幕裡事奉的， from thirty years old up to fifty years old, every one that could enter the service for work in the tent of meeting – 從三十歲以上，直到五十歲，能進去供職，在會幕裡工作的， 從三十歲和以上的，直到五十歲，凡進去服役，在會棚里辦事的， 革順宗族二六三□人；
民 Num 4.40	按照宗族、父家被數的共有二千六百三十名。 their number by their families and their fathers' houses was two thousand six hundred and thirty. 按著他們的宗族和父家，被數點的人數，共有二千六百三十人。 他們被點閱的，按宗族，按父系家屬，有二千六百三十人。 併於上節
民 Num 4.41	這是所有在會幕裡事奉的革順子孫宗族中被數的，是摩西和亞倫遵照耶和華的指示所數點的。 This was the number of the families of the sons of Gershon, all who served in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD. 這些是革順子孫的家族被數點的人數，是一切在會幕裡辦事的，就是摩西和亞倫照著耶和華的吩咐數點的。 這些人是革順子孫的家族，凡在會棚里辦事的，所被點閱的，就是摩西亞倫，照永恆主所吩咐而點閱的。 併於上節
民 Num 4.42	米拉利子孫宗族被數的，按照宗族、父家， The number of the families of the sons of Merar'i, by their families and their fathers' houses, 米拉利的子孫，按著宗族和父家， 米拉利子孫的家族，按宗族，按父系家屬，被點閱的， 米拉利宗族三二□□人；
民 Num 4.43	從三十歲到五十歲，凡前來任職，在會幕裡事奉的， from thirty years old up to fifty years old, every one that could enter the service, for work in the tent of meeting – 從三十歲以上，直到五十歲，能進去供職，在會幕裡工作的，都數點了。 從三十歲和以上的，直到五十歲，凡進去服役，在會棚里辦事的， 併於上節
民 Num 4.44	按照宗族被數的共有三千二百名。 their number by families was three thousand two hundred. 按著宗族，他們被數點的，共有三千二百人。 他們被點閱的，按他們的家族有三千二百人。 併於上節

民 Num 4.45	這是米拉利子孫宗族中被數的，是摩西和亞倫遵照耶和華藉摩西所指示數點的。
	These are those who were numbered of the families of the sons of Merar'i, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of the LORD by Moses.
	這些是米拉利子孫的家族被數點的人數，就是摩西和亞倫，照著耶和華的吩咐數點的。
	這些人是米拉利子孫的家族被點閱的，就是摩西亞倫，照永恆主由摩西經手所吩咐來點閱的。
	併於上節
民 Num 4.46	摩西、亞倫和以色列領袖按照宗族、父家數點利未人，
	All those who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the leaders of Israel numbered, by their families and their fathers' houses,
	被數點的利未人，就是摩西和亞倫，以及以色列的眾領袖，按著宗族和家室數點的，
	凡被點閱的利未人，就是摩西亞倫和以色列眾族長，按宗族，按父系家屬，所點閱的，
	併於上節
民 Num 4.47	從三十歲到五十歲，凡前來任職，在會幕裡事奉，做抬物之工的，
	from thirty years old up to fifty years old, every one that could enter to do the work of service and the work of bearing burdens in the tent of meeting,
	從三十歲以上，直到五十歲，可以進去供職，在會幕裡作抬物件的工作的，
	從三十歲和以上的，直到五十歲，凡進去在會棚里作辦事的工，作抬物之工的，
	總人數八五八□人。
民 Num 4.48	他們被數的共有八千五百八十名。
	those who were numbered of them were eight thousand five hundred and eighty.
	他們的人數，共有八千五百八十人。
	他們被點閱的，有八千五百八十人。
	併於上節
民 Num 4.49	按照耶和華藉摩西所指示的來分派，各人都有自己所做的事、所抬的物；他們就這樣被數點，正如耶和華所吩咐摩西的。
	According to the commandment of the LORD through Moses they were appointed, each to his task of serving or carrying; thus they were numbered by him, as the LORD commanded Moses.
	照著耶和華藉摩西吩咐的，把他們數點，各人按著自己所辦的事和所抬的物件被數點，正如耶和華吩咐摩西的。
	照永恆主由摩西經手所吩咐，來給他們點閱的，人人按他所辦的事務所抬的物件而被點閱；這樣被摩西點閱，是照永恆主所吩咐摩西的。
	照著上主給摩西的命令，每個人都登記了；遵照上主藉摩西所命令的，人人都有指定的任務，或負責事奉，或負責扛抬。

4.5 民數記 Numbers 5

民 Num 5.1	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主對摩西說：
民 Num 5.2	「你要吩咐以色列人，把一切患癩瘋的、患漏症的和因屍體而不潔淨的，都送到營外去。 ”Command the people of Israel that they put out of the camp every leper, and every one having a discharge, and every one that is unclean through contact with the dead; “你要吩咐以色列人，把所有患癩風病的，患漏症的，以及因接觸死人而不潔的，都送出營外； 「你要吩咐以色列人把一切患麻瘋屬之病的，一切患漏症的，一切因死人而不潔淨的，都從營里送出去； 「你要命令以色列人，把患癩瘋病的、遺漏症的、觸摸到屍體的那些不潔淨的人都趕出營地。
民 Num 5.3	無論男女你都要送，把他們送到營外，免得他們玷污了他們的營，這是我住在他們中間的地方。」 you shall put out both male and female, putting them outside the camp, that they may not defile their camp, in the midst of which I dwell.” 無論男女，你們都要送出去；你們要把他們送出營外，免得他們玷污自己的營，這營就是我居住的。” 無論男女，你們都要送走，把他們送到營外，免得使他們的營蒙不潔，因為這營是我所居住的。」 要把所有在禮儀上不潔淨的人趕出去，他們就不至於汙染營地，就是我所住的地方。」
民 Num 5.4	以色列人就照樣做，把他們送到營外去。耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就照樣做了。 And the people of Israel did so, and drove them outside the camp; as the LORD said to Moses, so the people of Israel did. 以色列人就這樣行了，把他們送出營外；耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就怎樣行了。 以色列人就這樣行，把他們送到營外；永恆主怎樣告訴摩西，以色列人就怎樣行。 以色列人遵照命令，把這樣的人都趕到營外去。
民 Num 5.5	耶和華吩咐摩西說： And the LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主告訴摩西，
民 Num 5.6	「你要吩咐以色列人：無論男女，若犯了人所常犯的任何罪，以致干犯耶和華，那人就有了罪。 ”Say to the people of Israel, When a man or woman commits any of the sins that men commit by breaking faith with the LORD, and that person is guilty, “你要對以色列人說：無論男女，如果犯了人所犯的任何罪，以致得罪耶和華，那人就有了罪； 「你要告訴以色列人說：無論男人女人，若犯了人所犯的任何罪，以致對永恆主不忠實，那人就有了罪責； 要以色列人遵行以下的指示：如果有人對上主不忠，犯錯誤得罪了某人，
民 Num 5.7	他要承認所犯的罪，將所虧負人的如數賠償，另外再加五分之一，交給所虧負的人。 he shall confess his sin which he has committed; and he shall make full restitution for his wrong, adding a fifth to it, and giving it to him to whom he did the wrong. 他（「他」直譯是「他們」）要承認自己所犯的罪，把虧負人的損失，原數賠償之外，另外加上五分之一，給予他虧負的人。 那麼，他就要承認他所犯的罪，將所虧負人的按原數賠還，另外加上五分之一，給受虧負的人。 他必須承認自己的過錯，把所虧欠的全數還給他所得罪的人，另外再加上五分之一。
民 Num 5.8	那人若沒有至親可接受所賠償的，所賠償的就要歸耶和華，交給祭司；另外還要獻一隻贖罪的公羊為他贖罪。 But if the man has no kinsman to whom restitution may be made for the wrong, the restitution for wrong shall go to the LORD for the priest, in addition to the ram of atonement with which atonement is made for him. 如果那人沒有近親可以把所虧負的賠償給他，所虧負的，就要還給耶和華，就是歸給祭司，此外還要獻上為他贖罪的代罪公綿羊。 那人若沒有屬業至親是犯罪者可以將所虧負的賠還給他的，那麼所虧負的，就要賠還給永恆主，就是給祭司；另外還要出那為他除罪的除罪公綿羊。 倘若那人已經死了，又沒有可收受賠償的近親，他就要把錢獻給上主，歸祭司使用。這項賠償是在禮儀上所需的贖罪羊之外另外加上的。
民 Num 5.9	以色列人一切的聖物中，所奉給祭司的一切禮物都要歸給祭司。 And every offering, all the holy things of the people of Israel, which they bring to the priest, shall be his; 以色列人的一切聖物中，奉給祭司為舉祭的，都要歸給祭司。 一切提獻物，包括以色列人的一切聖物，就是他們所奉給祭司的，都要屬於祭司。 每一個以色列人給上主的特別奉獻都要歸給替他們奉獻的祭司。
民 Num 5.10	各人自己的聖物歸自己，給祭司的要歸給祭司。」 and every man’s holy things shall be his; whatever any man gives to the priest shall be his.” 各人所獻的聖物，要歸給祭司；人無論獻給祭司甚麼，都要歸給祭司。” 人所獻為聖物的要屬於祭司；人無論給祭司什麼東西，就屬於祭司。」 每一個祭司要把帶到他面前的祭物留下。
民 Num 5.11	耶和華吩咐摩西說： And the LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主命令摩西，

民 Num 5.12	「你要吩咐以色列人，對他們說：若任何人的妻子背離婦道，對丈夫不貞， ”Say to the people of Israel, If any man’s wife goes astray and acts unfaithfully against him, “你要告訴以色列人說：無論甚麼人，如果他的妻子背離丈夫，對他不忠， 「你要告訴以色列人說：無論何人，他的妻子若有邪行，而對他不忠實， 要把以下的指示告訴以色列人。有人懷疑自己的妻子不貞，
民 Num 5.13	有人與她同寢交合，這事瞞過她的丈夫，沒有被發現；她玷污自己，沒有證人指控她，也沒有被捉住； if a man lies with her carnally, and it is hidden from the eyes of her husband, and she is undetected though she has defiled herself, and there is no witness against her, since she was not taken in the act; 有人和她同寢，事情瞞過了丈夫，沒有被查出，沒有見證人指證她，犯罪時也沒有被人捉住； 而有人和她同寢交合，事情又瞞得過她丈夫的眼，她也沒有被發覺；她被玷污，也沒有見證人指著她；她並沒有被捉住。 跟別的男人有性關係，汙辱了她自己。但是這丈夫不一定能確定這件事，因為他的妻子也許不漏一點風聲，既沒有證人，又沒有當場被捉住。
民 Num 5.14	丈夫若生了疑忌的心，對妻子起了疑忌，認為她玷污自己；或是丈夫生了疑忌的心，對妻子起了疑忌，雖然她沒有玷污自己， and if the spirit of jealousy comes upon him, and he is jealous of his wife who has defiled herself; or if the spirit of jealousy comes upon him, and he is jealous of his wife, though she has not defiled herself; 如果她的丈夫生了疑心，疑忌妻子，而妻子實在是被玷污了；又或者丈夫生了疑心，疑忌妻子，而妻子並沒有被玷污， 丈夫若生了疑忌的心 (原文：靈) 疑忌妻子，而妻子也真地被玷污；或者丈夫生了疑忌的心 (原文：靈) 疑忌妻子，而妻子並沒有被玷污； 另一可能是妻子根本沒有對不起丈夫，而是丈夫多疑。
民 Num 5.15	這人要帶妻子到祭司那裡，同時為她帶十分之一伊法大麥麵粉作供物。不可澆上油，也不可加乳香，因為這是疑忌的素祭，是紀念的素祭，使人記得罪孽。 then the man shall bring his wife to the priest, and bring the offering required of her, a tenth of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it and put no frankincense on it, for it is a cereal offering of jealousy, a cereal offering of remembrance, bringing iniquity to remembrance. 這人就要把妻子帶到祭司那裡，又要為她帶來供物，就是大麥麵一公斤，不可澆上油，也不可加上乳香，因為這是疑忌的素祭，是思念的素祭，使人思念罪孽。 那麼這人就要把妻子帶到祭司那裡，又為了她帶來大麥面一伊法的十分之一做她的供物；不要澆上油，也不要加上乳香，因為這是疑忌的素祭，是記憶的素祭，要使人記起罪愆的。 不管是哪種情形，這人必須把妻子帶到祭司面前。他同時要帶為妻子獻的祭物—一公斤大麥粉。他不可在上面倒橄欖油或加上乳香；因為這是疑心的丈夫所獻的素祭，是要使真相顯明的素祭。
民 Num 5.16	「祭司要使那婦人近前來，站在耶和華面前。 ”And the priest shall bring her near, and set her before the LORD; “祭司要使那婦人走進來，站在耶和華面前。 「祭司要把那婦人帶來，站在永恆主面前。 祭司要領那女人上前，站在祭壇前面。
民 Num 5.17	祭司要把聖水盛在瓦器裡，從帳幕的地上取些塵土，放在水中。 and the priest shall take holy water in an earthen vessel, and take some of the dust that is on the floor of the tabernacle and put it into the water. 祭司要把聖水盛在瓦器裡，又從帳幕的地面取些塵土，撒在水中。 祭司要取聖水盛在瓦器里，又從帳幕的地面取點塵土，放在水中。 祭司要倒一點聖水在碗裡，把上主聖幕地上的塵土撒些在水裡面，
民 Num 5.18	祭司要帶那婦人站在耶和華面前，使她蓬頭散髮，再把紀念的素祭，就是疑忌的素祭，放在她的手掌，祭司手裡捧著致詛咒的苦水。 And the priest shall set the woman before the LORD, and unbind the hair of the woman’s head, and place in her hands the cereal offering of remembrance, which is the cereal offering of jealousy. And in his hand the priest shall have the water of bitterness that brings the curse. 祭司要使那婦人站在耶和華面前，鬆開她的頭髮，把思念的素祭，就是疑忌的素祭，放在她的手中，祭司的手裡要拿著使人招致咒詛的苦水。 祭司要叫那婦人站在永恆主面前，叫那婦人蓬頭散髮，把記憶的素祭，就是疑忌的素祭，放在她手掌中，祭司手裡要拿著那能招致咒詛的苦水。 然後把那女人的頭髮鬆開，把要獻上的素祭放在她手中。祭司手裡要捧著碗，那碗盛著詛咒的苦水。
民 Num 5.19	祭司要叫婦人起誓，對她說：『若沒有人與你同寢，若你未曾背著丈夫做污穢的事，你就能免去這致詛咒的苦水。 Then the priest shall make her take an oath, saying, ‘If no man has lain with you, and if you have not turned aside to uncleanness, while you were under your husband’s authority, be free from this water of bitterness that brings the curse. 祭司要叫那婦人起誓，對她說：‘如果沒有人與你同寢，作妻子時沒有背棄丈夫被人玷污，你就免受這使人招致咒詛的苦水。 祭司要叫那婦人起誓，對她說：『若沒有人和你同寢，你做丈夫妻子時，若沒有 (或譯：你若沒有背著丈夫而有) 邪行而被玷污，這能招致咒詛的苦水，就與你無干。 接著，祭司要叫那女人發誓，同意祭司所說下面的話：「如果你沒有跟人通姦，你就不致遭受這苦水所帶來的詛咒。
民 Num 5.20	但你背著丈夫，玷污自己，跟丈夫以外的人同寢。』 But if you have gone astray, though you are under your husband’s authority, and if you have defiled yourself, and some man other than your husband has lain with you, 但是，如果你作妻子時背棄了丈夫，被人玷污了；如果你在你的丈夫以外，曾與別的男人同寢’， 但你做丈夫妻子時若有 (或譯：但你若背著丈夫而有) 邪行，若被玷污；在你丈夫以外，若有人和你同寢』， 如果你曾經跟人通姦，

民 Num 5.21	祭司叫婦人賭咒起誓，祭司對她說：『當耶和華使你大腿萎縮，肚腹腫脹時，願耶和華使你在你百姓中成為詛咒和咒罵； then' (let the priest make the woman take the oath of the curse, and say to the woman) 'the LORD make you an execration and an oath among your people, when the LORD makes your thigh fall away and your body swell; 這樣，祭司就要叫那婦人發咒起誓，繼續對她說：'耶和華要使你的大腿消瘦，肚腹腫脹；願耶和華叫你在你的族人中成為咒詛和起誓的話柄； [這時祭司就叫那婦人用咒詛的話來起誓；祭司又對那婦人說]：『永恆主叫你的大腿消瘦，你的肚子發脹時，願永恆主叫你在你的族人中成了受咒詛和起誓的話柄； 願上主使你的同胞詛咒你；願他使你的肚子脹大，子宮萎縮。
民 Num 5.22	願這致詛咒的水進入你體內，使你肚腹腫脹，大腿萎縮。』婦人要說：『阿們，阿們。』 may this water that brings the curse pass into your bowels and make your body swell and your thigh fall away.' And the woman shall say, 'Amen, Amen.' 願這招致咒詛的水進入你的腹中，使你的肚腹腫脹，大腿消瘦。' 那婦人要說：'阿們、阿們。' 這招致咒詛的水進你腹中，就會叫你的肚子發脹，大腿消瘦。』那婦人要說：『誠心所願 (原文：阿們) 誠心所願 (原文：阿們) 。』 願這水進入你的肚子，使你的肚子脹大，你的子宮萎縮。」那女人要回答：「我同意。願上主的旨意實現。」
民 Num 5.23	「祭司要把這詛咒寫在冊上，然後用苦水塗去， "Then the priest shall write these curses in a book, and wash them off into the water of bitterness; "祭司要把這些咒詛的話寫在卷上，又把所寫的字洗在苦水裡， 「祭司要把這咒詛的話寫在卷冊上，又在苦水里抹掉； 然後，祭司要把這詛咒寫下來，把寫下的字放在苦水碗裡洗。
民 Num 5.24	又叫婦人喝這致詛咒的苦水，這詛咒的水要進入她裡面，令她痛苦。 and he shall make the woman drink the water of bitterness that brings the curse, and the water that brings the curse shall enter into her and cause bitter pain. 又要叫那婦人喝這招致咒詛的苦水，這招致咒詛的水要進入她裡面，就引起痛苦。 以便叫那婦人喝這招致咒詛的苦水，使這招致咒詛的水進她裡面，而引起苦痛。 在祭司還沒有叫那女人喝這水以前，(這水可能使她非常痛苦，)
民 Num 5.25	祭司要從婦人手中取那疑忌的素祭，把素祭在耶和華面前搖一搖，拿到祭壇前； And the priest shall take the cereal offering of jealousy out of the woman's hand, and shall wave the cereal offering before the LORD and bring it to the altar; 祭司要從這婦人的手中取過那疑忌的素祭，把素祭在耶和華面前搖一搖，然後帶到祭壇那裡。 祭司要從這婦人手中取那疑忌的素祭，把素祭在永恆主面前搖一搖，然後拿到祭壇前 (或譯：獻在祭壇上)。 祭司要把那女人手中的素祭拿過來，在上主面前搖一搖，放在祭壇上，
民 Num 5.26	又要從素祭中取出一把，作為紀念，燒在壇上，然後叫婦人喝這水。 and the priest shall take a handful of the cereal offering, as its memorial portion, and burn it upon the altar, and afterward shall make the woman drink the water. 祭司要從素祭中取出一把來，作為記念，放在祭壇上焚燒，然後才叫婦人喝這水。 祭司要從這素祭中取出一把來，做表樣，熏在祭壇上，然後叫婦人喝那水。 然後抓一把麵粉作為記念，在祭壇上燒化。最後，祭司要拿這水叫那女人喝下。
民 Num 5.27	祭司叫她喝了以後，她若玷污自己，確實對丈夫不貞，這致詛咒的水必進入她裡面，令她痛苦，她的肚腹就要腫脹起來，大腿萎縮；這婦人就在她百姓中成為詛咒。 And when he has made her drink the water, then, if she has defiled herself and has acted unfaithfully against her husband, the water that brings the curse shall enter into her and cause bitter pain, and her body shall swell, and her thigh shall fall away, and the woman shall become an execration among her people. 祭司叫她喝了這水以後，如果她被人玷污，對自己的丈夫不忠，這招致咒詛的水就必進入她裡面，引起痛苦；她的肚腹必腫脹，大腿必消瘦；那婦人就要在她的族人中成為咒詛。 他叫她喝了那水，她若曾經被玷污，對她丈夫不忠實，那麼這招致咒罵的水進她裡面就會引起苦痛；她的肚子就會發脹，她的大腿就會消瘦；那婦人就會在她的族人中成了受咒罵的話柄。 如果她確實跟人通姦，這水會引起劇痛，她的肚子脹大，子宮萎縮。她要被同胞詛咒。
民 Num 5.28	這婦人若沒有玷污自己，是貞潔的，就要免受這災，並且能夠生育。 But if the woman has not defiled herself and is clean, then she shall be free and shall conceive children. 但是，如果這婦人沒有被玷污，而是貞潔的，就不致受害，並且要懷孕生子。 婦人如果沒有被玷污過，卻是潔淨，那麼她就免受罰報，並且能懷孕。 如果她是無辜的，她就不致遭受傷害，仍然能夠生育。
民 Num 5.29	「這是疑忌的條例。妻子背離丈夫玷污自己， "This is the law in cases of jealousy, when a wife, though under her husband's authority, goes astray and defiles herself, "這是關於疑忌的律例：妻子在自己丈夫的權下，如果背離丈夫，被人玷污了； 「以上是疑忌的法規，就是關於婦人做他丈夫妻子時有 (或譯：婦人背著她的丈夫而有) 邪行，而被玷污的； 這是丈夫猜忌、懷疑妻子不貞的法律。那女人要站在祭壇前面，祭司要執行這儀式。
民 Num 5.30	或是丈夫生了疑忌的心，對妻子起了疑忌，祭司要使那婦人站在耶和華面前，在她身上照這條例而行。 or when the spirit of jealousy comes upon a man and he is jealous of his wife; then he shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law. 或是人生了疑忌的心，疑忌自己的妻子，他就要叫那婦人站在耶和華的面前，祭司要對她執行這法例。 或是關於人生了疑忌的心 (原文：靈)，疑忌他妻子的；那麼他就要叫婦人站在永恆主面前，祭司要在她身上執行這一切法規。 併於上節

民 Num 5.31	男人可免罪責；女人必須擔當自己的罪孽。」
	The man shall be free from iniquity, but the woman shall bear her iniquity.”
	這樣，男人可以免罪，婦人就要擔當自己的罪孽。”
	男人免受罪罰，那婦人呢，卻要擔受她自己的罪罰。」
	丈夫可免罪，但那女人若有罪，必須擔當罪責。

4.6 民數記 Numbers 6

民 Num 6.1	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主要告訴摩西說：
	上主命令摩西
民 Num 6.2	「你要吩咐以色列人，對他們說：無論男女，若許了特別的願，就是拿細耳人的願，願意離俗歸耶和華，
	”Say to the people of Israel, When either a man or a woman makes a special vow, the vow of a Nazirite, to separate himself to the LORD,
	“你要告訴以色列人，對他們說：‘無論男女，如果許了特別的願，就是拿細耳人的願，就要離俗歸耶和華。
	「你要告訴以色列人說：無論男人女人，若許了特別的願，離俗人 (即：分別為聖者) 的願，就要離俗而歸永恆主。
	要把以下的指示告訴以色列人。無論男女，要是許下作離俗人的願，把自己獻給上主，
民 Num 6.3	他就要遠離清酒烈酒，也不可喝任何清酒烈酒做的醋；不可喝任何葡萄汁，也不可吃鮮葡萄和乾葡萄。
	he shall separate himself from wine and strong drink; he shall drink no vinegar made from wine or strong drink, and shall not drink any juice of grapes or eat grapes, fresh or dried.
	他要戒除淡酒和濃酒；淡酒作的醋和濃酒作的醋，他都不可喝；不可喝任何葡萄汁，也不可吃鮮葡萄或乾葡萄。
	清酒濃酒他要遠離；清酒作的醋，濃酒作的醋，他都不可喝；任何葡萄汁他都不可喝；鮮葡萄或乾葡萄他也不可吃。
	就必須禁戒淡酒或烈酒。他也不可喝葡萄釀製的任何飲料，不可吃葡萄或葡萄乾。
民 Num 6.4	在一切離俗的日子，任何葡萄樹上所結的，甚至果核和果皮，都不可吃。
	All the days of his separation he shall eat nothing that is produced by the grapevine, not even the seeds or the skins.
	在他離俗的日子，葡萄樹上出產的，無論是葡萄核或是葡萄，都不可吃。
	盡他離俗的日子，凡由葡萄樹所出產的，無論是不熟的，或是葡萄皮，他都不可吃。
	在作離俗人的期間，不可吃葡萄樹上的任何東西，甚至葡萄核和皮都不可吃。
民 Num 6.5	「在他一切許願離俗的日子，不可用剃刀剃頭。在離俗歸耶和華的日子未滿之前，他要成為聖，要任由頭上的髮綹生長。
	”All the days of his vow of separation no razor shall come upon his head; until the time is completed for which he separates himself to the LORD, he shall be holy; he shall let the locks of hair of his head grow long.
	“‘在他許願離俗的日子，不可用剃刀剃頭；他要聖潔，直到他離俗歸耶和華的日子滿了，他要由他的頭髮長長。
	「盡他許願離俗的日子，剃刀總不可剃過他的頭，直到他離俗歸永恆主的日子足滿，他總要守為聖別，要由他的頭髮長長。
	在他許願作離俗人的期間，他不可以剃頭；他被所許的願限制，在獻給上主的整個期間要讓頭髮留長。
民 Num 6.6	在他一切離俗歸耶和華的日子，不可挨近死屍。
	”All the days that he separates himself to the LORD he shall not go near a dead body.
	“‘在他離俗歸耶和華的日子，不可走近死人。
	「盡他離俗歸永恆主的日子，他總不可走近死人。
	他的頭髮是奉獻自己給上帝的記號。他不可走近屍體，使自己玷汙，即使是父母、兄弟，或姊妹，也不可挨近。
民 Num 6.7	即使他的父母或兄弟姊妹死了，他也不可因他們使自己不潔淨，因為他頭上有離俗歸神的記號。
	Neither for his father nor for his mother, nor for brother or sister, if they die, shall he make himself unclean; because his separation to God is upon his head.
	他的父母、兄弟或是姊妹，死了的時候，他不可因他們玷污自己，因為離俗歸他　神的記號，在他的頭上；
	『他的父親或母親，弟兄或姐妹，死了的時候，他不可因他們而使自己不潔淨，因為離俗歸他的上帝的憑據在他頭上；
	併於上節
民 Num 6.8	在他一切離俗的日子，他是歸耶和華為聖的。
	All the days of his separation he is holy to the LORD.
	在他離俗的日子，他都是歸耶和華為聖的。
	盡他離俗的日子，他總是歸永恆主為聖的。
	在他作離俗人期間，他是聖化歸上主的。
民 Num 6.9	「若在他旁邊忽然有人死了，因而玷污了他離俗的頭，他要在第七日，得潔淨的日子剃頭。
	”And if any man dies very suddenly beside him, and he defiles his consecrated head, then he shall shave his head on the day of his cleansing; on the seventh day he shall shave it.
	“‘如果在他身旁，突然有人死了，以致他離俗的頭被玷污了，他就要在得潔淨的日子剃頭，就是在第七日剃頭。
	「若在他身旁突然有人死了，以致他離俗的頭蒙了不潔，那麼他要在得潔淨的日子剃頭，在第七日剃。
	如果離俗人身旁的人突然死了，他那分別為聖的頭髮被玷汙了，他要等七天，然後剃頭、刮鬍子。這樣，他在禮儀上就潔淨了。
民 Num 6.10	第八日，他要把兩隻斑鳩或兩隻雛鴿帶到會幕門口，交給祭司。
	On the eighth day he shall bring two turtledoves or two young pigeons to the priest to the door of the tent of meeting,
	第八天，他要把兩隻斑鳩，或是兩隻雛鴿，帶到會幕門口交給祭司。
	第八日他要把兩只斑鳩，或是兩只雛鴿，帶到會棚出入處交給祭司。
	第八天，他要帶兩隻鴿子或斑鳩到上主聖幕門口，交給祭司。
民 Num 6.11	祭司要獻一隻作贖罪祭，一隻作燔祭，為他贖因屍體而有的罪，並要在當日使他的頭分別為聖。
	and the priest shall offer one for a sin offering and the other for a burnt offering, and make atonement for him, because he sinned by reason of the dead body. And he shall consecrate his head that same day,
	祭司要獻一隻作贖罪祭，一隻作燔祭，為他贖那因死人而玷污的罪；他要在當天使他的頭成為聖潔，
	祭司要獻一隻做解罪祭，一隻做燔祭，為他除那因死人而有的罪染；那一天他要把他的頭重新潔淨為聖。
	祭司要獻一隻作贖罪祭，一隻作燒化祭，為他行潔淨禮，因為他接觸到屍體。當天，他要重新把頭髮分別為聖，

民 Num 6.12	他要另選離俗歸耶和華的日子，牽一隻一歲的小公羊來作贖愆祭。先前的那段日子算為無效，因為他在離俗期間被玷污了。
	and separate himself to the LORD for the days of his separation, and bring a male lamb a year old for a guilt offering; but the former time shall be void, because his separation was defiled.
	使他重新離俗歸耶和華的日子，又要帶一隻一歲的公羊羔來作贖愆祭；以前的日子無效，因為他的離俗被玷污了。
	使他離俗的日子重新離俗而歸永恆主，也要帶一隻一歲以內的公內綿羊羔來做解罪責祭；先前的日子必落了空，因為他的離俗已經蒙了不潔。
	再次獻上自己作離俗人；以前的那段日子不算，因為他那分別為聖的頭髮曾經玷汙了。他要帶一隻一歲大的小公羊作贖過祭。
民 Num 6.13	「拿細耳人的條例是這樣的：離俗的日子滿了，祭司要領他到會幕門口，
	”And this is the law for the Nazirite, when the time of his separation has been completed: he shall be brought to the door of the tent of meeting,
	“‘拿細耳人的律例是這樣：離俗的人的日子滿了那天，人要把他帶到會幕的門口；
	「離俗人的法規是這樣：離俗人離俗的日子足滿的那一天，人要帶他到會棚的出入處；
	離俗人許願的日期滿了，要行下面的禮儀。他要到聖幕門口，
民 Num 6.14	他要將供物獻給耶和華，就是一隻沒有殘疾的一歲小公羊作燔祭，一隻沒有殘疾的一歲小母羊作贖罪祭，和一隻沒有殘疾的公綿羊作平安祭，
	and he shall offer his gift to the LORD, one male lamb a year old without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb a year old without blemish as a sin offering, and one ram without blemish as a peace offering,
	他要把供物獻給耶和華，就是獻一隻完全沒有殘疾、一歲的公羊羔作燔祭，一隻完全沒有殘疾、一歲的母羊羔作贖罪祭，一隻完全沒有殘疾的公綿羊作平安祭，
	他要把他的供物獻與永恆主，就是一隻一歲以內的完全沒有殘疾的公綿羊羔做燔祭，一隻一歲以內的完全沒有殘疾的母綿羊羔做解罪祭，一隻完全沒有殘疾的公綿羊做平安祭，
	把三隻沒有殘缺的牲畜獻給上主：一隻一歲大的小公羊作燒化祭，一隻一歲大的小母羊作贖罪祭，一隻公綿羊作平安祭。
民 Num 6.15	一籃用油調和的無酵細麵餅和抹了油的無酵薄餅，以及同獻的素祭和澆酒祭。
	and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mixed with oil, and unleavened wafers spread with oil, and their cereal offering and their drink offerings.
	一籃無酵調油的細麵餅和抹油的無酵薄餅，以及同獻的素祭和奠祭。
	和一筐子無酵的細面用油調和的哈拉餅，和抹上油的無酵薄餅，以及一並獻上的素祭和奠祭。
	他也要獻上一籃無酵的餅：有細麵粉調和著橄欖油做的厚餅和上面塗橄欖油的薄餅，又要獻上素祭和奠祭。
民 Num 6.16	祭司要來到耶和華面前，獻上那人的贖罪祭和燔祭。
	And the priest shall present them before the LORD and offer his sin offering and his burnt offering,
	祭司要在耶和華面前獻上這些供物，又要獻上他的贖罪祭和燔祭；
	祭司要在永恆主面前給獻上，也獻那人的解罪祭和燔祭；
	祭司要把這些東西奉獻給上主，要獻贖罪祭和燒化祭。
民 Num 6.17	祭司要把公綿羊和那籃無酵餅獻給耶和華作平安祭，又要獻上同獻的素祭和澆酒祭。
	and he shall offer the ram as a sacrifice of peace offering to the LORD, with the basket of unleavened bread; the priest shall offer also its cereal offering and its drink offering.
	他又要把那隻公綿羊和那一籃無酵餅，獻給耶和華作平安祭；祭司也要把同獻的素祭和奠祭獻上。
	那只公綿羊連那一筐無酵餅，他也要獻與永恆主為平安祭；祭司要將它的素祭和奠祭一並獻上。
	他要把那隻公綿羊作平安祭獻給上主，同時獻上那籃無酵餅，也要獻素祭和奠祭。
民 Num 6.18	拿細耳人要在會幕門口剃離俗的頭，把離俗頭上的髮放在平安祭下的火上。
	And the Nazirite shall shave his consecrated head at the door of the tent of meeting, and shall take the hair from his consecrated head and put it on the fire which is under the sacrifice of the peace offering.
	拿細耳人要在會幕門口剃他離俗的頭，把他離俗的頭髮拿去，放在平安祭下的火上。
	離俗人要在會棚出入處剃他離俗的頭，把他離俗的頭髮放在平安祭下的火上。
	離俗人要在聖幕門口剃頭髮，把頭髮放在獻平安祭的火上燒了。
民 Num 6.19	他剃了離俗的頭以後，祭司要取那煮好的公綿羊的一條前腿，連同籃子裡的一塊無酵餅和一塊無酵薄餅，放在他手掌上。
	And the priest shall take the shoulder of the ram, when it is boiled, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazirite, after he has shaven the hair of his consecration,
	拿細耳人剃去了自己離俗的頭髮以後，祭司就要取那煮過的公綿羊的一條前腿，又要從籃子裡取一個無酵餅和一個無酵薄餅，都放在拿細耳人的手上。
	離俗人剃了他的離俗頭髮以後，祭司要取那煮了的公綿羊一條前腿，又從筐子里取一個無酵哈拉餅，和一個無酵薄餅，都放在離俗人手中。
	然後，祭司要把煮好的公綿羊的一隻前腿和籃子裡的一塊厚餅、一塊薄餅放在離俗人手裡。
民 Num 6.20	祭司要拿這些在耶和華面前搖一搖，作為搖祭；這和所搖的胸、所舉的腿一樣是聖物，是歸給祭司的。然後拿細耳人才可以喝酒。
	and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD; they are a holy portion for the priest, together with the breast that is waved and the thigh that is offered; and after that the Nazirite may drink wine.
	祭司要把這些作為搖祭，在耶和華面前搖一搖；這些作搖祭獻上的胸和作舉祭的腿，同為聖物歸給祭司；然後拿細耳人才可以喝酒。
	祭司要拿這些物品搖在永恆主面前做搖獻物：這是屬祭司的聖物，連搖獻的胸帶提獻的腿都是；然後離俗人才可以喝酒。
	接著，祭司要把它們當作特別祭物獻給上主；它們是歸給祭司的聖物。除此以外，法律規定公綿羊的胸和腿是屬於祭司的。這以後，離俗人就可以喝酒。

民 Num 6.21	「這是拿細耳人許願的條例，除了他手頭財力所及之外，他要為離俗獻供物給耶和華。他怎樣許願，就當照離俗的條例做。」
	”This is the law for the Nazirite who takes a vow. His offering to the LORD shall be according to his vow as a Nazirite, apart from what else he can afford; in accordance with the vow which he takes, so shall he do according to the law for his separation as a Nazirite.”
	“‘許願的拿細耳人的律例是這樣：他獻給耶和華的供物是照著他離俗的願，不是根據他手上所得的；他怎樣許願，就當怎樣照著離俗的律例而行。’”
	「許願的離俗人的法規是這樣：他獻與永恆主的供物是照他的獻俗願，不是看他手頭所夠得著的：他怎樣許願，就照離俗的法規怎樣去行。」
	以上是離俗人應該遵守的條例。如果離俗人在所許的願以外應許要獻別的祭，必須照著應許去辦。
民 Num 6.22	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主命令摩西，
民 Num 6.23	「你要吩咐亞倫和他兒子說：你們要這樣為以色列人祝福，對他們說：
	”Say to Aaron and his sons, Thus you shall bless the people of Israel: you shall say to them,
	“你要告訴亞倫和他的兒子說：‘你們要這樣為以色列人祝福，對他們說：
	「你要告訴亞倫和他的兒子們說：你們要這樣給以色列人祝福說：
	要吩咐亞倫和他的兒子們用下面的話祝福以色列人：
民 Num 6.24	『願耶和華賜福給你，保護你。
	The LORD bless you and keep you:
	願耶和華賜福你，保護你；
	願永恆主賜福與你，保護你；
	願上主賜福給你，保護你；
民 Num 6.25	願耶和華使他的臉光照你，賜恩給你。
	The LORD make his face to shine upon you, and be gracious to you:
	願耶和華使他的臉光照你，賜恩給你；
	願永恆主將他的臉光照你，施恩給你；
	願上主以慈愛待你，施恩給你；
民 Num 6.26	願耶和華向你仰臉，賜你平安。』
	The LORD lift up his countenance upon you, and give you peace.
	願耶和華敞臉垂顧你，賜你平安。’
	願永恆主以喜悅的臉看你，將平安興隆安排給你。」
	願上主看顧你，賜平安給你。
民 Num 6.27	「他們要如此奉我的名為以色列人祝福；我也要賜福給他們。」
	”So shall they put my name upon the people of Israel, and I will bless them.”
	他們要這樣奉我的名為以色列人祝福（“奉我的名為以色列人祝福”直譯是“把我的名放在以色列人身上”），我就會親自賜福給以色列人（“以色列人”直譯是“他們”）。
	他們要這樣奉我的名給以色列人祝福，我也要賜福與他們。」
	上主說：「如果他們奉我的名祝福以色列人，我就賜福給他們。」

4.7 民數記 Numbers 7

民 Num 7.1	摩西豎立帳幕後，就用膏抹了帳幕，使它分別為聖，又用膏抹其中的一切器具，以及祭壇和壇上的一切器具，使它們分別為聖。
	On the day when Moses had finished setting up the tabernacle, and had anointed and consecrated it with all its furnishings, and had anointed and consecrated the altar with all its utensils,
	摩西豎立了帳幕的那天，就用膏抹它，使它成聖；又把其中的一切器具、祭壇和祭壇的一切器具，都用膏抹了，使它們成聖；
	摩西立完了帳幕，用膏抹它，把它分別為聖，又把其中的一切器具，祭壇，和祭壇的一切器具，都抹了膏油，分別為聖，那一天，
	摩西搭好了上主聖幕的那天，他用聖油塗抹聖幕和其中的器具、祭壇，和所有的附件，把它們奉獻給上主。
民 Num 7.2	以色列的領袖，各父家的家長，都前來奉獻。他們是各支派的領袖，管理那些被數的人。
	the leaders of Israel, heads of their fathers' houses, the leaders of the tribes, who were over those who were numbered,
	以色列的眾領袖，就是他們父家的首領，都來奉獻；就是眾支派的領袖，是管理那些被數點的人的。
	以色列的眾首領，就是他們父系家屬的族長，便舉行了奉獻：他們是眾支派的首領，是管理被點閱之人的：
	以色列各支族的領袖，就是各族族長，也就是主持人口調查的人，
民 Num 7.3	他們把自己的供物送到耶和華面前，就是六輛篷車和十二頭公牛。每兩個領袖奉獻一輛車，每個領袖奉獻一頭牛。他們把這些都帶到帳幕前。
	offered and brought their offerings before the LORD, six covered wagons and twelve oxen, a wagon for every two of the leaders, and for each one an ox; they offered them before the tabernacle.
	他們把自己的供物帶到耶和華的面前，就是六輛篷車和十二頭公牛，每兩個領袖奉獻一輛篷車，每個領袖奉獻一頭公牛；他們把這些都送到帳幕的面前。
	他們把自己的供物帶到永恆主面前：就是六輛篷子車，和十二隻公牛，每兩個首領獻一輛車，每一個首領獻一隻牛；他們把這些物件都奉到帳幕前。
	帶來了他們的禮物，獻給上主：有六輛篷車，十二頭公牛。每兩個領袖獻一輛篷車，每一個領袖獻一頭公牛。他們把這些東西奉獻以後，
民 Num 7.4	耶和華對摩西說：
	Then the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主要告訴摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 7.5	「你要從他們收下這些，作為會幕事奉的用途，照著利未人所事奉的交給他們各人。」
	"Accept these from them, that they may be used in doing the service of the tent of meeting, and give them to the Levites, to each man according to his service."
	"你要把這些收下，好作會幕事務的使用；你要把這些交給利未人，要按照各人所辦的事務給他們。"
	「你要從他們手裡收下來，好用來辦會棚的事務；你要將這些物件交給利未人，按照各人所辦的事務給他。」
	「你要收下這些禮物作為聖幕用途，按照利未人該做的工作分派給他們。」
民 Num 7.6	於是摩西收了車和牛，交給利未人。
	So Moses took the wagons and the oxen, and gave them to the Levites.
	於是摩西收下了車和牛，交給利未人。
	於是摩西把車和牛收下來，交給利未人。
	於是摩西把篷車和牛交給利未人。
民 Num 7.7	他把兩輛車和四頭牛，照著革順子孫所事奉的交給他們，
	Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service;
	他按著革順子孫所辦的事務，把兩輛車和四頭牛交給他們。
	他把兩輛車和四隻牛按照革順子孫，所辦的事務交給他們，
	他交給革順的子孫兩輛篷車，四頭牛，
民 Num 7.8	又把四輛車和八頭牛，照著米拉利子孫所事奉的交給他們。他們都在亞倫祭司的兒子以他瑪的手下。
	and four wagons and eight oxen he gave to the sons of Merar'i, according to their service, under the direction of Ith'amar the son of Aaron the priest.
	又按著米拉利子孫所辦的事務，把四輛車和八頭牛交給他們；他們都受亞倫祭司的兒子以他瑪的管理；
	又把四輛車八隻牛按照米拉利子孫，所辦的事務交給他們：都在祭司亞倫的兒子以他瑪手下。
	交給米拉利的子孫四輛篷車，八頭牛。他們都要在亞倫的兒子以他瑪的指揮下工作。
民 Num 7.9	但沒有交給哥轄子孫任何東西，因為他們所事奉的是聖物，必須抬在肩頭上。
	But to the sons of Kohath he gave none, because they were charged with the care of the holy things which had to be carried on the shoulder.
	但是沒有分給哥轄的子孫，因為他們所辦的事是聖所的事，是要用肩頭抬的。
	惟獨沒有交給哥轄的子孫，因為聖物的事務是他們負責；他們是用肩膀來抬的。
	摩西沒有給哥轄的子孫篷車或牛，因為他們看管的聖物必須用肩膀扛抬。
民 Num 7.10	用膏抹祭壇的那一天，眾領袖前來為獻壇奉獻；眾領袖都在祭壇前獻供物。
	And the leaders offered offerings for the dedication of the altar on the day it was anointed; and the leaders offered their offering before the altar.
	用膏抹祭壇的日子，眾領袖都獻上奉獻祭壇的禮物；眾領袖把自己的供物獻在祭壇前。
	當膏油抹祭壇的日子，眾首領也獻上奉獻祭壇的禮物；眾首長把他們的供物獻在祭壇前。
	各領袖也帶來慶祝獻壇典禮的禮物。當他們預備好把禮物獻在祭壇上時，

民 Num 7.11	耶和華對摩西說：「眾領袖為獻壇奉獻供物，每天要有一個領袖前來奉獻。」
	And the LORD said to Moses, "They shall offer their offerings, one leader each day, for the dedication of the altar."
	耶和華對摩西說："眾領袖要獻上自己奉獻祭壇的供物，每天要有一位領袖來獻上供物。"
	永恆主對摩西說：「他們獻供物做奉獻祭壇的禮物。要一個首長一天，一個首長一天地獻上。
	上主對摩西說：「你要告訴他們，在十二天當中，每天要有一個領袖為獻壇典禮獻上禮物。」
民 Num 7.12	第一天獻供物的是猶大支派的亞米拿達的兒子拿順。
	He who offered his offering the first day was Nahshon the son of Ammin'adab, of the tribe of Judah;
	頭一天獻上供物的，是猶大支派的亞米拿達的兒子拿順。
	頭一天獻供物的是猶大支派的亞米拿達的兒子拿順。
	他們按照以下次序獻上禮物。第一天，由猶大支族的領袖亞米拿達的兒子拿順奉獻。
民 Num 7.13	他的供物是：一個重一百三十舍客勒的銀盤，一個重七十舍客勒的銀碗，都是按照聖所的舍客勒，裡面盛滿了調油的細麵作素祭；
	and his offering was one silver plate whose weight was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a cereal offering;
	他的供物是一個銀盤，重一公斤半，一個銀碗，重八百克，都是按聖所的秤；這兩樣都盛滿調油的細麵作素祭；
	他的供物是銀盤子一個，重一百三十，銀碗一個，七十捨客勒，按聖所的平，這兩個都滿著用油調和的細面做素祭，
	併於上節
民 Num 7.14	一個重十舍客勒的金碟子，盛滿了香；
	one golden dish of ten shekels, full of incense;
	一個金盂，重一百一十克，盛滿了香；
	金碟子一個，十捨客勒，滿著香，
	併於上節
民 Num 7.15	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的小公羊作燔祭；
	one young bull, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering;
	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔，作燔祭；
	牛一隻，是小公牛，公綿羊一隻，一歲以內的公綿羊羔一隻，做燔祭，
	併於上節
民 Num 7.16	一隻公山羊作贖罪祭；
	one male goat for a sin offering;
	一隻公山羊作贖罪祭；
	多毛公山羊一隻做解罪祭；
	併於上節
民 Num 7.17	兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的小公羊作平安祭。這是亞米拿達的兒子拿順的供物。
	and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Nahshon the son of Ammin'adab.
	作平安祭的，是兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔；這是亞米拿達的兒子拿順的供物。
	做平安祭的：是公牛兩只，公綿羊五隻，公山羊五隻，一歲以內的公綿羊羔五隻；這是亞米拿達的兒子拿順的供物。
	併於上節
民 Num 7.18	第二天來獻的是以薩迦的領袖，蘇押的兒子拿坦業。
	On the second day Nethan'el the son of Zu'ar, the leader of Is'sachar, made an offering;
	第二天來獻的，是以薩迦的領袖，蘇押的兒子拿坦業。
	第二天獻的，是以薩迦首領蘇押的兒子拿坦業。
	第二天，由以薩迦支族的領袖蘇押的兒子拿坦業奉獻。
民 Num 7.19	他獻為供物的是：一個重一百三十舍客勒的銀盤，一個重七十舍客勒的銀碗，都是按照聖所的舍客勒，裡面盛滿了調油的細麵作素祭；
	he offered for his offering one silver plate, whose weight was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a cereal offering;
	他獻上的供物是一個銀盤，重一公斤半，一個銀碗，重八百克，都是按聖所的秤；這兩樣都盛滿調油的細麵作素祭；
	他獻為供物的，是銀盤子一個，重一百三十，銀碗一個，七十捨客勒，按聖所的平，這兩個都滿著用油調和的細面做素祭；
	併於上節
民 Num 7.20	一個重十舍客勒的金碟子，盛滿了香；
	one golden dish of ten shekels, full of incense;
	一個金盂，重一百一十克，盛滿了香；
	金碟子一個，十捨客勒，滿著香；
	併於上節
民 Num 7.21	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的小公羊作燔祭；
	one young bull, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering;
	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔，作燔祭；
	牛一隻，是小公牛，公綿羊一隻，一歲以內的公綿羊羔一隻，做燔祭；
	併於上節
民 Num 7.22	一隻公山羊作贖罪祭；
	one male goat for a sin offering;
	一隻公山羊作贖罪祭；
	多毛公山羊一隻做解罪祭；
	併於上節

民 Num 7.23	兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的小公羊作平安祭。這是蘇押的兒子拿坦業的供物。
	and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Nethan'el the son of Zu'ar.
	作平安祭的，是兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔；這是蘇押的兒子拿坦業的供物。
	做平安祭的：是公牛兩只，公綿羊五隻，公山羊五隻，一歲以內的公綿羊羔五隻：這是蘇押兒子拿坦業的供物。
	併於上節
民 Num 7.24	第三天是西布倫子孫的領袖，希倫的兒子以利押。
	On the third day Eli'ab the son of Helon, the leader of the men of Zeb'ulun:
	第三天來獻的，是西布倫子孫的領袖，希倫的兒子以利押。
	第三天是西布倫子孫的首領，希倫的兒子以利押。
	第三天，由西布倫支族的領袖希倫的兒子以利押奉獻。
民 Num 7.25	他的供物是：一個重一百三十舍客勒的銀盤，一個重七十舍客勒的銀碗，都是按照聖所的舍客勒，裡面盛滿了調油的細麵作素祭；
	his offering was one silver plate, whose weight was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a cereal offering;
	他的供物是一個銀盤，重一公斤半，一個銀碗，重八百克，都是按聖所的秤；這兩樣都盛滿調油的細麵作素祭；
	他的供物是：是銀盤子一個，重一百三十，銀碗一個，七十捨客勒，按聖所的平，這兩個都滿著用油調和的細面做素祭；
	併於上節
民 Num 7.26	一個重十舍客勒的金碟子，盛滿了香；
	one golden dish of ten shekels, full of incense;
	一個金盂，重一百一十克，盛滿了香；
	金碟子一個，十捨客勒，滿著香；
	併於上節
民 Num 7.27	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的小公羊作燔祭；
	one young bull, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering;
	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔，作燔祭；
	牛一隻，是小公牛，公綿羊一隻，一歲以內的公綿羊羔一隻，做燔祭；
	併於上節
民 Num 7.28	一隻公山羊作贖罪祭；
	one male goat for a sin offering;
	一隻公山羊作贖罪祭；
	多毛公山羊一隻做解罪祭；
	併於上節
民 Num 7.29	兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的小公羊作平安祭。這是希倫的兒子以利押的供物。
	and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Eli'ab the son of Helon.
	作平安祭的，是兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔；這是希倫的兒子以利押的供物。
	做平安祭的，是公牛兩只，公綿羊五隻，公山羊五隻，一歲以內的公綿羊羔五隻：這是希倫的兒子以利押的供物。
	併於上節
民 Num 7.30	第四天是呂便子孫的領袖，示丟珥的兒子以利蓿。
	On the fourth day Eli'zur the son of Shed'eur, the leader of the men of Reuben:
	第四天來獻的，是流本子孫的領袖，示丟珥的兒子以利蓿。
	第四天是如便子孫的首領，示丟珥的兒子以利蓿。
	第四天，由呂便支族的領袖示丟珥的兒子以利蓿奉獻。
民 Num 7.31	他的供物是：一個重一百三十舍客勒的銀盤，一個重七十舍客勒的銀碗，都是按照聖所的舍客勒，裡面盛滿了調油的細麵作素祭；
	his offering was one silver plate whose weight was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a cereal offering;
	他的供物是一個銀盤，重一公斤半，一個銀碗，重八百克，都是按聖所的秤；這兩樣都盛滿調油的細麵作素祭；
	他的供物是銀盤子一個，重一百三十，銀碗一個，七十捨客勒，按聖所的平；這兩個都滿著用油調和的細面做素祭；
	併於上節
民 Num 7.32	一個重十舍客勒的金碟子，盛滿了香；
	one golden dish of ten shekels, full of incense;
	一個金盂，重一百一十克，盛滿了香；
	金碟子一個，十捨客勒，滿著香；
	併於上節
民 Num 7.33	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的小公羊作燔祭；
	one young bull, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering;
	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔，作燔祭；
	牛一隻，是小公牛，公綿羊一隻，一歲以內的公綿羊羔一隻，做燔祭；
	併於上節
民 Num 7.34	一隻公山羊作贖罪祭；
	one male goat for a sin offering;
	一隻公山羊作贖罪祭；
	多毛公山羊一隻做解罪祭；
	併於上節

民 Num 7.35	兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的小公羊作平安祭。這是示丟珥的兒子以利蓿的供物。
	and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Eli'zur the son of Shed'eur.
	作平安祭的，是兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔；這是示丟珥的兒子以利蓿的供物。
	做平安祭的，是公牛兩只，公綿羊五隻，公山羊五隻，一歲以內的公綿羊羔五隻：這是示丟珥的兒子以利蓿的供物。
	併於上節
民 Num 7.36	第五天是西緬子孫的領袖，蘇利沙代的兒子示路蔑。
	On the fifth day Shelu'mi-el the son of Zurishad'dai, the leader of the men of Simeon:
	第五天來獻的，是西緬子孫的領袖，蘇利沙代的兒子示路蔑。
	第五天是西緬子孫的首領，蘇利沙代的兒子示路蔑。
	第五天，由西緬支族的領袖蘇利沙代的兒子示路蜜奉獻。
民 Num 7.37	他的供物是：一個重一百三十舍客勒的銀盤，一個重七十舍客勒的銀碗，都是按照聖所的舍客勒，裡面盛滿了調油的細麵作素祭；
	his offering was one silver plate, whose weight was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a cereal offering;
	他的供物是一個銀盤，重一公斤半，一個銀碗，重八百克，都是按聖所的秤；這兩樣都盛滿調油的細麵作素祭；
	他的供物是銀盤子一個，重一百三十，銀碗一個，七十捨客勒，按聖所的平；這兩個都滿著用油調和的細面做素祭；
	併於上節
民 Num 7.38	一個重十舍客勒的金碟子，盛滿了香；
	one golden dish of ten shekels, full of incense;
	一個金盂，重一百一十克，盛滿了香；
	金碟子一個，十捨客勒，滿著香；
	併於上節
民 Num 7.39	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的小公羊作燔祭；
	one young bull, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering;
	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔，作燔祭；
	牛一隻，是小公牛，公綿羊一隻，一歲以內的公綿羊羔一隻，做燔祭；
	併於上節
民 Num 7.40	一隻公山羊作贖罪祭；
	one male goat for a sin offering;
	一隻公山羊作贖罪祭；
	多毛公山羊一隻做解罪祭；
	併於上節
民 Num 7.41	兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的小公羊作平安祭。這是蘇利沙代的兒子示路蔑的供物。
	and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Shelu'mi-el the son of Zurishad'dai.
	作平安祭的，是兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔；這是蘇利沙代的兒子示路蔑的供物。
	做平安祭的，是公牛兩只，公綿羊五隻，公山羊五隻，一歲以內的公綿羊羔五隻：這是蘇利沙代的兒子示路蔑的供物。
	併於上節
民 Num 7.42	第六天是迦得子孫的領袖，丟珥的兒子以利雅薩。
	On the sixth day Eli'asaph the son of Deu'el, the leader of the men of Gad:
	第六天來獻的，是迦得子孫的領袖，丟珥的兒子以利雅薩。
	第六天是迦得子孫的首領，丟珥的兒子以利雅薩。
	第六天，由迦得支族的領袖丟珥的兒子以利雅薩奉獻。
民 Num 7.43	他的供物是：一個重一百三十舍客勒的銀盤，一個重七十舍客勒的銀碗，都是按照聖所的舍客勒，裡面盛滿了調油的細麵作素祭；
	his offering was one silver plate, whose weight was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a cereal offering;
	他的供物是一個銀盤，重一公斤半，一個銀碗，重八百克，都是按聖所的秤；這兩樣都盛滿調油的細麵作素祭；
	他的供物是銀盤子一個，重一百三十，銀碗一個，七十捨客勒，按聖所的平；這兩個都滿著用油調和的細面做素祭；
	併於上節
民 Num 7.44	一個重十舍客勒的金碟子，盛滿了香；
	one golden dish of ten shekels, full of incense;
	一個金盂，重一百一十克，盛滿了香；
	金碟子一個，十捨客勒，滿著香；
	併於上節
民 Num 7.45	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的小公羊作燔祭；
	one young bull, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering;
	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔，作燔祭；
	牛一隻，是小公牛，公綿羊一隻，一歲以內的公綿羊羔一隻，做燔祭；
	併於上節
民 Num 7.46	一隻公山羊作贖罪祭；
	one male goat for a sin offering;
	一隻公山羊作贖罪祭；
	多毛公山羊一隻做解罪祭；
	併於上節

民 Num 7.47	兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的小公羊作平安祭。這是丟珥的兒子以利雅薩的供物。
	and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Eli'asaph the son of Deu'el.
	作平安祭的，是兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔；這就是丟珥的兒子以利雅薩的供物。
	做平安祭的，是公牛兩只，公綿羊五隻，公山羊五隻，一歲以內的公綿羊羔五隻：這是丟珥的兒子以利雅薩的供物。
	併於上節
民 Num 7.48	第七天是以法蓮子孫的領袖，亞米忽的兒子以利沙瑪。
	On the seventh day Eli'shama the son of Ammi'hud, the leader of the men of E'phraim:
	第七天來獻的，是以法蓮子孫的領袖，亞米忽的兒子以利沙瑪。
	第七天是以法蓮子孫的首領，亞米忽的兒子以利沙瑪。
	第七天，由以法蓮支族的領袖亞米忽的兒子以利沙瑪奉獻。
民 Num 7.49	他的供物是：一個重一百三十舍客勒的銀盤，一個重七十舍客勒的銀碗，都是按照聖所的舍客勒，裡面盛滿了調油的細麵作素祭；
	his offering was one silver plate, whose weight was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a cereal offering;
	他的供物是一個銀盤，重一公斤半，一個銀碗，重八百克，都是按聖所的秤；這兩樣都盛滿調油的細麵作素祭；
	他的供物是銀盤子一個，重一百三十，銀碗一個，七十捨客勒，按聖所的平；這兩個都滿著用油調和的細面做素祭；
	併於上節
民 Num 7.50	一個重十舍客勒的金碟子，盛滿了香；
	one golden dish of ten shekels, full of incense;
	一個金盂，重一百一十克，盛滿了香；
	金碟子一個，十捨客勒，滿著香；
	併於上節
民 Num 7.51	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的小公羊作燔祭；
	one young bull, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering;
	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔，作燔祭；
	牛一隻，是小公牛，公綿羊一隻，一歲以內的公綿羊羔一隻，做燔祭；
	併於上節
民 Num 7.52	一隻公山羊作贖罪祭；
	one male goat for a sin offering;
	一隻公山羊作贖罪祭；
	多毛公山羊一隻做解罪祭；
	併於上節
民 Num 7.53	兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的小公羊作平安祭。這是亞米忽的兒子以利沙瑪的供物。
	and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Eli'shama the son of Ammi'hud.
	作平安祭的，是兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔；這是亞米忽的兒子以利沙瑪的供物。
	做平安祭的，是公牛兩只，公綿羊五隻，公山羊五隻，一歲以內的公綿羊羔五隻：這是亞米忽的兒子以利沙瑪的供物。
	併於上節
民 Num 7.54	第八天是瑪拿西子孫的領袖，比大蓿的兒子迦瑪列。
	On the eighth day Gama'liel the son of Pedah'zur, the leader of the men of Manas'seh:
	第八天來獻的，是瑪拿西子孫的領袖，比大蓿的兒子迦瑪列。
	第八天的是瑪拿西子孫的首領，比大蓿的兒子迦瑪列。
	第八天，由瑪拿西支族的領袖比大蓿的兒子迦瑪列奉獻。
民 Num 7.55	他的供物是：一個重一百三十舍客勒的銀盤，一個重七十舍客勒的銀碗，都是按照聖所的舍客勒，裡面盛滿了調油的細麵作素祭；
	his offering was one silver plate, whose weight was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a cereal offering;
	他的供物是一個銀盤，重一公斤半，一個銀碗，重八百克，都是按聖所的秤；這兩樣都盛滿調油的細麵作素祭；
	他的供物是銀盤子一個，重一百三十，銀碗一個，七十捨客勒，按聖所的平；這兩個都滿著用油調和的細面做素祭；
	併於上節
民 Num 7.56	一個重十舍客勒的金碟子，盛滿了香；
	one golden dish of ten shekels, full of incense;
	一個金盂，重一百一十克，盛滿了香；
	金碟子一個，十捨客勒，滿著香；
	併於上節
民 Num 7.57	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的小公羊作燔祭；
	one young bull, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering;
	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔，作燔祭；
	牛一隻，是小公牛，公綿羊一隻，一歲以內的公綿羊羔一隻，做燔祭；
	併於上節
民 Num 7.58	一隻公山羊作贖罪祭；
	one male goat for a sin offering;
	一隻公山羊作贖罪祭；
	多毛公山羊一隻做解罪祭；
	併於上節

民 Num 7.59	兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的小公羊作平安祭。這是比大蓿的兒子迦瑪列的供物。
	and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Gama'liel the son of Pedah'zur.
	作平安祭的，是兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔；這是比大蓿的兒子迦瑪列的供物。
	做平安祭的，是公牛兩只，公綿羊五隻，公山羊五隻，一歲以內的公綿羊羔五隻：這是比大蓿的兒子迦瑪列的供物。
	併於上節
民 Num 7.60	第九天是便雅憫子孫的領袖，基多尼的兒子亞比但。
	On the ninth day Abi'dan the son of Gideo'ni, the leader of the men of Benjamin:
	第九天來獻供物的，是便雅憫子孫的領袖，基多尼的兒子亞比但。
	第九天是便雅憫子孫的首領，基多尼的兒子亞比但。
	第九天，由便雅憫支族的領袖基多尼的兒子亞比但奉獻。
民 Num 7.61	他的供物是：一個重一百三十舍客勒的銀盤，一個重七十舍客勒的銀碗，都是按照聖所的舍客勒，裡面盛滿了調油的細麵作素祭；
	his offering was one silver plate, whose weight was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a cereal offering;
	他的供物是一個銀盤，重一公斤半，一個銀碗，重八百克，都是按聖所的秤；這兩樣都盛滿調油的細麵作素祭；
	他的供物是銀盤子一個，重一百三十，銀碗一個，七十捨客勒，按聖所的平；這兩個都滿著用油調和的細面做素祭；
	併於上節
民 Num 7.62	一個重十舍客勒的金碟子，盛滿了香；
	one golden dish of ten shekels, full of incense;
	一個金盂，重一百一十克，盛滿了香；
	金碟子一個，十捨客勒，滿著香；
	併於上節
民 Num 7.63	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的小公羊作燔祭；
	one young bull, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering;
	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔，作燔祭；
	牛一隻，是小公牛，公綿羊一隻，一歲以內的公綿羊羔一隻，做燔祭；
	併於上節
民 Num 7.64	一隻公山羊作贖罪祭；
	one male goat for a sin offering;
	一隻公山羊作贖罪祭；
	多毛公山羊一隻做解罪祭；
	併於上節
民 Num 7.65	兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的小公羊作平安祭。這是基多尼的兒子亞比但的供物。
	and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Abi'dan the son of Gideo'ni.
	作平安祭的，是兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔；這是基多尼的兒子亞比但的供物。
	做平安祭的，是公牛兩只，公綿羊五隻，公山羊五隻，一歲以內的公綿羊羔五隻：這是基多尼的兒子亞比但的供物。
	併於上節
民 Num 7.66	第十天是但子孫的領袖，亞米沙代的兒子亞希以謝。
	On the tenth day Ahie'zer the son of Ammishad'dai, the leader of the men of Dan:
	第十天來獻的，是但子孫的領袖，亞米沙代的兒子亞希以謝。
	第十天是但子孫的首領，亞米沙代的兒子亞希以謝。
	第十天，由但支族的領袖亞米沙代的兒子亞希以謝奉獻。
民 Num 7.67	他的供物是：一個重一百三十舍客勒的銀盤，一個重七十舍客勒的銀碗，都是按照聖所的舍客勒，裡面盛滿了調油的細麵作素祭；
	his offering was one silver plate, whose weight was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a cereal offering;
	他的供物是一個銀盤，重一公斤半，一個銀碗，重八百克，都是按聖所的秤；這兩樣都盛滿調油的細麵作素祭；
	他的供物是銀盤子一個，重一百三十，銀碗一個，七十捨客勒，按聖所的平；這兩個都滿著用油調和的細面做素祭；
	併於上節
民 Num 7.68	一個重十舍客勒的金碟子，盛滿了香；
	one golden dish of ten shekels, full of incense;
	一個金盂，重一百一十克，盛滿了香；
	金碟子一個，十捨客勒，滿著香；
	併於上節
民 Num 7.69	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的小公羊作燔祭；
	one young bull, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering;
	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔，作燔祭；
	牛一隻，是小公牛，公綿羊一隻，一歲以內的公綿羊羔一隻，做燔祭；
	併於上節
民 Num 7.70	一隻公山羊作贖罪祭；
	one male goat for a sin offering;
	一隻公山羊作贖罪祭；
	多毛公山羊一隻做解罪祭；
	併於上節

民 Num 7.71	兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的小公羊作平安祭。這是亞米沙代的兒子亞希以謝的供物。 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Ahie'zer the son of Ammishad'dai. 作平安祭的，是兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔；這是亞米沙代的兒子亞希以謝的供物。 做平安祭的，是公牛兩只，公綿羊五隻，公山羊五隻，一歲以內的公綿羊羔五隻：這是亞米沙代的兒子亞希以謝的供物。 併於上節
民 Num 7.72	第十一天是亞設子孫的領袖，俄蘭的兒子帕結。 On the eleventh day Pa'giel the son of Ochran, the leader of the men of Asher: 第十一天來獻的，是亞設子孫的領袖，俄蘭的兒子帕結。 第十一天是亞設子孫的首領，俄蘭的兒子帕結。 第十一天，由亞設支族的領袖俄蘭的兒子帕結奉獻。
民 Num 7.73	他的供物是：一個重一百三十舍客勒的銀盤，一個重七十舍客勒的銀碗，都是按照聖所的舍客勒，裡面盛滿了調油的細麵作素祭； his offering was one silver plate, whose weight was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a cereal offering; 他的供物是一個銀盤，重一公斤半，一個銀碗，重八百克，都是按聖所的秤；這兩樣都盛滿調油的細麵作素祭； 他的供物是銀盤子一個，重一百三十，銀碗一個，七十捨客勒，按聖所的平；這兩個都滿著用油調和的細面做素祭； 併於上節
民 Num 7.74	一個重十舍客勒的金碟子，盛滿了香； one golden dish of ten shekels, full of incense; 一個金盂，重一百一十克，盛滿了香； 金碟子一個，十捨客勒，滿著香； 併於上節
民 Num 7.75	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的小公羊作燔祭； one young bull, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔，作燔祭； 牛一隻，是小公牛，公綿羊一隻，一歲以內的公綿羊羔一隻，做燔祭； 併於上節
民 Num 7.76	一隻公山羊作贖罪祭； one male goat for a sin offering; 一隻公山羊作贖罪祭； 多毛公山羊一隻做解罪祭； 併於上節
民 Num 7.77	兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的小公羊作平安祭。這是俄蘭的兒子帕結的供物。 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Pa'giel the son of Ochran. 作平安祭的，是兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔；這是俄蘭的兒子帕結的供物。 做平安祭的，是公牛兩只，公綿羊五隻，公山羊五隻，一歲以內的公綿羊羔五隻：這是俄蘭的兒子帕結的供物。 併於上節
民 Num 7.78	第十二天是拿弗他利子孫的領袖，以南兒子亞希拉。 On the twelfth day Ahi'ra the son of Enan, the leader of the men of Naph'tali: 第十二天來獻的，是拿弗他利子孫的領袖，以南的兒子亞希拉。 第十二天是拿弗他利子孫的首領，以南兒子亞希拉。 第十二天，由拿弗他利支族的領袖以南的兒子亞希拉奉獻。
民 Num 7.79	他的供物是：一個重一百三十舍客勒的銀盤，一個重七十舍客勒的銀碗，都是按照聖所的舍客勒，裡面盛滿了調油的細麵作素祭； his offering was one silver plate, whose weight was a hundred and thirty shekels, one silver basin of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a cereal offering; 他的供物是一個銀盤，重一公斤半，一個銀碗，重八百克，都是按聖所的秤；這兩樣都盛滿調油的細麵作素祭； 他的供物是銀盤子一個，重一百三十，銀碗一個，七十捨客勒，按聖所的平；這兩個都滿著用油調和的細面做素祭面做素祭； 每個領袖所獻的禮物完全相同：一個銀盤，重一．五公斤，一個銀碗，重八百公克，都按照聖所的標準，裡面盛滿調和著油的細麵粉作素祭；
民 Num 7.80	一個重十舍客勒的金碟子，盛滿了香； one golden dish of ten shekels, full of incense; 一個金盂，重一百一十克，盛滿了香； 金碟子一個，十捨客勒，滿著香； 一個金碟子，重一百一十公克，裝滿著香；
民 Num 7.81	一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的小公羊作燔祭； one young bull, one ram, one male lamb a year old, for a burnt offering; 一頭公牛犢、一隻公綿羊、一隻一歲的公羊羔，作燔祭； 牛一隻，是小公牛，公綿羊一隻，一歲以內的公綿羊羔一隻，做燔祭； 一頭小公牛，一隻公綿羊，一隻一歲的小公羊作燒化祭；
民 Num 7.82	一隻公山羊作贖罪祭； one male goat for a sin offering; 一頭公山羊作贖罪祭； 多毛公山羊一隻做解罪祭； 一隻公山羊作贖罪祭；

民 Num 7.83	兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的小公羊作平安祭。這是以南的兒子亞希拉的供物。
	and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, and five male lambs a year old. This was the offering of Ahi'ra the son of Enan.
	作平安祭的，是兩頭公牛、五隻公綿羊、五隻公山羊、五隻一歲的公羊羔；這是以南的兒子亞希拉的供物。
	做平安祭的，是公牛兩只，公綿羊五隻，公山羊五隻，一歲以內的公綿羊羔五隻：這是以南兒子亞希拉的供物。
	兩頭公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊作平安祭。
民 Num 7.84	用膏抹祭壇的那一天，以色列的眾領袖為獻壇所獻的是：銀盤十二個、銀碗十二個、金碟子十二個；
	This was the dedication offering for the altar, on the day when it was anointed, from the leaders of Israel: twelve silver plates, twelve silver basins, twelve golden dishes,
	用膏抹祭壇的日子，以色列的眾領袖獻上奉獻祭壇的供物，共有銀盤十二個、銀碗十二個、金盂十二個，
	以下是奉獻祭壇的禮物，是膏油抹祭壇的日子，由以色列眾首領所獻的：共有銀盤子十二個，銀碗十二個，金碟子十二個，
	十二個領袖為獻壇典禮所獻上的禮物總數如下：十二個銀盤和十二個銀碗，共重二七．六公斤。十二個金碟子，共重一．三二公斤，都盛滿著香。
民 Num 7.85	一個銀盤重一百三十，一個碗七十。一切器皿的銀子，按照聖所的舍客勒共二千四百舍客勒。
	each silver plate weighing a hundred and thirty shekels and each basin seventy, all the silver of the vessels two thousand four hundred shekels according to the shekel of the sanctuary,
	每個銀盤重一公斤半，每個銀碗重八百克；一切器皿的銀子，按聖所的秤，共有二十七公斤零六百克；
	每一個銀盤子重一百三十，每一個碗重七十；這些器皿的銀子按聖所的平共有二千四百捨客勒；
	併於上節
民 Num 7.86	十二個金碟子盛滿了香，按照聖所的舍客勒，一個碟子重十舍客勒，所有碟子的金子共一百二十舍客勒。
	the twelve golden dishes, full of incense, weighing ten shekels apiece according to the shekel of the sanctuary, all the gold of the dishes being a hundred and twenty shekels;
	金盂十二個，盛滿了香，按聖所的秤，每個金盂重一百一十克；這些金盂的金子，共有一公斤零三百二十克；
	金碟子十二個，滿著香，按聖所的平每一個碟子是十捨客勒十捨客勒的；這些碟子的金子共有一百二十捨客勒；
	併於上節
民 Num 7.87	作燔祭的共有公牛十二頭、公羊十二隻、一歲的小公羊十二隻，和同獻的素祭，以及作贖罪祭的公山羊十二隻；
	all the cattle for the burnt offering twelve bulls, twelve rams, twelve male lambs a year old, with their cereal offering; and twelve male goats for a sin offering;
	作燔祭的牲畜，共有公牛犢十二頭、公綿羊十二隻、一歲的公羊羔十二隻，還有同獻的素祭，以及作贖罪祭的公山羊十二隻；
	做燔祭的，共有公牛十二隻，公綿羊十二隻，一歲以內的公綿羊羔十二隻，以及跟這些祭牲一並獻的素祭；又有多毛公山羊十二隻做解罪祭；
	十二頭公牛，十二隻公綿羊，十二隻一歲大的小公羊，和一起獻上的素祭作燒化祭。十二隻公山羊作贖罪祭。
民 Num 7.88	作平安祭的共有公牛二十四頭、公綿羊六十隻、公山羊六十隻、一歲的小公羊六十隻。這就是用膏抹壇之後，為獻壇的奉獻。
	and all the cattle for the sacrifice of peace offerings twenty-four bulls, the rams sixty, the male goats sixty, the male lambs a year old sixty. This was the dedication offering for the altar, after it was anointed.
	作平安祭的牲畜，共有公牛二十四頭、公綿羊六十隻、公山羊六十隻、一歲的公羊羔六十隻；這就是用膏抹祭壇以後，所獻上奉獻祭壇的供物。
	做平安祭的，共有公牛二十四隻，公綿羊六十隻，公山羊六十隻，一歲以內的公綿羊羔六十隻：這是奉獻祭壇的禮物，膏油抹祭壇以後所收的。
	二十四頭公牛，六十隻公綿羊，六十隻公山羊，六十隻一歲大的小公羊作平安祭。
民 Num 7.89	摩西進會幕要與耶和華說話的時候，聽見法櫃的櫃蓋以上二基路伯中間有對他說話的聲音。耶和華向他說話。
	And when Moses went into the tent of meeting to speak with the LORD, he heard the voice speaking to him from above the mercy seat that was upon the ark of the testimony, from between the two cherubim; and it spoke to him.
	摩西進入會幕要與耶和華說話的時候，就聽見法櫃的施恩座上，二基路伯中間，有與他說話的聲音，是耶和華與他說話。
	摩西進會棚要和永恆主 (原文：他) 說話的時候，聽見法櫃上的除罪蓋上，兩個基路伯中間，有聲音和他說話，是這樣對他說的。
	摩西進入帳幕，要對上主說話的時候，他聽見上主從約櫃的櫃蓋上，從兩個基路伯中間，對他說話。

4.8 民數記 Numbers 8

民 Num 8.1	耶和華吩咐摩西說：
	Now the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 8.2	「你要吩咐亞倫，對他說：點燈的時候，七盞燈都要照亮燈臺前面。」
	”Say to Aaron, When you set up the lamps, the seven lamps shall give light in front of the lampstand.”
	“你要告訴亞倫：‘你點燈的時候，七盞燈都要照向燈臺的前面。’”
	「你要告訴亞倫說：你把燈掛上 (或譯：把燈點上) 的時候，七盞燈都要向燈台前面照亮著。」
	「你要告訴亞倫，他安放七盞燈在燈臺上的時候，要使燈光向前面照射。」
民 Num 8.3	亞倫就照樣做了；他點燈，照亮了燈臺前面，正如耶和華所吩咐摩西的。
	And Aaron did so; he set up its lamps to give light in front of the lampstand, as the LORD commanded Moses.
	亞倫就這樣行了；他把燈臺上的燈都點著了，使光照向燈臺的前面，正如耶和華吩咐摩西的。
	亞倫便這樣行：他把燈掛上 (或譯：把燈點上)，讓燈向燈台前面照亮著，照永恆主所吩咐摩西的。
	亞倫遵命辦理，把燈朝著燈臺前面的方向安放。
民 Num 8.4	燈臺是這樣造的：燈臺是用金子錘出來的，連座帶花都是錘出來的。摩西照著耶和華所指示的樣式造了燈臺。
	And this was the workmanship of the lampstand, hammered work of gold; from its base to its flowers, it was hammered work; according to the pattern which the LORD had shown Moses, so he made the lampstand.
	這燈臺的做法是這樣：是用金子錘出來的，從座到花都是錘出來的。摩西製造燈臺，是照著耶和華指示的樣式做的。
	燈台的作法是這樣：台是金子錘 (或譯：車) 出來的，連座帶花都是錘出來的：永恆主所指示摩西的是什麼款式，他就照什麼樣去作。
	整座燈臺，從頂到底，都用鎚出來的金子，根據上主指示摩西的樣式鎚造。
民 Num 8.5	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 8.6	「你要從以色列人中選出利未人來，潔淨他們。
	”Take the Levites from among the people of Israel, and cleanse them.
	“你要從以色列人中間選出利未人，潔淨他們。
	「你要從以色列人中選取利未人，使他們潔淨。
	「你要把利未人跟其餘的以色列人分開，
民 Num 8.7	你要這樣做來潔淨他們：要用潔淨的水彈在他們身上，又叫他們用剃刀剃刮全身，洗淨衣服，潔淨自己。
	And thus you shall do to them, to cleanse them: sprinkle the water of expiation upon them, and let them go with a razor over all their body, and wash their clothes and cleanse themselves.
	你潔淨他們當這樣行：要把除罪水灑在他們身上，又叫他們用剃刀剃全身；把衣服洗淨，潔淨自己。
	你使他們潔淨要這樣行：用除罪水彈在他們身上；叫他們用剃頭把全身剃過，把衣服洗淨，潔淨自己。
	用下面的方法潔淨他們：用潔淨水灑在他們身上，叫他們把全身剃刮乾淨，把衣服洗滌乾淨。這樣，他們在禮儀上就算潔淨了。
民 Num 8.8	然後他們要取一頭公牛犢，以及同獻的素祭，就是調油的細麵。你要另取一頭公牛犢作贖罪祭。
	Then let them take a young bull and its cereal offering of fine flour mixed with oil, and you shall take another young bull for a sin offering.
	然後，叫他們取一頭公牛犢和同獻的素祭，就是用油調和的細麵；你要另取一頭公牛犢，作贖罪祭。
	然後叫他們取一隻牛，就是小公牛，和跟牛同獻的素祭，就是用油調和的細面；你要另取一隻牛，就是小公牛，作為解罪祭。
	他們要帶一頭小公牛和必須獻上的素祭，就是調和著橄欖油的細麵粉，而你要帶另一頭小公牛，作為贖罪祭。
民 Num 8.9	你要帶利未人到會幕前，並且要召集以色列全會眾。
	And you shall present the Levites before the tent of meeting, and assemble the whole congregation of the people of Israel.
	你要把利未人帶到會幕前面，又要召集以色列的全體會眾；
	要將利未人奉到會棚前面，又招集以色列人全會眾。
	然後你要召集以色列全體會眾，叫利未人站在聖幕前面。
民 Num 8.10	你要把利未人帶到耶和華面前，以色列人要為利未人按手。
	When you present the Levites before the LORD, the people of Israel shall lay their hands upon the Levites,
	你要把利未人帶到耶和華面前，以色列人要按手在他們身上。
	你將利未人奉到永恆主面前，以色列人要按手在利未人頭上：
	以色列人要把他們的手放在利未人頭上；
民 Num 8.11	亞倫要從以色列人中將利未人奉獻在耶和華面前，作為搖祭，使他們事奉耶和華。
	and Aaron shall offer the Levites before the LORD as a wave offering from the people of Israel, that it may be theirs to do the service of the LORD.
	亞倫要把利未人獻在耶和華面前，作以色列人中的搖祭，使他們辦理耶和華的事務。
	你將利未人奉到永恆主面前，以色列人要按手在利未人頭上：亞倫要用搖獻禮將利未人獻在永恆主面前做以色列人中的搖獻祭，讓他們好辦理永恆主的事務。
	亞倫要把利未人獻給我，作為以色列人特別的禮物。這樣，他們才能辦我的事。

民 Num 8.12	利未人要按手在那兩頭牛的頭上；你要將一頭作贖罪祭，一頭作燔祭，獻給耶和華，為利未人贖罪。
	Then the Levites shall lay their hands upon the heads of the bulls; and you shall offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering to the LORD, to make atonement for the Levites.
	利未人要按手在那兩頭牛的頭上；你要把一隻作贖罪祭，一隻作燔祭，獻給耶和華，為利未人贖罪。
	利未人要按手在那兩只牛頭上；你要將一隻作為解罪祭，一隻作為燔祭，獻與永恆主，為利未人除罪。
	利未人要按手在兩頭公牛的頭上；一頭作贖罪祭，一頭作燒化祭，獻給上主，好為利未人行潔淨禮。
民 Num 8.13	你也要使利未人站在亞倫和他兒子面前，將他們奉獻給耶和華，作為搖祭。
	And you shall cause the Levites to attend Aaron and his sons, and shall offer them as a wave offering to the LORD.
	你又要叫利未人站在亞倫和他的兒子們面前，把他們作搖祭獻給耶和華。
	你要使利未人站在亞倫面前和兒子們面前，用搖獻禮將他們獻與永恆主做搖獻祭。
	「你要把利未人當作特別的禮物獻給我，並且要叫亞倫和他的兒子們管理他們。
民 Num 8.14	「你從以色列人中將利未人分別出來，利未人就歸我了。
	”Thus you shall separate the Levites from among the people of Israel, and the Levites shall be mine.
	“這樣，你要把利未人從以色列人中分別出來，利未人就要歸我。
	「這樣，你從以色列人中將利未人分別出來，利未人便是歸我的。
	你要這樣把利未人跟其餘的以色列人分開，使他們歸屬於我。
民 Num 8.15	你潔淨了利未人，奉獻他們作為搖祭之後，他們就可以進會幕事奉。
	And after that the Levites shall go in to do service at the tent of meeting, when you have cleansed them and offered them as a wave offering.
	以後，利未人可以進去辦理會幕的事；你要潔淨他們，把他們作搖祭獻上。
	此後利未人要進來伺候會棚；你要使他們潔淨，用搖獻禮將他們奉為搖獻祭。
	你把利未人潔淨並奉獻以後，他們就可以在聖幕裡工作。
民 Num 8.16	因為他們是從以色列人中全然獻給我的；我選他們歸我，代替以色列人中所有頭胎的長子。
	For they are wholly given to me from among the people of Israel; instead of all that open the womb, the first-born of all the people of Israel, I have taken them for myself.
	因為他們是以色列人中完全獻給我的；我選出了他們歸我，是代替以色列人中所有頭生的。
	因為他們是以色列人中正式完全獻與我的；是代替以色列人中一切頭胎的，一切首開母胎的人；我取了他們而歸我。
	我已經宣布，他們要代替以色列長子的地位；他們要單單歸屬於我。
民 Num 8.17	因為以色列人中凡頭生的，無論是人或牲畜，都是我的。我在埃及地擊殺所有頭生的那日，已將他們分別為聖歸我。
	For all the first-born among the people of Israel are mine, both of man and of beast; on the day that I slew all the first-born in the land of Egypt I consecrated them for myself,
	因為以色列人中所有頭生的，連人帶畜都是我的；我在埃及地擊殺所有頭生的那一天，就把他們分別為聖歸我了。
	以色列人中一切頭胎的，連人帶牲口，都是我的；我在埃及地擊殺了一切頭胎的那一天，就將他們分別為聖而歸我了。
	我在埃及擊殺所有的頭胎那一天，已經把以色列人每一家的長子和每一隻牲畜的頭胎分別為聖，歸屬於我。
民 Num 8.18	我選利未人代替以色列人中所有頭生的。
	and I have taken the Levites instead of all the first-born among the people of Israel.
	我選出了利未人，代替以色列人中所有頭生的。
	我取了利未人，來代替以色列人中一切頭胎的。
	我現在要以利未人代替所有以色列人的長子。
民 Num 8.19	我從以色列人中將利未人給亞倫和他的兒子作為賞賜，在會幕中為以色列人事奉，又為以色列人贖罪，免得以色列人因挨近聖所而遭受災禍。」
	And I have given the Levites as a gift to Aaron and his sons from among the people of Israel, to do the service for the people of Israel at the tent of meeting, and to make atonement for the people of Israel, that there may be no plague among the people of Israel in case the people of Israel should come near the sanctuary.”
	我從以色列人中，把利未人賜給亞倫和他的眾子，在會幕裡辦理以色列人的事務，又為以色列人贖罪，免得他們走近聖所的時候，就有災禍臨到他們。”
	我從以色列人中式將利未人賜給亞倫和他的子孫，去在會棚中辦以色列人應辦的事務，為以色列人行除罪禮，免得以色列人挨近聖所時有疫病臨到他們中間。」
	我把利未人分派給亞倫和他的兒子們，當作以色列人的禮物，為以色列人在聖幕裡工作，以免以色列人挨近聖所而遭受災難。」
民 Num 8.20	摩西、亞倫和以色列全會眾就向利未人這樣做。關於利未人，凡耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就向他們照樣做了。
	Thus did Moses and Aaron and all the congregation of the people of Israel to the Levites; according to all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, the people of Israel did to them.
	摩西、亞倫和以色列的全體會眾，就向利未人這樣行了；耶和華指著利未人吩咐摩西的，以色列人都照樣向他們行了。
	摩西亞倫和以色列人全會眾便向利未人這樣行：凡永恆主指著利未人怎樣吩咐摩西，以色列人就怎樣向他們行。
	摩西、亞倫，和以色列全會眾遵照上主命令摩西的話把利未人奉獻了。
民 Num 8.21	於是利未人從罪中潔淨自己，洗淨衣服。亞倫將他們奉獻在耶和華面前，作為搖祭，又為他們贖罪，潔淨他們。
	And the Levites purified themselves from sin, and washed their clothes; and Aaron offered them as a wave offering before the LORD, and Aaron made atonement for them to cleanse them.
	於是利未人潔淨了自己，把衣服洗淨；亞倫把他們作搖祭獻在耶和華面前；亞倫又為他們贖罪，潔淨他們。
	於是利未人為自己除罪污，把衣服洗淨；亞倫用搖獻禮將他們獻在永恆主面前做搖獻祭；亞倫又為他們行除罪禮，潔淨他們。
	利未人潔淨了自己，洗滌他們的衣服；亞倫把他們當作特別的禮物獻給上主，也為他們行潔淨禮。

民 Num 8.22	然後利未人進去，在亞倫和他兒子面前，在會幕中事奉。關於利未人，耶和華怎樣吩咐摩西，他們就向利未人照樣做了。
	And after that the Levites went in to do their service in the tent of meeting in attendance upon Aaron and his sons; as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so they did to them.
	然後，利未人才進去，在亞倫和他的眾子面前，在會幕裡辦理他們的事務；耶和華指著利未人怎樣吩咐摩西，以色列人就怎樣向他們行了。
	然後利未人就進去，在亞倫面前，和他兒子們面前，在會棚中辦他們的事務；永恆主指著利未人怎樣吩咐摩西，以色列人就怎樣向他們行。
	有關利未人的事，人民都遵照上主命令摩西的話一一遵行了。這樣，利未人可以在亞倫和他兒子們的指揮下，執行聖幕裡的任務。
民 Num 8.23	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 8.24	「這是有關利未人的：二十五歲以上的人都要前來任職，在會幕裡事奉。
	”This is what pertains to the Levites: from twenty-five years old and upward they shall go in to perform the work in the service of the tent of meeting;
	“關於利未人的職責是這樣：從二十五歲以上的，要進來辦理會幕裡的事務；
	「關於利未人的職守是這樣：從二十五歲和以上的，他們要進來，在會棚的事務上從事服役；
	「每一個二十五歲以上的利未人要在聖幕任職，
民 Num 8.25	到了五十歲，他們就要從事奉的工作中退休，不再事奉，
	and from the age of fifty years they shall withdraw from the work of the service and serve no more,
	到了五十歲，就要停止辦理事務，不再辦事；
	從五十歲起，他們就要止服役的事務，不再辦事，
	五十歲時退休。
民 Num 8.26	只可在會幕裡輔助他們的弟兄盡責，他們自己不再事奉了。關於利未人的職責，你要向他們這樣做。」
	but minister to their brethren in the tent of meeting, to keep the charge, and they shall do no service. Thus shall you do to the Levites in assigning their duties.”
	只要在會幕裡幫助自己的兄弟，盡忠職守，事務卻不必辦理了。關於利未人的職守，你要這樣向他們行。”
	只要在會棚里幫助他的弟兄們守盡職守，事務就不辦了。對於利未人的職守，你要這樣向他們行。」
	以後他可以在聖幕襄助同事，但不可自己單獨辦事。你要這樣分配利未人的工作。」

4.9 民數記 Numbers 9

民 Num 9.1	以色列人出埃及地以後，第二年正月，耶和華在西奈的曠野吩咐摩西說：
	And the LORD spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt, saying,
	以色列人出埃及地以後，第二年正月，耶和華在西奈曠野吩咐摩西說：
	以色列人出埃及地的第二年，正月，在西乃的曠野，永恆主吩咐摩西說：
	以色列人離開埃及後的第二年正月，上主在西奈曠野對摩西說：
民 Num 9.2	「以色列人應當在所定的日期守逾越節。
	”Let the people of Israel keep the passover at its appointed time.
	“以色列人要在指定的時間守逾越節，
	「你要叫以色列人在制定時間內舉行逾越節。
	「本月十四日，從太陽下山開始，以色列人要遵照所有的規定和條例守逾越節。」
民 Num 9.3	你們要在本月十四日黃昏的時候，在所定的日期守這節，按照一切的律例典章守節。」
	On the fourteenth day of this month, in the evening, you shall keep it at its appointed time; according to all its statutes and all its ordinances you shall keep it.”
	就是本月十四日，黃昏的時候，你們要在指定的時間守這節，要照著這節的一切律例和一切典章而行。”
	本月十四日，傍晚時分，你們要在制定的時間內舉行這節，要照它的一切條例一切典章來舉行。」
	併於上節
民 Num 9.4	於是摩西吩咐以色列人守逾越節。
	So Moses told the people of Israel that they should keep the passover.
	於是，摩西吩咐以色列人要守逾越節。
	於是摩西告訴以色列人要舉行逾越節。
	於是摩西吩咐人民守逾越節。
民 Num 9.5	正月十四日黃昏的時候，他們就在西奈的曠野守逾越節。凡耶和華所吩咐摩西的，以色列人都照樣做了。
	And they kept the passover in the first month, on the fourteenth day of the month, in the evening, in the wilderness of Sinai; according to all that the LORD commanded Moses, so the people of Israel did.
	他們就在正月十四日，黃昏的時候，在西奈曠野守了逾越節；耶和華怎樣吩咐了摩西，以色列人就怎樣行了。
	他們就在正月十四日，傍晚時分，在西乃曠野舉行這逾越節：凡永恆主所吩咐摩西的，以色列人都照樣行。
	正月十四日黃昏，他們在西奈曠野守逾越節。上主命令摩西的話，人民都一一遵行。
民 Num 9.6	有幾個人因屍體成了不潔淨，不能在那日守逾越節。當天他們到摩西、亞倫面前。
	And there were certain men who were unclean through touching the dead body of a man, so that they could not keep the passover on that day; and they came before Moses and Aaron on that day;
	有幾個人因為觸著死人而不潔淨，以致他們不能在那一天守逾越節；當日他們來到摩西和亞倫面前。
	有幾個人是因人的屍體而不潔淨的，不能在那一天舉行逾越節；就在那一天他們就走到摩西亞倫面前；
	可是，有幾個人因為碰到了屍體而不潔淨，不能在那天守逾越節。他們到摩西、亞倫面前，
民 Num 9.7	那些人對他說：「我們因屍體而不潔淨，為何禁止我們，不能和以色列人在所定的日期獻供物給耶和華呢？」
	and those men said to him, ”We are unclean through touching the dead body of a man; why are we kept from offering the LORD’s offering at its appointed time among the people of Israel?”
	這些人對摩西說：“我們雖然因為接觸死人而不潔淨，為甚麼我們被拒絕，不能在以色列人中，在指定的時間獻耶和華的供物呢？”
	對他們說：「我們是因人的屍體而不潔淨的；為什麼被看為例外，不得在以色列人中，在制定的時間內，獻永恆主應得的供物呢？」
	說：「我們因為碰到了屍體而不潔淨；可是為什麼不准我們跟其餘的以色列人一起在指定的日子獻供物給上主呢？」
民 Num 9.8	摩西對他們說：「你們稍等，讓我去聽耶和華對你們有甚麼吩咐。」
	And Moses said to them, ”Wait, that I may hear what the LORD will command concerning you.”
	摩西對他們說：“你們且等候，我要去聽耶和華對你們有甚麼吩咐。”
	摩西對他們說：「你們且站住；我要聽聽永恆主對於你們的事所吩咐的是怎麼樣。」
	摩西回答：「你們稍等一下，我看看上主有什麼指示。」
民 Num 9.9	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主吩咐摩西
民 Num 9.10	「你要吩咐以色列人說：你們和你們後代中，若有人因屍體成了不潔淨，或出外遠行，仍然要向耶和華守逾越節，
	”Say to the people of Israel, If any man of you or of your descendants is unclean through touching a dead body, or is afar off on a journey, he shall still keep the passover to the LORD.
	“你要告訴以色列人說：你們或你們的後代中，如果有人因為接觸死人而成為不潔淨，或因到遠方旅行，他還要向耶和華守逾越節；
	「你要告訴以色列人說：你們和你們的後代中，若有人因屍體而不潔淨，或是遠遠地在路中，還要向永恆主舉行逾越節，
	向以色列人說：「你們和你們的子孫中若有人因碰到屍體而不潔淨，或是遠行在外，仍然要守逾越節尊崇上主。
民 Num 9.11	他們就要在二月十四日黃昏的時候守節，要吃羔羊，以及無酵餅和苦菜。
	In the second month on the fourteenth day in the evening they shall keep it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.
	他們要在二月十四日，黃昏的時候，守逾越節，同時要吃無酵餅和苦菜；
	那麼他們就要在正月十四日傍晚時分舉行，要拌著無酵餅和苦菜吃。
	這樣的人可以遲一個月，就是在二月十四日的晚上守節。要用無酵餅和苦菜慶祝，

民 Num 9.12	他們不可留一點食物到早晨；羔羊的骨頭一根也不可折斷。他們要照逾越節的一切律例守這節。
	They shall leave none of it until the morning, nor break a bone of it; according to all the statute for the passover they shall keep it.
	一點也不留到早晨，羊羔的骨頭，一根也不可折斷；他們要照著逾越節的一切律例守節。
	一點也不可剩到早晨；一根骨頭一根也不可折斷；他們要照逾越節的一切條例舉行。
	但不可把剩餘的食物留到第二天早晨；不可折斷牲畜的骨頭。要根據所有的條例守逾越節。
民 Num 9.13	但潔淨又不出外遠行的人若不守逾越節，那人要從百姓中剪除，因為他沒有在所定的日期獻供物給耶和華，必須擔當自己的罪。
	But the man who is clean and is not on a journey, yet refrains from keeping the passover, that person shall be cut off from his people, because he did not offer the LORD's offering at its appointed time; that man shall bear his sin.
	但那潔淨的，又不在路上旅行的人，如果忽略守逾越節，那人就要從自己的民中被剪除，因為他沒有在指定的時間內獻上耶和華的供物，那人必擔當自己的罪。
	但潔淨的而不在路中旅行的人，若停止舉行逾越節的事，那人就必須從他的族人中被剪除，因為他沒有在制定時間內獻永恆主應得的供物；那人必須擔當他自己的罪罰。
	但是，如果有人是潔淨的，又沒有出外旅行，而竟不守逾越節，他必須從我的子民中除名，因為他沒有在規定的日子獻供物給我。他必須承擔自己的罪。
民 Num 9.14	若有寄居在你們那裡的外人要向耶和華守逾越節，他要照逾越節的律例和典章做。無論是寄居的或是本地人，都用同樣的律例。」
	And if a stranger sojourns among you, and will keep the passover to the LORD, according to the statute of the passover and according to its ordinance, so shall he do; you shall have one statute, both for the sojourner and for the native."
	如果有外人寄居在你們中間，想要向耶和華守逾越節，他就必須照著逾越節的條例和典章而行；不論是外人或是本地人，只有一樣的條例。"
	若有外僑寄居在你們中間，要向永恆主舉行逾越節，他要照逾越節的條例和典章照樣地行；無論是對你們自己，是對寄居的和此地的本地人，只有一樣的條例。」
	「要是住在你們當中的外僑有人要守逾越節尊崇上主，他必須按照一切規定和條例遵守。無論本地人或外族人都必須遵守同一法律。」
民 Num 9.15	立起帳幕的那日，有雲彩遮蓋帳幕，就是法櫃的帳幕；從晚上到早晨，雲彩在帳幕上，形狀如火。
	On the day that the tabernacle was set up, the cloud covered the tabernacle, the tent of the testimony; and at evening it was over the tabernacle like the appearance of fire until morning.
	在豎立帳幕的那一天，有雲彩遮蓋著帳幕，就是法櫃的帳幕；到了晚上，雲彩在帳幕上，形狀像火，直到早晨。
	在立起帳幕那一天，有雲彩遮蓋著帳幕，就是法櫃的帳棚；晚上有像火之形狀的在帳幕上頭，直到早晨。
	上主的聖幕豎立的那一天，有一片雲彩覆蓋著它。晚上，這雲彩看來像火。
民 Num 9.16	經常都是這樣：雲彩遮蓋帳幕，夜間雲彩形狀如火。
	So it was continually; the cloud covered it by day, and the appearance of fire by night.
	常常是這樣：白天（《馬索拉文本》無「白天」，現參照各古譯本補上）有雲彩遮蓋帳幕，夜間雲彩形狀像火。
	老是這樣：白天有雲彩遮蓋著帳幕，夜間有火的形狀。
	併於上節
民 Num 9.17	雲彩幾時從帳幕上升，以色列人就幾時起行；雲彩在哪裡停住，以色列人就在哪裡安營。
	And whenever the cloud was taken up from over the tent, after that the people of Israel set out; and in the place where the cloud settled down, there the people of Israel encamped.
	雲彩甚麼時候從會幕上收去，以色列人就起行；雲彩在甚麼地方停住，以色列人就在那裡安營。
	雲彩幾時從帳幕被收上去，以色列人幾時就往前行；雲彩在什麼地方停住，以色列人就在什麼地方紮營。
	它上升的時候，以色列人就拔營啟程；雲彩下降在哪裡，他們就在那裡紮營。
民 Num 9.18	以色列人遵照耶和華的指示起行，也遵照耶和華的指示安營。雲彩在帳幕上停留多久，他們就留在營裡多久。
	At the command of the LORD the people of Israel set out, and at the command of the LORD they encamped; as long as the cloud rested over the tabernacle, they remained in camp.
	以色列人照著耶和華的吩咐起行，也照著耶和華的吩咐安營；雲彩在帳幕上停留多久，他們就安營多久。
	以色列人照永恆主所吩咐的往前行，也照永恆主所吩咐的紮營；盡雲彩在帳幕上頭停住的日子，他們就都住營。
	人民遵照上主的命令拔營，也遵照上主的命令紮營。雲彩停在聖幕上面多久，他們就留在原營地多久。
民 Num 9.19	雲彩在帳幕上停留許多日子，以色列人就遵照耶和華的吩咐不起行。
	Even when the cloud continued over the tabernacle many days, the people of Israel kept the charge of the LORD, and did not set out.
	如果雲彩多日停留在帳幕上，以色列人就遵守耶和華的吩咐，不起行。
	就是雲彩在帳幕上頭停留了許多日子，以色列人也守永恆主所吩咐的，都不往前行。
	當雲彩停在聖幕上面很長一段時間，他們聽從了上主的命令，沒有移動。
民 Num 9.20	有時雲彩在帳幕上只停了幾天，他們就遵照耶和華的指示留在營裡，也遵照耶和華的指示起行。
	Sometimes the cloud was a few days over the tabernacle, and according to the command of the LORD they remained in camp; then according to the command of the LORD they set out.
	有時雲彩停留在帳幕上只有幾天，他們就照著耶和華的吩咐安營；也照著耶和華的吩咐起行。
	有時候雲彩在帳幕上頭有幾天，他們也是照永恆主所吩咐的來住營，照永恆主所吩咐的往前行。
	有時雲彩停在聖幕上面只有幾天。不管在任何情形下，他們都遵照上主的命令拔營，紮營。
民 Num 9.21	有時雲彩從晚上留到早晨；早晨雲彩上升，他們就起行。無論是白天是黑夜，當雲彩上升的時候，他們就要起行。
	And sometimes the cloud remained from evening until morning; and when the cloud was taken up in the morning, they set out, or if it continued for a day and a night, when the cloud was taken up they set out.
	有時雲彩從晚上到早晨停住；到了早晨，雲彩一收上去，他們就起行；有時雲彩從白晝到晚上都停住；雲彩一收上去，他們就起行。
	有時候從晚上到早晨有雲彩；早晨雲彩一被收上去，他們就往前行；或者是白晝是黑夜都有雲彩，雲彩一被收上去，他們也就往前行。
	有時雲彩停留的時間只有一夜，早晨就上升了。它一上升，他們就啟程。

民 Num 9.22	雲彩停留在帳幕上，無論是兩天，一個月，或更長的日子，以色列人就留在營裡不起行；但雲彩一上升，他們就起行。
	Whether it was two days, or a month, or a longer time, that the cloud continued over the tabernacle, abiding there, the people of Israel remained in camp and did not set out; but when it was taken up they set out.
	雲彩停留在帳幕上不論有多久，或兩天、或一月、或一年，以色列人就安營，不起行；雲彩一收上去，他們就起行。
	盡雲彩在帳幕上頭停留的時候，在那上頭停住的或是兩天，或是一個月，或是很多天，以色列人總是住營，不往前行；雲彩一被收上去，他們就往前行。
	無論是兩天，一個月，一年或更久的時間，只要雲彩停在聖幕上面，他們就不動；雲彩一上升，他們就啟程。

民 Num 9.23	他們遵照耶和華的指示安營，也遵照耶和華的指示起行。他們遵守耶和華的吩咐，是耶和華藉摩西所指示的話。
	At the command of the LORD they encamped, and at the command of the LORD they set out; they kept the charge of the LORD, at the command of the LORD by Moses.
	他們照著耶和華的吩咐安營，也照著耶和華的吩咐起行。他們遵守耶和華吩咐的，就是照著耶和華藉摩西吩咐的。
	他們照永恆主所吩咐的來紮營，也照永恆主所吩咐的往前行：他們謹守永恆主所吩咐守的，都是照永恆主由經摩西經手所吩咐的。
	他們紮營或拔營都是遵照上主藉摩西所命令的話做了。

4.10 民數記 Numbers 10

民 Num 10.1	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主要告訴摩西說： 上主對摩西說：
民 Num 10.2	「你要用銀子做兩枝號筒，把它們錘出來，給你用來召集會眾，拔營起行。 ”Make two silver trumpets; of hammered work you shall make them; and you shall use them for summoning the congregation, and for breaking camp. “你要用銀子作兩枝號，要錘出來的，可以用來召集會眾，也可以叫會眾拔營起行。 「你要作兩枝號銀號筒，用錘的法子來作；使你可以招集會眾，也可以叫眾營往前行。 「你要用銀鎚出兩支號筒，作為召集民眾和拔營之用。
民 Num 10.3	吹號的時候，全會眾要到你那裡，聚集在會幕的門口。 And when both are blown, all the congregation shall gather themselves to you at the entrance of the tent of meeting. 吹號的時候，全體會眾都要到你那裡，聚集在會幕的門口。 他們吹兩枝的時候，全會眾都要聚集到你這裡，在會棚的出入處。 兩支銀號筒都吹起長音的時候，全會眾要集合在聖幕門前，在你的周圍。
民 Num 10.4	若只吹一枝，眾領袖，就是以色列部隊的官長，要到你那裡聚集。 But if they blow only one, then the leaders, the heads of the tribes of Israel, shall gather themselves to you. 如果單吹一枝，眾領袖，就是以色列的族長，都要到你那裡聚集。 他們若單吹一枝，眾首領，以色列的族系長，就要聚集攏來到你這裡。 如果只有一支銀號筒吹響，只有各宗族的領袖集合到你面前。
民 Num 10.5	你們大聲吹號的時候，東邊安營的要起行。 When you blow an alarm, the camps that are on the east side shall set out. 你們吹大聲的時候，那在東邊的營，都要起行。 你們吹緊急聲的時候，那扎在東邊的營，都要往前行。 如果吹出的是短促的緊急號，紮營在東邊的支族要拔營。
民 Num 10.6	第二次大聲吹號的時候，南邊安營的要起行。起行的時候，要大聲吹號； And when you blow an alarm the second time, the camps that are on the south side shall set out. An alarm is to be blown whenever they are to set out. 你們第二次吹大聲的時候，那在南邊的營，都要起行；他們要起行，必須吹大聲。 你們第二次吹緊急聲的時候，那扎在南邊的營都要往前行。要往前行，他們總吹緊急聲。 第二次吹出短音的時候，紮營在南邊的支族要拔營。所以，吹短音是要拔營，
民 Num 10.7	但召集會眾的時候，你們要吹號，卻不要吹出大聲。 But when the assembly is to be gathered together, you shall blow, but you shall not sound an alarm. 但召集會眾的時候，你們要吹號，卻不要吹大聲。 但招集大眾的時候，你們要吹號筒，卻不要吹緊急聲。 吹長音是要集合會眾。
民 Num 10.8	亞倫子孫作祭司的要吹這號筒，作為你們世世代代永遠的定例。 And the sons of Aaron, the priests, shall blow the trumpets. The trumpets shall be to you for a perpetual statute throughout your generations. 亞倫的子孫作祭司的要作吹號的；這要作你們世世代代永遠的條例。 是亞倫子孫做祭司的要吹號筒：這要做你們世世代代永遠的條例。 這兩支號筒要由亞倫系的祭司來吹。「下面的條例，你們要世世代代遵守。
民 Num 10.9	當你們在自己的土地上，與欺壓你們的敵人打仗時，要用號筒吹出大聲。你們就在耶和華－你們的神面前得蒙記念，也必蒙拯救脫離仇敵。 And when you go to war in your land against the adversary who oppresses you, then you shall sound an alarm with the trumpets, that you may be remembered before the LORD your God, and you shall be saved from your enemies. 你們在本地與欺壓你們的仇敵作戰的時候，就要吹大聲，使你們在耶和華你們的　神面前得蒙記念，也得拯救脫離你們的仇敵。 你們在本地若跟擾害你們的敵人交戰，就要用號吹緊急聲，那你們就要在永恆主你們的上帝面前被記起，也要得拯救脫離你們的仇敵。 你們在自己的土地上遭遇戰爭的時候，為了保衛自己、抵抗來攻打的敵人，你們要用這兩支號筒吹出戰爭的警報。我—上主、你們的上帝要幫助你們，救你們脫離仇敵。
民 Num 10.10	在快樂的日子，節期和初一，獻燔祭與平安祭的時候，你們要吹號筒，在你們的神面前作為紀念。我是耶和華－你們的神。」 On the day of your gladness also, and at your appointed feasts, and at the beginnings of your months, you shall blow the trumpets over your burnt offerings and over the sacrifices of your peace offerings; they shall serve you for remembrance before your God: I am the LORD your God.” 此外，在你們快樂的日子和指定的節期，以及月朔，你們獻燔祭和平安祭的時候，也要吹號，這都要在你們的　神面前替你們作為記念；我是耶和華你們的　神。” 在你們快樂日子和制定節期，跟月初一，你們獻燔祭和平安祭的時候，也要用號筒吹緊急聲，這在你們的上帝面前要替你們使他記起：我永恆主是你們的上帝。」 在快樂的日子，初一和其他節期，獻燒化祭和平安祭的時候，你們要吹號。我要幫助你們，我是上主—你們的上帝。」

民 Num 10.11	第二年二月二十日，雲彩從法櫃的帳幕上升。
	In the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, the cloud was taken up from over the tabernacle of the testimony,
	第二年二月二十日，雲彩從法櫃的帳幕收上去的時候，
	第二年二月二十日，雲彩從法櫃的帳幕上頭被收了上去。
	以色列人民離開埃及後的第二年二月二十日，上主聖幕上面的雲彩上升了。
民 Num 10.12	以色列人離開西奈的曠野，一段一段地往前行，雲彩停在巴蘭的曠野。
	and the people of Israel set out by stages from the wilderness of Sinai; and the cloud settled down in the wilderness of Paran.
	以色列人就從西奈曠野按站起行；雲彩在巴蘭曠野停住了。
	以色列人就從西乃曠野按路站往前行；雲彩在巴蘭曠野停住。
	於是以色列人開始他們的旅程，離開西奈曠野。雲彩來到巴蘭曠野，停在那裡。
民 Num 10.13	他們遵照耶和華藉摩西所指示的，初次往前行。
	They set out for the first time at the command of the LORD by Moses.
	這是他們第一次照著耶和華藉摩西吩咐他們的起程。
	他們頭一次往前行，是照永恆主，由摩西經手所吩咐的。
	他們遵照上主給摩西的命令前進，
民 Num 10.14	按照隊伍首先起行的是猶大營旗幟下的人，帶隊的是亞米拿達的兒子拿順。
	The standard of the camp of the men of Judah set out first by their companies; and over their host was Nahshon the son of Ammin'adab.
	猶大營的旗號，按著他們的隊伍，首先起行；統領隊伍的，是亞米拿達的兒子拿順。
	猶大的營的大旗，按著他們的部隊在頭裡往前行；統領部隊的，是亞米拿達的兒子拿順。
	每次前進都依照同樣的次序。首先出發的是猶大旗幟下的人，一隊一隊地前進。亞米拿達的兒子拿順率領猶大支族；
民 Num 10.15	以薩迦支派帶隊的是蘇押的兒子拿坦業。
	And over the host of the tribe of the men of Is'sachar was Nethan'el the son of Zu'ar.
	統領以薩迦支派隊伍的，是蘇押的兒子拿坦業。
	統領以薩迦人支派的部隊的，是蘇押的兒子拿坦業。
	蘇押的兒子拿坦業率領以薩迦支族；
民 Num 10.16	西布倫支派帶隊的是希倫的兒子以利押。
	And over the host of the tribe of the men of Zeb'ulun was Eli'ab the son of Helon.
	統領西布倫支派隊伍的，是希倫的兒子以利押。
	統領西布倫人支派的部隊的，是希倫的兒子以利押。
	希倫的兒子以利押率領西布倫支族。
民 Num 10.17	帳幕拆卸了，革順的子孫和米拉利的子孫就抬著帳幕往前行。
	And when the tabernacle was taken down, the sons of Gershon and the sons of Merar'i, who carried the tabernacle, set out.
	帳幕拆下來以後，革順的子孫和米拉利的子孫，就抬著帳幕起行。
	帳幕拆卸下來，革順的子孫和米拉利的子孫，就抬著帳幕往前行。
	聖幕拆下以後，由革順和米拉利兩宗族的人扛抬聖幕出發。
民 Num 10.18	按照隊伍往前行的是呂便營旗幟下的人，帶隊的是示丟珥的兒子以利蓿。
	And the standard of the camp of Reuben set out by their companies; and over their host was Eli'zur the son of Shed'eur.
	流本營的旗號，按著他們的隊伍起行；統領隊伍的，是示丟珥的兒子以利蓿。
	如便營的大旗按著他們的部隊往前行；統領部隊的，是示丟珥的兒子以利蓿。
	其次，在呂便旗幟下的人要出發，一隊一隊地前進。示丟珥的兒子以利蓿率領呂便支族；
民 Num 10.19	西緬支派帶隊的是蘇利沙代的兒子示路蔑。
	And over the host of the tribe of the men of Simeon was Shelu'mi-el the son of Zurishad'dai.
	統領西緬支派的，是蘇利沙代的兒子示路蔑。
	統領西緬人支派的部隊的，是蘇利沙代的兒子示路蔑。
	蘇利沙代的兒子示路蜜率領西緬支族；
民 Num 10.20	迦得支派帶隊的是丟珥的兒子以利雅薩。
	And over the host of the tribe of the men of Gad was Eli'asaph the son of Deu'el.
	統領迦得支派隊伍的，是丟珥的兒子以利雅薩。
	統領迦得人支派的部隊的，是丟珥的兒子以利雅薩。
	丟珥的兒子以利雅薩率領迦得支族。
民 Num 10.21	哥轄人抬著聖物往前行。他們未到以前，帳幕已經立好了。
	Then the Ko'hathites set out, carrying the holy things, and the tabernacle was set up before their arrival.
	哥轄人抬著聖物起行；他們到達之前，人已經把帳幕豎立起來。
	哥轄人抬著聖物往前行；人把帳幕立好，等他們來到。
	然後哥轄宗族的人出發，扛抬著聖物。等他們到達營地，聖幕已經重新立好了。
民 Num 10.22	按照隊伍往前行的是以法蓮營旗幟下的人，帶隊的是亞米忽的兒子以利沙瑪。
	And the standard of the camp of the men of E'phraim set out by their companies; and over their host was Eli'shama the son of Ammi'hud.
	以法蓮營的旗號，按著他們的隊伍起行；統領隊伍的，是亞米忽的兒子以利沙瑪。
	以法蓮人的營的大旗，按著他們的部隊往前行；統領部隊的，是亞米忽的兒子以利沙瑪。
	再其次出發的是以法蓮旗幟下的人，一隊一隊地前進。亞米忽的兒子以利沙瑪率領以法蓮支族；
民 Num 10.23	瑪拿西支派帶隊的是比大蓿的兒子迦瑪列。
	And over the host of the tribe of the men of Manas'seh was Gama'liel the son of Pedah'zur.
	統領瑪拿西支派隊伍的，是比大蓿的兒子迦瑪列。
	統領瑪拿西人支派的部隊的，是比大蓿的兒子迦瑪列。
	比大蓿的兒子迦瑪列率領瑪拿西支族；

民 Num 10.24	便雅憫支派帶隊的是基多尼的兒子亞比但。
	And over the host of the tribe of the men of Benjamin was Abi'dan the son of Gideo'ni.
	統領便雅憫支派隊伍的，是基多尼的兒子亞比但。
	統領便雅憫人支派的部隊的，是基多尼的兒子亞比但。
	基多尼的兒子亞比但率領便雅憫支族。
民 Num 10.25	作全營後衛，按隊伍往前行的是但營旗幟下的人，帶隊的是亞米沙代的兒子亞希以謝。
	Then the standard of the camp of the men of Dan, acting as the rear guard of all the camps, set out by their companies; and over their host was Ahie'zer the son of Ammishad'dai.
	但營的旗號，作眾營的後隊，按著他們的隊伍起行；統領隊伍的，是亞米沙代的兒子亞希以謝。
	但人的營的大旗做眾營的後隊，按著他們的部隊往前行；統領部隊的，是亞米沙代的兒子亞希以謝。
	最後出發的是作後衛隊但旗幟下的人，一隊一隊地前進。亞米沙代的兒子亞希以謝率領但支族；
民 Num 10.26	亞設支派帶隊的是俄蘭的兒子帕結。
	And over the host of the tribe of the men of Asher was Pa'giel the son of Ochran.
	統領亞設支派隊伍的，是俄蘭的兒子帕結。
	統領亞設人支派的部隊的，是俄蘭的兒子帕結。
	俄蘭的兒子帕結率領亞設支族；
民 Num 10.27	拿弗他利支派帶隊的是以南的兒子亞希拉。
	And over the host of the tribe of the men of Naph'tali was Ahi'ra the son of Enan.
	統領拿弗他利支派隊伍的，是以南的兒子亞希拉。
	統領拿弗他利人支派的部隊的，是以南的兒子亞希拉。
	以南的兒子亞希拉率領拿弗他利支族。
民 Num 10.28	以色列人就這樣按著隊伍往前行。
	This was the order of march of the people of Israel according to their hosts, when they set out.
	這是以色列人起行的時候，按著他們的隊伍起行的次序。
	這是以色列人按著他們的部隊往前行的次序，他們就這樣往前行了。
	這就是以色列人拔營後、一隊一隊前進的次序。
民 Num 10.29	摩西對他岳父米甸人流珥的兒子何巴說：「我們要往前行，到耶和華所說的地方；他曾說：『我要將這地賜給你們。』現在請你和我們同去，我們必善待你，因為耶和華已經應許賜福氣給以色列人。」
	And Moses said to Hobab the son of Reu'el the Mid'ianite, Moses' father-in-law, "We are setting out for the place of which the LORD said, 'I will give it to you'; come with us, and we will do you good; for the LORD has promised good to Israel."
	摩西對自己的岳父米甸人流珥的兒子何巴說："我們要起行到耶和華應許的地方去，他曾說：'我要把那地賜給你們'，現在求你與我們同去，我們必善待你，因為耶和華對以色列已經應許福樂。"
	摩西對他的岳父米甸人流珥的兒子何巴說：「我們要往前行到永恆主所說到的地方去，就是他曾經說：『我要將這地賜給你們的。』如今求你和我們一同去；我們要厚待你；因為是永恆主親自指著以色列來說到厚待我們的。」
	摩西對他的內兄—米甸人葉特羅的兒子—何巴說：「我們就要到上主應許給我們的地方去。他曾經應許要使以色列人昌盛，所以跟我們來吧，我們會讓你共享繁榮。」
民 Num 10.30	何巴對他說：「我不去，我要回本地本族去。」
	But he said to him, "I will not go; I will depart to my own land and to my kindred."
	何巴對摩西說："我不去，我要歸回我本地本族那裡去。"
	何巴對摩西說：「我不去；我要往我本地我親族那裡去。」
	何巴說：「我不去。我要回我的老家去。」
民 Num 10.31	摩西說：「請你不要離開我們，因為你知道我們要在曠野安營，你可以當我們的眼目。
	And he said, "Do not leave us, I pray you, for you know how we are to encamp in the wilderness, and you will serve as eyes for us.
	摩西說："求你不要離開我們，因為你知道我們應怎樣在曠野安營，你可以作我們的眼目。
	摩西說：「求你不要離開我們；因為你懂得我們在曠野紮營的問題；你可以做我們的眼目。
	摩西說：「請不要離開我們。你熟悉這曠野，我們該在哪裡紮營，你可以作我們的嚮導。
民 Num 10.32	你若和我們同去，將來耶和華以甚麼福氣恩待我們，我們也必這樣善待你。」
	And if you go with us, whatever good the LORD will do to us, the same will we do to you."
	如果你與我們同去，將來耶和華用甚麼好處待我們，我們也必用甚麼好處待你。"
	你若和我們一同去，將來永恆主有什麼好處待我們，我們也要用什麼好處待你。」
	你如果跟我們來，我們一定把上主賜給我們的一切福氣跟你共享。」
民 Num 10.33	以色列人離開耶和華的山，往前行了三天的路程。耶和華的約櫃在前面行了三天的路程，為他們尋找安歇的地方。
	So they set out from the mount of the LORD three days' journey; and the ark of the covenant of the LORD went before them three days' journey, to seek out a resting place for them.
	以色列人從耶和華的山起行，行了三天的路程，耶和華的約櫃在他們前面行了三天的路程，為他們尋找安息的地方。
	以色列人從永恆主的山往前行了三天的路程，永恆主約櫃在他們前面往前行了三天的路程，為他們探覓停息處。
	以色列人離開西奈聖山，往前走了三天。上主的約櫃一直在他們前頭，為他們找紮營的地方。
民 Num 10.34	他們拔營往前行，日間有耶和華的雲彩在他們上面。
	And the cloud of the LORD was over them by day, whenever they set out from the camp.
	他們拔營起行的時候，日間總有耶和華的雲彩在他們上頭。
	每逢他們從營盤往前行的時候，日間總有永恆主的雲彩在他們上頭。
	他們從一個營地遷移到另一個營地；白天有上主的雲彩在他們上頭。

民 Num 10.35	約櫃往前行的時候，摩西說：「耶和華啊，求你興起！願你的仇敵潰散！願恨你的人從你面前逃跑！」
	And whenever the ark set out, Moses said, ”Arise, O LORD, and let thy enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.”
	約櫃起行的時候，摩西就說：“耶和華啊，求你起來，願你的仇敵四散；願恨你的人從你面前逃跑。”
	每逢櫃往前行的時候，摩西總說：「永恆主阿，起來！願你的仇敵潰散；願恨你的人從你面前逃跑。」
	每當約櫃前行，摩西就說：「上主啊，求你起來，驅散你的仇敵，使恨你的人逃跑！」

民 Num 10.36	約櫃停住的時候，他說：「以色列千萬人的耶和華啊，求你回來！」
	And when it rested, he said, ”Return, O LORD, to the ten thousand thousands of Israel.”
	約櫃停住的時候，他就說：“耶和華啊，求你歸來，回到以色列的千萬人中。
	櫃停歇的時候，他總說：「永恆主阿，返回哦！回到以色列的萬萬千千哦！」
	每當約櫃停住時，摩西就說：「上主啊，求你回到以色列千萬人民當中！」

4.11 民數記 Numbers 11

民 Num 11.1	百姓發怨言，惡言傳達到耶和華的耳中。耶和華聽見了就怒氣發作，耶和華的火在他們中間焚燒，燒燬營的外圍。
	And the people complained in the hearing of the LORD about their misfortunes; and when the LORD heard it, his anger was kindled, and the fire of the LORD burned among them, and consumed some outlying parts of the camp.
	人民發怨言，惡聲達到耶和華的耳中；耶和華聽見了，就發烈怒；耶和華的火就在他們中間焚燒，燒毀了營地的邊界。
	人民發了怨言，將苦處訴給永恆主聽；永恆主聽了，就發怒；永恆主的火便在他們中間燒著，燒毀了營盤一些邊地。
	人民遇到了困難，開始埋怨上主。上主聽見了就發怒，降火在他們中間，燒毀了營地的一端。
民 Num 11.2	百姓向摩西哀求，摩西祈求耶和華，火就熄了。
	Then the people cried to Moses; and Moses prayed to the LORD, and the fire abated.
	人民向摩西呼求，摩西懇求耶和華，火就熄了，
	人民向摩西哀叫，摩西禱告永恆主，火就熄了。
	人民向摩西哀求。摩西禱告上主，火就熄了。
民 Num 11.3	那地方就叫做他備拉，因為耶和華的火曾在他們中間焚燒。
	So the name of that place was called Tab'erah, because the fire of the LORD burned among them.
	就稱那地方作他備拉，因為耶和華的火曾在他們中間焚燒。
	那地方便名叫他備拉 (即：燒著)，因為永恆主的火在他們中間燒著。
	那地方叫他備拉，因為上主的火曾在那裡焚燒他們。
民 Num 11.4	他們中間的閒雜人動了貪慾的心；以色列人又再哭著說：「誰給我們肉吃呢？
	Now the rabble that was among them had a strong craving; and the people of Israel also wept again, and said, "O that we had meat to eat!
	他們中間的閒雜人起了貪慾，甚至連以色列人也哭著說：“誰給我們肉吃呢？
	他們中間烏合之眾大起貪欲之心，以色列人也再哭著說：「我們若有肉吃多好呀！
	有些外族人跟以色列人同行；他們很想吃肉。以色列人也開始埋怨說：「要是我們有肉吃多好呢！
民 Num 11.5	我們記得在埃及的時候，不花錢就可以吃魚，還有黃瓜、西瓜、韭菜、蔥、蒜。
	We remember the fish we ate in Egypt for nothing, the cucumbers, the melons, the leeks, the onions, and the garlic;
	我們記得在埃及的時候，可以不花錢吃魚，還有黃瓜、西瓜、韭菜、蔥和蒜。
	我們還記得在埃及不花錢所吃的魚呢；也記得那黃瓜，西瓜，韭菜，蔥，蒜呢。
	在埃及的時候，我們常吃魚，不用花錢；還有黃瓜、西瓜、韭菜、□、蒜等好吃的東西。
民 Num 11.6	現在我們的精力枯乾了。除了這嗎哪以外，在我們眼前甚麼都沒有。」
	but now our strength is dried up, and there is nothing at all but this manna to look at."
	現在我們的心都枯乾了；除了這嗎哪以外，在我們眼前，甚麼都沒有。”
	現在我們的胃管都枯乾了；除了這嗎哪以外，在我們眼前，什麼也沒有阿！」
	現在我們沒有力氣了。每天除了嗎哪，什麼東西都沒得吃！」
民 Num 11.7	嗎哪好像芫荽子，看上去如同樹脂的樣子。
	Now the manna was like coriander seed, and its appearance like that of bdellium.
	這嗎哪仿佛芫荽子，又好像珍珠。
	這嗎哪彷彿芫荽子，它的樣子好像珍珠的樣子。
	嗎哪的形狀像芫荽子，色近乳白，
民 Num 11.8	百姓四處走動撿取嗎哪，把它用磨磨碎或用臼搗成粉，在鍋中煮了做成餅，滋味好像油烤餅的滋味。
	The people went about and gathered it, and ground it in mills or beat it in mortars, and boiled it in pots, and made cakes of it; and the taste of it was like the taste of cakes baked with oil.
	人民走來走去，把嗎哪拾起來，或用磨磨碎，或用臼搗碎，或用鍋煮，或做成餅，它的滋味好像油餅的滋味。
	人民漫處跑，撿嗎哪，或用磨子磨，或用臼子搗，或在鍋里煮，或作成烙餅，它的滋味就像油炸的佳殽的滋味。
	每天晚上跟露水一起落在營地。第二天清晨，人民出去撿取，把它磨碎或搗碎成粉，然後煮一煮，做成餅。它的味道像用橄欖油烤的餅。
民 Num 11.9	夜間露水降在營中，嗎哪也隨著降下。
	When the dew fell upon the camp in the night, the manna fell with it.
	夜間露水降在營上的時候，嗎哪也隨著降下來。
	夜間露水降在營旁的時候，嗎哪也隨著降下來。]
	併於上節
民 Num 11.10	摩西聽見百姓家家戶戶在帳棚門口哀哭。因此，耶和華的怒氣大大發作，摩西看了也不高興。
	Moses heard the people weeping throughout their families, every man at the door of his tent; and the anger of the LORD blazed hotly, and Moses was displeased.
	摩西聽見人民都在各人的帳棚門口哀哭，耶和華就大發烈怒，摩西也不高興。
	摩西聽見人民各人都在帳棚的出入處哭著，永恆主就大大發怒，摩西也不高興。
	摩西聽見人民成群地站在他們的帳棚門口哀哭，發牢騷。上主向人民發怒；摩西心裡很難過，
民 Num 11.11	摩西對耶和華說：「你為何苦待僕人？我為何不在你眼前蒙恩，竟把這眾百姓的擔子加在我身上呢？
	Moses said to the LORD, "Why hast thou dealt ill with thy servant? And why have I not found favor in thy sight, that thou dost lay the burden of all this people upon me?
	摩西對耶和華說：“你為甚麼苦待你的僕人，為甚麼我沒有在你面前蒙恩呢？竟把管理這人民的重擔全放在我身上呢？
	摩西對永恆主說：「為什麼你苦待你僕人呢？為什麼我沒有在你面前蒙恩，而你竟把管這眾民的責任都放在我身上呢？
	他對上主說：「你為什麼這樣苦待你的僕人？為什麼這樣不喜歡我？為什麼要我負責帶領這些人民？

民 Num 11.12	這眾百姓豈是我懷的胎，豈是我生下來的呢？你竟對我說：『把他們抱在懷裡，如養育之父抱著吃奶的嬰孩，一直抱到你起誓應許給他們祖宗的土地去。』
	Did I conceive all this people? Did I bring them forth, that thou shouldst say to me, ‘Carry them in your bosom, as a nurse carries the sucking child, to the land which thou didst swear to give their fathers?’
	這人民豈是我懷的胎，豈是我生的嗎？你竟對我說：‘把他們抱在懷裡，像養育之父抱吃奶的孩子，直抱到你起誓應許給他們們列祖的地方去。’
	我，何曾將這眾民懷胎過？何曾生下他們來呢？而你竟對我說：『把他們抱在懷裡，像養育之父抱吃奶的孩子，直抱到你起誓應許他們祖宗的土地』阿？
	我並沒有造他們或生他們，為什麼你要我作褓姆，把他們像嬰兒一樣抱在懷裡，一直抱到你應許給他們祖先的土地呢？
民 Num 11.13	我從哪裡拿肉給這眾百姓吃呢？他們都向我哭著說：『給我們肉吃！』
	Where am I to get meat to give to all this people? For they weep before me and say, ‘Give us meat, that we may eat.’
	我從哪裡得肉給這人民吃呢？因為他們都向我哭著說：‘你給我們肉吃吧！’
	我從哪裡得肉給這眾民吃呢？他們都向我哭著說：『給我們肉吃吧！』
	我到哪裡去找那麼多肉給他們吃呢？他們不斷地發牢騷要吃肉！
民 Num 11.14	我不能獨自帶領這眾百姓，這對我太沉重了。
	I am not able to carry all this people alone, the burden is too heavy for me.
	我不能獨自擔當管理這人民的責任，因為實在太重了。
	我，管這眾民的責任太重了，我獨自擔當不起。
	我一個人沒有辦法管理他們；我承受不了！
民 Num 11.15	如果你這樣待我，倒不如立刻把我殺了吧！我若在你眼前蒙恩，求你不要讓我再受這樣的苦。」
	If thou wilt deal thus with me, kill me at once, if I find favor in thy sight, that I may not see my wretchedness.”
	你既然這樣待我，如果我在你面前蒙恩，求你把我殺了，免得我看見自己的苦楚。”
	你既這樣待我，我若在你面前蒙恩，求你乾脆將我殺掉，免得我見自己的苦處。」
	如果你要這樣待我，求你可憐我，把我殺了，使我不必再忍受這樣的折磨。」
民 Num 11.16	耶和華對摩西說：「你要從以色列的長老中為我召集七十個人，就是你所認識，作百姓的長老和官長的，領他們到會幕，使他們和你一同站在那裡。
	And the LORD said to Moses, ”Gather for me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people and officers over them; and bring them to the tent of meeting, and let them take their stand there with you.
	耶和華對摩西說：“你要從以色列的長老中為我召聚七十個人，就是你認識的民間的長老和官長，領他們到會幕那裡，叫他們與你一同站在那裡。
	永恆主對摩西說：「你要從以色列長老中聚集七十個人，就是你所知道做人民的長老和官吏的，到我這裡來，領他們到會棚前，叫他們和你一同站在那裡。
	上主對摩西說：「你要召集七十個受人尊敬的長老，把他們帶到聖幕我面前來，站在你旁邊。
民 Num 11.17	我要在那裡降臨，與你說話，把降給你的靈分給他們。他們就和你分擔帶領百姓的擔子，免得你獨自承擔。
	And I will come down and talk with you there; and I will take some of the spirit which is upon you and put it upon them; and they shall bear the burden of the people with you, that you may not bear it yourself alone.
	我要在那裡降臨，與你說話，也要把在你身上的靈，分給他們，他們就與你一同擔當管理人民的責任，免得你獨自擔當。
	我要在那裡降臨，和你說話，也要把你身上的靈分在他們身上，他們就要和你一同擔當這管理人民的責任，免得你獨自擔當。
	我要下來，在那裡對你說話。我要把賜給你的靈分給他們，他們就能幫你分擔責任；你不必一個人挑這重擔。
民 Num 11.18	你要對百姓說：『你們要為了明天使自己分別為聖，你們將有肉吃。因你們哭著說：誰給我們肉吃呢？我們在埃及多麼好！這聲音傳到了耶和華的耳中，所以他必給你們肉吃。
	And say to the people, ‘Consecrate yourselves for tomorrow, and you shall eat meat; for you have wept in the hearing of the LORD, saying, ”Who will give us meat to eat? For it was well with us in Egypt.” Therefore the LORD will give you meat, and you shall eat.
	你要對人民說：‘你們應當自潔，預備明天可以吃肉，因為你們哭著向耶和華說：“誰給我們肉吃呢？我們在埃及多好。”所以耶和華必給你們肉吃。
	你要對人民說：『你們要潔淨自己為聖，預備明天可以吃肉，因為你們哭著給永恆主聽，說：我們若有肉吃多好呀！我們在埃及多好呀！故此永恆主必將肉給你們吃。
	你要吩咐人民說：『你們要潔淨自己，大家預備明天吃肉。上主聽見了你們的怨言，說你們想吃肉，你們覺得在埃及還好過些。上主就要給你們肉吃，你們一定得吃下去。
民 Num 11.19	你們不只吃一天、兩天、五天、十天、二十天，
	You shall not eat one day, or two days, or five days, or ten days, or twenty days,
	你們不是吃一天兩天，不是吃五天十天，也不是吃二十天，
	你們要吃的不是一天兩天，不是五天十天，也不是二十天，
	你們不只吃一天兩天，五天十天，甚至二十天。
民 Num 11.20	而是整整一個月，直到肉從你們的鼻孔噴出來，使你們厭惡。因為你們厭棄那住在你們中間的耶和華，在他面前哭著說：我們為何出埃及呢？』」
	but a whole month, until it comes out at your nostrils and becomes loathsome to you, because you have rejected the LORD who is among you, and have wept before him, saying, ”Why did we come forth out of Egypt?”’”
	而是吃一個整月，直到肉從你們的鼻孔裡噴出來，成為你們厭惡的東西；因為你們輕視了住在你們中間的耶和華，在他面前哭著說：“我們為甚麼出埃及呢？”’”
	乃是一整月的工夫，到肉從你們鼻孔里噴出來，變為你們所厭的東西為止；因為你們棄絕了那在你們中間的永恆主，竟在他面前哭著說：『我們乾麼出了埃及呢！』」
	你們要整整吃一個月的肉，直到肉從你們的鼻孔噴出來，使你們厭惡。這事一定要發生；因為你們厭棄在你們中間的上主，埋怨他，說你們不該離開埃及。』」

民 Num 11.21	摩西說：「跟我在一起的百姓，步行的男人就有六十萬，你還說：『我要把肉賜給他們，使他們可以整整吃一個月。』
	But Moses said, ”The people among whom I am number six hundred thousand on foot; and thou hast said, ‘I will give them meat, that they may eat a whole month!’
	摩西說：“這與我同住的人，能行的男人就有六十萬，你還說：‘我要給他們肉吃，使他們可以吃一個整月。’
	摩西說：「六十萬步行的人民，我在他們中間，而你，你還說：『我須將肉給他們吃一整月工夫』呀！
	摩西對上主說：「我帶領的人民有六十萬之多，而你竟說要給他們夠一個月吃的肉？
民 Num 11.22	難道宰了羊群牛群，就夠給他們嗎？或者把海中所有的魚都捕來，就夠給他們嗎？」
	Shall flocks and herds be slaughtered for them, to suffice them? Or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?”
	難道把羊群和牛群都給他們宰了，就夠他們吃嗎？或是把海裡所有的魚都給他們聚了來，就夠他們吃嗎？”
	難道羊群牛群都給他們宰了，就夠他們吃嗎？難道海裡所有的魚都給他們聚攏來，就夠他們吃嗎？」
	難道有足夠的牛羊可宰了來滿足他們嗎？海裡所有的魚恐怕也不夠他們吃呢！」
民 Num 11.23	耶和華對摩西說：「耶和華的膀臂豈是縮短了嗎？現在你要看我的話向你應驗不應驗。」
	And the LORD said to Moses, ”Is the LORD’s hand shortened? Now you shall see whether my word will come true for you or not.”
	耶和華對摩西說：“耶和華的手臂縮短了嗎？現在你要看看我的話應驗不應驗。”
	永恆主對摩西說：「永恆主的手臂哪裡是短的？現在你要看我的話對你應驗不應驗。」
	上主回答：「我的能力有限嗎？你就要看見我說的話會不會實現！」
民 Num 11.24	摩西出去，把耶和華的話告訴百姓，並從百姓的長老中召集七十個人來，叫他們站在會幕的四圍。
	So Moses went out and told the people the words of the LORD; and he gathered seventy men of the elders of the people, and placed them round about the tent.
	於是摩西出來，把耶和華的話告訴人民，又從民間的長老中召聚了七十個人來，使他們站在會幕的周圍。
	於是摩西出來，將永恆主的話告訴人民；又把民間的長老中七十個人聚攏來，叫他們站在帳棚的四圍。
	於是摩西出去，把上主所說的話告訴人民。他召集七十個長老，叫他們站在聖幕四周。
民 Num 11.25	耶和華在雲中降臨，對摩西說話，把降給他的靈分給那七十個長老。靈停在他們身上的時候，他們就說預言，以後卻沒有再說了。
	Then the LORD came down in the cloud and spoke to him, and took some of the spirit that was upon him and put it upon the seventy elders; and when the spirit rested upon them, they prophesied. But they did so no more.
	耶和華在雲中降臨，對摩西說話，把摩西身上的靈，分給那七十個長老；靈停在他們身上的時候，他們就說預言，以後卻沒有再說。
	永恆主在雲中降臨，對摩西說話，將在摩西身上的靈分與做長老的七十個人身上；當靈停在他們身上的時候，他們就受感動而發神言狂。以後卻沒有再發。
	上主在雲中下降，對摩西說話，把賜給摩西的靈分給那七十個長老。靈降在他們身上的時候，他們都像先知一樣受感說話，但並沒有很久。
民 Num 11.26	但有兩個人仍在營裡，一個名叫伊利達，一個名叫米達。他們本是在那些登記的人中，卻沒有到會幕那裡去。靈停在他們身上，他們就在營裡說預言。
	Now two men remained in the camp, one named Eldad, and the other named Medad, and the spirit rested upon them; they were among those registered, but they had not gone out to the tent, and so they prophesied in the camp.
	那時還有兩個人留在營裡；一個名叫伊利達，一個名叫米達；靈也停在他們身上。他們原是在被錄取的人中，卻沒有到會幕那裡去；他們就在營裡說預言。
	當時留在營里的還有兩個人；一個名叫伊利達，另一個名叫米達；靈也居然停在他們身上了。這兩個人本是在被記錄者之中，卻沒有出來到帳棚里；他們就在營中受感動而發神言狂。
	其中有兩個長老伊利達和米達仍然留在營裡，沒有到聖幕那裡去。在營裡，靈降在他們身上，他們也像先知一樣受感說話。
民 Num 11.27	有一個年輕人跑來告訴摩西說：「伊利達和米達在營裡說預言。」
	And a young man ran and told Moses, ”Eldad and Medad are prophesying in the camp.”
	有個少年人跑來，告訴摩西：“伊利達和米達在營中說預言。”
	有個青年人跑來告訴摩西說：「伊利達和米達在營中受感動而發神言狂呢。
	有一個青年跑去見摩西，把伊利達和米達在營裡所做的事向他報告。
民 Num 11.28	嫩的兒子約書亞，年輕時就作摩西的助手，說：「請我主摩西禁止他們。」
	And Joshua the son of Nun, the minister of Moses, one of his chosen men, said, ”My lord Moses, forbid them.”
	摩西的侍從，嫩的兒子約書亞，就是摩西所揀選的，回答說：“我主，摩西，請你制止他們。”
	摩西的幫手，嫩的兒子約書亞，摩西所揀選的一個人，應時地說：「我主摩西，請制止他。」
	這時候，嫩的兒子約書亞說話了。約書亞從年輕時就是摩西的助手。他對摩西說：「我主，請阻止他們。」
民 Num 11.29	摩西對他說：「你為我的緣故嫉妒嗎？惟願耶和華的百姓都是先知，願耶和華把他的靈降在他們身上！」
	But Moses said to him, ”Are you jealous for my sake? Would that all the LORD’s people were prophets, that the LORD would put his spirit upon them!”
	摩西對他說：“你為我的緣故嫉妒嗎？但願耶和華的人民都是先知，但願耶和華把他的靈降在他們身上。”
	摩西對他說：「你為了我的緣故而生妒愛熱情嗎？但願永恆主使他的人民都做神言人阿！但願永恆主將他的靈賜在他們身上阿！」
	摩西回答：「你是為我的緣故而嫉妒嗎？我情願上主把他的靈賜給他所有的子民，使他們都像先知一樣！」
民 Num 11.30	於是，摩西回到營裡去，以色列的長老也回去了。
	And Moses and the elders of Israel returned to the camp.
	於是摩西和以色列的長老，都回營去了。
	於是摩西又移步到營里，他和以色列長老們都去。
	然後，摩西和以色列的七十個長老都回營裡去。

民 Num 11.31	有一陣風從耶和華那裡颳起，把鵪鶉從海上颳來，散落在營地和周圍；一邊約有一天的路程，另一邊也約有一天的路程，離地面約有二肘。
	And there went forth a wind from the LORD, and it brought quails from the sea, and let them fall beside the camp, about a day's journey on this side and a day's journey on the other side, round about the camp, and about two cubits above the face of the earth.
	有風從耶和華那裡吹起，把鵪鶉由海面颳來，散落在營地；鵪鶉在營的四周，這邊約有一天的路程，那邊約有一天的路程，離地面約有一公尺。
	有風 (或譯：靈) 從永恆主那裡往前吹 (或譯：行)，把鵪鶉由海面刮來，使它們橫臥在營旁，這邊約有一天的路程，那邊約有一天的路程，就在營的四圍，離地面約有二肘。
	突然間，上主使風颳起，成群的鵪鶉從海上飛來，離地面只一公尺高。牠們停在營地和四周，到處都是，東西南北，綿延好幾公里。
民 Num 11.32	百姓起來，整天整夜，甚至次日一整天，都在捕捉鵪鶉。每人至少捉到十賀梅珥，各自擺在營的四圍。
	And the people rose all that day, and all night, and all the next day, and gathered the quails; he who gathered least gathered ten homers; and they spread them out for themselves all around the camp.
	人民起來，那一天終日終夜，並次日一整天，都在捕捉鵪鶉，最少的也捕捉了約二千公升；他們都擺在營地的四周。
	人民起來，就那一天終日，終夜，並次日一整天，收取鵪鶉，至少的也收取了十賀梅珥 (或譯：堆)；各自漫處擺在營的四圍。
	人民整天整夜都在捕捉鵪鶉；第二天也整天在捕捉，每人至少捉到一千公斤。他們把鵪鶉攤在營地四周曬乾。
民 Num 11.33	但肉在他們牙間還未咀嚼時，耶和華的怒氣向百姓發作，用極重的災禍擊殺百姓。
	While the meat was yet between their teeth, before it was consumed, the anger of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.
	肉在他們牙齒之間，還沒有嚼爛，耶和華的怒氣就向人民發作，用極重的災禍擊打他們。
	肉在他們的牙齒間還沒嚼爛，永恆主就向人民發怒；用極重的疫災擊打他們。
	當他們還有許多肉吃的時候，上主向人民發怒，降瘟疫給他們。
民 Num 11.34	那地方就叫基博羅．哈他瓦，因為他們在那裡埋葬了貪慾的百姓。
	Therefore the name of that place was called Kib'roth-hatta'avah, because there they buried the people who had the craving.
	於是那地方名叫基博羅．哈他瓦，因為他們在那裡埋葬起了貪慾的人。
	那地方便名叫基博羅哈他瓦 (即：貪欲之墳墓)，因為他們埋葬了起貪欲心的人就是在那裡。
	那地方就叫做基博羅．哈他瓦（又叫「貪慾之墓」)，因為他們在那裡埋葬了貪愛吃肉的人。
民 Num 11.35	百姓從基博羅．哈他瓦起程，到哈洗錄，就住在哈洗錄。
	From Kib'roth-hatta'avah the people journeyed to Haze'roth; and they remained at Haze'roth.
	人民從基博羅．哈他瓦起行，到哈洗錄去，就住在哈洗錄。
	從基博羅哈他瓦 (即：貪欲之墳墓)，人民往前行到哈洗錄，就住在哈洗錄。
	從那地方，人民遷移到哈洗錄，在那裡紮營。

4.12 民數記 Numbers 12

民 Num 12.1	摩西娶了古實女子為妻。米利暗和亞倫因他娶了古實女子就批評他，
	Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married, for he had married a Cushite woman;
	米利暗和亞倫，為了摩西所娶的古實女子的緣故，就出言反對摩西，因為他娶了一個古實女子為妻。
	米利暗和亞倫，為了摩西所娶的古實女子的緣故就說了摩西的壞話，說摩西娶了古實的女子為妻。
	摩西娶了一個古實的女子為妻；美莉安和亞倫為這件事批評摩西。
民 Num 12.2	他們說：「難道耶和華只與摩西說話嗎？他不也與我們說話嗎？」耶和華聽見了。
	and they said, "Has the LORD indeed spoken only through Moses? Has he not spoken through us also?" And the LORD heard it.
	他們說："難道耶和華單單與摩西說話，不也與我們說話嗎？" 這話耶和華聽見了。
	他們說：「難道永恆主單單和 (或譯：藉著) 摩西說話，不也和 (或譯：藉著) 我們說話嗎？」這話永恆主聽見了。
	他們說：「難道上主只藉著摩西說話嗎？他不也藉著我們說話嗎？」這話上主聽見了。
民 Num 12.3	摩西為人極其謙和，勝過地面上的任何人。
	Now the man Moses was very meek, more than all men that were on the face of the earth.
	摩西為人十分謙和，勝過世上所有的人。
	摩西其人極為謙和，勝過地上萬人。
	摩西是一個謙虛的人；他比世上任何一個人都謙虛。
民 Num 12.4	忽然，耶和華對摩西、亞倫和米利暗說：「你們三個人都出來，到會幕這裡。」他們三個人就出來了。
	And suddenly the LORD said to Moses and to Aaron and Miriam, "Come out, you three, to the tent of meeting." And the three of them came out.
	耶和華忽然對摩西、亞倫和米利暗說："你們三個人都出來，到會幕那裡去。" 他們三個人就出來。
	永恆主立刻對摩西，亞倫，米利暗說：「你們三個人都出來到會棚這裡。」他們三個人就出來。
	上主突然對摩西、亞倫、美莉安說：「我要你們三個人到我聖幕這裡來。」他們就去了。
民 Num 12.5	耶和華在雲柱中降臨，停在會幕門口，叫亞倫和米利暗。二人就出來，
	And the LORD came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the tent, and called Aaron and Miriam; and they both came forward.
	耶和華在雲柱中降臨，停在會幕門口，呼召亞倫和米利暗；他們二人就前去。
	永恆主在雲柱中降臨，站在會棚的出入處，呼叫亞倫和米利暗；他們二人就出來。
	上主在雲柱中降臨，站在聖幕門口，叫他們：「亞倫！美莉安！」他們兩人就站出來。
民 Num 12.6	耶和華說：「你們要聽我的話：你們中間若有先知，我－耶和華必在異象中向他顯現，在夢中與他說話；
	And he said, "Hear my words: If there is a prophet among you, I the LORD make myself known to him in a vision, I speak with him in a dream.
	耶和華說："現在你們要聽我的話，如果你們中間有先知，我耶和華必在異象中向他顯現，在夢中與他說話。
	永恆主說：「你們要聽我的話；你們中間若有神言人，我永恆主就要將本身讓他在異象中認識，我要和他在夢中說話。
	上主說：「你們聽我說！你們當中有先知的時候，我在異象中向他們啟示我自己，在夢中對他們說話。
民 Num 12.7	但我的僕人摩西不是這樣，他在我全家是盡忠的。
	Not so with my servant Moses; he is entrusted with all my house.
	可是，對我的僕人摩西卻不是這樣，他是在我全家忠心的。
	但對於我的僕人摩西呢，卻不是這樣：他在我全家忠信可靠。
	可是我和我的僕人摩西說話卻不一樣；我派他管理我所有的子民以色列人。
民 Num 12.8	我與他面對面說話，清清楚楚，不用謎語，他甚至看見我的形像。你們為何批評我的僕人摩西而不懼怕呢？」
	With him I speak mouth to mouth, clearly, and not in dark speech; and he beholds the form of the LORD. Why then were you not afraid to speak against my servant Moses?"
	我要與他面對面說話，是親自說的，不是用謎語；他必看見耶和華的形象，你們出言反對我的僕人摩西，為甚麼不懼怕呢？"
	我要和他親口相對地說話，是顯異象，不是用謎語；他要望著我永恆主的形像。你們為什麼說我僕人摩西的壞話也無所戒懼呢？」
	所以我和他面對面說話，清清楚楚，不用謎語。他甚至看見我的形象！你們怎麼敢頂撞我的僕人摩西呢？」
民 Num 12.9	耶和華向他們怒氣發作，就離開了。
	And the anger of the LORD was kindled against them, and he departed;
	耶和華向他們發怒，就走了。
	永恆主還在向他們發怒，就逕自走了。
	上主向他們發怒；因此當他離去、
民 Num 12.10	當雲彩從帳幕上離開時，看哪，米利暗長了癩瘋，像雪那麼白。亞倫轉向米利暗，看哪，她長了癩瘋。
	and when the cloud removed from over the tent, behold, Miriam was leprous, as white as snow. And Aaron turned towards Miriam, and behold, she was leprous.
	雲彩從會幕上離開，米利暗就長了大癩風，像雪那樣白；亞倫轉身過來看米利暗，見她長了大癩風。
	雲彩從會棚旁一挪開，哎呀，米利暗竟患了癩瘋屬之病了，就像雪那麼白；亞倫向米利暗細看一下，只見她真地患了癩瘋屬之病了。
	雲彩從聖幕上移開的時候，美莉安的皮膚突然長了癩瘋，變得像雪那樣白。亞倫看見她長了癩瘋，
民 Num 12.11	亞倫對摩西說：「我主啊，求你不要因我們愚昧，因我們犯罪，就將這罪加在我們身上。
	And Aaron said to Moses, "Oh, my lord, do not punish us because we have done foolishly and have sinned.
	亞倫就對摩西說："我主啊，求你不要因我們行事愚昧所犯的罪，就把這罪加在我們身上。
	就對摩西說：「我主阿，不要因我們所行的愚昧，因我們所犯的罪就將罪罰加在我們身上哦。
	就對摩西說：「我主，請不要因我們愚昧犯罪而使我們受這懲罰。

民 Num 12.12	求你不要使她像那一出母腹、肉已侵蝕了一半的死胎。」
	Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he comes out of his mother's womb."
	求你不要叫她像個死胎，一出母腹，肉就半腐爛了。"
	不要叫她像個死嬰，出了母胎，肉就爛蝕了一半哦。」
	不要讓美莉安像一出母腹就爛掉一半的死胎。」
民 Num 12.13	於是摩西哀求耶和華說：「神啊，求你醫治她！」
	And Moses cried to the LORD, "Heal her, O God, I beseech thee."
	於是摩西向耶和華哀求，說："　神啊，求你醫好她。"
	於是摩西向永恆主哀叫說：「上帝阿，將她醫治好吧！求求你！」
	於是，摩西向上主呼求：「上帝啊，求你醫治她！」
民 Num 12.14	耶和華對摩西說：「她父親若吐唾沫在她臉上，她豈不蒙羞七天嗎？現在要把她隔離在營外七天，然後才領她回來。」
	But the LORD said to Moses, "If her father had but spit in her face, should she not be shamed seven days? Let her be shut up outside the camp seven days, and after that she may be brought in again."
	耶和華對摩西說："如果她的父親吐唾沫在她臉上，她不是要蒙羞七天嗎？現在把她關在營外七天，然後才讓她回來。"
	永恆主對摩西說：「她父親若吐唾沫在她臉上，她不是要蒙羞七天嗎？把她關閉在營外七天，然後才可以收她回營。」
	上主回答：「要是她父親吐口水在她臉上，她也得忍受七天的羞辱呀！所以，要把她關在營外七天，然後才帶她回來。」
民 Num 12.15	於是米利暗被隔離在營外七天；百姓沒有起程，直等到米利暗回來。
	So Miriam was shut up outside the camp seven days; and the people did not set out on the march till Miriam was brought in again.
	於是米利暗被關在營外七天；人民沒有啟程，直到把米利暗接回來。
	於是米利暗被關閉在營外七天；等到收她回營以後，人民才往前行。
	美莉安被關在營外七天；人民等她回來後才拔營。
民 Num 12.16	以後百姓從哈洗錄起行，來到巴蘭的曠野安營。
	After that the people set out from Haze'roth, and encamped in the wilderness of Paran.
	然後，人民從哈洗錄起行，在巴蘭的曠野安營。
	後來人民從哈洗錄往前行，在巴蘭的曠野紮營。
	他們離開哈洗錄，來到巴蘭曠野紮營。

4.13 民數記 Numbers 13

民 Num 13.1	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 13.2	「你要派人去窺探我所賜給以色列人的迦南地；每個父系支派要派一個人，是他們中間的族長。」
	”Send men to spy out the land of Canaan, which I give to the people of Israel; from each tribe of their fathers shall you send a man, every one a leader among them.”
	“你要派人窺探我賜給以色列人的迦南地；按著父家所屬的支派，每支派要派一個人，個個都必須是他們的領袖。”
	「你打發人去窺探我所賜給以色列人的迦南地；按他們父系的支派每支派打發一人一人去，都要做他們中間的首領的。
	「你要從十二個支族中各選出一個領袖，派他們去偵察迦南地，就是我要賜給以色列人的土地。」
民 Num 13.3	摩西就遵照耶和華的指示，從巴蘭曠野差派他們去；他們都是以色列人中的領袖。
	So Moses sent them from the wilderness of Paran, according to the command of the LORD, all of them men who were heads of the people of Israel.
	摩西就照著耶和華的吩咐，從巴蘭的曠野派他們去了；他們都是以色列人的領袖。
	摩西就照永恆主所吩咐的從巴蘭的曠野打發他們去；他們都是以色列人中做首領的人。
	摩西聽從命令，從巴蘭曠野派出十二個領袖。
民 Num 13.4	這是他們的名字：屬呂便支派的，撒刻的兒子沙母亞。
	And these were their names: From the tribe of Reuben, Sham’mu-a the son of Zaccur;
	以下是他們的名字：屬流本支派的是撒刻的兒子沙母亞。
	以下就是他們的名字：屬如便支派的是撒刻的兒子沙母亞；
	他們的名字如下：呂便支族：撒刻的兒子沙母亞；
民 Num 13.5	屬西緬支派的，何利的兒子沙法。
	from the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori;
	屬西緬支派的是何利的兒子沙法。
	屬西緬支派的是何利的兒子的沙法；
	西緬支族：何利的兒子沙法；
民 Num 13.6	屬猶大支派的，耶孚尼的兒子迦勒。
	from the tribe of Judah, Caleb the son of Jephun’neh;
	屬猶大支派的是耶孚尼的兒子迦勒。
	屬猶大支派的是耶孚尼的兒子迦勒；
	猶大支族：耶孚尼的兒子迦勒；
民 Num 13.7	屬以薩迦支派的，約色的兒子以迦。
	from the tribe of Is’sachar, Igal the son of Joseph;
	屬以薩迦支派的是約色的兒子以迦。
	屬以薩迦支派的是約色的兒子以迦；
	以薩迦支族：約色的兒子以迦；
民 Num 13.8	屬以法蓮支派的，嫩的兒子何西阿。
	from the tribe of E’phraim, Hoshe’a the son of Nun;
	屬以法蓮支派的是嫩的兒子何西亞。
	屬以法蓮支派的是嫩的兒子何西亞；
	以法蓮支族：嫩的兒子何希阿；
民 Num 13.9	屬便雅憫支派的，拉孚的兒子帕提。
	from the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu;
	屬便雅憫支派的是拉孚的兒子帕提。
	屬便雅憫支派的是拉孚的兒子帕提；
	便雅憫支族：拉孚的兒子帕提；
民 Num 13.10	屬西布倫支派的，梭底的兒子迦疊。
	from the tribe of Zeb’ulun, Gad’diel the son of Sodi;
	屬西布倫支派的是梭底的兒子迦疊。
	屬西布倫支派的是梭底的兒子迦疊；
	西布倫支族：梭底的兒子迦疊；
民 Num 13.11	屬約瑟支派，就是瑪拿西支派的，蘇西的兒子迦底。
	from the tribe of Joseph (that is from the tribe of Manas’seh), Gaddi the son of Susi;
	屬約瑟支派的，就是屬瑪拿西支派的，是蘇西的兒子迦底。
	屬約瑟支派的，就是屬瑪拿西支派的，是蘇西的兒子迦底；
	瑪拿西支族：蘇西的兒子迦底；
民 Num 13.12	屬但支派的，基瑪利的兒子亞米利。
	from the tribe of Dan, Am’miel the son of Gemal’li;
	屬但支派的是基瑪利的兒子亞米利。
	屬但支派的是基瑪利的兒子亞米利；
	但支族：基瑪利的兒子亞米利；

民 Num 13.13	屬亞設支派的，米迦勒的兒子西帖。
	from the tribe of Asher, Sethur the son of Michael;
	屬亞設支派的是米迦勒的兒子西帖。
	屬亞設支派的是米迦勒的兒子西帖；
	亞設支族：米迦勒的兒子西帖；
民 Num 13.14	屬拿弗他利支派的，縛西的兒子拿比。
	from the tribe of Naph'tali, Nahbi the son of Vophsi;
	屬拿弗他利支派的是瓦縛西的兒子拿比。
	屬拿弗他利支派的是縛西的兒子拿比；
	拿弗他利支族：縛西的兒子拿比；
民 Num 13.15	屬迦得支派的，瑪基的兒子臼利。
	from the tribe of Gad, Geu'el the son of Machi.
	屬迦得支派的是瑪基的兒子臼利。
	屬迦得支派的是瑪基的兒子臼利。
	迦得支族：瑪基的兒子臼利。
民 Num 13.16	這些是摩西差派去窺探那地之人的名字。摩西叫嫩的兒子何西阿為約書亞。
	These were the names of the men whom Moses sent to spy out the land. And Moses called Hoshe'a the son of Nun Joshua.
	以上是摩西派去窺探那地的人的名字。摩西稱嫩的兒子何西亞為約書亞。
	以上就是摩西所打發去窺探那地的人的名字。摩西稱嫩的兒子何西亞為約書亞。
	以上這些人是摩西派出去的探子。摩西把嫩的兒子何希阿改名為約書亞。
民 Num 13.17	摩西差派他們去窺探迦南地，對他們說：「你們上到尼革夫那裡，上到山區去，
	Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said to them, "Go up into the Negeb yonder, and go up into the hill country,
	摩西派他們去窺探迦南地，對他們說："你們要從這裡上南地，然後上山地去。
	摩西打發他們去窺探迦南地，對他們說：「你們這就是從這裡取道南地上去，直上山地。
	摩西派他們出去的時候，吩咐他們說：「從這裡向北走，到迦南地的南邊，然後進入山區。
民 Num 13.18	看看那地如何：住那裡的百姓是強是弱，是多是少，
	and see what the land is, and whether the people who dwell in it are strong or weak, whether they are few or many,
	看看那地怎樣，住在那裡的人是強是弱，是多是少；
	看那地怎麼樣，看住在那裡的人民是強壯是軟弱，是少是多，
	要看看那是怎樣的一個地方，有多少人住在那裡，居民是強是弱。
民 Num 13.19	他們所住的地是好是壞，所住的城鎮是營地還是堡壘，
	and whether the land that they dwell in is good or bad, and whether the cities that they dwell in are camps or strongholds,
	看看他們住的地怎樣，是好是壞；看看他們所住的城鎮怎樣，是營地，還是城堡；
	看他們所住的地怎麼樣，是好是歹，看他們所住的成怎麼樣，是營盤，還是堡壘，
	看看那地方是好是壞，居民是住在不設防的營地或設防的城市。
民 Num 13.20	那地是肥沃還是貧瘠，當中有樹木沒有。你們要放膽，把那地的果子帶些回來。」那時正是葡萄初熟的季節。
	and whether the land is rich or poor, and whether there is wood in it or not. Be of good courage, and bring some of the fruit of the land." Now the time was the season of the first ripe grapes.
	看看那地怎樣，是肥沃還是貧瘠，那裡有樹木沒有。你們要壯膽，把那地的果子帶些回來。"那時正是葡萄初熟的時候。
	看那地怎麼樣，是肥沃還是瘠薄，看那裡有沒有樹木。你們要放膽，把那地的果子拿些來。」那時正是葡萄初熟的時候。
	看看那裡的土壤是不是肥沃，有沒有樹木森林。你們要把那裡出產的果子帶些回來。」(那時正是葡萄成熟的季節。)
民 Num 13.21	他們上去窺探那地，從尋的曠野到利合，直到哈馬口。
	So they went up and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, near the entrance of Hamath.
	他們上去窺探了那地，從尋的曠野到利合，直到哈瑪關口。
	他們上去，窺探了那地，從尋的曠野到利合，向著哈馬口那方向。
	於是，他們往北走，從南邊尋曠野一直偵察到北邊哈馬隘口附近的利合。
民 Num 13.22	他們從尼革夫上去，到了希伯崙。在那裡有亞衲族的亞希幔人、示篩人和撻買人。希伯崙的建造比埃及的瑣安早七年。
	They went up into the Negeb, and came to Hebron; and Ahi'man, She'shai, and Talmai, the descendants of Anak, were there. (Hebron was built seven years before Zo'an in Egypt.)
	他們上到南地，到了希伯崙，在那裡有亞衲族人的後裔亞希幔、示篩、撻買。原來希伯崙城比埃及的瑣安城早建七年。
	他們取道南地上去，來到希伯崙；在那裡有亞衲人的後代亞希幔，示篩，撻買。[這希伯崙之建造比埃及的鎖安還早七年。]
	他們先進入那地的南部，然後來到希伯崙。住在那裡的人有亞希幔族、示篩族、撻買族；他們是巨人亞衲的後代。(希伯崙比埃及的瑣安早七年建造。)
民 Num 13.23	他們到了以實各谷，從那裡砍下葡萄樹枝，上面有一掛葡萄，兩個人用槓抬著，又帶了一些石榴和無花果。
	And they came to the Valley of Eshcol, and cut down from there a branch with a single cluster of grapes, and they carried it on a pole between two of them; they brought also some pomegranates and figs.
	他們來到以實各谷，從那裡砍下了一根葡萄枝子，上頭只有一掛葡萄，兩個人用槓抬著回來；他們也帶了些石榴和無花果回來。
	他們來到以實各谷；從那裡砍了一根枝子，上頭有一掛葡萄，須要兩個人用槓抬著。他們還帶了些石榴和無花果來。
	他們來到以實各谷，在那裡砍下一截葡萄枝，上面有一大串葡萄，要兩個人用槓子才扛得動；他們也帶回一些石榴和無花果。
民 Num 13.24	以色列人從那裡砍下一掛葡萄，所以那地方就叫以實各谷。
	That place was called the Valley of Eshcol, because of the cluster which the men of Israel cut down from there.
	因為以色列人從那裡砍來的那掛葡萄，所以那地方叫作以實各谷。
	為了以色列人從那裡砍下來的那掛葡萄，那地方才叫做以實各 (即：一掛) 谷。
	那地方叫以實各谷，因為以色列人在那裡砍下一大串葡萄。

民 Num 13.25	他們窺探那地四十天之後，就回來了。
	At the end of forty days they returned from spying out the land.
	四十天以後，他們窺探那地完畢，就回來。
	窺探那地過了四十天，他們就回來。
	探子在那地偵察了四十天後，就回到
民 Num 13.26	他們來到巴蘭曠野的加低斯，摩西、亞倫，以及以色列全會眾那裡，向他們和全會眾報告，又把那地的果子給他們看。
	And they came to Moses and Aaron and to all the congregation of the people of Israel in the wilderness of Paran, at Kadesh; they brought back word to them and to all the congregation, and showed them the fruit of the land.
	他們來到了巴蘭曠野的加低斯，見摩西、亞倫和以色列的全體會眾，向摩西、亞倫及全體會眾報告，又把那地的果子給他們看。
	來到巴蘭曠野的加低斯，見摩西亞倫和以色列人全會眾，向他們和全會眾報告，又把那地的果子給他們看。
	巴蘭曠野的加低斯，把他們所看見的向摩西、亞倫，和全以色列會眾報告，同時把帶回來的果子給大家看。
民 Num 13.27	他們告訴摩西說：「我們到了你派我們去的那地，果然是流奶與蜜之地；這就是那地的果子。
	And they told him, ”We came to the land to which you sent us; it flows with milk and honey, and this is its fruit.
	他們告訴摩西：“我們到了你派我們去的那地，果然是流奶與蜜的地，這就是那地的果子。
	他們向摩西敘說：「我們到了你所打發我們去的那地，果然是流奶與蜜的；這就是它的果子。
	他們告訴摩西：「我們偵察了那地方，發現那是流奶與蜜的肥沃土地；這就是那地所產的果子。
民 Num 13.28	但是住那地的百姓很強悍，城鎮又大又堅固，我們也在那裡看見了亞納族人。
	Yet the people who dwell in the land are strong, and the cities are fortified and very large; and besides, we saw the descendants of Anak there.
	只是住在那地的人強壯，城又堅固又十分高大，並且我們在那裡也看見了亞納族人的後裔。
	不過住在那地的人民很壯健，城邑也有堡壘，又極大；我們也看見亞納人的後代在那裡。
	但那地的居民很強悍；他們的城又大又堅固。還有，我們在那裡看見了巨人亞納的後代。
民 Num 13.29	亞瑪力人住在尼革夫；赫人、耶布斯人和亞摩利人住在山區；迦南人住在沿海一帶和約旦河旁。」
	The Amal’ekites dwell in the land of the Negeb; the Hittites, the Jeb’usites, and the Amorites dwell in the hill country; and the Canaanites dwell by the sea, and along the Jordan.”
	有亞瑪力人住在南地；赫人、耶布斯人、亞摩利人住在山地；迦南人住在海邊和約旦河沿岸。”
	有亞瑪力人住在南地；有赫人耶布斯人亞摩利人住在山地；有迦南人住在海邊，和約但河旁。」
	亞瑪力人住在南邊；赫人、耶布斯人，和亞摩利人住在山區；迦南人住在地中海沿岸和約旦河邊。」
民 Num 13.30	迦勒在摩西面前安撫百姓，說：「我們立刻上去得那地吧！我們必能征服它。」
	But Caleb quieted the people before Moses, and said, ”Let us go up at once, and occupy it; for we are well able to overcome it.”
	迦勒在摩西面前使眾人鎮靜，說：“我們立刻上去，佔領那地吧！因為我們必能得勝。”
	迦勒在摩西面前叫人民安靜下來，說：「我們立刻上去，取得那地吧！我們足能勝過它。」
	迦勒安撫那些埋怨摩西的人，說：「我們現在應該上去佔領那片土地；我們有足夠的力量征服它。」
民 Num 13.31	但那些和他同去的人卻說：「我們不能上去攻打那些百姓，因為他們比我們強大。」
	Then the men who had gone up with him said, ”We are not able to go up against the people; for they are stronger than we.”
	但是，那些與他同去的人卻說：“我們不能上去攻擊那民，因為他們比我們強。”
	但是那些和他一同上去的人說：「我們不能上去攻擊那民族，因為他們比我們強壯。」
	可是，跟迦勒一起去的人說：「不，我們沒有足夠的力量去攻打他們；那裡的人比我們強大。」
民 Num 13.32	於是探子中有人向以色列人散佈有關所窺探之地的謠言，說：「我們所走過、所窺探之地是吞沒居民之地，並且我們在那裡所看見的百姓都身材高大。
	So they brought to the people of Israel an evil report of the land which they had spied out, saying, ”The land, through which we have gone, to spy it out, is a land that devours its inhabitants; and all the people that we saw in it are men of great stature.
	那些探子就他們窺探之地向以色列人報惡信，說：“我們經過要窺探的地方，是個吞吃居民的地方；我們在那裡看見的人，個個都高大。
	那些探子向以色列人發表他們所窺探之地的惡報告，說：「我們所經過而窺探的地，那是個吞吃居民之地，並且我們所看見的，其中的人民，都是身量高大的人。
	於是他們在以色列人當中散布有關那地不確實的報告。他們說：「那地的出產還不夠養活當地的人呢。我們所看見的每一個人都很高大。
民 Num 13.33	我們在那裡看見巨人，就是巨人中的亞納族人。我們在自己眼中像蚱蜢一樣，而在他們眼中，我們也確是這樣。」
	And there we saw the Nephilim (the sons of Anak, who come from the Nephilim); and we seemed to ourselves like grasshoppers, and so we seemed to them.”
	在那裡我們看見了巨人，就是亞納人的子孫，是巨人的後裔；我們看自己好像是蚱蜢，他們看我們也是這樣。”
	在那裡我們看見了巨人，亞納人的子孫，屬於巨人一種的；據我們看，我們正如蚱蜢一樣；據他們看，我們也正如蚱蜢。
	我們在那裡甚至見到了巨人亞納的後代；我們覺得自己像蚱蜢一樣渺小，而在他們眼中，我們也的確是這樣。」

4.14 民數記 Numbers 14

民 Num 14.1	全會眾大聲喧嚷，那夜百姓哭號。
	Then all the congregation raised a loud cry; and the people wept that night.
	當時，全體會眾大聲喧嚷；那夜眾民都哭號。
	當下全會眾就放聲嚷起來；那一夜人民都哭了。
	以色列全會眾整夜悲歎哀號。
民 Num 14.2	以色列眾人向摩西和亞倫發怨言，全會眾對他們說：「我們寧願死在埃及地，寧願死在這曠野！
	And all the people of Israel murmured against Moses and Aaron; the whole congregation said to them, ”Would that we had died in the land of Egypt! Or would that we had died in this wilderness!
	以色列人向摩西和亞倫發怨言；全體會眾都對他們說：“但願我們早死在埃及地，或死在這曠野。
	以色列眾人向摩西亞倫發怨言；全會眾對他們說：『巴不得我們早死在埃及地！巴不得我們早死在這曠野！
	他們埋怨摩西和亞倫說：「我們寧願死在埃及或死在曠野！
民 Num 14.3	耶和華為甚麼要把我們領到那地，讓我們倒在刀下呢？我們的妻子和孩子必成為擄物。我們回埃及去豈不更好嗎？」
	Why does the LORD bring us into this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will become a prey; would it not be better for us to go back to Egypt?”
	耶和華為甚麼把我們領到這地來，死在刀劍之下呢？我們的妻子和孩子要被擄掠。我們回埃及去，豈不更好嗎？”
	永恆主為什麼把我們領到這地來倒斃在刀劍之下呢？我們的妻子和小孩必被擄掠了。我們回埃及去，不更好嗎？」
	上主為什麼領我們到那地方去？我們一定會被殺死，我們的妻兒一定會被擄去。我們回埃及去不更好嗎？」
民 Num 14.4	他們彼此說：「我們不如選一個領袖，回埃及去吧！」
	And they said to one another, ”Let us choose a captain, and go back to Egypt.”
	於是他們彼此說：“我們另立一個首領，回埃及去吧。”
	他們就彼此說：「我們立個首領，回埃及去吧！」
	他們彼此說：「我們來選一個領袖帶我們回埃及吧！」
民 Num 14.5	摩西和亞倫在以色列全會眾面前臉伏於地。
	Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the people of Israel.
	摩西和亞倫就俯伏在以色列全體會眾面前。
	摩西亞倫就臉俯伏在以色列人會眾全體大眾面前。
	摩西和亞倫在人民面前俯伏地上，
民 Num 14.6	窺探那地的人中，嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒撕裂衣服，
	And Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephun’neh, who were among those who had spied out the land, rent their clothes,
	窺探那地的人中，有嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒；他們撕裂衣服，
	窺探那地的人之中，嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒，就撕裂衣服，
	嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒這兩名探子悲傷地撕裂了衣服，
民 Num 14.7	對以色列全會眾說：「我們所走過、所窺探之地是極美之地。
	and said to all the congregation of the people of Israel, ”The land, which we passed through to spy it out, is an exceedingly good land.
	對以色列全體會眾說：“我們去窺探的那地，是十分美好的地方。
	對以色列人全會眾說：「我們所經過而窺探的地，是極其美好之地。
	對人民說：「我們所偵察的那片土地是非常肥沃的土地。
民 Num 14.8	耶和華若喜愛我們，就必領我們進入那地，把這流奶與蜜之地賜給我們。
	If the LORD delights in us, he will bring us into this land and give it to us, a land which flows with milk and honey.
	耶和華若是喜悅我們，就必把我們領進那地，把那地賜給我們，那地原是流奶與蜜的地。
	永恆主若喜愛我們，他就會領我們進那地，把地賜給我們，就是流奶與蜜之地。
	如果上主喜歡我們，他會領我們到那裡，把那片流奶與蜜的肥沃土地賜給我們。
民 Num 14.9	但你們不可背叛耶和華，也不要怕那地的百姓，因為他們是我們的食物。保護他們的已經離開他們，耶和華卻與我們同在。不要怕他們！」
	Only, do not rebel against the LORD; and do not fear the people of the land, for they are bread for us; their protection is removed from them, and the LORD is with us; do not fear them.”
	只要你們不背叛耶和華，就不必怕那地的人，因為他們是我們的食物；蔭庇他們的，已經離開他們了，耶和華卻與我們同在；不要怕他們。”
	只是你們不可背叛永恆主，也不要怕那地的人民，因為他們是我們的所可吃的；並且蔭庇他們的已經離開他們，而永恆主卻和我們同在；不要怕他們。」
	你們不要背叛上主，不要怕當地的居民。我們將輕易地征服他們。上主與我們同在；他已經擊敗了那些保護他們的神明。所以你們不要害怕！」
民 Num 14.10	當全會眾正說著要拿石頭打死他們的時候，耶和華的榮光在會幕中向以色列眾人顯現。
	But all the congregation said to stone them with stones. Then the glory of the LORD appeared at the tent of meeting to all the people of Israel.
	全體會眾都說要用石頭打死他們二人。這時，耶和華的榮光在會幕中向以色列眾人顯現。
	全會眾都說要扔石頭把這二人砍死。永恆主的榮光卻在會棚中向以色列眾人顯現。
	但全會眾威脅他們，要用石頭打死他們兩人。可是突然間，人民看見了上主的榮光出現在聖幕上面。

民 Num 14.11	耶和華對摩西說：「這百姓藐視我要到幾時呢？我在他們中間行了這一切神蹟，他們還不信我要到幾時呢？
	And the LORD said to Moses, ”How long will this people despise me? And how long will they not believe in me, in spite of all the signs which I have wrought among them?
	耶和華對摩西說：“這民藐視我要到幾時呢？我雖然在他們中間行了這些神蹟，他們還是不信我要到幾時呢？
	永恆主對摩西說：「這人民藐視我，要到幾時呢？雖有我在他們中間所行的一切神跡，他們還不信我，要到幾時呢？
	上主對摩西說：「這些人棄絕我要到幾時呢？他們不信賴我要到幾時呢？雖然我在他們當中行了許多神蹟，他們仍然不信我。
民 Num 14.12	我要用瘟疫擊殺他們，使他們不得承受那地。我要使你成為大國，比他們強大。」
	I will strike them with the pestilence and disinherit them, and I will make of you a nation greater and mightier than they.”
	我要用瘟疫擊殺他們，除滅他們；我要使你成為大國，比他們還強。”
	我要用瘟疫擊殺他們，趕滅他們；我要使你成為大國，比他們強盛。」
	我要降瘟疫毀滅他們，但我要立你作一國的父；你的國要比他們的強大！」
民 Num 14.13	摩西對耶和華說：「埃及人必聽見，因你曾施展大能，領這百姓從他們中間出來。
	But Moses said to the LORD, ”Then the Egyptians will hear of it, for thou didst bring up this people in thy might from among them,
	摩西對耶和華說：“這樣埃及人必聽見這事，因為你曾用大能，把這民從他們中間領上來；
	摩西對永恆主說：「這樣，埃及人一定聽見，一定會對這地的居民說；因為你曾施展你的大能力將這人民從他們中間領上來；
	可是，摩西對上主說：「你用你的大能領這些人離開了埃及。當埃及人聽見你對你的子民所做的事以後，
民 Num 14.14	埃及人要告訴這地的居民，他們已經聽見你—耶和華是在這百姓中間，因為你—耶和華面對面顯示自己，你的雲彩停在他們以上。你日間在雲柱中，夜間在火柱中，在他們的前面行。
	and they will tell the inhabitants of this land. They have heard that thou, O LORD, art in the midst of this people; for thou, O LORD, art seen face to face, and thy cloud stands over them and thou goest before them, in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.
	埃及人也必告訴那地的居民。那地的居民也曾聽見你耶和華是在這人民中間，你耶和華曾面對面的向人顯現，你的雲彩常停在他們上面；日間你在雲柱中，夜間你在火柱中，走在他們前面。
	他們早已聽見永恆主你在這人民中間，永恆主你親眼相對地看見，你的雲彩停在他們上頭，你在他們前面領路，日間在雲柱中，而夜間在火柱中。
	他們要告訴這地的居民。這裡的居民已經聽見你—上主與我們同在的消息。你的雲彩停在我們上面的時候，你清楚向我們顯現。白天，你在雲柱裡領我們；晚上，你在火柱裡引導我們。
民 Num 14.15	你若把這百姓殺了，好像殺一個人那樣，那聽見你名聲的列國必說：
	Now if thou dost kill this people as one man, then the nations who have heard thy fame will say,
	現在如果你把這人民殺死，像殺死一人，那些聽見你名聲的萬國就必議論說：
	如今你若把這人民殺死，如同殺死一人，那麼那些聽見你名聲的外國人就會議論說：
	現在，如果你擊殺你的子民，那些聽過你名聲的國家會說，
民 Num 14.16	『耶和華因為不能把這百姓領進他向他們起誓應許之地，所以在曠野把他們殺了。』
	‘Because the LORD was not able to bring this people into the land which he swore to give to them, therefore he has slain them in the wilderness.’
	‘因為耶和華不能把這民領進他向他們起誓應許的地，所以在曠野把他們殺了。’
	『這是因為永恆主不能把這人民領進他向他們起誓應許之地，故此在曠野把他們宰殺掉了。』
	你在曠野擊殺了你的子民是因為你不能領他們進你所應許賜給他們的土地去。
民 Num 14.17	現在求主顯出大能，照你說過的話說：
	And now, I pray thee, let the power of the LORD be great as thou hast promised, saying,
	現在求主大發能力，照著你說過的話：
	現在求主大顯能力，照你所說過的話說：
	因此，我現在懇求我主顯出大能，實現你的應許。你曾經說過：
民 Num 14.18	『耶和華不輕易發怒，且有豐盛的慈愛。他赦免罪孽和過犯，萬不以有罪的為無罪，必懲罰人的罪，從父到子，直到三、四代。』
	‘The LORD is slow to anger, and abounding in steadfast love, forgiving iniquity and transgression, but he will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of fathers upon children, upon the third and upon the fourth generation.’
	‘耶和華不輕易發怒，且有豐盛的慈愛；他赦免罪孽和過犯；絕不以有罪的為無罪，必追討罪孽，自父到子，直到三四代。’
	『永恆主不輕易發怒，乃有豐盛的堅愛；他饒赦罪愆，過犯；萬不以有罪為無罪，乃是要察罰罪愆，從父親到兒子，到三四代。』
	『我是上主；我不輕易發怒。我有豐盛的慈愛；我赦免罪惡和過犯。然而，我一定要因父母的罪而懲罰他們的子孫，甚至到第三第四代。』
民 Num 14.19	求你照你的大慈愛赦免這百姓的罪孽，好像你從埃及到如今饒恕這百姓一樣。」
	Pardon the iniquity of this people, I pray thee, according to the greatness of thy steadfast love, and according as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.”
	求你照著你的大慈愛，饒恕這人民的罪孽，好像你從埃及直到現在，常赦免這人民一樣。”
	求你照你堅愛之宏大，照你從埃及到如今常饒赦這人民的樣子，赦免這人民的罪愆。」
	上主啊，求你照你偉大不變的愛赦免這些人的罪，正像他們從離開埃及以來你一直寬赦他們一樣。」
民 Num 14.20	耶和華說：「我照著你的話赦免他們。
	Then the LORD said, ”I have pardoned, according to your word;
	耶和華說：“我就照著你的話，赦免他們；
	永恆主說：「照你的話，我赦免他們了；
	上主回答：「我會照你所求的饒恕他們。
民 Num 14.21	然而，我指著我的永生與遍地充滿了耶和華的榮耀起誓：
	but truly, as I live, and as all the earth shall be filled with the glory of the LORD,
	但是，我指著我的永生起誓，全地要被耶和華的榮耀充滿。
	雖然如此，我指著永活的起誓，也指著全地必充滿永恆主之榮耀來起誓，
	但是，我指著自己永恆的生命發誓：正如我的榮光充滿大地那麼確實，

民 Num 14.22	這些人雖然都看過我的榮耀和我在埃及與曠野所行的神蹟，仍然這十次試探我，不聽從我的話，
	none of the men who have seen my glory and my signs which I wrought in Egypt and in the wilderness, and yet have put me to the proof these ten times and have not hearkened to my voice,
	這些見過我的榮耀，和我在埃及與曠野所行的神蹟的人，仍然試探了我這十次，不聽從我的話；
	這些看見我的榮耀，我的神跡，我在埃及和曠野所行的神跡，仍然這樣十次八次試探我，不聽我聲音的人，
	這些人一定沒有一個能活著進入那土地。他們見過我的榮光，看過我在埃及和曠野所行的神蹟，卻仍然一次又一次地試探我，不聽從我。
民 Num 14.23	他們絕不能看見我向他們祖宗所起誓應許之地；凡藐視我的，一個也不得看見。
	shall see the land which I swore to give to their fathers; and none of those who despised me shall see it.
	他們決不得看見我向他們的祖宗起誓應許之地；藐視我的，一個也不能看見那地。
	這些人也斷不得看見我向他們祖宗起誓應許之地；凡藐視我的，一個也不得看見。
	他們絕不能進入我所應許給他們祖先的土地。棄絕我的人，沒有一個能進入那土地。
民 Num 14.24	惟獨我的僕人迦勒，因他另有一個心志，專心跟從我，我要領他進入他所去過的那地；他的後裔必得那地為業。
	But my servant Caleb, because he has a different spirit and has followed me fully, I will bring into the land into which he went, and his descendants shall possess it.
	但是我的僕人迦勒，因他另有一個心志，專心跟從我，我必把他領進他去過的那地；他的子孫也必得著那地為業。
	但是我的僕人迦勒，因他另有一種精神，他滿心滿意地跟從我，我就要領他進他所去過的地；他的後裔也必取得那地為業產。
	但我的僕人迦勒跟他們不一樣；他一直對我忠心，因此，我要領他到他偵察過的那塊土地；他的後代要擁有那地。
民 Num 14.25	亞瑪力人和迦南人住在谷中，明天你們要轉回去，沿著紅海的路往曠野去。」
	Now, since the Amal'ekites and the Canaanites dwell in the valleys, turn tomorrow and set out for the wilderness by the way to the Red Sea."
	現在亞瑪力人和迦南人住在山谷中，明天你們要回轉，從到紅海路上，起行到曠野去。"
	如今亞瑪力人和迦南人既住在山谷中，明天你們要轉身，按到蘆葦海的路嚮往前行，到曠野去。」
	亞瑪力人和迦南人現在居住在山谷；明天，你們要轉回去，往紅海路上的曠野去。」
民 Num 14.26	耶和華對摩西和亞倫說：
	And the LORD said to Moses and to Aaron,
	耶和華吩咐摩西和亞倫說：
	永恆主對摩西亞倫說：
	上主對摩西和亞倫說：
民 Num 14.27	「這邪惡的會眾向我發怨言要到幾時呢？以色列人向我發的怨言，我都聽見了。
	"How long shall this wicked congregation murmur against me? I have heard the murmurings of the people of Israel, which they murmur against me.
	"這惡會眾向我發怨言要到幾時呢？以色列人向我所發的怨言，我都聽見了。
	「這些向我發怨言的壞會眾，我容忍他們要到幾時呢？以色列人哀怨我的牢騷話，我都聽見了。
	「這些邪惡的人民埋怨我要到幾時呢？我已經聽夠了他們的牢騷怨言！
民 Num 14.28	你要告訴他們，耶和華說：『我指著我的永生起誓，我必照你們在我耳中所說的待你們。
	Say to them, 'As I live,' says the LORD, 'what you have said in my hearing I will do to you:
	你要對他們說：'耶和華說，我指著我的永生起誓，我必照著你們所說給我聽的，對待你們：
	你要告訴他們說：『永恆主發神諭說：我指著永活的我來起誓，你們既說給我親耳聽見了，我就一定要照你們所說的話待你們。
	你們去告訴他們：『我指著自己永恆的生命發誓：我要照你們所求的對待你們。我是上主；我這樣宣布了。
民 Num 14.29	你們的屍體必倒在這曠野中。你們中間被數點，凡二十歲以上向我發怨言的，
	your dead bodies shall fall in this wilderness; and of all your number, numbered from twenty years old and upward, who have murmured against me,
	你們的屍體必倒在這曠野；你們中間被數點過的，就是按著你們的數目，從二十歲以上，向我發過怨言的，
	你們的屍身必倒斃在這曠野；你們凡被點閱過的，按你們的總數，從二十歲和以上的，向我發怨言的，
	你們都要死；你們的屍體要倒臥在曠野。因為你們埋怨我，你們當中二十歲以上的人，沒有一人能進入那地。
民 Num 14.30	必不得進我所起誓應許給你們居住的那地。惟有耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞才能進去。
	not one shall come into the land where I swore that I would make you dwell, except Caleb the son of Jephun'neh and Joshua the son of Nun.
	都不得進入我起誓給你們居住的那地；只有耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞才可以進去。
	都一定不得進入我所舉手起誓許叫你們居住的地；惟獨耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞才得以進去。
	我曾答應讓你們住在那裡；可是除了迦勒和約書亞，沒有一人可以進去。
民 Num 14.31	你們的孩子，就是你們說要成為擄物的，我必領他們進去，他們就得知你們所厭棄的那地。
	But your little ones, who you said would become a prey, I will bring in, and they shall know the land which you have despised.
	但是你們的孩子，就是你們所說他們必被擄掠的，我要把他們領進去，他們必得著你們厭棄的那地。
	但你們的小孩，你們所說必被擄掠的，我卻要把他們領進去，他們就得以認識你們所棄絕的地。
	你們以為你們的子女會被俘，可是我要領他們進入你們所棄絕的土地；那地將成為他們的家鄉。
民 Num 14.32	至於你們，你們的屍體必倒在這曠野中；
	But as for you, your dead bodies shall fall in this wilderness.
	至於你們，你們的屍體必倒在這曠野。
	至於你們呢，你們的屍身總要倒斃在這曠野的。
	至於你們，你們要死在這曠野，

民 Num 14.33	你們的兒女必在曠野遊牧四十年，擔當你們不信的罪，直到你們的屍體在曠野消滅為止。
	And your children shall be shepherds in the wilderness forty years, and shall suffer for your faithlessness, until the last of your dead bodies lies in the wilderness.
	你們的兒女必在曠野飄流四十年，擔當你們背信之罪，直到你們的屍體在曠野都滅盡了。
	你們的子孫必在曠野做遊牧四十年，擔當你們變節 (原文：淫行) 的罪罰，直到你們的屍身在曠野都滅盡了。
	而你們的子女要在這曠野流浪四十年，為了你們的不信遭受苦難，一直到你們都死光。
民 Num 14.34	按你們窺探那地的四十日，一年抵一日，你們要擔當你們的罪孽四十年，你們就知道我疏遠你們了。』
	According to the number of the days in which you spied out the land, forty days, for every day a year, you shall bear your iniquity, forty years, and you shall know my displeasure.'
	照著你們窺探那地的日數共四十天，一天算一年，你們要擔當罪孽四十年，你們就知道我為甚麼與你們作對。'
	按你們窺探那地的日數四十天，一天頂一年，你們必擔當你們的罪罰四十年，你們就知道我跟你們作對是什麼樣子。』
	你們要承擔自己的罪，受四十年的痛苦，按你們偵察那地的四十天，一年抵一天。這樣，你們就知道我在敵對你們。
民 Num 14.35	我－耶和華說過，我必這樣對待這一切聚集對抗我的邪惡會眾。他們必在這曠野中消滅，死在這裡。」
	I, the LORD, have spoken; surely this will I do to all this wicked congregation that are gathered together against me: in this wilderness they shall come to a full end, and there they shall die."
	我耶和華已經說了，我必要這樣對待這聚集反抗我的惡會眾；他們要在這曠野滅盡，在這裡死亡。"
	我永恆主已經說過，我總要這樣對待這一切會集來敵我的壞會眾；他們就一定在這曠野滅盡，在這裡死亡。」
	我發誓要這樣對付你們這些集合起來反叛我的邪惡人民。你們每一個人都要死在這曠野。我是上主；我這樣宣布了。』」
民 Num 14.36	摩西所差派去窺探那地的人回來，散佈有關那地的謠言，使全會眾向摩西發怨言，
	And the men whom Moses sent to spy out the land, and who returned and made all the congregation to murmur against him by bringing up an evil report against the land,
	摩西派去窺探那地的人回來，因為帶回有關那地的惡信，以致全體會眾都向摩西發怨言，
	摩西所打發去窺探那地的人回來，發表關於那地的惡報告，以致全會眾都向摩西發怨言：
	摩西派去偵察那地的探子帶回不確實的報告，引起人民對上主的埋怨。所以上主使這些人遭瘟疫，他們就死了。
民 Num 14.37	這些散佈謠言的人都遭受瘟疫，死在耶和華面前。
	the men who brought up an evil report of the land, died by plague before the LORD.
	這些帶回有關那地的惡信的人，都遭受瘟疫死在耶和華面前。
	這些發表那地的惡報告的人，都因患疫症而死在永恆主面前。
	併於上節
民 Num 14.38	窺探那地的人中，惟有嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒得以存活。
	But Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephun'neh remained alive, of those men who went to spy out the land.
	只有嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒，仍然活著。
	惟獨嫩的兒子約書亞和耶孚尼的兒子迦勒，在那些去窺探那地的人之中的，仍然活著。
	十二個探子中只有約書亞和迦勒得以存活。
民 Num 14.39	摩西把這些話告訴以色列眾人，他們都極其悲哀。
	And Moses told these words to all the people of Israel, and the people mourned greatly.
	摩西把這些話告訴以色列眾人，他們就非常悲哀。
	摩西將這些話告訴以色列眾人，人民就極其悲哀。
	摩西把上主的話告訴以色列人；他們哀痛極了。
民 Num 14.40	他們清晨起來，上到山頂，說：「看哪，我們要上到耶和華所說的地方；因為我們犯了罪。」
	And they rose early in the morning, and went up to the heights of the hill country, saying, "See, we are here, we will go up to the place which the LORD has promised; for we have sinned."
	他們清早起來，上山頂去，說："我們在這裡；我們要上耶和華應許的地方去，因為我們犯了罪。"
	他們清早起來，上山地上頭去，說：「看哪，我們在這裡；我們上永恆主所說到的那地方去吧！我們犯了罪。」
	第二天清晨，他們出發進攻山區。他們說：「我們現在要到上主應許我們的地方去；我們承認我們犯了罪。」
民 Num 14.41	摩西說：「你們為何要這樣違背耶和華的指示呢？這事必不能順利。
	But Moses said, "Why now are you transgressing the command of the LORD, for that will not succeed?
	摩西說："你們為甚麼又違背耶和華的命令呢？這事必不能成功。
	摩西說：「你們為什麼這樣越犯永恆主所吩咐的呢？這事不能成功的。
	可是摩西說：「你們現在為什麼不聽從上主的話呢？你們絕不會成功！
民 Num 14.42	不要上去，因為耶和華不在你們中間，恐怕你們在仇敵面前被擊敗。
	Do not go up lest you be struck down before your enemies, for the LORD is not among you.
	你們不要上去，因為耶和華不在你們中間，免得你們在仇敵面前被殺敗。
	你們不要上去，免得你們在仇敵面前被擊敗，因為永恆主不在你們中間。
	不要去！上主不與你們同在，仇敵會擊敗你們。
民 Num 14.43	亞瑪力人和迦南人都在你們面前，你們必倒在刀下。因為你們背離不跟從耶和華，耶和華必不與你們同在。」
	For there the Amal'ekites and the Canaanites are before you, and you shall fall by the sword; because you have turned back from following the LORD, the LORD will not be with you."
	因為亞瑪力人和迦南人都在那裡，在你們面前，你們必倒在刀下；因為你們轉離不跟隨耶和華，耶和華不與你們同在。"
	因為亞瑪力人和迦南人都在那裡，在你們前面，你們一定會倒斃在刀劍之下的；你們既然轉離，不跟從永恆主，永恆主就不和你們同在。」
	你們遇見亞瑪力人和迦南人時，一定會被殺死。上主不與你們同在，因為你們棄絕了他，不跟從他。」

民 Num 14.44	他們卻擅自上到山頂。但耶和華的約櫃和摩西都沒有離開營地。
	But they presumed to go up to the heights of the hill country, although neither the ark of the covenant of the LORD, nor Moses, departed out of the camp.
	他們卻擅自上山頂去，但是耶和華的約櫃和摩西並沒有離開營地。
	他們卻鹵莽地上山地上頭去，只是永恆主的約櫃和摩西並沒有離開營中。
	雖然上主的約櫃和摩西都沒有離開營地，他們仍然敢上山去。
民 Num 14.45	於是亞瑪力人和住在那山區的迦南人下來，擊敗他們，追擊他們直到何珥瑪。
	Then the Amal'ekites and the Canaanites who dwelt in that hill country came down, and defeated them and pursued them, even to Hormah.
	於是，亞瑪力人和住在那山上的迦南人就下來，擊殺他們，粉碎他們，直到何珥瑪。
	於是亞瑪力人和迦南人，住在那山地上的，就下來，擊敗他們，粉碎他們，直到何珥瑪。
	於是，住在那山區的亞瑪力人和迦南人攻打他們，擊敗了他們，一直把他們趕到何珥瑪。

4.15 民數記 Numbers 15

民 Num 15.1	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主告訴摩西，
民 Num 15.2	「你要吩咐以色列人，對他們說：你們到了我所賜給你們居住的地，
	”Say to the people of Israel, When you come into the land you are to inhabit, which I give you,
	“你要告訴以色列人：你們進入我賜給你們居住之地的時候，
	「你要告訴以色列人說：你們到了你們居住的地，就是我所賜給你們的地，
	以色列人到了上主賜給他們的土地的時候，應該遵守下面的條例。
民 Num 15.3	你們要從牛群羊群中取牲畜獻給耶和華為火祭，無論是燔祭或祭物，為要還所許特別的願或甘心祭，或節期的祭，作為獻給耶和華的馨香之祭，
	and you offer to the LORD from the herd or from the flock an offering by fire or a burnt offering or a sacrifice, to fulfil a vow or as a freewill offering or at your appointed feasts, to make a pleasing odor to the LORD,
	如果要從牛群或羊群，拿牛羊作火祭獻給耶和華，無論是燔祭，或是其他的祭，為要還特許的願，或是作甘心的祭，或是在你們的節期獻上的，都要獻給耶和華作為馨香的祭；
	若要從牛群羊群中取為火祭獻與永恆主，無論是燔祭，是別的獻祭，不拘是要還特許的願，或是要做自願獻的祭，或是你們的制定節期上做怡神之香氣獻與永恆主，
	燒獻給上主作燒化祭、還願祭、自願祭，或宗教節期該獻的祭，可用公牛、公羊、綿羊、山羊作祭物；這些祭物的香味是上主喜悅的。
民 Num 15.4	那獻供物的要將十分之一伊法細麵和四分之一欣油調和作素祭，獻給耶和華。
	then he who brings his offering shall offer to the LORD a cereal offering of a tenth of an ephah of fine flour, mixed with a fourth of a hin of oil;
	那獻供物的，要把一公斤細麵和一公斤油調和作素祭，獻給耶和華。
	那獻供物的就要將細面一伊法的十分之一，和油一欣的四分之一，調和做素祭，獻與永恆主；
	獻綿羊或山羊作燒化祭給上主的，在獻每一隻牲畜時，要同時帶一公斤細麵粉調和著一公升橄欖油的素祭，還要跟一公升酒一起獻上。
民 Num 15.5	無論是燔祭或祭物，要為每隻小綿羊預備四分之一欣酒作澆酒祭。
	and wine for the drink offering, a fourth of a hin, you shall prepare with the burnt offering, or for the sacrifice, for each lamb.
	此外，無論是燔祭或是別的祭，為每隻綿羊羔你要一同獻上一公升作奠祭的酒。
	你也要預備酒一欣的四分之一做奠祭，連燔祭，或跟別的宰獻祭，跟每一隻綿羊羔一同獻；
	併於上節
民 Num 15.6	要為每隻公綿羊預備十分之二伊法細麵，和三分之一欣油調和作素祭，
	Or for a ram, you shall prepare for a cereal offering two tenths of an ephah of fine flour mixed with a third of a hin of oil;
	或是為每隻公綿羊，你要一同獻上兩公斤細麵，用一公升半油調和作素祭；
	或是要跟公綿羊一同獻呢，你就要預備細面伊法的十分之二，用油一欣的三分之一調和做素祭；
	獻公綿羊時，要同時獻兩公斤細麵粉調和著一公升半橄欖油的素祭，
民 Num 15.7	又用三分之一欣酒作澆酒祭，獻給耶和華為馨香之祭。
	and for the drink offering you shall offer a third of a hin of wine, a pleasing odor to the LORD.
	你也要用一公升半酒作奠祭，獻給耶和華作馨香的祭。
	你也要用酒一欣的三分之一做奠祭，獻與永恆主，做怡神之香氣。
	還要和一公升半酒作奠祭一起獻上。這些祭物的香味是上主喜悅的。
民 Num 15.8	你預備公牛獻給耶和華作燔祭或祭物，為要還所許特別的願，或平安祭，
	And when you prepare a bull for a burnt offering, or for a sacrifice, to fulfil a vow, or for peace offerings to the LORD,
	你若是預備公牛犢作燔祭，或是別的祭，為要還特許的願，或是作平安祭，獻給耶和華，
	你若預備小公牛做燔祭或是別的宰獻祭，要還特許的願，或是做各樣的平安祭獻與永恆主，
	獻公牛給上主作燒化祭、還願祭，或平安祭時，
民 Num 15.9	就要把十分之三伊法細麵和半欣油調和作素祭，和公牛一同獻上，
	then one shall offer with the bull a cereal offering of three tenths of an ephah of fine flour, mixed with half a hin of oil,
	就要把三公斤細麵，用兩公升油調和作素祭，和公牛犢一同獻上；
	你就要把細面伊法的十分之三，用油半欣，調和做素祭，連小公牛一同獻上；
	要同時獻三公斤細麵粉調和著兩公升橄欖油的素祭，
民 Num 15.10	又用半欣酒作澆酒祭，獻給耶和華為馨香的火祭。
	and you shall offer for the drink offering half a hin of wine, as an offering by fire, a pleasing odor to the LORD.
	也要用兩公升酒作奠祭，獻給耶和華為馨香的火祭。
	也要用酒半欣做奠祭獻與永恆主為怡神香氣之火祭。
	還要和兩公升酒作奠祭一起獻上。這祭物的香味是上主喜悅的。
民 Num 15.11	「獻公牛、或公綿羊、或小綿羊、或小山羊，每隻都要這樣處理；
	”Thus it shall be done for each bull or ram, or for each of the male lambs or the kids.
	“獻一頭公牛，或一隻公綿羊，或一隻綿羊羔，或一隻山羊羔，都要這樣辦理。
	獻每一隻牛，或每一隻公綿羊或羊，或是每一隻公綿羊羔或山羊羔，都要這樣辦理；
	獻一隻公牛、公羊、綿羊，或山羊的時候都要這樣辦理。

民 Num 15.12	無論你們所獻的數目多少，照著數目每隻都要這樣處理。
	According to the number that you prepare, so shall you do with every one according to their number.
	照著你們預備的數目，每隻都要這樣辦理。
	照你們所預備的數目，你們就按那數目對每一隻這樣辦理。
	若獻一隻以上，那陪獻的祭物就要相對地增加。
民 Num 15.13	凡本地人將馨香的火祭獻給耶和華，都要照樣處理。
	All who are native shall do these things in this way, in offering an offering by fire, a pleasing odor to the LORD.
	本地人獻馨香的火祭給耶和華，都要這樣辦理。
	凡本地人獻怡神香氣之火祭給永恆主，都要這樣辦理這些事。
	每一個本地生的以色列人在獻上上主喜悅的馨香火祭時，都應該這樣辦理。
民 Num 15.14	若有外人寄居在你們那裡，或有人世世代代住在你們中間，願意將馨香的火祭獻給耶和華，你們怎樣處理，他也要照樣處理。
	And if a stranger is sojourning with you, or any one is among you throughout your generations, and he wishes to offer an offering by fire, a pleasing odor to the LORD, he shall do as you do.
	如果有外人與你們同住，或有人世世代代住在你們中間的，要獻馨香的火祭給耶和華；你們怎樣辦理，他也要怎樣辦理。
	若有寄居在你們中間的外僑，或有人世世代代在你們中間的，要獻怡神香氣之火祭給永恆主，你們怎樣辦理，他也要怎樣辦理。
	任何時候，住在你們當中的外族人，不管是暫時或永久居留的，在獻上上主喜悅的馨香火祭時，也要遵守同樣的條例。
民 Num 15.15	至於會眾，無論是你們或寄居的外人都要遵守同一條例；這是你們世世代代永遠的定例。在耶和華面前，你們怎樣，寄居的也要怎樣。
	For the assembly, there shall be one statute for you and for the stranger who sojourns with you, a perpetual statute throughout your generations; as you are, so shall the sojourner be before the LORD.
	至於會眾，無論是你們，或是與你們同住的外人，都一樣的規例，作你們世世代代永遠的規例；在耶和華面前，你們怎樣，寄居的人也怎樣。
	至於大眾，無論是你們，或寄居你們中間的外僑，都只有一樣的條例，做你們世世代代永遠的條例：在永恆主面前，你們怎樣，寄居的也怎樣。
	這同樣的條例要作為你們和你們中間的外僑世世代代遵守的規則。你們和他們在上主眼中是一樣的。
民 Num 15.16	你們和寄居在你們那裡的外人要遵守同一律法，同一典章。」
	One law and one ordinance shall be for you and for the stranger who sojourns with you.”
	你們和住在你們中間的外人，都只有一樣的法規，一樣的典章。”
	無論是你們，或是寄居在你們中間的外僑，都只有一樣的法規，一樣的典章。」
	因此，同樣的條例和規則應用在你們身上，也應用在他們身上。
民 Num 15.17	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主告訴摩西，
民 Num 15.18	「你要吩咐以色列人，對他們說：你們到了我領你們進去的那地，
	”Say to the people of Israel, When you come into the land to which I bring you
	“你要告訴以色列人：你們到了我領你們進去的那地，
	「你要告訴以色列人說：你們到了我所領你們進去的地，
	以色列人到達上主賜給他們的土地後，要遵守下面的條例。
民 Num 15.19	吃那地的糧食時，要把舉祭獻給耶和華。
	and when you eat of the food of the land, you shall present an offering to the LORD.
	吃那地的糧食的時候，就要把舉祭獻給耶和華。
	吃那地的糧食那時候，就要把提獻物獻與永恆主。
	他們享用那地的出產時，必須拿出一部分作特別禮物獻給上主。
民 Num 15.20	你們要用初熟的麥子磨麵，做成餅當舉祭獻上。你們要舉上，如同舉禾場的舉祭。
	Of the first of your coarse meal you shall present a cake as an offering; as an offering from the threshing floor, so shall you present it.
	你們要用初熟的麥麵作餅當舉祭獻上，你們獻時，好像獻上禾場的舉祭一樣。
	要用你們的初熟粗麥面作哈拉餅作為提獻物來提獻，像禾場的提獻物一樣的提獻。
	你們烤餅時，要用最先收成的麥子所烤的第一塊餅作特別禮物獻給上主，跟把剛打好的麥子獻上作特別奉獻一樣。
民 Num 15.21	你們世世代代要用初熟的麥子磨麵，當舉祭獻給耶和華。
	Of the first of your coarse meal you shall give to the LORD an offering throughout your generations.
	你們世世代代要把初熟的麥麵作舉祭獻給耶和華。
	你們世世代代要將你們的初熟粗麥面作為提獻物獻與永恆主。
	你們世世代代要從所烤的餅中拿出這第一塊作特別禮物獻上。
民 Num 15.22	「你們若犯了錯，不遵守耶和華所吩咐摩西的這一切命令，
	”But if you err, and do not observe all these commandments which the LORD has spoken to Moses,
	“如果你們作錯了事，沒有守耶和華吩咐摩西的這一切命令，
	「你們若作錯了事，不實行永恆主所告訴摩西的這一切命令，
	假定有人無意間違背了上主吩咐摩西的條例；
民 Num 15.23	就是耶和華藉摩西一切所命令你們的，從耶和華命令的那日直到你們的世世代代，
	all that the LORD has commanded you by Moses, from the day that the LORD gave commandment, and onward throughout your generations,
	就是耶和華藉摩西吩咐你們的一切事，從耶和華吩咐的那一天起，直到你們的世世代代；
	就是永恆主由摩西經手所吩咐你們的一切事，從永恆主吩咐的那一天起，以至你們的世世代代，
	又假定將來會眾沒有完全遵行上主藉摩西所頒布的命令；

民 Num 15.24	會眾因沒有察覺而犯了無心之過，全會眾就要將一頭公牛犢作燔祭，遵照典章把素祭和澆酒祭一同獻給耶和華為馨香的祭，又要獻一隻公山羊作贖罪祭。
	then if it was done unwittingly without the knowledge of the congregation, all the congregation shall offer one young bull for a burnt offering, a pleasing odor to the LORD, with its cereal offering and its drink offering, according to the ordinance, and one male goat for a sin offering.
	如果有無心之失，是會眾不知道的，全體會眾就要把一頭公牛犢作燔祭，作為獻給耶和華馨香的祭，並且照著規章把素祭和奠祭一同獻上，又獻一隻公山羊作贖罪祭。
	那事若是誤 (或譯：不知不覺) 行的，是會眾之眼所看不出的，那麼全會眾就要將一隻牛，就是小公牛，做燔祭，做怡神之香氣獻永恆主，連牛和同獻的素祭和奠祭，依照典章而行，也獻一隻多毛公山羊做解罪祭。
	而那錯誤是出於會眾的無知，他們必須獻上一頭公牛作燒化祭，以那香氣討上主喜悅，同時要獻上該獻的素祭和奠祭。此外，他們還要獻上一隻公山羊，作為贖罪祭。
民 Num 15.25	祭司要為以色列全會眾贖罪，他們就必蒙赦免，因為這是無心之過。他們要因自己的無心之過，把供物，就是向耶和華當獻的火祭和贖罪祭，帶到耶和華面前。
	And the priest shall make atonement for all the congregation of the people of Israel, and they shall be forgiven; because it was an error, and they have brought their offering, an offering by fire to the LORD, and their sin offering before the LORD, for their error.
	祭司要為以色列全體會眾贖罪，他們就必蒙赦免；因為這是無心之失，他們又因自己的無心之失，把供物，就是獻給耶和華的火祭和贖罪祭，一起奉到耶和華面前，
	祭司要為以色列人全會眾行除罪禮，他們就蒙赦免；因為這是錯誤，故此他們因自己的錯誤只須把供物，就是獻與永恆主的火祭，和解罪祭，奉到永恆主面前，
	祭司要為會眾行潔淨禮，使他們得到赦免；因為他們所犯的過錯是無意的，而且他們也獻上了贖罪祭，作為火祭給上主。
民 Num 15.26	以色列全會眾和寄居在他們中間的外人就必蒙赦免，因為這是眾百姓的無心之過。
	And all the congregation of the people of Israel shall be forgiven, and the stranger who sojourns among them, because the whole population was involved in the error.
	以色列全體會眾和寄居在他們中間的外人，就必蒙赦免，因為全體人民都犯了無心之失。
	以色列人全會眾，和寄居在他們中間的外僑，就蒙赦免，因為就眾民來說，這錯是誤 (或譯：不知不覺) 行的。
	這樣，以色列全會眾和住在他們中間的外僑都能獲得赦免，因為他們同樣在無意間犯了過錯。
民 Num 15.27	「若有一個人無意中犯了罪，他就要獻一隻一歲的母山羊作贖罪祭。
	”If one person sins unwittingly, he shall offer a female goat a year old for a sin offering.
	“如果一個人誤犯了罪，他就要獻一隻一歲的母山羊作贖罪祭。
	「一個人若誤犯 (或譯：不知不覺) 了罪，他就要獻一隻一歲以內的母山羊做解罪祭。
	假定有人無意間犯了罪，就必須獻上一隻一歲大的母山羊作贖罪祭。
民 Num 15.28	這誤犯罪的人因無意中犯了罪，祭司要在耶和華面前為他贖罪，他就必蒙赦免。
	And the priest shall make atonement before the LORD for the person who commits an error, when he sins unwittingly, to make atonement for him; and he shall be forgiven.
	祭司要在耶和華面前為那誤犯的人贖罪，因為他犯罪是出於無心；祭司為他贖罪，他就必蒙赦免。
	祭司要為那作錯了事誤 (或譯：不知不覺) 犯了罪的人在永恆主面前行除罪禮，為他除罪，他就蒙赦免。
	祭司要在祭壇為他行潔淨禮，除掉他的罪，使他得到赦免。
民 Num 15.29	以色列中的本地人和寄居在他們中間的外人，若無意中犯了罪，都要遵守同一律法。
	You shall have one law for him who does anything unwittingly, for him who is native among the people of Israel, and for the stranger who sojourns among them.
	對於犯了無心之失的人，無論是本地人或是寄居在他們中間的外人，都有一樣的法例。
	對於作錯了事的，無論是以色列人中的本地人，或是寄居在他們中間的外僑，都只有一樣的法規。
	無論是以色列人或是寄居的外僑無意間犯了罪，都必須守同樣的條例。
民 Num 15.30	但那故意犯罪的人，無論是本地人是寄居的，褻瀆了耶和華，這人必從百姓中剪除。
	But the person who does anything with a high hand, whether he is native or a sojourner, reviles the LORD, and that person shall be cut off from among his people.
	但那膽大妄為的人，無論是本地人或是寄居的，若是褻瀆了耶和華，那人總要從民間剪除。
	但那以高傲手段行事的人，無論是本地人，是寄居的，他是褻瀆永恆主的，那人總須從他的族人中被剪除。
	但是那故意犯罪的，不管是以色列人或外僑，都是犯了侮慢上主的罪，一定要處死；
民 Num 15.31	因為他藐視耶和華的話，違背耶和華的命令，這人一定要剪除；他的罪孽要歸到自己身上。」
	Because he has despised the word of the LORD, and has broken his commandment, that person shall be utterly cut off; his iniquity shall be upon him.”
	因為他藐視耶和華的話，違犯耶和華的命令，那人必被剪除；他的罪孽要歸到他身上。”
	因為他藐視永恆主的話，違犯永恆主的命令，那人總須被剪除；他的罪罰必歸在他身上。」
	因為他藐視上主的話，故意違犯他的命令。他被處死是罪有應得的。
民 Num 15.32	以色列人還在曠野的時候，發現有一個人在安息日撿柴。
	While the people of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks on the sabbath day.
	以色列人在曠野的時候，有一個人在安息日撿柴。
	以色列人在曠野時遇見一個人在安息日撿柴。
	以色列人還在曠野的時候，有一個人在安息日出去撿柴，被發現了。
民 Num 15.33	發現他撿柴的人把他帶到摩西、亞倫以及全會眾那裡。
	And those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron, and to all the congregation.
	遇見他撿柴的人，就把他帶到摩西、亞倫和全體會眾那裡。
	那些遇見撿柴人的，就把他帶到摩西亞倫和全會眾那裡。
	這個人被帶到摩西、亞倫，和全會眾那裡，

民 Num 15.34	他們把他收押在監裡，因為還不知道要怎樣懲罰他。
	They put him in custody, because it had not been made plain what should be done to him.
	他們把他收在監裡，因為要怎樣辦他，還未明朗。
	他們把那人安置在看守所里，因為須要怎樣辦他，還未明示出來。
	關起來，因為當時不知道該怎樣懲罰他。
民 Num 15.35	耶和華吩咐摩西說：「這人應當處死；全會眾要在營外用石頭打死他。」
	And the LORD said to Moses, ”The man shall be put to death; all the congregation shall stone him with stones outside the camp.”
	耶和華對摩西說：“那人必須處死，全體會眾要在營外用石頭把他打死。”
	於是永恆主告訴摩西說：「那人必須被處死；全會眾要在營外扔石頭把他砍死。」
	後來上主對摩西說：「這個人必須處死；全體會眾要在營外用石頭打死他。」
民 Num 15.36	於是全會眾把他帶到營外，用石頭打死他，是照耶和華所吩咐摩西的。
	And all the congregation brought him outside the camp, and stoned him to death with stones, as the LORD commanded Moses.
	於是全體會眾把他拉出營外，用石頭把他打死，正如耶和華吩咐摩西的。
	全會眾就把那人拉出營外，扔石頭砍他，砍到死去，照永恆主所吩咐摩西的。
	於是全體會眾把他帶到營外，照著上主的命令，用石頭打死他。
民 Num 15.37	耶和華對摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主對摩西說：
	上主命令摩西，
民 Num 15.38	「你吩咐以色列人，對他們說，他們世世代代要在衣服邊上縫繸子，並在邊上的繸子釘一條藍色帶子。
	”Speak to the people of Israel, and bid them to make tassels on the corners of their garments throughout their generations, and to put upon the tassel of each corner a cord of blue;
	“你要告訴以色列人，叫他們世世代代在自己衣服的邊上作繸子，又在繸子上，釘上一根藍色的細帶子；
	「你要告訴以色列人，叫他們世世代代在衣服的四角上作鍊子，又在每角的鍊子上釘一根藍紫細帶子；
	要吩咐以色列人說：「你們要在衣服邊緣縫上繸子，在每根繸子上接上一條藍色的帶子。你們世世代代都要這樣做。
民 Num 15.39	你們要佩帶這繸子，好叫你們看見它就記起耶和華一切的命令，並且遵行，不隨從自己內心和眼目的情慾而跟著行淫。
	and it shall be to you a tassel to look upon and remember all the commandments of the LORD, to do them, not to follow after your own heart and your own eyes, which you are inclined to go after wantonly.
	這要作你們的繸子，叫你們一看見，就記得耶和華的一切命令，並且遵行；不隨從自己的心意和眼目亂跑，像你們素常亂跑行淫一樣，
	這要做你們的繸飾物，好叫你們一看見，就記得永恆主的一切命令，而去遵行，不隨著自己的心意和眼目亂跑，就是你們素常所隨著跑，而變節 (原文：行邪淫) 服事別的神的；
	這繸子是要提醒你們，每當看見它就會想起我一切的誡命，並且遵行。這樣，你們才不至於遠離我，隨從自己的意願和慾望。
民 Num 15.40	這樣，你們就必記得並遵行我一切的命令，成為聖，歸你們的神。
	So you shall remember and do all my commandments, and be holy to your God.
	好使你們記得，並且遵行我的一切命令，又使你們成為聖潔，歸給你們的　神。
	使你們記得我的一切命令，而遵行，又使你們成聖別，歸於你們的上帝。
	這繸子要提醒你們遵守我一切的誡命。你們要聖化歸屬於我。
民 Num 15.41	「我是耶和華－你們的神，曾把你們從埃及地領出來，要作你們的神。我是耶和華－你們的神。」
	I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.”
	我是耶和華你們的　神，曾把你們從埃及地領出來，為要作你們的　神；我是耶和華你們的　神。”
	「我永恆主你們的上帝，曾把你們從埃及地領出來，要做你們的上帝：我永恆主你們的上帝。」
	我是上主—你們的上帝；我曾領你們出埃及，要作你們的上帝。我是上主—你們的上帝。」

4.16 民數記 Numbers 16

民 Num 16.1	利未的曾孫，哥轄的孫子，以斯哈的兒子可拉，連同呂便子孫中以利押的兒子大坍和亞比蘭，與比勒的兒子安，帶了
	Now Korah the son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, and Dathan and Abi'ram the sons of Eli'ab, and On the son of Peleth, sons of Reuben,
	利未的曾孫、哥轄的孫子、以斯哈的兒子可拉，和流本子孫中以利押的兒子大坍、亞比蘭，與比勒的兒子安，帶著人來，
	利未的曾孫，哥轄的孫子，以斯哈的兒子可拉傲慢倔強，和如便子孫中以利押的兒子大坍，亞比蘭，與比勒的兒子安，
	以斯哈的兒子可拉屬於利未支族的哥轄宗族；他背叛了摩西。跟他同夥的有呂便支族以利押的兩個兒子—大坍和亞比蘭，以及比勒的兒子安，另外還有兩百五十名由會眾選出來、有名望的領袖。
民 Num 16.2	以色列人中的二百五十個領袖，就是有名望、從會眾中選出來的人，在摩西面前一同起來，
	took men; and they rose up before Moses, with a number of the people of Israel, two hundred and fifty leaders of the congregation, chosen from the assembly, well-known men;
	反抗摩西，還有以色列人中的二百五十個人，就是會眾的領袖；會眾中被選出有名望的人。
	跟以色列人中二百五十個人，就是會眾的首領，會中被選有名望的人，在摩西面前一同起來。
	併於上節
民 Num 16.3	聚集攻擊摩西、亞倫，說：「你們太過分了！全會眾人人都成為聖，耶和華也在他們中間。你們為甚麼抬高自己，在耶和華的會眾之上呢？」
	and they assembled themselves together against Moses and against Aaron, and said to them, "You have gone too far! For all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them; why then do you exalt yourselves above the assembly of the LORD?"
	他們聚集起來反抗摩西和亞倫，對他們說："你們太過分了，全體會眾個個都是聖潔的，耶和華也在他們中間，你們為甚麼高抬自己，超過耶和華的會眾呢？"
	他們聚集了來攻擊摩西亞倫說：「你們過分了；全會眾各人既都是聖別，永恆主又在他們中間，你們為什麼高抬自己，超過永恆主的大眾呢？」
	他們集合在摩西和亞倫面前，對他們說：「你們太過分了！全體會眾都是屬於上主的；上主與我們大家同在。你們為什麼高抬自己，高過上主的會眾呢？」
民 Num 16.4	摩西聽見就臉伏於地，
	When Moses heard it, he fell on his face;
	摩西聽見了，就臉伏於地，
	摩西聽見，就臉俯伏於地，
	摩西聽見這話就俯伏在地上禱告。
民 Num 16.5	對可拉和他所有同夥的人說：「到了早晨，耶和華必指示誰是屬他的，誰是成為聖的，就准許誰親近他。他要叫自己所揀選的人親近他。
	and he said to Korah and all his company, "In the morning the LORD will show who is his, and who is holy, and will cause him to come near to him; him whom he will choose he will cause to come near to him.
	對可拉和他的同黨說："到了早晨，耶和華就要使人知道誰是屬他的；誰是聖潔的，就叫誰親近他；誰是他揀選的，就叫誰親近他。
	告訴可拉和他一黨的人說：「到了早晨，永恆主就要使人知道誰是屬他的，誰是分別為聖的，就叫誰親近他；他揀選誰，就叫誰親近他。
	然後他對可拉和跟隨他的人說：「明天早上，上主要指示我們，誰是屬於他的；他要叫屬於他的人，就是他所揀選的，在祭壇接近他。
民 Num 16.6	可拉和你所有同夥的人哪，你們要這樣做：要拿著香爐，
	Do this: take censers, Korah and all his company;
	你們要這樣作：可拉和你的同黨，你們要拿香爐來；
	你們要這樣行；可拉和可拉一黨的人要拿香爐來；
	明天早上，你和跟隨你的人要帶香爐來，裡面裝火炭和香，把它們帶到祭壇前來。然後我們看，我們當中誰是上主所揀選的。你們這些利未人才真的是太過分了！」
民 Num 16.7	明天在耶和華面前把火盛在爐中，把香放在上面。耶和華揀選誰，誰就成為聖。利未的子孫哪，你們太過分了！」
	put fire in them and put incense upon them before the LORD tomorrow, and the man whom the LORD chooses shall be the holy one. You have gone too far, sons of Levi!"
	明天你們要在耶和華面前，把火盛在爐中，把香放在上面；耶和華揀選誰，誰就是聖潔的，你們利未人太過分了。"
	明天你們要在永恆主面前，把火盛在爐中，把香放在上面；永恆主揀選誰，誰就為分別為聖。利未子孫哪，你們過分了。」
	併於上節
民 Num 16.8	摩西又對可拉說：「利未的子孫，聽吧！
	And Moses said to Korah, "Hear now, you sons of Levi:
	摩西又對可拉說："利未人哪，請聽。
	摩西又對可拉說：「利未的子孫哪，請聽。
	摩西繼續對可拉說：「你們這些利未人，聽著！
民 Num 16.9	以色列的神將你們從以色列會眾中分別出來，使你們親近他，在耶和華的帳幕中事奉，並且站在會眾面前替他們供職。這對你們豈是小事嗎？
	is it too small a thing for you that the God of Israel has separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself, to do service in the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister to them;
	以色列的　神把你們從以色列會眾中分別出來，使你們親近他，辦理耶和華帳幕的事務，又站在會眾面前替他們供職；
	以色列的上帝將你們從以色列會眾中分別出來，使你們親近他，來辦理永恆主帳幕的事務，又站在會眾面前替他們供職；
	以色列的上帝把你們從其餘的會眾中分別出來，使你們能接近他，在上主的聖幕工作，並且牧養和服務會眾。你們認為這是小事嗎？

民 Num 16.10	耶和華已經准許你和你所有的弟兄，就是利未的子孫，一同親近他，你們還要求祭司的職分嗎？
	and that he has brought you near him, and all your brethren the sons of Levi with you? And would you seek the priesthood also?
	耶和華又使你和你所有的兄弟，就是利未的子孫，一同親近他，這在你們看來是小事嗎？你們還要尋求祭司職分嗎？
	永恆主又使你和你所有的族弟兄，利未的子孫，和你一同親近他，這在你們看是小事嗎？你們還要求祭司的職任嗎？
	他賜給你們和其他的利未人這份光榮，你們還想得祭司的職位嗎？
民 Num 16.11	所以，你和你所有同夥的人聚集是在攻擊耶和華。亞倫算甚麼，你們竟向他發怨言？」
	Therefore it is against the LORD that you and all your company have gathered together; what is Aaron that you murmur against him?”
	所以你和你的同黨聚集起來反抗耶和華；亞倫算甚麼呢？你們竟向他發怨言。”
	所以你和你一黨的人會集了來，是在攻擊永恆主；亞倫算什麼？你們竟向他發怨言阿！」
	你們埋怨亞倫，其實，你們和你們的同黨是在背叛上主！」
民 Num 16.12	摩西派人去叫以利押的兒子大坍和亞比蘭。他們卻說：「我們不上去！
	And Moses sent to call Dathan and Abi’ram the sons of Eli’ab; and they said, ”We will not come up.
	摩西派人去把以利押的兒子大坍和亞比蘭叫來；他們說：“我們不上去。
	摩西打發人去把以利押的兒子大坍亞比蘭叫來。他們說：「我們不上去。
	摩西差人去召大坍和亞比蘭，可是他們說：「我們不去！
民 Num 16.13	你把我們從流奶與蜜之地領出來，讓我們死在曠野，這豈是小事？你還要自立為王管轄我們嗎？
	Is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, that you must also make yourself a prince over us?
	你把我們從流奶與蜜的地帶上來，要在曠野殺死我們，這算小事嗎？你還要自立為王管轄我們嗎？
	你將我們從流奶與蜜之地領上來，要在曠野害死我們，這是小事嗎？你還要自立為王子來管理我們嗎？
	你領我們離開肥沃的埃及，讓我們死在曠野，這還不夠嗎？你還要作主管轄我們嗎？
民 Num 16.14	你根本沒有領我們到流奶與蜜之地，也沒有給我們田地和葡萄園作為產業。難道你想要挖這些人的眼睛嗎？我們不上去！」
	Moreover you have not brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards. Will you put out the eyes of these men? We will not come up.”
	況且你沒有把我們領到流奶與蜜的地，也沒有把田地和葡萄園給我們作產業。難道你要把這些人的眼睛剜出來嗎？我們不上去。”
	況且你也沒有將我們領到流奶與蜜之地，也沒有把田地和葡萄園給我們做產業。難道連我們這些人的眼睛你也要剜出來？我們不上去。」
	你並沒有領我們到流奶與蜜的肥沃土地，也沒有給我們田地和葡萄園作為我們的產業。你在欺騙我們；我們不去！」
民 Num 16.15	摩西非常生氣，就對耶和華說：「求你不要接受他們的供物。我並沒有奪過他們一匹驢，也沒有害過他們中任何一個人。」
	And Moses was very angry, and said to the LORD, ”Do not respect their offering. I have not taken one ass from them, and I have not harmed one of them.”
	於是摩西大怒，對耶和華說：“求你不要悅納他們的禮物，我沒有奪過他們一頭驢，也沒有害過他們一個人。”
	摩西非常惱怒，對永恆主說：「求你不要顧到他們的供物；我並沒有拿走他們一匹驢，也沒有害過他們一個人呀。」
	摩西非常生氣；他對上主說：「求你不要接受這些人的祭物。我沒有對不起他們；我連他們的一匹小驢都沒有取過。」
民 Num 16.16	摩西對可拉說：「明天，你和你所有同夥的人，以及亞倫，都要站在耶和華面前。
	And Moses said to Korah, ”Be present, you and all your company, before the LORD, you and they, and Aaron, tomorrow;
	摩西對可拉說：“明天你和你的同黨，以及亞倫，都要站在耶和華面前。
	摩西對可拉說：「你和你一黨的人——你和他們——以及亞倫，明天都要永恆主面前。
	摩西對可拉說：「明天你和兩百五十個跟隨你的人都要到上主的聖幕來；亞倫也要到那裡。
民 Num 16.17	你們各人要拿一個香爐，把香放在上面，各人帶香爐到耶和華面前，共二百五十個；你和亞倫也各拿自己的香爐。」
	and let every one of you take his censer, and put incense upon it, and every one of you bring before the LORD his censer, two hundred and fifty censers; you also, and Aaron, each his censer.”
	你們各人要拿著自己的香爐，把香盛在上面；你們各人要把自己的香爐帶到耶和華面前，共二百五十個香爐；你和亞倫也各人拿著自己的香爐。”
	你們各人要拿自己的香爐，把香盛在上面，帶到永恆主面前：各人拿著自己的香爐，共二百五十個，你和亞倫也各人拿著自己的香爐。」
	你們每人要帶自己的香爐，裡面盛著香，把它供在祭壇上。」
民 Num 16.18	於是他們各人拿一個香爐，盛著火，加上香，和摩西、亞倫一同站在會幕的門口。
	So every man took his censer, and they put fire in them and laid incense upon them, and they stood at the entrance of the tent of meeting with Moses and Aaron.
	於是，他們各人拿著自己的香爐，盛上火，加上香，與摩西和亞倫一同站在會幕門口。
	於是他們各人就拿著自己的香爐，盛上火，放上香，去站在會棚的出入處；摩西亞倫也這樣作。
	於是他們每人帶來香爐，裡面盛著火炭和香，跟摩西和亞倫一起站在聖幕門口。
民 Num 16.19	可拉召集全會眾到會幕門口攻擊摩西和亞倫。這時，耶和華的榮光向全會眾顯現。
	Then Korah assembled all the congregation against them at the entrance of the tent of meeting. And the glory of the LORD appeared to all the congregation.
	可拉召聚了全體會眾到會幕門口，來攻擊摩西和亞倫，耶和華的榮光就向全體會眾顯現。
	可拉召集了全會眾到會棚出入處要攻擊摩西亞倫；永恆主的榮光就向全會眾顯現。
	可拉聚集全體會眾在聖幕門口，面對著摩西和亞倫站著。忽然，上主的榮光向全體會眾顯現。
民 Num 16.20	耶和華吩咐摩西和亞倫說：
	And the LORD said to Moses and to Aaron,
	耶和華對摩西和亞倫說：
	永恆主告訴摩西亞倫說：
	上主對摩西和亞倫說：

民 Num 16.21	「你們離開這會眾，我好立刻把他們滅絕。」
	”Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.”
	“你們要離開這會眾，我好在眨眼間把他們吞滅。”
	「你們要從這會眾中自己分別出來，我好在眨眼之間吞滅他們。」
	「你們站開，離這些人遠些；我要立刻消滅他們。」
民 Num 16.22	摩西、亞倫臉伏於地，說：「神，賜萬人氣息的神啊，一人犯罪，你就要向全會眾發怒嗎？」
	And they fell on their faces, and said, ”O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be angry with all the congregation?”
	摩西和亞倫就俯伏在地，說：“ 神啊，萬人之靈的 神啊，一人犯罪，你就要向全體會眾發怒嗎？”
	摩西亞倫就臉伏於地說：「上帝阿，萬人之靈的上帝阿，一個人犯罪，你就要惱怒全會眾嗎？」
	摩西和亞倫俯伏在地上，說：「上帝啊，你是一切生命的源頭。一個人犯罪，你就向全會眾發怒嗎？」
民 Num 16.23	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 16.24	「你吩咐會眾說：『你們遠離可拉、大坍和亞比蘭帳棚的周圍。』」
	”Say to the congregation, Get away from about the dwelling of Korah, Dathan, and Abi’ram.”
	“你要吩咐會眾說：‘你們要離開可拉、大坍、亞比蘭帳幕的四周。’”
	「你要告訴會眾說：『你們要離開可拉大坍亞比蘭帳棚的四圍。』」
	「你告訴人民，要他們遠離可拉、大坍，和亞比蘭的帳棚。」
民 Num 16.25	摩西起來，到大坍、亞比蘭那裡去；以色列的長老也都跟著他去。
	Then Moses rose and went to Dathan and Abi’ram; and the elders of Israel followed him.
	於是摩西起來，到大坍和亞比蘭那裡去；以色列的長老也隨著他去了。
	摩西起來，往大坍亞比蘭那裡去；以色列的長老也跟著他去。
	摩西跟以色列的長老們一起到大坍和亞比蘭那裡。
民 Num 16.26	他吩咐會眾說：「你們離開這些惡人的帳棚吧！不可碰他們的任何東西，免得你們因他們一切的罪而消滅。」
	And he said to the congregation, ”Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest you be swept away with all their sins.”
	摩西告訴會眾：“你們要遠離這些惡人的帳幕，凡是他們的東西，你們都不可摸，免得你們因他們的一切罪惡同遭毀滅。”
	他告訴會眾說：「你們離開這些惡人的帳棚吧！一切屬於他們的，什麼都不可觸著，恐怕你們也被掃滅於他們的罪中。」
	他對人民說：「你們離開這些壞人的帳棚，不要碰他們的東西。如果你們不聽，你們就會因他們的罪跟他們一起被除滅。」
民 Num 16.27	於是會眾遠離了可拉、大坍和亞比蘭的帳棚。大坍和亞比蘭帶著妻子、兒女和小孩子出來，站在自己的帳棚門口。
	So they got away from about the dwelling of Korah, Dathan, and Abi’ram; and Dathan and Abi’ram came out and stood at the door of their tents, together with their wives, their sons, and their little ones.
	於是，眾人離開了可拉、大坍、亞比蘭帳幕的四周；大坍、亞比蘭就帶著妻子、兒女和小孩出來，站在自己的帳幕門口。
	於是眾人離開可拉大坍亞比蘭帳幕的四圍；大坍亞比蘭就出來，站在自己的帳棚出入處，他們的妻子，兒女，和小孩，也都站著。
	於是他們離開了可拉、大坍，和亞比蘭的帳棚。大坍和亞比蘭帶著妻兒出來，站在他們的帳棚門口。
民 Num 16.28	摩西說：「因這件事，你們就必知道這一切事是耶和華差派我做的，並非出於我的心意。
	And Moses said, ”Hereby you shall know that the LORD has sent me to do all these works, and that it has not been of my own accord.
	摩西說：“由此你們可以知道，我作這一切事，是耶和華派我作的，並不是出於我自己的心意。
	摩西說：「由以下這個試驗，你們就可以知道：我行這一切事乃是永恆主差遣我行的，並不是憑著我自己的心意的。
	摩西對人民說：「你們就會知道，是上主差派我做這些事，不是我自己要這樣待他們。
民 Num 16.29	這些人的死若和世人無異，或者他們所遭遇的和其他人相同，那麼耶和華就不曾差派我了。
	If these men die the common death of all men, or if they are visited by the fate of all men, then the LORD has not sent me.
	如果這些人死亡像一般人死亡一樣，或是他們所遭遇的像一般人的遭遇一樣，那麼就不是耶和華派我來的。
	假如這些人死，正像一切人死的樣子，或是他們所受的察罰，和一切人所受的察罰一樣，那麼就不是永恆主差遣我了。
	如果這些人得以善終，未受懲罰，上主就沒有差派我。
民 Num 16.30	但是，倘若耶和華創作一件新事，使地開了裂口，把他們和一切屬他們的都吞下去，叫他們活活墜落陰間，你們就知道是這些人藐視了耶和華。」
	But if the LORD creates something new, and the ground opens its mouth, and swallows them up, with all that belongs to them, and they go down alive into Sheol, then you shall know that these men have despised the LORD.”
	如果耶和華作一件新事，使地開口，把他們和他們所有的都吞下去，叫他們活活地下到陰間，這樣你們就知道這些人是藐視耶和華了。”
	倘若永恆主創作出一件創舉，而土地開了口，把他們和一切屬於他們的都吞下去，而他們都活活地下到陰間，那你們就知道這些人藐視了永恆主的。」
	但是，如果上主做一件從來沒有聽說過的事，地裂開，吞下這些人和他們所有的東西，使他們活活地掉進陰間，你們就知道是這些人棄絕了上主。」
民 Num 16.31	摩西剛說完這些話，他們腳下的地就裂開，
	And as he finished speaking all these words, the ground under them split asunder;
	摩西說完了這一切話，他們腳下的地就裂開。
	摩西講完了這一切話，那些人腳下的土地就裂開；
	摩西剛說完話，大坍和亞比蘭腳下的地就裂開，

民 Num 16.32	地開了裂口，把他們和他們的家眷，以及一切屬可拉的人和財物，都吞了下去。
	and the earth opened its mouth and swallowed them up, with their households and all the men that belonged to Korah and all their goods.
	地開了口，把他們和他們的家眷，以及一切屬可拉的人和財物，都吞了下去。
	地敞開了口，就把他們和他們的家眷，跟屬可拉的一切人和財物，都吞下去。
	把他們和他們的家人，以及所有跟從可拉的人和他們的東西，都吞了下去。
民 Num 16.33	他們和一切屬他們的，都活活墜落陰間；地在他們上面又合攏起來，他們就從會眾中滅亡了。
	So they and all that belonged to them went down alive into Sheol; and the earth closed over them, and they perished from the midst of the assembly.
	這樣，他們和一切屬他們的，都活活地下到陰間，地在他們上面合閉，他們就從會眾中滅亡了。
	於是他們，和一切屬他們的，都活活地下到陰間；地掩蓋著他們，他們就從大眾中滅亡了。上頭照舊合閉，他們就從會中滅亡。
	他們活活地跟他們的東西一起掉落陰間。地在他們上頭又合攏起來，他們就不見了。
民 Num 16.34	在他們四圍的以色列眾人聽見他們的叫聲，就都逃跑，說：「恐怕地也要把我們吞下去了！」
	And all Israel that were round about them fled at their cry; for they said, ”Lest the earth swallow us up!”
	在他們四周的以色列眾人，聽見他們的呼叫，就都逃跑，說：“恐怕地也把我們吞下去。”
	在他們四圍的以色列眾人一聽見他們的號聲，就都逃跑，說：「恐怕地也把我們吞下去呀！」
	所有在場的以色列人聽見他們號哭，就都逃跑，喊著說：「快跑！恐怕地也要吞滅我們！」
民 Num 16.35	有火從耶和華那裡出來，吞滅了那上香的二百五十人。
	And fire came forth from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men offering the incense.
	又有火從耶和華那裡出來，把那獻香的二百五十個人吞滅了。
	當下又有火從永恆主那裡出來，把那獻香的二百五十個人也燒滅了。
	接著，上主降火燒滅了那供香的兩百五十人。
民 Num 16.36	耶和華吩咐摩西說：
	Then the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 16.37	「你要對亞倫祭司的兒子以利亞撒說，把香爐從火中移開，再把炭火撒在別處，因為這些香爐是分別為聖的。
	”Tell Elea’zar the son of Aaron the priest to take up the censers out of the blaze; then scatter the fire far and wide. For they are holy,
	“你要吩咐亞倫祭司的兒子以利亞撒，叫他把那些香爐從火中拾起來，把火撒在別處，因為那些香爐是聖的；
	「你要告訴祭司亞倫的兒子以利亞撒，叫他把那些香爐從被燒的之中撿出來，將火撒在別處；因為那些香爐已經成了聖別；
	「你去告訴祭司亞倫的兒子以利亞撒，要他把那些被火燒死的人所留下的銅香爐拿開，把香爐裡的炭撒在別的地方，因為香爐是聖的。
民 Num 16.38	要把那些犯罪自喪己命之人的香爐錘成薄片，用以包祭壇；因為這些本是他們在耶和華面前獻過，分別為聖的，可以給以色列人作記號。」
	the censers of these men who have sinned at the cost of their lives; so let them be made into hammered plates as a covering for the altar, for they offered them before the LORD; therefore they are holy. Thus they shall be a sign to the people of Israel.”
	那些犯罪而自害己命的人的香爐也是聖的，你們要把它們錘成薄片，用來包蓋祭壇；那些香爐本是他們在耶和華面前獻過的，所以已經成為聖的，並且可以給以色列作鑒戒。”
	叫他把那些犯罪而賣掉自己性命的人的香爐錘成片子，來包祭壇；那些香爐是他們在永恆主面前獻過的，故此已經成了聖別；並且可以給以色列人做鑒戒。」
	香爐獻在上主的祭壇上時，就成為聖的。所以要把這些罪該萬死的人的香爐拿走，鎚成薄片，為祭壇做一個覆蓋。它要作以色列人的警戒。」
民 Num 16.39	於是以利亞撒祭司把被燒死的人所獻的銅香爐拿來；它們被錘出來，用以包壇，
	So Elea’zar the priest took the bronze censers, which those who were burned had offered; and they were hammered out as a covering for the altar,
	於是，以利亞撒祭司把被火焚燒的人獻過的銅香爐拿起來，叫人錘成薄片，用來包蓋祭壇，
	於是祭司以利亞撒將被燒的人所獻過的銅香爐拿起來，人就給錘出來，去包祭壇，
	於是祭司以利亞撒把銅香爐拿來，鎚成薄片，為祭壇做了一個覆蓋。
民 Num 16.40	給以色列人作紀念，為要叫亞倫子孫之外的人不得近前來，在耶和華面前燒香，免得他和可拉與同他一夥的人一樣，正如耶和華藉摩西所吩咐的。
	to be a reminder to the people of Israel, so that no one who is not a priest, who is not of the descendants of Aaron, should draw near to burn incense before the LORD, lest he become as Korah and as his company – as the LORD said to Elea’zar through Moses.
	給以色列人作鑒戒，叫不是亞倫子孫的外人，不可近前來，在耶和華面前燒香，免得他像可拉和他的同黨有一樣的遭遇；這是照著耶和華藉摩西吩咐以利亞撒的。
	給以色列人做紀念物，叫那不是亞倫後裔的平常人不至於走近前來，在永恆主面前燒香，免得像可拉和他一黨的人那樣子：這是照永恆主由摩西經手所告訴以利亞撒的。
	這是要警戒以色列人，若不是亞倫的後代絕不可以到祭壇向上主燒香；有人違犯，就要像可拉和跟從他的人一樣被消滅。這事是照上主藉著摩西命令以利亞撒辦的。
民 Num 16.41	第二天，以色列全會眾都向摩西、亞倫發怨言說：「你們殺了耶和華的百姓了。」
	But on the morrow all the congregation of the people of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, ”You have killed the people of the LORD.”
	第二天，以色列全體會眾都向摩西和亞倫發怨言，說：“你們害死了耶和華的子民。”
	第二天，以色列全會眾都向摩西亞倫發怨言，說：「是你們二人把永恆主的人民害死了的。」
	第二天，全體會眾埋怨摩西和亞倫說：「你們殺了上主的子民。」

民 Num 16.42	會眾聚集攻擊摩西、亞倫的時候，摩西和亞倫轉向會幕，看哪，雲彩遮蓋會幕，耶和華的榮光顯現。
	And when the congregation had assembled against Moses and against Aaron, they turned toward the tent of meeting; and behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.
	會眾聚集攻擊摩西和亞倫的時候，他們轉身向會幕觀看，見有雲彩遮蓋會幕，耶和華的榮光顯現出來。
	當會眾聚集攻擊摩西亞倫的時候，他們望著會棚，阿，竟有雲彩遮蓋著呢；永恆主的榮光顯現了。
	他們聚集向摩西和亞倫抗議以後，轉向聖幕。他們看見雲彩籠罩著聖幕；上主的榮光出現了。
民 Num 16.43	摩西、亞倫就來到會幕前。
	And Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting,
	摩西和亞倫就來到會幕前面。
	摩西亞倫就來到會棚前面。
	摩西和亞倫到聖幕前面站著；
民 Num 16.44	耶和華吩咐摩西說：
	and the LORD said to Moses,
	耶和華吩咐摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 16.45	「你們離開這會眾，我好立刻把他們滅絕。」他們二人就臉伏於地。
	”Get away from the midst of this congregation, that I may consume them in a moment.” And they fell on their faces.
	“你們要離開這會眾，我好在眨眼間把他們消滅。” 他們二人就俯伏在地。
	「你要從這會眾中起來，我好在眨眼之間消滅他們。」二人就臉伏於地。
	「離這些人遠些。我要就地消滅他們！」他們兩人俯伏在地上；
民 Num 16.46	摩西對亞倫說：「拿你的香爐，把祭壇的火盛在裡面，加上香，趕快帶到會眾那裡，為他們贖罪。因為有憤怒從耶和華面前發出，瘟疫已經開始了。」
	And Moses said to Aaron, ”Take your censer, and put fire therein from off the altar, and lay incense on it, and carry it quickly to the congregation, and make atonement for them; for wrath has gone forth from the LORD, the plague has begun.”
	摩西對亞倫說：“你要拿著香爐，把壇上的火盛在裡頭，又加上香，快快帶到會眾那裡去，為他們贖罪，因為有震怒從耶和華面前出來，瘟疫已經開始了。”
	摩西對亞倫說：「拿那香爐，把祭壇上取的火盛在那裡頭，又放上香，趕快走到會眾那裡，為他們行除罪禮，因為有神的震怒從永恆主面前發出，疫病已經發作了。」
	摩西對亞倫說：「拿你的香爐來，把祭壇上的炭火放在裡面，再放一些香在炭火上，趕快帶到人民那裡，為他們行潔淨禮。趕快去！上主的怒氣已經發作，瘟疫開始蔓延了。」
民 Num 16.47	亞倫照摩西所說的拿了香爐，跑到會眾中。看哪，瘟疫已經在百姓中開始了。他就加上香，為百姓贖罪。
	So Aaron took it as Moses said, and ran into the midst of the assembly; and behold, the plague had already begun among the people; and he put on the incense, and made atonement for the people.
	亞倫照著摩西吩咐的把香爐拿來，跑到會眾中間，果然，瘟疫已經在人民中間開始了；他就加上香，為人民贖罪。
	亞倫照摩西所說的拿來，跑到大眾中，哎呀，疫病已經在民間發作了；他就加上香，為人民行除罪禮。
	亞倫聽從摩西的話，帶著香爐跑進結集的人群中去。他看見瘟疫已經發作，就把香放在炭火上，為人民行潔淨禮。
民 Num 16.48	他站在活人和死人之間，瘟疫就止住了。
	And he stood between the dead and the living; and the plague was stopped.
	他站在死人與活人中間，瘟疫就止住了。
	他站死人與活人之間，疫症就被制住了。
	瘟疫就停止了。他站在活著和死了的人中間。
民 Num 16.49	除了因可拉事件死的以外，遭瘟疫死的共有一萬四千七百人。
	Now those who died by the plague were fourteen thousand seven hundred, besides those who died in the affair of Korah.
	除了因可拉事件死亡的以外，因瘟疫死亡的有一萬四千七百人。
	除了因可拉的事而死的以外，患疫症而死的，有一萬四千七百人。
	除了因可拉叛變死了的人不算，這次死的共有一萬四千七百人。
民 Num 16.50	亞倫回到會幕門口，到摩西那裡，瘟疫已經止住了。
	And Aaron returned to Moses at the entrance of the tent of meeting, when the plague was stopped.
	亞倫回到會幕門口摩西那裡，瘟疫已經止住了。（本章第 36 50 節在《馬索拉抄本》為 17:1 15）
	亞倫回到會棚出入處，摩西那裡，疫症已經被抑制住了。
	瘟疫停止後，亞倫回到聖幕門口摩西那裡。

4.17 民數記 Numbers 17

民 Num 17.1	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：（本節在《馬索拉抄本》為 17:16）
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 17.2	「你要吩咐以色列人，從他們當中取杖，每父家一根；從他們所有的領袖，按著父家，共取十二根。你要把各人的名字寫在他的杖上，
	”Speak to the people of Israel, and get from them rods, one for each fathers' house, from all their leaders according to their fathers' houses, twelve rods. Write each man's name upon his rod,
	“你要吩咐以色列人，要從他們手中取杖，按著父家每支派一根，從他們所有的領袖，按著他們的父家，共取十二根杖，你要把各人的名字寫在各人的杖上；
	「你要告訴以色列人從他們各族取手杖，每一個父派的家屬一根手杖，從他們的眾首領，按著父系的家屬，共取十二根手仗。你要將各人的名字寫在各人的手杖上；
	「你要吩咐以色列人給你十二根杖，由每一支族的領袖拿出一根，上面寫上他自己的名字。
民 Num 17.3	並要把亞倫的名字寫在利未的杖上，因為各父家的家長都有一根杖。
	and write Aaron's name upon the rod of Levi. For there shall be one rod for the head of each fathers' house.
	又要把亞倫的名字寫在利未的杖上，因為照著他們父家各族長必有一根杖。
	也要將亞倫的名字寫在利未的手杖上，因為他們父系家屬的族長要各有一根手杖。
	要把亞倫的名字寫在代表利未的杖上。每一支族的領袖有一根杖。
民 Num 17.4	你要把這些杖放在會幕裡法櫃前，我與你們相會的地方。
	Then you shall deposit them in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you.
	你要把這些杖放在會幕裡約櫃前，就是我和你們相會的地方。
	你要把這些手杖安放在會棚里法櫃前面，我和你們相會的地方。
	你要把這十二根杖帶到聖幕，放在約櫃前面，就是我與你相會的地方。
民 Num 17.5	我所揀選的人，他的杖必發芽。我就平息了以色列人向你們所發的怨言，不再達到我這裡。」
	And the rod of the man whom I choose shall sprout; thus I will make to cease from me the murmurings of the people of Israel, which they murmur against you.”
	我揀選的那人，他的杖必發芽；這樣，我就必使以色列人向你們所發的怨言止息，不再達到我耳中。”
	我所揀選的那人，他的手杖必發芽，這樣，我就使以色列人向你們所發的怨言消退，不再讓我聽見了。」
	我所揀選那人的杖會發芽。這樣，我要使以色列人不再埋怨，不敢攻擊你們。」
民 Num 17.6	於是，摩西吩咐以色列人，他們的眾領袖就把杖給他，一個領袖一根杖，按照父家一個領袖一根杖，共有十二根；亞倫的杖也在其中。
	Moses spoke to the people of Israel; and all their leaders gave him rods, one for each leader, according to their fathers' houses, twelve rods; and the rod of Aaron was among their rods.
	於是摩西吩咐以色列人，他們所有的領袖都把杖交給他，按著他們的父家，每個領袖一根杖，共有十二根杖；亞倫的杖也在其中。
	摩西告訴以色列人，以色列人所有的眾首領，就把手杖交給他，一個族長一根手杖，一個族長一根手杖，按著父系的家屬，共有十二根手杖；亞倫的手杖也在他們的手杖中。
	於是，摩西吩咐以色列人每一支族的領袖給他一根杖，共十二根；亞倫的杖和其他人的杖都放在一起。
民 Num 17.7	摩西把這些杖放在耶和華面前，在法櫃的帳幕裡。
	And Moses deposited the rods before the LORD in the tent of the testimony.
	摩西就把杖放在約櫃的會幕裡，在耶和華面前。
	摩西就把手杖存放在法櫃的帳幕里，永恆主面前。
	摩西把所有的杖放進聖幕，在上主的約櫃前面。
民 Num 17.8	第二天，摩西進到法櫃的帳幕去，看哪，利未族亞倫的杖已經發芽，長了花苞，開了花，也結出熟的杏子！
	And on the morrow Moses went into the tent of the testimony; and behold, the rod of Aaron for the house of Levi had sprouted and put forth buds, and produced blossoms, and it bore ripe almonds.
	第二天，摩西進約櫃的會幕去，不料，利未家亞倫的杖已經發了芽，生了花苞，開了花，結了熟杏。
	第二天摩西進法櫃的帳棚去，哎呀，屬利未家的亞倫的手杖已經發了芽，長出花苞，開了花，結了熟的杏了。
	第二天，摩西到聖幕裡去，看見那代表利未支族的亞倫的杖已經發芽，生了花苞，並且開花，結出熟的杏子！
民 Num 17.9	摩西把所有的杖從耶和華面前拿出來，給以色列眾人看。他們都看見了，各領袖就把自己的杖拿去。
	Then Moses brought out all the rods from before the LORD to all the people of Israel; and they looked, and each man took his rod.
	摩西就把所有的杖，從耶和華面前帶出來，給以色列眾人看；他們看見了，各人就把自己的杖拿了去。
	摩西就把所有的手杖從永恆主面前拿出來，到以色列眾人那裡；他們看見了，各首領就把自己的手杖拿了去。
	摩西把所有的杖拿給以色列人看；他們都看見了。各領袖把自己的杖拿回去。
民 Num 17.10	耶和華吩咐摩西說：「把亞倫的杖放回法櫃前，給這些背叛之子留作記號。你就可以平息他們向我所發的怨言，他們也不會死亡。」
	And the LORD said to Moses, ”Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept as a sign for the rebels, that you may make an end of their murmurings against me, lest they die.”
	耶和華對摩西說：“把亞倫的杖放回約櫃前，給那些背叛的人留作證據，這樣你就使他們向我發的怨言止息，免得他們死亡。”
	永恆主對摩西說：「把亞倫的手杖放回法櫃前，給這些悖逆之子留做鑒戒，這樣，你就使他們向我發的怨言終止，免得他們死亡。」
	上主對摩西說：「把亞倫的杖放回約櫃前面，要保存這根杖，作為對背叛的以色列人的警告：如果他們繼續埋怨，他們會死亡。」

民 Num 17.11	摩西就照樣做了；耶和華怎樣吩咐他，他就照樣做。
	Thus did Moses; as the LORD commanded him, so he did.
	摩西就這樣行了，耶和華怎樣吩咐他，他就怎樣行了。
	摩西就這樣行；永恆主怎樣吩咐他，他就怎樣行。
	摩西照上主的命令做了。
民 Num 17.12	以色列人對摩西說：「看哪，我們死啦！我們滅亡啦！我們全都滅亡啦！
	And the people of Israel said to Moses, ”Behold, we perish, we are undone, we are all undone.
	以色列人對摩西說：“我們要死了，我們滅亡了，我們都滅亡了。
	以色列人對摩西說：「我們活不了喇，我們滅亡喇，都滅亡喇。
	以色列人對摩西說：「我們都完了！
民 Num 17.13	凡挨近耶和華帳幕的，就必死亡。我們都要消滅而死嗎？」
	Every one who comes near, who comes near to the tabernacle of the LORD, shall die. Are we all to perish?”
	走近耶和華帳幕的，都必定死；難道我們都要死嗎？”
	凡走近永恆主帳幕的，都必須死。難道我們，我們這一人，都要滅絕嗎？」
	誰走近聖幕誰就死亡。那麼，我們都死定了！」

4.18 民數記 Numbers 18

民 Num 18.1	耶和華對亞倫說：「你和你的兒子，以及你父家的人，要一同擔當干犯聖所的罪孽；你和你的兒子也要擔當干犯祭司職分的罪孽。
	So the LORD said to Aaron, "You and your sons and your fathers' house with you shall bear iniquity in connection with the sanctuary; and you and your sons with you shall bear iniquity in connection with your priesthood.
	耶和華對亞倫說："你和你的兒子，以及你父家的人，要與你一同擔當干犯聖所的罪孽，你和你的兒子要與你一同擔當干犯祭司職任的罪孽。
	永恆主對亞倫說：「你和你兒子們，跟你父系的家屬都要和你一同擔當可能幹犯聖所的罪罰；你和你兒子們也要和你一同擔當可能幹犯祭司職任的罪罰。
	上主對亞倫說：「你和你的兒子們，以及利未人必須承擔任何觸犯聖所的罪；但只有你和你的兒子們要承擔觸犯祭司職務的罪。
民 Num 18.2	你也要帶你弟兄利未人，就是你父系支派的人前來，與你聯合，服事你。你和你的兒子要一起在法櫃的帳幕前；
	And with you bring your brethren also, the tribe of Levi, the tribe of your father, that they may join you, and minister to you while you and your sons with you are before the tent of the testimony.
	你要帶著你的親族利未支派的人，就是你祖宗支派的人，與你一同前來，使他們與你聯合，並且服事你；只是你和你的兒子要與你一同在約櫃的會幕前供職。
	你也要帶你的族弟兄，利未支派的人，你祖宗族派的人，和你一同走近前來，叫他們跟你聯合而伺候你；只是你和你兒子們要和你一同在法櫃的帳棚前供職。
	你要帶你的親族—利未支族的人來，讓他們跟你一起事奉。當你和你的兒子們在聖幕事奉的時候，他們要幫助你。
民 Num 18.3	他們要遵守你的吩咐，負責看守整個帳幕，只是不可挨近聖所的器具和祭壇，免得他們和你們都死亡。
	They shall attend you and attend to all duties of the tent; but shall not come near to the vessels of the sanctuary or to the altar, lest they, and you, die.
	他們要守你所吩咐的，和會幕裡的一切事，只是不可走近聖所的器具和祭壇，免得他們和你們都死亡。
	他們要守盡你的職守，和全帳棚的職守，只是聖所的器具和祭壇，你們卻不可走近，免得他們死亡，連你們也和他們都死亡。
	他們要向你負責，在聖幕裡事奉，但絕對不可觸摸聖所和祭壇上的聖物，免得他們和你們都死亡。
民 Num 18.4	他們要與你聯合，負責看守會幕和帳幕一切的事；只是外人不可挨近你們。
	They shall join you, and attend to the tent of meeting, for all the service of the tent; and no one else shall come near you.
	他們要與你聯合，也要守會幕的本分，辦理會幕的一切事務；只是外人不可走近你們。
	他們要和你聯合，要守盡會棚的職守，辦理帳棚的一切事務；一切非利未族的平常人都不可走近你們。
	他們要跟你一起工作，負責聖幕裡的事務；但其他不合資格的人不可跟你們一起工作。
民 Num 18.5	你們要負責看守聖所和祭壇，免得憤怒再臨到以色列人。
	And you shall attend to the duties of the sanctuary and the duties of the altar, that there be wrath no more upon the people of Israel.
	你們要看守聖所和祭壇，免得震怒再臨到以色列人。
	你們要守盡聖所的職守，和祭壇的職守，免得上帝的震怒再臨到以色列人。
	只有你和你的兒子們負責聖所和祭壇的工作。這樣，我就不再向以色列人發怒。
民 Num 18.6	看哪，我已從以色列人中選了你們的弟兄利未人，交給你們為賞賜，歸給耶和華，為要在會幕裡事奉。
	And behold, I have taken your brethren the Levites from among the people of Israel; they are a gift to you, given to the LORD, to do the service of the tent of meeting.
	我已經把你們的親族利未人，從以色列人中揀選出來，給你們作禮物獻與耶和華，為要辦理會幕的事。
	我看我，我曾經把你們的族弟兄利未人從以色列人中選取出來，做禮物給了你們，來歸永恆主，來辦理會棚的事務。
	我從以色列人中揀選了你的親族利未人給你們。他們要歸給我，好在聖幕裡任職。
民 Num 18.7	你和你的兒子要謹守祭司的職分，負責一切關於祭壇和幔子內的事。我把祭司的職分賜給你們，作為賞賜好事奉我；凡挨近的外人必被處死。」
	And you and your sons with you shall attend to your priesthood for all that concerns the altar and that is within the veil; and you shall serve. I give your priesthood as a gift, and any one else who comes near shall be put to death."
	你和你的兒子，要與你一同守你們祭司的職分，辦理一切屬祭壇和幔子內的事；你們要這樣供職。我把祭司的職分賜給你們作服事我的賞賜；外人若是近前來，必被處死。"
	你和你兒們呢，卻要和你一同守盡你們的祭司的職任，來辦一切屬於祭壇的事，和帷帳以內的事；你們要這樣辦事。我將你們的祭司職任做辦事的禮物給了你們；走近來非祭司的平常人就必須被處死。」
	只有你和你的兒子們要負責有關祭壇和至聖所的祭司職務。這是你們的職責，因為我把祭司的職務賜給了你們。其他的人若走近聖物，必須處死。」
民 Num 18.8	耶和華吩咐亞倫說：「看哪，我已將歸我的舉祭，就是以色列人一切分別為聖之物，交給你照管；我把受膏的份賜給你和你的子孫，作為永遠當得的份。
	Then the LORD said to Aaron, "And behold, I have given you whatever is kept of the offerings made to me, all the consecrated things of the people of Israel; I have given them to you as a portion, and to your sons as a perpetual due.
	耶和華對亞倫說："我已經把保留歸我的舉祭，就是以色列人一切分別為聖的物，都賜給你和你的子孫，作為永遠應得的分。
	永恆主告訴亞倫說：「你看我，我已經把所保留給我的提獻物，就是以色列人一切分別為聖之物，給了你；我把這些東西做津貼給了你和你的子孫，做永遠應得的分額。
	上主對亞倫說：「我要把所有獻給我的特別禮物，就是那些不在祭壇上焚燒的供物，都賜給你。我把這些供物給你和你的後代，作為你們永得的份。

民 Num 18.9	這是至聖供物中所給你的，一切獻給我為至聖的素祭、贖罪祭、贖愆祭，其中所有不被火燒的供物，都要歸你和你的子孫。
	This shall be yours of the most holy things, reserved from the fire; every offering of theirs, every cereal offering of theirs and every sin offering of theirs and every guilt offering of theirs, which they render to me, shall be most holy to you and to your sons.
	以色列人所獻一切不經過火、至聖的供物，就是一切素祭、一切贖罪祭和一切贖愆祭，都要作至聖的物，歸給你和你的子孫。
	至聖之物，不經過壇火燒的，要歸給你；以色列人的一切供物，一切素祭，一切解罪祭，他們所獻與我做補過失的解罪責祭，都要作為至聖之物歸與你和你子孫。
	至於不在祭壇上焚燒的那些至聖的祭物當中，素祭、贖罪祭，和贖過祭等供物可歸你們。所有獻給我的至聖祭物都歸你和你的子孫。
民 Num 18.10	你要把它當作至聖之物吃；凡男丁都可以吃。你要以這祭物為聖。
	In a most holy place shall you eat of it; every male may eat of it; it is holy to you.
	你要在至聖的地方吃，凡是男的都可以吃；你要以此物為聖。
	你要在至聖的地方吃；一切男的都可以吃；你要看為聖別。
	你們必須在神聖的場所吃這些東西，只有男性可以吃。這些東西是聖的。
民 Num 18.11	這也是你的，以色列人所獻的舉祭和搖祭，我已賜給你和你的兒女，作為永遠當得的份；你家中任何潔淨的人都可以吃。
	This also is yours, the offering of their gift, all the wave offerings of the people of Israel; I have given them to you, and to your sons and daughters with you, as a perpetual due; every one who is clean in your house may eat of it.
	以色列人禮物中的舉祭，與他們的搖祭，都是你的；我已經給了你和你的兒女，作為永遠應得的分；在你家中潔淨的人都可以吃。
	以色列人禮物中所提獻出來的，他們一切的搖獻物，都是你的；我已經給了你和你的兒女們，跟你一同享受，做永遠應得的分額；凡在你家中潔淨的人都可以吃。
	「另外，以色列人獻給我的其他特別供品禮物也要歸給你們。我要把它們給你和你的兒女，作為世世代代應得的份。你們家裡每一個在禮儀上潔淨的人都可以吃。
民 Num 18.12	凡最好的新油、最好的新酒和五穀，就是以色列人獻給耶和華的初熟之物，我都賜給你。
	All the best of the oil, and all the best of the wine and of the grain, the first fruits of what they give to the LORD, I give to you.
	最好的油、最好的新酒和五穀，就是以色列人獻給耶和華的初熟的物，我都賜給你。
	凡新油肥美的，凡新酒和五穀肥美的，就是以色列人所獻與永恆主的上好之物，我都賜給你。
	「我要把以色列人每年獻給我的第一批出產中那最好的賜給你們，有橄欖油、酒，和五穀。
民 Num 18.13	凡他們從地上所帶來給耶和華的初熟之物也都要歸給你。你家中任何潔淨的人都可以吃。
	The first ripe fruits of all that is in their land, which they bring to the LORD, shall be yours; every one who is clean in your house may eat of it.
	從他們地上帶來給耶和華的初熟的物，都要歸給你們；在你家中潔淨的人，都可以吃。
	凡他們地裡出的首熟物，就是他們所帶來給永恆主的，都要歸與你；凡在你家中潔淨的人都可以吃。
	這些都屬於你們。你們家裡每一個在禮儀上潔淨的人都可以吃。
民 Num 18.14	以色列中一切永獻的都必歸給你。
	Every devoted thing in Israel shall be yours.
	以色列中一切永獻的物，都必歸給你。
	凡以色列中的永獻物都要歸與你。
	「以色列中所有無條件獻給我的供物都屬於你們。
民 Num 18.15	他們所有奉給耶和華的，無論是人是牲畜，凡頭胎的，都要歸給你；但是人的長子，一定要贖出來。不潔淨牲畜中頭生的，也要贖出來。
	Everything that opens the womb of all flesh, whether man or beast, which they offer to the LORD, shall be yours; nevertheless the first-born of man you shall redeem, and the firstling of unclean beasts you shall redeem.
	有血肉生命頭生的，無論是人或是牲畜，就是他們獻給耶和華的，都必歸給你；只是人類頭生的，你總要贖出來；不潔淨牲畜頭生的，也要贖出來。
	凡有血肉的，一切頭胎的，無論是人是牲口，他們所獻與永恆主的，都要歸與你；只是人類頭胎的，你總要贖出來；不潔淨的牲口頭胎的，你也要贖出來。
	「以色列人獻給我的長子和頭胎的牲畜也都屬於你們；但是你們必須接受每一個長子的贖價，也要接受不潔淨的頭胎牲畜的贖價。
民 Num 18.16	其中一個月以上所當贖的，要照你的估價，按聖所的舍客勒，付五舍客勒銀子將他贖回，一舍客勒是二十季拉。
	And their redemption price (at a month old you shall redeem them) you shall fix at five shekels in silver, according to the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.
	關於他們的贖價，一個月以上的，你要照你估定的價，按著聖所的秤，就是按照聖所的標準重量（“就是按照聖所的標準重量”，原文作“一舍客勒是二十季拉”），用五十七克銀子贖出來。
	從滿月以外所當贖出來的，你要照你估定的價，按聖所的平，用銀子五捨客勒贖出來；一捨客勒是二十季拉。
	孩子要在一個月大時贖回來，根據聖所的標準付五塊銀子。
民 Num 18.17	但是頭生的牛，或頭生的綿羊，或頭生的山羊，卻不可贖，因為牠們都是聖的。要把牠們的血灑在祭壇上，把牠們的脂肪焚燒，當作馨香的火祭獻給耶和華。
	But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, you shall not redeem; they are holy. You shall sprinkle their blood upon the altar, and shall burn their fat as an offering by fire, a pleasing odor to the LORD;
	只是頭生的牛、頭生的綿羊，或是頭生的山羊，你不可贖出來；牠們都是聖的。你要把牠們的血灑在祭壇上，把牠們的脂油焚燒，作為獻給耶和華馨香的火祭。
	只是頭胎的牛，頭胎的綿羊，或頭胎的山羊，你卻不可贖出；它們都是聖別的。血要潑在祭壇上，脂肪要熏為火祭，做怡神之香氣獻與永恆主。
	可是頭胎的牛、綿羊，和山羊不可贖回來；牠們要完全歸我，當作牲祭。你要把牠們的血灑在祭壇上，把牠們的脂肪焚燒，當馨香的火祭獻給我—上主。
民 Num 18.18	牠們的肉必歸你，像被搖的胸、被舉的右腿歸你一樣。
	but their flesh shall be yours, as the breast that is waved and as the right thigh are yours.
	牠們的肉卻要歸給你，像搖過的胸和右腿要歸給你一樣。
	它們的肉要歸與你，像搖獻過的胸，和提獻過的右腿一樣，都要歸與你。
	牠們的肉歸給你們，跟特別祭物的胸肉和右後腿歸你們一樣。

民 Num 18.19	凡以色列人所獻給耶和華聖物中的舉祭，我都賜給你和你的兒女，作為永遠當得的份。這要成為你和你的後裔在耶和華面前永遠的鹽約。
	All the holy offerings which the people of Israel present to the LORD I give to you, and to your sons and daughters with you, as a perpetual due; it is a covenant of salt for ever before the LORD for you and for your offspring with you.”
	以色列人奉獻給耶和華聖物中的舉祭，我都賜給了你和與你在一起的兒女，作永遠應得的分；這是在耶和華面前給你和與你在一起的後裔作永遠的鹽約。”
	凡以色列人所提獻與永恆主的聖物中所提出來的，我都賜給你和你兒女們跟你一同享受，做永遠應得的分額：這在永恆主面前是個鹽的約，永永遠遠，給你和你後裔，跟你一同享受的。」
	「我要把以色列人獻給我的一切特別供物賜給你和你的兒女，作為世世代代應得的份。這是我與你和你後代所立不能廢棄的約。」
民 Num 18.20	耶和華對亞倫說：「你在以色列人的境內不可有產業，在他們中間也不可有份。在以色列人中，我是你的份，你的產業。
	And the LORD said to Aaron, ”You shall have no inheritance in their land, neither shall you have any portion among them; I am your portion and your inheritance among the people of Israel.
	耶和華對亞倫說：“你在以色列人的地不可有產業，在他們中間也不可有分；在以色列人中間，我就是你的分，是你的產業。
	永恆主對亞倫說：「你在以色列人 (原文：他們) 之地不可承受土地為業，在他們中間你也不可有分；在以色列人中，我就是你的分，你承受的業。」
	上主對亞倫說：「你不可接受以色列人任何能傳給子孫的產業，不可有份於他們的土地。我是上主；我是你的份，你的產業。」
民 Num 18.21	「至於利未的子孫，看哪，我已賜給他們以色列所有出產的十分之一為業，作為他們在會幕中事奉的酬勞。
	”To the Levites I have given every tithe in Israel for an inheritance, in return for their service which they serve, their service in the tent of meeting.
	“至於利未的子孫，我已經把以色列中所有的十分之一，賜給了他們作產業，這是為酬報他們在會幕裡辦理的事務。
	「對利未子孫呢，看哪，我已經將以色列中所有的十分之一獻物賜給他們做產業，作為他們所辦理的事務——會棚事務——的報酬。
	上主說：「我已經把以色列人獻給我的十分之一給了利未人。這是他們在聖幕事奉的酬報。
民 Num 18.22	以色列人不可再挨近會幕，免得他們擔當罪而死。
	And henceforth the people of Israel shall not come near the tent of meeting, lest they bear sin and die.
	從今以後，以色列人不可走近會幕，免得他們負罪而死。
	從今以後，以色列人就不可走近會棚，免得他們擔當罪罰而死。
	其他以色列人不可再靠近聖幕，免得犯罪被處死。
民 Num 18.23	惟獨利未人要在會幕中事奉，他們要擔當罪孽，作為你們世世代代永遠的定例。他們在以色列人中不可有產業；
	But the Levites shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity; it shall be a perpetual statute throughout your generations; and among the people of Israel they shall have no inheritance.
	唯獨利未人要辦理會幕的事，要擔當他們的罪孽，這要作你們世世代代永遠的條例；在以色列人中，他們不可有產業。
	惟獨利未人要辦會棚的事務，他們要擔他們可能失錯的罪罰；這要做你們世世代代永遠的條例；在以色列人中，他們不可有產業。
	從現在開始，只有利未人可以照管聖幕，負責聖幕裡的一切事務。這是你們世世代代要遵守的條例。利未人在以色列中不可擁有永久的產業，
民 Num 18.24	因為以色列人出產的十分之一，就是獻給耶和華為舉祭的，我已賜給利未人為業。所以我對他們說，他們不可在以色列人中有產業。」
	For the tithe of the people of Israel, which they present as an offering to the LORD, I have given to the Levites for an inheritance; therefore I have said of them that they shall have no inheritance among the people of Israel.”
	因為以色列人獻給耶和華為舉祭的十分之一，我已經賜給了利未人作產業；所以我對他們說：在以色列人中，他們不可有產業。”
	因為以色列人的十分之一獻物，就是他們獻與永恆主的提獻物，我已經賜給利未人做產業；所以我對他們說，在以色列人中他們不可有產業。」
	因為我已經把以色列人獻給我的特別禮物的十分之一給了他們。因此我對他們說，他們在以色列不可擁有永久的產業。」
民 Num 18.25	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主命令摩西
民 Num 18.26	「你要吩咐利未人，對他們說：你們從以色列人中所取的十分之一，就是我給你們為業的，要從這十分之一中取十分之一，作為獻給耶和華的舉祭。
	”Moreover you shall say to the Levites, ‘When you take from the people of Israel the tithe which I have given you from them for your inheritance, then you shall present an offering from it to the LORD, a tithe of the tithe.
	“你要告訴利未人：你們既然從以色列人手中，取得了我賜給你們作產業的十分之一，你們就要從這十分之一中，取出十分之一，獻給耶和華作為舉祭。
	「對利未人你也要告訴他們說：你們既從以色列人取了十分之一獻物，就是我從他們所取而給你們，來做你們的產業的，那麼你們就要從其中將十分之一獻物的十分之一作為提獻物獻與永恆主。
	吩咐利未人說：「你們收到上主賜給你們那份以色列人所獻的十分之一時，要把其中的十分之一當作特別禮物，獻給上主。
民 Num 18.27	這可算為你們的舉祭，如同禾場上的穀，酒池中盛滿的酒。
	And your offering shall be reckoned to you as though it were the grain of the threshing floor, and as the fulness of the wine press.
	這要算為你們的舉祭，好像禾場上的五穀，又像榨酒池中滿滿的酒。
	這要給你們算為你們的提獻物，正如禾場上所的出五穀，和酒池中滿滿的酒。
	這特別禮物相當於農夫拿剛收成的五穀和新酒所獻上的祭。
民 Num 18.28	這樣，從以色列人中所收取所有的十分之一，你們要從其中取舉祭獻給耶和華；你們要把獻給耶和華的舉祭歸給亞倫祭司。
	So shall you also present an offering to the LORD from all your tithes, which you receive from the people of Israel; and from it you shall give the LORD’s offering to Aaron the priest.
	這樣，你們也要把從以色列人取得的十分之一，作舉祭獻給耶和華；你們要把獻給耶和華的舉祭，歸給亞倫祭司。
	這樣，你們也要將你們從以色列人所取的十分之一獻物抽出提獻物來獻與永恆主，而從這些將獻與永恆主的提獻物給與祭司亞倫。
	這樣，你們也要從以色列人那裡所收到的十分之一，就是屬於上主的特別禮物中再獻出來。你們要把這獻給上主的特別禮物給祭司亞倫，

民 Num 18.29	你們要將給你們一切禮物中最好的，就是分別為聖的，獻給耶和華為舉祭。
	Out of all the gifts to you, you shall present every offering due to the LORD, from all the best of them, giving the hallowed part from them.’
	從你們得的一切禮物中，要把最好的，分別為聖，獻給耶和華為舉祭。
	從你們所得的一切禮物中，你們要將一切奉與永恆主的提獻物，就是一切肥美的，分別為聖的部分，提獻上。
	從你們的收成當中把最好的拿出來。
民 Num 18.30	你要對利未人說：當你們把其中最好的獻上為舉祭之後，這剩下的就算是你們禾場上的農作物，酒池中的酒。
	Therefore you shall say to them, ‘When you have offered from it the best of it, then the rest shall be reckoned to the Levites as produce of the threshing floor, and as produce of the wine press;
	所以你要對利未人說：‘如果你們把最好的獻上，這就算為你們禾場上的糧和榨酒池中的酒了。
	所以你要對利未人說：你們將其中肥美的提獻上，這就算為你們禾場上的出產，和酒池中的出產了。
	你們把最好的部分獻出來以後，可以保留其餘的，正像農夫獻祭完畢後保留剩餘的一樣。
民 Num 18.31	你們和你們的家人可以在任何地方吃；這本是你們的賞賜，是你們在會幕裡事奉的酬勞。
	and you may eat it in any place, you and your households; for it is your reward in return for your service in the tent of meeting.
	你們和你們的家人，隨處都可以吃，因為這是你們的工價，是你們在會幕裡辦事的報酬。
	你們隨處都可以吃它；你們和你們的家屬都可以吃；因為這是給予你們的工價，做你們在會棚里辦事的報酬。
	你們和你們的家人可以在任何地方吃那些剩餘的，因為那是你們在聖幕事奉的酬報。
民 Num 18.32	當你們把其中最好的獻上為舉祭，就不致於因它擔當罪。你們不可玷污以色列人的聖物，免得死亡。」
	And you shall bear no sin by reason of it, when you have offered the best of it. And you shall not profane the holy things of the people of Israel, lest you die.’”
	如果你們把最好的獻上，就不致因此擔罪。以色列人的聖物，你們不可褻瀆，免得你們死亡。’”
	你們既從其中將其肥美的提獻上，就不至於因這東西而擔當罪罰。以色列人的聖物你們不可褻瀆，免得你們死亡。」
	你們獻上那最好部分給上主後，吃那剩餘的就沒有罪；但是在最好的部分獻出以前吃任何祭物，就是玷汙以色列人的聖物，必須處死。」

4.19 民數記 Numbers 19

民 Num 19.1	耶和華吩咐摩西和亞倫說：
	Now the LORD said to Moses and to Aaron,
	耶和華對摩西和亞倫說：
	永恆主告訴摩西亞倫說：
	上主命令摩西和亞倫，
民 Num 19.2	「耶和華所吩咐的律法中，其中一條律例這樣說：要吩咐以色列人，把一頭健康、沒有殘疾、未曾負軛的紅母牛牽到你這裡來，
	”This is the statute of the law which the LORD has commanded: Tell the people of Israel to bring you a red heifer without defect, in which there is no blemish, and upon which a yoke has never come.
	“耶和華所定的律法是這樣說：你要吩咐以色列人，把一頭完全、沒有殘疾、未曾負過軛的紅母牛，牽到你這裡來。
	「永恆主所吩咐禮節律的條例是這樣說：你要告訴以色列人把一隻完全沒有殘疾，身上沒有毛病，未曾負軛的赤色母牛，牽到你這裡來。
	吩咐以色列人遵守下列條例。要帶來一頭沒有殘缺、沒有耕作過的紅母牛，
民 Num 19.3	交給以利亞撒祭司。他要把牛牽到營外，人就在他面前把牛宰了。
	And you shall give her to Elea’zar the priest, and she shall be taken outside the camp and slaughtered before him;
	你們要把牛交給以利亞撒祭司，他就要把牛牽到營外，在他面前把牛宰了。
	要把牛交給祭司以利亞撒，人就要把牛牽出營外，在他面前去宰。
	交給祭司以利亞撒，然後把紅母牛牽到營外，在他面前宰了。
民 Num 19.4	以利亞撒祭司要用指頭蘸這牛的血，向會幕前面彈七次。
	and Elea’zar the priest shall take some of her blood with his finger, and sprinkle some of her blood toward the front of the tent of meeting seven times.
	以利亞撒祭司要用指頭蘸牛血，向會幕前面灑七次。
	祭司以利亞撒要用指頭取點兒血，將血向會棚前面彈七次。
	以利亞撒必須用手指蘸這牛的血，向聖幕的方向撒七次。
民 Num 19.5	人要在他眼前焚燒這母牛，牛的皮、肉、血和糞都要焚燒。
	And the heifer shall be burned in his sight; her skin, her flesh, and her blood, with her dung, shall be burned;
	然後，在他面前把牛焚燒，牛的皮、肉、血和糞，都要焚燒。
	人要在他眼前燒這母牛，牛的皮和肉，和血，連糞，都要燒。
	整頭母牛，包括皮、肉、血、腸，都要在祭司面前燒掉。
民 Num 19.6	祭司要把香柏木、牛膝草和朱紅色紗都丟在焚燒牛的火中。
	and the priest shall take cedarwood and hyssop and scarlet stuff, and cast them into the midst of the burning of the heifer.
	祭司要把香柏木、牛膝草、朱紅色線，都丟在燒牛的火中。
	祭司要把香柏木，唇形薄荷蘸在這水中，朱紅色線，丟在燒牛的火中。
	然後，祭司要拿一塊香柏木、一根牛膝草，和一條朱紅色線丟進火裡。
民 Num 19.7	祭司要洗衣服，用水洗身，然後才可以進營；祭司必不潔淨到晚上。
	Then the priest shall wash his clothes and bathe his body in water, and afterwards he shall come into the camp; and the priest shall be unclean until evening.
	祭司要洗自己的衣服，並用水洗身，然後才可以進營；但祭司必不潔淨到晚上。
	祭司要把衣服洗淨，在水中洗身，然後進營；但那祭司還是不潔淨到晚上。
	事後，祭司要洗滌衣服，用水洗身，才可以進營地；可是一直到傍晚，他在禮儀上是不潔淨的。
民 Num 19.8	焚燒牛的人也要用水洗衣服，用水洗身，必不潔淨到晚上。
	He who burns the heifer shall wash his clothes in water and bathe his body in water, and shall be unclean until evening.
	那燒牛的人也要用水洗自己的衣服，並用水洗身，也必不潔淨到晚上。
	那燒牛的人也要用水把衣服洗淨，在水中洗身，但他還是不潔淨到晚上。
	燒母牛的人也必須要洗滌衣服，用水洗身；同樣的，一直到傍晚，他在禮儀上是不潔淨的。
民 Num 19.9	一個潔淨的人要收母牛的灰，存放在營外潔淨的地方，為以色列會眾留作除污穢的水之用。這是為除罪用的。
	And a man who is clean shall gather up the ashes of the heifer, and deposit them outside the camp in a clean place; and they shall be kept for the congregation of the people of Israel for the water for impurity, for the removal of sin.
	要由一個潔淨的人收起母牛的灰，安放在營外潔淨的地方，為以色列會眾留作除污穢的水，這是除罪的。
	要有一個潔淨的人把母牛的屍灰收拾起來，安放在營外潔淨的地方，給以色列人會眾保留著，調作除污穢的水；這是除罪染的。
	然後一個在禮儀上潔淨的人要收取這母牛的灰，放在營外一個潔淨的地方。這灰要保存在那裡，為以色列會眾作除汙水之用。執行這禮儀的目的在除罪。
民 Num 19.10	收取母牛灰的人要洗衣服，必不潔淨到晚上。這要成為以色列人和寄居在他們中間的外人永遠的定例。
	And he who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until evening. And this shall be to the people of Israel, and to the stranger who sojourns among them, a perpetual statute.
	那收起牛灰的人，要洗自己的衣服，必不潔淨到晚上。這要給以色列人和寄居在他們中間的外人，作永遠的定例。
	那收拾母牛屍灰的把衣服洗淨，但他還是不潔淨到晚上。這要給以色列人和寄居在他們中間的外僑，做永遠的條例。
	收灰的人必須洗滌衣服，一直到傍晚，他都是不潔淨的。這條例將成為以色列人和住在他們當中的外僑永遠的規例。

民 Num 19.11	「摸了任何人死屍的，必不潔淨七天。
	”He who touches the dead body of any person shall be unclean seven days;
	“摸了任何人類屍體的，必不潔淨七天。
	「那觸著死人，觸著任何人類屍體的，就不潔淨七天。
	接觸到屍體的人在禮儀上就七天不潔淨。
民 Num 19.12	那人要在第三天和第七天潔淨自己，他就潔淨了。若他不在第三天和第七天潔淨自己，他就不潔淨了。
	he shall cleanse himself with the water on the third day and on the seventh day, and so be clean; but if he does not cleanse himself on the third day and on the seventh day, he will not become clean.
	那人在第三天要用這樣除污穢的水潔淨自己，到第七天他就潔淨了；如果他在第三天不潔淨自己，到第七天他就不潔淨了。
	那人在第三天第七天要用這除污穢的水除罪染，他就潔淨了；在第三天第七天他若不除罪染，他就不潔淨。
	他必須在第三天和第七天用除汙水潔淨自己。這樣，他就潔淨了。如果他不在第三天和第七天潔淨自己，他就是不潔淨的。
民 Num 19.13	凡摸了死屍，就是死了的人的屍體，又不潔淨自己的，就玷污了耶和華的帳幕，這人必從以色列中剪除；因為那除污穢的水沒有灑在他身上，他就不潔淨，污穢還在他身上。
	Whoever touches a dead person, the body of any man who has died, and does not cleanse himself, defiles the tabernacle of the LORD, and that person shall be cut off from Israel; because the water for impurity was not thrown upon him, he shall be unclean; his uncleanness is still on him.
	任何人摸了死人、死人的屍體，而不潔淨自己的，就玷污了耶和華的帳幕，這人必要從以色列中剪除，因為這除污穢的水沒有灑在他身上，所以他必不潔淨；他的不潔還留在他身上。
	凡觸著死人，觸著死了的人類的屍體，而不除罪染的，就要讓永恆主的帳幕不潔，這人必須從以色列中被剪除；因為除污穢的水沒有潑在他身上，他是不潔淨的；他所蒙的不潔還在他身上。
	接觸到屍體而不潔淨自己的人是不潔淨的，因為除汙水沒有灑在他的身上。他玷汙了上主的聖幕，必須從上帝的子民中開除。
民 Num 19.14	「若有人死在帳棚裡，條例是這樣：凡進那帳棚的，和所有在帳棚裡的人，都必不潔淨七天。
	”This is the law when a man dies in a tent: every one who comes into the tent, and every one who is in the tent, shall be unclean seven days.
	“如果人在會幕裡死了，條例是這樣的：進這會幕的和一切在會幕裡的，都必不潔淨七天。
	「人死在帳棚里，其法規乃是這樣：凡進那帳棚的，和一切在帳棚里的，都不潔淨七天。
	有人死在帳棚裡，當時在帳棚裡的人和走進帳棚的人就七天不潔淨。
民 Num 19.15	凡敞開的，沒有用繩子紮好蓋子的器皿，也不潔淨。
	And every open vessel, which has no cover fastened upon it, is unclean.
	一切敞口的器皿，就是沒有蓋上蓋的，都是不潔淨的。
	凡敞開著口的器皿，就是沒有蓋上蓋，沒有封上帶子的，也是不潔淨。
	帳棚裡那些沒有蓋子的容器和鍋子也不潔淨。
民 Num 19.16	任何人在田野裡摸了被刀殺的，或自然死的，或人的骨頭，或墳墓，就必不潔淨七天。
	Whoever in the open field touches one who is slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.
	在田間摸了被刀殺死的，或是自己死的屍體，或是人的骨頭，或是墳墓，就必不潔淨七天。
	無論何人在田野上觸著被刀刺死的，或自己死的，或是人類的骨頭，或是墳墓，就不潔淨七天。
	有人在戶外接觸到被殺或自然死去的人，或接觸到死人的骨頭或墳墓，他就七天不潔淨。
民 Num 19.17	要為這不潔淨的人拿一些燒好的除罪灰放在器皿裡，倒上清水。
	For the unclean they shall take some ashes of the burnt sin offering, and running water shall be added in a vessel;
	人要為這不潔淨的人，拿些燒成的除罪灰，放在器皿裡，倒上活水。
	人要為這不潔淨的人拿些燒成的除罪灰，放在器皿里，倒上活水。
	你們要拿紅母牛的灰，就是燒好作除罪用的，放在鍋裡，加上清水，為他們除去汙穢。
民 Num 19.18	一個潔淨的人要拿牛膝草蘸在這水中，把水彈在帳棚上，和一切器皿以及帳棚內的人身上，又要彈在那摸了骨頭，或摸了被殺的或自然死的，或摸了墳墓的人身上。
	then a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the furnishings, and upon the persons who were there, and upon him who touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave;
	要由一個潔淨的人，拿牛膝草蘸在這水裡，把水灑在會幕上和一切器皿，以及在那裡的眾人身上，又灑在摸了骨頭，或是摸了被殺死的，或是摸了自己死去的，或是摸了墳墓的人身上。
	要有一個潔淨的人拿唇形薄荷蘸在這水中，把水灑在帳棚上，和一切器皿，跟帳棚里的眾人身上，也灑在觸著骨頭，或觸著被刺死的，或自己死的，或觸著墳墓的人身上。
	首先，要由一個潔淨的人拿一根牛膝草蘸在水裡，灑在帳棚和帳棚裡的一切東西和人身上。其次，潔淨的人要灑水在那接觸到死人骨頭、屍體，或墳墓的人身上。
民 Num 19.19	那潔淨的人要在第三天和第七天把水彈在不潔淨的人身上，在第七天潔淨那人。那人要洗衣服，用水洗澡，到晚上就潔淨了。
	and the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day and on the seventh day; thus on the seventh day he shall cleanse him, and he shall wash his clothes and bathe himself in water, and at evening he shall be clean.
	第三天和第七天，那潔淨的人要灑水在不潔淨的人身上，這樣到第七天就使他潔淨；他要洗自己的衣服，用水洗身，到晚上就潔淨了。
	第三天第七天那潔淨的人要灑水在不潔淨的人身上，第七天，就使他除了罪染；那人要把衣服洗淨，在水中洗澡，到晚上就潔淨了。
	在第三天和第七天，那潔淨的人要灑水在不潔淨的人身上。第七天，他要潔淨那人；那人要洗滌衣服，用水洗身，做完以後，等太陽下山，他就潔淨了。

民 Num 19.20	但任何不潔淨的人，他若不潔淨自己，那人要從會中剪除，因為他玷污了耶和華的聖所，除污穢的水沒有灑在他身上，他是不潔淨的。
	”But the man who is unclean and does not cleanse himself, that person shall be cut off from the midst of the assembly, since he has defiled the sanctuary of the LORD; because the water for impurity has not been thrown upon him, he is unclean.
	“但那污穢而不潔淨自己的，那人必從會眾中被剪除，因為他玷污了耶和華的聖所；除污穢的水沒有灑在他身上，他是不潔淨的。
	「但不潔淨而不除罪染的，這人必須從大眾中被剪除，因為他使永恆主的聖所蒙不潔，除污穢的水又沒有潑在他身上；他是不潔淨的。
	有人在禮儀上不潔淨而沒有潔淨自己，他仍然是不潔淨的，因為除汙水沒有灑在他身上。他玷汙了上主的聖幕，必須從上帝的子民中開除。
民 Num 19.21	這要成為你們永遠的定例。此外，那彈除污穢水的人也要洗衣服。凡碰除污穢水的，必不潔淨到晚上。
	And it shall be a perpetual statute for them. He who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes; and he who touches the water for impurity shall be unclean until evening.
	這要給你們作永遠的定例。那灑了除污穢水的人，要洗自己的衣服；那摸了除污穢水的，必不潔淨到晚上。
	這要給他們做永遠的條例。並且那灑除污穢水的人也要把衣服洗淨；那觸著除污穢水的，也不潔淨到晚上。
	你們要世世代代遵守這條例。那灑水除汙穢的人也要洗滌衣服；凡碰到了那水的人一直到傍晚都不潔淨。
民 Num 19.22	不潔淨的人所摸的任何東西都不潔淨；摸了這東西的人必不潔淨到晚上。」
	And whatever the unclean person touches shall be unclean; and any one who touches it shall be unclean until evening.”
	不潔淨的人摸過的一切，必不潔淨；摸了這物的人，也必不潔淨到晚上。”
	凡不潔淨的人所觸著的物或人，也都不潔淨；觸著這物或人的人，也不潔淨到晚上。」
	不潔淨的人所摸到的東西也都是不潔淨的；碰到這些東西的人，一直到傍晚都不潔淨。

4.20 民數記 Numbers 20

民 Num 20.1	正月間，以色列全會眾到了尋的曠野；百姓住在加低斯。米利暗死在那裡，也葬在那裡。
	And the people of Israel, the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month, and the people stayed in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.
	正月間，以色列全體會眾到了尋的曠野，就住在加低斯；米利暗死在那裡，也埋葬在那裡。
	正月間，以色列人全會眾到了尋的曠野，人民就住在加低斯；米利暗死在那裡，也埋葬在那裡。
	正月，以色列全體會眾來到尋曠野，在加低斯紮營。美莉安死在那裡，就安葬在那裡。
民 Num 20.2	會眾沒有水，就聚集反對摩西和亞倫。
	Now there was no water for the congregation; and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.
	會眾沒有水喝，就聚集攻擊摩西和亞倫。
	會眾沒有水喝，就聚集來攻擊摩西亞倫。
	他們紮營的地方沒有水，人民聚集到摩西和亞倫那裡，
民 Num 20.3	百姓與摩西爭鬧，說：「我們恨不得與我們的弟兄一同死在耶和華面前。
	And the people contended with Moses, and said, "Would that we had died when our brethren died before the LORD!
	人民與摩西爭鬧，說："但願我們的兄弟在耶和華面前死去的時候，我們也一同死去！
	人民和摩西吵鬧，條陳說：「我們的族弟兄曾死在永恆主面前，我們巴不得那時候也死好啦！
	埋怨說：「從前我們的同胞以色列人曾死在上主的聖幕前；我們寧可跟他們同死。
民 Num 20.4	你們為甚麼領耶和華的會眾到這曠野，使我們和我們的牲畜都死在這裡呢？
	Why have you brought the assembly of the LORD into this wilderness, that we should die here, both we and our cattle?
	你們為甚麼把耶和華的會眾領到這曠野來，使我們和我們的牲畜都死在這裡呢？
	你們為什麼把永恆主的大眾領到這曠野，讓我們和我們的牲口都死在這裡呢？
	你為什麼領我們到這曠野來？是不是要我們跟牲畜一起死在這裡？
民 Num 20.5	你們為甚麼領我們從埃及上來，把我們帶到這壞的地方呢？這地方不能撒種，沒有無花果樹、葡萄樹、石榴樹，也沒有水喝。」
	And why have you made us come up out of Egypt, to bring us to this evil place? It is no place for grain, or figs, or vines, or pomegranates; and there is no water to drink."
	你們為甚麼使我們出埃及，領我們到這壞地方來呢？這裡不能撒種，沒有無花果樹、葡萄樹、石榴樹，也沒有水喝。"
	你們為什麼硬叫我們從埃及上來，而帶領我們到這壞地方呢？這並不是撒種子的地方呀！不是栽無花果樹，葡萄樹，石榴樹的地方呀！又沒有水喝。」
	你為什麼領我們離開埃及，到這不毛之地來呢？這裡沒有五穀，沒有無花果、葡萄，或石榴，甚至連水都沒得喝！」
民 Num 20.6	摩西、亞倫離開會眾面前，到會幕的門口，臉伏於地；耶和華的榮光向他們顯現。
	Then Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tent of meeting, and fell on their faces. And the glory of the LORD appeared to them,
	摩西和亞倫於是離開會眾，來到會幕門口，俯伏在地；耶和華的榮光向他們顯現。
	摩西亞倫從大眾面前來到會棚出入處，臉伏於地；永恆主的榮光向他們顯現。
	摩西和亞倫離開會眾，站在聖幕門口。他們俯伏在地上；上主的榮光向他們顯現。
民 Num 20.7	耶和華吩咐摩西說：
	and the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 20.8	「你拿著杖去，和你的哥哥亞倫召集會眾，在他們眼前吩咐磐石湧出水來，水就會從磐石流出，給會眾和他們的牲畜喝。」
	"Take the rod, and assemble the congregation, you and Aaron your brother, and tell the rock before their eyes to yield its water; so you shall bring water out of the rock for them; so you shall give drink to the congregation and their cattle."
	"你要拿著杖，和你的哥哥亞倫聚集會眾，在他們眼前，吩咐磐石；這樣你就可以使磐石流出水來，給會眾和他們的牲畜喝。"
	「你拿著手杖，召集會眾，你和你哥哥亞倫要召集他們；你們要在他們眼前吩咐磐石出水；你要為他們從磐石上引出水來，給會眾和他們的牲口喝。」
	「把約櫃前面那根杖拿來。你和亞倫要集合全體會眾，在他們前面對磐石說話，水就會從磐石湧流出來。這樣，你可以讓人民和牲畜喝從磐石流出來的水。」
民 Num 20.9	於是摩西遵照耶和華所吩咐他的，從耶和華面前拿了杖去。
	And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.
	於是，摩西照著耶和華吩咐他的，從耶和華面前拿了杖去。
	於是摩西從永恆主面前拿了手杖去，照永恆主所吩咐他的。
	摩西照著上主的命令去把杖拿來。
民 Num 20.10	摩西和亞倫召集會眾到磐石前。摩西對他們說：「聽著，你們這些悖逆的人！我們要叫這磐石流出水來給你們嗎？」
	And Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said to them, "Hear now, you rebels; shall we bring forth water for you out of this rock?"
	摩西和亞倫聚集了會眾到磐石面前；摩西對他們說："悖逆的人哪，你們要聽，我們為你們使水從磐石中流出來嗎？"
	摩西亞倫就召集了大眾到磐石前；摩西對他們說：「悖逆的人哪，聽吧！難道我們要叫水從這磐石中流出來給你們嗎？」
	他和亞倫集合全體會眾到磐石前面。摩西說：「你們這些叛徒聽著！我們該叫磐石流出水來給你們喝嗎？」

民 Num 20.11	摩西舉起手來，用杖擊打磐石兩下，就有許多水流出來，會眾和他們的牲畜都喝了。
	And Moses lifted up his hand and struck the rock with his rod twice; and water came forth abundantly, and the congregation drank, and their cattle.
	摩西舉手，用杖擊打磐石兩次，就有很多水流出來，會眾和他們的牲畜都喝了。
	摩西舉手，用手杖把磐石擊打了兩下，就有許多水流了出來，會眾和他們的牲口都喝了。
	於是，摩西舉起杖，擊打磐石兩下，很大的一股水湧了出來；會眾和牲畜都喝了。
民 Num 20.12	但是耶和華對摩西、亞倫說：「因為你們不信我，沒有在以色列人眼前尊我為聖，所以你們必不能領這會眾進入我所要賜給他們的地去。」
	And the LORD said to Moses and Aaron, ”Because you did not believe in me, to sanctify me in the eyes of the people of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.”
	耶和華對摩西和亞倫說：“因為你們不信我，不在以色列人眼前尊我為聖，所以你們必不得領這會眾進入我賜給他們的地。”
	永恆主對摩西亞倫說：「因為你們不信我，不在以色列人眼前尊我為聖，故此你們必不得領這大眾進我所賜給他們的地。」
	但是，上主責備摩西和亞倫，說：「因為你們在以色列人面前沒有足夠的信心承認我神聖的大能，你們不能領他們進入我應許賜給他們的土地。」
民 Num 20.13	這就是米利巴水，因以色列人與耶和華爭鬧，耶和華在他們面前顯為聖。
	These are the waters of Mer’ibah, where the people of Israel contended with the LORD, and he showed himself holy among them.
	這就是米利巴水，因為以色列人在那裡與耶和華爭鬧，耶和華在他們中間顯為聖。
	這些水是米利巴 (即：爭鬧) 水，因為在那裡以色列人向永恆主吵鬧，永恆主在他們中間顯示為聖。
	這事發生在米利巴；以色列人在那裡埋怨上主，上主在那裡向他們顯明自己的神聖。
民 Num 20.14	摩西從加低斯差遣使者到以東王那裡，說：「你的弟兄以色列這樣說：『你知道我們所遭遇的一切困難。
	Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, ”Thus says your brother Israel: You know all the adversity that has befallen us:
	摩西從加低斯派使者去見以東王說：“你的兄弟以色列這樣說：你知道我們遭遇的一切困難，
	摩西從加低斯差遣使者去見以東王說：「你的邦親以色列這樣說：你知道我們所遭遇的一切艱難：
	摩西從加低斯派使者去見以東王，他們對以東王說：「你的親屬以色列人有話對你說。你知道我們所遭遇的困難。
民 Num 20.15	我們的祖先曾下到埃及，我們也在埃及住了很多年。然而，埃及人卻惡待我們和我們的祖先。
	how our fathers went down to Egypt, and we dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians dealt harshly with us and our fathers;
	就是我們的列祖下到埃及去，我們在埃及住了很多日子；埃及人惡待我們和我們的列祖；
	我們的祖宗下到埃及，我們在埃及住了許多年日；埃及人惡待我們和我們的祖宗；
	我們的祖先怎樣到埃及去；我們在那裡住了很多年。埃及人虐待我們的祖先和我們，
民 Num 20.16	我們哀求耶和華，他垂聽了我們的聲音，差遣使者把我們從埃及領出來。看哪，我們到了你邊界的加低斯城。
	and when we cried to the LORD, he heard our voice, and sent an angel and brought us forth out of Egypt; and here we are in Kadesh, a city on the edge of your territory.
	我們向耶和華呼求，他就聽了我們的聲音，派使者把我們從埃及領出來；現在我們就在你邊界上的城加低斯。
	我們向永恆主哀叫，永恆主聽了我們的聲音，就差遣使者把我們從埃及領出來；如今你看，我們都在你邊界上的城加低斯呢。
	我們就呼求上主救助。上主垂聽了我們的哀求，差遣天使把我們領出埃及。現在我們到了你的邊境加低斯城，
民 Num 20.17	求你讓我們穿越你的地。我們不走田間和葡萄園，也不喝井裡的水。我們只走王的大道，不偏左右，直到過了你的邊界。』」
	Now let us pass through your land. We will not pass through field or vineyard, neither will we drink water from a well; we will go along the King’s Highway, we will not turn aside to the right hand or to the left, until we have passed through your territory.”
	求你容我們從你的地經過；我們不走過田地和葡萄園，也不喝井裡的水，我們只走大路，不偏左也不偏右，直到走過了你的境地。”
	求你容我們從你的地經過；我們不從田地和葡萄園經過，也不喝井里的水，我們只走王家大道，不偏向右，也不偏向左，直到你的地界都經過了。」
	請准許我們經過你的地界。我們和我們的牲畜不會離開大路，走到田裡或葡萄園去；我們也不喝你們井裡的水。我們只走大路，一直通過你的領土。」
民 Num 20.18	但是，以東對他說：「你不可從我這裡穿越！否則，我要帶刀出去攻擊你。」
	But Edom said to him, ”You shall not pass through, lest I come out with the sword against you.”
	以東王對使者說：“你不可從我這裡經過，免得我帶著刀出來攻擊你。”
	以東對以色列 (原文：他們) 說：「你不可從我的這裡經過，免得我帶刀出去對你接戰。」
	可是，以東王回答：「我不准你們經過我的領土！如果你們來，我就派兵截擊你們。」
民 Num 20.19	以色列人對他說：「我們只上大道。如果我和我的牲畜喝了你的水，我必付錢給你。我不求別的事，只求讓我步行過去。」
	And the people of Israel said to him, ”We will go up by the highway; and if we drink of your water, I and my cattle, then I will pay for it; let me only pass through on foot, nothing more.”
	以色列人對他說：“我們要走大路上去，我們和牲畜若是喝了你的水，我必照價付你；不求別的事，只求你容我們步行經過。”
	以色列人對他說：「我們要從大路上去；我和我的牲畜若喝你的水，總要給價值；沒有別事，我只要步行過去罷了。」
	以色列人說：「我們只走大路。如果我們或我們的牲畜喝你的水，我們會付錢的。我們只是過境罷了。」
民 Num 20.20	以東說：「你不可經過！」他就率領一大群軍隊，以強硬的手出來攻擊以色列。
	But he said, ”You shall not pass through.” And Edom came out against them with many men, and with a strong force.
	以東王說：“你不可經過。” 他就率領很多人出來，要用強硬的手攻擊以色列人。
	以東 (原文：他) 說：「你不可經過。」以東就率領重兵出來，要用強硬的手對付以色列 (原文：他)。
	以東王又說：「不准！」於是，他派出精銳大軍來攻擊以色列人。
民 Num 20.21	這樣，以東不肯讓以色列穿越他的境內，以色列就轉去，離開他了。
	Thus Edom refused to give Israel passage through his territory; so Israel turned away from him.
	這樣，以東王不肯讓以色列人從他的境內經過，以色列人就離開他去了。
	這樣以東既不肯給以色列從他的地界經過，以色列就轉了方向，離開他們。
	由於以東王拒絕以色列人通過他的領土，以色列人就轉向另一條路去了。

民 Num 20.22	以色列全會眾從加低斯起行，到了何珥山。
	And they journeyed from Kadesh, and the people of Israel, the whole congregation, came to Mount Hor.
	以色列全體會眾從加低斯起行，到了何珥山。
	以色列人全會眾從加低斯往前行，到了何珥山。
	以色列全體會眾離開了加低斯，來到何珥山；
民 Num 20.23	耶和華在以東地邊界的何珥山對摩西、亞倫說：
	And the LORD said to Moses and Aaron at Mount Hor, on the border of the land of Edom,
	耶和華在以東地邊界的何珥山對摩西和亞倫說：
	永恆主在附近以東地的邊界何珥山對摩西亞倫說：
	這山在以東的邊界。上主在那裡對摩西和亞倫說：
民 Num 20.24	「亞倫要歸到他祖先那裡。他必不得進入我所賜給以色列人的地，因為你們在米利巴水的事上違背了我的指示。
	”Aaron shall be gathered to his people; for he shall not enter the land which I have given to the people of Israel, because you rebelled against my command at the waters of Mer’ibah.
	“亞倫要歸到他本族人那裡去，他必不得進入我賜給以色列人的那地，因為在米利巴水的事上，你們違背了我的吩咐。
	「亞倫將要被收殮歸他先族人了；他必不得以進我所賜給以色列人的地，因為在米利巴水的事上，你們違背了我所吩咐的。
	「亞倫不能進入我應許給以色列人的土地；他就要死，因為你們兩人在米利巴違背了我的命令。
民 Num 20.25	你要帶亞倫和他的兒子以利亞撒上何珥山，
	Take Aaron and Elea’zar his son, and bring them up to Mount Hor;
	你要帶著亞倫和他的兒子以利亞撒，一同上何珥山去；
	你要帶亞倫和他兒子以利亞撒上何珥山；
	你要帶亞倫和他的兒子以利亞撒上何珥山，
民 Num 20.26	把亞倫的聖衣脫下，給他的兒子以利亞撒穿上。亞倫必歸去，死在那裡。」
	and strip Aaron of his garments, and put them upon Elea’zar his son; and Aaron shall be gathered to his people, and shall die there.”
	把亞倫的衣服脫下來，給他兒子以利亞撒穿上；亞倫就歸到他本族人那裡去，死在山上。”
	把亞倫的聖衣剝下來，給他兒子以利亞撒穿上；亞倫將要被收殮歸於列祖，死在那裡。」
	在那裡脫掉亞倫的祭司袍，給以利亞撒穿上。亞倫就要死在那裡。」
民 Num 20.27	摩西就遵照耶和華的吩咐去做，他們在全會眾的眼前上了何珥山。
	Moses did as the LORD commanded; and they went up Mount Hor in the sight of all the congregation.
	摩西就照著耶和華吩咐的行了，三人當著全體會眾的眼前上了何珥山。
	摩西照永恆主所吩咐的行；三人 (原文：他們) 當著全會眾眼前上了何珥山。
	摩西照著上主的命令做了。他們當著全體會眾上何珥山。
民 Num 20.28	摩西把亞倫的聖衣脫下，給他的兒子以利亞撒穿上，亞倫就死在山頂那裡。於是，摩西和以利亞撒下了山。
	And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Elea’zar his son; and Aaron died there on the top of the mountain. Then Moses and Elea’zar came down from the mountain.
	摩西把亞倫的衣服脫下來，給他的兒子以利亞撒穿上；亞倫就死在山頂那裡。於是，摩西和以利亞撒從山上下來。
	摩西把亞倫的聖衣剝下來，給他兒子以利亞撒穿上；亞倫就死在山頂上那裡。於是摩西和以利亞撒從山上下來。
	摩西脫去亞倫的祭司袍，給以利亞撒穿上。亞倫就死在那山頂上；摩西和以利亞撒下山。
民 Num 20.29	全會眾見亞倫死了，以色列全家就為亞倫舉哀三十天。
	And when all the congregation saw that Aaron was dead, all the house of Israel wept for Aaron thirty days.
	全體會眾見亞倫死了，以色列全家就為亞倫哀哭了三十天。
	全會眾見亞倫已經氣絕身死，便為亞倫哀哭了三十天：以色列全家都哀哭。
	全體會眾知道亞倫死了，就為他舉哀三十天。

4.21 民數記 Numbers 21

民 Num 21.1	住尼革夫的迦南人的亞拉得王，聽說以色列從亞他林路來，就和以色列交戰，擄去他們一些人。
	When the Canaanite, the king of Arad, who dwelt in the Negeb, heard that Israel was coming by the way of Atharim, he fought against Israel, and took some of them captive.
	住在南地的迦南人亞拉得王，聽說以色列人從亞他林路來，就與以色列人交戰，擄了他們幾個人。
	住南地的迦南人亞拉得王聽說以色列人從亞他林路來，就和以色列人交戰，擄了他們幾個人為俘虜。
	住在迦南南部亞拉得的王聽說以色列人取道亞他林前來，就攻打他們，俘虜了一些人。
民 Num 21.2	以色列向耶和華許願說：「你若把這百姓真的交在我手中，我就把他們的城鎮徹底毀滅。」
	And Israel vowed a vow to the LORD, and said, "If thou wilt indeed give this people into my hand, then I will utterly destroy their cities."
	於是以色列人向耶和華許願，說："如果你把這民交在我手裡，我就必把他們的城盡行毀滅。"
	以色列人向永恆主發願說：「你若將這族人交在我手裡，我就把他們的城市盡行毀滅歸神。」
	於是以色列人向上主許願說：「倘若你讓我們戰勝這些人，我們就無條件地把他們和他們的城市奉獻給你，並且加以毀滅。」
民 Num 21.3	耶和華垂聽了以色列的聲音，把迦南人交出來。以色列就把迦南人和他們的城鎮徹底毀滅。因此，那地方名叫何珥瑪。
	And the LORD hearkened to the voice of Israel, and gave over the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities; so the name of the place was called Hormah.
	耶和華聽了以色列人的祈求，就把迦南人交給他們，於是他們把迦南人和他們的城盡行毀滅；那地方的名就叫何珥瑪。
	永恆主聽了以色列人的呼聲，把迦南人交給他們，他們就把迦南人和迦南人的城市盡行毀滅歸神；那地方便名叫何珥瑪 (即：毀滅歸神)。
	上主垂聽了他們的祈求，把迦南人交在他們手裡。於是以色列人徹底毀滅了他們和他們的城市，那地方就叫何珥瑪。
民 Num 21.4	他們從何珥山起行，繞過以東地往紅海那條路走。在路上，百姓心中煩躁。
	From Mount Hor they set out by the way to the Red Sea, to go around the land of Edom; and the people became impatient on the way.
	他們從何珥山沿著到紅海的路起行，要繞過以東地；眾民因為這條路，心裡煩躁，
	他們從何珥山按到蘆葦海的路嚮往前行，要繞過以東地；人民因了這一條路，心裡著急；
	以色列人離開何珥山，朝通往紅海的路走，為的是要繞過以東地區。在路上，人民不耐煩起來；
民 Num 21.5	百姓向神和摩西發怨言，說：「你們為甚麼把我們從埃及領上來，使我們死在曠野呢？這裡沒有糧食，沒有水，我們厭惡這淡而無味的食物。」
	And the people spoke against God and against Moses, "Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? For there is no food and no water, and we loathe this worthless food."
	就反抗　神和摩西，說："你們為甚麼把我們從埃及領上來，使我們死在曠野呢？這裡沒有糧食，又沒有水，我們的心厭惡這淡薄的食物。"
	就說壞話攻擊上帝和摩西說：「你們為什麼把我們從埃及領上來，讓我們死在這曠野呢？這裡沒有食物，沒有水；這淡薄的食物，我們的胃口都憎厭了。」
	他們攻擊上帝和摩西說：「為什麼把我們領出埃及、要我們死在這沒有食物沒有水的曠野呢？我們再也嚥不下這難吃的東西了！」
民 Num 21.6	耶和華派火蛇進入百姓當中去咬他們，於是以色列中死了許多百姓。
	Then the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people, so that many people of Israel died.
	於是耶和華打發火蛇進入人民中間；蛇咬他們，許多以色列人就死了。
	於是永恆主打發火蛇進入人民中間，蛇咬了人民，以色列中就死了許多人。
	於是上主叫毒蛇進入人民中間；許多以色列人被毒蛇咬死了。
民 Num 21.7	百姓到摩西那裡，說：「我們有罪了，因為我們向耶和華和你發怨言。求你向耶和華禱告，叫蛇離開我們。」於是摩西為百姓禱告。
	And the people came to Moses, and said, "We have sinned, for we have spoken against the LORD and against you; pray to the LORD, that he take away the serpents from us." So Moses prayed for the people.
	人民來見摩西，說："我們有罪了，因為我們出惡言攻擊耶和華和你；求你向耶和華禱告，叫這些蛇離開我們。" 於是摩西為眾人禱告。
	人民來見摩西說：「我們說壞話攻擊永恆主和你，我們有罪了；求你禱告永恆主叫蛇離開我們。」於是摩西為人民禱告。
	人民來見摩西，說：「我們出惡言攻擊上主和你，我們犯了罪。現在求你禱告上主，使這些蛇離開我們。」摩西就為人民禱告。
民 Num 21.8	耶和華對摩西說：「你要造一條火蛇，掛在杆子上。凡被咬的，一望這蛇就必存活。」
	And the LORD said to Moses, "Make a fiery serpent, and set it on a pole; and every one who is bitten, when he sees it, shall live."
	耶和華對摩西說："你要做一條火蛇，掛在杆上；被咬的，一看這蛇，就必得存活。"
	永恆主對摩西說：「你造一條銅蛇，掛在旗桿上；凡被咬的，一看這蛇，就會活過來。」
	上主吩咐摩西造一條銅蛇，掛在柱子上，好使被毒蛇咬了的人因望見這蛇而活。
民 Num 21.9	摩西就造了一條銅蛇，掛在杆子上。凡被蛇咬的，一望這銅蛇就活了。
	So Moses made a bronze serpent, and set it on a pole; and if a serpent bit any man, he would look at the bronze serpent and live.
	摩西就做了一條銅蛇，掛在杆上；被蛇咬了的人，一望這銅蛇，就活了。
	摩西便造了一條銅蛇，掛在旗桿上；蛇若咬了什麼人，那人一望這銅蛇，就活了。
	於是摩西造了一條銅蛇，掛在柱子上。被毒蛇咬的人一看見這銅蛇就活了。
民 Num 21.10	以色列人起行，安營在阿伯。
	And the people of Israel set out, and encamped in Oboth.
	以色列人又起行，在阿伯安營。
	以色列人往前行，在阿伯紮營。
	以色列人再往前行，在阿伯紮營。

民 Num 21.11	又從阿伯起行，安營在以耶・亞巴琳，在摩押對面的曠野，向日出的方向。
	And they set out from Oboth, and encamped at I'ye-ab'arim, in the wilderness which is opposite Moab, toward the sunrise.
	再從阿伯起行，在以耶・亞巴琳安營，就是摩押對面的曠野，向日出之地。
	又從阿伯往前行，在以耶亞巴琳紮營，在摩押對面的曠野，日出的方向。
	離開阿伯以後，他們在摩押領土的東邊、曠野裡的亞巴琳廢墟紮營，
民 Num 21.12	又從那裡起行，安營在撒烈谷。
	From there they set out, and encamped in the Valley of Zered.
	他們又從那裡起行，在撒烈谷安營。
	他們從那裡往前行，在撒烈溪谷紮營。
	後來又到撒烈谷紮營。
民 Num 21.13	從那裡再起行，安營在亞嫩河的另一邊。這亞嫩河在曠野，從亞摩利人的境內流出來；亞嫩河是摩押的邊界，在摩押和亞摩利人之間。
	From there they set out, and encamped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness, that extends from the boundary of the Amorites; for the Arnon is the boundary of Moab, between Moab and the Amorites.
	又從那裡起行，在亞嫩河那邊安營；這亞嫩河是在曠野，從亞摩利人的境內流出來；原來亞嫩河就是摩押的邊界，在摩押與亞摩利人之間。
	又從那裡往前行，在亞嫩河那邊紮營；這亞嫩河是在曠野，從亞摩利人的地界流出來的；因為亞嫩河是摩押的邊界，在摩押與亞摩利人之間。
	他們再從那裡往前走，在亞嫩河北邊的曠野紮營；這曠野延伸到亞摩利人的境內。(亞嫩河是摩押人和亞摩利人之間的界限。)
民 Num 21.14	所以《耶和華的戰記》中提到：「蘇法的哇哈伯，亞嫩河谷，
	Wherefore it is said in the Book of the Wars of the LORD, "Waheb in Suphah, and the valleys of the Arnon,
	因此，在耶和華的戰書上記著："在蘇法的哇哈伯，和亞嫩河的河谷，
	因此永恆主的戰紀上說：「我們掃蕩了哇哈伯，和眾溪谷，亞嫩河，
	因此，《上主的戰記》上說到「……蘇法地區的哇哈伯城、亞嫩河谷，
民 Num 21.15	以及亞珥地區眾河床的斜坡，都靠近摩押的邊境。」
	and the slope of the valleys that extends to the seat of Ar, and leans to the border of Moab."
	以及河谷的斜坡，這斜坡伸展到亞珥城的地方，就是靠近摩押邊境的。"
	以及眾溪谷的下坡，就是伸展到亞珥居住之地，靠近摩押邊界的。」
	和伸入亞珥城並且伸展到摩押邊界的斜坡」。
民 Num 21.16	以色列人從那裡起行，到了比珥。從前耶和華對摩西說：「召集百姓，我要給他們水」，說的就是這井。
	And from there they continued to Beer; that is the well of which the LORD said to Moses, "Gather the people together, and I will give them water."
	以色列人又從那裡到了比珥（"比珥" 意即 "井"）；從前耶和華對摩西說："你要聚集眾民，我好把水給他們喝"，說的就是這個井。
	以色列人又從那裡到了比珥 (即：井的意思)：從前永恆主對摩西說：「你把人民聚集了來，我好將水給予他們」，說的就是這個井。
	他們從那裡到了一個地方叫比珥（意思是「井」)。上主在那裡對摩西說：「你去召集人民，我要給他們水喝。」
民 Num 21.17	當時，以色列人唱這首歌：「井啊，湧出水來！你們要向它歌唱！
	Then Israel sang this song: "Spring up, O well! – Sing to it! –
	那時，以色列人就唱了這首歌，說："井啊，湧上水來。你們要向這井歌唱。
	當時以色列人唱了以下這一首歌說：井阿，湧上來吧！你們要向這井唱和；
	那時，以色列人唱了這樣一首歌：井啊，湧出水來；我們要唱歌慶賀。
民 Num 21.18	這井是領袖用權杖所挖，是百姓中的貴族用手杖所掘。」以色列人從曠野往瑪他拿去，
	the well which the princes dug, which the nobles of the people delved with the scepter and with their staves."
	這井是領袖挖掘的，是民間的尊貴人，用圭用杖挖掘的。" 以色列人從曠野到了瑪他拿，
	這井是首領們所挖的，是民間的領袖用指揮棍用扶杖所開掘的。」以色列人又從曠野到了瑪他拿，
	這是貴族用笏挖的井，是民間領袖用杖掘的井。他們從曠野移到瑪他拿，
民 Num 21.19	從瑪他拿到拿哈列，從拿哈列到巴末，
	and from Mat'tanah to Nahal'iel, and from Nahal'iel to Bamoth,
	從瑪他拿到拿哈列，從拿哈列到巴末，
	從瑪他拿到拿哈列，從拿哈列到巴末，
	再從那裡到拿哈列，再到巴末，
民 Num 21.20	從巴末到摩押地的谷，又到那可以瞭望曠野的毗斯迦山頂。
	and from Bamoth to the valley lying in the region of Moab by the top of Pisgah which looks down upon the desert.
	從巴末到摩押地的谷，又到了俯瞰荒野的毗斯迦山頂。
	從巴末到摩押鄉間的平谷，到毗斯迦山頂，那裡能夠眺望耶示門荒野的正面。
	從巴末到摩押境內的山谷，就是可以瞭望曠野的比斯迦山山頂。
民 Num 21.21	以色列差遣使者到亞摩利人的王西宏那裡，說：
	Then Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, saying,
	以色列人派使者去見亞摩利人的王西宏說：
	以色列人差遣使者去見亞摩利人的王西宏說：
	以色列人派遣使者去見亞摩利王西宏，說：

民 Num 21.22	「求你讓我們穿越你的地；我們不岔進田間和葡萄園，也不喝井裡的水，只走王的大道，直到過了你的邊界。」
	”Let me pass through your land; we will not turn aside into field or vineyard; we will not drink the water of a well; we will go by the King’s Highway, until we have passed through your territory.”
	“求你容我們從你的地經過；我們不偏入田間和葡萄園，也不喝井裡的水；我們只走大路，直到過了你的境界。”
	「求你容我們從你的地經過；我們不偏入田地和葡萄園，也不喝井里的水；我們只走王家大道，直到過了你的地界。」
	「請准許我們經過你的地界。我們和我們的牲畜不會離開大路，走到田裡或葡萄園裡去；我們不喝你們井裡的水。我們只走大路，一直通過你們的領土。」
民 Num 21.23	但西宏不讓以色列人穿越他的境內，就召集他的眾百姓出到曠野，要攻擊以色列，到了雅雜與以色列交戰。
	But Sihon would not allow Israel to pass through his territory. He gathered all his men together, and went out against Israel to the wilderness, and came to Jahaz, and fought against Israel.
	西宏不容以色列人從他的境界經過，反而聚集了自己的人民，出到曠野去攻擊以色列人，西宏到了雅雜，與以色列人交戰。
	西宏不讓以色列人從他的地界經過，反而聚集人民出來到曠野，要對以色列人接戰；他到了雅雜，要和以色列人交戰。
	可是西宏不准以色列人經過他的領土。他召集軍隊到曠野去，在雅雜攻打以色列人。
民 Num 21.24	以色列人用刀殺了他，佔領了他的地，從亞嫩河到雅博河，直到亞捫人的邊界，因為亞捫人的邊防堅固。
	And Israel slew him with the edge of the sword, and took possession of his land from the Arnon to the Jabbok, as far as to the Ammonites; for Jazer was the boundary of the Ammonites.
	以色列人用刀擊殺了他，佔領了他的地，從亞嫩河到雅博河，直到亞捫人那裡，因為雅謝是亞捫人的邊界（本句或譯:「因為亞捫人有堅固的邊防」)。
	以色列人用刀擊殺了他，取得他的地，從亞嫩河到雅博河，直到亞捫人那裡，亞捫人的邊界雅謝 (即：因為很堅固)。
	但是以色列人殺了他和他的軍隊，而且佔領了他們的土地，從亞嫩河向北直到雅博河，就是亞捫人的邊界，因為亞捫人有鞏固的邊防。
民 Num 21.25	以色列人奪取這裡所有的城鎮，就住在亞摩利人的城鎮中，包括希實本和所屬的一切鄉鎮。
	And Israel took all these cities, and Israel settled in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all its villages.
	以色列人奪取了這一切城，也住在亞摩利人的各城，就是希實本，與屬於希實本的一切村莊。
	以色列人奪取了這一切的城市；以色列人也住在亞摩利人的一切城市，在希實本與希實本所有的廂鎮。
	以色列人佔領了亞摩利人所有的城市，包括希實本和周圍的村鎮；以色列人就住在那裡。
民 Num 21.26	希實本是亞摩利王西宏的首都；西宏曾與先前的摩押王交戰，從他手中奪取了他所有的地，直到亞嫩河。
	For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab and taken all his land out of his hand, as far as the Arnon.
	這希實本是亞摩利人的王西宏的京城；西宏曾經與摩押以前的王交戰，從他手中奪去了所有的地，直到亞嫩河。
	這希實本是亞摩利人的王西宏的京城；西宏曾經和摩押的先王交戰，從他手中奪取了他一切的地，直到亞嫩河。
	希實本是亞摩利王西宏的首都；西宏曾經攻打從前的摩押王，佔領他所有的土地，一直到亞嫩河。
民 Num 21.27	所以那些作詩歌的說：你們到希實本來吧；願西宏的城被修造建立。
	Therefore the ballad singers say, ”Come to Heshbon, let it be built, let the city of Sihon be established.
	因此詩人說：“你們來到希實本！願西宏的城被重建，願西宏的城堅立。
	因此誦歌謠的說：「你們來到希實本吧！讓它被建造吧！讓西宏的城重新被建立吧！
	因此詩人說：到西宏王的城希實本來；我們要看它重新修建。
民 Num 21.28	因為有火從希實本發出，有火焰從西宏的城冒出，燒燬了摩押的亞珥，亞嫩河丘壇的主。
	For fire went forth from Heshbon, flame from the city of Sihon. It devoured Ar of Moab, the lords of the heights of the Arnon.
	因為有火從希實本發出，有火燄從西宏的城冒出，吞滅了摩押的亞珥，燒毀了亞嫩河的高岡（按照《馬索拉文本》,「燒毀了亞嫩河的高岡」作「亞嫩河的高岡上的業主」; 現參照《七十士譯本》翻譯）。
	因為有火從希實本發出，有火焰出於西宏的城廂，燒毀了摩押的亞珥，吞滅了亞嫩的山丘 (或譯：亞嫩山丘諸主)。
	因為有火從希實本城發出，有火焰從西宏的城冒出，毀滅了摩押的亞珥城，吞滅了亞嫩河上游的山區。
民 Num 21.29	摩押啊，你有禍了！基抹的百姓啊，你們滅亡了！基抹的男子逃亡，女子被擄，交給了亞摩利王西宏。
	Woe to you, O Moab! You are undone, O people of Chemosh! He has made his sons fugitives, and his daughters captives, to an Amorite king, Sihon.
	摩押啊，你有禍了，基抹的民哪，你們滅亡了；基抹使自己的男子逃亡，使自己的女子被擄，交給了亞摩利人的王西宏。
	摩押阿，你有禍阿！基抹的人民阿，你們滅亡啦！基抹使自己的男子成了逃難人，使自己的女子成了俘虜，交給亞摩利人的王西宏。
	摩押人哪，你們遭殃了！拜基抹的人哪，你們滅亡了！這神明迫使你們的男人逃亡，使你們的女人被亞摩利王俘虜。
民 Num 21.30	我們射了他們；希實本直到底本盡都毀滅。我們劫掠，直到挪法；這挪法直延到米底巴。
	So their posterity perished from Heshbon, as far as Dibon, and we laid waste until fire spread to Med’eba.”
	我們射擊他們，希實本就毀滅，直到底本。我們使地荒涼，直到挪法，挪法直伸到米底巴。”
	我們射擊了他們，希實本就毀滅，直到底本；我們使那地荒涼，直到挪法，就是到米底巴。」
	如今他們的後代被除滅，從希實本一直到底本，從那欣到米底巴附近的挪法。
民 Num 21.31	這樣，以色列人就住在亞摩利人的地。
	Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.
	這樣，以色列人就住在亞摩利人的地。
	這樣，以色列人就住在亞摩利人之地了。
	於是以色列人住在亞摩利人的境內。
民 Num 21.32	摩西差派人去窺探雅謝；以色列人佔領了雅謝附近的鄉村，趕出那裡的亞摩利人。
	And Moses sent to spy out Jazer; and they took its villages, and dispossessed the Amorites that were there.
	摩西派人去窺探雅謝，以色列人就佔領了雅謝的村鎮，把那裡的亞摩利人趕走。
	摩西打發人去偵探雅謝，以色列人就攻取了雅謝的廂鎮，把在那裡的亞摩利人趕走。
	摩西派人去偵察雅謝城；以色列人佔領了雅謝和周圍的城鎮，把住在那裡的亞摩利人趕走。

民 Num 21.33	後來，以色列人轉回，往上巴珊的路去。巴珊王噩率領他的眾百姓出來，在以得來與他們交戰。
	Then they turned and went up by the way to Bashan; and Og the king of Bashan came out against them, he and all his people, to battle at Ed’re-i.
	以色列人回頭，沿著到巴珊的路上走；巴珊王噩和他的眾民都出來迎著以色列人，在以得來與他們交戰。
	以色列人轉了身，按到巴珊的路向上去；巴珊王噩和他的眾民都出來對以色列人接戰，在以得來上陣。
	後來以色列人轉回來，往巴珊的路去。巴珊王噩率領他的全軍到以得來攻打他們。
民 Num 21.34	耶和華對摩西說：「不要怕他！因為我已將他和他的眾百姓，以及他的地都交在你手中。你要待他如同待住在希實本的亞摩利王西宏一樣。」
	But the LORD said to Moses, ”Do not fear him; for I have given him into your hand, and all his people, and his land; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.”
	耶和華對摩西說：“不要怕他，因為我已經把他和他的眾民，以及他的地都交在你手裡；你要待他，像從前待那住在希實本的亞摩利人的王西宏一樣。”
	永恆主對摩西說：「不要怕他，因為我已經把他和他的人民，跟他的地，都交在你手中；你要待他，像待那住希實本的亞摩利人之王西宏一樣。」
	上主對摩西說：「不要害怕。我要把他、他的人民，和他的土地都交在你們手中。從前你們怎樣對待那定都在希實本的亞摩利王西宏，現在也要照樣對待巴珊王。」
民 Num 21.35	於是他們殺了巴珊王和他的眾子，以及他的眾百姓，沒有留下一個倖存者，並且佔領了他的地。
	So they slew him, and his sons, and all his people, until there was not one survivor left to him; and they possessed his land.
	於是，他們殺了噩和他的兒子，以及他的眾民，沒有留下一個，就佔領了他的地。
	於是以色列人將噩和他的兒子們跟他的眾民擊殺了，連一個殘存的人都沒有給他剩下；就取得他的地。
	於是，以色列人殺了噩和他的兒子們，以及他所有的人民，一個也沒有留下，並且佔領了他的土地。

4.22 民數記 Numbers 22

民 Num 22.1
以色列人起行，在摩押平原，約旦河東，對著耶利哥安營。
Then the people of Israel set out, and encamped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.
以色列人起行，在摩押平原安營，就是在約旦河東邊，耶利哥的對面。
以色列人往前行，在摩押原野紮營，就是在約旦河東邊，耶利哥對面。
以色列人再往前走，在約旦河東岸的摩押平原、耶利哥對岸紮營。

民 Num 22.2
西撥的兒子巴勒看見以色列向亞摩利人所做的一切。
And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.
以色列人向亞摩利人所行的一切事，西撥的兒子巴勒都看見了。
以色列人向亞摩利人所行的一切事，西撥的兒子巴勒都看見了。
西撥的兒子摩押王巴勒聽說以色列人怎樣對待亞摩利人，

民 Num 22.3
摩押因以色列百姓這麼多，非常懼怕。摩押因以色列人的緣故就憂懼。
And Moab was in great dread of the people, because they were many; Moab was overcome with fear of the people of Israel.
摩押人十分懼怕這民，因為他們眾多；摩押人因以色列人的緣故，十分恐慌。
摩押人極其懼怕以色列民，因為他們眾多；摩押人對以色列人真是憎厭了。
又知道他們人多，他和他的人民就都恐懼。

民 Num 22.4
摩押對米甸的長老說：「現在這群人要舔盡我們四圍的一切，好像牛舔盡田間的草一樣。」那時，西撥的兒子巴勒作摩押王。
And Moab said to the elders of Mid'ian, "This horde will now lick up all that is round about us, as the ox licks up the grass of the field." So Balak the son of Zippor, who was king of Moab at that time,
摩押人對米甸的長老說："現在這群人要吞併我們四周的一切，好像牛吞吃田間的草一樣。"那時西撥的兒子巴勒，作摩押王；
摩押人對米甸的長老說：「現在這一集團要把我們四圍所有的一概餂盡，就像牛餂盡田野的青草一般。」那時西撥的兒子巴勒做摩押王；
於是摩押人對米甸人的首領說：「這群人不久就要把我們周圍的東西都毀滅了，像牛吃光草場的草一樣。」巴勒王

民 Num 22.5
他派使者往大河附近的毗奪去，到比珥的兒子巴蘭的家鄉，召巴蘭來，說：「看哪，有一群百姓從埃及出來；看哪，他們遮滿地面，住在我的對面。
sent messengers to Balaam the son of Be'or at Pethor, which is near the River, in the land of Amaw to call him, saying, "Behold, a people has come out of Egypt; they cover the face of the earth, and they are dwelling opposite me.
他就派使者到比珥的兒子巴蘭那裡去，就是到大河的毗奪，亞捫人的地那裡，去叫巴蘭來，說："你看，有一個民族從埃及出來，遮滿了全地，如今住在我的對面。
他就差遣使者到比珥的兒子巴蘭那裡，到大河那邊的毗奪，亞捫人 (或譯：他本國的子民) 之地那裡，去請巴蘭來，說：「看哪，有一族從埃及出來，遮滿了地面，也住在我的對面。
派使者去召比珥的兒子巴蘭來；巴蘭住在亞捫人的地方、幼發拉底河附近的比奪。使者把巴勒的意思告訴他：「有一族人從埃及出來，散在各處，就要佔領我們的土地。

民 Num 22.6
現在請你來，為我詛咒這百姓，因為他們比我強大，或許我能打敗他們，把他們趕出此地。因為我知道，你為誰祝福，誰就得福；你詛咒誰，誰就受詛咒。」
Come now, curse this people for me, since they are too mighty for me; perhaps I shall be able to defeat them and drive them from the land; for I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed."
現在請你來，替我咒詛這民，因為他們比我強盛，或者我能夠擊敗他們，把他們從這地趕出去；因為我知道你給誰祝福，誰就得福；你咒詛誰，誰就受咒詛。"
這族比我強盛，現在求你來，為我咒詛這族，或者我能擊勝他們，能把他們趕出此地；因為我知道你給誰祝福，誰就得祝福，你咒詛誰，誰就受咒詛。」
他們人數比我們多，所以請你來，為我詛咒他們。或許我們能夠打敗他們，把他們趕出這塊土地。我知道，你祝福，人民就得福；你詛咒，他們就遭殃。」

民 Num 22.7
摩押的長老和米甸的長老手裡拿著占卜的禮金到巴蘭那裡，將巴勒的話告訴他。
So the elders of Moab and the elders of Mid'ian departed with the fees for divination in their hand; and they came to Balaam, and gave him Balak's message.
摩押的長老和米甸的長老，手裡帶著占卜的禮金去了；他們到了巴蘭那裡，把巴勒的話告訴他。
摩押的長老和米甸的長老手裡拿著占卜禮金，就起身，到了巴蘭那裡，將巴勒的話都告訴了他。
於是，摩押人和米甸人的首領帶著占卜的禮金到巴蘭那裡，把巴勒的意思告訴他。

民 Num 22.8
巴蘭對他們說：「今晚你們在這裡過夜，我必照著耶和華向我說的話給你們答覆。」摩押的官員就在巴蘭那裡住下。
And he said to them, "Lodge here this night, and I will bring back word to you, as the LORD speaks to me"; so the princes of Moab stayed with Balaam.
巴蘭對他們說："今夜你們留在這裡，我必照著耶和華吩咐我的話答覆你們。"於是，摩押的領袖就與巴蘭同住。
巴蘭對他們說：「今夜你們且在這裡過夜，我要照永恆主告訴我的話回報你們」；摩押的首領就在巴蘭那裡過夜。
巴蘭對他們說：「你們在這裡過夜，明天我會告訴你們上主對我說什麼。」摩押的首領們就留在巴蘭那裡過夜。

民 Num 22.9
神臨到巴蘭那裡，說：「你這裡的這些人是誰？」
And God came to Balaam and said, "Who are these men with you?"
神來到巴蘭那裡，說："與你在一起的這些人是誰？"
上帝來找巴蘭說：「在你這裡的那些人是誰？」
上帝臨到巴蘭那裡，問他：「跟你在一起的這些人是誰？」

民 Num 22.10	巴蘭對神說：「摩押王西撥的兒子巴勒送信給我：
	And Balaam said to God, ”Balak the son of Zippor, king of Moab, has sent to me, saying,
	巴蘭對　神說：“是摩押王西撥的兒子巴勒派到我這裡來的人，他們說：
	巴蘭對上帝說：「是摩押王西撥的兒子巴勒，他差遣人到我這裡來，說：
	巴蘭回答：「摩押王巴勒派他們來告訴我，
民 Num 22.11	『看哪，從埃及出來的百姓遮滿了地面，現在請你來，為我詛咒他們，或許我能打敗他們，把他們趕走。』」
	‘Behold, a people has come out of Egypt, and it covers the face of the earth; now come, curse them for me; perhaps I shall be able to fight against them and drive them out.’”
	‘你看，從埃及出來的民族，遮滿了全地；現在請你來，替我咒詛他們，或者我能夠戰勝他們，把他們趕走。’”
	「看哪，有一族從埃及出來的，遮滿了地面；現在求你來，為我咒詛他們，或者我能戰勝他們，把他們趕出去。』」
	從埃及出來的一族人，布滿各地。他要我為他詛咒他們，好使他打敗他們，把他們趕走。」
民 Num 22.12	神對巴蘭說：「你不可跟他們去，也不可詛咒這百姓，因為他們是蒙福的。」
	God said to Balaam, ”You shall not go with them; you shall not curse the people, for they are blessed.”
	神對巴蘭說：“你不可與他們同去，也不可咒詛那民，因為他們是蒙福的。”
	上帝對巴蘭說：「你不可和他們一同去，也不可咒詛那族，因為那族是蒙祝福的。」
	上帝對巴蘭說：「不要跟這些人去，也不可詛咒以色列人，因為我賜福給他們。」
民 Num 22.13	巴蘭早晨起來，對巴勒的官員說：「你們回本地去吧，因為耶和華不允許我和你們一起去。」
	So Balaam rose in the morning, and said to the princes of Balak, ”Go to your own land; for the LORD has refused to let me go with you.”
	巴蘭早晨起來，對巴勒的領袖說：“你們回本地去吧，因為耶和華不准我與你們同去。”
	巴蘭早晨起來，對巴勒的首領說：「回你們本地去吧；因為永恆主不容我和你們一同去。」
	第二天早上，巴蘭去見巴勒的使者，說：「回去吧，上主不准我跟你們去。」
民 Num 22.14	摩押的官員就起來，到巴勒那裡，說：「巴蘭不肯和我們一起來。」
	So the princes of Moab rose and went to Balak, and said, ”Balaam refuses to come with us.”
	摩押的領袖起來，回到巴勒那裡，說：“巴蘭不肯與我們同來。”
	摩押的首領就起來，往巴勒那裡去，說：「巴蘭不肯和我們一同來。」
	他們就回去見巴勒，報告他巴蘭不跟他們一起來。
民 Num 22.15	巴勒又差遣比這些更多，更尊貴的官員。
	Once again Balak sent princes, more in number and more honorable than they.
	於是，巴勒又派比先前更多、更尊貴的領袖去，
	巴勒又差遣首領比這些人又多又尊貴。
	於是巴勒差派一批比先前更多更重要的人去。
民 Num 22.16	他們來到巴蘭那裡，對他說：「西撥的兒子巴勒這樣說：『請你不要再推辭到我這裡來！
	And they came to Balaam and said to him, ”Thus says Balak the son of Zippor: ‘Let nothing hinder you from coming to me;
	他們來到巴蘭那裡，對他說：“西撥的兒子巴勒這樣說：‘求你不要推辭不到我這裡來，
	他們來見巴蘭，對他說：「西撥的兒子巴勒這樣說：『求你別讓什麼事阻止你不到我這裡來；
	他們去見巴蘭，把巴勒的意思告訴他：「請不要因任何顧忌而不來！
民 Num 22.17	我必使你得極大的尊榮，無論你向我要甚麼，我都給你。只求你來為我詛咒這百姓。』」
	for I will surely do you great honor, and whatever you say to me I will do; come, curse this people for me.’”
	因為我必使你大得尊榮；你向我說甚麼，我都照辦；只求你替我咒詛這民。’”
	因為我一定要使你非常榮耀；凡你向我說什麼，我就作什麼；只求你來，為我咒詛這族。』」
	我要厚厚地酬謝你，你無論說什麼我都照辦。請來為我詛咒這些人。」
民 Num 22.18	巴蘭回答巴勒的臣僕說：「巴勒就是將他滿屋的金銀給我，我也不能做任何大小的事，違背耶和華－我神的指示。
	But Balaam answered and said to the servants of Balak, ”Though Balak were to give me his house full of silver and gold, I could not go beyond the command of the LORD my God, to do less or more.
	巴蘭回答巴勒的臣僕說：“巴勒就算把他滿屋的金銀給我，但我不論作大事小事，也不能越過耶和華我　神的命令。
	巴蘭回答巴勒的臣僕說：「就使巴勒將他滿屋的金銀都給我，我也不能越過永恆主我的上帝所吩咐的，來多作少作。
	可是巴蘭說：「即使巴勒把他王宮裡所有的金銀都給我，我也不能在任何大小事上違背上主—我上帝的命令。
民 Num 22.19	現在請你們今晚也在這裡住下，我好知道耶和華還要對我說甚麼。」
	Pray, now, tarry here this night also, that I may know what more the LORD will say to me.”
	現在請你們今夜也住在這裡，等我得知耶和華還要向我說甚麼。”
	現在請你們今天夜裡也在這裡住宿，等我得知永恆主還要同我說什麼話。」
	可是請你們在這裡過夜，像以前的那批人，我好知道上主是不是還有別的話要告訴我。」
民 Num 22.20	神在夜裡臨到巴蘭那裡，說：「這些人若來求你，你就起來跟他們去吧，只是你必須照著我對你說的話去做。」
	And God came to Balaam at night and said to him, ”If the men have come to call you, rise, go with them; but only what I bid you, that shall you do.”
	當夜，　神來到巴蘭那裡，對他說：“這些人既然來請你，你就起程與他們同去，但是你只要遵行我吩咐你的事。”
	當天夜裡，上帝來找巴蘭，對他說：「這些人既然來請你，你就起來，和他們一同去吧；只是我所吩咐你行的事，你只要那樣行就好啦。」
	當夜，上帝臨到巴蘭那裡，對他說：「如果這些人是來求你跟他們去，你就準備跟他們去，但是要照著我的話做。」
民 Num 22.21	巴蘭早晨起來，備了驢，就和摩押的官員一同去了。
	So Balaam rose in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.
	巴蘭早晨起來，備上驢，與摩押的領袖一同去了。
	巴蘭早晨起來，備上驢，和摩押的首領一同去。
	第二天早上，巴蘭起來，把鞍子套在驢背上，跟摩押的首領們一道去了。

民 Num 22.22	神因他去就怒氣發作；耶和華的使者站在路中間敵對他。他騎著驢，有兩個僕人跟隨他。
	But God's anger was kindled because he went; and the angel of the LORD took his stand in the way as his adversary. Now he was riding on the ass, and his two servants were with him.
	神因為巴蘭去就發怒；耶和華的使者站在路上敵擋他。那時他騎著驢，有兩個僕人同行。
	因了他去，上帝就發怒；永恆主的使者站在路上敵擋他。他騎著驢，有他的兩個僮僕和他同行。
	上帝不喜歡巴蘭跟他們去。巴蘭騎著驢，兩個僕人伴隨他走在路上的時候，上主的天使站在路中擋住他的去路。
民 Num 22.23	驢看見耶和華的使者站在路中間，手裡有拔出來的刀，就離開了路，岔入田間。巴蘭就打驢，要牠回到路上。
	And the ass saw the angel of the LORD standing in the road, with a drawn sword in his hand; and the ass turned aside out of the road, and went into the field; and Balaam struck the ass, to turn her into the road.
	驢看見了耶和華的使者站在路上，手裡拿著拔出來的刀，就轉離正路，走入田中去；巴蘭就打驢，要叫牠轉回路上。
	驢看見永恆主的使者在路上立著，手裡拿著拔出來的刀，就轉離了路，在田地裡走，巴蘭便擊打驢，要叫它轉上路來。
	驢看見天使拿著劍站在那裡，就離開了路，轉到田裡去。巴蘭打驢，要牠回到路上。
民 Num 22.24	耶和華的使者站在葡萄園的窄路上，這邊有牆，那邊也有牆。
	Then the angel of the LORD stood in a narrow path between the vineyards, with a wall on either side.
	耶和華的使者站在葡萄園間的窄路上，兩邊都有圍牆。
	永恆主的使者站在葡萄園的窄路上，這邊有圍牆，那邊也有圍牆。
	於是天使站在兩個葡萄園之間的窄路上，兩邊都有石牆。
民 Num 22.25	驢看見耶和華的使者，就往牆擠去，把巴蘭的腳擠到牆上；巴蘭再打驢。
	And when the ass saw the angel of the LORD, she pushed against the wall, and pressed Balaam's foot against the wall; so he struck her again.
	驢看見了耶和華的使者，就緊擠在牆上，把巴蘭的腳擠傷了，巴蘭又打驢。
	驢看見永恆主的使者，就擠靠著牆，將巴蘭的腳擠牆撞傷了；巴蘭又擊打驢。
	驢看見天使，就挨著牆，把巴蘭的腳擦傷了；巴蘭又打驢。
民 Num 22.26	耶和華的使者又往前去，站在狹窄的地方，那裡左右都無路可轉。
	Then the angel of the LORD went ahead, and stood in a narrow place, where there was no way to turn either to the right or to the left.
	耶和華的使者又往前行，站在狹窄之處，左右都沒有轉身的地方。
	永恆主的使者又往前走，去站在狹窄之處，左右都沒有轉折的地方。
	天使再往前去，站在一個很窄的地方，兩邊都沒有空隙可以通過。
民 Num 22.27	驢看見耶和華的使者，就伏在巴蘭底下。巴蘭怒氣發作，用杖打驢。
	When the ass saw the angel of the LORD, she lay down under Balaam; and Balaam's anger was kindled, and he struck the ass with his staff.
	驢看見了耶和華的使者，就臥在巴蘭身下；巴蘭大怒，就用自己的杖打驢。
	驢看見永恆主的使者，就伏在巴蘭底下；巴蘭一髮怒，就用行杖擊打驢。
	這一次，驢看見天使就趴下。巴蘭發脾氣，用杖打驢。
民 Num 22.28	耶和華使驢開口，對巴蘭說：「我向你做了甚麼，你竟打我這三次呢？」
	Then the LORD opened the mouth of the ass, and she said to Balaam, "What have I done to you, that you have struck me these three times?"
	耶和華開了驢的口，驢就對巴蘭說："我向你作了甚麼，你竟打我這三次呢？"
	永恆主開了驢的口，驢就對巴蘭說：「我到底作了什麼觸犯著你，你竟擊打了我這三次呢？」
	那時，上主使驢說話，牠對巴蘭說：「我對你做了什麼？你為什麼三次打我呢？」
民 Num 22.29	巴蘭對驢說：「因為你戲弄我，我恨不得手中有刀，現在就把你殺了。」
	And Balaam said to the ass, "Because you have made sport of me. I wish I had a sword in my hand, for then I would kill you."
	巴蘭對驢說："因為你作弄我。但願我手中有刀，現在就把你殺死。"
	巴蘭對驢說：「因為你作弄了我，我不巴得手中有刀，即刻將你殺死。」
	巴蘭回答：「因為你戲弄我！要是我手裡有刀，就宰了你！」
民 Num 22.30	驢對巴蘭說：「我不是你從小直到今天所騎的驢嗎？我平時有這樣待過你嗎？」巴蘭說：「沒有。」
	And the ass said to Balaam, "Am I not your ass, upon which you have ridden all your life long to this day? Was I ever accustomed to do so to you?" And he said, "No."
	驢對巴蘭說："我不是你從起初一直所騎的驢嗎？我以前曾向你這樣行過嗎？" 巴蘭說："沒有。"
	驢對巴蘭說：「我，我不是你從小時到今日所騎的驢嗎？我素常曾向你這樣行過嗎？」巴蘭說：「沒有。」
	驢說：「我不是你從小所騎的驢嗎？我以前這樣對待過你嗎？」巴蘭說：「沒有！」
民 Num 22.31	耶和華使巴蘭的眼目明亮，他看見耶和華的使者站在路中間，手裡有拔出來的刀；巴蘭就低頭俯伏下拜。
	Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, with his drawn sword in his hand; and he bowed his head, and fell on his face.
	那時，耶和華開了巴蘭的眼睛，他就看見耶和華的使者站在路上，手裡拿著拔出來的刀，巴蘭就低頭俯伏在地。
	當下永恆主開了巴蘭的眼，他就看見永恆主的使者在路上立著，手裡拿著拔出來的刀，巴蘭便伏臉下拜。
	隨後，上主使巴蘭看見天使拿著劍站在那裡，巴蘭就俯伏在地上。
民 Num 22.32	耶和華的使者對他說：「你為甚麼這三次打你的驢呢？看哪，我出來敵對你，因為這路在我面前已經偏離了。
	And the angel of the LORD said to him, "Why have you struck your ass these three times? Behold, I have come forth to withstand you, because your way is perverse before me;
	耶和華的使者對他說："你為甚麼這三次打你的驢呢？看哪，是我來敵擋你，因為你走的路在我面前邪僻。
	永恆主的使者對他說：「你為什麼這三次擊打了你的驢呢？看哪，是我出來敵擋你的，因為你對著我逆行了路。
	天使對他說：「你為什麼這樣三次打驢呢？我來擋住你的路，因為你不該去。

民 Num 22.33	驢看見我就從我面前迴避了這三次；驢若沒有迴避我，我早把你殺了，留牠存活。」
	and the ass saw me, and turned aside before me these three times. If she had not turned aside from me, surely just now I would have slain you and let her live."
	驢看見了我，就三次從我面前轉開；驢若是沒有從我面前轉開，我早已把你殺了，而留牠活著。"
	驢看見我就在我面前偏轉了這三次。假使驢沒有從我面前偏轉著，我早已把你殺死，而讓它活著。」
	你的驢看見我，三次都躲開了，如果牠沒有躲開，我早把你殺了，而留牠活著。」
民 Num 22.34	巴蘭對耶和華的使者說：「我有罪了。我不知道你站在路中間阻擋我；現在你若看為不好，我就回去。」
	Then Balaam said to the angel of the LORD, "I have sinned, for I did not know that thou didst stand in the road against me. Now therefore, if it is evil in thy sight, I will go back again."
	巴蘭對耶和華的使者說："我有罪了，我不知道是你站在路上阻擋我；現在你若是不喜歡我去，我就回去。"
	巴蘭對永恆主的使者說：「我有罪了；我不知道是你在路上站著來對付我；現在你若不喜歡我去，我就回去得啦。」
	巴蘭回答：「我犯了罪；我不知道你站在路中擋住我。如果你認為我不該去，我就回家。」
民 Num 22.35	耶和華的使者對巴蘭說：「你和這些人去吧！你只要說我對你說的話。」於是巴蘭和巴勒的官員一同去了。
	And the angel of the LORD said to Balaam, "Go with the men; but only the word which I bid you, that shall you speak." So Balaam went on with the princes of Balak.
	耶和華的使者對巴蘭說："你與這些人同去吧，但是你只要說我吩咐你的話。" 於是巴蘭與巴勒的領袖一同去了。
	永恆主的使者對巴蘭說：「你同這些人去吧；不過我所吩咐你說的話，你只要那樣說就好啦。」於是巴蘭和巴勒的首領一同去。
	可是天使說：「跟這些人去吧。但是你只可照著我要你說的話說。」巴蘭就跟他們去了。
民 Num 22.36	巴勒聽見巴蘭來了，就到摩押的城去迎接他；這城是在邊界的亞嫩河旁。
	When Balak heard that Balaam had come, he went out to meet him at the city of Moab, on the boundary formed by the Arnon, at the extremity of the boundary.
	巴勒聽見巴蘭來了，就出去到摩押的京城迎接他；這城是在亞嫩河旁，在邊界的盡頭。
	巴勒聽見巴蘭來了，就出去到摩押的京城迎接他：這城在亞嫩河地界，就在邊界上。
	巴勒聽說巴蘭來了，就到亞珥城去迎接他；這城在摩押邊界亞嫩河旁邊。
民 Num 22.37	巴勒對巴蘭說：「我不是急切地派人到你那裡去召你嗎？你為何不到我這裡來呢？我豈不能使你得尊榮嗎？」
	And Balak said to Balaam, "Did I not send to you to call you? Why did you not come to me? Am I not able to honor you?"
	巴勒對巴蘭說："我不是急切地派人到你那裡去請你嗎？你為甚麼不到我這裡來呢？難道我不能使你得尊榮嗎？"
	巴勒對巴蘭說：「我不是迫切打發人到你那裡去請你嗎？你為什麼你不到我這裡來呢？難道我果真不能使你得榮顯嗎？」
	巴勒對他說：「我第一次派人請你，你怎麼不來呢？你以為我不能給你足夠的酬報嗎？」
民 Num 22.38	巴蘭對巴勒說：「看哪，我已經到你這裡來了！現在我豈能擅自說甚麼呢？神將甚麼話放在我口中，我就說甚麼。」
	Balaam said to Balak, "Lo, I have come to you! Have I now any power at all to speak anything? The word that God puts in my mouth, that must I speak."
	巴蘭對巴勒說："看哪，我已經來到你這裡，現在我怎能說甚麼呢？　神把甚麼話放在我口裡，我就說甚麼。"
	巴蘭對巴勒說：「看哪，我已經到你這裡來了；現在我哪能說什麼呢？上帝將什麼話放在我口中，我就說什麼罷了。」
	巴蘭說：「我不是已經來了嗎？現在，我能說什麼呢？我只能說上帝要我說的話。」
民 Num 22.39	巴蘭和巴勒同去，來到基列・胡瑣。
	Then Balaam went with Balak, and they came to Kir'iath-hu'zoth.
	巴蘭與巴勒同行，來到基列・胡瑣。
	巴蘭和巴勒同行，來到基列胡瑣。
	巴蘭跟巴勒到了胡瑣城。
民 Num 22.40	巴勒宰了牛羊為祭物，送給巴蘭和陪伴他的官員。
	And Balak sacrificed oxen and sheep, and sent to Balaam and to the princes who were with him.
	巴勒宰了牛羊，送給巴蘭和與他在一起的領袖。
	巴勒宰獻了牛羊，送給巴蘭和陪伴著他的首領們。
	巴勒在那裡宰了牛羊，把肉送給巴蘭和跟他一起的首領們。
民 Num 22.41	到了早晨，巴勒領巴蘭到巴末・巴力，從那裡可以看到一部分以色列的百姓。
	And on the morrow Balak took Balaam and brought him up to Bamoth-ba'al; and from there he saw the nearest of the people.
	到了早晨，巴勒帶著巴蘭上了巴力的高岡；巴蘭就從那裡觀看以色列民的邊界。
	到了早晨，巴勒領巴蘭上巴力 (即：主；乃外國人的神) 的山邱；巴蘭就從那裡觀看以色列民的邊界。
	第二天早上，巴勒帶巴蘭到巴末・巴力去；從那裡巴蘭看得到一部分以色列人。

4.23 民數記 Numbers 23

民 Num 23.1	巴蘭對巴勒說：「你要在這裡為我築七座壇，又要在這裡為我預備七頭公牛、七隻公羊。」
	And Balaam said to Balak, "Build for me here seven altars, and provide for me here seven bulls and seven rams."
	巴蘭對巴勒說："你要在這裡給我築七座祭壇，給我預備七頭公牛，七隻公綿羊。"
	巴蘭對巴勒說：「你在這裡給我築七座祭壇，在這裡給我預備七隻公牛，七隻公綿羊。」
	巴蘭對巴勒說：「你要在這裡為我造七座祭壇，並且給我七頭公牛和七隻公羊。」
民 Num 23.2	巴勒照巴蘭的話做了。巴勒和巴蘭在每座壇上獻一頭公牛、一隻公羊。
	Balak did as Balaam had said; and Balak and Balaam offered on each altar a bull and a ram.
	巴勒照著巴蘭吩咐的行了；巴勒和巴蘭在每座祭壇上獻一頭公牛和一隻公綿羊。
	巴勒照巴蘭所告訴他的去行；巴勒和巴蘭就在每座祭壇上獻一隻公牛，一隻公綿羊。
	巴勒照辦了；他和巴蘭在每一座祭壇獻上一頭公牛和一隻公羊。
民 Num 23.3	巴蘭對巴勒說：「你站在你的燔祭旁邊，我要往前去，或許耶和華會向我顯現。他指示我甚麼事，我必告訴你。」於是巴蘭上到一個光禿的高地。
	And Balaam said to Balak, "Stand beside your burnt offering, and I will go; perhaps the LORD will come to meet me; and whatever he shows me I will tell you." And he went to a bare height.
	巴蘭對巴勒說："你要站在你的燔祭旁邊，我要往前去，或者耶和華會來迎見我；他指示我甚麼，我必告訴你。" 於是巴蘭上了一塊高地。
	巴蘭對巴勒說：「你站在你的燔祭旁邊，我且往前去；或者永恆主碰巧來迎見我；他指示我什麼，我就告訴你什麼。」於是巴蘭到一個無草木的高處。
	巴蘭對巴勒說：「你站在你的燒化祭旁邊；我去看看上主要不要見我。他啟示我什麼，我一定告訴你。」於是巴蘭單獨上到山頂。
民 Num 23.4	神向巴蘭顯現。巴蘭對他說：「我預備了七座壇，在每座壇上獻了一頭公牛、一隻公羊。」
	And God met Balaam; and Balaam said to him, "I have prepared the seven altars, and I have offered upon each altar a bull and a ram."
	神迎見巴蘭；巴蘭對 神說："我已經預備了七座祭壇，在各座祭壇上獻了一頭公牛和一隻公綿羊。"
	上帝迎見巴蘭；巴蘭對上帝說：「我已經擺好了七座祭壇，在每座祭壇獻上一隻公牛，一隻公綿羊。」
	上帝見巴蘭；巴蘭說：「我已經造了七座祭壇，在每座祭壇獻上一頭公牛和一隻公羊。」
民 Num 23.5	耶和華把話放在巴蘭口中，說：「你回到巴勒那裡，要這樣說。」
	And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, "Return to Balak, and thus you shall speak."
	耶和華把話傳給巴蘭，又說："你要回到巴勒那裡去，要這樣這樣說。"
	永恆主將話語放在巴蘭口中，又說：「你回到巴勒那裡，要這樣這樣說。」
	上主告訴巴蘭該說的話，然後叫他回巴勒那裡去，把上主的信息轉告他。
民 Num 23.6	他就回到巴勒那裡，看哪，巴勒和摩押的眾官員站在燔祭旁邊。
	And he returned to him, and lo, he and all the princes of Moab were standing beside his burnt offering.
	他就回到巴勒那裡，見他和摩押所有的領袖都站在燔祭旁邊。
	他回到巴勒那裡，見巴勒正在他的燔祭旁邊立著，他和摩押的首領們站立著。
	巴蘭回去，發現巴勒跟所有摩押的首領還站在燒化祭旁邊。
民 Num 23.7	巴蘭唱起詩歌說：「巴勒領我出亞蘭，摩押王領我出東方的山脈：『來啊，為我詛咒雅各；來啊，怒罵以色列。』
	And Balaam took up his discourse, and said, "From Aram Balak has brought me, the king of Moab from the eastern mountains: 'Come, curse Jacob for me, and come, denounce Israel!'
	巴蘭就作歌，說："巴勒把我從亞蘭領出來，摩押王引我出東山，說：'來吧，為我咒罵雅各，來啊，咒罵以色列。'
	巴蘭便發表言論歌來，說：「巴勒領導我出亞蘭，摩押王領導我出東山，說：『來阿，為我咒詛雅各；來阿，怒罵以色列吧！』
	巴蘭就說出預言：摩押王巴勒領我出敘利亞，領我出東邊的山脈。他說：來啊，為我詛咒雅各；來啊，為我咒罵以色列。
民 Num 23.8	神沒有詛咒的，我焉能詛咒？耶和華沒有怒罵的，我豈能怒罵？
	How can I curse whom God has not cursed? How can I denounce whom the LORD has not denounced?
	神沒有咒詛的，我怎能咒詛呢？耶和華沒有咒罵的，我怎能咒罵呢？
	上帝沒有咒詛的，我哪能咒詛呢？永恆主沒有怒罵的，我哪能怒罵呢？
	上帝沒有詛咒的，我怎能詛咒？上主沒有咒罵的，我怎能咒罵？
民 Num 23.9	我從磐石的巔峰看到他，我從山丘望見他。看哪，這是獨居的民，不算在列國中。
	For from the top of the mountains I see him, from the hills I behold him; lo, a people dwelling alone, and not reckoning itself among the nations!
	我從高峰觀看他們，從山上眺望他們；這是獨居的民族，不列在萬國之中。
	我從碧頂看他，從山上望他；阿，這是一族獨居之民，不自數列於萬國中的！
	我從高巖上看得到他們；我從山丘上望得見他們。他們是一個與眾不同的國家；他們比別的國家更蒙福。
民 Num 23.10	誰能數點雅各的塵土？誰能計算以色列的塵沙？我願如正直人之死而死；我願如正直人之終而終。」
	Who can count the dust of Jacob, or number the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my end be like his!"
	誰能數算雅各的灰塵？誰能計算以色列的四分之一呢？願我的死像正直人的死，願我之終如正直人之終。"
	誰能數點雅各的塵土？誰能計算以色列之人煙 (同詞：四分之一) 呢？我願如正直人之死而死；願我之終如正直人之終。」
	以色列的後代多如塵土；他們多得無法數算。讓我像上帝的子民那樣終結一生；我願像義人那樣平安去世。
民 Num 23.11	巴勒對巴蘭說：「你向我做的是甚麼呢？我帶你來詛咒我的仇敵，看哪，你竟為他們祝福。」
	And Balak said to Balaam, "What have you done to me? I took you to curse my enemies, and behold, you have done nothing but bless them."
	巴勒對巴蘭說："你向我作的是甚麼事呢？我領你來咒詛我的仇敵，你反倒給他們祝福。"
	巴勒對巴蘭說：「你待我的是怎麼回事呢？我領你來咒詛我的仇敵；你看，你竟全給他們祝福了！」
	巴勒對巴蘭說：「你對我做的是什麼？我要你到這裡來詛咒我的敵人，你竟祝福了他們。」

民 Num 23.12	他回答說：「耶和華放在我口中的話，我豈能不謹慎地說呢？」
	And he answered, ”Must I not take heed to speak what the LORD puts in my mouth?”
	巴蘭回答，說：“耶和華傳給我的話，我怎能不謹慎說呢？”
	巴蘭回答說：「永恆主放在我口中的話，我能不謹慎說嗎？」
	巴蘭說：「我只能說上主要我說的話。」
民 Num 23.13	巴勒對他說：「請你跟我到別的地方，在那裡可以看見他們。你只能看見他們的一部分，卻不能看見全部。請你在那裡為我詛咒他們。」
	And Balak said to him, ”Come with me to another place, from which you may see them; you shall see only the nearest of them, and shall not see them all; then curse them for me from there.”
	巴勒對巴蘭說：“請你與我到另一個地方去，從那裡你可以看見他們；不過你不能看見他們全部，只能看見他們邊界的一部分；在那裡你要為我咒詛他們。”
	巴勒對巴蘭說：「請同我到別處去，從那裡你可以看見他們，[不過你只能看見他的一角落，卻不能看見他的全部] 從那裡請為我咒詛他們。」
	巴勒對巴蘭說：「你跟我到另外一個地方去，從那裡你只能看到一部分以色列人。請你在那裡為我詛咒他們。」
民 Num 23.14	於是巴勒領巴蘭到了瑣腓的田野，上了毗斯迦山頂，築了七座壇，在每座壇上獻一頭公牛、一隻公羊。
	And he took him to the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bull and a ram on each altar.
	於是巴勒帶巴蘭到了瑣腓田，上了毗斯迦山頂，築了七座祭壇，在每座祭壇上獻了一頭公牛和一隻公綿羊。
	巴勒就領巴蘭到了瑣腓田地 (或譯：守望地)，上了毗斯迦山頂，築了七座祭壇，在每座祭壇獻上一隻公牛，一隻公綿羊。
	他帶巴蘭到比斯迦山山頂的瑣腓田，在那裡也造了七座祭壇，在每座祭壇獻上一頭公牛和一隻公羊。
民 Num 23.15	巴蘭對巴勒說：「你站在你的燔祭旁邊，我要到那邊去看看。」
	Balaam said to Balak, ”Stand here beside your burnt offering, while I meet the LORD yonder.”
	巴蘭對巴勒說：“你要在這裡站在你的燔祭旁邊，等我到那邊去迎見耶和華。”
	巴蘭對巴勒說：「你站在你的燔祭旁這裡，我，我往那裡去迎見永恆主。
	巴蘭對巴勒說：「你站在你的燒化祭旁邊，我到那邊去見上帝。」
民 Num 23.16	耶和華向巴蘭顯現，把話放在他口中，說：「你回到巴勒那裡，要這樣說。」
	And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, ”Return to Balak, and thus shall you speak.”
	耶和華見了巴蘭，把話傳給他，說：“你回到巴勒那裡去，要這樣這樣說。”
	永恆主迎見了巴蘭，將話語放在他口中，說：「你回到巴勒那裡，要這樣這樣說。」
	上主見巴蘭，告訴他該說的話，然後叫他回巴勒那裡去，把上主的信息轉告他。
民 Num 23.17	他回到巴勒那裡，看哪，巴勒站在燔祭旁邊，摩押的官員也和他在一起。巴勒對他說：「耶和華說了甚麼呢？」
	And he came to him, and, lo, he was standing beside his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said to him, ”What has the LORD spoken?”
	巴蘭回到巴勒那裡，見他站在自己的燔祭旁邊，摩押的領袖也與他在那裡。巴勒問巴蘭：“耶和華說了甚麼話呢？”
	巴蘭來到巴勒那裡，見他立在他的燔祭旁邊；摩押的首領們和他一同站立著。巴勒問巴蘭說：「永恆主說了什麼話呢？」
	巴蘭回去，發現巴勒跟摩押的首領們還站在燒化祭旁邊。巴勒問他上主說了什麼話，
民 Num 23.18	巴蘭唱起詩歌說：「巴勒啊，起來，聽；西撥的兒子啊，側耳聽我。
	And Balaam took up his discourse, and said, ”Rise, Balak, and hear; hearken to me, O son of Zippor:
	巴蘭作歌，說：“巴勒啊，要起來聽；西撥的兒子啊，側耳聽我。
	巴蘭便發表言論歌來，說：「巴勒阿，提起神來聽吧；西撥的兒子阿，側耳聽我吧：
	巴蘭就說出以下的預言：來啊，西撥的兒子巴勒；你來聽我要說的話。
民 Num 23.19	神非人，必不致說謊，也非人子，必不致後悔。他說了豈不照著做呢？他發了言豈不實現呢？
	God is not man, that he should lie, or a son of man, that he should repent. Has he said, and will he not do it? Or has he spoken, and will he not fulfil it?
	神不是人，必不致說謊，也不是人子，必不致後悔。他說話，怎能不作？他發言，怎能不作成？
	上帝不是人，以致能撒謊，也不是人類，以致能後悔：他說話，哪不照著行呢？他發言，那不能成就呢？
	上帝和人不一樣，不撒謊；他不像凡人，不改變主意。他答應的話，一定辦到；他一發言，事就成了。
民 Num 23.20	看哪，我奉命祝福；神賜福，我不能扭轉。
	Behold, I received a command to bless: he has blessed, and I cannot revoke it.
	我奉命來祝福；　神要賜福，我不能改變。
	看哪，我奉命來祝福；上帝既祝福，我不能收回。
	我奉命祝福；上帝賜的恩福，我不能撤回。
民 Num 23.21	他未見雅各中有災難，也未見以色列中有禍患。耶和華－他的神和他同在；在他中間有歡呼王的聲音。
	He has not beheld misfortune in Jacob; nor has he seen trouble in Israel. The LORD their God is with them, and the shout of a king is among them.
	在雅各中不見罪孽，在以色列中也不見患難；耶和華他們的　神與他們同在，有君王歡呼的聲音在他們中間。
	在雅各中人不見有禍，在以色列中人也沒看見患難：永恆主他的上帝與他同在，有向王歡呼的聲音在他們中間。
	我預知以色列的將來，沒有災難，沒有禍害。上主—他們的上帝與他們同在；他們擁戴上主作他們的王。
民 Num 23.22	神領他們出埃及，為以色列有如野牛的角。
	God brings them out of Egypt; they have as it were the horns of the wild ox.
	領他們出埃及的　神，對他們有如野牛的角。
	領他們出埃及的上帝有像野牛高舉的角。
	上帝領他們出埃及；他像野牛一樣為他們打仗。

民 Num 23.23	絕沒有法術可以傷雅各，沒有占卜可以害以色列。現在，人論及雅各，論及以色列必說：『神成就了何等的事啊！』
	For there is no enchantment against Jacob, no divination against Israel; now it shall be said of Jacob and Israel, 'What has God wrought!'
	在雅各中沒有觀兆的，在以色列中也沒有占卜；到了適當的時候，必有話對雅各和以色列說：'　神為他們行了何等的大事！
	在雅各中沒有觀兆頭，在以色列中並沒有占卜；到時對雅各和以色列總有話說：『上帝為他行了何等大的事！』
	任何法術都不能加害雅各；沒有占卜能加害以色列。現在，人要談論以色列，說：看哪，上帝成就了偉大的事！
民 Num 23.24	看哪，這百姓興起如母獅，挺身像公獅，未曾吃獵物，未曾喝被殺者的血，絕不躺臥。」
	Behold, a people! As a lioness it rises up and as a lion it lifts itself; it does not lie down till it devours the prey, and drinks the blood of the slain."
	這民族起來有如母獅，挺身好像公獅；不吃下獵物，不喝被殺的人的血，決不臥下。"
	看哪，這族起來，彷彿母獅，他挺著身好像公獅；未曾吃所抓撕的，未曾喝被刺死者的血，他是決不躺著的。」
	以色列像挺身的母獅，像強悍的公獅；牠不吞食所殺之物，不喝獵物的血絕不罷休。
民 Num 23.25	巴勒對巴蘭說：「你一點也不要詛咒他們，一點也不要為他們祝福！」
	And Balak said to Balaam, "Neither curse them at all, nor bless them at all."
	巴勒對巴蘭說："你一點不要咒詛他們，也不要祝福他們。"
	巴勒對巴蘭說：「那你一點也不要咒詛他們，一點也不要給他們祝福好啦。」
	巴勒對巴蘭說：「你不詛咒以色列人，但至少不該祝福他們呀！」
民 Num 23.26	巴蘭回答巴勒說：「我不是告訴過你：『凡耶和華所說的，我必須遵行』嗎？」
	But Balaam answered Balak, "Did I not tell you, 'All that the LORD says, that I must do'?"
	巴蘭回答巴勒說："我不是告訴過你說：'耶和華吩咐我的，我都必要遵行' 嗎？"
	巴蘭回答巴勒說：「我不是告訴過你說：『永恆主吩咐我什麼，我總要行什麼』嗎？」
	巴蘭回答：「我不是告訴過你，我必須照著上主所說的話做嗎？」
民 Num 23.27	巴勒對巴蘭說：「來，我領你到別的地方，或許神喜歡你在那裡為我詛咒他們。」
	And Balak said to Balaam, "Come now, I will take you to another place; perhaps it will please God that you may curse them for me from there."
	巴勒對巴蘭說："你來，我領你到另一個地方去，或者　神喜歡你，你就可以在那裡為我咒詛他們。"
	巴勒對巴蘭說：「來吧，我領你到別處去，或者上帝喜歡你從那裡為我咒詛他們。」
	巴勒說：「跟我來，我要帶你到另外一個地方；也許上帝會讓你在那裡為我詛咒他們。」
民 Num 23.28	巴勒就領巴蘭到那可瞭望曠野的毗珥山頂。
	So Balak took Balaam to the top of Pe'or, that overlooks the desert.
	於是，巴勒領巴蘭到了俯視曠野的毗珥山頂去。
	巴勒就領巴蘭到毗珥山頂上，那裡能夠眺望耶示門荒野。
	於是他帶巴蘭到那可瞭望曠野的比珥山山頂。
民 Num 23.29	巴蘭對巴勒說：「你要在這裡為我築七座壇，又要在這裡為我預備七頭公牛、七隻公羊。」
	And Balaam said to Balak, "Build for me here seven altars, and provide for me here seven bulls and seven rams."
	巴蘭對巴勒說："你要在這裡給我築七座祭壇，也要為我預備七頭公牛和七隻公綿羊。"
	巴蘭對巴勒說：「你在這裡給我築七座祭壇，在這裡給我預備七隻公牛，七隻公綿羊。」
	巴蘭說：「你在這裡為我造七座祭壇，並且帶七頭公牛和七隻公羊來。」
民 Num 23.30	巴勒就照巴蘭的話做，在每座壇上獻一頭公牛、一隻公羊。
	And Balak did as Balaam had said, and offered a bull and a ram on each altar.
	巴勒就照著巴蘭所說的行了，在每座祭壇上，獻上一頭公牛和一隻公綿羊。
	巴勒照巴蘭所說的去行，在每座祭壇獻上一隻公牛，一隻公綿羊。
	巴勒照辦了，在每座祭壇獻上一頭公牛和一隻公羊。

4.24 民數記 Numbers 24

民 Num 24.1	巴蘭見耶和華喜歡賜福給以色列，就不像前兩次去求法術，卻面向曠野。
	When Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he did not go, as at other times, to look for omens, but set his face toward the wilderness.
	巴蘭見耶和華喜歡賜福以色列，就不再像前兩次一樣去求觀兆的方法，卻面向曠野。
	巴蘭見永恆主喜歡賜福與以色列，就不像前兩次去找觀兆頭的方法，卻定意面向著曠野。
	巴蘭現在知道上主要他祝福以色列人，所以他這次沒有像以前那樣去求預兆。他轉向曠野，
民 Num 24.2	巴蘭舉目，看見以色列人照著支派紮營。神的靈就臨到他身上，
	And Balaam lifted up his eyes, and saw Israel encamping tribe by tribe. And the Spirit of God came upon him,
	巴蘭舉目，看見以色列人按著支派居住， 神的靈就臨到他身上。
	巴蘭舉目，看見以色列人一族派一族派地住著營，上帝的靈就感動他；
	看見以色列人一支族一支族地紮營在那裡。上帝的靈支配著他，
民 Num 24.3	他唱起詩歌說：「比珥的兒子巴蘭說，眼目關閉的人說，
	and he took up his discourse, and said, ”The oracle of Balaam the son of Be’or, the oracle of the man whose eye is opened,
	他就作歌，說：“比珥的兒子巴蘭說：‘有眼光的人說，
	他便發表言論歌來，說：「比珥的兒子巴蘭發神諭說：眼目睜開著 (或譯：閉著) 的人發神諭說：
	他就說出以下的預言：比珥的兒子巴蘭的信息，那能清楚觀看的人說，
民 Num 24.4	聽見神的言語，得見全能者的異象，俯伏著，眼睛卻睜開的人說：
	the oracle of him who hears the words of God, who sees the vision of the Almighty, falling down, but having his eyes uncovered:
	得聽 神的話語、得見全能者的異象、身體仆倒而眼目睜開的人說：
	得聽上帝說的話，得見全能者的異象，身體僕倒而眼目開著的人發神諭說：
	他能聽見上帝在說什麼。我在夢幻中凝視那從全能者來的異象。
民 Num 24.5	雅各啊，你的帳棚何等華美！以色列啊，你的帳幕何其華麗！
	how fair are your tents, O Jacob, your encampments, O Israel!
	雅各啊，你的會幕多麼佳美；以色列啊，你的帳幕多麼美好！
	雅各阿，你的帳棚何等的佳美；以色列阿，你的帳幕何其華麗！
	雅各的帳棚多麼華麗！以色列的營帳多麼壯觀！
民 Num 24.6	如連綿的山谷，如河畔的園子，如耶和華栽種的沉香樹，又如水邊的香柏木。
	Like valleys that stretch afar, like gardens beside a river, like aloes that the LORD has planted, like cedar trees beside the waters.
	像擴展的棕林，如河邊的園子，似耶和華栽種的沉香樹，又像水旁的香柏樹。
	綿延像溪谷，像河旁的園子，像永恆主所栽的沈香樹，像水邊的香柏木。
	它像一排一排的棕樹，像河邊的花園，像上主手植的沉香樹，像溪水旁的香柏木。
民 Num 24.7	水要從他的桶裡流出，種子要撒在多水之處。他的王必超越亞甲，他的國必要振興。
	Water shall flow from his buckets, and his seed shall be in many waters, his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.
	必有水從他的桶中流出來，他的後裔必在多水之處；他的王必超過亞甲，他的國度必被高舉。
	必有水從他的桶里流出，他的勝臂必管理多族之民 (或譯：他的後裔 [種子] 必在多水之處)；他的王必高過亞甲 (或譯：歌革)，他的王權必被捧起來。
	他們有充沛的甘霖；他們的種子撒在滋潤的田裡。他們的王比亞甲偉大；他的國擴展四方。
民 Num 24.8	神領他出埃及，為他有如野牛的角。他要吞滅那敵對他的國，壓碎他們的骨頭，用箭射透他們。
	God brings him out of Egypt; he has as it were the horns of the wild ox, he shall eat up the nations his adversaries, and shall break their bones in pieces, and pierce them through with his arrows.
	領他出埃及的 神，對他好像野牛的角；他要吞吃敵國，打碎他們的骨頭，用箭射透他們。
	領他出埃及的上帝有像野牛高舉的角；他要吞吃做他敵人的列國，折斷他們的骨頭，擊碎他們的腰。
	上帝領他們出埃及，像野牛一樣為他們打仗。他們吞滅仇敵，壓碎他們的骨頭，折斷他們的箭。
民 Num 24.9	他蹲如公獅，臥如母獅，誰敢惹他？凡為你祝福的，願他蒙福；凡詛咒你的，願他受詛咒。」
	He couched, he lay down like a lion, and like a lioness; who will rouse him up? Blessed be every one who blesses you, and cursed be every one who curses you.”
	他蹲伏躺下，好像公獅，又像母獅，誰敢使他起立呢？給你祝福的，願他蒙福；咒詛你的，願他受咒詛。’”
	他屈身躺著像公獅，像母獅；誰敢惹他呢？凡給你祝福的，願他蒙祝福，凡咒詛你的，願他受咒詛。」
	這個國家像俯伏的公獅，像睡著的母獅，沒人敢喚醒牠。祝福以色列的，一定蒙福；詛咒以色列的，一定遭殃。
民 Num 24.10	巴勒向巴蘭怒氣發作，就緊握拳頭。巴勒對巴蘭說：「我召你來詛咒我的仇敵，看哪，你竟然這三次為他們祝福。
	And Balak’s anger was kindled against Balaam, and he struck his hands together; and Balak said to Balaam, ”I called you to curse my enemies, and behold, you have blessed them these three times.
	巴勒向巴蘭生氣，就拍起手；巴勒對巴蘭說：“我請你來咒詛我的敵人，如今你反倒祝福他們這三次。
	巴勒向巴蘭發怒，就拍起掌來；對巴蘭說：「我請你來咒詛我的仇敵；你看，你竟全給他們祝福了這三次呢。
	巴勒氣憤憤地握緊拳頭，對巴蘭說：「我召你來詛咒我的仇敵，你卻三次祝福他們。
民 Num 24.11	如今你趕快回本地去吧！我想使你大得尊榮，看哪，耶和華卻阻止你得尊榮。」
	Therefore now flee to your place; I said, ‘I will certainly honor you,’ but the LORD has held you back from honor.”
	現在你逃回你的地方去吧；我說過我要大大地使你得尊榮，但是耶和華阻止你使你不得尊榮。”
	如今你逃往你本地去吧；我說我一定要使你大得榮顯，你看，永恆主卻阻止你得榮顯。」
	你回去吧！我答應要酬謝你，但是上主不讓你得到。」

民 Num 24.12	巴蘭對巴勒說：「我不是對你所差遣到我那裡的使者說：
	And Balaam said to Balak, ”Did I not tell your messengers whom you sent to me,
	巴蘭對巴勒說：“我不是告訴了你派來的使者說：
	巴蘭對巴勒說：「我不是告訴了你所差遣來找我的使者說，
	巴蘭回答：「我對你派來的人說過，
民 Num 24.13	『巴勒就是把他滿屋的金銀給我，我也不能違背耶和華的指示，隨自己的心意做好做歹。耶和華說甚麼，我就說甚麼。』
	‘If Balak should give me his house full of silver and gold, I would not be able to go beyond the word of the LORD, to do either good or bad of my own will; what the LORD speaks, that will I speak’?
	‘就算巴勒把滿屋的金銀給我，我也不能越過耶和華的命令，隨自己的心意行好行歹’ 嗎？耶和華說甚麼，我就說甚麼。
	『我使巴勒將他滿屋的金銀給我，我也不能越過永恆主所吩咐的，而隨自己的心意作好作歹』嗎？永恆主說什麼，我就說什麼。
	即使你把王宮裡所有的金銀都給我，我也不能依照自己的意思而違背上主的命令。我只能說上主要我說的話。」
民 Num 24.14	現在，看哪，我要回到我的百姓那裡。來，讓我告訴你這百姓日後要怎樣對待你的百姓。」
	And now, behold, I am going to my people; come, I will let you know what this people will do to your people in the latter days.”
	現在我要回我本族去了；你來，我要告訴你這個民族日後要怎樣待你的人民。”
	看哪，如今我要回我本族之民那裡去了；來吧，我報給你知道這族之民日後必怎樣待你的人民。」
	巴蘭對巴勒說：「我現在要回到我同胞那裡去。在我走以前，我要警告你，讓你知道將來以色列人要怎樣對待你的人民。」
民 Num 24.15	他就唱起詩歌說：「比珥的兒子巴蘭說，眼目關閉的人說，
	And he took up his discourse, and said, ”The oracle of Balaam the son of Be’or, the oracle of the man whose eye is opened,
	他就作歌，說：“比珥的兒子巴蘭說：‘開著眼的人說，
	他便發表言論歌來，說：「比珥的兒子巴蘭發神諭說：眼目睜開著 (或譯：閉著) 的人發神諭說：
	於是巴蘭說出以下的預言：比珥的兒子巴蘭的信息，那能清楚觀看的人說，
民 Num 24.16	聽見神的言語，明白至高者的知識，看見全能者的異象，俯伏著，眼睛卻睜開的人說：
	the oracle of him who hears the words of God, and knows the knowledge of the Most High, who sees the vision of the Almighty, falling down, but having his eyes uncovered:
	那得聽　神的話語、明白至高者的知識、得見全能者的異象、身體仆倒而眼目睜開的人說：
	得聽上帝的話語，明白至高者的知識，得見全能者的異象，身體僕倒而眼目開著的人發神諭說：
	他能聽見上帝在說什麼，得到從至高者來的知識。我在夢幻中凝視那從全能者來的異象。
民 Num 24.17	我看見他，卻不在現時；我望見他，卻不在近處。有星出於雅各，有杖從以色列興起，必打破摩押的額頭，必毀壞所有的塞特人。
	I see him, but not now; I behold him, but not nigh: a star shall come forth out of Jacob, and a scepter shall rise out of Israel; it shall crush the forehead of Moab, and break down all the sons of Sheth.
	我看見他，卻不是現在；我望見他，卻不是近處；必有一星從雅各而出，必有一杖從以色列興起；他必打碎摩押的額角，粉碎一切舍特人的頭頂。
	我看他，卻不是在現時；我望著他，卻不是臨近的：必有一顆星從雅各而出，必有權之杖從以色列中興起；他必擊碎摩押的鬢邊，和哄嚷之人的頭頂。
	我遙望將來；我看見以色列國。有一顆明星要從雅各出來；有一個君王從以色列興起。他要擊碎摩押的首領，打倒所有的西珥人。
民 Num 24.18	以東將成為產業，西珥將成為它敵人的產業；但以色列卻要得勝。
	Edom shall be dispossessed, Se’ir also, his enemies, shall be dispossessed, while Israel does valiantly.
	他必得以東作產業，又得仇敵之地西珥作產業；只有以色列人成為強壯。
	以東必成為他的領土，仇敵西珥必成了他的佔領地；惟獨以色列奮勇而行。
	他要征服仇敵以東，佔領他們的土地。以色列要不斷地得勝。
民 Num 24.19	有一位出於雅各的，必掌大權，他要除滅城中的倖存者。」
	By Jacob shall dominion be exercised, and the survivors of cities be destroyed!”
	有一位從雅各而出的必掌大權，他要除滅城中餘下的人。’”
	有一位出於雅各的必掌大權，出於京城的必殺滅 (或譯：從西珥除滅) 殘存的人。」
	以色列要踐踏他們，把殘餘的人也除滅了。
民 Num 24.20	巴蘭看見亞瑪力人，就唱起詩歌說：「亞瑪力是諸國之首，但它終必永遠沉淪。」
	Then he looked on Am’alek, and took up his discourse, and said, ”Am’alek was the first of the nations, but in the end he shall come to destruction.”
	巴蘭看見了亞瑪力，就作歌，說：“亞瑪力原是列國之首，他的結局卻是滅亡。”
	巴蘭觀看著亞瑪力，便發表言論歌來，說：「亞瑪力原是列國之首，但他的終局必至於滅亡。」
	後來，巴蘭在異象中看到亞瑪力人，就說出以下的預言：亞瑪力本是最強大的國家，但最後一定淪亡。
民 Num 24.21	巴蘭看見基尼人，就唱起詩歌說：「你的住處堅固；你的巢窩造在巖石中。
	And he looked on the Ken’ite, and took up his discourse, and said, ”Enduring is your dwelling place, and your nest is set in the rock;
	巴蘭看見了基尼人，就作歌，說：“你的居所堅固，你的窩巢建在磐石中；
	巴蘭觀看著基尼人，便發表言論歌來，說：「你住的地方是永固的，你的窩巢作在岩石中；
	巴蘭在異象中看見基尼人，就說出以下的預言：你的住處本是安全，像搭在峭壁上的窩。
民 Num 24.22	然而基尼族必被吞滅，直到何時亞述把你擄去？」
	nevertheless Kain shall be wasted. How long shall Asshur take you away captive?”
	但基尼必被毀滅；亞述要到幾時才把你擄去呢？”
	然而基尼必受毀滅；幾時呢？亞書利 (或譯：亞述) 必將你擄去。」
	但你們基尼人要被消滅；亞述人要把你們擄去。
民 Num 24.23	巴蘭又唱起詩歌說：「哀哉！若神做這事，誰能存活呢？
	And he took up his discourse, and said, ”Alas, who shall live when God does this?
	巴蘭又作歌，說：“哀哉，　神決定這事，誰能得活呢？
	巴蘭又便發表言論歌來，說：「哀阿，上帝立定這事 (或譯：立定了他)，誰能活得了呢？
	巴蘭又說預言：結集在北方的那些人是誰？

民 Num 24.24	有船隻從基提邊界來到，要壓制亞述，要壓制希伯；他也必永遠沉淪。」
	But ships shall come from Kittim and shall afflict Asshur and Eber; and he also shall come to destruction.”
	必有船從基提而來，苦害亞述，苦害希伯；他卻要滅亡。”
	但是必有船從基提那邊而來，苦害亞書利 (或譯：亞述)，苦害大河那邊，亞書利 (原文：他) 也必至於滅亡。」
	從基提有侵略者乘船而來；他們要征服亞述和希伯，但他們也一定被消滅。
民 Num 24.25	於是巴蘭起來，回本地去；巴勒也回他的路去了。
	Then Balaam rose, and went back to his place; and Balak also went his way.
	於是巴蘭起來，回自己的地方去；巴勒也回去了。
	於是巴蘭起身，走著走著，回自己地方而去；巴勒也就走他自己的路去了。
	然後，巴蘭動身回家，巴勒也回去了。

4.25 民數記 Numbers 25

民 Num 25.1	以色列人住在什亭，百姓開始與摩押女子行淫。
	While Israel dwelt in Shittim the people began to play the harlot with the daughters of Moab.
	以色列人住在什亭，人民與摩押的女子行起淫亂來。
	以色列人住在什亭；他們的人民和摩押的女子行起淫亂來。
	以色列人在什亭谷紮營的時候，有人跟那裡的摩押女人行淫。
民 Num 25.2	這些女子請百姓一同為她們的神明獻祭，百姓吃了祭物，跪拜她們的神明。
	These invited the people to the sacrifices of their gods, and the people ate, and bowed down to their gods.
	那些女子叫以色列人來，一同給她們的神獻祭，以色列人也吃了她們的祭物，跪拜她們的神。
	那些女子請以色列人民去赴獻與她們的神的祭筵，以色列人民竟吃她們的祭筵，跪拜她們的神。
	那些女人請他們參加摩押人所拜神明的祭筵。以色列人吃了祭物，並且拜了比珥地方的神明巴力。因此，上主向他們發怒，
民 Num 25.3	以色列與巴力・毗珥聯合，耶和華的怒氣就向以色列發作。
	So Israel yoked himself to Ba'al of Pe'or. And the anger of the LORD was kindled against Israel;
	以色列人與巴力・毗珥連合，耶和華就向以色列人發怒。
	這樣，以色列人委身於毗珥的巴力 (即：主；乃外國人的神)，永恆主就向以色列人發怒。
	併於上節
民 Num 25.4	耶和華對摩西說：「拿下百姓中所有的領袖，對著太陽把他們懸掛在我面前，使我向以色列所發的怒氣可以平息。」
	and the LORD said to Moses, "Take all the chiefs of the people, and hang them in the sun before the LORD, that the fierce anger of the LORD may turn away from Israel."
	耶和華對摩西說："把人民的首領都捉來，在我耶和華面前對著太陽把他們懸掛起來，好使耶和華的烈怒可以轉消，不向以色列人發作。"
	對摩西說：「你把人民所有的首領拘拿，當著永恆主面前，就在日光之下正法示眾，讓永恆主的烈怒得以轉消，不向以色列人發作。」
	對摩西說：「你要按照我的話，在日光之下處死以色列的首領們，我就不再向人民發怒。」
民 Num 25.5	於是摩西對以色列的審判官說：「你們的人若有與巴力・毗珥聯合的，你們各人就要把他們殺了。」
	And Moses said to the judges of Israel, "Every one of you slay his men who have yoked themselves to Ba'al of Pe'or."
	於是摩西對以色列的審判官說："你們各人要把與巴力・毗珥連合的人都殺了。"
	於是摩西對以色列的官長們說：「你們各人要把自己的人，就是那些委身於毗珥的巴力 (即：主；乃外國人的神) 的殺掉。」
	摩西對審判官說：「你們每一個人要把你們支族裡拜了巴力的人殺了。」
民 Num 25.6	摩西和以色列全會眾在會幕門口哭泣的時候，看哪，有一個以色列人，在他們眼前帶著一個米甸女子，到他弟兄那裡。
	And behold, one of the people of Israel came and brought a Mid'ianite woman to his family, in the sight of Moses and in the sight of the whole congregation of the people of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.
	摩西和以色列全體會眾在會幕門口哭泣的時候，以色列人中有一個人來，當著他們的面帶了一個米甸女子到自己的兄弟那裡去。
	摩西和以色列人全會眾正在會棚出入處哭的時候，以色列人中忽然來了一個人，就在他們眼前，帶著一個米甸女人，來到他的族弟兄那裡。
	有一個以色列人當著摩西和全體會眾，把一個米甸女人帶進他的帳棚；那時，會眾正在上主的聖幕門口哀哭。
民 Num 25.7	亞倫祭司的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈看見了，就從會眾中起來，手裡拿著槍，
	When Phin'ehas the son of Elea'zar, son of Aaron the priest, saw it, he rose and left the congregation, and took a spear in his hand
	亞倫祭司的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈看見了，就從會眾中起來，手裡拿著槍，
	祭司亞倫的孫子以利亞撒的兒子非尼哈看見了，就從會眾中起來，手裡拿著槍，
	祭司亞倫的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈看見了，就站起來，離開會眾。他拿一枝矛，
民 Num 25.8	跟這以色列人進入帳棚，刺穿了二人，就是以色列人和那女子的肚腹。這樣，以色列人遭受的瘟疫就停止了。
	and went after the man of Israel into the inner room, and pierced both of them, the man of Israel and the woman, through her body. Thus the plague was stayed from the people of Israel.
	跟著那以色列人，進入臥室，把他們兩人刺透，就是刺透那以色列人和那女子。槍刺進了那女子的肚腹。這樣，在以色列人中的瘟疫才止住。
	跟著那以色列人進圓拱帳幕，把他們兩個人刺死，就是刺死那以色列人和那女人，槍由肚子里透過去。這樣，疫症就從以色列人中制止了。
	跟著那人和那女人進了帳棚，用矛把他們兩人刺穿。這樣，那禍害以色列人的瘟疫就停止了；
民 Num 25.9	遭瘟疫死的，有二萬四千人。
	Nevertheless those that died by the plague were twenty-four thousand.
	那時因瘟疫而死的，共有二萬四千人。
	那時因疫症而死的，有二萬四千人。
	但是因瘟疫而死的已經有兩萬四千人。
民 Num 25.10	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：

民 Num 25.11	「亞倫祭司的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈，使我的憤怒轉離以色列人，因為在他們中間，他以我的妒忌為他的妒忌，使我不在妒忌中毀滅以色列人。
	”Phin’ehas the son of Elea’zar, son of Aaron the priest, has turned back my wrath from the people of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I did not consume the people of Israel in my jealousy.
	“亞倫祭司的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈，使我的烈怒稍消，不向以色列人發作，因為他在他們中間以我忌邪的心為心，使我不因我忌邪的心把他們消滅。
	「祭司亞倫的孫子以利亞撒的兒子非尼哈使我向以色列人所發的烈怒轉消，因他在他們中間以忌愛熱情愛我，使我因妒愛熱情不把以色列人滅盡。
	「由於非尼哈所做的，我不再向以色列人發怒。他只准人拜我，不准拜別的神明，所以我沒有在忿怒下毀滅他們。
民 Num 25.12	因此，你要說：『看哪，我將我平安的約賜給他。
	Therefore say, ‘Behold, I give to him my covenant of peace;
	因此你要說：‘現在我把平安之約賜給他，
	故此你要說：『看哪，我將我和平之約給他，
	你告訴他，我要與他立永遠的約。
民 Num 25.13	這是他和他的後裔永遠當祭司職任的約，因他為了神而妒忌，他為以色列人贖罪。』」
	and it shall be to him, and to his descendants after him, the covenant of a perpetual priesthood, because he was jealous for his God, and made atonement for the people of Israel.’”
	要給他和他的後裔作為永遠擔當祭司職分的約，因為他為他的　神有忌邪的心，為以色列人贖罪。’”
	要做他和他以後的苗裔永遠擔當祭司職任的約，因為他對他的上帝有妒愛熱情，並且為以色列人除罪。』」
	他和他的後代要永遠作祭司；因為他不容許任何跟我對立的神明，並使人民的罪得到赦免。」
民 Num 25.14	那與米甸女子一起被殺的以色列人，名叫心利，是撒路的兒子，是西緬一個父家的領袖。
	The name of the slain man of Israel, who was slain with the Mid’ianite woman, was Zimri the son of Salu, head of a fathers’ house belonging to the Simeonites.
	那被殺的以色列人，就是與那米甸女子一同被殺的人，名叫心利，是撒路的兒子，是西緬支派中一個家族的領袖。
	那被擊殺的以色列人，就是那和米甸女人一同被擊殺的，名叫心利，是撒路的兒子，是西緬人之中一個父系家屬的首領。
	跟米甸女人一起被殺的那以色列人叫心利，是撒路的兒子，西緬支族裡一個家族的族長。
民 Num 25.15	那被殺的米甸女子，名叫哥斯比，是蘇珥的女兒；蘇珥是米甸一個父家的領袖。
	And the name of the Mid’ianite woman who was slain was Cozbi the daughter of Zur, who was the head of the people of a fathers’ house in Mid’ian.
	那被殺的米甸女子，名叫哥斯比，是蘇珥的女兒；這蘇珥是米甸一個家族的族長。
	那個被擊殺的米甸女人名叫哥斯比，是蘇珥的女兒；這蘇珥是米甸那裡一個父系家屬的族長。
	那米甸女人叫歌斯比；她的父親蘇珥是米甸一個部族的首領。
民 Num 25.16	耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主命令摩西：
民 Num 25.17	「你要苦害米甸人，擊殺他們；
	”Harass the Mid’ianites, and smite them;
	“你要擾害米甸人，打擊他們；
	「你要擾害米甸人，擊殺他們；
	「你要攻打米甸人，把他們消滅；
民 Num 25.18	因為他們用詭計苦害你們，在毗珥的事上和他們的姊妹，米甸領袖的女兒哥斯比的事上，欺騙了你們；在瘟疫的日子，這女子因毗珥的事件被殺了。」
	for they have harassed you with their wiles, with which they beguiled you in the matter of Pe’or, and in the matter of Cozbi, the daughter of the prince of Mid’ian, their sister, who was slain on the day of the plague on account of Pe’or.”
	因為他們用詭計擾害你們；在毗珥的事上，和他們的姊妹，米甸領袖的女兒哥斯比的事上，用詭計欺騙了你們。” 這哥斯比在瘟疫的日子，因毗珥的事被殺了。
	因為他們用詭計擾害你們，在毗珥的事情上，和他們的姊妹，米甸首領的女兒哥斯比的事情上，用詭計騙了你們：這哥斯比是當疫症流行的日子，因毗珥的事而被擊殺的。」
	因為他們在比珥用詭計陷害了你們，又因為那歌斯比—就是在比珥瘟疫猖獗時被刺死了的女人。」

4.26 民數記 Numbers 26

民 Num 26.1	瘟疫過了之後，耶和華對摩西和亞倫祭司的兒子以利亞撒說：
	After the plague the LORD said to Moses and to Elea'zar the son of Aaron, the priest,
	瘟疫以後，耶和華對摩西和亞倫的兒子以利亞撒說：
	疫症止息之後，永恆主對摩西和祭司亞倫的兒子以利亞撒說：
	瘟疫停止後，上主對摩西和亞倫的兒子以利亞撒說：
民 Num 26.2	「你們要將以色列全會眾，按他們的父家，凡二十歲以上能出去為以色列打仗的，計算總數。」
	"Take a census of all the congregation of the people of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers' houses, all in Israel who are able to go forth to war."
	"你們要把以色列會眾，從二十歲以上，在以色列中能出去打仗的，按著他們的父家，計算數目。"
	「你們要將以色列人全會眾，從二十歲和以上的，按他們父系的家屬，登記總數；凡以色列中能出去打仗的，都要登記。」
	「你們要調查以色列全體會眾的人口，要一家族一家族調查，把二十歲以上、能作戰的男人登記下來。」
民 Num 26.3	摩西和以利亞撒祭司在摩押平原與耶利哥相對的約旦河邊吩咐他們說：
	And Moses and Elea'zar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,
	於是，摩西和以利亞撒祭司在摩押曠野，就是在耶利哥附近的約旦河邊，告訴他們：
	於是摩西和祭司以利亞撒在摩押原野，約但河邊，對著耶利哥，和以色列人講話說：
	摩西和以利亞撒就召集所有在那年齡內的人。他們集合在耶利哥對岸約旦河邊的摩押平原。從埃及出來的以色列人有：
民 Num 26.4	「計算你們中間從二十歲以上的人數。」正如耶和華所吩咐摩西的。從埃及地出來的以色列人如下：
	"Take a census of the people, from twenty years old and upward," as the LORD commanded Moses. The people of Israel, who came forth out of the land of Egypt, were:
	"從二十歲以上的，你們都要登記數目。" 這是照著耶和華吩咐摩西的。從埃及地出來的以色列人計有：
	「從二十歲和以上的都要登記」，照永恆主所吩咐摩西的。從埃及地出來的以色列人有
	併於上節
民 Num 26.5	以色列的長子是呂便。呂便的眾子：屬哈諾的，有哈諾族；屬法路的，有法路族；
	Reuben, the first-born of Israel; the sons of Reuben: of Hanoch, the family of the Ha'nochites; of Pallu, the family of the Pal'luites;
	以色列的長子流本：流本的子孫，屬哈諾的，有哈諾家族；屬法路的，有法路家族；
	以色列的長子如便：如便的子孫，屬哈諾的，有哈諾家族，屬法路的，有法路家族，
	呂便支族（呂便是雅各的長子）：包括哈諾、法路、
民 Num 26.6	屬希斯倫的，有希斯倫族；屬迦米的，有迦米族。
	of Hezron, the family of the Hez'ronites; of Carmi, the family of the Carmites.
	屬希斯倫的，有希斯倫家族；屬迦米的，有迦米家族。
	屬希斯崙的，有希斯崙族，屬迦米的，有迦米家族。
	希斯倫、迦米等宗族；
民 Num 26.7	這就是呂便的各族；被數的共有四萬三千七百三十名。
	These are the families of the Reubenites; and their number was forty-three thousand seven hundred and thirty.
	這些是流本的家族；他們被數點的，共有四萬三千七百三十人。
	這些是如便的家族；其中被點閱的，有四萬三千七百三十人。
	登記的人數一共四萬三千七百三十名。
民 Num 26.8	法路的兒子是以利押。
	And the sons of Pallu: Eli'ab.
	法路的兒子是以利押；
	法路的兒子是以利押；
	法路的後代有以利押，
民 Num 26.9	以利押的兒子是尼母利、大坍、亞比蘭。這大坍、亞比蘭，就是從會中選出來，當可拉一夥的人向耶和華爭鬧的時候，一起向摩西、亞倫爭鬧的；
	The sons of Eli'ab: Nem'uel, Dathan, and Abi'ram. These are the Dathan and Abi'ram, chosen from the congregation, who contended against Moses and Aaron in the company of Korah, when they contended against the LORD,
	以利押的兒子是尼母利、大坍、亞比蘭。這大坍和亞比蘭原是從會眾中選拔出來的，他們和可拉一黨的人一起與耶和華爭吵，也與摩西和亞倫爭吵的時候，
	以利押的兒子是尼母利，大坍，亞比蘭。大坍亞比蘭是會眾中被選召的，同可拉一黨的人 (同詞：會眾) 和永恆主爭鬥的時候，也和摩西亞倫爭鬥；
	以及以利押的兒子尼母利、大坍、亞比蘭。（大坍和亞比蘭是會眾選出來的；他們反抗摩西和亞倫，附和可拉一夥，背叛上主。
民 Num 26.10	地開了裂口，吞了他們和可拉，可拉一夥的人也一同死亡。當時火吞滅了二百五十個人；他們就成為鑒戒。
	and the earth opened its mouth and swallowed them up together with Korah, when that company died, when the fire devoured two hundred and fifty men; and they became a warning.
	地開了口，把他們和可拉吞了下去；可拉與他的同黨都死了，那時有火吞滅了二百五十個人，他們成了警戒。
	地倘開了口，把他們和可拉吞下去；當時那一黨的人 (同詞：會眾) 都死，當時有火燒滅了二百五十個人；他們就做了示眾的標記。
	地開口吞下他們。當火燒滅兩百五十人的時候，他們跟可拉同夥的人一起死亡，成了民眾的警戒。

民 Num 26.11	然而可拉的眾子沒有死亡。 Notwithstanding, the sons of Korah did not die. 但是，可拉的子孫卻沒有死亡。 然而可拉的兒子們卻沒有死。 但可拉的兒子們沒有死。)
民 Num 26.12	按著宗族，西緬的眾子：屬尼母利的，有尼母利族；屬雅憫的，有雅憫族；屬雅斤的，有雅斤族； The sons of Simeon according to their families: of Nem'uel, the family of the Nem'uelites; of Jamin, the family of the Ja'minites; of Jachin, the family of the Ja'chinites; 西緬子孫，按著家族，屬尼母利的，有尼母利家族；屬雅憫的，有雅憫家族；屬雅斤的，有雅斤家族； 西緬的子孫，按他們的家族：屬尼母利的，有尼母利家族；屬雅憫的，有雅憫家族，屬雅斤的，有雅斤家族， 西緬支族：包括尼母利、雅憫、雅斤、
民 Num 26.13	屬謝拉的，有謝拉族；屬掃羅的，有掃羅族。 of Zerah, the family of the Zer'ahites; of Sha'ul, the family of the Sha'ulites. 屬謝拉的，有謝拉家族；屬掃羅的，有掃羅家族。 屬謝拉的，有謝拉家族，屬掃羅的，有掃羅家族。 謝拉、少羅等宗族；
民 Num 26.14	這就是西緬的各族，共有二萬二千二百名。 These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand two hundred. 這些就是西緬的各家族，共有二萬二千二百人。 這些是西緬的家族，共有二萬二千二百人。 登記的人數一共有兩萬兩千兩百名。
民 Num 26.15	按著宗族，迦得的眾子：屬洗分的，有洗分族；屬哈基的，有哈基族；屬書尼的，有書尼族； The sons of Gad according to their families: of Zephon, the family of the Ze'phonites; of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites; 迦得子孫，按著家族，屬洗分的，有洗分家族；屬哈基的，有哈基家族；屬書尼的，有書尼家族； 迦得的子孫，按他們的家族：屬洗分的，有洗分家族，屬哈基的，有哈基家族，屬書尼的，有書尼家族， 迦得支族：包括洗分、哈基、書尼、
民 Num 26.16	屬阿斯尼的，有阿斯尼族；屬以利的，有以利族； of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites; 屬阿斯尼的，有阿斯尼家族；屬以利的，有以利家族； 屬阿斯尼的，有阿斯尼家族，屬以利的，有以利家族， 阿斯尼、以利、
民 Num 26.17	屬亞律的，有亞律族；屬亞列利的，有亞列利族。 of Ar'od, the family of the Ar'odites; of Are'li, the family of the Are'lites. 屬亞律的，有亞律家族；屬亞列利的，有亞列利家族。 屬亞律的，有亞律家族，屬亞列利的，有亞列利家族。 亞律，和亞列利等宗族；
民 Num 26.18	這就是迦得子孫的各族；他們被數的共有四萬零五百名。 These are the families of the sons of Gad according to their number, forty thousand five hundred. 這些就是迦得子孫的各家族，按著他們各家族被數點的，共有四萬零五百人。 這些是迦得子孫的家族，按其中被點閱的，有四萬零五百人。 登記的人數一共有四萬零五百名。
民 Num 26.19	猶大的兒子是珥和俄南。珥和俄南死在迦南地。 The sons of Judah were Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan. 猶大的兒子是珥和俄南；這珥和俄南都死在迦南地。 猶大的兒子是珥和俄南；珥和俄南死在迦南地。 猶大支族：包括示拉、法勒斯、謝拉、希斯崙、哈母勒等宗族。(猶大的兩個兒子珥和俄南已經死在迦南地。)
民 Num 26.20	按著宗族，猶大的眾子：屬示拉的，有示拉族；屬法勒斯的，有法勒斯族；屬謝拉的，有謝拉族。 And the sons of Judah according to their families were: of Shelah, the family of the Shela'nites; of Perez, the family of the Per'ezites; of Zerah, the family of the Zer'ahites. 猶大子孫，按著家族，屬示拉的，有示拉家族；屬法勒斯的，有法勒斯家族；屬謝拉的，有謝拉家族。 猶大的子孫，按他們的家族：屬示拉的，有示拉家族，屬法勒斯的，有法勒斯家族，屬謝拉的，有謝拉家族。 併於上節
民 Num 26.21	法勒斯的眾子：屬希斯崙的，有希斯崙族；屬哈母勒的，有哈母勒族。 And the sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hez'ronites; of Hamul, the family of the Hamu'lites. 法勒斯的子孫，屬希斯崙的，有希斯崙家族；屬哈母勒的，有哈母勒家族。 法勒斯的子孫，屬希斯倫的，有希斯倫家族，屬哈母勒的，有哈母勒家族。 併於上節
民 Num 26.22	這就是猶大的各族；他們被數的共有七萬六千五百名。 These are the families of Judah according to their number, seventy-six thousand five hundred. 這些就是猶大的各家族，按著他們各家族被數點的，共有七萬六千五百人。 這些是猶大的家族，按其中被點閱的，有七萬六千五百人。 這些宗族登記的人數一共有七萬六千五百名。

民 Num 26.23	按著宗族，以薩迦的眾子：屬陀拉的，有陀拉族；屬普瓦的，有普瓦族； The sons of Is'sachar according to their families: of Tola, the family of the To'laites; of Puvah, the family of the Punites; 以薩迦的子孫，按著家族，屬陀拉的，有陀拉家族；屬普瓦的，有普瓦家族； 以薩迦的子孫，按他們的家族：屬陀拉的，有陀拉家族，屬普瓦的，有普瓦家族， 以薩迦支族：包括陀拉、普瓦、
民 Num 26.24	屬雅述的，有雅述族；屬伸崙的，有伸崙族。 of Jashub, the family of the Jash'ubites; of Shimron, the family of the Shim'ronites. 屬雅述的，有雅述家族；屬伸崙的，有伸崙家族。 屬雅述的，有雅述家族，屬伸崙的，有伸崙家族。 雅述、伸崙等宗族；
民 Num 26.25	這就是以薩迦的各族；他們被數的共有六萬四千三百名。 These are the families of Is'sachar according to their number, sixty-four thousand three hundred. 這些就是以薩迦的各家族，按著他們各家族被數點的，共有六萬四千三百人。 這些是以薩迦的家族，按其中被點閱的，有六萬四千三百人。 登記的人數一共有六萬四千三百名。
民 Num 26.26	按著宗族，西布倫的眾子：屬西烈的，有西烈族；屬以倫的，有以倫族；屬雅利的，有雅利族。 The sons of Zeb'ulun, according to their families: of Sered, the family of the Ser'edites; of Elon, the family of the E'lonites; of Jahleel, the family of the Jah'leelites. 西布倫的子孫，按著家族，屬西烈的，有西烈家族；屬以倫的，有以倫家族；屬雅利的，有雅利家族。 西布倫的子孫，按他們的家族：屬西烈的，有西烈家族，屬以倫的有以倫家族，屬雅利的，有雅利家族。 西布倫支族：包括西烈、以倫、雅利等宗族；
民 Num 26.27	這就是西布倫的各族；他們被數的共有六萬零五百名。 These are the families of the Zeb'ulunites according to their number, sixty thousand five hundred. 這些就是西布倫的各家族，按著他們各家族被數點的，共有六萬零五百人。 這些是西布倫的家族，按其中被點閱的，有六萬零五百人。 登記的人數一共有六萬零五百名。
民 Num 26.28	按著宗族，約瑟的兒子有瑪拿西、以法蓮。 The sons of Joseph according to their families: Manas'seh and E'phraim. 約瑟的兒子，按著家族，有瑪拿西和以法蓮。 約瑟的兒子，是瑪拿西和以法蓮。 約瑟有兩個兒子—瑪拿西和以法蓮—因此分為兩個支族。
民 Num 26.29	瑪拿西的眾子：屬瑪吉的，有瑪吉族；瑪吉生基列；屬基列的，有基列族。 The sons of Manas'seh: of Machir, the family of the Ma'chirites; and Machir was the father of Gilead; of Gilead, the family of the Gileadites. 瑪拿西的子孫，屬瑪吉的，有瑪吉家族；瑪吉生基列；屬基列的，有基列家族。 瑪拿西的子孫，按他們的家族：屬瑪吉的，有瑪吉家族；瑪吉生基列；屬基列的，有基列家族。 瑪拿西支族：瑪拿西生瑪吉，瑪吉生基列。
民 Num 26.30	這就是基列的眾子：屬伊以謝的，有伊以謝族；屬希勒的，有希勒族； These are the sons of Gilead: of Ie'zer, the family of the Ie'zerites; of Helek, the family of the He'lekites; 以下就是基列的子孫：屬伊以謝的，有伊以謝家族；屬希勒的，有希勒家族； 以下這些人是基列的子孫：屬伊以謝的，有伊以謝家族，屬希勒的，有希勒家族， 基列是伊以謝、希勒、
民 Num 26.31	屬亞斯烈的，有亞斯烈族；屬示劍的，有示劍族； and of As'riel, the family of the As'rielites; and of Shechem, the family of the She'chemites; 屬亞斯列的，有亞斯列家族；屬示劍的，有示劍家族； 屬亞斯烈的，有亞斯烈家族，屬示劍的，有示劍家族， 亞斯烈、示劍、
民 Num 26.32	屬示米大的，有示米大族；屬希弗的，有希弗族。 and of Shemi'da, the family of the Shemi'daites; and of Hepher, the family of the He'pherites. 屬示米大的，有示米大家族；屬希弗的，有希弗家族。 屬示米大的，有示米大家族，屬希弗的，有希弗家族。 示米大、希弗各宗族的祖先。
民 Num 26.33	希弗的兒子西羅非哈沒有兒子，只有女兒。西羅非哈的女兒的名字是瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。 Now Zeloph'ehad the son of Hepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zeloph'ehad were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah. 希弗的兒子西羅非哈沒有兒子，只有女兒；西羅非哈的女兒名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。 希弗的兒子西羅非哈沒兒子，只有女兒：西羅非哈的女兒名叫瑪拉，挪阿，曷拉，密迦，得撒。 希弗的兒子西羅非哈沒有兒子，只有女兒；她們的名字是瑪拉、挪阿、曷拉、蜜迦、得撒。
民 Num 26.34	這就是瑪拿西的各族；他們被數的共有五萬二千七百名。 These are the families of Manas'seh; and their number was fifty-two thousand seven hundred. 這些就是瑪拿西的各家族，他們被數點的，共有五萬二千七百人。 這些是瑪拿西的家族，其中被點閱的，有五萬二千七百人。 這些宗族登記的人數一共有五萬兩千七百名。

民 Num 26.35	這就是按著宗族，以法蓮的眾子：屬書提拉的，有書提拉族；屬比結的，有比結族；屬他罕的，有他罕族。
	These are the sons of E'phraim according to their families: of Shuthe'lah, the family of the Shuthe'lahites; of Becher, the family of the Bech'erites; of Tahan, the family of the Ta'hanites.
	以下就是以法蓮的子孫：按著家族，屬書提拉的，有書提拉家族；屬比結的，有比結家族；屬他罕的，有他罕家族。
	以下這些是以法蓮的子孫：按他們的家族，屬書提拉的，有書提拉家族，屬比結的，有比結家族，屬他罕的，有他罕家族。
	以法蓮支族：包括書提拉、比結、他罕等宗族，
民 Num 26.36	這就是書提拉的眾子：屬以蘭的，有以蘭族。
	And these are the sons of Shuthe'lah: of Eran, the family of the E'ranites.
	書提拉的子孫，屬以蘭的，有以蘭家族。
	以下這些人是書提拉的子孫：屬以蘭的，有以蘭家族。
	又有書提拉的後代以蘭宗族。
民 Num 26.37	這就是以法蓮子孫的各族；他們被數的共有三萬二千五百名。按著宗族，以上這些都是約瑟的子孫。
	These are the families of the sons of E'phraim according to their number, thirty-two thousand five hundred. These are the sons of Joseph according to their families.
	這些就是以法蓮子孫的各家族，按著他們各家族被數點的，共有三萬二千五百人。按著他們的家族，這些都是約瑟的子孫。
	這些是以法蓮子孫的家族，按其中被點閱的，有三萬二千五百人。按他們的家族，這些都是約瑟的子孫。
	這些宗族登記的人數一共有三萬兩千五百名。以上兩支族是約瑟的後代。
民 Num 26.38	按著宗族，便雅憫的眾子：屬比拉的，有比拉族；屬亞實別的，有亞實別族；屬亞希蘭的，有亞希蘭族；
	The sons of Benjamin according to their families: of Bela, the family of the Be'la-ites; of Ashbel, the family of the Ash'belites; of Ahi'ram, the family of the Ahi'ramites;
	便雅憫的子孫，按著家族，屬比拉的，有比拉家族；屬亞實別的，有亞實別家族；屬亞希蘭的，有亞希蘭家族；
	便雅憫的子孫，按他們的家族：屬比拉的，有比拉家族，屬亞實別的，有亞實別家族，屬亞希蘭的，有亞希蘭家族，
	便雅憫支族：包括比拉、亞實別、亞希蘭、
民 Num 26.39	屬書反的，有書反族；屬戶反的，有戶反族。
	of Shephu'pham, the family of the Shu'phamites; of Hupham, the family of the Hu'phamites.
	屬書反的，有書反家族；屬戶反的，有戶反家族。
	屬書反的，有書反家族，屬戶反的，有戶反家族。
	書反、戶反等宗族，
民 Num 26.40	比拉的兒子是亞勒、乃幔；屬亞勒的，有亞勒族；屬乃幔的，有乃幔族。
	And the sons of Bela were Ard and Na'aman: of Ard, the family of the Ard'ites; of Na'aman, the family of the Na'amites.
	比拉的眾子是亞勒、乃幔；屬亞勒的，有亞勒家族；屬乃幔的，有乃幔家族。
	比拉的子孫是亞勒，乃幔：屬亞勒的，有亞勒家族，屬乃幔的，有乃幔家族。
	又有比拉的後代亞勒和乃幔兩宗族。
民 Num 26.41	按著宗族，這就是便雅憫的子孫；他們被數的共有四萬五千六百名。
	These are the sons of Benjamin according to their families; and their number was forty-five thousand six hundred.
	這些就是便雅憫的子孫，按著他們的家族，他們被數點的，共有四萬五千六百人。
	這些是便雅憫的子孫，按他們的家族，其中被點閱的，有四萬五千六百人。
	這些宗族登記的人數一共有四萬五千六百名。
民 Num 26.42	這就是按著宗族，但的眾子：屬書含的，有書含族。按著宗族，這就是但的各族。
	These are the sons of Dan according to their families: of Shuham, the family of the Shu'hamites. These are the families of Dan according to their families.
	以下是但的子孫：按著家族，屬書含的，有書含家族；按著家族，這些就是但的各家族。
	以下這些是但的子孫：按他們的家族，屬書含的，有書含家族：這些是但的家族，按他們的家族排列的。
	但支族：有書含宗族；
民 Num 26.43	按照他們被數的，書含全宗族共有六萬四千四百名。
	All the families of the Shu'hamites, according to their number, were sixty-four thousand four hundred.
	書含所有的家族，被數點的，共有六萬四千四百人。
	書含所有的家族，按其中被點閱的，有六萬四千四百人。
	登記的人數一共有六萬四千四百名。
民 Num 26.44	按著宗族，亞設的眾子：屬音拿的，有音拿族；屬亦施韋的，有亦施韋族；屬比利亞的，有比利亞族。
	The sons of Asher according to their families: of Imnah, the family of the Imnites; of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beri'ah, the family of the Beri'ites.
	亞設的子孫，按著他們的家族，屬音拿的，有音拿家族；屬亦施韋的，有亦施韋家族；屬比利亞的，有比利亞家族。
	亞設的子孫，按他們的家族：屬音拿的，有音拿家族，屬亦施韋的，有亦施韋家族，屬比利亞的，有比利亞家族。
	亞設支族：包括音拿、亦施韋、比利亞等宗族；
民 Num 26.45	比利亞的眾子：屬希別的，有希別族；屬瑪結的，有瑪結族。
	Of the sons of Beri'ah: of Heber, the family of the He'berites; of Mal'chi-el, the family of the Mal'chi-elites.
	比利亞的子孫，屬希別的，有希別家族；屬瑪結的，有瑪結家族。
	比利亞的子孫：屬希別的，有希別家族，屬瑪結的，有瑪結家族。
	又有比利亞的後代希別和瑪結兩宗族。
民 Num 26.46	亞設的女兒名叫西拉。
	And the name of the daughter of Asher was Serah.
	亞設的女兒名叫西拉。
	亞設的女兒名叫西拉。
	亞設有一個女兒叫西拉。

民 Num 26.47	這就是亞設子孫的各族；他們被數的共有五萬三千四百名。 These are the families of the sons of Asher according to their number, fifty-three thousand four hundred. 這些就是亞設子孫的各家族，按著他們各家族被數點的，共有五萬三千四百人。 這些是亞設子孫的家族，按其中被點閱的，有五萬三千四百人。 這些宗族登記的人數一共有五萬三千四百名。
民 Num 26.48	按著宗族，拿弗他利的眾子：屬雅薛的，有雅薛族；屬沽尼的，有沽尼族； The sons of Naph'tali according to their families: of Jahzeel, the family of the Jah'zeelites; of Guni, the family of the Gunites; 拿弗他利的子孫，按著家族，屬雅薛的，有雅薛家族；屬沽尼的，有沽尼家族； 拿弗他利的子孫，按他們的家族：屬雅薛的，有雅薛家族，屬沽尼的，有沽尼家族， 拿弗他利支族：包括雅薛、沽尼、
民 Num 26.49	屬耶色的，有耶色族；屬示冷的，有示冷族。 of Jezer, the family of the Je'zerites; of Shillem, the family of the Shil'lemites. 屬耶色的，有耶色家族；屬示冷的，有示冷家族。 屬耶色的，有耶色家族，屬示冷的，有示冷家族。 耶色、示冷等宗族；
民 Num 26.50	按著宗族，這就是拿弗他利的各族；他們被數的共有四萬五千四百名。 These are the families of Naph'tali according to their families; and their number was forty-five thousand four hundred. 這些就是拿弗他利的各家族，按著他們各家族被數點的，共有四萬五千四百人。 這些是拿弗他利的家族，按他們的家族，其中被點閱的，有四萬五千四百人。 登記的人數一共有四萬五千四百名。
民 Num 26.51	這就是以色列人中被數的，共有六十萬零一千七百三十名。 This was the number of the people of Israel, six hundred and one thousand seven hundred and thirty. 以上就是以色列人被數點的，共有六十萬零一千七百三十人。 以上是以色列人被點閱的數目，共有六十萬零一千七百三十人。 以色列人登記的人數總共是六十萬一千七百三十名。
民 Num 26.52	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses: 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主對摩西說：
民 Num 26.53	「你要按著人名的數目，將地分給這些人為產業。 "To these the land shall be divided for inheritance according to the number of names. "你要按著人名數目把地分配給他們作產業。 「你要按著人名的數目將地分給這些家族為業。 「你要按照各支族的人數分配土地，
民 Num 26.54	人多的要多給他們產業，人少的要少給他們產業；各照被數的人數分配產業。 To a large tribe you shall give a large inheritance, and to a small tribe you shall give a small inheritance; every tribe shall be given its inheritance according to its numbers. 人數多的，你要把產業多分給他們；人數少的，你要把產業少分給他們；要按著數點的人數，把產業分給各家族。 人多的，你要把產業多分給它，人少的，你要把產業少分給它；要照被點閱的人數，把產業分給各家族。 用抽籤的方式把大的土地給人數多的支族，小的土地給人數少的支族。」
民 Num 26.55	此外，要以抽籤來分地，按著父系各支派的名字承受產業。 But the land shall be divided by lot; according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit. 雖然這樣，地還是要藉著抽籤分配；他們要按著自己父家支派的名字，承受產業。 雖然如此，地還要憑拈鬮而分的；人都要按著他們祖宗支派的名字而承受為業。 併於上節
民 Num 26.56	要根據抽籤，看人數的多寡，給他們分配產業。」 Their inheritance shall be divided according to lot between the larger and the smaller." 你要按著所抽的籤，照著人數的多少，把產業分配給他們。" 你要根據所拈的鬮，依人數的多少，把產業分給他們。 併於上節
民 Num 26.57	這就是按著宗族，被數的利未人：屬革順的，有革順族；屬哥轄的，有哥轄族；屬米拉利的，有米拉利族。 These are the Levites as numbered according to their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Ko'hathites; of Merar'i, the family of the Merar'ites. 以下是按著家族被數點的利未人：屬革順的，有革順家族；屬哥轄的，有哥轄家族；屬米拉利的，有米拉利家族。 以下這些人是利未人，按他們的家族被點閱的：屬革順的，有革順家族，屬哥轄的，有哥轄家族，屬米拉利的有米拉利家族。 利未支族有革順、哥轄、米拉利三宗族。
民 Num 26.58	這就是利未的宗族：立尼族、希伯倫族、瑪利族、母示族、可拉族。哥轄生暗蘭。 These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the He'bronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Ko'rahites. And Kohath was the father of Amram. 這些就是利未的各家族：有立尼家族、希伯倫家族、瑪利家族、母示家族、可拉家族。哥轄生暗蘭。 以下這些是利未的家族：有立尼家族，希伯倫家族，瑪利家族，母示家族，可拉家族。哥轄生暗蘭。 他們的後代有立尼、希伯倫、抹利、母示、可拉等部族。哥轄生暗蘭。

民 Num 26.59	暗蘭的妻子名叫約基別，是利未的女兒，是利未在埃及所生的。她給暗蘭生了亞倫、摩西，和他們的姊姊米利暗。
	The name of Amram's wife was Joch'ebed the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt; and she bore to Amram Aaron and Moses and Miriam their sister.
	暗蘭的妻子，名叫約基別，是利未的女兒，是利未在埃及所生的；她給暗蘭生了亞倫、摩西和他們的姊姊米利暗。
	暗蘭的妻名叫約基別，是利未的女兒，利未在埃及所生；她給暗蘭生了亞倫摩西，和他們的姐姐米利暗。
	暗蘭娶了出生在埃及的利未的女兒約基別。她給暗蘭生了兩個兒子—亞倫和摩西，一個女兒美莉安。
民 Num 26.60	亞倫生拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。
	And to Aaron were born Nadab, Abi'hu, Elea'zar and Ith'amar.
	亞倫生拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。
	亞倫生拿答，亞比戶，以利亞撒，以他瑪。
	亞倫有四個兒子—拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。
民 Num 26.61	拿答、亞比戶在耶和華面前獻凡火的時候死了。
	But Nadab and Abi'hu died when they offered unholy fire before the LORD.
	拿答和亞比戶在耶和華面前獻凡火的時候，死了。
	拿答亞比戶在永恆主面前獻平常火的時候，死了。
	拿答和亞比戶在獻凡火給上主時死了。
民 Num 26.62	利未人中，凡一個月以上所有被數的男子，共有二萬三千名。他們沒有數在以色列人中；因為在以色列人中，沒有分給他們產業。
	And those numbered of them were twenty-three thousand, every male from a month old and upward; for they were not numbered among the people of Israel, because there was no inheritance given to them among the people of Israel.
	利未人中，從一個月以上被數點的所有男丁，共有二萬三千人。在以色列人中沒有數點他們，因為在以色列人中，沒有把產業分給他們。
	利未人中，從一個月和以上的一切男丁，被點閱的，有二萬三千。他們在以色列人中原來沒有被點閱的，因為在以色列人中，沒有產業給予他們。
	出生一個月以上的男性，利未人有兩萬三千人。他們跟其餘的以色列人分開登記，因為他們在以色列中沒有分到產業。
民 Num 26.63	這些是摩西和以利亞撒祭司所數的；他們在摩押平原與耶利哥相對的約旦河邊數點以色列人。
	These were those numbered by Moses and Elea'zar the priest, who numbered the people of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.
	以上的人就是被摩西和以利亞撒祭司數點的；他們是在摩押平原，耶利哥對面約旦河邊數點以色列人的。
	這上這些人是被摩西和祭司以利亞撒所點閱過的；摩西和以利亞撒是在摩押原野，約但河邊，對著耶利哥，點閱以色列人的。
	以色列人在耶利哥對岸約旦河邊的摩押平原時，摩西和以利亞撒完成了人口調查。以上各宗族的人口就是他們所登記的，
民 Num 26.64	這些被數的人中，沒有一個是摩西和亞倫祭司先前在西奈曠野所數的以色列人，
	But among these there was not a man of those numbered by Moses and Aaron the priest, who had numbered the people of Israel in the wilderness of Sinai.
	這些人中間，沒有一個是摩西和亞倫祭司從前在西奈曠野數點以色列人的時候，數點過的。
	但這些人中間沒有一個人是摩西和祭司亞倫，在西乃曠野點閱以色列人所點閱過的。
	裡面沒有一個是從前摩西和亞倫在西奈曠野第一次人口普查時所登記的人。
民 Num 26.65	因為耶和華論到他們說：「他們必死在曠野。」所以，除了耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞以外，他們一個也沒有存留。
	For the LORD had said of them, "They shall die in the wilderness." There was not left a man of them, except Caleb the son of Jephun'neh and Joshua the son of Nun.
	因為耶和華論到他們曾經說過："他們必死在曠野。" 所以除了耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞以外，連一個也沒有剩下。
	因為永恆主曾經說到他們，說：「他們一定必死在曠野。」所以除了耶孚尼的兒子迦勒，和嫩的兒子約書亞以外，他們中間連一個人也沒有留下來。
	上主曾經說過，他們都要死在曠野；除了耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞，他們都死了。

4.27 民數記 Numbers 27

民 Num 27.1	約瑟的兒子瑪拿西的宗族中，有瑪拿西的玄孫，瑪吉的曾孫，基列的孫子，希弗的兒子西羅非哈的女兒，名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。她們前來，
	Then drew near the daughters of Zeloph'ehad the son of Hepher, son of Gilead, son of Machir, son of Manas'seh, from the families of Manas'seh the son of Joseph. The names of his daughters were: Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
	屬約瑟的兒子瑪拿西的各家族，有瑪拿西的玄孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的兒子西羅非哈的女兒，名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒；她們前來，
	屬約瑟的兒子瑪拿西的家族，有瑪拿西的元孫，瑪吉的曾孫，基列的孫子，希弗的兒子西羅非哈的女兒，名叫瑪拉，挪阿，曷拉，密迦，得撒的：她們走近前來，
	西羅非哈的女兒們有瑪拉、挪阿、曷拉、蜜迦、得撒。西羅非哈的父親是希弗；希弗的父親是基列；基列的父親是瑪吉；瑪吉的父親是瑪拿西；瑪拿西的父親是約瑟。
民 Num 27.2	站在會幕門口，在摩西和以利亞撒祭司，以及眾領袖與全會眾面前，說：
	And they stood before Moses, and before Elea'zar the priest, and before the leaders and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying,
	站在會幕門口，在摩西和以利亞撒祭司、眾領袖和全體會眾面前，說：
	站在會棚出入處，在摩西和祭司以利亞撒跟眾首領和全會眾面前，說：
	西羅非哈的五個女兒到上主的聖幕門口，站在摩西和祭司以利亞撒，以及各領袖和全體會眾面前，對他們說：
民 Num 27.3	「我們的父親死在曠野。他沒有與可拉同夥聚集攻擊耶和華，是在自己的罪中死的；他沒有兒子。
	"Our father died in the wilderness; he was not among the company of those who gathered themselves together against the LORD in the company of Korah, but died for his own sin; and he had no sons.
	"我們的父親死在曠野，他並不是在那聚集攻擊耶和華的人之中，不屬可拉一黨的人；他死在自己的罪中，只是他沒有兒子。
	「我們的父親死在曠野，他卻不是在那聚集來攻擊永恆主的那一黨人之中，不在可拉一黨的人中間；他是在自己的罪中死的；他卻沒有兒子。
	「我們的父親死在曠野，沒有兒子。他沒有跟背叛上主的可拉一夥。他死，是因為自己的罪。
民 Num 27.4	為甚麼因我們的父親沒有兒子就把他的名從他族中除掉呢？求你們在我們父親的兄弟中分給我們產業。」
	Why should the name of our father be taken away from his family, because he had no son? Give to us a possession among our father's brethren."
	為甚麼因為我們的父親沒有兒子，就把他的名從他的家族中除掉呢？求你在我們父親的兄弟中，給我們產業。"
	為什麼因我們的父親沒有兒子，就把他的名從他的家族中滅去呢？請在我們父親的族弟兄中將地產分給我們吧。」
	難道因為我們父親沒有兒子，就從以色列中把他的名字除掉嗎？請讓我們在父親的親屬中分得一份產業。」
民 Num 27.5	於是，摩西將她們的案件呈到耶和華面前。
	Moses brought their case before the LORD.
	於是摩西就把她們的案件呈到耶和華面前。
	於是摩西將她們的案件呈到永恆主面前。
	於是摩西向上主陳明她們的案件。
民 Num 27.6	耶和華對摩西說：
	And the LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主對摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 27.7	「西羅非哈的女兒說得有理。你定要在她們父親的兄弟中，把地分給她們為業，把她們父親的產業傳給她們。
	"The daughters of Zeloph'ehad are right; you shall give them possession of an inheritance among their father's brethren and cause the inheritance of their father to pass to them.
	"西羅非哈的女兒說得有理，你一定要在她們父親的兄弟中，給她們產業，要把她們父親的產業給她們。
	「西羅非哈的女兒說得有理；你一定要在她們父親的族弟兄中把地業分給她們為業，要將她們父親的產業傳給她們。
	「西羅非哈的女兒們所要求的是對的。你要從她們父親的親屬中把產業分給她們，讓她們繼承父親的產業。
民 Num 27.8	你也要吩咐以色列人說：『人死了，若沒有兒子，就要把他的產業傳給他的女兒。
	And you shall say to the people of Israel, 'If a man dies, and has no son, then you shall cause his inheritance to pass to his daughter.
	你也要告訴以色列人說：'一個人死時，如果沒有兒子，就要使他的產業歸給他的女兒。
	要告訴以色列人說：『人若死了沒有兒子，你們就要把他的產業傳給他的女兒。
	你要告訴以色列人，如果有人死了，沒有兒子，他的女兒可以繼承他的產業。
民 Num 27.9	他若沒有女兒，就要把他的產業給他的兄弟。
	And if he has no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers.
	如果他沒有女兒，就要把他的產業給他的兄弟。
	他若沒有女兒，你們就要把他的產業給他的弟兄。
	如果他沒有女兒，就由他的兄弟繼承；
民 Num 27.10	他若沒有兄弟，就要把他的產業給他父親的兄弟。
	And if he has no brothers, then you shall give his inheritance to his father's brothers.
	如果他沒有兄弟，就要把他的產業給他父系的兄弟。
	他若沒有弟兄，你們就要把他的產業給他父親的弟兄。
	如果他沒有兄弟，就由他的叔伯繼承；

民 Num 27.11	他父親若沒有兄弟，就要把他的產業給他族中最近的親屬繼承為業。』」這要作以色列人的律例典章，是照耶和華所吩咐摩西的。
	And if his father has no brothers, then you shall give his inheritance to his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it. And it shall be to the people of Israel a statute and ordinance, as the LORD commanded Moses.'"
	如果他父親沒有兄弟，你們就要把他的產業給他家族中最近的親屬，那人就要得他的產業。這要作以色列人的律例、典章，是照著耶和華吩咐摩西的。"
	他父親若沒有弟兄，你們就要把他的產業給他家族中最近的骨肉親，那人便可以得它以為業。這要做以色列人典章的條例，照永恆主所吩咐摩西的。
	如果他連兄弟叔伯都沒有，那麼他的近親就可繼承他的產業。這要成為以色列人的法律。我是上主；我這樣命令你了。」
民 Num 27.12	耶和華對摩西說：「你上這亞巴琳山脈，看我所賜給以色列人的地。
	The LORD said to Moses, "Go up into this mountain of Ab'arim, and see the land which I have given to the people of Israel.
	耶和華吩咐摩西說："你要上這亞巴琳山去，看看我賜給以色列人的地。
	永恆主對摩西說：「你要上這亞巴琳山，看我所賜給以色列人的地。
	上主對摩西說：「你要上亞巴琳山，遙望我要賜給以色列人的土地。
民 Num 27.13	看了以後，你也必歸到你祖先那裡，像你哥哥亞倫歸去一樣。
	And when you have seen it, you also shall be gathered to your people, as your brother Aaron was gathered,
	看了以後，你也必歸到你的本族那裡去，像你哥哥亞倫歸去一樣。
	看了以後，你也必被收殮你先族人，像你哥哥亞倫被收殮一樣。
	你看過以後，就要離開人世，像你哥哥亞倫一樣。
民 Num 27.14	因為你們在尋的曠野，當會眾爭鬧的時候，違背了我的命令，在取水之事上沒有在會眾眼前尊我為聖。」這水就是尋的曠野中，加低斯的米利巴水。
	because you rebelled against my word in the wilderness of Zin during the strife of the congregation, to sanctify me at the waters before their eyes." (These are the waters of Mer'ibah of Kadesh in the wilderness of Zin.)
	因為在尋的曠野，會眾爭鬧的時候，你們違背了我的命令，沒有在湧水之地，在會眾眼前尊我為聖。" 這湧水之地在尋的曠野，就是加低斯的米利巴水。
	因為在尋的曠野，當會眾吵鬧的時候，你們違背了我所吩咐的，沒有在湧水之地會眾眼前尊我為聖。」[這些水是尋的曠野，加低斯米利巴 (米利巴：即『吵鬧』的意思) 的水。]
	因為你們兩人在尋曠野違背了我的命令。當全體會眾在米利巴埋怨我的時候，你沒有在他們面前承認我神聖的能力。」(米利巴是尋曠野加低斯的水泉。)
民 Num 27.15	摩西對耶和華說：
	Moses said to the LORD,
	摩西對耶和華說：
	摩西求告永恆主說：
	摩西禱告說：
民 Num 27.16	「願耶和華，賜萬人氣息的神，立一個人治理會眾，
	"Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,
	"願耶和華萬人之靈的　神，立一個人治理會眾，
	「願永恆主萬人之靈的上帝立一個人來治理會眾，
	「主上帝啊，你是一切生命的源頭。求你指派一個人作全會眾的領袖，
民 Num 27.17	可以在他們面前出入，引導他們進出，免得耶和華的會眾如同沒有牧人的羊群一般。」
	who shall go out before them and come in before them, who shall lead them out and bring them in; that the congregation of the LORD may not be as sheep which have no shepherd."
	可以在他們面前出入；帶領他們出入，免得耶和華的會眾好像沒有牧人的羊一樣。"
	可以在他們前面出去，在他們前面進來，領他們出，領他們入的，免得永恆主的會眾如同羊群沒有牧人一般。」
	能率領他們作戰，好使你的子民不致像沒有牧人的羊群。」
民 Num 27.18	耶和華對摩西說：「嫩的兒子約書亞是一個有聖靈的人；你要領他來，為他按手，
	And the LORD said to Moses, "Take Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay your hand upon him;
	耶和華對摩西說："你要揀選嫩的兒子約書亞，他心裡有聖靈，你要按手在他頭上，
	永恆主對摩西說：「你要選取嫩的兒子約書亞，一個心裡有聖靈的人，按手在他頭上，
	上主對摩西說：「嫩的兒子約書亞是個有才能的人；你要按手在他頭上。
民 Num 27.19	使他站在以利亞撒祭司和全會眾面前，在他們眼前委派他，
	cause him to stand before Elea'zar the priest and all the congregation, and you shall commission him in their sight.
	叫他站在以利亞撒祭司和全體會眾面前，當他們的面委派他。
	使他站在祭司以利亞撒和全會眾面前，就在他們眼前委任他。
	你要叫他站在祭司以利亞撒和全體會眾前面，當著他們，在那裡宣告他是你的繼承人。
民 Num 27.20	又將你的尊榮給他一些，好使以色列全會眾都聽從他。
	You shall invest him with some of your authority, that all the congregation of the people of Israel may obey.
	你要把你的尊榮給他幾分，好叫以色列全體會眾都聽從他。
	你要將你的尊榮給他幾分，好使以色列人全會眾都聽從他。
	你要把你的權力分給他，使以色列會眾服從他。

民 Num 27.21	他要站在以利亞撒祭司面前；以利亞撒要憑烏陵的判斷，在耶和華面前為他求問。他和以色列全會眾都要照以利亞撒的指示出入。」
	And he shall stand before Elea’zar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before the LORD; at his word they shall go out, and at his word they shall come in, both he and all the people of Israel with him, the whole congregation.”
	他要站在以利亞撒祭司面前，以利亞撒要藉著烏陵的判斷，在耶和華面前為他求問；他和以色列眾人，就是全體會眾，都要按著以利亞撒的命令出入。”
	他要侍立在祭司以利亞撒面前，以利亞撒要憑烏陵的判斷在永恆主面前為他求問，他和跟著的以色列眾人，全會眾，都要照以利亞撒所吩咐的而出，照以利亞撒所吩咐的而入。」
	他要聽從祭司以利亞撒的話；以利亞撒要用『烏陵』來測知我的旨意。這樣，以利亞撒將指導約書亞和以色列全體會眾的一切行動。」
民 Num 27.22	於是摩西照耶和華所吩咐他的，將約書亞領來，使他站在以利亞撒祭司和全會眾面前，
	And Moses did as the LORD commanded him; he took Joshua and caused him to stand before Elea’zar the priest and the whole congregation,
	於是，摩西照著耶和華吩咐他的去行；他把約書亞領來，叫他站在以利亞撒祭司和全體會眾面前，
	於是摩西照永恆主所命令的而行；將約書亞領來，使他站在祭司以利亞撒和全會眾面前，
	摩西遵照上主的命令做了。他叫約書亞站在祭司以利亞撒和全會眾面前，
民 Num 27.23	為他按手，委派他，是照耶和華藉摩西所說的。
	and he laid his hands upon him, and commissioned him as the LORD directed through Moses.
	按手在他頭上，委派他，是照著耶和華藉摩西吩咐的。
	按手在他頭上，委任他，照永恆主由摩西經手所說的。
	照著上主的命令，按手在約書亞頭上，宣告他是自己的繼承人。

4.28 民數記 Numbers 28

民 Num 28.1	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主命令摩西，
民 Num 28.2	「你要吩咐以色列人說：『你們要按時把我的供物，就是獻給我作馨香火祭的食物，獻給我。』
	”Command the people of Israel, and say to them, ‘My offering, my food for my offerings by fire, my pleasing odor, you shall take heed to offer to me in its due season.’
	“你要吩咐以色列人說：‘你們應獻給我的供物，就是獻給我作馨香的火祭的食物，要小心按著日期獻給我。’
	「你要吩咐以色列人說：『你們要小心，將奉給我的供物，就是奉給我的食物，做怡神之香氣獻與我之火祭，在制定節期上獻與我。』
	要指示以色列人在規定的時間向上帝獻食物，就是他喜悅的馨香火祭。
民 Num 28.3	要對他們說：『這是當獻給耶和華的火祭：每天兩隻沒有殘疾一歲的小公羊，作為經常獻的燔祭。
	And you shall say to them, This is the offering by fire which you shall offer to the LORD: two male lambs a year old without blemish, day by day, as a continual offering.
	你又要對他們說：‘你們要獻給耶和華的火祭是這樣：沒有殘疾、一歲的公羊羔，每天兩隻，作為常獻的燔祭。
	你要對他們說：你們所要獻與永恆主的火祭是這樣：完全沒有殘疾，一歲以下的公綿羊羔，每天兩只，作為不斷獻的燔祭。
	以下是必須獻給上主的火祭：每天的燒化祭要獻兩隻一歲大、沒有殘缺的小公羊，
民 Num 28.4	早晨獻第一隻小公羊，黃昏獻第二隻小公羊；
	The one lamb you shall offer in the morning, and the other lamb you shall offer in the evening;
	早晨要獻一隻，黃昏獻一隻；
	其一隻公綿羊羔，你要在早晨獻上，其另一隻公綿羊羔，你要在傍晚時分獻上；
	早上獻一隻，傍晚獻一隻，
民 Num 28.5	又用十分之一伊法細麵和四分之一欣搗成的油，調和作為素祭。
	also a tenth of an ephah of fine flour for a cereal offering, mixed with a fourth of a hin of beaten oil.
	也要獻一公斤細麵，用搗成的油一公升調和，作為素祭。
	也獻一伊法十分之一的細面，用搗成的油一欣的四分之一調和的，作為素祭。
	每隻跟一公斤細麵粉調和著一公升純橄欖油的素祭一起獻上。
民 Num 28.6	這是在西奈山上規定為經常獻的燔祭，是獻給耶和華為馨香的火祭。
	It is a continual burnt offering, which was ordained at Mount Sinai for a pleasing odor, an offering by fire to the LORD.
	這就是常獻的燔祭，是在西奈山規定，作為獻給耶和華馨香的火祭。
	這是不斷獻的燔祭，在西乃山所制定，做怡神之香氣獻與永恆主的火祭的。
	這每天例常的燒化祭第一次是在西奈山獻的。所獻上的是上主喜悅的馨香火祭。
民 Num 28.7	為每隻小公羊，要有四分之一欣的澆酒祭；在聖所中，你要將醇酒獻給耶和華作澆酒祭。
	Its drink offering shall be a fourth of a hin for each lamb; in the holy place you shall pour out a drink offering of strong drink to the LORD.
	為每隻公羊羔，要同獻一公升作奠祭的酒；你要在聖所中把醇酒獻給耶和華作奠祭。
	和其一隻公綿羊羔同獻的奠祭酒，要一欣的四分之一；你要在聖所，將醇酒奠與永恆主為奠祭。
	至於跟第一隻羊一起獻的奠祭，你要把一公升酒灑在祭壇上。
民 Num 28.8	黃昏你獻第二隻小公羊，要照早晨的素祭和同獻的澆酒祭獻上，作為馨香的火祭，獻給耶和華。』」
	The other lamb you shall offer in the evening; like the cereal offering of the morning, and like its drink offering, you shall offer it as an offering by fire, a pleasing odor to the LORD.
	晚上你要獻上另一隻公羊羔，要照著早晨的素祭，和同獻的奠祭獻上，作馨香的火祭獻給耶和華。
	其另一隻公綿羊羔，你要在傍晚時分獻上，按早晨的素祭和跟羊羔同獻的奠祭禮一樣辦理，做怡神香氣之火祭獻與永恆主。
	傍晚時獻第二隻羊，也跟早上獻的方法一樣，要跟奠祭一起獻上，作馨香的火祭，使上主喜悅。
民 Num 28.9	「在安息日，要獻兩隻沒有殘疾、一歲的小公羊、十分之二伊法調了油的細麵為素祭，和同獻的澆酒祭。
	”On the sabbath day two male lambs a year old without blemish, and two tenths of an ephah of fine flour for a cereal offering, mixed with oil, and its drink offering:
	“‘在安息日，要獻兩隻沒有殘疾、一歲的公羊羔，也要獻兩公斤細麵，用油調和作素祭；還有同獻的奠祭。
	「在安息日你要獻上公綿羊羔兩只，完全沒有殘疾，一歲以內的，也獻細面一伊法的十分之二，用油調和做素祭，和跟羊羔同獻的奠祭。
	在安息日，要獻兩隻一歲大、沒有殘缺的小公羊，兩公斤細麵粉調和著橄欖油的素祭，以及奠祭。
民 Num 28.10	除了經常獻的燔祭和同獻的澆酒祭之外，這是每一個安息日當獻的燔祭。」
	this is the burnt offering of every sabbath, besides the continual burnt offering and its drink offering.
	這是安息日獻的燔祭；在那常獻的燔祭和同獻的奠祭以外。
	這是每安息日獻的燔祭；那不斷獻的燔祭，和跟燔祭同獻的奠祭，是在外的。
	除了每天例常的燒化祭和奠祭，每逢安息日要獻這安息日的燒化祭。

民 Num 28.11	「每月初一，要將兩頭公牛犢、一隻公綿羊、七隻沒有殘疾一歲的小公羊，獻給耶和華為燔祭。
	”At the beginnings of your months you shall offer a burnt offering to the LORD: two young bulls, one ram, seven male lambs a year old without blemish;
	“‘每月第一日，你們要把燔祭獻給耶和華，就是兩頭公牛犢、一隻公綿羊、七隻沒有殘疾一歲的公羊羔。
	「在你們的月初一，你們要把燔祭獻與永恆主：就是牛兩只，要小公牛，公綿羊一隻，公綿羊羔一歲以內的七隻，要完全沒有殘疾的。
	每月的初一要獻燒化祭給上主：兩頭小公牛，一隻公綿羊，七隻一歲大的小公羊，都是沒有殘缺的。
民 Num 28.12	為每頭公牛，要用十分之三伊法調了油的細麵作為素祭；為那隻公綿羊，要用十分之二伊法調了油的細麵作為素祭；
	also three tenths of an ephah of fine flour for a cereal offering, mixed with oil, for each bull; and two tenths of fine flour for a cereal offering, mixed with oil, for the one ram;
	為每頭公牛，要獻三公斤細麵，用油調和作素祭；為每隻公綿羊，要獻兩公斤細麵，用油調和作素祭；
	配合每一隻牛，你們要獻細面，一伊法的十分之三，用油調和做素祭；配合那一隻公綿羊，也要獻細面，一伊法的十分之二，用油調和做素祭；
	要用素祭配合燒化祭獻上：每頭公牛要配合三公斤調和著橄欖油的細麵粉；每隻公綿羊配合兩公斤調和著橄欖油的細麵粉一起；
民 Num 28.13	為每隻小公羊，要用十分之一伊法調了油的細麵作為素祭。這是馨香的燔祭，是獻給耶和華的火祭。
	and a tenth of fine flour mixed with oil as a cereal offering for every lamb; for a burnt offering of pleasing odor, an offering by fire to the LORD.
	為每隻公羊羔，要獻一公斤細麵，用油調和作素祭；這是馨香的燔祭，是獻給耶和華的火祭。
	配合每一隻公綿羊羔呢，也要獻細面，一伊法的十分之一，用油調和做素祭：做燔祭，怡神之香氣獻與永恆主的火祭。
	每隻小公羊配合一公斤調和著橄欖油的細麵粉。要燒獻這馨香的燒化祭，使上主喜悅。
民 Num 28.14	每頭公牛要有半欣的澆酒祭，每隻公綿羊三分之一欣的澆酒祭，每隻小公羊四分之一欣的澆酒祭。這是一年之中每月初一當獻的燔祭。
	Their drink offerings shall be half a hin of wine for a bull, a third of a hin for a ram, and a fourth of a hin for a lamb; this is the burnt offering of each month throughout the months of the year.
	每頭公牛要獻酒兩公升作奠祭，每隻公綿羊獻酒一公升半，每隻公羊羔獻酒一公升。這是每月當獻的燔祭，一年之中每個月都要這樣。
	和以上這些祭牲同獻的奠祭，每只公牛要奠酒半欣，每只公綿羊要奠酒一欣的三分之一，每只公綿羊羔要奠酒一欣的四分之一：這是月月獻的燔祭，一年之中每月都要如此的。
	也要用奠祭配合燒化祭獻上：每頭公牛配合兩公升酒；每隻公綿羊配合一公升半酒；每隻小公羊配合一公升酒。這是每月初一獻燒化祭的條例，一年中月月如此。
民 Num 28.15	除了經常獻的燔祭和同獻的澆酒祭之外，又要將一隻公山羊，獻給耶和華為贖罪祭。」
	Also one male goat for a sin offering to the LORD; it shall be offered besides the continual burnt offering and its drink offering.
	又要把一隻公山羊作贖罪祭獻給耶和華，在那常獻的燔祭和同獻的奠祭以外。
	也要將多毛公山羊一隻做解罪祭，獻與永恆主，是要在斷獻的燔祭和跟燔祭同獻的奠祭以外獻上的。
	除了每天例常的燒化祭和奠祭以外，要獻一隻公山羊作贖罪祭給上主。
民 Num 28.16	「正月十四日是向耶和華守的逾越節。
	”On the fourteenth day of the first month is the LORD’s passover.
	“‘正月十四日，是耶和華的逾越節。
	「正月十四日，是向永恆主守的逾越節。
	正月十四日要舉行記念上主的逾越節。
民 Num 28.17	這月十五日是節期，要吃無酵餅七日。
	And on the fifteenth day of this month is a feast; seven days shall unleavened bread be eaten.
	這月十五日是節期；要吃無酵餅七日。
	這月十五日是節期；要吃無酵餅七天。
	從十五日開始，一連七天要有敬拜的盛會；這七天中，只可吃無酵餅。
民 Num 28.18	第一日要有聖會，任何勞動的工都不可做。
	On the first day there shall be a holy convocation: you shall do no laborious work,
	第一日要有聖會，甚麼勞碌的工都不可作，
	頭一天要有聖聚會；什麼勞碌的工都不可作，
	你們在盛會的第一天要聚集敬拜，不可做任何日常的工作。
民 Num 28.19	要把火祭，就是兩頭公牛犢，一隻公綿羊、七隻一歲的小公羊，都要沒有殘疾的，獻給耶和華為燔祭。
	but offer an offering by fire, a burnt offering to the LORD: two young bulls, one ram, and seven male lambs a year old; see that they are without blemish;
	只要獻火祭給耶和華作燔祭，就是兩頭公牛犢、一隻公綿羊和七隻一歲的公羊羔，都要完全沒有殘疾的。
	只要獻火祭為燔祭給永恆主：就是牛兩只，要小公牛，公綿羊一隻，公綿羊羔一歲以內的七隻，都要你們認為完全沒有殘疾的。
	要獻燒化祭作馨香的火祭，使上主喜悅。要獻上兩頭小公牛，一隻公綿羊，七隻一歲大的小公羊，都是沒有殘缺的。
民 Num 28.20	要同時獻調了油的細麵為素祭：每頭公牛要獻十分之三伊法；每隻公綿羊要獻十分之二伊法；
	also their cereal offering of fine flour mixed with oil; three tenths of an ephah shall you offer for a bull, and two tenths for a ram;
	同獻的素祭，是用油調和的細麵，為每頭公牛犢要獻三公斤；為每隻公綿羊要獻兩公斤；
	和以上這些祭牲同獻的素祭，是用油調和的細面：配合一隻公牛，要獻一伊法的十分之三；配合一隻公綿羊，要獻一伊法的十分之二；
	也要獻細麵粉調和著橄欖油的素祭：每頭公牛配合三公斤細麵粉；每隻公綿羊配合兩公斤細麵粉；

民 Num 28.21	為那七隻小公羊，每隻要獻十分之一伊法。
	a tenth shall you offer for each of the seven lambs;
	為那七隻公羊羔，每隻要獻一公斤；
	配合那七隻公綿羊羔，每只要獻一伊法的十分之一；
	每隻小公羊配合一公斤細麵粉。
民 Num 28.22	此外，要獻一隻公山羊作贖罪祭，為你們贖罪。
	also one male goat for a sin offering, to make atonement for you.
	還要獻一隻公山羊作贖罪祭，為你們贖罪。
	也獻一隻多毛公山羊做解罪祭，為你們除罪。
	又要獻上一隻公山羊作贖罪祭，為人民行潔淨禮。
民 Num 28.23	除了早晨經常獻的燔祭之外，你們也要獻這些祭。
	You shall offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.
	除了早晨的燔祭，就是常獻的燔祭以外，還要把這些祭物獻上。
	你們要在早晨的燔祭，就是不斷獻的燔祭，以外，把這些祭物獻上。
	除了每天例常的燒化祭以外，要獻上這些祭。
民 Num 28.24	一連七天，在經常獻的燔祭和同獻的澆酒祭之外，每天要這樣把馨香火祭的食物獻給耶和華。
	In the same way you shall offer daily, for seven days, the food of an offering by fire, a pleasing odor to the LORD; it shall be offered besides the continual burnt offering and its drink offering.
	一連七日，每日都要獻上這樣的祭物，給耶和華作馨香火祭的食物，是在常獻的燔祭和同獻的奠祭以外的。
	一連七日，每日都要照這例把火祭的食物，就是怡神之香氣獻與永恆主，是在不斷獻的燔祭和跟燔祭同獻的奠祭以外獻上的。
	同樣，除了每天例常的燒化祭和奠祭以外，一連七天，每天要獻上上主喜悅的馨香火祭。
民 Num 28.25	第七日要有聖會，任何勞動的工都不可做。」
	And on the seventh day you shall have a holy convocation; you shall do no laborious work.
	第七日你們要有聖會，甚麼勞碌的工都不可作。
	第七天你們要有聖聚會；什麼勞碌的工都不可作。
	在第七天要聚集敬拜，不可做任何日常的工作。
民 Num 28.26	「七七初熟節，就是你們獻初熟穀物給耶和華為素祭的那一天，要宣告聖會；任何勞動的工都不可做。
	”On the day of the first fruits, when you offer a cereal offering of new grain to the LORD at your feast of weeks, you shall have a holy convocation; you shall do no laborious work,
	“‘在初熟日，即七七節那一天，你們把新素祭獻給耶和華的時候，要有聖會，甚麼勞碌的工都不可作，
	「在你們的七七節上，當獻首熟之物那一天，你們將新素祭獻與永恆主的時候，要有聖聚會；什麼勞碌的工都不可作，
	七七收穫節的第一天，以新收成的穀物作素祭獻給上主的時候，你們要聚集敬拜，不可做任何日常的工作。
民 Num 28.27	要將兩頭公牛犢，一隻公綿羊，七隻一歲的小公羊，作為馨香的燔祭獻給耶和華。
	but offer a burnt offering, a pleasing odor to the LORD; two young bulls, one ram, seven male lambs a year old;
	只要把燔祭作為馨香的祭獻給耶和華，就是兩頭公牛犢、一隻公綿羊、七隻一歲的公羊羔。
	只要將燔祭作為怡神之香氣獻與永恆主：就是牛兩只，要小公牛，公綿羊一隻，公綿羊羔七隻，要一歲以內的。
	你們要獻馨香的燒化祭，使上主喜悅。要獻兩頭小公牛，一隻公綿羊，七隻一歲大的小公羊，都是沒有殘缺的。
民 Num 28.28	要同時獻調了油的細麵為素祭：每頭公牛要獻十分之三伊法；每隻公綿羊要獻十分之二伊法；
	also their cereal offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for each bull, two tenths for one ram,
	同獻的素祭，是用油調和的細麵，為每頭公牛要獻三公斤；為每隻公綿羊，要獻兩公斤；
	和以上這些祭牲同獻的素祭，是用油調和的細面：配合一隻公牛，要獻一伊法的十分之三；配合一隻公綿羊，要獻一伊法的十分之二；
	也要獻細麵粉調和著橄欖油的素祭：每頭公牛要配合三公斤細麵粉；公綿羊配合兩公斤細麵粉；
民 Num 28.29	為那七隻小公羊，每隻要獻十分之一伊法。
	a tenth for each of the seven lambs;
	為那七隻公羊羔，每隻要獻一公斤；
	配合那七隻公綿羊羔，每只要獻一伊法的十分之一；
	每隻小公羊配合一公斤細麵粉。
民 Num 28.30	此外，要獻一隻公山羊為你們贖罪。
	with one male goat, to make atonement for you.
	還要獻一隻公山羊，為你們贖罪；
	也獻一隻多毛公山羊，為你們除罪；
	又要獻一隻公山羊作贖罪祭，為人民行潔淨禮。
民 Num 28.31	除了經常獻的燔祭和同獻的素祭，你們也要獻上這些沒有殘疾的，和同獻的澆酒祭。」
	Besides the continual burnt offering and its cereal offering, you shall offer them and their drink offering. See that they are without blemish.
	除了常獻的燔祭以外，你們還要獻上這些祭物和同獻的奠祭，都要沒有殘疾的。’”
	總要在那不斷獻的燔祭和跟燔祭同獻的素祭和跟這些祭牲同獻的奠祭以外去獻上，都要你們認為完全沒有殘疾的。
	除了每天例常的燒化祭和素祭以外，要獻上這些和奠祭。

4.29 民數記 Numbers 29

民 Num 29.1	「七月初一，你們當有聖會；任何勞動的工都不可做，是你們當守為吹角的日子。
	”On the first day of the seventh month you shall have a holy convocation; you shall do no laborious work. It is a day for you to blow the trumpets,
	“‘七月第一日，你們要有聖會；甚麼勞碌的工都不可作。這是你們吹角的日子。
	七月初一日，你們要有聖聚會；什麼勞碌的工都不可作。這是你們大吹角聲的日子。
	七月初一，你們要聚集敬拜，不可做任何日常的工作。那一天，要吹號角，
民 Num 29.2	你們要將一頭公牛犢、一隻公綿羊、七隻一歲的小公羊，都是沒有殘疾的，獻給耶和華為馨香的燔祭。
	and you shall offer a burnt offering, a pleasing odor to the LORD: one young bull, one ram, seven male lambs a year old without blemish;
	你們要把燔祭作馨香的祭獻給耶和華，就是一頭公牛犢、一隻公綿羊、七隻一歲沒有殘疾的公羊羔。
	你們要把燔祭做怡神之香氣獻與永恆主：就是牛一隻，要小公牛，公綿羊一隻，公綿羊羔一歲以內的七隻，要完全沒有殘疾的。
	並且獻上上主喜悅的馨香燒化祭：一頭小公牛，一隻公綿羊，七隻一歲大的小公羊，都是沒有殘缺的。
民 Num 29.3	要同時獻調了油的細麵為素祭：每頭公牛要獻十分之三伊法；每隻公綿羊要獻十分之二伊法；
	also their cereal offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for the bull, two tenths for the ram,
	同獻的素祭，是用油調和的細麵，為每頭公牛要獻上三公斤；為每隻公綿羊要獻上兩公斤；
	和以上這些祭牲同獻的素祭，是用油調和的細面：配合一隻公牛，要獻一伊法的十分之三；配合一隻公綿羊，要獻一伊法的十分之二；
	也要獻細麵粉調和著橄欖油的素祭：每頭公牛要配合三公斤細麵粉；每隻公綿羊配合兩公斤細麵粉；
民 Num 29.4	為那七隻小公羊，每隻要獻十分之一伊法。
	and one tenth for each of the seven lambs;
	為那七隻公羊羔，每隻要獻一公斤；
	配合那七隻公綿羊羔，每只要獻一伊法的十分之一；
	每隻小公羊配合一公斤細麵粉。
民 Num 29.5	此外，要獻一隻公山羊作贖罪祭，為你們贖罪。
	with one male goat for a sin offering, to make atonement for you;
	還要獻一隻公山羊作贖罪祭，為你們贖罪；
	也獻一隻多毛公山羊做解罪祭，為你們除罪；
	又要獻一隻公山羊作為贖罪祭，為人民行潔淨禮。
民 Num 29.6	除了初一的燔祭和同獻的素祭、經常獻的燔祭與同獻的素祭，以及同獻的澆酒祭以外，這些都照例作為馨香的火祭獻給耶和華。」
	besides the burnt offering of the new moon, and its cereal offering, and the continual burnt offering and its cereal offering, and their drink offering, according to the ordinance for them, a pleasing odor, an offering by fire to the LORD.
	在月初的燔祭和同獻的素祭、常獻的燔祭和同獻的素祭，以及照例同獻的奠祭以外，還要獻上這些給耶和華作馨香的火祭。
	這些是在月初的燔祭和和跟燔祭同獻的素祭，不斷獻的燔祭和跟這燔祭同獻的素祭，以及照典章跟這些祭牲同獻的奠祭以外獻上，作為怡神之香氣，做火祭獻與永恆主的。
	以外，每月初一該獻的燒化祭和素祭，每天例常的燒化祭、素祭，和奠祭照常要獻。這些是上主喜悅的馨香火祭。
民 Num 29.7	「七月初十，你們當有聖會；要刻苦己心，任何工都不可做。
	”On the tenth day of this seventh month you shall have a holy convocation, and afflict yourselves; you shall do no work,
	“‘在七月十日，你們要有聖會，刻苦己心，甚麼都不可作，
	「在這七月十日，你們要有聖聚會，要刻苦自己；什麼工都不可作，
	七月初十，你們要聚集敬拜；不可吃東西，也不可做任何日常的工作。
民 Num 29.8	要將一頭公牛犢、一隻公綿羊、七隻一歲的小公羊，都是沒有殘疾的，獻給耶和華為馨香的燔祭。
	but you shall offer a burnt offering to the LORD, a pleasing odor: one young bull, one ram, seven male lambs a year old; they shall be to you without blemish;
	只要把燔祭作馨香的祭獻給耶和華，就是一頭公牛犢、一隻公綿羊、七隻一歲沒有殘疾的公羊羔。
	只要將燔祭做怡神之香氣獻與永恆主：就是牛一隻，要小公牛，公綿羊一隻，公綿羊羔一歲以內的七隻，都要你們認為完全沒有殘疾的。
	你們要向上主獻馨香的燒化祭：一頭小公牛，一隻公綿羊，七隻一歲大的小公羊，都是沒有殘缺的。
民 Num 29.9	要同時獻調了油的細麵為素祭：每頭公牛要獻十分之三伊法；每隻公綿羊要獻十分之二伊法；
	and their cereal offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for the bull, two tenths for the one ram,
	同獻的素祭，是用油調和的細麵，為每頭公牛要獻三公斤；為每隻公綿羊要獻兩公斤。
	和以上這些祭牲同獻的是用油調和的細面：配合一隻公牛，要獻一伊法的十分之三；配合一隻公綿羊，要獻一伊法的十分之二；
	也要獻細麵粉調和著橄欖油的素祭：每頭公牛要配合三公斤細麵粉；每隻公綿羊配合兩公斤細麵粉；
民 Num 29.10	為那七隻小公羊，每隻要獻十分之一伊法。
	a tenth for each of the seven lambs:
	為那七隻公羊羔，每隻要獻一公斤；
	配合那七隻公綿羊羔，每只要獻一伊法的十分之一；
	每隻小公羊配合一公斤細麵粉。

民 Num 29.11	又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在贖罪祭和經常獻的燔祭，以及同獻的素祭和澆酒祭以外所獻的。」
	also one male goat for a sin offering, besides the sin offering of atonement, and the continual burnt offering and its cereal offering, and their drink offerings.
	在為贖罪的贖罪祭、常獻的燔祭和同獻的素祭，以及同獻的奠祭以外，還要獻一隻公山羊作贖罪祭。
	也獻一隻多毛公山羊作為解罪祭，是在除罪禮上之解罪祭，和不斷獻的燔祭，和跟燔祭同獻的素祭，以及跟這些祭牲同獻的奠祭以外獻的。
	除了為人民行潔淨禮所獻的公山羊和每天例常的燒化祭、素祭，和奠祭以外，要獻一隻公山羊作贖罪祭。
民 Num 29.12	「七月十五日，你們當有聖會；任何勞動的工都不可做，要向耶和華守節七天。
	”On the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation; you shall do no laborious work, and you shall keep a feast to the LORD seven days;
	“‘七月十五日，你們要有聖會；甚麼勞碌的工都不可作，要向耶和華守節七天；
	「七月十五日，你們要有聖聚會；什麼勞碌的工都不可作，只要過節拜永恆主七天；
	七月十五日，你們要聚集敬拜，記念上主，慶祝節期七天，不可做任何日常的工作。
民 Num 29.13	要將十三頭公牛犢、兩隻公綿羊、十四隻一歲的小公羊，都是沒有殘疾的，獻上作火祭，是獻給耶和華馨香的燔祭。
	and you shall offer a burnt offering, an offering by fire, a pleasing odor to the LORD, thirteen young bulls, two rams, fourteen male lambs a year old; they shall be without blemish;
	你們要給耶和華獻燔祭，作馨香的火祭，就是十三頭公牛犢、兩隻公綿羊、十四隻一歲沒有殘疾的公羊羔。
	也要將燔祭做怡神香氣之火祭獻與永恆主：就是牛十三隻，要小公牛，公綿羊兩只，公綿羊羔一歲以內的十四隻，都要完全沒有殘疾的。
	在節期的第一天，你們要獻燒化祭，作馨香的食物祭討上主喜悅。要獻沒有殘缺的十三頭小公牛，兩隻公綿羊，十四隻一歲大的小公羊。
民 Num 29.14	要同時獻調了油的細麵為素祭：為那十三頭公牛犢，每頭要獻十分之三伊法；為那兩隻公綿羊，每隻要獻十分之二伊法；
	and their cereal offering of fine flour mixed with oil, three tenths of an ephah for each of the thirteen bulls, two tenths for each of the two rams,
	同獻的素祭，是用油調和的細麵，為那十三頭公牛，每隻要獻三公斤；為那兩隻公綿羊，每隻要獻兩公斤；
	和這些祭牲同獻的素祭，是用油調和的細面：配合那十三隻公牛，每只要獻一伊法的十分之三；配合那兩只公綿羊，每只要獻一伊法的十分之二；
	也要獻細麵粉調和著橄欖油的素祭：每頭公牛配合三公斤細麵粉；每隻公綿羊配合兩公斤細麵粉；
民 Num 29.15	為那十四隻小公羊，每隻要獻十分之一伊法。
	and a tenth for each of the fourteen lambs;
	為那十四隻公羊羔，每隻要獻一公斤；
	配合那十四隻公綿羊羔，每只要獻一伊法的十分之一；
	每隻小公羊配合一公斤細麵粉，連同該獻的奠祭。
民 Num 29.16	又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在經常獻的燔祭、同獻的素祭和澆酒祭以外所獻的。
	also one male goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, its cereal offering and its drink offering.
	在常獻的燔祭和同獻的素祭，以及同獻的奠祭以外，還要獻一隻公山羊作贖罪祭。
	也獻一隻多毛公山羊，作為解罪祭，是在不斷獻的燔祭，和跟燔祭同獻的素祭和同獻的奠祭以外獻的。
	又要獻一隻公山羊，作為贖罪祭。此外，每天例常的燒化祭、素祭，和奠祭也不可少。
民 Num 29.17	「第二日要獻十二頭公牛犢、兩隻公綿羊、十四隻一歲的小公羊，都是沒有殘疾的，
	”On the second day twelve young bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish,
	“‘第二日，要獻公牛犢十二頭、公綿羊兩隻、一歲沒有殘疾的公羊羔十四隻，
	「第二天要獻公牛十二隻，要小公牛，公綿羊兩只，公綿羊羔一歲以內的十四隻，要完全沒有殘疾的。
	節期的第二天，你們要獻沒有殘缺的十二頭小公牛，兩隻公綿羊，十四隻一歲大的小公羊。
民 Num 29.18	並為公牛、公綿羊和小公羊，按數照例奉獻同獻的素祭和澆酒祭。
	with the cereal offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, by number, according to the ordinance;
	並且為公牛、公綿羊和公羊羔，按著數目，照著規例，獻上同獻的素祭和同獻的奠祭。
	又獻上和這些祭牲同獻的素祭和同獻的奠祭，配合這些公牛，公綿羊和公綿羊羔照典章各按其數目；
	要同時獻上第一天所獻的其他祭物。
民 Num 29.19	又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在經常獻的燔祭、同獻的素祭和澆酒祭以外所獻的。
	also one male goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and its cereal offering, and their drink offerings.
	在常獻的燔祭和同獻的素祭，以及同獻的奠祭以外，還要獻一隻公山羊作贖罪祭。
	也獻多毛公山羊一隻作為解罪祭，是在不斷獻的燔祭，和跟燔祭同獻的素祭，和跟這些祭牲同獻的奠祭以外獻的。
	併於上節
民 Num 29.20	「第三日要獻十一頭公牛、兩隻公綿羊、十四隻一歲的小公羊，都是沒有殘疾的，
	”On the third day eleven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish,
	“‘第三日，要獻公牛十一頭、公綿羊兩隻、一歲沒有殘疾的公羊羔十四隻；
	「第三天要獻公牛十一隻，公綿羊兩只，公綿羊羔一歲以內的十四隻，要完全沒有殘疾的。
	節期的第三天，你們要獻沒有殘缺的十一頭小公牛，兩隻公綿羊，十四隻一歲大的小公羊。
民 Num 29.21	並為公牛、公綿羊和小公羊，按數照例奉獻同獻的素祭和澆酒祭。
	with the cereal offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, by number, according to the ordinance;
	並且為公牛、公綿羊和公羊羔，按著數目，照著規例，獻上同獻的素祭和同獻的奠祭；
	又獻上和這些祭牲同獻的素祭和同獻的奠祭，配合這些公牛，公綿羊，和公綿羊羔，照典章各按其數目；
	要同時獻上第一天所獻的其他祭物。

民 Num 29.22	又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在經常獻的燔祭、同獻的素祭和澆酒祭以外所獻的。 also one male goat for a sin offering, besides the continual burnt offering and its cereal offering and its drink offering. 在常獻的燔祭和同獻的素祭，以及同獻的奠祭以外，還要獻一隻公山羊作贖罪祭。 也獻多毛公山羊一隻，作為解罪祭，是在不斷獻的燔祭和跟燔祭同獻的素祭和同獻的奠祭以外獻的。 併於上節
民 Num 29.23	「第四日要獻十頭公牛、兩隻公綿羊、十四隻一歲的小公羊，都是沒有殘疾的， ”On the fourth day ten bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, “‘第四日，要獻公牛十頭、公綿羊兩隻、一歲沒有殘疾的公羊羔十四隻； 「第四天要獻公牛十隻，公綿羊兩只，公綿羊羔一歲以內的十四隻，要完全沒有殘疾的。 節期的第四天，你們要獻沒有殘缺的十頭小公牛，兩隻公綿羊，十四隻一歲大的小公羊。
民 Num 29.24	並為公牛、公綿羊和小公羊，按數照例奉獻同獻的素祭和澆酒祭。 with the cereal offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, by number, according to the ordinance; 並且為公牛、公綿羊和公羊羔，按著數目，照著規例，獻上同獻的素祭和同獻的奠祭； 又獻上和這些祭牲同獻的素祭和同獻的奠祭，配合這些公牛，公綿羊，和公綿羊羔，照典章各按其數目； 要同時獻上第一天所獻的其他祭物。
民 Num 29.25	又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在經常獻的燔祭、同獻的素祭和澆酒祭以外所獻的。 also one male goat for a sin offering, besides the continual burnt offering, its cereal offering and its drink offering. 在常獻的燔祭和同獻的素祭，以及同獻的奠祭以外，還要獻一隻公山羊作贖罪祭。 也獻多毛公山羊一隻，作為解罪祭，是在不斷獻的燔祭，和跟燔祭同獻的素祭和同獻的奠祭以外獻的。 併於上節
民 Num 29.26	「第五日要獻九頭公牛、兩隻公綿羊、十四隻一歲的小公羊，都是沒有殘疾的， ”On the fifth day nine bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, “‘第五日，要獻公牛九頭、公綿羊兩隻、一歲沒有殘疾的公羊羔十四隻； 「第五天要獻公牛九隻，公綿羊兩只，公綿羊羔一歲以內的十四隻，要完全沒有殘疾的。 節期的第五天，你們要獻沒有殘缺的九頭小公牛，兩隻公綿羊，十四隻一歲大的小公羊。
民 Num 29.27	並為公牛、公綿羊和小公羊，按數照例奉獻同獻的素祭和澆酒祭。 with the cereal offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, by number, according to the ordinance; 並且為公牛、公綿羊和公羊羔，按著數目，照著規例，獻上同獻的素祭和同獻的奠祭； 又獻上和這些祭牲同獻的素祭和同獻的奠祭，配合這些公牛，公綿羊，和公綿羊羔，照典章各按其數目； 要同時獻上第一天所獻的其他祭物。
民 Num 29.28	又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在經常獻的燔祭、同獻的素祭和澆酒祭以外所獻的。 also one male goat for a sin offering; besides the continual burnt offering and its cereal offering and its drink offering. 在常獻的燔祭和同獻的素祭，以及同獻的奠祭以外，還要獻上一隻公山羊作贖罪祭。 也獻多毛公山羊一隻，作為解罪祭，是在不斷獻的燔祭，和跟燔祭同獻的素祭和同獻的奠祭以外獻的。 併於上節
民 Num 29.29	「第六日要獻八頭公牛、兩隻公綿羊、十四隻一歲的小公羊，都是沒有殘疾的， ”On the sixth day eight bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, “‘第六日，要獻公牛八頭、公綿羊兩隻、一歲沒有殘疾的公羊羔十四隻； 「第六天要獻公牛八隻，公綿羊兩只，公綿羊羔一歲以內的十四隻，要完全沒有殘疾的。 節期的第六天，你們要獻沒有殘缺的八頭小公牛，兩隻公綿羊，十四隻一歲大的小公羊。
民 Num 29.30	並為公牛、公綿羊和小公羊，按數照例奉獻同獻的素祭和澆酒祭。 with the cereal offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, by number, according to the ordinance; 並且為公牛、公綿羊和公羊羔，按著數目，照著規例，獻上同獻的素祭和同獻的奠祭； 又獻上和這些祭牲同獻的素祭和同獻的奠祭，配合這些公牛，公綿羊，和公綿羊羔，照典章各按其數目； 要同時獻上第一天所獻的其他祭物。
民 Num 29.31	又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在經常獻的燔祭、同獻的素祭和澆酒祭以外所獻的。 also one male goat for a sin offering; besides the continual burnt offering, its cereal offering, and its drink offerings. 在常獻的燔祭和同獻的素祭，以及同獻的奠祭以外，還要獻上一隻公山羊作贖罪祭。 也獻多毛公山羊一隻，作為解罪祭，是在不斷獻的燔祭，和跟燔祭同獻的素祭和同獻的奠祭以外獻的。 併於上節
民 Num 29.32	「第七日要獻七頭公牛、兩隻公綿羊、十四隻一歲的小公羊，都是沒有殘疾的， ”On the seventh day seven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without blemish, “‘第七日，要獻公牛七頭、公綿羊兩隻、一歲沒有殘疾的公羊羔十四隻； 「第七天要獻公牛七隻，公綿羊兩只，公綿羊羔一歲以內的十四隻，要完全沒有殘疾的。 節期的第七天，你們要獻沒有殘缺的七頭小公牛，兩隻公綿羊，十四隻一歲大的小公羊。
民 Num 29.33	並為公牛、公綿羊和小公羊，按數照例奉獻同獻的素祭和澆酒祭。 with the cereal offering and the drink offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, by number, according to the ordinance; 並且為公牛、公綿羊和公羊羔，按著數目，照著規例，獻上同獻的素祭和同獻的奠祭； 又獻上和這些祭牲同獻的素祭和同獻的奠祭，配合這些公牛，公綿羊，和公綿羊羔，照典章各按其數目； 要同時獻上第一天所獻的其他祭物。
民 Num 29.34	又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在經常獻的燔祭、同獻的素祭和澆酒祭以外所獻的。 also one male goat for a sin offering; besides the continual burnt offering, its cereal offering, and its drink offering. 在常獻的燔祭和同獻的素祭，以及同獻的奠祭以外，還要獻上一隻公山羊作贖罪祭。 也獻多毛公山羊一隻，作為解罪祭，是在不斷獻的燔祭，和跟燔祭同獻的素祭和同獻的奠祭以外獻的。 併於上節

民 Num 29.35	「第八日你們當有嚴肅會；任何勞動的工都不可做；
	”On the eighth day you shall have a solemn assembly: you shall do no laborious work,
	“‘第八日，你們要有盛會；甚麼勞碌的工都不可作，
	「第八天你們要有聖節會；什麼勞碌的工都不可作，
	節期的第八天，你們要聚集敬拜，不可做任何日常的工作。
民 Num 29.36	要將一頭公牛、一隻公綿羊、七隻一歲的小公羊，都是沒有殘疾的，獻上作火祭，是獻給耶和華馨香的燔祭。
	but you shall offer a burnt offering, an offering by fire, a pleasing odor to the LORD: one bull, one ram, seven male lambs a year old without blemish,
	只要給耶和華獻燔祭，作馨香的火祭，就是公牛一頭、公綿羊一隻、一歲沒有殘疾的公羊羔七隻；
	只要將燔祭做怡神香氣之火祭獻與永恆主：就是公牛一隻，公綿羊一隻，公綿羊羔一歲以內的七隻，要完全沒有殘疾的。
	要獻燒化祭作馨香的火祭，使上主喜悅。要獻沒有殘缺的一頭小公牛，一隻公綿羊，七隻一歲大的小公羊。
民 Num 29.37	要為公牛、公綿羊和小公羊，按數照例奉獻同獻的素祭和澆酒祭。
	and the cereal offering and the drink offerings for the bull, for the ram, and for the lambs, by number, according to the ordinance;
	並且為公牛、公綿羊和公羊羔，按著數目，照著規例，獻上同獻的素祭和同獻的奠祭；
	又獻上和這些祭牲同獻的素祭和同獻的奠祭，配合公牛，公綿羊，和公綿羊羔，照典章各按其數目；
	要同時獻上第一天所獻的其他祭物。
民 Num 29.38	又要獻一隻公山羊為贖罪祭。這是在經常獻的燔祭、同獻的素祭和澆酒祭以外所獻的。
	also one male goat for a sin offering; besides the continual burnt offering and its cereal offering and its drink offering.
	在常獻的燔祭和同獻的素祭，以及同獻的奠祭以外，還要獻一隻公山羊作贖罪祭。
	也獻多毛公山羊一隻，作為解罪祭，是在不斷獻的燔祭，和跟燔祭同獻的素祭和同獻的奠祭以外獻的。
	併於上節
民 Num 29.39	「這些祭要在你們的節期獻給耶和華，都是在所許的願和甘心獻的以外所獻的，作為你們的燔祭、素祭、澆酒祭和平安祭。」
	”These you shall offer to the LORD at your appointed feasts, in addition to your votive offerings and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your cereal offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.”
	“‘在那些為還願或是甘心所獻，作你們的燔祭、素祭、奠祭，或是平安祭的以外，這些是在你們規定的時期內，要獻給耶和華的祭物。’”
	「以上這些祭都要在你們的制定節期上獻與永恆主，都要在所許的願，和自願獻的祭以外，作為你們的燔祭，素祭，奠祭，和平安祭。」
	這些是有關你們在規定的節期該向上主獻燒化祭、素祭、奠祭，和平安祭的條例。這些是你們還願和自願獻的祭以外加上的。
民 Num 29.40	於是，摩西照耶和華所吩咐他的一切話告訴以色列人。
	And Moses told the people of Israel everything just as the LORD had commanded Moses.
	於是，摩西照著耶和華吩咐他的一切話，對以色列人說了。（本節在《馬索拉抄本》為 30:1）
	凡永恆主所吩咐摩西的，摩西都照這些話對以色列人說。
	於是，摩西把上主命令他的話一一吩咐以色列人。

4.30 民數記 Numbers 30

民 Num 30.1	摩西對以色列各支派的領袖說：「這是耶和華所吩咐的話： Moses said to the heads of the tribes of the people of Israel, "This is what the LORD has commanded. 摩西告訴以色列人眾支派的領袖："這是耶和華吩咐的話：（本節在《馬索拉抄本》為 30:2） 摩西告訴以色列人眾支派的首領說：「以下乃是永恆主所吩咐的話： 摩西把以下的指示交給以色列各支族的首領。
民 Num 30.2	人若向耶和華許願或起誓，要約束自己，就不可食言，必須照口中所出的一切話去做。 When a man vows a vow to the LORD, or swears an oath to bind himself by a pledge, he shall not break his word; he shall do according to all that proceeds out of his mouth. 如果人向耶和華許願，或是起誓要約束自己，就不可食言，總要照著自己口裡所出的一切話行。 人若向永恆主許了願，或是起了誓，用約束的話約束自己，就不可褻瀆自己的話，總要按自己口中所出的一切話而行。 有人向上主許願，或是發誓守戒，都不可失信，一定要照著他所說的去做。
民 Num 30.3	女子年輕，還在父家的時候，若向耶和華許願，要約束自己， Or when a woman vows a vow to the LORD, and binds herself by a pledge, while within her father's house, in her youth, 女子年幼還在父家的時候，如果向耶和華許願要約束自己， 女子年幼時期，在父家的時候，若向永恆主許了願，用約束的話約束自己， 一個少女還在父親家裡的時候，如果向上主許願或發誓守某種戒，
民 Num 30.4	她父親聽見她所許的願和約束自己的話，卻向她默默不言，她所許的願和約束自己的話就都有效。 and her father hears of her vow and of her pledge by which she has bound herself, and says nothing to her; then all her vows shall stand, and every pledge by which she has bound herself shall stand. 她父親若是聽見她所許的願和約束自己的話，卻對她默不作聲，她所許的一切願和所說約束自己的話，就為有效。 而她父親也聽見她所許的願，和所約束自己的話，卻對於她默不作聲，那麼，她所許一切的願，和所約束自己的話，就必立定。 除非她父親聽到的時候反對，她一定要照所許的願或所發的誓去做。
民 Num 30.5	但是，若她父親在聽見的日子不允許她一切所許的願和約束自己的話，這就不算為有效；耶和華也必赦免她，因為她的父親不允許。 But if her father expresses disapproval to her on the day that he hears of it, no vow of hers, no pledge by which she has bound herself, shall stand; and the LORD will forgive her, because her father opposed her. 但是她父親聽見的時候，如果阻止她，她所許的願和所說約束自己的話，就都為無效；耶和華也必赦免她，因為她父親阻止她。 但她父親聽見的日子，若不應承她，那麼她所許一切的願，和所約束自己的話，就不立定；永恆主必赦免她，因為她父親不應承她。 如果她父親聽到的時候不准她還願或守戒，她就不必遵守。上主會原諒她，因為是她父親不准她遵守的。
民 Num 30.6	她若已出嫁，有願在身，或口中出了約束自己的冒失話， And if she is married to a husband, while under her vows or any thoughtless utterance of her lips by which she has bound herself, "如果她已嫁了丈夫，她許願或嘴裡說冒失話約束自己的時候， 她嫁給丈夫的時候若已經有願在身，或是她嘴裡已經說了約束自己的冒失話， 如果一個未婚女子許了願，不管是有意或無意的，或發誓要守戒，後來結婚了，
民 Num 30.7	她丈夫聽見了，卻在聽見的日子向她默默不言，她所許的願和約束自己的話就都有效。 and her husband hears of it, and says nothing to her on the day that he hears; then her vows shall stand, and her pledges by which she has bound herself shall stand. 她丈夫聽見了，但在聽見的時候，默不作聲，她所許的願和約束自己的話，就為有效。 她丈夫聽見了，卻在聽見的日子，對於她默不作聲，那麼她所許的願就必立定，而她所約束自己的話，也必立定。 除非她丈夫聽到的時候反對，她必須照所許的願或所發的誓去實行。
民 Num 30.8	但是，若她丈夫在聽見的日子不允許，丈夫就廢了她所許的願和口中所出約束自己的冒失話；耶和華也必赦免她。 But if, on the day that her husband comes to hear of it, he expresses disapproval, then he shall make void her vow which was on her, and the thoughtless utterance of her lips, by which she bound herself; and the LORD will forgive her. 但是她丈夫聽見的時候，如果阻止她，就算廢了她所許的願和她嘴裡所說約束自己的冒失話；耶和華也必赦免她。 但她丈夫聽見的日子若不應承她，就算廢了她所許的願，和她嘴裡所說約束自己的冒失話；永恆主必赦免她。 如果她丈夫聽到的時候不准她還願或守戒，她就不必遵守。上主會原諒她。
民 Num 30.9	寡婦或被休的婦人所許的願，她所有約束自己的話，都是有效的。 But any vow of a widow or of a divorced woman, anything by which she has bound herself, shall stand against her. "寡婦，或是離了婚的婦人所許的願，就是她所說約束自己的一切話，都為有效。 寡婦或是被離婚的婦人所許的願，凡她嘴裡所說約束自己的話就必立定來束縛自己。 寡婦或離婚的女人所許的願，或發誓要守的戒，都必須遵守。
民 Num 30.10	她若在丈夫家裡許了願或起了誓，要約束自己， And if she vowed in her husband's house, or bound herself by a pledge with an oath, 如果她在丈夫家裡許了願，或用誓言約束自己， 她若在丈夫家裡許了願，或用起誓說了約束的話約束自己， 如果一個已婚婦人許了願或發誓要守戒，
民 Num 30.11	丈夫聽見了，卻向她默默不言，沒有不允許，她所許的願和約束自己的話就都有效。 and her husband heard of it, and said nothing to her, and did not oppose her; then all her vows shall stand, and every pledge by which she bound herself shall stand. 她丈夫聽見了，卻默不作聲，也沒有阻止她，她所許的願和所說一切約束自己的話，就為有效。 她丈夫聽見了，卻對於向她默不作聲，也沒有不應承她，那麼她所許的一切的願，和所約束自己的一切話，就必立定。 除非她丈夫聽到的時候反對，她必須照所許的願或所發的誓去實行。

民 Num 30.12	她丈夫聽見的日子，若把這些全廢了，她口中一切所許的願或約束自己的話就不算為有效。她丈夫已把這些都廢了，耶和華也必赦免她。
	But if her husband makes them null and void on the day that he hears them, then whatever proceeds out of her lips concerning her vows, or concerning her pledge of herself, shall not stand: her husband has made them void, and the LORD will forgive her.
	但是她丈夫聽見的時候，如果把這兩樣都廢了，婦人口中所說一切關於許願的話和約束自己的話，都必無效；她丈夫已經把這兩樣都廢了，耶和華也必赦免她。
	她丈夫聽見的日子若把這兩樣全廢了，那麼，凡那婦人嘴裡所說出一切關於所許的願，和所約束的話，就不立定：她丈夫既把這兩樣全廢了，永恆主也必赦免她。
	如果她丈夫聽到時不准她還願或守戒，她就不必遵守。上主會原諒她，因為是她丈夫不准她遵守的。
民 Num 30.13	凡她所許的願和刻苦約束自己所起的誓，丈夫可以堅立，也可以廢去。
	Any vow and any binding oath to afflict herself, her husband may establish, or her husband may make void.
	“婦人所許的願和刻苦約束自己所起的誓，她丈夫都可以確立，也可以廢去。
	凡所許的願，凡有約束性的起誓，要刻苦自己的，她丈夫都可以使它立定，也可以廢它。
	她丈夫有權確認或取消她所許的願和所要守的戒。
民 Num 30.14	倘若她丈夫天天向她默默不言，這就算是堅立她一切所許的願或約束自己的話；因為丈夫在聽見的日子向她默默不言，就算是堅立了這些話。
	But if her husband says nothing to her from day to day, then he establishes all her vows, or all her pledges, that are upon her; he has established them, because he said nothing to her on the day that he heard of them.
	如果她丈夫天天向她默不作聲，那就算是確立她所許的願和所說約束自己的一切話；因為丈夫在聽見的日子，向她默不作聲，就使這兩樣生效。
	倘若她丈夫對於她總是天天默不作聲，那就是立定她所許的一切願，和一切約束的話，就是那束縛她的；她丈夫使這兩樣都立定了，因為在聽見的日子，丈夫對妻子總是默不作聲。
	但是，如果她丈夫在聽到她許了願的那天不表示反對，她就必須照所許的願或所發的誓去做。她丈夫在聽到她許願的那一天沒有反對，就是確認了她所許的願。
民 Num 30.15	但她丈夫聽見了，以後若再廢了這些話，就要擔當婦人的罪孽。」
	But if he makes them null and void after he has heard of them, then he shall bear her iniquity.”
	但是，如果丈夫聽了很久以後，才把這兩樣完全廢去，他就要擔當妻子的罪孽。”
	但丈夫聽見了以後，若把這兩樣全廢了，他就要擔當那婦人的罪罰。」
	後來，如果她丈夫取消這願，丈夫必須擔當沒有還願的後果。
民 Num 30.16	這是關於丈夫待妻子，父親待女兒，女兒年輕還在父家，耶和華所吩咐摩西的條例。
	These are the statutes which the LORD commanded Moses, as between a man and his wife, and between a father and his daughter, while in her youth, within her father’s house.
	以上是耶和華吩咐摩西的條例，是關於丈夫與妻子，父親與女兒，女兒年幼在父家的時候的條例。
	這上這一些是永恆主所吩咐摩西的候例，是關於人與妻子之間的條例，父親與女兒之間，女兒年幼在父家時的條例。
	這是上主交給摩西有關住在父親家裡的未婚女子或已婚婦人許願的條例。

4.31 民數記 Numbers 31

民 Num 31.1	耶和華吩咐摩西說： The LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主對摩西說：
民 Num 31.2	「你要為以色列人向米甸人報仇，然後歸到你祖先那裡。」 ”Avenge the people of Israel on the Mid’ianites; afterward you shall be gathered to your people.” “你要在米甸人身上報以色列人的仇，然後要歸到你本族那裡去。” 「你要在米甸人身上報以色列人的仇，然後被收殮歸你族人。」 「你要因米甸人欺騙了以色列人而懲罰他們；你做完這事以後就要離開人世。」
民 Num 31.3	摩西吩咐百姓說：「要在你們中間叫人帶兵器去攻擊米甸，為耶和華向米甸報仇。 And Moses said to the people, ”Arm men from among you for the war, that they may go against Mid’ian, to execute the LORD’s vengeance on Mid’ian. 摩西對人民說：“要從你們中間使一些人武裝起來去作戰，攻擊米甸人，好在米甸人身上為耶和華報仇。 摩西告訴人民說：「要從你們中間把人武裝起來去打仗，好攻擊米甸人，而在米甸人身上施行永恆主的報罰。 於是摩西對人民說：「你們要預備作戰，去攻打米甸人，好為上主復仇。
民 Num 31.4	從以色列眾支派中，每支派要派一千人去打仗。」 You shall send a thousand from each of the tribes of Israel to the war.” 你們要從以色列眾支派中每支派打發一千人去打仗。” 你們要從以色列眾支派中每支派一千人每支派一千人打發他們去打仗。」 以色列的每支族要派出一千人參戰。」
民 Num 31.5	於是從以色列千萬人中，每支派徵召一千人，一共一萬二千名，帶著兵器預備打仗。 So there were provided, out of the thousands of Israel, a thousand from each tribe, twelve thousand armed for war. 於是從以色列千萬人中，每支派選出一千人，共有一萬二千人，都武裝起來去打仗。 於是從以色列眾族系中，每支派就有一千人交出來，共一萬二千人，都武裝好了，準備打仗。 於是，每支族選出一千人，參戰的人數總共一萬兩千人。
民 Num 31.6	摩西派他們去打仗，每支派一千人；又派以利亞撒祭司的兒子非尼哈同去；非尼哈手裡拿著聖所的器皿和吹號的號筒。 And Moses sent them to the war, a thousand from each tribe, together with Phin’ehas the son of Elea’zar the priest, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand. 摩西就打發每支派的一千人去打仗，並且派遣以利亞撒祭司的兒子非尼哈與他們一同去，非尼哈手裡拿著聖所的器皿和吹大聲的號筒。 摩西就每支派一千人打發他們去打仗，打發他們和祭司以利亞撒的兒子非尼哈去打仗，非尼哈手裡拿著聖所的器物，和吹大聲的號筒。 摩西派祭司以利亞撒的兒子非尼哈作他們的統帥；非尼哈帶著聖所的器皿和吹信號的號筒。
民 Num 31.7	他們遵照耶和華所吩咐摩西的，與米甸打仗，殺了所有的男丁。 They warred against Mid’ian, as the LORD commanded Moses, and slew every male. 他們就照著耶和華吩咐摩西的，去與米甸人作戰，殺死了所有的男人。 他們就照永恆主所吩咐摩西的，和米甸人打仗，把一切男的都殺了。 他們遵照上主給摩西的命令攻擊米甸人，殺了他們所有的壯丁，
民 Num 31.8	在所殺的人中，他們殺了米甸的王，就是以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴五個米甸的王，又用刀殺了比珥的兒子巴蘭。 They slew the kings of Mid’ian with the rest of their slain, Evi, Rekem, Zur, Hur, and Reba, the five kings of Mid’ian; and they also slew Balaam the son of Be’or with the sword. 在那些被殺的人以外，還殺了米甸的五個王，就是以未、利金、蘇珥、戶珥和利巴；又用刀殺了比珥的兒子巴蘭。 在那些被刺死的人以外，他們還殺了米甸的五個王，以未，利金，蘇珥，戶珥，利巴，又用刀殺了比珥的兒子巴蘭。 包括米甸的五個王—以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴。他們也殺了比珥的兒子巴蘭。
民 Num 31.9	以色列人擄了米甸的婦女和孩童，搶奪他們一切的牲畜、牛羊和所有的財物， And the people of Israel took captive the women of Mid’ian and their little ones; and they took as booty all their cattle, their flocks, and all their goods. 以色列人擄了米甸人的婦女、孩子；又擄掠了他們所有的牲畜、羊群和財物； 以色列人擄了米甸人的婦女和小孩，又把他們所有的牲口，畜群，和資財都掠劫了來。 以色列人擄了米甸人的婦女和兒童，搶走了他們的牛羊，掠奪了他們一切的財寶，
民 Num 31.10	又用火焚燒了他們所住的一切城鎮和所有的營寨。 All their cities in the places where they dwelt, and all their encampments, they burned with fire, 並用火燒了他們所住地方的一切城市和營寨； 將他們住的地方所有的城市，和所有的營房都用火焚燒； 燒毀了他們所有的市鎮和營地。
民 Num 31.11	以色列人把一切擄物和掠物，連人和牲畜都帶走， and took all the spoil and all the booty, both of man and of beast. 把一切奪來的和擄掠的，連人帶牲畜都帶走； 把一切所擄獲的，所搶得的，連人帶牲口，都帶了來； 他們把所擄所掠的，連人和牲畜都帶走了，

民 Num 31.12	將俘虜、掠物、擄物帶到摩押平原，在約旦河邊與耶利哥相對的營地，交給摩西和以利亞撒祭司，以及以色列的會眾。
	Then they brought the captives and the booty and the spoil to Moses, and to Elea'zar the priest, and to the congregation of the people of Israel, at the camp on the plains of Moab by the Jordan at Jericho.
	他們把俘擄的人和擄來的，以及奪來的東西，都帶到摩押平原，約旦河邊，和耶利哥相對的營地那裡，交給摩西和以利亞撒祭司，以及以色列的會眾。
	將所擄掠的，和所搶得所擄獲的，都帶到摩押原野，約但河邊與耶利哥相對的營盤，交給摩西，和祭司以利亞撒，跟以色列人會眾。
	帶到他們在耶利哥對岸約旦河邊摩押平原的營地，交給摩西、以利亞撒，和以色列全會眾。
民 Num 31.13	摩西和以利亞撒祭司，以及會眾中所有的領袖，都出營迎接他們。
	Moses, and Elea'zar the priest, and all the leaders of the congregation, went forth to meet them outside the camp.
	摩西和以利亞撒祭司，以及會眾所有的領袖，都出到營外迎接他們。
	摩西和祭司以利亞撒，跟會眾所有的首領，都出營外迎接他們。
	摩西、以利亞撒，和所有其他領袖都出營去迎接部隊。
民 Num 31.14	摩西向打仗回來的軍官，就是千夫長和百夫長發怒。
	And Moses was angry with the officers of the army, the commanders of thousands and the commanders of hundreds, who had come from service in the war.
	摩西對作戰回來的軍官，就是對千夫長和百夫長發怒。
	摩西惱怒那些從戰爭上服役回來的軍官，千夫長，百夫長。
	摩西對那些從戰場回來的軍官們發怒，
民 Num 31.15	摩西對他們說：「你們要讓這所有的婦女活著嗎？
	Moses said to them, "Have you let all the women live?
	摩西對他們說："你們讓這些婦女存活嗎？
	對他們說：「你們讓這一切女的都活著嗎？
	質問他們：「你們為什麼讓這些女人活著？
民 Num 31.16	看哪，正是這些婦女，因巴蘭的話，在毗珥的事上導致以色列人背叛耶和華，以致耶和華的會眾遭遇瘟疫。
	Behold, these caused the people of Israel, by the counsel of Balaam, to act treacherously against the LORD in the matter of Pe'or, and so the plague came among the congregation of the LORD.
	看哪，這些婦女因巴蘭的計謀，使以色列人在毗珥的事上，得罪耶和華，以致瘟疫臨到耶和華的會眾身上。
	你們看，這些女人正是因巴蘭的計謀使以色列人在毗珥的事上對永恆主不忠實，以致疫症在永恆主會眾中流行的。
	要知道，就是這些女人聽了巴蘭的話，在比珥引誘人民背叛上主，使上主的子民遭遇瘟疫。
民 Num 31.17	現在，你們要殺所有的男孩，也要把所有曾與男人同房共寢的女子都殺了。
	Now therefore, kill every male among the little ones, and kill every woman who has known man by lying with him.
	現在你們要把所有的男孩都殺了，也要殺死所有與男人發生過關係的婦人。
	所以你們要把年青者中間一切男的都殺了，凡和人同房過，和男的共寢過的女人，也都要殺掉。
	現在，你們要殺掉所有的男孩以及跟男人有過性關係的女人，
民 Num 31.18	但那些未曾與男人同房共寢的女孩，你們可以讓她們存活。
	But all the young girls who have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.
	但女孩子中，沒有與男人發生過關係的，你們都可以讓她們活著。
	但是女人中一切年青的，未曾和男的同房共寢過的，你們就可以讓她們活著歸於你們。
	但可以為你們自己留下所有的女孩子和處女。
民 Num 31.19	你們和你們所擄來的人，要住在營外七天；凡殺了人的，和一切摸了屍體的，要在第三日和第七日潔淨自己。
	Encamp outside the camp seven days; whoever of you has killed any person, and whoever has touched any slain, purify yourselves and your captives on the third day and on the seventh day.
	你們要在營外駐紮七天，殺過人的和摸過死屍的，第三日和第七日都要潔淨自己，你們和你們擄來的人都要這樣行。
	你們要在營外紮營七天，凡殺過人的，凡觸著被刺死的，第三天第七天你們都要給他們除罪染，你們和你們的俘虜都要這樣行。
	你們當中殺了人的，或是碰過屍體的，要留在營外七天。在第三天和第七天，你們要潔淨自己和你們擄來的婦女，
民 Num 31.20	你們也要潔淨一切的衣服，以及用皮革、山羊毛和木頭做的任何東西。」
	You shall purify every garment, every article of skin, all work of goats' hair, and every article of wood."
	你們也要潔淨一切衣服、皮具、山羊毛織的物和木器。"
	至於一切衣服和皮物，一切山羊毛織物，和木具，你們也都要給它們除罪污。」
	也要潔淨每一塊衣料，以及用皮革、山羊毛，和木製的任何東西。」
民 Num 31.21	以利亞撒祭司對打仗回來的士兵說：「耶和華所吩咐摩西律法中的條例是這樣：
	And Elea'zar the priest said to the men of war who had gone to battle: "This is the statute of the law which the LORD has commanded Moses:
	以利亞撒祭司對打仗回來的兵丁說："這是耶和華吩咐摩西的律例：
	祭司以利亞撒對那些曾經去戰場打仗的人說：「永恆主所吩咐摩西禮節律上的條例乃是這樣：
	祭司以利亞撒對那些打仗回來的人說：「上主給摩西的條例是這樣：
民 Num 31.22	金、銀、銅、鐵、錫、鉛，
	only the gold, the silver, the bronze, the iron, the tin, and the lead,
	金、銀、銅、鐵、錫、鉛，
	金，銀，銅，鐵，錫，鉛，
	所有燒不壞的東西，像金、銀、銅、鐵、錫、鉛，要經過火的潔淨，然後再用水潔淨；其餘的東西要用水潔淨。

民 Num 31.23	凡能耐火的，你們要使它經過火，它就潔淨，然而還要用除污穢的水來潔淨它；凡不能耐火的，你們要使它經過水。
	everything that can stand the fire, you shall pass through the fire, and it shall be clean. Nevertheless it shall also be purified with the water of impurity; and whatever cannot stand the fire, you shall pass through the water.
	能夠經火的東西，你們都要使它經火，就算是潔淨了，但還要用除污水潔淨它；不能經火的，你們要使它經過水。
	凡能進火的東西，你們要使它經過火，就潔淨了，不過還要用除污穢的水去除罪染；凡不能進火的，你們要使它經過水。
	併於上節
民 Num 31.24	第七日，你們要洗衣服，才為潔淨，然後可以進營。」
	You must wash your clothes on the seventh day, and you shall be clean; and afterward you shall come into the camp.”
	第七日，你們要洗衣服，就為潔淨；然後才可以進營。”
	第七天要把衣服洗淨，你們就潔淨了；然後可以進營。」
	第七天，你們必須洗滌自己的衣服，這樣你們就算潔淨，可以進入營地。」
民 Num 31.25	耶和華對摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主對摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 31.26	「你和以利亞撒祭司，以及會眾的各父系家長，要計算所擄掠的人和牲畜的總數。
	”Take the count of the booty that was taken, both of man and of beast, you and Elea’zar the priest and the heads of the fathers’ houses of the congregation;
	“你和以利亞撒祭司，以及會眾的各族長，要計算俘擄的人和掠得的牲畜的總數。
	「你和祭司以利亞撒跟會眾各父系的家長要登記所擄掠所搶得的人和牲口的總數。
	「你和以利亞撒，以及其他的領袖們要把掠奪來的一切，連人帶牲畜都數點一下，
民 Num 31.27	要把所擄掠的分成兩半：一半給那出去打仗的精兵，一半給全會眾。
	and divide the booty into two parts, between the warriors who went out to battle and all the congregation.
	你要把掠奪得的分為兩半，一半給出去打仗的人，一半給全體會眾。
	你要把所搶得的分為兩半，一半給出去打仗精於戰事的人，一半給全會眾。
	然後平分為兩半，一半給軍隊，另一半給其餘的會眾。
民 Num 31.28	再從那出去打仗的戰士所得的人、牛、驢、羊中，每五百取一，獻給耶和華為貢物。
	And levy for the LORD a tribute from the men of war who went out to battle, one out of five hundred, of the persons and of the oxen and of the asses and of the flocks;
	你又要從出去打仗的人所得的，無論是人、牛、驢，或羊群之中，抽出五百分之一作貢物奉給耶和華；
	你要從出去打仗的戰士提出貢物來，奉給永恆主；無論是由人口，由牛，由驢，由羊群之中，都要每五百取一。
	從給軍隊的那一半中要留下五百分之一作獻給上主的貢物，就是每五百俘虜中留下一人；牛、驢、綿羊、山羊也都一樣。
民 Num 31.29	要從他們那一半中取出這些，交給以利亞撒祭司，作為耶和華的舉祭。
	take it from their half, and give it to Elea’zar the priest as an offering to the LORD.
	你們要從他們那一半中抽出，交給以利亞撒祭司，作耶和華的舉祭。
	你們要從他們那半份之中取去，交給祭司以利亞撒，作為奉給永恆主的提獻物。
	把這些交給祭司以利亞撒作獻給上主的特別貢物。
民 Num 31.30	又要從以色列人的那一半中，就是從人、牛、驢、羊，各樣牲畜中，每五十取一，交給照管耶和華帳幕的利未人。」
	And from the people of Israel’s half you shall take one drawn out of every fifty, of the persons, of the oxen, of the asses, and of the flocks, of all the cattle, and give them to the Levites who have charge of the tabernacle of the LORD.”
	從以色列人那一半中，無論是人、牛、驢、羊群，或是各樣牲畜，都要抽出五十分之一，交給負責看守耶和華帳幕的利未人。”
	從以色列人那半份之中，無論是由人口，由牛，由驢，由羊群，由各樣牲口之中，你都要將他們所擁有的，每五十取一，交給守盡永恆主帳幕之職守的利未人。」
	從給人民的那一半中，無論是俘虜、牛、驢、綿羊、山羊，要拿出五十分之一給看管上主聖幕的利未人。」
民 Num 31.31	於是摩西和以利亞撒祭司遵照耶和華所吩咐摩西的做了。
	And Moses and Elea’zar the priest did as the LORD commanded Moses.
	於是，摩西和以利亞撒祭司照著耶和華吩咐摩西的行了。
	於是摩西和祭司以利亞撒照永恆主所吩咐摩西的去行。
	摩西和以利亞撒照著上主的命令做了。
民 Num 31.32	除了士兵所奪的財物以外，所擄來的有羊六十七萬五千隻，
	Now the booty remaining of the spoil that the men of war took was: six hundred and seventy-five thousand sheep,
	掠得的東西，就是打仗的人所擄掠剩下來的，共有羊六十七萬五千隻，
	所搶得的東西，就是打仗人劫奪到的掠物所剩下來的，有羊六十七萬五千隻，
	除了兵士自己留下的財物，他們所掠奪來的有：羊六十七萬五千隻，
民 Num 31.33	牛七萬二千頭，
	seventy-two thousand cattle,
	牛七萬二千頭，
	牛七萬二千隻，
	牛七萬兩千頭，
民 Num 31.34	驢六萬一千匹；
	sixty-one thousand asses,
	驢六萬一千頭，
	驢六萬一千匹，
	驢六萬一千頭，

民 Num 31.35	至於人，就是未曾與男人同房共寢的女子，總共三萬二千名。
	and thirty-two thousand persons in all, women who had not known man by lying with him.
	沒有與男人發生過關係的婦人三萬二千人。
	人口，未曾和男的同房共寢過的，共有三萬二千人。
	處女三萬兩千名。
民 Num 31.36	出去打仗之人的那份，就是他們所得的一半，共計羊三十三萬七千五百隻，
	And the half, the portion of those who had gone out to war, was in number three hundred and thirty-seven thousand five hundred sheep,
	出去打仗的人的分，就是他們所得的那一半，羊共有三十三萬七千五百隻；
	出去打仗的人的份，就是那半份，其數目共計羊三十三萬七千五百隻；
	出征的軍隊得到的一半是：羊三十三萬七千五百隻，
民 Num 31.37	其中歸耶和華為貢物的羊，六百七十五隻；
	and the LORD’s tribute of sheep was six hundred and seventy-five.
	這些羊群中，歸耶和華作貢物的，有六百七十五隻。
	從這些羊之中取為貢物奉給永恆主的，有六百七十五隻：
	其中六百七十五隻是獻給上主的貢物；
民 Num 31.38	牛三萬六千頭，其中歸耶和華為貢物的七十二頭；
	The cattle were thirty-six thousand, of which the LORD’s tribute was seventy-two.
	牛三萬六千頭，歸耶和華為貢物的，有七十二隻。
	牛三萬六千隻，取為貢物奉給永恆主的，有七十二隻：
	牛三萬六千頭，其中七十二頭是獻給上主的貢物；
民 Num 31.39	驢三萬零五百匹，其中歸耶和華為貢物的六十一匹；
	The asses were thirty thousand five hundred, of which the LORD’s tribute was sixty-one.
	驢三萬零五百頭，歸耶和華為貢物的有六十一匹。
	驢三萬零五百匹，取為貢物奉給永恆主的，有六十一匹：
	驢三萬零五百頭，其中六十一頭是獻給上主的貢物；
民 Num 31.40	人一萬六千名，其中歸耶和華的三十二名。
	The persons were sixteen thousand, of which the LORD’s tribute was thirty-two persons.
	人口一萬六千，歸給耶和華作貢物的，有三十二人。
	人口一萬六千，取為貢物奉給永恆主的，有三十二人。
	處女一萬六千名，其中三十二名歸給上主。
民 Num 31.41	摩西把貢物，就是歸給耶和華的舉祭，交給以利亞撒祭司，是照耶和華所吩咐摩西的。
	And Moses gave the tribute, which was the offering for the LORD, to Elea’zar the priest, as the LORD commanded Moses.
	摩西照著耶和華吩咐他的，把貢物，就是耶和華的舉祭，交給以利亞撒祭司。
	摩西把貢物，就是奉給永恆主的提獻物，交給祭司以利亞撒，都照永恆主所吩咐摩西的。
	摩西遵照上主的命令把貢物交給以利亞撒作獻給上主的特別貢物。
民 Num 31.42	以色列人所得的另一半，是摩西從打仗的人取來分給他們的。
	From the people of Israel’s half, which Moses separated from that of the men who had gone to war –
	以色列人所得的那一半，就是摩西從打仗的人取來分給他們的
	以色列人所得的那半份，就是摩西從打仗的人取來分給他們的。
	會眾得到的一半跟軍隊得到的一樣：
民 Num 31.43	會眾的這一半有羊三十三萬七千五百隻，
	now the congregation’s half was three hundred and thirty-seven thousand five hundred sheep,
	（屬於會眾的那一半，有羊三十三萬七千五百隻，
	[會眾的那半份，有羊三十三萬七千五百隻，
	羊三十三萬七千五百隻，
民 Num 31.44	牛三萬六千頭，
	thirty-six thousand cattle,
	牛三萬六千頭，
	牛三萬六千隻，
	牛三萬六千頭，
民 Num 31.45	驢三萬零五百匹，
	and thirty thousand five hundred asses,
	驢三萬零五百頭，
	驢三萬零五百匹，
	驢三萬零五百頭，
民 Num 31.46	人一萬六千名。
	and sixteen thousand persons –
	人口一萬六千）；
	人口一萬六千]；
	處女一萬六千名。

民 Num 31.47	無論是人或牲畜，摩西都每五十取一，交給照管耶和華帳幕的利未人，是照耶和華所吩咐摩西的。
	from the people of Israel's half Moses took one of every fifty, both of persons and of beasts, and gave them to the Levites who had charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.
	摩西照著耶和華吩咐他的，從屬於以色列人的那一半，無論是人口或是牲畜，都抽出五十分之一，交給負責看守耶和華帳幕的利未人。
	摩西取了以色列人那半份，無論由人由牲口之中，他都將他們所有的每五十取一，交給守盡帳幕職守的利未人，照永恆主所吩咐摩西的。
	摩西從會眾分得的，連人帶牲畜，拿出五十分之一來，照著上主的命令交給看管上主聖幕的利未人。
民 Num 31.48	帶領眾軍隊的軍官，就是千夫長、百夫長，進到摩西那裡，
	Then the officers who were over the thousands of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, came near to Moses,
	統領萬軍的軍長、千夫長和百夫長，都來見摩西，
	統領軍隊系統的官，就是千夫長百夫長，都走近前來見摩西，
	率領軍隊的軍官們去見摩西，
民 Num 31.49	對他說：「你的僕人已經計算屬下戰士的總數，一個也沒有少。
	and said to Moses, "Your servants have counted the men of war who are under our command, and there is not a man missing from us.
	對摩西說："你僕人手下作戰的士兵，已經計算總數，沒有缺少一人。
	對摩西說：「你僕人已經登記我們手下戰士的總數，並不缺少一人。
	說：「我們已經數點屬下的兵士，一個都沒有少。
民 Num 31.50	如今我們把各人所得的金器，就是腳鏈子、手鐲、打印的戒指、耳環、項鏈，都送給耶和華為供物，好在耶和華面前為我們贖罪。」
	And we have brought the LORD's offering, what each man found, articles of gold, armlets and bracelets, signet rings, earrings, and beads, to make atonement for ourselves before the LORD."
	現在我們把耶和華的供物，都送來了，就是我們各人所得的金器、腳鍊子、鐲子、打印戒指、耳環、手釧，好在耶和華面前，為我們自己贖罪。"
	如今我們將奉給永恆主的供物，都帶了來，各人帶他所得的金器，腳鍊子 (或譯：腳環)，鐲子，打印戒指，耳環，手釧，好在永恆主面前為我們自己除罪。」
	所以我們把每一個人奪來的金首飾、手鐲、臂鐲、戒指、耳環、項鍊等，帶來獻給上主，作為我們生命的贖價，希望上主保佑我們。」
民 Num 31.51	摩西和以利亞撒祭司就收了他們的金子，就是各樣的首飾。
	And Moses and Elea'zar the priest received from them the gold, all wrought articles.
	摩西和以利亞撒祭司就收了他們的金子，就是各樣金子做成的器皿。
	摩西和祭司以利亞撒便從他們收了金子，就是各樣作法的飾物。
	摩西和以利亞撒接受了這些金子，都是精緻的首飾品。
民 Num 31.52	千夫長、百夫長所獻給耶和華為舉祭的金子共有一萬六千七百五十舍客勒。
	And all the gold of the offering that they offered to the LORD, from the commanders of thousands and the commanders of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.
	千夫長和百夫長獻給耶和華為舉祭的一切金子，共有兩百多公斤。
	各樣金器，他們所獻與永恆主的提獻物，從千夫丈百夫丈所收來的共有一萬六千七百五十捨客勒。
	軍官們的捐獻大約有兩百公斤重。
民 Num 31.53	打仗的人都把自己所掠奪的各自留下。
	(The men of war had taken booty, every man for himself.)
	士兵都各自奪取了財物。
	[打仗的人都掠劫了財物，各人都拿去做自己的。]
	一般的士兵都把奪來的戰利品各自留下。
民 Num 31.54	摩西和以利亞撒祭司收了千夫長、百夫長的金子，就帶進會幕，好使以色列人在耶和華面前蒙記念。
	And Moses and Elea'zar the priest received the gold from the commanders of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, as a memorial for the people of Israel before the LORD.
	摩西和以利亞撒祭司就從千夫長和百夫長手中收了金子，把它帶進會幕裡去，在耶和華面前作以色列人的記念。
	摩西和祭司以利亞撒從千夫長百夫長收了金子，就帶進會棚，好使以色列人在永恆主面前被記起。
	摩西和以利亞撒把這些金子帶到聖幕，祈求上主保佑以色列人。

4.32 民數記 Numbers 32

民 Num 32.1	呂便子孫和迦得子孫的牲畜極其眾多。他們看到雅謝地和基列地；看哪，這是可牧放牲畜的地方。
	Now the sons of Reuben and the sons of Gad had a very great multitude of cattle; and they saw the land of Jazer and the land of Gilead, and behold, the place was a place for cattle.
	流本子孫和迦得子孫的牲畜極其眾多；他們看見雅謝地和基列地都是可牧放牲畜的地方，
	如便子孫和迦得子孫的牲畜又多又極盛；他們看雅謝地和基列地，見那地方是可牧放牲畜的地方。
	呂便和迦得兩支族有很多牛羊。他們看見雅謝和基列地區適合牧放牲畜，
民 Num 32.2	呂便子孫和迦得子孫就到摩西和以利亞撒祭司，以及會眾的領袖那裡，說：
	So the sons of Gad and the sons of Reuben came and said to Moses and to Elea'zar the priest and to the leaders of the congregation,
	就來對摩西和以利亞撒祭司，以及會眾的首領說：
	迦得子孫和如便子孫就來，對摩西和祭司以利亞撒跟會眾的首領們說：
	就去見摩西、以利亞撒，和會眾的領袖，說：
民 Num 32.3	「亞他錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波、比穩，
	"At'aroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elea'leh, Sebam, Nebo, and Be'on,
	"亞大錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波、比穩，
	「亞大錄，底本，雅謝，寧拉，希實本，以利亞利，示班，尼波，比穩，
	「上主幫助以色列人佔領的這地區—就是亞他錄、底本、雅謝、寧拉、希實本、以利亞利、示班、尼波，和比穩—是牧放牲畜的好地方；我們有很多牛羊。
民 Num 32.4	就是耶和華在以色列會眾面前所攻取之地，是可牧放牲畜之地，而你的僕人也有牲畜。」
	the land which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle; and your servants have cattle."
	就是耶和華在以色列會眾面前攻取的地，是可牧放牲畜的地，你僕人也有牲畜。"
	是永恆主在以色列會眾面前所攻取之地，是可牧放牲畜之地；你僕人也有牲畜。」
	併於上節
民 Num 32.5	又說：「我們若在你眼前蒙恩，求你把這地給我們為業；不要領我們過約旦河。」
	And they said, "If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession; do not take us across the Jordan."
	他們又說："如果我們在你眼前蒙恩，求你把這地給你的僕人作產業，不要叫我們過約旦河。"
	他們說：「我們若在你面前蒙恩，求你把這地給你僕人為業產；不要領我們過約但河。」
	若蒙恩寵，請把這片土地賜給我們作產業，不要叫我們過約旦河去，住在那邊。」
民 Num 32.6	摩西對迦得子孫和呂便子孫說：「難道你們的弟兄去打仗，你們卻留在這裡嗎？
	But Moses said to the sons of Gad and to the sons of Reuben, "Shall your brethren go to the war while you sit here?
	摩西對迦得子孫和流本子孫說："難道你們的兄弟去打仗，你們卻坐在這裡嗎？
	摩西對迦得子孫和如便子孫說：「難道你們的族弟兄去爭戰，你們竟坐在這裡嗎？
	摩西回答：「難道你們要留在這裡而讓你們的同胞以色列人去打仗嗎？
民 Num 32.7	你們為甚麼使以色列人灰心，不渡過去，進入耶和華所賜給他們的那地呢？
	Why will you discourage the heart of the people of Israel from going over into the land which the LORD has given them?
	你們為甚麼使以色列人灰心，不過河到耶和華賜給他們的地那裡去呢？
	你們為什麼使以色列人灰心喪膽，不過去得永恆主所賜給他們的地呢？
	你們怎麼可以使以色列同胞灰心喪志，不過約旦河，不進入上主所賜給他們的那片土地呢？
民 Num 32.8	我從加低斯．巴尼亞派你們的父執之輩去窺探那地時，他們就曾這樣做過。
	Thus did your fathers, when I sent them from Ka'desh-bar'nea to see the land.
	我從前從加低斯．巴尼亞派你們的先祖去窺探那地的時候，他們也是這樣行。
	我先前從加低斯巴尼亞打發你們的先祖去看那地，他們也這樣行。
	我派你們的祖先從加低斯．巴尼亞去偵察那地的時候，他們就是這樣。
民 Num 32.9	他們上到以實各谷，窺探了那地之後，竟然使以色列人灰心，不願進入耶和華所賜給他們的地。
	For when they went up to the Valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the people of Israel from going into the land which the LORD had given them.
	他們上到以實各谷，看了那地，就使以色列人灰心，不進耶和華賜給他們的地那裡去。
	他們上去，到以實各溪谷，去看那地，便使以色列人灰心喪膽，不進去得永恆主所賜給他們的地。
	他們到了以實各谷，看見了那片土地，可是回來的時候，卻使人民灰心喪志，不願進入上主賜給他們的土地。
民 Num 32.10	當日，耶和華的怒氣發作，起誓說：
	And the LORD's anger was kindled on that day, and he swore, saying,
	當日耶和華的怒氣發作，就起誓說：
	當那一天永恆主發了怒，就起誓說：
	那一天，上主發怒，發誓說：
民 Num 32.11	『凡從埃及上來二十歲以上的人，斷不得看見我對亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許之地，因為他們沒有專心跟從我；
	'Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob, because they have not wholly followed me;
	'從埃及上來二十歲以上的人，必不得看見我對亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許的地，因為他們沒有專心跟從我。
	『凡由埃及上來，從二十歲和以上的人，斷不得以看見我對亞伯拉罕以撒雅各起誓應許的土地，因為他們滿心滿懷地跟從永恆主。』
	『他們當中二十歲以上、從埃及出來的人，沒有一人能進入我應許給亞伯拉罕、以撒、雅各的那塊土地，因為他們對我不忠。』

民 Num 32.12	惟有基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒，還有嫩的兒子約書亞可以看見，因為他們專心跟從耶和華。』
	none except Caleb the son of Jephun'neh the Ken'izzite and Joshua the son of Nun, for they have wholly followed the LORD.'
	唯獨基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒，和嫩的兒子約書亞可以看見，因為他們專心跟從耶和華。'
	惟獨基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒，和嫩的兒子約書亞可以看見，因為他們滿心滿懷地跟從我。」
	這話是指每一個人說的，只有基尼洗族人耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞不在內，因為他們一直忠於上主。
民 Num 32.13	耶和華的怒氣向以色列發作，使他們在曠野飄流四十年，直到在耶和華眼前作惡的那一代都消滅了。
	And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation that had done evil in the sight of the LORD was consumed.
	耶和華的怒氣向以色列人發作，使他們在曠野飄流了四十年，等到在耶和華眼前行惡的那一代都滅盡了。
	永恆主向以色列人發怒，就使他們在曠野流離四十年，等到在永恆主眼前行壞事的那一代人都滅盡了。
	上主向人民發怒，使他們在曠野流浪四十年，直到觸怒他的那一代人全部死了。
民 Num 32.14	看哪，你們這一夥罪人，竟然接續你們父執之輩，再增加耶和華對以色列所發的怒氣。
	And behold, you have risen in your fathers' stead, a brood of sinful men, to increase still more the fierce anger of the LORD against Israel!
	現在，你們這些罪人的族類，也來接替你們的先祖，增添耶和華對以色列的烈怒！
	如今你看，你們倒起來接替你們的先祖，成了罪人的族類，使永恆主向以色列更加發烈怒！
	現在你們竟接替你們的祖先，成為新一代的罪人，要再次使上主向以色列發怒。
民 Num 32.15	你們若轉離不跟從他，他要再把以色列人撇在曠野；這樣，你們就使這眾百姓滅亡了。」
	For if you turn away from following him, he will again abandon them in the wilderness; and you will destroy all this people."
	如果你們轉離，不跟從他，他再要把以色列人撇在曠野，這樣，你們就要把整個民族都毀滅了。"
	你們若轉離，不跟從他，他還要把以色列人撇在曠野，那你們就把這人民都毀滅了。」
	現在，如果你們這些呂便和迦得支族的人不願意跟隨他，他會再一次把以色列人丟棄在曠野，你們就得擔負他們滅亡的責任。」
民 Num 32.16	他們挨近摩西，說：「我們要在這裡為牲畜築圈，為孩童建城。
	Then they came near to him, and said, "We will build sheepfolds here for our flocks, and cities for our little ones,
	兩支派的人走到摩西跟前，對他說："我們要在這裡給我們的牲畜築羊圈，給我們的孩子建城邑。
	兩支派的人就湊上前去，挨近摩西，對他說：「我們要在這裡給我們的牲畜壘圈，給我們的婦女孩子造城。
	他們走近摩西面前，說：「首先，請准許我們在這裡為羊群築造羊圈，並替我們的妻兒建造設防的城，
民 Num 32.17	我們自己卻要帶兵器，急速行在以色列人的前面，領他們直到他們的地方。我們的孩童可以留在堅固的城內，躲避當地的居民。
	but we will take up arms, ready to go before the people of Israel, until we have brought them to their place; and our little ones shall live in the fortified cities because of the inhabitants of the land.
	我們自己卻要武裝起來，行在以色列人前頭上陣，直到把他們領到他們自己的地方，但我們的孩子因為這地居民的緣故，要住在堅固的城裡。
	我們自己呢，卻要武裝起來，在以色列人前面進軍，直到把他們領到他們的地方；而我們的婦女小孩卻要因這地居民的緣故住在堡壘城內。
	然後我們就準備跟我們的同胞以色列人一起上戰場，領先攻打，直到他們在屬他們的土地上安定下來。同時，我們的妻兒可以安全住在這設防的城，不受這地居民的侵擾。
民 Num 32.18	我們必不回自己的家，直等到以色列人各自承受了自己的產業。
	We will not return to our homes until the people of Israel have inherited each his inheritance.
	我們決不回家，直等到以色列人各自承受了產業。
	非等到以色列人各承受自己的產業，我們是不回家的。
	我們要等到以色列同胞佔領了那分配給他們的土地後，才回自己的家園。
民 Num 32.19	我們不和他們在約旦河那邊分產業，因為我們的產業是在約旦河的東邊。」
	For we will not inherit with them on the other side of the Jordan and beyond; because our inheritance has come to us on this side of the Jordan to the east."
	我們不與他們在約旦河西邊之地同受產業，因為我們的產業是坐落在約旦河東邊。"
	我們不和他們在約但河西邊再去之地同受產業，因為我們的產業落到我們身上，是在東面，約但河這邊。」
	我們不跟他們在約旦河西岸佔有任何產業，因為我們已經接受了約旦河東岸的這份產業。」
民 Num 32.20	摩西對他們說：「你們若要這麼做，若要在耶和華面前帶著兵器出去打仗，
	So Moses said to them, "If you will do this, if you will take up arms to go before the LORD for the war,
	摩西對他們說："如果你們這樣行，在耶和華面前武裝起來去作戰，
	於是摩西對他們說：「你們若這樣行，若在永恆主面前武裝起來，去爭戰，
	摩西回答：「如果你們真的要這樣做，就在上主面前準備上陣吧！
民 Num 32.21	你們中間所有帶兵器的人都要在耶和華面前過約旦河，直到耶和華把仇敵從他面前趕出去。
	and every armed man of you will pass over the Jordan before the LORD, until he has driven out his enemies from before him
	你們所有武裝起來的人，都要在耶和華面前過約旦河，直到他把他的仇敵從自己面前趕出去，
	那你們所有武裝的人，就都要在永恆主面前過約但河，等到他把他的仇敵都從他面前趕上去了，
	你們的戰士都要渡過約旦河；他們要遵照上主的命令攻擊敵人，直到上主擊敗他們，
民 Num 32.22	那地在耶和華面前被征服以後，你們方可回來。這樣，你們向耶和華和以色列才算為無罪，這地也必在耶和華面前歸你們為業。
	and the land is subdued before the LORD; then after that you shall return and be free of obligation to the LORD and to Israel; and this land shall be your possession before the LORD.
	直到那地在耶和華面前被征服了，然後才回家，這樣你們對耶和華和對以色列就算無罪，這地也可以在耶和華面前歸你們作產業。
	而那地都在永恆主面前被征服了，然後你們才可以回來，向永恆主和以色列卸下責任，那麼這地就可以在永恆主面前歸你們為業產。
	佔領了那土地。然後你們就可以回去，因為你們已經對上主和你們的同胞以色列人盡了義務。上主會讓約旦河東岸的這塊土地歸你們。

民 Num 32.23	倘若你們不這樣做，看哪，你們就得罪了耶和華，當知道你們的罪必找上你們。
	But if you will not do so, behold, you have sinned against the LORD; and be sure your sin will find you out.
	如果你們不這樣行，就得罪了耶和華；你們要知道你們的罪必追上你們。
	倘若你們不這樣行，就是犯罪得罪了永恆主；你們總要認清你們的罪罰，罪罰是會把你們找出來的。
	如果你們不守諾言，我警告你們，你們就是得罪上主；你們要因自己的罪受懲罰，絕不能逃脫。
民 Num 32.24	如今你們可以為孩童建城，為羊群築圈，但你們口所講出來的話，必須實踐。」
	Build cities for your little ones, and folds for your sheep; and do what you have promised.”
	現在你們只管照你們口中所出的話去行，為你們的孩子建城，為你們的羊群築圈。”
	如今你們只管照你們口中所說出的話去行，給你們的婦女小孩造城，給你們的羊群壘圈。」
	現在你們去建造城池，為羊群築造羊圈吧。但別忘了實踐你們的諾言！」
民 Num 32.25	迦得子孫和呂便子孫對摩西說：「你的僕人們必照我主所吩咐的去做。
	And the sons of Gad and the sons of Reuben said to Moses, ”Your servants will do as my lord commands.
	迦得子孫和流本子孫告訴摩西：“你僕人必照著我主吩咐的去行。
	迦得子孫和如便子孫對摩西說：「你僕人要照我主所吩咐的去行。
	迦得和呂便支族的人說：「我們一定遵照你的命令去做。
民 Num 32.26	我們的孩子、妻子、牛羊和所有的牲畜都要留在基列的各城。
	Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall remain there in the cities of Gilead;
	我們的孩子、妻子、羊群和所有的牲畜，都要留在基列的各城；
	我們的小孩和妻子，我們的畜群和所有的牲口都要留在基列的城市裡；
	我們的妻兒、牛群、羊群就留在基列的各城鎮。
民 Num 32.27	但你的僕人，凡能帶兵器上戰場的，都要照我主所說的話，在耶和華面前渡過去打仗。」
	but your servants will pass over, every man who is armed for war, before the LORD to battle, as my lord orders.”
	但你的僕人，所有武裝起來預備打仗的，都要照著我主所說的，在耶和華面前過去作戰。”
	至於你僕人，凡武裝好了準備打仗的，都要照我主所說的，在永恆主面前過去爭戰。」
	但我們個個要遵照上主的命令準備上陣；我們要渡過約旦河去攻打，正如你所說的。」
民 Num 32.28	於是，摩西為他們吩咐以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及以色列人各支派父系的領袖。
	So Moses gave command concerning them to Elea’zar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of the fathers’ houses of the tribes of the people of Israel.
	於是，摩西為了他們，囑咐以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及以色列眾支派的族長，
	摩西就為了他們而吩咐祭司以利亞撒，和嫩的兒子約書亞，跟以色列人支派父系家屬的首領，
	於是，摩西吩咐以利亞撒、約書亞，和其他以色列的領袖說：
民 Num 32.29	摩西對他們說：「迦得子孫和呂便子孫，凡帶兵器在耶和華面前去打仗的，若與你們一同渡過約旦河，那地被你們征服以後，你們就要把基列地給他們為業。
	And Moses said to them, ”If the sons of Gad and the sons of Reuben, every man who is armed to battle before the LORD, will pass with you over the Jordan and the land shall be subdued before you, then you shall give them the land of Gilead for a possession;
	對他們說：“迦得的子孫和流本的子孫，所有武裝起來，在耶和華面前預備去作戰的人，如果與你們一同過約旦河，那地在你們面前被征服了，你們就要把基列地給他們作產業。
	說：「迦得子孫和如便子孫若和你們一同過約但可，各人武裝好好，在永恆主面前去爭戰，而那地又在你們面前被征服了，那麼你們就要把基列地給他們做業產。
	「如果迦得和呂便支族的人渡過約旦河，遵照上主的命令打仗，如果你們因他們的幫助而征服了那土地，你們就要把基列地區給他們，作為他們的產業。
民 Num 32.30	倘若他們不帶兵器與你們一同渡過去，他們就要在迦南地你們中間得產業。」
	but if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.”
	他們若是不武裝起來，與你們一同過去，他們就要在迦南地在你們中間同得產業。”
	倘若他們不武裝好好，和你們一同過去，他們就要在迦南地你們中間置業產。」
	要是他們不過約旦河跟你們一起打仗，他們就要跟你們一樣，在迦南地接受他們的一份產業。」
民 Num 32.31	迦得子孫和呂便子孫回答說：「耶和華怎樣吩咐僕人，我們就必照樣做。
	And the sons of Gad and the sons of Reuben answered, ”As the LORD has said to your servants, so we will do.
	迦得的子孫和流本的子孫回答，說：“耶和華怎樣吩咐僕人，我們就怎樣行。
	迦得子孫和如便子孫回答說：「永恆主怎樣吩咐你僕人，你僕人就怎樣行好啦。
	迦得和呂便支族人回答：「我們一定遵照上主的命令去做。
民 Num 32.32	我們自己必帶著兵器，在耶和華面前渡過去，進入迦南地，好使我們在約旦河這邊得到我們的產業。」
	We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, and the possession of our inheritance shall remain with us beyond the Jordan.”
	我們要武裝起來，在耶和華面前過河，到迦南地去；只是約旦河這邊的地方，要歸我們作產業。”
	我們，我們人要武裝好好，在永恆主面前過去，到迦南地，只是約但河東邊，我們所承受為業產之地，仍然要歸我們。」
	我們要照他的命令過河，進入迦南地打仗，好使我們能在約旦河東岸這邊得到我們的產業。」
民 Num 32.33	摩西把亞摩利王西宏的國和巴珊王噩的國，就是他們的國土和周圍的城鎮，都給了迦得子孫和呂便子孫，以及約瑟的兒子瑪拿西半個支派。
	And Moses gave to them, to the sons of Gad and to the sons of Reuben and to the half-tribe of Manas’seh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites and the kingdom of Og king of Bashan, the land and its cities with their territories, the cities of the land throughout the country.
	於是摩西把亞摩利王西宏的國，和巴珊王噩的國，連那地，和境內城市，以及那地周圍的城市，都給了迦得的子孫、流本的子孫和約瑟的兒子瑪拿西的半個支派。
	於是摩西將亞摩利王西宏的國，和巴珊王噩的國，那地，和屬那地的城市，在境界里，連四圍之地的城市，都給了他們，就是給了迦得子孫，如便子孫，和約瑟子孫瑪拿西半個族派。
	於是，摩西把亞摩利王西宏和巴珊王噩全部的土地以及周圍的村鎮分配給迦得、呂便兩支族，和瑪拿西半支族。

民 Num 32.34	迦得子孫建造了底本、亞他錄、亞羅珥、
	And the sons of Gad built Dibon, At'aroth, Aro'er,
	迦得的子孫修築了底本、亞他錄、亞羅珥、
	迦得子孫就修建了底本，亞他錄，亞羅珥，
	迦得支族重新建造了底本、亞他錄、亞羅珥、
民 Num 32.35	亞他錄・朔反、雅謝、約比哈、
	At'roth-sho'phan, Jazer, Jog'behah,
	亞他錄・朔反、雅謝、約比哈、
	亞他錄朔反，雅謝，約比哈，
	亞他錄・朔反、雅謝、約比哈、
民 Num 32.36	伯・寧拉、伯・哈蘭，都是堅固城，並築有羊圈。
	Beth-nim'rah and Beth-har'an, fortified cities, and folds for sheep.
	伯・寧拉、伯・哈蘭這些堅固的城市和羊圈。
	伯寧拉，伯哈蘭，這些堡壘城和羊壘圈。
	伯・寧拉、伯・哈蘭等設防城。
民 Num 32.37	呂便子孫建造了希實本、以利亞利、基列亭、
	And the sons of Reuben built Heshbon, Elea'leh, Kiriatha'im,
	流本的子孫修築了希實本、以利亞利、基列亭、
	如便子孫修建了希實本，以利亞利，基列亭，
	呂便支族重新建造了希實本、以利亞利、基列亭、
民 Num 32.38	尼波、巴力・免（名字是改了的）、西比瑪；他們給建造的城另起別名。
	Nebo, and Ba'al-me'on (their names to be changed), and Sibmah; and they gave other names to the cities which they built.
	尼波、巴力・免（以上的名字是改了的）、西比瑪；又為他們修築的城市起了別的名字。
	尼波，巴力免 [以上的兩個名字有改了的]，西比瑪，又給他們所修建的城市另起了別名。
	尼波、巴力・免（這個名字是改了的）、西比瑪等。他們為重建的城市重新命名。
民 Num 32.39	瑪拿西的兒子瑪吉的子孫往基列去，佔了那地，趕出那裡的亞摩利人。
	And the sons of Machir the son of Manas'seh went to Gilead and took it, and dispossessed the Amorites who were in it.
	瑪拿西的兒子瑪吉的子孫到基列去，攻取了那地，把住在那裡的亞摩利人趕走。
	瑪拿西的兒子瑪吉，他的子孫往基列去，攻取了那地，把在那裡的亞摩利人趕出。
	瑪拿西的兒子瑪吉那一宗族人侵入基列地，佔領了它，趕走了那裡的亞摩利人。
民 Num 32.40	摩西把基列賜給瑪拿西的兒子瑪吉，他就住在那裡。
	And Moses gave Gilead to Machir the son of Manas'seh, and he settled in it.
	摩西把基列給了瑪拿西的兒子瑪吉，瑪吉就住在那裡。
	摩西把基列給了瑪拿西的兒子瑪吉，瑪吉就住在那裡。
	於是摩西把基列給了瑪吉族；他們就住在那裡。
民 Num 32.41	瑪拿西的子孫睚珥佔了基列的城鎮，就稱這些城鎮為哈倭特・睚珥。
	And Ja'ir the son of Manas'seh went and took their villages, and called them Hav'voth-ja'ir.
	瑪拿西的兒子睚珥，去攻取了亞摩利人的村莊，就把這些村莊叫作哈倭特・睚珥。
	瑪拿西的子孫睚珥去攻取亞摩利人的帳篷村，就把這些村子叫做哈倭特睚珥。
	瑪拿西支族的睚珥攻取了一些村莊，就叫這些村莊「睚珥村」。
民 Num 32.42	挪巴佔了基納和基納的鄉鎮，就照自己的名字稱基納為挪巴。
	And Nobah went and took Kenath and its villages, and called it Nobah, after his own name.
	挪巴去攻取了基納和基納的小村鎮，就用自己的名字叫基納為挪巴。
	挪巴去攻取基納和基納的眾廂鎮，就用自己的名字給叫做挪巴。
	挪巴攻取了基納和周圍的村莊，就用自己的名字叫那些村莊挪巴。

4.33 民數記 Numbers 33

民 Num 33.1	這是以色列人按著隊伍，在摩西、亞倫的手下，出埃及地的行程。
	These are the stages of the people of Israel, when they went forth out of the land of Egypt by their hosts under the leadership of Moses and Aaron.
	以下是以色列人按著他們的隊伍，在摩西和亞倫的手下，從埃及地出來以後所行的路程。
	以下這些地方是以色列人，按著他們的部隊，在摩西亞倫手下，出埃及地以後所行的路站。
	下面是以色列人在摩西和亞倫率領下離開埃及以後沿途紮營的地方。
民 Num 33.2	摩西遵照耶和華的指示記錄他們每段行程的起點，這些行程的起點如下：
	Moses wrote down their starting places, stage by stage, by command of the LORD; and these are their stages according to their starting places.
	摩西照著耶和華的命令，把他們出發的路程記下來，他們出發的路程是這樣：
	摩西照永恆主所吩咐的把他們的出發地一站一站地記下來：他們的路站按他們的出發地記下來的是以下這些地方。
	摩西遵照上主的命令把每次紮營的地名記錄下來。
民 Num 33.3	第一個月，就是正月十五日，逾越的第二天，他們從蘭塞起行，在所有埃及人的眼前抬起頭來出去了。
	They set out from Ram'eses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the day after the passover the people of Israel went out triumphantly in the sight of all the Egyptians,
	一月十五日，就是逾越節的次日，以色列人從蘭塞起行，在所有埃及人眼前昂然無懼地出去了。
	正月十五日，就是逾越節的次日，以色列人從蘭塞往前行，在埃及人眾人眼前，以 (或譯：靠著上帝) 高舉的手出來，
	以色列人在正月十五日，也就是第一個逾越節的隔日，離開埃及。他們因有上主的保護，在埃及人眾目睽睽下昂然無懼地離開了蘭塞城；
民 Num 33.4	那時，埃及人正埋葬他們的長子，就是耶和華在他們中間所擊殺的；耶和華也懲治了他們的眾神明。
	while the Egyptians were burying all their first-born, whom the LORD had struck down among them; upon their gods also the LORD executed judgments.
	那時，埃及人正在埋葬他們的長子，就是耶和華在他們中間擊殺的，耶和華也對他們的神施行審判。
	那時埃及人正埋葬他們的一切頭胎的，就是永恆主在他們中間所擊殺的；永恆主對他們的神明也施行判罰。
	那時埃及人正在埋葬他們那些被上主擊殺了的長子。上主做了這事，顯示他的權力超過埃及的神明。
民 Num 33.5	以色列人從蘭塞起行，安營在疏割。
	So the people of Israel set out from Ram'eses, and encamped at Succoth.
	以色列人從蘭塞起行，在疏割安營。
	以色列人從蘭塞往前行，在疏割紮營。
	以色列人離開蘭塞，先在疏割紮營，
民 Num 33.6	從疏割起行，安營在曠野邊上的以倘。
	And they set out from Succoth, and encamped at Etham, which is on the edge of the wilderness.
	從疏割起行，在曠野邊界的以倘安營。
	從疏割往前行，在曠野邊界的以倘紮營。
	然後在曠野邊的以倘紮營。
民 Num 33.7	從以倘起行，轉向巴力・洗分對面的比・哈希錄，安營在密奪。
	And they set out from Etham, and turned back to Pi-hahi'roth, which is east of Ba'al-ze'phon; and they encamped before Migdol.
	從以倘起行，轉到比哈・希錄，是在巴力・洗分前面，就在密奪對面安營。
	從以倘往前行，轉到比哈希錄，在巴力洗分東面，就在密奪東面紮營。
	從那裡他們回到巴力・洗分東邊的比・哈希錄，在密奪附近紮營。
民 Num 33.8	從比・哈希錄起行，經過海，進入曠野，在以倘的曠野走了三天的路程，就安營在瑪拉。
	And they set out from before Hahi'roth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and they went a three days' journey in the wilderness of Etham, and encamped at Marah.
	從比哈・希錄起行，經過了海來到曠野，又在伊坦曠野走了三天的路程，就在瑪拉安營。
	從比哈希錄 (或譯：哈希錄前面) 往前行，經過海中，到了曠野，又在伊坦曠野走了三天路程，就在瑪拉紮營。
	他們離開比・哈希錄以後，經過紅海到書珥曠野，走了三天的路，然後在瑪拉紮營。
民 Num 33.9	從瑪拉起行，來到以琳，以琳有十二股水泉，七十棵棕樹，就安營在那裡。
	And they set out from Marah, and came to Elim; at Elim there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they encamped there.
	從瑪拉起行，來到以琳；在以琳有十二股水泉，七十棵棕樹；他們就在那裡安營。
	從瑪拉往前行，來到以琳；在以琳有十二股水泉，七十棵棕樹；他們就在那裡紮營。
	他們從那裡再到以琳紮營，因為以琳有十二股水泉，七十棵棕樹。
民 Num 33.10	從以琳起行，安營在紅海邊。
	And they set out from Elim, and encamped by the Red Sea.
	從以琳起行，在紅海邊安營。
	從以琳往前行，就在蘆葦海邊紮營。
	離開以琳以後，他們在紅海附近紮營。
民 Num 33.11	從紅海邊起行，安營在汛的曠野。
	And they set out from the Red Sea, and encamped in the wilderness of Sin.
	從紅海起行，在汛的曠野安營。
	從蘆葦海邊往前行，就在汛的曠野紮營。
	下一站他們到了汛曠野，

民 Num 33.12	從汛的曠野起行，安營在脫加。 And they set out from the wilderness of Sin, and encamped at Dophkah. 從汛的曠野起行，在脫加安營。 從汛的曠野往前行，就在脫加紮營。 然後到脫加，
民 Num 33.13	從脫加起行，安營在亞錄。 And they set out from Dophkah, and encamped at Alush. 從脫加起行，在亞錄安營。 從脫加往前行，就在亞錄紮營。 再到亞錄。
民 Num 33.14	從亞錄起行，安營在利非訂；在那裡，百姓沒有水喝。 And they set out from Alush, and encamped at Reph'idim, where there was no water for the people to drink. 從亞錄起行，在利非訂安營，在那裡眾民沒有水喝。 從亞錄往前行，就在利非訂紮營；在那裡人民沒有水喝。 再下一站他們到了利非訂；在那裡他們沒有水喝。
民 Num 33.15	從利非訂起行，安營在西奈的曠野。 And they set out from Reph'idim, and encamped in the wilderness of Sinai. 從利非訂起行，在西奈的曠野安營。 從利非訂往前行，就在西乃曠野紮營。 從利非訂到何珥山，他們先後在以下各地紮過營：
民 Num 33.16	從西奈的曠野起行，安營在基博羅・哈他瓦。 And they set out from the wilderness of Sinai, and encamped at Kib'roth-hatta'avah. 從西奈的曠野起行，在基博羅・哈他瓦安營。 從西乃曠野往前行，就在基博羅哈他瓦 (即：貪欲之墳墓) 紮營。 西奈曠野、
民 Num 33.17	從基博羅・哈他瓦起行，安營在哈洗錄。 And they set out from Kib'roth-hatta'avah, and encamped at Haze'roth. 從基博羅・哈他瓦起行，在哈洗錄安營。 從基博羅哈他瓦 (即：貪欲之墳墓) 往前行，就在哈洗錄紮營。 基博羅・哈他瓦（又叫「貪慾之墓」)、
民 Num 33.18	從哈洗錄起行，安營在利提瑪。 And they set out from Haze'roth, and encamped at Rithmah. 從哈洗錄起行，在利提瑪安營。 從哈洗錄往前行，就在利提瑪紮營。 哈洗錄、
民 Num 33.19	從利提瑪起行，安營在臨門・帕烈。 And they set out from Rithmah, and encamped at Rim'mon-per'ez. 從利提瑪起行，在臨門・帕烈安營。 從利提瑪往前行，就在臨門帕烈紮營。 利提瑪、
民 Num 33.20	從臨門・帕烈起行，安營在立拿。 And they set out from Rim'mon-per'ez, and encamped at Libnah. 從臨門・帕烈起行，在立拿安營。 從臨門帕烈往前行，就在立拿紮營。 臨門・帕烈、
民 Num 33.21	從立拿起行，安營在勒撒。 And they set out from Libnah, and encamped at Rissah. 從立拿起行，在勒撒安營。 從立拿往前行，就在勒撒紮營。 立拿、
民 Num 33.22	從勒撒起行，安營在基希拉他。 And they set out from Rissah, and encamped at Kehela'thah. 從勒撒起行，在基希拉他安營。 從勒撒往前行，就在基希拉他紮營。 勒撒、
民 Num 33.23	從基希拉他起行，安營在沙斐山。 And they set out from Kehela'thah, and encamped at Mount Shepher. 從基希拉他起行，在沙斐山安營。 從基希拉他往前行，就在沙斐山紮營。 基希拉他、
民 Num 33.24	從沙斐山起行，安營在哈拉大。 And they set out from Mount Shepher, and encamped at Hara'dah. 從沙斐山起行，在哈拉大安營。 從沙斐山往前行，就在哈拉大紮營。 沙斐山、

民 Num 33.25
從哈拉大起行，安營在瑪吉希錄。
And they set out from Hara’dah, and encamped at Makhe’loth.
從哈拉大起行，在瑪吉希錄安營。
從哈拉大往前行，就在瑪吉希錄紮營。
哈拉大、

民 Num 33.26
從瑪吉希錄起行，安營在他哈。
And they set out from Makhe’loth, and encamped at Tahath.
從瑪吉希錄起行，在他哈安營。
從瑪吉希錄往前行，就在他哈紮營。
瑪吉希錄、

民 Num 33.27
從他哈起行，安營在他拉。
And they set out from Tahath, and encamped at Terah.
從他哈起行，在他拉安營。
從他哈往前行，就在他拉紮營。
他哈、

民 Num 33.28
從他拉起行，安營在密加。
And they set out from Terah, and encamped at Mithkah.
從他拉起行，在密加安營。
從他拉往前行，就在密加紮營。
他拉、

民 Num 33.29
從密加起行，安營在哈摩拿。
And they set out from Mithkah, and encamped at Hashmo’nah.
從密加起行，在哈摩拿安營。
從密加往前行，就在哈摩拿紮營。
密迦、

民 Num 33.30
從哈摩拿起行，安營在摩西錄。
And they set out from Hashmo’nah, and encamped at Mose’roth.
從哈摩拿起行，在摩西錄安營。
從哈摩拿往前行，就在摩西錄紮營。
哈摩拿、

民 Num 33.31
從摩西錄起行，安營在比尼・亞干。
And they set out from Mose’roth, and encamped at Bene-ja’akan.
從摩西錄起行，在比尼・亞干安營。
從摩西錄往前行，就在比尼亞乾紮營。
摩西錄、

民 Num 33.32
從比尼・亞干起行，安營在曷・哈及甲。
And they set out from Bene-ja’akan, and encamped at Hor-haggid’gad.
從比尼・亞干起行，在曷・哈及甲安營。
從比尼亞乾往前行，就在曷哈及甲紮營。
比尼・亞干、

民 Num 33.33
從曷・哈及甲起行，安營在約巴他。
And they set out from Hor-haggid’gad, and encamped at Jot’bathah.
從曷・哈及甲起行，在約巴他安營。
從曷哈及甲往前行，就在約巴他紮營。
曷・哈及甲、

民 Num 33.34
從約巴他起行，安營在阿博拿。
And they set out from Jot’bathah, and encamped at Abro’nah.
從約巴他起行，在阿博拿安營。
從約巴他往前行，就在阿博拿紮營。
約巴他、

民 Num 33.35
從阿博拿起行，安營在以旬・迦別。
And they set out from Abro’nah, and encamped at E’zion-ge’ber.
從阿博拿起行，在以旬・迦別安營。
從阿博拿往前行，就在以旬迦別紮營。
阿博拿、

民 Num 33.36
從以旬・迦別起行，安營在尋的曠野，就是加低斯。
And they set out from E’zion-ge’ber, and encamped in the wilderness of Zin (that is, Kadesh).
從以旬・迦別起行，在尋的曠野安營，尋就是加低斯。
從以旬迦別往前行，就在尋的曠野紮營：尋就是加低斯。
以旬・迦別、尋曠野（就是加低斯）、

民 Num 33.37
從加低斯起行，安營在以東地邊界的何珥山。
And they set out from Kadesh, and encamped at Mount Hor, on the edge of the land of Edom.
從加低斯起行，在以東地邊界上的何珥山安營。
從加低斯往前行，就在何珥山以東地的邊界紮營。
何珥山、以東地的邊界。

民 Num 33.38	以色列人出埃及地後四十年，五月初一，亞倫祭司遵照耶和華的指示，上何珥山，死在那裡。
	And Aaron the priest went up Mount Hor at the command of the LORD, and died there, in the fortieth year after the people of Israel had come out of the land of Egypt, on the first day of the fifth month.
	以色列人從埃及地出來以後四十年，五月一日，亞倫祭司照著耶和華的吩咐，上了何珥山，就死在那裡。
	以色列人出了埃及地以後四十年，五月一日，祭司亞倫照著永恆主所吩咐的上何珥山，就死在那裡。
	以色列人離開埃及後的第四十年五月一日，祭司亞倫遵照上主的命令上何珥山，就死在那裡。
民 Num 33.39	亞倫死在何珥山的時候一百二十三歲。
	And Aaron was a hundred and twenty-three years old when he died on Mount Hor.
	亞倫死在何珥山上的時候，是一百二十三歲。
	亞倫死在何珥山的時候，是一百二十三歲。
	亞倫死的時候是一百二十三歲。
民 Num 33.40	住在迦南地尼革夫的迦南人亞拉得王聽說以色列人來了。
	And the Canaanite, the king of Arad, who dwelt in the Negeb in the land of Canaan, heard of the coming of the people of Israel.
	那時，住在迦南地南方的迦南人亞拉得王，聽說以色列人來了。
	住在迦南地南方 (或譯：南地) 的迦南人亞拉得王也曾聽說以色列人來到他們那裡。
	迦南南方的亞拉得王聽說以色列人來了。
民 Num 33.41	以色列人從何珥山起行，安營在撒摩拿。
	And they set out from Mount Hor, and encamped at Zalmo’nah.
	以色列人從何珥山起行，在撒摩拿安營。
	以色列人從何珥山往前行，就在撒摩拿紮營。
	從何珥山到摩押平原，以色列人先後在以下各地紮過營：撒摩拿、
民 Num 33.42	從撒摩拿起行，安營在普嫩。
	And they set out from Zalmo’nah, and encamped at Punon.
	從撒摩拿起行，在普嫩安營。
	從撒摩拿往前行，就在普嫩紮營。
	普嫩、
民 Num 33.43	從普嫩起行，安營在阿伯。
	And they set out from Punon, and encamped at Oboth.
	從普嫩起行，在阿伯安營。
	從普嫩往前行，就在阿伯紮營。
	阿伯、
民 Num 33.44	從阿伯起行，安營在摩押境內的以耶・亞巴琳。
	And they set out from Oboth, and encamped at I’ye-ab’arim, in the territory of Moab.
	從阿伯起行，在摩押邊境的以耶・亞巴琳安營。
	從阿伯往前行，就在以耶亞巴琳，摩押的邊界紮營。
	摩押境內的亞巴琳廢墟、
民 Num 33.45	從以耶・亞巴琳起行，安營在底本・迦得。
	And they set out from I’yim, and encamped at Dibon-gad.
	從以耶・亞巴琳起行，在底本・迦得安營。
	從以耶亞巴琳往前行，就在底本迦得紮營。
	底本・迦得、
民 Num 33.46	從底本・迦得起行，安營在亞門・低比拉太音。
	And they set out from Dibon-gad, and encamped at Al’mon-diblatha’im.
	從底本・迦得起行，在亞門・低比拉太音安營。
	從底本迦得往前行，就在亞門低比拉太音紮營。
	亞門・低比拉太音、
民 Num 33.47	從亞門・低比拉太音起行，安營在尼波前面的亞巴琳山脈。
	And they set out from Al’mon-diblatha’im, and encamped in the mountains of Ab’arim, before Nebo.
	從亞門・低比拉太音起行，在尼波前面的亞巴琳山安營。
	從亞門低比拉太音往前行，就在尼波前面的亞巴琳山紮營。
	尼波山附近的亞巴琳山、
民 Num 33.48	從亞巴琳山脈起行，安營在約旦河邊，耶利哥對面的摩押平原。
	And they set out from the mountains of Ab’arim, and encamped in the plains of Moab by the Jordan at Jericho;
	從亞巴琳山起行，在耶利哥對面，約旦河邊的摩押平原安營。
	從亞巴琳山往前行，就在摩押原野，約但河邊，耶利哥對面紮營。
	約旦河邊耶利哥對岸的摩押平原、
民 Num 33.49	他們在摩押平原，沿著約旦河安營，從伯・耶施末直到亞伯・什亭。
	they encamped by the Jordan from Beth-jes’himoth as far as Abel-shittim in the plains of Moab.
	他們在摩押平原，沿著約旦河邊安營，從帕・耶施末直到亞伯・什亭。
	他們在摩押原野，沿約但河邊紮營，從伯耶施末直到亞伯什亭。
	伯・耶西末和什亭谷之間的地方。

民 Num 33.50	耶和華在約旦河邊，耶利哥對面的摩押平原吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho,
	耶和華在摩押平原約旦河邊，耶利哥對面對摩西說：
	永恆主在摩押原野，約但河邊，耶利哥對面告訴摩西說：
	在耶利哥對岸約旦河旁的摩押平原，上主吩咐摩西
民 Num 33.51	「你要吩咐以色列人說：你們過約旦河進迦南地的時候，
	”Say to the people of Israel, When you pass over the Jordan into the land of Canaan,
	“你要吩咐以色列說：‘你們過約旦河到了迦南地的時候，
	「你要告訴以色列人說：你們過約但到迦南地的時候，
	把以下的指示告訴以色列人；他說：「你們渡過約旦河，進入迦南地以後，
民 Num 33.52	要從你們面前趕出那地所有的居民，摧毀他們一切的石像和鑄成的偶像，也要拆毀他們一切的丘壇。
	then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their figured stones, and destroy all their molten images, and demolish all their high places;
	就要把所有的居民從你們面前趕出去，毀壞他們的一切雕像，以及一切鑄像，又拆毀他們的一切邱壇。
	就要把那地所有的居民從你們面前趕出去，毀壞他們一切的石頭鑿像，毀壞他們一切鑄成的像，又拆毀他們一切的邱壇；
	必須把當地居民統統趕出去，把他們的石頭和金屬偶像以及所有崇拜的場所完全摧毀。
民 Num 33.53	你們要佔領那地，住在那裡，因我已把那地賜給你們為業。
	and you shall take possession of the land and settle in it, for I have given the land to you to possess it.
	你們要佔領那地，住在那裡，因為我已經把那地賜給你們作產業。
	你們就要取得那地以為業，住在那裡，因為我把那地給了你們去擁為己業。
	你們要佔領那地，在那裡定居，因為我要把那地賜給你們。
民 Num 33.54	你們要按照宗族抽籤，承受土地：人多的要多給他們產業；人少的要少給他們產業。抽到何地給何人，那地就屬於他。你們要按照父系的支派承受產業。
	You shall inherit the land by lot according to your families; to a large tribe you shall give a large inheritance, and to a small tribe you shall give a small inheritance; wherever the lot falls to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers you shall inherit.
	你們要按著家族抽籤承受那地作產業；人多的，要把產業多分給他們；人少的，要把產業少分給他們；抽籤抽出那地歸誰，就歸誰；你們要按著宗族支派承受產業。
	你們要按家族憑拈鬮承受那地以為業；人多的，要把產業多分給他們，人少的，要把產業少分給他們；拈出哪一塊地給哪一族，就要歸哪一族；你們要按父系支派而承受產業。
	你們要用抽籤的方法把土地分給各支族各宗族。要把大片的土地給人口多的宗族，小片的土地給人口少的宗族。
民 Num 33.55	倘若你們不把那地的居民從你們面前趕出去，那留下的居民就必成為你們眼中的刺，肋下的荊棘，也必在你們所住的地上擾亂你們；
	But if you do not drive out the inhabitants of the land from before you, then those of them whom you let remain shall be as pricks in your eyes and thorns in your sides, and they shall trouble you in the land where you dwell.
	如果你們不把那地的居民從你們面前趕出去，所留下的人就必成為你們眼中的刺，肋旁的荊棘，在你們所住的地方擾害你們；
	你們若不巴把那地的居民從你們面前趕出去，你們所讓存留的人就會成了你們眼中的刺，肋下的荊棘，也會在你們所住的地擾害你們。
	如果你們不把當地的居民趕走，那些留下的人會成為你們的禍患，就像你們眼睛裡的刺、肋旁的荊棘；他們要反擊你們。
民 Num 33.56	我想要怎樣待他們，也必照樣待你們。」
	And I will do to you as I thought to do to them.”
	並且我原計劃怎樣待他們，也要怎樣待你們。’”
	並且我曾經想要怎樣待他們的，我也必照樣待你們。」
	如果你們不把他們趕走，我要毀滅你們，就像我計畫毀滅他們一樣。」

4.34 民數記 Numbers 34

民 Num 34.1	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主吩咐摩西
民 Num 34.2	「你要吩咐以色列人，對他們說：你們到了迦南地，這就是歸你們為業的地，迦南地和它四周的邊界：
	”Command the people of Israel, and say to them, When you enter the land of Canaan (this is the land that shall fall to you for an inheritance, the land of Canaan in its full extent),
	“你要吩咐以色列人說：‘你們進了迦南地的時候，歸你們作產業的迦南地及它的四境就是以下這些地區。
	「你要吩咐以色列人說：你們進了迦南地，這就是落歸你們為產業之地，按它的界線所包括的迦南地。
	把以下的指示告訴以色列人；他說：「你們進入我要賜給你們的迦南地以後，你們的地界是這樣：
民 Num 34.3	你們的南邊是從尋的曠野起，沿著以東的邊界；南邊的地界從鹽海東邊開始，
	your south side shall be from the wilderness of Zin along the side of Edom, and your southern boundary shall be from the end of the Salt Sea on the east;
	你們南面的地區要從尋的曠野，貼著以東邊界；你們的南界要從鹽海東面的盡頭起；
	你們的南面要從尋的曠野，貼著以東的邊緣；你們的南界要從東方鹽海的盡南邊起；
	南邊從尋曠野沿著以東邊界伸展，就是從死海南端的東邊開始，
民 Num 34.4	繞過亞克拉濱斜坡的南邊，經過尋，直通到加低斯．巴尼亞的南邊，又通到哈薩．亞達，經過押們，
	and your boundary shall turn south of the ascent of Akrab’bim, and cross to Zin, and its end shall be south of Ka’desh-bar’nea; then it shall go on to Ha’zar-ad’dar, and pass along to Azmon;
	你們的邊界要轉到亞克拉濱坡的南邊，經過尋，直達加低斯．巴尼亞的南邊，又出到哈薩．亞達，過到押們；
	你們的界線要轉到亞克拉濱坡的南邊，經過了尋，其終點是加低斯巴尼亞的南邊，又出到哈薩亞達，過到押們；
	轉向南方的亞克拉濱隘口，經過尋，一直向南到加低斯．巴尼亞，然後向西北方到哈薩．亞達，再到押們，
民 Num 34.5	從押們轉向埃及溪谷，直通到海。
	and the boundary shall turn from Azmon to the Brook of Egypt, and its termination shall be at the sea.
	你們的邊界要從押們轉到埃及河，直達到海。
	你們的界線要從押們轉到埃及小河，其終點是大海。
	從那裡轉向埃及邊界的山谷，到地中海為止。
民 Num 34.6	「你們西邊的地界要以大海為邊界；這就是你們西邊的地界。
	”For the western boundary, you shall have the Great Sea and its coast; this shall be your western boundary.
	“‘西界方面，你們有大海和海岸；這要作你們的西界。
	「西界呢，你們有大海和海岸；這要做你們的西界。
	「西邊的地界是地中海。
民 Num 34.7	「你們北邊的地界要從大海開始劃界，直到何珥山，
	”This shall be your northern boundary: from the Great Sea you shall mark out your line to Mount Hor;
	“‘你們的北界如下：從大海起畫界，直到何珥山；
	「以下要做你們的北界：要從大海畫到何珥山；
	「北邊的地界從地中海到何珥山，
民 Num 34.8	從何珥山劃到哈馬口，直通到西達達，
	from Mount Hor you shall mark it out to the entrance of Hamath, and the end of the boundary shall be at Zeded;
	從何珥山起畫界，直到哈馬口，使邊界直到西達達；
	從何珥山畫到哈馬口；這界線的終點是西達達；
	再到哈馬隘口，又延伸到西達達和
民 Num 34.9	又通到西斐崙，直達哈薩．以難。這就是你們北邊的地界。
	then the boundary shall extend to Ziphron, and its end shall be at Ha’zar-e’nan; this shall be your northern boundary.
	這邊界再伸到西斐崙，直到哈薩．以難；這要作你們的北界。
	界線又出到西斐崙，其終點是哈薩以難；這就要做你們的北界。
	西斐崙，到哈薩．以難為止。
民 Num 34.10	「東邊的地界，你們要從哈薩．以難開始劃界，直到示番，
	”You shall mark out your eastern boundary from Ha’zar-e’nan to Shepham;
	“‘你們要從哈薩．以難，畫到示番為東界。
	「你們要畫東界線，從哈薩以難到示番。
	「東邊的地界從哈薩．以難到示番，
民 Num 34.11	這地界要從示番下到亞延東邊的利比拉，這地界要下延到基尼烈海的東邊，
	and the boundary shall go down from Shepham to Riblah on the east side of A’in; and the boundary shall go down, and reach to the shoulder of the sea of Chin’nereth on the east;
	這邊界要從示番下到亞延東面的利比拉；這邊界要繼續伸展直達基尼烈湖的東邊。
	這界線要從示番下到利比拉，在亞延東邊；這界線要下去，直迫基尼烈湖 (或譯：海) 的阪坡東邊。
	然後往南到亞延東邊的利比拉，再到加利利湖東岸的山丘，

民 Num 34.12	這地界又下到約旦河，直通到鹽海。這就是你們的地和它四圍的邊界。」
	and the boundary shall go down to the Jordan, and its end shall be at the Salt Sea. This shall be your land with its boundaries all round.”
	這邊界要下到約旦河，直到鹽海。這要作你們的土地四周的邊界。’”
	這界線要下到約但河，其終點是鹽海。以上要做你們的地，按它四圍的界線所包括的。」
	然後沿約旦河南下到死海。「這就是你們土地四圍的邊界。」
民 Num 34.13	摩西吩咐以色列人說：「這就是耶和華吩咐抽籤給九個半支派承受為業的地。
	Moses commanded the people of Israel, saying, ”This is the land which you shall inherit by lot, which the LORD has commanded to give to the nine tribes and to the half-tribe;
	摩西吩咐以色列人說：“這就是你們要抽籤承受為業之地，是耶和華吩咐給九個半支派的；
	摩西吩咐以色列人說：「這是你們要憑拈鬮承受為業的地，是永恆主吩咐給予九個半支派的；
	於是，摩西對以色列人說：「這就是你們要抽籤分得的土地，是上主分配給九個半支族的土地。
民 Num 34.14	因為呂便子孫的支派按著父家、迦得子孫的支派按著父家，和瑪拿西半個支派已經得到了他們的產業：
	for the tribe of the sons of Reuben by fathers’ houses and the tribe of the sons of Gad by their fathers’ houses have received their inheritance, and also the half-tribe of Manas’seh;
	因為流本子孫的支派和迦得子孫的支派，按著父家已經取得了產業，瑪拿西的半個支派也取得了產業；
	因為如便子孫的支派已經按著父系家屬承受了產業，迦得子孫的支派也已經按著父系家屬承受了產業，瑪拿西的半個支派也已經承受了產業：
	呂便、迦得兩支族，和瑪拿西半支族已經得到他們的產業，按照他們的家族分配，
民 Num 34.15	這兩個半支派已經在耶利哥對面，約旦河東邊，向日出的方向承受了產業。」
	the two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sunrise.”
	這兩個半支派已經在耶利哥對面，約旦河東岸，向日出之地得了產業。”
	這兩個半支派已經在耶利哥對面，約但河東這邊，日出的方向，承受了產業。」
	在約旦河東耶利哥對岸的土地。」
民 Num 34.16	耶和華吩咐摩西說：
	The LORD said to Moses,
	耶和華對摩西說：
	永恆主告訴摩西說：
	上主對摩西說：
民 Num 34.17	「這是為你們分地為業的人的名字：以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞。
	”These are the names of the men who shall divide the land to you for inheritance: Elea’zar the priest and Joshua the son of Nun.
	“這是要把地業分配給你們的人的名字：以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞。
	「以下是要給你們分地為業的人，其名字是：祭司以利亞撒，和嫩的兒子約書亞。
	「祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞要為人民分配土地。
民 Num 34.18	你要從每個支派中選一個領袖來分配產業。
	You shall take one leader of every tribe, to divide the land for inheritance.
	你們又要從每支派中選出一個領袖，來幫助分配地業。
	又你們要從每支派中取一個首領一個首領，來分這地。
	每支族要派一個領袖協助他們。」
民 Num 34.19	這些人的名字如下：猶大支派，耶孚尼的兒子迦勒。
	These are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephun’neh.
	這些人的名字是：猶大支派有耶孚尼的兒子迦勒。
	這些代表的名字記在下面：屬猶大支派的，有耶孚尼的兒子迦勒。
	以下是上主所選用的人：猶大支族：耶孚尼的兒子迦勒；
民 Num 34.20	西緬子孫的支派，亞米忽的兒子示母利。
	Of the tribe of the sons of Simeon, Shemu’el the son of Ammi’hud.
	西緬子孫的支派有亞米忽的兒子示母利。
	屬西緬子孫支派的，有亞米忽的兒子示母利。
	西緬支族：亞米忽的兒子示母利；
民 Num 34.21	便雅憫支派，基斯倫的兒子以利達。
	Of the tribe of Benjamin, Eli’dad the son of Chislon.
	便雅憫支派有基斯倫的兒子以利達。
	屬便雅憫支派的，有基斯倫的兒子以利達。
	便雅憫支族：基斯倫的兒子以利達；
民 Num 34.22	但子孫支派的領袖，約利的兒子布基。
	Of the tribe of the sons of Dan a leader, Bukki the son of Jogli.
	但子孫的支派有一個領袖，是約利的兒子布基。
	屬但子孫支派的，有一個首領約利的兒子布基。
	但支族：約利的兒子布基；
民 Num 34.23	約瑟的子孫，瑪拿西子孫支派的領袖：以弗的兒子漢尼業。
	Of the sons of Joseph: of the tribe of the sons of Manas’seh a leader, Han’niel the son of Ephod.
	約瑟的後裔，瑪拿西子孫的支派有一個領袖，是以弗的兒子漢聶。
	屬約瑟子孫瑪拿西子孫支派的，有一個首領以弗的兒子漢聶。
	約瑟的子孫瑪拿西支族：以弗的兒子漢聶；

民 Num 34.24	以法蓮子孫支派的領袖：拾弗但的兒子基摩利。
	And of the tribe of the sons of E’phraim a leader, Kemu’el the son of Shiphtan.
	以法蓮子孫的支派有一個領袖，是拾弗但的兒子基母利。
	屬以法蓮子孫支派的，有一個首領拾弗但的兒子基母利。
	以法蓮支族：拾弗但的兒子基母利；
民 Num 34.25	西布倫子孫支派的領袖：帕納的兒子以利撒番。
	Of the tribe of the sons of Zeb’ulun a leader, Eli-za’phan the son of Parnach.
	西布倫子孫的支派有一個領袖，是帕納的兒子以利撒番。
	屬西布倫子孫支派的，有一個首領帕納的兒子以利撒番。
	西布倫支族：帕納的兒子以利撒番；
民 Num 34.26	以薩迦子孫支派的領袖：阿散的兒子帕鐵。
	Of the tribe of the sons of Is’sachar a leader, Pal’tiel the son of Azzan.
	以薩迦子孫的支派有一個領袖，是阿散的兒子帕鐵。
	屬以薩迦子孫支派的，有一個首領阿散的兒子帕鐵。
	以薩迦支族：阿散的兒子帕鐵；
民 Num 34.27	亞設子孫支派的領袖：示羅米的兒子亞希忽。
	And of the tribe of the sons of Asher a leader, Ahi’hud the son of Shelo’mi.
	亞設子孫的支派有一個領袖，是示羅米的兒子亞希忽。
	屬亞設子孫支派的，有一個首領示羅米的兒子亞希忽。
	亞設支族：示羅米的兒子亞希忽；
民 Num 34.28	拿弗他利子孫支派的領袖：亞米忽的兒子比大黑。」
	Of the tribe of the sons of Naph’tali a leader, Pedah’el the son of Ammi’hud.
	拿弗他利子孫的支派有一個領袖，是亞米忽的兒子比大黑。”
	屬拿弗他利子孫支派的，有一個首領亞米忽的兒子比大黑。
	拿弗他利支族：亞米忽的兒子比大黑。
民 Num 34.29	這些就是耶和華所吩咐，在迦南地為以色列人分產業的人。
	These are the men whom the LORD commanded to divide the inheritance for the people of Israel in the land of Canaan.”
	這些人，就是耶和華所吩咐，把產業分給迦南地的以色列人的。
	以上這些人就是永恆主所吩咐在迦南地把產業分給以色列人的。
	以上是上主指定為以色列人分配迦南土地的人。

4.35 民數記 Numbers 35

民 Num 35.1	耶和華在約旦河邊，耶利哥對面的摩押平原吩咐摩西說： The LORD said to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, 耶和華在耶利哥對面，約旦河邊的摩押平原，對摩西說： 永恆主在摩押原野，約但河邊，耶利哥對面，告訴摩西說： 上主在耶利哥對岸約旦河邊的摩押平原對摩西說：
民 Num 35.2	「你吩咐以色列人，要從所得為業的地中把一些城給利未人居住，也要把這些城四圍的郊野給利未人。 ”Command the people of Israel, that they give to the Levites, from the inheritance of their possession, cities to dwell in; and you shall give to the Levites pasture lands round about the cities. “你要吩咐以色列人，叫他們從所得為業的地中，把一些城給利未人居住，也把這些城周圍的郊區給利未人。 「你要吩咐以色列人從所得為業產的地之中，把城市給利未人居住，也把城市四圍的牧場給利未人。 「你要吩咐以色列人，要他們從所得到的產業中，分給利未人一些城鎮和周圍的草場。
民 Num 35.3	這些城鎮要歸他們居住，郊外可以給他們牧放牛羊、牲畜和所有的動物。 The cities shall be theirs to dwell in, and their pasture lands shall be for their cattle and for their livestock and for all their beasts. 這些城要歸他們居住，城的郊區可以牧放他們的牛羊和一切牲畜，也可以存放他們的財物。 城市要給他們居住，城外的牧場可以供應他們的牲口，跟活財物，和各樣動物。 這些城鎮要歸利未人所有，讓他們住在那裡；草場是給他們作牧放牛群和其他牲畜之用。
民 Num 35.4	你們給利未人城的郊外，要從城牆量起，四圍往外量一千肘。 The pasture lands of the cities, which you shall give to the Levites, shall reach from the wall of the city outward a thousand cubits all round. “你們給利未人的城郊，要從城牆起，周圍向外量四百五十公尺。 你們給利未人的城外牧場要從城牆根起，四圍往外量一千肘。 草場從城牆四周的外圍伸展四百五十公尺，
民 Num 35.5	你們要往東量二千肘，往南量二千肘，往西量二千肘，往北量二千肘為邊界，以城為中心；這城鎮的郊外要歸給他們。」 And you shall measure, outside the city, for the east side two thousand cubits, and for the south side two thousand cubits, and for the west side two thousand cubits, and for the north side two thousand cubits, the city being in the middle; this shall belong to them as pasture land for their cities. 你們又要從城外，向東面量九百公尺，向南面量九百公尺，向西面量九百公尺，向北面量九百公尺，城在中間；這要歸給他們作城外的郊區。 要往城外量：東面二千肘，南面二千肘，西面二千肘，北面二千肘；城在當中；這要給他們做城外牧場。 也就是以城為中心，每邊各有九百公尺的一個四方形區域。
民 Num 35.6	「你們給利未人的城鎮中，要設立六座逃城，讓誤殺人的可以逃到那裡。此外還要給他們四十二座城。 The cities which you give to the Levites shall be the six cities of refuge, where you shall permit the manslayer to flee, and in addition to them you shall give forty-two cities. 你們分給利未人的城，其中要有六座避難城，讓誤殺人的可以逃到那裡去，此外還要給他們四十二座城。 你們給利未人的城，其中要有六座逃罪城，讓殺人的可以逃到那裡；此外還要給他們四十二座城。 你們要給利未人六座庇護城，讓因過失殺人的人可以逃到那裡求庇護。此外，要給他們四十二座城，
民 Num 35.7	所以，給利未人的城一共有四十八座，連同城的郊外都給他們。 All the cities which you give to the Levites shall be forty-eight, with their pasture lands. 這樣，你們所要給利未人的城，共為四十八座，連城帶城郊都要給他們。 你們要給利未人的城，共有四十八座，連城帶牧場，都要給他們。 連城周圍的草場，一共四十八座城。
民 Num 35.8	從以色列人所得的產業中給利未人的這些城鎮，多的要多給，少的要少給；各支派要按照所承受為業之地的多少把城鎮給利未人。」 And as for the cities which you shall give from the possession of the people of Israel, from the larger tribes you shall take many, and from the smaller tribes you shall take few; each, in proportion to the inheritance which it inherits, shall give of its cities to the Levites.” 從以色列人所得的地業中，你們要把一些城給利未人，人多的就要多給，人少的就要少給；每個支派要照著自己承受的產業，把城分給利未人。” 從以色列人的地業中，你們所要給的城，人多的支派要多給，人少的支派要少給：各支派要按所承受的產業，把城給利未人。」 每支族應給利未人多少城是根據他們土地的大小決定的。」
民 Num 35.9	耶和華吩咐摩西說： And the LORD said to Moses, 耶和華對摩西說： 永恆主告訴摩西說： 上主命令摩西
民 Num 35.10	「你要吩咐以色列人，對他們說：你們過了約旦河，進入迦南地， ”Say to the people of Israel, When you cross the Jordan into the land of Canaan, “你要吩咐以色列人說：‘你們過約旦河，進到迦南地的時候， 「你要告訴以色列人說：你們過約但河，到了迦南地， 告訴以色列人說：「你們渡過約旦河、進入迦南地以後，
民 Num 35.11	要指定幾座城，作為你們的逃城，使誤殺人的可以逃到那裡。 then you shall select cities to be cities of refuge for you, that the manslayer who kills any person without intent may flee there. 就要選擇幾座城，給你們作避難城，讓誤殺人的，就是無心殺死人的，可以逃到那裡。 就要給你們選擇適當的城，給你們做逃罪城，讓殺人的，就是無意 (或譯：錯誤) 擊殺人的可以逃到那裡。 必須選擇庇護城，使因過失殺人的人可以逃到那裡，

民 Num 35.12	這些城要作為逃避報仇者的城，使誤殺人的不至於死，等他站在會眾面前受審判。
	The cities shall be for you a refuge from the avenger, that the manslayer may not die until he stands before the congregation for judgment.
	它們可以作你們逃避報仇者的避難城，使誤殺人的不至於死，直到他站在會眾面前受審判。
	這些城可以做逃罪城，讓殺人者得以逃避贖業至親報仇的人，不至於死，等到他站在會眾面前受審判，然後決定。
	躲避被殺者的親戚前來尋仇。一個人被控犯殺人罪，若沒有經過公開審判不准判處死刑。
民 Num 35.13	「你們指定的城，是要作你們的六座逃城。
	And the cities which you give shall be your six cities of refuge.
	你們指定的城，要給你們作六座避難城。
	你們所要撥出的城有六座，要給你們做逃罪城。
	你們要選六座城，
民 Num 35.14	約旦河東指定三座，迦南地也指定三座，作為逃城。
	You shall give three cities beyond the Jordan, and three cities in the land of Canaan, to be cities of refuge.
	在約旦河東面，你們要分出三座城；在迦南地，你們也要分出三座城，都要作避難城。
	在約但河東邊，你們要撥出三座城，在迦南地那邊，你們也要撥出三個城，都要做逃罪城。
	三座在約旦河東岸，三座在迦南地。
民 Num 35.15	這六座城要給以色列人和他們中間的外人，以及寄居者，作為逃城，讓誤殺人的可以逃到那裡。
	These six cities shall be for refuge for the people of Israel, and for the stranger and for the sojourner among them, that any one who kills any person without intent may flee there.
	這六座城要給以色列人和外族人，以及他們中間居住的人作避難城，使無心殺人的人，都可以逃到那裡去。
	這六座城要給以色列人和他們中間寄居的和寄住者做逃罪城，讓無意 (或譯：錯誤) 擊殺人的可以逃到那裡。
	這些城要給以色列人以及暫時和長久居住的外僑作庇護城，任何因過失殺人的可以逃避到那裡去。
民 Num 35.16	「倘若人用鐵器打死人，他是故意殺人的；故意殺人的必被處死。
	”But if he struck him down with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer; the murderer shall be put to death.
	“‘如果人用鐵器打人，以致把人打死，他就是故意殺人的；故意殺人的必被處死。
	「倘若人用鐵器擊打人，以致那人死去，那就是故意殺人的；故意殺人的，必須被處死。
	「但是，如果有人用武器殺人，不管用的是鐵器、石器，或木器，就是犯了殺人罪，必須處死。
民 Num 35.17	若用手中可以致命的石頭打死人，他是故意殺人的；故意殺人的必被處死。
	And if he struck him down with a stone in the hand, by which a man may die, and he died, he is a murderer; the murderer shall be put to death.
	如果人手裡拿著可以打死人的石頭打人，以致把人打死，他就是故意殺人的；故意殺人的必被處死。
	人若手中拿著會打死人的石頭去擊打人，以致那人死去，那就是故意殺人的；故意殺人的，必須被處死。
	併於上節
民 Num 35.18	若用手中可以致命的木器打死人，他是故意殺人的；故意殺人的必被處死。
	Or if he struck him down with a weapon of wood in the hand, by which a man may die, and he died, he is a murderer; the murderer shall be put to death.
	如果人手裡拿著可以打死人的木器打人，以致把人打死，他就是故意殺人的；故意殺人的必被處死。
	或是人手裡拿著會打死人的木器去擊打人，以致那人死去，那就是故意殺人的；故意殺人的，必須被處死。
	併於上節
民 Num 35.19	報血仇者可以親自殺死那故意殺人的；他一找到兇手，就可以殺死他。
	The avenger of blood shall himself put the murderer to death; when he meets him, he shall put him to death.
	報血仇的，要親自把那故意殺人的殺死；一遇見他，就可以殺死他。
	報血仇的要親自把那故意殺人的打死；遇見他的時候，就可以把他打死。
	死者的至親要親自處死凶手；他一找到凶手，就要殺死他。
民 Num 35.20	人若因怨恨把人推倒，或埋伏等著丟東西砸人，以至於死，
	And if he stabbed him from hatred, or hurled at him, lying in wait, so that he died,
	如果人因懷恨把人推倒，或是埋伏著向人扔東西，以致把人打死；
	人若因怨恨人而把人推倒，或是懷著惡意往人身上扔東西，以致那人死去，
	「如果有人憎恨某人，把他推倒，使他跌死，或丟東西砸死他，
民 Num 35.21	或因仇恨用手打死人，打人的必被處死，他是故意殺人的；報血仇者一遇見兇手就可以殺死他。
	or in enmity struck him down with his hand, so that he died, then he who struck the blow shall be put to death; he is a murderer; the avenger of blood shall put the murderer to death, when he meets him.
	或者因仇恨用手打人，以致把人打死；那打人的，必被處死，因為他是故意殺人的；報血仇的一遇見兇手，就可以殺死他。
	或是因仇恨用手擊打人，以致那人死去，那擊打人的必須被處死，他是故意殺人的；報血仇的遇見那故意殺人的，就可以把他打死。
	或用拳頭打死他，那人就犯了殺人罪，必須處死。死者的至親要親自處死凶手；他一找到凶手，就要殺死他。
民 Num 35.22	「人若不是出於仇恨，把人推倒，或不是埋伏等著丟東西砸人，
	”But if he stabbed him suddenly without enmity, or hurled anything on him without lying in wait,
	“‘但是，如果人沒有仇恨，忽然把人推倒，或是無意向人投擲甚麼器皿，
	「人若沒有仇恨，突然將人推倒，或是沒有懷著惡意，而往人身上扔什麼器物，
	「但是，若有人無意間誤殺了跟他毫無仇恨的人，不管是他把人推倒，還是丟東西砸死了人，
民 Num 35.23	或是在不注意的時候，用可以致命的石頭扔在人身上，以至於死，彼此沒有仇恨，也無意害對方，
	or used a stone, by which a man may die, and without seeing him cast it upon him, so that he died, though he was not his enemy, and did not seek his harm;
	或是因為沒有看見，用任何可以打死人的石頭，扔在人身上，以致把人打死，他本來與他無仇，也無意害他；
	或是沒有看見的時候，用會打死人的石頭丟落在人身上，以致那人死去，實質與他無仇，也不是想法子要害他的；
	或是沒有看見時丟了一塊石頭打死了他無意傷害的人，而那人並不是他的仇人，

民 Num 35.24	會眾就要照著這些典章，在殺人者和報血仇者中間審判。
	then the congregation shall judge between the manslayer and the avenger of blood, in accordance with these ordinances;
	這樣，會眾就要照著典章，在打死人的和報血仇的人中間施行裁判。
	那麼，會眾就要按照這些典章在擊打人者與報血仇者之間審判是非。
	在這種情形下，會眾應該保護那誤殺者，不應該袒護前來替死者報仇的親屬。
民 Num 35.25	會眾要救這誤殺人的脫離報血仇者的手，送他回到他曾逃入的逃城那裡。他要住在城中，直到受聖膏的大祭司去世。
	and the congregation shall rescue the manslayer from the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, to which he had fled, and he shall live in it until the death of the high priest who was anointed with the holy oil.
	會眾要把誤殺人的，從報血仇的人手中救出來；他要住在城中，直到受膏的大祭司死了。
	會眾要援救這殺人的脫離那報血仇者的手，也要使他返回他所逃進的逃罪城；他要住在城中，直到受聖膏的大祭司死了。
	會眾要救那誤殺者脫離死者的親屬，把他送回到他逃亡去的那座庇護城。他必須住在那裡，一直到現任的大祭司去世。
民 Num 35.26	但誤殺人的，無論甚麼時候，若離開了他所逃入的逃城邊界，
	But if the manslayer shall at any time go beyond the bounds of his city of refuge to which he fled,
	但誤殺人的，若是出了他逃進的避難城的境界，
	但殺人的無論如何若出了他所逃進的逃罪城境界以外，
	可是那誤殺者若離開了庇護城，
民 Num 35.27	報血仇者在逃城邊界外遇見他，把兇手殺了，報血仇者就沒有流人血之罪。
	and the avenger of blood finds him outside the bounds of his city of refuge, and the avenger of blood slays the manslayer, he shall not be guilty of blood.
	報血仇的在避難城境外遇著他，把他殺了，報血仇的就沒有犯流人血的罪。
	報血仇的在逃罪城境界外遇著他，而報血仇的把那殺人的殺了，報血仇的是沒有流人血之罪的。
	死者的親屬找到了他而殺死他，不算有罪。
民 Num 35.28	因為誤殺人的應該住在逃城裡，直到大祭司去世。大祭司去世以後，誤殺人的才可以回到他所得為業之地。
	For the man must remain in his city of refuge until the death of the high priest; but after the death of the high priest the manslayer may return to the land of his possession.
	因為那誤殺人的應該住在避難城中，直到大祭司死了；大祭司死了以後，那誤殺人的才可以回到他自己地業去。
	因為殺人的應該住在逃罪城中，直到大祭司死了；大祭司死了以後，殺人的才可以回到他所得為業產的地。
	誤殺者必須留在庇護城，等大祭司死後才可以回家。
民 Num 35.29	在你們一切的住處，這些都要作為你們世世代代的律例典章。
	”And these things shall be for a statute and ordinance to you throughout your generations in all your dwellings.
	“‘這在你們一切居住的地方，要作你們世世代代的律例典章。
	這在你們一切住的地方要做你們世世代代典章的條例。
	你們和你們的後代無論住在哪裡都要遵守這條例。
民 Num 35.30	「無論誰殺了人，必須憑幾個證人的口，才可把那故意殺人的處死；只憑一個證人，不足以判人死。
	If any one kills a person, the murderer shall be put to death on the evidence of witnesses; but no person shall be put to death on the testimony of one witness.
	殺人的，要憑著幾個見證人的口供，才可以把他處死；如果只有一個見證人，就不能指證把人處死。
	「人擊殺人，必須憑著幾個見證人的口，那故意殺人的才可以被處決；若只有一個見證人作證控訴一個人，那人就不必被處死。
	「有人被控犯謀殺罪，必須有兩個以上的證人作證，才可以判處死刑；只有一個證人不足以構成殺人罪案。
民 Num 35.31	那犯死罪的殺人犯，你們不可收贖價來代替他的命；他必須被處死。
	Moreover you shall accept no ransom for the life of a murderer, who is guilty of death; but he shall be put to death.
	犯了死罪，故意殺人的，你們不可收取贖價代他贖命，因為他必被處死。
	故意殺人的就是犯死罪的，你們不可收贖價去代替他的命；他必須被處死。
	殺人者必須償命，不能用金錢賠償而逃避懲罰。
民 Num 35.32	那逃到逃城的人，你們不可向他收贖價，使他在大祭司未死以先回本地居住。
	And you shall accept no ransom for him who has fled to his city of refuge, that he may return to dwell in the land before the death of the high priest.
	逃到避難城的人，你們也不可收取他的贖價，使他在大祭司未死以前回到本地居住。
	那逃到逃罪城的人，你們不可為他收贖價，使他在大祭司未死以前再來住本地。
	如果有人逃到庇護城，不可向他收取贖金，准他在大祭司死前回家。
民 Num 35.33	這樣，你們就不會污穢所住之地，因為血能使地污穢；若有血流在地上，除非流那殺人者的血，否則那地就不得潔淨。
	You shall not thus pollute the land in which you live; for blood pollutes the land, and no expiation can be made for the land, for the blood that is shed in it, except by the blood of him who shed it.
	這樣，你們就沒有玷污你們所在之地，因為血能玷污地；在地上如果有流人血的，除非流那故意殺人者的血，那地的血就不能得贖。
	這樣，你們就不至於使你們所在之地成了俗污，因為血能使地成了俗污；若有在地上流人血的，非流那殺人者的血，那地之被血染就不能得潔除。
	如果准他這樣，就是玷汙了你們所住的土地。殺人就是玷汙土地；除非殺人者償命，沒有其他辦法可使行凶的場所潔淨。
民 Num 35.34	你們不可玷污所住之地，就是我住在當中的地，因為我－耶和華住在以色列人中間。」
	You shall not defile the land in which you live, in the midst of which I dwell; for I the LORD dwell in the midst of the people of Israel.”
	你們不可玷污你所住的地，就是我居住的地，因為我耶和華是居住在以色列人中間的。’”
	你們所住的地，就是我所居於其中的，你們不可使它蒙不潔，因為我永恆主居於以色列人中間。」
	你們不可玷汙所住的土地；因為我是上主，我住在以色列人當中。」

4.36 民數記 Numbers 36

民 Num 36.1	約瑟子孫的宗族，瑪拿西的孫子，瑪吉的兒子基列，他父系宗族的領袖來到摩西和作領袖的以色列眾父系家長面前，說：
	The heads of the fathers' houses of the families of the sons of Gilead the son of Machir, son of Manas'seh, of the fathers' houses of the sons of Joseph, came near and spoke before Moses and before the leaders, the heads of the fathers' houses of the people of Israel;
	約瑟後裔的家族中，有瑪拿西的孫子、瑪吉的兒子基列的子孫，他們族中的首領都前來，在摩西面前，在各家族作首領的領袖面前，和在以色列人面前說：
	約瑟子孫的家族，瑪拿西的孫子，瑪吉的兒子基列子孫的家族，他父系家屬的首領，走近前來，在摩西和以色列人父系家屬的首領面前，陳訴說：
	約瑟的兒子瑪拿西的孫，也就是瑪吉的兒子基列宗族的家長們，去見摩西和其他領袖，
民 Num 36.2	「耶和華曾吩咐我主抽籤分地給以色列人為業，我主也遵照耶和華的吩咐，把我們兄弟西羅非哈的產業給他的女兒。
	they said, "The LORD commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the people of Israel; and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zeloph'ehad our brother to his daughters.
	"耶和華曾經吩咐我主要憑抽籤把地分給以色列人為業；我主也受了耶和華的吩咐，要把我們兄弟西羅非哈的產業分給他的眾女兒。
	「永恆主曾吩咐我主把地憑拈鬮分給以色列人為產業；我主也受了永恆主所吩咐，將我們族弟兄西羅非哈的產業分給他的眾女兒。
	說：「上主曾命令你們用抽籤的方法把土地分給以色列人，也命令你們把我們親屬西羅非哈的產業分給他的女兒們。
民 Num 36.3	她們若嫁給以色列別個支派的人，必拿走我們祖宗所遺留的產業，加在她們丈夫支派的產業上。這樣，我們抽籤所得的產業就要減少了。
	But if they are married to any of the sons of the other tribes of the people of Israel then their inheritance will be taken from the inheritance of our fathers, and added to the inheritance of the tribe to which they belong; so it will be taken away from the lot of our inheritance.
	但是，如果她們嫁給以色列中別的支派的人，她們的產業就必從我們祖宗的產業中被取去，加在他們丈夫支派的產業上；這樣，我們抽籤所得的產業就失去了。
	但是她們若嫁給以色列人別支派子孫中的一個人為妻子，那麼，她們所承受的產業就會從我們祖宗的產業中減了去，而加在她們所要屬的族派的產業中；這樣，她們所承受的產業，就會從我們拈鬮所得的產業中減了去了。
	可是，如果她們嫁給別支族的人，她們的產業就要屬於那支族的了。這樣，我們抽籤所得到的土地就會減少。
民 Num 36.4	到了以色列人的禧年，她們的產業就必加在她們丈夫支派的產業上。這樣，我們祖宗支派的產業就要減少了。」
	And when the jubilee of the people of Israel comes, then their inheritance will be added to the inheritance of the tribe to which they belong; and their inheritance will be taken from the inheritance of the tribe of our fathers."
	到了以色列人的禧年，她們的產業就要加在她們丈夫支派的產業上；這樣，她們的產業就要從我們祖宗支派的產業中被拿去了。"
	到了以色列人的禧年，這些女人所承受的產業就會加在她們所要屬的支派的產業中；這樣，她們所承受的產業就會從我們祖宗支派的產業中減了去了。」
	到了禧年，所有賣出去的產業都要歸還原有的主人；西羅非哈女兒的產業就永遠屬於她們丈夫的那支族，而我們的支族反而永遠失去了那份產業。」
民 Num 36.5	摩西照耶和華的指示吩咐以色列人說：「約瑟子孫支派的人說得有理。
	And Moses commanded the people of Israel according to the word of the LORD, saying, "The tribe of the sons of Joseph is right.
	摩西照著耶和華的話，吩咐以色列說："約瑟支派的人說得對。
	摩西就照永恆主所訓話的吩咐以色列人說：「約瑟子孫的支派說得有理。
	於是摩西把上主的命令轉告以色列人。他說：「瑪拿西支族的人所說的話是對的。
民 Num 36.6	關於西羅非哈的女兒們，這是耶和華吩咐的話說：『她們可以隨意嫁人，只是必須嫁給同宗，她們父親支派的人。
	This is what the LORD commands concerning the daughters of Zeloph'ehad, 'Let them marry whom they think best; only, they shall marry within the family of the tribe of their father.
	論到西羅非哈的眾女兒，耶和華吩咐的話是這樣：'她們可以隨意嫁自己喜歡的人，但是，只能嫁給同族同支派的人作妻子。
	論到西羅非哈的眾女兒，永恆主所吩咐的話是這樣，說：『她們可以按自己眼中所看為好的去嫁給人為妻，只是要嫁給自己父系支派家族的人為妻子。
	所以上主吩咐，說西羅非哈的女兒們可自由選擇配偶，但只能在本支族內選擇。
民 Num 36.7	這樣，以色列人的產業就不會從這支派轉到另一個支派，因為以色列人要各自守住祖宗支派的產業。
	The inheritance of the people of Israel shall not be transferred from one tribe to another; for every one of the people of Israel shall cleave to the inheritance of the tribe of his fathers.
	這樣，以色列人的產業，就不會從一個支派轉到另一個支派去；因為以色列人要各自守住自己祖宗支派的產業。
	這樣，以色列人的產業，就不會從一個支派轉到另一個支派去；因為以色列人各要守住各自父系支派的產業。
	每一個以色列人的產業必須留在本支族內。
民 Num 36.8	凡在以色列支派中得了產業的女兒，必須嫁給同宗，她們父親支派的人，好使以色列人各自承受他們祖宗的產業。
	And every daughter who possesses an inheritance in any tribe of the people of Israel shall be wife to one of the family of the tribe of her father, so that every one of the people of Israel may possess the inheritance of his fathers.
	從以色列支派中得了產業的女子，要嫁給自己祖宗支派的人作妻子，好使以色列人可以各自承受自己祖宗的產業。
	凡從以色列人支派中取得了產業的女子，總要嫁給自己父系支派家族的一個人為妻子，好叫以色列人各自承受祖宗的產業。
	以色列各支族中，任何繼承產業的女子，必須嫁給同支族的人。這樣，以色列人就會繼承祖宗所傳下來的產業，
民 Num 36.9	產業不可從一個支派轉到另一個支派，因為以色列支派的人要各自守住自己的產業。』」
	So no inheritance shall be transferred from one tribe to another; for each of the tribes of the people of Israel shall cleave to its own inheritance.'"
	這樣，以色列人的產業，就不會從一個支派轉到另一個支派去；因為以色列人的支派要各自守住自己的產業。'"
	這樣，產業就不會一個支派轉到另一個支派去；因為以色列人的支派各要守住各自的產業。』」
	產業就不至於從一支族轉移到另一支族去；每支族應該保留本族的產業。」

民 Num 36.10	耶和華怎樣吩咐摩西，西羅非哈的女兒就照樣做。
	The daughters of Zeloph'ehad did as the LORD commanded Moses;
	耶和華怎樣吩咐摩西，西羅非哈的眾女兒就怎樣行。
	永恆主怎樣吩咐摩西，西羅非哈的眾女兒就怎樣行。
	於是，西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、蜜迦、挪阿遵照上主命令摩西的話，嫁給她們的堂兄弟。
民 Num 36.11	西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿都嫁給她們叔伯的兒子。
	for Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah, and Noah, the daughters of Zeloph'ehad, were married to sons of their father's brothers.
	西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿，都嫁給了自己叔伯的兒子作妻子。
	西羅非哈的女兒瑪拉，得撒，曷拉，密迦，挪阿，都嫁給她們自己伯叔的兒子為妻。
	併於上節
民 Num 36.12	她們嫁給了約瑟兒子瑪拿西子孫宗族的人；她們的產業保留在同宗，她們父親的支派中。
	They were married into the families of the sons of Manas'seh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.
	她們嫁給了約瑟的兒子瑪拿西子孫家族的人作妻子；她們的產業仍然留在自己的支派中。
	她們嫁給約瑟的兒子瑪拿西子孫家族的人為妻子；她們的產業仍然留在自己父系家族的支派中。
	她們都在約瑟的兒子瑪拿西支族內找到配偶。她們的產業也就保留在她們父親的支族內。
民 Num 36.13	這是耶和華在約旦河邊，耶利哥對面的摩押平原，藉著摩西吩咐以色列人的命令和典章。
	These are the commandments and the ordinances which the LORD commanded by Moses to the people of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.
	這是耶和華在耶利哥對面，約旦河邊的摩押平原，藉著摩西向以色列人吩咐的命令和典章。
	以上是永恆主在摩押原野，約但河邊，耶利哥對面，由摩西經手所吩咐以色列人的命令和典章。
	以上是上主在耶利哥對岸約旦河邊的摩押平原、藉著摩西傳給以色列人的規例和條文。

Chapter 5

申命記 Deuteronomy

Contents

5.1 申命記 Deuteronomy 1 772
5.2 申命記 Deuteronomy 2 780
5.3 申命記 Deuteronomy 3 786
5.4 申命記 Deuteronomy 4 791
5.5 申命記 Deuteronomy 5 800
5.6 申命記 Deuteronomy 6 806
5.7 申命記 Deuteronomy 7 810
5.8 申命記 Deuteronomy 8 815
5.9 申命記 Deuteronomy 9 818
5.10 申命記 Deuteronomy 10 824
5.11 申命記 Deuteronomy 11 828
5.12 申命記 Deuteronomy 12 833
5.13 申命記 Deuteronomy 13 839
5.14 申命記 Deuteronomy 14 842
5.15 申命記 Deuteronomy 15 846
5.16 申命記 Deuteronomy 16 850
5.17 申命記 Deuteronomy 17 854
5.18 申命記 Deuteronomy 18 858
5.19 申命記 Deuteronomy 19 862
5.20 申命記 Deuteronomy 20 866
5.21 申命記 Deuteronomy 21 869
5.22 申命記 Deuteronomy 22 873
5.23 申命記 Deuteronomy 23 878
5.24 申命記 Deuteronomy 24 882
5.25 申命記 Deuteronomy 25 886
5.26 申命記 Deuteronomy 26 889
5.27 申命記 Deuteronomy 27 893
5.28 申命記 Deuteronomy 28 897
5.29 申命記 Deuteronomy 29 908
5.30 申命記 Deuteronomy 30 913
5.31 申命記 Deuteronomy 31 917
5.32 申命記 Deuteronomy 32 923
5.33 申命記 Deuteronomy 33 931
5.34 申命記 Deuteronomy 34 936

5.1 申命記 Deuteronomy 1

申 Deu 1.1	以下是摩西在約旦河東的曠野，疏弗對面的亞拉巴，就是在巴蘭、陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈之間，向以色列眾人所說的話。
	These are the words that Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah over against Suph, between Paran and Tophel, Laban, Haze'roth, and Di'-zahab.
	以下是摩西在約旦河東的曠野，疏弗對面的亞拉巴，就是在巴蘭和陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈之間，向以色列人所說的話。
	以下是摩西在約但河東邊，在曠野疏弗對面的亞拉巴，在一面巴蘭，一面陀弗，拉班，哈洗錄，底撒哈之間，向以色列眾人所說的話。
	本書是摩西的語錄。當以色列人民在約旦河東岸的曠野，在巴蘭城和陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈諸城之間、疏弗附近的約旦谷，摩西向他們說了以下的話。
申 Deu 1.2	從何烈山經過西珥山到加低斯．巴尼亞要十一天的路程。
	It is eleven days' journey from Horeb by the way of Mount Se'ir to Ka'desh-bar'nea.
	從何烈山經過西珥山的路，到達加低斯．巴尼亞，共有十一天的路程。
	從何烈，按西珥山的路向到加低斯巴尼亞，有十一天的路程；
	（從何烈山經由以東山區到加低斯．巴尼亞需要十一天的旅程。）
申 Deu 1.3	第四十年十一月初一，摩西照耶和華所吩咐他一切有關以色列人的話，都告訴他們。
	And in the fortieth year, on the first day of the eleventh month, Moses spoke to the people of Israel according to all that the LORD had given him in commandment to them,
	出埃及以後第四十年十一月一日，摩西照著耶和華吩咐他一切關於以色列人的話，都告訴了他們。
	出埃及後第四十年，十一月一日，已經擊敗了住希實本的亞摩利人的王西宏，和住亞斯他錄跟以得來的巴珊王噩以後，摩西就照永恆主所吩咐他的一切話語都告訴以色列人。
	在以色列人出埃及後的第四十年十一月一日，摩西把上主命令他說的一切話轉告他們。
申 Deu 1.4	那時，他已經擊敗了住希實本的亞摩利王西宏和住亞斯她錄、以得來的巴珊王噩。
	after he had defeated Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ash'taroth and in Ed're-i.
	當時，他已經擊敗了住在希實本的亞摩利人的王西宏，和住在亞斯他錄與以得來的巴珊王噩。
	見申 1:3
	那時，以希實本為首都的亞摩利王西宏和以亞斯他錄、以得來為首都的巴珊王噩都被擊敗了。
申 Deu 1.5	摩西在約旦河東的摩押地講解這律法，說：
	Beyond the Jordan, in the land of Moab, Moses undertook to explain this law, saying,
	摩西在約旦河東的摩押地，開始講解這律法，說：
	摩西在約但河東邊，在摩押地，著手講解這律法，說：
	摩西在約旦河東岸的摩押地向以色列人解釋上主的法律。他說：
申 Deu 1.6	「耶和華－我們的神在何烈山吩咐我們說：你們住在這山上已經夠久了。
	"The LORD our God said to us in Horeb, 'You have stayed long enough at this mountain;
	"耶和華我們的　神，在何烈山告訴我們：'你們在這山上住夠了；
	「永恆主我們的上帝在何烈山告訴我們說：『你們在這山住的日子夠了；
	「我們還在何烈山的時候，上主—我們的上帝對我們說：『你們已經在這山上住得夠久了。
申 Deu 1.7	要起行，轉到亞摩利人的山區和附近的地區，就是亞拉巴、山區、謝非拉、尼革夫、沿海一帶，迦南人的地和黎巴嫩，直到大河，就是幼發拉底河。
	turn and take your journey, and go to the hill country of the Amorites, and to all their neighbors in the Arabah, in the hill country and in the lowland, and in the Negeb, and by the seacoast, the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphra'tes.
	現在你們要轉回，起程到亞摩利人的山地去，到那些住在亞拉巴、山地、低地、南地、沿海一帶、迦南人的地、黎巴嫩，直到大河，就是幼發拉底河一帶的地方去。
	如今你們要轉身往前行，到亞摩利人的山地，和這山地的鄰近各地，就是亞拉巴，山地，低原，南地，沿海一帶，迦南人之地，並利巴嫩，直到大河，就是百拉河。
	現在你們要拆營，向前移動。你們要進入亞摩利人的山區和附近各地區—就是約旦谷、低地、高原、南部區域，和地中海沿岸，也就是說，你們要進入迦南、黎巴嫩，和從那裡延伸到幼發拉底河一帶的土地。
申 Deu 1.8	看，我將這地擺在你們面前。你們要進去得這地，就是耶和華向你們列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓要賜給他們和他們後裔為業之地。」
	Behold, I have set the land before you; go in and take possession of the land which the LORD swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them and to their descendants after them.'
	看哪，我把這地擺在你面前，你們要進去，佔領這地為業，就是耶和華向你們列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許給他們和他們的後裔的地。'
	看哪，我將這地擺在你們面前，你們要進去，取得這地以為業，就是永恆主向你們列祖亞伯拉罕以撒雅各起誓應許給他們和他們以後的苗裔的。』
	這一片土地就是我—上主應許要給你們祖先亞伯拉罕、以撒、雅各，和他們後代的土地。你們要進去，佔有這一片土地。』」
申 Deu 1.9	「那時，我對你們說：『我獨自一人無法承擔你們的事。
	"At that time I said to you, 'I am not able alone to bear you;
	"那時，我曾經對你們說：'你們的重擔，我獨自一人無法擔當。
	「那時我對你們說：『你們的事，我獨自擔當不起。
	摩西對人民說：「我們還在何烈山的時候，我告訴過你們：『我不能夠單獨肩負領導你們的責任。

申 Deu 1.10	耶和華－你們的神使你們增多。看哪，你們今日好像天上的星那樣多。
	the LORD your God has multiplied you, and behold, you are this day as the stars of heaven for multitude.
	耶和華你們的　神使你們多起來；你們看，你們今日像天上的星那樣多。
	永恆主你們的上帝使你們多起來了；看哪，你們今日已像天上的星那麼多了。
	上主—你們的上帝已經使你們人口增加，像天空的星星那樣多。
申 Deu 1.11	惟願耶和華－你們列祖的神使你們更增加千倍，照他所應許你們的賜福給你們。
	May the LORD, the God of your fathers, make you a thousand times as many as you are, and bless you, as he has promised you!
	願耶和華你們列祖的　神，使你們比現在更多千倍，又照著他應許你們的話，賜福給你們。
	惟願永恆主你們列祖的上帝使你們比如今更多千倍，又照他所應許你們的話賜福與你們。
	願上主—你們祖先的上帝按照他自己的諾言使你們的人口再增加千倍，使你們興盛。
申 Deu 1.12	但你們的擔子，你們的重任，以及你們的爭訟，我獨自一人怎能承擔呢？
	How can I bear alone the weight and burden of you and your strife?
	我獨自一人怎能擔得起你們的重擔、責任和你們爭訟的事呢？
	但你們所給的重擔，所給的責任，和所發生的爭訟，我獨自一人怎能擔當得起呢？
	但是我一個人怎能承擔你們的瑣碎事務，負起替你們排難解紛的責任呢？
申 Deu 1.13	你們要按著各支派選出有智慧、明辨是非、為人所知的人來，我就立他們為你們的領袖。』
	Choose wise, understanding, and experienced men, according to your tribes, and I will appoint them as your heads.’
	你們要按著支派選出一些有智慧、有見識、有經驗的人，我就立他們作你們的首領。’
	你們要按著族派舉出有智慧，有見識，有經驗 (或譯：眾人所認識) 的人，我就設立他們做你們的首領。』
	你們要從各支族選出一些有智慧、有才幹、有經驗的人來，我要委派他們管理你們。』
申 Deu 1.14	你們回答我說：『你說要做的事很好！』
	And you answered me, ‘The thing that you have spoken is good for us to do.’
	你們回答我，說：‘你吩咐我們作的事很好。’
	你們回答我說：『你所說到的事，我們照行好啦。』
	你們曾經同意該這樣做。
申 Deu 1.15	我就將你們各支派的領袖，就是有智慧、為人所知的人，立他們為領袖，作你們各支派的千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長等官長，來管理你們。
	So I took the heads of your tribes, wise and experienced men, and set them as heads over you, commanders of thousands, commanders of hundreds, commanders of fifties, commanders of tens, and officers, throughout your tribes.
	我就選出你們眾支派中的領袖，就是有智慧有經驗的人；按著你們的支派，立他們作管理你們的首領，就是作千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長和其他官長。
	我便將你們眾族派的領袖，有智慧有見識的人，照你們的族派，立他們為首領，做千夫長，百夫長，五十夫長，十夫長，和官吏，來管理你們。
	因此，我委派了各支族選出的那些有智慧、有經驗的人來管理你們：有的負責管一千人，有的管一百人，有的管五十人，有的管十人。我又為各支族指派其他官員。
申 Deu 1.16	「當時，我吩咐你們的審判官說：『你們聽訟，無論是弟兄之間的訴訟，或與寄居者之間的訴訟，都要秉公判斷。
	And I charged your judges at that time, ‘Hear the cases between your brethren, and judge righteously between a man and his brother or the alien that is with him.
	“那時，我吩咐你們的審判官，說：‘你們在兄弟中聽訟，無論是兄弟彼此訴訟，或是與同居的外地人訴訟，都要按著公義審判。
	那時我吩咐你們的審判官說：『你們在同族弟兄中聽訟，無論是人跟同族弟兄有爭訟，還是人跟同住的外僑有爭訟，你們都要按著公義而判斷。
	「當時，我指示他們說：『你們要處理民間的訴訟。無論是同胞間的訟案，或牽涉到你們中間外僑的訟案，你們都要公正審判。
申 Deu 1.17	審判的時候不可看人的情面；無論大小，你們都要聽訟。不可因人而懼怕，因為審判是神的事。你們當中若有難斷的案件，可以呈到我這裡，讓我來聽訟。』
	You shall not be partial in judgment; you shall hear the small and the great alike; you shall not be afraid of the face of man, for the judgment is God’s; and the case that is too hard for you, you shall bring to me, and I will hear it.’
	審判的時候，不可偏袒人；無論貴賤尊卑，都要一樣地聽訟；不可怕人的情面，因為審判是屬於　神的；如果你們遇見難斷的案件，可以呈到我這裡來，讓我審斷。’
	審判的時候，不可看人的外貌；聽訟無論是聽卑小的，還是聽尊大的，都要一樣；不可怕人的情面，因為審判是屬於上帝的；你們認為難辦的案件，可以呈到我這裡來，我就判斷。』
	你們要公正無私，無論地位高低，都不徇情面，以平等對待。不要怕任何人，因為你們是替上帝審判的。倘若你們有困難的案件，可以提到我這裡來，由我處理。』
申 Deu 1.18	那時，我已經把你們所當做的事都吩咐你們了。」
	And I commanded you at that time all the things that you should do.
	那時，我把你們當作的一切事，都吩咐了你們。
	那時我將你們所應當行的事，都吩咐你們了。
	當時，我也把其他該做的事都指示了你們。」

申 Deu 1.19	「我們照著耶和華－我們神所吩咐的，從何烈山起行，經過你們所看見那一切大而可怕的曠野，往亞摩利人的山區去，到了加低斯．巴尼亞。
	”And we set out from Horeb, and went through all that great and terrible wilderness which you saw, on the way to the hill country of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Ka’desh-bar’nea.
	“我們照著耶和華我們的　神吩咐我們的，從何烈山起行，走過你們所見那大而可怕的曠野，沿著到亞摩利人山地的路而行；後來到了加低斯．巴尼亞。
	「我們從何烈往前行，走遍你們所看見那大而可怕的曠野，照永恆主我們的上帝所吩咐我們的，按到亞摩利人山地的路向而行；我們就到達了加低斯巴尼亞。
	「我們遵從上主—我們上帝的命令，離開了何烈山，經過那一片可怕的曠野，前往亞摩利人的山區。我們來到加低斯．巴尼亞的時候，
申 Deu 1.20	我對你們說：『你們已經到了耶和華－我們神所賜給我們的亞摩利人之山區。
	And I said to you, ‘You have come to the hill country of the Amorites, which the LORD our God gives us.
	我對你們說：‘你們已經到了亞摩利人的山地，就是耶和華我們的　神賜給我們的。
	我對你們說：『你們已經到達了亞摩利人的山地，就是永恆主我們的上帝所賜給我們的。
	我曾經對你們說：『現在，你們已經到了亞摩利人的山區，就是上主—我們的上帝賜給我們的土地。
申 Deu 1.21	看，耶和華－你的神已將那地擺在你面前，你要照耶和華－你列祖的神所說的，上去得那地為業。不要懼怕，也不要驚惶。』
	Behold, the LORD your God has set the land before you; go up, take possession, as the LORD, the God of your fathers, has told you; do not fear or be dismayed.’
	看哪，耶和華你的　神已經把這地擺在你面前；你要照著耶和華你列祖的　神告訴你的上去，佔領那地；不要害怕，也不要驚惶。’
	看哪，永恆主你的上帝已將那地擺在你面前；你要照永恆主你列祖的上帝所告訴你的上去，取得那地以為業；不要怕，不要驚惶。』
	看哪，這塊土地就在眼前。你們要遵照上主—我們祖先的上帝所命令的上去佔領，不要躊躇，不要害怕。』
申 Deu 1.22	你們都來到我這裡，說：『讓我們先派人去，為我們窺探那地，把我們上去該走的路線和該進的城鎮回報我們。』
	Then all of you came near me, and said, ‘Let us send men before us, that they may explore the land for us, and bring us word again of the way by which we must go up and the cities into which we shall come.’
	你們眾人都走到我這裡來，說：‘我們要先派些人去，替我們窺探那地，然後把我們上去該走哪一條路，該進哪些城，向我們回報。’
	你們都走近我來，說：『我們要打發人先去為我們偵察那地，將我們上去該走哪一條路，該進哪幾個城，都回報我們。』
	「但是你們來見我，向我建議說：『我們要先派人去偵察那塊土地，叫他們回來報告該走的路線和要攻取的城鎮。』
申 Deu 1.23	這話我看為美，就從你們中間選取十二個人，每支派一人。
	The thing seemed good to me, and I took twelve men of you, one man for each tribe;
	這話我很同意，就從你們中間選了十二個人，每支派一人。
	這話我很滿意，就從你們中間取了十二個人，每族派一個人。
	「我認為這樣做不錯，就從每一支族各選一人，一共選出十二個人。
申 Deu 1.24	於是他們起身上山區去，到以實各谷，窺探那地。
	and they turned and went up into the hill country, and came to the Valley of Eshcol and spied it out.
	於是他們轉身出發，上了山地，到了以實各谷，窺探那地。
	於是他們轉了身，上山地去，到達了以實各溪谷，去偵探那地。
	他們進入山區，一直到以實各谷去偵察。
申 Deu 1.25	他們的手帶著那地的一些果子，下到我們這裡，回報我們說：『耶和華－我們的神所賜給我們的是美地。』
	And they took in their hands some of the fruit of the land and brought it down to us, and brought us word again, and said, ‘It is a good land which the LORD our God gives us.’
	他們手裡拿著那地的果子，帶下來到我們這裡，並且向我們回報，說：‘耶和華我們的　神要賜給我們的地是美地。’
	他們手裡拿著那地的果子下來見我們，回報我們，說：『永恆主我們的上帝所賜給我們的是個美好之地。』
	他們帶回當地的果子，報告說，上主—我們的上帝賜給我們的是非常肥沃的土地。
申 Deu 1.26	「你們卻不肯上去，竟違背了耶和華—你們神的指示，
	”Yet you would not go up, but rebelled against the command of the LORD your God;
	“但你們不肯上去，竟違背了耶和華你們的　神的吩咐；
	「你們卻不情願上去，竟違背了永恆主你們的上帝所吩咐的；
	「但是，你們背叛上主—你們上帝的命令，不肯進入那土地。
申 Deu 1.27	在帳棚內發怨言說：『耶和華因為恨我們，所以將我們從埃及地領出來，要把我們交在亞摩利人的手中，除滅我們。
	and you murmured in your tents, and said, ‘Because the LORD hated us he has brought us forth out of the land of Egypt, to give us into the hand of the Amorites, to destroy us.
	你們在帳幕裡抱怨，說：‘耶和華因為恨我們，所以把我們從埃及地領出來，要把我們交在亞摩利人手中，消滅我們。
	在帳棚里埋怨說：『永恆主因為恨我們，所以將我們從埃及地領出來，要把我們交在亞摩利人手中，來消滅我們。
	你們發牢騷說：『上主恨我們！他領我們出埃及是要把我們交給亞摩利人，讓他們消滅我們。
申 Deu 1.28	我們上哪裡去呢？我們的弟兄使我們膽戰心驚，說那裡的百姓比我們又大又高，那裡的城鎮又大，城牆又堅固，如天一樣高，並且我們在那裡看見亞納族人。』
	Whither are we going up? Our brethren have made our hearts melt, saying, ”The people are greater and taller than we; the cities are great and fortified up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakim there.”’
	我們上哪裡去呢？我們的兄弟使我們心灰意冷，說：那地的人比我們高大；他們的城邑又大又堅固，高聳入天；我們在那裡還看見有亞納族的人。’
	我們上哪裡去呢？我們的族弟兄使我們膽戰心驚，說：「那地的人民比我們又大又高；他們的城邑又大又堅固，高得頂天；並且我們還看見亞納人在那裡呢。」』
	我們何必進去呢？探子的報告使我們非常害怕。他們說，當地的居民比我們高大強悍；居民住在堅固的城裡，城牆高聳入雲。他們還在那裡看到亞納族巨人。』

申 Deu 1.29	我就對你們說：『不要驚惶，也不要怕他們。
	Then I said to you, ‘Do not be in dread or afraid of them.
	我就對你們說：‘不要驚恐，不要害怕他們。
	我就對你們說：『不要驚恐，不要怕他們。
	「但是我告訴你們：『不要怕他們。
申 Deu 1.30	在你們前面行的耶和華—你們的神必為你們爭戰，正如他在埃及，在你們眼前為你們所做的一樣；
	The LORD your God who goes before you will himself fight for you, just as he did for you in Egypt before your eyes,
	耶和華你們的　神，就是那走在你們前面的那一位，他必為你們作戰，好像他在埃及，在你們面前，為你們所行的一切一樣，
	永恆主你們的上帝，那在你們前面領路的上帝，他必替你們爭戰，正如在埃及，他在你們眼前，為你們行了一切的事一樣，
	上主—你們的上帝要帶領你們，為你們打仗，像從前一樣。你們親眼看見他在埃及
申 Deu 1.31	並且你們在曠野所行的一切路上，也看見了耶和華—你們的神背著你們，如同人背自己的兒子一樣，直到你們來到這地方。』
	and in the wilderness, where you have seen how the LORD your God bore you, as a man bears his son, in all the way that you went until you came to this place.’
	並且在曠野裡，你們也看見了耶和華你們的　神，怎樣在你們所行的一切路上，背負你們，好像人背負自己的兒子一樣，直到你們來到了這地方。’
	又正如在曠野他為你們所行的；在曠野你們曾看見永恆主你們的上帝怎樣在你們所行的一路上背著你們，如同人背著兒子一樣，直等你們到達了這地方。』
	和曠野為你們所做的一切。他帶領你們一路平安到了這地方，好像父親帶領自己的兒子一樣。』
申 Deu 1.32	你們在這事上卻不信耶和華—你們的神。
	Yet in spite of this word you did not believe the LORD your God,
	雖然這樣，你們還是不信耶和華你們的　神；
	雖然聽了這話，你們還沒有信靠永恆主你們的上帝的心；
	但是，不管我怎麼說，你們總是不肯信靠上主—你們的上帝。
申 Deu 1.33	他一路行在你們前面，為你們尋找安營的地方；他夜間在火中，日間在雲中，指示你們當走的路。」
	who went before you in the way to seek you out a place to pitch your tents, in fire by night, to show you by what way you should go, and in the cloud by day.
	他在路上走在你們前面，為你們尋找安營的地方；夜間用火柱，日間用雲彩，指示你們當走的路。
	其實卻是他在路上，在你們前面領路，為你們探覓紮營的地方，夜間用火，日間用雲，指示你們所應當行的路。
	雖然如此，這位上主始終走在你們前面，為你們尋找安營的地方。他夜間用火柱，白天用雲柱，帶領你們的旅程。」
申 Deu 1.34	「耶和華聽見你們的怨言，就發怒，起誓說：
	”And the LORD heard your words, and was angered, and he swore,
	“耶和華聽見了你們說話的聲音，就惱怒，起誓說：
	「永恆主聽見了你們的話的語氣，就惱怒，便起誓說：
	「上主聽見你們的埋怨，非常忿怒，發誓說：
申 Deu 1.35	『這邪惡世代的人，一個也不得看見我起誓要賜給你們列祖的美地；
	‘Not one of these men of this evil generation shall see the good land which I swore to give to your fathers,
	‘這個邪惡世代的人，連一個也不能看見我起誓應許賜給他們列祖的美地；
	『這壞世代的人，連一個也不得以看見我所起誓應許給你們列祖的美好之地；
	『你們這邪惡的一代，誰也不能進入我應許賜給你們祖先那肥沃的土地；
申 Deu 1.36	惟有耶孚尼的兒子迦勒必得看見，並且我要將他所踏過的地賜給他和他的子孫，因為他專心跟從我。』
	except Caleb the son of Jephun’neh; he shall see it, and to him and to his children I will give the land upon which he has trodden, because he has wholly followed the LORD!’
	只有耶孚尼的兒子迦勒可以看見；並且我要把他踏過的地賜給他和他的子孫，因為他專心跟從了我耶和華。’
	惟有耶孚尼的兒子迦勒，他可以看見；我並且要將他所踏過的地賜給他和他的子孫，因為他滿心滿懷地跟從我永恆主。』
	只有耶孚尼的兒子迦勒可以進去。因為他一心一意跟隨我；我要把他走過的土地賜給他和他的子孫。』
申 Deu 1.37	耶和華也因你們的緣故向我發怒，說：『你也不得進入那地。
	The LORD was angry with me also on your account, and said, ‘You also shall not go in there;
	因為你們的緣故，耶和華也向我發怒，說：‘你也不能進入那地；
	因了你們的緣故永恆主也向我發怒說：『你必不得以進那裡去；
	由於你們的緣故，上主也向我發怒。他說：『摩西呀，連你也不能進入那塊土地。
申 Deu 1.38	那侍候你，嫩的兒子約書亞必得進入那地。你要勉勵他，因為他要使以色列承受那地為業。
	Joshua the son of Nun, who stands before you, he shall enter; encourage him, for he shall cause Israel to inherit it.
	但是站在你面前侍候你的嫩的兒子約書亞，他可以進到那裡去；你要鼓勵他，因為他要使以色列人承受那地為業。
	但是嫩的兒子約書亞，那站在你面前伺候的，他就可以進那裡去；你要鼓勵他剛強，因為是他要使以色列人承受那地以為業。
	但是你的助手，嫩的兒子約書亞，可以進去；你要幫助他堅強起來。他要率領以色列人佔領那塊土地。』
申 Deu 1.39	你們的孩子，你們說要成為擄物的，就是今日尚不知善惡的兒女，必進入那地。我要將那地賜給他們，他們必得為業。
	Moreover your little ones, who you said would become a prey, and your children, who this day have no knowledge of good or evil, shall go in there, and to them I will give it, and they shall possess it.
	還有你們的小孩子，你們說要被擄掠的，和你們的兒女，就是今天還不知道善惡的，他們都要進入那地；我要把那地賜給他們，他們要佔領那地。
	還有你們的婦女小孩，你們所說要被擄掠的，和你們的兒女，今日還不知好壞的，他們這些人才可以進那裡去；我賜那地是要給他們；他們才能取得那地以為業。
	「接著，上主對我們說：『那些今天還不能分辨是非的小孩子，你們以為會被敵人擄去的，反而要進入那塊土地。他們要佔領那塊土地；我要把它賜給他們。

申 Deu 1.40	至於你們，要轉回，從紅海的路往曠野去。』
	But as for you, turn, and journey into the wilderness in the direction of the Red Sea.’
	至於你們，你們要轉回，經往紅海的路，起程到曠野裡去。’
	至於你們呢，你們可要轉身，按到蘆葦海的路嚮往前行到曠野去。』
	至於你們這些人，你們要轉回頭，要回到通往紅海路上的曠野去。』
申 Deu 1.41	「你們回答我說：『我們得罪了耶和華！現在我們願遵照耶和華—我們神一切所吩咐的上去爭戰。』於是你們各人帶著兵器，以為很容易就能上到山區去。
	”Then you answered me, ‘We have sinned against the LORD; we will go up and fight, just as the LORD our God commanded us.’ And every man of you girded on his weapons of war, and thought it easy to go up into the hill country.
	“那時你們回答我，說：‘我們得罪了耶和華；現在我們願意照著耶和華我們　神的一切吩咐，上去作戰。’ 於是你們都預備了兵器，輕率地上山去了。
	「那時你們回答我說：『我們犯罪得罪了永恆主了；如今我們要照永恆主我們的上帝一切所吩咐的上去打仗。』於是你們各人裝束著戰器，輕舉妄動上山地去了。
	「你們回答：『摩西呀，我們得罪了上主！現在我們要遵從上主—我們上帝的命令，去進攻。』於是你們每一個人都武裝起來，準備作戰，以為輕易可以佔領那山區。
申 Deu 1.42	耶和華對我說：『你對他們說：不要上去，也不要爭戰，因我不在你們中間，恐怕你們在仇敵面前被擊敗。』
	And the LORD said to me, ‘Say to them, Do not go up or fight, for I am not in the midst of you; lest you be defeated before your enemies.’
	耶和華對我說：‘你要對他們說：“你們不要上去，也不要作戰，因為我不在你們中間，免得你們在仇敵面前被擊敗。”’
	但是永恆主對我說：『你對他們說：不要上去，也不要打仗，因為我不在你們中間，免得你們在仇敵面前被擊敗。』
	「但是，上主對我說：『你要警告他們，不要去進攻，免得被敵人擊敗，因為我不與他們同在。』
申 Deu 1.43	我就告訴了你們，你們卻不聽從，竟違背耶和華的指示，擅自上到山區去。
	So I spoke to you, and you would not hearken; but you rebelled against the command of the LORD, and were presumptuous and went up into the hill country.
	我就告訴你們，你們卻不聽從，竟違背耶和華的吩咐，擅自上山去了。
	我就告訴了你們，你們卻不聽從，反而違背了永恆主所吩咐的，擅自上山地去。
	我把上主的話轉告你們，你們卻不理會。你們背叛他，心高氣傲地向山區進軍。
申 Deu 1.44	住在那山區的亞摩利人像蜂群一樣出來迎擊你們，追趕你們，在西珥擊敗你們，直到何珥瑪。
	Then the Amorites who lived in that hill country came out against you and chased you as bees do and beat you down in Se’ir as far as Hormah.
	住在那山上的亞摩利人，就出來攻擊你們，好像蜂群一樣追趕你們，在西珥擊殺你們，直到何珥瑪。
	住那山地的亞摩利人就出來對你們接戰，像蜂擁一般追趕你們，在西珥擊潰了你們，直到何珥瑪。
	住在那山區的亞摩利人像蜂群一樣出來迎戰。他們追擊你們，追到以東山區的何珥瑪，在那裡擊敗了你們。
申 Deu 1.45	你們就回來，在耶和華面前哭泣；耶和華卻不聽你們的聲音，也不向你們側耳。
	And you returned and wept before the LORD; but the LORD did not hearken to your voice or give ear to you.
	你們就回來，在耶和華面前哭，但耶和華不聽你們的聲音，也不向你們側耳。
	你們便回來，在永恆主面前哭著；永恆主卻不聽你們的聲音，不側耳聽你們。
	那時候你們哭求上主，求他幫助；但是他不肯聽你們的哀求，不理會你們。」
申 Deu 1.46	你們照著所停留的日子，在加低斯停留了許多日子。」
	So you remained at Kadesh many days, the days that you remained there.
	於是你們在加低斯住了許多日子。”
	於是你們在加低斯住了所住下的那麼許多日子。
	「我們在加低斯住了一段漫長的時間。」

5.2 申命記 Deuteronomy 2

申 Deu 2.1	「我們轉回，從紅海的路往曠野去，正如耶和華所吩咐我的。我們在西珥山繞行了許多日子。
	”Then we turned, and journeyed into the wilderness in the direction of the Red Sea, as the LORD told me; and for many days we went about Mount Se’ir.
	“以後，我們照著耶和華吩咐我的，回轉過來，沿著往紅海的路起程到曠野去；我們在西珥山繞行了很多日子。
	「此後我們轉了身，按到蘆葦海的路嚮往前行，到曠野去，照永恆主所告訴我的；我們又在西珥山繞行了許多日子。
	「後來，我們遵照上主的命令轉移方向，進入往紅海去的曠野。我們在以東山區繞了一段很長的時間。
申 Deu 2.2	耶和華對我說：
	Then the LORD said to me,
	耶和華對我說：
	永恆主對我說：
	「後來，上主告訴我，我們已經在山野地區繞圈子繞夠了，應該往北走。
申 Deu 2.3	『你們繞行這山已經夠久了，要轉向北方。
	‘You have been going about this mountain country long enough; turn northward.
	‘你們繞行這山的日子已經夠了；現在要轉向北去。
	『你們繞行這山的日子夠了；要轉身向北去。
	併於上節
申 Deu 2.4	你要吩咐百姓說：你們弟兄以掃的子孫住在西珥，你們要經過他們的邊界。他們必懼怕你們，但你們要分外謹慎。
	And command the people, You are about to pass through the territory of your brethren the sons of Esau, who live in Se’ir; and they will be afraid of you. So take good heed;
	你要吩咐人民說：“你們的兄弟以掃的子孫，住在西珥，你們現在要經過他們的境界；他們必懼怕你們，所以你們要十分謹慎。
	你要吩咐人民說：你們的族弟兄以掃的子孫，那住在西珥的，你們正要經過他們的地界；他們必懼怕你們，所以你們要極其謹慎。
	他要我把以下的話指示你們：『你們將經過以東山區，就是你們的遠親以掃後代的地區。雖然他們怕你們，你們卻要小心，
申 Deu 2.5	不可向他們挑戰；他們的地，連腳掌可踏之處，我都不給你們，因我已將西珥山賜給以掃為業。
	do not contend with them; for I will not give you any of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on, because I have given Mount Se’ir to Esau as a possession.
	不要與他們爭執；他們的地，連腳掌那麼大的一塊，我都不給你們，因為我已經把西珥山賜給以掃作產業。
	不要去惹他們；他們的地，連腳掌可踏的地方，我都不給你們，因為我已將西珥山賜給以掃為基業。
	不可向他們挑戰；因為我不把這塊土地賜給你們，連你們立足的地都不給。我已經把以東賜給以掃的後代。
申 Deu 2.6	你們要用錢向他們買糧吃，也要用錢向他們買水喝。
	You shall purchase food from them for money, that you may eat; and you shall also buy water of them for money, that you may drink.
	你們要用銀子向他們買食物吃；也要用銀子向他們買水喝。
	你們要用銀子向他們糴糧食吃，也要用銀子向他們買水喝。
	你們可以向他們買食物和飲料。』
申 Deu 2.7	因為耶和華—你的神在你手裡所做的一切事上已賜福給你。你走這大曠野，他都知道。這四十年，耶和華—你的神與你同在，因此你一無所缺。』
	For the LORD your God has blessed you in all the work of your hands; he knows your going through this great wilderness; these forty years the LORD your God has been with you; you have lacked nothing.’
	因為耶和華你的　神，對於你手裡所作的一切事，都已經賜福給你；他也知道你怎樣走這大曠野；這四十年來，耶和華你們的　神常與你同在，使你毫無缺乏。”’
	因為永恆主你的上帝在你手所作的一切事上已賜福與你；你怎樣走這大曠野，他都知道；這四十年永恆主你的上帝都與你同在；你一無所缺。』
	「要知道，上主—你們的上帝怎樣在你們所做的一切事上賜福給你們。你們在那遼闊曠野流浪的時候，他照顧你們。四十年來，他與你們同在，你們並沒有缺少什麼。
申 Deu 2.8	「於是，我們經過我們弟兄以掃子孫所住的西珥，從亞拉巴的路，經過以拉他、以旬．迦別，轉向摩押曠野的路去。
	So we went on, away from our brethren the sons of Esau who live in Se’ir, away from the Arabah road from Elath and E’zion-ge’ber. ”And we turned and went in the direction of the wilderness of Moab.
	“於是我們離開我們住在西珥的兄弟以掃的子孫，繼續前行；沿著亞拉巴的路，到了以拉他和以旬．迦別，然後轉向摩押曠野的路去。
	於是我們往前進，離開了住西珥的族弟兄以掃的子孫；由亞拉巴的路向，離了以拉他和以旬迦別。「我們便轉身，按摩押野地的路向前進。
	「於是，我們繞過以東，就是我們遠親以掃後代的地區，從以拉他和以旬．迦別到死海的路，往東北向摩押曠野推進。
申 Deu 2.9	耶和華對我說：『不可侵犯摩押，也不可向他們挑戰。他們的地，我不賜給你為業，因我已將亞珥賜給羅得的子孫為業。』
	And the LORD said to me, ‘Do not harass Moab or contend with them in battle, for I will not give you any of their land for a possession, because I have given Ar to the sons of Lot for a possession.’
	耶和華對我說：‘你不可敵視摩押人，也不可與他們爭戰；他們的地我不賜給你作產業，因為我已經把亞珥賜給了羅得的子孫作產業。
	永恆主對我說：『你不可擾害摩押，不可以戰爭去惹他們；他們的地我不賜給你為業，因為我已將亞珥賜給羅得的子孫為業。』
	上主對我說：『你們不可打擾摩押人，或向他們挑戰。我已經把亞珥城賜給羅得的後代；我不把他們的土地給你們。』」

申 Deu 2.10	先前，以米人住在那裡，百姓又大又多，像亞納人一樣高大。
	(The Emim formerly lived there, a people great and many, and tall as the Anakim;
	（以前有以米人住在那裡，這族人人數眾多，身體高大，像亞納族人一樣。
	[先前有以米人住在那裡，這族之民又大，又多，又高，像亞納人一樣。
	從前有一高大強悍的種族住在亞珥城；他們人口眾多，體格跟亞納族人同樣高大。
申 Deu 2.11	他們跟亞納人一樣，也算是利乏音人，但摩押人卻稱他們為以米人。
	like the Anakim they are also known as Reph'aim, but the Moabites call them Emim.
	這以米人，像亞納族人一樣，也算為利乏音人；但摩押人稱他們為以米人。
	這以米人，也像亞納人被算為利乏音人，但摩押人卻稱他們為以米人。
	他們跟亞納人一樣，被稱為利乏音人，但是摩押人叫他們以米人。
申 Deu 2.12	從前，何利人也住在西珥，但以掃的子孫把他們除滅，佔領了他們的地，接續他們在那裡居住，如同以色列在耶和華賜給他們為業之地所做的一樣。
	The Horites also lived in Se'ir formerly, but the sons of Esau dispossessed them, and destroyed them from before them, and settled in their stead; as Israel did to the land of their possession, which the LORD gave to them.)
	以前何利人也住在西珥，但以掃的子孫佔領了他們的產業，消滅了他們，住在他們那裡，就像以色列在耶和華賜給他們作產業的地上所行的一樣。)
	先前何利人也住在西珥，但以掃的子孫將他們趕出，將他們從自己面前除滅掉，便接替他們住在那裡，就如以色列人在永恆主賜給他們為業之地所行的一樣。]
	何利人曾經住在以東；以掃的後代把他們趕走，消滅了他們的國家，定居在那裡，就像後來以色列人從上主賜給他們的土地把敵人趕走一樣。
申 Deu 2.13	『現在，起來，過撒烈溪！』於是我們過了撒烈溪。
	'Now rise up, and go over the brook Zered.' So we went over the brook Zered.
	現在你們要起來，過撒烈溪。' 於是我們過了撒烈溪。
	『現在你們要起來，過撒烈溪谷。』於是我們過了撒烈溪谷。
	「後來，我們遵照上主的命令過了撒烈溪；
申 Deu 2.14	從離開加低斯．巴尼亞到渡過撒烈溪，這段時期共三十八年，直到這一代的戰士都從營中滅盡，正如耶和華向他們所起的誓。
	And the time from our leaving Ka'desh-bar'nea until we crossed the brook Zered was thirty-eight years, until the entire generation, that is, the men of war, had perished from the camp, as the LORD had sworn to them.
	自從我們離開加低斯．巴尼亞，直到過了撒烈溪的日子，共有三十八年，等到那世代的戰士都從營中滅絕為止，正像耶和華向他們所起的誓一樣。
	自從我們離開加低斯巴尼亞，到過了撒烈溪谷的時候，這其間的日子共有三十八年，等那世代的戰士都從營間滅盡了，你們才得過去，照永恆主向他們所起的誓。
	那是在我們離開加低斯．巴尼亞後的第三十八年。按照上主所發的誓，那一代的戰士都死光了。
申 Deu 2.15	耶和華的手也攻擊他們，將他們從營中除滅，直到滅盡。
	For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from the camp, until they had perished.
	耶和華的手攻擊了他們，把他們從營中除滅，直到滅盡為止。
	永恆主的手簡直攻擊了他們，使他們從營間潰亂，直到滅盡為止。
	上主不斷地敵對他們，直到把他們都消滅了。
申 Deu 2.16	「百姓中所有的戰士滅盡死亡以後，
	"So when all the men of war had perished and were dead from among the people,
	"所有戰士都從民中死盡以後，
	「眾戰士都滅盡，而從民間死掉了以後，
	「他們都死了以後，
申 Deu 2.17	耶和華吩咐我說：
	the LORD said to me,
	耶和華就對我說：
	永恆主就告訴我說：
	上主對我們說：
申 Deu 2.18	『你今日要經過摩押的邊界亞珥，
	'This day you are to pass over the boundary of Moab at Ar;
	'你今天要經過摩押的境界亞珥；
	『今天你們正要經過摩押的地界亞珥 (或譯：在亞珥那裡經過摩押的界線)；
	『今天，你們要由亞珥城穿過摩押的地區。
申 Deu 2.19	走到亞捫人之地。不可侵犯他們，也不可向他們挑戰。亞捫人的地，我不賜給你們為業，因我已將那地賜給羅得的子孫為業。』
	and when you approach the frontier of the sons of Ammon, do not harass them or contend with them, for I will not give you any of the land of the sons of Ammon as a possession, because I have given it to the sons of Lot for a possession.'
	你走近亞捫人面前的時候，不可敵視他們，也不可與他們爭執；亞捫人的地我不賜給你們作產業，因為我已經把那地賜給了羅得的子孫作產業。
	你們走近亞捫人的對面時，可別擾害他們，別去惹他們；亞捫人的地我不賜給你們為業，因為我已將那地賜給羅得的子孫為業。』
	然後你們將接近羅得後代亞捫人的地區；但是你們不可打擾亞捫人，或向他們挑戰。我已經把這塊土地賜給羅得的後代；我不把這塊土地給你們。』」

申 Deu 2.20	那地也算是利乏音人之地，因為先前利乏音人住在那裡，亞捫人稱他們為散送冥人。
	(That also is known as a land of Reph'aim; Reph'aim formerly lived there, but the Ammonites call them Zamzum'mim,
	（那地也算為利乏音人的地，以前利乏音人住在那裡，但亞捫人稱他們為散送冥。
	[那地也算為利乏音人之地；先前利乏音人住在那裡，但亞捫人卻稱他們為散送冥人。
	這塊土地又叫利乏音地，因為原來的居民是利乏音人。亞捫人叫他們散組明。
申 Deu 2.21	那裡的百姓又大又多，像亞衲人一樣高大，但耶和華從亞捫人面前除滅他們，亞捫人就佔領他們的地，接續他們在那裡居住。
	a people great and many, and tall as the Anakim; but the LORD destroyed them before them; and they dispossessed them, and settled in their stead;
	這族人人數眾多，身體高大，像亞衲族人一樣；但耶和華從亞捫人面前消滅了他們，亞捫人就佔領了他們的地業，住在那裡，
	這族之民又大，又多，又高，像亞衲人一樣；永恆主從亞捫人面前消滅他們，把他們趕出，亞捫人便接替他們住在那裡；
	他們的體格跟亞衲族人一樣高大，人口眾多，是強悍的民族。但是上主消滅了他們；亞捫人就佔領了那片土地，在那裡定居。
申 Deu 2.22	這正如耶和華從前為住在西珥的以掃子孫，將何利人從他們面前除滅，使他們得了何利人的地，接續他們在那裡居住，直到今日一樣。
	as he did for the sons of Esau, who live in Se'ir, when he destroyed the Horites before them, and they dispossessed them, and settled in their stead even to this day.
	好像耶和華從前為住在西珥的以掃的子孫所作的一樣，就是把何利人從他們面前消滅，他們就佔領了他們的地業，住在他們那裡，直到今日。
	正如永恆主從前為了住西珥的以掃子孫，將何利人從他們面前消滅掉，把他們趕出，以掃子孫便接替他們住在那裡一樣，直住到今日。
	上主曾經為以掃的後代—以東人成就了同樣的事。他消滅住在以東山區的何利人；以東人就佔領那片土地，在那裡定居，一直到今天。
申 Deu 2.23	亞衛人先前住在鄉村直到迦薩；從迦斐託出來的迦斐託人將亞衛人除滅，接續他們在那裡居住。
	As for the Avvim, who lived in villages as far as Gaza, the Caph'torim, who came from Caphtor, destroyed them and settled in their stead.)
	還有亞衛人，原先住在迦薩附近的各村莊裡，有從迦斐託出來的迦斐託人把他們消滅了，住在他們那裡。)
	還有亞衛人，住在各村莊，直到迦薩的，是從迦斐托出來的迦斐托人將他們消滅掉，而接替他們住在那裡的。]
	那些從迦斐託島來的人曾經住在地中海沿岸；他們消滅了原住民亞衛人，佔有他們的土地，直到南部的迦薩城。
申 Deu 2.24	你們起來往前去，過亞嫩谷。看，我已將亞摩利人希實本王西宏和他的地交在你手中，你要開始去得他的地為業，向他挑戰。
	'Rise up, take your journey, and go over the valley of the Arnon; behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land; begin to take possession, and contend with him in battle.
	現在你要起來，出發，過亞嫩谷；看哪，我已經把亞摩利人希實本王西宏和他的土地，交在你的手裡了；你要開始佔領那地作產業，與他爭戰。
	現在你們要起來，往前行，過亞嫩溪谷；看哪，我已將亞摩利人希實本王西宏，和他的地，交在你手中；你要著手取得那地，跟他爭戰。
	「我們經過摩押後，上主告訴我們：『現在你們要出發，渡過亞嫩河。我把定都在希實本的亞摩利王西宏和他的土地都交在你們手中。你們要跟他作戰，佔領他的土地。
申 Deu 2.25	從今日起，我要讓天下萬民驚慌懼怕你，聽見你的名聲，就因你發顫傷慟。」
	This day I will begin to put the dread and fear of you upon the peoples that are under the whole heaven, who shall hear the report of you and shall tremble and be in anguish because of you.'
	就在今天，我要使天下萬民聽見你的消息都驚慌懼怕，而且因你的緣故發抖疼痛。'
	就在今日，我就要開始叫普天下聽見你名聲的萬族民都震懾你懼怕你，以致因你而發顫絞痛。』
	從今以後，我要叫天下人都怕你們。他們一聽到你們的名字就要驚惶顫抖。』」
申 Deu 2.26	「我從基底莫的曠野派遣使者到希實本王西宏那裡，用和平的話說：
	"So I sent messengers from the wilderness of Ked'emoth to Sihon the king of Heshbon, with words of peace, saying,
	"我從基底莫的曠野，派使者到希實本王西宏那裡去，用和平的話說：
	「我從基底莫曠野差遣使者去見希實本王西宏，用和氣的話說：
	「後來，我從基底莫曠野派使者到希實本見西宏王，用友善的話對他說：
申 Deu 2.27	『求你讓我穿越你的地，我走路的時候，只走大路，不偏左右。
	'Let me pass through your land; I will go only by the road, I will turn aside neither to the right nor to the left.
	'求你讓我從你的地經過；我只走大道，不偏左也不偏右。
	『求你容我從你的地經過；我沿路沿路地走，不偏於右，也不偏於左。
	『請准許我們經過你們的地界。我們只走你們的大路，一直走過去，不離開大路。
申 Deu 2.28	你可以賣糧給我吃，賣水給我喝；只要讓我步行過去，
	You shall sell me food for money, that I may eat, and give me water for money, that I may drink; only let me pass through on foot,
	你可以按著價錢把食物賣給我吃，也可以按著價錢把水賣給我喝；只要讓我步行過去就是了；
	你可以拿我銀子糴糧食給我吃，也可以拿我的銀子賣水給我喝；只要容我步行過去，
	我們願意出錢向你們買食物和飲水。我們只需要經過你們的領土，
申 Deu 2.29	就如住在西珥的以掃子孫和住在亞珥的摩押人待我一樣，等我過了約旦河，進入耶和華—我們神所賜給我們的地。』
	as the sons of Esau who live in Se'ir and the Moabites who live in Ar did for me, until I go over the Jordan into the land which the LORD our God gives to us.'
	好像住在西珥的以掃子孫，和住在西珥的摩押人待我一樣，等我過約旦河，進到耶和華我們的　神賜給我們的地去。'
	像住西珥的以掃子孫，和住亞珥的摩押人待我一樣，等我過了約但河，去得永恆主我們的上帝所賜給我們的地。』
	渡過約旦河，進入上主—我們上帝要賜給我們的土地。住在以東的以掃後代和住在亞珥城的摩押人都准許我們經過他們的領土。』

申 Deu 2.30	但希實本王西宏不肯讓我們從他那裡經過，因為耶和華－你的神使他性情頑梗，內心剛硬，為要把他交在你手中，像今日一樣。
	But Sihon the king of Heshbon would not let us pass by him; for the LORD your God hardened his spirit and made his heart obstinate, that he might give him into your hand, as at this day.
	但是希實本王西宏不肯讓我們從他那裡經過，因為耶和華我們的　神使他的心意頑固，使他的心剛硬，為要把他交在你的手裡，像今日一樣。
	但是希實本王西宏不情願容我們從他那裡經過，因為永恆主你的上帝使他的靈剛愎，心意頑固，為要將他交在你手中，像今日一樣。
	「但是，西宏王不准我們經過他的領土。上主—我們的上帝使他頑固倔強，好讓我們擊敗他，佔領他的土地；到今天我們仍然佔有這塊土地。
申 Deu 2.31	耶和華對我說：『看，我已開始把西宏和他的地交給你了，你要開始得他的地為業。』
	And the LORD said to me, ‘Behold, I have begun to give Sihon and his land over to you; begin to take possession, that you may occupy his land.’
	耶和華對我說：‘看哪，我已經把西宏和他的地交給你了，你可以佔領他的地作產業。’
	永恆主對我說：『看哪，我已經著手將西宏和他的地交在你面前；你要著手取得他的地以為業。』
	「後來，上主對我說：『看哪，我已經把西宏王和他的國土交給你們了。你們要上去佔領。』
申 Deu 2.32	「西宏和他的眾百姓出來迎擊我們，在雅雜與我們交戰。
	Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz.
	“那時西宏和他所有的人民都出來，攻擊我們，在雅雜與我們作戰。
	那時西宏和他的眾民都出來，在雅雜戰場對我們接戰。
	西宏率領全軍在雅雜城迎戰。
申 Deu 2.33	耶和華－我們的神把他交給我們，我們就殺了他和他的眾兒子，以及他所有的百姓。
	And the LORD our God gave him over to us; and we defeated him and his sons and all his people.
	耶和華我們的　神把他交給了我們，我們就把他、他的兒子們和他所有的人民都擊殺了。
	永恆主我們的上帝將他交在我們面前，我們就把他和他的兒子們跟眾民都擊敗了。
	但是上主—我們的上帝把他們全部交給我們。我們殺死了他、他的兒子們，和所有的戰士。
申 Deu 2.34	那時，我們奪了他一切的城鎮，毀滅各城的男人、女人、孩子，沒有留下一個倖存者。
	And we captured all his cities at that time and utterly destroyed every city, men, women, and children; we left none remaining;
	那時我們奪取了他所有的城邑，把每一座城，連男帶女，以及小孩子都全部毀滅，沒有留下一個存活的；
	那時我們攻取了他所有的城市，將一切有男丁的城市，連女人帶小孩，都盡行毀滅歸神，連一個殘存的人也沒有留下；
	我們又佔領、摧毀每一個城市，把城裡的人，不分男女老幼，通通殺光，一個也沒有留下。
申 Deu 2.35	只有牲畜和所奪各城的財物，我們都取為自己的掠物。
	only the cattle we took as spoil for ourselves, with the booty of the cities which we captured.
	只留下我們掠為己有的牲畜，和我們奪取城邑所得的戰利品。
	只留下我們所劫為已有的牲口，和我們攻取的城市中所掠得的東西。
	我們搶走牲畜，洗劫城鎮。
申 Deu 2.36	從亞嫩谷旁的亞羅珥和谷中的城，直到基列，沒有一座城是高得我們不能攻取的；耶和華－我們的神把它們全都交給我們了。
	From Aro’er, which is on the edge of the valley of the Arnon, and from the city that is in the valley, as far as Gilead, there was not a city too high for us; the LORD our God gave all into our hands.
	從亞嫩谷旁邊的亞羅珥和谷中的城，直到基列，沒有一座城太高，是我們不能攻下的；耶和華我們的　神把這一切都交給我們了。
	從亞嫩溪谷邊的亞羅珥，和溪谷中的城，直到基列，沒有一座城是高得使我們不能攻取的；這一切，永恆主我們的上帝都交在我們面前了。
	上主—我們的上帝讓我們佔領了所有的城鎮，從亞嫩谷邊緣的亞羅珥，到山谷中央的城鎮，一直到基列，全都攻下。
申 Deu 2.37	只有亞捫人之地，雅博河沿岸，以及山區的城鎮，你沒有挨近，這全是耶和華－我們神所吩咐的。」
	Only to the land of the sons of Ammon you did not draw near, that is, to all the banks of the river Jabbok and the cities of the hill country, and wherever the LORD our God forbade us.
	只有亞捫人的地，雅博河一帶的地方，和山地的城市，以及耶和華我們的　神吩咐我們不可去的地方，我們都沒有走近。”
	只有亞捫人的地，雅博溪谷兩旁，和山地的城市，以及永恆主我們的上帝所吩咐我們不可去的地方，你都沒有挨近。
	但是照上主—我們上帝的禁令，我們沒有接近亞捫人的國土或雅博河兩岸，也沒有走過山區的任何城鎮。」

5.3 申命記 Deuteronomy 3

申 Deu 3.1	「我們又轉回，朝巴珊的路上去。巴珊王噩和他的眾百姓出來迎擊我們，在以得來與我們交戰。
	”Then we turned and went up the way to Bashan; and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Ed’re-i.
	“後來我們回轉過來，沿著到巴珊的路上去；巴珊王噩和他的眾民，都出來迎著我們，在以得來與我們作戰。
	「我們又轉了身，按到巴珊路向上去；巴珊王噩和他的眾民都出來對我們接戰，在以得來上陣。
	「接著，我們再往北，向巴珊地區推進。巴珊王噩率領他的全軍到以得來攻打我們。
申 Deu 3.2	耶和華對我說：『不要怕他！因我已把他和他的眾百姓，以及他的地，都交在你手中；你要待他像從前待住在希實本的亞摩利王西宏一樣。』
	But the LORD said to me, ‘Do not fear him; for I have given him and all his people and his land into your hand; and you shall do to him as you did to Sihon the king of the Amorites, who dwelt at Heshbon.’
	耶和華對我說：‘你不要怕他，因為我已經把他和他的眾民，以及他的土地，都交在你的手裡；你要待他，像從前你待希實本的亞摩利人的王西宏一樣。’
	永恆主對我說：『不要怕他，因為我已經把他和他的眾民，跟他的地，都交在你手中；你要待他，像待那住希實本的亞摩利人之王西宏一樣。』
	上主對我說：『不要害怕。我要把他、他的人民，和他的土地都交在你們手中。從前你們怎樣對待那定都在希實本的亞摩利王西宏，現在也要照樣對待巴珊王。』
申 Deu 3.3	於是耶和華－我們的神也把巴珊王噩和他的眾百姓都交在我們手中；我們殺了他，沒有給他留下一個倖存者。
	So the LORD our God gave into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people; and we smote him until no survivor was left to him.
	於是耶和華我們的　神也把巴珊王噩和他的眾民都交在我們的手裡；我們擊殺了他們，沒有留下一個存活的人。
	於是永恆主我們的上帝也將巴珊王噩，和他的眾民都交在我們手中；我們擊殺了他們，連一個殘存的人都沒有給他留下。
	「於是，上主—我們的上帝也把巴珊王噩和他的人民交在我們手中。我們把他們都消滅了，連一個也沒有留下。
申 Deu 3.4	那時，我們奪了他一切的城鎮，共六十座，沒有一座城不被我們所奪，這是亞珥歌伯的全境，巴珊王噩的國度。
	And we took all his cities at that time – there was not a city which we did not take from them – sixty cities, the whole region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.
	那時，我們掠奪了他所有的城；在巴珊王噩的國土裡，亞珥歌的全境，共有六十座城，沒有一座城不被我們所奪。
	那時我們攻取了他所有的城市；在巴珊之噩的國，亞珥歌伯全區，共有六十座城，沒有一座城我們不奪取來的。
	同時，我們佔領了他所有的城鎮，沒有一座不佔領。我們佔領了巴珊王噩統治的整個亞珥歌伯地區，一共是六十座城；
申 Deu 3.5	這些堅固的城都有高的城牆，有門有閂，此外，還有許多無城牆的鄉村。
	All these were cities fortified with high walls, gates, and bars, besides very many unwalled villages.
	這些城都是以高牆作堡壘，有城門，有門閂；此外，還有很多沒有城牆的鄉村。
	這些城是堡壘城，有高牆，有門有閂；此外還有很多鄉下人的市集。
	這些城都設有鞏固的防禦：有高牆、城門，和門閂。我們也佔領了其他一些沒有城牆的村莊。
申 Deu 3.6	我們把這些都毀滅了，像從前待希實本王西宏一樣，毀滅各城的男人、女人、孩子；
	And we utterly destroyed them, as we did to Sihon the king of Heshbon, destroying every city, men, women, and children.
	我們把這些都滅盡，像從前我們待希實本王西宏一樣，把各城中的男女和小孩子都滅盡。
	我們把這一些都盡行毀滅歸神，像待希實本王西宏一樣，把一切有男丁的城市，連女人帶小孩都盡行毀滅歸神；
	我們毀滅了所有的城鎮，把城裡的人，不分男女老幼，通通殺光，像從前我們毀滅希實本的西宏王所有的城鎮一樣。
申 Deu 3.7	只有一切牲畜和城中的財物，我們取為自己的掠物。
	But all the cattle and the spoil of the cities we took as our booty.
	只有城中所有的牲畜和奪得的財物，都掠為己有。
	只有一切牲口，和城市中所掠得的劫為己有。
	我們搶走牲畜，洗劫城鎮。
申 Deu 3.8	那時，我們從兩個亞摩利王的手裡把約旦河東邊的地奪過來，從亞嫩谷直到黑門山，
	So we took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon
	那時，我們從約旦河東亞摩利人的兩個王手裡，把從亞嫩谷直到黑門山的地奪了過來，
	那時我們從約但河東邊亞摩利人兩個王手中，將亞嫩溪谷直到黑門山的地都奪取過來
	「那時，我們從兩個亞摩利王的手裡把約旦河東岸的土地奪過來，從南部的亞嫩谷直到北部的黑門山。
申 Deu 3.9	這黑門山，西頓人稱為西連，亞摩利人稱為示尼珥。
	(the Sido’nians call Hermon Si’rion, while the Amorites call it Senir),
	（西頓人稱黑門山為西連，亞摩利人卻稱它為示尼珥。）
	[這黑門山，西頓人稱為西連，亞摩利人稱為示尼珥]；
	西頓人叫黑門山為西連；亞摩利人叫它示尼珥。
申 Deu 3.10	我們奪了平原的各城、基列全地、巴珊全地，直到撒迦和以得來，都是巴珊王噩國內的城鎮。
	all the cities of the tableland and all Gilead and all Bashan, as far as Sal’ecah and Ed’re-i, cities of the kingdom of Og in Bashan.
	就是奪了平原上所有的城市，基列全境和巴珊全境，直到撒迦和以得來，這都是巴珊王噩國內的城市。
	我們奪取了平原的一切城市，和全基列，全巴珊，直到撒迦和以得來，都是巴珊中噩國的城市。
	我們佔領了巴珊王噩所有的城鎮，包括平原各城鎮、基列，和巴珊整個地區，東面到撒迦和以得來城。」

申 Deu 3.11	利乏音人所剩下的只有巴珊王噩。看哪，他的床是鐵床，按照人肘的度量，長九肘，寬四肘，現今不是在亞捫人的拉巴嗎？」
	(For only Og the king of Bashan was left of the remnant of the Reph'aim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbah of the Ammonites? Nine cubits was its length, and four cubits its breadth, according to the common cubit.)
	（利乏音人的餘民中，只留下巴珊王噩一人；看哪，他的床是鐵的，長四公尺，寬兩公尺，這是按一般的尺寸量度，現在不是還在亞捫人的拉巴嗎？)
	[利乏音人所遺留的只人只剩下巴珊王噩；看哪，他的棺材是個黑磺石頭的棺材；長九肘，寬四肘；按人肘的尺寸；現今豈不是在亞捫人的拉巴嗎？]」
	噩王是最後一個利乏音人。他的棺材是用石頭造的，按照通常的尺寸，長約四公尺，寬兩公尺。在亞捫人的拉巴城裡還能夠看到這具棺材。
申 Deu 3.12	「那時，我們得了這地。從亞嫩谷旁的亞羅珥起，連同基列山區的一半和境內的城鎮，我都給了呂便人和迦得人。
	"When we took possession of this land at that time, I gave to the Reubenites and the Gadites the territory beginning at Aro'er, which is on the edge of the valley of the Arnon, and half the hill country of Gilead with its cities;
	"那時，我們佔領了那地，從亞嫩谷旁邊的亞羅珥起，我把基列山地的一半和其中的城市，都給了流本人和迦得人。
	「那時我們取得了這地；從亞嫩溪谷邊的亞羅珥起，我把基列山地的一半，和它的城市，都給了如便人和迦得人。
	「我們佔領這片土地後，我把亞嫩谷附近的亞羅珥城以北地區和基列一部分山區，以及這地區的城鎮，分配給呂便和迦得支族。
申 Deu 3.13	基列其餘的地和巴珊全地，就是噩的國度，我給了瑪拿西半支派。亞珥歌伯全境就是巴珊全地，也稱為利乏音人之地。
	the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, that is, all the region of Argob, I gave to the half-tribe of Manas'seh. (The whole of that Bashan is called the land of Reph'aim.
	基列其餘的地方和巴珊全境，就是噩王的國土，我都給了瑪拿西半個支派。亞珥歌全境就是巴珊全境，這叫作利乏音人的地。
	基列其餘的部分，和全巴珊，就是噩的國，亞珥歌伯全區，我給了瑪拿西的半族派。[這巴珊全地叫作利乏音人之地。
	我又把基列其餘的地區和巴珊王噩的整個地區分配給瑪拿西半支族。」（巴珊地區又叫利乏音地。
申 Deu 3.14	瑪拿西的子孫睚珥佔領了亞珥歌伯全境，直到基述人和瑪迦人的邊界，就按自己的名字稱這些地，就是巴珊，為哈倭特．睚珥，直到今日。
	Ja'ir the Manas'site took all the region of Argob, that is, Bashan, as far as the border of the Gesh'urites and the Ma-ac'athites, and called the villages after his own name, Hav'voth-ja'ir, as it is to this day.)
	瑪拿西的兒子睚珥，佔了亞珥歌全境，直到基述人和瑪迦人的邊界，就按著自己的名字稱巴珊全境為哈倭特．睚珥，直到今日。
	瑪拿西的子孫睚珥取了亞珥歌伯全區，直到基述人和瑪迦人的邊界，就按自己的名字將這些村子將巴珊叫做哈倭特睚珥 (即：睚珥的帳篷村)，直到今日還用那名稱。]
	瑪拿西的半支族睚珥佔領整個亞珥歌伯地區，也就是巴珊地區，從那裡延伸到跟基述和瑪迦鄰接的地方。睚珥用自己的名字叫這些城鎮；到今天，這些城鎮仍然以睚珥為名。)
申 Deu 3.15	我又將基列給了瑪吉。
	To Machir I gave Gilead,
	我又把基列給了瑪吉。
	我又把基列給了瑪吉；
	「我把基列分配給瑪拿西支族的瑪吉宗族，
申 Deu 3.16	我給了呂便人和迦得人從基列到亞嫩谷，以谷的中央為界，直到亞捫人邊界的雅博河；
	and to the Reubenites and the Gadites I gave the territory from Gilead as far as the valley of the Arnon, with the middle of the valley as a boundary, as far over as the river Jabbok, the boundary of the Ammonites;
	從基列到亞嫩谷，以谷的中心為界，直到亞捫人邊界的雅博河，我都給了流本人和迦得人；
	從基列到亞嫩溪谷，[溪谷中間也作為界線]，直到亞捫人的邊界，雅博溪河，我給了如便人和迦得人；
	把基列到亞嫩谷的一塊土地分配給呂便和迦得支族。他們南部的邊界在亞嫩谷中央，北部的邊界是雅博河，其中一部分跟亞捫人的邊界相鄰接。
申 Deu 3.17	還有亞拉巴和靠近約旦河之地，從基尼烈直到亞拉巴海，就是鹽海，以及毗斯迦山斜坡的山腳東邊之地。
	the Arabah also, with the Jordan as the boundary, from Chin'nereth as far as the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.
	又把亞拉巴，和以約旦河為界，從基尼烈直到亞拉巴海，就是鹽海，在毗斯迦山坡下東邊的地方，都給了他們。
	又將亞拉巴，[以約但河作為界線]，從基尼烈直到亞拉巴海，就是鹽海，跟毗斯迦山下坡東邊的地方都給了他們。
	他們西部的界限延伸到約旦河，從北邊的加利利湖到南邊的死海，東到比斯迦山山腳。
申 Deu 3.18	「那時，我吩咐你們說：『耶和華－你們的神已將這地賜給你們為業；你們所有的勇士都要帶著兵器，在你們的弟兄以色列人前面過去。
	"And I commanded you at that time, saying, 'The LORD your God has given you this land to possess; all your men of valor shall pass over armed before your brethren the people of Israel.
	"那時，我吩咐你們：'耶和華你們的　神，已經把這地賜給你們作產業了；你們所有的戰士，都要預備好，在你們的兄弟以色列人面前過河去。
	「那時我吩咐你們說：『永恆主你們的上帝已將這地賜給你們去取得它；你們一切有力氣的人都要武裝好好，在你們的族弟兄以色列人前面過去。
	「那時，我給他們下列的指示：『上主—我們的上帝把約旦河東岸的土地賜給你們，使你們佔有這塊地。現在，你們要把隊伍裝備起來，派他們作以色列各支族的先鋒部隊，渡過約旦河，幫助各支族佔領上主賜給他們的土地。
申 Deu 3.19	但你們的妻子、孩子、牲畜，可以住在我所賜給你們的各城裡，我知道你們有許多牲畜。
	But your wives, your little ones, and your cattle (I know that you have many cattle) shall remain in the cities which I have given you,
	只有你們的妻子、小孩子和牲畜，可以留在我賜給你們的城裡。
	只有你們的妻子和小孩，跟牲畜 [我知道你們有許多牲畜] 還要住在我所賜給你們的城市中，
	只有你們的妻子、兒女，和牲畜（我知道你們有許多牲畜）可以留在我分配給你們的城鎮。

申 Deu 3.20	等到耶和華讓你們的弟兄像你們一樣，得享太平，他們在約旦河另一邊，也得了耶和華－你們的神所賜給他們的地，你們各人才可以回到我所賜給你們為業之地。』
	until the LORD gives rest to your brethren, as to you, and they also occupy the land which the LORD your God gives them beyond the Jordan; then you shall return every man to his possession which I have given you.'
	直到耶和華使你們的兄弟，像你們一樣得了安身的地方；他們也佔領了耶和華你們的　神在約旦河西賜給他們的地，然後你們各人才可以回到我賜給你們作產業的地去。'
	等到永恆主把你們的族弟兄安頓好了，像把你們安頓好了一樣，而他們也取得了永恆主你們的上帝所賜給他們在約但河西邊的地了，然後你們才可以各人回到自己的基業，就是我所賜給你們的。』
	要援助你們的同胞以色列人，支援他們佔領上主所賜約旦河西岸的土地，直到上主使他們在那裡安居，像他使你們在這裡安居一樣。那時，你們就可以回到我分配給你們的這塊土地上。』
申 Deu 3.21	那時，我吩咐約書亞說：『你親眼看見了耶和華－你們的神向這兩個王一切所做的事，耶和華也必向你所要去的各國照樣做。
	And I commanded Joshua at that time, 'Your eyes have seen all that the LORD your God has done to these two kings; so will the LORD do to all the kingdoms into which you are going over.
	那時，我吩咐約書亞：'你親眼看見了耶和華你們的　神向這兩個王所行的一切；耶和華也必向你正要去的各國照樣行。
	那時我吩咐約書亞說：『你已經親眼見過永恆主你們的上帝向這兩個王所行的一切事，永恆主也必向你所要過到的各國照樣地行。
	「然後，我指示約書亞，說：『你已經親眼看到上主—你們的上帝對西宏和噩兩個王所做的一切事；他也要照樣對待你們將要佔領的其他國家的王。
申 Deu 3.22	不要怕他們，因為那為你們爭戰的是耶和華－你們的神。』」
	You shall not fear them; for it is the LORD your God who fights for you.'
	你們不要怕他們，因為耶和華你們的　神要為你們作戰。'
	你們不要怕他們；因為那是永恆主你們的上帝，他在為你們爭戰。』
	不要怕他們，因為上主—你們的上帝要為你們作戰。』」
申 Deu 3.23	「那時，我懇求耶和華說：
	"And I besought the LORD at that time, saying,
	"那時，我懇求耶和華，說：
	「那時我懇求永恆主說：
	「那時，我祈求上主：
申 Deu 3.24	『主耶和華啊，你已開始將你的偉大和你大能的手顯給你僕人看。在天上，在地下，有甚麼神明能像你行事，像你有大能的作為呢？
	'O Lord GOD, thou hast only begun to show thy servant thy greatness and thy mighty hand; for what god is there in heaven or on earth who can do such works and mighty acts as thine?
	'主耶和華啊，你已經把你的偉大和你有能力的手顯給你的僕人看；在天上地下，哪一個神能有像你所作的工作，能有像你所行的奇事呢？
	『我主永恆主阿，是你已經開始將你的至大和你大力的手顯給你僕人看的；在天上，在地上，有哪一位神能照你的作為和你大能的樣子行事呢？
	『至高的上主啊，我知道你向我顯示的不過是你偉大、奇妙作為的開始。天地間沒有其他神明能夠做你所做的大事！
申 Deu 3.25	求你讓我過去，看約旦河另一邊的美地，就是那佳美的山區和黎巴嫩。』
	Let me go over, I pray, and see the good land beyond the Jordan, that goodly hill country, and Lebanon.'
	求你讓我過去，看看約旦河西的美地，就是那美好的山地和黎巴嫩。'
	求你容我過去，看約但河西邊美好之地，那美好之山地和利巴嫩。』
	上主啊，求你准我過約旦河，去看看那邊肥沃的土地、壯麗的山區，和黎巴嫩山。』
申 Deu 3.26	但耶和華因你們的緣故向我發怒，不應允我。耶和華對我說：『你夠了吧！不要再向我提這事。
	But the LORD was angry with me on your account, and would not hearken to me; and the LORD said to me, 'Let it suffice you; speak no more to me of this matter.
	但耶和華為了你們的緣故，向我發怒，不聽我的懇求；耶和華對我說：'罷了，不要向我再提這事了。
	但永恆主為了你們的緣故，卻向我震怒，不聽我；永恆主對我說；『罷了；再別向我重提這事了。
	「但是由於你們的緣故，上主向我發怒，不聽我的祈求。他對我說：『夠了，夠了，不要再提起這件事！
申 Deu 3.27	你上毗斯迦山頂去，向東、西、南、北舉目，用你的眼睛觀看，因為你必不能過這約旦河。
	Go up to the top of Pisgah, and lift up your eyes westward and northward and southward and eastward, and behold it with your eyes; for you shall not go over this Jordan.
	你要上毗斯迦山頂去，舉目向東、南、西、北，親眼觀看，因為你不能過這約旦河。
	你要上毗斯迦山頂，舉目向西，向北，向南，向東，親眼觀看；因為你不能過這約但河了。
	你上比斯迦山頂去，從那裡眺望東西南北四方。你要仔細觀望，因為你不能渡過約旦河。
申 Deu 3.28	你卻要吩咐約書亞，勉勵他，使他壯膽，因為他必在這百姓前面過去，使他們承受你所要觀看之地。』
	But charge Joshua, and encourage and strengthen him; for he shall go over at the head of this people, and he shall put them in possession of the land which you shall see.'
	你卻要吩咐約書亞，堅固他，鼓勵他，因為他要在這人民前面過河去，使他們承受你看見的這地。'
	你卻要吩咐約書亞，鼓勵他剛強壯膽；因為是他要在這人民前面領路過去；是他要使他們承受你所只能觀看的這地。』
	你要指導約書亞，堅定他的心志，使他勇敢，因為他將率領人民渡河，佔領你所看到的土地。』
申 Deu 3.29	於是我們停留在伯・毗珥對面的谷中。」
	So we remained in the valley opposite Beth-pe'or.
	於是我們住在伯・毗珥對面的谷中。"
	於是我們住在伯毗珥前面的平谷中。
	「於是，我們留在伯・比珥對面的山谷。」

5.4 申命記 Deuteronomy 4

申 Deu 4.1	「現在，以色列啊，聽我所教導你們的律例典章，要遵行，好使你們存活，得以進入耶和華－你們列祖之神所賜給你們的地，承受為業。
	”And now, O Israel, give heed to the statutes and the ordinances which I teach you, and do them; that you may live, and go in and take possession of the land which the LORD, the God of your fathers, gives you.
	“以色列人哪，現在你們要聽我向來教訓你們遵行的律例和典章，使你們可以活著，可以進去得著耶和華你們列祖的　神賜給你們的地作產業。
	「以色列人哪，現在你們要聽我所教訓你們行的律例典章，好叫你們活著，得以進去，取得永恆主你們列祖的上帝所賜給你們的地以為業。
	後來，摩西勸勉以色列人說：「你們要聽從我教導你們的法律和規例，這樣，你們才能生存，並且擁有上主—你們祖先的上帝所賜給你們的土地。
申 Deu 4.2	我吩咐你們的話，你們不可加添，也不可刪減，好叫你們遵守耶和華－你們神的命令，就是我所吩咐你們的。
	You shall not add to the word which I command you, nor take from it; that you may keep the commandments of the LORD your God which I command you.
	我吩咐你們的話，你們不可增加，也不可減少，好使你們遵守我吩咐你們的，就是耶和華你們的　神的命令。
	我所吩咐你們的話，你們不可加添，也不可減少；好叫你們遵守永恆主你們的上帝的誡命，就是我所吩咐你們的。
	我的命令你們不可增減。你們必須遵行我所傳授上主—你們上帝的誡命。
申 Deu 4.3	你們已親眼看見耶和華因巴力．毗珥所做的。凡隨從巴力．毗珥的人，耶和華－你的神都從你中間除滅了。
	Your eyes have seen what the LORD did at Ba’al-pe’or; for the LORD your God destroyed from among you all the men who followed the Ba’al of Pe’or;
	耶和華因巴力．毗珥的事所行的，你們都親眼看見了；所有跟隨巴力．毗珥的人，耶和華你們的　神都從你們中間消滅了。
	永恆主在巴力毗珥所行的，你們親眼看見了；凡隨從巴力毗珥的巴力的，永恆主你們的上帝都從你們中間消滅掉了。
	你們親眼見過上主在比珥山所做的事。他在那裡消滅了所有拜巴力的人，
申 Deu 4.4	只有你們這緊緊跟隨耶和華－你們神的人，今日全都存活。
	but you who held fast to the LORD your God are all alive this day.
	只有你們緊緊倚靠耶和華你們的　神的人，今日全都活著。
	惟有你們這緊依附著永恆主你們的上帝的人，今日全都活著。
	只有你們這些對上主忠誠的人到今天還活著。
申 Deu 4.5	看，我照著耶和華－我的神所吩咐我的，將律例和典章教導你們，使你們在所要進去得為業的地上遵行。
	Behold, I have taught you statutes and ordinances, as the LORD my God commanded me, that you should do them in the land which you are entering to take possession of it.
	看哪，我照著耶和華我的　神吩咐我的，把律例和典章教訓你們，好讓你們在將要進去得為業的地上遵行。
	看哪，我照永恆主我的上帝所吩咐我的，將律例典章教訓你們，使你們在所要進去取得為業的地上去遵行。
	「我遵照上主—我的上帝的命令，把所有的法律規例都教導你們；你們在將要佔領的土地上必須遵守。
申 Deu 4.6	你們要謹守遵行；這就是你們在萬民眼前的智慧和聰明。他們聽見這一切律例，必說：『這大國的人真是有智慧，有聰明！』
	Keep them and do them; for that will be your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, who, when they hear all these statutes, will say, ‘Surely this great nation is a wise and understanding people.’
	所以你們要謹守遵行，因為在萬民的眼中看來，這就是你們的智慧和聰明；他們一聽見這一切律例，就必定說：‘這大國的人真是有智慧，有聰明啊。’
	所以你們要謹慎遵行，因為這在列族之民眼中看來，就是你們的智慧聰明；他們聽到這一切律例，就會說：這個大國的人真是有智慧有聰明的一族阿。
	你們必須切實遵行；這樣就可以向異國人顯示你們的聰明智慧。他們一聽見這些法律，就會說：『這偉大國家的人民真是又聰明又有智慧呀！』
申 Deu 4.7	哪一大國有神明與他們相近，像耶和華－我們的神在我們求告他的時候與我們相近呢？
	For what great nation is there that has a god so near to it as the LORD our God is to us, whenever we call upon him?
	哪一個大國的人有神與他們這樣親近，像耶和華我們的　神，在我們每次呼求他的時候，與我們親近一樣呢？
	哪一個大國的人有神和他們這麼親近，像永恆主我們的上帝在我們呼求他時和我們這麼親近呢？
	「無論多麼強大的國家都沒有一個神明跟它的國民接近，像上主—我們的上帝與我們親近一樣；我們呼求他，他就回答。
申 Deu 4.8	哪一大國有這樣公義的律例典章，像我今日在你們面前所頒佈的這一切律法呢？
	And what great nation is there, that has statutes and ordinances so righteous as all this law which I set before you this day?
	又哪一個大國有這樣公義的律例和典章，像我今日在你面前頒布的這一切律法呢？
	又哪一個大國有這樣公義的律例典章，像我今日在你們面前所頒布的這一切律法呢？
	無論多麼強大的國家都沒有一種法律，像今日我教導你們的法律那樣公正。
申 Deu 4.9	「但你要謹慎，殷勤保守你的心靈，免得忘記你親眼所看見的事，又免得在你一生的年日這些事離開你的心，總要把它們傳給你的子子孫孫。
	”Only take heed, and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes have seen, and lest they depart from your heart all the days of your life; make them known to your children and your children’s children –
	“你只要自己謹慎，又要謹守你的心思，免得你忘了你親眼看見的事，又免得這些事在你有生之日離開你的心；總要把這些事傳給你的子子孫孫，
	「你只要謹慎，極力謹守你自己，免得你忘記你親眼見過的事，免得這些事盡你一生的日子離開你的心：你總要講給你的子子孫孫知道——
	你們要謹慎！在有生之日不可忘記親眼見過的事。你們要告訴你們的子孫，

申 Deu 4.10	你在何烈山站在耶和華－你神面前的那日，耶和華對我說：『你為我召集百姓，我要叫他們聽見我的話，使他們活在世上的日子，可以學習敬畏我，又可以教導他們的兒女。』
	how on the day that you stood before the LORD your God at Horeb, the LORD said to me, 'Gather the people to me, that I may let them hear my words, so that they may learn to fear me all the days that they live upon the earth, and that they may teach their children so.'
	免得你忘了你在何烈山，站在耶和華你們的　神面前的那天。那時耶和華對我說：'你要為我召集眾民，我要叫他們聽我的話，使他們在那地上生活的日子，可以學習敬畏我，又可以教訓自己的兒女。'
	你在何烈山站在永恆主你的上帝面前那一天，永恆主怎樣對我說：『你要召集人民，我要叫他們聽我的話，使他們盡在地上活著的日子可以學習敬畏我，也可以教訓他們的兒女。
	當年你們曾經在何烈山山腳，站在上主—你們的上帝面前。那時，上主告訴我：『你要集合人民在一起。我要他們聽見我說的話，使他們學習終生敬畏我，並教導他們的兒女敬畏我。』
申 Deu 4.11	那時，你們近前來，站在山下；山上有火燃燒，直沖天頂，並有黑暗、密雲、幽暗。
	And you came near and stood at the foot of the mountain, while the mountain burned with fire to the heart of heaven, wrapped in darkness, cloud, and gloom.
	那時，你們走前來，站在山下；山上有火燒著，火燄沖天，又有黑暗、密雲和幽暗。
	那時你們走近前來，站在山下；山上有火燒著，火焰衝到天中心，又有黑暗，密雲，暗霧。
	「這樣，你們都來了，站在山下。山上烏雲密布，火焰沖天，上面冒出黑煙。
申 Deu 4.12	耶和華從火焰中對你們說話，你們聽見說話的聲音，只有聲音，卻沒有看見形像。
	Then the LORD spoke to you out of the midst of the fire; you heard the sound of words, but saw no form; there was only a voice.
	耶和華從火中對你們說話；你們只聽見聲音，卻沒有看見形象；只有聲音，
	永恆主從火中對你們講話；你們只聽見聽音，卻沒有看見形像；只有聲音而已。
	上主從火焰中向你們說話，你們只聽見他說話的聲音，卻看不見他的形象。
申 Deu 4.13	他將所吩咐你們當守的約指示你們，就是十條誡命，並將誡命寫在兩塊石版上。
	And he declared to you his covenant, which he commanded you to perform, that is, the ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.
	把他的約，就是他吩咐你們遵守的那十條誡命（「十條誡命」直譯是「十句話」），向你們宣布出來；又把它們寫在兩塊石版上。
	他將他的約，就是他所吩咐你們遵行的十句話，向你們宣佈；他並且把這些話寫在兩塊石版上。
	他向你們宣布他與你們訂立的約，要你們遵行十條誡命。他把這十條誡命寫在兩塊石版上。
申 Deu 4.14	那時，耶和華吩咐我將律例典章教導你們，使你們在所要過去得為業的地上遵行。」
	And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and ordinances, that you might do them in the land which you are going over to possess.
	那時，耶和華也吩咐我把律例和典章教訓你們，使你們在將要過去得為業的地上遵行。
	對我呢，永恆主那時也吩咐我將律例典章教訓你們，使你們在所要過去取得為業的地上去遵行。」
	上主命令我把法律規例都教導你們；要你們在進入並佔有那塊土地後，切實遵行。」
申 Deu 4.15	「所以，你們為自己的緣故要分外謹慎；因為耶和華在何烈山，從火中對你們說話的那日，你們沒有看見任何形像。
	"Therefore take good heed to yourselves. Since you saw no form on the day that the LORD spoke to you at Horeb out of the midst of the fire,
	"所以你們要特別小心，謹慎自己，因為耶和華在何烈山從火中對你們說話的那一天，你們沒有看見甚麼形象；
	「所以為了你們自己的緣故，你們要格外謹慎，因為永恆主在何烈山從火中對你們說話的那一天，你們是沒有看見什麼形像的；
	「上主在何烈山上，從火焰中向你們說話的時候，你們沒有看見任何形象。為了自己的益處，你們要小心，
申 Deu 4.16	惟恐你們的行為敗壞，為自己雕刻任何形狀的偶像，無論是男像或女像，
	beware lest you act corruptly by making a graven image for yourselves, in the form of any figure, the likeness of male or female,
	恐怕你們敗壞自己，為自己製造偶像，製造任何神像的形象，無論是男像或是女像，
	那是恐怕你們敗壞自己，為自己做雕像，造任何雕塑物的形像，男的或女的模形，
	不可為自己鑄造任何形狀的偶像，無論是男是女，
申 Deu 4.17	或地上任何走獸的像，或任何飛在空中有翅膀的鳥的像，
	the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the air,
	或是地上各種走獸的像，或是飛翔在空中各類有翅膀的雀鳥的像，
	造任何地上的獸類的模形，任何飛在空中有翅膀的鳥兒的模形，
	是野獸或飛鳥，
申 Deu 4.18	或地上任何爬行動物的像，或地底下任何水中魚的像。
	the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth.
	或是地上各種爬行動物的像，或是地底下水裡各樣魚類的像。
	任何在地上爬物的動物的模形，任何在地底下水中的魚的模形。
	是爬蟲或魚類，都不可以。
申 Deu 4.19	又恐怕你向天舉目，看見耶和華－你的神為天下萬民所擺列的日月星辰，就是天上的萬象，就被誘惑去敬拜它們，事奉它們。
	And beware lest you lift up your eyes to heaven, and when you see the sun and the moon and the stars, all the host of heaven, you be drawn away and worship them and serve them, things which the LORD your God has allotted to all the peoples under the whole heaven.
	又恐怕你抬頭望天，看見日、月、星，就是天上萬象的時候，就被勾引，去敬拜和事奉它們，那原是耶和華你們的　神分給天下萬民享用的。
	又恐怕你舉目望天，觀看著日，月，星辰，天上的萬象，就被勾引，去敬拜事奉它們，事奉永恆主你的上帝所分給普天下萬族之民的。
	你們也不可陷於誘惑，去拜你們所見到天上的星體，就是太陽、月亮，或星星。上主—你們的上帝把這些給了其他的人，任由他們去拜。

申 Deu 4.20	耶和華將你們從埃及帶領出來，脫離鐵爐，是要你們成為他產業的子民，像今日一樣。
	But the LORD has taken you, and brought you forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be a people of his own possession, as at this day.
	耶和華卻把你們從埃及，從鐵爐那裡領出來，作他自己的產業，自己的人民，像今日一樣。
	而你們呢，永恆主卻把你們從埃及，從鑄鐵爐子那裡領出來，要做他自己擁有的人民，像今日一樣。
	但你們是上主從埃及、從熾烈的火爐裡搶救出來的。他領你們出來，要你們作他自己的子民，就像今天這樣。
申 Deu 4.21	「耶和華又因你們的緣故向我發怒，起誓不容我過約旦河，不讓我進入耶和華－你神所賜你為業的那美地。
	Furthermore the LORD was angry with me on your account, and he swore that I should not cross the Jordan, and that I should not enter the good land which the LORD your God gives you for an inheritance.
	耶和華又因你們的緣故，向我發怒，並且起誓不讓我過約旦河，也不容我進入耶和華你的　神賜給你作產業的那美地。
	永恆主又因你們的緣故，向我發怒起誓，說我必不得過約但河，也不得進永恆主你的上帝所賜給你為產業的美好之地。
	由於你們的緣故，上主—你們的上帝向我發怒，發誓不准我渡過約旦河，進入他要賜給你們的那肥沃的土地。
申 Deu 4.22	我只好死在這地，不能過約旦河；但你們必過去得那美地。
	For I must die in this land, I must not go over the Jordan; but you shall go over and take possession of that good land.
	我只有死在此地，不得過約旦河；你們卻可以過去，取得那美地作產業。
	我呢，我只得死在此地，不得過約但河；你們倒可以過去，取得那美好之地以為業。
	我會死在這裡，不能渡過約旦河；但是你們就要過河，佔領那肥沃的土地。
申 Deu 4.23	你們要謹慎，免得忘記耶和華－你們的神與你們所立的約，為自己雕刻任何形狀的偶像，就是耶和華－你神所禁止的，
	Take heed to yourselves, lest you forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make a graven image in the form of anything which the LORD your God has forbidden you.
	你們要自己謹慎，免得你們忘記了耶和華你們的　神與你們所立的約，你們就為自己製造偶像，製造任何神像的形象，就是耶和華你的　神吩咐你不可作的。
	所以你們要謹慎，免得你們忘記了永恆主你們的上帝的約，就是他與你們所立的，而你們去為自己做雕像，造任何東西的形像，就是永恆主你的上帝所吩咐你不可造的。
	你們要謹慎，不可忘記上主—你們的上帝與你們訂立的約。你們要遵行他的誡命，不可為自己鑄造上主所禁止的任何偶像。
申 Deu 4.24	因為耶和華－你的神是吞滅的火，是忌邪的神。
	For the LORD your God is a devouring fire, a jealous God.
	因為耶和華你的　神是烈火，是忌邪的　神。
	因為永恆主你的上帝乃是燒滅人的烈火，是忌邪的上帝。
	因為上主—你們的上帝像熾烈的火焰；他不容忍任何跟他對立的神明。
申 Deu 4.25	「你們在那地住久了，生子生孫，若行為敗壞，為自己雕刻任何形狀的偶像，行耶和華－你神眼中看為惡的事，惹他發怒，
	”When you beget children and children’s children, and have grown old in the land, if you act corruptly by making a graven image in the form of anything, and by doing what is evil in the sight of the LORD your God, so as to provoke him to anger,
	“你們生子生孫，在那地住久了的時候，如果你們敗壞自己，製造偶像，製造任何神像的形象，行耶和華你的　神看為惡的事，惹他發怒，
	「你們在那地住久了，生子養孫，若敗壞了自己，去造雕像，造任何東西的形像，行永恆主你的上帝所看為壞的事，去惹他發怒，
	「即使你們在那裡長久居住下來，有了子孫，也不可為自己鑄造任何形狀的偶像，以致犯罪。這在上主眼中是邪惡的，將激怒他。
申 Deu 4.26	我今日呼天喚地向你們作見證，你們在過約旦河得為業的地上必迅速滅亡！你們在那地的日子必不長久，必全然滅絕。
	I call heaven and earth to witness against you this day, that you will soon utterly perish from the land which you are going over the Jordan to possess; you will not live long upon it, but will be utterly destroyed.
	我今日就呼天喚地向你們作證，你們必在過約旦河取得為業的地上迅速滅亡；你們必不能在那地長久生存，必全被消滅。
	那麼，我今日就呼天喚地來警告你們，你們必定從過約但河取得為業的地上迅速地滅亡；你們在那地必不能延年益壽，總必完全被消滅。
	今天，我呼喚天地前來作證，如果你們不聽從我，就會很快地從那土地上被消滅；你們不能夠在將過約旦河去佔領的那土地上長久定居。
申 Deu 4.27	耶和華必將你們分散在萬民中；在耶和華領你們到的列國中，你們剩下的人丁稀少。
	And the LORD will scatter you among the peoples, and you will be left few in number among the nations where the LORD will drive you.
	耶和華必使你們分散在萬民中；在耶和華要領你們所到的萬國中，你們剩下的人數必不多。
	永恆主必使你們分散於萬族之民中；在永恆主所要領你們到的列國中，你們剩下的人數必稀少。
	上主要把你們驅散到各國，只有少數的人得以存留。
申 Deu 4.28	在那裡，你們必事奉人手所造的神明，它們是木頭，是石頭，不能看，不能聽，不能吃，不能聞。
	And there you will serve gods of wood and stone, the work of men’s hands, that neither see, nor hear, nor eat, nor smell.
	在那裡你們必事奉人手所做的神，就是用木頭石頭做成的，不能看、不能聽、不能吃、不能聞的神。
	在那裡你們必事奉人手所造的神，木頭石頭的，不能看，不能聽，不能吃，不能聞的神。
	在那裡，你們要膜拜人用木頭和石頭雕刻的不能看、不能聽、不能吃、不能聞的偶像。
申 Deu 4.29	你們在那裡必尋求耶和華－你的神。你若盡心盡性尋求他，就必尋見。
	But from there you will seek the LORD your God, and you will find him, if you search after him with all your heart and with all your soul.
	但你們在那裡必尋求耶和華你的　神；如果你一心一意尋找他，就必尋見。
	但你們必從那裡尋求永恆主你的上帝；你若全心全意地尋找他，就會找著。
	在那裡，你們要尋求上主—你們的上帝；如果你們專心一意尋求他，就會找到他。
申 Deu 4.30	日後你在患難中，當這一切的事臨到你，你必歸回耶和華－你的神，聽從他的話。
	When you are in tribulation, and all these things come upon you in the latter days, you will return to the LORD your God and obey his voice,
	日後，你落在患難中，這些事都臨到你身上的時候，你必歸向耶和華你的　神，聽從他的話；
	日後你在患難中，這些事都找到你身上來的時候，你就必歸回永恆主你的上帝，聽他的聲音；
	你們遭遇災難、受盡痛苦的時候，終究要歸向上主，聽從他。

申 Deu 4.31	耶和華－你的神是有憐憫的神，他不撇下你，不滅絕你，也不忘記他起誓與你列祖所立的約。
	for the LORD your God is a merciful God; he will not fail you or destroy you or forget the covenant with your fathers which he swore to them.
	因為耶和華你的　神原是滿有憐憫的　神，他必不丟棄你，不毀滅你，也不忘記他起誓與你的列祖所立的約。
	因為永恆主你的上帝原是滿有憐憫的上帝：他必不放開你，不毀滅你，也不忘記你列祖的約，就是他對他們起誓所立的。
	上主—你們的上帝是仁慈的上帝，他絕不丟棄你們，消滅你們；他不忘記他親自與你們祖先所訂立的約。
申 Deu 4.32	「你去問，在你先前的時代，自從神造人在地上以來，從天這邊到天那邊，曾有過或聽過這樣的大事嗎？
	”For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man upon the earth, and ask from one end of heaven to the other, whether such a great thing as this has ever happened or was ever heard of.
	“你問問在你以前過去的日子，自從　神創造人在地上以來，從天這邊到天那邊，有沒有人行過這樣的大事，聽過像這樣的事呢？
	「試問在你以前過去的日子，自從上帝創造人在地上以來，從天這邊到天那邊，何嘗有過以下這樣的大事呢？像這樣的事，又何曾有人聽見過呢？
	「你們要查考歷史，從你們出生以前，一直追查到上帝在地上創造人類的時候。你們要查遍全世界，有誰見過或聽過這樣偉大的事？
申 Deu 4.33	有哪些百姓聽見神在火中說話的聲音，像你聽見了還能存活呢？
	Did any people ever hear the voice of a god speaking out of the midst of the fire, as you have heard, and still live?
	有沒有一個民族聽見　神在火中說話的聲音，像你聽見的一樣，還能活著呢？
	有哪一族之民曾聽見一位神 (或譯：一位永活的神) 在火中講話的聲音，像你那樣聽見，還能活著呢？
	有哪一民族像你們，聽見上帝在火焰裡向他們說話而仍然活著？
申 Deu 4.34	神何曾為自己嘗試從別的國中領出一國的子民來，用考驗、神蹟、奇事、戰爭、大能的手、伸出來的膀臂和大可畏的事，像耶和華－你們的神在埃及，在你們眼前為你們所做的一切事呢？
	Or has any god ever attempted to go and take a nation for himself from the midst of another nation, by trials, by signs, by wonders, and by war, by a mighty hand and an outstretched arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?
	有沒有一位神嘗試藉著試驗、神蹟、奇事、戰爭、大能的手和伸出來的膀臂，以及大而可畏的事，把一國的人民從別的國中領出來，像耶和華你們的　神在埃及，在你們面前為你們所作的一切事呢？
	有哪一位神曾試圖用試驗，神跡，奇事，用戰爭，用大力的手，和伸出的膀臂，及大而驚人的事，去從別的國中將一國的人民領出來，歸於自己，像永恆主你們的上帝在埃及當你們眼前為你們所行的一切事呢？
	有哪一個神明會做像上主—你們的上帝在埃及為你們所做的事，敢於把一個民族從另一個國家搶救出來，成為自己的子民？你們親眼看見他運用大能大力，降瘟疫燃戰火，顯神蹟行奇事，叫這些驚人的事發生。
申 Deu 4.35	這是要顯給你看，使你知道，惟有耶和華他是神，除他以外，再沒有別的了。
	To you it was shown, that you might know that the LORD is God; there is no other besides him.
	這是要顯明給你看，使你知道，只有耶和華是　神；除了他以外，再沒有別的神。
	至於你呢，你卻蒙受顯示，得以知道，惟有永恆主，他是上帝；除他以外，再沒有別的神。
	上主對你們顯示這些，是要證明唯有他是上帝；除了他，沒有別的神。
申 Deu 4.36	他從天上使你聽見他的聲音，為要教導你，又在地上使你看見他的烈火，並且聽見他從火中所說的話。
	Out of heaven he let you hear his voice, that he might discipline you; and on earth he let you see his great fire, and you heard his words out of the midst of the fire.
	他從天上使你聽見他的聲音，為要教導你；又在地上使你看見他的大火，並且叫你聽到他從火中所說的話。
	從天上他使你聽見他的聲音，為要管教你；在地上他使你看見他偉大的火，並且從火中聽見他所說的話。
	他使你們聽見從天上發出的聲音，以此來管教你們，又使你們在地上看見他神聖的火焰，從火焰中向你們說話。
申 Deu 4.37	因為他愛你的列祖，揀選他們的後裔，親自用大能領你出了埃及，
	And because he loved your fathers and chose their descendants after them, and brought you out of Egypt with his own presence, by his great power,
	因為他愛你的列祖，所以才揀選了他們的（按照《馬索拉文本》,「他們的」作「他的」; 現參照其他抄本及古譯本翻譯）後裔，用大能親自把你從埃及領出來，
	因他愛你列祖，揀選他們以後的苗裔，用大能力親自領你出了埃及，
	他因為愛你們的祖先，就揀選你們，運用自己的大能大力，親自領你們出埃及。
申 Deu 4.38	要將比你強大的列國從你面前趕出，領你進去，把他們的地賜你為業，像今日一樣。
	driving out before you nations greater and mightier than yourselves, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as at this day;
	為要把比你大比你強的民族，從你面前趕走，然後領你進去，把他們的地賜給你作產業，像今日一樣。
	要將比你大比你強的國的人，從你面前趕出，而領你進去，將他們的地賜給你為業，像今日一樣，
	你們往前推進的時候，他把那些比你們強大的民族趕出去，為著要領你們進去，把他們的土地賜給你們。今天你們還擁有這塊土地。
申 Deu 4.39	所以，今日你要知道，也要記在心裡，天上地下惟有耶和華他是神，再沒有別的了。
	know therefore this day, and lay it to your heart, that the LORD is God in heaven above and on the earth beneath; there is no other.
	所以今天你要知道，也要記在心裡；天上地下，只有耶和華是　神；除他以外，再沒有別的神了。
	所以你今日要知道，心裡要回想：上天下地，惟有永恆主他是上帝；再沒有別的神。
	所以，你們要記住，不可遺忘，天地間唯有上主是上帝；他以外，沒有別的神。
申 Deu 4.40	我今日吩咐你的律例誡命，你要遵守，使你和你的後裔可以得福，並使你的日子一直在耶和華－你神賜你的地上得以長久。」
	Therefore you shall keep his statutes and his commandments, which I command you this day, that it may go well with you, and with your children after you, and that you may prolong your days in the land which the LORD your God gives you for ever.”
	你要遵守我今日吩咐你的律例和誡命，使你和你的子孫得享福樂，也使你在耶和華你的　神賜給你的那地上得享長壽。”
	所以你要遵守我今日所吩咐你的律例誡命，使你和你以後的子孫平安順遂，並使你在永恆主你的上帝所賜給你的土地延年益壽。」
	今天，我把他的法律誡命頒布給你們；你們要遵行。這樣，你們和你們的子孫必定事事順利。你們將繼續住在上主—你們的上帝要賜給你們作為永久產業的這塊土地上。」

申 Deu 4.41	「那時，摩西在約旦河東邊，向日出的方向，指定三座城，
	Then Moses set apart three cities in the east beyond the Jordan,
	那時，摩西在約旦河東，日出的方向，把三座城分別出來，
	那時摩西在約但河東邊，日出的方向，將三座城分別出來，
	後來，摩西在約旦河東岸指定三座城作庇護城。
申 Deu 4.42	使那素無仇恨、無意中殺了鄰舍的兇手，可以逃到這三座城中的一座，就得存活：
	that the manslayer might flee there, who kills his neighbor unintentionally, without being at enmity with him in time past, and that by fleeing to one of these cities he might save his life:
	讓那些素無仇恨、無心誤殺人的，可以逃到那裡去；逃到這三座城的一座去的，都可以活著：
	讓不知不覺，素來沒有仇恨，殺死鄰捨的兇手，得以逃到那三個地方去；逃到一座這樣的城，就可以活著：
	這種城是為那些由於過失、不是故意殺人的人設立的。這種人可以躲進庇護城，不被處死。
申 Deu 4.43	屬呂便人的是曠野平坦之地的比悉，屬迦得人的是基列的拉末，屬瑪拿西人的是巴珊的哥蘭。」
	Bezer in the wilderness on the tableland for the Reubenites, and Ramoth in Gilead for the Gadites, and Golan in Bashan for the Manas'sites.
	為流本人，分出了在曠野平原的比悉；為迦得人，分出了基列的拉末；為瑪拿西人，分出了巴珊的哥蘭。
	屬如便人的，可以逃到曠野平原之地的比悉；屬迦得人的，可以逃到基列的拉末；屬瑪拿西人的，可以逃到巴珊的哥蘭。」
	摩西在呂便支族的地區中指定了曠野高原上的比悉城，在迦得支族的地區中指定了基列的拉末城，在瑪拿西支族的地區中指定了巴珊的戈蘭城，作庇護城。
申 Deu 4.44	這是摩西在以色列人面前頒佈的律法。
	This is the law which Moses set before the children of Israel;
	以下是摩西在以色列人面前所立的律法，
	以下是摩西在以色列人面前所立的律法；
	摩西向以色列人頒布上帝的法律。
申 Deu 4.45	這些法度、律例、典章是摩西在以色列人出埃及後對他們說的，
	these are the testimonies, the statutes, and the ordinances, which Moses spoke to the children of Israel when they came out of Egypt,
	就是摩西在以色列人出埃及以後，對他們所說的法度、律例和典章；
	就是摩西在以色列人出埃及後所曉諭他們的法度，律例，典章，
	他們從埃及出來，到約旦河東岸伯．比珥城對面的山谷後，摩西給他們頒布了這些法律和規例。這地是從前定都在希實本的亞摩利王西宏的土地。摩西和以色列人出埃及以後，擊敗了他，
申 Deu 4.46	在約旦河東伯．毗珥對面的谷中，在住希實本的亞摩利王西宏之地；這西宏是摩西和以色列人出埃及後所擊殺的。
	beyond the Jordan in the valley opposite Beth-pe'or, in the land of Sihon the king of the Amorites, who lived at Heshbon, whom Moses and the children of Israel defeated when they came out of Egypt.
	地點是在約旦河東，伯．毗珥對面的谷中，就是住在希實本的亞摩利人的王西宏的地。這西宏是摩西和以色列人出埃及後擊殺的。
	在約但河東邊，在伯毗珥前面的平谷中，在住希實本的亞摩利人的王西宏之地所頒布的；這西宏是摩西和以色列人出埃及後所擊敗的。
	併於上節
申 Deu 4.47	他們得了他的地，又得了巴珊王噩的地，就是兩個亞摩利王，在約旦河東，向日出方向的地：
	And they took possession of his land and the land of Og the king of Bashan, the two kings of the Amorites, who lived to the east beyond the Jordan;
	他們佔領了他的地和巴珊王噩的地，就是兩個亞摩利人的王，是住在約旦河東，日出的方向的；
	他們取得了他的地，又得了巴珊王噩的地，就是亞摩利人的兩個王，在約但河東邊，日出的方向的；
	佔領他和巴珊王噩的土地。這兩個亞摩利王的土地都在約旦河東岸，
申 Deu 4.48	從亞嫩谷旁的亞羅珥，直到西雲山，就是黑門山，
	from Aro'er, which is on the edge of the valley of the Arnon, as far as Mount Si'rion (that is, Hermon),
	從亞嫩谷邊的亞羅珥，直到西雲山，西雲山就是黑門山；
	從亞嫩溪谷邊的亞羅珥直到西連 (或譯：西雲) 山，就是黑門山；
	南自亞嫩河邊的亞羅珥到北邊的西連山，就是黑門山。
申 Deu 4.49	還有約旦河東的整個亞拉巴，向日出方向，直到亞拉巴海，靠近毗斯迦山斜坡的山腳。
	together with all the Arabah on the east side of the Jordan as far as the Sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.
	還有約旦河東的亞拉巴全地，直到亞拉巴海，就是毗斯迦的山坡下。
	還有約但河東邊，全亞拉巴，直到亞拉巴海，在毗斯迦山下坡底下。
	這塊土地也包括約旦河東岸的整個地區，南邊到死海，東邊到比斯迦山山腳。

5.5 申命記 Deuteronomy 5

申 Deu 5.1	摩西召集以色列眾人，對他們說：「以色列啊，要聽我今日在你們耳中所吩咐的律例典章，要學習，謹守遵行。
	And Moses summoned all Israel, and said to them, "Hear, O Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your hearing this day, and you shall learn them and be careful to do them.
	摩西把以色列人都召了來，對他們說："以色列人哪，我今日講給你們聽的律例和典章，你們要聽從，要學習，要謹慎遵行。
	摩西把以色列眾人都召了來，對他們說：「以色列人哪，我今日所講給你們聽的律例典章，你們務要聽，要學習，要謹慎遵行。
	摩西召集所有的以色列人，對他們說：「以色列人哪，要留心聽我今天向你們頒布的法律和規例。你們要學習，並且切實遵守。
申 Deu 5.2	耶和華－我們的神在何烈山與我們立約。
	The LORD our God made a covenant with us in Horeb.
	耶和華我們的　神在何烈山與我們立了約。
	永恆主我們的上帝在何烈山同我們立了約。
	上主—我們的上帝不但在何烈山與我們的祖先立約，也與我們今天還活著的人立約。
申 Deu 5.3	這約耶和華不是與我們列祖立的，而是與我們，就是今日在這裡還活著的人立的。
	Not with our fathers did the LORD make this covenant, but with us, who are all of us here alive this day.
	這約，耶和華不是與我們的列祖立的，而是與我們今日在這裡還活著的人立的。
	這約，永恆主並不是跟我們列祖立的，乃是跟我們立的，我們這些今日都在這裡活著的人。
	併於上節
申 Deu 5.4	耶和華在山上，從火中，面對面與你們說話。
	The LORD spoke with you face to face at the mountain, out of the midst of the fire,
	耶和華在山上，從火中，面對面的與你們說話。
	永恆主在山上，從火中，面對面地同你們說話。
	上主在那山上，從火焰中面對面和你們說話。
申 Deu 5.5	那時我站在耶和華和你們之間，要將耶和華的話傳給你們，因為你們懼怕那火，沒有上山。他說：
	while I stood between the LORD and you at that time, to declare to you the word of the LORD; for you were afraid because of the fire, and you did not go up into the mountain. He said:
	那時，我站在耶和華和你們中間，要把耶和華的話告訴你們；你們因為懼怕那火，所以沒有上到山上來，耶和華說：
	那時我站在永恆主與你們之間，要將永恆主的話告訴你們；你們因為懼怕那火，沒有上山。永恆主說：
	那時，我站在你們和上主中間，向你們傳達他的話；因為你們怕那火焰，不敢上山。
申 Deu 5.6	「『我是耶和華－你的神，曾將你從埃及地為奴之家領出來。
	"'I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
	"'我是耶和華你的　神，曾經把你從埃及地，從為奴之家領出來。
	「『我永恆主及是你的上帝，曾把你從埃及地從為奴之家領出來的。
	「上主說：『我是上主—你的上帝；我曾經領你從被奴役之地埃及出來。
申 Deu 5.7	「『除了我以外，你不可有別的神。
	"'You shall have no other gods before me.
	"'除我以外，你不可有別的神。
	「『我以外 (原文：在我面前)，你不可有別的神。
	「『我以外，不可敬拜別的神明。
申 Deu 5.8	「『不可為自己雕刻偶像，也不可做甚麼形像，彷彿上天、下地和地底下水中的百物。
	"'You shall not make for yourself a graven image, or any likeness of anything that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth;
	"'你不可為自己做偶像，也不可做天上、地下和地底下水中各物的形象。
	「『不可為你自己做雕偶，也不可做上天，下地，及地底下水中任何物件的形像。
	「『不可為自己造任何偶像；也不可仿造天上、地上，或地底下水裡的任何形象。
申 Deu 5.9	不可跪拜那些像，也不可事奉它們，因為我耶和華－你的神是忌邪的神。恨我的，我必懲罰他們的罪，自父及子，直到三、四代；
	you shall not bow down to them or serve them; for I the LORD your God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children to the third and fourth generation of those who hate me,
	不可跪拜它們，也不可事奉它們，因為我耶和華你們的　神是忌邪的　神；恨惡我的，我必追討他們的罪，從父親到兒子，直到三四代。
	不可跪拜它們，也不可事奉它們，因為我永恆主你的上帝是忌邪的上帝；恨我的，我必察罰他們的罪愆，從父親到兒子，到三四代。
	不可跪拜或事奉任何偶像，因為我是上主—你的上帝；我絕不容忍跟我對立的神明。恨惡我的人，我要懲罰他們，甚至到三、四代的子孫。
申 Deu 5.10	愛我、守我誡命的，我必向他們施慈愛，直到千代。
	but showing steadfast love to thousands of those who love me and keep my commandments.
	愛我和遵守我誡命的，我必向他們施慈愛，直到千代。
	愛我守我誡命的，我必堅心愛他們，直到千代。
	但愛我、遵守我命令的人，我要以慈愛待他們，甚至到千代子孫。
申 Deu 5.11	「『不可妄稱耶和華－你神的名，因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。
	"'You shall not take the name of the LORD your God in vain: for the LORD will not hold him guiltless who takes his name in vain.
	"'不可妄稱耶和華你　神的名，因為妄稱耶和華的名的，耶和華必不以他為無罪。
	「『不可妄稱永恆主你的上帝的名，因為妄稱永恆主之名的，永恆主必不以他為無罪。
	「『不可濫用我的名；凡濫用我名的人，我—上主、你的上帝一定懲罰他。

申 Deu 5.12	「『當守安息日為聖日，正如耶和華－你神所吩咐的。
	”‘Observe the sabbath day, to keep it holy, as the LORD your God commanded you.
	“‘要遵守安息日為聖日，照著耶和華你　神吩咐你的。
	「『要守安息日，分別為聖，照永恆主你的上帝所吩咐你的。
	「『要遵照我—上主、你上帝的命令，謹守安息日為聖日。
申 Deu 5.13	六日要勞碌做你一切的工，
	Six days you shall labor, and do all your work;
	六日要勞碌，作你一切工作。
	六日要勞碌，作你一切的工。
	你有六天可以工作；
申 Deu 5.14	但第七日是向耶和華－你的神當守的安息日。這一日，你和你的兒女、僕婢、牛、驢、牲畜，以及你城裡寄居的客旅，都不可做任何的工，使你的僕婢可以和你一樣休息。
	but the seventh day is a sabbath to the LORD your God; in it you shall not do any work, you, or your son, or your daughter, or your manservant, or your maidservant, or your ox, or your ass, or any of your cattle, or the sojourner who is within your gates, that your manservant and your maidservant may rest as well as you.
	但第七日是屬於耶和華你　神的安息日；這一日，你和你的兒女、僕婢、牛驢和一切牲畜，以及你城裡的寄居者，不可作任何的工，好使你的僕婢可以和你一樣享受安息。
	但第七日是屬永恆主你的上帝的安息日；這一日，你跟你兒子和女兒，你奴僕和使女，你的牛，驢，和一切牲口，以及你城內的寄居者，一切的工都不可作，好叫你的奴僕和使女可以和你一樣歇息。
	第七天是分別歸我的安息日。這一天，無論是你、你的兒女、奴僕、婢女、牛驢、牲畜，或僑居的外族人，都不可工作。你的奴僕、婢女必須跟你一樣休息。
申 Deu 5.15	你要記念你在埃及地作過奴僕，耶和華－你的神用大能的手和伸出來的膀臂領你從那裡出來。因此，耶和華－你的神吩咐你守安息日。
	You shall remember that you were a servant in the land of Egypt, and the LORD your God brought you out thence with a mighty hand and an outstretched arm; therefore the LORD your God commanded you to keep the sabbath day.
	你要記住：你在埃及地作過奴僕；耶和華你的　神用大能的手和伸出來的膀臂，把你從那裡領出來，因此耶和華你的　神吩咐你要守安息日。
	你要記得你在埃及地也作過奴僕；永恆主你的上帝用大力的手和伸出的膀臂，將你從那裡領出來；故此永恆主你的上帝吩咐你要遵守安息日的制度。
	要記住，你曾經在埃及作過奴隸；我—上主、你的上帝以大能大力把你搶救出來。所以我命令你，你必須遵守安息日。
申 Deu 5.16	「『當孝敬父母，正如耶和華－你神所吩咐的，使你得福，並使你的日子在耶和華－你神所賜給你的地上得以長久。
	”‘Honor your father and your mother, as the LORD your God commanded you; that your days may be prolonged, and that it may go well with you, in the land which the LORD your God gives you.
	“‘要孝敬父母，照著耶和華你的　神吩咐你的，使你可以得享長壽，也使你在耶和華你的　神賜給你的地上，得享福樂。
	「『要孝敬你的父親和母親，照永恆主你的上帝所吩咐你的，使你得享長壽，並使你在永恆主你的上帝所賜給你的土地，平安順遂。
	「『要遵照我的命令孝敬父母，好使你事事順利，在我要賜給你的土地上享長壽。
申 Deu 5.17	「『不可殺人。
	”‘You shall not kill.
	“‘不可殺人。
	「『不可殺人。
	「『不可殺人。
申 Deu 5.18	「『不可姦淫。
	”‘Neither shall you commit adultery.
	“‘不可姦淫。
	「『不可行姦淫。
	「『不可姦淫。
申 Deu 5.19	「『不可偷盜。
	”‘Neither shall you steal.
	“‘不可偷盜。
	「『不可偷竊。
	「『不可偷竊。
申 Deu 5.20	「『不可做假見證陷害你的鄰舍。
	”‘Neither shall you bear false witness against your neighbor.
	“‘不可作假證供陷害你的鄰舍。
	「『不可作虛謊的見證陷害你的鄰捨。
	「『不可作假證陷害人。
申 Deu 5.21	「『不可貪戀你鄰舍的妻子；也不可貪圖你鄰舍的房屋、田地、僕婢、牛驢，以及他一切所有的。』
	”‘Neither shall you covet your neighbor’s wife; and you shall not desire your neighbor’s house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or anything that is your neighbor’s.’
	“‘不可貪愛你鄰舍的妻子；不可貪圖你鄰舍的房屋、田地、僕婢、牛驢和你鄰舍的任何東西。’
	「『不可貪愛你鄰捨的妻子，不可貪慕你鄰捨的房屋，田地，奴僕，使女，牛，驢，和你鄰捨的任何一切東西。』
	「『不可貪愛別人的妻子；也不可貪圖別人的房屋、土地、奴僕、婢女、牛驢，或其他東西。』

申 Deu 5.22	「這些話是耶和華在山上，從火焰、密雲、幽暗中，大聲吩咐你們全會眾的，再沒有加添別的話了。他把這些話寫在兩塊石版上，交給我。
	”These words the LORD spoke to all your assembly at the mountain out of the midst of the fire, the cloud, and the thick darkness, with a loud voice; and he added no more. And he wrote them upon two tables of stone, and gave them to me.
	“這些話就是耶和華在山上，從火中、密雲中、幽暗裡，大聲對你們全體會眾所說的，並沒有加添甚麼；他把這些話寫在兩塊石版上，交給了我。
	「這些話，永恆主在山上，從火中，密雲中，暗霧中，大聲對你們全體大眾講過，並沒有加添；他把這些話寫在兩塊石版上，交給了我。
	「這是當你們全會眾在山上集合的時候上主向你們頒布的誡命。那時，他從火焰和濃密的雲層中向你們大聲說話；他只頒布這些誡命，沒有其他的。後來他把這些誡命寫在兩塊石版上，交給我。」
申 Deu 5.23	山被火焰燒著，你們聽見從黑暗中發出的聲音，那時，你們各支派的領袖和長老都挨近我。
	And when you heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, you came near to me, all the heads of your tribes, and your elders;
	那時山上被火燒著，你們聽見有聲音從黑暗中發出來的時候，你們各支派的首領和你們的長老，都走到我這裡來，
	你們聽見有聲音從黑暗中發出，那時山上有火燒著，你們就走近我來，你們族派中所有的首領和你們的長老都來，
	「當時，整座山都著火；你們聽見有聲音從黑暗中發出。各支族的領袖和長老們都來見我，
申 Deu 5.24	你們說：『看哪，耶和華－我們的神將他的榮耀和他的偉大顯給我們看，我們也聽見他從火中發出的聲音。今日我們看到神與人說話，人還活著。
	and you said, ‘Behold, the LORD our God has shown us his glory and greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire; we have this day seen God speak with man and man still live.
	說：‘看哪，耶和華我們的　神把他的榮耀和偉大顯給我們看，我們又聽見他從火中發出來的聲音；今日我們看見了　神與人說話，而人還能活著。
	說：『看哪，永恆主我們的上帝將他的榮光和他的至大向我們顯現，我們又聽見他的聲音從火中發出；今日我們居然見上帝和人說話，而人還活著。
	說：『我們聽見上主—我們的上帝從火焰中向我們說話，他向我們顯示他的偉大和威嚴。今天，我們體驗到，即使上帝向人說話，人仍然能存活。
申 Deu 5.25	現在這大火將要吞滅我們，我們何必死呢？若再聽見耶和華我們神的聲音，我們就必死。
	Now therefore why should we die? For this great fire will consume us; if we hear the voice of the LORD our God any more, we shall die.
	現在這大火快要吞滅我們了，我們為甚麼要冒死呢？如果我們再聽見耶和華我們　神的聲音，我們就必死亡。
	現在這大火將要燒滅我們，我們又何必冒死呢？我們若再聽見永恆主我們的上帝的聲音，就會死的。
	現在，我們何必再冒生命的危險呢？那可怕的火焰會吞滅我們。如果我們再聽到上主—我們上帝的聲音，我們一定會死。
申 Deu 5.26	凡血肉之軀，有誰像我們一樣，聽見了永生神從火中講話的聲音還能活著呢？
	For who is there of all flesh, that has heard the voice of the living God speaking out of the midst of fire, as we have, and has still lived?
	因為有血肉生命的人，有誰像我們一樣，聽見永活的　神從火中說話的聲音，還能活著呢？
	因為血肉之人誰曾聽見過永活的上帝從火中說話的聲音，像我們聽見了，還能活著呢？
	人類中有誰聽過永生上帝從火焰中發出的聲音而仍然存活呢？
申 Deu 5.27	求你近前去，聽耶和華－我們神所要說的一切話，將耶和華－我們神對你說的話都傳給我們，我們就聽從遵行。』
	Go near, and hear all that the LORD our God will say; and speak to us all that the LORD our God will speak to you; and we will hear and do it.’
	現在求你走前去，聽聽耶和華我們的　神要說的一切話；然後你要把耶和華我們的　神對你所說的一切話，都告訴我們；我們就必聽從，也必遵行。’
	如今只求你，你走近前去，聽永恆主我們的上帝所要說的一切話，然後你，將永恆主我們的上帝所對你說的一切話，對我們說，我們就聽從，就遵行。』
	摩西呀，請你回到山上，留心聽上主—我們上帝所說的一切話，然後轉告我們。我們要傾聽，遵行。』
申 Deu 5.28	「你們對我說的話，耶和華都聽見了。耶和華對我說：『這百姓對你說的話，我聽見了；他們所說的都對。
	”And the LORD heard your words, when you spoke to me; and the LORD said to me, ‘I have heard the words of this people, which they have spoken to you; they have rightly said all that they have spoken.
	“你們對我說話的時候，耶和華聽見了你們說話的聲音；耶和華就對我說：‘這人民對你所說的話，我都聽見了；他們所說的都很好。
	「你們對我說話的時候，你們說話的話意，永恆主都聽出來了；永恆主就對我說：『這人民對你說話，其話意我都聽出來了；他們所說的，都說得對。
	「上主聽見這話就對我說：『我已經聽見這些人所說的話。他們說得對，
申 Deu 5.29	惟願他們存這樣的心敬畏我，常遵守我一切的誡命，使他們和他們的子孫永遠得福。
	Oh that they had such a mind as this always, to fear me and to keep all my commandments, that it might go well with them and with their children for ever!
	但願他們常常存著這樣的心，敬畏我，遵守我的一切誡命，使他們和他們的子孫永享福樂。
	惟願他們常存著這樣的心，日日不斷地敬畏我，守我一切的誡命，使他們和他們的子孫永遠平安順遂。
	我多麼希望他們常存這樣的心，始終敬畏我，遵行我的法律，好使他們和他們的子孫事事順利。
申 Deu 5.30	你去對他們說：你們回帳棚去吧！
	Go and say to them, ”Return to your tents.”
	你去對他們說：“你們回到自己的帳棚裡去吧。”
	你去對他們說：「你們回家去吧。」
	你要告訴他們，叫他們回自己的帳棚去。

申 Deu 5.31	至於你，可以站在我這裡，我要將一切誡命、律例、典章傳給你。你要教導他們，使他們在我賜他們為業的地上遵行。』
	But you, stand here by me, and I will tell you all the commandment and the statutes and the ordinances which you shall teach them, that they may do them in the land which I give them to possess.'
	至於你，你要站在我這裡；我要把一切誡命、律例、典章，都告訴你；你要教導他們，使他們在我賜給他們作產業的地上遵行。'
	至於你呢，你要侍立在我左右；我要將你所應當教訓他們的一切誡命，律例，典章，都對你講說，使他們在我所賜給他們為業的地上去遵行。』
	但是你要留在我這裡；我要把一切法律誡命都付託你。你要教導他們，好讓他們在我要賜給他們的土地上切實遵行。』
申 Deu 5.32	所以，你們要照耶和華－你們神所吩咐的謹守遵行，不可偏離左右。
	You shall be careful to do therefore as the LORD your God has commanded you; you shall not turn aside to the right hand or to the left.
	所以，你們要照著耶和華你們的　神吩咐你們的，謹守遵行，不可偏離左右。
	所以你們要照永恆主你們的上帝所吩咐的謹慎遵行，不可偏於右，或偏於左。
	「以色列人哪，你們必須遵行上主—你們上帝的一切命令，不可忽略任何一條；
申 Deu 5.33	你們要走耶和華－你們的神所吩咐的一切道路，使你們可以存活得福，並使你們的日子在所要承受的地上得以長久。」
	You shall walk in all the way which the LORD your God has commanded you, that you may live, and that it may go well with you, and that you may live long in the land which you shall possess.
	你們要走在耶和華你們的　神吩咐你們走的路上，使你們可以活著，可以享福，並且使你在將要佔領為業的地上，可以長久居住。"
	你們要在永恆主你們的上帝所吩咐你們走的道路上行，使你們得以活著，平安順遂，並使你們在所要取得為業的地上，延年益壽。
	要全部遵行。這樣，你們就會存活，事事順利，並且長久住在你們將佔領的土地上。」

5.6 申命記 Deuteronomy 6

申 Deu 6.1	「這是耶和華－你們的神所吩咐要教導你們的誡命、律例、典章，叫你們在所要過去得為業的地上遵行，
	”Now this is the commandment, the statutes and the ordinances which the LORD your God commanded me to teach you, that you may do them in the land to which you are going over, to possess it;
	“以下是耶和華你們的　神吩咐我教導你們的誡命、律例、典章，使你們在將要過去佔領為業的地上遵行，
	「以下是永恆主你們的上帝所吩咐我教訓你們的誡命，律例，典章，使你們在所要過去取得為業的地上去遵行的，
	「上主—你們的上帝命令我把以下的法律誡命教導你們，好使你們在將佔領的那片土地上遵行。
申 Deu 6.2	好叫你和你的子孫在一生的日子都敬畏耶和華－你的神，謹守他的一切律例、誡命，就是我所吩咐你的，使你的日子得以長久。
	that you may fear the LORD your God, you and your son and your son’s son, by keeping all his statutes and his commandments, which I command you, all the days of your life; and that your days may be prolonged.
	好叫你和你的子子孫孫一生一世敬畏耶和華你的　神，遵守他的一切律例、誡命，就是我吩咐你的，使你的日子可以長久。
	好叫你敬畏永恆主你的上帝，遵守他一切的律例，誡命，就是我所吩咐你的，好使你，和你兒子，以及你的子子孫孫，盡你一生的日子都這樣行，使你得享長壽。
	你們和你們的子孫要終生敬畏上主—你們的上帝，服從他藉著我傳達給你們的一切法律誡命。這樣，你們就可以享長壽。
申 Deu 6.3	以色列啊，你要聽，要謹守遵行，使你可以在那流奶與蜜之地得福，人數極其增多，正如耶和華－你列祖的神所應許你的。
	Hear therefore, O Israel, and be careful to do them; that it may go well with you, and that you may multiply greatly, as the LORD, the God of your fathers, has promised you, in a land flowing with milk and honey.
	以色列啊，你要聽從，就謹守遵行，使你在流奶與蜜的地可以享福，人數大大增多，像耶和華你列祖的　神應許你的。
	以色列啊，你要聽，要謹慎遵行，使你在那流奶與蜜之地得以平安順遂，人數格外增多，正如永恆主你列祖的上帝所應許你的。
	以色列人哪，你們要留心聽，並且要遵行。這樣，你們就會照上主—我們祖先的上帝所應許的，事事順利，成為強盛的國家，在那流奶與蜜的肥沃土地上定居。
申 Deu 6.4	「以色列啊，你要聽！耶和華－我們的神是獨一的主。
	”Hear, O Israel: The LORD our God is one LORD;
	“以色列啊，你要聽，耶和華我們的　神是獨一的耶和華；
	「以色列阿，你要聽：永恆主我們的上帝是獨一無二的永恆主；
	「以色列人哪，你們要留心聽！上主是我們的上帝；唯有他是上主。
申 Deu 6.5	你要盡心、盡性、盡力愛耶和華－你的神。
	and you shall love the LORD your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might.
	你要全心、全性、全力愛耶和華你的　神。
	你要全心，全意，全力愛永恆主你的上帝。
	你們要全心、全情、全力愛上主—你們的上帝。
申 Deu 6.6	我今日吩咐你的這些話都要記在心上，
	And these words which I command you this day shall be upon your heart;
	我今日吩咐你的這些話，都要記在你的心上；
	我今日所吩咐你的這些話，你都要牢記在心：
	今天我向你們頒布的誡命，你們要放在心裡，
申 Deu 6.7	也要殷勤教導你的兒女。無論你坐在家裡，走在路上，躺下，起來，都要吟誦。
	and you shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise.
	你要把這些話不斷地教訓你的兒女，無論你坐在家裡，或行在路上，或躺下，或起來的時候，都要談論。
	用來磨鍊你的兒女；無論你是坐在家裡，是行在路上，是躺下，是起來，都要講論。
	殷勤教導你們的兒女。無論在家或出外，休息或工作，都要不斷地溫習這誡命。
申 Deu 6.8	要繫在手上作記號，戴在額上作經匣；
	And you shall bind them as a sign upon your hand, and they shall be as frontlets between your eyes.
	你也要把這些話繫在手上作記號，戴在額上作頭帶。
	你要把這些話系在手上做記號；這些話要在你額上做綁額帶。
	你們要把這誡命繫在手上，戴在額上，
申 Deu 6.9	又要寫在你房屋的門框上和你的城門上。
	And you shall write them on the doorposts of your house and on your gates.
	又要寫在你房屋的門柱上和城門上。
	你要給寫在你房屋的門柱上和大門上。
	寫在家裡的門框和大門上。」
申 Deu 6.10	「耶和華－你的神必領你進他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓要給你的地。那裡有又大又美的城鎮，不是你建造的；
	”And when the LORD your God brings you into the land which he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give you, with great and goodly cities, which you did not build,
	“耶和華你的　神領你進入他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許給你的地；那裡有不是你建造的，又高大又美麗的城市，
	「永恆主你的上帝領你進他向你列祖，亞伯拉罕，以撒，雅各，起誓應許給你的地；那裡有城市，又大又美好，不是你建造的，
	「上主—你們的上帝會照他對你們的祖先—亞伯拉罕、以撒、雅各許下的諾言，領你們進入那土地。那地方的繁榮城市不是你們建造的，

申 Deu 6.11	有裝滿各樣美物的房屋，不是你裝滿的；有挖成的水井，不是你挖的；有葡萄園、橄欖園，不是你栽植的；你吃了而且飽足。
	and houses full of all good things, which you did not fill, and cisterns hewn out, which you did not hew, and vineyards and olive trees, which you did not plant, and when you eat and are full,
	有裝滿各樣美物的房子，不是你裝滿的；有鑿成的水池，不是你鑿成的；還有葡萄園和橄欖園，不是你栽種的；你可以吃，並且吃得飽足。
	有房屋裝滿著各樣財物，不是你裝滿的，有鑿成的水池，不是你鑿成的，有葡萄園橄欖園，不是你栽種的；你必有的吃，並且吃得飽足；
	屋裡堆滿的好東西也不是你們積存的。那裡的水井不是你們挖掘的；葡萄園、橄欖園也不是你們培植的。上主領你們進去、使你們吃飽的時候，
申 Deu 6.12	你要謹慎，免得你忘記領你從埃及地為奴之家出來的耶和華。
	then take heed lest you forget the LORD, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
	那時，你要謹慎，免得你忘記了耶和華，就是把你從埃及地，從為奴之家領出來的那一位。
	那時你要謹慎，免得你忘記了永恆主，那把你從埃及地為奴之家領出來的。
	你們要小心，不可忘記上主曾經把你們從被奴役之地埃及搶救出來。
申 Deu 6.13	你要敬畏耶和華－你的神，事奉他，奉他的名起誓。
	You shall fear the LORD your God; you shall serve him, and swear by his name.
	你要敬畏耶和華你的　神，要事奉他，奉他的名起誓。
	你要敬畏的，是永恆主你的上帝；你要事奉的乃是他；你指著來起誓的必須是他的名。
	你們要敬畏上主—你們的上帝，只敬奉他，奉他的名發誓。
申 Deu 6.14	不可隨從別神，就是你們四圍民族的眾神明，
	You shall not go after other gods, of the gods of the peoples who are round about you;
	不可隨從別的神，就是你們周圍各民族的神；
	你不可隨從別的神，你們四圍別族之民的神；
	不可拜周圍各國的任何神明。
申 Deu 6.15	因為在你中間的耶和華－你的神是忌邪的神，恐怕耶和華－你神的怒氣向你發作，把你從地上除滅。
	for the LORD your God in the midst of you is a jealous God; lest the anger of the LORD your God be kindled against you, and he destroy you from off the face of the earth.
	因為在你們中間的耶和華你們的　神，是忌邪的　神，恐怕耶和華你的　神向你發怒，就把你從這地上消滅。
	因為永恆主你的上帝在你中間是忌邪的上帝；恐怕永恆主你的上帝向你發怒，就把你從這地上消滅掉。
	如果你們拜別的神明，上主的怒火會把你們吞滅，因為與你們同在的上主—你們的上帝不容忍任何神明跟他對立。
申 Deu 6.16	「你們不可試探耶和華－你們的神，像你們在瑪撒那樣試探他。
	”You shall not put the LORD your God to the test, as you tested him at Massah.
	“你們不可試探耶和華你們的　神，像你們在瑪撒試探他一樣。
	「你們不可試探永恆主你們的上帝，像你們在瑪撒 (即：試探的意思) 那樣試探他。
	「你們不可像從前在瑪撒那樣試探上主—你們的上帝。
申 Deu 6.17	要謹慎遵守耶和華－你們神的誡命，和他所吩咐的法度、律例。
	You shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he has commanded you.
	要謹慎遵守耶和華你們的　神吩咐你的誡命、法度和律例。
	要謹慎遵守永恆主你們的上帝所吩咐你的誡命，法令，律例。
	你們要謹慎遵行他向你們頒布的法律。
申 Deu 6.18	耶和華眼中看為正直和美善的事，你都要遵行，使你得福，可以進去得耶和華向你列祖起誓應許的美地，
	And you shall do what is right and good in the sight of the LORD, that it may go well with you, and that you may go in and take possession of the good land which the LORD swore to give to your fathers
	耶和華看為正為好的事，你都要去行，使你可以享福，並且可以進去佔領耶和華向你的列祖起誓應許的那美地，
	永恆主所看為對為好的事，你都要遵行，好使你平安順遂，可以進去，取得永恆主向你列祖起誓應許的美地，
	你們要做上主認為正與善的事，就能事事順利。並且你們要佔領上主應許給你們祖先的那肥沃土地；
申 Deu 6.19	可以從你面前趕出你所有的仇敵，正如耶和華所說的。
	by thrusting out all your enemies from before you, as the LORD has promised.
	照著耶和華說過的，把你所有的仇敵從你面前趕逐出去。
	照永恆主所說過的，將你一切仇敵從面前攆出去。
	你們也要照他的命令趕走敵人。
申 Deu 6.20	「日後，你的兒子問你說：『耶和華－我們神吩咐你們的法度、律例、典章是甚麼意思呢？』
	”When your son asks you in time to come, ‘What is the meaning of the testimonies and the statutes and the ordinances which the LORD our God has commanded you?’
	“日後，如果你的兒子問你：‘耶和華我們的　神吩咐的這法度、律例和典章，有甚麼意思呢？’
	「日後你的兒子若問你說：『永恆主我們的上帝所吩咐你們的這些法令，律例，典章，是什麼意思？
	「將來，你們的子孫要問你們：『上主—我們的上帝為什麼命令我們遵行這一切法律誡命呢？』
申 Deu 6.21	你要告訴你的兒子說：『我們在埃及作過法老的奴僕，耶和華用大能的手將我們從埃及領出來。
	then you shall say to your son, ‘We were Pharaoh’s slaves in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand;
	你就要對你的兒子說：‘我們在埃及曾經作過法老的奴僕，耶和華卻用大能把我們從埃及領了出來。
	那麼，你就對你的兒子說：『我們在埃及做過法老的奴隸；永恆主用大力的手把我們從埃及領出來；
	你們要告訴他們：『我們曾經在埃及作埃及王的奴隸，但是上主以大能解救了我們。

申 Deu 6.22	在我們眼前，他施行重大可怕的神蹟奇事對付埃及、法老和他的全家。
	and the LORD showed signs and wonders, great and grievous, against Egypt and against Pharaoh and all his household, before our eyes;
	耶和華在我們眼前，把又偉大又厲害的神蹟奇事行在埃及、法老和他全家的身上；
	在我們眼前將又大又厲害的神跡奇事施行在埃及，法老和他全家身上；
	我們親眼看見他在埃及人中間，在埃及王和他所有臣僕面前，行了神蹟奇事。
申 Deu 6.23	他將我們從那裡領出來，為要領我們進入他向我們列祖起誓應許之地，把這地賜給我們。
	and he brought us out from there, that he might bring us in and give us the land which he swore to give to our fathers.
	卻把我們從那裡領出來，為要領我們進入他向我們列祖起誓應許的地，要把這地賜給我們。
	卻把我們從那裡領出來，要領我們進他向我們列祖起誓應許之地，而把這地賜給我們。
	他照著他對我們祖先許下的諾言，救我們離開了埃及，領我們到這裡，把這塊土地賜給我們。
申 Deu 6.24	耶和華又吩咐我們遵行這一切的律例，敬畏耶和華－我們的神，使我們一生得福，得以存活，像今日一樣。
	And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as at this day.
	耶和華又吩咐我們遵行這一切律例，敬畏耶和華我們的　神，使我們常常得享福樂，使我們的生命得著保全，像今日一樣。
	永恆主又吩咐我們遵行這一切律例，敬畏永恆主我們的上帝，使我們日日不斷地得好處，蒙他保全我們活著，像今日一樣。
	後來，上主—我們的上帝命令我們遵行這一切法律，敬畏他。如果我們聽從，他就時常保佑我們，使我們興盛。
申 Deu 6.25	我們若照耶和華－我們神所吩咐的，在他面前謹守遵行這一切誡命，這就是我們的義了。』」
	And it will be righteousness for us, if we are careful to do all this commandment before the LORD our God, as he has commanded us.’
	我們在耶和華我們的　神面前，如果照著他吩咐我們的，謹守遵行這一切誡命，這就是我們的義了。’”
	我們在永恆主我們的上帝面前，若照他所吩咐我們的謹慎遵行這一切誡命，這就是我們的義行了。』
	如果我們切實遵行這一切誡命，他就悅納我們。』」

5.7 申命記 Deuteronomy 7

申 Deu 7.1	「耶和華－你的神領你進入你要得為業之地，從你面前趕出許多國家，就是比你更強大的七個國家：赫人、革迦撒人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人。
	”When the LORD your God brings you into the land which you are entering to take possession of it, and clears away many nations before you, the Hittites, the Gir’gashites, the Amorites, the Canaanites, the Per’izzites, the Hivites, and the Jeb’usites, seven nations greater and mightier than yourselves,
	“耶和華你的　神領你進入你要去得為業的地，從你面前趕走許多民族，就是赫人、革迦撒人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人，共七個比你又大又強的民族。
	「永恆主你的上帝領你進入你正要去而取得為業之地，從你面前肅清了許多國的人，就是赫人，革迦撒人，亞摩利人，迦南人，比利洗人，希未人，耶布斯人，七國的人，都比你多，比你強；
	「上主—你們的上帝要領你們進入你們將佔領的土地；他要趕出好些民族。你們往前推進的時候，他要趕走七個比你們強大的民族，就是赫人、革迦撒人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人。
申 Deu 7.2	當耶和華－你的神把他們交給你，你擊殺他們的時候，你要完全消滅他們，不可與他們立約，也不可憐惜他們。
	and when the LORD your God gives them over to you, and you defeat them; then you must utterly destroy them; you shall make no covenant with them, and show no mercy to them.
	耶和華你的　神把他們交給你，你打敗了他們的時候，你要完全毀滅他們，不可與他們立約，也不可恩待他們。
	永恆主你的上帝將他們交在你面前去擊敗的時候，你務要把他們都盡行殺滅歸神；不可和他們立約，也不可恩待他們。
	上主—你們的上帝要把這些民族交給你們。你們要擊敗他們，徹底消滅他們，不可憐恤，或跟他們締結條約。
申 Deu 7.3	不可與他們結親；不可將你的女兒嫁給他的兒子，也不可叫你的兒子娶他的女兒。
	You shall not make marriages with them, giving your daughters to their sons or taking their daughters for your sons.
	不可與他們通婚，不可把你的女兒嫁給他們的兒子，也不可為你的兒子娶他們的女兒。
	不可和他們結親；不可將你的女兒嫁給他們的兒子，也不可使你的兒子娶他們的女兒。
	不可跟他們通婚；你們的女兒不可嫁給他們的兒子，兒子不可娶他們的女兒；
申 Deu 7.4	因為他必使你的兒女離棄我，去事奉別神，以致耶和華的怒氣向你們發作，迅速將你除滅。
	For they would turn away your sons from following me, to serve other gods; then the anger of the LORD would be kindled against you, and he would destroy you quickly.
	因為他必使你的兒子離開我，去事奉別的神，以致耶和華向你們發烈怒，就快快地把你們消滅。
	因為他會使你的兒子遍離，而不跟從我，反而去事奉別的神，以致永恆主向你們發怒，而迅速消滅你們。
	因為他們要誘惑你們離棄上主，去拜別的神明。如果你們離棄上主，他會向你們發怒，立刻消滅你們。
申 Deu 7.5	你們卻要這樣處置他們：拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，砍斷他們的亞舍拉，用火焚燒他們雕刻的偶像。
	But thus shall you deal with them: you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and hew down their Ashe’rim, and burn their graven images with fire.
	你們卻要這樣待他們：拆毀他們的祭壇，打碎他們的神柱，砍下他們的亞舍拉，用火焚燒他們的雕像。
	但是你們卻要這樣待他們：他們的祭壇你們要拆毀，他們崇拜的柱子你們要打碎，他們的亞捨神木，你們要砍下，他們的雕像你們要用火去燒。
	所以，你們要拆毀他們的祭壇，擊碎他們的神柱，砍倒亞舍拉女神像，燒毀他們的偶像。
申 Deu 7.6	「因為你是屬於耶和華－你神神聖的子民；耶和華－你的神從地面上的萬民中揀選你，作自己寶貴的子民。
	”For you are a people holy to the LORD your God; the LORD your God has chosen you to be a people for his own possession, out of all the peoples that are on the face of the earth.
	“因為你是歸耶和華你的　神作聖潔的子民的；耶和華你的　神從地上的萬族中，揀選了你作他自己的產業，自己的子民。
	「因為你是聖別的子民，屬永恆主你的上帝的；從這地上萬族之民中，永恆主你的上帝是揀選了你屬於他做自己的子民。
	你們是屬於上主—你們上帝的神聖子民；你們必須這樣做。他從天下萬民中選召你們作為他自己的子民。
申 Deu 7.7	耶和華專愛你們，揀選你們，並非因你們人數比任何民族多，其實你們的人數在各民族中是最少的。
	It was not because you were more in number than any other people that the LORD set his love upon you and chose you, for you were the fewest of all peoples;
	耶和華喜愛你們，揀選你們，並不是因為你們的人數比別的民族多，其實你們的人數在萬族中是最少的；
	永恆主傾心於你們，揀選你們，並不是因為你們比任何別族之民多 [你們在萬族之民中原是最少的]；
	「上主愛你們，揀選你們，並不是因為你們的人數比別人多；其實，你們是世界上最小的國家。
申 Deu 7.8	因為耶和華愛你們，又因要遵守他向你們列祖所起的誓，耶和華就用大能的手領你們出來，救贖你脫離為奴之家，脫離埃及王法老的手。
	but it is because the LORD loves you, and is keeping the oath which he swore to your fathers, that the LORD has brought you out with a mighty hand, and redeemed you from the house of bondage, from the hand of Pharaoh king of Egypt.
	而是因為耶和華對你們的愛，又因為他遵守他向你們的列祖所起的誓，他才用大能的手把你們領出來，把你們從為奴之家，從埃及王法老的手裡拯救出來。
	乃是因為永恆主愛你們，他是在守著他向你們列祖所起的誓，他才用大力的手把你們領出來，把你們從為奴之家贖救出來，脫離埃及王法老的手。
	他愛你們，為要堅守他向你們祖先許下的諾言，以大能解救了你們，從被奴役之地把你們救出來，使你們脫離了埃及王的手。

申 Deu 7.9	所以，你知道耶和華－你的神，他是神，是信實的神。他向愛他、守他誡命的人守約施慈愛，直到千代；
	Know therefore that the LORD your God is God, the faithful God who keeps covenant and steadfast love with those who love him and keep his commandments, to a thousand generations,
	所以你要知道耶和華你的　神，他是　神，是信實可靠的　神；他向愛他和守他誡命的人，守約並且施慈愛，直到千代。
	故此你要知道永恆主你的上帝，他是上帝，是可信可靠的上帝；他向愛他守他誡命的人守約，並守堅固的愛，到千代，
	所以，你們要知道：上主—你們的上帝是唯一的上帝。凡愛他、遵行他誡命的人，他要信實堅守他的約，以不變的愛待他們，直到千代。
申 Deu 7.10	向恨他的人，他必當面報應，消滅他們。凡恨他的，他必當面報應，絕不遲延。
	and requites to their face those who hate him, by destroying them; he will not be slack with him who hates him, he will requite him to his face.
	但向恨他的人，卻要當面報應他們，把他們滅盡；恨他的，他都要當面報應他，決不遲延。
	向恨他的人當面報應他們，殺滅他們；凡恨他的人，他總當面報應他，決不遲延。
	但憎恨他的人，他要毫不猶豫地懲罰他們，消滅他們。
申 Deu 7.11	所以，你要謹守我今日所吩咐你的誡命、律例、典章，遵行它們。」
	You shall therefore be careful to do the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command you this day.
	所以你要謹守遵行我今日吩咐你的誡命、律例和典章。
	故此你要謹慎遵行我今日所吩咐你的誡命，律例和典章。
	所以，你們必須切實遵行我今天向你們頒布的一切誡命和法律。」
申 Deu 7.12	「你們若聽從這些典章，謹守遵行，耶和華－你的神必照他向你列祖所起的誓，對你守約，施慈愛。
	”And because you hearken to these ordinances, and keep and do them, the LORD your God will keep with you the covenant and the steadfast love which he swore to your fathers to keep;
	“如果你們聽從這些典章，並且謹守遵行這一切，耶和華你的　神就必照著他向你的列祖所起的誓，向你守約並且施慈愛。
	「將來你們若聽從這些典章，謹守遵行，永恆主你的上帝就因此必守他向你列祖所起誓的約和堅愛。
	「如果你們聽從這些誡命，切實遵行，上主—你們的上帝會信守他向你們祖先許下的諾言，堅守他與你們訂立的約，以不變的愛待你們。
申 Deu 7.13	他必愛你，賜福給你，使你人數增多，也必在他向你列祖起誓要給你的地上賜福給你身所生的，你地所產的，你的五穀、新酒和新的油，以及你的牛犢、羔羊。
	he will love you, bless you, and multiply you; he will also bless the fruit of your body and the fruit of your ground, your grain and your wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which he swore to your fathers to give you.
	他必愛你，賜福與你，使你人數增多，也必在他向你的列祖起誓應許給你的地上，賜福與你身所生的，你地所產的，使你的五穀、酒、油，以及牛犢和羊羔增產。
	他必愛你，賜福與你，使你人數增多；也必在他向你列祖起誓應許你的土地賜福與你腹中的果子，你土地上的果子，和你的五穀，新酒，和油，你幼小的牛和肥嫩的羊。
	他要愛你們，賜福給你們，使你們繁榮昌盛，在他應許你們祖先要賜給你們的土地上賜福給你們，使你們多子多孫，生產豐富—有五穀、酒、橄欖油，和大群的牛羊。
申 Deu 7.14	你必蒙福勝過萬民；你沒有不育的男人和不孕的女人，牲畜也沒有不生育的。
	You shall be blessed above all peoples; there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.
	你必蒙福勝過萬民；在你中間沒有不能生育的男女，也沒有不能生殖的牲畜。
	你必蒙賜福勝過萬族之民；在你中間男的女的都沒有不能生養的；在你的牲口中也沒有不能生育的。
	你們領受的福澤勝過世上萬族所領受的。無論你們或你們的牛羊都沒有不生育的。
申 Deu 7.15	耶和華必使一切的疾病遠離你；你所知道埃及各樣的惡疾，他不加在你身上，反要加在所有恨你的人身上。
	And the LORD will take away from you all sickness; and none of the evil diseases of Egypt, which you knew, will he inflict upon you, but he will lay them upon all who hate you.
	耶和華必使一切病症離開你；你所知埃及各種的惡疾，他決不加在你身上，卻加在一切恨你的人身上。
	永恆主必使一切病症離開你；你所知道埃及各樣的惡疾，他都不加在你身上，只加在一切恨你的人身上。
	上主要使你們無災無病，不讓你們再染上在埃及患過的那些可怕的疾病；他要把那些可怕的疾病加在你們敵人身上。
申 Deu 7.16	你要吞滅耶和華－你的神交給你的各民族，你的眼目不可顧惜他們。你也不可事奉他們的神明，因為這必成為你的圈套。
	And you shall destroy all the peoples that the LORD your God will give over to you, your eye shall not pity them; neither shall you serve their gods, for that would be a snare to you.
	耶和華你的　神交給你的所有民族，你都要把他們消滅；你的眼不可憐惜他們；你也不可事奉他們的神，因為這必成為你的網羅。
	永恆主你的上帝所交給你的別族之民，你要把他們除滅掉；你的眼不可顧惜他們；你也不可事奉他們的神，因為這會餌誘你入於網羅。
	上主—你們的上帝交在你們手中的各民族，你們必須消滅，不要憐憫他們。你們不可拜他們的神明，因為那將為你們帶來悲慘的結局。
申 Deu 7.17	「你若心裡說，這些國的人數比我多，我怎能趕出他們呢？
	”If you say in your heart, ‘These nations are greater than I; how can I dispossess them?’
	“如果你心裡說：‘這些國的人比我多，我怎能把他們趕出去呢？’
	「你若心裡說：『這些國的人比我多；我怎能把他們趕出呢？』
	「你們不要以為這些民族比你們多，就不能趕走他們。
申 Deu 7.18	你不必怕他們，要牢牢記住耶和華－你神向法老和埃及全地所行的事，
	you shall not be afraid of them, but you shall remember what the LORD your God did to Pharaoh and to all Egypt,
	你不要怕他們，只要牢牢地記住，耶和華你的　神向法老和全埃及所行的事，
	你不要懼怕他們；要牢牢記住永恆主你的上帝向法老和全埃及所行過的事，
	不要怕他們！你們要記住上主—你們的上帝怎樣對付埃及王和他的人民。

申 Deu 7.19	你親眼見過的大考驗、神蹟、奇事、大能的手和伸出來的膀臂，都是耶和華－你神領你出來所施行的。耶和華－你的神也必照樣處置你所懼怕的各民族，
	the great trials which your eyes saw, the signs, the wonders, the mighty hand, and the outstretched arm, by which the LORD your God brought you out; so will the LORD your God do to all the peoples of whom you are afraid.
	就是你親眼看見的大試驗、神蹟、奇事、大能的手和伸出來的膀臂，這都是耶和華你的　神領你出來的時候使用的；耶和華你的　神也必照樣待你懼怕的所有民族。
	就是你親眼見過的大試驗，神跡，奇事，大力的手，並伸出的膀臂，永恆主你的上帝領你出來所用過的；對你所懼怕的別族之民，永恆主你的上帝也必照樣待他們。
	你們親眼見過那些可怕的災害和神蹟奇事。要記住，上主—你們的上帝以大能大力解救了你們。他怎樣毀滅了埃及人，也要照樣毀滅你們所懼怕的那些民族。
申 Deu 7.20	並且耶和華－你的神必派瘟疫攻擊他們，直到那剩下而躲起來的人都從你面前滅亡。
	Moreover the LORD your God will send hornets among them, until those who are left and hide themselves from you are destroyed.
	耶和華你的　神還要打發大黃蜂飛到他們中間，直到那些殘存躲藏起來的人，都從你面前消滅為止。
	並且呢，永恆主你的上帝還要打發大黃蜂飛到他們中間，直到那剩下而躲藏的人都從你面前滅亡掉。
	他要使他們驚慌紛亂，即使是逃走、躲起來的，他也都要消滅。
申 Deu 7.21	不要因他們驚恐，因為耶和華－你的神在你中間是大而可畏的神。
	You shall not be in dread of them; for the LORD your God is in the midst of you, a great and terrible God.
	你不要因他們驚慌，因為耶和華你的　神是在你們中間，他是大而可畏的　神。
	你不要因他們而驚恐，因為永恆主你的上帝，大而可畏懼的上帝，是在你們中間。
	所以，你們不要怕這些人，因為上主—你們的上帝與你們同在。他是偉大、該受敬畏的上帝。
申 Deu 7.22	耶和華－你的神必將這些國從你面前漸漸趕出；你不可迅速把他們消滅，免得野地的走獸多起來危害你。
	The LORD your God will clear away these nations before you little by little; you may not make an end of them at once, lest the wild beasts grow too numerous for you.
	耶和華你的　神必把這些國的民，從你面前漸漸趕出去；你不可以把他們迅速地滅盡，恐怕田間的野獸多起來害你。
	永恆主你的上帝必將這些國的人從你面前漸漸肅清；你不能迅速地把他們滅盡，恐怕野地裡的獸多起來來害你。
	你們往前推進的時候，他會逐漸把這些民族趕走。你們不可能一下子把他們都消滅了，恐怕這樣做，會使野獸增多，以致危害了你們。
申 Deu 7.23	耶和華－你的神必將他們交給你，大大擾亂他們，直到他們被除滅。
	But the LORD your God will give them over to you, and throw them into great confusion, until they are destroyed.
	耶和華你的　神必把他們交在你面前，使他們大起擾亂，直到他們全被消滅。
	永恆主你的上帝必將他們交在你面前，使他們大大驚慌潰亂，直到他們都消滅。
	上主要把敵人交在你們手中，使他們驚慌，直到他們都被消滅。
申 Deu 7.24	他又要將他們的君王交在你手中，你必從天下除去他們的名；必無一人能在你面前站立得住，直到你把他們除滅了。
	And he will give their kings into your hand, and you shall make their name perish from under heaven; not a man shall be able to stand against you, until you have destroyed them.
	他也必把他們的君王交在你的手中，你必使他們的名從天下消滅；必沒有一人能在你面前站立得住，直到你把他們都消滅了。
	他也必將他們的王交在你手中；你就從天下除滅他們的名；必沒有一個人能在你面前站立得住，直到你把他們都消滅掉。
	他也要把他們的君王交在你們手中；你們要殺滅他們，使人不再記起他們的名字。你們殺滅他們的時候，沒有人能抵抗。
申 Deu 7.25	你們要用火焚燒他們神明的雕刻偶像；不可貪愛偶像上的金銀，也不可私自收起來，免得你因此陷入圈套，因為這是耶和華－你神所憎惡的。
	The graven images of their gods you shall burn with fire; you shall not covet the silver or the gold that is on them, or take it for yourselves, lest you be ensnared by it; for it is an abomination to the LORD your God.
	他們的神像，你們要用火焚燒；神像上的金銀，你不可貪愛，也不可據為己有，免得你因此陷入網羅；因為這是耶和華你的　神厭惡的。
	他們的神的雕像，你們要用火去燒；那上頭的金銀，你不可貪愛，也不可取為己有，免得你因此而陷入網羅；這原是永恆主你的上帝所厭惡的。
	你們要燒毀他們的偶像；不可貪愛偶像上的金銀，私自保留起來，恐怕這樣做會帶來悲慘的結局，因為上主憎恨偶像。
申 Deu 7.26	你不可把可憎之物帶進你的家，否則，你就像它一樣成為當毀滅的。你要徹底憎恨它，極其厭惡它，因為這是當毀滅的。」
	And you shall not bring an abominable thing into your house, and become accursed like it; you shall utterly detest and abhor it; for it is an accursed thing.
	可厭惡的物，你不可帶進家裡去，免得你與那物一樣成了當毀滅的；你要非常憎恨它，十分厭惡它，因為這是當毀滅的物。”
	可憎惡的東西你不可帶進家裡，以免使你成了該被毀滅歸神的，像那東西一樣；你要絕對憎它，非常厭惡它，因為那是該被毀滅歸神的。
	不可帶任何偶像回家，否則，你們將受這些偶像所受的詛咒。你們必須徹底憎恨厭惡這些偶像，因為它們是上主所詛咒的。」

5.8 申命記 Deuteronomy 8

申 Deu 8.1	「我今日所吩咐你的一切誡命，你們要謹守遵行，好使你們存活，人數增多，可以進去得耶和華向你們列祖起誓應許的那地。
	”All the commandment which I command you this day you shall be careful to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land which the LORD swore to give to your fathers.
	“我今日吩咐你的一切誡命，你們要謹守遵行，使你們可以存活，人數增加，並且可以進去得著耶和華向你們的列祖起誓應許的那地。
	我今日所吩咐你的一切誡命，你們要謹慎遵行，好使你們活著，人數增多，並且進去，取得永恆主向你們列祖起誓應許的地。
	「今天我須布給你們的一切法律，你們必須切實遵行，好使你們生存，人口增多，並且擁有上主應許給你們祖先的那片土地。
申 Deu 8.2	你要記得，這四十年耶和華—你的神在曠野一路引導你，是要磨煉你，考驗你，為要知道你的心如何，是否願意遵守他的誡命。
	And you shall remember all the way which the LORD your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, testing you to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not.
	你也要記念耶和華你的　神這四十年在曠野引導你的一切路程，為要使你受苦，要試煉你，要知道你心裡怎樣，看看你肯守他的誡命不肯。
	你要記得，這四十年在曠野，永恆主你的上帝一路引領你，是要你受苦，是要試驗你，要知道你心裡怎樣，肯守他的誡命不肯。
	你們要回想，在曠野流浪那四十年間，上主—你們的上帝怎樣帶領你們的旅程。他以艱難考驗你們，使你們謙卑，要知道你們的心志，看你們是否肯遵行他的誡命。
申 Deu 8.3	他磨煉你，任你飢餓，將你和你列祖所不認識的嗎哪賜給你吃，使你知道，人活著，不是單靠食物，乃是靠耶和華口裡所出的一切話。
	And he humbled you and let you hunger and fed you with manna, which you did not know, nor did your fathers know; that he might make you know that man does not live by bread alone, but that man lives by everything that proceeds out of the mouth of the LORD.
	他使你受苦，任你飢餓，把你和你的列祖不認識的嗎哪賜給你吃，使你知道人活著，不是單靠食物，更要靠耶和華口裡所出的一切話。
	他使你受苦，任你飢餓，將你和你列祖所不認識的嗎哪賜給你吃，使你知道人活著，不是單靠著食物，人活著，乃是靠著永恆主口裡所出的一切話。
	上主使你們飢餓，然後把嗎哪賜給你們，是你們和祖先都沒有吃過的食物，以此教導你們：人的生存不僅是靠食物，而是靠上主所說的每一句話。
申 Deu 8.4	這四十年，你身上的衣服沒有穿破，你的腳也沒有腫。
	Your clothing did not wear out upon you, and your foot did not swell, these forty years.
	這四十年來，你身上的衣服沒有穿破，你的腳也沒有腫起來。
	這四十年，你身上的衣服沒有破掉，你的腳也沒有起泡。
	這四十年來，你們的衣服沒有穿破，腳也沒有走腫。
申 Deu 8.5	你心裡要知道，耶和華—你的神管教你，像人管教兒女一樣。
	Know then in your heart that, as a man disciplines his son, the LORD your God disciplines you.
	因此你心裡要明白，耶和華你的　神管教你，好像人管教他的兒子一樣。
	你心裡要知道，永恆主你的上帝在管教你，就像人管教兒子一樣。
	你們要記住，上主—你們的上帝管教你們，正像父親管教他的兒女。
申 Deu 8.6	你要謹守耶和華—你神的誡命，遵行他的道，敬畏他。
	So you shall keep the commandments of the LORD your God, by walking in his ways and by fearing him.
	所以你要謹守耶和華你的　神的誡命，遵行他的道路，敬畏他。
	你要謹守永恆主你的上帝的誡命，遵行他的道路，敬畏他。
	所以，你們要謹守上主的誡命，遵行他的法律，敬畏他。
申 Deu 8.7	「耶和華—你的神必領你進入美地，那地有河流，有泉源和深淵的水從谷中和山上流出。
	For the LORD your God is bringing you into a good land, a land of brooks of water, of fountains and springs, flowing forth in valleys and hills,
	因為耶和華你的　神快要領你進入那美地；那地有河流，有泉，有源，水從谷中和山上流出來；
	因為永恆主你的上帝正在領你進入美好之地；那地有流水的溪河，有泉有源，在峽谷和山中流出來；
	上主—你們的上帝要領你們到富饒的土地去；那裡有河流、泉水，和地下的水可灌溉山谷和山坡；
申 Deu 8.8	那地有小麥、大麥、葡萄樹、無花果樹、石榴樹，那地也有橄欖油和蜂蜜。
	a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive trees and honey,
	那地有小麥、大麥、葡萄樹、無花果樹、石榴樹；那地有橄欖樹、油和蜜；
	那地有小麥，大麥，葡萄樹，無花果樹，石榴樹；那地有出油的橄欖樹，有蜜；
	那裡出產大麥、小麥、葡萄、無花果、石榴、橄欖，和蜂蜜。
申 Deu 8.9	那地沒有缺乏，你在那裡有食物吃，一無所缺；那地的石頭是鐵，山中可以挖銅。
	a land in which you will eat bread without scarcity, in which you will lack nothing, a land whose stones are iron, and out of whose hills you can dig copper.
	你在那地必不缺乏食物，在那裡你必一無所缺；那地的石頭就是鐵；從那裡的山上，你可以挖出銅來。
	在那地你吃食物，並不顯著寒酸；在那裡你一無所缺；那地的石頭是鐵；從它的山上你可以鑿出銅來。
	你們不再飢餓，不再缺乏。那裡的巖石有鐵礦，山裡有銅礦。
申 Deu 8.10	你吃得飽足，要稱頌耶和華—你的神，因為他將那美地賜給你。」
	And you shall eat and be full, and you shall bless the LORD your God for the good land he has given you.
	你吃飽了，就要稱頌耶和華你的　神，因為他把那美地賜了給你。
	你必吃得飽足，並且因永恆主你的上帝所賜給你的美地而祝頌他。
	你們會吃得飽，且要感謝上主—你們的上帝，因為他把富饒的土地賜給你們。」

申 Deu 8.11	「你要謹慎，免得忘記耶和華—你的神，不守他的誡命、典章、律例，就是我今日吩咐你的。
	”Take heed lest you forget the LORD your God, by not keeping his commandments and his ordinances and his statutes, which I command you this day:
	“你要自己謹慎，免得忘記耶和華你的　神，不守他的誡命、典章、律例，就是我今日吩咐你的；
	「你要謹慎，恐怕你忘記了永恆主你的上帝，不遵守他的誡命，典章，律例，就是我今日所吩咐你的；
	「你們要小心，不可忘記上主—你們的上帝；不可忽略我今天頒布給你們的一切法律和誡命。
申 Deu 8.12	免得你吃得飽足，建造上好的房屋，住在其中，
	lest, when you have eaten and are full, and have built goodly houses and live in them,
	恐怕你吃飽了，建造美好的房屋居住，
	恐怕你有的吃，並吃得飽足，建造美好房屋去居住，
	當你們吃飽、有好房子居住，
申 Deu 8.13	你的牛羊增多，你的金銀增多，你擁有的一切全都增多，
	and when your herds and flocks multiply, and your silver and gold is multiplied, and all that you have is multiplied,
	你的牛羊加多，你的金銀增添，你所有的一切都增加了，
	你的牛羊加多，你的金銀增添，你所有的全都加增，
	你們的牛羊、金銀，和其他財物都增多的時候，
申 Deu 8.14	於是你的心高傲，忘記耶和華—你的神。他曾將你從埃及地為奴之家領出來，
	then your heart be lifted up, and you forget the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage,
	那時，你就心高氣傲，忘記了耶和華你的　神，就是把你從埃及地，從為奴之家領出來的那一位。
	那時你就心高氣傲，忘記了永恆主你的上帝，那把你從埃及地從為奴之家領出來的。
	要小心，不可驕傲而忘記了上主—你們的上帝。他曾經救你們脫離被奴役之地埃及，
申 Deu 8.15	曾引領你經過那大而可怕的曠野，有火蛇、蠍子、乾旱無水之地。他也曾為你使水從堅硬的磐石中流出來，
	who led you through the great and terrible wilderness, with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water, who brought you water out of the flinty rock,
	他引導你走過那大而可畏的曠野，那裡有火蛇，有蠍子，有乾旱無水之地；他曾經為你使水從堅硬的磐石中流出來。
	他引領你走過那大而可怕的曠野，那裡有火蛇，有蠍子，有乾渴無水之地；他曾為了你而使水從硬石頭的盤石中流出來。
	領你們經過遼闊、荒涼、毒蛇和蠍子橫行的曠野。在那乾旱無水之地，他使堅硬的磐石流出泉水，給你們解渴。
申 Deu 8.16	又在曠野將你列祖所不認識的嗎哪賜給你吃，為要磨煉你，考驗你，終久使你享福。
	who fed you in the wilderness with manna which your fathers did not know, that he might humble you and test you, to do you good in the end.
	他在曠野把你的列祖不認識的嗎哪賜給你吃，是要使你受苦，要試煉你，使你終久得到福樂；
	在曠野，他將你列祖所不認識的嗎哪賜給你吃，都是要使你受苦，要試驗你，使你終久得好處；
	在曠野，他把嗎哪，是你們跟祖先沒有吃過的食物，賜給你們。他先以艱難考驗你們，使你們謙卑，然後以美好的東西賜給你們。
申 Deu 8.17	你心裡說：『這財富是我的力量、我手的能力得來的。』
	Beware lest you say in your heart, ‘My power and the might of my hand have gotten me this wealth.’
	恐怕你心裡說：‘這財富是我的力量，是我手的能力使我得著的。’
	恐怕你富足了，你心裡就說：『這資財是我的力量我手的力氣給我得來的。』
	所以，不要以為你們是靠自己的雙手和力量致富的。
申 Deu 8.18	你要記得耶和華—你的神，因為得財富的能力是他給你的，為要堅守他向你列祖起誓所立的約，像今日一樣。
	You shall remember the LORD your God, for it is he who gives you power to get wealth; that he may confirm his covenant which he swore to your fathers, as at this day.
	你要記念耶和華你的　神，因為得財富的能力是他賜給你的，為要堅定他向你的列祖起誓所立的約，像今天一樣。
	但是你要記得永恆主你的上帝，記得你得資財的力量是他賜給你的；他賜給你，是要實行他向你列祖所起誓而立的約，像今日這樣。
	你們要記住，那是上主—你們的上帝賜給你們力量，使你們致富的。他這樣厚待你們，因為到今天他仍然信守他與你們祖先所立的約。
申 Deu 8.19	你若忘記耶和華—你的神，隨從別神，事奉它們，敬拜它們，我今日警告你們，你們必定滅亡。
	And if you forget the LORD your God and go after other gods and serve them and worship them, I solemnly warn you this day that you shall surely perish.
	如果將來你真的忘記了耶和華你的　神，去隨從別的神，事奉和敬拜他們，你們必定滅亡，這是我今日警告你們的。
	將來你若將永恆主你的上帝忘掉了，去隨從別的神，而事奉敬拜他們，你今日鄭重地警告，你們一定會滅亡。
	你們不可忘記上主—你們的上帝，不可轉向別的神明，祭拜服事它們。我今天鄭重地警告你們，如果你們離棄上主，一定被消滅。
申 Deu 8.20	耶和華在你們面前怎樣使列國滅亡，你們也必照樣滅亡，因為你們不聽從耶和華—你們神的話。」
	Like the nations that the LORD makes to perish before you, so shall you perish, because you would not obey the voice of the LORD your God.
	耶和華從你們面前怎樣使萬國的民滅亡，你們也必照樣滅亡，因為你們沒有聽從耶和華你們　神的話。”
	永恆主從你們面前怎樣使列國的人滅亡，你們也必怎樣滅亡，因為你們不聽從永恆主你們的上帝的聲音。
	如果你們不服從上主，一定滅亡，正像你們往前推進時他所消滅的各民族一樣。」

5.9 申命記 Deuteronomy 9

申 Deu 9.1	「以色列啊，你要聽！你今日要過約旦河，進去佔領比你更強大的列國，那裡的城鎮又大，城牆又堅固，如天一樣高。
	”Hear, O Israel; you are to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than yourselves, cities great and fortified up to heaven,
	“以色列啊，你要聽，你今日快要過約旦河，進去趕出比你又大又強的列國，佔領堅固、高得頂天的城市。
	「以色列阿，你要聽；你今日正要過約但河，進去趕出比你大比你強的列國人，去取得那些又大又有堡壘，高得頂天的城邑。
	「以色列人哪，要留心聽！你們今天要過約旦河，佔領比你們強大的各民族的土地。他們的城邑宏大，城牆高聳入雲。
申 Deu 9.2	那裡的百姓是亞衲族人，又高又壯，是你所知道的；你也聽說過：『誰能在亞衲族人面前站立得住呢？』
	a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know, and of whom you have heard it said, ‘Who can stand before the sons of Anak?’
	那地的民族又高又大，就是亞衲族的人，是你知道的，你也聽過有人指著他們說：‘誰能在亞衲族人面前站立得住呢？’
	那族之民又大又高，是亞衲人，你所知道，所聽見過的，人怎樣指著他們而說：『在亞衲人面前，誰能站立得住呢？』
	當地的住民又高又大，是巨人的子孫；你們已經聽人說過，誰都無法抗拒他們。
申 Deu 9.3	你今日應當知道，耶和華—你的神在你前面渡過去，如同吞噬的火，要除滅他們，並要在你面前將他們制伏，使你可以趕出他們，速速消滅他們，正如耶和華向你所說的。
	Know therefore this day that he who goes over before you as a devouring fire is the LORD your God; he will destroy them and subdue them before you; so you shall drive them out, and make them perish quickly, as the LORD has promised you.
	所以今日你要知道，耶和華你的　神要像烈火一樣在你面前過去；他要消滅他們，他要在你面前把他們征服；這樣你就可以照著耶和華吩咐你的，把他們趕走，使他們迅速滅亡。
	所以你今日要知道是永恆主你的上帝，那在你前面過去如同火能燒滅人的，就是他；是他要消滅他們，是他要在你面前制他們；好使你把他們趕出，迅速地殺滅他們，照永恆主所告訴過你的。
	但是今天，你們要親眼看見上主—你們的上帝，像熾烈的火焰一般走在你們前面。你們往前推進的時候，他要擊敗他們，使你們照著他的應許長驅直入，趕出敵人，把他們消滅。
申 Deu 9.4	「耶和華—你的神將他們從你面前趕出以後，你心裡不可說：『耶和華領我得這地是因我的義。』其實，耶和華將這些國家從你面前趕出去是因他們的惡。
	”Do not say in your heart, after the LORD your God has thrust them out before you, ‘It is because of my righteousness that the LORD has brought me in to possess this land’; whereas it is because of the wickedness of these nations that the LORD is driving them out before you.
	耶和華你的　神把這些國的民從你面前驅逐出去以後，你心裡不要說：‘耶和華把我領進來取得這地，是因著我的義。’其實耶和華從你面前把這些國的民趕出去，是因著他們的惡。
	「永恆主你的上帝把這些國的人從你面前攆出以後，你心裡不可說：『永恆主將我領進來，取得這地，是因我的美德』；其實乃是因這些國的人的惡，永恆主才把他們從你面前趕出去呢。
	「上主—你們的上帝為你們趕走敵人後，你們不可說上主領你們佔領那土地是你們的功德，是你們應得的。不！這是因為當地的住民邪惡，上主才把他們趕走；
申 Deu 9.5	你能進去得他們的地，並不是因你的義，也不是因你心裡正直，而是因這些國家的惡，耶和華—你的神才把他們從你面前趕出去，為了應驗耶和華向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許的話。」
	Not because of your righteousness or the uprightness of your heart are you going in to possess their land; but because of the wickedness of these nations the LORD your God is driving them out from before you, and that he may confirm the word which the LORD swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
	你進去取得他們的地，並不是因著你的義，也不是因著你心裡的正直，而是因著這些國的民的惡，耶和華你的　神才把他們從你面前趕出去，為要實踐他向你的列祖亞伯拉罕、以撒、雅各，起誓應許的話。
	你進去取得他們的地，並不是因你的美德，也不是因你心裡的正直，乃是因這些國的人的惡，永恆主你的上帝才把他們從你面前趕出，又是因永恆主要實行他向你列祖亞伯拉罕，以撒，雅各，所起誓的話。
	不是因為你們良善，行為正直，上主才讓你們佔領他們的土地。上主把他們趕走，是因為這些人邪惡，又因為他要履行對你們祖先—亞伯拉罕、以撒、雅各所許下的諾言。
申 Deu 9.6	「你當知道，耶和華—你的神將這美地賜你為業，並不是因你的義；你本是硬著頸項的百姓。
	”Know therefore, that the LORD your God is not giving you this good land to possess because of your righteousness; for you are a stubborn people.
	你要知道，耶和華你的　神把這美地賜給你作產業，並不是因著你的義；你本來是頑固的民族。
	「故此你要知道永恆主你的上帝將這美好之地賜給你去取得它，並不是因你的美德；你本是脖子硬的人民。
	所以，這絕不是因為你們有什麼功德，上主才把這富饒的土地賜給你們，其實，你們是頑固的子民。
申 Deu 9.7	你要記得，不要忘記，你在曠野怎樣惹耶和華—你的神發怒。自從你出了埃及地的那日，直到你們來到這地方，你們常常悖逆耶和華。
	Remember and do not forget how you provoked the LORD your God to wrath in the wilderness; from the day you came out of the land of Egypt, until you came to this place, you have been rebellious against the LORD.
	“你要記住，不可忘記，你在曠野怎樣惹耶和華你的　神發怒；自從你出了埃及地的那天起，直到你們來到這地方，你們常是反抗耶和華的。
	你要記得，不可忘記：你在曠野怎樣惹了永恆主你的上帝的震怒；自從你出了埃及地那一天，到你們來到這地方，你們總是悖逆永恆主的。
	「不可忘記你們曾經在曠野激怒了上主。自從你們離開埃及那天到現在，你們不斷地背叛他。
申 Deu 9.8	你們在何烈山惹耶和華發怒，耶和華對你們動怒，甚至要除滅你們。
	Even at Horeb you provoked the LORD to wrath, and the LORD was so angry with you that he was ready to destroy you.
	你們在何烈山又惹耶和華發怒，以致耶和華向你們發怒，要滅絕你們。
	在何烈山你們又惹了永恆主的震怒，以致他向你們發怒，要消滅你們。
	甚至在何烈山，你們也激怒了他，使他幾乎把你們消滅了。

申 Deu 9.9	我上了山，要領受兩塊石版，就是耶和華與你們立約的版。那時我在山上住了四十晝夜，沒有吃飯，也沒有喝水。
	When I went up the mountain to receive the tables of stone, the tables of the covenant which the LORD made with you, I remained on the mountain forty days and forty nights; I neither ate bread nor drank water.
	那時，我上了山，要領受石版，就是耶和華與你們立約的石版；那時我在山上住了四十晝夜，不吃不喝。
	我上了山，要領受石版，就是永恆主同你們立約的約版；那時我在山上住了四十晝又四十夜；飯沒有吃，水也沒有喝。
	那時候我上山去接受約的石版—那上面寫著上主與你們立的約。我在山上停留四十晝夜，沒有吃，沒有喝。
申 Deu 9.10	耶和華把那兩塊石版交給我，是神用指頭寫成的；版上是耶和華在大會的那一天，在山上從火中對你們所說的一切話。
	And the LORD gave me the two tables of stone written with the finger of God; and on them were all the words which the LORD had spoken with you on the mountain out of the midst of the fire on the day of the assembly.
	耶和華把那兩塊石版交給了我，是　神用手指寫的；石版上所寫的，是耶和華在大會之日，在山上從火中對你們所說的一切話。
	永恆主把那兩塊石版交給我，是上帝用手指頭寫的；那上頭所寫的是永恆主當大眾的日子在山上從火中同你們所說的一切話。
	後來，上主把這兩塊石版交給我。這兩塊石版上有他親自用指頭寫下的話，是你們聚集那一天，他在山上從火焰中說過的一切話。
申 Deu 9.11	過了四十晝夜，耶和華把那兩塊石版，就是約版，交給我。
	And at the end of forty days and forty nights the LORD gave me the two tables of stone, the tables of the covenant.
	過了四十晝夜，耶和華把那兩塊石版，就是約版，交給了我。
	過了四十晝又四十夜，永恆主把那兩塊石版，就是約版，交給了我。
	過了四十晝夜，上主把寫了約的兩塊石版交給我。
申 Deu 9.12	耶和華對我說：『起來，趕快從這裡下去！因為你從埃及領出來的百姓已經敗壞了；他們這麼快偏離了我所吩咐的道，為自己鑄造偶像。』
	Then the LORD said to me, ‘Arise, go down quickly from here; for your people whom you have brought from Egypt have acted corruptly; they have turned aside quickly out of the way which I commanded them; they have made themselves a molten image.’
	耶和華對我說：‘你起來，從這裡趕快下去，因為你從埃及領出來的人已經敗壞了，他們很快就偏離了我吩咐他們走的道路，為自己鑄造了偶像。’
	永恆主對我說：『你起來，從這裡趕快下去；因為你的族人，你從埃及領出來的，已經敗壞了。他們很快地就偏離了我所吩咐他們走的道路，為自己造了一個鑄像。』
	「接著，上主告訴我：『你要趕快下山，因為你從埃及領出來的人民犯罪，背棄了我。他們已經偏離了我命令他們走的道路，為自己鑄造了偶像。』
申 Deu 9.13	「耶和華對我說：『我看這百姓，看哪，他們是硬著頸項的百姓。
	”Furthermore the LORD said to me, ‘I have seen this people, and behold, it is a stubborn people;
	“耶和華又對我說：‘你看這民族真是一個頑固的民族。
	「永恆主又對我說：『我看這人民真是脖子硬的人民。
	「上主又告訴我：『我知道這人民非常頑固。
申 Deu 9.14	你且由著我，我要除滅他們，從天下塗去他們的名，我要使你成為比他們更大更強的國。』
	let me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven; and I will make of you a nation mightier and greater than they.’
	你不要管我，我要消滅他們，把他們的名字從天下除去；我要使你成為一個比他們更強更大的國。’
	你且由著我；我要消滅他們，將他們的名從天下塗抹掉；我要使你成為比他們強比他們繁盛的國。』
	我要消滅他們，使人不再記得他們；你不要阻止我。我要立你作一國的父；你的國要比他們的強大。』
申 Deu 9.15	於是我轉身下山，山上有火燃燒，兩塊約版在我雙手中。
	So I turned and came down from the mountain, and the mountain was burning with fire; and the two tables of the covenant were in my two hands.
	於是我轉身，從山上下來，山上有火燒著；我手中拿著兩塊約版。
	於是我轉身，從山上下來；山有火燒著；兩塊約版，我兩手拿著。
	「於是，我拿著寫上了約的兩塊石版，轉身下山；山上一直冒著火焰。
申 Deu 9.16	我觀看，看哪，你們得罪了耶和華—你們的神，為自己鑄成了一頭牛犢，迅速偏離了耶和華所吩咐你們的道，
	And I looked, and behold, you had sinned against the LORD your God; you had made yourselves a molten calf; you had turned aside quickly from the way which the LORD had commanded you.
	我觀看，見你們自己鑄造了牛犢，很快就離開了耶和華吩咐你們走的道路。
	我一看，見你們犯罪得罪了永恆主你們的上帝，很快地偏離了永恆主所吩咐你們走的道路。
	我看見你們已經冒犯了上主—你們的上帝，為自己鑄造了小牛的偶像，快快地偏離他所吩咐你們的道。
申 Deu 9.17	我拿著那兩塊石版，從我雙手中扔出去，在你們眼前把它們摔碎了。
	So I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before your eyes.
	我拿著那兩塊石版，從我兩手中扔下去，在你們眼前摔碎了。
	我把那兩塊版一抓緊，就從我兩手中給扔去，便在你們眼前給摔碎了。
	所以我在你們面前把那兩塊石版摔在地上，摔成碎片。
申 Deu 9.18	因為你們所犯的一切罪，做了耶和華眼中看為惡的事，惹他發怒，我就像從前一樣俯伏在耶和華面前四十晝夜，沒有吃飯，沒有喝水。
	Then I lay prostrate before the LORD as before, forty days and forty nights; I neither ate bread nor drank water, because of all the sin which you had committed, in doing what was evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.
	為了你們所犯的一切罪，作了耶和華看為惡的事，惹他發怒，我就像先前那樣，俯伏在耶和華面前，四十晝夜，不吃不喝。
	於是我像先前那樣，俯伏在永恆主面前，四十晝又四十夜，飯沒有吃，水也沒有喝；都是因為你們所犯的一切罪，你們行了永恆主所看為壞的事，去惹他發怒。
	我再次俯伏在上主面前，四十晝夜沒有吃，沒有喝。這都是因為你們得罪上主，激怒了他。

申 Deu 9.19	我很害怕，因為耶和華向你們大發烈怒，要除滅你們。但那一次耶和華又應允了我。
	For I was afraid of the anger and hot displeasure which the LORD bore against you, so that he was ready to destroy you. But the LORD hearkened to me that time also.
	因為耶和華向你們大發烈怒，要消滅你們，我就很懼怕；但是那一次耶和華也聽了我的懇求。
	我因永恆主向你們大發烈怒，要消滅你們，就很懼怕；但那一次永恆主也聽了我。
	我懼怕上主的震怒，因為他的烈怒足以消滅你們。但上主再一次垂聽我的祈禱。
申 Deu 9.20	耶和華也向亞倫非常生氣，甚至要除滅他；那時我也為亞倫祈禱。
	And the LORD was so angry with Aaron that he was ready to destroy him; and I prayed for Aaron also at the same time.
	耶和華也向亞倫發怒，要消滅他；那時候我也為亞倫祈禱。
	永恆主也非常惱怒亞倫，要消滅他；那時候我也為亞倫禱告。
	上主在忿怒中幾乎殺了亞倫，當時我也替他祈禱。
申 Deu 9.21	我把那使你們犯罪所鑄的牛犢拿來，用火焚燒，搗碎後再磨成粉末，好像灰塵。我把這灰塵撒在從山上流下來的溪水中。
	Then I took the sinful thing, the calf which you had made, and burned it with fire and crushed it, grinding it very small, until it was as fine as dust; and I threw the dust of it into the brook that descended out of the mountain.
	我把你們的罪，就是你們鑄造的牛犢，拿去用火燒了，又把它搗碎，磨成細粉，像灰塵一樣；我把這灰塵撒在從山上流下來的溪水中。
	我把你們犯罪的東西，就是你們所造的牛犢，用火去燒，把它砸碎，仔細地磨，直到細如塵土；又把這塵土撒在從山上流下來的溪水中。
	我把你們所鑄造那使你們犯罪的金牛扔在火裡焚燒，又打成碎片，磨成粉末，撒在從山上流下來的溪水裡。
申 Deu 9.22	「你們在他備拉、瑪撒、基博羅．哈他瓦又惹耶和華發怒。
	”At Tab’erah also, and at Massah, and at Kib’roth-hatta’avah, you provoked the LORD to wrath.
	“後來你們在他備拉、瑪撒、基博羅．哈他瓦，又惹耶和華發怒。
	「你們也在他備拉，在瑪撒，在基博羅哈他瓦 (即：貪欲之墳墓的意思)，惹了永恆主震怒。
	「在他備拉、瑪撒、基博羅．哈他瓦的時候，你們也激怒了上主。
申 Deu 9.23	耶和華叫你們離開加低斯．巴尼亞，說：『你們上去得我所賜給你們的地。』那時，你們違背了耶和華－你們神的指示，不信服他，不聽從他的話。
	And when the LORD sent you from Ka’desh-bar’nea, saying, ‘Go up and take possession of the land which I have given you,’ then you rebelled against the commandment of the LORD your God, and did not believe him or obey his voice.
	耶和華打發你們離開加低斯．巴尼亞，說：‘你們上去得我賜給你們作產業的地。’ 那時你們竟違背耶和華你們的　神的命令，不相信他，不聽從他的話。
	永恆主打發你們離開加低斯巴尼亞，說：『你們上去，取得我所賜給你們的地』；那時你們竟違背了永恆主你們的上帝所吩咐的，不信他，不聽他的聲音。
	他在加低斯．巴尼亞命令你們上去佔領他要賜給你們的那土地，你們竟背叛他，不信靠他，不聽從他。
申 Deu 9.24	自從我認識你們的日子以來，你們常常悖逆耶和華。
	You have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.
	自從我認識了你們那一天起，你們就常常悖逆耶和華。
	自從我認識了你們那一天，你們總是悖逆永恆主的。
	從我認識你們以來，你們經常背叛上主。
申 Deu 9.25	「我因耶和華說要除滅你們，就在耶和華面前俯伏四十晝夜，像我以前俯伏一樣。
	”So I lay prostrate before the LORD for these forty days and forty nights, because the LORD had said he would destroy you.
	“因為耶和華說要消滅你們，我就俯伏在耶和華面前，共俯伏了四十晝夜。
	「因永恆主說要消滅你們，我就俯伏在永恆主面前，俯伏到那四十晝四十夜。
	「我俯伏在上主面前四十晝夜，因為我知道他決心要消滅你們。
申 Deu 9.26	我向耶和華祈禱，說：『主耶和華啊，求你不要滅絕你的百姓，你的產業。他們是你用大能救贖，用你強有力的手從埃及領出來的。
	And I prayed to the LORD, ‘O Lord GOD, destroy not thy people and thy heritage, whom thou hast redeemed through thy greatness, whom thou hast brought out of Egypt with a mighty hand.
	我祈求耶和華，說：‘主耶和華啊，求你不要毀滅你的子民，你的產業，就是你藉著你的大能救贖，藉著你有力的手從埃及領出來的。
	我禱告永恆主說：『我主永恆主阿，求你不要毀滅你的人民，你的產業，就是你用你的至大所贖救的，你用大力的手從埃及所領出來的。
	我禱告說：『至高的上主啊，求你不要消滅你自己的子民。他們是你以大能大力從埃及搶救出來的。
申 Deu 9.27	求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各，不看這百姓的頑梗、邪惡、罪愆，
	Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; do not regard the stubbornness of this people, or their wickedness, or their sin,
	求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各；不要看這民族的頑固、邪惡和罪過，
	求你記得你僕人亞伯拉罕，以撒，雅各；不要顧到這人民的頑梗和他們的惡，他們的罪，
	求你記念你的僕人—亞伯拉罕、以撒、雅各，不看你子民的頑固、邪惡，和罪過。
申 Deu 9.28	免得你領我們出來的那地之人說：耶和華因為不能將這百姓領進他所應許之地，又因恨他們，所以領他們出去，要在曠野殺他們。
	lest the land from which thou didst bring us say, ”Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he has brought them out to slay them in the wilderness.”
	免得你領我們從那裡出來的那地的人說：“耶和華因為不能把他們領進他應許的地，又因為恨他們，所以才把他們領出來，要在曠野殺死他們。”
	免得你領我們從那裡出來的那地的人說：「永恆主因為不能把這人民領進他所應許的地，又因為恨著他們，才把他們領出去，要在曠野害死他們。」
	否則，埃及人要說，你無法帶領他們到你應許給他們的土地。他們要說，你恨你自己的子民，領他們到曠野去，為的是要殺滅他們。

申 Deu 9:29	其實他們是你的百姓，你的產業，是你用大能和伸出的膀臂領出來的。』」
	For they are thy people and thy heritage, whom thou didst bring out by thy great power and by thy outstretched arm.’
	但是，他們是你的子民，是你的產業，又是你藉著大能和伸出來的膀臂領出來的。’”
	其實他們是你的人民，你的產業，你用大能力和伸出的膀臂所領出來的。』
	這人民畢竟是你自己的子民，是你以大能大力從埃及帶領出來的。』」

5.10 申命記 Deuteronomy 10

申 Deu 10.1	「那時，耶和華對我說：『你要鑿出兩塊石版，和先前的一樣，上山到我這裡來。你也要造一個木櫃。
	”At that time the LORD said to me, ‘Hew two tables of stone like the first, and come up to me on the mountain, and make an ark of wood.
	“那時，耶和華對我說：‘你要鑿出兩塊石版，和先前的一樣，然後上山到我這裡來；又要做一個木櫃。
	「那時永恆主對我說：『你要鑿出兩塊石版，和先前的一樣，上山到我這裡來，也要作個木櫃。
	「後來，上主對我說：『你要鑿取兩塊石版，像從前那兩塊，又要造一個裝石版的木櫃。你要上山，到我這裡來。
申 Deu 10.2	我要把你先前摔碎的版上所寫的字，寫在這版上；你要把這版放在櫃裡。』
	And I will write on the tables the words that were on the first tables which you broke, and you shall put them in the ark.’
	我要把你摔碎的先前那兩塊版上的話，寫在這兩塊版上；你要把它們放在櫃中。’
	你所摔碎那先前的版上面的話我要寫在版上；你要將版放在櫃中。』
	我要把你摔碎的那兩塊石版上的話重新寫在這兩塊版上。你要好好地把石版收藏在木櫃裡。』
申 Deu 10.3	於是我用金合歡木造了一個櫃子，又鑿出兩塊石版，和先前的一樣。我手裡拿著這兩塊版上山。
	So I made an ark of acacia wood, and hewed two tables of stone like the first, and went up the mountain with the two tables in my hand.
	於是我用皂莢木做了一個櫃，又鑿出了兩塊石版，和先前的一樣；然後我手裡拿著這兩塊石版，上山去了。
	於是我用皂莢木作了一個櫃，又鑿出兩塊石版，和先前的一樣；我手裡拿著這兩塊版，就上了山。
	「於是，我用金合歡木做好一個木櫃，又鑿取了兩塊石版，像從前那兩塊；我帶石版上山。
申 Deu 10.4	耶和華將那大會之日、在山上從火中所吩咐你們的十條誡命，照先前所寫的寫在這版上。耶和華把它們交給我。
	And he wrote on the tables, as at the first writing, the ten commandments which the LORD had spoken to you on the mountain out of the midst of the fire on the day of the assembly; and the LORD gave them to me.
	耶和華把先前所寫的，就是在集會的日子，在山上從火中告訴你們的十誡，都寫在這兩塊版上；耶和華把石版交給了我。
	永恆主把大眾的日子在山上從火中對你們講話的那十段話，都寫在版上，像先前寫的一樣；永恆主將版交給了我。
	從前你們在山上聚集的時候，上主從火焰中向你們宣布十條誡命。他把這誡命重新寫在這兩塊石版上，然後交給我。
申 Deu 10.5	我轉身下山，將這版放在我所造的櫃裡，現今這版還在那裡，正如耶和華所吩咐我的。
	Then I turned and came down from the mountain, and put the tables in the ark which I had made; and there they are, as the LORD commanded me.
	於是我轉身從山上下來，把石版放在我所做的櫃中，照著耶和華吩咐我的，現在石版還放在那裡。
	我轉身下山，將版放在我所作的櫃中；現在還在那裡，正如永恆主所吩咐我的。」
	我轉身下山，遵照上主的命令把這兩塊石版收藏在我造的那木櫃裡，到現在還放在那裡。」
申 Deu 10.6	（以色列人從比羅比尼・亞干起行，來到摩西拉，亞倫死在那裡，就葬在那裡。他的兒子以利亞撒接續他擔任祭司的職分。
	(The people of Israel journeyed from Be-er’oth Bene-ja’akan to Mose’rah. There Aaron died, and there he was buried; and his son Elea’zar ministered as priest in his stead.
	“以色列人從比羅比尼・亞干起程，到了摩西拉。亞倫在那裡死了，也埋葬在那裡；他的兒子以利亞撒接替他供祭司的職分。
	[以色列人從比羅比尼亞乾 (即：亞乾子孫的井) 住前行，到了摩西拉。亞倫死在那裡，也埋葬在那裡；他的兒子以利亞撒接替著他供祭司的職分。
	（以色列人從亞干人的井那裡出發，來到摩西拉。亞倫死在那裡，葬在那裡。他的兒子以利亞撒繼承他作祭司。
申 Deu 10.7	他們從那裡起行，來到谷歌大，又從谷歌大來到約巴他，有溪水之地。
	From there they journeyed to Gud’godah, and from Gud’godah to Jot’bathah, a land with brooks of water.
	他們從那裡起程，到了谷歌大，又從谷歌大到約巴他，就是多溪水的地。
	他們從那裡住前行，到了谷歌大，又從谷歌大到了約巴他有溪水的地。
	以色列人離開那裡，到了谷歌大，又轉到約巴他；這裡水源充足。
申 Deu 10.8	那時，耶和華將利未支派分別出來，抬耶和華的約櫃，又侍立在耶和華面前事奉他，奉他的名祝福，直到今日。
	At that time the LORD set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister to him and to bless in his name, to this day.
	那時，耶和華把利未支派分別出來，叫他們抬耶和華的約櫃，侍立在耶和華面前事奉他，並且奉他的名祝福，直到今日。
	那時永恆主將利未族派分別出來，來抬永恆主的約櫃，又站在永恆主面前伺候他，來奉他的名祝福，直到今日還這樣行。
	在何烈山的時候，上主指派利未支族的人抬上主的約櫃，作祭司事奉他，奉他的名祝福。到今天，利未支族的子孫仍然擔任這職分。
申 Deu 10.9	因此，利未沒有像他的弟兄有產業，耶和華是他的產業，正如耶和華－你神所應許他的。)
	Therefore Levi has no portion or inheritance with his brothers; the LORD is his inheritance, as the LORD your God said to him.)
	所以利未人在兄弟中無分無業；照著耶和華你的　神應許他的，耶和華自己就是他的產業。
	所以利未人並有同在他族弟兄一樣有分有業：惟有永恆主，是他的產業，照永恆主你的上帝所應許他的。]
	因此，利未支族不像其他支族分配到土地；他們照上主—你們上帝的許諾，享有以上主作為產業的福分。)
申 Deu 10.10	「我又像先前一樣在山上停留了四十晝夜。這一次耶和華也應允我，不將你滅絕。
	”I stayed on the mountain, as at the first time, forty days and forty nights, and the LORD hearkened to me that time also; the LORD was unwilling to destroy you.
	“我又像以前那樣，在山上停留了四十晝夜；那一次耶和華也聽了我的呼求，他不願把你毀滅。
	「我又像先前那樣在山上住了四十晝又四十夜；那一次永恆主也聽了我；他不情願將你毀滅。
	「像前次一樣，我在山上停留了四十晝夜；上主再一次垂聽我的禱告，答應不消滅你們。
申 Deu 10.11	耶和華對我說：『起來，走在百姓前面，領他們進去得我向他們列祖起誓要給他們的地。』」
	And the LORD said to me, ‘Arise, go on your journey at the head of the people, that they may go in and possess the land, which I swore to their fathers to give them.’
	耶和華對我說：‘你起來，走在人民的前面，使他們可以進去，得著我向他們列祖起誓賜給他們的那地。’
	永恆主對我說：『你起來，在人民前面往前行，使他們進去，取得我向他們列祖起誓應許給他們的地。』
	他告訴我，要我領你們出發，使你們能夠佔領他應許要賜給你們祖先的那片土地。」

申 Deu 10.12	「以色列啊，現在耶和華－你的神向你要的是甚麼呢？只要你敬畏耶和華－你的神，遵行他一切的道，愛他，盡心盡性事奉耶和華－你的神，
	”And now, Israel, what does the LORD your God require of you, but to fear the LORD your God, to walk in all his ways, to love him, to serve the LORD your God with all your heart and with all your soul,
	“以色列啊，現在耶和華你的　神向你要的是甚麼呢？只要你敬畏耶和華你的　神，行在他的一切道路上，愛他，一心一意事奉耶和華你的　神，
	「現在呢，以色列阿，永恆主你的上帝向你要的是什麼呢？豈不要只要你敬畏永恆主你的上帝，在他一切的道路上走，愛他，全心全意來事奉永恆主你的上帝，
	「以色列人哪，要留心聽上主—你們的上帝對你們的要求。你們要敬畏上主—你們的上帝，遵行他一切的誡命。你們要一心一意愛他，事奉他，
申 Deu 10.13	遵守耶和華的誡命律例，就是我今日所吩咐你的，為要使你得福。
	and to keep the commandments and statutes of the LORD, which I command you this day for your good?
	遵守耶和華的誡命和律例，就是我今日吩咐你的，為要叫你得福。
	遵守永恆主的誡命和律例，就是我今日所吩咐你，為要使你得好處的嗎？
	遵行他一切的法律。為了你們的幸福，我今天向你們頒布上主的法律。
申 Deu 10.14	看哪，天和天上的天，地和地上所有的，都屬耶和華－你的神。
	Behold, to the LORD your God belong heaven and the heaven of heavens, the earth with all that is in it;
	看哪，天和天上的天，地和地上的一切都是屬於耶和華你的　神的。
	看哪，天和天上的天，地和地上的萬物，都是屬於永恆主你的上帝的。
	天和至高的天是上主的；大地和地上的一切也都屬於他。
申 Deu 10.15	然而，耶和華專愛你的列祖，愛他們，從萬民中揀選你們，就是他們的後裔，像今日一樣。
	yet the LORD set his heart in love upon your fathers and chose their descendants after them, you above all peoples, as at this day.
	但耶和華只喜悅你的列祖，愛他們；他從萬民中揀選了他們的後裔，就是你們，像今日一樣。
	然而永恆主卻只傾心於你列祖而愛他們；他從萬族之民中揀選了你們做他們以後的苗裔，像今日一樣。
	上主愛你們的祖先，以至揀選了你們，而不揀選其他的民族，作為他自己的子民。到今天，你們仍然是他的選民。
申 Deu 10.16	所以你們的心要受割禮，不可再硬著頸項。
	Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no longer stubborn.
	所以你們要給你們的心行割禮，不可再頑固。
	所以你們要給你們的心行割禮，不可再硬著脖子。
	所以從今以後，你們要服從上主，不要再頑固了。
申 Deu 10.17	因為耶和華－你們的神是萬神之神，萬主之主，是偉大、強有力、可畏的神，不看人的情面，也不受賄賂。
	For the LORD your God is God of gods and Lord of lords, the great, the mighty, and the terrible God, who is not partial and takes no bribe.
	因為耶和華你們的　神，他是萬神之神、萬主之主、偉大有力和可畏的　神；他不徇情面，也不受賄賂。
	因為永恆主你們的上帝，他是萬神之神，萬主之主，至大，至有能力至可畏懼的上帝；他不徇情面，也不受賄賂。
	上主—你們的上帝是萬神之神，萬主之主。他是偉大、全能、該受敬畏的上帝。他不偏私，也不接受賄賂。
申 Deu 10.18	他為孤兒寡婦伸冤，愛護寄居的，賜給他衣食。
	He executes justice for the fatherless and the widow, and loves the sojourner, giving him food and clothing.
	他為孤兒寡婦伸張正義，又把衣食給寄居的人。
	他為孤兒寡婦維護權利，他愛寄居者，把食物和衣裳賜給他。
	他為孤兒寡婦伸冤，愛護你們中間的外僑，供給他們吃的和穿的。
申 Deu 10.19	所以你們要愛護寄居的，因為你們在埃及地也作過寄居的。
	Love the sojourner therefore; for you were sojourners in the land of Egypt.
	所以你們要愛寄居的人，因為你們在埃及地也作過寄居的人。
	所以你們要愛寄居者，因為你們在埃及地也作過寄居者。
	所以，你們要以仁慈待外僑，因為你們在埃及也作過外僑。
申 Deu 10.20	你要敬畏耶和華－你的神，事奉他，緊緊跟隨他，奉他的名起誓。
	You shall fear the LORD your God; you shall serve him and cleave to him, and by his name you shall swear.
	你要敬畏耶和華你的　神，事奉他，依靠他，奉他的名起誓。
	你要敬畏永恆主你的上帝，事奉他，緊依附著他，起誓也要指著他的名而起誓。
	你們要敬畏上主—你們的上帝，只敬奉他。你們要對他忠心，只可奉他的名發誓。
申 Deu 10.21	他是你當讚美的，是你的神，為你做了大而可畏的事，這些是你親眼見過的。
	He is your praise; he is your God, who has done for you these great and terrible things which your eyes have seen.
	他是你當頌讚的；他是你的　神，他為你作了那些大而可畏的事，就是你親眼見過的。
	他是你所應當頌贊的；他是你的上帝，那為你作了這些大而驚人的事，就是你親眼見過的。
	你們要稱頌他，因他是你們的上帝；你們親眼看見他為你們行了奇異偉大的事。
申 Deu 10.22	你的列祖七十人下埃及，現在耶和華－你的神卻使你如同天上的星那樣多。」
	Your fathers went down to Egypt seventy persons; and now the LORD your God has made you as the stars of heaven for multitude.
	你的列祖下到埃及的時候，一共不過七十人，現在耶和華你的　神卻使你的人數像天上的星那麼多了。”
	你的祖宗下埃及，不過七十人；現在呢，永恆主你的上帝使你像天上的星那麼多了。」
	你們的祖先到埃及的時候只有七十人，現在，上主—你們的上帝使你們的人數增加到像天空的星星那麼多。」

5.11 申命記 Deuteronomy 11

申 Deu 11.1	「你要愛耶和華—你的神，天天遵守他的吩咐、律例、典章、誡命。
	”You shall therefore love the LORD your God, and keep his charge, his statutes, his ordinances, and his commandments always.
	“所以你要愛耶和華你的　神，常常遵守他的吩咐、律例、典章和誡命。
	「所以你要愛永恆主你的上帝，日日不斷地守他所吩咐的，守他的律例，典章和誡命。
	「你們要愛上主—你們的上帝，始終遵行他一切的法律誡命。
申 Deu 11.2	今日你們應當知道，而不是你們的兒女，因為他們不知道，也沒有見過耶和華—你們神的管教、他的偉大、他大能的手和伸出來的膀臂，
	And consider this day (since I am not speaking to your children who have not known or seen it), consider the discipline of the LORD your God, his greatness, his mighty hand and his outstretched arm,
	今日你們要知道，我並不是與你們的兒女說話，因為他們不知道，也沒有見過耶和華你們的　神的管教、偉大有力的手和伸出來的膀臂，
	你們今日要曉得——我本不是跟你們的兒女說話的；因為他們不知道，也沒有見過永恆主你們的上帝的管教，和他的至大，他大力的手，他伸出的膀臂，
	要知道，我今天是對你們、而不是對你們的兒女說話，因為你們親自體驗上主而認識他。你們見過上主的偉大、權能、能力，
申 Deu 11.3	以及他在埃及向埃及王法老和其全地所行的神蹟奇事；
	his signs and his deeds which he did in Egypt to Pharaoh the king of Egypt and to all his land;
	以及他在埃及向埃及王法老和法老的全國所行的神蹟和作為；
	他的神跡和作為，他在埃及中向埃及王法老和法老的全國所行過的；
	和奇蹟。你們親眼看見他怎樣對付埃及王和他的國家，
申 Deu 11.4	他怎樣對待埃及的軍隊、馬和戰車，他們追趕你們的時候，耶和華怎樣用紅海的水淹沒他們，消滅了他們，直到今日；
	and what he did to the army of Egypt, to their horses and to their chariots; how he made the water of the Red Sea overflow them as they pursued after you, and how the LORD has destroyed them to this day;
	他們也沒有見過他怎樣對待埃及的軍隊、馬匹和車輛；他們追趕你們的時候，耶和華怎樣使紅海的水淹沒了他們，把他們滅絕，這事一直傳到今日；
	他們沒有見過永恆主對埃及的軍隊和馬匹跟車輛所行過的；他們追趕你們的時候，永恆主怎樣使蘆葦海的水淹過他們的臉面，使他們滅亡，到今日還未能復興；
	也看見他怎樣消滅了埃及的軍隊、戰馬，和戰車。他們追擊你們的時候，他使紅海淹沒了他們，把他們徹底消滅了。
申 Deu 11.5	他在曠野怎樣待你們，直到你們來到這地方，
	and what he did to you in the wilderness, until you came to this place;
	並且耶和華在曠野怎樣待你們，直到你們來到了這個地方；
	他們沒有見過永恆主在曠野怎樣待你們，直到你們來到這地方；
	你們知道，你們來到此地以前，在曠野中，上主為你們所行的一切。
申 Deu 11.6	以及他怎樣待呂便子孫，以利押的兒子大坍、亞比蘭，地怎樣在以色列人中開了裂口，吞了他們和他們的家眷，帳棚，以及跟他們在一起所有活著的。
	and what he did to Dathan and Abi’ram the sons of Eli’ab, son of Reuben; how the earth opened its mouth and swallowed them up, with their households, their tents, and every living thing that followed them, in the midst of all Israel;
	也沒有見過他怎樣對待流本的子孫以利押的兒子大坍、亞比蘭；大地怎樣在全體以色列人中間裂開了，把他們和他們的家人、帳棚，以及與他們在一起一切有生命之物都吞下去；
	也沒有見過永恆主怎樣待如便子孫以利押的兒子大坍亞比蘭；地怎樣在以色列眾人中間開了口，把他們和他們的家屬，帳棚，和跟從他們的一切活物都吞下；——
	你們記得他怎樣對付呂便的後代，以利押的兒子大坍和亞比蘭。大地在眾人面前裂開，把他們和他們的家族、帳棚，和所有的僕人、牲畜都吞了下去。
申 Deu 11.7	惟有你們親眼見過耶和華所做的一切大事。」
	for your eyes have seen all the great work of the LORD which he did.
	只有你們親眼看見了耶和華所作的一切偉大的作為。
	你們要知道你們曾親眼見過永恆主所行的一切大作為。
	你們親眼看見了上主所做這一切偉大的事。」
申 Deu 11.8	「所以，你們要遵守我今日所吩咐的一切誡命，使你們剛強，可以進去得你們所要得的那地，就是你們將過河到那裡要得的，
	”You shall therefore keep all the commandment which I command you this day, that you may be strong, and go in and take possession of the land which you are going over to possess,
	“所以你們要遵守我今日吩咐你的一切誡命，使你們堅強起來，可以進去得著你們將要過去得的那地，
	「所以你們要遵守我今日所吩咐你的一切誡命，使你們堅強，能夠進去，取得你們所要過去取得的地，
	「你們要遵行我今天頒布給你們的一切誡命。這樣，你們才有力量渡河佔領你們要進入的土地，
申 Deu 11.9	也使你們的日子，在耶和華向你們列祖起誓要給他們和他們後裔的地上得以長久，那是流奶與蜜之地。
	and that you may live long in the land which the LORD swore to your fathers to give to them and to their descendants, a land flowing with milk and honey.
	又使你們在耶和華向你們的列祖起誓應許賜給他們和他們後裔的地上，就是流奶與蜜的地，可以長久居住。
	並使你們在永恆主向你們列祖起誓應許給他們和他們後裔的土地，流奶與蜜之地，延年益壽。
	在上主應許給你們祖先和子孫那流奶與蜜的地方享長壽。

申 Deu 11.10	你要進去得為業的那地，不像你出來的埃及地。在埃及，你撒種後，要用腳澆灌，像澆灌菜園一樣。
	For the land which you are entering to take possession of it is not like the land of Egypt, from which you have come, where you sowed your seed and watered it with your feet, like a garden of vegetables;
	因為你要進去得的那地，並不像你出來的埃及地；在那裡你撒了種，還要用腳灌溉，像菜園一樣。
	因為你要進去取得為業的地，並不像你所出來的埃及地，在那裡你撒了種，用腳踏水車來澆灌，像菜園一樣。
	你們將要佔領的土地不像你們從前住過的埃及。在埃及，你們播種後還要辛勞灌溉才有收成，
申 Deu 11.11	你們要過去得為業的那地乃是有山有谷、天上的雨水滋潤之地，
	but the land which you are going over to possess is a land of hills and valleys, which drinks water by the rain from heaven,
	但你們要過去得為業的地，卻是一個有山有谷的地，有天上雨水滋潤的地，
	但你們所要過去取得為業的地乃是有山有谷之地，它吸收水的灌溉是按著天上之雨水而定的。
	但是你們將要進入的土地有山，有谷，也有雨水的滋潤。
申 Deu 11.12	是耶和華－你神所眷顧的地；從歲首到年終，耶和華－你神的眼目時常看顧那地。
	a land which the LORD your God cares for; the eyes of the LORD your God are always upon it, from the beginning of the year to the end of the year.
	就是耶和華你的　神眷顧的地；從歲首到年終，耶和華你的　神的眼目常常眷顧這地。
	它是永恆主你的上帝所照顧的地；從年頭到年尾，永恆主你的上帝的眼目總不斷地看著它。
	上主—你們的上帝從年頭到年終都看顧這片土地。
申 Deu 11.13	「你們若留心聽從我今日所吩咐你們的誡命，愛耶和華－你們的神，盡心盡性事奉他，
	”And if you will obey my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,
	“如果你們留心聽我今日吩咐你們的誡命，愛耶和華你們的　神，一心一意事奉他，
	「將來你們若留心聽從我今日所吩咐你們的誡命，愛永恆主你們的上帝，全心全意地事奉他，
	「所以，你們要謹慎遵行我今天頒布給你們的誡命。要愛上主—你們的上帝，一心一意事奉他。
申 Deu 11.14	我必按時降下雨水在你們的地上，就是秋雨和春雨，使你們可以收藏五穀、新酒和新的油，
	he will give the rain for your land in its season, the early rain and the later rain, that you may gather in your grain and your wine and your oil.
	他（按照《馬索拉文本》,「他」作「我」; 現參照其他抄本及古譯本翻譯; 15 節同）必按時降雨在你們的地上，就是降秋雨和春雨，使你們可以豐收五穀、新酒和新油。
	他 (原文作我) 就按時將你們的地所需要的雨水，就是秋霖春雨，賜下來，使你們可以收藏五穀，新酒，和新油。
	這樣，他就會按時給你們春霖秋雨，使你們有足夠的五穀、新酒、橄欖油，
申 Deu 11.15	也必使田野為你的牲畜長出草來；這樣，你必吃得飽足。
	And he will give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be full.
	他也必使田野為你的牲畜長出青草來，你也可以吃得飽足。
	我要賜青草在你的田野上，給你的牲口吃，你就有的吃，並吃得飽足。
	和供應牲畜的草料。你們會吃得飽。
申 Deu 11.16	你們要謹慎，免得心受誘惑，轉去事奉別神，敬拜它們，
	Take heed lest your heart be deceived, and you turn aside and serve other gods and worship them,
	你們要謹慎，免得你們的心受迷惑，你們就偏離了我，去事奉別的神，並且敬拜它們；
	你們要謹慎，免得你們的心受迷惑，你們就偏離了我，去事奉敬拜別的神，
	你們要小心，不要被誘惑而背離上主，去祭拜服事別的神明。
申 Deu 11.17	以致耶和華的怒氣向你們發作，使天封閉不下雨，使地不出產，使你們在耶和華所賜給你們的美地上速速滅亡。
	and the anger of the LORD be kindled against you, and he shut up the heavens, so that there be no rain, and the land yield no fruit, and you perish quickly off the good land which the LORD gives you.
	叫耶和華的怒氣向你發作，就把天封閉，不降下雨水，地也不生出土產，使你們從耶和華賜給你們的美地上，快快地滅亡。
	以致永恆主向你們發怒，就把天抑制著，使天沒有雨水，田地生不出土產，你們就會從永恆主所賜給你們的美地上迅速地滅亡。
	如果這樣，上主要向你們發怒，不降雨給你們，使土地乾旱，不能出產五穀；即使他賜給你們的是一片良田，你們也會迅速地在那裡死亡。
申 Deu 11.18	「你們要將我這些話存在心裡，留在意念中，繫在手上作記號，戴在額上作經匣。
	”You shall therefore lay up these words of mine in your heart and in your soul; and you shall bind them as a sign upon your hand, and they shall be as frontlets between your eyes.
	“所以你們要把我這些話放在心裡，存在意念中；要繫在手上作記號，戴在額上作頭帶。
	「所以你們要把我這些話放在心裡，存在意念中；要系在手上做記號；這些話要在你們額上 (原文：兩眼之間) 做綁額帶。
	「所以，你們要記住這些誡命，銘刻在心。要把這些誡命繫在手上，戴在額上，提醒你們。
申 Deu 11.19	你們也要將這些話教導你們的兒女，無論坐在家裡，行在路上，躺下，起來，都要講論，
	And you shall teach them to your children, talking of them when you are sitting in your house, and when you are walking by the way, and when you lie down, and when you rise.
	你們也要把這些話教訓你們的兒女，無論你是坐在家裡，行在路上，躺下，或是起來，都要講論。
	你們要將這些話教訓你們的兒女，來講論；無論你是坐在家裡，是行在路上，是躺下，是起來，都要講論。
	你們要把這些誡命教導兒女，無論在家或出外，工作或休息，都要講論這些誡命。
申 Deu 11.20	又要寫在房屋的門框上和你的城門上。
	And you shall write them upon the doorposts of your house and upon your gates,
	你要把這些話寫在你房屋的門柱上和城門上，
	你要把這些話寫在你房屋的門柱上和大門上，
	你們要把這些誡命寫在家裡的門框和大門上。

申 Deu 11.21	這樣，你們和你們子孫的日子必在耶和華向你們列祖起誓要給他們的地上得以增多，如天地之長久。
	that your days and the days of your children may be multiplied in the land which the LORD swore to your fathers to give them, as long as the heavens are above the earth.
	為要叫你們和你們的子孫的日子，在耶和華向你們列祖起誓應許給他們的地上，可以增多，像天覆地的年日那樣多。
	使你們和你們子孫在世的年日，在永恆主向你們列祖起誓應許給他們的土地，得以增多，像天覆地的年日那樣多。
	這樣，你們和你們的兒女就能在上主—你們上帝所應許給你們祖先的土地上享長壽；天地存在一天，你們就住在那裡一天。
申 Deu 11.22	你們若留心謹守遵行我所吩咐這一切的誡命，愛耶和華－你們的神，遵行他一切的道，緊緊跟隨他，
	For if you will be careful to do all this commandment which I command you to do, loving the LORD your God, walking in all his ways, and cleaving to him,
	如果你們殷勤謹守遵行我吩咐你們的這一切誡命，愛耶和華你們的　神，行他的一切道路，又緊緊地依靠他，
	你們若小心謹慎遵行我所吩咐你們這一切的誡命，愛永恆主你們的上帝，行他的道路，又緊依附著他，
	「你們要謹慎遵行我頒布給你們的一切誡命；要愛上主—你們的上帝，實行他一切的命令，對他忠心。
申 Deu 11.23	他必從你們面前趕出這一切國家，你們也要佔領比你們更大更強的國家。
	then the LORD will drive out all these nations before you, and you will dispossess nations greater and mightier than yourselves.
	耶和華就必從你們面前把這些國民都趕出去，你們就必佔領比你們大比你們強的國民的地。
	那麼永恆主就必從你們面前把這一切列國人趕出，你們就必取得比你們大比你們強的列國人的地。
	這樣，你們往前推進的時候，他要驅逐各民族，使你們佔領比你們強大的民族的土地。
申 Deu 11.24	凡你們腳掌所踏之地都必歸於你們；從曠野到黎巴嫩，從幼發拉底大河，直到西邊的海，都要成為你們的疆土。
	Every place on which the sole of your foot treads shall be yours; your territory shall be from the wilderness and Lebanon and from the River, the river Euphra'tes, to the western sea.
	你們腳掌所踏的地，都必屬於你們；從曠野到黎巴嫩，從幼發拉底河直到西海，都要作你們的境界。
	凡你們腳掌所踏的地方都必歸於你們：從曠野到利巴嫩，從伯拉大河，直到西海 (原文：後面的海)，都要做你們的境界。
	你們腳所走過的土地都要歸你們。你們的地界將從南邊的曠野延伸到北邊的黎巴嫩山脈，從東邊的幼發拉底河擴展到西邊的地中海。
申 Deu 11.25	必無一人能在你們面前站立得住；耶和華－你們的神必照他所說的，使懼怕驚恐臨到你們所踏的全地。
	No man shall be able to stand against you; the LORD your God will lay the fear of you and the dread of you upon all the land that you shall tread, as he promised you.
	必沒有一人能在你們面前站立得住；耶和華你們的　神，必照著他對你們所說的，使害怕和驚懼你們的心臨到你們將要踏足之地的居民。
	在你們面前必沒有一個人能站立得住；永恆主你們的上帝必使你們所要踏的地的居民震懾你們，懼怕你們，照他所告訴過你們的。
	你們無論到哪裡去，上主—你們的上帝要照他的應許使你們所向無敵；人人畏懼你們。
申 Deu 11.26	「看，我今日將祝福與詛咒都陳明在你們面前。
	”Behold, I set before you this day a blessing and a curse:
	“看哪，我今日把祝福和咒詛都擺在你們面前。
	「看哪，我今日把祝福與咒詛擺在你們面前。
	「我今天把祝福和詛咒擺在你們面前，由你們自己選擇。
申 Deu 11.27	你們若聽從耶和華—你們神的誡命，就是我今日所吩咐你們的，就必蒙福。
	the blessing, if you obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day,
	如果你們聽從耶和華你們的　神的誡命，就是我今日吩咐你們的，你們就必蒙賜福；
	祝福呢，你們若聽從永恆主你們的上帝的誡命，就是我今日所吩咐你們的，你們就必蒙祝福；
	如果你們遵行我今天向你們頒布、出於上主—你們上帝的一切誡命，就蒙祝福。
申 Deu 11.28	你們若不聽從耶和華—你們神的誡命，偏離我今日所吩咐你們的道，去隨從你們所不認識的別神，就必受詛咒。
	and the curse, if you do not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside from the way which I command you this day, to go after other gods which you have not known.
	如果你們不聽從耶和華你們的　神的誡命，偏離了我今日吩咐你們要走的道路，去隨從你們素來不認識的別神，你們就必受咒詛。
	咒詛呢，你們若不聽從永恆主你們的上帝的誡命，反而偏離了我今日所吩咐你們走的道路，去隨從你們素來所不認識的別的神，你們就必受咒詛。
	如果你們不遵行這些誡命，反而轉向你們一向不認識的神明，去拜它們，就受詛咒。
申 Deu 11.29	當耶和華－你的神領你進入要得為業的那地，你就要在基利心山上宣佈祝福，在以巴路山上宣佈詛咒。
	And when the LORD your God brings you into the land which you are entering to take possession of it, you shall set the blessing on Mount Ger'izim and the curse on Mount Ebal.
	耶和華你的　神領你進入你要佔領為業之地以後，你就要把祝福擺在基利心山上，把咒詛擺在以巴路山上。
	將來永恆主你的上帝領你進了你正要進去取得為業之地以後，你要將祝福擺在基利心山上，將咒詛擺在以巴路山上。
	當上主領你們進入你們將佔領的土地之後，你們要在基利心山宣布祝福的話，在以巴路山宣布詛咒的話。
申 Deu 11.30	這二座山豈不是在約旦河的那邊，日落的方向，在住亞拉巴的迦南人之地，吉甲的前面，靠近摩利橡樹嗎？
	Are they not beyond the Jordan, west of the road, toward the going down of the sun, in the land of the Canaanites who live in the Arabah, over against Gilgal, beside the oak of Moreh?
	這兩座山不是在約旦河西、日落的地方，在住亞拉巴的迦南人之地，與吉甲相對，靠近摩利橡樹那裡嗎？
	這兩座山豈不是在約但河那邊，日落的方向，就是西邊，在住亞拉巴的迦南人之地，吉甲對面，靠近神諭的篤耨香樹 (或譯：橡樹) 嗎？
	這兩座山都在約旦河西岸日落之處，是谷底的迦南人擁有的土地，西面離吉甲附近的摩利聖樹不遠。

申 Deu 11.31	你們過約旦河，進去得耶和華－你們的神所賜你們為業之地；當你們佔領它，在那地居住的時候，
	For you are to pass over the Jordan to go in to take possession of the land which the LORD your God gives you; and when you possess it and live in it,
	現在你們快要過約旦河，進去得耶和華你們的　神要賜給你們為業之地；你們取得了那地，就住在那裡。
	你們正要過約但河，進去取得永恆主你們的上帝所賜你們為業之地；你們取得那地，在那裡居住，
	你們將要渡過約旦河，去佔領上主—你們的上帝所賜給你們的土地。你們佔領了那土地，在那裡定居以後，

申 Deu 11.32	你們要謹守遵行我今日在你們面前頒佈的一切律例典章。」
	you shall be careful to do all the statutes and the ordinances which I set before you this day.
	你們要謹守遵行我今日在你們的面前頒布的一切律例和典章。”
	就要謹慎遵行我今日所擺在你們面前的一切律例典章。
	必須遵行我今天向你們頒布的一切法律。」

5.12 申命記 Deuteronomy 12

申 Deu 12.1	「你們活在世上的日子，在耶和華—你列祖的神所賜你為業的地上，你們要謹守遵行這些律例典章：
	”These are the statutes and ordinances which you shall be careful to do in the land which the LORD, the God of your fathers, has given you to possess, all the days that you live upon the earth.
	“你們活在地上的一切日子，在耶和華你列祖的　神賜給你作產業的地上，要謹守遵行的律例和典章，就是這些：
	「盡你們活在地上的一切日子，在永恆主你列祖的上帝所賜給你去取得為業的地上，你們所要謹慎遵行的律例典章，乃是這一些。
	「你們定居在上主—你們祖先的上帝賜給你們的土地時，要終生謹慎遵守這一切法律誡命。
申 Deu 12.2	你們佔領的國家所事奉他們眾神明的地方，無論是在高山，在小山，在一切的青翠樹下，你們要徹底毀壞；
	You shall surely destroy all the places where the nations whom you shall dispossess served their gods, upon the high mountains and upon the hills and under every green tree;
	你們要把你們趕走的列國的人事奉神的地方，無論是在高山上，在山岡上，或是在各青翠樹下，都要完全毀壞；
	凡你所要趕出的列國人事奉他們的神的各地方，無論是在高山，是在山岡，或是在各茂盛樹下，你們都要澈底毀壞；
	你們佔領那片土地後，要把原先住民拜神明的地方徹底摧毀；無論在高山小山，或在綠樹下的，都要除滅。
申 Deu 12.3	要拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，用火焚燒他們的亞舍拉，砍斷他們神明的雕刻偶像，並要從那地方除去他們的名。
	you shall tear down their altars, and dash in pieces their pillars, and burn their Ashe’rim with fire; you shall hew down the graven images of their gods, and destroy their name out of that place.
	也要拆毀他們的祭壇，打碎他們的神柱；用火焚燒他們的亞舍拉，砍倒他們的神的雕像，並且把他們的名字從這地方除滅。
	也要拆毀他們的祭壇，打碎他們的崇拜柱子；他們的亞捨拉神木，你們要用火去燒，他們的神的雕像你們要砍下來，要從那地方除滅他的名。
	你們也要拆毀他們的祭壇，擊碎他們的神柱，燒毀亞舍拉女神像，砍倒他們的偶像，使人不能再在那裡祭拜。
申 Deu 12.4	你們不可那樣敬拜耶和華—你們的神。
	You shall not do so to the LORD your God.
	你們不可像他們那樣事奉耶和華你的　神。
	你們不可照他們那樣來服事永恆主你們的上帝。
	「不可模仿原先住民的崇拜方式來敬拜上主—你們的上帝。
申 Deu 12.5	但耶和華—你們的神在你們各支派中選擇何處作為立他名的居所，你們就要到那裡求問，
	But you shall seek the place which the LORD your God will choose out of all your tribes to put his name and make his habitation there; thither you shall go,
	耶和華你們的　神從你們各支派中，選擇了甚麼地方作立他名的居所，你們就當到那裡求問他；
	不，永恆主你們的上帝從你們眾族派中選擇了什麼地方做立他名的所在，你們就要到那地方，訪問他的居所；
	從你們各支族的地區中，上主要選一個特定的場所，讓人在那裡敬拜他。
申 Deu 12.6	將你們的燔祭、祭物、十一奉獻、手中的舉祭、還願祭、甘心祭，以及牛群羊群中頭生的，都帶到那裡。
	and thither you shall bring your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the offering that you present, your votive offerings, your freewill offerings, and the firstlings of your herd and of your flock;
	把你們的燔祭和其他的祭物、十分之一的禮物和手中的貢獻、還願祭和甘心祭，以及牛群羊群中頭生的，都要帶到那裡去；
	要將你們的燔祭，和別的祭物，你們的十分之一獻物，和手奉的提獻物，你們的還願祭，和自願獻的祭，以及牛群羊群中頭胎的，都帶到那裡；
	你們要到那地方獻燒化祭和其他牲祭，要獻十分之一捐、供物、還願祭、自願祭，以及頭生的牛羊。
申 Deu 12.7	在那裡，你們和你們的全家都可以在耶和華—你們神的面前吃，並且因你們手所做的一切蒙耶和華—你的神賜福而歡樂。
	and there you shall eat before the LORD your God, and you shall rejoice, you and your households, in all that you undertake, in which the LORD your God has blessed you.
	在那裡，就是在耶和華你們的　神面前，你們和你們的家人都可以吃；並且要因你們手所作的一切事，都蒙耶和華你的　神賜福而歡樂。
	在那裡，你們在永恆主你們的上帝面前，你們和你們的家眷都要吃喝；並且要因你們下手辦的一切事都蒙永恆主你的上帝賜福而歡樂。
	你們和家裡的人都要到那地方去，在那位賜福給你們的上主面前吃喝，享受你們勤勞得來的好東西。
申 Deu 12.8	你們不可做像我們今日在這裡所做的，各人行自己眼中看為正的一切事；
	You shall not do according to all that we are doing here this day, every man doing whatever is right in his own eyes;
	我們今日在這裡所行的，是行各人看為正的事，你們將來不可以這樣行；
	我們今日在這裡所行的，是行各人自己眼中看對的事；你們將來不可這樣行；
	「到現在為止，你們都隨自己的意思敬拜，因為你們還沒進入上主—你們的上帝所賜給你們那得以安居樂業的土地。到你們進入時，你們就不可再依照現在的方法敬拜。
申 Deu 12.9	因為你們現在還沒有進入耶和華—你神所賜你的安息，所給你的產業。
	for you have not as yet come to the rest and to the inheritance which the LORD your God gives you.
	因為你們現在還沒有到耶和華你的　神賜給你的安息地和產業。
	因為你們還沒有到永恆主你的上帝所賜給你的安居地，產業地。
	併於上節

申 Deu 12.10	你們過了約旦河，住在耶和華—你們神給你們承受為業的地；他又使你們得享太平，不受四圍一切仇敵擾亂，使你們安然居住。
	But when you go over the Jordan, and live in the land which the LORD your God gives you to inherit, and when he gives you rest from all your enemies round about, so that you live in safety,
	但是你們過了約旦河，住在耶和華你們的　神使你們承受為業的地，又使你們太平，脫離你們周圍的所有仇敵，安居樂業，
	但你們過了約但河，得以住在永恆主你們的上帝使你們承受為業的地，又使你們得享平靜，脫離你們四圍的仇敵，而安然居住，
	你們渡過約旦河後，上主要讓你們佔領那片土地，在那裡定居。他要保護你們不受外敵侵擾，使你們安居樂業。
申 Deu 12.11	那時你們要將我所吩咐你們的燔祭、祭物、十一奉獻、手中的舉祭，和向耶和華許願的一切上好的祭，都帶到耶和華—你們神所選擇立他名的居所。
	then to the place which the LORD your God will choose, to make his name dwell there, thither you shall bring all that I command you: your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the offering that you present, and all your votive offerings which you vow to the LORD.
	那時，你要把我吩咐你們的燔祭和其他的祭物、十分之一的禮物和手中的貢獻，以及你們向耶和華許願要獻的最美的一切還願祭，都要帶到耶和華你們的　神選擇作為立他名的地方。
	那時你們就必須有一個地方，是永恆主你們的上帝所選擇，做他名之居所的地方；你們要將我所吩咐你們獻的：燔祭，和別的祭物，十分之一獻物，和手奉的提獻物，以及一切最好的還願祭，就是你們所許願獻與永恆主的，都帶到那地方。
	上主要選一個特定的地方作為他的住處；你們要攜帶我命令你們獻的一切祭物到那裡敬拜他，就是帶燒化祭和其他的牲祭、十分之一捐和供物，以及許願的禮物。
申 Deu 12.12	你們和兒女、僕婢，以及住在你們城裡，沒有與你們一起分得產業的利未人，都要在耶和華—你們的神面前歡樂。
	And you shall rejoice before the LORD your God, you and your sons and your daughters, your menservants and your maidservants, and the Levite that is within your towns, since he has no portion or inheritance with you.
	你們和你們的兒女、僕婢，以及住在你們城裡的利未人，都要在耶和華你們的　神面前歡樂，因為利未人在你們中間無分無業。
	你們要在永恆主你們的上帝面前歡樂，你們跟你們的兒子和女兒，你們的奴僕和使女，以及在你們城內的利末人，都要歡樂，因為利末人不同你們一樣有分有業。
	你們要跟你們的兒女、奴僕、婢女，和住在你們那裡的利未人，一起在上主面前歡欣快樂；要記得利未支族沒有自己的土地。
申 Deu 12.13	你要謹慎，不可在自己所看中的各處獻燔祭。
	Take heed that you do not offer your burnt offerings at every place that you see;
	你要自己謹慎，不可在你看見的任何地方獻上你的燔祭；
	你要謹慎，不可在你所看到的任何地方隨便獻上你的燔祭；
	你們要謹慎，不可隨便選擇獻祭的地方；
申 Deu 12.14	惟獨耶和華從你的一個支派中所選擇的地方，你要在那裡獻燔祭，在那裡遵行我一切所吩咐你的。
	but at the place which the LORD will choose in one of your tribes, there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I am commanding you.
	只要在耶和華從你的一個支派中揀選的地方，在那裡獻上你的燔祭，在那裡行我吩咐你的一切事。
	總要在你族派中的一派，永恆主所選擇的地方，在那裡獻上你的燔祭，在那裡行我所吩咐你的一切事。
	你們必須到上主在你們中間某一支族地區所選定的場所獻祭。你們只能到那地方獻燒化祭，做我命令你們的一切事。
申 Deu 12.15	「然而，你在各城裡都可以照著耶和華—你神所賜給你的福分，隨心所欲宰牲吃肉；無論潔淨的人不潔淨的人都可以吃，就如吃羚羊和鹿的肉一樣。
	”However, you may slaughter and eat flesh within any of your towns, as much as you desire, according to the blessing of the LORD your God which he has given you; the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the hart.
	“不過在你的各城裡，你都可以照著耶和華你的　神賜給你的福分，隨意殺牲吃肉。不潔淨的人和潔淨的人都可以吃，像吃羚羊和鹿的肉一樣。
	「不過你在你的各城內還可以照永恆主你的上帝所賜給你的福分隨心之所欲的宰牲吃肉；不潔淨的人和潔淨的人都可以吃，像吃瞪羚羊和鹿一般。
	「你們無論住在哪裡，上主—你們的上帝所賜給你們的牲畜，都可以隨意宰殺，吃牠們的肉。無論在禮儀上是潔淨或不潔淨的人都可以吃，像吃野鹿或羚羊的肉一樣。
申 Deu 12.16	只是血，你不可吃，要把它倒在地上，如同倒水一樣。
	Only you shall not eat the blood; you shall pour it out upon the earth like water.
	只有血，你們不可吃；要倒在地上，像倒水一樣。
	只是血就不可吃；要倒在地上，像倒水一樣。
	但你們不可吃血，要把它倒在地上，像倒水一樣。
申 Deu 12.17	你的五穀、新酒和新油的十分之一，或是牛群羊群中頭生的，或是你的許願祭、甘心祭和手中的舉祭，都不可在你的城裡吃，
	You may not eat within your towns the tithe of your grain or of your wine or of your oil, or the firstlings of your herd or of your flock, or any of your votive offerings which you vow, or your freewill offerings, or the offering that you present;
	你的五穀、新酒和新油的十分之一，你牛群羊群中頭生的和你所許一切還願的祭、你甘心獻的祭和你手中的貢獻，都不可在你的城裡吃；
	你的五穀，新酒，和新油，的十分之一，你的牛群羊群中頭胎的，和你所許一切還願的祭，你自願獻的祭，和你手奉的提獻物，都不可以在你的城內吃；
	你們不可在定居的地方吃獻給上主的祭物，就是五穀、酒，和橄欖油的十分之一，頭生的牛羊、還願祭、自願祭，或任何其他祭物。

申 Deu 12.18	必須在耶和華－你的神面前吃，在耶和華－你神所選擇的地方，你和兒女、僕婢，以及住在你城裡的利未人都可以吃，並要因你手所做的一切，在耶和華－你神面前歡樂。
	but you shall eat them before the LORD your God in the place which the LORD your God will choose, you and your son and your daughter, your manservant and your maidservant, and the Levite who is within your towns; and you shall rejoice before the LORD your God in all that you undertake.
	你只要在耶和華你的　神面前，和在耶和華你的　神選擇的地方吃，你和你的兒女、僕婢，以及在你城裡的利未人，都可以吃；你也要因你手所作的一切事在耶和華你的　神面前歡樂。
	只要在永恆主你的上帝面前吃，在永恆主你的上帝所選擇的地方吃，你和你兒子和女兒，你奴僕和使女，以及在你城內的利未人都吃；你也要因你下手辦的一切事，而在永恆主你的上帝面前歡樂。
	你們跟你們的兒女、奴僕、婢女，和住在你們那裡的利未人，只能在上主—你們的上帝所選定那敬拜的場所，在上主面前，吃祭物。你們要在那裡享受自己所做的一切，歡欣快樂。
申 Deu 12.19	你要謹慎，在你所住的地上，你永不可離棄利未人。
	Take heed that you do not forsake the Levite as long as you live in your land.
	你要自己謹慎，你在你那地上的日子，永不可丟棄利未人。
	你要謹慎，盡你在你土地的日子，你總不可丟棄利未人。
	你們要記得，在自己土地上定居的時候，不可忘記利未支族的人。
申 Deu 12.20	「耶和華－你的神照他的應許擴張你疆土的時候，你心裡想要吃肉，說：『我要吃肉』，就可以隨心所欲吃肉。
	”When the LORD your God enlarges your territory, as he has promised you, and you say, ‘I will eat flesh,’ because you crave flesh, you may eat as much flesh as you desire.
	“耶和華你的　神，照著他應許你的，擴張了你的境界的時候，如果你因心裡渴想吃肉，說：‘我想吃肉。’那麼，你就可以隨意吃肉。
	「永恆主你的上帝，照他所應許過你的，擴張你境界的時候，你若因心裡渴想著吃肉，而說：『我要吃肉』，那麼，你就可以盡心之所欲的去吃肉。
	「在上主—你們的上帝照著他的應許擴展你們的土地後，你們可以隨心所欲地吃肉。
申 Deu 12.21	耶和華－你神選擇立他名的地方若離你太遠，你可以照我所吩咐的，將耶和華賜給你的牛羊取些宰了，隨心所欲在你的城裡吃。
	If the place which the LORD your God will choose to put his name there is too far from you, then you may kill any of your herd or your flock, which the LORD has given you, as I have commanded you; and you may eat within your towns as much as you desire.
	耶和華你的　神選擇作立他名的地方，如果離開你太遠，你就可以照著我吩咐你的，把耶和華賜給你的牛羊取些宰殺了，可以在你的城裡隨意地吃。
	永恆主你的上帝所要選擇做立他名的地方若離你太遠，你就可以照我所吩咐你的從永恆主所賜給你的牛群羊群中宰幾只去吃，在你的城內，盡心之所欲的去吃。
	如果上主所選定那敬拜的場所離你們很遠，就可以依照我所說的，在你們定居的地方宰殺牛羊，吃牛羊的肉。
申 Deu 12.22	其實，就如吃羚羊和鹿的肉一樣，你要這樣吃它，無論潔淨的人不潔淨的人都可以一起吃。
	Just as the gazelle or the hart is eaten, so you may eat of it; the unclean and the clean alike may eat of it.
	你吃那肉，好像人吃羚羊和鹿的肉一樣；不潔淨的人和潔淨的人都可以一起吃。
	真地，人怎樣吃瞪羚羊和鹿，你也可以怎樣吃那肉；不潔淨的人和潔淨的人一樣可以吃。
	無論在禮儀上是潔淨或不潔淨的人都可以吃，像吃野鹿或羚羊的肉一樣。
申 Deu 12.23	但是你要堅定，不可吃血，因為血是生命；不可將生命與肉一起吃。
	Only be sure that you do not eat the blood; for the blood is the life, and you shall not eat the life with the flesh.
	只是你要心意堅定，不可吃血，因為血就是生命；你不可把生命和肉一起吃。
	不過你要堅心決意地不吃血，因為血就是生命；你不可連生命帶肉都吃。
	但是你們絕不可吃血，因為血是生命，不可把生命跟肉一起吃下去。
申 Deu 12.24	你不可吃血，要把它倒在地上，如同倒水一樣。
	You shall not eat it; you shall pour it out upon the earth like water.
	你不可吃血，要倒在地上，像倒水一樣。
	你不可吃血；要倒在地上，像倒水一樣。
	你們絕不可吃血，要把它倒在地上，像倒水一樣。
申 Deu 12.25	不可吃血，好讓你和你的子孫可以得福，因為你行了耶和華眼中看為正的事。
	You shall not eat it; that all may go well with you and with your children after you, when you do what is right in the sight of the LORD.
	你不可吃血，好使你和你的子子孫孫得享福樂，因為你行了耶和華看為正的事。
	你不可吃血，好使你和你以後的子孫都因你行永恆主所看為對的事，而平安順遂。
	如果你們遵行這誡命，上主就會喜歡；你們和子孫都會事事順利。
申 Deu 12.26	只是你分別為聖的物和你所還的願，都要帶到耶和華所選擇的地方去。
	But the holy things which are due from you, and your votive offerings, you shall take, and you shall go to the place which the LORD will choose,
	只是你要把你應有的聖物和你的還願祭，都帶到耶和華選擇的地方去，
	不過你要將你所有的你那些分別為聖之物，和你的還願祭，都帶到永恆主所選擇的地方去，
	你們要把祭物和許願的供物帶到上主所選定那敬拜的場所，
申 Deu 12.27	你的燔祭，連肉帶血，都要獻在耶和華－你神的壇上。祭物的血要倒在耶和華－你神的壇上；肉你可以吃。
	and offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of the LORD your God; the blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of the LORD your God, but the flesh you may eat.
	把你的燔祭、肉和血，都獻在耶和華你的　神的祭壇上；其他的祭的血，要倒在耶和華你的　神的祭壇上；至於那肉，你卻可以吃。
	把你的燔祭，連肉帶血，都獻在永恆主你的上帝的祭壇上：你的祭牲的血要倒在永恆主你的上帝的祭壇上；那肉呢，你倒可以吃。
	在那裡獻燒化祭，連血帶肉放在上主的祭壇上焚燒。你們也要在那地方獻其餘的祭牲，把血倒在上主—你們上帝的祭壇上，吃牠們的肉。

申 Deu 12:28	你要謹守聽從我所吩咐的一切話，好讓你和你的子孫可以永遠得福，因為你行耶和華－你神眼中看為善、看為正的事。」
	Be careful to heed all these words which I command you, that it may go well with you and with your children after you for ever, when you do what is good and right in the sight of the LORD your God.
	你要謹慎聽從我吩咐你的這一切話，好使你和你的子子孫孫永遠得享福樂，因為你行了耶和華看為好為正的事。
	你要謹守，聽從我所吩咐你的這一切話，好使你和你以後的子孫都因你行永恆主你的上帝所看為好為對的事，而代代平安順遂。
	你們要忠實遵守我一切的命令，你們和子孫就會長久事事順利；因為你們做的事是對的，是上主—你們的上帝所喜歡的。」
申 Deu 12:29	「耶和華－你神把你要進去趕出的列國從你面前剪除，並且你得了他們的地為業居住，
	”When the LORD your God cuts off before you the nations whom you go in to dispossess, and you dispossess them and dwell in their land,
	“耶和華你的　神把你將要進去趕走的列國的民，從你的面前除滅以後，你就得著他們的地，住在那裡。
	「永恆主你的上帝將你所要進去趕出的列國人從你面前剪滅以後，你已經取得了他們的地去居住了，
	「你們佔領別族的土地後，上主—你們的上帝要消滅這些民族。你們要佔領他們的土地，在那裡定居。
申 Deu 12:30	那時你要謹慎，在他們從你面前被除滅之後，你不可受引誘隨從他們，也不可求問他們的神明，說：『這些國家怎樣事奉他們的神明，我也要照樣做。』
	take heed that you be not ensnared to follow them, after they have been destroyed before you, and that you do not inquire about their gods, saying, ‘How did these nations serve their gods? – that I also may do likewise.’
	那時，你要自己謹慎，不可在他們從你的面前被消滅以後，隨從他們的惡俗而陷入網羅，也不可求問他們的神，說：‘這些國的人怎樣事奉他們的神，我也要這樣行。’
	那時你要謹慎，不可在他們被消滅了之後去隨從他，而陷入網羅，也不可尋問他們的神說：『這些列國人怎樣事奉他們的神呢，我也要照樣地行。』
	上主消滅別族後，你們要謹慎，不可隨從他們的宗教習俗，因為那將帶來悲慘的結局。你們也不可查問他們怎樣崇拜他們的神明，不可模仿他們的儀式，
申 Deu 12:31	你不可向耶和華－你的神這樣做，因為他們向他們的神明做了耶和華所憎恨、所厭惡的一切事，甚至將自己的兒女用火焚燒，獻給他們的神明。
	You shall not do so to the LORD your God; for every abominable thing which the LORD hates they have done for their gods; for they even burn their sons and their daughters in the fire to their gods.
	你不可向耶和華你的　神這樣行，因為耶和華恨惡的一切可厭惡的事，他們都向他們的神行了，甚至把自己的兒女用火焚燒，獻給他們的神。
	你向永恆主你的上帝可不要這樣行，因為他們向他們的神行了永恆主所恨惡一切可厭惡的事，甚至將他們的兒女燒在火中，去獻給他們的神。
	不可用他們的儀式來敬拜上主—你們的上帝，因為他們在崇拜中做上主所憎恨厭惡的事。他們甚至把自己的兒女當祭牲，在祭壇上焚燒，獻給他們的神明。
申 Deu 12:32	凡我所吩咐你們的事，你們都要謹守遵行，不可加添，也不可刪減。」
	”Everything that I command you you shall be careful to do; you shall not add to it or take from it.
	“我吩咐你們的一切話，你們都要謹守遵行，不可加添，也不可減少。”（本節在《馬索拉抄本》為 13:1）
	「凡我所吩咐你們的一切話，你們都要謹慎遵行；不可加添，也不可減少。
	「你們要切實遵守我所吩咐的一切，不可加添，也不可減少。」

5.13 申命記 Deuteronomy 13

申 Deu 13.1	「你中間若有先知或是做夢的人起來，向你顯神蹟奇事，
	”If a prophet arises among you, or a dreamer of dreams, and gives you a sign or a wonder,
	“你們中間如果有先知，或作夢的人興起來，給你顯示神蹟或奇事；（本節在《馬索拉抄本》為 13:2）
	「你們中間若有神言人或是作夢的起來，給你們一個神跡或奇事；
	「如果你們中間有所謂先知或解夢的人，以神蹟奇事
申 Deu 13.2	他對你說的神蹟奇事應驗了，說：『我們去隨從別神，事奉它們吧。』那是你不認識的。
	and the sign or wonder which he tells you comes to pass, and if he says, ‘Let us go after other gods,’ which you have not known, ‘and let us serve them,’
	他告訴你的神蹟和奇事應驗了，以致他對你說：‘我們去隨從別的、你不認識的神，事奉他們吧。’
	那神跡或奇事應驗了；他就對你講到這事說：『我們去隨從別的神，服事他們吧』；這些神是你素來所不認識的；
	誘騙你們去拜從來沒有拜過的神明，即使他所顯的神蹟奇事實現了，
申 Deu 13.3	你不可聽那先知或是那做夢之人的話，因為這是耶和華－你們的神考驗你們，要知道你們是否盡心盡性愛耶和華－你們的神。
	you shall not listen to the words of that prophet or to that dreamer of dreams; for the LORD your God is testing you, to know whether you love the LORD your God with all your heart and with all your soul.
	你不可聽從那先知或作夢的人的話；因為耶和華你們的　神試驗你們，要知道你們是不是一心一意愛耶和華你們的　神。
	你不可聽那神言人或那作夢的人的話；因為永恆主你們的上帝在試驗著你們，要知道你們是不是真地全心全意愛永恆主你們的上帝。
	你們也不要理他；因為上主—你們的上帝用他來考驗你們，要知道你們是否一心一意愛他。
申 Deu 13.4	你們要順從耶和華－你們的神，敬畏他，謹守他的誡命，聽從他的話，事奉他，緊緊跟隨他。
	You shall walk after the LORD your God and fear him, and keep his commandments and obey his voice, and you shall serve him and cleave to him.
	你們要順從耶和華你們的　神，敬畏他，遵守他的誡命，聽從他的話，事奉他，緊靠他。
	你們要跟從永恆主你們的上帝，敬畏他，謹守他的誡命，聽他的聲音，事奉他，緊依附著他。
	你們要跟隨上主，敬畏他；你們要聽從他，遵行他的誡命；你們要事奉他，對他忠心。
申 Deu 13.5	那先知或那做夢的人要被處死，因為他出言悖逆那領你們出埃及地、救贖你脫離為奴之家的耶和華－你們的神，要引誘你離開耶和華－你神吩咐你要行的道。這樣，你就把惡從你中間除掉。
	But that prophet or that dreamer of dreams shall be put to death, because he has taught rebellion against the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt and redeemed you out of the house of bondage, to make you leave the way in which the LORD your God commanded you to walk. So you shall purge the evil from the midst of you.
	至於那先知，或作夢的人，你們要把他處死，因為他說了叛逆的話，叛逆了那領你們出埃及地，救贖你脫離為奴之家的耶和華你們的　神，要你離棄耶和華你的　神吩咐你走的道路。這樣你就把那惡從你們中間除掉了。
	至於那神言人或那作夢的，則必須被處死，因為他說了叛逆的話背叛著永恆主你們的上帝，那領你們出埃及地，救贖你脫離為奴之家的上帝，要勾引你離開永恆主你的上帝所吩咐你走的道路。這樣你就把那壞事從你中間肅清了。
	至於那先知或解夢的人，必須處死；因為他慫恿你們背叛領你們出埃及、救你們脫離奴役之地的上主—你們的上帝。這種人是邪惡的；他要引誘你們偏離上主—你們的上帝所指示的道路。你們必須處死他，從你們中間除掉這種可惡的事。
申 Deu 13.6	「你的同胞兄弟，或是你的兒女，或是你懷中的妻，或是如同自己性命的朋友，若暗中引誘你，說：『我們去事奉別神吧。』那是你和你列祖所不認識的，
	”If your brother, the son of your mother, or your son, or your daughter, or the wife of your bosom, or your friend who is as your own soul, entices you secretly, saying, ‘Let us go and serve other gods,’ which neither you nor your fathers have known,
	“你的同母兄弟或你的兒女，你懷中的妻子或視你如自己性命的朋友，如果暗中引誘你，說：‘我們去事奉別的神吧。’ 就是你和你的列祖向來不認識的，
	「你的同母弟兄，或是你的兒子或女兒，或是你懷中的妻子，或是如同你性命的朋友，若暗中教唆你，說：『我們去事奉別的神吧』；這些神是你和你列祖素來所不認識的，
	「連你們的兄弟、兒女、所愛的妻子，或最親密的朋友，都可能暗中慫恿你們去拜你們跟祖先從來沒有拜過的神明。
申 Deu 13.7	你四圍列國的神明，無論是離你近或離你遠，從地這邊到地那邊，
	some of the gods of the peoples that are round about you, whether near you or far off from you, from the one end of the earth to the other,
	是你們周圍各族的神，無論是離你近的，或是離你遠的神；從地這邊直到地那邊的神，
	是你們四圍別族之民的神。無論是離你近，或是離你遠的神，是從地這邊到地那邊的神。
	他們當中，可能有人要誘騙你們去拜鄰近或遠方的人所拜的神明。
申 Deu 13.8	你都不可附和他，也不要聽從他。你的眼不可顧惜他，不可憐憫他，也不可袒護他。
	you shall not yield to him or listen to him, nor shall your eye pity him, nor shall you spare him, nor shall you conceal him;
	你都不可依從他，也不可聽從他；你的眼不可顧惜他，你不可憐憫他，也不可袒護他；
	你都不可依順他，不可聽從他；你的眼不可顧惜他；你不要可憐他，不可藏匿他；
	但你們不可聽從，不要被他說服。你們不必憐憫這種人，也不要保護他。
申 Deu 13.9	你務必殺他；你先下手，然後眾百姓才下手，把他處死。
	but you shall kill him; your hand shall be first against him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.
	總要把他殺死，你要先向他動手，然後全民才動手打死他。
	總要殺他；你先下手，然後眾民也下手，將他處死。
	要除掉他！你們自己先下手，讓別人跟著向他扔石頭。

申 Deu 13.10	要用石頭打死他，因為他想引誘你離開那領你出埃及地為奴之家的耶和華－你的神。
	You shall stone him to death with stones, because he sought to draw you away from the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
	你要用石頭打死他，因為他要使你離棄那領你出埃及地，脫離為奴之家的耶和華你的　神。
	你要拿石頭打他，打到他死去，因為他想法子要勾引你離開永恆主你的上帝，那把你從埃及地從為奴之家領出來的。
	要用石頭打死他，因為他想引誘你們離棄領你們出埃及、救你們脫離奴役之地的上主—你們的上帝。
申 Deu 13.11	全以色列都要聽見而害怕，不敢在你中間再行這樣的惡事了。
	And all Israel shall hear, and fear, and never again do any such wickedness as this among you.
	這樣，全以色列聽見了，必然害怕，就不會再在你們中間行這樣的惡了。
	這樣，全以色列人聽見，就會懼怕，再也不會在你中間行這樣的惡了。
	這樣，以色列人聽見這件事就會害怕，再也沒有人敢做這種可惡的事。
申 Deu 13.12	「若你聽見人說，在耶和華－你神所賜給你居住的城鎮中的一座，
	”If you hear in one of your cities, which the LORD your God gives you to dwell there,
	“在耶和華你的　神賜給你居住的一座城中，如果你聽說
	「在永恆主你的上帝所賜給你居住的一個城中，你若聽說有人出來，是無賴子，勾引了他們城內的居民說：『我們去事奉別的神吧』；這些神是你和你列祖素來所不認識的；
	「如果你們聽人家說，在上主—你們的上帝賜給你們居住的某一個城裡有惡棍出現，誘拐城裡的人去拜你們從來沒有拜過的神明，
申 Deu 13.13	有些無賴之徒從你中間出來，引誘本城的居民，說：『我們去事奉別神吧。』那是你們不認識的，
	that certain base fellows have gone out among you and have drawn away the inhabitants of the city, saying, ‘Let us go and serve other gods,’ which you have not known,
	有些匪徒從你中間出來，把本城的居民引離，說：‘我們去事奉別的神吧。’ 那些神是你們素來不認識的；
	見上節
	併於上節
申 Deu 13.14	你就要調查，探聽，細心詢問。看哪，是真的，確實有這可憎的事在你中間發生，
	then you shall inquire and make search and ask diligently; and behold, if it be true and certain that such an abominable thing has been done among you,
	你就要調查、研究，仔細訪問，如果的確有這可厭惡的事行在你們中間，
	那麼你就要查究，搜索，仔細地究問。若這事實真地成立了，真有這可厭惡的事行於你中間，
	你們要徹底查究。如果證明這種可惡的事的確發生過，
申 Deu 13.15	你務必用刀殺那城裡的居民，把城裡所有的，連牲畜都用刀滅盡。
	you shall surely put the inhabitants of that city to the sword, destroying it utterly, all who are in it and its cattle, with the edge of the sword.
	你就要用刀劍把那城裡的居民殺掉，把那城和城裡的一切，以及牲畜，都用刀劍完全毀滅。
	那麼你就一定要把那城裡的居民用刀擊殺掉，將那城和城裡所有的一切，連牲口，都用刀盡行毀滅歸神。
	你們就要消滅城裡所有的居民和牲畜，把那城完全摧毀。
申 Deu 13.16	你要把從城裡所奪取的一切財物堆在廣場中，用火將那城和其中奪取的一切財物全燒給耶和華－你的神。那城要永遠成為廢墟，不得重建。
	You shall gather all its spoil into the midst of its open square, and burn the city and all its spoil with fire, as a whole burnt offering to the LORD your God; it shall be a heap for ever, it shall not be built again.
	並且把從城裡掠奪的一切戰利品，都要收集在那城的廣場上，用火把城和在城裡掠奪的一切戰利品焚燒，獻給耶和華你的　神；那城就要永遠成為廢墟，不可再建造。
	那城一切被掠之物，你都要收集在城的廣場上，用火把城和城內一切被掠之物都燒做全燔祭 (或譯：完全燒盡) 獻與永恆主你的上帝；那城就必須永做荒堆山，不可再建造。
	你們要收集城裡一切的財物，堆在廣場上，然後放火把城和城裡的一切財物都燒掉，當祭物獻給上主—你們的上帝。那城將永遠荒涼，不可重建。
申 Deu 13.17	那當毀滅的物一點都不可黏你的手，好讓耶和華轉回，不向你發烈怒，卻恩待你，憐憫你，照他向你列祖所起的誓使你人數增多；
	None of the devoted things shall cleave to your hand; that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and show you mercy, and have compassion on you, and multiply you, as he swore to your fathers,
	那當毀滅的物，一點也不可留在你手中，好使耶和華轉意不發烈怒，反而向你施恩，憐憫你，照著他向你的列祖所起的誓，使你的人數增多；
	該被毀滅歸神之物，一點都不可粘著你的手，好使永恆主回心轉意，不向你發烈怒，反而向你施憐憫；既憐憫你，就使你人數增多，照他向你列祖所起誓應許過的；
	凡是應該燒毀的東西，你們不可保留。這樣，上主就會息怒，以仁慈待你們。如果你們遵行我今天所頒布上主的一切誡命，履行他的要求，他就會以仁慈待你們，照他對你們祖先的應許，使你們人口增加。」
申 Deu 13.18	因為你聽從耶和華－你神的話，遵守我今日所吩咐你的一切誡命，行耶和華－你神眼中看為正的事。」
	if you obey the voice of the LORD your God, keeping all his commandments which I command you this day, and doing what is right in the sight of the LORD your God.
	只要你聽從耶和華你的　神的話，遵守我今日吩咐你的一切誡命，實行耶和華你的　神看為正的事，就必這樣。”
	如果你聽從永恆主你的上帝的聲音，遵守他一切的誡命，就是我今日所吩咐你的，行永恆主你的上帝所看為對的事，就能如此。
	併於上節

5.14 申命記 Deuteronomy 14

申 Deu 14.1	「你們是耶和華—你們神的兒女。不可為了死人割劃自己，也不可使額上光禿；
	”You are the sons of the LORD your God; you shall not cut yourselves or make any baldness on your foreheads for the dead.
	“你們是耶和華你們的　神的兒女，不可為了死人割傷自己的身體，也不可使你們的額上光禿；
	「你們是永恆主你們的上帝的兒子，不可為死人刻划你們自己的身體，也不可使你們的額上光禿；
	「你們是上主—你們上帝的兒女。你們哀悼死人的時候，不可像異族人割傷自己的身體，剃光前額。
申 Deu 14.2	因為你是屬於耶和華－你神神聖的子民，耶和華從地面上的萬民中揀選了你，作自己寶貴的子民。」
	For you are a people holy to the LORD your God, and the LORD has chosen you to be a people for his own possession, out of all the peoples that are on the face of the earth.
	因為你是屬於耶和華你的　神的聖潔子民；耶和華從地上的萬民中揀選了你們，特作他自己的子民。
	因為你是聖別的子民，屬永恆主你的上帝的；從這土地上的萬族民中，永恆主揀選了你屬於他，做他自己的子民。
	你們是屬於上主—你們上帝的神聖子民；他從天下萬民中揀選你們作為他自己的子民。」
申 Deu 14.3	「凡可憎的物，你都不可吃。
	”You shall not eat any abominable thing.
	“可厭惡之物，你都不可吃。
	「凡可厭惡之物，你都不可吃。
	「上主宣布為不潔淨的動物，你們不可吃。
申 Deu 14.4	可吃的牲畜是：牛、綿羊、山羊、
	These are the animals you may eat: the ox, the sheep, the goat,
	你們可以吃的牲畜是以下這些：牛、綿羊、山羊、
	你們可以吃的走獸是以下這一些：牛，綿羊，山羊，
	你們可吃的動物是：牛、綿羊、山羊、
申 Deu 14.5	鹿、羚、麂子、野山羊、瞪羚、羚羊、山綿羊。
	the hart, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex, the antelope, and the mountain-sheep.
	鹿、羚羊、赤鹿、野山羊、麋鹿、野羊、野鹿。
	鹿，瞪羚羊，獐子，野山羊，大羚羊，羚羊，野羊。
	鹿、羚羊、獐子、野山羊、瞪羚、羚羊、野綿羊。
申 Deu 14.6	凡蹄分兩瓣，分趾蹄而又反芻食物的牲畜，你們都可以吃。
	Every animal that parts the hoof and has the hoof cloven in two, and chews the cud, among the animals, you may eat.
	在走獸中，分蹄成兩蹄趾，又反芻的走獸，你們都可以吃。
	在走獸中，凡分蹄，蹄叉兩趾，倒嚼的走獸，你們都可以吃。
	凡腳蹄分為兩瓣且又反芻的動物都可以吃；
申 Deu 14.7	但那反芻或分蹄之中不可吃的是：駱駝、兔子、石獾，雖然反芻卻不分蹄，對你們是不潔淨的；
	Yet of those that chew the cud or have the hoof cloven you shall not eat these: the camel, the hare, and the rock badger, because they chew the cud but do not part the hoof, are unclean for you.
	但是那些反芻或分蹄的走獸中，你們不可吃的有：駱駝、兔子和石獾，因為牠們反芻卻不分蹄，就對你們不潔淨。
	惟獨以下這一類，你們卻不可吃；在倒嚼或分蹄叉趾的之中，你們不可吃駱駝，兔子，石獾，因為它們倒嚼而不分蹄，它們對於你們都不潔淨。
	但那只有腳蹄分瓣，或只是反芻的動物，就不可吃。駱駝、兔子、□，是不潔淨的動物，都不可吃；因為牠們雖然反芻，腳蹄卻沒有分瓣。
申 Deu 14.8	豬，雖然分蹄卻不反芻，對你們也是不潔淨的。牠們的肉，你們一點都不可吃；牠們的屍體，你們也不可摸。
	And the swine, because it parts the hoof but does not chew the cud, is unclean for you. Their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch.
	至於豬，因為牠分蹄卻不反芻，就對你們不潔淨。牠們的肉，你們不可吃；牠們的屍體，你們不可觸摸。
	不可吃豬，因為它分蹄而不倒嚼；它對於你們就不潔淨。這些獸的肉你們不可吃，它們的屍體，你們也不可觸著。
	豬是不潔淨的動物，也不可吃；因為豬雖然腳蹄分瓣，卻不反芻。你們不可吃這些不潔淨動物的肉，也不可接觸牠們的屍體。
申 Deu 14.9	「水中可吃的是這些：凡有鰭有鱗的都可以吃；
	”Of all that are in the waters you may eat these: whatever has fins and scales you may eat.
	“在水中，你們可以吃的，有以下這些：有鰭有鱗的，你們都可以吃。
	「凡在水中的，你們可以吃以下這一類，凡有翅有鱗的，你們都可以吃。
	「有鰭有鱗的魚類都可以吃；
申 Deu 14.10	凡無鰭無鱗的都不可吃，對你們是不潔淨的。
	And whatever does not have fins and scales you shall not eat; it is unclean for you.
	沒有鰭沒有鱗的，你們都不可吃；這是對你們不潔淨的。
	凡沒有翅沒有鱗的，都不可吃；它對於你們都不潔淨。
	但是沒有鰭沒有鱗的魚類不可吃，因為牠們是不潔淨的。
申 Deu 14.11	「凡潔淨的鳥，你們都可以吃。
	”You may eat all clean birds.
	“潔淨的鳥類，你們都可以吃。
	「凡潔淨的鳥你們都可以吃；
	「潔淨的鳥類可以吃。

申 Deu 14.12	不可吃的是：鵰、狗頭鵰、紅頭鵰、 But these are the ones which you shall not eat: the eagle, the vulture, the osprey, 你們不可吃的鳥類有以下這些：鷹、狗頭鷹、紅頭鷹、 不可吃的有以下這一類：如兀鷹 (或譯：鷹)，狗頭鵰，紅頭鵰， 不可吃的鳥類是：鷹、貓頭鷹、獵鷹、禿鷹、鵰、兀鷹、烏鴉、鴕鳥、海鷗、鸛、蒼鷺、塘鵝、鸕鷀、戴勝、蝙蝠等。
申 Deu 14.13	鸇、小鷹、鷂鷹的類群， the buzzard, the kite, after their kinds; 鳶、隼、黑隼，以及這一類的鳥； 鳶，隼，鳶屬鳥，這一類； 併於上節
申 Deu 14.14	各種烏鴉的類群、 every raven after its kind; 烏鴉和這一類的鳥； 一切烏鴉，這一類； 併於上節
申 Deu 14.15	鴕鳥、夜鷹、魚鷹、鷹的類群、 the ostrich, the nighthawk, the sea gull, the hawk, after their kinds; 駝鳥、夜鷹、海鷹、雀鷹，以及這一類的鳥； 鴕鳥，夜鷹 (或譯：雄性駝鳥)，魚鷹，雀鷹，這一類； 併於上節
申 Deu 14.16	鴞鳥、貓頭鷹、角鴟、 the little owl and the great owl, the water hen 小貓頭鷹、貓頭鷹、角鴟、 鴟鴞，貓頭鷹，角鴟， 併於上節
申 Deu 14.17	鵜鶘、禿鵰、鸕鷀、 and the pelican, the carrion vulture and the cormorant, 小梟、禿鵰、魚鷹、 叫梟，禿鵰，鸕鷀， 併於上節
申 Deu 14.18	鸛、鷺鷥的類群、戴鵀與蝙蝠。 the stork, the heron, after their kinds; the hoopoe and the bat. 鸛、鷺，以及這一類的鳥；戴勝和蝙蝠。 鸛 (或譯：角鴟)，鷺鷥 (或譯：紅鶴) 這一類；戴勝與蝙蝠。 併於上節
申 Deu 14.19	凡有翅膀卻爬行的群聚動物對你們是不潔淨的，都不可吃。 And all winged insects are unclean for you; they shall not be eaten. 有翅膀的昆蟲，對你們都不潔淨，你們都不可吃。 凡有翅膀的滋生蟲，對於你們都不潔淨，都吃不得。 「凡有翅膀的昆蟲都是不潔淨的，都不可吃。
申 Deu 14.20	凡潔淨的鳥，你們都可以吃。 All clean winged things you may eat. 潔淨的鳥類，你們都可以吃。 凡有翅膀而潔淨的，你們都可以吃。 凡潔淨的昆蟲都可以吃。
申 Deu 14.21	「凡自然死去的動物，你們都不可吃，可以給城裡寄居的人吃，或賣給外人，因為你是屬於耶和華－你神神聖的子民。「不可用母山羊的奶來煮牠的小山羊。」 ”You shall not eat anything that dies of itself; you may give it to the alien who is within your towns, that he may eat it, or you may sell it to a foreigner; for you are a people holy to the LORD your God. ”You shall not boil a kid in its mother’s milk. “自死的動物，你們都不可吃；可以送給你城裡的寄居者吃，或是賣給外族人吃，因為你是歸耶和華為聖的子民；不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。 「凡自己死的你們都不可吃；要給你城內的寄居者吃，或是賣給外族人；因為你是聖別的人民，屬於永恆主你的上帝的。「不可用山羊羔母的奶子去煮山羊羔。 「凡自然死去的動物不可吃；但可以給你們中間的外僑，或賣給其他的外國人吃；因為你們屬於上主—你們的上帝，是他神聖的子民。「不可用母羊的奶煮小羊的肉來吃。」
申 Deu 14.22	「每年，你務必從你播種的一切收成，田地所出產的，取十分之一獻上。 ”You shall tithe all the yield of your seed, which comes forth from the field year by year. “你要把你撒種所產的，就是田地每年所出的，獻上十分之一。 「總要把你撒種所出產的，就是田地年年所出的獻上十分之一。 「你們要從每年的收成中拿十分之一出來，

申 Deu 14.23	要在耶和華－你神面前，就是他選擇那裡作為他名居所的地方，吃你所獻十分之一的五穀、新酒和新的油，以及牛群羊群中頭生的，好讓你天天學習敬畏耶和華－你的神。
	And before the LORD your God, in the place which he will choose, to make his name dwell there, you shall eat the tithe of your grain, of your wine, and of your oil, and the firstlings of your herd and flock; that you may learn to fear the LORD your God always.
	又要把你的五穀、新酒和新油的十分之一，以及你牛群羊群中頭生的，在耶和華你的　神面前吃，就是在他選擇作他名的居所的地方吃，好使你可以學習常常敬畏耶和華你的　神。
	要把你的五穀，新酒，新油的十分之一，和你牛群羊群中頭胎的，在永恆主你的上帝面前吃，在他所選擇做他名之居所的地方吃；好使你學習日日不斷地敬畏永恆主你的上帝。
	到上主—你們上帝所選定的住處，在他面前吃所獻的那十分之一的五穀、酒、橄欖油，和頭生的牛羊。你們要實行這條例，學習始終敬畏上主。
申 Deu 14.24	當耶和華－你的神賜福給你的時候，耶和華－你神選擇立他名的地方若離你太遠，路途太長，使你不能把這東西帶到那裡去，
	And if the way is too long for you, so that you are not able to bring the tithe, when the LORD your God blesses you, because the place is too far from you, which the LORD your God chooses, to set his name there,
	耶和華你的　神賜福與你的時候，耶和華你的　神選擇要立為他名的地方，如果離你太遠，那路又太長，使你不能把供物帶到那裡去；
	永恆主你的上帝賜福與你的時候，永恆主你的上帝所要選擇做立他名的地方若離你太遠，而那路又太長，以致你不能把獻物帶到那裡去，
	如果你們的家離開上主選定的住處很遠，不能把上主使你們豐收的十分之一捐運到那裡，
申 Deu 14.25	你可以把它換成銀子，把銀子包起來，拿在手中，往耶和華－你神所選擇的地方去。
	then you shall turn it into money, and bind up the money in your hand, and go to the place which the LORD your God chooses,
	你就可以換成銀子，把銀子拿在手裡，到耶和華你的　神選擇的地方去，
	那麼你就可以換成銀子，將銀子綁在手臂上，到永恆主你的上帝所要選擇的地方去，
	你們可以賣土產和牲畜，把錢帶到上主所選定的敬拜場所去。
申 Deu 14.26	在那裡，你可以隨心所欲用銀子或買牛羊，或買清酒烈酒，或買任何你心所想的。你和你的全家要在耶和華－你神面前吃喝歡樂。
	and spend the money for whatever you desire, oxen, or sheep, or wine or strong drink, whatever your appetite craves; and you shall eat there before the LORD your God and rejoice, you and your household.
	你可以用這銀子隨意買牛羊、清酒和烈酒；你心想要的，都可以買；在那裡，你和你的家人，都要在耶和華你的　神面前吃喝歡樂。
	用這銀子買你心之所欲的，無論是牛，是羊，是清酒，是濃酒，凡你心所想要的，都可以買；在那裡，你要在永恆主你的上帝面前吃喝歡樂，你和你的家眷都要歡樂。
	你們可以隨意在那裡花錢，買牛肉、羊肉、淡酒、烈酒。你們全家要在上主—你們上帝面前吃喝快樂。
申 Deu 14.27	「住在你城裡的利未人，你不可離棄他，因為他在你那裡沒有分得產業。
	And you shall not forsake the Levite who is within your towns, for he has no portion or inheritance with you.
	住在你城裡的利未人，你不可丟棄他，因為他在你們中間無分無業。
	在你城的利未人內，你不可丟棄他，因為利未人不同你一樣有分有業。
	「你們不可忘記住在你們城裡的利未人，因為他們沒有自己的產業。
申 Deu 14.28	每三年的最後一年，你要把那一年收成的十分之一取出來，積存在你的城中；
	”At the end of every three years you shall bring forth all the tithe of your produce in the same year, and lay it up within your towns;
	“每三年之末，你要把那一年的全部出產的十分之一取出來，積存在你的城裡；
	「每三年的末一年，你要將你那年的出產全部的十分之一取出來，存放在你的城內；
	每三年的最後一年，你們要把當年的十分之一運到城裡儲存。
申 Deu 14.29	那沒有與你一起分得產業的利未人，和城裡的寄居者，以及孤兒寡婦，都可以前來，吃得飽足，好讓耶和華－你的神在你手裡所做的一切事上賜福給你。」
	and the Levite, because he has no portion or inheritance with you, and the sojourner, the fatherless, and the widow, who are within your towns, shall come and eat and be filled; that the LORD your God may bless you in all the work of your hands that you do.
	這樣，利未人（因為他在你們中間無分無業），以及在你城裡的寄居者和孤兒寡婦，就可以來，吃得飽足；好叫耶和華你的　神在你手所作的一切事上，賜福給你。”
	那麼利未人 [因為利未人不同你一樣有分有業]，以及在你城內的寄居者和孤兒寡婦，就可以來吃，並且吃得飽足；好使永恆主你的上帝在你手所作的一切事上，賜福與你。
	這些存糧是要供應沒有自己產業的利未人，以及你們中間的外僑、孤兒，和寡婦。他們可以按需要領取糧食。你們這樣做，上主—你們的上帝就會在你們所做的一切事上賜福給你們。」

5.15 申命記 Deuteronomy 15

申 Deu 15.1	「每七年的最後一年，你要施行豁免。
	”At the end of every seven years you shall grant a release.
	“每七年的最後一年，你要施行豁免。
	「每七年末一年，你要施行債務之豁免，
	「在每七年的末一年，你們要豁免債戶的債務。
申 Deu 15.2	豁免的方式是這樣：凡債主要把手裡所借給鄰舍的全豁免，不可向鄰舍和弟兄追討，因為耶和華的豁免已經宣告了。
	And this is the manner of the release: every creditor shall release what he has lent to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor, his brother, because the LORD’s release has been proclaimed.
	豁免的方式是這樣：債主都要把借給鄰舍的一切豁免了，不可向鄰舍和兄弟追討，因為耶和華的豁免年已經宣告了。
	豁免的辦法乃是這樣：凡債主都要把所借給鄰捨的鬆手豁免掉，不可向鄰捨和族弟兄追討，因為所宣告的是永恆主的豁免。
	這條例規定：凡借錢給以色列同胞的債主必須豁免同胞的債務，不可追討，因為上主親自宣布了債務的豁免。
申 Deu 15.3	你可以向外邦人追討；但你弟兄欠你的，無論是甚麼，你都要放手豁免。
	Of a foreigner you may exact it; but whatever of yours is with your brother your hand shall release.
	如果借給外族人，你可以向他追討，但借給你的兄弟，無論你借的是甚麼，你都要豁免。
	向外族人，你倒可以追討；但向你的族弟兄呢，無論你借給他是什麼，你總要鬆手豁免。
	外國人的債務你們可以追討；但是對自己的同胞，無論欠你們什麼，都不可追討。
申 Deu 15.4	其實，在你中間不會有貧窮人；因為在耶和華－你神所賜你為業的地上，耶和華必大大賜福給你。
	But there will be no poor among you (for the LORD will bless you in the land which the LORD your God gives you for an inheritance to possess),
	在你中間必沒有窮人，因為在耶和華你的　神賜給你作產業的地上，耶和華必大大賜福給你。
	雖然如此，你只要留心聽永恆主你的上帝的聲音，謹慎遵行我今日所吩咐你的這一切誡命，你中間就不至於有窮人了；因為在永恆主你的上帝所賜給你去取得為業的地上，永恆主必大大賜福與你。
	「上主—你們的上帝會在他要賜給你們的土地上賜福給你們。如果你們聽從他，謹慎遵行我今天給你們的一切命令，你們中間就不會有窮人。
申 Deu 15.5	只要你留心聽從耶和華－你神的話，謹守遵行我今日所吩咐你這一切的命令，
	if only you will obey the voice of the LORD your God, being careful to do all this commandment which I command you this day.
	只要你留心聽從耶和華你的　神的話，謹守遵行我今日吩咐你的一切誡命。
	見申 15:4
	併於上節
申 Deu 15.6	因為耶和華－你的神會照他所應許你的賜福給你，你必借給許多國家，卻不需要去借貸；你要管轄許多國家，它們卻不能管轄你。
	For the LORD your God will bless you, as he promised you, and you shall lend to many nations, but you shall not borrow; and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.
	因為耶和華你的　神，必照著他應許你的，賜福給你；你必借貸給許多國的民，卻不會向他們借貸；你必統治許多國的民，他們卻不會統治你。
	因為在永恆主你的上帝必照他所應許過你的，賜福與你；你要借給許多外國人，卻不至於向他們借貸；你必管轄許多外國人，外國人卻不至於管轄你。
	上主要照著他的應許賜福給你們。你們會有錢借給許多外國人，而無須向人借錢。你們會支配許多國，但沒有一國能支配你們。
申 Deu 15.7	「在耶和華－你神所賜給你的地上，任何一座城裡，你弟兄中若有一個貧窮人，你不可硬著心，袖手不幫助你貧窮的弟兄。
	”If there is among you a poor man, one of your brethren, in any of your towns within your land which the LORD your God gives you, you shall not harden your heart or shut your hand against your poor brother,
	“但是在耶和華你的　神賜給你的地上，無論哪一座城裡，在你中間如果有一個窮人，又是你的兄弟，你對這窮苦的兄弟不可硬著心腸，也不可袖手不理。
	「但是在永恆主你的上帝所賜給你的地上，無論在哪一座城內，你哪一個族弟兄中若有一個窮人在你中間，你對窮的族弟兄總不可忍著心，而攥著手。
	「在上主—你們的上帝賜給你們的土地上，無論哪一城，如果發現有貧窮的同胞，你們不可硬著心，袖手不理。
申 Deu 15.8	你總要伸手幫助他，照他所缺乏的借給他，補他的不足。
	but you shall open your hand to him, and lend him sufficient for his need, whatever it may be.
	你一定要向他伸手，照著他缺乏的借給他，補足他的缺乏。
	你對他總要展開手，照他所缺乏的，借足給他，去補他的缺乏。
	相反地，你們要慷慨，把他所需要的借給他。
申 Deu 15.9	你要謹慎，不可心起惡念，說：『第七年的豁免年快到了』，你就冷眼看你貧窮的弟兄，甚麼都不給他。他若為你的緣故求告耶和華，你就有罪了。
	Take heed lest there be a base thought in your heart, and you say, ‘The seventh year, the year of release is near,’ and your eye be hostile to your poor brother, and you give him nothing, and he cry to the LORD against you, and it be sin in you.
	你要自己謹慎，不可心裡起惡念，說：‘第七年的豁免年近了’，你就冷眼對待你窮苦的兄弟，甚麼都不給他，以致他因你求告耶和華，你就有罪了。
	你要謹慎，不可心裡生起卑鄙的念頭，說：『第七年豁免年近了』，你便惡眉惡眼斜視著你窮的族弟兄，什麼都不給他，以致他因你而呼求永恆主，你就有罪了。
	不可因為安息年快要到了，就不借給他；你們心裡不可存著這種惡念。如果你們不借，他向上主控訴，你們就有罪了。

申 Deu 15.10	你要慷慨解囊，給他的時候不要心疼，因為耶和華－你的神必為這事，在你一切的工作上和你手所做的一切賜福給你。
	You shall give to him freely, and your heart shall not be grudging when you give to him; because for this the LORD your God will bless you in all your work and in all that you undertake.
	你必須給他，給他的時候，你不要心裡難受，因為為了這事，耶和華你的　神必在你一切工作上，和你所辦的一切事上，賜福給你。
	你總要給他；給他的時候你不要心疼，因為因了這事的緣故永恆主你的上帝總要在你一切工作上，在你下手辦的一切事上，賜福與你。
	不可自私，要慷慨施與，上主就會事事賜福給你們。
申 Deu 15.11	因為地上的貧窮人永遠不會斷絕，所以我吩咐你說：『總要伸手幫助你地上困苦貧窮的弟兄。』」
	For the poor will never cease out of the land; therefore I command you, You shall open wide your hand to your brother, to the needy and to the poor, in the land.
	既然在地上必有窮人存在，所以我吩咐你說：‘你總要向你地上的困苦和貧窮的兄弟大伸援助之手。’
	因為窮人是不會從你國中斷絕的，所以我吩咐你說：『你對你國中的族弟兄，你的困苦人貧窮人，總要展開手來。
	你們居住之地常會有貧窮的同胞，所以我命令你們，必須向貧窮和有需要的同胞伸援手。」
申 Deu 15.12	「你弟兄中，若有一個希伯來男人或希伯來女人賣給你，已服事你六年，到了第七年就要讓他自由離開你。
	”If your brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, is sold to you, he shall serve you six years, and in the seventh year you shall let him go free from you.
	“你的兄弟，無論是希伯來男人，或是希伯來女人，如果賣身給你，要服事你六年；到第七年，就要讓他離開你得自由。
	「你的族弟兄，一個希伯來男人或一個希伯來女人，若賣給你，他要服事你六年；第七年你就要送他自由離開你。
	「如果有以色列同胞，無論男女，賣身作你們的奴隸，已服事你們六年，到了第七年，你們必須釋放他，讓他自由。
申 Deu 15.13	你讓他自由離開的時候，不可讓他空手而去，
	And when you let him go free from you, you shall not let him go empty-handed;
	你使他自由離開的時候，不可讓他空手而去；
	你送他自由離開你的時候，可不要送他空手而去；
	你們釋放他時，不可讓他空手出去。
申 Deu 15.14	要從你的羊群、禾場、壓酒池中取一些，慷慨地送給他；耶和華－你的神怎樣賜福給你，你也要照樣給他。
	you shall furnish him liberally out of your flock, out of your threshing floor, and out of your wine press; as the LORD your God has blessed you, you shall give to him.
	要從你的羊群、禾場、榨酒池中，多多地供給他；耶和華你的　神怎樣賜福給你，你也要怎樣分給他。
	要從你的羊群，禾場，酒池中，給他滿載榮歸；永恆主你的上帝怎樣賜福與你，你就怎樣分給他。
	你們要慷慨地把上主賜給你們的羊、五穀、酒等給他。
申 Deu 15.15	要記得你在埃及地作過奴僕，耶和華－你的神救贖了你。為此，我今日將這事吩咐你。
	You shall remember that you were a slave in the land of Egypt, and the LORD your God redeemed you; therefore I command you this today.
	你要記得你在埃及地作過奴僕，耶和華你的　神救贖了你；因此我今日吩咐你這件事。
	你要記得你在埃及地做過奴僕，永恆主你的上帝贖救了你；故此我今日將這件事吩咐你。
	你們要記住，你們曾在埃及作過奴隸；上主—你們的上帝釋放了你們，所以我今天這樣命令你們。
申 Deu 15.16	他若對你說：『我不願意離開你』，因為他愛你和你的家，並且他在你那裡很好，
	But if he says to you, ‘I will not go out from you,’ because he loves you and your household, since he fares well with you,
	如果他對你說：‘我不願離開你。’ 他說這話是因為他愛你和你的家，又因為他喜歡和你相處，
	他若對你說：『我不要離開你而出去』，而他說這話，是因為他愛你和你的家，因為他在你那裡很好，
	「如果你們的奴隸因為愛你們和你們的家庭，不願離開你們，要跟你們住下去，
申 Deu 15.17	你要拿錐子在門上穿透他的耳朵，他就永遠成為你的奴僕了。你待婢女也要這樣。
	then you shall take an awl, and thrust it through his ear into the door, and he shall be your bondman for ever. And to your bondwoman you shall do likewise.
	那麼，你就要拿錐子，把他的耳朵在門上刺透，他就永遠作你的奴僕；對待你的婢女，你也要這樣行。
	那麼，你就要拿錐子把他的耳朵在門上刺過去，他便永遠做你的奴僕。對你的婢女，你也要這樣行。
	你們就要把他帶到家門口，在門上用鑽子穿透他的耳朵。這樣，他就終身作你們的奴隸。對待女奴也用同樣的方法。
申 Deu 15.18	你讓他從你那裡自由離開的時候，不要看作困難，因為他已服事你六年，相當於雇工雙倍的工錢。這樣，耶和華－你的神必在你所做的一切事上賜福給你。」
	It shall not seem hard to you, when you let him go free from you; for at half the cost of a hired servant he has served you six years. So the LORD your God will bless you in all that you do.
	你使他自由離開你的時候，不要為難，因為他服事了你六年，應得雇工雙倍的工資；這樣，耶和華你的　神必在你所作的一切事上，賜福給你。
	他以雇工人雙倍的努力服事你六年；你一旦送他自由離開你，不要覺得難受；這樣，永恆主你的上帝就必在你所作的一切事上賜福與你了。
	你們釋放奴隸的時候，不要心裡不情願；畢竟他服事你們六年只拿一般雇工所得工資的一半。你們這樣做，上主—你們的上帝就會事事賜福給你們。」
申 Deu 15.19	「你牛群羊群中頭生的，凡是公的，都要分別為聖，歸給耶和華－你的神。頭生的牛，不可用牠來耕作；頭生的羊，不可剪牠的毛。
	”All the firstling males that are born of your herd and flock you shall consecrate to the LORD your God; you shall do no work with the firstling of your herd, nor shear the firstling of your flock.
	“你的牛群羊群中所生，是頭生雄性的，你都要把牠分別為聖歸給耶和華你的　神。你的牛群中頭生的，你不可用牠去耕田；你的羊群中頭生的，你不可給牠剪毛。
	「你牛群羊群中所養一切頭胎的，凡是公的，你都要把它分別為聖，歸永恆主你的上帝；你牛群中頭胎的，不可用它去耕種，你的羊群中頭胎的，不可給它剪毛。
	「你們要把頭生的公牛、公羊分別出來，獻給上主—你們的上帝；不可使用這種牛耕作，也不要剪這種羊的毛。

申 Deu 15.20	這頭生的，你和你全家每年要到耶和華所選擇的地方，在耶和華－你神面前吃。
	You shall eat it, you and your household, before the LORD your God year by year at the place which the LORD will choose.
	你和你的家人，年年要在耶和華選擇的地方，在耶和華你的　神面前，吃這頭生的牲畜。
	你年年要在永恆主你的上帝面前吃它，在永恆主所要選擇的地方，你和你家眷一同吃。
	每年，你們跟你們家人要在上主所選定的敬拜場所，在他面前，吃這種牛羊的肉。
申 Deu 15.21	這頭生的若有殘疾，瘸腿的或瞎眼的，若有任何嚴重缺陷，都不可獻給耶和華－你的神。
	But if it has any blemish, if it is lame or blind, or has any serious blemish whatever, you shall not sacrifice it to the LORD your God.
	這頭生的，如果有甚麼殘疾，像瘸腿或是瞎眼，無論有任何嚴重的殘疾，你都不可獻給耶和華你的　神。
	這頭胎的若有什麼殘疾，像瘸腿或瞎眼，或是任何惡性的殘疾，你就不可把它祭獻與永恆主你的上帝。
	如果這種牛羊有殘缺、跛腳、瞎眼，或其他缺陷，你們就不可把牠獻給上主—你們的上帝。
申 Deu 15.22	你們可以在城裡吃，潔淨的人和不潔淨的人都可以吃，就如吃羚羊和鹿一樣。
	You shall eat it within your towns; the unclean and the clean alike may eat it, as though it were a gazelle or a hart.
	你可以在家裡吃，不潔淨的人和潔淨的人都一樣可以吃，像吃羚羊和鹿一樣。
	要在你的城內吃它，不潔淨的人和潔淨的人都一樣可以吃，像吃瞪羚羊和鹿一般。
	你們可以在家裡吃這種牛羊的肉。無論在禮儀上是潔淨或不潔淨的人都可以吃，像吃野鹿或羚羊的肉一樣。
申 Deu 15.23	只是牠的血，你不可吃，要倒在地上，如同倒水一樣。」
	Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.
	只是不可吃牠的血；要把血倒在地上，像倒水一樣。”
	不過它的血你卻不可吃；要倒在地上，像倒水一樣。
	但是你們不可吃血，要把它倒在地上，像倒水一樣。」

5.16 申命記 Deuteronomy 16

申 Deu 16.1	「你要守亞筆月，向耶和華－你的神守逾越節，因為在亞筆月，耶和華－你的神在夜間領你出埃及。
	”Observe the month of Abib, and keep the passover to the LORD your God; for in the month of Abib the LORD your God brought you out of Egypt by night.
	“你要守亞筆月，向耶和華你的　神守逾越節，因為耶和華你的　神在亞筆月的一個晚上，把你從埃及地領出來。
	你要守亞筆月，向永恆主你的上帝舉行逾越節，因為永恆主你的上帝領你們出埃及，是在亞筆月夜裡。
	「你們必須在亞筆月守逾越節，對上主—你們的上帝表示尊敬，因為他曾經在這月的一個夜晚救你們出了埃及。
申 Deu 16.2	你當在那裡，耶和華選擇作為他名居所的地方，從羊群牛群中，將逾越節的祭牲獻給耶和華－你的神。
	And you shall offer the passover sacrifice to the LORD your God, from the flock or the herd, at the place which the LORD will choose, to make his name dwell there.
	你要在耶和華選擇立為他名的居所的地方，把羊和牛作逾越節的祭牲獻給耶和華你的　神。
	你要在永恆主所要選擇做他名之居所的地方，將羊和牛做逾越祭牲，宰獻與永恆主你的上帝。
	你們要到上主—你們上帝所選定的敬拜場所，在那裡宰殺牛羊，作為逾越節的祭牲獻給他。
申 Deu 16.3	這祭牲不可和有酵的東西一起吃。因為你曾匆忙離開埃及地，你要吃無酵餅，就是困苦餅七日，好讓你一生的年日記得你從埃及地出來的那一日。
	You shall eat no leavened bread with it; seven days you shall eat it with unleavened bread, the bread of affliction – for you came out of the land of Egypt in hurried flight – that all the days of your life you may remember the day when you came out of the land of Egypt.
	你吃這祭的時候，不可和有酵的餅一同吃；七日之內，你要吃無酵餅，就是困苦餅，因為你是急急忙忙從埃及地出來的，好使你一生的年日都可以記念你從埃及地出來的日子。
	不可將有酵餅連祭肉一齊吃；七天之內要將無酵餅，就是困苦餅，連祭肉一齊吃——因為你出埃及地，是慌慌張張出來的——好使你一生的日子都能記念你從埃及地出來的日子。
	逾越節的食物不可有發酵的。你們必須吃無酵餅七天，正像當年你們匆匆忙忙離開埃及，吃了無酵餅一樣。這種餅又叫苦難餅；你們要吃，好使你們終生記念出埃及、脫離苦難的那一天。
申 Deu 16.4	在你全境內，七日不可見到酵母。第一日晚上所獻的肉，一點也不可留到早晨。
	No leaven shall be seen with you in all your territory for seven days; nor shall any of the flesh which you sacrifice on the evening of the first day remain all night until morning.
	七天之內，在你的全境不可見有酵。第一天晚上你獻的祭肉，一點也不可剩下，留到早晨。
	你全境內，七天都不可見有酵在你那裡：頭一天晚上你所宰獻的肉，一點也不可留過夜到早晨。
	這七天，你們境內的每一家都不准有任何酵母；第一晚所宰牲畜的肉要在當晚吃完。
申 Deu 16.5	你不可在耶和華－你神所賜的各城中，任何一座城裡，獻逾越節的祭，
	You may not offer the passover sacrifice within any of your towns which the LORD your God gives you;
	你不能在耶和華你的　神賜給你的任何一座城裡，宰殺逾越節的祭牲；
	你不能在永恆主你的上帝所賜給你的任一座城 (原文：城門) 去宰獻逾越節祭牲；
	「你們要在上主—你們的上帝所選定的敬拜場所宰逾越節的祭牲，不可在他要賜給你們的其他土地上宰殺。宰殺要等太陽下山以後，就是出埃及的時間進行；
申 Deu 16.6	只可在那裡，耶和華－你神選擇作為他名居所的地方，在晚上日落的時候，就是你出埃及的時候，獻逾越節的祭。
	but at the place which the LORD your God will choose, to make his name dwell in it, there you shall offer the passover sacrifice, in the evening at the going down of the sun, at the time you came out of Egypt.
	只能在耶和華你的　神選擇作他名的居所的地方，晚上日落的時候，就是你出埃及的時刻，宰殺逾越節的祭牲；
	你只能到永恆主你的上帝所要選擇做他名之居所的地方，在晚上日落的時候，你出埃及的時刻，在那裡去宰獻逾越節祭牲；
	併於上節
申 Deu 16.7	你要在耶和華－你神所選擇的地方把肉烤來吃，次日早晨就回到你的帳棚去。
	And you shall boil it and eat it at the place which the LORD your God will choose; and in the morning you shall turn and go to your tents.
	你要在耶和華你的　神選擇的地方，把祭肉煮了吃；到了早晨，你才可以回到家裡去。
	在永恆主你的上帝所要選擇的地方煮來吃；早晨才轉身回家去。
	要在他所選定的敬拜場所煮祭肉，吃祭肉，第二天早晨就回家去。
申 Deu 16.8	你要吃無酵餅六日，第七日要向耶和華－你的神守嚴肅會，不可做工。」
	For six days you shall eat unleavened bread; and on the seventh day there shall be a solemn assembly to the LORD your God; you shall do no work on it.
	六日之內你要吃無酵餅；到了第七日，要向耶和華你的　神守聖會；甚麼工都不可作。
	你要吃無酵餅六天；第七天要向永恆主你的上帝守聖節會；不可作工。
	你們要再吃無酵餅六天；第七天要聚集敬拜上主—你們的上帝，不可工作。」
申 Deu 16.9	「你要計算七個七日：從你用鐮刀開始收割莊稼時算起，一共七個七日。
	”You shall count seven weeks; begin to count the seven weeks from the time you first put the sickle to the standing grain.
	“你要計算七個七日，從開鐮收割禾稼的時候算起，共計七個七日。
	「你要算算七個七日：從開始拿鐮刀收割站著的莊稼時開始，算到七個七日。
	「你們要從收割那一天起，算七個禮拜，

申 Deu 16.10	你要向耶和華－你的神守七七節，按照耶和華－你神所賜你的福，獻上你手裡的甘心祭。
	Then you shall keep the feast of weeks to the LORD your God with the tribute of a freewill offering from your hand, which you shall give as the LORD your God blesses you;
	你要向耶和華你的　神舉行七七節，照著耶和華你的　神賜福你的，盡你所能的獻上你手裡的甘心祭。
	要向永恆主你的上帝舉行七七節，盡你所給的，你手自願獻的祭的分量，照永恆主你的上帝所賜福你的來舉行。
	然後守七七收穫節，對上主—你們的上帝表示尊敬。你們要照著他所賜的收成，帶著你們自願獻上的祭物來獻給他。
申 Deu 16.11	你和你的兒女、僕婢，以及住在你城裡的利未人、在你中間寄居的和孤兒寡婦，都要在那裡，耶和華－你神選擇作為他名居所的地方，在耶和華－你神面前歡樂。
	and you shall rejoice before the LORD your God, you and your son and your daughter, your manservant and your maidservant, the Levite who is within your towns, the sojourner, the fatherless, and the widow who are among you, at the place which the LORD your God will choose, to make his name dwell there.
	你和你的兒女、僕婢，以及在你城裡的利未人、在你們中間的寄居者、孤兒和寡婦，都要在耶和華你的　神選擇作他名的居所的地方歡樂。
	要在永恆主你的上帝面前歡樂，你跟你兒子和女兒，你的奴僕和使女，以及在你城內的利未人，跟在你中間的寄居者和孤兒寡婦，都要在永恆主你的上帝所要選擇做他名之居所的地方歡樂。
	你們要跟你們的兒女、奴僕、婢女、住在你們城裡的利未人、外僑、孤兒，和寡婦等，在上主—你們的上帝所選定的敬拜場所一起慶祝。
申 Deu 16.12	你要記得你在埃及作過奴僕，也要謹守遵行這些律例。」
	You shall remember that you were a slave in Egypt; and you shall be careful to observe these statutes.
	你也要記得你在埃及作過奴僕；你要謹守遵行這些律例。
	要記得你在埃及做過奴隸；你要謹守遵行這些律例。
	你們必須切實遵守這些條例；不可忘記你們曾經在埃及作過奴隸。」
申 Deu 16.13	「你收藏了禾場和壓酒池的出產以後，就要守住棚節七日。
	”You shall keep the feast of booths seven days, when you make your ingathering from your threshing floor and your wine press;
	“你從禾場上和榨酒池裡收藏了出產以後，就要舉行住棚節七日。
	「你從禾場上和酒池中收藏了出產以後，就要舉行住棚節七天。
	「你們儲藏五穀和新酒以後，要守住棚節七天。
申 Deu 16.14	在節期中，你和你的兒女、僕婢，以及住在你城裡的利未人、寄居的和孤兒寡婦，都要歡樂。
	you shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter, your manservant and your maidservant, the Levite, the sojourner, the fatherless, and the widow who are within your towns.
	在這節期以內，你和你的兒女、僕婢，以及住在你城裡的利未人、寄居者、孤兒和寡婦，都要歡樂。
	過節的時候，你要歡樂，你跟你兒子和女兒，你的奴僕和使女，以及在你城內的利未人，寄居者，孤兒，寡婦，都要歡樂。
	你們跟你們的兒女、奴僕、婢女，和住在你們城裡的利未人、外僑、孤兒、寡婦，要一起慶祝。
申 Deu 16.15	在耶和華所選擇的地方，你要向耶和華－你的神守節七日，因為耶和華－你的神要在你一切的收成上和你手裡所做的一切賜福給你，你就非常歡樂。
	For seven days you shall keep the feast to the LORD your God at the place which the LORD will choose; because the LORD your God will bless you in all your produce and in all the work of your hands, so that you will be altogether joyful.
	你要在耶和華選擇的地方，向耶和華你的　神守節七日，因為耶和華你的　神，要在你一切土產上，和你手所作的一切事上，賜福給你，你就滿有歡樂。
	你要在永恆主所要選擇的地方，過節拜永恆主你的上帝；因為永恆主你的上帝在你一切的出產上，和你手裡辦的一切事上，必賜福與你，你就要痛痛快快地歡樂。
	你們要在上主—你們的上帝所選定的敬拜場所守住棚節七天，表示尊敬。大家要歡樂；因為上主使你們豐收，使你們所做的一切都順利。
申 Deu 16.16	「你所有的男丁要在除酵節、七七節、住棚節，一年三次，在耶和華－你神所選擇的地方朝見他，不可空手朝見耶和華。
	”Three times a year all your males shall appear before the LORD your God at the place which he will choose: at the feast of unleavened bread, at the feast of weeks, and at the feast of booths. They shall not appear before the LORD empty-handed;
	每年三次，就是在除酵節、七七節、住棚節，你所有的男丁都要在耶和華選擇的地方，朝見耶和華你的　神；但不可空手朝見耶和華。
	「一年三次你所有的男丁都要朝見永恆主你的上帝，在他所要選擇的地方，當除酵節七七節住棚節的時候朝見他；可不要空手朝見永恆主；
	「全國所有的男人要一年三次，就是逾越節、七七收穫節、住棚節，到上主所選定的場所敬拜他。每一個人要照上主—你們的上帝所賜的福分，盡自己的能力，帶禮物奉獻給他。」
申 Deu 16.17	各人要按自己手中的能力，照耶和華－你神所賜你的福，奉獻禮物。」
	every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD your God which he has given you.
	各人要按手中的力量，照著耶和華你的　神賜你的福，奉獻禮物。
	各人要按手頭的力量照永恆主你的上帝所賜給你的福獻禮物。
	併於上節
申 Deu 16.18	「你要在耶和華－你神所賜的各城中，為各支派設立審判官和官長。他們要按公義的判斷審判百姓，
	”You shall appoint judges and officers in all your towns which the LORD your God gives you, according to your tribes; and they shall judge the people with righteous judgment.
	“在耶和華你的　神賜給你的各城裡，你要按著各支派設立審判官和官長；他們要按著公義的判斷審判人民。
	「你要在永恆主你的上帝所賜給你的各城內，按著你的族派，為自己設立審判官和官吏；他們要按公義的判斷審判人民。
	「你們要從各支族中，為上主—你們的上帝所賜給你們的城鎮委派審判官和其他官員。這些人必須以公平審判人民，

申 Deu 16.19	不可屈枉正直，不可看人的情面，也不可接受賄賂，因為賄賂能使智慧人的眼睛變瞎，又能曲解義人的證詞。
	You shall not pervert justice; you shall not show partiality; and you shall not take a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise and subverts the cause of the righteous.
	不可屈枉正直，不可徇人的情面，不可收受賄賂，因為賄賂能使智慧人的眼變瞎，也能使義人的話顛倒過來。
	你不可屈枉正直；不可看人的外貌；不可收受賄賂，因為賄賂能使智慧人的眼變瞎，能使義人的案件顛倒。
	要公正無私，不濫用職權；也不可接受賄賂，因為賄賂會使明理的人盲目，使公正的人顛倒是非。
申 Deu 16.20	公正！你要追求公正，好使你存活，承受耶和華－你神所賜你的地。」
	Justice, and only justice, you shall follow, that you may live and inherit the land which the LORD your God gives you.
	你要追求公正公義，好使你能存活，並且能承受耶和華你的　神賜給你的地作產業。
	你要追求正義，正義，好使你活著，能夠取得永恆主你的上帝所賜給你的地以為業。
	你們要公平正直地執法。這樣，你們就能擁有上主—你們的上帝所要賜給你們的土地，長久住在那裡。
申 Deu 16.21	「你為耶和華－你的神築壇，不可在壇旁栽種任何樹木作亞舍拉，
	”You shall not plant any tree as an Ashe’rah beside the altar of the LORD your God which you shall make.
	“在你為耶和華你的　神築的祭壇旁邊，不可栽種甚麼樹木，作亞舍拉。
	「你為自己所築永恆主你的上帝的祭壇，不可在壇旁栽什麼樹木，作為亞捨拉神木。
	「你們為上主—你們的上帝建造祭壇的時候，不可在旁邊豎立亞舍拉女神的木柱，
申 Deu 16.22	也不可為自己設立柱像，這是耶和華－你的神所憎恨的。」
	And you shall not set up a pillar, which the LORD your God hates.
	也不可為自己豎立神柱，這是耶和華你的　神所恨惡的。”
	不可為自己立崇拜柱子，就是永恆主你的上帝所恨惡的。
	也不可豎立石柱來拜，因為那是上主—你們的上帝所憎恨的。」

5.17 申命記 Deuteronomy 17

申 Deu 17.1	「凡有殘疾，有任何惡疾的牛羊，你都不可獻給耶和華－你的神，因為這是耶和華－你神所憎惡的。
	”You shall not sacrifice to the LORD your God an ox or a sheep in which is a blemish, any defect whatever; for that is an abomination to the LORD your God.
	“有殘疾，或有甚麼缺點的牛羊，都不可獻給耶和華你的　神，因為這是耶和華你的　神所憎惡的。
	「凡有殘疾或有什麼缺點的牛或羊，都不可宰獻與永恆主你的上帝，因為這是永恆主你的上帝所厭惡的。
	「不可把有缺陷的牛羊獻給上主—你們的上帝，因為那是他所厭惡的。
申 Deu 17.2	「在你中間，在耶和華－你神所賜你的各城中，任何一座城裡，若有男人或女人做了耶和華－你神眼中看為惡的事，違背了他的約，
	”If there is found among you, within any of your towns which the LORD your God gives you, a man or woman who does what is evil in the sight of the LORD your God, in transgressing his covenant,
	“在你中間，就是耶和華你的　神賜給你的任何一座城裡，如果發現有人，無論是男是女，行耶和華你的　神眼中看為惡的事，違犯了他的約，
	「在你中間，在永恆主你的上帝所賜給你的任一座城 (原文：城門) 內，若發現有男人或女人行永恆主你的上帝所看為壞的事，越犯了他的約，
	「在上主—你們的上帝所賜給你們居住的城裡，如果有男人或女人得罪上主，背棄他的約，違背他的禁令，去祭拜服事別的神明，或拜太陽、月亮、星辰，
申 Deu 17.3	去事奉別神，敬拜它們，或拜太陽，或拜月亮，或拜天上的萬象，是我不曾吩咐的。
	and has gone and served other gods and worshiped them, or the sun or the moon or any of the host of heaven, which I have forbidden,
	去事奉別的神，並且敬拜它們，敬拜太陽或月亮，或任何天象，是我耶和華沒有吩咐的；
	去事奉敬拜別的神，也拜日頭或月亮，或是任何天象，是我所沒有吩咐拜的；
	併於上節
申 Deu 17.4	有人告訴你，你也聽見了，就要細心探聽。看哪，是真的，確實有這可憎的事在以色列中發生，
	and it is told you and you hear of it; then you shall inquire diligently, and if it is true and certain that such an abominable thing has been done in Israel,
	有人告訴你，你也聽見了，就要好好調查；如果確有這些事，真的在以色列中行了這可憎可厭的事；
	有人告訴了你，你也聽見了，那麼你就要仔細地查究；若這事實真地成立了，真有這可厭惡的事行於以色列中，
	你們若聽到了這種事，就必須徹底查究。如果這種可惡的事確實在以色列中發生，
申 Deu 17.5	你就要將行這惡事的男人或女人拉到城門外，用石頭把這男人或女人處死。
	then you shall bring forth to your gates that man or woman who has done this evil thing, and you shall stone that man or woman to death with stones.
	你就要把那個行了這惡事的男人或女人帶出來，到城門那裡去，用石頭把他們打死。
	那麼你就要將行這壞事的那個男人，或是女人，拉出來，到城門那裡，拿石頭打那男人或女人，打到他們死去。
	你們必須把那人拉到城外，用石頭打死。
申 Deu 17.6	要憑兩個證人或三個證人的口，才可以把他處死，不可只憑一個證人的口處死他。
	On the evidence of two witnesses or of three witnesses he that is to die shall be put to death; a person shall not be put to death on the evidence of one witness.
	憑著兩個或三個見證人的口供，就可以把那該死的人處死；只是憑著一個見證人的口供，卻不可以把人處死。
	憑著兩個見證人或三個見證人的口，那該死的人就要被處死；只憑著一個見證人的口，是不可以被處死的。
	但你們要有兩個或兩個以上的證人指控他，才可以處死他；你們不可只根據一個人的證言就處死他。
申 Deu 17.7	證人要先動手，然後眾百姓也動手把他處死。這樣，你就把惡從你中間除掉。
	The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall purge the evil from the midst of you.
	見證人要先下手，然後眾民也下手，把他處死。這樣，你就把那惡從你中間除掉。
	見證人要先下手，然後眾民也下手，將他處死。這樣，你就把那壞事從你們中間肅清了。
	證人要先扔石頭，群眾才跟著他扔石頭。這樣，你們才能夠除掉這種邪惡。
申 Deu 17.8	「你城中若有難以判斷的案件，涉及流血，訴訟，或毆打等爭訟的事，你就要起來，上到那裡，耶和華－你神所選擇的地方，
	”If any case arises requiring decision between one kind of homicide and another, one kind of legal right and another, or one kind of assault and another, any case within your towns which is too difficult for you, then you shall arise and go up to the place which the LORD your God will choose,
	“在你的城裡如果有甚麼爭訟的事：或是流血，或是訴訟，或是毆打，是你很難處決的案件，你就要起來，上到耶和華你的　神選擇的地方，
	「在你城內若有案件在流血與流血之間，辨訴與辨訴之間，毆打與毆打之間，爭訟的點太離奇，不是你所能判斷的，那麼你就要起來，上永恆主你的上帝所要選擇的地方，
	「有些案件也許是地方上的審判官所難以判斷的，例如財產的糾紛、傷害的案件、辨別謀殺或誤殺的案件。如果有這類的案件，你們必須提到上主—你們的上帝所選定的敬拜場所，
申 Deu 17.9	去見利未家的祭司和當時的審判官，求問他們，他們必將判決指示你。
	and coming to the Levitical priests, and to the judge who is in office in those days, you shall consult them, and they shall declare to you the decision.
	去見利未支派的祭司和當時的審判官，詢問他們，他們就必指示你們怎樣判斷這案件。
	去見祭司利未人和當日做審判官的，去查問，他們便會將判斷的話向你宣告。
	交給值班的利未祭司和審判官判斷。

申 Deu 17.10	他們在耶和華所選擇的地方指示你的判決，你要執行，謹守遵行他們一切所教導你的。
	Then you shall do according to what they declare to you from that place which the LORD will choose; and you shall be careful to do according to all that they direct you;
	你要照著他們從耶和華選擇的那地方，向你指示的話去行；他們指教你的，你都要謹守遵行。
	你要按照他們從永恆主所要選擇的那地方向你宣告的話去行；照他們所指教你的一切事謹慎遵行；
	他們判斷後，你們要遵照他們的指示執行。
申 Deu 17.11	要按照所教導你的律法、所告訴你的典章去執行；他們指示你的判決，你不可偏離左右。
	according to the instructions which they give you, and according to the decision which they pronounce to you, you shall do; you shall not turn aside from the verdict which they declare to you, either to the right hand or to the left.
	你要按著他們指教你的律法，和照著他們告訴你的判斷去行；他們告訴你的話，你不可偏左或偏右。
	按照他們所指教你的律法，所對你說的判斷去行；你對他們所要向你宣告的話可不要偏於右或遍於左。
	要接受他們的判決，逐項執行。
申 Deu 17.12	若有人擅自行事，不聽從那侍立在耶和華－你神那裡事奉的祭司，或不聽從審判官，那人就要處死。這樣，你就把惡從以色列中除掉。
	The man who acts presumptuously, by not obeying the priest who stands to minister there before the LORD your God, or the judge, that man shall die; so you shall purge the evil from Israel.
	如果有人擅自行事，不聽從祭司，就是侍立在那裡事奉耶和華你的　神的，或是不聽從審判官，那人就必須處死；這樣，你就可以把這惡從以色列中肅清了。
	若有人擅自行事，不聽從祭司，那站在那裡事奉永恆主你的上帝的，或是不聽從審判官，那人就必須死；你要把那壞事從以色列中肅清。
	誰違抗值班祭司和審判官的判斷，誰就必須處死。這樣，你們可以從以色列中除掉這類邪惡。
申 Deu 17.13	眾百姓聽見了都要害怕，不再擅自行事了。」
	And all the people shall hear, and fear, and not act presumptuously again.
	眾民都會聽見，而且懼怕，也不再擅自行事了。
	這樣，眾民聽見，就會懼怕，再也不敢擅自行事了。
	人民聽見了都會懼怕；沒有人敢再做這種可惡的事。」
申 Deu 17.14	「你到了耶和華－你神所賜你的地，得了那地居住在其中的時候，若說：『我要立王治理我，像我四圍所有的國家一樣』，
	”When you come to the land which the LORD your God gives you, and you possess it and dwell in it, and then say, ‘I will set a king over me, like all the nations that are round about me’;
	“你進了耶和華你的　神賜給你的地，佔領了那地，居住在那裡的時候，如果你說：‘我要立一位君王治理我，像我四圍的列國一樣。’
	「你進了永恆主你的上帝所賜給你去取得而居住的地那時候，若說：『我要立王管理我，像我四圍的列國一樣』；
	「你們佔領了上主—你們的上帝要賜給你們的土地，在那裡定居後，如果決定要像列國一樣有自己的王，
申 Deu 17.15	你一定要立耶和華－你神所揀選的人為你的王。要從你弟兄中立一人為你的王，不可立你弟兄之外的外邦人治理你。
	you may indeed set as king over you him whom the LORD your God will choose. One from among your brethren you shall set as king over you; you may not put a foreigner over you, who is not your brother.
	你總要立耶和華你的　神揀選的人作君王管理你；你要從你的兄弟中立一位作你的君王；不可立你的兄弟以外的人作王管理你。
	那麼你總要立永恆主你的上帝所要揀選的人做王來管理你；你要從你族弟兄中立一位做王來管理你；不可讓一個外籍人，不是你族弟兄的，管理你。
	就必須立上主所揀選的人。你們必須立自己的同胞作王，不可立異族人。
申 Deu 17.16	只是王不可為自己加添馬匹，也不可為加添馬匹使百姓回埃及去，因耶和華曾對你們說：『不可再回那條路去。』
	Only he must not multiply horses for himself, or cause the people to return to Egypt in order to multiply horses, since the LORD has said to you, ‘You shall never return that way again.’
	只是君王不可為自己加添馬匹，也不可使人民回埃及去，為要加添馬匹，因為耶和華曾經對你們說過：‘你們不可再回到那條路去。’
	不過王卻不可為自己加多馬匹，也不可使人民回埃及去，以便加多馬匹，因為永恆主曾對你們說過：『你們永遠不可再回那條路去。』
	王不可擁有大批戰馬；不可派人到埃及買馬，因為上主說過，他的子民不可再回埃及。
申 Deu 17.17	王不可為自己多立妃嬪，免得他的心偏離；也不可為自己多積金銀。
	And he shall not multiply wives for himself, lest his heart turn away; nor shall he greatly multiply for himself silver and gold.
	他也不可為自己加添妃嬪，恐怕他的心偏離了耶和華；也不可為自己積蓄極多的金錢。
	王也不可為自己加多妃嬪，恐怕他的心偏邪；他也不可為自己加多金銀到極多。
	王不可有許多后妃，免得被誘惑離棄上主；也不可為自己積存金銀，貪圖財富。
申 Deu 17.18	他登了國度的王位之後，要在利未家的祭司面前，將這律法書為自己抄寫一份在書卷上。
	”And when he sits on the throne of his kingdom, he shall write for himself in a book a copy of this law, from that which is in the charge of the Levitical priests;
	“他登上了國位的時候，就要把利未支派的祭司面前的律法書，為自己抄錄一份副本。
	「將來他登了國位，就要從祭司利未人面前的原本，為自己用一卷錄寫這律法的抄本。
	王登基之後，利未祭司要抄寫一份上主的法律給他。
申 Deu 17.19	這書要存在他那裡，他一生的年日要誦讀，好使他學習敬畏耶和華－他的神，謹守遵行這律法書上的一切話和這些律例，
	and it shall be with him, and he shall read in it all the days of his life, that he may learn to fear the LORD his God, by keeping all the words of this law and these statutes, and doing them;
	那份副本要常在他身邊，他一生的年日都要誦讀，好學習敬畏耶和華他的　神，謹守遵行這律法書上的一切話和這些律例。
	那書要時常在他身邊，盡他一生的日子他總要誦讀，好學習敬畏他的上帝，謹守這律法書上的一切話，也守這些律例去遵行；
	王要把這卷書放在身邊，終生研讀，學習怎樣敬畏上主，切實遵行裡面所記載的一切法律誡命。

申 Deu 17:20	免得他的心向弟兄高傲，偏離了這誡命，或向右或向左。這樣，他和他的子孫就可以長久作王治理以色列。」
	that his heart may not be lifted up above his brethren, and that he may not turn aside from the commandment, either to the right hand or to the left; so that he may continue long in his kingdom, he and his children, in Israel.
	這樣，他的心就不會高傲，輕看自己的兄弟，也不會偏左偏右，離了這誡命；好使他和他的子孫在以色列中，在他的國位上，可以日子長久。”
	免得他心高氣傲，藐視他的族弟兄，也免得他離了這誡命，而偏左偏右；好使他和他子孫在以色列中治國延年益壽。
	這樣，他就不致驕傲，違背上主的命令。他將長久統治；他的子孫也將繼續統治以色列。」

5.18 申命記 Deuteronomy 18

申 Deu 18.1	「利未家的祭司和利未全支派在以色列中沒有分得產業；他們可以吃耶和華的火祭，那是他的產業。
	”The Levitical priests, that is, all the tribe of Levi, shall have no portion or inheritance with Israel; they shall eat the offerings by fire to the LORD, and his rightful dues.
	“利未支派的祭司和利未整個支派，在以色列中，必無分無業；他們所吃的，是獻給耶和華的火祭和他們應得的一份（「他們應得的一份」直譯是「它的分」，即利未支派的分）。
	「祭司利未人，利未全族派，必不同以色列中一樣有分有業；他們吃的，是人獻與永恆主的火祭和他的其他產業。
	「利未支族的祭司在以色列中不可擁有土地。他們的生活要倚靠人民獻給上主的祭物和捐獻。
申 Deu 18.2	他在弟兄中沒有產業；耶和華是他的產業，正如耶和華所應許他的。
	They shall have no inheritance among their brethren; the LORD is their inheritance, as he promised them.
	利未人在兄弟中必沒有產業，耶和華就是他們的產業，正如耶和華應許他們的。
	利未人在他的族弟兄中必須沒有產業；永恆主就是他的產業，照永恆主對他所應許過的。
	他們不像其他支族的人擁有土地，而是照上主的應許，享有以上主作為產業的福分。
申 Deu 18.3	祭司從百姓當得的權益是這樣：凡獻牛或羊為祭物的，要把前腿、兩腮和胃給祭司。
	And this shall be the priests’ due from the people, from those offering a sacrifice, whether it be ox or sheep: they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach.
	“祭司從人民應得的分是這樣：人無論是獻牛或是獻羊，要把前腿、兩腮和胃給祭司。
	祭司從人民，從獻祭的人，所應得的合法分額，乃是以下這一些：人若獻牛或羊，他要把前腿，腮頰，和胃給祭司。
	「人民獻牛羊作祭牲的時候，要把前腿、下顎，和肚分給祭司。
申 Deu 18.4	初收的五穀、新酒和新的油，以及初剪的羊毛，也要給他。
	The first fruits of your grain, of your wine and of your oil, and the first of the fleece of your sheep, you shall give him.
	你也要把初熟的五穀、新酒、新油和初剪的羊毛給他。
	你也要把你的初熟五穀，新酒，新油，和你的羊初剪的毛，給祭司。
	你們也要把初收的五穀、酒、橄欖油，和羊毛分給他們。
申 Deu 18.5	因為耶和華－你的神從你眾支派中揀選他，使他和他子孫永遠奉耶和華的名侍立、事奉。
	For the LORD your God has chosen him out of all your tribes, to stand and minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.
	因為耶和華你的　神從你的各支派中把他揀選出來，使他和他的子孫，可以常常奉耶和華的名侍立供祭司的職。
	因為永恆主你的上帝從你的眾族派中將他揀選出來，使他和他的子孫日日不斷地奉永恆主的名站著供職。
	因為上主—你們的上帝從各支族中選立利未人永遠作祭司事奉他。
申 Deu 18.6	「利未人若離開他在以色列中所居住的任何一座城，一心願意到耶和華所選擇的地方，
	”And if a Levite comes from any of your towns out of all Israel, where he lives – and he may come when he desires – to the place which the LORD will choose,
	“如果有住在以色列中任何一座城裡的利未人，離開了那裡，一心一意到耶和華選擇的地方去，
	「若有利未人，無論寄居在以色列中的哪一座城 (或譯：城門)，他從那裡一心一意地來到永恆主所要選擇的地方，
	「任何利未人若自願離開他在以色列中居住的城鎮，到上主選定的敬拜場所
申 Deu 18.7	就要在那裡奉耶和華－他神的名事奉，正如他的眾弟兄利未人在耶和華面前侍立一樣。
	then he may minister in the name of the LORD his God, like all his fellow-Levites who stand to minister there before the LORD.
	他就可以奉耶和華他的　神的名供職，像他的眾兄弟利未人在那裡侍立在耶和華面前一樣。
	那樣他就可以奉永恆主他的上帝的名供職，像他的眾族弟兄利未人塹那裡站在永恆主面前供職一樣。
	作祭司事奉上主—他的上帝，他可以跟那地方作祭司的其他利未人同工。
申 Deu 18.8	除了賣祖產所得的以外，他們要吃同等分量的祭物。」
	They shall have equal portions to eat, besides what he receives from the sale of his patrimony.
	除了他從父家承受的產業以外，他還可以得著和他的兄弟相等分量的祭物。
	除了按父系家業所賣而得的以外 (或譯：不管他有沒有父系傳下的家業)，他還可以得相等的分兒吃。
	他跟其他的祭司要接受等量的糧食。至於他家裡送給他的，他可以保留。」
申 Deu 18.9	「你到了耶和華－你神所賜你之地，不可學那些國家行可憎惡的事。
	”When you come into the land which the LORD your God gives you, you shall not learn to follow the abominable practices of those nations.
	“你到了耶和華你的　神要賜給你的那地的時候，那些外族人可厭可惡的事，你不可學習去行。
	「你到了永恆主你的上帝所賜給你的地那時候，不可彷彿那些外國人可厭惡的事去學著行。
	「你們進入上主—你們的上帝所要賜給你們的土地後，不可隨從當地各民族的邪惡習俗。
申 Deu 18.10	你中間不可有人使兒女經火，也不可有占卜的、觀星象的、行法術的、行邪術的、
	There shall not be found among you any one who burns his son or his daughter as an offering, any one who practices divination, a soothsayer, or an augur, or a sorcerer,
	在你中間不可有人把自己的兒女獻作火祭（「把自己的兒女獻作火祭」直譯是「使自己的兒女經過進入火中」），也不可有占卜的、算命的、用法術的、行邪術的、
	在你中間不可有人將兒子或女兒用火燒獻為祭 (或譯：使兒子或女兒經過火而獻為祭)，也不可有占卜的，算命的，觀兆頭的，行邪術的，
	你們不可把兒女放在祭壇上焚燒；也不可占卜，觀兆，行法術，

申 Deu 18.11	施符咒的、招魂的、行巫術的和求問死人的。
	or a charmer, or a medium, or a wizard, or a necromancer.
	念咒的、問鬼的、行巫術的、過陰的。
	用迷術的，問交鬼的，行巫術的，過陰的。
	用符咒，求問鬼神或死人的陰魂。
申 Deu 18.12	凡做這些事的都是耶和華所憎惡的；因這可憎惡的事，耶和華－你的神把他們從你面前趕出去。
	For whoever does these things is an abomination to the LORD; and because of these abominable practices the LORD your God is driving them out before you.
	因為行這些事的，都是耶和華厭惡的；就是因為這些可厭可惡的事的緣故，耶和華你的　神才把他們從你的面前趕走。
	因為凡行這些事的，都是為永恆主所憎惡的；也正是因了這些可厭惡之事的緣故，永恆主你的上帝才把他們從你面前趕出。
	上主—你們的上帝厭惡做這類惡事的人。所以，你們往前推進的時候，上主要驅除這些民族。
申 Deu 18.13	你要向耶和華－你的神作完全人。
	You shall be blameless before the LORD your God.
	你要在耶和華你的　神面前作完全人。
	你對於永恆主你的上帝要純全無疵。
	你們要對上主—你們的上帝絕對忠貞。」
申 Deu 18.14	你所要趕出的那些國家都聽從觀星象的和占卜的，但是耶和華－你的神從來不准你這樣做。」
	For these nations, which you are about to dispossess, give heed to soothsayers and to diviners; but as for you, the LORD your God has not allowed you so to do.
	“因為你要趕走的那些民族，都聽從算命的和占卜的；至於你，耶和華你的　神卻不容許你這樣行。
	你正要趕出的那些外國人都聽信算命的，占卜的；至於你呢，永恆主你的上帝是不會許給你這樣行的。
	接著，摩西說：「你們將佔領的那地居民聽從占卜和觀兆者的話，但是上主—你們的上帝不准你們這樣做。
申 Deu 18.15	「耶和華－你的神要從你弟兄中給你興起一位先知像我，你們要聽他。
	”The LORD your God will raise up for you a prophet like me from among you, from your brethren – him you shall heed –
	“耶和華你的　神要從你中間，就是從你的眾兄弟中間，給你興起一位先知來，像我一樣；你們要聽從他。
	「永恆主你的上帝要從你中間，從你的族弟兄中，給你興起一位神言人來，像我一樣——你們要聽從他——
	他要從你們同胞中興起一位像我一樣的先知；你們要聽從他。
申 Deu 18.16	這正如你在何烈山大會的那日向耶和華－你的神所求的一切，說：『求你不要再叫我聽見耶和華－我神的聲音，也不要再叫我看見這大火，免得我死亡。』
	just as you desired of the LORD your God at Horeb on the day of the assembly, when you said, ‘Let me not hear again the voice of the LORD my God, or see this great fire any more, lest I die.’
	這正是你在何烈山開大會的日子，求耶和華你的　神的一切話，說：‘不要讓我再聽見耶和華我的　神的聲音了；也不要讓我再看見這大火了，免得我死亡。’
	這正是你在何烈山當大眾的日子向永恆主你的上帝所要求的話，說：『不要讓我再聽永恆主我的上帝的聲音了；這偉大的火也永不要讓我再看了，免得我死亡。』
	「聚集在何烈山那一天，你們懇求上主—你們的上帝不再讓你們聽見他說話，不再看見他出現在火焰中，免得死亡。
申 Deu 18.17	耶和華對我說：『他們說得對。
	And the LORD said to me, ‘They have rightly said all that they have spoken.
	耶和華對我說：‘他們所說的都很好。
	永恆主對我說：『他們所說的，都說得對。
	於是上主告訴我：『他們的要求是明智的。
申 Deu 18.18	我必在他們弟兄中給他們興起一位先知像你。我要將當說的話放在他口裡；他要將我一切所吩咐的都告訴他們。
	I will raise up for them a prophet like you from among their brethren; and I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I command him.
	我要從他們的兄弟中間，給他們興起一位先知，像你一樣；我要把我的話放在他口裡，他必把我吩咐他們的一切話都對他們說。
	我要從他們的族弟兄中給他們興起一位神言人，像你一樣；我要把我的話放在他口中，他必將我所吩咐他的一切話都對他們說。
	我要從他們同胞中興起一位像你一樣的先知。我要把該說的話告訴他；他要把我的命令一一轉告人民。
申 Deu 18.19	誰不聽從他奉我名所說的話，我必親自向他追究。
	And whoever will not give heed to my words which he shall speak in my name, I myself will require it of him.
	如果有人不聽從他奉我的名所說的話，我必親自追討那人的罪。
	將來哪一個人不聽我的話，就是他奉我的名所說的，我總要討罰那人。
	他要作我的代言人，誰不聽從，誰就要受懲罰。
申 Deu 18.20	若有先知擅自奉我的名說了我未曾吩咐他說的話，或是奉別神的名說話，那先知就必處死。』
	But the prophet who presumes to speak a word in my name which I have not commanded him to speak, or who speaks in the name of other gods, that same prophet shall die.’
	“‘不過，如果有先知擅自奉我的名，說我沒有吩咐他說的話，或是奉別神的名說話，那先知就必須處死。’
	不過，若有神言人擅自奉我的名說我不曾吩咐他說的話，或是奉別的神的名說話，那神言人就必須死。』
	如果有先知沒有我的命令，卻假借我的名發言，或有先知以別的神明的名發言，他必須處死。』
申 Deu 18.21	你心裡若說：『我們怎能知道那話是耶和華未曾吩咐的呢？』
	And if you say in your heart, ‘How may we know the word which the LORD has not spoken?’ –
	如果你心裡說：‘耶和華沒有說過的話，我們怎能知道呢？’
	但你若心裡說：『我們怎能知道什麼是永恆主所沒有說過的話呢？』
	「你們也許想知道怎樣分辨那不是出自上主的信息。

申 Deu 18:22	先知奉耶和華的名說話，所說的若沒有實現，或不應驗，這話就是耶和華未曾吩咐的，而是那先知擅自說的，你不必怕他。」
	when a prophet speaks in the name of the LORD, if the word does not come to pass or come true, that is a word which the LORD has not spoken; the prophet has spoken it presumptuously, you need not be afraid of him.
	一位先知奉耶和華的名說話，如果那話不成就，也不應驗，這話就不是耶和華說的；是那先知擅自說的，你不要怕他。”
	一個神言人奉永恆主的名所說的，那話若不成就，不實現，那就是永恆主沒有說過的話；是那神言人擅自說的，你不要懼怕他。
	如果有先知自以為代上主發言，但他所說的話並沒有實現，那麼，他的話就不是上主的信息。他只是擅自說話，你們不必怕他。」

5.19 申命記 Deuteronomy 19

申 Deu 19.1	「耶和華－你的神將列國剪除，他們的地耶和華－你神已賜給你，你又趕出他們，並且住在他們的城鎮和房屋，
	”When the LORD your God cuts off the nations whose land the LORD your God gives you, and you dispossess them and dwell in their cities and in their houses,
	“耶和華你的　神把列國的民剪除了，耶和華你的　神把他們的地賜給了你，你趕走了那些國民，住在他們的城市和房屋以後，
	「將來永恆主你的上帝剪除了列國人，永恆主你的上帝將他們的地賜給你，去趕出那些人，去住他們的城市房屋，
	「在上主—你們的上帝摧毀他要賜給你們那地的各民族、使你們佔領他們的土地、房子，並在那裡定居以後，
申 Deu 19.2	那時，你要在耶和華－你神所賜你為業的地上，為自己指定三座城。
	you shall set apart three cities for you in the land which the LORD your God gives you to possess.
	你就要在耶和華你的　神賜給你得為業的地上，為自己分別三座城。
	那時候你要在永恆主你的上帝所賜給你去取得的地，為自己分別三座城來。
	你們要把整片土地畫分為三區，每區建一座來往方便的城，好使因過失殺人的人可以逃到那裡，要求庇護。
申 Deu 19.3	你要預備道路，將耶和華－你神使你承受為業的地分為三區，使任何一個殺人的可以逃到那裡去。
	You shall prepare the roads, and divide into three parts the area of the land which the LORD your God gives you as a possession, so that any manslayer can flee to them.
	你要為自己預備道路，又要把耶和華你的　神給你作產業的地分為三區，使誤殺人的可以逃到那裡去。
	你要測量道路的距離，將永恆主你的上帝使你承受為業的地分為三區，讓錯誤殺人的可以逃到那裡。
	併於上節
申 Deu 19.4	「殺人的逃到那裡得以存活的案例是這樣：凡素無仇恨，無意中殺了鄰舍的，
	”This is the provision for the manslayer, who by fleeing there may save his life. If any one kills his neighbor unintentionally without having been at enmity with him in time past –
	“誤殺人的逃到那裡，就可以存活，規例是這樣：無意殺了人，彼此又素無仇恨的，
	「錯誤殺人的，其規例乃是這樣：凡不知不覺，素來沒有仇恨，擊殺鄰捨的人，得以逃到那裡，就可以活著。
	如果有人誤殺跟他毫無仇恨的人，他可以逃到任何一座庇護城求生存。
申 Deu 19.5	就如人與鄰舍同入林中伐木，手拿斧子一砍，本想砍下樹木，斧頭卻脫了把，飛落在鄰舍身上，以致那人死去，這人就可以逃到那些城中的一座，得以存活，
	as when a man goes into the forest with his neighbor to cut wood, and his hand swings the axe to cut down a tree, and the head slips from the handle and strikes his neighbor so that he dies – he may flee to one of these cities and save his life;
	譬如他和鄰舍同進森林砍伐樹木，他手裡揮著斧子砍伐樹木的時候，斧頭竟脫了把，落在鄰舍身上，以致那人死了，他就可以逃到這些城中的一座去，這樣他就可以活命，
	凡人同鄰捨進森林里砍伐樹木，他手裡揮著斧子砍樹木；斧頭竟脫了把，飛落在鄰捨身上，以致那人死去，他若逃到一座這樣的城，就可以活著；
	舉例說，有人跟鄰人一起到林中伐木，伐木的時候，他的斧頭脫了把，飛落在他鄰人身上，以致於死，這個人可以逃避到任何一座庇護城。
申 Deu 19.6	免得報血仇的心中發火，去追趕那殺了人的，因為路途遙遠就能追上他，把他殺死。其實他是不該死的，因為他與被殺者素無仇恨。
	lest the avenger of blood in hot anger pursue the manslayer and overtake him, because the way is long, and wound him mortally, though the man did not deserve to die, since he was not at enmity with his neighbor in time past.
	免得報血仇的，心中怒火如焚的時候，追趕那誤殺人的，因為路途長遠，就追上了他，把他殺死；其實他沒有該死的罪，因為他和那人素無仇恨。
	免得報血仇的趁著心中火熱去追趕他，又因路遠，竟把他趕上而擊打了他，以致斃命；其實他並沒有該死的罪案，因為那人和他素來並沒有仇恨。
	如果只有一座庇護城，距離太遠，那替親人尋仇的人可能追上他，在烈怒下殺死他。其實，這個人無意中殺了跟他毫無仇恨的鄰人，是不應處死的。
申 Deu 19.7	所以我吩咐你說，要為自己指定三座城。
	Therefore I command you, You shall set apart three cities.
	因此我吩咐你：‘你要為自己分別三座城。’
	因此我吩咐你說：你要分別三座城來。
	所以，我命令你們要設立三座庇護城。
申 Deu 19.8	耶和華－你的神若照他向你列祖所起的誓擴張你的疆土，將所應許賜你列祖的全地給你，
	And if the LORD your God enlarges your border, as he has sworn to your fathers, and gives you all the land which he promised to give to your fathers –
	如果耶和華你的　神照著他向你列祖起過的誓，擴張你的境界，把他應許賜給你列祖的全地，都賜給了你，
	永恆主你的上帝若照他向你列祖所起誓過的擴張你的境界，將他所應許給你列祖的全地都給了你——
	「上主—你們的上帝照他向你們祖先所做的應許擴張你們的地界，把他許諾給你們的土地給了你們以後，
申 Deu 19.9	你若謹守遵行我今日所吩咐的這一切誡命，愛耶和華－你的神，天天遵行他的道，就要在這三座城之外，再添三座城，
	provided you are careful to keep all this commandment, which I command you this day, by loving the LORD your God and by walking ever in his ways – then you shall add three other cities to these three,
	如果你謹守遵行我今日吩咐你的這一切誡命，愛耶和華你的　神，常常行他的道路，你就要在這三座城以外，再加添三座城；
	你如果謹慎實行我今日所吩咐你的這一切誡命，愛永恆主你的上帝，行他的道路——那麼你就要在這三座城以外，再加上三座，
	你們要另外增加三座庇護城。(如果你們遵行我今天向你們頒布的一切誡命，愛上主—你們的上帝，遵照他的教訓生活，他就把這土地賜給你們。)

申 Deu 19.10	免得無辜人的血流在耶和華－你神所賜你為業的地中間，血就歸到你身上了。
	lest innocent blood be shed in your land which the LORD your God gives you for an inheritance, and so the guilt of bloodshed be upon you.
	免得無辜人的血，流在耶和華你的　神要賜給你作產業的地上，以致流人血的罪歸在你身上。
	免得無辜之血流在永恆主你的上帝所賜給你為業之地，以致流人血的罪竟歸於你。
	你們要這樣做，使無辜的人不必死；你們也不必在上主要賜給你們的土地上承擔無辜者被殺的血債。
申 Deu 19.11	「若有人恨他的鄰舍，埋伏等著，起來擊殺他，把他殺死，然後逃到這些城中的一座，
	”But if any man hates his neighbor, and lies in wait for him, and attacks him, and wounds him mortally so that he dies, and the man flees into one of these cities,
	“但是，如果有人恨他的鄰舍，埋伏著等他，起來攻擊他，把他殺死了，然後逃到這些城中的一座；
	「但若有人恨他的鄰捨，埋伏等著他，起來打他，擊打了他，以致他斃命死去；那殺人的若逃到一座這樣的城，
	「但是，如果有人預謀，故意殺害鄰人而逃到一座庇護城去，
申 Deu 19.12	他本城的長老就要派人去，從那裡把他帶出來，交在報血仇者的手中，把他處死。
	then the elders of his city shall send and fetch him from there, and hand him over to the avenger of blood, so that he may die.
	他本城的長老要派人去，把他從那裡帶出來，交在報血仇的人手中，好把他處死。
	他本城的長老就要打發人從那裡將他拿來，交在報血仇者手中，他就必須死。
	他本城的長老必須把他押解回來，交給報血仇的至親，處死他。
申 Deu 19.13	你的眼不可顧惜他，要從以色列中除掉流無辜血的罪，使你得福。」
	Your eye shall not pity him, but you shall purge the guilt of innocent blood from Israel, so that it may be well with you.
	你的眼睛不可顧惜他，卻要把流無辜人的血的罪從以色列中除掉，好使你平安無事。
	你的眼不可顧惜他，你可要把流無辜血的罪從以色列中肅清，好使你平安順遂。」
	你們不必憐憫這種人，要從以色列中除掉這類殺人犯，就會事事順利。」
申 Deu 19.14	「在耶和華－你神所賜你承受為業，所分得的地上，不可挪移你鄰舍的地界，因為這是前人所定的。」
	”In the inheritance which you will hold in the land that the LORD your God gives you to possess, you shall not remove your neighbor’s landmark, which the men of old have set.
	“在耶和華你的　神要賜給你承受為業的地上，不可挪移你鄰舍的地界，因為那是先人立定的。
	「在永恆主你的上帝所賜給你去取得的地，你不可挪移你鄰捨的地界，就是先人在你所承受的產業里所立定的。」
	「你們在上主—你們的上帝要賜給你們的土地上，不可挪移鄰居的地界；那是前人所畫定的。」
申 Deu 19.15	「人無論犯甚麼罪，作甚麼惡，不可單憑一個人的見證，總要憑兩個證人的口或三個證人的口才可定案。
	”A single witness shall not prevail against a man for any crime or for any wrong in connection with any offense that he has committed; only on the evidence of two witnesses, or of three witnesses, shall a charge be sustained.
	“人無論有甚麼過錯，或是犯了甚麼罪惡，不可憑著一個見證人的指證，總要憑著兩個見證人的口供，或是三個見證人的口供，才可以確定。
	「單獨一個見證人不能起來指證一個人有什麼愆尤或什麼罪，就是說不能指證他所犯的任何罪，總要憑著兩個見證人的口，或三個見證人的口，罪案才能成立。
	「一個證人不足以定人的罪；至少要有兩個以上的證人才可定人的罪。
申 Deu 19.16	若有人懷惡意，起來作證，控告他人犯法，
	If a malicious witness rises against any man to accuse him of wrongdoing,
	如果有強橫的見證人起來，指證某人作惡，
	若有一個強暴的見證人起來指責一個人，作證控訴他橫逆不道，
	如果有一個人作假證，陷害另一個人，
申 Deu 19.17	這兩個爭訟的人就要站在耶和華面前，和當時的祭司與審判官面前，
	then both parties to the dispute shall appear before the LORD, before the priests and the judges who are in office in those days;
	那麼，兩個彼此爭訟的人，就要站在耶和華面前，和當時在職的祭司與審判官面前。
	那麼，彼此爭訟的這兩個人就要站在永恆主面前，在當日做祭司做審判官者面前。
	這兩個人都要到上主所選定的敬拜場所，請求值班的祭司和審判官審斷。
申 Deu 19.18	審判官要細心調查。看哪，證人作的是偽證，要用偽證陷害弟兄，
	the judges shall inquire diligently, and if the witness is a false witness and has accused his brother falsely,
	審判官要仔細查問；如果見證人是個假證人，作假見證陷害自己的兄弟，
	審判官要仔細查究；如果那見證人是個假的見證人作假見證控訴他的族弟兄，
	審判官必須詳細調查案件，如果發現證人作了假證，陷害以色列同胞，
申 Deu 19.19	你們就要對付他如同他想要對付的弟兄一樣。這樣，你就把惡從你中間除掉。
	then you shall do to him as he had meant to do to his brother; so you shall purge the evil from the midst of you.
	你們就要像他想怎樣對待自己的兄弟一樣對待他，這樣，你就把那惡從你們中間除掉。
	那麼你們就要照他所圖謀要待族弟兄的去待他；這樣，你就把那壞事從你中間肅清了。
	這個人就得接受被告應得的懲罰。這樣，你們可以除掉這種惡事。
申 Deu 19.20	其他的人聽見就害怕，不敢在你中間再行這樣的惡事了。
	And the rest shall hear, and fear, and shall never again commit any such evil among you.
	其餘的人聽見了，就必害怕，不敢再在你中間行這樣的惡事了。
	其餘的人聽見，就會懼怕，再也不敢在你中間行這樣的壞事了。
	其他的人聽見也會害怕，就不再有人敢做這種惡事。
申 Deu 19.21	你的眼不可顧惜，要以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳。」
	Your eye shall not pity; it shall be life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.
	你的眼睛不可顧惜，要以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳。”
	你的眼不可顧惜他；要以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳。」
	對於這種人，你們不必憐憫，應該以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以腳還腳。」

5.20 申命記 Deuteronomy 20

申 Deu 20.1	「你出去與仇敵作戰，若看見馬匹、戰車，以及比你更多的士兵，不要怕他們，因為領你出埃及地的耶和華－你的神與你同在。
	”When you go forth to war against your enemies, and see horses and chariots and an army larger than your own, you shall not be afraid of them; for the LORD your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt.
	“你出去和你的仇敵作戰的時候，看見馬匹、車輛和比你多的人群，你不要怕他們，因為那把你們從埃及地領上來的耶和華你的神，與你同在。
	「你出去對你仇敵爭戰的時候，看見馬匹，車輛，人民，比你大，你不要怕他們；因為是永恆主你的上帝，那領你從埃及地上來的，與你同在。
	「你們出去跟敵人打仗，看到他們的戰車、戰馬，和軍隊比你們多的時候，不用害怕，因為救你們脫離埃及的上主—你們的上帝要與你們同在。
申 Deu 20.2	你們將要上陣的時候，祭司要來，向士兵宣告，
	And when you draw near to the battle, the priest shall come forward and speak to the people,
	你們快要上戰場的時候，祭司要上前來，對人民說話，
	你們將近上戰場的時候，祭司要走近前去，向人民講話，
	你們上陣以前，祭司要上前向軍隊說：
申 Deu 20.3	對他們說：『以色列啊，要聽！你們今日將要與仇敵作戰，不要心驚膽戰，不要懼怕戰兢，也不要因他們驚慌，
	and shall say to them, ‘Hear, O Israel, you draw near this day to battle against your enemies: let not your heart faint; do not fear, or tremble, or be in dread of them;
	對他們說：‘以色列人哪，你們要聽，你們今日快要和仇敵作戰，你們不要膽怯，不要懼怕，不要驚慌，不要因他們的緣故戰兢；
	對他們說：『以色列阿，聽吧；今天你們將近要對仇敵爭戰，可不要膽怯；不要懼怕，不要慌張，不要因他們而驚恐；
	『以色列人哪，你們要聽！今天你們出去跟敵人作戰，不要害怕，不要膽怯，不要驚惶。
申 Deu 20.4	因為與你們同去的是耶和華－你們的神，他要為你們與仇敵作戰，拯救你們。』
	for the LORD your God is he that goes with you, to fight for you against your enemies, to give you the victory.’
	因為耶和華你們的　神和你們同去，要為你們攻打你們的仇敵，要拯救你們。’
	因為是永恆主你們的上帝，他在和你們同去，為你們同仇敵交戰，來拯救你們。』
	上主—你們的上帝要同你們一起出去；他要使你們得勝。』
申 Deu 20.5	官長也要向士兵宣告說：『誰建了新的房屋尚未奉獻，他可以回家去，免得他陣亡，別人去奉獻。
	Then the officers shall speak to the people, saying, ‘What man is there that has built a new house and has not dedicated it? Let him go back to his house, lest he die in the battle and another man dedicate it.
	官長也要對人民宣告：‘誰建造了新房屋，還沒有行過奉獻禮的，他可以回家去，恐怕他死在戰場上，別人去為他的房屋行奉獻禮。
	官吏也要對人民講話說：『有什麼人建造房屋，還沒有行奉獻禮的？他可以回家去，恐怕他死在戰場上，而別人去奉獻。
	「接著，官長要對部屬宣布：『你們當中有誰造好房子而還沒有行奉獻禮？這樣的人可以回去。否則，要是他陣亡，別人要替他奉獻房子。
申 Deu 20.6	誰栽植了葡萄園尚未享用所結的果子，他可以回家去，免得他陣亡，別人去享用。
	And what man is there that has planted a vineyard and has not enjoyed its fruit? Let him go back to his house, lest he die in the battle and another man enjoy its fruit.
	誰栽種了葡萄園，還沒有享用過它的果子的，他可以回家去，恐怕他死在戰場上，別人去享用它的果子。
	有什麼人栽種葡萄園，還沒有開始享用其果子的？他可以回家去，恐怕他死在戰場上，而別人去開始享用。
	你們當中有誰栽種了葡萄園而還沒有機會收成？這樣的人可以回去。否則，要是他陣亡，別人要享受他的葡萄酒。
申 Deu 20.7	誰與女子訂了婚尚未迎娶，他可以回家去，免得他陣亡，別人去娶。』
	And what man is there that has betrothed a wife and has not taken her? Let him go back to his house, lest he die in the battle and another man take her.’
	誰與女子訂了婚，還沒有迎娶的，他可以回家去，恐怕他死在戰場上，別人去娶了她。’
	有什麼人聘定了妻，還沒迎娶的？他可以回家去，恐怕他死在戰場上，而別人去娶她。』
	你們當中有誰訂了婚而還沒有成婚？這樣的人可以回去。否則，要是他陣亡，別人要娶他的未婚妻。』
申 Deu 20.8	官長要繼續對士兵說：『誰懼怕，心驚膽戰，可以回家去，免得他弟兄的心像他的心一樣消沉。』
	And the officers shall speak further to the people, and say, ’What man is there that is fearful and fainthearted? Let him go back to his house, lest the heart of his fellows melt as his heart.’
	官長又要對人民宣告：‘誰是懼怕、膽怯的，他可以回家去，恐怕他使他兄弟的心融化，像他的心一樣。’
	官吏要對人民講話說：『有什麼人懼怕膽怯的？他可以回家去，免得他使他的族弟兄喪膽，像他那樣喪膽。』
	「官長要對部屬說：『要是你們當中有人膽怯，驚惶，可以回去。否則，他會影響全軍的士氣。』
申 Deu 20.9	官長向士兵宣告完畢，軍官就率領士兵去了。
	And when the officers have made an end of speaking to the people, then commanders shall be appointed at the head of the people.
	官長對人民講完了話，就要指派軍官統率他們。
	官吏向人民講完了話，軍隊的首長就受派，做人民的首領。
	官長向部屬宣布後，要指派各單位的指揮官。
申 Deu 20.10	「你來到一座城，要攻城之前，先向它宣告和平。
	”When you draw near to a city to fight against it, offer terms of peace to it.
	“你臨近一座城，要攻打那城的時候，要先向那城提和議。
	「你臨近一座城，要攻擊它的時候，要向那城宣告和平的話。
	「你們攻打城池的時候，要先讓城裡的居民有機會投降。

申 Deu 20.11	那城若願意以和平回應，給你開城，城裡所有的人就要為你做苦工，服事你。
	And if its answer to you is peace and it opens to you, then all the people who are found in it shall do forced labor for you and shall serve you.
	如果那城以和平的話回答你，給你開門，城裡所有的人都要給你作苦工，服事你。
	他若將和平的話答覆你，給你開門，那麼，城裡所有的人民，就都要給你做苦工，服事你。
	如果他們打開城門投降，就得作你們的奴隸，替你們服苦役。
申 Deu 20.12	若那城拒絕和平，卻要與你打仗，你就要圍困那城。
	But if it makes no peace with you, but makes war against you, then you shall besiege it;
	如果那城不肯與你言和，卻要與你作戰，你就要圍困那城。
	他若不肯同你講和，反要同你作戰，你就圍困那城。
	如果他們不投降，要抵抗，你們就可以圍困那城。
申 Deu 20.13	耶和華－你的神把那城交在你手裡時，你就要用刀殺盡城裡的男丁。
	and when the LORD your God gives it into your hand you shall put all its males to the sword,
	耶和華你的　神把城交在你手裡的時候，你要用利刃殺盡城裡所有的男丁。
	永恆主你的上帝把城交在你手中的時候，你要用刀擊殺城裡所有的男丁。
	上主—你們的上帝使你們攻下那城以後，你們要殺盡城裡的男丁。
申 Deu 20.14	至於婦女、孩童、牲畜和城裡所有的，你都可以取為自己的掠物。從仇敵所掠奪的，就是耶和華－你神所賜給你的，你都可以享用。
	but the women and the little ones, the cattle, and everything else in the city, all its spoil, you shall take as booty for yourselves; and you shall enjoy the spoil of your enemies, which the LORD your God has given you.
	只有婦人、小孩子、牲畜和城裡所有的一切，就是一切戰利品，你都可以據為己有，你的仇敵的戰利品，你都可以吃用，因為這是耶和華你的　神賜給你的。
	只有婦女，幼小，牲口，和城裡一切所有的，就是被掠之物，你卻可以劫為己有；把你的仇敵被掠之物，就是永恆主你的上帝所賜給你的，你都可以吃。
	至於女人、孩子、牲畜，和其他的東西，你們可以當戰利品拿走，因為是上主賜給你們的。
申 Deu 20.15	離你很遠的各城，就是不屬於這些國家的城鎮，你都要這樣對待他們。
	Thus you shall do to all the cities which are very far from you, which are not cities of the nations here.
	離開你很遠的各城，不是屬於這些國民的城，你都要這樣對待他們。
	離你很遠的城市，不是這些國的城市的，你都要這樣待它。
	這條例只適用於那些距離你們要定居的地方很遠的城市。
申 Deu 20.16	但是這些民族的城鎮，就是耶和華－你神所賜給你的產業，其中凡有氣息的，一個都不可存留。
	But in the cities of these peoples that the LORD your God gives you for an inheritance, you shall save alive nothing that breathes,
	只是在耶和華你的　神賜給你作產業的這些國民的城市裡，凡有氣息的，連一個你也不可讓他活著；
	只是永恆主你的上帝所賜給你以為業的這些別族之民的城市中，凡有氣息的，一個你也不要讓活著；
	「但是，在佔領了上主—你們的上帝要賜給你們那土地的城池時，你們要殺光所有的人。
申 Deu 20.17	你要照耶和華－你神所吩咐的，將這些赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人全都滅絕，
	but you shall utterly destroy them, the Hittites and the Amorites, the Canaanites and the Per'izzites, the Hivites and the Jeb'usites, as the LORD your God has commanded;
	只要照著耶和華你的　神吩咐你的，把赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人，完全滅絕；
	只要將他們盡行殺滅歸神，將赫人，亞摩利人，迦南人，比利洗人，希未人，耶布斯人，都殺滅淨盡，照永恆主你的上帝所吩咐你的，
	你們要遵照上主的命令消滅所有的赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人。
申 Deu 20.18	免得他們教導你們去行一切可憎惡的事，就是他們向自己神明所行的，使你們得罪耶和華－你們的神。
	that they may not teach you to do according to all their abominable practices which they have done in the service of their gods, and so to sin against the LORD your God.
	免得他們教導你們學習一切可憎的事，就是他們對自己的神所行的事，以致他們得罪耶和華你們的　神。
	免得他們教導你們去習行一切可厭惡的事，就是他們向自己的神所行的，以致你們犯罪得罪了永恆主你的上帝。
	你們要消滅他們，免得他們誘惑你們去隨從他們拜偶像的種種惡習，因而得罪上主—你們的上帝。
申 Deu 20.19	「你若圍困一座城，需要攻打許多日子才能奪取，就不可用斧頭砍壞樹木。你可以吃樹上的果子，卻不可把樹砍下來。田間的樹木豈是人，讓你去圍攻的嗎？
	"When you besiege a city for a long time, making war against it in order to take it, you shall not destroy its trees by wielding an axe against them; for you may eat of them, but you shall not cut them down. Are the trees in the field men that they should be besieged by you?
	"如果你圍困一座城，很久才能攻取佔領它，你就不可揮斧破壞那裡的樹木；因為你可以吃樹上的果子，卻不可以砍伐樹木。難道田間的樹木是人，可以被你圍困的嗎？
	「你圍困一座城很多日子，向它作戰，要奪取它，不可揮著斧子砍樹木，把城裡的樹木都摧毀掉；你可以吃樹上的果子，卻不可以砍樹。難道田野的樹木是人，能在你面前入圍困範圍內嗎？
	「你們攻打城池時，即使圍困很久，也不可砍掉果樹。你們可以吃樹上的果子，但不可把樹砍掉，因為樹木不是你們的敵人。
申 Deu 20.20	只有那些你知道不能生產食物的樹才可以毀壞；你可以把它們砍下來造攻城的工具，攻打那與你打仗的城，直到把城攻下。」
	Only the trees which you know are not trees for food you may destroy and cut down that you may build siegeworks against the city that makes war with you, until it falls.
	只有你知道不結果子的樹木，你才可以毀壞砍伐，用來建造圍城的設備，攻擊那與你作戰的城，直到把它攻下為止。"
	不過你所知道的樹，不是產食物之樹的，那種你倒可以摧毀而砍掉，用來造木柵，攻擊那對你作戰的城，直到把它攻下。
	你們可以砍下不結果子的樹木做材料，造攻城的設備，直到把城攻下。」

5.21 申命記 Deuteronomy 21

申 Deu 21.1	「在耶和華－你神所賜你為業的地上，若發現有人被殺，暴屍野地，不知道是誰殺的，
	”If in the land which the LORD your God gives you to possess, any one is found slain, lying in the open country, and it is not known who killed him,
	“在耶和華你的　神賜給你作產業的地上，如果發現有被殺的人，倒臥在田野，又不知道是誰殺死他的，
	「在永恆主你的上帝所賜給你去取得的土地上，若發現有被刺死的人，他倒在野外，不知道是誰擊殺的，
	「如果你們在上主—你們的上帝要賜給你們的土地上，發現有人被謀殺，屍體被丟棄在野地，卻不曉得是誰殺的，
申 Deu 21.2	長老和審判官就要出去，從屍體那裡量起，量到四圍的城鎮，
	then your elders and your judges shall come forth, and they shall measure the distance to the cities which are around him that is slain;
	這樣，你的長老和審判官就要出去，量一下從被殺的人那裡到四周城市的距離。
	那麼，你的長老和審判官就要出去，量那被刺死的人四圍的城市離那人多遠。
	你們的長老和審判官就要趕到棄屍的現場，量一量從那裡到周圍各城鎮的距離，
申 Deu 21.3	看哪一座城最靠近這屍體，那城的幾位長老就要取一頭未曾耕地、未曾負軛的母牛犢；
	and the elders of the city which is nearest to the slain man shall take a heifer which has never been worked and which has not pulled in the yoke.
	看看哪一座城離那被殺的人最近，那城的長老就要從牛群中取一隻母牛犢，就是還沒有耕過地、沒有負過軛的。
	離那被刺死的人最近的城，那城的長老要取牛群中一隻母牛犢，就是未曾被用來耕種過，未曾負軛拉過東西的。
	看哪一座城最靠近現場。最靠近的那城的長老要選一頭沒有耕過田的小母牛，
申 Deu 21.4	那城的長老要把這母牛犢牽到流著溪水、未曾耕耘、未曾撒種的山谷去，在谷中打斷牠的頸項。
	And the elders of that city shall bring the heifer down to a valley with running water, which is neither plowed nor sown, and shall break the heifer’s neck there in the valley.
	那城的長老要把母牛犢牽下去，到一個有活水長流的山谷，就是未曾耕種過、未曾撒過種的地方，在那裡要打折母牛犢的頸項。
	那城的長老要把那母牛犢牽下去到一個有活水長流的溪谷，就是未曾被耕種過，末曾被撒過種的，在那裡，就在溪谷間，把那母牛犢的脖子打折了。
	把牠拉到從未乾涸過的溪旁，在沒有人耕種過的地上打斷牠的頸項。
申 Deu 21.5	利未人祭司要近前來，因為耶和華－你的神揀選他們來事奉他，奉耶和華的名祝福，並且有任何的爭訟和毆打，都由他們的口判決。
	And the priests the sons of Levi shall come forward, for the LORD your God has chosen them to minister to him and to bless in the name of the LORD, and by their word every dispute and every assault shall be settled.
	利未支派的祭司的子孫要上前來，因為耶和華你的　神揀選了他們事奉他，奉耶和華的名祝福。一切爭訟和一切毆打的事，都要憑他們的話決定。
	祭司利未的子孫要湊近前，因為永恆主你的上帝是揀選了他們來事奉他，來奉永恆主的名祝福的。一切爭訟一切毆打的事都要憑他們的口所說的來判決。
	利未祭司要跟著去，因為他們要審斷有關爭端和傷害的每一案件。上主—你們的上帝已經選召他們來事奉他，奉他的名祝福。
申 Deu 21.6	離屍體最近的那座城的每位長老要在山谷中，在頸項被打斷的母牛犢上面洗手，
	And all the elders of that city nearest to the slain man shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley;
	那城所有的長老，就是離那被殺的人最近的，都要在山谷中，在被折斷頸項的母牛犢以上洗手。
	離那被刺死的人最近的，那城的眾長老要在溪谷間在脖子被打折的母牛犢以上洗手。
	最靠近現場那城的長老都要在那頭小母牛上面洗手，
申 Deu 21.7	聲明說：『我們的手未曾流這人的血；我們的眼也未曾看見這事。
	and they shall testify, ‘Our hands did not shed this blood, neither did our eyes see it shed.
	他們要聲明，說：‘我們的手未曾流過這人的血，我們的眼也未曾看見這事。
	他們要應聲申明說：『這血我們的手未曾使它流過，我們的眼也未曾看見過。
	然後禱告說：『我們沒有殺這個人，也不曉得誰殺了他。
申 Deu 21.8	耶和華啊，求你赦免你所救贖的百姓以色列，不要讓無辜的血歸在你的百姓以色列中間。』這樣，他們流血的罪就必得赦免。
	Forgive, O LORD, thy people Israel, whom thou hast redeemed, and set not the guilt of innocent blood in the midst of thy people Israel; but let the guilt of blood be forgiven them.’
	耶和華啊，求你赦免你的子民以色列，就是你救贖的，不要使流無辜人的血的罪歸在你的子民以色列中間。’ 這樣，他們流人血的罪就得到赦免了。
	永恆主阿，求你赦宥你人民以色列，就是你所贖救的；不要使流無辜血的罪歸在你人民以色列中間；總要使他們流人血的罪得除淨。』
	上主啊，求你饒恕你從埃及拯救出來的子民以色列。求你饒恕我們，不叫我們承擔殺無辜者的血債。』
申 Deu 21.9	你行了耶和華眼中看為正的事，就可以從你中間除掉無辜的血。」
	So you shall purge the guilt of innocent blood from your midst, when you do what is right in the sight of the LORD.
	如果你行耶和華看為正的事，就可以從你中間除掉流無辜人的血的罪了。
	這樣，你既行了永恆主所看為對的事，你就從你中間把流無辜血的罪肅清了。
	你們這樣實行上主的要求，就不必負這殺人的罪債。」
申 Deu 21.10	「你出去與仇敵作戰的時候，耶和華－你的神將他交在你手中，你就擄了他為俘虜。
	”When you go forth to war against your enemies, and the LORD your God gives them into your hands, and you take them captive,
	“你出去和仇敵作戰的時候，耶和華你的　神把他們交在你手裡，你就把他們擄了去。
	「你出去與仇敵交戰的時候，永恆主你的上帝把他交在你手中，你把他拿為俘虜。
	「上主—你們的上帝使你們打勝仗，俘了戰俘；

申 Deu 21.11	若你在被擄的人中看見美麗的女子，喜歡她，要娶她為妻，
	and see among the captives a beautiful woman, and you have desire for her and would take her for yourself as wife,
	如果你在被擄的人中看見了容貌美好的女子，就戀慕她，要娶她作妻子，
	你看見俘虜中有丰姿俊秀的女子，就戀慕她，要娶她為妻；
	你可能在戰俘中發現美麗的女子，喜歡她，想娶她為妻。
申 Deu 21.12	就可以帶她到你家去。她要剪頭髮，修指甲，
	then you shall bring her home to your house, and she shall shave her head and pare her nails.
	那麼，你可以把她帶進你的家裡；她要剃頭修甲，
	那麼，你就可以領她進你家中；她要剃頭修甲，
	那麼，你可以帶她回家。她應該剃頭髮，剪指甲，
申 Deu 21.13	脫去被擄時所穿的衣服，住在你家裡為自己父母哀哭一個月。然後，你就可以與她同房；你作她的丈夫，她作你的妻子。
	And she shall put off her captive's garb, and shall remain in your house and bewail her father and her mother a full month; after that you may go in to her, and be her husband, and she shall be your wife.
	脫去被擄時所穿的衣服，住在你家裡，為自己的父母哀哭一個月，然後你才可以親近她；你作她的丈夫，她作你的妻子。
	脫去被俘擄時的衣裳，住在你家裡，哀哭她父親和母親一個月的工夫；然後你可以進去找她：你做她的丈夫，她做你的妻子。
	換衣服，在你家裡為她的父母舉哀一個月。過了這段時間，你就可以跟她成婚。
申 Deu 21.14	以後你若不喜歡她，就要讓她自由離開，絕不可為錢把她賣了，也不可把她當奴隸看待，因為你已經佔有過她。」
	Then, if you have no delight in her, you shall let her go where she will; but you shall not sell her for money, you shall not treat her as a slave, since you have humiliated her.
	如果將來你不喜歡她，就要讓她隨意離去，決不可為了錢把她出賣，也不可以她為奴，因為你已經污辱了她。
	將來你若不喜愛她，就要送她隨意出去，決不可為了銀錢而賣她，也不可當婢女待她，因為你已經玷辱了她。
	後來你如果不喜歡她，就要讓她自由；因為你曾經強迫她跟你結婚，不能把她當女奴販賣。」
申 Deu 21.15	「人若有兩個妻子，一個是他寵愛的，另一個是失寵的，她們都給他生了兒子，但長子是他失寵妻子生的；
	"If a man has two wives, the one loved and the other disliked, and they have borne him children, both the loved and the disliked, and if the first-born son is hers that is disliked,
	"如果人有兩個妻子，一個是他喜愛的，一個是他不喜愛的，兩個都給他生了兒子；但長子是他不喜愛的妻子生的；
	「人若有兩個妻子，一個是所愛的，一個是所不愛的；兩個都給他生了兒子：所愛的和所不愛的都生了；但長子卻是出於所不愛的；
	「若有人有兩個妻子，他寵愛一個，不愛另一個。她們都給他生了孩子，但是長子是那個不受寵的妻子生的；
申 Deu 21.16	到了分產業給兒子的時候，不可將自己寵愛的妻子所生的兒子立為長子，在他失寵妻子所生的長子之上。
	then on the day when he assigns his possessions as an inheritance to his sons, he may not treat the son of the loved as the first-born in preference to the son of the disliked, who is the first-born,
	到了他把所有的產業分給兒子承受的日子，他不可把他喜愛的妻子的兒子立為長子，排在他不喜愛的妻子的兒子以上，他才是長子；
	那麼，到要把所有的傳給兒子做產業的日子，他可不要將所愛者的兒子認為長子，排在所不愛者的兒子，就是事實上的長子以上，
	到了分財產的時候，他不可偏愛他那寵妻所生的兒子，把長子的權利給他。
申 Deu 21.17	他必須認失寵妻子所生的兒子為長子，在所有的產業中給他雙分，因為這兒子是他壯年時生的，長子的名分應當是他的。」
	but he shall acknowledge the first-born, the son of the disliked, by giving him a double portion of all that he has, for he is the first issue of his strength; the right of the first-born is his.
	卻要承認他不喜愛的妻子的兒子為長子，把所有的產業分兩份給他，因為這兒子是他強壯有力的時候所生的頭生子，長子的權利本是屬於他的。
	卻要認所不愛者的兒子為長子，將一切所有的分兩分給他，因為這兒子是他強壯時初生子；長子的名分本是他的。
	即使長子是那不受寵的妻子所生的，也得承認他的長子權利，在分財產的時候多給他一份。他是長子，是父親強壯時生的，應享有長子的特權。」
申 Deu 21.18	「人若有頑梗忤逆的兒子，不聽從父母的話，他們雖然懲戒他，他還是不聽從他們，
	"If a man has a stubborn and rebellious son, who will not obey the voice of his father or the voice of his mother, and, though they chastise him, will not give heed to them,
	"如果人有忤逆倔強的兒子，不聽從父母的話；父母管教他以後，他還是不聽從；
	「人若有倔強悖逆的兒子，不聽從他父親的話或母親的話；他們雖懲罰他，他還是不聽從；
	「若有人有頑劣忤逆的兒子，雖然屢次懲戒，他仍然不服從父母，
申 Deu 21.19	父母就要抓住他，帶他出去到當地的城門，本城的長老那裡，
	then his father and his mother shall take hold of him and bring him out to the elders of his city at the gate of the place where he lives,
	他的父母就要捉住他，把他帶到當地的城門，去見本城的長老，
	那麼，他父親和母親就要抓住他，將他帶出去到那地方的城門，他本城的長老那裡，
	父母就要帶他到本城長老們面前接受審判。
申 Deu 21.20	對本城的長老說：『我們這個兒子頑梗忤逆，不聽從我們的話，是貪食好酒的人。』
	and they shall say to the elders of his city, 'This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton and a drunkard.'
	對本城的長老說：'我們這個兒子忤逆倔強，不聽從我們的話，是個貪食好酒的人。'
	對他本城的長老說：『我們這兒子倔強悖逆，不聽從我們的話，是個貪吃好酒的人。』
	他們要對長老們說：『我們的兒子頑固忤逆，不聽從我們，整天酗酒放蕩。』
申 Deu 21.21	然後，城裡的眾人就要用石頭將他打死。這樣，你就把惡從你中間除掉，全以色列聽見了都要害怕。」
	Then all the men of the city shall stone him to death with stones; so you shall purge the evil from your midst; and all Israel shall hear, and fear.
	全城的人就要用石頭打死他；這樣，你就把那惡從你們中間除掉。以色列眾人聽見了，就都懼怕。
	他本城的眾人就要扔石頭砍他，砍到死去；這樣，你就把那壞事從你中間肅清了；這樣，全以色列聽見，就懼怕了。
	城裡的居民就要用石頭打死他。這樣，你們可以除掉你們中間的這種惡事。以色列人民都會聽見這事而懼怕。」

申 Deu 21.22	「人若犯了死罪被處死，你把他掛在木頭上，
	”And if a man has committed a crime punishable by death and he is put to death, and you hang him on a tree,
	“如果人犯了該死的罪，被處死以後，你就把他掛在木頭上；
	「人若犯罪，有該死的罪案，他被處死了，你將他掛在示眾木上；
	「若有人被處死，屍體懸掛在柱子上，
申 Deu 21.23	不可讓屍體留在木頭上過夜，一定要當日把他埋葬，因為被掛的人是神所詛咒的。你不可玷污耶和華－你神所賜你為業的地。」
	his body shall not remain all night upon the tree, but you shall bury him the same day, for a hanged man is accursed by God; you shall not defile your land which the LORD your God gives you for an inheritance.
	他的屍體不可留在樹上過夜，必須在當日把他埋葬，因為被掛在木頭上的，是受　神咒詛的；這樣，你就不至於玷污耶和華你的　神賜給你作產業的地了。”
	他的屍體你不可留在示眾木上過夜，總要在當天將他葬埋，因為被掛的人是上帝所咒詛的；這樣，你就不至於使永恆主你的上帝所賜給你以為業的土地蒙不潔。
	這屍體不可留在柱上到第二天，必須在當天埋葬，因為屍體掛在柱子上將招惹上主詛咒那土地。你們要埋葬屍體，免得玷汙上主—你們的上帝賜給你們的土地。」

5.22 申命記 Deuteronomy 22

申 Deu 22.1	「你若看見弟兄的牛或羊迷了路，不可避開牠們，總要把牠們牽回來交給你的弟兄。
	”You shall not see your brother’s ox or his sheep go astray, and withhold your help from them; you shall take them back to your brother.
	“如果你看見你兄弟的牛或羊走迷了，你不可不理，總要把牠們牽回你的兄弟那裡。
	「你看見族弟兄的牛，或羊走離了群，你不可掩面不顧，總要把它牽回來給你的族弟兄。
	「如果你們看見以色列同胞的牛羊迷了路，不可走開；要把牠拉回去，交還給主人。
申 Deu 22.2	你弟兄若離你遠，或是你不認識他，你就要牽到你家，留在你那裡，等你的弟兄來尋找就還給他。
	And if he is not near you, or if you do not know him, you shall bring it home to your house, and it shall be with you until your brother seeks it; then you shall restore it to him.
	如果你的兄弟離你很遠，或是你不認識他，你就要把牠牽到你家中，留在你那裡，等到你的兄弟來尋找牠，你就還給他。
	你的族弟兄若離你不近，或是你不認識他，那麼你就要收到你家中，留在你那裡，等你的族弟兄追尋了，你就還給他。
	如果失主離開你們很遠，或是你們不曉得失主是誰，就把牠拉回去，等失主來找時還給他。
申 Deu 22.3	你弟兄所失落的，無論是驢，衣服，或任何東西，你若發現，都要這樣做，不能避開。
	And so you shall do with his ass; so you shall do with his garment; so you shall do with any lost thing of your brother’s, which he loses and you find; you may not withhold your help.
	對他的驢，你要這樣行；對你的兄弟失去而被你找到的任何東西，你都要這樣行，不可不理。
	對他的驢，你要這樣行，對他的衣裳，你也要這樣行，對你的族弟兄所丟失的任何遺失物你遇見的，都要這樣行；不可掩面不顧。
	如果你們遇見以色列同胞有迷失的驢，丟失的衣服或任何其他東西，都要同樣處理。
申 Deu 22.4	你若看見你弟兄的牛或驢在路上跌倒了，不可避開牠們，總要幫助他把牛或驢拉起來。
	You shall not see your brother’s ass or his ox fallen down by the way, and withhold your help from them; you shall help him to lift them up again.
	如果你看見你兄弟的驢或牛跌倒在路上，你不可不理，總要幫助他把牠們拉起來。
	你看見族弟兄的驢，或牛跌倒在路上，不可掩面不顧，總要和主人一同幫它起來。
	「如果你們看見以色列同胞的驢或牛跌倒了，不可走開；要幫助他把牲畜拉起來。
申 Deu 22.5	「婦女不可穿戴男子所穿戴的，男人也不可穿婦女的衣服，因為這樣做是耶和華－你神所憎惡的。
	”A woman shall not wear anything that pertains to a man, nor shall a man put on a woman’s garment; for whoever does these things is an abomination to the LORD your God.
	“婦女不可穿男子的服裝；男子也不可穿婦人的衣服；因為這樣作的人，都是耶和華你的　神厭惡的。
	「婦女不可服用男子的衣物在身上；男子也不可穿婦女的衣裳，因為凡這樣行的人都是永恆主你的上帝所厭惡的。
	「女人不可穿男裝；男人也不可穿女裝；因為上主—你們的上帝厭惡這樣打扮的人。
申 Deu 22.6	「你若路上看見鳥窩，無論在樹上或地上，裡頭有小鳥或有蛋，母鳥伏在小鳥或蛋上，你不可連母鳥帶小鳥一起拿去。
	”If you chance to come upon a bird’s nest, in any tree or on the ground, with young ones or eggs and the mother sitting upon the young or upon the eggs, you shall not take the mother with the young;
	“如果你在路上遇見鳥窩，或是在樹上，或是在地上；裡面有雛鳥，或是有蛋；母鳥伏在雛鳥身上，或在蛋上；你不可連母帶子一起取去；
	「你在路上若碰見鳥窩在你面前，或是在樹上，或是在地上，裡面有雛，或是有蛋，而母鳥伏在雛上，或是在蛋上，你不可連母帶子一同取去；
	「如果你們偶然發現樹上或地上的鳥巢，巢裡有母鳥在孵蛋，或跟小鳥一起，不可把母鳥拿走。
申 Deu 22.7	總要放母鳥走，只可以取小鳥。這樣你就可以享福，日子得以長久。
	you shall let the mother go, but the young you may take to yourself; that it may go well with you, and that you may live long.
	總要讓母鳥飛去，只可以取子；這樣你就可以得著好處，得享長壽。
	總要放母，只可取子；好使你平安順遂，延年益壽。
	你們可以帶走小鳥，但要放母鳥走。這樣，你們就會事事順利，並享長壽。
申 Deu 22.8	「你若建造新房屋，要在屋頂安欄杆，免得有人從屋頂掉下來，血就歸於你家。
	”When you build a new house, you shall make a parapet for your roof, that you may not bring the guilt of blood upon your house, if any one fall from it.
	“如果你建造新房屋，要在屋頂上作欄杆；免得有人從那裡跌下來，流血的罪就歸到你家。
	「你若建造新房屋，要給你的房頂作低牆；若有人從那裡掉下來，流血的罪就不歸到你的房屋上。
	「造新房子的時候，要在屋頂四周設置欄杆。這樣，有人跌死了，你們就不必負責。
申 Deu 22.9	「不可在你的葡萄園裡栽種別的種子，免得你栽種所結的和葡萄園的果子都成了聖物。
	”You shall not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole yield be forfeited to the sanctuary, the crop which you have sown and the yield of the vineyard.
	“不可把兩樣的種子撒在你的葡萄園裡，免得你所種的全部收成和葡萄園的出產，都要被充公歸與聖所（「要被充公歸與聖所」或譯：「受到玷污」）。
	「不可把兩樣種子種在你的葡萄園裡，免得那全部收成的，你撒種結的籽粒和葡萄園的出產都成聖別而充公。
	「不可在葡萄園裡栽種別的農作物；否則，你們就不可吃園中出產的葡萄或別的產物。
申 Deu 22.10	不可並用牛和驢來耕地。
	You shall not plow with an ox and an ass together.
	你不可用牛和驢一同耕地。
	你不可用牛和驢合起來犁田。
	「不可使牛和驢並肩耕犁。

申 Deu 22.11	不可穿羊毛和細麻混合做成的衣服。
	You shall not wear a mingled stuff, wool and linen together.
	不可穿羊毛和細麻混合織成的布料。
	不可穿兩樣攙雜的料子，羊毛細麻合制的衣服。
	「不可穿用羊毛和細麻紗一起織成的衣服。
申 Deu 22.12	「你要在所披外衣的四個邊上縫繸子。」
	”You shall make yourself tassels on the four corners of your cloak with which you cover yourself.
	“你要在所披的外衣上，四邊做繸子。
	「在你的遮身物，你用來遮蓋身體之物的四角上，你要作纓絡繸子。
	「衣袍的四角要縫上繸子。」
申 Deu 22.13	「人若娶妻，與她同房後恨惡她，
	”If any man takes a wife, and goes in to her, and then spurns her,
	“如果人娶妻，和她同房之後，就恨她，
	「人若娶妻，進去找她之後，就不愛她，
	「有人結了婚，後來不喜歡他的妻子，
申 Deu 22.14	捏造她行可恥的事，把醜名加在她身上，說：『我娶了這女人，親近她，卻發現她沒有貞潔的憑據』。
	and charges her with shameful conduct, and brings an evil name upon her, saying, ‘I took this woman, and when I came near her, I did not find in her the tokens of virginity,’
	捏造可恥的事毀謗她，破壞她的名譽，說：‘我娶了這個女子，和她親近的時候，發現她沒有貞潔的憑據。’
	胡亂加以罪狀，發表壞名聲的事毀謗她，說：『我娶了這女子，親近了她，就發現她沒有童貞的憑據』；
	說話損害她的名譽，指控她在成婚之夜已經不是處女。
申 Deu 22.15	女方的父母就要把這女子貞潔的憑據拿出去，到城門的本城長老那裡。
	then the father of the young woman and her mother shall take and bring out the tokens of her virginity to the elders of the city in the gate;
	那少女的父母就要把那少女的貞潔憑據拿出來，帶到城門去見本城的長老。
	那麼那少女的父親和母親就要把那少女的童貞憑據拿出來，到城門處那城的長老那裡；
	如果有這種糾紛，女子的父母要到城門口見長老們，提出物證，證明女兒確實是處女。
申 Deu 22.16	女方的父親要對長老說：『我把女兒嫁給這人，他卻恨惡她，
	and the father of the young woman shall say to the elders, ‘I gave my daughter to this man to wife, and he spurns her;
	少女的父親要對長老說：‘我把我的女兒給這人作妻子，他卻恨她，
	那少女的父親要對長老們說：『我將我的女兒給這人為妻，他竟不愛她；
	女子的父親要對長老們說：『我把女兒嫁給這個人，現在他不喜歡她，
申 Deu 22.17	看哪，他捏造可恥的事，說：我發現你女兒沒有貞潔的憑據。但是，這就是我女兒貞潔的憑據。』父母要把那布鋪在本城長老的面前。
	and lo, he has made shameful charges against her, saying, ”I did not find in your daughter the tokens of virginity.” And yet these are the tokens of my daughter’s virginity.’ And they shall spread the garment before the elders of the city.
	捏造可恥的事毀謗她，說：“我發現你的女兒沒有貞潔的憑據。” 其實這就是我女兒的憑據。’ 於是，他們就把衣服鋪在那城的長老面前。
	胡亂加以罪狀說：「我發現你的女兒沒有童貞的憑據。」其實這就是我女兒的童貞憑據呢。』隨即把那塊衣裳鋪在那城的長老面前。
	誣指她婚前不貞。其實，我這裡有物證可以證明她是處女。你們看看這塊初夜用的床單吧。』
申 Deu 22.18	那城的長老要拿住那人，懲罰他，
	Then the elders of that city shall take the man and whip him;
	那城的長老要把那人捉住，懲罰他，
	那城的長老要把那人拿住，鞭打懲罰他；
	那城的長老們就必須懲罰這個丈夫，
申 Deu 22.19	罰他一百銀子，給女方的父親，因為他把醜名加在以色列一個少女身上。這女子仍是他的妻子，那人終身不可休她。
	and they shall fine him a hundred shekels of silver, and give them to the father of the young woman, because he has brought an evil name upon a virgin of Israel; and she shall be his wife; he may not put her away all his days.
	罰他一千一百四十克銀子，交給那少女的父親，因為他破壞了一個以色列處女的名譽；那少女仍要作他的妻子，終生不能休她。
	並罰他一百錠銀子，交給那少女，因為他發表壞名聲的事毀謗以色列的一個處女；那女子仍要歸他為妻，盡他一生的日子，他都不能把她打發走。
	並罰他一百個銀圓，把錢交給女子的父親，因為他侮辱了以色列的處女。此後，這女子仍然是他的妻子；他終生不能離棄她。
申 Deu 22.20	但若這事是真的，找不到女子貞潔的憑據，
	But if the thing is true, that the tokens of virginity were not found in the young woman,
	但如果這事是真的，少女沒有貞潔的憑據，
	但這事如果是真的：少女的童貞憑據並找不著，
	「如果這人所指控的是事實，沒有物證可以證明她是處女，
申 Deu 22.21	他們就要把這女子帶到她父家的門口，城裡的人要用石頭打死她，因為她在父家犯了淫亂，在以色列中做了可恥的事。這樣，你就把惡從你中間除掉。
	then they shall bring out the young woman to the door of her father’s house, and the men of her city shall stone her to death with stones, because she has wrought folly in Israel by playing the harlot in her father’s house; so you shall purge the evil from the midst of you.
	就要把那少女帶到她父家的門口，本城的人要用石頭把她打死，因為她在以色列中作了醜事，在她父家行了淫亂；這樣，你就把那惡從你們中間除去。
	那麼人就要把那少女拉出到他父家門口，她本城的人要拿石頭打她，打到她死去，因為她在以色列中作了醜事，在她父家行了淫亂；這樣，你就把那壞事從你中間肅清了。
	那城的長老們就必須帶她到娘家門口，由本城的男子用石頭打死她；因為她在以色列中做了可恥的事，在父家還沒有出嫁就跟別人有了關係。這樣，你們就除掉了你們中間的這種惡事。

申 Deu 22.22	「若發現有人與有夫之婦同寢，就要將姦夫淫婦一起處死。這樣，你就把惡從以色列中除掉。
	”If a man is found lying with the wife of another man, both of them shall die, the man who lay with the woman, and the woman; so you shall purge the evil from Israel.
	“如果發現有人和有夫之婦同寢，就要把姦夫淫婦二人都處死；這樣，你就把那惡從以色列中除掉了。
	「人若被發和一個有了丈夫的婦人同寢，和那婦人同寢的那人，以及那婦人，他們二人都必須死；這樣，你就把那壞事從以色列中肅清了。
	「如果有人跟別人的妻子通姦，被人抓到，兩人都該處死，這樣，你們就除掉了以色列中的這種惡事。
申 Deu 22.23	「若一女子是處女，已經許配了人，有男子在城裡遇見她，與她同寢，
	”If there is a betrothed virgin, and a man meets her in the city and lies with her,
	“如果有個少女，本來是處女，已經許配了人，有人在城裡遇見了她，和她同寢，
	「若有年少處女已經聘定給人，有人在城裡遇見了她，和她同寢，
	「如果有人在城裡跟別人的未婚妻通姦，
申 Deu 22.24	你們就要把這二人帶到那城的城門口，用石頭打死他們。處死女子是因為她雖然在城裡，卻沒有喊叫；處死男子是因為他玷污了鄰舍的妻子。這樣，你就把惡從你中間除掉。
	then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall stone them to death with stones, the young woman because she did not cry for help though she was in the city, and the man because he violated his neighbor’s wife; so you shall purge the evil from the midst of you.
	你們就要把他們二人帶到當地的城門口，用石頭打死他們。那少女該死，是因為她雖在城裡，卻沒有呼叫；那男人該死，是因為他玷污了鄰舍的妻子；這樣，你就把那惡從你們中間除掉。
	你們就要把他們二人拉出到城門口，拿石頭打，打到他們死去。打那少女呢，是因為她雖在城裡也不喊叫；打那男人呢，是因為他玷辱了他鄰捨的妻子；這樣，你就把那壞事從你中間肅清了。
	你們必須帶兩人到城外，用石頭打死。女的該死，因為她雖然在城裡，卻不出聲求援；男的該死，因為他姦汙別人的妻子。這樣，你們就除掉了你們中間的這種惡事。
申 Deu 22.25	「若有男子在野地遇見已經許配人的女子，抓住她與她同寢，只要處死那與女子同寢的男子。
	”But if in the open country a man meets a young woman who is betrothed, and the man seizes her and lies with her, then only the man who lay with her shall die.
	如果有人在田間遇見了已經許配人的少女，拉住她，和她同寢，只要把那和她同寢的人處死。
	「但是那人若在野外遇見了那已聘定給人的少女，就拉住她，和她同寢，那就只有和她同寢的那人須要死。
	「如果有人在野外強姦了別人的未婚妻，只有那男子該處死。
申 Deu 22.26	不可對女子處刑，這女子沒有該死的罪。這案件就好比人起來攻擊鄰舍，把他殺了一樣。
	But to the young woman you shall do nothing; in the young woman there is no offense punishable by death, for this case is like that of a man attacking and murdering his neighbor;
	但你不可對付那少女，她並沒有該死的罪。這件事就像一個人忽然起來攻擊自己的鄰舍，你把他殺了一樣。
	對那少女呢，你卻不必拿什麼案辦她；那少女沒有該死的罪；[這案就像一個人起來打鄰捨，殺死了他，以致斃命一樣；]
	你們不可傷害那女子；她並沒有該死的罪。這種案件跟人在野外被謀殺相同。
申 Deu 22.27	因為男子是在野地遇見她，這已經許配了人的女子雖然喊叫，卻沒有人救她。
	because he came upon her in the open country, and though the betrothed young woman cried for help there was no one to rescue her.
	因為那人在田間遇見那少女，那已經許配人的少女呼叫了，卻沒有人救她。
	因為那人在野外遇見了那已聘定給人的少女，那少女喊叫了，卻沒有人救她。
	這個男子在野外強姦她，她呼救也沒有人會來救她。
申 Deu 22.28	「若有男子遇見沒有許配人的少女，抓住她與她同寢，被人發現，
	”If a man meets a virgin who is not betrothed, and seizes her and lies with her, and they are found,
	“如果有人遇見一個少女，原是處女，還沒有許配過人，就抓住她，和她同寢，又被人發現，
	「若有人遇見了一個年少處女，是還沒聘定給人的，就抓住她，和她同寢，又被人遇見，
	「如果有人強姦了還沒訂婚的處女，被人抓到了，
申 Deu 22.29	這男子就要拿五十銀子給女子的父親，並要娶她為妻，終身不可休她，因為他玷污了這女子。
	then the man who lay with her shall give to the father of the young woman fifty shekels of silver, and she shall be his wife, because he has violated her; he may not put her away all his days.
	那和她同寢的人就要把五百七十克銀子給那少女的父親，那少女要歸作他的妻子，因為他玷污了她；他終生不能休她。
	那麼，和她同寢的那人就要把五十錠銀子給那少女的父親；那少女便要歸那人為妻，因為他已經玷辱了她；盡他一生的日子，他都不能把她打發走。
	他必須付給女子的父親五十個銀圓作聘金，娶她作妻子，終生不能離棄她，因為他強姦了她。
申 Deu 22.30	「人不可娶繼母為妻，不可掀開父親衣服的下邊。」
	”A man shall not take his father’s wife, nor shall he uncover her who is his father’s.
	“人不可娶父親的妻子，也不可揭開父親的衣襟。”（本節在《馬索拉抄本》為 23:1）
	「人不可娶他父親續娶的妻子，不可露現他父親的衣邊，而和父親的妻子私通。
	「人不可跟他的繼母同房，侮辱自己的父親。」

5.23 申命記 Deuteronomy 23

申 Deu 23.1	「凡外腎損傷的，或被閹割的，不可入耶和華的會。
	”He whose testicles are crushed or whose male member is cut off shall not enter the assembly of the LORD.
	“睾丸受傷的，或生殖器被割除的，不可進耶和華的會。（本節在《馬索拉抄本》為 23:2）
	「外腎受擊傷，或下體被割掉的，不可進永恆主的公會。
	「生殖器損傷或被閹割的人不得加入上主的聚會。
申 Deu 23.2	「私生子不可入耶和華的會；甚至到第十代，也不可入耶和華的會。
	”No bastard shall enter the assembly of the LORD; even to the tenth generation none of his descendants shall enter the assembly of the LORD.
	私生子不可進耶和華的會；他的後代直到第十代，也不可進耶和華的會。
	私生子不可進永恆主的公會，甚至十代屬他的人也不可進永恆主的公會。
	「私生子不得加入上主的聚會；他的子孫，甚至到第十代，也不得加入上主的聚會。
申 Deu 23.3	「亞捫人或摩押人不可入耶和華的會；甚至到第十代，也永不可入耶和華的會。
	”No Ammonite or Moabite shall enter the assembly of the LORD; even to the tenth generation none belonging to them shall enter the assembly of the LORD for ever;
	亞捫人或摩押人不可進耶和華的會；他們的後代直到第十代，也永遠不可進耶和華的會。
	亞捫人或摩押人不可進永恆主的公會，甚至到第十代也不可進永恆主的公會，永不可進。
	「亞捫人或摩押人不得加入上主的聚會。他們的子孫，甚至到第十代，也不得加入上主的聚會。
申 Deu 23.4	因為你們出埃及的時候，他們沒有拿食物和水在路上迎接你們，並且雇了美索不達米亞的毗奪人，比珥的兒子巴蘭來詛咒你。
	because they did not meet you with bread and with water on the way, when you came forth out of Egypt, and because they hired against you Balaam the son of Be’or from Pethor of Mesopota’mia, to curse you.
	因為你們出埃及的時候，他們沒有拿食物和水在路上迎接你們，又因為他們從兩河之間的亞蘭的毗奪雇了比珥的兒子巴蘭，來攻擊你，咒詛你。
	因為你們出了埃及，在路上的時候，他們沒有拿食物和水來迎接你們，又因為他們雇了米所波大米的毗奪人比珥的兒子巴蘭，來和你作對，來咒詛你。
	因為你們出埃及時，他們不供給你們旅程上所需要的糧食和水，並且從美索不達米亞的比奪城，雇了比珥的兒子巴蘭來詛咒你們。
申 Deu 23.5	然而耶和華－你的神不願聽巴蘭，耶和華－你的神為你使詛咒變為祝福，因為耶和華－你的神愛你。
	Nevertheless the LORD your God would not hearken to Balaam; but the LORD your God turned the curse into a blessing for you, because the LORD your God loved you.
	但耶和華你的　神不願聽從巴蘭；耶和華你的　神使咒詛的話變為你的祝福，因為耶和華你的　神愛你。
	然而永恆主你的上帝卻不情願聽從巴蘭；永恆主你的上帝使那咒詛變為向你而發的祝福，因為永恆主你的上帝疼愛你。
	但是上主—你們的上帝不聽巴蘭的話，反而把詛咒轉為祝福，因為他愛你們。
申 Deu 23.6	你一生一世永不可為他們求平安和福氣。
	You shall not seek their peace or their prosperity all your days for ever.
	你一生一世永不可尋求他們的平安和他們的福樂。
	盡你一生的日子，你永不可謀求他們的平安興隆的福利。
	你們有生之日不可為他們尋求平安和繁榮。
申 Deu 23.7	「不可憎惡以東人，因為他是你的弟兄。不可憎惡埃及人，因為你曾在他的地上作過寄居的。
	”You shall not abhor an E’domite, for he is your brother; you shall not abhor an Egyptian, because you were a sojourner in his land.
	“你不可厭惡以東人，因為他是你的兄弟；不可厭惡埃及人，因為你在他的地上作過寄居的。
	「你不可厭惡以東人，因為他是你的宗弟兄；不可厭惡埃及人，因為你在他的地做過寄居者。
	「你們不可輕視以東人，因為他們是你們的親族。你們不可輕視埃及人，因為你們曾經寄居在他們的土地上。
申 Deu 23.8	他們所生的第三代子孫可以入耶和華的會。」
	The children of the third generation that are born to them may enter the assembly of the LORD.
	他們所生的子孫到了第三代，就可以進耶和華的會。
	至於寄居在以色列地者所生的子孫，到第三代便可以進永恆主的公會。
	這些人的第三代子孫可以加入上主的聚會。」
申 Deu 23.9	「你出兵攻打敵人，要遠離一切惡事。
	”When you go forth against your enemies and are in camp, then you shall keep yourself from every evil thing.
	“你出兵安營攻打仇敵的時候，要謹守自己，遠避一切惡事。
	「你出兵紮營攻打仇敵的時候，要謹守自己，避開各樣的壞事。
	「你們在戰地紮營的時候，要遠避任何使你們在禮儀上不潔淨的事。
申 Deu 23.10	「你中間若有人因夜間夢遺而不潔淨，就要出到營外，不可入營。
	”If there is among you any man who is not clean by reason of what chances to him by night, then he shall go outside the camp, he shall not come within the camp;
	“如果你們中間有人因為夜間偶然夢遺而不潔淨，就要出到營外去，不可進入營中。
	你中間若有人夜裡因意外事而不潔淨，就要出到營外，不可進營中。
	如果有人在晚間因夢遺而不潔淨，他就得離開軍營，留在營外。
申 Deu 23.11	到了傍晚，他要用水洗澡，等到日落才可以入營。
	but when evening comes on, he shall bathe himself in water, and when the sun is down, he may come within the camp.
	到了黃昏的時候，他要用水洗澡；日落了，他才可以進入營中。
	向晚時分他要在水中洗澡，日落了才可以再進營中。
	黃昏時，他必須洗澡，到太陽下山才可以回營。

申 Deu 23.12	「你要在營外劃定一個地方，你可以出去在那裡方便。
	”You shall have a place outside the camp and you shall go out to it;
	你在營外要有廁所，你可以出到那裡去便溺。
	在營外你該有解手的地方，你可以到那裡去出恭。
	「你們要在軍營外面指定一個地方作為廁所。
申 Deu 23.13	在你器械中當有一把鍬；你出營外便溺以後，要用它挖洞，轉身掩蓋排泄物。
	and you shall have a stick with your weapons; and when you sit down outside, you shall dig a hole with it, and turn back and cover up your excrement.
	在你的器械中，要有一把鍬；你在外面便溺以後，可以用來鏟土，轉身把糞便掩蓋。
	你的器械還要有一把鍬；你蹲著出恭以後，可以用來鏟土，轉身將排泄物掩蓋著。
	在裝備中要有一把鍬子，便溺時可以挖洞，然後把排泄物掩蓋。
申 Deu 23.14	因為耶和華－你的神在你營中走動，要拯救你，將仇敵交給你，所以你的營應當聖潔，免得他見你那裡有污穢之物就轉身離開你。」
	Because the LORD your God walks in the midst of your camp, to save you and to give up your enemies before you, therefore your camp must be holy, that he may not see anything indecent among you, and turn away from you.
	因為耶和華你的　神常在你的營中行走，要拯救你，要把你的仇敵交在你的面前；所以你的營要聖潔，免得他看見你那裡有污穢的東西，就離開你。
	因為永恆主你的上帝在你營中往來，要援救你，要將仇敵交在你面前；故此你的營要聖潔，不可讓他看見你中間有什麼現露難看的，以致他轉回而離開你。
	你們的軍營必須保持禮儀上的潔淨；因為上主—你們的上帝與你們同在營裡，保護你們，使你們戰勝敵人。你們不可做不潔淨的事，以致上主離棄你們。」
申 Deu 23.15	「你不可把從主人身邊逃到你那裡的奴僕，交回給他的主人，
	”You shall not give up to his master a slave who has escaped from his master to you;
	“如果一個奴僕離開了他的主人，逃到你那裡來，你不可把他送交他的主人。
	「一個奴僕脫了主人的，投奔到你那裡，你不可把他送交他主人。
	「如果有奴隸逃離主人，要求你們的保護，你們不可把他送回他主人那裡。
申 Deu 23.16	要讓他在你那裡與你同住，由他在你的城鎮中選擇一個自己喜歡的地方居住，不可欺負他。
	he shall dwell with you, in your midst, in the place which he shall choose within one of your towns, where it pleases him best; you shall not oppress him.
	他要在你中間和你同住，住在他自己選擇的地方，住在他喜歡的城市，你不可欺負他。
	他必須在你中間和你同住，在他所看為好的城市，他所選擇的一個地方居住；你不可欺負他。
	他可以自由選擇喜歡居住的地方；你們不可虐待他。
申 Deu 23.17	「以色列的女子中不可作神廟娼妓；以色列的男子中也不可作神廟娼妓。
	”There shall be no cult prostitute of the daughters of Israel, neither shall there be a cult prostitute of the sons of Israel.
	“以色列的女子中不可有廟妓，以色列的男子中不可有男廟妓。
	「以色列的女子中不可有廟妓，以色列的男子中不可有男性廟娼。
	「以色列的男女不可在寺廟當孌童或娼妓。
申 Deu 23.18	妓女和男娼的賞金，都不可帶進耶和華－你神的殿中還願，因為兩者都是耶和華－你神所憎惡的。
	You shall not bring the hire of a harlot, or the wages of a dog, into the house of the LORD your God in payment for any vow; for both of these are an abomination to the LORD your God.
	妓女所得的酬金，或男妓所得的代價，你不可帶入耶和華你的　神的殿裡還任何的願，因為這兩樣都是耶和華你的　神厭惡的。
	妓女所得的銀錢和狗倡 (即：男倡) 所得的代價，你不可帶進永恆主你的上帝的殿來還願，因為這兩樣都是永恆主你的上帝所厭惡的。
	賣淫得來的錢不可拿到上主—你們上帝的殿宇還願。因為上主—你們的上帝厭惡寺廟孌童和娼妓。
申 Deu 23.19	「你借給你弟兄的，無論是錢財是糧食，或任何可生利息的財物，都不可取利。
	”You shall not lend upon interest to your brother, interest on money, interest on victuals, interest on anything that is lent for interest.
	你借給你兄弟的銀錢、食物，或是任何可以生利的東西，都不可取利。
	「你借給你的族弟兄，都不可取利息，是糧食利息，或是任何東西的利息借出而生利的。
	「你們借錢、糧食，或其他東西給以色列同胞，不可計算利息。
申 Deu 23.20	借給外邦人可以取利，但借給你的弟兄就不可取利；好讓耶和華－你的神在你去得為業的地上和你手裡所做的一切，賜福給你。
	To a foreigner you may lend upon interest, but to your brother you shall not lend upon interest; that the LORD your God may bless you in all that you undertake in the land which you are entering to take possession of it.
	借給外族人，你倒可以取利；只是借給你的兄弟，你就不可取利；好使耶和華你的　神，在你要去得為業的地上，和你手裡所辦的一切事上，賜福給你。
	借給外族人，你倒可以取利息；但借給你的族弟兄呢，你就不可取利息；好使永恆主你的上帝，在你所要進去取得為業的地，在你手下辦的一切事上，賜福與你。
	借給外族人可以計算利息，借給以色列同胞就不可。你們遵守這規定，上主—你們的上帝就會在你們將佔領的那片土地上事事賜福給你們。
申 Deu 23.21	「你向耶和華－你的神許願，不可遲延還願，因為耶和華－你的神必定向你追討，你就有罪了。
	”When you make a vow to the LORD your God, you shall not be slack to pay it; for the LORD your God will surely require it of you, and it would be sin in you.
	“如果你向耶和華你的　神許了願，就不可遲延還願，因為耶和華你的　神必向你追討，那時你就有罪了。
	「你向永恆主你的上帝許了願，償還不可遲延，因為永恆主你的上帝必定向你追討，你就有罪。
	「你們向上主—你們的上帝許願，不可拖延不還。上主要追討你們所許的願；不還願就是犯罪。

申 Deu 23.22	你若不許願，倒沒有罪。
	But if you refrain from vowing, it shall be no sin in you.
	如果你不許願，你倒沒有罪。
	你若不許願，倒沒有罪。
	不向上主許願不算是罪，
申 Deu 23.23	你嘴唇所說的，你親口承諾的，要照你甘心向耶和華－你神許的願謹守遵行。
	You shall be careful to perform what has passed your lips, for you have voluntarily vowed to the LORD your God what you have promised with your mouth.
	你嘴裡說出來的，你要謹守；你親口應許的甘心祭，就是你向耶和華你的　神許的願，你要實行。
	你嘴裡所說出的，你要謹慎實行，照你向永恆主你的上帝所自動許的願，就是你口中所應許過的而實行。
	但是自動許願一定要還願。
申 Deu 23.24	「你進入鄰舍的葡萄園，可以隨意吃葡萄，直到飽足，卻不可裝在器皿中。
	”When you go into your neighbor’s vineyard, you may eat your fill of grapes, as many as you wish, but you shall not put any in your vessel.
	“你進了你鄰舍的葡萄園，你可以隨意吃飽葡萄，只是不可裝在你的器皿裡。
	你進你鄰捨的葡萄園，可以隨意吃飽了葡萄，卻不可裝在器皿里。
	「你們經過別人的葡萄園，可以隨便吃園中的葡萄，但是不可把葡萄裝在籃子裡帶走。
申 Deu 23.25	你進入鄰舍的莊稼中，可以用手摘麥穗，卻不可用鐮刀割取莊稼。」
	When you go into your neighbor’s standing grain, you may pluck the ears with your hand, but you shall not put a sickle to your neighbor’s standing grain.
	你進了你鄰舍的麥田，你可以用手摘麥穗，只是不可在你鄰舍的麥田裡揮動鐮刀。”
	你進你鄰捨站著的莊稼，可以用手摘穗子，卻不可動鐮刀去割取你鄰捨站著莊稼。
	你們經過別人的麥田，可以用手摘麥穗來吃，但是不可用鐮刀去割取。」

5.24 申命記 Deuteronomy 24

申 Deu 24.1	「人若娶妻，作了她的丈夫，發現她有不合宜的事不喜歡她，而寫休書交在她手中，打發她離開夫家，
	”When a man takes a wife and marries her, if then she finds no favor in his eyes because he has found some indecency in her, and he writes her a bill of divorce and puts it in her hand and sends her out of his house, and she departs out of his house,
	“人娶了妻子，得著她以後，如果發現她有醜事，以致不喜悅她，他就可以給她寫休書，交在她手裡，叫她離開夫家；
	「人娶了妻，做了那女人的丈夫以後，若因發現妻子有醜事，以致妻子在他眼中不蒙恩愛，他便給她寫了離婚書交在她手中，打發她離開他的家；
	「若有人娶了妻子後發現她有可恥行為而不喜歡她，寫了休書給她，叫她離開；
申 Deu 24.2	婦人若離開夫家以後，去嫁別人，
	and if she goes and becomes another man’s wife,
	她離開夫家以後，就可以去再嫁別人。
	那婦人離開他家以後，去跟著別人；
	假使這女子離開後再跟別人結婚，
申 Deu 24.3	後夫若恨惡她，寫休書交在她手中，打發她離開夫家，又或者娶她為妻的後夫死了，
	and the latter husband dislikes her and writes her a bill of divorce and puts it in her hand and sends her out of his house, or if the latter husband dies, who took her to be his wife,
	如果後夫又恨她，也給她寫休書，交在她手裡，叫她離開他的家；或者娶她為妻的後夫死了；
	這以後的丈夫也不愛她，也給她寫了離婚書，交在她手中，打發她離開他的家；或者娶她為妻的這以後的丈夫死了；
	而第二個丈夫也不喜歡她，寫休書給她，叫她離開；或者，這個丈夫死了；
申 Deu 24.4	那休她的前夫就不可在婦人玷污之後再娶她為妻，因為這是耶和華所憎惡的。不可使耶和華－你神所賜為業之地蒙受玷污。
	then her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after she has been defiled; for that is an abomination before the LORD, and you shall not bring guilt upon the land which the LORD your God gives you for an inheritance.
	那麼，叫她離開的前夫，不可在她受了污辱以後，再娶她為妻，因為這在耶和華面前是可厭可惡的事；你不可使耶和華你的　神賜給你作產業的土地蒙受罪污。
	那麼，打發她出來的這以前的丈夫就不可在婦人這樣蒙了不潔以後，再娶她為妻，因為這是永恆主面前可厭惡的事；你不可使永恆主你的上帝所賜給你為產業的地蒙受罪污。
	無論在哪一種情形下，她的前夫不得再跟她結婚。因為對她的前夫來說，她已經被玷汙了。要是前夫再跟她結婚，便冒犯了上主。你們切不可在上主—你們的上帝要賜給你們的土地上犯了他所厭惡的罪。」
申 Deu 24.5	「人若娶了新娘，不可從軍出征，也不可派他辦理任何事情。他可以在家清閒一年，使他所娶的妻快活。
	”When a man is newly married, he shall not go out with the army or be charged with any business; he shall be free at home one year, to be happy with his wife whom he has taken.
	“如果人娶了新婦，不可從軍出征，也不可派他擔任甚麼公務，他可以在家賦閒一年，使他所娶的妻子快樂。
	「新娶妻的人不可出去從軍，也不可將任何公務掛在身上，他可以免服公役在家一年，和他所娶的妻子一同歡樂。
	「剛結婚的人不必服兵役，也不必叫他擔任公職；要讓他有一年的假期，留在家裡，使妻子快樂。
申 Deu 24.6	「不可拿人的石磨或上面的磨石作抵押，因為這是拿人的命作抵押。
	”No man shall take a mill or an upper millstone in pledge; for he would be taking a life in pledge.
	“不可拿人的磨，或是上磨石作抵押，因為這等於拿人的生命作抵押。
	「不可拿人的全盤磨石或是上磨石做當頭，因為那是等於拿人的牲命做當頭。
	「不可拿債務人的磨石作抵押，因為這等於剝奪了他的生計。
申 Deu 24.7	「若發現有人綁架以色列人中的一個弟兄，把他當奴隸對待，或把他賣了，那綁架人的就必處死。這樣，你就把惡從你中間除掉。
	”If a man is found stealing one of his brethren, the people of Israel, and if he treats him as a slave or sells him, then that thief shall die; so you shall purge the evil from the midst of you.
	“如果發現有人拐帶了以色列人的一個兄弟，把他當作奴隸看待，或是把他賣了，那拐帶人的就要處死；這樣，你就把那惡從你中間除掉。
	「若有人被發現把以色列人中的一個族弟兄拐帶著走了，去當奴才看待，或是把他賣了，那拐帶人的就必須死；這樣，你就把那壞事從你中間肅清了。
	「誰綁架以色列同胞，強迫他作奴隸，或把他販賣為奴，誰就必須處死。你們要從你們中間除掉這種惡事。
申 Deu 24.8	「關於痲瘋的災病，你們要謹慎，照利未家的祭司一切所指教你們的留心遵行。我怎樣吩咐他們，你們要照樣遵行。
	”Take heed, in an attack of leprosy, to be very careful to do according to all that the Levitical priests shall direct you; as I commanded them, so you shall be careful to do.
	“在大痲風的災病上，你要謹慎自己，照利未支派的祭司指教你們的一切，認真地謹守遵行；我怎樣吩咐了他們，你們就要怎樣謹守遵行。
	「在關於麻瘋屬災病上，你要謹慎，照祭司利未人所指教你們的一切事極力謹慎遵行；我怎樣吩咐他們，你們就要怎樣遵行。
	「如果你們患了傳染性的皮膚病，必須照利未祭司吩咐你們的去做；你們要照我給他們的指示，切實遵行。
申 Deu 24.9	要記得，在你們出埃及後的路途中，耶和華－你的神向米利暗所做的事。
	Remember what the LORD your God did to Miriam on the way as you came forth out of Egypt.
	你當記得你們出了埃及，在路上的時候，耶和華你的　神向米利暗所行的事。
	你要記得你們出了埃及，在路上的時候，永恆主你的上帝向米利暗所行的事。
	要記住，你們離開埃及後，上主—你們的上帝在旅途中怎樣待美莉安。

申 Deu 24.10	「你借給鄰舍，無論是甚麼，不可進他家拿抵押品。
	”When you make your neighbor a loan of any sort, you shall not go into his house to fetch his pledge.
	“如果你借東西給你的鄰舍，不論所借的是甚麼，總不可走進他的家裡去拿抵押。
	「你借給你的鄰捨，不拘所借出的是什麼，你總不可進他家去拿取他的抵押品。
	「你們無論借什麼給人，不可進他的家拿他要給你們作抵押的衣服；
申 Deu 24.11	要站在外面，等那借貸的人把抵押品拿出來交給你。
	You shall stand outside, and the man to whom you make the loan shall bring the pledge out to you.
	你要站在外面，等那向你借貸的人把抵押拿出來給你。
	你要站在外面，讓那向你借的人把抵押品拿出來給你。
	要在外面等，由他親自把抵押品拿出來交給你們。
申 Deu 24.12	他若是困苦的人，你不可用他的抵押品蓋著睡覺。
	And if he is a poor man, you shall not sleep in his pledge;
	他若是個窮人，你不可留他的抵押過夜。
	他若是個貧困人，你不可留他的抵押品而去睡覺。
	如果他是窮人，你們不可把抵押品留到第二天；
申 Deu 24.13	日落的時候，總要把抵押品還給他，讓他用那件外衣蓋著睡覺，他就為你祝福。這在耶和華－你的神面前就是你的義行了。
	when the sun goes down, you shall restore to him the pledge that he may sleep in his cloak and bless you; and it shall be righteousness to you before the LORD your God.
	到了日落的時候，你要把抵押品還給他，好使他可以用自己的衣服蓋著睡覺，他就給你祝福，這在耶和華你的　神面前，就算是你的義了。
	日落的時候，你總要把抵押品還給他，讓他蓋著自己的外衣睡覺，他就給你祝福；這在永恆主你的上帝面前就算為你的仁義了。
	要在當天太陽下山時還給他，使他可以用那衣服當被蓋。這樣，他會感激你們；上主—你們的上帝也會悅納你們。
申 Deu 24.14	「困苦貧窮的雇工，無論是你的弟兄，或是住在你境內，在你城裡寄居的，你都不可欺負他。
	”You shall not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he is one of your brethren or one of the sojourners who are in your land within your towns;
	“困苦貧窮的雇工，無論是你的兄弟，或是寄居在你的地上你的城裡的，你都不可欺壓他。
	困苦貧窮的雇工，無論是你的族弟兄，或是寄居在你的地你的城內的，你都不可欺壓他。
	「困苦貧窮的雇工，無論是以色列同胞或住在你們當中的外僑，你們都不可剝削他。
申 Deu 24.15	要當日給他工錢，不可等到日落，因為他困苦，需要靠工錢過活，免得他因你的緣故求告耶和華，罪就歸於你了。
	you shall give him his hire on the day he earns it, before the sun goes down (for he is poor, and sets his heart upon it); lest he cry against you to the LORD, and it be sin in you.
	你要當日給他工錢，不可等到日落，因為他貧窮，把心放在工錢上，免得他對你不滿而呼求耶和華，你就有罪了。
	你要當天發給他工價，不可等到日落才給他——因為他貧困，他心直掛念著那工錢——恐怕他呼求永恆主而控告你，你就有了罪。
	要在太陽下山以前付給他當天的工資，因為他需要錢；他靠工資維持生活。如果你們不付給他，他向上主控訴，你們就有罪了。
申 Deu 24.16	「不可因兒子處死父親，也不可因父親處死兒子；各人要因自己的罪被處死。
	”The fathers shall not be put to death for the children, nor shall the children be put to death for the fathers; every man shall be put to death for his own sin.
	“不可因兒子的罪處死父親，也不可因父親的罪處死兒子；各人要因自己的罪被處死。
	「父親不可因兒子的緣故而被處死，兒女也不可因父親的緣故而被處死：各人只要各因自己的罪而被處死。
	「父母不該因兒女所犯的罪被處死；兒女也不該因父母所犯的罪被處死。各人只擔當自己所犯的罪。
申 Deu 24.17	「不可對寄居的和孤兒屈枉正直，也不可拿寡婦的衣服作抵押。
	”You shall not pervert the justice due to the sojourner or to the fatherless, or take a widow’s garment in pledge;
	“你不可向寄居的和孤兒屈枉正直，也不可拿寡婦的衣服作抵押。
	「你不可向寄居的和孤兒屈枉正直，也不可拿寡婦的衣裳作當頭。
	「不可剝奪外僑或孤兒的權利；也不可拿寡婦的衣服作抵押。
申 Deu 24.18	要記得你曾在埃及作過奴僕，耶和華－你的神從那裡救贖了你，所以我吩咐你遵行這事。
	but you shall remember that you were a slave in Egypt and the LORD your God redeemed you from there; therefore I command you to do this.
	你要記住你在埃及作過奴僕，耶和華你的　神把你從那裡救贖出來；所以我吩咐你要遵行這話。
	要記得你在埃及做過奴隸，永恆主你的上帝將你從那裡贖救出來；所以我吩咐你要遵行這話。
	要記住，你們曾在埃及作過奴隸。上主—你們的上帝釋放了你們，所以我命令你們遵行這誡命。
申 Deu 24.19	「你在田間收割莊稼，若忘了一捆在田間，就不要再回去拿，要留給寄居的、孤兒和寡婦；好讓耶和華－你的神在你手裡所做的一切，賜福給你。
	”When you reap your harvest in your field, and have forgotten a sheaf in the field, you shall not go back to get it; it shall be for the sojourner, the fatherless, and the widow; that the LORD your God may bless you in all the work of your hands.
	“你在田間收割莊稼的時候，如果遺留一捆在田裡，就不可再回去拾取，要留給寄居的、孤兒和寡婦；好使耶和華你的　神，在你手裡所辦的一切事上，賜福給你。
	「你在田地裡收割莊稼，若把一捆遺漏在田間，不可再回去拿；那要給寄居的和孤兒寡婦；好使永恆主你的上帝在你手裡作的一切事上賜福與你。
	「你們收割而忘記帶回家的穀物，不可轉回去拿；要留在田裡，讓外僑、孤兒，和寡婦拾取。這樣，上主—你們的上帝會事事賜福給你們。
申 Deu 24.20	你打了橄欖樹，枝上剩下的不可再打，要留給寄居的、孤兒和寡婦。
	When you beat your olive trees, you shall not go over the boughs again; it shall be for the sojourner, the fatherless, and the widow.
	你打橄欖樹以後，枝上剩下的不可再打，要留給寄居的、孤兒和寡婦。
	你打橄欖樹以後，枝子不可再查看；那要給寄居的和孤兒寡婦。
	你們摘橄欖，摘了一次以後，不可再去摘剩下的；要把剩下的留給外僑、孤兒，和寡婦。

申 Deu 24.21	你摘葡萄園的葡萄，掉落的不可拾取，要留給寄居的、孤兒和寡婦。
	When you gather the grapes of your vineyard, you shall not glean it afterward; it shall be for the sojourner, the fatherless, and the widow.
	你收取葡萄園的葡萄以後，剩下的不可再摘，要留給寄居的、孤兒和寡婦。
	你割取葡萄園的葡萄以後，所剩下的不可再摘盡了；那要給寄居的和孤兒寡婦。
	你們摘葡萄，摘了一次以後，不可再去摘剩下的；要把剩下的留給外僑、孤兒，和寡婦。

申 Deu 24.22	你要記得你曾在埃及地作過奴僕，所以我吩咐你遵行這事。
	You shall remember that you were a slave in the land of Egypt; therefore I command you to do this.
	你要記住你在埃及作過奴僕，所以我吩咐你遵行這話。”
	要記得你在埃及地做過奴隸；所以我吩咐你要遵行這話。
	要記住，你們曾在埃及作過奴隸，所以我命令你們遵行這誡命。」

5.25 申命記 Deuteronomy 25

申 Deu 25.1	「人與人若有爭訟，要求審判，當宣判義人為義，惡人有罪的時候，
	”If there is a dispute between men, and they come into court, and the judges decide between them, acquitting the innocent and condemning the guilty,
	“如果人與人之間有爭訟的事，就上法庭去；審判官審判他們的時候，要定義人有理，定惡人有罪；
	「人與人之間若有爭訟的事上審判廳，官府審判他們，定有理的無罪，定無理的有罪；
	「假使兩個以色列人到法庭上解決糾紛，其中一人被判無罪，另一人有罪，
申 Deu 25.2	惡人若該受責打，審判官就要叫他當著面，伏在地上，按他的罪照數責打。
	then if the guilty man deserves to be beaten, the judge shall cause him to lie down and be beaten in his presence with a number of stripes in proportion to his offense.
	如果有罪的人應受責打，審判官就要叫他伏下，當面按著他的罪，照著數目責打他。
	那無理的應該受責打，那麼審判官就要叫他伏在地上，按著他的罪，照數目使他當面受責打。
	要是有罪的那人該受鞭刑，審判官要命令他伏在地上受刑。鞭打的次數看犯罪的輕重而定；
申 Deu 25.3	只能打四十下，不可加多；多過這數目就是在你眼中作賤你的弟兄了。
	Forty stripes may be given him, but not more; lest, if one should go on to beat him with more stripes than these, your brother be degraded in your sight.
	只可打他四十下，不可再多；恐怕你多打了他，過了這數目，你的兄弟就在你眼前受辱了。
	只可打他四十下，不可加多；若加打他，多過這數目，恐怕你的族弟兄就在你面前被輕慢了。
	頂多打四十下，不得超過，若超過此數便是公開侮辱他。
申 Deu 25.4	「牛在踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。」
	”You shall not muzzle an ox when it treads out the grain.
	“牛在踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。
	「牛踹谷時，你不可籠住它的嘴。
	「牛正在踹穀的時候，不可籠住牠的嘴。」
申 Deu 25.5	「兄弟住在一起，若其中一個死了，沒有兒子，死者的妻子就不可出去嫁給陌生人。她丈夫的兄弟應當盡兄弟的本分，娶她為妻，與她同房。
	”If brothers dwell together, and one of them dies and has no son, the wife of the dead shall not be married outside the family to a stranger; her husband’s brother shall go in to her, and take her as his wife, and perform the duty of a husband’s brother to her.
	“兄弟住在一起，他們中間如果有一個死了，沒有留下兒子，死者的妻子就不可出嫁外人；她丈夫的兄弟要向她盡兄弟的本分，娶她為妻，和她同房。
	「弟兄們住在一起，他們中間若死了一個，沒有兒子，死者的妻不可出嫁外人；她丈夫的兄弟要向她盡做丈夫的兄弟的本分，娶她為妻，進去找她。
	「如果有兄弟兩人住在一起，其中一個先死了，沒有留下子嗣，他的遺孀不得再跟族外人結婚。死者的兄弟要盡兄弟的義務娶她；
申 Deu 25.6	婦人生的長子要歸在已故兄弟的名下，免得他的名在以色列中塗去了。
	And the first son whom she bears shall succeed to the name of his brother who is dead, that his name may not be blotted out of Israel.
	她所生的長子要歸亡兄的名下，免得他的名字從以色列中被塗抹了。
	她所生的長子要立起來，接替那死去的兄弟的名分，免得他兄弟的名從以色列中被塗抹。
	他們的長子要作已死兄弟的兒子，替他在以色列中立嗣。
申 Deu 25.7	那人若不情願娶他兄弟的妻子，他兄弟的妻子就要上到城門長老那裡，說：『我丈夫的兄弟拒絕在以色列中為他的兄弟留名，不願意為我盡兄弟的本分。』
	And if the man does not wish to take his brother’s wife, then his brother’s wife shall go up to the gate to the elders, and say, ‘My husband’s brother refuses to perpetuate his brother’s name in Israel; he will not perform the duty of a husband’s brother to me.’
	那人如果不喜歡娶他兄弟的妻子，他兄弟的妻子就要到城門去見長老，說：‘我丈夫的兄弟不肯在以色列中為自己的哥哥立名，不肯對我盡兄弟的本分。’
	那人若不願意娶她兄弟的妻，他兄弟的妻就要上城門長老們那裡說：『我丈夫的兄弟不肯在以色列中為他兄弟立名，不情願向我盡做丈夫的兄弟的本分。』
	如果死者的兄弟不肯娶她，她要到城門口見本城的長老，告訴他們：『先夫的兄弟不肯盡兄弟的義務，替他在以色列中立嗣。』
申 Deu 25.8	本城的長老就要召那人來，跟他談話。若他堅持說：『我不情願娶她。』
	Then the elders of his city shall call him, and speak to him: and if he persists, saying, ‘I do not wish to take her,’
	本城的長老就要把那人叫來，對他說明；如果他堅持說：‘我不樂意娶她’，
	那麼他本城的長老就要把那人叫來，對他講話；他若立定主意說：『我不樂意娶她』；
	長老們就必須召見那人，跟他商議。如果那兄弟仍然堅持不娶她，
申 Deu 25.9	他兄弟的妻子就要在長老眼前來到那人跟前，脫下他腳上的鞋，吐唾沫在他臉上，回應說：『凡不為兄弟建立家室的都要這樣待他。』
	then his brother’s wife shall go up to him in the presence of the elders, and pull his sandal off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say, ‘So shall it be done to the man who does not build up his brother’s house.’
	他哥哥的妻子就要當著長老的面前，走到那人跟前，脫去他腳上的鞋子，吐唾沫在他的臉上，說：‘那不為自己哥哥建立家室的，人人都要這樣對待他。’
	那麼他兄弟的妻就要當著長老們眼前湊上前到那人跟前，從他腳上脫去了鞋，吐唾沫在他臉上，應時說：『那不為他兄弟建立家室的，人都要這樣待他。』
	她要在長老們面前走上去，脫下那兄弟的一隻鞋子，吐口水在他臉上，宣布說：『不肯替兄弟立嗣的人該受這種侮辱。』

申 Deu 25.10	在以色列中，他要以『脫鞋之家』聞名。」
	And the name of his house shall be called in Israel, The house of him that had his sandal pulled off.
	從此，在以色列中他的名字（「他的名字」或譯「他的家的名字…」）必稱為‘脫鞋者之家’。
	這樣，那人在以色列中便要名為『鞋被脫掉者的家』。
	在以色列中，他的家要叫做『被脫鞋之家』。」
申 Deu 25.11	「若有人和弟兄爭鬥，其中一人的妻子近前去，為了救丈夫脫離那打丈夫之人的手，伸手抓住那人的下體，
	”When men fight with one another, and the wife of the one draws near to rescue her husband from the hand of him who is beating him, and puts out her hand and seizes him by the private parts,
	“有兩個人在一起打鬥，如果其中一人的妻子走前來，要救她的丈夫脫離那打她丈夫的人的手，就伸手抓住那人的下體，
	「人在一起彼此爭鬥，若其中一人的妻子走近前來，要援救她丈夫脫離那擊打他者的手，便伸手抓住那人的下體，
	「如果兩個人打架，其中一人的妻子為要幫助丈夫，去抓另一人的生殖器，
申 Deu 25.12	你就要砍斷婦人的手，你的眼不可顧惜。
	then you shall cut off her hand; your eye shall have no pity.
	你就要砍掉那婦人的手；你的眼不可顧惜。
	那麼你就要砍斷那婦人的手掌；你的眼不可顧惜。
	就要砍斷她的手，不可寬待她。
申 Deu 25.13	「你袋中不可有一大一小兩樣的法碼。
	”You shall not have in your bag two kinds of weights, a large and a small.
	“你袋裡不可有兩樣不同的法碼，一大一小；
	「你提包里不可有一種法碼，又另有一種法碼，一大一小。
	「不可用大小不一的兩樣法碼；
申 Deu 25.14	你家裡不可有一大一小兩樣的伊法。
	You shall not have in your house two kinds of measures, a large and a small.
	你家裡不可有兩樣不同的升斗，一大一小。
	你家裡不可有一種升鬥，又另有一種升鬥 (原文：伊法)，一大一小。
	不可用大小不一的兩樣量器。
申 Deu 25.15	當用準確公正的法碼和伊法，好使你的日子在耶和華－你神所賜你的地上得以長久。
	A full and just weight you shall have, a full and just measure you shall have; that your days may be prolonged in the land which the LORD your God gives you.
	你要有準確公正的法碼，你要有準確公正的升斗，好使你在耶和華你的　神賜給你的地上，得享長壽。
	你要有足重公道的法碼；有足重公道的升鬥 (原文：伊法)，好使你在永恆主你的上帝所賜給你的土地，得享長壽。
	要誠實，用準確的法碼和量器，好使你們在上主要賜給你們的土地上享長壽。
申 Deu 25.16	因為行這一切不義之事的人都是耶和華－你神所憎惡的。」
	For all who do such things, all who act dishonestly, are an abomination to the LORD your God.
	因為所有行這些事的，就是行不義的事的，都是耶和華你的　神厭惡的。
	因為凡行這些事的，凡行不公道事的人，都是永恆主你的上帝所厭惡的。
	上主—你們的上帝厭惡欺詐的人。」
申 Deu 25.17	「你要記得你們出埃及的時候，亞瑪力在路上怎樣對待你，
	”Remember what Am’alek did to you on the way as you came out of Egypt,
	“你要記住你們出了埃及以後，亞瑪力人在路上怎樣對待你；
	「你要記得你們出了埃及，在路上的時候，亞瑪力人向你所行的；
	「要記住，你們出埃及時，在旅途上，亞瑪力人怎樣對待你們。
申 Deu 25.18	在路上迎擊你，趁你疲乏困倦時擊殺所有在你後面軟弱的人；並不敬畏神。
	how he attacked you on the way, when you were faint and weary, and cut off at your rear all who lagged behind you; and he did not fear God.
	怎樣在路上遇見了你，趁你疲倦困乏的時候，攻擊你後方所有軟弱無力的人，並不敬畏　神。
	他怎樣在路上遇見了你，你疲乏困倦的時候，他怎樣截擊你的盡後隊，擊打你後面所有支離破碎的人，也不敬畏上帝。
	他們不怕上帝，趁你們疲乏無力的時候，從後面襲擊，把落在後面的人都殺了。
申 Deu 25.19	所以，當耶和華－你的神使你不被四圍一切仇敵擾亂，在耶和華－你神賜你為業的地上得享平靜的時候，你要把亞瑪力的名從天下塗去；你不可忘記這事。」
	Therefore when the LORD your God has given you rest from all your enemies round about, in the land which the LORD your God gives you for an inheritance to possess, you shall blot out the remembrance of Am’alek from under heaven; you shall not forget.
	所以耶和華你的　神使你脫離四圍所有的仇敵，在耶和華你的　神賜給你作產業的地上，得享太平的時候，你務要把亞瑪力這名號從天下塗抹，不可忘記。”
	所以將來永恆主你的上帝使你得享平靜，在永恆主你的上帝所賜給你去取得為基業的地，脫離了你四圍一切的仇敵，那時你務要將亞瑪力這名號從天下塗抹掉：不可忘記。
	因此，當上主—你們的上帝把土地賜給你們、使你們不受外敵困擾的時候，你們要消滅所有的亞瑪力人，使人不再記起他們。這事你們不可忘記！」

5.26 申命記 Deuteronomy 26

申 Deu 26.1	「你進去得了耶和華－你神所賜你為業的地，並且居住在那裡的時候，
	”When you come into the land which the LORD your God gives you for an inheritance, and have taken possession of it, and live in it,
	“將來，你進了耶和華你的　神賜給你作產業的地，佔領那地，並且住在那裡以後，
	將來你進了永恆主你的上帝所賜給你去取得為基業而居住的地，
	「你們佔領了上主—你們的上帝要賜給你們的土地並在那裡定居後，
申 Deu 26.2	就要從耶和華－你神所賜你的地上，將收成的各種初熟土產取一些來，盛在筐子裡，帶到那裡，耶和華－你神選擇作為他名居所的地方，
	you shall take some of the first of all the fruit of the ground, which you harvest from your land that the LORD your God gives you, and you shall put it in a basket, and you shall go to the place which the LORD your God will choose, to make his name to dwell there.
	就要從耶和華你的　神賜給你的地上，把地上各種初熟果子取些來，放在籃子裡，到耶和華你的　神選擇立為他名的居所的地方，
	你就要將土地上各種初熟的果實就是從永恆主你的上帝所賜給你的地收進來的，取些來，放在筐子里，往永恆主你的上帝所要選擇做他名之居所的地方，
	要把最先收成的各種土產放在籃子裡，帶到上主—你們的上帝所選定的敬拜場所。
申 Deu 26.3	到當時的祭司那裡，對他說：『我今日向耶和華－你的神宣認，我已來到耶和華向我們列祖起誓要賜給我們的地。』
	And you shall go to the priest who is in office at that time, and say to him, ‘I declare this day to the LORD your God that I have come into the land which the LORD swore to our fathers to give us.’
	去見當時作祭司的，對他說：‘我今日向耶和華你的　神表明，我已經來到了耶和華向我們的列祖起誓應許要賜給我們的地。’
	去見當日做祭司的，對他說：『我今日向永恆主你的上帝明認我已經來到永恆主向我們列祖起誓應許給我們的地。』
	你們要去見值班的祭司，對他說：『現在我來感謝上主—我的上帝；我已經進入他向我們祖先應許要賜給我們的土地。』
申 Deu 26.4	祭司就從你手裡把筐子接過來，供在耶和華－你神的祭壇前。
	Then the priest shall take the basket from your hand, and set it down before the altar of the LORD your God.
	祭司就要從你手裡接過籃子，放在耶和華你的　神的祭壇前面。
	祭司就從你手裡把筐子拿去，放在永恆主你的上帝的祭壇前。
	「祭司要收下你們帶去的籃子，把它放在上主—你們上帝的祭壇前。
申 Deu 26.5	你要在耶和華－你神面前告白說：『我的祖先原是一個流亡的亞蘭人，帶著稀少的人丁下到埃及寄居。在那裡，他卻成了又大又強、人數眾多的國。
	”And you shall make response before the LORD your God, ‘A wandering Aramean was my father; and he went down into Egypt and sojourned there, few in number; and there he became a nation, great, mighty, and populous.
	然後你要在耶和華你的　神面前說：‘我的祖先原是個飄泊流亡的亞蘭人；他下到埃及，在那裡寄居；他人數稀少，在那裡卻成了又大又強、人數又多的國。
	你要在永恆主你的上帝面前應聲地說：『我的祖宗原是個飄泊流亡的亞蘭人；他下到埃及，寄居在那麼，人數稀少；在那裡竟成了一國，又大又強盛，人數又多。
	接著，你們要在上主面前背誦以下的話：『我的祖先是流浪的亞蘭人；他帶家眷到埃及寄居。他們去的時候人數稀少，以後逐漸增多，成為強大的民族。
申 Deu 26.6	埃及人惡待我們，迫害我們，將苦工加在我們身上。
	And the Egyptians treated us harshly, and afflicted us, and laid upon us hard bondage.
	埃及人惡待我們，苦害我們，把苦工加在我們身上。
	埃及人惡待我們，苦害我們，將很難作苦工加在我們身上。
	埃及人壓迫我們，強迫我們作奴隸，服苦役。
申 Deu 26.7	於是我們哀求耶和華我們列祖的神。耶和華聽見我們的聲音，看見我們所受的困苦、勞役和欺壓，
	Then we cried to the LORD the God of our fathers, and the LORD heard our voice, and saw our affliction, our toil, and our oppression;
	於是我們向耶和華我們列祖的　神呼求，耶和華聽見了我們的聲音，看見了我們所受的困苦、勞碌和壓迫，
	於是我們向永恆主我們列祖的上帝哀叫，永恆主聽了我們的聲音，看見我們所受的困苦，患難，和壓迫；
	我們求告上主—我們祖先的上帝；他看見我們的痛苦、辛勞、受迫害，垂聽了我們的哀求。
申 Deu 26.8	耶和華就用大能的手和伸出來的膀臂，以及大而可畏的事和神蹟奇事，領我們出了埃及，
	and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with great terror, with signs and wonders;
	耶和華就用大能的手和伸出來的膀臂，以及大而可畏的事、神蹟和奇事，把我們從埃及領出來。
	永恆主就用大力的手和伸出的膀臂，行了大大驚人的事和神跡奇事，將我們從埃及領出來，
	他以自己的大能大力搶救我們脫離了埃及，又行神蹟奇事，使一連串令人震驚的事發生。
申 Deu 26.9	將我們領進這地方，把這流奶與蜜之地賜給我們。
	and he brought us into this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey.
	把我們領進這地方，把這地賜給我們，就是流奶與蜜的地。
	將我們領進這地方，把這地賜給我們，這流奶與蜜之地。
	他領我們到這裡，把這一片流奶與蜜的肥沃土地賜給我們。

申 Deu 26.10	耶和華啊，看哪，現在我把你所賜我地上初熟的土產供上。』隨後你要把筐子供在耶和華－你神面前，向耶和華－你的神下拜。
	And behold, now I bring the first of the fruit of the ground, which thou, O LORD, hast given me.' And you shall set it down before the LORD your God, and worship before the LORD your God;
	耶和華啊，現在你看，我把你賜給我的土地的初熟果子帶了來。' 隨後你要把籃子放在耶和華你的　神面前，在耶和華你的　神面前下拜。
	現在你看，永恆主阿，我把你所賜給我的土地上初熟的果實帶了來。』隨後你要把筐子放在永恆主你的上帝面前，在永恆主你的上帝面前敬拜。
	所以，上主啊，我現在把你所賜的初收土產帶來獻給你。』「你們背誦以後，要把籃子放在上主—你們的上帝面前，在那裡敬拜他。
申 Deu 26.11	你和利未人，以及在你中間寄居的，要因耶和華－你神所賜你和你家的一切福分歡樂。
	and you shall rejoice in all the good which the LORD your God has given to you and to your house, you, and the Levite, and the sojourner who is among you.
	你和利未人，以及住在你們中間的外族人，都要因耶和華你的　神賜給你和你的家的一切好處而歡樂。
	你要因永恆主你的上帝所賜給你和你家的一切福分而歡樂，你和利未人，以及在你中間的寄居者，都要歡樂。
	你們要為上主—你們的上帝賜給你們的豐收歡樂，也要邀請利未人和居住在你們中間的外僑來一同歡樂。
申 Deu 26.12	「每逢第三年，就是捐十分之一的那年，你從你一切土產中取了十分之一，要分給利未人、寄居的、孤兒和寡婦，使他們在你的城鎮中可以吃得飽足。
	"When you have finished paying all the tithe of your produce in the third year, which is the year of tithing, giving it to the Levite, the sojourner, the fatherless, and the widow, that they may eat within your towns and be filled,
	"每逢第三年，就是十分獻一之年，你把一切出產的十分之一完全取出，分給利未人、寄居的和孤兒寡婦，使他們在你的城中吃飽了以後，
	「每第三年，就是十分之一奉獻的年，你獻完了你的土產的十分之一，給了利未人，寄居者，和孤兒寡婦，讓他們在你城內吃得飽足，
	「你們每三年要付十分之一捐，就是你們土產收成的十分之一，把它分給利未人、外僑、孤兒，和寡婦，讓他們在你們的地方也都得吃飽。這以後，
申 Deu 26.13	你又要在耶和華－你神面前說：『我已將聖物從家裡拿出來，給了利未人、寄居的、孤兒和寡婦，是遵照你吩咐我的一切命令。你的命令，我沒有違背，也沒有忘記。
	then you shall say before the LORD your God, 'I have removed the sacred portion out of my house, and moreover I have given it to the Levite, the sojourner, the fatherless, and the widow, according to all thy commandment which thou hast commanded me; I have not transgressed any of thy commandments, neither have I forgotten them;
	你就要在耶和華你的　神面前說：'我已經把聖物從家裡除去了，也分給了利未人、寄居的和孤兒寡婦，都照著你吩咐我的一切誡命；你的命令我都沒有違背，也沒有忘記。
	你就要在永恆主你的上帝面前說：『我已經把聖物從家裡肅清了，我並且給了利未人，寄居者，和孤兒寡婦，都照你所吩咐我的一切誡命；你的誡命我都沒有越犯過，也沒有忘記掉。
	你們要向上主說：『我沒有把神聖的十分之一捐留在家裡；我已經遵照你的誡命，把它分給利未人、外僑、孤兒，和寡婦。我沒有違背或忘記十分之一捐的條例。
申 Deu 26.14	我守喪的時候，沒有吃這聖物，不潔淨的時候，也沒有拿出來，又沒有把它獻給死人。我聽從了耶和華－我神的話，都照你一切所吩咐的做了。
	I have not eaten of the tithe while I was mourning, or removed any of it while I was unclean, or offered any of it to the dead; I have obeyed the voice of the LORD my God, I have done according to all that thou hast commanded me.
	我守喪的時候，沒有吃這聖物；我不潔的時候，沒有把它除去，也沒有把它送給死人；我聽從了耶和華我的　神的話，都照著你吩咐我的一切行了。
	我沒有在居守喪時候吃這聖物，也沒有不潔淨時候肅清它，又沒有把它做死人的用處：我聽從了永恆主我的上帝的聲音，都照你所吩咐我的行了。
	我舉哀的時候沒有吃聖物；在禮儀上不潔淨的時候，也沒有把它拿出屋子；我也沒有把它當祭物獻給死了的人。上主—我的上帝啊，我聽從你，遵守你有關十分之一捐的一切條例。
申 Deu 26.15	求你從天上，從你的聖所垂看，賜福給你的百姓以色列和你向我們列祖起誓所賜給我們的這片土地，就是流奶與蜜之地。』」
	Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel and the ground which thou hast given us, as thou didst swear to our fathers, a land flowing with milk and honey.'
	求你從天上你聖潔的居所垂看，賜福給你的子民以色列，和你賜給我們的土地，就是你向我們的列祖起誓應許的那流奶與蜜的地。'
	求你從天上你的聖居所垂看，賜福與你的人民以色列和你所賜給我們的土地，流奶與蜜之地，照你向我們列祖所起誓應許的。』
	求你從天上—你的聖所看顧我們，賜福給你的子民以色列。照你向我們祖先所許下的諾言，求你降福給你所賜這塊流奶與蜜的富饒土地。』」
申 Deu 26.16	「耶和華－你的神今日吩咐你遵行這些律例典章，所以你要盡心盡性謹守遵行。
	"This day the LORD your God commands you to do these statutes and ordinances; you shall therefore be careful to do them with all your heart and with all your soul.
	"耶和華你的　神今日吩咐你遵行這些律例和典章，所以你要一心一意謹守遵行。
	「永恆主你的上帝今日吩咐你遵行這些律例典章，所以你要全心全意地謹慎遵行。
	「今天，上主—你們的上帝命令你們遵行他的一切法律誡命；所以你們要一心一意切實遵行。
申 Deu 26.17	你今日宣認耶和華為你的神，承諾遵行他的道，謹守他的律例、誡命、典章，聽從他的話。
	You have declared this day concerning the LORD that he is your God, and that you will walk in his ways, and keep his statutes and his commandments and his ordinances, and will obey his voice;
	你今日承認了耶和華是你的　神，要遵行他的道，謹守他的律例、誡命和典章，聽從他的話。
	你今日使永恆主宣言他是你的上帝，你要行他的道路，謹守他的律例誡命和典章，聽他的聲音。
	今天，你們承認上主作你們的上帝，也答應要服從他，遵守他的一切法律，實行他一切的誡命。

申 Deu 26.18	耶和華今日照他所應許你的，也認你為他寶貴的子民，叫你謹守他的一切誡命，
	and the LORD has declared this day concerning you that you are a people for his own possession, as he has promised you, and that you are to keep all his commandments,
	耶和華今日照著他應許你的，也承認了你是他珍貴的子民，使你謹守他的一切誡命；
	永恆主今日也使你宣言你是屬於他，做他自己所有的子民，照他對你所說過的，你要謹守他的一切誡命，
	今天，上主也照他的應許承認你們作他自己的子民，命令你們遵行他的一切誡命。
申 Deu 26.19	要使你得稱讚、美名、尊榮，超乎他所造的萬國之上，並且照他所應許的，使你歸耶和華－你的神為神聖的子民。」
	that he will set you high above all nations that he has made, in praise and in fame and in honor, and that you shall be a people holy to the LORD your God, as he has spoken.”
	他又使你得稱讚、名譽和尊貴，超過他所造的列國之上，並且照著他說過的使你作聖潔的子民，歸於耶和華你的　神。”
	他也要使你很高超，勝過他所造的列國，使你得稱贊得美名和榮華，並使你做聖別的子民，屬於永恆主你的上帝，照他所說過的。」
	他要使你們比他所造的任何國家強大，而你們要使他的名受頌讚，受尊崇。你們將照著他的應許成為他自己的神聖子民。」

5.27 申命記 Deuteronomy 27

申 Deu 27.1	摩西和以色列的眾長老吩咐百姓說：「你們要遵守我今日所吩咐的一切誡命。
	Now Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, "Keep all the commandment which I command you this day.
	摩西和以色列的長老吩咐人民："你們要遵守我今日吩咐你們的一切誡命。
	摩西和以色列的長老們吩咐人民說：「你們要遵守我今日所吩咐你們的一切誡命。
	摩西和以色列的長老們吩咐人民說：「你們要遵行我今天向你們頒布的一切命令。
申 Deu 27.2	你們過了約旦河，到耶和華－你神所賜給你的地，當日要豎立幾塊大石頭，塗上石灰。
	And on the day you pass over the Jordan to the land which the LORD your God gives you, you shall set up large stones, and plaster them with plaster;
	將來你們過約旦河，到了耶和華你的　神賜給你的土地的那一天，你要立起幾塊大石頭，墁上石灰。
	將來你們過約但河，到了永恆主你的上帝所賜給你的地那一天，你要立起幾塊大石頭，墁上石灰。
	你們渡過約旦河，進入上主—你們的上帝要賜給你們的土地那一天，要豎立一些大石，塗上石灰，
申 Deu 27.3	當你過了河，進入耶和華－你神所賜給你流奶與蜜之地，正如耶和華－你列祖的神所應許你的，你要把這律法的一切話寫在石頭上。
	and you shall write upon them all the words of this law, when you pass over to enter the land which the LORD your God gives you, a land flowing with milk and honey, as the LORD, the God of your fathers, has promised you.
	你過河以後，要把這律法的一切話都寫在石頭上面，使你可以進入耶和華你的　神賜給你的土地，就是流奶與蜜的地，正如耶和華你列祖的　神應許你的。
	你過去以後，要把這律法的一切話寫在那上頭，好使你進永恆主你的上帝所賜給你的地，流奶與蜜之地，正如永恆主你列祖的上帝對你所應許過的。
	把所有的法律和教訓都寫在上面。你們進入上主—你們祖先的上帝所應許給你們那流奶與蜜的肥沃土地、
申 Deu 27.4	你們過了約旦河，就要在基利心山上照我今日所吩咐的，把這些石頭豎立起來，塗上石灰。
	And when you have passed over the Jordan, you shall set up these stones, concerning which I command you this day, on Mount Ebal, and you shall plaster them with plaster.
	所以，將來你們過了約旦河，就要在以巴路山上，照著我今日吩咐你們的，把這些石頭立起來，墁上石灰。
	將來你們過了約但河，就要在以巴路山上，照我今日所吩咐你們的，把這些石頭立起來，墁上石灰。
	踏上約旦河西岸後，要遵照我今天給你們的命令在以巴路山山上豎立這些大石，在上面塗上石灰。
申 Deu 27.5	你在那裡要為耶和華－你的神築一座石壇，卻不可動用鐵器在石頭上。
	And there you shall build an altar to the LORD your God, an altar of stones; you shall lift up no iron tool upon them.
	在那裡你要為耶和華你的　神築一座石壇，在石頭上你不可動鐵器。
	在那裡你要為永恆主你的上帝築一座祭壇；在石頭上你不可動鐵器。
	你們要用未經鐵器鑿過的整塊石頭，在那裡造祭壇；因為凡為上主—你們的上帝築造的任何祭壇，都要用沒有鑿過的石頭。你們要在祭壇上獻燒化祭，
申 Deu 27.6	要用沒有鑿過的石頭築耶和華－你神的壇，在壇上將燔祭獻給耶和華－你的神，
	You shall build an altar to the LORD your God of unhewn stones; and you shall offer burnt offerings on it to the LORD your God;
	你要用沒有鑿過的整塊石頭築耶和華你的　神的壇；在壇上你要獻上燔祭給耶和華你的　神；
	你要用沒有鑿過的整塊石頭為永恆主你的上帝築祭壇；在祭壇上向永恆主你的上帝獻上燔祭；
	併於上節
申 Deu 27.7	又要獻平安祭，在那裡吃，在耶和華－你的神面前歡樂。
	and you shall sacrifice peace offerings, and shall eat there; and you shall rejoice before the LORD your God.
	又要獻上平安祭，並且在那裡吃喝；也要在耶和華你的　神面前歡樂。
	也宰獻平安祭，在那裡吃，在永恆主你的上帝面前歡樂。
	也要在那裡吃平安祭，在上主—你們的上帝面前歡樂。
申 Deu 27.8	你要將這律法的一切話清楚地寫在石頭上。」
	And you shall write upon the stones all the words of this law very plainly."
	你要把這律法的一切話，都清清楚楚寫在石頭上。"
	你要將這律法的一切話寫在石頭上，很仔細地寫得清清楚楚。」
	你們要在大石上清清楚楚地寫下上帝的法律。」
申 Deu 27.9	摩西和利未家的祭司吩咐以色列眾人說：「以色列啊，你要靜默傾聽！你今日已成為耶和華－你神的子民了。
	And Moses and the Levitical priests said to all Israel, "Keep silence and hear, O Israel: this day you have become the people of the LORD your God.
	摩西和利未支派的祭司對以色列眾人說："以色列啊，要默默靜聽；今日你已經成為耶和華你的　神的子民了。
	摩西和祭司利未人告訴以色列眾人說：「以色列阿，你要默默靜聽；今天這日子你已成為永恆主你的上帝的人民了。
	接著，摩西和利未支族的祭司對全體以色列人說：「以色列人哪，要安靜，留心聽我的話。你們今天已經成為上主—你們上帝的子民。
申 Deu 27.10	你要聽從耶和華－你神的話，遵行他的誡命律例，就是我今日所吩咐你的。」
	You shall therefore obey the voice of the LORD your God, keeping his commandments and his statutes, which I command you this day."
	所以你要聽從耶和華你的　神的話，遵行他的誡命和律例，就是我今日吩咐你的。"
	所以你要聽從永恆主你的上帝的聲音，遵行他的誡命律例，就是我今日所吩咐你的。」
	所以，你們要聽從他，切實遵行我今天向你們頒布的一切法律誡命。」

申 Deu 27.11	當日，摩西吩咐百姓說： And Moses charged the people the same day, saying, 那天摩西又吩咐人民： 當那一天摩西吩咐人民說： 當天，摩西又對以色列人說：
申 Deu 27.12	「你們過了約旦河，西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟和便雅憫等支派的人要站在基利心山上為百姓祝福。 ”When you have passed over the Jordan, these shall stand upon Mount Ger’izim to bless the people: Simeon, Levi, Judah, Is’sachar, Joseph, and Benjamin. “你們過了約旦河以後，西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫等支派的人，要站在基利心山上為人民祝福； 「你們過了約但河，以下這些支派的人，西緬，利未，猶大，以薩迦，約瑟，便雅憫，要站在基利心山上給人民祝福； 「你們渡過約旦河後，當利未祭司向人民祝福時，西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫等支族要站在基利心山山上；
申 Deu 27.13	呂便、迦得、亞設、西布倫、但和拿弗他利等支派的人要站在以巴路山上宣佈詛咒。 And these shall stand upon Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, Asher, Zeb’ulun, Dan, and Naph’tali. 流本、迦得、亞設、西布倫、但、拿弗他利等支派的人，要站在以巴路山上宣布咒詛的話。 以下這些支派的人，如便，迦得，亞設，西布倫，但，拿弗他利，要站在以巴路山上說咒詛的話。 宣布詛咒時，呂便、迦得、亞設、西布倫、但、拿弗他利等支族要站在以巴路山山上。
申 Deu 27.14	利未人要大聲對以色列眾人說： And the Levites shall declare to all the men of Israel with a loud voice: 利未人要向以色列眾人大聲說： 利未人要向以色列眾人高聲應對地說： 利未支族的祭司要大聲向會眾宣布：
申 Deu 27.15	「『凡製造耶和華所憎惡的偶像，無論是雕刻的，是鑄造的，就是工匠用手造的，或暗中設置的，這人必受詛咒！』眾百姓要回應說：『阿們！』 ”‘Cursed be the man who makes a graven or molten image, an abomination to the LORD, a thing made by the hands of a craftsman, and sets it up in secret.’ And all the people shall answer and say, ‘Amen.’ “‘製造耶和華厭惡的雕像或鑄像，工人手中做的，並且在暗處設立的，那人必受咒詛。’ 眾民都要應聲說：‘阿們。’ 「『造永恆主所厭惡，匠人的手所作的雕像或鑄像，暗中立著的，那人必受咒詛』；眾民都要答應說：『阿們。』 「『凡用石頭、木頭，或金屬造偶像、偷偷祭拜的，要受上帝詛咒，因為上主厭惡偶像崇拜。』「會眾要回答：『阿們！』
申 Deu 27.16	「『輕慢父母的，必受詛咒！』眾百姓要說：『阿們！』 ”‘Cursed be he who dishonors his father or his mother.’ And all the people shall say, ‘Amen.’ “‘輕慢父母的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’ 「『輕慢父親或母親的，必受咒詛』；眾民都要說：『阿們。』 「『不孝敬父母的，要受上帝詛咒。』「會眾要回答：『阿們！』
申 Deu 27.17	「『挪移鄰舍地界的，必受詛咒！』眾百姓要說：『阿們！』 ”‘Cursed be he who removes his neighbor’s landmark.’ And all the people shall say, ‘Amen.’ “‘移動鄰舍地界的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’ 「『挪移鄰捨地界的，必受咒詛』；眾民都要說：『阿們。』 「『挪動鄰居地界標誌的，要受上帝詛咒。』「會眾要回答：『阿們！』
申 Deu 27.18	「『引領瞎子走錯路的，必受詛咒！』眾百姓要說：『阿們！』 ”‘Cursed be he who misleads a blind man on the road.’ And all the people shall say, ‘Amen.’ “‘使瞎子走錯路的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’ 「『使瞎子在路走錯的，必受咒詛』；眾民都要說：『阿們。』 「『故意領盲人走錯路的，要受上帝詛咒。』「會眾要回答：『阿們！』
申 Deu 27.19	「『對寄居的、孤兒和寡婦屈枉正直的，必受詛咒！』眾百姓要說：『阿們！』 ”‘Cursed be he who perverts the justice due to the sojourner, the fatherless, and the widow.’ And all the people shall say, ‘Amen.’ “‘對寄居的和孤兒寡婦屈枉正直的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’ 「『對寄居者和孤兒寡婦屈枉正直的，必受咒詛』；眾民都要說：『阿們。』 「『剝奪外僑、孤兒，和寡婦權利的，要受上帝詛咒。』「會眾要回答：『阿們！』
申 Deu 27.20	「『與繼母同寢的，必受詛咒！因為他掀開父親衣服的下邊。』眾百姓要說：『阿們！』 ”‘Cursed be he who lies with his father’s wife, because he has uncovered her who is his father’s.’ And all the people shall say, ‘Amen.’ “‘和父親的妻子同寢的，必受咒詛，因為他揭開了他父親的衣襟。’ 眾民都要說：‘阿們。’ 「『和父親續娶的妻子同寢的，必受咒詛，因為他露現父親的衣邊』；眾民都要說：『阿們。』 「『跟繼母同房而侮辱了父親的，要受上帝詛咒。』「會眾要回答：『阿們！』
申 Deu 27.21	「『與獸交合的，必受詛咒！』眾百姓要說：『阿們！』 ”‘Cursed be he who lies with any kind of beast.’ And all the people shall say, ‘Amen.’ “‘和任何野獸同寢的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’ 「『和任何種牲口同寢的，必受咒詛』；眾民都要說：『阿們。』 「『跟動物性交的，要受上帝詛咒。』「會眾要回答：『阿們！』
申 Deu 27.22	「『與同父異母，或同母異父的姊妹同寢的，必受詛咒！』眾百姓要說：『阿們！』 ”‘Cursed be he who lies with his sister, whether the daughter of his father or the daughter of his mother.’ And all the people shall say, ‘Amen.’ “‘和同父異母，或是同母異父的姊妹同寢的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’ 「『和自己的姐妹，無論是異母同父，或異父同母的姐妹同寢的，必受咒詛』；眾民都要說：『阿們。』 「『跟親姊妹、同父異母或同母異父的姊妹同房的，要受上帝詛咒。』「會眾要回答：『阿們！』

申 Deu 27.23	「『與岳母同寢的，必受詛咒！』眾百姓要說：『阿們！』
	”‘Cursed be he who lies with his mother-in-law.’ And all the people shall say, ‘Amen.’
	“‘和岳母同寢的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’
	「『和岳母同寢的，必受咒詛』；眾民都要說：『阿們。』
	「『跟岳母同房的，要受上帝詛咒。』「會眾要回答：『阿們！』
申 Deu 27.24	「『暗中擊殺鄰舍的，必受詛咒！』眾百姓要說：『阿們！』
	”‘Cursed be he who slays his neighbor in secret.’ And all the people shall say, ‘Amen.’
	“‘暗中殺害鄰舍的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’
	「『暗中擊殺鄰捨的，必受咒詛』；眾民都要說：『阿們。』
	「『暗殺人的，要受上帝詛咒。』「會眾要回答：『阿們！』
申 Deu 27.25	「『受賄賂擊殺人而流無辜之血的，必受詛咒！』眾百姓要說：『阿們！』
	”‘Cursed be he who takes a bribe to slay an innocent person.’ And all the people shall say, ‘Amen.’
	“‘接受賄賂殺人，流無辜人的血的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’
	「『受賄賂擊殺人，流無辜之血的，必受咒詛』；眾民都要說：『阿們。』
	「『接受賄賂去殺害無辜的，要受上帝詛咒。』「會眾要回答：『阿們！』
申 Deu 27.26	「『不堅守遵行這律法之話的，必受詛咒！』眾百姓要說：『阿們！』」
	”‘Cursed be he who does not confirm the words of this law by doing them.’ And all the people shall say, ‘Amen.’
	“‘不堅守這律法的話去遵行的，必受咒詛。’ 眾民都要說：‘阿們。’”
	「『不堅信這律法的話而遵行的，必受咒詛』；眾民都要說：『阿們。』
	「『不遵守上帝法律和教訓的，要受上帝詛咒。』「會眾要回答：『阿們！』」

5.28 申命記 Deuteronomy 28

申 Deu 28.1	「你若留心聽從耶和華－你神的話，謹守遵行他的一切誡命，就是我今日所吩咐你的，他必使你超乎地上的萬國之上。
	”And if you obey the voice of the LORD your God, being careful to do all his commandments which I command you this day, the LORD your God will set you high above all the nations of the earth.
	“如果你實在聽從耶和華你的　神的話，謹守遵行他的一切誡命，就是我今日吩咐你的，耶和華你的　神必使你超過地上所有的民族。
	「將來你若留心聽永恆主你的上帝的聲音，謹慎遵行他的一切誡命，就是我今日所吩咐你的，永恆主你的上帝就必使你很高超，勝過地上的列國。
	「如果你們聽從上主—你們的上帝，切實遵行我今天頒布給你們的一切誡命，他就要使你們比天下任何國家強大。
申 Deu 28.2	你若聽從耶和華－你神的話，這一切的福氣必臨到你身上，追隨你：
	And all these blessings shall come upon you and overtake you, if you obey the voice of the LORD your God.
	如果你聽從耶和華你的　神的話，以下這一切福氣必臨到你身上，必把你追上。
	你若聽永恆主你的上帝的聲音，以下這一切福就必臨到你，把你趕上。
	你們聽從上主—你們的上帝就會得到這一切福澤：
申 Deu 28.3	你在城裡必蒙福，在田間也必蒙福。
	Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.
	你在城裡必蒙福，在田間也必蒙福。
	在城裡你必蒙賜福，在田間你必蒙賜福。
	「上主要賜福給你們的城鎮和田園。
申 Deu 28.4	你身所生的，你地所產的，你牲畜所生的，牛犢、羔羊，都必蒙福。
	Blessed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, and the fruit of your beasts, the increase of your cattle, and the young of your flock.
	你身所生的、土地所出的、牲畜所出的、牛生殖的和羊所產的，都必蒙福。
	你腹中的果子，你土地上的果實，你牲口所下的 (原文：的果實)，你幼小的和肥嫩的羊，必都蒙賜福。
	「上主要賜福給你們，使你們多子多孫，五穀豐收，牛羊繁多。
申 Deu 28.5	你的筐子和你的揉麵盆都必蒙福。
	Blessed shall be your basket and your kneading-trough.
	你的籃子和你的摶麵盆，都必蒙福。
	你的筐子和你的摶面盆也必蒙賜福。
	「上主要使你們盛穀物和揉麵的器具都蒙福。
申 Deu 28.6	你出也蒙福，入也蒙福。
	Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.
	你出必蒙福，你入也必蒙福。
	你進來必蒙賜福，你出去也必蒙賜福。
	「上主要使你們出入平安，事事蒙福。
申 Deu 28.7	「耶和華必使那起來攻擊你的仇敵在你面前潰敗。他們從一條路來攻擊你，必在你面前從七條路逃跑。
	”The LORD will cause your enemies who rise against you to be defeated before you; they shall come out against you one way, and flee before you seven ways.
	“那起來攻擊你的仇敵，耶和華必使他們在你面前被擊敗；他們從一條路出來攻擊你，必在你面前從七條路逃跑。
	「永恆主必使你的仇敵，那起來攻打你的，在你面前被擊敗；他們從一條路出來攻打你，必由七條路從你面前逃跑。
	「上主要擊敗前來攻擊你們的敵人。他們從一個方向來攻擊你們，卻要向四面八方奔逃。
申 Deu 28.8	在你倉房裡，以及你手所做的一切，耶和華必發令賜福給你。耶和華－你神也必在所賜你的地上賜福給你。
	The LORD will command the blessing upon you in your barns, and in all that you undertake; and he will bless you in the land which the LORD your God gives you.
	在你的倉房裡和你手所辦的一切事上，耶和華必吩咐福氣臨到你；在耶和華你的　神賜給你的地上，他必賜福給你。
	在你的倉房裡，和你下手辦的一切事上，永恆主必命令福氣隨著你；在永恆主你的上帝所賜給你的地上，他必賜福與你。
	「上主—你們的上帝要使你們的事業蒙福，使你們的倉庫充滿糧食。他要在他將賜給你們的土地上降福給你們。
申 Deu 28.9	你若謹守耶和華－你神的誡命，遵行他的道，他必照他向你所起的誓立你為自己神聖的子民。
	The LORD will establish you as a people holy to himself, as he has sworn to you, if you keep the commandments of the LORD your God, and walk in his ways.
	如果你謹守耶和華你的　神的誡命，遵守他的道路，耶和華就必照著他向你起過的誓，立你作他自己的聖民。
	如果你謹守永恆主你的上帝的誡命，行他的道路，永恆主就必立你為屬他的聖民，照他向你所起誓過的。
	「如果你們服從上主—你們的上帝，實行他一切的誡命，他要照自己的應許使你們作他神聖的子民。
申 Deu 28.10	地上的萬民見你歸在耶和華的名下，就必懼怕你。
	And all the peoples of the earth shall see that you are called by the name of the LORD; and they shall be afraid of you.
	地上萬民見你被稱為耶和華名下的人，就必懼怕你。
	地上萬族之民，見你稱為歸於永恆主名下，就必懼怕你。
	天下的人看見上主揀選了你們作自己的子民就會懼怕你們。

申 Deu 28.11	在耶和華向你列祖起誓應許賜你的土地上，他必使你身所生的，牲畜所生的，地所產的，都豐富有餘。
	And the LORD will make you abound in prosperity, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, within the land which the LORD swore to your fathers to give you.
	在耶和華向你列祖起誓應許要賜給你的土地上，他必使你身上所生的、牲畜所產的、土地所出的，都豐富有餘。
	在永恆主向你列祖起誓應許給你的土地，永恆主必使你腹中的果子，你牲口所下的，和你土地上的果實，都昌盛有餘。
	上主要在他向你們祖先應許要賜給你們的那片土地上，使你們多子多孫，牲畜繁多，五穀豐收。
申 Deu 28.12	耶和華必為你敞開天上的寶庫，按時降雨在你的地上。他必賜福你手裡所做的一切。你必借給許多國家，卻不必去借貸。
	The LORD will open to you his good treasury the heavens, to give the rain of your land in its season and to bless all the work of your hands; and you shall lend to many nations, but you shall not borrow.
	耶和華必為你打開他天上的寶庫，按時降雨在你的地上，在你手裡所作的一切事上賜福給你；你要借貸給許多國的民，卻不會向人借貸。
	永恆主必為你開他的寶庫，為你開天，按時節把你地上所需要的雨水賜下來，賜福與你在你手裡作的一切事；你必借給許多國的人，卻不必向人借貸。
	他要打開天上豐富的倉庫，按時降雨滋潤你們的田園，使你們的事業蒙福，使你們富足有餘，你們可以借給別國，而不必向別國借貸。
申 Deu 28.13	你若聽從耶和華－你神的誡命，就是我今日所吩咐你的，謹守遵行，耶和華就必使你作首不作尾，居上不居下，
	And the LORD will make you the head, and not the tail; and you shall tend upward only, and not downward; if you obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day, being careful to do them,
	耶和華必使你作頭不作尾，居上不居下，只要你聽從耶和華你的　神的誡命，就是我今日吩咐你的，謹守遵行；
	永恆主必使你做頭不做尾，但居上不居下，如果你聽從永恆主你的上帝的誡命，就是我今日所吩咐你的，謹慎遵行，
	你們若切實遵行我今天向你們頒布、上主—你們上帝的一切誡命，他就要使你們在列國中居領導地位，不受支配，長治久安，永不衰敗。
申 Deu 28.14	只要你不偏左右，不背離我今日所吩咐你的一切話，也不隨從別神，事奉它們。」
	and if you do not turn aside from any of the words which I command you this day, to the right hand or to the left, to go after other gods to serve them.
	不可偏離我今日吩咐你的一切話，不偏左也不偏右，以致去隨從和事奉別的神。
	不偏離我今日所吩咐你們的一切話，而偏右偏左，去隨從別的神，而事奉他們，就必如此。
	但是你們絕不可違背他的誡命，也不可祭拜服事別的神明。」
申 Deu 28.15	「你若不聽從耶和華－你神的話，不謹守遵行他的一切誡命律例，就是我今日所吩咐你的，這一切的詛咒必臨到你身上，追隨你：
	”But if you will not obey the voice of the LORD your God or be careful to do all his commandments and his statutes which I command you this day, then all these curses shall come upon you and overtake you.
	“但是，如果你不聽從耶和華你　神的話，不謹守遵行我今日吩咐你的一切誡命和律例，以下這一切咒詛就必臨到你身上，把你趕上。
	「但將來你若不聽永恆主你的上帝的聲音，而謹慎遵行他一切的誡命律例，就是我今日所吩咐你的，以下這一切咒詛就必臨到你，把你趕你。
	「如果你們不聽從上主—你們的上帝，不切實遵行我今天頒布、他指示你們的一切法律誡命，你們就會遭受以下各種災禍：
申 Deu 28.16	你在城裡必受詛咒，在田間也必受詛咒。
	Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.
	你在城裡必受咒詛，在田間也必受咒詛。
	在城裡你必受咒詛，在田間你必受咒詛。
	「上主要詛咒你們的城鎮和田園。
申 Deu 28.17	你的筐子和你的揉麵盆都必受詛咒。
	Cursed shall be your basket and your kneading-trough.
	你的籃子和搏麵盆都必受咒詛。
	你的筐子和你的搏面盆必受咒詛。
	「上主要詛咒你們盛穀物和揉麵的器具。
申 Deu 28.18	你身所生的，你地所產的，以及牛犢、羔羊，都必受詛咒。
	Cursed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, the increase of your cattle, and the young of your flock.
	你身所生的、土地所出的、牛生殖的和羊所產的，都必受咒詛。
	你腹中的果子，你土地上的果實，你幼小的牛和肥嫩的羊，必都受咒詛。
	「上主要詛咒你們，使你們人丁寥寥，五穀歉收，牲畜稀少。
申 Deu 28.19	你出也受詛咒，入也受詛咒。
	Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be when you go out.
	你出必受咒詛，你入也必受咒詛。
	你進來必受咒詛，你出去也受咒詛。
	「上主要使你們出入遭殃，事事受詛咒。
申 Deu 28.20	耶和華因你作惡離棄他，必在你手裡所做的一切，使詛咒、困擾、責罰臨到你，直到你被除滅，直到你迅速滅亡。
	”The LORD will send upon you curses, confusion, and frustration, in all that you undertake to do, until you are destroyed and perish quickly, on account of the evil of your doings, because you have forsaken me.
	“耶和華必在你手所作的一切事上，使咒詛、紛亂和責備臨到你身上，直到你被消滅，速速地滅亡，因為你行惡，離棄了我的緣故。
	「永恆主必在你所作的，你下手辦的一切事上，打發咒詛紛亂挫折臨到你身上，直到你消滅，迅速地滅亡，都因你行為之敗壞，就是你離棄了我的緣故。
	「如果你們作惡、離棄上主，他就使你們遭遇災難、混亂，和困擾；事事不順，以至於迅速被毀滅。

申 Deu 28.21	耶和華必使瘟疫緊貼著你，直到他把你從所進去得為業的地上滅絕。
	The LORD will make the pestilence cleave to you until he has consumed you off the land which you are entering to take possession of it.
	耶和華必使瘟疫隨著你，直到他把你從你進去得為業的地上滅絕了。
	永恆主必使瘟疫貼在你身上，直到他將你從所要進去取得為業的土地上滅盡了。
	他要使傳染病猖獗，直到你們在將佔領的那土地上滅絕。
申 Deu 28.22	耶和華要用癆病、熱病、發炎、高燒、刀劍、焚風和霉爛攻擊你；這些要追趕你，直到你滅亡。
	The LORD will smite you with consumption, and with fever, inflammation, and fiery heat, and with drought, and with blasting, and with mildew; they shall pursue you until you perish.
	耶和華必用癆病、熱病、炎症、瘧疾、乾旱、旱風和霉爛打擊你；它們必追趕你，直到你滅亡。
	永恆主必用癆病，熱病，炎症，惡性熱病，乾旱 (原文：刀劍)，旱風，霉爛，擊打你；它們必追趕你，直到你滅亡。
	上主要以傳染病、毒瘡、熱病打擊你們，又以旱災和灼熱的風毀滅你們的穀物，直到你們全部滅亡。
申 Deu 28.23	你頭上的天要變成銅，下面的地要化為鐵。
	And the heavens over your head shall be brass, and the earth under you shall be iron.
	你頭上的天必變成銅，你腳下的地必變成鐵。
	你頭上的天必變為銅，你腳下的地必變為鐵。
	天不再降雨，你們的土地將乾旱，像銅鐵一樣堅硬。
申 Deu 28.24	耶和華要使那降在你地上的雨變為灰塵，塵土從天落在你身上，直到你被除滅。
	The LORD will make the rain of your land powder and dust; from heaven it shall come down upon you until you are destroyed.
	耶和華必使你地上的雨水變為飛沙塵土，從天上下到你身上，直到你被消滅。
	永恆主必將飛塵砂土代替你地上所需要的雨水；塵土必從天上下到你身上，直到你消滅。
	上主要以灰塵風沙代替雨水，直到他把你們都消滅了。
申 Deu 28.25	「耶和華必使你在仇敵面前潰敗。你從一條路去攻擊他們，必從七條路逃跑。地上萬國必因你而驚駭。
	”The LORD will cause you to be defeated before your enemies; you shall go out one way against them, and flee seven ways before them; and you shall be a horror to all the kingdoms of the earth.
	耶和華必使你在仇敵面前被擊敗；你從一條路出去攻擊他們，必在他們面前從七條路逃跑；你必成為天下萬國驚駭的對象。
	「永恆主必使你在仇敵面前被擊敗；你從一條路出去攻打他們，必由七條路，從他們面前逃跑；你竟要成為地上萬國所引為令人不寒而慄的例子。
	「上主要使敵人擊敗你們。你們從一個方向攻打他們，卻要向四面八方奔逃。天下萬民看見你們的遭遇都會驚惶害怕。
申 Deu 28.26	你的屍首必給空中的飛鳥和地上的走獸作食物，卻無人關趕。
	And your dead body shall be food for all birds of the air, and for the beasts of the earth; and there shall be no one to frighten them away.
	你的屍體必成為空中的飛鳥和地上的走獸的食物；必沒有人來把牠們嚇走。
	你的屍體必給空中的飛鳥和地上的野獸做食物，也沒有人給哄走。
	飛鳥走獸要來吃你們的屍體；沒有人可趕走牠們。
申 Deu 28.27	耶和華必用埃及人的瘡、潰瘍、癬和疥攻擊你，使你不得醫治。
	The LORD will smite you with the boils of Egypt, and with the ulcers and the scurvy and the itch, of which you cannot be healed.
	“耶和華必用埃及人的瘡、痔漏、牛皮癬、紅疹打擊你，這是你不能醫治的。
	永恆主必用埃及人的瘡，和鼠疫皰，牛皮癬，疥，擊打你，是你不能得醫治的。
	上主要使你們身上長瘡，像他從前使埃及人長瘡一樣。他要使你們全身長滿癬疥，又痛又癢，不得醫治。
申 Deu 28.28	耶和華必用癲狂、眼瞎、心驚攻擊你。
	The LORD will smite you with madness and blindness and confusion of mind;
	耶和華必用癲狂、眼瞎、心亂打擊你；
	永恆主必用癲狂眼瞎心神恐慌擊打你；
	上主要使你們發瘋，瞎眼，糊塗。
申 Deu 28.29	你必在午間摸索，好像盲人在黑暗中摸索。你的道路必不亨通，天天受人欺壓、搶奪，無人搭救。
	and you shall grope at noonday, as the blind grope in darkness, and you shall not prosper in your ways; and you shall be only oppressed and robbed continually, and there shall be no one to help you.
	你必在中午的時候摸索，好像瞎子在黑暗中摸索一樣；你的道路必不亨通；你必日日受欺壓、被搶奪，沒有人拯救你。
	你中午必摸來摸去，好像瞎子在墨黑中摸來摸去一樣；你不能使你所行的順利；只能日日不斷地受欺壓搶奪，也沒有人拯救。
	白天，你們要像盲人在黑暗中摸索。你們的事業不順利。你們經常受人壓迫，掠奪，沒有人可救援你們。
申 Deu 28.30	你聘了妻子，別人必與她同寢；你建了房屋，卻不得住在其內；你栽植了葡萄園，卻不得享用所結的果子。
	You shall betroth a wife, and another man shall lie with her; you shall build a house, and you shall not dwell in it; you shall plant a vineyard, and you shall not use the fruit of it.
	你和女子訂了婚，別人必和她同寢；你建造房屋，必不得住在裡面；你栽種葡萄園，必不得享用它的果子。
	你聘定了妻，別人必強姦她；你建造房屋，也不得住在裡面；你栽種葡萄園，也不能開始享用它的果子。
	「你們跟女孩子訂了婚，卻有別人去跟她睡覺。你們造房子，卻不能住進去；你們栽種葡萄園，卻吃不到葡萄。
申 Deu 28.31	你的牛在你眼前宰了，你吃不到牠的肉；你的驢在你眼前被人搶奪，卻討不回來；你的羊被敵人拿走，無人幫助你。
	Your ox shall be slain before your eyes, and you shall not eat of it; your ass shall be violently taken away before your face, and shall not be restored to you; your sheep shall be given to your enemies, and there shall be no one to help you.
	你的牛在你眼前被宰了，你必不得吃牠的肉；你的驢從你面前被搶奪了，必不歸還給你；你的羊群交給了你的仇敵，必沒有人拯救。
	你的牛在你眼前被屠宰了，你卻不能吃它；你的驢從你面前被搶奪了，卻不得歸還給你；你的羊歸給了仇敵，也沒有人拯救你。
	你們親眼看見自己的牛被宰殺，卻吃不到牛肉。你們要看見自己的驢被搶走，卻討不回來。你們的羊群被敵人拉走，沒有人幫你們搶救。

申 Deu 28.32	你的兒女被交給別國的民；你的眼目終日切望，甚至失明，你的手卻無能為力。
	Your sons and your daughters shall be given to another people, while your eyes look on and fail with longing for them all the day; and it shall not be in the power of your hand to prevent it.
	你的兒女必被交給別國的民，你必親眼看見，日日為他們焦慮；你必無能為力。
	你的兒女給了別族之民，你親眼看著；終日渴望他們，以至失明；你手也沒有能力作什麼。
	你們要親眼看見自己的兒女被外族人擄去，每天眼巴巴等他們回來，但都無能為力。
申 Deu 28.33	你地所產的和你勞力所得的，必被你所不認識的百姓吃盡。你天天只被欺負，受壓制，
	A nation which you have not known shall eat up the fruit of your ground and of all your labors; and you shall be only oppressed and crushed continually;
	你土地的出產和你勞碌得來的一切，都必被你不認識的民族吃盡；你必常常受壓迫和壓制；
	你土地上的果實，你勞碌得來的，你不認識的族民必吃盡它；你只是日日不斷地受欺壓受壓制；
	你們所不認識的一個民族要搶走你們辛勤耕種的農作物；你們不但得不到收穫，反而經常受壓迫，受虐待。
申 Deu 28.34	甚至你因眼中所見的景象而瘋狂。
	so that you shall be driven mad by the sight which your eyes shall see.
	你因親眼看見的，必要瘋狂。
	以致你因中所見，因你所要看到的事，而瘋狂。
	你們要受盡折磨而發瘋。
申 Deu 28.35	耶和華必攻擊你，使你膝上腿上，從腳掌到頭頂，都長滿了毒瘡，無法醫治。
	The LORD will smite you on the knees and on the legs with grievous boils of which you cannot be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.
	耶和華必用毒瘡打擊你的雙膝和雙腿，由踵至頂，使你無法醫治。
	永恆主必在你膝上腿上用毒瘡擊打你，是不能醫治的；從你腳掌到頭頂，漫處都是。
	上主要使你們雙腿長瘡，從頭到腳長滿了毒瘡，無法醫治。
申 Deu 28.36	「耶和華必將你和你所立統治你的王，領到你和你列祖不認識的國去；在那裡你必事奉別神，就是木頭和石頭。
	”The LORD will bring you, and your king whom you set over you, to a nation that neither you nor your fathers have known; and there you shall serve other gods, of wood and stone.
	耶和華必把你和你所立統治你的君王，領到你和你的列祖都不認識的國那裡去；在那裡你必事奉別的神，就是木頭石頭所做的神。
	「永恆主必將你和你所立來管你的王領到你和你列祖素來不認識的國去；在那裡你必事奉別的神，是木頭石頭的。
	「上主要把你們和你們的君王放逐到外國，到你們和你們祖先沒有住過的地方；你們要在那裡拜木頭和石頭造的神明。
申 Deu 28.37	你在耶和華趕你到的萬民中，要令人驚駭，成為笑柄，被人譏誚。
	And you shall become a horror, a proverb, and a byword, among all the peoples where the LORD will lead you away.
	在耶和華要領你去的各民族中，你必成為使人驚駭、使人嘲笑和諷刺的對象。
	在永恆主所要領你到的列族之民中，你必成了令人驚骸，令人談笑譏刺的對象。
	在上主放逐你們去的國家裡，當地的人要因你們的遭遇而驚駭；他們要譏諷侮辱你們。
申 Deu 28.38	你撒在田裡的種子雖多，收的卻少，因為蝗蟲把它吃光了。
	You shall carry much seed into the field, and shall gather little in; for the locust shall consume it.
	“你帶到田間的種子雖然很多，但收進來的卻很少，因為蝗蟲把它吞吃了。
	你帶出到田間的種子雖多，收進來的卻少，因為蝗蟲要把它噉盡了。
	「你們撒的種子多，收成卻少，因為蝗蟲要吃掉穀物。
申 Deu 28.39	你栽植修整葡萄園，卻沒有酒喝，也不得儲存，因為蟲子把它吃了。
	You shall plant vineyards and dress them, but you shall neither drink of the wine nor gather the grapes; for the worm shall eat them.
	你栽種修理葡萄園，必不得收葡萄，也不得喝葡萄酒，因為蟲子把它吃盡了。
	你栽種修理葡萄園，卻不得收葡萄，也不得喝葡萄酒，因為蟲子要把它吃了。
	你們栽種、照料葡萄園，但吃不到葡萄，喝不到葡萄酒，因為蟲子要吃掉葡萄樹。
申 Deu 28.40	你全境有橄欖樹，卻得不到油抹身，因為你的橄欖都掉光了。
	You shall have olive trees throughout all your territory, but you shall not anoint yourself with the oil; for your olives shall drop off.
	你全境必有橄欖樹，卻沒有油抹身，因為你的橄欖還未成熟就脫落了。
	在你全境內，你必有橄欖樹，卻沒有油抹身，因為你的橄欖都未熟就脫落了。
	雖然你們的境內長滿橄欖樹，卻得不到橄欖油，因為橄欖沒熟就掉落。
申 Deu 28.41	你生兒育女，卻不屬於你，因為他們必被擄去。
	You shall beget sons and daughters, but they shall not be yours; for they shall go into captivity.
	你必生兒養女，卻不是屬你的，因為他們都要被擄去。
	你必生兒養女，卻不算是你的，因為都要被擄去。
	你們生兒育女，卻要失掉他們，因為他們要被擄走。
申 Deu 28.42	你所有的樹木和你地裡的出產必被蝗蟲吃盡了。
	All your trees and the fruit of your ground the locust shall possess.
	你所有的樹木和你土地的出產，都必被害蟲吃光。
	你所有的樹木和你土地上的果實，飛蝗全要取得它。
	你們的樹木和穀物都要被害蟲吃光。
申 Deu 28.43	在你中間寄居的必上升高過你，高而又高；你必下降，低而又低。
	The sojourner who is among you shall mount above you higher and higher; and you shall come down lower and lower.
	住在你中間的寄居者必漸漸高升，比你高而又高；你必漸漸下降，低而又低。
	在你中間的寄居者必漸漸上升，比你高了又高，你卻要漸漸下降，低了又低。
	「住在你們中間的外僑越來越佔優勢；你們卻逐漸衰敗。

申 Deu 28.44	他必借給你，你卻不能借給他；他必作首，你必作尾。
	He shall lend to you, and you shall not lend to him; he shall be the head, and you shall be the tail.
	他要借給你，你卻不能借給他；他必作頭，你必作尾。
	他必借給你，你卻不能借給他；他必做頭，你必做尾。
	他們有錢借給你們；你們卻沒有錢借給他們。到最後，他們要統治你們。
申 Deu 28.45	這一切的詛咒必臨到你，追趕你，趕上你，直到把你除滅，因為你不聽從耶和華－你神的話，不遵守他吩咐的誡命律例。
	All these curses shall come upon you and pursue you and overtake you, till you are destroyed, because you did not obey the voice of the LORD your God, to keep his commandments and his statutes which he commanded you.
	這一切咒詛必臨到你，必追趕你，必把你追上，直到你被消滅，因為你不聽從耶和華你的　神的話，沒有遵守他吩咐你的誡命和律例。
	這一切咒詛必臨到你，必追趕你，把你趕上，直到你消滅，因為你不聽永恆主你的上帝的聲音，而遵守他的誡命律例，就是他所吩咐你的。
	「這一切詛咒都要臨到你們身上，直到你們全部滅亡；因為你們不聽從上主—你們的上帝，不遵行他給你們的一切法律誡命。
申 Deu 28.46	這些詛咒必在你和你後裔身上成為神蹟奇事，直到永遠！
	They shall be upon you as a sign and a wonder, and upon your descendants for ever.
	這些咒詛必在你和你的後裔身上成為異蹟和奇事，直到永遠。
	這些咒詛必在你身上成為異跡奇事，就是在你苗裔身上，也必如此，直到永遠。
	這些詛咒要永遠作為上帝審判你們和你們子孫的證據。
申 Deu 28.47	因為你富裕的時候，不以歡喜快樂的心事奉耶和華－你的神，
	”Because you did not serve the LORD your God with joyfulness and gladness of heart, by reason of the abundance of all things,
	因為你在這樣富足的時候，沒有以歡樂和高興的心來事奉耶和華你的　神，
	「因為你不為了樣樣富足的緣故而以歡樂高興的心事奉永恆主你的上帝，
	上主在各方面賜福給你們，你們卻不心甘情願地事奉他。
申 Deu 28.48	所以你必在飢餓、乾渴、赤身、缺乏中事奉仇敵，那是耶和華派來攻擊你的。他必把鐵軛加在你的頸項上，直到把你除滅。
	therefore you shall serve your enemies whom the LORD will send against you, in hunger and thirst, in nakedness, and in want of all things; and he will put a yoke of iron upon your neck, until he has destroyed you.
	所以你必在飢餓、乾渴、赤身露體和缺乏之中，去事奉耶和華派來攻擊你的仇敵；他必把鐵軛放在你的頸項上，直到把你消滅。
	故此你必在飢餓乾渴，赤身露體，樣樣缺乏之中去服事永恆主所打發來攻擊你的仇敵；他必用鐵軛加在你脖子上，直到將你消滅。
	因此，你們得服事上主要派來攻打你們的敵人。你們要飢餓、口渴、露體，一無所有。敵人要用鐵腕壓迫你們，直到你們都滅亡。
申 Deu 28.49	耶和華要從遠方、地極之處帶一國來，如鷹飛來攻擊你；這國的語言，你聽不懂。
	The LORD will bring a nation against you from afar, from the end of the earth, as swift as the eagle flies, a nation whose language you do not understand,
	“耶和華必從遠方，從地極把一國的民帶來，像鷹一般飛來攻擊你；這民的語言你不會聽；
	永恆主必從遠方，從地盡邊把一國的人帶來像兀鷹突飛猛攫來攻擊你。這一國說的話你不曉得聽，
	上主要使遠方的一個國家來攻打你們；他們的語言你們不懂。他們像老鷹一樣，要猝然飛來攻擊你們。
申 Deu 28.50	這國的人面貌兇惡，不給長者面子，也不恩待年輕人。
	a nation of stern countenance, who shall not regard the person of the old or show favor to the young,
	這民臉無羞恥，不顧老年人的情面，也不恩待青年人。
	這一國的人鐵面無情，不顧老年人的情面，也不恩待青年人。
	他們非常凶惡，不尊敬年長者，也不憐恤年幼的。
申 Deu 28.51	他們必吃你牲畜所生的和你土地所產的，直到你被除滅。你的五穀、新酒和新的油，以及牛犢、羔羊，他都不給你留下，直到使你滅亡。
	and shall eat the offspring of your cattle and the fruit of your ground, until you are destroyed; who also shall not leave you grain, wine, or oil, the increase of your cattle or the young of your flock, until they have caused you to perish.
	他們必吞吃你牲畜所生的和你土地所產的，直到把你消滅；必不給你留下五穀、新酒和油、幼小的牛，以及肥嫩的羊，直到使你滅亡為止。
	他必將你牲口所下的，和你土地上的果實吃了，直到將你消滅；連五穀，新酒，新油，幼小的牛，肥嫩的羊，都不給你剩下，直到使你滅亡為止。
	他們要把你們的牲畜和土產吃光，無論五穀、新酒、橄欖油、牛羊全不留下。你們都要餓死。
申 Deu 28.52	他們必在你的各城圍困你，直到你在全地所倚靠、高大堅固的城牆都倒塌。他們必在耶和華－你神所賜給你全地的各城圍困你。
	They shall besiege you in all your towns, until your high and fortified walls, in which you trusted, come down throughout all your land; and they shall besiege you in all your towns throughout all your land, which the LORD your God has given you.
	他們必把你圍困在你的各城裡，直到在你的全境內你所倚靠高大和堅固的城牆都被攻陷；他們必把你圍困在耶和華你的　神賜給你的全地的各城裡。
	他必將你圍困在你各城內，直到你所倚靠高大堅固的城牆在你遍地都被攻下；他必將你圍困在你各城 (或譯：城門) 內。
	他們要攻打上主—你們的上帝將賜給你們那片土地上的每一個城鎮；你們所倚靠那高大鞏固的城牆都要倒塌。
申 Deu 28.53	你在仇敵圍困的窘迫中，必吃你本身所生的，就是耶和華－你神所賜給你的兒女之肉。
	And you shall eat the offspring of your own body, the flesh of your sons and daughters, whom the LORD your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies shall distress you.
	你在仇敵圍困和窘迫你的時候，要吃你身所生的，就是吃耶和華你的　神賜給你的兒女的肉。
	你的仇敵窘迫你，你在被圍困被窘迫時，必吃你腹中的果子，就是永恆主你的上帝所賜給你的兒女的肉。
	「敵人圍困你們的城鎮時，你們要因糧荒而吃自己的骨肉，就是上主—你們的上帝賜給你們的兒女。

申 Deu 28.54	你中間，連那溫和文雅的人都必冷眼惡待自己的兄弟和懷中的妻子，以及他所剩下其餘的兒女，
	The man who is the most tender and delicately bred among you will grudge food to his brother, to the wife of his bosom, and to the last of the children who remain to him;
	你們中間溫柔嫩弱的男人，必敵視自己的兄弟、懷中的妻子和餘剩的兒女；
	你中間柔弱而極嬌嫩的人必惡眉惡眼斜視著他弟兄，和他懷中的妻，跟他所剩下的兒女；
	你們被圍困的時候，連最仁慈的男子也要因飢餓而逼得吃自己的兒女，因為沒有東西可吃。他連自己的兄弟、所愛的妻子，或僅存的兒女也不肯分給他們吃。
申 Deu 28.55	不把所吃兒女的肉分一點給他們任何一個人，因為在被仇敵圍困、陷入窘迫的各城中，他已經一無所剩了。
	so that he will not give to any of them any of the flesh of his children whom he is eating, because he has nothing left him, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in all your towns.
	甚至在你的仇敵圍困和窘迫你在各城裡的時候，他要吃自己兒女的肉，卻不肯分給他們任何人，因為他沒有甚麼剩下的。
	甚至在你的仇敵窘迫你，而你在各城內被圍困被窘迫時，他所要吃的兒女的肉，他也不肯分一點給他的親人，因為他一無所剩。
	併於上節
申 Deu 28.56	你中間柔順嬌嫩的婦人，甚至因柔順嬌嫩腳不肯踏地的婦人，也必冷眼惡待她懷中的丈夫和自己的兒女。
	The most tender and delicately bred woman among you, who would not venture to set the sole of her foot upon the ground because she is so delicate and tender, will grudge to the husband of her bosom, to her son and to her daughter,
	你們中間溫柔嬌嫩的婦人，素來因為溫柔嬌嫩不肯把腳掌踏在地上，現在必敵視自己懷中的丈夫和自己的兒女。
	你中間柔弱嬌養的婦人素來因嬌養柔弱未曾試把腳掌踏地的，必惡眉惡眼斜視著她懷中的丈夫和她的兒女；
	最嬌嫩、高貴、連路也用不著走的女人也要變得一樣殘忍。敵人圍困城鎮的時候，她要因糧荒而逼得偷偷地吃下自己親生的嬰兒和胞衣。連她所愛的丈夫或僅存的兒女，她也不肯分給他們吃。
申 Deu 28.57	在被仇敵圍困、陷入窘迫的城鎮中，她因缺乏一切，就要暗中把從她兩腿中間出來的胞衣和所生下的兒女吃了。
	her afterbirth that comes out from between her feet and her children whom she bears, because she will eat them secretly, for want of all things, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in your towns.
	她暗中把自己兩腿之間出來的嬰孩，和自己生的兒女吃掉，因為在你的仇敵圍困和窘迫你在各城裡的時候，她甚麼都沒有了。
	連從她兩腿間出的胞衣和她所要生的兒女，在你的仇敵把你窘迫在你各城內，而你在被圍困窘迫時，她因樣樣缺乏，也必將胞衣和生兒暗暗地吃掉。
	併於上節
申 Deu 28.58	「這書上所寫律法的一切話，是叫你敬畏耶和華－你神尊榮可畏的名，你若不謹守遵行，
	”If you are not careful to do all the words of this law which are written in this book, that you may fear this glorious and awful name, the LORD your God,
	“如果你不謹守遵行寫在這書上的這律法的一切話，不敬畏這榮耀和可畏的名，就是耶和華你的　神，
	「倘若你不謹慎遵行寫在這書上的這律法之一切話，不敬畏這榮耀而可畏懼的名：『耶和華你的上帝』，
	「如果你們不切實遵行這書上所載上帝的一切法律，不敬畏上主—你們的上帝那奇妙可畏的名，
申 Deu 28.59	耶和華就必將奇異的災害，就是嚴重持久的災害和長期難治的疾病，加在你和你後裔的身上。
	then the LORD will bring on you and your offspring extraordinary afflictions, afflictions severe and lasting, and sicknesses grievous and lasting.
	耶和華就必使你和你的後裔遭受奇災，就是大而長久的災，毒而長久的病。
	那麼，永恆主就必使你所受的疫災，和你苗裔所受的疫災非常怪異，就是大而長期的疫災，惡而長期的病症。
	他要使你們和你們的子孫染上不治之症，不能制止的瘟疫。
申 Deu 28.60	他必使你所畏懼、埃及一切的疾病臨到你，緊貼著你，
	And he will bring upon you again all the diseases of Egypt, which you were afraid of; and they shall cleave to you.
	他必使你懼怕的埃及人的各種疾病都臨到你身上，緊緊地纏著你。
	他必使你所懼怕的埃及各樣疾病都再襲擊你，纏著你。
	他要使埃及人所患那些可怕的疾病，落到你們身上，永遠治不好。
申 Deu 28.61	沒有寫在這律法書上的各樣疾病、災害，耶和華也必降在你身上，直到你被除滅。
	Every sickness also, and every affliction which is not recorded in the book of this law, the LORD will bring upon you, until you are destroyed.
	又把這律法書上沒有記載的各樣災病，都降在你身上，直到你被消滅。
	連各樣病症，各樣疫災，不寫在『這律法』書上的，永恆主也必將它降在你身上，直到你消滅。
	他也要使你們患上在這法律書上所沒有記錄的各種疾病和傳染病，直到你們都滅亡。
申 Deu 28.62	你們雖然曾像天上的星那樣多，卻因不聽從耶和華－你神的話，所剩的人丁就稀少了。
	Whereas you were as the stars of heaven for multitude, you shall be left few in number; because you did not obey the voice of the LORD your God.
	你們以前雖然像天上的星那麼多，現在剩下的人數卻寥寥可數，因為你不聽從耶和華你的　神的話。
	你們先前雖像天上的星那麼多，現在剩下的，人數稀少了，因為你不聽永恆主你的上帝的聲音。
	雖然你們的人口像天空的星星那樣多，但只有少數人能存活，因為你們不聽從上主—你們的上帝。
申 Deu 28.63	耶和華先前怎樣喜愛善待你們，使你們增多，耶和華也要照樣喜愛消滅你們，使你們滅絕。你們必從所要進去得為業的地上被拔除。
	And as the LORD took delight in doing you good and multiplying you, so the LORD will take delight in bringing ruin upon you and destroying you; and you shall be plucked off the land which you are entering to take possession of it.
	先前耶和華怎樣喜歡使你們得好處，使你們人數眾多，將來也必怎樣喜歡把你們滅亡，把你們消滅；你們必從要進去得為業的地上被拔除。
	先前永恆主怎樣喜悅你們，使你們得好處，人數增多，將來永恆主也必怎樣喜悅使你們滅亡，使你們消滅；你們必從所要進去取得的土地上被扯走。
	他曾善待你們，樂意使你們繁盛，他也不惜消滅你們，使你們滅亡。你們要從那將佔領的土地上被連根拔除。

申 Deu 28.64	耶和華必把你們分散在萬民中，從地的這邊到地的另一邊，在那裡你必事奉你和你列祖不認識的神明，就是木頭和石頭。
	And the LORD will scatter you among all peoples, from one end of the earth to the other; and there you shall serve other gods, of wood and stone, which neither you nor your fathers have known.
	耶和華必使你分散在萬民中，從地的這邊到地的那邊；在那裡你要事奉你和你的列祖不認識的別的神，就是木頭和石頭做的神。
	永恆主必使你分散於萬族之民中，從地這邊到地那邊；在那裡你必事奉別的神，是你和你列祖素來不認識的，木頭石頭的神。
	「上主要把你們放逐到各國，分散到全世界。你們要在那裡拜木頭和石頭造的神明，就是你們和你們的祖先沒有拜過的。
申 Deu 28.65	在那些國中，你必得不到安寧，腳掌也沒有安歇之處；耶和華卻要使你在那裡心中發顫，眼目失明，精神沮喪。
	And among these nations you shall find no ease, and there shall be no rest for the sole of your foot; but the LORD will give you there a trembling heart, and failing eyes, and a languishing soul;
	在那些國中，你必不得安息，也沒有腳掌歇息的地方；耶和華卻必使你在那裡心中發顫，眼目憔悴，精神頹廢。
	在這些國中，你不能得安然，也沒有給你腳掌停息的地方；永恆主卻要使你在那裡心中發顫，眼目失明，精神消損。
	你們到處不得安寧，不能生根。上主要使你們充滿焦慮、失望，和絕望。
申 Deu 28.66	你的一生懸空不安；你晝夜恐懼，生命沒有保障。
	your life shall hang in doubt before you; night and day you shall be in dread, and have no assurance of your life.
	你未來的生命必懸而不定；你必晝夜恐懼，生命難保。
	你的性命在你面前懸而無定；你晝夜恐懼，對自己的性命，都不敢自信。
	你們的生命旦夕難保。你們要日夜充滿恐懼，時常面臨死亡。
申 Deu 28.67	你因心中的恐懼，眼睛所見的景象，早晨必說：『但願現在是晚上！』晚上必說：『但願現在是早晨！』
	In the morning you shall say, ‘Would it were evening!’ and at evening you shall say, ‘Would it were morning!’ because of the dread which your heart shall fear, and the sights which your eyes shall see.
	因你心裡的懼怕驚恐和你眼中看見的景象，早晨你必說：‘但願現在是晚上！ 晚上你必說：‘但願現在是早晨！
	因你心裡所恐懼的事，和你眼中所看見的景況，早晨你必說：『巴不得到晚上才好呢！』晚上你必說：『巴不得到早晨才好呢！』
	你們所看見的一切要使你們心驚肉跳，早晨盼望黑夜，夜晚等待天亮。
申 Deu 28.68	耶和華要用船把你送回埃及去，走那我曾告訴你不再看見的路；在那裡你們必賣身給你的仇敵作奴婢，卻沒有人要買。」
	And the LORD will bring you back in ships to Egypt, a journey which I promised that you should never make again; and there you shall offer yourselves for sale to your enemies as male and female slaves, but no man will buy you.”
	耶和華必用船把你送回埃及去，走我曾經告訴你，你不得再見的那條路；在那裡你們必賣身給你的仇敵作奴僕和作婢女，卻沒有人買。”
	永恆主必用船將你送回埃及去，所走的路，是我曾對你說過你永不會再見的；在那裡你必賣身給你的仇敵做奴隸婢女，卻沒有人買。」
	雖然上主說過你們不會再回埃及，他仍然要用奴隸船送你們回去。在那裡，你們想賣身作敵人的奴隸，卻沒有人要買你們。」

5.29 申命記 Deuteronomy 29

申 Deu 29.1	耶和華在何烈山與以色列人立約以外，這是耶和華在摩押地吩咐摩西與以色列人立約的話。
	These are the words of the covenant which the LORD commanded Moses to make with the people of Israel in the land of Moab, besides the covenant which he had made with them at Horeb.
	這些是耶和華在摩押地，吩咐摩西與以色列人所立的約的話，是耶和華和他們在何烈山所立的約以外的。（本節在《馬索拉抄本》為 28:69）
	這些話是盟約的話；這約是永恆主吩咐摩西在摩押地同以色列人立的，是在他同他們於何烈山所立的約之外的。
	上主除了在何烈山與以色列人立約以外，也在摩押與他們立約。以下是上主命令摩西跟他們立約的內容。
申 Deu 29.2	摩西召全以色列來，對他們說：「耶和華在埃及地，在你們眼前向法老和他眾臣僕，以及他的全地所做的一切事，你們都看見了，
	And Moses summoned all Israel and said to them: ”You have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land,
	摩西把以色列眾人召了來，對他們說：“耶和華在埃及地，在你們面前，向法老和他的眾臣僕，以及他的全國所行的一切，你們都看見了，（本節在《馬索拉抄本》為 29:1）
	摩西把以色列眾人召了來，對他們說：「永恆主在埃及地當你們眼前向法老和他的眾臣僕跟他的全國所行的一切事，你們都看見了，
	摩西召集所有的以色列人，對他們說：「你們親眼看見上主對埃及王和他的臣僕，以及全國所做的一切。
申 Deu 29.3	就是你親眼看見的大考驗，那些神蹟和大奇事。
	the great trials which your eyes saw, the signs, and those great wonders;
	就是你親眼見過的大試驗和神蹟，以及那些大奇事；
	就是你親眼見過的大試驗，和神跡，跟那些大奇事；
	你們看見上主所降那嚴重的災禍和他所行浩大的神蹟奇事。
申 Deu 29.4	但耶和華到今日還沒有使你們心能明白，眼能看見，耳能聽見。
	but to this day the LORD has not given you a mind to understand, or eyes to see, or ears to hear.
	但是直到今日，耶和華還沒有給你們一顆能明白的心，能看見的眼睛，能聽見的耳朵。
	但是到今日永恆主還沒有給你們能明白的心，能看見的眼，能聽見的耳。
	但是到今天，他還沒有讓你們確實明白你們的經歷有什麼意義。
申 Deu 29.5	我領你們在曠野四十年，你們身上的衣服沒有穿破，腳上的鞋也沒有穿壞；
	I have led you forty years in the wilderness; your clothes have not worn out upon you, and your sandals have not worn off your feet;
	我在曠野四十年之久領導你們；你們身上的衣服沒有穿破，腳上的鞋也沒有穿壞。
	我領你們在曠野四十年；你們身上的衣服並沒有破掉，你腳上的鞋也沒有壞掉；
	四十年之久，上主領你們經過曠野，你們的衣服和鞋子都沒有穿破。
申 Deu 29.6	你們沒有吃餅，也沒有喝清酒烈酒，好讓你們知道『我—耶和華是你們的神』。
	you have not eaten bread, and you have not drunk wine or strong drink; that you may know that I am the LORD your God.
	飯你們沒有吃，清酒或烈酒你們沒有喝，這是要使你們知道耶和華是你們的　神。
	飯你們沒有吃，清酒濃酒你們沒有喝：都是要使你們知道我永恆主乃是你們的上帝。
	你們沒有餅，沒有烈酒或淡酒，但是上主供給你們所需要的一切，為要使你們認識他是上主—你們的上帝。
申 Deu 29.7	你們來到這地方，希實本王西宏和巴珊王噩出來迎擊我們，與我們交戰，我們擊敗了他們，
	And when you came to this place, Sihon the king of Heshbon and Og the king of Bashan came out against us to battle, but we defeated them;
	你們來到了這地方，希實本王西宏和巴珊王噩就出來，與我們交戰，我們擊敗了他們。
	你們來到這地方，希實本王西宏，和巴珊王噩出來，上陣對我們接戰，我們擊敗了他們，
	我們到這地方的時候，希實本王西宏和巴珊王噩出來攻打我們；我們擊敗他們，
申 Deu 29.8	取了他們的地，給呂便支派、迦得支派和瑪拿西半支派為業。
	we took their land, and gave it for an inheritance to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of the Manas'sites.
	奪取了他們的地，分給流本人、迦得人和瑪拿西半個支派作產業。
	取了他們的地，給如便人迦得人和瑪拿西人的半族派為產業。
	佔領了他們的土地，把土地分配給呂便、迦得兩支族和瑪拿西半支族。
申 Deu 29.9	所以你們要謹守這約的話，遵行它們，好使你們在一切所做的事上亨通。
	Therefore be careful to do the words of this covenant, that you may prosper in all that you do.
	所以你們要謹守這約的話，並且遵行，好使你們在所行的一切事上都亨通。
	所以你們要謹慎遵行『這約』的話，好使你們所行的凡事亨通。
	你們要切實遵行這約上的一切規定，好使你們所做的一切都順利。
申 Deu 29.10	「今日你們全都要站在耶和華—你們的神面前，就是各領袖、族長、長老、官長、以色列所有的男子、
	”You stand this day all of you before the LORD your God; the heads of your tribes, your elders, and your officers, all the men of Israel,
	“今日你們全都站在耶和華你們的　神面前；你們的首領、族長、長老、官長和以色列所有的男子，
	「今日你們眾人都在永恆主你們的上帝面前站立著：你們的族長 (或譯：你們的首領你們的族派)，長老，官吏，以色列所有的男丁，
	「今天，你們各支族的族長、長老、官員，和以色列所有的男女老幼，連同住在你們中間、替你們劈柴挑水的外僑，都站在上主—你們的上帝面前；
申 Deu 29.11	你們的妻子兒女、你營中寄居的，從為你砍柴到為你挑水的人，
	your little ones, your wives, and the sojourner who is in your camp, both he who hews your wood and he who draws your water,
	你們的小孩、妻子和在你營中的寄居者，以及為你們劈柴挑水的人，都站在耶和華你們的　神面前，
	你們的小孩，妻子，和你營中的寄居者，連給你撿柴的，帶給你打水的，都站立著，
	併於上節

申 Deu 29.12	為要使你進入耶和華－你神的約，就是耶和華－你神今日向你起誓所立的；
	that you may enter into the sworn covenant of the LORD your God, which the LORD your God makes with you this day;
	為要叫你遵守耶和華你的　神今日與你所立的約，和他向你所起的誓；
	要進一步去守永恆主你的上帝的約，他所宣誓的約就是永恆主你的上帝今日同你所立的約；
	你們要接受他與你們訂的約，立的誓。
申 Deu 29.13	這樣，他今日要立你作他的子民，他作你的神，是照他向你所應許的，又照他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各所起的誓。
	that he may establish you this day as his people, and that he may be your God, as he promised you, and as he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
	這樣，他今日可以立你作他的子民，他可以作你的　神，正如他曾經對你說過的，又對你的列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起過誓的。
	好使他今日可以立你做他的子民，而他也可以做你的上帝，照他對你所應許過的，照他向你列祖亞伯拉罕，以撒，雅各，所起誓過的。
	這樣，上主會照自己向你們和你們的祖先亞伯拉罕、以撒、雅各所許下的諾言，就在這時候接受你們作他的子民，他要作你們的上帝。
申 Deu 29.14	我不單單與你們立這約，起這誓，
	Nor is it with you only that I make this sworn covenant,
	“我不但與你們立這約，起這誓；
	「我不單同你們立這約，宣這誓；
	上主不但與你們訂這約，立這誓，
申 Deu 29.15	就是今日與我們一同站在耶和華－我們神面前的，而且也包括今日不在我們這裡的人。
	but with him who is not here with us this day as well as with him who stands here with us this day before the LORD our God.
	而且也與那些今日和我們在這裡，一同站在耶和華我們的　神面前的人，以及那些今日不與我們同在這裡的人立這約，起這誓。
	也同今日和我們在這裡站在永恆主我們的上帝面前的，以及今日不和我們在這裡的人，立約宣誓。
	他也和我們今天站在他面前的人以及沒有出生的子子孫孫立約。
申 Deu 29.16	「你們知道，我們曾住過埃及地，也經過列國，從他們中間穿越。
	”You know how we dwelt in the land of Egypt, and how we came through the midst of the nations through which you passed;
	你們清楚知道我們怎樣在埃及地住過，怎樣從列國中經過；
	你們自己深知我們怎樣住過埃及地，怎樣經過你們所經過的列國中；
	「你們記得在埃及過的是什麼樣的生活，經過其他外族的國境又是什麼樣的情況。
申 Deu 29.17	你們也見過他們的可憎之物，他們木、石、金、銀的偶像。
	and you have seen their detestable things, their idols of wood and stone, of silver and gold, which were among them.
	你們也見過他們的可憎之物，和他們那裡那些木、石、金、銀的偶像。
	你們也看見過他們中間那些可憎之像，那些木石金銀的偶像。
	你們看見他們用木頭、石頭、金銀等造成令人厭惡的偶像。
申 Deu 29.18	惟恐你們中間有人，或男或女，或宗族或支派，今日心裡偏離耶和華－我們的神，去事奉那些國的神明，又怕你們中間有根長出苦菜和茵蔯來。
	Beware lest there be among you a man or woman or family or tribe, whose heart turns away this day from the LORD our God to go and serve the gods of those nations; lest there be among you a root bearing poisonous and bitter fruit,
	恐怕你們中間有男人或女人，家族或支派，今日心裡偏離了耶和華我們的　神，去事奉那些國的神，又恐怕你們中間有惡根，生出毒草和苦堇來；
	我同你們立約宣誓，是恐怕你們中間有人，或男人或女人，或家族或族派，今日心裡偏離了永恆主我們的上帝，去事奉那些國的神；又恐怕你們中間有惡根，結出毒菜和苦堇為果實來，
	你們今天站在這裡的人，無論男女、家族，和支族，不可有一人離棄上主—我們的上帝，去拜別國的神明；如果有，就像樹根長成又苦又毒的樹。
申 Deu 29.19	這樣的人聽見這詛咒的話，心裡還慶幸，說：『我雖然隨著頑固的心行事，卻還是平安無事。』以致有水的和無水的都消滅了。
	one who, when he hears the words of this sworn covenant, blesses himself in his heart, saying, ‘I shall be safe, though I walk in the stubbornness of my heart.’ This would lead to the sweeping away of moist and dry alike.
	如果人聽了這咒詛的話，心裡仍然自誇說：‘我雖然照著頑梗的心而行，使好人和惡人一起滅亡，我還有平安。’
	聽見這咒詛的話，就心裡自己慶幸 (原文：祝福) 說：『我雖依著頑強之心而行，而把得澆灌的和乾旱的都掃滅掉 (或譯：要飲酕止渴)，還是可得平安。』
	你們今天站在這裡、聽見這嚴肅要求的人，沒有一人敢說，即使他頑固放縱，一切仍會順利；如果有，這樣的人會連累你們，使好人壞人一起滅亡。
申 Deu 29.20	耶和華必不願饒恕他；耶和華的怒氣與妒忌必向他如煙冒出，將這書上所寫的一切詛咒都加在他身上，耶和華也要從天下塗去他的名。
	The LORD would not pardon him, but rather the anger of the LORD and his jealousy would smoke against that man, and the curses written in this book would settle upon him, and the LORD would blot out his name from under heaven.
	耶和華必不肯饒恕他；耶和華的怒氣和憤恨必向這人發作，這書上所寫的一切咒詛都要降在那人身上，耶和華也必從天下塗抹他的名。
	但是永恆主必不情願赦免這種人，永恆主的怒氣和妒憤反而要向這種人冒煙 (傳統：睡覺)，而這書上所寫的這一切咒詛就都要伏在那人身上；永恆主又要將他的名從天下塗抹掉。
	上主絕不寬恕這種人；上主要對他發烈怒。法律書上所列的詛咒將臨到他身上，直到上主徹底消滅他。
申 Deu 29.21	耶和華又必照著寫在律法書上，約中的一切詛咒，將他從以色列眾支派中分別出來，使他遭受禍害。
	And the LORD would single him out from all the tribes of Israel for calamity, in accordance with all the curses of the covenant written in this book of the law.
	耶和華必照著寫在這律法書上的約的一切咒詛，把他從以色列眾支派中分別出來，使他遭受災禍。
	永恆主必照寫在『這律法』書上之約的一切咒詛，將他從以色列眾族派中分別出來，使他受禍。
	上主要拿他做例子警告以色列各支族，依照這法律書所載、約上的各種詛咒，使災難臨到他身上。

申 Deu 29.22	你們的後代，就是接續你們興起的子孫，和遠方來的外邦人，看見這地的災禍，以及耶和華所降於這地的疾病，
	And the generation to come, your children who rise up after you, and the foreigner who comes from a far land, would say, when they see the afflictions of that land and the sicknesses with which the LORD has made it sick –
	“後代的人，就是你們以後興起來的子孫，和從遠方來的外族人，看見了這地的災難和耶和華降與這地的疾病，
	「後代的人，你們以後興起來的子孫，和從遠方來的外族人，看見這地所受的疫災，和永恆主用來擊打這地的病症，
	「你們的子孫和遠方的外族人將看到上主降災禍、疾病在你們的土地上。
申 Deu 29.23	遍地都被硫磺和鹽所侵蝕，不能耕種，沒有出產，連草都長不出來，好像耶和華在怒氣和憤怒中所傾覆的所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁一樣，
	the whole land brimstone and salt, and a burnt-out waste, unsown, and growing nothing, where no grass can sprout, an overthrow like that of Sodom and Gomor’rah, Admah and Zeboi’im, which the LORD overthrew in his anger and wrath –
	又看見了遍地有硫磺，有鹽鹵，有火燒，沒有播種，沒有出產，寸草不生，好像耶和華在烈怒和怒火中毀滅的所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁一樣，
	又看見遍地有硫磺，有鹽滷，有火跡，沒有播種，沒有生產，連草都不長，好像所多瑪，蛾摩拉，押瑪，洗扁傾覆的景象，就是永恆主在怒氣怒火中所傾覆的，
	田園將荒廢，遍地硫磺和鹽，不能耕種，連雜草也不能生長。你們的土地要像上主在烈怒下摧毀了的所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁那些城市。
申 Deu 29.24	萬國必說：『耶和華為甚麼向此地這樣做呢？為甚麼要大發烈怒呢？』
	yea, all the nations would say, ‘Why has the LORD done thus to this land? What means the heat of this great anger?’
	看見了這些的人和萬國的人都要問：‘耶和華為甚麼向這地這樣行呢？為甚麼大發烈怒呢？’
	這些看見的人，和萬國人必都說：『永恆主為什麼這樣辦此地呢？這樣大的烈怒是什麼意思呢？』
	那時，天下的人要問：『上主為什麼這樣對待這地呢？他為什麼這樣忿怒呢？』
申 Deu 29.25	人必說：『這是因為這地的人離棄了耶和華—他們列祖的神領他們出埃及地的時候與他們所立的約，
	Then men would say, ‘It is because they forsook the covenant of the LORD, the God of their fathers, which he made with them when he brought them out of the land of Egypt,
	人就必回答：‘是因為他們離棄了耶和華他們列祖的　神的約，就是耶和華把他們從埃及地領出來的時候，與他們所立的；
	那麼人就必說：『是因為這地的人背棄了永恆主他們列祖的上帝的約，背棄了上帝在領他們出埃及時與他們所立的約，
	有人要回答說：『因為上主的子民背棄了上主—他們祖先的上帝和他們所立的約；這約是上主領他們脫離埃及後和他們訂立的。
申 Deu 29.26	去事奉別神，敬拜他們所不認識的神明，這是耶和華未曾允許的。
	and went and served other gods and worshiped them, gods whom they had not known and whom he had not allotted to them;
	去事奉別的神，向他們叩拜，就是他們不認識的神，也是耶和華沒有給他們指定要拜的神；
	去事奉敬拜別的神；這些神是他們素來不認識的，是永恆主所沒有分給他們去敬拜的；
	他們離棄上主去服事別的神明，去拜那些從來沒有拜過、而上主禁止他們拜的神明。
申 Deu 29.27	所以耶和華的怒氣向這地發作，將這書上所寫的一切詛咒都降在這地上。
	therefore the anger of the LORD was kindled against this land, bringing upon it all the curses written in this book;
	所以耶和華向這地大發烈怒，把這書上所寫的一切咒詛都降在這地上；
	因此永恆主向這地發怒，將這書上所寫的一切咒詛都帶到這地來；
	所以，上主對他們發怒，使這書上所載的詛咒降在他們的土地上。
申 Deu 29.28	耶和華在怒氣、憤怒、大惱恨中將他們從本地拔出來，扔到別的地上，像今日一樣。』
	and the LORD uprooted them from their land in anger and fury and great wrath, and cast them into another land, as at this day.’
	於是耶和華在烈怒、忿怒和大怒中，把他們從他們的地土拔出來，丟在別的地方，像今天一樣。’
	而永恆主在怒氣烈怒中，在大震怒中，就把他們從他們的土地上拔出來，給丟在別的地上，像今日一樣。』
	在烈怒下，上主從他們的土地上把他們連根拔出，丟在外國。今天他們還在那裡。』
申 Deu 29.29	「隱祕的事是屬耶和華—我們神的，但明顯的事是永遠屬我們和我們子孫的，為要叫我們遵行這律法上的一切話。」
	”The secret things belong to the LORD our God; but the things that are revealed belong to us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.
	“奧祕的事，是屬於耶和華我們的　神的，只有顯露的事，是永遠屬於我們和我們子孫的，好叫我們遵行這律法上的一切話。”
	機密之事是屬於永恆主我們的上帝的，惟有顯露之事，是永遠屬於我們和我們子孫的，好叫我們遵行這律法上的一切話。
	「有些事情，上主—我們的上帝向我們隱祕；但是他啟示了自己的法律，我們跟我們的子孫都要永遠遵行。」

5.30 申命記 Deuteronomy 30

申 Deu 30.1	「當這一切的事，就是我擺在你面前的祝福和詛咒臨到你的時候，你在耶和華－你神趕逐你去的萬國中，心裡回想這些事，
	”And when all these things come upon you, the blessing and the curse, which I have set before you, and you call them to mind among all the nations where the LORD your God has driven you,
	“當這一切事，就是我擺在你面前的祝福和咒詛，都臨到你身上的時候，你在耶和華你的　神趕逐你去的萬國中，你心裡必回想這些話，
	「將來這些事，我所擺在你面前的祝福與咒詛，臨到你身上以後，你在永恆主你的上帝所放逐你到的列國中，你心裡若回想起這些事，
	「現在，我要讓你們在祝福和詛咒之間自作選擇。在這一切災難發生後，你們住在上主—你們的上帝放逐你們去的各國時，會想起我給你們的選擇。
申 Deu 30.2	你和你的子孫若盡心盡性歸向耶和華－你的神，照我今日一切所吩咐你的，聽從他的話，
	and return to the LORD your God, you and your children, and obey his voice in all that I command you this day, with all your heart and with all your soul;
	你和你的子孫必一心一意歸向耶和華你的　神，照著我今日吩咐你的一切聽從他的話。
	你和你子孫若全心全意歸向永恆主你的上帝，聽他的聲音，照我今日所吩咐你的一切話，
	如果你們和你們的子孫回心轉意，歸向上主—你們的上帝，一心一意遵行我今天所頒布、他要給你們的誡命，
申 Deu 30.3	耶和華－你的神就必憐憫你，使你這被擄的子民歸回。耶和華－你的神必轉回，從分散你到的萬民中把你召集回來。
	then the LORD your God will restore your fortunes, and have compassion upon you, and he will gather you again from all the peoples where the LORD your God has scattered you.
	那時，耶和華你的　神就必使你這被擄的人回歸，他必憐憫你；耶和華你的　神必從你被分散到的萬民中，把你再召集回來。
	那麼永恆主你的上帝就必使你恢復故業，就必憐憫你，將你從永恆主你的上帝分散你到的萬族之民中再招集回來。
	他就憐憫你們。他要從放逐你們的地方，領你們回來，使你們再享繁榮。
申 Deu 30.4	你就是被趕逐到天涯，耶和華－你的神也必從那裡召集你，從那裡領你回來。
	If your outcasts are in the uttermost parts of heaven, from there the LORD your God will gather you, and from there he will fetch you;
	你被趕逐的人，就是在天涯海角，耶和華你的　神也必從那裡把你召集回來，從那裡把你帶回。
	你被趕散的人就使在天邊，永恆主你的上帝也必從那裡將你招集回來，從那裡將你帶來。
	即使你們流浪到天涯海角，上主—你們的上帝也要把你們聚集在一起，帶你們回來，
申 Deu 30.5	耶和華－你的神必領你進入你列祖所得的地，你必得著這地為業。他必善待你，使你增多，勝過你的列祖。
	and the LORD your God will bring you into the land which your fathers possessed, that you may possess it; and he will make you more prosperous and numerous than your fathers.
	耶和華你的　神必領你進入你列祖所得之地，使你可以得著這地；他必善待你，他也必使你的人數增多，勝過你的列祖。
	永恆主你的上帝必領你進你列祖所取得的地，使你取得它；他必使你得好處，人數增多，勝過你列祖。
	使你們重新擁有你們祖先住過的土地，而且比祖先更興盛，人口更多。
申 Deu 30.6	耶和華－你的神要使你的心和你後裔的心受割禮，好叫你盡心盡性愛耶和華－你的神，使你可以存活。
	And the LORD your God will circumcise your heart and the heart of your offspring, so that you will love the LORD your God with all your heart and with all your soul, that you may live.
	耶和華你的　神必把你心裡和你後裔心裡的污穢除掉，要你一心一意愛耶和華你的　神，使你可以存活。
	永恆主你的上帝必給你的心和你後裔的心行割禮，使你全心全意愛永恆主你的上帝，使你得以活著，
	上主—你們的上帝要打開你們和你們子孫的心門，使你們一心一意地愛他，並且繼續生活在那地方。
申 Deu 30.7	耶和華－你的神必將這一切詛咒加在你仇敵和恨惡你、迫害你的人身上。
	And the LORD your God will put all these curses upon your foes and enemies who persecuted you.
	耶和華你的　神必把這一切咒詛，加在你的仇敵和恨惡你、逼迫你的人身上。
	那麼永恆主你的上帝就必將這一切咒詛加在你仇敵和恨惡你逼迫你的人身上。
	他要把這些詛咒加在那些憎恨你們、壓迫你們的敵人身上。
申 Deu 30.8	你必回轉，聽從耶和華的話，遵行他的一切誡命，就是我今日所吩咐你的。
	And you shall again obey the voice of the LORD, and keep all his commandments which I command you this day.
	你卻要再聽從耶和華的話，遵行他的一切誡命，就是我今日吩咐你的。
	至於你本身呢，你卻要聽永恆主的聲音，遵行他的一切誡命，就是我今日所吩咐你的。
	你們將再次聽從他，遵行我今天所頒布他要給你們的一切誡命。
申 Deu 30.9	耶和華－你的神必使你手裡所做的一切，以及你身所生的，牲畜所生的，土地所產的都豐富有餘，而且順利；耶和華必再喜愛善待你，正如他喜愛你的列祖一樣，
	The LORD your God will make you abundantly prosperous in all the work of your hand, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground; for the LORD will again take delight in prospering you, as he took delight in your fathers,
	耶和華你的　神必使你手裡所辦的一切事、你身所生的、牲畜所出的、地土所產的，都豐盛有餘，因為耶和華必再喜悅你，使你得福，像從前喜悅你的列祖一樣；
	你若聽永恆主你的上帝的聲音，謹守寫在『這律法』書上的誡命律例，又全心全意歸向永恆主你的上帝，那麼永恆主就必使你手裡作的一切事，你腹中的果子，你牲口所下的 (原文：的果實)，和你土地上的果實，都昌盛有餘；因為永恆主必再喜悅你，使你得好處，像他從前喜悅你列祖一樣。
	上主—你們的上帝要使你們事業興隆，多子多孫，牲畜繁多，五穀豐收。他曾經樂意使你們的祖先繁榮，他同樣要使你們繁榮。

申 Deu 30.10	只要你聽從耶和華－你神的話，謹守這律法書上所寫的誡命律例，盡心盡性歸向耶和華－你的神。」
	if you obey the voice of the LORD your God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, if you turn to the LORD your God with all your heart and with all your soul.
	只要你聽從耶和華你的　神的話，謹守這律法書上所寫的誡命和律例；只要你一心一意回轉歸向耶和華你的　神。
	見申 30:9
	但是你們必須聽從他，遵行寫在這法律書上、他的一切法律誡命。你們必須一心一意歸向他。
申 Deu 30.11	「我今日所吩咐你的誡命，對你並不困難，也不太遠；
	”For this commandment which I command you this day is not too hard for you, neither is it far off.
	“其實我今日吩咐你的這誡命，對你並不太難，離你也不太遠。
	「因為我今日所吩咐你的這誡命，於你並不太奇難，也不離你太遠。
	「我今天頒布給你們的誡命不難遵行，也離你們不遠。
申 Deu 30.12	不是在天上，使你說：『誰為我們上天去取來給我們，使我們聽了可以遵行呢？』
	It is not in heaven, that you should say, ‘Who will go up for us to heaven, and bring it to us, that we may hear it and do it?’
	這誡命不是在天上，以致你說：‘誰替我們上到天上去，為我們取下來，使我們聽見，就可以遵行呢？’
	不是在天上，以致你不得不說：『誰替我們上天去給我們取下來，讓我們聽而遵行呢？』
	這誡命不是懸在天空上；你們不必問：『誰要替我們上天把這教訓帶到地上來，好讓我們聽見而實行呢？』
申 Deu 30.13	也不是在海的那邊，使你說：『誰為我們渡海到另一邊，去取來給我們，使我們聽了可以遵行呢？』
	Neither is it beyond the sea, that you should say, ‘Who will go over the sea for us, and bring it to us, that we may hear it and do it?’
	也不是在海外，以致你說：‘誰替我們過海去，為我們取回來，使我們聽見，就可以遵行呢？’
	也不是在海外，以致你不得不說：『誰替我們過海，去給我們取過來，讓我們聽而遵行呢？』
	這誡命也不是在海的彼岸；你們用不著問：『誰要替我們渡海把這教訓帶來，好讓我們聽見而實行呢？』
申 Deu 30.14	因這話離你很近，就在你口中，在你心裡，使你可以遵行。
	But the word is very near you; it is in your mouth and in your heart, so that you can do it.
	其實這話離你很近，就在你口裡，也在你心裡，使你可以遵行。
	這話卻離你很近，就在你口中，就在你心中，使你可以遵行。
	其實，這誡命離你們不遠，就在你們心裡，就在你們口中，好讓你們遵行。
申 Deu 30.15	「看，我今日將生死禍福擺在你面前。
	”See, I have set before you this day life and good, death and evil.
	“你看，我今日把生命和福樂，死亡與災禍，都擺在你的面前了。
	「看哪，我今日將活與福氣，死與災禍，都擺在你面前。
	「今天，我把生死禍福都擺在你們面前，讓你們自己選擇。
申 Deu 30.16	我今日所吩咐你的，就是要愛耶和華－你的神，遵行他的道，謹守他的誡命、律例、典章，使你可以存活，增多，而且耶和華－你的神必在你所要進去得為業的地上賜福給你。
	If you obey the commandments of the LORD your God which I command you this day, by loving the LORD your God, by walking in his ways, and by keeping his commandments and his statutes and his ordinances, then you shall live and multiply, and the LORD your God will bless you in the land which you are entering to take possession of it.
	因此我今日吩咐你要愛耶和華你的　神，行他的道路，謹守他的誡命、律例、典章，使你可以存活，人數增多，耶和華你的　神就必在你要進去得為業的地上賜福給你。
	你若聽從永恆主你的上帝的誡命，就是我今日所吩咐你的，而愛永恆主你的上帝，行他的道路，謹守他的誡命，律例，典章，你就可以活著，人數增多，永恆主你的上帝就必在你所要進去取得為業的地上賜福與你。
	如果你們遵行我今天所頒布上主—你們的上帝給你們的誡命，愛他，順服他，遵守他的一切法律誡命，你們就能成為繁榮的國家。在你們將佔有的土地上，上主要賜福給你們。
申 Deu 30.17	倘若你的心偏離，不肯聽從，卻被引誘去敬拜別神，事奉它們，
	But if your heart turns away, and you will not hear, but are drawn away to worship other gods and serve them,
	但是，如果你的心偏離了，不肯聽從，卻被人勾引，去敬拜和事奉別的神；
	倘若你的心偏離，不肯聽從，反而被勾引，去敬拜事奉別的神，
	如果你們不服從，不聽話，反而被誘惑去拜別的神明，
申 Deu 30.18	我今日向你們申明，你們必定滅亡；在你過約旦河進去得為業的地上，你的日子必不長久。
	I declare to you this day, that you shall perish; you shall not live long in the land which you are going over the Jordan to enter and possess.
	我今日鄭重地告訴你們，你們必要滅亡；在你過約旦河，進去得為業的地上，你的年日必不長久。
	那麼我今日就鄭重地告訴你們，你們必定滅亡，在你過約但河，進去取得為業的土地，你們必不能延年益壽。
	我在此時此地鄭重警告你們，你們一定滅亡，絕不能長久住在約旦河西岸、你們將要佔領的那土地上。
申 Deu 30.19	我今日呼天喚地向你作見證：我已經將生與死，祝福與詛咒，擺在你面前。所以你要揀選生命，好使你和你的後裔都得存活。
	I call heaven and earth to witness against you this day, that I have set before you life and death, blessing and curse; therefore choose life, that you and your descendants may live,
	我今日呼天喚地向你們作證，我把生與死，福與禍，都擺在你面前了；所以你要選擇生命，好讓你和你的後裔都可以活著，
	我今日呼天喚地來警告你們，我將活與死，祝福與咒詛，都擺在你面前；你務要揀選『活』，使你和你後裔得以活著，
	現在，我呼喚天地來作證，把生命和死亡、祝福和詛咒擺在你們面前。選擇生命吧！你們和你們的子孫就能存活。

申 Deu 30:20	要愛耶和華－你的神，聽從他的話，緊緊跟隨他，因為他是你的生命，必使你的日子得以長久，可以在耶和華向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓要給他們的地上居住。」
	loving the LORD your God, obeying his voice, and cleaving to him; for that means life to you and length of days, that you may dwell in the land which the LORD swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.”
	愛耶和華你的　神，聽從他的話，緊靠他，因為那就是你的生命，你的長壽；這樣，你才能在耶和華向你的列祖亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許要賜給他們的地上居住。”
	而愛永恆主你的上帝，聽他的聲音，緊依附著他，因為那就是你的『活』，你的長壽；這樣你就可以在永恆主向你列祖亞伯拉罕以撒雅各起誓應許給他們的土地長久居住。」
	要愛上主—你們的上帝，聽從他，對他忠心。這樣，你們跟你們的子孫就能存活，長久生活在他應許給你們祖先亞伯拉罕、以撒、雅各的土地上。」

5.31 申命記 Deuteronomy 31

申 Deu 31.1	摩西去把這些話吩咐以色列眾人，
	So Moses continued to speak these words to all Israel.
	摩西又把這些話告訴以色列眾人，
	摩西繼續把以下這些話告訴以色列眾人，
	摩西繼續對以色列人民說：
申 Deu 31.2	對他們說：「我已經一百二十歲了，現在不能照常出入。耶和華曾對我說：『你不得過這約旦河。』
	And he said to them, "I am a hundred and twenty years old this day; I am no longer able to go out and come in. The LORD has said to me, 'You shall not go over this Jordan.'
	對他們說："我現今一百二十歲，不能再照常出入了；耶和華也曾對我說：你必不得過這約旦河。
	對他們說 (原文：摩西向去以色列眾人講完了這些話，就對他們說)：「我今日一百二十歲了，再也不能照常出入了；永恆主也曾對我說：『你必不得過這約旦河。』
	「現在我已經一百二十歲，不能繼續領導你們了。而且，上主已經告訴我，我不能渡過約旦河。
申 Deu 31.3	耶和華－你的神必在你面前過河，把這些國從你面前除滅，你就必得他們的地。約書亞要在你面前過河，是照耶和華所吩咐的。
	The LORD your God himself will go over before you; he will destroy these nations before you, so that you shall dispossess them; and Joshua will go over at your head, as the LORD has spoken.
	耶和華你的　神要親自領你們過去，從你們面前消滅這些國的民，使你們得著他們的地，照著耶和華說過的，約書亞要親自領你們過去。
	是永恆主你的上帝他要在你前面過去，他要從你面前消滅這些國的人，使你去取得他們的地；是約書亞要在你前面過去，照永恆主所說過的。
	上主—你們的上帝要在你們前面親自帶領你們，消滅各民族，使你們佔有他們的土地。按照上主所說的，約書亞要作你們的領袖。
申 Deu 31.4	耶和華必對待他們，如同從前待他所除滅的亞摩利人的王西宏與噩，以及他們的國一樣。
	And the LORD will do to them as he did to Sihon and Og, the kings of the Amorites, and to their land, when he destroyed them.
	耶和華對待他們，必好像從前對待他消滅的亞摩利人的兩個王西宏和噩，以及他們的國一樣。
	永恆主必辦他們，如同從前辦他所消滅的亞摩利人兩個王西宏跟噩，以及他們的國一樣。
	上主怎樣擊敗亞摩利的兩個王—西宏和噩，摧毀他們的國家，也要照樣消滅那裡的各民族。
申 Deu 31.5	耶和華必將他們交在你們面前，你們要照我所吩咐的一切命令待他們。
	And the LORD will give them over to you, and you shall do to them according to all the commandment which I have commanded you.
	耶和華必把他們交給你們，你們照著我吩咐你們的一切命令對待他們。
	永恆主必將他們交在你們面前，你們要照我所吩咐你們的一切命令去處置他們。
	上主要使你們擊敗他們。你們必須照我的命令對待他們。
申 Deu 31.6	你們當剛強壯膽，不要害怕，也不要畏懼他們，因為耶和華－你的神必與你同去；他必不撇下你，也不丟棄你。」
	Be strong and of good courage, do not fear or be in dread of them: for it is the LORD your God who goes with you; he will not fail you or forsake you."
	你們要堅強勇敢；不要害怕，也不要因他們畏懼，因為耶和華你的　神與你同去；他決不撇下你，也不離棄你。"
	你們要剛強壯膽；不要懼怕，不要因他們而驚恐，因為是永恆主你的上帝他與你同走；他必不放開你，不丟棄你。」
	不要害怕，要堅強，要勇敢，因為上主—你們的上帝要與你們同在。他不會忘掉你們，丟棄你們。」
申 Deu 31.7	摩西召了約書亞來，在以色列眾人眼前對他說：「你當剛強壯膽！因為你要和這百姓一同進入耶和華向他們列祖起誓要給他們的地，你也要使他們承受那地為業。
	Then Moses summoned Joshua, and said to him in the sight of all Israel, "Be strong and of good courage; for you shall go with this people into the land which the LORD has sworn to their fathers to give them; and you shall put them in possession of it.
	摩西把約書亞召了來，在以色列眾人面前對他說："你要堅強勇敢，因為你要和這人民一同進入耶和華向他們的列祖起誓，應許要賜給他們的地；你也要使他們得著那地為業。
	摩西把約書亞召了來，在以色列眾人眼前對他說：「你要剛強壯膽，因為是你要 (原文：和這人民同進) 領這人民進永恆主向他們列祖起誓給予他們的地，是你要使他們承受那地為業的。
	然後，摩西召約書亞來，在以色列民眾面前對他說：「要堅強，要勇敢，因為你要領導人民去征服上主應許賜給他們祖先的土地。
申 Deu 31.8	耶和華必在你前面行，他必親自與你同在，必不撇下你，也不丟棄你。你不要懼怕，也不要驚惶。」
	It is the LORD who goes before you; he will be with you, he will not fail you or forsake you; do not fear or be dismayed."
	耶和華親自在你前頭行，與你同在；他決不撇下你，也不離棄你；你不要害怕，也不要驚慌。"
	是永恆主他在你前面領路，他與你同在；他必不放開你，不丟棄你；你不要懼怕，不要驚慌。」
	上主要在你前面親自帶領你，與你同在。他不會忘記你，也不會丟棄你。所以，你不要喪膽，也不要驚惶。」
申 Deu 31.9	摩西寫下這律法，交給抬耶和華約櫃的利未人祭司和以色列的眾長老。
	And Moses wrote this law, and gave it to the priests the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of the LORD, and to all the elders of Israel.
	摩西把這律法寫好了，就交給抬耶和華約櫃的利未支派的祭司子孫，和以色列的眾長老。
	摩西把這律法寫下來，交給抬永恆主約櫃的祭司，利未子孫，和以色列眾長老。
	於是，摩西把上帝的法律寫下來，交給負責照料約櫃的利未祭司和以色列長老們，
申 Deu 31.10	摩西吩咐他們說：「每逢七年的最後一年，就是定期的豁免年，在住棚節的時候，
	And Moses commanded them, "At the end of every seven years, at the set time of the year of release, at the feast of booths,
	摩西吩咐他們："每逢七年的最後一年，就是在豁免年的定期，住棚節期間，
	摩西吩咐他們說：「每七年底末一年，在豁免年底制定節期，住棚節時候，
	命令他們說：「每逢七年的末一年，就是取消債務那一年的住棚節，你們要大聲宣讀這法律。

申 Deu 31.11	當以色列眾人來到耶和華－你神所選擇的地方朝見他的時候，你要在以色列眾人面前念這律法給他們聽。
	when all Israel comes to appear before the LORD your God at the place which he will choose, you shall read this law before all Israel in their hearing.
	以色列眾人來到耶和華你的　神選擇的地方朝見他的時候，你要在以色列眾人面前把這律法宣讀給他們聽。
	以色列眾人來到永恆主你的上帝所選擇的地方朝見他，那時你要當著以色列眾人面前將這律法誦讀給他們聽。
	以色列人來到上主—你們的上帝所選定的敬拜場所時，你們要向他們宣讀這法律。
申 Deu 31.12	要召集百姓，男人、女人、孩子，和在你城裡寄居的，叫他們都得以聽見，好學習敬畏耶和華－你們的神，謹守遵行這律法的一切話。
	Assemble the people, men, women, and little ones, and the sojourner within your towns, that they may hear and learn to fear the LORD your God, and be careful to do all the words of this law,
	你要召集人民、男人、女人、孩子，以及你城裡的寄居者，叫他們可以聽見，叫他們可以學習，好敬畏耶和華你們的　神，謹守遵行這律法的一切話，
	你要聚集人民，男女幼小，和你城內的寄居者，叫他們聽，叫他們學習敬畏永恆主你們的上帝，謹慎遵行『這律法』的一切話，
	你們要召集所有的男人、女人、孩童，和住在你們中間的外僑在一起，好讓每一個人能夠聽到這法律，學習敬畏上主—你們的上帝，切實遵行他的法律。
申 Deu 31.13	他們的兒女，就是那未曾認識的，也可以聽，學習敬畏耶和華－你們的神；你們一生的日子，在你們過約旦河得為業的地上，都要這樣做。」
	and that their children, who have not known it, may hear and learn to fear the LORD your God, as long as you live in the land which you are going over the Jordan to possess."
	也叫他們還不認識這律法的兒女可以聽見，使他們在你們過約旦河去得為業的地上生活的時候，一生學習敬畏耶和華你們的　神。"
	也叫他們那些未曾明曉這律法的兒女得以聽，盡你們在過約但河去取得為業的土地上活著的日子，得以學習敬畏永恆主你們的上帝。」
	這樣，你們的子孫，就是那些還沒聽到上主—你們上帝的法律的，會有機會聽到。他們有生之日也要在你們將要征服的約旦河西岸學習敬畏上主。」
申 Deu 31.14	耶和華對摩西說：「看哪，你的死期已近了。要召約書亞來，和你一起站在會幕裡，我好吩咐他。」於是摩西和約書亞去站在會幕裡。
	And the LORD said to Moses, "Behold, the days approach when you must die; call Joshua, and present yourselves in the tent of meeting, that I may commission him." And Moses and Joshua went and presented themselves in the tent of meeting.
	耶和華對摩西說："看哪，你的死期臨近了；你要把約書亞召來，你們二人要站在會幕裡，我好吩咐他。"於是摩西和約書亞前去，一同站在會幕裡。
	永恆主對摩西說：「看吧，你死的日期臨近了；你要把約書亞召來；你們二人要站在會棚里，我好授職與他。」於是摩西和約書亞去站在會棚里。
	上主對摩西說：「你不久要離開人世。你叫約書亞到聖幕來，我要給他任務。」摩西和約書亞來到聖幕。
申 Deu 31.15	耶和華在會幕裡，在雲柱中顯現，雲柱停在會幕門口的上面。
	And the LORD appeared in the tent in a pillar of cloud; and the pillar of cloud stood by the door of the tent.
	耶和華在會幕裡，在雲柱中顯現，這雲柱停在會幕的門口上面。
	永恆主在會棚里雲柱中顯現，雲柱停在會棚出入處以上。
	有雲柱停在聖幕門口，上主在雲柱中向他們顯現。
申 Deu 31.16	耶和華對摩西說：「看哪，你必和你的祖先同睡。這百姓要起來，在他們所要去的地上，在那地的人中，隨從外邦的神明行淫，離棄我，違背我與他們所立的約。
	And the LORD said to Moses, "Behold, you are about to sleep with your fathers; then this people will rise and play the harlot after the strange gods of the land, where they go to be among them, and they will forsake me and break my covenant which I have made with them.
	耶和華對摩西說："看哪，你快要和你的列祖長眠了；這人民要起來，在他們所要去的地方，在那地的人中，與外族人的神行邪淫，離棄我，破壞我與他們所立的約。
	永恆主對摩西說：「看吧，你將要跟你列祖一同長眠了；這人民必起來，在他們所要去的地上，在那地的人中間，變節去服事 (原文：行邪淫) 外族人的神，離棄我，違背我的約，就是我同他們立的。
	上主對摩西說：「你快要離開人世了；你死後，人民將對我不忠，違背我和他們立的約，離棄我，去拜他們將進入那地的神明。
申 Deu 31.17	那時，我的怒氣必向他們發作，我必離棄他們，轉臉不顧他們，以致他們被吞滅，並有許多的禍患災難臨到他們。在那日，人必說：『這些禍患臨到我，豈不是因為我的神不在我中間嗎？』
	Then my anger will be kindled against them in that day, and I will forsake them and hide my face from them, and they will be devoured; and many evils and troubles will come upon them, so that they will say in that day, 'Have not these evils come upon us because our God is not among us?'
	到了那日，我必向他們大發烈怒，離棄他們，掩面不顧他們，他們就必被吞滅，並且遭遇很多災禍和患難。到了那日，他們必說：'我們遭遇這些災禍，不是因為我們的　神不在我們中間嗎？
	當那日子，我必向他們發怒，撇棄他們，掩面不顧他們，以致他們被吞滅，並有許多災禍患難找到他們身上去。當那日他們必說：『這些災禍找到我們身上來，豈不是因我們的上帝不在我們中間嗎？』
	那時，我要對他們發怒，丟棄他們，不理他們；他們要被消滅。許多災難要臨到他們身上，他們就知道這是因為我—他們的上帝不再與他們同在。
申 Deu 31.18	在那日，因人偏向別神所行的一切惡事，我必定轉臉不顧。
	And I will surely hide my face in that day on account of all the evil which they have done, because they have turned to other gods.
	到了那日，因為他們偏向了別的神，和所作的一切惡事，我必掩面不顧他們。
	當那日子，因他們偏向別的神而行的一切壞事，我必定掩面不顧他們。
	那時，我不幫助他們；因為他們行邪惡的事，去拜別的神明。
申 Deu 31.19	現在你們要寫下這首歌，教導以色列人，放在他們口中，使這首歌成為我指責以色列人的見證。
	Now therefore write this song, and teach it to the people of Israel; put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the people of Israel.
	所以，現在你們要為自己寫下這首詩歌來，教導以色列人，放在他們口中，使這首詩歌成為我反對他們的見證。
	現在你們要寫出以下這首歌來，教導以色列人，使他們口誦，好讓這首歌為我見證指責以色人的不對。
	「現在你要寫下這一首歌，教授給以色列人民，讓他們背誦，使這首歌作為我指責他們的證據。

申 Deu 31.20	因為我將他們領進我向他們列祖起誓應許那流奶與蜜之地，他們在那裡吃得飽足，長得肥胖，就偏向別神，事奉它們，藐視我，背棄我的約。
	For when I have brought them into the land flowing with milk and honey, which I swore to give to their fathers, and they have eaten and are full and grown fat, they will turn to other gods and serve them, and despise me and break my covenant.
	因為我把他們領進了我向他們的列祖起誓應許的地，就是流奶與蜜的地，他們在那裡吃飽了，發胖了，就必偏向別的神，事奉他們，藐視我，破壞我的約。
	因為我將他們領進了我向他們列祖起誓應許的土地，流奶與蜜之地，以後，他們吃得飽足，發胖起來，就會偏向別的神，去事奉他們，而藐視我，違背我的約。
	我要按照向他們祖先許下的諾言，帶領他們到那流奶與蜜的富饒土地。在那裡，他們將過著豐衣足食、非常舒適的生活。但是他們會離棄我，去祭拜服事別的神明，棄絕我，違背我的約。
申 Deu 31.21	當許多禍患災難臨到他們的時候，這首歌必在他們面前作見證，因為他們後裔的口必吟誦不忘。我未領他們到我所起誓應許之地以先，他們所懷的意念我都知道了。」
	And when many evils and troubles have come upon them, this song shall confront them as a witness (for it will live unforgotten in the mouths of their descendants); for I know the purposes which they are already forming, before I have brought them into the land that I swore to give.”
	他們遭遇許多災禍和患難的時候，這首詩歌就必在他們面前作證，因為這首詩歌必不會從他們後裔的口中忘記。其實，我還未領他們進入我起誓應許之地以先，他們今日心裡所懷的意念，我都知道了。”
	趕到許多災禍患難找到他們身上去的時候，這首歌，就可以當面作證控訴他們，因為這首歌必不至於被忘掉，而不在他們後裔口中傳誦著；其實我還未領他們進我所起誓應許之地以先，他們今日心裡所作的計畫我都知道了。」
	許多災難要臨到他們身上。但是這首歌仍然流傳著，要作為指責他們的證據。雖然我還沒有領他們到我應許要給他們的土地，但是我已經知道他們的心思意念。」
申 Deu 31.22	當日摩西就寫了一首歌，教導以色列人。
	So Moses wrote this song the same day, and taught it to the people of Israel.
	摩西就在那一天寫下了這首詩歌，教導以色列人。
	當那一天摩西就寫了以下這首歌，教導以色列人。
	當天，摩西寫下這首歌，教授給以色列人民。
申 Deu 31.23	耶和華吩咐嫩的兒子約書亞說：「你當剛強壯膽，因為你必領以色列人進入我所起誓應許他們的地，我必與你同在。」
	And the LORD commissioned Joshua the son of Nun and said, ”Be strong and of good courage; for you shall bring the children of Israel into the land which I swore to give them: I will be with you.”
	耶和華吩咐嫩的兒子約書亞，說：“你當堅強勇敢，因為你要領以色列人進我向他們起誓應許的地，我必與你同在。”
	永恆主授職與嫩的兒子約書亞說：「你要剛強壯膽，因為是你要領以色列人進我向他們起誓應許的地，是我要和你同在。」
	後來，上主對嫩的兒子約書亞說：「你要堅強，要有信心，因為你將帶領以色列人民進入我應許給他們的土地。我要與你同在。」
申 Deu 31.24	當摩西把這律法的話寫完在書上，到完成的時候，
	When Moses had finished writing the words of this law in a book, to the very end,
	摩西把這律法的話寫在書上，直到寫完了，
	摩西將『這律法』的話在書上寫完了；寫到盡末了，
	摩西把上主的法律寫在書上；他小心地把一切都寫下來。
申 Deu 31.25	摩西吩咐抬耶和華約櫃的利未人說：
	Moses commanded the Levites who carried the ark of the covenant of the LORD,
	摩西就吩咐抬耶和華約櫃的利未人說：
	摩西就吩咐抬永恆主約櫃的利未人說：
	寫完後，他對照料上主約櫃的利未祭司說：
申 Deu 31.26	「把這律法書拿來，放在耶和華－你們神的約櫃旁，可以在那裡作指責你們的見證。
	”Take this book of the law, and put it by the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against you.
	“你們要把這律法書，放在耶和華你們的　神的約櫃旁，可以在那裡作反對你們的見證，
	「你們要將『這律法』書放在永恆主你們的上帝的約櫃旁，好讓它在那裡做見證指責你們的不對。
	「你們要把這上帝的法律書放在上主—你們上帝的約櫃旁邊，留在那裡，作為他指控他子民的證據。
申 Deu 31.27	因為我知道你們是悖逆的，是硬著頸項的。看哪，我今日還活著與你們同在，你們尚且悖逆耶和華，何況我死後呢？
	For I know how rebellious and stubborn you are; behold, while I am yet alive with you, today you have been rebellious against the LORD; how much more after my death!
	因為我知道你們的悖逆和硬頸。看哪，我今日還活著與你們同在的時候，你們尚且悖逆耶和華，何況我死了以後呢？
	因為我深知你們的悖逆，你們的脖子硬；看哪，我今日還活著，和你們同在，你們尚且悖逆永恆主，何況我死後呢？
	我知道他們又頑固又悖逆。我活著的時候，他們都不斷背叛上主，我死後，他們會更加悖逆。
申 Deu 31.28	你們要召集你們支派的眾長老和官長到我這裡來，我好把這些話說給他們聽，並且呼喚天地見證他們的不是。
	Assemble to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears and call heaven and earth to witness against them.
	你們要把你們各支派的眾長老和官長都召集到我這裡來，我好把這些話說給他們聽，並且呼天喚地對他們作證。
	你們要把你們族派中的眾長老和官吏都召集來到我面前，我好把這些話都講給他們聽，並且呼天喚地來警告他們。
	你們要召集各支族的長老和官員到我面前來，我要把這些事告訴他們。我要指控他們，並且要呼喚天地來作證。

申 Deu 31.29	我知道我死後你們必全然敗壞，偏離我所吩咐你們的道。日後必有禍患臨到你們，因為你們做了耶和華眼中看為惡的事，以你們手中所做的惹他發怒。」
	For I know that after my death you will surely act corruptly, and turn aside from the way which I have commanded you; and in the days to come evil will befall you, because you will do what is evil in the sight of the LORD, provoking him to anger through the work of your hands."
	因為我知道我死了以後，你們必完全敗壞，偏離我吩咐你們的道路；在末後的日子必有災禍臨到你們身上，因為你們必行耶和華看為惡的事，以你們手所作的事，惹他發怒。"
	我知道我死了以後，你們一定會全然敗壞，偏離我所吩咐你們走的道路，行永恆主眼中所看為壞的事，將你們手所作的去惹他發怒，那麼日後就必有災禍臨到你們身上來。」
	我知道，我死後人民會非常墮落，拒絕我給他們的教訓。將來，他們遭遇災難是因為他們做了上主不許他們做的事，激怒了他。」

申 Deu 31.30	摩西把這首歌的話，從頭到尾吟誦給以色列全會眾聽。
	Then Moses spoke the words of this song until they were finished, in the ears of all the assembly of Israel:
	於是摩西把這首詩歌的話，都說給以色列的全體會眾聽，直到說完了。
	摩西將以下這一首歌的話誦讀到盡末了給以色列全體大眾聽：
	後來，摩西在以色列會眾面前朗誦這首詩。

5.32 申命記 Deuteronomy 32

申 Deu 32.1	「諸天哪，要側耳聽我說話；願地聆聽我口中的言語。
	”Give ear, O heavens, and I will speak; and let the earth hear the words of my mouth.
	“天哪，留心吧，我要說話；地啊，聆聽我口中的言語。
	「諸天哪，側耳聽吧，我要講話；願地也聽我口中所說的。
	天哪，側耳聽我訴說；地啊，留心聽我的話。
申 Deu 32.2	我的教導要淋漓如雨，我的言語要滴落如露，如細雨降在嫩草上，如甘霖降在蔬菜中。
	May my teaching drop as the rain, my speech distil as the dew, as the gentle rain upon the tender grass, and as the showers upon the herb.
	我的教訓下降如雨，我的言語滴落如露，像細雨落在青草上，像甘霖降在蔬菜上。
	願我的『心得』滴瀝如雨水，願我說的話溜落像甘露，如同細雨在嫩草上，如同甘霖在菜蔬中。
	我的教導像雨點滴下，在地上結成露珠。我的話像細雨滋潤嫩芽，像陣雨澆灌花木。
申 Deu 32.3	因為我要宣揚耶和華的名，你們要把偉大歸給我們的神。
	For I will proclaim the name of the LORD. Ascribe greatness to our God!
	因為我要宣告耶和華的名；你們要尊崇我們的　神的偉大。
	我要宣告永恆主耶和華的名：你們要將至大歸於我們的上帝。
	我要宣揚上主的名；要歌頌我們上帝的偉大。
申 Deu 32.4	「他是磐石，他的作為完全，他一切所行的都公平；他是信實無偽的神，又公義，又正直。
	”The Rock, his work is perfect; for all his ways are justice. A God of faithfulness and without iniquity, just and right is he.
	他是磐石，他的作為完全，因為他一切所行的全都公平；他是誠實無偽的　神，又公義，又正直。
	「那磐石，他的作為完全；他所行的都是公正；他是可信可靠的上帝，無不公道，又公義，又正直。
	上主是大能的衛護者；他的作為完全、公正。上帝信實、可靠；他的判斷正確、公平。
申 Deu 32.5	這乖僻彎曲的世代向他行了敗壞的事；因著他們的弊病，不再是他的兒女。
	They have dealt corruptly with him, they are no longer his children because of their blemish; they are a perverse and crooked generation.
	這世代向他行事敗壞，就不是他的兒女，滿有弊病，這實在是個乖僻彎曲的世代。
	不是他兒女的以敗壞行為對待他；嘿！滿有弊病，乖僻彎曲的一代！
	但是你們不忠，不配作他的兒女，你們是犯罪、欺詐的民族。
申 Deu 32.6	愚昧無知的百姓啊，你們這樣報答耶和華嗎？他豈不是你的父，創造了你嗎？他造了你，堅立你。
	Do you thus requite the LORD, you foolish and senseless people? Is not he your father, who created you, who made you and established you?
	愚昧無知的人民哪，你們這樣報答耶和華嗎？他不是你的父，不是把你買回來的嗎？他造了你，建立了你。
	愚昧無知的人民哪，你們這樣報答永恆主嗎？他豈不是你的父，那製作你的嗎？是他造你，建立了你。
	無知、愚昧的人民哪，你們竟這樣回報上主嗎？他是你們的創造主，你們的父親；他創造你們，使你們成為國家。
申 Deu 32.7	你當回想上古之日，思念歷代之年；問你的父親，他必告訴你；問你的長者，他必向你述說。
	Remember the days of old, consider the years of many generations; ask your father, and he will show you; your elders, and they will tell you.
	你要回想古時的日子，思念歷代以來的年月；問你的父親，他必告訴你；問你的長者，他們必對你說。
	「你要追記往古之日，要思念代代之年；問你父親，請他告訴你；問你的長者，請他對你說。
	你們要回憶往昔；你們要回顧歷史。你們要請求父老述說往事；你們要請求長輩敘述歷史。
申 Deu 32.8	至高者將地業賜給列國，將世人分開，他按照神明的數目，為萬民劃定疆界。
	When the Most High gave to the nations their inheritance, when he separated the sons of men, he fixed the bounds of the peoples according to the number of the sons of God.
	至高者把地業賜給列國的時候，把人類分開的時候，就照著以色列子孫的數目，立定了萬民的境界。
	至高者將地業分給列國，將人類分開，就按神子的數目立了萬族之民的境界。
	至高者分配列國的領土，把人類分開；他按照以色列人的數目畫定萬民的疆界。
申 Deu 32.9	因為耶和華的份是他的百姓，他的產業就是雅各。
	For the LORD’s portion is his people, Jacob his allotted heritage.
	但耶和華的分就是他的子民，他的產業就是雅各。
	但永恆主的分兒就是他的子民；他的業分乃是雅各。
	但上主選雅各的子孫作為自己的子民，作為自己特定的產業。
申 Deu 32.10	「耶和華在曠野之地，在空曠，野獸吼叫之荒地遇見他，就環繞他，看顧他，保護他，如同保護眼中的瞳人。
	”He found him in a desert land, and in the howling waste of the wilderness; he encircled him, he cared for him, he kept him as the apple of his eye.
	耶和華在曠野之地遇見了他，在荒涼之地和野獸吼叫的荒野，遇見了他，就環繞他，看顧他，保護他，好像保護自己眼中的瞳人一樣。
	「永恆主遇見他在曠野之地，在荒地中野獸吼叫的荒野；就環繞他，看顧他像保護眼中的瞳人。
	他在曠野找到他們，在飛沙走石的沙漠遇見他們。他愛護他們，照顧他們，像愛護自己的掌上明珠。
申 Deu 32.11	鷹怎樣攪動巢窩，在雛鷹上面飛翔，展開雙翅接住雛鷹，背在兩翼之上，
	Like an eagle that stirs up its nest, that flutters over its young, spreading out its wings, catching them, bearing them on its pinions,
	又像老鷹攪動巢窩，飛翔在雛鷹之上，搧展翅膀，接取雛鷹，背在自己的兩翼之上。
	又如同鷹攪動了巢窩，滑翔到雛鷹那裡，扇展著翅膀，去接取雛鷹，背在兩翼之上。
	老鷹教小鷹飛翔，展開翅膀負載小鷹；上主也展開兩翼負載以色列，使它不至於墜落。

申 Deu 32.12	耶和華也照樣獨自引導他，並無外邦神明與他同在。
	the LORD alone did lead him, and there was no foreign god with him.
	耶和華獨自領導了他，並沒有外族人的神與他同在。
	照樣，永恆主乃是獨自領導以色列，並無外族人的神同他一起作。
	上主獨自引領他的子民，無須其他神明的協助。
申 Deu 32.13	耶和華使他馳騁在地的高處，他吃田間的出產；耶和華使他從巖石中吃蜜，從堅石中吸油，
	He made him ride on the high places of the earth, and he ate the produce of the field; and he made him suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock.
	耶和華使他乘駕地的高處，得吃田間的土產；又使他從巖石中吸蜜，從堅固的磐石中取油。
	永恆主使以色列乘駕地之丘，使他得吃 (原文：他得以吃) 田間的果品；又使他從磐石中咂蜜，從硬碧石中吸油。
	他使他們統治高地，享受田園所出的土產。他們吃巖石間的蜂蜜，石地上出產的橄欖油。
申 Deu 32.14	也吃牛的乳酪、羊的奶、羔羊的脂肪，巴珊所出的公綿羊和山羊，和上好的麥子。你要喝葡萄汁釀的美酒。
	Curds from the herd, and milk from the flock, with fat of lambs and rams, herds of Bashan and goats, with the finest of the wheat – and of the blood of the grape you drank wine.
	也吃牛酪和羊乳，羊羔的脂肪，巴珊的公牛和公山羊，以及上好的麥子；也喝了葡萄汁釀成的酒。
	也吃牛奶酪，羊奶子，同羊羔的脂肪，和公綿羊，巴珊種的公牛和公山羊，同頂肥美的麥子；你也喝了血紅的葡萄汁起泡沫的酒。
	他們的牛羊有擠不盡的奶汁；他們有最好的綿羊、山羊、牛群；他們有上等的麥子和葡萄酒。
申 Deu 32.15	「耶書崙漸漸肥胖，能踢跳。你長得肥胖，粗壯，豐潤。他離棄造他的神，輕看救他的磐石。
	”But Jesh’urun waxed fat, and kicked; you waxed fat, you grew thick, you became sleek; then he forsook God who made him, and scoffed at the Rock of his salvation.
	但耶書崙肥胖了，就踢跳，‘你肥胖了，你粗壯了，你飽滿了，’ 他離棄了造他的　神，輕看了救他的磐石。
	「但是你肥胖了，你粗壯了，你肚滿腸肥了！耶書崙肥胖了，就踢跳，背棄了造他的上帝，辱沒救他的磐石。
	上主的子民飽足肥壯；他們一富強就背叛。他們離棄創造他們的上帝；他們棄絕大能的拯救者。
申 Deu 32.16	他們用外邦神明惹神妒忌，以可憎之物惹他發怒。
	They stirred him to jealousy with strange gods; with abominable practices they provoked him to anger.
	他們以外族人的神激動了　神的憤恨，以可憎之事惹起了他的怒氣。
	他們用外族人的神激了上帝的妒憤，用可厭惡的事惹了他發怒。
	他們拜偶像激怒了上主；他們作惡惹他發怒。
申 Deu 32.17	他們祭祀鬼魔，而非神，是他們不認識的神明，是近來新興的，是你們列祖所不畏懼的。
	They sacrificed to demons which were no gods, to gods they had never known, to new gods that had come in of late, whom your fathers had never dreaded.
	他們獻祭給鬼魔（他們不是神），就是他們從來不認識的神，是近來新興的，是你們的列祖所不懼怕的。
	他們獻祭給鬼魔，並不是真神，乃是他們素不認識的神，是近來新興的，是你們列祖所不畏懼的。
	他們獻祭給鬼魔假神，給他們不認識的神明；這神明以色列沒有拜過，他們的祖先沒有畏懼過。
申 Deu 32.18	你輕忽生你的磐石，忘記生產你的神。
	You were unmindful of the Rock that begot you, and you forgot the God who gave you birth.
	你輕忽了生你的磐石，你忘記了產你的　神。
	生你的磐石，你不記得，為你受產痛的上帝，你忘掉了。
	他們忘記了大能的衛護者；他們忘記了賜生命的上帝。
申 Deu 32.19	「耶和華看見了，因他兒女惹動他就拋棄他們，
	”The LORD saw it, and spurned them, because of the provocation of his sons and his daughters.
	因為他的兒女激怒了　神，耶和華看見了，就棄絕了他們，
	「因他的兒女惹了神怒，永恆主看見，就不理睬。
	上主看見這惡行就發怒；他拋棄自己的子女。
申 Deu 32.20	說：『我要轉臉離開他們，看他們的結局如何。他們是極乖謬的世代，是不忠實的兒女。
	And he said, ‘I will hide my face from them, I will see what their end will be, for they are a perverse generation, children in whom is no faithfulness.
	說：‘我必掩面不顧他們，要看看他們的結局怎樣；因為他們是乖曲的一代，心裡沒有信實的人。
	說：『我必掩面不顧他們，看他們的結局怎樣，因為他們是反覆乖張的一代，心裡沒有忠信的兒女。
	他說：我不再幫助他們，要等著瞧他們的結局；他們是頑劣的一代，是不忠的子民。
申 Deu 32.21	他們以那不是神的激起我妒忌，以虛無的神明惹我發怒。我要以不成國的激起你們嫉妒，我要以愚頑的國惹起你們發怒。
	They have stirred me to jealousy with what is no god; they have provoked me with their idols. So I will stir them to jealousy with those who are no people; I will provoke them with a foolish nation.
	他們以不是神的神激動了我的憤恨，以虛無之物惹動了我的怒氣；我也以不是子民的人激動他們的憤恨，以愚昧的國民惹動他們的怒氣。
	他們呢，以那不是神的激了我的妒憤，以虛無的神惹了我發怒；我呢，也必以那不是子民的激了他們的妒忌，以愚昧的外國人惹他們的憤恨。
	他們以「不算為神」的偶像惹我嫉恨；他們以假神激動我的怒氣。因此，我要以「不算為子民」的民惹他們嫉恨；我要以愚昧的國來激動他們的怒氣。
申 Deu 32.22	因為我的怒火焚燒，直燒到極深的陰間，吞噬地和地的出產，連山的根基也燒著了。
	For a fire is kindled by my anger, and it burns to the depths of Sheol, devours the earth and its increase, and sets on fire the foundations of the mountains.
	因為在我的怒中有火燃燒起來，燒到陰間的深處，把大地和地的出產盡都吞滅，連山的根基也燒著了。
	因為我怒氣中有火燒起，直燒到陰間之最低處，把地和地的土產都燒滅掉，連山的根基也燒著了。
	我的烈怒像火焚燒，要燒盡地上的一切；我的怒火燒透陰間，要吞滅大山的根基。

申 Deu 32.23	「『我要把禍患堆在他們身上，我用盡我的箭射向他們： ”‘And I will heap evils upon them; I will spend my arrows upon them; 我要把災禍加在他們身上，把我的箭向他們射盡。 「『我必將災禍加 (或譯：掃) 在他們身上，把我的箭向他們射盡。 我要以不止息的禍患打擊他們；我要用無數的箭射擊他們。
申 Deu 32.24	餓死人的饑荒、灼人的熱症、痛苦的災害。我要叫野獸用牙齒咬他們，叫土中爬行的用毒液害他們。 they shall be wasted with hunger, and devoured with burning heat and poisonous pestilence; and I will send the teeth of beasts against them, with venom of crawling things of the dust. 他們必因饑荒消瘦，被熱病和毒症消滅；我也要打發野獸用牙齒咬他們，和土中的蛇類用毒液害他們。 叫他們被飢荒所嘲乾，被高熱症和苦毒病所吞滅；我必打發野獸的牙齒去咬他們，跟塵土中蛇類的毒素去害他們。 他們將餓死，病死；可怕的瘟疫要消滅他們。毒蛇要咬傷他們；猛獸要襲擊他們。
申 Deu 32.25	外有刀劍使人喪亡，內有驚恐，少男少女是如此，吃奶的、白髮的也是如此。 In the open the sword shall bereave, and in the chambers shall be terror, destroying both young man and virgin, the sucking child with the man of gray hairs. 外有刀劍，內有驚恐，使人喪亡，使少男少女，嬰孩和白髮老人，盡都喪亡。 外頭有刀劍，內室有恐怖，使壯丁和處女，吃奶的同白髮的，盡都喪亡。 戰禍使孤兒流浪街頭；兵荒使寡婦空守閨房。少男少女要死光；嬰兒老人也不能倖免。
申 Deu 32.26	我曾說，我要粉碎他們，使他們的名從人間消失。 I would have said, ”I will scatter them afar, I will make the remembrance of them cease from among men,” 我原想：“我要把他們分散到各處，把他們的名號都從人間除滅。” 若不是我怕仇敵惹我發怒，我原想著說：『我必將他們割裂成塊，使他們的名號都滅絕於人間』； 我原該滅盡他們，使天下人忘記他們；
申 Deu 32.27	惟恐仇敵挑釁，他們的敵人誤解，說，我們的手得勝了，這一切並非耶和華做的。』 had I not feared provocation by the enemy, lest their adversaries should judge amiss, lest they should say, ”Our hand is triumphant, the LORD has not wrought all this.”’ 但我懼怕仇人激動我，恐怕敵人誤會了，又恐怕他們說：“是我們的手高舉了，並不是耶和華作了這一切事。”’ 恐怕敵人判斷錯了，恐怕他們說：『是我們的手高舉起來作的，並不是永恆主行了這一切事阿。』 但我不能讓敵人誇口，不能讓仇人妄想，說是他們擊敗了我的子民；其實是我親手毀滅了他們。
申 Deu 32.28	「因為他們是缺乏智謀的國家，他們裡面毫無聰明。 ”For they are a nation void of counsel, and there is no understanding in them. 因為他們是缺乏計謀的國，他們心中沒有見識。 因為他們是缺乏智謀的國，他們心中毫無聰明。 以色列是毫無見識的民族；他們沒有智慧可言。
申 Deu 32.29	惟願他們有智慧，能明白這事，他們就會想到自己的結局。 If they were wise, they would understand this, they would discern their latter end! 如果你們有智慧，就可以明白這事，認清自己將來的結局了。 只要他們有智慧，就會明白這事，就肯思想他們自己的結局了。 他們不知道失敗的原因；他們不明白自己的終局。
申 Deu 32.30	若非他們的磐石賣了他們，若非耶和華交出他們，一人豈能追趕千人，二人焉能使萬人逃跑呢？ How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, unless their Rock had sold them, and the LORD had given them up? 如果不是他們的磐石把他們出賣了，如果不是耶和華把他們交出來，一人怎能追趕一千人，二人怎能使萬人逃跑呢？ 若不是他們的磐石把他們交付出來 (原文：賣)，若不是永恆主把他們送交給我們，我們一人怎能追趕他們千人呢？我們兩個人怎能使他們萬人逃跑呢？ 為什麼一人能趕散千人？兩人能使萬人潰不成軍？因為衛護者丟棄了他們，大能的上主離棄了他們。
申 Deu 32.31	甚至我們的仇敵都承認，他們的磐石不如我們的磐石。 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges. 連我們的仇敵也自己斷定，他們的磐石不像我們的磐石。 連我們的仇敵自己也評判：他們的磐石不如我們的磐石。 敵人知道自己的神明無能，不像以色列的衛護者大有能力。
申 Deu 32.32	他們的葡萄樹是所多瑪的葡萄樹，是蛾摩拉田園所長的；他們的葡萄是毒葡萄，整串都是苦的。 For their vine comes from the vine of Sodom, and from the fields of Gomor’rah; their grapes are grapes of poison, their clusters are bitter; 因為他們的葡萄樹，是所多瑪的葡萄樹所出的，是蛾摩拉的田地所生的；他們的葡萄是毒葡萄，每一掛都是苦的。 因為他們的葡萄樹是所多瑪的葡萄樹傳的，是蛾摩拉的田園出的；他們的葡萄是毒的葡萄，他們那一掛一掛都是苦的。 敵人像所多瑪、蛾摩拉那樣腐敗，像葡萄樹結出苦毒的果子。
申 Deu 32.33	他們的酒是大蛇的毒液，是毒蛇劇烈的毒汁。 their wine is the poison of serpents, and the cruel venom of asps. 他們的酒是大蛇的毒液，是虺蛇的劇毒。 他們的酒是大蛇的毒素，是虺蛇猛烈冷酷的毒。 他們的酒像大蛇的唾液，像毒蛇的劇毒。
申 Deu 32.34	「這豈不都存放在我這裡，封存在我庫房中嗎？ ”Is not this laid up in store with me, sealed up in my treasuries? 這不是貯藏在我這裡，封閉在我的寶庫中嗎？ 這不都是積聚在我這裡，密封在我寶庫中， 上主記得敵人的惡行，時機一到就要懲罰他們。

申 Deu 32.35	伸冤報應在我，到了時候他們會失腳。因為他們遭難的日子近了，他們的厄運快要臨到。
	Vengeance is mine, and recompense, for the time when their foot shall slip; for the day of their calamity is at hand, and their doom comes swiftly.
	等到他們失足的時候，我要伸冤報應；因為他們遭遇災難的日子近了，那預備要臨到他們身上的事，必快快臨到。
	要等待伸冤報應的日子，等待他們的腳顛躓的時候嗎？因為他們遭遇災難的日子近了，那準備要臨到他們身上的就要迅速地來臨。
	上主要向敵人報仇，時機一到他們就必敗亡。那滅亡的日子已在眼前，將到的結局必快來臨。
申 Deu 32.36	耶和華見他的百姓毫無能力，無論是為奴的、自由的，都沒有存留，就必為他們伸冤，為自己的僕人發憐憫。
	For the LORD will vindicate his people and have compassion on his servants, when he sees that their power is gone, and there is none remaining, bond or free.
	耶和華要為自己的子民伸冤，為自己的僕人難過，因為耶和華看見他們的能力已經消逝，為奴的或自由的都沒有剩下一人。
	「因為永恆主見他人民的手力用盡，沒有剩下一人，連受束縛的帶得釋放的都沒剩下，就要為他人民行裁判，憐恤他的僕人，
	上主看見他的子民失敗就救援他們，上主看見敬拜他的人失掉能力就憐恤他們。
申 Deu 32.37	他必說：『他們的神明，他們所投靠的磐石，在哪裡呢？
	Then he will say, ‘Where are their gods, the rock in which they took refuge,
	他必說：‘他們的神在哪裡呢？他們投靠的磐石在哪裡呢？
	說：『他們的神，他們避難於其中的磐石，在哪裡呢？
	上主要責問他的子民：你們所拜的神明在哪裡？你們倚賴的保護者在哪裡？
申 Deu 32.38	吃了他們祭牲脂肪的，喝了他們澆酒祭之酒的，叫那些神明站出來幫助你們，作為你們的保障吧！
	who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering? Let them rise up and help you, let them be your protection!
	就是向來吃他們祭牲脂肪的，喝他們奠祭之酒的神在哪裡呢？讓他們興起來幫助你們吧，願他們保護你們吧！
	那些向來吃他們祭牲的脂肪，喝他們奠祭之酒的神在哪裡呢？讓他們興起來幫助你們吧！願他們護衛你們吧！
	你們用祭牲的脂油餵過它們，你們用奠酒灌過它們；現在呼求它們來幫助吧！叫它們來保護吧！
申 Deu 32.39	「『如今，看！我，惟有我是神；我以外並無別神。我使人死，我使人活；我擊傷人，也醫治人，沒有人能從我手中救出來。
	”‘See now that I, even I, am he, and there is no god beside me; I kill and I make alive; I wound and I heal; and there is none that can deliver out of my hand.
	現在你們要知道，只有我是那一位，除我以外，並沒有別的神；我使人死，也使人活；我打傷，我也醫治；沒有人可以從我的手裡搶救出去。
	「『如今你們要看，我，惟有我乃是上帝，我以外，並沒有別的神；是我使人死，是我使人活；是我擊傷，也是我醫治；並沒有能從我手中搶救出去的。
	唯有我是上帝；我以外別無他神。我使人死，也使人活；我打傷人，也醫治人。沒有人能脫離我的掌握。
申 Deu 32.40	我向天舉手，我憑我的永生起誓說：
	For I lift up my hand to heaven, and swear, As I live for ever,
	我向天舉手說：我活到永永遠遠；
	我向天舉手：我，我指著永活的我來起誓：
	我向天舉手，以自己的生命發誓：
申 Deu 32.41	我若磨我閃亮的刀，我的手掌握審判權，就必報復我的敵人，報應那些恨我的人。
	if I whet my glittering sword, and my hand takes hold on judgment, I will take vengeance on my adversaries, and will requite those who hate me.
	如果我磨亮了我的刀劍，如果我掌握了審判權，就必向我的仇敵伸冤，必向恨我的人報應。
	我若磨快了我閃亮的刀，我的手若掌握著審判權，我就必將伸冤報復我的敵人，我必報應恨我的人。』
	我要磨快閃亮的劍，要執行公道；我要報復敵人，懲罰憎恨我的人。
申 Deu 32.42	我要使我的箭飲血而醉，就是被殺被擄之人的血；我的刀也要吃肉，就是仇敵披髮頭顱的肉。』
	I will make my arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh – with the blood of the slain and the captives, from the long-haired heads of the enemy.’
	我要使我的箭飲血飲醉，就是被殺的人和被擄的人的血；我的刀劍要吃肉，就是吃仇敵長髮首領的肉。’
	我必讓我的箭醉飲鮮血，就是被刺死者和俘虜的血；我的刀必吃肉，吃仇敵的長毛頭目。』
	我的箭頭要沾滿他們的血；我的利劍要吞食他們的肉。我不寬恕敵對我的人；甚至傷兵和戰俘也都要死。
申 Deu 32.43	「列國啊，當與耶和華的子民一同歡呼；因為他要為他僕人所流的血伸冤，報應他的敵人，救贖他的土地和他的子民。」
	”Praise his people, O you nations; for he avenges the blood of his servants, and takes vengeance on his adversaries, and makes expiation for the land of his people.”
	列國啊，你們當與耶和華的子民一同歡呼，因為他要伸他僕人流血的冤，他要向他的仇人報復，他要救贖他的地和他的子民。”
	列國阿，跟主的人民一同歡呼吧！因為他要伸他僕人流血的冤，他要將伸冤報復他的敵人，他要給他的土地，他的人民，除罪染。」
	列國啊，當與上帝的子民一同歡呼！因為上主要為他們索取血債。他要報復他的敵人；他要赦免他子民的罪過。
申 Deu 32.44	摩西和嫩的兒子約書亞前來把這首歌的一切話吟誦給百姓聽。
	Moses came and recited all the words of this song in the hearing of the people, he and Joshua the son of Nun.
	摩西和嫩的兒子約書亞前來，把這首詩歌的一切話都說給人民聽。
	摩西去把這首歌的一切話都誦讀給人民聽，嫩的兒子約書亞也和他在一起。
	摩西跟嫩的兒子約書亞在以色列全會眾面前朗誦這首詩。
申 Deu 32.45	摩西向以色列眾人吟誦完了這一切話，
	And when Moses had finished speaking all these words to all Israel,
	摩西向以色列眾人說完了這一切話，
	摩西把這一切話向以色列眾人誦讀完了，
	摩西把上帝的教訓向人民宣告後，

申 Deu 32.46	對他們說：「我今日以這一切話警戒你們，你們都要記在心中，要吩咐你們的子孫謹守遵行這律法上一切的話。
	he said to them, ”Lay to heart all the words which I enjoin upon you this day, that you may command them to your children, that they may be careful to do all the words of this law.
	就對他們說：“我今日警告你們的一切話，你們都要放在心上，好吩咐你們的子孫謹守遵行這律法上的一切話。
	就對他們說：「我今日所鄭重警諭你們的一切話，你們都要放在心上，好吩咐你們的子孫謹慎遵行這律法的一切話。
	對他們說：「你們必須切實遵行我今天向你們頒布的這些誡命，也傳授給你們的兒女，叫他們遵行。
申 Deu 32.47	因為這不是與你們無關的空話，而是你們的生命；因遵行這話，你們的日子必在你們過約旦河得為業的地上得以長久。」
	For it is no trifle for you, but it is your life, and thereby you shall live long in the land which you are going over the Jordan to possess.”
	因為這不是空洞、與你們無關重要的事，而是你們的生命；藉著這事，你們在過約旦河去得為業的地上，才可以日子長久。”
	因為這不是一件空洞洞，不值得你們作的事；這簡直是你們的生命；因著這事，你們在過約但河去取得為業的土地，就可以延年益壽。」
	這些誡命不是空話，而是你們的生命。你們遵行，就能夠長久住在約旦河西岸—你們將要征服的那片土地。」
申 Deu 32.48	就在那日，耶和華吩咐摩西說：
	And the LORD said to Moses that very day,
	就在那一天，耶和華對摩西說：
	就在這一天，永恆主就告訴摩西說：
	當天，上主對摩西說：
申 Deu 32.49	「你上摩押地的亞巴琳山脈，到面對耶利哥的尼波山去，看我所要賜給以色列人為業的迦南地。
	”Ascend this mountain of the Ab’arim, Mount Nebo, which is in the land of Moab, opposite Jericho; and view the land of Canaan, which I give to the people of Israel for a possession;
	“你要上這亞巴琳山去，就是尼波山，在耶利哥對面的摩押地，觀看我賜給以色列人為業的迦南地。
	「你要上這亞巴琳山，尼波山，在耶利哥對面的摩押地，觀看我所賜給以色列人為業產的迦南地。
	「你要到耶利哥城對面，摩押地的亞巴琳山區，登上尼波山，從那裡眺望迦南地，就是我要賜給以色列人的土地。
申 Deu 32.50	你必死在你所登的山上，歸到你祖先那裡，像你哥哥亞倫死在何珥山上，歸到他祖先那裡一樣。
	and die on the mountain which you ascend, and be gathered to your people, as Aaron your brother died in Mount Hor and was gathered to his people;
	你必死在你登上的山上，歸到你的族人那裡去，像你的哥哥亞倫死在何珥山上，歸到他的族人那裡去一樣。
	你必死在你所上的山，被收殮歸你先族人，像你哥哥亞倫死在何珥山上，被收殮他先族人一樣。
	你將死在那山上，像你哥哥亞倫死在何珥山上，
申 Deu 32.51	因為你們在以色列人中得罪了我，在尋的曠野，加低斯的米利巴水那裡，在以色列人中沒有尊我為聖。
	because you broke faith with me in the midst of the people of Israel at the waters of Mer’i-bath-ka’desh, in the wilderness of Zin; because you did not revere me as holy in the midst of the people of Israel.
	因為你們在尋的曠野，在加低斯米利巴水邊，在以色列人中間悖逆我，在以色列人中間沒有尊我為聖。
	因為你們在尋的曠野，在加低斯米利巴水的事上，在以色列人中間你們對我不忠實，在以色列人中間你們沒有尊我為聖。
	因為你們在以色列人面前對我不忠。你們在尋曠野，加低斯城附近的米利巴泉旁，在人民面前不尊重我。
申 Deu 32.52	我所賜給以色列人的地，你只可從對面觀看，卻不得進到那裡去。」
	For you shall see the land before you; but you shall not go there, into the land which I give to the people of Israel.”
	我賜給以色列人的地，你可以從對面觀看，卻不得進去。”
	我所賜給以色列人的地，你可以從對面地方觀看，卻不得進那地。」
	所以，你只能從遙遠的地方眺望我將賜給以色列人的土地，不能進去。」

5.33 申命記 Deuteronomy 33

申 Deu 33.1	這是神人摩西未死以前為以色列人的祝福。
	This is the blessing with which Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.
	這是神人摩西，在死前給以色列人所祝的福。
	以下這話是神人摩西未死以前給以色列人祝福的話。
	神的人摩西去世以前，向以色列人民祝福道別。以下是摩西的祝福：
申 Deu 33.2	他說：「耶和華從西奈來，從西珥向他們顯現，從巴蘭山發出光輝；從萬萬聖者中來臨，從他右手向他們發出烈火的律法。
	He said, ”The LORD came from Sinai, and dawned from Se’ir upon us; he shone forth from Mount Paran, he came from the ten thousands of holy ones, with flaming fire at his right hand.
	他說：“耶和華從西奈而來，從西珥光照他們，從巴蘭山射出光輝，在千萬聖者中來臨，從他的右手有烈火的律法。
	他說：「永恆主從西乃而來，他從西珥發晨光，照耀他們，從巴蘭山射發光輝，帶著萬萬聖者來臨，他右手旁有勇士，
	上主從西奈山來；他像太陽從以東上升，從巴蘭山照耀自己的子民。千萬天使跟隨著他；他的右手握住點燃的火炬。
申 Deu 33.3	他實在疼愛萬民。他的眾聖徒都在你手中，他們坐在你的腳下，領受你的言語。」
	Yea, he loved his people; all those consecrated to him were in his hand; so they followed in thy steps, receiving direction from thee,
	他實在愛人民，他的眾聖者都在你的手裡；他們坐在你的腳前，各自領受你的話。
	哦，疼愛眾族人的阿，眾聖者都在你手下；他們都蹲在你腳前，各都領受你的命令。
	上主喜愛他的子民；他保護屬他的人。我們要俯伏在他腳前，接受他的訓誨。
申 Deu 33.4	摩西將律法傳給我們，作為雅各會眾的產業。
	when Moses commanded us a law, as a possession for the assembly of Jacob.
	摩西把律法吩咐我們，作為雅各會眾的基業。
	摩西將律法告誡我們，作為雅各大眾的基業。
	我們要遵行摩西所頒布的法律；那是以色列最珍貴的國寶。
申 Deu 33.5	「耶和華在耶書崙作王；百姓的眾領袖和以色列各支派一同歡聚。
	Thus the LORD became king in Jesh’urun, when the heads of the people were gathered, all the tribes of Israel together.
	人民的眾首領，以色列的各支派，一同會合的時候，耶和華就在耶書崙作王了。
	人民的眾首領，以色列的各族派，一同聚集的時候，永恆主 (原文作他) 在耶書崙中作王 (或譯：他在耶書崙中掌王權)。
	以色列各支族的領袖相聚時，上主要作他子民的君王。
申 Deu 33.6	願呂便存活，不致死亡，雖然他的人丁稀少。
	”Let Reuben live, and not die, nor let his men be few.”
	願流本生存，不致死亡，願他的人數不致稀少。”
	願如便長活著，不至死亡，雖然他的人數稀少。」
	對呂便支族，摩西祝福說：呂便的人數雖少，願他們永存不滅。
申 Deu 33.7	關於猶大，他這麼說：『耶和華啊，求你垂聽猶大的聲音，引導他歸回他的百姓中。他曾用手為自己爭戰，你必幫助他攻擊敵人。』
	And this he said of Judah: ”Hear, O LORD, the voice of Judah, and bring him in to his people. With thy hands contend for him, and be a help against his adversaries.”
	論到猶大，他這樣說：“耶和華啊，求你垂聽猶大的聲音，領他歸回自己的族人那裡；他曾用手為自己奮鬥，願你幫助他抵擋仇敵。”
	論猶大，是這樣說的：永恆主阿，求你聽猶大的聲音，領他歸他的族人。他曾伸手為這事奮鬥；願你幫助他抵擋敵人。」
	對猶大支族，他祝福說：上主啊，求你聽猶大的哀求，使他們跟其他支族重新聯合。上主啊，求你為他們作戰，幫助他們擊敗敵人。
申 Deu 33.8	關於利未，他說：『願你的土明和烏陵都在你的虔誠人那裡。你在瑪撒曾考驗他，在米利巴水與他爭論。
	And of Levi he said, ”Give to Levi thy Thummim, and thy Urim to thy godly one, whom thou didst test at Massah, with whom thou didst strive at the waters of Mer’ibah;
	論到利未，他說：「耶和華啊，願你的土明和烏陵屬於對你忠心的人（原文無「耶和華啊」，但因為代名詞「你」是指耶和華而不是利未，所以按文理補上，以免誤導），就是你在瑪撒試驗過的，在米利巴水邊與他們爭論過的。
	論利未是說：「永恆主阿，你的土明烏陵都在你堅貞之士那裡；你在瑪撒曾試驗他，你對米利巴水的事，曾和他爭論。
	對利未支族，他祝福說：上主啊，求你藉著利未支族用「烏陵」和「土明」啟示你的旨意；他們是你忠誠的子民。你在瑪撒考驗過他們，在米利巴泉證實他們可靠。
申 Deu 33.9	關於自己的父母，他說：我未曾關注。他的弟兄，他不承認，他的兒女，他也不認識，因為利未人遵行你的話，謹守你的約。
	who said of his father and mother, ‘I regard them not’; he disowned his brothers, and ignored his children. For they observed thy word, and kept thy covenant.
	利未人論到自己的父母說：‘我沒有看顧他們’；他不承認自己的兄弟，也不認識自己的兒女；因為他們謹守你的話，持守你的約。
	對他自己的父母利未是說：我沒有看見；他的弟兄，他不承認，他的兒女，他不認識；因為利未人遵守你說的話，你的約他們恪守著。
	他們對你表現的忠心勝過對自己的父母、兄弟，和兒女。他們遵行了你的誡命，堅守了你的約。
申 Deu 33.10	他們將你的典章教導雅各，將你的律法教導以色列。他們奉上香讓你聞，把全牲的燔祭獻在你壇上。
	They shall teach Jacob thy ordinances, and Israel thy law; they shall put incense before thee, and whole burnt offering upon thy altar.
	他們要把你的典章教訓雅各，把你的律法教訓以色列；他們要把香焚在你面前，把全牲的燔祭獻在你的祭壇上。
	他們必將你的典章指教雅各，將你的律法指教以色列；他們必使熏祭的香氣升到你面前，把全燔祭放在你的祭壇上。
	他們將教導以色列人遵行你的法律誡命，在你面前燒香，在祭壇上獻燒化祭。

申 Deu 33.11	求耶和華賜福給他的財物，悅納他手裡的工作。求你刺透起來攻擊他的人的腰，使那些恨惡他的人不再起來。』 Bless, O LORD, his substance, and accept the work of his hands; crush the loins of his adversaries, of those that hate him, that they rise not again." 耶和華啊，求你賜福他的能力，悅納他手中的作為；那些起來攻擊他和恨他的人，願你刺透他們的腰，使他們不能再起來。" 永恆主阿，願你賜福與他的資財，悅納他手所作的工；那些起來攻擊他和恨惡他的人，願你擊斷他們的腰，使他們不能再起來。」 上主啊，求你使他們強盛；求你悅納他們的工作。求你剷除他們的敵人，使恨惡他們的人不再興起。
申 Deu 33.12	關於便雅憫，他說：『耶和華所親愛的必同耶和華安然居住，耶和華終日庇護他，他也住在耶和華兩肩之中。』 Of Benjamin he said, "The beloved of the LORD, he dwells in safety by him; he encompasses him all the day long, and makes his dwelling between his shoulders." 論到便雅憫，他說："耶和華所愛的，必在耶和華身邊安然居住；耶和華終日庇護他，也必住在他的兩肩之間。" 論便雅憫是說：「永恆主所愛的人必在永恆主身邊安然居住；永恆主終日蔽護他，他住在他兩肩之中。(或譯：他的阪坡中間)」 對便雅憫支族，他祝福說：上主喜愛並保護便雅憫，終日庇護他們；在他面前他們享受安寧。
申 Deu 33.13	關於約瑟，他說：『願他的地蒙耶和華賜福，得天上的甘露，地下的泉源； And of Joseph he said, "Blessed by the LORD be his land, with the choicest gifts of heaven above, and of the deep that couches beneath, 論到約瑟，他說："願他的地蒙耶和華賜福，得著從天上而來的上好甘露，以及蘊藏在地裡的泉水； 論約瑟是說：願他的地蒙永恆主賜福，得天上甘露的佳果，以及伏於地底下的淵泉， 對約瑟支族，他祝福說：願上主祝福他們的土地，從天上沛降甘霖，從地下湧出泉水。
申 Deu 33.14	得太陽下的美果，月光中的佳穀； with the choicest fruits of the sun, and the rich yield of the months, 得著從太陽而來的上好之物，每月所產的佳果； 得日頭曬熟的出產佳果，月月所產出的佳果， 願他們的田園陽光充足，年年豐收；願他們的土地四季都結佳果。
申 Deu 33.15	得古老山嶽的至寶，永恆山嶺的寶物； with the finest produce of the ancient mountains, and the abundance of the everlasting hills, 得著從太古之山而來的上品，從永遠之嶺而來的上好之物； 得往古之山的上品，永遠之岡陵的佳果， 願他們古老的山岡長滿著優良的果樹。
申 Deu 33.16	得地的寶物和其中所充滿的，得住在荊棘中者的喜悅。願這些福都臨到約瑟的頭上，臨到那與兄弟有分別之人的頭頂上。 with the best gifts of the earth and its fulness, and the favor of him that dwelt in the bush. Let these come upon the head of Joseph, and upon the crown of the head of him that is prince among his brothers. 得著從地所出的上好之物，和其中所充滿的；得著那住在荊棘中的耶和華的恩寵；願這些都臨到約瑟的頭上，就是臨到那在兄弟中作王子的人的頭上。 得地和充滿於地上的佳果，和那住刺叢中者的恩悅：願這些福都臨到約瑟頭上，到那在族弟兄中做王子者 (或譯：迥別之人) 的頭頂上。 願那在焚燒的荊棘裡呼喚的上主厚厚地賜福給他們，使他們遍地都是美物。願這一切福澤臨到約瑟支族，因為他是兄弟中的領袖。
申 Deu 33.17	他是牛群中頭生的，大有威嚴；他的雙角是野牛的角，用以牴觸萬民，直到地極。這對角是以法蓮的萬萬，這對角是瑪拿西的千千。』 His firstling bull has majesty, and his horns are the horns of a wild ox; with them he shall push the peoples, all of them, to the ends of the earth; such are the ten thousands of E'phraim, and such are the thousands of Manas'seh." 他頭生的公牛大有威嚴；他的兩角是野牛的角，用來牴觸萬民，直到地極；這角是以法蓮的萬萬，那角是瑪拿西的千千。" 他頭胎的公牛——威嚴屬於它；它的角是野牛的角，用來抵觸萬族之民，對地極也一概抵觸；這角是以法蓮的萬軍，那角是瑪拿西的千軍。」 約瑟有公牛的力氣，有野牛的角；他的角是瑪拿西的千千，是以法蓮的萬萬，用來牴萬國，把它們趕到地極。
申 Deu 33.18	關於西布倫，他說：『西布倫哪，你出外可以歡喜。以薩迦啊，你在帳棚裡可以快樂。 And of Zeb'ulun he said, "Rejoice, Zeb'ulun, in your going out; and Is'sachar, in your tents. 論到西布倫，他說："西布倫啊，你出外的時候，要喜樂；以薩迦啊，你在帳棚裡的時候，也要喜樂。 論西布倫是說：西布倫哪，你出外可以歡喜；以薩迦阿，你在家可以快樂。 對西布倫和以薩迦支族，他祝福說：願西布倫的商船穿梭海上；願以薩迦本土的財富增加。
申 Deu 33.19	他們要召集萬民到山上，在那裡獻公義的祭。因為他們要吸取海裡的財富，沙中隱藏的珍寶。』 They shall call peoples to their mountain; there they offer right sacrifices; for they suck the affluence of the seas and the hidden treasures of the sand." 他們要把萬民召到山上來，在那裡要獻上公義的祭；因為他們要吸取海洋的豐富，沙土中埋藏著的寶藏。" 他們必請萬族之民到山上，在那裡獻正對的祭；因為他們必吸取海裡所充溢的，和砂土中所掩蓋的寶藏。」 他們邀請外族人到他們山上，在那裡獻上應獻的祭。他們從海上得到資財，從沿岸的沙灘得珍寶。
申 Deu 33.20	關於迦得，他說：『那使迦得擴張的，當受稱頌！迦得臥如母獅，撕裂膀臂和頭皮。 And of Gad he said, "Blessed be he who enlarges Gad! Gad couches like a lion, he tears the arm, and the crown of the head. 論到迦得，他說："那使迦得擴張的，是應該稱頌的，迦得蹲下如母獅，他撕裂膀臂，連頭頂也撕裂。 論迦得是說：「那使迦得擴張地界的是當受祝頌的！迦得蹲著像母獅；他撕裂膀臂，連頭頂也撕裂。 對迦得支族，他祝福說：要稱頌上帝，因他擴張了迦得的領土。迦得像獅子等待著，要撕裂獵物的前腿，剝去牠的頭皮。
申 Deu 33.21	他為自己看中了最好的，因為那是為掌權者所存留的一份。他與百姓的領袖同來，執行耶和華的公義和耶和華為以色列所立的典章。』 He chose the best of the land for himself, for there a commander's portion was reserved; and he came to the heads of the people, with Israel he executed the commands and just decrees of the LORD." 他為自己選擇了頭一份，因為在那裡有指揮者的分存留著；他與人民的眾首領一同來，他施行耶和華的公義，以及與以色列有關的典章。" 他看上了最好的地段以歸自己，因為在那裡有指揮者的分兒存留著；他和人民的首領一同來，施展永恆主拯救之義氣，同以色列施行永恆主的典章。」 他們為自己取得了最好的土地，是領袖應得的那一份。以色列的領袖相聚的時候，他們遵行了上主的法律誡命。

申 Deu 33.22	關於但，他說：『但是小獅子，從巴珊跳出來。』
	And of Dan he said, ”Dan is a lion’s whelp, that leaps forth from Bashan.”
	論到但，他說：“但是隻幼獅，從巴珊跳出來。”
	論但是說：「但是小獅子，從巴珊衝出來。」
	對但支族，他祝福說：但是少壯的獅子，從巴珊山衝出來。
申 Deu 33.23	關於拿弗他利，他說：『拿弗他利啊，你享足恩寵，滿得耶和華的福，可以得西方和南方為業。』
	And of Naph’tali he said, ”O Naph’tali, satisfied with favor, and full of the blessing of the LORD, possess the lake and the south.”
	論到拿弗他利，他說：“拿弗他利啊，你飽受恩寵，滿得耶和華的福，可以取得西方和南方為業。”
	論拿弗他利是說：「拿弗他利阿，你飽受恩悅，滿得永恆主賜福，你要取得基尼烈海與其南方以為業。」
	對拿弗他利支族，他祝福說：拿弗他利蒙上主厚恩，飽嘗慈愛；他們的地界從加利利湖向南伸展。
申 Deu 33.24	關於亞設，他說：『願亞設在眾子中蒙福，願他得他弟兄的喜悅，可以把腳蘸在油中。
	And of Asher he said, ”Blessed above sons be Asher; let him be the favorite of his brothers, and let him dip his foot in oil.
	論到亞設，他說：“願亞設蒙福，勝過眾子，願他得兄弟的喜悅；願他把腳蘸在油中。
	論亞設是說：「願亞設蒙祝福，勝過眾子，願他是族弟兄中蒙喜悅的；願他蘸腳於油中。
	對亞設支族，他祝福說：亞設所得的祝福多過其他支族。願他在兄弟中作寵兒；願他的土地長滿橄欖樹。
申 Deu 33.25	你的門閂是鐵的，是銅的。只要你有多少日子，你就有多少力量。』
	Your bars shall be iron and bronze; and as your days, so shall your strength be.
	你的門閂是銅的，是鐵的，你的日子怎樣，你的力量也必怎樣。
	你的門閂是鐵的是銅的；你的年日怎樣，你的力量 (或譯：他) 也必怎樣。
	願他的城鎮有銅門鐵閂保護；願他有生之日永享康寧。
申 Deu 33.26	「耶書崙哪，沒有誰能比神！他騰雲，大顯威榮，從天空來幫助你。
	”There is none like God, O Jesh’urun, who rides through the heavens to your help, and in his majesty through the skies.
	沒有人像耶書崙的　神，為了幫助你，他乘駕諸天，在他的威嚴中，他騰空行雲。
	「沒有誰能比得上耶書崙的上帝 (或譯：耶書崙哪，沒有誰能比得上上帝的)。他乘駕諸天在幫助你，憑著他的崇高，他駕行雲霄。
	以色列呀，沒有其他神明比得上你的上帝。他駕雲來救援你；他的威儀掠過天空。
申 Deu 33.27	亙古的神是避難所，下面有永久的膀臂。他從你面前趕走仇敵，說：『毀滅吧！』
	The eternal God is your dwelling place, and underneath are the everlasting arms. And he thrust out the enemy before you, and said, Destroy.
	亙古的　神是你的居所；他永久的膀臂在你以下。他把仇敵從你面前趕出去，他發令說：‘毀滅吧！’
	古來長存的上帝是你的居所；他永恆的膀臂支持著你。他把仇敵從你面前攆出，說：『消滅吧』！
	永生的上帝始終庇護你；他永恆的膀臂支持你。他為你趕散敵人；他命令你滅盡他們。
申 Deu 33.28	因此，以色列獨自安然居住，雅各的泉源在五穀新酒之地，他的天也滴下露水。
	So Israel dwelt in safety, the fountain of Jacob alone, in a land of grain and wine; yea, his heavens drop down dew.
	所以以色列可以安然居住，雅各的本源，獨處在產五穀新酒之地；他的天也滴下甘露。
	故此以色列安然居住，雅各的水泉在有五穀新酒之地獨流著；其天空也滴瀝下甘露。
	雅各的子孫安享太平。他們安居在遍地五穀新酒的土地上，天上的甘霖潤澤那片土地。
申 Deu 33.29	以色列啊，你有福了！蒙耶和華拯救的百姓啊，誰能像你？他是幫助你的盾牌，是你威榮的刀劍。你的仇敵要屈身就你；你卻要踐踏他們的背脊。」
	Happy are you, O Israel! Who is like you, a people saved by the LORD, the shield of your help, and the sword of your triumph! Your enemies shall come fawning to you; and you shall tread upon their high places.” [1] And Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Jericho. And the LORD showed him all the land, Gilead as far as Dan,
	以色列啊，你是有福的；有誰像你呢？你這蒙耶和華拯救的子民，他是幫助你的盾牌，他是你威嚴的刀劍。你的仇敵必向你屈服；你必踐踏他們的背脊。”
	以色列阿，你有福；誰能比得上你這蒙永恆主拯救的人民呢？他是幫助你，的盾牌，是令你得勝昂首，的刀劍。你的仇敵必屈身投降你；你必踐踏他們的背脊。
	以色列呀，你多麼幸福！你是上主拯救的國家，誰比得上你？上主是你的盾牌、刀劍；他衛護你，使你得勝。你的敵人要向你投降；你要把他們踐踏在腳下。

5.34 申命記 Deuteronomy 34

申 Deu 34.1	摩西從摩押平原登上尼波山，到了耶利哥對面的毗斯迦山頂。耶和華把全地指給他看：從基列到但，
	And Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, which is opposite Jericho. And the LORD showed him all the land, Gilead as far as Dan,
	摩西從摩押平原上了尼波山，就是上了耶利哥對面的毗斯迦山頂。耶和華把全地指給他看，就是把基列直到但，
	摩西從摩押原野上了尼波山，毗斯迦山頂，就是耶利哥的對面。永恆主把基列全地，直到但，
	摩西從摩押平原登上尼波山，到了耶利哥對面的比斯迦山山峰。上主在那裡讓他看見迦南全地：從基列到北面的但城，
申 Deu 34.2	拿弗他利全地，以法蓮、瑪拿西的地，猶大全地直到西邊的海，
	all Naph'tali, the land of E'phraim and Manas'seh, all the land of Judah as far as the Western Sea,
	拿弗他利全地，以法蓮和瑪拿西之地，猶大全地，直到西海，
	拿弗他利全地，以法蓮瑪拿西之地，猶大全地，直到西海 (即：地中海)，
	拿弗他利全境，以法蓮和瑪拿西地區，猶大全境，向西伸延到地中海，
申 Deu 34.3	尼革夫，從棕樹城耶利哥的平原到瑣珥。
	the Negeb, and the Plain, that is, the valley of Jericho the city of palm trees, as far as Zo'ar.
	南地和那平原，就是棕樹城耶利哥的盆地，直到瑣珥，都指給他看。
	南地，和那一片平原，就是棕樹城耶利哥的峽谷，直到瑣珥，都指給他看。
	猶大的南部，和從瑣珥到棕樹城耶利哥中間的平原。
申 Deu 34.4	耶和華對他說：「這就是我向亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許之地，說：『我必將這地賜給你的後裔。』現在我使你親眼看見了，你卻不得過到那裡去。」
	And the LORD said to him, "This is the land of which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, 'I will give it to your descendants.' I have let you see it with your eyes, but you shall not go over there."
	耶和華對他說："這就是我曾經向亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許之地，說：'我要把這地賜給你的後裔。' 現在我讓你親眼看見了，可是你不能過到那邊去。"
	永恆主對他說：「這就是我曾向亞伯拉罕以撒雅各起誓應許說：『我要給你後裔』的地；我已經使你親眼看到，但你卻不得過去到那裡。」
	上主對摩西說：「這整片土地就是我應許亞伯拉罕、以撒、雅各要賜給他們子孫的。我已經讓你看到這片土地，但是你不能進去。」
申 Deu 34.5	於是耶和華的僕人摩西死在摩押地那裡，正如耶和華所說的。
	So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD,
	於是耶和華的僕人摩西，照著耶和華所說的，死在摩押地。
	於是永恆主的僕人摩西死在那裡，在摩押地，照永恆主所吩咐的。
	於是，上主的僕人摩西死在摩押地，正如上主所說的。
申 Deu 34.6	耶和華將他葬在摩押地，伯・毗珥對面的谷中，只是到今日，沒有人知道他的墳墓。
	and he buried him in the valley in the land of Moab opposite Beth-pe'or; but no man knows the place of his burial to this day.
	耶和華把他埋葬在摩押地，伯・毗珥對面的山谷裡，只是直到今日還沒有人知道埋葬他的地方。
	永恆主將他埋葬在平谷中，在摩押地，伯毗珥對面；只是到今日也沒有人知道他的葬地在哪裡。
	上主把他埋在伯・比珥城對面的摩押山谷；直到今天，沒有人知道他埋葬的地方。
申 Deu 34.7	摩西死的時候一百二十歲，眼目沒有昏花，力量沒有衰退。
	Moses was a hundred and twenty years old when he died; his eye was not dim, nor his natural force abated.
	摩西死的時候，已經一百二十歲；他的眼睛沒有昏花，他的精力也沒有衰退。
	摩西死的時候，年一百二十歲；他的眼睛沒有昏花，精力沒有衰退。
	摩西死的時候一百二十歲，仍然強健，視力很好。
申 Deu 34.8	以色列人在摩押平原為摩西哀哭了三十天，為摩西哀哭居喪的日期才結束。
	And the people of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days; then the days of weeping and mourning for Moses were ended.
	以色列人在摩押平原為摩西哀哭了三十日；然後為摩西守喪哀哭的日子就滿了。
	以色列人在摩押原野為摩西哀哭了三十天，然後為摩西居喪哀哭的日子才完結。
	以色列人民在摩押平原為他舉哀三十天。
申 Deu 34.9	嫩的兒子約書亞，因為摩西曾為他按手，他就被智慧的靈充滿。以色列人聽從他，照著耶和華所吩咐摩西的去做。
	And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands upon him; so the people of Israel obeyed him, and did as the LORD had commanded Moses.
	嫩的兒子約書亞，因為摩西曾經按手在他身上，就充滿了智慧的靈；以色列人就聽從他，照著耶和華吩咐摩西的去行了。
	嫩的兒子約書亞，因為摩西曾經按手在他頭上，就被才智的靈充滿著，以色列人便聽從他，照永恆主所吩咐摩西的去行。
	嫩的兒子約書亞充滿智慧，因為摩西按手委派他作繼承人。以色列人民聽從約書亞，遵行上主藉著摩西須給他們的誡命。
申 Deu 34.10	以後，以色列中再沒有興起一位先知像摩西的，他是耶和華面對面所認識的。
	And there has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom the LORD knew face to face,
	以後在以色列中，再沒有興起一位先知像摩西一樣的；他是耶和華面對面所認識的。
	以後在以色列中再沒有興起神言人像摩西的；他乃是永恆主面對面的知交。
	以色列中從沒有像摩西那樣的先知；上主曾經面對面和他說話。

申 Deu 34.11	耶和華差派他在埃及地，向法老和他的一切臣僕，以及他的全地，行了各樣神蹟奇事，
	none like him for all the signs and the wonders which the LORD sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and to all his land,
	耶和華差遣他在埃及地，向法老和他的一切臣僕，以及他的全地行了一切神蹟和奇事。
	論到永恆主打發他在埃及地向法老和他的一切臣僕，跟他的全國，去行的各樣神跡奇事，
	從沒有先知能夠行上主差派摩西對付埃及王、他的臣僕，和埃及全國時所行的神蹟奇事；也從沒有先知能夠行摩西在全以色列人民面前所行偉大驚人的事。

申 Deu 34.12	又在以色列眾人眼前顯出大能的手，行了一切大而可畏的事。
	and for all the mighty power and all the great and terrible deeds which Moses wrought in the sight of all Israel.
	摩西又在以色列眾人眼前行了一切大能的事，和一切大而可畏的事。
	論到摩西在以色列眾人眼前所顯一切大有能力的手，所行一切驚人而偉大的事，沒有神言人能比得上摩西。
	併於上節

Chapter 6

約書亞記 Joshua

Contents

6.1 約書亞記 Joshua 1 940
6.2 約書亞記 Joshua 2 944
6.3 約書亞記 Joshua 3 948
6.4 約書亞記 Joshua 4 951
6.5 約書亞記 Joshua 5 955
6.6 約書亞記 Joshua 6 958
6.7 約書亞記 Joshua 7 963
6.8 約書亞記 Joshua 8 968
6.9 約書亞記 Joshua 9 974
6.10 約書亞記 Joshua 10 979
6.11 約書亞記 Joshua 11 987
6.12 約書亞記 Joshua 12 991
6.13 約書亞記 Joshua 13 995
6.14 約書亞記 Joshua 14 1000
6.15 約書亞記 Joshua 15 1003
6.16 約書亞記 Joshua 16 1011
6.17 約書亞記 Joshua 17 1013
6.18 約書亞記 Joshua 18 1017
6.19 約書亞記 Joshua 19 1022
6.20 約書亞記 Joshua 20 1029
6.21 約書亞記 Joshua 21 1031
6.22 約書亞記 Joshua 22 1038
6.23 約書亞記 Joshua 23 1045
6.24 約書亞記 Joshua 24 1048

6.1 約書亞記 Joshua 1

書 Jos 1.1	耶和華的僕人摩西死了以後，耶和華對摩西的助手嫩的兒子約書亞說：
	After the death of Moses the servant of the LORD, the LORD said to Joshua the son of Nun, Moses' minister,
	耶和華的僕人摩西死了以後，耶和華吩咐摩西的侍從，嫩的兒子約書亞，說：
	永恆主的僕人摩西死了以後，永恆主告訴摩西的助手嫩的兒子約書亞說：
	上主的僕人摩西死後，上主對摩西的助手—嫩的兒子約書亞
書 Jos 1.2	「我的僕人摩西死了。現在你要起來，和眾百姓過這約旦河，往我所要賜給以色列人的地去。
	"Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, you and all this people, into the land which I am giving to them, to the people of Israel.
	"我的僕人摩西死了；現在你要起來，和全體人民過這約旦河，到我現在要賜給他們以色列人的地去。
	「我的僕人摩西死了；現在你要起來，你和眾民都起來，過這約但河，到我所賜給他們，以色列人的地去。
	說：「我的僕人摩西死了。現在你要準備帶領所有的以色列人過約旦河，到我要賜給他們的土地去。
書 Jos 1.3	凡你們腳掌所踏之地，我都照我所應許摩西的話賜給你們了。
	Every place that the sole of your foot will tread upon I have given to you, as I promised to Moses.
	你們腳掌踏過的每一處地方，我都照著我應許摩西的賜給你們了。
	凡你們腳掌所踏的地方，我都照我所告訴摩西的賜給你們了。
	照著我應許摩西的，你們走過的地方，我都要賜給你們。
書 Jos 1.4	從曠野和這黎巴嫩，直到大河，就是幼發拉底河，赫人的全地，又到大海日落的方向，都要作你們的疆土。
	From the wilderness and this Lebanon as far as the great river, the river Euphra'tes, all the land of the Hittites to the Great Sea toward the going down of the sun shall be your territory.
	從曠野和這黎巴嫩，直到大河，就是幼發拉底河，赫人的全地，以至大海日落的地方，就是你們的疆界。
	從曠野和這利巴嫩，直到大河，就是伯拉河，赫人全地，又到大海，日落的方向，都要做你們的境界。
	你們的疆界要從南邊的沙漠伸展到北邊的黎巴嫩山脈，從東邊的幼發拉底河，經過赫人的國土，到西邊的地中海。
書 Jos 1.5	你一生的日子，必無人能在你面前站立得住。我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在；我必不撇下你，也不丟棄你。
	No man shall be able to stand before you all the days of your life; as I was with Moses, so I will be with you; I will not fail you or forsake you.
	你一生的日子必沒有一人能在你面前立得住；我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在；我決不離開你，也不離棄你。
	盡你一生的日子，必沒有一人能在你面前站立得住；我怎樣和摩西同在；也必怎樣和你同在；我必不放開你，不丟棄你。
	約書亞啊，在你有生之日，沒有人能打敗你。我要與你同在，像我與摩西同在一樣。我絕不撇下你，也不離棄你。
書 Jos 1.6	你當剛強壯膽，因為你必使這百姓承受那地為業，就是我向他們列祖起誓要給他們的地。
	Be strong and of good courage; for you shall cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them.
	你要堅強勇敢，因為你必使這人民得著我曾經向他們列祖起誓，要賜給他們的那地作產業。
	你要剛強壯膽，因為是你要使這人民承受我向他們列祖起誓應許給他們，的地以為業。
	你要堅強，要勇敢，因為你要率領人民去征服我許諾給他們祖先的土地。
書 Jos 1.7	只要剛強，大大壯膽，謹守遵行我僕人摩西所吩咐你的一切律法，不可偏離左右，使你無論往哪裡去，都可以順利。
	Only be strong and very courageous, being careful to do according to all the law which Moses my servant commanded you; turn not from it to the right hand or to the left, that you may have good success wherever you go.
	你只要堅強，十分勇敢，謹守遵行我僕人摩西吩咐你的一切律法，不可偏離左右，好使你無論到哪裡去，都可以亨通。
	你只要剛強，大大壯膽，謹慎遵行我僕人摩西所吩咐你的一切律法，不可偏於右，或偏於左，好使你無論往哪裡去都得亨通。
	只要你堅強，非常勇敢，切實遵行我僕人摩西給你的全部法律，不偏左不偏右，你將無往不利。
書 Jos 1.8	這律法書不可離開你的口，總要晝夜思想，好使你謹守遵行這書上所寫的一切話。如此，你的道路就可以亨通，凡事順利。
	This book of the law shall not depart out of your mouth, but you shall meditate on it day and night, that you may be careful to do according to all that is written in it; for then you shall make your way prosperous, and then you shall have good success.
	這律法書不可離開你的口，要晝夜默誦，好使你謹守遵行書中所記的一切；這樣，你的道路就必順利，你必一路亨通。
	『這律法』書不可離開你的口；你要晝夜沈思，好使你按照書上所寫的一切話謹慎遵行；因為這樣，你所行的路就會順利，這樣，你就會亨通。
	你要常常誦念，日夜研讀這法律書，使你能夠遵守書上所寫的一切話。這樣，你就會成功，事事順利。
書 Jos 1.9	我豈沒有吩咐你嗎？你當剛強壯膽，不要懼怕，也不要驚惶，因為你無論往哪裡去，耶和華你的神必與你同在。」
	Have I not commanded you? Be strong and of good courage; be not frightened, neither be dismayed; for the LORD your God is with you wherever you go."
	我不是吩咐過你要堅強勇敢嗎？所以，你不要懼怕，也不要驚慌；因為你無論到哪裡去，耶和華你的　神必與你同在。"
	我不是剛吩咐你嗎？你要剛強壯膽；不要驚恐，不要驚慌；因為你無論往哪裡去，永恆主你的上帝和你同在。」
	你要記住我的命令：要堅強，要勇敢！不害怕，不沮喪；因為你無論到哪裡，我—上主、你的上帝一定與你同在。」
書 Jos 1.10	於是，約書亞吩咐百姓的官長說：
	Then Joshua commanded the officers of the people,
	於是約書亞吩咐人民的官長說：
	於是約書亞吩咐人民的官吏說：
	約書亞吩咐人民的領袖們

書 Jos 1.11	「你們要走遍營中，吩咐百姓說：『當預備食物，因為三日之內你們要過這約旦河，進去得耶和華－你們神賜給你們為業之地。』」
	”Pass through the camp, and command the people, ‘Prepare your provisions; for within three days you are to pass over this Jordan, to go in to take possession of the land which the LORD your God gives you to possess.’”
	“你們要走遍營中，吩咐人民說：‘你們要預備糧食，因為三天之內，你們要過這約旦河，進去得耶和華你們的　神要賜給你們作產業的地。’”
	「你們要走遍營中，吩咐人民說：『要預備乾糧，因為三天以內，你們要過這約但河，進去取得永恆主你們的上帝所賜給你們取為產業的地。』」
	到營中各處宣布：「要準備食物，因為三天內你們要過約旦河，去佔領上主—你們的上帝要賜給你們的土地。」
書 Jos 1.12	約書亞對呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人說：
	And to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manas’seh Joshua said,
	約書亞又對流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人說：
	約書亞對如便人，迦得人，和瑪拿西半族派的人說：
	約書亞對呂便、迦得兩支族，和瑪拿西半支族的人說：
書 Jos 1.13	「你們要記得耶和華的僕人摩西所吩咐你們的話說：『耶和華－你們的神使你們得享安寧，必將這地賜給你們。』
	”Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, ‘The LORD your God is providing you a place of rest, and will give you this land.’
	“你們要記住耶和華的僕人摩西吩咐你們的話：‘耶和華你們的　神賜你們安息，他必把這地賜給你們。’
	「你們要記得永恆主的僕人摩西所吩咐你們的話，說：『永恆主你們的上帝把你們安頓好了，就必將這地賜給你們。』
	「你們要記住上主的僕人摩西吩咐你們的話：上主—你們的上帝要把約旦河東岸這塊土地賜給你們，讓你們安居。
書 Jos 1.14	你們的妻子、孩子和牲畜可以留在約旦河東、摩西所給你們的地。但你們中間所有大能的勇士都要帶著兵器，在你們的弟兄前面過去，你們要幫助他們。
	Your wives, your little ones, and your cattle shall remain in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but all the men of valor among you shall pass over armed before your brethren and shall help them,
	你們的妻子、孩子和牲畜，都可以留在約旦河東邊、摩西賜給你們的地上；但你們所有英勇的戰士，都要拿起武器，在你們的兄弟前面過河去，幫助他們；
	你們的妻子，小孩和牲畜都可以留住在約但河東邊摩西所給你們的地；至於你們一切有力氣英勇的人卻要列好了陣，在你們的族弟兄前面過去，幫助他們；
	你們的妻子、兒女，和牲畜要留在這裡；但你們英勇的戰士要作以色列同胞的先鋒，先渡過約旦河。你們要跟他們並肩作戰，
書 Jos 1.15	等到耶和華使你們的弟兄和你們一樣得享平靜，並且得著耶和華－你們神所賜他們為業之地的時候，你們才可以回到你們所得之地，承受為業，就是耶和華的僕人摩西在約旦河東、向日出的方向所給你們的地。」
	until the LORD gives rest to your brethren as well as to you, and they also take possession of the land which the LORD your God is giving them; then you shall return to the land of your possession, and shall possess it, the land which Moses the servant of the LORD gave you beyond the Jordan toward the sunrise.”
	等到耶和華使你們的兄弟可以和你們一樣安居，同樣得著耶和華你們的　神要賜給他們作產業的地，你們才可以回到你們所得的地，以它作你們的產業，就是耶和華的僕人摩西在約旦河東邊日出之地賜給你們的地方。”
	等到永恆主把你們的族弟兄安頓好了，像把你們安頓好了一樣，而他們卻取得了永恆主你們的上帝所賜給他們的地了，然後你們才可以回到你們的基業地，去取得它；那地就是永恆主的僕人摩西在約但河東邊，日出的方向，所給你們的。」
	一直到他們佔領了約旦河西岸，就是上主—你們的上帝賜給他們的土地。他們在那裡安頓好了以後，你們才可以回到約旦河東岸，到上主的僕人摩西給你們的土地。」
書 Jos 1.16	他們回答約書亞說：「凡你吩咐我們的，我們都必做；凡你差我們去的地方，我們都必去。
	And they answered Joshua, ”All that you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go.
	他們回答約書亞，說：“你吩咐我們的一切，我們都必遵行；無論你差派我們到哪裡去，我們都一定去。
	他們回答約書亞說：「你無論吩咐我們什麼，我們都要行，你無論打發我們住那裡去，我們都要去。
	他們回答約書亞：「你命令我們做什麼，我們就做什麼；你派我們到什麼地方，我們就到什麼地方。
書 Jos 1.17	我們在一切事上怎樣聽從摩西，也必照樣聽從你。惟願耶和華－你的神與你同在，像與摩西同在一樣。
	Just as we obeyed Moses in all things, so we will obey you; only may the LORD your God be with you, as he was with Moses!
	我們從前怎樣凡事聽從摩西，現在也必照樣聽從你；唯願耶和華你的　神與你同在，像與摩西同在一樣。
	我們從前怎樣凡事聽從摩西，現在也要怎樣聽從你；惟願永恆主你的上帝和你同在，像和摩西同在一樣。
	我們會服從你，像服從摩西一樣。願上主—你的上帝與你同在，正如他與摩西同在一樣。
書 Jos 1.18	無論甚麼人違背你的命令，不聽從你所吩咐他的一切話，就必處死。你只要剛強壯膽！」
	Whoever rebels against your commandment and disobeys your words, whatever you command him, shall be put to death. Only be strong and of good courage.”
	無論誰違背你的話，不聽從你吩咐他的一切命令，那人必要處死。你只管堅強勇敢。”
	無論什麼人違背你所吩咐的，對你所命令的一切事，不聽從你的話，那人總必須被處死他。你只要剛強壯膽。」
	誰違抗你的命令，不聽從你的指揮，誰就得處死。你要堅強，要勇敢！」

6.2 約書亞記 Joshua 2

書 Jos 2.1	嫩的兒子約書亞從什亭暗中派兩個人作探子，說：「你們去窺探那地和耶利哥。」於是二人去了，來到一個名叫喇合的妓女家裡，在那裡睡覺。
	And Joshua the son of Nun sent two men secretly from Shittim as spies, saying, ”Go, view the land, especially Jericho.” And they went, and came into the house of a harlot whose name was Rahab, and lodged there.
	於是，嫩的兒子約書亞從什亭祕密地差派兩個探子，對他們說：“你們去窺探那地，尤其是耶利哥。” 二人去了，來到一個名叫喇合的妓女家中，就在那裡住宿。
	於是嫩的兒子約書亞從什亭暗暗打發兩個人做偵探，說：「你們去察看那地，尤其是耶利哥。二人就去，來到一個廟妓女，名叫喇合的，家裡，就在那裡住宿。
	嫩的兒子約書亞從什亭派了兩個探子，要他們到迦南地祕密偵察，特別查探耶利哥城的虛實。他們到了城裡，就在妓女喇合家裡過夜。
書 Jos 2.2	有人告訴耶利哥王說：「看哪，今夜有以色列人到這裡來窺探此地。」
	And it was told the king of Jericho, ”Behold, certain men of Israel have come here tonight to search out the land.”
	有人向耶利哥王報告：“今夜從以色列人那裡有人進來，要窺探這地。”
	有人告訴耶利哥王說：「注意吧，今天夜裡有以色列人來到這裡，要偵察這地呢。」
	耶利哥王聽說那晚有以色列人來城裡偵察，
書 Jos 2.3	耶利哥王派人到喇合那裡，說：「你要交出那來到你這裡、進了你家的人，因為他們來是要窺探全地。」
	Then the king of Jericho sent to Rahab, saying, ”Bring forth the men that have come to you, who entered your house; for they have come to search out all the land.”
	耶利哥王派人到喇合那裡，說：“把那些來到你這裡，進了你家中的人帶出來，因為他們來是要窺探全地的。”
	耶利哥王打發人去找喇合說：「把那些來找你，進了你家的人交出來，因為他們是來偵察全境的。
	就差人去對喇合說：「在你屋裡的人是來查探國家機密的，你要把他們交出來！」
書 Jos 2.4	但女人已把二人藏起來，卻說：「那兩個人確實到我這裡來過，他們從哪裡來，我卻不知道。
	But the woman had taken the two men and hidden them; and she said, ”True, men came to me, but I did not know where they came from;
	但那女人已把那兩個人藏起來，還這樣回答王：“不錯，那些人到過我這裡來，但是，我不知道他們是從哪裡來的。
	那婦人把那二人藏了起來，卻說：「有人到我這裡來，固然是有，不過他們從哪裡來，我卻不知道。
	喇合說：「確實有人來過我這裡，但我不知道他們從哪裡來。他們在太陽下山、城門關閉以前就離開了。我沒有問他們要到哪裡去；如果你們趕快去追，一定可以追上。」（其實，喇合已經把那兩個探子帶到屋頂上，藏在堆積在那裡的麻□下。）
書 Jos 2.5	天黑、要關城門的時候，他們就出去了。他們往哪裡去我也不知道。你們趕快去追他們，就必追上。」
	and when the gate was to be closed, at dark, the men went out; where the men went I do not know; pursue them quickly, for you will overtake them.”
	天黑、城門快要關的時候，那些人出去了；我不知道他們到哪裡去。你們快去追趕，必可以追上他們。”
	天黑城門快要關的時候，那些人出去了；但那些人到哪兒去，我卻不知道；快追趕他們去吧，就會趕上的。」
	併於上節
書 Jos 2.6	其實，這女人已經領二人上了屋頂，把他們藏在她擺列在屋頂的亞麻梗中。
	But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax which she had laid in order on the roof.
	其實她領他們上了屋頂，把他們藏在堆放在屋頂的麻秸裡面。
	其實那女人早已領二人上了房頂，將所擺在房頂上的麻秸把他們掩蓋著了。
	併於上節
書 Jos 2.7	那些人就往約旦河的路上追趕他們，直到渡口。追趕他們的人一出去，城門就關了。
	So the men pursued after them on the way to the Jordan as far as the fords; and as soon as the pursuers had gone out, the gate was shut.
	那些人就沿著往約旦河的路上追趕他們，直到渡口；追趕的人一出城，城門就關上了。
	那些人就到渡口的約但河路上追趕他們去了；追趕他們的人一出去，城門就關了。
	王派去搜索的人一離開耶利哥城，城門就關上。那些人搜尋以色列的探子，直到約旦河的渡口。
書 Jos 2.8	二人還沒有睡之前，女人就上屋頂，到他們那裡，
	Before they lay down, she came up to them on the roof,
	兩個探子還沒有躺下睡覺，那女人就上屋頂到他們那裡去，
	二人還沒有躺著睡覺，女人就上房頂去找他們，
	兩個探子還沒睡覺以前，喇合到屋頂上，
書 Jos 2.9	對他們說：「我知道耶和華已經把這地賜給你們了，並且我們也都懼怕你們。這地所有的居民在你們面前都融化了。
	and said to the men, ”I know that the LORD has given you the land, and that the fear of you has fallen upon us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.
	對他們二人說：“我知道耶和華已經把這地賜給你們了，你們使我們十分害怕，這地所有的居民都在你們面前膽戰心驚。
	對他們說：「我知道永恆主已經把這地賜給你們，並且有一種懼怕你們的恐怖情緒落到我們心裡，而且這地所有的居民因你們的緣故都膽戰心驚。
	對他們說：「我知道上主已經把這塊土地賜給你們；這地的每一個人都懼怕你們。

書 Jos 2.10	因為我們聽見你們出埃及的時候，耶和華怎樣在你們前面使紅海的水乾了，並且你們怎樣處置約旦河東的兩個亞摩利王，西宏和噩，把他們完全消滅。
	For we have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea before you when you came out of Egypt, and what you did to the two kings of the Amorites that were beyond the Jordan, to Sihon and Og, whom you utterly destroyed.
	因為我們聽見你們從埃及出來的時候，耶和華怎樣使紅海的水在你們面前乾了，以及你們怎樣對待約旦河東亞摩利人的兩個王西宏和噩，把他們完全消滅。
	因為我們聽見你們出埃及的時候，永恆主怎樣使蘆葦海的水從你們面前乾了，你們又怎樣處置約但河東邊亞摩利人的兩個王，西宏和噩，就是你們所盡行毀滅歸神的。
	我們聽說過，你們離開埃及的時候，上主怎樣使你們前面的紅海乾涸，也聽說過，你們怎樣殺滅了約旦河東岸的兩個亞摩利王—西宏和噩。
書 Jos 2.11	我們一聽見就膽戰心驚，人人因你們的緣故勇氣全失。耶和華－你們的神是天上地下的神。
	And as soon as we heard it, our hearts melted, and there was no courage left in any man, because of you; for the LORD your God is he who is God in heaven above and on earth beneath.
	我們聽見了，就都心裡驚怕；沒有一人再有勇氣在你們面前站立；因為耶和華你們的　神是天上、也是地上的　神。
	我們一聽見，都膽戰心驚；因你們的緣故，再沒有人勇氣 (同詞：靈) 能立得住的了；因為是永恆主你們的上帝，他在上天下地在做上帝。
	我們一聽到這事就害怕，一想到你們就喪膽，因為上主—你們的上帝是天上人間的上帝。
書 Jos 2.12	現在我既然恩待你們，求你們指著耶和華向我起誓，你們也要恩待我的父家。請你們給我一個確實的憑據，
	Now then, swear to me by the LORD that as I have dealt kindly with you, you also will deal kindly with my father's house, and give me a sure sign,
	現在求你們指著耶和華向我起誓：我既然恩待了你們，你們也要恩待我的父家，並且給我一個確實的憑據，
	現在求你們指著永恆主向我起誓：我既恩待你們，你們也要恩待我父的家，並給我一個可靠的信號，
	現在，請你們指著上主對我發誓，你們要善待我一家人，像我善待你們一樣。請給我一個保證，好讓我相信你們。
書 Jos 2.13	要救活我的父母、兄弟、姊妹，和所有屬他們的，拯救我們的性命脫離死亡。」
	and save alive my father and mother, my brothers and sisters, and all who belong to them, and deliver our lives from death."
	放過我的父母、兄弟姊妹和他們所有的一切，救我們的命不致死亡。"
	來救活我的父親，母親，我的弟兄姐妹，以及一切屬於他們的，而援救我們的性命不致死亡。」
	請你們答應饒了我父母、兄弟、姊妹，和他們家屬的性命，不讓我們遇害。」
書 Jos 2.14	那二人對她說：「我們願意以性命來替你們死。你們若不洩漏我們這件事，當耶和華將這地賜給我們的時候，我們必以慈愛和誠信待你。」
	And the men said to her, "Our life for yours! If you do not tell this business of ours, then we will deal kindly and faithfully with you when the LORD gives us the land."
	兩個探子就對她說："如果你不洩漏我們這次行動，我們願以性命作你們的保證；耶和華把這地賜給我們的時候，我們必定以慈愛和誠實待你們。"
	二人對她說：你若不把我們這件事告訴人，我們情願替你們死；那麼永恆主將這地賜給我們的時候，我們必定拿忠愛與誠信待你。」
	那兩人回答：「如果你不洩露我們的祕密，我們就答應你。當上主把這片土地賜給我們的時候，我們會以真誠善意對待你。如果我們失信，願上帝取去我們的性命。」
書 Jos 2.15	於是女人用繩子把二人從窗戶縋下去，因為她的屋子是在城牆邊上，她也住在城牆上。
	Then she let them down by a rope through the window, for her house was built into the city wall, so that she dwelt in the wall.
	於是，那女人用繩子把二人從窗戶縋下去，因為她的房屋是在城牆上，她就住在城牆上。
	於是女人用繩子將二人從窗戶里縋下去，因為她的房子是在城與廓之間的牆上；她是住在牆上的。
	喇合的房子蓋在城牆上，因此她用繩子把那兩個人從窗口縋下去。
書 Jos 2.16	她對他們說：「你們暫且往山上去，免得追趕的人遇見你們。要在那裡躲藏三天，等追趕的人回來，你們才可以走自己的路。」
	And she said to them, "Go into the hills, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers have returned; then afterward you may go your way."
	她對他們二人說："你們要到山上去，免得追趕的人遇上你們；你們要在那裡躲藏三天，等追趕的人回城，然後你們才可以走你們的路。"
	她對他們說：「你們且往山地上去，免得追趕的人襲擊你們；你們要在那裡藏匿著三天，等追趕的人回來，然後你們才可以走你們的路。
	她說：「你們要逃到山裡去；不然，追趕的人會找到你們。你們要在那裡躲三天，等他們回城後才上路。」
書 Jos 2.17	二人對她說：「你叫我們所起的誓與我們無關，
	The men said to her, "We will be guiltless with respect to this oath of yours which you have made us swear.
	他們二人對她說："如果你不遵照我們的話行，你叫我們起的誓就與我們無關了。
	二人就對她說：「以下這幾件事你總要行，不然，你叫我們起的誓就與我們無干了。
	他們對喇合說：「我們一定堅守你叫我們發的誓，
書 Jos 2.18	除非，看哪，當我們來到這地的時候，你把這條朱紅線繩子繫在縋我們下去的窗戶上，並要叫你的父母、兄弟和你父的全家都聚集在你家中。
	Behold, when we come into the land, you shall bind this scarlet cord in the window through which you let us down; and you shall gather into your house your father and mother, your brothers, and all your father's household.
	你要留意，我們再到這地方的時候，你要把這條朱紅色線繫在你縋我們下去的窗戶上；你也要把你的父母、兄弟和你父的全家，都聚集在你的屋裡。
	注意吧，我們來到這地的時候，你要把這條朱紅線繩子系在你縋我們下去的窗戶上；你也要叫你父親，母親，你弟兄，和你父全家，都聚集在你家中。
	但你必須照我們的話做。我們佔領你們土地的時候，你要把這條紅繩子綁在你放我們逃走的那窗口上。你要把你父母、兄弟，和你父親全家都集合在你家裡。

書 Jos 2.19	凡離開你家門往街上去的，他的血必歸到自己頭上，與我們無關；凡在你家裡的，若有人下手害他，他的血就歸到我們頭上。
	If any one goes out of the doors of your house into the street, his blood shall be upon his head, and we shall be guiltless; but if a hand is laid upon any one who is with you in the house, his blood shall be on our head.
	任何人走出你家門，到外面去的，他的血就必歸到他自己的頭上，與我們無關；任何人同你在屋裡的，如果有人下手加害他，他的血就歸到我們頭上。
	凡出了你家門到外邊去的，流他血的罪就必歸到他自己的頭上，與我們無干；凡在你家裡的，若有人下手害他，流他血的罪總要歸到我們頭上。
	如果有人走出這屋子，他被殺是自己的錯，不是我們的錯；如果有人在你家裡受害，罪就歸我們。
書 Jos 2.20	你若洩漏我們這件事，你叫我們所起的誓就與我們無關了。」
	But if you tell this business of ours, then we shall be guiltless with respect to your oath which you have made us swear.”
	如果你洩漏了我們這次的行動，那麼，你叫我們起的誓就與我們無關了。”
	你若把我們這件事告訴人，那麼你叫我們起的誓就與我們無干了。」
	要是你洩露我們的祕密，我們就不必持守對你發的誓。」
書 Jos 2.21	女人說：「就照你們的話吧！」於是她送他們走了，就把朱紅繩子繫在窗戶上。
	And she said, ”According to your words, so be it.” Then she sent them away, and they departed; and she bound the scarlet cord in the window.
	那女人回答：“照你們的話，就這樣吧。” 於是打發他們二人走了。他們走了以後，她就把朱紅色線繫在窗戶上。
	女人說：「照你們的話就這樣吧。」於是把他們打發走；他們便去；她就把朱紅線繩子系在窗戶上。
	喇合答應他們，然後把他們送走。他們離開以後，喇合把紅繩子綁在窗口上。
書 Jos 2.22	二人離開，到山上去，在那裡停留三天，直等到追趕的人回去。追趕的人一路尋找，卻找不著。
	They departed, and went into the hills, and remained there three days, until the pursuers returned; for the pursuers had made search all along the way and found nothing.
	二人離去，上到山上，在那裡住了三天，等追趕的人回城去了；追趕的人一路搜尋他們，卻找不著。
	二人去到山地上，在那裡住了三天，等到追趕的人返回。追趕的人一路尋找他們，卻找不著。
	兩個探子到山裡躲起來。王派去搜索的人在郊外到處搜尋他們，找了三天都沒找到，就回耶利哥。
書 Jos 2.23	二人回來，下了山，過了河，來到嫩的兒子約書亞那裡，向他報告他們所遭遇的一切事。
	Then the two men came down again from the hills, and passed over and came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.
	二人於是下山回去，過了約旦河，回到嫩的兒子約書亞那裡，把他們遭遇的一切事向他報告。
	二人就下山返回，過了河，去見嫩的兒子約書亞，向他敘說所遭遇的一切事。
	於是兩個探子從山裡出來，過了河去見約書亞。他們把經過的情形向他報告，
書 Jos 2.24	他們對約書亞說：「耶和華果然將那全地交在我們手中了，並且那地所有的居民在我們面前都融化了。」
	And they said to Joshua, ”Truly the LORD has given all the land into our hands; and moreover all the inhabitants of the land are fainthearted because of us.”
	他們又對約書亞說：“耶和華真的把那地全交在我們手裡了；那地所有的居民都在我們面前膽戰心驚。”
	他們又對約書亞說：「永恆主把那地都交在我們手中了；並且那地所有的居民因我們的緣故都膽戰心驚呢。」
	然後說：「我們確信上主已經把整塊土地都賜給我們了。那裡的人都懼怕我們。」

6.3 約書亞記 Joshua 3

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ TCV2019
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

書 Jos 3.1	約書亞清早起來，和以色列眾人起行，離開什亭，來到約旦河，過河以前住在那裡。
	Early in the morning Joshua rose and set out from Shittim, with all the people of Israel; and they came to the Jordan, and lodged there before they passed over.
	約書亞清早起來，和全體以色列人從什亭出發，來到約旦河，在那裡住宿，等候過河。
	約書亞清早起來，他和以色列眾人都從什亭往前行，來到約但河；未過河以前在那裡住宿。
	第二天早上，約書亞和所有的以色列人一大早起來，離開什亭，來到約旦河，在那裡紮營，等著渡河。
書 Jos 3.2	過了三天，官長走遍營中，
	At the end of three days the officers went through the camp
	過了三天，官長走遍營中，
	過了三天，官吏走遍營中，
	三天以後，人民的領袖們到營中各處
書 Jos 3.3	吩咐百姓說：「當你們看見利未家的祭司抬著耶和華－你們神的約櫃的時候，你們就要起行離開所住的地方，跟著約櫃走，
	and commanded the people, ”When you see the ark of the covenant of the LORD your God being carried by the Levitical priests, then you shall set out from your place and follow it,
	吩咐人民說：“你們看見耶和華你們的　神的約櫃，又看見抬約櫃的利未支派的祭司的時候，就要從你們所住的地方出發，跟在約櫃後面走。
	吩咐人民說：「你們一看見永恆主你們的上帝的約櫃，而祭司利未人抬著，就要從你們住的地方往前行，在後面跟著走。
	吩咐人民說：「你們看見利未支族的祭司們抬著上主—你們上帝的約櫃前進時，你們要拔營，跟他們前進。
書 Jos 3.4	使你們知道所當走的路，因為這條路是你們從來沒有走過的。只是你們要與約櫃相隔約二千肘，不可太靠近約櫃。」
	that you may know the way you shall go, for you have not passed this way before. Yet there shall be a space between you and it, a distance of about two thousand cubits; do not come near it.”
	只是你們和約櫃之間應有一段距離，相隔約一公里，不可走近約櫃，好使你們知道你們應走的路，因為這條路你們以前沒有走過。”
	只是你們和約櫃之間須要有個距離，尺度約二千肘；不要走近約櫃，好使你們知道所應當走的路，因為你們素來沒有從這條路渡過河。」
	你們沒有到過這地方，所以他們會在前頭領路。但是你們不要靠近約櫃，要跟在約櫃後面，保持約一公里路的距離。」
書 Jos 3.5	約書亞吩咐百姓說：「你們要使自己分別為聖，因為明天耶和華必在你們中間行奇事。」
	And Joshua said to the people, ”Sanctify yourselves; for tomorrow the LORD will do wonders among you.”
	約書亞對人民說：“你們要自潔，因為明天耶和華要在你們中間行奇事。”
	約書亞對人民說：「你們要潔淨自己為聖，因為明天永恆主必在你們中間行奇妙的作為。」
	約書亞吩咐人民：「你們要潔淨自己，因為明天上主要在你們當中行神蹟。」
書 Jos 3.6	約書亞對祭司說：「你們抬起約櫃，在百姓的前面過去。」於是他們抬起約櫃，走在百姓前面。
	And Joshua said to the priests, ”Take up the ark of the covenant, and pass on before the people.” And they took up the ark of the covenant, and went before the people.
	約書亞又吩咐祭司說：“你們要抬起約櫃，在人民前面過河去。” 於是他們抬起約櫃，走在人民的前面。
	約書亞又對祭司們說：「你們要抬著約櫃，在人民前面過去。」他們就抬著約櫃，在人民前面走。
	然後他吩咐祭司們要抬起約櫃，走在人民前頭。他們一一照辦了。
書 Jos 3.7	耶和華對約書亞說：「從今日起，我必使你在以色列眾人眼前被尊為大，使他們知道我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在。
	And the LORD said to Joshua, ”This day I will begin to exalt you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.
	耶和華對約書亞說：“今天起，我要使你在以色列眾人眼中成為尊大，這樣他們就知道我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在。
	永恆主對約書亞說：「今天我開始要使你在以色列眾人眼中成為尊大，叫他們知道我怎樣和摩西同在，也必怎樣和你同在。
	上主對約書亞說：「今天，我要使所有以色列人民尊崇你為大領袖。他們會看出我與你同在，像從前我與摩西同在一樣。
書 Jos 3.8	你要吩咐抬約櫃的祭司說：『你們到了約旦河的水邊，要在約旦河中站著。』」
	And you shall command the priests who bear the ark of the covenant, ‘When you come to the brink of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.’”
	你要吩咐抬著約櫃的祭司說：‘你們到了約旦河水邊的時候，要站在約旦河中。’”
	你要吩咐抬約櫃的祭司說：『你們到了約但河的水邊，就要在約但河那裡站著。』
	你要吩咐抬約櫃的祭司們，在到達約旦河邊的時候，他們要走進河裡，靠岸邊站著。」
書 Jos 3.9	約書亞對以色列人說：「你們近前，到這裡來，聽耶和華－你們神的話。」
	And Joshua said to the people of Israel, ”Come hither, and hear the words of the LORD your God.”
	約書亞對以色列人說：“你們走近這裡來，聆聽耶和華你們的　神的話。
	約書亞對以色列人說：「你們挨近前來，聽永恆主你們的上帝的話。」
	於是約書亞對人民說：「來吧！來聽上主—你們上帝的話。

書 Jos 3.10	約書亞說：「你們因這事會知道永生的神在你們中間，他必從你們面前趕出迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人、耶布斯人。
	And Joshua said, ”Hereby you shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, the Hittites, the Hivites, the Per’izzites, the Gir’gashites, the Amorites, and the Jeb’usites.
	約書亞說：“看哪，全地之主的約櫃（「全地之主的約櫃」或譯：「約櫃，全地之主」）必在你們前面過約旦河，你們因此就知道永活的神是在你們中間，他必把迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人和耶布斯人，從你們面前驅逐出去。
	約書亞說：「看哪，全地之主的約櫃要在你們前面在約但河裡過去：在這一點上你們就知道永活的上帝在你們中間，他必定把迦南人，赫人，希未人，比利洗人，革迦撒人，亞摩利人，耶布斯人從你們面前趕出。
	你們往前推進的時候，上帝一定要趕走迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亞摩利人，和耶布斯人。當全世界的主宰—上主的約櫃在你們前頭渡過約旦河的時候，你們就知道永生上帝與你們同在。
書 Jos 3.11	看哪！全地之主的約櫃必在你們的前面過去，到約旦河裡。
	Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth is to pass over before you into the Jordan.
	見上節
	見書 3:10
	併於上節
書 Jos 3.12	現在，你們要從以色列支派中選出十二個人，每支派一人。
	Now therefore take twelve men from the tribes of Israel, from each tribe a man.
	現在你們要從以色列眾支派中選十二個人，每支派一人。
	現在你們要從以色列族派中取十二個人，每族派一人每族派一人。
	現在，你們要從以色列支族中選出十二個人，每支族一人。
書 Jos 3.13	當抬耶和華全地之主約櫃的祭司，腳掌踏入約旦河水裡的時候，約旦河的水，就是從上往下流的水，必然中斷，豎立成壘。」
	And when the soles of the feet of the priests who bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan shall be stopped from flowing, and the waters coming down from above shall stand in one heap.”
	抬全地之主耶和華約櫃的祭司的腳掌一踏進約旦河水裡，約旦河的水必被截斷，那從上游流下來的水必立起成壘。”
	等到抬全地之主永恆主之櫃那祭司的腳一插在約但河水里，約但河的水就會被截斷，那從上邊往下流的水便會站住，成為一壘。
	祭司們抬起全世界的主宰—上主的約櫃涉水的時候，約旦河水會停止流動；上游流下來的水會匯集在一個地方，成為一道水堤。」
書 Jos 3.14	百姓起行離開帳棚過約旦河的時候，抬約櫃的祭司在百姓的前面。
	So, when the people set out from their tents, to pass over the Jordan with the priests bearing the ark of the covenant before the people,
	人民離開帳棚出發，要過約旦河的時候，抬約櫃的祭司在人民的前面。
	人民離開帳棚往前行，要過約但河的時候，抬約櫃的祭司在人民前面。
	那時正是收割的季節，河水漲過兩岸。於是民眾拔營，準備過約旦河；祭司們抬著約櫃走在他們前頭。祭司們腳一入水，
書 Jos 3.15	那時正是收割的日子，約旦河的水漲滿兩岸。抬約櫃的人到了約旦河，抬約櫃的祭司腳一入水邊，
	and when those who bore the ark had come to the Jordan, and the feet of the priests bearing the ark were dipped in the brink of the water (the Jordan overflows all its banks throughout the time of harvest),
	抬約櫃的祭司來到約旦河，他們的腳碰到水邊的時候（原來約旦河水在收割的日子，常是漲過兩岸的）， 原來約但河水在收割的日子總是漲滿河岸的。當下抬櫃的人來到約但河；抬櫃的祭司的腳一蘸在水邊，
	併於上節
書 Jos 3.16	那從上往下流的水就在很遠的地方，在撒拉但旁邊的亞當城那裡停住，豎立成壘；那往亞拉巴海，就是鹽海下流的水全然中斷。於是，百姓在耶利哥的對面過了河。
	the waters coming down from above stood and rose up in a heap far off, at Adam, the city that is beside Zar’ethan, and those flowing down toward the sea of the Arabah, the Salt Sea, were wholly cut off; and the people passed over opposite Jericho.
	水就停住了，那從上游流下來的水立起成壘，在很遠的地方，就是在撒拉但旁邊的亞當城那裡停住；那往下流入亞拉巴海，就是鹽海的水完全被截斷；於是人民就在耶利哥的對面過了河。
	那從上邊往下流的水便從極遠之處，在亞當，在撒拉但旁邊的城那裡站住，立成了一壘，而那向亞拉巴海，就是鹽海，往下流的水便全然截斷；於是人民在耶利哥對面過去了。
	河水就停止流動，上游的水在撒拉旦附近的亞當城匯集成一道水堤，下游流進死海的水完全被切斷。於是民眾都從耶利哥對岸附近過去。
書 Jos 3.17	抬耶和華約櫃的祭司在約旦河中的乾地上穩穩站著，以色列眾人都從乾地上過去，直到全國都過了約旦河。
	And while all Israel were passing over on dry ground, the priests who bore the ark of the covenant of the LORD stood on dry ground in the midst of the Jordan, until all the nation finished passing over the Jordan.
	抬耶和華約櫃的祭司在約旦河中間的乾地上站住，等以色列眾人都在乾地上走過去，直到全國的人都完全走過了約旦河為止。
	抬永恆主約櫃的祭司在約但河中間的乾地上直站著，等以色列眾人都在乾地上過去，直到全國的人盡都過了約但河為止。
	當以色列民眾走過沒有水的河床時，祭司們抬著上主的約櫃，站立在約旦河中間的乾地上，等所有的人民都過去。

6.4 約書亞記 Joshua 4

書 Jos 4.1	當全民都過了約旦河，耶和華對約書亞說：
	When all the nation had finished passing over the Jordan, the LORD said to Joshua,
	全國的人都完全過了約旦河以後，耶和華就吩咐約書亞說：
	全國的人盡都過了約但河，永恆主對約書亞說：
	全國人民都過了約旦河以後，上主對約書亞說：
書 Jos 4.2	「你要從百姓中選出十二個人，每支派一人，
	”Take twelve men from the people, from each tribe a man,
	“你要從人民中選十二個人，每支派一人，
	「你們要從人民中取十二個人，各族派一人各族派一人。
	「你要從人民中選出十二個人，每支族一人，
書 Jos 4.3	吩咐他們說：『你們從這裡，從約旦河中祭司的腳穩穩站立的地方，取十二塊石頭，一起帶過去，放在你們今夜住宿的地方。』」
	and command them, ‘Take twelve stones from here out of the midst of the Jordan, from the very place where the priests’ feet stood, and carry them over with you, and lay them down in the place where you lodge tonight.’”
	吩咐他們說：‘你們要從這裡，就是約旦河中間，祭司的腳所站的地方，取十二塊石頭，把它們帶過來，放在你們今夜要住宿的地方。’”
	要吩咐他們說：『你們要從這裡，從約但河中，祭司們的腳站著的地方，拿起十二塊石頭來，帶過去，放在你們今夜要住宿的地方。」
	吩咐他們到約旦河中、祭司站立的地方，取十二塊石頭，帶過去，放在你們今夜紮營的地方。」
書 Jos 4.4	於是約書亞召集了他從以色列人中所選的十二個人，每支派一人。
	Then Joshua called the twelve men from the people of Israel, whom he had appointed, a man from each tribe;
	於是，約書亞把他從以色列人中挑選的十二個人，每支派一人，都召了來。
	於是約書亞將他從以色列人中所預備的那十二個人，各族派一人，各族派一人，都召了來。
	於是，約書亞召集他所選出的十二個人，
書 Jos 4.5	約書亞對他們說：「你們要過去，到約旦河中，耶和華—你們神的約櫃前面，按以色列人支派的數目，每人各取一塊石頭扛在肩上。
	and Joshua said to them, ”Pass on before the ark of the LORD your God into the midst of the Jordan, and take up each of you a stone upon his shoulder, according to the number of the tribes of the people of Israel,
	約書亞對他們說：“你們走到約旦河中間，在耶和華你們的　神的約櫃前面，按著以色列十二支派的數目，每人拿起一塊石頭，扛在自己的肩上；
	約書亞對他們說：「你們要過去，到約但河中，在永恆主你們的上帝的櫃前面，按著以色列人十二族派的數目，每人把一塊石頭扛在肩膀上，
	吩咐他們：「你們到約旦河裡，走到上主—你們上帝的約櫃前頭，每一個人從河底取一塊石頭，扛在自己肩上。每一塊石頭代表一個以色列的支族。
書 Jos 4.6	這些石頭在你們中間將成為記號。日後，你們的子孫問你們說：『這些石頭對你們有甚麼意思呢？』
	that this may be a sign among you, when your children ask in time to come, ‘What do those stones mean to you?’
	這可以在你們中間作記號；如果日後你們的子孫問你們，說：‘這些石頭對你們有甚麼意思？’
	這石頭好在你們中間做記號；日後你們的子孫若問說：『這些石頭對於你們有什麼意思？』
	你們要堆這些石頭作紀念碑。將來，你們的子孫問起你們，這些石頭是記念什麼的，
書 Jos 4.7	你們就對他們說：『這是因為約旦河的水在耶和華的約櫃前中斷；約櫃過約旦河的時候，約旦河的水就中斷了。這些石頭要作以色列人永遠的紀念。』」
	Then you shall tell them that the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. So these stones shall be to the people of Israel a memorial for ever.”
	你們就可以告訴他們：‘這是因為約旦河的水在耶和華的約櫃前被截斷了；約櫃過約旦河的時候，約旦河的水被截斷了。所以這些石頭要給以色列人作記念，直到永遠。’”
	你們就可以對他們說：『是因為約但河的水從永恆主的約櫃前面截斷了；當櫃過約但河的時候，約但河的水截斷了，故此這些石頭要給以色列人做紀念物，直到永遠。』」
	你們要告訴他們，上主的約櫃過約旦河時河水停止流動。這些石頭要永遠使以色列人記念在這裡所發生的事。」
書 Jos 4.8	以色列人就照約書亞所吩咐的做了。他們按以色列人支派的數目，從約旦河中取了十二塊石頭，正如耶和華所吩咐約書亞的。他們把石頭帶過去，到他們所住宿的地方，就放在那裡。
	And the men of Israel did as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, according to the number of the tribes of the people of Israel, as the LORD told Joshua; and they carried them over with them to the place where they lodged, and laid them down there.
	以色列人就照著約書亞吩咐的行了；他們照著耶和華吩咐約書亞的，按著以色列十二支派的數目，從約旦河中間取了十二塊石頭，把它們帶過去，到他們住宿的地方，就放在那裡。
	以色列人就照約書亞所吩咐的這樣去行；他們照永恆主所告訴約書亞的，按以色列人族派的數目，從約但河中間，拿起十二塊石頭來，帶著過河，到住宿的地方，就放在那裡。
	那十二個人執行了約書亞的命令。他們遵照上主吩咐約書亞的話從約旦河中取了十二塊石頭，每一塊石頭代表一個以色列支族，帶到營地，放在那裡。
書 Jos 4.9	約書亞另外把十二塊石頭立在約旦河的中間，在抬約櫃祭司的腳站立的地方；直到今日，石頭還在那裡。
	And Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests bearing the ark of the covenant had stood; and they are there to this day.
	約書亞又在約旦河中間，在抬約櫃的祭司的腳所站的地方，豎立十二塊石頭；那些石頭到今日還在那裡。
	約書亞把十二塊石頭立在約但河中間，在抬約櫃的祭司的腳站立的地方；直到今日，那些石頭還在那裡。
	約書亞也在約旦河中，在祭司抬著約櫃站立的地方，另外堆了十二塊石頭。（那些石頭至今還留在那裡。）

書 Jos 4.10	抬約櫃的祭司站在約旦河的中間，直到耶和華命令約書亞告訴百姓的一切事辦完為止，正如摩西所吩咐約書亞的一切話。於是，百姓急速過了河。
	For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan, until everything was finished that the LORD commanded Joshua to tell the people, according to all that Moses had commanded Joshua. The people passed over in haste;
	抬約櫃的祭司站在約旦河中間，直到耶和華吩咐約書亞告訴人民的一切事，就是照著摩西吩咐約書亞的一切事，都辦完了，人民就急忙過去了。
	抬櫃的祭司站在約但河中間，等到永恆主吩咐約書亞告訴人民的事，照摩西所吩咐約書亞的，都作完了，人民便急忙過去。
	抬約櫃的祭司們站在約旦河中央，直到人民完成了上主吩咐約書亞要他們做的事。這是根據摩西的命令做的。人民急忙過了約旦河。
書 Jos 4.11	全體百姓都過了河之後，耶和華的約櫃和祭司才過去，到百姓的前面。
	and when all the people had finished passing over, the ark of the LORD and the priests passed over before the people.
	全體人民都過了河以後，耶和華的約櫃和祭司才在人民的面前過去。
	眾民盡都過了河，永恆主的櫃和祭司們趟過去，在人民前面。
	他們到達對岸後，祭司們抬著上主的約櫃，走過群眾面前，到前頭去。
書 Jos 4.12	呂便人、迦得人、瑪拿西半支派的人都照摩西所吩咐他們的，帶著兵器在以色列人的前面過去。
	The sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manas'seh passed over armed before the people of Israel, as Moses had bidden them;
	流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人，都照著摩西吩咐他們的，拿起武器，在以色列人前面過河去了。
	如便子孫，迦取子孫，瑪拿西半族派的人都過去，列好了陣，在以色列人前面，照摩西所吩咐他們的。
	呂便、迦得兩支族，和瑪拿西半支族裝備好的戰士，照著摩西的吩咐，也走在群眾前頭。
書 Jos 4.13	約有四萬帶兵器的軍隊在耶和華面前過去，到耶利哥的平原，準備上陣。
	about forty thousand ready armed for war passed over before the LORD for battle, to the plains of Jericho.
	他們約有四萬人，都裝備好，預備打仗，在耶和華面前走過去，來到耶利哥的平原，等候作戰。
	他們約有四萬人，都武裝好了，準備打仗，在永恆主面前進行，到耶利哥原野，等候上陣。
	大約有四萬裝備好的戰士在上主面前過了河，到耶利哥平原，準備作戰。
書 Jos 4.14	在那日，耶和華使約書亞在以色列眾人眼前被尊為大。在他一生的年日中，百姓敬服他，像從前敬服摩西一樣。
	On that day the LORD exalted Joshua in the sight of all Israel; and they stood in awe of him, as they had stood in awe of Moses, all the days of his life.
	那一天耶和華使約書亞在以色列眾人眼中成為尊大；在他一生的日子，人民敬畏他，好像敬畏摩西一樣。
	那一天，永恆主使約書亞在以色列眾人眼中成為尊大；盡他一生的日子，人民都敬畏他，像敬畏摩西一樣。
	那一天，上主使以色列人民都尊崇約書亞為大領袖。從那時起，約書亞跟摩西一樣，終生受人民尊敬。
書 Jos 4.15	耶和華對約書亞說：
	And the LORD said to Joshua,
	耶和華吩咐約書亞說：
	永恆主對約書亞說：
	上主吩咐約書亞
書 Jos 4.16	「你吩咐抬法櫃的祭司從約旦河上來。」
	"Command the priests who bear the ark of the testimony to come up out of the Jordan."
	"吩咐抬約櫃的祭司從約旦河上來。"
	「你要吩咐抬法櫃的祭司從約但河裡上來。」
	命令那些抬著約櫃的祭司們從約旦河上來。
書 Jos 4.17	約書亞就吩咐祭司說：「你們從約旦河上來。」
	Joshua therefore commanded the priests, "Come up out of the Jordan."
	於是約書亞吩咐祭司說："你們從約旦河上來。"
	約書亞就吩咐祭司們說：「你們從約但河裡上來。」
	約書亞照著做了。
書 Jos 4.18	抬耶和華約櫃的祭司從約旦河中上來，腳掌一落乾地，約旦河的水就流回原處，仍舊漲滿兩岸。
	And when the priests bearing the ark of the covenant of the LORD came up from the midst of the Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up on dry ground, the waters of the Jordan returned to their place and overflowed all its banks, as before.
	抬耶和華約櫃的祭司從約旦河中間上來的時候，祭司的腳掌一提起來踏在乾地上，約旦河的水就流回原處，像以前一樣漲過兩岸。
	抬永恆主約櫃的祭司從約但河中間上來；祭司們的腳剛拔起來到旱地上，約但河的水就流回原處，按素常的樣子漲滿兩岸。
	祭司們一踏上河岸，河水又開始流通，跟先前一樣漲過兩岸。
書 Jos 4.19	正月初十，百姓從約旦河上來，就在耶利哥東邊的吉甲安營。
	The people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and they encamped in Gilgal on the east border of Jericho.
	正月初十，人民從約旦河上來以後，就在吉甲，在耶利哥的東邊安營。
	正月十日，人民從約但河裡上來，就在吉甲，耶利哥東邊紮營。
	正月初十，人民過了約旦河，在耶利哥東邊的吉甲紮營。
書 Jos 4.20	約書亞把他們從約旦河取來的那十二塊石頭立在吉甲，
	And those twelve stones, which they took out of the Jordan, Joshua set up in Gilgal.
	約書亞把他們從約旦河取來的那十二塊石頭，豎立在吉甲。
	他們從約但河裡取來的那十二塊石頭，約書亞給立在吉甲。
	約書亞把那從約旦河床取來的十二塊石頭立在那裡。
書 Jos 4.21	對以色列人說：「日後，你們的子孫問他們的父親說：『這些石頭是甚麼意思呢？』
	And he said to the people of Israel, "When your children ask their fathers in time to come, 'What do these stones mean?'
	約書亞對以色列人說："如果日後你們的子孫問他們的父親說：'這些石頭是甚麼意思？
	對以色列人說：「日後你們的子孫若問他們的父親說：『這些石頭什麼意思？』
	他對以色列人說：「將來，你們的子孫問起，這些石頭是記念什麼的，

書 Jos 4.22	你們就讓你們的子孫知道，說：『以色列人曾走乾地過這約旦河。』
	then you shall let your children know, ‘Israel passed over this Jordan on dry ground.’
	那時，你們就要告訴你們的子孫，說：‘以色列人曾經在乾地上走過了這約旦河。’
	你們就可以講給你們的子孫知道，說：『當日以色列人過這約但河，是在乾地上過來的。』
	你們要告訴他們，以色列人曾走過沒有水的約旦河河床。
書 Jos 4.23	因為耶和華－你們的神在你們前面使約旦河的水乾了，直到你們過來，就如耶和華－你們的神從前在我們前面使紅海乾了，直到我們過來一樣，
	For the LORD your God dried up the waters of the Jordan for you until you passed over, as the LORD your God did to the Red Sea, which he dried up for us until we passed over,
	因為耶和華你們的　神在你們面前使約旦河的水乾了，直到你們都過了河，好像耶和華你們的　神從前對紅海所行的，在我們面前使紅海乾了，直到我們都過了河一樣；
	因為永恆主你們的上帝使約但河的水在你們前面乾了，等著你們過來，正如永恆主你們的上帝對蘆葦海所行的，使它從我們面前乾了，等著我們過來一樣；
	上主—你們的上帝使橫在你們前面的約旦河乾涸，直到你們都走過去，正像他當年使紅海乾涸，讓我們走過去一樣。
書 Jos 4.24	要使地上萬民都知道，耶和華的手大有能力，也要使你們天天敬畏耶和華－你們的神。」
	so that all the peoples of the earth may know that the hand of the LORD is mighty; that you may fear the LORD your God for ever.”
	好使地上萬民都認識耶和華的手，是有能力的手，也要使你們永遠敬畏耶和華你們的　神。”
	好使地上萬族之民都知道永恆主的手大有能力，也使你們日日不斷地敬畏永恆主你們的上帝。」
	由於這件事，天下萬民都會知道上主的能力強大，而你們更要永遠敬畏上主—你們的上帝。」

6.5 約書亞記 Joshua 5

書 Jos 5.1	約旦河西亞摩利人的眾王和靠海迦南人的眾王，聽見耶和華在以色列人前面使約旦河的水乾了，直到他們過了河，眾王因以色列人的緣故都膽戰心驚，勇氣全失。
	When all the kings of the Amorites that were beyond the Jordan to the west, and all the kings of the Canaanites that were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of the Jordan for the people of Israel until they had crossed over, their heart melted, and there was no longer any spirit in them, because of the people of Israel.
	在約旦河西，亞摩利人的眾王和靠近海邊迦南人的眾王，聽見耶和華怎樣使約旦河的水在以色列人面前乾了，直到他們都過河去，他們都心裡驚怕，因以色列人的緣故，勇氣全失。
	在約但河西邊的亞摩利人那些王，和靠海的迦南人那些王，聽見永恆主使約但河的水從以色列人面前乾了，等著我們過河，他們就因以色列人的緣故而膽戰心驚，不再有勇氣了。
	約旦河西岸亞摩利諸王和地中海沿岸的迦南諸王聽說上主使約旦河乾涸，讓以色列人民走過去，就都心驚膽戰，嚇得魂不附體。
書 Jos 5.2	那時，耶和華對約書亞說：「你要造火石刀，第二次為以色列人行割禮。」
	At that time the LORD said to Joshua, "Make flint knives and circumcise the people of Israel again the second time."
	那時，耶和華對約書亞說："你要製造火石刀，第二次給以色列人行割禮。"
	那時永恆主對約書亞說：「你要製造火石刀，第二次再給以色列人行割禮。
	上主吩咐約書亞：「你要用火石磨成刀，重新替以色列人行割禮。」
書 Jos 5.3	約書亞就造了火石刀，在哈爾拉勒山為以色列人行割禮。
	So Joshua made flint knives, and circumcised the people of Israel at Gibeath-haaraloth.
	約書亞就製造了火石刀，在包皮山那裡給以色列人行了割禮。
	約書亞就製造了火石刀，在包皮山那裡給以色列人行割禮。
	於是約書亞造了火石刀，在「割禮山」那地方替以色列人行割禮。
書 Jos 5.4	約書亞行割禮的原因是這樣：從埃及出來的眾百姓，所有能打仗的男丁，出了埃及以後，都死在曠野的路上。
	And this is the reason why Joshua circumcised them: all the males of the people who came out of Egypt, all the men of war, had died on the way in the wilderness after they had come out of Egypt.
	約書亞給以色列人行割禮的原因是這樣：所有從埃及出來的人民，就是所有能作戰的男丁，出埃及以後，都死在曠野的路上。
	約書亞行割禮的緣故，是因為從埃及出來的眾民，一切男的戰士，出埃及以後都死在路上曠野里。
	以色列人離開埃及的時候，所有的男人都受了割禮。但是他們在曠野流蕩的那四十年間所生的男孩都沒有受割禮。四十年後，當初離開埃及時能作戰的壯丁都死了，因為他們背叛上主。上主曾經發誓，不准他們看見他向他們祖先所許諾、要賜給他們那流奶與蜜的肥沃土地。
書 Jos 5.5	這些從埃及出來的眾百姓都受過割禮；但是那些出埃及以後，在曠野的路上所生的眾百姓卻沒有受過割禮。
	Though all the people who came out had been circumcised, yet all the people that were born on the way in the wilderness after they had come out of Egypt had not been circumcised.
	因為所有從埃及出來的人民都受過割禮；唯有從埃及出來以後，所有在曠野的路上出生的人民，都沒有受過割禮。
	因為出來的人都受過割禮，惟獨出埃及以後，在路上曠野里生下來的人卻沒有受過割禮。
	併於上節
書 Jos 5.6	以色列人在曠野走了四十年，直到那從埃及出來，全國能打仗的人都消滅了，因為他們沒有聽從耶和華的話。耶和華曾向他們起誓，必不容許他們看見耶和華向他們列祖起誓要給我們的地，就是流奶與蜜之地。
	For the people of Israel walked forty years in the wilderness, till all the nation, the men of war that came forth out of Egypt, perished, because they did not hearken to the voice of the LORD; to them the LORD swore that he would not let them see the land which the LORD had sworn to their fathers to give us, a land flowing with milk and honey.
	以色列人在曠野走了四十年，直到全國的人，就是從埃及出來能作戰的男丁，都滅盡了，因為他們不聽耶和華的話；耶和華曾經向他們起誓，必不容許他們看見耶和華向他們列祖起誓要賜給我們的地，就是流奶與蜜的地。
	以色列人在曠野走了四十年，等到全國的人，出埃及的戰士，都滅盡了，因為他們沒有聽永恆主的聲音；永恆主曾向他們起誓，不容他們看到永恆主向他們列祖起誓應許給我們的地，流奶與蜜之地。
	併於上節
書 Jos 5.7	他們的子孫，就是耶和華興起接續他們的，都沒有受過割禮；因為在路上他們沒有受割禮，約書亞就為他們行割禮。
	So it was their children, whom he raised up in their stead, that Joshua circumcised; for they were uncircumcised, because they had not been circumcised on the way.
	他們的子孫，就是耶和華興起來代替他們的，約書亞給他們行了割禮；這些人是未受割禮的人，因為他們在路上沒有受過割禮。
	所以約書亞所行割禮的乃是他們的子孫，就是永恆主所興起，來接替他們的；這些沒有受過割禮，因為他們在路上沒有給這些人行割禮。
	這些人的子孫從來沒受過割禮；約書亞就替這新生的一代行割禮。
書 Jos 5.8	全國的人都受了割禮，留在營中自己的地方，直到痊癒。
	When the circumcising of all the nation was done, they remained in their places in the camp till they were healed.
	全國的人受了割禮之後，都住在營中自己的地方，直到痊愈。
	全國的人都受了割禮，就住在營中自己的所地，等到復元。
	行割禮以後，全體人民都留在營裡，等傷口痊癒。

書 Jos 5.9	耶和華對約書亞說：「我今日將埃及的羞辱從你們身上除掉了。」因此，那地方名叫吉甲，直到今日。
	And the LORD said to Joshua, ”This day I have rolled away the reproach of Egypt from you.” And so the name of that place is called Gilgal to this day.
	耶和華對約書亞說：“我今日把埃及的恥辱從你們身上輥去了。”因此，那地方名叫吉甲（“吉甲”意即“輥”），直到今日。
	永恆主對約書亞說：「我今日把埃及的恥辱從你們身上輥去了」因此那地方到今日還叫做吉甲。
	上主對約書亞說：「今天，我除掉了你們在埃及作奴隸的恥辱。」因此，到今天，那地方還叫做吉甲。
書 Jos 5.10	以色列人在吉甲安營。正月十四日晚上，他們在耶利哥的平原守逾越節。
	While the people of Israel were encamped in Gilgal they kept the passover on the fourteenth day of the month at evening in the plains of Jericho.
	以色列人在吉甲安營；正月十四日晚上，他們在耶利哥的平原守逾越節。
	以色列人在吉甲紮營；正月十四日晚上，他們在耶利哥原野守了逾越節。
	以色列人民在吉甲紮營。那一個月的十四日晚上，他們在耶利哥平原守逾越節。
書 Jos 5.11	逾越節的第二日，他們吃了當地的出產，就在那一天，吃了無酵餅和烘過的穀物。
	And on the morrow after the passover, on that very day, they ate of the produce of the land, unleavened cakes and parched grain.
	逾越節後次日，他們吃了那地的出產；就在那一天，吃了無酵餅和烘的穀物。
	逾越節後第二天，他們就吃了那地的農產物；正當那一天他們吃了無酵餅和焙的穀子。
	第二天，他們第一次吃到迦南地的土產：有烤的麥穗和無酵餅。
書 Jos 5.12	他們吃了當地出產的第二日，嗎哪就停止了。以色列人不再有嗎哪了。那一年，他們就吃迦南地的出產。
	And the manna ceased on the morrow, when they ate of the produce of the land; and the people of Israel had manna no more, but ate of the fruit of the land of Canaan that year.
	他們吃了那地的出產之後，第二天嗎哪就停止降下；以色列人不再有嗎哪了；那一年他們卻吃迦南地的出產。
	他們吃了那地的農產物，第二天嗎哪就停止了；以色列人不再有嗎哪；那一年他們就吃了迦南地的出產。
	那天，嗎哪停止降下，以色列人民不再吃嗎哪了。從那時開始，他們吃迦南地的出產。
書 Jos 5.13	約書亞靠近耶利哥的時候，舉目觀看，看哪，有一個人站在他對面，手裡拿著拔出來的刀。約書亞到他那裡，對他說：「你是屬我們的，還是屬我們敵人的呢？」
	When Joshua was by Jericho, he lifted up his eyes and looked, and behold, a man stood before him with his drawn sword in his hand; and Joshua went to him and said to him, ”Are you for us, or for our adversaries?”
	約書亞走近耶利哥的時候，抬頭觀看，看見一個人站在他對面，手裡拿著拔出來的刀。約書亞走到他那裡，對他說：“你是我們的人，還是我們的仇敵呢？”
	約書亞靠近耶利哥的時候，舉目觀看，忽見有一個人正在對面站著，手裡拿著拔出來的刀；約書亞走到那人跟前，對他說：「你是為我們呢？還是為我們的敵人呢？」
	約書亞快到耶利哥的時候，忽然看見一個人站在他面前，手裡拿著一把出鞘的劍。約書亞上前問他：「你是幫助我們的，還是幫助敵人的？」
書 Jos 5.14	他說：「不，我現在來是要作耶和華軍隊的元帥。」約書亞就臉伏於地下拜，說：「我主有甚麼話，請吩咐僕人吧！」
	And he said, ”No; but as commander of the army of the LORD I have now come.” And Joshua fell on his face to the earth, and worshiped, and said to him, ”What does my lord bid his servant?”
	那人回答：“不是的；我現在來是作耶和華軍隊的元帥。”約書亞就臉伏在地，向他下拜，對他說：“我主有甚麼事要吩咐僕人呢？”
	那人說：「不是的；我現在來，是作為永恆主的軍長。」約書亞就臉伏於地拜他，對他說：「我主有什麼話吩咐僕人呢？」
	那人說：「都不是。我來是作上主軍隊的統帥。」約書亞俯伏在地上拜他，說：「我主啊，我是你的僕人。你有什麼吩咐？」
書 Jos 5.15	耶和華軍隊的元帥對約書亞說：「把你腳上的鞋脫下來，因為你所站的地方是聖的。」約書亞就照著做了。
	And the commander of the LORD’s army said to Joshua, ”Put off your shoes from your feet; for the place where you stand is holy.” And Joshua did so.
	耶和華軍隊的元帥對約書亞說：“把你腳上的鞋脫下來，因為你站的地方是聖地。”約書亞就照著行了。
	永恆主的軍長對約書亞說：「把你腳上的鞋脫下來，因為你所站的地方是聖的。」約書亞就這樣行。
	上主軍隊的統帥對他說：「把你的鞋脫下！因為你站的地方是聖地。」約書亞就照著他的話做了。

6.6 約書亞記 Joshua 6

書 Jos 6.1	耶利哥的城門因以色列人的緣故，關得嚴緊，無人出入。
	Now Jericho was shut up from within and from without because of the people of Israel; none went out, and none came in.
	耶利哥的城門因以色列人的緣故，就緊緊地關閉，沒有人出入。
	因了以色列人的緣故，耶利哥城就關得緊緊；沒有人出入。
	耶利哥人緊閉城門，嚴加戒備，為要防止以色列人的侵入。沒有人能進出城門。
書 Jos 6.2	耶和華對約書亞說：「看，我已經把耶利哥城和耶利哥王，以及大能的勇士，都交在你手中。
	And the LORD said to Joshua, "See, I have given into your hand Jericho, with its king and mighty men of valor.
	耶和華對約書亞說："看，我已經把耶利哥和耶利哥的王，以及英勇的戰士，都交在你的手中了。
	永恆主對約書亞說：「你看吧，我已經把耶利哥和它的王，以及有力氣英勇的人，都交在你手中了。
	上主對約書亞說：「我已經把耶利哥城，連同它的王和勇士們，都交在你手裡了。
書 Jos 6.3	你們要圍繞這城，所有的士兵繞城一次，六日你都要這樣做。
	You shall march around the city, all the men of war going around the city once. Thus shall you do for six days.
	你們所有能作戰的男丁要圍繞這城，一天圍繞一次，六天都要這樣行；
	你們一切戰士要繞這城，一天圍繞一次；要這樣行六天。
	你要率領軍隊，每天繞著城走一周，連續六天。
書 Jos 6.4	七個祭司要拿七個羊角走在約櫃前。到了第七日，你們要圍繞這城七次，祭司也要吹角。
	And seven priests shall bear seven trumpets of rams' horns before the ark; and on the seventh day you shall march around the city seven times, the priests blowing the trumpets.
	並派七個祭司拿著七個羊角，走在約櫃的前面；到第七天，你們要繞城七次，祭司也要吹角。
	七個祭司要背著七個羊號角在約櫃前面；第七天你們要繞城七次，祭司們要吹號角。
	你要派七個祭司，各拿著羊角做的號角，走在約櫃前頭。到第七天，你要率領軍隊繞城七周，而那七個祭司要吹著號角。
書 Jos 6.5	羊角聲拖長的時候，你們一聽見角聲，眾百姓要大聲呼喊，城牆就必倒塌，各人要往前直上。」
	And when they make a long blast with the ram's horn, as soon as you hear the sound of the trumpet, then all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city will fall down flat, and the people shall go up every man straight before him."
	當羊角吹起長號，你們聽見角聲的時候，全體人民要大聲呼喊，那時城牆就必塌陷；你們各人要向前直衝。"
	當羊角聲拉長，你們聽見號角聲的時候，眾民要大聲吶喊，城牆就會當場陷落；眾民都要上去，各人往前直上。」
	然後他們要吹一聲長號；你們一聽到長號，都要大聲吶喊，城牆就會倒塌。那時，全軍要往城裡直衝。」
書 Jos 6.6	嫩的兒子約書亞召了祭司來，對他們說：「你們抬起約櫃來，要有七個祭司拿七個羊角在耶和華的約櫃前。」
	So Joshua the son of Nun called the priests and said to them, "Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD."
	於是嫩的兒子約書亞把祭司召了來，對他們說："你們要抬起約櫃；並派七個祭司拿著七個羊角，走在耶和華約櫃的前面。"
	於是嫩的兒子約書亞把祭司們叫了來，對他們說：「你們抬起約櫃；要有七個祭司背著七個羊號角走在永恆主的櫃前面。」
	約書亞召祭司們來，對他們說：「你們要抬起約櫃，其中七個人要拿著號角走在約櫃前頭。」
書 Jos 6.7	他又對百姓說：「你們向前去圍繞那城，帶兵器的要在耶和華的約櫃前過去。」
	And he said to the people, "Go forward; march around the city, and let the armed men pass on before the ark of the LORD."
	他又對人民說："你們前去繞城吧，拿武器的人要走在耶和華約櫃的前面。"
	他 (原文：他們) 又對人民說：「你們要往前去繞城；武裝的人要在永恆主的櫃前面往前走。」
	接著，他命令軍隊開始繞著城走。由先頭部隊領先，走在上主約櫃的前面。
書 Jos 6.8	按照約書亞對百姓所說的，七個祭司拿了七個羊角在耶和華面前過去，他們吹著角，耶和華的約櫃在他們後面跟著。
	And as Joshua had commanded the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before the LORD went forward, blowing the trumpets, with the ark of the covenant of the LORD following them.
	約書亞吩咐人民以後，七個祭司拿著七個羊角，走在耶和華的前面，並且吹角，耶和華的約櫃在他們後面跟著走。
	按照約書亞對人民所說的，七個祭司背著七個羊號角，要在永恆主前面往前走，吹號角，永恆主的約櫃在他們後面跟著走。
	於是，約書亞一聲令下，先鋒部隊就走在最前面，接著是吹著號角的祭司們，再次是抬著約櫃的祭司們，最後是後衛隊。那七個祭司一路吹著號角；
書 Jos 6.9	帶兵器的走在吹角的祭司前面，後隊跟著約櫃走，號角繼續在吹。
	And the armed men went before the priests who blew the trumpets, and the rear guard came after the ark, while the trumpets blew continually.
	拿武器的人走在吹角的祭司前面，在約櫃後面也有防衛的隊伍跟著走，祭司一面走，一面吹角。
	武裝的人在吹號角的祭司們前面走，後隊在櫃的後面跟著走，一面走一面吹著號角。
	併於上節
書 Jos 6.10	約書亞吩咐百姓說：「你們不可呼喊，不可讓人聽見你們的聲音，連一句話也不可出你們的口，直到我對你們說『呼喊』的那日，你們才呼喊。」
	But Joshua commanded the people, "You shall not shout or let your voice be heard, neither shall any word go out of your mouth, until the day I bid you shout; then you shall shout."
	約書亞吩咐人民說："你們不可呼喊，不可讓人聽見你們的聲音，連一句話也不可出口，等到我吩咐你們'呼喊'的那天，你們才可以呼喊。"
	約書亞吩咐人民說：「你們不要吶喊；別讓人聽見你們的聲音；一句話也不可出口；等到我吩咐你們『吶喊』的那一天，你們才可以吶喊。」
	但是約書亞命令軍隊不要吶喊，非等到他下令，不可出聲。

書 Jos 6.11	這樣，約書亞使耶和華的約櫃圍繞那城，把城繞了一次。然後，眾人回到營裡，就在營裡住宿。
	So he caused the ark of the LORD to compass the city, going about it once; and they came into the camp, and spent the night in the camp.
	這樣，耶和華的約櫃繞城而行，圍繞了一次，眾人就回到營中，在營裡住宿。
	這樣，他使永恆主的櫃繞城；圍繞了一次，眾人就到營中，在營中住宿。
	這樣，約書亞命令他們抬著約櫃，繞城一周，然後回營，在那裡過夜。
書 Jos 6.12	約書亞清早起來，祭司又抬起耶和華的約櫃。
	Then Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.
	約書亞清早起來，祭司又抬起耶和華的約櫃。
	約書亞清早起來，祭司也抬起永恆主的櫃來。
	第二天，約書亞一早起來。祭司們和部隊第二次繞城。他們按照前一天的次序進行：由先鋒部隊開路，然後是七個吹著號角的祭司，再次是抬著上主約櫃的祭司，最後是後衛隊。那七個祭司一路吹著號角。
書 Jos 6.13	七個祭司拿七個羊角，走在耶和華的約櫃前，他們吹著角；帶兵器的走在他們前面，後隊跟著耶和華的約櫃走，號角繼續在吹。
	And the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD passed on, blowing the trumpets continually; and the armed men went before them, and the rear guard came after the ark of the LORD, while the trumpets blew continually.
	拿著七個羊角的七位祭司，走在耶和華的約櫃前面；一面走，一面吹角；拿武器的人走在他們前面，在耶和華的約櫃後面也有防衛的隊伍跟著走；祭司一面走，一面吹角。
	那背著七個羊號角的七個祭司在永恆主的櫃前面繼續地走，吹著號角；武裝的人在他們前面走，後隊在永恆主的櫃後面跟著走；祭司一面走，一面吹號角。
	併於上節
書 Jos 6.14	第二日，他們再把城圍繞一次，就回營裡去。六日都是這樣做。
	And the second day they marched around the city once, and returned into the camp. So they did for six days.
	第二日，眾人又繞城一次，然後回到營裡去；六日他們都是這樣行。
	第二天眾人繞城一次，就回到營中；。他們這樣行了六天。
	這一天，他們又繞城走了一周，然後回營。這樣，連續六天，他們都繞城走。
書 Jos 6.15	第七日清早黎明時，他們起來，以同樣的方式圍繞城七次；惟獨這一日他們圍繞城七次。
	On the seventh day they rose early at the dawn of day, and marched around the city in the same manner seven times: it was only on that day that they marched around the city seven times.
	到了第七日，清早黎明的時候，他們起來，以同樣的方式繞城七次；只有這一日，他們繞城七次。
	第七天，天快亮的時候，他們清早起來，照這樣繞了城七次；只有這一天才繞城七次。
	第七天，他們天一亮就起來，以同樣的方式繞城七次。只有這一天，他們繞城七次。
書 Jos 6.16	到了第七次，祭司吹角的時候，約書亞對百姓說：「呼喊吧，因為耶和華已經把城交給你們了！
	And at the seventh time, when the priests had blown the trumpets, Joshua said to the people, "Shout; for the LORD has given you the city.
	到了第七次，祭司吹角的時候，約書亞就對人民說："你們呼喊吧，因為耶和華已經把這城賜給你們了。
	到了第七次，祭司們吹了號角，約書亞就對人民說：「吶喊；永恆主已經把城交給你們了。
	到第七次祭司們快要吹號角的時候，約書亞命令部隊高聲吶喊，又告訴他們：「上主已經把這城交給你們了！
書 Jos 6.17	這城和其中所有的都要永獻給耶和華作當毀滅的，只有妓女喇合與她家中所有的可以存活，因為她隱藏了我們所派的使者。
	And the city and all that is within it shall be devoted to the LORD for destruction; only Rahab the harlot and all who are with her in her house shall live, because she hid the messengers that we sent.
	這城要完全毀滅，城和城中的一切都歸耶和華；只有妓女喇合，和所有與她在家中的都可以存活，因為她收藏了我們派去的使者。
	這城和其中一切所有的都要盡行毀滅歸於永恆主；只有廟妓喇合，她和她家中一切所有的，可以活著，因為她藏了我們所打發的使者。
	城裡所有的東西要全部毀滅，當作祭物獻給上主；只有妓女喇合和她的家人，你們要饒他們的性命，因為她把我們的探子藏匿起來。
書 Jos 6.18	但你們務必謹慎，不可取那當滅的物，免得你們受詛咒，取了那當滅的物，使以色列全營成為詛咒而遭受災禍。
	But you, keep yourselves from the things devoted to destruction, lest when you have devoted them you take any of the devoted things and make the camp of Israel a thing for destruction, and bring trouble upon it.
	不過你們要謹慎，不可取那當毀滅的物，恐怕你們貪心，取了那當毀滅的物，就使以色列營成為當毀滅的，使以色列營遭遇災禍。
	不過你們，不要謹慎，不可取該被毀滅歸神之物，恐怕你們既把它定為該被毀滅歸神，又取了該被毀滅歸神之物，就使以色列營成為該被毀滅歸神，而搞壞它了。
	你們不可拿必須毀滅的東西；如果拿了，你們會給以色列營帶來災禍、滅亡。
書 Jos 6.19	只有金子、銀子和銅鐵的器皿都要歸耶和華為聖，放入耶和華的庫房中。」
	But all silver and gold, and vessels of bronze and iron, are sacred to the LORD; they shall go into the treasury of the LORD."
	可是，所有的金銀和銅鐵的器皿，都要歸耶和華為聖，存入耶和華的庫房中。"
	但是一切金銀和銅鐵的器皿，都屬於永恆主為聖，要歸入永恆主的寶庫中。」
	所有用金銀銅鐵鑄造的東西都必須聖化歸上主，放進上主的寶庫。」
書 Jos 6.20	於是百姓呼喊，祭司吹角。百姓一聽見角聲就大聲呼喊，城牆隨著倒塌。百姓上去進城，各人往前直上，把城奪取。
	So the people shouted, and the trumpets were blown. As soon as the people heard the sound of the trumpet, the people raised a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.
	於是人民呼喊，祭司也吹角。人民聽見角聲的時候，就大聲呼喊，城牆就塌陷了；於是，人民衝入城中，人人向前，把城攻取。
	於是人民都吶喊，祭司們也吹了號角。人民一聽見了號角聲，便大聲吶喊，那城牆就當場陷落，人民便上城，各人往前直上，攻取那城。
	於是，祭司們開始吹號角，人民一聽見就大聲吶喊，城牆隨著倒塌了。全軍往前直衝，佔領了這座城。

書 Jos 6.21	他們把城中所有的，無論男女老少，牛羊和驢，都用刀殺盡。
	Then they utterly destroyed all in the city, both men and women, young and old, oxen, sheep, and asses, with the edge of the sword.
	他們把城中的一切，無論男女老幼、牛羊和驢，都用刀殺盡。
	又把城中一切所有的，不拘男女老少，牛羊和驢，全都用刀殺滅歸神。
	他們用刀殺光城裡的人，不分男女老幼都殺了。他們也殺了牛、羊，和驢。
書 Jos 6.22	約書亞對窺探這地的兩個人說：「你們進那妓女的家，照你們向她所起的誓，將那女人和她所有的都從那裡帶出來。」
	And Joshua said to the two men who had spied out the land, ”Go into the harlot’s house, and bring out from it the woman, and all who belong to her, as you swore to her.”
	約書亞對窺探那地的兩個人說：“你們進那妓女的家裡去，照著你們向她所起的誓，把那女人和她所有的一切，都從家裡帶出來。”
	約書亞對偵探那地的兩個人說：「進那廟妓女的家，照你們向她所起誓的將那婦人和她一切所有的，都從那裡帶出來。」
	約書亞對那兩個探子說：「你們到妓女喇合家裡，按著你們向她發的誓，把她和她的家人都帶出來。」
書 Jos 6.23	兩個作過探子的青年進去，把喇合與她的父母、兄弟，和她所有的帶出來，他們把她所有的親屬都帶出來，安置在以色列的營外。
	So the young men who had been spies went in, and brought out Rahab, and her father and mother and brothers and all who belonged to her; and they brought all her kindred, and set them outside the camp of Israel.
	那兩個年輕密探就進去，把喇合和她的父母、兄弟、她所有的一切，以及她所有的親屬，都領出來，安置在以色列的營外。
	做偵探的兩個青年人就進去，將喇合和她父親，母親，弟兄，和她一切所有的，跟她一切家屬，都帶出來，安頓在以色列營外。
	他們就去，把喇合帶出來，也把她的父母、兄弟，和其餘的家人一起帶出來，安置在以色列營外安全的地區。
書 Jos 6.24	他們用火焚燒了那城和其中所有的，只有金子、銀子和銅鐵的器皿都放在耶和華殿的庫房中。
	And they burned the city with fire, and all within it; only the silver and gold, and the vessels of bronze and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.
	眾人把城和城中的一切都用火燒了；只有金銀和銅鐵的器皿都放入耶和華聖所的庫房裡。
	眾人就把城和其中一切所有的都用火燒；只有金銀和銅鐵的器皿，都交與永恆主 (傳統：永恆主殿) 的寶庫。
	以色列人就放火燒城。他們只把金銀銅鐵鑄造的東西帶出來，放在上主居所的寶庫，其餘的東西都燒了。
書 Jos 6.25	至於妓女喇合和她父家，以及她所有的，約書亞保存了他們的性命。她就住在以色列中，直到今日，因為她隱藏了約書亞派來窺探耶利哥的使者。
	But Rahab the harlot, and her father’s household, and all who belonged to her, Joshua saved alive; and she dwelt in Israel to this day, because she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.
	約書亞卻放過妓女喇合和她的父家，以及她所有的一切；她住在以色列中，直到今日，因為她收藏了約書亞派去窺探耶利哥的使者。
	廟妓喇合和她父親的家，跟她一切所有的，約書亞卻讓活著；她就住在以色列中，直到今日，因為她藏了約書亞所打發去偵探耶利哥的使者。
	約書亞保全了妓女喇合和她全家人的性命，因為她曾藏匿約書亞派去耶利哥的兩個探子。(喇合和她的家人從此定居在以色列。)
書 Jos 6.26	當時，約書亞叫眾人起誓說：「凡興起重修這耶利哥城的，當在耶和華面前受詛咒。他立根基的時候，必喪長子，安城門的時候，必喪幼子。」
	Joshua laid an oath upon them at that time, saying, ”Cursed before the LORD be the man that rises up and rebuilds this city, Jericho. At the cost of his first-born shall he lay its foundation, and at the cost of his youngest son shall he set up its gates.”
	那時，約書亞要人民起誓，說：“起來重建這耶利哥城的，那人在耶和華面前是可咒可詛的；他立地基的時候必喪長子；他安城門的時候必失幼子。”
	那時約書亞將起誓作警告說：「凡起來重建這城，這耶利哥城的，那人必在永恆主面前受咒詛：他立根基時必喪長子；他安門時必喪幼子。」
	這時，約書亞發出一道嚴厲的警告：願上主詛咒那想重建耶利哥城的人：奠立城基的人，將喪失長子；建造城門的人，將喪失幼兒。
書 Jos 6.27	耶和華與約書亞同在，約書亞的名聲傳遍全地。
	So the LORD was with Joshua; and his fame was in all the land.
	耶和華與約書亞同在；約書亞的名聲傳遍全地。
	永恆主和約書亞同在；約書亞的名聲傳揚了遍地。
	上主與約書亞同在；約書亞的聲望傳遍那一帶地方。

6.7 約書亞記 Joshua 7

書 Jos 7.1	以色列人在當滅之物上犯了罪。猶大支派中，謝拉的曾孫，撒底的孫子，迦米的兒子亞干取了當滅之物，耶和華的怒氣就向以色列人發作。
	But the people of Israel broke faith in regard to the devoted things; for Achan the son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, took some of the devoted things; and the anger of the LORD burned against the people of Israel.
	以色列人在那當毀滅的物上犯了不忠實的罪；因為猶大支派中，謝拉的曾孫、撒底的孫子、迦米的兒子亞干，取了當毀滅的物，耶和華就向以色列人發怒。
	但是以色列人在該被毀滅歸神之物上犯了不忠實的罪；猶大支派中謝拉的曾孫，撒底的孫子，迦米的兒子亞乾，取了該被毀滅歸神之物，永恆主就向以色列人發怒。
	上主曾命令以色列人不可拿必須毀滅的戰利品，但有人違命。這個人叫亞干，是迦米的兒子，撒底的孫子，屬於猶大支族中的謝拉宗族。他沒有遵守這命令，所以上主向以色列人發烈怒。
書 Jos 7.2	約書亞從耶利哥派人往伯特利東邊，靠近伯．亞文的艾城去，對他們說：「你們上去窺探那地。」那些人就上去窺探艾城。
	Joshua sent men from Jericho to Ai, which is near Beth-a'ven, east of Bethel, and said to them, "Go up and spy out the land." And the men went up and spied out Ai.
	那時，約書亞從耶利哥派人到伯特利東邊，靠近伯．亞文的艾城去，吩咐他們說："你們上去窺探那地。"那些人就上去，窺探艾城。
	當下約書亞從耶利哥打發了人往伯特利東邊，靠近伯亞文的艾城，吩咐他們說：「你們上去，偵探那地。」人就上去，偵探了艾城。
	約書亞派人從耶利哥到伯．亞文附近、伯特利東邊的艾城，命令他們去偵察那地。他們完成偵察後，
書 Jos 7.3	他們回到約書亞那裡，對他說：「眾百姓不必都上去，只要二、三千人上去就能攻取艾城；不必勞動眾百姓都上去，因為他們人少。」
	And they returned to Joshua, and said to him, "Let not all the people go up, but let about two or three thousand men go up and attack Ai; do not make the whole people toil up there, for they are but few."
	他們回來，對約書亞說："不需要全體人民都上去；只要大約二三千人就可以上去攻打艾城了；不必勞動全體人民都上那裡去，因為那裡的人很少。"
	他們回來見約書亞，對他說：「不必叫眾民都上去；大約只要兩三千人上去，就能夠擊破艾城；不必勞累眾民都上那裡去，因為那裡的人少。」
	回來向約書亞報告說：「我們用不著全民出動攻打艾城，只用兩三千人夠了，因為城裡的人丁不多。」
書 Jos 7.4	於是百姓中約有三千人上那裡去，但他們竟在艾城的人面前逃跑。
	So about three thousand went up there from the people; and they fled before the men of Ai,
	於是人民中約有三千人上那裡去，但他們竟在艾城的人面前逃跑了。
	於是人民約有三千人上那裡去，竟在艾城人面前逃跑了。
	於是約有三千以色列人上去攻打艾城，但他們竟被打退了。
書 Jos 7.5	艾城的人擊殺他們約三十六人，從城門前追趕他們，直到示巴琳，在下坡的地方擊敗他們。他們都膽戰心驚，融化如水。
	and the men of Ai killed about thirty-six men of them, and chased them before the gate as far as Sheb'arim, and slew them at the descent. And the hearts of the people melted, and became as water.
	艾城的人擊殺了他們約三十六人；從城門前追趕他們，一直追到示巴琳；在山坡上把他們擊潰；人民的心就極其驚怕。
	艾城的人擊殺了他們三十六人；從城門前追趕他們，直到示巴琳，在下坡擊敗了他們；人民就心灰意懶，如水一樣。
	艾城的人追擊他們，從城門一直追到示巴琳，在下坡的地方殺死了三十六人。因此，以色列人勇氣盡失。
書 Jos 7.6	約書亞和以色列的長老就撕裂衣服，在耶和華的約櫃前臉伏於地，直到晚上。他們把灰撒在頭上。
	Then Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust upon their heads.
	約書亞就撕裂自己的衣服，和以色列人的長老，在耶和華的約櫃前，一同俯伏在地，直到晚上，也把塵土撒在頭上。
	約書亞便撕裂衣裳；他和以色列長老，在永恆主的櫃前面，臉伏於地，直到晚上，也把塵土撒在頭上。
	約書亞和以色列人的長老們悲傷地撕裂衣服，拿灰撒在頭上，在上主的約櫃前俯伏地上，直到傍晚。
書 Jos 7.7	約書亞說：「唉！主耶和華啊，你為甚麼領這百姓過約旦河，把我們交在亞摩利人手中，使我們滅亡呢？我們不如住在約旦河的那邊！
	And Joshua said, "Alas, O Lord GOD, why hast thou brought this people over the Jordan at all, to give us into the hands of the Amorites, to destroy us? Would that we had been content to dwell beyond the Jordan!
	約書亞說："唉！主耶和華啊，你為甚麼領這人民過約旦河，為要把我們交在亞摩利人的手中，使我們滅亡呢？我們寧願住在約旦河那邊倒好。
	約書亞說：「哀阿，主永恆主阿，你為什麼竟領這人民過約但河，將我們交在亞摩利人手中，使我們滅亡呢？巴不得我們住在約但河東那邊倒還甘心呢！
	約書亞說：「至高的上主啊，你為什麼領我們過約旦河呢？是要把我們交給亞摩利人、毀滅我們嗎？為什麼不讓我們留在約旦河那邊呢？
書 Jos 7.8	主啊，求求你，以色列人既在仇敵面前轉身逃跑，我還有甚麼可說的呢？
	O Lord, what can I say, when Israel has turned their backs before their enemies!
	主啊！以色列人既然在仇敵面前轉身逃跑，我還有甚麼可說的呢？
	主阿，以色列人既在仇敵面前轉背逃跑，我還有什麼可說的呢？
	主啊，現在以色列人民已經在敵人面前敗退，我還能說什麼呢？
書 Jos 7.9	迦南人和這地所有的居民聽見了就必圍困我們，把我們的名從地上除去。那時，你為你至大的名要怎樣做呢？」
	For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it, and will surround us, and cut off our name from the earth; and what wilt thou do for thy great name?"
	迦南人和這地所有的居民聽見了，就必圍困我們，把我們的名字從這世上剪除，那時你為你的大名要怎樣行呢？"
	迦南人和這地所有的居民聽見了，一定會把我們圍住，將我們的名從地上剪除掉；那時你為你至大之名要怎麼辦呢？」
	迦南人和這地方所有的居民一聽到這消息，他們會來包圍我們，把我們殺光。那時，你要怎樣維護你的尊榮呢？」

書 Jos 7.10	耶和華對約書亞說：「起來！你的臉為何這樣俯伏呢？
	The LORD said to Joshua, ”Arise, why have you thus fallen upon your face?
	耶和華對約書亞說：“你起來，為甚麼這樣臉伏在地呢？
	永恆主對約書亞說：「起來；你為什麼將臉伏地呢？
	上主對約書亞說：「站起來！為什麼俯伏在地呢？
書 Jos 7.11	以色列犯了罪，又違背了我所吩咐他們的約，又取了當滅之物。他們又偷竊，又行詭詐，又把那當滅的物與自己的器皿放在一起。
	Israel has sinned; they have transgressed my covenant which I commanded them; they have taken some of the devoted things; they have stolen, and lied, and put them among their own stuff.
	以色列人犯了罪，違背了我吩咐他們的約定，因為他們取了那當毀滅的物，他們偷竊，並且說謊，又把那當毀滅的物放在自己的物件中。
	以色列人犯了罪，不但越犯了我的約，我所吩咐他們守的約，反而取了該被毀滅歸神之物；又偷竊，又欺詐，私放在自己的物件里。
	以色列人犯了罪！他們違反我的命令，背離我與他們立的約。他們拿了必須毀滅的戰利品；他們偷了這些東西，跟自己的東西混在一起，收藏起來。
書 Jos 7.12	因此，以色列人在仇敵面前站立不住。他們在仇敵面前轉身逃跑，因為他們成了當滅的物。你們若不把當滅的物從你們中間除掉，我就不再與你們同在了。
	Therefore the people of Israel cannot stand before their enemies; they turn their backs before their enemies, because they have become a thing for destruction. I will be with you no more, unless you destroy the devoted things from among you.
	所以，以色列人在他們的仇敵面前站立不住，在他們的仇敵面前轉身逃跑，因為他們成了當毀滅的。如果你們不把那當毀滅的物從你們中間除掉，我就必不再與你們同在了。
	因此以色列人在他們仇敵面前立不住，在仇敵面前轉背逃跑，因為他們成了該被毀滅歸神的。你們若不把該被毀滅歸神之物從你們中間消滅掉，我就不再和你們同在了。
	所以，以色列人無法抵擋敵人。他們敗退，因為他們犯了自取滅亡的罪。除非你們毀滅那些不該拿的戰利品，我不再與你們同在！
書 Jos 7.13	你起來，去叫百姓分別為聖，說：『你們要為了明天使自己分別為聖，因為耶和華－以色列的神這樣說：以色列啊，在你中間有當滅的物；你們若不把你們中間當滅之物除掉，你在仇敵面前必站立不住！』
	Up, sanctify the people, and say, ‘Sanctify yourselves for tomorrow; for thus says the LORD, God of Israel, ”There are devoted things in the midst of you, O Israel; you cannot stand before your enemies, until you take away the devoted things from among you.”
	你起來，要人民自潔，對他們說：‘你們要自潔，預備明天；因為耶和華以色列的　神這樣說：以色列啊！你們中間有那當毀滅的物；除非你們把那當毀滅的物從你們中間除去，你們在仇敵的面前就不能站立得住。
	你起來，叫人民潔淨自己為聖，對他們說：『你們要潔淨自己為聖，以備明天；因為永恆主以色列的上帝這麼說：以色列阿，你們中間有該被毀滅歸神之物；非等到你們使該被毀滅歸神之物離開你們中間，你們在仇敵面前，就立不住。
	現在你站起來，要潔淨人民，叫他們準備好，明天到我面前來，因為我—上主、以色列的上帝要告訴他們說：『以色列人哪，你們拿了我命令你們必須毀滅的戰利品。如果你們不除掉這些東西，你們就無法抵抗敵人！』
書 Jos 7.14	到了早晨，你們要按著支派近前來。耶和華所選的支派，要按著宗族近前來；耶和華所選的宗族，要按著家族近前來；耶和華所選的家族，要按著男丁，一個一個近前來。
	In the morning therefore you shall be brought near by your tribes; and the tribe which the LORD takes shall come near by families; and the family which the LORD takes shall come near by households; and the household which the LORD takes shall come near man by man.
	到了早晨，你們要按著支派前來，耶和華抽籤抽中的支派，要按著宗族前來；耶和華抽籤抽中的宗族，要按著家庭前來；耶和華抽籤抽中的家庭，男丁要一個一個前來。
	到了早晨，你們要按著族派走近前來；永恆主所拈著的族派，要按著宗族走近前來；永恆主所拈著的宗族，要按著家室走近前來；永恆主所拈著的家室，要按著人丁一個一個走近前來。
	你要吩咐人民，明天早上，要按各支族集合，一支族一支族上前來。我召哪一支族，那支族的人就要按各宗族，一宗族一宗族上前來。我召哪一宗族，那宗族的人就要按各家族，一家族一家族上前來。我召哪一家族，那家族的人就要一個一個上前來。
書 Jos 7.15	被選的人有當滅之物在他那裡，他和他所有的必被火焚燒，因為他違背了耶和華的約，又因他在以色列中做了愚妄的事。」
	And he who is taken with the devoted things shall be burned with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of the LORD, and because he has done a shameful thing in Israel.’”
	如果那藏有當毀滅的物的人被抽籤抽中了，他和他所有的一切都要用火焚燒；因為他違背了耶和華的約，又因為他在以色列中作了愚昧的事。’”
	被拈著的人，有該被毀滅歸神之物的，他和他一切所有的，都必須被火燒，因為他越犯了永恆主的約，因為他在以色列中行了醜事。」
	被點中的那個人，就是拿了必須毀滅的戰利品的人，你們要燒死他，連他的家人和一切屬他的東西也要燒掉；因為他背棄了我的約，給以色列帶來恥辱。」
書 Jos 7.16	於是，約書亞清早起來，召以色列按著支派近前來。選出來的是猶大支派。
	So Joshua rose early in the morning, and brought Israel near tribe by tribe, and the tribe of Judah was taken;
	約書亞清早起來，要以色列人按著支派前來；結果，猶大支派被抽籤抽中了；
	約書亞清早起來，叫以色列人按著族派走近前來；他就拈著了猶大族派；
	第二天清早，約書亞叫以色列人一支族一支族上前來，猶大支族被點中了。
書 Jos 7.17	他召猶大的宗族近前來，選出來的是謝拉宗族。他召謝拉宗族，按著男丁，一個一個近前來，選出來的是撒底。
	and he brought near the families of Judah, and the family of the Zer’ahites was taken; and he brought near the family of the Zer’ahites man by man, and Zabdi was taken;
	他要猶大宗族前來，結果，謝拉的家族被抽籤抽中了；他要謝拉家族的男丁一個一個前來，結果，撒底被抽籤抽中了；
	他叫猶大家族走近前來，就拈著了謝拉家族；他叫謝拉家族按著人丁一個一個走近前來，就拈著了撒底；
	他叫猶大支族一宗族一宗族上前來，謝拉宗族被點中了。他叫謝拉宗族一家族一家族上前來，撒底家族被點中了。
Jos 7.18	他召撒底的家族，按著男丁，一個一個近前來，就選出猶大支派，謝拉的曾孫，撒底的孫子，迦米的兒子亞干。
	and he brought near his household man by man, and Achan the son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.
	他要撒底家中的男丁一個一個前來，結果，亞干被抽籤抽中了，亞干是迦米的兒子、撒底的孫子、謝拉的曾孫，是屬於猶大支派的。
	他叫撒底的家室，按著人丁一個一個走近前來，就拈著了亞乾：就是屬猶大支派的，謝拉的曾孫，撒底的孫子，迦米的兒子。
	最後他叫撒底家族一個一個上前來，撒底的孫子，迦米的兒子亞干被點中了。

書 Jos 7.19	約書亞對亞干說：「我兒，我勸你將榮耀歸給耶和華－以色列的神，在他面前認罪，把你所做的事告訴我，不可向我隱瞞。」
	Then Joshua said to Achan, ”My son, give glory to the LORD God of Israel, and render praise to him; and tell me now what you have done; do not hide it from me.”
	約書亞對亞干說：“我兒，我勸你把榮耀歸給耶和華以色列的　神，向他認罪，告訴我你作了甚麼事，不可向我隱瞞。”
	約書亞對亞乾說：「我兒，我勸你將榮耀歸與永恆主以色列的上帝，向他承認 (同詞：將頌贊獻與他)，將你所作的事告訴我；不要向我隱瞞。」
	約書亞對亞干說：「我兒，你要在上主—以色列的上帝面前誠實認罪。告訴我，你做了什麼；不要向我隱瞞。」
書 Jos 7.20	亞干回答約書亞說：「我實在得罪了耶和華－以色列的神。這是我所做的：
	And Achan answered Joshua, ”Of a truth I have sinned against the LORD God of Israel, and this is what I did:
	亞干回答約書亞，說：“我實在得罪了耶和華以色列的　神；我作過的事是這樣的。
	亞乾回答約書亞說：「我實在犯罪得罪了永恆主以色列的上帝；我所作的事如此如此。
	亞干說：「是的，我得罪了上主—以色列的上帝。這是我所做的：
書 Jos 7.21	我在所奪取的財物中看見一件美好的示拿外袍，二百舍客勒銀子，一條重五十舍客勒的金子。我貪愛這些物件，就拿去了。看哪，這些東西都埋在我帳棚內的地裡，銀子在外袍底下。」
	when I saw among the spoil a beautiful mantle from Shinar, and two hundred shekels of silver, and a bar of gold weighing fifty shekels, then I coveted them, and took them; and behold, they are hidden in the earth inside my tent, with the silver underneath.”
	我在戰利品中，看見了一件美麗的示拿衣服、二千二百八十克銀子，和一條重五百七十克的金條；我因貪愛這些物件，就把它們拿去了；現在埋藏在我帳棚的地裡，銀子在底下。”
	我在掠物中看見一件美好的示拿袍子，二百捨客勒銀子，一條金子，重五十捨客勒，我就貪愛這些物件，拿走了；看哪，現在正埋在我帳棚中的地裡呢，銀子在袍子底下。」
	在我們的戰利品當中，我看見一件很漂亮的巴比倫外袍，還有重約兩公斤的銀子和一條重約半公斤的金子。我貪愛這些東西，就拿走了。這些東西都埋在我帳棚的地底下，銀子在最下面。」
書 Jos 7.22	約書亞就派使者跑到亞干的帳棚裡。看哪，那件外袍藏在他的帳棚裡，銀子在外袍底下。
	So Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and behold, it was hidden in his tent with the silver underneath.
	約書亞就派人跑到亞干的帳棚裡，果然見到東西埋藏在那裡，銀子在底下。
	約書亞就打發了差役跑到亞乾的帳棚里；果然見到東西都埋在他帳棚里，銀子在底下。
	於是，約書亞派人跑到帳棚那裡，果然發現那些必須毀滅的東西埋在地下，銀子在最下面。
書 Jos 7.23	他們從帳棚裡把這些東西取出來，拿到約書亞和以色列眾人那裡，倒在耶和華面前。
	And they took them out of the tent and brought them to Joshua and all the people of Israel; and they laid them down before the LORD.
	他們就把東西從帳棚中拿出來，帶到約書亞和以色列人那裡，擺在耶和華面前。
	他們就從帳棚中取出來，拿到約書亞和以色列眾人那裡，倒在永恆主面前。
	他們把那些東西搬出帳棚，帶到約書亞和所有以色列人民那裡，攤在上主面前。
書 Jos 7.24	約書亞和以色列眾人把謝拉的曾孫亞干和那銀子、那件外袍、那條金子，以及亞干的兒女、牛、驢、羊、帳棚，和他所有的，都帶著上到亞割谷去。
	And Joshua and all Israel with him took Achan the son of Zerah, and the silver and the mantle and the bar of gold, and his sons and daughters, and his oxen and asses and sheep, and his tent, and all that he had; and they brought them up to the Valley of Achor.
	約書亞和全體以色列人一起把謝拉的曾孫亞干和那銀子、那件衣服、那金條，以及亞干的兒女、牛、驢、羊、帳棚和他所有的一切，都帶上亞割谷去。
	約書亞連同以色列眾人，把謝拉的曾孫亞乾，和那銀子，那件袍子，那條金子，跟他的兒子和女兒，他的牛，驢，羊，帳棚，以及他一切所有的，都帶上亞割 (同詞：搞壞) 山谷去。
	約書亞和以色列人民捉住亞干，把銀子、外袍、金條，連同亞干的兒女、牛、羊、驢、帳棚，和他所有的東西都帶到「災難谷」。
書 Jos 7.25	約書亞說：「你為甚麼給我們招惹災禍呢？今日耶和華必使你遭受災禍。」於是以色列眾人用石頭打死他，用火焚燒他們，把石頭扔在其上。
	And Joshua said, ”Why did you bring trouble on us? The LORD brings trouble on you today.” And all Israel stoned him with stones; they burned them with fire, and stoned them with stones.
	約書亞說：“你為甚麼給我們招惹災禍呢？今天耶和華必使你遭受災禍。” 於是全體以色列人用石頭把他打死。他們用石頭打死他們以後，就把一切用火燒了。
	約書亞說：「你為什麼把我們搞壞呢？今天永恆主必搞壞你。於是以色列眾人扔石頭把他砍死，用火燒了他們，又拿石頭丟在他們上頭。
	約書亞對亞干說：「你為什麼給我們帶來這災禍呢？今天上主要降災禍給你了！」於是民眾用石頭打死亞干和他的家人，燒毀他所有的東西。
書 Jos 7.26	眾人在亞干身上堆了一大堆石頭，直存到今日。於是耶和華轉意，不發他的烈怒。因此，那地方名叫亞割谷，直到今日。
	And they raised over him a great heap of stones that remains to this day; then the LORD turned from his burning anger. Therefore to this day the name of that place is called the Valley of Achor.
	眾人又在亞干身上堆起了一大堆石頭，這堆石頭一直存到今日；於是耶和華就回心轉意，不發烈怒。因此那地方名叫亞割谷，直到今日。
	這樣，眾人就在亞乾身上立起一大堆石頭；那堆石頭到今日還在；於是永恆主就回心轉意，不發烈怒。因此那地方到今日還叫亞割 (同詞：搞壞) 山谷。
	他們在亞干屍體上堆起一大堆石頭。這石堆到現在還在那裡。因此，那地方到今天還叫「災難谷」。於是，上主息了他的烈怒。

6.8 約書亞記 Joshua 8

書 Jos 8.1	耶和華對約書亞說：「不要懼怕，也不要驚惶。你起來，率領所有作戰的士兵上艾城去。看，我已經把艾城的王和他的百姓、他的城，以及他的地，都交在你手裡。
	And the LORD said to Joshua, "Do not fear or be dismayed; take all the fighting men with you, and arise, go up to Ai; see, I have given into your hand the king of Ai, and his people, his city, and his land;
	耶和華對約書亞說："你不要懼怕，也不要驚慌，你只管帶領所有能作戰的人，起來上艾城去；你看，我已經把艾城的王和他的人民、城市、土地都交在你手裡了。
	永恆主對約書亞說：「不要懼怕，不要驚慌；你要率領所有能爭戰的人，起來，上艾城去；看吧，我已把艾王，和他的人民，城市，土地，都交在你手裡了。
	上主對約書亞說：「你要率領所有能作戰的人到艾城去；不要害怕，不要沮喪。我會使你戰勝艾城的王；他的人民、城鎮、土地將歸你所有。
書 Jos 8.2	你怎樣處置耶利哥和耶利哥的王，也當照樣處置艾城和艾城的王。只是城內所奪的財物和牲畜，你們可以取為自己的掠物。你要在城的後面設下伏兵。
	and you shall do to Ai and its king as you did to Jericho and its king; only its spoil and its cattle you shall take as booty for yourselves; lay an ambush against the city, behind it."
	你怎樣對待耶利哥和耶利哥的王，也要照樣對待艾城和艾城的王；只是城中的戰利品和牲畜，你們可以據為己有；你要在城後面設下攻城的伏兵。"
	你怎樣處置耶利哥和耶利哥王，也要怎樣處置艾城和艾王；只是城內被掠之物和牲口，你們倒可以劫為己有；你要在城後邊設下伏兵。」
	從前你怎樣對待耶利哥城和它的王，你也要照樣對待艾城和它的王；但這次你們可以為自己留下財物和牛群。你要從後面突擊艾城。」
書 Jos 8.3	於是，約書亞和所有作戰的士兵都起來，上艾城去。約書亞選了三萬大能的勇士，夜間派遣他們前去，
	So Joshua arose, and all the fighting men, to go up to Ai; and Joshua chose thirty thousand mighty men of valor, and sent them forth by night.
	於是，約書亞和所有能作戰的人都起來上艾城去；約書亞選了三萬英勇的戰士，漏夜派他們出去，
	於是約書亞和所有能爭戰的人都起來，要上艾城去；約書亞選了有力氣英勇的人三萬名，趁夜打發他們。
	於是，約書亞和全體能作戰的人預備到艾城去。他挑選三萬精銳部隊，派他們在夜間出發。
書 Jos 8.4	吩咐他們說：「看，你們要在城的後面埋伏，不可離城太遠，各人都要準備。
	And he commanded them, "Behold, you shall lie in ambush against the city, behind it; do not go very far from the city, but hold yourselves all in readiness;
	吩咐他們說："你們注意，要在城後面埋伏攻城；不可離城太遠，人人都要作好準備。
	吩咐他們說：「務要注意，要在城後邊埋伏攻城；不可離城太遠；總要各自準備。
	他命令他們說：「你們要埋伏在城的那一邊，但不可離得太遠，要準備偷襲。
書 Jos 8.5	我與我所帶領的眾士兵要向城前進。城裡的人像上一次那樣出來迎擊我們的時候，我們就在他們面前逃跑。
	and I, and all the people who are with me, will approach the city. And when they come out against us, as before, we shall flee before them;
	我和所有與我一起的人，要向城推進。城裡的人像前一次出來攻擊我們的時候，我們就在他們面前逃跑；
	我呢，我和我跟從我的眾人，要向城前進。城裡的人像初次出來對我們接戰時，我們要在他們面前逃跑；
	我率領的人要進攻艾城；當艾城敵人出來攻擊我們的時候，我們要像上次那樣轉身逃跑。
書 Jos 8.6	他們會出來追趕我們，直到我們引誘他們遠離那城。因為他們必說：『這些人像上次那樣在我們面前逃跑。』所以我們要在他們面前逃跑。
	and they will come out after us, till we have drawn them away from the city; for they will say, 'They are fleeing from us, as before.' So we will flee from them;
	他們必定出來追趕我們，我們就把他們引出城來，因為他們必定說：'這些人像前一次一樣在我們面前逃跑了。' 所以我們要在他們面前逃跑。
	他們一定會出來追趕我們，直到我們引誘他們離開了城；因為他們一定會說：『這些人又要像初次在我們面前逃跑了。』所以我們要在他們面前逃跑；
	他們會追趕我們，我們要誘他們遠離那城。他們會以為我們會像上次那樣在他們面前逃跑。
書 Jos 8.7	那時，你們就從埋伏的地方起來，奪取那城，因為耶和華－你們的神必把城交在你們的手裡。
	then you shall rise up from the ambush, and seize the city; for the LORD your God will give it into your hand.
	那時你們就要從埋伏的地方起來，佔領那城，因為耶和華你們的　神必把城交在你們的手裡。
	那時你們就可以從埋伏的地方起來，取得那城；永恆主你們的上帝就把城交在你們手裡了。
	那時，你們要出來突擊，佔領那城。上主—你們的上帝要把這城交給你們。
書 Jos 8.8	你們奪了城以後，要放火燒城，照耶和華的話去做。看，這是我吩咐你們的。」
	And when you have taken the city, you shall set the city on fire, doing as the LORD has bidden; see, I have commanded you."
	你們佔領了城以後，就要放火燒城；要照著耶和華的話行事；你們要謹慎，我已經吩咐你們了。"
	你們奪取了城以後，要放火燒城，照永恆主的話行；注意吧，這是我吩咐你們的。」
	你們佔領這城以後，要遵照上主的命令，放火燒城。這是我給你們的命令。」
書 Jos 8.9	於是，約書亞派遣他們前去。他們行軍到埋伏的地方，伏在伯特利和艾城的中間，就是艾城的西邊。這夜，約書亞在士兵中間過夜。
	So Joshua sent them forth; and they went to the place of ambush, and lay between Bethel and Ai, to the west of Ai; but Joshua spent that night among the people.
	約書亞差派他們去了，他們就上到埋伏的地方去，住在伯特利和艾城的中間，就是在艾城的西邊。那一夜，約書亞卻在人民中間住宿。
	約書亞打發了他們去，他們就上埋伏的地方去，住在伯特利和艾城之間，就是在艾的西邊。那一夜，約書亞在人民中間過夜。
	於是約書亞派他們出去，他們來到艾城西邊、伯特利和艾城之間的地方，在那裡埋伏。約書亞跟人民一起在營地過夜。

書 Jos 8.10	約書亞清早起來，點齊士兵。他和以色列的長老在百姓前面上艾城去。
	And Joshua arose early in the morning and mustered the people, and went up, with the elders of Israel, before the people to Ai.
	約書亞清早起來，召集人民上艾城去，他和以色列的長老走在人民的前面。
	約書亞清早起來，點閱了眾人，他和以色列長老便在眾人前面上艾城去。
	第二天清早，約書亞起來，召集軍民。他和以色列的長老們率領部隊向艾城出發。
書 Jos 8.11	所有跟他一起作戰的士兵都上去，向前逼近，來到城前，就在艾城北邊安營。約書亞與艾城之間隔著一個山谷。
	And all the fighting men who were with him went up, and drew near before the city, and encamped on the north side of Ai, with a ravine between them and Ai.
	所有與他在一起的戰士都上去，迫近艾城，在城的北面安營；在約書亞和艾城中間有一個山谷，
	眾民，就是跟從他的戰士，都上去，向前進迫，直到城前，在艾城北邊紮營；在約書亞和艾城之間有個平谷。
	約書亞率領的部隊往城的主要通路推進，在城的北邊紮營；他們跟艾城之間隔著一個山谷。
書 Jos 8.12	他選了約五千人，安排他們埋伏在伯特利和艾城的中間，就是艾城的西邊。
	And he took about five thousand men, and set them in ambush between Bethel and Ai, to the west of the city.
	約書亞挑了大約五千人，要他們埋伏在伯特利和艾城中間，就是艾城的西面。
	他大約取了五千人，叫他們埋伏在伯特利與艾之間，是在城 (有古卷：艾城) 西邊，
	約書亞派了大約五千人埋伏在城的西邊，在艾城和伯特利之間。
書 Jos 8.13	於是，他們佈署軍隊，就是城北的全軍和城西的伏兵。當夜約書亞進入山谷之中。
	So they stationed the forces, the main encampment which was north of the city and its rear guard west of the city. But Joshua spent that night in the valley.
	於是他們把眾民，就是在城北的全軍和在城西的伏兵都布置好了。那一夜，約書亞走進了山谷之中。
	於是他們把眾人，就是城北的全營，和城西後陣兵，都佈置好了。那一夜，約書亞走進了山谷中間。
	軍隊的布置是這樣：主力部隊在城的北邊，伏兵在城的西邊。當晚，約書亞在山谷過夜。
書 Jos 8.14	艾城的王看見了，就和城裡的人清早起來，急忙出去，他和所有的士兵到了所定的地點，在亞拉巴前，迎擊以色列，與之交戰；王並不知道城的後面有伏兵。
	And when the king of Ai saw this he and all his people, the men of the city, made haste and went out early to the descent toward the Arabah to meet Israel in battle; but he did not know that there was an ambush against him behind the city.
	艾城的王看見了這情形，就和艾城的人急忙在清早起來，按著亞拉巴前面所約定之處出到亞拉巴，要與以色列人交戰；王卻不知道在城後面有伏兵要攻擊他。
	艾王看見了，艾城的人清早就急忙起床出來，王和他所有的眾人都到下坡 (傳統：按所定的時候) 向亞拉巴前面進發，要對以色列人接戰；王卻不知道在城後有伏兵要攻擊他。
	艾城的王看見約書亞的軍隊，立刻出來迎戰。他召集所有部屬，往約旦谷上次會戰的地方跟以色列人交戰，不知道後面有伏兵要來襲擊。
書 Jos 8.15	約書亞和以色列眾人在他們面前裝敗，往曠野的路逃跑。
	And Joshua and all Israel made a pretense of being beaten before them, and fled in the direction of the wilderness.
	約書亞和以色列人在他們面前裝敗，沿著通往曠野的路逃跑。
	約書亞和以色列眾人在他們面前假裝戰敗，往那通曠野的路上逃跑。
	約書亞和他的軍隊假裝撤退，往曠野奔逃。
書 Jos 8.16	城內所有的百姓都被召來追趕他們。艾城的人追趕約書亞的時候，就被引誘遠離了城。
	So all the people who were in the city were called together to pursue them, and as they pursued Joshua they were drawn away from the city.
	城裡的眾民都被召集，去追趕他們；艾城的人追趕約書亞的時候，就都被誘離城。
	城裡的眾人都應召來追趕他們；艾城人追趕約書亞時，就被引誘離開了城。
	艾城的人丁都被徵召出來追擊以色列人；他們越追，離城越遠。
書 Jos 8.17	艾城和伯特利沒有一人不出來追趕以色列人的。他們撇下敞開的城門，去追趕以色列人。
	There was not a man left in Ai or Bethel, who did not go out after Israel; they left the city open, and pursued Israel.
	艾城和伯特利城沒有留下一個人不出來追趕以色列人；他們撇下了敞開的城門，去追趕以色列人。
	艾城和伯特利城沒有剩下一個人不出來追趕以色列人的；他們都撇了敞開的城門，去追趕以色列人。
	艾城的人都出來追趕以色列人，留下空城，沒有人守衛。
書 Jos 8.18	耶和華對約書亞說：「你向艾城伸出手裡的標槍，因為我要把那城交在你手裡。」約書亞就向那城伸出手裡的標槍。
	Then the LORD said to Joshua, ”Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai; for I will give it into your hand.” And Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.
	耶和華對約書亞說：“你向著艾城伸出你手中的短槍，因為我要把城交在你手裡。” 約書亞就向著艾城伸出他手裡的短槍。
	永恆主對約書亞說：「你伸出手裡的短槍指著艾城，因為我要將城交在你手裡」；約書亞就伸出手裡的短槍指著那城。
	那時，上主對約書亞說：「把你的矛頭指向艾城；我要把這城賜給你。」約書亞就照著做了。
書 Jos 8.19	他一伸手，伏兵立刻從埋伏的地方衝出來，直攻入城，奪了它，立刻放火燒城。
	And the ambush rose quickly out of their place, and as soon as he had stretched out his hand, they ran and entered the city and took it; and they made haste to set the city on fire.
	他一伸手，伏兵就從埋伏的地方急忙起來，衝進城去，把城奪取，並連忙放火燒城。
	他一伸手，伏兵就從埋伏地方急忙起來，跑進城去，攻取了城，連忙放火燒城。
	他舉起矛來，伏兵立刻從埋伏的地方出來，直奔艾城，佔領了城，馬上放火把它燒毀。

書 Jos 8.20	艾城的人回頭，往後一看，看哪，城中煙氣沖天，他們向這邊或那邊都無處可逃。往曠野逃跑的百姓就轉身攻擊那些追趕他們的人。
	So when the men of Ai looked back, behold, the smoke of the city went up to heaven; and they had no power to flee this way or that, for the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.
	艾城的人轉身觀看，看見城裡濃煙沖天，就全身乏力，不能逃跑；往曠野逃跑的以色列人就轉過來攻擊追趕他們的人。
	艾城的人向後一看，哎呀，城中煙氣往天上冒，他們要向這兒向那兒逃跑，都無從著手；往曠野逃跑的眾人便轉身攻擊追趕他們的人。
	艾城的人回頭一看，只見煙火沖天。這時，往曠野奔逃的以色列人轉過身來攻擊他們；他們無處可逃。
書 Jos 8.21	約書亞和以色列眾人見伏兵已經奪了城，城中煙氣上騰，就轉身擊殺艾城的人。
	And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city went up, then they turned back and smote the men of Ai.
	約書亞和以色列人看見伏兵已經奪取了城，又看見城中濃煙上升，就轉回，擊殺艾城的人。
	約書亞和以色列眾人見伏兵已經攻取了城，又見城中煙氣直往上冒，就轉回去，擊殺了艾城的人。
	約書亞和他的軍隊見伏兵已經佔領了艾城，城也開始燒了，就轉身擊殺艾城的人。
書 Jos 8.22	伏兵也出城追擊他們，他們就被以色列人前後夾攻，四面受敵。於是以色列人擊殺他們，沒有留下一個倖存者，也沒有一個逃脫。
	And the others came forth from the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side; and Israel smote them, until there was left none that survived or escaped.
	伏兵也出城攻擊艾城的人；艾城的人就被困在以色列人中間，前後受敵；於是以色列人把他們擊殺，沒有留下一個，也沒有一個逃脫。
	攻取了城的人也出城迎擊艾城人；艾城人就困在以色列人中間，這邊也有，那邊也有。於是以色列人擊殺了他們，連一個殘存的或逃脫的，都沒有給他留下。
	這時，攻進城裡去的以色列人也出來接應。艾城人被以色列人團團包圍，全部被殺，沒有一個逃脫。
書 Jos 8.23	以色列人生擒了艾城的王，把他解到約書亞那裡。
	But the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.
	他們活捉了艾城的王，把他解到約書亞那裡。
	連艾王，他們也活活捉住，解到約書亞那裡。
	除了艾城王，沒有一人活著。艾城王被活捉，帶到約書亞的面前。
書 Jos 8.24	以色列人在田間和曠野殺盡了追趕他們的艾城所有的居民。他們全倒在刀下，直到滅盡。以色列眾人就回到艾城，用刀殺了城中的人。
	When Israel had finished slaughtering all the inhabitants of Ai in the open wilderness where they pursued them and all of them to the very last had fallen by the edge of the sword, all Israel returned to Ai, and smote it with the edge of the sword.
	以色列人在田間、在曠野，殺盡了所有追趕他們的艾城的居民，艾城的人全部倒在刀下，直到完全消滅；接著，以色列眾人回到艾城，用刀擊殺了城中的人。
	以色列人殺盡了艾城所有的居民，於田間，於野外，就是他們追趕以色列人的地方；艾城人全都倒斃在刀劍之下，直到滅盡；以色列眾人就回艾城，用刀擊殺了城中的人。
	艾城人追趕以色列人到了荒蕪的野地；就在那裡，以色列人把他們都殺了，然後回到艾城，又把留在城裡的人殺光。
書 Jos 8.25	當日殺死的人，連男帶女共有一萬二千，這也是艾城所有的人。
	And all who fell that day, both men and women, were twelve thousand, all the people of Ai.
	那一天被殺的人，連男帶女，共有一萬二千人，就是艾城所有的人。
	那一天倒斃的人，連男帶女，共有一萬二千人，就是艾城所有的人。
	約書亞一直用他的矛指向艾城，直到城裡的人全部被殺光才放下他的矛。那天，艾城所有的人都被殺死，男女一共一萬兩千人。
書 Jos 8.26	約書亞沒有收回手裡所伸出來的標槍，直到他滅絕艾城所有的居民。
	For Joshua did not draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.
	約書亞沒有收回伸出短槍的手，直到把艾城的居民都消滅為止。
	約書亞總沒有收回伸出短槍的手，直到把艾城的所有的居民盡行殺滅歸神，才把手收回來。
	併於上節
書 Jos 8.27	只是牲畜和城內所奪的財物，以色列人都照耶和華所吩咐約書亞的話，取為自己的掠物。
	Only the cattle and the spoil of that city Israel took as their booty, according to the word of the LORD which he commanded Joshua.
	只有那城裡的牲畜和戰利品，以色列人照著耶和華吩咐約書亞的話，都據為己有。
	只是城中的牲口和和被掠物，以色列人倒劫為己有，是照永恆主的話，就是他所吩咐約書亞的。
	以色列人照著上主吩咐約書亞的話，把城裡的牛群和財物留下，據為己有。
書 Jos 8.28	約書亞焚燒艾城，使城成為永遠的廢墟，直到今日還是荒涼。
	So Joshua burned Ai, and made it for ever a heap of ruins, as it is to this day.
	約書亞燒了艾城，使城永遠成為廢堆，一片荒涼，直到今日。
	約書亞燒了艾 (即：廢堆) 城，使城永做廢堆山，一片荒涼，直到今日。
	約書亞燒了艾城；到今天艾城仍然是一片淒涼的廢墟。
書 Jos 8.29	他把艾城的王掛在樹上，直到晚上。日落的時候，約書亞吩咐人把屍首從樹上取下來，丟在城門口，並在屍首上堆了一大堆石頭，直存到今日。
	And he hanged the king of Ai on a tree until evening; and at the going down of the sun Joshua commanded, and they took his body down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised over it a great heap of stones, which stands there to this day.
	他又把艾城的王懸在樹上，直到黃昏的時候；日落的時候，約書亞吩咐人把屍體從樹上拿下來，丟在城門口那裡，又在屍體上堆起了一大堆石頭，這堆石頭一直存到今日。
	又將艾王掛在示眾木上，直到晚上時候。日落時，約書亞吩咐，人就把屍體從示眾木上取下來，丟在城門口，又在屍體上立起一大堆石頭；那石頭到今日還在。
	他把艾城的王吊死在樹上，讓屍體留在那裡，直到傍晚。太陽下山的時候，約書亞命令人把屍體取下來，丟在城門口。他們在屍體上堆了一大堆石頭；這石堆到今天還在那裡。

書 Jos 8:30	那時，約書亞在以巴路山上為耶和華－以色列的神築一座壇。
	Then Joshua built an altar in Mount Ebal to the LORD, the God of Israel,
	那時，約書亞在以巴路山上，為耶和華以色列的　神築了一座祭壇，
	那時約書亞在以巴路山上，為永恆主以色列的上帝築了一座祭壇，
	約書亞在以巴路山為上主—以色列的上帝築了一座祭壇，
書 Jos 8:31	這壇是照耶和華的僕人摩西吩咐以色列人，用沒有動過鐵器的整塊石頭所築的，正如摩西律法書上所寫的。他們在這壇上給耶和華奉獻燔祭，又宰牲作為平安祭。
	as Moses the servant of the LORD had commanded the people of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, ”an altar of unhewn stones, upon which no man has lifted an iron tool”; and they offered on it burnt offerings to the LORD, and sacrificed peace offerings.
	是照著耶和華的僕人摩西吩咐以色列人的，照著摩西律法書上所寫的，用未經過鐵器打鑿的整塊石塊築成的一座祭壇；在這祭壇之上，眾人向耶和華獻燔祭，也獻平安祭。
	照永恆主的僕人摩西所吩咐以色列人的，照摩西律法書上所寫的，是用沒有動過鐵器的整塊石頭築的一座祭壇；在這壇上眾人給永恆主獻上燔祭和平安祭。
	是按照上主的僕人摩西所指示以色列人的方法築造的；摩西的法律書記載：「要用未經鐵器鑿過的整塊石頭築造祭壇。」他們在上面獻燒化祭給上主，也獻平安祭。
書 Jos 8:32	約書亞在那裡，當著以色列人面前，將摩西所寫的律法抄寫在石頭上。
	And there, in the presence of the people of Israel, he wrote upon the stones a copy of the law of Moses, which he had written.
	約書亞在那裡，當著以色列人面前，把摩西所寫的摩西律法抄寫在石頭上。
	約書亞在那裡，當著以色列人面前，將摩西所寫律法抄本寫在石頭上。
	在那裡，當著以色列人面前，約書亞把摩西所寫的法律重新寫在石頭上。
書 Jos 8:33	以色列眾人，無論是本地人或寄居的，都和他們的長老、官長和審判官，站在約櫃兩旁，在抬耶和華約櫃的利未家的祭司面前，一半對著基利心山，一半對著以巴路山，照耶和華的僕人摩西先前所吩咐的，為以色列百姓祝福。
	And all Israel, sojourner as well as homeborn, with their elders and officers and their judges, stood on opposite sides of the ark before the Levitical priests who carried the ark of the covenant of the LORD, half of them in front of Mount Ger’izim and half of them in front of Mount Ebal, as Moses the servant of the LORD had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.
	全體以色列人和他們的長老、官長，以及審判官，都站在約櫃的兩旁，在抬耶和華約櫃的利未支派的祭司前面；無論是寄居的，或是本地人，一半對著基利心山，一半對著以巴路山；正如耶和華的僕人摩西以前所吩咐的，好為以色列民祝福。
	以色列眾人和他們的長老，官吏，審判官，都站在櫃的這邊和那邊，當著那些抬永恆主約櫃的祭司利未人面前，無論是寄居的，是本地人，一半對著基利心山，一半對著以巴路山，照永恆主的僕人摩西所吩咐的，先給以色列民祝福，
	以色列人和他們的長老們、長官、審判官，以及寄居在他們當中的外僑分成兩隊，站在上主的約櫃兩邊，面對著抬約櫃的利未人祭司，一半的人對著基利心山，另一半的人對著以巴路山。上主的僕人摩西曾經吩咐他們，當他們接受祝福的時候要這樣做。
書 Jos 8:34	隨後，約書亞將律法上祝福和詛咒的話，照著律法書上一切所寫的，宣讀一遍。
	And afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.
	然後，約書亞宣讀律法上一切祝福和咒詛的話，全都照著律法書上所寫的一切。
	然後約書亞將律法上祝福與咒詛的話，照律法書上所寫的全都宣讀一遍。
	於是，約書亞照著法律書上所寫的，大聲宣讀整部法律，包括祝福和詛咒。
書 Jos 8:35	摩西所吩咐的一切話，約書亞在以色列全會眾和婦女、孩童，以及住在他們中間的外人面前，沒有一句不宣讀的。
	There was not a word of all that Moses commanded which Joshua did not read before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the sojourners who lived among them.
	摩西吩咐的一切話，約書亞在以色列全體會眾和婦女、小孩，以及在他們中間來往的寄居者面前，沒有一句不向他們宣讀出來的。
	摩西所吩咐的一切話，約書亞當著以色列全體大眾，和婦女小孩，以及在他們中間行走的寄居者面前，沒有一句不宣讀的。
	摩西誡命中的每一條，約書亞在全民的聚會中都宣讀了；這些人中，包括婦女、兒童，和寄居在他們當中的外僑。

6.9 約書亞記 Joshua 9

書 Jos 9.1	約旦河西，住山區、低地和沿大海一帶直到黎巴嫩的諸王，就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的諸王，聽見這事，
	When all the kings who were beyond the Jordan in the hill country and in the lowland all along the coast of the Great Sea toward Lebanon, the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Per'izzites, the Hivites, and the Jeb'usites, heard of this,
	在約旦河西，住在山上、高原和對著黎巴嫩山大海沿岸所有的王，就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的王，聽見了這些事的時候，
	在約但河西邊，在山地，低原，和對著利巴嫩山，盡沿大海一帶所有的王，就是赫人，亞摩利人，迦南人，比利洗人，希未 (或譯：何利) 人，耶布斯人的王，一聽見了，
	以色列人民勝利的消息傳遍了約旦河西的山區、高原，和地中海沿岸的平原，甚至遠到北邊的黎巴嫩；也傳到赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的諸王耳中。
書 Jos 9.2	就都聚集，同心合意要與約書亞和以色列人作戰。
	they gathered together with one accord to fight Joshua and Israel.
	就聚集起來，同心協力地要與約書亞和以色列人交戰。
	就一齊集合起來，眾人一詞地要和約書亞和以色列人交戰。
	他們就聯合起來，一心一意要對抗約書亞和以色列人。
書 Jos 9.3	基遍的居民聽見約書亞向耶利哥和艾城所做的事，
	But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai,
	基遍的居民聽見了約書亞向耶利哥和艾城所行的事，
	但是基遍的居民聽見了約書亞向耶利哥和艾城所行的事，
	但是，住在基遍地方的希未人聽見了約書亞怎樣對待耶利哥和艾城，
書 Jos 9.4	就設詭計，假扮使者出去。他們拿舊布袋和破裂補過的舊皮酒袋馱在驢上，
	they on their part acted with cunning, and went and made ready provisions, and took worn-out sacks upon their asses, and wineskins, worn-out and torn and mended,
	就施詭計，假冒使者而來，把舊的布袋和破裂又修補過的舊皮酒袋馱在驢上，
	他們也就設了詭計，自備乾糧 (原文：假充使者)，拿舊口袋和破裂修補的舊皮酒袋給驢馱著，
	就決定欺騙約書亞。於是他們拿舊布袋和補過的皮酒袋裝食物，馱在驢背上，
書 Jos 9.5	將補過的舊鞋穿在腳上，把舊衣服穿在身上，作食物的餅都又乾又長了霉。
	with worn-out, patched sandals on their feet, and worn-out clothes; and all their provisions were dry and moldy.
	腳上穿著補過的舊鞋，身穿舊衣服，所帶的食物又乾又碎。
	將舊而補過的鞋穿在腳上，把舊的衣服穿在身上；他們做乾糧的餅都乾硬破碎。
	自己又穿上破衣服和補過的舊鞋子，帶著又乾又發霉的麵包。
書 Jos 9.6	他們到吉甲營中約書亞那裡，對他和以色列人說：「我們是從遠地來的，現在求你與我們立約。」
	And they went to Joshua in the camp at Gilgal, and said to him and to the men of Israel, "We have come from a far country; so now make a covenant with us."
	他們去到吉甲營中約書亞那裡，對約書亞和以色列人說："我們是從遠地來的，現在求你們和我們立約。"
	他們到了吉甲營中見約書亞，對他和以色列人說：「我們是從遠地來的；現在求你和我們立約。」
	他們來到吉甲營地見約書亞和以色列人，說：「我們從很遠的地方來，求你們跟我們訂立條約。」
書 Jos 9.7	以色列人對希未人說：「或許你是住在我附近的。若是這樣，我怎能和你立約呢？」
	But the men of Israel said to the Hivites, "Perhaps you live among us; then how can we make a covenant with you?"
	以色列人對這些希未人說："你們也許是這地的居民，若是這樣，我們怎樣和你們立約呢？"
	以色列人對這些希未 (或譯：何利) 人說：「只怕你們是住在我們中間的，那我們怎能和你們立約呢？」
	以色列人說：「我們何必跟你們訂條約？說不定你們就住在附近呢！」
書 Jos 9.8	他們對約書亞說：「我們是你的僕人。」約書亞對他們說：「你們是甚麼人？是從哪裡來的？」
	They said to Joshua, "We are your servants." And Joshua said to them, "Who are you? And where do you come from?"
	他們對約書亞說："我們是你的僕人。" 約書亞問他們："你們是甚麼人？是從哪裡來的？"
	他們對約書亞說：「我們願做你的僕人。」約書亞問他們說：「你們是什麼人？是從哪裡來的？」
	他們對約書亞說：「我們是來服事你們的。」約書亞問他們：「你們是誰？從什麼地方來？」
書 Jos 9.9	他們對他說：「你的僕人是因耶和華－你神的名從極遠之地來的。我們聽見他的名聲，他在埃及所做的一切，
	They said to him, "From a very far country your servants have come, because of the name of the LORD your God; for we have heard a report of him, and all that he did in Egypt,
	他們回答約書亞："你的僕人為了耶和華你　神的名從很遠的地方而來，因為我們聽見了他的名聲和他在埃及所行的一切事，
	他們對他說：「你僕人是為了永恆主你上帝至大之名就從很遠之地而來的；因為我們聽見了他的名聲：他在埃及所行的一切事，
	他們對約書亞說：「我們從很遠的地方來，因為我們聽到了上主—你們上帝的大名；他在埃及所做的一切，
書 Jos 9.10	以及他向約旦河東的兩個亞摩利王，希實本王西宏和在亞斯她錄的巴珊王噩所做的一切。
	and all that he did to the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, Sihon the king of Heshbon, and Og king of Bashan, who dwelt in Ash'taroth.
	以及他對約旦河東亞摩利人的兩個王，就是希實本王西宏和在亞斯他錄的巴珊王噩，所行的一切事。
	以及他對約但河東邊的兩個亞摩利人兩個王，對希實本王西宏，對在亞斯他錄的巴珊王噩——所行一切的事。
	以及他對約旦河東的兩個亞摩利王—希實本的西宏王和住在亞斯他錄的巴珊王噩所做的一切，我們都聽到了。

書 Jos 9.11	我們的長老和我們當地所有的居民對我們說：『你們手裡要帶著路上用的乾糧去迎接以色列人，對他們說：我們是你們的僕人。現在求你們與我們立約。』
	And our elders and all the inhabitants of our country said to us, 'Take provisions in your hand for the journey, and go to meet them, and say to them, "We are your servants; come now, make a covenant with us."'
	所以我們的長老和我們本國所有的居民對我們說：'你們手裡要帶著旅途用的乾糧，去迎見以色列人，對他們說：我們是你們的僕人，現在求你們和我們立約。'
	因此，我們的長老和我們那地所有的居民對我們說：『你們手裡要帶著路上用的乾糧，去迎接以色列人，對他們說：我們願做你們的僕人；現在求你們和我們立約。
	我們的首領和國內的居民叫我們預備食物，遠道來見你們，聽候你們的吩咐，請求你們跟我們訂約。
書 Jos 9.12	我們出來要往你們這裡來的那日，這從我們家裡帶出來的餅是熱的；看哪，現在這餅又乾又長了霉。
	Here is our bread; it was still warm when we took it from our houses as our food for the journey, on the day we set forth to come to you, but now, behold, it is dry and moldy;
	我們出門到你們這裡來的時候，從家裡帶出來作乾糧的這餅還是熱的；看哪，現在都又乾又碎了。
	我們出來，要到你們這裡來的日子，從家裡帶出來自備做乾糧的這餅還是熱的；現在你看，都乾硬破碎了。
	請看看我們的麵包，我們出門來見你們的時候還是熱的，現在你看，它們都乾了，也發霉了。
書 Jos 9.13	這些皮酒袋，我們盛酒的時候還是新的；看哪，現在已經破裂了。我們這些衣服和鞋，因為路途非常遙遠，也都穿舊了。」
	these wineskins were new when we filled them, and behold, they are burst; and these garments and shoes of ours are worn out from the very long journey."
	這些皮酒袋，我們盛酒的時候，還是新的；你看，現在都破裂了。我們這些衣服和鞋因路途遙遠，都穿舊了。"
	這些皮酒袋，我們盛酒時還是新的；你看，都破裂了；我們這些衣裳和鞋，因為道路很長，也都破舊了。』」
	我們裝酒的時候，酒袋還是新的，可是現在都舊了。我們的衣服、鞋子也都因為長途跋涉而破爛了。」
書 Jos 9.14	以色列人收下他們的一些食物，但是沒有求問耶和華的指示。
	So the men partook of their provisions, and did not ask direction from the LORD.
	以色列人取了他們一些食物，卻沒有求問耶和華的旨意。
	以色列人取了他們一些乾糧，並沒有求問永恆主怎樣吩咐。
	以色列人收下了他們的一些食物，但沒有求問上主。
書 Jos 9.15	於是約書亞與他們建立和好關係，與他們立約，讓他們存活；會眾的領袖也向他們起誓。
	And Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live; and the leaders of the congregation swore to them.
	於是約書亞與他們議和，和他們立約，容他們存活；會眾的首領也向他們起了誓。
	於是約書亞竟跟他們講和，與他們立約，容他們活著；會眾的首領也向他們起誓。
	約書亞跟基遍人訂了友好條約，答應不殺他們。以色列的首領們也鄭重發誓，要遵守這條約。
書 Jos 9.16	以色列人與他們立約之後，過了三天才聽說他們是近鄰，住在附近。
	At the end of three days after they had made a covenant with them, they heard that they were their neighbors, and that they dwelt among them.
	以色列人和他們立約之後，過了三天，才聽見他們是自己的近鄰，是住在這地的居民。
	以色列人和他們立約之後，過了三天，才聽說他們是自己的近鄰，是住在自己中間的。
	條約訂立後三天，以色列人才知道這些人原來是住在附近的。
書 Jos 9.17	以色列人起行，第三天就到了他們的城鎮，他們的城鎮是基遍、基非拉、比錄和基列．耶琳。
	And the people of Israel set out and reached their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, Chephi'rah, Be-er'oth, and Kir'iath-je'arim.
	於是，以色列人起程，第三日就到了他們的城市；他們的城市就是基遍、基非拉、比錄、基列．耶琳。
	以色列人就往前行，第三天到了他們的城市；他們的城市就是基遍，基非拉，比錄，基列耶琳。
	他們就出發去找他們。三天後，他們到了這些人住的地方，就是基遍、基非拉、比錄，和基列．耶琳。
書 Jos 9.18	因為會眾的領袖已經指著耶和華－以色列的神向他們起誓，所以以色列人不擊殺他們。全會眾就向領袖發怨言。
	But the people of Israel did not kill them, because the leaders of the congregation had sworn to them by the LORD, the God of Israel. Then all the congregation murmured against the leaders.
	以色列人沒有擊殺他們，因為會眾的首領曾經指著耶和華以色列的　神向他們起了誓，全體會眾就都向首領發怨言。
	但是以色列人不擊殺他們，因為會眾的首領曾經指著永恆主以色列的上帝向他們起了誓；全會眾就向首領們發怨言。
	但是，以色列人不能殺他們，因為他們的首領們曾經指著上主—以色列上帝的名向這些人發誓。為了這事，民眾都抱怨首領們。
書 Jos 9.19	眾領袖對全會眾說：「我們已經指著耶和華－以色列的神向他們起誓，現在我們不能碰他們。
	But all the leaders said to all the congregation, "We have sworn to them by the LORD, the God of Israel, and now we may not touch them.
	眾首領對全體會眾說："我們曾經指著耶和華以色列的　神向他們起了誓，現在我們不能傷害他們。
	眾首領對全會眾說：「我們曾經指著永恆主以色列的上帝向他們起了誓；現在我們不能觸害他們。
	可是首領們說：「我們已經指著上主—以色列上帝的名向他們發了誓，現在我們不能傷害他們。
書 Jos 9.20	我們要這樣對待他們，讓他們存活，免得因我們向他們所起的誓而憤怒臨到我們。」
	This we will do to them, and let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we swore to them."
	我們要這樣待他們，就是容他們存活，免得　神的忿怒因我們向他們所起的誓，臨到我們身上。"
	我們要這樣處置他們，容他們活著，免得有上帝的震怒因我們向他們起的誓，而臨到我們身上。」
	因這諾言，我們必須容許他們活下去，不然，上帝會懲罰我們。
書 Jos 9.21	領袖對會眾說：「讓他們活著吧。」於是他們照領袖所說的，為全會眾作劈柴挑水的人。
	And the leaders said to them, "Let them live." So they became hewers of wood and drawers of water for all the congregation, as the leaders had said of them.
	眾首領又對會眾說："要讓他們存活。"於是他們就給全體會眾作了劈柴打水的人，這是按照眾首領對他們的吩咐。
	首領們對會眾說：「要容他們活著。」於是他們給全會眾做檢柴打水的人，正如首領們所說到他們的。
	讓他們活著吧，但他們要為我們劈柴挑水。」這是首領們的意見。

書 Jos 9.22	約書亞召了他們來，對他們說：「你們為甚麼欺騙我們說：『我們離你們很遠』呢？其實你們就住在我們附近。
	Joshua summoned them, and he said to them, ”Why did you deceive us, saying, ‘We are very far from you,’ when you dwell among us?
	約書亞把他們召了來，質問他們：“你們為甚麼欺騙我們說：‘我們離你們很遠’，其實你們卻是住在這地的？
	約書亞把他們召了來，告訴他們說：「為什麼你們哄騙我們說：『我們離你們很遠』，其實你們卻是住在我們中間的？
	約書亞吩咐人把基遍人帶來，問他們：「你們為什麼欺騙我們？你們明明住在附近，為什麼說是從遠方來的呢？
書 Jos 9.23	現在你們當受詛咒！你們中間必不斷有人作奴僕，為我神的殿作劈柴挑水的人。」
	Now therefore you are cursed, and some of you shall always be slaves, hewers of wood and drawers of water for the house of my God.”
	現在你們要受到咒詛，你們中間必不斷有人作奴僕，為我　神的聖所作劈柴打水的人。”
	現在你們是被咒詛的了；你們中間必不斷有人做奴隸，給我的上帝的殿 (或譯：給我和我的上帝的殿) 做撿柴打水的人。」
	因為你們的欺騙，上帝定了你們的罪；你們要永遠作奴隸，替我們上帝的居所劈柴挑水。」
書 Jos 9.24	他們回答約書亞說：「因為確實有人告訴你的僕人，耶和華－你的神曾吩咐他的僕人摩西，把這全地賜給你們，並要在你們面前除滅這地所有的居民。我們因你們的緣故很怕自己喪命，就做了這事。
	They answered Joshua, ”Because it was told to your servants for a certainty that the LORD your God had commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; so we feared greatly for our lives because of you, and did this thing.
	他們回答約書亞，說：“因為你的僕人確實地聽見，耶和華你的　神曾經吩咐他的僕人摩西，要把這整片土地賜給你們，並且要在你們面前把這地上所有的居民都消滅，因此，我們因你們的緣故，很怕喪命，才行了這事。
	他們回答約書亞說：「因為有人確實告訴你僕人說永恆主你的上帝曾經吩咐他僕人摩西，把這遍地賜給你們，並把這地所有的居民都從你們面前消滅掉，故此我們為了你們的緣故，很怕喪命，就行了這事了。
	他們說：「我們這樣做是因為我們確實知道，上主—你們的上帝曾經指示他的僕人摩西，要把這塊土地賜給你們，要你們在進入這塊土地的時候，殺光所有的居民。為了怕被你們殺掉，我們才做了這事。
書 Jos 9.25	現在，看哪，我們在你手中，你看怎樣待我們是好的，是對的，就這樣做吧！」
	And now, behold, we are in your hand: do as it seems good and right in your sight to do to us.”
	現在，你看，我們都在你的手裡，你看怎樣處置我們算為好、算為對，就怎樣行吧。”
	現在你看，我們都在你手中；你看怎樣處置我們為好為對，就怎樣行好啦。」
	現在我們在你們的手中，就照你們的意思處置我們吧！」
書 Jos 9.26	於是約書亞就這樣對待他們，他救了他們脫離以色列人的手，以色列人沒有殺他們。
	So he did to them, and delivered them out of the hand of the people of Israel; and they did not kill them.
	約書亞就這樣處置他們，救了他們脫離以色列人的手，以色列人就沒有殺他們。
	於是約書亞這樣處置他們，援救他們脫離以色列人的手，以色列人就沒有殺戮他們。
	於是約書亞保護他們，不准以色列人殺害他們；
書 Jos 9.27	那日，約書亞分派他們到耶和華選擇的地方，為會眾和耶和華的壇劈柴挑水，直到今日。
	But Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation and for the altar of the LORD, to continue to this day, in the place which he should choose.
	在那一天，約書亞指派他們在耶和華選擇的地方，為會眾和耶和華的祭壇作劈柴打水的人，直到今日。
	當那一天約書亞使他們給會眾和永恆主的祭壇，在他所要選擇的地方，做撿柴打水的人；到今日還是如此。
	但他同時叫他們服奴役，替以色列人和上主的祭壇劈柴挑水。直到今天，他們繼續在上主所選定的敬拜場所做這種工作。

6.10 約書亞記 Joshua 10

書 Jos 10.1	耶路撒冷王亞多尼・洗德聽見約書亞奪了艾城，徹底毀滅，處置艾城和艾城的王像處置耶利哥和耶利哥的王一樣，又聽見基遍的居民與以色列人立了和約，住在他們中間，
	When Ado'ni-ze'dek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it, doing to Ai and its king as he had done to Jericho and its king, and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel and were among them,
	耶路撒冷王亞多尼・洗德聽見約書亞佔領了艾城，把城完全毀滅，約書亞怎樣對待耶利哥和耶利哥的王，也照樣對待艾城和艾城的王；又聽見基遍的居民已經與以色列人議和，並可以住在這地，
	耶路撒冷王亞多尼洗德聽說約書亞攻取了艾城，將城盡行毀滅歸神，說他怎樣處置耶利哥和耶利哥王，也怎樣處置艾城和艾王；又聽說基遍的居民怎樣跟以色列人講和，立了約而住在他們中間，
	耶路撒冷王亞多尼・洗德聽說約書亞攻取並徹底毀滅了艾城，殺了艾城的王，像他從前對待耶利哥和它的王一樣。他又聽說基遍人跟以色列人訂了友好條約，現在住在他們當中。
書 Jos 10.2	耶路撒冷人就很懼怕，因為基遍是一座大城，如京城一樣，比艾城更大，並且城內的人都是勇士。
	he feared greatly, because Gibeon was a great city, like one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all its men were mighty.
	他們就非常懼怕。因為基遍是大城，好像一座王城；又因為基遍比艾城大，城裡所有的人都是勇士。
	就很害怕，因為基遍是大城，就像一座王城；它比艾城大，城裡的人又都是勇士。
	耶路撒冷人非常害怕；因為基遍不是小城，它跟那些有王的城一樣大，比艾城還大。基遍城的人又都是勇猛的戰士。
書 Jos 10.3	耶路撒冷王亞多尼・洗德派人去見希伯崙王何咸、耶末王毗蘭、拉吉王雅非亞和伊磯倫王底壁，說：
	So Ado'ni-ze'dek king of Jerusalem sent to Hoham king of Hebron, to Piram king of Jarmuth, to Japhi'a king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,
	因此，耶路撒冷王亞多尼・洗德派人到希伯崙王何咸、耶末王毗蘭、拉吉王雅非亞和伊磯倫王底壁那裡去，對他們說：
	因此耶路撒冷王亞多尼洗德就打發人去見希伯崙王何咸，耶末王毗蘭，拉吉王雅非亞，和伊磯倫王底壁，說：
	因此，亞多尼・洗德派人傳話給希伯崙王何咸、耶末王比蘭、拉吉王雅非亞，和伊磯倫王底壁，說：
書 Jos 10.4	「求你們上來幫助我，我們好攻打基遍，因為它與約書亞和以色列人立了和約。」
	"Come up to me, and help me, and let us smite Gibeon; for it has made peace with Joshua and with the people of Israel."
	"求你們上我這裡來幫助我，我們好攻打基遍，因為基遍已經與約書亞和以色列人議和了。"
	「求你們上我這裡來幫助我，我們好擊破基遍，因為基遍跟約書亞和以色列人立了和約。」
	「請來援助我攻打基遍，因為他們跟約書亞和以色列人訂了和約。」
書 Jos 10.5	於是五個亞摩利王，就是耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王和伊磯倫王，聯合上去，率領他們所有的軍隊，對著基遍安營，要攻打基遍。
	Then the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, gathered their forces, and went up with all their armies and encamped against Gibeon, and made war against it.
	於是亞摩利人的那五個王，就是耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王和伊磯倫王，聯合起來，帶著他們所有的軍隊上去，在基遍的對面安營，攻打基遍。
	於是亞摩利人的五個王，耶路撒冷王，希伯崙王，耶末王，拉吉王，伊磯倫王，率領了他們所有的軍兵就聚集，大家都上去，對著基遍紮營，要攻打基遍。
	於是耶路撒冷、希伯崙、耶末、拉吉，和伊磯倫等五個亞摩利王聯合起來，圍攻基遍。
書 Jos 10.6	基遍人就派人到吉甲的營中約書亞那裡，說：「不要袖手不顧你的僕人，求你趕快上來拯救我們，幫助我們，因為住山區亞摩利人的諸王已經聯合來攻擊我們。」
	And the men of Gibeon sent to Joshua at the camp in Gilgal, saying, "Do not relax your hand from your servants; come up to us quickly, and save us, and help us; for all the kings of the Amorites that dwell in the hill country are gathered against us."
	基遍人就派人到吉甲營中約書亞那裡去，說："不可丟棄你的僕人，求你快快上我們這裡來拯救我們、幫助我們；因為住在山地的亞摩利人所有的王都集合起來攻擊我們。"
	基遍人就打發人往吉甲營中去見約書亞，說：「你不要袖手不顧你僕人；求你趕快上我們這裡來拯救我們，幫助我們；因為住山地亞摩利人所有的王都集合了來攻擊我們了。」
	基遍人傳話給在吉甲營地的約書亞，說：「不要袖手旁觀，請立刻來幫助我們！援救我們！所有住在山區的亞摩利王都聯合起來攻打我們了！」
書 Jos 10.7	於是約書亞和所有跟他一起作戰的士兵，以及大能的勇士，從吉甲上去。
	So Joshua went up from Gilgal, he and all the people of war with him, and all the mighty men of valor.
	於是約書亞和所有能作戰的人，以及所有英勇的戰士，都一起從吉甲上去。
	於是約書亞和所有的能爭戰的人，一切有力氣英勇的人，都從吉甲上去。
	約書亞立刻率領全軍，包括最精銳的部隊，從吉甲出發。
書 Jos 10.8	耶和華對約書亞說：「不要怕他們，因為我已將他們交在你手裡，他們沒有一人能在你面前站立得住。」
	And the LORD said to Joshua, "Do not fear them, for I have given them into your hands; there shall not a man of them stand before you."
	耶和華對約書亞說："你不要怕他們，因為我已經把他們交在你手裡了；他們必沒有一人能在你面前站立得住。"
	永恆主對約書亞說：「不要怕他們；因為我已經將他們交在你手裡；他們必沒有一個人能在你面前站得住。」
	上主對約書亞說：「不要怕他們；我已經把他們交在你手中了！他們當中沒有人能抵擋你。」
書 Jos 10.9	約書亞就連夜從吉甲上去，猛然襲擊他們。
	So Joshua came upon them suddenly, having marched up all night from Gilgal.
	於是約書亞乘夜從吉甲上去，突然來到他們那裡。
	約書亞就終夜從吉甲上去，猛然襲擊他們。
	約書亞率領軍隊連夜從吉甲趕到基遍，突擊亞摩利人。

書 Jos 10.10	耶和華使他們在以色列人面前潰亂。約書亞在基遍大大擊殺他們，在伯・和崙的上坡路上追趕他們，擊殺他們，直到亞西加和瑪基大。
	And the LORD threw them into a panic before Israel, who slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them by the way of the ascent of Beth-hor'on, and smote them as far as Aze'kah and Makke'dah.
	耶和華使他們在以色列人面前潰亂，約書亞在基遍大大地擊殺他們，沿著伯・和崙的上坡路追趕他們，擊打他們，直到亞西加和瑪基大。
	永恆主使他們在以色列人面前潰亂；約書亞在基遍大大擊敗他們，沿伯和崙的上坡路向追趕他們，擊殺了他們，直到亞西加和瑪基大。
	上主使亞摩利人一看見以色列軍隊就驚惶失措。以色列人在基遍殺他們，追擊他們到伯・和崙的山隘口，又向南一直追到亞西加和瑪基大。
書 Jos 10.11	他們在以色列人面前逃跑。正在伯・和崙下坡的時候，耶和華從天上降下大冰雹在他們身上，直降到亞西加，打死他們。被冰雹打死的，比以色列人用刀殺死的還多。
	And as they fled before Israel, while they were going down the ascent of Beth-hor'on, the LORD threw down great stones from heaven upon them as far as Aze'kah, and they died; there were more who died because of the hailstones than the men of Israel killed with the sword.
	他們從以色列人面前逃跑，正在下伯・和崙斜坡的時候，耶和華從天上降大冰雹在他們身上，一直到亞西加，打死他們；被冰雹打死的，比以色列人用刀殺死的還多。
	他們從以色列人面前逃跑，正在伯和崙下坡的時候，永恆主從天上降了大冰石在他們身上，直降到亞西加，打死他們；那死於冰雹石的，比以色列人用刀殺死的還多。
	當亞摩利人被以色列軍隊追趕、逃向隘口的時候，上主一路降大冰雹擊打他們，直到亞西加。被冰雹打死的人比被以色列軍殺死的還要多。
書 Jos 10.12	當耶和華將亞摩利人交給以色列人的那一日，約書亞向耶和華說話，在以色列人眼前說：「太陽啊，停在基遍；月亮啊，停在亞雅崙谷。」
	Then spoke Joshua to the LORD in the day when the LORD gave the Amorites over to the men of Israel; and he said in the sight of Israel, "Sun, stand thou still at Gibeon, and thou Moon in the valley of Ai'jalon."
	那時，就是耶和華把亞摩利人交給以色列人的時候，約書亞在以色列人面前對耶和華說："太陽啊，停在基遍；月亮啊，停在亞雅崙谷。"
	那時候，當永恆主將亞摩利人交付以色列人的日子，約書亞就對永恆主說話；他在以色列人眼前說：「日頭阿，在基遍靜止哦；月亮阿，在亞雅崙山谷止息哦。」
	上主使以色列人戰勝亞摩利人。那一天，約書亞在以色列人面前向上主禱告：太陽啊，停在基遍上空；月亮啊，止在亞雅崙谷。
書 Jos 10.13	太陽就停住，月亮就止住，直到國家向敵人報仇。這事豈不是寫在《雅煞珥書》上嗎？太陽停在天空當中，沒有急速落下，約有一整天。
	And the sun stood still, and the moon stayed, until the nation took vengeance on their enemies.
	於是太陽停住，月亮站住，直到以色列人在仇敵的身上報了仇。這事不是寫在《雅煞珥書》上嗎？太陽在天空中站住，不急速下落，約有一整天。
	於是日頭就靜止住，月亮也站著，直等到國民在仇敵身上報了仇。這事豈不是寫在正直人詩歌集上嗎？日頭在天當中站住，不急速下去，約有一整天。
	太陽就停住，月亮也不動，一直到以色列打敗仇敵。這件事記載在《雅煞珥書》上。太陽停在天空，整天沒有下去。
書 Jos 10.14	在這日以前，這日以後，耶和華聽人的聲音，沒有像這日的，這是因為耶和華為以色列作戰。
	There has been no day like it before or since, when the LORD hearkened to the voice of a man; for the LORD fought for Israel.
	在這日以前或這日以後，耶和華聽人的禱告，沒有像這日一樣的，因為耶和華為以色列作戰。
	這日以前，這日以後，永恆主聽人的聲音，沒有像這一日的；因為永恆主真地為以色列爭戰了。
	上主聽人的話，以前從沒有像這樣的一天，以後也不會有。上主為以色列爭戰！
書 Jos 10.15	約書亞和跟他一起的以色列眾人回到吉甲的營中。
	Then Joshua returned, and all Israel with him, to the camp at Gilgal.
	後來，約書亞和眾以色列人回到吉甲營那裡去。
	約書亞同以色列眾人回到吉甲營中。
	這事以後，約書亞率領軍隊返回吉甲營地。
書 Jos 10.16	那五個王逃跑，躲在瑪基大洞裡。
	These five kings fled, and hid themselves in the cave at Makke'dah.
	那五個王逃跑了，躲藏在瑪基大洞裡。
	那五個王逃跑，藏匿在瑪基大洞里。
	亞摩利地區的五個王逃走了，躲在瑪基大的山洞裡。
書 Jos 10.17	有人告訴約書亞說：「那五個王已經找到了，都躲在瑪基大洞裡。」
	And it was told Joshua, "The five kings have been found, hidden in the cave at Makke'dah."
	有人告訴約書亞，說："那五個王已經找到了，都躲藏在瑪基大洞裡。"
	有人告訴約書亞說：「那五個王已經找到了，都藏匿在瑪基大洞里呢。」
	有人發現他們，就向約書亞報告他們藏匿的地方。
書 Jos 10.18	約書亞說：「你們把幾塊大石頭滾到洞口，派人在那裡看守他們。
	And Joshua said, "Roll great stones against the mouth of the cave, and set men by it to guard them;
	約書亞說："你們把幾塊大石頭輥到洞口那裡去，並派人到洞口去看守他們。
	約書亞說：「把幾塊大石頭輥到洞口，派人看守著。
	約書亞說：「滾幾塊大石頭堵住洞口，派幾個守衛看守。

書 Jos 10.19	你們卻不可停留，要追趕你們的仇敵，從後面攻擊他們，不讓他們進到自己的城鎮，因為耶和華－你們的神已經把他們交在你們手裡。」
	but do not stay there yourselves, pursue your enemies, fall upon their rear, do not let them enter their cities; for the LORD your God has given them into your hand.”
	你們卻不可站著，要追趕你們的仇敵，從後面擊殺他們，不可讓他們逃進自己的城中，因為耶和華你們的　神已經把他們交在你們的手裡了。”
	你們呢，卻不可耽擱；要追趕仇敵，截擊他們的盡後隊，別容他們進自己的城；因為永恆主你們的上帝已經把他們交在你們手裡。」
	但你們不要留在那裡，要繼續追擊敵人，不讓他們逃回城裡！上主—你們的上帝已經把他們交在你們手中了。」
書 Jos 10.20	約書亞和以色列人徹底擊敗他們，直到把他們滅盡，只剩下少許的人逃進堅固的城。
	When Joshua and the men of Israel had finished slaying them with a very great slaughter, until they were wiped out, and when the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,
	約書亞和以色列人把他們殺得慘敗，直到把他們滅絕為止，那些逃脫的人都逃進設防的城裡；
	約書亞和以色列人大大擊殺了他們，直到將他們滅盡了為止；他們中間存留下來的殘存人都進了堡壘城；
	約書亞和以色列人毫不留情地擊殺他們，只剩下少數人逃進城裡去，沒被殺掉。
書 Jos 10.21	眾百姓就安然回到瑪基大營中，到約書亞那裡。沒有人敢向以色列人饒舌。
	all the people returned safe to Joshua in the camp at Makke’dah; not a man moved his tongue against any of the people of Israel.
	眾以色列人都平平安安回到瑪基大營中約書亞那裡。沒有人敢說話攻擊以色列人。
	眾民安然回到瑪基大營中，來見約書亞；沒有一個人敢對以色列人饒舌的。
	這以後，約書亞率領的軍民都平安地回到瑪基大營地。從此，沒有人敢開口反對以色列人。
書 Jos 10.22	約書亞說：「打開洞口，把那五個王從洞裡帶出來，到我這裡。」
	Then Joshua said, ”Open the mouth of the cave, and bring those five kings out to me from the cave.”
	約書亞說：“你們打開洞口，把那五個王從洞裡拉出來，帶到我這裡來。”
	那時約書亞就說：「打開洞口，把那五個王從洞里拉出來，到我面前。」
	約書亞說：「滾開洞口的石頭，把那五個王帶出來見我！」
書 Jos 10.23	眾人就這樣做，把那五個王，就是耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王和伊磯倫王，從洞裡帶出來，到約書亞那裡。
	And they did so, and brought those five kings out to him from the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.
	眾人就照著執行，他們把那五個王，就是耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王和伊磯倫王，從洞裡拉出來，帶到約書亞那裡去。
	人就這樣行，把那五個王：耶路撒冷王，希伯崙王，耶末王，拉吉王，伊磯倫王，從洞里拉出來，到約書亞面前。
	於是他們打開洞口，把耶路撒冷王、希伯崙王、耶末王、拉吉王，和伊磯倫王帶到約書亞面前。約書亞召集所有的以色列人來，吩咐那些跟從他去打仗的軍官，用腳踩在那五個王的脖子上，他們就照著辦了。
書 Jos 10.24	他們帶出那五個王到約書亞那裡的時候，約書亞就召了以色列眾人來，對和他同去的軍官說：「你們近前來，把腳踏在這些王的頸項上。」他們就近前來，把腳踏在這些王的頸項上。
	And when they brought those kings out to Joshua, Joshua summoned all the men of Israel, and said to the chiefs of the men of war who had gone with him, ”Come near, put your feet upon the necks of these kings.” Then they came near, and put their feet on their necks.
	眾人把那五個王帶到約書亞那裡去的時候，約書亞把所有的以色列人都召了來，對那些與他同去作戰的軍長說：“你們走前來，把腳踏在這些王的頸項上。” 他們就走前來，把腳踏在那些王的頸項上。
	人把那五個王拉出來，到約書亞面前以後，約書亞就把以色列眾人召了來，對那些和他同去的戰士長官說：「你們走近前來，把腳踩在這些王的脖子上。」他們就走近前來，把腳踩在這些王的脖子上。
	併於上節
書 Jos 10.25	約書亞對他們說：「你們不要懼怕，也不要驚惶。當剛強壯膽，因為耶和華必這樣處置你們要攻打的所有仇敵。」
	And Joshua said to them, ”Do not be afraid or dismayed; be strong and of good courage; for thus the LORD will do to all your enemies against whom you fight.”
	約書亞對他們說：“你們不要懼怕，不要驚慌；總要堅強勇敢，因為耶和華必這樣對待你們要攻打的所有仇敵。”
	約書亞對他們說：「你們不要懼怕，不要驚慌；務要剛強壯膽；因為永恆主必這樣辦你們所要攻打的一切仇敵。」
	於是約書亞對軍官們說：「不要沮喪懼怕；要堅強，要勇敢，因為上主要像這樣擊殺你們一切的仇敵。」
書 Jos 10.26	隨後，約書亞把這五個王殺死，掛在五棵樹上。他們就被掛在樹上，直到晚上。
	And afterward Joshua smote them and put them to death, and he hung them on five trees. And they hung upon the trees until evening;
	隨後，約書亞把那五個王殺死，懸在五棵樹上；他們就懸在樹上，直到晚上。
	隨後約書亞就擊殺了這五個王，把他們處死，掛在五根示眾木上；他們就在示眾木上直掛到晚上。
	然後約書亞擊殺那五個王，把他們的屍體掛在五棵樹上，直到傍晚。
書 Jos 10.27	日落的時候，約書亞吩咐人把屍首從樹上取下來，丟在他們躲過的洞裡，把幾塊大石頭放在洞口，直存到今日。
	but at the time of the going down of the sun, Joshua commanded, and they took them down from the trees, and threw them into the cave where they had hidden themselves, and they set great stones against the mouth of the cave, which remain to this very day.
	到了日落的時候，約書亞吩咐人把他們從樹上取下來，丟在他們躲藏過的洞裡，把幾塊大石頭放在洞口；這些石頭一直存到今日。
	日落時候，約書亞一吩咐，人就把他們從示眾木上取下來，丟在他們藏匿過的洞里，把幾塊大石頭放在洞口；那些石頭到今日這一天還在那裡。
	太陽下山的時候，約書亞下令把屍體取下來，丟進他們躲藏過的山洞，洞口用大石頭堵住。那些石頭到現在還在那裡。

書 Jos 10.28	當日，約書亞奪了瑪基大，用刀擊殺城中的人和王，把城中所有人完全滅盡，沒有留下一個倖存者。他處置瑪基大王，像從前處置耶利哥王一樣。
	And Joshua took Makke'dah on that day, and smote it and its king with the edge of the sword; he utterly destroyed every person in it, he left none remaining; and he did to the king of Makke'dah as he had done to the king of Jericho.
	在那天，約書亞佔領了瑪基大，用刀擊殺了那城的人和那城的王，把城中所有的人完全毀滅，不容一人逃脫；他對待瑪基大王就像對待耶利哥王一樣。
	就在那一天，約書亞就攻取了瑪基大，用刀擊殺了城中的人和王，將他們和其中一切人口，盡行殺滅歸神，沒有留下一個殘存的；他處置瑪基大王，就像處置耶利哥王一樣。
	那天，約書亞攻下了瑪基大。他殺了那地的王和城裡所有的人，沒有留下一個。他待瑪基大王，像待耶利哥王一樣。
書 Jos 10.29	約書亞和跟他一起的以色列眾人從瑪基大往立拿去，攻打立拿。
	Then Joshua passed on from Makke'dah, and all Israel with him, to Libnah, and fought against Libnah;
	約書亞和跟他在一起的眾以色列人從瑪基大往立拿去，攻打立拿。
	約書亞同以色列眾人從瑪基大進到立拿，攻打立拿。
	這事以後，約書亞和他的軍隊從瑪基大去攻打立拿。
書 Jos 10.30	耶和華將立拿和立拿的王也交在以色列人手裡。約書亞攻打這城，用刀擊殺了城中所有的人，沒有留下一個倖存者。他處置立拿王，像從前處置耶利哥王一樣。
	and the LORD gave it also and its king into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and every person in it; he left none remaining in it; and he did to its king as he had done to the king of Jericho.
	耶和華把立拿和立拿的王也交在以色列人手裡，約書亞用刀攻擊那城，殺了城裡所有的人，不容一人逃脫；他對待立拿王就像對待耶利哥王一樣。
	永恆主將立拿和立拿王也交在以色列人手裡；約書亞用刀擊破了這城，殺了其中一切人口，沒有留下一個殘存的；他處置立拿王就像處置耶利哥王一樣。
	上主把這城和它的王交在以色列人手中。他們殺了城裡所有的人，沒有留下一個。他們待立拿王，像待耶利哥王一樣。
書 Jos 10.31	約書亞和跟他一起的以色列眾人從立拿往拉吉去，對著拉吉安營，攻打這城。
	And Joshua passed on from Libnah, and all Israel with him, to Lachish, and laid siege to it, and assaulted it:
	約書亞和跟他在一起的眾以色列人從立拿往拉吉去，對著拉吉安營，攻打這城。
	約書亞同以色列眾人從立拿進到拉吉，對著拉吉紮營，攻打這城。
	這事以後，約書亞率領軍隊從立拿去圍攻拉吉。
書 Jos 10.32	耶和華將拉吉交在以色列人的手裡。第二日約書亞就奪了拉吉，用刀擊殺了城中所有的人，正如他向立拿一切所做的。
	and the LORD gave Lachish into the hand of Israel, and he took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and every person in it, as he had done to Libnah.
	耶和華把拉吉交在以色列人手裡，第二天約書亞就佔領了拉吉，用刀攻擊那城，殺了城中所有的人，跟他對立拿所行的一切一樣。
	永恆主將拉吉交在以色列人手裡；第二天約書亞就攻取了拉吉，用刀擊打了這城，殺了其中一切人口，全照他處置立拿的樣子。
	在戰爭的第二天，上主把拉吉交在以色列人手中。他們待拉吉，像待立拿一樣，並殺了城裡所有的人，沒有留下一個。
書 Jos 10.33	那時基色王何蘭上來幫助拉吉，約書亞就把他和他的百姓都擊殺了，沒有留下一個倖存者。
	Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he left none remaining.
	那時，基色王荷蘭上來幫助拉吉，約書亞就把他和他的人民都擊殺了，沒有留下一人。
	那時基色王荷蘭上來幫助拉吉，約書亞把他和他的人民都擊殺了，殺到沒有給他剩下一個殘存的。
	基色王何蘭來援助拉吉，約書亞擊敗了他，消滅了他的軍隊，沒有留下一人。
書 Jos 10.34	約書亞和跟他一起的以色列眾人從拉吉往伊磯倫去，對著伊磯倫安營，攻打這城。
	And Joshua passed on with all Israel from Lachish to Eglon; and they laid siege to it, and assaulted it;
	約書亞和與他在一起的眾以色列人從拉吉往伊磯倫去，對著伊磯倫安營，攻打這城。
	約書亞同以色列眾人從拉吉進到伊磯倫，對著伊磯倫紮營，攻擊這城。
	後來，約書亞率領軍隊從拉吉去圍攻伊磯倫。
書 Jos 10.35	當日約書亞就奪了城，用刀擊殺了城中的人。那日，約書亞把城中所有的人完全滅盡，正如他向拉吉一切所做的。
	and they took it on that day, and smote it with the edge of the sword; and every person in it he utterly destroyed that day, as he had done to Lachish.
	那一天，他們佔領了這城，用刀攻擊那城，殺了城中所有的人；那一天約書亞把他們完全毀滅，跟他對拉吉所行的一切一樣。
	那一天他們攻取了它，用刀擊破了這城；殺了其中一切人口；那一天約書亞把他們盡行殺滅歸神，全照他處置拉吉的樣子。
	他們當天就攻下了城，殺光那裡的人，像他們在拉吉所做的一樣。
書 Jos 10.36	約書亞和跟他一起的以色列眾人從伊磯倫上希伯崙去，攻打這城，
	Then Joshua went up with all Israel from Eglon to Hebron; and they assaulted it,
	約書亞和與他在一起的眾以色列人從伊磯倫上希伯崙去，攻打這城。
	約書亞同以色列眾人從伊磯倫進到希伯崙，攻擊這城。
	再後，約書亞率領軍隊從伊磯倫進入希伯崙山區，圍攻希伯崙。
書 Jos 10.37	奪了希伯崙，用刀擊敗希伯崙、它的王和屬它的一切城鎮，以及城中所有的人；他沒有留下一個倖存者，正如他向伊磯倫所做的，把城中所有的人完全滅盡。
	and took it, and smote it with the edge of the sword, and its king and its towns, and every person in it; he left none remaining, as he had done to Eglon, and utterly destroyed it with every person in it.
	他們佔領了這城，用刀攻擊這城，殺了這城的王，又攻擊屬於這城的城鎮，殺了城中所有的人，不容一人逃脫，跟他對伊磯倫所行的一切一樣，把這城和城中所有的人完全毀滅。
	他們攻取了它，用刀打破了這城，殺了它的王，又攻擊它所有的城，及其中一切人口，沒有剩下一個殘存的，全照他處置伊磯倫的樣子，把這城和其中一切人口盡行毀滅歸神。
	他們攻下那城，殺了那地的王和城裡所有的人，以及周圍城鎮的人。約書亞消滅這城，正像他待伊磯倫一樣，沒有留下一人。

書 Jos 10.38	約書亞和跟他一起的以色列眾人回到底壁，攻打這城，
	Then Joshua, with all Israel, turned back to Debir and assaulted it,
	約書亞和與他在一起的眾以色列人回到了底壁，攻打這城。
	約書亞同以色列眾人回到底壁，攻擊這城。
	然後，約書亞率領他的軍隊回去攻打底壁，
書 Jos 10.39	奪了底壁和屬它的一切城鎮，又擒獲它的王，用刀把城中所有的人完全滅盡，沒有留下一個倖存者。他處置底壁和它的王，像從前處置希伯崙，處置立拿和它的王一樣。
	and he took it with its king and all its towns; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed every person in it; he left none remaining; as he had done to Hebron and to Libnah and its king, so he did to Debir and to its king.
	約書亞佔領了這城，抓住這城的王，又佔領了屬於這城的一切城鎮；以色列人用刀擊殺他們，把城中所有的人都毀滅了；約書亞不容一人逃脫，他怎樣對待希伯崙，也照樣對待底壁和底壁的王；也好像他對待立拿和立拿的王一樣。
	他攻取了底壁和它的王，以及它所有的城，用刀擊殺了他們，把其中一切人口盡行殺滅歸神，沒有剩下一個殘存的；他怎樣處置希伯崙，也怎樣處置底壁，都照他處置立拿和立拿王的樣子。
	攻取了那城和附近所有的城鎮，把那地的王和人民都殺了，沒有留下一人。約書亞待底壁和它的王，正像他待希伯崙和立拿，以及立拿王一樣。
書 Jos 10.40	這樣，約書亞擊敗全地的人，就是山區、尼革夫、低地、山坡的人，和那裡的眾王，沒有留下一個倖存者。他把凡有氣息的完全滅盡，正如耶和華—以色列的神所吩咐的。
	So Joshua defeated the whole land, the hill country and the Negeb and the lowland and the slopes, and all their kings; he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.
	這樣，約書亞擊殺了全地的人，就是山地、南地、高原和山坡的人，以及那些地方所有的王，不容一人逃脫；約書亞照著耶和華以色列的　神的吩咐，把有氣息的都完全毀滅了。
	這樣，約書亞擊敗了那一帶全地，就是山地，南地，低原，下坡，和那些地方所有的王，沒有剩下一個殘存的；他將凡有氣息的盡行殺滅歸神，都照永恆主以色列的上帝所吩咐的。
	約書亞征服了整個地區。他征服了山區、東邊的坡地和西邊的丘陵地帶，還有南部那些乾地。他擊敗了這地區的諸王，殺了所有的居民，沒有留下一個。這是上主—以色列的上帝所命令的。
書 Jos 10.41	約書亞從加低斯．巴尼亞攻到迦薩，又攻打歌珊全地，直到基遍。
	And Joshua defeated them from Ka’desh-bar’nea to Gaza, and all the country of Goshen, as far as Gibeon.
	約書亞從加低斯．巴尼亞擊殺他們，直到迦薩，又從歌珊全地擊殺他們，直到基遍。
	約書亞從加低斯巴尼亞擊打了他們，直到迦薩，又擊打了歌珊全地，直到基遍。
	約書亞擊敗敵人，從南邊的加低斯．巴尼亞到近海的迦薩，包括所有歌珊地區，往北直到基遍。
書 Jos 10.42	約書亞一舉擊敗了這些王，奪了他們的地，因為耶和華—以色列的神為以色列作戰。
	And Joshua took all these kings and their land at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.
	約書亞在這一次戰役中擊敗了這些王和佔領了他們的地，是因為耶和華以色列的　神為以色列作戰。
	這一切王和他們的地，約書亞都盡一次地攻取了，因為永恆主以色列的上帝為以色列爭戰。
	約書亞在一次戰役中征服了這些王和他們的土地，因為上主—以色列的上帝為以色列爭戰。
書 Jos 10.43	於是約書亞和跟他一起的以色列眾人回到吉甲的營中。
	Then Joshua returned, and all Israel with him, to the camp at Gilgal.
	於是約書亞和與他在一起的眾以色列人回到吉甲營中。
	於是約書亞同以色列眾人返回到吉甲營中。
	這事以後，約書亞率領軍隊返回吉甲營地。

6.11 約書亞記 Joshua 11

書 Jos 11.1	夏瑣王耶賓聽見了，就派人到瑪頓王約巴、伸崙王、押煞王，
	When Jabin king of Hazor heard of this, he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Ach'shaph,
	夏瑣王耶賓一聽見這些事，就派人去見瑪頓王約巴、伸崙王、押煞王，
	夏瑣王耶賓聽見了，就打發人去見瑪頓王約巴，去見伸崙王，押煞王，
	以色列凱旋的消息傳到夏瑣王耶賓的耳中，他就派人傳話給瑪頓王約巴、伸崙王、押煞王，
書 Jos 11.2	和北方山區、基尼烈南邊的亞拉巴、低地、西邊多珥山岡的諸王，
	and to the kings who were in the northern hill country, and in the Arabah south of Chin'neroth, and in the lowland, and in Naphoth-dor on the west,
	以及住在北方山地、基尼烈南邊的亞拉巴高原和西邊多珥高地的眾王，
	和北方山地，基尼烈南邊的亞拉巴，低原，跟西邊的拿法多珥那些王，
	以及北邊山區、加利利湖南邊的約旦谷、丘陵地帶，和多珥附近沿海一帶的諸王。
書 Jos 11.3	以及東方和西方的迦南人、山區的亞摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人，和黑門山下米斯巴地的希未人那裡。
	to the Canaanites in the east and the west, the Amorites, the Hittites, the Per'izzites, and the Jeb'usites in the hill country, and the Hivites under Hermon in the land of Mizpah.
	又去見在東方和西方的迦南人，住在山地的亞摩利人、赫人、比利洗人和耶布斯人，以及米斯巴地黑門山下的希未人。
	又去見東方西方的迦南人，和在山地的亞摩利人，赫人，比利洗人，耶布斯人，以及米斯巴地黑門山根的希未人。
	他也派人傳話給約旦河兩岸的迦南人，又給亞摩利人、赫人、比利洗人，和山區的耶布斯人，以及住在黑門山山麓米斯巴地的希未人。
書 Jos 11.4	他們和他們的眾軍都出來，一大隊人馬，多如海邊的沙，並有極多的戰車戰馬。
	And they came out, with all their troops, a great host, in number like the sand that is upon the seashore, with very many horses and chariots.
	這些王與他們所有的軍隊都一同出來，人數眾多，好像海邊的沙，還有很多馬匹和車輛。
	這些王同他們的眾軍兵一齊出來，其人之多，就像海邊的沙那麼多；並有極多馬匹和車輛。
	諸王率領他們所有的軍隊來了，人數多得像海灘上的沙粒。他們擁有很多馬匹和戰車。
書 Jos 11.5	眾王組成聯軍，來到米倫水邊一同安營，要與以色列作戰。
	And all these kings joined their forces, and came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.
	這些王都聯合起來，來到米倫水邊，在那裡一起安營，要與以色列人作戰。
	這些王都會集攏來，一同來到米倫水邊紮營，要同以色列人交戰。
	諸王聯合起來，在米倫溪會合，要跟以色列人作戰。
書 Jos 11.6	耶和華對約書亞說：「你不要怕他們。明日這時，我必把他們全部交給以色列人殺滅。你要砍斷他們馬的蹄筋，用火焚燒他們的戰車。」
	And the LORD said to Joshua, "Do not be afraid of them, for tomorrow at this time I will give over all of them, slain, to Israel; you shall hamstring their horses, and burn their chariots with fire."
	耶和華對約書亞說："你不要因他們懼怕，因為明天這個時候，我必使他們全數在以色列人面前被殺；你要砍斷他們的馬蹄筋，焚燒他們的車輛。"
	永恆主對約書亞說：「你不要因他們而懼怕；因為明天大約這時候，我必將他們全部刺死，都交付在以色列人面前；他們的馬你要砍斷蹄筋，他們的車輛你要放火去燒。」
	上主對約書亞說：「不要怕他們；明天這時候，我會替以色列擊殺他們。你要砍斷他們戰馬的腿，燒毀他們的戰車。」
書 Jos 11.7	於是約書亞和所有跟他一起作戰的士兵，來到米倫水邊，突然攻擊他們。
	So Joshua came suddenly upon them with all his people of war, by the waters of Merom, and fell upon them.
	於是約書亞和所有與他在一起能作戰的人，在米倫水邊突然迫近，攻打他們。
	於是約書亞同所有能爭戰的人猛然來到米倫水邊，向著他們衝鋒，攻打他們。
	於是約書亞率領所有的軍民，在米倫溪突擊他們。
書 Jos 11.8	耶和華將他們交在以色列人手裡，以色列人就擊殺他們，追趕他們到西頓大城，到米斯利弗．瑪音，直到東邊米斯巴的山谷。以色列人擊殺他們，沒有留下一個倖存者。
	And the LORD gave them into the hand of Israel, who smote them and chased them as far as Great Sidon and Mis'rephoth-ma'im, and eastward as far as the valley of Mizpeh; and they smote them, until they left none remaining.
	耶和華把他們交在以色列人手裡，以色列人就擊殺他們，追趕他們直到西頓大城、米斯利弗．瑪音，以及在東邊的米斯巴谷；以色列人擊殺他們，沒有留下一個。
	永恆主將他們交在以色列人手裡；以色列人擊敗了他們，追趕他們，到大西頓，到米斯利弗瑪音，直到東邊的米斯巴平原，擊殺他們，殺到沒有給他們剩下一個殘存的。
	上主把他們交在以色列人手中。以色列人追擊他們，北到米斯利弗．瑪音和西頓，東到米斯巴谷，直到把敵人殺光為止。
書 Jos 11.9	約書亞照耶和華所吩咐他的去做，砍斷他們馬的蹄筋，用火焚燒他們的戰車。
	And Joshua did to them as the LORD bade him; he hamstrung their horses, and burned their chariots with fire.
	約書亞照著耶和華吩咐他的對待他們；他砍斷了他們的馬蹄筋，用火燒了他們的車輛。
	約書亞就照永恆主所對他說的去處置他們；將他們的馬砍斷蹄筋，把他們的車輛放火去燒。
	約書亞照著上主的命令待他們，砍斷了他們戰馬的腿，燒毀了他們的戰車。
書 Jos 11.10	那時，約書亞轉回，奪了夏瑣，用刀殺了夏瑣王。先前夏瑣在這些王國中是為首的。
	And Joshua turned back at that time, and took Hazor, and smote its king with the sword; for Hazor formerly was the head of all those kingdoms.
	那時，約書亞轉回來，佔領了夏瑣，用刀擊殺了夏瑣王，因為夏瑣在這些國中素來是為首的。
	那時約書亞轉回了來，攻取夏瑣，用刀擊殺了夏瑣王；因為夏瑣在這列國中素來是做首領。
	然後，約書亞轉回來，攻取夏瑣，殺了它的王。(那時夏瑣是所有王國中最強大的。)

書 Jos 11.11	以色列人用刀擊殺城中所有的人，把他們完全滅盡；凡有氣息的，沒有留下一個。約書亞又用火焚燒夏瑣。
	And they put to the sword all who were in it, utterly destroying them; there was none left that breathed, and he burned Hazor with fire.
	以色列人用刀擊殺了城中所有的人，把他們完全毀滅；有氣息的一個也沒有留下；約書亞又放火燒了夏瑣。
	以色列人用刀擊殺了城中一切人口，將他們盡行殺滅歸神；凡有氣息的沒有留下一個；也用火焚燒夏瑣。
	以色列軍殺了那裡所有的人，沒有留下一個，又放火焚燒那城。
書 Jos 11.12	約書亞奪了這些王的一切城鎮，擒獲了這些王，用刀殺了他們，把他們完全滅盡，正如耶和華的僕人摩西所吩咐的。
	And all the cities of those kings, and all their kings, Joshua took, and smote them with the edge of the sword, utterly destroying them, as Moses the servant of the LORD had commanded.
	約書亞奪取了那些王的一切城鎮，又擒獲那些城鎮所有的王；他用刀擊殺了他們，把一切完全毀滅，正如耶和華僕人摩西所吩咐的。
	這些王所有的城，和這些城所有的王，約書亞都攻取了；他用刀擊殺了他們，將他們盡行殺滅歸神，是照永恆主的僕人摩西所吩咐的。
	約書亞攻取了這些城，生擒它們的王，殺了所有的居民，正像上主的僕人摩西所命令的。
書 Jos 11.13	至於造在山岡上的城鎮，除了夏瑣以外，以色列人都沒有焚燒。約書亞只焚燒了夏瑣。
	But none of the cities that stood on mounds did Israel burn, except Hazor only; that Joshua burned.
	至於那些立在土丘上的城，除了夏瑣以外，以色列人都沒有焚燒；約書亞只燒了夏瑣。
	只是立在廢堆山上所有的城，除了夏瑣以外，以色列人倒沒有燒；只有夏瑣，約書亞燒了。
	以色列人沒有燒毀任何建造在山岡上的城市；只有夏瑣被約書亞燒毀了。
書 Jos 11.14	從那些城鎮所奪的財物和牲畜，以色列人都取為自己的掠物。至於所有的人，他們都用刀殺了，直到滅盡；凡有氣息的，沒有留下一個。
	And all the spoil of these cities and the cattle, the people of Israel took for their booty; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, and they did not leave any that breathed.
	那些城所有的戰利品和牲畜，以色列人都據為己有；只是把所有的人都用刀擊殺了，直到把他們殺盡；有氣息的，他們沒有留下一個。
	這些城所有被掠之物和牲口。以色列人都劫為己有；只是所有的人他們都用刀擊殺，直到他們消滅掉為止；凡有氣息的沒有剩下一個。
	以色列人洗劫這些城，把一切值錢的東西和牛群都搶走，把所有的人殺光，不留下一人。
書 Jos 11.15	耶和華怎樣吩咐他的僕人摩西，摩西就這樣吩咐約書亞，約書亞也照樣做了。凡耶和華所吩咐摩西的，約書亞沒有一件偏離不做的。
	As the LORD had commanded Moses his servant, so Moses commanded Joshua, and so Joshua did; he left nothing undone of all that the LORD had commanded Moses.
	耶和華怎樣吩咐他的僕人摩西，摩西就怎樣吩咐約書亞，約書亞也照樣行了；耶和華吩咐摩西的一切，約書亞沒有一樣不辦妥的。
	永恆主怎樣吩咐他的僕人摩西，摩西就怎樣吩咐約書亞；約書亞也照樣行；凡永恆主所吩咐摩西的，約書亞沒有一件遍廢而不行的。
	上主命令他的僕人摩西；摩西照樣命令約書亞。上主命令摩西的每一件事，約書亞一一遵行。
書 Jos 11.16	約書亞奪了那全地，就是山區、整個尼革夫、歌珊全地、低地、亞拉巴、以色列的山區和山下的低地，
	So Joshua took all that land, the hill country and all the Negeb and all the land of Goshen and the lowland and the Arabah and the hill country of Israel and its lowland
	這樣，約書亞奪取了那整個地區，就是山地、整個南地、歌珊全地、高原、亞拉巴、以色列山地和山地的高原；
	這樣，約書亞奪取了那一帶全地，就是山地，南地全部，歌珊全地，低原，亞拉巴，以色列山地，和山地之低原，
	約書亞佔領了那一帶所有的土地，包括北方和南方的山區和丘陵，歌珊全境和南方乾地，以及約旦谷。
書 Jos 11.17	從上西珥的哈拉山，直到黑門山下面黎巴嫩平原的巴力・迦得。他擒獲了那裡的眾王，把他們殺死。
	from Mount Halak, that rises toward Se'ir, as far as Ba'al-gad in the valley of Lebanon below Mount Hermon. And he took all their kings, and smote them, and put them to death.
	從延伸至西珥的哈拉山，直到黑門山下黎巴嫩谷的巴力・迦得；約書亞擒獲了那些地方所有的王，擊打他們，把他們都殺死了。
	從爬上西珥的哈拉山，直到黑門山下利巴嫩平原的巴力迦得；他並且捉住了那些地方所有的王，擊打他們，把他們處死。
	整個地區的範圍，南邊從以東附近的哈拉山起，北邊到黑門山南部黎巴嫩谷的巴力・迦得為止。約書亞跟這一帶地區的諸王爭戰了很久，終於擒獲了他們，把他們處死。
書 Jos 11.18	約書亞和這些王作戰了很長的一段日子。
	Joshua made war a long time with all those kings.
	約書亞和這些王作戰了很多的日子。
	約書亞和眾王作戰了許多年日。
	併於上節
書 Jos 11.19	除了希未人基遍的居民之外，沒有一城與以色列人講和，都是以色列人作戰奪來的。
	There was not a city that made peace with the people of Israel, except the Hivites, the inhabitants of Gibeon; they took all in battle.
	除了住在基遍的希未人以外，沒有一座城與以色列人議和的；所有其他的城都是以色列人作戰奪取的。
	除了住基遍的希未人之外，沒有一城跟以色列人講和的；這一切他們都在戰爭中奪取了來。
	唯一跟以色列人講和的城是希未人住的基遍；其他的都被征服了。
書 Jos 11.20	因為耶和華的意思是要使他們的心剛硬，來與以色列人作戰，好使他們全被殺滅，不蒙憐憫，反被除滅，正如耶和華所吩咐摩西的。
	For it was the LORD's doing to harden their hearts that they should come against Israel in battle, in order that they should be utterly destroyed, and should receive no mercy but be exterminated, as the LORD commanded Moses.
	因為這是出於耶和華的旨意，他使他們心裡剛硬，要與以色列人交戰，好把他們完全毀滅，使他們不蒙憐憫，卻要被消滅，正如耶和華吩咐摩西的。
	因為使他們的心頑強，來對以色列人接戰的，是出於永恆主，要把他們盡行殺滅歸神，使他們不得恩待，反而被消滅掉，正如永恆主所吩咐摩西的。
	上主使那些城的人決心跟以色列作對，好使他們全部被毀滅，被屠殺，不蒙憐憫，正像上主命令摩西的。

書 Jos 11.21	那時約書亞來到，剪除了住山區、希伯崙、底壁、亞拿伯、整個猶大山區和以色列山區的亞衲族人。約書亞把他們和他們的城鎮盡都毀滅。
	And Joshua came at that time, and wiped out the Anakim from the hill country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill country of Judah, and from all the hill country of Israel; Joshua utterly destroyed them with their cities.
	那時約書亞來了，把在山地、希伯崙、底壁、亞拿伯、整個猶大山地、整個以色列山地所有的亞衲族人都剪除了。約書亞把他們與他們的城鎮都完全毀滅了。
	那時約書亞來到，就從山地，從希伯崙，底壁，亞拿伯，從猶大全山地，以色列全山地，將亞衲人剪滅掉；約書亞把他們同他們的城盡行毀滅歸神。
	那時，約書亞毀滅了住在山區的巨人族亞衲。這一族住在希伯崙、底壁、亞拿伯，以及猶大和以色列的山區。約書亞徹底毀滅了他們和他們的城。
書 Jos 11.22	以色列人的地中沒有留下一個亞衲族人，只有一些還留在迦薩、迦特和亞實突。
	There was none of the Anakim left in the land of the people of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.
	在以色列人的境內，沒有留下一個亞衲族人，只在迦薩、迦特和亞實突還有餘下的。
	在以色列人的地，沒有一個亞衲人留下來；只在迦薩，迦特，和亞實突有剩下的。
	以色列境內沒有留下一個亞衲族人，只有在迦薩、迦特，和亞實突還有一些殘存的。
書 Jos 11.23	這樣，約書亞照著耶和華所吩咐摩西的一切話奪了那全地，就按著以色列支派所得的份把地分給他們為業。於是國中太平，沒有戰爭了。
	So Joshua took the whole land, according to all that the LORD had spoken to Moses; and Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their tribal allotments. And the land had rest from war.
	這樣，約書亞照著耶和華吩咐摩西的一切話，奪取了那全地；於是，約書亞按著以色列的支派把地分給他們作產業。全地也就止息了戰爭。
	這樣，約書亞奪取了那一帶全地，都照永恆主所告訴摩西的；約書亞按族派照分配辦法將地給了以色列人做產業。於是遍地太平，沒有戰爭。
	約書亞照著上主命令摩西的話征服了整個地區。他把地分給以色列人，每支族一份。於是全境太平，沒有戰爭。

6.12 約書亞記 Joshua 12

書 Jos 12.1	這些是以色列人在約旦河東，向日出的方向，從亞嫩谷直到黑門山，以及東邊亞拉巴的整個地區所擊殺的王和所得的地：
	Now these are the kings of the land, whom the people of Israel defeated, and took possession of their land beyond the Jordan toward the sunrising, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, with all the Arabah eastward:
	以色列人在約旦河東向日出之地擊殺了那地的兩個王，佔領了他們的地，就是從亞嫩谷直到黑門山，和東邊的亞拉巴全境。
	以下這二人是以色列人所擊敗，而取得其地的兩個王；就是以色列人在約但河東邊，日出的方向，從亞嫩溪谷，直到黑門山，和全亞拉巴東邊，所擊敗的王。
	先前以色列人征服和佔領了約旦河東岸地區，從亞嫩谷往北到約旦谷，一直伸展到黑門山。他們擊敗了兩個王。
書 Jos 12.2	有住希實本的亞摩利王西宏，他統治的地從亞嫩谷邊的亞羅珥起，包括谷中之城和基列的一半，直到亞捫人邊界的雅博河，
	Sihon king of the Amorites who dwelt at Heshbon, and ruled from Aro'er, which is on the edge of the valley of the Arnon, and from the middle of the valley as far as the river Jabbok, the boundary of the Ammonites, that is, half of Gilead,
	這兩個王，一個是住在希實本的亞摩利人的王西宏；他管轄的地區，是從亞嫩谷旁的亞羅珥起，包括山谷中部和基列的一半，直到雅博河，就是亞捫人的境界；
	一個是亞摩利人的王西宏，住在希實本的；他所管轄的，是從亞嫩溪谷邊的亞羅珥，和溪谷中間，跟基列的一半，直到雅博河，亞捫人的境界，
	其中一個是統治希實本的亞摩利王西宏。他的國土包括基列的一半：就是從亞嫩谷邊的亞羅珥，和從谷中的城，到亞捫邊界的雅博河；
書 Jos 12.3	以及從東邊的亞拉巴，直到基尼烈海，又向東通過伯．耶施末的路，直到亞拉巴的海，就是鹽海，再往南直到毗斯迦山斜坡的山腳。
	and the Arabah to the Sea of Chin'neroth eastward, and in the direction of Beth-jesh'imoth, to the sea of the Arabah, the Salt Sea, southward to the foot of the slopes of Pisgah;
	東邊有亞拉巴，上至基尼烈海，下至亞拉巴海，就是鹽海，東邊是往伯．耶西末的路；南邊直到毗斯迦的山麓。
	以及東邊的亞拉巴，直到基尼烈海，又到亞拉巴海，就是鹽海，東邊，按到伯耶西末的路向；其南界是毗斯迦下坡之下。
	又包括了約旦谷：從加利利湖往南到死海東邊的伯．耶西末，一直伸展到比斯迦山山麓。
書 Jos 12.4	又有巴珊王噩，他是利乏音人所剩下的，住在亞斯她錄和以得來。
	and Og king of Bashan, one of the remnant of the Reph'aim, who dwelt at Ash'taroth and at Ed're-i
	另一個是巴珊王噩（按照《馬索拉文本》,「巴珊王噩」作「巴珊王噩的境界」; 現參照《七十士譯本》翻譯），他是利乏音人的餘民，住在亞斯他錄和以得來；
	另一個是巴珊王噩 (傳統：噩的境界)：他是利乏音人所留下的，住在亞斯他錄和以得來；
	他們也擊敗了巴珊王噩。他是最後一個利乏音人；他統治亞斯他錄和以得來。
書 Jos 12.5	他統治的地是黑門山、撒迦、巴珊全地，直到基述人和瑪迦人的邊界，以及基列的一半，直到希實本王西宏的邊界。
	and ruled over Mount Hermon and Sal'ecah and all Bashan to the boundary of the Gesh'urites and the Ma-ac'athites, and over half of Gilead to the boundary of Sihon king of Heshbon.
	他管轄的地區，是黑門山、撒迦、巴珊全地，直到基述人和瑪迦人的境界，還有基列的一半，直到希實本王西宏的境界。
	他所管轄的是黑門山，撒迦，巴珊全地，直到基述人和瑪迦人的境界，基列一半，希實本王西宏的境界。
	他的國包括黑門山、撒迦、巴珊全境，直到基述和瑪迦的邊界；此外有基列的一半，一直伸展到希實本王西宏的境界。
書 Jos 12.6	這兩個王是耶和華的僕人摩西和以色列人所擊殺的。耶和華的僕人摩西把他們的地賜給呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人為業。
	Moses, the servant of the LORD, and the people of Israel defeated them; and Moses the servant of the LORD gave their land for a possession to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manas'seh.
	耶和華的僕人摩西和以色列人把這兩個王擊殺了。耶和華的僕人摩西把地分給流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人作產業。
	永恆主的僕人摩西和以色列人將這兩個王擊敗了；永恆主的僕人摩西便將他們的地給了如便人迦得人和瑪拿西半族派的人為基業。
	摩西和以色列人打敗了這兩個王。上主的僕人摩西把這些土地分配給呂便支族、迦得支族，和瑪拿西半支族，作為他們的產業。
書 Jos 12.7	這些是約書亞和以色列人在約旦河西所擊殺的諸王，他們的地從黎巴嫩平原的巴力．迦得，直上到西珥的哈拉山。約書亞按著以色列支派所得的份把這地分給他們為業，
	And these are the kings of the land whom Joshua and the people of Israel defeated on the west side of the Jordan, from Ba'al-gad in the valley of Lebanon to Mount Halak, that rises toward Se'ir (and Joshua gave their land to the tribes of Israel as a possession according to their allotments,
	以下是約書亞和以色列人在約旦河西，從黎巴嫩谷的巴力．迦得，直到延伸至西珥的哈拉山等地，所擊殺的眾王；約書亞把那地分給以色列各支派作產業；
	以下這些人是約書亞和以色列人在約但河西邊所擊敗的地的王；他們的地是從利巴嫩平原的巴力迦得，直到爬上西珥的哈拉山；約書亞照分配辦法將那地給了以色列的族派為基業：
	約書亞和以色列人擊敗了約旦河西岸一帶地區的諸王，從黎巴嫩谷的巴力．迦得到南邊以東附近的哈拉山。約書亞把這塊土地分配給各支族，作為他們永久的產業。
書 Jos 12.8	就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地，包括山區、低地、亞拉巴、山坡、曠野和尼革夫。
	in the hill country, in the lowland, in the Arabah, in the slopes, in the wilderness, and in the Negeb, the land of the Hittites, the Amorites, the Canaanites, the Per'izzites, the Hivites, and the Jeb'usites):
	就是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人所住的山地、高原、亞拉巴、山坡、曠野和南地。
	就是在山地，在低原，在亞拉巴，在山坡，在曠野，在南地，是赫人，亞摩利人，迦南人，比利洗人，希未人，耶布斯人之地。
	這塊土地包括山區、西邊的丘陵、約旦谷和它的丘陵、東邊的坡地，以及南邊的乾地。這塊土地本來是赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人，和耶布斯人居住的。

書 Jos 12.9	這些王是：耶利哥王一人，靠近伯特利的艾城王一人， the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one; 他們的王，一個是耶利哥王，一個是伯特利旁邊的艾城王， 他們的王一個是耶利哥王，一個是伯特利旁邊的艾王， 以色列人擊敗了以下各城的王：耶利哥、艾（在伯特利附近）、
書 Jos 12.10	耶路撒冷王一人，希伯崙王一人， the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one; 一個是耶路撒冷王，一個是希伯崙王， 一個是耶路撒冷王，一個是希伯崙王， 耶路撒冷、希伯崙、
書 Jos 12.11	耶末王一人，拉吉王一人， the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one; 一個是耶末王，一個是拉吉王， 一個是耶末王，一個是拉吉王， 耶末、拉吉、
書 Jos 12.12	伊磯倫王一人，基色王一人， the king of Eglon, one; the king of Gezer, one; 一個是伊磯倫王，一個是基色王， 一個是伊磯倫王，一個是基色王， 伊磯倫、基色、
書 Jos 12.13	底壁王一人，基德王一人， the king of Debir, one; the king of Geder, one; 一個是底壁王，一個是基德王， 一個是底壁王，一個是基德王， 底壁、基德、
書 Jos 12.14	何珥瑪王一人，亞拉得王一人， the king of Hormah, one; the king of Arad, one; 一個是何珥瑪王，一個是亞拉得王， 一個是何珥瑪王，一個是亞拉得王， 何珥瑪、亞拉得、
書 Jos 12.15	立拿王一人，亞杜蘭王一人， the king of Libnah, one; the king of Adullam, one; 一個是立拿王，一個是亞杜蘭王， 一個是立拿王，一個是亞杜蘭王， 立拿、亞杜蘭、
書 Jos 12.16	瑪基大王一人，伯特利王一人， the king of Makke’dah, one; the king of Bethel, one; 一個是瑪基大王，一個是伯特利王， 一個是瑪基大王，一個是伯特利王， 瑪基大、伯特利、
書 Jos 12.17	他普亞王一人，希弗王一人， the king of Tap’puah, one; the king of Hepher, one; 一個是他普亞王，一個是希弗王， 一個是他普亞王，一個是希弗王， 他普亞、希弗、
書 Jos 12.18	亞弗王一人，拉沙崙王一人， the king of Aphek, one; the king of Lashar’on, one; 一個是亞弗王，一個是拉沙崙王， 一個是亞弗王，一個是拉沙崙王， 亞弗、沙崙、
書 Jos 12.19	瑪頓王一人，夏瑣王一人， the king of Madon, one; the king of Hazor, one; 一個是瑪頓王，一個是夏瑣王， 一個是瑪頓王，一個是夏瑣王， 瑪頓、夏瑣、
書 Jos 12.20	伸崙．米崙王一人，押煞王一人， the king of Shim’ron-me’ron, one; the king of Ach’shaph, one; 一個是伸崙．米崙王，一個是押煞王， 一個是伸崙米崙王，一個是押煞王， 伸崙．米崙、押煞、
書 Jos 12.21	他納王一人，米吉多王一人， the king of Ta’anach, one; the king of Megid’do, one; 一個是他納王，一個是米吉多王， 一個是他納王，一個是米吉多王， 他納、米吉多、

書 Jos 12.22	基低斯王一人，靠近迦密的約念王一人，
	the king of Kedesh, one; the king of Jok’ne-am in Carmel, one;
	一個是基低斯王，一個是靠近迦密的約念王，
	一個是基低斯王，一個是靠近迦密的約念王，
	基低斯、約念（在迦密）、
書 Jos 12.23	多珥山岡的多珥王一人，吉甲的戈印王一人，
	the king of Dor in Naphath-dor, one; the king of Goi’im in Galilee, one;
	一個是多珥山地的多珥王，一個是吉甲的戈印王，
	一個是拿法多珥的多珥王，一個是在吉甲 (或譯：加利利) 的戈印 (即：『諸國』的意思) 王，
	多珥（在沿海）、戈印（在加利利），
書 Jos 12.24	得撒王一人，共三十一個王。
	the king of Tirzah, one: in all, thirty-one kings.
	一個是得撒王，共計三十一個王。
	一個是得撒王，共計三十一個王。
	和得撒，共三十一個王。

6.13 約書亞記 Joshua 13

書 Jos 13.1	約書亞年紀老邁，耶和華對他說：「你年紀老邁了，還有極多剩下的未得之地。
	Now Joshua was old and advanced in years; and the LORD said to him, ”You are old and advanced in years, and there remains yet very much land to be possessed.
	約書亞老了，年紀不小；耶和華對他說：“你已經老了，年紀不小；還有很多的地有待征服。
	約書亞老邁，上了年紀；永恆主對他說：「你已老邁，上了年紀；還有很多地剩下來，該取得的。
	這時候，約書亞已經老邁。上主對他說：「你很老了，可是還有廣大的地區沒有征服，
書 Jos 13.2	這是剩下的地：非利士人的全境和一切屬於基述人的，
	This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines, and all those of the Gesh’urites
	還剩下來的地，就是非利士人的全境和基述人的全地，
	所剩下的地，就是以下這些：非利士人一帶地方，和基述人的全地，
	就是非利士和基述的整個地區，
書 Jos 13.3	是從埃及東邊的西曷河往北，直到以革倫的邊界，算是屬迦南人的地，那裡有非利士人五個領袖統治迦薩人、亞實突人、亞實基倫人、迦特人、以革倫人；還有屬於亞衛人的，
	(from the Shihor, which is east of Egypt, northward to the boundary of Ekron, it is reckoned as Canaanite; there are five rulers of the Philistines, those of Gaza, Ashdod, Ash’kelon, Gath, and Ekron), and those of the Avvim,
	從埃及東面的西曷河，向北直到以革倫的境界（這都算是迦南人的地方），由五個非利士人的首領管轄的迦薩人、亞實突人、亞實基倫人、迦特人、以革倫人的地方；並且有亞衛人，
	從埃及東面的西曷河往北，直到以革倫境界，就算迦南人的地；那裡有非利士人五個霸主：就是迦薩人，亞實突人，亞實基倫人，迦特人，以革倫人；並有亞衛人
	以及南方亞衛人所有的土地。（這塊地南自埃及邊境的西曷河，北至以革倫的邊境，原屬於迦南人，就是住在迦薩、亞實突、亞實基倫、迦特，和以革倫的非利士五個王所有的。）
書 Jos 13.4	在南邊；還有迦南人的全地，以及西頓人的米亞拉到亞弗，直到亞摩利人的邊界；
	in the south, all the land of the Canaanites, and Mear’ah which belongs to the Sido’nians, to Aphek, to the boundary of the Amorites,
	他們是在南方，以及迦南人全境和屬西頓人的米亞拉，直到亞弗和亞摩利人的境界；
	在南方；迦南人全地，和屬西頓人的米亞拉，延到亞弗，直到亞摩利人的境界；
	還有迦南人所有的土地，和屬於西頓人的米亞拉，直到亞摩利人邊境的亞弗；
書 Jos 13.5	還有迦巴勒人的地，以及向日出方向的黎巴嫩全地，從黑門山下的巴力．迦得，直到哈馬口；
	and the land of the Geb’alites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Ba’al-gad below Mount Hermon to the entrance of Hamath,
	還有迦巴勒人的地和東面的黎巴嫩全境，從黑門山下的巴力．迦得，直到哈馬口；
	還有迦巴勒人之地，和日出方向的全利巴嫩，從黑門山根的巴力迦得，直到哈馬口；
	又有迦巴勒人的土地，黎巴嫩東邊所有的土地—從黑門山南邊的巴力．迦得到哈馬隘口。
書 Jos 13.6	從黎巴嫩直到米斯利弗．瑪音，一切山區的居民，就是所有的西頓人，我必在以色列人面前趕走他們。你只管照我所吩咐的，抽籤將這地分給以色列人為業。
	all the inhabitants of the hill country from Lebanon to Mis’rephoth-ma’im, even all the Sido’nians. I will myself drive them out from before the people of Israel; only allot the land to Israel for an inheritance, as I have commanded you.
	從黎巴嫩直到米斯利弗．瑪音，所有住在山地的居民，就是所有的西頓人，我必在以色列人面前把他們趕出去。你只要照著我吩咐你的，把這地抽籤分給以色列人作產業。
	山地所有的居民，從利巴嫩直到米斯利弗瑪音，所有的西頓人：是我必將他們從以色列人面前趕出的；你只管將這地拈鬮分給以色列人為產業，照我所吩咐你的。
	這地區包括住在黎巴嫩山和米斯利弗．瑪音之間山區的西頓人所有的土地。當以色列人前進的時候，我要親自把這些人都趕出去。你要照著我命令你的話把這塊地分配給以色列人。
書 Jos 13.7	現在你要把這地分給九個支派和瑪拿西半個支派為業。
	Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes and half the tribe of Manas’seh.”
	現在你要把這地分給九個支派和瑪拿西半個支派作產業。”
	現在你要把這地分給九個族派，和瑪拿西半個族派為產業。」
	現在，你把這塊地分給其他的九個支族和瑪拿西半支族，作為他們的產業。」
書 Jos 13.8	呂便、迦得二支派已經和瑪拿西另外半個支派得了產業，就是耶和華的僕人摩西在約旦河東所賜給他們的：
	With the other half of the tribe of Manas’seh the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, as Moses the servant of the LORD gave them:
	瑪拿西另半個支派（按照《馬索拉文本》,「瑪拿西另半個支派」作「與它」，意思不明確；現參照《七十士譯本》翻譯），跟流本人和迦得人，已經得了摩西在約旦河東賜給他們的產業，是照著耶和華的僕人摩西賜給他們的，
	如便人和迦得人已經同瑪拿西那半族派的人受了摩西在約但河東邊所給予他們的產業，照永恆主的僕人摩西所給了他們的：
	呂便支族、迦得支族，和瑪拿西半支族的人已經得到上主的僕人摩西分配給他們、在約旦河東岸的土地。
書 Jos 13.9	從亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中之城，米底巴的整個平原，直到底本；
	from Aro’er, which is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the tableland of Med’eba as far as Dibon;
	就是從亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中間的城，以及米底巴的整片平原，直到底本；
	從亞嫩溪谷邊的亞羅珥，和溪谷中間的城，跟米底巴的全平原，直到底本，
	他們的土地從亞嫩谷邊的亞羅珥一直到谷中的城，包括米底巴到底本所有的高原；

書 Jos 13.10	還有在希實本作王的亞摩利王西宏的諸城，直到亞捫人的邊界；
	and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, as far as the boundary of the Ammonites;
	還有在希實本作王的亞摩利人的王西宏所有的城鎮，直到亞捫人的境界；
	和在希實本作王的，亞摩利人的王西宏所有的城，直到亞捫人的境界。
	又伸展到亞捫邊界，包括在希實本的亞摩利王西宏所統治的各城。
書 Jos 13.11	還有基列，基述人和瑪迦人的邊界，整個黑門山、整個巴珊，直到撒迦；
	and Gilead, and the region of the Gesh'urites and Ma-ac'athites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Sal'ecah;
	又有基列地、基述人和瑪迦人的境界，以及整個黑門山、巴珊全地，直到撒迦；
	又有基列地，基述人瑪迦人的地界，整個黑門山，整個巴珊，直到撒迦；
	這塊土地也包括基列、基述和瑪迦、整個黑門山，和巴珊全境，直到撒迦；
書 Jos 13.12	還有在亞斯她錄和以得來作王的巴珊王噩的整個國土，噩是利乏音人惟一存留的。摩西擊敗了這些人，把他們趕走。
	all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ash'taroth and in Ed're-i (he alone was left of the remnant of the Reph'aim); these Moses had defeated and driven out.
	另有巴珊王噩的全國，他在亞斯他錄和以得來作王；他是利乏音人留下的唯一餘民。這些地方的人，摩西都把他們擊殺了，趕走了。
	又有噩的全國在巴珊；他在亞斯他錄和以得來作王；利乏音人所留下來的只剩了他：這些地方的人，摩西都把他們擊敗，並趕出了。
	又包括最後一個利乏音人噩王所統治的國土—亞斯他錄和以得來。摩西打敗了這些人，把他們趕出去。
書 Jos 13.13	以色列人卻沒有趕走基述人和瑪迦人；基述人和瑪迦人仍住在以色列中，直到今日。
	Yet the people of Israel did not drive out the Gesh'urites or the Ma-ac'athites; but Geshur and Ma'acath dwell in the midst of Israel to this day.
	以色列人卻沒有趕走基述人和瑪迦人；因此，基述人和瑪迦人住在以色列人中間，直到今日。
	以色列人卻沒有趕出基述人瑪迦人；基述人瑪迦人到今日仍然住在以色列中。
	可是以色列人沒有趕走基述和瑪迦人；他們直到今日仍然居住在以色列境內。
書 Jos 13.14	只是利未支派，摩西沒有分產業給他們。他們的產業是獻給耶和華－以色列神的火祭，正如耶和華對他們說的。
	To the tribe of Levi alone Moses gave no inheritance; the offerings by fire to the LORD God of Israel are their inheritance, as he said to him.
	只有利未支派，摩西沒有把產業給他們；他們的產業就是獻給耶和華以色列的　神的火祭，正如耶和華對他們所說的。
	只有利未的族派，摩西沒有把產業分給他們；以色列的上帝永恆主的火祭，就是他們的產業，照永恆主所告訴他的。
	摩西沒有分配土地給利未人。上主曾經告訴摩西，他們要分得燒獻給上主—以色列上帝的祭物；這就是他們的產業。
書 Jos 13.15	摩西按著呂便支派的宗族分產業給他們。
	And Moses gave an inheritance to the tribe of the Reubenites according to their families.
	摩西按著流本支派的家族，把產業給了他們。
	摩西將產業給了如便人的支派，按他們的家族給。
	摩西分配一部分土地給呂便支族各家，作為他們的產業。
書 Jos 13.16	他們的地界是亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中之城，靠近米底巴的整個平原；
	So their territory was from Aro'er, which is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the tableland by Med'eba;
	他們的境界是從亞嫩谷邊的亞羅珥起，包括谷中間的城、靠近米底巴的整片平原、
	他們的境界是亞嫩溪谷邊的亞羅珥，和溪谷中間的城，靠近米底巴全平原，
	他們的地界延伸到亞嫩谷邊的亞羅珥，和谷中的城，以及米底巴周圍的高原；
書 Jos 13.17	還有希實本和屬希實本平原的各城，底本、巴末．巴力、伯．巴力．勉、
	with Heshbon, and all its cities that are in the tableland; Dibon, and Ba'moth-ba'al, and Beth-ba'al-me'on,
	希實本和平原上屬希實本所有的城、底本、巴末．巴力、伯．巴力．勉、
	希實本和平原上屬希實本所有的城；底本，巴末巴力，伯巴力勉，
	又包括希實本和高原上所有的城，就是底本、巴末．巴力、伯．巴力．勉、
書 Jos 13.18	雅雜、基底莫、米法押、
	and Jahaz, and Ked'emoth, and Meph'aath,
	雅雜、基底莫、米法押、
	雅雜，基底莫，米法押，
	雅雜、基底莫、米法押、
書 Jos 13.19	基列亭、西比瑪、谷中山岡上的細列．沙轄、
	and Kir'iatha'im, and Sibmah, and Zer'eth-sha'har on the hill of the valley,
	基列亭、西比瑪、谷中山地上的細列哈．沙轄、
	基列亭，西比瑪，溪谷之山的細列哈沙轄，
	基列亭、西比瑪、谷中山丘上的細列．沙轄、
書 Jos 13.20	伯．毗珥、毗斯迦山斜坡、伯．耶施末；
	and Beth-pe'or, and the slopes of Pisgah, and Beth-jesh'imoth,
	伯．毗珥、毗斯迦山坡、伯．耶西末、
	伯毗珥，毗斯迦下坡，伯耶西末，
	伯．比珥、比斯迦山坡，和伯．耶西末。

書 Jos 13.21	還有平原的各城，和亞摩利王西宏的整個國土。這西宏曾在希實本作王，摩西把他和米甸的族長以未、利金、蘇珥、戶珥、利巴擊殺了；他們都是屬西宏的領袖，曾住在這地。
	that is, all the cities of the tableland, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses defeated with the leaders of Mid'ian, Evi and Rekem and Zur and Hur and Reba, the princes of Sihon, who dwelt in the land.
	平原上所有的城和亞摩利人的王西宏的全國。這西宏曾經在希實本作王，摩西把他和米甸的首領以未、利金、蘇珥、戶珥和利巴都擊殺了。這些都是西宏的王侯，住在那地。
	平原所有的城，和亞摩利人的王西宏的全國；這西宏曾在希實本作王；摩西把他和米甸的首領，以未，利金，蘇珥，戶珥，利巴，擊殺了：這些都是西宏的公侯，住那地的。
	他們的土地也包括高原上所有的城和在希實本的亞摩利王西宏全部的國土。摩西擊敗了西宏王，也打敗了米甸的首領們：以未、利金、蘇珥、戶珥，和利巴。這些首領曾經為西宏王統治這地區。
書 Jos 13.22	以色列人殺了這些人時，也用刀殺了比珥的兒子占卜的巴蘭。
	Balaam also, the son of Be'or, the soothsayer, the people of Israel killed with the sword among the rest of their slain.
	在以色列人所殺的人中，比珥的兒子占卜者巴蘭也被他們用刀所殺。
	在以色列人所刺死的人以外，他們也用刀殺了比珥的兒子占卜者巴蘭。
	在以色列人所殺的人當中，有比珥的兒子占卜者巴蘭。
書 Jos 13.23	呂便人的地界就是約旦河和靠近約旦河的地。以上是呂便人按著宗族所得為業的城鎮和所屬的村莊。
	And the border of the people of Reuben was the Jordan as a boundary. This was the inheritance of the Reubenites, according to their families with their cities and villages.
	流本人領土的疆界是約旦河，這就是流本人按著家族得著的產業所包括的眾城，和屬於這些城的村莊。
	如便人的境界是約但河跟河的沿岸。這些地方是如便人的按著宗產業，按家族所得的城，和屬這些城的村莊。
	呂便支族的西邊是以約旦河為界。以上這些城鎮都分配給呂便支族各家，作為他們的產業。
書 Jos 13.24	摩西按著迦得支派的宗族分產業給他們。
	And Moses gave an inheritance also to the tribe of the Gadites, according to their families.
	摩西按著迦得支派的家族把產業分給迦得支派。
	摩西將產業給了迦取支派，迦得人，按他們的家族給。
	摩西也分配一部分土地給迦得支族各家，作為他們的產業。
書 Jos 13.25	他們的地界是雅謝和基列的各城，以及亞捫人之地的一半，直到拉巴前面的亞羅珥；
	Their territory was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the Ammonites, to Aro'er, which is east of Rabbah,
	他們的境界包括雅謝和基列所有的城，以及亞捫人的一半土地，直到拉巴前面的亞羅珥；
	他們的境界是雅謝，是基列所有的城，以及亞捫人一半的地，直到拉巴東面的亞羅珥；
	他們的地界包括雅謝和基列所有的城，以及亞捫人土地的一半，直到拉巴東邊的亞羅珥；
書 Jos 13.26	還有從希實本到拉抹・米斯巴和比多寧，又從瑪哈念到底壁的邊界，
	and from Heshbon to Ra'math-miz'peh and Bet'onim, and from Mahana'im to the territory of Debir,
	從希實本直到拉抹・米斯巴和比多寧，又從瑪哈念直到底壁的境界；
	從希實本到拉抹米斯巴，和比多寧，又從瑪哈念到底壁 (或譯：羅底巴) 的境界，
	又包括從希實本到拉抹・米斯巴和比多寧，從瑪哈念到羅・底巴的邊界。
書 Jos 13.27	和谷中的伯・亞蘭、伯・寧拉、疏割、撒分，就是希實本王西宏國土中其餘的地，以及約旦河與靠近約旦河的地，直到基尼烈海的邊緣，都在約旦河東。
	and in the valley Beth-ha'ram, Beth-nim'rah, Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, having the Jordan as a boundary, to the lower end of the Sea of Chin'nereth, eastward beyond the Jordan.
	還有在谷中的伯・亞蘭、伯・寧拉、疏割、撒分，就是希實本王西宏國中的餘地，以約旦河作疆界，直到基尼烈海的底端，都在約旦河東。
	又在山谷中有伯亞蘭，伯寧拉，疏割，撒分，就是希實本王西宏國中的餘地，以及約但河跟河的沿岸，直到基尼烈海盡邊，在約但河東邊。
	約旦谷的部分包括伯・哈蘭、伯・寧拉、疏割，和撒分，就是希實本王西宏其餘的土地，西邊的邊界是約旦河，往北伸展到加利利湖。
書 Jos 13.28	以上是迦得人按著宗族所得為業的城鎮和所屬的村莊。
	This is the inheritance of the Gadites according to their families, with their cities and villages.
	這就是迦得人按著家族得著的產業所包括的城鎮，和屬於這些城的村莊。
	這些地方是迦得人的產業，按家族所得的城，和屬這些城的村莊。
	以上這些城鎮分配給迦得支族各家，作為他們的產業。
書 Jos 13.29	摩西分產業給瑪拿西半支派，這是按著瑪拿西半支派的宗族分的。
	And Moses gave an inheritance to the half-tribe of Manas'seh; it was allotted to the half-tribe of the Manas'sites according to their families.
	摩西把產業分給瑪拿西半個支派，是按著瑪拿西半個支派的家族分給他們的。
	摩西將產業給了瑪拿西半個族派，是按瑪拿西人半個支派，按他們的家族給的。
	摩西分配一部分土地給瑪拿西半支族各家，作為他們的產業。
書 Jos 13.30	他們的地界是從瑪哈念起，包括整個巴珊全地，就是巴珊王噩的整個國土，以及在巴珊、睚珥的一切城鎮，共六十個；
	Their region extended from Mahana'im, through all Bashan, the whole kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Ja'ir, which are in Bashan, sixty cities,
	他們的境界是從瑪哈念起，包括巴珊全地、巴珊王噩的全國，並且在巴珊的睚珥的所有村落，共六十座城，
	他們的境界是從瑪哈念起，包括巴珊全地，巴珊王噩全國，並在巴珊的睚珥所有的帳篷村，六十個城，
	他們的地界延伸到瑪哈念，包括巴珊全地，就是巴珊王噩的全部土地，以及在巴珊、屬睚珥的六十個村莊。

書 Jos 13.31	還有基列的一半，以及巴珊國的王噩的亞斯她錄和以得來兩座城。這些地是按著宗族分給瑪拿西兒子瑪吉子孫的，就是給瑪吉一半子孫的。
	and half Gilead, and Ash’taroth, and Ed’re-i, the cities of the kingdom of Og in Bashan; these were allotted to the people of Machir the son of Manas’seh for the half of the Machirites according to their families.
	還有基列的一半和亞斯他錄、以得來，就是在巴珊，噩的王國的兩座城，都是按著家族分給瑪拿西的兒子瑪吉的孫子，就是分給瑪吉的一半孫子。
	基列的一半，和亞斯他錄以得來，在巴珊的噩國中的城，給瑪拿西的兒子瑪吉的子孫，按家族給瑪吉子孫之一半的。
	又包括半個基列和巴珊王噩的兩座大城—亞斯他錄和以得來。以上這些土地都分配給瑪拿西半支族；這半支族是瑪拿西的兒子瑪吉的後代。
書 Jos 13.32	以上是摩西在約旦河東，耶利哥對面的摩押平原所分配的產業。
	These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan east of Jericho.
	以上這些地方是摩西在約旦河東，耶利哥對面的摩押平原所分配的產業。
	以上這些地方就是摩西在約但河東邊，耶利哥對面的摩押原野所分的產業。
	以上所記是當年摩西在摩押平原畫分耶利哥和約旦河東岸土地的情形。
書 Jos 13.33	只是利未支派，摩西沒有把產業分給他們。耶和華－以色列的神是他們的產業，正如耶和華對他們說的。
	But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance; the LORD God of Israel is their inheritance, as he said to them.
	可是利未支派，摩西卻沒有把產業分給他們，因為耶和華以色列的　神就是他們的產業，正如耶和華對他們所說的。
	但是利未的族派，摩西卻沒有把產業給予他們；以色列的上帝永恆主就是他們的產業，照永恆主所告訴他們的。
	他沒有分配土地給利未支族；他告訴他們，那獻給上主—以色列上帝的祭物就是他們分得的產業。

6.14 約書亞記 Joshua 14

書 Jos 14.1	這是以色列人在迦南地所得的產業，就是祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞，以及以色列人各支派父系的領袖所分給他們的。
	And these are the inheritances which the people of Israel received in the land of Canaan, which Elea'zar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel distributed to them.
	以下這些地方是以色列人在迦南地分得的產業，就是以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及以色列人各支派的族長分給他們的，
	以下這些地方是以色列人在迦南地所承受的產業，就是祭司以利亞撒，和嫩的兒子約書亞，跟以色列人的支派父系家屬的首領所分給他們的；
	以下是以色列人在約旦河西岸迦南地分配產業的情形。祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞，以及以色列各支族各家的領袖們把土地分配給人民。
書 Jos 14.2	他們照耶和華藉摩西所吩咐的，抽籤分產業給九個半支派。
	Their inheritance was by lot, as the LORD had commanded Moses for the nine and one-half tribes.
	是照著耶和華藉著摩西所吩咐的，以抽籤的方法把產業分給九個半支派。
	是照永恆主由摩西經手所吩咐，按他們產業所拈的鬮分給九個支派，和半個支派的。
	他們遵照上主給摩西的命令，抽籤決定了約旦河西分給九個半支族的土地。
書 Jos 14.3	摩西在約旦河東已經分了產業給另外兩個半支派。但是，他在他們中間沒有分產業給利未人。
	For Moses had given an inheritance to the two and one-half tribes beyond the Jordan; but to the Levites he gave no inheritance among them.
	因為摩西在約旦河東已經把產業分給了那兩個半支派；卻沒有把產業分給他們中間的利未人。
	因為摩西在約但河東邊已經把產業分給那兩個支派和半個支派；卻沒有把產業分給他們中間的利未人。
	摩西已經把約旦河東的土地分配給其他二個半支族的人。（約瑟的後代分成瑪拿西和以法蓮兩個支族。）利未人沒有分得任何土地，但是他們有城可居住，有田野可養牛羊。
書 Jos 14.4	因約瑟的子孫成了兩個支派，就是瑪拿西和以法蓮。雖然他們沒有分地給利未人，卻給利未人城鎮居住，以及城鎮的郊外供他們牧養牲畜，安置財物。
	For the people of Joseph were two tribes, Manas'seh and E'phraim; and no portion was given to the Levites in the land, but only cities to dwell in, with their pasture lands for their cattle and their substance.
	因為約瑟的子孫成了兩個支派，就是瑪拿西和以法蓮，因此以色列人沒有把地業分給在那地的利未人，只給他們一些城市居住，還有城市的郊野，可以牧放他們的牲畜，安置他們的財產。
	因為約瑟的子孫有兩個支派，瑪拿西和以法蓮；以色列人就沒有把業分給在那地的利未人，只給他們城市居住，連城外牧場，以應他們牲畜和財產的需要。
	併於上節
書 Jos 14.5	耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就照樣做，把地分了。
	The people of Israel did as the LORD commanded Moses; they allotted the land.
	耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就照樣行，把地分配了。
	永恆主怎樣吩咐摩西，以色列人就怎樣行，把地分了。
	以色列人遵照上主給摩西的命令把土地分配了。
書 Jos 14.6	猶大人來到吉甲，約書亞那裡，基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒對約書亞說：「耶和華在加低斯．巴尼亞指著我和你對神人摩西所說的話，你都知道。
	Then the people of Judah came to Joshua at Gilgal; and Caleb the son of Jephun'neh the Ken'izzite said to him, "You know what the LORD said to Moses the man of God in Ka'desh-bar'nea concerning you and me.
	猶大人來到吉甲約書亞那裡，基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒對約書亞說："耶和華在加低斯．巴尼亞對神人摩西所說關於你和我的話，你是知道的。
	那時猶大人挨近前來，在吉甲見約書亞，有基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒對約書亞說：「永恆主在加低斯巴尼亞對神人摩西所說關於我和你的話，你是知道的。
	有一天，有些猶大支族的人到吉甲去見約書亞。其中一個人叫迦勒，是基尼洗人耶孚尼的兒子。他對約書亞說：「在加低斯．巴尼亞時，上主對神的人摩西提到你和我的事，你是知道的。
書 Jos 14.7	耶和華的僕人摩西從加低斯．巴尼亞差派我窺探這地的時候，我剛四十歲。我把心裡的話向他報告。
	I was forty years old when Moses the servant of the LORD sent me from Ka'desh-bar'nea to spy out the land; and I brought him word again as it was in my heart.
	耶和華的僕人摩西從加低斯．巴尼亞派我去窺探這地的時候，我正四十歲；我照著我心裡所想的向他報告。
	永恆主的僕人摩西從加低斯巴尼亞打發我來偵探這地，那時我四十歲；我盡心裡所有的向他報告。
	我四十歲的時候，上主的僕人摩西差派我從加低斯．巴尼亞來偵察這地；我據實把所看到的向他報告。
書 Jos 14.8	雖然同我上去的眾弟兄使百姓膽戰心驚，我仍然專心跟從耶和華－我的神。
	But my brethren who went up with me made the heart of the people melt; yet I wholly followed the LORD my God.
	可是，與我一同上去的眾兄弟卻使人民的心驚懼，我卻完全順從耶和華我的　神。
	然而同我上去的那些族弟兄卻使人民膽戰心驚；而我則滿心滿懷跟從永恆主我的上帝。』
	可是，跟我同去的人的報告使人民懼怕，我卻全心順從了上主—我的上帝。
書 Jos 14.9	那日，摩西起誓說：『你腳所踏之地必要歸你和你的子孫永遠為業，因為你專心跟從耶和華－我的神。』
	And Moses swore on that day, saying, 'Surely the land on which your foot has trodden shall be an inheritance for you and your children for ever, because you have wholly followed the LORD my God.'
	那天摩西起誓說：'你的腳踏過的地都必歸你和你的子孫作產業，直到永遠，因為你完全順從耶和華我的　神。'
	當日摩西起誓說：『你腳所踏的地一定要歸你和你子孫為產業到永遠，因為你滿心滿懷跟從永恆主我的上帝。」
	那天，摩西曾答應我，將來我跟我的子孫一定會得到這塊地，就是我腳走過的土地，作為我們的產業，因為我全心順從了上主—我的上帝。

書 Jos 14.10	現在，看哪，耶和華照他所說的使我活了這四十五年。當以色列人在曠野飄流的時候，耶和華曾對摩西說了這話。現在，看哪，我已經八十五歲了。
	And now, behold, the LORD has kept me alive, as he said, these forty-five years since the time that the LORD spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness; and now, lo, I am this day eighty-five years old.
	現在你看，自從耶和華對摩西說了這話以後，耶和華照著所應許的，使我活了這四十五年，就是以色列人在曠野行走的時期；現在你看，我今日已經是八十五歲了。
	現在你看，自從永恆主對摩西說了這句話以後，永恆主便照他所應許的使我活了這四十五年，就是以色列人在曠野漂流的時間；現在你看我，我今日已是個八十五歲人了。
	現在請看，從上主對摩西說那些話到現在，已經過了四十五年。那時以色列人在曠野流蕩。上主照著他的許諾保守我至今健在。看！我已經八十五歲了。
書 Jos 14.11	現今我還很健壯，像摩西差派我去的那天一樣；無論是戰爭，是出入，我現在的力量和那時的力量一樣。
	I am still as strong to this day as I was in the day that Moses sent me; my strength now is as my strength was then, for war, and for going and coming.
	今日我還是強壯，像摩西派我去的那天一樣；無論是作戰，或是出入，那時我的力量怎樣，現在我的力量還是怎樣。
	我今日還很強壯，像摩西打發我去那天一樣；無論是爭戰，是出入，那時我力氣怎樣，現在我力氣還是怎樣。
	今天我仍然健壯，像當年摩西派我出去時一樣。我仍然強壯，可以打仗或做其他的事。
書 Jos 14.12	請你將耶和華那日所說的這山區給我。那日你也曾聽說，這裡有亞納族人，以及寬大堅固的城，或許耶和華會照他所說的與我同在，我就把他們趕出去。」
	So now give me this hill country of which the LORD spoke on that day; for you heard on that day how the Anakim were there, with great fortified cities: it may be that the LORD will be with me, and I shall drive them out as the LORD said.”
	現在求你把耶和華那日所應許的這山地賜給我；因為那天你也曾聽見那裡有亞納人，又有寬大堅固的城；但耶和華與我同在，我就可以把他們趕出去，正如耶和華所應許的。”
	現在求你將永恆主當日說過的這山地給我；因為你當日也聽說那裡有亞納人，和闊大堅固的城；或者永恆主和我同在，我就把他們趕出。」
	現在，請你把上主應許給我的山區給我吧，就是我和同伴回來報告那天上主所許諾的。那時你也聽到那地方有亞納族巨人，住在高大的城牆裡面。說不定上主會與我同在，我能夠把他們趕出去，正像上主所許諾的。」
書 Jos 14.13	於是約書亞為耶孚尼的兒子迦勒祝福，把希伯崙給他為業。
	Then Joshua blessed him; and he gave Hebron to Caleb the son of Jephun’neh for an inheritance.
	於是約書亞給迦勒祝福，把希伯崙賜給了耶孚尼的兒子迦勒作產業。
	於是約書亞給迦勒祝福，將希伯崙給耶孚尼的兒子迦勒為產業。
	約書亞祝福耶孚尼的兒子迦勒，把希伯崙城給了他，作為他的產業。
書 Jos 14.14	所以希伯崙成了基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒的產業，直到今日，因為他專心跟從耶和華－以色列的神。
	So Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephun’neh the Ken’izzite to this day, because he wholly followed the LORD, the God of Israel.
	因此，希伯崙成了基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒的產業，直到今日；因為他完全順從耶和華以色列的　神。
	因此希伯崙給基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒為產業，直到今日；因為他滿心滿懷跟從永恆主以色列的上帝。
	希伯崙到現在仍然屬於基尼洗人耶孚尼的兒子迦勒的後代，因為他全心順服上主—以色列的上帝。
書 Jos 14.15	希伯崙從前名叫基列．亞巴；亞巴是亞納族最尊貴的人。於是國中太平，沒有戰爭了。
	Now the name of Hebron formerly was Kir’iath-ar’ba; this Arba was the greatest man among the Anakim. And the land had rest from war.
	希伯崙從前名叫基列．亞巴；亞巴是亞納人中最偉大的人。全地也就止息了戰爭。
	希伯崙從前名叫基列亞巴 (即：『四城』的意思)；亞巴是亞納族中最偉大的人。於是遍地太平，沒有戰爭。
	在這以前，希伯崙叫做亞巴城。(亞巴是亞納族中最強大的一個人。) 從此，這地方太平，沒有戰爭。

6.15 約書亞記 Joshua 15

書 Jos 15.1	猶大支派按著宗族抽籤所得之地是在最南端，到以東的邊界，往南直到尋的曠野。
	The lot for the tribe of the people of Judah according to their families reached southward to the boundary of Edom, to the wilderness of Zin at the farthest south.
	猶大支派按著家族抽籤所得的地業，是極南的部分，達到以東的邊境，去到南邊尋的曠野。
	猶大人的支派，按家族拈鬮所得的地是延到以東邊界，向南直到尋的曠野，南方的盡邊。
	猶大支族各家所分得的土地如下：他們的土地往南伸展到以東邊界，到尋曠野的最南端。
書 Jos 15.2	他們南邊的地界是從鹽海的頂端，就是朝南的海灣開始，
	And their south boundary ran from the end of the Salt Sea, from the bay that faces southward;
	他們南方的疆界是從鹽海的極南部分起，就是從南邊的海灣起；
	他們的南界是鹽海的盡邊，從朝南的海汊起；
	這南邊地界是從死海南端開始，
書 Jos 15.3	通到亞克拉濱斜坡的南邊，經過尋，上到加低斯．巴尼亞的南邊，又經過希斯崙，上到亞達珥，轉到甲加，
	it goes out southward of the ascent of Akrab'bim, passes along to Zin, and goes up south of Ka'desh-bar'nea, along by Hezron, up to Addar, turns about to Karka,
	伸到亞克拉濱山坡的南邊，經過尋，上到加低斯．巴尼亞的南邊，又經過希斯崙，再上到亞達珥，繞過甲加，
	伸出亞克拉濱坡的南邊，過尋，上加低斯巴尼亞的南邊，又過希斯崙，上亞達珥，繞甲加，
	往南從亞克拉濱隘口到尋，又從加低斯．巴尼亞南方往北，經過希斯崙，直到亞達珥，再轉向甲加，
書 Jos 15.4	再經過押們，順著埃及溪谷，這地界直通到海為止。這就是你們南邊的地界。
	passes along to Azmon, goes out by the Brook of Egypt, and comes to its end at the sea. This shall be your south boundary.
	經過押們，伸展到埃及河，疆界直通到海；這就是他們（按照《馬索拉文本》,「他們」作「你們」; 現參照《七十士譯本》翻譯）南方的疆界。
	過押們，出埃及小河；界線的終點是海：這是他們 (傳統：你們) 的南界。
	直到押捫，再順著埃及邊境的河流到地中海。這就是猶大支族南邊的地界。
書 Jos 15.5	東邊的地界是從鹽海到約旦河口。北邊的地界是從約旦河口的海灣開始，
	And the east boundary is the Salt Sea, to the mouth of the Jordan. And the boundary on the north side runs from the bay of the sea at the mouth of the Jordan;
	東方的疆界是從鹽海直到約旦河口。北方的疆界是從約旦河口的海灣起，
	東界是鹽海，到約但河口。北邊的界是從約但河口的海汊起；
	東邊的地界是死海，往上到約旦河流入死海的進口處。北邊的地界從那進口處開始，
書 Jos 15.6	這地界上到伯．曷拉，經過伯．亞拉巴的北邊，這地界上到呂便之子波罕的磐石。
	and the boundary goes up to Beth-hoglah, and passes along north of Beth-arabah; and the boundary goes up to the stone of Bohan the son of Reuben;
	上到伯．曷拉，經過伯．亞拉巴的北邊，再上到流本的兒子波罕的磐石那裡；
	那界線上伯曷拉，過伯亞拉巴的北邊；又上如便的兒子波罕的石頭；
	延伸到伯．曷拉，俯視約旦谷那山嶺的北方，往北到波罕石（波罕是呂便的兒子），
書 Jos 15.7	這地界是從亞割谷往北上到底壁，直向亞都冥斜坡對面的吉甲，就是河的南邊，這地界再經過隱．示麥泉，直通到隱．羅結。
	and the boundary goes up to Debir from the Valley of Achor, and so northward, turning toward Gilgal, which is opposite the ascent of Adum'mim, which is on the south side of the valley; and the boundary passes along to the waters of En-she'mesh, and ends at En-ro'gel;
	又從亞割谷上到底壁，再北轉到河的南邊亞都冥山坡對面的吉甲去；又經過隱．示麥水泉，直通到隱．羅結；
	又從亞割山谷往北上底壁，直向溪谷南邊亞都冥坡對面的吉甲；那界線過到隱示麥水，其終點就在隱羅結；
	再從「災難谷」到底壁，往北到吉甲（吉甲面對谷的南面亞都冥隘口）。地界再延伸到隱．示麥，通往隱．羅結，
書 Jos 15.8	這地界又上到欣嫩子谷，耶布斯斜坡的南方，耶布斯就是耶路撒冷，這地界又上到欣嫩谷西邊對面的山頂，就是在利乏音谷的最北端。
	then the boundary goes up by the valley of the son of Hinnom at the southern shoulder of the Jeb'usite (that is, Jerusalem); and the boundary goes up to the top of the mountain that lies over against the valley of Hinnom, on the west, at the northern end of the valley of Reph'aim;
	再上到欣嫩子谷，到達耶布斯南面的山坡，耶布斯就是耶路撒冷；又上到欣嫩子谷西邊的山頂，就是在利乏音的北端；
	那界線又上欣嫩子平谷，到耶布斯的南阪坡 [耶布斯就是耶路撒冷]；界線又上西邊欣嫩平谷東面的山頂，就在利乏音山谷北面的盡邊；
	沿著欣嫩子谷到山南面的耶布斯城（就是耶路撒冷），再從這裡往上到欣嫩谷西邊的山頂，就是利乏音谷的北端，
書 Jos 15.9	這地界又從山頂延伸到尼弗多亞水泉，通到以弗崙山的城鎮，這地界又延伸到巴拉，巴拉就是基列．耶琳。
	then the boundary extends from the top of the mountain to the spring of the Waters of Nephto'ah, and from there to the cities of Mount Ephron; then the boundary bends round to Ba'alah (that is, Kir'iath-je'arim);
	又從山頂轉到尼弗多亞的水泉，伸展到以弗崙山的眾城；又轉到巴拉，巴拉就是基列．耶琳；
	那界線又從山頂延到尼弗多亞的水源，出到以弗崙山那些城；又折到巴拉，就是基列耶琳；
	又延到尼弗多亞泉，到以弗崙山附近的城鎮，然後轉向巴拉（又叫基列．耶琳），
書 Jos 15.10	這地界又從巴拉往西繞到西珥山，經過耶琳山斜坡的北邊，耶琳就是基撒崙，從那裡又下到伯．示麥，經過亭拿，
	and the boundary circles west of Ba'alah to Mount Se'ir, passes along to the northern shoulder of Mount Je'arim (that is, Ches'alon), and goes down to Beth-she'mesh, and passes along by Timnah;
	又從巴拉向西繞到西珥山，經過耶琳山坡的北邊，耶琳就是基撒崙；又下到伯．示麥，經過亭納；
	又從巴拉往西繞到西珥山，過到耶琳山阪坡的北邊 [耶琳就是基撒崙]；又下伯示麥，過亭納；
	繞過巴拉西邊到以東山區，接連耶琳山北邊（又叫基撒崙山），往下到伯．示麥，過亭拿，

書 Jos 15.11	這地界通到以革倫斜坡的北邊。這地界又延伸到施基崙，經過巴拉山到雅比聶，這地界直通到海為止。
	the boundary goes out to the shoulder of the hill north of Ekron, then the boundary bends round to Shik'keron, and passes along to Mount Ba'alah, and goes out to Jabneel; then the boundary comes to an end at the sea.
	伸展到以革倫北面的山坡，轉到施基崙，經過巴拉山，伸展到雅比聶，直通到海為止。
	出到北邊以革倫的阪坡，折到施基崙，過巴拉山，出雅比聶，界線的終點是海。
	然後往以革倫北邊的山，再轉向施基崙，經巴拉山到雅比聶，直到地中海。
書 Jos 15.12	西邊的地界就是大海和沿海一帶之地。這是猶大人按著宗族所得之地四圍的邊界。
	And the west boundary was the Great Sea with its coast-line. This is the boundary round about the people of Judah according to their families.
	西方的疆界就是大海和海岸。這是猶大人按著家族所得四圍的境界。
	西界是大海和海的沿岸。這是猶大人按家族所得四圍的地界。
	地中海就是猶大支族西邊的邊界。猶大家族的人就是住在這地區。
書 Jos 15.13	約書亞照耶和華所指示的，把猶大人中的一份土地，就是基列．亞巴，分給耶孚尼的兒子迦勒。亞巴是亞衲族的祖先，基列．亞巴就是希伯崙。
	According to the commandment of the LORD to Joshua, he gave to Caleb the son of Jephun'neh a portion among the people of Judah, Kir'iath-ar'ba, that is, Hebron (Arba was the father of Anak).
	約書亞照著耶和華所吩咐的，把猶大人的一份地業，就是基列．亞巴，分給了耶孚尼的兒子迦勒；亞巴是亞衲人的祖先。基列．亞巴就是希伯崙。
	約書亞照永恆主所吩咐他的，將猶大人中一分地業，基列亞巴，分給了耶孚尼的兒子迦勒；亞巴是亞衲人的祖 [基列亞巴就是希伯崙]。
	約書亞遵照上主的命令把猶大一部分土地分給猶大支族耶孚尼的兒子迦勒。迦勒得到希伯崙，就是屬於亞衲父親亞巴的城。
書 Jos 15.14	迦勒從那裡趕出亞衲的三族，就是亞衲族的示篩人、亞希慢人和撻買人。
	And Caleb drove out from there the three sons of Anak, She'shai and Ahi'man and Talmai, the descendants of Anak.
	迦勒把亞衲人的三個子孫，就是示篩、亞希慢、撻買，從那裡趕出去；他們是亞衲人的後代。
	迦勒就從那裡把亞衲人的三個兒子，示篩，亞希慢，撻買，趕出；他們是亞衲人的後代。
	他把亞衲三個兒子的後代趕出城；這些人是示篩族、亞希慢族，和撻買族。
書 Jos 15.15	他又從那裡上去，攻擊底壁的居民，這底壁從前名叫基列．西弗。
	And he went up from there against the inhabitants of Debir; now the name of Debir formerly was Kir'iath-se'pher.
	他又從那裡上去攻擊底壁的居民；底壁從前名叫基列．西弗。
	他又從那裡上去攻擊底壁的居民；底壁從前名叫基列西弗。
	迦勒又從那裡攻打底壁的居民；這城以前叫基列．西弗。
書 Jos 15.16	迦勒說：「誰能攻打基列．西弗，奪取那城，我就把我女兒押撒嫁給他。」
	And Caleb said, "Whoever smites Kir'iath-se'pher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife."
	迦勒說："誰能攻打基列．西弗，把基列．西弗奪取，我就把我的女兒押撒給他作妻子。"
	迦勒說：「誰能擊破基列西弗，將城攻取，我就把我的女兒押撒給他為妻。」
	迦勒說：「誰攻下基列．西弗，我就把我女兒押撒嫁給他。」
書 Jos 15.17	迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀聶奪取了那城，迦勒就把女兒押撒嫁給他。
	And Oth'ni-el the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it; and he gave him Achsah his daughter as wife.
	迦勒的兄弟基納斯的兒子俄陀聶奪取了那城，迦勒就把女兒押撒給他作妻子。
	迦勒的兄弟基納斯的兒子俄陀聶攻取了那城，迦勒就把女兒押撒給他為妻。
	迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶攻取了那城；於是迦勒把女兒押撒給他作妻子。
書 Jos 15.18	押撒來的時候，催促丈夫向她父親要一塊田。押撒一下驢，迦勒就對她說：「你要甚麼？」
	When she came to him, she urged him to ask her father for a field; and she alighted from her ass, and Caleb said to her, "What do you wish?"
	押撒出嫁的時候，慫恿丈夫向她父親求一塊田地；押撒一下驢，迦勒問她："你要甚麼？"
	押撒過門的時候，慫恿丈夫向她父親求塊田地；押撒一下驢，迦勒問她說：「你要什麼？」
	結婚那一天，俄陀聶慫恿押撒向她父親要一塊田地。押撒下了驢，迦勒就問她要什麼，
書 Jos 15.19	她說：「求你給我福分；你既然把我安置在尼革夫地，求你也給我水泉。」她父親就把上泉和下泉都賜給她。
	She said to him, "Give me a present; since you have set me in the land of the Negeb, give me also springs of water." And Caleb gave her the upper springs and the lower springs.
	她回答："求你給我祝福；你既然把南地給了我，求你也把水泉給我。" 她父親就把上泉和下泉都給了她。
	她說：「請將一件祝福禮給我；你既給我住南地，求你也給我一塊有水的盆地。」她父親就把上盆地和下盆地都給了她。
	她說：「請給我一件禮物；我要一些水泉，因為你給我的土地是乾地。」於是迦勒把上泉下泉都給了她。
書 Jos 15.20	這是猶大支派按著宗族所得的產業。
	This is the inheritance of the tribe of the people of Judah according to their families.
	以下是猶大支派按著家族所得的產業。
	以下這些城是猶大人的支派按家族所得的產業。
	以下是猶大支族各家所得作為產業的土地。
書 Jos 15.21	猶大支派最南端，靠近以東邊界的城鎮，是甲薛、以得、雅姑珥、
	The cities belonging to the tribe of the people of Judah in the extreme South, toward the boundary of Edom, were Kabzeel, Eder, Jagur,
	猶大支派極南邊的眾城，接近以東邊界的，有：甲薛、以得、雅姑珥、
	猶大支派盡南邊的城，和以東交界相近的，是甲薛，以得，雅姑珥，
	最南邊靠近以東邊境的城鎮有：甲薛、以得、雅姑珥、

書 Jos 15.22	基拿、底摩拿、亞大達、 Kinah, Dimo’nah, Ada’dah, 基拿、底摩拿、亞大達、 基拿，底摩拿，亞大達， 基拿、底摩拿、亞大達、
書 Jos 15.23	基低斯、夏瑣、以提楠、 Kedesh, Hazor, Ithnan, 基低斯、夏瑣、以提楠、 基低斯，夏瑣，以提楠， 基低斯、夏瑣、以提楠、
書 Jos 15.24	西弗、提鍊、比亞綠、 Ziph, Telem, Be-a’loth, 西弗、提鍊、比亞綠、 西弗，提鏈，比亞綠， 西弗、提鍊、比亞綠、
書 Jos 15.25	夏瑣・哈大他、加略・希斯崙，加略・希斯崙就是夏瑣， Ha’zor-hadat’tah, Ker’i-oth-hezron (that is, Hazor), 夏瑣・哈大他、加略・希斯崙（加略・希斯崙就是夏瑣）、 夏瑣哈大他，加略希斯崙 [加略希斯崙就是夏瑣]， 夏瑣・哈大他、加略・希斯崙（就是夏瑣）、
書 Jos 15.26	亞曼、示瑪、摩拉大、 Amam, Shema, Mola’dah, 亞曼、示瑪、摩拉大、 亞曼，示瑪，摩拉大， 亞曼、示瑪、摩拉大、
書 Jos 15.27	哈薩・迦大、黑實門、伯・帕列、 Ha’zar-gad’dah, Heshmon, Beth-pel’et, 哈薩・迦大、黑實門、伯・帕列、 哈薩迦大，黑實門，伯帕列， 哈薩・迦大、黑實門、伯・帕列、
書 Jos 15.28	哈薩・書亞、別是巴、比斯約他、 Hazar-shu’al, Beer-sheba, Biziothi’ah, 哈薩・書亞、別是巴、比斯約他、 哈薩書亞，別是巴，和屬別是巴的廂鎮 (傳統：比斯約他)， 哈薩・書亞、別是巴、比斯約他、
書 Jos 15.29	巴拉、以因、以森、 Ba’alah, I’im, Ezem, 巴拉、以因、以森、 巴拉，以因，以森， 巴拉、以因、以森、
書 Jos 15.30	伊勒多臘、基失、何珥瑪、 Elto’lad, Chesil, Hormah, 伊勒多臘、基失、何珥瑪、 伊勒多臘，基失，何珥瑪， 伊勒多臘、基失、何珥瑪、
書 Jos 15.31	洗革拉、麥瑪拿、三撒拿、 Ziklag, Madman’nah, Sansan’nah, 洗革拉、麥連拿、三撒拿、 洗革拉，麥瑪拿，三撒拿， 洗革拉、麥瑪拿、三撒拿、
書 Jos 15.32	利巴勿、實忻、亞因、臨門，共二十九座城，還有所屬的村莊。 Leba’oth, Shilhim, A’in, and Rimmon: in all, twenty-nine cities, with their villages. 利巴勿、實忻、亞因、臨門，共二十九座城，還有屬於這些城的村莊。 利巴勿，實忻，亞因臨門：共二十九座城，還有屬這些城的村莊。 利巴勿、實欣、亞因，和臨門，共二十九座城，以及附近的村莊。
書 Jos 15.33	在低地有以實陶、瑣拉、亞實拿、 And in the lowland, Eshta’ol, Zorah, Ashnah, 在高原有以實陶、瑣拉、亞實拿、 在低原有以實陶，瑣拉，亞實拿， 在丘陵的城鎮有：以實陶、瑣拉、亞實拿、
書 Jos 15.34	撒挪亞、隱・干寧、他普亞、以楠、 Zano’ah, En-gan’nim, Tap’puah, Enam, 撒挪亞、隱・干寧、他普亞、以楠、 撒挪亞，隱乾寧，他普亞，以楠， 撒挪亞、隱・干寧、他普亞、以楠、

書 Jos 15.35	耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、 Jarmuth, Adullam, Socoh, Aze'kah, 耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、 耶末，亞杜蘭，梭哥，亞西加， 耶末、亞杜蘭、梭哥、亞西加、
書 Jos 15.36	沙拉音、亞底他音、基底拉、基底羅他音，共十四座城，還有所屬的村莊。 Shaara'im, Aditha'im, Gede'rah, Gederotha'im: fourteen cities with their villages. 沙拉音、亞底他音、基底拉、基底羅他音，共十四座城，還有屬於這些城的村莊。 沙拉音，亞底他音，基底拉，基底羅他音：十四座城，還有屬這些城的村莊。 沙拉音、亞底他音、基底拉，和基底羅他音，共十四座城，以及附近的村莊。
書 Jos 15.37	又有洗楠、哈大沙、麥大・迦得、 Zenan, Hadash'ah, Mig'dal-gad, 又有洗楠、哈大沙、麥大・迦得、 又有洗楠，哈大沙，麥大迦得， 又有洗楠、哈大沙、麥大・迦得、
書 Jos 15.38	底連、米斯巴、約帖、 Di'lean, Mizpeh, Jok'theel, 底連、米斯巴、約帖、 底連，米斯巴，約帖， 底連、米斯巴、約帖、
書 Jos 15.39	拉吉、波斯加、伊磯倫、 Lachish, Bozkath, Eglon, 拉吉、波斯加、伊磯倫、 拉吉，波斯加，伊磯倫， 拉吉、波斯加、伊磯倫、
書 Jos 15.40	迦本、拉幔、基提利、 Cabbon, Lahmam, Chitlish, 迦本、拉幔、基提利、 迦本，拉瑪斯 (有古卷：拉幔)，基提利， 迦本、拉幔、基提利、
書 Jos 15.41	基低羅、伯・大袞、拿瑪、瑪基大，共十六座城，還有所屬的村莊。 Gede'roth, Beth-da'gon, Na'amah, and Makke'dah: sixteen cities with their villages. 基低羅、伯・大袞、拿瑪、瑪基大，共十六座城，還有屬於這些城的村莊。 基低羅，伯大袞，拿瑪，瑪基大：十六座城，還有屬這些城的村莊。 基低羅、伯・大袞、拿瑪，和瑪基大，共十六座城，以及附近的村莊。
書 Jos 15.42	又有立拿、以帖、亞珊、 Libnah, Ether, Ashan, 又有立拿、以帖、亞珊、 又有立拿，以帖，亞珊， 又有立拿、以帖、亞珊、
書 Jos 15.43	益弗他、亞實拿、尼悉、 Iphtah, Ashnah, Nezib, 益弗他、亞實拿、尼悉、 益弗他，亞實拿，尼悉， 益弗他、亞實拿、尼悉、
書 Jos 15.44	基伊拉、亞革悉、瑪利沙，共九座城，還有所屬的村莊。 Kei'lah, Achzib, and Mare'shah: nine cities with their villages. 基伊拉、亞革悉、瑪利沙，共九座城，還有屬於這些城的村莊。 基伊拉，亞革悉，瑪利沙：共九座城，還有屬這些城的村莊。 基伊拉、亞革悉，和瑪利沙，共九座城，以及附近的村莊。
書 Jos 15.45	又有以革倫和所屬的鄉鎮與村莊， Ekron, with its towns and its villages; 又有以革倫，和屬於以革倫的市鎮村莊； 又有以革倫，和屬以革倫的廂鎮和村莊； 又有以革倫和附近的村鎮，
書 Jos 15.46	從以革倫直到海，一切靠近亞實突之地，以及所屬的村莊、 from Ekron to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages. 從以革倫直到海，所有靠近亞實突的城和屬於這些城的村莊。 從以革倫與海之間，所有靠近亞實突的地，跟那些城的村莊。 以及從以革倫到地中海、靠近亞實突的所有村莊。
書 Jos 15.47	亞實突和所屬的鄉鎮與村莊，迦薩和所屬的鄉鎮與村莊，到埃及溪谷，直到大海以及沿海一帶之地。 Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; to the Brook of Egypt, and the Great Sea with its coast-line. 亞實突和屬於亞實突的市鎮村莊；迦薩和屬於迦薩的市鎮村莊；直到埃及小河和大海沿岸的地方。 亞實突，和屬亞實突的廂鎮村莊；迦薩，和屬迦薩的廂鎮村莊；直到埃及小河，跟大海，與海的沿岸。 又有亞實突和迦薩，連同附近的村鎮，直到埃及邊境的河流和地中海岸。

書 Jos 15.48	在山區有沙密、雅提珥、梭哥、 And in the hill country, Shamir, Jattir, Socoh, 在山地有沙密、雅提珥、梭哥、 在山地有沙密，雅提珥，梭哥， 在山區有：沙密、雅提珥、梭哥、
書 Jos 15.49	大拿、基列・薩拿，基列・薩拿就是底壁， Dannah, Kir'iath-san'nah (that is, Debir), 大拿、基列・薩拿（基列・薩拿就是底壁）、 大拿，基列薩拿，[基列薩拿，就是底壁]， 大拿、基列・薩拿（就是底壁）、
書 Jos 15.50	亞拿伯、以實提莫、亞念、 Anab, Esh'temoh, Anim, 亞拿伯、以實提莫、亞念、 亞拿伯，以實提莫，亞念， 亞拿伯、以實提莫、亞念、
書 Jos 15.51	歌珊、何崙、基羅，共十一座城，還有所屬的村莊。 Goshen, Holon, and Giloh: eleven cities with their villages. 歌珊、何倫、基羅，共十一座城，還有屬於這些城的村莊。 歌珊，何倫，基羅：十一座城，還有屬這些城的村莊。 歌珊、何崙，和基羅，共十一座城，以及附近的村莊。
書 Jos 15.52	又有亞拉、度瑪、以珊、 Arab, Dumah, Eshan, 又有亞拉、度瑪、以珊、 又有瑪雲，迦密，西邊弗，淤他， 又有亞拉、度瑪、以珊、
書 Jos 15.53	雅農、伯・他普亞、亞非加、 Janim, Beth-tap'puah, Aphe'kah, 雅農、伯・他普亞、亞非加、 雅農，伯他普亞，亞非加， 雅農、伯・他普亞、亞非加、
書 Jos 15.54	宏他、基列・亞巴，基列・亞巴就是希伯崙，洗珥，共九座城，還有所屬的村莊。 Humtah, Kir'iath-ar'ba (that is, Hebron), and Zi'or: nine cities with their villages. 宏他、基列・亞巴（基列・亞巴就是希伯崙）、洗珥，共九座城，還有屬於這些城的村莊。 宏他，基列亞巴，[基列亞巴就是希伯崙]，洗珥：九座城，還有屬這些城的村莊。 宏他、基列・亞巴（就是希伯崙），和洗珥，共九座城，以及附近的村莊。
書 Jos 15.55	又有瑪雲、迦密、西弗、淤他、 Ma'on, Carmel, Ziph, Juttah, 又有瑪雲、迦密、西弗、淤他、 又有瑪雲，迦密，西弗，淤他， 又有瑪雲、迦密、西弗、淤他、
書 Jos 15.56	耶斯列、約甸、撒挪亞、 Jezreel, Jok'de-am, Zano'ah, 耶斯列、約甸、撒挪亞、 耶斯列，約甸，撒挪亞， 耶斯列、約甸、撒挪亞、
書 Jos 15.57	該隱、基比亞、亭拿，共十座城，還有所屬的村莊。 Kain, Gib'e-ah, and Timnah: ten cities with their villages. 該隱、基比亞、亭納，共十座城，還有屬於這些城的村莊。 該隱，基比亞，亭納：十座城，還有屬這些城的村莊。 該隱、基比亞，和亭拿，共十座城，以及附近的村莊。
書 Jos 15.58	又有哈忽、伯・夙、基突、 Halhul, Beth-zur, Gedor, 又有哈忽、伯・夙、基突、 又有哈忽，伯夙，基突， 又有哈忽、伯・夙、基突、
書 Jos 15.59	瑪臘、伯・亞諾、伊勒提君，共六座城，還有所屬的村莊。 Ma'arath, Beth-anoth, and El'tekon: six cities with their villages. 瑪臘、伯・亞諾、伊勒提君，共六座城，還有屬於這些城的村莊。 瑪臘，伯亞諾，伊勒提君：六座城，還有屬這些城的村莊。 瑪臘、伯・亞諾，和伊勒提君，共六座城，以及附近的村莊。
書 Jos 15.60	又有基列・巴力，基列・巴力就是基列・耶琳，拉巴，共兩座城，還有所屬的村莊。 Kir'iath-ba'al (that is, Kir'iath-je'arim), and Rabbah: two cities with their villages. 又有基列・巴力（基列・巴力就是基列・耶琳）、拉巴，共兩座城，還有屬於這些城的村莊。 又有基列巴力 [基列巴力就是基列耶琳]，拉巴：兩座城，還有屬這兩城的村莊。 又有基列・巴力（就是基列・耶琳）和拉巴兩座城，以及附近的村莊。

書 Jos 15.61	在曠野有伯・亞拉巴、密丁、西迦迦、
	In the wilderness, Beth-arabah, Middin, Seca’cah,
	在曠野有伯・亞拉巴、密丁、西迦迦、
	在曠野有伯亞拉巴，密丁，西迦迦，
	在曠野有：伯・亞拉巴、密丁、西迦迦、
書 Jos 15.62	匿珊、鹽城、隱・基底，共六座城，還有所屬的村莊。
	Nibshan, the City of Salt, and En-ge’di: six cities with their villages.
	匿珊、鹽城、隱・基底，共六座城，還有屬於這些城的村莊。
	匿珊，鹽城，隱基底：六座城，還有屬這些城的村莊。
	匿珊、鹽城，和隱・基底，共六座城，以及附近的村莊。
書 Jos 15.63	至於住耶路撒冷的耶布斯人，猶大人不能把他們趕出去。於是，耶布斯人與猶大人同住在耶路撒冷，直到今日。
	But the Jeb’usites, the inhabitants of Jerusalem, the people of Judah could not drive out; so the Jeb’usites dwell with the people of Judah at Jerusalem to this day.
	至於住在耶路撒冷的耶布斯人，猶大人不能把他們趕走；所以耶布斯人在耶路撒冷與猶大人同住，直到今日。
	至於住耶路撒冷的耶布斯人，猶大人卻不能把他們趕出；耶布斯人就和猶大人同住在耶路撒冷，直到今日。
	猶大人無法把住在耶路撒冷的耶布斯人趕走，因此耶布斯人仍然跟猶大人一起住在那裡，直到今日。

6.16 約書亞記 Joshua 16

書 Jos 16.1	約瑟的子孫抽籤所得之地是從靠近耶利哥的約旦河起，以耶利哥東邊的河水為邊界，經過曠野，從耶利哥上去，直到伯特利的山區；
	The allotment of the descendants of Joseph went from the Jordan by Jericho, east of the waters of Jericho, into the wilderness, going up from Jericho into the hill country to Bethel;
	約瑟的子孫抽籤所得的地業，是從靠近耶利哥的約旦河起，到耶利哥東邊的水泉，經過從耶利哥上去的曠野，進到在山地的伯特利；
	給約瑟子孫拈鬮抓出的地，其南界是從靠近耶利哥的約但河，在耶利哥東邊的水那裡出發；接著是曠野，這曠野是從耶利哥上去，通過伯特利山地的；
	約瑟後代所分配到的土地：南部邊界從靠近耶利哥的約旦河起，就是耶利哥水泉的東邊開始，進入曠野；又從耶利哥上到伯特利山區，
書 Jos 16.2	從伯特利又到路斯，經過亞基人的邊界，直到亞大錄；
	then going from Bethel to Luz, it passes along to At'aroth, the territory of the Archites;
	又從伯特利到路斯，經過亞基人的境界亞他綠，
	界線又從伯特利路斯伸出，過到亞基人的境界亞他綠，
	再從伯特利到路斯，通到亞基人住的亞他錄．亞達，
書 Jos 16.3	又往西，下到押利提人的邊界，到下伯．和崙的邊界，到基色，直通到海為止。
	then it goes down westward to the territory of the Japh'letites, as far as the territory of Lower Beth-hor'on, then to Gezer, and it ends at the sea.
	又向西下到押利提人的境界，去到下伯．和崙和基色的境界，直通到海。
	又往西下到押利提人的境界，直到下伯和崙的境界，而到基色；它的終點是海。
	往西到押利提人的地區，一直到下．伯．和崙，又從那裡往基色，到地中海為止。
書 Jos 16.4	約瑟的兒子瑪拿西、以法蓮得了地業。
	The people of Joseph, Manas'seh and E'phraim, received their inheritance.
	約瑟的兒子瑪拿西和以法蓮，也得了他們的產業。
	約瑟的兒子瑪拿西以法蓮是這樣得了他們的產業。
	約瑟的後代—以法蓮和西瑪拿西支族分到這塊地，作為他們的產業。
書 Jos 16.5	以法蓮子孫的地界，按著宗族所得的如下：他們地業的東界，是從亞大錄．亞達到上伯．和崙，
	The territory of the E'phraimites by their families was as follows: the boundary of their inheritance on the east was At'aroth-ad'dar as far as Upper Beth-hor'on,
	以下是以法蓮人按著家族所得的境界：他們的產業在東方的疆界，是亞他綠．亞達，直到上伯．和崙。
	以法蓮人的境界，按家族所得的是以下這些地方：他們產業的東界是亞他綠亞達，到上伯和崙；
	以法蓮各家族的地界如下：從亞他錄．亞達往東到上．伯．和崙，
書 Jos 16.6	這地界直通到海。在北邊，這地界是從密米他，向東繞到他納．示羅，又經過雅挪哈的東邊，
	and the boundary goes thence to the sea; on the north is Mich-me'thath; then on the east the boundary turns round toward Ta'anath-shi'loh, and passes along beyond it on the east to Jan-o'ah,
	向西伸展到北面的密米他，又向東繞到他納．示羅，經過雅挪哈的東邊；
	界線往西伸出，北邊是密米他，又向東繞他納示羅，過到雅挪哈的東邊；
	再到地中海；北邊是密米他；東邊的界線由他納．示羅通往雅挪哈東部，
書 Jos 16.7	從雅挪哈下到亞大錄和拿拉，再到耶利哥，直到約旦河為止。
	then it goes down from Jan-o'ah to At'aroth and to Na'arah, and touches Jericho, ending at the Jordan.
	從雅挪哈下到亞他綠，又到拿拉，和耶利哥接壤，伸展到約旦河；
	從雅挪哈下到亞他綠，又到拿拉，和耶利哥接觸，而出約但河；
	然後朝南，從雅挪哈到亞他錄和拿拉，再經耶利哥，到約旦河為止。
書 Jos 16.8	這地界又從他普亞，順著加拿河往西延伸，直通到海為止。這就是以法蓮支派按著宗族所得的地業。
	From Tap'puah the boundary goes westward to the brook Kanah, and ends at the sea. Such is the inheritance of the tribe of the E'phraimites by their families,
	又從他普亞向西行，到加拿河，直通到海；這就是以法蓮支派按著家族所得的產業。
	界線又從他普亞往西走，到加拿河，它的終點是海：這就是以法蓮人的支派，按家族所得的產業。
	西邊的地界從他普亞經加拿河，到地中海為止。以上是以法蓮支族各家所分得、作為產業的土地。
書 Jos 16.9	在瑪拿西人地業的一切城鎮和所屬的村莊中，也保留一些城鎮給以法蓮的子孫。
	together with the towns which were set apart for the E'phraimites within the inheritance of the Manas'sites, all those towns with their villages.
	此外在瑪拿西人的產業中，還有些城鎮分給以法蓮人的，這些城鎮都包括屬於它們的村莊在內。
	另外在瑪拿西人的產業中還有些城是分別出來的地方，這一切城和屬這些城的村莊，都是分給以法蓮人的。
	另外，在瑪拿西境內的一些城鎮，連同附近的村莊也分配給以法蓮人。
書 Jos 16.10	他們卻沒有趕出住在基色的迦南人。迦南人就住在以法蓮人中，成為服勞役的僕人，直到今日。
	However they did not drive out the Canaanites that dwelt in Gezer: so the Canaanites have dwelt in the midst of E'phraim to this day but have become slaves to do forced labor.
	可是他們沒有把住在基色的迦南人趕走，於是迦南人住在以法蓮中間，直到今日，成了作苦工的奴僕。
	但是他們沒有把住基色的迦南人趕出；於是迦南人住在以法蓮人中間，直到今日；他們成為作苦工的奴隸。
	以法蓮人沒有把住在基色的迦南人趕走，所以迦南人住在以法蓮人當中，直到今天；但他們被迫作以法蓮人的奴隸。

6.17 約書亞記 Joshua 17

書 Jos 17.1	瑪拿西是約瑟的長子，這是他的支派抽籤所得之地。瑪拿西的長子，基列的父親瑪吉，因為是勇士，就得了基列和巴珊。
	Then allotment was made to the tribe of Manas'seh, for he was the first-born of Joseph. To Machir the first-born of Manas'seh, the father of Gilead, were allotted Gilead and Bashan, because he was a man of war.
	瑪拿西是約瑟的長子，他的支派抽籤所得的地業記在下面；至於瑪拿西的長子，基列的父親瑪吉，因為是個戰士，所以得到基列和巴珊。
	拈鬮歸瑪拿西的產業是以下這些地方，因為他是約瑟的長子；至於瑪拿西的長子，基列之父 (或譯：主) 瑪吉，因為是戰士，就得了基列和巴珊。
	約瑟的長子瑪拿西的後代分到約旦河西岸的部分土地。瑪吉是瑪拿西的長子，是基列的父親，他英勇善戰，因此約旦河東岸的基列和巴珊就給了他。
書 Jos 17.2	瑪拿西其餘的子孫，就是亞比以謝的子孫，希勒的子孫，亞斯烈的子孫，示劍的子孫，希弗的子孫，示米大的子孫，都按著宗族抽籤得了地。這都是約瑟的兒子瑪拿西子孫中各宗族的男丁。
	And allotments were made to the rest of the tribe of Manas'seh, by their families, Abi-e'zer, Helek, As'ri-el, Shechem, Hepher, and Shemi'da; these were the male descendants of Manas'seh the son of Joseph, by their families.
	瑪拿西其餘的子孫按著家族抽籤分地，包括亞比以謝的子孫、希勒的子孫、亞斯列的子孫、示劍的子孫、希弗的子孫、示米大的子孫；這些都是約瑟的兒子瑪拿西子孫中男丁的各家族。
	瑪拿西其餘的子孫按著家族拈鬮分地：就是亞比以謝的子孫，希勒的子孫，亞斯列的子孫，示劍的子孫，希弗的子孫，示米大的子孫：按著家族，都些人都是約瑟兒子瑪拿西子孫的男丁。
	約旦河西岸的土地歸給其餘的瑪拿西家族，就是亞比以謝、希勒、亞斯烈、示劍、希弗，和示米大。他們是約瑟兒子瑪拿西家族的男丁，是家族長。
書 Jos 17.3	瑪拿西的玄孫，瑪吉的曾孫，基列的孫子，希弗的兒子西羅非哈沒有兒子，只有女兒。他的女兒名叫瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。
	Now Zeloph'ehad the son of Hepher, son of Gilead, son of Machir, son of Manas'seh, had no sons, but only daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
	瑪拿西的玄孫、瑪吉的曾孫、基列的孫子、希弗的兒子西羅非哈沒有兒子，只有女兒；他女兒們的名字是瑪拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。
	瑪拿西的元孫，瑪吉的曾孫，基列的孫子，希弗的兒子西羅非哈，沒有兒子，只有女兒；他的女兒名叫瑪拉，挪阿，曷拉，密迦，得撒。
	西羅非哈是希弗的兒子，基列的孫子，瑪吉的曾孫，瑪拿西的玄孫；他沒有兒子，只有女兒。她們的名字是瑪拉、挪阿、曷拉、蜜迦、得撒。
書 Jos 17.4	她們來到以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞以及眾領袖面前，說：「耶和華曾吩咐摩西在我們兄弟中分產業給我們。」於是約書亞照耶和華的指示，在她們叔伯中，把產業分給她們。
	They came before Elea'zar the priest and Joshua the son of Nun and the leaders, and said, "The LORD commanded Moses to give us an inheritance along with our brethren." So according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.
	她們來到以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及眾首領的面前，說："耶和華曾經吩咐摩西，在我們的兄弟中把產業分給我們。" 於是約書亞照著耶和華所吩咐的，在她們的叔伯中間，把產業分給她們。
	他們來到祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞，跟眾首領面前，說：「永恆主曾吩咐摩西，在我們族弟兄中將產業分給我們。」於是約書亞照永恆主所吩咐的在她們父親的弟兄中把產業分給她們。
	她們到祭司以利亞撒、嫩的兒子約書亞，以及首領們面前，說：「上主吩咐摩西給我們一份土地，作為產業，正像給我們的男性親族一樣。」於是，照著上主的命令，她們也跟男性親族一樣分到土地。
書 Jos 17.5	除了約旦河東的基列和巴珊地之外，還有十份的地業是屬於瑪拿西的，
	Thus there fell to Manas'seh ten portions, besides the land of Gilead and Bashan, which is on the other side of the Jordan;
	這樣，除了約旦河東的基列和巴珊地之外，還有十份地業歸屬瑪拿西。
	除了約但河東邊基列地和巴珊地之外，還有十分地落歸瑪拿西；
	因此，瑪拿西支族，除了約旦河東岸的基列和巴珊以外，另外得到十份，
書 Jos 17.6	因為瑪拿西支派的女子也在男子中分得產業。基列地屬於瑪拿西其餘的子孫。
	because the daughters of Manas'seh received an inheritance along with his sons. The land of Gilead was allotted to the rest of the Manas'sites.
	因為瑪拿西的孫女，在瑪拿西的孩子中，也得了產業；基列地是屬於瑪拿西其餘的子孫的。
	因為瑪拿西的女子孫們在瑪拿西的子孫中也得了產業；基列地是屬瑪拿西其餘的子孫的。
	因為他的男女後代都分到土地。瑪拿西其餘的後代得到了基列地。
書 Jos 17.7	瑪拿西的地界是從亞設起，到示劍前面的密米他，往右到隱．他普亞居民之地。
	The territory of Manas'seh reached from Asher to Mich-me'thath, which is east of Shechem; then the boundary goes along southward to the inhabitants of En-tap'puah.
	瑪拿西的疆界，是從亞設起，到示劍東面的密米他；又向南走，到隱．他普亞的居民那裡。
	瑪拿西的境界是從亞設，示劍東面的密米西起；那界線向右邊走，到隱他普亞的居民那裡。
	瑪拿西支族的地界從亞設伸展到示劍東邊的密米他，南邊到隱．他普亞人住的地方。
書 Jos 17.8	他普亞地歸於瑪拿西，只是瑪拿西邊界的他普亞城卻歸於以法蓮子孫。
	The land of Tap'puah belonged to Manas'seh, but the town of Tap'puah on the boundary of Manas'seh belonged to the sons of E'phraim.
	（他普亞地是屬於瑪拿西的，但是在瑪拿西疆界上的他普亞城，卻是屬於以法蓮的子孫的。）
	他普亞地歸瑪拿西；至於瑪拿西邊界上的他普亞城卻歸以法蓮子孫。
	他普亞周圍的土地屬於瑪拿西，但在邊境的他普亞鎮是屬於以法蓮後代。

書 Jos 17.9	這地界從那裡下到加拿河。河南邊的城鎮雖然在瑪拿西境內，卻是屬於以法蓮的。瑪拿西的地界是在河的北邊直通到海為止。
	Then the boundary went down to the brook Kanah. The cities here, to the south of the brook, among the cities of Manas'seh, belong to E'phraim. Then the boundary of Manas'seh goes on the north side of the brook and ends at the sea;
	瑪拿西的疆界又下到加拿河，在加拿河的南邊，瑪拿西的眾城鎮中，有這些城鎮是屬於以法蓮的。瑪拿西的疆界，從河的北面起，直通到海。
	那界線下到加拿河的南邊；在瑪拿西的眾城中，有這些城歸以法蓮。瑪拿西的地界是從河北起，其終點是海。
	瑪拿西支族的地界由那裡往南到加拿河。河南邊的城鎮雖然在瑪拿西境內，但屬於以法蓮。瑪拿西支族的地界沿著河的北邊伸展到地中海。
書 Jos 17.10	南邊屬於以法蓮，北邊屬於瑪拿西，以海為界；北邊達到亞設，東邊達到以薩迦。
	the land to the south being E'phraim's and that to the north being Manas'seh's, with the sea forming its boundary; on the north Asher is reached, and on the east Is'sachar.
	南面是屬於以法蓮的，北面是屬於瑪拿西的；瑪拿西在西邊的疆界就是海，北面與亞設相接，東面和以薩迦相連；
	南歸以法蓮，北歸瑪拿西，以海為界；北邊和亞設接觸，東邊和以薩迦接觸；
	以法蓮在南邊；瑪拿西在北邊；地中海是他們西邊的地界。亞設在西北角；以薩迦在東北角。
書 Jos 17.11	瑪拿西在以薩迦和亞設境內，有伯・善和所屬的鄉鎮，以伯蓮和所屬的鄉鎮，多珥和所屬鄉鎮的居民；還有隱・多珥和所屬鄉鎮的居民，他納和所屬鄉鎮的居民，米吉多和所屬鄉鎮的居民，共三個山岡。
	Also in Is'sachar and in Asher Manas'seh had Beth-she'an and its villages, and Ibleam and its villages, and the inhabitants of Dor and its villages, and the inhabitants of En-dor and its villages, and the inhabitants of Ta'anach and its villages, and the inhabitants of Megid'do and its villages; the third is Naphath.
	在以薩迦和亞設的境內，伯・善和屬於伯・善的市鎮，以伯蓮和屬於以伯蓮的市鎮，多珥的居民和屬於多珥的市鎮，都屬於瑪拿西；還有三處山區，就是：隱・多珥的居民和屬於隱・多珥的市鎮，他納的居民和屬於他納的市鎮，米吉多的居民和屬於米吉多的市鎮。
	瑪拿西在以薩迦和亞設境內有伯善和屬伯善的廂鎮，以伯蓮和屬以伯蓮的廂鎮，有多珥和屬多珥鎮的居民，又有隱多珥和屬隱多珥廂鎮的居民，有他納和屬他納的廂鎮的居民，有米吉多和屬米吉多廂鎮的居民；第三個城是拿法。
	瑪拿西支族在以薩迦和亞設境內擁有伯・善和以伯蓮，以及附近的村莊，還有多珥（就是在海邊的那城）、隱・多珥、他納，和米吉多，以及這些城鎮附近的村莊。
書 Jos 17.12	只是瑪拿西的子孫不能趕出這些城鎮的居民，迦南人仍堅持住在那地。
	Yet the sons of Manas'seh could not take possession of those cities; but the Canaanites persisted in dwelling in that land.
	可是瑪拿西的子孫卻不能把這些城的居民趕走，迦南人決意住在那地。
	但是瑪拿西的子孫不能把這些城的居民趕出；這些迦南人執意住在那地。
	但瑪拿西人沒有把那些城裡的居民趕走，因此迦南人仍然住在那地。
書 Jos 17.13	以色列人強盛的時候，就叫迦南人做苦工，沒有把他們全然趕走。
	But when the people of Israel grew strong, they put the Canaanites to forced labor, and did not utterly drive them out.
	以色列人強盛以後，就迫使迦南人作苦工，卻沒有把他們完全趕出去。
	趕到以色列人強大了，就使迦南人作苦工，沒有把他們全都趕出。
	甚至當以色列人強盛的時候，他們也沒有把所有的迦南人趕走，只強迫迦南人替他們做工。
書 Jos 17.14	約瑟的子孫對約書亞說：「耶和華到如今這樣賜福給我，我百姓眾多，你為甚麼只給我抽一籤，分一份的土地為業呢？」
	And the tribe of Joseph spoke to Joshua, saying, "Why have you given me but one lot and one portion as an inheritance, although I am a numerous people, since hitherto the LORD has blessed me?"
	約瑟的子孫對約書亞說："耶和華這樣賜福我們，我們族大人多，你為甚麼只給我們抽一份籤，分一份地作產業呢？"
	約瑟的子孫告訴約書亞說：「永恆主既然這樣賜福與我們，我們族民又多，你為什麼只把一闔一分之地分給我們為產業呢？」
	約瑟的後代對約書亞說：「為什麼你只分配一份土地給我們作產業呢？上主賜福給我們，我們的人數很多啊。」
書 Jos 17.15	約書亞對他們說：「如果你百姓眾多，而以法蓮山區太窄小，那麼你可以上比利洗人和利乏音人之地的樹林中，在那裡開墾。」
	And Joshua said to them, "If you are a numerous people, go up to the forest, and there clear ground for yourselves in the land of the Per'izzites and the Reph'aim, since the hill country of E'phraim is too narrow for you."
	約書亞對他們說："如果你們族大人多，又嫌以法蓮山地過於窄小，就可以上森林區去，在比利洗人和利乏音人之地那裡自己砍伐樹木。"
	約書亞對他們說：「如果你們族民多，嫌以法蓮山地窄小，就可以上森林里，在比利洗人利乏音人之地那裡自己砍樹木。」
	約書亞說：「如果你們人數多，嫌以法蓮山區太小，就到比利洗人和利乏音人的森林裡去開墾土地吧。」
書 Jos 17.16	約瑟的子孫說：「那山區容不下我們，而且住平原的迦南人，就是住伯・善和所屬的鄉鎮，以及住在耶斯列平原的人，都有鐵的戰車。」
	The tribe of Joseph said, "The hill country is not enough for us; yet all the Canaanites who dwell in the plain have chariots of iron, both those in Beth-she'an and its villages and those in the Valley of Jezreel."
	約瑟的子孫回答："那山地容不下我們，並且住在谷地的所有迦南人，就是住在伯・善和屬於伯・善的市鎮的人，以及住在耶斯列谷的人，都有鐵車。"
	約瑟的子孫說：「那山地容不下我們，並且住山谷之地所有的迦南人，就是住伯善和屬伯善廂鎮的人，以及住耶斯列山谷的人，都有鐵車。」
	他們說：「對我們來說，那山區還是不夠大，而且住在平原的迦南人，就是在伯・善和附近村鎮，以及耶斯列谷的人，都擁有鐵戰車啊。」
書 Jos 17.17	約書亞對約瑟家，就是以法蓮和瑪拿西人，說：「你百姓眾多，並且強大，不可只有一籤而已。
	Then Joshua said to the house of Joseph, to E'phraim and Manas'seh, "You are a numerous people, and have great power; you shall not have one lot only,
	約書亞對約瑟家，就是對以法蓮人和瑪拿西人說："你們族大人多，勢力強大，不可以只抽一份地業；
	約書亞對約瑟家，以法蓮和瑪拿西人，說：「你們族民多，並且大有勢力，不可只有一闔之地；
	約書亞對以法蓮和西瑪拿西支族的人說：「你們的人口的確很多，也很強大，不應該只擁有一份土地。

書 Jos 17.18	那山區也要歸你，雖然是樹林，你可以去開墾，邊緣之地也必歸你。迦南人縱然強盛，有鐵的戰車，你也能把他們趕出去。」
	but the hill country shall be yours, for though it is a forest, you shall clear it and possess it to its farthest borders; for you shall drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they are strong.”
	山地也要歸給你們，那裡雖然是森林，你們可以砍伐，開闢的土地都歸給你們；迦南人雖然擁有鐵車，勢力強大，你們也能把他們趕出去。”
	山地也要歸你們；雖是森林，你們也可以砍下來；它的邊界也可以歸於你們；迦南人雖有鐵車，雖然強大，你們也能把他們趕出。」
	那山區要歸你們，雖然是森林，你們去砍伐，擁有整個地區。迦南人縱然擁有鐵戰車，勢力強大，你們也能把他們趕出去。」

6.18 約書亞記 Joshua 18

書 Jos 18.1	以色列全會眾都聚集在示羅，把會幕設立在那裡。那地已經被他們征服了。
	Then the whole congregation of the people of Israel assembled at Shiloh, and set up the tent of meeting there; the land lay subdued before them.
	以色列全體會眾聚集在示羅，把會幕豎立在那裡，因為那地在他們面前被征服了。
	以色列人全會眾都聚集在示羅，把會棚立在那裡；那地在他們面前被征服了。
	以色列人民征服這塊土地以後，全體人民都聚集在示羅，設立上主臨在的聖幕。
書 Jos 18.2	以色列人中剩下七個支派還沒有分得他們的地業。
	There remained among the people of Israel seven tribes whose inheritance had not yet been apportioned.
	以色列人其餘的七個支派還沒有得著產業。
	以色列人中還留下七個族派，沒有分得產業。
	以色列人還有七個支族沒有得到他們應得的土地。
書 Jos 18.3	約書亞對以色列人說：「耶和華－你們列祖的神所賜給你們的地，你們耽延不去得，要到幾時呢？
	So Joshua said to the people of Israel, ”How long will you be slack to go in and take possession of the land, which the LORD, the God of your fathers, has given you?
	約書亞對以色列人說：“耶和華你們列祖的　神賜給你們的地，你們遲遲不去佔領，要到幾時呢？
	約書亞對以色列人說：「永恆主你們列祖的上帝所賜給你們的地，你們懈怠不進去取得它，要到幾時呢？
	於是約書亞對以色列人說：「你們要等多久才進去佔領上主—你們祖先的上帝所賜給你們的土地呢？
書 Jos 18.4	你們每支派要選三個人，我好派他們去，他們要起身走遍那地，按照各支派應得的地業寫明，然後回到我這裡來。
	Provide three men from each tribe, and I will send them out that they may set out and go up and down the land, writing a description of it with a view to their inheritances, and then come to me.
	你們每支派要選出三個人，我要派他們去；他們要起程走遍那地，把各支派的產業描繪下來，然後回到我這裡。
	你們每族派要自備三個人，我要打發他們去；他們要起身，走遍那地，按著各族派應得的產業繪畫下來，然後回到我這裡來。
	現在，每一支族要選三個人到我這裡來；我要派他們去勘察整個地區。他們要把希望擁有的地區繪製地圖，然後回來見我。
書 Jos 18.5	他們要把地分成七份。猶大在南方，住在他的境內。約瑟家在北方，住在他們的境內。
	They shall divide it into seven portions, Judah continuing in his territory on the south, and the house of Joseph in their territory on the north.
	他們要把地業分作七份，猶大留在南方他們的境界內；約瑟家留在北方他們的境界內。
	他們要將地分做七分，猶大仍然在南方住他的境界；約瑟家仍然在北方住他的境界。
	這塊土地要分成七份；猶大仍然保有南方的土地，約瑟保有北方的土地。
書 Jos 18.6	你們把地劃成七份之後，就要把所寫的帶到我這裡來。我要在耶和華－我們的神面前，為你們抽籤。
	And you shall describe the land in seven divisions and bring the description here to me; and I will cast lots for you here before the LORD our God.
	你們要把地劃分七份，然後把圖樣拿給我；我要在這裡，在耶和華我們的　神面前，為你們抽籤。
	你們要將地繪畫成七分，把圖拿到我這裡來；我要在這裡，永恆主我們的上帝面前，給你們拈鬮。
	你們要把這七個地區的地圖帶來給我；我要為你們抽籤，求問上主—我們的上帝。
書 Jos 18.7	利未人在你們中間沒有分得地業，因為耶和華祭司的職分就是他們的產業。迦得支派、呂便支派和瑪拿西半支派已經在約旦河東得了地業，是耶和華的僕人摩西給他們的。」
	The Levites have no portion among you, for the priesthood of the LORD is their heritage; and Gad and Reuben and half the tribe of Manas’seh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of the LORD gave them.”
	利未人在你們中間沒有業分，因為耶和華祭司的職分就是他們的產業。迦得支派、流本支派和瑪拿西半個支派，已經在約旦河東得了產業，就是耶和華的僕人摩西分給他們的。”
	利未人在你們中間沒有業分，因為供永恆主的祭司職任就是他們的產業。迦得和如便，及瑪拿西半個族派，已經在約但河東邊得了產業，就是永恆主的僕人摩西所給他們的。」
	但是利未人不能分到土地，因為作為上主的祭司，事奉他，就是他們的產業。至於迦得、呂便，和東瑪拿西支族，他們已經得到約旦河東岸的土地了；那是上主的僕人摩西分配給他們的。」
書 Jos 18.8	那些去劃地的人起來正要去的時候，約書亞吩咐他們說：「你們去走遍那地，把地劃分以後，就回到我這裡來。我要在示羅這裡，在耶和華面前為你們抽籤。」
	So the men started on their way; and Joshua charged those who went to write the description of the land, saying, ”Go up and down and write a description of the land, and come again to me; and I will cast lots for you here before the LORD in Shiloh.”
	那些人起程前去的時候，約書亞吩咐那些前去繪畫那地的人說：“你們要去，走遍那地，繪畫地形，然後回到我這裡來，我要在示羅這裡，在耶和華面前，為你們抽籤。”
	那些人就起身而去；當時約書亞吩咐那些去繪畫地勢的人說：「你們去走遍那地，繪畫地勢，然後回到我這裡來；我要在示羅這裡，永恆主面前，給你們抓鬮。」
	這些人動身去勘察地形，繪製地圖。約書亞吩咐他們：「你們要走遍整個地區，繪好地圖，帶回來給我。我要在示羅這地方為你們抽籤，求問上主。」
書 Jos 18.9	那些人就去了，走遍那地，按照城鎮把地劃成七份，寫在冊上，回到示羅營中約書亞那裡。
	So the men went and passed up and down in the land and set down in a book a description of it by towns in seven divisions; then they came to Joshua in the camp at Shiloh,
	那些人就去了，走遍那地，並繪畫下來，把眾城分作七份記在冊子上，然後回到示羅營中約書亞那裡。
	那些人就去，遍行那地，繪畫地勢，在冊子上按城市畫為七分，然後回到示羅營中來見約書亞。
	於是他們走遍整個地區，把地分成七份，列下各城鎮的名稱，然後回到示羅營地見約書亞。

書 Jos 18.10	約書亞就在示羅，在耶和華面前為他們抽籤。約書亞按照以色列人的支派，在那裡把地分給他們。
	and Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD; and there Joshua apportioned the land to the people of Israel, to each his portion.
	約書亞就在示羅，在耶和華面前為他們抽籤；約書亞在那裡按著他們的支派把地分給以色列人。
	約書亞就在示羅永恆主面前給他們抓鬮；約書亞在那裡照分配辦法將地分給以色列人。
	約書亞為他們抽籤，求問上主，把其餘各支族應得的土地分給他們。
書 Jos 18.11	便雅憫支派，按著宗族抽籤所得之地，是在猶大子孫和約瑟子孫之間。
	The lot of the tribe of Benjamin according to its families came up, and the territory allotted to it fell between the tribe of Judah and the tribe of Joseph.
	便雅憫支派按著家族抽了籤；他們抽籤所得的境界，是在猶大子孫和約瑟子孫中間。
	便雅憫人支派的鬮按家族拈上了；他們拈鬮所得的地，其境界是出於猶大子孫與約瑟子孫之間。
	給便雅憫支族各家的土地最先分配。他們的土地在猶大和約瑟支族之間。
書 Jos 18.12	他們北邊的地界是從約旦河起，上到耶利哥斜坡的北邊，再往西上到山區，直到伯・亞文的曠野。
	On the north side their boundary began at the Jordan; then the boundary goes up to the shoulder north of Jericho, then up through the hill country westward; and it ends at the wilderness of Beth-a'ven.
	他們的疆界，北邊是從約旦河起，向上到耶利哥的北邊，又向西上到山地，直到伯・亞文的曠野。
	他們的境界，北邊是從約但河起，那界線上到耶利哥阪坡北面，又往西上去，通過山地，其終點是伯亞文曠野。
	北邊的地界從約旦河到耶利哥以北的山坡，往西經過山區，直到伯・亞文曠野，
書 Jos 18.13	這地界從那裡往南經過路斯，直到路斯的斜坡，路斯就是伯特利，又下到亞他錄・亞達，直到下伯・和崙南邊的山。
	From there the boundary passes along southward in the direction of Luz, to the shoulder of Luz (the same is Bethel), then the boundary goes down to At'aroth-ad'dar, upon the mountain that lies south of Lower Beth-hor'on.
	又從那裡向南經過路斯，路斯就是伯特利，再下到亞他綠・亞達，靠近下伯・和崙南邊的山地；
	界線從那裡往南過路斯，到路斯阪坡 [路斯就是伯特利]，又下亞他綠亞達，靠近下伯和崙南邊的山；
	又從那裡延伸到路斯南邊的山坡（路斯又叫伯特利），往南到亞他錄・亞達，到下・伯・和崙南面的山。
書 Jos 18.14	這地界往西延伸，又轉向南，從伯・和崙南邊對面的山，直通到猶大人的城基列・巴力，基列・巴力就是基列・耶琳。這就是西邊的地界。
	Then the boundary goes in another direction, turning on the western side southward from the mountain that lies to the south, opposite Beth-hor'on, and it ends at Kir'iath-ba'al (that is, Kir'iath-je'arim), a city belonging to the tribe of Judah. This forms the western side.
	又從那裡伸延，繞到西邊再向南，從伯・和崙南邊對面的山起，直到猶大人的城基列・巴力，基列・巴力就是基列・耶琳；這是西方的疆界。
	從界線又延長，繞西邊往南，從伯和崙南邊東面的山走，其終點是猶大子孫的城基列巴力，就是基列耶琳：這是西邊的界。
	地界從這裡轉向另一個方向，從山的西邊向南，到猶大支族的城—基列・巴力（就是基列・耶琳）。這是西邊的地界。
書 Jos 18.15	南邊是從基列・耶琳的頂端為起點，這地界往西通到尼弗多亞水泉，
	And the southern side begins at the outskirts of Kir'iath-je'arim; and the boundary goes from there to Ephron, to the spring of the Waters of Nephto'ah;
	南方的疆界是從基列・耶琳的邊緣起，向西伸展，去到尼弗多亞的水泉；
	南邊的界是從基列耶琳的盡邊起，界線又向死海而出，出到尼弗多亞的水源；
	南邊的地界從基列・耶琳的邊緣開始，到尼弗多亞泉，
書 Jos 18.16	這地界又下到欣嫩子谷對面山的邊緣，就是利乏音谷的北邊；又下到欣嫩谷，沿著耶布斯斜坡的南邊，下到隱・羅結；
	then the boundary goes down to the border of the mountain that overlooks the valley of the son of Hinnom, which is at the north end of the valley of Reph'aim; and it then goes down the valley of Hinnom, south of the shoulder of the Jeb'usites, and downward to En-rogel;
	又下到欣嫩子谷前面的山邊，就是利乏音谷北面的山；再下到欣嫩谷，去到耶布斯人的南邊，又下去隱・羅結；
	又下到欣嫩子平谷東面之山的盡邊，就是利乏音山谷北邊的山；又下欣嫩平谷，到耶布斯人的阪坡南邊，再下隱羅結；
	再往下到俯視欣嫩子谷那山的山腳，就是在利乏音谷的北端。地界從這裡向南經過欣嫩谷，耶布斯山嶺的南邊，到隱・羅結，
書 Jos 18.17	又往北轉彎，通到隱・示麥，直到亞都冥斜坡對面的基利綠，又下到呂便之子波罕的磐石，
	then it bends in a northerly direction going on to En-she'mesh, and thence goes to Geli'loth, which is opposite the ascent of Adum'mim; then it goes down to the Stone of Bohan the son of Reuben;
	再轉向北，伸展至隱・示麥，去到亞都冥斜坡對面的基利錄，又下到流本的兒子波罕的磐石那裡；
	又折往北，出隱示麥，出到亞都冥坡對面的基利綠，又下如便兒子波罕的石頭；
	又轉向北，到隱・示麥，再到亞都冥隘口對面的基利綠，再到波罕石（波罕是呂便的兒子），
書 Jos 18.18	又往北經過亞拉巴對面的斜坡，下到亞拉巴。
	and passing on to the north of the shoulder of Beth-arabah it goes down to the Arabah;
	又經過亞拉巴對面山坡的北邊，直下到亞拉巴；
	又過到亞拉巴的阪坡北邊，而下亞拉巴；
	經過山嶺的北面，俯視約旦谷，下到谷底，
書 Jos 18.19	這地界又經過伯・曷拉斜坡的北邊，直通到鹽海的北灣，就是約旦河的南端為止。這就是南邊的地界。
	then the boundary passes on to the north of the shoulder of Beth-hoglah; and the boundary ends at the northern bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan: this is the southern border.
	又經過伯・曷拉的北邊，直通到鹽海的北灣，約旦河的南端；這是南方的疆界。
	那界線過到伯曷拉阪坡北邊；界線終點是鹽海的北汊，約但河的盡南邊：這就是南界。
	經過伯・曷拉的北邊，到約旦河流進死海的入口處為止。這是南邊的地界。

書 Jos 18.20	東邊的地界是約旦河。這是便雅憫人按著宗族，照著他們四圍的邊界所得的地業。
	The Jordan forms its boundary on the eastern side. This is the inheritance of the tribe of Benjamin, according to its families, boundary by boundary round about.
	東方的疆界是約旦河。這就是便雅憫各家族所得的產業四圍的疆界。
	在東邊，它的界是約但河：這是便雅憫人按家族所得的產業，照它四圍的界記下來的。
	約旦河是東邊的地界。以上的土地是便雅憫支族各家所分得的產業。
書 Jos 18.21	便雅憫支派按著宗族所得的城鎮就是：耶利哥、伯・曷拉、伊麥・基悉、
	Now the cities of the tribe of Benjamin according to their families were Jericho, Beth-hoglah, Emek-ke'ziz,
	便雅憫支派按著家族所得的城就是：耶利哥、伯・曷拉、伊麥・基悉、
	便雅憫人支派按家族所得的城是耶利哥，伯曷拉，伊麥基悉，
	屬於便雅憫支族各家的城有：耶利哥、伯・曷拉、伊麥・基悉、
書 Jos 18.22	伯・亞拉巴、洗瑪臉、伯特利、
	Beth-arabah, Zemara'im, Bethel,
	伯・亞拉巴、洗瑪蓮、伯特利、
	伯亞拉巴，洗瑪臉，伯特利，
	伯・亞拉巴、洗瑪臉、伯特利、
書 Jos 18.23	亞文、巴拉、俄弗拉、
	Avvim, Parah, Ophrah,
	亞文、巴拉、俄弗拉、
	亞文，巴拉，俄弗拉，
	亞衛、巴拉、俄弗拉、
書 Jos 18.24	基法・阿摩尼、俄弗尼和迦巴，共十二座城，以及所屬的村莊；
	Che'phar-am'moni, Ophni, Geba – twelve cities with their villages:
	基法・阿摩尼、俄弗尼、迦巴，共十二座城，還有屬於這些城的村莊；
	基法阿摩尼，俄弗尼，迦巴：十二座城，和屬這些城的村莊；
	基法・阿摩尼、俄弗尼，和迦巴，共十二座城，以及附近的村莊。
書 Jos 18.25	又有基遍、拉瑪、比錄、
	Gibeon, Ramah, Be-er'oth,
	又有基遍、拉瑪、比錄、
	基遍，拉瑪，比錄，
	此外有基遍、拉瑪、比錄、
書 Jos 18.26	米斯巴、基非拉、摩撒、
	Mizpeh, Chephi'rah, Mozah,
	米斯巴、基非拉、摩撒、
	米斯巴，基非拉，摩撒，
	米斯巴、基非拉、摩撒、
書 Jos 18.27	利堅、伊利毗勒、他拉拉、
	Rekem, Irpeel, Tar'alah,
	利堅、伊利毗勒、他拉拉、
	利堅，伊利毗勒，他拉拉，
	利堅、伊利比勒、他拉拉、
書 Jos 18.28	洗拉、以利弗、耶布斯，耶布斯就是耶路撒冷，基比亞、基列，共十四座城，以及所屬的村莊。這是便雅憫人按著宗族所得的地業。
	Zela, Ha-eleph, Jebus (that is, Jerusalem), Gib'e-ah and Kir'iath-je'arim – fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the tribe of Benjamin according to its families.
	洗拉、以利弗、耶布斯（耶布斯就是耶路撒冷）、基比亞、基列，共十四座城，還有屬於這些城的村莊。這就是便雅憫人按著家族所得的產業。
	洗拉，以利弗，耶布斯，[就是耶路撒冷]，基比亞，基列：十四座城，和屬這些城的村莊：這是便雅憫人按家族所得的產業。
	洗拉、以利弗、耶布斯（即耶路撒冷）、基比亞，和基列・耶琳，共十四座城，以及附近的村莊。以上是便雅憫支族各家所分得的產業。

6.19 約書亞記 Joshua 19

書 Jos 19.1	第二籤是西緬，是西緬支派的人按著宗族抽出的，他們所得的地業是在猶大人地業的中間。
	The second lot came out for Simeon, for the tribe of Simeon, according to its families; and its inheritance was in the midst of the inheritance of the tribe of Judah.
	為西緬，就是為西緬支派，按著家族抽出第二籤；他們的產業是在猶大人的產業中間。
	第二闄是給西緬，給西緬人支派，按家族拈出的；他們的產業是在猶大人的產業中間。
	第二籤是分配給西緬支族各家的土地。他們的土地伸入猶大支族的境內，
書 Jos 19.2	他們所得為業之地是：別是巴，或名示巴，摩拉大、
	And it had for its inheritance Beer-sheba, Sheba, Mola'dah,
	他們所得的產業有別是巴、示巴、摩拉大、
	他們所得的產業是別是巴，示瑪 (傳統：示巴)，摩拉大，
	有別是巴、示巴、摩拉大、
書 Jos 19.3	哈薩・書亞、巴拉、以森、
	Hazar-shu'al, Balah, Ezem,
	哈薩・書亞、巴拉、以森、
	哈薩書亞，巴拉，以森，
	哈薩・書亞、巴拉、以森、
書 Jos 19.4	伊勒多臘、比土力、何珥瑪、
	Elto'lad, Bethul, Hormah,
	伊利多拉、比土力、何珥瑪、
	伊利多拉，比土力，何珥瑪，
	伊勒多臘、比土力、何珥瑪、
書 Jos 19.5	洗革拉、伯・瑪加博、哈薩・蘇撒、
	Ziklag, Beth-mar'caboth, Ha'zar-su'sah,
	洗革拉、伯・瑪加博、哈薩・蘇撒、
	洗革拉，伯瑪加博，哈薩蘇撒，
	洗革拉、伯・瑪加博、哈薩・蘇撒、
書 Jos 19.6	伯・利巴勿、沙魯險，共十三座城，還有所屬的村莊；
	Beth-leba'oth, and Sharu'hen – thirteen cities with their villages;
	伯・利巴勿、沙魯險，共十三座城，還有屬於這些城的村莊；
	伯利巴勿，沙魯險：十三座城，和屬這些城的村莊；
	伯・利巴勿，和沙魯險，共十三座城，以及附近的村莊。
書 Jos 19.7	又有亞因、利門、以帖、亞珊，共四座城，還有所屬的村莊；
	En-rimmon, Ether, and Ashan – four cities with their villages;
	又有亞因、利門、以帖、亞珊，共四座城，還有屬於這些城的村莊；
	又有亞因，利門，以帖，亞珊：四座城，和屬這些城的村莊；
	此外有亞因、利門、以帖，和亞珊四座城，以及附近的村莊。
書 Jos 19.8	以及這些城鎮周圍一切的村莊，直到巴拉・比珥，就是尼革夫的拉瑪。這是西緬支派的人按著宗族所得的地業。
	together with all the villages round about these cities as far as Ba'alath-beer, Ramah of the Negeb. This was the inheritance of the tribe of Simeon according to its families.
	以及這些城周圍所有的村莊，直到巴拉・比珥，就是南地的拉瑪。這就是西緬支派按著家族所得的產業。
	以及這些城四圍所有的村莊，直到巴拉比珥，南地的拉瑪：這是西緬人支派按家族所得的產業。
	這些城市周圍的所有村鎮，一直到南邊的巴拉・比珥（就是拉瑪），都包括在內。以上的土地是西緬支族各家所分得的產業。
書 Jos 19.9	西緬人的地業取自猶大人的土地，因為猶大人所得的份過多，所以西緬人從猶大人的地業中取了地業。
	The inheritance of the tribe of Simeon formed part of the territory of Judah; because the portion of the tribe of Judah was too large for them, the tribe of Simeon obtained an inheritance in the midst of their inheritance.
	西緬人的產業是從猶大人的地業中得來的；因為猶大人的分過大，所以西緬人在猶大人的產業中得了他們的產業。
	西緬人的產業是從猶大人分得的地得來的；因為猶大人的業分過多，西緬人在猶大人的產業中便得了產業。
	因為猶大支族分配到的土地比所需要的大，其中一部分就分給西緬支族。
書 Jos 19.10	第三籤是西布倫人按著宗族抽到的。他們地業的邊界延伸到撒立。
	The third lot came up for the tribe of Zeb'ulun, according to its families. And the territory of its inheritance reached as far as Sarid;
	為西布倫人，按著家族抽出第三籤；他們產業的境界去到撒立；
	第三闄是給西布倫人按家族拈上的；他們的產業的境界是到撒立；
	第三籤是分配給西布倫支族各家的土地。他們的土地延伸到撒立。
書 Jos 19.11	他們的地界往西，上到瑪拉拉，達到大巴設，又達到約念前面的河。
	then its boundary goes up westward, and on to Mar'eal, and touches Dab'besheth, then the brook which is east of Jok'ne-am;
	他們的疆界再向西上到瑪拉拉，直達大巴設，再去到約念前面的河；
	他們的界線往西而上，到瑪拉拉，和大巴設接觸，又和約念東面的河接觸；
	西邊的地界從撒立往西到瑪拉拉，接大巴設和約念東邊的河。

書 Jos 19.12	又從撒立往東轉到向日出的方向，經過吉斯綠．他泊的邊界，到大比拉，又上到雅非亞。 from Sarid it goes in the other direction eastward toward the sunrise to the boundary of Chis'loth-ta'bor; thence it goes to Dab'erath, then up to Japhi'a; 又從撒立向東轉到日出的方向，去到吉斯綠．他泊的境界，又伸展到他比拉，上到雅非亞； 又從撒立往東轉，對著日出的方向，到吉斯綠他泊的境界，又出到他比拉，上雅非亞； 東邊的地界從撒立往東到吉斯綠．他泊的邊界，再到大比拉，又往上到雅非亞，
書 Jos 19.13	又從那裡往東，經過迦特．希弗，到以特．加汛，通到臨門，延伸到尼亞。 from there it passes along on the east toward the sunrise to Gath-hepher, to Eth-kazin, and going on to Rimmon it bends toward Ne'ah; 又從那裡往東面日出的方向，經過迦特．希弗，到以特．加汛、臨門，再伸展到尼亞； 又從那裡往東，日出的方向，經過迦特希弗，以特加汛，出臨門，折向尼亞； 再從那裡往東到迦特．希弗和以特．加汛，轉往臨門的尼亞。
書 Jos 19.14	這地界在北邊繞過尼亞，到哈拿頓，直通到伊弗他．伊勒谷， then on the north the boundary turns about to Han'nathon, and it ends at the valley of Iph'tahel; 又繞過尼亞的北面，到哈拿頓，直通到伊弗他．伊勒谷； 那界線又在北邊繞過尼亞，轉到哈拿頓，其終點是伊弗他伊勒平谷： 北邊的地界從那裡轉向哈拿頓，一直到伊弗他．伊勒谷。
書 Jos 19.15	包括加他、拿哈拉、伸崙、以大拉、伯利恆，共十二座城，還有所屬的村莊。 and Kattath, Nahal'al, Shimron, I'dalah, and Bethlehem – twelve cities with their villages. 還有加他、拿哈拉、伸崙、以大拉、伯利恆，共有十二座城，還有屬於這些城的村莊。 還有加他，拿哈拉，伸崙，以大拉，伯利恆：十二座城，和屬這些城的村莊： 他們的土地包括加他、拿哈拉、伸崙、以大拉、伯利恆等十二座城，以及附近的村莊。
書 Jos 19.16	這些城鎮和所屬的村莊是西布倫人按著宗族所得的地業。 This is the inheritance of the tribe of Zeb'ulun, according to its families – these cities with their villages. 這些城和屬於這些城的村莊，就是西布倫人按著家族所得的產業。 這些城和屬這些城的村莊，是西布倫人，按家族所得的產業。 這些城鎮和村莊都是西布倫支族各家所分得的產業。
書 Jos 19.17	第四籤是以薩迦，是以薩迦人按著宗族抽出的。 The fourth lot came out for Is'sachar, for the tribe of Is'sachar, according to its families. 為以薩迦，就是為以薩迦人，按著家族抽出第四籤。 第四鬮是給以薩迦人按家族拈出的。 第四籤是分配給以薩迦支族各家的土地。
書 Jos 19.18	他們的地界是到耶斯列、基蘇律、書念、 Its territory included Jezreel, Chesul'loth, Shunem, 他們的境界包括耶斯列、基蘇律、書念、 他們的地界有耶斯列，基蘇律，書念， 他們的土地包括耶斯列、基蘇律、書念、
書 Jos 19.19	哈弗連、示按、亞拿哈拉、 Haph'ara-im, Shion, Ana'harath, 哈弗連、示按、亞拿哈拉、 哈弗連，示按，亞拿哈拉， 哈弗連、示按、亞拿哈拉、
書 Jos 19.20	拉壁、基善、亞別、 Rabbith, Kish'ion, Ebez, 拉壁、基善、亞別、 拉壁，基善，亞別， 拉壁、基善、亞別、
書 Jos 19.21	利篾、隱．干寧、隱．哈大、伯．帕薛。 Remeth, En-gan'nim, En-had'dah, Beth-paz'zez; 利篾、隱．干寧、隱．哈大、伯．帕薛， 利篾，隱乾寧，隱哈大，伯帕薛； 利篾、隱．干寧、隱．哈大，和伯．帕薛。
書 Jos 19.22	這地界達到他泊、沙哈洗瑪、伯．示麥，他們的地界直通到約旦河為止，共十六座城，還有所屬的村莊。 the boundary also touches Tabor, Shahazu'mah, and Beth-she'mesh, and its boundary ends at the Jordan – sixteen cities with their villages. 又達到他泊、沙哈洗瑪、伯．示麥，直通到約旦河，共十六座城，還有屬於這些城的村莊。 界線又和他泊，沙哈洗瑪，伯示麥接觸；其終點是到約但河：以上有十六座城，還有屬這些城的村莊； 他們的地界延伸到他泊、沙哈洗瑪、伯．示麥，一直到約旦河，一共有十六座城，以及附近的村莊。
書 Jos 19.23	這些城鎮和所屬的村莊是以薩迦支派的人按著宗族所得的地業。 This is the inheritance of the tribe of Is'sachar, according to its families – the cities with their villages. 這些城和屬於這些城的村莊，就是以薩迦支派按著家族所得的產業。 這些城和屬這些城的村莊，是以薩迦人支派，按家族所得的產業。 這些城鎮和村莊都是以薩迦支族各家所分得的產業。

書 Jos 19.24	第五籤是亞設支派的人按著宗族抽出的。
	The fifth lot came out for the tribe of Asher according to its families.
	為亞設支派，按著家族抽出第五籤。
	第五闄乃是給亞設人支派，按家族拈出的。
	第五籤是分配給亞設支族各家的土地。
書 Jos 19.25	他們的地界是黑甲、哈利、比田、押煞、
	Its territory included Helkath, Hali, Beten, Ach'shaph,
	他們的境界包括黑甲、哈利、比田、押煞、
	他們的地界是黑甲，哈利，比田，押煞，
	他們的土地包括黑甲、哈利、比田、押煞、
書 Jos 19.26	亞拉米勒、亞末、米沙勒，往西達到迦密，又到希曷．立納，
	Allam'melech, Amad, and Mishal; on the west it touches Carmel and Shihor-lib'nath,
	亞拉米勒、亞末、米沙勒，向西直達迦密和希曷．立納；
	亞拉米勒，亞末，米沙勒；那界線往西和迦密接觸，又和希曷立納接觸；
	亞拉米勒、亞末，和米沙勒。西邊的地界延伸到迦密和希曷．立納，
書 Jos 19.27	又轉到向日出方向的伯．大袞，達到細步綸；又往北到伊弗他．伊勒谷，到伯．以墨和尼業，也通到迦步勒的左邊，
	then it turns eastward, it goes to Beth-dagon, and touches Zeb'ulun and the valley of Iph'tahel northward to Beth-emek and Nei'el; then it continues in the north to Cabul,
	又轉往日出的方向，到伯．大袞，延伸到細步綸，向北去到伊弗他．伊勒谷、伯．以墨和尼業，又伸展到迦布勒的左邊，
	又對著日出的方向轉到伯大袞，和細步綸接觸，往北又和伊弗他伊勒接觸，就在伯以墨和尼業那裡，左邊又出到迦步勒，
	東邊到伯．大袞，接西布倫和伊弗他．伊勒谷，到北邊的伯．以墨和尼業，再往北到迦步勒、
書 Jos 19.28	又到義伯崙、利合、哈們、加拿，直到西頓大城。
	Ebron, Rehob, Hammon, Kanah, as far as Sidon the Great;
	到義伯崙、利合、哈們、加拿，直到西頓大城；
	和義伯崙，利合，哈們，加拿，直到大西頓；
	義伯崙、利合、哈們、加拿，一直到西頓大城。
書 Jos 19.29	這地界轉到拉瑪，直到堅固的推羅城。這地界又轉到何薩，靠近亞革悉一帶的地方，直通到海為止。
	then the boundary turns to Ramah, reaching to the fortified city of Tyre; then the boundary turns to Hosah, and it ends at the sea; Mahalab, Achzib,
	又轉到拉瑪，直到設防的城推羅；再轉到何薩，直通到海岸靠近亞革悉的地區；
	界線又轉到拉瑪，又到堡壘城推羅；再轉到何薩，其終點是海。有瑪黑拉亞革悉，
	再從這裡轉向拉瑪，到了設防城泰爾，然後轉向何薩，一直到地中海。他們的土地包括瑪黑拉、亞革悉、
書 Jos 19.30	又有烏瑪、亞弗、利合，共二十二座城，還有所屬的村莊。
	Ummah, Aphek and Rehob – twenty-two cities with their villages.
	又有烏瑪、亞弗、利合，共二十二座城，還有屬於這些城的村莊。
	亞柯，亞弗，利合，二十二座城，還有屬這些城的村莊：
	烏瑪、亞弗、利合等二十二座城，以及附近的村莊。
書 Jos 19.31	這些城鎮和所屬的村莊是亞設支派的人按著宗族所得的地業。
	This is the inheritance of the tribe of Asher according to its families – these cities with their villages.
	這些城和屬於這些城的村莊，就是亞設支派按著家族所得的產業。
	這些城和屬這些城的村莊，是亞設人支派，按家族所得的產業。
	這些城鎮和村莊都是亞設支族各家所分得的產業。
書 Jos 19.32	第六籤是拿弗他利人，是拿弗他利人按著宗族抽出的。
	The sixth lot came out for the tribe of Naph'tali, for the tribe of Naph'tali, according to its families.
	為拿弗他利人抽出第六籤，就是拿弗他利人按著家族所得的產業。
	給拿弗他利人拈出了第六闄，乃是給拿弗他利人，按家族拈的。
	第六籤是分配給拿弗他利支族各家的土地。
書 Jos 19.33	他們的地界是從希利弗，從撒拿音的橡樹、亞大米．尼吉和雅比聶，直到拉共，直通到約旦河為止。
	And its boundary ran from Heleph, from the oak in Za-anan'nim, and Ad'ami-nekeb, and Jabneel, as far as Lakkum; and it ended at the Jordan;
	他們的疆界，是從希利弗，從撒拿音的橡樹林，從亞大米．尼吉和雅比聶起，去到拉共，直通到約旦河；
	他們的境界是從希利弗，從撒拿音的篤耨香樹那裡，和亞大米尼吉，和雅比聶，直到拉共；其終點是約但河。
	他們的地界從希利弗到撒拿音的橡樹那裡，再到亞大米．尼吉和雅比聶，延伸到拉共，一直到約旦河。
書 Jos 19.34	這地界往西轉到亞斯納．他泊，從那裡通到戶割，南邊達到西布倫，西邊達到亞設，向日出的方向達到約旦河的猶大。
	then the boundary turns westward to Az'noth-tabor, and goes from there to Hukkok, touching Zeb'ulun at the south, and Asher on the west, and Judah on the east at the Jordan.
	又向西轉到亞斯納．他泊，從那裡伸展到戶割，南邊達到西布倫，西邊達到亞設，東邊達到約旦河那裡的猶大。
	那界線又向西轉到亞斯納他泊，從那裡出到戶割，南邊和西布倫接觸，西邊和亞設接觸，日出的方向，則和約但河猶大接觸。
	地界從這裡轉西，到亞斯納．他泊，再到戶割，南到西布倫，西到亞設，東到約旦河。
書 Jos 19.35	堅固的城有西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、
	The fortified cities are Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Chin'nereth,
	設防的城有西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、
	堡壘城有西丁，側耳，哈末，拉甲，基尼烈，
	設防的城有西丁、側耳、哈末、拉甲、基尼烈、

書 Jos 19.36	亞大瑪、拉瑪、夏瑣、 Ad’amah, Ramah, Hazor, 亞大瑪、拉瑪、夏瑣、 亞大瑪，拉瑪，夏瑣， 亞大瑪、拉瑪、夏瑣、
書 Jos 19.37	基低斯、以得來、隱・夏瑣、 Kedesh, Ed’re-i, En-ha’zor, 基低斯、以得來、隱・夏瑣、 基低斯，以得來，隱夏瑣， 基低斯、以得來、隱・夏瑣、
書 Jos 19.38	以利穩、密大・伊勒、和璉、伯・亞納、伯・示麥，共十九座城，還有所屬的村莊。 Yiron, Mig’dal-el, Horem, Beth-anath, and Beth-she’mesh – nineteen cities with their villages. 以利穩、密大・伊勒、和璉、伯・亞納、伯・示麥，共十九座城，還有屬於這些城的村莊。 以利穩，密大伊勒，和璉，伯亞納，伯示麥：十九座城，和屬這些城的村莊： 以利穩、密大・伊勒、和璉、伯・亞納，和伯・示麥，共十九座城，以及附近的村莊。
書 Jos 19.39	這些城鎮和所屬的村莊是拿弗他利支派的人按著宗族所得的地業。 This is the inheritance of the tribe of Naph’tali according to its families – the cities with their villages. 這些城和屬於這些城的村莊，就是拿弗他利支派按著家族所得的產業。 這些城和屬這些城的村莊，是拿弗他利人支派，按家族所得的產業。 這些城鎮和村莊都是拿弗他利支族各家所分得的產業。
書 Jos 19.40	但支派，按著宗族，抽到第七籤。 The seventh lot came out for the tribe of Dan, according to its families. 為但支派，按著家族抽出第七籤。 給但人的支派，按家族拈出了第七鬮。 第七籤是分配給但支族各家的土地。
書 Jos 19.41	他們地業的邊界是瑣拉、以實陶、伊珥・示麥、 And the territory of its inheritance included Zorah, Esh’ta-ol, Ir-she’mesh, 他們產業的境界包括：瑣拉、以實陶、伊珥・示麥、 他們產業的地界乃是瑣拉，以實陶，伊珥示麥， 他們的土地包括瑣拉、以實陶、伊珥・示麥、
書 Jos 19.42	沙拉賓、亞雅崙、伊提拉、 Sha-alab’bin, Ai’jalon, Ithlah, 沙拉賓、亞雅崙、伊提拉、 沙拉賓，亞雅崙，伊提拉， 沙拉賓、亞雅崙、伊提拉、
書 Jos 19.43	以倫、亭拿、以革倫、 Elon, Timnah, Ekron, 以倫、亭拿他、以革倫、 以倫，亭拿他，以革倫， 以倫、亭拿、以革倫、
書 Jos 19.44	伊利提基、基比頓、巴拉、 El’tekeh, Gib’bethon, Ba’alath, 伊利提基、基比頓、巴拉、 伊利提基，基比頓，巴拉， 伊利提基、基比頓、巴拉、
書 Jos 19.45	伊胡得、比尼・比拉、迦特・臨門、 Jehud, Bene-be’rak, Gath-rim’mon, 伊胡得、比尼・比拉、迦特・臨門、 伊胡得，比尼比拉，迦特臨門， 伊胡得、比尼・比拉、迦特・臨門、
書 Jos 19.46	美・耶昆、拉昆，以及約帕對面的地界。 and Me-jar’kon and Rakkon with the territory over against Joppa. 美・耶昆、拉昆和約帕對面的地區。 美耶昆，拉昆，同約帕對面的地界。 美・耶昆、拉昆，和約帕周圍的土地。
書 Jos 19.47	當但的子孫失去他們疆土的時候，就上去攻取利善，用刀擊殺城中的人，得了那城，住在城中，以他們祖先但的名字將利善改名為但。 When the territory of the Danites was lost to them, the Danites went up and fought against Leshem, and after capturing it and putting it to the sword they took possession of it and settled in it, calling Leshem, Dan, after the name of Dan their ancestor. 但人未能控制他們的境界，因此他們就上去攻打利善，奪取那城，用刀擊殺了城中的人；他們佔領利善，就住在城中，以他們祖先但的名字，把利善改名為但。 但人的地界太小，容不下他們，但人就上去攻利善 (或譯：拉億)，攻取那城，用刀擊殺了城中的人，取得那城，住在城中，以他們先祖但的名字，將利善 (或譯：拉億) 改稱為但： 當但支族的人失去土地的時候，他們去攻打利善，攻取了它，殺了那裡的居民，佔據那地方。他們住在那裡，用他們祖先但的名字，把利善城改名為但。

書 Jos 19.48	這些城鎮和所屬的村莊是但支派的人按著宗族所得的地業。
	This is the inheritance of the tribe of Dan, according to their families – these cities with their villages.
	這些城和屬於這些城的村莊，就是但支派按著家族所得的產業。
	這些城和屬這些城的村莊，是但人支派，按家族所得的產業。
	這些城鎮和村莊都是但支族各家所分得的產業。
書 Jos 19.49	以色列人按著疆土完成了地業的分配，就在他們中間把地給嫩的兒子約書亞為業。
	When they had finished distributing the several territories of the land as inheritances, the people of Israel gave an inheritance among them to Joshua the son of Nun.
	以色列人按著疆界把地分完了之後，就在他們中間把產業分給嫩的兒子約書亞。
	以色列人將地按界線分為產業，分完了，就在他們中間將地給了嫩的兒子約書亞為產業。
	以色列人民把土地分配好了以後，他們給嫩的兒子約書亞一塊地，作為他的產業。
書 Jos 19.50	他們照著耶和華的指示，把約書亞所要的城，就是以法蓮山區的亭拿・西拉給了他。約書亞修建那城，住在城中。
	By command of the LORD they gave him the city which he asked, Tim'nath-se'rah in the hill country of E'phraim; and he rebuilt the city, and settled in it.
	他們照著耶和華所吩咐的，把約書亞所要的城，就是以法蓮山地的亭拿・西拉，給了他；約書亞就修建那城，住在城中。
	他們照永恆主所吩咐的將約書亞所要求的城，以法蓮山地的亭拿西拉，給了他，他就修造那城，住在城中。
	他們遵照上主的命令，把他要求的城給他，就是以法蓮山區的亭拿・西拉。約書亞修建那城，住在那裡。
書 Jos 19.51	這就是以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及以色列人各支派父系的領袖，在示羅會幕的門口，耶和華面前抽籤所分的地業。這樣，他們就完成了分地的事。
	These are the inheritances which Elea'zar the priest and Joshua the son of Nun and the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel distributed by lot at Shiloh before the LORD, at the door of the tent of meeting. So they finished dividing the land.
	以上就是以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及以色列人各支派的族長，在示羅會幕的門口，在耶和華面前，藉著抽籤所分的產業。這樣，他們就完成了分地的事。
	這些地段就是祭司以利亞撒，和嫩的兒子約書亞，跟以色列人各支派父系家屬的首領，在示羅會棚出入處，永恆主面前，憑拈鬮所分的產業。這樣，他們就把分地的事作完了。
	祭司以利亞撒、嫩的兒子約書亞，以及以色列各支族、各家的首領們在示羅，在上主聖幕的門口抽籤，求問上主，分配土地。這樣，他們完成了分配土地的工作。

6.20 約書亞記 Joshua 20

書 Jos 20.1	耶和華吩咐約書亞說：
	Then the LORD said to Joshua,
	耶和華對約書亞說：
	永恆主告訴約書亞說：
	上主吩咐約書亞
書 Jos 20.2	「你吩咐以色列人說：『你們要照我藉摩西所吩咐你們的，為自己設立逃城，
	”Say to the people of Israel, ‘Appoint the cities of refuge, of which I spoke to you through Moses,
	“你要告訴以色列人：‘你們要照著我藉著摩西命令你們的，為自己設立避難城，
	「你要告訴以色列人說：『你們要照我由摩西經手所告訴你們的為自己設立逃罪城，
	對以色列人民說：「你們要照著我叫摩西傳達給你們的命令，指定一些城作為庇護城。
書 Jos 20.3	使那無意中誤殺人的，可以逃到那裡。這些要作為你們逃避報血仇者的城。
	that the manslayer who kills any person without intent or unwittingly may flee there; they shall be for you a refuge from the avenger of blood.
	好使那出於錯誤、並非蓄意殺人的，可以逃到那裡去；這些城要成為你們逃避報血仇的人的避難所。
	讓殺人的，就是無意中 (或譯：錯誤) 不知不覺擊殺人的可以逃到那裡；這些城要給你們做逃罪城，讓人逃避報血仇的人的手。
	凡非故意而誤殺人的，可以到那裡去，逃避尋仇的人。
書 Jos 20.4	殺人者要逃到這些城中的一座，站在城門口，把他的事情陳訴給那城的長老聽。他們就要接他入城，給他地方，讓他住在他們中間。
	He shall flee to one of these cities and shall stand at the entrance of the gate of the city, and explain his case to the elders of that city; then they shall take him into the city, and give him a place, and he shall remain with them.
	那殺人的要逃到這些城中的一座，站在城門口，把自己的事情向城中的眾長老述說，長老就要把他接入城中，到他們那裡，並要給他地方，使他可以住在他們中間。
	那殺人的要逃到一座這樣的城，站在城門口，將他的事情說明給城內的長老們聽；他們就把他收進城，到他們那裡去，給他地方，讓他住在他們中間。
	這樣的人可以逃到其中的一座城，到城門口審判的地方，向長老們解釋事情的經過。長老們會讓他進去，給他地方住，這樣，他可以留下來。
書 Jos 20.5	若是報血仇者追上了他，長老不可把他交在報血仇者的手裡，因為他是無意中殺了鄰舍的，並非過去彼此之間有仇恨。
	And if the avenger of blood pursues him, they shall not give up the slayer into his hand; because he killed his neighbor unwittingly, having had no enmity against him in times past.
	如果報血仇的人追趕他，長老不可把他交在報血仇的人手裡，因為他並非蓄意殺人，他以前與他並沒有仇恨。
	若是報血仇的追趕了來，長老不可將那殺人的送交報血仇者手裡，因為他是不知不覺擊殺了鄰捨的，他素來跟他並沒有仇恨。
	如果尋仇的人追到那裡，城裡的人不可把那個人交出來，卻要保護他；因為他跟死者無冤無仇，不是蓄意殺人。
書 Jos 20.6	他要住在那城裡，直到他站在會眾面前受審判；等到當時的大祭司死後，殺人者才可以回到本城本家，就是他所逃出來的那城。』」
	And he shall remain in that city until he has stood before the congregation for judgment, until the death of him who is high priest at the time: then the slayer may go again to his own town and his own home, to the town from which he fled.’”
	那殺人的要住在那城裡，直到他站在會眾面前受審；等到當時的大祭司死了，才可以回到本城本家，回到他逃出來的城那裡。’”
	他要住在那城裡，等到他站在會眾面前聽審判，等到當時的大祭司死了，然後那殺人的才可以回到他本城本家，他所逃出的城。』」
	他可以住在城裡，一直到接受公開的審判，等到當時的大祭司死了以後才可以回到他逃離的家鄉。」
書 Jos 20.7	於是，以色列人劃分拿弗他利山區加利利的基低斯、以法蓮山區的示劍和猶大山區的基列．亞巴，基列．亞巴就是希伯崙。
	So they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naph’tali, and Shechem in the hill country of E’phraim, and Kir’iath-ar’ba (that is, Hebron) in the hill country of Judah.
	於是以色列人在拿弗他利山地，把加利利的基低斯分別出來；在以法蓮山地，把示劍分別出來；在猶大山地，把基列．亞巴分別出來，基列．亞巴就是希伯崙；
	於是以色列人在拿弗他利山地把在加利利的基低斯分別出來，在以法蓮山把示劍分別出來，在猶大山地把基列亞巴，就是希伯崙，分別出來。
	於是，以色列人在約旦河西岸拿弗他利山區的加利利指定基低斯，在以法蓮山區指定示劍，在猶大山區指定亞巴城（就是希伯崙）。
書 Jos 20.8	他們在約旦河的另一邊，就是耶利哥的東邊，從呂便支派中，在曠野的平原設立比悉，從迦得支派中設立基列的拉末，從瑪拿西支派中設立巴珊的哥蘭。
	And beyond the Jordan east of Jericho, they appointed Bezer in the wilderness on the tableland, from the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead, from the tribe of Gad, and Golan in Bashan, from the tribe of Manas’seh.
	又在約旦河東，耶利哥的東面，從流本支派中，指定在曠野平原上的比悉；從迦得支派中，指定在基列的拉末；從瑪拿西支派中，指定在巴珊的哥蘭。
	又在約但河外東邊耶利哥對面，從如便支派中在曠野在平原設立比悉；從迦得支派中在基列設立拉末；從瑪拿西支派中在巴珊設立哥蘭。
	他們又在約旦河東岸，耶利哥東邊的曠野高原，在呂便境內指定比悉，在迦得境內的基列指定拉末，在瑪拿西境內的巴珊指定戈蘭，作為庇護城。

書 Jos 20.9	這都是為以色列眾人和在他們中間寄居的外人所指定的城鎮，使凡誤殺人者可以逃到那裡，不至於死在報血仇者的手中，直到他站在會眾面前受審判。
	These were the cities designated for all the people of Israel, and for the stranger sojourning among them, that any one who killed a person without intent could flee there, so that he might not die by the hand of the avenger of blood, till he stood before the congregation.
	這些都是為所有的以色列人，和在他們中間寄居的外族人所指定的城，讓誤殺人的可以逃到那裡，不致死在報血仇的人手裡，直到他站在會眾面前受審為止。
	這些城都是給以色列眾人，給在他們中間寄居的外僑所指定的城，叫凡無意 (或譯：錯誤) 擊殺人的可以逃到那裡，不至於死在報血仇的人手中，等到他站在會眾面前聽審判的時候為止。
	這些庇護城是為所有以色列人和寄居在他們當中的外僑設立的。任何非蓄意殺人的，可以在那裡找到庇護，躲避尋仇的人；報血仇的人不可殺他，除非他已經經過公開的審判。

6.21 約書亞記 Joshua 21

書 Jos 21.1	利未人的眾族長近前來到以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及以色列人各支派父系的領袖那裡， Then the heads of the fathers' houses of the Levites came to Elea'zar the priest and to Joshua the son of Nun and to the heads of the fathers' houses of the tribes of the people of Israel; 那時，利未人的眾族長來到以利亞撒祭司和嫩的兒子約書亞，以及以色列眾支派的族長那裡， 那時利未人父系家屬的首領近前來到祭司以利亞撒，和嫩的子兒約書亞，跟以色列人支派父系家屬的首領面前， 利未各家族的族長們去見祭司以利亞撒、嫩的兒子約書亞，和以色列各支族、各家的首領們，
書 Jos 21.2	在迦南地的示羅對他們說：「從前耶和華曾藉著摩西吩咐給我們城鎮居住，以及城鎮的郊外供我們牧養牲畜。」 and they said to them at Shiloh in the land of Canaan, "The LORD commanded through Moses that we be given cities to dwell in, along with their pasture lands for our cattle." 在迦南地的示羅對他們說："耶和華曾經藉著摩西吩咐要給我們城市居住，和城的郊野可以牧放我們的牲畜。" 在迦南地在示羅告訴他們說：「永恆主曾由摩西經手吩咐給我們城市居住，給我們城外牧場，以應我們牲口的需要。」 在迦南的示羅對他們說：「上主曾經藉著摩西傳下命令，要我們擁有些可居住的城，還要有草原可以牧放我們的牛群。」
書 Jos 21.3	於是以色列人照耶和華的指示，從自己的地業中，把這些城鎮和城鎮的郊外給了利未人。 So by command of the LORD the people of Israel gave to the Levites the following cities and pasture lands out of their inheritance. 於是以色列人照著耶和華所吩咐的，從自己的產業中，把以下這些城市和城的郊野，給了利未人。 於是以色列人照永恆主所吩咐的，從自己的產業中，將以下這些城，和城外牧場，給了利未人。 因此，以色列人就照上主的命令，從他們自己的土地分配一些城鎮和附近的草原給利未人。
書 Jos 21.4	哥轄族抽了籤。利未人中亞倫祭司的子孫，從猶大支派、西緬支派、便雅憫支派的地業中，抽籤得了十三座城。 The lot came out for the families of the Ko'hathites. So those Levites who were descendants of Aaron the priest received by lot from the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin, thirteen cities. 首先為哥轄家族抽出籤來：利未支派亞倫祭司的子孫，從猶大支派、西緬支派和便雅憫支派，抽籤得了十三座城。 為哥轄家族拈出鬮來：利未人中祭司亞倫的子孫，從猶大支派，西緬支派，和便雅憫支派，憑拈鬮得了十三座城。 利未支族的哥轄宗族首先分得城鎮。祭司亞倫家族的後代從猶大、西緬，和便雅憫支族的土地分得十三座城。
書 Jos 21.5	哥轄其餘的子孫，從以法蓮支派、但支派、瑪拿西半支派宗族的地業中，抽籤得了十座城。 And the rest of the Ko'hathites received by lot from the families of the tribe of E'phraim, from the tribe of Dan and the half-tribe of Manas'seh, ten cities. 哥轄其餘的子孫，從以法蓮支派的家族、但支派和瑪拿西半個支派，抽籤得了十座城。 哥轄其餘的子孫，從以法蓮支派家族，和但支派，跟瑪拿西半個支派，憑拈鬮得了十座城。 哥轄宗族其餘的家族從以法蓮、但，和西瑪拿西支族的土地分得十座城。
書 Jos 21.6	革順的子孫，從以薩迦支派、亞設支派、拿弗他利支派、住巴珊的瑪拿西半支派宗族的地業中，抽籤得了十三座城。 The Gersonites received by lot from the families of the tribe of Is'sachar, from the tribe of Asher, from the tribe of Naph'tali, and from the half-tribe of Manas'seh in Bashan, thirteen cities. 革順的子孫，從以薩迦支派的家族、亞設支派、拿弗他利支派和在巴珊的瑪拿西半個支派，抽籤得了十三座城。 革順的子孫，從以薩迦支派家族，和亞設支派，拿弗他利支派，跟巴珊中的瑪拿西半個支派，憑拈鬮得了十三座城。 革順宗族從以薩迦、亞設、拿弗他利，和在巴珊的東瑪拿西支族的土地分得十三座城。
書 Jos 21.7	米拉利的子孫，按著宗族，從呂便支派、迦得支派、西布倫支派的地業中，得了十二座城。 The Merar'ites according to their families received from the tribe of Reuben, the tribe of Gad, and the tribe of Zeb'ulun, twelve cities. 米拉利的子孫，按著家族，從流本支派、迦得支派和西布倫支派，得了十二座城。 米拉利的子孫，按家族，從如便支派，迦得支派，和西布倫支派，拈得了十二座城。 米拉利宗族的各家從呂便、迦得，和西布倫支族的土地分得十二座城。
書 Jos 21.8	以色列人照耶和華藉摩西所吩咐的，把這些城鎮和城鎮的郊外，抽籤給利未人。 These cities and their pasture lands the people of Israel gave by lot to the Levites, as the LORD had commanded through Moses. 以色列人照著耶和華吩咐摩西的，藉著抽籤，把這些城市和城的郊野分給利未人。 以色列人，憑拈鬮得以下這些城和城外牧場，分給利未人，照永恆主由摩西經手所吩咐的。 以色列人照上主藉著摩西傳達的命令，用抽籤的方式把這些城鎮和附近的草原分配給利未人。
書 Jos 21.9	他們從猶大支派和西緬支派的地業中，給了以下所記名字的各城， Out of the tribe of Judah and the tribe of Simeon they gave the following cities mentioned by name, 他們從猶大支派和西緬支派中，把以下這些有提名的城分了 他們從猶大人支派，和西緬人支派，將以下這些記名的城分給利未人中哥轄家族的亞倫子孫；頭一鬮是給他們的。 以下這些城是從猶大和西緬的土地分出來給
書 Jos 21.10	就是給利未人哥轄宗族的亞倫子孫，因為他們抽到第一籤： which went to the descendants of Aaron, one of the families of the Ko'hathites who belonged to the Levites; since the lot fell to them first. 給利未支派、哥轄家族中亞倫的子孫，因為第一籤是他們的。 見書 21:9 亞倫後代的。亞倫屬於利未支族的哥轄宗族。他們首先分得城鎮。
書 Jos 21.11	把猶大山區的基列．亞巴，就是希伯崙，和四圍的郊野給了他們。亞巴是亞納族的祖先。 They gave them Kir'iath-ar'ba (Arba being the father of Anak), that is Hebron, in the hill country of Judah, along with the pasture lands round about it. 以色列人把猶大山地的基列．亞巴，和它四圍的郊野，給了他們；亞巴是亞納族的祖宗，基列．亞巴就是希伯崙。 以色列人將猶大山地的基列亞巴，和它四圍的牧場給了他們：亞巴是亞納人的祖；基列亞巴就是希伯崙； 他們得到的城有亞巴（亞巴是亞納的父親），現在叫希伯崙，在猶大山區；他們也分得亞巴周圍的草原。

書 Jos 21.12	但是，這城的田地和所屬的村莊卻給了耶孚尼的兒子迦勒為業。
	But the fields of the city and its villages had been given to Caleb the son of Jephun'neh as his possession.
	屬於那城的田地和村莊，他們卻給了耶孚尼的兒子迦勒作產業。
	至於這城的田地，和屬這城的村莊，他們是給了耶孚尼的兒子迦勒為業產的。
	可是屬於希伯崙城的田地和村莊，已經分給耶孚尼的兒子迦勒，作為產業。
書 Jos 21.13	他們把希伯崙，就是誤殺人的逃城和城的郊外，給了亞倫祭司的子孫；又給了立拿和城的郊外、
	And to the descendants of Aaron the priest they gave Hebron, the city of refuge for the slayer, with its pasture lands, Libnah with its pasture lands,
	以色列人把誤殺人者的避難城希伯崙，和希伯崙的郊野，又把立拿和立拿的郊野給了亞倫祭司的子孫，
	以色列人將接受誤殺人者的逃罪城希伯崙，和屬希伯崙的牧場，以及立拿，和屬立拿的牧場，給了祭司亞倫的子孫，
	祭司亞倫的後代，除了分得希伯崙（庇護城之一）以外，還分得以下這些城：立拿、
書 Jos 21.14	雅提珥和城的郊外、以實提莫和城的郊外、
	Jattir with its pasture lands, Eshtemo'a with its pasture lands,
	還有雅提珥和雅提珥的郊野，以實提莫和以實提莫的郊野，
	又給了他們雅提珥和屬雅提珥的牧場，以實提莫和屬以實提莫的牧場，
	雅提珥、以實提莫、
書 Jos 21.15	何崙和城的郊外、底壁和城的郊外、
	Holon with its pasture lands, Debir with its pasture lands,
	何崙和何崙的郊野，底壁和底壁的郊野，
	何崙和屬何崙的牧場，底壁和屬底壁的牧場，
	何崙、底壁、
書 Jos 21.16	亞因和城的郊外、淤他和城的郊外，以及伯・示麥和城的郊外，共九座城，都是從這二支派中分出來的。
	A'in with its pasture lands, Juttah with its pasture lands, Beth-she'mesh with its pasture lands – nine cities out of these two tribes;
	亞因和亞因的郊野，淤他和淤他的郊野，伯・示麥和伯・示麥的郊野，共九座城，都是從這兩個支派分出來的。
	亞因 (或譯：亞珊) 和屬亞因的牧場，淤他和屬淤他的牧場，伯示麥和屬伯示麥的牧場：九座城，都是由這兩族派給了亞倫子孫的。
	亞因、淤他，和伯・示麥，一共九座猶大和西緬支族的城，以及這些城附近的草原。
書 Jos 21.17	又從便雅憫支派的地業中給了基遍和城的郊外、迦巴和城的郊外、
	then out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its pasture lands, Geba with its pasture lands,
	又從便雅憫支派中，分給他們基遍和基遍的郊野，迦巴和迦巴的郊野，
	以色列人又從便雅憫支派的產業中給了他們基遍和屬基遍的牧場，迦巴和屬迦巴的牧場，
	他們也從便雅憫的土地分得四座城，就是基遍、迦巴、
書 Jos 21.18	亞拿突和城的郊外，以及亞勒們和城的郊外，共四座城。
	An'athoth with its pasture lands, and Almon with its pasture lands – four cities.
	亞拿突和亞拿突的郊野，亞勒們和亞勒們的郊野，共四座城。
	亞拿突和屬亞拿突的牧場，亞勒們和屬亞勒們的牧場：四座城。
	亞拿突，和亞勒們，以及附近的草原。
書 Jos 21.19	亞倫子孫作祭司的共有十三座城，以及城的郊外。
	The cities of the descendants of Aaron, the priests, were in all thirteen cities with their pasture lands.
	亞倫子孫眾祭司所有的城，共十三座，還有這些城的郊野。
	亞倫子孫做祭司的所有的城，共十三座，還有屬這些城的牧場。
	祭司亞倫的後代總共分得了十三座城，以及這些城附近的草原。
書 Jos 21.20	利未人哥轄的宗族，就是哥轄其餘的子孫，抽籤所得的城是從以法蓮支派來的。
	As to the rest of the Ko'hathites belonging to the Ko'hathite families of the Levites, the cities allotted to them were out of the tribe of E'phraim.
	利未支派哥轄子孫的家族，就是哥轄其餘的子孫，抽籤所得的城是從以法蓮支派中分出來的。
	利未人，哥轄子孫的家族，就是哥轄其餘的子孫，他們拈鬮所得的城，是從以法蓮支派中分別出來的。
	利未的哥轄宗族其餘各家從以法蓮的土地分得一些城，
書 Jos 21.21	他們把以法蓮山區的示劍，就是誤殺人的逃城和城的郊外給了哥轄其餘的子孫；又給了基色和城的郊外、
	To them were given Shechem, the city of refuge for the slayer, with its pasture lands in the hill country of E'phraim, Gezer with its pasture lands,
	以色列人把誤殺人者的避難城，就是在以法蓮山地的示劍和示劍的郊野，給了他們；又把基色和基色的郊野，給了他們；
	以色列人將接受誤殺人者的逃罪城，就是在以法蓮山地的示劍，和屬示劍的牧場，給了他們；又給他們基色和屬基色的牧場，
	共四座：以法蓮山區的示劍（庇護城之一）、基色、
書 Jos 21.22	基伯先和城的郊外，以及伯・和崙和城的郊外，共四座城。
	Kib'za-im with its pasture lands, Beth-hor'on with its pasture lands – four cities;
	又有基伯先和基伯先的郊野，伯・和崙和伯・和崙的郊野，共四座城。
	基伯先和屬基伯先的牧場，伯和崙和屬伯和崙的牧場：四座城。
	基伯先，和伯・和崙，以及附近的草原。
書 Jos 21.23	又從但支派的地業中給了伊利提基和城的郊外、基比頓和城的郊外、
	and out of the tribe of Dan, El'teke with its pasture lands, Gib'bethon with its pasture lands,
	又從但支派中，給了他們伊利提基和伊利提基的郊野，基比頓和基比頓的郊野，
	以色列又從但支派的產業中給了他們伊利提基和屬伊利提基的牧場，基比頓和屬基比頓的牧場，
	他們從但支族的土地也分得四座城：伊利提基、基比頓、
書 Jos 21.24	亞雅崙和城的郊外，以及迦特・臨門和城的郊外，共四座城。
	Ai'jalon with its pasture lands, Gath-rim'mon with its pasture lands – four cities;
	亞雅崙和亞雅崙的郊野，迦特・臨門和迦特・臨門的郊野，共四座城。
	亞雅崙和屬亞雅崙的牧場，迦特臨門和屬迦特臨門的牧場：四座城。
	亞雅崙，和迦特・臨門，以及附近的草原。

書 Jos 21.25	又從瑪拿西半支派的地業中給了他納和城的郊外，以及迦特．臨門和城的郊外，共兩座城。
	and out of the half-tribe of Manas'seh, Ta'anach with its pasture lands, and Gath-rim'mon with its pasture lands – two cities.
	又從瑪拿西半個支派中，給了他們他納和他納的郊野，迦特．臨門和迦特．臨門的郊野，共兩座城。
	以色列人又從瑪拿西半個支派的產業中給了他們他納和屬他納的牧場，迦特臨門 (或譯：以比他) 和屬迦特臨門的牧場；兩座城。
	他們從西瑪拿西的土地分得兩座城：他納和迦特．臨門，以及附近的草原。
書 Jos 21.26	哥轄其餘的子孫共有十座城，以及城的郊外。
	The cities of the families of the rest of the Ko'hathites were ten in all with their pasture lands.
	哥轄子孫其餘的家族所有的城共十座，還有這些城的郊野。
	哥轄子孫其餘的家族所有的城共十座，還有屬這些城的牧場。
	哥轄宗族各家共分得十座城，以及這些城附近的草原。
書 Jos 21.27	利未人宗族中革順的子孫，從瑪拿西半支派的地業中所得的是巴珊的哥蘭，就是誤殺人的逃城和城的郊外，以及比．施提拉和城的郊外，共兩座城。
	And to the Gershonites, one of the families of the Levites, were given out of the half-tribe of Manas'seh, Golan in Bashan with its pasture lands, the city of refuge for the slayer, and Beesh'terah with its pasture lands – two cities;
	以色列人又從瑪拿西半個支派中，把誤殺人者的避難城，就是在巴珊的哥蘭，和哥蘭的郊野，給了利未人的家族中革順的子孫；又給了他們比．施提拉和比．施提拉的郊野，共兩座城。
	以色列人又從瑪拿西半個支派的產業中將接受誤殺者的逃罪城，巴珊中的哥蘭，和屬哥蘭的牧場，給了利未人的家族，革順的子孫，又給了他們比施提拉，和屬比施提拉的牧場：共兩座城。
	利未的革順宗族從東瑪拿西的土地分得兩座城：巴珊的戈蘭（庇護城之一）和比．施提拉，以及附近的草原。
書 Jos 21.28	從以薩迦支派的地業中所得的是基善和城的郊外、大比拉和城的郊外、
	and out of the tribe of Is'sachar, Ki'shion with its pasture lands, Dab'erath with its pasture lands,
	又從以薩迦支派中，給了他們基善和基善的郊野，大比拉和大比拉的郊野，
	以色列人又從以薩迦支派的產業中給了他們基善和屬基善的牧場，大比拉和屬大比拉的牧場，
	他們從以薩迦的土地分得四座城：基善、大比拉、
書 Jos 21.29	耶末和城的郊外，以及隱．干寧和城的郊外，共四座城。
	Jarmuth with its pasture lands, En-gan'nim with its pasture lands – four cities;
	耶末和耶末的郊野，隱．干寧和隱．干寧的郊野，共四座城。
	耶末和屬耶末的牧場，隱乾寧和屬隱乾寧的牧場：四座城。
	耶末，和隱．干寧，以及附近的草原。
書 Jos 21.30	從亞設支派的地業中所得的是米沙勒和城的郊外、押頓和城的郊外、
	and out of the tribe of Asher, Mishal with its pasture lands, Abdon with its pasture lands,
	又從亞設支派中，給了他們米沙勒和米沙勒的郊野，押頓和押頓的郊野，
	以色列人又從亞設支派的產業中給了他們米沙勒和屬米沙勒的牧場，押頓和屬押頓的牧場，
	他們從亞設的土地也分得四座城：米沙勒、押頓、
書 Jos 21.31	黑甲和城的郊外，以及利合和城的郊外，共四座城。
	Helkath with its pasture lands, and Rehob with its pasture lands – four cities;
	黑甲和黑甲的郊野，利合和利合的郊野，共四座城。
	黑甲和屬黑甲的牧場，利合和屬利合的牧場：四座城。
	黑甲，和利合，以及附近的草原。
書 Jos 21.32	從拿弗他利支派的地業中所得的是加利利的基低斯，就是誤殺人的逃城和城的郊外、哈末．多珥和城的郊外，以及加珥坦和城的郊外，共三座城。
	and out of the tribe of Naph'tali, Kedesh in Galilee with its pasture lands, the city of refuge for the slayer, Ham'moth-dor with its pasture lands, and Kartan with its pasture lands – three cities.
	以色列人又從拿弗他利支派中，把誤殺人者的避難城，就是在加利利的基低斯和基低斯的郊野，給了他們；又給他們哈末．多珥和哈末．多珥的郊野，加珥但和加珥但的郊野，共三座城。
	以色列人又從拿弗他利支派的產業中，將接受誤殺者的逃罪城，加利利的基低斯，和屬基低斯的牧場，給了他們，又給他們哈末多珥 (或譯：哈門) 和屬哈末多珥的牧場，加珥坦和屬加珥坦的牧場：三座城。
	他們從拿弗他利的土地分得三座城：加利利的基低斯（庇護城之一）、哈末．多珥，和加珥坦，以及附近的草原。
書 Jos 21.33	革順人按著宗族共有十三個城，以及城的郊外。
	The cities of the several families of the Gershonites were in all thirteen cities with their pasture lands.
	革順人按著家族所有的城共十三座，還有這些城的郊野。
	革順人所有的城按他們的家族所分得的共十三座，還有屬這些城的牧場。
	革順宗族各家總共分得了十三座城，以及附近的草原。
書 Jos 21.34	其餘的利未人，就是米拉利的子孫，按著宗族從西布倫支派的地業中所得的是約念和城的郊外、加珥他和城的郊外、
	And to the rest of the Levites, the Merar'ite families, were given out of the tribe of Zeb'ulun, Jok'ne-am with its pasture lands, Kartah with its pasture lands,
	其餘的利未人，米拉利的子孫的家族，從西布倫支派中分得約念和約念的郊野，加珥他和加珥他的郊野，
	其餘的利未人，米拉利的子孫家族從西布倫支派的產業中所分得的，是約念和屬約念的牧場，加珥他和屬加珥他的牧場，
	其餘的利未人，米拉利宗族，從西布倫的土地分得四座城：約念、加珥他、
書 Jos 21.35	丁拿和城的郊外，以及拿哈拉和城的郊外，共四座城。
	Dimnah with its pasture lands, Na'halal with its pasture lands – four cities;
	丁拿和丁拿的郊野，拿哈拉和拿哈拉的郊野，共四座城。
	丁拿和屬丁拿的牧場，拿哈拉和屬拿哈拉的牧場：四座城。
	丁拿，和拿哈拉，以及附近的草原。

書 Jos 21.36	從呂便支派的地業中所得的是比悉和城的郊外、雅雜和城的郊外、
	and out of the tribe of Reuben, Bezer with its pasture lands, Jahaz with its pasture lands,
	又從流本支派中，給了他們比悉和比悉的郊野，雅雜和雅雜的郊野，
	以色列人又從如便支派的產業中給了他們比悉和屬比悉的牧場，又給他們雅雜和屬雅雜的牧場，
	他們從呂便的土地分得四座城：比悉、雅雜、
書 Jos 21.37	基底莫和城的郊外，以及米法押和城的郊外，共四座城。
	Ked'emoth with its pasture lands, and Meph'a-ath with its pasture lands – four cities;
	基底莫和基底莫的郊野，米法押和米法押的郊野，共四座城。
	基底莫和屬基底莫的牧場，米法押和屬米法押的牧場：四座城。
	基底莫，和米法押，以及附近的草原。
書 Jos 21.38	從迦得支派的地業中所得的是基列的拉末，就是誤殺人的逃城和城的郊外、瑪哈念和城的郊外、
	and out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its pasture lands, the city of refuge for the slayer, Mahana'im with its pasture lands,
	以色列人又從迦得支派中，把誤殺人者的避難城，就是在基列的拉末和拉末的郊野，給了他們；又給他們瑪哈念和瑪哈念的郊野，
	以色列人又從迦得支派的產業中將接受誤殺者的逃罪城，基列的拉末，和屬拉末的牧場，給了他們，又給他們瑪哈念和屬瑪哈念的牧場，
	他們從迦得的土地分得四座城：基列的拉末（庇護城之一）、瑪哈念、
書 Jos 21.39	希實本和城的郊外，以及雅謝和城的郊外，共四座城。
	Heshbon with its pasture lands, Jazer with its pasture lands – four cities in all.
	希實本和希實本的郊野，雅謝和雅謝的郊野，共四座城。
	希實本和屬希實本的牧場，雅謝和屬雅謝的牧場：共四座城。
	希實本，和雅謝，以及附近的草原。
書 Jos 21.40	利未宗族其餘的人，就是米拉利的子孫，按著宗族抽籤所得的，共十二座城。
	As for the cities of the several Merar'ite families, that is, the remainder of the families of the Levites, those allotted to them were in all twelve cities.
	利未人其餘的家族，就是米拉利的子孫，按著家族抽籤所得的城，共有十二座。
	其餘利未人的家族，米拉利的子孫，按他們的家族所分得的一切城市：他們拈鬮所得的有十二座城。
	米拉利宗族總共分得了十二座城。
書 Jos 21.41	利未人在以色列人的地業中所得的城，共四十八個，還有城的郊外。
	The cities of the Levites in the midst of the possession of the people of Israel were in all forty-eight cities with their pasture lands.
	在以色列人的地業中，利未人所得的城共四十八座，還有這些城的郊野。
	在以色列人的產業中，利未人所有的城共四十八座，還有屬這些城的牧場。
	以色列人從他們的土地一共分出四十八座城，以及附近的草原給利未人。
書 Jos 21.42	這些城的四圍都有郊野，每個城都是如此。
	These cities had each its pasture lands round about it; so it was with all these cities.
	這些城周圍都有自己的郊野，每一座都是這樣。
	這些城四圍都有自己的牧場；城城都是這樣。
	併於上節
書 Jos 21.43	這樣，耶和華將從前向他們列祖起誓要給他們的全地賜給以色列人，他們就得了為業，住在其中。
	Thus the LORD gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers; and having taken possession of it, they settled there.
	這樣，耶和華就把他從前起誓要賜給他們列祖的全地給了以色列人；以色列人佔領了那地，就定居下來。
	這樣，永恆主便將他從前起誓應許給他們列祖的地全都給了以色列人；以色列人既取得了它，就住在那裡。
	上主照著他向以色列人的祖先所應許的，把所有的土地賜給了他們。當他們佔領了那地，就在那裡定居。
書 Jos 21.44	耶和華照著向他們列祖起誓所應許的一切，賜給他們全境安寧。他們所有的仇敵，沒有一個能在他們面前站立得住。耶和華把所有仇敵都交在他們手中。
	And the LORD gave them rest on every side just as he had sworn to their fathers; not one of all their enemies had withstood them, for the LORD had given all their enemies into their hands.
	耶和華照著他向他們列祖起誓所說的一切話，使他們四境平靜；他們所有的仇敵，沒有一人能在他們面前站立得住；耶和華把他們所有的仇敵都交在他們手裡。
	永恆主使他們四圍得享平靜，照他們向他們列祖所起誓的一切話；他們所有的仇敵中，沒有一個人能在他們面前站得住的；永恆主把他們所有的仇敵都交在他們手中。
	上主賜給他們全境太平，正如他對他們的祖先所應許的。他們的仇敵沒有一個能敵對他們，因為上主把所有的敵人都交在以色列人手中。
書 Jos 21.45	耶和華應許賜福給以色列家的話，一句都沒有落空，全都應驗了。
	Not one of all the good promises which the LORD had made to the house of Israel had failed; all came to pass.
	耶和華向以色列家應許賜福的話，沒有一句落空，都應驗了。
	永恆主向以色列家所說到的福氣，沒有一句落空；全都應驗了。
	上主堅守他向以色列人民所許下的一切諾言。

6.22 約書亞記 Joshua 22

書 Jos 22.1	此後，約書亞召了呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人來， Then Joshua summoned the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manas'seh, 那時，約書亞把流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人召了來， 那時候約書亞把如便人，迦得人，和瑪拿西半支派的人召了來， 約書亞召集呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人前來，
書 Jos 22.2	對他們說：「耶和華的僕人摩西所吩咐你們的，你們都遵守了；我吩咐你們的話，你們也都聽從了。 and said to them, "You have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I have commanded you; 對他們說："耶和華的僕人摩西吩咐你們的一切，你們都遵守了；我吩咐你們的一切，你們也都聽從了。 對他們說：「永恆主的僕人摩西所吩咐你們的，你們都遵守了；在我所吩咐你們的一切事上，你們都聽了我的話。 對他們說：「你們已經完成了上主的僕人摩西所命令你們做的每一件事，也聽從了我一切的吩咐。
書 Jos 22.3	你們這許多日子，都沒有撇棄你們的弟兄，直到今日，並且遵守了耶和華你們神所吩咐的命令。 you have not forsaken your brethren these many days, down to this day, but have been careful to keep the charge of the LORD your God. 這許多日子以來，你們一直沒有撇棄你們的兄弟，直到今日；耶和華你們的　神吩咐你們的命令，你們也遵守了。 你們這許多日子總沒有撇離你們的族弟兄，直到今日；永恆主你們的上帝所吩咐守的，你們也遵守了。 直到今天，你們從沒有離棄你們的以色列同胞；你們謹慎遵行了上主—你們上帝的命令。
書 Jos 22.4	如今耶和華—你們的神已經照著他所應許的，使你們的弟兄得享安寧。你們現在可以返回自己的帳棚，回到耶和華的僕人摩西在約旦河東所賜給你們為業之地。 And now the LORD your God has given rest to your brethren, as he promised them; therefore turn and go to your home in the land where your possession lies, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side of the Jordan. 現在耶和華你們的　神，照著他應許的，已經使你們兄弟得享平安；現在你們可以返回自己家裡，回到耶和華的僕人摩西在約旦河東賜給你們作產業的地方去。 如今永恆主你們的上帝已照他所應許過你們的，把你們的族弟兄安頓好了，如今你們可以回你們家 (原文：帳棚) 去，到你們自己擁為產業之地那裡，就是永恆主的僕人摩西在約但河東邊所賜給你們的。 現在，上主—你們的上帝已經照他的應許，使你們以色列同胞得以安居。所以，你們應該回家，回到你們所擁有的土地，就是上主的僕人摩西給了你們那塊在約旦河東岸的土地。
書 Jos 22.5	只是務要謹守遵行耶和華的僕人摩西所吩咐你們的誡命和律法，愛耶和華—你們的神，行他一切的道，守他的誡命，緊緊跟隨他，盡心盡性事奉他。」 Take good care to observe the commandment and the law which Moses the servant of the LORD commanded you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave to him, and to serve him with all your heart and with all your soul." 只是你們要謹慎遵守耶和華的僕人摩西吩咐你們的誡命和律法，愛耶和華你們的　神，遵行他的一切道路，謹守他的誡命，緊緊倚靠他，一心一意事奉他。" 你們只要格外謹慎遵行永恆主的僕人摩西所吩咐你們的誡命律法，愛永恆主你們的上帝，也行他一切的道路，遵守他的誡命，緊依附著他，全心全意地事奉他。」 你們要切實遵守摩西頒給你們的法律：要愛上主—你們的上帝，遵行他的旨意，服從他的誡命，忠於他，全心全意事奉他。」
書 Jos 22.6	於是約書亞為他們祝福，送他們回去，他們就回到自己的帳棚去了。 So Joshua blessed them, and sent them away; and they went to their homes. 於是約書亞給他們祝福，打發他們回去，他們就回自己的家裡去了。 於是約書亞給他們祝福，打發他們走，他們就回家 (原文：帳棚) 去了。 於是約書亞祝福他們，送他們回鄉，並且說：「你們要帶著許多牛群、金、銀、銅、鐵，和衣服，豐豐富富地回去。要跟你們的同胞分享從敵人奪來的戰利品。」於是他們回鄉去了。摩西把約旦河東邊的一部分土地給了瑪拿西半支族；約書亞把約旦河西邊的土地給了瑪拿西另一半支族和其他支族。
書 Jos 22.7	摩西在巴珊曾把地業分給瑪拿西的半支派；然後約書亞在約旦河的西岸，在他們弟兄中，又把地業分給瑪拿西的另外半支派。約書亞送他們回帳棚的時候，為他們祝福， Now to the one half of the tribe of Manas'seh Moses had given a possession in Bashan; but to the other half Joshua had given a possession beside their brethren in the land west of the Jordan. And when Joshua sent them away to their homes and blessed them, 摩西在巴珊已經把產業分給了瑪拿西半個支派；至於另外半個支派，約書亞在約旦河西他們的兄弟中間，也把產業分給了他們。約書亞打發他們回家去的時候，給他們祝福， 對瑪拿西那半族派，摩西早已在巴珊將地分給他們了，至於這半族派，約書亞就在約但河西邊將地分給他們，讓他們族弟兄一齊地受地；約書亞回家 (原文：帳棚) 去的時候，給他們祝福， 併於上節
書 Jos 22.8	對他們說：「你們要把許多財物，許多牲畜，和金、銀、銅、鐵，以及許多衣服，帶回你們的帳棚去，要把你們從仇敵奪來的東西分給你們的眾弟兄。」 he said to them, "Go back to your homes with much wealth, and with very many cattle, with silver, gold, bronze, and iron, and with much clothing; divide the spoil of your enemies with your brethren." 對他們說："你們帶著許多財物，許多牲畜和金、銀、銅、鐵，以及許多衣服，回自己的家去吧；也要把你們從仇敵奪得的戰利品與你們的兄弟同分。" 對他們說：「你們帶著許多貨財，很多牲畜，和金，銀，銅，鐵，並很多衣裳，回家 (原文：帳棚)，要將你們從仇敵掠得之物，和你們的族弟兄同分。」 併於上節

書 Jos 22.9	於是呂便人、迦得人、瑪拿西半支派的人從迦南地的示羅起行，離開以色列人，回到他們已得為業的基列地，就是他們照耶和華藉摩西所吩咐而得的。
	So the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manas'seh returned home, parting from the people of Israel at Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, their own land of which they had possessed themselves by command of the LORD through Moses.
	於是流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人，從迦南地的示羅起程，離開以色列人，回到他們所得的產業基列地去，就是照著耶和華藉著摩西所吩咐，賜給他們的產業。
	於是如便人，迦得人，和瑪拿西半族派的人，從迦南地的示羅起行，離開以色列人，回他們擁為業產之地的基列地去，就是照永恆主由摩西經手所吩咐，讓他們擁為業產的地方。
	於是呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人回家去。他們在迦南的示羅跟其餘的以色列人分手，往他們自己的土地基列出發，就是他們照上主藉著摩西命令他們征服的那土地。
書 Jos 22.10	呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人到了迦南地的約旦河一帶地方，就在約旦河那裡築了一座壇，一座高大壯觀的壇。
	And when they came to the region about the Jordan, that lies in the land of Canaan, the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manas'seh built there an altar by the Jordan, an altar of great size.
	流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人，來到迦南地靠近約旦河的地區，就在約旦河邊那裡築了一座祭壇，那壇十分壯觀。
	如便人，迦取得人，和瑪拿西半支族派的人，來到迦南地近約但河一帶地方，就在約但河邊那裡築了一座祭壇，一座巨大而壯觀的祭壇。
	呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人來到基利綠，還在約旦河西岸，他們在河旁築了一座又大又壯觀的祭壇。
書 Jos 22.11	以色列人聽見了，說：「看哪，呂便人、迦得人、瑪拿西半支派的人在迦南地對面，約旦河一帶地方，以色列人的境內，築了一座壇。」
	And the people of Israel heard say, "Behold, the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manas'seh have built an altar at the frontier of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that belongs to the people of Israel."
	以色列人聽見了這事，就說："看哪，流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人，在迦南地邊境，靠近約旦河的地區，以色列人境內，築了一座壇。"
	以色列人一聽見了，就說：「看哪，如便人，迦得人，和瑪拿西半族派的人，在迦南地邊疆，近約但河一帶地方，屬以色列人一邊，築了一座祭壇呢。」
	有人告訴以色列其他支族的人說：「看哪，呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人在基利綠，就是在約旦河我們這邊築了一座祭壇！」
書 Jos 22.12	以色列人一聽見，全會眾的以色列人就聚集在示羅，要上去攻打他們。
	And when the people of Israel heard of it, the whole assembly of the people of Israel gathered at Shiloh, to make war against them.
	以色列人聽見了這事，以色列全體會眾就聚集在示羅，要上去討伐他們。
	以色列人一聽見了，其全會眾就聚集在示羅，要上去跟他們打仗。
	以色列人一聽到這消息，全體會眾都聚集到示羅，要去攻打東岸的支族。
書 Jos 22.13	以色列人派以利亞撒祭司的兒子非尼哈，往基列地，到呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人那裡。
	Then the people of Israel sent to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manas'seh, in the land of Gilead, Phin'ehas the son of Elea'zar the priest,
	以色列人派以利亞撒祭司的兒子非尼哈，到基列地去見流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人；
	以色列人打發了祭司以利亞撒的兒子非尼哈往基列地，去見如便人，迦得人，和瑪拿西半族派的人，
	以色列人派祭司以利亞撒的兒子非尼哈，到基列去見呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人；
書 Jos 22.14	和他同去的還有十個領袖，以色列每個支派在父家中各派一個領袖，這些人每一個在以色列族系中都是父家的領袖。
	and with him ten chiefs, one from each of the tribal families of Israel, every one of them the head of a family among the clans of Israel.
	又派十個首領與非尼哈同去，每一個都代表以色列的支派家族；他們是全體以色列各家族的領袖。
	又打發了十個首領，就是以色列各支派，各父系家屬各派一個首領和他同去；這些人在以色列族系 (同詞：千夫) 中每一個都是他們父系家屬的首領。
	有十個首領跟非尼哈一起去。他們各代表在約旦河西岸定居的一個支族，都是宗族裡的族長。
書 Jos 22.15	他們來到基列地，到呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人那裡，對他們說：
	And they came to the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manas'seh, in the land of Gilead, and they said to them,
	他們去到基列地，流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人那裡，對他們說：
	他們到了基列地，去見如便人，迦得人，和瑪拿西半族派的人，告訴他們說：
	他們來到基列，見到呂便、迦得，和東瑪拿西的人民，
書 Jos 22.16	「耶和華全會眾這樣說：『你們今日離棄耶和華不跟從他，干犯以色列的神，悖逆耶和華，為自己築了一座壇，你們所犯的是何等的罪！
	"Thus says the whole congregation of the LORD, 'What is this treachery which you have committed against the God of Israel in turning away this day from following the LORD, by building yourselves an altar this day in rebellion against the LORD?
	"耶和華的全體會眾這樣說：'你們作的是甚麼事？竟對以色列的　神不忠，今日轉離不跟從耶和華，為自己築了一座壇，背叛了耶和華。
	「永恆主的全會眾這樣說：『你們對以色列的上帝不忠實，今日轉離了永恆主，為自己築了一座祭壇，背判了永恆主，你們這樣不忠實是多麼大的不忠實阿！
	就代表上主的全會眾對他們說：「你們為什麼做了這惡事冒犯以色列的上帝呢？你們為自己築這祭壇，背叛了上主！你們不再跟從他了。
書 Jos 22.17	從前我們在毗珥犯的罪孽，導致瘟疫臨到耶和華的會眾，甚至到今日都還沒有洗淨，這還算小事嗎？
	Have we not had enough of the sin at Pe'or from which even yet we have not cleansed ourselves, and for which there came a plague upon the congregation of the LORD,
	從前拜毗珥的罪孽，我們還以為是小事嗎？雖然有災疫臨到耶和華的會眾，直到今日我們還沒有洗淨這罪呢。
	從前拜巴力毗珥的罪愆，我們還以為是小事嗎？雖有疫病襲擊了永恆主的會眾，直到今日我們還未潔淨以脫這罪呢。
	你們還記得我們在比珥犯的罪嗎？那時，上主用瘟疫懲罰自己的子民。我們到現在仍然為那件事受苦。難道這還不夠嗎？

書 Jos 22.18	你們今日竟然離棄耶和華不跟從他！你們今日既然悖逆耶和華，明日他必向以色列全會眾發怒。
	that you must turn away this day from following the LORD? And if you rebel against the LORD today he will be angry with the whole congregation of Israel tomorrow.
	你們今日竟轉離不跟從耶和華嗎？今日你們既然背叛耶和華，明日他必向以色列全體會眾發怒了。
	今日你們竟轉離了永恆主呀？今日你們既背判了永恆主，明日他就必震怒以色列全會眾了。
	你們現在要拒絕他，不跟從他嗎？今天你們背叛上主，明天他就對以色列所有的人發怒。
書 Jos 22.19	若你們認為所得為業之地不潔淨，可以過來，到耶和華之地，就是耶和華的帳幕所居住之地，在我們中間得地業。你們卻不可悖逆耶和華，也不可背叛我們，在耶和華－我們神的壇以外為自己築壇。
	But now, if your land is unclean, pass over into the LORD's land where the LORD's tabernacle stands, and take for yourselves a possession among us; only do not rebel against the LORD, or make us as rebels by building yourselves an altar other than the altar of the LORD our God.
	如果你們認為所得的地業不潔淨，你們可以過到耶和華的地業，就是耶和華的帳幕居住的地方，在我們中間得地業；只是不可背叛耶和華，也不可背叛我們，在耶和華我們的　神的壇以外，為自己築另一座壇。
	不過你們所擁為業產之地如果不潔淨，你們盡可以過來永恆主所擁為業產之地，他帳幕所居的地方，在我們中間取來擁得業產阿；卻不可背判永恆主，也不可背棄我們，而在永恆主我們的上帝的祭壇以外，為自己築了祭壇阿。
	如果你們的土地不潔淨，不宜敬拜上主，你們儘可以過這邊來，到上主的聖幕停留的地方，從我們當中得一點地；只是不可背叛上主，也不可背叛我們。不可在上主—我們上帝的祭壇以外另築祭壇。
書 Jos 22.20	從前謝拉的曾孫亞干豈不是在那當滅的物上犯了罪，導致憤怒臨到以色列全會眾嗎？死在他所犯的罪中的，不只是他一個人而已！』」
	Did not Achan the son of Zerah break faith in the matter of the devoted things, and wrath fell upon all the congregation of Israel? And he did not perish alone for his iniquity.'"
	從前謝拉的曾孫亞干，不是在當毀滅的物上犯了不忠的罪，以致　神的忿怒臨到以色列全體會眾嗎？因他的罪孽而死的，還不只他一人呢！"
	從前謝拉的曾孫亞乾豈不是在該被毀滅歸神之物上不忠實，以致有上帝的震怒臨到以色列全會眾嗎？那人在他的罪愆中死亡，還不只是他一人而已呢。』」
	你們要記住謝拉的子孫亞干的事件。他不遵從命令，沒有毀滅該毀滅的戰利品，以色列全會眾都為著這件事受處罰。亞干犯罪，連累了別人跟他一起死亡。」
書 Jos 22.21	於是呂便人、迦得人、瑪拿西半支派的人回答以色列族系的領袖，說：
	Then the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manas'seh said in answer to the heads of the families of Israel,
	於是流本人、迦得人和瑪拿西半個支派的人回答以色列的統領說：
	於是如便人，迦得人，和瑪拿西半族派的人，回答以色列族系 (同詞：千夫) 中的首領說：
	呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人，回答定居在西岸支族的族長們：
書 Jos 22.22	「大能者神耶和華！大能者神耶和華！他已知道，願以色列人也知道，我們若有悖逆的行為，或是干犯耶和華，你今日就不要讓我們活著！
	"The Mighty One, God, the LORD! The Mighty One, God, the LORD! He knows; and let Israel itself know! If it was in rebellion or in breach of faith toward the LORD, spare us not today
	"大能者　神耶和華！大能者　神耶和華，他是知道的，願以色列也知道；如果我們存心背叛，或是對耶和華不忠，今日就不要放過我們。
	「大能者上帝永恆主！大能者上帝永恆主！他是知道：願以色列人也知道；如果有背叛的意思，如果是對永恆主不忠實，[但願你今日不拯救我們]
	「上帝是大能者！他是上主！上帝是大能者！他是上主！他知道我們為什麼這樣做；我們也要你們知道。如果我們背叛上主，不忠於他，你們就置我們於死地吧。
書 Jos 22.23	若我們為自己築壇，離棄耶和華不跟從他，或將燔祭、素祭、平安祭獻在壇上，願耶和華親自追究。
	for building an altar to turn away from following the LORD; or if we did so to offer burnt offerings or cereal offerings or peace offerings on it, may the LORD himself take vengeance.
	我們若是為自己築壇，轉離不跟從耶和華，或是把燔祭、素祭和平安祭獻在壇上，願耶和華親自追究我們。
	如果不忠實，而為自己築祭壇，要轉離了永恆主；如果要在祭壇上獻上燔祭和素祭，如果要在祭壇上獻平安祭，但願永恆主親自討罰我們的罪。
	如果我們不遵從上主，自己去造祭壇，在上面獻燒化祭、素祭，或平安祭，願上主親自懲罰我們！
書 Jos 22.24	不是這樣！我們做這事的原因是懼怕將來你們的子孫對我們的子孫說：『你們與耶和華－以色列的神有甚麼關係呢？
	Nay, but we did it from fear that in time to come your children might say to our children, 'What have you to do with the LORD, the God of Israel?
	我們作這事，實在是有理由的，因為顧慮將來你們的子孫對我們的子孫說：'你們與耶和華以色列的　神有甚麼關係呢？
	不是的，我們這樣行，是有所掛慮，恐怕日後你們的子孫會對我們的子孫說：『你們和永恆主以色列的上帝有什麼關係呢？
	事實不是這樣。我們這樣做是因為怕將來你們的子孫會對我們的子孫說：『你們跟上主—以色列的上帝有什麼關係？
書 Jos 22.25	因為耶和華以約旦河作我們和你們呂便人、迦得人的交界，所以你們在耶和華裡無份。』這樣，你們的子孫就使我們的子孫不再敬畏耶和華了。
	For the LORD has made the Jordan a boundary between us and you, you Reubenites and Gadites; you have no portion in the LORD.' So your children might make our children cease to worship the LORD.
	流本人和迦得人啊，耶和華定了約旦河作我們和你們中間的疆界；你們與耶和華無分了。' 這樣，你們的子孫就使我們的子孫不再敬畏耶和華了。
	如便人，迦得人哪，永恆主立約但河在我們與你們之間為界限；你們對於永恆主是沒有分的了』；這樣，你們的子孫就使我們的子孫不再敬畏永恆主了。
	他以約旦河作為我們跟你們呂便、迦得人之間的界線；你們跟上主沒有關係。』那時，你們的子孫恐怕會禁止我們的子孫敬拜上主了。
書 Jos 22.26	因此我們說：『不如為自己築一座壇，不是為獻燔祭，也不是為獻別樣的祭，
	Therefore we said, 'Let us now build an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice,
	"因此我們說：'我們築一座壇吧，不是為了獻燔祭，也不是為了獻別的祭，
	因此我們說：『我們來築座祭壇吧！不是為了獻燔祭，也不是為了獻別的祭，
	所以我們造了一座祭壇，不是要獻燒化祭或祭物，

書 Jos 22.27	而是為你我之間和後代子孫之間作證據，好使我們也在耶和華面前獻我們的燔祭、平安祭和別樣的祭來事奉他，免得你們的子孫將來對我們的子孫說，你們在耶和華裡無份。』
	but to be a witness between us and you, and between the generations after us, that we do perform the service of the LORD in his presence with our burnt offerings and sacrifices and peace offerings; lest your children say to our children in time to come, ”You have no portion in the LORD.”'
	而是為了在你們和我們中間，也在我們的後代中間作證據，使我們也可以在耶和華面前用燔祭、別的祭和平安祭事奉耶和華，免得你們的子孫將來對我們的子孫說：你們與耶和華無分了。'
	乃是為了做證據，在我們與你們之間做證據，也在你我以後的世代之間，做證據，好使我們也可以在永恆主面前用我們的燔祭，和別的祭，跟平安祭來事奉永恆主，免得你們的子孫日後對我們的子孫說：「你們對於永恆主沒有分了。」』
	而是要在你我之間，以及世世代代，作為證據，證明我們確實在上主的聖幕裡獻了燒化祭，以及其他的祭物和平安祭。我們敬拜他，免得將來你們的子孫說，我們的子孫跟上主無關。
書 Jos 22.28	所以我們說：『將來他們若對我們，或對我們的子孫這樣說，我們就可以回答說：你們看，我們列祖所築的壇是耶和華壇的樣式，這並不是為獻燔祭，也不是為獻別樣的祭，而是作為你們和我們之間的證據。』
	And we thought, If this should be said to us or to our descendants in time to come, we should say, ‘Behold the copy of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifice, but to be a witness between us and you.’
	因此我們說：‘將來有人對我們，或是對我們的後代這樣說，我們就可以回答：你們看我們列祖所築的壇，是耶和華的祭壇的模式，這並不是用來獻燔祭，也不是用來獻別的祭，而是在我們和你們中間作證據。’
	因此我們說：日後他們若對我們或我們的後代這樣說，我們就可以說：『你們看我們先祖所造的永恆主祭壇的模型，這並不是為了獻燔祭，也不是為了獻別的祭，乃是為了在我們與你們之間做證據阿。』
	這是我們的主意。要是將來真的發生了這事，我們的子孫就可以說：『看哪，我們的祖先造了一座祭壇，跟上主的祭壇一樣，不是要獻燒化祭或其他的祭物，而是要在你我之間作為證據的。』
書 Jos 22.29	除了耶和華－我們神帳幕前的壇以外，我們絕沒有意思要為著獻燔祭、素祭和別樣的祭而另外築一座壇，悖逆耶和華，今日離棄不跟從他。」
	Far be it from us that we should rebel against the LORD, and turn away this day from following the LORD by building an altar for burnt offering, cereal offering, or sacrifice, other than the altar of the LORD our God that stands before his tabernacle!”
	我們決沒有背叛耶和華的意思，今日要轉離不跟從耶和華，在耶和華我們的　神的帳幕前的祭壇以外，另築一座壇，為了獻燔祭、素祭和別的祭。”
	若說我們今日要背叛永恆主，要轉離了永恆主，才來在他帳幕前永恆主我們的上帝的祭壇以外另行築座祭壇，以獻燔祭素祭和別的祭，那我們是絕對沒有這個意思的。」
	我們絕不會背叛上主，或造祭壇去獻燒化祭、素祭，和其他的祭物，違背他。除了在上主—我們上帝的聖幕前的祭壇外，我們不造任何祭壇。」
書 Jos 22.30	非尼哈祭司與會眾中的領袖，就是與他同來那些以色列族系的領袖，聽見呂便人、迦得人、瑪拿西人所說的話，就都看為美。
	When Phin’ehas the priest and the chiefs of the congregation, the heads of the families of Israel who were with him, heard the words that the Reubenites and the Gadites and the Manas’sites spoke, it pleased them well.
	非尼哈祭司和會眾的領袖，以及與祭司同來的以色列的統領，聽了流本人、迦得人和瑪拿西人說的話，都很滿意。
	祭司非尼哈和會眾的首領，跟以色列族系中 (同詞：千夫) 的領袖，就是和他們同來的，聽見了如便人，迦得人，和瑪拿西人所說的話，都很滿意。
	祭司非尼哈和跟他在一起的十個首領，就是定居在約旦河西岸各支族的族長們，聽到呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人所說的話，都滿意。
書 Jos 22.31	以利亞撒祭司的兒子非尼哈對呂便人、迦得人、瑪拿西人說：「今日我們知道耶和華在我們中間，因為你們沒有向他犯悖逆的罪。現在你們把以色列人從耶和華的手中救出來了。」
	And Phin’ehas the son of Elea’zar the priest said to the Reubenites and the Gadites and the Manas’sites, ”Today we know that the LORD is in the midst of us, because you have not committed this treachery against the LORD; now you have saved the people of Israel from the hand of the LORD.”
	以利亞撒祭司的兒子非尼哈對流本人、迦得人和瑪拿西人說：“今天我們知道耶和華是在我們中間的，因為你們並沒有對耶和華不忠；現在你們已經救了以色列人脫離耶和華的手。”
	祭司以利亞撒的兒子非尼哈對如便人，迦得人，瑪拿西人說：「今天我們才知道永恆主究竟在我們中間，因為你們對永恆主並沒有這樣不忠實；現在你們簡直是援救了以色列人脫離永恆主的手了。」
	祭司以利亞撒的兒子非尼哈對他們說：「現在我們知道，上主與我們同在；你們並沒有背叛他。因此，你們救了以色列人，使他們不至受上主的懲罰。」
書 Jos 22.32	以利亞撒祭司的兒子非尼哈與眾領袖離開了呂便人和迦得人，從基列地回迦南地，到了以色列人那裡，就把這事向他們回報。
	Then Phin’ehas the son of Elea’zar the priest, and the chiefs, returned from the Reubenites and the Gadites in the land of Gilead to the land of Canaan, to the people of Israel, and brought back word to them.
	以利亞撒祭司的兒子非尼哈和眾領袖離開了流本人和迦得人，從基列地回到迦南地以色列人那裡，把這事向他們報告。
	祭司以利亞撒的兒子非尼哈和首領們，離開了如便人和迦得人，從基列地回迦南地，到了以色列人那裡，向他們報告，
	於是非尼哈和首領們離開基列地的呂便人和迦得人，回迦南向以色列人民報告。
書 Jos 22.33	以色列人看這事為美；以色列人就稱頌神，不再說要上去攻打呂便人和迦得人，毀壞他們所住的地了。
	And the report pleased the people of Israel; and the people of Israel blessed God and spoke no more of making war against them, to destroy the land where the Reubenites and the Gadites were settled.
	以色列人對這事都很滿意，就稱頌　神，不再說要上去討伐流本人和迦得人，毀滅他們所住的地方了。
	以色列人對這事都很滿意，就祝頌上帝，不再說要上去跟他們打仗了，不再說要毀壞如便人和迦得人所住的地了。
	以色列人民都很滿意，並且讚美上帝。他們不再提起要去攻打呂便人和迦得人，破壞他們居住的土地了。
書 Jos 22.34	呂便人和迦得人給這壇起了名，因為這壇在我們之間見證耶和華是神。
	The Reubenites and the Gadites called the altar Witness; ”For,” said they, ”it is a witness between us that the LORD is God.”
	流本人和迦得人給那壇起名叫證壇，因為他們說：“這壇在我們中間證明耶和華是　神。”
	如便人和迦得人把那祭壇叫作證壇，意思是說：「這壇在我們之間做證據，證實永恆主乃是上帝。」
	呂便人和迦得人說：「這座祭壇向我們大家作證，證明上主是上帝。」因此，他們叫這座壇為「證壇」。

6.23 約書亞記 Joshua 23

書 Jos 23.1	耶和華使以色列人從四圍所有的仇敵中得享安寧，已經有很多日子了。約書亞年紀老邁，
	A long time afterward, when the LORD had given rest to Israel from all their enemies round about, and Joshua was old and well advanced in years,
	耶和華使以色列人得享平安，不受四圍仇敵的騷擾，已經有一段很長的日子；約書亞已經老了，年紀不小了。
	永恆主使以色列人得享平靜，沒有受四圍任何仇敵的騷擾。過了許多年日，約書亞也老邁，上了年紀；
	上主使以色列人享受太平，不受四境仇敵騷擾有一段很長的時間。這時約書亞已經很老了；
書 Jos 23.2	就召了全以色列的眾長老、領袖、審判官和官長來，對他們說：「我年紀已經老邁。
	Joshua summoned all Israel, their elders and heads, their judges and officers, and said to them, "I am now old and well advanced in years;
	約書亞就把全體以色列人、他們的長老、首領、審判官和官長，都召了來，對他們說："我已經老了，年紀不小了。
	約書亞就把以色列眾人，他們的長老，首領，審判官，和官吏，都召了來，對他們說：「我已經老邁，上了年紀。
	他召集全體以色列人、長老、首領、審判官，和官長來，對他們說：「我現在已經很老了。
書 Jos 23.3	耶和華－你們的神因你們的緣故向這些國家所做的一切，你們都親眼看見了，那為你們作戰的是耶和華－你們的神。
	and you have seen all that the LORD your God has done to all these nations for your sake, for it is the LORD your God who has fought for you.
	耶和華你們的　神，因你們的緣故，向那些國家所行的一切事，你們都親眼看見了；因為耶和華你們的　神為你們作戰。
	永恆主你們的上帝因你們的緣故向這些列國所行的一切事，你們都看見了；因為是永恆主你們的上帝，他為著你們爭戰。
	上主—你們的上帝為著你們對這些國家所做的一切，你們都看見了；上主—你們的上帝一直為你們爭戰。
書 Jos 23.4	看，我已經把所剩下的列國，連同從約旦河起到大海日落的方向，我所剪除的列國，都抽籤分給你們各支派為業了。
	Behold, I have allotted to you as an inheritance for your tribes those nations that remain, along with all the nations that I have already cut off, from the Jordan to the Great Sea in the west.
	你們看，剩下來的這些國家，連同我剪除的列國，從約旦河起，直到日落之處的大海，我都按著你們各支派，用抽籤的方式，分給你們作產業了。
	你看，所剩下的這些國我都已經拈下鬮來分給你們各族派為產業了；連我所剪滅了的列國，從約但河起，到日落方向的大海，也都照樣地分。
	我已經把所有已征服和未征服的各國土地—從東邊的約旦河到西邊的地中海—都分配給你們各支族作產業。
書 Jos 23.5	耶和華－你們的神必將他們從你們面前趕出去，使他們離開你們，你們就必得他們的地為業，正如耶和華－你們的神向你們所應許的。
	The LORD your God will push them back before you, and drive them out of your sight; and you shall possess their land, as the LORD your God promised you.
	耶和華你們的　神必把他們從你們面前趕出去，驅逐他們離開你們，你們就必得著他們的地作產業，正如耶和華你們的　神所應許的。
	永恆主你們的上帝，他必把他們從你們面前攆出，把他們從你們面前趕掉，你們就可以取得他們的地以為業，照永恆主你們的上帝對你們所說過的。
	上主—你們的上帝會使他們逃避你們；你們推進的時候，他要把他們趕散。你們將照著上主—你們上帝的應許，擁有他們的土地。
書 Jos 23.6	你們要大大壯膽，謹守遵行寫在摩西律法書上的一切話，不可偏離左右。
	Therefore be very steadfast to keep and do all that is written in the book of the law of Moses, turning aside from it neither to the right hand nor to the left,
	所以你們要十分堅強，謹守遵行寫在摩西律法書上的一切話，使你們不偏向左，不偏向右；
	所以你們要格外剛強，謹慎遵行寫在摩西律法書上的一切話，不可偏於右，或偏於左。
	所以，你們要堅強，謹守摩西法律書上所寫的一切命令，不偏左不偏右。
書 Jos 23.7	不可與你們中間所剩下的這些國家往來。你們不可提他們神明的名，不可指著它們起誓，不可事奉它們，也不可敬拜它們。
	that you may not be mixed with these nations left here among you, or make mention of the names of their gods, or swear by them, or serve them, or bow down yourselves to them,
	使你們不與你們中間剩下的這些國家的人來往；他們的神的名字，你們不可提，不可指著他們起誓，不可事奉他們，也不可敬拜他們；
	不可和你們中間剩下的這些國的人攙雜通婚；他們的神的名，你們不可提；不可指著來起誓；不可事奉他們，不可跪拜他們，
	你們不可跟遺留在你們中間的異族混雜；不可提起他們的神明，或奉那些神明發誓；不可事奉它們或向它們叩拜。
書 Jos 23.8	只要緊緊跟隨耶和華－你們的神，就像你們直到今日所做的。
	but cleave to the LORD your God as you have done to this day.
	只要照著你們一直以來所行的，緊緊倚靠耶和華你們的　神。
	只要緊依附著永恆主你們的上帝，照你們到今日所行的。
	你們到現在一直忠於上主—你們的上帝；你們要繼續對他忠心。
書 Jos 23.9	因為耶和華已經把又大又強的列國從你們面前趕出；直到今日，沒有一人能在你們面前站立得住。
	For the LORD has driven out before you great and strong nations; and as for you, no man has been able to withstand you to this day.
	因為耶和華已經把又大又強的列國從你們面前趕出去；至於你們，直到今日，還沒有一人能在你們面前站立得住。
	永恆主已經把又大又強盛的國的人從你們面前趕出；至於你們呢，直到今日，就沒有一個人能在你們面前站立得住。
	你們推進的時候，上主已經把又強又大的民族趕走，到今天沒有一個國家能夠抵擋你們。
書 Jos 23.10	你們一人必追趕千人，因為耶和華－你們的神照他向你們所應許的，為你們作戰。
	One man of you puts to flight a thousand, since it is the LORD your God who fights for you, as he promised you.
	你們一人可以追趕千人，因為耶和華你們的　神，照著他應許你們的，為你們作戰。
	你們一人就可以追趕千人，因為是永恆主你們的上帝，他為著你們爭戰，照他所告訴你們的。
	你們當中的任何一人都能夠擊退一千人，因為上主—你們的上帝照著自己的應許為你們爭戰。

書 Jos 23.11	你們要分外謹慎，愛耶和華－你們的神。
	Take good heed to yourselves, therefore, to love the LORD your God.
	你們自己要十分謹慎，愛耶和華你們的　神。
	你們對自己要格外謹慎，愛永恆主你們的上帝。
	你們要謹慎，要愛上主—你們的上帝。
書 Jos 23.12	你們若斷然轉離，緊緊跟隨你們中間所剩下的這些國家，彼此結親，互相往來，
	For if you turn back, and join the remnant of these nations left here among you, and make marriages with them, so that you marry their women and they yours,
	如果你們轉離耶和華，與你們中間剩下的這些國家的餘民聯絡，和他們通婚，互相來往，
	你們若稍微轉離，去緊依附著這些在你們中間剩下來的余留之國的人，而和他們彼此結親，攙雜通婚，
	如果你們不忠於他，跟遺留在你們中間的異族混雜，跟他們通婚，
書 Jos 23.13	就要確實知道，耶和華－你們的神必不再將他們從你們面前趕出；他們卻要成為你們的羅網、圈套、肋上的鞭、眼中的刺，直到你們在耶和華－你們神所賜的這美地上滅亡。
	know assuredly that the LORD your God will not continue to drive out these nations before you; but they shall be a snare and a trap for you, a scourge on your sides, and thorns in your eyes, till you perish from off this good land which the LORD your God has given you.
	你們就必知道，耶和華你們的　神必不再把這些國家從你們面前趕出去；他們必要成為你們的網羅和陷阱，肋下的鞭和眼中的刺，直到你們從耶和華你們的　神賜給你們的這美地上滅亡為止。
	那麼你們就要確實知道：永恆主你們的上帝必不再將這些國的人從你們面前趕出；他們卻要成為陷害你們的機檻和誘餌，成為你們肋下的鞭，眼中的荊棘，直到你們從永恆主你們的上帝所賜給你們這美好土地上滅亡掉為止。
	你們推進的時候，上主—你們的上帝一定不再把這些民族趕走；相反地，他們會像羅網、陷阱；像打在你們背上的鞭子，刺在你們眼裡的刺，直到你們沒有一人存留在上主—你們上帝所賜給你們這片美好的土地上。
書 Jos 23.14	「看哪，我今日要走世人必走的路了。你們要一心一意知道，耶和華－你們神所應許要賜給你們的一切福氣，沒有一件落空，都應驗在你們身上了。
	”And now I am about to go the way of all the earth, and you know in your hearts and souls, all of you, that not one thing has failed of all the good things which the LORD your God promised concerning you; all have come to pass for you, not one of them has failed.
	“看哪，我今天要走世人必經的路了。你們清清楚楚（“清清楚楚”原文作“一心一意”）知道耶和華你們的　神應許賜福給你們的話，沒有一句落空；完全應驗在你們身上，沒有一句落空。
	「看吧，我今日要走全地上人必走的路了。你們全心全意地知道永恆主你們的上帝所應許關於你們的事，就是一切賜福的事，是沒有一件落了空；全都應驗在你們身上，沒有一件落空的。
	「現在，我死的時候到了。你們心裡都清楚知道，上主—你們的上帝已經把他應許給你們的一切福澤賜給你們。他的應許全都實現，沒有一樣落空。
書 Jos 23.15	耶和華－你們的神所應許的一切福氣怎樣臨到你們身上，耶和華也必照樣使各樣災禍臨到你們身上，直到他把你們從耶和華－你們神所賜給你們的這美地上除滅。
	But just as all the good things which the LORD your God promised concerning you have been fulfilled for you, so the LORD will bring upon you all the evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God has given you,
	耶和華你們的　神應許你們的一切福氣怎樣臨到你們身上，耶和華也必照樣使各樣的災禍臨到你們身上，直到把你們從耶和華你們的　神賜給你們的這美地上消滅為止。
	將來永恆主你們的上帝所曾應許關於你們的各樣福氣會怎樣臨到你們身上，永恆主也必怎樣使各樣禍患臨到你們身上，直到把你們從永恆主你們的上帝所賜給你們這美好土地上消滅掉為止。
	但是，正如他實現了所有應許給你們的福澤，他也會降各樣的災禍，直到他從他所賜給你們那美好的土地上把你們除滅。
書 Jos 23.16	你們若違背耶和華－你們神吩咐你們所守的約，去事奉別神，敬拜它們，耶和華的怒氣必向你們發作，使你們在他所賜給你們的美地上迅速滅亡。」
	if you transgress the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and go and serve other gods and bow down to them. Then the anger of the LORD will be kindled against you, and you shall perish quickly from off the good land which he has given to you.”
	如果你們違背了耶和華你們的　神吩咐你們遵守的約，去事奉別的神，敬拜他們，耶和華必向你們大發烈怒，使你們從他賜給你們的美地上迅速滅亡。”
	這就是說，倘若你們越犯了永恆主你們的上帝的約，他所吩咐你們守的約，去事奉別的神，而跪拜他們，那麼永恆主就必向你們發怒，使你們從他所賜給你們的美地上迅速地滅亡。」
	如果你們不遵守上主—你們上帝所命令你們的約，去事奉膜拜別的神明，他會發烈怒懲罰你們，使你們很快地從他所賜這片美好的土地上滅絕。」

6.24 約書亞記 Joshua 24

書 Jos 24.1	約書亞召集以色列的眾支派到示劍，他召了以色列的長老、領袖、審判官和官長來；他們都站在神面前。
	Then Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and summoned the elders, the heads, the judges, and the officers of Israel; and they presented themselves before God.
	約書亞在示劍召集以色列各支派，又把以色列的長老、首領、審判官和官長都召了來，他們就站在　神面前。
	約書亞將以色列眾族派聚集在示劍，把以色列的長老，跟首領，審判官，和官吏，都召了來；他們就來，站在上帝面前。
	約書亞在示劍召集以色列各支族。他召集了長老、首領、審判官，和官長，他們就都來到上帝面前。
書 Jos 24.2	約書亞對眾百姓說：「耶和華－以色列的神如此說：『古時你們的列祖，就是亞伯拉罕和拿鶴的父親他拉，住在大河那邊事奉別神。
	And Joshua said to all the people, ”Thus says the LORD, the God of Israel, ‘Your fathers lived of old beyond the Euphra’tes, Terah, the father of Abraham and of Nahor; and they served other gods.
	約書亞對眾民說：“耶和華以色列的　神這樣說：‘古時你們的列祖，就是亞伯拉罕和拿鶴的父親他拉，住在大河那邊；他們事奉別的神。
	約書亞對眾民說：「永恆主以色列的上帝這麼說：古時你們的先祖，亞伯拉罕的父親，也就是拿鶴的父親，他拉，住在大河那邊；他們事奉別的神。
	約書亞對全體人民說：「上主－以色列的上帝這樣說：『很久以前，你們的祖先，他拉以及他的兒子亞伯拉罕和拿鶴住在幼發拉底河那一邊；他們拜別的神明。
書 Jos 24.3	我將你們的祖宗亞伯拉罕從大河那邊帶出來，領他走遍迦南全地，又使他的子孫眾多。我把以撒賜給他，
	Then I took your father Abraham from beyond the River and led him through all the land of Canaan, and made his offspring many. I gave him Isaac;
	我把你們的祖先亞伯拉罕，從大河那邊帶來，領他走遍迦南地，使他的後裔增多，把以撒賜給他；
	我將你們的先祖亞伯拉罕從大河那邊帶來，領他走遍迦南全地；我使他的後裔眾多，把以撒賜給他；
	我帶你們的祖先亞伯拉罕從那裡過了幼發拉底河，領他走遍迦南各地，又賜給他許多子孫。我賜給他以撒，
書 Jos 24.4	我又把雅各和以掃賜給以撒，將西珥山賜給以掃為業。但雅各和他的子孫下到埃及去了。
	and to Isaac I gave Jacob and Esau. And I gave Esau the hill country of Se’ir to possess, but Jacob and his children went down to Egypt.
	又把雅各和以掃賜給以撒，把西珥山賜給以掃作產業；雅各和他的子孫卻下到埃及去。
	又把雅各和以掃賜給以撒，將西珥山賜給以掃去取為基業；而雅各和他子孫則下了埃及去。
	又給以撒兩個兒子—雅各和以掃。我把以東的山區給以掃，作為他的產業；但你們的祖先雅各和他的子孫下埃及去了。
書 Jos 24.5	我差遣摩西和亞倫，照我在埃及中間所做的，降災與埃及，然後把你們領出來。
	And I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt with what I did in the midst of it; and afterwards I brought you out.
	我差派了摩西和亞倫，藉著我在埃及所行的神蹟，用災疫擊打埃及，然後把你們領出來。
	我差遣摩西亞倫；我用疫病擊打埃及，就是我在埃及中所行的，然後把你們領出來。
	後來，我差派摩西和亞倫，我使埃及遭受大災禍；但我帶領你們出來。
書 Jos 24.6	我領你們的祖宗出埃及，你們就到了紅海。埃及人帶領戰車騎兵，追趕你們的祖宗到紅海。
	Then I brought your fathers out of Egypt, and you came to the sea; and the Egyptians pursued your fathers with chariots and horsemen to the Red Sea.
	我領你們的列祖離開埃及，他們去到海邊；埃及人帶著戰車和馬兵，追趕你們的列祖直到紅海。
	我領你們的列祖出埃及；他們到了海邊，埃及人帶著車輛馬兵，追趕你們的列祖到蘆葦海。
	我從埃及把你們的祖先領出來；埃及人用戰車馬兵追趕他們。你們的祖先到紅海的時候，
書 Jos 24.7	你們的祖宗哀求耶和華，他就用黑暗把你們和埃及人隔開了，又使海水衝向埃及人，淹沒他們。我在埃及所做的，你們都親眼見過。你們在曠野住了很多日子。
	And when they cried to the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and made the sea come upon them and cover them; and your eyes saw what I did to Egypt; and you lived in the wilderness a long time.
	你們的列祖呼求耶和華，他就以黑暗隔開你們和埃及人，又使海水復流淹沒了他們；我在埃及所行的事，你們都親眼見過；你們在曠野也住了許多日子。
	你們的列祖向永恆主哀呼，他就將墨般的黑暗布在你們與埃及人之間；使海水臨到，來淹沒他們；我在埃及所行的事，你們親眼見過；你們在曠野也住了許多年日。
	他們向我求救。我用一層黑暗把他們和埃及人隔開，我使海水淹沒埃及人，把他們吞滅了。我對埃及所做的，你們都親眼見過。「『你們在曠野住了很長的一段時間，
書 Jos 24.8	我領你們到約旦河東亞摩利人所住之地。他們與你們爭戰，我把他們交在你們手中，你們就得了他們的地為業。我也在你們面前滅絕他們。
	Then I brought you to the land of the Amorites, who lived on the other side of the Jordan; they fought with you, and I gave them into your hand, and you took possession of their land, and I destroyed them before you.
	我領你們到了住在約旦河東的亞摩利人的地，他們和你們爭戰，我把他們交在你們手裡，你們就得了他們的地作產業；我也在你們面前把他們消滅。
	我領你們到亞摩利人之地，就是住在約但河東那邊的；他們跟你們交戰，我將他們交在你們手中，你們便取得了他們的地以為業；我也將他們從你們面前消滅掉。
	後來，我領你們到約旦河東岸，到亞摩利人所住的土地。他們攻打你們；但我把他們交在你們手中，使你們奪取了他們的土地。你們推進的時候，我除滅了他們。

書 Jos 24.9	那時，摩押王西撥的兒子巴勒起來攻擊以色列人，派人去召比珥的兒子巴蘭來詛咒你們。
	Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel; and he sent and invited Balaam the son of Be'or to curse you,
	那時摩押王西撥的兒子巴勒起來攻擊以色列人；他派人把比珥的兒子巴蘭召了來，咒詛你們。
	那時摩押王西撥的兒子巴勒起來對以色列人爭戰；他打發人將比珥的兒子巴蘭召了來咒詛你們。
	後來，摩押王西撥的兒子巴勒攻打你們，派人去召比珥的兒子巴蘭來，要他詛咒你們。
書 Jos 24.10	但我不願聽巴蘭，所以他反而為你們連連祝福。這樣，我救了你們脫離他的手。
	but I would not listen to Balaam; therefore he blessed you; so I delivered you out of his hand.
	我不肯聽巴蘭的話，結果他反而一而再祝福你們；這樣，我就救了你們脫離他的手。
	我不情願聽巴蘭；他倒連連給你們祝起福來；這樣，我便援救了你們脫離巴勒的手。
	但我不聽巴蘭的話，所以他反倒祝福了你們；這樣，我救你們脫離了巴勒的手。
書 Jos 24.11	你們過了約旦河，來到耶利哥。耶利哥人、亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人都與你們爭戰，我卻把他們交在你們手裡。
	And you went over the Jordan and came to Jericho, and the men of Jericho fought against you, and also the Amorites, the Per'izzites, the Canaanites, the Hittites, the Gir'gashites, the Hivites, and the Jeb'usites; and I gave them into your hand.
	你們過了約旦河，來到耶利哥；耶利哥的居民與你們作戰，還有亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人，也跟你們作戰；我把他們都交在你們手裡。
	你們過了約但河，來到耶利哥；耶利哥公民和你們交戰，亞摩利人，比利洗人，迦南人，赫人，革迦撒人，希未人，耶布斯人，也攻擊你們；我把他們交在你們手裡。
	你們渡過約旦河，到耶利哥。耶利哥的居民攻打你們，像亞摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人攻打你們一樣。但我把他們交在你們手中。
書 Jos 24.12	我派遣瘟疫在你們前面，將亞摩利人的兩個王從你們面前趕出，並不是用你的刀，也不是用你的弓。
	And I sent the hornet before you, which drove them out before you, the two kings of the Amorites; it was not by your sword or by your bow.
	我派了黃蜂飛在你們前面，把亞摩利人的兩個王從你們面前趕走，並不是用你的刀，也不是用你的弓。
	我打發了大黃蜂在你們前面，將亞摩利人的兩 (或譯：十二) 個王從你們面前趕出，並不是用你的刀，也不是用你的弓。
	你們推進的時候，我使他們驚慌混亂，把兩個亞摩利王趕走了；這並不是因為你們動過刀或弓。
書 Jos 24.13	我賜給你們的地，不是你們開墾的；我賜給你們的城鎮，不是你們建造的。你們卻住在其中，又得吃那不是你們栽植的葡萄園和橄欖園的果子。』
	I gave you a land on which you had not labored, and cities which you had not built, and you dwell therein; you eat the fruit of vineyards and oliveyards which you did not plant.'
	我賜給你們的土地，不是你們勞苦開墾的；我賜給你們的城市，不是你們建造的，你們卻住在城中；你們享用的葡萄園和橄欖園，也不是你們栽種的。'
	我賜給你們地土，不是你們勞碌開墾過的；我賜給你們城市，不是你們所建造，而你們得以居住於其中的；我賜給你們葡萄園橄欖園，不是你們所栽種，而你們得以吃其果子的。」
	我賜給你們的土地不是你們用勞力得來的；我賜給你們的城市並不是你們建造的。你們現在就住在那裡；你們吃的並不是你們自己種的葡萄和橄欖。』」
書 Jos 24.14	「現在你們要敬畏耶和華，誠心誠意事奉他，除掉你們列祖在大河那邊和在埃及事奉的神明，事奉耶和華。
	"Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in faithfulness; put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt, and serve the LORD.
	"現在你們要敬畏耶和華，真誠地按著真理事奉他，把你們列祖在大河那邊和在埃及事奉的神除掉，去事奉耶和華。
	「現在你們要敬畏永恆主，以純全和忠信事奉他，將你們列祖在大河那邊和在埃及所事奉的神除掉，來事奉永恆主。
	約書亞繼續說：「你們要敬畏上主，真心誠意地事奉他。你們要除掉祖先在美索不達米亞和埃及所拜的神明，專一事奉上主。
書 Jos 24.15	若你們認為事奉耶和華不好，今日就可以選擇所要事奉的：是你們列祖在大河那邊所事奉的神明，或是你們所住這地亞摩利人的神明呢？至於我和我家，我們必定事奉耶和華。」
	And if you be unwilling to serve the LORD, choose this day whom you will serve, whether the gods your fathers served in the region beyond the River, or the gods of the Amorites in whose land you dwell; but as for me and my house, we will serve the LORD."
	如果你們認為事奉耶和華不好，那麼今日你們就可以選擇你們所要事奉的：是你們列祖在大河那邊事奉的神呢，還是你們現在所住亞摩利人之地的神呢？至於我和我家，我們必事奉耶和華。"
	倘若你們以事奉永恆主為不好，那麼你們今日就可以選擇所要事奉的：到底是你們列祖在大河那邊所事奉的神呢？還是你們住於其地的亞摩利人的神呢？至於我和我的家呢，我們是必定事奉永恆主的。」
	如果你們不願意事奉他，那麼，今天必須決定，你們要事奉的是誰：是你們祖先在美索不達米亞所拜的神明，或是你們現住地的亞摩利人所拜的神明？至於我和我的家，我們要事奉上主。」
書 Jos 24.16	百姓回答說：「我們絕不離棄耶和華去事奉別神。
	Then the people answered, "Far be it from us that we should forsake the LORD, to serve other gods;
	眾民回答："我們絕對不會離棄耶和華，去事奉別的神；
	人民回答說：「我們絕對不離棄永恆主，去事奉別的神；
	民眾回答：「我們永遠不離棄上主去事奉別的神明！
書 Jos 24.17	因為耶和華－我們的神曾領我們和我們的祖宗從埃及地為奴之家出來，在我們眼前行了那些大神蹟，並在我們所行的一切路上，和所經過的各民族中保護了我們。
	for it is the LORD our God who brought us and our fathers up from the land of Egypt, out of the house of bondage, and who did those great signs in our sight, and preserved us in all the way that we went, and among all the peoples through whom we passed;
	因為耶和華我們的　神把我們和我們的列祖，從埃及地為奴的家領出來，並且在我們眼前行了那些偉大的神蹟；又在我們所行的一切路上，和我們經過的一切民族中間，他都保護了我們；
	因為是永恆主我們的上帝，他把我們列祖從埃及地為奴之家領上來的，是他在我們眼前行了那些大神跡的，是他在我們所行的一切路上，又在我們所經過的別族之民中保護了我們的；
	上主—我們的上帝曾經領我們的祖先和我們脫離了在埃及作奴隸的處境；我們親眼看見了他所行的神蹟。在我們經過的國家中，無論什麼地方，他都保守我們安全。

書 Jos 24.18	耶和華又把各民族和住此地的亞摩利人都從我們面前趕出去。所以，我們也必事奉耶和華，因為他是我們的神。」
	and the LORD drove out before us all the peoples, the Amorites who lived in the land; therefore we also will serve the LORD, for he is our God."
	耶和華又把所有的民族和住在這地的亞摩利人，都從我們面前趕走；所以我們必事奉耶和華，因為他是我們的　神。"
	永恆主又把別族之民，住這地的亞摩利人，都從我們面前趕出；所以我們，也必定事奉永恆主，因為他才是我們的上帝。」
	我們進入這片土地時，上主趕走了所有住在這裡的亞摩利人。所以，我們也要事奉上主；他是我們的上帝。」
書 Jos 24.19	約書亞對百姓說：「你們不能事奉耶和華，因為他是神聖的神，是忌邪的神，必不赦免你們的過犯罪惡。
	But Joshua said to the people, "You cannot serve the LORD; for he is a holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions or your sins.
	約書亞對眾民說："你們不能事奉耶和華，因為他是聖潔的　神；他是嫉妒的　神，他必不赦免你們的過犯和罪惡。
	約書亞對人民說：「你們不能事奉永恆主；因為他是聖別的上帝；他是忌邪的上帝；他必不赦免你們的過犯罪惡。
	約書亞對民眾說：「可是你們不一定能夠事奉上主。因為他是神聖的上帝；他不容忍跟他對立的神明。他不赦免你們的過犯和罪惡。
書 Jos 24.20	你們若離棄耶和華去事奉外邦的神明，耶和華在降福之後，必轉而降禍給你們，把你們滅絕。」
	If you forsake the LORD and serve foreign gods, then he will turn and do you harm, and consume you, after having done you good."
	如果你們離棄耶和華，去事奉外族人的神，那麼在耶和華賜福給你們之後，他必轉而降禍與你們，把你們消滅。"
	倘若你們離棄了永恆主，去事奉外族人的神，那麼永恆主在使你們得福之後，就一定轉而降禍與你們，把你們都滅盡。」
	如果你們離棄他去事奉外族的神明，他要敵對你們，懲罰你們。雖然他曾經恩待你們，他還是會毀滅你們的。」
書 Jos 24.21	百姓對約書亞說：「不，我們要事奉耶和華。」
	And the people said to Joshua, "Nay; but we will serve the LORD."
	眾民對約書亞說："不，我們必定事奉耶和華。"
	人民對約書亞說：「不；我們總要事奉永恆主。」
	民眾對約書亞說：「我們一定要事奉上主！」
書 Jos 24.22	約書亞對百姓說：「你們選擇耶和華，要事奉他，你們自己作證吧！」他們說：「我們願意作證。」
	Then Joshua said to the people, "You are witnesses against yourselves that you have chosen the LORD, to serve him." And they said, "We are witnesses."
	約書亞對眾民說："你們選擇了耶和華，要事奉他，你們為自己作證吧。" 他們說："我們願意作證。"
	約書亞對人民說：「你們為自己選擇了永恆主，要事奉他：你們對自己作見證吧。」他們說：「我們願意作證。」
	約書亞說：「你們是自己的證人，證明你們決定要事奉上主。」他們說：「是的，我們是證人。」
書 Jos 24.23	「現在，你們要除掉你們中間外邦的神明，專心歸向耶和華—以色列的神。」
	He said, "Then put away the foreign gods which are among you, and incline your heart to the LORD, the God of Israel."
	約書亞說："現在你們要除掉在你們中間外族人的神，一心歸向耶和華以色列的　神。"
	約書亞說：那麼「現在你們要除掉你們中間外族人的神，傾心歸向永恆主以色列的上帝。」
	於是約書亞命令他們：「既然這樣，你們要除去所有外族的神明，決心效忠上主—以色列的上帝。」
書 Jos 24.24	百姓對約書亞說：「我們必事奉耶和華—我們的神，聽從他的話。」
	And the people said to Joshua, "The LORD our God we will serve, and his voice we will obey."
	眾民對約書亞說："我們必事奉耶和華我們的　神，必聽從他的話。"
	人民對約書亞說：「永恆主我們的上帝，我們要事奉；他的聲音，我們要聽從。」
	民眾對約書亞說：「我們一定事奉上主—我們的上帝；我們要聽從他。」
書 Jos 24.25	那日，約書亞就與百姓立約，在示劍為他們制定律例典章。
	So Joshua made a covenant with the people that day, and made statutes and ordinances for them at Shechem.
	那一天，約書亞就與眾民立約，在示劍為他們訂立律例和典章。
	那一天，約書亞就和人民立約，在示劍為他們立定了律例典章。
	當天，約書亞為人民立約；他在示劍頒給人民法律和條例。
書 Jos 24.26	約書亞把這些話寫在神的律法書上，又拿一塊大石頭立在橡樹下耶和華聖所的旁邊。
	And Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak in the sanctuary of the LORD.
	約書亞把這些話都寫在　神的律法書上；又拿一塊大石頭，立在耶和華聖所旁邊的橡樹下。
	約書亞將這些話都寫在上帝的律法書上；又將一塊大石頭立在聖橡樹下永恆主的聖所旁邊。
	約書亞把這些命令寫在上帝的法律書上，然後在上主聖所的橡樹下豎立一塊大石。
書 Jos 24.27	約書亞對眾百姓說：「看哪，這石頭可以向我們作見證，因為它聽見了耶和華所吩咐我們的一切話；這石頭將向你們作見證，免得你們背叛你們的神。」
	And Joshua said to all the people, "Behold, this stone shall be a witness against us; for it has heard all the words of the LORD which he spoke to us; therefore it shall be a witness against you, lest you deal falsely with your God."
	約書亞對全體人民說："看哪，這塊石頭可以向我們作證，因為它聽見了耶和華對我們所說的一切話；所以這塊石頭要向你們作證，免得你們否認你們的　神。"
	約書亞對眾民說：「看哪，這塊石頭可以對我們作證，因為它聽見了永恆主同我們所說的一切話；所以這塊石頭要對你們作證，免得你們否認你們的上帝。」
	他對全體人民說：「看，這塊石頭將為我們作證；它聽見了上主對我們所說的一切話。因此，它將為你們作證，免得你們背叛你們的上帝。」
書 Jos 24.28	於是約書亞解散百姓，各自回到自己的地業去了。
	So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.
	於是約書亞打發眾民各自回到自己的地業去了。
	於是約書亞打發了人民各歸自己的地業去。
	然後約書亞打發人民離開，各人返回自己分得的土地。

書 Jos 24.29	這些事以後，耶和華的僕人，嫩的兒子約書亞死了，那時他一百一十歲。
	After these things Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being a hundred and ten years old.
	這些事以後，耶和華的僕人、嫩的兒子約書亞死了，那時他是一百一十歲。
	這些事以後，永恆主的僕人嫩的兒子約書亞死了，那時他是一百一十歲。
	這事以後，上主的僕人—嫩的兒子約書亞死了；他死的時候是一百一十歲。
書 Jos 24.30	以色列人把他葬在他自己地業的境內，以法蓮山區的亭拿・西拉，在迦實山的北邊。
	And they buried him in his own inheritance at Tim'nath-se'rah, which is in the hill country of E'phraim, north of the mountain of Ga'ash.
	以色列人把他埋葬在他自己地業的境內，就是在以法蓮山地上的亭拿・西拉，在迦實山的北邊。
	以色列人將他埋葬在他地業的境內，在以法蓮山地的亭拿西拉，迦實山北邊。
	以色列人民把他安葬在他分得的土地，就是迦實山北邊以法蓮山區的亭拿・西拉。
書 Jos 24.31	約書亞在世的日子和他死了以後，那些知道耶和華為以色列所做一切事的長老還在世的時候，以色列人事奉耶和華。
	And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua and had known all the work which the LORD did for Israel.
	約書亞在世的日子，和約書亞死後，那些知道耶和華為以色列人所行的一切事的長老還在世的日子，以色列人都事奉耶和華。
	盡約書亞在世的日子，又盡那些知道永恆主為以色列人所行一切之事的長老，盡那些比約書亞後死的長老在世的日子，以色列人都是始終事奉永恆主的。
	約書亞在世的時候，以色列人民都事奉上主；他死了以後，那些親眼看見上主為以色列人所做一切事的長老們還活著的時候，人民仍然事奉上主。
書 Jos 24.32	以色列人把從埃及所帶來約瑟的骸骨安葬在示劍，就是雅各從前用一百可錫塔向示劍的父親哈抹的眾子所買的那塊地；這塊地就成了約瑟子孫的產業。
	The bones of Joseph which the people of Israel brought up from Egypt were buried at Shechem, in the portion of ground which Jacob bought from the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money; it became an inheritance of the descendants of Joseph.
	以色列人從埃及帶出來的約瑟骸骨，葬在示劍的一塊田裡；這塊田是雅各從前用一百塊銀子向示劍的父親哈抹的子孫那裡買來的；這塊田就成了約瑟子孫的產業。
	以色列人從埃及帶上來的約瑟骸骨，他們給埋葬在示劍，在雅各從前用一百塊銀錠從示劍的祖哈抹的子孫買得的那份田地；這就作了約瑟子孫的產業。
	以色列人民從埃及帶出來那約瑟的骸骨也安葬在示劍，就是雅各用一百塊銀子向示劍之父哈抹的子孫買下來的那塊地。約瑟的後代繼承了這塊地。
書 Jos 24.33	亞倫的兒子以利亞撒也死了，他們把他葬在他兒子非尼哈所得以法蓮山區的小山上。
	And Elea'zar the son of Aaron died; and they buried him at Gib'e-ah, the town of Phin'ehas his son, which had been given him in the hill country of E'phraim.
	亞倫的兒子以利亞撒也死了；以色列人就把他埋葬在基比亞，就是他兒子非尼哈在以法蓮山地所得的產業。
	亞倫的兒子以利亞撒也死了；人把他埋葬在基比亞，他兒子非尼哈的小山上，就是非尼哈在以法蓮山地所得的業。
	亞倫的兒子以利亞撒也死了，埋葬在基比亞，就是他兒子非尼哈所分得在以法蓮山區的小山上。

Chapter 7

士師記 Judges

Contents

7.1 士師記 Judges 1 . . . . . **1056**
7.2 士師記 Judges 2 . . . . . **1062**
7.3 士師記 Judges 3 . . . . . **1066**
7.4 士師記 Judges 4 . . . . . **1071**
7.5 士師記 Judges 5 . . . . . **1075**
7.6 士師記 Judges 6 . . . . . **1080**
7.7 士師記 Judges 7 . . . . . **1087**
7.8 士師記 Judges 8 . . . . . **1092**
7.9 士師記 Judges 9 . . . . . **1098**
7.10 士師記 Judges 10 . . . . . **1107**
7.11 士師記 Judges 11 . . . . . **1110**
7.12 士師記 Judges 12 . . . . . **1117**
7.13 士師記 Judges 13 . . . . . **1120**
7.14 士師記 Judges 14 . . . . . **1124**
7.15 士師記 Judges 15 . . . . . **1128**
7.16 士師記 Judges 16 . . . . . **1132**
7.17 士師記 Judges 17 . . . . . **1138**
7.18 士師記 Judges 18 . . . . . **1140**
7.19 士師記 Judges 19 . . . . . **1146**
7.20 士師記 Judges 20 . . . . . **1152**
7.21 士師記 Judges 21 . . . . . **1160**

7.1 士師記 Judges 1

士 Jug 1.1	約書亞死後，以色列人求問耶和華說：「我們中間誰當首先上去攻打迦南人，與他們爭戰呢？」
	After the death of Joshua the people of Israel inquired of the LORD,of ”Who shall go up first for us against the Canaanites, to fight against them?”
	約書亞死後，以色列人求問耶和華說：“誰要為我們首先去攻打迦南人，與他們作戰呢？”
	約書亞死了以後，以色列人求問永恆主說：「誰要為我們先上去攻擊迦南人，和他們交戰呢？」
	約書亞死後，以色列人求問上主：「我們當中哪一個支族該先上去攻打迦南人呢？」
士 Jug 1.2	耶和華說：「猶大要先上去。看哪，我已將那地交在他手中。」
	The LORD said, ”Judah shall go up; behold, I have given the land into his hand.”
	耶和華回答：“猶大要先上去，看哪，我已經把那地交在他手中。”
	永恆主說：「猶大要上去；看吧，我已把那地交在他手中了。」
	上主回答：「猶大支族要先去。我要把這塊土地交在他們手裡。」
士 Jug 1.3	猶大對他哥哥西緬說：「請你同我上到我抽籤所得之地，與迦南人爭戰；我也同你去你抽籤所得之地。」於是西緬與他同去。
	And Judah said to Simeon his brother, ”Come up with me into the territory allotted to me, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with you into the territory allotted to you.” So Simeon went with him.
	猶大對自己的兄弟西緬說：“請你與我一同上我抽籤所得的地業去，我們好與迦南人交戰；以後我也與你一同到你抽籤所得的地業去。”於是西緬與他一同去了。
	猶大對他哥哥西緬說：「請同我上去，到我拈鬮可得的地去，我們好和迦南人交戰；以後我也可以同你到你拈鬮可得的地去」；於是西緬和他同去。
	猶大族人對他們的兄弟西緬族人說：「請跟我們到那已分配給我們的土地，一起去征服迦南人，然後我們就跟你們到分配給你們的土地去。」於是西緬和
士 Jug 1.4	猶大就上去，耶和華把迦南人和比利洗人交在他們手中。他們在比色擊殺了一萬人。
	Then Judah went up and the LORD gave the Canaanites and the Per’izzites into their hand; and they defeated ten thousand of them at Bezek.
	猶大上去了；耶和華就把迦南人和比利洗人交在他們手中；他們在比色擊殺了一萬人。
	猶大就上去；永恆主把迦南人和比利洗人交在他們手中；他們在比色擊敗了一萬人。
	猶大支族聯合去打仗；上主把迦南人和比利洗人交在他們手裡。他們在比色殺了一萬人，
士 Jug 1.5	他們在比色遇見亞多尼・比色，與他爭戰，擊敗了迦南人和比利洗人。
	They came upon Ado’ni-be’zek at Bezek, and fought against him, and defeated the Canaanites and the Per’izzites.
	他們在那裡遇見了比色王，就與他交戰，擊殺了迦南人和比利洗人。
	他們在比色遇見了亞多尼比色 (或譯：亞多尼洗德)，和他交戰，擊敗了迦南人和比利洗人。
	並且在那裡遇到亞多尼・比色，就跟他作戰。
士 Jug 1.6	亞多尼・比色逃跑，他們追趕他，捉住他，砍斷他大拇指和大腳趾。
	Ado’ni-be’zek fled; but they pursued him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.
	比色王逃跑；他們追趕他，把他捉住，砍去了他手腳的大拇指。
	亞多尼比色逃跑；他們追趕他，把他抓住，砍斷他手腳的大拇指。
	亞多尼・比色逃跑了；他們追他，俘虜了他，把他手腳的大拇指砍掉。
士 Jug 1.7	亞多尼・比色說：「從前有七十個王，大拇指和大腳趾都被我砍斷，在我桌子底下拾取零碎食物。現在神照著我所做的報應我了。」他們把亞多尼・比色帶到耶路撒冷，他就死在那裡。
	And Ado’ni-be’zek said, ”Seventy kings with their thumbs and their great toes cut off used to pick up scraps under my table; as I have done, so God has requited me.” And they brought him to Jerusalem, and he died there.
	比色王說：“從前有七十個王，手腳的大拇指都被我砍去，在我的桌子底下拾取食物；現在　神照著我所行的，報應我了。”於是他們把他帶到耶路撒冷，後來他就死在那裡。
	亞多尼比色說：「從前有七十個王，手腳的大拇指都被我砍斷，常在我桌子底下撿食物；我怎樣行，上帝怎樣報應我了。」他們將亞多尼比色帶到耶路撒冷；他就死在那裡。
	亞多尼・比色說：「曾經有七十個王被我砍斷手腳的大拇指；他們在我桌子底下撿丟棄的食物。現在上帝照著我所做的報應我了。」他被帶到耶路撒冷，死在那裡。
士 Jug 1.8	猶大人攻打耶路撒冷，奪取了它，用刀殺城內的人，並且放火燒城。
	And the men of Judah fought against Jerusalem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and set the city on fire.
	猶大人攻打耶路撒冷，把城佔領，用刀擊殺了城中的居民，又放火燒城。
	猶大人攻打了耶路撒冷，將城攻取，用刀擊殺了城裡的人，放火燒城。
	猶大族人攻打耶路撒冷。他們佔領了那城，殺了城裡的居民，並且放火燒城。
士 Jug 1.9	後來猶大人下去，與住山區、尼革夫和低地的迦南人爭戰。
	And afterward the men of Judah went down to fight against the Canaanites who dwelt in the hill country, in the Negeb, and in the lowland.
	後來，猶大人下去，與住在山地、南地和高原的迦南人交戰。
	後來猶大人下去，和住山地南地和低原的迦南人交戰。
	他們接著又攻打住在山區、山腳下，和南部乾旱地帶的迦南人。
士 Jug 1.10	猶大去攻打住希伯崙的迦南人，殺了示篩、亞希慢、撻買。希伯崙從前名叫基列・亞巴。
	And Judah went against the Canaanites who dwelt in Hebron (now the name of Hebron was formerly Kir’iath-ar’ba); and they defeated She’shai and Ahi’man and Talmai.
	猶大人又去攻擊住在希伯崙的迦南人，殺了示篩、亞希慢和撻買；希伯崙從前名叫基列・亞巴。
	猶大人去攻擊住希伯崙的迦南人，擊殺了示篩，亞希慢，撻買；希伯崙從前名叫基列亞巴。
	他們也攻打住在希伯崙城的迦南人（希伯崙從前叫基列・亞巴），擊敗了示篩、亞希慢，和撻買族的人。

士 Jug 1.11	猶大從那裡去攻擊底壁的居民。底壁從前名叫基列．西弗。
	From there they went against the inhabitants of Debir. The name of Debir was formerly Kir'iath-se'pher.
	他們從那裡又去攻擊底壁的居民；底壁從前名叫基列．西弗。
	他們從那裡去攻擊底壁的居民；底壁從前名叫基列西弗。
	猶大族人從那裡攻打底壁的居民；這城以前叫基列．西弗。
士 Jug 1.12	迦勒說：「誰能攻打基列．西弗，奪取那城，我就把我女兒押撒嫁給他。」
	And Caleb said, "He who attacks Kir'iath-se'pher and takes it, I will give him Achsah my daughter as wife."
	迦勒說："誰能攻打基列．西弗，把城攻取，我就把我的女兒押撒給他作妻子。"
	迦勒說：「誰能攻擊基列西弗，將城攻取，我就把我女兒押撒給他為妻。」
	猶大族人迦勒說：「誰攻下基列．西弗，我就把我女兒押撒嫁給他。」
士 Jug 1.13	迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶奪取了那城，迦勒就把女兒押撒嫁給他。
	And Oth'ni-el the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it; and he gave him Achsah his daughter as wife.
	迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶攻取了那城，迦勒就把自己的女兒押撒給他作妻子。
	迦勒的兄弟，那比他小的，基納斯的兒子俄陀聶攻取了那城，迦勒就把女兒押撒給他為妻。
	迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶攻取了那城；於是迦勒把女兒押撒給他作妻子。
士 Jug 1.14	押撒來的時候，催促丈夫向她父親要一塊田。押撒一下驢，迦勒就對她說：「你要甚麼？」
	When she came to him, she urged him to ask her father for a field; and she alighted from her ass, and Caleb said to her, "What do you wish?"
	押撒出嫁的時候，她勸俄陀聶向她父親求一塊田；押撒一下驢，迦勒就對她說："你要甚麼？"
	押撒過門的時候，慫恿丈夫向她父親求塊田地；押撒一下驢，迦勒就問她說：「你要什麼？」
	結婚那一天，俄陀聶慫恿押撒向她父親要一塊田地。押撒下了驢，迦勒就問她要什麼，
士 Jug 1.15	她對迦勒說：「求你賜我福分；你既然把尼革夫給了我，求你也給我水泉。」迦勒就把上泉和下泉都賜給她。
	She said to him, "Give me a present; since you have set me in the land of the Negeb, give me also springs of water." And Caleb gave her the upper springs and the lower springs.
	她回答："請你給我一份禮物；你既然把我安置在南地，求你也把水泉賜給我。" 迦勒就把上泉和下泉都給了她。
	她說：「請將一件祝福禮給我；你既給我住南地，求你也給我一塊有水的盆地。」迦勒就把上盆地和下盆地都給了她。
	她說：「請給我一件禮物；我要一些水泉，因為你給我的土地是乾地。」於是迦勒把上泉下泉都給了她。
士 Jug 1.16	摩西的岳父是基尼人，他的子孫與猶大人一起上到棕樹城，往亞拉得以南的猶大曠野去，住在百姓當中。
	And the descendants of the Ken'ite, Moses' father-in-law, went up with the people of Judah from the city of palms into the wilderness of Judah, which lies in the Negeb near Arad; and they went and settled with the people.
	摩西岳父的子孫基尼人，和猶大人一同離開棕樹城，上到亞拉得以南的猶大曠野去，住在那裡的人民中。
	摩西的岳父是基尼人，他的子孫和猶大人一同離開了棕樹城，上亞拉得那裡的南地猶大的曠野去，和族民同住。
	摩西岳父的後代是基尼人；他們跟猶大人一起從棕樹城到亞拉得以南的猶大荒野，住在亞瑪力人當中。
士 Jug 1.17	猶大和他哥哥西緬同去，擊殺了住洗法的迦南人，將城徹底毀滅。因此，那城名叫何珥瑪。
	And Judah went with Simeon his brother, and they defeated the Canaanites who inhabited Zephath, and utterly destroyed it. So the name of the city was called Hormah.
	猶大與他的兄弟西緬同去，擊殺了住在洗法的迦南人，把那城完全毀滅。那城的名字就叫何珥瑪。
	猶大和他哥哥西緬一同去，擊殺了住洗法的迦南人，把那城盡行毀滅歸神。那城的名字便叫做何珥瑪 (即：『被毀滅歸神的』的意思)。
	猶大族人跟他們的兄弟西緬族人上去，聯合擊敗了住在洗法城的迦南人，把那城全部摧毀，叫它做何珥瑪。
士 Jug 1.18	猶大攻取了迦薩和所屬的領土，亞實基倫和所屬的領土，以革倫和所屬的領土。
	Judah also took Gaza with its territory, and Ash'kelon with its territory, and Ekron with its territory.
	猶大又攻取了迦薩和迦薩的四境，亞實基倫和亞實基倫的四境，以革倫和以革倫的四境。
	猶大又攻取了迦薩和迦薩四境，亞實基倫和亞實基倫四境，以革倫和以革倫四境。
	上主幫助猶大族人，他們就佔領了山區，但沒有佔領迦薩、亞實基倫、以革倫，和這些城周圍的土地。這些住在沿海的人有鐵戰車，所以猶大人無法把他們趕出去。
士 Jug 1.19	耶和華與猶大同在，猶大取得了山區，卻不能趕出平原的居民，因為他們有鐵的戰車。
	And the LORD was with Judah, and he took possession of the hill country, but he could not drive out the inhabitants of the plain, because they had chariots of iron.
	耶和華與猶大同在，猶大就佔領了山地；但不能趕走平原的居民，因為他們有鐵車。
	永恆主和猶大同在，猶大就取得了山地；只是不能把山谷的居民趕出，因為他們有鐵車。
	併於上節
士 Jug 1.20	以色列人照摩西所說的，把希伯崙給了迦勒。迦勒從那裡趕出亞衲的三支後裔。
	And Hebron was given to Caleb, as Moses had said; and he drove out from it the three sons of Anak.
	猶大照著摩西的吩咐，把希伯崙給了迦勒；迦勒就從那裡趕走亞衲子孫的三族。
	以色列人照摩西所說過的，將希伯崙給了迦勒；迦勒就從那裡把亞衲人的子孫三族系趕出。
	照著摩西的命令，迦勒得了希伯崙；他把亞衲後代的三族趕出城。
士 Jug 1.21	至於住耶路撒冷的耶布斯人，便雅憫人沒有把他們趕出。於是，耶布斯人與便雅憫人同住在耶路撒冷，直到今日。
	But the people of Benjamin did not drive out the Jeb'usites who dwelt in Jerusalem; so the Jeb'usites have dwelt with the people of Benjamin in Jerusalem to this day.
	便雅憫人沒有趕走住在耶路撒冷的耶布斯人，所以耶布斯人與便雅憫人一同住在耶路撒冷，直到今日。
	至於住耶路撒冷的耶布斯人，便雅憫人卻沒有把他們趕出；於是耶布斯人和便雅憫人就同住在耶路撒冷，直到今日。
	便雅憫族人沒有把住在耶路撒冷的耶布斯人趕出去，所以耶布斯人直到今天一直跟便雅憫人住在那裡。

士 Jug 1.22	約瑟家也上到伯特利去，耶和華與他們同在。
	The house of Joseph also went up against Bethel; and the LORD was with them.
	約瑟家也上去攻打伯特利；耶和華與他們同在。
	約瑟家也上去攻打伯特利；永恆主和他們同在。
	以法蓮和瑪拿西支族去攻打伯特利城；當時這城叫路斯。上主幫助他們。他們派探子到城裡去；
士 Jug 1.23	約瑟家去窺探伯特利，那城起先名叫路斯。
	And the house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city was formerly Luz.)
	約瑟家派人去窺探伯特利。那城從前的名字叫路斯。
	約瑟家打發了人去窺探伯特利。那城從前名叫路斯。
	併於上節
士 Jug 1.24	探子看見一個人從城裡出來，就對他說：「請你把進城的路指示我們，我們會厚待你。」
	And the spies saw a man coming out of the city, and they said to him, ”Pray, show us the way into the city, and we will deal kindly with you.”
	窺探的人看見一個人從城裡出來，就對他說：“請你把進城的路指示我們，我們必恩待你。”
	偵探看見一個人從城裡出來，就對他說：「請把進城的路指示我們，我們就恩待你。」
	探子看見一個人從城裡出來，就問他：「請告訴我們怎樣進城，我們不傷害你。」
士 Jug 1.25	那人把進城的路指示他們。他們就用刀擊殺了城中的居民，卻放走那人和他的全家。
	And he showed them the way into the city; and they smote the city with the edge of the sword, but they let the man and all his family go.
	那人把進城的路指示了他們，他們就用刀擊殺了那城的居民，卻把那人和他的全家都放走。
	那人把進城的路指示他們，他們就用刀擊殺了城裡的人，將那人和他全家放走。
	那人告訴了他們。於是以法蓮和瑪拿西族人殺死城裡所有的居民，只留下那人和他的家人。
士 Jug 1.26	那人往赫人之地去，建造了一座城，起名叫路斯。那城到如今還叫這名。
	And the man went to the land of the Hittites and built a city, and called its name Luz; that is its name to this day.
	那人到赫人之地去了，築了一座城，給它起名叫路斯；直到今日那城還叫這名。
	那人往赫人之地去，建造了一座城，起它起名叫路斯；直到今日，那城還叫這名。
	後來，那人到赫人的土地，在那裡建了一座城，叫它做路斯；這城到現在仍叫這名。
士 Jug 1.27	瑪拿西沒有趕出伯‧善和所屬鄉鎮的居民，他納和所屬鄉鎮的居民，多珥和所屬鄉鎮的居民，以伯蓮和所屬鄉鎮的居民，米吉多和所屬鄉鎮的居民；迦南人仍堅持住在這地。
	Manas’seh did not drive out the inhabitants of Beth-she’an and its villages, or Ta’a-nach and its villages, or the inhabitants of Dor and its villages, or the inhabitants of Ibleam and its villages, or the inhabitants of Megid’do and its villages; but the Canaanites persisted in dwelling in that land.
	瑪拿西沒有趕走伯‧善和屬於伯‧善的鄉村的居民，他納和屬於他納的鄉村的居民，多珥和屬於多珥的鄉村的居民，以伯蓮和屬於以伯蓮的鄉村的居民，米吉多和屬於米吉多的鄉村的居民；迦南人決意住在那地。
	瑪拿西也沒有趕出伯善和屬伯善廂鎮的居民，他納和屬他納廂鎮的居民，多珥和屬多珥廂鎮的居民，以伯蓮和屬以伯蓮廂鎮的居民，米吉多和屬米吉多廂鎮的居民；這些迦南人執意住在那地。
	瑪拿西支族的人沒有把住在伯‧善、他納、多珥、以伯蓮、米吉多，和附近村莊的居民趕出去；迦南人繼續住在那裡，沒有退讓。
士 Jug 1.28	以色列強盛的時候，就叫迦南人做苦工，沒有把他們全然趕走。
	When Israel grew strong, they put the Canaanites to forced labor, but did not utterly drive them out.
	到以色列強盛了，就迫使迦南人作苦工，但沒有把他們完全趕走。
	到以色列強大了，就使迦南人作苦工，沒有把他們全部趕出。
	以色列人強盛後，他們強迫迦南人服苦役，但是沒有把他們全部趕走。
士 Jug 1.29	以法蓮沒有趕出住基色的迦南人。於是迦南人仍住在基色，在以法蓮中間。
	And E’phraim did not drive out the Canaanites who dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.
	以法蓮也沒有把住在基色的迦南人趕走，於是迦南人還住在基色，在以法蓮中間。
	以法蓮也沒有把住基色的迦南人趕出；於是迦南人仍住在基色，在以法蓮中間。
	以法蓮支族的人沒有把住在基色城的迦南人趕出去，所以迦南人繼續跟他們住在一起。
士 Jug 1.30	西布倫沒有趕出基倫的居民和拿哈拉的居民。於是迦南人仍住在西布倫中間，成了服勞役的人。
	Zeb’ulun did not drive out the inhabitants of Kitron, or the inhabitants of Na’halol; but the Canaanites dwelt among them, and became subject to forced labor.
	西布倫沒有把基倫的居民和拿哈拉的居民趕走；於是迦南人還住在西布倫中間，成了作苦工的人。
	西布倫沒有趕出基倫的居民和拿哈拉的居民趕出；於是迦南人仍住在西布倫中間，成了作苦工的人。
	西布倫支族的人沒有把住在基倫和拿哈拉城的居民趕出去，所以迦南人繼續住在那裡，但是被西布倫人奴役。
士 Jug 1.31	亞設沒有趕出亞柯的居民和西頓的居民，以及亞黑拉、亞革悉、黑巴、亞弗革和利合的居民。
	Asher did not drive out the inhabitants of Acco, or the inhabitants of Sidon, or of Ahlab, or of Achzib, or of Helbah, or of Aphik, or of Rehob;
	亞設沒有把亞柯的居民和西頓的居民趕走，也沒有把亞黑拉、亞革悉、黑巴、亞弗革和利合的居民趕走。
	亞設沒有把亞柯的居民和西頓的居民趕出，也沒有把亞黑拉，亞革悉，黑巴，亞弗革，和利合的居民趕出；
	亞設族人沒有把住在亞柯、西頓、亞黑拉、亞革悉、黑巴、亞弗革，和利合的居民趕出去。
士 Jug 1.32	亞設人因為沒有趕出那地的居民迦南人，就住在他們中間。
	but the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.
	於是亞設人住在當地的居民迦南人中間，因為他們沒有把他們趕走。
	於是亞設人住在那地的居民迦南人中間，因為他們沒有把他們趕出。
	他們跟這些當地的迦南人住在一起，沒有把他們趕出去。

士 Jug 1.33	拿弗他利沒有趕出伯˙示麥和伯˙亞納的居民。於是拿弗他利就住在那地的居民迦南人中，而伯˙示麥和伯˙亞納的居民卻成了為他們服勞役的人。
	Naph'tali did not drive out the inhabitants of Beth-she'mesh, or the inhabitants of Beth-anath, but dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land; nevertheless the inhabitants of Beth-she'mesh and of Beth-anath became subject to forced labor for them.
	拿弗他利沒有把伯・示麥的居民和伯・亞納的居民趕走；於是他們就住在當地的居民迦南人中間；伯・示麥和伯・亞納的居民成了給他們作苦工的人。
	拿弗他利沒有把伯示麥的居民和伯亞納的居民趕出；於是拿弗他利就住在那地的居民迦南人中間；然而伯示麥和伯亞納的居民卻成了給以色人作苦工的。
	拿弗他利族人沒有把住在伯・示麥和伯・亞納城的居民趕出去。他們跟當地的迦南人住在一起，但強迫這些人服苦役。
士 Jug 1.34	亞摩利人強逼但人住在山區，不准他們下到平原。
	The Amorites pressed the Danites back into the hill country, for they did not allow them to come down to the plain;
	亞摩利人強迫但人退回山地上，不容他們下到平原來。
	亞摩利人把但人擠回山地上，不容他們下到山谷來。
	亞摩利人把但族人逼上山區，不准他們下到平原來。
士 Jug 1.35	亞摩利人仍堅持住在希烈山、亞雅崙和沙賓；然而約瑟家權勢強盛的時候，他們成為服勞役的人。
	the Amorites persisted in dwelling in Har-heres, in Ai'jalon, and in Sha-al'bim, but the hand of the house of Joseph rested heavily upon them, and they became subject to forced labor.
	亞摩利人決意住在希烈山、亞雅倫和沙賓；但約瑟家的勢力強大以後，他們就成了作苦工的人。
	亞摩利人執意住在希烈山，亞雅倫，和沙賓，然而約瑟家的手佔了優勢，他們就成了作苦工的人。
	亞摩利人繼續住在亞雅崙、沙賓，和希烈山；可是以法蓮人和瑪拿西人征服了他們，強迫他們服苦役。
士 Jug 1.36	亞摩利人的地界是從亞克拉濱斜坡，從西拉延伸而上。
	And the border of the Amorites ran from the ascent of Akrab'bim, from Sela and upward.
	亞摩利人的境界，是從亞克拉濱山坡，從西拉直上。
	亞摩利人 (或譯：以東人) 的境界是從亞克拉濱上坡，從西拉岩上去的。
	以東人的邊界從亞克拉濱隘口開始，在西拉北邊。

7.2 士師記 Judges 2

士 Jug 2.1	耶和華的使者從吉甲上到波金，說：「我領你們從埃及上來，帶你們到我向你們列祖起誓應許之地。我曾說：『我永不廢棄我與你們的約。
	Now the angel of the LORD went up from Gilgal to Bochim. And he said, ”I brought you up from Egypt, and brought you into the land which I swore to give to your fathers. I said, ‘I will never break my covenant with you,
	耶和華的使者從吉甲上到波金來，說：“我曾經把你們從埃及領上來，帶你們到我向你們列祖起誓應許的地方；我曾說過：‘我永不廢棄我與你們所立的約；
	永恆主的使者從吉甲上到波金 (即：『哭泣者』的意思)，說：「我領你們從埃及上來，帶你們到我向你們列祖起誓應許的地；我又說：『我永遠不違犯我的約，同你們立的約；
	上主的天使從吉甲到波金，對以色列人民說：「我領你們離開埃及，帶你們到我許諾給你們祖先的土地。我曾經說過，我絕不廢除和你們訂立的約；
士 Jug 2.2	你們不可與這地的居民立約，要拆毀他們的祭壇。』你們竟沒有聽從我的話。你們為何這樣做呢！
	and you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall break down their altars.’ But you have not obeyed my command. What is this you have done?
	你們不可與這地的居民立約，要拆毀他們的祭壇。’ 你們竟沒有聽從我的話；你們作的是甚麼呢？
	你們呢，也不可和這地的居民立約；他們的祭壇你們要拆毀。』你們竟沒有聽我的話；為什麼你們這樣行呢？
	你們絕不可跟當地的居民締結任何條約。你們要拆毀他們的祭壇。可是，你們沒有照我的話做，偏偏做了我不允許的事。
士 Jug 2.3	因此我說：『我必不將他們從你們面前趕出。他們必作你們肋下的荊棘，他們的神明必成為你們的圈套。』」
	So now I say, I will not drive them out before you; but they shall become adversaries to you, and their gods shall be a snare to you.”
	因此我又說：‘我必不把他們從你們面前趕走，他們要作你們的敵人（按照《馬索拉文本》，「敵人」作「邊旁」，意思不明確，或譯：「網羅」；現參照各古譯本翻譯），他們的神要作你們的網羅。’”
	因此我又說：『我必不將他們從你們面前攆出去；他們必成了你們肋下的荊棘；他們的神必餌誘你們入於網羅。』」
	所以，我告訴你們，你們往前推進的時候，我不把那地的居民趕走。他們要成為你們的仇敵；他們的神明要誘你們陷入羅網。」
士 Jug 2.4	耶和華的使者向以色列眾人說這些話的時候，百姓放聲大哭。
	When the angel of the LORD spoke these words to all the people of Israel, the people lifted up their voices and wept.
	耶和華的使者對以色列眾人說這些話的時候，眾人就放聲大哭。
	永恆主的使者向以色列眾人說這話的時候，人民就放聲而哭。
	上主的天使說完這話，以色列人民都大哭起來，
士 Jug 2.5	於是他們給那地方起名叫波金，並在那裡向耶和華獻祭。
	And they called the name of that place Bochim; and they sacrificed there to the LORD.
	於是給那地方起名叫波金；他們在那裡向耶和華獻祭。
	於是給那地方起名叫波金 (即：『哭泣者』的意思)；眾人在那裡也向永恆主獻祭。
	因此那地方叫波金。他們在那裡向上主獻祭。
士 Jug 2.6	約書亞解散百姓，以色列人回到自己的地業，佔各自的地。
	When Joshua dismissed the people, the people of Israel went each to his inheritance to take possession of the land.
	約書亞遣散了眾人，以色列人就各歸自己承受的地業，要佔有那地。
	約書亞把人民送走了以後，以色列人各歸自己的地業，去佔領那地。
	約書亞遣散以色列人民，他們就各去佔據自己分得的土地。
士 Jug 2.7	約書亞在世的日子和他死了以後，那些見過耶和華為以色列所做一切大事的長老還在世的時候，百姓都事奉耶和華。
	And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work which the LORD had done for Israel.
	約書亞在世的時候，以及他去世以後，那些見過耶和華為以色列人所行的大事的眾長老還在的日子，眾人都事奉耶和華。
	盡約書亞在世的日子，又盡那些看見永恆主為以色列人所行一切大事的長老，盡那些比約書亞後死的長老在世的日子，人民都是始終事奉永恆主的。
	約書亞在世的時候，以色列人民都事奉上主；他死了以後，那些親眼看見上主為以色列所做一切奇事的長老們還活著的時候，人民仍然事奉上主。
士 Jug 2.8	耶和華的僕人，嫩的兒子約書亞死了，那時他一百一十歲。
	And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died at the age of one hundred and ten years.
	耶和華的僕人，嫩的兒子約書亞，在一百一十歲的時候就死了。
	永恆主的僕人嫩的兒子約書亞死了；那是他是一百一十歲。
	上主的僕人—嫩的兒子約書亞一百一十歲的時候死了；
士 Jug 2.9	以色列人把他葬在他自己地業的境內，以法蓮山區的亭拿・希烈，在迦實山的北邊。
	And they buried him within the bounds of his inheritance in Tim’nath-he’res, in the hill country of E’phraim, north of the mountain of Ga’ash.
	以色列人把他埋葬在他地業的境內，就是以法蓮山地，在迦實山北面的亭拿・希烈。
	以色列人將他埋葬在他地業的境內，在以法蓮山地，亭拿希烈，迦實山的北邊。
	他被安葬在自己的土地，在迦實山北邊以法蓮山區的亭拿・西拉。
士 Jug 2.10	那世代的人也都歸到自己的列祖。後來興起的另一世代不認識耶和華，也不知道他為以色列所做的事。
	And all that generation also were gathered to their fathers; and there arose another generation after them, who did not know the LORD or the work which he had done for Israel.
	那一代的人都歸到他們的列祖那裡以後，有另一代的人興起來了；他們不認識耶和華，也不知道耶和華為以色列人所行的事。
	那一代的人也都被收殮歸他們列祖；他們之後，有另一代的人起來，不認識永恆主，也不知道永恆主為以色列人所行的事。
	那一代的人都死了以後，下一代的人卻不知道上主以及他為以色列人民所做的一切事。

士 Jug 2.11	以色列人行耶和華眼中看為惡的事，去事奉諸巴力。 And the people of Israel did what was evil in the sight of the LORD and served the Ba'als; 以色列人行了耶和華看為惡的事，去事奉眾巴力； 以色列人行了永恆主所看為壞的事，去服事眾巴力 (即：外國人的神)； 後來，以色列人民得罪上主，開始拜巴力。
士 Jug 2.12	他們離棄領他們出埃及地的耶和華－他們列祖的神，去隨從別神，就是四圍列國的神明，向它們叩拜，惹耶和華發怒。 and they forsook the LORD, the God of their fathers, who had brought them out of the land of Egypt; they went after other gods, from among the gods of the peoples who were round about them, and bowed down to them; and they provoked the LORD to anger. 他們離棄了領他們出埃及的耶和華、他們列祖的　神，去跟從別的神，就是他們周圍各族的神，敬拜他們，惹耶和華發怒。 離棄了領他們出埃及地的永恆主，他們列祖的上帝，去隨從別的神，四圍別族之民的神，去跪拜他們，來惹永恆主發怒。 他們離棄了領他們出埃及的上主—他們祖先的上帝，去拜別的神，就是他們周圍各國的人所拜的神明，激怒了上主。
士 Jug 2.13	他們離棄了耶和華，去事奉巴力和亞斯她錄。 They forsook the LORD, and served the Ba'als and the Ash'taroth. 他們離棄了耶和華，去事奉巴力和亞斯他錄。 他們離棄永恆主，去服事巴力 (即：外國人的神) 和亞斯他錄 (原文：賣)。 他們離棄上主，去拜巴力和亞斯她錄。
士 Jug 2.14	耶和華的怒氣向以色列發作，把他們交在搶奪他們的人手中，又把他們交給四圍仇敵的手中，以致他們在仇敵面前再也不能站立得住。 So the anger of the LORD was kindled against Israel, and he gave them over to plunderers, who plundered them; and he sold them into the power of their enemies round about, so that they could no longer withstand their enemies. 耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們交在搶掠的人手中，他們就搶掠他們；他又把他們完全交在他們四圍的仇敵手中，以致他們在仇敵面前再不能站立得住。 永恆主向以色列人發怒，就把他們交在搶掠的人手中，這些人就搶擄他們；他又把他們交付 (原文：賣) 於他們四圍的仇敵的手中，以致他們在仇敵面前再也站不住。 因此，上主向以色列發烈怒，把他們交在掠奪他們的人手裡，交給四周的敵人，使以色列人不能再抵抗敵人。
士 Jug 2.15	他們無論往何處去，耶和華的手都以災禍攻擊他們，正如耶和華所說的，又如耶和華向他們所起的誓；他們就極其困苦。 Whenever they marched out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had warned, and as the LORD had sworn to them; and they were in sore straits. 他們無論去哪裡，耶和華的手總是加害他們，好像耶和華說過的，又像耶和華對他們起誓過的；他們就非常困苦。 無論他們出軍到哪裡去，永恆主的手總是加害他們，正如永恆主所說過的，又如永恆主向他們所起誓過的；他們便非常困苦。 以色列人每次出戰，上主都照自己所發的誓敵對他們。他們遭遇極大的苦難。
士 Jug 2.16	耶和華興起士師，士師就拯救他們脫離搶奪他們之人的手。 Then the LORD raised up judges, who saved them out of the power of those who plundered them. 耶和華興起了士師，士師就拯救他們脫離搶掠他們的人的手。 永恆主興起了士師來，士師就拯救他們脫離搶奪他們之人的手。 於是，上主為以色列人指派士師來領導他們，解救他們脫離侵略者。
士 Jug 2.17	然而，他們卻不聽從士師，竟隨從別神而行淫，向它們叩拜。他們列祖所行的道，所聽從耶和華的命令，他們都速速偏離了，並不照樣遵行。 And yet they did not listen to their judges; for they played the harlot after other gods and bowed down to them; they soon turned aside from the way in which their fathers had walked, who had obeyed the commandments of the LORD, and they did not do so. 但他們連士師也不聽從，竟與別的神行了姦淫，敬拜他們；他們迅速偏離了他們列祖所行、聽從耶和華命令的道路，他們沒有照樣行。 但是連他們的士師，他們也不聽從，竟變節去服事而跪拜別的神；他們迅速地偏離了他們列祖聽從永恆主命令所走的道路，而不照樣地行。 但是以色列人民不聽從他們的士師，叛離上主，去拜別的神明。他們的祖先遵行了上主的命令，但是這新的一代很快就不照樣遵行。
士 Jug 2.18	耶和華為他們興起士師，耶和華與士師同在。士師在世的一切日子，耶和華拯救他們脫離仇敵的手。耶和華因他們受欺壓迫害所發出的哀聲，就憐憫他們。 Whenever the LORD raised up judges for them, the LORD was with the judge, and he saved them from the hand of their enemies all the days of the judge; for the LORD was moved to pity by their groaning because of those who afflicted and oppressed them. 耶和華為他們興起士師的時候，耶和華就與那士師同在；那士師在世的日子，耶和華總是拯救他們脫離仇敵的手；因為他們在壓迫和苦害他們的人底下發出哀聲，耶和華就憐憫他們。 永恆主為他們興起了士師，又和那士師同在；盡那士師在世的日子，永恆主總是拯救他們脫離仇敵的手；因他們在壓迫者欺壓者底下所發出的哀哼聲，永恆主就憐恤他們。 每當上主指派士師給他們，上主就與那士師同在，在他活著的年日救人民脫離仇敵。上主因他們受苦、受欺壓的哀聲而憐憫他們，
士 Jug 2.19	但士師一死，他們又轉去行惡，比他們祖宗更壞，去隨從別神，事奉叩拜它們，總不放棄他們的惡習和頑梗的行為。 But whenever the judge died, they turned back and behaved worse than their fathers, going after other gods, serving them and bowing down to them; they did not drop any of their practices or their stubborn ways. 可是士師死了以後，他們就轉而行惡，比他們的列祖更厲害，去隨從別的神，事奉和敬拜他們，總不放棄他們的惡行和頑梗的行徑。 但是那士師死了以後，他們就轉而變壞，比他們祖宗更壞，去隨從而事奉跪拜別的神，總不放下他們的壞行為和剛愎的行徑。 可是，一旦那士師死了，人民就故態復萌，過腐敗的生活，並且比上一代的人更厲害。他們去服事別的神，拜別的神，不放棄邪惡頑抗的行為。

士 Jug 2.20	於是耶和華的怒氣向以色列發作，說：「因為這國違背我吩咐他們列祖當守的約，不聽從我的話，
	So the anger of the LORD was kindled against Israel; and he said, ”Because this people have transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not obeyed my voice,
	於是耶和華的怒氣向以色列人發作，說：“因為這國的人違背我吩咐他們列祖的約，不聽從我的話，
	於是永恆主向以色列人發怒，說：「這國的人對我的約，我所吩咐他們祖宗守的，既越犯了，不聽我的聲音，
	於是上主又向以色列發怒，說：「既然這人民違背了我命令他們祖先遵守的約，不聽從我，
士 Jug 2.21	約書亞死的時候所剩下的各國，我必不再從他們面前趕出任何一個，
	I will not henceforth drive out before them any of the nations that Joshua left when he died,
	因此，約書亞死後仍剩下來的列國，我也不再從他們面前趕走，
	我必不再把約書亞死那時候所遺留下的列國人從他們面前趕出，
	我也不把約書亞死的時候還留在這地的各族趕出去。
士 Jug 2.22	為要藉此考驗以色列是否肯謹守遵行耶和華的道，像他們列祖一樣地謹守。」
	that by them I may test Israel, whether they will take care to walk in the way of the LORD as their fathers did, or not.”
	為要藉著他們試驗以色列人，看他們肯不肯謹守遵行耶和華的道路，像他們的列祖一樣謹守。”
	為的是要藉著這些國的人來試驗以色列人，看他們肯不肯謹守永恆主的道路，而遵行它，像他們祖宗謹守遵行的樣子。」
	我要用他們來考驗以色列人民，看他們是否像他們祖先一樣遵行我的道路。」
士 Jug 2.23	耶和華留下那些國家，不將他們速速趕出，也不把他們交在約書亞的手中。
	So the LORD left those nations, not driving them out at once, and he did not give them into the power of Joshua.
	這樣，耶和華留下這些國的民，不迅速把他們趕走，也不把他們交在約書亞手裡。
	這樣，永恆主就留下這些國的人，不將他們迅速地趕出，也不把他們交在約書亞手裡。
	因此，上主准許那些民族留在這塊土地上，沒有把他們交給約書亞，也沒有在約書亞死後迅速把他們趕出去。

7.3 士師記 Judges 3

士 Jug 3.1	耶和華留下這些國家，為要考驗所有未曾經歷迦南任何戰役的以色列人， Now these are the nations which the LORD left, to test Israel by them, that is, all in Israel who had no experience of any war in Canaan; 這些國的人是耶和華留下的，為要藉著他們來試驗以色列人，就是所有沒有經驗過迦南任何戰爭的人； 以下這些國的人就是永恆主所留下，為要藉著他們來試驗以色列人，一切不曾經驗過迦南任何戰事的人， 上主留下一些民族在這塊土地上，要考驗那些沒有經歷迦南戰事的以色列人。
士 Jug 3.2	只是為了要以色列人的後代認識戰爭，教導他們，尤其那些未曾認識這些事的人。 it was only that the generations of the people of Israel might know war, that he might teach war to such at least as had not known it before. 好使以色列人的後代，那些以前沒有經驗過這些戰爭的人，知道學習爭戰。 不過是要叫以色列後代，至少那些從未經驗戰事的，經驗經驗戰事，好得教導而已。 他的目的是要教以色列的每一代學會打仗，尤其是從來沒有上過戰場的人。
士 Jug 3.3	留下的有非利士的五個領袖，所有的迦南人，西頓人，以及從巴力．黑門山到哈馬口，住黎巴嫩山的希未人。 These are the nations: the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sido'nians, and the Hivites who dwelt on Mount Lebanon, from Mount Ba'al-her'mon as far as the entrance of Hamath. 他留下的就是非利士人的五個首領，和所有迦南人、西頓人，以及住在黎巴嫩山上的希未人，從巴力．黑門山直到哈馬口。 所留下的就是：非利士的五個霸主，和一切迦南人，西頓人，和住利巴嫩山的希未人，從巴力黑們山直到哈馬口。 留下的有非利士五個城的首領和所有迦南人、西頓人，以及住在巴力．黑門山到哈馬隘口之間黎巴嫩山區的希未人。
士 Jug 3.4	他們是為了要考驗以色列，好知道他們是否肯聽從耶和華藉摩西吩咐他們列祖的命令。 They were for the testing of Israel, to know whether Israel would obey the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by Moses. 他們留在那裡，為要藉著他們試驗以色列人，要知道他們是否聽從耶和華藉摩西吩咐他們列祖的誡命。 他們在那裡，這是要藉著他們來試驗以色列人，好知道他們肯不肯聽從永恆主的誡命，就是永恆主由摩西經手所吩咐他們祖宗的。 上主留下這些民族是要考驗以色列人，看看他們是否服從上主藉著摩西頒布給他們祖先的誡命。
士 Jug 3.5	以色列人住在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中間， So the people of Israel dwelt among the Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Per'izzites, the Hivites, and the Jeb'usites; 以色列人就住在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中間； 於是以色列人住在迦南人，赫人，亞摩利人，比利洗人，希未人，耶布斯人中間， 於是以色列人住在迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人當中；
士 Jug 3.6	娶他們的女兒，將自己的女兒嫁給他們的兒子，並事奉他們的神明。 and they took their daughters to themselves for wives, and their own daughters they gave to their sons; and they served their gods. 他們娶他們的女兒作妻子，也把自己的女兒嫁給他們的兒子，並且事奉他們的神。 娶他們的女兒為妻，把自己的女兒嫁給他們的兒子，並且服事他們的神。 他們跟這些人通婚，拜他們的神明。
士 Jug 3.7	以色列人行耶和華眼中看為惡的事，忘記耶和華—他們的神，去事奉諸巴力和亞舍拉， And the people of Israel did what was evil in the sight of the LORD, forgetting the LORD their God, and serving the Ba'als and the Ashe'roth. 以色列人行了耶和華看為惡的事，忘記了耶和華他們的　神，去事奉眾巴力和亞舍拉。 以色列人行了永恆主所看為壞的事，忘了永恆主他們的上帝，去服事眾巴力 (即：外國人的神) 和亞捨拉神木， 以色列人民忘記了上主—他們的上帝；他們得罪他，去拜巴力和亞舍拉。
士 Jug 3.8	所以耶和華的怒氣向以色列發作，把他們交給美索不達米亞王古珊．利薩田的手中。以色列人服事古珊．利薩田八年。 Therefore the anger of the LORD was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cu'shan-rishatha'im king of Mesopota'mia; and the people of Israel served Cu'shan-rishatha'im eight years. 因此，耶和華的怒氣向以色列人發作，把他們完全交在兩河之間的亞蘭王古珊．利薩田的手中；以色列人服事了古珊．利薩田八年。 因此永恆主向以色列人發怒，就把他們交付於米所波大米王古珊利薩田的手中；以色列人服事了古珊利薩田八年。 於是上主向以色列發怒，把他們交在美索不達米亞的古珊．利薩田王手中。他們服事了古珊．利薩田八年。
士 Jug 3.9	以色列人呼求耶和華，耶和華就為以色列人興起一位拯救者來救他們，就是迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶。 But when the people of Israel cried to the LORD, the LORD raised up a deliverer for the people of Israel, who delivered them, Oth'ni-el the son of Kenaz, Caleb's younger brother. 以色列人向耶和華哀求的時候，耶和華就為以色列人興起一位拯救者拯救他們，就是迦勒的弟弟基納斯的兒子俄陀聶。 以色列人向永恆主哀呼，永恆主就為以色列人興起了一位拯救者來拯救他們，就是迦勒的兄弟，那比他小的，基納斯的兒子俄陀聶。 後來他們呼求上主，上主就派一個人來解救他們。這個人是俄陀聶；他是迦勒的弟弟基納斯的兒子。
士 Jug 3.10	耶和華的靈降在他身上，他就作了以色列的士師。他出去爭戰，耶和華將亞蘭王古珊．利薩田交在他手中，他的手戰勝了古珊．利薩田。 The Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel; he went out to war, and the LORD gave Cu'shan-rishatha'im king of Mesopota'mia into his hand; and his hand prevailed over Cu'shan-rishatha'im. 耶和華的靈臨到他身上，他就治理以色列人；他出去作戰，耶和華把亞蘭王古珊．利薩田交在他手中，他的能力就勝過了古珊．利薩田。 永恆主的靈感動他，他就作士師來拯救以色列；他出去交戰，永恆主將亞蘭王古珊利薩田交在他手中，他的手就強過古珊利薩田。 上主的靈臨到他，他就作以色列人民的士師。俄陀聶出去打仗；上主把美索不達米亞王交在他手中，使他打勝仗。

士 Jug 3.11	於是這地太平四十年。基納斯的兒子俄陀聶死了。
	So the land had rest forty years. Then Oth'ni-el the son of Kenaz died.
	於是國中太平了四十年。後來基納斯的兒子俄陀聶死了。
	於是地方太平四十年。基納斯的兒子俄陀聶死了。
	於是這地方太平四十年，直到俄陀聶死了。
士 Jug 3.12	以色列人又行耶和華眼中看為惡的事。耶和華使摩押王伊磯倫強大，攻擊以色列，因為他們行耶和華眼中看為惡的事。
	And the people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD; and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done what was evil in the sight of the LORD.
	以色列人又行了耶和華看為惡的事，耶和華就使摩押王伊磯倫強盛起來，欺壓以色列人，因為他們行了耶和華看為惡的事。
	以色列人又行了永恆主所看為壞的事，永恆主就使摩押王伊磯倫強盛，來攻擊以色列人，
	以色列人民又得罪上主。因此，上主使摩押王伊磯倫比以色列強盛。
士 Jug 3.13	伊磯倫召集亞捫人和亞瑪力人到他那裡，他就去攻打以色列，佔據了棕樹城。
	He gathered to himself the Ammonites and the Amal'ekites, and went and defeated Israel; and they took possession of the city of palms.
	伊磯倫集合了亞捫人和亞瑪力人，前來擊敗了以色列人，佔領了棕樹城。
	伊磯倫聚集了亞捫人和亞瑪力人，來攻擊以色列人，大家佔據了棕樹城。
	伊磯倫王聯合亞捫人和亞瑪力人，打敗以色列人，攻下了棕樹城耶利哥。
士 Jug 3.14	於是以色列人服事摩押王伊磯倫十八年。
	And the people of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.
	於是以色列人服事了摩押王伊磯倫十八年。
	於是以色列人服事了摩押王伊磯倫十八年。
	以色列人服事了伊磯倫十八年。
士 Jug 3.15	以色列人呼求耶和華，耶和華就為他們興起一位拯救者，便雅憫人基拉的兒子以笏，他是個慣用左手的人。以色列人託他送禮物給摩押王伊磯倫。
	But when the people of Israel cried to the LORD, the LORD raised up for them a deliverer, Ehud, the son of Gera, the Benjaminite, a left-handed man. The people of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.
	以色列人向耶和華哀求的時候，耶和華就為他們興起一位拯救者，就是便雅憫人基拉的兒子以笏，是一個用左手的人。以色列人派他把貢物送給摩押王伊磯倫。
	以色列人向永恆主哀呼，永恆主就為他們興起了一位拯救者，便雅憫人基拉的兒子以笏，一個能用左手的人。以色列人由他經手送貢物給摩押王伊磯倫。
	後來以色列人呼求上主，上主就差派一個人來解救他們。這個人是以笏；他是便雅憫族人基拉的兒子，習慣用左手。以色列人派以笏向摩押王伊磯倫進貢。
士 Jug 3.16	以笏打造了一把兩刃的劍，長一短肘，綁在右腿上衣服裡面。
	And Ehud made for himself a sword with two edges, a cubit in length; and he girded it on his right thigh under his clothes.
	以笏做了一把兩刃的劍，長半公尺，縛在右腿上，在衣服底下。
	以笏打了一把刀，是雙刃的，長一短肘，裝束在右腿上長衣底下。
	以笏打了一把兩刃的劍，半公尺長，把它綁在右腿上，藏在衣服裡面，
士 Jug 3.17	他把禮物獻給摩押王伊磯倫。伊磯倫是個很肥胖的人。
	And he presented the tribute to Eglon king of Moab. Now Eglon was a very fat man.
	他把貢物呈獻給摩押王伊磯倫；伊磯倫原是個非常肥胖的人。
	他把貢物呈獻給摩押王伊磯倫；伊磯倫原是個極胖的人。
	然後帶著禮物去見伊磯倫；伊磯倫是個大胖子。
士 Jug 3.18	以笏獻完禮物的時候，就把抬禮物的人送走。
	And when Ehud had finished presenting the tribute, he sent away the people that carried the tribute.
	以笏獻完了貢物，就把抬貢物的眾人打發走了。
	以笏呈獻完了貢物，便將抬貢物的平民打發走。
	以笏獻禮物給他以後，叫抬禮物的人都回家。
士 Jug 3.19	但他自己卻從靠近吉甲的雕像那裡轉回來，說：「王啊，我有一件機密的事要奏告你。」王說：「迴避吧！」於是所有侍立在他左右的人都退去了。
	But he himself turned back at the sculptured stones near Gilgal, and said, "I have a secret message for you, O king." And he commanded, "Silence." And all his attendants went out from his presence.
	自己卻從靠近吉甲的眾雕像那裡回來，說："王啊，我有一件機密的事要對你說。"王說："暫不要說。"侍立左右的人都離開他出去了。
	自己卻從靠近吉甲的眾雕像那裡回來，說：「王啊，我有一件機密事要奏告你。」王說：「回避 (原文：肅靜)。」於是左右站班的人都從他面前退出去。
	他自己在吉甲附近的雕石處轉回來，回到伊磯倫那裡，對他說：「陛下，我有一件機密的事奉告你。」於是王命令他的左右：「你們走開吧！」他們就都迴避了。
士 Jug 3.20	以笏來到王那裡，那時他獨自一人坐在陰涼的頂樓。以笏說：「我有神的話向你報告。」王就從座位上站起來。
	And Ehud came to him, as he was sitting alone in his cool roof chamber. And Ehud said, "I have a message from God for you." And he arose from his seat.
	以笏來到王那裡；王獨自一人坐在涼樓上。以笏說："我有　神的話要告訴你。"王就從座位上站起來。
	以笏來到王那裡；王正獨自坐在他涼爽的房頂屋子。以笏說：「我有上帝的話要報告你」；王從座位上站起來。
	那時，王單獨坐在屋頂上的涼樓裡；以笏走進前，對他說：「我有從上帝來的信息要奉告你。」王站了起來。

士 Jug 3.21	以笏伸出左手，從右腿上拔出劍來，刺入王的肚腹。
	And Ehud reached with his left hand, took the sword from his right thigh, and thrust it into his belly;
	以笏就伸出左手，從右腿上拔出劍來，刺入王的腹中；
	以笏便伸左手，從右腿上拔出刀來，戳入王的肚子；
	以笏用左手拔出藏在右腿上的劍，刺進王的肚子；
士 Jug 3.22	劍柄連同劍刃都刺進去了，肥肉夾住了劍刃。他沒有把劍從王的肚腹拔出來，糞便就流出來了。
	and the hilt also went in after the blade, and the fat closed over the blade, for he did not draw the sword out of his belly; and the dirt came out.
	連劍柄與劍身都刺進去了，肥肉把劍身夾住，因此他沒有把劍從王的肚腹裡拔出來；接著他就從窗戶爬了出去。
	連刀柄也跟刀身進去；脂肪把刀身夾住；他沒有把刀從王肚子里拔出來；連糞也流出來了。
	整把劍連刀帶柄都刺進去了，肥肉夾住了劍，劍穿過後背。以笏把劍留在王的肚子裡，
士 Jug 3.23	以笏出到門廊，把王關在樓門裡面，就上了鎖。
	Then Ehud went out into the vestibule, and closed the doors of the roof chamber upon him, and locked them.
	以笏出到走廊，把涼樓上的門關起來，上了鎖。
	以笏出來到走廊，將房頂屋子的門都關起來，把王關在裡面，並且閂上。
	然後出去，把門都關好，鎖上，
士 Jug 3.24	以笏出來之後，王的僕人就來了。他們觀看，看哪，樓門鎖住，就說：「他必是在陰涼的房間裡大解。」
	When he had gone, the servants came; and when they saw that the doors of the roof chamber were locked, they thought, ”He is only relieving himself in the closet of the cool chamber.”
	以笏出來以後，王的僕人才來到；他們看見涼樓上的門鎖著，就說：“王一定是在涼樓上大解。”
	以笏出來之後，王的僕人來到，一看，只見房頂屋子的門都閂上，就說：王必是在涼屋內室里大便。
	離開那裡。侍從來，看見門都鎖著，以為王在裡面大解。
士 Jug 3.25	他們等得不耐煩，看哪，樓門仍然不開，就拿鑰匙打開樓門，看哪，他們的主人已經倒在地上死了。
	And they waited till they were utterly at a loss; but when he still did not open the doors of the roof chamber, they took the key and opened them; and there lay their lord dead on the floor.
	他們等到發慌了，見他還不打開涼樓的門，就拿鑰匙來開；不料，看見他們的主人早已倒在地上死了。
	趕等得慌了，見他仍然沒有打開房頂屋子的門，就拿鑰匙來開；哎呀，他們的主上早已倒在地上死了。
	他們侷促不安地等著，王還沒有開門，就拿鑰匙開了門，發現他們的主人竟躺在地上，死了。
士 Jug 3.26	他們耽延的時候，以笏就逃跑了。他經過雕像那裡，逃到西伊拉。
	Ehud escaped while they delayed, and passed beyond the sculptured stones, and escaped to Se-i’rah.
	他們耽延的時候，以笏已經逃跑了；他經過眾雕像那裡，逃到西伊拉去。
	他們耽延的時候，以笏逃跑了；他經過眾雕像那裡，朝著西伊拉逃跑。
	以笏趁著那些侍從在等候的時候溜走了。他經過雕石處，逃到西伊拉。
士 Jug 3.27	他到了那裡，就在以法蓮山區吹角。以色列人跟隨他從山區下來，他在他們前面引路，
	When he arrived, he sounded the trumpet in the hill country of E’phraim; and the people of Israel went down with him from the hill country, having him at their head.
	他去到以後，就在以法蓮山地吹角；以色列人與他一同從山地上下來，他走在他們前頭，
	既已到了，就在以法蓮山地吹號角；以色列人從山地和他一同下來，他在他們前面領路；
	到以法蓮山區的西伊拉以後，他吹號角召集以色列人上陣，親自率領以色列人民下山，
士 Jug 3.28	對他們說：「緊跟著我！因為耶和華已經把你們的仇敵摩押交在你們手中。」於是他們跟著他下去，佔據了摩押對面約旦河的渡口，不准一人過去。
	And he said to them, ”Follow after me; for the LORD has given your enemies the Moabites into your hand.” So they went down after him, and seized the fords of the Jordan against the Moabites, and allowed not a man to pass over.
	對他們說：“你們跟隨我，因為耶和華已經把你們的仇敵摩押人交在你們手中。” 他們就跟隨他下去，攻取約旦河的渡口，攔截摩押人，不讓一個過去。
	對他們說：「你們在我後面追趕著，因為永恆主已把你們的仇敵摩押人交在你們手裡了。他們就跟著他下去，把守約但河的渡口，攔截摩押人，不容一個過去。
	命令他們說：「跟我來！上主把你們的仇敵摩押人交在你們手中了。」他們就跟以笏下山，佔領約旦河渡口，攔截摩押人，不准任何人渡河。
士 Jug 3.29	那時，他們擊殺了約一萬摩押人，都是強壯的勇士，連一個也沒有逃脫。
	And they killed at that time about ten thousand of the Moabites, all strong, able-bodied men; not a man escaped.
	那時他們擊殺了約有一萬摩押人，都是強壯的、勇猛的人，沒有一人逃脫。
	那時他們擊殺了摩押人約有一萬，都是肥壯的，都是有力氣的人，沒有一個逃脫。
	那一天，他們殺了摩押精兵一萬人，連一個也沒有逃脫。
士 Jug 3.30	那日，摩押在以色列手下制伏了。於是這地太平八十年。
	So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest for eighty years.
	這樣，從那天起，摩押就在以色列人的手下被制伏了，於是國中太平了八十年。
	就在那一天，摩押就在以色列人手下被制伏了。於是地方太平八十年。
	那天，以色列人打敗了摩押。於是這地方太平八十年。
士 Jug 3.31	以笏之後，有亞拿的兒子珊迦，他用趕牛的棍子打死六百非利士人。他也拯救了以色列。
	After him was Shamgar the son of Anath, who killed six hundred of the Philistines with an oxgoad; and he too delivered Israel.
	以笏之後，有亞拿的兒子珊迦；他用趕牛棒擊殺了六百非利士人；他也拯救了以色列人。
	以笏之後，有亞拿的兒子珊迦；他用趕牛棍子擊殺了非利士人六百人：他也拯救了以色列人。
	以笏以後，亞拿的兒子珊迦作士師。他用一根趕牛的刺棒打死了六百個非利士人，解救了以色列。

7.4 士師記 Judges 4

士 Jug 4.1

以笏死後，以色列人又行耶和華眼中看為惡的事。
And the people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD, after Ehud died.
以笏死後，以色列人又行了耶和華看為惡的事。
以色列人又行了永恆主所看為壞的事：那時以笏死了。
以笏死後，以色列人民又得罪上主，

士 Jug 4.2

耶和華把他們交給在夏瑣作王的迦南王耶賓手中；他的將軍是西西拉，住在夏羅設．哈歌印。
And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor; the commander of his army was Sis'era, who dwelt in Haro'sheth-ha-goiim.
因此耶和華把他們交在迦南王耶賓手中，耶賓那時在夏瑣作王；他的軍長西西拉，住在夏羅設歌印。
永恆主把他們交付 (原文：賣) 在迦南王耶賓手中；耶賓在夏瑣作王；他的軍長西西拉，住在外國人的夏羅設。
所以上主把他們交在統治夏瑣城的迦南王耶賓手裡。耶賓的統帥是西西拉，駐紮在外邦人的夏羅設。

士 Jug 4.3

以色列人呼求耶和華，因為耶賓王有鐵的戰車九百輛，並且殘酷欺壓以色列人二十年。
Then the people of Israel cried to the LORD for help; for he had nine hundred chariots of iron, and oppressed the people of Israel cruelly for twenty years.
耶賓王有鐵車九百輛，他極力欺壓以色列人二十年，以色列人就哀求耶和華。
耶賓有鐵車九百輛，他又用力壓迫以色列人二十年，因此以色列人就向永恆主哀叫。
耶賓有九百輛鐵戰車；他殘酷暴虐，壓制以色列人二十年。後來以色列人民呼求上主幫助。

士 Jug 4.4

有一位女先知底波拉，是拉比多的妻子，當時作以色列的士師。
Now Deb'orah, a prophetess, the wife of Lapp'idoth, was judging Israel at that time.
有一位女先知底波拉，是拉比多的妻子，那時正治理以色列人。
那時有一位女神言人底波拉，是拉比多的妻子，她作起士師來拯救以色列人。
有一位女先知叫底波拉；她是拉比多的妻子，當時作以色列的士師。

士 Jug 4.5

她住在以法蓮山區拉瑪和伯特利的中間，在底波拉的棕樹下。以色列人都上到她那裡去聽審判。
She used to sit under the palm of Deb'orah between Ramah and Bethel in the hill country of E'phraim; and the people of Israel came up to her for judgment.
她常坐在以法蓮山地，拉瑪和伯特利之間那棵底波拉棕樹下；以色列人都上到她那裡去聽判斷。
她住在以法蓮山地，拉瑪與伯特利之間，在底波拉棕樹下；以色列人都上她那裡去聽判斷。
在以法蓮山區拉瑪和伯特利之間有一棵棕樹，底波拉常坐在那棕樹下；以色列人民都到那裡請她主持公道。

士 Jug 4.6

她派人從拿弗他利的基低斯把亞比挪菴的兒子巴拉召來，對他說：「耶和華－以色列的神吩咐你：『你要率領一萬拿弗他利人和西布倫人上他泊山去。
She sent and summoned Barak the son of Abin'o-am from Kedesh in Naph'tali, and said to him, "The LORD, the God of Israel, commands you, 'Go, gather your men at Mount Tabor, taking ten thousand from the tribe of Naph'tali and the tribe of Zeb'ulun.
底波拉派人去從拿弗他利的基低斯，把亞比挪菴的兒子巴拉召了來，對他說："耶和華以色列的　神不是曾吩咐你說：'你去向他泊山進軍，從拿弗他利人和西布倫人中率領一萬人與你同去嗎？
她打發人從拿弗他利的基低斯將亞比挪菴的兒子巴拉召了來，對他說：「永恆主以色列的上帝豈不是吩咐了你說：你去向他泊山進軍，從拿弗他利人和西布倫人中取一萬人和你一同去嗎？
有一天，她派人到拿弗他利的基低斯城去召亞比挪菴的兒子巴拉來，對他說：「上主—以色列的上帝命令你說：『你要從拿弗他利和西布倫支族中召集一萬人，率領他們到他泊山。

士 Jug 4.7

我必使耶賓的將軍西西拉率領他的戰車和全軍往基順河，到你那裡去，我必把他交在你手中。』」
And I will draw out Sis'era, the general of Jabin's army, to meet you by the river Kishon with his chariots and his troops; and I will give him into your hand.'"
我必引耶賓的軍長西西拉，和他的車輛與全軍，到基順河往你那裡去；我必把他們交在你手裡。'"
我必引耶賓的軍長西西拉跟他的車輛和蜂擁軍兵往基順河到你那裡；我必把他交在你手中。」
我要引耶賓的統帥西西拉率領戰車和軍隊在基順河向你迎戰，但是我要把他交在你手裡。』」

士 Jug 4.8

巴拉對她說：「你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。」
Barak said to her, "If you will go with me, I will go; but if you will not go with me, I will not go."
巴拉對她說："如果你與我同去，我就去；如果你不與我同去，我就不去。"
巴拉對她說：「你如果和同我去，我就去；如果不和我一同去，我就不去。」
巴拉回答：「如果你跟我去，我就去；你不跟我去，我就不去。」

士 Jug 4.9

底波拉說：「我一定會與你同去，然而你在所行的路上必得不著榮耀，因為耶和華要把西西拉交給一個婦人的手裡。」於是底波拉起來，與巴拉一同往基低斯去了。
And she said, "I will surely go with you; nevertheless, the road on which you are going will not lead to your glory, for the LORD will sell Sis'era into the hand of a woman." Then Deb'orah arose, and went with Barak to Kedesh.
底波拉回答："我必與你同去，只是你這次行程就沒有光榮；因為耶和華要把西西拉交在一個婦人手裡。"於是底波拉起來，與巴拉一同到基低斯去了。
底波拉說：「和你一同去，我是一定要去的，不過在你所走的路上，你得不到光榮罷了；因為永恆主要將西西拉交付 (原文：賣) 在一個婦人手裡。於是底波拉起來，和巴拉一同往基低斯去。
底波拉說：「好吧，我跟你一起去；可是你打勝了也沒有功績，因為上主要把西西拉交在一個女人手裡。」於是底波拉和巴拉一起往基低斯出發。

士 Jug 4.10	巴拉召集西布倫人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一萬人。底波拉也同他上去。
	And Barak summoned Zeb'ulun and Naph'tali to Kedesh; and ten thousand men went up at his heels; and Deb'orah went up with him.
	巴拉就召集西布倫人和拿弗他利人到基低斯；與他一同步行上去的有一萬人，底波拉也與他一同上去。
	巴拉就招聚西布倫人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一萬人。底波拉也同他上去。
	巴拉召集西布倫和拿弗他利支族的人到基低斯，有一萬人跟隨他。底波拉跟他一起去。
士 Jug 4.11	摩西岳父何巴的後裔，基尼人希百離開了基尼族，到靠近基低斯的撒拿音橡樹旁支搭帳棚。
	Now Heber the Ken'ite had separated from the Ken'ites, the descendants of Hobab the father-in-law of Moses, and had pitched his tent as far away as the oak in Za-anan'nim, which is near Kedesh.
	摩西的岳父何巴的子孫基尼人希伯，曾經離開基尼族人，到靠近基低斯的撒拿音的橡樹旁，支搭帳棚居住。
	摩西的岳父何巴的子孫基尼人希百曾離開基尼人，到靠近基低斯，撒拿音的聖篤耨香樹旁邊去搭帳棚。
	那時，基尼人希百在基低斯附近撒拿音的橡樹旁搭帳棚。他離開了其他的基尼人；他們是摩西的內兄何巴的後代。
士 Jug 4.12	有人告訴西西拉：「亞比挪菴的兒子巴拉已經上了他泊山。」
	When Sis'era was told that Barak the son of Abin'o-am had gone up to Mount Tabor,
	有人告訴西西拉，亞比挪菴的兒子巴拉已經上了他泊山；
	有人告訴西西拉說，亞比挪菴的兒子巴拉已經上了他泊山了。
	西西拉一知道巴拉已經到他泊山上，
士 Jug 4.13	西西拉就召集所有的鐵戰車九百輛和隨從的全軍，從夏羅設・哈歌印出來，到了基順河。
	Sis'era called out all his chariots, nine hundred chariots of iron, and all the men who were with him, from Haro'sheth-ha-goiim to the river Kishon.
	西西拉就召集他所有的車輛，就是九百輛鐵車，和與他在一起的眾人，都從夏羅設歌印出來，到基順河那裡。
	西西拉就招聚他所有的車，就是鐵車九百輛，和跟隨他的兵眾，從外國人的夏羅設到基順河。
	就調出九百輛鐵戰車和所有的軍隊，派他們從外邦人的夏羅設到基順河去。
士 Jug 4.14	底波拉對巴拉說：「起來，今日就是耶和華把西西拉交在你手中的日子。耶和華豈不在你前面行嗎?」於是巴拉下了他泊山，跟隨他的有一萬人。
	And Deb'orah said to Barak, "Up! For this is the day in which the LORD has given Sis'era into your hand. Does not the LORD go out before you?" So Barak went down from Mount Tabor with ten thousand men following him.
	底波拉對巴拉說："你起來吧，因為今日就是耶和華把西西拉交在你手裡的日子；耶和華不是在你前面出戰嗎？" 於是巴拉和跟隨他的一萬人從他泊山下來。
	底波拉對巴拉說：「你起來；今日是永恆主將西西拉交在你手的日子；永恆主不是在你前面出戰嗎？」於是巴拉從他泊山下來；跟隨他的有一萬人。
	底波拉對巴拉說：「前進吧，上主在率領你！今天，他已經把西西拉交在你手裡了。」於是巴拉率領一萬人從他泊山下去。
士 Jug 4.15	耶和華使西西拉和他一切的戰車，以及全軍潰亂，在巴拉面前倒在刀下。西西拉下了車，徒步逃跑。
	And the LORD routed Sis'era and all his chariots and all his army before Barak at the edge of the sword; and Sis'era alighted from his chariot and fled away on foot.
	耶和華用刀使西西拉和所有的車輛與全軍，都在巴拉面前潰亂；西西拉下了車，步行逃跑。
	永恆主用刀使西西拉和所有的車輛跟軍兵在巴拉麵前潰亂；西西拉下車，步行逃跑。
	巴拉的軍隊發動攻擊的時候，上主使西西拉和他所有的鐵戰車軍隊潰亂。西西拉下了車，徒步逃跑。
士 Jug 4.16	巴拉追趕戰車、軍隊，直到夏羅設・哈歌印。西西拉的全軍都倒在刀下，一個也沒有留下。
	And Barak pursued the chariots and the army to Haro'sheth-ha-goiim, and all the army of Sis'era fell by the edge of the sword; not a man was left.
	巴拉追趕西西拉的車輛和軍隊，直到夏羅設歌印；西西拉的全軍都倒在刀下，連一個也沒有留下。
	巴拉追趕車輛和軍兵，直到外國人的夏羅設；西西拉的全營都倒在刀刃之下，連一個也沒有剩下。
	巴拉追擊他們的部隊和鐵戰車，一直追到外邦人的夏羅設。西西拉全軍覆沒，連一個也沒有留下。
士 Jug 4.17	只有西西拉徒步逃跑到基尼人希百之妻雅億的帳棚，因為夏瑣王耶賓與基尼人的希百家和平共處。
	But Sis'era fled away on foot to the tent of Ja'el, the wife of Heber the Ken'ite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Ken'ite.
	只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希伯的妻子雅億的帳棚那裡；因為夏瑣王耶賓與基尼人希伯的家友好。
	只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希百的妻子雅億的帳棚；因為夏瑣王耶賓和基尼人希百的家相安無事。
	西西拉逃到基尼人希百的妻子雅億的帳棚，因為夏瑣王耶賓和希百的家友好。
士 Jug 4.18	雅億出來迎接西西拉，對他說：「請我主進來，進到我這裡來，不要怕。」西西拉就進了她的帳棚，雅億用被子將他蓋住。
	And Ja'el came out to meet Sis'era, and said to him, "Turn aside, my lord, turn aside to me; have no fear." So he turned aside to her into the tent, and she covered him with a rug.
	雅億出來迎接西西拉，對他說："請我主轉過來，到我這裡，不要懼怕。" 西西拉就轉到她那裡去，就是轉到她的帳棚裡去；雅億就用毛氈遮蓋他。
	雅億出來迎接西西拉，對他說：「請我主轉身，轉身進我這裡來；不要懼怕。」西西拉就轉身到她那裡，進了帳棚；雅憶用毯子把他蓋著。
	雅億出來迎接西西拉，對他說：「閣下，請進我的帳棚，不要怕。」西西拉就進去；雅億把他藏在幕簾後面。
士 Jug 4.19	西西拉對雅億說：「我渴了，求你給我一點水喝。」雅億就打開裝奶的皮袋，給他喝，再把他蓋住。
	And he said to her, "Pray, give me a little water to drink; for I am thirsty." So she opened a skin of milk and gave him a drink and covered him.
	西西拉對雅億說："請給我一點水喝，因為我渴了。" 雅億就打開盛奶的皮袋，給他喝了，再把他蓋著。
	西西拉對雅億說：「請給我一點水渴；我喝了。」雅億就打開奶子皮袋，給他喝，仍舊把他蓋著。
	西西拉對他說：「請給我一杯水，我很口渴。」雅億打開一皮袋牛奶給他喝，然後再把他藏起來。
士 Jug 4.20	西西拉對雅億說：「請你站在帳棚門口，若有人來問你說：『有人在這裡嗎?』你就說：『沒有。』」
	And he said to her, "Stand at the door of the tent, and if any man comes and asks you, 'Is any one here?' say, No."
	西西拉又對雅億說："請你站在帳棚門口，如果有人來問你：'這裡有人嗎？ 你就要回答：'沒有。'"
	西西拉又對雅億說：「請站在帳棚門口；若有人來問你說：『有人在這裡沒有?』你就說：『沒有。』」
	西西拉對雅億說：「請站在帳棚門口。如果有人來，問你有沒有人在這裡，你要說沒有。」

士 Jug 4.21	西西拉疲乏沉睡了。希百的妻雅億取了帳棚的橛子，手拿著錘子，靜悄悄地到他那裡，將橛子從他的太陽穴釘進去，直釘到地裡。西西拉就死了。
	But Ja'el the wife of Heber took a tent peg, and took a hammer in her hand, and went softly to him and drove the peg into his temple, till it went down into the ground, as he was lying fast asleep from weariness. So he died.
	希伯的妻子雅億取了一根帳棚的橛子，手裡拿著鎚子，靜悄悄地走到西西拉那裡，把橛子釘在他的太陽穴裡，直釘入地裡；因為西西拉疲乏熟睡，就這樣死了。
	希百的妻子雅億取了帳棚的橛子，手裡拿著槌子，輕悄悄地到他旁邊，把橛子從他鬢邊釘進去，竟透下地去；西西拉正在疲乏沈睡，就這樣死了。
	西西拉非常疲倦，就倒下睡著了。雅億拿了一把錘子和一個釘帳棚的木釘，悄悄地走到西西拉身邊，把木釘打進他的太陽穴，釘入地裡。西西拉死了。
士 Jug 4.22	看哪，巴拉追趕西西拉，雅億出來迎接他，對他說：「來，我給你看你要找的人。」他就進入帳棚，看哪，西西拉已經倒在地上死了，橛子還在他的太陽穴中。
	And behold, as Barak pursued Sis'era, Ja'el went out to meet him, and said to him, "Come, and I will show you the man whom you are seeking." So he went in to her tent; and there lay Sis'era dead, with the tent peg in his temple.
	那時，巴拉追趕西西拉，雅億出來迎接他，對他說："來吧，我給你看你尋找的人。" 他就進到她那裡去；看見西西拉已經仆倒，死了；橛子還在他的太陽穴裡。
	忽見巴拉追趕著西西拉來了；雅億出來迎接他，對他說：「來，我給你看你所尋找的人」；他就進去到她那裡；阿，西西拉倒已著呢，已經死了；橛子還在他鬢中。
	巴拉來找西西拉；雅億出來迎接，對他說：「請進來，看看你正在尋找的人。」巴拉跟她進去，看見西西拉死在地上，有根木釘穿過他的頭。
士 Jug 4.23	那日，神在以色列人面前制伏了迦南王耶賓。
	So on that day God subdued Jabin the king of Canaan before the people of Israel.
	這樣，　神就在那一天，在以色列人面前，制伏了迦南王耶賓。
	就在那一天，上帝就在以色列人面前把迦南王耶賓制伏了。
	那一天，上帝使以色列人制伏迦南王耶賓。
士 Jug 4.24	從此，以色列人的手對迦南王耶賓越來越強硬，直到將迦南王耶賓剪除。
	And the hand of the people of Israel bore harder and harder on Jabin the king of Canaan, until they destroyed Jabin king of Canaan.
	以色列人的勢力日漸強盛，勝過迦南王耶賓，終於把迦南王耶賓除滅。
	於是以色列人的手就越發強硬，勝過迦南王耶賓，直到把迦南王耶賓都剪滅掉。
	從此，以色列人越來越強大，勝過迦南王耶賓，直到把他消滅。

7.5 士師記 Judges 5

士 Jug 5.1	那日，底波拉和亞比挪菴的兒子巴拉唱歌，說： Then sang Deb'orah and Barak the son of Abin'o-am on that day: 那一天，底波拉和亞比挪菴的兒子巴拉唱起歌來說： 那時，底波拉和亞比挪菴的兒子巴拉作歌，說： 那一天，底波拉和亞比挪菴的兒子巴拉唱了這首歌：
士 Jug 5.2	「以色列有領袖率領，百姓甘心犧牲自己，你們當稱頌耶和華！ "That the leaders took the lead in Israel, that the people offered themselves willingly, bless the LORD! "你們要稱頌耶和華，因為以色列中有勇士，因為有人民自願從軍。 因為以色列中有軍長率領，人民也甘心犧牲自己，你們應當頌贊永恆主！ 讚美上主！以色列人決心作戰；人民自願從軍。
士 Jug 5.3	「君王啊，要聽！王子啊，要側耳！我要，我要向耶和華歌唱；我要歌頌耶和華－以色列的神。 "Hear, O kings; give ear, O princes; to the LORD I will sing, I will make melody to the LORD, the God of Israel. 君王啊，你們要聽；官長啊，你們要側耳傾聽；至於我，我要向耶和華歌唱；我要歌頌耶和華以色列的　神。 君王啊，要聽！王子啊，要側耳而聽！我要向永恆主歌唱；我要歌頌永恆主以色列的上帝。 君王啊，你們要聽！首領啊，側耳聆聽！我要向上主彈琴歌唱，要歌頌上主—以色列的上帝。
士 Jug 5.4	「耶和華啊，你從西珥出來，從以東田野向前行，地震動天滴下，雲也滴下雨水。 "LORD, when thou didst go forth from Se'ir, when thou didst march from the region of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, yea, the clouds dropped water. 耶和華啊，你從西珥出發的時候，你從以東地行走的日子，地震天漏，密雲也滴下雨。 永恆主啊，你從西珥出來，由以東地行走。那時地震天漏，雲也落雨。 上主啊，你一離開西珥山，你一從以東出發，大地震撼，天空下雨，雲層傾倒雨水。
士 Jug 5.5	眾山在耶和華面前搖動，西奈山在耶和華－以色列神面前也搖動。 The mountains quaked before the LORD, yon Sinai before the LORD, the God of Israel. 群山在耶和華面前震動；這西奈山在耶和華以色列的　神面前也是這樣。 山見永恆主的面就震動，西奈山見永恆主以色列上帝的面也是如此。 在西奈的上主—以色列的上帝面前，群山都震撼搖動。
士 Jug 5.6	「在亞拿之子珊迦的時候，在雅億的日子，大道無人行走，過路人繞道而行。 "In the days of Shamgar, son of Anath, in the days of Ja'el, caravans ceased and travelers kept to the byways. 在亞拿的兒子珊迦的時候，在雅億的日子，大道無人行走，行路的人繞道而行。 在亞拿之子珊迦的時候，又在雅億的日子，大道無人行走，都是繞道而行。 在亞拿之子珊迦的時代，在雅億的日子，商隊不再經過這裡，旅客都繞道而行。
士 Jug 5.7	以色列農村荒蕪，空無一人，直到我底波拉興起，興起作以色列之母！ The peasantry ceased in Israel, they ceased until you arose, Deb'orah, arose as a mother in Israel. 以色列中的農村消失了，消失了，直到我底波拉興起，直到我以色列的母親興起。 以色列中的官長停職，直到我底波拉興起，等我興起作以色列的母。 底波拉啊，以色列的城鎮被摒棄，空無一人，直到你來；你來作以色列的母親。
士 Jug 5.8	以色列人選擇新的諸神，戰爭就臨到城門。以色列四萬人中，看得見盾牌槍矛嗎？ When new gods were chosen, then war was in the gates. Was shield or spear to be seen among forty thousand in Israel? 以色列人選擇了新的神，戰爭就臨近城門；那時四萬以色列人中，竟不見有一面盾牌、一枝長矛。 以色列人選擇新神，交戰的事就臨到城門。那時，以色列四萬人中豈能見盾牌槍矛呢？ 以色列換了神明，境內就起戰爭。四萬以色列軍隊中，連一面盾牌一枝長矛都沒有。
士 Jug 5.9	我心嚮往以色列的領袖，他們在民中甘心犧牲自己。你們應當稱頌耶和華！ My heart goes out to the commanders of Israel who offered themselves willingly among the people. Bless the LORD. 我的心傾向以色列的官長，他們在民中甘願犧牲自己；你們要稱頌耶和華。 我心傾向以色列的首領，他們在民中甘心犧牲自己。你們應當頌贊永恆主！ 我的心向著以色列的指揮官，向著以色列的志願軍。讚美上主！
士 Jug 5.10	「騎淺色母驢的、坐繡花毯子的、行走在路上的，你們都當思想！ "Tell of it, you who ride on tawny asses, you who sit on rich carpets and you who walk by the way. 騎白驢的，坐錦墊的，和路上的行人，你們都要歌唱。 騎白驢的，坐繡花毯子的，行路的，你們都當傳揚！ 你們騎白驢的、坐在馬鞍上的、步行的都要傳揚。
士 Jug 5.11	打水的聲音勝過弓箭的響聲，那裡，人要述說耶和華公義的作為，他對以色列鄉民公義的作為。「那時，耶和華的子民下到城門。 To the sound of musicians at the watering places, there they repeat the triumphs of the LORD, the triumphs of his peasantry in Israel. "Then down to the gates marched the people of the LORD. 在打水的地方分開羊群的人發聲，在那裡人必歌頌耶和華公義的作為，就是他在以色列中的農村所行公義的作為；那時，耶和華的子民下到城門口。 在遠離弓箭響聲打水之處，人必述說永恆主公義的作為，就是他治理以色列公義的作為。那時永恆主的民下到城門。 聽啊，在井旁打水的婦女傳出歡呼；她們在述說上主的勝利，在慶祝以色列的凱旋。上主的子民走向城門歡呼：

士 Jug 5.12	「底波拉啊，興起！興起！當興起，興起，唱歌！巴拉啊，你當興起！亞比挪菴的兒子啊，當俘擄你的俘虜！
	”Awake, awake, Deb’orah! Awake, awake, utter a song! Arise, Barak, lead away your captives, O son of Abin’o-am.
	興起，興起，底波拉！興起，興起，唱歌吧！興起，巴拉！亞比挪菴的兒子，擄掠你的俘虜吧！
	底波拉啊，興起！興起！你當興起，興起，唱歌。亞比挪菴的兒子巴拉啊，你當奮興，擄掠你的敵人。
	底波拉啊，興起！奮發！歌唱，勇往直前！亞比挪菴的兒子巴拉啊，奮起！帶走你的俘虜！
士 Jug 5.13	那時，貴族中的倖存者前進，耶和華的百姓為我前進攻擊勇士。
	Then down marched the remnant of the noble; the people of the LORD marched down for him against the mighty.
	那時餘剩的貴胄下來；耶和華帶著勇士下到我這裡來。
	那時有餘剩的貴胄和人民一同下來；永恆主降臨，為我攻擊勇士。
	忠信的人走向他們的首領；上主的子民到他面前準備作戰。
士 Jug 5.14	源自亞瑪力的人從以法蓮下來，跟著你，你的族人便雅憫；有領袖從瑪吉下來，手握官員權杖的從西布倫下來。
	From E’phraim they set out thither into the valley, following you, Benjamin, with your kinsmen; from Machir marched down the commanders, and from Zeb’ulun those who bear the marshal’s staff;
	他們出自以法蓮，他們的根在亞瑪力人之地；有便雅憫在你的族人中跟隨你，有官長從瑪吉下來；有持著數點民數之權杖的（「數點民數」意思不明確，或譯:「經學家」或「指揮官」），從西布倫出來。
	有根本在亞瑪力人的地，從以法蓮下來的；便雅憫在民中跟隨你。有掌權的從瑪吉下來；有持杖檢點民數的從西布倫下來；
	他們從以法蓮來，進入山谷，跟在便雅憫支族的人後面。有指揮官從瑪吉出來；有軍官從西布倫下來。
士 Jug 5.15	以薩迦的領袖與底波拉一起；巴拉怎樣，以薩迦也怎樣；他跟隨巴拉衝下平原。呂便支派有胸懷大志的人。
	the princes of Is’sachar came with Deb’orah, and Is’sachar faithful to Barak; into the valley they rushed forth at his heels. Among the clans of Reuben there were great searchings of heart.
	以薩迦的領袖與底波拉在一起；以薩迦怎樣，巴拉也怎樣；他們都步行下到山谷去。在流本的眾溪旁，有心懷大志的。
	以薩迦的首領和底波拉同來；以薩迦怎樣，巴拉也怎樣。眾人都跟隨巴拉衝下平原；在呂便的溪水旁有心中定大志的。
	以薩迦的首領跟底波拉同來；以薩迦來，巴拉也來；他們都跟著他進入山谷。但呂便支族意見分歧；他們猶豫不定。
士 Jug 5.16	你為何坐在羊圈內，聽羊群中吹笛的聲音呢？呂便支派具心有大謀的人。
	Why did you tarry among the sheepfolds, to hear the piping for the flocks? Among the clans of Reuben there were great searchings of heart.
	你為甚麼坐在羊圈之中，聽呼喚群畜的笛聲呢？在流本的眾溪旁，有心懷大志的。
	你為何坐在羊圈內聽群中吹笛的聲音呢？在呂便的溪水旁有心中設大謀的。
	他們為什麼逗留在羊群後面？要聽牧人呼喚群羊嗎？是的，呂便支族意見分歧；他們猶豫不定。
士 Jug 5.17	基列安居在約旦河東。但為何住在船上呢？亞設在海邊居住，它在港口安居。
	Gilead stayed beyond the Jordan; and Dan, why did he abide with the ships? Asher sat still at the coast of the sea, settling down by his landings.
	基列人在約旦河東邊居住；但人為甚麼居留在船上呢？亞設人在海岸坐著，在港灣居住。
	基列人安居在約但河外。但人為何等在船上？亞設人在海口靜坐，在港口安居。
	迦得支族住在約旦河東岸；但支族留在船上。亞設支族住在海岸；他們在岸邊逗留。
士 Jug 5.18	西布倫是拚命敢死的百姓，拿弗他利在田野的高處也是如此。
	Zeb’ulun is a people that jeoparded their lives to the death; Naph’tali too, on the heights of the field.
	西布倫人是敢死的民族；拿弗他利人在田野的高處，奮不顧身。
	西布倫人是拚命敢死的；拿弗他利人在田野的低處也是如此。
	但西布倫人敢冒死捨命；拿弗他利人在沙場上拚死奮鬥。
士 Jug 5.19	「君王都來爭戰；那時迦南諸王在米吉多水旁的他納爭戰，卻得不到擄掠的銀錢。
	”The kings came, they fought; then fought the kings of Canaan, at Ta’anach, by the waters of Megid’do; they got no spoils of silver.
	眾王都來爭戰；那時迦南眾王爭戰，在米吉多水亭的他納爭戰，卻沒有取得銀錢。
	君王都來交戰。那時迦南諸王在米吉多水旁的他納交戰，卻未得擄掠銀錢。
	在米吉多溪旁的他納，眾王都來打仗。迦南諸王爭戰；他們卻沒帶走銀子。
士 Jug 5.20	星宿從天上爭戰，從它們的軌道攻擊西西拉。
	From heaven fought the stars, from their courses they fought against Sis’era.
	眾星從天上爭戰，從它們的軌道與西西拉交戰。
	星宿從天上交戰，從其軌道攻擊西西拉。
	晨星從天際支援，掠過天空攻擊西西拉。
士 Jug 5.21	基順的急流沖走他們，古老的急流，基順的急流。我的靈啊，努力前進！
	The torrent Kishon swept them away, the onrushing torrent, the torrent Kishon. March on, my soul, with might!
	基順河的急流把他們沖沒，古河的急流、基順河的急流，我的心哪，你要努力踐踏。
	基順古河把敵人衝沒；我的靈啊，應當努力前行。
	基順河水滾滾—急流把他們沖走。我要前進，奮力前進！
士 Jug 5.22	「那時馬蹄踢踏，壯馬奔馳飛騰。
	”Then loud beat the horses’ hoofs with the galloping, galloping of his steeds.
	那時馬蹄沓沓，勇士急奔飛馳。
	那時壯馬馳驅，踢跳，奔騰。
	那時壯馬飛馳，蹄聲撻撻奔騰。
士 Jug 5.23	「耶和華的使者說：『要詛咒米羅斯，重重詛咒其中的居民，因為他們不來幫助耶和華，不來幫助耶和華攻擊壯士。』
	”Curse Meroz, says the angel of the LORD, curse bitterly its inhabitants, because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.
	耶和華的使者說：‘你們要咒詛米羅斯，大大咒詛其中的居民；因為他們不來幫助耶和華，不帶領勇士幫助耶和華。’
	永恆主的使者說：應當咒詛米羅斯，大大咒詛其中的居民；因為他們不來幫助永恆主，不來幫助永恆主攻擊勇士。
	上主的天使說：要詛咒米羅斯，要重重地詛咒那裡的居民。他們沒來幫助上主，不來幫他打擊強敵。

士 Jug 5.24	「願基尼人希百的妻子雅億比眾婦人多得福氣，比帳棚中的婦人更蒙福祉。
	”Most blessed of women be Ja’el, the wife of Heber the Ken’ite, of tent-dwelling women most blessed.
	願基尼人希伯的妻子雅億，比眾婦女更有福氣，比住在帳棚的婦女更有福氣。
	願基尼人希百的妻雅億比眾婦人多得福氣，比住帳棚的婦人更蒙福祉。
	基尼人希百的妻子雅億，在婦女中最值得稱讚；在住帳棚的婦人中最值得讚美。
士 Jug 5.25	西西拉求水，雅億給他奶，用貴重的碗裝乳酪給他。
	He asked water and she gave him milk, she brought him curds in a lordly bowl.
	西西拉求水，雅億給了奶；用珍貴的盤子奉上乳酪。
	西西拉求水，雅億給他奶子，用寶貴的盤子給他奶油。
	西西拉向她要水，她給他牛奶；她用貴重的碗裝乳酪給他。
士 Jug 5.26	雅億左手拿著帳棚的橛子，右手拿著工匠的錘子，擊打西西拉，打碎他的頭，打破穿透他的太陽穴。
	She put her hand to the tent peg and her right hand to the workmen’s mallet; she struck Sis’era a blow, she crushed his head, she shattered and pierced his temple.
	她伸手拿著帳棚的橛子，右手拿著匠人的鎚子，擊打西西拉，打破他的頭，粉碎他的頭顱，貫穿他的鬢角。
	雅億左手拿著帳棚的橛子，右手拿著匠人的錘子，擊打西西拉，打傷他的頭，把他的鬢角打破穿通。
	雅億一手拿帳棚的木釘，一手拿工匠的錘子；她擊打西西拉，打碎他的頭，穿透了他的太陽穴。
士 Jug 5.27	西西拉在她腳下曲身，仆倒，躺臥，在她腳下曲身，仆倒；他在哪裡曲身，就在哪裡仆倒，死亡。
	He sank, he fell, he lay still at her feet; at her feet he sank, he fell; where he sank, there he fell dead.
	西西拉在雅億腳前屈身、仆倒、躺臥，在雅億腳前屈身、仆倒；他在那裡屈身，就在那裡仆倒死亡。
	西西拉在她腳前曲身僕倒，在她腳前曲身倒臥；在那裡曲身，就在那裡死亡。
	西西拉屈身，仆倒，躺在雅億腳下；西西拉屈身，倒地而死。
士 Jug 5.28	「西西拉的母親從窗戶裡往外觀看，她在窗格子中哀號：『他的戰車為何遲遲未歸？他的車輪為何走得那麼慢呢？』
	”Out of the window she peered, the mother of Sis’era gazed through the lattice: ‘Why is his chariot so long in coming? Why tarry the hoofbeats of his chariots?’
	西西拉的母親從窗戶裡向外觀望，從窗櫺中呼叫說：‘他的戰車為甚麼遲遲不來呢？車輪為甚麼行得緩慢呢？’
	西西拉的母親從窗戶里往外觀看，從窗櫺中呼叫說：他的戰車為何耽延不來呢？他的車輪為何行得慢呢？
	西西拉的母親眺望窗外；她在格子窗後面凝視。她問：他的戰車為什麼遲遲未歸？他的戰馬為什麼還不回來？
士 Jug 5.29	她聰明的宮女回答她，她也自言自語說：
	Her wisest ladies make answer, nay, she gives answer to herself,
	聰明的宮女回答她；她也自己回答說：
	聰明的宮女安慰她 (原文是回答她)，她也自言自語地說：
	她最聰明的宮女回答；她也自言自語：
士 Jug 5.30	『或許他們得了戰利品而分，每個壯士得了一兩個女子？西西拉得了彩衣為擄物，得了繡花的彩衣為掠物，這兩面繡花的彩衣，披在頸項上作為戰利品。』
	‘Are they not finding and dividing the spoil? – A maiden or two for every man; spoil of dyed stuffs for Sis’era, spoil of dyed stuffs embroidered, two pieces of dyed work embroidered for my neck as spoil?’
	‘莫非他們正在分戰利品？每個勇士分得一兩個女子；西西拉得了彩衣作戰利品，得了一兩件繡花的彩衣作戰利品，為我的頸項，得著繡花的彩衣作戰利品嗎？’
	他們莫非得財而分？每人得了一兩個女子？西西拉得了彩衣為擄物，得繡花的彩衣為掠物。這彩衣兩面繡花，乃是披在被擄之人頸項上的。
	他們一定是在搶東西，分戰利品，一個兵士分得一個或兩個女人。西西拉得了彩衣；他給皇后帶回繡花的圍巾。
士 Jug 5.31	「耶和華啊，願你的仇敵都這樣滅亡！願愛你的人如太陽上升，大發光輝！」於是這地太平四十年。
	”So perish all thine enemies, O LORD! But thy friends be like the sun as he rises in his might.” And the land had rest for forty years.
	耶和華啊，願你所有的仇敵都這樣滅亡；願愛他的人像太陽出現，大有能力。”於是國中太平了四十年。
	永恆主啊，願你的仇敵都這樣滅亡！願愛你的人如日頭出現，光輝烈烈！這樣，國中太平四十年。
	上主啊，願你的仇敵都照樣滅亡！願你的朋友像旭日照耀！於是這地方太平四十年。

7.6 士師記 Judges 6

士 Jug 6.1	以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，耶和華就把他們交在米甸手裡七年。
	The people of Israel did what was evil in the sight of the LORD; and the LORD gave them into the hand of Mid'ian seven years.
	以色列人又行了耶和華看為惡的事；耶和華就把他們交在米甸人手裡七年。
	以色列人又行永恆主眼中看為壞的事，永恆主就把他們交在米甸人手裡七年。
	以色列人民又得罪上主，因此上主把他們交在米甸人手裡七年。
士 Jug 6.2	米甸的手戰勝以色列；以色列人躲避米甸人，就在山中挖洞穴，挖洞建營寨。
	And the hand of Mid'ian prevailed over Israel; and because of Mid'ian the people of Israel made for themselves the dens which are in the mountains, and the caves and the strongholds.
	米甸人的勢力勝過以色列人；以色列人因米甸人的緣故，就為自己在山上挖穴、挖洞，建營寨。
	米甸人壓制以色列人；以色列人因為米甸人，就在山中挖穴，挖洞，建造營寨。
	米甸人比以色列人強盛，以色列人就躲在山洞裡或山上安全的地方。
士 Jug 6.3	每當以色列人撒種之後，米甸、亞瑪力和東邊的人都上來攻打他們，
	For whenever the Israelites put in seed the Mid'ianites and the Amal'ekites and the people of the East would come up and attack them;
	每逢以色列人撒種以後，米甸人、亞瑪力人和東方人都上來，欺壓他們；
	以色列人每逢撒種之後，米甸人，亞瑪力人，和東方人都上來攻打他們，
	每當以色列人播種，米甸人就夥同亞瑪力人和曠野的游牧部族來攻擊他們。
士 Jug 6.4	對著他們安營，毀壞那地的農作物，直到迦薩，沒有給以色列留下食物，牛、羊、驢也沒有留下。
	they would encamp against them and destroy the produce of the land, as far as the neighborhood of Gaza, and leave no sustenance in Israel, and no sheep or ox or ass.
	對著他們安營，毀壞那地的出產，直到迦薩一帶，他們沒有留下牛、羊和驢，沒有給以色列人留下一點養生之物。
	對著他們安營，毀壞土產，直到迦薩，沒有給以色列人留下食物，牛，羊，驢也沒有留下；
	這些敵人對著他們紮營，損壞土產一直到南部的迦薩一帶。他們搶走所有的羊群、牛群，和驢，不留下一點東西給以色列人作食物。
士 Jug 6.5	因為那些人帶著他們的牲畜和帳棚上來，像蝗蟲那樣多；人和駱駝無數，都進入境內，毀壞全地。
	For they would come up with their cattle and their tents, coming like locusts for number; both they and their camels could not be counted; so that they wasted the land as they came in.
	因為他們帶著牲畜和帳棚上來，像蝗蟲那麼多；他們來的人和駱駝無數，進入境內，毀壞全地。
	因為那些人帶著牲畜帳棚來，像蝗蟲那樣多，人和駱駝無數，都進入國內，毀壞全地。
	他們多得像蝗蟲，帶著牛群、帳棚蜂擁而來；他們的駱駝也多得數不清。他們侵入國內，毀壞全境，
士 Jug 6.6	以色列因米甸的緣故極其窮乏，以色列人就呼求耶和華。
	And Israel was brought very low because of Mid'ian; and the people of Israel cried for help to the LORD.
	以色列人在米甸人面前，落到極卑微的地步，他們就哀求耶和華。
	以色列人因米甸人的緣故，極其窮乏，就呼求永恆主。
	以色列人無法抵抗，就求告上主。
士 Jug 6.7	以色列人因米甸的緣故呼求耶和華的時候，
	When the people of Israel cried to the LORD on account of the Mid'ianites,
	以色列人因米甸人的緣故，向耶和華呼求的時候，
	以色列人因米甸人的緣故，呼求永恆主，
	以色列人祈求上主幫助他們抵抗米甸人的時候，
士 Jug 6.8	耶和華就差遣先知到以色列人那裡，對他們說：「耶和華－以色列的神如此說：『我曾領你們從埃及上來，從為奴之家出來，
	the LORD sent a prophet to the people of Israel; and he said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: I led you up from Egypt, and brought you out of the house of bondage;
	耶和華就差派一位先知到以色列人那裡，對他們說："耶和華以色列的　神這樣說：'我曾經把你們從埃及領上來，領你們出了為奴之家；
	永恆主就差遣先知到以色列人那裡，對他們說：「永恆主以色列的上帝如此說：「我曾領你們從埃及上來，出了為奴之家，
	上主就派了一個先知到他們那裡，向他們傳達上主—以色列上帝的信息，說：「我曾經帶領你們脫離埃及，離開了被奴役的地方。
士 Jug 6.9	救你們脫離埃及人的手，脫離一切欺壓你們之人的手。我從你們面前趕出他們，把他們的地賜給你們。
	and I delivered you from the hand of the Egyptians, and from the hand of all who oppressed you, and drove them out before you, and gave you their land;
	我曾經把你們從埃及人的手拯救出來，拯救你們脫離所有欺壓你們的人的手，把他們從你們面前趕走，把他們的地賜給你們。
	救你們脫離埃及人的手，並脫離一切欺壓你們之人的手，把他們從你們面前趕出，把他們的地賜給你們」；
	我從埃及人手中把你們解救出來；我也救你們脫離迦南的原先住民的手，在你們往前推進的時候把他們趕走，把他們的土地賜給你們。
士 Jug 6.10	我對你們說，我是耶和華－你們的神。你們住在亞摩利人的地，不可敬畏他們的神明，但你們卻不聽從我的話。』」
	and I said to you, 'I am the LORD your God; you shall not pay reverence to the gods of the Amorites, in whose land you dwell.' But you have not given heed to my voice."
	我又對你們說：我是耶和華你們的　神；你們住在亞摩利人的地，不可敬畏他們的神。但你們沒有聽從我的話。'"
	又對你們說：「我是永恆主你們的上帝。你們住在亞摩利人的地，不可敬畏他們的神。你們竟不聽從我的話。」」
	我告訴過你們，我是上主—你們的上帝；你們不可拜原先住民亞摩利人的神明。可是你們沒有聽從我。」

士 Jug 6.11	耶和華的使者到了俄弗拉，坐在亞比以謝族約阿施的橡樹下。約阿施的兒子基甸正在醡酒池那裡打麥子，為了躲避米甸人。
	Now the angel of the LORD came and sat under the oak at Ophrah, which belonged to Jo'ash the Abiez'rite, as his son Gideon was beating out wheat in the wine press, to hide it from the Mid'ianites.
	耶和華的使者來到，坐在俄弗拉，一棵屬於亞比以謝族人約阿施的橡樹下；約阿施的兒子基甸正在壓酒池裡打麥子，為要躲避米甸人的搶奪。
	永恆主的使者到了俄弗拉，坐在亞比以謝族人約阿施的橡樹下。約阿施的兒子基甸正在酒醋那裡打麥子，為要防備米甸人。
	後來，上主的天使來到俄弗拉村，坐在約阿施家的橡樹下；約阿施是亞比以謝族的人。他的兒子基甸正偷偷地在醡酒池打麥子，不讓米甸人知道。
士 Jug 6.12	耶和華的使者向基甸顯現，對他說：「大能的勇士啊，耶和華與你同在！」
	And the angel of the LORD appeared to him and said to him, "The LORD is with you, you mighty man of valor."
	耶和華的使者向基甸顯現，對他說："大能的勇士啊，耶和華與你同在。"
	永恆主的使者向基甸顯現，對他說：「大能的勇士啊，永恆主和你同在！」
	上主的天使在那裡向他顯現，對他說：「勇敢的壯士啊，上主與你同在！」
士 Jug 6.13	基甸對他說：「主啊，請容許我說，耶和華若與我們同在，我們怎麼會遭遇這一切事呢？我們的列祖告訴我們：『耶和華領我們從埃及上來』，他那奇妙的作為在哪裡呢？現在耶和華卻丟棄了我們，把我們交在米甸人的手掌中。」
	And Gideon said to him, "Pray, sir, if the LORD is with us, why then has all this befallen us? And where are all his wonderful deeds which our fathers recounted to us, saying, 'Did not the LORD bring us up from Egypt?' But now the LORD has cast us off, and given us into the hand of Mid'ian."
	基甸回答他，說："唉，我的主，如果耶和華與我們同在，我們怎會遭遇這一切事呢？我們的列祖向我們講述的，耶和華的一切奇事在哪裡呢？他們曾說：'耶和華不是把我們從埃及領上來嗎？' 現在他卻拋棄了我們，把我們交在米甸人手中！"
	基甸說：「主啊，永恆主若和我們同在，我們何至遭遇這一切事呢？我們的列祖不是向我們說「永恆主領我們從埃及上來」嗎？他那樣奇妙的作為在哪裡呢？現在他卻丟棄我們，把我們交在米甸人手裡。」
	基甸說：「先生，如果上主與我們同在，我們怎麼會遭遇這些不幸的事呢？我們的祖先告訴過我們，上主怎樣領他們出埃及，今天，那些神蹟奇事在哪裡呢？上主丟棄了我們，把我們交在米甸人手裡。」
士 Jug 6.14	耶和華轉向基甸，說：「去，靠著你這能力拯救以色列脫離米甸人的手掌。我豈不是已經差遣了你嗎？」
	And the LORD turned to him and said, "Go in this might of yours and deliver Israel from the hand of Mid'ian; do not I send you?"
	耶和華轉向基甸，對他說："你靠著你這能力，去拯救以色列人脫離米甸人的手吧；我不是差派了你嗎？"
	永恆主觀看基甸，說：「你靠著你這能力去從米甸人手裡拯救以色列人，不是我差遣你去的嗎？」
	上主轉向基甸，對他說：「你要盡你最大的力量解救以色列脫離米甸人。我親自差派你去。」
士 Jug 6.15	基甸對他說：「主啊，請容許我說，我怎能拯救以色列呢？看哪，我這一支在瑪拿西支派中是最貧寒的，我在我父家又是最微小的。」
	And he said to him, "Pray, Lord, how can I deliver Israel? Behold, my clan is the weakest in Manas'seh, and I am the least in my family."
	基甸對他說："唉，我主啊，我憑著甚麼拯救以色列人呢？看哪，我的家族在瑪拿西支派中是最卑微的，我在我的父家是最年輕的。"
	基甸說：「主啊，我有何能拯救以色列人呢？我家在瑪拿西支派中是至貧窮的。我在我父家是至微小的。」
	基甸回答：「主啊，我怎能解救以色列呢？我屬於瑪拿西支族最弱的宗族；我是家裡最不重要的人。」
士 Jug 6.16	耶和華對他說：「我與你同在，你就必擊敗米甸，如擊打一個人。」
	And the LORD said to him, "But I will be with you, and you shall smite the Mid'ianites as one man."
	耶和華對他說："因為我必與你同在，你就必擊打米甸人，像擊打一人一樣。"
	永恆主對他說：「我和你同在，你就必擊打米甸人，如擊打一人一樣。」
	上主說：「我一定與你同在。你將輕易擊敗米甸人，好像擊打一人一樣。」
士 Jug 6.17	基甸對他說：「我若在你眼前蒙恩，求你給我一個證據，證明是你在跟我說話。
	And he said to him, "If now I have found favor with thee, then show me a sign that it is thou who speakest with me.
	基甸又對他說："如果我在你眼前蒙恩，求你給我一個憑據，證實是你與我說話。
	基甸說：「我若在你眼前蒙恩，求你給我一個證據，使我知道和我說話的就是主。
	基甸回答：「如果我得你的歡心，請給我證據，證明上主你親自對我說了話。
士 Jug 6.18	求你不要離開這裡，等我回來，將供物帶來，供在你面前。」他說：「我必等你回來。」
	Do not depart from here, I pray thee, until I come to thee, and bring out my present, and set it before thee." And he said, "I will stay till you return."
	求你不要離開這裡，等我回來，把我的禮物帶來，擺在你面前。" 他回答："我必等你回來。"
	求你不要離開這裡，等我歸回把禮物帶來供在你面前。」主說：「我必等你回來。」
	請不要離開，等我帶些食物來給你。」上主說：「我會等你回來。」
士 Jug 6.19	基甸去預備一隻小山羊，用一伊法細麵做了無酵餅，將肉放在籃子裡，將湯盛在壺中，帶到他那裡，在橡樹下獻上。
	So Gideon went into his house and prepared a kid, and unleavened cakes from an ephah of flour; the meat he put in a basket, and the broth he put in a pot, and brought them to him under the oak and presented them.
	基甸去預備了一隻山羊羔，和十公斤麵粉做的無酵餅，把肉放在籃子裡，把湯盛在鍋中，帶到橡樹之下，獻上給他。
	基甸去預備了一隻山羊羔，用一伊法細面做了無酵餅，把肉放在筐內，把湯盛在壺中，帶到橡樹下，獻在使者面前。
	於是，基甸到家裡煮了一隻小山羊，又用十公斤麵粉做了無酵餅。他把肉放在籃子裡，把湯放在鍋裡，帶給在橡樹下的天使。
士 Jug 6.20	神的使者對基甸說：「將肉和無酵餅放在這磐石上，把湯倒出來。」他就照樣做了。
	And the angel of God said to him, "Take the meat and the unleavened cakes, and put them on this rock, and pour the broth over them." And he did so.
	神的使者對基甸說："把肉和無酵餅拿出來，擺在這塊磐石上，把湯倒出來。" 他就這樣行了。
	上帝的使者吩咐基甸說：「把肉和無酵餅放在這磐石上，把湯倒出來。」他就這樣行了。
	上帝的天使對他說：「把肉和無酵餅放在這塊大石頭上，把湯倒在上面。」基甸照著做了。

士 Jug 6.21	耶和華的使者伸出手裡的杖，杖頭一碰到肉和無酵餅，就有火從磐石中出來，吞滅了肉和無酵餅。耶和華的使者就從他眼前消失了。
	Then the angel of the LORD reached out the tip of the staff that was in his hand, and touched the meat and the unleavened cakes; and there sprang up fire from the rock and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of the LORD vanished from his sight.
	耶和華的使者伸出手中的杖，杖頭一觸著肉和無酵餅，就有火從磐石中上來，把肉和無酵餅都燒盡了；耶和華的使者就從基甸的眼前消失了。
	永恆主的使者伸出手內的杖，杖頭挨了肉和無酵餅，就有火從磐石中出來，燒盡了肉和無酵餅。永恆主的使者也就不見了。
	上主的天使伸出手上拿著的拐杖，杖端觸了肉和餅。有火從大石頭噴出來，燒盡了肉和餅；天使就不見了。
士 Jug 6.22	基甸見他是耶和華的使者，就說：「哎呀！主耶和華啊！因為我真的面對面看見了耶和華的使者。」
	Then Gideon perceived that he was the angel of the LORD; and Gideon said, ”Alas, O Lord GOD! For now I have seen the angel of the LORD face to face.”
	基甸看出他是耶和華的使者，就說：“哀哉，我主耶和華啊，因為我面對面看見了耶和華的使者。”
	基甸見他是永恆主的使者，就說：「哀哉！主永恆主啊，我不好了，因為我覿面看見永恆主的使者。」
	基甸一知道他所看見的是上主的天使，就驚恐地說：「至高的上主啊，我竟面對面看見了你的天使！」
士 Jug 6.23	耶和華對他說：「安心吧，不要怕，你不會死。」
	But the LORD said to him, ”Peace be to you; do not fear, you shall not die.”
	耶和華對他說：“你放心好了，不要怕，你必不會死。”
	永恆主對他說：「你放心，不要懼怕，你必不至死。」
	上主對基甸說：「平安！不要怕。你不會死。」
士 Jug 6.24	於是基甸在那裡為耶和華築了一座壇，起名叫「耶和華沙龍」。這壇至今還在亞比以謝族的俄弗拉。
	Then Gideon built an altar there to the LORD, and called it, The LORD is peace. To this day it still stands at Ophrah, which belongs to the Abiez’rites.
	基甸就在那裡給耶和華築了一座祭壇，稱為耶和華沙龍；直到今日，這壇還在亞比以謝族的俄弗拉。
	於是基甸在那裡為永恆主築了一座祭壇，起名叫「永恆主沙龍」(就是永恆主賜平安的意思)。[這祭壇在亞比以謝族的俄弗拉直到如今。]
	基甸就在那裡為上主築了一座祭壇，稱它為「上主賜平安」。這祭壇仍然在亞比以謝族的俄弗拉。
士 Jug 6.25	那夜，耶和華對基甸說：「你要把你父親的公牛，就是那七歲的第二頭公牛取來，並拆毀你父親為巴力築的壇，砍下壇旁的亞舍拉，
	That night the LORD said to him, ”Take your father’s bull, the second bull seven years old, and pull down the altar of Ba’al which your father has, and cut down the Ashe’rah that is beside it;
	當夜，耶和華對基甸說：“取你父親的牛和另一頭七歲大的牛來，拆毀你父親的巴力祭壇，砍下壇旁的亞舍拉。
	當那夜，永恆主吩咐基甸說：「你取你父親的牛來，就是 (或譯：和) 那七歲的第二隻牛，並拆毀你父親為巴力所築的祭壇，砍下祭壇旁的木偶，
	那天晚上，上主告訴基甸：「你要把你父親的公牛和另一頭七歲大的公牛帶走，拆毀他為巴力築的祭壇，砍倒祭壇旁邊的亞舍拉木柱。
士 Jug 6.26	在這堡壘頂上整整齊齊地為耶和華－你的神築一座壇，將第二頭公牛獻為燔祭，用你所砍下的亞舍拉當柴。」
	and build an altar to the LORD your God on the top of the stronghold here, with stones laid in due order; then take the second bull, and offer it as a burnt offering with the wood of the Ashe’rah which you shall cut down.”
	在這堅固的地方上面，你要整整齊齊為耶和華你的　神築一座祭壇，拿第二頭牛作燔祭，用你砍下來的亞舍拉作柴。”
	在這磐石 (原文是保障) 上整整齊齊地為永恆主你的上帝築一座祭壇，把第二隻牛獻為燔祭，用你所砍下的木偶作柴。」
	你要在這山丘上為上主—你的上帝築一座整齊妥當的祭壇，用你砍倒的亞舍拉木柱當柴火，把第二頭公牛放在上面作燒化祭燒掉。」
士 Jug 6.27	基甸就從他僕人中選了十個人，照耶和華吩咐他的做了。他因怕父家和本城的人，不敢在白天做這事，就在夜間做。
	So Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had told him; but because he was too afraid of his family and the men of the town to do it by day, he did it by night.
	基甸就從他的僕人中選出了十個人，照著耶和華告訴他的行了；但因為害怕他的父家和城裡的人，就不敢在日間行事，只好在晚上作了。
	基甸就從他僕人中挑了十個人，照著永恆主吩咐他的行了。他因怕父家和本城的人，不敢在白晝行這事，就在夜間行了。
	於是基甸帶了十個僕人，遵照上主吩咐他的做了。他因為怕家人和城裡的人，不敢在白天做，所以在晚上執行了。
士 Jug 6.28	城裡的人清早起來，看哪，巴力的壇被拆毀，壇旁的亞舍拉被砍下，第二頭公牛獻在築好的壇上，
	When the men of the town rose early in the morning, behold, the altar of Ba’al was broken down, and the Ashe’rah beside it was cut down, and the second bull was offered upon the altar which had been built.
	城裡的人清早起來，見巴力的祭壇已被拆毀，壇旁的亞舍拉也被砍下來，並且看見那第二頭牛獻在新築的祭壇上的時候，
	城裡的人清早起來，見巴力的祭壇拆毀，祭壇旁的木偶砍下，第二隻牛獻在新築的祭壇上，
	第二天早晨，城民起來，發現巴力的祭壇和在它旁邊的亞舍拉木柱都給拆毀了，第二頭公牛在新築的祭壇上被燒了。
士 Jug 6.29	就彼此問：「這是誰做的事呢？」他們尋找查訪之後，就說：「這是約阿施的兒子基甸做的事。」
	And they said to one another, ”Who has done this thing?” And after they had made search and inquired, they said, ”Gideon the son of Jo’ash has done this thing.”
	就彼此說：“誰作了這事呢？” 他們追查尋訪之後，就說：“是約阿施的兒子基甸作的。”
	就彼此說：「這事是誰做的呢？」他們訪查之後，就說：「這是約阿施的兒子基甸做的。」
	他們彼此問：「這是誰做的？」他們細查後發現是約阿施的兒子基甸做的。
士 Jug 6.30	城裡的人對約阿施說：「把你的兒子交出來，我們要處死他，因為他拆毀了巴力的壇，砍下了壇旁的亞舍拉。」
	Then the men of the town said to Jo’ash, ”Bring out your son, that he may die, for he has pulled down the altar of Ba’al and cut down the Ashe’rah beside it.”
	城裡的人對約阿施說：“把你的兒子領出來，把他處死，因為他拆毀了巴力的祭壇，砍下了壇旁的亞舍拉。”
	城裡的人對約阿施說：「把你兒子交出來，好治死他；因為他拆毀了巴力的祭壇，砍下祭壇旁的木偶。」
	他們就對約阿施說：「把你的兒子交出來，我們要處死他！他拆毀了巴力的祭壇，砍倒了壇旁的亞舍拉木柱。」

士 Jug 6.31	約阿施對站著敵對他的眾人說：「你們是為巴力辯護嗎？你們要救它嗎？誰為它辯護，就在早晨把誰處死吧！巴力如果是神，有人拆毀了它的壇，就讓它為自己辯護吧！」
	But Jo'ash said to all who were arrayed against him, "Will you contend for Ba'al? Or will you defend his cause? Whoever contends for him shall be put to death by morning. If he is a god, let him contend for himself, because his altar has been pulled down."
	約阿施對所有站著攻擊他的人說："你們要為巴力辯護嗎？或是你們要救他呢？誰為他辯護，到早晨就必死亡。巴力若是神，有人拆毀了他的祭壇，就讓他為自己辯護吧。"
	約阿施回答站著攻擊他的眾人說：「你們是為巴力交論嗎？你們要救他嗎？誰為他交論，趁早把誰治死！巴力若果是神，有人拆毀他的祭壇，讓他為自己交論吧！」
	約阿施回答敵視他的群眾說：「你們想替巴力辯護，想保衛他嗎？誰為他辯護，天亮以前就得處死。如果巴力是神，由他自己辯護吧！畢竟是他的祭壇被拆掉了的呀！」
士 Jug 6.32	所以那日人稱基甸為耶路巴力，意思是：「他拆毀了巴力的壇，讓巴力與他爭辯吧。」
	Therefore on that day he was called Jerubba'al, that is to say, "Let Ba'al contend against him," because he pulled down his altar.
	因此，當日基甸被稱為耶路．巴力，意思說：他拆毀了巴力的祭壇，讓巴力與他爭辯吧。
	所以當日人稱基甸為耶路巴力，意思說：「他拆毀巴力的祭壇，讓巴力和他交論。」
	從那時起，人家叫基甸作耶路．巴力，因為約阿施說：「由巴力為自己辯護吧！是他的祭壇被拆掉了的呀！」
士 Jug 6.33	那時，所有的米甸人、亞瑪力人和東邊的人都聚集在一起，過了河，在耶斯列平原安營。
	Then all the Mid'ianites and the Amal'ekites and the people of the East came together, and crossing the Jordan they encamped in the Valley of Jezreel.
	那時，米甸人、亞瑪力人和東方人，都聚集起來，過了河，在耶斯列平原安營。
	那時，米甸人，亞瑪力人，和東方人都聚集過河，在耶斯列平原安營。
	那時，米甸人、亞瑪力人，和曠野的部族會師，渡過約旦河，在耶斯列谷紮營。
士 Jug 6.34	耶和華的靈降在基甸身上；他吹角，亞比以謝族都聚集跟隨他。
	But the Spirit of the LORD took possession of Gideon; and he sounded the trumpet, and the Abiez'rites were called out to follow him.
	耶和華的靈降在基甸身上，他就吹角；亞比以謝族都應召來跟從他。
	永恆主的靈降在基甸身上，他就吹角；亞比以謝族都聚集跟隨他。
	上主的靈臨到基甸，他就吹號角，召集亞比以謝族的人跟隨他。
士 Jug 6.35	他派使者走遍瑪拿西，瑪拿西人也聚集跟隨他。他又派使者到亞設、西布倫、拿弗他利，他們也都上來會合。
	And he sent messengers throughout all Manas'seh; and they too were called out to follow him. And he sent messengers to Asher, Zeb'ulun, and Naph'tali; and they went up to meet them.
	他派使者到瑪拿西全地去，瑪拿西人也都應召來跟從他；他又派使者到亞設、西布倫、拿弗他利去，他們也都上來與他們會合。
	他打發人走遍瑪拿西地，瑪拿西人也聚集跟隨他；又打發人去見亞設人，西布倫人，拿弗他利人，他們也都出來和他們會合。
	他派使者到瑪拿西全境，召集他們來跟隨他。他也派使者到亞設、西布倫，和拿弗他利支族去；他們也都來跟他會合。
士 Jug 6.36	基甸對神說：「你如果真的照你所說的，藉我的手拯救以色列，
	Then Gideon said to God, "If thou wilt deliver Israel by my hand, as thou hast said,
	基甸對　神說："如果你按著你所說的，要藉著我的手拯救以色列人；
	基甸對上帝說：「你若果照著所說的話，藉我手拯救以色列人，
	於是，基甸對上帝說：「你說過你要用我來解救以色列。
士 Jug 6.37	看哪，我把一團羊毛放在禾場上，若單是羊毛上有露水，遍地都是乾的，我就知道你必照你所說的，藉我的手拯救以色列。」
	behold, I am laying a fleece of wool on the threshing floor; if there is dew on the fleece alone, and it is dry on all the ground, then I shall know that thou wilt deliver Israel by my hand, as thou hast said."
	看哪，我要把一團新剪的羊毛放在禾場上；露水若是單單落在羊毛上，而全地都是乾的，我就知道你要照著你所說的，藉著我的手拯救以色列了。"
	我就把一團羊毛放在禾場上：若單是羊毛上有露水，別的地方都是乾的，我就知道你必照著所說的話，藉我手拯救以色列人。」
	那麼，我放一些羊毛在我們打麥子的麥場上，如果早晨只有羊毛上有露水，地面是乾的，我就知道你要用我來拯救以色列。」
士 Jug 6.38	一切果然發生了。次日早晨基甸起來，把羊毛擰一擰，從羊毛中擠出露水來，裝滿一碗的水。
	And it was so. When he rose early next morning and squeezed the fleece, he wrung enough dew from the fleece to fill a bowl with water.
	第二天，基甸清早起來，情形果然是這樣；他把羊毛一擠，就從羊毛中擠出一滿盆的露水來。
	次日早晨基甸起來，見果然是這樣；把羊毛擠一擠，從羊毛中擰出滿盆的露水來。
	一切都照他所說的發生了。基甸一大早起來，他擠一擠羊毛，竟擠出一碗露水來。
士 Jug 6.39	基甸又對神說：「求你不要向我發怒，我再說一次，讓我用羊毛再試一次，但願羊毛是乾的，遍地都有露水。」
	Then Gideon said to God, "Let not thy anger burn against me, let me speak but this once; pray, let me make trial only this once with the fleece; pray, let it be dry only on the fleece, and on all the ground let there be dew."
	基甸又對　神說："求你不要向我發怒，我要再說這一次；求你讓我把羊毛再試一試，但願單單羊毛是乾的，而全地都有露水。"
	基甸又對上帝說：「求你不要向我發怒，我再說這一次：讓我把羊毛再試一次。但願羊毛是乾的，別的地方都有露水。」
	基甸又對上帝說：「請別向我發怒，容我再求一次，再用羊毛試一次。這一次請使羊毛乾乾的，而地面都有露水。」
士 Jug 6.40	這夜，神也照樣做，遍地都有露水，只有羊毛是乾的。
	And God did so that night; for it was dry on the fleece only, and on all the ground there was dew.
	那一夜，　神也這樣行了；單單羊毛是乾的，全地都有露水。
	這夜上帝也如此行：獨羊毛上是乾的，別的地方都有露水。
	那晚，上帝照著做了。第二天早晨，果然羊毛是乾的，地面卻都是露水。

7.7 士師記 Judges 7

士 Jug 7.1	耶路巴力，就是基甸，和所有跟隨他的人早晨起來，在哈律泉旁安營。米甸營在他北邊，靠近摩利岡的平原。
	Then Jerubba'al (that is, Gideon) and all the people who were with him rose early and encamped beside the spring of Harod; and the camp of Mid'ian was north of them, by the hill of Moreh, in the valley.
	耶路．巴力，就是基甸，和所有與他在一起的人，清早起來，在哈律泉旁安營；米甸營就在他們的北面，靠近摩利山岡的平原上。
	耶路巴力，就是基甸，他和他所有跟隨的眾民，清早起來，在哈律泉旁邊紮營；米甸營在他們北邊的，在山谷中，靠近摩利山岡。
	有一天，基甸和所有跟隨他的人清早起來，在哈律泉旁紮營。米甸人的營地在谷中，在他們北邊，靠近摩利岡。
士 Jug 7.2	耶和華對基甸說：「跟隨你的人太多，我不能把米甸交在他們手中，免得以色列向我自誇，說：『是我自己的手救了我。』
	The LORD said to Gideon, "The people with you are too many for me to give the Mid'ianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against me, saying, 'My own hand has delivered me.'
	耶和華對基甸說："與你在一起的人太多，我不能把米甸人交在你們手中，免得以色列人向我自誇：'是我們自己的手救了我們。'
	永恆主對基甸說：「跟從你的眾民太多，過於我要把米甸人交在他們手中的，免得以色列人向我炫耀自己說：『是我自己的手拯救了我的。』
	上主對基甸說：「跟隨你的人太多了；如果我使他們打勝米甸人，他們會以為那是靠他們自己的力量得勝的。
士 Jug 7.3	現在你要向這百姓宣告說：『凡懼怕戰兢的，可以離開基列山回去。』」於是有二萬二千人回去，只剩下一萬人。
	Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, 'Whoever is fearful and trembling, let him return home.'" And Gideon tested them; twenty-two thousand returned, and ten thousand remained.
	現在你要向眾民宣告：'害怕戰慄的，可以回去，離開基列山。'" 於是眾民中有二萬二千人回去，只剩下一萬人。
	現在你要向這眾民明白宣告說：凡懼怕戰慄的可以回去，離開基列山」；於是眾民中有二萬二千人回去；還剩下一萬。
	你要向人民宣告：『誰膽怯，誰就應該回家；我們要留在基列山。』」於是有兩萬兩千人回家去了，可是有一萬人留下來。
士 Jug 7.4	耶和華對基甸說：「人還是太多。你要帶他們下到水旁，我好在那裡為你試試他們。我指著誰對你說：『這人可以跟你去』，他就可以跟你去；我指著誰對你說：『這人不可跟你去』，他就不可跟你去。」
	And the LORD said to Gideon, "The people are still too many; take them down to the water and I will test them for you there; and he of whom I say to you, 'This man shall go with you,' shall go with you; and any of whom I say to you, 'This man shall not go with you,' shall not go."
	耶和華對基甸說："人還是太多，你要領他們下到水旁去，我要在那裡為你試驗他們。我指著誰對你說：'這人可以與你同去'，他就可以與你同去；我指著誰對你說：'這人不可以與你同去'，他就不可以與你同去。"
	永恆主對基甸說：「人還是太多；你要帶著他們下到水邊，我好在那裡為你一試他們：我指著誰對你說：『這個人可以同你去』，他就可以同你去；我指著誰對你說：『這個人不可同你去』，他就不可同你去。」
	上主又對基甸說：「跟隨你的人還是太多。帶他們到水邊去；我要在那裡替你把他們分開來。如果我告訴你這個人該跟你去，他就可以去；如果我說這個人不該去，他就不可以去。」
士 Jug 7.5	基甸就帶百姓下到水旁。耶和華對基甸說：「凡用舌頭舔水像狗一樣舔的，要使他單獨站在一處；那些用雙膝跪下喝水的，也要使他單獨站在一處。」
	So he brought the people down to the water; and the LORD said to Gideon, "Every one that laps the water with his tongue, as a dog laps, you shall set by himself; likewise every one that kneels down to drink."
	於是基甸帶他們下到水邊去；耶和華對基甸說："用舌頭舔水，像狗舔水的，你要把他們安置在一處；屈膝跪下喝水的，也要把他們安置在一處。"
	基甸便帶著眾民下到水邊；永恆主對基甸說：「凡用舌頭舔水，像狗舔的，你要把他單安置在一處；凡屈身跪下喝水的，你也要把他安置在一處。」
	於是基甸把跟隨他的人帶到水邊；上主對他說：「你把那些像狗一樣用舌頭舔水的和那些跪下喝水的分開來。」
士 Jug 7.6	用手捧到嘴邊舔水的數目有三百人，其餘的百姓都用雙膝跪下喝水。
	And the number of those that lapped, putting their hands to their mouths, was three hundred men; but all the rest of the people knelt down to drink water.
	用手捧到嘴邊舔水的，總數共有三百人；其餘的人都屈膝跪下喝水。
	於是用手捧到嘴邊舔水者，數目有三百人；其餘的眾民都屈身跪下喝水。
	有三百人用手捧著水舔，其餘的都跪下喝。
士 Jug 7.7	耶和華對基甸說：「我要用這舔水的三百人拯救你們，把米甸交在你手中；其餘的百姓都可以各回自己的地方去。」
	And the LORD said to Gideon, "With the three hundred men that lapped I will deliver you, and give the Mid'ianites into your hand; and let all the others go every man to his home."
	耶和華對基甸說："我要用這舔水的三百人拯救你們，把米甸人交在你們的手裡，所有其他的人都可以各回自己的地方去。"
	永恆主對基甸說：「我要用這舔水的三百人拯救你們，將米甸人交在你手中；其餘的眾民可以各往自己的地方去。」
	上主對基甸說：「我要用這三百個用手捧著水舔的人救你們，把米甸人交在你們手裡；讓其餘的人都回家去。」
士 Jug 7.8	百姓手裡拿著食物和角；其餘的以色列人，基甸都打發他們各自回到自己的帳棚，只留下這三百人。米甸營在他下邊的平原上。
	So he took the jars of the people from their hands, and their trumpets; and he sent all the rest of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men; and the camp of Mid'ian was below him in the valley.
	於是眾民手裡拿著食物和號角；所有其他的以色列人，基甸都打發他們各回自己的帳棚去，只留下這三百人。當時米甸營就在他們下面的平原裡。
	於是這三百眾民，手中拿著乾糧跟號角；其餘的以色列人，基甸都打發各回各家去，只留下那三百人。當時米甸營就在他下邊山谷中。
	於是基甸留下三百人保管補給品和號角，叫其餘的解散回家。米甸人的營地在他們下面的山谷中。

士 Jug 7.9	那夜，耶和華對基甸說：「起來，下去攻營，因我已把它交在你手中。
	That same night the LORD said to him, ”Arise, go down against the camp; for I have given it into your hand.
	當夜，耶和華對基甸說：“起來，下去攻營，因為我已經把他們交在你手裡了。
	那一夜，永恆主對基甸說：「起來，下去攻營，因為我已把他們交在你手中。
	當天晚上，上主命令基甸：「起來！下去攻打米甸人的營地；我把他們交在你手裡了。
士 Jug 7.10	倘若你害怕下去，可以帶你的僕人普拉下到那營裡去，
	But if you fear to go down, go down to the camp with Purah your servant;
	如果你害怕一人下去，可以帶著你的童僕普拉一同下到營地那裡去；
	倘若你一人怕下去，你和你僮僕普拉盡可以下到營旁去，
	如果你不敢攻擊，你就先帶你的僕人普拉下到米甸營去。
士 Jug 7.11	你必聽見他們所說的，這樣你的手就有力量下去攻營。」於是基甸帶著僕人普拉下到軍營裡帶著兵器的人邊上。
	and you shall hear what they say, and afterward your hands shall be strengthened to go down against the camp.” Then he went down with Purah his servant to the outposts of the armed men that were in the camp.
	你要聽聽他們說甚麼，然後你的手就必堅強起來，有膽量下去攻營了。” 於是基甸帶著他的童僕普拉一同下去，到營中駐軍的邊緣。
	聽聽他們所說的，然後你的手就會剛強起來，你就敢下去攻營了。」於是基甸就下去，他和僮僕普拉一同下去，到敵營武裝部隊的盡邊。
	你聽聽他們的談話，你就有勇氣攻擊了。」於是基甸帶著他的僕人下到敵人營地的邊緣。
士 Jug 7.12	米甸人、亞瑪力人和所有東邊的人都散佈在平原，如同蝗蟲那樣多。他們的駱駝無數，多如海邊的沙。
	And the Mid’ianites and the Amal’ekites and all the people of the East lay along the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is upon the seashore for multitude.
	那時米甸人、亞瑪力人和所有的東方人，都散布在平原上，好像蝗蟲那麼多；他們的駱駝無數，好像海邊的沙那麼多。
	那時米甸人，亞瑪力人，和東方人散布在山谷中，像蝗蟲那麼多；他們的駱駝無數，就像海邊的沙那麼多。
	米甸人、亞瑪力人，和曠野部族的人遍布谷中，像一群蝗蟲那麼多；他們的駱駝多得像海灘上的沙粒。
士 Jug 7.13	基甸到了那裡，看哪，有一人把夢告訴同伴說：「看哪，我做了一個夢。看哪，一個大麥餅滾入米甸營中，來到帳幕，把帳幕撞倒，帳幕就翻轉倒塌了。」
	When Gideon came, behold, a man was telling a dream to his comrade; and he said, ”Behold, I dreamed a dream; and lo, a cake of barley bread tumbled into the camp of Mid’ian, and came to the tent, and struck it so that it fell, and turned it upside down, so that the tent lay flat.”
	基甸到了，就聽見一個人正在把他的夢告訴他的同伴，說：“我作了一個夢，夢見一個大麥餅滾入米甸營中，到了帳幕，把帳幕撞倒，帳幕就翻轉朝上了。”
	基甸到了，只見有一個人正向他的同伴敘說著一個夢；他說：「我作了一個夢，夢有一塊大麥餅輥入米甸營中，來到帳棚，將帳棚擊倒，帳棚就翻轉倒壞了。」
	基甸到了，聽見有人對他的戰友談起自己所做的夢。那人說：「我夢見一塊大麥麵包滾進我們米甸人的營地，撞到帳棚，帳棚就垮了，攤在地上。」
士 Jug 7.14	同伴回答說：「這不是別的，而是以色列人約阿施的兒子基甸的刀。神已把米甸和全軍都交在他手中了。」
	And his comrade answered, ”This is no other than the sword of Gideon the son of Jo’ash, a man of Israel; into his hand God has given Mid’ian and all the host.”
	他的同伴回答：“這不是別的，這是以色列人約阿施的兒子基甸的刀；　神已經把米甸和全營交在他手中了。”
	他的同伴回答說：「這不是別的，乃是以色列人約阿施的兒子基甸的刀；上帝已把米甸和全營交在他手中了。」
	他的戰友回答：「那是以色列人約阿施的兒子基甸的刀！沒有別的意思；上帝把米甸和我們全軍都交在他手裡。」
士 Jug 7.15	基甸聽見這夢的敘述和夢的解釋，就敬拜神。他回到以色列營中，說：「起來吧！耶和華已把米甸軍隊交在你們手中了。」
	When Gideon heard the telling of the dream and its interpretation, he worshiped; and he returned to the camp of Israel, and said, ”Arise; for the LORD has given the host of Mid’ian into your hand.”
	基甸聽見了這夢的敘述和夢的講解，就敬拜　神；然後返回以色列營中，說：“起來，因為耶和華已經把米甸的軍隊交在你們手裡了。”
	基甸聽見那夢這樣的敘說和講解，就敬拜上帝，回到以色列營中，說：「起來，永恆主已把米甸營交在你們手中了。」
	聽了那個人的夢和解釋以後，基甸就跪下來敬拜上帝。他回到以色列營裡，對他們說：「起來！上主把米甸軍隊交在你們手裡了！」
士 Jug 7.16	於是基甸將三百人分成三隊，把角和空瓶交在每個人手中，瓶內有火把。
	And he divided the three hundred men into three companies, and put trumpets into the hands of all of them and empty jars, with torches inside the jars.
	於是他把三百人分作三隊，把角和空瓶交在各人手裡，又把火把放在瓶裡。
	於是基甸將三百人分作三隊，把號角和空瓶交在各人手裡，瓶中有火把。
	基甸把手下三百人編成三隊，每個人給一支號角和一個瓶子，瓶裡有火把。
士 Jug 7.17	他對他們說：「看著我，你們要照樣做。看哪，我來到營邊，我怎樣做，你們也要照樣做。
	And he said to them, ”Look at me, and do likewise; when I come to the outskirts of the camp, do as I do.
	然後對他們說：“你們要看著我，也要照樣行事。注意！我到了營的邊緣，我怎樣行事，你們也要怎樣行事。
	對他們說：「你們要看我，而照樣行；你看，我到了營的盡邊，我怎樣行，你們也要怎樣行。
	他告訴他們：「我到達敵人營地邊緣的時候，你們要看著我，我怎麼做，你們就跟著做。
士 Jug 7.18	我和所有跟隨我的人吹角的時候，你們也要在營的四圍吹角，喊叫：『為耶和華！為基甸！』」
	When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow the trumpets also on every side of all the camp, and shout, ‘For the LORD and for Gideon.’”
	我和所有與我在一起的人吹角的時候，你們也要在全營的四周吹角，喊叫說：‘為耶和華！為基甸！’”
	我和所有跟隨我的人吹號角時，你們也要在全營四圍吹號角，喊叫說：『為永恆主！為基甸！』」
	當我和我們這一隊吹號角時，你們在營地周圍也都要吹號角，並且吶喊：『為上主！為基甸！』」

士 Jug 7.19	基甸和跟隨他的一百人，在半夜之初換崗哨的時候來到營旁。他們就吹角，打破手中的瓶；
	So Gideon and the hundred men who were with him came to the outskirts of the camp at the beginning of the middle watch, when they had just set the watch; and they blew the trumpets and smashed the jars that were in their hands.
	基甸和所有與他在一起的一百人，在半夜三更的起初，換更的時候，來到了營的邊緣，就吹起角來，打破手中的瓦瓶。
	基甸和跟隨他的一百人，在半夜更之初，剛剛換更的時候，來到營的盡邊，就吹號角，擊破手中的瓶。
	基甸和他率領的那一百人，在半夜以前，衛兵換班以後，到達營地邊緣。他們吹號角，擊碎手中的瓶子；
士 Jug 7.20	三隊的人都吹角，打破瓶子。他們左手拿著火把，右手拿著吹的角，喊叫：「耶和華和基甸的刀！」
	And the three companies blew the trumpets and broke the jars, holding in their left hands the torches, and in their right hands the trumpets to blow; and they cried, ”A sword for the LORD and for Gideon!”
	三隊的人就都吹角，打破瓦瓶，左手緊握著火把，右手緊握著角不住地吹，並且喊叫說：“耶和華和基甸的刀！”
	三隊的人就都吹號角，打破瓶子，左手握著火把，右手握著號角好吹；他們都喊叫說：「有刀為永恆主，為基甸！」
	其他兩隊也照樣做了。他們左手舉火把，右手拿號角，吶喊：「為上主殺敵！為基甸殺敵！」
士 Jug 7.21	他們圍著軍營，各人站在自己的地方；全營的人都逃竄，一面喊，一面逃跑。
	They stood every man in his place round about the camp, and all the army ran; they cried out and fled.
	他們在營的四周各站在自己的位置；全營的人都亂跑，他們一面叫喊，一面逃跑。
	他們在營的四圍各站各的地方；全營的人都亂竄；又吶喊，又逃跑。
	他們在營地周圍守住各人的崗位；敵軍全部倉惶叫喊奔逃。
士 Jug 7.22	三百人就吹角，耶和華使全營的人用刀自相擊殺。全營的人逃往西利拉的伯・哈示他，一直逃到靠近他巴的亞伯・米何拉。
	When they blew the three hundred trumpets, the LORD set every man’s sword against his fellow and against all the army; and the army fled as far as Beth-shit’tah toward Zer’erah, as far as the border of A’bel-meho’lah, by Tabbath.
	三百人吹那三百枝角的時候，耶和華使全營的人用刀互相擊殺，然後他們向著西利拉逃到伯・哈示他，直到靠近他巴的亞伯・米何拉河邊。
	三百人把三百枝號角吹了起來，永恆主使各人的刀在全營中互相擊殺；他們向西利拉 (有古卷：洗利達) 逃到伯哈示他，直到亞伯米何拉河邊，靠近他巴。
	基甸的三百人吹號角時，上主使敵軍自相砍殺。他們往西利拉方向逃亡，一直逃到伯・示他和他巴附近的亞伯・米何拉。
士 Jug 7.23	從拿弗他利、亞設和瑪拿西全地來的以色列人被召來，追趕米甸人。
	And the men of Israel were called out from Naph’tali and from Asher and from all Manas’seh, and they pursued after Mid’ian.
	以色列人就從拿弗他利、亞設和瑪拿西全地被召來，追趕米甸人。
	以色列人就從拿弗他利，亞設和瑪拿西全地，應召而來，追趕米甸人。
	拿弗他利、亞設，和瑪拿西全境的人都被召出來追趕米甸人。
士 Jug 7.24	基甸也派人走遍以法蓮山區，說：「你們下來迎擊米甸人，在他們的前面沿著約旦河把守渡口，直到伯・巴拉。」於是以法蓮眾人聚集，沿著約旦河把守渡口，直到伯・巴拉。
	And Gideon sent messengers throughout all the hill country of E’phraim, saying, ”Come down against the Mid’ianites and seize the waters against them, as far as Beth-bar’ah, and also the Jordan.” So all the men of E’phraim were called out, and they seized the waters as far as Beth-bar’ah, and also the Jordan.
	基甸派遣了使者走遍以法蓮山地，說：“你們要下來迎戰米甸人，在他們前面把守約旦河的渡口，直到伯・巴拉。”於是以法蓮的人都被召來，把守約旦河的渡口，直到伯・巴拉。
	基甸打發了使者走遍以法蓮山地，說：「你們下來，對米甸人接戰，趁他們未到之先，把守各水口，直到伯巴拉，就是 (或譯：也) 把守約但河。」於是以法蓮的眾人都應召而來，把守各水口，直到伯巴拉，就是 (或譯：也) 把守約但河。
	基甸派使者到以法蓮山區各處，對他們說：「下來攻打米甸人。把守約旦河的渡口，一直到伯・巴拉，防止米甸人渡河。」以法蓮人就集合起來，把守約旦河渡口，一直到伯・巴拉。
士 Jug 7.25	他們捉住了米甸的兩個領袖，俄立和西伊伯。他們在俄立磐石上殺了俄立，在西伊伯酒池那裡殺了西伊伯。他們追趕米甸人，把俄立和西伊伯的首級帶到約旦河對岸，到基甸那裡。
	And they took the two princes of Mid’ian, Oreb and Zeeb; they killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they killed at the wine press of Zeeb, as they pursued Mid’ian; and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.
	他們捉住了米甸人的兩個首領：俄立和西伊伯；把俄立殺在俄立磐石上，把西伊伯殺在西伊伯榨酒池那裡；然後追趕米甸人，又把俄立和西伊伯的人頭帶到約旦河對岸，基甸那裡。
	他們捉住了米甸的兩個首領，俄立禾西伊伯；將俄立殺在俄立磐石上，將西伊伯殺在西伊伯酒池那裡；同時追趕米甸人；將俄立和西伊伯的頭帶到約但河東邊，基甸那裡。
	他們俘虜了米甸人的兩個首領—俄立和西伊伯。他們在俄立巖殺了俄立，在西伊伯醡酒池殺了西伊伯。他們繼續追擊米甸人，並且把俄立和西伊伯的頭顱帶到約旦河東岸給基甸。

7.8 士師記 Judges 8

士 Jug 8.1	以法蓮人對基甸說：「你去與米甸爭戰，沒有召我們同去，你為甚麼這樣待我們呢？」他們就和基甸激烈地爭吵。
	And the men of E'phraim said to him, "What is this that you have done to us, not to call us when you went to fight with Mid'ian?" And they upbraided him violently.
	以法蓮人對基甸說："你去與米甸人爭戰的時候，沒有召我們同去，你為甚麼這樣待我們呢？" 他們就與他激烈地爭辯起來。
	以法蓮人對基甸說：「你去和米甸人交戰，沒有招我們一同去，為什麼這樣待我們呢？」他們就和基甸極力吵鬧。
	以法蓮人對基甸說：「你去打米甸人時，為什麼不召我們？你為什麼這樣待我們？」他們痛責基甸。
士 Jug 8.2	基甸對他們說：「我現在所做的怎麼與你們所做的相比呢？以法蓮拾取剩下的葡萄不強過亞比以謝族所摘的葡萄嗎？
	And he said to them, "What have I done now in comparison with you? Is not the gleaning of the grapes of E'phraim better than the vintage of Abi-e'zer?
	基甸對他們說："我所行的怎能比得上你們呢？在以法蓮拾取剩下的葡萄，不是比在亞比以謝收摘的葡萄更好嗎？
	基甸對他們說：「我現在所行的怎能比得上你們呢？以法蓮摘取剩下的葡萄，不強過亞比以謝所割取的嗎？
	基甸告訴他們：「我所能做到的比不上你們所做的；你們以法蓮人所撿拾的葡萄比我們亞比以謝人的上等葡萄好得多呢！
士 Jug 8.3	神已把米甸的兩個領袖俄立和西伊伯交在你們手中；我所做的怎能與你們所做的相比呢？」基甸說了這話，他們對他的怒氣就消了。
	God has given into your hands the princes of Mid'ian, Oreb and Zeeb; what have I been able to do in comparison with you?" Then their anger against him was abated, when he had said this.
	神已經把米甸人的兩個首領：俄立和西伊伯，交在你們的手裡了；我所行的怎能與你們相比呢？" 基甸說了這話，他們的怒氣就平息了。
	上帝已把米甸的首領俄立和西伊伯交在你們手中；我能行什麼來跟你們相比呢？」基甸說了這話，以法蓮人氣就消了。
	上帝把米甸人的首領俄立和西伊伯交在你們手裡；我所做的怎能跟你們相比呢？」他們聽到基甸這話就不再生氣了。
士 Jug 8.4	基甸和跟隨他的三百人來到約旦河，渡了過去；他們雖然疲乏，還是追趕。
	And Gideon came to the Jordan and passed over, he and the three hundred men who were with him, faint yet pursuing.
	基甸來到約旦河，就過了河；他和與他在一起的三百人雖然都很疲乏，仍然追趕敵人。
	基甸來到約但河過渡，他和跟隨他的那三百人都過了渡，雖很疲乏，還追趕著。
	基甸率領那三百人來到約旦河，渡過河；雖然他們都很疲倦，仍然繼續追擊敵人。
士 Jug 8.5	基甸對疏割人說：「請你們拿幾塊餅來給跟隨我的百姓，因為他們疲乏了。我正在追擊米甸王西巴和撒慕拿。」
	So he said to the men of Succoth, "Pray, give loaves of bread to the people who follow me; for they are faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmun'na, the kings of Mid'ian."
	基甸對疏割人說："求你們把幾個餅給跟隨我的人吃，因為他們疲乏了，我還要繼續追趕米甸人和兩個王西巴和撒慕拿。"
	基甸對疏割人說：「請把幾個餅給跟隨我的人吃，因為他們很疲乏，我呢，又在追趕著米甸王西巴和撒慕拿。」
	他們到了疏割，基甸對城裡的居民說：「請給我的兵士一些麵包，他們太累了。我正在追擊米甸王西巴和撒慕拿。」
士 Jug 8.6	疏割人的領袖回答說：「西巴和撒慕拿的手掌現在已經在你手裡，因此我們該將餅送給你的軍隊嗎？」
	And the officials of Succoth said, "Are Zebah and Zalmun'na already in your hand, that we should give bread to your army?"
	疏割人的首領回答："西巴和撒慕拿現在不是已經在你的手裡嗎？我們應該把餅送給你的軍隊吃嗎？"
	疏割的首領說：「是不是西巴和撒慕拿的手掌現在已在你手中，我們就該將餅給你的軍隊吃呢？」
	但是疏割的首領說：「我們何必供食物給你的軍隊呢？你還沒有抓到西巴和撒慕拿呢！」
士 Jug 8.7	基甸說：「好吧！耶和華將西巴和撒慕拿交在我手之後，我必用曠野的荊棘和枳條鞭打你們。」
	And Gideon said, "Well then, when the LORD has given Zebah and Zalmun'na into my hand, I will flail your flesh with the thorns of the wilderness and with briers."
	基甸說："好吧，耶和華把西巴和撒慕拿交在我手裡的時候，我就必用野地的荊棘鞭打你們的身體。"
	基甸說：「好，永恆主將西巴和撒慕拿交在我手那時候，我就要把你們的肉跟野地裡的荊條和枳棘踹在一起。」
	基甸說：「好吧！上主把西巴和撒慕拿交給我以後，我要用曠野的荊棘打傷你們。」
士 Jug 8.8	基甸從那裡上到毗努伊勒，對那裡的人也提出同樣的請求；毗努伊勒人給他的答覆跟疏割人的答覆一樣。
	And from there he went up to Penu'el, and spoke to them in the same way; and the men of Penu'el answered him as the men of Succoth had answered.
	基甸從那裡上到毗努伊勒，也向他們說了同樣的話；毗努伊勒人回答他也像疏割人回答的一樣。
	基甸從那裡上毗努伊勒，對那裡的人也這樣說；毗努伊勒人回答他，也像疏割人所回答他的一樣。
	基甸往前走，來到比努伊勒，向那裡的人提出同樣的要求。那裡的人所回答的跟疏割人一樣。
士 Jug 8.9	他也對毗努伊勒人說：「我平平安安回來的時候，必拆毀這城樓。」
	And he said to the men of Penu'el, "When I come again in peace, I will break down this tower."
	他亦對毗努伊勒人說："我平平安安回來的時候，我必拆毀這座望樓。"
	他也向毗努伊勒人說：「我平平安安回來時，就要拆毀這譙樓。」
	因此，基甸對他們說：「我會平平安安地回來，那時候，我要拆毀這座城堡！」
士 Jug 8.10	那時西巴和撒慕拿，以及跟隨他們的軍隊都在加各，約有一萬五千人，是東邊的人全軍所剩下的，因為拿刀戰死的約有十二萬人。
	Now Zebah and Zalmun'na were in Karkor with their army, about fifteen thousand men, all who were left of all the army of the people of the East; for there had fallen a hundred and twenty thousand men who drew the sword.
	那時，西巴和撒慕拿正在加各，與他們在一起的軍隊約有一萬五千人，就是東方人全營剩下的，因為有十二萬持刀的已經倒下了。
	那時西巴和撒慕拿並跟隨他們的軍兵都在加各，約有一萬五千人，就是東方人全營一共所留下的；至於倒斃的就有十二萬人是能拔刀的。
	當時，西巴和撒慕拿跟他們的軍隊在加各。整個曠野部族只剩下殘兵一萬五千人，已經有十二萬人陣亡。

士 Jug 8.11	基甸從挪巴和約比哈的東邊，從住帳棚人的路上去，趁米甸的軍兵以為安全的時候攻擊他們。
	And Gideon went up by the caravan route east of Nobah and Jog'behah, and attacked the army; for the army was off its guard.
	基甸就從挪巴和約比哈東面，順著住帳棚的人的路上去；在敵軍以為安全而不戒備的時候，擊敗了敵軍。
	基甸就從一條路上去；這條路是通到那些奉命屯扎在挪巴和約比哈東邊的帳棚的；基甸擊敗了米甸人的軍營，那軍營正自坦然無懼地不警備著。
	基甸沿著挪巴和約比哈東面曠野邊緣的道路前進，突擊他們的軍隊。
士 Jug 8.12	西巴和撒慕拿逃跑；基甸追趕他們，捉住米甸的兩個王西巴和撒慕拿，使他們全軍潰散。
	And Zebah and Zalmun'na fled; and he pursued them and took the two kings of Mid'ian, Zebah and Zalmun'na, and he threw all the army into a panic.
	西巴和撒慕拿逃跑；基甸追趕他們，捉住了米甸人的兩個王西巴和撒慕拿，使全軍都驚惶。
	西巴和撒慕拿逃跑；基甸追趕他們，捉住了米甸那兩個王西巴和撒慕拿，使他們的軍兵驚惶狼狽。
	米甸人的兩個王，西巴和撒慕拿，逃跑了；基甸追趕他們，俘虜了他們，使他們全軍潰散。
士 Jug 8.13	約阿施的兒子基甸從戰場，沿著希列斯斜坡回來，
	Then Gideon the son of Jo'ash returned from the battle by the ascent of Heres.
	約阿施的兒子基甸從戰場沿著希列斯的山坡回來，
	約亞施的兒子基甸由希列斯坡從戰陣上回來，
	約阿施的兒子基甸從戰場回來，經過希列斯隘口的時候，
士 Jug 8.14	捉住疏割人的一個少年，查問他。他就為基甸寫下疏割的領袖和長老的名字，共七十七人。
	And he caught a young man of Succoth, and questioned him; and he wrote down for him the officials and elders of Succoth, seventy-seven men.
	捉住了疏割人中的一個青年人，查問他；他就把疏割的首領和長老的名字寫給他，共七十七人。
	捉住了疏割的一個青年人，問他疏割的首領長老是誰；他就把疏割的首領和長老七十七個人的名字寫出來給他。
	捉到一個疏割的青年，查問他。他把疏割首領和長老的名單寫給基甸，共七十七人。
士 Jug 8.15	基甸到了疏割人那裡，說：「你們從前譏笑我說：『西巴和撒慕拿的手掌現在已經在你手裡，因此我們該將餅送給跟隨你的疲乏的人嗎？』看哪，西巴和撒慕拿在這裡。」
	And he came to the men of Succoth, and said, "Behold Zebah and Zalmun'na, about whom you taunted me, saying, 'Are Zebah and Zalmun'na already in your hand, that we should give bread to your men who are faint?'"
	基甸到了疏割人那裡，就說："你看，西巴和撒慕拿，你們為了他們曾經譏笑我說：'西巴和撒慕拿現在不是在你的手裡嗎？我們應該把餅送給你那些疲乏的人吃嗎？'"
	基甸到了疏割人那裡，就說：「你們從前指著西巴和撒慕拿譏罵我說：『是不是西巴和撒慕拿的手掌現在已在你手中，我們就該將餅給你那些疲乏的人吃呢？』現在你看，西巴和撒慕拿在這裡呢！」
	基甸到疏割，對城裡的人說：「還記得你們曾經拒絕幫助我嗎？你們說我沒捉到西巴和撒慕拿，所以不把食物給我疲乏的軍隊。現在你們看，他們就在這裡！」
士 Jug 8.16	於是他拿住城內的長老，用曠野的荊棘和枳條責打疏割人。
	And he took the elders of the city and he took thorns of the wilderness and briers and with them taught the men of Succoth.
	於是拿住那城的長老，又拿起野地的荊棘，用荊棘把疏割人教訓了一頓；
	就把那城的長老跟野地的荊條和枳棘拿了來，用荊條和枳棘把疏割人教訓了一頓 (或譯：把疏割人踹在荊條枳棘中)；
	於是基甸用曠野的荊棘懲罰疏割的首領；
士 Jug 8.17	他又拆了毗努伊勒的城樓，殺了城裡的人。
	And he broke down the tower of Penu'el, and slew the men of the city.
	又拆毀了毗努伊勒的望樓，殺死了那城裡的人。
	又拆毀了毗努伊勒的譙樓，殺死了那城裡的人。
	他也拆毀了比努伊勒的城堡，殺了城裡的人。
士 Jug 8.18	基甸對西巴和撒慕拿說：「你們在他泊山所殺的人是甚麼樣子的？」他們說：「他們很像你，個個都有王子的樣子。」
	Then he said to Zebah and Zalmun'na, "Where are the men whom you slew at Tabor?" They answered, "As you are, so were they, every one of them; they resembled the sons of a king."
	基甸問西巴和撒慕拿："你們在他泊山上所殺的人，是甚麼模樣的人？" 他們回答："他們像你一樣，每一個都像王子的模樣。"
	基甸對西巴和撒慕拿說：「你們在他泊山所殺的人在哪裡？」他們說：「你什麼樣子，他們也什麼樣子；每一個都像王子的丰姿。」
	基甸審問西巴和撒慕拿：「你們在他泊殺死的人是什麼樣子？」他們說：「他們很像你，個個都像王子。」
士 Jug 8.19	基甸說：「他們都是我的兄弟，我母親的兒子。我指著永生的耶和華起誓，你們若存留他們的性命，我就不殺你們了。」
	And he said, "They were my brothers, the sons of my mother; as the LORD lives, if you had saved them alive, I would not slay you."
	基甸說："他們是我的兄弟，是我母親的兒子；我指著永活的耶和華起誓，如果你們從前讓他們存活，我現在就不殺你們了。"
	基甸說：「他們是我的弟兄，跟我同母生的；我指著永活的永恆主來起誓：假使你們從前讓他們的活著，我現在就不殺死你們了。」
	基甸說：「他們是我的兄弟，跟我同一個母親生的。我指著上主發誓，如果你們沒殺他們，我就不殺你們。」
士 Jug 8.20	他對他的長子益帖說：「你起來殺他們！」但是這少年害怕，不敢拔刀，因為他還是個少年。
	And he said to Jether his first-born, "Rise, and slay them." But the youth did not draw his sword; for he was afraid, because he was still a youth.
	於是對他的長子益帖說："起來，把他們殺了吧。" 但是那孩子不敢拔刀，只是害怕，因為他還是個孩子。
	就對他的長子益帖說：「你起來殺死他們。」但是那少年人因為還年少，害怕，沒能拔出刀來。
	於是基甸對他的長子益帖說：「去把他們殺了！」但是益帖害怕，沒有拔刀，因為他還是個孩子。

士 Jug 8.21	西巴和撒慕拿說：「你自己起來殺我們吧！因為人如何，力量也如何。」基甸就起來，殺了西巴和撒慕拿，取了他們駱駝頸項上的月牙圈。
	Then Zebah and Zalmun'na said, "Rise yourself, and fall upon us; for as the man is, so is his strength." And Gideon arose and slew Zebah and Zalmun'na; and he took the crescents that were on the necks of their camels.
	西巴和撒慕拿說："你親自起來殺我們吧；因為人怎樣，他的力量也怎樣。"於是基甸起來，把西巴和撒慕拿殺了，拿了他們駱駝頸項上的月牙圈。
	西巴和撒慕拿說：「你自己起來殺掉我們吧；因為人作樣，他的勇力也怎樣」；基甸就起來，將西巴和撒慕拿殺死，並且取下他們駱駝脖子上的月牙圈。
	西巴和撒慕拿對基甸說：「你親自下手吧！你才有這力氣。」於是基甸殺了他們，把他們駱駝頸上的月牙裝飾品拿走。
士 Jug 8.22	以色列人對基甸說：「你既然救我們脫離米甸的手，願你治理我們，你的兒子孫子也治理我們。」
	Then the men of Israel said to Gideon, "Rule over us, you and your son and your grandson also; for you have delivered us out of the hand of Mid'ian."
	以色列人對基甸說："你既然拯救我們脫離了米甸人的手，求你和你的子孫統治我們。"
	以色列人對基甸說：「你既拯救了我們脫離米甸人的手，願你管理我們，你的兒子孫子也管理我們。」
	後來，以色列人民對基甸說：「請作我們的統治者；你和你的子子孫孫都作我們的統治者，因為你救我們脫離了米甸人。」
士 Jug 8.23	基甸對他們說：「我不治理你們，我的兒子也不治理你們，耶和華會治理你們。」
	Gideon said to them, "I will not rule over you, and my son will not rule over you; the LORD will rule over you."
	基甸回答他們："我不統治你們，我的子孫也不統治你們，唯有耶和華統治你們。"
	基甸對他們說：「我不管理你們，我兒子也不管理你們，只有永恆主管理你們。」
	基甸說：「我不作你們的統治者；我的兒子也不作你們的統治者。上主要統治你們。」
士 Jug 8.24	基甸又對他們說：「我有一件事求你們，請你們各人把所奪的耳環給我。」因敵人都戴金耳環，他們是以實瑪利人。
	And Gideon said to them, "Let me make a request of you; give me every man of you the earrings of his spoil." (For they had golden earrings, because they were Ish'maelites.)
	基甸又對他們說："我有一個要求：請把你們各人奪得的耳環給我。"原來敵人都戴金耳環，因為他們是以實瑪利人。
	基甸又對他們說：「我可有一個要求要求你們；你們各人請將所掠得的金環給我；[原來仇敵都帶金環，因為他們是以實瑪利人]。
	他又說：「我只要求你們一件事，請把你們每個人奪來的耳環交給我。」（原來，以實瑪利人像曠野的居民都戴金耳環。）
士 Jug 8.25	以色列人說：「我們情願送給你！」他們就鋪開一件外衣，各人將所奪的耳環丟在上面。
	And they answered, "We will willingly give them." And they spread a garment, and every man cast in it the earrings of his spoil.
	他們回答："我們願意給你。"於是鋪開一件外衣，各人把奪得的耳環丟在上面。
	他們說：「我們情願給你；就鋪開一件外衣，各人將所掠得的金環丟在裡面。
	民眾回答：「我們很樂意給你。」他們就攤開一件外衣，每個人把奪來的耳環丟在上面。
士 Jug 8.26	基甸所要求的金耳環，重一千七百舍客勒金子。此外還有米甸王所戴的月牙圈、耳環，和所穿的紫色衣服，以及駱駝頸項上的鏈子。
	And the weight of the golden earrings that he requested was one thousand seven hundred shekels of gold; besides the crescents and the pendants and the purple garments worn by the kings of Mid'ian, and besides the collars that were about the necks of their camels.
	基甸所要的金耳環，共重約二十公斤金子，此外還有米甸王身上的月牙圈、耳墜和紫紅色的衣服，另外還有駱駝頸項上的鍊子。
	基甸所要求的金環，重一千七百捨客勒金子；此外還有米甸王身上的月牙圈，耳墜，和紫紅色衣服；另外又有駱駝脖子上的鍊子。
	基甸收集了大約二十公斤重的金耳環，另外有米甸王穿戴的裝飾品、垂環，和紫色衣服，還有駱駝頸上的項圈。
士 Jug 8.27	基甸以此造了一個以弗得，設立在他的本城俄弗拉。全以色列就在那裡拜這以弗得行淫，這就成了基甸和他全家的圈套。
	And Gideon made an ephod of it and put it in his city, in Ophrah; and all Israel played the harlot after it there, and it became a snare to Gideon and to his family.
	基甸用這些金子做了一個以弗得，安置在他的城俄弗拉；後來以色列眾人都在那裡隨從以弗得行了邪淫，因此這就成了基甸和他全家的網羅。
	基甸將這些金子造了一個神諭像，安置在他本城俄弗拉；以色列眾人都變了節在那裡去服事 (原文：行邪淫) 那神諭像；這就害了基甸和他全家入於網羅。
	基甸用這些金子做了一個偶像，放在他的家鄉俄弗拉。後來所有的以色列人離棄上帝，到那裡去拜那偶像；這就成了基甸和他家人的陷阱。
士 Jug 8.28	這樣，米甸就被以色列人制伏了，再也不能抬頭。基甸還在的日子，這地太平四十年。
	So Mid'ian was subdued before the people of Israel, and they lifted up their heads no more. And the land had rest forty years in the days of Gideon.
	這樣，米甸人在以色列人面前就被制伏了，不能再抬起頭來；基甸在世的日子，國中太平了四十年。
	這樣，米甸人就在以色列人面前被制伏，不能再抬起頭來；這樣基甸在世的日子，地方太平四十年。
	這樣，米甸人被以色列人擊敗，不再威脅他們。基甸在世之日，境內太平四十年。
士 Jug 8.29	約阿施的兒子耶路巴力回去，住在自己家裡。
	Jerubba'al the son of Jo'ash went and dwelt in his own house.
	約阿施的兒子耶路．巴力回去，住在自己家裡。
	約阿施的兒子耶路巴力去住在自己家裡。
	基甸退休回鄉，住在家裡。
士 Jug 8.30	基甸有七十個親生的兒子，因為他有許多妻子。
	Now Gideon had seventy sons, his own offspring, for he had many wives.
	基甸有七十個兒子，都是他親生的，因為他有很多妻子。
	基甸有七十個兒子，都是他親生的，因為他有許多妻子。
	他有七十個兒子，因為他的妻妾很多。

士 Jug 8.31	他在示劍的妾也為他生了一個兒子，基甸給他起名叫亞比米勒。
	And his concubine who was in Shechem also bore him a son, and he called his name Abim'elech.
	他在示劍的妾，也給他生了一個兒子，他給他起名叫亞比米勒。
	他的妾住在示劍，也給他生了一個兒子；基甸給他起名叫亞比米勒。
	他在示劍也有一個妾；她生了一個兒子，基甸給他取名亞比米勒。
士 Jug 8.32	約阿施的兒子基甸年紀老邁而死，葬在亞比以謝族的俄弗拉，他父親約阿施的墳墓裡。
	And Gideon the son of Jo'ash died in a good old age, and was buried in the tomb of Jo'ash his father, at Ophrah of the Abiez'rites.
	約阿施的兒子基甸壽數滿足而死，埋葬在亞比以謝族的俄弗拉，在他父親約阿施的墳墓裡。
	約阿施的兒子基甸得享長壽而死，埋葬在他父親約阿施的墳墓里，就在亞比以謝族的俄弗拉。
	約阿施的兒子基甸壽終正寢，葬在亞比以謝族的俄弗拉，在他父親約阿施的墳墓裡。
士 Jug 8.33	基甸死後，以色列人又去隨從諸巴力而行淫，以巴力．比利土為他們的神明。
	As soon as Gideon died, the people of Israel turned again and played the harlot after the Ba'als, and made Ba'al-be'rith their god.
	基甸死了以後，以色列人又轉去隨從眾巴力，行邪淫，並且以巴力．比利土作他們的神。
	基甸一死，以色列人又變了節去服事 (原文：行邪淫) 眾巴力 (即：外國人的神)，並且以巴力比利土 (即：護約主) 為他們的神。
	基甸死後，以色列人民又離棄上帝，去拜巴力。他們認巴力．比利土作他們的神明，
士 Jug 8.34	以色列人不記得耶和華－他們的神，就是那位拯救他們脫離四圍仇敵之手的，
	And the people of Israel did not remember the LORD their God, who had rescued them from the hand of all their enemies on every side;
	以色列人忘記了耶和華他們的　神，就是曾經拯救他們脫離四圍仇敵之手的那位；
	以色列人不懷念著永恆主他們的上帝，就是曾經援救他們脫離四圍仇敵之手的；
	不再敬拜上主—那位曾經救他們脫離四周仇敵的上帝。
士 Jug 8.35	也不照著耶路巴力，就是基甸向以色列所施的恩惠善待他的家。
	and they did not show kindness to the family of Jerubba'al (that is, Gideon) in return for all the good that he had done to Israel.
	也沒有照著基甸向以色列人所施的一切恩惠，恩待耶路．巴力，就是基甸的家。
	他們也不照耶路巴力，就是基甸，向他們所施的厚愛，而好待他的家。
	他們也不因基甸為以色列人所做的好事而善待他的家。

7.9 士師記 Judges 9

士 Jug 9.1

耶路巴力的兒子亞比米勒到示劍他的母舅那裡，對他們和他外祖父全家的人說：
Now Abim'elech the son of Jerubba'al went to Shechem to his mother's kinsmen and said to them and to the whole clan of his mother's family,
耶路・巴力的兒子亞比米勒，到示劍去見他的眾母舅，對他們和他母親的全體族人說：
耶路巴力的兒子亞比米勒到了示劍見他的眾母舅，對他們，和他母親父系家屬的全宗族講話說：
基甸的兒子亞比米勒到示劍，他的母舅們住在那裡；他要他們和他外祖父全家的人

士 Jug 9.2

「請你們問示劍所有的居民：『是耶路巴力的眾兒子七十人都治理你們好，還是一人治理你們好呢？』你們要記得，我是你們的骨肉。」
"Say in the ears of all the citizens of Shechem, 'Which is better for you, that all seventy of the sons of Jerubba'al rule over you, or that one rule over you?' Remember also that I am your bone and your flesh."
"請你們給示劍的眾人說：'是耶路・巴力的眾子七十人都統治你們好呢？還是一個人統治你們好呢？' 你們也要記得我是你們的骨肉。"
「請說給示劍的眾公民聽，問他們說：『是耶路巴力的眾兒子七十人都管理你們好呢？還是一個人管理你們好呢？』你們還要懷念著我是你們的骨肉阿。」
問示劍人說：「你們要誰來治理你們？是基甸所有的七十個兒子呢？還是一個人呢？記住，我—亞比米勒是你們的骨肉。」

士 Jug 9.3

他的母舅們為他把這一切話說給示劍所有的居民聽，他們的心就傾向亞比米勒，因為他們說：「他是我們的弟兄。」
And his mother's kinsmen spoke all these words on his behalf in the ears of all the men of Shechem; and their hearts inclined to follow Abim'elech, for they said, "He is our brother."
他的眾母舅就把這一切話為他說給示劍的眾人聽；他們的心都傾向亞比米勒，因為他們說："他本是我們的親族。"
他的眾母舅便將這一切話為他說給示劍的眾公民聽；示劍人的心就傾向亞比米勒；因為他們說：「他到底是我們的親戚阿。」
他的母舅們就替他去問示劍人；示劍人決定跟隨亞比米勒，因為他是他們的親戚。

士 Jug 9.4

他們從巴力・比利土的廟中取了七十銀子給亞比米勒，亞比米勒用這些錢雇了一些無賴匪徒跟隨他。
And they gave him seventy pieces of silver out of the house of Ba'al-be'rith with which Abim'elech hired worthless and reckless fellows, who followed him.
他們就從巴力・比利土的廟裡，取了八百克銀子給亞比米勒，亞比米勒用這些銀子雇了一些無賴流氓，那些人就跟隨了他。
就從巴力比利土廟中取了七十錠銀子給亞比米勒，亞比米勒用這些錢雇了一些無賴放蕩的人；那些人就跟從他。
他們從巴力・比利土的廟裡拿出七十塊銀子給亞比米勒；他用這錢雇了一群無賴游民跟隨他。

士 Jug 9.5

他來到俄弗拉他父親的家，在一塊磐石上把他的兄弟，就是耶路巴力的七十個兒子都殺了，只剩下耶路巴力的小兒子約坦，因為他躲了起來。
And he went to his father's house at Ophrah, and slew his brothers the sons of Jerubba'al, seventy men, upon one stone; but Jotham the youngest son of Jerubba'al was left, for he hid himself.
他回到俄弗拉他父親的家，把自己的兄弟，耶路・巴力的眾子七十人，都殺在一塊石頭上；只剩下耶路・巴力的小兒子約坦，因為他藏了起來。
他到了俄弗拉他父親的家，將他的弟兄耶路巴力的兒子七十人都殺在一塊石頭上；只躐下耶路巴力的小兒子約坦，因為他藏起身來。
他回到俄弗拉他父親家裡，在一塊大石上把基甸的七十個兒子，也就是他的兄弟們，都殺了。但是基甸最小的兒子約坦躲起來，沒有被殺。

士 Jug 9.6

示劍所有的居民和全伯・米羅都聚集在一起，到示劍橡樹旁的柱子那裡，立亞比米勒為王。
And all the citizens of Shechem came together, and all Beth-millo, and they went and made Abim'elech king, by the oak of the pillar at Shechem.
示劍的眾人和伯特米羅人都聚集起來，到示劍橡樹旁的望樓那裡，立亞比米勒為王。
示劍的眾公民和米羅全家都聚集了來，到示劍聖篤耨香樹旁邊的柱子那裡，立亞比米勒為王。
所有的示劍人和米羅人聯合起來，在示劍那棵聖橡樹邊，立亞比米勒作王。

士 Jug 9.7

有人將這事告訴約坦，他就去站在基利心山頂上，高聲喊叫，對他們說：「示劍的居民哪，你們要聽我，神也就會聽你們。
When it was told to Jotham, he went and stood on the top of Mount Ger'izim, and cried aloud and said to them, "Listen to me, you men of Shechem, that God may listen to you.
有人把這事告訴了約坦，約坦就去，站在基利心山頂上，高聲向他們呼喊，說："示劍人哪，你們要聽我的話， 神也就聽你們的話。
有人告訴了約坦，約坦就去站在基利心山頂上，揚聲向眾人喊叫說：「示劍的公民哪，你們要聽我；願上帝也聽你們。
約坦一聽見這事就到基利心山，站在山頂上，大聲向他們呼喊：「示劍人哪，你們聽我，上帝就會聽你們！

士 Jug 9.8

有一次，樹木要膏一王治理他們，就去對橄欖樹說：『請你來作王治理我們！』
The trees once went forth to anoint a king over them; and they said to the olive tree, 'Reign over us.'
有一次，眾樹要去膏立一個王統治它們，就對橄欖樹說：'請你作王統治我們吧。'
有一次，樹木走來走去要膏立一個王來統治他們；就去對橄欖樹說：『請作王來統治我們。』
從前，森林裡的樹要立一個王。它們對橄欖樹說：『請你作我們的王。』

士 Jug 9.9

橄欖樹對它們說：『我豈可停止生產使神明和人得尊榮的油，而行走飄搖在眾樹之上呢？』
But the olive tree said to them, 'Shall I leave my fatness, by which gods and men are honored, and go to sway over the trees?'
橄欖樹對它們說：'我怎可以放棄生產人用來榮耀 神和尊崇人的油，飄搖在眾樹之上呢？
橄欖樹對他們說：「我哪可以不產出我的肥油，人所用來榮耀神尊重人的油，而來搖來搖去在眾樹之上呢？』
橄欖樹回答：『我該停止生產供奉神明和供給人的橄欖油、去統治你們嗎？』

士 Jug 9.10

樹木對無花果樹說：『請你來作王治理我們！』
And the trees said to the fig tree, 'Come you, and reign over us.'
眾樹對無花果樹說：'請你來作王統治我們吧。'
樹木對無花果樹說：『請來作王來統治我們。』
樹木對無花果樹說：『請你作我們的王。』

士 Jug 9.11	無花果樹對它們說：『我豈可停止結甜美的果子，而行走飄搖在眾樹之上呢？』
	But the fig tree said to them, ‘Shall I leave my sweetness and my good fruit, and go to sway over the trees?’
	無花果樹對它們說：‘我怎可以放棄結出我的甜美果子，飄搖在眾樹之上呢？’
	無花果樹對他們說：「我哪可以不產出我的甘甜，我的美果，而來搖來搖去在眾樹之上呢？』
	無花果樹回答：『我該停止結甜美的果子、去統治你們嗎？』
士 Jug 9.12	樹木對葡萄樹說：『請你來作王治理我們！』
	And the trees said to the vine, ‘Come you, and reign over us.’
	眾樹對葡萄樹說：‘請你來作王統治我們吧。’
	樹木對葡萄樹說：『請來作王統治我們。』
	樹木對葡萄樹說：『請你作我們的王。』
士 Jug 9.13	葡萄樹對它們說：『我豈可停止出產使神明和人歡樂的新酒，而行走飄搖在眾樹之上呢。』
	But the vine said to them, ‘Shall I leave my wine which cheers gods and men, and go to sway over the trees?’
	葡萄樹對它們說：‘我怎可以放棄生產那使　神和世人都喜樂的新酒，飄搖在眾樹之上呢？’
	葡萄樹對他們說：『我哪可以不產出我的新酒，那使神和人都喜樂的酒，而來搖來搖去在眾樹之上呢？』
	葡萄樹回答：『我該停止釀造神明和人喜愛的酒、去統治你們嗎？』
士 Jug 9.14	眾樹對荊棘說：『請你來作王治理我們！』
	Then all the trees said to the bramble, ‘Come you, and reign over us.’
	於是眾樹都對荊棘說：‘請你來作王統治我們吧。’
	眾樹對荊棘說：『請來作王統治我們。』
	眾樹木對荊棘叢說：『請你作我們的王。』
士 Jug 9.15	荊棘對眾樹說：『你們若真的要膏我作王治理你們，就要來到我的蔭下尋求庇護；不然，願火從荊棘裡出來，吞滅黎巴嫩的香柏樹。』
	And the bramble said to the trees, ‘If in good faith you are anointing me king over you, then come and take refuge in my shade; but if not, let fire come out of the bramble and devour the cedars of Lebanon.’
	荊棘對眾樹說：‘如果你們真誠地膏立我作王統治你們，就要來，投靠在我的蔭下；否則，火必從荊棘裡出來，吞滅黎巴嫩的香柏樹。’
	荊棘對樹木說：『你們若忠誠膏立了我作王來統治你們，那麼你們就要來，投靠於我的蔭影下；不然，就願火從荊棘里發出，來燒滅利巴嫩的香柏樹。』
	荊棘叢回答：『如果你們誠心要立我作你們的王，就來投靠在我的蔭下，由我保護你們；不然，我的荊棘叢會起火，燒盡黎巴嫩的香柏樹。』」
士 Jug 9.16	「現在你們若以誠實正直立亞比米勒為王，若善待耶路巴力和他的家，若照他手所做的回報他—
	”Now therefore, if you acted in good faith and honor when you made Abim’elech king, and if you have dealt well with Jerubba’al and his house, and have done to him as his deeds deserved –
	“現在你們立亞比米勒為王，你們若是誠實和正直，如果你們善待耶路．巴力和他的家，照著他手所作的待他；
	「現在你們立亞比米勒為王，若按忠誠正直而行，好待耶路巴力和他的家，若按他的手應得的酬報待他——
	約坦繼續說：「現在，你們是否誠心誠意立亞比米勒作王呢？你們是否記念基甸，按他的功績善待他的家人？
士 Jug 9.17	從前我父為你們爭戰，冒生命的危險救你們脫離米甸的手，
	for my father fought for you, and risked his life, and rescued you from the hand of Mid’ian;
	我父親從前冒死為你們爭戰，把你們從米甸人手中救了出來；
	我父從前為你們爭戰，拋棄性命於不顧，援救了你們脫離米甸人的手；
	你們要記住我父親為你們打了仗；他出生入死解救你們脫離米甸人。
士 Jug 9.18	但是你們如今起來攻擊我的父家，在一塊磐石上把他的七十個兒子全殺了，又立他使女所生的兒子亞比米勒為示劍居民的王，因為他是你們的弟兄—
	and you have risen up against my father’s house this day, and have slain his sons, seventy men on one stone, and have made Abim’elech, the son of his maidservant, king over the citizens of Shechem, because he is your kinsman –
	今日你們竟起來攻擊我的父家，在一塊石頭上殺了他七十個兒子，又立了他的婢女所生的兒子亞比米勒作示劍人的王，因為他原是你們的親族。
	你們今日竟起來攻擊我父的家，殺了他的兒子七十人在一塊石頭上，又立了他的婢妾所生的兒子亞比米勒為王，來統治示劍的公民，無非因他是你們的親戚的緣故罷了！——
	但是，今天你們竟反叛我父親的家族；你們在一塊大石上殺了他七十個兒子。因為他婢女的兒子亞比米勒是你們的親戚，你們就立他作示劍王。
士 Jug 9.19	你們如今若以誠實正直對待耶路巴力和他的家，就可以因亞比米勒歡樂，他也可以因你們歡樂；
	if you then have acted in good faith and honor with Jerubba’al and with his house this day, then rejoice in Abim’elech, and let him also rejoice in you;
	今日你們若是按著誠實和正直待耶路．巴力和他的家，你們就可以因亞比米勒得喜樂，亞比米勒也可以因你們得喜樂。
	我再說，你們今日若按忠誠正直待耶路巴力和他的家，你們都可以因亞比米勒而得喜樂，亞比米勒也可以因你們而得喜樂；
	如果你們今天所做的是誠心誠意對待基甸和他家的人，我祝賀你們和亞比米勒彼此都快樂；
士 Jug 9.20	不然，願火從亞比米勒發出，吞滅示劍居民和伯．米羅，又願火從示劍居民和伯．米羅發出，吞滅亞比米勒。」
	but if not, let fire come out from Abim’elech, and devour the citizens of Shechem, and Beth-millo; and let fire come out from the citizens of Shechem, and from Beth-millo, and devour Abim’elech.”
	若不是這樣，願火從亞比米勒出來，吞滅示劍人和伯特米羅人；又願火從示劍人和伯特米羅人出來，吞滅亞比米勒。”
	不然，就願火從亞比米勒發出，來燒滅示劍公民和米羅的家；又願火從示劍公民和米羅的家發出，去燒滅亞比米勒。」
	不然的話，願亞比米勒放火燒盡示劍人和米羅人，也願示劍人和米羅人放火燒掉亞比米勒。」

士 Jug 9.21	約坦因躲避他的兄弟亞比米勒就逃跑，去到比珥，住在那裡。
	And Jotham ran away and fled, and went to Beer and dwelt there, for fear of Abim'elech his brother.
	接著約坦就逃跑了；他逃到比珥去，住在那裡，躲避他的兄弟亞比米勒。
	約坦因怕他弟兄亞比米勒，就逃跑，逃到比珥，住在那裡。
	於是約坦因怕他哥哥亞比米勒，就逃到比珥，住在那裡。
士 Jug 9.22	亞比米勒治理以色列三年。
	Abim'elech ruled over Israel three years.
	亞比米勒治理以色列人三年。
	亞比米勒治理以色列三年。
	亞比米勒統治以色列三年。
士 Jug 9.23	神派邪靈到亞比米勒和示劍居民中間，示劍居民就以詭詐待亞比米勒。
	And God sent an evil spirit between Abim'elech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abim'elech;
	神差派邪惡的靈來到亞比米勒與示劍人中間，示劍人就背棄了亞比米勒。
	上帝打發了惡靈來到亞比米勒和示劍公民中間，示劍公民就用詭詐待亞比米勒；
	後來上帝使亞比米勒和示劍人互相敵視，示劍人就背叛了亞比米勒。
士 Jug 9.24	這是要使耶路巴力七十個兒子受害所流的血，歸於他們的兄弟亞比米勒，因他殺害他們，也歸於那些出手幫助他殺害兄弟的示劍居民。
	that the violence done to the seventy sons of Jerubba'al might come and their blood be laid upon Abim'elech their brother, who slew them, and upon the men of Shechem, who strengthened his hands to slay his brothers.
	這是要報復對耶路．巴力七十個兒子的暴行，把流他們血的罪歸到他們的兄弟亞比米勒身上，就是那殺害他們的；也歸到示劍人身上，就是那些幫助亞比米勒去殺他自己的兄弟的。
	來報復耶路巴力七十個兒子所受暴行的殘害，將流他們血的罪歸於他們的兄弟亞比米勒，就是殺害他們的，也歸於示劍公民，就是加強亞比米勒的手去殺害他弟兄的。
	這樣，亞比米勒和慫恿他殺害基甸七十個兒子的示劍人都得了報應。
士 Jug 9.25	示劍居民在山頂上設下埋伏，等候亞比米勒。凡沿著那條路，從他們那裡經過的人，他們就搶劫。有人把這事告訴亞比米勒。
	And the men of Shechem put men in ambush against him on the mountain tops, and they robbed all who passed by them along that way; and it was told Abim'elech.
	示劍人在山頂上設下埋伏，路過他們那裡的，他們都劫掠；有人把這事告訴亞比米勒。
	示劍公民在山頂上設了伏兵，等候亞比米勒；凡沿那條路從他們那裡經過的人，他們就搶奪；有人把這事告訴亞比米勒。
	示劍人派人在山上埋伏，要殺亞比米勒，搶劫所有經過這條路的人。有人把這事告訴亞比米勒。
士 Jug 9.26	以別的兒子迦勒和他的弟兄經過，來到示劍，示劍居民都信任他。
	And Ga'al the son of Ebed moved into Shechem with his kinsmen; and the men of Shechem put confidence in him.
	那時，以別的兒子迦勒與他的兄弟都來了，到示劍去，示劍人竟信任他。
	以別的兒子迦阿勒和他的族弟兄遷徙到示劍，示劍公民仰賴著他。
	以別的兒子迦勒和他兄弟們來到示劍；示劍人都信任他。
士 Jug 9.27	他們出到田間，摘下葡萄，踹酒，作樂。他們進入他們神明的廟中吃喝，詛咒亞比米勒。
	And they went out into the field, and gathered the grapes from their vineyards and trod them, and held festival, and went into the house of their god, and ate and drank and reviled Abim'elech.
	他們出到田間去，收取葡萄，榨酒，舉行慶祝會，進入他們的神廟吃喝，並且咒詛亞比米勒。
	示劍人出去到田野間，割取葡萄，踹酒，開嬉樂節會，進他們的神廟里吃喝，咒罵亞比米勒。
	他們到葡萄園採葡萄，釀酒，辦筵席。他們到他們的神廟，在那裡又吃又喝，咒罵亞比米勒。
士 Jug 9.28	以別的兒子迦勒說：「亞比米勒是誰，我們示劍人是誰，叫我們服事他呢？他不是耶路巴力的兒子嗎？他的助手不是西布勒嗎？你們應當服事示劍的父親哈抹的後裔！我們為何要服事亞比米勒呢？
	And Ga'al the son of Ebed said, "Who is Abim'elech, and who are we of Shechem, that we should serve him? Did not the son of Jerubba'al and Zebul his officer serve the men of Hamor the father of Shechem? Why then should we serve him?
	以別的兒子迦勒說："亞比米勒是誰？示劍是誰？竟要我們服事他呢？他不是耶路．巴力的兒子嗎？他的副官不是西布勒嗎？你們要服事示劍的始祖哈抹的後人啊；我們為甚麼要服事亞比米勒呢？
	以別的兒子迦阿勒說：「亞比米勒是誰？示劍是誰？我們該服事他呀？他不是耶路巴力的兒子嗎？他的副官不是西布勒嗎？應當服事示劍的開基祖哈抹的後人阿；我們為什麼要服事亞比米勒呢？
	以別的兒子迦勒說：「我們示劍人是什麼樣的人？為什麼要服事亞比米勒？他是誰？不過是基甸的兒子罷了！西布勒也不過是他的助手。我們為什麼要服事他呢？你們要效忠你們的祖先—示劍之父哈抹，他建立了你們這一族！
士 Jug 9.29	惟願這民歸到我的手下，我就除掉亞比米勒。」他就對亞比米勒說：「增加你的軍兵，出來吧！」
	Would that this people were under my hand! then I would remove Abim'elech. I would say to Abim'elech, 'Increase your army, and come out.'"
	但願這些人民都歸在我手下，我好把亞比米勒除掉。" 迦勒又對亞比米勒說："增添你的軍隊出來吧！"
	巴不得這人民都交在我手中才好呢！我就把亞比米勒除掉。」我倒要對 (傳統：他對) 亞比米勒說：「加多你的軍隊出來吧！」
	我希望由我來領導這民！我要除掉亞比米勒！我要告訴他：『增派你的軍隊，出來打仗吧！』」
士 Jug 9.30	西布勒市長聽見以別的兒子迦勒的話，就怒氣大發。
	When Zebul the ruler of the city heard the words of Ga'al the son of Ebed, his anger was kindled.
	那城的首長西布勒聽了以別的兒子迦勒的話，他的怒氣就發作，
	那城的市長西布勒聽見以別的兒子迦阿勒的話，就發怒。
	示劍城的首領西布勒聽到迦勒的話，非常生氣。

士 Jug 9.31	他悄悄地派一些使者到亞比米勒那裡，說：「看哪，以別的兒子迦勒和他的弟兄到了示劍。看哪，他們煽動那城攻擊你。
	And he sent messengers to Abim'elech at Aru'mah, saying, "Behold, Ga'al the son of Ebed and his kinsmen have come to Shechem, and they are stirring up the city against you.
	祕密差派使者去見亞比米勒，說："以別的兒子迦勒和他的兄弟已經到了示劍，他們正在煽動（「煽動」意思不明確，或譯：「圍困」）那城的人反叛你。
	打發了使者到亞魯瑪 (傳統：多瑪珥) 去見亞比米勒，說：「注意吧，以別的兒子迦阿勒和他族弟兄到了示劍了；可要注意，他們正在煽動那城來害你呢。
	他派使者到亞魯瑪向亞比米勒報告：「以別的兒子迦勒和他的兄弟來到示劍，煽動城裡的人反對你。
士 Jug 9.32	現在，你和跟隨你的百姓要夜間起來，在田間埋伏。
	Now therefore, go by night, you and the men that are with you, and lie in wait in the fields.
	現在，你和與你在一起的人，要在夜間起來，在野地埋伏。
	現在你要起來，你和跟隨你的人今夜起來，在野外埋伏著。
	所以，你要趁著夜間率領部下埋伏在郊外，
士 Jug 9.33	早晨太陽一出，你就趁早攻城。看哪，迦勒和跟隨他的百姓出來攻擊你的時候，你就全力對付他們。」
	Then in the morning, as soon as the sun is up, rise early and rush upon the city; and when he and the men that are with him come out against you, you may do to them as occasion offers."
	到了早晨，太陽出來的時候，你就要起來攻城；你要注意，迦勒和與他在一起的人出來對抗你的時候，你就把握機會對付他們。"
	到了早晨，日頭一出，你就起來，突然衝出來攻城；可要注意，迦阿勒和跟隨他的人出來攻擊你的時候，你手碰到什麼，就拿什麼對付他。」
	明天早上，天一亮你就突襲這城。迦勒和他的群眾出來迎戰的時候，你要傾全力痛擊他！」
士 Jug 9.34	於是，亞比米勒和跟隨他的眾百姓夜間起來，兵分四隊，埋伏攻擊示劍。
	And Abim'elech and all the men that were with him rose up by night, and laid wait against Shechem in four companies.
	於是亞比米勒和與他在一起的人，都在夜間起來，分作四隊，埋伏著等候示劍人。
	於是亞比米勒和跟隨他的眾人夜間起來，分為四隊，埋伏等候著示劍人。
	於是，亞比米勒趁著夜間率領部下，分成四隊，埋伏在示劍郊外。
士 Jug 9.35	以別的兒子迦勒出去，站在城門口。亞比米勒和跟隨他的百姓從埋伏之處起來。
	And Ga'al the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate of the city; and Abim'elech and the men that were with him rose from the ambush.
	以別的兒子迦勒出去，站在城門口；亞比米勒和與他在一起的人，從埋伏的地方起來。
	以別的兒子迦阿勒出去，站在城門口；亞比米勒和跟隨他的眾人從埋伏的地方起來。
	亞比米勒和他的部下一看見迦勒出來，站在城門口，他們就從埋伏的地方出來。
士 Jug 9.36	迦勒看見百姓，就對西布勒說：「看哪，有百姓從山頂上下來。」西布勒對他說：「你把山的影子看作是人了。」
	And when Ga'al saw the men, he said to Zebul, "Look, men are coming down from the mountain tops!" And Zebul said to him, "You see the shadow of the mountains as if they were men."
	迦勒看見了那些人，就對西布勒說："你看，有人從山頂上下來。" 西布勒說："你看見山的影子以為是人。"
	迦阿勒看見那些人，就對西布勒說：「看哪，有人從山頂上下來呢！」西布勒對他說：「你看見山的影兒好像人呢。」
	迦勒看到了，對西布勒說：「你看，有人從山上下來了！」西布勒回答：「你看錯了；你把山的陰影看作人！」
士 Jug 9.37	迦勒又繼續講，他說：「看哪，有百姓從地的高處下來，又有一隊從米惡尼尼橡樹的路前來。」
	Ga'al spoke again and said, "Look, men are coming down from the center of the land, and one company is coming from the direction of the Diviners' Oak."
	迦勒又說："看哪，有人從高地下來，又有一隊從米惡尼尼橡樹的路徑而來。"
	迦阿勒又說：「看哪，有人從地臍附近下來，又有一隊從算命者篤耨香樹路向來呢。」
	迦勒又說：「你看，有人從山嶺中間下來了；另有一隊從『占卜橡樹』那條路過來！」
士 Jug 9.38	西布勒對他說：「你所誇口的在哪裡呢？你曾說：『亞比米勒是誰，叫我們服事他呢？』這不是你所藐視的百姓嗎？你現在出去，與他們交戰吧！」
	Then Zebul said to him, "Where is your mouth now, you who said, 'Who is Abim'elech, that we should serve him?' Are not these the men whom you despised? Go out now and fight with them."
	西布勒對他說："你曾經說過：'亞比米勒是誰，竟要我們服事他呢？' 現在你說這話的嘴在哪裡呢？這不是你輕視的人嗎？現在請你出去與他們交戰吧。"
	西布勒對他說：「你曾經說：『亞比米勒是誰，我們該服事他呀？』你那說這話的嘴在哪裡？這不是你所鄙視的人嗎？你現在出去，和他們交戰呀。」
	西布勒對他說：「你不是大吹大擂嗎？你說過我們何必服事亞比米勒；這些人就是你所輕蔑的。現在，你出去迎戰吧！」
士 Jug 9.39	於是迦勒率領示劍居民出去，與亞比米勒交戰。
	And Ga'al went out at the head of the men of Shechem, and fought with Abim'elech.
	於是迦勒在示劍人面前出去，與亞比米勒爭戰。
	於是迦阿勒率領了示劍公民出去，和亞比米勒交戰。
	於是迦勒率領示劍人出去跟亞比米勒交戰。
士 Jug 9.40	亞比米勒追趕迦勒，迦勒在他面前逃跑。有許多人被刺傷仆倒，直到城門口。
	And Abim'elech chased him, and he fled before him; and many fell wounded, up to the entrance of the gate.
	亞比米勒追趕迦勒，迦勒在他面前逃跑，直到城門口，有很多受傷的人仆倒。
	亞比米勒追趕著迦阿勒；迦阿勒在他面前逃跑，直到城門口，被刺傷僕倒的很多。
	亞比米勒追擊迦勒，迦勒逃跑了；傷亡的人很多，甚至堆滿到城門口。

士 Jug 9.41	亞比米勒住在亞魯瑪。西布勒趕出迦勒和他的弟兄，不准他們住在示劍。
	And Abim'elech dwelt at Aru'mah; and Zebul drove out Ga'al and his kinsmen, so that they could not live on at Shechem.
	亞比米勒住在亞魯瑪；西布勒把迦勒和他的兄弟趕走，不許他們住在示劍。
	亞比米勒住在亞魯瑪；西布勒把迦阿勒和他的族弟兄趕走，不准他們住在示劍。
	亞比米勒住在亞魯瑪。西布勒把迦勒和他兄弟都趕出示劍，不准他們再住在那裡。
士 Jug 9.42	次日，百姓出到田間，有人告訴亞比米勒，
	On the following day the men went out into the fields. And Abim'elech was told.
	次日，城中眾人出到田間去，有人把這事告訴亞比米勒。
	第二天，眾民出陣到野外；有人告訴亞比米勒。
	第二天，亞比米勒發現示劍人計畫移到郊外，
士 Jug 9.43	他就帶領百姓，把他們分成三隊，埋伏在田間窺探。看哪，示劍居民從城裡出來，他就起來擊殺他們。
	He took his men and divided them into three companies, and laid wait in the fields; and he looked and saw the men coming out of the city, and he rose against them and slew them.
	亞比米勒就把他的人分作三隊，埋伏在田間；他在那裡觀看，見有人從城裡出來，就起來攻擊他們，把他們擊殺了。
	亞比米勒就把他的人分作三隊，埋伏在野外；他在那裡看望著；忽見有人從城裡出來，他就起來攻打他們，擊殺他們。
	他就把部下分成三隊，埋伏在郊外。他一看見民眾離開城裡，就從埋伏的地方出來，擊殺他們。
士 Jug 9.44	亞比米勒和跟隨他的一隊向前衝，站在城門口；另外兩隊直衝向田間，擊殺了眾人。
	Abim'elech and the company that was with him rushed forward and stood at the entrance of the gate of the city, while the two companies rushed upon all who were in the fields and slew them.
	亞比米勒和與他在一起的一隊人忽然衝過去，站在城門口；其他兩隊人也衝出來攻打所有在田間的人，把他們擊殺了。
	亞比米勒和跟隨他的一隊突然衝出來，去站在城門口；那兩隊也突然衝出來攻打野外的眾人，擊殺他們。
	亞比米勒率領一隊部下衝過去把守城門；另外兩隊衝到郊外，殺盡了郊外的民眾。
士 Jug 9.45	亞比米勒攻城一整天，將城奪取，殺了其中的百姓，把城拆毀，撒上了鹽。
	And Abim'elech fought against the city all that day; he took the city, and killed the people that were in it; and he razed the city and sowed it with salt.
	那一天，亞比米勒整天攻打那城，把城攻下了，殺了城中的眾人；把城拆毀，又撒上鹽。
	那一天亞比米勒整天攻打那城，就把城攻取，殺了其中的人民；又把城拆毀，撒上了鹽。
	亞比米勒打了一整天仗，終於把城攻下，殺了城裡的居民，拆毀了那城，並且撒鹽在地上。
士 Jug 9.46	示劍城樓裡所有的居民聽見了，就進入伊勒・比利土廟的地窖裡。
	When all the people of the Tower of Shechem heard of it, they entered the stronghold of the house of El-be'rith.
	示劍樓的眾人聽見了這事，就逃入伊勒・比利土廟的地穴裡。
	示劍譙樓的眾公民聽見了，就進伊勒比利土廟的一間地下室。
	在示劍城堡裡的首領們聽到這事，就躲進伊勒・比利土廟的地穴裡。
士 Jug 9.47	有人告訴亞比米勒，示劍城樓裡所有的居民都聚在一起。
	Abim'elech was told that all the people of the Tower of Shechem were gathered together.
	有人告訴亞比米勒，說："示劍樓所有的人都聚集在一起。"
	有人告訴亞比米勒說示劍譙樓的眾公民都集合在一處呢。
	有人把這事告訴亞比米勒，
士 Jug 9.48	亞比米勒和所有跟隨他的百姓都上撒們山去。亞比米勒手拿斧子，砍下一根樹枝，舉起來，扛在肩上，對跟隨他的百姓說：「你們看我做甚麼，就趕快照樣做。」
	And Abim'elech went up to Mount Zalmon, he and all the men that were with him; and Abim'elech took an axe in his hand, and cut down a bundle of brushwood, and took it up and laid it on his shoulder. And he said to the men that were with him, "What you have seen me do, make haste to do, as I have done."
	亞比米勒和與他在一起的人都上了撒們山；亞比米勒手裡拿著斧子，砍下一根樹枝，拿起來放在自己的肩頭上，然後對與他在一起的人說："你們看我作甚麼，你們也要趕快照樣作。"
	亞比米勒就上撒們山，他和跟隨他的人都上去；亞比米勒手裡拿著斧子，砍下一根樹枝，拿起來放在肩膀上，對跟隨他的人說：「你們看我作什麼，你們也要趕快照樣作。」
	他就帶部下到撒們山去。他拿一把斧頭砍下一根大樹枝，扛在肩上，也叫部下趕緊照著做。
士 Jug 9.49	眾百姓也都各砍一根樹枝，跟亞比米勒走，把樹枝堆在地窖上，放火燒地窖。這樣，示劍城樓裡所有的人都死了，男女約有一千。
	So every one of the people cut down his bundle and following Abim'elech put it against the stronghold, and they set the stronghold on fire over them, so that all the people of the Tower of Shechem also died, about a thousand men and women.
	於是眾人也各自砍下一根樹枝，跟隨著亞比米勒，把樹枝放在地穴上，放火燒了地穴，以致示劍樓的人都死了，男女約有一千人。
	於是眾人也各砍下一根，跟著亞比米勒，把樹枝往地下室四圍堆，放火燒了地下室里的人，以致示劍譙樓的人都死了，男女約有一千。
	於是每人都砍下一根大樹枝，跟著亞比米勒，把樹枝堆在地穴周圍。他們放火燒地穴，示劍城堡裡的人都被燒死，男女約一千人。
士 Jug 9.50	亞比米勒到提備斯，對著提備斯安營，攻取了那城。
	Then Abim'elech went to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.
	後來亞比米勒到提備斯去，安營攻打提備斯，攻取了那城。
	亞比米勒到提備斯，對提備斯紮營，就攻取了那城。
	接著，亞比米勒到提備斯，圍攻那城，攻下了城。

士 Jug 9.51	城中有一座堅固的樓；城裡所有的居民，無論男女，都逃到那裡，關上門，上了樓頂。
	But there was a strong tower within the city, and all the people of the city fled to it, all the men and women, and shut themselves in; and they went to the roof of the tower.
	城中有一座堅固的城樓；那城所有的人，無論男女，都逃到那裡去，關上門，上了樓頂。
	城中有一座堅固的譙樓；那城的眾公民，男男女女，都逃到那裡，關上門，上了譙樓的房頂。
	那裡有一座堅固的塔；城裡所有的人，無論男女，連同首領，都逃進塔裡。他們把門關好，跑到塔頂。
士 Jug 9.52	亞比米勒到了樓前，攻打它。他挨近樓門，要放火焚燒。
	And Abim'elech came to the tower, and fought against it, and drew near to the door of the tower to burn it with fire.
	亞比米勒到了城樓前，攻打城樓；他走近城樓門口，要用火焚燒。
	以色列人見亞比米勒死了，便各往自己的地方去了。
	亞比米勒攻打這塔，走近門口要放火燒塔。
士 Jug 9.53	有一個婦人把一塊上磨石拋在亞比米勒的頭上，打破了他的頭蓋骨。
	And a certain woman threw an upper millstone upon Abim'elech's head, and crushed his skull.
	有一個婦人把一塊上磨石拋在亞比米勒的頭上，打破了他的頭蓋骨。
	有一個婦人把一塊上磨石丟在亞比米勒的頭上，正壓破了他的頭蓋骨。
	有一個女人丟下一塊大磨石，打在他的頭上，打破了他的頭蓋骨；
士 Jug 9.54	他就急忙叫拿他兵器的青年來，對他說：「拔出你的刀來，殺了我吧！免得有人提到我說：『他被一個婦人殺了。』」於是那青年把他刺透，他就死了。
	Then he called hastily to the young man his armor-bearer, and said to him, "Draw your sword and kill me, lest men say of me, 'A woman killed him.'" And his young man thrust him through, and he died.
	他急忙呼喊替他拿兵器的少年人，對他說："拔出你的刀來，把我殺死吧。免得人講論我說：'他被一個婦人所殺。'" 於是那少年人把他刺透，他就死了。
	他急忙喊叫拿軍器的青年護兵，對他說：「拔刀殺死我吧！免得有人議論我說：『是個婦人殺了我的。』」於是他的青年護兵把他一刺，他就死了。
	他急忙叫那替他拿武器的年輕侍從來，對他說：「拔刀殺我吧！我不要人說我是被一個女人殺死的。」於是那年輕侍從一刀刺透他，他就死了。
士 Jug 9.55	以色列人見亞比米勒死了，就各回自己的地方去了。
	And when the men of Israel saw that Abim'elech was dead, they departed every man to his home.
	以色列人看見亞比米勒死了，就各回自己的地方去了。
	以色列人見亞比米勒死了，便各住自己的地方去了。
	以色列人看見亞比米勒死了，就都回家去。
士 Jug 9.56	這樣，神報應了亞比米勒向他父親所做的惡事，就是殺了自己七十個兄弟。
	Thus God requited the crime of Abim'elech, which he committed against his father in killing his seventy brothers;
	這樣，　神報應了亞比米勒向他父親所行的惡事，就是他殺了自己的兄弟七十個人。
	這樣，上帝報應了亞比米勒向他父親所行的壞事，因為他殺了他的弟兄七十個人；
	這樣，上帝報應了亞比米勒對他父親所做的惡事，因為他殺害了自己的七十個兄弟。
士 Jug 9.57	示劍人的一切惡事，神也都報應在他們頭上；耶路巴力的兒子約坦的詛咒都臨到他們身上了。
	and God also made all the wickedness of the men of Shechem fall back upon their heads, and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubba'al.
	神也把示劍人的一切惡事，都報應在他們的頭上；耶路．巴力的兒子約坦的咒詛，也歸到他們身上。
	上帝也將示劍人一切壞事都報應在他們頭上；而耶路巴力的兒子約坦的咒詛也歸到他們身上。
	上帝也使示劍人為自己的罪惡受盡痛苦；基甸的兒子約坦咒罵他們的話也實現了。

7.10 士師記 Judges 10

士 Jug 10.1	亞比米勒以後，陀拉興起，拯救以色列，他是朵多的孫子，普瓦的兒子，以薩迦人，住在以法蓮山區的沙密。
	After Abim'elech there arose to deliver Israel Tola the son of Pu'ah, son of Dodo, a man of Is'sachar; and he lived at Shamir in the hill country of E'phraim.
	亞比米勒之後，有以薩迦人朵多的孫子，普瓦的兒子陀拉，興起拯救以色列人；他住在以法蓮山地的沙密。
	亞比米勒以後，有以薩迦人朵多的孫子，普瓦的兒子陀拉，起來拯救以色列人；他住在以法蓮山地的沙密。
	亞比米勒死後，朵多的孫子，普瓦的兒子陀拉出來解救以色列人。他是以薩迦支族人，住在以法蓮山區的沙密。
士 Jug 10.2	陀拉作以色列的士師二十三年。他死了，葬在沙密。
	And he judged Israel twenty-three years. Then he died, and was buried at Shamir.
	陀拉治理以色列人二十三年，就死了，埋葬在沙密。
	陀拉作士師來拯救以色列二十三年。他死了，埋葬在沙密。
	他作以色列的士師二十三年。他死了，葬在沙密。
士 Jug 10.3	陀拉以後有基列人睚珥興起，作以色列的士師二十二年。
	After him arose Ja'ir the Gileadite, who judged Israel twenty-two years.
	在他之後，有基列人睚珥興起治理以色列人二十二年。
	他以後有基列人睚珥起來，作士師來拯救以色列二十二年。
	陀拉死後，有基列人睚珥作以色列的士師二十二年。
士 Jug 10.4	他有三十個兒子，騎著三十匹驢駒。他們有三十座城，叫作哈倭特．睚珥，直到如今，都在基列地。
	And he had thirty sons who rode on thirty asses; and they had thirty cities, called Hav'voth-ja'ir to this day, which are in the land of Gilead.
	他有三十個兒子，騎著三十頭驢駒；他們有三十座城，叫作哈倭特．睚珥，直到今日都是在基列地。
	他有三十個兒子，騎著三十匹驢駒；他們有三十座城，直到今日還叫做哈倭特睚珥 (即：『睚珥的帳篷村』的意思)，都是在基列地。
	他有三十個兒子，騎三十匹驢。他們在基列一帶有三十座城；到今天這些城還叫做哈倭特．睚珥。
士 Jug 10.5	睚珥死了，葬在加們。
	And Ja'ir died, and was buried in Kamon.
	睚珥死了以後，就埋葬在加們。
	睚珥死了，埋葬在加們。
	睚珥死了，葬在加們。
士 Jug 10.6	以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，去事奉諸巴力和亞斯她錄，以及亞蘭的神明、西頓的神明、摩押的神明、亞捫人的神明、非利士人的神明。他們離棄耶和華，不事奉他。
	And the people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD, and served the Ba'als and the Ash'taroth, the gods of Syria, the gods of Sidon, the gods of Moab, the gods of the Ammonites, and the gods of the Philistines; and they forsook the LORD, and did not serve him.
	以色列人又行了耶和華看為惡的事，服事眾巴力和亞斯他錄，以及亞蘭的神、西頓的神、摩押的神、亞捫人的神、非利士人的神；他們離棄了耶和華，不再服事他。
	以色列人又行了永恆主所看為壞的事，去服事眾巴力 (即：外國人的神)，和亞斯他錄 (即：外國人的女神)，跟亞蘭的神，西頓的神，摩押的神，亞捫人的神，非利士人的神：他們離棄了永恆主，不事奉他。
	以色列人又得罪上主。他們拜巴力和亞斯她錄，還有敘利亞、西頓、摩押、亞捫、非利士等的神明。他們離棄上主，不敬拜他。
士 Jug 10.7	耶和華的怒氣向以色列發作，把他們交給非利士人和亞捫人的手中。
	And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines and into the hand of the Ammonites,
	耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們交在非利士人的手中和亞捫人的手中。
	永恆主向以色列人發怒氣，就把他們交付 (原文：賣) 在非利士人手中，和亞捫人手中。
	上主向以色列人發怒，把他們交在非利士人和亞捫人手裡。
士 Jug 10.8	從那年起，他們欺壓迫害以色列人，在約旦河東，亞摩利人境內，基列一帶所有的以色列人，長達十八年。
	and they crushed and oppressed the children of Israel that year. For eighteen years they oppressed all the people of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.
	從那一年起，他們就迫害欺壓以色列人，就是所有在約旦河東邊，住在亞摩利人之地的以色列人，共十八年。
	從那年起，他們就破毀了壓制了約但河東邊，在基列的，在亞摩利人之地的，以色列眾人，十八年。
	十八年來，他們迫害並欺壓住在約旦河東岸、亞摩利人境內、基列一帶的以色列人。
士 Jug 10.9	亞捫人渡過約旦河去攻打猶大和便雅憫，以及以法蓮家族。以色列的處境非常困苦。
	And the Ammonites crossed the Jordan to fight also against Judah and against Benjamin and against the house of E'phraim; so that Israel was sorely distressed.
	亞捫人又渡過約旦河去攻打猶大、便雅憫和以法蓮家，以色列人就非常困苦。
	亞捫人又渡過約但河，來攻打猶大，便雅憫，和以法蓮家族；以色列人就非常困苦。
	亞捫人還渡過約旦河去攻打猶大、便雅憫，和以法蓮支族。以色列人面臨極大的困苦。
士 Jug 10.10	以色列人哀求耶和華說：「我們得罪了你，因為我們離棄了我們的神，去事奉諸巴力。」
	And the people of Israel cried to the LORD, saying, "We have sinned against thee, because we have forsaken our God and have served the Ba'als."
	以色列人向耶和華哀求，說："我們得罪了你，因為我們離棄了我們的　神，服事眾巴力。"
	以色列人向永恆主哀呼說：「我們犯罪得罪了你了，因為我們離棄了我們的上帝，去服事眾巴力 (即：外國人的神)。」
	於是，以色列人呼求上主，說：「我們得罪了你；我們離棄了我們的上帝去拜巴力。」

士 Jug 10.11	耶和華對以色列人說：「我豈沒有救你們脫離埃及人、亞摩利人、亞捫人和非利士人嗎？
	And the LORD said to the people of Israel, ”Did I not deliver you from the Egyptians and from the Amorites, from the Ammonites and from the Philistines?
	耶和華對以色列人說：“我不是曾經拯救你們脫離埃及人、亞摩利人、亞捫人和非利士人嗎？
	永恆主對以色列人說：「我豈沒有拯救了你們脫離埃及人和亞摩利人，亞捫人，和非利士人嗎？
	上主回答：「從前，埃及人、亞摩利人、亞捫人、非利士人、
士 Jug 10.12	西頓人、亞瑪力人和馬雲人欺壓你們，你們哀求我，我也拯救你們脫離他們的手。
	The Sido’nians also, and the Amal’ekites, and the Ma’onites, oppressed you; and you cried to me, and I delivered you out of their hand.
	西頓人、亞瑪力人、馬雲人也都壓迫你們；你們向我哀求，我也拯救你們脫離他們的手。
	西頓人，亞瑪力人，馬雲人，也都壓迫你們；你們向我哀叫，我也拯救你們脫離他們的手。
	西頓人、亞瑪力人，和馬雲人欺壓你們，你們求告我，難道我沒解救你們嗎？
士 Jug 10.13	你們竟離棄我去事奉別神！所以我不再救你們了。
	Yet you have forsaken me and served other gods; therefore I will deliver you no more.
	你們竟離棄了我，服事別的神，因此我不再拯救你們了。
	你們竟離棄了我，去服事別的神；因此我不再拯救你們了。
	可是，你們仍然離棄我，去拜別的神明。因此，我不再救你們。
士 Jug 10.14	你們去哀求你們所選擇的神明；你們遭遇急難的時候，讓它們救你們吧！」
	Go and cry to the gods whom you have chosen; let them deliver you in the time of your distress.”
	你們去向你們揀選的神呼求吧！讓他們在你們遭遇患難的時候拯救你們吧。”
	你們去向你們所選擇的神哀呼！讓他在你們遭遇患難時拯救你們吧。」
	你們去呼求你們所選的神明吧！你們遭難，由他們來救你們吧！」
士 Jug 10.15	以色列人對耶和華說：「我們犯罪了，照你看為好的待我們，只求你今日拯救我們吧！」
	And the people of Israel said to the LORD, ”We have sinned; do to us whatever seems good to thee; only deliver us, we pray thee, this day.”
	以色列人對耶和華說：“我們犯了罪了，你任意對待我們吧；只求你今日拯救我們。”
	以色列人對永恆主說：「我們犯了罪了：你看怎麼好就怎麼待我們吧；只求你今日援救我們好啦。」
	但是，以色列人民對上主說：「我們犯了罪；你要怎樣待我們就怎樣待我們。只是求你今天解救我們吧！」
士 Jug 10.16	以色列人就除掉他們中間的外邦神明，事奉耶和華。耶和華因以色列所受的苦難而心裡焦急。
	So they put away the foreign gods from among them and served the LORD; and he became indignant over the misery of Israel.
	以色列人就從他們中間除去外族人的神，事奉耶和華；耶和華的心因以色列人所受的患難，就很著急。
	以色列人就從他們中間除掉外族人的神，而事奉永恆主；因以色列人所遭遇的患難，永恆主的心就很著急。
	於是他們除掉了外國神明，敬拜上主。上主因以色列所受的困苦而心裡難受。
士 Jug 10.17	亞捫人被召來，在基列安營；以色列人也聚集，在米斯巴安營。
	Then the Ammonites were called to arms, and they encamped in Gilead; and the people of Israel came together, and they encamped at Mizpah.
	當時亞捫人聚集起來，在基列安營；以色列人也聚集，在米斯巴安營。
	當時亞捫人應召而集，在基列紮營；以色列人也聚集，紮營在米斯巴。
	那時，亞捫人的軍隊在基列紮營，準備作戰。以色列人也集合起來，在基列的米斯巴紮營。
士 Jug 10.18	基列百姓中的領袖彼此說：「誰領先出去攻打亞捫人，誰就作基列所有居民的領袖。」
	And the people, the leaders of Gilead, said one to another, ”Who is the man that will begin to fight against the Ammonites? He shall be head over all the inhabitants of Gilead.”
	基列的人民和眾領袖彼此說：“誰先去攻打亞捫人，誰就可以作基列所有居民的首領。”
	基列的人民，基列的首領，就彼此說：「哪一個能先去攻打亞捫人，那一個人就可以做基列一切居民的首領。」
	住在基列一帶的以色列各支族的首領和民眾彼此說：「誰領先去打亞捫人，誰就作基列居民的首領。」

7.11 士師記 Judges 11

士 Jug 11.1	基列人耶弗他是個大能的勇士，是妓女的兒子。基列生了耶弗他。
	Now Jephthah the Gileadite was a mighty warrior, but he was the son of a harlot. Gilead was the father of Jephthah.
	基列人耶弗他是個英勇的戰士；他是個妓女的兒子；耶弗他是基列所生的。
	基列人耶弗他是個有力氣英勇的人，他是個廟妓女的兒子。基列生了耶弗他；
	基列人耶弗他是個英勇的戰士。他母親是妓女；他父親基列
士 Jug 11.2	基列的妻子也給他生了幾個兒子。他妻子生的兒子長大後，就把耶弗他趕出去，說：「你不可在我們父家繼承產業，因為你是別的女人生的兒子。」
	And Gilead's wife also bore him sons; and when his wife's sons grew up, they thrust Jephthah out, and said to him, "You shall not inherit in our father's house; for you are the son of another woman."
	基列的妻子也給他生了幾個兒子。他妻子的兒子長大了，就把耶弗他趕出去，對他說："你不可以在我們的父家繼承產業，因為你是另一個婦人的兒子。"
	基列的妻也給他生了幾個兒子。他妻子所生的兒子長大了，就趕逐了耶弗他說：「你不能在我們父家承受產業，因為你是另一個婦人的兒子。」
	跟妻子生了幾個兒子；這些兒子長大以後把耶弗他趕出家門。他們對他說：「你不能繼承我們父親的家業，因為你是妓女生的。」
士 Jug 11.3	耶弗他就逃離他的兄弟，住在陀伯地。有些無賴的人聚集在他那裡，與他一同出入。
	Then Jephthah fled from his brothers, and dwelt in the land of Tob; and worthless fellows collected round Jephthah, and went raiding with him.
	耶弗他就從他的兄弟面前逃跑，住在陀伯地；有些無賴聚集到他那裡，與他一起出入。
	耶弗他就從他弟兄面前逃跑，去住在陀伯地；有些無賴子在耶弗他那裡耙到一塊，和他一同出入。
	於是耶弗他逃離他的兄弟，住在陀伯。他在那裡招引了一批無賴；他們都跟隨他。
士 Jug 11.4	過了些日子，亞捫人攻打以色列。
	After a time the Ammonites made war against Israel.
	過了些日子，亞捫人與以色列人爭戰。
	過了些日子，亞捫人攻打以色列人了。
	過了一些日子，亞捫人跟以色列作戰。
士 Jug 11.5	亞捫人攻打以色列的時候，基列的長老去請耶弗他從陀伯地回來。
	And when the Ammonites made war against Israel, the elders of Gilead went to bring Jephthah from the land of Tob;
	亞捫人與以色列人爭戰的時候，基列的眾長老就去，把耶弗他從陀伯請回來。
	亞捫人一攻打了以色列，基列的長老就去，要把耶弗他從陀伯地請來；
	戰爭一發，基列的長老們就到陀伯邀請耶弗他回來。
士 Jug 11.6	他們對耶弗他說：「請你來作我們的指揮官，好讓我們跟亞捫人打仗。」
	and they said to Jephthah, "Come and be our leader, that we may fight with the Ammonites."
	他們對耶弗他說："請你來作我們的統帥，我們好攻打亞捫人。"
	他們對耶弗他說：「請來做我們的將軍，我們好和亞捫人交戰。」
	他們對他說：「請你作我們的統帥，領我們跟亞捫人作戰。」
士 Jug 11.7	耶弗他對基列的長老說：「你們不是恨我，把我趕出父家嗎？現在你們遭遇急難，為何到我這裡來呢？」
	But Jephthah said to the elders of Gilead, "Did you not hate me, and drive me out of my father's house? Why have you come to me now when you are in trouble?"
	耶弗他對基列的長老說："從前你們不是恨我，趕逐我離開我的父家嗎？現在你們遭遇患難的時候，為甚麼到我這裡來呢？"
	耶弗他對基列的長老說：「從前你們不是恨我，趕逐了我離開我父的家嗎？為什麼現在遭遇了患難了就來找我呢？」
	耶弗他說：「從前你們不是恨我、把我趕出我父親的家嗎？現在你們遭難，找我幹什麼？」
士 Jug 11.8	基列的長老對耶弗他說：「現在我們回到你這裡，是要請你同我們去跟亞捫人打仗，作基列所有居民的領袖。」
	And the elders of Gilead said to Jephthah, "That is why we have turned to you now, that you may go with us and fight with the Ammonites, and be our head over all the inhabitants of Gilead."
	基列的長老對耶弗他說："現在我們回到你這裡來，是要你與我們一同回去，與亞捫人爭戰，你要作我們基列所有居民的首領。"
	基列的長老對耶弗他說：「我們現在之所以又回來找你，是要你跟我們一同去，和亞捫人交戰，你就可以做我們的首領，做基列一切居民的首領阿。」
	基列的長老們對耶弗他說：「現在我們回來找你，要你領我們跟亞捫人作戰，作所有基列居民的領袖。」
士 Jug 11.9	耶弗他對基列的長老說：「若你們請我回去跟亞捫人打仗，耶和華把他們交給我，我就作你們的領袖。」
	Jephthah said to the elders of Gilead, "If you bring me home again to fight with the Ammonites, and the LORD gives them over to me, I will be your head."
	耶弗他對基列的長老說："如果你們帶我回去，攻打亞捫人，耶和華把他們交在我面前，那麼我就可以作你們的首領嗎？"
	耶弗他對基列的長老說：「你們如果叫我回去，和亞捫人交戰，而永恆主又把他們交在我面前，那麼我就要做你們的首領了。」
	耶弗他說：「你們要我回去跟亞捫人作戰，如果上主使我打勝仗，我就作你們的領袖。」
士 Jug 11.10	基列的長老對耶弗他說：「有耶和華在你我之間作證，我們必定照你的話做。」
	And the elders of Gilead said to Jephthah, "The LORD will be witness between us; we will surely do as you say."
	基列的長老對耶弗他說："有耶和華在我們中間作證，我們必定照著你的話行。"
	基列的長老對耶弗他說：「有永恆主在你我之間聽見呢；你怎麼說，我們一定怎樣作的。」
	他們說：「我們同意，一定服從你的命令；上主為我們作證。」

士 Jug 11.11	於是耶弗他與基列的長老同去，百姓就立耶弗他作他們的領袖和指揮官。耶弗他在米斯巴將他一切的事陳述在耶和華面前。
	So Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and leader over them; and Jephthah spoke all his words before the LORD at Mizpah.
	於是耶弗他與基列的長老一同回去了，眾人就立耶弗他作他們的首領，作他們的統帥；耶弗他在米斯巴，在耶和華面前，把自己的一切話都說了出來。
	於是耶弗他和基列的長老一同去，人民就立耶弗他做首領，做將軍，來管理他們；耶弗他將自己的一切話在米斯巴永恆主面前都說明出來。
	於是耶弗他跟基列的長老們回去；民眾就立他作他們的領袖和統帥。耶弗他在米斯巴把自己的話陳明在上主面前。
士 Jug 11.12	耶弗他派使者到亞捫人的王那裡，說：「你與我有甚麼相干，竟來到我這裡攻打我的地呢？」
	Then Jephthah sent messengers to the king of the Ammonites and said, ”What have you against me, that you have come to me to fight against my land?”
	耶弗他派遣使者去見亞捫人的王，說：“我跟你有甚麼關係呢？你竟到我這裡來攻打我的土地呢？”
	耶弗他打發使者去見亞捫人的王，說：「你與我有什麼相干？你竟到我這裡來攻打我的地呢？」
	耶弗他派使者到亞捫王那裡，說：「你跟我們爭什麼？你為什麼侵犯我們的土地？」
士 Jug 11.13	亞捫人的王對耶弗他的使者說：「因為以色列從埃及上來的時候佔據我的地，從亞嫩河到雅博河，直到約旦河。現在你要和平歸還這些地方！」
	And the king of the Ammonites answered the messengers of Jephthah, ”Because Israel on coming from Egypt took away my land, from the Arnon to the Jabbok and to the Jordan; now therefore restore it peaceably.”
	亞捫人的王對耶弗他的使者說：“因以色列人從埃及上來的時候，奪了我的土地，從亞嫩河到雅博河，直到約旦河；現在你要把它和和平平地交還。”
	亞捫人的王對耶弗他的使者說：「因為以色列人從埃及上來時取了我的地，從亞嫩河到雅博河，直到約但河；現在你要和好如初地將這些城歸還。」
	亞捫王回答耶弗他派來的使者：「以色列人從埃及上來時佔領了我的土地，從亞嫩河到雅博河，直到約旦河。現在，你們要和平地把這塊地交還給我。」
士 Jug 11.14	耶弗他又派使者到亞捫人的王那裡，
	And Jephthah sent messengers again to the king of the Ammonites
	耶弗他又再派使者去見亞捫人的王，
	耶弗他又打發使者去見亞捫人的王，
	耶弗他又派使者去見亞捫王，
士 Jug 11.15	對他說：「耶弗他如此說：以色列並沒有佔據摩押地和亞捫人的地。
	and said to him, ”Thus says Jephthah: Israel did not take away the land of Moab or the land of the Ammonites,
	對他說：“耶弗他這樣說：‘以色列人並沒有奪取過摩押地和亞捫人的土地。
	對他說：「耶弗他這麼說：『以色列並沒有取過摩押地和亞捫人之地呀。
	對他說：「以色列人並沒有侵佔摩押人的土地或亞捫人的土地。
士 Jug 11.16	以色列人從埃及上來，是經過曠野到紅海，來到加低斯。
	but when they came up from Egypt, Israel went through the wilderness to the Red Sea and came to Kadesh.
	以色列人從埃及上來的時候，是走過曠野到紅海，到了加低斯；
	以色列人從埃及上來的時候，乃是走過曠野到蘆葦海，來到加低斯；
	其實，以色列人離開埃及以後，經過曠野到紅海，然後到加低斯。
士 Jug 11.17	那時，以色列派使者去以東王那裡，說：『求你讓我穿越你的地。』以東王卻不聽。以色列又照樣派使者去摩押王那裡，他也不肯。於是以色列人就住在加低斯。
	Israel then sent messengers to the king of Edom, saying, ‘Let us pass, we pray, through your land’; but the king of Edom would not listen. And they sent also to the king of Moab, but he would not consent. So Israel remained at Kadesh.
	就派遣使者去見以東王，說：求你讓我們經過你的領土。以東王卻不答應；又派遣使者去見摩押王，摩押王也不肯；以色列人就住在加低斯。
	就打發使者去見以東王，說：『請容我從你的地經過』；以東王不聽。他們也打發人去見摩押王，摩押王也不情願；以色列人就住在加低斯。
	那時，他們派使者去請求以東王准他們經過他的領土，但是以東王不准。他們也派使者去請求摩押王准他們經過他的領土，他也不准。因此以色列人留在加低斯。
士 Jug 11.18	他們又經過曠野，繞過以東地和摩押地，到摩押地的東邊，在亞嫩河邊安營，並沒有進入摩押的境內，因為亞嫩河是摩押的邊界。
	Then they journeyed through the wilderness, and went around the land of Edom and the land of Moab, and arrived on the east side of the land of Moab, and camped on the other side of the Arnon; but they did not enter the territory of Moab, for the Arnon was the boundary of Moab.
	以後，他們走過曠野，繞過以東地和摩押地，到了摩押地的東邊，在亞嫩河那邊安營；他們並沒有進入摩押境內，因為亞嫩河是摩押的邊界。
	他們又走過曠野，繞著以東地和摩押地，在摩押地的日出方向行，在亞嫩河那邊紮營；他們並沒有進摩押的地界呀，因為亞嫩河不過是摩押的邊界。
	後來，他們往前走過曠野，繞過以東的領土和摩押的領土，到了摩押的東邊。他們在亞嫩河對岸紮營，並沒有渡過亞嫩河，因為那是摩押的邊界。
士 Jug 11.19	以色列派使者去亞摩利王，就是希實本王西宏那裡；以色列對他說：『求你讓我們穿越你的地，到我自己的地方去。』
	Israel then sent messengers to Sihon king of the Amorites, king of Heshbon; and Israel said to him, ‘Let us pass, we pray, through your land to our country.’
	以色列人又派遣使者去見亞摩利人的王西宏，就是希實本王，對他說：求你讓我們經過你的領土，到我們自己的地方去。
	以色列人打發使者去見亞摩利人的王西宏，希實本王，對他說：『請容我們從你的地經過，到我們自己的地方去。』
	以色列人派使者去請求亞摩利人的王，就是希實本王西宏，准他們經過他的領土，到以色列人自己的土地。

士 Jug 11.20	西宏卻不信任以色列，不讓他們穿越他的疆界。他召集了他的眾百姓在雅雜安營，與以色列爭戰。
	But Sihon did not trust Israel to pass through his territory; so Sihon gathered all his people together, and encamped at Jahaz, and fought with Israel.
	西宏卻不信任以色列人，不讓他們經過他的境界；西宏聚集了他所有的人民，在雅雜安營，與以色列人爭戰。
	西宏卻不信任以色列人，不讓他們經過他的地界；西宏便聚集眾民，在雅雜紮營，同以色列人交戰。
	但是西宏不准；他反而率領全軍在雅雜紮營，攻打以色列。
士 Jug 11.21	耶和華－以色列的神將西宏和他的眾百姓都交在以色列手中，以色列人就擊殺他們，佔領了那地居民亞摩利人的全地。
	And the LORD, the God of Israel, gave Sihon and all his people into the hand of Israel, and they defeated them; so Israel took possession of all the land of the Amorites, who inhabited that country.
	耶和華以色列的　神，把西宏和他所有的人民都交在以色列人手中，以色列人擊殺了他們，奪取了住在那地的亞摩利人的全地，
	永恆主以色列的上帝將西宏和他的眾民都交在以色列人手中，以色列人就擊打他們，取得了住那地之亞摩利人的全地，
	於是上主—以色列的上帝把西宏和他的軍隊交在以色列人手裡；他們擊敗了亞摩利人，佔領了他們的領土。
士 Jug 11.22	他們佔領了亞摩利人所有的疆土，從亞嫩河到雅博河，從曠野直到約旦河。
	And they took possession of all the territory of the Amorites from the Arnon to the Jabbok and from the wilderness to the Jordan.
	佔領了亞摩利人四周的境界，從亞嫩河到雅博河，從曠野直到約旦河。
	取得了亞摩利人的四境，從亞嫩河到雅博河，從曠野直到約但河。
	以色列人佔有亞摩利人所有的土地，從南部的亞嫩河到北部的雅博河，從東邊的曠野到西邊的約旦河。
士 Jug 11.23	耶和華－以色列的神如今從他百姓以色列面前趕出亞摩利人，你竟要佔領它嗎？
	So then the LORD, the God of Israel, dispossessed the Amorites from before his people Israel; and are you to take possession of them?
	現在耶和華以色列的　神，已經把亞摩利人從他的子民以色列人面前趕走了，你竟要佔有這地嗎？
	如今永恆主以色列的上帝既把亞摩利人從他的人民以色列面前趕出，你竟佔取這地嗎？
	所以，是上主—以色列的上帝為他子民以色列趕走了亞摩利人。
士 Jug 11.24	你不是已經得了你的神明基抹賜給你的地為業嗎？耶和華－我們的神在我們面前所趕出的，我們也要得它為業。
	Will you not possess what Chemosh your god gives you to possess? And all that the LORD our God has dispossessed before us, we will possess.
	你不是應佔有你的神基抹要你佔有的地嗎？我們不是應佔有耶和華我們的　神，從我們面前趕走的人的一切地嗎？
	豈不是你應當取得你的神基抹所趕出的人之地，而我們應當取得我們的上帝永恆主從我們面前所趕出的人之地為業嗎？
	你想奪回這塊土地嗎？你們的神明基抹給你們的土地，你們可以擁有；但上主—我們上帝給我們的一切，我們要守住。
士 Jug 11.25	現在你比西撥的兒子摩押王巴勒還強嗎？他真的曾與以色列爭執，或是真的與他們爭戰了嗎？
	Now are you any better than Balak the son of Zippor, king of Moab? Did he ever strive against Israel, or did he ever go to war with them?
	現在難道你比摩押王西撥的兒子巴勒還強嗎？他曾經與以色列人爭競嗎？或是與以色列人交戰過嗎？
	如今看來，難道你比摩押王西撥的兒子巴勒還強嗎？他何曾同以色列人爭競過呢？他可曾和他們交戰過呢？
	你以為你比摩押王西撥的兒子巴勒還強嗎？他從來沒有向以色列人挑戰，也沒有攻打我們。
士 Jug 11.26	以色列人住希實本和所屬的鄉鎮，亞羅珥和所屬的鄉鎮，以及沿著亞嫩河的一切城鎮，已經有三百年了。在這期間，你們為甚麼不取回呢？
	While Israel dwelt in Heshbon and its villages, and in Aro'er and its villages, and in all the cities that are on the banks of the Arnon, three hundred years, why did you not recover them within that time?
	以色列人住在希實本和屬希實本的村鎮，亞羅珥和亞羅珥的村鎮，以及亞嫩河沿岸的一切城市，已經有三百年了；在這時期內，你們為甚麼沒有奪回這些地方呢？
	以色列人住希實本和屬希實本的廂鎮，亞羅珥和屬亞羅珥的廂鎮，跟沿亞嫩河的一切城市，已經有三百年了；在這時期內，你 (傳統：你們) 為什麼沒有奪回這些地方呢？
	以色列佔有希實本以及周圍的村鎮、亞羅珥以及周圍的村鎮，和亞嫩河兩岸所有的城市，已經有三百年了。在這段時間，你們為什麼不收回這塊土地呢？
士 Jug 11.27	我並沒有得罪你，你卻要攻打我，加害於我。願審判人的耶和華今日在以色列人和亞捫人之間判斷是非。」
	I therefore have not sinned against you, and you do me wrong by making war on me; the LORD, the Judge, decide this day between the people of Israel and the people of Ammon."
	我沒有得罪你，你竟惡待我，攻打我；願審判者耶和華今日在以色列人和亞捫人中間，判斷是非。'"
	我並沒有得罪你呀；你竟惡待我來攻打我；願審判人的永恆主今日在以色列人與亞捫人之間，判斷是非。」
	我並沒有對不起你的地方，你卻攻打我，向我挑戰。上主是審判者；今天他在以色列人和亞捫人之間判斷是非。」
士 Jug 11.28	但亞捫人的王不聽耶弗他傳達給他的話。
	But the king of the Ammonites did not heed the message of Jephthah which he sent to him.
	但亞捫人的王不聽從耶弗他差派人去對他所說的話。
	但是亞捫人的王竟不聽耶弗他打發人去對他說的話。
	可是，亞捫王不理耶弗他派人轉告他的話。
士 Jug 11.29	耶和華的靈降在耶弗他身上，他就經過基列和瑪拿西，經過基列的米斯巴，又從基列的米斯巴過到亞捫人那裡。
	Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed through Gilead and Manas'seh, and passed on to Mizpah of Gilead, and from Mizpah of Gilead he passed on to the Ammonites.
	那時耶和華的靈臨到耶弗他身上，他就經過基列和瑪拿西，經過基列的米斯巴，又從基列的米斯巴去到亞捫人那裡。
	於是永恆主的靈感動耶弗他；耶弗他就經過基列和瑪拿西，經過基列的米斯巴，又從基列的米斯巴過去到亞捫人那裡。
	那時，上主的靈臨到耶弗他，他就通過基列、瑪拿西，回到基列的米斯巴，前往亞捫。
士 Jug 11.30	耶弗他向耶和華許願，說：「你若真的將亞捫人交在我手中，
	And Jephthah made a vow to the LORD, and said, "If thou wilt give the Ammonites into my hand,
	耶弗他向耶和華許願，說："如果你真的把亞捫人交在我手裡，
	耶弗他向永恆主許願，說：「你如果真地把亞捫人交在我手中，
	耶弗他向上主許願說：「如果你使我戰勝亞捫人，

士 Jug 11.31	我從亞捫人那裡平平安安回來的時候，無論誰先從我家門出來迎接我，就要歸給耶和華，我必將他獻上作為燔祭。」
	then whoever comes forth from the doors of my house to meet me, when I return victorious from the Ammonites, shall be the LORD's, and I will offer him up for a burnt offering."
	我從亞捫人那裡平平安安回來的時候，無論誰先從我的家門出來迎接我，他就必歸耶和華，我也必把他當作燔祭。"
	那麼我從亞捫人那裡平平安安回來時，無論什麼人先從我家門出來迎接我的，就必歸永恆主；我必將他獻上做燔祭。」
	我凱旋歸來時，一定把第一個從我家門出來迎接我的人獻給你，把他當燒化祭獻上。」
士 Jug 11.32	於是耶弗他往亞捫人那裡去，與他們爭戰。耶和華將他們交在他手中，
	So Jephthah crossed over to the Ammonites to fight against them; and the LORD gave them into his hand.
	於是耶弗他去到亞捫人那裡攻打他們，耶和華把他們交在他手裡。
	於是耶弗他過去到亞捫人那裡，和他們交戰；永恆主將他們交在他手中。
	於是，耶弗他渡過河去跟亞捫人作戰；上主使他打勝仗。
士 Jug 11.33	他就徹底擊敗他們，從亞羅珥到米匿，直到亞備勒．基拉明，攻取了二十座城。這樣，亞捫人就在以色列人面前被制伏了。
	And he smote them from Aro'er to the neighborhood of Minnith, twenty cities, and as far as Abel-keramim, with a very great slaughter. So the Ammonites were subdued before the people of Israel.
	於是他從亞羅珥開始擊殺他們，去到米匿，直到亞備勒．基拉明，共二十座城，是一場大擊殺；這樣，亞捫人就在以色列人面前被制伏了。
	他擊敗了他們，從亞羅珥直到米匿，共二十座城，又到亞備勒基拉明：大行擊殺：這樣，亞捫人就在以色列人面前被制伏了。
	他痛擊他們，從亞羅珥到米匿一帶，遠至亞備勒．基拉明，一共二十座城，大肆屠殺。這樣，亞捫人被以色列人制伏了。
士 Jug 11.34	耶弗他回米斯巴去，到了自己的家，看哪，他女兒拿著手鼓跳舞出來迎接他。她是耶弗他的獨生女，除她以外，沒有別的兒女。
	Then Jephthah came to his home at Mizpah; and behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances; she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.
	耶弗他回米斯巴去，到了自己的家，不料，他的女兒拿著鼓、跳著舞，出來迎接他；她是耶弗他的獨生女，除她以外，耶弗他沒有其他的兒女。
	耶弗他往米斯巴，到了自己的家，哎呀，他女兒拿著手鼓舞蹈著，出來迎接他來了；這是他的獨生女；此外就無兒無女。
	耶弗他回到米斯巴自己家的時候，他唯一的女兒拿著手鈴鼓跳著舞出來迎接他。
士 Jug 11.35	耶弗他一看見她，就撕裂衣服，說：「哀哉！我的女兒啊，你使我非常悲痛，叫我十分為難了。因為我已經向耶和華開了口，不能收回。」
	And when he saw her, he rent his clothes, and said, "Alas, my daughter! you have brought me very low, and you have become the cause of great trouble to me; for I have opened my mouth to the LORD, and I cannot take back my vow."
	耶弗他看見了她，就撕裂自己的衣服，說："啊！我的女兒啊，你真使我憂愁，你叫我太作難了；因為我已經向耶和華開過口許願，我不能收回。"
	耶弗他一看見她，就撕裂衣服說：「哀哉，我女兒呀，你弄得我一塌糊塗了；你，你把我搞得頂壞了；我，我既向永恆主開口許願，我不能收回呀。」
	耶弗他看見了，就悲痛地撕裂衣服，說：「我的女兒啊，你使我的心傷痛欲絕！為什麼竟是你呢？我已經鄭重向上主許願，不能收回了！」
士 Jug 11.36	他女兒對他說：「我的父親啊，你既向耶和華開了口，就當照你口中所說的向我行，因為耶和華已經在你的仇敵亞捫人身上為你報了仇。」
	And she said to him, "My father, if you have opened your mouth to the LORD, do to me according to what has gone forth from your mouth, now that the LORD has avenged you on your enemies, on the Ammonites."
	她對他說："我的父親啊，你既然向耶和華開過口許了願，就照著你口裡所說的向我行吧！因為耶和華已經在你的仇敵亞捫人身上，為你報了仇。"
	他女兒對他說：「我父阿，你既向永恆主開了口，就照你親口說出的待我吧！因為永恆主已從你仇敵亞捫人身上為你報仇了。」
	他女兒說：「你已經向上主許了願，就照你許的願待我好了，因為上主使你在仇敵亞捫人身上報了仇。」
士 Jug 11.37	她又對父親說：「我只求你這一件事，給我兩個月，讓我和同伴下到山裡，好為我的童貞哀哭。」
	And she said to her father, "Let this thing be done for me; let me alone two months, that I may go and wander on the mountains, and bewail my virginity, I and my companions."
	她又對自己的父親說："請你准我這件事吧：給我兩個月時間，讓我和我的同伴去漫遊山間，為我的童貞哀哭。"
	她又對她父親說：「這一件事請為我作吧！給我去兩個月假，好讓我去漫遊山間，和我的陪伴為我終身做處女之事而哀哭。」
	他女兒要求他說：「我只求你一件事。請准許我離開家兩個月，不要管我；我要跟朋友到山上去，為我沒有出嫁就死而哀傷。」
士 Jug 11.38	耶弗他說：「你去吧！」他就讓她離開兩個月。她和同伴去了，在山裡為她的童貞哀哭。
	And he said, "Go." And he sent her away for two months; and she departed, she and her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.
	耶弗他說："你去吧！" 就讓她離去兩個月；她就帶著她的同伴去了，在山上為她的童貞哀哭。
	耶弗他說：「你去吧！」就容她去兩個月；她便和她的陪伴去，在山間為她終身做處女之事而哀哭。
	耶弗他准她離開家兩個月，她就跟朋友到山上去，在那裡為她還沒有出嫁就死而哀傷。
士 Jug 11.39	過了兩個月，她回到父親那裡，父親就照所許的願向她行了。她從來沒有親近男人。於是以色列中有個風俗，
	And at the end of two months, she returned to her father, who did with her according to his vow which he had made. She had never known a man. And it became a custom in Israel
	兩個月後，她回到她的父親那裡，她父親就照他所許的願向她行了。她沒有與男人同過房。以後，在以色列中有個慣例：
	兩個月終了，她回到她父親那裡，父親就在她身上實行他所許的願。她是未曾和男人同過房的。於是以色列中有個規矩：
	兩個月後，她回到父親那裡，耶弗他照他向上主所許的還了願。他女兒死的時候還是處女。後來，在以色列中有一個風俗：
士 Jug 11.40	每年按著日期以色列的女子要去為基列人耶弗他的女兒哀哭四天。
	that the daughters of Israel went year by year to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in the year.
	以色列的女子年年都去哀悼基列人耶弗他的女兒，每年四日。
	年年以色列的女子總去追悼基列人耶弗他的女兒，一年四天。
	以色列的婦女每年離家四天，去追悼基列人耶弗他的女兒。

7.12 士師記 Judges 12

士 Jug 12.1	以法蓮人被召來，渡河來到撒分。他們對耶弗他說：「你去與亞捫人爭戰，為甚麼沒有召我們同去呢？我們必用火將你和你的家燒了。」
	The men of E'phraim were called to arms, and they crossed to Zaphon and said to Jephthah, "Why did you cross over to fight against the Ammonites, and did not call us to go with you? We will burn your house over you with fire."
	以法蓮人聚集起來，過河到了撒分，對耶弗他說："你過去攻打亞捫人的時候，為甚麼沒有召我們與你同去呢？我們要用火燒掉你和你的房屋。"
	以法蓮人應召而集，向著撒分前進，對耶弗他說：『你過去和亞捫人交戰，為什麼沒有招我們和你同去呢？我們要用火燒你和你的房屋。」
	以法蓮人準備作戰；他們渡過約旦河，來到撒分，對耶弗他說：「你為什麼越過邊界去打亞捫人而沒有召我們同去呢？我們要把你和你的房子燒掉！」
士 Jug 12.2	耶弗他對他們說：「我和我的百姓與亞捫人有極大的衝突；我曾召你們來，你們卻沒有來救我脫離他們的手。
	And Jephthah said to them, "I and my people had a great feud with the Ammonites; and when I called you, you did not deliver me from their hand.
	耶弗他對他們說："我和我的人民跟亞捫人激烈爭戰的時候，我曾經呼求你們，你們卻沒有來救我們脫離他們的手。
	耶弗他對他們說：『我和我人民跟亞捫人爭鬥得很厲害；我曾經向你們呼救，你們竟沒有拯救我脫離他們的手。
	耶弗他對他們說：「我和我的同胞跟亞捫人激戰；我曾求你們支援，你們卻不肯伸援手來救我們。
士 Jug 12.3	我見你們不來救我，就拚了命前去攻打亞捫人，耶和華就將他們交在我手中。你們今日為甚麼上我這裡來攻打我呢？」
	And when I saw that you would not deliver me, I took my life in my hand, and crossed over against the Ammonites, and the LORD gave them into my hand; why then have you come up to me this day, to fight against me?"
	我見你們不來拯救我，我就拚命上去攻擊亞捫人，耶和華就把他們交在我的手裡。你們今日為甚麼上我這裡來攻打我呢？"
	我見你們沒有拯救我，我就冒險拚命，過去攻擊亞捫人；永恆主居然將他們交在我手掌中；你們今日為什麼上我這裡來攻打我呢？」
	我看你們不來，就冒生命的危險越過邊界去打亞捫人。上主使我打了勝仗。現在你們為什麼上來打我呢？」
士 Jug 12.4	於是耶弗他召集基列所有的人，要與以法蓮人爭戰。基列人擊殺以法蓮人，因以法蓮人曾說：「你們基列人在以法蓮和瑪拿西中，不過是以法蓮逃亡的人而已。」
	Then Jephthah gathered all the men of Gilead and fought with E'phraim; and the men of Gilead smote E'phraim, because they said, "You are fugitives of E'phraim, you Gileadites, in the midst of E'phraim and Manas'seh."
	於是耶弗他召集了基列所有的人，與以法蓮人爭戰；基列人擊殺了以法蓮人，因為以法蓮人曾經說過："你們基列人在以法蓮和瑪拿西中間，不過是以法蓮逃亡的人罷了。"
	於是耶弗他把所有基列所有的人集合了來，跟以法蓮人交戰；基列的人擊打了以法蓮人，是因為以法蓮人曾說：『你們基列人在以法蓮與瑪拿西之間，不過是以法蓮中的逃亡人罷了。』
	於是耶弗他召集基列所有的居民，跟以法蓮人作戰，打敗了他們。(以法蓮人說過：「你們這些住在以法蓮和瑪拿西境內的基列人不過是以法蓮的逃兵。」)
士 Jug 12.5	基列人把守約旦河的渡口，不許以法蓮人過去。逃跑的以法蓮人若說：「讓我過河。」基列人就問他說：「你是不是以法蓮人？」他若說：「不是」，
	And the Gileadites took the fords of the Jordan against the E'phraimites. And when any of the fugitives of E'phraim said, "Let me go over," the men of Gilead said to him, "Are you an E'phraimite?" When he said, "No,"
	基列人佔領約旦河的各渡口，不容以法蓮人過去。如果以法蓮逃亡的人說："讓我過去吧。" 基列人就問他："你是以法蓮人嗎？" 如果他說："不是。"
	基列人把守著約但河各渡口，不容以法蓮人過去。以法蓮逃亡的人若說：「容我過去」，基列的人就問他們說：「你是不是以法蓮人？」他們若說不是，
	基列人佔領了約旦河的幾個渡口，防止以法蓮人逃脫。如果有以法蓮人的逃兵要渡河，基列人就問他：「你是以法蓮人嗎？」如果那人回答：「不是！」
士 Jug 12.6	基列人就對他說：「你說『示播列』。」以法蓮人因為發音不準，就會說成「西播列」。基列人就捉住他，在約旦河的渡口把他殺了。那時，以法蓮人被殺的有四萬二千人。
	they said to him, "Then say Shibboleth," and he said, "Sibboleth," for he could not pronounce it right; then they seized him and slew him at the fords of the Jordan. And there fell at that time forty-two thousand of the E'phraimites.
	基列人就對他說："請說 '示播列'。" 以法蓮人因為發不出準確的字音，就說成 "西播列"；基列人就把他捉住，在約旦河的渡口那裡殺了；那時以法蓮人死了四萬二千人。
	基列人就對他說：「你說示播列」；以法蓮人因為發不出準確的字音來，便說「西播列」；基列人就把他抓住，在約但河渡口宰殺了。那時以法蓮人之中倒斃了四萬二千人。
	他們就要他說「示播列」，因為以法蓮人發音不正確，一定會說成「西播列」；這樣，基列人就抓住他，在約旦河渡口把他殺了。那時，以法蓮人有四萬兩千人被殺。
士 Jug 12.7	耶弗他作以色列的士師六年。基列人耶弗他死了，葬在基列的城裡。
	Jephthah judged Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died, and was buried in his city in Gilead.
	耶弗他治理以色列人共六年；基列人耶弗他死了以後，埋葬在基列其中的一座城裡。
	耶弗他作了士師六年來拯救以色列。基列人耶弗他死了，埋葬在基列，他本城 (傳統：基列的城 [複數] 里) 里。
	耶弗他作以色列的士師六年。他死了，葬在家鄉的基列。
士 Jug 12.8	耶弗他以後，有伯利恆人以比讚作以色列的士師。
	After him Ibzan of Bethlehem judged Israel.
	耶弗他之後，有伯利恆人以比讚治理以色列人。
	耶弗他以後，有伯利恆人以比贊作了士師來拯救以色列。
	耶弗他死後，有伯利恆人以比讚作以色列的士師。

士 Jug 12.9	他有三十個兒子。他把三十個女兒都嫁出去了，也為他的兒子從外面娶了三十個媳婦。他作以色列的士師七年。
	He had thirty sons; and thirty daughters he gave in marriage outside his clan, and thirty daughters he brought in from outside for his sons. And he judged Israel seven years.
	他有三十個兒子，三十個女兒；女兒都嫁到外面去，又給他的兒子從外面娶了三十個女子作妻子。他治理以色列人共七年。
	他有三十個兒子，三十個女兒；女兒都嫁出去；他又從外邊娶進了三十個女子來給他兒子們為妻。他作士師七年來拯救以色列。
	他有三十個兒子，三十個女兒。他把女兒嫁給別的宗族，從別的宗族娶了三十個媳婦。以比讚作以色列的士師七年。
士 Jug 12.10	以比讚死了，葬在伯利恆。
	Then Ibzan died, and was buried at Bethlehem.
	以比讚死了，就埋葬在伯利恆。
	以比贊死了，埋葬在伯利恆。
	他死了，葬在伯利恆。
士 Jug 12.11	以比讚以後，有西布倫人以倫作以色列的士師，他作以色列的士師十年。
	After him Elon the Zeb'ulunite judged Israel; and he judged Israel ten years.
	以比讚之後，有西布倫人以倫，治理以色列人共十年。
	以比贊之後，有西布倫人以倫作了士師十年來拯救以色列。
	以比讚死後，有西布倫人以倫作以色列的士師十年。
士 Jug 12.12	西布倫人以倫死了，葬在西布倫地的亞雅崙。
	Then Elon the Zeb'ulunite died, and was buried at Ai'jalon in the land of Zeb'ulun.
	西布倫人以倫死了以後，就埋葬在西布倫地的亞雅崙。
	西布倫人死了，埋葬在西布倫地的亞雅崙。
	他死了，葬在西布倫境內的亞雅崙。
士 Jug 12.13	以倫以後，有比拉頓人希列的兒子押頓作以色列的士師。
	After him Abdon the son of Hillel the Pira'thonite judged Israel.
	以倫之後，有比拉頓人希列的兒子押頓治理以色列人。
	以倫之後，有比拉頓人希列的兒子押頓作了士師來拯救以色列。
	以倫死後，有比拉頓人希列的兒子押頓作以色列的士師。
士 Jug 12.14	他有四十個兒子，三十個孫子，騎著七十匹驢駒。押頓作以色列的士師八年。
	He had forty sons and thirty grandsons, who rode on seventy asses; and he judged Israel eight years.
	他有四十個兒子，三十個孫子，騎著七十頭驢駒；押頓治理以色列人共八年。
	他有四十個兒子，三十個孫子，騎著七十匹驢駒；押頓作了士師八年，來拯救以色列。
	他有四十個兒子，三十個孫子；他們騎七十匹驢。押頓作以色列的士師八年。
士 Jug 12.15	比拉頓人希列的兒子押頓死了，葬在以法蓮地的比拉頓，就在亞瑪力人的山區。
	Then Abdon the son of Hillel the Pira'thonite died, and was buried at Pira'thon in the land of E'phraim, in the hill country of the Amal'ekites.
	比拉頓人希列的兒子押頓死了，埋葬在以法蓮地，就是在亞瑪力人的山地。
	比拉頓人希列的兒子押頓死了，埋葬在以法蓮地的比拉頓，在亞瑪力人的山地。
	他死了，葬在亞瑪力人山區，以法蓮境內的比拉頓。

7.13 士師記 Judges 13

士 Jug 13.1	以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，耶和華將他們交在非利士人手中四十年。
	And the people of Israel again did what was evil in the sight of the LORD; and the LORD gave them into the hand of the Philistines for forty years.
	以色列人又行了耶和華看為惡的事，耶和華就把他們交在非利士人手中四十年。
	以色列人又行了永恆主所看為壞的事，永恆主就把他們交在非利士人手中四十年。
	以色列人又得罪上主，上主就讓非利士人統治他們四十年。
士 Jug 13.2	那時，有一個但支派的瑣拉人，名叫瑪挪亞。他的妻子不懷孕，不生育。
	And there was a certain man of Zorah, of the tribe of the Danites, whose name was Mano'ah; and his wife was barren and had no children.
	那時有一個瑣拉人，是屬於但支派的，名叫瑪挪亞；他的妻子不能生育，沒有孩子。
	那時有一個瑣拉人，屬但人的家族，名叫瑪挪亞；他妻子不能生育，沒有生孩子。
	那時，有一個但支族的人，名叫瑪挪亞，住在瑣拉城。他的妻子不能生育，沒有孩子。
士 Jug 13.3	耶和華的使者向那婦人顯現，對她說：「看哪，以前你不懷孕，不生育，如今你必懷孕生一個兒子。
	And the angel of the LORD appeared to the woman and said to her, "Behold, you are barren and have no children; but you shall conceive and bear a son.
	耶和華的使者向那婦人顯現，對她說：“你向來不能生育，沒有孩子，現在你必要懷孕，生一個兒子。
	永恆主的使者向那婦人顯現，對她說：「注意吧，你向來不能生育，沒有生過孩子，如今你必懷孕，生個兒子。
	上主的天使向他妻子顯現，說：「你不能生育，沒有孩子，但是不久你要懷孕，生一個兒子。
士 Jug 13.4	現在你要謹慎，清酒烈酒都不可喝，任何不潔之物都不可吃，
	Therefore beware, and drink no wine or strong drink, and eat nothing unclean,
	現在你要謹慎，清酒或烈酒都不可喝，各樣不潔的東西也不可吃。
	那麼你要謹慎，清酒濃酒都不可喝，一切不潔淨之物也不可吃。
	你要小心，淡酒和烈酒都不可喝，也不可吃禮儀上定為不潔淨的東西，
士 Jug 13.5	看哪，你必懷孕，生一個兒子。不可用剃刀剃他的頭，因為這孩子一出母胎就歸給神作拿細耳人。他必開始拯救以色列脫離非利士人的手。」
	for lo, you shall conceive and bear a son. No razor shall come upon his head, for the boy shall be a Nazirite to God from birth; and he shall begin to deliver Israel from the hand of the Philistines."
	看哪！你必懷孕，生一個兒子；不可用剃刀剃他的頭，這孩子從在母腹開始就歸　神作拿細耳人；他必拯救以色列人脫離非利士人的手。”
	注意吧，你必懷孕，生個兒子；剃頭刀都不可上他的頭，因為這孩子一出母腹就歸上帝做離俗人 (即：分別為聖者)；是他要開始拯救以色列人脫離非利士人之手的。」
	因為你要生一個兒子。孩子出生後，不可剃他的頭髮，因為他一出生就要獻給上帝作離俗人。他要開始解救以色列脫離非利士人的工作。」
士 Jug 13.6	那婦人來對丈夫說：「有一個神人到我這裡來，他的容貌如神使者的容貌，非常可畏。我沒有問他從哪裡來，他也沒有把他的名字告訴我。
	Then the woman came and told her husband, "A man of God came to me, and his countenance was like the countenance of the angel of God, very terrible; I did not ask him whence he was, and he did not tell me his name;
	婦人就回去，告訴她的丈夫說：“有一位神人到我這裡來，他的容貌像　神使者的容貌，非常可畏，我沒有問他從哪裡來，他也沒有告訴我他的名字。
	婦人就去，對她丈夫說：「有一個神人到我面前來，他的容貌像上帝使者的容貌，很可畏懼；我沒有問他從哪裡來，他也沒有將他的名字告訴我，
	這女人去告訴丈夫：「有一個神的人向我顯現；他的容貌像上帝的天使，令人畏懼。我沒問他從哪裡來；他也沒告訴我他叫什麼名字。
士 Jug 13.7	他對我說：『看哪，你要懷孕，生一個兒子。現在，清酒烈酒都不可喝，任何不潔之物都不可吃，因為這孩子從出母胎一直到死的那一天，要歸給神作拿細耳人。』」
	but he said to me, 'Behold, you shall conceive and bear a son; so then drink no wine or strong drink, and eat nothing unclean, for the boy shall be a Nazirite to God from birth to the day of his death.'"
	他對我說：'你必要懷孕，生一個兒子；現在清酒或烈酒你都不可喝，各樣不潔的東西你也不可吃，因為這孩子從在母腹開始，一直到死，都必歸耶和華作拿細耳人。'”
	只對我說：『注意吧，你必懷孕，生個兒子；因此清酒濃酒你都不可喝，一切不潔淨之物你也不可吃；因為這孩子從出母腹一直到死，總歸於上帝做離俗人 (即：分別為聖者)。』」
	但他對我說，我要懷孕，生一個兒子。他叫我不可喝淡酒和烈酒，也不可吃禮儀上定為不潔淨的東西；因為孩子一出生就要獻給上帝，終生作離俗人。」
士 Jug 13.8	瑪挪亞祈求耶和華說：「主啊，求你再差遣那神人到我們這裡來，指示我們對這將要生的孩子該怎樣作。」
	Then Mano'ah entreated the LORD, and said, "O, LORD, I pray thee, let the man of God whom thou didst send come again to us, and teach us what we are to do with the boy that will be born."
	瑪挪亞就懇求耶和華，說：“啊，主啊，求你叫你派來的神人再到我們這裡吧！好指教我們要怎樣對待將要生下來的孩子。”
	瑪挪亞就懇求永恆主說：「主阿，請叫你所差遣的神人再到我們這裡來，好指教我們怎樣看管這將要生下來的孩子。」
	於是，瑪挪亞向上主祈求：「主啊，求你讓你差來的那神的人回到我們這裡，教我們怎樣待將要出生的孩子。」

士 Jug 13.9	神垂聽了瑪挪亞的聲音。那婦人坐在田間的時候，神的使者又到她那裡，但是她的丈夫瑪挪亞沒有同她在一起。
	And God listened to the voice of Mano'ah, and the angel of God came again to the woman as she sat in the field; but Mano'ah her husband was not with her.
	神聽了瑪挪亞的聲音。婦人正坐在田間的時候， 神的使者又來到她那裡，她的丈夫瑪挪亞卻沒有與她在一起。
	上帝聽了瑪挪亞懇求的聲音，上帝的使者就再到婦人那裡，那時婦人正坐在田間，她丈夫瑪挪亞沒有同她在一處。
	上帝聽了瑪挪亞的祈禱。那女人在田間坐著的時候，上帝的天使回到她面前。那時，她丈夫瑪挪亞不在；
士 Jug 13.10	婦人急忙跑去告訴丈夫，對他說：「看哪，那日到我這裡來的人又向我顯現了。」
	And the woman ran in haste and told her husband, "Behold, the man who came to me the other day has appeared to me."
	婦人急忙跑去告訴丈夫，對他說："那天到我這裡來的那人，又向我顯現了。"
	婦人急忙跑去報告丈夫，對他說：「看哪，那天到我面前來的那人又向我顯現了。」
	她趕快跑去，告訴她丈夫：「你看！那天來找我的那人又向我顯現了。」
士 Jug 13.11	瑪挪亞起來，跟隨他的妻子來到那人那裡，對他說：「你就是跟這婦人說話的那個人嗎？」他說：「是我。」
	And Mano'ah arose and went after his wife, and came to the man and said to him, "Are you the man who spoke to this woman?" And he said, "I am."
	瑪挪亞起來，跟著他的妻子出去，來到那人跟前，問他："你就是向這個婦人說過話的人嗎？" 他回答："我就是。"
	瑪挪亞起來，跟著他妻子來到那人面前，對他說：「你是不是和這婦人說過話的那人呢？」他說：「我就是。」
	瑪挪亞起來跟他妻子去，到那人面前，問他：「你是向我妻子說過話的那人嗎？」那人回答：「是的。」
士 Jug 13.12	瑪挪亞說：「現在，願你的話應驗！這孩子該如何管教呢？他當做甚麼呢？」
	And Mano'ah said, "Now when your words come true, what is to be the boy's manner of life, and what is he to do?"
	瑪挪亞說："你的話應驗的時候，這孩子的生活方式怎樣？他要作甚麼呢？"
	瑪挪亞說：「那麼你的話應驗的時候，這孩子的生活方式要怎麼樣？他的業務要怎樣呢？」
	瑪挪亞說：「你說的話實現以後，他該過怎樣的生活？他該做什麼？」
士 Jug 13.13	耶和華的使者對瑪挪亞說：「我告訴這婦人的一切事，她都要遵守。
	And the angel of the LORD said to Mano'ah, "Of all that I said to the woman let her beware.
	耶和華的使者對瑪挪亞說："我對婦人所說的一切話，她都要謹守。
	永恆主的使者對瑪挪亞說：「在我對婦人說過的一切事上，她都要謹慎。
	上主的天使回答：「你的妻子必須遵守我告訴過她的話。
士 Jug 13.14	葡萄樹所結的不可吃，清酒烈酒都不可喝，任何不潔之物也不可吃。凡我所吩咐的，她都當遵守。」
	She may not eat of anything that comes from the vine, neither let her drink wine or strong drink, or eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe."
	從葡萄樹所產的，她都不可吃；清酒或烈酒，她都不可喝；各樣不潔的東西，她也不可吃；我吩咐她的，她都要謹守。"
	凡由葡萄樹出的，她都不可吃；清酒濃酒她都不可喝；一切不潔淨之物也不可吃；凡我所吩咐她的，她都要遵守。」
	她不可吃葡萄做的東西，不可喝淡酒和烈酒，也不可吃禮儀上定為不潔淨的東西。我吩咐她的一切，她都要遵守。」
士 Jug 13.15	瑪挪亞對耶和華的使者說：「請容許我們留你下來，好為你預備一隻小山羊。」
	Mano'ah said to the angel of the LORD, "Pray, let us detain you, and prepare a kid for you."
	瑪挪亞對耶和華的使者說："請留下，好讓我為你預備一隻山羊羔。"
	瑪挪亞對永恆主的使者說：「請容我們款留你，好預備一隻母山羊羔在你面前。」
	瑪挪亞不曉得他是上主的天使，就對他說：「請別走！我們燒一隻小山羊給你吃。」天使說：「即使留下來，我也不吃你的食物。如果你要燒，就把它當燒化祭獻給上主吧！」
士 Jug 13.16	耶和華的使者對瑪挪亞說：「你雖然留我，我卻不吃你的食物。你若預備燔祭，就當獻給耶和華。」因瑪挪亞不知道他是耶和華的使者。
	And the angel of the LORD said to Mano'ah, "If you detain me, I will not eat of your food; but if you make ready a burnt offering, then offer it to the LORD." (For Mano'ah did not know that he was the angel of the LORD.)
	耶和華的使者對瑪挪亞說："你雖然要我留下，我卻不吃你的食物；如果你預備燔祭，就當獻給耶和華。" 原來瑪挪亞還不知道他是耶和華的使者。
	永恆主的使者對瑪挪亞說：『你雖款留我，我也不吃你的食物；你若預備燔祭，就該獻上與永恆主。」原來瑪挪亞不知道他是永恆主的使者。
	併於上節
士 Jug 13.17	瑪挪亞對耶和華的使者說：「請問大名？好讓我們在你的話應驗的時候尊敬你。」
	And Mano'ah said to the angel of the LORD, "What is your name, so that, when your words come true, we may honor you?"
	瑪挪亞問耶和華的使者："你叫甚麼名字？到你的話應驗的時候，我們好把尊榮歸你。"
	瑪挪亞問永恆主的使者說：「你大名叫什麼？你的話應驗時，我們好尊敬你。」
	瑪挪亞說：「請問大名？你的話實現以後，我們好回敬你。」
士 Jug 13.18	耶和華的使者對他說：「你何必問我的名字呢？我的名字是奇妙的。」
	And the angel of the LORD said to him, "Why do you ask my name, seeing it is wonderful?"
	耶和華的使者對他說："你為甚麼問我的名字呢？我的名是奇妙的。"
	永恆主的使者對他說：「你為什麼問我的名呢？我的名是奇妙莫名。」
	天使回答：「你何必問我的名字呢？那是奇妙的名。」
士 Jug 13.19	瑪挪亞取一隻小山羊和素祭，在磐石上獻給耶和華。他行奇妙的事，瑪挪亞和他的妻子觀看，
	So Mano'ah took the kid with the cereal offering, and offered it upon the rock to the LORD, to him who works wonders.
	瑪挪亞取了一隻山羊羔和素祭，在磐石上獻與那行奇事的耶和華（按照《馬索拉文本》,「行奇事」缺主語，直譯是:「獻與耶和華，和行奇事」；現參照各古譯本翻譯）；瑪挪亞和他的妻子一直在觀看。
	瑪挪亞將一隻母山羊羔和素祭，在那磐石上獻與行那奇妙事的永恆主 (傳統：獻與永恆主，行奇妙事)；瑪挪亞和他妻子直觀看著；
	於是，瑪挪亞帶了一隻小山羊和一些穀物作素祭，放在石頭祭壇上，獻給行奇事的上主。

士 Jug 13.20	火焰從壇上往上升，耶和華的使者也在壇上的火焰中升上去了。瑪挪亞和他的妻子看見，就臉伏於地。
	And when the flame went up toward heaven from the altar, the angel of the LORD ascended in the flame of the altar while Mano'ah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.
	火燄從祭壇上往天升起的時候，耶和華的使者在祭壇上的火燄中也升上去了；瑪挪亞和他的妻子看見了，就俯伏在地。
	當火焰從祭壇上往天上升的時候，永恆主的使者在祭壇上火焰中也升上去；瑪挪亞和他妻子直觀看著；他們就臉伏於地。
	火焰從祭壇上升的時候，瑪挪亞和他妻子看見上主的天使在火焰中升天。瑪挪亞這才知道那人原來是上主的天使；他和他妻子就俯伏在地上。他們以後再沒看見那天使了。
士 Jug 13.21	耶和華的使者不再向瑪挪亞和他的妻子顯現了。那時，瑪挪亞才知道他是耶和華的使者。
	The angel of the LORD appeared no more to Mano'ah and to his wife. Then Mano'ah knew that he was the angel of the LORD.
	耶和華的使者沒有再向瑪挪亞和他的妻子顯現，那時瑪挪亞才知道他是耶和華的使者。
	永恆主的使者沒有再向瑪挪亞和他妻子顯現，瑪挪亞才知道他是永恆主的使者。
	併於上節
士 Jug 13.22	瑪挪亞對他的妻子說：「我們一定會死，因為我們看見了神。」
	And Mano'ah said to his wife, "We shall surely die, for we have seen God."
	瑪挪亞對他的妻子說："我們必定要死，因為我們看見了　神。"
	瑪挪亞對他妻子說：「我們一定死的，因為我們看見了上帝。」
	瑪挪亞對他妻子說：「我們一定會死，因為我們看見了上帝。」
士 Jug 13.23	他的妻子卻對他說：「耶和華若有意要我們死，就不會從我們手中接受燔祭和素祭，不會將這一切事指示我們，這時也不會讓我們聽到這話。」
	But his wife said to him, "If the LORD had meant to kill us, he would not have accepted a burnt offering and a cereal offering at our hands, or shown us all these things, or now announced to us such things as these."
	他的妻子卻對他說："如果耶和華有意要殺我們，就必不從我們的手裡接納燔祭和素祭，也必不會把這一切事指示我們，更不會在這個時候向我們宣布這些事啊。"
	他妻子卻對他說：「永恆主若有意思要殺死我們，他就不從我們手裡接納燔祭和素祭，也不讓我們看見這一切事，更不在這時候讓我們聽到這一類話呀。」
	但他妻子回答：「如果上主要殺我們，他不會接受我們的燒化祭和素祭，不會向我們顯示這些事，也不會在這時候告訴我們這一切話。」
士 Jug 13.24	後來婦人生了一個兒子，給他起名叫參孫。孩子漸漸長大，耶和華賜福給他。
	And the woman bore a son, and called his name Samson; and the boy grew, and the LORD blessed him.
	後來那婦人生了一個兒子，她就給他起名叫參孫；孩子漸漸長大了，耶和華賜福給他。
	後來那婦人生了一個兒子，她就給他起名叫參孫；孩子長大，永恆主賜福與他。
	瑪挪亞的妻子生了一個兒子，替他取名參孫。這孩子漸漸長大；上主賜福給他。
士 Jug 13.25	在瑣拉和以實陶之間的瑪哈尼・但，耶和華的靈開始感動參孫。
	And the Spirit of the LORD began to stir him in Ma'haneh-dan, between Zorah and Esh'ta-ol.
	在瑪哈尼・但（"瑪哈尼・但" 意即 "但的軍營"），就是在瑣拉和以實陶中間，耶和華的靈開始感動參孫。
	在瑪哈尼但 (即：但的營盤)[也即是在瑣拉] 與以實陶之間，永恆主的靈開始攪動參孫。
	當他在瑣拉和以實陶之間、但營的時候，上主的靈開始充滿他。

7.14 士師記 Judges 14

士 Jug 14.1

參孫下到亭拿，在亭拿看見一個女子，是非利士人的女兒。

Samson went down to Timnah, and at Timnah he saw one of the daughters of the Philistines.

參孫下到亭拿，在亭拿看見了一個女子，是一個非利士人的女兒。

參孫下到亭拿，在亭拿看見一個女子，是非利士人的女兒。

有一天，參孫到亭拿；他在那裡看見一個非利士女子。

士 Jug 14.2

他上來告訴他父母說：「我在亭拿看見一個女子，是非利士人的女兒，現在請你們給我娶她為妻。」

Then he came up, and told his father and mother, "I saw one of the daughters of the Philistines at Timnah; now get her for me as my wife."

參孫上來告訴他的父母，說："我在亭拿看見一個女子，是一個非利士人的女兒；現在請你們把她娶來給我作妻子。"

參孫上來告訴他父親和母親說：「我在亭拿看見一個女子，是非利士人的女兒；你們現在將她娶來給我為妻好啦。」

他回家告訴父母：「我在亭拿看見一個非利士女子，請把她娶來作我妻子。」

士 Jug 14.3

他父母對他說：「在你弟兄的女兒中，或在本族所有的人中，難道沒有女子嗎？你何必在未受割禮的非利士人中去娶妻呢？」參孫對他父親說：「請你給我娶那女子，因為我喜歡她。」

But his father and mother said to him, "Is there not a woman among the daughters of your kinsmen, or among all our people, that you must go to take a wife from the uncircumcised Philistines?" But Samson said to his father, "Get her for me; for she pleases me well."

他的父母對他說："在你兄弟的女兒中，或是在你所有的族人中，難道沒有一個女子，以致你要去從那些未受割禮的非利士人中娶妻呢？" 參孫對他的父親說："請你把她娶來給我，因為我看中她。"

他父親和母親對他說：「在你族弟兄的女子中，或是在我族人中，難道沒有一個女子，而你須要去從沒受割禮的非利士人中娶妻阿？」參孫對他父親說：「請將她給我娶來好啦，因為我看她正中我意。」

他父母問他：「你為什麼偏偏要在異族非利士人那裡娶妻呢？難道在我們自己的宗族或同胞當中沒有女子嗎？」可是參孫對父親說：「我很喜歡她；請把她娶來。」

士 Jug 14.4

他的父母並不知道這事是出於耶和華，因為他在找機會攻擊非利士人。那時，非利士人轄制以色列人。

His father and mother did not know that it was from the LORD; for he was seeking an occasion against the Philistines. At that time the Philistines had dominion over Israel.

他的父母卻不知道這事是出於耶和華，因為他正在找機會攻擊非利士人。那時非利士人正統治著以色列人。

他父母卻不知道這事乃出於永恆主，因為永恆主正在找機會攻擊非利士人呢。那時非利士人正管轄著以色列人。

他父母並不知道上主要參孫這樣做，因為上主在找機會敵對非利士人。那時，非利士人統治著以色列。

士 Jug 14.5

參孫跟他父母下亭拿去，他們到了亭拿的葡萄園。看哪，有一隻少壯獅子對著他吼叫。

Then Samson went down with his father and mother to Timnah, and he came to the vineyards of Timnah. And behold, a young lion roared against him;

參孫跟他的父母下到亭拿去，到了亭拿的葡萄園；忽然見一隻少壯獅子向他吼叫。

參孫跟他父母下亭拿去，來到亭拿的葡萄園；忽有一隻少壯獅子向他吼叫著。

於是，參孫跟父母到亭拿去。他們經過那裡的葡萄園時，他聽見一隻幼獅在向他吼叫。

士 Jug 14.6

耶和華的靈大大感動參孫，他就手無寸鐵撕裂獅子，如撕裂小山羊一樣。他做這事，並沒有告訴他的父母親。

and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he tore the lion asunder as one tears a kid; and he had nothing in his hand. But he did not tell his father or his mother what he had done.

耶和華的靈大大感動參孫，他雖然手裡沒有武器，竟把獅子撕裂，像人撕裂山羊羔一樣；他沒有把他所作的這事告訴他的父母。

永恆主的靈大大激動了參孫，參孫便將獅子撕裂，像人撕裂山羊羔一樣，赤手空拳，也沒有將他所作的告訴父母。

上主的靈突然臨到參孫，他赤手空拳撕裂了那隻獅子，好像在撕一隻小山羊。他並沒有把他所做的事告訴父母。

士 Jug 14.7

參孫下去跟那女子說話，看著就喜歡她。

Then he went down and talked with the woman; and she pleased Samson well.

參孫下去，和那女子說話，就看中了她。

參孫下去，對那女子說話，看來很中意她。

參孫去見那女子，跟她談話；參孫很喜歡她。

士 Jug 14.8

過了些日子，他回來要娶那女子，繞道去看獅子的殘骸，看哪，有一群蜜蜂在獅子的屍體內，也有蜜在裡面。

And after a while he returned to take her; and he turned aside to see the carcass of the lion, and behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey.

過了些日子，參孫回去迎娶那女子，他轉向一旁去看看那隻死了的獅子；看見有一群蜂子和一些蜂蜜在獅子的屍體內。

過了些日子，參孫回去要娶那女子，他轉向道旁，去看那死獅；見有一群蜜蜂，還有蜜在死獅之內呢。

過了些日子，參孫回來娶她。途中，他轉去看他殺死的獅子，想不到竟在獅子的屍首內發現一群蜜蜂和一些蜂蜜。

士 Jug 14.9

他就取了蜜，放在手掌上，邊走邊吃。他到了父母那裡，給他們蜜，他們也吃了。但他沒有告訴他們，這蜜是從獅子的屍體內取來的。

He scraped it out into his hands, and went on, eating as he went; and he came to his father and mother, and gave some to them, and they ate. But he did not tell them that he had taken the honey from the carcass of the lion.

他刮了些蜂蜜，放在手裡，就走了；他一面走，一面吃，直走到他的父母那裡去；他又把蜂蜜給了他們，他們也吃了；但是他沒有告訴他們這蜂蜜是從獅子的屍體內刮下來的。

參孫將蜜刮在手掌中，再走，一邊吃一邊走，走到他父母那裡，將蜜給了他們，他們也吃了；他卻沒有告訴他們這蜜是從死獅之內刮下來的。

他挖了一點蜂蜜放在手上，一面走一面吃。然後他到父母那裡，給他們蜂蜜，他們也吃了；但是參孫沒有告訴他們蜂蜜是從獅子的屍首內拿出來的。

士 Jug 14.10	他父親下到女子那裡去。參孫在那裡擺設宴席，因為這是當時年輕人的習俗。
	And his father went down to the woman, and Samson made a feast there; for so the young men used to do.
	參孫的父親下去見那女子，參孫在那裡擺設了筵席，因為青年人都慣常這樣行。
	參孫的父親下去到那女子那裡，參孫在那裡辦了筵席，因為個新郎的都這樣行。
	他父親到那女子家；參孫按照當時年輕人的習慣，在那裡辦婚宴。
士 Jug 14.11	他們看見參孫，就請了三十個人陪伴他。
	And when the people saw him, they brought thirty companions to be with him.
	眾人看見參孫，就請了三十個人陪伴他。
	眾人看見參孫，就請了三十個人陪伴他。
	非利士人看見參孫，就派三十個人陪他。
士 Jug 14.12	參孫對他們說：「我給你們出個謎語，你們若能在七日宴席之內，猜出謎底告訴我，我就給你們三十件細麻內衣和三十套更換的衣服。
	And Samson said to them, "Let me now put a riddle to you; if you can tell me what it is, within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty festal garments;
	參孫對他們說："現在讓我給你們出一個謎語，你們在七天婚宴之內，如果能猜出來，把它的意思清楚告訴我，我就給你們三十件內衣、三十套衣服。
	參孫對他們說：「我給你們出個謎語，你們在七天筵宴之內若能將它的意思切實告訴我，並猜得出，我就給你們三十件亞麻襯衣，三十套衣服。
	參孫對他們說：「我給你們出一個謎語，如果你們能在這七天婚宴期間猜出來，我給你們每人一件上等麻紗衣和一套禮服；
士 Jug 14.13	但你們若不能告訴我，你們就給我三十件細麻內衣和三十套更換的衣服。」他們對他說：「請把謎語說給我們聽。」
	but if you cannot tell me what it is, then you shall give me thirty linen garments and thirty festal garments." And they said to him, "Put your riddle, that we may hear it."
	如果你們不能告訴我，你們就要給我三十件內衣、三十套衣服。" 他們對他說："請你把謎語說給我們聽。"
	你們若不能告訴我，你們就給我三十件亞麻襯衣，三十套衣服」；他們對他說：「請將謎語說給我們聽。」
	如果你們猜不出，你們每人要給我一件上等麻紗衣和一套禮服。」他們說：「把謎語說出來給我們聽聽吧！」
士 Jug 14.14	參孫對他們說：「吃的從吃者出來；甜的從強者出來」。三日之久，他們都猜不出謎語來。
	And he said to them, "Out of the eater came something to eat. Out of the strong came something sweet." And they could not in three days tell what the riddle was.
	參孫對他們說："可吃的從吃者出來；甜的從強者出來。" 他們過了三日都不能說出謎語的意思。
	參孫對他們說：「可吃的出於吃者；甜的出於強者。」三天他們都不能說出謎語的意思。
	參孫說：食物出自食者；甜蜜出自強者。他們想了三天都猜不出來。
士 Jug 14.15	第七日，他們對參孫的妻子說：「你哄騙你的丈夫，為我們探出謎底來，否則我們就用火燒你和你的父家。你們請我們來，是不是要奪走我們所有的呢？」
	On the fourth day they said to Samson's wife, "Entice your husband to tell us what the riddle is, lest we burn you and your father's house with fire. Have you invited us here to impoverish us?"
	到了第四天（按照《馬索拉文本》,「第四天」作「第七天」，大概是手民之誤；兩者在原文非常相似，現參照各古譯本翻譯），他們對參孫的妻子說："你要引誘你的丈夫，使他把謎語的意思告訴我們，否則我們用火燒你和你的父家。難道你們請了我們來，是要奪取我們所有的嗎？"
	到了第七天 (或譯：第四天)，他們對參孫的妻子說：「你誆哄你丈夫，將謎語的意思告訴我們吧，免得我們用火燒你和你父親的房屋。難道你們請了我們來，是要奪取我們所有的嗎？」
	第四天，他們對參孫的妻子說：「你要用計向你丈夫探出謎底來，不然，我們要放火燒你父親全家，連你也燒掉。你們兩人請我們來是要搶我們嗎？」
士 Jug 14.16	參孫的妻子在丈夫面前哭哭啼啼說：「你只是恨我，並不愛我。你給我本族的人出謎語，卻不把謎底告訴我。」參孫對她說：「看哪，連我的父母我都沒有說，我怎麼可以告訴你呢？」
	And Samson's wife wept before him, and said, "You only hate me, you do not love me; you have put a riddle to my countrymen, and you have not told me what it is." And he said to her, "Behold, I have not told my father nor my mother, and shall I tell you?"
	參孫的妻子在丈夫面前哭哭啼啼，說："你只是恨我，不是愛我；你給我的族人設謎語，卻沒有把謎語的意思告訴我。" 參孫對她說："連我父母我都沒有告訴，怎能告訴你呢？"
	參孫的妻子在丈夫面前哭著說：「你只是恨我，不是愛我；你給我本國的子民出謎語，卻沒有將意思告訴我。」參孫對她說：「你看，連我父母，我都沒有告訴，怎能告訴你呢？
	於是，參孫的妻子哭哭啼啼在他面前說：「你恨我，不是真的愛我！你出謎語給我的同胞，卻不把謎底告訴我！」參孫說：「我連自己的父母都沒告訴他們，我怎麼會告訴你呢？」
士 Jug 14.17	在七日宴席中，她一直在丈夫面前哭哭啼啼。第七日，參孫因妻子的催逼就把謎底告訴了她。她把謎底告訴了她本族的人。
	She wept before him the seven days that their feast lasted; and on the seventh day he told her, because she pressed him hard. Then she told the riddle to her countrymen.
	在那七天婚宴期內，她在丈夫跟前常常哭哭啼啼；到了第七天，因為她催逼著參孫，參孫才告訴她；於是她把謎語的意思告訴她的族人。
	在有筵宴的七天之內，那婦人在丈夫面前一逕哭哭啼啼，到了第七天她逼著他很厲害，他才告訴她；婦人便將謎語的意思告訴她本國的人。
	他妻子在七天婚宴期間，一直為這件事哭鬧。第七天，參孫經不起妻子糾纏就把謎底告訴了她，她就去告訴非利士人。

士 Jug 14.18	第七日日落以前，那城裡的人對參孫說：「有甚麼比蜜還甜呢？有甚麼比獅子更強呢？」參孫對他們說：「你們若不用我的母牛犢耕地，就無法猜出我的謎底來。」
	And the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, ”What is sweeter than honey? What is stronger than a lion?” And he said to them, ”If you had not plowed with my heifer, you would not have found out my riddle.”
	到了第七天太陽未落以前，城裡的人就對參孫說：“有甚麼比蜂蜜還甜呢？有甚麼比獅子還強呢？” 參孫對他們說：“你們若不是用我的母牛犢耕田，你們就不會猜出我的謎語的意思來。”
	在第七天太陽未落以前，城裡的人便對參孫說：「有什麼比蜜還甜呢？有什麼比獅子還強呢？」參孫對他們說：「你們若不是用我那未生犢的母牛犁田，就猜不出我謎語的意思來。」
	第七天，參孫進臥房以前，城裡的人去見參孫，說：還有什麼比蜂蜜更甜？還有什麼比獅子更強？參孫回答：如果不用我的母牛犁地，你們絕對猜不出謎底！
士 Jug 14.19	耶和華的靈大大感動參孫，他就下到亞實基倫，擊殺了三十個人，奪了他們身上的衣服，把衣服給了猜出謎語的人。參孫怒氣大發，就上他父親的家去了。
	And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he went down to Ash’kelon and killed thirty men of the town, and took their spoil and gave the festal garments to those who had told the riddle. In hot anger he went back to his father’s house.
	耶和華的靈大大感動參孫，參孫就下到亞實基倫，擊殺了他們中間三十個人，拿了剝下來的衣服，把三十套衣服給了那些把謎語的意思說出來的人；參孫怒氣沖沖地上自己的父家去了。
	永恆主的靈大大激動參孫，參孫就下到亞實基倫，擊殺了他們中間三十個人，取了所被剝奪的衣裳，將那三十套衣裳，給了那些將謎語的意思說出來的人；參孫發怒，便上他父親家裡去了。
	上主的靈突然臨到參孫，使他強壯，他就到亞實基倫，殺了三十個人，把他們剝光，拿他們的禮服給猜出謎語的那些人。事後，他非常生氣，就回父親家裡去。
士 Jug 14.20	參孫的妻子就歸了參孫的一個同伴，就是作過他伴郎的。
	And Samson’s wife was given to his companion, who had been his best man.
	參孫的妻子卻歸了一個陪伴參孫的人，就是作過他伴郎的。
	於是參孫的妻子歸了參孫的一個陪伴，就是做過他伴郎的。
	他的妻子後來嫁給了他的伴郎。

7.15 士師記 Judges 15

士 Jug 15.1	過了些日子，在割麥子的時候，參孫帶著一隻小山羊去探望他的妻子，說：「我要進內室到我妻子那裡。」他岳父不許他進去。
	After a while, at the time of wheat harvest, Samson went to visit his wife with a kid; and he said, "I will go in to my wife in the chamber." But her father would not allow him to go in.
	過了些日子，到收割麥子的時候，參孫帶著一隻山羊羔去看他的妻子；他心裡說："我要進內室去見我的妻子。"但是他妻子的父親不讓他進去。
	過了些日子，到割麥子的時候，參孫帶著一隻山羊羔去看望他妻子；他說：「我要進臥房去找我妻子」；妻子的父親卻不讓他進去。
	過了些日子，在收割麥子的季節，參孫帶一隻小山羊去看他妻子。參孫對他岳父說：「我要進臥房去找我妻子。」他岳父不准他進去，
士 Jug 15.2	他岳父說：「我以為你極其恨她，因此我把她給了你的同伴。她妹妹不是比她更美麗嗎？你可以娶來代替她！」
	And her father said, "I really thought that you utterly hated her; so I gave her to your companion. Is not her younger sister fairer than she? Pray take her instead."
	她父親說："我以為你非常恨她，所以我把她給了你的一個同伴；她的妹妹不是比她更美麗嗎？你可以娶來代替她啊。"
	父親說：「我心裡估定說：你一定極恨她，因此我將她給了你的一個陪伴；她的小妹子不是比她俊美嗎？那盡可以歸你來代替她呀。」
	對他說：「我確定你恨她，所以把她嫁給你的伴郎了。她妹妹比她漂亮，你可以娶她。」
士 Jug 15.3	參孫對他們說：「這一次我若加害非利士人，就不算是我的錯了。」
	And Samson said to them, "This time I shall be blameless in regard to the Philistines, when I do them mischief."
	參孫對他們說："這次如果我加害非利士人，就可以不必負責了。"
	參孫對他們說：「這回我若加害於非利士人，我對他們是不算為有罪的。」
	參孫說：「這一次我對付非利士人，我可不必負責了！」
士 Jug 15.4	於是參孫去捉了三百隻狐狸，把牠們的尾巴一對一對地綁住，再將火把綁在兩條尾巴中間。
	So Samson went and caught three hundred foxes, and took torches; and he turned them tail to tail, and put a torch between each pair of tails.
	於是參孫去捉了三百隻狐狸，又拿了火把來，把狐狸尾巴對尾巴縛在一起，又把一枝火把插在兩條尾巴中間。
	於是參孫去捉了三百隻狼，取了火把來，將狼尾巴對尾巴捆上，將一枝火把插在兩條尾巴中間。
	於是他捉了三百隻狐狸，把狐狸的尾巴一對對地結在一起，插上一支火把，
士 Jug 15.5	他點著火把，把狐狸放進非利士人直立的莊稼，把堆積的禾捆和直立的莊稼，葡萄園、橄欖園全都燒了。
	And when he had set fire to the torches, he let the foxes go into the standing grain of the Philistines, and burned up the shocks and the standing grain, as well as the olive orchards.
	他點著了火把，就放狐狸進入非利士人的禾田裡，把堆積的禾捆，和未割的禾稼，以及橄欖園都燒了。
	他將火把點著，就放狼進入非利士人站著的莊稼，將堆積的禾捆，站著的禾稼，以及葡萄園，橄欖園，盡都燒了。
	然後點火，把狐狸放進非利士人的麥田裡。這樣，他把割好的和還沒割的麥子都燒了，連葡萄園、橄欖園也燒了。
士 Jug 15.6	非利士人說：「這事是誰做的呢？」有人說：「是亭拿人的女婿參孫做的，因為他岳父把他的妻子給了他的同伴。」於是非利士人上去，用火燒了女子和她的父親。
	Then the Philistines said, "Who has done this?" And they said, "Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife and given her to his companion." And the Philistines came up, and burned her and her father with fire.
	非利士人問："這是誰作的呢？"有人回答："是亭拿人的女婿參孫作的，因為他岳父把他的妻子給了他的同伴。"於是非利士人上去，放火燒了那女子和她的父親。
	非利士人說：「這是誰作的呢？」有人說：「是亭拿人的女婿參孫，因為他岳父將他的妻子給了他的一個伴郎。」於是非利士人上去，用火燒了婦人和她的父親 (有古卷加：的房屋)。
	非利士人調查誰放火，發現是參孫幹的，因為他岳父（亭拿人）把他妻子嫁給了他的伴郎。於是非利士人到他岳父家，放火燒那女人，也燒他岳父的家。
士 Jug 15.7	參孫對他們說：「你們既然這麼做，我必向你們報仇才肯罷休。」
	And Samson said to them, "If this is what you do, I swear I will be avenged upon you, and after that I will quit."
	參孫對他們說："你們既然這樣行，我必在你們身上報仇，然後才肯罷休。"
	參孫對非利士人說：「你們既然這樣行，我總要在你們身上報仇才肯罷休。」
	參孫對他們說：「你們既然這麼蠻橫，我發誓，不報此仇絕不罷休！」
士 Jug 15.8	參孫狠狠擊殺他們，把他們連腿帶腰都砍了。過後，他就下去，住在以坦巖的石洞裡。
	And he smote them hip and thigh with great slaughter; and he went down and stayed in the cleft of the rock of Etam.
	參孫擊打他們，連腿帶腰都砍斷了，那是一場極大的殺戮；然後他下去，住在以坦磐石的穴中。
	參孫就打到他們四腳朝天，大行殺戮；他便下去，住在以坦磐巉岩的罅隙里。
	參孫大肆屠殺，殺死了許多人。後來他到以坦，住在那裡的巖石洞裡。
士 Jug 15.9	非利士人上去，安營在猶大，侵犯利希。
	Then the Philistines came up and encamped in Judah, and made a raid on Lehi.
	非利士人上去，在猶大安營，在利希散開。
	非利士人上去，紮營在猶大，在利希 (即：『腮骨』的意思) 四散侵掠。
	非利士人到了猶大，在那裡紮營，攻打利希城。
士 Jug 15.10	猶大人說：「你們為何上來攻擊我們呢？」他們說：「我們上來是要捆綁參孫，照他向我們所做的對待他。」
	And the men of Judah said, "Why have you come up against us?" They said, "We have come up to bind Samson, to do to him as he did to us."
	猶大人說："你們為甚麼上來攻打我們呢？"他們說："我們上來是要捆綁參孫，要報復他向我們所行的。"
	猶大人說：「你們為甚麼上來攻打我們呢？」他們說：「我們上來是要捆綁參孫，他怎樣待我們，我們也怎樣待他。」
	猶大人問他們：「你們為什麼上來攻打我們呢？」他們說：「我們來捉參孫；他怎樣待我們，我們也要怎樣待他。」

士 Jug 15.11	於是，三千猶大人下到以坦巖的石洞裡，對參孫說：「非利士人轄制我們，你不知道嗎？你向我們做的是甚麼事呢？」他說：「他們向我怎樣做，我也要向他們怎樣做。」
	Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson, ”Do you not know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us?” And he said to them, ”As they did to me, so have I done to them.”
	於是有三千猶大人下到以坦磐石的穴中去，對參孫說：“非利士人統治我們，你不知道嗎？你為甚麼向我們行這事呢？” 參孫對他們說：“他們怎樣待我，我也怎樣待他們。”
	於是有三千猶大人下到以坦巉岩的罅隙里，對參孫說：「非利士人怎樣轄制我們，難道你不知道嗎？你對我們這樣行，是什麼意思？」參孫對他們說：「他們怎樣待我，我就怎樣待他們。」
	因此，有三千猶大人到以坦的巖石洞找參孫，對他說：「難道你不曉得非利士人是我們的統治者嗎？你把我們害慘了！」參孫回答：「我只照他們待我的待他們罷了！」
士 Jug 15.12	猶大人對他說：「我們下來是要捆綁你，把你交在非利士人手中。」參孫說：「你們要向我起誓，你們自己不殺害我。」
	And they said to him, ”We have come down to bind you, that we may give you into the hands of the Philistines.” And Samson said to them, ”Swear to me that you will not fall upon me yourselves.”
	猶大人對他說：“我們下來要捆綁你，把你交在非利士人手裡。” 參孫對他們說：“你們要向我發誓，你們不親自殺害我。”
	猶大人對他說：「我們下來，是要捆綁你，將你交在非利士人手中。」參孫對他們說：「你們要向我起誓不將我殺掉才行。」
	他們告訴他：「我們到這裡來，要捆綁你，把你交給非利士人。」參孫說：「你們要向我發誓，你們不下手殺我。」
士 Jug 15.13	他們說：「我們絕不殺你，只把你捆綁，交在非利士人手中。」於是他們用兩條新繩綁住參孫，把他從以坦巖帶上去。
	They said to him, ”No; we will only bind you and give you into their hands; we will not kill you.” So they bound him with two new ropes, and brought him up from the rock.
	他們告訴他說：“我們不會殺害你，我們只要把你捆綁住，交在非利士人手裡，我們決不殺死你。” 於是他們用兩條新繩子把參孫捆綁起來，從磐石的穴裡把他帶上來。
	他們告訴他說：「不，我們只要將你捆綁，交在非利士人手中罷了；我們斷不害死你。」他們就用兩條新的粗繩子捆綁參孫，從巉岩里給帶上去。
	他們說：「好的，我們只把你綁起來，交給他們；我們不殺你。」於是他們用兩根新的繩子把參孫綁起來，帶他出巖石洞。
士 Jug 15.14	參孫到了利希，非利士人對著他喊叫。耶和華的靈大大感動參孫，他手臂上的繩子就像著火的麻一樣，綁他的繩子從他手上脫落下來。
	When he came to Lehi, the Philistines came shouting to meet him; and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the ropes which were on his arms became as flax that has caught fire, and his bonds melted off his hands.
	參孫來到利希，非利士人就吶喊著出來迎接他，耶和華的靈大大臨到參孫身上，他臂上的繩子就像被火燒的麻一樣，他的捆綁都從他的手上落下來。
	參孫來到利希 (即：『腮骨』的意思)，非利士人就吶喊起來迎著他；永恆主的靈大大激動參孫，他手臂上的粗繩子就像火燒的麻一樣，綁他的繩子都從他手上成了灰般掉下來。
	參孫到了利希，非利士人迎著他跑去，對他大聲喊叫。上主的靈突然臨到他，使他強壯；他一掙扎，捆綁著他手臂的繩子就像被火燒過的麻線一樣斷了。
士 Jug 15.15	他找到一塊未乾的驢腮骨，就伸手拾起來，用它殺了一千人。
	And he found a fresh jawbone of an ass, and put out his hand and seized it, and with it he slew a thousand men.
	他找著一塊新鮮的驢腮骨，就伸手拾起來，擊殺了一千人。
	他看見一塊未乾未脆的驢腮骨，就伸手撿起來，用來擊殺千人。
	他找到一根還沒乾的驢腮骨，撿起來，用它殺了一千人。
士 Jug 15.16	參孫說：「用驢腮骨，一堆又一堆；用驢腮骨，我殺了一千人。」
	And Samson said, ”With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jawbone of an ass have I slain a thousand men.”
	參孫說：“我用驢腮骨殺人成堆；我用驢腮骨擊殺了一千人。”
	參孫說：「我用驢腮骨殺人一堆一堆；我用驢腮骨擊殺了千人。」
	參孫作詩說：我用一根驢腮骨殺了一千人；我用一根驢腮骨使屍首堆疊。
士 Jug 15.17	說完這話，就把那腮骨從手裡拋出去。因此，那地叫作拉末．利希。
	When he had finished speaking, he threw away the jawbone out of his hand; and that place was called Ra’math-le’hi.
	說完了，就把那腮骨從手裡拋出去，因此那地方就叫拉末．利希（“拉末．利希” 意即 “腮骨的山”）。
	說完這話，就把那腮骨從手裡拋出去；於是那地便叫做拉末利希 (即：『腮骨高地』的意思)。
	他說完了就把驢腮骨扔掉。那地方就叫拉末．利希。
士 Jug 15.18	參孫非常口渴，就求告耶和華說：「你既藉僕人的手施行這麼大的拯救，現在我要渴死，落在未受割禮的人手中嗎？」
	And he was very thirsty, and he called on the LORD and said, ”Thou hast granted this great deliverance by the hand of thy servant; and shall I now die of thirst, and fall into the hands of the uncircumcised?”
	參孫非常口渴，就呼求耶和華說：“你既然藉著你僕人的手施行這麼大的拯救，現在我怎可以渴死，落在未受割禮的人手中呢？”
	參孫非常口渴，就呼求永恆主說：「你既將這麼大的拯救交在你僕人手中，難道你如今要任我渴死，落在沒受割禮的人手中嗎？」
	後來，參孫非常口渴；他呼求上主說：「你使你的僕人大勝敵人；現在你要我渴死、落在那些異族非利士人的手裡嗎？」
士 Jug 15.19	神就使利希的窪地裂開，從中湧出水來。參孫喝了，精神恢復。因此那泉名叫隱．哈歌利，直到今日它仍在利希。
	And God split open the hollow place that is at Lehi, and there came water from it; and when he drank, his spirit returned, and he revived. Therefore the name of it was called En-hakkor’e; it is at Lehi to this day.
	於是　神在利希使一窪地裂開，就有水從那裡湧出來；參孫喝了，就恢復精神，活力充足；因此那泉名叫隱．哈歌利（“隱．哈歌利” 意即 “呼求者之泉”），那泉直到今日還在利希。
	上帝就使利希的臼狀窪地裂開，就有水從那裡湧出來；參孫喝了，精神便復了原；因此那泉名叫隱哈歌利 (即：『呼求者的水泉』的意思)；那泉到今日還在利希。
	上帝使利希的地裂開，湧出泉水。他喝了以後，精神復原，活力充沛。因此，那水泉叫隱．哈歌利，到今天還在利希。

士 Jug 15:20	在非利士人轄制的時候，參孫作以色列的士師二十年。
	And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.
	在非利士人統治的日子，參孫治理以色列人二十年。
	當非利士人的日子，參孫作了士師二十年，來拯救以色列。
	非利士人統治期間，參孫作以色列的士師二十年。

7.16 士師記 Judges 16

士 Jug 16.1	參孫到了迦薩，在那裡看見一個妓女，就與她親近。
	Samson went to Gaza, and there he saw a harlot, and he went in to her.
	參孫往迦薩去，在那裡看見一個妓女，就進去與她親近。
	參孫到了迦薩，在那裡看見一個廟妓女，就進去找她。
	有一天，參孫到非利士人的迦薩城，遇見一個妓女，就跟她睡覺。
士 Jug 16.2	有人告訴迦薩人說：「參孫到這裡來了！」他們就包圍起來，整夜在城門埋伏等著他。他們整夜靜悄悄地，說：「等到天一亮我們就殺他。」
	The Gazites were told, "Samson has come here," and they surrounded the place and lay in wait for him all night at the gate of the city. They kept quiet all night, saying, "Let us wait till the light of the morning; then we will kill him."
	有人告訴迦薩人說：“參孫到這裡來了。”他們就把他圍住，整夜在城門口埋伏著，整夜默不作聲，心裡說：“等到早晨天亮，我們才殺他。”
	有人告訴迦薩人說：「參孫到這裡來了」，他們就把他團團圍住，終夜在城門那裡埋伏等著他，終夜不作聲，說：「等到早晨天亮，我們便殺他。」
	迦薩人發現參孫在城裡就包圍那地方，整夜埋伏在城門。他們沒有採取行動，心裡想：「我們等天亮才殺他。」
士 Jug 16.3	參孫睡到半夜，在半夜起來，抓住城門的門扇和兩個門框，把它們和門閂一起拆下來，扛在肩上，抬到希伯崙前面的山頂上。
	But Samson lay till midnight, and at midnight he arose and took hold of the doors of the gate of the city and the two posts, and pulled them up, bar and all, and put them on his shoulders and carried them to the top of the hill that is before Hebron.
	參孫睡到半夜，就在半夜起來，抓緊城門的門扇和兩邊門柱，把它們與門閂一起拔起來，放在自己的肩頭上，扛到希伯崙對面的山頂去。
	參孫睡到半夜，起來，就在半夜裡將城門的門扇，門柱，同門閂，都拔起來，放在肩膀上，扛上希伯崙東面的山頂上。
	可是參孫睡到半夜就起來，把城門拆了，連門框帶門扇、門閂都拆掉，把它們扛在肩膀上，帶到一個俯視希伯崙全境的山頂。
士 Jug 16.4	這事以後，參孫在梭烈谷愛上了一個女子，名叫大利拉。
	After this he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Deli'lah.
	後來參孫在梭烈谷又愛上了一個婦人，名叫大利拉。
	後來參孫在梭烈溪谷愛上了一個婦人，名叫大利拉。
	後來，參孫在梭烈谷愛上了一個女人，名叫黛利拉。
士 Jug 16.5	非利士人的領袖上去，到那女子那裡，對她說：「請你哄騙參孫，探出他為何有這麼大的力氣，以及我們要用甚麼方法才能勝他，將他捆綁制伏。我們就每人給你一千一百塊銀子。」
	And the lords of the Philistines came to her and said to her, "Entice him, and see wherein his great strength lies, and by what means we may overpower him, that we may bind him to subdue him; and we will each give you eleven hundred pieces of silver."
	非利士人的領袖上到婦人那裡去，對她說：“請你引誘他，看看他因甚麼緣故有這樣大的力氣，我們用甚麼方法才能勝過他，把他捆綁，好制伏他；我們每人就給你十二公斤銀子。”
	非利士人的霸主們上去見那婦人，對她說：「請誆哄參孫，看他力氣這麼大到底在於什麼，我們用甚麼法子才能敵過他，捆綁而克制他；我們每人就給你一千一百錠銀子。」
	有五個非利士首領去見黛利拉，對她說：「你要用計探參孫，找出他為什麼有那麼大的力氣，我們要怎樣才能勝過他，捆綁他，使他就範。這樣，我們就每人給你一千一百塊銀子。」
士 Jug 16.6	大利拉對參孫說：「請你告訴我，你為何有這麼大的力氣，要用甚麼方法才能捆綁制伏你。」
	And Deli'lah said to Samson, "Please tell me wherein your great strength lies, and how you might be bound, that one could subdue you."
	大利拉對參孫說：“求你告訴我，你因甚麼緣故有這樣大的力氣，要用甚麼方法才能捆綁你，好把你制伏。”
	大利拉對參孫說：「求你告訴我，你的力氣這麼大是在於什麼，要用什麼法子才能使你受捆綁而克制你。」
	於是，黛利拉問參孫：「告訴我，你為什麼有那麼大的力氣。要捆綁你，使你就範，有什麼辦法沒有？」
士 Jug 16.7	參孫對她說：「若用七條未乾的新繩子捆綁我，我就像平常人一樣軟弱。」
	And Samson said to her, "If they bind me with seven fresh bowstrings which have not been dried, then I shall become weak, and be like any other man."
	參孫對她說：“如果人用七條未乾的青繩子捆綁我，我就會軟弱無力，像平常人一樣。”
	參孫對她說：「人若用七條未乾的青新繩子捆綁我，我就軟弱，像平常人一樣。」
	參孫說：「要是他們用七根還沒乾的新絞繩捆綁我，我就跟平常人一樣沒有力氣。」
士 Jug 16.8	於是非利士人的領袖拿了七條未乾的新繩子來，交給她，她就用繩子捆綁參孫。
	Then the lords of the Philistines brought her seven fresh bowstrings which had not been dried, and she bound him with them.
	於是非利士人的領袖把七條未乾的青繩子，帶上來給那婦人，她就用那些繩子把參孫捆綁起來。
	於是非利士人的霸主們將七條未乾的青新繩子帶上去給那婦人，婦人就用那繩子去捆綁參孫。
	於是，非利士首領們把七根還沒乾的新絞繩交給黛利拉，她就把參孫捆起來。

士 Jug 16.9	當時，埋伏的人正在她的內室等著。她對參孫說：「參孫，非利士人來捉你了！」參孫就掙斷繩子，繩子如遇到火的麻線斷裂一樣。這樣，人還是不知道他的力量從哪裡來。
	Now she had men lying in wait in an inner chamber. And she said to him, ”The Philistines are upon you, Samson!” But he snapped the bowstrings, as a string of tow snaps when it touches the fire. So the secret of his strength was not known.
	有人埋伏在她的內室裡等候著；她對參孫說：“參孫哪，非利士人上來捉你了！” 參孫就掙斷繩子，像麻線被火燒斷一樣。這樣，他力氣的由來，還是沒有人知道。
	同時並叫埋伏的人在內室等候著；婦人說：「參孫哪，非利士人來拿你來了。」參孫就掙斷繩子，像麻絲線一近火氣就折斷一樣。這樣，他力氣的根源人還是無人知道。
	她早已叫人在她的內房等著。她喊：「參孫哪，非利士人來了！」參孫一掙扎，絞索像麻線碰到火，一下子斷了。因此，他們還是不知道參孫的力氣從哪裡來。
士 Jug 16.10	大利拉對參孫說：「看哪，你欺騙我，對我說謊。現在請你告訴我，要用甚麼方法才能捆綁你。」
	And Deli’lah said to Samson, ”Behold, you have mocked me, and told me lies; please tell me how you might be bound.”
	大利拉對參孫說：“你作弄我，向我說謊；現在求你告訴我，用甚麼東西才能把你捆綁。”
	大利拉對參孫說：「你看，你愚弄了我，你撒謊騙我；現在求你告訴我，要用什麼法子使你受捆綁。」
	黛利拉對參孫說：「你愚弄我，欺騙了我！告訴我，要怎樣才能把你綁起來？」
士 Jug 16.11	參孫對她說：「若用未曾用過的新繩子捆綁我，我就像平常人一樣軟弱。」
	And he said to her, ”If they bind me with new ropes that have not been used, then I shall become weak, and be like any other man.”
	參孫對她說：“如果人用從未使用過的新繩子把我緊緊地捆綁起來，我就軟弱無力，像平常人一樣。”
	參孫對她說：「人若用沒有使過的新繩子捆綁我，我就軟弱，像平常人一樣。」
	參孫說：「用從來沒有用過的新繩子捆綁我，我就跟平常人一樣沒有力氣。」
士 Jug 16.12	大利拉就用新繩子捆綁他，對他說：「參孫，非利士人來捉你了！」當時，埋伏的人在內室等著。參孫掙斷手臂上的繩子，如掙斷一條線一樣。
	So Deli’lah took new ropes and bound him with them, and said to him, ”The Philistines are upon you, Samson!” And the men lying in wait were in an inner chamber. But he snapped the ropes off his arms like a thread.
	於是大利拉把新繩子拿了來，把參孫捆綁了，對他說：“參孫哪，非利士人上來捉你了！” 當時有人埋伏在她的內室裡等候著。參孫把繩子從手臂上掙斷下來，像掙斷一根線一樣。
	大利拉就用新繩子捆綁他，對他說：「參孫哪，非利士人來拿你來了。」當時有埋伏的人在內室等候著；參孫就從手臂上把繩子掙斷下來，像掙斷粗線一樣。
	於是，黛利拉拿新繩子捆綁他，然後喊：「參孫哪，非利士人來了！」有人埋伏在內房等候著。參孫掙斷手臂間的繩子，像扯斷細線一樣。
士 Jug 16.13	大利拉對參孫說：「你到現在還是欺騙我，對我說謊。請你告訴我，要用甚麼方法才能捆綁你。」參孫對她說：「只要用織布的線將我頭上的七條髮綹編織起來就可以了」。
	And Deli’lah said to Samson, ”Until now you have mocked me, and told me lies; tell me how you might be bound.” And he said to her, ”If you weave the seven locks of my head with the web and make it tight with the pin, then I shall become weak, and be like any other man.”
	大利拉對參孫說：“到現在你還是作弄我，向我說謊；求你告訴我，人怎樣才能捆綁你。” 參孫對她說：“如果你把我頭上的七條髮辮與織布機上的緯線編織在一起就可以了。”
	大利拉對參孫說：「到如今你還是愚弄我，撒謊騙我；求你告訴我，要用什麼法子使你受捆綁。」參孫對她說：「你若將我頭上七綹頭髮同織布機上的緯線編織起來，就可以了。」
	黛利拉對參孫說：「你還是在愚弄我，欺騙我！告訴我，要怎樣才能捆綁你？」參孫說：「如果你把我頭上的七根辮子編進織布機裡，用釘子釘牢，我就跟平常人一樣沒有力氣。」
士 Jug 16.14	於是大利拉用梭子將他的髮綹釘住，對他說：「參孫，非利士人來捉你了！」參孫從睡中醒來，將織布機上的梭子和織布的線一齊都拔出來了。
	So while he slept, Deli’lah took the seven locks of his head and wove them into the web. And she made them tight with the pin, and said to him, ”The Philistines are upon you, Samson!” But he awoke from his sleep, and pulled away the pin, the loom, and the web.
	於是大利拉把他的髮辮與織布機上的緯線同織在一起，再用木橛釘緊，對參孫說：“參孫哪，非利士人上來捉你了！” 參孫從睡夢中醒來，竟把織布機上的木橛，和緯線都拔了出來。
	於是大利拉將所編織的用織布棍打緊，對參孫說：「參孫哪，非利士人來拿你來了。」參孫睡醒了來，竟將織布機 (原文：織布機的棍子) 和緯線通通都拔起來。
	於是，黛利拉哄他睡著了，把他頭上的七根辮子編進織布機裡，又用釘子釘牢，然後喊：「參孫哪，非利士人來了！」參孫醒來，一下子就從織布機裡把頭髮拔出來了。
士 Jug 16.15	大利拉對參孫說：「你既不與我同心，怎麼能說『我愛你』呢？你這三次欺騙我，不告訴我，你為甚麼有這麼大的力氣。」
	And she said to him, ”How can you say, ‘I love you,’ when your heart is not with me? You have mocked me these three times, and you have not told me wherein your great strength lies.”
	大利拉對參孫說：“你既然對我不真心，你怎能說：‘我愛你’？你這三次作弄我，沒有告訴我你這麼大的力氣是哪裡來的。”
	大利拉對參孫說：「你既無心於我，怎麼說你愛我 (原文：我愛你) 呢？你，你這三次愚弄了我，竟沒有告訴我你力氣這麼大是在於什麼。」
	黛利拉對參孫說：「你不向我坦誠，還說你愛我！你已愚弄我三次，沒告訴我你為什麼有那麼大的力氣。」
士 Jug 16.16	大利拉天天用話催逼他，糾纏他，他就心裡煩得要死，
	And when she pressed him hard with her words day after day, and urged him, his soul was vexed to death.
	大利拉天天用話逼他，催他，以致他的心煩得要死。
	大利拉天天用話逼著他，摧促他，以致他的心急死了，
	黛利拉天天問他，他被糾纏得厭煩極了，

士 Jug 16.17	終於把心中的一切都告訴她。參孫對她說：「從來沒有人用剃刀剃我的頭，因為我一出母胎就歸給神作拿細耳人。若有人剃了我的頭髮，我的力氣就會離開我，我就像平常人一樣軟弱。」
	And he told her all his mind, and said to her, "A razor has never come upon my head; for I have been a Nazirite to God from my mother's womb. If I be shaved, then my strength will leave me, and I shall become weak, and be like any other man."
	參孫就把他心中的一切告訴了她，對她說："向來沒有人用剃刀剃過我的頭，因為我自出母胎就歸　神作拿細耳人，如果人剃去我的頭髮，我的力氣就離開了我，我就軟弱無力，像所有人一樣。"
	就把他整個的心所藏的都告訴了她，對她說：「剃頭刀向來就沒有上過我的頭，因為我一出母腹，就歸上帝做離俗人 (即：分別為聖者)；我的頭髮若被剃掉，我的力氣就離開我，我便軟弱像眾人一樣。」
	終於把祕密告訴黛利拉。他說：「我的頭髮從來沒有剃過，因為我一出生就獻給上帝作離俗人。如果我的頭髮剃了，我就會失去力氣，跟平常人一樣軟弱。」
士 Jug 16.18	大利拉見他說出了心中的一切，就派人去召非利士人的領袖，說：「請再上來一次，因為他已經說出了心中的一切。」於是非利士人的領袖手裡拿著銀子，上到她那裡。
	When Deli'lah saw that he had told her all his mind, she sent and called the lords of the Philistines, saying, "Come up this once, for he has told me all his mind." Then the lords of the Philistines came up to her, and brought the money in their hands.
	大利拉見參孫把心中的一切都告訴了她，就派人去請非利士人的領袖來，說："這一次你們上來吧！因為他已經把心中的一切都告訴了我。"於是非利士人的領袖上到婦人那裡，手裡帶著銀子上去。
	大利拉見參孫把全心所藏的都告訴了她，就打發人去請非利士人的霸主們來，說：「這一次你們上來吧！因為他已經把他全心所藏的都告訴了我了。』於是非利士人的霸主們上到婦人那裡，手裡都把銀子帶上去。
	黛利拉知道參孫已經把祕密告訴她，就派人去對非利士的首領們說：「請再上來一次；他已經把祕密告訴我了。」於是他們再來，並且帶了銀子來。
士 Jug 16.19	大利拉哄參孫睡在她的膝上，叫一個人來剃掉參孫頭上的七條髮綹。於是大利拉開始制伏參孫，他的力氣就離開他了。
	She made him sleep upon her knees; and she called a man, and had him shave off the seven locks of his head. Then she began to torment him, and his strength left him.
	大利拉使參孫睡在自己的膝上，又叫了一個人來，把參孫頭上的七條髮辮都剃去；大利拉就克制了他，因他的力氣離開了他。
	大利拉使參孫枕著她的膝蓋而睡覺，便叫了一個人來，把參孫頭上的七辮頭髮都剃掉；大利拉開始克制了他，他的力氣真地離開了他。
	黛利拉哄參孫睡在她腿上，然後叫人來，把參孫的七根辮子剃掉。事後，黛利拉折磨參孫，因為他真的失去了力氣。
士 Jug 16.20	大利拉說：「參孫，非利士人來捉你了！」參孫從睡中醒來，說：「我要像前幾次一樣脫身而去。」他卻不知道耶和華已經離開他了。
	And she said, "The Philistines are upon you, Samson!" And he awoke from his sleep, and said, "I will go out as at other times, and shake myself free." And he did not know that the LORD had left him.
	大利拉說："參孫哪，非利士人上來捉你了！"參孫從睡夢中醒來，心裡說："我要像前幾次一樣掙扎出去，必能脫身。"但他不知道耶和華已經離開他了。
	大利拉說：「參孫哪，非利士人來拿你來了。」參孫睡醒了來，心裡說：「我要像前幾次出去運動運動」；卻不知道永恆主已經離開了他。
	黛利拉喊：「參孫哪，非利士人來了！」參孫醒來，心裡想：「我要像從前一樣掙扎一下子就能脫身。」但他不曉得上主已經離棄了他。
士 Jug 16.21	非利士人逮住他，挖了他的眼睛，帶他下到迦薩，用銅鏈鎖住他，叫他在監獄裡推磨。
	And the Philistines seized him and gouged out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with bronze fetters; and he ground at the mill in the prison.
	非利士人把他捉住，剜去了他的眼睛，帶他下到迦薩，用銅鍊捆綁著他，他就在監牢裡推磨。
	非利士人把他抓住，剜了他的眼睛，帶他下到迦薩，用銅鏈拘束著他；他就在監牢里做推磨的人。
	於是非利士人抓住他，把他兩隻眼睛挖出來，帶他到迦薩，用銅鍊子鎖住他，叫他在監獄裡推磨。
士 Jug 16.22	然而他的頭髮被剃以後，又開始長起來了。
	But the hair of his head began to grow again after it had been shaved.
	但是他的頭髮被剃去以後，又開始生長起來了。
	但是他的頭髮剃掉了之後，又開始生長起來。
	但是參孫的頭髮慢慢地又長出來。
士 Jug 16.23	非利士人的領袖聚集，要向他們的神明大衮獻大祭，並且慶祝，說：「我們的神明把我們的仇敵參孫交在我們手中了。」
	Now the lords of the Philistines gathered to offer a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; for they said, "Our god has given Samson our enemy into our hand."
	非利士人的領袖聚集起來，要給他們的神大衮獻大祭，並且歡樂慶祝；他們說："我們的神把我們的仇敵參孫交在我們手中了。"
	非利士人的霸主們聚集了來，要給他們的神大衮獻大祭，並且歡樂慶祝；他們說：「我們的神將我們的仇敵參孫交在我們手中了。」
	非利士的首領們聚在一起慶祝，向他們的神明大衮獻大祭；他們唱：「我們的神明把仇敵參孫交給我們了！」
士 Jug 16.24	眾人看見參孫，就讚美他們的神明說：「我們的神明把那毀壞我們的地、殺害我們許多人的仇敵交在我們手中了。」
	And when the people saw him, they praised their god; for they said, "Our god has given our enemy into our hand, the ravager of our country, who has slain many of us."
	眾人看見了參孫，就讚美他們的神，說："我們的神把我們的仇敵，就是那毀壞我們的地，又殺死我們很多人的，交在我們手中了。"
	眾民看見參孫，就吶喊讚美他們的神，說：「我們的神將們的仇敵，那使我們的地荒廢，又刺死我們許多人的，交在我們手中了。」
	他們正興高采烈，就喊：「把參孫叫出來，我們要戲弄他！」參孫被提出監獄；他們戲弄他，叫他站在兩根柱子中間。民眾看見參孫就頌讚他們的神明說：「仇敵參孫蹂躪我們的領土，殺了很多人；我們的神明已把他交在我們手裡了！」

士 Jug 16.25	他們心裡高興的時候，就說：「叫參孫來，逗我們歡樂。」於是他們把參孫從監獄裡提出來，在他們面前戲耍。他們叫他站在兩根柱子中間。
	And when their hearts were merry, they said, ”Call Samson, that he may make sport for us.” So they called Samson out of the prison, and he made sport before them. They made him stand between the pillars;
	他們心裡正在高興的時候，就說：“叫參孫來，給我們耍耍把戲。”於是有人把參孫從監牢裡叫出來；參孫就在他們面前耍把戲，他們又把他放在兩根柱子中間。
	他們心裡正高興的時候，就說：「叫參孫來，在我們面前耍耍把戲。」於是把參孫從監獄里提出來；參孫就在眾人面前耍把戲。他們又叫他站在兩根柱子中間。
	併於上節
士 Jug 16.26	參孫對牽他手的僮僕說：「讓我摸摸支撐這廟宇的柱子，我要靠一靠。」
	and Samson said to the lad who held him by the hand, ”Let me feel the pillars on which the house rests, that I may lean against them.”
	參孫對拉著他手的童子說：“請你讓我摸摸支撐著這廟宇的柱子，我要在柱子上靠一靠。”
	參孫向拉他手的僮僕說：「請讓我摸摸那托住這廟宇的柱子，我要靠一靠。」
	參孫對拉他手的童僕說：「讓我摸摸那支撐住這廟宇的柱子；我要靠一靠。」
士 Jug 16.27	那時廟宇內充滿男女，非利士人的眾領袖也都在那裡，屋頂上約有三千男女觀看參孫逗他們歡樂。
	Now the house was full of men and women; all the lords of the Philistines were there, and on the roof there were about three thousand men and women, who looked on while Samson made sport.
	那時房子裡滿了男男女女，非利士人的領袖也在那裡；在房子的平頂上約有三千男女，都在觀看參孫耍把戲。
	那時屋子里充滿了看參孫耍把戲的男男女女；非利士人的霸主們也都在那裡；在房頂上，男男女女約有三千。
	當時廟裡擠滿了男男女女，五個非利士首領都在那裡。廟宇頂上大約有三千個男女在觀看參孫被戲弄。
士 Jug 16.28	參孫求告耶和華說：「主耶和華啊，求你眷念我。神啊，就這一次，求你賜給我力量，使我向非利士人報那挖我雙眼的仇。」
	Then Samson called to the LORD and said, ”O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be avenged upon the Philistines for one of my two eyes.”
	參孫呼求耶和華，說：“主耶和華啊，求你記念我；　神啊，求你加強我這一次的力量，只這一次罷了，使我盡一次在非利士人身上報那剜我雙眼的仇！”
	參孫呼求永恆主說：「主永恆主阿，眷念著我；上帝阿，加強我這一次的力量，就只這一次，使我從非利士人身上盡一次報他那剜我雙眼的仇。」
	參孫禱告說：「至高的上主啊，求你記念我！上帝啊，懇求你再一次賜給我力量，給我一次機會報非利士人挖我雙眼的仇。」
士 Jug 16.29	參孫抱住中間支撐廟宇的兩根柱子，左手抱一根，右手抱一根。
	And Samson grasped the two middle pillars upon which the house rested, and he leaned his weight upon them, his right hand on the one and his left hand on the other.
	參孫就抱住那支撐著房子中間的兩根柱子，右手抱一根，左手抱一根。
	參孫就抱住了那托住這廟宇的兩根中柱子，一摟向身來；左手摟著一根，右手摟著一根，
	參孫抱住支撐著廟宇那正中的兩根柱子，一手抱住一根，
士 Jug 16.30	然後他說：「讓我與非利士人一起死吧！」他盡力彎腰，廟宇就倒塌了，壓住領袖和廟宇內的眾人。這樣，參孫死的時候所殺的人比活著所殺的還多。
	And Samson said, ”Let me die with the Philistines.” Then he bowed with all his might; and the house fell upon the lords and upon all the people that were in it. So the dead whom he slew at his death were more than those whom he had slain during his life.
	然後參孫說：“讓我與非利士人同歸於盡吧！”於是盡力屈身，房子就倒塌，壓在眾領袖和房子裡所有的人身上。這樣，參孫死的時候殺死的人，比他活著的時候殺死的人還多。
	說：「讓我和非利士人同死吧」；就盡力屈身，以致那房子倒塌下來，壓住了霸主們和屋子里所有的人。這樣，參孫死的時候所殺死的人比他活著時所殺死的還多。
	喊著：「讓我跟非利士人同歸於盡吧！」於是他用盡所有的力氣向前推，廟宇倒塌了，壓在五個首領和所有的人身上。參孫死時所殺的人比活著的時候所殺的還要多。
士 Jug 16.31	他的兄弟和他父親的全家都下去收他的屍首，抬上去，葬在瑣拉和以實陶中間、他父親瑪挪亞的墳墓裡。參孫作以色列的士師二十年。
	Then his brothers and all his family came down and took him and brought him up and buried him between Zorah and Esh’ta-ol in the tomb of Mano’ah his father. He had judged Israel twenty years.
	參孫的眾兄弟和他父親的全家都下來，收殮他的屍體，把他抬上去，埋葬在瑣拉和以實陶之間，在他父親瑪挪亞的墳墓裡。參孫治理了以色列人二十年。
	參孫的弟兄和他父系的全家屬都下來，收殮他，抬上去埋葬在瑣拉和以實陶之間，在他父親瑪挪亞的墳墓里。參孫作了士師二十年來拯救以色列。
	參孫的兄弟和家人來取他的屍體，把他運回去，葬在瑣拉和以實陶之間他父親瑪挪亞的墳墓裡。參孫作以色列的士師共二十年。

7.17 士師記 Judges 17

士 Jug 17.1	以法蓮山區有一個人，名叫米迦。
	There was a man of the hill country of E'phraim, whose name was Micah.
	以法蓮山地有一個人，名叫米迦。
	以法蓮山地有一個人名叫米迦；
	有一個人名叫米迦，住在以法蓮山區。
士 Jug 17.2	他對母親說：「你的一千一百塊銀子被人拿走了，為此你發咒起誓，也說給我聽。看哪，銀子在我這裡，是我拿的。」他母親說：「願我兒蒙耶和華賜福！」
	And he said to his mother, "The eleven hundred pieces of silver which were taken from you, about which you uttered a curse, and also spoke it in my ears, behold, the silver is with me; I took it." And his mother said, "Blessed be my son by the LORD."
	他對自己的母親說："你那十二公斤銀子被人拿去了，關於這事你曾說了咒詛的話，我也親自聽見了。看哪！那些銀子在我這裡，是我拿去了。" 他母親說："願我兒蒙耶和華賜福。"
	他對他母親說：「你那一千一百錠銀子，被人拿走的，你咒詛了，你並且咒詛的話說出來，給我聽見了；看哪，那銀子在我這裡呢；是我拿走了。」他母親說：「願我兒蒙永恆主祝福。」
	他對母親說：「有人偷了你一千一百塊銀子，我聽見你詛咒那小偷。你看，銀子在我這裡，是我拿去的。」他母親說：「我兒，願上主賜福給你！」
士 Jug 17.3	米迦把這一千一百塊銀子還他母親。他母親說：「我把這銀子分別為聖，親手獻給耶和華，為我兒子造一尊雕刻的像，以及一尊鑄成的像。現在我把銀子交給你。」
	And he restored the eleven hundred pieces of silver to his mother; and his mother said, "I consecrate the silver to the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image; now therefore I will restore it to you."
	米迦就把那十二公斤銀子歸還給他母親；他母親說："我把這些銀子從我手中分別為聖，為我的兒子歸給耶和華，好做一個雕像，一個鑄像；現在，我要還給你。"
	米迦就把那一千一百錠銀子還給他母親；他母親說：「我把這銀子分別為聖獻與永恆主，由我親手為我兒奉獻，去製造一座雕像，一座鑄像；現在，我再給你好啦。」
	米迦就把一千一百塊銀子還給母親。他母親說：「為了挽回我兒子該受的詛咒，我誠心把銀子獻給上主，雕刻一尊木頭偶像，外面用銀子包裹。現在我把這些銀子交給你。」
士 Jug 17.4	米迦把銀子還他母親，他母親把二百塊銀子交給銀匠，去造一尊雕刻的像，以及一尊鑄成的像，安置在米迦的房子裡。
	So when he restored the money to his mother, his mother took two hundred pieces of silver, and gave it to the silversmith, who made it into a graven image and a molten image; and it was in the house of Micah.
	米迦把銀子還給他母親以後，他母親取出二千三百克銀子交給銀匠，製造一個雕像和一個鑄像，都放在米迦的家裡。
	米迦把那銀子還給他母親；他母親取了二百錠銀子，交給銀匠去製造一座雕像，一座鑄像；那像就在米迦屋裡。
	米迦把銀子還給母親，母親拿兩百塊銀子給一個銀匠，要他用木頭雕刻一尊偶像，外面用銀子包裹。這偶像就放在米迦的家裡。
士 Jug 17.5	米迦這個人有了神堂，又造了以弗得和家中的神像，派他的一個兒子作祭司。
	And the man Micah had a shrine, and he made an ephod and teraphim, and installed one of his sons, who became his priest.
	米迦這人有一間神廟，又製造以弗得和家中的神像，並且立了他的一個兒子作祭司。
	米迦這人有一間神堂；他又製造了神諭像和家神像，給他的一個兒子授與聖職做他的祭司。
	米迦有了自己的神廟，又造了一些偶像和一件以弗得，指定他的一個兒子作祭司。
士 Jug 17.6	那時，以色列中沒有王，各人照自己眼中看為對的去做。
	In those days there was no king in Israel; every man did what was right in his own eyes.
	在那些日子，以色列中沒有王，各人都行自己看為對的事。
	當那些日子以色列中沒有王，各人都憑著自己所看為對的去行。
	當時以色列還沒有王，人人隨自己喜歡的去做。
士 Jug 17.7	猶大的伯利恆有一個年輕人，是猶大族的人。他是利未人，寄居在那裡。
	Now there was a young man of Bethlehem in Judah, of the family of Judah, who was a Levite; and he sojourned there.
	有一個猶大伯利恆的青年人，是屬猶大家族的；他本是個利未人，在那裡寄居。
	有一個青年人屬於猶大的伯利恆，出於猶大家族；他是個職業『利未人』，在那裡寄居著。
	同時，猶大的伯利恆城有一個年輕的利未人；
士 Jug 17.8	這人離開猶大的伯利恆城，要找一個可住的地方。他來到以法蓮山區米迦的家，還要往前走。
	And the man departed from the town of Bethlehem in Judah, to live where he could find a place; and as he journeyed, he came to the hill country of E'phraim to the house of Micah.
	這人離開猶大的伯利恆城，要找一個可以寄居的地方；途中，他到了以法蓮山地，米迦的家那裡。
	這人出城，離開猶大的伯利恆，要看能找著什麼地方，就寄居在什麼地方；當進行路程的時候，他來到以法蓮山地米迦的住宅。
	他離開伯利恆，想找別的地方住。途中，他到以法蓮山區，到米迦的家裡。
士 Jug 17.9	米迦對他說：「你從哪裡來？」他說：「我從猶大的伯利恆來。我是利未人，要找一個可住的地方。」
	And Micah said to him, "From where do you come?" And he said to him, "I am a Levite of Bethlehem in Judah, and I am going to sojourn where I may find a place."
	米迦問他："你是從哪裡來的？" 他回答米迦："我是個利未人，是從猶大的伯利恆來的，我來要找一個可以寄居的地方。"
	米迦問他說：「你從哪裡來？」他對米迦說：「我是個職業『利未人』，屬於猶大的伯利恆；我出來旅行，看能找著什麼地方，就寄居在什麼地方。」
	米迦問他：「你從哪裡來？」他回答：「我是利未人，從猶大的伯利恆來；我在找地方住。」

士 Jug 17.10	米迦說：「你就住在我這裡吧！我以你為父為祭司，每年給你十塊銀子和一套衣服，以及生活所需的食物。」利未人就來了。
	And Micah said to him, ”Stay with me, and be to me a father and a priest, and I will give you ten pieces of silver a year, and a suit of apparel, and your living.”
	米迦對他說：“你與我住在一起吧，作我的師父和祭司；我每年給你一百一十四克銀子、一套衣服和食用。”利未人就進了米迦的家。
	米迦對他說：「你可以和我同住，做我的師父，我的祭司；我每年給你十錠銀子，一套衣服，和養生之物」。那職業『利未人』就進去；
	米迦說：「你就住在我這裡吧！你作我的顧問和祭司；我每年給你十塊銀子，也供給你一些衣服和一些食物。」
士 Jug 17.11	利未人願意和這人同住；他待這年輕人如自己的兒子一樣。
	And the Levite was content to dwell with the man; and the young man became to him like one of his sons.
	他同意與那人同住；那人看待這青年人好像自己的一個兒子一樣。
	他情願和那人同住；那人看這青年人如同自己的兒子一樣。
	這年輕的利未人答應留在米迦家裡，米迦待他像自己的兒子。
士 Jug 17.12	米迦授這年輕的利未人祭司的職任，他就住在米迦的家裡。
	And Micah installed the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.
	米迦立了這利未青年作他的祭司，住在米迦的家裡。
	米迦給這『利未人』授與聖職，這青年人就做他的祭司，在米迦家裡。
	米迦派他作祭司，他就住在米迦家裡。
士 Jug 17.13	米迦說：「現在我知道耶和華必恩待我，因為我有利未人作我的祭司。」
	Then Micah said, ”Now I know that the LORD will prosper me, because I have a Levite as priest.”
	米迦說：“現在我知道耶和華必善待我，因為有一個利未人作我的祭司。”
	米迦說：「現在我知道永恆主必使我得福了，因為我有個『利未人』做我的祭司。』
	米迦說：「現在我有一個利未人作我的祭司了，上主一定會使我興旺！」

7.18 士師記 Judges 18

士 Jug 18.1	那時，以色列中沒有王。但支派的人還在覓地居住，因為直到那日，他們還沒有在以色列支派中抽籤得地為業。
	In those days there was no king in Israel. And in those days the tribe of the Danites was seeking for itself an inheritance to dwell in; for until then no inheritance among the tribes of Israel had fallen to them.
	在那些日子，以色列中沒有王。那時，但支派還在尋找可居住的地業，因為直到那一天，在以色列的眾支派中，但支派仍沒有得著地業。
	當那些日子以色列中沒有王；那些日子但的族派仍在尋找著可住的地業，因為在以色列眾族派中，直到那日還沒有拈下哪一塊地給他們做產業。
	那時，以色列沒有君王。但支族在尋找他們可以安居的土地，因為他們還沒在以色列各支族中分得自己的土地。
士 Jug 18.2	但人從瑣拉和以實陶派本族中的五個勇士，去窺探偵察那地，對他們說：「你們去偵察那地。」他們來到以法蓮山區米迦的家中，就在那裡住宿。
	So the Danites sent five able men from the whole number of their tribe, from Zorah and from Esh'ta-ol, to spy out the land and to explore it; and they said to them, "Go and explore the land." And they came to the hill country of E'phraim, to the house of Micah, and lodged there.
	於是但人從瑣拉和以實陶，差派他們家族中的五個勇士，去窺探查察那地，對他們說："你們去查察那地吧。" 他們來到以法蓮山地，進了米迦的家，就在那裡住宿。
	於是但人從瑣拉和以實陶打發他們家族全體範圍內五個人，都是有力氣的人去偵探窺察那地，對他們說：「你們去窺察那地」；他們到了以法蓮山地，來到米迦的住宅，便在那裡住宿。
	於是但支族人從全族裡選出五個勇士，派他們離開瑣拉和以實陶，去探察土地。他們來到以法蓮山區，住在米迦家裡。
士 Jug 18.3	他們臨近米迦的家，聽出那年輕的利未人的口音，就繞到那裡，對他說：「誰領你到這裡來？你在這裡做甚麼？你在這裡得了甚麼？」
	When they were by the house of Micah, they recognized the voice of the young Levite; and they turned aside and said to him, "Who brought you here? What are you doing in this place? What is your business here?"
	他們在米迦的家附近，認出那青年利未人的口音來，就過去他那裡問他："誰帶你到這裡來？你在這裡作甚麼？你在這裡有甚麼？"
	他們在米迦的住宅附近，認出那青年『利未人』的口音來，就轉到那裡，問他說：「誰領你到這裡來？你在此地作什麼？你在這裡得了什麼？」
	他們聽出那年輕的利未人說話的口音就去問他：「你在這裡做什麼？誰帶你到這裡來的？」
士 Jug 18.4	他對他們說：「米迦如此如此待我，他雇用我，我就作了他的祭司。」
	And he said to them, "Thus and thus has Micah dealt with me: he has hired me, and I have become his priest."
	他回答他們："米迦如此這般待我；他雇了我，我就作了他的祭司。"
	他對他們說：「米迦這樣這樣待我；他雇了我，我就做他的祭司。」
	他回答：「是米迦安排的；他聘我作他的祭司。」
士 Jug 18.5	他們對他說：「請你求問神，使我們知道所走的道路是否通達。」
	And they said to him, "Inquire of God, we pray thee, that we may know whether the journey on which we are setting out will succeed."
	他們對他說："請你求問　神，使我們知道我們要走的道路是否順利。"
	他們對他說：「請你求問上帝，使我們知道我們所行的路順利不順利。」
	他們對他說：「請你求問上帝，我們這一次的探察會不會成功。」
士 Jug 18.6	祭司對他們說：「你們平平安安去吧，你們所行的道路是在耶和華面前的。」
	And the priest said to them, "Go in peace. The journey on which you go is under the eye of the LORD."
	祭司對他們說："你們平安地去吧，你們要走的道路是蒙耶和華悅納的。"
	祭司對他們說：「你們可以平平安安地去；你們所行的路是在永恆主面前行的。」
	祭司回答：「平安地去吧，上主會在你們的旅途中看顧你們。」
士 Jug 18.7	五人就走了，來到拉億，見那裡的人安居，像西頓人的生活一樣安寧無慮，那地無人羞辱他們，無人奪取侵略。他們離西頓人很遠，與世無爭。
	Then the five men departed, and came to La'ish, and saw the people who were there, how they dwelt in security, after the manner of the Sido'nians, quiet and unsuspecting, lacking nothing that is in the earth, and possessing wealth, and how they were far from the Sido'nians and had no dealings with any one.
	於是那五個人離開了，來到拉億，看見那裡的人民安然居住，好像西頓人一樣，生活平靜安穩；在那地又沒有人掌權，使他們受屈辱(「在那地又沒有人掌權，使他們受屈辱」原文意思不明確，或譯:「他們在地上沒缺甚麼，且擁有財富」)；他們離西頓人也很遠，也沒有與別人來往。
	五人就走，來到拉億，看見其中的人民安居無慮，如同西頓人那樣，泰然自若，安心無慮；那地又沒有人抑制他們什麼事；他們離西頓人也遠，和別人沒有來往。
	於是，這五個人離開了。他們來到拉億城，發現那裡的居民安居無慮，像西頓人一樣，和平、安寧，與世無爭；土地出產又豐富。他們離西頓人很遠，沒有跟人來往。
士 Jug 18.8	五人回到瑣拉和以實陶他們的弟兄那裡。他們的弟兄對他們說：「你們怎麼了？」
	And when they came to their brethren at Zorah and Esh'ta-ol, their brethren said to them, "What do you report?"
	他們回到瑣拉和以實陶自己的族人那裡去；族人問他們："你們有甚麼話說？"
	五人來到瑣拉和以實陶見他們的族弟兄；族弟兄問他們說：「你們怎麼啦？」
	這五個人回到瑣拉和以實陶以後，他們的同胞問他們有什麼發現，

士 Jug 18.9	他們說：「起來，我們上去攻打他們吧！我們已經窺探了那地，看哪，那地非常好。你們還要待在這裡嗎？不要再遲延了，立刻出發去得那地為業吧！
	They said, "Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and behold, it is very fertile. And will you do nothing? Do not be slow to go, and enter in and possess the land.
	他們回答："起來，我們上去攻擊他們吧。因為我們已經看過那地，見那地十分美好，你們還靜坐不動嗎？不可再遲延，要趕快去取得那地。
	他們說：「起來，我們上去攻擊他們；因為我們已看了那地；阿，好極啦。你們竟靜坐不動呢。可別懶著走，懶著進去取得那地呀。
	他們說：「來吧，我們去攻打拉億！我們探察過那地，確實很好。趕快，不要待在這裡無所事事，我們去佔領吧！
士 Jug 18.10	你們去，必來到安居的百姓和兩邊遼闊的地。神已將那地方交在你們手中了；那裡不缺地上的任何東西。」
	When you go, you will come to an unsuspecting people. The land is broad; yea, God has given it into your hands, a place where there is no lack of anything that is in the earth."
	你們到了那裡的時候，你們必遇見安然居住的人民；那地的兩邊寬闊，　神已經把那地交在你們手裡；那地百物俱全，一無所缺。"
	你們去，見到一族安心無慮的人里去的；那地兩面寬闊；上帝已把那地交在你們手中；是個一無所有的地方；地上百物它全都有。
	你們到了那裡會發現居民毫無防備；那是一片廣大的土地，物產豐富，什麼都有。上帝已經把它交給你們了。」
士 Jug 18.11	於是但族的六百人，各帶兵器，從瑣拉和以實陶出發，
	And six hundred men of the tribe of Dan, armed with weapons of war, set forth from Zorah and Esh'ta-ol,
	於是但人的家族中有六百人，帶著兵器從那裡出發，就是從瑣拉和以實陶出發。
	於是但人的家族從那裡往前行，從瑣拉和以實陶，六百人，各有戰器裝束著。
	於是，但支族中有六百人武裝好，離開瑣拉和以實陶。
士 Jug 18.12	上到猶大的基列．耶琳，在那裡安營。因此那地方名叫瑪哈尼．但，直到今日。看哪，它在基列．耶琳的西邊。
	and went up and encamped at Kir'iath-je'arim in Judah. On this account that place is called Ma'haneh-dan to this day; behold, it is west of Kir'iath-je'arim.
	他們上去，在猶大的基列．耶琳安營；因此人把那地方叫作瑪哈尼．但（"瑪哈尼．但" 意即 "但的軍營"），直到現在；這地方是在基列．耶琳的西邊。
	他們上去，在猶大，在基列耶琳紮營；因此人把那地方叫做瑪哈尼但；到今日還叫那名；你看，就在基列耶琳的西邊呢。
	他們出發，在猶大的基列．耶琳西邊紮營，因此這地方到現在還叫但營。
士 Jug 18.13	他們從那裡往以法蓮山區去，來到米迦的家。
	And they passed on from there to the hill country of E'phraim, and came to the house of Micah.
	他們從那裡經過，往以法蓮山地去，來到米迦的家。
	他們從那裡過去，到以法蓮山地，來到米迦的住宅。
	他們繼續往前去，到了以法蓮山區米迦的家。
士 Jug 18.14	先前窺探拉億地的五個人對他們的弟兄說：「你們知道嗎？這些屋子裡有以弗得和家中的神像，以及一尊雕刻的像與一尊鑄成的像。現在你們要知道該怎麼做。」
	Then the five men who had gone to spy out the country of La'ish said to their brethren, "Do you know that in these houses there are an ephod, teraphim, a graven image, and a molten image? Now therefore consider what you will do."
	從前去窺探拉億地的五個人，對他們的族人說："這些屋子裡有以弗得、神像、雕像和鑄像，你們知道嗎？現在你們要考慮一下應該怎樣行。"
	從前去偵探拉億地的那五個人應時對他們的族弟兄說：「這些住宅里有神諭像，家神像，雕像，鑄像，你們知道嗎？現在你們要考慮考慮應當怎樣行。」
	那五個探察過拉億的人對同伴說：「你們知道嗎？這裡有一間屋子，裡面有一尊木頭偶像，外面裹著銀子，還有其他偶像和一件以弗得。現在你們要想想，我們該怎麼做？」
士 Jug 18.15	五人轉身，進入米迦的家，來到那年輕利未人的房間，向他問安。
	And they turned aside thither, and came to the house of the young Levite, at the home of Micah, and asked him of his welfare.
	於是他們五人轉身，進入米迦的家，來到那青年利未人的屋裡，向他問安。
	五人就轉身，進入米迦的住宅，到了那青年『利未人』的屋裡，給他問安。
	五個探子進到米迦家裡，問候那利未人。
士 Jug 18.16	六百但人各帶兵器，站在門口。
	Now the six hundred men of the Danites, armed with their weapons of war, stood by the entrance of the gate;
	那六百但人，帶著兵器，都站在門口。
	那六百人，各裝有戰器的但人，都站在大門口。
	那時，但支族那六百個武裝好的兵士站在門口。
士 Jug 18.17	那窺探這地的五個人上前去，進入裡面，拿走雕刻的像、以弗得、家中的神像，以及鑄成的像。祭司和帶兵器的六百人一同站在門口。
	and the five men who had gone to spy out the land went up, and entered and took the graven image, the ephod, the teraphim, and the molten image, while the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men armed with weapons of war.
	從前去窺探那地的五個人上前，進入裡面，把雕像、以弗得、神像和鑄像都拿去了；祭司和帶著兵器的六百人都站在門口。
	去偵探地的那五個人就上去，進去那裡，將雕像，神諭像，家神像，鑄像，都拿了去；祭司和裝有戰器的六百人都站在大門口。
	當祭司跟六百名武裝好的兵士還在門口時，那五個探子走進屋裡，拿走包著銀子的木偶像以及其他的偶像和以弗得。
士 Jug 18.18	當五個人進入米迦的家，拿走雕刻的像、以弗得、家中的神像，以及鑄成的像，祭司對他們說：「你們做甚麼呢？」
	And when these went into Micah's house and took the graven image, the ephod, the teraphim, and the molten image, the priest said to them, "What are you doing?"
	當那五個人進了米迦的家，拿走雕像、以弗得、神像和鑄像的時候，祭司就問他們："你們作甚麼呢？"
	那五個人進了米迦的住宅，將雕像，神諭像 (傳統：以弗得的雕像)，家神像，和鑄像都拿了走，祭司就問他們說：「你們作什麼？」
	他們進米迦屋裡拿走這些神器的時候，祭司問他們：「你們幹什麼呀？」

士 Jug 18.19	他們對他說：「不要作聲，用手摀口，跟我們去吧！我們必以你為父為祭司。你作一家的祭司好呢？還是作以色列一支派一族的祭司好呢？」
	And they said to him, "Keep quiet, put your hand upon your mouth, and come with us, and be to us a father and a priest. Is it better for you to be priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and family in Israel?"
	他們回答他："不要出聲，用手掩著你的嘴，跟我們走吧，好作我們的師父和祭司。你作一家的祭司好呢？還是作以色列中一個支派一個家族的祭司好呢？"
	他們對他說：「不要作聲，用手悟著口，跟我們走，做我們的師父我們的祭司。你做一人的家的祭司好呢？還是做以色列中一族派一家族的祭司好呢？」
	他們說：「噓，別作聲！跟我們來，作我們的祭司和顧問吧。作以色列一宗一族的祭司比作一個家族的祭司好！」
士 Jug 18.20	祭司心裡歡喜，拿著以弗得和家中的神像，以及雕刻的像，跟這些百姓走了。
	And the priest's heart was glad; he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.
	祭司心裡高興，就拿著以弗得、神像和雕像，來到眾人中間。
	祭司心裡高興，便拿著神諭像，家神像和雕像，在眾民中間走。
	祭司聽了非常高興，就帶著以弗得、包著銀子的木偶像，和其他的偶像跟他們走了。
士 Jug 18.21	他們轉身離開那裡，把孩子、牲畜、財物安排在前頭。
	So they turned and departed, putting the little ones and the cattle and the goods in front of them.
	他們就轉身離去，把婦孺和牲畜，以及財物，都放在前面。
	他們就轉身而走，把弱小的和牲畜跟財物放在前面。
	他們轉身啟程，讓兒女、牛群，和財物走在前頭。
士 Jug 18.22	他們離了米迦的家已遠，米迦家附近的鄰居被召來，追趕但人。
	When they were a good way from the home of Micah, the men who were in the houses near Micah's house were called out, and they overtook the Danites.
	他們離開米迦的家很遠的時候，在米迦的家附近各家的人，都被召集出來，去追趕但人。
	他們離了米迦的住宅已經遠了，在米迦住宅附近那些在家裡的人都被召出來，把但人追上了。
	他們離開米迦的家一段路以後，米迦召集了鄰居出來追趕。他追上但族人，
士 Jug 18.23	他們呼叫但人，但人回頭對米迦說：「你召集這許多人來做甚麼呢？」
	And they shouted to the Danites, who turned round and said to Micah, "What ails you that you come with such a company?"
	他們呼叫但人；但人轉過臉來，問米迦："你召集了這麼多人出來作甚麼？"
	他們呼叫但人；但人轉臉問米迦說：「你召了這許多人來作什麼？」
	喊他們。但族人轉身問米迦：「怎麼回事？這群人是幹什麼的？」
士 Jug 18.24	米迦說：「你們把我所造的神像，還有祭司，都帶走了，我還有甚麼呢？你怎麼還對我說『你在做甚麼』呢？」
	And he said, "You take my gods which I made, and the priest, and go away, and what have I left? How then do you ask me, 'What ails you?'"
	米迦回答："你們把我所做的神像和我的祭司都帶走了，我還有甚麼呢？你們怎麼還問我：'你作甚麼' 呢？"
	米迦說：「你們將我所造的神像和那祭司都帶了去，我還有什麼呢？你們怎麼還問我說作什麼呢？」
	米迦回答：「你們搶走了我的祭司和神像，我什麼都沒有了，你們還問怎麼回事！」
士 Jug 18.25	但人對米迦說：「你不要讓我們再聽見你的聲音，恐怕這群惱怒成性的人會攻擊你們，你和你的全家就會喪命。」
	And the Danites said to him, "Do not let your voice be heard among us, lest angry fellows fall upon you, and you lose your life with the lives of your household."
	但人對米迦說："不要再讓我們聽見你的聲音，恐怕有暴躁的人攻擊你們，以致你和你全家盡都喪失性命。"
	但人對米迦說：「再別作聲給我們聽啦，恐怕有性暴的人會襲擊你，以致你的命和你全家的命都被收拾掉。」
	但族人對他說：「你最好別再多說，不然，你激怒了這些人，他們會攻擊你，你和你全家都會喪命。」
士 Jug 18.26	但人仍走他們的路。米迦見他們的勢力比自己強，就轉身回家去了。
	Then the Danites went their way; and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his home.
	但人繼續走他們的路；米迦見他們比自己強，就轉身回自己的家去了。
	但人逕自走著他們的路；米迦見他們比他強，就轉身回家去了。
	但族人繼續往前去；米迦見他們強壯，自己不是對手，只好回家。
士 Jug 18.27	但人把米迦造的神像和他的祭司帶走，來到拉億安寧無慮的百姓那裡，用刀殺了他們，放火燒了那城。
	And taking what Micah had made, and the priest who belonged to him, the Danites came to La'ish, to a people quiet and unsuspecting, and smote them with the edge of the sword, and burned the city with fire.
	但人把米迦所做的神像和他的祭司都帶走，他們來到拉億，去到平靜安居的人民那裡，就用刀劍擊殺了他們，又用火燒了那城。
	但人將米迦所製造的聖物和他那祭司都帶著走；他們到了拉億，來到一族泰然自若安心無慮的人民那裡，就用刀擊殺了他們，又放火燒了那城。
	但族人搶了祭司和米迦的神像以後就去攻打拉億。拉億和伯・利合在同一個山谷，是個和平、安寧的城。但族人殺了城裡的居民，放火燒城。沒有人來救他們，因為拉億離西頓很遠，他們也沒有跟別人來往。但族人重建那城，在那裡居住。
士 Jug 18.28	沒有人來搭救，因為這城離西頓很遠，他們又與世無爭；這城在靠近伯・利合的平原。但人建造這城，在那裡居住，
	And there was no deliverer because it was far from Sidon, and they had no dealings with any one. It was in the valley which belongs to Beth-rehob. And they rebuilt the city, and dwelt in it.
	沒有人搭救，因為離西頓很遠，他們又與別人沒有來往。這城位於靠近伯・利合的山谷中。但人重建那城，住在其中。
	也沒有人援救，因為離西頓很遠，他們又和別人沒有來往。城在那屬伯利合的山谷中。但人就重建那城，住在那裡，
	併於上節
士 Jug 18.29	並照著他們祖先以色列之子但的名字，給這城起名叫但。原先這城名叫拉億。
	And they named the city Dan, after the name of Dan their ancestor, who was born to Israel; but the name of the city was La'ish at the first.
	按著他們的祖宗，以色列所生的兒子但的名字，給那城起名叫但；其實那城原先的名字叫拉億。
	用以色列所生的，他們的祖宗但的名字，給那城起名叫但；其實那城的名字先前叫做拉億。
	他們以他們祖先雅各的兒子但的名字命名，把拉億這座城的名改為但。

士 Jug 18:30	但人為自己設立了那雕刻的像。摩西的孫子，革舜的兒子約拿單和他的子孫作但支派的祭司，直到那地遭擄掠的日子。
	And the Danites set up the graven image for themselves; and Jonathan the son of Gershom, son of Moses, and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.
	但人就為自己把那雕像立起來；摩西的孫子、革順的兒子約拿單和他的子孫，都作了但支派的祭司，直到那地遭受擄掠的日子。
	但人就為自己立那雕像；摩西 (傳統：瑪拿西) 的孫子，革舜的兒子約拿單，和他的子孫都做但人族派的祭司；直到那地遭擄掠的日子還是如此。
	但族人把偶像安置好，指派摩西的孫子—革舜的兒子約拿單作但支族的祭司。約拿單的子孫在那裡作祭司一直到但族人被擄的時候。

士 Jug 18:31	神的家在示羅多少日子，但人為自己設立米迦所雕刻的像也在但多少日子。
	So they set up Micah’s graven image which he made, as long as the house of God was at Shiloh.
	神的殿在示羅有多少日子，但人為自己設立米迦所做的雕像也有多少日子。
	上帝的殿在示羅多少日子，但人為自己設立米迦所造的雕像也多少日子。
	上帝的聖幕停留在示羅那段期間，米迦造的偶像留在但。

7.19 士師記 Judges 19

士 Jug 19.1	當以色列中沒有王的時候，有一個利未人寄居以法蓮山區的邊界，他娶了一個猶大伯利恆的女子為妾。
	In those days, when there was no king in Israel, a certain Levite was sojourning in the remote parts of the hill country of E'phraim, who took to himself a concubine from Bethlehem in Judah.
	在以色列中沒有王的日子，有一個利未人寄居在以法蓮山地的偏遠地區；他從猶大的伯利恆給自己娶了一個女子作妾。
	當以色列中沒有王的日子，有一個利未人寄居在以法蓮山地的盡邊；他從猶大的伯利恆娶了一個為妾。
	以色列還沒有王的那段時期，有一個利未人住在以法蓮山地的偏遠地區。他在猶大的伯利恆娶了一個女子作妾。
士 Jug 19.2	這妾對丈夫生氣，離開丈夫，回到猶大伯利恆的父家，在那裡住了四個月。
	And his concubine became angry with him, and she went away from him to her father's house at Bethlehem in Judah, and was there some four months.
	他的妾背夫行淫，離開丈夫，回到猶大的伯利恆她父親的家那裡去了，在那裡住了四個月的日子。
	那妾惱怒丈夫 (傳統：背著丈夫行淫)，離開他，到猶大的伯利恆，她父親家裡，在那裡有四個月的功夫。
	這女人發了一頓脾氣，回到伯利恆娘家住了四個月。
士 Jug 19.3	她的丈夫起來，帶著一個僕人、兩匹驢跟著她去，要用好話勸她回來。女子就帶丈夫進到父親家裡。女子的父親看見了他，就歡歡喜喜地迎接他。
	Then her husband arose and went after her, to speak kindly to her and bring her back. He had with him his servant and a couple of asses. And he came to her father's house; and when the girl's father saw him, he came with joy to meet him.
	她的丈夫起來，帶著一個僕人和兩頭驢去追她，用話打動她的心，叫她回來。她把丈夫帶到自己父家，那少女的父親見了那人，就歡歡喜喜迎接他。
	她的丈夫起來，帶著一個僮僕兩匹驢追她去，要用好話打動她的心，叫她回來。他來到女子的父親家裡 (傳統：女子就引丈夫進她父親家裡)；女子的父親看見那人，便歡歡喜喜地迎接他。
	後來這利未人決定去找她，想說服她回到自己身邊。他帶一個僕人、兩匹驢去了。這女人請他進屋裡；他岳父看見了就熱誠地歡迎他，
士 Jug 19.4	這岳父，就是女子的父親，留他住了三天。他們在那裡吃喝，住宿。
	And his father-in-law, the girl's father, made him stay, and he remained with him three days; so they ate and drank, and lodged there.
	那人的岳父，就是女子的父親，強留那人，那人就與他同住了三天；他們一起吃喝，在那裡住宿。
	那人的岳父，就是女子的父親，將那人強留下，他就和他住了三天；二人吃吃喝喝，在那裡住宿。
	堅持要他留下來，因此他住了三天。這對夫婦在那裡一起吃喝，住宿。
士 Jug 19.5	第四日，他們清早起來，利未人起身要走，女子的父親對女婿說：「先吃點東西，加添心力，然後你們才走。」
	And on the fourth day they arose early in the morning, and he prepared to go; but the girl's father said to his son-in-law, "Strengthen your heart with a morsel of bread, and after that you may go."
	到了第四天，他們清早起來，那人起身要走；那女子的父親對女婿說："請吃點餅增添心力，然後再走。"
	到第四天，那人清早起來，要起身走；女子的父親對女婿說：「請吃點餅做點心，然後走。」
	第四天早晨，他們一早起來，準備離去；可是他岳父對他說：「先吃點東西吧！你會覺得強壯些，然後再走。」
士 Jug 19.6	於是二人坐下，一同吃喝。女子的父親對那人說：「請你答應再住一夜，使你的心舒暢。」
	So the two men sat and ate and drank together; and the girl's father said to the man, "Be pleased to spend the night, and let your heart be merry."
	於是二人坐下，一起吃喝；女子的父親對那人說："請你答應再過一夜，暢快你的心。"
	於是二人坐下來，一同吃喝；女子的父親對那人說：「請答應再住一宵，暢快暢快心情吧。」
	於是，兩人坐下來一起吃喝。他岳父說：「請再住一晚，享受享受吧！」
士 Jug 19.7	那人起身要走，他岳父挽留他，他就留下，在那裡又住了一夜。
	And when the man rose up to go, his father-in-law urged him, till he lodged there again.
	那人起來要走，他的岳父強留他，他又在那裡過了一夜。
	那人起來要走，他的岳父逼著他，他又在那裡住了一宵。
	利未人起來要走，他岳父又勸他留下，因此他又住了一夜。
士 Jug 19.8	第五日，他清早起來要走，女子的父親說：「來，請加添心力，留到太陽偏西吧。」於是二人一同再吃。
	And on the fifth day he arose early in the morning to depart; and the girl's father said, "Strengthen your heart, and tarry until the day declines." So they ate, both of them.
	到了第五天，他清早起來要走；那女子的父親說："請吃點餅增添心力，等到日頭西斜再走吧。"於是他們耽延，直到日頭西斜；二人一同吃飯。
	到第五天，他清早起來要走；女子的父親說：「請吃點點心吧」；他們就耽延，直到日頭偏西；二人同吃東西。
	第五天清早，利未人準備離去；他岳父又說：「請吃點東西，等晚一點再走！」於是兩人又一起吃喝。
士 Jug 19.9	那人同他的妾和僕人起身要走，但他岳父，就是女子的父親，對他說：「看哪，太陽下山，天快晚了，你們再住一夜吧。看哪，太陽偏西了，就在這裡住宿，使你的心舒暢，明天你們一早起來上路，回你的帳棚去。」
	And when the man and his concubine and his servant rose up to depart, his father-in-law, the girl's father, said to him, "Behold, now the day has waned toward evening; pray tarry all night. Behold, the day draws to its close; lodge here and let your heart be merry; and tomorrow you shall arise early in the morning for your journey, and go home."
	那人和他的妾，以及他的僕人起來要走的時候，他的岳父，就是那女子的父親，對他說："看哪，天快晚了！請再住一夜。看哪，日頭西斜了！請在這裡再住一夜，暢快你的心；明天可以清早起來，上路回家去。"
	那人跟他的妾和僮僕起來要走，他的岳父，就是女子的父親，對他說：「看哪，天快晚了，請再住一宵；看哪，日頭斜西了，請在這裡住一宵，暢快暢快心情吧；明天便可以清早起來，走你們的路，回你家 (原文：帳棚) 去。」
	這個人和他的妾以及僕人再次預備要走的時候，他岳父又說：「你看，現在都快黃昏了，不如再留一晚吧！天不久就要黑了，住在這裡好好享受一下。明天一早你就可以啟程回家。」

士 Jug 19.10	那人不願再住一夜，就備上兩匹驢，帶著他的妾起身走了，來到耶布斯的對面，耶布斯就是耶路撒冷。
	But the man would not spend the night; he rose up and departed, and arrived opposite Jebus (that is, Jerusalem). He had with him a couple of saddled asses, and his concubine was with him.
	那人不願再住一夜，就帶著自己的妾和兩頭備好了的驢，起來走了，來到耶布斯對面；耶布斯就是耶路撒冷。
	那人不情願再住一宵，就起身走了；他來到耶布斯，就是耶路撒冷，的對面；和他同行的有那預備好了的兩匹驢；他的妾也跟著他。
	可是，這個人不願再留下來，就跟他的妾動身走了。他們帶著兩匹馱滿東西的驢。當他們來到耶布斯（就是耶路撒冷）附近，天已經晚了，僕人對主人說：「我們就停在這裡，在耶布斯城住一夜吧！」
士 Jug 19.11	將近耶布斯的時候，太陽快下山了，僕人對主人說：「來吧，我們進這耶布斯人的城，在這裡住宿。」
	When they were near Jebus, the day was far spent, and the servant said to his master, ”Come now, let us turn aside to this city of the Jeb’usites, and spend the night in it.”
	他們走近耶布斯的時候，日頭快要落了；僕人對主人說：“來，讓我們轉到這耶布斯人的城去，好在那裡住宿。”
	他們在耶布斯附近的時候，日快要落了；僮僕對主人說：「來吧，我們轉到這耶布斯人的城裡去過夜吧。」
	併於上節
士 Jug 19.12	主人對他說：「我們不可進入外邦人的城，那不是以色列人的地方，我們越過這裡到基比亞去吧。」
	And his master said to him, ”We will not turn aside into the city of foreigners, who do not belong to the people of Israel; but we will pass on to Gib’e-ah.”
	主人對他說：“我們不可轉到這座不是以色列人居住的外族人的城裡去，我們過到基比亞去吧。”
	主人對他說：「我們不可轉到這些不是以色列人住的外族人之城裡；我們必須過去到基比亞那邊。」；
	可是主人說：「我們不要停在不是以色列人住的城裡；我們要往前走，在基比亞或拉瑪過夜。」
士 Jug 19.13	他又對僕人說：「來，讓我們到基比亞或拉瑪的一個地方住宿。」
	And he said to his servant, ”Come and let us draw near to one of these places, and spend the night at Gib’e-ah or at Ramah.”
	又對他的僕人說：“來吧，我們可以到這些地方其中一個去投宿，或在基比亞或在拉瑪。”
	主人又對他的僮僕說：「來吧，這些地方我們總要走近一處，或是在基比亞，或是在拉瑪過夜。」
	併於上節
士 Jug 19.14	於是他們越過那裡往前走，將到便雅憫的基比亞的時候，太陽已經下山了。
	So they passed on and went their way; and the sun went down on them near Gib’e-ah, which belongs to Benjamin,
	於是他們走路過去；他們走近便雅憫人的基比亞的時候，日頭已經落了。
	他們就走著走著過去；將近到屬便雅憫的基比亞，日已經趕著他們落了。
	於是他們過了耶布斯，繼續往前走。他們到了便雅憫支族境內的基比亞，太陽已經下山了；
士 Jug 19.15	他們進入基比亞要在那裡住宿。他來坐在城裡的廣場上，但沒有人接待他們到家裡住宿。
	and they turned aside there, to go in and spend the night at Gib’e-ah. And he went in and sat down in the open square of the city; for no man took them into his house to spend the night.
	他們從那裡轉身，要進基比亞去住宿；他們進去，坐在城裡的廣場上，因為沒有人接待他們到家裡去住宿。
	他們便轉身，要進基比亞去過夜；他們去就坐在城內的廣場上，也沒有人接他們到家裡去過夜。
	他們進城，要在那裡過夜。他們到了城裡，在廣場坐下來，但是沒有人接待他們到家裡過夜。
士 Jug 19.16	看哪，晚上有一個老人從田間做工回來。他是以法蓮山區的人，寄居在基比亞；那地方的人是便雅憫人。
	And behold, an old man was coming from his work in the field at evening; the man was from the hill country of E’phraim, and he was sojourning in Gib’e-ah; the men of the place were Benjaminites.
	到晚上，有一個老年人從田間工作回來；那人原是以法蓮山地的人，寄居在基比亞；那地方的人卻是便雅憫人。
	忽有一個老年人野外作工晚上回來；那人原是屬於以法蓮山地的；他寄居在基比亞；而那地方的人卻是便雅憫人。
	那時，有一個老人從田裡工作回來，經過那裡。從前他住以法蓮山區，現在住在基比亞。(基比亞的居民是便雅憫支族人。)
士 Jug 19.17	老人舉目看見那過路的人在城裡的廣場上，就說：「你從哪裡來？要到哪裡去？」
	And he lifted up his eyes, and saw the wayfarer in the open square of the city; and the old man said, ”Where are you going? and whence do you come?”
	那老年人舉目，看見那個旅客在城裡的廣場上，就問他：“你要到哪裡去？你從哪裡來？”
	老年人一舉目，看見那旅行人在城內的廣場上，就說：「你要往哪裡去？你從哪裡來？」
	這老人看見有過路人在廣場，就問他：「你從哪裡來？要到哪裡去？」
士 Jug 19.18	他對他說：「我們從猶大的伯利恆過來，要到以法蓮山區的邊界去。我是那裡的人，去了猶大的伯利恆，現在要到耶和華的家去，卻沒有人接待我到他的家。
	And he said to him, ”We are passing from Bethlehem in Judah to the remote parts of the hill country of E’phraim, from which I come. I went to Bethlehem in Judah; and I am going to my home; and nobody takes me into his house.
	利未人回答他：“我們是從猶大的伯利恆過來的，要到以法蓮山地的偏遠地區去，我原是那地方的人；我去過猶大的伯利恆，現在我要到我的家去（“到我的家去” 原文作 “到耶和華的殿去”），但沒有人接待我到家裡去。
	他對他說：「我們從猶大伯利恆過來，要到以法蓮山地的盡邊；我原是那裡的人；我到了猶大伯利恆；現在要回家去 (傳統：往永恆主的殿去)，也沒有人接我進他的家。
	利未人回答：「我們剛從猶大的伯利恆來，現在要回家，到以法蓮山地的偏遠地區去，但沒有人招待我們過夜。
士 Jug 19.19	其實我有飼料草料可以餵驢，我和你的使女，以及與我們在一起的僕人都有餅有酒，甚麼都不缺。」
	We have straw and provender for our asses, with bread and wine for me and your maidservant and the young man with your servants; there is no lack of anything.”
	其實我有糧草、有飼料，可以餵驢；我和我的妾，以及與你的僕人在一起的那個青年人，都有餅和酒吃喝，一無所缺。”
	其實我有禾蒿，有糧草，可以餵我們的驢，也有餅和酒可以給我和使女，以及跟隨僕人的僮僕吃，一無所缺。」
	我們有飼料草料餵驢，我、我的妾，和我的僕人也有我們自己吃的麵包和酒。我們所需用的都齊全。」

士 Jug 19.20	老人說：「願你平安！你所需用的我都會給你們，只是不可在廣場上過夜。」
	And the old man said, ”Peace be to you; I will care for all your wants; only, do not spend the night in the square.”
	那老年人說：“願你平安，你所缺乏的，由我負責好了；只是不可在廣場上過夜。”
	老年人說：「你安心好啦；你所缺的，只由我供給好啦；可別在廣場上過夜阿。」
	老人說：「歡迎你們到我家來！我會照顧你們；你們不必在廣場過夜。」
士 Jug 19.21	於是老人領他到家裡，餵上驢。他們洗了腳，就吃喝起來。
	So he brought him into his house, and gave the asses provender; and they washed their feet, and ate and drank.
	於是把他領到自己的家裡，用飼料餵了驢，他們洗了腳，就吃喝起來。
	就領他到家裡，餵上驢；他們就洗腳吃喝。
	於是他帶他們回家，又餵飽驢。客人們洗了腳，又吃了飯。
士 Jug 19.22	他們心裡歡樂的時候，看哪，城中的無賴圍住房子，連連叩門，對老人，這家的主人說：「把那進你家的人帶出來，我們要與他交合。」
	As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, base fellows, beset the house round about, beating on the door; and they said to the old man, the master of the house, ”Bring out the man who came into your house, that we may know him.”
	他們心裡正暢快的時候，忽然城裡有些無賴之徒，圍繞房子，不住地敲門，對老房主說：“把進入你家的那個人帶出來，我們要與他交合。”
	他們心裡正暢快的時候，忽有城裡的人一些無賴子，把房子圍住，連連敲門，對房主老人說：「把進你家那個人帶出來，我們要和他交合。」
	他們正輕鬆愉快的時候，突然城裡一些無賴來包圍這房子，連連敲門，對老人說：「把那跟你回家的人帶出來，我們要跟他性交！」
士 Jug 19.23	這家的主人出來對他們說：「弟兄們，不要做這樣的惡事。這人既然進了我的家，你們就不要做這樣可恥的事。
	And the man, the master of the house, went out to them and said to them, ”No, my brethren, do not act so wickedly; seeing that this man has come into my house, do not do this vile thing.
	那房主出來見他們，對他們說：“我的眾兄弟啊，不可這樣，請你們不要作惡；這人既然進了我的家，你們就不要作這羞恥的事。
	那房主人出來見他們，對他們說：「弟兄們，千萬不可，請別作壞事；這人既進了我家，你們就不可行這醜事。
	老人到門外對他們說：「朋友，千萬不可！不要這麼缺德，做這種邪惡的事。這個人是我的客人。
士 Jug 19.24	看哪，我有個女兒還是處女，還有這人的妾，我把她們領出來任由你們污辱她們，就照你們看為好的對待她們吧！但對這人你們不要做這樣可恥的事。」
	Behold, here are my virgin daughter and his concubine; let me bring them out now. Ravish them and do with them what seems good to you; but against this man do not do so vile a thing.”
	這裡有我的女兒，還是處女，並且有這人的妾，我把她們領出來，讓你們污辱她們；你們看怎樣好，就怎樣待她們吧。只是對這個人，你們卻不要作這羞恥的事。”
	看哪，有我的女兒，還是處女，並有這人的妾；我這就將她們領出來，讓你們玷辱她們；你們怎麼好，就怎麼作好啦；對這人呢，你們卻不可行這醜事。」
	看，他的妾在這裡，還有我自己的女兒，她還是處女，現在我把她們交給你們，你們可以隨心所欲待她們，但不要對這個人做那種缺德的事！」
士 Jug 19.25	那些人卻不肯聽從他。那人抓住他的妾，把她拉出去給他們。他們強姦了她，整夜凌辱她，直到早晨，天色快亮才放她走。
	But the men would not listen to him. So the man seized his concubine, and put her out to them; and they knew her, and abused her all night until the morning. And as the dawn began to break, they let her go.
	那些人卻不肯聽從他的話，那人就抓住自己的妾，拉出外邊去交給他們，他們就與她交合，整夜污辱她；直到早晨，天色破曉的時候，才放她走。
	那些人卻不情願聽他；那人就把妾抓住，推出外邊去給他們；他們便和她交合，終夜作弄她，直到早晨，日色始現的時候，才放她走。
	可是他們不聽。利未人就把他的妾推出門外給他們。他們強姦她，整夜不停地汙辱她，直到天快亮才放她走。
士 Jug 19.26	到了早晨，婦人回來，仆倒在留她主人住宿的那人的家門前，直到天亮。
	And as morning appeared, the woman came and fell down at the door of the man’s house where her master was, till it was light.
	天快亮的時候，那女子回到留她主人住宿的那人的房子門口，就仆倒在那裡，直到天亮。
	天快亮時候，婦人來到主所投宿的人的住宅門口，就僕倒在地上，直到天亮。
	黎明的時候，這女人回來，倒在老人的屋子門口；她丈夫在屋裡。天大亮時，她還躺在那裡。
士 Jug 19.27	早晨，她的主人起來開了門，出去要上路。看哪，那婦人，他的妾倒在屋子門前，雙手搭在門檻上。
	And her master rose up in the morning, and when he opened the doors of the house and went out to go on his way, behold, there was his concubine lying at the door of the house, with her hands on the threshold.
	到早晨，她的主人起來，開了房門，出去要上路的時候，就看見那婦人，就是他的妾，仆倒在門口，她的雙手搭在門檻上。
	早晨，她主人起來，開了房門，出去要走路；不料那婦人，他的妾，竟在房門口僕倒著呢，兩手搭在門檻上。
	她丈夫早上起來，開門要趕路，發現他的妾躺在門口，雙手搭在門檻上。
士 Jug 19.28	他對婦人說：「起來，我們走吧！」婦人卻沒有回應。那人就將她馱在驢上，起身回自己的地方去了。
	He said to her, ”Get up, let us be going.” But there was no answer. Then he put her upon the ass; and the man rose up and went away to his home.
	他對那婦人說：“起來，我們走吧！”可是卻沒有回答。那人就把她馱在驢上，起程回自己的地方去了。
	他對婦人說：「起來，我們走吧！」卻沒有回答。那人便將她馱在驢上，起身往自己地方去了。
	他說：「起來，我們走吧！」但是沒有回聲。於是他把她的屍體放在驢背上，朝回家的路去。
士 Jug 19.29	到了家裡，他拿刀，抓住他的妾，把她的屍身切成十二塊，分送到以色列全境。
	And when he entered his house, he took a knife, and laying hold of his concubine he divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the territory of Israel.
	他到了家裡，就拿起刀來，抓住自己的妾，把她的肢體切成十二塊，叫人送到以色列的全境去。
	到了家裡，他就把妾抓住，用刀將妾的肢體切成十二塊，送遍以色列四境。
	到家時，他進去拿一把刀，把他妾的屍體切成十二塊，分送到以色列十二支族那裡。

十 Jug 19:30	凡看見的人都說：「自從以色列人離開埃及地上來，直到今日，像這樣的事還沒有發生過，也沒有見過。大家應當想一想，商討一下再說。」
	And all who saw it said, ”Such a thing has never happened or been seen from the day that the people of Israel came up out of the land of Egypt until this day; consider it, take counsel, and speak.”
	看見的人都說：“自從以色列人從埃及地上來的日子，直到今日，這樣的事並沒有發生過，也沒有看見過；你們要思想，要商議，要討論。”
	凡看見的人都說 (傳統：都要說)：「這樣的事自從以色列人由埃及地上來的日子，直到今日，都沒有過，也沒有見過呀：你們要留心，從長商議而說出來。」
	看見的人都說：「我們從來沒有聽過這種事！自從以色列人離開埃及以來，沒有發生過這一類的事！我們一定要採取行動！我們商量該怎麼辦！」

7.20 士師記 Judges 20

士 Jug 20.1

於是以色列眾人從但到別是巴，以及從基列地出來，如同一人，聚集在米斯巴耶和華那裡。

Then all the people of Israel came out, from Dan to Beer-sheba, including the land of Gilead, and the congregation assembled as one man to the LORD at Mizpah.

於是以色列眾人都出來，從但到別是巴，以及基列地的眾人，都在米斯巴耶和華面前聚集起來如同一人。

於是以色列眾人都出來，從但到別是巴，以及基列地，會眾都聚集在米斯巴永恆主面前，如同一人。

全體以色列人民，從北部的但到南部的別是巴，東到基列地，都應召而來。大家一條心，聚集在米斯巴，在上主面前。

士 Jug 20.2

以色列各支派中眾百姓的領袖，都站在神百姓的會中。拿刀的步兵共有四十萬。

And the chiefs of all the people, of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand men on foot that drew the sword.

全民的領袖，就是以色列眾支派的領袖，都站在　神子民的會中；拿刀的步兵共有四十萬人。

以色列各族派眾民的中堅人物都站在上帝人民的大眾中；能拔刀的有四十萬人。

以色列各支族的首領都出席了這次上帝子民的聚會。步兵有四十萬人。

士 Jug 20.3

便雅憫人聽見以色列人上了米斯巴。以色列人說：「請說，這惡事是怎麼發生的呢？」

(Now the Benjaminites heard that the people of Israel had gone up to Mizpah.) And the people of Israel said, ”Tell us, how was this wickedness brought to pass?”

（以色列人上到米斯巴來，便雅憫人聽見了。）以色列人說：“這件惡事是怎樣發生的？你們說吧。”

[以色列人上米斯巴，便雅憫人都聽見了。] 以色列人說：「這件壞事的經過怎麼樣，請說明白。」

同時，便雅憫人也聽說所有其他的以色列人都集合在米斯巴。以色列人問：「告訴我們，這種可惡的事怎麼發生的？」

士 Jug 20.4

那利未人，就是被害婦人的丈夫，回答說：「我和我的妾來到便雅憫的基比亞住宿。

And the Levite, the husband of the woman who was murdered, answered and said, ”I came to Gib’e-ah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to spend the night.

那利未人，就是被害的婦人的丈夫，回答說：“我和我的妾到了便雅憫的基比亞，要在那裡住宿。

那『利未人』，那被殺害的婦人的丈夫，回答說：「我和我的妾到了便雅憫的基比亞去過夜。

那利未人，就是被害女人的丈夫，回答：「我和我的妾到便雅憫境內的基比亞過夜；

士 Jug 20.5

基比亞人夜間起來攻擊我，包圍我住的屋子。他們想要殺我，並把我的妾污辱致死。

And the men of Gib’e-ah rose against me, and beset the house round about me by night; they meant to kill me, and they ravished my concubine, and she is dead.

基比亞人民起來攻擊我，在夜間包圍我住的房子攻擊我，有意殺害我；他們把我的妾污辱致死。

基比亞的公民起來攻打我，趁夜圍了我住的房子；想要殺我；他們將我的妾強姦致死。

那晚基比亞人來包圍房子，要捉我，殺我，後來卻把我的妾強姦致死。

士 Jug 20.6

我把我的妾切成塊，分送到以色列得為業的全地，因為基比亞人在以色列中做了邪惡可恥的事。

And I took my concubine and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel; for they have committed abomination and wantonness in Israel.

我就把我的妾切成塊子，送到以色列的各地業，因為基比亞人在以色列中行了極羞恥的惡事。

我就把我的妾切成塊子，送遍以色列基業的各鄉間；因為基比亞人在以色列中行了罪大惡極的醜事。

我把她的屍體切成一塊一塊，分送到以色列十二支族，一支族一塊。這些人在我們當中做了這麼邪惡、缺德的事。

士 Jug 20.7

看哪，你們大家，以色列人哪，在此提出你們的建議和對策吧！」

Behold, you people of Israel, all of you, give your advice and counsel here.”

以色列人哪，你們都要說出你們的意見，也要在這裡提出你們的對策。”

你們都注意吧，以色列人哪；對於這事，你們務要發表言論和計謀。」

你們全都是以色列人；你們說，我們該怎樣處理這件事？」

士 Jug 20.8

眾百姓都起來如同一人，說：「我們誰也不回自己的帳棚，誰也不回自己的家去！

And all the people arose as one man, saying, ”We will not any of us go to his tent, and none of us will return to his house.

於是眾人都起來如同一人，說：“我們當中誰都不回自己的帳棚，誰都不回自己的家。

於是眾民都起來，如同一人，說：「我們各人都不往帳棚去；我們各人都不回家去。

所有的人都站起來，一致說：「我們不管是住帳棚的還是住房子的都不回家。

士 Jug 20.9

現在，我們要這樣對付基比亞，照所抽的籤去攻打他們。

But now this is what we will do to Gib’e-ah: we will go up against it by lot,

現在我們要這樣對待基比亞人：我們要照著所抽的籤上去攻打他們。

現在對基比亞我們要這樣行：我們要憑拈鬮上去攻打它。

現在我們要這樣做：我們抽籤挑選一些人去攻打基比亞。

士 Jug 20.10

我們要在以色列各支派中，一百人選十人，一千人選一百人，一萬人選一千人，為那到便雅憫的迦巴去的士兵運糧；因為基比亞在以色列中行了可恥的事。」

and we will take ten men of a hundred throughout all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand of ten thousand, to bring provisions for the people, that when they come they may requite Gib’e-ah of Benjamin, for all the wanton crime which they have committed in Israel.”

我們要從以色列各支派中，每百人抽取十人，每千人抽取百人，每萬人抽取千人，好為人民運送糧食；等他們到了便雅憫的基比亞的時候，就可以照著他們在以色列中所行的一切羞恥的事懲罰他們。”

要按以色列眾族派，每百人中取十人，每千人中取一百人，每萬人中取一千人，去為眾民取糧，使他們到達的時候，可以懲辦便雅憫的基比亞 (傳統：迦巴)，按照他們在以色列中所行的各樣醜事應受的懲罰。」

以色列各支族中十分之一的人要供給軍糧，其餘的要去討伐基比亞，因為他們在以色列中犯了這缺德的罪。」

士 Jug 20.11	於是以色列眾人彼此聯合如同一人，聚集攻擊那城。
	So all the men of Israel gathered against the city, united as one man.
	於是以色列眾人彼此聯合，如同一人，聚集起來攻擊那城。
	於是以色列眾人彼此連合，如同一人，大家聚集，要攻擊那城。
	於是所有以色列人團結一條心，聚集攻擊那城。
士 Jug 20.12	以色列眾支派派人去，問便雅憫支派的各家說：「你們中間怎麼做了這樣的惡事呢？
	And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, ”What wickedness is this that has taken place among you?
	以色列各支派打發人到便雅憫的各家去，說：“你們中間怎麼發生了這樣的惡事呢？
	以色列眾族派打發人到便雅憫族派 (傳統：複數) 中去問說：「你們中間所行的這壞事是怎麼回事呢？
	以色列各支族派使者走遍便雅憫支族境內，對他們說：「你們犯了滔天大罪！
士 Jug 20.13	現在你們要把基比亞的那些無賴交出來，我們好處死他們，從以色列中除掉這惡。」便雅憫人卻不肯聽從他們弟兄以色列人的話。
	Now therefore give up the men, the base fellows in Gib’e-ah, that we may put them to death, and put away evil from Israel.” But the Benjaminites would not listen to the voice of their brethren, the people of Israel.
	現在你們要把那些人，基比亞的無賴之徒，交出來，我們好處死他們，從以色列中除掉這惡。” 只是便雅憫人卻不肯聽從他們的兄弟以色列人的話。
	現在你們要將那些人，在基比亞的那些無賴子，交出來，我們好把他們處死，而從你們中間肅清那壞事。」便雅憫人卻不情願聽他們族弟兄以色列人的話。
	現在把那些基比亞的無賴交出來，我們要治死他們，好從以色列中除去邪惡。」可是便雅憫人不理這些以色列同胞；
士 Jug 20.14	便雅憫人從各城聚集到基比亞，出來要與以色列人打仗。
	And the Benjaminites came together out of the cities to Gib’e-ah, to go out to battle against the people of Israel.
	便雅憫人從各城出來聚集，往基比亞去，要與以色列人交戰。
	便雅憫人從各城出來，聚集到了基比亞，要同以色列人交戰。
	他們從便雅憫各城來到基比亞，要跟這些以色列人作戰。
士 Jug 20.15	那日，便雅憫人從各城裡徵召了拿刀的士兵，共有二萬六千，另外還從基比亞居民中徵召七百個精兵。
	And the Benjaminites mustered out of their cities on that day twenty-six thousand men that drew the sword, besides the inhabitants of Gib’e-ah, who mustered seven hundred picked men.
	那時便雅憫人，從各城裡被數點的，共有二萬六千拿刀的，另外被數點的，還有基比亞的居民，共有七百精兵。
	那一天便雅憫人從各城被點閱的有能拔刀的二萬六千人；另外被點閱的，有基比亞的居民，七百名精兵。
	那天，他們從各城召集了兩萬六千拿刀的兵士。除此以外，基比亞的居民也召集了七百名使用左手、特別挑選過的人。他們每一個都能甩石頭，毫髮不差。
士 Jug 20.16	全軍中有特選的七百個精兵，都是慣用左手的，個個能用機弦甩石，毫髮不差。
	Among all these were seven hundred picked men who were left-handed; every one could sling a stone at a hair, and not miss.
	在這些人中，還有七百精兵是善用左手的，個個都能用機弦拋石，毫髮不差。
	在這軍中有七百名精兵，是能用左手的；個個都能用機弦甩石，毫髮不差。
	併於上節
士 Jug 20.17	以色列人，除了便雅憫之外，共徵召了四十萬拿刀的，個個都是戰士。
	And the men of Israel, apart from Benjamin, mustered four hundred thousand men that drew sword; all these were men of war.
	除了便雅憫人以外，以色列人被數點的，共有四十萬拿刀的，個個都是戰士。
	便雅憫人之外，以色列人被點閱的有四十萬能拔刀的人：個個都是戰士。
	便雅憫支族以外的以色列人召集了四十萬受過訓練的兵士。
士 Jug 20.18	以色列人起來，上到伯特利去求問神說：「我們中間誰當首先上去與便雅憫人爭戰呢？」耶和華說：「猶大先上去。」
	The people of Israel arose and went up to Bethel, and inquired of God, ”Which of us shall go up first to battle against the Benjaminites?” And the LORD said, ”Judah shall go up first.”
	以色列人就起來，上伯特利去求問　神，說：“我們之中誰應首先上去，與便雅憫人交戰呢？” 耶和華說：“猶大應首先上去。”
	以色列人就起來，到伯特利去求問上帝，說：「我們中間誰該先上去，同便雅憫人交戰呢？」永恆主說：「猶大應該先上去。」
	以色列人到伯特利的聖所求問上帝：「哪一支族該作先鋒去攻打便雅憫人呢？」上主說：「猶大支族。」
士 Jug 20.19	以色列人早晨起來，對著基比亞安營。
	Then the people of Israel rose in the morning, and encamped against Gib’e-ah.
	以色列人早晨起來，對著基比亞安營。
	以色列人早晨起來，向著基比亞紮營。
	第二天早上，以色列人出發，在基比亞附近紮營。
士 Jug 20.20	以色列人出來與便雅憫人打仗，以色列人在基比亞對著他們擺陣。
	And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel drew up the battle line against them at Gib’e-ah.
	以色列人出來，要與便雅憫人交戰；以色列人在基比亞面前列陣等待他們。
	以色列人出來，要同便雅憫人交戰；以色列人在基比亞擺陣等待著便雅憫人。
	他們對著城的方向擺陣，要攻打便雅憫軍隊。
士 Jug 20.21	便雅憫人從基比亞出來，當日把以色列中二萬二千人殺倒在地。
	The Benjaminites came out of Gib’e-ah, and felled to the ground on that day twenty-two thousand men of the Israelites.
	便雅憫人從基比亞出來，那一天使二萬二千以色列人倒地身亡。
	便雅憫人從基比亞出來，那一天殲滅了以色列中二萬二千人，屍橫野地。
	便雅憫軍隊從城裡出來，當天殺了兩萬兩千名以色列兵。

士 Jug 20.22	以色列人的士兵鼓起勇氣，在第一日擺陣的地方又擺陣。
	But the people, the men of Israel, took courage, and again formed the battle line in the same place where they had formed it on the first day.
	眾民，就是以色列人，都奮勇起來，又在頭一天列陣的地方列陣。
	眾民以色列人都奮勇，仍然在頭一天擺陣的地方又擺了陣。
	以色列人回到聖所，在上主面前哀哭，直到晚上。他們求問上主：「我們該不該再去攻打我們的同胞便雅憫人？」上主回答：「該去。」於是，以色列人得到鼓勵，又在前一天布陣的地方列陣。
士 Jug 20.23	因以色列人上去，在耶和華面前哀哭，直到晚上。他們求問耶和華說：「我可以再出兵與我弟兄便雅憫人打仗嗎？」耶和華說：「可以上去攻打他們。」
	And the people of Israel went up and wept before the LORD until the evening; and they inquired of the LORD, ”Shall we again draw near to battle against our brethren the Benjaminites?” And the LORD said, ”Go up against them.”
	事前，以色列人上伯特利去，在耶和華面前哀哭直到晚上，然後求問耶和華，說：“我們再去與我們的兄弟便雅憫人交戰，可以不可以？”耶和華說：“你們可以上去攻打他們。”
	未擺陣之先，以色列人上去，在永恆主面前哭哭啼啼，直到晚上，求問永恆主說：「再去同我們的族弟兄便雅憫人在戰陣上接觸，可以不可以？」永恆主說：「你們可以上去攻打他們。」
	併於上節
士 Jug 20.24	第二日，以色列人就上前攻擊便雅憫人。
	So the people of Israel came near against the Benjaminites the second day.
	第二天，以色列人就前去攻打便雅憫人。
	第二天，以色列人就住前進去攻打便雅憫人。
	他們第二次進攻便雅憫軍隊。
士 Jug 20.25	便雅憫人也在第二日從基比亞出來與他們交戰，又把以色列人一萬八千個拿刀的士兵殺倒在地。
	And Benjamin went against them out of Gib’e-ah the second day, and felled to the ground eighteen thousand men of the people of Israel; all these were men who drew the sword.
	便雅憫人第二天也從基比亞出來，迎戰以色列人，又使一萬八千以色列人倒地身亡，都是拿刀的。
	便雅憫人也在第二天從基比亞出來，對以色列人接戰，又在以色列人中殲滅了一萬八千人，屍橫野地，都是能拔刀的。
	便雅憫人再次從基比亞出來，殺了一萬八千名受過訓練的以色列兵。
士 Jug 20.26	以色列眾人和全體士兵上到伯特利，坐在耶和華面前哭泣。那日，他們禁食直到晚上，又在耶和華面前獻燔祭和平安祭。
	Then all the people of Israel, the whole army, went up and came to Bethel and wept; they sat there before the LORD, and fasted that day until evening, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.
	以色列眾人，就是全體人民，又上到伯特利，坐在耶和華面前哀哭，那日禁食直到晚上，然後在耶和華面前獻上燔祭和平安祭。
	以色列眾人，就是眾民，便上去到了伯特利，坐在永恆主面前那裡哭；那一天禁食，直到晚上，又在永恆主面前獻上燔祭和平安祭。
	所有以色列人都到伯特利哀哭，坐在上主面前，一直到晚上都不吃東西。他們在上主面前獻上平安祭和燒化祭。
士 Jug 20.27	以色列人去求問耶和華；那時，神的約櫃在那裡。
	And the people of Israel inquired of the LORD (for the ark of the covenant of God was there in those days,
	那時，　神的約櫃在那裡。
	當那些日子，上帝的約櫃在那裡；那些日子，亞倫的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈，站在永恆主面前供職；以色列人求問永恆主說：「應該再出去，同我們的族弟兄便雅憫人交戰呢？還是該罷休呢？」永恆主說：「你們只管上去，因為明天我必將他們交在你們手中。」
	那時，上帝的約櫃在伯特利；亞倫的孫子—以利亞撒的兒子非尼哈侍立在約櫃前。人民求問上主：「我們該不該再去攻打我們的同胞便雅憫人？或者就此罷休？」上主回答：「去攻打！明天我要把他們交在你們手裡。」
士 Jug 20.28	那時，亞倫的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈侍立在約櫃前。他們說：「我可以再出去與我弟兄便雅憫人打仗嗎？還是停戰呢？」耶和華說：「你們可以上去，因為明日我必把他交在你手中。」
	and Phin’ehas the son of Elea’zar, son of Aaron, ministered before it in those days), saying, ”Shall we yet again go out to battle against our brethren the Benjaminites, or shall we cease?” And the LORD said, ”Go up; for tomorrow I will give them into your hand.”
	那時，亞倫的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈，侍立在約櫃前供職。以色列人求問耶和華，說：“我們應再出去與我們的兄弟便雅憫人交戰呢？還是休戰呢？”耶和華說：“你們應上去，因為明天我必把他們交在你們手中。”
	見士 20:27
	併於上節
士 Jug 20.29	以色列在基比亞的四圍設下埋伏。
	So Israel set men in ambush round about Gib’e-ah.
	以色列人在基比亞四周設下伏兵。
	以色列人對基比亞四圍設下伏兵。
	於是，以色列人安排一些兵士埋伏在基比亞周圍。
士 Jug 20.30	第三日，以色列人又上去攻擊便雅憫人，在基比亞前擺陣，與前兩次一樣。
	And the people of Israel went up against the Benjaminites on the third day, and set themselves in array against Gib’e-ah, as at other times.
	第三天，以色列人又上去攻打便雅憫人，在基比亞前面列陣，像前兩次一樣。
	第三天以色列人又上去攻打便雅憫人；在基比亞擺陣，和前兩次一樣。
	第三天，他們進攻便雅憫軍隊，像前兩次一樣，對著城的方向列陣。

士 Jug 20.31	便雅憫人也出來迎敵，就被引誘出城外。在田間的兩條路上，一條通往伯特利，一條通往基比亞，他們像前兩次一樣，動手殺了約三十個以色列人。
	And the Benjaminites went out against the people, and were drawn away from the city; and as at other times they began to smite and kill some of the people, in the highways, one of which goes up to Bethel and the other to Gib'e-ah, and in the open country, about thirty men of Israel.
	便雅憫人也出來迎敵，他們被引出城外，在兩條大路上，一條通往伯特利，一條通往基比亞，像前兩次一樣，動手殺敵，在田間殺死以色列人約有三十個。
	便雅憫人也出來對以色列民接戰；他們被引誘離開了城，便在兩條大路上——一條通上伯特利，一條在野外通到基比亞——像前兩次一樣，動手擊殺了一些以色列民，刺死以色列中約三十個人。
	便雅憫人出來應戰，被以色列人誘離了城。便雅憫人跟以往一樣，在往伯特利和基比亞路上的空曠地帶殺了一些以色列人，大約三十名。
士 Jug 20.32	便雅憫人說：「他們仍像以前一樣敗在我們面前。」但以色列人說：「讓我們逃跑，引誘他們離開城到路上來。」
	And the Benjaminites said, "They are routed before us, as at the first." But the men of Israel said, "Let us flee, and draw them away from the city to the highways."
	便雅憫人說："他們仍像前一次一樣，敗在我們面前了。" 以色列人卻說："我們逃跑吧，引他們離開城市出到大路上來。"
	便雅憫人說：「他們仍像初次一樣在我們面前被擊敗了」；以色列人卻說：「我們不如逃跑，引誘他們離開城到大路上來。
	便雅憫人說：「我們像以前一樣擊敗他們了。」但是，以色列人已經計畫好，以撤退誘他們離開城，到大路上去。
士 Jug 20.33	以色列眾人都起來，在巴力・他瑪擺陣，以色列的伏兵從馬利・迦巴埋伏的地方衝上前去。
	And all the men of Israel rose up out of their place, and set themselves in array at Ba'al-ta'mar; and the men of Israel who were in ambush rushed out of their place west of Geba.
	以色列眾人都從自己的地方起來，在巴力・他瑪列陣；以色列的伏兵，從基比亞西邊埋伏的地方衝出來。
	以色列眾人都從自己的地方起來，在巴力他瑪擺陣；以色列的伏兵從基比亞西邊 (傳統：迦巴的曠地) 自己的地方衝出來。
	因此，當以色列軍的主力撤回巴力・他瑪重整隊伍的時候，埋伏在基比亞四周的人突然從城周圍的石頭地衝出來。
士 Jug 20.34	全以色列中的一萬精兵來到基比亞前，戰爭十分激烈。便雅憫人卻不知道災禍臨近了。
	And there came against Gib'e-ah ten thousand picked men out of all Israel, and the battle was hard; but the Benjaminites did not know that disaster was close upon them.
	全以色列中的精兵，有一萬人前來攻打基比亞，戰爭非常激烈；便雅憫人還不知道災禍快要臨到他們的身上了。
	當時就有全以色列精兵一萬來到基比亞前面，戰勢很是猛烈，便雅憫人卻不知道災禍即將觸到自己身上來。
	有一萬名特別從全以色列精選出來的人攻打基比亞，戰事激烈。便雅憫人還不知道他們就要被消滅了。
士 Jug 20.35	耶和華在以色列面前擊打便雅憫。那日，以色列人殲滅二萬五千一百個便雅憫人，都是拿刀的士兵。
	And the LORD defeated Benjamin before Israel; and the men of Israel destroyed twenty-five thousand one hundred men of Benjamin that day; all these were men who drew the sword.
	耶和華在以色列人面前擊敗了便雅憫人；那天以色列人消滅便雅憫人，共二萬五千一百名，都是拿刀的。
	永恆主在以色列面前擊敗了便雅憫；那一天以色列人殲滅了便雅憫中二萬五千一百，都是能拔刀的。
	上主把便雅憫軍隊交在以色列手裡；那一天，以色列人殺了仇敵兩萬五千一百名。
士 Jug 20.36	便雅憫人看到自己戰敗了。以色列人因為信任在基比亞前所設的伏兵，就在便雅憫人面前假裝撤退。
	So the Benjaminites saw that they were defeated. The men of Israel gave ground to Benjamin, because they trusted to the men in ambush whom they had set against Gib'e-ah.
	這樣，便雅憫人就看出自己被擊敗了。原來以色列人倚靠在基比亞前面設下的伏兵，就對便雅憫人詐敗。
	這樣，便雅憫人就看出自己已被擊敗了。先是以色列人因為倚靠對基比亞所設的伏兵，就對便雅憫讓步。
	便雅憫人才知道自己打敗了。以色列軍隊的主力從便雅憫人面前撤退，因為他們信任那些埋伏在基比亞四周的人。
士 Jug 20.37	伏兵迅速闖進基比亞；他們繼續前進，用刀殺死全城的人。
	And the men in ambush made haste and rushed upon Gib'e-ah; the men in ambush moved out and smote all the city with the edge of the sword.
	伏兵急忙衝入基比亞，用刀擊殺了全城的人。
	伏兵急忙，突然衝出，逼擊基比亞；伏兵繼續前進，用刀擊殺了全城的人。
	這些人迅捷地衝向基比亞，分散在城裡，把城裡的人全殺了。
士 Jug 20.38	以色列人預先與伏兵約定在城內放火，以上騰的煙為信號。
	Now the appointed signal between the men of Israel and the men in ambush was that when they made a great cloud of smoke rise up out of the city
	以色列人與伏兵預先約定，就是從城裡放火，以煙氣上升為號。
	以色列人同伏兵有個約號：就是從城中舉起煙峰火來。
	以色列的主力軍跟埋伏的人事前約定了一個信號：他們看見城裡煙火上騰的時候，
士 Jug 20.39	以色列人從陣上撤退，便雅憫人動手殺死以色列人，約有三十個，就說：「他們仍像以前一樣敗在我們面前。」
	the men of Israel should turn in battle. Now Benjamin had begun to smite and kill about thirty men of Israel; they said, "Surely they are smitten down before us, as in the first battle."
	以色列人在戰場上撤退的時候，便雅憫人就動手殺人，刺死以色列人約三十個，心裡說："他們真的像頭一次戰陣一樣，在我們面前被擊敗了。"
	未舉峰火以前，以色列人在戰陣上轉身而退，便雅憫人就動手攻擊以色列人約三十人，刺死他們，自己心裡說：「他們真地像初次戰陣時一樣在我們面前被擊敗了。」
	戰場上的以色列人就要轉回來。這時，便雅憫人已經殺了三十個以色列人；他們自言自語：「我們像以前一樣把他們打敗了。」
士 Jug 20.40	當煙如柱一般從城中上騰的時候，便雅憫人回頭，看哪，全城已經濃煙沖天了。
	But when the signal began to rise out of the city in a column of smoke, the Benjaminites looked behind them; and behold, the whole of the city went up in smoke to heaven.
	當煙柱信號從城中上升的時候，便雅憫人就轉身觀看，只見全城煙火沖天。
	趕到峰火像煙柱開始從城中往上冒的時候，便雅憫人回頭觀看，只見那城完全燒盡 (同詞：全燔祭) 的煙直往天上冒！
	後來，信號出現了，城裡煙火開始上騰，便雅憫人回頭一看，驚奇地發現全城煙火沖天。

士 Jug 20.41	以色列人又轉身回來，便雅憫人就很驚惶，因為看見災禍臨到自己了。
	Then the men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed, for they saw that disaster was close upon them.
	那時，以色列人又轉身回來，便雅憫人就非常驚慌，因為看見災禍臨到自己身上了。
	那時以色列人又轉身回來，便雅憫人就很驚惶，因為看出災禍即將觸到自己身上來了。
	以色列人又轉回來，便雅憫人驚慌失措，因為他們知道自己快要被消滅了。
士 Jug 20.42	他們在以色列人面前轉身往曠野逃跑，戰況對他們不利，那從城裡出來的也去夾攻，殺滅他們。
	Therefore they turned their backs before the men of Israel in the direction of the wilderness; but the battle overtook them, and those who came out of the cities destroyed them in the midst of them.
	他們在以色列人面前轉身，向曠野的路上逃走，戰爭卻緊隨著他們；那些從各城裡出來的人也在他們中間消滅他們。
	他們在以色列人面前轉曠野的路向逃跑，但戰事卻緊追著他們：那從各城出來的人也在他們中間殲滅他們。
	他們逃離以色列人，向曠野跑，可是逃不掉；他們被以色列主力軍和城裡出來的人夾在中間，被殺滅了。
士 Jug 20.43	以色列人圍攻便雅憫人，追趕他們，在他們歇腳之處，直到向日出方向的基比亞的對面，踐踏他們。
	Cutting down the Benjaminites, they pursued them and trod them down from Nohah as far as opposite Gib'e-ah on the east.
	以色列人包圍了便雅憫人，從挪哈（《馬索拉文本》意思不明確，「從挪哈」或譯：「在他們歇息之地」；現參照《七十士譯本》翻譯）追趕他們，踐踏他們，直到基比亞（「基比亞」或作「迦巴」）對面日出之處。
	以色列人擊破 (傳統：圍繞) 了便雅憫人，追趕他們，從挪哈 (傳統：安身之處) 直到迦巴 (傳統：基比亞) 對面，日出的方向，踐踏他們。
	以色列人使敵人上圈套，不停地追趕他們，直到基比亞東邊的地方，沿路擊殺他們。
士 Jug 20.44	便雅憫人倒下的有一萬八千名，這些全都是勇士。
	Eighteen thousand men of Benjamin fell, all of them men of valor.
	便雅憫人中倒斃的共有一萬八千人，全都是勇士。
	便雅憫人中倒斃的有一萬八千名，全都是有力氣的人。
	便雅憫人約有一萬八千精兵被殺；
士 Jug 20.45	其餘的人轉身往曠野逃跑，到臨門巖去。以色列人在路上殺了五千人，如拾穗一樣，緊追他們直到基頓，又殺了二千人。
	And they turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon; five thousand men of them were cut down in the highways, and they were pursued hard to Gidom, and two thousand men of them were slain.
	其餘的人轉身，向著曠野逃跑，到了臨門的磐石那裡；以色列人在大路上除滅了他們五千人，追趕他們直到基頓，又擊殺了他們二千人。
	其餘的人轉身，向曠野逃跑，到臨門的岩石；以色列人在大路上掃蕩了他們五千人，如同拾取遺穗一樣；直緊追著他們到基頓，又擊殺了他們二千人。
	其餘的轉向臨門巖的曠野逃去，有五千人在路上被殺。以色列人繼續追趕剩下的人，直到基頓，又殺了兩千人。
士 Jug 20.46	那日便雅憫人倒下的有二萬五千名，這些全都是拿刀的勇士。
	So all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men that drew the sword, all of them men of valor.
	所以那一天便雅憫人倒斃的，共有二萬五千人，都是拿刀的，全部是勇士。
	所以屬便雅憫倒斃的，那一天共有二萬五千人，是能拔刀的；全都是有力氣的人。
	那一天，便雅憫人一共有兩萬五千勇士被殺。
士 Jug 20.47	有六百人轉身往曠野逃跑，到了臨門巖，在臨門巖住了四個月。
	But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon, and abode at the rock of Rimmon four months.
	剩下的六百人轉身，向著曠野逃跑，到了臨門的磐石那裡，就在臨門的磐石那裡住了四個月。
	但是有六百人轉身向曠野逃跑，到臨門的岩石，就在臨門的岩石住了四個月。
	有六百個逃往臨門巖曠野的人得以逃脫；他們在那裡住了四個月。
士 Jug 20.48	以色列人又轉回去攻擊便雅憫人，凡經過的各城，其中的人和牲畜都用刀殺了，又放火燒了所經過的一切城鎮。
	And the men of Israel turned back against the Benjaminites, and smote them with the edge of the sword, men and beasts and all that they found. And all the towns which they found they set on fire.
	以色列人又回到便雅憫人那裡，把全城的人和牲畜，以及一切遇見的，都用刀殺盡；又把他們碰見的一切城市放火燒毀了。
	以色列人又回到便雅憫人那裡，將男丁 (傳統：從全城) 和牲口，跟一切所遇見的，都用刀擊殺；又凡所遇見的城市，都放火焚燒。
	以色列人轉回去攻擊其餘的便雅憫人，把他們所有的男女孩童和牲畜全部殺光，也把那地區所有的城鎮燒毀。

7.21 士師記 Judges 21

士 Jug 21.1	以色列人在米斯巴曾起誓說：「我們中誰都不把女兒嫁給便雅憫人。」
	Now the men of Israel had sworn at Mizpah, ”No one of us shall give his daughter in marriage to Benjamin.”
	以色列人在米斯巴曾經起誓說：“我們中間不可有人把自己的女兒嫁給便雅憫人作妻子。”
	以色列人在米斯巴曾起過誓說：「我們各人都不將女兒給便雅憫人為妻。」
	以色列人民在米斯巴集合的時候曾經向上主發誓說：「我們絕不把女兒嫁給便雅憫人。」
士 Jug 21.2	以色列人來到伯特利，坐在那裡直到晚上，在神面前放聲大哭，
	And the people came to Bethel, and sat there till evening before God, and they lifted up their voices and wept bitterly.
	眾人來到伯特利，在那裡坐在　神面前直到晚上，放聲大哭，
	以色列民來到伯特利，坐在那裡直到晚上，在上帝面放聲大哭，
	現在，以色列人民到伯特利，坐在上帝面前直到晚上，大聲哀哭說：
士 Jug 21.3	說：「耶和華－以色列的神啊，為何以色列中會發生這樣的事，使以色列今日缺了一個支派呢？」
	And they said, ”O LORD, the God of Israel, why has this come to pass in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?”
	說：“耶和華以色列的　神啊，今日以色列中缺少了一個支派，為甚麼在以色列中發生這事呢？”
	說：「永恆主以色列的上帝阿，今日以色列中缺少了一個族派，為什麼在以色列中有這樣的事呢？」
	「上主—以色列的上帝啊，怎麼會有這種事發生呢？為什麼以色列會少了便雅憫這支族呢？」
士 Jug 21.4	次日，百姓清早起來，在那裡築了一座壇，獻燔祭和平安祭。
	And on the morrow the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.
	次日，眾人清早起來，在那裡築了一座祭壇，獻上燔祭和平安祭。
	第二天眾民清早起來，在那裡築了一座祭壇，獻上燔祭和平安祭。
	第二天清早，人民起來，在那裡築一座祭壇，獻上燒化祭和平安祭。
士 Jug 21.5	以色列人說：「以色列各支派中，誰沒有同會眾一起上到耶和華那裡呢？」因為以色列人曾起重誓說：「凡不上米斯巴到耶和華那裡的，必被處死。」
	And the people of Israel said, ”Which of all the tribes of Israel did not come up in the assembly to the LORD?” For they had taken a great oath concerning him who did not come up to the LORD to Mizpah, saying, ”He shall be put to death.”
	以色列人彼此說：“以色列各支派中，誰沒有與會眾上到耶和華面前來呢？” 因為他們曾經起過很嚴厲的誓，說：“不上米斯巴到耶和華面前的，必把他處死。”
	以色列人彼此對問說：「以色列眾族派中，誰沒有跟大眾上到永恆主面前呢？」因為以色列人曾經起過大誓說：「凡不上米斯巴到永恆主面前的，必須被處死。」
	他們問：「以色列各支族中，有哪些人沒到米斯巴上主面前集合的？」(他們曾經發誓：沒到米斯巴去的人要被處死。)
士 Jug 21.6	以色列人憐憫他們的弟兄便雅憫，說：「如今以色列中斷絕一個支派了。
	And the people of Israel had compassion for Benjamin their brother, and said, ”One tribe is cut off from Israel this day.
	以色列人為他們的兄弟便雅憫難過，說：“今天以色列中有一個支派被剪除了。
	以色列人就為他們的族弟兄便雅憫而後悔，說：「今以色列中就有一族派被砍掉了。
	以色列人民為使他們的同胞便雅憫人面臨絕種而後悔，說：「今天以色列缺了一支族，
士 Jug 21.7	我們既然向耶和華起誓說，必不把我們的女兒嫁給便雅憫人，現在我們該怎麼辦，使他們剩下的人可以娶妻呢？」
	What shall we do for wives for those who are left, since we have sworn by the LORD that we will not give them any of our daughters for wives?”
	我們曾經指著耶和華起過誓，必不把我們的女兒給便雅憫人作妻子，那麼現在我們當怎樣辦理，使他們剩下的人有妻子呢？”
	我們既指著永恆主起過誓必不將我們的女兒給便雅憫人為妻，那麼我們現在應當怎樣辦理，使他們剩下的人有妻子呢？」
	我們要怎樣為剩下的便雅憫人找妻子呢？我們已經向上主發誓不把我們的女兒嫁給他們。」
士 Jug 21.8	他們又說：「以色列支派中誰沒有上米斯巴到耶和華那裡呢？」看哪，基列的雅比沒有一人進營到會眾那裡，
	And they said, ”What one is there of the tribes of Israel that did not come up to the LORD to Mizpah?” And behold, no one had come to the camp from Ja’besh-gil’ead, to the assembly.
	他們又彼此問：“以色列各支派中，有誰沒有上米斯巴到耶和華面前來的呢？” 他們就發現基列．雅比中沒有一人去到營中會眾那裡。
	以色列人就彼此對問說：「以色列族派中哪一個人沒有上米斯巴到永恆主面前呢？」就查出基列雅比沒有一個人進營到大眾中；
	他們查問以色列各支族中有哪些人沒到米斯巴集合，結果發現基列的雅比人沒有一個來參加聚會；
士 Jug 21.9	百姓被數點的時候，看哪，基列的雅比居民沒有一人在那裡。
	For when the people were mustered, behold, not one of the inhabitants of Ja’besh-gil’ead was there.
	眾人被數點的時候，就發現基列．雅比的居民中沒有一人在那裡。
	眾民被點閱，就查出基列雅比的居民沒有一個在那裡。
	軍隊點名的時候，沒有一個雅比人在那裡。
士 Jug 21.10	會眾就派一萬二千名大勇士，吩咐他們說：「你們去用刀把基列的雅比居民連婦女帶孩子都殺了。
	So the congregation sent thither twelve thousand of their bravest men, and commanded them, ”Go and smite the inhabitants of Ja’besh-gil’ead with the edge of the sword; also the women and the little ones.
	因此會眾從勇士中差派一萬二千人到那裡去，吩咐他們說：“你們去用刀擊殺基列．雅比的居民，連婦女與孩子都要殺。
	會眾就從壯士中打發一萬二千人到那裡，吩咐他們說：「你們去將基列雅比的居民，都用刀擊殺掉，連婦女帶小孩都要殺。
	於是會眾派出一萬兩千名勇士，命令他們：「到雅比去，把那裡的人殺掉，連婦女帶孩童統統殺光。
士 Jug 21.11	這是你們當做的事：要把所有男人和曾與男人同房共寢的女人全都殺了。」
	This is what you shall do; every male and every woman that has lain with a male you shall utterly destroy.”
	你們要這樣行，你們要把所有的男子，和所有與男子同過房的女子，完全毀滅。”
	你們要這樣行：一切男的，跟一切婦女，和人同房過，和男的共寢過的，你們都要盡行殺滅歸神。」
	要殺死所有的男人，也殺光所有已經結婚的女人。」

士 Jug 21.12	他們在基列的雅比居民中，找到四百個未曾與男人同房共寢的處女，就帶她們到迦南地的示羅營裡。
	And they found among the inhabitants of Ja'besh-gil'ead four hundred young virgins who had not known man by lying with him; and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Canaan.
	他們在基列．雅比的居民中，找到了四百個未曾與人同房，也未曾與男子同寢的年輕少女，就把她們帶到迦南地的示羅營那裡。
	他們在基列雅比的居民中發現了四百個年少處女未曾和人同房過，未曾和男的共寢過，就把她們帶到迦南地示羅營里。
	他們在雅比人當中找到四百名年輕的處女，把她們帶到迦南的示羅營地。
士 Jug 21.13	全會眾派人到臨門巖的便雅憫人那裡，與他們講和。
	Then the whole congregation sent word to the Benjaminites who were at the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.
	全體會眾又派人到臨門的磐石那裡，對便雅憫人說話，向他們宣告和平。
	全會眾打發人去跟那些在臨門岩石的便雅憫人談判，將和平的意思向他們宣告明白。
	然後，全體會眾打發人去見那些在臨門巖的便雅憫人，表示願意講和。
士 Jug 21.14	當時便雅憫人回來了，以色列人就把所留下，基列的雅比活著的女子嫁給他們，可是還是不夠。
	And Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Ja'besh-gil'ead; but they did not suffice for them.
	那時便雅憫人回來了，以色列人就把他們保留的基列．雅比的女子給他們作妻子，但還是不夠。
	便雅憫人回來時，以色列人就把所讓存活的基列雅比的女子給他們為妻；還是不夠。
	便雅憫人回來後，其他以色列人把倖免於難的雅比女子給他們，可是還不夠。
士 Jug 21.15	百姓憐憫便雅憫人，因為耶和華使以色列支派中有一個缺口。
	And the people had compassion on Benjamin because the LORD had made a breach in the tribes of Israel.
	眾人為便雅憫人難過，因為耶和華使以色列眾支派中有了缺口。
	眾民就為便雅憫人後悔，因為永恆主使以色列眾族派中有個缺口。
	人民為便雅憫人難過，因為上主使以色列眾支族中有了缺口。
士 Jug 21.16	會眾中的長老說：「便雅憫中的女子既然都除滅了，我們該怎麼辦，使剩下的人可以娶妻呢？」
	Then the elders of the congregation said, "What shall we do for wives for those who are left, since the women are destroyed out of Benjamin?"
	會眾中的長老說："便雅憫的女子既然都被除滅了，我們應怎樣行，使那些餘下的人有妻子呢？"
	會中的長老說：「便雅憫中的女子既被除滅了，我們應當怎樣辦理，使其餘的人有妻子呢？」
	會眾的長老說：「便雅憫支族沒有女人了，我們該怎樣為那些剩下的人找妻子呢？
士 Jug 21.17	他們又說：「便雅憫逃脫的人應當有地業，免得以色列中的一個支派被塗去。
	And they said, "There must be an inheritance for the survivors of Benjamin, that a tribe be not blotted out from Israel.
	又說："便雅憫逃脫的人應有地業，免得有個支派從以色列中被消滅。
	他們說：「便雅憫逃脫的人應當有繼承基業的人阿，免得以色列中有個族派被擦滅了。
	以色列十二支族絕不可殘缺；我們一定要想辦法保存便雅憫支族。
士 Jug 21.18	只是我們不能把自己的女兒嫁給他們。」因為以色列人曾起誓說：「把女兒嫁給便雅憫人的必受詛咒。」
	Yet we cannot give them wives of our daughters." For the people of Israel had sworn, "Cursed be he who gives a wife to Benjamin."
	但是我們不能把我們自己的女兒給他們作妻子。" 因為以色列人曾經起誓說："把女兒給便雅憫人作妻子的，是可咒詛的。"
	但我們呢，又不能將我們自己的女兒給他們為妻。」因為以色列人曾起過誓說：「凡將女兒給便雅憫人為妻的，必受咒詛。」
	可是我們又不能讓他們娶我們的女兒，因為我們已經發誓詛咒那把女兒嫁給便雅憫的人。」
士 Jug 21.19	他們又說：「看哪，一年一度耶和華的節期正在示羅舉行。」示羅位於利波拿的南邊，伯特利的北邊，從伯特利往示劍大路的東邊。
	So they said, "Behold, there is the yearly feast of the LORD at Shiloh, which is north of Bethel, on the east of the highway that goes up from Bethel to Shechem, and south of Lebo'nah."
	他們又說："看哪，每年在示羅都舉行耶和華的節期；示羅就是在伯特利的北面，從伯特利上示劍的大路的東面，在利波拿的南面。"
	有人就說：「看哪，在示羅年年有拜永恆主的節期」；[示羅就在伯特利北邊，從伯特利上示劍的大路上之東邊，又在利波拿南邊]。
	後來，他們想：「一年一度在示羅有上主的節期；這年會快到了。」（示羅在伯特利北邊，利波拿南邊，伯特利和示劍之間大路的東邊。）
士 Jug 21.20	他們吩咐便雅憫人說：「你們去，躲在葡萄園中，
	And they commanded the Benjaminites, saying, "Go and lie in wait in the vineyards,
	於是他們吩咐便雅憫人說："你們去在葡萄園中設下埋伏；
	他們就吩咐便雅憫人說：「你們去，埋伏在葡萄園中
	他們對便雅憫人說：「你們到葡萄園躲起來，
士 Jug 21.21	觀看；看哪，若示羅的女子出來跳舞，你們就從葡萄園出來，各人從示羅的女子中搶一個為妻，然後到便雅憫地去。
	and watch; if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come out of the vineyards and seize each man his wife from the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.
	在那裡觀看，示羅的女子出來跳舞的時候，你們就從葡萄園出來，從示羅的女子中，各搶一個作妻子，然後回便雅憫地去。
	觀看著；若看見示羅的女子出來在歌舞中舞蹈，你們就從葡萄園出來，從示羅的女子中各搶一個為妻，往便雅憫地去。
	注意看。當示羅的女孩子在年會中出來跳舞時，你們就從葡萄園出來，一人搶一個作妻子，帶她回便雅憫地區去。
士 Jug 21.22	他們的父親或兄弟若來與我們爭論，我們就對他們說：『請看我們的情面恩待這些人吧！因為我們在戰爭的時候沒有給他們任何人留下女子為妻。這次也不是你們給他們的，若是你們給的，就算有罪了。』」
	And when their fathers or their brothers come to complain to us, we will say to them, 'Grant them graciously to us; because we did not take for each man of them his wife in battle, neither did you give them to them, else you would now be guilty.'"
	如果她們的父親或是兄弟來與我們爭論，我們就對他們說：'求你們恩待他們吧，因為我們在戰場上沒有給他們留下女子作妻子，而且這次又不是你們把女兒給他們；若是你們給的，你們就有罪了。'"
	他們的父親和弟兄若來和我們爭論，我們就對他們說：『求你們看我們的情面恩赦這些人在戰場上各娶其妻；況且又不是你們將女子給了他們的；若是你們給的，你們就有罪責了。』」
	如果他們的父兄來找你們爭論，你們可以對他們說：『請准許我們娶她們吧！因為我們並不是從戰場上搶她們來作妻子的；也不是你們把她們嫁給我們的。因此，罪不在你們。』」

士 Jug 21.23	於是便雅憫人就照樣做了，按照他們的人數，把從跳舞女子中搶來的娶為妻子，帶回自己的地業，重建城鎮，居住在其中。
	And the Benjaminites did so, and took their wives, according to their number, from the dancers whom they carried off; then they went and returned to their inheritance, and rebuilt the towns, and dwelt in them.
	於是便雅憫人照樣行了：按著他們的數目，從跳舞的女子中強搶她們作妻子，然後離開那裡，回到自己的地業去，重建城市，住在其中。
	於是便雅憫人就這樣行，便按數目從強奪的舞蹈女子中各取一個為妻，回自己的地業去，修造城市，住在裡面。
	便雅憫人就照著辦。他們從在示羅跳舞的女孩子當中各找一個作妻子，帶著離開。他們回到自己的土地，重建城鎮，定居在那裡。
士 Jug 21.24	那時以色列人離開那裡，各自回到自己的支派、宗族；他們從那裡起行，各自回到自己的地業去了。
	And the people of Israel departed from there at that time, every man to his tribe and family, and they went out from there every man to his inheritance.
	那時，以色列人離開那裡，各人回到自己的支派和自己的家族去；他們離開那裡，各人回到自己的地業去。
	然後以色列人就離開那裡，各歸本族派，本家族；他們從那裡出來，各歸本地業去。
	同時，其他以色列人也離去，各回自己的支族、家族，和土地去了。
士 Jug 21.25	那時，以色列中沒有王，各人照自己眼中看為對的去做。
	In those days there was no king in Israel; every man did what was right in his own eyes.
	在那些日子，以色列中沒有王，各人都行自己看為對的事。
	當那些日子以色列中沒有王，各人都憑著自己所看為對的去行。
	那時期，以色列還沒有君王；人人隨自己的意思行事。

Chapter 8

撒母耳記上 1Samuel

Contents

8.1 撒母耳記上 1Samuel 1 . . . . . **1166**
8.2 撒母耳記上 1Samuel 2 . . . . . **1171**
8.3 撒母耳記上 1Samuel 3 . . . . . **1177**
8.4 撒母耳記上 1Samuel 4 . . . . . **1180**
8.5 撒母耳記上 1Samuel 5 . . . . . **1184**
8.6 撒母耳記上 1Samuel 6 . . . . . **1187**
8.7 撒母耳記上 1Samuel 7 . . . . . **1191**
8.8 撒母耳記上 1Samuel 8 . . . . . **1194**
8.9 撒母耳記上 1Samuel 9 . . . . . **1197**
8.10 撒母耳記上 1Samuel 10 . . . . . **1202**
8.11 撒母耳記上 1Samuel 11 . . . . . **1207**
8.12 撒母耳記上 1Samuel 12 . . . . . **1210**
8.13 撒母耳記上 1Samuel 13 . . . . . **1215**
8.14 撒母耳記上 1Samuel 14 . . . . . **1219**
8.15 撒母耳記上 1Samuel 15 . . . . . **1228**
8.16 撒母耳記上 1Samuel 16 . . . . . **1234**
8.17 撒母耳記上 1Samuel 17 . . . . . **1238**
8.18 撒母耳記上 1Samuel 18 . . . . . **1247**
8.19 撒母耳記上 1Samuel 19 . . . . . **1252**
8.20 撒母耳記上 1Samuel 20 . . . . . **1256**
8.21 撒母耳記上 1Samuel 21 . . . . . **1263**
8.22 撒母耳記上 1Samuel 22 . . . . . **1266**
8.23 撒母耳記上 1Samuel 23 . . . . . **1271**
8.24 撒母耳記上 1Samuel 24 . . . . . **1276**
8.25 撒母耳記上 1Samuel 25 . . . . . **1280**
8.26 撒母耳記上 1Samuel 26 . . . . . **1288**
8.27 撒母耳記上 1Samuel 27 . . . . . **1293**
8.28 撒母耳記上 1Samuel 28 . . . . . **1295**
8.29 撒母耳記上 1Samuel 29 . . . . . **1300**
8.30 撒母耳記上 1Samuel 30 . . . . . **1303**
8.31 撒母耳記上 1Samuel 31 . . . . . **1308**

8.1 撒母耳記上 1Samuel 1

撒上 1Sa 1.1	以法蓮山區有一個拉瑪的瑣非人，名叫以利加拿，他是蘇弗的玄孫，託戶的曾孫，以利戶的孫子，耶羅罕的兒子，是以法蓮人。
	There was a certain man of Ramatha'im-zo'phim of the hill country of E'phraim, whose name was Elka'nah the son of Jero'ham, son of Eli'hu, son of Tohu, son of Zuph, an E'phraimite.
	在以法蓮山地的拉瑪．瑣非，有一個以法蓮人名叫以利加拿，是耶羅罕的兒子、以利戶的孫子、託戶的曾孫、蘇弗的玄孫。
	以法蓮山地有一個人屬於拉瑪地，是蘇弗人，他名叫以利加拿，是以法蓮人蘇弗的元孫，托戶的曾孫，以利戶的孫子，耶羅罕的兒子。
	在以法蓮山區的拉瑪城有一個人，名叫以利加拿。他是耶羅罕的兒子，以利戶的孫子，是屬於以法蓮支族，蘇弗宗族，託戶家的人。
撒上 1Sa 1.2	他有兩個妻子：一個名叫哈拿，另一個名叫毗尼拿。毗尼拿有孩子，哈拿卻沒有孩子。
	He had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Penin'nah. And Penin'nah had children, but Hannah had no children.
	他有兩個妻子，一個名叫哈拿，另一個名叫毗尼拿。毗尼拿有孩子，哈拿卻沒有孩子。
	他有兩個妻子，一個名叫哈拿，一個名叫毗尼拿；毗尼拿有孩子，哈拿沒有孩子。
	以利加拿有兩個妻子—哈娜和比尼娜。比尼娜有兒女，哈娜沒有。
撒上 1Sa 1.3	這人每年從本城上到示羅，敬拜萬軍之耶和華，向他獻祭。在那裡有以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈當耶和華的祭司。
	Now this man used to go up year by year from his city to worship and to sacrifice to the LORD of hosts at Shiloh, where the two sons of Eli, Hophni and Phin'ehas, were priests of the LORD.
	這人每年都從他的本城上示羅去敬拜，獻祭給萬軍之耶和華。在示羅有以利的兩個兒子，何弗尼和非尼哈，作耶和華的祭司。
	這人年年從本城上示羅去敬拜，獻祭給萬軍之永恆主；在那裡有以利的兩個兒子，何弗尼非尼哈，做永恆主的祭司。
	以利加拿每年都從拉瑪到示羅去敬拜上主—萬軍的統帥，向他獻祭。在那裡，有以利的兩個兒子—何弗尼和非尼哈作上主的祭司。
撒上 1Sa 1.4	每逢獻祭的日子，以利加拿把祭肉分給他的妻子毗尼拿和毗尼拿所生的兒女。
	On the day when Elka'nah sacrificed, he would give portions to Penin'nah his wife and to all her sons and daughters;
	以利加拿在獻祭的那天，就把祭肉分給妻子毗尼拿和她所有的兒女。
	這一天，以利加拿獻祭的時候，哈拿竟哭了，不吃飯。起因是：以利加拿常將祭肉分兒給他的妻子毗尼拿和毗尼拿的兒女；
	以利加拿每次獻祭後，都把祭過的肉分給比尼娜一份，給她的兒女各一份。
撒上 1Sa 1.5	他給哈拿的卻是雙分，因為他愛哈拿。耶和華卻不使哈拿生育。
	and, although he loved Hannah, he would give Hannah only one portion, because the LORD had closed her womb.
	但他只分給哈拿一份；他雖然愛哈拿（《馬索拉文本》意思不明確，「但他只分給哈拿一份；他雖然愛哈拿」或譯：「但他分給哈拿雙份，因為他愛哈拿」）耶和華卻使哈拿不能懷孕。
	雖然他比較愛哈拿，給哈拿的倒只有一分，是因為永恆主閉著她的子宮。
	雖然以利加拿很愛哈娜，但只能分給她一份，因為上主一直沒讓她生育。
撒上 1Sa 1.6	她的對頭毗尼拿因耶和華不使哈拿生育，就常常惹她發怒，要使她生氣。
	And her rival used to provoke her sorely, to irritate her, because the LORD had closed her womb.
	因為耶和華使哈拿不能懷孕，她的對頭就盡力刺激她，使她苦惱。
	只因永恆主閉著她的子宮，她的對頭就大大惹了她發怒，要使她大發雷霆。
	哈娜的對頭比尼娜常常侮辱她，折磨她，因為上主使她不能生育。
撒上 1Sa 1.7	年年都是如此。每當她上到耶和華殿的時候，毗尼拿就這樣惹她發怒，以致她哭泣不吃飯。
	So it went on year by year; as often as she went up to the house of the LORD, she used to provoke her. Therefore Hannah wept and would not eat.
	年年都是這樣；每逢她上耶和華殿的時候，毗尼拿總是刺激哈拿，使她哭泣，吃不下飯。
	這樣，年年都是如此：每逢她上永恆主的殿，毗尼拿總是這樣惹她發怒，以致她哭了，不吃飯。
	這種情形年年一樣，每當他們來到上主的殿宇，比尼娜就使哈娜難過得掉眼淚，不吃東西。
撒上 1Sa 1.8	她丈夫以利加拿對她說：「哈拿，你為何哭泣？為何不吃飯？為何傷心難過呢？有我不比有十個兒子更好嗎？」
	And Elka'nah, her husband, said to her, "Hannah, why do you weep? And why do you not eat? And why is your heart sad? Am I not more to you than ten sons?"
	她的丈夫以利加拿對她說："哈拿，你為甚麼哭泣？為甚麼不吃飯，為甚麼心裡難過呢？你有我不是比有十個兒子更好嗎？"
	她的丈夫以利加拿對她說：「哈拿阿，你為什麼哭？為什麼不吃飯？為什麼心裡難過呢？在你看，我不是比十個兒子還好嗎？」
	她丈夫以利加拿問她：「哈娜，你為什麼哭？為什麼不吃東西？為什麼這樣傷心難過？難道有我不勝過有十個兒子嗎？」
撒上 1Sa 1.9	他們在示羅吃喝完了，哈拿就站起來。祭司以利坐在耶和華殿門框旁邊的位子上。
	After they had eaten and drunk in Shiloh, Hannah rose. Now Eli the priest was sitting on the seat beside the doorpost of the temple of the LORD.
	哈拿在示羅吃喝完了，就起來。（那時以利祭司在耶和華殿的門柱旁邊，坐在椅子上。）
	人在示羅吃完了飯，也喝完了酒，哈拿就站起來；祭司以利在永恆主殿堂的門柱旁邊在他的位上坐著。
	有一次，他們在示羅，在上主的殿宇吃完飯，哈娜站起來。她非常難過，一面痛哭，一面向上主禱告。那時，祭司以利正坐在殿門旁邊的祭司座位上。
撒上 1Sa 1.10	哈拿心裡愁苦，就痛痛哭泣，向耶和華祈禱。
	She was deeply distressed and prayed to the LORD, and wept bitterly.
	她心裡愁苦，就向耶和華禱告，流淚痛哭，
	哈拿心裡愁苦，就向永恆主祈禱，直痛哭飲泣。
	併於上節

撒上 1Sa 1.11	她許願說：「萬軍之耶和華啊，你若垂顧你使女的苦情，眷念不忘你的使女，賜你的使女一個子嗣，我必使他終生歸給耶和華，不用剃刀剃他的頭。」
	And she vowed a vow and said, ”O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thy maidservant, and remember me, and not forget thy maidservant, but wilt give to thy maidservant a son, then I will give him to the LORD all the days of his life, and no razor shall touch his head.”
	並且許願，說：“萬軍之耶和華啊，你若是看顧使女的困苦，記念我，不忘記你的使女，賜給使女一個兒子，我就必把他一生獻給耶和華，不剃他的頭。”
	她許個願說：「萬軍之永恆主阿，你若真地看到使女的困苦，眷念到我，不忘了使女，而賜給使女一個男的後裔，那麼我就要使他盡他一生的日子獻與永恆主，剃刀總不上到他的頭。」
	哈娜許願說：「上主—萬軍的統帥啊，請垂顧你婢女的苦情，眷念我，不要忘掉我！如果你賜給我一個兒子，我許願把他終生獻給你，一輩子不剃頭髮。」
撒上 1Sa 1.12	哈拿在耶和華面前不住地祈禱，以利注意她的嘴。
	As she continued praying before the LORD, Eli observed her mouth.
	哈拿向耶和華禱告了很久，以利一直在注視她的嘴。
	哈拿在永恆主面前不住地祈禱，以利直觀察看她的嘴。
	哈娜不停地向上主禱告；以利注目看她的嘴唇。
撒上 1Sa 1.13	哈拿心中默禱，只動嘴唇，聽不到她的聲音，因此以利以為她喝醉了。
	Hannah was speaking in her heart; only her lips moved, and her voice was not heard; therefore Eli took her to be a drunken woman.
	原來哈拿是在心中訴說，只見她的嘴唇在動，卻聽不見她的聲音，因此以利以為她是個喝醉了的女人。
	原來哈拿是心中念念有詞，只是嘴唇動動，聲音卻聽不到，因此以利以為她是個喝醉了的婦人。
	因為哈娜默默地祈禱，只動嘴唇，沒有出聲，以利以為她喝醉了酒，
撒上 1Sa 1.14	以利對她說：「你要醉到幾時呢？不要再喝酒了！」
	And Eli said to her, ”How long will you be drunken? Put away your wine from you.”
	以利就對她說：“你要醉到幾時呢？快快醒過來吧！”
	以利對她說：「你露醉像要到幾時呢？把你的酒除去吧！」
	就對她說：「你還醉得不夠嗎？別再醉酒了！」
撒上 1Sa 1.15	哈拿回答說：「我主啊，不是這樣。我是心裡愁苦的婦人，清酒烈酒都沒有喝，只在耶和華面前傾心吐意。
	But Hannah answered, ”No, my lord, I am a woman sorely troubled; I have drunk neither wine nor strong drink, but I have been pouring out my soul before the LORD.
	哈拿回答：“我主啊，不是的。我是個心靈愁苦的婦人，淡酒烈酒都沒有喝，只不過在耶和華面前傾吐我的心意。
	哈拿回答說：「主阿，不是的；我是個心靈苦悶的婦人；清酒濃酒我都沒有喝，我乃是在永恆主面前傾心吐意的。
	哈娜說：「不是的，先生，我根本沒喝酒；我心裡愁苦，正在向上主傾吐我的苦情。
撒上 1Sa 1.16	不要將你的使女看作不正經的女子。我因極其難過和生氣，所以一直禱告到如今。」
	Do not regard your maidservant as a base woman, for all along I have been speaking out of my great anxiety and vexation.”
	不要把你的使女看作不檢點的女子，我因為極度愁苦和激動，才一直傾訴到現在。”
	不要將使女看為無賴的女子哦；我是因為愁苦很多，被人惹怒，才念念有詞到如今的。」
	別以為我是不規矩的女人；我一直在禱告，因為我極度的悲傷痛苦。」
撒上 1Sa 1.17	以利回答說：「平平安安地回去吧。願以色列的神允准你向他所求的！」
	Then Eli answered, ”Go in peace, and the God of Israel grant your petition which you have made to him.”
	以利回答：“平平安安回去吧！願以色列的　神把你向他所求的賜給你。”
	以利回答說：「你安心去吧！願以色列的上帝將你向他所求的賜給你。」
	以利說：「你安心回去吧。願以色列的上帝照你所求的賜給你！」
撒上 1Sa 1.18	哈拿說：「願你的婢女在你眼前蒙恩。」於是婦人上路，去吃飯，臉上不再帶愁容了。
	And she said, ”Let your maidservant find favor in your eyes.” Then the woman went her way and ate, and her countenance was no longer sad.
	哈拿說：“願你的婢女在你眼前蒙恩！” 於是這婦人回去，並且吃飯，臉上再沒有愁容。
	哈拿說：「願婢女在你眼前蒙恩」；這婦人便走她的，去吃飯，臉上再不帶著愁容了。
	哈娜回答：「願你常以仁慈待我。」說完，她就離開，去吃東西，不再面帶愁容。
撒上 1Sa 1.19	他們清早起來，在耶和華面前敬拜，就回去，往拉瑪自己的家裡。以利加拿和妻子哈拿同房，耶和華顧念哈拿。
	They rose early in the morning and worshiped before the LORD; then they went back to their house at Ramah. And Elka’nah knew Hannah his wife, and the LORD remembered her;
	第二天，他們清早起來，在耶和華面前敬拜，然後回到他們的家鄉拉瑪，回到自己的家裡去。以利加拿和妻子哈拿同房；耶和華顧念哈拿，
	第二天，他們清早起來，在永恆主面前敬拜，就回拉瑪，到了家裡；以利加拿和妻子哈拿同房，永恆主眷念著哈拿，
	第二天早晨，以利加拿全家一早起來，敬拜上主後，就回拉瑪去。以利加拿跟他妻子哈娜同房，上主應允了哈娜的禱告，
撒上 1Sa 1.20	時候到了，哈拿懷孕生了一個兒子，給他起名叫撒母耳，說：「這是我從耶和華那裡求來的。」
	and in due time Hannah conceived and bore a son, and she called his name Samuel, for she said, ”I have asked him of the LORD.”
	她就懷孕；時候到了，就生了一個兒子，哈拿給他起名叫撒母耳，因為她說：“他是我從耶和華那裡求來的。”
	哈拿就懷孕；日期到，便生了一個兒子，她就給他起名叫撒母耳，因為她說：「他是我從永恆主求來的。」
	她就懷孕，生了一個兒子。哈娜給孩子取名撒母耳，因為她說：「這是我向上主求來的。」
撒上 1Sa 1.21	以利加拿和他全家都上去，要向耶和華獻年祭和還願祭。
	And the man Elka’nah and all his house went up to offer to the LORD the yearly sacrifice, and to pay his vow.
	以利加拿和他全家都上示羅去，向耶和華獻年祭和還所許的願；
	以利加拿本人和他全家都上去，要將年祭和所許的願獻與永恆主。
	上示羅的日子又到了，以利加拿帶他的家人上去向上主獻年祭，還他所許的願。

撒上 1Sa 1.22	哈拿卻沒有上去，因為她對丈夫說：「等孩子斷了奶，我就帶他上去朝見耶和華，讓他永遠住在那裡。」
	But Hannah did not go up, for she said to her husband, ”As soon as the child is weaned, I will bring him, that he may appear in the presence of the LORD, and abide there for ever.”
	哈拿卻沒有上去，因為她對丈夫說：“等孩子斷了奶，我才帶他去朝見耶和華。他要永遠住在那裡。”
	哈拿卻沒有上去；她對她丈夫說：「等孩子斷了奶，我便帶他上去，讓他朝見永恆主，永遠住在那裡。」
	這次哈娜沒有去；她對丈夫說：「等孩子斷了奶，我要帶他到上主的殿宇去，讓他終生留在那裡。」
撒上 1Sa 1.23	她丈夫以利加拿對她說：「就照你看為好的去做吧！可以留到兒子斷了奶，願耶和華應驗他的話。」於是婦人留在家裡乳養兒子，直到他斷了奶。
	Elka’nah her husband said to her, ”Do what seems best to you, wait until you have weaned him; only, may the LORD establish his word.” So the woman remained and nursed her son, until she weaned him.
	她丈夫以利加拿對她說：“你看怎樣好，就怎樣作吧。你可以留在這裡，等到你給孩子斷了奶，但願耶和華實現他的話。” 於是哈拿留在家裡乳養孩子，直到給他斷了奶。
	她丈夫以利加拿對她說：「你看怎麼好，就怎麼作吧；你儘管呆著，等到給孩子斷了奶；但願永恆主實現你 (傳統：他) 的話。」於是那婦人在家裡呆著，乳養兒子，直到給孩子斷了奶。
	以利加拿說：「好吧，你認為怎樣好，就怎樣做；留在家裡等孩子斷奶後再去吧！願上主幫助你還你所許的願。」於是哈娜留在家裡乳養孩子。
撒上 1Sa 1.24	斷奶之後，她就帶著孩子，連同一頭三歲的公牛，一伊法細麵，一皮袋酒，上示羅耶和華的殿去。那時，孩子還小。
	And when she had weaned him, she took him up with her, along with a three-year-old bull, an ephah of flour, and a skin of wine; and she brought him to the house of the LORD at Shiloh; and the child was young.
	她給孩子斷了奶之後，就帶他一同上去，又帶了一頭三歲的公牛（按照《馬索拉抄本》,「一頭三歲的公牛」應作「三頭公牛」；現參照《七十士譯本》翻譯）、十公斤麵和一皮袋酒。她把孩子帶到示羅耶和華的殿那裡；那時孩子還很小。
	既給孩子斷了奶，她就把他帶上去，又將一隻三歲公牛 (傳統：三隻公牛)，一伊法麵粉，一皮袋酒，一齊帶到示羅永恆主的殿；也帶孩子去 (傳統：那時孩子還小)；
	孩子斷奶後，哈娜帶他到示羅去，同時帶去一頭三歲的公牛，十公斤麵粉，一皮袋酒。哈娜帶著幼小的撒母耳到示羅，到上主的殿宇。
撒上 1Sa 1.25	他們宰了公牛，就領孩子到以利面前。
	Then they slew the bull, and they brought the child to Eli.
	他們宰了公牛以後，就帶孩子到以利那裡，
	他們宰了那只公牛，就領孩子到以利面前。
	他們宰了牛後，哈娜把孩子交給以利，
撒上 1Sa 1.26	婦人說：「我主啊，請容許我說，我向你，我的主起誓，從前在你這裡站著祈求耶和華的那婦人就是我。
	And she said, ”Oh, my lord! As you live, my lord, I am the woman who was standing here in your presence, praying to the LORD.
	婦人說：“我主啊，我敢指著我主的性命起誓，我就是從前在這裡站在你旁邊，向耶和華禱告的那個婦人。
	婦人說：「哦，我主阿，我敢指著我主的性命來起誓，從前在這裡站在你旁邊，向永恆主祈禱的那婦人就是我。
	並對他說：「先生，我發誓，我就是你以前看見、站在這裡向上主禱告的那婦人。
撒上 1Sa 1.27	我祈求為要得這孩子，耶和華已將我向他所求的賜給我了。
	For this child I prayed; and the LORD has granted me my petition which I made to him.
	那時我祈求為要得這孩子，耶和華已經把我向他所求的賜給我了，
	我祈禱讓我得這孩子，永恆主已將我向他求的賜給我了。
	我向上主求這孩子，他照我所求的給了我。
撒上 1Sa 1.28	所以，我將這孩子獻給耶和華，使他終生歸給耶和華。」他就在那裡敬拜耶和華。
	Therefore I have lent him to the LORD; as long as he lives, he is lent to the LORD.” And they worshiped the LORD there.
	所以我現在把他獻給耶和華，他的一生是屬於耶和華的。” 於是他就在那裡敬拜耶和華。
	所以我，我也將這孩子獻歸永恆主，使他盡他一生的日子獻歸永恆主。」他們就在那裡敬拜永恆主。
	因此，我要把他獻給上主；他要終生歸屬上主。」於是他們在那裡敬拜上主。

8.2 撒母耳記上 1Samuel 2

撒上 1Sa 2.1	哈拿禱告說：「我的心因耶和華快樂，我的角因耶和華高舉。我的口向仇敵張開；我因你的救恩歡欣。
	Hannah also prayed and said, ”My heart exults in the LORD; my strength is exalted in the LORD. My mouth derides my enemies, because I rejoice in thy salvation.
	哈拿禱告說：“我的心因耶和華喜樂，我的角因耶和華高舉，我的口向仇敵大大誇耀，因為我以你的救恩為樂。
	哈拿禱告說：「我的心因永恆主而歡樂；我的角因永恆主而高舉；我的口張開而嘲笑仇敵；因為我以你的拯救而歡喜。
	哈娜禱告說：上主使我心裡充滿喜樂；上主使我抬得起頭。我向敵人發笑，因上帝幫助我，使我快樂。
撒上 1Sa 2.2	「沒有一位聖者像耶和華，除你以外沒有別的了，也沒有磐石像我們的神。
	”There is none holy like the LORD, there is none besides thee; there is no rock like our God.
	沒有人像耶和華那麼聖潔，因為除你以外沒有別的神，也沒有磐石像我們的　神。
	沒有聖者像永恆主；除了你以外沒有別的；也沒有磐石像我們的上帝。
	唯有上主神聖；除他以外，沒有聖者。我們的上帝是唯一的保護者。
撒上 1Sa 2.3	不要誇口說驕傲的話，也不要口出狂妄的言語，因耶和華是有知識的神，人的行為被他衡量。
	Talk no more so very proudly, let not arrogance come from your mouth; for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.
	你們不要多說驕傲的話，也不要口出狂妄之言，因為耶和華是全知的　神，人的一切行為他都鑒察。
	不要誇口說高傲的話，不要口出傲慢之言，因為永恆主是無所不知的上帝，人的行為都被他衡量。
	你們不要再發狂傲的聲音；你們不要再說狂妄的話語。因上主是洞悉一切的上帝；他審斷人的行為。
撒上 1Sa 2.4	勇士的弓折斷，跌倒的人以力量束腰。
	The bows of the mighty are broken, but the feeble gird on strength.
	勇士的弓都被折斷，跌倒的人卻以力量束腰。
	勇士的弓被折斷；疲弱的人以氣力束腰。
	勇士的弓折斷；軟弱的人變為強壯。
撒上 1Sa 2.5	飽足的人作雇工求食；飢餓的人也不再飢餓。不生育的生了七個；兒女多的反倒孤獨。
	Those who were full have hired themselves out for bread, but those who were hungry have ceased to hunger. The barren has borne seven, but she who has many children is forlorn.
	飽足的，要勞碌覓食，飢餓的，不再飢餓；不能生育的，生了七個兒女，有過許多兒女的，反倒衰微。
	飽足的必作傭人去求食；飢餓的不再飢餓；不能生育的生了七個兒子；多有兒女的反倒衰萎。
	富足的人反為食物勞碌；飢餓的人不再飢餓。不育的妻子生了七個兒女；多產的母親喪盡了子女。
撒上 1Sa 2.6	耶和華使人死，也使人活，使人下陰間，也使人往上升。
	The LORD kills and brings to life; he brings down to Sheol and raises up.
	耶和華使人死，也使人活；使人下陰間，也使人從陰間上來。
	永恆主使人死，也使人活；使人下陰間，也使人上來。
	上主能使人死，也能使人活；他使人下陰間，也使人再回來。
撒上 1Sa 2.7	耶和華使人貧窮，也使人富足；使人降卑，也使人升高。
	The LORD makes poor and makes rich; he brings low, he also exalts.
	耶和華使人貧窮，也使人富足；使人降卑，也使人升高。
	永恆主使人窮乏，也使人富足；使人降低，也使人升高。
	他使一些人貧窮，一些人富足；他使一些人卑微，一些人尊貴。
撒上 1Sa 2.8	他從灰塵裡抬舉貧寒人，從糞堆中提拔貧窮人，使他們與貴族同坐，繼承榮耀的座位。地的柱子屬耶和華，他將世界立在其上。
	He raises up the poor from the dust; he lifts the needy from the ash heap, to make them sit with princes and inherit a seat of honor. For the pillars of the earth are the LORD’S, and on them he has set the world.
	他從灰塵中抬舉貧寒的人，從糞堆中提拔窮乏的人，使他們與顯貴同坐，承受尊貴的座位。大地的柱子屬於耶和華，他把全地安放在柱子上面。
	他抬舉了貧寒人出灰塵，提拔了窮苦人出灰堆，使他們和王子同坐，承繼榮顯的座位；地的柱子屬於永恆主；他將世界立在那上面。
	他從灰塵中提升窮苦人；他從糞堆裡抬舉貧困人。他使他們作王子的友伴，使他們得榮耀光彩。地的根基是上主所立；他在上面建立了世界。
撒上 1Sa 2.9	「他必保護他聖民的腳步，但惡人卻在黑暗中毀滅，因為人不是靠力量得勝。
	”He will guard the feet of his faithful ones; but the wicked shall be cut off in darkness; for not by might shall a man prevail.
	耶和華必保護虔誠人的腳步，卻使惡人在黑暗中滅亡，因為人得勝不是靠著力量。
	他必保護他堅貞之民 (或譯：堅貞之士) 的腳步，使惡人在黑暗中消滅死寂；因為人得勝，不是靠著勢力。
	上主看顧他忠信子民的腳步；邪惡的人要在黑暗中消失。人不能靠自己的力量取勝。
撒上 1Sa 2.10	與耶和華相爭的，必被打碎；他必從天上打雷攻擊他們。耶和華審判地極的人，將力量賜給所立的王，高舉受膏者的角。」
	The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; against them he will thunder in heaven. The LORD will judge the ends of the earth; he will give strength to his king, and exalt the power of his anointed.”
	至高者在天上打雷，耶和華必打碎與他作對的人。耶和華要審判地的四極，卻要賜力量給他所立的王，高舉他膏立之人的角。”
	永恆主必打碎他的敵人；至高者永恆主在天必大發雷霆。永恆主必懲罰地極的人；將力量賜給他所立的王，高舉他所膏立者的角。」
	上主要除滅自己的仇敵；他要從天上雷擊他們。上主要審判全世界。他要賜能力給他所立的王，使自己選立的君王昂首凱旋。
撒上 1Sa 2.11	以利加拿往拉瑪回自己的家去了。那孩子在以利祭司面前事奉耶和華。
	Then Elka’nah went home to Ramah. And the boy ministered to the LORD, in the presence of Eli the priest.
	後來，以利加拿回拉瑪自己的家去。那孩子卻留在以利祭司面前事奉耶和華。
	以利加拿往拉瑪回家去。那孩子留在祭司以利面前事奉著永恆主。
	後來，以利加拿回拉瑪去了；小撒母耳仍留在示羅，在祭司以利的教導下事奉上主。

撒上 1Sa 2.12	以利的兩個兒子是無賴，不認識耶和華。
	Now the sons of Eli were worthless men; they had no regard for the LORD.
	以利的兩個兒子是無賴，不尊重耶和華，
	以利的兩個兒子是無賴子，他們不認識永恆主。
	以利的兩個兒子都是無賴。他們藐視上主，
撒上 1Sa 2.13	這二祭司對待百姓的規矩是這樣：凡有人獻祭，正煮肉的時候，祭司的僕人就手拿三齒的叉子來，
	The custom of the priests with the people was that when any man offered sacrifice, the priest's servant would come, while the meat was boiling, with a three-pronged fork in his hand,
	也不理會當時祭司待人民的規矩。凡是有人獻祭，在煮肉的時候，祭司的僕人就來，手裡拿著三齒的叉，
	也不認清祭司從人民所應得的分額。凡有人獻祭，正煮肉的時候，祭司的僮僕就來，手裡拿著三齒叉子，
	不守祭司取祭肉的規定。在人獻祭的時候，他們常常派僕人帶著三齒叉去，肉還在鍋裡煮，
撒上 1Sa 2.14	將叉子往盆裡，或鍋裡，或釜裡，或壺裡一插，插上來的肉，祭司都拿了去。他們對所有上到示羅的以色列人都這樣做。
	and he would thrust it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fork brought up the priest would take for himself. So they did at Shiloh to all the Israelites who came there.
	把叉子插入煎盤裡，或鼎裡，或釜裡，或鍋裡，叉子插上來的，祭司都拿去。所有到示羅來的以色列人，祭司都是這樣待他們。
	將叉子往盆里，或鼎里，或釜里，或鍋里一插，凡叉子所插上來的，祭司都取為己有。在示羅，凡上到示羅的以色列人，他們都這樣待他們。
	僕人就把叉子插進去，插到什麼，拿出來就算是祭司的。他們這樣對待所有來示羅獻祭的以色列人。
撒上 1Sa 2.15	甚至在未燒脂肪之前，祭司的僕人就來對獻祭的人說：「把肉給祭司，讓他烤吧。他不要拿你煮過的肉，要生的。」
	Moreover, before the fat was burned, the priest's servant would come and say to the man who was sacrificing, "Give meat for the priest to roast; for he will not accept boiled meat from you, but raw."
	還有，在焚燒脂油以前，祭司的僕人就來，對獻祭的人說："把祭肉交給祭司燒烤吧，因為他不會向你要煮過的肉，單要生的。"
	甚至在未熏脂肪以前，祭司的僮僕就來，對獻祭的人說：「將肉給祭司去烤吧！他不要跟你取煮過的，只要生的。」
	不但如此，甚至在脂肪還沒有焚燒以前，祭司的僕人就來，對獻祭的人說：「給我一塊肉，我好拿去給祭司烤。他不要煮過的，只要生肉。」
撒上 1Sa 2.16	獻祭的人若說：「他們必須先燒脂肪，然後你才可以隨意拿。」僕人就說：「不，你立刻給我，不然我就要搶了。」
	And if the man said to him, "Let them burn the fat first, and then take as much as you wish," he would say, "No, you must give it now; and if not, I will take it by force."
	如果那人對僕人說："必須先把脂油焚燒了，然後你才可以隨意去拿。" 他就說："不可以，你現在就要給我，否則我就搶去。"
	獻祭的人若對他說：「人必須先熏脂肪，然後你才可以隨意去取」；僮僕就 (或譯：對他) 說：「不，你現在就給，不然我便強取。」
	如果那人回答：「我們要按規定先把脂肪燒掉，然後你可以隨意拿去！」祭司的僕人就說：「不，現在就給！要不然，我要搶了！」
撒上 1Sa 2.17	這些年輕人的罪在耶和華面前非常嚴重，因為這些人藐視耶和華的祭物。
	Thus the sin of the young men was very great in the sight of the LORD; for the men treated the offering of the LORD with contempt.
	這樣，那兩個青年人在耶和華面前所犯的罪很大，因為他們藐視獻給耶和華的祭物。
	這樣，那兩個青年人的罪在永恆主面前就非常大了，因為人們都 (或譯：他們) 藐視獻與永恆主的供物。
	在上主眼中，以利這兩個兒子的罪非常嚴重，因為他們不尊重獻給上主的祭物。
撒上 1Sa 2.18	那時，撒母耳還是孩子，穿著細麻布的以弗得，侍立在耶和華面前。
	Samuel was ministering before the LORD, a boy girded with a linen ephod.
	那時，撒母耳還是個孩童，束著細麻布的以弗得，在耶和華面前事奉。
	那時撒母耳在永恆主面前事奉著，還是個孩子；他束著細麻布的聖衲襠。
	那時，撒母耳還年幼；他穿著麻紗的以弗得聖服事奉上主。
撒上 1Sa 2.19	他母親每年為他做一件小外袍，同丈夫上來獻年祭的時候帶來給他。
	And his mother used to make for him a little robe and take it to him each year, when she went up with her husband to offer the yearly sacrifice.
	撒母耳的母親每年為他做一件小外袍，她和丈夫一同上來獻年祭的時候，就帶來給他。
	他母親給他作件小外袍，年年同丈夫上來獻年祭的時候帶上來給他。
	他母親每年為他做一件小袍子，在跟丈夫去獻年祭的時候帶給他。
撒上 1Sa 2.20	以利為以利加拿和他妻子祝福，說：「願耶和華由這婦人再賜你後裔，代替從耶和華求來的孩子。」他們就回自己的地方去了。
	Then Eli would bless Elka'nah and his wife, and say, "The LORD give you children by this woman for the loan which she lent to the LORD"; so then they would return to their home.
	以利給以利加拿和他的妻子祝福，說："願耶和華從這婦人身上還給你後裔，代替你獻給耶和華的孩子。" 他們就回自己的地方去了。
	以利常給以利加拿和他妻子祝福說：「願永恆主由這婦人建立後裔給你，來代替你所獻歸永恆主 (或譯：你向永恆主所求得) 的孩子。」他們就回自己地方去了。
	以利每次都祝福以利加拿和他妻子，對他說：「願上主藉著你的妻子再賜給你兒女，好代替你獻給他的這一個兒子。」他們就回家去。
撒上 1Sa 2.21	耶和華眷顧哈拿，她就懷孕生了三個兒子，兩個女兒。那孩子撒母耳在耶和華面前漸漸長大。
	And the LORD visited Hannah, and she conceived and bore three sons and two daughters. And the boy Samuel grew in the presence of the LORD.
	耶和華眷顧哈拿，她再懷孕，先後生了三個兒子和兩個女兒。那孩子撒母耳在耶和華面前，漸漸長大。
	永恆主眷顧哈拿，哈拿就懷孕，生了三個兒子，兩個女兒。那孩子撒母耳和永恆主面同在，漸漸長大。
	上主賜福哈娜；她又生了三個兒子，兩個女兒。小撒母耳事奉上主，日漸長大。
撒上 1Sa 2.22	以利年紀老邁，聽見他兩個兒子對以色列眾人所做一切的事，又聽見他們與會幕門前伺候的婦人同寢，
	Now Eli was very old, and he heard all that his sons were doing to all Israel, and how they lay with the women who served at the entrance to the tent of meeting.
	以利已經非常老了，聽見自己的兒子對待以色列人的一切事，又聽見他們與在會幕門口侍應的婦女同寢。
	以利非常老邁；常聽見他兩個兒子待以色列眾人的一切事，又聽見他們跟會棚出入處的女服役們同寢，
	以利已經很老了。他不斷地聽到他兩個兒子對以色列人的種種惡劣行為，他們甚至跟那些在聖幕門前工作的女人睡覺。

撒上 1Sa 2.23

就對他們說：「你們為何做這樣的事呢？我從這眾百姓聽見了你們的惡行。

And he said to them, ”Why do you do such things? For I hear of your evil dealings from all the people.

以利就對他們說：“你們為甚麼作這些事？我親自從眾民那裡聽見了你們的惡行。

他就對他們說：「你們為什麼行這樣的壞事，像我親自從這眾民所聽見的呢？

以利對他們說：「你們為什麼做這種事呢？大家都把你們所做的壞事告訴我。

撒上 1Sa 2.24

我兒啊，不可這樣！我聽到耶和華的百姓傳出你們不好的名聲。

No, my sons; it is no good report that I hear the people of the LORD spreading abroad.

我兒啊，不要這樣，因為我聽見的消息很不好，你們使耶和華的子民違背律法。

我兒阿，不可這樣；我親自聽見的報告很不好：你們使永恆主的人民有過犯了。

我兒啊，不可再這樣下去！上主子民當中流傳著你們的臭名哪！

撒上 1Sa 2.25

人若得罪人，有神可以裁決；人若得罪耶和華，誰能為他代求呢？」然而他們還是不聽父親的話，因為耶和華想要他們死。

If a man sins against a man, God will mediate for him; but if a man sins against the LORD, who can intercede for him?” But they would not listen to the voice of their father; for it was the will of the LORD to slay them.

如果有人得罪人，有官長（“官長”原文作“　神”）懲罰他；如果有人得罪耶和華，有誰為他求情呢？”他們卻不聽父親的話，因為耶和華有意要殺他們。

人若得罪了人，有上帝作仲裁；人若得罪了永恆主，誰能為他祈禱呢？」他們竟不聽他們父親的話，因為永恆主有意思要殺死他們。

如果有人得罪別人，上帝還可以為他辯護；但是人得罪上主，誰能為他辯護呢？」他們不聽父親的話，因為上帝已經決定要殺他們。

撒上 1Sa 2.26

撒母耳這孩子漸漸長大，耶和華與人越發喜愛他。

Now the boy Samuel continued to grow both in stature and in favor with the LORD and with men.

那孩子撒母耳的身量，耶和華和眾人對他的喜愛，都不斷增長。

孩子撒母耳身量越來越長大，永恆主的喜愛，以及人的喜愛也都越來越增加。

小撒母耳日漸長大，深得上主和人的喜愛。

撒上 1Sa 2.27

有神人來見以利，對他說：「耶和華如此說：『你祖宗的家在埃及法老家的時候，我不是向他們顯現嗎？

And there came a man of God to Eli, and said to him, ”Thus the LORD has said, ‘I revealed myself to the house of your father when they were in Egypt subject to the house of Pharaoh.

有一位神人來見以利，對他說：“耶和華這樣說：‘你父家在埃及法老家為奴的時候，我不是向他們顯現嗎？

有一個神人來見以利，對他說：「永恆主這麼說：『你祖宗的家在埃及法老家做奴僕的時候，我不是明明向他們啟示過嗎？

有一個神的人來見以利，向他傳達上主的信息說：「你的祖先亞倫一家作埃及王奴隸的時候，我向他啟示過。

撒上 1Sa 2.28

在以色列眾支派中，我不是揀選他作我的祭司，上我的祭壇，燒香，在我面前穿以弗得嗎？我不是將以色列人所獻的火祭都賜給你祖宗的家嗎？

And I chose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me; and I gave to the house of your father all my offerings by fire from the people of Israel.

我不是從以色列眾支派中，選出他們作我的祭司，上我的壇燒香，在我面前穿以弗得嗎？我不是把以色列人所獻的火祭，都賜給了你的父家嗎？

我不是在以色列眾族派中揀選了他們做我的祭司，上我的祭壇，熏肉香，在我面前帶著以弗得 (或譯：穿聖裲襠) 嗎？又不是將以色列人所獻的火祭都賜給你祖宗的家嗎？

我從以色列所有支族當中，選出他的家族作我的祭司，使他們在祭壇前服事，向我燒香，並且穿以弗得聖服事奉我。我給他們有權分得祭壇上燒過的祭肉。

撒上 1Sa 2.29

你們為何踐踏我所吩咐獻在我居所的祭物和供物呢？你為何尊重你的兒子過於尊重我，將我百姓以色列所獻美好的祭物都拿去養肥你們自己呢？』

Why then look with greedy eye at my sacrifices and my offerings which I commanded, and honor your sons above me by fattening yourselves upon the choicest parts of every offering of my people Israel?’

你們為甚麼輕視（「輕視」直譯是「踢」）我所吩咐要為我居所獻上的祭牲和禮物呢？(《馬索拉文本》本句意思不明確）你為甚麼尊重你的兒子過於尊重我，用我子民以色列所獻一切最好的禮物自肥呢？’

我所吩咐獻的肉祭和供物，你們為什麼以貪慕的眼看它，而尊重你兒子過於尊重我，將我人民以色列所獻一切上好的供物都拿去養肥自己呢？』

為什麼你們竟貪圖我命令我子民獻上的牲祭和祭物呢？以利，你為什麼看重你兒子過於看重我，容許他們把我子民所獻牲祭中最好的部分拿去養肥自己呢？

撒上 1Sa 2.30

因此，耶和華－以色列的神說：『我確實說過，你和你祖宗的家必永遠行在我面前，但現在耶和華卻說，我絕不會這樣做。因為尊重我的，我必尊重他；藐視我的，他必被輕視。

Therefore the LORD the God of Israel declares: ‘I promised that your house and the house of your father should go in and out before me for ever’; but now the LORD declares: ‘Far be it from me; for those who honor me I will honor, and those who despise me shall be lightly esteemed.

因此，耶和華以色列的　神說：‘我曾說：你的家和你的父家，必永遠行在我面前。’現在耶和華卻說：‘我決不容你們這樣行了，因為尊重我的，我必尊重他；藐視我的，必受到輕視。

因此永恆主以色列的上帝發神諭說：『我固然曾經說過：你和你父的家必永遠在我面前往來』，但現在永恆主卻發神諭說：『我絕不容你們這樣行了，因為尊重我的，我必重看他；藐視我的，他就必被輕視。

我—上主、以色列的上帝曾經應許你的家族和你的宗族要永遠當祭司事奉我。可是，我現在要廢除你們的職位；我一定看重那些尊敬我的人，輕蔑那些藐視我的人。

撒上 1Sa 2.31

看哪，日子將到，我要折斷你的膀臂和你祖宗家的膀臂，使你家中沒有一個老年人。

Behold, the days are coming, when I will cut off your strength and the strength of your father’s house, so that there will not be an old man in your house.

日子快到了，我要砍下你和你父親的膀臂，使你家中再沒有有權勢的長者。

你看吧，日子必到，我必把你的膀臂，和你父的家的膀臂砍下來，使你家中沒有一個老年人。

瞧吧！時候快到了，我要使你家族和你宗族中的年輕人短命，沒有人長壽。

撒上 1Sa 2.32	你在以色列人享福的時候必看見我居所的衰敗，你家中必永遠沒有一個老年人。
	Then in distress you will look with envious eye on all the prosperity which shall be bestowed upon Israel; and there shall not be an old man in your house for ever.
	我賜給以色列人的一切福分，你必像一個對頭，以嫉妒的眼光來看；而在你的家中，必永遠再沒有有權勢的長者。
	你在患難中必以羨慕的眼看我使以色列人所享的一切福，而在你家中卻永遠沒有一個老年人。
	你一定會懊惱，嫉妒我給其他以色列人的福氣。你家再也沒有人會活到年老。
撒上 1Sa 2.33	你家中的人，我沒有從我壇前剪除的，必使你眼睛失明，心中憂傷。你家中所添的人口都必夭折。
	The man of you whom I shall not cut off from my altar shall be spared to weep out his eyes and grieve his heart; and all the increase of your house shall die by the sword of men.
	我必不從我的祭壇那裡滅絕你家的人，免得你的眼睛昏花，心靈憂傷，但所有你家中增添的人都必像世人一樣死去（按照《七十士譯本》和《死海古卷》,「像世人一樣死去」作「死在人的刀下」)。
	你中間我沒有從我祭壇前剪除的那人必哭壞了眼睛，憂傷了心神 (傳統：你的眼，你的心)；你家中增多的人口都必死在人刀下。
	但是，我會給你保留一個後代，使他作祭司事奉我，但他會失明，絕望。你所有其他的後代都要死於非命。
撒上 1Sa 2.34	你的兩個兒子何弗尼、非尼哈所遭遇的事是給你的預兆：他們二人必在同一日死亡。
	And this which shall befall your two sons, Hophni and Phin'ehas, shall be the sign to you: both of them shall die on the same day.
	你的兩個兒子何弗尼和非尼哈所要遭遇的事，是給你的一個證據：他們二人必同日而死。
	你的兩個兒子何弗尼非尼哈所要遭遇的這事必給你做個兆頭：他們二人必在一天之內都死掉。
	你兩個兒子何弗尼和非尼哈要在同一天死去；這就是對你顯示我所說的話都要實現的憑據。
撒上 1Sa 2.35	我要為自己立一個忠心的祭司，他行事必照我的心、如我的意。我要為他建立堅固的家，他必天天行走在我受膏者的面前。
	And I will raise up for myself a faithful priest, who shall do according to what is in my heart and in my mind; and I will build him a sure house, and he shall go in and out before my anointed for ever.
	我要為自己興起一位忠心的祭司，他必依照我的心意行事；我要為他建立一個穩固的家，他一生必行在我的受膏者面前。
	我要為自己立個忠信可靠的祭司；他必依照我心意中的事而行；我要為他建立個堅固可靠的家；他必永遠在我所膏立者面前往來。
	我要選立一個祭司，他會對我忠心，照我的心意做事。我要賜給他子嗣；他將永遠在我選立的君王面前服侍。
撒上 1Sa 2.36	你家所剩下的人都必來叩拜他，求一塊銀子，一個餅，說：求你給我一個祭司的職分，好使我得點餅吃。』」
	And every one who is left in your house shall come to implore him for a piece of silver or a loaf of bread, and shall say, "Put me, I pray you, in one of the priest's places, that I may eat a morsel of bread."””
	你家中剩下的人，都要來向他下拜；求一個銀幣，一塊餅，也要說：求你容我參與祭司的職務，使我可以有點餅吃。’”
	你家留下的人都必來叩拜他，求一點銀錢，一角餅，說：求你使我隸屬於任何祭司職任，好讓我得點飯吃。』」
	你後代中還存活的人要向那祭司求乞，討飯，為一點吃的東西而要求當祭司的助手。」

8.3 撒母耳記上 1Samuel 3

撒上 1Sa 3.1	那孩子撒母耳在以利面前事奉耶和華。在那些日子，耶和華的言語稀少，不常有異象。
	Now the boy Samuel was ministering to the LORD under Eli. And the word of the LORD was rare in those days; there was no frequent vision.
	那孩子撒母耳在以利面前事奉耶和華，在那些日子，耶和華的言語稀少，異象也不常有。
	孩子撒母耳在以利面前事奉永恆主。當那些日子永恆主的話語稀少，異象不普遍有。
	小撒母耳在以利的教導下事奉上主。那期間，不常有從上主來的信息，更少有異象。
撒上 1Sa 3.2	那時，以利在自己的地方睡覺；他眼目開始昏花，不能看見。
	At that time Eli, whose eyesight had begun to grow dim, so that he could not see, was lying down in his own place;
	有一天，以利躺臥在自己的地方，他的眼睛早已昏花，不能看得清楚了。
	這一天，以利在自己的地方睡著；他的眼睛早已開始昏花，不能看清楚了。
	有一天晚上，老眼昏花的以利在自己的房間睡覺；
撒上 1Sa 3.3	神的燈還沒有熄滅，撒母耳睡在耶和華的殿內，神的約櫃就在那裡。
	the lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down within the temple of the LORD, where the ark of God was.
	神的燈還沒有熄滅，撒母耳躺臥在耶和華的殿中，就是安放 神約櫃的地方。
	那時上帝的燈還沒有熄滅；撒母耳在永恆主殿堂上帝的櫃那裡睡著。
	撒母耳睡在安放上帝約櫃的聖所。天還沒有亮，燈還亮著，
撒上 1Sa 3.4	耶和華呼喚撒母耳，撒母耳說：「我在這裡！」
	Then the LORD called, ”Samuel! Samuel!” and he said, ”Here I am!”
	耶和華呼喚撒母耳，他說：“我在這裡。”
	永恆主呼喚了撒母耳；撒母耳說：「我在這裡呢。」
	上主呼喚撒母耳。撒母耳回答：「是，我在這裡！」
撒上 1Sa 3.5	他跑到以利那裡，說：「你叫我嗎？我在這裡。」以利說：「我沒有叫你，回去睡吧。」他就回去睡了。
	and ran to Eli, and said, ”Here I am, for you called me.” But he said, ”I did not call; lie down again.” So he went and lay down.
	他就跑到以利那裡，說：“你呼喚我，我在這裡。” 以利說：“我沒有呼喚你，回去睡吧。” 他就回去睡了。
	就跑到以利跟前說：「你呼喚我；我在這裡呢。」以利說：「我沒有呼喚你；你回去睡吧！」他就去睡。
	就跑到以利那裡，說：「你喊我嗎？我在這裡。」以利說：「我沒喊你，回去睡吧！」撒母耳就回去睡覺。
撒上 1Sa 3.6	耶和華又呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裡，說：「你叫我嗎？我在這裡。」以利說：「我兒，我沒有叫你，回去睡吧。」
	And the LORD called again, ”Samuel!” And Samuel arose and went to Eli, and said, ”Here I am, for you called me.” But he said, ”I did not call, my son; lie down again.”
	耶和華再次呼喚撒母耳，他就起來走到以利那裡，說：“你呼喚我，我在這裡。” 以利說：“我兒，我沒有呼喚你，回去睡吧。”
	永恆主又再呼喚撒母耳；撒母耳起來，到以利跟前說：「你呼喚我；我在這裡呢。」以利說：「我兒阿，我沒有呼喚你；你回去睡吧！」
	上主又呼喚撒母耳。那時撒母耳還不認識上主，因為上主還沒有向他顯現過。他又起來，到以利那裡，說：「你喊我嗎？我在這裡。」以利說：「我兒，我沒喊你，回去睡吧！」
撒上 1Sa 3.7	那時撒母耳還未認識耶和華，耶和華的話也未曾向他啟示。
	Now Samuel did not yet know the LORD, and the word of the LORD had not yet been revealed to him.
	那時撒母耳還沒有認識耶和華，因為耶和華的話還沒有向他啟示。
	那時撒母耳還未認識永恆主，永恆主的話還未向他啟示過。
	併於上節
撒上 1Sa 3.8	耶和華第三次再呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裡，說：「你叫我嗎？我在這裡。」以利才明白是耶和華呼喚這小孩。
	And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, ”Here I am, for you called me.” Then Eli perceived that the LORD was calling the boy.
	耶和華第三次呼喚撒母耳，他又起來，走到以利那裡，說：“你呼喚我，我在這裡。” 以利就明白是耶和華呼喚這孩子。
	永恆主第三次又呼喚了撒母耳；撒母耳起來，到以利跟前說：「你呼喚我；我在這裡呢。」以利這才明白是永恆主在呼喚孩子。
	上主第三次呼喚撒母耳。他再起來，到以利那裡，說：「你喊我嗎？我在這裡。」於是，以利知道那是上主在呼喚這孩子，
撒上 1Sa 3.9	以利對撒母耳說：「你回去睡吧。他若再叫你，你就說：『耶和華啊，請說，僕人敬聽！』」撒母耳就回去，仍睡在原處。
	Therefore Eli said to Samuel, ”Go, lie down; and if he calls you, you shall say, ‘Speak, LORD, for thy servant hears.’” So Samuel went and lay down in his place.
	因此以利對撒母耳說：“去睡吧！如果他呼喚你，你就說：‘耶和華啊！請說，僕人敬聽。’” 於是撒母耳回去，仍然睡在自己的地方。
	於是以利對撒母耳說：「你去睡吧！若再呼喚你，你就說：『永恆主阿，請說；僕人聽著呢。」撒母耳就去，仍睡在自己的地方。
	就對撒母耳說：「回去睡吧；如果他再喊你，你就說：『上主啊，請說，僕人聽著！』」撒母耳就回去睡覺。
撒上 1Sa 3.10	耶和華來站著，像前幾次呼喚：「撒母耳！撒母耳！」撒母耳說：「請說，僕人敬聽！」
	And the LORD came and stood forth, calling as at other times, ”Samuel! Samuel!” And Samuel said, ”Speak, for thy servant hears.”
	耶和華又來站著，像前幾次一樣呼喚：“撒母耳，撒母耳！” 他回答：“請說！僕人敬聽。”
	永恆主又來站著，像前三次呼喚說：「撒母耳，撒母耳！」撒母耳說：「請說吧；僕人聽著呢。」
	上主來，站在那裡，像先前一樣呼喚：「撒母耳！撒母耳！」撒母耳回答：「請說，僕人聽著！」
撒上 1Sa 3.11	耶和華對撒母耳說：「看哪，我在以色列中必行一件事，凡聽見的人都必雙耳齊鳴。
	Then the LORD said to Samuel, ”Behold, I am about to do a thing in Israel, at which the two ears of every one that hears it will tingle.
	耶和華對撒母耳說：“看哪！我要在以色列中行一件事，聽見的人，都必耳鳴；
	永恆主對撒母耳說：「看吧，我在以色列中必行一件事，就是凡聽見的人耳朵都會顫動的。
	上主對他說：「不久，我要在以色列人當中做一件不尋常的事，使每一個聽見的人都吃驚。

撒上 1Sa 3.12	我指著以利家所說的話，到了時候，必從頭到尾應驗在以利身上。
	On that day I will fulfil against Eli all that I have spoken concerning his house, from beginning to end.
	在那日，我必在以利身上徹底實現我論到他的家所說的一切話。
	我指著以利家所說的話，到那一天，我總要澈頭澈尾實行在以利身上。
	那一天，我要徹底執行我針對以利家所說的話。
撒上 1Sa 3.13	我曾告訴他，我必永遠懲罰他的家，因為他知道自己的兒子作惡，褻瀆神，卻不禁止他們。
	And I tell him that I am about to punish his house for ever, for the iniquity which he knew, because his sons were blaspheming God, and he did not restrain them.
	我曾告訴他：‘我必按著他所知道的罪孽永遠處罰他的家。這罪就是他的兒子自招咒詛，他也不責備他們。’
	我必使他知道，為了他所知道的罪孽我必永遠判罰他的家，因為他的兒子自招咒詛，他也不斥責他們。
	我已經告訴他，我要因他兒子們惡言頂撞我而永遠懲罰他一家。以利知道他們做壞事，卻沒有阻止他們。
撒上 1Sa 3.14	所以我向以利家起誓：『以利家的罪孽，就是獻祭物和供物，也永不得贖。』」
	Therefore I swear to the house of Eli that the iniquity of Eli’s house shall not be expiated by sacrifice or offering for ever.”
	所以我向以利家起了誓：‘以利家的罪孽永遠不能用祭物或供物來買贖。’”
	所以我向以利家起誓說：以利家的罪孽就使用肉祭和供物，也永遠不能得赦除。」
	因此，我鄭重地向以利家宣告：任何牲祭或祭物都不能挽回這重罪的後果。」
撒上 1Sa 3.15	撒母耳睡到天亮，就開了耶和華殿的門。撒母耳害怕，不敢將異象告訴以利。
	Samuel lay until morning; then he opened the doors of the house of the LORD. And Samuel was afraid to tell the vision to Eli.
	撒母耳睡到天亮，他就開了耶和華殿的門。但撒母耳不敢把異象告訴以利。
	撒母耳睡到天亮，就開了永恆主的殿門；但是撒母耳不敢將異象告訴以利。
	撒母耳睡到天亮，起來開上主殿宇的門；他不敢向以利提起這異象。
撒上 1Sa 3.16	以利呼喚撒母耳說：「我兒撒母耳！」撒母耳說：「我在這裡！」
	But Eli called Samuel and said, ”Samuel, my son.” And he said, ”Here I am.”
	以利呼喚撒母耳，說：“我兒撒母耳！” 他回答：“我在這裡。”
	以利就呼喚撒母耳說：「我兒撒母耳阿！」撒母耳說：「我在這裡呢。」
	以利喊他：「我兒撒母耳啊！」撒母耳回答：「是，我在這裡！」
撒上 1Sa 3.17	以利說：「他對你說了甚麼話，你不要向我隱瞞。你若將他對你所說的話向我隱瞞一句，願神重重懲罰你。」
	And Eli said, ”What was it that he told you? Do not hide it from me. May God do so to you and more also, if you hide anything from me of all that he told you.”
	以利說：“耶和華對你說了甚麼話呢？你不要向我隱瞞，他對你所說的一切話，如果你向我隱瞞一句，願　神對付你，並且加倍對付你。”
	以利說：「他對你說的是什麼事？你不要向我隱瞞；你若將他對你說的一切話向我隱瞞了一句，願上帝這樣懲罰你，並且加倍地懲罰。」
	以利問他：「上主對你說了什麼？不要瞞著我。如果你不全部說出來，願上帝重重地處罰你！」
撒上 1Sa 3.18	撒母耳就把一切話都告訴以利，並沒有隱瞞。以利說：「他是耶和華，願他照他看為好的去做。」
	So Samuel told him everything and hid nothing from him. And he said, ”It is the LORD; let him do what seems good to him.”
	於是撒母耳把一切話都告訴了以利，一句也沒有隱瞞。以利說：“他是耶和華，他看怎麼好，就怎麼行吧。”
	撒母耳就把一切的話都告訴了以利，並沒有向他隱瞞；以利說：「這是永恆主；願他照他所看為好的去行罷了。」
	於是，撒母耳原原本本地說了出來，沒有一點隱瞞。以利說：「他是上主；願他照他看為好的做吧。」
撒上 1Sa 3.19	撒母耳長大了，耶和華與他同在，使他所說的話一句都不落空。
	And Samuel grew, and the LORD was with him and let none of his words fall to the ground.
	撒母耳漸漸長大，耶和華與他同在，使他所說的一切話，沒有一句落空。
	撒母耳長大了；永恆主和他同在，使他所說的話沒有一句墜地落空。
	撒母耳逐漸長大；上主與他同在，使他所說的每一句話都實現。
撒上 1Sa 3.20	從但到別是巴，所有的以色列人都知道耶和華立撒母耳為先知。
	And all Israel from Dan to Beer-sheba knew that Samuel was established as a prophet of the LORD.
	從但到別是巴，以色列人都知道撒母耳被耶和華確立為先知。
	從但到別是巴全以色列眾人都知道撒母耳是被確立為永恆主的神言人的。
	全以色列人民，從但到別是巴，都知道撒母耳確實是上主所立的先知。
撒上 1Sa 3.21	耶和華又在示羅顯現，因為耶和華在示羅藉他的話向撒母耳啟示他自己。
	And the LORD appeared again at Shiloh, for the LORD revealed himself to Samuel at Shiloh by the word of the LORD.
	耶和華又在示羅顯現，因為耶和華在示羅藉著他的話向撒母耳啟示自己。
	永恆主又在示羅顯現了，因為永恆主在示羅用他自己的話將自己向撒母耳啟現出來。
	上主繼續在示羅—就是向撒母耳說話的地方顯現。

8.4 撒母耳記上 1Samuel 4

撒上 1Sa 4.1	撒母耳的話傳遍了全以色列。以色列人出去與非利士人打仗，安營在以便·以謝，非利士人安營在亞弗。
	And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out to battle against the Philistines; they encamped at Ebene'zer, and the Philistines encamped at Aphek.
	撒母耳的話傳遍了以色列。那時，以色列人出去迎戰非利士人，他們靠近以便以謝安營，非利士人卻在亞弗安營。
	這樣，撒母耳的話就傳遍了全以色列了。當那些日子非利士人聚集攏來攻擊以色列人；以色列人出去，對非利士人接戰，靠近以便以謝紮營，非利士人則在亞弗紮營。
	撒母耳的話傳遍以色列。那時，非利士人來攻打以色列人，以色列人出去迎戰。以色列人在以便以謝紮營；非利士人在亞弗紮營。
撒上 1Sa 4.2	非利士人向以色列人擺陣。兩軍交戰的時候，以色列人敗在非利士人面前；非利士人在戰場上殺了他們約四千人。
	The Philistines drew up in line against Israel, and when the battle spread, Israel was defeated by the Philistines, who slew about four thousand men on the field of battle.
	非利士人列陣，要與以色列人交戰。戰事展開後，以色列人敗在非利士人面前，非利士人在戰場上殺了約四千人。
	非利士人擺陣和以色列人接戰；戰事展開的時候，以色列人在非利士人面前被擊敗，他們在戰場陣線上被擊殺了約四千人。
	非利士人向以色列人進攻，在一場激烈的戰鬥後，打敗了他們，殺了差不多四千人。
撒上 1Sa 4.3	百姓回到營裡，以色列的長老說：「耶和華今日為何使我們敗在非利士人面前呢？我們要將耶和華的約櫃從示羅抬到我們這裡來，好讓他來到我們中間，救我們脫離敵人的手掌。」
	And when the troops came to the camp, the elders of Israel said, "Why has the LORD put us to rout today before the Philistines? Let us bring the ark of the covenant of the LORD here from Shiloh, that he may come among us and save us from the power of our enemies."
	軍隊回到營裡，以色列的長老說："今天耶和華為甚麼在非利士人面前擊敗我們呢？我們要把耶和華的約櫃從示羅抬到我們這裡來。約櫃一到我們中間，就會拯救我們脫離仇敵的手。"
	人民來到營中，以色列的長老就說：「永恆主今天為什麼擊敗我們於非利士人面前呢？我們將永恆主 (或譯：我們的上帝) 的約櫃從示羅接到我們這裡來吧，好讓他在我們中間拯救我們脫離敵人的手掌。」
	當殘兵回到營裡的時候，以色列的長老們說：「今天上主為什麼讓非利士人打敗我們呢？我們到示羅去，把上主的約櫃抬來吧！這樣，他就與我們同去，把我們從敵人的手中救出來。」
撒上 1Sa 4.4	於是百姓派人到示羅，從那裡將坐在二基路伯上萬軍之耶和華的約櫃抬來。以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈也與神的約櫃同來。
	So the people sent to Shiloh, and brought from there the ark of the covenant of the LORD of hosts, who is enthroned on the cherubim; and the two sons of Eli, Hophni and Phin'ehas, were there with the ark of the covenant of God.
	於是他們派人到示羅去，從那裡把坐在二基路伯中間萬軍之耶和華的約櫃抬來；以利的兩個兒子，何弗尼和非尼哈，也與 神的約櫃一同來了。
	於是人民打發了人到示羅，從那裡將坐在兩個基路伯上的萬軍之永恆主的約櫃抬來；以利的兩個兒子何弗尼非尼哈跟上帝的約櫃一同來。
	於是，他們派人到示羅去，把坐在基路伯上的上主—萬軍統帥的約櫃抬來。以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈跟約櫃一起來。
撒上 1Sa 4.5	耶和華的約櫃到了營中，全以色列就大聲歡呼，連地都震動。
	When the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel gave a mighty shout, so that the earth resounded.
	耶和華的約櫃來到營中的時候，以色列眾人就大聲歡呼，大地也迴聲響應。
	永恆主的約櫃到了營中，以色列眾人就大聲歡呼，地都發了回聲。
	約櫃到達軍營的時候，以色列人大聲歡呼，連地都震動了。
撒上 1Sa 4.6	非利士人聽見歡呼的聲音，就說：「為何希伯來人在營裡這麼大聲歡呼呢？」他們知道耶和華的約櫃到了營中。
	And when the Philistines heard the noise of the shouting, they said, "What does this great shouting in the camp of the Hebrews mean?" And when they learned that the ark of the LORD had come to the camp,
	非利士人聽見了歡呼的聲音，就問："在希伯來人的營中為甚麼有這樣大聲的歡呼呢？" 後來才知道耶和華的約櫃來到了營中。
	非利士人聽見歡呼的聲音，就說：「希伯來人營中這麼大聲的歡呼，是怎麼的回事呢？」既知道是永恆主的櫃到了營中，
	非利士人聽見喊聲，就說：「聽那從希伯來營中發出的呼喊！那是什麼意思呢？」當他們發現那是上主的約櫃到達希伯來營中，
撒上 1Sa 4.7	非利士人就懼怕，說：「有神明到了他們營中。」又說：「我們有禍了！從來不曾有這樣的事。
	the Philistines were afraid; for they said, "A god has come into the camp." And they said, "Woe to us! For nothing like this has happened before.
	非利士人就害怕起來，他們說："有神來到他們的營中了。" 又說："我們有禍了！因為從來沒有這樣的事。
	非利士人就懼怕起來，因為他們說：「有神到了他們營中了」；他們直說：「我們有禍了；因為素來不曾有過這樣的事阿。
	就都害怕，說：「有神明到他們的營裡來了。我們完了！我們從來沒有遇到這種事！
撒上 1Sa 4.8	我們有禍了！誰能救我們脫離這些大能之神明的手呢？從前在曠野用各樣災禍擊打埃及人的，就是這些神明。
	Woe to us! Who can deliver us from the power of these mighty gods? These are the gods who smote the Egyptians with every sort of plague in the wilderness.
	我們有禍了！從前在曠野用各樣災禍擊打埃及人的，就是這些神。誰能救我們脫離這些大能之神的手呢？
	我們有禍了；誰能拯救我們脫離這些大有威力的神的手呢？從前在曠野用各樣疫災擊打埃及人的就是這些神哪。
	誰能救我們脫離那些大能的神明呢？在曠野殺死埃及人的，就是那些神明啊！
撒上 1Sa 4.9	非利士人哪，要剛強，要作大丈夫，免得作希伯來人的奴僕，如同他們作你們的奴僕一樣。你們要作大丈夫，與他們爭戰。」
	Take courage, and acquit yourselves like men, O Philistines, lest you become slaves to the Hebrews as they have been to you; acquit yourselves like men and fight."
	非利士人哪！你們要剛強，要作大丈夫，免得你們作希伯來人的奴僕，好像他們作過你們的奴僕一樣；你們要作大丈夫，作戰吧！"
	非利士人哪，你們要奮勇自強，做大丈夫，免得做希伯來人的奴隸，像他們做過你們的奴隸一樣；你們要做大丈夫，去爭戰。」
	非利士人哪，要勇敢！要作大丈夫。不然，我們就得作希伯來人的奴隸，像他們從前作我們的奴隸一樣。所以，我們要作大丈夫英勇作戰！」

撒上 1Sa 4.10

非利士人進攻，以色列人敗了，各往自己的家逃跑。被殺的人很多，以色列倒下的步兵有三萬。

So the Philistines fought, and Israel was defeated, and they fled, every man to his home; and there was a very great slaughter, for there fell of Israel thirty thousand foot soldiers.

於是非利士人起來作戰，以色列人就被擊敗，各人都往自己的帳棚逃跑。這是一場大屠殺，以色列人中有三萬步兵陣亡。

非利士人一起打仗來，以色列人就被擊敗，各向自己的帳棚逃跑；那一場擊殺大極了；以色列人中倒斃了三萬步兵。

非利士人拚命打仗。以色列人被打垮了，個個逃回自己家裡。陣亡的兵士非常多，以色列有三萬軍人被殺。

撒上 1Sa 4.11

神的約櫃被擄去，以利的兩個兒子何弗尼、非尼哈也都被殺了。

And the ark of God was captured; and the two sons of Eli, Hophni and Phin'ehas, were slain.

神的約櫃也被搶去，以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈也死了。

上帝的櫃被拿去；以利的兩個兒子何弗尼非尼哈也死了。

上帝的約櫃被擄去；以利的兩個兒子何弗尼和非尼哈也都被殺。

撒上 1Sa 4.12

有一個便雅憫人從戰場上逃跑，衣服撕裂，頭蒙灰塵，當日來到示羅。

A man of Benjamin ran from the battle line, and came to Shiloh the same day, with his clothes rent and with earth upon his head.

有一個便雅憫人跑離戰場，衣服撕裂，頭蒙塵土，當天來到示羅。

那一天有一個便雅憫人從陣上跑來，到了示羅，衣裳撕裂，頭上放土。

當天，有一個便雅憫支族的人從戰場一直跑到示羅。他撕破自己的衣服，撒灰在頭上，表示悲痛。

撒上 1Sa 4.13

他到了的時候，看哪，以利正坐在路旁的位子上觀望，為神的約櫃心裡擔憂。那人進城報信，全城的人就都呼喊起來。

When he arrived, Eli was sitting upon his seat by the road watching, for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city and told the news, all the city cried out.

他來到的時候，以利正在路旁坐在自己的椅子上觀望，因為他為　神的約櫃擔憂戰慄。那人進城裡報信，全城的人就都喊叫起來。

他來到的時候，以利正坐在城門旁一個位子上觀望著道路 (或譯：正坐在路旁位子上觀望著)，因為他的心正為上帝的櫃在發顫。那人進城來報信，全城都喊叫起來。

以利心裡非常掛慮上帝的約櫃，坐在路旁觀望。那人在城裡把消息傳開，人人都恐懼號哭。

撒上 1Sa 4.14

以利聽見呼喊的聲音就說：「這喧嚷的聲音是甚麼呢？」那人急忙來報信給以利。

When Eli heard the sound of the outcry, he said, "What is this uproar?" Then the man hastened and came and told Eli.

以利聽見喊叫的聲音，就問："這喧嚷的聲音是甚麼意思呢？" 那人急忙前來，向以利報告。

以利聽見嚷叫的聲音，就說：「這喧嚷的聲音是怎麼回事呢？」那人急忙來向以利報信。

以利聽到號哭的聲音，就問：「為什麼有這聲音？」那人也趕到以利跟前報告消息。

撒上 1Sa 4.15

那時以利九十八歲了，兩眼發直，不能看見。

Now Eli was ninety-eight years old and his eyes were set, so that he could not see.

那時以利九十八歲了，眼睛發直，不能看見。

那時以利九十八歲了，他的眼睛發直，不能看清楚。

（當時以利已經九十八歲，眼睛幾乎全瞎了。）

撒上 1Sa 4.16

那人對以利說：「我是從戰場上來的，今日剛從戰場上逃回來。」以利說：「我兒，事情怎樣了？」

And the man said to Eli, "I am he who has come from the battle; I fled from the battle today." And he said, "How did it go, my son?"

那人告訴以利："我是從戰場上來的，今天從戰場上逃回來。" 以利問："我兒，事情怎麼樣？"

那人對以利說：「我是從陣上來的；今天我從陣上逃跑了。」以利說：「我兒阿，事情怎麼樣了？」

那人說：「今天我從戰場一直逃到這裡。」以利問他：「我兒，怎麼了？」

撒上 1Sa 4.17

報信的回答說：「以色列人在非利士人面前逃跑，百姓中被殺的很多！你的兩個兒子何弗尼和非尼哈也都死了，並且神的約櫃已經被擄去了。」

He who brought the tidings answered and said, "Israel has fled before the Philistines, and there has also been a great slaughter among the people; your two sons also, Hophni and Phin'ehas, are dead, and the ark of God has been captured."

報信的人回答，說："以色列人在非利士人面前逃跑，傷亡慘重，你兩個兒子何弗尼和非尼哈也都死了，民中被殺的甚多，　神的約櫃也被搶去了。"

那傳消息的回答說：「以色列人在非利士人面前逃跑；人民中間大被擊殺；你的兩個兒子何弗尼非尼哈也死了；上帝的櫃被拿去了。」

那人說：「以色列人從非利士人面前逃跑；我們慘敗了。此外，你的兒子何弗尼和非尼哈都被殺死。上帝的約櫃也被搶走了！」

撒上 1Sa 4.18

他一提到神的約櫃，以利就從城門旁自己的位子上往後跌倒，折斷頸項而死，因為他年紀老邁，身體沉重。以利作以色列的士師四十年。

When he mentioned the ark of God, Eli fell over backward from his seat by the side of the gate; and his neck was broken and he died, for he was an old man, and heavy. He had judged Israel forty years.

因為以利年老體重，報信的人一提到　神的約櫃，以利就從椅子上往後跌倒在門旁，頸骨折斷而死。以利治理了以色列四十年。

他一提到上帝的櫃，以利就從他的位子上往後跌倒在門旁；脖子折斷，就死了；因為他年老體重。以利作士師治理以色列四十年。

那人提到約櫃的時候，以利從城門旁邊、他的座位上向後倒下去。以利又老又胖，一倒下去就跌斷了脖子，死了。他作以色列的領袖共四十年。

撒上 1Sa 4.19

以利的媳婦，非尼哈的妻子懷孕將到產期，她聽見神的約櫃被擄，公公和丈夫都死了，就曲身生產，極其疼痛。

Now his daughter-in-law, the wife of Phin'ehas, was with child, about to give birth. And when she heard the tidings that the ark of God was captured, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed and gave birth; for her pains came upon her.

以利的媳婦，非尼哈的妻子懷了孕，產期近了；她一聽見　神的約櫃被搶去，以及她公公和丈夫都死了的消息，就忽然感到疼痛，曲身生產了。

以利的兒媳婦非尼哈的妻子懷著孕，快生產了，一聽見上帝的櫃被拿去，和她公公及丈夫死的消息，就因猛然疼痛，而屈身生產。

以利的媳婦，非尼哈的妻子，懷有身孕，快到產期。她聽說上帝的約櫃被搶走，她公公和丈夫都死了，就突然陣痛，生下孩子。

撒上 1Sa 4.20	她將要死的時候，旁邊站著的婦人們對她說：「不要怕！你生了男孩了。」她不回答，也不放在心上。
	And about the time of her death the women attending her said to her, ”Fear not, for you have borne a son.” But she did not answer or give heed.
	她快要死的時候，站在旁邊的婦女們對她說：“不要怕，你生了一個兒子！”她卻不回答，也不理會。
	她將要死的時候，伺立在她旁邊的婦人們對她說：「不要怕，你生了一個兒子了」；她卻不回答，也不放在心上。
	她快死的時候，在旁邊照顧她的婦人對她說：「勇敢一點！你生了一個兒子。」但是她不理，也不回答。
撒上 1Sa 4.21	她給孩子起名叫以迦博，說：「榮耀離開以色列了！」這是因為神的約櫃被擄去，又因為她公公和丈夫都死了。
	And she named the child Ich’abod, saying, ”The glory has departed from Israel!” because the ark of God had been captured and because of her father-in-law and her husband.
	她給孩子起名叫以迦博，說：“榮耀已經離開以色列了。”這是因為　神的約櫃被搶去，又因為她的公公和丈夫都死了。
	只給孩子起名叫以迦博，說：「榮耀從以色列流亡去了」；這是因為上帝的櫃被拿了去，又因為她公公和丈夫都死了。
	她給孩子取名以迦博，並且解釋說：「上帝的榮耀離開以色列了」，指約櫃被擄，她公公和丈夫都死了。
撒上 1Sa 4.22	她又說：「榮耀離開以色列，因為神的約櫃被擄去了。」
	And she said, ”The glory has departed from Israel, for the ark of God has been captured.”
	她說：“榮耀已經離開了以色列，因為　神的約櫃被搶去了。”
	她說：「榮耀從以色列流亡去了，因為上帝的櫃被拿了去了。」
	她說：「上帝的榮耀已經離開以色列，因為上帝的約櫃被搶走了。」

8.5 撒母耳記上 1Samuel 5

撒上 1Sa 5.1	非利士人擄去神的約櫃，從以便．以謝帶到亞實突。
	When the Philistines captured the ark of God, they carried it from Ebene'zer to Ashdod;
	非利士人搶去了　神的約櫃，就把它從以便以謝運到亞實突。
	非利士人將上帝的櫃從以便以謝扛到亞實突。
	非利士人擄獲上帝的約櫃以後，從以便以謝把它抬到亞實突城，
撒上 1Sa 5.2	非利士人擄了神的約櫃，帶進大衮廟，放在大衮的旁邊。
	then the Philistines took the ark of God and brought it into the house of Dagon and set it up beside Dagon.
	非利士人搶去　神的約櫃，把它抬進大衮廟，放在大衮神像的旁邊。
	非利士人將上帝的櫃扛進大衮的廟，安置在大衮的旁邊。
	抬進他們的大衮神廟裡，放在大衮神像的旁邊。
撒上 1Sa 5.3	次日，亞實突人清早起來，看哪，大衮仆倒在耶和華的約櫃前，臉伏於地，他們就扶起大衮，把它放回原處。
	And when the people of Ashdod rose early the next day, behold, Dagon had fallen face downward on the ground before the ark of the LORD. So they took Dagon and put him back in his place.
	第二天清早，亞實突人起來，看見大衮神像仆倒在地，俯伏在耶和華的約櫃面前。他們就把大衮神像豎立起來，放回原處。
	第二天亞實突人清早起來；只見大衮僕倒在永恆主的櫃前，臉伏於地；他們就把大衮立在原處。
	第二天清早，亞實突人看見大衮神像面朝地，倒在上主約櫃前面。他們把它抬起來，放回原處。
撒上 1Sa 5.4	又次日，他們清早起來，看哪，大衮仆倒在耶和華的約櫃前，臉伏於地，並且大衮的頭和兩手都在門檻上折斷，只剩下大衮的軀幹。
	But when they rose early on the next morning, behold, Dagon had fallen face downward on the ground before the ark of the LORD, and the head of Dagon and both his hands were lying cut off upon the threshold; only the trunk of Dagon was left to him.
	再次日早晨，他們起來的時候，看見大衮神像又仆倒在地，俯伏在耶和華的約櫃面前，大衮的頭和雙手也都在門檻上折斷了，只剩下大衮的身體。
	又第二天早晨，他們清早起來；又見大衮僕倒在永恆主的櫃前，臉伏於地；並且大衮的頭和兩手臂都被割斷在門限上，只剩下大衮的軀乾。
	隔日清晨，他們起來的時候又看見那神像倒在約櫃前面。這一次，它的頭和雙臂都折斷了，跌在門口，只剩下身子。
撒上 1Sa 5.5	因此，大衮的祭司和所有進大衮廟的人，都不踏亞實突的大衮廟的門檻，直到今日。
	This is why the priests of Dagon and all who enter the house of Dagon do not tread on the threshold of Dagon in Ashdod to this day.
	因此大衮的祭司和所有進亞實突大衮廟的人，都不踏大衮廟的門檻，直到現在。
	因此在亞實突，大衮的祭司和一切進大衮廟的人，直到今日，都不踐踏大衮的門限。
	因此，直到今天，大衮神的祭司和所有在亞實突的信眾都跨過大衮神廟的門檻，不敢踏上去。
撒上 1Sa 5.6	耶和華的手重重擊打亞實突人，使他們恐懼，使亞實突和亞實突周圍的人都生痔瘡。
	The hand of the LORD was heavy upon the people of Ashdod, and he terrified and afflicted them with tumors, both Ashdod and its territory.
	耶和華的手重重地壓在亞實突人身上，敗壞他們，用痔瘡擊打亞實突和亞實突四境的人。
	永恆主的手重重地擊打亞實突人，使他們淒涼，用鼠疫皰 (或譯：痔瘡) 擊打他們，打亞實突和它的四境。
	上主重重地懲罰亞實突和四周地區的人民，使他們陷於恐怖中，都長了毒瘡。
撒上 1Sa 5.7	亞實突人見這情況，就說：「以色列神的約櫃不可留在我們這裡，因為他的手重重擊打我們和我們的神明大衮」。
	And when the men of Ashdod saw how things were, they said, "The ark of the God of Israel must not remain with us; for his hand is heavy upon us and upon Dagon our god."
	亞實突人看見這種情形，就說："以色列　神的約櫃不可再留在我們這裡，因為他的手重重地加在我們和我們的神大衮身上。"
	亞實突人見這光景，就說：「以色列上帝的櫃不可留在我們中間，因為他的手重重地擊打我們和我們的神大衮。」
	他們看見這情形，就說：「以色列的上帝在大大地懲罰我們和我們的大衮神了。我們不能再把約櫃留在這裡。」
撒上 1Sa 5.8	他們就派人去請非利士的眾領袖來聚集，對他們說：「我們向以色列神的約櫃應當怎樣做呢？」他們說：「可以把以色列神的約櫃運到迦特去。」於是他們把以色列神的約櫃運到那裡。
	So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, "What shall we do with the ark of the God of Israel?" They answered, "Let the ark of the God of Israel be brought around to Gath." So they brought the ark of the God of Israel there.
	他們就派人去召集非利士人各城的首領前來，問他們："我們要怎樣處理以色列　神的約櫃呢？" 他們回答："把以色列　神的約櫃運到迦特去吧。" 他們就把它運到迦特去了。
	他們就打發人去把非利士的眾霸主聚集到他們那裡，說：「我們要怎樣處置以色列上帝的櫃呢？」他們說：「讓以色列上帝的櫃轉運到迦特去吧」；於是將以色列上帝的櫃轉運到迦特去。
	因此，他們派人去請非利士的五個首領來，問他們：「我們應該怎樣處理以色列上帝的約櫃呢？」他們回答：「把它帶到迦特去！」於是民眾就把約櫃運到那裡。
撒上 1Sa 5.9	運到之後，耶和華的手擊打那城，使那城的人非常驚慌，無論大小都生痔瘡。
	But after they had brought it around, the hand of the LORD was against the city, causing a very great panic, and he afflicted the men of the city, both young and old, so that tumors broke out upon them.
	運到那裡以後，耶和華的手攻擊那城，引起很大的恐慌。他擊打全城的人，不分老幼，使痔瘡在他們中間蔓延。
	轉運到了以後，永恆主的手攻擊那城，那城非常紛亂驚慌；又擊打那城的人，無論大小都暴露了鼠疫皰 (或譯：痔瘡)。
	但是約櫃到了那裡，上主也懲罰那城，引起很大的恐慌。上帝使全城所有的人都長毒瘡，老的少的都一樣。

撒上 1Sa 5.10	他們就把神的約櫃送到以革倫。神的約櫃到了以革倫，以革倫人就呼喊說：「他們把以色列神的約櫃運到我這裡，要害我和我的百姓！」
	So they sent the ark of God to Ekron. But when the ark of God came to Ekron, the people of Ekron cried out, ”They have brought around to us the ark of the God of Israel to slay us and our people.”
	於是他們把　神的約櫃送到以革倫。　神的約櫃到了以革倫的時候，以革倫人就喊叫：“他們把以色列　神的約櫃運到我們這裡來，是要殺害我們和我們的人啊！”
	他們就把上帝的櫃送到以革倫；上帝的櫃到了以革倫，以革倫人就喊叫起來，說：「他們將以色列上帝的櫃轉運到我們這裡，要害死我們和我們的眾民了。」
	於是他們把約櫃送到非利士另外一個城以革倫去。約櫃到達的時候，那裡的人都叫起來：「他們把以色列上帝的約櫃抬來，要把我們全都害死啊！」
撒上 1Sa 5.11	於是他們派人去請非利士的眾領袖來，說：「請你們把以色列神的約櫃送回原處，免得害死我和我的百姓！」原來神的手重重攻擊那城，死亡的恐懼瀰漫全城，
	They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and said, ”Send away the ark of the God of Israel, and let it return to its own place, that it may not slay us and our people.” For there was a deathly panic throughout the whole city. The hand of God was very heavy there;
	於是他們派人去召集非利士人各城的首領前來，對他們說：“請把以色列　神的約櫃送回原處，免得它殺害我們和我們的人民。” 死亡的恐慌籠罩全城，因為　神的手重重地壓在那裡。
	於是打發人去把非利士人的眾霸主聚集了來，說：「把以色列上帝的櫃送走吧，使它回原處去，免得害死了我們和我們的眾民」；這是因為上帝的手加在那裡極重了，致人於死的驚慌紛亂布滿了全城。
	因此，他們再去請所有非利士的首領來，對他們說：「把以色列的約櫃送回它原來的地方吧！這樣，它就不會害死我們和我們的人民。」全城慌亂，因為上帝重重地懲罰他們。
撒上 1Sa 5.12	沒有死的人都受痔瘡的折磨。城裡的哀聲上達於天。
	the men who did not die were stricken with tumors, and the cry of the city went up to heaven.
	沒有死的人都遭受痔瘡的打擊；那城的哀聲，上達於天。
	未曾死的人都被鼠疫皰 (或譯：痔瘡) 擊打；那城呼救聲上達於天。
	即使是那些沒有死的人也滿身長毒瘡。大家向他們的神明呼喊求救。

8.6 撒母耳記上 1Samuel 6

撒上 1Sa 6.1

耶和華的約櫃在非利士人之地七個月。
The ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.
耶和華的約櫃在非利士人的地方有七個月之久。
永恆主的櫃在非利士人鄉間七個月。
上主的約櫃在非利士停留了七個月以後，

撒上 1Sa 6.2

非利士人召了祭司和占卜的來，說：「我們向耶和華的約櫃應當怎樣做呢？請指示我們要用甚麼方法把約櫃送回原處。」
And the Philistines called for the priests and the diviners and said, "What shall we do with the ark of the LORD? Tell us with what we shall send it to its place."
非利士人把眾祭司和占卜的都召了來，問他們："我們應該怎樣處理耶和華的約櫃呢？請告訴我們，要怎樣才能把它送回原處呢？"
非利士人把祭司和占卜者叫了來，說：「我們要怎樣處置永恆主的櫃呢？請讓我們知道須要用什麼法子將櫃送回原處去。」
非利士人請了祭司和占卜的來，問他們：「我們該怎樣處理以色列上主的約櫃呢？如果我們把它送回原處，還應該附上些什麼？」

撒上 1Sa 6.3

他們說：「若要將以色列神的約櫃送回去，不可空手送回，一定要給他獻賠罪的禮物，然後你們才可以得痊癒，並且知道他的手為何不離開你們。」
They said, "If you send away the ark of the God of Israel, do not send it empty, but by all means return him a guilt offering. Then you will be healed, and it will be known to you why his hand does not turn away from you."
他們回答："你們把以色列　神的約櫃送回去的時候，不可空空地把它送回去，卻要償還賠罪的禮物，這樣，你們就可以得著醫治，也可以知道，為甚麼他的手沒有離開你們。"
他們說：「若要將以色列上帝的櫃送走，你們不可空空送去，總要將賠罪禮物還給他，然後能得醫好，也能知道他的手為什麼沒有離開你們。」
他們回答：「如果你們歸還以色列上帝的約櫃，當然要向他獻禮物賠罪，不可只把約櫃送回。這樣，你們的病就會得到醫治，並且知道為什麼上帝不斷地懲罰你們。」

撒上 1Sa 6.4

非利士人說：「應當用甚麼獻為賠罪的禮物呢？」他們說：「當按照非利士領袖的數目，獻五個金痔瘡和五個金老鼠，因為你們眾人和領袖所遭遇的都是一樣的災禍。
And they said, "What is the guilt offering that we shall return to him?" They answered, "Five golden tumors and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines; for the same plague was upon all of you and upon your lords.
非利士人問："我們應當償給他甚麼作賠罪的禮物呢？" 他們回答："要按照非利士人各城首領的數目，用五個金痔瘡和五隻金老鼠作賠罪的禮物，因為你們所有的人和你們各城的首領所遭遇的，都是一樣的災禍。
非利士人說：「我們要還給他的應當是什麼樣的賠罪禮物呢？」他們說：「要照非利士人霸主的數目，用五個金鼠疫皰 (或譯：痔瘡)，五個金老鼠，因為你們眾人和你們的霸主們都遭遇了一樣的疫災。
非利士人問：「我們該送什麼賠罪的禮物呢？」他們回答：「五個金鑄的瘡皰模型和五隻金鑄的老鼠。每一個瘡皰模型和老鼠代表一個非利士首領，因為同樣的瘟疫發生在你們和非利士首領身上。

撒上 1Sa 6.5

當製造你們痔瘡的像和毀壞田地老鼠的像，並要將榮耀歸給以色列的神，或者他向你們和你們的神明，以及你們的田地，把手放輕些。
So you must make images of your tumors and images of your mice that ravage the land, and give glory to the God of Israel; perhaps he will lighten his hand from off you and your gods and your land.
所以你們要做痔瘡的像和毀壞田地的老鼠的像，還要把榮耀歸給以色列的　神。也許他會向你們、你們的神和你們的田地手下留情。
所以要製造你們的鼠疫皰 (或譯：痔瘡) 的像，和那毀壞你們的地的老鼠的像；並要將榮耀歸與以色列的上帝，或者他的手會向你們跟你們的神和田地放輕些。
你們一定要做瘡皰的模型和那毀壞你們田地的老鼠的模型，向以色列的上帝承認你們的罪。這樣，說不定他就不再懲罰你們和你們的神明，以及你們的土地了。

撒上 1Sa 6.6

你們為何硬著心，像埃及人和法老硬著心一樣呢？神豈不是嚴厲對付埃及，使埃及人釋放以色列人，他們就走了嗎？
Why should you harden your hearts as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? After he had made sport of them, did not they let the people go, and they departed?
你們為甚麼要硬著心，像以前埃及人和法老那樣呢？　神嚴嚴地對付他們以後，他們不是放走了以色列人，以色列人不是真的離開了嗎？
你們的心為什麼固執，像埃及人和法老那樣固執呢？上帝作弄了埃及人，埃及人不是還要把以色列人放走嗎？
你們何苦像埃及王和埃及人那樣頑固呢？上帝作弄了他們後，他們不是還准許以色列人離開了埃及嗎？

撒上 1Sa 6.7

現在你們應當造一輛新車，把兩頭未曾負軛，還在哺乳的母牛套在車上，趕牛犢離開母牛，回家去。
Now then, take and prepare a new cart and two milch cows upon which there has never come a yoke, and yoke the cows to the cart, but take their calves home, away from them.
現在你們要預備一輛新車和兩頭仍在乳養小牛、未曾負過軛的母牛，把牠們緊緊套在車上，把小牛從牠們身邊帶回棚裡去。
現在你們要把一輛新車預備下來，將兩只未曾負軛正在餵奶的母牛套在車上，使牛仔離開母牛回家去。
所以，你們要預備一輛新車和兩頭從未負過軛的母牛，把母牛套在車上，把牠們的小牛趕回牛欄。

撒上 1Sa 6.8

你們要把耶和華的約櫃放在車上，把所獻賠罪的金器裝在匣子裡，放在櫃旁，送走櫃子，讓它去。
And take the ark of the LORD and place it on the cart, and put in a box at its side the figures of gold, which you are returning to him as a guilt offering. Then send it off, and let it go its way.
你們要把耶和華的約櫃搬來，放在車上，把那些償給他作賠罪禮物的金器放在盒子裡，放置在約櫃旁邊，然後把它送上路，讓它自己走。
你們要把永恆主的櫃放在車上，將所要還給他做賠罪禮物的金器裝在匣子里，放在櫃旁，將櫃打發走。
要把上主的約櫃放在車上，旁邊另放一個箱子，裡面裝那些金模型，就是你們賠罪的禮物，然後讓牛拉著車走。

撒上 1Sa 6.9	你們要觀察：車若直行過以色列的邊界，上到伯・示麥去，這大災禍就是耶和華降在我們身上的；若不然，我們就知道，這不是他的手擊打我們，而是我們偶然遭遇的。」
	And watch; if it goes up on the way to its own land, to Beth-she'mesh, then it is he who has done us this great harm; but if not, then we shall know that it is not his hand that struck us, it happened to us by chance."
	你們要留意看，如果它是走向自己的境界，往伯・示麥去，那麼就是耶和華降這大災給我們；如果不是這樣，我們就知道，不是他的手攻擊我們，我們遭遇的不過是偶然的事。"
	然後看看；它如果按到它境界的路向上伯示麥去，那就是永恆主將這大災禍降在我們身上的；若不然，我們便可以知道不是他的手擊打我們；那是我們偶然遇見的。」
	你們要注意車走的方向：如果它朝著伯・示麥走，那就是說，這災禍是以色列的上帝降給我們的；如果不朝那方向走，我們就知道上帝沒有降災，這災害只是巧合罷了。」
撒上 1Sa 6.10	非利士人就照樣做了。他們取了兩頭哺乳的母牛套在車上，把牛犢關在家裡，
	The men did so, and took two milch cows and yoked them to the cart, and shut up their calves at home.
	非利士人就照著去行。他們牽來兩頭還在乳養小牛的母牛，把牠們緊緊套在車上，把小牛關在棚裡。
	非利士人就這樣行，他們將兩只餵奶的母牛套在車上，把牛仔關在家裡；
	非利士人照著他們說的做了。他們把兩頭母牛套在車上，把小牛關在欄裡，
撒上 1Sa 6.11	把耶和華的約櫃和裝金老鼠以及金痔瘡像的匣子都放在車上。
	And they put the ark of the LORD on the cart, and the box with the golden mice and the images of their tumors.
	他們又把耶和華的約櫃，裝金老鼠和痔瘡像的盒子，都放在車上。
	將永恆主的櫃放在車上，也放上匣子跟金老鼠和它們的鼠疫皰的像。
	把約櫃放在車上，還有那裝金老鼠和金瘡皰模型的箱子也放在車上。
撒上 1Sa 6.12	牛直行大路，在往伯・示麥的一條大道上，一面走一面叫，不偏左右。非利士的領袖跟在後面，直到伯・示麥的地界。
	And the cows went straight in the direction of Beth-she'mesh along one highway, lowing as they went; they turned neither to the right nor to the left, and the lords of the Philistines went after them as far as the border of Beth-she'mesh.
	牛向著伯・示麥的路上直奔，如同走在一條大路上，一面走一面叫，不偏左也不偏右。非利士各城的首領在後面跟著走，直到伯・示麥的邊界。
	牛在路上，按到伯示麥的路向，在一條大路上直直地走，一面走一面叫，不偏於右，也不偏於左；非利士的霸主們在後面跟著走，直到伯示麥的境界。
	母牛在往伯・示麥的路上，不偏左不偏右地直走；牠們一面走，一面哞哞地叫著。五個非利士人的首領跟著牠們，一直走到伯・示麥的邊境。
撒上 1Sa 6.13	那時，伯・示麥人正在平原收割麥子，舉目看見約櫃，就歡歡喜喜地迎見它。
	Now the people of Beth-she'mesh were reaping their wheat harvest in the valley; and when they lifted up their eyes and saw the ark, they rejoiced to see it.
	那時，伯・示麥人正在谷中收割麥子，他們舉目觀看，看見了約櫃，就歡歡喜喜迎見約櫃。
	伯示麥人正在山谷中收割麥子；他們一舉目，就看見約櫃，並且歡歡喜喜地觀看著。
	伯・示麥居民正在山谷收割麥子；他們一抬頭，竟看見了約櫃，大家非常歡喜。
撒上 1Sa 6.14	車到了伯・示麥人約書亞的田間，就在那裡停了。在那裡有一塊大磐石，他們把車的木頭劈了，把兩頭母牛獻給耶和華為燔祭。
	The cart came into the field of Joshua of Beth-she'mesh, and stopped there. A great stone was there; and they split up the wood of the cart and offered the cows as a burnt offering to the LORD.
	牛車到了伯・示麥人約書亞的田間，就停在那裡；那裡有一塊大石，他們把做那車的木料劈開，又把那兩隻母牛作燔祭獻給耶和華。
	車到了伯示麥人約書亞的田間，就在那裡站住；在那裡有一塊大石頭；他們就把車木頭劈開，將兩只母牛做燔祭獻上與永恆主。
	車子來到伯・示麥人約書亞的田裡，停在一塊大石頭旁邊。居民把車劈了，把牛殺了當燒化祭獻給上主。
撒上 1Sa 6.15	利未人將耶和華的約櫃和櫃子旁邊裝金器的匣子拿下來，放在大磐石上。當日伯・示麥人獻上燔祭，又獻其他祭物給耶和華。
	And the Levites took down the ark of the LORD and the box that was beside it, in which were the golden figures, and set them upon the great stone; and the men of Beth-she'mesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices on that day to the LORD.
	利未人把耶和華的約櫃，與它一同送來裝有金器的盒子，都搬了下來，放在大石上；那一天，伯・示麥人向耶和華獻上燔祭，又獻上其他的祭。
	利未人把永恆主的櫃和附帶的匣子，裡面裝金器的，拿下來，放在大石頭上；那一天伯示麥人獻上燔祭，又宰獻了別的祭給永恆主。
	利未人把上主的約櫃和裝金模型的箱子抬下來，安放在大石頭上。那一天，伯・示麥居民向上主獻燒化祭和其他牲祭。
撒上 1Sa 6.16	非利士人的五個領袖看見了，當日就回以革倫去。
	And when the five lords of the Philistines saw it, they returned that day to Ekron.
	非利士人的五個首領看見了，當天就回以革倫去。
	非利士人的五個霸主看見，就在那一天回以革倫去了。
	五個非利士人的首領看著他們做了這事，當天就回以革倫去了。
撒上 1Sa 6.17	非利士人獻給耶和華作賠罪的金痔瘡像如下：一個為亞實突，一個為迦薩，一個為亞實基倫，一個為迦特，一個為以革倫。
	These are the golden tumors, which the Philistines returned as a guilt offering to the LORD: one for Ashdod, one for Gaza, one for Ash'kelon, one for Gath, one for Ekron;
	這些金痔瘡，就是非利士人償給耶和華作賠罪的禮物的，一個是為亞實突，一個是為迦薩，一個是為亞實基倫，一個是為迦特，一個是為以革倫。
	非利士人所還給永恆主做賠罪禮物的金鼠疫皰，就是以下這些：亞實突有一個，迦薩有一個，亞實基倫有一個，迦特有一個，以革倫有一個；
	非利士人送五個金瘡皰給上主當作賠罪的禮物：一個為亞實突，一個為迦薩，一個為亞實基倫，一個為迦特，一個為以革倫。

撒上 1Sa 6.18

金老鼠的數目是按照非利士五個領袖的城鎮，就是堅固的城鎮和鄉村，以及大磐石。這磐石是安放耶和華約櫃的，到今日還在伯・示麥人約書亞的田間。

also the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both fortified cities and unwalled villages. The great stone, beside which they set down the ark of the LORD, is a witness to this day in the field of Joshua of Beth-she'mesh.

金老鼠的數目是按照非利士人五個首領所有的城市的數目，包括設防城和鄉村。他們安放耶和華約櫃的那塊大石，直到現在還是在伯・示麥人約書亞的田間，是一個證物。

還有金老鼠，是照那屬五霸主的，非利士人眾城市的數目，無論是有堡壘的城或是鄉下人的小村子，以及那大石頭 (傳統：草場)，就是他們將永恆主的櫃安放在那上頭的；直到今日，那石頭還在伯示麥人約書亞的田間。

他們也送了金老鼠，每一個是為各非利士首領管轄下的城鎮，包括設防的城鎮和沒有圍牆的村莊。伯・示麥人約書亞田裡的那塊大石頭，就是他們安放上主約櫃的那塊石頭，到現在還留在那裡，作為所發生之事的證據。

撒上 1Sa 6.19

耶和華擊殺伯・示麥人，因為他們觀看他的約櫃。他擊殺了百姓七十人。百姓因耶和華大大擊殺他們，就哀哭了。

And he slew some of the men of Beth-she'mesh, because they looked into the ark of the LORD; he slew seventy men of them, and the people mourned because the LORD had made a great slaughter among the people.

耶和華因為伯・示麥人偷窺他的約櫃，就擊殺他們；他擊殺了七十人（“七十人”大多數抄本都作“五萬零七十人”，少數抄本作“七十人”）。眾人因為耶和華用大災擊殺他們，就哀哭起來。

但是耶哥尼雅的兒子們看見永恆主的櫃時候不和伯示麥人一同歡樂，永恆主就擊殺了他們七十個人 (以下有『有五萬人』數字不譯)；因為永恆主大大擊殺了眾民，眾民就哀悼。

上主擊殺了七十個伯・示麥人，因為他們窺探約櫃。居民因上主在他們當中殺了那麼多人而哀傷。

撒上 1Sa 6.20

伯・示麥人說：「誰能在耶和華這位聖潔的神面前侍立呢？這約櫃可以從我們這裡上到誰那裡去呢？」

Then the men of Beth-she'mesh said, "Who is able to stand before the LORD, this holy God? And to whom shall he go up away from us?"

伯・示麥人說：“在耶和華這位聖潔的　神面前，誰能站立得住呢？他可以從我們這裡上到哪裡去呢？”

伯示麥人說：「在永恆主這神聖的上帝面前，誰能站立得住呢？我們要把他從我們這裡送上哪裡去呢？」

伯・示麥人說：「在上主這位神聖的上帝面前，誰能站得住呢？我們能送他到哪裡去、使他遠離我們呢？」

撒上 1Sa 6.21

於是他們派使者到基列・耶琳的居民那裡，說：「非利士人將耶和華的約櫃送回來了，你們下來將約櫃接了，上到你們那裡去吧！」

So they sent messengers to the inhabitants of Kir'iath-je'arim, saying, "The Philistines have returned the ark of the LORD. Come down and take it up to you."

於是他們派遣使者到基列・耶琳的居民那裡去，對他們說：“非利士人把耶和華的約櫃送回來了。你們下來把它接到你們那裡去吧。”

於是打發使者去見基列耶琳的居民，說：「非利士人將永恆主的櫃送回來了；你們下來，將櫃接上你們那裡去吧。」

他們派使者去對基列・耶琳城的人說：「非利士人把上主的約櫃送回來了；請來接去吧！」

8.7 撒母耳記上 1Samuel 7

撒上 1Sa 7.1	基列・耶琳人就來了，將耶和華的約櫃接上去，抬到山上亞比拿達的家中，將他兒子以利亞撒分別為聖，看守耶和華的約櫃。
	And the men of Kir'iath-je'arim came and took up the ark of the LORD, and brought it to the house of Abin'adab on the hill; and they consecrated his son, Elea'zar, to have charge of the ark of the LORD.
	基列・耶琳人就前來，把耶和華的約櫃抬上去；他們把它抬到山上亞比拿達的家中，又把他的兒子以利亞撒分別為聖，看守耶和華的約櫃。
	基列耶琳的人就來，將永恆主的櫃接上去；他們把櫃扛到山岡上亞比拿達家中；將他的兒子以利亞撒分別為聖，來看守永恆主的櫃。
	於是，基列・耶琳城的人把上主的約櫃接來，抬到一座小山上，放在亞比拿達的家裡。他們特別委派亞比拿達的兒子以利亞撒看守約櫃。
撒上 1Sa 7.2	從約櫃留在基列・耶琳的那天起，經過了許多日子，有二十年；以色列全家都哀哭歸向耶和華。
	From the day that the ark was lodged at Kir'iath-je'arim, a long time passed, some twenty years, and all the house of Israel lamented after the LORD.
	約櫃停留在基列・耶琳很久，有二十年之久，以色列全家都痛悔，尋求耶和華。
	那櫃自從停在基列耶琳的日子以後，經過許多年日，有二十年，以色列全家都悲傷哀慟地仰望著永恆主。
	上主的約櫃留在基列・耶琳城很久，大概有二十年。在這段時期，以色列人都向上主求助。
撒上 1Sa 7.3	撒母耳對以色列全家說：「你們若全心回轉歸向耶和華，就要從你們中間除掉外邦的神明和亞斯她錄，預備你們的心歸向耶和華，單單事奉他，他必救你們脫離非利士人的手。」
	Then Samuel said to all the house of Israel, "If you are returning to the LORD with all your heart, then put away the foreign gods and the Ash'taroth from among you, and direct your heart to the LORD, and serve him only, and he will deliver you out of the hand of the Philistines."
	於是撒母耳對以色列全家說："如果你們一心歸向耶和華，就當把外族的神和亞斯他錄從你們中間除掉，專心歸向耶和華，單單事奉他，他必救你們脫離非利士人的手。"
	撒母耳對以色列全家說：「你們若一心回轉來歸向永恆主，把外人的神從你們中間除掉，也除掉亞斯他錄 (即：外國人的女神)，立定心意歸向永恆主，單單事奉他，他就援救你們脫離非利士人的手。」
	撒母耳對以色列人民說：「如果你們專心歸向上主，就必須棄絕所有外族的神明和亞斯她錄女神的神像。你們要把自己完全獻給上主，只事奉他。這樣，他就會救你們脫離非利士人的轄制。」
撒上 1Sa 7.4	以色列人就除掉諸巴力和亞斯她錄，單單事奉耶和華。
	So Israel put away the Ba'als and the Ash'taroth, and they served the LORD only.
	以色列人就除掉眾巴力和亞斯他錄，單單事奉耶和華。
	以色列人就除掉諸眾巴力 (即：外國人的神) 和亞斯他錄 (即：外國人的女神)，單單事奉永恆主。
	於是以色列人除去巴力和亞斯她錄偶像，只事奉上主。
撒上 1Sa 7.5	撒母耳說：「要召集以色列眾人到米斯巴去，我好為你們向耶和華禱告。」
	Then Samuel said, "Gather all Israel at Mizpah, and I will pray to the LORD for you."
	撒母耳又說："你們要把以色列眾人都聚集在米斯巴，我好為你們向耶和華禱告。"
	撒母耳說：「要把以色列眾人集合在米斯巴，我好為你們禱告永恆主。」
	撒母耳召集所有以色列人到米斯巴，對他們說：「我要在那裡為你們向上主禱告。」
撒上 1Sa 7.6	他們就聚集在米斯巴，打水澆在耶和華面前。當日他們禁食，說：「我們得罪了耶和華。」撒母耳在米斯巴作以色列人的士師。
	So they gathered at Mizpah, and drew water and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there, "We have sinned against the LORD." And Samuel judged the people of Israel at Mizpah.
	於是，他們聚集在米斯巴，打了水，澆奠在耶和華面前；當日他們禁食，並且在那裡說："我們得罪了耶和華。" 撒母耳就在米斯巴治理以色列人。
	他們就集合在米斯巴，打水倒在永恆主面前；那一天禁食，在那裡說：「我們犯罪得罪了永恆主了。」撒母耳在米斯巴作士師拯救了以色列人。
	於是他們都聚集到米斯巴。他們打水來澆在上主面前，當作祭物，並且禁食一整天。他們說：「我們得罪了上主。」(米斯巴是撒母耳替以色列人處理糾紛的地方。)
撒上 1Sa 7.7	非利士人聽見以色列人聚集在米斯巴，非利士的領袖就上來要攻擊以色列。以色列人聽見，就懼怕非利士人。
	Now when the Philistines heard that the people of Israel had gathered at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the people of Israel heard of it they were afraid of the Philistines.
	非利士人聽見以色列人集合在米斯巴，各城的領袖就上來攻打以色列人；以色列人聽見了，都害怕起來。
	非利士人聽見以色列人集合在米斯巴，非利士人的霸主們就上來要攻打以色列人；以色列人聽見，就懼怕非利士人。
	非利士人聽到以色列人聚集在米斯巴，那五個非利士首領就帶領軍隊出來攻擊他們。以色列人聽見這消息很害怕，
撒上 1Sa 7.8	以色列人對撒母耳說：「願你不住為我們呼求耶和華－我們的神，救我們脫離非利士人的手。」
	And the people of Israel said to Samuel, "Do not cease to cry to the LORD our God for us, that he may save us from the hand of the Philistines."
	以色列人對撒母耳說："請你不要靜默，為我們呼求耶和華我們的　神吧，好叫他拯救我們脫離非利士人的手。"
	以色列人對撒母耳說：「願你不靜默地為我們哀呼永恆主我們的上帝救我們脫離非利士人的手。」
	就對撒母耳說：「請繼續為我們向上主—我們的上帝禱告，求他救我們脫離非利士人。」
撒上 1Sa 7.9	撒母耳就把一隻吃奶的羔羊獻給耶和華作全牲的燔祭，為以色列人呼求耶和華，耶和華就應允他。
	So Samuel took a sucking lamb and offered it as a whole burnt offering to the LORD; and Samuel cried to the LORD for Israel, and the LORD answered him.
	撒母耳就牽來一隻還在吃奶的羊羔，把牠作全牲的燔祭獻給耶和華，又為以色列人向耶和華呼求，耶和華就應允他。
	撒母耳就把一隻吃奶的羊羔做全燔祭獻上給永恆主；撒母耳為以色列向永恆主哀呼，永恆主就應允他。
	撒母耳宰了一隻小羊作全牲的燒化祭獻給上主。他祈求上主幫助以色列；上主應允了他的禱告。

撒上 1Sa 7.10	撒母耳正獻燔祭的時候，非利士人前來要與以色列爭戰。當日，耶和華打雷，發出極大的聲音，使非利士人潰亂，他們就敗在以色列面前。
	As Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to attack Israel; but the LORD thundered with a mighty voice that day against the Philistines and threw them into confusion; and they were routed before Israel.
	撒母耳正在獻上燔祭的時候，非利士人前來要與以色列人爭戰。當天，耶和華發出極大的雷聲，攻擊非利士人，使他們潰亂，他們就在以色列人面前被擊敗。
	撒母耳正獻燔祭的時候，非利士人上前來要和以色列人爭戰；那一天永恆主以大雷的聲音發雷霆，使非利士人潰亂，非利士人就在以色列人面前被擊敗，
	撒母耳在獻燒化祭的時候，非利士人前來攻擊。正在這時候，上主從天上雷擊他們，使他們潰亂逃退。
撒上 1Sa 7.11	以色列人從米斯巴出來，追趕非利士人，擊殺他們，直到伯・甲的下邊。
	And the men of Israel went out of Mizpah and pursued the Philistines, and smote them, as far as below Beth-car.
	於是以色列人從米斯巴出去，追趕非利士人，擊殺他們，直到伯・甲的下邊。
	以色列人從米斯巴出來，追趕非利士人，擊殺他們直到伯甲的下邊。
	以色列人從米斯巴出來，一直追擊敵人到伯・甲附近，沿路擊殺他們。
撒上 1Sa 7.12	撒母耳拿一塊石頭立在米斯巴和善的中間，給石頭起名叫以便・以謝，說：「到如今耶和華都幫助我們。」
	Then Samuel took a stone and set it up between Mizpah and Jesha'nah, and called its name Ebene'zer; for he said, "Hitherto the LORD has helped us."
	撒母耳搬來了一塊石頭，把它豎立在米斯巴和善之間，給這塊石頭起名叫以便以謝，說："直到現在，耶和華都幫助我們。"
	撒母耳將一塊石頭安放在米斯巴與耶沙拿 (傳統：作『善』) 之間，給石頭起名叫以便以謝 (即：幫助的石頭)，說：「這是永恆主幫助我們的證據 (傳統：到如今永恆主都幫助我們)。」
	後來，撒母耳在米斯巴和善之間立了一塊石頭，說：「上主一直幫助了我們」，於是叫這石頭做「以便以謝」，意思是「幫助之石」。
撒上 1Sa 7.13	因此，非利士人被制伏了，不再入侵以色列境內。撒母耳有生之年，耶和華的手攻擊非利士人。
	So the Philistines were subdued and did not again enter the territory of Israel. And the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.
	這樣，非利士人就被制伏了，不再侵犯以色列的境界。撒母耳在世的日子，耶和華的手一直攻擊非利士人。
	這樣，非利士人就被制伏，沒有再進以色列人的境界。盡撒母耳作士師的日子，永恆主的手總是攻打非利士人。
	這樣，非利士人被打敗了。撒母耳有生之日，上主沒有讓非利士人再侵犯以色列領土。
撒上 1Sa 7.14	非利士人所奪取以色列的城鎮，從以革倫直到迦特，都歸回以色列了。以色列也從非利士人手中收回這些城所屬的地界。那時以色列與亞摩利人和平相處。
	The cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron to Gath; and Israel rescued their territory from the hand of the Philistines. There was peace also between Israel and the Amorites.
	非利士人從以色列人奪得的城市，自以革倫直到迦特，都歸還以色列人；屬於這些城市的四境，以色列人也從非利士人手中奪回。那時，以色列人和亞摩利人和平相處。
	非利士人從以色列人所取的城市，從以革倫直到迦特，都歸還了以色列；屬這些城的四境以色列人也都從非利士人手下奪回來。那時以色列人與亞摩利人之間和好無事。
	從以革倫到迦特，所有被非利士人奪去的城鎮都歸還了以色列。以色列收復了全部領土。那時，以色列人跟迦南人和平相處。
撒上 1Sa 7.15	撒母耳一生作以色列的士師。
	Samuel judged Israel all the days of his life.
	撒母耳終生作以色列人的士師。
	盡撒母耳活著的日子，他都作以色列的士師。
	撒母耳一生作士師領導以色列。
撒上 1Sa 7.16	他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴，在這些地方審判以色列人。
	And he went on a circuit year by year to Bethel, Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all these places.
	他每年都巡迴伯特利、吉甲和米斯巴，在這些地方治理以色列人。
	他年年去環遊伯特利，吉甲，米斯巴，到這些地方為以色列人審案。
	他每年要出去巡視伯特利、吉甲，和米斯巴，在這些地方處理糾紛。
撒上 1Sa 7.17	隨後他回到拉瑪，因為他的家在那裡；他在那裡審判以色列人，並且在那裡為耶和華築了一座壇。
	Then he would come back to Ramah, for his home was there, and there also he administered justice to Israel. And he built there an altar to the LORD.
	然後，他回到拉瑪，因為他的家在那裡。他也在那裡治理以色列人，並且在那裡為耶和華築了一座祭壇。
	然後回到拉瑪，因為他的家在那裡；他也在那裡為以色列人審案；他並且在那裡給永恆主築了一座祭壇。
	出巡以後，他都回到家鄉拉瑪，在那裡作士師。他在拉瑪為上主築了一座祭壇。

8.8 撒母耳記上 1Samuel 8

撒上 1Sa 8.1	撒母耳年紀老邁，就立他的兒子作以色列的士師。
	When Samuel became old, he made his sons judges over Israel.
	撒母耳年老的時候，立了他的兒子作以色列人的士師。
	撒母耳年紀老了，就立他的兒子做以色列的士師。
	撒母耳年老的時候，立他的兒子們作以色列的士師。
撒上 1Sa 8.2	他的長子名叫約珥，次子名叫亞比亞；他們在別是巴作士師。
	The name of his first-born son was Jo'el, and the name of his second, Abi'jah; they were judges in Beer-sheba.
	他的長子名叫約珥，次子名叫亞比亞，都在別是巴作士師。
	他的長子名叫約珥，次子名叫亞比亞；都是在別是巴作了士師。
	大兒子叫約珥，小兒子叫亞比亞，都在別是巴作士師。
撒上 1Sa 8.3	他的兒子不行他的道，貪圖財利，收取賄賂，屈枉正直。
	Yet his sons did not walk in his ways, but turned aside after gain; they took bribes and perverted justice.
	兩個兒子都沒有行撒母耳的道路，反而轉去追求不義之財，收受賄賂，屈枉正直。
	他的兒子沒行他的道路，卻偏圖不義之財，收受賄賂，屈枉正直。
	他們不學父親的榜樣，只顧賺錢，收受賄賂，不按公道判案。
撒上 1Sa 8.4	以色列的長老都聚集在拉瑪，來到撒母耳那裡，
	Then all the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah,
	於是以色列所有的長老都集合起來，到拉瑪去見撒母耳，
	於是以色列的眾長老都集合到拉瑪，來見撒母耳，
	於是，以色列所有的長老都聚集到拉瑪去見撒母耳，
撒上 1Sa 8.5	對他說：「看哪，你年紀老了，你的兒子又不行你的道。現在請你為我們立一個王治理我們，像列國一樣。」
	and said to him, "Behold, you are old and your sons do not walk in your ways; now appoint for us a king to govern us like all the nations."
	對他說："你老了，看哪，你的兒子不行你的道路，現在求你為我們立一個王治理我們，好像列國一樣。"
	對他說：「看哪，你年紀老了，你的兒子不行你的道路；現在你要為我們立個王來為我們審案，像列國一樣。」
	對他說：「你看，你老了，你的兒子又不學你的榜樣。所以，請替我們立一位王，治理我們，像其他國家一樣。」
撒上 1Sa 8.6	撒母耳不喜悅他們說「立一個王治理我們」，他就向耶和華禱告。
	But the thing displeased Samuel when they said, "Give us a king to govern us." And Samuel prayed to the LORD.
	他們說"求你為我們立一個王治理我們"這件事，使撒母耳很不高興，他就禱告耶和華。
	他們說：「請給我們一個王來為我們審案」：撒母耳對這事很不高興，就禱告永恆主。
	撒母耳很不高興他們要求立王的事，所以他求告上主。
撒上 1Sa 8.7	耶和華對撒母耳說：「你只管聽從百姓向你說的一切話，因為他們不是厭棄你，而是厭棄我，不要我作他們的王。
	And the LORD said to Samuel, "Hearken to the voice of the people in all that they say to you; for they have not rejected you, but they have rejected me from being king over them.
	耶和華對撒母耳說："眾民對你所說的一切，你只管聽從，因為他們不是厭棄你，而是厭棄我，不要我作他們的王。
	永恆主對撒母耳說：「關於人民向你說的一切話你只管依從，因為他們不是棄絕你，乃是棄絕了我作王來管理他們。
	上主說：「你順著人民的意思吧！他們並不是厭棄你，而是厭棄我，不要我作他們的王。
撒上 1Sa 8.8	自從我領他們出埃及的日子到如今，他們離棄我，事奉別神；正像他們從前所做的一切事，現在他們也照樣向你做了。
	According to all the deeds which they have done to me, from the day I brought them up out of Egypt even to this day, forsaking me and serving other gods, so they are also doing to you.
	自從我把他們從埃及領上來的那天起，直到現在，他們怎樣離開我，事奉別的神，他們對我所行的一切，也照樣對你行。
	自從我領他們從埃及上來的日子到如今，他們總是離棄了我，去服事別的神；從前他們向我行的一切事，現在也向你照樣地行。
	自從我領他們出埃及以來，他們就離棄我，去拜別的神明。現在他們對你所做的，正是他們一向對我所做的。
撒上 1Sa 8.9	現在你只管聽從他們的話，不過要嚴厲警告他們，告訴他們將來王會用甚麼方式管轄他們。」
	Now then, hearken to their voice; only, you shall solemnly warn them, and show them the ways of the king who shall reign over them."
	現在你只管聽從他們的話，但必須鄭重警告他們，告訴他們那要統治他們的王要怎樣治理他們。"
	現在你只管依從他們的話，只是要鄭重警告他們，告訴他們那要管理他們的王，其制度是怎麼樣。」
	你就順著他們吧！但你要嚴厲地警告他們，並向他們說明，將來他們的王會怎樣對待他們。」
撒上 1Sa 8.10	撒母耳將耶和華一切的話轉告求他立王的百姓。
	So Samuel told all the words of the LORD to the people who were asking a king from him.
	於是，撒母耳把耶和華所講的一切話都告訴那些向他要求一個王的民眾，
	撒母耳將永恆主的一切話都對那些向他求立個王的人民說。
	撒母耳把上主對他說的一一告訴向他要求立王的人民。
撒上 1Sa 8.11	他說：「管轄你們的王必用這樣的方式：他必派你們的兒子為他駕車，趕馬，在他的戰車前奔跑。
	He said, "These will be the ways of the king who will reign over you: he will take your sons and appoint them to his chariots and to be his horsemen, and to run before his chariots;
	說："那要統治你們的王將這樣治理你們：他必徵用你們的兒子，派他們作他的戰車兵、騎兵、在車前奔走的前鋒，
	他說：「那要管理你們，的王，其制度是這樣：他必取你們的兒子，派他們為他趕車，做他的馬兵，在他的車前奔走。
	他說：「你們的王會這樣待你們：他要徵召你們的兒子服兵役，有的當戰車兵，有的當騎兵，有的作先鋒隊隊員。

撒上 1Sa 8.12	他要為自己立千夫長、五十夫長；耕種他的田地，收割他的莊稼；打造他的兵器和車上的器械。
	and he will appoint for himself commanders of thousands and commanders of fifties, and some to plow his ground and to reap his harvest, and to make his implements of war and the equipment of his chariots.
	又派他們作千夫長、五十夫長，替他耕田、收他的莊稼、替他製造作戰的武器和戰車上的裝備。
	他必派他們做他的千夫長，五十夫長，犁他所當犁的田，收割他所可收割的，製造他的戰器和車上的器械。
	他將委派一些人當官長，有的帶兵千名，有的帶兵五十名。你們的兒子要替他種田，替他收割，替他造武器和戰車的裝備。
撒上 1Sa 8.13	他必叫你們的女兒為他製造香膏，作廚師與烤餅的，
	He will take your daughters to be perfumers and cooks and bakers.
	他必徵用你們的女兒作配香膏的、燒飯的和烤餅的。
	他必取你們的女兒做預備香物者，做廚子和烤餅的人。
	你們的女兒要為他製香料，做菜，烤餅。
撒上 1Sa 8.14	也必取你們最好的田地、葡萄園、橄欖園，賜給他的臣僕。
	He will take the best of your fields and vineyards and olive orchards and give them to his servants.
	他必奪去你們最好的田地、葡萄園和橄欖園，賜給自己的臣僕。
	他必取你們最好的田地，最好的葡萄園，橄欖園，賜給他的臣僕。
	他要把你們最好的田地、葡萄園、橄欖園賜給他的臣僕。
撒上 1Sa 8.15	你們的糧食和葡萄園所出產的，他必徵收十分之一給他的官員和臣僕，
	He will take the tenth of your grain and of your vineyards and give it to his officers and to his servants.
	你們撒種所得的和葡萄園所出的，他都徵收十分之一，賜給他的太監和臣僕。
	你們撒種結的籽粒，和你們的葡萄園所出的，他都要抽取十分之一，去賜給他的內侍和臣僕。
	他要把你們的五穀、葡萄的十分之一賜給他的宮廷大臣和其他官員。
撒上 1Sa 8.16	又必叫你們的僕人婢女，健壯的青年和你們的驢為他做工。
	He will take your menservants and maidservants, and the best of your cattle and your asses, and put them to his work.
	他又必徵收你們的僕婢、最精壯的青年和驢，替他工作。
	他也必取你們的奴僕婢女，你們最好的牛 (傳統：作『壯丁』) 和驢，去作他的工。
	他要帶走你們的僕婢、最好的牲畜，和驢，叫他們替他工作。
撒上 1Sa 8.17	你們的羊群，他必徵收十分之一，你們自己也必作他的僕人。
	He will take the tenth of your flocks, and you shall be his slaves.
	你們的羊群，他要徵收十分之一；連你們自己也作他的奴僕。
	你們的羊群，他也要抽取十分之一；你們本身呢，也必做他的奴僕。
	他要拿走你們羊群的十分之一，而你們自己卻要作他的奴隸。
撒上 1Sa 8.18	那日，你們必因自己所選的王哀求耶和華，但那日耶和華卻不應允你們。」
	And in that day you will cry out because of your king, whom you have chosen for yourselves; but the LORD will not answer you in that day.”
	到時，你們必因你們為自己揀選的王而哀求，那時耶和華卻不應允你們。”
	到那日子你們就會因所選的王而哀叫，到那日子永恆主卻不應允你們。」
	到那時候，你們要為自己所選立的王而哀求，但上主不會垂聽你們的埋怨。」
撒上 1Sa 8.19	百姓卻不肯聽撒母耳的話，說：「不！我們一定要一個王治理我們，
	But the people refused to listen to the voice of Samuel; and they said, ”No! but we will have a king over us,
	眾民竟不肯聽從撒母耳的話，說：“不，我們要一個王治理我們，
	人民竟不肯聽撒母耳的話；他們說：「不，我們要有一個王來管理我們，
	人民不聽撒母耳的話，反而回答說：「不，我們要王治理我們！
撒上 1Sa 8.20	使我們像列國一樣，有王治理我們，率領我們，為我們爭戰。」
	that we also may be like all the nations, and that our king may govern us and go out before us and fight our battles.”
	讓我們也像列國一樣，有自己的王治理我們，帥領我們出征，為我們作戰。”
	使我們也像列國一樣，有王來為我們審案，來領我們出去，打我們的仗。」
	這樣，我們才會像別國的人民有自己的王治理我們，領我們上戰場打仗。」
撒上 1Sa 8.21	撒母耳聽見百姓這一切話，就稟告給耶和華聽。
	And when Samuel had heard all the words of the people, he repeated them in the ears of the LORD.
	撒母耳聽了眾民的一切話，就向耶和華複述。
	撒母耳聽了人民的一切話，就說給永恆主聽。
	撒母耳聽了他們的話就向上主陳訴。
撒上 1Sa 8.22	耶和華對撒母耳說：「你只管聽從他們的話，為他們立一個王。」撒母耳對以色列人說：「去，你們各歸各城吧！」
	And the LORD said to Samuel, ”Hearken to their voice, and make them a king.” Samuel then said to the men of Israel, ”Go every man to his city.”
	耶和華對撒母耳說：“你只管聽從他們的話，為他們立一個王。” 於是撒母耳對以色列人說：“你們各人回自己的城去吧。”
	永恆主對撒母耳說：「你只管依從他們的話，為他們設立一個王。」撒母耳對以色列人說：「你們各往各城去吧。」
	上主說：「照他們所要求的給他們王吧！」於是撒母耳叫所有的以色列人回自己的家去。

8.9 撒母耳記上 1Samuel 9

撒上 1Sa 9.1	有一個便雅憫人名叫基士，是便雅憫人亞斐亞的玄孫，比歌拉的曾孫，洗羅的孫子，亞別的兒子，是個大能的勇士。
	There was a man of Benjamin whose name was Kish, the son of Abi'el, son of Zeror, son of Beco'rath, son of Aphi'ah, a Benjaminite, a man of wealth;
	有一個便雅憫人，名叫基士，是亞別的兒子。亞別是洗羅的兒子，洗羅是比歌拉的兒子，比歌拉是亞斐亞的兒子。(這便雅憫人是個大財主。)
	有一個便雅憫人，名叫基士，是便雅憫人亞斐亞的元孫，比歌拉的曾孫，洗羅的孫子，亞別的兒子，是個很有財力的人(或譯：有魄力英勇的人)。
	有一個便雅憫支族的人，名叫基士；他是亞別的兒子，洗羅的孫子，屬於亞斐亞宗族，比歌拉家的人。基士有錢有地位。
撒上 1Sa 9.2	他有一個兒子名叫掃羅，又健壯、又英俊，在以色列人中沒有一個可以與他相比；他比眾百姓高出一個頭。
	and he had a son whose name was Saul, a handsome young man. There was not a man among the people of Israel more handsome than he; from his shoulders upward he was taller than any of the people.
	他有一個兒子，名叫掃羅，既年輕又英俊；在以色列人中，沒有一個能比他更英俊的。他比人高出一個頭。
	他有一個兒子，名叫掃羅，又健壯又俊美，在以色列人中沒有一個能比他更俊美的；從肩膀以上，他都高過任何人。
	他有一個兒子名叫掃羅，是一個英俊的少年。掃羅比任何以色列人高出一個頭，也更英俊。
撒上 1Sa 9.3	掃羅的父親基士丟失了幾匹母驢，他就吩咐兒子掃羅說：「起來，帶一個僕人去尋找驢子。」
	Now the asses of Kish, Saul's father, were lost. So Kish said to Saul his son, "Take one of the servants with you, and arise, go and look for the asses."
	掃羅的父親基士有幾頭母驢走失了，他就對他的兒子掃羅說："你帶一個僕人，動身去尋找母驢吧！"
	掃羅的父親基士有幾頭母驢丟了；基士對兒子掃羅說：『你帶一個僮僕，起身去尋找母驢。」
	基士有幾匹驢走丟了；他對掃羅說：「你帶一個僕人一起去找驢吧！」
撒上 1Sa 9.4	掃羅走過以法蓮山區，又過沙利沙地，都沒有找著。他們走過沙琳地，驢不在那裡，又走過便雅憫地，也沒有找到。
	And they passed through the hill country of E'phraim and passed through the land of Shal'ishah, but they did not find them. And they passed through the land of Sha'alim, but they were not there. Then they passed through the land of Benjamin, but did not find them.
	掃羅走遍以法蓮山地，又走遍沙利沙地，但他們都沒有找到。他們又走遍沙琳地，母驢也不在那裡；又走遍便雅憫地，還是找不到。
	掃羅就走過以法蓮山地，又走過沙利沙地，他們都沒有找著；他們又走過沙琳地，驢也不在那裡；又走過便雅憫地，也沒有找著。
	他們走遍了以法蓮山區和沙利沙地區，但沒有找到。他們繼續找，穿過沙琳地區，驢也不在那裡。於是他們到便雅憫地區去找，還是找不到。
撒上 1Sa 9.5	到了蘇弗地，掃羅對跟隨他的僕人說：「我們不如回去，免得我父親不為驢掛慮，反為我們擔憂。」
	When they came to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, "Come, let us go back, lest my father cease to care about the asses and become anxious about us."
	他們到了蘇弗地，掃羅對跟隨他的僕人說："來，我們回去吧，恐怕我父親不為母驢掛心，反而為我們擔憂了。"
	他們來到蘇弗地，掃羅對跟隨他的僮僕說：「來，我們回去吧，恐怕我父親不掛慮著驢，倒掛慮我們了。」
	最後，他們到了蘇弗，掃羅對他僕人說：「我們回去吧！恐怕我父親不再為驢擔心，反而開始為我們擔心了。」
撒上 1Sa 9.6	僕人對他說：「看哪，這城裡有一位神人，受人敬重，凡他所說的全都應驗。現在讓我們到他那裡去，或者他能指示我們當走的路。」
	But he said to him, "Behold, there is a man of God in this city, and he is a man that is held in honor; all that he says comes true. Let us go there; perhaps he can tell us about the journey on which we have set out."
	僕人對他說："看哪，這城裡有一位神人，很受人敬重，他所說的，都必應驗。現在，我們到他那裡去吧，也許他會告訴我們當走的路。"
	僮僕對他說：「看哪，這城裡有一位神人，是個受敬重的人；凡他所說的都一定應驗；現在我們往那裡去吧；或者他能將我們當走的路指示我們。」
	僕人說：「等一下。這裡有一個神的人，受大家敬重，因為他所說的每一件事都實現。我們去問他吧，說不定他會告訴我們到哪裡去找驢。」
撒上 1Sa 9.7	掃羅對僕人說：「看哪，我們若去，送甚麼給那人呢？我們袋子裡的食物都吃完了，也沒有禮物可以送給神人，我們還有些甚麼呢？」
	Then Saul said to his servant, "But if we go, what can we bring the man? For the bread in our sacks is gone, and there is no present to bring to the man of God. What have we?"
	掃羅對僕人說："如果我們去，有甚麼可以送給那人呢？因為我們袋裡的食物都已經用盡了，也沒有禮物可以送給那神人，我們還有甚麼呢？"
	掃羅對僮僕說：「且慢，我們去，有什麼可以帶給那人沒有？我們口袋中的食物都用盡了，也沒有見面禮可以帶給那神人呀！我們還有什麼沒有？」
	掃羅說：「如果我們去見他，我們有什麼東西好送給他呢？我們袋裡已經沒有食物，沒有什麼東西好送給他了。」
撒上 1Sa 9.8	僕人又回答掃羅說：「看哪，我手裡還有四分之一舍客勒的銀子，可以送給神人，請他指示我們當走的路。」
	The servant answered Saul again, "Here, I have with me the fourth part of a shekel of silver, and I will give it to the man of God, to tell us our way."
	僕人回答掃羅："看哪！我手裡有三克銀子，可以送給那神人，請他告訴我們應該走的路。"
	僮僕應時對掃羅說：「看哪，我手裡有銀子一捨客勒的四分之一，可以送給那神人，請他將我們當走的路指示我們。」
	僕人說：「我有一個小銀幣。我可以送他，他會告訴我們到哪裡去找驢。」

撒上 1Sa 9.9	從前以色列中，若有人去求問神，就這麼說：「來，我們到先見那裡去吧！」因現在的先知，從前稱為先見。
	(Formerly in Israel, when a man went to inquire of God, he said, ”Come, let us go to the seer”; for he who is now called a prophet was formerly called a seer.)
	從前在以色列中，有人去求問　神的時候，就這樣說：“來，我們去見先見吧。”因為今天稱為先知的，從前稱為先見。
	[從前在以色列中人去尋問上帝的時候，總這樣說：「來，我們去找先見吧」：今日的神言人，從前稱為先見]
	掃羅說：「好主意！我們去吧。」他們就往神的人所住的地方去。他們走上山坡、要進城的時候遇見幾個女孩子出來打水，就問她們：「先見在城裡嗎？」（那時候，先知被稱為先見。如果有人要求問上帝，就說：「我們去見先見吧！」）
撒上 1Sa 9.10	掃羅對僕人說：「好主意！來，我們去吧。」於是他們往神人所住的城裡去了。
	And Saul said to his servant, ”Well said; come, let us go.” So they went to the city where the man of God was.
	掃羅對僕人說：“你說的好。來，我們去吧！”於是他們到那神人所住的城裡去。
	掃羅對僮僕說：「你說得好；來，我們去吧。」他們就往神人所住的城那裡去。
	併於上節
撒上 1Sa 9.11	他們上坡要進城，遇見幾個少女出來打水，就問她們說：「先見有沒有在這裡呢？」
	As they went up the hill to the city, they met young maidens coming out to draw water, and said to them, ”Is the seer here?”
	他們正上山坡要進城的時候，就遇見幾個少女出來打水。他們就問那些少女：“先見在這裡嗎？”
	他們上坡要進城，就遇見幾個少女出來打水；便問她們說：「先見在這裡沒有？」
	併於上節
撒上 1Sa 9.12	她們回答說：「有的，看哪，他就在你們前面。快！他今日正來到城裡，因為今日百姓要在丘壇獻祭。
	They answered, ”He is; behold, he is just ahead of you. Make haste; he has come just now to the city, because the people have a sacrifice today on the high place.
	那些少女回答他們說：“在這裡！他就在你們前面，現在快去吧！他今天正到這城裡來，因為今天在邱壇上，人民有獻祭的事。
	少女回答他們說：「在這裡；看哪，就在你們面前呢；現在快去吧；因為他今天正到城裡來，因為今天在邱壇那裡，人民有獻祭的事。
	女孩子回答：「是的，他在城裡。其實，他正在你們前面呢！如果你們走快一點，可以趕上他，一進城就會找到他。他今天到城裡來，因為民眾要在山坡的祭壇上獻祭。民眾必須等他來，因為他得先為祭物祝福，他們才可以吃東西。如果你們現在就去，可以在他上山吃東西以前找到他。」
撒上 1Sa 9.13	你們一進城，他還沒有上丘壇吃祭物之前，就會遇見他。因為他沒有到，百姓不能吃，必須等他先為祭物祝謝，然後受邀的人才可以吃。現在就上去吧，因為這時候你們會遇見他。」
	As soon as you enter the city, you will find him, before he goes up to the high place to eat; for the people will not eat till he comes, since he must bless the sacrifice; afterward those eat who are invited. Now go up, for you will meet him immediately.”
	你們一進城，在他登上邱壇吃祭物之前，必遇見他。因為他未到，眾人不能先吃，他必先為祭物祝謝，然後客人才可以吃。現在你們上去吧！今天，你們必可遇見他。”
	在他還沒有上邱壇吃祭物之先，你們一進城，就會遇見他；因為他未到，人民總不吃的；要等他先祝謝了祭物，然後被請的人才吃；現在你們上去吧，因為馬上就會遇見他。」
	併於上節
撒上 1Sa 9.14	他們就上到那城，進入城中的時候，看哪，撒母耳正迎著他們來，要上丘壇去。
	So they went up to the city. As they were entering the city, they saw Samuel coming out toward them on his way up to the high place.
	於是二人上那城去；他們正進城的時候，撒母耳就迎著他們出來，要上邱壇去。
	二人就上城去；他們將要進到城中的時候，阿，撒母耳正迎著他們出來，要上邱壇呢。
	掃羅和他的僕人繼續往前走，快進城的時候，看見撒母耳正朝著他們這方向走來，要到敬拜的場所去。
撒上 1Sa 9.15	掃羅還沒有到的前一日，耶和華已經對撒母耳啟示說：
	Now the day before Saul came, the LORD had revealed to Samuel:
	原來，在掃羅來到的前一天，耶和華已經啟示撒母耳說：
	掃羅未到的前一天，永恆主已經開啟撒母耳的心耳，說：
	掃羅還沒有到的前一天，上主曾經指示撒母耳：
撒上 1Sa 9.16	「明日這時候，我必使一個人從便雅憫地到你這裡來，你要膏他作我百姓以色列的君王。他必救我的百姓脫離非利士人的手，因為我眷顧我的百姓，他們的哀聲已上達於我。」
	”Tomorrow about this time I will send to you a man from the land of Benjamin, and you shall anoint him to be prince over my people Israel. He shall save my people from the hand of the Philistines; for I have seen the affliction of my people, because their cry has come to me.”
	“明天大約這個時候，我要差派一個人從便雅憫地到你那裡去，你要膏立他作我子民以色列人的領袖。他要拯救我的子民脫離非利士人的手。我眷顧了我的子民，因為他們的哀求已經達到我這裡。”
	「明天大約這時候，我要打發一個人從便雅憫地到來見你，你要膏立他為人君來管理我人民以色列；他必拯救我人民脫離非利士人的手，因為我人民的困苦我已經看見了；我們的哀叫已經上達於我了。」
	「明天這時候，我會差一個便雅憫支族的人到你這裡來。你要用油膏他，立他作我子民以色列的統治者。他會保護他們，救他們脫離非利士人的手。我看見了我的子民在受苦；我聽見了他們的哀求。」
撒上 1Sa 9.17	撒母耳看見掃羅的時候，耶和華對他說：「看哪，這就是我對你所說的人，他必治理我的百姓。」
	When Samuel saw Saul, the LORD told him, ”Here is the man of whom I spoke to you! He it is who shall rule over my people.”
	撒母耳看見了掃羅，耶和華就對撒母耳說：“你看，這就是我對你所說的那人，他要統治我的子民。”
	撒母耳看見了掃羅，永恆主就應時對撒母耳說：「看哪，這就是我對你所說到的：那管理我人民的，正是這個人。」
	撒母耳看見掃羅的時候，上主對他說：「這個人就是我告訴你的那人；他將治理我的子民。」
撒上 1Sa 9.18	掃羅在城門中走到撒母耳跟前，說：「請告訴我，先見的家在哪裡？」
	Then Saul approached Samuel in the gate, and said, ”Tell me where is the house of the seer?”
	掃羅在城門口，走近撒母耳跟前，說：“請告訴我先見的家在哪裡？”
	掃羅在城門中湊上去到撒母耳跟前，說：「請告訴我，先見的住宅在哪裡。」
	那時撒母耳來到城門邊；掃羅上前問他：「請問，先見住在哪裡？」

撒上 1Sa 9.19	撒母耳回答掃羅說：「我就是先見。你在我前面先上丘壇去，因為你們今日必跟我同席。明日早晨我送你走，會把你心裡一切的事都告訴你。
	Samuel answered Saul, ”I am the seer; go up before me to the high place, for today you shall eat with me, and in the morning I will let you go and will tell you all that is on your mind.
	撒母耳回答掃羅：“我就是先見，請你在我前面上邱壇去。今天你們要與我一同吃飯，明天早晨我就送你回去。你心裡的一切事，我都會告訴你。
	撒母耳回答掃羅說：「我就是先見；請在我前面上邱壇去；你們今天要和我一同吃飯；明兒早晨我就送給你送走，將你心裡的事都告訴你。
	撒母耳回答：「我就是先見。你先走吧，先到敬拜的場所去。今天你們兩人要跟我一起吃飯；明天早晨我會回答你所有的問題，然後送你上路。
撒上 1Sa 9.20	至於你前三日所丟失的幾匹母驢，你心裡不必掛慮，都已經找到了。以色列眾人所仰慕的是誰呢？不是仰慕你和你父的全家嗎？」
	As for your asses that were lost three days ago, do not set your mind on them, for they have been found. And for whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you and for all your father’s house?”
	至於你前三天失了的母驢，你不必為牠們擔心，因為都已經找到了。以色列眾人所渴求的是誰呢？不是你和你的父家嗎？”
	至於你前三天所丟的那幾頭母驢，你儘管不必掛心，因為已經找著了。然而以色列所仰慕的 (或譯：以色列中的珍寶) 是誰呢？豈不是你和你父全家嗎？」
	至於三天前丟了的那幾匹驢，你不用擔心，已經找到了。但是，以色列人民渴求的是誰呢？就是你—你和你父親的家族。」
撒上 1Sa 9.21	掃羅回答說：「我不是以色列支派中最小的便雅憫人嗎？我的家族不是便雅憫支派中最小的家族嗎？你為何對我說這樣的話呢？」
	Saul answered, ”Am I not a Benjaminite, from the least of the tribes of Israel? And is not my family the humblest of all the families of the tribe of Benjamin? Why then have you spoken to me in this way?”
	掃羅回答：“我不是以色列眾支派中最微小的便雅憫人嗎？我的家族不是便雅憫支派的家族中最微小的嗎？你為甚麼對我說這樣的話呢？”
	掃羅回答說：「我，我不是便雅憫人，以色列族派中至小的嗎？我家不是便雅憫族派眾家中至微小的嗎？你為什麼對我說這樣的話呢？」
	掃羅回答：「我屬於便雅憫支族，是以色列中最小的。我家又是這支族中最微不足道的一家。你為什麼對我說這樣的話呢？」
撒上 1Sa 9.22	撒母耳領掃羅和他的僕人進了大廳，使他們在受邀的人中坐首位；受邀者約有三十個。
	Then Samuel took Saul and his servant and brought them into the hall and gave them a place at the head of those who had been invited, who were about thirty persons.
	撒母耳把掃羅和掃羅的僕人領進了客廳，使他們坐在客人中的首位；那裡約有三十人。
	撒母耳把掃羅和他僮僕領進餐廳，給了他們位子在賓客的首位上；賓客約有三十個人。
	撒母耳領掃羅和他的僕人到大房間裡，讓他們坐首位。那裡一共有三十位客人，大家都入席了。
撒上 1Sa 9.23	撒母耳對廚師說：「我交給你的那一份祭肉，吩咐你收存的，現在可以拿來。」
	And Samuel said to the cook, ”Bring the portion I gave you, of which I said to you, ‘Put it aside.’”
	撒母耳對廚師說：“我交給你，吩咐你存放好的那一份祭肉，現在可以拿來。”
	撒母耳對廚子說：「我交給你，吩咐你『要存放』的那一分祭肉，現在可以拿來。」
	撒母耳對廚子說：「把我吩咐你留下來那塊肉拿來。」
撒上 1Sa 9.24	廚師就舉起祭肉的腿和腿上的部分，擺在掃羅面前。撒母耳說：「看哪，所存留的擺在你面前了。吃吧！因為這是為你保留到這特定的時候的，好讓你說，是我請了這百姓來。」當日，掃羅就與撒母耳同席。
	So the cook took up the leg and the upper portion and set them before Saul; and Samuel said, ”See, what was kept is set before you. Eat; because it was kept for you until the hour appointed, that you might eat with the guests.” So Saul ate with Samuel that day.
	廚師就把那條腿肉拿上來，擺在掃羅面前。撒母耳說：“這是為你留下的，現在擺在你面前，請吃吧！因為這是我邀請眾人的時候，特地為這時刻保留的。” 於是，當天掃羅就與撒母耳一同吃飯。
	廚子就把腿和肥尾巴 (傳統：和那上頭的東西) 拿起來，擺在掃羅面前；撒母耳說：「看哪，這肉是所留下的，擺在你面前；請吃吧！因為是給你保留到所定的時候，讓你和賓客一同吃的 (傳統：『說，我請了人民』)。那一天掃羅就和撒母耳一同吃飯。
	廚子就把那塊特選的腿肉拿來，放在掃羅面前，撒母耳說：「這是為你留下的肉。吃吧！我特意留下來，要當著客人面前給你的。」那天，掃羅跟撒母耳一起吃飯。
撒上 1Sa 9.25	他們從丘壇下來進城，撒母耳和掃羅在房頂上說話。
	And when they came down from the high place into the city, a bed was spread for Saul upon the roof, and he lay down to sleep.
	他們從邱壇下來，進到城裡；撒母耳和掃羅在房頂上說話。
	大家從邱壇下來進城，有人在房頂上給掃羅鋪床，
	他們從敬拜的場所回城以後，有人為掃羅在屋頂上預備好床鋪；
撒上 1Sa 9.26	次日他們清早起來。黎明的時候，撒母耳呼叫在房頂上的掃羅，說：「起來，我好送你回去。」掃羅就起來，和撒母耳二人一同到外面去。
	Then at the break of dawn Samuel called to Saul upon the roof, ”Up, that I may send you on your way.” So Saul arose, and both he and Samuel went out into the street.
	他們清早起來；天快亮的時候，撒母耳在房頂上呼叫掃羅說：“起來吧，我要送你回去。” 掃羅就起來。於是，他與撒母耳二人一起到外面去。
	掃羅就躺著睡 (傳統：他同掃羅在房頂上說話。他們清早起來。)。日色始現的時候，撒母耳在房頂上呼叫掃羅，說：「起來吧，我好送你。」掃羅就起來；於是二人便出去，他和撒母耳都出去到外邊。
	他就在那裡睡覺。撒母耳膏立掃羅作統治者天亮的時候，撒母耳到屋頂喊掃羅：「起來！我送你上路吧。」掃羅起來，跟撒母耳一起到街上去。

撒上 1Sa 9.27	二人下到城邊，撒母耳對掃羅說：「你要吩咐僕人先走，僕人走了以後，你要留在這裡，這時候我要將神的話傳給你聽。」
	As they were going down to the outskirts of the city, Samuel said to Saul, ”Tell the servant to pass on before us, and when he has passed on stop here yourself for a while, that I may make known to you the word of God.”
	他們下到城邊的時候，撒母耳對掃羅說：“吩咐你的僕人先走。（僕人就先走了。）你暫且留在這裡，我好把　神的話講給你聽。”
	他們下到城角，撒母耳對掃羅說：「請吩咐僮僕先走，[僮僕就先走] 你且站在這裡 (傳統：此刻)，等我讓你聽上帝的話。」
	他們到了城邊，撒母耳對掃羅說：「叫你的僕人先走。」僕人走後，撒母耳說：「在這裡停一下，我要把上帝的話告訴你。」

8.10 撒母耳記上 1Samuel 10

撒上 1Sa 10.1	撒母耳拿一瓶膏油倒在掃羅的頭上，親吻他，說：「耶和華豈不是膏你作他產業的君王嗎？
	Then Samuel took a vial of oil and poured it on his head, and kissed him and said, ”Has not the LORD anointed you to be prince over his people Israel? And you shall reign over the people of the LORD and you will save them from the hand of their enemies round about. And this shall be the sign to you that the LORD has anointed you to be prince over his heritage.
	撒母耳拿了一瓶膏油，倒在掃羅的頭上，又與他親吻，說：“耶和華不是已經膏立你作他產業的領袖嗎？
	撒母耳拿了一瓶膏油澆在掃羅頭上，和他親嘴，說：『這不是永恆主膏立你做管理他民的人君嗎？你必管束永恆主的人民；必拯救他們脫離四圍仇敵的手。永恆主膏立了你做管理他產業 (即：子民) 的人君；這要給你做記號。
	於是，撒母耳拿一瓶橄欖油，倒在掃羅頭上，親吻他，說：「上主膏立你作他子民以色列的統治者；你將治理他的子民，救他們脫離所有的仇敵。以下就是上主選立你作他子民的統治者的證據：
撒上 1Sa 10.2	你今日離開我之後，會在便雅憫境內的謝撒，靠近拉結的墳墓，遇見兩個人。他們會對你說：『你要找的幾匹母驢已經找到了。看哪，你父親不為驢子的事掛慮，反為你擔憂，說：我為兒子該做些甚麼呢？』
	When you depart from me today you will meet two men by Rachel’s tomb in the territory of Benjamin at Zelzah, and they will say to you, ‘The asses which you went to seek are found, and now your father has ceased to care about the asses and is anxious about you, saying, ”What shall I do about my son?”’
	今天你離開我以後，在便雅憫境內的泄撒，靠近拉結墳墓的旁邊，必遇見兩個人。他們會對你說：‘你去尋找的那幾頭母驢已經找到了。現在你父親放下了母驢的事，反而為你擔憂，說：我為我的兒子要怎麼辦呢？’
	你今天離開了我以後，在便雅憫境內，在洩撒，靠近拉結的墳墓，必遇見兩個人對你說：「你去尋找的那幾頭母驢已經找著了；看哪，你父親倒丟下了母驢的事，反而掛慮到你，說：「我為我兒子要怎麼辦呢？」』
	今天離開我以後，你會在便雅憫地區的泄撒，靠近蕾潔的墳墓那裡碰到兩個人。他們會告訴你，你要找的驢已經找到了。你父親不再擔心驢，卻擔心你，不斷地問人：『我兒子該怎麼辦呢？』
撒上 1Sa 10.3	你從那裡往前走，到了他泊的橡樹那裡，會遇見三個往伯特利去敬拜神的人：一個帶著三隻小山羊，一個帶著三個餅，一個帶著一皮袋酒。
	Then you shall go on from there further and come to the oak of Tabor; three men going up to God at Bethel will meet you there, one carrying three kids, another carrying three loaves of bread, and another carrying a skin of wine.
	你要從那裡再往前去，直到他泊的橡樹那裡，必遇見三個上伯特利去敬拜　神的人，一個帶著三隻山羊羔，一個帶著三個餅，一個帶著一皮袋酒。
	你從那裡往前行，到了他泊的聖篤樗香樹那裡；必遇見三個人要上伯特利去拜上帝，一個帶著三隻山羊羔，一個帶著三個餅，一個帶著一皮袋酒。
	你從那裡再往前走，到他泊的聖樹那裡，會遇見三個人；他們要去伯特利向上帝獻祭。其中一個人帶著三隻小山羊，另一個人帶著三個麵包，第三個人帶著一皮袋酒。
撒上 1Sa 10.4	他們會向你問安，給你兩個餅，你就從他們手中接過來。
	And they will greet you and give you two loaves of bread, which you shall accept from their hand.
	他們必向你問安，並且給你兩個餅，你要從他們手中接過來。
	他們必向你問安，給你兩個餅，你要從他們手中接過來。
	他們會問候你，給你兩個麵包；你要收下。
撒上 1Sa 10.5	然後你要到神的山去，在那裡有非利士的駐軍。你到了城裡的時候，會遇見一隊先知從丘壇下來，前面有鼓瑟的、擊鼓的、吹笛的、彈琴的，他們都受感說話。
	After that you shall come to Gib’e-ath-elo’him, where there is a garrison of the Philistines; and there, as you come to the city, you will meet a band of prophets coming down from the high place with harp, tambourine, flute, and lyre before them, prophesying.
	然後，你要到　神的山去，那裡有非利士人的駐軍。你進城的時候，會遇見一班先知從邱壇上下來。在他們前面有鼓瑟的、打鼓的、吹笛的、彈琴的。他們都受感說話。
	然後你要到基比亞以羅欣 (即：上帝的山岡)，在那裡有非利士人的駐防兵；你到了那城的時候，在那裡必突然遇見一班神言人從邱壇下來，他們前頭有琵琶，手鼓，笛，琴；這些人都受感動而發神言狂。
	後來，你要去基比亞，到上帝的山；那裡有非利士人的營帳。你在進城的地方會碰到一群從山上祭壇那裡下來的先知；他們打鼓，吹笛，彈著豎琴和七弦琴，並且受感忘形說話。
撒上 1Sa 10.6	耶和華的靈必大大感動你，你就與他們一同受感說話，轉變成另一個人。
	Then the spirit of the LORD will come mightily upon you, and you shall prophesy with them and be turned into another man.
	耶和華的靈必大大感動你，你就要與他們一同受感說話，變成另一個人。
	永恆主的靈必大大感動你，你就和他們一同受感動而發神言狂；你就要變為另一個人。
	上主的靈要突然支配你；你會跟他們一起受感忘形說話，像是另外一個人。
撒上 1Sa 10.7	這徵兆臨到你，你就要趁機做該做的事，因為神與你同在。
	Now when these signs meet you, do whatever your hand finds to do, for God is with you.
	這些徵兆臨到你的時候，你就可以見機行事，因為　神與你同在。
	這些兆頭一臨到你，你手遇見什麼，就可以作什麼，因為上帝與你同在。
	這些事發生的時候，你要照上帝導引你的做。

撒上 1Sa 10.8	你要在我以先下到吉甲。看哪，我必下到你那裡獻燔祭和平安祭。你要等候七日，等我到你那裡指示你當做的事。」
	And you shall go down before me to Gilgal; and behold, I am coming to you to offer burnt offerings and to sacrifice peace offerings. Seven days you shall wait, until I come to you and show you what you shall do."
	你要在我以先下到吉甲去，我也要下到你那裡去獻燔祭和平安祭。你要等候七天，等我到了你那裡，指示你所當行的。"
	你要在我以先下到吉甲，看吧，我也要下到你那裡去獻上燔祭，並獻平安祭；你要等候七天，等我到了你那裡，給你知道你所當行的事。」
	你要比我先到吉甲；我會在那裡跟你會合，並且獻燒化祭和平安祭。你要在那裡等七天；我到了以後會告訴你應該做的事。」
撒上 1Sa 10.9	掃羅轉身離開撒母耳，神就改變他，賜給他另一顆心。當日這一切徵兆都應驗了。
	When he turned his back to leave Samuel, God gave him another heart; and all these signs came to pass that day.
	掃羅轉身離開撒母耳的時候，　神就改變了他，賜給他一顆新心。那一天，這一切徵兆都實現了。
	掃羅一轉背，離開撒母耳，上帝就改變了他，使他有力一個心；那一天，這一切兆頭都應驗。
	掃羅離開撒母耳的時候，上帝賜給他一顆新的心。撒母耳告訴他的每一件事，當天都實現了。
撒上 1Sa 10.10	他們來到那座山，看哪，有一隊先知遇見掃羅。神的靈大大感動他，他就在先知中受感說話。
	When they came to Gib'e-ah, behold, a band of prophets met him; and the spirit of God came mightily upon him, and he prophesied among them.
	掃羅到了那山，有一班先知迎面而來。　神的靈大大感動他，他就在他們中間受感說話。
	掃羅從那裡到了基比亞 (即：那山岡)，看哪，有一班神言人迎見著他，上帝的靈大大感動他，他就在他們中間受感動而發神言狂。
	掃羅和他的僕人到達基比亞時，一群先知迎見他。上帝的靈突然支配他，他跟那群先知一起受感忘形說話。
撒上 1Sa 10.11	所有先前認識掃羅的人看見了，看哪，他和先知一同受感說話，百姓就彼此說：「基士的兒子遇見了甚麼呢？掃羅也在先知中嗎？」
	And when all who knew him before saw how he prophesied with the prophets, the people said to one another, "What has come over the son of Kish? Is Saul also among the prophets?"
	所有以前認識掃羅的人，看見他和他們一起受感說話，就彼此說："基士的兒子怎麼啦！掃羅也列在先知中間嗎？"
	凡素來認識掃羅的人看見他和神言人們一同傳神言，都彼此對說：「基士的兒子遇見什麼啦？掃羅也在神言人中間嗎？」
	以前認識掃羅的人看見他這樣，彼此問：「基士的兒子怎麼啦？掃羅竟也成了先知嗎？」
撒上 1Sa 10.12	那地方有一個人說：「這些人的父親是誰呢？」因此就有一句俗語說：「掃羅也在先知中嗎？」
	And a man of the place answered, "And who is their father?" Therefore it became a proverb, "Is Saul also among the prophets?"
	那裡有一個人回答："這些人的父親是誰呢？" 因此，後來有句俗語說："掃羅也列在先知中間嗎？"
	那裡有一個人回答說：「這些人的父親是誰呢？」因此有一句俗語說：「掃羅也在神言人中間嗎？」
	一個當地的人說：「那麼，其他的人呢？他們的父親是誰？」這就是「掃羅竟也成了先知嗎」這句俗語的來源。
撒上 1Sa 10.13	掃羅受感說完了話，就上丘壇去了。
	When he had finished prophesying, he came to the high place.
	掃羅受感說話完了以後，就到邱壇去了。
	掃羅受感動而發神言狂發完了，就往家裡 (傳統：邱壇) 去。
	掃羅在那裡受感忘形說話後，就往山上那敬拜的場所去。
撒上 1Sa 10.14	掃羅的叔叔問掃羅和他的僕人說：「你們到哪裡去了？」他說：「我們找驢子去了。但我們找不到，就去了撒母耳那裡。」
	Saul's uncle said to him and to his servant, "Where did you go?" And he said, "To seek the asses; and when we saw they were not to be found, we went to Samuel."
	掃羅的叔叔問掃羅和他的僕人說："你們到哪裡去了？" 他回答："找母驢去。我們找不到，就去見撒母耳。"
	掃羅的叔叔問掃羅和他的僮僕說：「你們往哪裡去了？」他回答說：「尋找母驢去阿；但是我們見沒有驢，就到了撒母耳那裡。」
	掃羅的叔叔看見他和他的僕人，問他們：「你們到哪裡去了？」掃羅說：「我們去找驢啊！找不到，我們就去見撒母耳。」
撒上 1Sa 10.15	掃羅的叔叔說：「告訴我撒母耳對你們說了些甚麼。」
	And Saul's uncle said, "Pray, tell me what Samuel said to you."
	掃羅的叔叔說："你把撒母耳對你們所說的話告訴我。"
	掃羅的叔叔說：「請將撒母耳向你們所說的話告訴我。」
	掃羅的叔叔問：「他告訴你們什麼呢？」
撒上 1Sa 10.16	掃羅對他的叔叔說：「他明明告訴我們，驢子已經找到了。」至於撒母耳所說君王的事，掃羅沒有告訴叔叔。
	And Saul said to his uncle, "He told us plainly that the asses had been found." But about the matter of the kingdom, of which Samuel had spoken, he did not tell him anything.
	掃羅對他叔叔說："他清楚地告訴我們，母驢已經找到了。" 至於撒母耳所說有關王國的事，掃羅卻沒有告訴他的叔叔。
	掃羅對他叔叔說：「他明明告訴我們母驢已經找著了。」至於撒母耳所說的君王國事，掃羅卻沒有告訴叔叔。
	掃羅回答：「他告訴我們驢已經找到了。」但掃羅沒有告訴叔叔撒母耳提起他要作王的話。
撒上 1Sa 10.17	撒母耳召集百姓到米斯巴耶和華那裡。
	Now Samuel called the people together to the LORD at Mizpah;
	撒母耳召集眾民到米斯巴耶和華那裡，
	撒母耳將人民招集到米斯巴永恆主那裡；
	撒母耳召集人民在米斯巴開會，
撒上 1Sa 10.18	他對以色列眾人說：「耶和華－以色列的神如此說：『我領以色列出埃及，救你們脫離埃及人的手，以及脫離欺壓你們各國之人的手。』
	and he said to the people of Israel, "Thus says the LORD, the God of Israel, 'I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you from the hand of the Egyptians and from the hand of all the kingdoms that were oppressing you.'
	對他們說："耶和華以色列的　神這樣說：'我把你們以色列人從埃及帶上來，我救你們脫離埃及人的手，又救你們脫離所有欺壓你們的列國人的手。'
	對以色列人說：「永恆主以色列的上帝這麼說：『是我把你們以色列人從埃及領上來，我援救你們脫離埃及人的手，又脫離一切壓迫你們，的列國人的手。
	對他們說：「上主—以色列的上帝說，他領你們出埃及，救你們脫離埃及人和一切欺壓你們的人。

撒上 1Sa 10.19

你們今日卻厭棄救你們脫離一切災禍和患難的神，對他說：『求你立一個王治理我們。』現在你們應當按支派和宗族站在耶和華面前。」

But you have this day rejected your God, who saves you from all your calamities and your distresses; and you have said, 'No! but set a king over us.' Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes and by your thousands."

你們今天卻離棄了那位拯救你們脫離一切災難和困苦的　神，竟對他說：'求你立一個王統治我們。' 現在你們要按著你們的支派和家族，站在耶和華面前。"

你們今日卻棄絕了你們的上帝，就是那曾拯救你們脫離一切災禍，跟患難的，而你們卻對他說：『求你立一個王來管理我們。』現在你們要按族派族系都站立在永恆主面前。」

他是你們的上帝，是救你們脫離一切災禍患難的上帝。但是今天，你們厭棄他，要求我給你們立一個王。現在你們要按支族和宗族的次序集合在上主面前。」

撒上 1Sa 10.20

於是，撒母耳叫以色列眾支派近前來抽籤，抽到了便雅憫支派。

Then Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken by lot.

撒母耳使以色列眾支派都近前來，抽籤抽中了便雅憫支派；

於是撒母耳叫以色列眾族派都走近前來，就拈著了便雅憫族派。

於是，撒母耳要每一支族上前來；上主揀選了便雅憫支族。

撒上 1Sa 10.21

然後，他叫便雅憫支派按宗族近前來，抽到了瑪特利族，接著又抽到了基士的兒子掃羅。眾人尋找他卻找不到，

He brought the tribe of Benjamin near by its families, and the family of the Matrites was taken by lot; finally he brought the family of the Matrites near man by man, and Saul the son of Kish was taken by lot. But when they sought him, he could not be found.

他又使便雅憫支派按著家族近前來，抽籤抽中了馬特利族；再抽籤抽中了基士的兒子掃羅。眾人尋找他，卻找不到。

又叫便雅憫族派按家族走近前來，就拈著了瑪特利家族；又叫瑪特利家族一個人一個人走近前來，就拈著了基士的兒子掃羅；眾人直尋找他，卻找不著。

撒母耳要便雅憫支族的各家族上前，選出了瑪特利家族；然後瑪特利家族的人都上前，選出了基士的兒子掃羅。民眾要找掃羅，但找不到他。

撒上 1Sa 10.22

就再問耶和華說：「那人來到這裡了沒有？」耶和華說：「看哪，他藏在物品堆中。」

So they inquired again of the LORD, "Did the man come hither?" and the LORD said, "Behold, he has hidden himself among the baggage."

於是他們求問耶和華："那人到這裡來了沒有？" 耶和華說："他躲在那些物件中。"

就問永恆主說：「那人到這裡來了沒有？」永恆主說：「看哪，他藏在行李中呢。」

他們求問上主：「那人到這裡來了嗎？」上主回答：「掃羅在那邊，躲在行李堆後面。」

撒上 1Sa 10.23

眾人就跑去從那裡領他出來。他站在百姓中間，比眾百姓高出一個頭。

Then they ran and fetched him from there; and when he stood among the people, he was taller than any of the people from his shoulders upward.

他們就跑過去，把他從那裡領出來；他站在眾人中間，比眾人都高出一個頭。

有人跑去從那裡給領出來；他站在人民中間，從肩膀以上，都高過眾民。

有人跑去把掃羅拉出來，帶他到群眾面前；他比所有的人高出一頭。

撒上 1Sa 10.24

撒母耳對眾百姓說：「你們看到了耶和華所揀選的人嗎？眾百姓中沒有人可以與他相比。」眾百姓就歡呼說：「願王萬歲！」

And Samuel said to all the people, "Do you see him whom the LORD has chosen? There is none like him among all the people." And all the people shouted, "Long live the king!"

撒母耳對眾民說："你們看見耶和華所揀選的人沒有？在眾人中沒有一個可與他相比。" 眾人就大聲歡呼："願王萬歲！"

撒母耳對眾民說：「你們看見永恆主所揀選的人沒有？在眾民中沒有一個人能比得上他的。」眾民就大聲歡呼說：「願王萬歲！」

撒母耳對人民說：「這就是上主揀選的人！我們當中沒有一個人像他。」群眾呼喊：「吾王萬歲！」

撒上 1Sa 10.25

撒母耳將君王的典章對百姓說明，又記在書上，放在耶和華面前，然後撒母耳遣散眾百姓，各回自己的家去了。

Then Samuel told the people the rights and duties of the kingship; and he wrote them in a book and laid it up before the LORD. Then Samuel sent all the people away, each one to his home.

撒母耳把國法對眾人述說了，又記在書上，存放在耶和華面前，然後遣散眾人，各回自己的家去了。

撒母耳將君王國事向人民說明，又寫在卷冊上，安放在永恆主面前；然後打發眾民各回各家而去。

撒母耳向人民說明王的責任和權利，並且把它們寫在書卷上，存放在上主面前，然後叫各人回家。

撒上 1Sa 10.26

掃羅也往基比亞自己的家去，有一群心中被神感動的勇士跟隨他。

Saul also went to his home at Gib'e-ah, and with him went men of valor whose hearts God had touched.

掃羅也回基比亞自己的家裡去了，有一些勇士與他一起回去；他們的心都被　神感動。

掃羅也往基比亞家裡去；跟從他去的人有一些有才德的人，心被上帝觸動著的。

掃羅回基比亞家裡去了；有些被上帝感動的勇士跟掃羅一道去。

撒上 1Sa 10.27

但有些無賴之輩說：「這人怎麼能救我們呢？」他們就藐視他，不送禮物給他。掃羅卻保持沉默。

But some worthless fellows said, "How can this man save us?" And they despised him, and brought him no present. But he held his peace.

但是有些流氓說："這人怎能拯救我們呢？" 就藐視他，也沒有送他禮物。掃羅卻沒有說甚麼。

但是有些無賴子說：「這傢伙怎能拯救我們呢？」就藐視他，沒有給他送禮物。(傳統：加『他卻默不作聲』)

但有些無聊的人說：「這個人能救我們嗎？」他們看不起掃羅，也沒有送禮物給他。掃羅卻沒有說什麼。

8.11 撒母耳記上 1Samuel 11

撒上 1Sa 11.1	亞捫人拿轄上來，對著基列的雅比安營。雅比眾人對拿轄說：「你與我們立約，我們就服事你。」
	Then Nahash the Ammonite went up and besieged Ja'besh-gil'ead; and all the men of Jabesh said to Nahash, "Make a treaty with us, and we will serve you."
	亞捫人拿轄上來，安營攻擊基列．雅比。所有的雅比人都對拿轄說："你與我們立約，我們就服事你。"
	大約過了一個月，亞捫人拿轄上來，紮營圍困基列雅比；雅比人對拿轄說：「你和我們立約，我們就服事你。」
	大約一個月後，亞捫的拿轄王圍攻基列境內的雅比城。雅比人對拿轄說：「跟我們訂條約，我們就服侍你。」
撒上 1Sa 11.2	亞捫人拿轄對他們說：「你們若由我挖出你們各人的右眼，以此凌辱以色列眾人，我就與你們立約。」
	But Nahash the Ammonite said to them, "On this condition I will make a treaty with you, that I gouge out all your right eyes, and thus put disgrace upon all Israel."
	亞捫人拿轄對他們說："這是我與你們立約的條件：我要剜出你們各人的右眼，用來羞辱以色列眾人。"
	亞捫人拿轄對他們說：「只有這條件：你們各人的右眼剜出來，讓我羞辱以色列眾人：我就和你們立約。」
	拿轄說：「要我跟你們訂條約有一個條件：我要把你們每一個人的右眼挖出來，以此侮辱所有的以色列人。」
撒上 1Sa 11.3	雅比的長老對他說：「求你寬容我們七日，等我們派人到以色列的全境去。若沒有人來救我們，我們就出來歸順你。」
	The elders of Jabesh said to him, "Give us seven days respite that we may send messengers through all the territory of Israel. Then, if there is no one to save us, we will give ourselves up to you."
	雅比的長老對他說："請你寬限我們七天，好讓我們派遣使者到以色列的全境去；如果沒有人拯救我們，我們就出來向你投降。"
	雅比的長老對他說：「請寬限我們七天，我們好打發人往以色列全境；若沒有人拯救我們，我們就出來歸順你。」
	雅比的長老們說：「請寬限我們七天，好派使者到以色列各地區去。如果沒有人能幫助我們，我們就向你投降。」
撒上 1Sa 11.4	使者到了掃羅住的基比亞，把這事說給百姓聽，眾百姓就都放聲大哭。
	When the messengers came to Gib'e-ah of Saul, they reported the matter in the ears of the people; and all the people wept aloud.
	使者到了掃羅住的基比亞，把這些話說給眾民聽，眾民就都放聲大哭。
	使者到了掃羅住的基比亞，將這些話說給人民聽，眾民就都放聲而哭。
	使者到了掃羅住的基比亞，把消息傳出去，人民都絕望地痛哭起來。
撒上 1Sa 11.5	看哪，掃羅正從田間趕牛回來，說：「百姓為甚麼哭呢？」眾人把雅比人的話告訴他。
	Now Saul was coming from the field behind the oxen; and Saul said, "What ails the people, that they are weeping?" So they told him the tidings of the men of Jabesh.
	那時，掃羅正從田裡趕牛回來，問說："甚麼事啊？為甚麼人都在哭呢？" 於是有人把雅比人的話告訴他。
	掃羅正從田間趕牛回來，就問說：「人民為了什麼而哭呢？」有人將雅比人的話向他敘說。
	那時，掃羅剛從田裡趕牛回來，他問：「怎麼回事啊？為什麼人人都在哭？」他們就把雅比人傳來的消息告訴掃羅。
撒上 1Sa 11.6	掃羅聽見這些話，就被神的靈催逼，大發怒氣。
	And the spirit of God came mightily upon Saul when he heard these words, and his anger was greatly kindled.
	掃羅聽了這些話， 神的靈大大感動他，他就非常忿怒。
	掃羅聽見這些話，就被上帝的靈大大感動，怒氣大發。
	掃羅聽到這消息，突然被上帝的靈支配，非常忿怒。
撒上 1Sa 11.7	他把一對牛切成小塊，吩咐使者傳送到以色列全境，說：「凡不出來跟隨掃羅和撒母耳的，就必這樣待他的牛。」耶和華使百姓懼怕，他們就都出來如同一人。
	He took a yoke of oxen, and cut them in pieces and sent them throughout all the territory of Israel by the hand of messengers, saying, "Whoever does not come out after Saul and Samuel, so shall it be done to his oxen!" Then the dread of the LORD fell upon the people, and they came out as one man.
	他牽來一對牛，把牠們切成碎塊，交給使者，送到以色列的全境去，說："不出來跟從掃羅和撒母耳的，他的牛也必受到這樣的對待。" 因眾民懼怕耶和華，他們就都出來，如同一人。
	將一對牛切成塊子，由使者經手送遍以色列四境，說：「凡不出來跟從掃羅和撒母耳的，也必這樣待他的牛。」於是眾民都起了懼怕永恆主的心，大家就都出來，如同一人。
	他牽出兩頭牛，把牛砍成碎塊，命令使者帶這些碎塊到以色列各地區去，警告人民說：「誰不跟掃羅和撒母耳去打仗，誰的牛就要被砍成這樣！」上主的震怒使以色列人民害怕，所有的人都同心合意出來應戰。
撒上 1Sa 11.8	掃羅在比色數點他們：以色列人有三十萬，猶大人有三萬。
	When he mustered them at Bezek, the men of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.
	掃羅在比色數點他們。以色列人共有三十萬，猶大人有三萬。
	掃羅在比色點閱他們；以色列人有三十萬，猶大人有三萬。
	掃羅召他們在比色集合：有三十萬人從以色列來，三萬人從猶大來。
撒上 1Sa 11.9	他們對那些來的使者說：「你們要對基列的雅比人這樣說，明天太陽快到中午的時候，你們必得解救。」使者回去告訴雅比人，他們就歡喜了。
	And they said to the messengers who had come, "Thus shall you say to the men of Ja'besh-gil'ead: 'Tomorrow, by the time the sun is hot, you shall have deliverance.'" When the messengers came and told the men of Jabesh, they were glad.
	掃羅對前來的使者說："你們要這樣對基列．雅比人說：'明天中午，你們必得拯救。'" 使者回去告訴基列．雅比人，他們就歡喜了。
	他 (傳統：他們) 對來的使者說：「你們要這樣對基列雅比人說：『明天太陽正熱的時候，你們必得拯救。』」使者們去告訴雅比人，雅比人都很歡喜。
	他們對雅比來的使者說：「去告訴你們雅比人，明天中午以前，他們會得到救援。」雅比居民聽到這消息非常高興，

撒上 1Sa 11.10	於是雅比人對亞捫人說：「明日我們出來歸順你們，可以照你們看為好的待我們。」
	Therefore the men of Jabesh said, ”Tomorrow we will give ourselves up to you, and you may do to us whatever seems good to you.”
	雅比人對亞捫人說：“明天我們出來向你們投降，你們看怎麼好，就怎麼待我們吧。”
	於是雅比人對拿轄說：「明天我們出來歸順你們；你們看怎麼好，就怎麼待我們吧。」
	對拿轄說：「明天我們投降，你可以隨你的意思待我們。」
撒上 1Sa 11.11	第二日，掃羅把百姓分為三隊，在清晨換崗哨的時候入侵亞捫人的軍營，擊殺他們直到中午的時候。逃脫的人都分散了，甚至沒有兩個人同在一起。
	And on the morrow Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp in the morning watch, and cut down the Ammonites until the heat of the day; and those who survived were scattered, so that no two of them were left together.
	第二天，掃羅把眾人分成三隊。在晨更的時候，他們進了亞捫人的營中，擊殺他們，直到中午；殘餘的人都星散了，他們中間沒有兩個人留在一起的。
	第二天掃羅把人民分為三隊，在晨更時候進了亞捫人營中，擊敗他們直到太陽正熱的時候；剩下的人都潰散，沒有剩下二人同在一處的。
	第二天早上，掃羅把他的軍隊分成三隊；天一亮，他們就衝進敵人的營帳，攻擊亞捫人，直到中午，殺了許多人；還活著的殘兵都四散，各自逃命去了。
撒上 1Sa 11.12	百姓對撒母耳說：「那說『掃羅豈能作我們的王』的是誰呢？把他們交出來，我們好處死他們。」
	Then the people said to Samuel, ”Who is it that said, ‘Shall Saul reign over us?’ Bring the men, that we may put them to death.”
	眾民對撒母耳說：“那說‘掃羅怎能作我們的王’的是誰呢？把那些人交出來，我們好殺死他們。”
	人民對撒母耳說：「那說『掃羅哪能作王管理我們？』的是誰？將這些人交出來，我們好處死他們。」
	以色列人對撒母耳說：「誰說掃羅不該作我們的王？把那些人交出來，我們要殺掉他們！」
撒上 1Sa 11.13	掃羅說：「今日耶和華在以色列中施行拯救，所以今日不可處死人。」
	But Saul said, ”Not a man shall be put to death this day, for today the LORD has wrought deliverance in Israel.”
	掃羅說：“今天不可以殺人，因為今天是耶和華在以色列中施行拯救的日子。”
	掃羅說：「今天一個人也不可被處死，因為今天永恆主在以色列中施行了拯救。
	但掃羅說：「今天不能處死人，因為今天上主救了以色列。」
撒上 1Sa 11.14	撒母耳對百姓說：「來，我們到吉甲去，在那裡開始新的王國。」
	Then Samuel said to the people, ”Come, let us go to Gilgal and there renew the kingdom.”
	撒母耳對眾民說：“來吧，我們往吉甲去，好在那裡重新建立王國。”
	撒母耳對人民說：「來吧，我們往吉甲去，在那裡更新君王國事。」
	撒母耳對他們說：「我們都到吉甲去，在那裡重新立掃羅為王。」
撒上 1Sa 11.15	眾百姓到了吉甲那裡，在耶和華面前擁立掃羅為王，又在耶和華面前獻平安祭。掃羅和以色列眾人在那裡都非常歡喜。
	So all the people went to Gilgal, and there they made Saul king before the LORD in Gilgal. There they sacrificed peace offerings before the LORD, and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.
	眾民就都到吉甲去，在那裡在耶和華面前立掃羅為王，又在那裡在耶和華面前獻平安祭。掃羅和以色列眾民都在那裡，非常歡喜。
	眾民就都到吉甲去，便在吉甲那裡，永恆主面前設立了掃羅為王；也在那裡在永恆主面前獻平安祭；在那裡掃羅和以色列眾人都非常歡喜。
	於是他們都到吉甲，在上主面前立掃羅為王，並且獻上平安祭。掃羅和所有的以色列人一起慶祝這件大事。

8.12 撒母耳記上 1Samuel 12

撒上 1Sa 12.1	撒母耳對以色列眾人說：「看哪，我已聽了你們對我所說一切的話，為你們立了一個王。
	And Samuel said to all Israel, "Behold, I have hearkened to your voice in all that you have said to me, and have made a king over you.
	撒母耳對以色列人說："看哪！我已經聽從了你們向我所說的一切話，為你們立了一個王。
	撒母耳對以色列眾人說：「看哪，關於你們向我所說的，我都聽你們的話了：我設立了一個王來管理你們。
	撒母耳對以色列人說：「我已經照你們的要求立王治理你們。
撒上 1Sa 12.2	現在，看哪，有這王行走在你們前面。我已年老髮白，看哪，我的兒子都在你們這裡。我從幼年直到今日都行走在你們前面。
	And now, behold, the king walks before you; and I am old and gray, and behold, my sons are with you; and I have walked before you from my youth until this day.
	現在，有這王領導你們。至於我，我已經年老髮白，我的兒子也都在你們那裡；我自幼年直到今日都領導你們。
	看哪，現在有這一位王在你們面前往來了；我，我年老發白了；看吧，我的兒子都和你們在一起；我，我自幼年到今日，都在你們面前往來。
	現在，你們有王來領導你們。至於我，我已年老髮白，我的兒子們都跟你們在一起。我從年幼到現在，一直領導你們。
撒上 1Sa 12.3	我在這裡，你們要在耶和華和他的受膏者面前為我作證，我奪過誰的牛，搶過誰的驢，欺負過誰，虐待過誰，從誰手裡收過賄賂而蒙蔽自己的眼目呢？若有，我必償還。」
	Here I am; testify against me before the LORD and before his anointed. Whose ox have I taken? Or whose ass have I taken? Or whom have I defrauded? Whom have I oppressed? Or from whose hand have I taken a bribe to blind my eyes with it? Testify against me and I will restore it to you."
	看哪，我在這裡！你們只管在耶和華面前，以及在他的受膏者面前，作證指控我：我奪過誰的牛？搶過誰的驢？欺負過誰？虐待過誰？從誰手裡受過賄賂，以致我的眼睛因此被蒙住呢？如果有，我必償還給你們。"
	看哪，我在這裡；你們儘管當著永恆主和他所膏立者面前，作證控訴我：我取過誰的牛？取過誰的驢？我欺壓過誰，虐待過誰，壓制過誰？我從誰手裡取過贖金，以致蒙蔽眼睛？作證控訴我吧，我要償還。」
	現在，我在這裡；如果我做過什麼錯事，你們可以在上主和他選立的王面前指控我。我奪過人家的牛或搶過人家的驢嗎？我欺騙或壓榨過什麼人嗎？我收過誰的賄賂沒有？如果我做過這一類的事，我一定償還。」
撒上 1Sa 12.4	眾人說：「你未曾欺負我們，虐待我們，也未曾從任何人手裡收過任何東西。」
	They said, "You have not defrauded us or oppressed us or taken anything from any man's hand."
	他們回答："你沒有欺負過我們，沒有虐待過我們，也沒有從誰手裡取過甚麼東西。"
	眾人說：「你未曾欺壓過我們，未曾壓制過我們，也未曾從任何人手裡取過什麼。」
	民眾回答：「你沒有欺騙我們或壓榨我們；你沒有向誰拿過什麼東西。」
撒上 1Sa 12.5	撒母耳對他們說：「你們在我手裡沒有找著甚麼，有耶和華在你們中間作證，也有他的受膏者今日作證。」他們說：「願耶和華作證。」
	And he said to them, "The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand." And they said, "He is witness."
	撒母耳對他們說："今天耶和華在你們中間作見證，他的膏立者也作見證；你們在我手裡沒有找到甚麼。" 他們說："願他作證。"
	撒母耳對他們說：「你們在我手裡沒有找著什麼；有永恆主在你們中間作證，也有他所膏立者今天作證。」他們說：「有他作證。」
	撒母耳說：「今天，上主和他選立的王是我的證人；你們知道我是清白的。」民眾說：「是的，上主是我們的證人。」
撒上 1Sa 12.6	撒母耳對百姓說：「從前立摩西和亞倫，又領你們祖先出埃及地的是耶和華。
	And Samuel said to the people, "The LORD is witness, who appointed Moses and Aaron and brought your fathers up out of the land of Egypt.
	撒母耳對人民說："從前選立摩西和亞倫，又把你們的列祖從埃及地領上來的，是耶和華。
	撒母耳對人民說：「作證的是永恆主，那遣派摩西亞倫，又將你們列祖從埃及地領上來的永恆主。
	撒母耳繼續說：「那位揀選摩西和亞倫的上主曾經領你們的祖先出埃及。
撒上 1Sa 12.7	現在你們要站住，讓我在耶和華面前，以耶和華向你們和你們祖先所行一切公義的事來和你們爭辯。
	Now therefore stand still, that I may plead with you before the LORD concerning all the saving deeds of the LORD which he performed for you and for your fathers.
	現在你們要站住，我要在耶和華面前與你們講論耶和華向你們和你們的列祖所行一切公義的事。
	現在你們要站住，我好將永恆主向你們和你們列祖所顯的義氣，都在永恆主面前跟你們辯訴清楚。
	現在，你們站好！我要在上主面前指控你們，提醒你們：上主為了救你們和你們的祖先做了多麼奇異的大事。
撒上 1Sa 12.8	從前雅各到了埃及，後來你們的祖先呼求耶和華，耶和華就差遣摩西和亞倫領你們的祖先出埃及，來到這地方居住。
	When Jacob went into Egypt and the Egyptians oppressed them, then your fathers cried to the LORD and the LORD sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.
	從前雅各到了埃及，後來你們的列祖哀求耶和華，耶和華就差遣摩西和亞倫去把你們的列祖從埃及領出來，又使他們在這地方居住。
	從前雅各到了埃及，埃及人苦害他們；後來你們列祖向永恆主哀呼，永恆主就差遣摩西亞倫領你們列祖從埃及出來，又 (傳統：他們) 使他們在這地方居住。
	當雅各一家到埃及，埃及人壓迫他們的時候，你們的祖先向上主求救。上主差派摩西和亞倫領他們出埃及，把他們安頓在這地方。
撒上 1Sa 12.9	他們卻忘記耶和華—他們的神，他就把他們交給夏瑣將軍西西拉的手中，以及非利士人和摩押王的手中。於是這些人常來攻擊他們。
	But they forgot the LORD their God; and he sold them into the hand of Sis'era, commander of the army of Jabin king of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab; and they fought against them.
	他們卻忘記了耶和華他們的　神，　神就把他們交在夏瑣的將軍西西拉的手中，以及非利士人和摩押王的手中，於是這些人常常攻打他們。
	他們卻忘了永恆主他們的上帝，上帝就把他們交付於夏瑣的軍長西西拉手裡，和非利士人跟摩押王手裡；於是這些人常來攻打他們。
	但是他們竟忘記了上主—他們的上帝。所以，上主讓非利士人、摩押王，和夏瑣城的將軍西西拉攻打你們的祖先，征服他們。

撒上 1Sa 12.10	他們呼求耶和華說：『我們離棄了耶和華去事奉諸巴力和亞斯她錄，我們有罪了。現在求你救我們脫離仇敵的手，我們必事奉你。』
	And they cried to the LORD, and said, 'We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served the Ba'als and the Ash'taroth; but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.'
	他們就哀求耶和華，說：'我們犯了罪，因為我們背棄了耶和華，又去服事巴力和亞斯他錄。現在求你救我們脫離仇敵的手，我們就必事奉你。'
	他們就向永恆主哀呼，說：「我們有罪了，因為我們離棄了永恆主，去服事眾巴力和亞斯他錄，現在求你援救我們脫離仇敵的手，我們就事奉你。』
	於是他們向上主求救說：『上主啊，我們犯罪了；因為我們背棄你，去拜巴力和亞斯她錄。求你救我們脫離仇敵，我們一定事奉你！』
撒上 1Sa 12.11	耶和華就差遣耶路巴力、比但、耶弗他、撒母耳救你們脫離四圍仇敵的手，你們才安然居住。
	And the LORD sent Jerubba'al and Barak, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side; and you dwelt in safety.
	於是耶和華差遣耶路．巴力、比但、耶弗他、撒母耳，救你們脫離四圍仇敵的手，你們才可以安然居住。
	永恆主就差遣耶路巴力，巴拉 (傳統：比但)，耶弗他，撒母耳來援救你們脫離四圍仇敵的手，你們才得以安然居住。
	上主差派基甸、巴拉，和耶弗他，最後派我來救你們脫離周圍的仇敵，使你們平安過日子。
撒上 1Sa 12.12	你們見亞捫人的王拿轄來攻擊你們，就對我說：『不，要有一個王治理我們。』其實耶和華－你們的神是你們的王。
	And when you saw that Nahash the king of the Ammonites came against you, you said to me, 'No, but a king shall reign over us,' when the LORD your God was your king.
	可是，你們看到亞捫王拿轄來攻擊你們，就對我說：'不行，我們要有一個王來統治我們。' 其實，耶和華你們的　神是你們的王。
	你們見亞捫人的王拿轄來攻打你們，你們就對我說：『不，總要有一個王來管理我們」；其實永恆主你們的上帝乃是你們的王。
	但你們看見亞捫的拿轄王攻擊你們，就棄絕上主—你們的上帝作你們的王，要求我說：『我們要一個王來治理我們。』
撒上 1Sa 12.13	現在，看哪，這就是你們所選的、你們所求的王。看哪，耶和華已經為你們立王了。
	And now behold the king whom you have chosen, for whom you have asked; behold, the LORD has set a king over you.
	現在，你們所揀選、所要求的王在這裡。看哪！耶和華已經立了一個王統治你們。
	看哪，現在你們所揀選所求要的王在這裡呢；看哪，永恆主已經立了一個王來管理你們。
	「現在，你們所選立的王在這裡。你們要一個王；上主已經給你們了。
撒上 1Sa 12.14	你們若敬畏耶和華，事奉他，聽從他的話，不違背耶和華的命令，你們和治理你們的王也都跟從耶和華－你們的神就好了。
	If you will fear the LORD and serve him and hearken to his voice and not rebel against the commandment of the LORD, and if both you and the king who reigns over you will follow the LORD your God, it will be well;
	如果你們敬畏耶和華，事奉他，聽從他的話，不違背他的命令，你們和統治你們的王就必跟從耶和華你們的　神。
	你們若敬畏永恆主，事奉他，聽他的聲音，不違背他所吩咐的，並且不但你們，連那管理你們，的王，也都跟從著永恆主你們的上帝，那就好了。
	你們若敬畏上主—你們的上帝，事奉他，聽從他，遵守他的誡命，你們和你們的王若對他忠誠，你們就會平安無事。
撒上 1Sa 12.15	倘若不聽從耶和華的話，違背他的命令，耶和華的手必攻擊你們，像從前攻擊你們祖先一樣。
	but if you will not hearken to the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then the hand of the LORD will be against you and your king.
	但是，如果你們不聽從耶和華的話，違背他的命令，耶和華的手就必攻擊你們，好像攻擊你們的列祖一樣（「好像攻擊你們的列祖一樣」直譯是「和攻擊你們的列祖」；《七十士譯本》作「和攻擊你們的王」)。
	倘若你們不聽永恆主的聲音，又違背他所吩咐的，那麼永恆主的手就要攻擊你們和你們的王 (傳統：列祖) 了。
	但是，你們若不聽從上主，不遵守他的誡命，他就要敵對你們和你們的王。
撒上 1Sa 12.16	現在你們要站住，看耶和華在你們眼前要行的一件大事。
	Now therefore stand still and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.
	現在你們要站著，看耶和華在你們眼前將要施行的這件大事。
	現在你們要站住，看永恆主在你們眼前所要行的這一件大事。
	現在，你們站好！你們將看見上主要做的大事。
撒上 1Sa 12.17	這不是割麥子的時候嗎？我求告耶和華，他必打雷降雨，讓你們知道並且看出，你們為自己求立王的事在耶和華眼前是犯大罪了。」
	Is it not wheat harvest today? I will call upon the LORD, that he may send thunder and rain; and you shall know and see that your wickedness is great, which you have done in the sight of the LORD, in asking for yourselves a king."
	現今不是收割麥子的時候嗎？我要向耶和華呼求，他就會打雷降雨，你們就可以知道，又可以看見，你們為自己要求立王的事，在耶和華看來，是行了極大的惡事。"
	今日不是收割麥子的時候嗎？我要呼求永恆主打雷下雨，那麼你們就可以知道，可以看出：你們所行的壞事——那求立王的事——在永恆主看來，是多麼大的壞事。」
	現在不是旱季嗎？可是我要禱告，上主就會使天打雷下雨。你們看到這情景就知道，你們向上主要求立王是犯大罪，冒犯他。」
撒上 1Sa 12.18	於是撒母耳求告耶和華，耶和華就在這日打雷降雨，眾百姓就非常懼怕耶和華和撒母耳。
	So Samuel called upon the LORD, and the LORD sent thunder and rain that day; and all the people greatly feared the LORD and Samuel.
	於是撒母耳向耶和華呼求，耶和華就在那天打雷降雨，眾民就非常懼怕耶和華和撒母耳。
	於是撒母耳呼求永恆主，永恆主就在那一天打雷下雨；眾民便非常敬畏永恆主和撒母耳。
	於是，撒母耳祈求上主，當天，上主使天打雷下雨。人民都懼怕上主和撒母耳；
撒上 1Sa 12.19	眾百姓對撒母耳說：「請你為僕人向耶和華－你的神禱告，免得我們死亡，因為我們求立王的事，正是罪上加罪了。」
	And all the people said to Samuel, "Pray for your servants to the LORD your God, that we may not die; for we have added to all our sins this evil, to ask for ourselves a king."
	眾民對撒母耳說："求你為僕人向耶和華你的　神禱告，免得我們死亡，因為我們為自己要求立王的事，是在我們的一切罪上又增加了這一件惡事。"
	眾民對撒母耳說：「請為僕人們禱告永恆主你的上帝，免得我們死亡，因為求立王的事，正是在我們的一切罪上加了一件壞事。」
	他們對撒母耳說：「請為我們向上主—你的上帝禱告，免得我們死。現在我們知道，我們要求立王是罪上加罪。」

撒上 1Sa 12.20

撒母耳對百姓說：「不要懼怕！你們雖然行了這惡，卻不要偏離耶和華，只要盡心事奉他。

And Samuel said to the people, "Fear not; you have done all this evil, yet do not turn aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

撒母耳對人民說："不要懼怕！雖然你們行了這一切惡事，只是不可偏離不跟隨耶和華，總要一心事奉他。

撒母耳對人民說：「不要懼怕；你們固然行了這一切壞事了，只是不可偏離永恆主，總要盡心事奉他；

撒母耳說：「不要怕！雖然你們做了這惡事，但不可離開上主，反要專心事奉他。

撒上 1Sa 12.21

不可偏離去隨從那沒有益處、不能救人的虛無的神明，因為它們是虛無的。

and do not turn aside after vain things which cannot profit or save, for they are vain.

不可偏離耶和華，去追隨那些空虛的偶像，因為它們本是空虛的，對人沒有甚麼益處，也不能救人。

不可偏向無益而不能援救的虛空神，因為他們是虛空的。

不要追隨假神；它們不能幫助你們，援救你們，因為它們是假的。

撒上 1Sa 12.22

耶和華必因他大名的緣故不撇棄他的子民，因為耶和華喜悅你們作他的子民。

For the LORD will not cast away his people, for his great name's sake, because it has pleased the LORD to make you a people for himself.

耶和華為了自己的大名的緣故，必不丟棄他的子民，因為他喜歡使你們作他的子民。

永恆主為了他至大之名的緣故，必不丟棄他的人民，因為永恆主喜歡使你們做屬他的子民。

上主會守住他的諾言，絕不丟棄你們，因為他決定要你們作他自己的子民。

撒上 1Sa 12.23

至於我，我如果停止為你們禱告，就得罪耶和華了，我絕不會這樣做。我必以善道正路指教你們。

Moreover as for me, far be it from me that I should sin against the LORD by ceasing to pray for you; and I will instruct you in the good and the right way.

至於我，我決不停止為你們禱告，以致得罪耶和華；我要把善道正路教導你們。

至於我呢，我絕不停止為你們禱告，而犯罪得罪永恆主；我總要將好而對的道路指教你們。

至於我，上主要我不斷地為你們禱告，這樣我才不至於得罪他。我會教導你們行善道走正路。

撒上 1Sa 12.24

但你們要敬畏耶和華，誠誠實實地盡心事奉他，因你們要留意，他向你們所行的事何等大。

Only fear the LORD, and serve him faithfully with all your heart; for consider what great things he has done for you.

你們只要敬畏耶和華，誠實全心事奉他，因為你們已經看過他為你們所作的是何等大的事。

你們只要敬畏永恆主，忠誠盡心地事奉他，看明他在你們中間所行何等大的事。

要敬畏上主，忠誠盡心地事奉他；要記住他為你們做的大事。

撒上 1Sa 12.25

你們若不斷作惡，你們和你們的王必一同滅亡。」

But if you still do wickedly, you shall be swept away, both you and your king."

如果你們繼續行惡，你們和你們的王就必一同滅亡。"

倘若你們固執作壞事，那麼連你們帶你們的王就都會被掃滅了。」

如果你們一再犯罪，你們和你們的王都會滅亡。」

8.13 撒母耳記上 1Samuel 13

撒上 1Sa 13.1	掃羅登基的時候年三十歲，作以色列王二年。
	Saul was . . . years old when he began to reign; and he reigned . . . and two years over Israel.
	掃羅登基的時候年三十歲，作了以色列王四十二年（原文缺完整的年數，這裡是按《七十士譯本》加上的）。
	掃羅登極的時候，年三十歲；既作了王管理以色列有兩年了，
	掃羅登基年四十歲；作以色列王二年的時候，
撒上 1Sa 13.2	掃羅從以色列中選出三千人：二千跟隨掃羅在密抹和伯特利山區，一千跟隨約拿單在便雅憫的基比亞。其餘的百姓，掃羅打發他們各自回自己的帳棚去了。
	Saul chose three thousand men of Israel; two thousand were with Saul in Michmash and the hill country of Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gib'e-ah of Benjamin; the rest of the people he sent home, every man to his tent.
	他從以色列人中為自己揀選了三千人；兩千人和掃羅一同駐在密抹和伯特利山，一千人與約拿單一同駐在便雅憫的基比亞。其餘的人，掃羅都遣散他們各回自己的家去了。
	掃羅就從以色列中揀選了三千人：二千跟從掃羅在密抹和伯特利山；一千跟從約拿單在便雅憫基比亞；其餘的人，掃羅都打發各回各家而去。
	掃羅從以色列人中選出三千人，把兩千人留在他身邊，在密抹和伯特利山區，把另一千人派到便雅憫支族的基比亞地方，由他兒子約拿單率領，其餘的人則打發回家。
撒上 1Sa 13.3	約拿單攻擊非利士人在迦巴的駐軍，非利士人聽見了這事。掃羅就在遍地吹角，說：「讓希伯來人都聽見。」
	Jonathan defeated the garrison of the Philistines which was at Geba; and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, "Let the Hebrews hear."
	約拿單攻打非利士人在迦巴的駐軍，非利士人聽見了；掃羅就在全地吹角，說："讓希伯來人都聽見。"
	約拿單擊打了那在迦巴的非利士人駐防兵；非利士人聽見了；掃羅就在遍地吹號角，意思是說：『要使希伯來人聽見』。
	約拿單在迦巴殺了非利士人的指揮官；非利士人都聽到這事。掃羅派專差到全國各地，吹號角召集希伯來人出來作戰。
撒上 1Sa 13.4	以色列眾人聽見掃羅攻擊非利士的駐軍，又聽見以色列為非利士人所憎惡，百姓就跟隨掃羅，在吉甲集合。
	And all Israel heard it said that Saul had defeated the garrison of the Philistines, and also that Israel had become odious to the Philistines. And the people were called out to join Saul at Gilgal.
	以色列眾人聽說掃羅攻打了非利士人的駐軍，又聽說非利士人憎恨以色列人，就應召在吉甲跟隨掃羅。
	以色列眾人聽說掃羅擊打非利士人的駐防兵，又聽說以色列人在非利士人中成了臭名，就有步兵應召而來，跟隨掃羅在吉甲。
	所有的以色列人聽到掃羅殺了非利士的指揮官，又聽到非利士人懷恨他們，就響應掃羅的號召，集合在吉甲。
撒上 1Sa 13.5	非利士人集合，要與以色列人作戰。他們有戰車三萬輛，騎兵六千，士兵像海邊的沙那樣多。他們上來，在伯・亞文東邊的密抹安營。
	And the Philistines mustered to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and troops like the sand on the seashore in multitude; they came up and encamped in Michmash, to the east of Beth-a'ven.
	非利士人聚集起來，要與以色列人交戰，他們有戰車三千（"三千"原文作"三萬"，這裡參考一些《七十士譯本》的抄本及敘利亞譯本翻譯）輛、騎兵六千人、步兵像海邊的沙那麼多。他們上來，在伯・亞文東邊的密抹安營。
	非利士人聚集了來，要同以色列人交戰；有車三千 (傳統：三萬) 輛，駿馬六千，步兵像海邊的沙那麼多；他們上來，在伯亞文東邊，密抹紮營。
	非利士人聚集攻打以色列人。他們有三萬戰車、六千騎兵，和無數的步兵，多得像海灘上的沙粒一樣。他們把軍隊調到伯・亞文東邊的密抹，在那裡駐紮。
撒上 1Sa 13.6	以色列人見自己危急，軍隊被圍攻，百姓就藏在山洞、叢林、巖隙、地窖和深坑中。
	When the men of Israel saw that they were in straits (for the people were hard pressed), the people hid themselves in caves and in holes and in rocks and in tombs and in cisterns,
	以色列人看見自己情況危急，處境窘迫，眾人就藏在山洞、巖穴、地洞裡和地坑之中。
	以色列人見自己危急 [因為以色列民真地窘迫]，就藏在山洞，叢林，巖穴，地窖，或坑井中，
	以色列人知道大難臨頭強敵壓境，有些人就去藏在山洞裡、叢林裡、石穴裡、井裡，或是坑裡；
撒上 1Sa 13.7	有些希伯來人過了約旦河，逃到迦得和基列地。掃羅還在吉甲，所有的人都戰戰兢兢地跟隨他。
	or crossed the fords of the Jordan to the land of Gad and Gilead. Saul was still at Gilgal, and all the people followed him trembling.
	有些希伯來人渡過了約旦河，逃到迦得和基列地。但是掃羅仍然留在吉甲，跟隨他的眾人都恐懼戰兢。
	或是渡過了約但河渡口，到了迦得和基列地。那時掃羅還在吉甲；眾民都震顫發抖，跟從著他。
	有些人渡過約旦河，逃到迦得和基列地區。掃羅還在吉甲，隨從他的人都驚惶戰慄。
撒上 1Sa 13.8	掃羅照著撒母耳所定的日期等了七日。但是，撒母耳還沒有來到吉甲，百姓就離開掃羅散去了。
	He waited seven days, the time appointed by Samuel; but Samuel did not come to Gilgal, and the people were scattering from him.
	掃羅照著撒母耳所定的日期等了七天，但撒母耳還沒有來到吉甲，眾人就離開掃羅散去了。
	掃羅照撒母耳所定的日期等了七天；撒母耳還沒有來到吉甲，人民都漸漸離開掃羅散去了。
	他照著撒母耳的指示，在吉甲等了七天，但撒母耳還沒有到。人民開始離棄掃羅，
撒上 1Sa 13.9	於是掃羅說：「把燔祭和平安祭帶到我這裡來。」掃羅就獻上燔祭。
	So Saul said, "Bring the burnt offering here to me, and the peace offerings." And he offered the burnt offering.
	掃羅說："你們把燔祭和平安祭帶到我這裡來。" 他就獻上燔祭。
	掃羅說：「把燔祭和平安祭送到我這裡來」；掃羅就獻上燔祭。
	所以掃羅對他們說：「把燒化祭和平安祭的祭牲帶到我這裡來！」他就獻了燒化祭。

撒上 1Sa 13.10

他剛獻完燔祭，看哪，撒母耳就到了。掃羅出去迎接他，向他問安。

As soon as he had finished offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him and salute him.

他剛剛獻完了燔祭，撒母耳就來到了；掃羅出去迎接他，向他問安。

剛把燔祭獻上完了，撒母耳就來到了；掃羅出去迎接他，要向他祝福請安。

正當他獻完祭的時候，撒母耳到了。掃羅出去迎接他，

撒上 1Sa 13.11

撒母耳說：「你做了甚麼事啊？」掃羅說：「因為我見百姓離開我散去，你又不照所定的日期來到，而且非利士人已在密抹集合；

Samuel said, ”What have you done?” And Saul said, ”When I saw that the people were scattering from me, and that you did not come within the days appointed, and that the Philistines had mustered at Michmash,

撒母耳說：“你作了甚麼事？” 掃羅回答：“因為我看見眾民都離開我散去了，你又沒有照所定的日子來到，而非利士人正在密抹聚集起來。

撒母耳說：「你乾了什麼事了？」掃羅說：「因為我見人民漸漸離開我散去了，你又沒有在所定的日期以內來到，而且非利士人也聚集在密抹；

但撒母耳責問他：「你做了什麼事呢？」掃羅說：「人民離棄我，而你也不照約定的時間來，並且非利士人正聚集在密抹。

撒上 1Sa 13.12

我說：『現在非利士人已經下到吉甲來攻擊我，可是我還沒有向耶和華禱告。』所以我就勉強獻上燔祭。」

I said, ‘Now the Philistines will come down upon me at Gilgal, and I have not entreated the favor of the LORD’; so I forced myself, and offered the burnt offering.”

我心裡想：‘非利士人現在就要下到吉甲來攻打我，我卻還沒有向耶和華求恩。’ 所以我就勉強自己把燔祭獻上了。”

故此我心裡說：『非利士人這就會下吉甲來攻打我，我又還沒求永恆主的情面呢』，因此我便勉強把燔祭獻上了。』

我想，非利士人要在吉甲攻擊我，我們還沒有獲得上主的垂顧，所以我不得不自己獻燒化祭。」

撒上 1Sa 13.13

撒母耳對掃羅說：「你做了糊塗事了，沒有遵守耶和華—你神吩咐你的命令。不然，耶和華會在以色列中堅立你的國度，直到永遠。

And Samuel said to Saul, ”You have done foolishly; you have not kept the commandment of the LORD your God, which he commanded you; for now the LORD would have established your kingdom over Israel for ever.

撒母耳對掃羅說：“你作了糊塗事了！你沒有謹守耶和華你的　神吩咐你的命令。如果你謹守，耶和華就必在以色列中堅立你的王位，直到永遠。

撒母耳對掃羅說：『你乾了糊塗事了；假使你 (傳統：你沒有) 遵守永恆主你的上帝所吩咐你的命令，那麼永恆主就會在以色列中堅立你的王位，直到永遠。

撒母耳說：「你做了糊塗事了！你沒有遵守上主—你的上帝給你的命令。如果你遵守了，他會使你和你的後代永遠統治以色列。

撒上 1Sa 13.14

現在你的國度必不長久。耶和華已經尋著一個合他心意的人，立他作百姓的君王，因為你沒有遵守耶和華所吩咐你的。」

But now your kingdom shall not continue; the LORD has sought out a man after his own heart; and the LORD has appointed him to be prince over his people, because you have not kept what the LORD commanded you.”

但現在你的王位必不長久，耶和華已經為自己找到一個合他心意的人，立他作自己子民的領袖，因為你沒有謹守耶和華所吩咐你的。”

但現在你的王位必立不住了；永恆主已經為自己找到一個合他心意的人；永恆主已經委任他做人君來管理他的人民，因為你沒有遵守永恆主所吩咐你的。」

可是現在，你的王朝不會長久，因為你不聽從他。上主要找合他心意的人，使他作他子民的統治者。」

撒上 1Sa 13.15

撒母耳就起來，從吉甲上到便雅憫的基比亞。掃羅數點跟隨他的百姓，約有六百人。

And Samuel arose, and went up from Gilgal to Gib’e-ah of Benjamin. And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

於是撒母耳動身，從吉甲上便雅憫的基比亞去；掃羅數點跟隨他的人，約有六百人。

撒母耳就起身，從吉甲上去，走他的路，其餘的眾民都跟著掃羅上去迎接戰士；他們從吉甲來 (傳統：起身從吉甲上便雅憫的基比亞) 到便雅憫的基比亞。掃羅點閱所有跟隨他的，約有六百人。

於是撒母耳離開吉甲，繼續他的行程。其餘的民眾跟隨掃羅，去跟他的軍隊會合。他們從吉甲到便雅憫地區的基比亞。掃羅數點他的軍隊，大約有六百人。

撒上 1Sa 13.16

掃羅和他兒子約拿單，以及跟隨他們的百姓，都住在便雅憫的迦巴，非利士人卻在密抹安營。

And Saul, and Jonathan his son, and the people who were present with them, stayed in Geba of Benjamin; but the Philistines encamped in Michmash.

掃羅和他的兒子約拿單，以及跟隨他們的人都停留在便雅憫的迦巴，非利士人卻在密抹安營。

掃羅和他的兒子約拿單並所有跟隨他的眾兵都住在迦巴在便雅憫境內；非利士人乃是在密抹紮營。

掃羅和他兒子約拿單，以及跟隨他們的人在便雅憫地區的迦巴紮營；非利士人在密抹駐紮。

撒上 1Sa 13.17

有突擊隊從非利士營中出來，分成三隊：一隊往俄弗拉到書亞地去，

And raiders came out of the camp of the Philistines in three companies; one company turned toward Ophrah, to the land of Shu’al,

有突擊隊從非利士人的營裡出來，分成三隊，一隊往俄弗拉向書亞地去，

有游擊兵從非利士營中出來，分為三隊，一隊向俄弗拉的路向，向書亞地進發，

非利士軍隊從營地分三隊出擊：一隊往書阿勒地區的俄弗拉，

撒上 1Sa 13.18

一隊往伯・和崙去，一隊往邊界，下望朝著曠野的洗波音谷。

another company turned toward Beth-hor’on, and another company turned toward the border that looks down upon the valley of Zebo’im toward the wilderness.

一隊往伯・和崙去，一隊往洗波音谷對面的境界向曠野去。

一隊向伯和崙進發，一隊向那眺望洗波音谷境地之路向，向曠野進發。

一隊往伯・和崙，另一隊往俯視洗波音谷和曠野的山間去。

撒上 1Sa 13.19

那時，以色列全地找不到一個鐵匠，因為非利士人說：「恐怕希伯來人製造刀槍。」

Now there was no smith to be found throughout all the land of Israel; for the Philistines said, ”Lest the Hebrews make themselves swords or spears”;

那時，以色列全地找不到一個鐵匠，因為非利士人說：“恐怕希伯來人製造刀劍或槍矛。”

那時以色列全地找不著一個匠人，因為非利士人說：「恐怕希伯來人製造刀矛。」

那時，以色列境內沒有鐵匠，因為非利士人不讓希伯來人製造刀槍。(

撒上 1Sa 13.20

以色列眾人要磨鋤、犁、斧、鏟，就各自下到非利士人那裡去磨。
but every one of the Israelites went down to the Philistines to sharpen his plowshare, his mattock, his axe, or his sickle;
以色列眾人要磨鋤頭、犁頭、斧頭和鏟子，就各自下到非利士人那裡去磨。
以色列眾人都下到非利士人那裡各人修打自己的犁頭，耒耜，斧子，鐮刀 (傳統：作『犁頭』)；
以色列人必須找非利士人磨犁耙、鋤頭、斧頭、鐮刀。

撒上 1Sa 13.21

磨鋤或犁的價錢是三分之二舍客勒，磨斧或修整刺棒的價錢是三分之一舍客勒。
and the charge was a pim for the plowshares and for the mattocks, and a third of a shekel for sharpening the axes and for setting the goads.
磨鋤頭或犁頭的價錢是七克銀子，磨三齒叉、斧頭或刺棒的價錢是四克銀子。
所費是一個犁頭或耒耜要一捨客勒銀子的三分之二，一根三齒叉，一個斧子或修整一根犁刺要一捨客勒銀子的三分之一。
磨斧頭和修刺棒索價一個小銅板；磨犁耙和鋤頭就要兩個銅板。)

撒上 1Sa 13.22

所以到了戰爭的日子，所有跟隨掃羅和約拿單的百姓找不到一個手裡有刀有槍的，惟掃羅和他兒子約拿單有。
So on the day of the battle there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people with Saul and Jonathan; but Saul and Jonathan his son had them.
所以，到了爭戰的時候，跟隨掃羅和約拿單的眾民，沒有一個手裡有刀或槍的，只有掃羅和他的兒子約拿單有刀槍。
所以當爭戰的日子，跟隨掃羅和約拿單的人，沒有一個手裡有刀有矛的；惟獨掃羅和他兒子約拿單就有。
因此，打仗的時候，除了掃羅和他兒子約拿單，以色列軍隊沒有一個兵士有刀槍。

撒上 1Sa 13.23

非利士人的一隊駐軍出來，到密抹的隘口。
And the garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.
有一隊非利士人的駐軍出到密抹的隘口去。
非利士人的一隊駐防兵出發到了密抹的隘口。
非利士人派一支軍隊去防禦密抹隘口。

8.14 撒母耳記上 1Samuel 14

撒上 1Sa 14.1	有一日，掃羅的兒子約拿單對拿他兵器的青年說：「來，我們過去到非利士的駐軍那裡。」但他沒有告訴父親。
	One day Jonathan the son of Saul said to the young man who bore his armor, ”Come, let us go over to the Philistine garrison on yonder side.” But he did not tell his father.
	有一天，掃羅的兒子約拿單對替他拿武器的僕人說：“來！我們過到非利士人的駐軍那邊去吧。”但他沒有告訴父親。
	這一天掃羅的兒子約拿單對拿軍器的青年護兵說：「來，我們過去到那邊，到非利士人的駐防營那裡去吧」；但是他沒有告訴他父親。
	有一天，約拿單對替他拿兵器的青年侍衛說：「來，我們潛入非利士人的營帳去！」但他沒有告訴父親掃羅。
撒上 1Sa 14.2	掃羅在基比亞的郊外，坐在米磯崙的石榴樹下，跟隨他的百姓約有六百人。
	Saul was staying in the outskirts of Gib’e-ah under the pomegranate tree which is at Migron; the people who were with him were about six hundred men,
	那時掃羅在基比亞的邊界，坐在米磯崙的石榴樹下，跟隨他的約有六百人。
	掃羅在迦巴 (傳統：基比亞) 的盡邊，坐在米磯崙 (或譯：禾場) 的石榴樹下，跟從他的約有六百人。
	這時掃羅正在基比亞的郊外，在米磯崙的一棵石榴樹下紮營。跟隨他的大約有六百人。
撒上 1Sa 14.3	在那裡有亞希突的兒子亞希亞，穿著以弗得。亞希突是以迦博的哥哥，非尼哈的兒子，以利的孫子。以利從前在示羅作耶和華的祭司。約拿單去了，百姓卻不知道。
	and Ahi’jah the son of Ahi’tub, Ich’abod’s brother, son of Phin’ehas, son of Eli, the priest of the LORD in Shiloh, wearing an ephod. And the people did not know that Jonathan had gone.
	其中有亞希突的兒子亞希亞帶著以弗得；亞希突是以迦博的哥哥，非尼哈的兒子，以利的孫子。以利從前在示羅作耶和華的祭司。約拿單去了，眾人都不知道。
	又有亞希突的兒子亞希亞帶著神諭像：亞希突是以迦博的兄弟，非尼哈的兒子，以利的孫子：以利從前在示羅做永恆主的祭司。約拿單去了，人民都不知道。
	（穿著以弗得的祭司是亞希亞；他是以迦博的兄弟亞希突的兒子。亞希突是非尼哈的兒子，是在示羅作上主祭司的以利的孫子。）沒有人知道約拿單離開了營地。
撒上 1Sa 14.4	約拿單要從隘口過到非利士駐軍那裡去。這隘口兩邊各有一座齒狀峭壁：一座名叫播薛，另一座名叫西尼；
	In the pass, by which Jonathan sought to go over to the Philistine garrison, there was a rocky crag on the one side and a rocky crag on the other side; the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.
	約拿單設法要經過那個隘口到非利士人的駐軍那裡去，隘口的兩邊各有一個山峰，一個名叫播薛，另一個名叫西尼。
	約拿單想法子要從隘口過去到非利士人的駐防營那裡，在隘口之間，這邊有一個牙形岩石；一個名叫播薛，一個名叫西尼。
	約拿單要潛入非利士人的營帳必須經過密抹隘口。隘口兩邊有兩座鋸狀的大岩石，一座叫播薛，一座叫西尼；
撒上 1Sa 14.5	一座向北，對著密抹，一座向南，對著迦巴。
	The one crag rose on the north in front of Michmash, and the other on the south in front of Geba.
	一個高峰向北，與密抹相對，另一個向南，與迦巴相對。
	一個牙形柱狀的岩石在北邊，和密抹相對；一個在南邊，和迦巴相對。
	一座在隘口北邊朝向密抹，一座在隘口南邊朝向迦巴。
撒上 1Sa 14.6	約拿單對拿兵器的青年說：「來，我們過去到那些未受割禮之人的駐軍那裡，或者耶和華為我們施展能力，因為耶和華使人得勝，不在乎人多人少。」
	And Jonathan said to the young man who bore his armor, ”Come, let us go over to the garrison of these uncircumcised; it may be that the LORD will work for us; for nothing can hinder the LORD from saving by many or by few.”
	約拿單對替他拿武器的僕人說：“來！我們過到這些未受割禮的人的駐軍那裡去，也許耶和華會為我們動工，因為不論人多或人少，都不能妨礙耶和華施行拯救。”
	約拿單對拿軍器的青年護兵說：「來，我們過去，到這些沒有受割禮的人的駐防營那裡去吧；或者永恆主能為我們作一件事，因為永恆主拯救人，是不受人多或人少所牽制的。」
	約拿單對他的青年侍衛說：「來，我們潛入那些未受割禮的人的營帳去！也許上主會幫助我們。如果他幫助我們，誰都擋不住我們。不管我們人數多少，他一定使我們勝利。」
撒上 1Sa 14.7	拿兵器的對他說：「隨你的心意做吧。你上去，看哪，我一定跟隨你，與你同心。」
	And his armor-bearer said to him, ”Do all that your mind inclines to; behold, I am with you, as is your mind so is mine.”
	替他拿武器的僕人對他說：“照你的心意作吧！去吧，我必與你同心。”
	拿軍器的青年護兵對他說：「隨你心所意向的行吧；看哪，我跟從你；你心意怎樣，我心意也怎樣。」
	那侍衛說：「無論你想做什麼，我都跟著你。」
撒上 1Sa 14.8	約拿單說：「看哪，我們要過去到那些人那裡，在他們那裡展現我們自己。
	Then said Jonathan, ”Behold, we will cross over to the men, and we will show ourselves to them.
	約拿單說：“我們要過到那些人那裡去，讓他們看見我們。
	約拿單說：「看吧，我們要過去，到那些人那裡去，讓他們看見我們。
	約拿單說：「好吧！我們過去，故意讓非利士人看到我們。
撒上 1Sa 14.9	他們若對我們這麼說：『站住，等我們到你們那裡去』，我們就站在原地，不上他們那裡去；
	If they say to us, ‘Wait until we come to you,’ then we will stand still in our place, and we will not go up to them.
	如果他們對我們這樣說：‘你們站住！等我們到你們那裡去。’ 我們就站在原地，不上他們那裡去。
	他們若這樣對我們說：『你們且止住，等我們到你們接觸』，那麼，我們就在我們的地方站住，不上他們那裡去。
	如果他們要我們留在這裡等他們過來，我們就在這裡等。

撒上 1Sa 14.10

但他們若這麼說：『上到我們這裡來吧』，我們就上去，因為耶和華把他們交在我們手裡了。這就是我們的憑據。」

But if they say, ‘Come up to us,’ then we will go up; for the LORD has given them into our hand. And this shall be the sign to us.”

如果他們對我們這樣說：‘你們上到我們這裡來吧！ 我們就上去，這就是我們的憑據，因為耶和華已經把他們交在我們的手裡了。”

他們若這樣說：『你們上我們這裡來吧！』那麼我們就上去；因為永恆主將他們交在我們手裡：這就是給了我們的兆頭。」

如果他們要我們上他們那裡去，我們就去；那就是上主要使我們得勝的記號了。」

撒上 1Sa 14.11

二人就讓非利士的駐軍看見。非利士人說：「看哪，希伯來人從躲藏的洞穴裡出來了！」

So both of them showed themselves to the garrison of the Philistines; and the Philistines said, ”Look, Hebrews are coming out of the holes where they have hid themselves.”

他們二人就讓非利士人的駐軍看見。非利士人說：“看哪！有希伯來人從他們躲藏的洞裡出來了。”

二人就讓非利士人的駐防兵看見；非利士人說：「看哪，有希伯來人從他們所藏的窟窿洞里出來呢。」

於是，他們故意讓非利士人看到他們。非利士人說：「瞧，有希伯來人從他們藏匿的洞裡出來了！」

撒上 1Sa 14.12

站崗的士兵對約拿單和拿兵器的人說：「上到這裡來，我們有一件事要告訴你們。」約拿單就對拿兵器的人說：「跟我上去，因為耶和華把他們交在以色列人手裡了。」

And the men of the garrison hailed Jonathan and his armor-bearer, and said, ”Come up to us, and we will show you a thing.” And Jonathan said to his armor-bearer, ”Come up after me; for the LORD has given them into the hand of Israel.”

駐軍中有人應聲對約拿單和替他拿武器的人說：“你們上我們這裡來吧！我們有一件事要告訴你們。”約拿單對替他拿武器的人說：“你跟我上去，因為耶和華已經把他們交在以色列人的手裡了。”

駐防營的人應時對約拿單和拿軍器的護兵喊著說：「你們上我們這裡來吧！有一件事我們要給你知道。」約拿單就對拿軍器的護兵說：「你跟著我上去，因為永恆主將他們交在以色列人手裡了。」

他們就對約拿單和那侍衛喊話：「上來吧，我們有事告訴你們！」約拿單對他的侍衛說：「跟著我爬上去！上主已經把他們交給以色列人了。」

撒上 1Sa 14.13

約拿單手腳並用爬上去，拿兵器的人跟隨他。非利士人仆倒在約拿單面前，拿兵器的人跟著他，殺死他們。

Then Jonathan climbed up on his hands and feet, and his armor-bearer after him. And they fell before Jonathan, and his armor-bearer killed them after him;

約拿單手腳並用地爬了上去，替他拿武器的人跟著他。非利士人在約拿單面前倒下，替他拿武器的也跟在後面把他們殺死。

約拿單手腳匐在地上地爬上去，拿軍器的護兵跟著他；非利士人在約拿單面前倒下去，拿軍器的護兵也隨著殺死他們。

約拿單爬上隘口；他的侍衛跟著他。約拿單擊倒非利士人；侍衛殺了他們。

撒上 1Sa 14.14

約拿單和拿兵器的人第一次擊殺的約有二十人，都在一畝地的半犁溝之內。

and that first slaughter, which Jonathan and his armor-bearer made, was of about twenty men within as it were half a furrow’s length in an acre of land.

約拿單和替他拿武器的第一次殺敵，約殺死了二十人，都是在四分之一公頃的範圍內殺的。

約拿單和拿軍器的護兵起頭所擊殺的，約有二十人，大概都在一對牛能耕之地的半段之內。

在這第一次的突擊，約拿單和他的侍衛在約四分之一公頃的區域內殺了二十人左右。

撒上 1Sa 14.15

於是在軍營、在田野、在眾百姓中，人心惶惶，駐軍和突擊隊都戰兢；地也震動，這是從神那裡來的驚恐。

And there was a panic in the camp, in the field, and among all the people; the garrison and even the raiders trembled; the earth quaked; and it became a very great panic.

於是在營房裡，在田野中和在眾人中間，都有恐慌，駐軍和突擊隊也都恐懼，地也震動，這是從　神而來的恐懼。

於是在營中，在田野間，在眾民中，人都震顫發抖；駐防兵和游擊兵呢，也都震顫發抖；地震動，顫抖之勢非常之大。

所有在田間的非利士人都驚恐萬狀；防衛兵和突擊部隊也都喪膽，大地震動，一片恐慌！

撒上 1Sa 14.16

在便雅憫的基比亞，掃羅的哨兵觀看，看哪，非利士全軍潰亂，四處亂竄。

And the watchmen of Saul in Gib’e-ah of Benjamin looked; and behold, the multitude was surging hither and thither.

在便雅憫的基比亞，掃羅的瞭望兵看見非利士人的大軍潰敗，四處逃竄。

在便雅憫境內，在迦巴 (傳統：基比亞)，掃羅的守望兵在觀望著，只見非利士的蜂擁軍兵已經潰散，走來走去。

掃羅的哨兵在便雅憫地區的基比亞看見非利士人慌張奔逃。

撒上 1Sa 14.17

掃羅就對跟隨他的百姓說：「你們去數點人數，看是誰從我們這裡出去。」他們一數點，看哪，約拿單和拿兵器的人不在其中。

Then Saul said to the people who were with him, ”Number and see who has gone from us.” And when they had numbered, behold, Jonathan and his armor-bearer were not there.

於是掃羅對跟隨他的眾民說：“你們數點一下，看看誰從我們這裡出去了。”他們一數點，就發現約拿單和替他拿武器的不在那裡。

掃羅就對跟隨他的兵說：「你們點閱點閱，看從我們這裡出去的是誰」；他們一點閱，就知道約拿單和拿軍器的護兵不在那裡。

掃羅就對跟隨他的人說：「查點軍隊，看看誰不在！」他們點了，查出約拿單和他的侍衛不在。

撒上 1Sa 14.18

那時神的約櫃在以色列人那裡。掃羅對亞希亞說：「你把神的約櫃請到這裡來。」

And Saul said to Ahi’jah, ”Bring hither the ark of God.” For the ark of God went at that time with the people of Israel.

掃羅對亞希亞說：“把　神的約櫃運來！”因為那時　神的約櫃在以色列人那裡。

掃羅對亞希亞說：「將神諭像 (傳統：上帝的櫃) 送來」；因為那一天是他在以色列人面前 (傳統：子孫) 帶著神諭像 (傳統：上帝的櫃)。

掃羅對祭司亞希亞說：「把以弗得捧來！」(那一天，亞希亞在以色列人前頭捧著以弗得)

撒上 1Sa 14.19

掃羅正與祭司說話的時候，非利士營中的騷亂越來越劇烈；掃羅就對祭司說：「停手吧！」

And while Saul was talking to the priest, the tumult in the camp of the Philistines increased more and more; and Saul said to the priest, ”Withdraw your hand.”

掃羅正對祭司說話的時候，非利士營中的騷亂越來越大，掃羅就對祭司說：“住手吧！”

掃羅正和祭司說話的時候，非利士人營中的喧嚷越來越大了。掃羅就對祭司說：「停手吧。」

正當掃羅對祭司說話的時候，非利士營帳中越來越混亂；掃羅對祭司說：「我們來不及求問上主了！」

撒上 1Sa 14.20

掃羅和所有跟隨他的百姓都集合，來到戰場，看哪，非利士人用刀互相擊殺，大大混亂。

Then Saul and all the people who were with him rallied and went into the battle; and behold, every man's sword was against his fellow, and there was very great confusion.

掃羅和所有跟隨他的人就聚集起來，到了戰場，就看見非利士人用刀互相擊殺，十分混亂。

掃羅和跟隨他的兵都聚集，到了戰場，就看見非利士人都用刀互相擊殺；其潰亂驚慌之狀大極了。

於是掃羅率領他的軍隊衝進戰場，攻擊非利士人；非利士人一片混亂，互相殘殺。

撒上 1Sa 14.21

那先前由四方來跟隨非利士人、在他們營中的希伯來人，現在也轉過來幫助跟隨掃羅和約拿單的以色列人了。

Now the Hebrews who had been with the Philistines before that time and who had gone up with them into the camp, even they also turned to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan.

那些從前歸順非利士人的希伯來人，就是混雜在營裡與非利士人一起上來的，現在也轉過來，與那些跟從掃羅和約拿單的以色列人在一起。

那些素常歸倚著非利士人的希伯來人，同他們上營盤的這些人現在也轉過來，幫同那些跟從掃羅和約拿單的以色列人一起作戰了。

有些投靠非利士人的希伯來人，就是一直在他們營中效勞的希伯來人，現在回轉過來參加掃羅和約拿單的部隊。

撒上 1Sa 14.22

那藏在以法蓮山區的以色列眾人聽說非利士人逃跑，就出來緊緊地追擊他們。

Likewise, when all the men of Israel who had hid themselves in the hill country of E'phraim heard that the Philistines were fleeing, they too followed hard after them in the battle.

那些躲藏在以法蓮山地的以色列眾人一聽見非利士人逃跑，也就在戰場上緊緊追趕他們。

那些藏在以法蓮山地的以色列眾人，聽說非利士人在逃跑，他們也就在戰場上緊緊追趕他們。

那些躲在以法蓮山區的以色列人聽到非利士人逃跑，也都出來追擊他們，

撒上 1Sa 14.23

那日，耶和華使以色列人得勝，戰爭一直打到伯・亞文。

So the LORD delivered Israel that day; and the battle passed beyond Beth-a'ven.

那一天，耶和華拯救了以色列人。戰爭伸展到伯・亞文。

那一天永恆主使以色列人得勝，一直戰到伯和崙 (傳統：伯亞文)。

一直打到伯・亞文的那一邊。那天，上主救了以色列。

撒上 1Sa 14.24

那日，以色列人非常困憊，因為掃羅叫百姓起誓說：「凡不等到晚上我向敵人報完了仇就吃東西的，必受詛咒。」因此所有的百姓都沒有嘗食物。

And the men of Israel were distressed that day; for Saul laid an oath on the people, saying, "Cursed be the man who eats food until it is evening and I am avenged on my enemies." So none of the people tasted food.

那一天，以色列人處境很窘迫，因為掃羅叫眾人起誓說："不等到晚上，不等到我向敵人報了仇，就吃食物的，那人必受咒詛。" 所以眾民都沒有嘗過食物。

那一天以色列人很窘迫，因為掃羅對人民起誓說：『凡未到晚上，我還未曾從仇敵身上報完了仇以前吃什麼食物的人，都必受咒詛」；因此人民連嘗嘗什麼食物都有。

那天，以色列人又餓又累，因為掃羅曾經發誓，並且下令說：「今天，在我向敵人報仇以前誰吃東西，誰就受詛咒。」因此，整天都沒有人敢吃東西。

撒上 1Sa 14.25

所有的百姓進入樹林，見地面上有蜜。

And all the people came into the forest; and there was honey on the ground.

眾人進了樹林，林中地上有蜂蜜。

那時國內全地，人進入了森林，都有蜜在地面上。

他們來到叢林地帶，發現地面上有蜂蜜。

撒上 1Sa 14.26

百姓進了樹林，看哪，有蜜流出來，卻沒有人敢用手取蜜入口，因為百姓怕那誓言。

And when the people entered the forest, behold, the honey was dropping, but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath.

他們進了樹林，看見有蜂蜜流出來，卻沒有人敢伸手取蜜入口，因為眾人都害怕所起的誓。

人民進了森林，聽見有蜜滴下來，卻沒有人敢伸手取蜜入口，因為怕那起誓的話。

林中到處蜂蜜滴流，但沒有人敢吃，因為大家都怕掃羅所發的誓。

撒上 1Sa 14.27

約拿單沒有聽見他父親叫百姓起誓，所以他伸出手中的杖，以杖頭蘸在蜂房裡，用手取回送入口內，他的眼睛就明亮了。

But Jonathan had not heard his father charge the people with the oath; so he put forth the tip of the staff that was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes became bright.

約拿單沒有聽見他父親叫眾民所起的誓，所以伸出手中的杖，用杖頭蘸在蜂房裡，轉手送進口裡，他的眼睛就明亮了。

原來約拿單沒有聽見他父親向人民所起的誓，故此伸出手中的杖，用杖頭蘸在蜂房裡，轉手送到口中；這一來，他眼睛就明亮了。

可是約拿單沒有聽見他父親用誓言嚇阻人吃東西的話，所以伸出杖，插進一個蜂房裡，蘸一點蜂蜜來吃。他立刻覺得舒服多了。

撒上 1Sa 14.28

百姓中有一人對他說：「你父親曾叫百姓嚴嚴地起誓說，今日吃東西的人必受詛咒；因此百姓就疲乏了。」

Then one of the people said, "Your father strictly charged the people with an oath, saying, 'Cursed be the man who eats food this day.'" And the people were faint.

眾民中有一個人說："你父親曾經叫眾人嚴嚴地起誓說：'今天吃食物的，那人必受咒詛。' 所以眾人都疲乏了。"

人民中有一個人應時地說：「你父親曾向人民鄭重地起誓說：『今天吃什麼食物的人必受咒詛』；因此人民都疲乏了。」

有人告訴他：「我們又餓又累，可是你父親嚇阻我們說：『今天誰吃東西，誰就受詛咒。』」

撒上 1Sa 14.29

約拿單說：「我父親給這地添麻煩了。你們看，我嘗了這一點蜜，眼睛就明亮了。

Then Jonathan said, "My father has troubled the land; see how my eyes have become bright, because I tasted a little of this honey.

約拿單說："我父親連累了這地的人。你們看！我嘗了這一點蜂蜜以後，我的眼睛就明亮了。

約拿單說：「我父親把這地方搞壞了；你看，我嘗了這一點蜜，我眼睛就明亮了。

約拿單說：「我父親下了一道不合情理的禁令！看，我吃了蜂蜜，覺得舒服多了！

撒上 1Sa 14.30

今日百姓若隨意吃了從仇敵奪來的東西，現在擊殺的非利士人豈不更多嗎？」

How much better if the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found; for now the slaughter among the Philistines has not been great."

今天眾民若是隨意吃了從他們的仇敵奪得的東西，不是更好嗎？如今被擊殺的非利士人，不是更多嗎？"

何況隨意地吃呢？假使今天人民得以隨意地吃喝從仇敵所掠奪的東西，那我們在非利士人中所擊殺的豈不更多嗎？」

我們打敗敵人以後，要是吃了奪來的食物，一定會精神百倍，殺死更多的非利士人！」

撒上 1Sa 14.31

這日，以色列人擊殺非利士人，從密抹直到亞雅崙。但百姓非常疲乏，

They struck down the Philistines that day from Michmash to Ai'jalon. And the people were very faint;

那一天，他們擊殺非利士人，從密抹直到亞雅崙；眾人都非常疲乏了，

雖然如此，那一天以色列人在非利士人中還一直地擊殺，從密抹直到亞雅崙，以致人民疲乏極了。

那天，以色列人打敗了非利士人，從密抹一直打到亞雅崙。這時候，以色列人都餓得發軟；

撒上 1Sa 14.32

就急著撲向掠物，奪取牛羊和牛犢，宰於地上，連肉帶血吃了。

the people flew upon the spoil, and took sheep and oxen and calves, and slew them on the ground; and the people ate them with the blood.

就急忙搶奪戰利品；他們捉住了羊、牛或牛犢，就地宰殺，帶著血一起吃了。

人民急於攫取掠得物，就把牛羊和小牛宰於地上，帶血就吃了。

他們急忙從戰利品中拿出羊、牛，和小牛，當場宰殺，吃了還帶著血的肉。

撒上 1Sa 14.33

有人告訴掃羅說：「看哪，百姓吃帶血的肉，得罪耶和華了。」掃羅說：「你們行了詭詐，今日把一塊大石頭滾到我這裡來吧。」

Then they told Saul, "Behold, the people are sinning against the LORD, by eating with the blood." And he said, "You have dealt treacherously; roll a great stone to me here."

有人告訴掃羅說："眾民吃了帶著血的肉，得罪耶和華了。" 他說："你們作了不忠的事了，立刻把一塊大石頭滾到我這裡來。"

有人告訴掃羅說：「你看，人民吃了帶血的肉，犯罪得罪了永恆主了。」掃羅對那告訴他的人說 (原文：『掃羅說：你們行了跪詐了)：「將一塊大石頭輾到我這裡 (傳統：今天) 來吧。」

有人向掃羅報告說：「看哪，人民吃了帶血的肉，得罪上主了！」掃羅大叫：「你們這些叛徒！快把一塊大石頭滾到這裡來給我！」

撒上 1Sa 14.34

掃羅又說：「你們分散到百姓中，對他們說，你們各人把牛羊牽到我這裡來宰了吃，不可吃帶血的肉得罪耶和華。」那夜，所有的百姓把自己手中的牛牽到那裡宰了。

And Saul said, "Disperse yourselves among the people, and say to them, 'Let every man bring his ox or his sheep, and slay them here, and eat; and do not sin against the LORD by eating with the blood.'" So every one of the people brought his ox with him that night, and slew them there.

掃羅又說："你們分散到眾人中去，對他們說：'你們各人要把自己的牛羊帶到我面前來，在這裡宰了吃；不可吃帶著血的肉，得罪耶和華。'" 於是當天晚上，眾人都各把自己的牛羊帶到那裡宰了。

掃羅又說：「你們散開在人民中間，對他們說：『你們各人要將自己的牛或羊牽到我這裡來，在這裡宰了吃，不可犯罪得罪了永恆主，而吃帶血的肉。』」這一夜眾民就各把自己的牛牽到手，在那裡宰了。

他又下令說：「到人民那裡告訴他們，把他們的牛群和羊群趕來，在這裡宰，在這裡吃；但是不可吃帶血的肉，得罪上主。」因此，那天晚上，人民把他們的牛群趕來，在那裡宰了。

撒上 1Sa 14.35

掃羅為耶和華築了一座壇，這是他開始為耶和華築的壇。

And Saul built an altar to the LORD; it was the first altar that he built to the LORD.

掃羅為耶和華築了一座祭壇，這是他初次為耶和華築的祭壇。

掃羅為永恆主築了一座祭壇；這是他開始為永恆主築的祭壇。

掃羅為上主築了一座祭壇；這是他所築的第一座壇。

撒上 1Sa 14.36

掃羅說：「我們要在夜裡下去追趕非利士人，搶掠他們，直到天亮，不給他們留下一人。」眾百姓說：「你看怎樣好就做吧！」祭司說：「我們要先在這裡親近神。」

Then Saul said, "Let us go down after the Philistines by night and despoil them until the morning light; let us not leave a man of them." And they said, "Do whatever seems good to you." But the priest said, "Let us draw near hither to God."

掃羅說："我們趁著晚上下去追趕非利士人，搶掠他們，直到天亮，不讓他們留下一人。" 他們說："你看怎麼好，就怎麼行吧！" 但祭司說："我們先在這裡親近　神！"

掃羅說：「我們今夜要下去追趕非利士人，擄掠他們，直到晨光發亮，不讓剩下一人。」眾民說：「你看怎麼好，就怎麼行吧。」祭司說：「我們應當先在這裡親近上帝。」

掃羅對他的部下說：「我們晚上下去攻打非利士人，掠奪他們的東西，直到天亮，把他們殺光！」他們回答：「你認為妥當，就這樣做吧！」可是祭司說：「我們先求問上帝吧！」

撒上 1Sa 14.37

掃羅求問神說：「我可以下去追趕非利士人嗎？你把他們交在以色列人手裡嗎？」這日神沒有回答他。

And Saul inquired of God, "Shall I go down after the Philistines? Wilt thou give them into the hand of Israel?" But he did not answer him that day.

掃羅求問　神："我可以下去追趕非利士人嗎？你把他們交在以色列人的手裡嗎？" 那天　神沒有回答他。

掃羅求問上帝說：「我下去追趕非利士人可以不可以？你將他們交在以色列人手裡不交？」這一天上帝沒有回答他。

因此，掃羅求問上帝：「我該下去攻打非利士人嗎？你會把他們交在以色列人手中嗎？」但那天上帝沒有回答。

撒上 1Sa 14.38

掃羅說：「百姓中的眾領袖，你們都要近前來到這裡，查明今日這罪是怎樣發生的。

And Saul said, "Come hither, all you leaders of the people; and know and see how this sin has arisen today.

掃羅說："民間的眾領袖啊，你們都要走近這裡來；你們要查看今天我們犯了甚麼罪。

掃羅說：「人民所有的中堅人物阿，你們都要走近前來到這裡，來察知，來看明今天這罪是在哪裡。

於是掃羅對人民的領袖們說：「到這裡來，查查今天我們犯了什麼罪。

撒上 1Sa 14.39

我指著拯救以色列的永生的耶和華起誓，就是我兒子約拿單犯了罪，他也必被處死。」但眾百姓中無人回答他。

For as the LORD lives who saves Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die." But there was not a man among all the people that answered him.

我指著拯救以色列、永活的耶和華起誓，即使是我的兒子約拿單犯了罪，他也一定要死。" 眾人中沒有一人回答他。

我指著那拯救以色列的永活神永恆主來起誓，即使是我兒子約拿單，他也必須死。」眾民中沒有一個人回答他。

我指著永生上主—以色列的救主發誓：犯罪的人一定要處死；即使是我的兒子約拿單也不能免。」但是沒有一個人說話。

撒上 1Sa 14.40

掃羅對以色列眾人說：「你們站在一邊，我與我兒子約拿單也站在一邊。」百姓對掃羅說：「你看怎樣好就做吧！」

Then he said to all Israel, ”You shall be on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side.” And the people said to Saul, ”Do what seems good to you.”

於是掃羅對以色列眾人說：“你們站在這裡，我和我的兒子約拿單站在那邊。”眾民回答掃羅：“你看怎麼好，就怎麼行吧！”

掃羅對以色列眾人說：「你們過去在一邊，我和我兒子約拿單過來在一邊」；人民對掃羅說：「你看怎麼好，就怎麼行吧。」

於是掃羅對以色列眾人說：「你們站在那邊；約拿單和我站在這邊。」他們說：「你認為妥當，就這樣做吧！」

撒上 1Sa 14.41

掃羅向耶和華－以色列的神禱告說：「求你指示正確的答案。」抽中的是掃羅和約拿單，百姓盡都無事。

Therefore Saul said, ”O LORD God of Israel, why hast thou not answered thy servant this day? If this guilt is in me or in Jonathan my son, O LORD, God of Israel, give Urim; but if this guilt is in thy people Israel, give Thummim.” And Jonathan and Saul were taken, but the people escaped.

掃羅禱告耶和華以色列的　神說：“求你指示實情！”於是抽籤，抽中了約拿單和掃羅；眾民都沒事。

掃羅說：「永恆主以色列的上帝阿，你今天為什麼不回答你僕人呢？這罪孽如果是在我或我兒子約拿單，永恆主以色列的上帝阿，求你給『烏陵』吧；但這罪孽如果是在你人民以色列，那麼，永恆主以色列的上帝阿，求你給「土明」吧。」於是約拿單和掃羅被拈著；人民就出脫無事了。

掃羅向上主—以色列的上帝說：「上主啊，今天你為什麼不回答我呢？上主—以色列的上帝啊，求你藉著聖石回答我吧！如果罪在約拿單或我，請用烏陵回答；如果罪在你的子民以色列，請用土明回答。」抽出來的是約拿單和掃羅；人民都沒事。

撒上 1Sa 14.42

掃羅說：「你們再抽籤，看是我，還是我兒子約拿單。」抽中的是約拿單。

Then Saul said, ”Cast the lot between me and my son Jonathan.” And Jonathan was taken.

掃羅說：“你們再抽籤，看是我，或是我的兒子約拿單。”結果抽中約拿單。

掃羅說：「在我和我兒子約拿單之間，你們再給拈下來吧」；約拿單就被拈著了。

掃羅又說：「是我兒子約拿單？還是我？」結果抽中約拿單。

撒上 1Sa 14.43

掃羅對約拿單說：「你告訴我，你做了甚麼事？」約拿單說：「我只是用手中的杖，以杖頭蘸了一點蜜嘗嘗，看哪，我就要死嗎？」

Then Saul said to Jonathan, ”Tell me what you have done.” And Jonathan told him, ”I tasted a little honey with the tip of the staff that was in my hand; here I am, I will die.”

掃羅對約拿單說：“告訴我，你作了甚麼事？”約拿單告訴他：“我用我手中的杖頭嘗了一點蜂蜜。我在這裡，我願意死！”

掃羅對約拿單說：「告訴我，你乾了什麼事了？」約拿單告訴掃羅說：「我真地用我手中的杖頭蘸了一點蜜嘗一嘗；看哪，我在這裡；我準備死。」

於是掃羅問他：「你做了什麼事啊？」約拿單說：「我吃了一點蜂蜜。我在這裡，我願意死。」

撒上 1Sa 14.44

掃羅說：「約拿單哪，你一定要死！若不然，願神重重懲罰我。」

And Saul said, ”God do so to me and more also; you shall surely die, Jonathan.”

掃羅說：“約拿單啊！你必定要死，否則，願　神加倍懲罰我。”

掃羅說：「約拿單哪，你必須死；若不然，願上帝這樣懲罰，並且加倍懲罰。」

掃羅對他說：「如果不處死你，願上帝擊殺我！」

撒上 1Sa 14.45

百姓對掃羅說：「約拿單在以色列中大行拯救，豈可死呢？絕對不可！我們指著永生的耶和華起誓，連他的一根頭髮也不可落地，因為他今日與神一同做事。」於是百姓救約拿單免了死亡。

Then the people said to Saul, ”Shall Jonathan die, who has wrought this great victory in Israel? Far from it! As the LORD lives, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he has wrought with God this day.” So the people ransomed Jonathan, that he did not die.

眾民對掃羅說：“約拿單在以色列人中行了這樣大的拯救，難道一定要他死嗎？絕對不可以！我們指著永活的耶和華起誓，連他一根頭髮也不可落在地上，因為他今天是與　神一同作工。”這樣，眾民救了約拿單，使他免了一死。

人民對掃羅說：「難道約拿單這位在以色列人中施行這麼大的拯救的，必須死嗎？絕對不可。我們指著永活的永恆主來起誓，連他一根頭髮也不可落地，因為他今天和上帝一同作事。」這樣；人民就贖救了約拿單免致死亡。

但是人民對掃羅說：「約拿單為以色列贏得了偉大的勝利，難道要處死他嗎？不！我們指著永生上主發誓：即使他的一根頭髮也不容傷害。他今天所做的，是靠上帝的幫助。」這樣，人民救了約拿單，使他免死。

撒上 1Sa 14.46

掃羅上去，不追趕非利士人，非利士人也回本地去了。

Then Saul went up from pursuing the Philistines; and the Philistines went to their own place.

掃羅上去，不再追趕非利士人；非利士人也回到自己的地方去了。

於是掃羅上去，不追趕非利士人；非利士人也往自己的地方去了。

掃羅不再追擊非利士人，他們回到自己的地方去了。

撒上 1Sa 14.47

掃羅執掌以色列的國權，攻打他四圍所有的仇敵，就是摩押人、亞捫人、以東人和瑣巴諸王，以及非利士人。他無論往何處去，都打敗他們。

When Saul had taken the kingship over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab, against the Ammonites, against Edom, against the kings of Zobah, and against the Philistines; wherever he turned he put them to the worse.

掃羅取得了以色列的王國以後，常常攻打四圍的一切仇敵，就是摩押人、亞捫人、以東人、瑣巴眾王和非利士人，他無論往哪裡去，都得到勝利（按照《馬索拉文本》，「得到勝利」作「懲罰」或「行邪惡」；現參照《七十士譯本》翻譯）。

掃羅取得了管理以色列的王權，常常對四圍一切的仇敵作戰，去攻打摩押，亞捫人，以東，瑣巴諸王，以及非利士人；他無論走向哪裡，全都得勝 (傳統：全使仇敵狼狽)。

掃羅鞏固了以色列的王位以後，到處去攻打仇敵：他跟摩押人、亞捫人、以東人、瑣巴諸王，和非利士人打仗。無論他上哪裡都打勝仗。

撒上 1Sa 14.48

掃羅奮勇作戰，擊敗亞瑪力人，救了以色列脫離搶掠他們之人的手。

And he did valiantly, and smote the Amal’ekites, and delivered Israel out of the hands of those who plundered them.

掃羅行事勇敢，擊敗了亞瑪力人，把以色列人從搶掠他們的人手中救了出來。

掃羅奮勇，擊打亞瑪力人，拯救了以色列人脫離搶掠他們的人的手。

掃羅打仗十分英勇，甚至打敗了亞瑪力人。他救以色列人脫離了所有的外患。

撒上 1Sa 14.49

掃羅的兒子是約拿單、亦施韋、麥基・舒亞。他的兩個女兒：長女名叫米拉，次女名叫米甲。

Now the sons of Saul were Jonathan, Ishvi, and Mal'chishu'a; and the names of his two daughters were these: the name of the first-born was Merab, and the name of the younger Michal;

掃羅的兒子是約拿單、亦施韋和麥基舒亞。他的兩個女兒，長女名叫米拉，次女名叫米甲。

掃羅的兒子是約拿單，亦施韋，麥基舒亞；他的兩個女兒的名字：大的名叫米拉，小的名叫米甲。

掃羅的兒子有約拿單、亦施韋、麥基・舒亞。他的長女叫米拉，次女叫米甲。

撒上 1Sa 14.50

掃羅的妻子名叫亞希暖，是亞希瑪斯的女兒。掃羅軍隊的元帥名叫押尼珥，是掃羅的叔叔尼珥的兒子。

and the name of Saul's wife was Ahin'o-am the daughter of Ahim'a-az. And the name of the commander of his army was Abner the son of Ner, Saul's uncle;

掃羅的妻子名叫亞希暖，是亞希瑪斯的女兒。掃羅軍隊的元帥名叫押尼珥，是尼珥的兒子，尼珥是掃羅的叔叔。

掃羅的妻子名叫亞希暖，是亞希瑪斯的女兒。掃羅的軍長名叫押尼珥，是尼珥的兒子；尼珥是掃羅的叔叔。

他的妻子叫亞希暖，是亞希瑪斯的女兒。他軍隊的元帥是他叔叔尼珥的兒子押尼珥。

撒上 1Sa 14.51

掃羅的父親基士，押尼珥的父親尼珥，都是亞別的兒子。

Kish was the father of Saul, and Ner the father of Abner was the son of Abi'el.

掃羅的父親基士和押尼珥的父親尼珥都是亞別的兒子。

掃羅的父親基士，押尼珥的父親尼珥，都是亞別的兒子。

掃羅的父親基士和押尼珥的父親尼珥都是亞別的兒子。

撒上 1Sa 14.52

掃羅有生之年常與非利士人激烈爭戰，他看到任何有能力的人或勇士，都招募來跟隨他。

There was hard fighting against the Philistines all the days of Saul; and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he attached him to himself.

掃羅的一生常常與非利士人有猛烈的爭戰。每逢掃羅看見任何勇士或有能力的人，就都招募歸他。

盡掃羅一生的日子，他對非利士人都有劇烈的爭戰；所有英勇之士，和一切有才能的人，掃羅一看到，就收來跟隨他。

掃羅一生跟非利士人常有激烈的戰爭，所以他一發現有勇敢強壯的人，就徵召他入伍，在部隊服役。

8.15 撒母耳記上 1Samuel 15

撒上 1Sa 15.1	撒母耳對掃羅說：「耶和華差遣我膏你為王，治理他的百姓以色列，現在你要聽從耶和華的話。
	And Samuel said to Saul, "The LORD sent me to anoint you king over his people Israel; now therefore hearken to the words of the LORD.
	撒母耳對掃羅說：“耶和華差遣我膏立你作他子民以色列的王，所以現在你要聽耶和華的話。
	撒母耳對掃羅說：「永恆主是差遣了我來膏立你為王管理他人民以色列的；所以你要聽永恆主所說的話。
	撒母耳對掃羅說：「上主派我用油膏你，立你作他子民以色列的王。所以，你要聽上主的話。
撒上 1Sa 15.2	萬軍之耶和華如此說：『以色列人從埃及上來的時候，在路上亞瑪力人怎樣待他們，怎樣抵擋他們，我都要懲罰。
	Thus says the LORD of hosts, 'I will punish what Am'alek did to Israel in opposing them on the way, when they came up out of Egypt.
	萬軍之耶和華這樣說：‘以色列人從埃及上來的時候，亞瑪力人對他們所行的，在路上攻擊他們的事，我必要懲罰。
	萬軍之永恆主這麼說：『以色列人從埃及上來的時候，亞瑪力人怎樣待以色列人，怎樣在路上阻擋他們，我是要察罰的。
	上主—萬軍的統帥要懲罰亞瑪力人，因為以色列人從埃及出來的時候，他們的祖先曾敵對他們。
撒上 1Sa 15.3	現在你要去攻打亞瑪力人，滅盡他們所有的，不可憐惜他們，將男女、孩童、吃奶的，以及牛、羊、駱駝和驢全都殺死。』」
	Now go and smite Am'alek, and utterly destroy all that they have; do not spare them, but kill both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.'"
	現在你要去攻打亞瑪力人，徹底毀滅他們所有的一切，不可憐惜他們。無論男女、孩童，或吃奶的嬰兒，牛羊、駱駝、驢子，都要殺死。’”
	現在你要去擊打亞瑪力，將他們所有的盡行毀滅歸神，不要顧惜他們；無論是男人或女人，是孩童或吃奶的，是牛或羊，是駱駝或驢，都要殺死。』」
	你要去攻打亞瑪力人，毀滅他們所有的一切，不要留下一樣東西；要殺盡他們的男人、女人、兒童、嬰兒、牛群、羊群、駱駝，和驢。」
撒上 1Sa 15.4	於是掃羅在提拉因召集百姓，數點他們，共有二十萬步兵和一萬猶大人。
	So Saul summoned the people, and numbered them in Tela'im, two hundred thousand men on foot, and ten thousand men of Judah.
	於是掃羅招聚眾人，在提拉因數點他們，共有步兵二十萬，另有猶大人一萬。
	於是掃羅呼招人民在提拉因，點閱他們，共有步兵二十萬，另有猶大人一萬。
	掃羅在提鍊召集並檢閱他的軍隊：從以色列來的有二十萬人，從猶大來的有一萬人。
撒上 1Sa 15.5	掃羅到了亞瑪力的京城，在谷中設下埋伏。
	And Saul came to the city of Am'alek, and lay in wait in the valley.
	掃羅到了亞瑪力人的城市，就在山谷中設下伏兵。
	掃羅到了亞瑪力城，在溪谷中設下埋伏 (傳統：爭競)。
	他率領他的軍隊到亞瑪力城，在山谷中埋伏，等待時機。
撒上 1Sa 15.6	掃羅對基尼人說：「你們離開亞瑪力人下去吧，免得我把你們和亞瑪力人一同殺滅，因為以色列眾人從埃及上來的時候，你們曾恩待他們。」於是基尼人離開了亞瑪力人。
	And Saul said to the Ken'ites, "Go, depart, go down from among the Amal'ekites, lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the people of Israel when they came up out of Egypt." So the Ken'ites departed from among the Amal'ekites.
	掃羅又對基尼人說：“你們走吧！離開亞瑪力人下去吧！免得我把你們與他們一同消滅。因為以色列眾人從埃及上來的時候，你們曾經以慈愛待他們。”於是基尼人離開亞瑪力人去了。
	掃羅對基尼人說：「去吧，你們離開亞瑪力中間，下去吧，恐怕我將你們和亞瑪力人一齊收拾掉；因為以色列人從埃及上來的時候，你們曾經恩待他們。」於是基尼人離開亞瑪力中間去了。
	掃羅派人警告基尼人說：「你們離開亞瑪力人到別處去吧，免得我連你們也殺了。因當年以色列人從埃及出來時，你們的祖先曾經善待他們。」於是基尼人離開了。
撒上 1Sa 15.7	掃羅攻打亞瑪力人，從哈腓拉直到埃及東邊的書珥，
	And Saul defeated the Amal'ekites, from Hav'ilah as far as Shur, which is east of Egypt.
	掃羅擊殺亞瑪力人，從哈腓拉直到埃及東的書珥，
	掃羅擊打了亞瑪力人，從哈腓拉直到埃及東面的書珥。
	掃羅打敗了亞瑪力人，從哈腓拉一直打到埃及東邊的書珥，
撒上 1Sa 15.8	生擒了亞瑪力王亞甲，用刀殺盡亞瑪力的眾百姓。
	And he took Agag the king of the Amal'ekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.
	生擒了亞瑪力人的王亞甲，用刀殺滅了所有人民。
	活捉住亞瑪力王亞甲，把亞瑪力的眾民都用刀殺滅歸神。
	生擒亞瑪力王亞甲，殺滅所有的人民。
撒上 1Sa 15.9	掃羅和百姓卻憐惜亞甲，愛惜上好的牛、羊、牛犢、羔羊，以及一切美物，不肯滅絕。但是凡看不上眼和沒有價值的，他們盡都殺了。
	But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep and of the oxen and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them; all that was despised and worthless they utterly destroyed.
	但掃羅和眾人憐惜亞甲，也愛惜上好的牛羊、肥牛犢、羊羔和一切美好的東西。他們不願徹底毀滅這些；凡是卑賤的、沒有價值的，他們就徹底毀滅。
	掃羅和眾民顧惜亞甲，也顧惜最好的羊，牛，就是那肥美的，又顧惜羊羔，以及一切美物，不情願盡行毀滅歸神；只有人所賤視鄙棄的一切群畜，他們才殺滅歸神。
	但掃羅和他的軍隊留下亞甲的性命，也沒有殺掉那些最好的羊群、公牛、小牛，和小羊，其他好的東西也都留著。他們只毀滅那些沒有用的和沒有價值的東西。

撒上 1Sa 15.10	耶和華的話臨到撒母耳說： The word of the LORD came to Samuel: 耶和華的話臨到撒母耳說： 永恆主的話傳與撒母耳說： 上主對撒母耳說：
撒上 1Sa 15.11	「我立掃羅為王，我感到遺憾，因為他轉去不跟從我，不遵守我的命令。」撒母耳就很生氣，終夜哀求耶和華。 ”I repent that I have made Saul king; for he has turned back from following me, and has not performed my commandments.” And Samuel was angry; and he cried to the LORD all night. “我後悔立了掃羅為王，因為他已經離去不跟隨我，也不執行我的命令了。”撒母耳非常忿怒，整夜哀求耶和華。 「我設立掃羅為王，我後悔了，因為他退轉而不跟從我，不實行我吩咐的話。」撒母耳很著急，終夜向永恆主哀呼。 「我後悔立掃羅作王；他已經離棄我，違背了我的命令。」撒母耳很不高興，整晚向上主懇求。
撒上 1Sa 15.12	撒母耳清早起來，去見掃羅。有人告訴撒母耳說：「掃羅到了迦密，看哪，他在那裡為自己立了紀念碑，又轉身下到吉甲。」 And Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, ”Saul came to Carmel, and behold, he set up a monument for himself and turned, and passed on, and went down to Gilgal.” 撒母耳清早起來，要在早晨去見掃羅；有人告訴撒母耳：“掃羅到了迦密，在那裡為自己立了一座紀念碑，然後轉身下到吉甲去了。” 撒母耳清早起來，要在早晨迎接掃羅；有人告訴撒母耳說：「掃羅到了迦密了，你看他在那裡為自己立了紀念碑呢，又轉身過去，下到吉甲了。」 第二天清早，撒母耳去找掃羅。他聽說掃羅已經到了迦密，在那裡為自己築了一座紀念碑，然後往吉甲去了。
撒上 1Sa 15.13	撒母耳到了掃羅那裡，掃羅對他說：「願耶和華賜福給你，耶和華的命令我已遵守了。」 And Samuel came to Saul, and Saul said to him, ”Blessed be you to the LORD; I have performed the commandment of the LORD.” 撒母耳到了掃羅那裡，掃羅對他說：“願耶和華賜福給你！我已經執行了耶和華的命令。” 撒母耳到了掃羅那裡，掃羅對他說：「願你蒙永恆主賜福；永恆主吩咐的話，我已經實行了。」 撒母耳去見掃羅，掃羅問候他說：「撒母耳，願上主賜福給你！我遵守了他的命令。」
撒上 1Sa 15.14	撒母耳說：「我耳中聽見有羊叫、牛鳴的聲音，又是甚麼呢？」 And Samuel said, ”What then is this bleating of the sheep in my ears, and the lowing of the oxen which I hear?” 撒母耳說：“我耳中聽見有羊叫牛鳴的聲音，到底是甚麼呢？” 撒母耳說：「那麼傳入我耳中的這羊叫的聲音，和我所聽見牛叫的聲音，都是怎麼回事阿？」 撒母耳說：「是嗎？為什麼我還聽見牛羊鳴叫呢？」
撒上 1Sa 15.15	掃羅說：「這是百姓從亞瑪力人那裡帶來的，因為他們愛惜上好的牛羊，要獻給耶和華－你的神。其餘的，我們都滅盡了。」 Saul said, ”They have brought them from the Amal’ekites; for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice to the LORD your God; and the rest we have utterly destroyed.” 掃羅回答：“這是眾民從亞瑪力人那裡帶來的，因為他們愛惜這些上好的牛羊，要獻給耶和華你的　神為祭；其餘的，我們都已經徹底毀滅了。” 掃羅說：「這是人從亞瑪力那裡帶來的，因為眾民顧惜最好的羊和牛，要祭獻與永恆主你的上帝；其餘的我們都盡行毀滅歸神了。」 掃羅回答：「這是我的軍隊從亞瑪力人那裡擄來的。他們留下最好的牛羊，為要當牲祭獻給上主－你的上帝。其餘的，我們都滅盡了。」
撒上 1Sa 15.16	撒母耳對掃羅說：「住口吧！等我把耶和華昨夜向我所說的話告訴你。」掃羅說：「請說。」 Then Samuel said to Saul, ”Stop! I will tell you what the LORD said to me this night.” And he said to him, ”Say on.” 撒母耳對掃羅說：“住口吧！讓我把耶和華昨天晚上對我所說的話告訴你。”掃羅對他說：“請說。” 撒母耳對掃羅說：「你且慢！等我將永恆主昨夜對我說的話告訴你。」掃羅對他說：「你請說吧。」 撒母耳說：「住口！我要告訴你上主昨晚對我說的話。」掃羅說：「請說！」
撒上 1Sa 15.17	撒母耳說：「你雖然看自己為小，你豈不是作了以色列諸支派的元首嗎？耶和華膏你作了以色列的王。 And Samuel said, ”Though you are little in your own eyes, are you not the head of the tribes of Israel? The LORD anointed you king over Israel. 撒母耳說：“從前你雖然自以為微小，不是作了以色列眾支派的首領嗎？耶和華膏立了你作以色列的王， 撒母耳說：「你雖曾自看為微小，你豈不是以色列族派的元首嗎？永恆主膏立了你為王來管理以色列； 撒母耳說：「雖然你認為自己不重要，但你是以色列各支族的領袖。上主選立你作以色列的王；
撒上 1Sa 15.18	耶和華差遣你，吩咐你說：『你去除滅那些犯罪的亞瑪力人，攻打他們，直到把他們完全滅盡。』 And the LORD sent you on a mission, and said, ‘Go, utterly destroy the sinners, the Amal’ekites, and fight against them until they are consumed.’ 差遣你去，說：‘你去徹底毀滅那些犯罪的亞瑪力人，攻打他們，直到把他們全部毀滅。’ 永恆主差遣了你走一條路，說：『你去將那些犯罪者亞瑪力人盡行殺滅歸神，攻打他們，直到他們滅盡。』 他派你出去，命令你消滅那些邪惡的亞瑪力人，把他們都殺光。
撒上 1Sa 15.19	你為何沒有聽從耶和華的話呢？你為何急著撲向掠物，行耶和華眼中看為惡的事呢？」 Why then did you not obey the voice of the LORD? Why did you swoop on the spoil, and do what was evil in the sight of the LORD?” 你為甚麼沒有聽從耶和華的話，急於奪取戰利品，作了耶和華看為惡的事呢？” 你為什麼沒有聽永恆主的聽音，急於攫取掠得物，而行永恆主所看為壞的事呢？」 你為什麼沒有聽從呢？你為什麼急急忙忙地掠奪戰利品，做了上主看為邪惡的事呢？」
撒上 1Sa 15.20	掃羅對撒母耳說：「我聽從了耶和華的話，行了耶和華派我行的路，擒了亞瑪力王亞甲來，滅盡了亞瑪力人。 And Saul said to Samuel, ”I have obeyed the voice of the LORD, I have gone on the mission on which the LORD sent me, I have brought Agag the king of Am’alek, and I have utterly destroyed the Amal’ekites. 掃羅回答撒母耳：“我實在聽從了耶和華的話，行了耶和華差遣我行的路；我把亞瑪力人的王亞甲帶了回來，又把亞瑪力人都徹底毀滅了。 掃羅對撒母耳說：「我實在聽了永恆主的聲音，實在行了永恆主所差遣我走的路呀；我把亞瑪力王亞甲帶了來，又將亞瑪力人盡行殺滅歸神呀。 掃羅說：「我聽從上主的話，照他的吩咐去打仗，擄了亞甲王，並殺滅了所有的亞瑪力人。

撒上 1Sa 15.21
百姓卻從掠物中取了牛羊，是當滅之物中最好的，要在吉甲獻給耶和華－你的神。」
But the people took of the spoil, sheep and oxen, the best of the things devoted to destruction, to sacrifice to the LORD your God in Gilgal.”
可是眾民卻從那些戰利品中，取了應當毀滅之物中上好的牛羊，要在吉甲獻給耶和華你的　神為祭。”
但是眾民卻從掠物中取了那當毀滅歸神之物上好的，羊和牛，要在吉甲祭獻與永恆主你的上帝。」
只是我的軍隊沒有把擄來那些最好的牛羊殺了；他們帶牛羊到吉甲去，要當作牲祭獻給上主—你的上帝。」

撒上 1Sa 15.22
撒母耳說：「耶和華喜愛燔祭和祭物，豈如喜愛人聽從他的話呢？看哪，聽命勝於獻祭，順從勝於公羊的脂肪。
And Samuel said, ”Has the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.
撒母耳說：“耶和華喜悅燔祭和平安祭，豈像喜悅人聽從耶和華的話呢？聽從勝過獻祭，聽命勝過公羊的脂油。
撒母耳說：「永恆主喜愛燔祭和平安祭，哪如喜愛人之聽從永恆主的聲音呢？看哪，聽從勝於獻祭，留心聽，勝於公綿羊的脂肪。
撒母耳說：上主喜歡什麼呢？順從他呢？還是向他獻燒化祭和祭物呢？順從比祭物更好；聽命勝過獻上最好的羊。

撒上 1Sa 15.23
悖逆與占卜的罪相等，頑梗與拜偶像的罪孽相同。因為你厭棄耶和華的命令，耶和華也厭棄你作王。」
For rebellion is as the sin of divination, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because you have rejected the word of the LORD, he has also rejected you from being king.”
因為悖逆與行邪術的罪相同，頑梗與拜虛無偶像一樣，因為你棄絕了耶和華的話，耶和華也棄絕了你作王。”
因為占卜的罪乃和悖逆相同；拜家神像的罪愆就等於僭忘。你既棄絕了永恆主吩咐的話，永恆主也棄絕你為王。」
背叛他跟行巫術一樣壞；傲慢跟拜偶像一樣有罪。由於你背棄了上主的命令，他厭棄你，不要你作王。

撒上 1Sa 15.24
掃羅對撒母耳說：「我有罪了！我違背了耶和華的指示和你的命令；因為我懼怕百姓，聽從了他們的話。
And Saul said to Samuel, ”I have sinned; for I have transgressed the commandment of the LORD and your words, because I feared the people and obeyed their voice.
於是掃羅對撒母耳說：“我犯了罪了，我違背了耶和華的命令和你的話，因為我害怕眾人，聽從了他們的話。
掃羅對撒母耳說：「我有罪了；我因為懼怕眾民，而聽從他們的話，就越犯了永恆主所吩咐的，和你所說的。
掃羅說：「是的，我犯罪了；我違背了上主的命令和你的指示。我怕人民，所以照他們所要的去做。

撒上 1Sa 15.25
現在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜耶和華。」
Now therefore, I pray, pardon my sin, and return with me, that I may worship the LORD.”
現在求你赦免我的罪，與我一同回去，我好敬拜耶和華。”
現在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜永恆主。」
現在，我懇求你赦免我的罪，跟我一起回吉甲去，我好敬拜上主。」

撒上 1Sa 15.26
撒母耳對掃羅說：「我不同你回去，因為你厭棄耶和華的命令，耶和華也厭棄你作以色列的王。」
And Samuel said to Saul, ”I will not return with you; for you have rejected the word of the LORD, and the LORD has rejected you from being king over Israel.”
撒母耳回答掃羅：“我不與你一同回去，因為你棄絕了耶和華的話，耶和華也棄絕你作以色列的王。”
撒母耳對掃羅說：「我不同你回去；因為你棄絕了永恆主吩咐的話，永恆主也棄絕你做以色列的王。」
撒母耳說：「我不跟你一起回去。你背棄了上主的命令；他也厭棄你，不要你作以色列的王。」

撒上 1Sa 15.27
撒母耳轉身要走，掃羅抓住他外袍的衣角，外袍就斷裂了。
As Samuel turned to go away, Saul laid hold upon the skirt of his robe, and it tore.
撒母耳轉身要走，掃羅拉著他外袍的衣邊，衣邊就撕裂了。
撒母耳轉身要走，掃羅扯住他外袍的衣邊，衣邊竟撕斷了。
撒母耳轉身要走，掃羅拉住他的外袍，把衣服撕裂了。

撒上 1Sa 15.28
撒母耳對他說：「今日耶和華使以色列國與你斷絕，把這國賜給另一個比你更好的人。
And Samuel said to him, ”The LORD has torn the kingdom of Israel from you this day, and has given it to a neighbor of yours, who is better than you.
撒母耳就對他說：“今天耶和華把以色列國從你身上撕裂，賜給比你更好的人。
撒母耳對他說：「今天永恆主從你身上撕去了以色列國，給你鄰近的人，就是比你好的。
撒母耳對他說：「今天上主已經把你所統治的以色列國奪回，賜給一個比你更好的人。

撒上 1Sa 15.29
以色列的大能者必不說謊，也不後悔，因為他不是世人，絕不後悔。」
And also the Glory of Israel will not lie or repent; for he is not a man, that he should repent.”
以色列的大能者必不說謊，也不後悔。因為他不是世人，他決不後悔。”
並且，以色列赫赫在上者並不至於詐偽，也不至於後悔；因為他不是世人，他不後悔。」
以色列的大能者—上帝不說謊，也不改變主意；他不是世人，他不改變主意。」

撒上 1Sa 15.30
掃羅說：「我有罪了。現在求你在我百姓的長老和以色列人面前尊重我，同我回去，我好敬拜耶和華－你的神。」
Then he said, ”I have sinned; yet honor me now before the elders of my people and before Israel, and return with me, that I may worship the LORD your God.”
掃羅說：“我犯了罪了，但是求你在我人民的長老面前和以色列人面前給我面子，與我一同回去，我好敬拜耶和華你的　神。”
掃羅說：「我有罪了，求你當著我人民的長老面前，也當著以色列人面前，尊重尊重我，同我回去，我好敬拜永恆主你的上帝。」
掃羅說：「我犯罪了。但是，請你至少在人民的長老們和所有以色列人面前給我一點面子，請跟我一起回去，我好去敬拜上主—你的上帝。」

撒上 1Sa 15.31
於是撒母耳轉身跟隨掃羅回去，掃羅就敬拜耶和華。
So Samuel turned back after Saul; and Saul worshiped the LORD.
於是撒母耳跟著掃羅回去，掃羅就敬拜耶和華。
於是撒母耳跟著掃羅回去；掃羅就敬拜永恆主。
於是撒母耳跟他一起回到吉甲；掃羅就敬拜上主。

撒上 1Sa 15.32	撒母耳說：「把亞瑪力王亞甲帶到我這裡來。」亞甲就歡歡喜喜地來到他面前，說：「死亡的苦難必定過去了。」
	Then Samuel said, ”Bring here to me Agag the king of the Amal’ekites.” And Agag came to him cheerfully. Agag said, ”Surely the bitterness of death is past.”
	隨後撒母耳說：“把亞瑪力人的王亞甲帶到我這裡來！”亞甲歡歡喜喜走到他面前，心裡說：“死亡的痛苦必定過去了！”
	撒母耳說：「把亞瑪力王亞甲帶到我跟前來。」亞甲就搖搖欲墜地來到他面前，心裡說：「確實阿，死亡之苦！」
	撒母耳命令說：「把亞甲王帶到我這裡來！」亞甲戰戰兢兢地到撒母耳面前，心裡想：「死亡多麼可怕啊！」
撒上 1Sa 15.33	撒母耳說：「你既用刀使婦人喪子，你母親在婦人中也必照樣喪子。」於是，撒母耳在吉甲耶和華面前把亞甲砍碎了。
	And Samuel said, ”As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women.” And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.
	撒母耳說：“你的刀怎樣使婦人喪子，你的母親在婦人中也要怎樣喪子。”於是撒母耳在吉甲，在耶和華面前把亞甲斬成碎塊。
	撒母耳說：「你怎樣用刀使婦人們喪失兒子，你母親也必怎樣在婦人中喪失兒子。」於是撒母耳在吉甲永恆主面前，將亞甲砍成塊子。
	撒母耳說：「你的刀曾使許多母親喪失兒女，現在你母親要喪失兒子。」撒母耳就在吉甲祭壇的前面把亞甲斬了。
撒上 1Sa 15.34	撒母耳回了拉瑪。掃羅上他所住的基比亞，回自己的家去了。
	Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house in Gib’e-ah of Saul.
	後來撒母耳回拉瑪去，掃羅也上他所住的基比亞自己的家去了。
	撒母耳往拉瑪去；掃羅就上掃羅基比亞，自己家裡去了。
	後來，撒母耳回拉瑪去；掃羅王也回基比亞家去。
撒上 1Sa 15.35	撒母耳直到死的日子，再沒有見掃羅。但撒母耳為掃羅悲傷，因為耶和華遺憾立掃羅為以色列的王。
	And Samuel did not see Saul again until the day of his death, but Samuel grieved over Saul. And the LORD repented that he had made Saul king over Israel.
	撒母耳直到死的日子，再沒有看見掃羅。撒母耳為掃羅悲傷，因為耶和華後悔立了掃羅作以色列的王。
	直到死的日子撒母耳再也沒有見著掃羅，因為撒母耳為了掃羅的事，很是悲傷。永恆主，也因立了掃羅為以色列的王而後悔。
	從那時一直到死，撒母耳沒有再看過掃羅，但是他為掃羅悲傷。上主後悔立掃羅作以色列的王。

8.16 撒母耳記上 1Samuel 16

撒上 1Sa 16.1	耶和華對撒母耳說：「我既厭棄掃羅作以色列的王，你為他悲傷要到幾時呢？你將膏油盛滿了角；來，我差遣你到伯利恆人耶西那裡去，因為我在他兒子中已看中了一個為我作王的。」
	The LORD said to Samuel, ”How long will you grieve over Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? Fill your horn with oil, and go; I will send you to Jesse the Bethlehemite, for I have provided for myself a king among his sons.”
	耶和華對撒母耳說：“你為掃羅悲哀要到幾時呢？我已經棄絕他作以色列的王了。你把膏油盛滿了角，然後去吧！我要差派你到伯利恆人耶西那裡去，因為我在他的眾子中，已經預定了一個為我作王。”
	永恆主對撒母耳說：「我棄絕了掃羅做以色列的王，你為他悲傷要到幾時呢？把你的角盛滿了膏油吧！來，我差遣你到伯利恆人耶西那裡去，因為我在他的兒子當中已經看定了一個作王的。」
	上主對撒母耳說：「你還要為掃羅悲傷多久呢？我已經棄絕他，不要他作以色列的王。你帶些橄欖油到伯利恆去，到一個名叫耶西的人那裡，因為我已經選了他的一個兒子作王。」
撒上 1Sa 16.2	撒母耳說：「我怎麼能去呢？掃羅一聽見，就會殺我。」耶和華說：「你可以手裡牽一頭小母牛去，說：『我來是要向耶和華獻祭。』
	And Samuel said, ”How can I go? If Saul hears it, he will kill me.” And the LORD said, ”Take a heifer with you, and say, ‘I have come to sacrifice to the LORD.’
	撒母耳說：“我怎能去呢？掃羅聽見了，必定殺我。” 耶和華說：“你可以帶一頭母牛犢去，就說：‘我來是要向耶和華獻祭。’
	撒母耳說：「我怎能去呢？掃羅聽見，必定殺害我的。」永恆主說：「你手裡可以牽著一隻母牛犢，就說：『我是為給永恆主獻祭來的。』
	撒母耳問：「我怎麼能去呢？如果掃羅知道了，一定要殺我！」上主說：「你帶一頭小牛去，就說你是去那裡向上主獻牲祭的。
撒上 1Sa 16.3	你要請耶西來一同獻祭，我會指示你當做的事。我對你說的那個人，你要為我膏他。」
	And invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do; and you shall anoint for me him whom I name to you.”
	你要請耶西參加獻祭的筵席，我就會指示你當作的。我指示你的那人，你要為我膏立他。”
	你請耶西來赴祭筵，我就指示你所當行的：我對你說明什麼人，你就為我膏立什麼人好啦。」
	你請耶西來參加祭禮；那時，我會告訴你該怎麼做。我指示你的那人，你要膏他作王。」
撒上 1Sa 16.4	撒母耳遵照耶和華的話去做，來到伯利恆，城裡的長老都戰戰兢兢出來迎接他，有人問他說：「你是為平安來的嗎？」
	Samuel did what the LORD commanded, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, ”Do you come peaceably?”
	於是撒母耳照著耶和華的話去行。他到了伯利恆的時候，城裡的長老就都戰戰兢兢地出來迎接他，說：“你是為平安來的嗎？”
	撒母耳便照永恆主所吩咐的話去行。他到了伯利恆，那城的長老都戰戰兢兢地迎接他，說：「你來平安嗎？」
	撒母耳遵照上主的話做了。他到了伯利恆，城裡的長老們戰戰兢兢地來見他，說：「你的訪問是帶來平安嗎？」
撒上 1Sa 16.5	他說：「為平安來的，我來是要向耶和華獻祭。你們要使自己分別為聖，來跟我一同獻祭。」撒母耳把耶西和他眾兒子分別為聖，請他們來一同獻祭。
	And he said, ”Peaceably; I have come to sacrifice to the LORD; consecrate yourselves, and come with me to the sacrifice.” And he consecrated Jesse and his sons, and invited them to the sacrifice.
	他回答：“是為平安來的。我來是要向耶和華獻祭。你們要自潔，與我一同參加獻祭的筵席。” 撒母耳使耶西和他的兒子自潔，邀請他們來參加獻祭的筵席。
	他說：「平安；我是給永恆主獻祭來的；你們要潔淨自己為聖，來跟我赴祭筵。」撒母耳就叫耶西和他兒子們潔淨為聖，請他赴祭筵。
	撒母耳回答：「是帶來平安。我是來向上主獻牲祭的。你們要潔淨自己，然後跟我來。」撒母耳也叫耶西和他的兒子們潔淨自己，請他們來參加祭禮。
撒上 1Sa 16.6	他們來的時候，撒母耳看見以利押，就心裡說，耶和華的受膏者一定在耶和華面前了。
	When they came, he looked on Eli’ab and thought, ”Surely the LORD’S anointed is before him.”
	他們來到的時候，撒母耳看見以利押，就心裡想：“在耶和華面前的這位，必是他所要膏立的。”
	他們來的時候，撒母耳看見以利押，就心裡說：「這一定是永恆主所要膏立的，果然在他面前了。」
	他們到的時候，撒母耳看見耶西的兒子以利押，心裡想：「站在上主面前的這個人一定是他所選立的。」
撒上 1Sa 16.7	耶和華卻對撒母耳說：「不要只看他的外貌和他身材高大，我不揀選他。因為耶和華不像人看人，人是看外貌，耶和華是看內心。」
	But the LORD said to Samuel, ”Do not look on his appearance or on the height of his stature, because I have rejected him; for the LORD sees not as man sees; man looks on the outward appearance, but the LORD looks on the heart.”
	但耶和華對撒母耳說：“不要看他的外貌和他高大的身材，因為我不揀選他。耶和華看人不像人看人，人是看外表，耶和華是看內心。”
	但是永恆主對撒母耳說：「不要注意他的容貌，和他身材的高大；我不取他；因為永恆主人看人，不像人看人：人是看面目，永恆主是看內心。」
	可是上主對撒母耳說：「不要看他的外表和高大的身材。我沒有選他，因為我看人不像世人；人看外表，我看內心。」
撒上 1Sa 16.8	耶西叫亞比拿達從撒母耳面前經過，撒母耳說：「耶和華也不揀選他。」
	Then Jesse called Abin’adab, and made him pass before Samuel. And he said, ”Neither has the LORD chosen this one.”
	耶西叫亞比拿達在撒母耳面前經過，撒母耳說：“這也不是耶和華所揀選的。”
	耶西叫亞比拿達從撒母耳面前經過；撒母耳說：「這一個，永恆主也不揀選。」
	然後，耶西叫他的兒子亞比拿達走過撒母耳面前。但撒母耳說：「不，上主也沒有選他。」
撒上 1Sa 16.9	耶西又叫沙瑪經過，撒母耳說：「耶和華也不揀選他。」
	Then Jesse made Shammah pass by. And he said, ”Neither has the LORD chosen this one.”
	耶西又叫沙瑪經過。撒母耳說：“耶和華也不揀選這個。”
	耶西叫沙瑪過來；撒母耳說：「這一個，永恆主也不揀選。」
	耶西又叫沙瑪上前；撒母耳說：「不，上主也沒有選他。」

撒上 1Sa 16.10

耶西叫他七個兒子都從撒母耳面前經過，撒母耳對耶西說：「這些都不是耶和華所揀選的。」

And Jesse made seven of his sons pass before Samuel. And Samuel said to Jesse, "The LORD has not chosen these."

耶西叫他的七個兒子都在撒母耳面前經過。但撒母耳對耶西說："這些都不是耶和華所揀選的。"

耶西叫他的七個兒子都從撒母耳面前經過；撒母耳對耶西說：「永恆主都不揀選這幾個人。」

這樣，耶西把七個兒子都叫到撒母耳跟前。撒母耳對他說：「不，上主沒有選上他們當中的任何人。」

撒上 1Sa 16.11

撒母耳對耶西說：「你的兒子都在這裡了嗎？」他說：「還有一個最小的，看哪，他正在放羊。」撒母耳對耶西說：「你派人去叫他來；他若不來這裡，我們必不坐席。」

And Samuel said to Jesse, "Are all your sons here?" And he said, "There remains yet the youngest, but behold, he is keeping the sheep." And Samuel said to Jesse, "Send and fetch him; for we will not sit down till he comes here."

撒母耳問耶西："孩子們全都在這裡嗎？" 耶西回答："還有一個最小的，正在牧羊。" 撒母耳對耶西說："你派人去把他帶回來，因為他沒有來到以前，我們決不入席。"

撒母耳對耶西說：「孩子們全都在這裡嗎？」他回答說：「還剩下一個小的，現在正在替看羊，跟羊群在一起呢。」撒母耳對耶西說：「請打發人去帶他來；因為他沒來到，我們決不坐席。」

於是撒母耳問耶西：「你還有其他兒子嗎？」耶西說：「還有一個最小的；他在外面放羊。」撒母耳說：「叫他到這裡來。他不來，我們就不獻祭。」

撒上 1Sa 16.12

耶西就派人去叫他來。他面色紅潤，雙目清秀，容貌俊美。耶和華說：「起來，膏他，因為這就是他了。」

And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and had beautiful eyes, and was handsome. And the LORD said, "Arise, anoint him; for this is he."

耶西就派人去把大衛帶回來。他面色紅潤，眼目清秀，外貌英俊。耶和華說："就是這一個，你起來膏立他吧！"

耶西就打發人去領他來：他臉色赤紅：雙目清秀，丰採俊美。永恆主說：「這一個就是了；你起來膏他。」

於是耶西派人去叫他來。他是個英俊的青年，雙頰紅潤，眼睛炯炯發光。上主對撒母耳說：「就是他，膏立他吧！」

撒上 1Sa 16.13

撒母耳就用角裡的膏油，在他的兄長中膏了他。從這日起，耶和華的靈就大大感動大衛。撒母耳起身回拉瑪去了。

Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brothers; and the Spirit of the LORD came mightily upon David from that day forward. And Samuel rose up, and went to Ramah.

撒母耳就拿起盛油的角，在他的兄長中膏立他。從那天起，耶和華的靈就大大感動大衛。後來撒母耳動身往拉瑪去了。

撒母耳就拿了油角，在他哥哥們中間膏了他；從那一天起，永恆主的靈就大大感動大衛。於是撒母耳起身，往拉瑪去了。

於是撒母耳把橄欖油拿出來，在他哥哥們面前膏立了大衛。上主的靈立刻支配大衛，從那天起與他同在。然後撒母耳回拉瑪去了。

撒上 1Sa 16.14

耶和華的靈離開掃羅，有邪靈從耶和華那裡來擾亂他。

Now the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD tormented him.

耶和華的靈離開了掃羅。有惡鬼從耶和華那裡來驚擾他。

永恆主的靈離開了掃羅；有惡靈從永恆主那裡來驚擾他。

上主的靈離開掃羅；上主差邪靈來折磨他。

撒上 1Sa 16.15

掃羅的臣僕對他說：「看哪，有邪靈從神那裡來擾亂你。

And Saul's servants said to him, "Behold now, an evil spirit from God is tormenting you.

掃羅的臣僕對他說："看哪！有惡鬼從　神那裡來驚擾你。

掃羅的臣僕對他說：「你請看，現在有惡靈從上帝那裡來驚擾你呢。

他的臣僕對他說：「我們知道上帝差邪靈來折磨你。

撒上 1Sa 16.16

我們的主可以吩咐你面前的臣僕，去找一個善於彈琴的來。神那裡來的邪靈臨到你身上的時候，他用手彈琴，你就會感覺爽快。」

Let our lord now command your servants, who are before you, to seek out a man who is skilful in playing the lyre; and when the evil spirit from God is upon you, he will play it, and you will be well."

願我們的主吩咐你面前的臣僕，去尋找一位善於彈琴的人；從　神那裡來的靈臨到你身上的時候，他可以彈琴，你就好了。"

願我主吩你面前的臣僕去尋找一個精於彈琴的人來；等從上帝那裡來的惡靈臨到你身上時，他伸手一彈琴，你就好了。」

所以請陛下下令，讓我們去找一個善於彈豎琴的人來。當邪靈襲擊你的時候，那人一彈豎琴，你就好了。」

撒上 1Sa 16.17

掃羅對臣僕說：「你們給我找一個善於彈琴的，帶到我這裡來。」

So Saul said to his servants, "Provide for me a man who can play well, and bring him to me."

掃羅對他的臣僕說："你們可以為我找一個善於彈琴的人，帶到我這裡來。"

掃羅對臣僕說：「你們請為我看定了一個善於彈琴的人，領到我這裡來。」

掃羅就命令他們：「替我去找一個善於彈琴的人來吧！」

撒上 1Sa 16.18

僕人中有一個回答說：「看哪，我曾見伯利恆人耶西的一個兒子善於彈琴，是大能的勇士，說話合宜，容貌俊美，耶和華也與他同在。」

One of the young men answered, "Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, who is skilful in playing, a man of valor, a man of war, prudent in speech, and a man of good presence; and the LORD is with him."

有一個僕人回答："我見過伯利恆人耶西的一個兒子，他善於彈琴，是個大能的勇士，又是個戰士，談吐合宜，容貌俊美，耶和華也與他同在。"

僮僕中有一個人應時地說：「吶，我曾看見伯利恆人耶西有一個兒子，精於彈琴；是個有力氣英勇之士，能打仗；說話能明辨；兼有丰姿；永恆主也和他同在。」

掃羅的一個侍從說：「伯利恆城的耶西有一個兒子；他是彈琴的能手。他英勇善戰，豐姿英俊，又有口才；上主與他同在。」

撒上 1Sa 16.19

於是掃羅差遣使者到耶西那裡，說：「叫你放羊的兒子大衛到我這裡來。」

Therefore Saul sent messengers to Jesse, and said, "Send me David your son, who is with the sheep."

於是掃羅派遣使者去見耶西，說："請你叫你放羊的兒子大衛到我這裡來。"

於是掃羅打發使者去見耶西，說：「請打發你的兒子大衛，那跟著羊群的，到我這裡來。」

於是，掃羅派使者到耶西那裡，說：「請你叫那放羊的兒子大衛到我這裡來。」

撒上 1Sa 16.20	耶西把幾個餅和一皮袋酒，以及一隻小山羊，馱在驢上，由兒子大衛的手送給掃羅。
	And Jesse took an ass laden with bread, and a skin of wine and a kid, and sent them by David his son to Saul.
	耶西就牽來一頭驢子，馱上餅、一皮袋酒和一隻山羊羔，交給他的兒子大衛送給掃羅。
	耶西把十個餅一皮袋酒，一隻母山羊羔，由他兒子大衛經手，送給掃羅。
	耶西就打發大衛，帶著一滿皮袋酒、一隻小山羊，和一匹滿載著餅的驢去見掃羅。
撒上 1Sa 16.21	大衛到了掃羅那裡，就侍立在掃羅面前。掃羅很喜歡他，他就作了掃羅拿兵器的人。
	And David came to Saul, and entered his service. And Saul loved him greatly, and he became his armor-bearer.
	大衛到了掃羅那裡，就侍立在他面前。掃羅很愛他，他就作了替掃羅拿武器的人。
	大衛到了掃羅那裡，就侍立在掃羅面前；掃羅非常愛他，他就作了給掃羅拿軍器的護兵。
	大衛到掃羅那裡，服侍他。掃羅很喜歡大衛，選他作拿兵器的侍衛。
撒上 1Sa 16.22	掃羅派人到耶西那裡，說：「讓大衛侍立在我面前，因為他在我眼前蒙了恩寵。」
	And Saul sent to Jesse, saying, ”Let David remain in my service, for he has found favor in my sight.”
	掃羅再派人到耶西那裡去，說：“請你讓大衛侍立在我面前吧，因為我喜歡他。”
	掃羅打發人去見耶西說：「請讓大衛侍立在我面前吧，因為他在我面前博得恩寵。」
	掃羅派人傳話給耶西：「我很喜歡大衛，讓他留在我這裡服侍我吧！」
撒上 1Sa 16.23	從神那裡來的邪靈臨到掃羅身上的時候，大衛就拿琴，用手彈奏，使掃羅舒暢，感覺爽快，那邪靈就離開他了。
	And whenever the evil spirit from God was upon Saul, David took the lyre and played it with his hand; so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.
	每逢從　神那裡來的惡鬼臨到掃羅身上的時候，大衛就拿起琴來彈奏，掃羅就舒服暢快，惡鬼也離開了他。
	每逢從上帝那裡來的惡靈臨到了掃羅身上的時候，大衛總伸手拿琴來彈，掃羅便覺得舒暢爽快，惡靈就離開他。
	從那時起，每當上帝差來的邪靈附在掃羅身上時，大衛就拿他的豎琴來彈，邪靈立刻離開掃羅，掃羅就覺得暢快舒服。

8.17 撒母耳記上 1Samuel 17

撒上 1Sa 17.1	非利士人召集他們的軍隊來爭戰。他們聚集在猶大的梭哥，在梭哥和亞西加中間的以弗・大憫安營。
	Now the Philistines gathered their armies for battle; and they were gathered at Socoh, which belongs to Judah, and encamped between Socoh and Aze'kah, in E'phes-dam'mim.
	非利士人聚集他們的軍隊作戰。他們聚集在屬猶大的梭哥，在梭哥和亞西加之間的以弗・大憫安營。
	非利士人聚集他們的軍兵，要來爭戰；他們聚集在屬猶大的梭哥，在梭哥與亞西加之間，以弗大憫紮營。
	非利士人聚集在猶大的梭哥城，準備打仗。他們紮營在梭哥和亞西加之間的以弗・大憫。
撒上 1Sa 17.2	掃羅和以色列人也聚集，在以拉谷安營，擺陣迎戰，要與非利士人打仗。
	And Saul and the men of Israel were gathered, and encamped in the valley of Elah, and drew up in line of battle against the Philistines.
	掃羅和以色列人也聚集起來，在以拉谷安營；他們列出戰陣，要迎戰非利士人。
	掃羅和以色列人也聚集，在以拉谷紮營；他們擺了陣，要和非利士人接戰。
	掃羅和以色列人聚集在以拉谷紮營，在那裡準備跟非利士人打仗。
撒上 1Sa 17.3	非利士人站在這邊的山上，以色列人站在那邊的山上，當中有谷。
	And the Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side, with a valley between them.
	非利士人站在這邊山上，以色列人站在那邊山上，中間有山谷分隔。
	非利士人站在這邊山上，以色列人站在那邊山上；他們之間，就是一個平谷。
	非利士人列陣在一個山上；以色列人列陣在另一個山上，中間隔著一個山谷。
撒上 1Sa 17.4	從非利士營中出來一個挑戰的人，名叫歌利亞，是迦特人，身高六肘一虎口。
	And there came out from the camp of the Philistines a champion named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.
	有一個挑戰的人從非利士人的軍營中出來，名叫歌利亞，是迦特人，身高三公尺。
	從非利士營 (傳統：陣) 中出來了一個挑戰的人，名叫歌利亞，是迦特人，身高六肘零一虎口。
	有一個迦特城的人，名叫歌利亞，從非利士營出來，向以色列人挑戰。這個人身高差不多三公尺，
撒上 1Sa 17.5	他頭戴銅盔，身穿鎧甲，甲重五千舍客勒銅。
	He had a helmet of bronze on his head, and he was armed with a coat of mail, and the weight of the coat was five thousand shekels of bronze.
	他頭戴銅盔，身穿鎧甲，鎧甲的銅重五十七公斤。
	他頭戴銅盔，身穿鎧甲；那甲的銅重五千捨客勒。
	穿著重約五十七公斤的銅鎧甲，頭戴銅盔，
撒上 1Sa 17.6	他腿上有銅護膝，兩肩之中背負銅矛。
	And he had greaves of bronze upon his legs, and a javelin of bronze slung between his shoulders.
	他的腿上有銅護膝，兩肩之間背著一根銅槍。
	他腿上有銅護膝，他兩肩之中背著銅短槍。
	兩腿也用銅甲保護著。他肩膀上背著一桿銅標槍。
撒上 1Sa 17.7	他的槍桿粗如織布機的軸，槍頭的鐵重六百舍客勒。有一個拿盾牌的人走在他前面。
	And the shaft of his spear was like a weaver's beam, and his spear's head weighed six hundred shekels of iron; and his shield-bearer went before him.
	另外，他手上拿著矛，矛桿有織布的機軸那麼粗，矛頭的鐵重七公斤。還有一個拿大盾牌的人在他前面走。
	他的矛桿如同織布的機軸，他矛頭的鐵重六百捨客勒；有一個拿大盾牌的人在他前面走。
	他的矛像織布機的軸那麼粗，鐵矛頭就有七公斤重。有一個兵，拿著他的盾牌，在他前面開路。
撒上 1Sa 17.8	歌利亞站著，對以色列的軍隊喊叫，對他們說：「你們出來擺陣作戰是為了甚麼呢？我不是非利士人嗎？你們不是掃羅的僕人嗎？你們選一個人出來，叫他下來到我這裡吧。
	He stood and shouted to the ranks of Israel, "Why have you come out to draw up for battle? Am I not a Philistine, and are you not servants of Saul? Choose a man for yourselves, and let him come down to me.
	歌利亞站著，向著以色列人的軍隊喊叫，對他們說："你們為甚麼出來這裡擺列戰陣呢？我不是非利士人嗎？你們不是掃羅的僕人嗎？你們自己挑選一個人，叫他下到我這裡來吧。
	歌利亞對著以色列的陣地站著，向他們喊叫說：「你們出來擺陣作什麼？我豈不是非利士人？而你們不是掃羅的僕人嗎？從你們中間揀選一個人，叫他下到我這裡來吧。
	歌利亞站著，向以色列的軍隊喊叫：「你們在那裡做什麼？列陣打仗嗎？我是非利士人；你們是掃羅的奴隸。挑一個人出來跟我打吧！
撒上 1Sa 17.9	他若能與我決鬥，把我殺死，我們就作你們的奴隸；我若勝了他，把他殺死，你們就作我們的奴隸，服事我們。」
	If he is able to fight with me and kill me, then we will be your servants; but if I prevail against him and kill him, then you shall be our servants and serve us."
	如果他能與我決鬥，擊殺了我，我們就作你們的奴僕；但是，如果我能勝過他，擊殺了他，你們就作我們的奴僕，服事我們。"
	他若能跟我交戰，擊殺了我，我們就做你們的奴隸；我若勝過他，擊殺了他，那麼你們就該做我們的奴隸，來服事我們了。」
	如果他打贏，殺了我，我們就作你們的奴隸；如果我贏了，殺了他，你們就作奴隸服侍我們。
撒上 1Sa 17.10	那非利士人又說：「我今日向以色列的軍隊罵陣。你們叫一個人出來，跟我決鬥吧。」
	And the Philistine said, "I defy the ranks of Israel this day; give me a man, that we may fight together."
	那非利士人又說："今天我向以色列人的軍隊罵陣。你們派一個人出來，我們可以決鬥！"
	那非利士人說：「我今天向以色列人罵陣；你們請派一個人到我這裡來，我們可以戰一戰。」
	今天我向以色列軍隊挑戰。你們敢不敢派人出來跟我打！」

撒上 1Sa 17.11
掃羅和以色列眾人聽見非利士人這些話就驚惶，非常害怕。
When Saul and all Israel heard these words of the Philistine, they were dismayed and greatly afraid.
掃羅和以色列眾人聽見了那非利士人所說的這些話，就都驚惶，非常害怕。
掃羅和以色列眾人聽見非利士人這些話，就驚慌，非常害怕。
掃羅和他的軍隊聽到這話都驚惶，非常害怕。

撒上 1Sa 17.12
大衛是猶大伯利恆的以法他人耶西的兒子，耶西有八個兒子。在掃羅的時候，這人年老，在眾人中受敬重。
Now David was the son of an Eph'rathite of Bethlehem in Judah, named Jesse, who had eight sons. In the days of Saul the man was already old and advanced in years.
大衛是猶大伯利恆的以法他人耶西的兒子；耶西有八個兒子。在掃羅的日子，耶西已經年紀老邁了。
大衛是猶大伯利恆的以法他人名叫耶西者的兒子；耶西有八個兒子；當掃羅在世的日子，那人已經老邁，上了年紀 (傳統：來在他們中間)。
大衛是猶大的伯利恆城以法他人耶西的兒子。耶西有八個兒子。掃羅作王的時候，耶西的年紀已經很大了。

撒上 1Sa 17.13
耶西最大的三個兒子跟隨掃羅出征。出征的三個兒子名字是：長子以利押，次子亞比拿達，三子沙瑪。
The three eldest sons of Jesse had followed Saul to the battle; and the names of his three sons who went to the battle were Eli'ab the first-born, and next to him Abin'adab, and the third Shammah.
耶西的三個大兒子跟隨了掃羅去作戰。去了作戰的這三個兒子的名字是：長子以利押、次子亞比拿達、三子沙瑪。
耶西的三個大兒子跟隨掃羅去出戰；他那三個去出戰的兒子，大的名叫以利押，第二的叫亞比拿達，第三的叫沙瑪。
他的三個大兒子跟掃羅去打仗：最大的叫以利押，第二叫亞比拿達，第三叫沙瑪。

撒上 1Sa 17.14
大衛是最小的，最大的三個兒子跟隨掃羅。
David was the youngest; the three eldest followed Saul,
大衛是最小的，那三個年長的都跟隨掃羅去了。
大衛是最小的；那三個大的去跟隨著掃羅。
大衛是最小的兒子。當這三個哥哥跟掃羅在一起的時候，

撒上 1Sa 17.15
大衛有時離開掃羅，回伯利恆為他父親放羊。
but David went back and forth from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.
大衛有時離開掃羅，回到伯利恆牧放他父親的羊群。
大衛有時候去，有時候離開掃羅，回伯利恆，來牧養他父親的羊群。
大衛有時回伯利恆替父親放羊。

撒上 1Sa 17.16
那非利士人早晚都出來站著，共四十日。
For forty days the Philistine came forward and took his stand, morning and evening.
那非利士人每天早晚都近前來，站著罵陣，一連有四十天之久。
那非利士人早晚都走近前來站著罵陣，有四十天。
歌利亞每天早晚出來向以色列人挑戰，有四十天之久。

撒上 1Sa 17.17
耶西對他兒子大衛說：「你拿一伊法烘了的穗子和十個餅，跑到營裡去，交給你的哥哥，
And Jesse said to David his son, "Take for your brothers an ephah of this parched grain, and these ten loaves, and carry them quickly to the camp to your brothers;
有一天，耶西對他的兒子大衛說："你拿這十公斤烘了的穀子和這十個餅去給你的哥哥們；你要跑到營裡去給你的哥哥們，
有一天，耶西對他兒子大衛說：「你拿這一伊法焙了的穀子，和這十個餅去給你哥哥們，要迅速地送到營里去給你哥哥們。
有一天，耶西對大衛說：「帶十公斤烤好的麥穗和十個餅，趕到軍營去看你哥哥們。

撒上 1Sa 17.18
再拿這十塊奶餅，送給他們的千夫長，並要問你哥哥好，向他們要個憑據回來。」
also take these ten cheeses to the commander of their thousand. See how your brothers fare, and bring some token from them."
又拿這十塊乳酪去給他們的千夫長，看看你的哥哥們平安不平安，把他們的家書帶回來。"
也要把這十塊乾酪帶去送千夫長，查看你哥哥們平安不，向他們要個憑證來。
你把這十塊乳酪送給指揮官。看看你哥哥們的情況，並且帶一點東西回來，證明你看到了他們，他們一切都好。

撒上 1Sa 17.19
掃羅和大衛的三個哥哥，以及以色列眾人，都在以拉谷與非利士人打仗。
Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.
掃羅和大衛的哥哥們，以及以色列眾人都在以拉谷與非利士人作戰。
掃羅和你哥哥們 (原文：這些人) 跟以色列眾人，是在以拉谷同非利士人交戰的。」
掃羅王、你哥哥們，和所有的以色列軍隊，都在以拉谷跟非利士人打仗。」

撒上 1Sa 17.20
大衛早晨起來，把羊交託一個看守的人，照耶西所吩咐的帶著食物去了。到了軍營，軍隊剛出到戰場，吶喊叫陣。
And David rose early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took the provisions, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the encampment as the host was going forth to the battle line, shouting the war cry.
大衛清早起來，把羊群託給一個看守的人，就照著耶西所吩咐他的，帶著食物去了。他來到軍營中的時候，軍隊正出去列陣，吶喊助陣。
天一亮，大衛清早起來，將羊群交給一個看守的人，照耶西所吩咐他的，拿起食物來，就走，到了輜重營，軍兵剛出陣，在戰場上吶喊。
第二天，大衛很早起來，把羊群交給別人看管，就照耶西吩咐他的話帶著食物去了。他到達軍營的時候，以色列人正出陣吶喊應戰；

撒上 1Sa 17.21
以色列人和非利士人都擺列陣勢，彼此相對。
And Israel and the Philistines drew up for battle, army against army.
以色列人和非利士人都擺列陣勢，互相對峙。
以色列人和非利士人都擺了陣，這陣和那陣相對。
非利士人和以色列人的軍隊面對面擺好陣勢。

撒上 1Sa 17.22

大衛把東西留在看守物件的人手中，跑到戰場，問他哥哥好。

And David left the things in charge of the keeper of the baggage, and ran to the ranks, and went and greeted his brothers.

大衛把身上的東西留在看守物件的人手中，跑到戰陣上去，向他的哥哥們問安。

大衛將物件留交在一個看守物件的人手下，跑到戰陣上，去問他哥哥們安。

大衛把食物留在供應官那裡，跑到陣前找他的哥哥，問他們的情形怎樣。

撒上 1Sa 17.23

他與他們說話的時候，看哪，那挑戰的人，就是迦特的非利士人歌利亞，從非利士隊伍中上來，說了同樣的話，大衛聽見了。

As he talked with them, behold, the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, came up out of the ranks of the Philistines, and spoke the same words as before. And David heard him.

大衛正與他們說話的時候，那個討戰的人，就是迦特的非利士人，名叫歌利亞，從非利士人陣中上來；他說的又是同樣的那些話，大衛都聽見了。

他正和他們說話的時候，只見那討戰的人，屬迦特的非利士人，名叫歌利亞的，從非利士人陣上上來了；他直說著從前說的那些話，大衛都聽見了。

當他跟哥哥們講話的時候，歌利亞上前來，跟以前一樣，向以色列人罵陣；大衛聽到了。

撒上 1Sa 17.24

以色列眾人看見那人就非常害怕，從他面前逃跑。

All the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were much afraid.

所有的以色列人一看見那人，就都從他面前逃跑，非常害怕。

以色列眾人看見那人，就逃避他，非常害怕。

以色列人一見到歌利亞，就懼怕逃跑。

撒上 1Sa 17.25

以色列人說：「這上來的人你看見了嗎？他上來是要向以色列人罵陣。若有人能殺他，王必賞賜他大財，將自己的女兒嫁給他，並在以色列人中免除他父家納糧服役。」

And the men of Israel said, ”Have you seen this man who has come up? Surely he has come up to defy Israel; and the man who kills him, the king will enrich with great riches, and will give him his daughter, and make his father’s house free in Israel.”

以色列人彼此說：“這個上來的人你們看見了嗎？他上來是要向以色列人罵陣的。如果有人能擊殺他，王必賞賜他大財富，把自己的女兒給他作妻子，並且使他的父家在以色列中免納稅，免服役。”

以色列眾人彼此說：「這上來的人你看見了嗎？他上來是要向以色列人罵陣的；若有人擊殺了他，王就將大財寶使他成富，將自己的女兒給他為妻，並在以色列人中使他父家自由，免納糧當差。」

他們彼此說：「看那個人！聽他向以色列人罵陣！掃羅王懸賞要賜給殺死歌利亞的人一大筆錢，又要把女兒嫁給他，豁免他父家應納的稅。」

撒上 1Sa 17.26

大衛對站在旁邊的人說：「若有人殺這非利士人，除掉以色列人的羞辱，他會怎樣呢？這未受割禮的非利士人是誰，竟敢向永生神的軍隊罵陣！」

And David said to the men who stood by him, ”What shall be done for the man who kills this Philistine, and takes away the reproach from Israel? For who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?”

大衛問站在他旁邊的人說：“如果有人擊殺這個非利士人，除去以色列人的恥辱，那人會得到怎麼的對待呢？這未受割禮的非利士人是誰呢？竟敢向永活的　神的軍隊罵陣？”

大衛問站在他旁邊的人說道：「若有人擊殺了這個非利士人，從以色列人身上除掉了羞辱，可以受到什麼待遇呢？這沒有受割禮的非利士人是誰阿？竟敢向永活的上帝罵陣阿？」

大衛問他旁邊的人說：「若有人殺死那非利士人，除掉以色列的羞辱，他會得到什麼呢？到底那未受割禮的非利士人是誰？竟敢藐視永生上帝的軍隊！」

撒上 1Sa 17.27

百姓照同樣的話對他說：「若有人殺了那人，必這樣待他。」

And the people answered him in the same way, ”So shall it be done to the man who kills him.”

於是眾民用以上的那些話回答他說：“如果有人能擊殺他，那人必得這樣的對待。”

人照剛才的話對他說：「若有人擊殺了那人，就可以受到這樣這樣的待遇。」

他們就告訴大衛，殺死歌利亞的人可得到的獎賞。

撒上 1Sa 17.28

大衛的長兄以利押聽見大衛與他們所說的話，就向他發怒，說：「你下來做甚麼呢？在曠野的那幾隻羊，你交託誰了呢？我知道你的驕傲和你心裡的惡意，你下來只是為了看戰爭！」

Now Eli’ab his eldest brother heard when he spoke to the men; and Eli’ab’s anger was kindled against David, and he said, ”Why have you come down? And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your presumption, and the evil of your heart; for you have come down to see the battle.”

大衛與那些人說話的時候，他的大哥以利押聽見了，就向大衛發怒，說：“你為甚麼下這裡來呢？在曠野的那幾隻羊你託了給誰呢？我知道你的驕傲和你心裡的惡意。你下來是要看打仗。”

大衛對那些人說話的時候，他大哥以利押聽見了，就向大衛發怒，說：「你下來作什麼？在曠野的那幾只羊，你留交給誰呢？你擅自行事，和你心裡的惡意，我是知道的：你下來，無非是要看交戰罷了。」

大衛的大哥以利押聽見大衛在跟那些人講話，就發怒，對大衛說：「你來這裡幹什麼？誰替你在野地看羊？我知道你在動什麼歪腦筋！你只是來看打仗的！」

撒上 1Sa 17.29

大衛說：「我現在做了甚麼呢？只是問一句話也不可以嗎？」

And David said, ”What have I done now? Was it not but a word?”

大衛說：“我現在作了甚麼事呢？不是只說了一句話嗎？”

大衛說：「我現在作了什麼？豈不是一件重要的事嗎？」

大衛說：「我做錯了什麼呢？難道我問一問也不行？」

撒上 1Sa 17.30

大衛離開他轉向別人，問了同樣的事，百姓也照先前的話回答他。

And he turned away from him toward another, and spoke in the same way; and the people answered him again as before.

大衛離開他的哥哥，轉向另一個人，問同樣的問題。眾民還是用先前的話回答他。

就離開他，轉向別處，照剛才的樣子說話；人仍照先前的樣子回答他。

大衛轉向另一個人，也問同樣的問題。每一次大衛問人都得到同樣的回答。

撒上 1Sa 17.31

有人聽見大衛所說的話，就在掃羅面前報告；掃羅就派人叫他來。

When the words which David spoke were heard, they repeated them before Saul; and he sent for him.

有人聽見大衛所說的這些話，就告訴掃羅；掃羅就派人去把大衛接來。

有人聽見大衛所說的話，就報告在掃羅面前；掃羅便將大衛收納了來。

有人聽見大衛的問話，去告訴掃羅，掃羅就叫大衛來。

撒上 1Sa 17.32

大衛對掃羅說：「人不必因那非利士人灰心。你的僕人要去與他決鬥。」

And David said to Saul, ”Let no man’s heart fail because of him; your servant will go and fight with this Philistine.”

大衛對掃羅說：“大家都不要因這非利士人喪膽，你的僕人要去與這非利士人決鬥。”

大衛對掃羅說：「人都不必因這個人而喪膽；僕人要去同這個非利士人交戰。」

大衛對掃羅說：「陛下，我們用不著怕那非利士人！我去跟他打。」

撒上 1Sa 17.33

掃羅對大衛說：「你不能去與那非利士人決鬥，因為你年紀太輕，他從小就是戰士。」

And Saul said to David, ”You are not able to go against this Philistine to fight with him; for you are but a youth, and he has been a man of war from his youth.”

掃羅對大衛說：“你不能去與這非利士人決鬥，因為你年紀還輕，那人從小就作戰士。”

掃羅對大衛說：「你不能去敵對這個非利士人，而同他交戰；因為你年紀輕；其實大衛卻從幼時就是戰士。」

掃羅說：「不行，你怎麼能跟他打呢？你只是一個孩子，而他是身經百戰的軍人！」

撒上 1Sa 17.34

大衛對掃羅說：「你僕人為父親放羊，有時獅子來了，有時熊來了，從群中抓走一隻羔羊。

But David said to Saul, ”Your servant used to keep sheep for his father; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb from the flock,

大衛對掃羅說：“你僕人是為父親放羊的，有時獅子或熊來了，從羊群中抓去一隻小羊，

大衛對掃羅說：「你僕人給父親牧羊；有時來了獅子或熊，從群中捉起一隻羊羔去；

大衛說：「陛下，我是為父親放羊的。有時候獅子或熊來了，抓去小羊，

撒上 1Sa 17.35

我就追趕牠，擊打牠，把羔羊從牠口中救出來。牠起來攻擊我，我就揪牠的鬍子，打死牠。

I went after him and smote him and delivered it out of his mouth; and if he arose against me, I caught him by his beard, and smote him and killed him.

我就出去追趕牠，擊打牠，從牠的嘴裡把小羊救出來。如果牠起來攻擊我，我就揪住牠的鬍鬚，擊打牠，把牠殺死。

我就出去追它，擊打它，將羊羔從它口中搶救出來。它起來猛撲我，我便揪著它的鬍子，擊打它，將它殺死。

我就追趕牠，擊打牠，救回小羊。如果獅子或熊襲擊我，我就抓住牠的鬚，把牠打死。

撒上 1Sa 17.36

你僕人曾打死獅子和熊，這未受割禮的非利士人必像獅子和熊一樣，因為他向永生神的軍隊罵陣。」

Your servant has killed both lions and bears; and this uncircumcised Philistine shall be like one of them, seeing he has defied the armies of the living God.”

你僕人不但擊殺過獅子，也擊殺過熊。這個未受割禮的非利士人也必像一隻獅子或熊一樣，因為他向永活的　神的軍隊罵陣。”

你僕人不但擊死了獅子，也擊死了熊；這沒受割禮的非利士人向永活的上帝罵陣，也必像這些野獸之一那樣。」

我曾打死獅子和熊，同樣可以殺死那個藐視永生上帝軍隊的非利士人。

撒上 1Sa 17.37

大衛又說：「耶和華救我脫離獅子和熊的爪，他必救我脫離這非利士人的手。」掃羅對大衛說：「你去吧！耶和華必與你同在。」

And David said, ”The LORD who delivered me from the paw of the lion and from the paw of the bear, will deliver me from the hand of this Philistine.” And Saul said to David, ”Go, and the LORD be with you!”

大衛又說：“那曾救我脫離獅爪和熊掌的耶和華，也必救我脫離這非利士人的手。”於是掃羅對大衛說：“你去吧！願耶和華與你同在。”

大衛說：「那援救我脫離獅子的爪和熊爪的永恆主，他也必援救我脫離這個非利士人的手。」掃羅對大衛說：「你去吧；永恆主必和你同在。」

上主曾救我脫離獅子和熊的爪，他也會救我脫離那個非利士人。」掃羅說：「好，你去吧！上主與你同在。」

撒上 1Sa 17.38

掃羅把自己的戰衣給大衛穿上，將銅盔戴在他頭上，又給他穿上鎧甲。

Then Saul clothed David with his armor; he put a helmet of bronze on his head, and clothed him with a coat of mail.

掃羅把自己的戰袍給大衛穿上，把銅盔戴在他的頭上，又給他穿上鎧甲。

掃羅就把自己的戰衣給大衛穿上，將銅盔給戴在他頭上，又給他穿上鎧甲。

掃羅把自己的盔甲給大衛穿—有一個銅頭盔和一件鎧甲。他把銅頭盔戴在大衛頭上。

撒上 1Sa 17.39

大衛佩刀在戰衣上，試著走走看。因大衛沒有試過，就對掃羅說：「我穿戴這些不能走路，因為我沒有試過。」於是他脫下身上的這些軍裝。

And David girded his sword over his armor, and he tried in vain to go, for he was not used to them. Then David said to Saul, ”I cannot go with these; for I am not used to them.” And David put them off.

大衛把刀佩帶在戰袍上。因為他以前沒有穿過，現在試著走一下。大衛對掃羅說：“穿戴著這些東西，我不能走動，因為我從前沒有穿過。” 大衛就把這些裝備從身上脫下來。

大衛把刀裝束在戰衣外，試試著走，卻走不動，因為素來沒有穿慣；大衛就對掃羅說：「穿戴這些東西，我不能走，因為我素來沒有穿慣。」大衛就把它都脫掉。

大衛把掃羅的刀繫在鎧甲邊，想走卻走不動，因為他不習慣穿戴這些。他對掃羅說：「我不能穿戴這些去打仗，我不習慣。」於是他把盔甲都脫掉。

撒上 1Sa 17.40

他手中拿杖，又在溪中挑選了五塊光滑的石子，放在袋裡，就是牧人帶的囊裡，手裡拿著甩石的機弦，迎向那非利士人。

Then he took his staff in his hand, and chose five smooth stones from the brook, and put them in his shepherd’s bag or wallet; his sling was in his hand, and he drew near to the Philistine.

他手中拿著自己的杖，又從溪裡挑選了五塊光滑的石子，放在口袋裡，就是牧人用的那種袋子，手裡又拿著甩石的機弦，就向那非利士人走近去。

他手裡拿著行杖，又在溪谷中挑選了五個光滑的石子，放在他所有的牧人口袋里，就是在一個囊里；他手中又拿著他的甩石機弦，就湊上前去迎著那非利士人。

大衛拿了他的牧杖，又從溪邊揀了五塊光滑的石子放在牧人用的袋子裡，然後帶著投石的弦出去迎戰歌利亞。

撒上 1Sa 17.41

那非利士人漸漸走近大衛，拿盾牌的人在他前面。
And the Philistine came on and drew near to David, with his shield-bearer in front of him.
那非利士人也向著大衛慢慢走過來，拿大盾牌的人在他前面走。
那非利士人也走著走著，越來越走近大衛；有拿著大盾牌的在他前面。
那非利士人開始向大衛走來，替他拿盾牌的人走在他前面。當他走近，

撒上 1Sa 17.42

非利士人觀看，見了大衛，就藐視他，因為他年輕，面色紅潤，容貌俊美。
And when the Philistine looked, and saw David, he disdained him; for he was but a youth, ruddy and comely in appearance.
那非利士人觀看，看見了大衛，就藐視他，因為他年紀還輕，面色紅潤，外貌英俊。
那非利士人直望著；他見了大衛，就藐視他，因為他年輕，臉色赤紅，容貌美麗。
看清楚大衛的時候，就藐視他，因為大衛只是一個雙頰紅潤又英俊的小伙子。

撒上 1Sa 17.43

非利士人對大衛說：「你拿著杖到我這裡來，我豈是狗嗎？」非利士人就指著自己的神明詛咒大衛。
And the Philistine said to David, "Am I a dog, that you come to me with sticks?" And the Philistine cursed David by his gods.
那非利士人對大衛說："難道我是一條狗嗎？你竟拿杖來攻擊我。" 於是指著自己的神咒詛大衛。
那非利士人對大衛說：「難道我是狗，你才拿著行杖到我這裡來阿？那非利士人就指著自己的神來咒詛大衛。
他問大衛：「那根杖是做什麼的？你以為我是一條狗嗎？」於是他指著自己的神明詛咒大衛，向大衛挑戰，說：

撒上 1Sa 17.44

非利士人又對大衛說：「來吧！我要把你的肉給空中的飛鳥和田野的走獸。」
The Philistine said to David, "Come to me, and I will give your flesh to the birds of the air and to the beasts of the field."
那非利士人又對大衛說："你到我這裡來吧！我要把你的肉給空中的飛鳥和田野的走獸吃。"
那非利士人對大衛說：「你到我這裡來吧，我就將你的肉給空中的飛鳥和田野的走獸。
「來吧，我要把你的屍首丟給飛鳥野獸吃！」

撒上 1Sa 17.45

大衛對非利士人說：「你來攻擊我，是靠著刀槍和銅矛，但我來攻擊你，是靠著萬軍之耶和華的名，就是你所辱罵、帶領以色列軍隊的神。
Then David said to the Philistine, "You come to me with a sword and with a spear and with a javelin; but I come to you in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied.
大衛回答那非利士人："你來攻擊我是靠刀、靠槍，但我來攻擊你是靠萬軍之耶和華的名；萬軍之耶和華就是你所辱罵的以色列軍隊的　神。
大衛對那非利士人說：「你來對我迎戰，是靠著刀矛短槍；我來對你迎戰，是靠著萬軍之永恆主的名，以色列陣營的上帝，就是你所辱罵的。
大衛回答：「你來打我，是用刀、矛、標槍，但我打你是奉上主—萬軍統帥的名；他就是你所藐視的以色列軍隊的上帝。

撒上 1Sa 17.46

今日耶和華必將你交在我手裡。我必殺你，砍下你的頭，今日我要把非利士軍兵的屍體給空中的飛鳥和地上的野獸，使全地的人都知道以色列中有神，
This day the LORD will deliver you into my hand, and I will strike you down, and cut off your head; and I will give the dead bodies of the host of the Philistines this day to the birds of the air and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel,
今天耶和華要把你交在我手裡，我必擊殺你，砍下你的頭。今天我還要把非利士人軍隊的屍體給空中的飛鳥和地上的野獸吃。這樣，全地的人就都知道以色列中有一位　神。
今天永恆主必將你送交我手；我必擊殺你，取下你的頭；今天我必將非利士人軍兵的屍首給空中的飛鳥和地上的野獸吃；使全地都知道以色列有上帝；
今天，上主要把你交在我手裡。我要打敗你，砍下你的頭。我要把非利士兵士的屍體丟給飛鳥野獸吃。這樣，普天下就知道以色列有一位上帝；

撒上 1Sa 17.47

又使這裡的全會眾知道，耶和華使人得勝，不是用刀用槍，因為戰爭全在乎耶和華。他必將你們交在我們手裡。」
and that all this assembly may know that the LORD saves not with sword and spear; for the battle is the LORD'S and he will give you into our hand."
也使這些人群都知道，耶和華拯救人不是靠刀，不是靠槍，因為戰爭的勝敗在於耶和華，他必把你們交在我們的手裡。"
又使這大眾都知道永恆主使人得勝，不是用刀用矛；因為爭戰的勝敗全在於永恆主；他必將你們交在我們手裡。」
這裡的每一個人也都知道上主不需要用刀或矛來拯救他的子民。他戰無不勝；他要把你們交在我們的手中。」

撒上 1Sa 17.48

那非利士人起來，迎向大衛，走近前來。大衛急忙往戰場，迎向非利士人跑去。
When the Philistine arose and came and drew near to meet David, David ran quickly toward the battle line to meet the Philistine.
那非利士人起身，迎著大衛慢慢走過來；大衛也趕快往陣上跑去，迎戰那非利士人。
那非利士人就起身，走著走著，走近前來，要和大衛接戰；大衛也趕快向陣上跑，要和那非利士人接戰。
歌利亞開始走近大衛；大衛迅速地跑向非利士人陣前應戰。

撒上 1Sa 17.49

大衛伸手入囊中，從裡面掏出一塊石子來，用機弦甩去，擊中非利士人的前額，石子進入額內，他就仆倒，面伏於地。
And David put his hand in his bag and took out a stone, and slung it, and struck the Philistine on his forehead; the stone sank into his forehead, and he fell on his face to the ground.
大衛伸手入口袋裡，從裡面拿出了一塊石子來，用機弦甩去，擊中了那非利士人的前額；石子穿入前額裡面，他就仆倒，面伏於地。
大衛伸手到口袋中，從那裡拿出一塊石子來，用機弦甩去，正擊中了那非利士人的額上；石子沈進額內，那人就僕倒，臉伏於地。
他伸手從袋子裡拿出一塊石子，用投石器向歌利亞甩去。石子打中歌利亞的前額，打破了他的頭蓋，歌利亞就臉朝地倒了下去。

撒上 1Sa 17.50

這樣，大衛用機弦和石子勝了那非利士人，擊中了他，把他殺死；大衛手中沒有刀。
So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and struck the Philistine, and killed him; there was no sword in the hand of David.
這樣，大衛用機弦和一塊石子勝過了那非利士人。大衛擊殺了那非利士人，但他手中沒有刀。
這樣，大衛強過那非利士人，是用甩機弦和石子；大衛擊中了那非利士人，而殺死他，手中並沒有刀。
這樣，大衛沒動刀，只用一個投石器，一塊石子就把歌利亞打敗了。

撒上 1Sa 17.51

大衛跑去，站在那非利士人身旁，把他的刀從鞘中拔出來，殺死他，用刀割下他的頭。非利士眾人看見他們的勇士死了，就都逃跑。

Then David ran and stood over the Philistine, and took his sword and drew it out of its sheath, and killed him, and cut off his head with it. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

大衛跑過去，站在那非利士人的身邊，拿起他的刀來，把刀從鞘中拔出來，殺死他，又用刀砍下他的頭。非利士人看見他們的勇士死了，就都逃跑。

大衛跑去，站在非利士人旁邊，將他的刀拔出鞘來，殺死他，用刀割了他的頭。非利士眾人看見他們的勇士死了，就都逃跑。

大衛跑上前，踩在歌利亞身上，從歌利亞的鞘裡拔出刀來，把他殺死，砍下他的頭。非利士人看見他們的英雄死了，就都逃跑。

撒上 1Sa 17.52

以色列人和猶大人就起來吶喊，追趕非利士人，直到該和以革倫的城門。被殺的非利士人倒在路上，從沙拉音直到迦特和以革倫。

And the men of Israel and Judah rose with a shout and pursued the Philistines as far as Gath and the gates of Ekron, so that the wounded Philistines fell on the way from Sha-ara'im as far as Gath and Ekron.

以色列人和猶大人就起來，高聲吶喊，追趕非利士人，直到迦特（按照《馬索拉文本》,「迦特」作「山谷」；現參照《七十士譯本》翻譯）的入口和以革倫的城門。被刺死的非利士人都倒在沙拉音的路上，直到迦特和以革倫。

掃羅看見大衛出陣去和那非利士人接戰，就問軍長押尼珥說：「押尼珥阿，這個青年人是誰的兒子？」押尼珥說：「王阿，我指著你的性命來起誓，我若知道，我就該死。」

以色列和猶大的軍隊在後面追擊，吶喊趕殺他們，一直追到迦特和以革倫城門。非利士人死傷遍野，沿著沙拉音的路上，一直到迦特和以革倫都是。

撒上 1Sa 17.53

以色列人追趕非利士人回來，搶奪了他們的軍營。

And the Israelites came back from chasing the Philistines, and they plundered their camp.

以色列人窮追非利士人回來以後，就搶掠他們的營房。

以色列人火急地追趕非利士人回來，就搶掠了他們的軍營。

以色列人追擊非利士人回來以後，掠奪了非利士人的營地。

撒上 1Sa 17.54

大衛拿著那非利士人的頭帶到耶路撒冷，卻把那非利士人的軍裝放在自己的帳棚裡。

And David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem; but he put his armor in his tent.

大衛拿起那非利士人的頭，把它帶到耶路撒冷去，卻把那人的武器放在自己的帳棚裡。

大衛將那非利士人的頭帶到耶路撒冷；卻將他的軍器放在自己的帳棚里。

大衛帶著歌利亞的頭到耶路撒冷，把歌利亞的武器留在自己的帳棚裡。

撒上 1Sa 17.55

掃羅看見大衛去迎戰非利士人，就問押尼珥元帥說：「押尼珥，那年輕人是誰的兒子？」押尼珥說：「王啊，我在你面前起誓，我不知道。」

When Saul saw David go forth against the Philistine, he said to Abner, the commander of the army, "Abner, whose son is this youth?" And Abner said, "As your soul lives, O king, I cannot tell."

掃羅看見大衛出去迎戰那非利士人，就問元帥押尼珥："押尼珥啊，這個年輕人是誰的兒子？" 押尼珥回答："我敢指著王起誓，我不知道。"

掃羅看見大衛出陣去和那非利士人接戰，就問官長押尼珥說：「押尼珥阿，這個青年人是誰的兒子？」押尼珥說：「王阿道，我就該死。」

掃羅見大衛去打歌利亞，就問他的元帥押尼珥說：「押尼珥，那年輕人是誰的兒子？」押尼珥回答：「陛下，我發誓，我不知道。」

撒上 1Sa 17.56

王說：「你可以問問那孩子是誰的兒子。」

And the king said, "Inquire whose son the stripling is."

王說："你去問問這個少年是誰的兒子。"

王說：「你去問問這個童子是誰的兒子。」

掃羅說：「去查他是誰的兒子！」

撒上 1Sa 17.57

大衛打死那非利士人回來，押尼珥領他到掃羅面前，大衛手中拿著非利士人的頭。

And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

大衛擊殺了那非利士人回來的時候，押尼珥迎接他，把他帶到掃羅面前，大衛手中還拿著那非利士人的頭。

大衛擊殺了那非利士人回來，押尼珥將他到掃羅面前，那非利士人的頭還在他手中。

大衛殺了歌利亞回到軍營以後，押尼珥帶他去見掃羅，大衛還拿著歌利亞的頭。

撒上 1Sa 17.58

掃羅問他說：「年輕人，你是誰的兒子？」大衛說：「我是你僕人伯利恆人耶西的兒子。」

And Saul said to him, "Whose son are you, young man?" And David answered, "I am the son of your servant Jesse the Bethlehemite."

掃羅問他："年輕人啊，你是誰的兒子？" 大衛回答："我是你僕人伯利恆人耶西的兒子。"

掃羅問他說：「青年人哪，你是誰的兒子？」大衛說：「我是你僕人伯利恆人耶西的兒子。」

掃羅問他：「年輕人，你是誰的兒子？」大衛回答：「我是你僕人伯利恆人耶西的兒子。」

8.18 撒母耳記上 1Samuel 18

撒上 1Sa 18.1	大衛對掃羅說完了話，約拿單的心與大衛的心深相契合。約拿單愛大衛，如同愛自己的性命。
	When he had finished speaking to Saul, the soul of Jonathan was knit to the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.
	大衛對掃羅說完了話，約拿單的心和大衛的心就深相契合。約拿單愛大衛如同愛自己的命。
	大衛對掃羅說完了話，約拿單的心和大衛的心 (或譯：性命) 就連結在一起；約拿單愛大衛，如同愛自己的性命。
	掃羅跟大衛說完話以後，掃羅的兒子約拿單深深地被大衛所吸引；他愛大衛，像愛自己一樣。
撒上 1Sa 18.2	那日掃羅留住大衛，不讓他回父家。
	And Saul took him that day, and would not let him return to his father's house.
	從那天起，掃羅就把大衛留下來，不讓他回到父家去。
	就在那一天，掃羅就把大衛收下來，不讓他回他父親家裡。
	從那天起，掃羅留大衛在身邊，不讓他回家。
撒上 1Sa 18.3	約拿單愛大衛如同愛自己的性命，就與他立約。
	Then Jonathan made a covenant with David, because he loved him as his own soul.
	約拿單與大衛立盟約，因為他愛大衛如同愛自己的命。
	約拿單和大衛結盟，因為約拿單愛大衛如同愛自己的性命。
	約拿單因為非常愛大衛，像愛自己一樣，就立誓跟大衛結為生死之交。
撒上 1Sa 18.4	約拿單從身上脫下外袍，給了大衛，又把戰衣、刀、弓、腰帶都給了他。
	And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his armor, and even his sword and his bow and his girdle.
	約拿單把自己身上的外袍脫下來給大衛，又把自己的戰衣、刀、弓和腰帶都給了他。
	約拿單把身上的外袍脫下來，給了大衛，連他的戰衣，以及刀，弓，和腰帶，也都給了他。
	他脫下自己身上的袍子給大衛，又把自己的盔甲、刀、弓，和腰帶也給了大衛。
撒上 1Sa 18.5	掃羅無論差遣大衛往何處去，他都做事精明。掃羅立他作軍隊的指揮官，眾百姓和掃羅的臣僕都看為美。
	And David went out and was successful wherever Saul sent him; so that Saul set him over the men of war. And this was good in the sight of all the people and also in the sight of Saul's servants.
	掃羅無論差派大衛到哪裡去，他都去，並且凡事亨通。於是掃羅立他作軍兵的將領。所有的人民和掃羅的臣僕都非常高興。
	掃羅無論差遣大衛到哪裡去，大衛都去，而且無往而不利；掃羅立他為戰士長，不但眾民滿意，就是掃羅的臣僕也都滿意。
	大衛在掃羅委派他的一切任務上無往不利，因此掃羅派他作領軍的官長。這件事使人民和掃羅的臣僕都很高興。
撒上 1Sa 18.6	大衛打死了那非利士人，同眾人回來的時候，婦女們從以色列各城裡出來，歡歡喜喜，打鼓奏樂，唱歌跳舞，迎接掃羅王。
	As they were coming home, when David returned from slaying the Philistine, the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet King Saul, with timbrels, with songs of joy, and with instruments of music.
	大衛擊殺了那非利士人，與眾人一同回來的時候，婦女們從以色列各城裡出來，唱歌、跳舞、打鼓、歡呼、擊磬迎接掃羅王。
	大衛擊敗了非利士人回來，眾人來到的時候，有婦女們從以色列各城裡出來歌唱，有舞蹈的婦女帶著手鼓和樂器歡歡喜喜地出來迎接掃羅王。
	大衛殺死了歌利亞後，軍隊凱旋歸來；以色列各城鎮的婦女都出來迎接掃羅王。她們興高采烈地唱歌，跳舞，擊鼓，彈琴。
撒上 1Sa 18.7	眾婦女歡樂唱和，說：「掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬。」
	And the women sang to one another as they made merry, "Saul has slain his thousands, and David his ten thousands."
	婦女們跳舞、歌唱，說："掃羅殺死千千！大衛殺死萬萬！"
	那些嬉戲作樂的婦女彼此唱和說：「掃羅擊殺其千千；大衛擊殺其萬萬。」
	她們邊跳邊唱：「掃羅殺死千千；大衛殺死萬萬！」
撒上 1Sa 18.8	掃羅非常憤怒，不喜歡這話。他說：「將萬萬歸給大衛，千千歸給我，只剩下王國沒有給他！」
	And Saul was very angry, and this saying displeased him; he said, "They have ascribed to David ten thousands, and to me they have ascribed thousands; and what more can he have but the kingdom?"
	掃羅非常惱怒，不喜歡這話，就說："他們給大衛萬萬，只給我千千，就只剩下王位沒給他。"
	掃羅非常惱怒，對這事很不高興，就說：「歸大衛呢，是萬萬；歸我呢，只是千千；那麼除了王位之外他還要什麼呢？」
	掃羅不喜歡這歌，氣憤憤地說：「她們給大衛萬萬，只給我千千，只差沒捧他作王罷了！」
撒上 1Sa 18.9	從這日起，掃羅就敵視大衛。
	And Saul eyed David from that day on.
	從那天起，掃羅就妒忌大衛。
	從那一天起，掃羅就側目而看大衛。
	從那天起，掃羅妒忌大衛。
撒上 1Sa 18.10	次日，從神來的邪靈緊抓住掃羅，他就在家中胡言亂語。大衛照常彈琴，掃羅手裡拿著槍。
	And on the morrow an evil spirit from God rushed upon Saul, and he raved within his house, while David was playing the lyre, as he did day by day. Saul had his spear in his hand;
	第二天，從　神那裡來的惡鬼降在掃羅身上，他就在家中胡言亂語。大衛照常彈琴，掃羅手裡拿著槍。
	第二天，從上帝那裡來的惡靈大大激動了掃羅，掃羅就在家中發神言狂；大衛天天手彈弦琴；掃羅手裡總是拿著矛。
	第二天，有邪靈從上帝那裡來，控制著掃羅，他就像瘋子一樣在屋子裡胡言亂語。大衛跟往常一樣彈著豎琴。掃羅握住一把矛，
撒上 1Sa 18.11	掃羅把槍一擲，心裡說：「我要將大衛刺透，釘在牆上。」大衛閃避了他兩次。
	and Saul cast the spear, for he thought, "I will pin David to the wall." But David evaded him twice.
	掃羅把槍擲過去，心裡說："我要把大衛刺在牆上。" 大衛兩次避開了他。
	掃羅把矛拿起來，心裡說：「我要刺透大衛，給釘在牆上。」大衛從掃羅面前躲避了兩次。
	自言自語：「我要把他扎在牆上」，就對準大衛擲去，擲了兩次，但大衛每次都躲開了。

撒上 1Sa 18.12

掃羅懼怕大衛，因為耶和華離開自己，與大衛同在。
Saul was afraid of David, because the LORD was with him but had departed from Saul.
掃羅懼怕大衛，因為耶和華與大衛同在，卻離開了掃羅。
掃羅懼怕大衛，因為永恆主和大衛同在，卻離開了掃羅。
掃羅怕大衛；因為上主與大衛同在，卻離棄他。

撒上 1Sa 18.13

所以掃羅叫大衛離開自己，立他為千夫長，他就領兵出入。
So Saul removed him from his presence, and made him a commander of a thousand; and he went out and came in before the people.
因此掃羅使大衛離開自己，立他作千夫長，大衛就領導眾民出入。
因此掃羅使大衛離開自己，立他為千夫長；他就領兵出入。
因此掃羅打發大衛，派他指揮一支千人的隊伍。大衛率領部下出入戰場，

撒上 1Sa 18.14

大衛所做的每一件事都精明，耶和華也與他同在。
And David had success in all his undertakings; for the LORD was with him.
大衛所行的一切都亨通，因為耶和華與他同在。
凡大衛所行的都精明享通；永恆主和他同在。
所向無敵，因為上主與他同在。

撒上 1Sa 18.15

掃羅見大衛做事精明，就更怕他。
And when Saul saw that he had great success, he stood in awe of him.
掃羅看見大衛所行的十分亨通，就怕他。
掃羅見大衛非常精明享通，就很懼怕他。
掃羅看見大衛事事成功，就更加怕他。

撒上 1Sa 18.16

但以色列和猶大眾人都愛大衛，因為他領他們出入。
But all Israel and Judah loved David; for he went out and came in before them.
但是所有的以色列人和猶大人都愛大衛，因為他領導他們出入。
但是以色列和猶大眾人都愛大衛；因為他領他們出入。
但是全以色列和猶大的人民都愛戴大衛，因為他是一個卓越的領袖。

撒上 1Sa 18.17

掃羅對大衛說：「看哪，我將大女兒米拉嫁給你，只要你作我的勇士，為耶和華爭戰。」掃羅心裡說：「我不好親手害他，要藉非利士人的手害他。」
Then Saul said to David, ”Here is my elder daughter Merab; I will give her to you for a wife; only be valiant for me and fight the LORD’S battles.” For Saul thought, ”Let not my hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.”
掃羅對大衛說：“我的大女兒米拉在這裡。我要把她賜給你作妻子；只要你作我的勇士，為耶和華爭戰。” 原來掃羅心裡說：“我不好親手害他，讓非利士人害他吧。”
掃羅對大衛說：「看吧，我的大女兒米拉，我要將她給為妻；只要你做我的勇士，去打永恆主的仗，就好了。」掃羅心裡說：「我不好親手害他，要藉著非利士人的手去害他。」
掃羅對大衛說：「我要把我的大女兒米拉嫁給你，條件是你要作一個勇敢的軍人，忠心地服侍我，為上主打仗。」（其實掃羅想借非利士人的刀殺死大衛，用不著親自下手！）

撒上 1Sa 18.18

大衛對掃羅說：「我是誰，我是甚麼出身，我父家在以色列中算甚麼，豈敢作王的女婿呢？」
And David said to Saul, ”Who am I, and who are my kinsfolk, my father’s family in Israel, that I should be son-in-law to the king?”
大衛回答掃羅：“我是誰？我是甚麼身分？我父家在以色列人中算得甚麼？我怎麼作王的女婿呢？”
大衛對掃羅說：「我，我是誰？我有什麼身分？我父的家族在以色列中是什麼樣的家？而我要做王的女婿阿？」
大衛回答：「我是誰？我的家族算什麼？我哪裡配作王的女婿？」

撒上 1Sa 18.19

掃羅的女兒米拉到了當嫁給大衛的時候，掃羅卻將她嫁給了米何拉人亞得列。
But at the time when Merab, Saul’s daughter, should have been given to David, she was given to A’driel the Meho’lathite for a wife.
到了掃羅的女兒米拉該嫁給大衛的時候，掃羅卻把她給了米何拉人亞得列作妻子。
但是到了掃羅的女兒米拉該嫁給大衛的時候，他竟嫁給米何拉人亞得拉做妻子。
到了米拉應該跟大衛成婚的時候，掃羅卻把她嫁給米何拉人亞得列。

撒上 1Sa 18.20

掃羅的女兒米甲愛大衛。有人告訴掃羅，這件事在掃羅眼中看為合宜。
Now Saul’s daughter Michal loved David; and they told Saul, and the thing pleased him.
掃羅的女兒米甲愛大衛。有人把這事告訴掃羅，掃羅就歡喜，
掃羅的女兒米甲愛大衛；有人告訴掃羅，掃羅就中意這事。
但是，掃羅另一個女兒米甲愛上了大衛。掃羅知道了這件事，很高興，

撒上 1Sa 18.21

掃羅心裡說：「我把這女兒嫁給大衛，作他的圈套，好藉非利士人的手害他。」所以掃羅第二次對大衛說：「你今日可以作我的女婿。」
Saul thought, ”Let me give her to him, that she may be a snare for him, and that the hand of the Philistines may be against him.” Therefore Saul said to David a second time, ”You shall now be my son-in-law.”
心裡想：“我要把米甲給大衛，利用米甲作他的陷阱，好讓非利士人的手害他。” 於是掃羅對大衛說：“你今天可以第二次作我的女婿。”
掃羅心裡說：「我要將這女兒給大衛，去餌誘他，好使非利士人的手能夠害他。」於是掃羅對大衛說：「你今天就可以由第二個女兒來做我的女婿了。」
心裡想：「我要把米甲嫁給大衛，用她作圈套，大衛就會死在非利士人手裡。」因此掃羅第二次對大衛說：「你要作我的女婿！」

撒上 1Sa 18.22

掃羅吩咐臣僕：「你們暗中對大衛說：『看哪，王喜歡你，王的臣僕也都愛戴你，現在你就作王的女婿吧。』」
And Saul commanded his servants, ”Speak to David in private and say, ‘Behold, the king has delight in you, and all his servants love you; now then become the king’s son-in-law.’”
掃羅吩咐他的臣僕：“你們要私下對大衛說：‘王喜歡你，他的臣僕也都愛你，現在你要作王的女婿！’”
掃羅吩咐臣僕說：「你們要靜悄悄告訴大衛說：「看哪，王喜歡你，王的臣僕也都愛你；如今你做王的女婿吧。」
他又吩咐左右私下去對大衛說：「王很欣賞你，他的臣僕也都喜歡你。你娶他的女兒正是時候。」

撒上 1Sa 18.23	掃羅的臣僕照這話說給大衛聽。大衛說：「你們把作王的女婿看為小事嗎？我是貧窮卑微的人。」
	And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said, "Does it seem to you a little thing to become the king's son-in-law, seeing that I am a poor man and of no repute?"
	於是掃羅的臣僕把這些話說給大衛聽。大衛說："你們以為作王的女婿是一件小事嗎？我是個貧窮卑微的人。"
	掃羅的臣僕就將這話說給大衛聽。大衛說：「你們以為做王的女婿是件輕微的事嗎？我，我是個窮乏輕微的人哪。」
	王的左右把這話告訴大衛。大衛回答：「作王的女婿是一件極大的榮譽。像我這樣貧窮卑微的人，哪裡配得這樣的殊榮？」
撒上 1Sa 18.24	掃羅的臣僕回奏說，大衛說了這樣的話。
	And the servants of Saul told him, "Thus and so did David speak."
	掃羅的臣僕把大衛所說的這些話都報告了掃羅。
	掃羅的臣僕告訴掃羅說：「大衛是這樣這樣說的。」
	臣僕把大衛的話回奏掃羅，
撒上 1Sa 18.25	掃羅說：「你們要對大衛這樣說：『王不要甚麼聘禮，只要一百非利士人的包皮，好在王的仇敵身上報仇。』」掃羅的意圖是要大衛落在非利士人的手中。
	Then Saul said, "Thus shall you say to David, 'The king desires no marriage present except a hundred foreskins of the Philistines, that he may be avenged of the king's enemies.'" Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.
	掃羅說："你們要對大衛這樣說：'王不要甚麼聘禮，只要一百個非利士人的包皮，好在王的仇敵身上報仇。'" 掃羅企圖使大衛死在非利士人的手裡。
	掃羅說：「你們要對大衛這樣說：『王要的並不是聘禮，乃是一百個非利士人的陽皮，好在王的仇敵身上報仇呢。』」原來掃羅所圖謀的乃是要使大衛倒斃在非利士人手下。
	掃羅又命令他們去告訴大衛：「王所要的聘禮只是一百個非利士人的包皮，作為對仇敵的報復。」（這是掃羅的陰謀，想藉非利士人殺大衛。）
撒上 1Sa 18.26	掃羅的臣僕把這話告訴大衛，大衛就歡喜作王的女婿。日期還沒有到，
	And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. Before the time had expired,
	掃羅的臣僕把這些話告訴了大衛，大衛就樂意作王的女婿。在日期未滿之時，
	掃羅的臣僕將這些話告訴大衛，大衛就中意做王的女婿。日期還沒到，
	掃羅的左右把掃羅所說的話告訴大衛，大衛很高興，願意作王的女婿。在婚期之前，
撒上 1Sa 18.27	大衛和跟隨他的人起來前往，殺了二百非利士人，將包皮足數交給王，為要作王的女婿。於是掃羅將女兒米甲嫁給大衛。
	David arose and went, along with his men, and killed two hundred of the Philistines; and David brought their foreskins, which were given in full number to the king, that he might become the king's son-in-law. And Saul gave him his daughter Michal for a wife.
	大衛和跟隨他的人就起身出去，在非利士人中擊殺了二百人，把他們的包皮帶回來，滿數交給王，要作王的女婿。於是掃羅把他的女兒米甲給大衛作妻子。
	大衛就起身去，他和跟隨他的人都去，在非利士人中間擊殺了二百個人；大衛將他們的陽皮帶來，滿數交給王，要做王的女婿。於是掃羅將他的女兒米甲給了大衛做妻子。
	大衛和他的部下殺死了兩百個非利士人。他帶著他們的包皮全數交給掃羅，好作王的女婿。因此，掃羅不得不讓女兒米甲和大衛成婚。
撒上 1Sa 18.28	掃羅見耶和華與大衛同在，女兒米甲又愛大衛，
	But when Saul saw and knew that the LORD was with David, and that all Israel loved him,
	掃羅看見耶和華與大衛同在，又知道自己的女兒米甲也愛大衛，
	掃羅看出，並且知道永恆主和大衛同在，而且掃羅的女兒米甲也愛大衛，
	掃羅看出上主的確與大衛同在，他的女兒米甲也愛大衛，
撒上 1Sa 18.29	就更怕大衛，常常與大衛為敵。
	Saul was still more afraid of David. So Saul was David's enemy continually.
	就更怕大衛，常常與他為敵。
	於是掃羅就更加怕大衛；終日不斷地做大衛的仇敵。
	就更怕大衛，終生跟他作對。
撒上 1Sa 18.30	每逢非利士的軍官出來打仗，大衛做事比掃羅任何臣僕更精明，因此他的名極受尊重。
	Then the princes of the Philistines came out to battle, and as often as they came out David had more success than all the servants of Saul; so that his name was highly esteemed.
	非利士人的領袖常常出征，每逢他們出征，大衛作事都比掃羅所有的臣僕所作的更亨通，所以他的名字極為人尊重。
	非利士人的將軍常常出來打仗；每逢他們出來的時候，大衛所作的總比掃羅的臣僕所作的精明享通；因此他的名極受尊重。
	非利士人的軍隊常來攻打，大衛每次出戰都比掃羅其他將官有更輝煌的戰果，因此他的聲名遠播。

8.19 撒母耳記上 1Samuel 19

撒上 1Sa 19.1	掃羅吩咐他兒子約拿單和眾臣僕要殺大衛，但掃羅的兒子約拿單卻很喜愛大衛。
	And Saul spoke to Jonathan his son and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul's son, delighted much in David.
	掃羅吩咐他的兒子約拿單和他所有的臣僕要把大衛殺死，但掃羅的兒子約拿單非常喜愛大衛。
	掃羅吩咐他兒子約拿單和眾臣僕要殺死大衛；但是掃羅的兒子約拿單卻極喜愛大衛。
	掃羅告訴他的兒子約拿單和所有的臣僕，他要設法除掉大衛。約拿單很愛大衛，
撒上 1Sa 19.2	約拿單告訴大衛說：「我父掃羅想要殺你，現在你要小心，明日早晨留在一個僻靜的地方藏起來。
	And Jonathan told David, "Saul my father seeks to kill you; therefore take heed to yourself in the morning, stay in a secret place and hide yourself;
	約拿單告訴大衛：“我父親掃羅正設法要殺死你。所以明天早晨你要小心，留在隱密的地方裡，躲藏起來。
	約拿單告訴大衛說：「我父掃羅想法子要殺死你；所以明日早晨你要小心，留在一個隱密地方藏著；
	就去告訴他：「我父親想要殺你。明天清晨，你要藏在一個祕密的地方，留在那裡。
撒上 1Sa 19.3	我會出去，到你所藏的田裡，站在我父親旁邊，與父親談論到你。我看情形怎樣，會告訴你。」
	and I will go out and stand beside my father in the field where you are, and I will speak to my father about you; and if I learn anything I will tell you."
	我會出去，到你藏身的那塊田那裡，站在我父親旁邊，和他談論你的事。我看看情形怎樣，然後告訴你。”
	我呢，要出去，在你藏身的田野里站在我父親旁邊，和他談論到你的事；我看看怎樣，便告訴你。」
	我會到你藏匿的地方，在我父親身旁跟他談你的事。我有什麼發現，一定告訴你。」
撒上 1Sa 19.4	約拿單向他父親掃羅說大衛的好話，對他說：「王不可得罪王的僕人大衛，因為他未曾得罪你，他所行的對你都很有益處。
	And Jonathan spoke well of David to Saul his father, and said to him, "Let not the king sin against his servant David; because he has not sinned against you, and because his deeds have been of good service to you;
	約拿單向父親掃羅替大衛說好話，說：“王不要得罪你的僕人大衛，因為他沒有得罪你；並且他所作的，對你大有好處。
	約拿單向他父親替大衛說好話，說：「王不可得罪王的僕人大衛；因為他未曾得罪了你；他所行的對於你都有極大好處。
	約拿單在掃羅面前讚揚大衛，並且說：「父親，請不要傷害你的僕人大衛；他從來沒做過對不起你的事。相反地，他所做的都是對你大有益處。
撒上 1Sa 19.5	他拚了命殺那非利士人，並且耶和華為全以色列大施拯救。那時你看見，也很歡喜，現在為何要犯罪，流無辜人的血，無緣無故殺大衛呢？」
	for he took his life in his hand and he slew the Philistine, and the LORD wrought a great victory for all Israel. You saw it, and rejoiced; why then will you sin against innocent blood by killing David without cause?"
	他冒著生命的危險擊殺了那非利士人，耶和華為以色列人施行了大拯救，那時你看見了，也很歡喜。現在你為甚麼要犯罪，無緣無故殺死大衛，流無辜人的血呢？”
	他冒險拚命擊殺了那非利士人，永恆主就向以色列眾人大行拯救；那時你看見，也很歡喜；現在你為什麼要無緣無故殺死大衛，流無辜人的血，來犯罪呢？」
	他冒著生命的危險去殺歌利亞；上主使以色列贏得大勝利。那時你也高興，現在為什麼要傷害一個無辜的人，無緣無故去殺大衛呢？」
撒上 1Sa 19.6	掃羅聽了約拿單的話，就指著永生的耶和華起誓：「我絕不殺他。」
	And Saul hearkened to the voice of Jonathan; Saul swore, "As the LORD lives, he shall not be put to death."
	掃羅聽了約拿單的話，就起誓，說：“我指著永活的耶和華起誓，大衛必不會被殺死。”
	掃羅聽了約拿單的話，就指著永活的永恆主來起誓，說：「他決不會被殺死的。」
	掃羅被約拿單說服了，就指著上主的名發誓不殺大衛。
撒上 1Sa 19.7	約拿單叫大衛來，把這一切事告訴他。約拿單帶他去見掃羅，他就像以前一樣侍立在掃羅面前。
	And Jonathan called David, and Jonathan showed him all these things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence as before.
	約拿單叫大衛來，把這一切話都告訴他；約拿單把大衛帶到掃羅那裡，他就像以前一樣，侍候在掃羅面前。
	約拿單把大衛叫來；約拿單將這一切事告訴他；約拿單帶他去見掃羅；他就照常待立在掃羅面前。
	約拿單叫大衛來，把這一切都告訴他，然後帶他去見掃羅。於是大衛像以前一樣侍候在王左右。
撒上 1Sa 19.8	此後又有戰爭，大衛出去與非利士人打仗。他大大擊敗他們，他們就在他面前逃跑。
	And there was war again; and David went out and fought with the Philistines, and made a great slaughter among them, so that they fled before him.
	後來，又有戰事；大衛出去與非利士人交戰，大敗他們，他們就在大衛面前逃跑。
	此後又有戰事；大衛出去，和非利士人交戰，大大擊敗他們；他們就在他面前逃跑。
	以色列人跟非利士人的戰爭再度爆發。大衛攻打非利士人，大敗他們，他們就都逃跑了。
撒上 1Sa 19.9	從耶和華來的邪靈又降在掃羅身上，掃羅手裡拿槍坐在屋裡，大衛正用手彈琴。
	Then an evil spirit from the LORD came upon Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing the lyre.
	從耶和華那裡來的惡鬼又臨到掃羅身上；那時掃羅坐在屋裡，手裡拿著槍。大衛正在彈琴，
	從永恆主那裡來的惡靈臨到掃羅身上；[掃羅坐在屋裡，手裡拿著矛] 大衛則手彈弦琴。
	有一天，從上主那裡來的邪靈支配著掃羅。掃羅手裡拿著矛，坐在屋裡；大衛也在那裡，正彈著豎琴。
撒上 1Sa 19.10	掃羅想要用槍刺透大衛，把他釘在牆上，他卻躲開掃羅，掃羅的槍刺入牆內。當夜大衛逃走，躲起來了。
	And Saul sought to pin David to the wall with the spear; but he eluded Saul, so that he struck the spear into the wall. And David fled, and escaped.
	掃羅就想用槍刺殺大衛，把他刺在牆上，但大衛從掃羅面前躲開了，他的槍刺在牆上。那天晚上大衛逃跑，就逃脫了。
	掃羅想法子要用矛刺透大衛，給釘在牆上；大衛卻從掃羅面前溜走；掃羅把矛擊進牆內；大衛就逃走躲避了。
	掃羅想用他的矛把大衛釘在牆上，但大衛躲開了，矛扎在牆上。大衛逃跑，離開那裡。

撒上 1Sa 19.11

掃羅派一些使者到大衛的房屋那裡守著他，等到天亮要殺他。大衛的妻子米甲對大衛說：「你今夜若不逃命，明日就要被殺。」

That night Saul sent messengers to David's house to watch him, that he might kill him in the morning. But Michal, David's wife, told him, "If you do not save your life tonight, tomorrow you will be killed."

掃羅派人到大衛家裡去監視他，要在第二天早晨殺死他。大衛的妻子米甲告訴他說："今天晚上你若不逃命，明天就會被殺死。"

那一夜掃羅打發差役到大衛的住宅去窺伺他，要在第二天早晨殺死他。大衛的妻子米甲對大衛說：「你今夜若不逃命，明日就會被殺死。」

當天晚上，掃羅派人去監視大衛的家，要在第二天早上殺他。大衛的妻子米甲警告大衛說：「你今晚不逃，明天一定死。」

撒上 1Sa 19.12

於是米甲將大衛從窗戶縋下去，讓他走；大衛就逃走，躲起來了。

So Michal let David down through the window; and he fled away and escaped.

於是米甲從窗口把大衛縋下去，大衛就離開那裡逃走，逃脫了。

於是米甲將大衛從窗戶里縋下去，讓他走；大衛就逃跑躲避了。

於是米甲從窗口把大衛縋下去，讓他逃走。

撒上 1Sa 19.13

米甲把家中的神像放在床上，頭枕在山羊毛的枕頭上，用衣服蓋起來。

Michal took an image and laid it on the bed and put a pillow of goats' hair at its head, and covered it with the clothes.

米甲把家中的一尊神像拿來，放在床上，把頭枕在用山羊毛弄成的枕頭上，再用衣服蓋著。

米甲把家神像放在褥子里，又把一個山羊毛枕頭放在擱枕頭的地方，用衣服蓋著。

米甲把家裡的一尊偶像放在床上，用一個山羊毛的枕頭墊在偶像頭下，蓋上被單。

撒上 1Sa 19.14

掃羅派一些使者去捉拿大衛，米甲說：「他病了。」

And when Saul sent messengers to take David, she said, "He is sick."

掃羅派人來捉拿大衛，米甲說："他病了。"

掃羅打發差役去捉拿大衛，米甲說：「他病了。」

掃羅的人來捉大衛的時候，米甲告訴他們大衛生病了。

撒上 1Sa 19.15

掃羅又派一些使者去看大衛，說：「把他連床一起抬到我這裡，我好殺他。」

Then Saul sent the messengers to see David, saying, "Bring him up to me in the bed, that I may kill him."

掃羅又派人去看大衛說："你們把他連床一起抬到我這裡來，我好殺死他。"

掃羅又打發差役去看大衛，說：「把他連褥子都抬上我這裡來，我好殺死他。」

但是掃羅要他們再去，非見到大衛不可。掃羅又吩咐：「把他連人帶床一起抬來，我要殺他。」

撒上 1Sa 19.16

使者進去，看哪，神像在床上，頭枕在山羊毛的枕頭上。

And when the messengers came in, behold, the image was in the bed, with the pillow of goats' hair at its head.

奉派的人進去，看見床上有一尊家中的神像，頭枕在用山羊毛弄成的枕頭上。

差役進去，看見有家神像在褥子里；又有山羊毛枕頭放在擱枕頭的地方。

他們進到屋裡，發現躺在床上的是一尊家裡的偶像，並且有個山羊毛枕頭墊在頭下。

撒上 1Sa 19.17

掃羅對米甲說：「你為甚麼這樣欺騙我，放我仇敵逃走呢？」米甲對掃羅說：「他對我說：『你放我走吧，我何必要殺你呢？』」

Saul said to Michal, "Why have you deceived me thus, and let my enemy go, so that he has escaped?" And Michal answered Saul, "He said to me, 'Let me go; why should I kill you?'"

掃羅問米甲："你為甚麼這樣欺騙我，放了我的仇敵，讓他逃走呢？" 米甲回答掃羅："他對我說：'放我走！否則我要殺死你。'"

掃羅對米甲說：「你為什麼這樣哄騙我，放我的仇敵逃走呢？」米甲回答掃羅說：「他對我說：『你放我走；不然，我就殺死你』；何必呢？」

掃羅問米甲：「你為什麼這樣騙我，讓我的敵人逃跑呢？」米甲說：「他說我不幫他逃，就要殺我。」

撒上 1Sa 19.18

大衛逃跑躲避，來到拉瑪的撒母耳那裡，把掃羅向他所行的事全告訴他。他和撒母耳就去，住在拿約。

Now David fled and escaped, and he came to Samuel at Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt at Nai'oth.

大衛逃跑，逃脫了，來到拉瑪見撒母耳，把掃羅對他所作的一切都告訴了撒母耳。然後他和撒母耳去拿約，住在那裡。

大衛就逃避躲，來到拉瑪見撒母耳，將掃羅向他行的一切事告訴他。他和撒母耳就去住在拿約。

大衛逃到拉瑪去見撒母耳，把掃羅對他做的事一一告訴撒母耳。然後，他跟撒母耳一起到拿約去，住在那裡。

撒上 1Sa 19.19

有人告訴掃羅說：「看哪，大衛在拉瑪的拿約」。

And it was told Saul, "Behold, David is at Nai'oth in Ramah."

有人告訴掃羅："大衛住在拉瑪的拿約。"

有人告訴掃羅說：「看哪，大衛在拉瑪的拿約呢。」

有人告訴掃羅，大衛在拉瑪的拿約，

撒上 1Sa 19.20

掃羅派一些使者去捉拿大衛。去的人見一隊先知受感說話，撒母耳站在當中領導他們，掃羅派去的使者也受神的靈感動說話。

Then Saul sent messengers to take David; and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

於是掃羅派人去捉大衛。派去的人看見一群先知正在受感說話，撒母耳站著帶領他們。那時， 神的靈也臨到掃羅的使者身上，他們都受感說話。

掃羅打發差役去捉拿大衛；去的人看見一群神言人正在傳神言，撒母耳也站在其中監管著他們；掃羅的差役們也受上帝的靈感動而發神言狂。

掃羅就派人去捉他。他們看見一群先知，由撒母耳領頭，受感忘形說話。上帝的靈突然支配掃羅派去的人，他們也開始受感忘形說話。

撒上 1Sa 19.21

有人把這事告訴掃羅，他又派另一些使者去，他們也受感說話。掃羅第三次派使者去，他們也受感說話。

When it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. And Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

有人把這事告訴了掃羅，他就再派別的人去，這些人也受感說話。掃羅第三次派人去，他們也受感說話。

有人將這事告訴掃羅，掃羅又打發別的差役去，這些差役也受感動而發神言狂。掃羅第三次打發差役去，這些差役也受感動而發神言狂。

掃羅聽到這消息，再派更多的人去；這些人也跟先前去的人一樣受感忘形說話。掃羅第三次派人去，同樣的事再度發生。

撒上 1Sa 19.22	然後掃羅親自往拉瑪去，到了西沽的大井，問人說：「撒母耳和大衛在哪裡？」有人說：「看哪，在拉瑪的拿約。」
	Then he himself went to Ramah, and came to the great well that is in Secu; and he asked, ”Where are Samuel and David?” And one said, ”Behold, they are at Nai’oth in Ramah.”
	後來，掃羅也親自到拉瑪去，到了西沽的大井，就問人，說：“撒母耳和大衛在哪裡？” 有一個人回答：“在拉瑪的拿約。”
	最後，掃羅自己也往拉瑪去；他來到無草木的小山禾場的井 (傳統：來到西沽的大井) 那裡，問人說：「撒母耳和大衛在哪裡呢？」有一個人說：「看哪，他們在拉瑪的拿約呢。」
	最後掃羅親自到拉瑪去。當他來到西沽那口大井旁邊的時候，他打聽撒母耳和大衛在什麼地方。有人告訴他，他們在拿約。
撒上 1Sa 19.23	他就往那裡去，到了拉瑪的拿約。神的靈也臨到他，他一面走一面受感說話，直到拉瑪的拿約。
	And he went from there to Nai’oth in Ramah; and the Spirit of God came upon him also, and as he went he prophesied, until he came to Nai’oth in Ramah.
	掃羅就從那裡往拉瑪的拿約去。　神的靈也臨到他身上，他一面走，一面受感說話，直到他到了拉瑪的拿約。
	掃羅就從那裡往拉瑪的拿約去；上帝的靈也臨到他身上；他一面走，一面受感動而發神言狂，直到他抵達了拉瑪的拿約。
	掃羅正往那裡去的時候，上帝的靈也突然支配他，他就一路受感忘形說著話到拿約。
撒上 1Sa 19.24	他也脫了衣服，也在撒母耳面前受感說話，一日一夜赤身躺臥。因此有人說：「掃羅也在先知中嗎？」
	And he too stripped off his clothes, and he too prophesied before Samuel, and lay naked all that day and all that night. Hence it is said, ”Is Saul also among the prophets?”
	他脫掉了自己的衣服，也在撒母耳面前受感說話。那一日，他整天整夜赤著身子躺著，因此有一句俗語說：“掃羅也列在先知中嗎？”
	到了那裡，他也就把衣服脫下來，也就在撒母耳面前受感動而發神言狂；那一整天一整夜他赤身裸體躺著。因此有句話說：「掃羅也在神言人中間嗎？」
	他在撒母耳面前脫掉自己的衣服，受感忘形說話，整天整夜光著身子躺著。這就是「掃羅竟也成了先知嗎」這句俗語的由來。

8.20 撒母耳記上 1Samuel 20

撒上 1Sa 20.1	大衛從拉瑪的拿約逃跑，來到約拿單面前，對他說：「我做了甚麼，有甚麼罪孽，在你父親面前犯了甚麼罪，他竟要尋索我的性命呢？」
	Then David fled from Nai'oth in Ramah, and came and said before Jonathan, "What have I done? What is my guilt? And what is my sin before your father, that he seeks my life?"
	大衛從拉瑪的拿約逃走，來見約拿單，說："我作了甚麼？我有甚麼罪孽？我在你父親面前犯了甚麼罪，他竟尋索我的性命呢？"
	大衛從拉瑪的拿約逃跑而來，在約拿單面前說：「我作了什麼？我有什麼愆？在你父親面前我犯的什麼罪，他竟尋索我性命呢？」
	大衛從拉瑪的拿約逃去見約拿單，對他說：「我做了什麼？犯了什麼罪？做了什麼對不起你父親的事，使他要殺我呢？」
撒上 1Sa 20.2	約拿單對他說：「絕無此事！你必不至於死。看哪，我父做事，無論大小，沒有不告訴我的。我父親為甚麼要隱瞞我這件事呢？不會這樣的！」
	And he said to him, "Far from it! You shall not die. Behold, my father does nothing either great or small without disclosing it to me; and why should my father hide this from me? It is not so."
	約拿單對他說："絕對沒有這事，你必不會死。我父親作事，無論大小，沒有不讓我知道的，為甚麼這事他偏要隱瞞我呢？不會這樣的。"
	約拿單對他說：「你絕對不至於死：我父親作的，無論大小事，沒有不向我披露的；為什麼這事我父親偏要對我隱瞞呢？決無此理。」
	約拿單說：「不，你絕不至於死！我父親無論什麼事，不管重要不重要，都告訴我。這事他也不會瞞著我，絕對不會！」
撒上 1Sa 20.3	大衛又起誓說：「你父親確實知道我在你眼前蒙恩。所以他說，『這事不要讓約拿單知道，免得他愁煩。』我指著永生的耶和華起誓，又指著你的性命起誓，我離死只差一步而已。」
	But David replied, "Your father knows well that I have found favor in your eyes; and he thinks, 'Let not Jonathan know this, lest he be grieved.' But truly, as the LORD lives and as your soul lives, there is but a step between me and death."
	大衛再起誓說："你父親一定知道我在你眼中蒙恩，就心裡想：'不要讓約拿單知道這事，免得他傷心。' 可是，我指著永活的耶和華，又指著你的性命起誓，我離死只差一步。"
	大衛回答 (傳統：又起誓) 說：「你父親准知道你跟我好；故此他心裡說：『不如不叫約拿單知道這事，恐怕他擔憂。』雖然如此，我指著永活的永恆主，也指著你的性命來起誓：我與死之間，只有一步之隔罷了。」
	可是大衛又發誓說：「你父親明明知道你對我那麼好，他絕不會把計畫告訴你，因為怕你傷心。我指著永生上主向你發誓：死亡就在我眼前！」
撒上 1Sa 20.4	約拿單對大衛說：「你心裡所求的，我必為你成就。」
	Then said Jonathan to David, "Whatever you say, I will do for you."
	約拿單對大衛說："你心裡想要甚麼，我必為你作成。"
	約拿單對大衛說：「你心裡切願 (傳統：說) 著什麼？我總要為你作成。」
	約拿單說：「你要我做什麼，我絕不推辭。」
撒上 1Sa 20.5	大衛對約拿單說：「看哪，明日是初一，我必須與王同席用餐，求你讓我去藏在田野，直到第三日傍晚。
	David said to Jonathan, "Behold, tomorrow is the new moon, and I should not fail to sit at table with the king; but let me go, that I may hide myself in the field till the third day at evening.
	大衛就對約拿單說："你看，明天是初一，我本該與王一同坐席。但是，求你容我去藏在田裡，直到後天晚上。
	大衛對約拿單說：「看哪，明天是初一，我不 (傳統：本該) 和王一同坐席吃飯；但是求你容我去藏在田野里，到晚上 (傳統：到第三天晚上)。
	大衛回答：「明天是初一，我本該跟王一起吃飯，如果你認為妥當的話，請讓我去藏在田裡，等到後天晚上。
撒上 1Sa 20.6	你父親若見我不在席上，你就說：『大衛懇求我允許他趕回本城伯利恆去，因為他全家在那裡獻年祭。』
	If your father misses me at all, then say, 'David earnestly asked leave of me to run to Bethlehem his city; for there is a yearly sacrifice there for all the family.'
	如果你父親不見我在座，你就說：'大衛懇求我讓他趕回他的本城伯利恆去，因為他全家在那裡有獻年祭的事。'
	你父親若察覺我不在席上，那麼你就說：『大衛懇切求我許他跑回他本城伯利恆去；因為在那裡他全家有獻年祭的事。』
	假使你父親注意到我不在餐桌上，請你告訴他：我向你請假趕回伯利恆老家，因為這正是我們全家在那裡獻年祭的時候。
撒上 1Sa 20.7	你父親若說好，你的僕人就平安了；他若大怒，你就知道他決意行惡。
	If he says, 'Good!' it will be well with your servant; but if he is angry, then know that evil is determined by him.
	如果你父親這樣說：'好！ 那麼僕人就平安無事了；如果他大大發怒，你就知道，他決意要害我了。
	你父親若這樣說：『好！』僕人就可以平安無事了；他若大大發怒，你就知道他決定要害我了。
	如果他說：『好吧！』那我就安全了；如果他生氣，你就知道他是決心要害我了。
撒上 1Sa 20.8	求你施恩於僕人，因你在耶和華面前曾與僕人立約。我若有罪孽，你就親自殺死我，何必把我交給你父親呢？」
	Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant into a sacred covenant with you. But if there is guilt in me, slay me yourself; for why should you bring me to your father?"
	求你以慈愛待僕人，因為你曾與僕人在耶和華面前立盟約。如果我有罪孽，你就親手把我殺死，為甚麼要把我交給你父親呢？"
	求你以忠愛待僕人；因為你曾使僕人在永恆主面前同你結約。我若有什麼罪愆，你自己儘管把我殺死；為什麼要這樣待我帶交你父親呢？」
	請你信守你跟我在上主面前所立的誓約。假使我有罪，你親自下手殺我好了；何必讓你父親殺我呢？」
撒上 1Sa 20.9	約拿單說：「絕無此事！我若確實知道我父親決意害你，怎麼會不告訴你呢？」
	And Jonathan said, "Far be it from you! If I knew that it was determined by my father that evil should come upon you, would I not tell you?"
	約拿單說："絕對沒有這事，如果我知道我父親決意要害你，我會不告訴你嗎？"
	約拿單說：「你絕對不至於如此。我若准知道我父親決定要加害於你，我還有不告訴你的嗎？」
	約拿單說：「不要這樣想！如果我確實知道我父親要害你，我會不告訴你嗎？」

撒上 1Sa 20.10

大衛對約拿單說：「你父親若嚴厲回答你，誰來告訴我呢？」
Then said David to Jonathan, ”Who will tell me if your father answers you roughly?”
大衛對約拿單說：“如果你父親嚴厲地回答你，誰來告訴我呢？”
大衛對約拿單說：「你父親若嚴厲地回答你，誰來告訴我呢？」
大衛又問：「如果你父親忿怒地回答你，誰來告訴我呢？」

撒上 1Sa 20.11

約拿單對大衛說：「來，讓我們到田野去。」二人就往田野去了。
And Jonathan said to David, ”Come, let us go out into the field.” So they both went out into the field.
約拿單對大衛說：“你來，我們出到田裡去吧！” 他們二人就出到田裡去了。
約拿單對大衛說：「來，我們出去到田野去吧！」二人就出去到田野去。
約拿單回答：「來，我們到田野去吧！」他們就一起去。

撒上 1Sa 20.12

約拿單對大衛說：「願耶和華－以色列的神作證。明日約在這時候，或第三日，我一探出我父親的心意，看哪，若對大衛是好意，我怎麼會不派人來告訴你呢？
And Jonathan said to David, ”The LORD, the God of Israel, be witness! When I have sounded my father, about this time tomorrow, or the third day, behold, if he is well disposed toward David, shall I not then send and disclose it to you?
約拿單對大衛說：“願耶和華以色列的　神作證，明天或後天約在這個時候，我探出了我父親的意思，如果他對你有好感，那時我會不派人來告訴你嗎？
約拿單對大衛說：「願永恆主以色列的上帝作證。明天大約這時候，就是第三天，我窺察我父親的意思；若見他對你有好意，那時，我還有不打發人來找你，向你披露的嗎？
約拿單對大衛說：「願上主—以色列的上帝作我們的證人！明天和後天這個時候，我會探我父親的意思。如果他對你沒有惡意，我會帶口信給你；

撒上 1Sa 20.13

我父親若有意害你，而我不告訴你，送你平安地離開，願耶和華重重懲罰約拿單。願耶和華與你同在，如同從前與我父親同在一樣。
But should it please my father to do you harm, the LORD do so to Jonathan, and more also, if I do not disclose it to you, and send you away, that you may go in safety. May the LORD be with you, as he has been with my father.
假如我父親有意要害你，我若是不告訴你，不讓你走，不使你平平安安地離去，願耶和華加倍懲罰我。願耶和華與你同在，好像從前與我父親同在一樣。
我父親若有意要加害於你，而我若不向你披露，使你平平安安地走開，願永恆主這樣懲罰我，並且加倍地懲罰。願永恆主和你同在，如同從前和我父親同在一樣。
若是他存心要害你，而我不告訴你，讓你安全離開，願上主殺我。」約拿單又說：「願上主與你同在，像他從前與我父親同在一樣！

撒上 1Sa 20.14

你要照耶和華的慈愛恩待我，不但我活著的時候免我死亡，
If I am still alive, show me the loyal love of the LORD, that I may not die;
我活著的時候，求你以耶和華的慈愛待我，使我不致於死。
假使我還活著，那麼就求你將永恆主那樣的忠愛待我。假使我死了，
要是我還活著，你一定要忠誠待我；若我死了，

撒上 1Sa 20.15

就是耶和華從地面逐一剪除大衛仇敵的時候，你也永不可向我家斷絕恩惠。」
and do not cut off your loyalty from my house for ever. When the LORD cuts off every one of the enemies of David from the face of the earth,
我死了以後，耶和華從地上一一剪除大衛的仇敵的時候，你也不可向我的家永遠斷絕你的慈愛。”
求你也永不向我家剪斷忠愛。但假使永恆主從地上剪滅了大衛每一個仇敵，
你要始終以同樣的忠誠待我的家人。當上主徹底消滅你的仇敵以後，

撒上 1Sa 20.16

於是約拿單與大衛家立約：「願耶和華從大衛仇敵的手來追討。」
let not the name of Jonathan be cut off from the house of David. And may the LORD take vengeance on David’s enemies.”
於是約拿單與大衛家立盟約，說：“願耶和華藉大衛仇敵的手追討違背盟約的罪。”
而約拿單也和掃羅家 (傳統：大衛家) 同被剪除了，那麼願永恆主從大衛家 (傳統：大衛仇敵) 手裡追討這背約的罪。」
願你我之間的誓約仍然堅立。如果你毀約，上主要懲罰你。」

撒上 1Sa 20.17

約拿單因愛大衛如同愛自己的性命，就叫他再起誓。
And Jonathan made David swear again by his love for him; for he loved him as he loved his own soul.
約拿單由於愛大衛，就使大衛再起誓；他愛大衛如同愛自己的命。
於是約拿單憑著愛大衛的心，又對 (傳統：叫) 大衛起誓，因為他愛他如同自己的性命。
約拿單再次要大衛發誓，因為他非常愛大衛，就像愛自己一樣。

撒上 1Sa 20.18

約拿單對他說：「明日是初一，你的座位空著，人必察覺你不在。
Then Jonathan said to him, ”Tomorrow is the new moon; and you will be missed, because your seat will be empty.
約拿單對大衛說：“明天是初一，因為你的座位空著，人必注意到你不在。
約拿單對他說：「明天是初一；你座位空著，人一定察覺到。
約拿單對大衛說：「明天是初一，吃飯的時候你不在，人家一定會發覺；

撒上 1Sa 20.19

到第三日，就要走一段長路下去，去到你遇事那天所藏的地方，在以色磐石的旁邊等候。
And on the third day you will be greatly missed; then go to the place where you hid yourself when the matter was in hand, and remain beside yonder stone heap.
到後天，你要趕快下去，到你以前出事那天藏身的地方，在以色磐石旁邊等候。
第三天尤甚；那麼你要迅速下去，到你遇事時候藏身的地方，在那石頭堆旁邊等著。
後天你不在，人家更會察覺到。所以你要到上次躲藏的地方，藏在石堆後面。

撒上 1Sa 20.20

我會向磐石旁邊射三箭，如同射箭靶一樣。
And I will shoot three arrows to the side of it, as though I shot at a mark.
我要向磐石旁邊射三支箭，好像射箭靶一樣。
我呢，要向石頭堆旁邊射三枝箭，如同射箭靶一樣。
我會把石堆當箭靶，射出三箭，

撒上 1Sa 20.21	看哪，我會派僮僕，說：『去把箭找來。』我若對僮僕喊說：『看哪，箭在你的這邊，把箭拿來』，你就可以平安回來；我指著永生的耶和華起誓，你一定沒有事。
	And behold, I will send the lad, saying, ‘Go, find the arrows.’ If I say to the lad, ‘Look, the arrows are on this side of you, take them,’ then you are to come, for, as the LORD lives, it is safe for you and there is no danger.
	然後，我要派一個僕人去，說：‘你去把箭找回來。’ 如果我對那僕人說：‘看哪！箭在你的後面，把箭拿回來。’ 你就可以回來，因為我指著永活的耶和華起誓，你必平安無事。
	看吧，我要打發僮僕，說：『去把箭找來。』我若對僮僕說：『看哪，箭在你後頭呢；把箭拿來。」那麼，你就可以回來；我指著永活的永恆主來起誓，你一定平安無事。
	然後吩咐僕人上前去找箭。如果我對僕人說：『箭在你後面，去找吧！』那就是說你安全，可以出來。我指著永生上主發誓，你一定沒有危險。
撒上 1Sa 20.22	我若對孩子說：『看哪，箭在你的前方』，你就要離開，因為是耶和華差你去的。
	But if I say to the youth, ‘Look, the arrows are beyond you,’ then go; for the LORD has sent you away.
	如果我對僕人說：‘看哪！箭在你的前面。’ 你就要離去，因為是耶和華打發你去的。
	但我若對童子說：『看哪，箭在你前頭呢。』那麼你就可以往前走；因為是永恆主打發你去的。
	如果我告訴僕人：『箭在你前面』，你要趕快跑！因為上主要你離開。
撒上 1Sa 20.23	至於你和我，我們所說的話，看哪，耶和華在你我中間作證，直到永遠。」
	And as for the matter of which you and I have spoken, behold, the LORD is between you and me for ever.”
	至於你我之間所說的這事，有耶和華永遠在你我之間作證。”
	至於你我今天所說的話，看哪，有永恆主在你我之間作證，直到永遠。」
	至於我們的誓約，有上主永遠在你我之間作證人。」
撒上 1Sa 20.24	大衛就去藏在田野。到了初一，王要坐席用餐。
	So David hid himself in the field; and when the new moon came, the king sat down to eat food.
	於是大衛在田裡藏起來。到了初一，王坐席吃飯。
	於是大衛去藏在田間。到了初一日，王坐席要吃飯。
	於是，大衛去藏在田野裡。初一那天，掃羅王來吃飯，
撒上 1Sa 20.25	王照常坐在靠牆的位子上，約拿單在對面，押尼珥坐在掃羅旁邊，大衛的座位卻是空的。
	The king sat upon his seat, as at other times, upon the seat by the wall; Jonathan sat opposite, and Abner sat by Saul’s side, but David’s place was empty.
	王照常坐在他的座位上，就是靠牆的座位，約拿單坐在對面（按照《馬索拉文本》,「坐在對面」作「站起來」；現參照《七十士譯本》翻譯），押尼珥坐在掃羅旁邊，大衛的座位卻空著。
	王照常坐在他的座位上，就是靠牆的座位；約拿單在對面 (傳統：侍立著)；押尼珥坐在掃羅旁邊；大衛的席位空著。
	照常坐在靠牆的那座位。押尼珥坐在他旁邊，約拿單坐在他對面，大衛的座位空著。
撒上 1Sa 20.26	這日掃羅沒有說甚麼，因為他說：「大衛或許有事，偶染不潔，還未得潔淨。」
	Yet Saul did not say anything that day; for he thought, ”Something has befallen him; he is not clean, surely he is not clean.”
	那天掃羅沒有說甚麼，因為他心裡想：“這是恰巧的事，或許大衛沾染了不潔，還沒有得到潔淨。”
	然而這一天掃羅沒有說什麼，因為他心裡說：『這是偶然的事，或者他不潔淨，因為還沒有得潔淨 (傳統：他不潔淨)。
	但那天掃羅沒說什麼，因為他以為大衛一定是遇到了使他不潔淨的事。
撒上 1Sa 20.27	初二，大衛的座位還空著。掃羅對他兒子約拿單說：「耶西的兒子為何昨日、今日都沒有來用餐呢？」
	But on the second day, the morrow after the new moon, David’s place was empty. And Saul said to Jonathan his son, ”Why has not the son of Jesse come to the meal, either yesterday or today?”
	次日，就是初二，大衛的座位仍是空著。於是掃羅問他的兒子約拿單：“為甚麼耶西的兒子昨天今天都沒有來吃飯呢？”
	第二天，就是初二日，大衛的席位還是空著；掃羅就問他兒子約拿單說：「為什麼耶西的兒子昨天今天都沒有來吃飯呢？」
	第二天，就是初二，大衛的座位仍然空著；掃羅就問約拿單：「為什麼大衛昨天和今天都沒有來吃飯？」
撒上 1Sa 20.28	約拿單回答掃羅說：「大衛懇求我允許他回伯利恆去，
	Jonathan answered Saul, ”David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem;
	約拿單回答掃羅：“大衛懇切地求我讓他回伯利恆去。
	約拿單回答掃羅說：「大衛懇切地求我讓他到伯利恆去；
	約拿單說：「他向我請假，求我讓他回伯利恆去。
撒上 1Sa 20.29	說：『求你讓我去，因為我家在城裡有獻祭的事，我哥哥吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩，求你讓我去見我的兄弟。』所以大衛沒有來赴王的筵席。」
	he said, ‘Let me go; for our family holds a sacrifice in the city, and my brother has commanded me to be there. So now, if I have found favor in your eyes, let me get away, and see my brothers.’ For this reason he has not come to the king’s table.”
	他說：‘求你讓我去，因為我們的家在城裡有獻祭的事，我哥哥吩咐我去。所以，我若是在你眼前蒙恩，求你讓我離開，看看我的哥哥們。’ 因此，大衛沒有來赴王的筵席。”
	他說：『求你容我去；因為我們家在城裡有獻祭的事；我哥哥吩咐我去。如今我若得到你顧愛，求你容我溜走去見我哥哥。』因此大衛就沒有來赴王的筵席。」
	他對我說：『請讓我去，因為我們一家要在城裡獻祭；我哥哥叫我一定要到。如果你是我的朋友，就讓我回去看看我的家人吧！』所以大衛沒有來赴席。」
撒上 1Sa 20.30	掃羅向約拿單怒氣大發，對他說：「你這頑梗悖逆之婦人所生的，我怎麼會不知道你選擇耶西的兒子，自取羞辱，也使你母親露體蒙羞呢？
	Then Saul’s anger was kindled against Jonathan, and he said to him, ”You son of a perverse, rebellious woman, do I not know that you have chosen the son of Jesse to your own shame, and to the shame of your mother’s nakedness?
	於是掃羅向約拿單發怒，對他說：“你這邪僻悖逆婦人所生的，我豈不知道你喜悅耶西的兒子，自取羞辱，也羞辱生你的母親嗎？
	掃羅便向約拿單發怒，說：「邪曲背逆的婦人生的！難道我不知道你取悅了耶西的兒子，而自取羞辱，以致你母親的下體蒙羞辱嗎？
	掃羅對約拿單大發雷霆，罵他說：「你這畜生！現在我知道你站在大衛那邊，在丟你自己和你母親的臉！

撒上 1Sa 20.31
只要耶西的兒子還活在世上一天，你和你的國必保不住。現在你要派人去，把他帶到我這裡來，因為他是該死的。」
For as long as the son of Jesse lives upon the earth, neither you nor your kingdom shall be established. Therefore send and fetch him to me, for he shall surely die."
因為只要耶西的兒子還活在這世上，你和你的國就不能穩固。現在，你要派人去把他抓到我這裡來，因為他是該死的。"
耶西的兒子活在地上一天，你和你的王位就一天不能堅立。現在你要打發人將他拿來交給我；因為他是該死的。」
難道你不知道，大衛活著一天，你就永遠別想作這國家的王嗎？去把他找來，帶到這裡。他非死不可！」

撒上 1Sa 20.32
約拿單回答父親掃羅說：「他為甚麼該死呢？他做了甚麼呢？」
Then Jonathan answered Saul his father, "Why should he be put to death? What has he done?"
約拿單回答他父親掃羅說："為甚麼要把他處死呢？他作了甚麼事呢？"
約拿單回答他父親掃羅說：「他為什麼必須死？他作了什麼？」
約拿單說：「為什麼他該死？他做錯了什麼？」

撒上 1Sa 20.33
掃羅向約拿單擲槍要刺他，約拿單就知道他父親決意要殺死大衛。
But Saul cast his spear at him to smite him; so Jonathan knew that his father was determined to put David to death.
掃羅向著約拿單把槍擲過去，要刺殺他。約拿單就知道，他父親已經決意要殺死大衛。
掃羅把矛拿起 (傳統：擲)，向著約拿單，要擊殺他；約拿單就知道他父親決定要殺死大衛。
頓時，掃羅舉起他的矛，向約拿單擲過去，要殺他。約拿單這才曉得他父親的確想殺大衛。

撒上 1Sa 20.34
於是約拿單氣憤憤地從席上起來。他在初二這天沒有吃飯，因為他為大衛愁煩，又因為他父親羞辱了他。
And Jonathan rose from the table in fierce anger and ate no food the second day of the month, for he was grieved for David, because his father had disgraced him.
約拿單怒氣沖沖地從席間退去，初二這天，他沒有吃飯；因為他父親羞辱了大衛，他就為大衛擔憂。
於是約拿單氣忿忿地從席間起來；在這初二日他沒有吃飯；因為見他父親侮辱了大衛，他就為大衛擔憂。
約拿單氣憤憤地從席間站起來，一天沒吃東西—那天是初二。約拿單為大衛的事非常難過，因為掃羅侮辱了他。

撒上 1Sa 20.35
次日早晨，約拿單按著與大衛約定的時候到田野去，有一個小僮僕跟隨他。
In the morning Jonathan went out into the field to the appointment with David, and with him a little lad.
到了早晨，約拿單照著與大衛約定的時候，出到田裡去，有一個小童與他在一起。
次日早晨，約拿單按著他和大衛所約會的出去到田野間，有一個小僮僕跟著他。
第二天早晨，約拿單照著先前約好的時間到田野去見大衛。他帶著一個童子，

撒上 1Sa 20.36
約拿單對僮僕說：「你跑去把我所射的箭找來。」僮僕跑去，約拿單就把箭射在僮僕的前方。
And he said to his lad, "Run and find the arrows which I shoot." As the lad ran, he shot an arrow beyond him.
他對那童僕說："你跑去，把我所射的箭找回來。"那童僕跑去的時候，約拿單就把箭射到他前面。
約拿單對僮僕說：「你跑去，把我所射的箭找來。」僮僕跑去，約拿單就把箭射在僮僕前頭。
對他說：「你跑去找我射出的箭。」那童子就跑。約拿單射了一支箭，越過他。

撒上 1Sa 20.37
僮僕到了約拿單落箭之地，約拿單呼叫僮僕說：「箭不是在你的前方嗎？」
And when the lad came to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan called after the lad and said, "Is not the arrow beyond you?"
那童僕到了約拿單的箭射到的地方，約拿單就在那童僕的背後喊叫："箭不是在你的前面嗎？"
僮僕到了約拿單所射的第一枝箭的地方，約拿單就在僮僕後面喊著說：「箭不是在你前頭嗎？」
當童子快到箭掉落的地方，約拿單對著他喊：「箭還在前面！

撒上 1Sa 20.38
約拿單又呼叫僮僕說：「快去，不要站在那裡！」僮僕就撿起箭來，回到主人那裡。
And Jonathan called after the lad, "Hurry, make haste, stay not." So Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.
約拿單又在那童僕的背後喊叫："趕快跑去！不要停留！"那童僕就把箭拾起來，回到他主人那裡去。
約拿單又在僮僕後面喊著說：「加快趕緊吧，不要耽擱。」僮僕就把箭撿起來，回到他主人那裡。
不要站在那裡，快跑！」童子把箭撿來，還給主人，

撒上 1Sa 20.39
僮僕不知道這是甚麼意思，只有約拿單和大衛知道這事。
But the lad knew nothing; only Jonathan and David knew the matter.
那童僕一點也不知道這是甚麼意思，只有約拿單和大衛知道。
僮僕卻不知道什麼意思；只有約拿單和大衛知道。
一點都不知道那些話有什麼意思，只有約拿單和大衛知道。

撒上 1Sa 20.40
約拿單把他的弓箭交給僮僕，吩咐他說：「你拿到城裡去。」
And Jonathan gave his weapons to his lad, and said to him, "Go and carry them to the city."
約拿單把自己的武器交給他的童僕，對他說："你帶回城裡去吧！"
約拿單將他的軍器交給僮僕，對僮僕說：「你去吧，帶進城去。」
約拿單把弓箭交給那童子，叫他先帶回城裡去。

撒上 1Sa 20.41
僮僕一去，大衛就從南邊出來，俯伏在地，拜了三拜。他們彼此親吻，一起哭泣，大衛哭得更悲哀。
And as soon as the lad had gone, David rose from beside the stone heap and fell on his face to the ground, and bowed three times; and they kissed one another, and wept with one another, until David recovered himself.
那童僕一離去，大衛就從石堆的南邊起來，臉伏於地，叩拜了三次。二人互相親吻，相對哭泣，大衛哭得更悲痛。
僮僕一去，大衛就從石頭堆南邊起來，面伏於地，連拜三次；二人互相親嘴，彼此哭泣；大衛哭的更悲慘。
童子走了以後，大衛從石堆後面出來，雙膝跪下，對他叩三次頭。他跟約拿單親吻哭泣，大衛比約拿單更悲痛。

撒上 1Sa 20.42	約拿單對大衛說：「你平平安安地去吧！因為我們二人曾指著耶和華的名起誓說：『願耶和華在你我中間，以及你我後裔中間作證，直到永遠。』」大衛就起身走了，約拿單也回城裡去了。
	Then Jonathan said to David, ”Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, ‘The LORD shall be between me and you, and between my descendants and your descendants, for ever.’” And he rose and departed; and Jonathan went into the city.
	約拿單對大衛說：“你平平安安走吧！我們二人曾指著耶和華的名起誓說：‘願耶和華在你我之間，也在我的後裔和你的後裔之間作證，直到永遠。’” 大衛就起身離開，約拿單也回城裡去了（“大衛就起身離開，約拿單也回城裡去了。”在《馬索拉抄本》為 21:1）。
	約拿單對大衛說：「我們二人曾指著永恆主的名而起誓說：『願永恆主在你我之間，也在你後裔跟我後裔之間作證，直到永遠』，如今你安心去吧。」大衛就起身走；約拿單也進城去。
	約拿單對大衛說：「平安地去吧！上主一定會使你我和你我的後代，永遠信守我們間的誓約。」於是大衛離開了；約拿單也回城裡去。

8.21 撒母耳記上 1Samuel 21

撒上 1Sa 21.1	大衛到了挪伯的亞希米勒祭司那裡，亞希米勒戰戰兢兢地出來迎接他，對他說：「你為甚麼獨自一人，沒有人跟隨你呢？」
	Then came David to Nob to Ahim'elech the priest; and Ahim'elech came to meet David trembling, and said to him, "Why are you alone, and no one with you?"
	大衛到了挪伯祭司亞希米勒那裡，亞希米勒戰戰兢兢地迎接大衛，對他說："你為甚麼獨自一人，沒有人跟隨你呢？"（本節在《馬索拉抄本》為 21:2）
	大衛往挪伯去，到了祭司亞希米勒那裡；亞希米勒戰戰兢兢地迎接大衛，對他說：「你為什麼獨自一人，沒有人跟著你呢？」
	大衛到了挪伯的亞希米勒祭司那裡。亞希米勒戰戰兢兢地出來見他，說：「你為什麼獨自到這裡來呢？」
撒上 1Sa 21.2	大衛對亞希米勒祭司說：「王吩咐我一件事，對我說：『我差遣你，吩咐你的這件事，不可讓任何人知道。』因此我已告訴一些僕人到某處去。
	And David said to Ahim'elech the priest, "The king has charged me with a matter, and said to me, 'Let no one know anything of the matter about which I send you, and with which I have charged you.' I have made an appointment with the young men for such and such a place.
	大衛對亞希米勒祭司說："王吩咐我作一件事，對我說：'我差派你，吩咐你去辦的這事，你不要讓任何人知道，我已經指示我的僕人在某地會面。'
	大衛對祭司亞希米勒說：「王吩咐我辦一件事，對我說：『我差遣你吩咐你辦的這件事，都不要使人知道』；故此我和青年的兵約定了在某某處相會。
	大衛說：「我是奉王差派到這裡來的。王告訴我，不要讓任何人知道我此行的任務。至於我的部下，我已吩咐他們到某地見我。
撒上 1Sa 21.3	現在你手中有甚麼？請你給我五個餅或是可以找到的食物。」
	Now then, what have you at hand? Give me five loaves of bread, or whatever is here."
	現在你手中有甚麼？求你給我五個餅，或是別的食物。"
	現在你手下有什麼東西沒有？有五個餅嗎？請交給我，或是任何找得著的東西？」
	現在，你有什麼吃的沒有？給我五個餅，或隨便什麼食物。」
撒上 1Sa 21.4	祭司對大衛說：「我手中沒有普通的餅，只有聖餅，只能給沒有親近婦人的年輕人。」
	And the priest answered David, "I have no common bread at hand, but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women."
	祭司回答大衛："我手中沒有普通的餅，只有聖餅。只有那些沒有親近過女人的年輕人，才可以吃的。"
	祭司回答大衛說：「我手下沒有平常的餅，只有聖餅；只要青年人已經自守沒有親近婦人就可以拿。」
	祭司回答：「我沒有普通的餅，只有聖餅。如果你的部下近日沒有親近過女人就可以拿去。」
撒上 1Sa 21.5	大衛回答祭司說：「我們確實沒有親近婦人，如同往常我出征的時候一樣。平常行路，僕人的身體都還分別為聖，何況今日豈不更使自己分別為聖嗎？」
	And David answered the priest, "Of a truth women have been kept from us as always when I go on an expedition; the vessels of the young men are holy, even when it is a common journey; how much more today will their vessels be holy?"
	大衛回答祭司說："像以往我出征的時候一樣，這次我們出征前，確實沒有親近女人。雖然這是一次普通的任務，眾僕人的器皿還是清潔的，何況今天這些器皿更加是清潔的。"
	大衛回答祭司說：「實在的，我出征的時候，我們素常都是抑制自己不親近婦人；就是平常路程，青年人們的器械還是潔淨；何況今天，豈不因器械之祝聖而更加潔淨嗎？」
	大衛說：「當然沒有。我的部下即使有普通任務在身也都照禮儀保持潔淨，何況今天有特殊任務呢！」
撒上 1Sa 21.6	祭司拿聖餅給他，因為在那裡沒有別的餅，只有那從耶和華面前撤下的供餅，就是換上熱餅的日子取下來的。
	So the priest gave him the holy bread; for there was no bread there but the bread of the Presence, which is removed from before the LORD, to be replaced by hot bread on the day it is taken away.
	於是祭司把聖餅給他，因為在那裡沒有別的餅，只有陳設餅，就是那些剛從耶和華面前拿下來，為要換上熱的。
	祭司便拿聖餅給他，因為在那裡沒有別樣的餅，只有從永恆主面前撤下來的神前餅，當被拿下的日子放上熱餅的，那種。
	於是，祭司把聖餅給了大衛；因為他只有獻給上主的聖餅，是剛從聖桌上換下來的。
撒上 1Sa 21.7	當日，有掃羅的一個臣僕在那裡，他留在耶和華的面前，名叫多益，是以東人，作掃羅的畜牧長。
	Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; his name was Do'eg the E'domite, the chief of Saul's herdsmen.
	那天有一個掃羅的臣僕在那裡，留在耶和華面前。他名叫多益，是以東人，是掃羅牧羊人中的領袖。
	那一天有一個做掃羅臣僕的人在那裡，有禮節上的抑制，留在永恆主面前；他名叫多益，是以東人，做掃羅的司牧長。
	（掃羅的畜牧長，以東人多益，那天剛好在場，因為他到那裡去履行一件宗教上的義務。）
撒上 1Sa 21.8	大衛對亞希米勒說：「你手中有沒有槍或刀？因為王的事緊急，連刀劍兵器我都沒有帶。」
	And David said to Ahim'elech, "And have you not here a spear or a sword at hand? For I have brought neither my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste."
	大衛問亞希米勒："你手下有槍有刀沒有？因為王的事很急迫，所以我手裡連刀劍或其他武器都沒有帶來。"
	大衛問亞希米勒說：「你手下這裡有矛或刀沒有？在哪裡呢？因為王事很急，連刀劍軍器我都沒有隨手帶著。」
	大衛對亞希米勒說：「你這裡有沒有矛或刀？王的命令使我倉促上路，沒有時間去拿我的刀或其他武器。」

撒上 1Sa 21.9

祭司說：「你在以拉谷所殺的非利士人歌利亞的那刀，看哪，裹在布中，放在以弗得後邊。你若要可以拿去，除此以外，再沒有別的了。」大衛說：「沒有甚麼可以跟它比的了！請你給我。」

And the priest said, ”The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod; if you will take that, take it, for there is none but that here.” And David said, ”There is none like that; give it to me.”

祭司回答：“有一把刀，是你從前在以拉谷擊殺的那非利士人歌利亞的刀。這刀用布包著，放在以弗得後面，你若是要拿去自用，就拿去吧，因為這裡除了這刀以外，再沒有別的武器了。” 大衛說：“沒有比這更好的刀了，請你給我吧！”

祭司說：「有非利士人歌利亞，就是你在以拉谷所擊殺的，他的刀在這裡呢，用布裹著，在『神諭像』後邊；你若要拿，只管拿去；因為除此以外，在這裡再沒有別的。」大衛說：「這刀沒有一把能比得上的；你給我吧。」

亞希米勒回答：「我這裡有一把刀，是你在以拉谷殺死的那非利士人歌利亞的。那把刀放在以弗得後面，用布包著。你要的話，就拿去。那把刀是這裡唯一的武器。」大衛說：「給我吧，沒有比這把刀更好的了！」

撒上 1Sa 21.10

那日大衛起來，躲避掃羅，逃到迦特王亞吉那裡。

And David rose and fled that day from Saul, and went to A’chish the king of Gath.

那一天大衛起來，從掃羅面前逃走，到了迦特王亞吉那裡。

那一天大衛起身逃跑，躲避掃羅；他來到迦特王亞吉那裡。

於是，大衛離開，躲避掃羅，逃到迦特的亞吉王那裡去。

撒上 1Sa 21.11

亞吉的臣僕對他說：「這不是那地的國王大衛嗎？那裡的人跳舞唱和：『掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬』，不是指著他說的嗎？」

And the servants of A’chish said to him, ”Is not this David the king of the land? Did they not sing to one another of him in dances, ‘Saul has slain his thousands, and David his ten thousands’?”

亞吉的臣僕對亞吉說：“這不是那地的王大衛嗎？那裡的婦女不是指著他跳舞歌唱說：‘掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬’嗎？”

亞吉的臣僕對亞吉說：「這不是以色列地的王大衛嗎？那裡的婦女們舞蹈的時候唱和著說：『掃羅擊殺其千千；大衛擊殺其萬萬。』不是指著這人而說的嗎？」

亞吉王的臣僕對王說：「那不是大衛、以色列國的王嗎？不就是婦女們跳舞時所唱：『掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬』的那大衛嗎？」

撒上 1Sa 21.12

大衛把這些話放在心裡，就很懼怕迦特王亞吉。

And David took these words to heart, and was much afraid of A’chish the king of Gath.

大衛把這些話記在心裡，他非常怕迦特王亞吉，

大衛將這些話放在心上；他非常懼怕迦特王亞吉；

他們的談話被大衛聽到了；他心裡懼怕亞吉王，

撒上 1Sa 21.13

於是他在眾人眼前一反常態，在他們中間裝瘋作癲，在城門的門扇上胡寫亂畫，任由唾沫流在鬍子上。

So he changed his behavior before them, and feigned himself mad in their hands, and made marks on the doors of the gate, and let his spittle run down his beard.

就在眾人面前假裝神智不健全，在他們手下裝瘋，在城門的門扇上胡亂塗寫，又讓唾沫流到鬍鬚上。

就在眾人面前改變了行動舉止，在他們手下裝瘋作癲，在城門的門扇上胡敲亂打 (傳統：胡寫亂畫)，讓唾沫流在鬍子上。

所以在他們面前故意裝瘋。他們想阻止他，他就在城門上亂寫亂畫，讓唾沫流到鬍子上。

撒上 1Sa 21.14

亞吉對臣僕說：「看哪，你們看這人瘋了，為甚麼帶他到我這裡來呢？

Then said A’chish to his servants, ”Lo, you see the man is mad; why then have you brought him to me?

亞吉就對他的臣僕說：“你們看，這個人瘋了，你們為甚麼把他帶到我這裡來呢？

亞吉對臣僕說：「看哪，你們見了一個瘋狂的人呢；為什麼把他帶到我這裡來呢？

亞吉王對他的臣僕說：「瞧，這個人是瘋子！為什麼把他帶到我跟前來？

撒上 1Sa 21.15

我豈缺少瘋子，你們竟然帶這人到我面前瘋癲嗎？這個人可以進我的家嗎？」

Do I lack madmen, that you have brought this fellow to play the madman in my presence? Shall this fellow come into my house?”

難道我缺少瘋子嗎？你們竟把這人帶來我面前發瘋。這人怎可以進我的家呢？”

難道我缺少瘋子，而你們須帶這傢伙來向我發瘋阿？這傢伙哪可進我的家呢？」

我這裡的瘋子還不夠多嗎？為什麼又帶一個來，在我屋裡瘋瘋癲癲地惹我厭煩呢？」

8.22 撒母耳記上 1Samuel 22

撒上 1Sa 22.1

大衛離開那裡，逃到亞杜蘭洞。他的兄弟和他父親全家聽見了，都下到他那裡去。
David departed from there and escaped to the cave of Adullam; and when his brothers and all his father's house heard it, they went down there to him.
大衛離開那裡，逃到亞杜蘭洞。他哥哥們和他父親的全家聽到了，就都下到他那裡去。
大衛就離開那裡，逃到亞杜蘭山寨 (傳統：洞)。他的弟兄和他父親全家聽見了，就都下到那裡去找他。
大衛從迦特城逃到靠近亞杜蘭城的一個山洞。他的兄弟和家人聽說他在那裡都下去看他。

撒上 1Sa 22.2

凡生活窘迫的、欠債的、心裡苦惱的都聚集到大衛那裡，他就作他們的領袖，跟隨他的約有四百人。
And every one who was in distress, and every one who was in debt, and every one who was discontented, gathered to him; and he became captain over them. And there were with him about four hundred men.
凡是受窘迫的、負債的、心裡不滿的，都聚集到大衛那裡，他就成了他們的領袖。那時，跟從他的約有四百人。
凡受窘迫的，凡欠債的，凡心裡有苦恨的人，都集合到大衛那裡；大衛就做他們的頭目；跟從他的約有四百人。
被壓迫的、負債的，或不滿現狀的人都投奔他；人數約有四百人。大衛成了他們的領袖。

撒上 1Sa 22.3

大衛從那裡往摩押的米斯巴去，對摩押王說：「請你讓我父母搬來，跟你們在一起，等我知道神要為我怎樣做。」
And David went from there to Mizpeh of Moab; and he said to the king of Moab, "Pray let my father and my mother stay with you, till I know what God will do for me."
大衛從那裡到摩押的米斯巴去，對摩押王說："求你容許我父母來住在你們這裡，直到我知道　神要為我作甚麼。"
大衛從那裡往摩押的米斯巴 (即：守望地) 去，對摩押王說：「請容我父親和母親搬出來你們這裡，等我知道上帝要為我怎樣行。」
大衛從那裡往摩押的米斯巴去，對摩押王說：「求你准許我父母住在你這裡，等到我知道上帝怎樣為我安排再作打算。」

撒上 1Sa 22.4

大衛領他父母到摩押王面前。大衛住山寨一切的日子，他父母也都住在摩押王那裡。
And he left them with the king of Moab, and they stayed with him all the time that David was in the stronghold.
於是大衛把他們留在摩押王那裡。大衛住在山寨的日子有多久，他父母也與摩押王同住多久。
大衛把父母安頓在 (傳統：領父母到) 摩押王面前；盡大衛在山寨的日子，他父母都住在摩押王那裡。
於是大衛把父母寄在摩押王那裡。他躲在山洞裡那段時期，他的父母都住在那裡。

撒上 1Sa 22.5

先知迦得對大衛說：「你不要住在山寨，要到猶大地去。」大衛就去，來到哈列的樹林。
Then the prophet Gad said to David, "Do not remain in the stronghold; depart, and go into the land of Judah." So David departed, and went into the forest of Hereth.
迦得先知對大衛說："你不要留在山寨，要到猶大地去。" 大衛就離開那裡，往哈列的森林去了。
神言人迦得對大衛說：「你不要住在米斯巴 (傳統：山寨) 了；走吧，往猶大地去吧。」大衛就走，到哈列的森林去。
後來，先知迦得來對大衛說：「不要再留在這裡；趕快到猶大去！」於是大衛動身往哈列的森林去了。

撒上 1Sa 22.6

掃羅聽見大衛和跟隨他之人的下落，掃羅正在基比亞，坐在山頂的柳樹下，手裡拿著槍，眾臣僕侍立在左右。
Now Saul heard that David was discovered, and the men who were with him. Saul was sitting at Gib'e-ah, under the tamarisk tree on the height, with his spear in his hand, and all his servants were standing about him.
掃羅聽見發現了大衛和跟從他的人的行蹤。那時掃羅在基比亞坐在山上一棵垂柳樹下，手中拿著槍，眾臣僕侍立在他周圍。
掃羅聽見大衛和跟從大衛的人被發現了；那時掃羅在基比亞，在高處的垂絲柳樹下坐著，手裡拿著矛；他的眾臣僕侍立在左右。
有一天，掃羅在基比亞，坐在山坡上的一棵柳樹下，手裡拿著矛。他的臣僕站在他周圍。有人把大衛和他手下藏匿的地方告訴了王。

撒上 1Sa 22.7

掃羅對左右侍立的臣僕說：「便雅憫人哪，聽著！耶西的兒子也能把田地和葡萄園賜給你們各人嗎？他能立你們各人作千夫長和百夫長嗎？
And Saul said to his servants who stood about him, "Hear now, you Benjaminites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, will he make you all commanders of thousands and commanders of hundreds,
掃羅就對侍立在他周圍的臣僕說："便雅憫人哪，你們要聽！耶西的兒子能把田地和葡萄園賜給你們各人嗎？他能立你們各人作千夫長、作百夫長嗎？
掃羅就對左右侍立的臣僕說：「便雅憫人哪，你們聽吧！耶西的兒子不但要將田地和葡萄園賜給你們各人！也要立你們各人做千夫長或百夫長呢！
王就對臣僕說：「便雅憫人哪，聽著！你們以為大衛會把田地和葡萄園給你們，會委派你們在軍隊裡當軍官嗎？

撒上 1Sa 22.8

你們竟都結黨害我！我兒子與耶西的兒子立約的時候，無人告訴我；我兒子挑唆我的臣僕謀害我，像今日這樣，也無人告訴我，為我憂慮。」
that all of you have conspired against me? No one discloses to me when my son makes a league with the son of Jesse, none of you is sorry for me or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day."
你們竟都同謀陷害我。我的兒子與耶西的兒子立盟約的時候，沒有人告訴我；我的兒子挑唆我的臣僕陷害我，就像今天一樣，你們中間也沒有人關心我，告訴我。"
你們竟共謀來害我；我兒子同耶西的兒子結盟的時候，也沒有人向我披露；我兒子鼓動我的臣僕做仇敵 (傳統：埋伏) 來害我，就如今日的光景，你們中間也沒有人顧惜 (傳統：病) 我，而向我披露！」
難道這就是你們陰謀對抗我的原因嗎？我自己的兒子跟大衛結盟，你們竟沒有人來向我報告。沒有人關心我；也沒有人告訴我我的部下大衛正在找機會殺我，而我的兒子還鼓動他！」

撒上 1Sa 22.9

那時以東人多益站在掃羅的臣僕中，回答說：「我曾看見耶西的兒子往挪伯去，到了亞希突的兒子亞希米勒那裡。
Then answered Do'eg the E'domite, who stood by the servants of Saul, "I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahim'elech the son of Ahi'tub,
那時以東人多益與掃羅的臣僕侍立在那裡，他回答說："我曾看見耶西的兒子到了挪伯亞希突的兒子亞希米勒那裡。
那時以東人多益侍立在掃羅的臣僕們左右，應聲地說：「我曾看見耶西的兒子往挪伯去，到了亞希突的兒子亞希米勒那裡。
以東人多益跟掃羅其他的臣僕站在那裡；他說：「大衛到挪伯的亞希突的兒子亞希米勒那裡時，我看見他。

撒上 1Sa 22.10
亞希米勒為他求問耶和華，給他食物，又把非利士人歌利亞的刀給了他。」
and he inquired of the LORD for him, and gave him provisions, and gave him the sword of Goliath the Philistine.”
亞希米勒為他求問耶和華，給他糧食，又把非利士人歌利亞的刀給他。”
亞希米勒為他求問永恆主，將乾糧給他，並將非利士人歌利亞的刀也給了他。」
亞希米勒為大衛求問上主，然後把一些食物和非利士人歌利亞那把刀給了他。」

撒上 1Sa 22.11
王就派人把亞希突的兒子亞希米勒祭司和他父親的全家，就是在挪伯的祭司都召了來，他們都來到王那裡。
Then the king sent to summon Ahim’elech the priest, the son of Ahi’tub, and all his father’s house, the priests who were at Nob; and all of them came to the king.
掃羅就派人去把亞希突的兒子，亞希米勒祭司和他父親的全家，就是在挪伯的眾祭司，都召了來；他們眾人都來見王。
王就打發人將祭司亞希突的兒子亞希米勒，和他父親全家，在挪伯的祭司們，都召了來；他們就都來見王。
於是，掃羅王派人去召祭司亞希米勒和他所有在挪伯作祭司的親屬；他們都來了。

撒上 1Sa 22.12
掃羅說：「亞希突的兒子，聽著！」他說：「我主，我在這裡。」
And Saul said, ”Hear now, son of Ahi’tub.” And he answered, ”Here I am, my lord.”
掃羅說：“亞希突的兒子啊！你要聽。” 他回答：“我主啊！我在這裡。”
掃羅說：「亞希突的兒子，你聽！」亞希米勒說：「主上阿，我在這裡。」
掃羅對亞希米勒說：「亞希米勒，聽著！」亞希米勒回答：「陛下，請吩咐！」

撒上 1Sa 22.13
掃羅對他說：「你為甚麼與耶西的兒子結黨害我，把食物和刀給他，又為他求問神，使他起來謀害我，像今日這樣？」
And Saul said to him, ”Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread and a sword, and have inquired of God for him, so that he has risen against me, to lie in wait, as at this day?”
掃羅對他說：“你為甚麼與耶西的兒子合謀陷害我？把食物和刀給他，又為他求問　神，使他起來陷害我，就像今天一樣呢？”
掃羅對他說：「你為什麼和耶西的兒子共謀來害我，將食物和刀給他，又為他求問上帝，鼓動他做仇敵 (傳統：埋伏) 來害我，就如今日的光景呢？」
掃羅說：「你為什麼跟大衛陰謀對抗我？為什麼給他食物和刀，並且為他求問上帝？他現在背叛我，正在等待機會殺我！」

撒上 1Sa 22.14
亞希米勒回答王說：「王的眾臣僕中有誰比大衛忠心呢？他是王的女婿，又是你的侍衛長，並且是你宮中受敬重的人。
Then Ahim’elech answered the king, ”And who among all your servants is so faithful as David, who is the king’s son-in-law, and captain over your bodyguard, and honored in your house?
亞希米勒回答王說：“在你所有的臣僕中，有誰像大衛那樣忠心呢？他是王的女婿，又是你的衛隊的隊長（按照《馬索拉文本》，「又是你的衛隊的隊長」作「又是轉離去聽從你」；現參照《七十士譯本》和《他爾根》翻譯），並且在你朝中是受敬重的。
亞希米勒回答王說：「在王的眾臣僕中有誰像大衛那麼忠信可靠呢？他是王的女婿，又是王的衛隊長 (傳統：並且轉離去聽從你)，在王的家中又是受尊重的。
亞希米勒說：「大衛是陛下最忠心的臣僕，是陛下的女婿，陛下的侍衛長，並且是宮廷裡最受敬重的人。

撒上 1Sa 22.15
我今日才開始為他求問神嗎？絕非如此！王不要歸罪於我和我父全家，因為這事，無論大小，僕人都不知情。」
Is today the first time that I have inquired of God for him? No! Let not the king impute anything to his servant or to all the house of my father; for your servant has known nothing of all this, much or little.”
我豈是今天才開始為他求問　神的呢？絕對不是。請王不要歸罪於我和我父的全家，因為這整件事無論大小，我都不知道。”
我哪裡是今天才開始為他求問上帝呢？絕對不是：王不要將罪歸僕人和僕人父親全家；因為這一切事，無論大小，僕人全不知道。」
我的確為他求問過上帝，但那並不是第一次。至於陰謀對抗王的事，請陛下不要錯怪我或我家裡的任何人，因為我一點都不知道這件事！」

撒上 1Sa 22.16
王說：「亞希米勒，你和你父全家都是該死的！」
And the king said, ”You shall surely die, Ahim’elech, you and all your father’s house.”
王說：“亞希米勒啊！你和你父的全家都是該死的。”
王說：「亞希米勒阿，你是該死的，你和你父全家。」
王說：「亞希米勒，你和你所有的親屬都該死。」

撒上 1Sa 22.17
王吩咐左右的侍衛說：「你們轉身去殺耶和華的祭司吧！因為他們幫助大衛，知道大衛逃跑卻不告訴我。」但王的臣僕都不願動手殺耶和華的祭司。
And the king said to the guard who stood about him, ”Turn and kill the priests of the LORD; because their hand also is with David, and they knew that he fled, and did not disclose it to me.” But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.
王就對侍立在他周圍的衛兵說：“你們轉過去，把耶和華的祭司殺死，因為他們與大衛攜手，又因為他們知道大衛逃跑，也不告訴我。” 但王的臣僕不願下手殺害耶和華的祭司。
王就對侍立左右的衛兵說：「你們轉身去把永恆主的祭司殺死；因為他們也和大衛攜手；他們知道大衛逃跑，也沒有向我披露。」掃羅的臣僕卻不情願伸手把永恆主的祭司殺掉。
然後他對站在旁邊的侍衛說：「殺掉上主的這些祭司！他們跟大衛同謀；他們早就知道大衛逃走了，卻不向我報告。」但是侍衛不敢下手殺上主的祭司。

撒上 1Sa 22.18
王吩咐多益說：「你轉身去殺祭司吧！」以東人多益就轉身去殺祭司，那日殺了穿細麻布以弗得的，共八十五人，
Then the king said to Do’eg, ”You turn and fall upon the priests.” And Do’eg the E’domite turned and fell upon the priests, and he killed on that day eighty-five persons who wore the linen ephod.
於是王對多益說：“你轉過去把祭司擊殺。” 以東人多益就轉過去把祭司擊殺了。那一天，他殺了八十五個細麻衣穿以弗得的人，
於是王對多益說：「你轉身去把祭司殺掉。」以東人多益就轉身去把祭司殺掉；那一天他殺死了八十五個人，都是帶著神諭像的。
於是掃羅對多益說：「你去殺他們吧！」多益就把他們都殺了。那天，多益親手殺了八十五個有資格穿戴以弗得的祭司。

撒上 1Sa 22.19
又用刀把祭司城挪伯中的男女、孩童和吃奶的都殺了，又用刀殺了牛、羊和驢子。
And Nob, the city of the priests, he put to the sword; both men and women, children and sucklings, oxen, asses and sheep, he put to the sword.
又用刀擊殺了祭司城挪伯，無論男女，孩童或吃奶的嬰兒，牛驢或羊，都用刀殺盡。
他又將祭司城挪伯的人都用刀擊殺：無論是男人女人，是孩童或吃奶的，是牛，驢，或羊，都用刀殺死。
掃羅又把住在挪伯祭司城的其他居民都處死，不管是男是女，嬰兒或幼童，牛、羊、驢都殺了。

撒上 1Sa 22.20

亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子逃脫了；他名叫亞比亞他，逃到大衛那裡。

But one of the sons of Ahim’elech the son of Ahi’tub, named Abi’athar, escaped and fled after David.

亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子，名叫亞比亞他，逃過了大難，就逃去跟隨大衛。

亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子名叫亞比亞他溜走了，逃到大衛那裡。

但是，亞希米勒的一個兒子亞比亞他逃掉了，跑去投奔大衛。

撒上 1Sa 22.21

亞比亞他把掃羅殺耶和華祭司的事告訴大衛。

And Abi’athar told David that Saul had killed the priests of the LORD.

亞比亞他把掃羅殺害耶和華祭司的事告訴了大衛，

亞比亞他將掃羅殺害永恆主祭司的事告訴大衛。

他告訴大衛，掃羅怎樣殘殺上主的祭司們。

撒上 1Sa 22.22

大衛對亞比亞他說：「那日我見以東人多益在那裡，就知道他一定會告訴掃羅。你父的全家喪命，都是因我的緣故。

And David said to Abi’athar, ”I knew on that day, when Do’eg the E’domite was there, that he would surely tell Saul. I have occasioned the death of all the persons of your father’s house.

大衛就對亞比亞他說：“那一天我見以東人多益在那裡，就知道他必定會告訴掃羅。你父全家每個人的死，我都有責任。

大衛就對亞比亞他說：「那一天多益在那裡，我就知道他一定會告訴掃羅的：哎，你父系全家族的性命都是我害死的。

大衛說：「我那天看見多益在那裡，就知道他一定會去向掃羅報告。你親屬的死，我有責任；

撒上 1Sa 22.23

你可以住在我這裡，不要懼怕。因為尋索你命的也要尋索我的命，你在我這裡可得保護。」

Stay with me, fear not; for he that seeks my life seeks your life; with me you shall be in safekeeping.”

你可以住在我這裡。不要懼怕，因為那尋索你命的，正在尋索我的命，你與我在一起就可保安全。”

你住在我這裡吧；不要懼怕；因為尋索你 (原文：我) 性命的正在尋索我 (原文：你) 性命呢；在我這裡，你就可得保全。」

請你留在我這裡，不要怕。掃羅想殺害你我兩人，但跟我在一起，你會安全。」

8.23 撒母耳記上 1Samuel 23

撒上 1Sa 23.1	有人告訴大衛說：「看哪，非利士人攻擊基伊拉，搶奪禾場。」
	Now they told David, "Behold, the Philistines are fighting against Kei'lah, and are robbing the threshing floors."
	有人告訴大衛：“看哪，非利士人正在攻打基伊拉，並且搶掠禾場。”
	有人告訴大衛說：「看哪，非利士人正在攻打基伊拉，搶掠著禾場呢。」
	大衛聽說非利士人正在攻打基伊拉城，並且搶走了新收成的穀物。
撒上 1Sa 23.2	大衛求問耶和華說：「我可以去嗎？我可以去攻打那些非利士人嗎？」耶和華對大衛說：「你可以去攻打非利士人，拯救基伊拉。」
	Therefore David inquired of the LORD, "Shall I go and attack these Philistines?" And the LORD said to David, "Go and attack the Philistines and save Kei'lah."
	大衛就求問耶和華說：“我可以去擊打這些非利士人嗎？” 耶和華對大衛說：“你可以去擊打非利士人，拯救基伊拉。”
	大衛就求問永恆主說：「我去擊打這些非利士人，可以不可以？」永恆主對大衛說：「你可以擊打非利士人，拯救基伊拉。」
	他就求問上主：「我該去攻打非利士人嗎？」上主回答：「你去攻打他們，救援基伊拉城。」
撒上 1Sa 23.3	大衛的人對他說：「看哪，我們在猶大這裡尚且懼怕，何況到基伊拉去攻打非利士人的軍隊呢？」
	But David's men said to him, "Behold, we are afraid here in Judah; how much more then if we go to Kei'lah against the armies of the Philistines?"
	跟隨大衛的人對他說：“看哪，我們在猶大地這裡尚且懼怕，何況到基伊拉去攻打非利士人的軍兵呢？”
	跟從大衛的人對他說：「看哪，我們在猶大地這裡尚且懼怕，何況往基伊拉去攻打非利士人的陣營呢？」
	可是，大衛的部下對他說：「我們在猶大尚且懼怕，再到基伊拉去攻打非利士人不是更糟嗎？」
撒上 1Sa 23.4	大衛又再求問耶和華，耶和華回答說：「你起身下基伊拉去，我必將非利士人交在你手裡。」
	Then David inquired of the LORD again. And the LORD answered him, "Arise, go down to Kei'lah; for I will give the Philistines into your hand."
	於是大衛再求問耶和華。耶和華回答他說：“你只管起來，下到基伊拉去，因為我必把非利士人交在你的手裡。”
	於是大衛又求問永恆主。永恆主回答說：「你只管起身，下基伊拉去；我必將非利士人交在你手裡。」
	於是大衛再求問上主。上主對他說：「去基伊拉吧！我會使你打敗非利士人。」
撒上 1Sa 23.5	於是大衛和他的人往基伊拉去，與非利士人打仗，大大擊敗他們，奪取他們的牲畜。這樣，大衛救了基伊拉的居民。
	And David and his men went to Kei'lah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and made a great slaughter among them. So David delivered the inhabitants of Kei'lah.
	大衛和跟隨他的人就到基伊拉去，與非利士人爭戰，擄走了他們的牲畜，又在他們中間殺戮多人。這樣，大衛拯救了基伊拉的居民。
	大衛和跟從他的人就往基伊拉去，跟非利士人交戰，將他們的牲畜趕走，在他們中間大行擊殺；這樣，大衛就拯救了基伊拉的居民。
	大衛跟他的部下就往基伊拉去攻打非利士人。他們殺死了很多敵人，又擄來敵人的牲畜。大衛就這樣救了那城。
撒上 1Sa 23.6	亞希米勒的兒子亞比亞他逃往基伊拉到大衛那裡的時候，手裡拿著以弗得。
	When Abi'athar the son of Ahim'elech fled to David to Kei'lah, he came down with an ephod in his hand.
	亞希米勒的兒子亞比亞他逃到基伊拉去見大衛的時候，是手裡帶著以弗得下來的。
	亞希米勒的兒子亞比亞他逃到基伊拉去見大衛的時候，是手裡拿著『神諭像』下去的。
	亞希米勒的兒子亞比亞他逃往基伊拉投奔大衛的時候，曾經把以弗得帶去。
撒上 1Sa 23.7	有人告訴掃羅，大衛到了基伊拉。掃羅說：「神將他交在我手裡了，因為他進了有門有閂的城，把自己關起來了。」
	Now it was told Saul that David had come to Kei'lah. And Saul said, "God has given him into my hand; for he has shut himself in by entering a town that has gates and bars."
	有人告訴掃羅，大衛到了基伊拉，掃羅就說：“ 神把他交在我的手中了，因為他進了一座有門有閂的城，把自己關閉起來了。”
	有人告訴掃羅說：「大衛到了基伊拉了」；掃羅說：「他進了有門有閂的城，自己關閉在裡頭；這是上帝將他交付 (或譯：賣) 於我手了。」
	掃羅知道大衛到基伊拉去了，就說：「上帝已經把他交在我手中了。大衛跑到一個有城牆，有門，有閂的城裡去，等於自投羅網。」
撒上 1Sa 23.8	於是掃羅召集眾百姓，要下去攻打基伊拉，圍困大衛和他的人。
	And Saul summoned all the people to war, to go down to Kei'lah, to besiege David and his men.
	於是掃羅召集眾人去爭戰，要下到基伊拉去，圍困大衛和跟隨他的人。
	於是掃羅呼招眾民去赴戰，去下基伊拉，圍困大衛和跟從他的人。
	於是掃羅召集軍隊備戰，向基伊拉進軍，圍攻大衛和他的部隊。
撒上 1Sa 23.9	大衛知道掃羅設計陷害他，就對亞比亞他祭司說：「把以弗得拿過來。」
	David knew that Saul was plotting evil against him; and he said to Abi'athar the priest, "Bring the ephod here."
	大衛知道掃羅設計害他，就對亞比亞他祭司說：“把以弗得拿來！”
	大衛知道掃羅設毒計要害他，就對祭司亞比亞他說：「將神諭像拿近前來。」
	大衛探知掃羅計畫攻打他，就對祭司亞比亞他說：「把以弗得帶到這裡來。」
撒上 1Sa 23.10	大衛說：「耶和華－以色列的神啊，你僕人確實聽見掃羅設法要到基伊拉來，為我的緣故毀滅這城。
	Then said David, "O LORD, the God of Israel, thy servant has surely heard that Saul seeks to come to Kei'lah, to destroy the city on my account.
	大衛說：“耶和華以色列的 神啊！你僕人確實聽見了掃羅想要到基伊拉來，為了我的緣故要毀滅這城。
	大衛說：「永恆主以色列的上帝阿，你僕人確實聽見為了我的緣故掃羅要到基伊拉來毀壞這城。
	大衛說：「上主—以色列的上帝啊，我確實聽說掃羅正計畫到基伊拉來，為了我—你僕人的緣故要毀滅這城。

撒上 1Sa 23.11

基伊拉人會把我交在掃羅手裡嗎？掃羅會下來，正如你僕人所聽見的嗎？耶和華－以色列的神啊，求你指示僕人！」耶和華說：「他會下來。」

Will the men of Kei'lah surrender me into his hand? Will Saul come down, as thy servant has heard? O LORD, the God of Israel, I beseech thee, tell thy servant." And the LORD said, "He will come down."

基伊拉人會把我交在掃羅的手裡嗎？掃羅會照著你僕人所聽到的下來嗎？耶和華以色列的　神啊！求你告訴你僕人。" 耶和華說："他必下來。"

掃羅 (傳統加：到底基伊拉公民會不會將我送交掃羅手裡呢？) 會不會照僕人所聽到的下來呢？永恆主以色列的上帝阿，求你告訴僕人。」永恆主說：「掃羅必下來。」

基伊拉居民會不會把我交給掃羅？我聽說掃羅要來，他真的會來嗎？上主－以色列的上帝啊，懇求你回答我！」上主回答：「掃羅會來。」

撒上 1Sa 23.12

大衛又說：「基伊拉人會把我和我的人交在掃羅手裡嗎？」耶和華說：「他們會交出來。」

Then said David, "Will the men of Kei'lah surrender me and my men into the hand of Saul?" And the LORD said, "They will surrender you."

大衛又說："基伊拉人會把我和跟隨我的人交在掃羅手裡嗎？" 耶和華說："他們必把你們交出來。"

大衛又說：「基伊拉公民會不會將我和跟從我的人送交掃羅手裡呢？」永恆主說：「會交出的。」

大衛又問：「那麼，基伊拉的居民，會不會把我和我的部下交給掃羅呢？」上主說：「他們會。」

撒上 1Sa 23.13

於是大衛和他的人約有六百名起身離開基伊拉，往他們所能去的地方去。有人告訴掃羅，大衛離開基伊拉逃走了，掃羅就停止出發了。

Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed from Kei'lah, and they went wherever they could go. When Saul was told that David had escaped from Kei'lah, he gave up the expedition.

大衛和跟從他的人，約有六百人，就起身離開基伊拉，到處漂泊。有人告訴掃羅，大衛已經逃離了基伊拉，掃羅就不出去了。

大衛和跟從他的人，約六百名，就起身出了基伊拉，去了他們所能去的地方隨處往來。有人告訴掃羅說大衛從基伊拉逃跑了；掃羅便不出來了。

因此，大衛和他的部隊約有六百人立刻離開基伊拉，到處流蕩。掃羅聽見大衛已經逃離基伊拉就取消了原來的計畫。

撒上 1Sa 23.14

大衛住在曠野的山寨裡，在西弗曠野的山區。掃羅天天尋索大衛，神卻不將大衛交在他手裡。

And David remained in the strongholds in the wilderness, in the hill country of the Wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God did not give him into his hand.

大衛住在曠野的山寨裡，又住在西弗曠野的山裡。掃羅天天尋索大衛，　神卻不把大衛交在他手裡。

大衛住在曠野山寨里；他住在西弗曠野的山地。掃羅天天尋索大衛，上帝卻不將大衛交在他手裡。

大衛繼續在西弗一帶的荒野躲藏。掃羅一直在尋索他，但上帝不把大衛交給他。

撒上 1Sa 23.15

大衛看到掃羅出來尋索他的命。那時，他住在西弗曠野的樹林裡；

And David was afraid because Saul had come out to seek his life. David was in the Wilderness of Ziph at Horesh.

大衛懼怕，因為掃羅出來尋索他的命。那時大衛住在西弗曠野的何列斯那裡。

大衛懼怕，因為 (傳統：大衛見) 掃羅出來尋索他的性命，那時大衛在西弗曠野何利沙 (即：樹林) 那裡。

大衛聽見掃羅決意要殺害他，那時，他在靠近西弗荒野的哈列，

撒上 1Sa 23.16

掃羅的兒子約拿單起身，到樹林裡去見大衛，使他的手倚靠神得以堅固，

And Jonathan, Saul's son, rose, and went to David at Horesh, and strengthened his hand in God.

掃羅的兒子約拿單起身，到何列斯去見大衛，鼓勵他，使他靠　神堅強起來，

掃羅的兒子約拿單起身，往何利沙去見大衛，鼓勵他，使他的手靠著上帝而剛強；

約拿單去見他，鼓勵他要倚靠上帝的保護，

撒上 1Sa 23.17

對他說：「不要懼怕！我父掃羅的手無法害你，你必作以色列的王，我必作你的宰相。我父掃羅也知道這事。」

And he said to him, "Fear not; for the hand of Saul my father shall not find you; you shall be king over Israel, and I shall be next to you; Saul my father also knows this."

對他說："你不要懼怕！我父親掃羅的手必不能害你。你必要作以色列的王，我要在你以下位居第二，這事連我父親掃羅也知道了。"

對他說：「不要懼怕！我父掃羅的手必找不著你；你必作王管理以色列，我必在你以下居第二位；這事連我父親掃羅都知道了。」

對他說：「不要怕！我父親掃羅沒有辦法害你；他知道得很清楚，你將來一定會作以色列王，而我的地位僅次於你。」

撒上 1Sa 23.18

於是二人在耶和華面前立約。大衛仍住在樹林裡，約拿單就回家去了。

And the two of them made a covenant before the LORD; David remained at Horesh, and Jonathan went home.

於是他們二人在耶和華面前立了約。大衛仍住在何列斯，約拿單卻回自己的家去了。

於是二人在永恆主面前立了約；大衛仍住在何利沙，約拿單卻回家去了。

兩人在上主面前重新立誓，結為生死之交。大衛留在哈列；約拿單則回家去了。

撒上 1Sa 23.19

西弗人上基比亞到掃羅那裡，說：「大衛不是在我們那裡，在樹林裡的山寨中，在荒野南邊的哈基拉山藏著嗎？

Then the Ziphites went up to Saul at Gib'e-ah, saying, "Does not David hide among us in the strongholds at Horesh, on the hill of Hachi'lah, which is south of Jeshi'mon?

西弗人上到基比亞去見掃羅，說："大衛不是在我們這裡的何列斯的山寨，就是在曠野南邊的哈基拉山上藏著嗎？

西弗人上基比亞去見掃羅，說：「大衛不是在我們那裡，在何列山寨中，荒野南邊的哈基拉山藏著嗎？

有人從西弗到基比亞見掃羅，說：「大衛藏在我們境內，在猶大荒野南部，哈基拉山上的哈列。

撒上 1Sa 23.20

現在，王啊，請隨你的心願要下來，就請下來；至於我們，一定會把他交在王的手裡。」

Now come down, O king, according to all your heart's desire to come down; and our part shall be to surrender him into the king's hand."

王啊，現在請下來，請你隨著你的心願下來，我們必親自把他交在王的手裡。"

王阿，現在請下去，隨你心願下去，我們呢，總要將他送交王手裡。」

我們知道陛下很想捉拿他；請到我們境內來，我們一定協助陛下抓到他。」

撒上 1Sa 23.21

掃羅說：「願耶和華賜福給你們，因為你們體恤我。
And Saul said, ”May you be blessed by the LORD; for you have had compassion on me.
掃羅說：“願耶和華賜福你們，因為你們關心我。
掃羅說：「願你們蒙永恆主賜福；因為你們顧惜我。
掃羅說：「你們對我很好。願上主賜福給你們！

撒上 1Sa 23.22

請你們回去，再確定一下，調查並看清楚他落腳的地方，是誰看見他在那裡，因為有人告訴我他很狡猾。
Go, make yet more sure; know and see the place where his haunt is, and who has seen him there; for it is told me that he is very cunning.
你們要去再確實查看他腳蹤所到的地方，有誰看見他在那裡，因為有人對我說，他非常狡猾。
我們去進一步查實；要准知道，要看清楚他腳蹤所在的地方——其實誰看見他在那裡呢？——因為人都對我說，他很狡猾。
去吧，再一次查清楚，他在哪裡，誰看見他。我聽說他很狡猾。

撒上 1Sa 23.23

你們要看清楚，調查他藏匿的每一個地方，回來給我確實的報告，我就與你們同去。他若在境內，我必從猶大的千門萬戶中搜出他來。」
See therefore, and take note of all the lurking places where he hides, and come back to me with sure information. Then I will go with you; and if he is in the land, I will search him out among all the thousands of Judah.”
你們要去查看他所有藏身的地方，確定以後再回來見我，我就與你們同去；如果他在本地，我必從猶大的千門萬戶中把他搜出來。”
所以你們要看清楚，要准知道他所有藏匿的地方，回來據實告訴我，我就和你們一同去；如果他在本地，我總會在猶大眾族系中把必從他搜尋出來的。」
你們去查明他藏匿的地方，立刻回來報告，我就跟你們去。如果他還在這個地區，即使我必須搜遍猶大各宗族，我也要把他找出來。」

撒上 1Sa 23.24

西弗人動身，在掃羅以先往西弗去。大衛和他的人卻在瑪雲曠野，在荒野南邊的亞拉巴。
And they arose, and went to Ziph ahead of Saul. Now David and his men were in the wilderness of Ma’on, in the Arabah to the south of Jeshi’mon.
於是西弗人起身，在掃羅以先到西弗去了。那時大衛和跟隨他的人卻在瑪雲曠野，就是在荒野南邊的亞拉巴。
西弗人就起身，在掃羅以先往西弗去。大衛和跟隨的人卻在瑪雲的曠野，荒野南邊的亞拉巴。
於是，這些人動身，在掃羅以先回到西弗去。大衛跟部下躲在瑪雲荒野，在猶大荒野南邊的荒谷中。

撒上 1Sa 23.25

掃羅和他的人去尋索大衛。有人告訴大衛，他就下到巖石那裡，留在瑪雲的曠野。掃羅聽見了，就在瑪雲的曠野追趕大衛。
And Saul and his men went to seek him. And David was told; therefore he went down to the rock which is in the wilderness of Ma’on. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Ma’on.
掃羅和跟隨他的人去尋找大衛。有人告訴大衛，他就下到磐石那裡，留在瑪雲曠野。掃羅聽見了，就在瑪雲曠野追趕大衛。
掃羅和跟隨的人去尋索大衛。有人告訴大衛，大衛就下到瑪雲曠野的岩石那裡 (傳統：下到岩石那裡，住在瑪雲曠野)。掃羅聽見，便在瑪雲曠野追趕大衛。
掃羅領部下出發搜索大衛；大衛聽到風聲，就往瑪雲荒野逃去，躲在大岩石後。掃羅探知大衛的行蹤，就去追趕。

撒上 1Sa 23.26

掃羅在山的這一邊走，大衛和他的人在山的那一邊。大衛急忙躲避掃羅，掃羅和他的人正四面圍住大衛和他的人，要捉拿他們。
Saul went on one side of the mountain, and David and his men on the other side of the mountain; and David was making haste to get away from Saul, as Saul and his men were closing in upon David and his men to capture them,
掃羅在山這邊走，大衛和跟隨他的人卻在山那邊走。大衛匆匆忙忙逃避掃羅，掃羅和跟隨他的人卻四面包圍大衛和跟隨他的人，要把他們捉住。
掃羅在山這邊走，大衛和跟從他的人卻在山那邊走；大衛慌慌張張地要躲避掃羅；因為掃羅和跟隨掃羅的人四麵包圍大衛和跟從他的人，要把他們拿住。
掃羅和他的部下在岩石的這一邊；大衛和他的部下在另一邊。掃羅這邊的人已經很靠近他們，快要抓到他們了，他們急忙走避。

撒上 1Sa 23.27

有使者來對掃羅說：「非利士人入境搶掠，請快快回去！」
when a messenger came to Saul, saying, ”Make haste and come; for the Philistines have made a raid upon the land.”
那時忽有使者來見掃羅說：“請你趕快回去，因為非利士人來突擊這地。”
忽有使者來見掃羅說：「非利士人正在侵犯我們的國土呢；趕快回去吧！」
正在這時候，有一個使者來，向掃羅報告說：「請快回去！非利士人進犯我們的國境了！」

撒上 1Sa 23.28

於是掃羅不再追趕大衛，回去迎擊非利士人。因此那地方名叫西拉・哈瑪希羅結。
So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines; therefore that place was called the Rock of Escape.
於是掃羅不再追趕大衛，回去迎戰非利士人。因此這地方被稱為西拉・哈瑪希羅結。
於是掃羅回去，不追趕大衛，乃去和非利士人接戰。因此那地方名叫西拉哈瑪希羅結 (即：分開的岩石)。
於是掃羅停止追趕大衛，回師去打非利士人。因此那地方叫「隔離岩」。

撒上 1Sa 23.29

大衛從那裡上去，住在隱・基底的山寨裡。
And David went up from there, and dwelt in the strongholds of En-ge’di.
大衛從那裡上去，住在隱・基底的山寨裡。（本節在《馬索拉抄本》為 24:1）
大衛從那裡上去，住在隱基底的山寨里。
大衛離開那裡，上隱・基底地區去，躲藏在那裡。

8.24 撒母耳記上 1Samuel 24

撒上 1Sa 24.1	掃羅追趕非利士人回來，有人告訴他說：「看哪，大衛在隱．基底的曠野。」
	When Saul returned from following the Philistines, he was told, ”Behold, David is in the wilderness of En-ge’di.”
	掃羅追趕非利士人回來的時候，有人告訴他說：“看哪，大衛在隱．基底的曠野。”（本節在《馬索拉抄本》為 24:2）
	掃羅追趕非利士人回來，有人告訴他說：「看哪，大衛在隱基底的曠野呢。」
	掃羅追趕非利士人回來，探知大衛在隱．基底附近的荒野，
撒上 1Sa 24.2	掃羅就從全以色列中挑選三千精兵，往野山羊磐石的東邊去，尋索大衛和他的人。
	Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men in front of the Wildgoats’ Rocks.
	掃羅就從以色列人中選出三千精兵，帶領他們到野羊磐石去搜索大衛和跟隨他的人。
	掃羅就從以色列眾人中選取了三千精兵，到野山羊岩石東面去尋索大衛和跟隨的人。
	就率領以色列最精銳部隊三千名，到「野山羊巖」東邊搜索大衛和他的部下。
撒上 1Sa 24.3	到了路旁的羊圈，在那裡有個洞，掃羅進去大解。大衛和他的人正藏在洞裡的深處。
	And he came to the sheepfolds by the way, where there was a cave; and Saul went in to relieve himself. Now David and his men were sitting in the innermost parts of the cave.
	到了路旁的羊圈，那裡有一個洞，掃羅進去大解；那時，大衛和跟隨他的人正坐在洞裡的深處。
	他來到了路旁的羊壘圈，在那裡有個洞，掃羅進去大解。大衛和跟隨的人正住 (或譯：坐) 在洞的盡裡頭。
	掃羅來到路旁羊欄附近的一個山洞，進裡面去解手，剛好大衛跟他的隨從躲藏在這洞的深處。
撒上 1Sa 24.4	大衛的人對大衛說：「看哪，這日子到了！耶和華曾對你說：『看哪，我要將你的仇敵交在你手裡，你可以照你看為好的對待他。』」大衛就起來，悄悄地割下掃羅外袍的衣角。
	And the men of David said to him, ”Here is the day of which the LORD said to you, ‘Behold, I will give your enemy into your hand, and you shall do to him as it shall seem good to you.’” Then David arose and stealthily cut off the skirt of Saul’s robe.
	跟隨大衛的人對他說：“耶和華曾應許你說：‘我要把你的仇敵交在你的手裡，你可以隨意待他。’ 看哪！今天就是時候了。” 於是大衛起來，悄悄地割下掃羅外袍的衣邊。
	跟隨大衛的對大衛說：「永恆主曾對你過說：『看吧，我必將你的仇敵交在你手裡；你可以任意處置他』；看哪，今天就是那日子了。」大衛就起來，輕悄悄地割下掃羅外袍的衣邊。
	大衛的部下對他說：「你的機會到了！上主告訴過你，他要把你的敵人交在你手中，你可以隨意處置他。」大衛爬過去，悄悄地割下掃羅所穿的袍子的一角。
撒上 1Sa 24.5	隨後大衛心中自責，因為他割下了掃羅的衣角。
	And afterward David’s heart smote him, because he had cut off Saul’s skirt.
	事後，大衛為了割下掃羅的衣邊，心中自責，
	隨後大衛心中自己責備自己割下掃羅的衣邊；
	後來大衛為了所做的事心裡不安，
撒上 1Sa 24.6	他對他的人說：「耶和華絕不允許我對我的主，耶和華的受膏者做這事，伸手害他，因為他是耶和華的受膏者。」
	He said to his men, ”The LORD forbid that I should do this thing to my lord, the LORD’S anointed, to put forth my hand against him, seeing he is the LORD’S anointed.”
	就對跟隨他的人說：“我在耶和華面前絕對不能這樣對待我主耶和華的受膏者，我絕對不能動手攻擊他，因為他是耶和華的受膏者。”
	就對跟隨的人說：「我既是永恆主所膏立的，我絕對不對我主上，不對永恆主所膏主的行這事，來伸手攻擊他。」
	對部下說：「願上主阻止我做出任何傷害我主人的事；他是上主所選立的君王！我絕對不可傷害他；因為他是王，是上主所選立的。」
撒上 1Sa 24.7	大衛用這話勸阻他的人，不許他們起來害掃羅。掃羅起來，從洞裡出去，預備上路。
	So David persuaded his men with these words, and did not permit them to attack Saul. And Saul rose up and left the cave, and went upon his way.
	大衛用這些話阻止了跟隨他的人，不讓他們起來攻擊掃羅。掃羅起來，出了山洞，繼續走他的路去了。
	說了這話，大衛才勸阻跟隨的人，不讓他們起來害掃羅。掃羅起來，出了洞，走他的路去了。
	大衛終於說服了部下，不准他們傷害掃羅。掃羅起來，走出山洞，繼續上路；
撒上 1Sa 24.8	然後大衛也起來，從洞裡出去，呼喚掃羅說：「我主，我王！」掃羅回頭觀看，大衛就屈身，臉伏於地下拜。
	Afterward David also arose, and went out of the cave, and called after Saul, ”My lord the king!” And when Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth, and did obeisance.
	隨後，大衛也起來，離開了山洞，在掃羅背後呼叫，說：“我主！我王！” 掃羅回頭向後看的時候，大衛就臉伏於地，向他叩拜。
	隨後大衛也起來，從洞里出來，在掃羅後面喊著說：「我主我王！」掃羅回頭一望，大衛就俯伏，面伏於地而下拜。
	大衛出來跟在他後面，高喊：「我主，陛下！」掃羅轉過身來，大衛伏地叩拜，說：
撒上 1Sa 24.9	大衛對掃羅說：「你為何聽信人的讒言，說『看哪，大衛想要害你』呢？
	And David said to Saul, ”Why do you listen to the words of men who say, ‘Behold, David seeks your hurt’?
	大衛對掃羅說：“你為甚麼聽信人的話，說：‘大衛想要害你’ 呢？
	大衛對掃羅說：「你為什麼聽信人的話說：『你看，大衛想法子要害你呢』？
	「陛下為什麼聽信讒言，說我想傷害你呢？

撒上 1Sa 24.10	看哪，今日你親眼看見，在洞中耶和華將你交在我手裡。有人要我殺你，我卻愛惜你，說：『我不敢伸手害我的主，因為他是耶和華的受膏者。』
	Lo, this day your eyes have seen how the LORD gave you today into my hand in the cave; and some bade me kill you, but I spared you. I said, 'I will not put forth my hand against my lord; for he is the LORD'S anointed.'
	現在你親眼看到，今天耶和華在山洞裡，把你交在我手裡。有人叫我殺你，我卻愛惜你。我說：'我不敢下手傷害我主，因為他是耶和華的受膏者。'
	看哪，今天你親眼看到永恆主今天怎樣在洞中將你交在我手裡；但我不肯殺害你 (或譯：有人叫我殺害你)；我卻憐惜你 (傳統：你憐惜你)，說：『我不伸手害我主上，因為他是永恆主膏立的。』
	今天，你親眼看到在洞裡，上主把你交在我手中。我的部下有人要我殺你，但我不忍，對他們說，我絕對不傷害你，因為你是上主選立的王。
撒上 1Sa 24.11	我父啊，請看，看你外袍的衣角在我手中。我割下你外袍的衣角，卻沒有殺你。你知道，並且看見我沒有惡意要悖逆你。你雖然要獵取我的命，我卻沒有得罪你。
	See, my father, see the skirt of your robe in my hand; for by the fact that I cut off the skirt of your robe, and did not kill you, you may know and see that there is no wrong or treason in my hands. I have not sinned against you, though you hunt my life to take it.
	我父啊，請看，你外袍的衣邊在我手中。我割下了你外袍的衣邊，卻沒有殺你。你從此可以知道，也可以看出我手中沒有邪惡，也沒有過犯。我雖然沒有得罪你，你卻要獵取我的性命。
	我父請看，看你外袍的衣邊居然在我手中呢；我既把你外袍的衣邊割下來，又沒有殺害你，那你總可以知道，總可以看清楚，我手中並沒有謀害或背叛了罷。我沒有得罪了你，你竟獵取我的性命要了結它。
	我父，請看！我手中握著你袍子的一角！我要殺你不難，但我只割下這一塊衣角。這應該使你相信，我沒有背叛或傷害你的念頭。我沒有做什麼對不起你的事，你仍在搜尋我，要殺我。
撒上 1Sa 24.12	願耶和華在你我中間判斷，願耶和華在你身上為我伸冤，我卻不親手加害於你。
	May the LORD judge between me and you, may the LORD avenge me upon you; but my hand shall not be against you.
	願耶和華在你我之間判斷是非；願耶和華在你身上為我伸冤。我的手卻不敢傷害你。
	願永恆主在你我之間判斷是非；願永恆主從你身上為我伸冤；我手卻不加害於你。
	願上主判斷你我之間的是非。願他替我報復，因為我不會傷害你。
撒上 1Sa 24.13	古人有句俗語說：『惡事出於惡人。』我卻不親手加害於你。
	As the proverb of the ancients says, 'Out of the wicked comes forth wickedness'; but my hand shall not be against you.
	正如古時的格言：'惡事出於惡人。' 所以，我的手不敢傷害你。
	正如古人的俗語說：『惡事出於惡人』；我手卻不加害於你。
	古語說：『壞事出自壞人。』我絕對不會傷害你。
撒上 1Sa 24.14	以色列王出來要尋找誰呢？你要追趕誰呢？不過是一條死狗，一隻跳蚤而已。
	After whom has the king of Israel come out? After whom do you pursue? After a dead dog! After a flea!
	以色列的王出去追捕誰呢？你現在追趕誰呢？不過是追趕一條死狗，一隻跳蚤吧了！
	以色列王出來要追捕誰呢？你要追趕誰呢？不過一條死狗，一隻蚤罷了。
	以色列王要殺的是什麼？他追趕的是什麼？是一條死狗，一隻跳蚤？
撒上 1Sa 24.15	願耶和華作仲裁者，在你我中間判斷。願他鑒察，為我伸冤，救我脫離你的手。」
	May the LORD therefore be judge, and give sentence between me and you, and see to it, and plead my cause, and deliver me from your hand."
	願耶和華在你我中間施行審判，斷定是非；願他鑒察，為我的案件伸冤，救我脫離你的手。"
	願永恆主申張正義，在你我之間判斷是非，並且鑒察，為我的案件而伸訴，維護正義而救我脫離你的手。」
	上主要判斷，要斷定你我之間的是非。願他詳察，保護我，救我脫離你的手。」
撒上 1Sa 24.16	大衛向掃羅說完了這些話，掃羅說：「我兒大衛，這是你的聲音嗎？」於是掃羅放聲大哭，
	When David had finished speaking these words to Saul, Saul said, "Is this your voice, my son David?" And Saul lifted up his voice and wept.
	大衛對掃羅說完了這些話，掃羅就說："我兒大衛啊，這是你的聲音嗎？" 於是掃羅放聲大哭，
	大衛向掃羅說完了這些話，掃羅就說：「我兒大衛，這是你的聲音嗎？」掃羅放聲而哭；
	大衛說完了話，掃羅說：「我兒大衛啊，那真的是你嗎？」於是他放聲大哭。
撒上 1Sa 24.17	對大衛說：「你比我公義，因為你以善待我，我卻以惡待你。
	He said to David, "You are more righteous than I; for you have repaid me good, whereas I have repaid you evil.
	對大衛說："你比我公義，因為你以良善待我，我卻以惡待你。
	對大衛說：「你比我正義；你以善報我，我卻以惡報你。
	他說：「你是對的，我錯了。我這樣以怨待你，你仍然以德待我。
撒上 1Sa 24.18	今日你已顯明是以善待我，因為耶和華將我交在你手裡，你卻沒有殺我。
	And you have declared this day how you have dealt well with me, in that you did not kill me when the LORD put me into your hands.
	今天你所作的說明了你以良善待我，因為耶和華把我交在你手裡，你卻沒有殺我。
	你今天明白地宣示你怎樣以善待我：因為永恆主將我送交你手裡，你卻沒有殺害我。
	今天，你已經表現了你多麼善良；因為上主雖然把我交在你手中，你卻沒有殺我。
撒上 1Sa 24.19	人若遇見仇敵，豈肯放他平安上路呢？願耶和華因你今日向我所做的，以善回報你。
	For if a man finds his enemy, will he let him go away safe? So may the LORD reward you with good for what you have done to me this day.
	如果人遇見仇敵，怎會讓他平平安安離去呢？願耶和華因你今天對我所作的以福報答你。
	人若遇見仇敵，哪肯送他好好上路呢？願永恆主因你今天向我所行的以福報你。
	當人抓到敵人，怎麼會放他平安無事地走呢？願上主因你今天對我所做的賜福給你！
撒上 1Sa 24.20	現在，看哪，我知道你一定會作王，以色列的國必要堅立在你手裡。
	And now, behold, I know that you shall surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in your hand.
	現在我知道你必要作王，以色列的王國必在你手裡堅立起來。
	看吧，如今我准知道你一定作王；以色列國度必在你手裡堅立起來。
	現在我確實知道你要作以色列王，而且國家會由你統治。

撒上 1Sa 24.21

現在你要指著耶和華向我起誓，你必不剪除我的後裔，必不從我父家除去我的名。」

Swear to me therefore by the LORD that you will not cut off my descendants after me, and that you will not destroy my name out of my father's house."

現在你要指著耶和華向我起誓，不剪除我的後裔，也不從我父家消滅我的名。"

如今你要指著永恆主向我起誓：不剪滅我以後的苗裔，不從我父系家屬消滅我的名。」

你要指著上主的名發誓，你將保留我的後代，使我的名和我家族的名不至於被遺忘。」

撒上 1Sa 24.22

於是大衛向掃羅起誓，掃羅就回家去，大衛和他的人也上山寨去了。

And David swore this to Saul. Then Saul went home; but David and his men went up to the stronghold.

於是大衛向掃羅起誓，掃羅就回自己的家去了，大衛和跟隨他的人也上山寨去了。

於是大衛向掃羅起誓。掃羅回家去；大衛和跟隨的人也上山寨去了。

於是大衛向掃羅發誓。事後，掃羅回家；大衛和他的部下又回到他們躲藏的地方去。

8.25 撒母耳記上 1Samuel 25

撒上 1Sa 25.1	撒母耳死了，以色列眾人聚集，為他哀哭，把他葬在拉瑪他的家裡。大衛動身，下到巴蘭的曠野。
	Now Samuel died; and all Israel assembled and mourned for him, and they buried him in his house at Ramah. Then David rose and went down to the wilderness of Paran.
	撒母耳死了，以色列眾人都聚集起來，為他哀哭，把他埋葬在拉瑪他自己的家裡。大衛起身，下到巴蘭的曠野去。
	撒母耳死了；以色列眾人都集合攏來，為他舉哀，將他埋葬在拉瑪，他自己的宅地裡。大衛起身，下到瑪雲 (傳統：巴蘭) 的曠野。
	撒母耳死了，所有的以色列人聚集為他舉哀，然後把他葬在他的故鄉拉瑪。這事以後，大衛下到巴蘭荒野去。
撒上 1Sa 25.2	在瑪雲有一個人，他的產業在迦密。這人是一個大富翁，有三千隻綿羊，一千隻山羊；他正在迦密剪羊毛。
	And there was a man in Ma'on, whose business was in Carmel. The man was very rich; he had three thousand sheep and a thousand goats. He was shearing his sheep in Carmel.
	在瑪雲有一個人，他的產業在迦密。他是一個很富有的人，有綿羊三千隻，山羊一千隻，那時他正在迦密剪羊毛。
	在瑪雲有一個人，他的業務在迦密；那人是個極大的財主：有綿羊三千隻，山羊一千隻；他正在迦密剪羊毛。
	有一個迦勒宗族的人，叫拿霸，是從瑪雲城來的。他在迦密城做生意，是個有錢人，擁有三千隻綿羊和一千隻山羊。他的妻子叫愛比該，是一個美麗賢慧的女人，拿霸卻是一個凶惡粗暴的人。
撒上 1Sa 25.3	這人名叫拿八，他的妻子名叫亞比該。拿八的妻子有美好的見識，又有美麗的容貌，但拿八為人剛愎兇惡，是迦勒族的人。
	Now the name of the man was Nabal, and the name of his wife Ab'igail. The woman was of good understanding and beautiful, but the man was churlish and ill-behaved; he was a Calebite.
	那人名叫拿八，他的妻子名叫亞比該。這女人既聰明，又美麗。但那男人為人粗暴，又行事兇惡。他是個迦勒族的人。
	那人名叫拿八，他的妻子名叫亞比該。那婦人智力良好，丰姿美麗；那男人卻很粗魯，行為極壞；他是迦勒族的人。
	併於上節
撒上 1Sa 25.4	大衛在曠野聽見拿八正在剪羊毛，
	David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.
	大衛在曠野聽說拿八正在剪羊毛，
	大衛在曠野聽說拿八正在剪羊毛。
	大衛在荒野聽到拿霸在迦密剪羊毛，
撒上 1Sa 25.5	就派十個僕人，對他們說：「你們上迦密到拿八那裡，提我的名向他問安。
	So David sent ten young men; and David said to the young men, "Go up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name.
	就差派十個僕人，對他們說："你們上迦密去見拿八，以我的名義向他問安。
	就打發十個僮僕，對僮僕們說：「你們上迦密去見拿八，提我的名向他問安。
	就派十個年輕人到迦密找拿霸，向他致意。
撒上 1Sa 25.6	你們要如此說：『願你來年平安，願你家平安，願你一切所有的都平安。
	And thus you shall salute him: 'Peace be to you, and peace be to your house, and peace be to all that you have.
	你們要這樣說：'願你長壽！願你平安！願你的家平安！願你所有的一切都平安！
	要對我的弟兄這麼說：『願你平安，願你家平安，願你一切所有的都平安。
	大衛要他們替他向拿霸問安說：「願你長壽！願你和你一家平安！願你事事順利！
撒上 1Sa 25.7	現在我聽說你有剪羊毛的人，你的牧人和我們在一起，他們在迦密一切的日子，我們沒有欺負過他們，他們也未曾失去甚麼。
	I hear that you have shearers; now your shepherds have been with us, and we did them no harm, and they missed nothing, all the time they were in Carmel.
	現在我聽說有人為你剪羊毛。你的牧人與我們在一起的時候，我們都沒有侮辱他們；他們在迦密的日子，也從沒有遺失過甚麼。
	現在我聽說你正有剪羊毛的人在剪羊毛：你的牧人曾經和我們在一處，我們沒有侮辱他們；盡他們在迦密的日子，他們總未曾遺失什麼。
	他聽說你在這裡剪羊毛，希望你知道，你的牧人一向跟我們在一起，我們沒有欺負他們，他們在迦密的時候，沒有失掉什麼。
撒上 1Sa 25.8	你問你的僕人，他們會告訴你。願我的僕人在你眼前得歡心，因為我們是在好日子來的。請你隨手分點食物給僕人和你兒子大衛。』」
	Ask your young men, and they will tell you. Therefore let my young men find favor in your eyes; for we come on a feast day. Pray, give whatever you have at hand to your servants and to your son David.'"
	你可以問問你的僕人，他們必會告訴你。願我派來的這些僕人在你眼前蒙恩，因為我們是在好日子來的，請你把手中所有的，隨便賞賜一點給你的僕人和你的兒子大衛。"
	請問你僮僕，他們自會告訴你。為此願我的僮僕得到你顧愛；因為我們是在佳節日子來的；求你將隨手找得著的給僕人和你兒子大衛。』」
	你問他們，他們會告訴你。我們在節日到你這裡來，大衛請求你善待我們。你能分點什麼給我們，就給我們，也給你親愛的朋友大衛。」
撒上 1Sa 25.9	大衛的僕人到了，就提大衛的名，把這一切話告訴拿八，他們就停頓下來。
	When David's young men came, they said all this to Nabal in the name of David; and then they waited.
	大衛的僕人到了，就以大衛的名義，把這些話都對拿八說了，然後等候答覆。
	大衛的僮僕到了那裡，照這一切的話，提起大衛的名，都告訴了拿八，靜候著答覆。
	大衛的部下以大衛名義向拿霸傳達了這些話，等他答覆。
撒上 1Sa 25.10	拿八回答大衛的僕人說：「大衛是誰？耶西的兒子是誰？今日悖逆主人奔逃的僕人很多。
	And Nabal answered David's servants, "Who is David? Who is the son of Jesse? There are many servants nowadays who are breaking away from their masters.
	拿八回答大衛的僕人說："大衛是誰？耶西的兒子是誰？現在離開主人逃走的僕人太多了。
	拿八卻回答大衛的僕人說：「大衛是誰？耶西的兒子是誰？今日突破約束的僕人太多了；各從主人面前逃出來。
	拿霸回答說：「誰是大衛？誰是耶西的兒子？近來這地方逃跑的奴隸很多，

撒上 1Sa 25.11
我豈可把飲食，以及我為剪羊毛的人所宰的肉給那些我不知道從哪裡來的人呢？」
Shall I take my bread and my water and my meat that I have killed for my shearers, and give it to men who come from I do not know where?”
我怎能把我的餅、我的水，和我為剪羊毛的人宰殺的肉，給那些我不知道從哪裡來的人呢？”
而我得將我的食物和水，跟我為剪羊毛的人所屠宰的牲畜的肉，給不知道從哪裡來的人嗎？」
我才不隨便把我的餅、水，和為剪羊毛的人預備的肉給那些不知從哪裡來的人呢！」

撒上 1Sa 25.12
大衛的僕人轉身從原路回去，照這一切的話告訴大衛。
So David’s young men turned away, and came back and told him all this.
於是大衛的僕人轉回原路，回去了。他們到了以後，就把這一切話都告訴大衛。
大衛的僮僕就轉身走原路，返回而去，照這一切話去告訴大衛。
大衛的部下回去，把拿霸所說的話報告大衛。

撒上 1Sa 25.13
大衛對他的人說：「你們各人都要佩上刀！」各人就都佩上刀，大衛也佩上刀。跟隨大衛上去的約有四百人，留下二百人看守物件。
And David said to his men, ”Every man gird on his sword!” And every man of them girded on his sword; David also girded on his sword; and about four hundred men went up after David, while two hundred remained with the baggage.
大衛對跟隨他的人說：“你們各人都佩上刀。” 他們各人就佩上自己的刀，大衛也佩上自己的刀。跟隨大衛上去的約有四百人，有二百人留下來看守器具。
大衛對跟隨的人說：「你們各人都要將刀裝束上」；他們各人就將刀都裝束上；大衛自己也將刀裝束上；跟隨大衛上去的約有四百人；有二百人留下來看守物件。
大衛就下令：「佩上刀！」他們都照做了。大衛也佩上自己的刀，帶著四百個部下出發，留下兩百人看守補給品。

撒上 1Sa 25.14
拿八的一個僕人告訴拿八的妻子亞比該說：「看哪，大衛從曠野派使者來向我主人問安，主人卻辱罵他們。
But one of the young men told Ab’igail, Nabal’s wife, ”Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed at them.
拿八的一個僕人告訴拿八的妻子亞比該說：“大衛從曠野派遣使者來向我們的主人問候，主人卻辱罵了他們。
僮僕中有一個僮僕告訴拿八的妻子亞比該說：「大衛從曠野打發使者來向我們主人祝福請安，主人卻尖聲辱罵他們。
拿霸的一個僕人對拿霸的妻子愛比該說：「你聽到了沒有？大衛派使者從荒野來問候我們的主人，可是我們的主人侮辱了他們。

撒上 1Sa 25.15
但是那些人待我們真好；我們在田野與他們一切來往的日子，沒有受他們欺負，也未曾失去甚麼。
Yet the men were very good to us, and we suffered no harm, and we did not miss anything when we were in the fields, as long as we went with them;
但是，那些人對我們很好。我們在田野與他們往來的時候，他們都沒有侮辱我們，我們也從沒有遺失過甚麼。
但是那些人待我們好極了：盡我們在田野間和他們往來的日子，我們都沒有受過侮辱，也未曾遺失過什麼。
他們實在對我們很好，從來不麻煩我們。我們跟他們一起在荒野的時候，他們從沒有偷過我們的東西。

撒上 1Sa 25.16
我們在他們那裡牧羊，一切的日子他們晝夜保護我們。
they were a wall to us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.
我們與他們在一起牧羊的日子，他們日夜都作保護我們的牆。
盡我們在他們那裡牧羊的日子，無論黑夜白晝，他們都好像做圍牆保護我們。
我們放羊的時候都跟他們一起，他們日夜保護我們。

撒上 1Sa 25.17
現在，你當知道，看怎樣做才好。不然，禍患必定臨到我主人和他全家。他性情兇暴，無人敢與他說話。」
Now therefore know this and consider what you should do; for evil is determined against our master and against all his house, and he is so ill-natured that one cannot speak to him.”
現在，你要想一想，看看你該怎麼辦，因為災禍必定臨到我們的主人和他的全家。他是一個性情兇惡的人，沒有人敢對他說話。”
如今你要明白，要看清楚你該作什麼，因為禍患一定臨到我主人和他全家：他是個粗暴漢，沒有人敢和他說話的。」
請你想想看該怎麼辦？這事可能成為我們主人和全家的災難。我們的主人很凶，誰的話他都不聽！」

撒上 1Sa 25.18
亞比該急忙將二百個餅，兩皮袋酒，五隻宰好的羊，五細亞烘熟的穗子，一百個葡萄乾餅，二百個無花果餅，都馱在驢上，
Then Ab’igail made haste, and took two hundred loaves, and two skins of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched grain, and a hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.
亞比該急忙拿了兩百個餅、兩皮袋酒、五隻預備好了的羊、十七公斤烘好了的穗子、一百個葡萄餅、兩百個無花果餅，都馱在驢背上，
亞比該急忙將二百個餅，兩皮袋酒，五隻收拾好了的羊，五斗 (原文：細亞) 焙好了的穀子，一百團葡萄乾，二百球無花果乾，都馱在驢上；
愛比該連忙預備好兩百塊餅，兩皮袋酒，五隻烤好的羊，十七公斤烤熟的麥子，一百串葡萄乾，和兩百塊無花果餅都馱在驢背上，

撒上 1Sa 25.19
對僕人說：「你們在我前面走，看哪，我跟著你們去。」她卻沒有告訴丈夫拿八。
And she said to her young men, ”Go on before me; behold, I come after you.” But she did not tell her husband Nabal.
然後對她的僕人說：“你們先去，我隨著你們來。” 這事她卻沒有告訴她的丈夫拿八。
對僮僕說：「你們在我前頭走，我隨著你們去」；卻沒有告訴丈夫拿八。
然後她對僕人說：「你們走在前面，我跟在後面。」愛比該卻沒有把這事告訴丈夫。

撒上 1Sa 25.20
亞比該騎著驢，正下山坡，看哪，大衛和他的人正迎著亞比該下來，她就去迎接他們。
And as she rode on the ass, and came down under cover of the mountain, behold, David and his men came down toward her; and she met them.
亞比該騎著驢，正從山坡下來，忽見大衛和跟隨他的人也正從對面迎著她走下來，亞比該就與他相遇了。
亞比該騎著驢，正在人看不到的地方下著山坡，忽見大衛和跟隨的人正從她對面下來呢！她就突然遇見他們了。
愛比該騎著驢，正繞著山坡走下來，忽然看見大衛跟他的部下迎面走下來。

撒上 1Sa 25.21
大衛曾說：「我在曠野為那人看守他一切所有的，以致他未失去任何一樣東西，實在是徒然了！他竟然向我以惡報善。
Now David had said, ”Surely in vain have I guarded all that this fellow has in the wilderness, so that nothing was missed of all that belonged to him; and he has returned me evil for good.
大衛曾經說過：“我在曠野看守這人一切所有的，使他一切所有的一樣也沒有失落，實在是白費心機了。他竟然對我以惡報善。
先是大衛曾說：「我在曠野看這傢伙一切所有的，使他一切東西一樣也不遺失，實在是徒勞了：他向我以惡報善呀。
大衛本來想：「我為什麼要在這荒野保護那傢伙的財產，使他沒有丟掉任何東西。我這樣幫他忙，他竟然以怨報德！

撒上 1Sa 25.22

凡屬拿八的男丁，我若留一個到明日早晨，願神重重懲罰大衛！」

God do so to David and more also, if by morning I leave so much as one male of all who belong to him.”

如果我讓這人一切所有的，就是一個男丁，留到明天早晨，　神怎樣懲罰大衛的仇敵，願他也怎樣加倍懲罰我。”

凡屬拿八所有的男丁，我若剩下一個到明早，而不殺死，願上帝這樣懲罰大衛 (傳統：大衛的仇敵)，並且加倍地懲罰。」

天亮以前，要是我不殺光他所有的人，願上帝重重地懲罰我！」

撒上 1Sa 25.23

亞比該看見大衛，就急忙下驢，在大衛面前臉伏於地叩拜。

When Ab’igail saw David, she made haste, and alighted from the ass, and fell before David on her face, and bowed to the ground.

亞比該見了大衛，就急忙從驢背下來，俯伏在大衛面前，臉伏於地，向他叩拜。

亞比該一見大衛，便急忙下驢，在大衛面前臉伏於地而叩拜。

愛比該一看見大衛，急忙下了驢，伏在地上叩拜，

撒上 1Sa 25.24

她俯伏在大衛的腳前，說：「我主啊，願這罪歸於我！求你容許使女向你進言，更求你聽使女的話。

She fell at his feet and said, ”Upon me alone, my lord, be the guilt; pray let your handmaid speak in your ears, and hear the words of your handmaid.

她又俯伏在大衛的腳前，說：“我主啊，願這罪孽歸我。求你容婢女向你講話，求你聽婢女所說的話。

她俯伏在大衛腳前，說：「我主阿，願這罪罰歸我；請容使女向你進言；更請聽使女所說的話。

在大衛腳前說：「我的主啊，請聽我說！罪過由我承擔。

撒上 1Sa 25.25

我主不必理會拿八這性情兇暴的人，他就像他的名字一樣；他名叫拿八，為人也真是愚頑。至於我，你的使女並沒有看見我主所派來的僕人。

Let not my lord regard this ill-natured fellow, Nabal; for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him; but I your handmaid did not see the young men of my lord, whom you sent.

請我主不要把這個性情兇惡的人拿八放在心上。因為他的名字怎樣，他的為人也怎樣。他名叫拿八，他也真是愚笨。我主派來的僕人，你的婢女並沒有看見。

我主請不要把這個粗魯人拿八放在心上；因為他的名字怎樣；他的為人也怎樣；他名叫拿八 (即：『愚頑』的意思)，他的為人也忘八 (即：『愚頑』的意思)；但是我，你的使女呢，並沒有看見我主所打發的僮僕阿。

請不要理拿霸那壞東西；他是名符其實的蠢材！你的僕人來的時候，我不在那裡。

撒上 1Sa 25.26

現在，我主啊，耶和華既然阻止你親手報仇，避免流人的血，我指著永生的耶和華起誓，又指著你的性命起誓：『現在，願你的仇敵和謀害我主的人都像拿八一樣。』

Now then, my lord, as the LORD lives, and as your soul lives, seeing the LORD has restrained you from bloodguilt, and from taking vengeance with your own hand, now then let your enemies and those who seek to do evil to my lord be as Nabal.

我主啊，現在我指著永活的耶和華，又在你面前起誓，耶和華既然阻止了你流人的血，又阻止了你親手報仇，願你的仇敵和那些謀害我主的人，都像拿八一樣。

我主阿，永恆主既阻止了你犯到流人血的罪，阻止了你親手為自己復讎，如今我指著永活的永恆主，也指著與你活著的性命，來起誓：如今我願你的仇敵和謀害你的人，都像拿八一樣。

上主沒有讓你親手向敵人報仇，殺了他們。現在我指著永生的上主向你發誓：你的敵人和所有想害你的人都要像拿霸一樣被懲罰。

撒上 1Sa 25.27

現在求我主把婢女送來的禮物給跟隨我主的僕人。

And now let this present which your servant has brought to my lord be given to the young men who follow my lord.

現在，請把你婢女給我主帶來的這禮物，賜給跟隨我主的僕人。

如今請將婢女給我主帶來的祝福禮賜給跟著我主往來的僮僕們。

請你收下我帶來的禮物，分給你的部下吧！

撒上 1Sa 25.28

求你原諒使女的冒犯。耶和華必為我主建立堅固的家，因為我主為耶和華爭戰，並且你一生的日子查不出有甚麼惡來。

Pray forgive the trespass of your handmaid; for the LORD will certainly make my lord a sure house, because my lord is fighting the battles of the LORD; and evil shall not be found in you so long as you live.

求你饒恕你婢女的過犯。耶和華必為我主建立一個堅固的家，因為我主為耶和華爭戰；在你一生的日子裡，在你身上也找不到甚麼過錯。

請饒恕使女的過犯；永恆主必定為我主建立一個堅固的王朝，因為我主打的乃是永恆主的仗；並且在你平生的日子也找不著有什麼壞事。

也請你饒恕我的過錯。上主要使你作王，你的後代也要作王，因為你為上主打仗。你的一生都不會犯過錯。

撒上 1Sa 25.29

雖有人起來追逼你，要尋索你的性命，我主的性命在耶和華—你的神那裡，如同藏在生命的寶藏中。至於你仇敵的性命，耶和華必甩去，如用機弦甩石一樣。

If men rise up to pursue you and to seek your life, the life of my lord shall be bound in the bundle of the living in the care of the LORD your God; and the lives of your enemies he shall sling out as from the hollow of a sling.

雖然有人起來追趕你，尋索你的命，我主的性命必得保全在耶和華你的　神生命的囊中。至於你仇敵的命，耶和華卻要甩去，像從甩石機甩出去一樣。

雖有人起來追逼你，尋索你性命，我主的性命卻在永恆主你的上帝那裡包在活人的寶貝包里；惟獨你仇敵的性命，永恆主卻要甩去，像在機弦窩中甩出去一樣。

有人想攻擊你，殺害你，上主—你的上帝會保守你，好像人保護珍貴的寶物。至於你的敵人，上主會扔掉他們，好像人用投石器甩出去一樣。

撒上 1Sa 25.30

耶和華照所應許你的福氣賜給我主，立你作以色列王的時候，

And when the LORD has done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you, and has appointed you prince over Israel,

將來耶和華照著他應許的一切善待了你，立了你作以色列的領袖的時候，

我主現在若不無緣無故殺人流血，親手復讎，將來永恆主照他一切所說到我主的福，而施於我主，委任你做人君來管理以色列，那時我主就不至於搖蕩不安，心有內疚了。永恆主使我主得了福以後，求你懷念著使女。」

當上主照他的應許為你成就一切好事、使你作以色列王的時候，

撒上 1Sa 25.31

我主就不至於因為親手報仇，流了無辜人的血，而心裡不安，良心有虧了。耶和華賜福給我主的時候，求你記得你的使女。」

my lord shall have no cause of grief, or pangs of conscience, for having shed blood without cause or for my lord taking vengeance himself. And when the LORD has dealt well with my lord, then remember your handmaid."

我主就不致因為無緣無故流人的血或親自報仇而良心不安，心裡有愧了。耶和華恩待了我主以後，求你記念你的婢女。"

見撒上 25:30

你就不致因無故殺人或替自己報仇而後悔。當上主賜福給你的時候，求你不要忘記我。」

撒上 1Sa 25.32

大衛對亞比該說：「耶和華－以色列的神是應當稱頌的，因為他今日派你來迎接我。

And David said to Ab'igail, "Blessed be the LORD, the God of Israel, who sent you this day to meet me!

大衛對亞比該說："耶和華以色列的　神是應當稱頌的！他今天差派你來迎接我。

大衛對亞比該說：「永恆主以色列的上帝是當受祝頌的，因為他今天打發了你來迎接我。

大衛對她說：「讚美上主—以色列的上帝！他今天差你來見我！

撒上 1Sa 25.33

你和你的見識也配得稱讚，因為你今日攔阻我親手報仇、流人的血。

Blessed be your discretion, and blessed be you, who have kept me this day from bloodguilt and from avenging myself with my own hand!

你的智慧和你的為人也是應當稱讚的，因為你今天阻止了我流人的血，又阻止了我親手報仇。

你的審慎明辨是當受稱頌的，你本身也當受稱頌，因為你今天制止了我犯到殺人流血的罪，制止了我親手復讎。

我為你的見識和你今天所做的一切感謝上主，因為你使我沒有犯殺人和為自己報仇的罪。

撒上 1Sa 25.34

我指著阻止我加害於你的耶和華－以色列永生的神起誓，若不是你很快地來迎接我，到早晨天亮的時候，凡屬拿八的男丁，必定一個也不留。」

For as surely as the LORD the God of Israel lives, who has restrained me from hurting you, unless you had made haste and come to meet me, truly by morning there had not been left to Nabal so much as one male."

我指著那攔阻了我加害你的永活的耶和華以色列的　神起誓，如果你不及時來迎見我，到明天早晨，拿八所有的男丁必不留一個。"

雖然如此，我指著那阻止了我加害於你的永恆主以色列之永活上帝來起誓，你若沒迅速來迎接我，到明早天亮時，凡屬拿八的男丁必定不留下一個。」

上主使我沒有傷害你。但我指著上主—以色列的永生上帝發誓，要不是你急忙趕來見我，拿霸家所有的男人在天亮以前都會死光！」

撒上 1Sa 25.35

大衛從亞比該手中收了她帶來的禮物，對她說：「平平安安上你的家去吧！你看，我看了你的情面，聽了你的話。」

Then David received from her hand what she had brought him; and he said to her, "Go up in peace to your house; see, I have hearkened to your voice, and I have granted your petition."

大衛從亞比該手中接受了她帶來給他的東西，就對她說："你平平安安回家去吧！你看，我已經聽了你的話，也答應了你的請求。"

大衛從亞比該手裡接收了她所帶來的東西，就對她說：「你安心上你家去吧；看哪，我聽了你的話，給你面子。」

於是大衛收下愛比該帶來的禮物，並對她說：「安心回家吧！我會照你的話做。」

撒上 1Sa 25.36

亞比該到拿八那裡，看哪，他在家裡擺設宴席，如同王的宴席。拿八心情舒暢，酩酊大醉。所以亞比該大小事都沒有告訴他，直等到早晨天亮的時候。

And Ab'igail came to Nabal; and, lo, he was holding a feast in his house, like the feast of a king. And Nabal's heart was merry within him, for he was very drunk; so she told him nothing at all until the morning light.

亞比該到了拿八那裡，他正在家中擺設筵席，好像帝王的筵席一樣。拿八心裡暢快，喝得爛醉如泥，所以無論大事小事亞比該都沒有告訴他，直到第二天早晨。

亞比該到了拿八那裡，見他在家裡擺設筵席，如同王的筵席；拿八心裡自感高興，大醉極了；小事大事亞比該全都沒有告訴他，直等到次日早晨天亮的時候。

愛比該回到拿霸那裡，拿霸正在家裡享受盛筵，好像王所享受的一樣。他心情暢快，喝得爛醉，因此愛比該當晚沒有告訴他所發生的事，

撒上 1Sa 25.37

到了早晨，拿八酒醒了，他的妻子把這些事都告訴他，他就發心臟病快死了，僵如石頭。

And in the morning, when the wine had gone out of Nabal, his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.

到了早晨，拿八酒醒了，他的妻子才把這些事告訴他，他就嚇得魂不附體，立刻中風癱瘓了。

到了早晨，拿八酒醉退了，他妻子才將這些事告訴他，他的心在五內就如死去，他就像石頭一般。

等到第二天早上他清醒了才告訴他。拿霸立刻失去意識，完全癱瘓。

撒上 1Sa 25.38

過了十天，耶和華擊打拿八，他就死了。

And about ten days later the LORD smote Nabal; and he died.

大約過了十天，耶和華擊打拿八，他就死了。

過了十天，永恆主擊打了拿八，拿八就死了。

十天後，上主再打擊拿霸，他就死了。

撒上 1Sa 25.39

大衛聽見拿八死了，就說：「耶和華是應當稱頌的，因為我從拿八手中受了羞辱，他為我伸冤，又阻止他的僕人行惡；耶和華使拿八的惡歸到他自己頭上。」於是大衛派人去向亞比該說，要娶她為妻。

When David heard that Nabal was dead, he said, "Blessed be the LORD who has avenged the insult I received at the hand of Nabal, and has kept back his servant from evil; the LORD has returned the evil-doing of Nabal upon his own head." Then David sent and wooed Ab'igail, to make her his wife.

大衛聽見拿八死了，就說："耶和華是應當稱頌的，因為他為我伸了拿八羞辱我的冤，又阻止了僕人行惡，也使拿八的惡歸到他自己的頭上。"於是大衛派人去對亞比該說要娶她作他的妻子。

大衛聽見拿八死了，就說：「永恆主是當受祝頌的，因為我從拿八手裡所受的羞辱那件案，他都為我伸訴了；他又攔阻了僕人行壞事；也使拿八的壞事歸到拿八自己頭上。」於是大衛打發人向亞比該提說要娶她為妻。

大衛聽說拿霸死了，就說：「讚美上主！他為我報了拿霸侮辱我的仇，而且使我—他的僕人沒有做錯事。上主因拿霸的惡行懲罰了他。」不久，大衛派人去向愛比該求婚。

撒上 1Sa 25.40

大衛的僕人來到迦密，到亞比該那裡，對她說：「大衛派我們到你這裡，要娶你作他的妻子。」

And when the servants of David came to Ab'igail at Carmel, they said to her, "David has sent us to you to take you to him as his wife."

大衛的僕人到了迦密去見亞比該，對她說："大衛差派我們到你這裡來，要娶你作他的妻子。"

大衛的僕人到了迦密去見亞比該，對她說：「大衛打發了我們來見你，想要娶你為妻。」

大衛的僕人到迦密見愛比該，對她說：「大衛差我們來，接你到他那裡，作他的妻子。」

撒上 1Sa 25.41

亞比該起來叩拜，俯伏在地，說：「看哪，你的使女情願作婢女，為我主的僕人洗腳。」

And she rose and bowed with her face to the ground, and said, ”Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.”

亞比該就起來，面伏於地叩拜，說：“婢女願意作女僕，洗我主人的腳！”

亞比該就起來，面伏於地而下拜，說：「看哪，使女願做婢女，洗我主僕人的腳。」

愛比該俯伏在地上，說：「我是他的使女；我願意洗他僕人們的腳。」

撒上 1Sa 25.42

亞比該立刻起身，騎上驢，五個女僕跟著她走。她跟從大衛的使者去，就作了大衛的妻子。

And Ab’igail made haste and rose and mounted on an ass, and her five maidens attended her; she went after the messengers of David, and became his wife.

亞比該急忙起來，騎上驢，帶著五個跟隨她的女僕，跟從大衛的使者去了，就作了大衛的妻子。

亞比該急忙起來，騎上驢，帶著五個女僕跟著走，她便從大衛的使者而去，做了大衛的妻子。

愛比該趕快起來，騎上她的驢，帶著她的五個婢女，跟大衛的使者一起去了。愛比該就作了大衛的妻子。

撒上 1Sa 25.43

大衛先前娶了耶斯列人亞希暖，她們二人都作了他的妻子。

David also took Ahin’o-am of Jezreel; and both of them became his wives.

大衛先娶了耶斯列人亞希暖，她們二人都作了他的妻子。

大衛先娶了耶斯列人亞希暖；她們二人都做了大衛的妻子。

大衛已經娶了耶斯列人亞希暖，現在又娶了愛比該。

撒上 1Sa 25.44

掃羅已把他的女兒米甲，就是大衛的妻子，給了迦琳人拉億的兒子帕提為妻。

Saul had given Michal his daughter, David’s wife, to Palti the son of La’ish, who was of Gallim.

掃羅已經把他的女兒米甲，就是大衛的妻子，賜給了迦琳人拉億的兒子帕提作妻子。

至於大衛的前妻，掃羅的女兒米甲，掃羅早已將她給了迦琳人拉億的兒子帕提為妻了。

這時，掃羅已經把他的女兒米甲，就是以前大衛的妻子，嫁給了迦琳人拉億的兒子帕提。

8.26 撒母耳記上 1Samuel 26

撒上 1Sa 26.1	西弗人來到基比亞，到掃羅那裡，說：「大衛不是在荒野東邊的哈基拉山藏著嗎？」
	Then the Ziphites came to Saul at Gib'e-ah, saying, "Is not David hiding himself on the hill of Hachi'lah, which is on the east of Jeshi'mon?"
	西弗人到基比亞來見掃羅，說："大衛不是在曠野前面的哈基拉山中躲藏起來嗎？"
	西弗人到了基比亞去見掃羅說：「大衛不是在荒野東面的哈基拉山藏著嗎？」
	有人從西弗到基比亞來見掃羅，向他報告大衛躲在猶大荒野邊緣的哈基拉山。
撒上 1Sa 26.2	掃羅動身，帶領以色列人中挑選的三千精兵下到西弗的曠野，要在那裡尋索大衛。
	So Saul arose and went down to the wilderness of Ziph, with three thousand chosen men of Israel, to seek David in the wilderness of Ziph.
	掃羅就動身，下到西弗曠野去，跟隨他的有三千以色列精兵，要在西弗的曠野尋索大衛。
	掃羅就起身，下到西弗的曠野，跟著他的有以色列精兵三千人，要在西弗曠野尋索大衛。
	掃羅馬上帶以色列的三千精兵到西弗荒野搜尋大衛。
撒上 1Sa 26.3	掃羅在荒野東邊的哈基拉山，在路旁安營。那時大衛住在曠野，看見掃羅到曠野來追趕他，
	And Saul encamped on the hill of Hachi'lah, which is beside the road on the east of Jeshi'mon. But David remained in the wilderness; and when he saw that Saul came after him into the wilderness,
	那時，掃羅在曠野前面的哈基拉山的路旁安營，大衛仍然住在曠野。大衛看見掃羅來到曠野追尋他，
	掃羅在荒野東面的哈基拉山，路旁上紮營。大衛營然住在曠野；既見掃羅到曠野來追尋他，
	他們在哈基拉山路旁紮營。大衛還在荒野，當他知道掃羅已經領著軍隊來到的時候，
撒上 1Sa 26.4	大衛就派人去探聽，知道掃羅果然來了。
	David sent out spies, and learned of a certainty that Saul had come.
	就派出探子，知道掃羅已經到了納康。
	大衛就打發人去做偵探，便知道掃羅已經到了他的對面 (或譯：掃羅果然來到)。
	他派探子出去偵查，證實掃羅果然到了。
撒上 1Sa 26.5	大衛起來，到掃羅安營的地方，看見掃羅和尼珥的兒子押尼珥元帥躺臥之處；掃羅睡在軍營裡，士兵安營在他周圍。
	Then David rose and came to the place where Saul had encamped; and David saw the place where Saul lay, with Abner the son of Ner, the commander of his army; Saul was lying within the encampment, while the army was encamped around him.
	大衛起來，來到掃羅安營的地方，看見掃羅和他的元帥，尼珥的兒子押尼珥睡臥的地方。掃羅睡在軍營的中央，眾人都在他的周圍安營。
	大衛起來，到了掃羅紮營的地方，看見掃羅和他的軍長尼珥的兒子押尼珥睡臥的地方；掃羅睡在輜重營里；眾民都在他四圍紮營。
	大衛立刻動身到掃羅的營地，找到了掃羅和他的元帥—尼珥的兒子押尼珥睡覺的地方。掃羅睡在軍營裡；他的部隊在他的周圍紮營。
撒上 1Sa 26.6	大衛對赫人亞希米勒和洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩說：「誰同我下到掃羅營裡去？」亞比篩說：「我同你下去。」
	Then David said to Ahim'elech the Hittite, and to Jo'ab's brother Abi'shai the son of Zeru'iah, "Who will go down with me into the camp to Saul?" And Abi'shai said, "I will go down with you."
	大衛問赫人亞希米勒和洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩，說："誰願與我一起下到掃羅的營裡去呢？" 亞比篩回答："我願與你一起下去。"
	大衛應時問赫人亞希米勒，和洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩說：「誰跟我下營盤到掃羅那裡？」亞比篩說：「我同你下去。」
	大衛問赫人亞希米勒和洗璐雅的兒子約押的弟弟亞比篩：「你們兩人誰願意跟我到掃羅的營裡去？」亞比篩說：「我願意！」
撒上 1Sa 26.7	於是大衛和亞比篩夜間到了士兵那裡；看哪，掃羅睡在軍營裡，他的槍在頭旁，插在地上。押尼珥和士兵睡在他周圍。
	So David and Abi'shai went to the army by night; and there lay Saul sleeping within the encampment, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the army lay around him.
	於是大衛和亞比篩趁著夜裡到了眾軍那裡。掃羅正躺在軍營的中央睡著了，他的矛插在頭旁的地上；押尼珥和眾軍都躺在他的周圍。
	於是大衛和亞比篩夜間到了眾兵那裡，見掃羅躺在輜重營里睡著，他的矛在他頭旁，插在地上；押尼珥和眾兵都躺在他四圍。
	當晚，大衛和亞比篩進入掃羅的營裡，發現掃羅睡在營的中間，他的矛插在頭旁邊的地上；押尼珥和兵士圍著他睡。
撒上 1Sa 26.8	亞比篩對大衛說：「神將你的仇敵交在你手裡，現在讓我拿槍把他刺透在地上，一刺就成，不用再刺他了。」
	Then said Abi'shai to David, "God has given your enemy into your hand this day; now therefore let me pin him to the earth with one stroke of the spear, and I will not strike him twice."
	亞比篩對大衛說："今天　神把你的仇敵交在你手裡了。現在求你容我用矛把他刺透在地上，一刺就夠，不必再刺。"
	亞比篩對大衛說：「今天上帝將你的仇敵送交在你手裡；現在請容我拿矛將他刺透在地上：一刺就成，不用再刺。」
	亞比篩對大衛說：「今天晚上，上帝把你的敵人交在你手中了。現在讓我用他自己的矛刺穿他，只要一下就可以把他扎在地上，用不著刺兩下！」
撒上 1Sa 26.9	大衛對亞比篩說：「不可殺害他！有誰伸手害耶和華的受膏者而無罪呢？」
	But David said to Abi'shai, "Do not destroy him; for who can put forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless?"
	大衛卻對亞比篩說："不可殺死他，因為有誰伸手傷害耶和華的受膏者而無罪呢？"
	大衛對亞比篩說：「不可殺害他；有誰伸手害永恆主的所膏立的，而免受罰呢？」
	可是大衛說：「你不可傷害他！誰傷害上主所選立的王，上主一定處罰他。」
撒上 1Sa 26.10	大衛又說：「我指著永生的耶和華起誓，他或被耶和華擊殺，或死期到了，或出戰陣亡，
	And David said, "As the LORD lives, the LORD will smite him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle and perish.
	大衛又說："我指著永活的耶和華起誓，他或被耶和華擊打，或死期到了，或下到戰場陣亡了，
	大衛又說：「我指著永活的永恆主來起誓：他或是被永恆主擊打，或是他日子已到，他自會死，或是他下戰場而被收拾，
	大衛又說：「我指著永生上主發誓，我知道上主自己會殺掃羅，在應該死的時候死去，或者死在戰場。

撒上 1Sa 26.11

耶和華絕不允許我伸手害耶和華的受膏者。現在你可以把他頭旁的槍和水壺拿來，我們就走。」

The LORD forbid that I should put forth my hand against the LORD'S anointed; but take now the spear that is at his head, and the jar of water, and let us go."

我在耶和華面前，絕對不敢伸手傷害耶和華的受膏者。現在，你可以把掃羅頭旁的矛和水袋拿來，我們就走吧！"

但我絕對不伸手去害永恆主所膏立的；現在你只要將他頭旁的矛和水罐拿來，我們就走。」

上主不准我傷害他所選立的王，我們拿他的矛和水罐走吧！」

撒上 1Sa 26.12

大衛從掃羅的頭旁拿了槍和水壺，他們就走了。沒有人看見，沒有人知道，也沒有人醒過來。他們都睡著了，因為耶和華使他們沉睡了。

So David took the spear and the jar of water from Saul's head; and they went away. No man saw it, or knew it, nor did any awake; for they were all asleep, because a deep sleep from the LORD had fallen upon them.

於是大衛從掃羅的頭旁拿了矛和水袋，他們二人就走了。沒有人看見，沒有人知道，也沒有人醒來。他們都睡著了，因為耶和華使他們沉睡。

大衛從掃羅頭旁拿了矛和水罐，二人就走；沒有人看見，沒有人知道，也沒有人醒起；都睡著呢；因為永恆主使他們睏睏沈睡。

於是大衛從掃羅的頭邊拿走他的矛和水罐，然後跟亞比篩離開了。沒有人看見，也沒有人知道發生了什麼事，連一個醒來的人也沒有。他們都呼呼大睡，因為上主使他們沉睡。

撒上 1Sa 26.13

大衛過到另一邊去，遠遠地站在山頂上，與他們相離很遠。

Then David went over to the other side, and stood afar off on the top of the mountain, with a great space between them;

然後大衛過到另一邊去，遠遠地站在山頂上，兩者之間的距離很遠。

大衛過去到那邊，遠遠地站在山頂上，兩邊之間的距離很遠。

大衛越過山谷的那一邊，到了山頂上，隔著相當的距離，

撒上 1Sa 26.14

大衛呼叫百姓和尼珥的兒子押尼珥說：「押尼珥，你為何不回答呢？」押尼珥回答說：「你是誰？竟敢呼喚王呢？」

and David called to the army, and to Abner the son of Ner, saying, "Will you not answer, Abner?" Then Abner answered, "Who are you that calls to the king?"

大衛呼叫眾人和尼珥的兒子押尼珥說："押尼珥啊，你不答話嗎？" 押尼珥回答說："你是誰，竟敢呼叫王？"

大衛呼叫眾兵，和尼珥的兒子押尼珥，說：「押尼珥阿，你為什麼不回答呢？」押尼珥說：「你是誰，竟敢呼叫王阿？」

然後高聲向掃羅的軍隊和押尼珥喊叫：「押尼珥！你聽見我嗎？」押尼珥問：「誰在那裡亂叫，把王吵醒？」

撒上 1Sa 26.15

大衛對押尼珥說：「你不是個大丈夫嗎？以色列中誰能比你呢？百姓中有一個人進來要害死你主你王，你為何沒有保護你主你王呢？

And David said to Abner, "Are you not a man? Who is like you in Israel? Why then have you not kept watch over your lord the king? For one of the people came in to destroy the king your lord.

大衛對押尼珥說："你不是一個男子漢嗎？以色列人中有誰能與你相比呢？眾民中有一個人來要殺害王你的主，你為甚麼沒有保護王你的主呢？

大衛對押尼珥說：「你不是個好漢嗎？以色列中誰能比得上你呢？眾民中有人進來要殺害你主你王，你為什麼沒有保護你主你王呢？

大衛回答：「押尼珥，你不是以色列中最強壯的勇士嗎？你怎麼沒有好好地保護國王—你的主人呢？有人剛剛進到營裡去，要殺你的主人呢！

撒上 1Sa 26.16

你做的這件事不好！我指著永生的耶和華起誓，你們都是該死的，因為你們沒有保護你們的主，就是耶和華的受膏者。現在你看，王頭旁的槍和水壺在哪裡？」

This thing that you have done is not good. As the LORD lives, you deserve to die, because you have not kept watch over your lord, the LORD'S anointed. And now see where the king's spear is, and the jar of water that was at his head."

你所作的這事不好。我指著永活的耶和華起誓，你們都是該死的，因為你們沒有保護你的主，就是耶和華的受膏者。現在你看看王頭旁的矛和水袋在哪裡？"

你這樣作很不好阿。我指著永活的永恆主來起誓，你們都該死，因為你們沒有保護你們的主上，永恆主所膏立的。現在你看看王頭旁的矛和水罐在哪裡！」

你失職了，押尼珥！我指著永生上主發誓，你們都該死！因為你們沒有保護主人，就是上主所選立的王。去看看！王的矛在哪裡？他頭邊的水罐在哪裡？」

撒上 1Sa 26.17

掃羅認出大衛的聲音，就說：「我兒大衛，這是你的聲音嗎？」大衛說：「我主我王啊，是我的聲音。」

Saul recognized David's voice, and said, "Is this your voice, my son David?" And David said, "It is my voice, my lord, O king."

掃羅認出是大衛的聲音，就說："我兒大衛啊！這是你的聲音嗎？" 大衛說："我主我王啊！是我的聲音。"

掃羅認出大衛的聲音來，就說：「我兒大衛，這是你的聲音嗎？」大衛說：「我主我王阿，正是我的聲音。」

掃羅認出是大衛的聲音，就問：「大衛，我兒！是你嗎？」大衛回答：「我主，陛下，是我！」

撒上 1Sa 26.18

又說：「我主為何要追趕僕人呢？我做了甚麼？我手做了甚麼惡事呢？

And he said, "Why does my lord pursue after his servant? For what have I done? What guilt is on my hands?

又說："我主為甚麼這樣追趕僕人呢？我作了甚麼？我手裡犯了甚麼過錯？

又說：「主上為什麼追趕僕人呢？我作了什麼事？我手裡有什麼壞事？

然後又說：「王啊，你為什麼還在追捕你的僕人呢？我做錯了什麼？我犯了什麼罪？

撒上 1Sa 26.19

現在求我主我王聽僕人的話：若是耶和華激發你來攻擊我，願耶和華悅納供物；若是出於人，願他們在耶和華面前受詛咒，因為他們今日趕逐我，不讓我在耶和華的產業中有分，說：『你去事奉別神吧！』

Now therefore let my lord the king hear the words of his servant. If it is the LORD who has stirred you up against me, may he accept an offering; but if it is men, may they be cursed before the LORD, for they have driven me out this day that I should have no share in the heritage of the LORD, saying, 'Go, serve other gods.'

現在求我主我王聽你僕人的話。如果是耶和華激動你攻擊我，願耶和華收納祭物；如果是人激動你，願他們在耶和華面前受咒詛，因為他們今天把我趕出來，不容我在耶和華的產業上有分，說：'你去服事別的神吧！'

現在求我主我王聽僕人的一句話：如果是永恆主激動你攻擊我，那麼願永恆主聞聞祭物；如果是人呢，那麼願他們在永恆主面前受咒詛；因為他們今天趕逐我，不容我隸屬於永恆主的產業 (即：子民)；那就等於說：『你去事奉別神的吧。』

陛下，請聽我說。如果上主使你敵對我，我願獻祭給他，好挽回他的心意；如果是出於人的陰謀，願上帝詛咒他們。因為他們把我趕出上主賜給他子民的土地，要使我流浪外國，拜那裡的神明。

撒上 1Sa 26.20	現在不要使我的血流在遠離耶和華面的地上。因為以色列王出來，只不過是尋找一隻跳蚤，如同人在山上獵取一隻鷓鴣。」
	Now therefore, let not my blood fall to the earth away from the presence of the LORD; for the king of Israel has come out to seek my life, like one who hunts a partridge in the mountains."
	現在，求王不要讓我的血流在遠離耶和華的地上，因為以色列王出來尋索我的性命，就像人在山中獵取一隻鷓鴣一樣。"
	現在求王不要使我的血流在離開永恆主面前之地；因為以色列王出來 (傳統：尋索一隻虼蚤，就如人在山上追取) 尋索人的 (或譯：我的) 就如大鷹在山上追取一隻鷓鴣一般。」
	求你不要讓我死在異國的土地上，遠離上主。以色列的王為什麼要出來殺我，像殺一隻跳蚤呢？為什麼要射殺我，像射殺一隻野鳥呢？」
撒上 1Sa 26.21	掃羅說：「我有罪了！我兒大衛，回來吧！我必不再加害於你，因為你今日看我的性命為寶貴。看哪，我是個糊塗人，大大錯了。」
	Then Saul said, "I have done wrong; return, my son David, for I will no more do you harm, because my life was precious in your eyes this day; behold, I have played the fool, and have erred exceedingly."
	掃羅說："我有罪了，我兒大衛啊，你回來吧！因為今天你看我的命為寶貴，我必不再害你。看哪！我作了糊塗事了，並且錯得很厲害。"
	掃羅說：「我有罪了；我兒大衛，你回來吧；今天你既看我的性命為寶貴，我再也不加害於你了。看哪，我乾了糊塗事了；我大錯而特錯了。」
	掃羅說：「我錯了。我兒大衛，回來吧！我再也不會傷害你了，因為你今晚保全了我的性命。我真是個糊塗人；我犯了大錯！」
撒上 1Sa 26.22	大衛回答說：「看哪，這是王的槍，可以吩咐一個僕人過來拿去。
	And David made answer, "Here is the spear, O king! Let one of the young men come over and fetch it.
	大衛回答說："看哪！王的矛在這裡，可以叫一個僕人過來拿去。
	大衛回答說：「看哪，王的矛在這裡呢；請叫一個僮僕過來拿去。
	大衛說：「陛下，這是你的矛。請吩咐你的一個隨從過來拿。
撒上 1Sa 26.23	今日耶和華將王交在我手裡，我卻不肯伸手害耶和華的受膏者。耶和華必照各人的公義誠實報應他。
	The LORD rewards every man for his righteousness and his faithfulness; for the LORD gave you into my hand today, and I would not put forth my hand against the LORD'S anointed.
	耶和華必按著各人的公義和信實報答他；今天耶和華把你交在我手裡，我卻不願伸手傷害耶和華的受膏者。
	今天永恆主將王交在我手裡，我卻不情願伸手來害永恆主所膏立的；永恆主總必照各人的正義和忠信來還報各人。
	上主賞賜信實正義的人。今天他把你交在我手中，但我沒有傷害上主所選立的王。
撒上 1Sa 26.24	看哪，我今日看重你的性命，願耶和華也照樣看重我的性命，並且拯救我脫離一切患難。」
	Behold, as your life was precious this day in my sight, so may my life be precious in the sight of the LORD, and may he deliver me out of all tribulation."
	看哪，我今天怎樣看重你的命，願耶和華也怎樣看重我的命，並且救我脫離一切患難。"
	看哪，我今天怎樣重你的性命為寶貴，願永恆主也怎樣我的性命為寶貴，而援救我脫離一切患難。」
	願上主像我今天保全你的性命一樣保全我，使我脫離所有的災難。」
撒上 1Sa 26.25	掃羅對大衛說：「我兒大衛，願你得福！你必做大事，也必得勝。」於是大衛上路，掃羅也回自己的地方去了。
	Then Saul said to David, "Blessed be you, my son David! You will do many things and will succeed in them." So David went his way, and Saul returned to his place.
	掃羅對大衛說："我兒大衛啊，願你得福，你必作成你所要作的，也必得勝。" 於是大衛離去了，掃羅也回自己的地方去了。
	掃羅對大衛說：「我兒大衛，願你蒙祝福；你不但一定做大事，也一定得勝利。」於是大衛走他的路去，掃羅也回自己的地方去了。
	掃羅對大衛說：「我兒，上帝賜福給你！你所做的每一件事都會成功！」於是大衛離開那裡；掃羅回家去了。

8.27 撒母耳記上 1Samuel 27

撒上 1Sa 27.1	大衛心裡說：「總有一天我會死在掃羅手裡，現在我最好逃到非利士人的地去，掃羅就會絕望，不會繼續在以色列全境內尋索我了。這樣，我才可以脫離他的手。」
	And David said in his heart, "I shall now perish one day by the hand of Saul; there is nothing better for me than that I should escape to the land of the Philistines; then Saul will despair of seeking me any longer within the borders of Israel, and I shall escape out of his hand."
	大衛心裡說："總有一天，我會死在掃羅的手裡，我倒不如逃奔到非利士人的國土，掃羅對我就會死心，不再在以色列全境尋索我，我就可以逃脫他的手了。"
	大衛心裡說：「如今看來，總有一天我會被收拾在掃羅手裡的；最好莫如逃跑到非利士人之地去；掃羅對我就必絕望，再也不在以色列全境搜索我了；這樣，我便可以逃脫他的手了。」
	大衛心裡想：「總有一天我會落在掃羅手中；我最好還是逃到非利士去。這樣，掃羅會放棄在以色列境內搜尋我，我就能擺脫他的毒手。」
撒上 1Sa 27.2	於是大衛動身，和跟隨他的六百人投奔瑪俄的兒子迦特王亞吉去了。
	So David arose and went over, he and the six hundred men who were with him, to A'chish the son of Ma'och, king of Gath.
	於是大衛起來，和跟隨他的六百人都越過邊界，到迦特王瑪俄的兒子亞吉那裡去。
	於是大衛起身，他和跟從他的六百人都投奔迦特王瑪俄的兒子亞吉去了。
	於是大衛帶他的部下六百人投奔迦特王—瑪俄的兒子亞吉。
撒上 1Sa 27.3	大衛和他的兩個妻子，就是耶斯列人亞希暖和作過拿八妻子的迦密人亞比該，以及他的人，連同各人的眷屬，都住在迦特的亞吉那裡。
	And David dwelt with A'chish at Gath, he and his men, every man with his household, and David with his two wives, Ahin'o-am of Jezreel, and Ab'igail of Carmel, Nabal's widow.
	大衛和跟隨他的人，以及他們各人的家眷，都與亞吉一同住在迦特。大衛的兩個妻子，就是耶斯列人亞希暖和作過拿八妻子的迦密人亞比該也都住在那裡。
	大衛住在迦特亞吉那裡；他和跟隨他的人，各人和各人的家眷，大衛和他的兩個妻子，就是耶斯列人亞希暖，和那作過拿八妻子的迦密人亞比該，都住在那裡，
	大衛和部下帶著家眷跟亞吉一起住在迦特。大衛的兩個妻子—耶斯列人亞希暖和拿霸的遺孀迦密人愛比該跟他在一起。
撒上 1Sa 27.4	有人告訴掃羅：「大衛逃到迦特。」掃羅就不再尋索他了。
	And when it was told Saul that David had fled to Gath, he sought for him no more.
	有人告訴掃羅，大衛已經逃到迦特去了，掃羅就不再尋索他了。
	有人告訴掃羅說：大衛已經逃到迦特去；掃羅就不再尋索他了。
	掃羅聽說大衛逃到迦特去了，就不再搜尋他。
撒上 1Sa 27.5	大衛對亞吉說：「我若蒙你看得起，求你在郊外的城鎮中賜我一個地方，讓我住在那裡。僕人何必與王同住京城呢？」
	Then David said to A'chish, "If I have found favor in your eyes, let a place be given me in one of the country towns, that I may dwell there; for why should your servant dwell in the royal city with you?"
	大衛對亞吉說："我若是在你眼前蒙恩，求你在這地的城市中，給我一個地方，讓我住在那裡。為甚麼要你的僕人與你一同住在王城呢？"
	大衛對亞吉說：「我若得到你顧愛，求將鄉間一個市鎮中給我一個地方，讓我住在那裡；僕人怎可和王同住王城呢？」
	大衛對亞吉王說：「王若把我當作朋友，請賜給我一座容身的小城。何必讓我跟王一起住在京城呢？」
撒上 1Sa 27.6	當日亞吉把洗革拉賜給他，因此洗革拉屬於猶大王，直到今日。
	So that day A'chish gave him Ziklag; therefore Ziklag has belonged to the kings of Judah to this day.
	那天，亞吉就把洗革拉賜給大衛，因此，洗革拉直到今日還是屬猶大王的。
	那一天亞吉就將洗革拉賜給大衛；因此洗革拉到今日還屬猶大王。
	於是亞吉王把洗革拉城賜給大衛。從此洗革拉城屬於猶大的王。
撒上 1Sa 27.7	大衛在非利士人的地，住的期間有一年四個月。
	And the number of the days that David dwelt in the country of the Philistines was a year and four months.
	大衛在非利士人的鄉鎮居住的日子，共有一年零四個月。
	大衛在非利士人鄉間居住的日子，共有一年零四個月。
	大衛住在非利士人的地方前後十六個月。
撒上 1Sa 27.8	大衛和他的人上去，侵奪基述人、基色人、亞瑪力人，這些是從帖蘭經過書珥直到埃及地的居民。
	Now David and his men went up, and made raids upon the Gesh'urites, the Gir'zites, and the Amal'ekites; for these were the inhabitants of the land from of old, as far as Shur, to the land of Egypt.
	大衛和跟隨他的人上去襲擊基述人、基色人和亞瑪力人，這些人自古以來就是這地的居民，居於書珥到埃及地之間。
	大衛和跟隨的人上去侵犯基述人，基色人，和亞瑪力人；這幾族人居住的地是從提拉因 (傳統：歷來) 往書珥，直到埃及地那方向的。
	那段時期，大衛領他的部下去攻打基述人、基色人，和亞瑪力人。這些人住在那地區已經很久了。大衛偷襲他們的土地，遠至書珥，一直到埃及。
撒上 1Sa 27.9	大衛攻擊那地，無論男女沒有留下一個活口，又奪獲牛、羊、驢、駱駝和衣服，回來到亞吉那裡。
	And David smote the land, and left neither man nor woman alive, but took away the sheep, the oxen, the asses, the camels, and the garments, and came back to A'chish.
	大衛攻打那地，無論男女，都不讓一人存活，又擄走了牛、羊、驢子、駱駝和衣服，然後回來，到亞吉那裡去。
	大衛擊殺了那地的人，無論男女，全都不讓活著；又拿了羊，牛，驢，駱駝，和衣服，然後回來，到亞吉那裡。
	他殺死了所有的男人、女人，又擄掠他們的羊群、牛群、驢、駱駝，連衣服也搶走。大衛打完仗回到亞吉王那裡，

撒上 1Sa 27.10

亞吉說：「今日你們沒有去搶奪甚麼地方吧？」大衛說：「侵奪了猶大、耶拉篾、基尼等地的南方。」

When A'chish asked, "Against whom have you made a raid today?" David would say, "Against the Negeb of Judah," or "Against the Negeb of the Jerah'meelites," or, "Against the Negeb of the Ken'ites."

亞吉問："你們今天襲擊了甚麼地方呢？" 大衛回答："我們襲擊了猶大的南方，耶拉蔑的南部，和基尼的南方。"

亞吉說：「你們今天侵犯了什麼地方呢？」大衛說：「我們侵犯了猶大的南方，耶拉篾的南方，基尼的南方 (即：乾燥之地)。」

亞吉王問他：「這回你襲擊了什麼地方？」大衛說是到猶大南部，或說去了耶拉篾部落境內，或基尼人住的地方。

撒上 1Sa 27.11

無論男女，大衛沒有留下一個活口帶到迦特來。他說：「恐怕他們把我們的事告訴人，說：『大衛如此做了。』」這是他住在非利士人之地一切日子的慣例。

And David saved neither man nor woman alive, to bring tidings to Gath, thinking, "Lest they should tell about us, and say, 'So David has done.'" Such was his custom all the while he dwelt in the country of the Philistines.

無論男女，大衛都不讓一人活著帶到迦特來，他說："恐怕他們把我們的事告訴別人，說：'大衛作了這樣的事，他住在非利士人鄉鎮的日子，常常這樣作。'"

無論男女，大衛都沒讓一個活著而帶到迦特來；他心裡說：「恐怕他們將我們的事去告訴人說：『大衛是這樣作的。』」盡他住在非利士人鄉間的日子，他的習慣總是這樣。

大衛殺了所有的男人女人，不讓一個人活著到迦特去報告他跟部下活動的真相。這就是大衛住在非利士時所做的事。

撒上 1Sa 27.12

亞吉信了大衛，說：「大衛已經使本族以色列人憎惡他，所以他必永遠作我的僕人了。」

And A'chish trusted David, thinking, "He has made himself utterly abhorred by his people Israel; therefore he shall be my servant always."

亞吉相信了大衛，心裡說："他在自己的族人以色列中留下了臭名，他必永遠作我的僕人了。"

亞吉信了大衛，心裡說：「他已經使自己在以色列中，在自己的族人中，有了大臭名，他必永遠做我的臣僕了。」

亞吉王相信大衛；他想：「大衛已經被自己的同胞以色列人痛恨，他一定會一輩子服侍我了。」

8.28 撒母耳記上 1Samuel 28

撒上 1Sa 28.1	那時，非利士人召集軍隊，要與以色列打仗。亞吉對大衛說：「你當知道，你和你的人都要隨我出征。」
	In those days the Philistines gathered their forces for war, to fight against Israel. And A'chish said to David, "Understand that you and your men are to go out with me in the army."
	那時，非利士人聚集他們的軍隊，要與以色列人爭戰。亞吉對大衛說："你要清楚知道，你和跟隨你的人都要在軍隊中與我一同出征。"
	當那些日子，非利士人集合軍兵要打仗，要跟以色列人交戰。亞吉對大衛說：「你要清清楚楚地知道你和跟隨你的人都要在營旅中隨我出戰。」
	不多久，非利士人召集軍隊攻打以色列人。亞吉王對大衛說：「你應該明白，你和你的部下要跟我並肩作戰。」
撒上 1Sa 28.2	大衛對亞吉說：「好，僕人所能做的事，王都知道。」亞吉對大衛說：「好，我立你終生作我的侍衛。」
	David said to A'chish, "Very well, you shall know what your servant can do." And A'chish said to David, "Very well, I will make you my bodyguard for life."
	大衛回答亞吉說："僕人所能作的事你都知道。" 於是亞吉對大衛說："好吧，我要立你永遠作我的護衛長。"
	大衛對亞吉說：「好阿，僕人所能作的事，王總會知道的。」亞吉對大衛說：「好，我就立你永遠做我的侍衛長。」
	大衛說：「那當然，我是你的僕人。你知道我能做什麼。」亞吉王說：「好！我要你長久作我的侍衛。」
撒上 1Sa 28.3	那時撒母耳已經死了，以色列眾人為他哀哭，把他葬在他的本城拉瑪。掃羅曾在國內驅除招魂的和行巫術的人。
	Now Samuel had died, and all Israel had mourned for him and buried him in Ramah, his own city. And Saul had put the mediums and the wizards out of the land.
	那時，撒母耳死了，以色列眾人都為他哀哭，把他埋葬在拉瑪他自己的城裡。掃羅曾經把交鬼的和行巫術的，都從國中除去了。
	那時撒母耳已經死了；以色列眾人為他舉哀，將他埋葬在拉瑪，他本城裡。先是掃羅曾將交鬼的和行巫術的人驅出國土。
	撒母耳已經死了；以色列人為他舉哀，把他葬在他的故鄉拉瑪。掃羅曾經強迫所有占卜的和巫師都離開以色列。
撒上 1Sa 28.4	非利士人集合，來到書念安營；掃羅集合以色列眾人在基利波安營。
	The Philistines assembled, and came and encamped at Shunem; and Saul gathered all Israel, and they encamped at Gilbo'a.
	非利士人聚集起來，來到書念安營；掃羅也聚集以色列眾人，在基利波安營。
	非利士人集合以來，在書念紮營；掃羅集合以色列眾人，在基利波紮營。
	非利士人的軍隊聚集在書念城附近紮營；掃羅召集以色列人在基利波山紮營。
撒上 1Sa 28.5	掃羅看見非利士的軍隊，就懼怕，心中大大戰兢。
	When Saul saw the army of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly.
	掃羅看見了非利士人的軍隊，就懼怕，他的心大大發抖。
	掃羅看見非利士人的軍兵，就懼怕，心中顫抖得很。
	掃羅看見非利士人的軍隊，大大懼怕，
撒上 1Sa 28.6	掃羅求問耶和華，耶和華卻不藉夢，或烏陵，或先知回答他。
	And when Saul inquired of the LORD, the LORD did not answer him, either by dreams, or by Urim, or by prophets.
	掃羅求問耶和華，耶和華卻沒有藉著夢，或烏陵，或先知回答他。
	掃羅求問永恆主，永恆主卻沒有藉著夢，沒有藉著烏陵，也沒有藉著神言人而回答他。
	就求問上主該怎麼辦。但上主既不藉著夢，又不藉著烏陵，也不藉著先知回答他。
撒上 1Sa 28.7	掃羅吩咐臣僕說：「為我找一個招魂的婦人，我好去問她。」臣僕對他說：「看哪，在隱．多珥有一個招魂的婦人。」
	Then Saul said to his servants, "Seek out for me a woman who is a medium, that I may go to her and inquire of her." And his servants said to him, "Behold, there is a medium at Endor."
	於是掃羅對他的臣僕說："你們要為我尋找一個能交鬼的女人，我好去求問她。" 他的臣僕回答他說："在隱．多珥有一個能交鬼的女人。"
	掃羅就對臣僕說：「要為我尋找一個有特質能交鬼的女人，我好去見她，去尋問她。」臣僕說：「看哪，在隱多珥有一個有特質能交鬼的女人呢。」
	於是掃羅命令他的臣僕說：「替我找一個巫婆，我要去問她。」他們說：「在隱．多珥有一個。」
撒上 1Sa 28.8	於是掃羅改了裝，穿上別的衣服，帶著兩個人，夜裡去見那婦人。掃羅說：「請你用招魂的法術，把我所告訴你的死人，為我招上來。」
	So Saul disguised himself and put on other garments, and went, he and two men with him; and they came to the woman by night. And he said, "Divine for me by a spirit, and bring up for me whomever I shall name to you."
	於是掃羅改裝易服，帶著兩個人與他一同去了。他們夜裡到了那女人那裡。掃羅說："請你用交鬼的法術，把我所告訴你的那人為我招上來。"
	於是掃羅化了裝，穿上別的衣服就走，有兩個人跟隨他，夜裡去見那女人，說：「請為我用交鬼法術，將我所向我告訴你的死者，給我招上來。」
	於是掃羅改裝易服，在天黑後跟兩個隨從去見那女人。掃羅對她說：「請為我求問亡魂，告訴我將要發生的事。我指定一個人，你把他的魂招上來。」
撒上 1Sa 28.9	婦人對他說：「看哪，你知道掃羅所做的，他從國中剪除招魂的和行巫術的。你為何為我的性命設下羅網，要害死我呢？」
	The woman said to him, "Surely you know what Saul has done, how he has cut off the mediums and the wizards from the land. Why then are you laying a snare for my life to bring about my death?"
	那女人回答他："你是知道掃羅所作的，他已經把交鬼的和行巫術的，都從國中剪除了，你為甚麼要陷害我的命，使我死呢？"
	那女人對他說：「哎，你自己也知道掃羅所作的：他怎樣從國中剪滅了交鬼的和行巫術的；你為什麼設了陷阱要害我的性命於死地呢？」
	那女人說：「你一定知道掃羅王做過的事，他強迫占卜的和巫師都離開以色列。你為什麼想陷害我，使我喪命呢？」

撒上 1Sa 28.10	掃羅向婦人指著耶和華起誓說：「我指著永生的耶和華起誓，你必不因這事受罰。」
	But Saul swore to her by the LORD, ”As the LORD lives, no punishment shall come upon you for this thing.”
	掃羅指著耶和華起誓說：“我指著永活的耶和華起誓，你必不因這事受懲罰。”
	掃羅指著永恆主向那女人起誓說：「我指著永活的永恆主來起誓，你一定不會因這事而受罪罰的。」
	掃羅對她發誓說：「我指著永生上主答應你：你一定不會為這事受懲罰。」
撒上 1Sa 28.11	婦人說：「我為你招誰上來呢？」他說：「為我招撒母耳上來。」
	Then the woman said, ”Whom shall I bring up for you?” He said, ”Bring up Samuel for me.”
	那女人問：“我要為你招誰上來呢？” 掃羅回答：“為我招撒母耳上來。”
	那女人說：「我須為你招上誰來呢？」掃羅說：「你為我招上撒母耳來。」
	那女人問：「你要我招誰來呢？」掃羅說：「撒母耳。」
撒上 1Sa 28.12	婦人看見撒母耳，就大聲喊叫。婦人對掃羅說：「你是掃羅，為甚麼欺騙我呢？」
	When the woman saw Samuel, she cried out with a loud voice; and the woman said to Saul, ”Why have you deceived me? You are Saul.”
	那女人看見了撒母耳，就大聲呼叫。那女人對掃羅說：“你為甚麼欺騙我？你就是掃羅！”
	那女人看著掃羅 (傳統：撒母耳)，就大聲喊叫，對掃羅說：「你為什麼哄騙我？你就是掃羅呀！」
	當女人看到撒母耳的時候，她驚叫起來，對掃羅說：「你為什麼戲弄我？你就是掃羅王啊！」
撒上 1Sa 28.13	王對婦人說：「不要懼怕，你看見甚麼呢？」婦人對掃羅說：「我看見有神明從地裡上來。」
	The king said to her, ”Have no fear; what do you see?” And the woman said to Saul, ”I see a god coming up out of the earth.”
	王對她說：“不要懼怕。你看見了甚麼？” 那女人回答掃羅：“我看見有神靈從地裡上來。”
	王對那女人說：「不要懼怕；你看見了什麼？」那女人對掃羅說：「我看見有神魂從地裡上來。」
	掃羅王對她說：「不要怕！你看到了什麼？」女人回答：「我看見一個像神明的人從地裡上來。」
撒上 1Sa 28.14	掃羅說：「他是怎樣的形狀？」婦人說：「有一個老人上來，身穿長袍。」掃羅知道是撒母耳，就屈身，臉伏於地下拜。
	He said to her, ”What is his appearance?” And she said, ”An old man is coming up; and he is wrapped in a robe.” And Saul knew that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground, and did obeisance.
	掃羅問她：“他的容貌怎樣？” 她回答：“上來的是一個身披外袍的老人。” 掃羅知道那人是撒母耳，就臉伏於地向他叩拜。
	掃羅問那女人說：「他的形狀怎樣？」那女人說：「有一個老人上來，身披長袍。」掃羅知道是撒母耳，就俯身，面伏於地而下拜。
	掃羅問：「他的長相如何？」女人答：「是一個老人上來；他穿著長袍。」掃羅知道那是撒母耳，就恭敬地伏在地上。
撒上 1Sa 28.15	撒母耳對掃羅說：「你為甚麼攪擾我，招我上來呢？」掃羅說：「我十分為難，因為非利士人攻擊我，神離開我，不再藉先知或夢回答我。因此請你上來，好指示我應當怎樣做。」
	Then Samuel said to Saul, ”Why have you disturbed me by bringing me up?” Saul answered, ”I am in great distress; for the Philistines are warring against me, and God has turned away from me and answers me no more, either by prophets or by dreams; therefore I have summoned you to tell me what I shall do.”
	撒母耳對掃羅說：“你為甚麼攪擾我，把我招上來呢？” 掃羅說：“我非常苦惱，非利士人正在攻打我， 神又離開了我，不再藉著先知或異夢回答我。所以我請你上來，指示我應該怎樣行。”
	撒母耳對掃羅說：「你為什麼攪擾我，把我招上來？」掃羅說：「我非常困難；非利士人對我作戰，上帝又離開我，不再由神言人經手，也不再藉著夢來回答我；因此我請你來指示我該怎樣行。」
	撒母耳問掃羅：「你為什麼煩擾我？為什麼招我上來？」掃羅說：「我有大災禍了！非利士人要跟我打仗，而上帝已經離棄了我。他不再藉著先知，也不藉著夢回答我。所以我才請你來告訴我該怎麼做。」
撒上 1Sa 28.16	撒母耳說：「耶和華已經離開你，與你為敵，你何必問我呢？
	And Samuel said, ”Why then do you ask me, since the LORD has turned from you and become your enemy?
	撒母耳說：“耶和華既然離開了你，又成了你的敵人，你為甚麼還問我呢？
	撒母耳說：「永恆主既已離開了你，跟你為敵，為什麼還問我呢？
	撒母耳說：「既然上主離棄了你，成了你的敵人，你為什麼還要招我呢？
撒上 1Sa 28.17	耶和華照他藉我所說的話為他自己實現了。耶和華已經從你手裡奪去國權，賜給別人，就是大衛。
	The LORD has done to you as he spoke by me; for the LORD has torn the kingdom out of your hand, and given it to your neighbor, David.
	耶和華已經照著他藉我所說的話行了，他把王國從你手中奪去，賜給別人，就是大衛。
	永恆主已照由我經手所說的話來辦你 (傳統：他)；永恆主已從你手中撕去了國權，給你鄰近的人大衛。
	上主向你所做的，已經藉我的口告訴過你了：上主已經奪去了你的王國，把它賜給大衛；
撒上 1Sa 28.18	因為你沒有聽從耶和華的話，沒有執行他對亞瑪力人的惱怒，所以今日耶和華向你做這事。
	Because you did not obey the voice of the LORD, and did not carry out his fierce wrath against Am’alek, therefore the LORD has done this thing to you this day.
	因為你沒有聽從耶和華的話，沒有執行他對亞瑪力人所懷的烈怒，所以今天耶和華向你行了這樣的事，
	因為你沒有聽永恆主的聲音，沒有向亞瑪力人執行永恆主的烈怒，永恆主今天才向你行這樣的事。
	因為你違背上主的命令，沒有把亞瑪力人和他們所有的一切全部消滅。所以，今天上主這樣對待你。
撒上 1Sa 28.19	耶和華也必將你和以色列交在非利士人手裡。明日你和你兒子們必與我在一處了；耶和華也必將以色列的軍兵交在非利士人手裡。」
	Moreover the LORD will give Israel also with you into the hand of the Philistines; and tomorrow you and your sons shall be with me; the LORD will give the army of Israel also into the hand of the Philistines.”
	並且耶和華必把以色列和你一起都交在非利士人手裡；明天你和你的兒子們都要和我一起了。耶和華必把以色列的軍隊交在非利士人手裡。”
	並且呢，永恆主也必將以色列連你都交在非利士人手裡；明天你和你兒子們就同我在一處了；永恆主必將以色列軍兵交在非利士人手裡。」
	他要把你和以色列人交給非利士人。明天，你和你的兒子們會跟我在一起；上主也會把以色列的軍隊交給非利士人。」

撒上 1Sa 28.20

掃羅突然全身仆倒在地，因為撒母耳的話令他十分懼怕。他毫無氣力，因為他一日一夜都沒有吃甚麼。

Then Saul fell at once full length upon the ground, filled with fear because of the words of Samuel; and there was no strength in him, for he had eaten nothing all day and all night.

掃羅立刻全身仆倒在地上，他因撒母耳的話，非常懼怕，又因為他已經一日一夜沒有吃飯，所以一點氣力也沒有。

於是掃羅猛然僕倒，全身僵直在地上。他因撒母耳的話，非常懼怕，一點力氣也沒有了；因為他一晝一夜都沒有吃飯。

掃羅被撒母耳的話嚇呆了，立刻倒下，全身僵直，躺在地上，因為他一天一夜都沒有吃東西，一點力氣都沒有。

撒上 1Sa 28.21

婦人到掃羅面前，見他極其驚恐，對他說：「看哪，婢女聽從了你，不顧惜自己的性命，遵從你吩咐我的話。

And the woman came to Saul, and when she saw that he was terrified, she said to him, ”Behold, your handmaid has hearkened to you; I have taken my life in my hand, and have hearkened to what you have said to me.

那女人來到掃羅面前，見他非常驚慌，就對他說：“你看，婢女聽從了你的話；我冒著生命危險，聽從了你對我所說的話。

那女人到掃羅面前，見他非常驚惶，就對他說：「你看，婢女聽你的話，冒險拚命，聽你對我所說的話。

那女人到掃羅跟前，見他嚇壞了，對他說：「婢女冒著生命的危險做了你所要求的事。

撒上 1Sa 28.22

現在求你也聽婢女的話，讓我在你面前擺上一點食物，你吃了才有氣力上路。」

Now therefore, you also hearken to your handmaid; let me set a morsel of bread before you; and eat, that you may have strength when you go on your way.”

現在求你也聽從婢女的話，允許我在你面前擺上一點食物。你吃了，身體就有氣力，可以走路。”

現在求你也聽婢女的話，容我在你面前擺上一點食物給你吃，你走路才有力氣。」

現在請你也照我所要求的做。我給你煮些東西吃，你要吃才有力氣上路。」

撒上 1Sa 28.23

掃羅不肯，說：「我不吃。」但他的僕人和那婦人再三勸他，他才聽他們的話，從地上起來，坐在床上。

He refused, and said, ”I will not eat.” But his servants, together with the woman, urged him; and he hearkened to their words. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

掃羅不肯，說：“我不吃。”可是他的臣僕和那女人再三勸他，他才聽從了他們的話，從地上起來，坐在床上。

掃羅不肯，說：「我不吃。」但僕人逼著他，那女人也逼著他，他才聽了他們的話，從地上爬起來，坐在床上。

掃羅不肯；他說他不要吃。他的隨從和那女人再三勸他吃一點。最後，他聽了，從地上起來，坐在床上。

撒上 1Sa 28.24

婦人急忙把家裡的一隻肥牛犢宰了，又拿麵來揉，烤成無酵餅，

Now the woman had a fatted calf in the house, and she quickly killed it, and she took flour, and kneaded it and baked unleavened bread of it,

那女人的家裡有一頭肥牛犢，她急忙把牠宰了，又拿點麵粉，搓好了，烤成無酵餅，

那女人家裡有一隻廄中養肥的牛犢；她急忙給宰了；又拿麵粉和和，烤成無酵餅，

那女人連忙把家裡養肥了的一隻小牛宰了，又和了麵粉，烘製一些無酵的餅。

撒上 1Sa 28.25

擺在掃羅和他僕人面前。他們吃了，當夜就起身走了。

and she put it before Saul and his servants; and they ate. Then they rose and went away that night.

送到掃羅和他臣僕的面前；他們吃了以後，當夜就起身離去了。

端在掃羅和他僕人面前；他們就吃，當夜便起身走了。

她把食物端到掃羅和他隨從面前，他們都吃了。當晚，他們就離去。

8.29 撒母耳記上 1Samuel 29

撒上 1Sa 29.1

非利士人聚集他們所有的軍隊到亞弗；以色列人在耶斯列的泉旁安營。

Now the Philistines gathered all their forces at Aphek; and the Israelites were encamped by the fountain which is in Jezreel.

非利士人把他們所有的軍隊都聚集在亞弗，以色列人卻在耶斯列的泉旁安營。

非利士人將他們的眾軍兵集合到亞弗；以色列人則在一個水泉旁紮營：那水泉是在耶斯列。

非利士人把他們所有的軍隊集合在亞弗；以色列人在耶斯列谷的溪旁紮營。

撒上 1Sa 29.2

非利士人的領袖各率隊伍，或百或千的前進；大衛和他的人同亞吉跟在後邊前進。

As the lords of the Philistines were passing on by hundreds and by thousands, and David and his men were passing on in the rear with A'chish,

非利士人的首領各率領百人或千人前進；大衛和跟隨他的人也跟在亞吉的後面前進。

非利士人的霸主，各帶軍兵，有的一百，有的一千，挨次前進；大衛和跟隨的人，同著亞吉，在後頭跟著。

五個非利士酋長帶著他們的部隊—百人一隊和千人一隊地依次前進。大衛和他的部隊跟著亞吉走在後面。

撒上 1Sa 29.3

非利士人的領袖說：「這些希伯來人在這裡做甚麼呢？」亞吉對非利士人的領袖說：「這不是以色列王掃羅的臣僕大衛嗎？他在我這裡有些年日了。自從他投降直到今日，我未曾見他有甚麼過錯。」

the commanders of the Philistines said, "What are these Hebrews doing here?" And A'chish said to the commanders of the Philistines, "Is not this David, the servant of Saul, king of Israel, who has been with me now for days and years, and since he deserted to me I have found no fault in him to this day."

非利士人的領袖說："這些希伯來人在這裡作甚麼？" 亞吉對非利士人的領袖說："這人不是以色列王掃羅的臣僕大衛嗎？他已經在我這裡有好些年日了。自從他降服我的一天，直到今日，我未曾發現他有甚麼過錯。"

非利士人的統領說：「這些希伯來人是什麼東西？」亞吉對非利士人的統領說：「這不是以色列王掃羅的臣僕嗎？他在我這裡有些年日了；自從他流落來投，直到今日，我未曾見他有什麼過錯阿。」

非利士的將領們看見他們，就問：「這些希伯來人在這裡幹什麼？」亞吉說：「這是大衛，以色列王掃羅的一個軍官。他跟從我已經有一段時候。自從他投奔我到現在，我找不出他有什麼差錯。」

撒上 1Sa 29.4

非利士人的領袖向亞吉發怒，對他說：「叫這人回去！叫他回到你指派他的地方去，不可讓他同我們出征，免得他在陣上反成為我們的敵人。他用甚麼與他主人復和呢？豈不是用我們這些人的首級嗎？

But the commanders of the Philistines were angry with him; and the commanders of the Philistines said to him, "Send the man back, that he may return to the place to which you have assigned him; he shall not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us. For how could this fellow reconcile himself to his lord? Would it not be with the heads of the men here?

非利士人的領袖向亞吉發怒，對他說："你叫這人回去，好讓他回到你為他安排的地方去。他不可與我們一同下戰場，免得他在戰場上成為我們的對頭。這人可用甚麼去得他主人的歡心呢？豈不是用我們這些人的頭嗎？

非利士人的統領惱怒亞吉，說：「你要叫這人回你所分派他的地方去，不可叫他同我們下戰場，免得他在戰場上變為敵擋我們的。這傢伙要用什麼去討他主上的喜悅呢？豈不是用我們這些人的腦袋嗎？

可是，非利士的將領們很不高興，就對亞吉說：「把這個人遣回你給他的那城去吧！不可讓他跟我們一起上陣；他可能在作戰的時候轉過來攻打我們。為什麼要犧牲我們自己人的生命，讓他贏回他主人的信任呢？

撒上 1Sa 29.5

有人跳舞唱和說：『掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬』，不就是這個大衛嗎？」

Is not this David, of whom they sing to one another in dances, 'Saul has slain his thousands, and David his ten thousands'?"

這人不就是大衛嗎？從前以色列的婦女向他歌唱跳舞說：'掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬！"

從前以色列婦女們舞蹈唱和著說：『掃羅擊殺其千千，大衛擊殺其萬萬，』不是指著大衛這人而說的嗎？」

他不就是大衛嗎？不就是婦女跳舞時所唱：『掃羅殺死千千；大衛殺死萬萬』的那個大衛嗎？」

撒上 1Sa 29.6

亞吉叫大衛來，對他說：「我指著永生的耶和華起誓，你是個正直人。你隨我在軍中出入，我也很滿意。自從你投奔我到如今，我未曾看見你有甚麼過失，但是眾領袖看你不順眼。

Then A'chish called David and said to him, "As the LORD lives, you have been honest, and to me it seems right that you should march out and in with me in the campaign; for I have found nothing wrong in you from the day of your coming to me to this day. Nevertheless the lords do not approve of you.

亞吉把大衛叫來，對他說："我指著永活的耶和華說，你是正直的人，你與我在軍中出入，我感到很滿意，因為自從你到我這裡來的那一天，直到今日，我未曾在你身上找到甚麼過失；只是各首領不喜歡你。

亞吉把大衛叫來，對他說：「我指著永活的永恆主來起誓：「你是正直人；你跟著我在軍營中出入，我看得很滿意；自從你來我這裡，直到如今，我未曾見過你有什麼壞處；只是眾霸主卻不喜歡你。

亞吉把大衛召來，對他說：「我指著以色列的永生上主發誓：你對我一向忠心；我喜歡你跟我一起上陣打仗。從你投奔我到現在，我找不出你有什麼差錯，但是其他的酋長反對你。

撒上 1Sa 29.7

現在你平平安安地回去，不要做非利士人領袖眼中看為惡的事。」

So go back now; and go peaceably, that you may not displease the lords of the Philistines."

現在，你可以回去，平平安安走吧！不要行非利士人的首領看為惡的事。"

那麼你現在儘管回去，安心地去，免得你所作的，非利士人的霸王不喜歡。」

所以，你平安地回去吧，不要招惹他們生氣。」

撒上 1Sa 29.8

大衛對亞吉說：「但我做了甚麼呢？自從僕人到你面前，直到今日，你查出我有甚麼過錯，使我不去攻擊我主我王的仇敵呢？」

And David said to A'chish, "But what have I done? What have you found in your servant from the day I entered your service until now, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?"

大衛對亞吉說："我作了甚麼呢？自從我來到你面前的那一天，直到今日，你在僕人身上找到甚麼，使我不能與我主我王的仇敵爭戰呢？"

大衛對亞吉說：「我作了什麼呢？自從僕人在你面前以來，直到今日，你查出我有什麼事情使我不去攻打我主我王的仇敵呢？」

大衛回答：「我犯了什麼過錯嗎？如果照你所說，從我來投奔你的那一天起，你找不出我有差錯；那麼，為什麼不容許我跟你—我主我王去攻打敵人呢？」

撒上 1Sa 29.9

亞吉回答大衛說：「我知道你在我眼中是好人，如同神的使者一樣，只是非利士人的領袖說：『這人不可同我們上戰場。』

And A'chish made answer to David, "I know that you are as blameless in my sight as an angel of God; nevertheless the commanders of the Philistines have said, 'He shall not go up with us to the battle.'

亞吉回答大衛，說："我知道你在我眼中是個好人，像　神的使者一樣；只是非利士人的領袖曾經說過：'他不可與我們一同上戰場。'

亞吉回答大衛說：「我知道你在我面前很好，如同神的使者一般；只是非利士人的統領卻說：『這人不可同我們上戰場』；

亞吉說：「我同意你的話。我知道你像上帝的天使一樣忠心；但是其他的酋長不願意你跟我們一同上陣。

撒上 1Sa 29.10

現在，你和跟隨你來的，就是你主人的僕人，清晨要早早起來，回到我所指派你的地方去，不要把中傷的話放在心上，因為你在我面前很好。你們清晨早早起來，天一亮就回去吧！」

Now then rise early in the morning with the servants of your lord who came with you; and start early in the morning, and depart as soon as you have light."

所以明天早晨，你和跟你來的人，就是你主人的僕人都要清早起來。你們明天早晨都要早起，天一亮你們就要離開。"

故此你和你主上的僕人，就是同你一道來的，明日早晨要早早起來；去到我所分派你們去的地方，不要懷著惡意，因為你在我面前總是好的；不過你們早晨要早早起來，天亮了就走。」

所以，大衛啊，明天天一亮，你要帶領所有離開掃羅、投奔到我這裡來的人回去。」

撒上 1Sa 29.11

於是大衛和他的人清晨早早起來，回到非利士人的地去。非利士人也上耶斯列去了。

So David set out with his men early in the morning, to return to the land of the Philistines. But the Philistines went up to Jezreel.

於是大衛和跟隨他的人清早起來，一早就離開，回到非利士人的地去。非利士人也上耶斯列去了。

於是大衛和跟隨的人清早起來，要在一早就走，回非利士人之地；非利士人也上耶斯列去了。

於是，大衛跟他的部下第二天一早就動身回非利士去。非利士人繼續向耶斯列進軍。

8.30 撒母耳記上 1Samuel 30

撒上 1Sa 30.1	第三日，大衛和他的人到了洗革拉。亞瑪力人已經侵奪尼革夫和洗革拉。他們攻破洗革拉，用火焚燒。
	Now when David and his men came to Ziklag on the third day, the Amal'ekites had made a raid upon the Negeb and upon Ziklag. They had overcome Ziklag, and burned it with fire,
	第三天，大衛和跟隨他的人到了洗革拉。那時亞瑪力人襲擊了南地和洗革拉。他們攻破了洗革拉，又放火焚燒。
	第三天大衛和跟隨的人到了洗革拉，亞瑪力人早已侵犯了南地和洗革拉了。他們擊破了洗革拉，又放火燒城；
	兩天後，大衛帶他的部下回到洗革拉。亞瑪力人已經侵入猶大南邊，進攻洗革拉。他們燒毀城鎮，
撒上 1Sa 30.2	他們擄去城內的婦女和城中的大小人口，一個都沒有殺，全都帶走，他們就上路去了。
	and taken captive the women and all who were in it, both small and great; they killed no one, but carried them off, and went their way.
	他們把婦女和城裡所有的人，無論大小（按照《七十士譯本》,「城裡的婦女，無論大小」作「婦女和城裡所有的人，無論大小」）都擄走了。他們沒有殺人，都帶著他們從原路回去了。
	擄了其中的婦女和所有的人，無論大小，都沒有殺死一人，只是帶著上路走了。
	把所有的婦女，無論貴賤都擄走了，只是沒有殺人。他們走的時候，把所有的人都帶走。
撒上 1Sa 30.3	大衛和他的人到了那城，看哪，城已被火燒燬，他們的妻子兒女都被擄去了。
	And when David and his men came to the city, they found it burned with fire, and their wives and sons and daughters taken captive.
	大衛和跟隨他的人到了那城，看見城已經被火燒毀，他們的妻子、兒女都被擄走了，
	大衛和跟隨的人到了那城，只見城已被火燒毀，他們的妻子兒女都被擄了去。
	大衛和他的部下一到，發現城被燒毀，他們的妻子兒女都被帶走，
撒上 1Sa 30.4	大衛和跟隨他的百姓就放聲大哭，直到沒有氣力再哭。
	Then David and the people who were with him raised their voices and wept, until they had no more strength to weep.
	就放聲大哭，直哭到沒有力氣再哭。
	大衛和跟隨的人就放聲大哭，直哭到沒力氣哭。
	就放聲大哭，哭到精疲力竭。
撒上 1Sa 30.5	大衛的兩個妻子，耶斯列人亞希暖和作過拿八妻子的迦密人亞比該，也被擄去了。
	David's two wives also had been taken captive, Ahin'o-am of Jezreel, and Ab'igail the widow of Nabal of Carmel.
	大衛的兩個妻子，耶斯列人亞希暖和作過拿八妻子的迦密人亞比該，也都被擄去了。
	大衛的兩個妻子，耶斯列人亞希暖，和那個作過迦密人拿八妻子的亞比該，也被擄了去。
	大衛的兩個妻子亞希暖和愛比該也被擄走了。
撒上 1Sa 30.6	大衛非常焦急，因為眾百姓為自己的兒女痛心，說要用石頭打死他。大衛卻倚靠耶和華—他的神，堅定自己。
	And David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because all the people were bitter in soul, each for his sons and daughters. But David strengthened himself in the LORD his God.
	大衛處境非常困難，因為眾人都為自己的兒女心中苦惱，說要用石頭打死大衛；但大衛靠著耶和華他的 神堅強起來。
	大衛非常困苦；因為眾民各為自己的兒女而心裡苦惱，都說要拿石頭打死大衛；大衛卻靠著永恆主他的上帝而剛強。
	現在大衛陷入窘境；因為他的部下丟了兒女，都非常痛心，就威脅大衛，要用石頭打死他。但上主—他的上帝給他勇氣。
撒上 1Sa 30.7	大衛對亞希米勒的兒子亞比亞他祭司說：「請你把以弗得拿來給我。」亞比亞他就把以弗得拿給大衛。
	And David said to Abi'athar the priest, the son of Ahim'elech, "Bring me the ephod." So Abi'athar brought the ephod to David.
	大衛對亞希米勒的兒子、亞比亞他祭司說："請你把以弗得帶到我這裡來。" 亞比亞他就把以弗得帶到大衛那裡去。
	大衛對亞希米勒的兒子祭司亞比亞他說：「請將神諭像給我拿過來。」亞比亞他就將神諭像拿過去到大衛面前。
	大衛對亞希米勒的兒子亞比亞他祭司說：「把以弗得帶到這裡來！」亞比亞他照他的吩咐做了。
撒上 1Sa 30.8	大衛求問耶和華說：「我追趕這群人，是否追得上呢？」耶和華對他說：「你可以追，一定追得上，也一定救得回來。」
	And David inquired of the LORD, "Shall I pursue after this band? Shall I overtake them?" He answered him, "Pursue; for you shall surely overtake and shall surely rescue."
	大衛求問耶和華說："我可以追趕這群匪徒嗎？我可以追上他們嗎？" 耶和華回答他："你可以追趕，你必定追上，也必定把一切救回來。"
	大衛就求問永恆主說：「我可以追趕這群匪幫嗎？我追得上追不上呢？」永恆主對他說：「你可以追趕；一定追得上，並且一定搶救得來。」
	大衛求問上主：「我該不該去追擊那些侵略者？我能追上他們嗎？」上主回答：「你去追擊。你一定能追上，並且救回被擄去的人。」
撒上 1Sa 30.9	於是，大衛出發，他和跟隨他的六百人來到比梭溪，那些不能前去的就留在那裡。
	So David set out, and the six hundred men who were with him, and they came to the brook Besor, where those stayed who were left behind.
	於是大衛和跟隨他的六百人出發。他們到了比梭溪，有些跟不上的就留在那裡。
	於是大衛和跟隨他的六百人就走，來到比梭溪谷；有餘留的便停在那裡。
	於是，大衛跟他的部下六百人出發追趕，到了比梭溪；有一部分人留在那裡。
撒上 1Sa 30.10	大衛帶著四百人往前追趕；有二百人疲乏，不能過比梭溪，留在那裡。
	But David went on with the pursuit, he and four hundred men; two hundred stayed behind, who were too exhausted to cross the brook Besor.
	有二百人太疲乏，不能渡過比梭溪，就留在那裡，大衛和四百人繼續追趕。
	大衛和四百人往前追趕；有二百人因為精疲力竭，不能過比梭溪谷，便停住了。
	大衛帶著四百人繼續上路，其餘的兩百人因疲乏不堪，不能渡過比梭溪，就留在後面。
撒上 1Sa 30.11	這四百人在田野遇見一個埃及人，就帶他到大衛面前，給他餅吃，給他水喝，
	They found an Egyptian in the open country, and brought him to David; and they gave him bread and he ate, they gave him water to drink,
	他們在田野裡遇見一個埃及人，就把他帶到大衛那裡。他們給他飯吃，又給他水喝。
	這四百人在野外遇見一個埃及人，就帶他到大衛面前，給他飯吃，給他水喝；
	大衛的部下在田野裡發現一個埃及男孩，就帶他去見大衛。他們給他食物和水，

撒上 1Sa 30.12

又給他一塊無花果餅，兩個葡萄乾餅。他吃了，精神就恢復了，因為他三日三夜沒有吃餅，沒有喝水。

and they gave him a piece of a cake of figs and two clusters of raisins. And when he had eaten, his spirit revived; for he had not eaten bread or drunk water for three days and three nights.

又給他一塊無花果餅，兩個葡萄餅。他吃了，精神就恢復過來，因為他已經三天三夜沒有吃東西，沒有喝水了。

又給他一塊無花果乾，兩團葡萄乾；他吃了精神就復原，因為他已經三天三夜沒有吃飯，也沒有喝水。

也給他一些無花果餅和兩串葡萄乾。他吃了以後，力氣恢復了；他已經三天三夜沒有吃喝。

撒上 1Sa 30.13

大衛對他說：「你是誰的人？你從哪裡來？」他說：「我是埃及的青年，是亞瑪力人的奴僕。因為我三天前生病，我主人就把我撇棄了。

And David said to him, ”To whom do you belong? And where are you from?” He said, ”I am a young man of Egypt, servant to an Amal’ekite; and my master left me behind because I fell sick three days ago.

大衛問他：“你是屬誰的？你從哪裡來？” 他回答：“我是個埃及的青年人，是亞瑪力人的奴僕。因為我三天前病了，我的主人就把我丟棄了。

大衛問他說：「你是屬誰的？是出於哪裡的？」他說：「我是埃及的青年人，是亞瑪力人的奴僕；因為我前三天病了，我主人竟把我撇棄了。

大衛問他：「你的主人是誰？你從哪裡來？」他回答：「我是埃及人，一個亞瑪力人的奴隸。我的主人三天前把我丟在這裡，因為我生病了。

撒上 1Sa 30.14

我們侵奪了基利提的南方和屬猶大的地，以及迦勒地的南方，又用火燒了洗革拉。」

We had made a raid upon the Negeb of the Cher’ethites and upon that which belongs to Judah and upon the Negeb of Caleb; and we burned Ziklag with fire.”

我們侵襲了基利提的南方和屬猶大地的南方，以及迦勒地的南方，又用火燒了洗革拉。”

我們侵犯了基利提的南方 (即：乾燥之地) 和屬猶大的地，以及迦勒的南方；又放火燒了洗革拉。」

我們侵犯了猶大南部基利提的領土和迦勒族的領土，也燒毀了洗革拉城。」

撒上 1Sa 30.15

大衛對他說：「你肯領我們下到那群人那裡嗎？」他說：「你要向我指著神起誓，你不殺我，也不把我交在我主人手裡，我就領你下到那群人那裡。」

And David said to him, ”Will you take me down to this band?” And he said, ”Swear to me by God, that you will not kill me, or deliver me into the hands of my master, and I will take you down to this band.”

大衛對他說：“你願意帶我下到那一群匪徒那裡嗎？” 他回答：“如果你指著　神向我起誓，不殺死我，也不把我交在我主人手裡，我就帶你下到那一群匪徒那裡去。”

大衛問他說：「你肯領我們下到這群匪幫那裡不肯？」他說：「你要指著上帝向我起誓不殺死我，也不將我送交我主人手裡，我就領你下到這群匪幫那裡。」

大衛問他：「你願不願意帶我去追趕那些侵略者？」他說：「如果你指著上帝的名答應不殺我，也不把我交給我的主人，我願意帶你去。」

撒上 1Sa 30.16

那人領大衛下去，看哪，他們分散在全地面，吃喝跳舞，因為他們從非利士人的地和猶大地擄來的財物非常多。

And when he had taken him down, behold, they were spread abroad over all the land, eating and drinking and dancing, because of all the great spoil they had taken from the land of the Philistines and from the land of Judah.

他帶大衛下去。匪徒們都分散在各處，正在吃喝、跳舞，因為他們從非利士地和猶大地搶來的戰利品很多。

那人領大衛下去；只見他們都橫七豎八臥在地面上，大家正吃喝歡躍地慶祝他們從非利士人之地和猶大地所拿來的那一大批掠物。

於是他帶大衛去追趕他們。那些侵略者分散四處，又吃又喝，狂歡慶祝，因為他們從非利士和猶大掠奪過來的贓物很多。

撒上 1Sa 30.17

大衛擊殺他們，從黎明直到次日晚上，除了四百個騎駱駝逃走的青年之外，一個也沒有逃脫。

And David smote them from twilight until the evening of the next day; and not a man of them escaped, except four hundred young men, who mounted camels and fled.

大衛擊殺他們，從黃昏直到次日的晚上。除了四百個騎駱駝的年輕人逃跑了以外，他們當中一個人也沒有逃脫。

大衛擊殺了他們，從黃昏直到晚上；除了四百個騎駱駝的青年人逃走之外，他們的人都沒有一個逃脫的。

第二天清早，大衛攻打他們，一直打到傍晚；敵方除了四百個騎駱駝的年輕人跑掉外，沒有一個逃脫的。

撒上 1Sa 30.18

亞瑪力人所擄去的財物，大衛全都奪回，並救回他的兩個妻子。

David recovered all that the Amal’ekites had taken; and David rescued his two wives.

亞瑪力人搶去的一切，大衛都救回來了，也救回了他的兩個妻子。

亞瑪力人所拿走的財物，大衛全都奪回；他的兩個妻子大衛也搶救回來。

大衛奪回了亞瑪力人搶走的一切，包括他的兩個妻子；

撒上 1Sa 30.19

凡亞瑪力人所擄去的，無論大小、兒女、掠物和一切被擄去的，大衛全都奪回來。

Nothing was missing, whether small or great, sons or daughters, spoil or anything that had been taken; David brought back all.

無論大小，不分男女，無論是他們搶來的，或是被人擄去的，大衛都奪回來，沒有失落一樣。

無論是小是大，是兒是女，無論是被擄掠的，是敵人拿走的，大衛全都奪回，沒有失落一個。

沒有一樣東西丟掉。大衛救回所有部下的子女，奪回所有被亞瑪力人搶去的財物，

撒上 1Sa 30.20

大衛所奪來的牛群羊群，有人趕在群畜前面，說：「這是大衛的掠物。」

David also captured all the flocks and herds; and the people drove those cattle before him, and said, ”This is David’s spoil.”

大衛奪了所有的羊群和牛群，跟從大衛的人把牠們趕到原有的群畜面前，說：“這是大衛的戰利品。”

大衛也拿到所有的羊和牛，人把這些趕在原有的性畜前邊，說：「這是大衛的掠物。」

也取回所有的羊群和牛群。他的部下趕著牲畜走在前面，說：「這些都是大衛的！」

撒上 1Sa 30.21

大衛到了那疲乏不能跟隨、留在比梭溪的二百人那裡。他們出來迎接大衛和跟隨他的百姓。大衛上前向他們問安。

Then David came to the two hundred men, who had been too exhausted to follow David, and who had been left at the brook Besor; and they went out to meet David and to meet the people who were with him; and when David drew near to the people he saluted them.

大衛來到那二百人那裡，那些人因太疲乏不能跟隨大衛去，而留在比梭溪旁；他們出來迎接大衛和跟隨他的眾人。大衛接近眾人的時候，就向他們問安。

大衛到了那些精疲力竭，不能跟著大衛走，而留在比梭溪谷的二百人那裡；他們出來迎接大衛，並迎接跟隨大衛的人；大衛也湊上前去，向他們問安。

不久，大衛回到那兩百人那裡；這些人疲憊得無法跟他一起去而留在比梭溪旁。他們上前迎接大衛和他的部隊；大衛也熱切地問候他們。

撒上 1Sa 30.22

跟隨大衛去的人中，每一個惡人和無賴都說：「這些人既然沒有和我同去，我們所奪的財物就不分給他們，只把他們各人的妻子兒女給他們，讓他們帶回去就好了。」

Then all the wicked and base fellows among the men who had gone with David said, ”Because they did not go with us, we will not give them any of the spoil which we have recovered, except that each man may lead away his wife and children, and depart.”

與大衛一起去的那些人中，有些惡人和流氓說：“他們沒有和我們一起去，我們就不把奪回來的戰利品分給他們，只把他們各人的妻子和兒子還給他們，讓他們領回去就是了。”

跟大衛同行的人中間所有的壞人和無賴應時地說：「這些人既然沒有跟我們 (傳統：我) 同行，我們所奪回的掠物就不分給他們；只將他們各人的妻子兒女給他們，讓他們帶走就是了。」

但有些跟大衛一起去的人是無賴和流氓；他們說：「這些人沒有跟我們一起去，我們不要把奪回來的財物分給他們。讓他們帶著妻子兒女走吧！」

撒上 1Sa 30.23

大衛說：「我的弟兄，耶和華所賜給我們的，你們不可這麼做，因為他保佑了我們，把那群來攻擊我們的人交在我們手裡。

But David said, ”You shall not do so, my brothers, with what the LORD has given us; he has preserved us and given into our hand the band that came against us.

大衛說：“兄弟們，耶和華賜給我們的，你們不可以這樣作。他保護了我們，又把那些攻擊我們的匪徒交在我們手裡。

大衛說：「弟兄們，永恆主所賜給我們的，你們不可這樣處理；他怎樣保守我們，將那攻擊我們的匪幫交在我們手裡。

可是大衛說：「弟兄們，我們不可這樣處理上主所賜給我們的。他保護我們，又使我們打敗侵略者。

撒上 1Sa 30.24

誰肯在這事上聽你們呢？上陣的分得多少，留下看守物件的也分得多少，大家應當平分。」

Who would listen to you in this matter? For as his share is who goes down into the battle, so shall his share be who stays by the baggage; they shall share alike.”

這事誰要聽從你們呢？下戰場的得多少，留守武器的也得多少，應當大家平分。”

這事誰肯依從你們呢？上戰場的分多分少，留守物件的也分多少：大家要一樣分。」

誰都不能同意你們的話！所有的東西人人有份：守在後方的和上陣的應該平分。」

撒上 1Sa 30.25

從那日起，大衛定此為以色列的律例典章，直到今日。

And from that day forward he made it a statute and an ordinance for Israel to this day.

從那天起，大衛定此為以色列的律例典章，直到今日。

從那天起，大衛就為以色列立了這樣做律例典章，直行到今日。

大衛定下了這條例；這條例在以色列中一直被遵守著。

撒上 1Sa 30.26

大衛到了洗革拉，從掠物中取些送給他的朋友，就是猶大的長老，說：「看哪，這是從耶和華仇敵那裡奪來的，送給你們作禮物。」

When David came to Ziklag, he sent part of the spoil to his friends, the elders of Judah, saying, ”Here is a present for you from the spoil of the enemies of the LORD”;

大衛到了洗革拉，就從戰利品中取一部分送給他的朋友、猶大的長老，說：“看哪，這是從耶和華的仇敵那裡得來的戰利品，送給你們作禮物。”

大衛到了洗革拉，就從掠物中取些送給他的朋友，猶大的長老，說：「看哪，這是從永恆主的仇敵那裡掠得的，送點給你們為祝福禮。」

大衛回到洗革拉以後，把掠奪來的財物分一部分給他的朋友，就是猶大的領袖們，同時帶口信去說：「這一點禮物是我們從上主的敵人那裡掠奪來的。」

撒上 1Sa 30.27

有在伯特利的，尼革夫之拉末的，雅提珥的，

it was for those in Bethel, in Ramoth of the Negeb, in Jattir,

他送禮物給在伯特利的、在南地拉末的、在雅提珥的、

禮物是送給那在伯特利的，那在南地 (即：乾燥之地) 拉末的，那在雅提珥的，

大衛送禮給伯特利的人，猶大南部拉末的人，雅提珥、

撒上 1Sa 30.28

有在亞羅珥的，息末的，以實提莫的，

in Aro’er, in Siphmoth, in Eshtemo’a,

在亞羅珥的、在息末的、在以實提莫的、

那在亞羅珥的，那在息末的，那在以實提莫的，

亞羅珥、息末、以實提莫、

撒上 1Sa 30.29

有在拉哈勒的，耶拉篾各城的，基尼各城的，

in Racal, in the cities of the Jerah’meelites, in the cities of the Ken’ites,

在拉哈勒的、在耶拉篾各城的、在基尼各城的、

那在迦密的，那在耶拉篾各城的，那在基尼各城的，

拉哈勒各城鎮的人，也給耶拉篾族和基尼族各城鎮的人，

撒上 1Sa 30.30

有在何珥瑪的，坡拉珊的，亞撻的，

in Hormah, in Borash’an, in A’thach,

在何珥瑪的、在歌拉珊的、在亞撻的、

那在何珥瑪的，那在歌拉珊的，那在亞撻的，

又給住在何珥瑪、歌拉珊、亞撻，和

撒上 1Sa 30.31

有在希伯崙的，以及大衛和跟隨他的人經常進出之處的。
in Hebron, for all the places where David and his men had roamed.
在希伯崙的人，又送給一切大衛及其跟隨者所到過之地的人。
和那在希伯崙的，也送給大衛和跟隨的人出入往來之地的人。
希伯崙各城鎮的人。大衛和他部隊到過的地方，他都分贈禮物。

8.31 撒母耳記上 1Samuel 31

撒上 1Sa 31.1	非利士人攻打以色列。以色列人在非利士人面前逃跑，很多人在基利波山被殺仆倒。
	Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled before the Philistines, and fell slain on Mount Gilbo'a.
	非利士人與以色列人交戰。以色列人從非利士人面前逃跑，有很多人在基利波山上倒斃。
	非利士人攻打以色列人；以色列人從非利士人面前逃跑，在基利波有被刺死倒斃的。
	非利士人跟以色列人在基利波山打仗。很多以色列人被殺；剩下的人，包括掃羅和他的兒子們都逃跑了。
撒上 1Sa 31.2	非利士人緊追掃羅和他的兒子，殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基·舒亞。
	And the Philistines overtook Saul and his sons; and the Philistines slew Jonathan and Abin'adab and Mal'chishu'a, the sons of Saul.
	非利士人緊緊追趕掃羅和他的眾子，擊殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達和麥基舒亞。
	非利士人緊緊地追趕掃羅和他兒子們；非利士人擊殺了掃羅的兒子約拿單，亞比拿達，麥基舒亞。
	但非利士人追上掃羅和他的兒子們，殺了約拿單、亞比拿達，和麥基·舒亞。
撒上 1Sa 31.3	攻擊掃羅的戰事激烈，弓箭手追上他，他被弓箭手射中，傷勢很重。
	The battle pressed hard upon Saul, and the archers found him; and he was badly wounded by the archers.
	戰爭激烈，掃羅受到猛烈的攻擊，弓箭手發現了他，射箭的人射中了他，他的傷勢嚴重；
	戰事很劇烈地擊打了掃羅；射箭的人射中了他；他被弓箭手射傷得極厲害。
	掃羅周圍的戰鬥越來越猛烈，他被敵人的弓箭手射中，受了重傷。
撒上 1Sa 31.4	掃羅吩咐拿他兵器的人說：「你拔出刀來，把我刺死，免得那些未受割禮的人來刺我，凌辱我。」但拿兵器的人不肯，因為他非常懼怕。於是掃羅拿起刀來，伏在刀上。
	Then Saul said to his armor-bearer, "Draw your sword, and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and thrust me through, and make sport of me." But his armor-bearer would not; for he feared greatly. Therefore Saul took his own sword, and fell upon it.
	掃羅就對替他拿兵器的人說："拔出你的刀來，把我刺透，免得這些未受割禮的人來把我刺透，戲弄我。"但替他拿兵器的人不肯這樣作，因為他非常害怕。於是掃羅拿過刀來，自己伏在刀上死了。
	就對拿軍器的護兵說：「拔出刀來，將我刺透，免得這些沒受割禮的人來刺透我，作弄我。」但拿軍器的護兵因為非常懼怕，不情願刺他；掃羅就拿刀，自己伏上。
	他對替他拿兵器的侍衛說：「拔出你的刀，把我刺死吧！免得那些未受割禮、目中無神的非利士人凌辱我，刺死我。」但那侍衛非常害怕，不敢做。於是掃羅拔出自己的刀來，伏在刀上自刺而死。
撒上 1Sa 31.5	拿兵器的人見掃羅已死，也伏在刀上跟他一起死。
	And when his armor-bearer saw that Saul was dead, he also fell upon his sword, and died with him.
	替他拿兵器的人看見掃羅死了，他也伏在自己的刀上，與掃羅一起死了。
	拿軍器的護兵見掃羅已死，他也伏在自己的刀上，和他同死。
	那侍衛一看見掃羅死了，也伏在自己的刀上自殺，跟掃羅一起殉難。
撒上 1Sa 31.6	這樣，掃羅和他三個兒子，與拿他兵器的人，以及他所有的人，都在那日一起死了。
	Thus Saul died, and his three sons, and his armor-bearer, and all his men, on the same day together.
	這樣，掃羅和他的三個兒子，以及替他拿兵器的人，還有所有跟隨他的人，都在那一天一同死了。
	這樣，掃羅和他的三個兒子，跟拿軍器的護兵，以及所有跟隨的人，就在那一天都一同死了。
	在那天，掃羅、他的三個兒子、那青年侍衛，和跟隨他的人全都陣亡。
撒上 1Sa 31.7	住平原那邊和約旦河那邊的以色列人，見以色列軍兵逃跑，掃羅和他兒子都死了，就棄城逃跑。非利士人前來住在其中。
	And when the men of Israel who were on the other side of the valley and those beyond the Jordan saw that the men of Israel had fled and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities and fled; and the Philistines came and dwelt in them.
	在山谷那邊，和約旦河那邊的以色列人，看見以色列人逃跑，掃羅和他的兒子都死了，他們就棄城逃跑。非利士人就來住在城中。
	在山谷那邊，在約但河那邊的以色列人見以色列的人馬都逃跑了，掃羅和他兒子都死了，他們也就棄城逃跑；非利士人便來，住在那些城裡。
	耶斯列谷那邊和約旦河東岸的以色列人聽說以色列的軍隊都逃跑了，而掃羅和他的兒子們也都陣亡，就棄城而逃。於是非利士人佔據了他們的城邑。
撒上 1Sa 31.8	次日，非利士人來剝那些被殺之人的衣服，看見掃羅和他三個兒子仆倒在基利波山。
	On the morrow, when the Philistines came to strip the slain, they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilbo'a.
	第二天，非利士人來剝那些被殺的人的衣物的時候，發現掃羅和他的三個兒子都倒斃在基利波山上，
	第二天非利士人來剝被刺死者的衣物，看見掃羅和他的三個兒子都倒斃在基利波山上，
	戰後第二天，非利士人去剝被殺的人的戰衣，發現掃羅和他三個兒子的屍體躺在基利波山，
撒上 1Sa 31.9	他們割下他的首級，剝了他的盔甲，派人到非利士人之地的四境，報信給他們廟裡的偶像和眾百姓。
	And they cut off his head, and stripped off his armor, and sent messengers throughout the land of the Philistines, to carry the good news to their idols and to the people.
	就砍下他的頭，解下他的兵器，又派人到非利士地的各處，去向他們的偶像的廟和人民報信。
	就割下他的頭，剝了他的軍裝，打發人在非利士地四圍，傳消息給他們的偶象 (傳統：偶象廟) 和眾民；
	就割下掃羅的頭，解下他的武器。他們派使者到非利士各地去，向他們的偶像和人民報告好消息。
撒上 1Sa 31.10	他們將掃羅的盔甲放在亞斯她錄廟裡，把他的屍身釘在伯·珊的城牆上。
	They put his armor in the temple of Ash'taroth; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.
	他們把掃羅的兵器放在亞斯他錄的廟裡，又把他的屍體釘在伯·珊的城牆上。
	他們將掃羅的軍裝放在亞斯他錄廟里，將他的屍身釘在伯珊的城牆上。
	他們把掃羅的武器放在亞斯她錄女神廟中，把他的屍體釘在伯·珊的城牆上。

撒上 1Sa 31.11	基列的雅比居民聽見非利士人向掃羅所行的事，
	But when the inhabitants of Ja’besh-gil’ead heard what the Philistines had done to Saul,
	基列・雅比的居民聽見非利士人向掃羅所行的事，
	基列雅比的居民聽見掃羅的事，知道非利士人向掃羅所行的，
	基列境內雅比城的居民一聽到非利士人對掃羅所做的事，
撒上 1Sa 31.12	他們所有的勇士就起身，走了一夜，把掃羅和他兒子的屍身從伯・珊城牆上取下來，送到雅比，在那裡用火燒了，
	all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh and burnt them there.
	所有的勇士就動身，走了一整夜，把掃羅的屍體和他三個兒子的屍體都從伯・珊的城牆上取下來，帶回雅比，在那裡把他們燒了，
	他們中間所有的壯丁就起身，走了一夜，將掃羅的屍身和他兒子的屍身從伯珊城牆上取下來，送到雅比，在那裡焚燒。
	當地所有的勇士就出發，走了一整夜，來到伯・珊。他們從城牆上把掃羅和他兒子們的屍體取下來，帶回雅比，在那裡火化了。
撒上 1Sa 31.13	把骸骨葬在雅比的柳樹下，並且禁食七日。
	And they took their bones and buried them under the tamarisk tree in Jabesh, and fasted seven days.
	又把他們的骸骨埋葬在雅比的垂柳樹下，並且禁食七天。
	又將他們的骸骨埋葬在雅比的垂絲柳樹下；並且禁食七天。
	然後，他們把骨灰葬在城裡的柳樹下，並且禁食七天。

Chapter 9

撒母耳記下 2Samuel

Contents

9.1 撒母耳記下 2Samuel 1 . . . . . **1312**
9.2 撒母耳記下 2Samuel 2 . . . . . **1316**
9.3 撒母耳記下 2Samuel 3 . . . . . **1321**
9.4 撒母耳記下 2Samuel 4 . . . . . **1328**
9.5 撒母耳記下 2Samuel 5 . . . . . **1331**
9.6 撒母耳記下 2Samuel 6 . . . . . **1335**
9.7 撒母耳記下 2Samuel 7 . . . . . **1339**
9.8 撒母耳記下 2Samuel 8 . . . . . **1344**
9.9 撒母耳記下 2Samuel 9 . . . . . **1347**
9.10 撒母耳記下 2Samuel 10 . . . . . **1350**
9.11 撒母耳記下 2Samuel 11 . . . . . **1354**
9.12 撒母耳記下 2Samuel 12 . . . . . **1359**
9.13 撒母耳記下 2Samuel 13 . . . . . **1364**
9.14 撒母耳記下 2Samuel 14 . . . . . **1371**
9.15 撒母耳記下 2Samuel 15 . . . . . **1377**
9.16 撒母耳記下 2Samuel 16 . . . . . **1384**
9.17 撒母耳記下 2Samuel 17 . . . . . **1388**
9.18 撒母耳記下 2Samuel 18 . . . . . **1394**
9.19 撒母耳記下 2Samuel 19 . . . . . **1401**
9.20 撒母耳記下 2Samuel 20 . . . . . **1409**
9.21 撒母耳記下 2Samuel 21 . . . . . **1414**
9.22 撒母耳記下 2Samuel 22 . . . . . **1419**
9.23 撒母耳記下 2Samuel 23 . . . . . **1425**
9.24 撒母耳記下 2Samuel 24 . . . . . **1431**

9.1 撒母耳記下 2Samuel 1

撒下 2Sa 1.1	掃羅死後，大衛擊殺亞瑪力人回來，在洗革拉住了兩天。
	After the death of Saul, when David had returned from the slaughter of the Amal'ekites, David remained two days in Ziklag;
	掃羅死後，大衛殺退了亞瑪力人回來，就在洗革拉住了兩天。
	掃羅死後，大衛擊殺了亞瑪力人回來，在洗革拉住了兩天；
	掃羅死後，大衛打敗亞瑪力人回來，在洗革拉住了兩天。
撒下 2Sa 1.2	第三天，看哪，有一人從掃羅的營裡出來，衣服撕裂，頭蒙灰塵，到大衛面前伏地叩拜。
	and on the third day, behold, a man came from Saul's camp, with his clothes rent and earth upon his head. And when he came to David, he fell to the ground and did obeisance.
	第三天，忽然有一個人從掃羅的營回來，衣服撕裂，頭上蒙灰。這人一來到大衛面前，就俯伏在地上叩拜他。
	第三天，忽見一人從營里掃羅那裡出來，衣服撕裂，頭上放土；一到大衛面前，就伏地叩拜。
	第三天，有一個年輕人從掃羅軍中來，為了表示悲傷，他撕裂衣服，撒灰在自己頭上。他來到大衛跟前，恭敬地俯伏在地上。
撒下 2Sa 1.3	大衛對他說：「你從哪裡來？」他說：「我從以色列的營裡逃來。」
	David said to him, "Where do you come from?" And he said to him, "I have escaped from the camp of Israel."
	大衛問他："你從哪裡來？" 他對他說："我是從以色列的營中逃出來的。"
	大衛問他說：「你從哪裡來的？」他對他說：「我是從以色列營里逃來的。」
	大衛問他：「你從哪裡來？」他說：「我是從以色列軍中逃出來的。」
撒下 2Sa 1.4	大衛又對他說：「事情怎麼樣？請你告訴我。」他說：「士兵從陣上逃跑，也有許多士兵仆倒死亡，掃羅和他兒子約拿單也死了。」
	And David said to him, "How did it go? Tell me." And he answered, "The people have fled from the battle, and many of the people also have fallen and are dead; and Saul and his son Jonathan are also dead."
	大衛又問他："情況怎麼樣？請你告訴我！" 他回答："眾人都逃離戰場，他們中間不但有許多人倒地陣亡，連掃羅和他的兒子約拿單也死了。"
	大衛又問他說：「事情怎麼樣了？請告訴我。」他說：「民眾從戰場上逃跑，也有許多人僕倒死亡，掃羅和他兒子約拿單也死了。」
	大衛問：「告訴我，那邊的情況怎樣？」那年輕人說：「我們的軍隊從戰場上敗逃，許多人陣亡。掃羅和他的兒子約拿單也死了！」
撒下 2Sa 1.5	大衛問報信的青年說：「你怎麼知道掃羅和他兒子約拿單死了呢？」
	Then David said to the young man who told him, "How do you know that Saul and his son Jonathan are dead?"
	於是，大衛問那向他報信的年輕人："你怎麼知道掃羅和他的兒子死了呢？"
	大衛問向他報信的青年人說：「你怎麼知道掃羅和他兒子約拿單死了呢？」
	大衛問：「你怎麼知道掃羅和約拿單死了呢？」
撒下 2Sa 1.6	報信的青年說：「我恰巧到基利波山，看哪，掃羅靠在自己的槍上，看哪，有戰車、騎兵緊緊地追他。
	And the young man who told him said, "By chance I happened to be on Mount Gilbo'a; and there was Saul leaning upon his spear; and lo, the chariots and the horsemen were close upon him.
	那個向大衛報信的年輕人回答："我剛巧在基利波山，看見掃羅靠在自己的矛槍上，又見有戰車和馬兵緊緊地追趕他。
	向他報信的青年人說：「我碰巧在基利波山上，忽見掃羅靠在自己的矛上，又見有車輛和馬兵首領緊緊地追上他。
	年輕人回答：「我恰巧在基利波山，看見掃羅伏在他的矛上，敵人的戰車和騎兵快要追上他。
撒下 2Sa 1.7	他回頭看見我，就呼叫我。我說：『我在這裡。』
	And when he looked behind him, he saw me, and called to me. And I answered, 'Here I am.'
	他回頭看到我，就呼喚我。我說：'我在這裡。'
	他向後一轉，就看見我，便呼叫我；我說：「看哪，我在這裡呢。」
	他轉身看見我，就叫住我。我說：『我在這裡！』
撒下 2Sa 1.8	他問我說：『你是甚麼人？』我說：『我是亞瑪力人。』
	And he said to me, 'Who are you?' I answered him, 'I am an Amal'ekite.'
	他問我：'你是誰？ 我回答他：'我是亞瑪力人。'
	他問我說：「你是誰？」我對他說：「我是亞瑪力人。」
	他問我是誰；我告訴他我是亞瑪力人。
撒下 2Sa 1.9	他對我說：『請你站到我這裡來，把我殺死，因為我非常痛苦，只剩下一口氣。』
	And he said to me, 'Stand beside me and slay me; for anguish has seized me, and yet my life still lingers.'
	於是他對我說：'請你站到我身邊來，把我殺死，因為痛苦抓住我，我卻還死不了。'
	他對我說：「請站在我身旁，將我殺死；因為我只是感到暈眩，我的生氣還在。」
	他說：『站到我身旁來，把我刺死！我受重傷快死了，卻還死不了。』
撒下 2Sa 1.10	我就站到他那裡，殺了他，因為我知道他一倒下就活不了。然後，我把他頭上的冠冕和臂上的鐲子拿到我主這裡來。」
	So I stood beside him, and slew him, because I was sure that he could not live after he had fallen; and I took the crown which was on his head and the armlet which was on his arm, and I have brought them here to my lord."
	我就站到他身邊去，把他殺了，因為我知道他一倒下，就不能再活了。我摘下他頭上的王冠，取下他臂上的手鐲，帶到這裡來奉給我主。"
	我准知道他僕倒後必活不了，就去站在他身旁，將他殺死，把他頭上的王冠，手臂上的環子，拿到我主這裡來。」
	我就過去殺了他，因為我知道他反正活不了。我取下他頭上的王冠和手臂上的鐲子，帶來給你。」
撒下 2Sa 1.11	大衛就抓著自己的衣服，把衣服撕裂，所有跟隨他的人也都如此。
	Then David took hold of his clothes, and rent them; and so did all the men who were with him;
	大衛就抓住自己的衣服，把它們全都撕裂。所有與他在一起的人也都是這樣。
	大衛就把衣服撕裂；跟隨的人也都撕裂衣裳。
	大衛悲痛地撕裂了衣服；他的部屬也都撕裂衣服。

撒下 2Sa 1.12
他們為掃羅和他兒子約拿單，以及耶和華的百姓和以色列家的人悲哀哭泣，禁食到晚上，因為他們都倒在刀下。
and they mourned and wept and fasted until evening for Saul and for Jonathan his son and for the people of the LORD and for the house of Israel, because they had fallen by the sword.
他們為了掃羅、他的兒子約拿單、耶和華的子民和以色列家的緣故悲哀、哭泣、禁食直到晚上，因為他們已經倒斃在刀下。
為了掃羅和掃羅的兒子約拿單，並為了永恆主的眾民，以色列家的人，就號啕哀哭，禁食到晚上，因為這許多人都倒斃於刀下。
他們悲哀哭泣，為掃羅、約拿單，和上主的子民以色列同胞禁食到晚上，因為很多人在戰場上喪命。

撒下 2Sa 1.13
大衛問報信的青年說：「你是哪裡人？」他說：「我是一個寄居者的兒子，是亞瑪力人。」
And David said to the young man who told him, ”Where do you come from?” And he answered, ”I am the son of a sojourner, an Amal’ekite.”
大衛問那向他報信的年輕人：“你是哪裡的人？” 他回答：“我是個寄居這地的亞瑪力人的兒子。”
大衛問向他報信的青年人說：「你是哪裡的人？」他說：「我是個寄居人的兒子，是個亞瑪力人。」
大衛問那帶消息給他的年輕人：「你是哪裡人？」他回答：「我是亞瑪力人，是住在你們國中的僑民。」

撒下 2Sa 1.14
大衛對他說：「你動手殺害耶和華的受膏者，怎麼不畏懼呢？」
David said to him, ”How is it you were not afraid to put forth your hand to destroy the LORD’S anointed?”
大衛對他說：“你伸手毀滅耶和華的受膏者，怎麼還不懼怕呢？”
大衛對他說：「你伸手殺害永恆主所膏立的，怎麼還不畏懼呢？」
大衛說：「你怎麼敢殺上主所選立的王呢？」

撒下 2Sa 1.15
大衛叫了一個僕人來，說：「來，殺了他！」僕人擊殺他，他就死了。
Then David called one of the young men and said, ”Go, fall upon him.” And he smote him so that he died.
於是大衛叫了一個年輕人來，說：“你上前去，砍倒他。” 那年輕人擊殺他，他就死了。
大衛叫了一個青年人來，說：「你上前去，把他殺掉。」那青年人刺他一刀，他就死了。
於是，他對一個隨從說：「把他殺了！」那隨從就把那亞瑪力人刺死。

撒下 2Sa 1.16
大衛對他說：「你的血歸到你自己頭上，因為你親口作證控訴自己，說：『我殺了耶和華的受膏者。』」
And David said to him, ”Your blood be upon your head; for your own mouth has testified against you, saying, ‘I have slain the LORD’S anointed.’”
大衛對他說：“你流人血的罪要歸到自己的頭上，因為你親口作證指控自己說：‘我殺了耶和華的受膏者。’”
大衛先對他說：「你流人血的罪歸到你自己頭上，因為你親口作證控訴你自己，說：『我把永恆主所膏立的殺死了。』」
大衛對那亞瑪力人說：「你罪有應得！你承認殺死上主選立的王，無異替自己定了死罪。」

撒下 2Sa 1.17
大衛作了這首哀歌，哀悼掃羅和他兒子約拿單，
And David lamented with this lamentation over Saul and Jonathan his son,
大衛為掃羅和他的兒子約拿單作了這首哀歌。
大衛唱了以下這首哀歌，來悼念掃羅和掃羅的兒子約拿單；
大衛為掃羅和約拿單作了一首輓歌，

撒下 2Sa 1.18
並吩咐人把這首「弓歌」教導猶大人，看哪，它寫在《雅煞珥書》上：
and he said it should be taught to the people of Judah; behold, it is written in the Book of Jashar. He said:
他又吩咐要把這首“弓歌”教導猶大人。(這首歌記錄在《雅煞珥書》上。)
看哪，這歌是寫在正直人詩歌集上的。他說：「猶大阿，哀哭哦 (傳統：要教導猶大人開弓)！
下令把這首歌教授給猶大的居民。這歌記錄在《雅煞珥書》上。

撒下 2Sa 1.19
以色列啊，尊榮者在你的高處被殺！大英雄竟然仆倒！
”Thy glory, O Israel, is slain upon thy high places! How are the mighty fallen!
“以色列啊！尊榮的人都在高處被殺，勇士怎麼都已仆倒！
以色列阿，憂傷哦 (傳統：美麗)！他在你的山丘上被刺死；英雄怎麼竟僕倒阿！
在以色列山上，我們的領袖死了！我們最英勇的戰士倒下了！

撒下 2Sa 1.20
不要在迦特報告，不要在亞實基倫街上傳揚，免得非利士的女子歡喜，免得未受割禮之人的女子歡樂。
Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Ash’kelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised exult.
你們不要在迦特報道，不要在亞實基倫的街上宣揚，免得非利士的女子歡喜，免得未受割禮之人的女子快樂。
不要在迦特報信；不要在亞實基倫街上傳消息，免得非利士人的女子喜樂，免得沒受割禮者的女子歡躍。
不要在迦特報信；不要在亞實基倫街上傳布。不要讓非利士的婦女高興；不要使外邦的女子歡樂。

撒下 2Sa 1.21
基利波山哪，願你那裡沒有雨，沒有露！願你的田地無土產可作供物！因為英雄的盾牌在那裡受辱，掃羅的盾牌沒有抹油。
”Ye mountains of Gilbo’a, let there be no dew or rain upon you, nor upsurging of the deep! For there the shield of the mighty was defiled, the shield of Saul, not anointed with oil.
基利波的群山啊！願雨露都不降在你們上面，願你們的田地不產供物。因為勇士的盾牌在那裡玷污，掃羅的盾牌沒有用油抹亮。
「基利波山哪，願你上頭沒有露珠，沒有雨水；成為死亡山之田野 (傳統：提獻祭的田野)；因為英雄的盾牌竟在你那裡被丟棄；掃羅的盾牌竟沒有抹油。
願基利波諸山永遠得不到雨露；願它的田地永遠荒蕪。因為英雄的盾牌生□了；掃羅的盾牌不再被油擦亮了。

撒下 2Sa 1.22
在被殺者的血前，在勇士的脂肪前，約拿單的弓絕不退縮，掃羅的刀斷不虛回。
”From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.
不見被殺者的血、勇士的脂油，約拿單的弓不縮回，掃羅的劍也不空空返回。
「對流被刺死者的血，對剖勇士的脂肪，約拿單的弓總不退後，掃羅的刀總不空回。
約拿單的弓箭有致命的威力，掃羅的劍絕無閃失，射穿勇士，刺透仇敵。

撒下 2Sa 1.23
掃羅和約拿單生時相悅相愛，死時也不分離。他們比鷹更快，比獅子還強。
”Saul and Jonathan, beloved and lovely! In life and in death they were not divided; they were swifter than eagles, they were stronger than lions.
掃羅和約拿單，生時相親相愛，死時也不分離。他們比鷹還快速，比獅子更勇猛。
「掃羅和約拿單，眾人所愛，又令人喜悅的，或活或死都不分離；他們比鷹更神速，比獅子還強壯。
掃羅和約拿單可敬可愛；他們活著在一起，死了也不分開；他們比老鷹敏捷，比雄獅強壯。

撒下 2Sa 1.24

以色列的女子啊，當為掃羅哭泣！他曾使你們穿朱紅色的美衣，使你們衣服有黃金的妝飾。
”Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you daintily in scarlet, who put ornaments of gold upon your apparel.
以色列的女子啊！你們要為掃羅哭泣，他曾給你們穿上紫色豪華的衣服，又給你們的外衣加上金飾。
「以色列的女子阿，為掃羅哀哭哦；他曾使你們穿朱紅帶的美衣，又使你們的衣服加上黃金的妝飾。
以色列的婦女啊，要為掃羅哀哭！他使你們穿艷紅的衣服，使你們佩戴金銀珠寶。

撒下 2Sa 1.25

英雄竟然在陣上仆倒！約拿單竟然在你的高處被殺！
”How are the mighty fallen in the midst of the battle! ”Jonathan lies slain upon thy high places.
勇士怎麼會在戰陣上倒斃，約拿單在高處被刺死！
「英雄怎麼竟在戰場中僕倒阿！「約拿單在你的山丘上被刺死。
英雄們竟倒下了，死在戰場。約拿單竟倒斃在山上。

撒下 2Sa 1.26

我兄約拿單哪，我為你悲傷！我甚喜愛你！你對我的愛何等奇妙，過於婦女的愛情。
I am distressed for you, my brother Jonathan; very pleasant have you been to me; your love to me was wonderful, passing the love of women.
我的兄弟約拿單啊！我為你悲痛，你是我最好的朋友，你對我的愛情遠超過婦女的愛情。
我的哥哥約拿單哪，我為你悲痛；你非常令我喜悅；你愛你的情很奇妙，勝過婦女的愛情。
我兄約拿單哪，我為你哀哭；你對我親愛異常！你的深情何其美好，遠勝過婦女的愛情。

撒下 2Sa 1.27

英雄竟然仆倒！兵器竟然廢棄！
”How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!”
勇士怎麼會倒斃！爭戰的武器怎麼會毀滅！”
「英雄怎麼竟僕倒阿！戰器怎麼竟滅沒阿！」
英雄們竟倒下了；他們的武器竟廢棄了。

9.2 撒母耳記下 2Samuel 2

撒下 2Sa 2.1	此後，大衛求問耶和華說：「我可以上猶大的一個城去嗎？」耶和華對他說：「可以上去。」大衛說：「我上哪一個城去呢？」耶和華說：「希伯崙。」
	After this David inquired of the LORD, "Shall I go up into any of the cities of Judah?" And the LORD said to him, "Go up." David said, "To which shall I go up?" And he said, "To Hebron."
	這事以後，大衛求問耶和華說："我可以上猶大的一座城去嗎？" 耶和華回答："你上去吧。" 大衛又問："我應該上到哪裡去呢？" 他回答："上希伯崙去！"
	此後大衛求問永恆主說：「我上猶大的一個城去可以嗎？」永恆主對他說：「你可以上去。」大衛說：「我上哪裡去呢？」永恆主說：「上希伯崙去。」
	這事以後，大衛求問上主：「我可不可以上猶大的一個城鎮去？」上主回答：「可以。」大衛問：「哪一個呢？」上主說：「希伯崙。」
撒下 2Sa 2.2	於是大衛和他的兩個妻子，一個是耶斯列人亞希暖，一個是作過迦密人拿八妻子的亞比該，都上那裡去了。
	So David went up there, and his two wives also, Ahin'o-am of Jezreel, and Ab'igail the widow of Nabal of Carmel.
	於是大衛帶著他的兩個妻子，一個是耶斯列人亞希暖，一個是作過迦密人拿八妻子的亞比該，上到那裡去了。
	於是大衛上那裡去，他的兩個妻子，耶斯列人亞希暖和那作過迦密人拿八妻子的亞比該，也都上去。
	於是大衛上希伯崙去。他帶著他的兩個妻子—耶斯列人亞希暖和迦密人拿霸的遺孀愛比該，
撒下 2Sa 2.3	大衛也把跟隨他的人和他們各人的眷屬一同帶上去，住在希伯崙的城鎮中。
	And David brought up his men who were with him, every one with his household; and they dwelt in the towns of Hebron.
	大衛也把與他在一起的人，和他們各人的家眷都帶上去。他們就在希伯崙的城鎮裡住下來。
	大衛也將跟隨的人，各人和各人的家眷，都帶上去，住在希伯崙的城寨中。
	也帶著部屬和他們的家眷一起去。他們在希伯崙周圍的城鎮住下。
撒下 2Sa 2.4	猶大人來，在那裡膏大衛作猶大家的王。有人告訴大衛說：「埋葬掃羅的是基列的雅比人。」
	And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. When they told David, "It was the men of Ja'besh-gil'ead who buried Saul,"
	於是猶大人來到希伯崙，在那裡膏立了大衛作王，統治猶大家。有人報告大衛說："埋葬掃羅的是基列．雅比人。"
	猶大人就來，在那裡膏立了大衛做王來管理猶大家。有人告訴大衛說：「埋葬掃羅的是基列雅比人。」
	猶大人就到希伯崙來，膏立大衛作猶大的王。大衛聽說基列的雅比人埋葬了掃羅，
撒下 2Sa 2.5	大衛就派使者到基列的雅比人那裡，對他們說：「願耶和華賜福給你們！因為你們忠心對待你們的主掃羅，埋葬了他。
	David sent messengers to the men of Ja'besh-gil'ead, and said to them, "May you be blessed by the LORD, because you showed this loyalty to Saul your lord, and buried him!
	大衛就差派使者到基列．雅比人那裡去，對他們說："願耶和華賜福給你們，因為你們厚待了你們的主掃羅，把他埋葬了。
	大衛就打發使者去見基列雅比人，對他們說：「你們對你們的主上掃羅表示這樣的忠愛，將他埋葬；願你們蒙永恆主賜福。
	就派使者到那裡去，說：「願上主賜福給你們，因為你們對掃羅王忠心，把他埋葬了。
撒下 2Sa 2.6	你們既做了這事，願耶和華以慈愛和信實待你們，我也要為此厚待你們。
	Now may the LORD show steadfast love and faithfulness to you! And I will do good to you because you have done this thing.
	你們既作了這事，現在就願耶和華以慈愛和誠實待你們，我也要善待你們。
	如今你們既行了這事，願永恆主以堅愛忠信待你們；我也必好待你們。
	願上主對你們信實，永遠愛護你們；我也會因你們所做的善待你們。
撒下 2Sa 2.7	現在，你們的主掃羅死了，猶大家也已經膏我作他們的王，你們的手要堅強，要作英勇的人。」
	Now therefore let your hands be strong, and be valiant; for Saul your lord is dead, and the house of Judah has anointed me king over them."
	現在你們要堅強，要作勇敢的人，因為你們的主掃羅已經死了；猶大家已經膏立了我作他們的王了。"
	現在你們的主上掃羅已經死了，況且猶大家所膏立為王來管理他們的，就是我，所以你們的手要剛強，你們要做英勇的人。」
	要勇敢堅強！你們的王掃羅死了，但猶大的人民已經膏立我作他們的王。」
撒下 2Sa 2.8	掃羅軍隊的元帥，尼珥的兒子押尼珥，曾將掃羅的兒子伊施．波設帶過河，到瑪哈念，
	Now Abner the son of Ner, commander of Saul's army, had taken Ish-bo'sheth the son of Saul, and brought him over to Mahana'im;
	當時，掃羅的元帥尼珥的兒子押尼珥已經領著掃羅的兒子伊施波設，把他帶過河到瑪哈念去，
	屬掃羅的軍長尼珥的兒子押尼珥曾將掃羅的兒子伊施波設帶過河到瑪哈念；
	掃羅軍隊的元帥尼珥的兒子押尼珥跟掃羅的兒子伊施．波設一起逃過約旦河，到瑪哈念去。
撒下 2Sa 2.9	立他作王，治理基列、亞書利、耶斯列、以法蓮、便雅憫和以色列眾人。
	and he made him king over Gilead and the Ash'urites and Jezreel and E'phraim and Benjamin and all Israel.
	並且立了他作王，統治基列、亞書利、耶斯列、以法蓮、便雅憫和以色列眾人。
	立他做王去管理基列，亞設人(傳統：亞書利人)，耶斯列，以法蓮，便雅憫，和以色列眾人。
	在那裡，押尼珥立伊施．波設作王，統治基列、亞設、耶斯列、以法蓮、便雅憫，事實上是全以色列。
撒下 2Sa 2.10	掃羅的兒子伊施．波設登基的時候年四十歲，作以色列王二年，但是猶大家卻隨從大衛。
	Ish-bo'sheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.
	掃羅的兒子伊施波設作以色列王的時候，已經四十歲；他作王共兩年。猶大家卻追隨大衛。
	掃羅的兒子伊施波設登極的時候，年四十歲；他作王管理以色列王兩年；惟獨猶大家歸從大衛。
	伊施．波設作以色列王的時候四十歲；他統治以色列共兩年。但是猶大支族都忠於大衛；
撒下 2Sa 2.11	大衛在希伯崙作猶大家的王，共七年六個月。
	And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.
	大衛在希伯崙作王統治猶大家的時候共有七年零六個月。
	大衛在希伯崙作王管理猶大家，其年數共有七年零六個月。
	大衛在希伯崙治理猶大共七年半。

撒下 2Sa 2.12
尼珥的兒子押尼珥和掃羅的兒子伊施·波設的僕人從瑪哈念出來，往基遍去。
Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bo'sheth the son of Saul, went out from Mahana'im to Gibeon.
尼珥的兒子押尼珥帶著掃羅的兒子伊施波設的僕從，離開瑪哈念，到基遍去。
尼珥的兒子押尼珥和掃羅的兒子伊施波設的臣僕從瑪哈念出來，往基遍去。
押尼珥和掃羅的兒子伊施·波設的臣僕從瑪哈念到基遍去。

撒下 2Sa 2.13
洗魯雅的兒子約押和大衛的僕人也出來，在基遍池旁與他們相遇；一隊坐在池的這邊，一隊坐在池的那邊。
And Jo'ab the son of Zeru'iah, and the servants of David, went out and met them at the pool of Gibeon; and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.
洗魯雅的兒子約押和大衛的臣僕也出來，在基遍的水池旁邊與他們會面。大家都坐下，一隊在水池這邊，一隊在水池那邊。
洗魯雅的兒子約押和大衛的臣僕也出來，在基遍池旁和他們相遇；他們就坐下；一班坐在池這邊，一班坐在池那邊。
洗璐雅的兒子約押和大衛的臣僕到基遍的池旁跟他們相會。大家都坐好了，一隊在池這邊，一隊在池那邊。

撒下 2Sa 2.14
押尼珥對約押說：「讓年輕人起來，在我們面前較量一下吧！」約押說：「讓他們起來吧。」
And Abner said to Jo'ab, "Let the young men arise and play before us." And Jo'ab said, "Let them arise."
押尼珥對約押說："讓年輕人起來，在我們面前比比武。" 約押說："好！叫他們起來。"
押尼珥對約押說：「讓青年人起來，在我們面前耍耍武藝吧。」約押說：「就讓他們起來吧。」
押尼珥對約押說：「我們各派幾個年輕人出來比武打鬥如何？」約押回答：「好。」

撒下 2Sa 2.15
他們就起來，點了人數過來：屬掃羅兒子伊施·波設的有便雅憫人十二名，大衛的僕人也有十二名。
Then they arose and passed over by number, twelve for Benjamin and Ish-bo'sheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.
他們就起來，按著人數走過去：屬便雅憫，就是屬掃羅的兒子伊施波設的，有十二人；屬大衛臣僕的也有十二人。
他們就起來，按數目過去：屬便雅憫，屬掃羅兒子伊施波設的有十二人；而大衛的臣僕也有十二人。
於是，伊施·波設和便雅憫支族推出打手十二個人跟大衛那邊的十二個人打鬥。

撒下 2Sa 2.16
每人抓住對方的頭，用刀刺對方的肋旁，一同仆倒。所以，那地叫做希利甲·哈素林，就在基遍。
And each caught his opponent by the head, and thrust his sword in his opponent's side; so they fell down together. Therefore that place was called Hel'kath-hazzu'rim, which is at Gibeon.
他們各人都緊緊抓住對手的頭，用刀刺進對手的肋旁，於是他們全都倒斃。所以在基遍那地方就叫作希利甲·哈素林。
他們各揪著對手的頭，各用刀刺對手的肋旁，就一概僕倒；因此那地方叫做希利甲哈素林，就在基遍。
每人都抓住對方的頭，用劍刺進對方的肋旁。這樣，二十四個人都倒下去，死在一起。因此基遍那地方就叫「劍場」。

撒下 2Sa 2.17
那日戰況激烈，押尼珥和以色列人敗在大衛的僕人面前。
And the battle was very fierce that day; and Abner and the men of Israel were beaten before the servants of David.
那天的戰事非常激烈，結果押尼珥和以色列人敗在大衛的臣僕面前。
那一天戰事劇烈到極點；押尼珥和以色列人在大衛的臣僕面前被擊敗了。
以後，雙方發生劇烈的爭鬥。押尼珥和以色列人被大衛那邊的人打敗了。

撒下 2Sa 2.18
在那裡有洗魯雅的三個兒子：約押、亞比篩、亞撒黑。亞撒黑的腳快如野地裡的羚羊；
And the three sons of Zeru'iah were there, Jo'ab, Abi'shai, and As'ahel. Now As'ahel was as swift of foot as a wild gazelle;
洗魯雅的三個兒子約押、亞比篩和亞撒黑都在那裡。亞撒黑的腿輕快如野地的羚羊一般。
當時洗魯雅的三個兒子，約押，亞比篩，亞撒黑，也在那裡；亞撒黑的腿輕快，如同田野的瞪羚羊一般。
洗璐雅的三個兒子都在那裡，他們三人是約押、亞比篩，和亞撒黑。亞撒黑能跑得像野鹿一樣快，

撒下 2Sa 2.19
亞撒黑追趕押尼珥，直追趕他不偏左右。
and As'ahel pursued Abner, and as he went he turned neither to the right hand nor to the left from following Abner.
亞撒黑追趕押尼珥，緊緊地跟著他，不偏左，也不偏右。
亞撒黑追趕押尼珥，不偏左右，一直跟著押尼珥跑。
他就去追押尼珥，不偏左右，一直往前追趕。

撒下 2Sa 2.20
押尼珥回頭說：「亞撒黑，是你嗎？」他說：「是我。」
Then Abner looked behind him and said, "Is it you, As'ahel?" And he answered, "It is I."
押尼珥往後瞧著，說："你是亞撒黑嗎？" 他回答："我正是。"
押尼珥轉身過來，問說：「亞撒黑阿，是你嗎？」他回答說：「是我。」
押尼珥回頭一看，說：「亞撒黑，是你嗎？」亞撒黑說：「正是。」

撒下 2Sa 2.21
押尼珥對他說：「你轉左或轉右，去抓一個年輕人，剝去他的戰衣吧。」亞撒黑卻不肯轉開而不追趕他。
Abner said to him, "Turn aside to your right hand or to your left, and seize one of the young men, and take his spoil." But As'ahel would not turn aside from following him.
押尼珥對他說："你或轉左或轉右，抓住一個年輕人，奪去他的武器吧！" 可是亞撒黑不願意離開不追趕他。
押尼珥對他說：「你或轉向右，或轉向左，抓住一個青年人，取了他被剝奪的衣裳也就夠了。」亞撒黑卻不情願轉開而不跟著他。
押尼珥說：「不要追我，去追別的兵卒，搶他們的東西吧。」但亞撒黑還是窮追不捨。

撒下 2Sa 2.22
押尼珥又對亞撒黑說：「轉開，不要再追我了！我何必把你擊殺在地上呢？我若殺了你，怎麼有臉見你哥哥約押呢？」
And Abner said again to As'ahel, "Turn aside from following me; why should I smite you to the ground? How then could I lift up my face to your brother Jo'ab?"
押尼珥再一次對亞撒黑說："你離開，別追趕我！我為甚麼要把你砍倒在地上呢？以後怎麼還有臉見你的哥哥約押呢？"
押尼珥又再對亞撒黑說：「你轉開不跟著我吧；我何必將你擊殺到地上呢？我若殺你，怎有臉面去見你哥哥約押呢？
押尼珥再對他說：「不要追我！你要我殺你嗎？我殺了你，怎麼對得起你哥哥約押呢？」

撒下 2Sa 2.23	亞撒黑仍不肯轉開，押尼珥就用回馬槍刺入他的肚腹，甚至槍從背後穿出，亞撒黑就仆倒在那裡，當場死了。眾人趕到亞撒黑仆倒而死的地方，就都站住。
	But he refused to turn aside; therefore Abner smote him in the belly with the butt of his spear, so that the spear came out at his back; and he fell there, and died where he was. And all who came to the place where As'ahel had fallen and died, stood still.
	亞撒黑不肯離開，所以押尼珥就用槍的尾端刺入了他的肚子，槍從他的背後穿出。亞撒黑仆倒在那裡，當場死了。所有來到亞撒黑倒斃的地方的人，都站住不動。
	亞撒黑仍然不肯轉開，押尼珥便用矛倒 (原文：用矛的後部) 刺入他的五臟，矛從的背後透出來；亞撒黑就在那裡僕倒，當場死掉；眾人趕到亞撒黑僕倒而死的地方，就都站住。
	但是亞撒黑仍然不肯轉離。因此，押尼珥向後扔出他的矛，刺穿了亞撒黑的肚子；矛從他的背後穿出，他就倒下死了。每一個趕到亞撒黑倒斃那地方的人都停腳站住。
撒下 2Sa 2.24	約押和亞比篩追趕押尼珥。日落的時候，他們到了通往基遍曠野的路旁，基亞對面的亞瑪山。
	But Jo'ab and Abi'shai pursued Abner; and as the sun was going down they came to the hill of Ammah, which lies before Gi'ah on the way to the wilderness of Gibeon.
	約押和亞比篩卻繼續追趕押尼珥。日落的時候，他們來到亞瑪山，就在通往基遍曠野的路旁，基亞的對面。
	約押和亞比篩追趕押尼珥，日落時候到了一個 (傳統：亞瑪) 山，就是在基遍對面，基遍曠野的路旁。
	但是，約押和亞比篩起來追趕押尼珥。太陽下山的時候，他們來到亞瑪山，就是在基亞的東邊，通往基遍曠野的路上。
撒下 2Sa 2.25	便雅憫人聚集在押尼珥後面，成為一隊，站在一座山頂上。
	And the Benjaminites gathered themselves together behind Abner, and became one band, and took their stand on the top of a hill.
	便雅憫人集結在押尼珥後面，站在一座山頭上，列成一個隊伍。
	便雅憫人彼此集合，跟隨押尼珥，成為一隊，站在亞瑪 (傳統：一個) 山崗上。
	便雅憫支族再結集剩下的人，跟隨押尼珥，據守一座山頭。
撒下 2Sa 2.26	押尼珥呼叫約押說：「刀劍豈可永遠吞噬呢？你豈不知，結局必是痛苦的嗎？你要等到何時才叫百姓回去，不追趕他們的弟兄呢？」
	Then Abner called to Jo'ab, "Shall the sword devour for ever? Do you not know that the end will be bitter? How long will it be before you bid your people turn from the pursuit of their brethren?"
	押尼珥對約押喊叫，說："刀劍要不停地殺人嗎？你不知道結局是痛苦的嗎？你要等到甚麼時候才吩咐人民轉去，不追趕自己的兄弟呢？"
	押尼珥呼叫約押，說：「刀劍哪可永久吞滅人呢？你豈不知終久必有苦辣事嗎？要等到幾時你才吩咐眾民回去，而不追趕自己的族弟兄呢？」
	押尼珥對約押喊話說：「我們要永遠打下去嗎？難道你不知道，到頭來雙方的冤仇會愈結愈深嗎？我們是你的同胞，你還要等多久才下令停止追趕我們呢？」
撒下 2Sa 2.27	約押說：「我指著永生的神起誓：你若沒有這麼說，百姓就必繼續追趕弟兄，直到早晨。」
	And Jo'ab said, "As God lives, if you had not spoken, surely the men would have given up the pursuit of their brethren in the morning."
	約押說："我指著永活的　神起誓，如果你們沒有說過比武的話，大家必在早晨的時候離去，不再追趕自己的兄弟。"
	約押說：「我指著永活的上帝來起誓：你若沒有說話，眾民非到明日早晨是不會停止不追趕族弟兄的。」
	約押說：「我指著永生的上帝發誓，如果你剛才不說話，我的部隊會繼續追擊你們，一直追到明天早晨。」
撒下 2Sa 2.28	於是約押吹角，眾百姓就站住，不再追趕以色列人，也不再打仗了。
	So Jo'ab blew the trumpet; and all the men stopped, and pursued Israel no more, nor did they fight any more.
	於是約押吹響號角，眾人就站住，不再追趕以色列人，也不再打仗了。
	於是約押吹號角，眾民就都站著不再追趕以色列人，也不再繼續打仗了。
	於是約押吹號角，命令他的隊伍不要再追趕以色列人，戰鬥也就停止了。
撒下 2Sa 2.29	押尼珥和他的人整夜行過亞拉巴。他們過了約旦河，走過畢倫，到了瑪哈念。
	And Abner and his men went all that night through the Arabah; they crossed the Jordan, and marching the whole forenoon they came to Mahana'im.
	押尼珥和屬他的人，整夜走過亞拉巴，渡過約旦河，又走過畢倫，才回到瑪哈念。
	那一整夜押尼珥和跟隨的人沿亞拉巴走，過約但河，走了一上午 (傳統：走遍畢倫)，才到瑪哈念。
	押尼珥跟他的部隊整夜行軍，經過約旦谷，渡過約旦河，第二天走了整個上午才回到瑪哈念。
撒下 2Sa 2.30	約押追趕押尼珥回來，聚集眾百姓，大衛的僕人中缺少了十九個人和亞撒黑。
	Jo'ab returned from the pursuit of Abner; and when he had gathered all the people together, there were missing of David's servants nineteen men besides As'ahel.
	約押追趕押尼珥回來，集合所有人的時候，發現在大衛的臣僕中，除了亞撒黑以外，還少了十九個人。
	約押追趕押尼珥回來，集合了眾民一點閱，見大衛臣僕中缺少了十九個人，也缺少了亞撒黑。
	約押放棄追趕以後，就集合他所有的部隊，發現除了亞撒黑以外，還少了十九人。
撒下 2Sa 2.31	但大衛的僕人殺了押尼珥的人，便雅憫人三百六十名。
	But the servants of David had slain of Benjamin three hundred and sixty of Abner's men.
	但大衛的臣僕擊殺便雅憫人和跟隨押尼珥的人，共有三百六十人死了。
	但是大衛的臣僕卻擊殺了便雅憫人中跟隨押尼珥的人三百六十名。
	大衛這邊殺死了押尼珥從便雅憫支族帶來的人共三百六十人。
撒下 2Sa 2.32	他們把亞撒黑送到伯利恆，葬在他父親的墳墓裡。約押和他的人走了一整夜，天亮的時候他們才到希伯崙。
	And they took up As'ahel, and buried him in the tomb of his father, which was at Bethlehem. And Jo'ab and his men marched all night, and the day broke upon them at Hebron.
	他們把亞撒黑抬回去，埋葬在伯利恆他父親的墳墓裡。約押和屬他的人走了一整夜，天亮的時候才回到希伯崙。
	大家將亞撒黑抬起來，去埋葬在他父親的墳墓里，就在伯利恆。約押和跟隨的人走了一夜，天亮時候到了希伯崙。
	約押和部屬把亞撒黑的屍體帶到伯利恆，葬在他們家的墳地。然後，他們再走了一夜，到天亮才回到希伯崙。

9.3 撒母耳記下 2Samuel 3

撒下 2Sa 3.1	掃羅家和大衛家爭戰許久。大衛家日見強盛，掃羅家卻日見衰弱。
	There was a long war between the house of Saul and the house of David; and David grew stronger and stronger, while the house of Saul became weaker and weaker.
	掃羅家和大衛家之間的戰爭相持很久。大衛家逐漸興盛，掃羅家卻日趨衰微。
	在掃羅家與大衛家戰事延長了許久；大衛家越來越強盛，掃羅家越來越衰弱。
	擁護掃羅家族的軍隊跟大衛的軍隊爭戰許久。大衛一天比一天強盛，掃羅家卻一天比一天衰弱。
撒下 2Sa 3.2	大衛在希伯崙生了幾個兒子：長子暗嫩是耶斯列人亞希暖所生的；
	And sons were born to David at Hebron: his first-born was Amnon, of Ahin'o-am of Jezreel;
	大衛在希伯崙生了幾個兒子：他的長子暗嫩，是耶斯列人亞希暖所生的。
	大衛在希伯崙生了幾個兒子：他的長子暗嫩，是耶斯列人亞希暖生的；
	大衛在希伯崙生了六個兒子。按照出生的次序，他們是這樣排行：暗嫩—耶斯列人亞希暖所生；
撒下 2Sa 3.3	次子基利押是作過迦密人拿八的妻子亞比該所生的；三子押沙龍是基述王達買的女兒瑪迦所生的；
	and his second, Chil'e-ab, of Ab'igail the widow of Nabal of Carmel; and the third, Ab'salom the son of Ma'acah the daughter of Talmai king of Geshur;
	次子基利押，是作過迦密人拿八的妻子亞比該所生的。三子押沙龍，是基述王達買的女兒瑪迦所生的。
	他的第二個兒子基利押，是那作過迦密人拿八的妻子亞比該生的；第三的押沙龍，是基述王達買的女兒瑪迦生的；
	基利押—迦密人拿霸的遺孀愛比該所生；押沙龍—基述王達買的女兒瑪迦所生；
撒下 2Sa 3.4	四子亞多尼雅是哈及所生的；五子示法提雅是亞比她所生的；
	and the fourth, Adoni'jah the son of Haggith; and the fifth, Shephati'ah the son of Abi'tal;
	四子亞多尼雅，是哈及所生的。五子示法提雅，是亞比他所生的。
	第四的亞多尼雅，是哈及生的；第五的示法提雅，是亞比他生的；
	亞多尼雅—哈及所生；示法提雅—亞比她所生；
撒下 2Sa 3.5	六子以特念是大衛的妻子以格拉所生的。大衛這六個兒子都是在希伯崙生的。
	and the sixth, Ith're-am, of Eglah, David's wife. These were born to David in Hebron.
	六子以特念，是大衛妻子以格拉所生的。這些兒子都是大衛在希伯崙所生的。
	第六的以特念，是大衛的妻子以格拉生的。以上這些兒子都是大衛在希伯崙生的。
	以特念—以格拉所生。大衛這六個兒子都是在希伯崙出生的。
撒下 2Sa 3.6	掃羅家和大衛家爭戰的時候，押尼珥在掃羅家大有權勢。
	While there was war between the house of Saul and the house of David, Abner was making himself strong in the house of Saul.
	當掃羅家和大衛家交戰的時候，押尼珥在掃羅家的權勢日漸強大。
	當掃羅家與大衛家之間有戰事的時候，押尼珥在掃羅家增強自己的權勢，
	大衛的軍隊跟擁護掃羅家族的人不斷地爭戰；在掃羅的部屬中，押尼珥元帥的勢力越來越大。
撒下 2Sa 3.7	掃羅有一妃子，名叫利斯巴，是愛亞的女兒。一日，伊施．波設對押尼珥說：「你為甚麼與我父的妃子同寢呢？」
	Now Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Ai'ah; and Ish-bo'sheth said to Abner, "Why have you gone in to my father's concubine?"
	掃羅有一個妃子，名叫利斯巴，是愛亞的女兒。伊施波設對押尼珥說："你為甚麼親近我父親的妃子呢？"
	掃羅有一個妃嬪，名叫利斯巴，是愛亞的女兒；伊施波設對押尼珥說：「你為什麼和我父親的妃嬪同床呢？」
	掃羅有一個妃子叫利斯巴，是愛亞的女兒。有一天，掃羅的兒子伊施．波設問押尼珥：「你為什麼跟我父親的妃子睡覺呢？」
撒下 2Sa 3.8	押尼珥因伊施．波設的話非常生氣，說：「我豈是狗的頭，向著猶大呢？我今日忠心對待你父掃羅的家和他的弟兄、朋友，不將你交在大衛手裡，今日你竟為這婦人責備我嗎？
	Then Abner was very angry over the words of Ish-bo'sheth, and said, "Am I a dog's head of Judah? This day I keep showing loyalty to the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends, and have not given you into the hand of David; and yet you charge me today with a fault concerning a woman.
	押尼珥因伊施波設的話非常忿怒，說："我是猶大的狗頭嗎？今天我厚待你的父親掃羅家、他的兄弟和他的朋友，沒有把你交在大衛的手中；可是，今天你竟為了這女人的事來找我的錯！
	押尼珥因伊施波設的話就非常憤怒，說：「我，我哪是猶大的狗頭呢？我今日對你父親掃羅的家，對他的弟兄，朋友，存著忠愛的心，不將你解交在大衛手裡；你今日竟為一 (原文：這) 個婦人的罪愆而責罪我嗎？
	這使押尼珥非常氣憤；他說：「你想我會出賣掃羅嗎？你真的以為我在為猶大效勞嗎？從開始我就忠於你父親掃羅和他的兄弟、他的朋友；我也幫著你，沒讓大衛把你打垮。今天，你竟為了一個女人的緣故責備我。
撒下 2Sa 3.9	願神重重懲罰押尼珥！我要照著耶和華起誓應許大衛的話為他成就，
	God do so to Abner, and more also, if I do not accomplish for David what the LORD has sworn to him,
	我若不按著耶和華向大衛所起誓應許的去行：廢去掃羅家的王國，建立大衛的王位，使他統治以色列和猶大，從但直到別是巴，願神降罰押尼珥，重重地降罰他。"
	永恆主怎樣向大衛起誓，我若不怎樣向大衛行，而廢去掃羅家的國權，建立大衛的王位，使他管理以色列和猶大，從但直到別是巴，願上帝這樣地懲罰押尼珥，並且加重地懲罰。」
	上主曾應許大衛要從掃羅和他後代手中奪去國權，使大衛作以色列和猶大的王，從最北邊的但一直到最南邊的別是巴。現在，要是我不促成這件事，願上帝擊殺我！」

撒下 2Sa 3.10	廢去掃羅家的國度，建立大衛的王位，使他治理以色列和猶大，從但直到別是巴。」
	to transfer the kingdom from the house of Saul, and set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan to Beer-sheba."
	見上節
	見撒下 3:9
	併於上節
撒下 2Sa 3.11	伊施．波設懼怕押尼珥，一句話也不能回答。
	And Ish-bo'sheth could not answer Abner another word, because he feared him.
	伊施波設因為懼怕押尼珥，就連一句話也不敢回答他。
	伊施波設懼怕押尼珥，連一句話也答不出來。
	伊施．波設非常怕押尼珥，不敢說一句話。
撒下 2Sa 3.12	押尼珥派使者到大衛所在的地方，說：「這地歸誰呢？」又說：「你與我立約，看哪，我必幫助你，使全以色列都擁護你。」
	And Abner sent messengers to David at Hebron, saying, "To whom does the land belong? Make your covenant with me, and behold, my hand shall be with you to bring over all Israel to you."
	押尼珥差派使者代表他去見大衛，說："這地是屬誰的呢？" 又說："你與我立約，我就必幫助你，使全以色列都歸順你。"
	押尼珥打發使者到希伯崙 (傳統：代替著他) 去見大衛，說：「這地屬誰呢？」又說：「和你立約吧，我的手就輔助你，使以色列人都轉向你。」
	押尼珥派使者到大衛那裡，說：「誰想統治這國呢？如果你跟我立盟約，我就幫你統一以色列全國。」
撒下 2Sa 3.13	大衛說：「好！我與你立約。但有一件事我要求你，你來見我面的時候，除非把掃羅的女兒米甲帶來，就不必來見我的面了。」
	And he said, "Good; I will make a covenant with you; but one thing I require of you; that is, you shall not see my face, unless you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face."
	大衛說："好！我與你立約。不過，我要求你一件事：你來見我面的時候，首先要把掃羅的女兒米甲帶來，否則你必不得見我的面。"
	大衛說：「好，我和你立約；可有一件我要求你，就是說：你來見我面的時候，若不將掃羅的女兒米甲帶到我面前來，你就不得見我的面。」
	大衛說：「好吧，我跟你立盟約；但是有一個要求：你來見我的時候，要帶掃羅的女兒米甲一起來。」
撒下 2Sa 3.14	大衛派使者到掃羅的兒子伊施．波設那裡，說：「你要把我的妻子米甲歸還我；她是我從前用一百非利士人的包皮所聘定的。」
	Then David sent messengers to Ish-bo'sheth Saul's son, saying, "Give me my wife Michal, whom I betrothed at the price of a hundred foreskins of the Philistines."
	後來，大衛差派使者去見掃羅的兒子伊施波設，說："請你把我的妻子米甲還給我，她是我從前用一百個非利士人的包皮聘下的。"
	大衛就打發使者去見掃羅的兒子伊施波設，說：「你要將我的妻子米甲給我；她是我從前用一百個非利士人的陽皮所聘定的呀。」
	大衛也派使者去見伊施．波設，說：「把我的妻子米甲還給我吧！她是我用一百個非利士人的包皮換來的。」
撒下 2Sa 3.15	伊施．波設就派人去，把米甲從拉億的兒子，她丈夫帕鐵那裡帶來。
	And Ish-bo'sheth sent, and took her from her husband Pal'ti-el the son of La'ish.
	於是伊施波設派人去，把米甲從拉億的兒子她丈夫帕鐵那裡接回來。
	伊施波設就打發人將米甲從丈夫帕鐵，就是拉億的兒子，那裡，接了來。
	伊施．波設就派人從米甲的丈夫—拉億的兒子帕鐵那裡把米甲帶走。
撒下 2Sa 3.16	米甲的丈夫跟著她，一面走一面哭，直跟到巴戶琳。押尼珥對他說：「你回去吧！」帕鐵就回去了。
	But her husband went with her, weeping after her all the way to Bahu'rim. Then Abner said to him, "Go, return"; and he returned.
	米甲的丈夫與她一起去，跟在她後面，一邊走、一邊哭，一直跟到巴戶琳。押尼珥對他說："你去吧！回去吧！" 他只好回去了。
	米甲的丈夫和她一同走，一面跟著，一面哭，直跟到巴戶琳；押尼珥就說：「你回去吧。」帕鐵就回去。
	帕鐵跟著米甲一面走一面哭，一直跟到巴戶琳。押尼珥對他說：「你回家去吧！」帕鐵只好回去了。
撒下 2Sa 3.17	押尼珥與以色列長老商議，說：「從前你們企盼大衛作王治理你們，
	And Abner conferred with the elders of Israel, saying, "For some time past you have been seeking David as king over you.
	押尼珥與以色列的長老商議說："從前你們希望大衛作你們的王。
	押尼珥同以色列的長老商議說：「從前你們謀求使大衛作王來管理你們；
	押尼珥到以色列的長老們那裡，對他們說：「好久以來，你們一直希望大衛作你們的王，
撒下 2Sa 3.18	現在你們可以這樣做了。因為耶和華曾論到大衛說：『我必藉我僕人大衛的手，救我民以色列脫離非利士人和眾仇敵的手。』」
	Now then bring it about; for the LORD has promised David, saying, 'By the hand of my servant David I will save my people Israel from the hand of the Philistines, and from the hand of all their enemies.'"
	現在可以實現了！因為耶和華曾經論到大衛說：'我要藉著我的僕人大衛的手，把我的子民以色列從非利士人和他們所有敵人的手中拯救出來。'"
	現在你們就進行吧；因為永恆主曾論到大衛說：『我必藉著我僕人大衛的手來拯救我人民以色列脫離非利士人的手，和眾仇敵的手。」
	現在，你們的機會來了。你們一定記得上主曾經說過：『我要用我的僕人大衛來救我的子民以色列脫離非利士人和一切仇敵的手。』」
撒下 2Sa 3.19	押尼珥也說給便雅憫人聽。押尼珥又到希伯崙，把以色列人和便雅憫全家所看為好的，說給大衛聽。
	Abner also spoke to Benjamin; and then Abner went to tell David at Hebron all that Israel and the whole house of Benjamin thought good to do.
	押尼珥也把這話說給便雅憫人聽，然後又去希伯崙，把以色列人和便雅憫全都同意的一切事說給大衛聽。
	押尼珥也說給便雅憫人聽，他也到希伯崙去，將以色列人和便雅憫全家所認為好的事都說給大衛聽。
	押尼珥也對便雅憫支族的人說了同樣的話，然後到希伯崙去，把便雅憫人和以色列人所同意的事向大衛報告。
撒下 2Sa 3.20	押尼珥帶著二十個人來到希伯崙大衛那裡，大衛就為押尼珥和他帶來的人擺設宴席。
	When Abner came with twenty men to David at Hebron, David made a feast for Abner and the men who were with him.
	押尼珥帶著二十個人，來到希伯崙見大衛的時候，大衛就為押尼珥和與他同來的人擺設筵席。
	押尼珥到了希伯崙見大衛；跟他同去的有二十人；大衛為押尼珥和跟隨押尼珥的人擺設筵席。
	當押尼珥帶著二十個人到希伯崙見大衛的時候，大衛為他們擺設筵席。

撒下 2Sa 3.21

押尼珥對大衛說：「我要起身去召集全以色列，來到我主我王這裡，與你立約，你就可以照你的心願作王，統治一切。」於是大衛送走押尼珥，他就平安地去了。

And Abner said to David, "I will arise and go, and will gather all Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your heart desires." So David sent Abner away; and he went in peace.

後來，押尼珥對大衛說："讓我去把以色列眾人召集到我主我王這裡來，好叫他們與你立約，這樣你就可以照著自己的心願統治所有的人。"於是大衛打發押尼珥回去，他就平平安安地走了。

押尼珥對大衛說：「我要起身去集合以色列眾人來見我主我王，和你立約；你就可以照心願來掌王權」；於是大衛把押尼珥送走，押尼珥就安安然然去了。

押尼珥對大衛說：「現在，我要為陛下去號召全以色列來擁戴你為王，好跟你立盟約，使你得償心願，統治全境。」大衛保證押尼珥的安全，然後送他上路。

撒下 2Sa 3.22

看哪，大衛的僕人和約押突擊回來，帶回許多掠物。那時押尼珥不在希伯崙大衛那裡，因大衛已經送他走，他也平安地去了。

Just then the servants of David arrived with Jo'ab from a raid, bringing much spoil with them. But Abner was not with David at Hebron, for he had sent him away, and he had gone in peace.

那時，大衛的臣僕和約押攻擊敵人回來，帶回許多的戰利品。當時，押尼珥不在希伯崙大衛那裡，因為大衛已經打發他離去，他也平平安安地走了。

大衛的臣僕和押尼珥襲擊了敵軍回來，帶來了許多掠物；那時押尼珥不同大衛一起在希伯崙，因為大衛已經把他送走，他也安安然然去了。

不久，約押和大衛的臣僕攻擊敵人回來，帶回很多戰利品。但那時押尼珥已經不在希伯崙，因為大衛已經保證他的安全，打發他走了。

撒下 2Sa 3.23

約押和跟隨他的全軍到了，有人告訴約押說：「尼珥的兒子押尼珥來到王這裡，王送走他，他也平安地去了。」

When Jo'ab and all the army that was with him came, it was told Jo'ab, "Abner the son of Ner came to the king, and he has let him go, and he has gone in peace."

約押和跟隨他的全軍一到達，就有人告訴約押，尼珥的兒子押尼珥曾經來見過王。王打發他離去，他已經平平安安地走了。

這時約押和跟隨的全軍回來，就有人告訴約押說：「尼珥的兒子押尼珥來見王，王把他送走，他也安安然然去了。」

約押跟他的部隊回到希伯崙時，有人告訴他押尼珥來見過大衛王，而大衛保證他安全，送他走了。

撒下 2Sa 3.24

約押到王那裡，說：「你這是做甚麼呢？看哪，押尼珥來到你這裡，你為何送他走，讓他去了呢？

Then Jo'ab went to the king and said, "What have you done? Behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away, so that he is gone?

約押進去見王，說："你作了甚麼事？尼珥的兒子押尼珥來見你，你為甚麼把他送走？現在他已經平平安安地走了。

約押就進去見王說：「你乾了什麼事了？你看，押尼珥來見你，你為怎麼把他送走，讓他走掉了呢？

約押就去見大衛王，說：「你做了什麼事啊？押尼珥來見你，為什麼還讓他走呢？

撒下 2Sa 3.25

你知道，尼珥的兒子押尼珥來，是要騙你，要打聽你的出入，知道你一切所行的事。」

You know that Abner the son of Ner came to deceive you, and to know your going out and your coming in, and to know all that you are doing."

你認識尼珥的兒子押尼珥，他來是要欺騙你，是要了解你的起居行動和你所作的一切事。"

你要曉得尼珥的兒子押尼珥來，無非是要詐騙你，要知道你的出入，曉得你一切所行的罷了。」

你曉得，尼珥的兒子押尼珥到這裡來是要欺騙你，偵察你進出的地方和你所做的事情。」

撒下 2Sa 3.26

約押從大衛那裡出來，派些使者去追押尼珥，從西拉井那裡帶他回來，大衛卻不知道。

When Jo'ab came out from David's presence, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the cistern of Sirah; but David did not know about it.

約押從大衛那裡出來，就差派使者去追趕押尼珥，使者從西拉的水井那裡把他帶回來。可是，大衛一點都不知道。

約押從大衛那裡出來，就打發差役去追趕押尼珥，差役就從西拉井那裡將他帶回來；大衛卻不知道。

約押離開大衛以後，就派使者去追押尼珥，從西拉井那裡把押尼珥帶回來；但這事大衛並不知道。

撒下 2Sa 3.27

押尼珥回到希伯崙，約押領他到城門中間，要與他私下交談，就在那裡刺穿了他的肚腹。他就死了，因為他流了約押兄弟亞撒黑的血。

And when Abner returned to Hebron, Jo'ab took him aside into the midst of the gate to speak with him privately, and there he smote him in the belly, so that he died, for the blood of As'ahel his brother.

押尼珥回到了希伯崙，約押就拉他到城門的甕洞裡與他密談。約押就在那裡刺透他的肚子，他就死了。這樣，他替自己的兄弟亞撒黑報了血仇。

押尼珥回到希伯崙，約押領他轉到城門的甕洞里，彷彿要和他說機密話的樣子，就在那裡刺透他的五臟，他便死了：這是為他兄弟亞撒黑報血仇的。

押尼珥回到希伯崙的時候，約押把他拉到城門邊，假裝要跟他祕密談話，就在那裡刺透他的肚子。這樣，押尼珥被謀殺了，因為他曾殺了約押的弟弟亞撒黑。

撒下 2Sa 3.28

這事以後，大衛聽見了，說：「流尼珥兒子押尼珥的血，我和我的國在耶和華面前永遠是無辜的。

Afterward, when David heard of it, he said, "I and my kingdom are for ever guiltless before the LORD for the blood of Abner the son of Ner.

事後大衛聽到了，就說："關於尼珥的兒子押尼珥的血案，我和我的國家，在耶和華面前永遠是無辜的。

事後大衛聽見了，就說：「對流尼珥兒子押尼珥的血案，我和我的國在永恆主面前永不負罪責。

大衛聽到這消息後，說：「上主知道我和我的人民對押尼珥的死完全無辜。

撒下 2Sa 3.29

願這血歸到約押頭上和他父的全家；又願約押家不斷有患漏症的，長痲瘋的，架柺杖而行的，仆倒在刀下的，缺乏食物的。」

May it fall upon the head of Jo'ab, and upon all his father's house; and may the house of Jo'ab never be without one who has a discharge, or who is leprous, or who holds a spindle, or who is slain by the sword, or who lacks bread!"

願這流人血的罪歸到約押的頭上和他父親的全家！又願約押家不斷有患血漏病的、長痲風的、拿拐杖的、倒斃在劍下的和缺乏糧食的。"

願這罪責盤旋在約押頭上，和他父系全家；又願約押家不斷有患漏症的，患痲瘋屬之病的，架拐而行的 (或譯：拿紡錘的弱女子)，倒斃於刀下的，缺乏食物的。」

願報應臨到約押和他的家族！願他家代代有人生淋病或痲瘋病，或只能做女人的工作，或死在戰場，或沒有足夠的東西吃。」

撒下 2Sa 3.30	約押和他弟弟亞比篩殺了押尼珥，是因為在基遍戰爭的時候，押尼珥殺了他們的弟弟亞撒黑。
	So Jo'ab and Abi'shai his brother slew Abner, because he had killed their brother As'ahel in the battle at Gibeon.
	因押尼珥在基遍的戰場上，殺死了他們的兄弟亞撒黑，約押和他的兄弟亞比篩就殺了押尼珥。
	約押和他兄弟亞比篩殺了押尼珥，是因為押尼珥在基遍爭鬥時殺死了他們的兄弟亞撒黑的緣故。
	這樣，約押和他大弟亞比篩殺了押尼珥是為了報他們的弟弟亞撒黑在基遍戰場被殺的仇。
撒下 2Sa 3.31	大衛對約押和跟隨他的眾百姓說：「你們當撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥前面哀哭。」大衛王也跟在棺木後面。
	Then David said to Jo'ab and to all the people who were with him, "Rend your clothes, and gird on sackcloth, and mourn before Abner." And King David followed the bier.
	大衛對約押和與他在一起的眾人說："你們要撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥面前哀哭！"大衛王也走在棺木後面。
	大衛對約押和跟隨的眾民說：「你們要撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥前面號啕哀哭；大衛王也在屍床後面跟著。
	大衛命令約押和他的部屬都撕裂衣服，穿上麻衣，為押尼珥哀哭。葬禮舉行的時候，大衛王親自跟在棺木後面走。
撒下 2Sa 3.32	他們把押尼珥葬在希伯崙。王在押尼珥的墓旁放聲大哭，眾百姓也都哭了。
	They buried Abner at Hebron; and the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner; and all the people wept.
	他們把押尼珥埋葬在希伯崙。王在押尼珥的墓旁放聲大哭，眾人也都哭了。
	他們將押尼珥埋葬在希伯崙；王在押尼珥的墓墳旁放聲而哭；眾民也都哭了。
	押尼珥葬在希伯崙。王在他墓前大聲哀哭；所有的人民也都痛哭。
撒下 2Sa 3.33	王為押尼珥舉哀，說：押尼珥怎麼會像愚頑人一樣地死呢？
	And the king lamented for Abner, saying, "Should Abner die as a fool dies?
	王又為押尼珥作了哀歌，說："難道押尼珥死去，要像愚妄的人死去一樣嗎？
	王為押尼珥舉哀說：「押尼珥之死，怎麼竟像愚忘人 (同詞：拿八) 的死阿？
	大衛為押尼珥作了一首輓歌：押尼珥該死得像傻子一般嗎？
撒下 2Sa 3.34	你手未曾被捆綁，腳未曾被腳鐐鎖住。你仆倒，如仆倒在兇惡之子手下一樣。於是眾百姓又為押尼珥哀哭。
	Your hands were not bound, your feet were not fettered; as one falls before the wicked you have fallen." And all the people wept again over him.
	你的手沒有被繩索綁住，你的腳也沒有被銅鍊鎖住，你倒斃，好像人在暴徒面前倒斃一樣！"於是，眾民又為押尼珥哀哭。
	你的手未曾被捆綁；你的腳未曾被銅鏈鎖住；你的僕倒，竟如在橫暴之輩面前僕倒一樣！」於是眾民繼續為押尼珥哀哭。
	你的雙手沒有被綁；你的雙腳沒有被捆。你竟死得像被暴徒殺害一樣！於是人民又為押尼珥哀哭。
撒下 2Sa 3.35	白天的時候，眾百姓來勸大衛吃飯，但大衛起誓說：「我若在太陽未下山以前吃飯，或吃任何東西，願神重重懲罰我！」
	Then all the people came to persuade David to eat bread while it was yet day; but David swore, saying, "God do so to me and more also, if I taste bread or anything else till the sun goes down!"
	還在白天的時候，眾人都來勸大衛吃點飯；大衛起誓說："我若在日落以前吃飯或吃甚麼東西，願　神降罰我，重重地降罰我。"
	還在白日時候，眾民都來勸大衛吃飯；大衛起誓說：「我若在日頭未落以前吃飯，或吃任何東西，願上帝這樣懲罰我，並且加重地懲罰。」
	大家整天勸大衛吃東西，但大衛發誓說：「如果我在日落以前吃東西，願上帝擊殺我！」
撒下 2Sa 3.36	眾百姓知道了就看為好。凡王所做的，眾百姓都看為好。
	And all the people took notice of it, and it pleased them; as everything that the king did pleased all the people.
	眾人看見了，就都喜悅。王所作的一切，他們都很喜悅。
	眾民領會了，大家都很滿意；凡王所行的，眾民都很滿意。
	大家知道這事，都很高興王這樣做。事實上，王所做的每一件事他們都很喜歡。
撒下 2Sa 3.37	那日，以色列眾百姓才知道殺尼珥的兒子押尼珥並非出於王意。
	So all the people and all Israel understood that day that it had not been the king's will to slay Abner the son of Ner.
	那一天眾人和全以色列都知道，殺死尼珥的兒子押尼珥，並不是出於王的意思。
	那一天，以色列眾民才知道殺尼珥的兒子押尼珥，並不是出於王的意思。
	當天，所有跟從大衛的人和全以色列人民都知道王沒有參與謀殺押尼珥這件事。
撒下 2Sa 3.38	王對臣僕說：「你們豈不知今日在以色列中倒了一個作元帥的大人物嗎？
	And the king said to his servants, "Do you not know that a prince and a great man has fallen this day in Israel?
	王對他的臣僕說："你們不知道今天在以色列中，有一位將領和偉人倒斃了嗎？
	王對臣僕說：「你們豈不知今日在以色列中僕倒了一個將軍，又是個大人物嗎？
	王對他的臣僕說：「難道你們不知道今天以色列死了一位偉大的將領嗎？
撒下 2Sa 3.39	我雖然受膏為王，今日還是軟弱。洗魯雅的兩個兒子，這些人比我強硬。願耶和華照著惡人所行的惡報應他。」
	And I am this day weak, though anointed king; these men the sons of Zeru'iah are too hard for me. The LORD requite the evildoer according to his wickedness!"
	今天我雖然受膏為王，但我還是幼弱的。洗魯雅的兩個兒子太強了，非我所能應付。願耶和華照著惡人所行的惡，報應惡人。"
	我，我雖然受膏為王，今日還是柔弱；洗魯雅的兒子這些人比我強；願永恆主照惡人所行的壞事報應行壞事的人就是了。」
	今天，雖然我是上帝選立的王，我卻無能為力。洗璐雅的這兩個兒子太凶暴了，我無法應付。願上主照他們的罪行懲罰他們！」

9.4 撒母耳記下 2Samuel 4

撒下 2Sa 4.1	掃羅的兒子伊施·波設聽見押尼珥死在希伯崙，手就發軟，全以色列也都驚惶。
	When Ish-bo'sheth, Saul's son, heard that Abner had died at Hebron, his courage failed, and all Israel was dismayed.
	掃羅的兒子伊施波設聽見押尼珥在希伯崙死了，就怕得手都發軟，以色列眾人也都驚惶失措。
	掃羅的兒子伊施波設聽見押尼珥死在希伯崙，他的手就發軟；以色列眾人也都驚惶。
	掃羅的兒子伊施·波設聽到押尼珥在希伯崙被殺，就很害怕；所有以色列人民也都恐慌起來。
撒下 2Sa 4.2	掃羅的兒子伊施·波設有兩個軍官，一個叫巴拿，第二個叫利甲，都是便雅憫支派比錄人臨門的兒子；因為比錄也算是屬於便雅憫的。
	Now Saul's son had two men who were captains of raiding bands; the name of the one was Ba'anah, and the name of the other Rechab, sons of Rimmon a man of Benjamin from Be-er'oth (for Be-er'oth also is reckoned to Benjamin;
	掃羅的兒子伊施波設有兩個統率突擊隊的將領，一個名叫巴拿，一個名叫利甲，他們是便雅憫支派比錄人臨門的兒子。(比錄也算是便雅憫的一部分。
	掃羅的兒子有兩個人做了游擊隊長，一個名叫巴拿，一個名叫利甲，都是便雅憫子孫比錄人臨門所生的：因為比錄也算是屬於便雅憫。
	伊施·波設有兩個軍長—巴拿和利甲；他們是便雅憫支族比錄人臨門的兒子。(比錄是便雅憫的一個地區。
撒下 2Sa 4.3	比錄人先前逃到基他音，在那裡寄居，直到今日。
	the Be-er'othites fled to Gitta'im, and have been sojourners there to this day).
	比錄人原先逃到基他音，就在那裡寄居，直到今日。)
	比錄人早先逃到基他音，就一直在那裡寄居，直到今日。
	原先住在比錄的人已經逃到基他音去；他們從那時候起一直寄居在基他音。)
撒下 2Sa 4.4	掃羅的兒子約拿單有一個兒子，名叫米非波設，是瘸腿的。掃羅和約拿單的消息從耶斯列傳來的時候，他才五歲。他的奶媽抱著他逃跑；因為跑得太急，孩子掉在地上，腿就瘸了。
	Jonathan, the son of Saul, had a son who was crippled in his feet. He was five years old when the news about Saul and Jonathan came from Jezreel; and his nurse took him up, and fled; and, as she fled in her haste, he fell, and became lame. And his name was Mephib'osheth.
	掃羅的兒子約拿單有一個兒子，雙腿都跛了。掃羅和約拿單死亡的消息從耶斯列傳到的時候，他才五歲。他的乳母抱著他逃跑。乳母在慌忙中逃跑，孩子掉了下來，腿就瘸了。他的名字叫米非波設。
	掃羅的兒子約拿單有一個兒子，兩腳殘廢；當掃羅和約拿單的消息從耶斯列傳到的時候，他才五歲；他乳母抱起他來逃跑，因為慌慌張張逃跑，孩子掉下來，腿就瘸了：他的名字叫米非波設。
	掃羅的另一個後代是約拿單的兒子米非波設。掃羅和約拿單被殺的時候，他剛五歲。當他們的死訊從耶斯列傳來，他的奶媽抱著他逃跑；在慌忙中，奶媽不小心把他跌在地上，從此他成為跛腿的。
撒下 2Sa 4.5	比錄人臨門的兩個兒子利甲和巴拿出去，天正熱的時候到了伊施·波設的家。那時，伊施·波設在睡午覺。
	Now the sons of Rimmon the Be-er'othite, Rechab and Ba'anah, set out, and about the heat of the day they came to the house of Ish-bo'sheth, as he was taking his noonday rest.
	比錄人臨門的兒子利甲和巴拿出去，約在正午炎熱的時候，來到了伊施波設的家。伊施波設正在睡午覺。
	比錄人臨門的兒子利甲和巴拿出來，約在日中炎熱的時候到了伊施波設的家；伊施波設正睡午覺。
	利甲和巴拿到伊施·波設住的地方去，到達那裡的時候正是炎熱的中午，伊施·波設在睡午覺。
撒下 2Sa 4.6	婦人進到房子中間，要取麥子。利甲和他的哥哥巴拿刺穿了伊施·波設的肚腹，然後逃跑了。
	And behold, the doorkeeper of the house had been cleaning wheat, but she grew drowsy and slept; so Rechab and Ba'anah his brother slipped in.
	他們進了屋裡，假裝要拿麥子，就刺透伊施波設的肚腹，然後利甲和他的兄弟巴拿都逃脫了。
	那家守門的女人正在簸麥子，竟打盹睡著 (傳統：看哪，他們進到屋中，假作要取麥子，就刺透伊施波設的五臟)；利甲和他兄弟巴拿就溜進去。
	守門的婦人因篩麥子累了，竟打起瞌睡來。利甲跟巴拿溜了進去。
撒下 2Sa 4.7	他們進到房子的時候，伊施·波設正躺在臥房的床上，他們就把他殺死，割了他的首級，拿著首級在亞拉巴的路上走了一整夜。
	When they came into the house, as he lay on his bed in his bedchamber, they smote him, and slew him, and beheaded him. They took his head, and went by the way of the Arabah all night,
	他們進屋子的時候，伊施波設正在自己的臥室裡躺在床上，他們刺透他，把他殺死，然後割下他的頭，拿著頭顱在亞拉巴的路上走了一夜，
	他們進屋子的時候，伊施波設正在臥房裡躺在床上；他們把他一刺，便殺死他，割了他的頭，拿著那頭，走了亞拉巴的路，走一整夜，
	他們進去以後，就到伊施·波設的臥房，伊施·波設睡得正熟，他們把他殺了，然後割下他的頭，走了一夜的路，經過約旦谷。
撒下 2Sa 4.8	他們把伊施·波設的首級拿到希伯崙大衛那裡，對王說：「王的仇敵掃羅曾尋索你的性命。看哪，這是他兒子伊施·波設的首級；耶和華今日為我主我王在掃羅和他後裔身上報了仇。」
	and brought the head of Ish-bo'sheth to David at Hebron. And they said to the king, "Here is the head of Ish-bo'sheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life; the LORD has avenged my lord the king this day on Saul and on his offspring."
	把伊施波設的頭帶到希伯崙去見大衛，對王說："你的仇敵掃羅過去常常尋索你的命。看哪！這是他兒子伊施波設的頭。今天耶和華在掃羅和他後裔的身上為我主我王報了仇了。"
	將伊施波設的頭帶到希伯崙去見大衛，對王說：「看哪，這尋索你性命的，你的仇敵掃羅的兒子伊施波設的首級在這裡呢；永恆主今日為我主我王在掃羅和他後裔身上報了仇了。」
	他們帶著首級到希伯崙見大衛王，對他說：「這是你的仇敵掃羅的兒子伊施·波設的頭。掃羅一直想殺陛下，今天上主在掃羅和他後代身上為陛下報了仇。」

撒下 2Sa 4.9	大衛回答比錄人臨門的兒子利甲和他哥哥巴拿說：「我指著救我性命脫離一切苦難、永生的耶和華起誓：
	But David answered Rechab and Ba’anah his brother, the sons of Rimmon the Be-er’othite, ”As the LORD lives, who has redeemed my life out of every adversity,
	大衛回答比錄人臨門的兒子利甲和他的兄弟巴拿，說：“我指著那曾救贖我的命脫離一切患難的永活的耶和華起誓：
	但是大衛卻回答比錄人臨門的兒子利甲和他兄弟巴拿說：「我指著那贖我性命脫離一切患難的永活永恆主來起誓：
	大衛回答他們：「我指著那救我脫離一切危險的永生上主發誓。
撒下 2Sa 4.10	從前有人告訴我說：『看哪，掃羅死了。』他自以為報好消息，我就拿住他，把他殺在洗革拉，作為他報消息的賞賜。
	when one told me, ‘Behold, Saul is dead,’ and thought he was bringing good news, I seized him and slew him at Ziklag, which was the reward I gave him for his news.
	從前有人向我報信說：‘看哪！掃羅死了。’ 他自以為是報好消息，我卻抓住他，把他殺在洗革拉，這就是我給他作報好消息的酬報。
	從前有人向我報信說：『看哪，掃羅死了』，自以為他是個傳好消息的；我就抓住他，將他殺在洗革拉；這就是我給他做傳消息的報償。
	在洗革拉向我報掃羅死訊的人以為他帶來了喜訊。我抓住他，把他殺了。這就是我給那報信者的酬報！
撒下 2Sa 4.11	更何況惡人把義人殺在他家的床上，我豈不從你們手中追討他的血，從地上除滅你們嗎？」
	How much more, when wicked men have slain a righteous man in his own house upon his bed, shall I not now require his blood at your hand, and destroy you from the earth?”
	何況惡人在義人的家裡，把義人殺在床上。現在我怎能不從你們手中追討流他血的罪，把你們從這世上除滅呢？”
	何況惡人在義人家裡將他殺在床上，我現在哪有不從你們手裡討流他血的罪，而將你們從地上肅清呢？」
	何況你們罪大惡極的人！你們趁著無辜的人熟睡，竟在他自己的家裡把他殺死。現在我要因你們謀殺了他而報復你們，從地上除滅你們！」
撒下 2Sa 4.12	於是大衛吩咐僕人把他們殺了，砍斷他們的手腳，掛在希伯崙的池旁。然後，他們把伊施．波設的首級葬在希伯崙押尼珥的墳墓裡。
	And David commanded his young men, and they killed them, and cut off their hands and feet, and hanged them beside the pool at Hebron. But they took the head of Ish-bo’sheth, and buried it in the tomb of Abner at Hebron.
	於是，大衛吩咐年輕人把他們殺了，並且砍斷他們的手腳，把身體掛在希伯崙的水池旁邊；卻把伊施波設的頭拿去，埋葬在希伯崙押尼珥的墳墓裡。
	於是大衛吩咐青年僮僕將他們殺掉，砍斷他們的手和腳，掛在希伯崙池旁邊；卻將伊施波設的頭埋葬在希伯崙押尼珥的墳墓里。
	於是，大衛命令左右侍從把利甲和巴拿殺了，並砍斷他們的手腳，把屍體掛在希伯崙的池旁，然後把伊施．波設的頭葬在希伯崙，在押尼珥的墳墓裡。

9.5 撒母耳記下 2Samuel 5

撒下 2Sa 5.1	以色列眾支派來到希伯崙見大衛，說：「看哪，我們是你的骨肉。
	Then all the tribes of Israel came to David at Hebron, and said, "Behold, we are your bone and flesh.
	以色列眾支派都到希伯崙來見大衛，說："看哪！我們都是你的骨肉至親。
	以色列眾族派到希伯崙來見大衛，說道：「看哪，我們原是你的骨肉。
	以色列所有支族都到希伯崙來見大衛，對他說：「我們是你自己的骨肉同胞。
撒下 2Sa 5.2	從前掃羅作我們王的時候，率領以色列人出入的是你。耶和華也曾對你說：『你必牧養我的百姓以色列，你必作以色列的君王。』」
	In times past, when Saul was king over us, it was you that led out and brought in Israel; and the LORD said to you, 'You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over Israel.'"
	從前掃羅作我們的王的時候，領導以色列人行動的是你。耶和華也曾對你說：'你要牧養我的子民以色列，要作以色列的領袖。'"
	從前掃羅做王管理我們的時候，率領以色列人出入的乃是你。永恆主也曾對你說過：『是你要牧養我人民以色列；是你要做人君來管理以色列。』」
	從前，當掃羅還是我們的王時，你已經帶領我們以色列人民出入戰場。上主曾經應許你說，你要作牧人領導他的子民，作他們的統治者。」
撒下 2Sa 5.3	於是以色列的眾長老都來到希伯崙見王。大衛在希伯崙，在耶和華面前與他們立約，他們就膏大衛作以色列的王。
	So all the elders of Israel came to the king at Hebron; and King David made a covenant with them at Hebron before the LORD, and they anointed David king over Israel.
	以色列的眾長老都到希伯崙來見王。大衛王在希伯崙耶和華面前與他們立約，他們就膏立大衛作以色列的王。
	於是以色列眾長老都到希伯崙來見大衛王；大衛王在希伯崙永恆主面前和他們立約，他們就膏立了大衛做王來管理以色列。
	所有以色列的長老都到希伯崙見大衛王。大衛在上主面前跟他們立盟約，他們就膏立他作以色列的王。
撒下 2Sa 5.4	大衛登基的時候年三十歲，作王四十年。
	David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.
	大衛登基的時候是三十歲，在位共四十年。
	大衛登極的時候年三十歲；他作王四十年。
	大衛作王的時候三十歲，在位共四十年。
撒下 2Sa 5.5	他在希伯崙作猶大王七年六個月，在耶路撒冷作以色列和猶大王三十三年。
	At Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and at Jerusalem he reigned over all Israel and Judah thirty-three years.
	他在希伯崙作猶大的王七年零六個月；在耶路撒冷作全以色列和猶大的王三十三年。
	在希伯崙作王管理猶大七年零六個月；在耶路撒冷作王管理全以色列和猶大三十三年。
	他在希伯崙統治猶大七年半，在耶路撒冷統治全以色列和猶大共三十三年。
撒下 2Sa 5.6	王和他的人到了耶路撒冷，要攻打住那地方的耶布斯人。耶布斯人對大衛說：「你必不能進到這裡，就是盲人、瘸子都可以把你擊退。」就是說：「大衛絕不能進到這裡。」
	And the king and his men went to Jerusalem against the Jeb'usites, the inhabitants of the land, who said to David, "You will not come in here, but the blind and the lame will ward you off" – thinking, "David cannot come in here."
	王和隨從他的人到了耶路撒冷，要攻打住在那地的耶布斯人。耶布斯人對大衛說："你不能進這裡來，這些瞎眼的、跛腳的就能把你抵擋住。" 他們心裡想："大衛決不能進那裡去。"
	王和跟隨的人到了耶路撒冷，要攻打那地的居民耶布斯人；耶布斯人對大衛說道：「你不能進這裡來；只須瞎眼的瘸腿的便可以將你擊退」，意思是說：大衛總不能進那裡去。
	大衛王跟他的部隊準備要攻打耶路撒冷。當地的耶布斯人認為大衛不可能征服這城，就對大衛說：「你永遠進不了這城，就連盲人和跛子也能擊退你！」
撒下 2Sa 5.7	然而大衛攻取了錫安的堡壘，就是大衛的城。
	Nevertheless David took the stronghold of Zion, that is, the city of David.
	大衛卻攻取了錫安的保障，就是大衛的城。
	然而大衛卻攻取了錫安的營寨，就是大衛城。
	但大衛卻攻取了他們的錫安堡壘；那就是後來人人熟悉的大衛城。
撒下 2Sa 5.8	當日，大衛說：「誰攻打耶布斯人，就要從水道上去，攻打我心裡所恨惡的瘸子、盲人。」因此有人說：「盲人和瘸子不得進殿裡去。」
	And David said on that day, "Whoever would smite the Jeb'usites, let him get up the water shaft to attack the lame and the blind, who are hated by David's soul." Therefore it is said, "The blind and the lame shall not come into the house."
	那一天大衛說："攻打耶布斯人的，要把大衛心中恨惡的'瞎子'和'瘸子'丟進水溝裡。" 因此有句俗語說："瞎眼的或瘸腿的，都不能進殿裡。"
	那一天大衛就說：「誰攻擊耶布斯人，到達水溝去擊打大衛心所恨惡的瘸子瞎子，誰就可以得到重賞。」因此有命令說：瞎眼的瘸腿的不得進聖殿。
	那天，大衛對他的部下說：「誰跟我一樣恨惡耶布斯人，要打垮他們，就得從這水道上去，攻打那些盲人和跛子！」因此，有這樣一句俗語說：「盲人和跛子不能進上主的殿宇。」
撒下 2Sa 5.9	大衛住在堡壘裡，給它起名叫大衛城。大衛又從米羅往內，周圍建築。
	And David dwelt in the stronghold, and called it the city of David. And David built the city round about from the Millo inward.
	後來大衛住在保障裡，稱保障為"大衛的城"。大衛又從米羅向裡面周圍築牆。
	大衛住在營寨里，把營寨叫做大衛城；大衛又從米羅向聖殿方面往里，周圍築牆。
	攻取堡壘以後，大衛就住進去，並且給它起名為大衛城。大衛在這堡壘周圍築城，從山的東邊那塊地開始建造。

撒下 2Sa 5.10	大衛日見強大，耶和華－萬軍之神與他同在。 And David became greater and greater, for the LORD, the God of hosts, was with him. 大衛漸漸強大，因為耶和華萬軍的　神與他同在。 大衛越來越強大；永恆主萬軍之上帝與他同在。 大衛一天比一天強盛，因為上主—萬軍的統帥上帝與他同在。
撒下 2Sa 5.11	推羅王希蘭派使者把香柏木運到大衛那裡，又派木匠和石匠給大衛建造宮殿。 And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, also carpenters and masons who built David a house. 推羅王希蘭差派使者來見大衛，又送來香柏木、木匠和石匠，他們就給大衛建造宮殿。 推羅王希蘭差遣使者來見大衛，將香柏木，木匠，石匠送來，給大衛建造宮殿。 泰爾的希蘭王派遣了一隊貿易代表團到大衛那裡，送給大衛香柏木，又帶來木匠和石匠要替他建造宮殿。
撒下 2Sa 5.12	大衛知道耶和華堅立他作以色列王，又為自己百姓以色列的緣故，使他的國興盛。 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for the sake of his people Israel. 大衛就知道耶和華已經立他作以色列的王，又因自己的子民以色列的緣故，使他的國興盛。 大衛就知道永恆主堅立了他做王來管理以色列，又為了他自己的人民以色列的緣故高舉了他的國。 於是大衛知道上主已堅立他為以色列的王，並且因著自己的子民使他的王國興盛。
撒下 2Sa 5.13	大衛離開希伯崙之後，在耶路撒冷又立后妃，又生兒女。 And David took more concubines and wives from Jerusalem, after he came from Hebron; and more sons and daughters were born to David. 大衛離開希伯崙後，在耶路撒冷又娶了多位妃嬪，並且生了很多兒女。 大衛從希伯崙來了以後，又從耶路撒冷娶了妃嬪，生了兒女。 大衛離開希伯崙到耶路撒冷後又選了許多妃嬪，生了好些兒女。
撒下 2Sa 5.14	在耶路撒冷所生的孩子的名字是沙母亞、朔羅、拿單、所羅門、 And these are the names of those who were born to him in Jerusalem: Sham'mu-a, Shobab, Nathan, Solomon, 以下這些就是他在耶路撒冷所生的孩子的名字：沙母亞、朔羅、拿單、所羅門、 以下是他在耶路撒冷所生的孩子的名字：沙母亞 (或譯：示米亞)，朔羅，拿單，所羅門， 在耶路撒冷生的有沙母亞、朔羅、拿單、所羅門、
撒下 2Sa 5.15	益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、 Ibhar, Eli'shu-a, Nepheg, Japhi'a, 益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、 益轄，以利書亞，尼斐，雅非亞， 益轄、以利書亞、尼斐、雅非亞、
撒下 2Sa 5.16	以利沙瑪、以利雅大、以利法列。 Eli'shama, Eli'ada, and Eliph'elet. 以利沙瑪、以利雅大、以利法列。 以利沙瑪，以利雅大 (或譯：巴力雅大)，以利法列。 以利沙瑪、以利雅大、以利法列。
撒下 2Sa 5.17	非利士人聽見大衛受膏作以色列王，非利士眾人就上來尋索大衛。大衛聽見了，就下到堡壘去。 When the Philistines heard that David had been anointed king over Israel, all the Philistines went up in search of David; but David heard of it and went down to the stronghold. 非利士人聽見有人膏立了大衛作王統治以色列人，就全體上來搜尋大衛。大衛聽見了，就下到保障去。 非利士人聽見人膏立了大衛做王來管理以色列，非利士眾人就上來尋索大衛；大衛聽見了，就下營寨去。 非利士人聽到大衛已經被立為以色列王，就整軍出發，尋索大衛。大衛知道了，就下到堡壘去。
撒下 2Sa 5.18	非利士人來了，散佈在利乏音谷。 Now the Philistines had come and spread out in the valley of Reph'aim. 非利士人來到，散布在利乏音谷。 非利士人來了，在利乏音山谷中四散侵掠。 非利士人來到利乏音谷，佔據了那地方。
撒下 2Sa 5.19	大衛求問耶和華說：「我可以上去攻打非利士人嗎？你將他們交在我手裡嗎？」耶和華對大衛說：「你可以上去，我必將非利士人交在你手裡。」 And David inquired of the LORD, "Shall I go up against the Philistines? Wilt thou give them into my hand?" And the LORD said to David, "Go up; for I will certainly give the Philistines into your hand." 大衛求問耶和華說："我可以上去攻打非利士人嗎？你會把他們交在我手裡嗎？" 耶和華對大衛說："你可以上去，我必把非利士人交在你手裡。" 大衛求問永恆主說：「我可以上去攻打非利士人嗎？你將他們交在我手裡嗎？」永恆主對大衛說：「你可以上去；我一定將非利士人交在你手裡。」 大衛求問上主：「我該上去攻打非利士人嗎？你會使我戰勝嗎？」上主回答：「你上去，我一定使你戰勝非利士人！」
撒下 2Sa 5.20	大衛來到巴力・毗拉心，在那裡擊敗了非利士人。他說：「耶和華在我面前沖破敵人，如水沖破一樣。」因此他稱那地方為巴力・毗拉心。 And David came to Ba'al-pera'zim, and David defeated them there; and he said, "The LORD has broken through my enemies before me, like a bursting flood." Therefore the name of that place is called Ba'al-pera'zim. 於是大衛來到巴力・毗拉心，在那裡擊敗了非利士人，說："耶和華在我面前沖破我的敵人，好像洪水沖破堤岸一般。" 因此他給那地方起名叫巴力・毗拉心。 大衛來到巴力毗拉心；就在那裡擊敗了非利士人，說：「永恆主在我面前衝破了我的仇敵，如同水衝破了堤岸一般。因此他給那地方起名叫巴力毗拉心 (即：衝破之主)。 於是，大衛到巴力・比拉心去，在那裡打敗了非利士人。他說：「上主沖散我的仇敵，如洪水沖破堤防。」因此那地方叫巴力・比拉心。

撒下 2Sa 5.21	非利士人把偶像拋棄在那裡，大衛和他的人拿去了。
	And the Philistines left their idols there, and David and his men carried them away.
	非利士人把他們的神像遺棄在那裡，大衛和跟隨他的人就把它們拿走了。
	非利士人將他們的偶象撇在那裡，大衛和跟隨的人給拿走了。
	非利士人逃命的時候把偶像丟在那裡，大衛和他的部屬就把它們帶走。
撒下 2Sa 5.22	非利士人又上來，散佈在利乏音谷。
	And the Philistines came up yet again, and spread out in the valley of Reph'aim.
	非利士人又上來，散布在利乏音谷。
	非利士人又再上來，在利乏音山谷四散侵掠。
	不久，非利士人又回到利乏音谷來，佔據那地方。
撒下 2Sa 5.23	大衛求問耶和華；耶和華說：「不要直上，要繞到他們後頭，從桑樹林對面攻打他們。
	And when David inquired of the LORD, he said, "You shall not go up; go around to their rear, and come upon them opposite the balsam trees.
	大衛又求問耶和華，耶和華說："你不要直接上去，要繞到他們後面，從桑林對面攻打他們。
	大衛求問永恆主，永恆主說：「你不要一直上去；要繞到他們後頭，從桑樹林對面去攻打他們。
	大衛再次求問上主；上主說：「不要從這裡攻打他們，要繞道從他們後頭、靠近桑樹林那邊進攻。
撒下 2Sa 5.24	你聽見桑樹梢上有腳步的聲音，就要急速前去，因為那時耶和華已經出去，在你前頭攻打非利士人的軍隊了。」
	And when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then bestir yourself; for then the LORD has gone out before you to smite the army of the Philistines."
	你一聽到桑林樹梢上有腳步的聲音，就要趕快行動，因為那時耶和華已經在你前面出去擊殺非利士人的軍隊了。"
	你一聽見桑樹梢上有腳步聲，就要猛銳行動，因為那時永恆主已在你前頭去攻擊非利士人的軍兵了。」
	你一聽到樹梢有腳步的聲音，立刻進攻，因為我已經走在你前面去攻擊非利士的軍隊了。」
撒下 2Sa 5.25	大衛就遵照耶和華所吩咐的去做，攻打非利士人，從迦巴直到基色。
	And David did as the LORD commanded him, and smote the Philistines from Geba to Gezer.
	於是大衛照著耶和華所吩咐他的去作，擊殺非利士人，從迦巴直到基色。
	大衛照永恆主所吩咐的去行，就攻擊非利士人，從迦巴 (或譯：基遍) 直到基色。
	於是，大衛照著上主的命令做了。他把非利士人擊退，從迦巴一直追趕到基色。

9.6 撒母耳記下 2Samuel 6

撒下 2Sa 6.1	大衛又聚集以色列中所有挑選的人，共三萬名。
	David again gathered all the chosen men of Israel, thirty thousand.
	大衛又聚集以色列中所有揀選出來的三萬人。
	大衛又聚集了以色列中所有的精兵三萬人。
	大衛再次召集以色列中最精銳的部隊，共三萬人，
撒下 2Sa 6.2	大衛起身，和跟隨他的眾百姓前往，要從巴拉・猶大那裡將神的約櫃接上來；這約櫃是以坐在二基路伯上萬軍之耶和華的名所命名的。
	And David arose and went with all the people who were with him from Ba'ale-judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the name of the LORD of hosts who sits enthroned on the cherubim.
	大衛和與他在一起的眾人起程前去，要從巴拉・猶大把　神的約櫃運來，這約櫃的名稱是以坐在二基路伯之上萬軍之耶和華的名字而起的。
	大衛就起身，他和跟隨的眾人，以及一些猶大領袖，一同到基列耶琳，要從那裡將上帝的櫃運上來：這櫃是乘坐兩個基路伯的萬軍耶和華之名而起的。
	領他們到猶大的巴拉去，目的要從那裡把上帝的約櫃運來；這約櫃留著那位坐在基路伯上的上主—萬軍統帥的名。
撒下 2Sa 6.3	他們將神的約櫃從山岡上亞比拿達的家裡抬出來，放在新車上；亞比拿達的兒子烏撒和亞希約趕這新車。
	And they carried the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abin'adab which was on the hill; and Uzzah and Ahi'o, the sons of Abin'adab, were driving the new cart
	他們把　神的約櫃從山岡上亞比拿達的家裡抬出來，安放在一輛新車上；亞比拿達的兩個兒子，烏撒和亞希約趕著這輛新車，
	他們將上帝的櫃套在一輛新車上，從山岡上亞比拿達家裡抬出來；亞比拿達的兒子烏撒和亞希約 (或譯：他兄弟) 趕著這新車。
	他們把約櫃放在一輛新車上，從山上亞比拿達的家運出來，由亞比拿達的兩個兒子—烏撒和亞希約領路；
撒下 2Sa 6.4	他們將神的約櫃從山岡上亞比拿達家裡抬出來，亞希約在約櫃前行走。
	with the ark of God; and Ahi'o went before the ark.
	車上有　神的約櫃（按《七十士譯本》、《死海古卷》和《馬索拉文本》在本句前有「他們從山岡上亞比拿達的家裡抬出來」，可能是抄寫員無意中重複了第 3 節的字句）。亞希約走在約櫃的前面。
	烏撒和上帝的櫃同行 (傳統：這新車。他們從山崗上亞比拿達家裡給抬出來，和上帝的櫃在一起)，亞希約 (或譯：他兄弟) 在櫃前頭走著。
	亞希約走在前面。
撒下 2Sa 6.5	大衛和以色列全家在耶和華面前，隨著松木製造的各樣樂器和琴、瑟、鼓、鈸、鑼跳舞。
	And David and all the house of Israel were making merry before the LORD with all their might, with songs and lyres and harps and tambourines and castanets and cymbals.
	大衛和以色列全家在耶和華面前用各種松木製造的樂器，就是用琴、瑟、鼓、鈸、鑼，作樂跳舞。
	大衛和以色列全家用詩歌 (傳統：用各樣松木)，拿琴瑟，手鼓，響鈸和鐃鈸在永恆主面前極力嬉戲作樂。
	大衛和所有以色列人都盡情唱歌，稱頌上主。他們彈奏各種樂器，有豎琴、七弦琴、鈴鼓、響板，和鐃鈸。
撒下 2Sa 6.6	到了拿艮的禾場，因為牛失前蹄，烏撒就伸手扶住神的約櫃。
	And when they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah put out his hand to the ark of God and took hold of it, for the oxen stumbled.
	他們到了拿艮的打禾場的時候，因為牛幾乎絆倒，烏撒就伸手扶住　神的約櫃。
	他們到了拿艮的禾場，因牛有放下之勢，烏撒就伸手把上帝的櫃扶住。
	當他們來到拿康的打麥場，拉車的牛差點絆倒了，烏撒就伸手扶住上帝的約櫃。
撒下 2Sa 6.7	耶和華的怒氣向烏撒發作；神因這冒犯在那裡擊打他，他就死在那裡，在神的約櫃旁。
	And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there because he put forth his hand to the ark; and he died there beside the ark of God.
	耶和華的怒氣向烏撒發作；　神因這錯誤的舉動，就當場擊殺他，他就死在　神的約櫃旁邊。
	永恆主向烏撒發怒；上帝因了他的冒失，就在那裡擊打他，他就在那裡死在上帝的櫃旁。
	主上帝因烏撒的冒犯發怒，擊殺他。他就當場死在上帝的約櫃旁邊，
撒下 2Sa 6.8	大衛因耶和華突然衝出撞死烏撒就生氣，稱那地方為毗列斯・烏撒，直到今日。
	And David was angry because the LORD had broken forth upon Uzzah; and that place is called Pe'rez-uz'zah, to this day.
	大衛因為耶和華擊殺了烏撒，就很生氣，因此稱那地方為毗列斯・烏撒，直到今日。
	為了永恆主突然殺死 (同詞：衝破) 烏撒的緣故，大衛就發怒，因此那地方到今日還叫做為毗列斯烏撒。
	因此那地方叫比列斯・烏撒。大衛因上主發怒懲罰烏撒，心裡很不高興。
撒下 2Sa 6.9	那日，大衛懼怕耶和華，說：「耶和華的約櫃怎可到我這裡來呢？」
	And David was afraid of the LORD that day; and he said, "How can the ark of the LORD come to me?"
	那一天，大衛懼怕耶和華，說："耶和華的約櫃怎可以到我這裡來呢？"
	那一天大衛懼怕永恆主，說：「永恆主的櫃怎可到我這裡來呢？」
	那天，大衛懼怕上主，就說：「我現在怎敢把上主的約櫃運來呢？」
撒下 2Sa 6.10	於是大衛不願將耶和華的約櫃接進大衛城他自己的地方，卻轉送到迦特人俄別・以東的家中。
	So David was not willing to take the ark of the LORD into the city of David; but David took it aside to the house of O'bed-e'dom the Gittite.
	於是大衛不肯把耶和華的約櫃運進大衛的城到他那裡去，卻轉運到迦特人俄別・以東的家裡去。
	於是大衛不肯將永恆主的櫃運進大衛城到他那裡，卻轉而運到迦特人俄別以東的住宅。
	於是他決定不把約櫃運進耶路撒冷，而從別條路把它運到迦特人俄別・以東家裡。

撒下 2Sa 6.11	耶和華的約櫃停在迦特人俄別．以東家中三個月，耶和華賜福給俄別．以東和他的全家。
	And the ark of the LORD remained in the house of O'bed-e'dom the Gittite three months; and the LORD blessed O'bed-e'dom and all his household.
	耶和華的約櫃在迦特人俄別．以東的家停留了三個月，耶和華賜福給俄別．以東和他的全家。
	永恆主的櫃停在迦特人俄別以東的住宅三個月；永恆主賜福與俄別以東和他全家。
	約櫃在俄別．以東家裡停留三個月；上主賜福給他和他全家。
撒下 2Sa 6.12	有人告訴大衛王說：「耶和華因約櫃的緣故賜福給俄別．以東的家和一切屬他的。」大衛就去，歡歡喜喜地將神的約櫃從俄別．以東家中接上來，到大衛城裡。
	And it was told King David, "The LORD has blessed the household of O'bed-e'dom and all that belongs to him, because of the ark of God." So David went and brought up the ark of God from the house of O'bed-e'dom to the city of David with rejoicing;
	有人告訴大衛王："耶和華因為　神的約櫃的緣故，賜福給俄別．以東的家和一切屬他的。" 大衛就去，歡歡喜喜把　神的約櫃從俄別．以東的家中抬上大衛的城裡去。
	有人告訴大衛王說：「永恆主為了上帝的櫃的原故而賜福與俄別以東的家和一切屬他的」；大衛就去，歡歡喜喜地將上帝的櫃從俄別以東住宅接上大衛城。
	大衛王聽說上主因約櫃的緣故賜福給俄別．以東一家人和屬他的一切，就用隆重典禮從俄別．以東家裡把約櫃接到耶路撒冷。
撒下 2Sa 6.13	抬耶和華約櫃的人走了六步，大衛就獻牛與肥畜為祭。
	and when those who bore the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatling.
	那些抬耶和華的約櫃的人走了六步，大衛就獻一頭公牛和一隻肥畜為祭。
	抬永恆主櫃的人走了六步，大衛就獻牛和肥畜為祭。
	抬上主約櫃的人才走了六步，大衛就叫他們停下來。他向上主獻公牛和肥畜為牲祭。
撒下 2Sa 6.14	大衛穿著細麻布以弗得，在耶和華面前極力跳舞。
	And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod.
	大衛束著細麻布的以弗得，在耶和華面前極力跳舞。
	大衛在永恆主面前極力跳旋轉舞；大衛是束著細麻布聖裲襠的。
	大衛只在腰間圍著一件麻紗以弗得，盡情跳舞，榮耀上主。
撒下 2Sa 6.15	這樣，大衛和以色列全家歡呼吹角，將耶和華的約櫃接了上來。
	So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the horn.
	這樣，大衛和以色列全家，以歡呼和角聲，把耶和華的約櫃抬了上來。
	這樣，大衛和以色列全家就用歡呼與號角聲將永恆主的櫃接上來。
	他和所有的以色列人歡呼吹號角，把上主的約櫃運到耶路撒冷。
撒下 2Sa 6.16	耶和華的約櫃進大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶裡往外觀看，見大衛王在耶和華面前踴躍跳舞，心裡就輕視他。
	As the ark of the LORD came into the city of David, Michal the daughter of Saul looked out of the window, and saw King David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.
	耶和華的約櫃運進大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶往外觀看，看見大衛王在耶和華面前跳躍舞蹈，心裡就鄙視他。
	永恆主的櫃進大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶里眺望著，看見大衛王在永恆主面前踴躍著跳旋轉舞，心裡就鄙視他。
	當上主的約櫃運進大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗口觀望，看見大衛王跳躍舞蹈，就瞧不起他。
撒下 2Sa 6.17	眾人將耶和華的約櫃請進去，安放在所預備的地方，就是大衛為它搭的帳幕中。大衛在耶和華面前獻燔祭和平安祭。
	And they brought in the ark of the LORD, and set it in its place, inside the tent which David had pitched for it; and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.
	他們把耶和華的約櫃抬進去，安放在帳棚裡它自己的地方，就是安放在大衛給它支搭的帳棚裡，大衛就在耶和華面前獻上燔祭和平安祭。
	眾人將永恆主的櫃抬進去，安置在它的地方，在帳棚中間大衛所搭的。大衛便在永恆主面前獻上燔祭和平安祭。
	他們把上主的約櫃抬來放在大衛預備好的帳棚裡。然後，大衛獻燒化祭和平安祭給上主；
撒下 2Sa 6.18	大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉萬軍之耶和華的名祝福百姓，
	And when David had finished offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts,
	大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉萬軍之耶和華的名給人民祝福。
	大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉萬軍之耶和華的名給人民祝福；
	獻完後，大衛奉上主—萬軍的統帥的名祝福人民，
撒下 2Sa 6.19	並且分給以色列眾人，所有的百姓，無論男女，每人一個餅，一個棗子餅，一個葡萄餅。眾人就各自回家去了。
	and distributed among all the people, the whole multitude of Israel, both men and women, to each a cake of bread, a portion of meat, and a cake of raisins. Then all the people departed, each to his house.
	又分給眾人，就是分給以色列全體群眾，無論男女，每人一個餅、一個棗餅、一個葡萄乾餅；然後眾人就各歸各家去了。
	又分給眾民，給以色列所有的蜂擁眾人，無論男女，每人一個哈拉餅，一個棗餅，一個葡萄餅；於是眾民就去，各歸各家。
	並且分發食物給他們；所有在以色列的人，無論男女，每人得到一塊餅，一塊烤肉，和一些葡萄乾。大家就都回家。
撒下 2Sa 6.20	大衛回去要為家裡的人祝福，掃羅的女兒米甲出來迎接他，說：「以色列王今日有好大的榮耀啊！他今日在臣僕的使女眼前露體，如同一個無賴赤身露體一樣。」
	And David returned to bless his household. But Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, "How the king of Israel honored himself today, uncovering himself today before the eyes of his servants' maids, as one of the vulgar fellows shamelessly uncovers himself!"
	大衛回去要給自己的家人祝福。掃羅的女兒米甲出來迎見大衛，說："以色列王今天多麼榮耀啊！他今天竟在眾臣僕的婢女眼前，赤身露體，就像一個卑賤的人露體一樣。"
	大衛回去要給家裡的人祝福。掃羅的女兒米甲出來迎接他，說：「以色列王今天多麼體面阿！他今天竟在臣僕們的婢女眼前露著體，如同一個無賴子無恥地露著體一樣呢！」
	回家後，大衛要給家屬祝福。米甲出來迎接他，說：「以色列的王今天真夠體面了！他像個傻子似的把自己暴露在臣僕們的婢女面前！」

撒下 2Sa 6:21	大衛對米甲說：「這是在耶和華面前的。耶和華已揀選我，在你父和你父的全家之上，立我作耶和華百姓以色列的君王，所以我在耶和華面前跳舞，
	And David said to Michal, "It was before the LORD, who chose me above your father, and above all his house, to appoint me as prince over Israel, the people of the LORD – and I will make merry before the LORD.
	大衛對米甲說："我是在耶和華面前跳舞跳舞（《馬索拉文本》無「跳舞」；現參照《七十士譯本》補上）；耶和華揀選了我，使我高過你父親和他的全家，立我作耶和華的子民以色列的領袖，所以我要在耶和華面前跳舞作樂。
	大衛對米甲說：『我要在永恆主面前踴躍；永恆主是當受祝頌的；他揀選了我而廢你父親和你父親全家，委任我做人君來管理永恆主的人民以色列；因此我要在永恆主面前嬉戲作樂。
	大衛說：「我跳舞是為榮耀上主。他選立我代替你父親和你父親的家族，使我作他以色列子民的領袖。所以我要繼續跳舞榮耀他，
撒下 2Sa 6:22	我也必更加卑微，自己看為低賤。至於你所說的那些使女，她們反而尊重我。」
	I will make myself yet more contemptible than this, and I will be abased in your eyes; but by the maids of whom you have spoken, by them I shall be held in honor."
	我還要比今天這樣更卑賤，我要自視卑微（按照《七十士譯本》，「自視卑微」作「在你的眼中看為卑微」）。至於你所說的那些婢女，她們倒要尊重我。"
	其實我還要比這更輕佻，讓你 (傳統：我) 看為卑賤呢！至於你所說到的婢女，她們倒要敬重我呢。」
	使自己更加卑賤。你也許覺得我沒有出息，那些婢女卻覺得我了不起呢！」
撒下 2Sa 6:23	掃羅的女兒米甲，直到死的那日沒有孩子。
	And Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.
	掃羅的女兒米甲，一直到她死的日子，都沒有生育。
	掃羅的女兒米甲直到死日都沒有再生養兒女。
	掃羅的女兒米甲一生沒有生養兒女。

9.7 撒母耳記下 2Samuel 7

撒下 2Sa 7.1	王住在自己宮中，耶和華使他平靜，不被四圍的仇敵擾亂。
	Now when the king dwelt in his house, and the LORD had given him rest from all his enemies round about,
	那時，王住在自己的宮中，耶和華使他安享太平，不受周圍仇敵的侵擾。
	王住在宮中。永恆主使他得享平靜，沒受他四圍一切仇敵的侵擾；
	大衛王住在宮中。上主使他享太平，不受仇敵的侵擾。
撒下 2Sa 7.2	王對拿單先知說：「你看，我住在香柏木的宮中，神的約櫃卻停在幔子裡。」
	the king said to Nathan the prophet, ”See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells in a tent.”
	王對拿單先知說：“你看！我自己住在香柏木的宮裡，耶和華的約櫃卻停在帳幕內。”
	王對神言人拿單說：「你看我，我住在香柏木的宮殿，而上帝的櫃反而住在幔子中間。」
	王對先知拿單說：「你看，我住在香柏木建造的宮殿裡，上帝的約櫃卻在帳棚裡！」
撒下 2Sa 7.3	拿單對王說：「你可以完全照你的心意去做，因為耶和華與你同在。」
	And Nathan said to the king, ”Go, do all that is in your heart; for the LORD is with you.”
	拿單對王說：“你可以照著你心所想的一切去作，因為耶和華與你同在。”
	拿單對王說：「凡你心裡想要作什麼，你只管去作什麼好啦，因為永恆主與你同在。」
	拿單說：「你想做什麼就做吧！因為上主與你同在。」
撒下 2Sa 7.4	當夜耶和華的話臨到拿單，說：
	But that same night the word of the LORD came to Nathan,
	那天晚上，耶和華的話臨到拿單說：
	但是那一天夜裡，永恆主的話傳與拿單說：
	但是，當夜上主對拿單說：
撒下 2Sa 7.5	「你去對我僕人大衛說：『耶和華如此說：你要建造殿宇給我居住嗎？
	”Go and tell my servant David, ‘Thus says the LORD: Would you build me a house to dwell in?
	“你去對我的僕人大衛說：耶和華這樣說：‘你要建造一座殿宇給我居住嗎？
	「你去對我僕人大衛說：『永恆主這麼說：你要建殿給我居住嗎？
	「去告訴我的僕人大衛，我—上主這樣說：『你不是建造殿宇給我住的人。
撒下 2Sa 7.6	自從我領以色列人從埃及上來，直到今日，我未曾住過殿宇，卻在會幕和帳幕中行走。
	I have not dwelt in a house since the day I brought up the people of Israel from Egypt to this day, but I have been moving about in a tent for my dwelling.
	因為自從我把以色列人從埃及帶上來的那天起，直到今日，我都沒有住過殿宇。我一直都住在帳棚和會幕裡，到處漂泊。
	因為自從我領以色列人從埃及上來那一天，到今日，我都未曾住過殿；我乃是常在帳棚帳幕里往來的。
	自從我救以色列人民脫離埃及直到現在，我沒有住過殿宇；我一直住在帳棚裡，到處移動。
撒下 2Sa 7.7	凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列任何一個領袖，就是我吩咐牧養我百姓以色列的，說過這話：你們為何不給我建造香柏木的殿宇呢？』
	In all places where I have moved with all the people of Israel, did I speak a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to shepherd my people Israel, saying, ”Why have you not built me a house of cedar?”’
	我與以色列眾人一起走過的地方，我可曾對以色列的一個支派的官長，就是我所吩咐要牧養我子民以色列的，說：你們為甚麼不給我建造一座香柏木的殿宇呢？
	我在以色列眾人中間往來，無論什麼地方，我何曾向以色列士師 (傳統：族派) 中哪一位我所委任來牧養我人民以色列的，說：「你們為什麼不給我建造香柏木的殿呢？」』
	在我與以色列人一起漂泊的年日裡，我從來沒有問過我所召來牧養我子民的領袖，為什麼不替我造一座香柏木的殿宇。』
撒下 2Sa 7.8	現在，你要對我僕人大衛這樣說：『萬軍之耶和華如此說：我從羊圈中將你召來，叫你不再牧放羊群，立你作我百姓以色列的君王。
	Now therefore thus you shall say to my servant David, ‘Thus says the LORD of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep, that you should be prince over my people Israel;
	現在你要對我的僕人大衛這樣說：‘萬軍之耶和華這樣說：我把你從牧場中、從照顧羊群的工作中揀選出來，使你作我子民以色列的領袖，
	現在你要對我僕人大衛這樣說：「萬軍之永恆主這麼說：我將你從羊圈中，從趕羊群的事上選取了來，讓你做人君來管理我人民以色列。
	「因此，你要告訴我的僕人大衛，我—上主、萬軍的統帥這樣說：『你在田野放羊，我把你召出來，立你作我子民以色列的王。
撒下 2Sa 7.9	你無論往哪裡去，我都與你同在，剪除你所有的仇敵。我必使你得大名，好像世上偉人的名一樣。
	and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies from before you; and I will make for you a great name, like the name of the great ones of the earth.
	你無論到哪裡去，我都與你同在；我必在你面前剪除你所有的仇敵。我要使你得享大名，像世上那些偉人的名一樣。
	你無論往哪裡去，我總和你同在；我總從你面前剪滅你一切的仇敵；我必使你得享大名，像地上大人物的名一樣。
	你無論到什麼地方，我都與你同在；我擊敗了你所有的仇敵。我要使你跟世界上最偉大的君王齊名。
撒下 2Sa 7.10	我必為我百姓以色列選定一個地方，栽植他們，使他們住自己的地方，不再受攪擾；兇惡之子也不像從前那樣苦待他們，
	And I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be disturbed no more; and violent men shall afflict them no more, as formerly,
	我要為我的子民以色列選定一個地方，不再受騷擾；惡人也不能再像以前那樣苦待他們，
	我必為我人民以色列擇定一個地方，以栽培他們，使他們住自己的地方，不再被騷擾；橫暴之輩也不再像先前那樣苦害他們，
	我為我的子民以色列選了一個地方，把他們安頓在那裡，使他們不再受壓迫。

撒下 2Sa 7.11	並不像我命令士師治理我百姓以色列的日子。我必使你平靜，不受任何仇敵攪擾，並且耶和華應許你，耶和華必為你建立家室。
	from the time that I appointed judges over my people Israel; and I will give you rest from all your enemies. Moreover the LORD declares to you that the LORD will make you a house.
	像我立了士師治理我的子民以色列的那天以來那樣。我要使你安享太平，不受你所有的仇敵侵擾。耶和華向你宣告，耶和華要親自為你建立一個朝代。
	像從我委任士師管理我人民以色列的日子以來一樣。我必使你得享安靜，免受你一切仇敵的侵擾；我必使你偉大；我 (傳統：永恆主告訴你，永恆主) 必為你建立王室。
	自從他們住進這塊土地，他們不斷地被強暴的人攻擊；但這種事不會再發生了。我要使你享太平，不被任何仇敵侵擾，也要賜給你後嗣。
撒下 2Sa 7.12	當你壽數滿足、與你祖先同睡的時候，我必使你身所生的後裔接續你；我也必堅定他的國。
	When your days are fulfilled and you lie down with your fathers, I will raise up your offspring after you, who shall come forth from your body, and I will establish his kingdom.
	到了你的壽數滿足，你與你的列祖一起長眠的時候，我必興起你親生的後裔接替你，並且我要堅固他的國。
	你在世的年日滿足，跟你列祖一同長眠了之後，我必立你以後由你親腹出的苗裔；我必堅立他的國。
	你死後跟祖先葬在一起時，我會立你的一個兒子作王，使他的國強盛。
撒下 2Sa 7.13	他必為我的名建造殿宇，我必堅定他國度的王位，直到永遠。
	He shall build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom for ever.
	他必為我的名建造一座殿宇，我要永遠堅固他的國位。
	是他要為我的名建殿，我必堅立他的國位，到永遠。
	他才是為我建造聖殿的人；我要使他的朝代繼續到永遠。
撒下 2Sa 7.14	我要作他的父，他要作我的子；他若犯了罪，我必用人的杖，用世人的鞭責罰他。
	I will be his father, and he shall be my son. When he commits iniquity, I will chasten him with the rod of men, with the stripes of the sons of men;
	我要作他的父親，他要作我的兒子，他若是犯了罪，我要用人的刑杖、用世人的鞭子糾正他。
	是我要做他的父。是他要做我的兒子；他若有了罪孽，我必用人的刑杖用人類的鞭責打他。
	我要作他的父親；他要作我的兒子。他若做錯了事，我會處罰他，好像父親處罰自己的兒子。
撒下 2Sa 7.15	但我的慈愛仍不離開他，像離開在你面前所廢的掃羅一樣。
	but I will not take my steadfast love from him, as I took it from Saul, whom I put away from before you.
	但我的慈愛必不離開他，像離開在你面前的掃羅一樣。
	但我仍不使我堅固的愛離開他 (傳統：但我的堅愛仍不離開他)，像我使我的堅愛離開掃羅一樣：掃羅是我使他離開你面前的那位。
	但是，我不會收回我對他的愛，像我收回了對掃羅的愛那樣；我把他廢了，立你作王。
撒下 2Sa 7.16	你的家和你的國必在你面前永遠堅立，你的王位也必堅定，直到永遠。』」
	And your house and your kingdom shall be made sure for ever before me; your throne shall be established for ever.'"
	你的家和你的王國，也必在我（按照《馬索拉文本》，「我」作「你」；現參照其他抄本及古譯本翻譯）的面前永遠堅定，你的王位也必永遠堅立。'"
	你的家你的國在我 (傳統：你) 面前必堅固牢靠到永遠；你的王位必堅立到永遠。』」
	你永遠會有後代；你的國將永遠堅立；你的王朝永遠存續。』」
撒下 2Sa 7.17	拿單就按這一切話，照這一切異象告訴大衛。
	In accordance with all these words, and in accordance with all this vision, Nathan spoke to David.
	拿單按著這一切話，又照著全部的默示，都對大衛說了。
	拿單按這一切話，照這全部異象，就這樣告訴了大衛。
	拿單把上帝向他啟示的每一件事都告訴大衛。
撒下 2Sa 7.18	於是大衛王進去，坐在耶和華面前，說：「主耶和華啊，我是誰，我的家算甚麼，你竟帶領我到這地步呢？
	Then King David went in and sat before the LORD, and said, "Who am I, O Lord GOD, and what is my house, that thou hast brought me thus far?
	於是，大衛王進去，坐在耶和華面前，說："主耶和華啊！我是誰，我的家又算甚麼，你竟帶領我到這地步？
	於是大衛王進去，恭坐在永恆主面前，說：「我主永恆主阿，我是誰，我的家算什麼，你竟帶領了我到這地步？
	大衛王進了聖幕，到上主面前，坐下禱告說：「至高的上主啊，你為我所做的一切，我真不配得，我的家族也不配。
撒下 2Sa 7.19	主耶和華啊，這在你眼中還看為小，你又說到你僕人的家將來的情況。主耶和華啊，這豈是人的常理嗎？
	And yet this was a small thing in thy eyes, O Lord GOD; thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come, and hast shown me future generations, O Lord GOD!
	主耶和華啊，這在你眼中還看為小事，你也說到你僕人的家未來的事。主耶和華啊，這豈是人常遇到的事嗎？
	然而主永恆主阿，這在你雖還看為小事，你仍說到你僕人家的事至於久遠：我主永恆主阿，這是人所常遇的事嗎？
	可是，至高的上主啊，你賜給我更多，甚至應許在未來的歲月要恩待我的子孫。至高的上主啊，難道這是人所常見的事嗎？
撒下 2Sa 7.20	大衛還有甚麼可以對你說呢？主耶和華啊，你是知道你僕人的。
	And what more can David say to thee? For thou knowest thy servant, O Lord GOD!
	主耶和華啊，你認識你的僕人，大衛還有甚麼話可以對你說呢？
	大衛還有什麼話可對你說呢？我主永恆主阿，你是知道你僕人的。
	我還有什麼話好說呢？你知道你的僕人。
撒下 2Sa 7.21	你行這一切大事，使你的僕人明白，是因你應許的緣故，也照著你的心意。
	Because of thy promise, and according to thy own heart, thou hast wrought all this greatness, to make thy servant know it.
	你因自己應許的緣故，又按照自己的心意，行了這大事，為要使你僕人明白。
	你行了這全部大事，使你僕人知道，是為了你應許的話的緣故，又是按你心意行的。
	你這樣做是出於你的旨意；你做了這一切大事，為要教導我。

撒下 2Sa 7.22	因此，主耶和華啊，你本為大；照我們耳中一切所聽見的，沒有可比你的，除你以外再沒有神。
	Therefore thou art great, O LORD God; for there is none like thee, and there is no God besides thee, according to all that we have heard with our ears.
	主耶和華啊，因此，你是偉大的！按照我們耳朵所聽見的，沒有像你的，除了你以外，再沒有別的　神。
	所以我主永恆主阿，你乃是至大；沒有誰能比得上你的；除了你以外，再沒有上帝；這是照我們耳中所聽見的。
	至高的上主啊，你多麼偉大！沒有能跟你相比的。我們一向知道，除了你，沒有其他的上帝。
撒下 2Sa 7.23	誰像你的百姓以色列呢？神親自去救贖世上的一國，作自己的子民，顯出他的大名；為了你的地，從列國和他們的神明中，在你親自從埃及贖出來的子民面前，為自己行了大而可畏的事。
	What other nation on earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his people, making himself a name, and doing for them great and terrible things, by driving out before his people a nation and its gods?
	世上有哪一個國家像你的子民以色列呢？　神曾親自救贖他們，使他們作自己的子民，又為他自己立名，為他們（按照《馬索拉文本》,「他們」作「你們」；現參照其他抄本及古譯本翻譯）作了大事，為你的地作了可畏的事；在你的子民面前，就是你從埃及救贖出來歸你自己的子民面前，趕出了列國的人和他們的神。
	地上有哪一國能比得上你人民以色列呢？有哪一國有神去贖救它，作為自己的子民，而為自己立名，為他們 (傳統：你們) 行大而可畏懼的事，又從他 (傳統：你) 人民 (傳統加：就是你從埃及為自己贖救出來的) 面前趕逐 (傳統：為了你的轄地) 外國人和他們的神呢？
	世上也沒有一個國家像以色列；你救以色列人民脫離奴役，使他們作你自己的子民。你為他們做了偉大奇異的事，使你的名聲遠播全世界。你從埃及釋放出來的子民，無論到什麼地方，你都把異族和他們的神明趕走。
撒下 2Sa 7.24	你曾堅立你的百姓以色列作你的子民，直到永遠；你－耶和華也作他們的神。
	And thou didst establish for thyself thy people Israel to be thy people for ever; and thou, O LORD, didst become their God.
	你為自己堅立了你的子民以色列，使他們永遠作你的子民；耶和華啊，你也作了他們的　神。
	而你卻為自己堅立了你人民以色列做你自己的子民到永遠；而且你，永恆主阿，你又作了他們的上帝。
	你使以色列永遠作你自己的子民，而你—上主啊，你作他們的上帝。
撒下 2Sa 7.25	現在，耶和華神啊，你所應許僕人和僕人家的話，求你堅定，直到永遠；求你照你所說的而行。
	And now, O LORD God, confirm for ever the word which thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house, and do as thou hast spoken;
	耶和華　神啊！你所應許關於你僕人和他的家的話，現在求你永遠堅守，並且照著你所說的去行吧；
	如今永恆主上帝阿，你所應許關於你僕人和他家的話，現在就求你堅立它直到永遠，照你所說的而行哦；
	「主上帝啊，求你實現你為我和我後代所作的應許；求你永遠按照你所說的話行。
撒下 2Sa 7.26	願人永遠尊你的名為大，說：『萬軍之耶和華是治理以色列的神。』這樣，你僕人大衛的家必在你面前堅立。
	and thy name will be magnified for ever, saying, ‘The LORD of hosts is God over Israel,’ and the house of thy servant David will be established before thee.
	這樣，你的名必永遠為大，以致人要說：‘萬軍之耶和華是以色列的　神。’ 你僕人大衛的家也必在你面前得堅立。
	那你的名就成為至大，以致人都說：『萬軍之永恆主真是管理以色列的上帝』；這樣，大衛你僕人的家就必在你面前得堅立了。
	願你的名永遠被尊崇；願人民永遠稱頌：『上主—萬軍的統帥是以色列的上帝！』你要世世代代鞏固我的王朝。
撒下 2Sa 7.27	萬軍之耶和華－以色列的神啊，因你啟示你的僕人說：『我必為你建立家室』，所以僕人大膽向你如此祈禱。
	For thou, O LORD of hosts, the God of Israel, hast made this revelation to thy servant, saying, ‘I will build you a house’; therefore thy servant has found courage to pray this prayer to thee.
	萬軍之耶和華以色列的　神啊！因為你曾啟示你的僕人說：‘我要為你建立家室。’ 所以你的僕人才敢來向你作這樣的禱告。
	萬軍之永恆主以色列的上帝阿，因為是你開啟了你僕人的心耳說：『我必為你建立王室』，故此僕人才覺得有膽量來向你獻這祈禱。
	上主—萬軍的統帥、以色列的上帝啊，我大膽在你面前這樣禱告；因為你把這一切向我—你的僕人啟示出來，告訴我你要立我的後代作王。
撒下 2Sa 7.28	現在，主耶和華啊，惟有你是神！你的話是真實的，你也應許將這福氣賜給僕人。
	And now, O Lord GOD, thou art God, and thy words are true, and thou hast promised this good thing to thy servant;
	主耶和華啊！你是　神；你的話是真實可信的。你向你僕人應許了這美好的福分。
	哦，我主永恆主阿，惟有你是上帝；你的話可信可靠；你曾向你僕人講這福；
	「至高的上主啊，唯有你是上帝。你永遠信守你的諾言；你對我作了這樣奇妙的應許。
撒下 2Sa 7.29	現在，求你賜福給你僕人的家，可以永存在你面前。主耶和華啊，因為這是你所應許的。願你的福分永遠賜給你僕人的家，使之蒙福！」
	now therefore may it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee; for thou, O Lord GOD, hast spoken, and with thy blessing shall the house of thy servant be blessed for ever.”
	現在求你樂意賜福給你僕人的家，使它在你面前可以永遠存在。主耶和華啊！因為你曾經這樣應許，願你僕人的家因你的賜福永遠蒙福。”
	現在就請你給你僕人的家祝福，使他永遠在你面前；因為我主永恆主阿，既是你應許過了。那麼你僕人的家就永遠從你的祝福而蒙祝福了。」
	現在求你樂意賜福給我的後代，使他們繼續享受你的恩惠。至高的上主啊，你已經應許了；願你永遠恩待我的後代。」

9.8 撒母耳記下 2Samuel 8

撒下 2Sa 8.1	此後，大衛攻打非利士人，制伏了他們。大衛從非利士人手中奪取了京城的治理權。
	After this David defeated the Philistines and subdued them, and David took Meth'eg-am'mah out of the hand of the Philistines.
	這事以後，大衛攻打非利士人，制伏了他們。大衛從非利士人手中取得了京城的控制權。
	此後大衛擊敗了非利士人，制服他們；大衛從非利士人手下奪取了母城的駕馭權。
	後來，大衛再攻擊非利士人，打敗他們，結束了他們在這塊地上的統治。
撒下 2Sa 8.2	他又攻打摩押人，使他們躺臥在地上，用繩來量，量二繩的殺了，量一繩的活著。摩押人就臣服大衛，向他進貢。
	And he defeated Moab, and measured them with a line, making them lie down on the ground; two lines he measured to be put to death, and one full line to be spared. And the Moabites became servants to David and brought tribute.
	他又擊敗摩押人，使他們躺在地上，用繩子量他們，把量兩繩的殺死，讓量一繩的存活。這樣，摩押人就臣服大衛，給他進貢。
	他又擊敗了摩押人，使他們躺臥在地上，用繩子量量他們：把量二繩長的殺死，讓量一繩長的活著；摩押人就臣服於大衛，帶著禮物而來。
	他又打敗了摩押人。他叫他們躺在地上，用繩子量他們，把量二繩長的都殺死，剩下一繩長的人存活。於是摩押人歸順大衛，向他進貢。
撒下 2Sa 8.3	利合的兒子瑣巴王哈大底謝往幼發拉底河去，要奪回他的國權，大衛就攻打他，
	David also defeated Hadade'zer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to restore his power at the river Euphra'tes.
	瑣巴王利合的兒子哈大底謝，往幼發拉底河去要奪回他統治這河的勢力的時候，大衛就攻打他。
	瑣巴王利合的兒子哈大底謝往大河去，要伸展他的權勢，大衛擊敗了他。
	大衛又打敗瑣巴王利合的兒子哈大底謝。當哈大底謝沿著幼發拉底河地區進軍、要恢復他的統治時，
撒下 2Sa 8.4	俘擄了他的騎兵一千七百人，步兵二萬人。大衛把所有戰馬的蹄筋砍斷，只留下一百輛戰車。
	And David took from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand foot soldiers; and David hamstrung all the chariot horses, but left enough for a hundred chariots.
	大衛從他那裡擄獲了戰車一千輛，騎兵七千（按照《馬索拉文本》，“騎兵七千”作“騎兵一千七百”，現按《七十士譯本》翻譯；參《死海古卷》和代上 18：4），步兵二萬。大衛把所有戰車的馬的蹄筋都砍斷，只留下一百輛戰車的馬。（“大衛把所有戰車的馬的蹄筋都砍斷，只留下一百輛戰車的馬”或譯：“大衛毀壞了所有戰車，只留下一百輛戰車”）。
	大衛擄獲了他的馬兵一千七百，步兵二萬。大衛將拉戰車的馬砍斷蹄筋，卻留下一百輛車的馬沒有砍斷。
	大衛俘虜了他的騎兵一千七百人，步兵兩萬人。從擄獲的馬匹中，大衛留下足夠的數目作拉一百輛戰車之用，把其餘馬匹的蹄筋都砍斷。
撒下 2Sa 8.5	大馬士革的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝，大衛殺了亞蘭人二萬二千。
	And when the Syrians of Damascus came to help Hadade'zer king of Zobah, David slew twenty-two thousand men of the Syrians.
	大馬士革的亞蘭人來協助瑣巴王哈大底謝，大衛就擊殺了亞蘭人二萬二千。
	大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝，大衛就擊殺了亞蘭人二萬二千。
	大馬士革的敘利亞人派軍隊去援助哈大底謝王時，大衛攻打他們，殺了兩萬兩千人。
撒下 2Sa 8.6	於是大衛在大馬士革的亞蘭設立軍營，亞蘭人就臣服大衛，向他進貢。大衛無論往哪裡去，耶和華都使他得勝。
	Then David put garrisons in Aram of Damascus; and the Syrians became servants to David and brought tribute. And the LORD gave victory to David wherever he went.
	於是大衛在大馬士革的亞蘭地駐軍。這樣亞蘭人就臣服大衛，給他進貢。大衛無論到甚麼地方去，耶和華都使他得勝。
	於是大衛在大馬色的亞蘭設立了駐防營；亞蘭人就臣服於大衛，帶著貢物而來。大衛無論往哪裡去，永恆主都使他得勝。
	然後，大衛在他們的境內駐軍；他們都歸順大衛，向他進貢。上主使大衛所向無敵，處處得勝。
撒下 2Sa 8.7	大衛奪了哈大底謝臣僕擁有的金盾牌，帶到耶路撒冷。
	And David took the shields of gold which were carried by the servants of Hadade'zer, and brought them to Jerusalem.
	大衛奪取了哈大底謝臣僕所拿的金盾牌，帶回耶路撒冷。
	大衛取了哈大底謝的臣僕身上的金擋牌，帶到耶路撒冷來。
	大衛掠奪了哈大底謝的軍官們所拿的金盾牌，帶到耶路撒冷，
撒下 2Sa 8.8	大衛王又從哈大底謝的比他和比羅他二城奪取了許多的銅。
	And from Betah and from Bero'thai, cities of Hadade'zer, King David took very much bronze.
	大衛王又從哈大底謝的兩座城比他和比羅他奪取了大量的銅。
	大衛王又從哈大底謝的比他 (或譯：提巴) 和比羅他城中奪取了極多的銅。
	又從哈大底謝統治的兩個城市比他和比羅他奪取了大量的銅。
撒下 2Sa 8.9	哈馬王陀以聽見大衛擊敗哈大底謝的全軍，
	When To'i king of Hamath heard that David had defeated the whole army of Hadade'zer,
	哈馬王陀以聽見大衛打敗了哈大底謝的全軍，
	哈馬王陀以聽見大衛擊敗了哈大底謝的全軍，
	哈馬的陀以王聽說大衛打敗了哈大底謝的全軍，

撒下 2Sa 8.10	就派他兒子約蘭到大衛王那裡，向他請安，為他祝福，因他與哈大底謝爭戰，並且擊敗了他；原來哈大底謝與陀以常常爭戰。約蘭手裡帶了金銀銅的器皿來。
	To'i sent his son Joram to King David, to greet him, and to congratulate him because he had fought against Hadade'zer and defeated him; for Hadade'zer had often been at war with To'i. And Joram brought with him articles of silver, of gold, and of bronze;
	就差派他的兒子約蘭去見大衛王，向他問安，祝賀他，因為大衛和哈大底謝爭戰，竟擊敗了他。原來陀以常常與哈大底謝爭戰。約蘭手裡還帶著一些銀器、金器和銅器。
	就打發他的兒子哈多蘭 (傳統：約蘭) 來見大衛王，向他問安，慶祝他有福，因為他和哈大底謝交戰，竟擊敗了他；原來陀以跟哈大底謝常有戰事。約蘭 (傳統：亞蘭) 手裡還帶著銀器金器和銅器來。
	就派他的兒子約蘭去問候大衛王，祝賀他的勝利（原來陀以跟哈大底謝時常爭戰）。約蘭帶來金、銀、銅製成的禮物送給大衛，
撒下 2Sa 8.11	大衛王把這些器皿分別為聖，連同他制伏各國所分別為聖的金銀，獻給耶和華，
	these also King David dedicated to the LORD, together with the silver and gold which he dedicated from all the nations he subdued,
	大衛王也把這些器皿，連同他從他征服的各國得來的金銀都一起分別為聖，獻給耶和華。
	這些器皿大衛王也分別為聖獻與永恆主，連同他所祝聖過的金銀，他從征服的各國，
	大衛把這些禮物連同他從其他國家掠來的金銀，就是從他所征服的以東、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力，還有部分從瑣巴王哈大底謝那裡掠來的都獻給上主，作為敬拜之用。
撒下 2Sa 8.12	就是從亞蘭、摩押、亞捫人、非利士人、亞瑪力人，以及從利合的兒子瑣巴王哈大底謝所掠之物。
	from Edom, Moab, the Ammonites, the Philistines, Am'alek, and from the spoil of Hadade'zer the son of Rehob, king of Zobah.
	就是從以東、摩押、亞捫人、非利士人、亞瑪力人所得來的，以及從瑣巴王利合的兒子哈大底謝獲得的戰利品。
	從以東 (傳統：亞蘭)，從摩押，從亞捫人，非利士人，亞瑪力人，從瑣巴王利合的兒子哈大底謝，所掠得來的，都分別為聖，獻與永恆主。
	併於上節
撒下 2Sa 8.13	大衛得了名聲。當他回來的時候，在鹽谷擊殺了一萬八千以東人。
	And David won a name for himself. When he returned, he slew eighteen thousand E'domites in the Valley of Salt.
	大衛在鹽谷擊殺了一萬八千以東人回來以後，就大有名聲。
	大衛在鹽谷擊敗了以東 (傳統：亞蘭) 一萬八千人回來以後，就得了大名聲。
	大衛在鹽谷殺了一萬八千以東人，回來以後，威名大震。
撒下 2Sa 8.14	大衛在以東設立軍營；他在全以東設立軍營，以東人就都臣服他。大衛無論往哪裡去，耶和華都使他得勝。
	And he put garrisons in Edom; throughout all Edom he put garrisons, and all the E'domites became David's servants. And the LORD gave victory to David wherever he went.
	他又在以東設立防軍；他在以東各地都設立防軍，所有以東人就都臣服大衛。大衛無論到甚麼地方去，耶和華都使他得勝。
	他又在以東設立駐防營；他在全以東設立了駐防營，全以東就都臣服於大衛。大衛無論往哪裡去，永恆主總使他得勝。
	他在以東各地方駐軍；當地的居民都歸順他。上主使大衛所向無敵，處處得勝。
撒下 2Sa 8.15	大衛作全以色列的王，又向眾百姓秉公行義。
	So David reigned over all Israel; and David administered justice and equity to all his people.
	大衛作王統治全以色列，以公平和正義對待所有的人。
	大衛作王管理全以色列；大衛對他的眾民都秉公行義。
	大衛統治全以色列，對人民秉公行義。
撒下 2Sa 8.16	洗魯雅的兒子約押作元帥；亞希律的兒子約沙法作史官；
	And Jo'ab the son of Zeru'iah was over the army; and Jehosh'aphat the son of Ahi'lud was recorder;
	洗魯雅的兒子約押作軍隊的統帥，亞希律的兒子約沙法作史官，
	洗魯雅的兒子約押統領軍隊；亞希律的兒子約沙法做通知官；
	洗璐雅的兒子約押作元帥；亞希律的兒子約沙法作史官；
撒下 2Sa 8.17	亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司；西萊雅作書記；
	and Zadok the son of Ahi'tub and Ahim'elech the son of Abi'athar were priests; and Serai'ah was secretary;
	亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司長，西萊雅作書記，
	亞希突的兒子撒督，和亞比亞他的兒子亞希米勒做祭司長；西萊雅 (或譯：沙威沙) 做秘書；
	亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司；西萊雅作王室書記；
撒下 2Sa 8.18	耶何耶大的兒子比拿雅管轄基利提人和比利提人。大衛的眾子都作祭司。
	and Benai'ah the son of Jehoi'ada was over the Cher'ethites and the Pel'ethites; and David's sons were priests.
	耶何耶大的兒子比拿雅統管基利提人和比利提人；大衛的眾子都作領袖。
	耶何耶大的兒子比拿雅統轄 (傳統：和) 做衛兵的基利提人和比利提人；大衛的兒子都做祭司。
	耶何耶大的兒子比拿雅作大衛的侍衛長；大衛的兒子們都作祭司。

9.9 撒母耳記下 2Samuel 9

撒下 2Sa 9.1

大衛說：「掃羅家還有剩下的人沒有？我要因約拿單的緣故向他施恩。」

And David said, "Is there still any one left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?"

大衛問："掃羅家還有剩下的人沒有？我要因約拿單的緣故，以慈愛待他。"

大衛問說：「掃羅家還有剩下的人沒有？我要因約拿單的緣故向他表示厚愛。」

有一天，大衛問：「掃羅家族還有活著的人沒有？如果有的話，我要因約拿單的緣故善待他。」

撒下 2Sa 9.2

掃羅家有一個僕人名叫洗巴，有人叫他來到大衛那裡。王對他說：「你是洗巴嗎？」他說：「僕人是。」

Now there was a servant of the house of Saul whose name was Ziba, and they called him to David; and the king said to him, "Are you Ziba?" And he said, "Your servant is he."

掃羅家有一個僕人，名叫洗巴。有人叫他來見大衛；王問他："你是洗巴嗎？" 他回答："僕人正是。"

掃羅家有一個僕人名叫洗巴；有人叫他來見大衛；王問他說：「你是洗巴不是？」他說：「僕人就是。」

掃羅家有一個僕人叫洗巴；有人叫他去見大衛。王問他：「你是洗巴嗎？」洗巴回答：「是，請使喚。」

撒下 2Sa 9.3

王說：「掃羅家還有沒有剩下的人？我要照神的慈愛恩待他。」洗巴對王說：「還有約拿單的一個兒子，雙腿是瘸的。」

And the king said, "Is there not still some one of the house of Saul, that I may show the kindness of God to him?" Ziba said to the king, "There is still a son of Jonathan; he is crippled in his feet."

王又問："掃羅家還有人沒有？我要以　神的慈愛待他。" 洗巴回答王說："還有約拿單的一個兒子，他雙腳殘廢了。"

王說：「掃羅家還有人沒有？我要照上帝的慈愛待他。」洗巴對王說：「還有約拿單的一個兒子，是兩腳殘廢的。」

王又問：「掃羅家裡還有活著的人沒有？我要照我向上帝許諾的用慈愛待他。」洗巴說：「還有約拿單的一個兒子；他兩腿殘廢。」

撒下 2Sa 9.4

王對他說：「他在哪裡？」洗巴對王說：「看哪，他在羅・底巴，亞米利的兒子瑪吉家裡。」

The king said to him, "Where is he?" And Ziba said to the king, "He is in the house of Machir the son of Am'miel, at Lo-debar."

王又問他說："他在哪裡？" 洗巴回答王說："他在羅・底巴亞米利的兒子瑪吉家裡。"

王說：「他在哪裡？」洗巴對王說：「他在羅底巴亞米利的兒子瑪吉家裡。」

王問：「他在哪裡？」洗巴說：「在羅・底巴，亞米利的兒子瑪吉的家裡。」

撒下 2Sa 9.5

於是大衛王派人去，從羅・底巴，亞米利的兒子瑪吉家裡召了他來。

Then King David sent and brought him from the house of Machir the son of Am'miel, at Lo-debar.

於是大衛王派人去把他從羅・底巴亞米利的兒子瑪吉家裡接來。

於是大衛王打發人從羅底巴亞米利的兒子瑪吉家裡將他接來。

於是大衛王派人把他接來。

撒下 2Sa 9.6

掃羅的孫子，約拿單的兒子米非波設來到大衛那裡，臉伏於地叩拜。大衛說：「米非波設！」米非波設說：「看哪，僕人在此。」

And Mephib'osheth the son of Jonathan, son of Saul, came to David, and fell on his face and did obeisance. And David said, "Mephib'osheth!" And he answered, "Behold, your servant."

掃羅的孫子，約拿單的兒子米非波設來到大衛面前，俯伏叩拜。大衛說："米非波設！" 他回答："僕人在這裡。"

掃羅的孫子約拿單的兒子米非波設來見大衛，便伏臉叩拜；大衛說：「米非波設。」米非波設說：「看哪，僕人在這裡。」

掃羅的孫子—約拿單的兒子米非波設來到的時候，恭敬地跪在大衛面前。大衛叫他：「米非波設！」他回答：「是，請使喚。」

撒下 2Sa 9.7

大衛對他說：「你不要懼怕，我必因你父親約拿單的緣故向你施恩，把你祖父掃羅的一切田地都歸還你，你也可以常與我同席吃飯。」

And David said to him, "Do not fear; for I will show you kindness for the sake of your father Jonathan, and I will restore to you all the land of Saul your father; and you shall eat at my table always."

大衛對他說："你不要怕，我必因你父親約拿單的緣故，以慈愛待你，把你祖父掃羅所有的田地都歸還給你；你也可以常常與我同席吃飯。"

大衛對他說：「你不要怕；我一定要因你父親約拿單的緣故以厚愛待你，將你祖父掃羅的一切田地都歸還你；你也可以經常在我席上吃飯。」

大衛說：「不要怕，我會因你父親約拿單的緣故善待你。我會把你祖父掃羅的土地都還給你；你可以常來跟我同席用飯。」

撒下 2Sa 9.8

米非波設叩拜，說：「你的僕人算甚麼，不過如死狗一般，竟蒙你這樣眷顧！」

And he did obeisance, and said, "What is your servant, that you should look upon a dead dog such as I?"

米非波設再叩拜說："僕人算甚麼？你竟然眷顧我這個像條死狗的人！"

米非波設又叩拜說：「僕人算什麼，王竟垂顧像我這樣的一隻死狗阿！」

米非波設再向大衛叩拜，說：「我不如一條死狗，竟蒙王這樣恩待！」

撒下 2Sa 9.9

王召了掃羅的僕人洗巴來，對他說：「我已把屬掃羅和他的一切家產都賜給你主人的兒子了。

Then the king called Ziba, Saul's servant, and said to him, "All that belonged to Saul and to all his house I have given to your master's son.

王把掃羅的僕人洗巴召來，對他說："我已經把屬於掃羅，以及他全家所有的一切，給了你主人的孫子。

王召了掃羅的僮僕洗巴來，對他說：「我已將屬掃羅和他全家的都賜給你主人的兒子了。

王召掃羅的僕人洗巴過來，對他說：「我要把掃羅和他家族的一切財產賜給你主人的孫子米非波設。

撒下 2Sa 9.10

你、你的眾子和僕人要為你主人的兒子耕種田地，把所收穫的拿來供他食用；你主人的兒子米非波設卻要常與我同席吃飯。」洗巴有十五個兒子和二十個僕人。

And you and your sons and your servants shall till the land for him, and shall bring in the produce, that your master's son may have bread to eat; but Mephib'osheth your master's son shall always eat at my table." Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

你和你的兒子，以及你的僕人，都要替他耕種田地；你要把所收穫的拿來，供他食用。你主人的孫子米非波設要常常與我同席吃飯。" 洗巴有十五個兒子，二十個僕人。

你和你眾子和僕人都要為他耕地，收進五穀，使你主人的眾子 (或譯：家) 有飯吃；至於你主人的兒子米非波設，他卻要經常在我席上吃飯。」洗巴有十五個兒子，二十個僕人。

你和你的兒子們、奴僕，都要為你主人掃羅的家族耕種田地，把收成拿來供他們食用，而米非波設本人要作我餐桌上的常客。」(洗巴有十五個兒子，二十個奴僕。)

撒下 2Sa 9.11	洗巴對王說：「凡我主我王吩咐僕人的，僕人都必遵行。」於是米非波設與王同席吃飯，如王的兒子一樣。
	Then Ziba said to the king, "According to all that my lord the king commands his servant, so will your servant do." So Mephib'osheth ate at David's table, like one of the king's sons.
	洗巴對王說："我主我王吩咐僕人的一切，僕人都必遵行。"於是米非波設與大衛（按照《馬索拉文本》，「大衛」作「我」；現參照《七十士譯本》翻譯）同桌吃飯，像是王的一個兒子一樣。
	洗巴對王說：「凡我主我王所吩咐僕人的，僕人都要照行。」於是米非波設在大衛 (傳統：我的) 席上吃飯，如同王的兒子一樣。
	洗巴回答：「我會遵照陛下的命令一一去辦。」
撒下 2Sa 9.12	米非波設有一個小兒子，名叫米迦。凡住在洗巴家裡的人都作了米非波設的僕人。
	And Mephib'osheth had a young son, whose name was Mica. And all who dwelt in Ziba's house became Mephib'osheth's servants.
	米非波設有一個小兒子，名叫米迦。住在洗巴家裡的人，都作了米非波設的僕人。
	米非波設有一個小兒子名叫米迦。凡住在洗巴家裡的人都作了米非波設的僕人。
	米非波設有一個小兒子叫米迦。所有洗巴家裡的人都成了米非波設的奴僕。
撒下 2Sa 9.13	米非波設住在耶路撒冷，常與王同席吃飯。他兩腿都是瘸的。
	So Mephib'osheth dwelt in Jerusalem; for he ate always at the king's table. Now he was lame in both his feet.
	這樣，米非波設住在耶路撒冷，常常與王同席吃飯。可是他的雙腿都是瘸的。
	這樣米非波設就住在耶路撒冷，因為他經常在王的席上吃飯，雖然他兩腿都瘸。
	於是，兩腿殘廢的米非波設就住在耶路撒冷，常跟王同席用飯。

9.10 撒母耳記下 2Samuel 10

撒下 2Sa 10.1	此後，亞捫人的王死了，他兒子哈嫩接續他作王。
	After this the king of the Ammonites died, and Hanun his son reigned in his stead.
	後來，亞捫人的王死了，他的兒子哈嫩繼承他作王。
	此後亞捫人的王死了，他的兒子哈嫩接替他作王。
	過了一些時候，亞捫的拿轄王死了；他的兒子哈嫩繼位。
撒下 2Sa 10.2	大衛說：「哈嫩的父親拿轄怎樣向我施恩，我也要怎樣向哈嫩施恩。」於是大衛派臣僕為他的父親安慰他。當大衛的臣僕到了亞捫人的境內，
	And David said, "I will deal loyally with Hanun the son of Nahash, as his father dealt loyally with me." So David sent by his servants to console him concerning his father. And David's servants came into the land of the Ammonites.
	大衛說："我要恩待拿轄的兒子哈嫩，像他父親恩待我一樣。"於是大衛差派自己的臣僕，為他喪父的事安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人境內時，
	大衛說：「我要以厚愛待拿轄的兒子哈嫩，如同他父親以厚愛待我一樣。於是大衛差遣臣僕做代表為哈嫩父親的喪事去慰問他。大衛的臣僕到了亞捫人的地方。
	大衛說：「我要對哈嫩表示友好，像他父親拿轄對我友好一樣。」因此大衛派遣使臣前往弔喪。當他們到的時候，
撒下 2Sa 10.3	亞捫人的領袖對他們的主哈嫩說：「大衛派人來安慰你，你看他是要尊敬你父親嗎？大衛派臣僕到你這裡，不是為了要窺探偵察，而傾覆這城嗎？」
	But the princes of the Ammonites said to Hanun their lord, "Do you think, because David has sent comforters to you, that he is honoring your father? Has not David sent his servants to you to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?"
	亞捫人的眾領袖對他們的主哈嫩說："大衛差派這些慰問的人到你這裡來，你以為他是尊敬你父親嗎？他派遣臣僕到你這裡來，不是為了要窺探這城，偵察清楚，然後把城傾覆嗎？"
	但是亞捫人的首領對他們的主上哈嫩說：「大衛差遣慰問者到你這裡來，你看，他是敬重你父親嗎？大衛差遣他的臣僕到你這裡來，豈不是窺察偵探，來傾覆這城嗎？」
	亞捫人的領袖對哈嫩王說：「你以為大衛派這些人來是為尊敬先王、向你表示哀悼嗎？當然不是！他派這些人到這裡來是要偵察這城的虛實，好征服我們！」
撒下 2Sa 10.4	哈嫩就抓住大衛的臣僕，把他們的鬍鬚剃去一半，又割斷他們下半截的袍子，露出下體，然後放了他們。
	So Hanun took David's servants, and shaved off half the beard of each, and cut off their garments in the middle, at their hips, and sent them away.
	於是哈嫩拿住大衛的臣僕，把他們的鬍鬚剃去一半，又把他們的外袍割去半截，露出臀部，然後才放他們走。
	哈嫩便拿大衛的臣僕，將他們的鬍鬚剃掉了一半，又把他們的衣裳割斷半截，到臀部，然後把他們於走。
	哈嫩就逮捕了大衛派來的使臣，把他們的鬍子剃掉一半，把他們的衣服從臀部割斷，然後驅逐他們出境。
撒下 2Sa 10.5	有人告訴大衛，他就派人去迎接他們，因為這些人覺得很羞恥。王說：「可以住在耶利哥，等到鬍鬚長出來再回來。」
	When it was told David, he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, "Remain at Jericho until your beards have grown, and then return."
	有人告訴大衛，他就派人去迎接他們，因為他們非常羞恥。王就說："你們可以住在耶利哥，等到你們的鬍鬚長長了才回來。"
	有人告訴大衛，大衛就打發人去迎接他們；因為那些人非常羞恥，王就說：「可以住在耶利哥，等到你們的鬍鬚長起來了再回來。」
	這些人受辱，覺得很羞恥，不敢回去。大衛聽到這事，就叫人通知他們留在耶利哥，等鬍子長長了再回來。
撒下 2Sa 10.6	亞捫人看到大衛憎惡他們，就派人去雇用伯．利合的亞蘭人和瑣巴的亞蘭人，步兵二萬，以及瑪迦王的人一千、陀伯人一萬二千。
	When the Ammonites saw that they had become odious to David, the Ammonites sent and hired the Syrians of Beth-re'hob, and the Syrians of Zobah, twenty thousand foot soldiers, and the king of Ma'acah with a thousand men, and the men of Tob, twelve thousand men.
	亞捫人知道大衛憎惡他們，就派人去招募伯．利合的亞蘭人和瑣巴的亞蘭人，步兵二萬，瑪迦王的人一千，陀伯人一萬二千。
	亞捫人見自己成了大衛所厭惡的，就打發人去雇伯利合的亞蘭人和瑣巴的亞蘭人，步兵二萬，又雇了瑪迦王一千人，和陀伯人一萬二千人。
	亞捫人知道他們已經跟大衛結怨，就從伯．利合和瑣巴招募兩萬敘利亞步兵，從陀伯招募一萬兩千人，又從瑪迦王那裡僱來一千人。
撒下 2Sa 10.7	大衛聽見了，就派約押和所有勇猛的軍隊出去。
	And when David heard of it, he sent Jo'ab and all the host of the mighty men.
	大衛聽見了，就差派約押和全體勇士出去。
	大衛聽見了，就差派約押帶著全隊勇士出去。
	大衛得到報告，就命令約押率領全軍出擊。
撒下 2Sa 10.8	亞捫人出來，在城門前擺陣；瑣巴與利合的亞蘭人、陀伯人，以及瑪迦人另外在郊野擺陣。
	And the Ammonites came out and drew up in battle array at the entrance of the gate; and the Syrians of Zobah and of Rehob, and the men of Tob and Ma'acah, were by themselves in the open country.
	亞捫人出來，在城門前擺陣，瑣巴和利合的亞蘭人，陀伯人和瑪迦人，也分別在郊野擺陣。
	亞捫人出來，在城門外擺陣；瑣巴和利合的亞蘭人跟陀伯人瑪迦人另外在野地裡擺陣。
	亞捫人出兵，以拉巴城的隘口為據點；其他的敘利亞軍和從陀伯、瑪迦來的人則在郊外布陣。
撒下 2Sa 10.9	約押看見戰陣對著他前後擺列，就把從以色列所有精兵中挑選出來的，擺陣迎戰亞蘭人。
	When Jo'ab saw that the battle was set against him both in front and in the rear, he chose some of the picked men of Israel, and arrayed them against the Syrians;
	約押看見自己前後受敵，就從以色列所有的精兵中，挑選一部分出來，使他們擺陣去迎戰亞蘭人，
	約押見前後都有戰陣擺著，就從以色列所有的精兵中挑選了一些來，把他們擺好了陣，以便對亞蘭人接戰。
	約押看出敵軍會從前後兩面夾攻，就挑選以色列最精銳的部隊，叫他們擺陣進攻敘利亞軍，

撒下 2Sa 10.10

他把其餘的兵交在他兄弟亞比篩手裡，亞比篩就擺陣迎戰亞捫人。
the rest of his men he put in the charge of Abi'shai his brother, and he arrayed them against the Ammonites.
他把其餘的人交在他兄弟亞比篩手下，使他們擺陣去迎戰亞捫人。
卻把其餘的兵眾交在他兄弟亞比篩手下，使他擺陣，去對亞捫人接戰。
把其餘的隊伍交給他弟弟亞比篩率領。亞比篩調這批軍隊擺陣進攻亞捫人。

撒下 2Sa 10.11

約押對亞比篩說：「亞蘭人若強過我，你就來幫助我；亞捫人若強過你，我就去幫助你。
And he said, "If the Syrians are too strong for me, then you shall help me; but if the Ammonites are too strong for you, then I will come and help you.
約押對亞比篩說："如果亞蘭人比我強，你就來幫助我。如果亞捫人比你強，我就去幫助你。
約押說：「亞蘭人若強過我，你就來救我；亞捫人若強過你，我就去救你。
約押對亞比篩說：「如果你看見敘利亞人強過我，就過來救援；如果亞捫人強過你，我就過去援救你。

撒下 2Sa 10.12

你要剛強，我們要為自己的百姓，為我們神的城鎮奮勇。願耶和華照他所看為好的去做！」
Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God; and may the LORD do what seems good to him."
你要剛強；為了我們的人民和我們　神的眾城鎮，我們要剛強！願耶和華成全他看為美的事。"
你只要剛強；我們都要為我們的人民和我們的上帝的城市 (或譯：上帝的櫃) 而奮勇；願永恆主按他所看為好的而行。」
要勇敢堅強，為我們的同胞和上帝的城鎮奮力戰鬥！願上主成全他的旨意！」

撒下 2Sa 10.13

於是，約押和跟隨他的士兵前進攻打亞蘭人；亞蘭人在他面前逃跑。
So Jo'ab and the people who were with him drew near to battle against the Syrians; and they fled before him.
於是約押和與他在一起的人前進，攻擊亞蘭人；亞蘭人在約押面前逃跑。
於是約押和跟隨的兵眾往前進，去攻打亞蘭人；亞蘭人竟從約押面前逃跑了。
約押和他的部隊向前攻打；敘利亞人敗逃。

撒下 2Sa 10.14

亞捫人見亞蘭人逃跑，他們也在亞比篩面前逃跑進城。約押就離開亞捫人，回耶路撒冷去了。
And when the Ammonites saw that the Syrians fled, they likewise fled before Abi'shai, and entered the city. Then Jo'ab returned from fighting against the Ammonites, and came to Jerusalem.
亞捫人看見亞蘭人逃跑，他們也在亞比篩面前逃跑，逃進城裡去了。約押就從亞捫人那裡回來，回到耶路撒冷去了。
亞捫人見亞蘭人逃跑了，他們也就從亞比篩面前逃跑，進城去。約押便從亞捫人那裡回來，到了耶路撒冷。
亞捫人看見敘利亞人逃跑，他們也逃避亞比篩，退回城裡去。於是約押離開亞捫人的戰場，回到耶路撒冷。

撒下 2Sa 10.15

亞蘭人見自己被以色列打敗，就集合起來。
But when the Syrians saw that they had been defeated by Israel, they gathered themselves together.
亞蘭人見自己被以色列人擊敗，就再聚集起來。
亞蘭人見自己在以色列人面前被擊敗了，就再集合為一。
敘利亞人見自己被以色列人打敗了，就重整軍隊。

撒下 2Sa 10.16

哈大底謝派人去，把大河那邊的亞蘭人調來；他們到了希蘭，由哈大底謝的將軍朔法在他們前面率領。
And Hadade'zer sent, and brought out the Syrians who were beyond the Euphra'tes; and they came to Helam, with Shobach the commander of the army of Hadade'zer at their head.
哈大底謝差遣人把幼發拉底河那邊的亞蘭人調來。他們來到了希蘭，由哈大底謝的將軍朔法率領他們。
哈大底謝差遣人將大河那邊的亞蘭人調出來；他們到了希蘭，有哈大底謝的將軍朔法在他們前面率領著。
哈大底謝王派人去把幼發拉底河東的敘利亞軍調來，他們就在哈大底謝軍隊的統帥朔法的率領下來到希蘭。

撒下 2Sa 10.17

有人告訴大衛，他就聚集以色列眾人過約旦河，來到希蘭。亞蘭人迎著大衛擺陣，與他打仗。
And when it was told David, he gathered all Israel together, and crossed the Jordan, and came to Helam. And the Syrians arrayed themselves against David, and fought with him.
有人告訴了大衛，他就聚集所有的以色列人，渡過約旦河，來到了希蘭。亞蘭人擺好了陣迎擊大衛，與他交戰。
有人告訴大衛，大衛就聚集了以色列眾人，過約們河來到希蘭。亞蘭人擺好了陣迎接大衛，同他交戰。
大衛知道了，就調動以色列軍隊，渡過約旦河，往希蘭，就是敘利亞人向著大衛布陣的地方進軍。戰鬥一開始，

撒下 2Sa 10.18

亞蘭人在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七百輛戰車的士兵，四萬騎兵，又擊殺亞蘭的將軍朔法，他就死在那裡。
And the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians the men of seven hundred chariots, and forty thousand horsemen, and wounded Shobach the commander of their army, so that he died there.
亞蘭人卻在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七百名駕駛戰車的軍兵，四萬騎兵。又擊殺了亞蘭軍隊的將軍朔法，他就死在那裡。
亞蘭人從以色列人面前逃跑；大衛殺了亞蘭七百輛戰車的人馬，四萬馬兵，又擊殺了亞蘭的軍長朔法，使他死在那裡。
以色列人就擊退敘利亞軍。大衛和他的部隊殺了七百個趕戰車的人和四萬騎兵，又當場擊殺敵軍的統帥朔法。

撒下 2Sa 10.19

哈大底謝屬下的諸王見自己被以色列打敗，就與以色列講和，臣服他們。於是亞蘭人害怕，不再幫助亞捫人了。
And when all the kings who were servants of Hadade'zer saw that they had been defeated by Israel, they made peace with Israel, and became subject to them. So the Syrians feared to help the Ammonites any more.
所有臣服於哈大底謝的王看見自己被以色列人打敗，就與以色列人議和，臣服於他們。於是亞蘭人害怕，不敢再幫助亞捫人了。
臣服於哈大底謝的眾王見自己在以色列人面前被擊敗了，就跟以色列人講和，臣服於他們。於是亞蘭人懼怕，不再救助亞捫人了。
哈大底謝屬下諸王看見自己被以色列人打敗，就跟以色列講和，歸順他們。於是敘利亞人不敢再幫亞捫人打仗。

9.11 撒母耳記下 2Samuel 11

撒下 2Sa 11.1	過了一年，正是諸王出戰的時候，大衛派約押率領臣僕和以色列眾人出去。他們打敗亞捫人，圍攻拉巴。大衛仍然留在耶路撒冷。
	In the spring of the year, the time when kings go forth to battle, David sent Jo'ab, and his servants with him, and all Israel; and they ravaged the Ammonites, and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem.
	過了年，在列王出征的時候，大衛派遣約押和自己的臣僕，以及以色列眾軍一同出征。他們殲滅了亞捫人，並且包圍了拉巴。大衛卻留在耶路撒冷。
	到了年頭，當列王出戰的時候，大衛又差派了約押和跟隨的臣僕並以色列眾人去出戰：他們蹂躪了亞捫人，圍困拉巴。大衛仍住在耶路撒冷。
	第二年春天，正是諸王通常用兵的時候，大衛派約押率領部隊跟以色列軍隊出征。他們打敗亞捫人，攻取拉巴城；但是大衛自己留在耶路撒冷。
撒下 2Sa 11.2	黃昏的時候，大衛從床上起來，在王宮的平頂上散步。他從平頂上看見一個婦人沐浴，這婦人容貌非常美麗。
	It happened, late one afternoon, when David arose from his couch and was walking upon the roof of the king's house, that he saw from the roof a woman bathing; and the woman was very beautiful.
	有一天近黃昏的時候，大衛從床上起來，在王宮的平頂上散步。他從平頂上看見一個婦人在洗澡；這婦人容貌美麗。
	有一天傍晚時分，大衛從床上起來，在王宮的房頂上來回地走；就從房頂上看見一個婦人在洗澡：那婦人容貌非常俊美。
	有一天，近黃昏的時候，大衛小睡起來，到皇宮的平頂上散步，他從那裡看見一個女人在洗澡；那女人十分艷麗。
撒下 2Sa 11.3	大衛派人打聽那婦人是誰。有人說：「她不是以連的女兒，赫人烏利亞的妻子拔示巴嗎？」
	And David sent and inquired about the woman. And one said, "Is not this Bathshe'ba, the daughter of Eli'am, the wife of Uri'ah the Hittite?"
	大衛派人去查問那婦人是誰。有人說："這不是以連的女兒、赫人烏利亞的妻子拔示巴嗎？"
	大衛打發人去查問那婦人是誰；有人說：「這不是以連的女兒，赫人烏利亞的妻子拔示巴嗎？」
	大衛派人查詢她是誰，知道她叫拔示芭，是以蓮的女兒，赫人烏利亞的妻子。
撒下 2Sa 11.4	大衛派使者去把婦人接來；她來到大衛那裡，那時她的月經剛潔淨，大衛與她同寢。她就回家去了。
	So David sent messengers, and took her; and she came to him, and he lay with her. (Now she was purifying herself from her uncleanness.) Then she returned to her house.
	於是大衛差派使者去把她接來。她來到大衛那裡，大衛就與她同房。那時她的月經剛得潔淨。事後，她就回家去了。
	大衛打發使者將婦人接來；那時她的月經剛得潔淨；婦人來到大衛那裡，大衛就和婦人同寢，婦人便回家去。
	大衛派使者去召她；他們把拔示芭接來，大衛就跟她同房。（那時拔示芭的月經剛潔淨。）事後，拔示芭回家去。
撒下 2Sa 11.5	那婦人懷了孕，派人去告訴大衛說：「我懷孕了。」
	And the woman conceived; and she sent and told David, "I am with child."
	後來那婦人懷了孕，就打發人去告訴大衛，說："我懷孕了！"
	那婦人懷了孕，就打發人去告訴大衛說：「我懷了孕了。」
	過了不久，拔示芭發覺自己有了身孕，就派人通知大衛自己已經懷孕。
撒下 2Sa 11.6	大衛派人告訴約押：「你派赫人烏利亞到我這裡來。」約押就派烏利亞到大衛那裡。
	So David sent word to Jo'ab, "Send me Uri'ah the Hittite." And Jo'ab sent Uri'ah to David.
	大衛派人到約押那裡，說："你打發赫人烏利亞到我這裡來。" 約押就打發烏利亞去見大衛。
	大衛打發人到約押那裡，說：「你打發赫人烏利亞到我這裡來」；約押就打發烏利亞來見大衛。
	於是大衛派人告訴約押說：「你打發赫人烏利亞到我這裡來。」約押就打發烏利亞去見大衛。
撒下 2Sa 11.7	烏利亞來到大衛那裡，大衛問約押好，也問士兵好，又問戰爭的情況。
	When Uri'ah came to him, David asked how Jo'ab was doing, and how the people fared, and how the war prospered.
	烏利亞來到大衛那裡，大衛就問約押和士兵可好，又問戰場上的情形怎樣。
	烏利亞來到大衛那裡，大衛就問約押好，也問眾兵好，又問戰事好不好。
	烏利亞到了，大衛問他約押和部隊可好，前線情況如何？
撒下 2Sa 11.8	大衛對烏利亞說：「下到你家去，洗洗腳吧！」烏利亞出了王宮，隨後王送他一份禮物。
	Then David said to Uri'ah, "Go down to your house, and wash your feet." And Uri'ah went out of the king's house, and there followed him a present from the king.
	大衛對烏利亞說："你回家去，洗洗腳吧！" 烏利亞就離開了王宮。隨後王的一份禮物也跟著送去。
	大衛對烏利亞說：「你下到你家裡去，洗洗腳。」烏利亞出了王宮，隨有王的一份食物也跟著他出來。
	然後對烏利亞說：「你回家休息一下吧！」烏利亞走後，大衛派人送禮物到他家。
撒下 2Sa 11.9	烏利亞卻和他主人所有的僕人一同睡在王宮門口，沒有下到他家去。
	But Uri'ah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and did not go down to his house.
	烏利亞卻和他主人的臣僕一同睡在王宮門外，沒有回到自己家裡去。
	烏利亞卻和他主上所有的僕人一同睡在王宮門外，並沒有下到他家裡去。
	但烏利亞並沒有回家；他跟王的守衛睡在宮殿門口。
撒下 2Sa 11.10	有人告訴大衛說：「烏利亞沒有下到他的家。」大衛就對烏利亞說：「你不是從遠路上來嗎？為甚麼不下到你家去呢？」
	When they told David, "Uri'ah did not go down to his house," David said to Uri'ah, "Have you not come from a journey? Why did you not go down to your house?"
	有人告訴大衛說："烏利亞沒有下到自己家裡去。" 大衛就問烏利亞："你不是從遠路回來嗎？為甚麼不下到自己家裡去呢？"
	有人告訴大衛說：「烏利亞並沒有下到家裡去呀」；大衛就對烏利亞說：「你，你不是從遠路上來嗎？為什麼不下到你家裡去呢？」
	大衛聽說烏利亞沒有回家，就問他：「你出門那麼久，現在回來，為什麼不回家呢？」

撒下 2Sa 11.11	烏利亞對大衛說：「約櫃，以色列和猶大都留在棚裡，我主約押和我主的僕人都在田野安營，我豈可回家吃喝，與妻子同房呢？我指著王和王的性命起誓：『我絕不做這事！』」
	Uri'ah said to David, "The ark and Israel and Judah dwell in booths; and my lord Jo'ab and the servants of my lord are camping in the open field; shall I then go to my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? As you live, and as your soul lives, I will not do this thing."
	烏利亞回答大衛說："約櫃、以色列人和猶大人都住在棚裡，我主人約押和我主人的臣僕都在野地安營，我怎能回家吃喝，與妻子同睡呢？我指著王和王的生命發誓：我絕不敢作這樣的事。"
	烏利亞對大衛說：「上帝的櫃和以色列兵猶大兵都住在草棚里；我主約押和我主上的僕人都在野外紮營；而我，我回家去吃喝，去和妻子同寢嗎？我指著永活的永恆主 (傳統：你活著)，也指著你的性命來起誓，我決不這樣行。」
	烏利亞回答：「以色列和猶大的戰士都在戰場上，約櫃也在那裡，約押元帥和他的部屬都在野外紮營，我怎麼能回家吃喝，跟妻子同床呢？我指著你的生命發誓，我絕對不做這樣的事！」
撒下 2Sa 11.12	大衛對烏利亞說：「你今日仍留在這裡，明日我打發你去。」於是烏利亞那日留在耶路撒冷。次日，
	Then David said to Uri'ah, "Remain here today also, and tomorrow I will let you depart." So Uri'ah remained in Jerusalem that day, and the next.
	大衛對烏利亞說："你今天還留在這裡，明天我才打發你去。" 那一天，烏利亞就留在耶路撒冷。
	大衛對烏利亞說：「你今天也住在這裡；明天我就打發你走。」於是那一天烏利亞仍住在耶路撒冷。
	於是大衛說：「那麼，你今天再留在這裡，明天我送你回去。」那一天烏利亞就留在耶路撒冷。
撒下 2Sa 11.13	大衛召了烏利亞來，叫他在自己面前吃喝，使他喝醉。黃昏的時候，烏利亞出去，躺臥在自己的床上；與他主的僕人在一起，並沒有下到他的家去。
	And David invited him, and he ate in his presence and drank, so that he made him drunk; and in the evening he went out to lie on his couch with the servants of his lord, but he did not go down to his house.
	次日，大衛召了烏利亞來，叫烏利亞與他一起吃喝，使他喝醉。到了晚上，烏利亞出去，與他主人的臣僕一同睡在自己的床鋪上，還是沒有下到自己家裡去。
	第二天大衛召了烏利亞來，叫他在自己面前吃喝，並且喝醉。到了晚上，烏利亞就出去，在自己的床上和他主上的僕人一同睡覺；自己家裡呢，他根本就沒有下去。
	第二天，大衛召他來跟自己一起吃喝，讓他喝醉了。但那天晚上，烏利亞仍然沒有回家；他到王宮守衛室去，睡在自己的毯子上。
撒下 2Sa 11.14	早晨，大衛寫信給約押，交烏利亞親手帶去。
	In the morning David wrote a letter to Jo'ab, and sent it by the hand of Uri'ah.
	到了早晨，大衛寫了一封給約押的信，交烏利亞親手帶去。
	到了早晨，大衛寫信給約押，由烏利亞經手送去。
	第二天早上，大衛寫了一封信給約押，吩咐烏利亞帶去。
撒下 2Sa 11.15	他在信內寫著說：「要派烏利亞到戰爭激烈的前線去，然後你們撤退離開他，使他被擊殺而死。」
	In the letter he wrote, "Set Uri'ah in the forefront of the hardest fighting, and then draw back from him, that he may be struck down, and die."
	他在信裡寫著說："要把烏利亞派到戰鬥最猛烈的前線去，然後你們就退到他後邊，讓他被擊殺。"
	信里寫著說：「要派烏利亞到前面戰事劇烈的地方，你們便退到他後邊，讓他被擊殺而死。」
	信上說：「把烏利亞調到戰事最猛烈的前線，然後你們撤退，讓他戰死。」
撒下 2Sa 11.16	約押偵察城的時候，知道敵人哪裡有勇士，就派烏利亞到那地方。
	And as Jo'ab was besieging the city, he assigned Uri'ah to the place where he knew there were valiant men.
	那時，約押正在圍城，他知道哪裡有強悍的守軍，就派烏利亞到那裡去。
	當圍守那城的時候，約押知道哪裡有大力氣的人，便將烏利亞配置在哪裡。
	因此，當約押攻城的時候，他派烏利亞到敵軍防禦最強的地方去。
撒下 2Sa 11.17	城裡的人出來和約押打仗，大衛的僕人中有幾個士兵被殺，赫人烏利亞也死了。
	And the men of the city came out and fought with Jo'ab; and some of the servants of David among the people fell. Uri'ah the Hittite was slain also.
	城裡的人出來，與約押交戰。大衛的僕人中有一些倒斃了，赫人烏利亞也死了。
	城裡的人出來，跟約押交戰；兵眾之中，大衛的僕人中有倒斃的，赫人烏利亞也死了。
	敵軍從城裡出來，突擊約押的部隊。大衛的軍官有些戰死；赫人烏利亞也陣亡了。
撒下 2Sa 11.18	於是，約押派人去將戰爭的一切事奏告大衛，
	Then Jo'ab sent and told David all the news about the fighting;
	於是，約押派人去把戰事的一切情形都報告大衛。
	於是約押打發人把戰事的消息告訴大衛；
	事後，約押把戰事的經過呈報大衛；
撒下 2Sa 11.19	又吩咐使者說：「你把戰爭的一切事對王說完了，
	and he instructed the messenger, "When you have finished telling all the news about the fighting to the king,
	他又吩咐那使者說："你把戰事的一切情形對王說完了以後，
	又吩咐使者說：「你把戰事的消息對王說完了，
	約押指示使者說：「在你向王報告這次戰役的經過後，
撒下 2Sa 11.20	王若發怒，對你說：『你們打仗為甚麼挨近城呢？豈不知敵人會從城牆上射箭嗎？
	then, if the king's anger rises, and if he says to you, 'Why did you go so near the city to fight? Did you not know that they would shoot from the wall?
	王若是大怒，責問你：'你們為甚麼那樣靠近那城爭戰呢？你們不知道敵人會從城牆上射箭下來嗎？
	王的烈怒若發作，而問你說：『你們為什麼挨近城牆打仗呢？豈不知敵人會從城牆上射箭嗎？
	他可能發怒，責問說：『你們為什麼那樣靠近敵方的城牆作戰？難道你們不知道敵人會從城牆上射箭嗎？

撒下 2Sa 11.21	從前擊殺耶路比設的兒子亞比米勒的是誰呢？豈不是一個婦人從城牆上拋下一塊上磨石來，打在他身上，他就死在提備斯嗎？你們為甚麼挨近城牆呢？』你就說：『你的僕人赫人烏利亞也死了。』」
	Who killed Abim'elech the son of Jerub'besheth? Did not a woman cast an upper millstone upon him from the wall, so that he died at Thebez? Why did you go so near the wall?' then you shall say, 'Your servant Uri'ah the Hittite is dead also.'"
	從前擊殺了耶路・比設的兒子亞比米勒的是誰呢？不是一個婦人從城牆上把一塊磨石丟在他身上，他就死在提備斯嗎？你們為甚麼靠近城牆呢？ 你就回答：'王的僕人赫人烏利亞也死了。'"
	從前擊死了耶路比設的兒子亞比米勒的是誰呢？豈不是一個婦人從城牆上丟下一塊上磨石來，打在他身上，他就死在提備斯嗎？你們為什麼挨近城牆呢？』那麼你就說：『王的僕人赫人烏利亞也死了。』」
	你們忘了基甸的兒子亞比米勒是怎麼死的嗎？他是在提備斯被一個女人從城牆上推下來的一塊磨石壓死的。為什麼你們那麼靠近城牆作戰呢？』如果王問這些話，你就告訴他：『王的軍官烏利亞也死了。』」
撒下 2Sa 11.22	使者就去，照著約押所吩咐的一切話來奏告大衛。
	So the messenger went, and came and told David all that Jo'ab had sent him to tell.
	於是那使者去了；他一來到，就把約押差遣他所要說的一切都報告了大衛。
	使者就走，來見大衛，將約押所差他說的話告訴了大衛；大衛很惱怒約押，就樣使者說：「你們為什麼挨近城交戰呢？從前擊死了耶路巴力的兒子亞比米勒的是誰呢？豈不是一個婦人從城牆上丟下一塊上磨石來，打在他身上，他就死在提備斯嗎？你們為什麼挨近城牆呢？」
	使者到大衛王那裡，照著約押指示他的話向王報告，
撒下 2Sa 11.23	使者對大衛說：「敵人強過我們，出到郊外攻打我們，我們把他們趕回到城門口。
	The messenger said to David, "The men gained an advantage over us, and came out against us in the field; but we drove them back to the entrance of the gate.
	那使者又對大衛說："那些人比我們強，他們出到曠野攻打我們，我們把他們趕回城門口。
	使者對大衛說：「那些人向我們突圍衝殺，出到野地來攻打我們；我們向他們衝殺過去，直到城門口。
	說：「敵軍比我們強大；他們從城裡衝出來，在城郊跟我們打。我們把敵軍趕回城門口；
撒下 2Sa 11.24	弓箭手從城牆上射你的僕人，射死幾個王的僕人，你的僕人赫人烏利亞也死了。」
	Then the archers shot at your servants from the wall; some of the king's servants are dead; and your servant Uri'ah the Hittite is dead also."
	那時射手從城牆上射王的僕人；王的僕人中有些陣亡了，你的僕人赫人烏利亞也死了。"
	射箭的從城牆上射王的僕人；王的僕人之中有死的，王的僕人赫人烏利亞也死了。」
	他們就從城牆上對準我們射箭。陛下的一些軍官中箭陣亡；赫人烏利亞也死了。」
撒下 2Sa 11.25	大衛向使者說：「你對約押這樣說：『不要為這事難過，因為刀劍可能吞滅這人或那人。你只管竭力攻城，將城傾覆。』你要勉勵約押。」
	David said to the messenger, "Thus shall you say to Jo'ab, 'Do not let this matter trouble you, for the sword devours now one and now another; strengthen your attack upon the city, and overthrow it.' And encourage him."
	大衛對那使者說："你要對約押這樣說：'不要為這件事難過，因為刀劍有時吞滅這人，有時吞滅那人。你只要加緊攻打這城，把城毀滅。' 你要這樣鼓勵他。"
	王對使者說：「你告訴約押說：『你看了這事不要難受，因為刀劍吞滅這人或那人是沒有一定的；你只加強戰力攻城，將城翻毀好啦；』你總要使約押的意志剛強。」
	大衛對使者說：「你回去鼓勵約押，叫他不要難過，因為戰場上誰死誰活是不可預料的。鼓勵他，要集中力量攻城，把它傾覆了。」
撒下 2Sa 11.26	烏利亞的妻聽見丈夫烏利亞死了，就為丈夫哀哭。
	When the wife of Uri'ah heard that Uri'ah her husband was dead, she made lamentation for her husband.
	烏利亞的妻子聽到丈夫烏利亞死了，就為他哀哭。
	烏利亞的妻子聽見丈夫烏利亞死了，就為他號啕哀哭。
	烏利亞的妻子拔示芭聽到丈夫陣亡的消息就為他舉哀。
撒下 2Sa 11.27	居喪的日子過了，大衛派人把她接到宮裡，她就作了大衛的妻子，給大衛生了一個兒子。但大衛做的這事，耶和華的眼中看為惡。
	And when the mourning was over, David sent and brought her to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.
	守喪期一過，大衛就派人去把拔示巴接到宮裡，她就作了大衛的妻子，給大衛生了一個兒子。大衛所作的這事，耶和華看為惡。
	悲哭的日子過了，大衛打發人將她接到宮里，她就作了大衛的妻子，給大衛生了一個兒子。但是大衛所行的這事，在永恆主看來就是大壞事。
	居喪的日期過後，大衛把拔示芭接進宮裡，成為王的妻子，給王生了一個兒子。但是上主對大衛所做這事十分不悅。

9.12 撒母耳記下 2Samuel 12

撒下 2Sa 12.1	耶和華差遣拿單到大衛那裡。拿單到了他那裡，對他說：「在一座城裡有兩個人，一個是富翁，一個是窮人。
	And the LORD sent Nathan to David. He came to him, and said to him, "There were two men in a certain city, the one rich and the other poor.
	耶和華差派拿單去見大衛。於是拿單來到大衛那裡，對他說："在一座城裡有兩個人，一個富有，一個貧窮。
	永恆主差遣拿單去見大衛。拿單到了大衛那裡，對他說：「有一座城裡有兩個人；一個富足，一個窮乏。
	上主差先知拿單去見大衛。拿單到了大衛那裡，對他說：「某城有兩個人，一個富有，一個貧窮。
撒下 2Sa 12.2	富翁有極多的牛群羊群；
	The rich man had very many flocks and herds;
	那富有的有極多牛羊，
	那富足的有羊群牛群極多；
	那個有錢人有很多牛羊；
撒下 2Sa 12.3	窮人除了所買來養活的一隻小母羊之外，一無所有。小羊在他家裡和他兒女一同長大，吃他所吃的，喝他所喝的，睡在他懷中，在他看來如同女兒一樣。
	but the poor man had nothing but one little ewe lamb, which he had bought. And he brought it up, and it grew up with him and with his children; it used to eat of his morsel, and drink from his cup, and lie in his bosom, and it was like a daughter to him.
	那貧窮的除了買來養的一隻母羊羔以外，甚麼也沒有。那小羊在他家裡和他的兒女一同長大，小羊吃他的食物，喝他杯中的飲料，睡在他的懷裡，就像他的女兒一樣。
	那窮乏的什麼也沒有，只有一隻小母羊羔，就是他所買來養活的；這小羊羔在他家裡和他兒女一同長大；吃他所吃的那一點點食物，喝他杯中所有的，睡在他懷中，在他看來就像女兒一樣。
	那個窮人只有一隻小羊，是他買來養的。他照顧小羊，讓小羊跟自己的兒女一起長大。他把自己吃的喝的也餵一些給小羊，讓小羊睡在他懷中，像對待自己的女兒一樣。
撒下 2Sa 12.4	有一客人來到這富翁那裡，富翁捨不得從自己的牛群羊群中取一隻招待來到他那裡的旅客，卻取了窮人的小母羊，招待來到他那裡的人。」
	Now there came a traveler to the rich man, and he was unwilling to take one of his own flock or herd to prepare for the wayfarer who had come to him, but he took the poor man's lamb, and prepared it for the man who had come to him."
	有一個旅客來到富翁那裡，他捨不得從自己的牛群羊群中取一頭出來，款待到他那裡來的旅客，卻取了那窮人的母羊羔，款待到他那裡來的客人。"
	有一個旅行的人來到這富人家裡；富人捨不得從自己的羊群牛群中取一隻來預備給那行路的客人吃，卻取了那窮乏人的羊羔去預備給那客人吃。」
	有一天，那有錢人家裡來了客人；他捨不得從自己的牲畜中殺一隻招待客人，卻把窮人家裡那隻小羊取來款待客人。」
撒下 2Sa 12.5	大衛就非常惱怒那人，對拿單說：「我指著永生的耶和華起誓，做這事的人該死！
	Then David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, "As the LORD lives, the man who has done this deserves to die;
	大衛就非常惱怒那人，對拿單說："我指著永活的耶和華起誓，作這事的人該死。
	大衛就大大惱怒那人，對拿單說：「我指著永活的永恆主來起誓，行這事的人是該死的；
	大衛聽了，對那有錢人非常生氣，說：「我對永生上主發誓，做這事的人該死！
撒下 2Sa 12.6	他必須償還小母羊四倍，因為他做這事，沒有憐憫的心。」
	and he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity."
	他必須四倍賠償這羊羔，因為他作了這事，又因他沒有憐憫的心。"
	他必須償還那羊羔四倍 (有古卷：七倍)；因為他行了這事，又因為他沒有顧惜別人的心。
	他做出這樣殘忍的事，必須償還他所奪去的四倍。」
撒下 2Sa 12.7	拿單對大衛說：「你就是那人！耶和華－以色列的神如此說：『我膏你作以色列的王，我救你脫離掃羅的手；
	Nathan said to David, "You are the man. Thus says the LORD, the God of Israel, 'I anointed you king over Israel, and I delivered you out of the hand of Saul;
	拿單對大衛說："你就是那人！耶和華以色列的　神這樣說：'我膏立了你作以色列的王，把你從掃羅的手裡救了出來，
	拿單對大衛說：「你，你就是那人：永恆主以色列的上帝這麼說：『我，我膏立了你做王來管理以色列；我援救了你脫離掃羅的手；
	拿單對大衛說：「你就是那個人！上主—以色列的上帝這樣說：『我立你作以色列的王，救你脫離掃羅的手。
撒下 2Sa 12.8	我將你主人的家業賜給你，將你主人的妃嬪交在你懷裡，又將以色列和猶大家賜給你；若還嫌少，我也會如此這般加倍賜給你。
	and I gave you your master's house, and your master's wives into your bosom, and gave you the house of Israel and of Judah; and if this were too little, I would add to you as much more.
	把你主人的家賜給你，把你主人的妻妾交在你懷裡，又把以色列和猶大家賜給你。你若是還以為太少，我還可以多多加給你。
	我將你主上的家業賜給你，將你主上的妻子交在你懷中；又將以色列家和猶大家賜給你；若太少了，我還要將這樣將那樣加給你呢。
	我把掃羅的國和他的妃嬪都給了你，使你作王統治以色列和猶大。如果這還不夠的話，我還會加倍地賜給你。
撒下 2Sa 12.9	你為甚麼藐視耶和華的命令，做他眼中看為惡的事呢？你用刀擊殺赫人烏利亞，又娶了他的妻子為妻，借亞捫人的刀殺死他。
	Why have you despised the word of the LORD, to do what is evil in his sight? You have smitten Uri'ah the Hittite with the sword, and have taken his wife to be your wife, and have slain him with the sword of the Ammonites.
	你為甚麼藐視耶和華的話，行他看為惡的事呢？你用刀擊殺了赫人烏利亞，娶了他的妻子作你的妻子，你藉著亞捫人的刀殺了烏利亞。
	你為什麼藐視永恆主的話，行他所看為壞的事；將赫人烏利亞用刀擊殺，而娶了他的妻做你的妻子，借亞捫人的刀去殺害他呢？
	你為什麼違背我的命令？為什麼做了這種可憎惡的事？你使烏利亞死在戰場；你借亞捫人的刀殺死他，然後奪去他的妻子。

撒下 2Sa 12.10

現在刀劍必永不離開你的家，因你藐視我，娶了赫人烏利亞的妻子為妻。』

Now therefore the sword shall never depart from your house, because you have despised me, and have taken the wife of Uri'ah the Hittite to be your wife.'

所以，從今以後，刀劍必不離開你的家，因為你藐視了我，娶了赫人烏利亞的妻子作你的妻子。'

現在呢，你既藐視了我，娶了赫人烏利亞的妻做你的妻子，刀劍就永不離開你的家。』

你這樣違背我，搶了烏利亞的妻子，你的家將永遠逃不了刀劍。

撒下 2Sa 12.11

耶和華如此說：『看哪，我必從你家中興起災禍攻擊你；我必在你眼前把你的妃嬪賜給你身邊的人，他要在光天化日下與你的妃嬪同寢。

Thus says the LORD, 'Behold, I will raise up evil against you out of your own house; and I will take your wives before your eyes, and give them to your neighbor, and he shall lie with your wives in the sight of this sun.

耶和華這樣說：'看哪！我必從你家中興起禍患攻擊你；我要在你的眼前把你的妃嬪拿去賜給別人。他要在光天化日之下與她們同床。

永恆主這麼說：『看吧，我必從你家中興起禍患來攻擊你；我必將你的妃嬪在你眼前賜給你的鄰捨；他必在這日光的鑒察下就和你的妃嬪同寢。

我要叫你自己家裡的人起來作亂攻擊你。你要看見我把你的妃嬪給靠近你的男人；這個人要在光天化日下跟她們睡覺。

撒下 2Sa 12.12

你在暗中做那事，我卻要在以色列眾人面前，在日光之下做這事。』」

For you did it secretly; but I will do this thing before all Israel, and before the sun.'"

你在暗中行了這事，我卻要在所有以色列人面前，在光天化日之下行這事報應你。'"

你在暗中行事，我卻要在以色列眾人面前，在日光之前行這報應。』」

你在暗中犯罪，我卻要在光天化日下使這事顯露出來，讓全以色列看見。』」

撒下 2Sa 12.13

大衛對拿單說：「我得罪耶和華了！」拿單說：「耶和華已經除去你的罪，你必不至於死。

David said to Nathan, "I have sinned against the LORD." And Nathan said to David, "The LORD also has put away your sin; you shall not die.

大衛對拿單說："我得罪了耶和華了。" 拿單對大衛說："耶和華已經除去了你的罪，你必不至於死。

大衛對拿單說：「我犯罪得罪了永恆主了。」拿單對大衛說：「永恆主也已不追究你的罪了；你是不至於死的。

於是大衛對拿單說：「我得罪上主了。」拿單回答：「上主饒恕你；你不至於死。

撒下 2Sa 12.14

只是在這事上，你大大藐視耶和華，因此，你生的孩子必定要死。」

Nevertheless, because by this deed you have utterly scorned the LORD, the child that is born to you shall die."

只是因為你作了這事，使耶和華的仇敵大得褻瀆的機會，所以你所生的兒子必定死。"

不過你行這事大大地褻慢了永恆主 (傳統：永恆主的仇敵)；故此你所得的這孩子也必定死。」

但是，因為你做這事藐視了上主，你的孩子會死。」

撒下 2Sa 12.15

拿單就回家去了。耶和華擊打烏利亞的妻子為大衛生的孩子，他就得了重病。

Then Nathan went to his house. And the LORD struck the child that Uri'ah's wife bore to David, and it became sick.

於是拿單回自己的家去了。耶和華擊打烏利亞的妻子給大衛所生的孩子，他就害了重病。

說了這些話，拿單就回家去了。永恆主擊打了烏利亞的妻子給大衛所生的孩子，使他得重病。

說完，拿單就回家去了。上主使大衛跟烏利亞的妻子所生的孩子害重病。

撒下 2Sa 12.16

大衛為這孩子懇求神。大衛刻苦禁食，到裡面去，躺在地上過夜。

David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in and lay all night upon the ground.

大衛為那孩子懇求　神，並且禁食。他進房裡去，終夜躺在地上。

大衛就為這孩子求問上帝；苦苦地禁食，進入內室，穿著麻布 (傳統：過夜)，躺在地上。

大衛祈求上帝讓孩子康復。他禁食，每天晚上進自己房間，整夜躺在地上。

撒下 2Sa 12.17

他家中的老臣來到他旁邊，要把他從地上扶起來，他卻不肯，也不同他們吃飯。

And the elders of his house stood beside him, to raise him from the ground; but he would not, nor did he eat food with them.

他家中的老侍從站在他旁邊，要把他從地上扶起來，他卻不肯，也不與他們一起吃飯。

他家中的老臣立在他旁邊，要把他從地上扶起來；他卻不情願起來，也不同他們吃飯。

他內院的老侍從勸他起來，他不肯，也不跟他們一起吃飯。

撒下 2Sa 12.18

到第七日，孩子死了。大衛的臣僕不敢告訴他孩子死了，因他們說：「看哪，孩子還活著的時候，我們勸他，他尚且不聽我們的話，我們怎麼能告訴他孩子死了，讓他做出不好的事呢？」

On the seventh day the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead; for they said, "Behold, while the child was yet alive, we spoke to him, and he did not listen to us; how then can we say to him the child is dead? He may do himself some harm."

到了第七天，孩子死了。大衛的臣僕不敢告訴他孩子死了，因為他們說："看哪，孩子還活著的時候，我們勸他，他尚且不聽我們的話。現在我們怎麼能告訴他孩子已經死了呢？他會傷心欲絕的。"

第七天孩子死了。大衛的臣僕不敢告訴他孩子死了；因為他們說：『看哪，孩子還活著時，我們對他說，他尚且不聽我們的話；現在我們怎能對他說孩子死了，以致他鬧出大禍來呢？」

過了一個禮拜，孩子死了。大衛的臣僕不敢把這消息告訴他；他們說：「孩子還活著的時候，我們跟他說話他都不肯回答，我們怎麼敢告訴他孩子死了的消息呢？他可能做出傷害自己的事啊！」

撒下 2Sa 12.19

大衛見臣僕彼此低聲說話，就知道孩子死了。他問臣僕說：「孩子死了嗎？」他們說：「死了。」

But when David saw that his servants were whispering together, David perceived that the child was dead; and David said to his servants, "Is the child dead?" They said, "He is dead."

大衛看見他的臣僕彼此低聲耳語，就知道孩子已經死了。他問臣僕說："孩子死了嗎？" 他們回答："死了！"

大衛見臣僕交頭接耳地說話，就會悟孩子死了；便問臣僕說：「孩子死了嗎？」他們說：「死了。」

大衛覺察左右在交頭接耳，曉得孩子已經死了，就問他們：「孩子死了嗎？」他們回答：「是的，孩子死了。」

撒下 2Sa 12.20

大衛就從地上起來，沐浴，抹膏，換了衣服，進耶和華的殿敬拜。然後他回宮，吩咐人為他擺飯，他就吃了。

Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his clothes; and he went into the house of the LORD, and worshiped; he then went to his own house; and when he asked, they set food before him, and he ate.

於是大衛從地上起來，洗澡，抹膏，更換衣服，進耶和華的殿去敬拜，然後回到自己的宮裡去，吩咐人給他擺上飯，他就吃了。

大衛就從地上起來，洗澡，抹油，更換衣裳；進永恆主的殿敬拜；然後到家裡；要了飯；人擺上，他便吃了。

大衛就從地上起來，洗澡，梳頭，換衣服，然後到上主的殿宇敬拜。他回到宮裡時，吩咐預備食物；飯菜一擺上，他就吃了。

撒下 2Sa 12.21

臣僕對他說：「你所做的是甚麼事呢？孩子活著的時候，你為他禁食哭泣；孩子死了，你卻起來吃飯。」

Then his servants said to him, ”What is this thing that you have done? You fasted and wept for the child while it was alive; but when the child died, you arose and ate food.”

臣僕問他：“你為甚麼這樣作呢？孩子還活著的時候，你為他禁食哭泣；孩子死了，你倒起來吃飯！”

臣僕問他說：「你所行的是什麼意思？為了孩子活著的緣故，你就禁食哭泣；孩子死了，你倒起來吃飯？」

他的臣僕問他：「我們真不明白：孩子活著的時候，你為他禁食哀哭；孩子一死，你倒起來吃喝！」

撒下 2Sa 12.22

大衛說：「孩子還活著，我禁食哭泣，因為我想，或許耶和華憐憫我，會讓孩子活下來。

He said, ”While the child was still alive, I fasted and wept; for I said, ‘Who knows whether the LORD will be gracious to me, that the child may live?’

他回答：“孩子還活著的時候，我禁食哭泣，因為我想：‘也許耶和華憐憫我，讓孩子可以活著。’

大衛說：「孩子還活著時，我禁食哭泣，因為我心裡說：『進知道永恆主不恩待我，使孩子活著呢？』

大衛說：「是的，孩子活著的時候，我禁食哀哭；因為我想上主可能憐憫我，不讓孩子死。

撒下 2Sa 12.23

現在孩子死了，我何必禁食呢？我能使他回來嗎？我必往他那裡去，他卻不能回到我這裡來。」

But now he is dead; why should I fast? Can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me.”

現在他死了，我為甚麼還要禁食呢？我還能使他回來嗎？我要到他那裡去，他卻不能回到我這裡來。”

現在他死了，我又何必禁食呢？難道我能使他再回來嗎？我，我總會往他那裡去的；他，他是不能回到我這裡來的。」

現在孩子死了，我為什麼還要禁食呢？我能使孩子活過來嗎？有一天我要到他那裡去，可是他永遠不能回到我這裡來！」

撒下 2Sa 12.24

大衛安慰他的妻子拔示巴，與她同房，她就生了兒子，給他起名叫所羅門。耶和華喜愛他，

Then David comforted his wife, Bathshe’ba, and went in to her, and lay with her; and she bore a son, and he called his name Solomon. And the LORD loved him,

大衛安慰他的妻子拔示巴，進到她那裡去，與她同睡。她生了一個兒子，大衛給他起名叫所羅門；耶和華也喜愛他，

大衛安慰他的妻子拔示巴，就進去找她，和她同寢；她生了一個兒子，他就給他起名叫所羅門。永恆主也愛他；

大衛安慰他的妻子拔示芭，跟她同房。她後來生了一個兒子；大衛給他取名所羅門。上主喜愛這孩子，

撒下 2Sa 12.25

就藉拿單先知賜他一個名字，叫耶底底亞；這是為了耶和華的緣故。

and sent a message by Nathan the prophet; so he called his name Jedidi’ah, because of the LORD.

就差派拿單先知去，照著耶和華的吩咐，給他起名叫耶底底亞。

便由神言人拿單經手送個信兒，給孩子起名叫耶底底亞 (即：永恆主所愛的)，照永恆主所吩咐的話 (傳統：為了永恆主的緣故)。

吩咐先知拿單給這孩子取名叫耶底底亞，因為上主喜愛他。

撒下 2Sa 12.26

約押攻打亞捫人的拉巴，攻佔了京城。

Now Jo’ab fought against Rabbah of the Ammonites, and took the royal city.

那時，約押正在攻打亞捫人的拉巴，攻取了王城。

約押攻打亞捫人的拉巴，攻取了王城 (或譯：水城)。

約押繼續攻打亞捫人的京城拉巴，差不多快攻下了。

撒下 2Sa 12.27

約押派使者到大衛那裡，說：「我攻打拉巴，也攻佔了水城。

And Jo’ab sent messengers to David, and said, ”I have fought against Rabbah; moreover, I have taken the city of waters.

約押派遣使者去見大衛，說：“我攻打拉巴，已經攻取了水城。

約押打發使者去見大衛，說：「我攻打拉巴，居然攻取了水城。

他派人去向大衛報告：「我攻打拉巴城，已經奪了水源，

撒下 2Sa 12.28

現在你要召集其餘的軍兵，安營圍攻這城，攻佔它，免得我攻佔這城，人就以我的名叫這城。」

Now, then, gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it; lest I take the city, and it be called by my name.”

現在，請你聚集其餘的人民，安營攻打這城，把城攻取；免得我攻取了這城，人就以我的名字來叫這城。”

現在你要聚集其餘的兵眾，紮營圍城，攻取它；恐怕我攻取了這城，人竟以我的名去叫這城呢。」

現在請陛下召集其餘的部隊，親自率領去攻取吧！我不願意把攻取這城的功勞歸我自己。」

撒下 2Sa 12.29

於是大衛召集全軍，往拉巴去攻城，就攻佔了它。

So David gathered all the people together and went to Rabbah, and fought against it and took it.

於是大衛聚集所有的人民，向拉巴進軍；攻打那城，把它攻取了。

於是大衛聚集所有的兵眾，往拉巴去，攻打那城，攻取了它。

於是大衛集中大軍，開往拉巴，把城攻陷了。

撒下 2Sa 12.30

他也奪了米勒公頭上所戴的冠冕，其上的金子重一他連得，又嵌著寶石。這冠冕就戴在大衛頭上。大衛又從城裡奪了許多財物，

And he took the crown of their king from his head; the weight of it was a talent of gold, and in it was a precious stone; and it was placed on David’s head. And he brought forth the spoil of the city, a very great amount.

大衛從他們的王的頭上奪取了王冠。王冠的金子重三十五公斤，上面嵌有寶石，人把這冠冕戴在大衛的頭上。大衛又從這城裡帶走了許多戰利品，

大衛從米勒公神頭上奪取了米勒公 (傳統：他們的王) 的冠冕，上頭的金子重有一擔，又有一塊寶石；[這寶石，是在大衛頭上的那一塊]；大衛把那城被掠之物搬出來，非常之多。

亞捫人的神像米勒公有一頂金冠冕，重約三十五公斤，鑲有寶石。大衛把寶石取下，嵌在自己的王冠上。他也從城裡掠奪許多戰利品，

撒下 2Sa 12.31	把城裡的百姓拉出來，叫他們用鋸，用鐵耙，用鐵斧做工，派他們在磚窯中服役；大衛待亞捫各城的居民都是如此。於是，大衛和全軍都回耶路撒冷去了。
	And he brought forth the people who were in it, and set them to labor with saws and iron picks and iron axes, and made them toil at the brickkilns; and thus he did to all the cities of the Ammonites. Then David and all the people returned to Jerusalem.
	又把那城裡的人民帶出去，使他們用鋸子、鐵耙、鐵斧作工，或使他們在磚窯服役。大衛對待亞捫各城的居民都是這樣。後來，大衛和眾人都回耶路撒冷去了。
	他又將城裡的人拉出來，使他們用鋸子，或鐵的銳器，用鐵斧，作工，用磚模服勞 (傳統：用使……經過) 磚窯 (或譯：強他們用鋸，或用打糧食的鐵器，或用鐵斧做工，或使在磚窯里服役)：大衛待亞捫人的眾城市，都是這樣。後來大衛和所有的兵眾就回耶路撒冷去了。
	命令那城的居民用鋸子、鐵耙、斧頭做工，又強迫他們在磚窯服役。大衛也同樣對待其他亞捫城鎮的居民。然後他和大軍班師回耶路撒冷。

9.13 撒母耳記下 2Samuel 13

撒下 2Sa 13.1	後來發生了一件事。大衛的兒子押沙龍有一個美貌的妹妹，名叫她瑪。大衛的兒子暗嫩愛上了她。
	Now Ab'salom, David's son, had a beautiful sister, whose name was Tamar; and after a time Amnon, David's son, loved her.
	大衛的兒子押沙龍有一個美麗的妹妹，名叫他瑪；大衛的兒子暗嫩愛上了她。
	此後又發生了一件事；大衛的兒子押沙龍有一個美麗的妹妹名叫他瑪；大衛的兒子暗嫩愛上了她。
	大衛的兒子押沙龍有一個很漂亮的妹妹，叫塔瑪。大衛另一個兒子暗嫩愛上了她。
撒下 2Sa 13.2	暗嫩為他妹妹她瑪苦戀成疾，因為她瑪還是處女，暗嫩眼看難以向她行事。
	And Amnon was so tormented that he made himself ill because of his sister Tamar; for she was a virgin, and it seemed impossible to Amnon to do anything to her.
	暗嫩為了他妹妹他瑪的緣故，因愛成病。因為他瑪還是處女，所以暗嫩看來很難對她採取甚麼行動。
	暗嫩為了他妹妹他瑪的緣故，熱戀成病；因為他瑪還是處女；暗嫩眼看著難以向她行事。
	暗嫩相思成疾；因為塔瑪是處女，他想不可能有機會親近她。
撒下 2Sa 13.3	暗嫩有一個密友，名叫約拿達，是大衛長兄示米亞的兒子。這約拿達為人極其狡猾。
	But Amnon had a friend, whose name was Jon'adab, the son of Shim'e-ah, David's brother; and Jon'adab was a very crafty man.
	暗嫩有一個朋友，名叫約拿達，是大衛的哥哥示米亞的兒子。約拿達是一個非常狡猾的人。
	暗嫩有一個朋友，名叫約拿答，是大衛的哥哥示米亞 (或譯：沙瑪) 的兒子；這約拿答是個非常狡猾的人。
	暗嫩有個朋友叫約拿達，是大衛的哥哥示米亞的兒子。這個人很狡猾；
撒下 2Sa 13.4	他對暗嫩說：「王的兒子啊，你何不告訴我，為何你一天比一天憔悴呢？」暗嫩對他說：「我愛上了我兄弟押沙龍的妹妹她瑪。」
	And he said to him, "O son of the king, why are you so haggard morning after morning? Will you not tell me?" Amnon said to him, "I love Tamar, my brother Ab'salom's sister."
	他問暗嫩說："王子啊！你為甚麼一天比一天瘦弱呢？你可以告訴我嗎？" 暗嫩說："我愛上了我兄弟押沙龍的妹妹他瑪。"
	他問暗嫩說：「王的兒子阿，你為什麼這麼瘦弱，一天比一天厲害呢？你不能告訴我？」暗嫩對他說：「我愛上了我兄弟押沙龍的妹妹他瑪。
	他對暗嫩說：「你是王子，為什麼你一天比一天憔悴呢？你可以告訴我嗎？」暗嫩說：「我愛上了塔瑪—我同父異母兄弟押沙龍的妹妹。」
撒下 2Sa 13.5	約拿達對他說：「你躺在床上裝病，等你父親來看你，就對他說：『請讓我妹妹她瑪來，給我東西吃，在我眼前預備食物，使我可以看見，好從她手裡接過來吃。』」
	Jon'adab said to him, "Lie down on your bed, and pretend to be ill; and when your father comes to see you, say to him, 'Let my sister Tamar come and give me bread to eat, and prepare the food in my sight, that I may see it, and eat it from her hand.'"
	約拿達對他說："你可以躺在床上裝病。你父親來看你的時候，你就對他說：'求你叫我的妹妹他瑪來，把食物遞給我吃；叫她在我眼前預備食物，好使我可以看見，也可以從她的手中取食。'"
	約拿答對他說：「你躺在床上裝病；你父親來看你，你就對他說：『求父親叫我妹妹他瑪到我這裡來，將食物遞給我吃，在我眼前預備食品，給我看，我好從她手裡接過來吃。』」
	約拿達對他說：「你可以假裝生病，躺在床上。你父親來看你的時候，就要求他：『請叫我妹妹塔瑪來照顧我；我要她在這裡，在我看得到的地方替我烤幾個餅，親自拿給我吃。』」
撒下 2Sa 13.6	於是暗嫩躺著裝病，王來看他。暗嫩對王說：「請讓我妹妹她瑪來，在我眼前為我做兩個餅，我好從她手裡接過來吃。」
	So Amnon lay down, and pretended to be ill; and when the king came to see him, Amnon said to the king, "Pray let my sister Tamar come and make a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand."
	於是暗嫩躺著裝病。王來看他，暗嫩對王說："求你叫我的妹妹他瑪來，叫她在我眼前給我做兩個餅，我可以從她的手裡拿過來吃。"
	於是暗嫩躺著裝病；王來看他；暗嫩對王說：「求父親叫我妹妹他瑪來，在我眼前給我作兩個心狀餅，我好從她手裡接過來吃。」
	於是暗嫩假裝生病，躺在床上。大衛王去看他；暗嫩對父親說：「請叫我妹妹塔瑪到我這裡來，讓她在我看得到的地方替我烤幾個餅，拿給我吃。」
撒下 2Sa 13.7	大衛就派人去宮裡，到她瑪那裡，說：「你到你哥哥暗嫩的屋裡去，為他預備食物。」
	Then David sent home to Tamar, saying, "Go to your brother Amnon's house, and prepare food for him."
	大衛就派人到宮裡去對他瑪說："你到你哥哥暗嫩的屋裡去，為他預備食物。"
	大衛就打發人到他瑪家裡去見他瑪，說：「你往你哥哥暗嫩的屋裡去，給他預備食品。」
	於是，大衛打發人到宮裡告訴塔瑪：「你到你哥哥暗嫩的房裡去，做些東西給他吃。」
撒下 2Sa 13.8	她瑪就到她哥哥暗嫩的屋裡，那時暗嫩正躺著。她瑪拿了麵團揉麵，在他眼前做餅，把餅烤熟了。
	So Tamar went to her brother Amnon's house, where he was lying down. And she took dough, and kneaded it, and made cakes in his sight, and baked the cakes.
	他瑪就到她哥哥暗嫩的屋裡去；暗嫩正躺著。他瑪取了點麵，把麵和好，就在暗嫩面前做餅，並且把餅烤熟了。
	他瑪就到她哥哥暗嫩的屋裡；暗嫩正在躺著。他瑪把生面和好，就在暗嫩眼前作心狀餅，將餅煮熟。
	塔瑪就去了；暗嫩正躺在床上。塔瑪拿了些麵團，在暗嫩看得到的地方做了幾塊餅，然後拿去烤。
撒下 2Sa 13.9	她瑪拿了鍋子，在他面前把餅倒出來，他卻不肯吃。暗嫩說：「每一個人都離開我，出去吧！」眾人就都離開他，出去了。
	And she took the pan and emptied it out before him, but he refused to eat. And Amnon said, "Send out every one from me." So every one went out from him.
	她拿過鍋來，在他面前把餅倒出來，暗嫩卻不肯吃，他說："叫眾人離開我出去！" 眾人就都離開他出去了。
	又在暗嫩面前拿盤子倒出來；暗嫩竟不肯吃，便說：「叫各人離開我出去。」各人就都離開他出去。
	塔瑪從烤盤裡把餅倒出來，遞給暗嫩，可是暗嫩不吃。他說：「叫人都走開！」於是大家都走開了。

撒下 2Sa 13.10	暗嫩對她瑪說：「你把食物拿進臥房，我好從你手裡接過來吃。」她瑪就把所做的餅拿進臥房，到她哥哥暗嫩那裡。
	Then Amnon said to Tamar, ”Bring the food into the chamber, that I may eat from your hand.” And Tamar took the cakes she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.
	暗嫩對他瑪說：“把食物帶到臥房來，我好從你的手裡拿過來吃。” 他瑪拿著她做好的餅，進了臥房，到她哥哥暗嫩那裡去。
	暗嫩對他瑪說：「你把食品拿進臥房，我好從你手裡接過來吃」；他瑪就把所作的餅拿進臥房，到她哥哥暗嫩身旁。
	暗嫩對塔瑪說：「把餅帶到我床邊，親自餵我。」塔瑪就把餅帶過去給他。
撒下 2Sa 13.11	她瑪上前去給他吃，他就拉住她瑪，對她說：「我妹妹，你來與我同寢。」
	But when she brought them near him to eat, he took hold of her, and said to her, ”Come, lie with me, my sister.”
	他瑪上到他面前，給他吃的時候，暗嫩卻拉住她，對她說：“妹妹，來與我同寢吧！”
	她湊前去要給他吃，暗嫩拉住他瑪，對她說：「妹妹阿，來和我同寢吧。」
	當塔瑪餵他的時候，他抓住塔瑪，說：「妹妹，跟我睡覺吧！」
撒下 2Sa 13.12	她瑪對他說：「哥哥，不可以！不要玷辱我！以色列中不可以這樣做，你不要做這醜事！
	She answered him, ”No, my brother, do not force me; for such a thing is not done in Israel; do not do this wanton folly.
	他瑪對他說：“不要！哥哥！不要污辱我！在以色列中不可作這樣的事。你不要作這醜事。
	他瑪說：「哥哥阿，不可！不可玷辱我！以色列中不可這樣行的；你不可作這痴醜的事。
	「不要！」塔瑪說：「哥哥，不要逼我做這種醜事。在以色列不許有這種事！
撒下 2Sa 13.13	我蒙受恥辱，該往那裡去呢？至於你，你在以色列中也成了一個愚頑人。現在你可以求王，他必不禁止我歸你。」
	As for me, where could I carry my shame? And as for you, you would be as one of the wanton fools in Israel. Now therefore, I pray you, speak to the king; for he will not withhold me from you.”
	至於我，我到哪裡除去我的恥辱呢？至於你，你在以色列中也會成了一個愚妄的人。現在請你去對王說，他必不會禁止我歸你的。”
	我，我要將我的恥辱帶哪兒去呢？你，你在以色列中也必成個痴醜的人呀！現在呢，你要向王提起；他必不會阻止我不歸你的。」
	我在人面前還抬得起頭來嗎？至於你，你也會在以色列人面前丟盡面子的。請去向王說，他一定會把我給你的。」
撒下 2Sa 13.14	但暗嫩不肯聽她的話，因他比她更有力，就玷辱她，與她同寢。
	But he would not listen to her; and being stronger than she, he forced her, and lay with her.
	但暗嫩不肯聽她的話，他又比他瑪有力，就污辱了她，與她同寢。
	但是暗嫩不肯聽她的話；只因力量強過她，就玷辱了她，和她同寢。
	可是暗嫩不聽，他力氣比塔瑪大，就用暴力汙辱了她。
撒下 2Sa 13.15	隨後，暗嫩極其恨她，恨她的心比先前愛她的心更甚，就對她說：「你起來，去吧！」
	Then Amnon hated her with very great hatred; so that the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, ”Arise, be gone.”
	事後，暗嫩非常恨她；他對他瑪的恨比以前對她的愛更大，所以暗嫩對她說：“你起來！走吧！”
	事後，暗嫩大大恨她，大非常恨她：那恨她的恨比先前愛她的愛更大；就對她說：「你起來，去吧。」
	事後，暗嫩非常厭惡塔瑪，厭惡的程度比以前愛她的程度更甚。他對塔瑪說：「你滾出去！」
撒下 2Sa 13.16	她瑪對暗嫩說：「不要這樣！你趕我出去的這惡比你剛才向我所做的更嚴重！」但暗嫩不肯聽她，
	But she said to him, ”No, my brother; for this wrong in sending me away is greater than the other which you did to me.” But he would not listen to her.
	他瑪卻對他說：“我的哥哥啊，不！你趕我出去的這罪比你剛才與我所行的罪更大了。” 但是暗嫩不肯聽她的話，
	他瑪說：「我哥哥阿，不可！因為這一來，你趕遂我這壞事就比你剛同我行的那一件更壞了」；但是暗嫩卻不肯聽她。
	「不！」塔瑪說：「你趕我走，所犯的錯比你先前犯的更大了！」可是暗嫩不聽；
撒下 2Sa 13.17	就叫伺候自己的僕人來，說：「把這女子從我這裡趕出去！她一出去，你就門上門。」
	He called the young man who served him and said, ”Put this woman out of my presence, and bolt the door after her.”
	就叫了侍候他的僕人來，說：“把這女人從我面前趕到外面去，然後把門鎖上。”
	便叫伺候的僮僕來，說：「把這女人從我面前趕出去，然後關門上門。」
	他叫侍候自己的僕人進來，對他說：「我不要看見這個女人，把她趕出去，鎖上門！」
撒下 2Sa 13.18	那時她瑪穿著彩衣，因為沒有出嫁的公主都穿這樣的外袍。暗嫩的僕人把她趕出去，她一出去，僕人就門上門。
	Now she was wearing a long robe with sleeves; for thus were the virgin daughters of the king clad of old. So his servant put her out, and bolted the door after her.
	那時他瑪身上穿著長袖彩衣，因為未嫁的公主都是這樣穿的。那侍候暗嫩的僕人把她趕到外面去，隨後把門鎖上。
	那時他瑪穿著長袖長褂；因為沒有出嫁的公主總 (傳統：袍子 [複數]) 是這樣穿的。暗嫩的僕人就把她趕出去，關門上門。
	那僕人就把塔瑪趕出去，鎖上了門。塔瑪穿著當時未婚公主常穿的長袖袍子。
撒下 2Sa 13.19	她瑪把灰塵撒在頭上，撕裂所穿的彩衣，以手抱頭，一面走一面哭喊。
	And Tamar put ashes on her head, and rent the long robe which she wore; and she laid her hand on her head, and went away, crying aloud as she went.
	他瑪把塵土撒在自己的頭上，撕裂身上的長袖彩衣，又把一隻手放在頭上，一邊行走一邊哭叫。
	他瑪把爐灰撒在頭上，將身上的長袖長褂撕裂，以手抱頭，一面走，一面哭喊。
	她撒灰在頭上，撕裂衣袍，雙手蒙著臉，一面走一面哭。

撒下 2Sa 13.20

她胞兄押沙龍對她說：「你哥哥暗嫩與你親近了嗎？妹妹，現在暫且不要作聲，他是你的哥哥，不要把這事放在心上。」她瑪就孤孤單單地住在她胞兄押沙龍的家裡。

And her brother Ab'salom said to her, "Has Amnon your brother been with you? Now hold your peace, my sister; he is your brother; do not take this to heart." So Tamar dwelt, a desolate woman, in her brother Ab'salom's house.

她哥哥押沙龍問她："是不是你哥哥暗嫩與你親近了？我妹妹啊，你現在不要作聲，他是你的哥哥，你不要把這事放在心上。"於是他瑪孤單淒涼地住在她哥哥押沙龍的家裡。

她的胞兄押沙龍問她說：「莫非你哥哥暗嫩和你在一起了嗎？我妹妹阿，現在你且不要作聲；他是你哥哥；你別將這事放在心上。」他瑪就淒涼地住在她胞兄押沙龍家裡。

她胞兄押沙龍看見了，就問她：「是暗嫩欺負了你嗎？妹妹，你不要難過。暗嫩是你的同父異母哥哥，你不要對任何人提起這件事。」塔瑪就傷心寂寞地住在哥哥押沙龍家裡。

撒下 2Sa 13.21

大衛王聽見這一切的事，就非常憤怒。

When King David heard of all these things, he was very angry.

大衛王聽見了這一切事，就非常生氣。

大衛王聽見這一切事，就非常惱怒，卻沒有使他兒子暗嫩的心 (原文：靈) 傷痛，因為他愛他是自己的長子。

大衛王聽見這事，非常生氣。

撒下 2Sa 13.22

押沙龍卻不和暗嫩說好說歹；因為暗嫩玷辱他妹妹她瑪，所以押沙龍恨惡他。

But Ab'salom spoke to Amnon neither good nor bad; for Ab'salom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

押沙龍甚麼話都沒有對暗嫩說。押沙龍恨暗嫩，因為暗嫩污辱了他的妹妹他瑪。

押沙龍呢，也沒有同暗嫩說好說歹；因為押沙龍恨惡暗嫩把他妹妹他瑪玷辱了。

押沙龍因暗嫩汙辱了他妹妹塔瑪，對暗嫩懷恨極深，不再跟他講話。

撒下 2Sa 13.23

過了二年，有人在靠近以法蓮的巴力・夏瑣為押沙龍剪羊毛。押沙龍請了王所有的兒子來。

After two full years Ab'salom had sheepshearers at Ba'al-ha'zor, which is near E'phraim, and Ab'salom invited all the king's sons.

兩年以後，在以法蓮邊界的巴力・夏瑣，押沙龍雇了人為他剪羊毛，押沙龍邀請王所有的兒子到那裡去。

過了兩年工夫，在靠近以法蓮的巴力夏瑣有剪羊毛人為押沙龍剪羊毛；押沙龍請王的眾子都到那裡。

兩年後，押沙龍在靠近以法蓮的巴力・夏瑣僱人剪羊毛過節；他邀請所有的王子都到那裡去。

撒下 2Sa 13.24

押沙龍來到王那裡，說：「看哪，有人正為你的僕人剪羊毛，請王和王的臣僕與你的僕人同去。」

And Ab'salom came to the king, and said, "Behold, your servant has sheepshearers; pray let the king and his servants go with your servant."

押沙龍去見王說："看哪！現在你的僕人雇了人剪羊毛；請王和王的臣僕與我一同去。"

押沙龍來見王說：「看哪，現在有剪羊毛的人為僕人剪羊毛；請王和王的臣僕跟僕人一同去。」

押沙龍去見大衛王，說：「父王啊，我把剪羊毛的人都請來了，請你和你的臣僕光臨。」

撒下 2Sa 13.25

王對押沙龍說：「不，我兒，我們不必都去，免得成了你的負擔。」押沙龍再三請王，王仍是不肯去，只為他祝福。

But the king said to Ab'salom, "No, my son, let us not all go, lest we be burdensome to you." He pressed him, but he would not go but gave him his blessing.

王對押沙龍說："不！我兒，我們不必都去，免得我們成為你的重擔。"押沙龍再三勉強王去，王還是不肯去，只是為他祝福。

王對押沙龍說：「不，我兒；我們不必都去；你花費會太重。」押沙龍迫切地請王，王還是不情願去，只是給他祝福。

王回答：「不，我兒，如果我們都去，恐怕太麻煩你了。」押沙龍再三懇求，王還是不答應，但是為他祝福。

撒下 2Sa 13.26

押沙龍說：「王若不去，請讓我哥哥暗嫩與我們同去。」王對他說：「為何要他與你同去呢？」

Then Ab'salom said, "If not, pray let my brother Amnon go with us." And the king said to him, "Why should he go with you?"

押沙龍說："王若是不去，求王讓我的哥哥暗嫩與我一同去。"王問他："為甚麼要他與你一同去呢？"

押沙龍說：「不，求王許我哥哥暗嫩和我們一同去吧。」王對他說：「為什麼要暗嫩和你一同去呢？」

押沙龍說：「那麼，至少請讓我哥哥暗嫩跟我去吧。」王說：「何必要他去呢？」

撒下 2Sa 13.27

押沙龍再三求王，王就派暗嫩和王所有的兒子與他同去。

But Ab'salom pressed him until he let Amnon and all the king's sons go with him.

押沙龍再三求王，王就派暗嫩和王所有的兒子與他一同去。

押沙龍迫切地求王，王就打發暗嫩和王的眾子跟他一同去。

但押沙龍再三懇求，大衛只好讓暗嫩和王其他的兒子跟押沙龍一起去。押沙龍預備了非常豐富的筵席，

撒下 2Sa 13.28

押沙龍吩咐僕人說：「你們注意，暗嫩開懷暢飲的時候，我對你們說擊殺暗嫩，你們就殺他。不要懼怕，這不是我吩咐你們的嗎？你們要剛強，作勇士！」

Then Ab'salom commanded his servants, "Mark when Amnon's heart is merry with wine, and when I say to you, 'Strike Amnon,' then kill him. Fear not; have I not commanded you? Be courageous and be valiant."

押沙龍吩咐他的僕人說："你們注意！暗嫩酒酣耳熱的時候，我對你們說：'擊殺暗嫩！ 你們就把他殺死。不要懼怕，這不是我吩咐你們的嗎？你們要堅強，作勇敢的人。"

押沙龍擺設了筵席，如同王的筵席；他吩咐僮僕說：「你們看暗嫩喝酒心裡高興的時候，我對你們說：『擊殺暗嫩』，你們便殺死他，不要懼怕；這不是我吩咐你們的嗎？你們只管壯膽奮勇。」

吩咐隨從說：「你們注意，看暗嫩酒喝醉了，我給你們命令，你們就下手殺掉他。不要怕，一切後果由我負。你們只管大膽下手，不要猶豫！」

撒下 2Sa 13.29

押沙龍的僕人就照押沙龍所吩咐的，向暗嫩行了。王所有的兒子都起來，各人騎上騾子逃跑了。

So the servants of Ab'salom did to Amnon as Ab'salom had commanded. Then all the king's sons arose, and each mounted his mule and fled.

押沙龍的僕人就照押沙龍所吩咐的，向暗嫩行了。王所有的兒子就起來，各人騎上自己的騾子逃跑了。

押沙龍的僮僕就照押沙龍所吩咐的向暗嫩行了。王的眾子都起來，各人騎著自己的騾子逃跑了。

隨從就照押沙龍的指示殺了暗嫩。大衛其餘的兒子都騎上騾子逃跑。

撒下 2Sa 13.30	他們還在路上，就有風聲傳到大衛那裡，說：「押沙龍擊殺了王所有的兒子，沒有留下一個。」
	While they were on the way, tidings came to David, ”Ab’salom has slain all the king’s sons, and not one of them is left.”
	他們還在路上的時候，有消息傳到大衛那裡，說：“押沙龍殺了王所有的兒子，沒有剩下一個。”
	他們還在路上的時候，有風聲傳到大衛那裡，說：「押沙龍將王的眾子都擊殺掉了，沒有留下一個。」
	當他們還在路上的時候，有人飛報大衛說：「押沙龍殺了王所有的兒子，一個也沒有留下！」
撒下 2Sa 13.31	王就起來，撕裂衣服，躺在地上。王的臣僕全都撕裂衣服，站在旁邊。
	Then the king arose, and rent his garments, and lay on the earth; and all his servants who were standing by rent their garments.
	王就起來，撕裂衣服，躺在地上。侍立在他身旁的所有臣僕，也都撕裂衣服。
	王就起來，撕裂衣服，躺在地上；所有站在王旁邊的臣僕也都撕裂衣服 (傳統：王的眾臣僕都站在旁邊，衣服撕裂)。
	王站起來，哀傷地撕裂了自己的衣服，躺在地上；跟王在一起的臣僕也都撕裂了衣服。
撒下 2Sa 13.32	大衛的長兄示米亞的兒子約拿達說：「我主，不要以為他們把所有的年輕人，就是王的兒子都殺了，只有暗嫩一個人死了。自從暗嫩玷辱了押沙龍的妹妹她瑪那日，押沙龍已經決定這事了。
	But Jon’adab the son of Shim’e-ah, David’s brother, said, ”Let not my lord suppose that they have killed all the young men the king’s sons, for Amnon alone is dead, for by the command of Ab’salom this has been determined from the day he forced his sister Tamar.
	大衛的哥哥示米亞的兒子約拿達說：“我主不要以為所有的年輕人、王的兒子都被殺死了。其實死的只有暗嫩一人；自從暗嫩污辱了押沙龍的妹妹他瑪那一天起，押沙龍就定意要殺死他了。
	大衛的哥哥示米亞的兒子約拿達應聲地說：「我主上不要心裡說他們把所有的青年人，王的兒子們，都殺死了；其實只有暗嫩一個人死了；因為自從暗嫩玷辱了押沙龍妹妹他瑪那一天，照押沙龍嘴裡所說的，這事就已決定好了。
	但大衛的哥哥示米亞的兒子約拿達說：「陛下，你的兒子們並沒有都死，只有暗嫩一人被殺。自從暗嫩汙辱了押沙龍的妹妹塔瑪，押沙龍就決定殺他，你從押沙龍臉上看得出來。
撒下 2Sa 13.33	現在，我主我王，不要把這事放在心上，以為王所有的兒子都死了。其實，只有暗嫩一人死了。」
	Now therefore let not my lord the king so take it to heart as to suppose that all the king’s sons are dead; for Amnon alone is dead.”
	現在我主我王不要把這事放在心上，以為王所有的兒子都死了。其實死的只有暗嫩一人。”
	現在我主我王不要把這事放在心上，而自己說王的眾子都死了；不是的，只有暗嫩一個人死了。」
	請陛下不要相信那不確實的消息，說你的兒子都死了；其實，只有暗嫩一個人被殺。」
撒下 2Sa 13.34	押沙龍逃跑了。守望的年輕人舉目觀看，看哪，有許多人從何羅念山坡的路上來。
	But Ab’salom fled. And the young man who kept the watch lifted up his eyes, and looked, and behold, many people were coming from the Horona’im road by the side of the mountain.
	押沙龍逃走了。守望的年輕人舉目觀看，看見許多人從後面山坡旁邊的路而來。
	然而押沙龍是逃走了。守望的青年人舉目觀看，只見有許多兵眾從山邊兩伯和崙的路上來。守望兵就來告訴王說：「我看見人從兩伯和崙的路上下來呢。」
	當時，押沙龍已經逃跑了。就在這時候，守衛的哨兵看見一群人從何羅念山坡上的路下來，就把所看到的向王報告。
撒下 2Sa 13.35	約拿達對王說：「看哪，王的兒子都來了，正如你僕人所說的，事情就這樣發生了。」
	And Jon’adab said to the king, ”Behold, the king’s sons have come; as your servant said, so it has come about.”
	約拿達對王說：“看哪！王的兒子都回來了。正如你僕人所說的，事情果然是這樣。”
	約拿達對王說：「看哪，王的兒子都來了：你僕人怎樣說，就真地怎樣了。」
	約拿達對大衛王說：「看，王的兒子們來了，就像我剛才說的。」
撒下 2Sa 13.36	話剛說完，看哪，王的兒子都到了，放聲大哭。王和他的眾臣僕也都號咷痛哭。
	And as soon as he had finished speaking, behold, the king’s sons came, and lifted up their voice and wept; and the king also and all his servants wept very bitterly.
	他剛說完了，王的眾子就都來到了，他們都放聲大哭；王和他所有的臣僕也都號咷痛哭。
	話才說完，王的兒子就都來到了；他們都放聲而哭；王和眾臣僕也都哭了，大哭一場，非常哀慟。
	他的話才說完，大衛的兒子們都進來了。他們放聲大哭；大衛跟他的臣僕也都悲傷哭泣。
撒下 2Sa 13.37	押沙龍逃到亞米忽的兒子基述王達買那裡去了。大衛天天為他兒子悲哀。
	But Ab’salom fled, and went to Talmai the son of Ammi’hud, king of Geshur. And David mourned for his son day after day.
	押沙龍逃亡，走到基述王亞米忽的兒子達買那裡去了。大衛天天為他的兒子哀傷。
	押沙龍逃走，到基述王亞米忽的兒子達買那裡去了。大衛天天為他兒子悲傷。
	押沙龍逃到基述王亞米忽的兒子達買那裡去，在那裡住了三年。大衛為他的兒子暗嫩哀傷很久；
撒下 2Sa 13.38	押沙龍逃到基述去了，在那裡住了三年。
	So Ab’salom fled, and went to Geshur, and was there three years.
	押沙龍逃亡，逃到基述那裡去，在那裡住了三年。
	押沙龍逃走，到基述去，在那裡三年。
	併於上節
撒下 2Sa 13.39	王想要出去對付押沙龍的心化解了，因為王對暗嫩之死這事已經得了安慰。
	And the spirit of the king longed to go forth to Ab’salom; for he was comforted about Amnon, seeing he was dead.
	大衛的心不再懷恨押沙龍，對暗嫩的死也不再那麼難過了。
	暗嫩死了，王對暗嫩既滿了喪服，王的心 (原文：大衛王) 就渴想著要出去找押沙龍。
	但他悲哀過了，就很想念押沙龍。

9.14 撒母耳記下 2Samuel 14

撒下 2Sa 14.1	洗魯雅的兒子約押知道王心裡想念押沙龍。
	Now Jo'ab the son of Zeru'iah perceived that the king's heart went out to Ab'salom.
	洗魯雅的兒子約押知道王的心想念押沙龍，
	洗魯雅的兒子約押知道王心裡想念著押沙龍，
	洗璐雅的兒子約押知道大衛王很想念押沙龍，
撒下 2Sa 14.2	他派人往提哥亞去，從那裡叫了一個有智慧的婦人來，對她說：「請你裝作居喪的人，穿上喪服，不用膏抹身，裝作為死者悲哀多日的婦人。
	And Jo'ab sent to Teko'a, and fetched from there a wise woman, and said to her, "Pretend to be a mourner, and put on mourning garments; do not anoint yourself with oil, but behave like a woman who has been mourning many days for the dead;
	就派人到提哥亞去，從那裡帶了一位聰明的婦人來，對她說："你要假裝居喪的，穿上喪服，不要用油膏抹身體。要裝成一個為死者居喪很久的婦人。
	就打發人往提哥亞去，從那裡帶了一個聰明的婦人來，對她說：「你請假裝居喪，穿上喪服，不要用膏油抹身，要裝做一個為死者居喪多日的婦人；
	就差人去提哥亞地方找來一個聰明的婦人，對她說：「請你假裝居喪，穿上喪服，不要梳頭，好像一個已經居喪很久的女人，
撒下 2Sa 14.3	你到王那裡，對王如此如此說。」於是約押把當說的話放在她口中。
	and go to the king, and speak thus to him." So Jo'ab put the words in her mouth.
	然後進去見王，對他這樣這樣說。" 於是約押把要說的話教了她。
	然後進去見王，照以下這樣的話對他說」：約押隨即將當說的話口授給那婦人。
	然後到王那裡去，把我告訴你的話對王說。」於是約押告訴那婦人該怎麼說。
撒下 2Sa 14.4	提哥亞婦人到王面前，臉伏於地叩拜，說：「王啊，求你拯救！」
	When the woman of Teko'a came to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, "Help, O king."
	提哥亞婦人進去見王，俯伏在地，叩拜他，說："王啊！求你幫助我。"
	提哥亞婦人進去 (傳統：說) 見王，面伏於地而叩拜，說：「王阿，拯救哦！」
	那提哥亞婦人就去見王，恭敬地伏在地上，說：「陛下啊，請幫助我！」
撒下 2Sa 14.5	王對她說：「你有甚麼事呢？」她說：「我實在是個寡婦，我丈夫死了。
	And the king said to her, "What is your trouble?" She answered, "Alas, I am a widow; my husband is dead.
	王問她："你有甚麼事呢？" 她回答："我實在是個寡婦，我的丈夫死了。
	王問她說：「你有什麼事呢？」婦人說：「我實在是寡婦；我的丈夫死了。
	王問她：「你有什麼事？」她說：「我是個窮寡婦，丈夫早就死了。
撒下 2Sa 14.6	婢女有兩個兒子，二人在田間打架，沒有人從中勸解，一個擊殺另一個，把他打死了。
	And your handmaid had two sons, and they quarreled with one another in the field; there was no one to part them, and one struck the other and killed him.
	婢女有兩個兒子；有一天，他們兩人在田裡打架，當時沒有人勸開他們，這個就擊打那個，竟把他打死了。
	婢女有兩個兒子；他們二人在田間鬧爭鬥；沒有人從中排解；這一個就擊打那一個，竟把他殺死了。
	我有兩個兒子，有一天他們在田裡吵起來，沒有旁人在那裡勸開他們，於是其中一個殺死了另一個。
撒下 2Sa 14.7	看哪，全家族都起來攻擊婢女，說：『把那打死兄弟的交出來，我們好處死他，為他所打死的兄弟償命，滅絕那承受家業的。』這樣，他們要把我剩下的炭火滅盡，不給我丈夫留名或留後在地面上。」
	And now the whole family has risen against your handmaid, and they say, 'Give up the man who struck his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he slew'; and so they would destroy the heir also. Thus they would quench my coal which is left, and leave to my husband neither name nor remnant upon the face of the earth."
	看哪！現在全家族的人都起來攻擊婢女，說：'你要把那擊殺他兄弟的兇手交出來，好讓我們把他處死，以償他兄弟的命，也可以滅絕那繼承產業的。' 這樣他們要使我所剩下的炭火也都熄滅了，不讓我丈夫在這世上留下名字，或留下後代。"
	你看，現在全家族都起來攻擊你婢女，說：『把那擊殺他兄弟的交出來，我們好治死他，來償他殺死兄弟的命；並且也可以除滅那繼承家業的。」這一來，他們就要使我剩下的炭火都熄滅，而不給我丈夫留名或留余種在地上了。」
	陛下，現在我所有的親屬都敵對我，他們要我把兒子交出來，讓他們因殺兄弟的罪治死他。他們這樣做的話，我就一個兒子也沒有了。他們要毀滅我最後的希望，使我丈夫沒有兒子可以傳宗接代。」
撒下 2Sa 14.8	王對婦人說：「你回家去吧！我必為你下個命令。」
	Then the king said to the woman, "Go to your house, and I will give orders concerning you."
	王對那婦人說："你回家去吧！我必為你下令辦這件事。"
	王對那婦人說：「你回家去吧；我必為你下命令。」
	王說：「回去吧，我會為你處理這件事。」
撒下 2Sa 14.9	提哥亞婦人又對王說：「我主我王，願這罪孽歸我和我的父家，與王和王的位無關。」
	And the woman of Teko'a said to the king, "On me be the guilt, my lord the king, and on my father's house; let the king and his throne be guiltless."
	提哥亞婦人又對王說："我主我王，願這罪歸於我和我父的家；願王和王的王位與這罪無關。"
	提哥亞婦人就對王說：「我主我王，願這罪罰歸我和我父的家，願王和他的王位無罪。」
	婦人又說：「陛下，不管你做什麼，這罪歸我和我的家族，王和王的家族是無辜的。」
撒下 2Sa 14.10	王說：「有人說話難為你，你就帶他到我這裡來，他必不再攪擾你。」
	The king said, "If any one says anything to you, bring him to me, and he shall never touch you again."
	王說："對你說這事的，你就把他帶到我這裡來，他必不會再打擾你了。"
	王說：「凡多說話來侵擾你的，你把他帶到我這裡來，他就不再觸害著你了。」
	王回答：「如果有人威脅你，把他帶到我這裡來，他就不會再打擾你了。」

撒下 2Sa 14.11

婦人說：「願王對耶和華－你的神發誓，不許報血仇的人施行毀滅，免得他們滅絕我的兒子。」王說：「我指著永生的耶和華起誓：你的兒子連一根頭髮也不致落在地上。」

Then she said, "Pray let the king invoke the LORD your God, that the avenger of blood slay no more, and my son be not destroyed." He said, "As the LORD lives, not one hair of your son shall fall to the ground."

婦人說："願王記念耶和華你的　神，不許報血仇的人多行殺戮，免得他們滅絕我的兒子。" 王說："我指著永活的耶和華起誓，你的兒子連一根頭髮也不會落在地上。"

婦人說：「願王懷念著永恆主你的上帝，不許報血仇的多行殺滅，來除滅我兒子。」王說：「我指著永活的永恆主來起誓，你兒子連一根頭髮也不至於落地。」

婦人說：「陛下啊，請向上主—你的上帝禱告，免得報血仇的人繼續殺戮，連我僅存的兒子也殺了。」大衛回答：「我指著永生上主答應你：你兒子的一根頭髮也不會掉落在地上。」

撒下 2Sa 14.12

婦人說：「求我主我王容許婢女再說一句話。」王說：「你說吧！」

Then the woman said, "Pray let your handmaid speak a word to my lord the king." He said, "Speak."

那婦人又說："請允許婢女對我主我王再說一句話。" 王說："你說吧。"

婦人說：「請容婢女對我主我王再說一句話」；王說：「你說吧。」

那婦人又說：「陛下啊，請讓我再說一件事。」王回答：「你說吧。」

撒下 2Sa 14.13

婦人說：「王為何起意做這事，要害神的百姓呢？王不使那逃亡的人回來，王說這話就證實自己錯了！

And the woman said, "Why then have you planned such a thing against the people of God? For in giving this decision the king convicts himself, inasmuch as the king does not bring his banished one home again.

婦人說："你為甚麼想出這樣的事來陷害　神的子民呢？王說了這話，如果不讓自己逃亡的人回來，就是個有罪的人了。

婦人說：「王為什麼也圖謀了這樣的事要害上帝的人民呢？因為王不使那被放逐的人回來；王說了這話，就似乎『有了罪』了。

婦人對王說：「你為什麼蓄意對上帝的子民做了這樣的錯事呢？你不准放逐在外的兒子回來；你剛才說的話似乎已經定了自己的罪。

撒下 2Sa 14.14

我們都必死，如同水潑在地上，不能收回。神不會讓人不死，但仍設法使逃亡的人不致成為趕出、回不來的人。

We must all die, we are like water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; but God will not take away the life of him who devises means not to keep his banished one an outcast.

我們都是必死的，像水潑在地上不能收回來一樣；但　神並不取去人的命，反而設法使逃亡的人不致永遠離開他逃亡。

我們都是必死的，就如同水潑在地上，不能收拾起來一樣；但人若想法子使被放逐的人不永遠被放逐而離開他，上帝是不奪取他性命的。

我們都會死，像潑在地上的水一樣，不能再收回來。即使上帝不使死了的人復活，王至少有辦法使一個流放的人回來。

撒下 2Sa 14.15

現在我來將這話告訴我主我王，是因百姓使我懼怕。婢女想：『不如告訴王，或者王會成就使女所求的。

Now I have come to say this to my lord the king because the people have made me afraid; and your handmaid thought, 'I will speak to the king; it may be that the king will perform the request of his servant.

現在我來對我主我王說這話，是因為眾民使我害怕，所以婢女想：'現在我要對王說，也許王會成全婢女所求的。'

現在我來，將這事告訴我主我王，是因為人民使我懼怕；故此婢女心裡說：『我要告訴王；或者王會成就使女所求的。

陛下啊，我來向你說話是因為有人恐嚇我，所以我想我該對王提起，但願王照我所請求的做。

撒下 2Sa 14.16

人要把我和我兒子從神的地業上一同除滅，王必應允救使女脫離他的手。』

For the king will hear, and deliver his servant from the hand of the man who would destroy me and my son together from the heritage of God.'

人要把我和我的兒子從　神的產業上一同消滅，也許王會垂聽，會把婢女從那人的手下救出來。

人想法子要將我和我兒子從上帝的產業 (即：子民) 中一齊除滅；王總會垂聽，來援救使女脫離他的手掌的。』

我想王會聽我，救我脫離那要殺我兒子和我、把我們從上帝賜他子民的土地上移去的人。

撒下 2Sa 14.17

婢女想：『我主我王的話必安慰我』；因為我主我王能辨別是非，如同神的使者一樣。惟願耶和華－你的神與你同在！」

And your handmaid thought, 'The word of my lord the king will set me at rest'; for my lord the king is like the angel of God to discern good and evil. The LORD your God be with you!"

婢女又想：'我主我王的話必能使我得安慰，因為我主我王像　神的使者一樣，能分辨是非。願耶和華你的　神與你同在。'"

婢女又心裡說：『我主我王的話必能使我達到安居之地』；因為上帝的使者怎麼樣，我主我王也怎麼樣：能聽出善惡來：惟願永恆主你的上帝與你同在。」

我想，陛下的話一定會安慰我，因為王像上帝的天使一樣能辨別是非。願上主—你的上帝與你同在！」

撒下 2Sa 14.18

王回答婦人說：「我問你一句話，你一點也不可瞞我。」婦人說：「我主我王，請說。」

Then the king answered the woman, "Do not hide from me anything I ask you." And the woman said, "Let my lord the king speak."

王對那婦人說："我要問你一句話，請你不要瞞我。" 婦人回答："我主我王，請說！"

王應時對那婦人說：「我要問你一句話，你可不要瞞著我。」婦人說：「我主我王請說。」

王回答：「我要問你一個問題，你必須誠誠實實回答我。」婦人說：「陛下，請問。」

撒下 2Sa 14.19

王說：「這一切莫非是約押的手指使你的嗎？」婦人回答說：「我敢在我主我王面前起誓：我主我王所說的一切不偏左右，這是王的僕人約押吩咐我的，這一切話是他放在婢女口中的。

The king said, "Is the hand of Jo'ab with you in all this?" The woman answered and said, "As surely as you live, my lord the king, one cannot turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has said. It was your servant Jo'ab who bade me; it was he who put all these words in the mouth of your handmaid.

王問："這一切都是約押一手安排的嗎？" 婦人回答："我指著我主我王起誓，王所說的絲毫不差。這正是王的僕人約押吩咐我的，這一切話也都是他教婢女說的。

王說：「這一切話莫非有約押的手幫著你嗎？」婦人回答說：「我主我王阿，我指著你的性命來起誓：對我主我王所說的這一切，是沒有人能偏左偏右的：這確是王的僕人約押吩咐我的；這一切話是他口授給你婢女的。

大衛問：「是不是約押叫你來游說的？」婦人答：「我指著陛下的性命發誓，這問題我非回答你不可了。是的，確實是你的元帥約押要我這樣做，這樣說的。

撒下 2Sa 14.20	王的僕人約押做這事，為要扭轉局面。我主的智慧卻如神使者的智慧，能知地上一切的事。」
	In order to change the course of affairs your servant Jo'ab did this. But my lord has wisdom like the wisdom of the angel of God to know all things that are on the earth."
	王的僕人約押這樣作，為要挽回這件事。我主有智慧，像　神使者的智慧一樣，能知道世上的一切事。"
	王的僕人約押這麼行，是要使這事的情態有轉圜；因為我主的才智就如上帝的使者的才智，能知道地上的一切事。」
	他這樣做是要挽回這件事。陛下像上帝的天使一樣聰明，洞察世上的一切事。」
撒下 2Sa 14.21	王對約押說：「看哪，我應允這事。你去，把那年輕人押沙龍帶回來。」
	Then the king said to Jo'ab, "Behold now, I grant this; go, bring back the young man Ab'salom."
	王對約押說："看哪！這事我已經同意了。你去把那年輕人押沙龍帶回來吧！"
	王對約押說：「看吧，這事我就作吧；你去，把青年人押沙龍帶回來。」
	後來，王對約押說：「我同意你這樣做。你去，把那年輕人押沙龍帶回這裡來吧！」
撒下 2Sa 14.22	約押臉伏於地叩拜，為王祝福，說：「王既應允僕人這件事，僕人今日知道在我主我王眼前蒙恩寵了。」
	And Jo'ab fell on his face to the ground, and did obeisance, and blessed the king; and Jo'ab said, "Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord the king, in that the king has granted the request of his servant."
	約押就面伏於地，叩拜王，為王祝福；又說："今天你僕人知道在我主我王眼前蒙了恩寵，因為王成全了你僕人所求的。"
	約押就臉伏於地而叩拜，為王祝福致敬；又說：「僕人所求的，王既一定要作，我主我王阿，僕人今天就知道在我得到王的顧愛了。」
	約押恭敬地俯伏在大衛面前，說：「陛下啊，上帝賜福給你！我現在知道我蒙你垂愛，因為你答應了我的請求。」
撒下 2Sa 14.23	於是約押起身往基述去，把押沙龍帶回耶路撒冷。
	So Jo'ab arose and went to Geshur, and brought Ab'salom to Jerusalem.
	於是約押起來，往基述去，把押沙龍帶回耶路撒冷。
	於是約押起身往基述去，將押沙龍帶回耶路撒冷。
	於是約押起來，到基述去，把押沙龍帶回耶路撒冷。
撒下 2Sa 14.24	王說：「讓他回自己的家去，不要來見我的面。」押沙龍就回自己的家去，沒有見王的面。
	And the king said, "Let him dwell apart in his own house; he is not to come into my presence." So Ab'salom dwelt apart in his own house, and did not come into the king's presence.
	王說："讓他回自己的家裡去，不要見王的面。" 押沙龍就轉回自己的家裡去，沒有見王的面。
	王說：「叫他回自己家去，我的面他可不要見」；押沙龍就回自己家去；王的面他都沒有見。
	可是王下令不許押沙龍住在宮裡。王說：「我不要看到他。」於是押沙龍住在自己的房子，沒有見王的面。
撒下 2Sa 14.25	全以色列中，無人像押沙龍那樣俊美，得人稱讚，從腳底到頭頂毫無瑕疵。
	Now in all Israel there was no one so much to be praised for his beauty as Ab'salom; from the sole of his foot to the crown of his head there was no blemish in him.
	在全以色列中，沒有一個人像押沙龍那樣英俊，得人稱讚，從腳底到頭頂，都沒有一點缺陷。
	全以色列中沒有俊秀的人能比得上押沙龍的：他非常得人贊美：從腳掌到頭頂沒有一點瑕疵。
	在全以色列，沒有一個人像押沙龍那樣英俊，令人傾慕，從頭頂到腳趾都沒有一點缺點。
撒下 2Sa 14.26	他的頭髮很重，每到年底剪髮一次，所剪下來的，按王的秤稱一稱，重二百舍客勒。
	And when he cut the hair of his head (for at the end of every year he used to cut it; when it was heavy on him, he cut it), he weighed the hair of his head, two hundred shekels by the king's weight.
	他每年年底剪髮一次，因為他頭上的頭髮太厚，所以把它剪下來；他把頭髮剪下來以後，總是把頭髮稱一稱；按照王的法碼重約兩公斤。
	他是每年年底剪頭髮的；因為頭髮甚重，他就剪；剪完了頭髮，他總把頭髮稱一稱：按王家的平往往有二百捨客勒。
	他的頭髮濃密，每年得剪掉一次，不然就太長太厚了。那剪下來的頭髮，根據王家的標準秤去稱，重約兩公斤。
撒下 2Sa 14.27	押沙龍生了三個兒子，一個女兒。女兒名叫她瑪，是個容貌美麗的女子。
	There were born to Ab'salom three sons, and one daughter whose name was Tamar; she was a beautiful woman.
	押沙龍生了三個兒子，一個女兒。女兒名叫他瑪，是個容貌美麗的女子。
	押沙龍生了三個兒子，一個女兒：女兒的名字叫他瑪 (或譯：瑪迦)，是個容貌美麗的女子。
	押沙龍有三個兒子，一個女兒；女兒名叫塔瑪，非常美麗。
撒下 2Sa 14.28	押沙龍住在耶路撒冷，足足有二年沒有見王的面。
	So Ab'salom dwelt two full years in Jerusalem, without coming into the king's presence.
	押沙龍在耶路撒冷住了兩年，都沒有見王的面。
	押沙龍住在耶路撒冷足有兩年夫；王的面他都沒有見。
	押沙龍住在耶路撒冷兩年，沒有見過王。
撒下 2Sa 14.29	押沙龍派人去叫約押來，要託他到王那裡去，約押卻不肯來。押沙龍第二次派人去叫他，他仍不肯來。
	Then Ab'salom sent for Jo'ab, to send him to the king; but Jo'ab would not come to him. And he sent a second time, but Jo'ab would not come.
	押沙龍派人去叫約押來，要託他去見王，約押卻不肯來見他。他第二次再派人去叫他，他還是不肯來。
	押沙龍打發人去叫約押來，要打發他去見王；約押竟不肯來見他；他第二次再打發人去叫他，他還是不肯來。
	他派人召約押來，要請他去向王說情，但約押不來。押沙龍再次派人去請，約押還是不肯來。
撒下 2Sa 14.30	於是押沙龍對僕人說：「你們看，約押有一塊田靠近我的田，其中有大麥，你們去放火把它燒了。」押沙龍的僕人就去放火燒了那田。
	Then he said to his servants, "See, Jo'ab's field is next to mine, and he has barley there; go and set it on fire." So Ab'salom's servants set the field on fire.
	於是押沙龍對僕人說："你們看，約押的一塊田和我相鄰，田裡有大麥。你們去放火燒田！" 押沙龍的僕人就放火把那塊田燒了。
	於是押沙龍就對僕人說：「你們看，約押有一份田地，和我的田地相近，他有大麥在那裡；你們去放火燒它。」押沙龍的僕人就放火燒了那份田地。約押的僕人就來到押沙龍那裡，衣服撕裂著，說：「押沙龍的僕人放火燒了我們的田地了。」
	押沙龍就對他的僕人說：「你們看，約押的田園就在我隔鄰，有大麥長著；你們去放火把它燒掉。」於是他們就去放火燒田。

撒下 2Sa 14.31	於是約押起來，到了押沙龍家裡，對他說：「你的僕人為何放火燒我的田呢？」
	Then Jo’ab arose and went to Ab’salom at his house, and said to him, ”Why have your servants set my field on fire?”
	於是約押起來，到了押沙龍的家，問他：“你的僕人為甚麼放火燒了我那塊田呢？”
	於是約押起來，到了押沙龍家裡，問他說：「你僕人為什麼放火燒了我那份田地呢？」
	約押到押沙龍家質問：「為什麼你的僕人放火燒我的田呢？」
撒下 2Sa 14.32	押沙龍對約押說：「看哪，我派人去請你來，好託你到王那裡去，說：『我為何從基述回來呢？我仍在那裡比較好。』現在讓我去見王的面；我若有罪孽，就任憑王殺了我吧。」
	Ab’salom answered Jo’ab, ”Behold, I sent word to you, ‘Come here, that I may send you to the king, to ask, ”Why have I come from Geshur? It would be better for me to be there still.” Now therefore let me go into the presence of the king; and if there is guilt in me, let him kill me.’”
	押沙龍回答約押：“看哪，我派人去見你，說：‘請你到這裡來，我要託你去見王，替我說：“我為甚麼從基述回來呢？我若是還留在那邊，會覺得更好。”’ 現在，我要見王的面，如果我有罪，任由他把我殺死好了。”
	押沙龍對約押說：「你看，我打發人來見你，說：『請到我這裡來，我好打發你去見王，說：「我從基述回來為的什麼？不如仍在那裡倒好阿。」現在請讓我見王的面吧；我若有什麼罪愆，任憑王把我殺死好啦。』」
	押沙龍說：「我叫人請你來，你不來。我想請你到王那裡替我說情，問他為什麼要我離開基述回來；我倒不如留在那裡好。現在，請你為我安排機會去見王；如果我有罪，就讓王處死我好了。」
撒下 2Sa 14.33	於是約押到王那裡，奏告王，王就叫押沙龍來。押沙龍到王那裡，在王面前臉伏於地，王就親吻押沙龍。
	Then Jo’ab went to the king, and told him; and he summoned Ab’salom. So he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king; and the king kissed Ab’salom.
	於是約押進去見王，把這事告訴了他，王就召見押沙龍。押沙龍進去見王，在王面前臉伏在地拜他，王就與押沙龍親吻。
	於是約押去見王，奏告王；王便召見押沙龍。押沙龍來見王，在王面前臉伏於地而叩拜：王也和押沙龍親嘴。
	於是，約押去見王，把押沙龍所說的告訴他，王就派人去召押沙龍來。押沙龍來了，在王面前伏地叩拜；王就親吻他。

9.15 撒母耳記下 2Samuel 15

撒下 2Sa 15.1	此後，押沙龍為自己預備車馬，又派五十人在他前頭奔跑。
	After this Ab'salom got himself a chariot and horses, and fifty men to run before him.
	這事以後，押沙龍為自己預備了一輛戰車和一些馬匹，又預備了五十人在他前面奔走開路。
	此後，押沙龍為自己預備了車馬，又有五十人在他前面奔走。
	這事以後，押沙龍為自己預備一輛戰車和許多馬匹，又派五十個護衛為他開路。
撒下 2Sa 15.2	押沙龍常常早晨起來，站在城門的路旁，任何人有爭訟要去求王判決，押沙龍就叫他過來，說：「你是哪一城的人？」他說：「僕人是以色列某支派的人。」
	And Ab'salom used to rise early and stand beside the way of the gate; and when any man had a suit to come before the king for judgment, Ab'salom would call to him, and say, "From what city are you?" And when he said, "Your servant is of such and such a tribe in Israel,"
	押沙龍常常清早起來，站在通往城門口的路旁。有爭訟的案件要進去請王判決的人，押沙龍就把他叫到跟前來，問他："你是從哪一座城來的？" 他回答："僕人是從以色列某一支派來的。"
	押沙龍常常清早起來，站在城門路旁；凡有爭訟要去求王判斷的，押沙龍便叫他過來，問他說：「你是屬於哪一城的？」回答說：「僕人是屬於以色列某一族派的。」
	他常常一早起來就到城門口路邊站著，遇到人有爭執的事要來求王解決，押沙龍會叫他過來，問明他是哪一個城來的。當那個人說是屬於某支族後，
撒下 2Sa 15.3	押沙龍就對他說：「看，你的案件合情合理，無奈王沒有委派人聽你申訴。」
	Ab'salom would say to him, "See, your claims are good and right; but there is no man deputed by the king to hear you."
	押沙龍就對他說："你看！你的案件有情有理，但是王並沒有委人聽你的案子。"
	押沙龍往往對這種人說：「看哪，你的案件有情有理；無奈王沒有委人聽你伸訴。」
	押沙龍會說：「你看，你是有情有理的；可惜王沒有派人來聽你的訴訟。」
撒下 2Sa 15.4	押沙龍又說：「恨不得我作這地的審判官！凡有爭訟的人可以到我這裡來，我必秉公判斷。」
	Ab'salom said moreover, "Oh that I were judge in the land! Then every man with a suit or cause might come to me, and I would give him justice."
	押沙龍又說："但願有人立我作這地的審判官，這樣，有案件或訴訟的人，都可以到我這裡來，我就給他公平的審判。"
	押沙龍又說：「恨不得我在此地做審判官；凡有爭訟求判斷的人到我這裡來，我可秉公判斷。」
	然後他還會加上一句：「多麼希望我是個法官！人家遇到爭執或有所請求，可以到我這裡來，我一定會給他公平的審判。」
撒下 2Sa 15.5	若有人近前來要拜押沙龍，押沙龍就伸手拉住他，親吻他。
	And whenever a man came near to do obeisance to him, he would put out his hand, and take hold of him, and kiss him.
	如果有人走近押沙龍要拜他，他就伸手拉住他，並且與他親吻。
	若有人走近前來要拜押沙龍，押沙龍總是伸手拉住他，和他親嘴。
	如果有人走近押沙龍，要拜他，押沙龍會伸手扶住他，親吻他。
撒下 2Sa 15.6	以色列中，凡到王那裡求判決的，押沙龍都這麼做。這樣，押沙龍暗中贏得了以色列人的心。
	Thus Ab'salom did to all of Israel who came to the king for judgment; so Ab'salom stole the hearts of the men of Israel.
	所有來到王面前請求審決的以色列人，押沙龍都是這樣對待他們。因此，押沙龍暗中迷惑了以色列人的心。
	以色列人凡去見王求判斷的，押沙龍都這麼待他們；這樣，押沙龍就竊奪了以色列的人心。
	押沙龍向每一個來求王主持公道的以色列人都這樣做，因此贏得了人民的心。
撒下 2Sa 15.7	過了四年，押沙龍對王說：「求你准我往希伯崙去，還我向耶和華所許的願。
	And at the end of four years Ab'salom said to the king, "Pray let me go and pay my vow, which I have vowed to the LORD, in Hebron.
	過了四年（按照《馬索拉文本》，「四年」作「四十年」；現參照各古譯本翻譯），押沙龍對王說："求你准我到希伯崙去，好向耶和華還我所許的願。
	過了四年 (傳統：四十年)，押沙龍對王說：「請准我去，在希伯崙還我向永恆主所許的願；
	四年後，押沙龍對大衛王說：「父王啊，請准許我到希伯崙去還我向上主許的願！
撒下 2Sa 15.8	因為僕人住在亞蘭的基述時，曾許願說：『耶和華若使我再回耶路撒冷，我必事奉他。』」
	For your servant vowed a vow while I dwelt at Geshur in Aram, saying, 'If the LORD will indeed bring me back to Jerusalem, then I will offer worship to the LORD.'"
	因為僕人住在亞蘭的基述的時候，曾經許了一個願說：'如果耶和華使我再回到耶路撒冷來，我就要在希伯崙事奉他。'"
	因為僕人住在亞蘭的基述時候，曾許願說：『永恆主若使我再回到耶路撒冷來，我就要在希伯崙事奉永恆主。』」
	我還住在敘利亞的基述時，我曾經向上主許願，如果他帶我回耶路撒冷，我要在希伯崙敬拜他。」
撒下 2Sa 15.9	王對他說：「你平安地去吧！」押沙龍就動身，往希伯崙去了。
	The king said to him, "Go in peace." So he arose, and went to Hebron.
	王對他說："你平平安安地去吧！" 於是他動身，往希伯崙去了。
	王說：「你安心去吧！」押沙龍就起身，往希伯崙去了。
	王說：「你安心去吧！」押沙龍就到希伯崙去了。
撒下 2Sa 15.10	押沙龍派密使走遍以色列各支派，說：「你們一聽見角聲就說：『押沙龍在希伯崙作王了！』」
	But Ab'salom sent secret messengers throughout all the tribes of Israel, saying, "As soon as you hear the sound of the trumpet, then say, 'Ab'salom is king at Hebron!'"
	押沙龍派遣探子到以色列的各支派中，說："你們一聽見號角的聲音，就說：'押沙龍在希伯崙作王了！'"
	押沙龍卻打發密使，在以色列各族派中說：「你們一聽見號角的聲音，就要說：『押沙龍在希伯崙作王了！』」
	但是他派祕密使者到以色列各支族去，說：「當你們聽到號角響的時候，要喊：『押沙龍在希伯崙作王了！』」

撒下 2Sa 15.11	押沙龍在耶路撒冷請了二百人與他同去，都是誠心誠意去的，一點也不知道實情。
	With Ab’salom went two hundred men from Jerusalem who were invited guests, and they went in their simplicity, and knew nothing.
	有二百人從耶路撒冷應邀與押沙龍同去。他們都是誠誠實實地去，對內情一點也不知道。
	和押沙龍一同去的有二百人，是從耶路撒冷被請的：這些人是天真無邪去的，並不知道什麼事。
	押沙龍從耶路撒冷請了兩百人，跟他一起去；他們一點也不知內情，只是單純地跟著去的。
撒下 2Sa 15.12	押沙龍獻祭的時候，派人去把大衛的謀士，基羅人亞希多弗從他本城基羅請來。於是叛亂越發強大，因為隨從押沙龍的百姓日漸增多。
	And while Ab’salom was offering the sacrifices, he sent for Ahith’ophel the Gi’lonite, David’s counselor, from his city Giloh. And the conspiracy grew strong, and the people with Ab’salom kept increasing.
	押沙龍獻祭的時候，差派人去把大衛的參謀基羅人亞希多弗從他的本城基羅請來。於是叛亂的勢力越來越大，跟隨押沙龍的人民也越來越多。
	押沙龍獻祭的時候，打發人去將大衛的參謀基羅人亞希多弗從他本城基羅請了來。於是謀叛的派勢強大起來；隨從押沙龍的人民也越來越多。
	當押沙龍獻牲祭的時候，他同時派人請基羅城的亞希多弗來；這個人是大衛王的顧問之一。於是叛逆的聲勢越來越大，附從押沙龍的人也越來越多。
撒下 2Sa 15.13	報信的人來到大衛那裡，說：「以色列人的心都歸向押沙龍了！」
	And a messenger came to David, saying, ”The hearts of the men of Israel have gone after Ab’salom.”
	有一個報信的人來見大衛說：“以色列人的心都歸向押沙龍了。”
	有一個報信的人來見大衛說：「以色列的人心都歸向押沙龍了。」
	有使者向大衛報告說：「以色列人的心都歸向押沙龍了。」
撒下 2Sa 15.14	大衛就對耶路撒冷所有跟隨他的臣僕說：「起來，我們逃吧！否則，我們來不及逃避押沙龍。要快點離開，免得他很快追上我們，加害於我們，用刀擊殺城裡的人。」
	Then David said to all his servants who were with him at Jerusalem, ”Arise, and let us flee; or else there will be no escape for us from Ab’salom; go in haste, lest he overtake us quickly, and bring down evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.”
	大衛就對所有在耶路撒冷與他在一起的臣僕說：“我們要起來逃走，不然我們就不能逃避押沙龍的面了，要趕快離開，恐怕他迅速趕上我們，使災難臨到我們身上，用刀擊殺全城的人。”
	大衛就對所有在耶路撒冷跟隨他的臣僕說：「我們要起來逃走；不然就沒有躲避押沙龍的機會了；要趕快地去，恐怕他迅速趕上了我們，撞禍到我們身上來，用刀擊殺了城裡的人。」
	大衛就對那些跟他在耶路撒冷的臣僕說：「我們立刻離開這裡，否則，我們來不及逃避押沙龍。趕快走吧！不然，他馬上就到，會殘害我們，殺光全城的人！」
撒下 2Sa 15.15	王的臣僕對王說：「我主我王所決定的一切，看哪，僕人都願遵行。」
	And the king’s servants said to the king, ”Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king decides.”
	王的臣僕對王說：“我主我王決定的一切，僕人都必遵行。”
	王的臣僕對王說：「凡我主我王所決擇的，看吧，僕人都要遵行。」
	他們回答：「是，陛下。我們都準備好了，照你的決定做吧！」
撒下 2Sa 15.16	於是王出去了，他的全家都跟隨他，但留下十個妃嬪看守宮殿。
	So the king went forth, and all his household after him. And the king left ten concubines to keep the house.
	於是王出走了，他的全家都跟在他的後頭，卻留下十個妃嬪看守王宮。
	於是王出走了，他全家的人也都跟著他：王只留下十個妃嬪來看家。
	於是王和全家的人以及臣僕都離開，只留下十個妃嬪看守王宮。
撒下 2Sa 15.17	王出去，眾百姓都跟隨他；到了最後一座屋子，他們就停下來。
	And the king went forth, and all the people after him; and they halted at the last house.
	王出發了，眾人都跟在他的腳後；他們在伯．墨哈停下來。
	王出走，王的臣僕都跟著他，到伯墨哈 (即：最後的房屋) 就停住了。
	王和所有隨從離開耶路撒冷，就在城郊最後一座房子那裡停下來。
撒下 2Sa 15.18	王的眾臣僕都在他旁邊過去。基利提人、比利提人，和從迦特跟隨王來的六百個迦特人，也都在王面前過去。
	And all his servants passed by him; and all the Cher’ethites, and all the Pel’ethites, and all the six hundred Gittites who had followed him from Gath, passed on before the king.
	王所有的臣僕都從王的身邊走過去，所有的基利提人、比利提人和迦特人，就是從迦特來跟從王的六百人，都從王面前走過去。
	眾民都在他旁邊過去；所有做衛兵的基利提人比利提人以及所有的迦特人，就是從迦特來跟從王的那六百人，都在王面前走過去。
	宮廷侍衛隊從王面前經過的時候，王的臣僕都站在他旁邊。六百個從迦特來跟隨他的人也從他面前過去。
撒下 2Sa 15.19	王對迦特人以太說：「你是外邦人，從你本地逃來的，為甚麼與我們同去呢？你回去留在新王那裡吧！
	Then the king said to It’tai the Gittite, ”Why do you also go with us? Go back, and stay with the king; for you are a foreigner, and also an exile from your home.
	王對迦特人以太說：“你為甚麼也與我們一同走呢？回去留在新王那裡吧！因為你是個外族人，是個遠離自己家鄉逃到這裡來的人。
	王對迦特人以太說：「你，你是外族人，而且你也是從 (傳統：到) 你本地流亡而來的，為什麼你也和我們一同來呢？你回去，和新王同住吧。
	王問他們的領袖以太說：「你們為什麼跟我們一起走呢？回去留在新王那裡吧！你是外國人，是遠離自己國家避難到這裡來的。

撒下 2Sa 15.20	你昨天才到，我今日怎好叫你與我們一同流亡，而我卻要到處飄流呢？回去吧，你帶你的弟兄回去吧！願主用慈愛信實待你。」
	You came only yesterday, and shall I today make you wander about with us, seeing I go I know not where? Go back, and take your brethren with you; and may the LORD show steadfast love and faithfulness to you."
	你昨天才來，我怎可以今天就讓你與我們一同流浪呢？現在我還不知道我要到哪裡去。你回去吧！帶著你的兄弟一同回去吧！願耶和華的（《馬索拉文本》沒有「耶和華的」；現參照《七十士譯本》補上）慈愛和信實與你同在。"
	近日你才來呢，今日我怎好叫你和我們一同去流離呢？而我又是要去哪兒就去哪兒的！你回去吧；領你的弟兄們和你一同回去吧；願永恆主以堅愛和忠信待你。」
	你在這裡的時間很短，我怎麼可以讓你跟我一起流浪呢？連我自己都不知道要到哪裡去。回去吧，帶著你的同胞一起走！願上主以慈愛信實待你！」
撒下 2Sa 15.21	以太回答王說：「我指著永生的耶和華起誓，又敢在王面前起誓：無論生死，王在哪裡，你的僕人也必在哪裡。」
	But It'tai answered the king, "As the LORD lives, and as my lord the king lives, wherever my lord the king shall be, whether for death or for life, there also will your servant be."
	以太回答王說："我指著永活的耶和華，在我主我王面前起誓，無論我主我王在甚麼地方，或生或死，你僕人也必在那裡。"
	以太回答王說：「我指著永活的永恆主來起誓，又指著我主我王的性命來起誓，無論我主我王在什麼地方，或死或活，僕人總要在那裡的。」
	以太說：「陛下啊，我指著永生上主向你發誓，無論你到什麼地方，我都要跟隨你，是生是死，我都願意。」
撒下 2Sa 15.22	大衛對以太說：「去，過去吧！」於是迦特人以太帶著所有跟隨他的人和孩子過去了。
	And David said to It'tai, "Go then, pass on." So It'tai the Gittite passed on, with all his men and all the little ones who were with him.
	大衛對以太說："你可以去，向前走吧！" 迦特人以太就帶著所有屬他的人，和與他在一起的婦人孩子都向前走。
	大衛對以太說：「那麼你走吧，過去吧。」於是迦特人以太就過去，所有屬他的人以及跟著他的那些弱小的也都過去。
	大衛說：「好，繼續向前走吧！」於是以太、他的部隊，以及他們的眷屬都跟著上路。
撒下 2Sa 15.23	眾百姓過去時，當地的人全都放聲大哭。王過了汲淪溪，眾百姓就往曠野的路上去了。
	And all the country wept aloud as all the people passed by, and the king crossed the brook Kidron, and all the people passed on toward the wilderness.
	眾人向前走的時候，遍地的人都放聲大哭；王過了汲淪溪，眾人就都走上通往曠野去的路。
	遍地都大聲哭；眾民盡都過去；王站在 (傳統：過了) 汲淪溪谷；眾民都對著到曠野的路向過去。
	大衛和隨從的人離開的時候，當地的人民都放聲大哭。王過了汲淪溪，他的隨從也跟著過去；他們一起往曠野走。
撒下 2Sa 15.24	看哪，撒督和所有抬神約櫃的利未人也一同來了。他們將神的約櫃放下，亞比亞他上來，直到眾百姓從城裡出來走過去為止。
	And Abi'athar came up, and lo, Zadok came also, with all the Levites, bearing the ark of the covenant of God; and they set down the ark of God, until the people had all passed out of the city.
	看哪！撒督也來了，所有抬　神約櫃的利未人都與他在一起。他們把　神的約櫃放下。亞比亞他上來，直到從城裡出來的眾人都走過去了。
	跟隨他的也有撒督亞比亞他 (傳統：也有撒督和所有的利末人跟著他) 和利末人，抬著上帝的櫃 (傳統：上帝的約櫃)；他們將上帝的櫃放下；但是亞比亞他上來，等著眾民全都從城裡往前走出來。
	那時，撒督祭司也來了；抬約櫃的利未人也跟他在那裡。他們把約櫃放下，等所有人民離城後再抬起來。亞比亞他祭司也在那裡。
撒下 2Sa 15.25	王對撒督說：「你將神的約櫃請回城去。我若在耶和華眼前蒙恩，他必使我回來，再見到約櫃和他的居所。
	Then the king said to Zadok, "Carry the ark of God back into the city. If I find favor in the eyes of the LORD, he will bring me back and let me see both it and his habitation;
	王對撒督說："把　神的約櫃抬回城裡去吧！我若是在耶和華眼前蒙恩，他必使我回來再看到約櫃和他安居的地方。
	王對撒督說：「你將上帝的櫃抬回城去；我若在永恆主眼前蒙恩，他就會使我回來，再見那櫃和他的居所。
	王對撒督說：「把約櫃抬回城裡去吧！如果上主喜歡我，有一天他會讓我回來，再看見約櫃和安放它的地方。
撒下 2Sa 15.26	倘若他說：『我不喜愛你』；我在這裡，就照他眼中看為好的待我！」
	but if he says, 'I have no pleasure in you,' behold, here I am, let him do to me what seems good to him."
	他若是說：'我不喜悅你。' 看哪！我就在這裡，他看怎樣好，就怎樣對待我吧！"
	倘若他說：『我不喜歡你』，那麼看哪，我在這裡；願他照他所看為好的來待我。」
	如果他不喜歡我，那麼，讓他隨意待我吧！」
撒下 2Sa 15.27	王對撒督祭司說：「你不是先見嗎？你可以平安地回城，你兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單，你們二人的兒子可以與你們同去。
	The king also said to Zadok the priest, "Look, go back to the city in peace, you and Abi'athar, with your two sons, Ahim'a-az your son, and Jonathan the son of Abi'athar.
	王又對撒督祭司說："你不是先見嗎？平平安安地回到城裡去吧！你的兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單要與你一同回去。
	王又對祭司撒督說：「你看明白嗎？你和亞比亞他要安心回城裡去；你兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單，你們二人的兒子，都要和你們一同回去。
	王繼續對撒督說：「你不是先見嗎？你和亞比亞他要帶你的兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單平安地回城裡去。
撒下 2Sa 15.28	看，我在曠野的渡口那裡等，直到你們來報信給我。」
	See, I will wait at the fords of the wilderness, until word comes from you to inform me."
	我會在曠野的渡口那裡等候，直到我接到從你們那裡來的消息。"
	至於我呢，看吧，我在曠野的幾個渡口呆著，等有話從你們那裡來告訴我就是。」
	我在曠野的渡口那邊等你們的消息。」
撒下 2Sa 15.29	於是撒督和亞比亞他將神的約櫃請回耶路撒冷，他們就留在那裡。
	So Zadok and Abi'athar carried the ark of God back to Jerusalem; and they remained there.
	於是撒督和亞比亞他把　神的約櫃抬回耶路撒冷去，並且住在那裡。
	於是撒督和亞比亞他將上帝的櫃抬回耶路撒冷；他們就住在 (有古卷：它就停) 那裡。
	於是撒督和亞比亞他把約櫃抬回耶路撒冷，並且留在那裡。

撒下 2Sa 15.30

大衛蒙頭赤腳走上橄欖山的斜坡，一面上一面哭。所有跟隨他的百姓也都各自蒙頭哭著上去；

But David went up the ascent of the Mount of Olives, weeping as he went, barefoot and with his head covered; and all the people who were with him covered their heads, and they went up, weeping as they went.

大衛走上橄欖山；他蒙著頭，赤著腳，一邊上，一邊哭，所有與他在一起的人民也都蒙著頭，一邊上，一邊哭。

大衛由橄欖山的上坡上去：一面上去，一面哭；蒙著頭，赤著腳；跟從他的眾民也都蒙著頭上去：一面上去，一面哭。

大衛哭著上橄欖山；他光著腳，悲傷地蒙著頭。所有跟隨他的人也都蒙著頭，邊走邊哭。

撒下 2Sa 15.31

有人告訴大衛說：「亞希多弗也在叛黨之中，隨從押沙龍。」大衛說：「耶和華啊，求你使亞希多弗的計謀變為愚拙！」

And it was told David, ”Ahith’ophel is among the conspirators with Ab’salom.” And David said, ”O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahith’ophel into foolishness.”

有人告訴大衛說：“亞希多弗也在押沙龍的叛黨之中。” 大衛禱告說：“耶和華啊，求你使亞希多弗的計謀變為愚拙。”

有人告訴大衛說：「亞希多弗也在反叛的人中間，同押沙龍在一起呢。」大衛就說：「永恆主阿，求你使亞希多弗的計謀變為愚拙。」

有人報告大衛，說亞希多弗參加了押沙龍的叛變。大衛就禱告說：「上主啊，求你使亞希多弗的計謀都落空！」

撒下 2Sa 15.32

大衛到了山頂，敬拜神的地方，看哪，亞基人戶篩衣服撕裂，頭蒙灰塵來迎見他。

When David came to the summit, where God was worshiped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent and earth upon his head.

大衛到了山頂，就是人敬拜　神的地方。看哪！有亞基人戶篩衣服撕裂，頭蒙灰塵，在那裡迎接他。

大衛來到山頂上敬拜上帝的地方；有亞基人戶篩，內褂撕裂，頭上放土，來迎接他。

大衛到山頂那敬拜上帝的地方，他忠實的朋友亞基人戶篩撕裂了衣服，頭蒙灰塵，出來迎接他。

撒下 2Sa 15.33

大衛對他說：「你若與我一同過去，必拖累我；

David said to him, ”If you go on with me, you will be a burden to me.

大衛對他說：“你若是與我同去；必成為我的累贅。

大衛對他說：「你若和我一同去，反而做我的累贅。

大衛對他說：「你跟著我，對我一點好處也沒有。

撒下 2Sa 15.34

你若回城去，對押沙龍說：『王啊，我願作你的僕人。我向來作你父親的僕人，現在我也願意作你的僕人。』你就可以為我破壞亞希多弗的計謀。

But if you return to the city, and say to Ab’salom, ‘I will be your servant, O king; as I have been your father’s servant in time past, so now I will be your servant,’ then you will defeat for me the counsel of Ahith’ophel.

如果你回到城裡去，對押沙龍說：‘王啊！我願作你的僕人，以前我作你父親的僕人，現在我也照樣作你的僕人。’ 這樣，你就可以為我破壞亞希多弗的計謀。

你若回城裡去，對押沙龍說：『王阿，我願做你的僕人；以前我做你父親的僕人，現在我也做你的僕人』：這樣，你就可以為我破壞亞希多弗的計謀。

你要是回城裡去，告訴押沙龍，你願意忠心地服侍他，像你從前服侍他父親一樣，並且盡你所能地阻擋亞希多弗的計謀，你就是幫助我了。

撒下 2Sa 15.35

撒督和亞比亞他二位祭司豈不都在你那裡嗎？你在王宮裡聽見甚麼，就要告訴撒督和亞比亞他二位祭司。

Are not Zadok and Abi’athar the priests with you there? So whatever you hear from the king’s house, tell it to Zadok and Abi’athar the priests.

撒督祭司和亞比亞他不是都在那裡與你在一起嗎？你在王宮裡聽見的話，都要告訴撒督祭司和亞比亞他。

祭司撒督和亞比亞他豈不是都要和你在那裡嗎？你從王宮里聽見什麼，就要告訴祭司撒督和亞比亞他。

祭司撒督和亞比亞他都在那裡；你可以把你在王宮裡聽到的每一件事告訴他們。

撒下 2Sa 15.36

看哪，撒督的兒子亞希瑪斯，亞比亞他的兒子約拿單，也跟二位祭司在那裡。凡你們所聽見的事，可以託這二人來向我報告。」

Behold, their two sons are with them there, Ahim’a-az, Zadok’s son, and Jonathan, Abi’athar’s son; and by them you shall send to me everything you hear.”

看哪！還有他們的兩個兒子在那裡，就是撒督的兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單。你們聽見的一切，可以託他們來告訴我。”

看哪，他們二人的兒子，撒督的兒子亞希瑪斯，亞比亞他的兒子約拿單，也都和他們在那裡；你們聽見什麼，可以由他們經手來傳達給我。」

他們的兒子亞希瑪斯和約拿單跟他們在一起，你就讓他們把你搜集到的情報帶來給我。」

撒下 2Sa 15.37

於是，大衛的朋友戶篩進了城，押沙龍也進了耶路撒冷。

So Hushai, David’s friend, came into the city, just as Ab’salom was entering Jerusalem.

於是大衛的朋友戶篩進了城；押沙龍也進了耶路撒冷。

於是大衛的心腹戶篩就進城；押沙龍也進了耶路撒冷。

於是，大衛的朋友戶篩回耶路撒冷去；剛好押沙龍也在那時候到達。

9.16 撒母耳記下 2Samuel 16

撒下 2Sa 16.1	大衛剛過山頂，看哪，米非波設的僕人洗巴拉著裝好鞍子的兩匹驢，驢上馱著二百個麵餅，一百個葡萄餅，一百個夏天的果餅，一皮袋酒來迎接他。
	When David had passed a little beyond the summit, Ziba the servant of Mephib'osheth met him, with a couple of asses saddled, bearing two hundred loaves of bread, a hundred bunches of raisins, a hundred of summer fruits, and a skin of wine.
	大衛剛越過山頂不遠，就看見米非波設的僕人洗巴前來迎接他；又有一對預備好了的驢子，驢子身上馱著兩百個餅，一百個葡萄乾餅，一百個夏天的果餅和一皮袋酒。
	大衛剛過山頂，忽見米非波設的僮僕洗巴來迎接他；又有兩匹預備好了的驢，驢上馱著二百個餅，一百團葡萄乾，一百個夏天果品，和一皮袋酒。
	大衛剛過了山頂，忽然看見米非波設的僕人洗巴牽著兩頭驢，驢背上馱著兩百個餅，一百串葡萄乾，一百掛夏天的水果，和一皮袋酒來迎接他。
撒下 2Sa 16.2	王對洗巴說：「你的這些東西是甚麼意思呢？」洗巴說：「驢是給王的家眷騎的，麵餅和夏天的果餅是給年輕人吃的，酒是給在曠野疲乏的人喝的。」
	And the king said to Ziba, "Why have you brought these?" Ziba answered, "The asses are for the king's household to ride on, the bread and summer fruit for the young men to eat, and the wine for those who faint in the wilderness to drink."
	王問洗巴："你為甚麼帶這些東西來？" 洗巴回答："驢子是給王的家眷騎的，餅和夏天的果餅是給年輕人吃的，酒是給在曠野裡疲乏的人喝的。"
	王問洗巴說：「你這些東西什麼意思？洗巴說：『驢是給王的家眷騎的；餅和夏天果品是給青年人吃的；酒是給在曠野疲乏的人喝的。」
	大衛王問他：「你帶這些東西來做什麼呢？」洗巴說：「驢是給陛下的家人騎的；餅和夏天的水果是給隨從的人吃的；酒是給他們在曠野累了的時候喝的。」
撒下 2Sa 16.3	王說：「你主人的兒子在哪裡呢？」洗巴對王說：「看哪，他留在耶路撒冷，因他說：『以色列家今日必將我父的國歸還我。』」
	And the king said, "And where is your master's son?" Ziba said to the king, "Behold, he remains in Jerusalem; for he said, 'Today the house of Israel will give me back the kingdom of my father.'"
	王又問："你主人的孫子米非波設在哪裡？" 洗巴回答王說："唉！他還留在耶路撒冷，因為他心裡想：'以色列家會把我祖父掃羅的王國歸還給我。'"
	王問說：「你主人的兒子在哪裡？」洗巴對王說：「你看，他還在耶路撒冷；因為他心裡說：『以色列人今日必將我父的國歸還給我。』」
	王問他：「你主人掃羅的孫子米非波設在哪裡？」洗巴說：「他留在耶路撒冷，因為他想現在以色列人會重新把他祖父掃羅的王國歸還給他。」
撒下 2Sa 16.4	王對洗巴說：「看哪，凡屬米非波設的都是你的了。」洗巴說：「我叩拜我主我王，願我在你眼前蒙恩寵。」
	Then the king said to Ziba, "Behold, all that belonged to Mephib'osheth is now yours." And Ziba said, "I do obeisance; let me ever find favor in your sight, my lord the king."
	王對洗巴說："看哪！凡屬米非波設所有的，都歸給你了。" 洗巴說："我叩拜我主我王，願我在你眼前蒙恩！"
	王對洗巴說：「看哪，凡屬米非波設的都歸你了。」洗巴說：「我敬叩拜謝恩；我主我王阿，願我在你面前蒙恩。」
	王對洗巴說：「屬於米非波設的一切財產現在都歸你了。」洗巴回答：「我是王的奴僕，願永遠蒙陛下垂顧！」
撒下 2Sa 16.5	大衛王到了巴戶琳，看哪，有一個人從那裡出來，是掃羅家族中基拉的兒子，名叫示每。他一面走一面咒罵，
	When King David came to Bahu'rim, there came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shim'e-i, the son of Gera; and as he came he cursed continually.
	大衛王來到巴戶琳的時候，忽然有一人從那裡出來，他是屬掃羅家族的，名叫示每，是基拉的兒子。他一邊出來，一邊咒罵；
	大衛王來到巴戶琳，忽見有一個人從那裡出來，是屬掃羅家的族系，名叫示每，是基拉的兒子：他一面走，一面咒罵；
	大衛王到巴戶琳的時候，掃羅的一個親屬—基拉的兒子示每出來見大衛；他一面走一面咒罵大衛。
撒下 2Sa 16.6	又向大衛王和王的眾臣僕扔石頭；眾百姓和勇士都在王的左右。
	And he threw stones at David, and at all the servants of King David; and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.
	又拿石頭投擲大衛和大衛王所有的臣僕，那時眾人和眾勇士都在王的左右。
	又拿石頭打大衛和大衛王所有的臣僕：眾民和眾勇士都在王左右。
	示每不理會大衛是在隨從和侍衛的護衛下，對著大衛和他的臣僕扔石頭。
撒下 2Sa 16.7	示每這樣咒罵說：「你這好流人血的，你這無賴，滾吧！滾吧！
	And Shim'e-i said as he cursed, "Begone, begone, you man of blood, you worthless fellow!
	示每咒罵的時候，這樣說："你這流人血的人啊，滾開！你這無賴啊，滾開！
	示每咒罵的時候是這樣說的：他說：「你這流人血的人哪，你這無賴子阿，出走吧，出走吧！
	示每咒罵大衛說：「滾！你這殺人的凶手滾開！
撒下 2Sa 16.8	你流了掃羅全家的血，接續他作王，耶和華把這罪歸在你身上。耶和華將這國交在你兒子押沙龍的手中。看哪，你咎由自取，因為你是好流人血的人。」
	The LORD has avenged upon you all the blood of the house of Saul, in whose place you have reigned; and the LORD has given the kingdom into the hand of your son Ab'salom. See, your ruin is on you; for you are a man of blood."
	你流了掃羅全家的血，接替掃羅作王，耶和華已經把這罪報應在你身上；耶和華已經把這國交在你兒子押沙龍的手裡。看哪！你現在自取其禍了，因為你是個流人血的人。"
	你流掃羅全家的血，接替他作王：永恆主把這罪歸在你身上，將王權交給你兒子押沙龍；看哪，你已在你自己的惡作劇中了，因為你是流人血的人。」
	你搶了掃羅的王國，現在上主要因你殺戮掃羅的家族懲罰你。上主已經把這王國給你的兒子押沙龍了。你這凶手，你遭殃了！」

撒下 2Sa 16.9

洗魯雅的兒子亞比篩對王說：「這死狗為何咒罵我主我王呢？讓我過去，割下他的頭來。」

Then Abi'shai the son of Zeru'iah said to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over and take off his head."

洗魯雅的兒子亞比篩對王說："為甚麼讓這條死狗咒罵我主我王呢？讓我過去，把他的頭砍下來。"

洗魯雅的兒子亞比篩對王說：「這死狗為什麼咒罵我主我王呢？容我過去，取下他的頭來。」

亞比篩（他的母親是洗璐雅）對王說：「陛下啊，為什麼讓這條死狗咒罵你呢？我過去把他的頭砍下來！」

撒下 2Sa 16.10

王說：「洗魯雅的兒子，我與你們有何相干呢？他這樣咒罵是因耶和華吩咐他：『你要咒罵大衛。』如此，誰敢說：『你為甚麼這樣做呢？』」

But the king said, "What have I to do with you, you sons of Zeru'iah? If he is cursing because the LORD has said to him, 'Curse David,' who then shall say, 'Why have you done so?'"

王說："洗魯雅的兒子啊，我與你們有甚麼關係呢？如果他咒罵是因為耶和華對他說：'你要咒罵大衛！ 那麼誰敢說：'你為甚麼這樣作呢？'"

王說：「洗魯雅的兒子阿，我們與我就不同意了。他咒罵，若是因為永恆主吩咐他『要咒罵大衛』那麼誰敢說：『你為什麼這樣行呢？』」

王對亞比篩和他哥哥約押說：「這不關你們的事。如果他咒罵我是因為上主要他這樣做，誰又有權問他為什麼要這樣做呢？」

撒下 2Sa 16.11

大衛又對亞比篩和眾臣僕說：「看哪，我親生的兒子尚且尋索我的性命，何況現在這便雅憫人呢？由他咒罵吧！因為這是耶和華吩咐他的。

And David said to Abi'shai and to all his servants, "Behold, my own son seeks my life; how much more now may this Benjaminite! Let him alone, and let him curse; for the LORD has bidden him.

大衛又對亞比篩和他所有的臣僕說："看哪！連我親生的兒子尚且尋索我的命，何況這便雅憫人呢？由他去吧，由他咒罵吧！因為這是耶和華吩咐他的。

大衛又對亞比篩和眾臣僕說：「看哪，我親腹出的兒子尚且尋索我的性命，何況現在這便雅憫人呢？由他咒罵吧；因為這是永恆主吩咐他的。

大衛又對亞比篩和所有的臣僕說：「我自己的兒子都要殺我，這便雅憫人的行為有什麼好奇怪的呢？這是上主要他咒罵的；由他去吧！

撒下 2Sa 16.12

或者耶和華見我遭難，因我今日被這人咒罵而向我施恩。」

It may be that the LORD will look upon my affliction, and that the LORD will repay me with good for this cursing of me today."

也許耶和華看見我的苦難，就施恩與我，以取代今天這人對我的咒罵。"

或者永恆主見我遭難 (傳統：罪愆)，為了我今天被這人咒罵，永恆主就以福報我也不一定。」

也許上主會顧念我的苦難，賜福給我，來代替今天的咒罵。」

撒下 2Sa 16.13

於是大衛和他的人在路上走。示每走在大衛對面的山坡，一面走一面咒罵，又向他扔石頭，揚起塵土。

So David and his men went on the road, while Shim'e-i went along on the hillside opposite him and cursed as he went, and threw stones at him and flung dust.

於是大衛和跟從他的人繼續在大路上往前去。示每也沿著山坡，與大衛並排而行，一邊走，一邊咒罵，又用石頭投擲他，拿塵土揚他。

於是大衛和跟隨的人沿路上走；示每也在山邊，跟大衛平行，一面走，一面咒罵，又拿石頭平行地打他，拿塵土揚他。

於是大衛跟他的隨從繼續往前走。示每一路跟著，在山坡上一面走一面咒罵，並且向他們扔石頭和泥土。

撒下 2Sa 16.14

王和跟隨他的眾百姓來了，非常疲乏，就在那裡歇息。

And the king, and all the people who were with him, arrived weary at the Jordan; and there he refreshed himself.

王和所有與他在一起的人到了一個地方，都覺得累了，就在那裡舒展一下。

王和跟他走的眾民到了一個地方，覺得很疲乏，就在那裡舒暢一下。

王和所有的隨從到達約旦河的時候都累極了，就在那裡休息。

撒下 2Sa 16.15

押沙龍和以色列眾百姓來到耶路撒冷，亞希多弗也與他同來。

Now Ab'salom and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahith'ophel with him.

押沙龍和以色列眾人進了耶路撒冷，亞希多弗也與押沙龍在一起。

押沙龍和 (傳統加：眾民) 以色列人，來到耶路撒冷，亞希多弗也跟他一同來。

押沙龍和跟隨他的以色列人進入耶路撒冷；亞希多弗也跟他們在一起。

撒下 2Sa 16.16

大衛的朋友亞基人戶篩來到押沙龍那裡，對他說：「願王萬歲！願王萬歲！」

And when Hushai the Archite, David's friend, came to Ab'salom, Hushai said to Ab'salom, "Long live the king! Long live the king!"

大衛的朋友亞基人戶篩去見押沙龍，對他說："願王萬歲！願王萬歲！"

大衛的心腹，亞基人戶篩來見押沙龍；戶篩對押沙龍說：「願王萬歲！願王萬歲！」

大衛忠實的朋友戶篩迎見押沙龍，喊著說：「陛下萬歲！陛下萬歲！」

撒下 2Sa 16.17

押沙龍對戶篩說：「你這樣做是忠誠對待你的朋友嗎？為甚麼不與你的朋友同去呢？」

And Ab'salom said to Hushai, "Is this your loyalty to your friend? Why did you not go with your friend?"

押沙龍問戶篩："你就以這樣的'慈愛'待你的朋友嗎？你為甚麼沒有與你的朋友一同走呢？"

押沙龍問戶篩說：「你對你朋友的忠愛就是這樣嗎？你為什麼不跟你朋友一同去呢？

押沙龍問他：「你對你朋友大衛的忠誠哪裡去了？你怎麼沒跟他走呢？」

撒下 2Sa 16.18

戶篩對押沙龍說：「不，誰是耶和華和這百姓，以及以色列眾人所揀選的，我必歸順他，留在他那裡。

And Hushai said to Ab'salom, "No; for whom the LORD and this people and all the men of Israel have chosen, his I will be, and with him I will remain.

戶篩回答押沙龍："不！耶和華和這民，以及以色列眾人所揀選的，我應該歸屬他，與他在一起。

戶篩對押沙龍說：「不；永恆主和這人民跟以色列眾人所揀選的，我總 (傳統加：不) 要歸他，和他同住。

戶篩回答：「我怎麼能走呢？我是盡忠於那位被上主、人民，和所有以色列人揀選的人，所以我要留在這裡。

撒下 2Sa 16.19

再者，我當服事誰呢？豈不是前王的兒子嗎？我怎樣服事你父親，也必照樣服事你。」

And again, whom should I serve? Should it not be his son? As I have served your father, so I will serve you."

再者，我要事奉誰呢？不是前王的兒子嗎？我以前怎樣事奉你的父親，我現在也必怎樣事奉你。"

再者，我當服事誰呢？豈不是當服事前王的兒子嗎？我怎樣服事你父親，也必怎樣服事你。」

再說，我不服侍我主人的兒子還服侍誰呢？我怎樣服侍你父親，也要照樣服侍你。」

撒下 2Sa 16.20	押沙龍對亞希多弗說：「你們出個主意，我們該怎麼做？」
	Then Ab’salom said to Ahith’ophel, ”Give your counsel; what shall we do?”
	押沙龍對亞希多弗說：“你們出個主意，我們應該怎樣行才好？”
	押沙龍對亞希多弗說：「你們定個計謀，我們該怎樣行才好。」
	押沙龍轉身對亞希多弗說：「你有什麼建議？我們該做什麼？」
撒下 2Sa 16.21	亞希多弗對押沙龍說：「你父親所留下看守宮殿的妃嬪，你可以與她們親近。以色列眾人聽見你敢惹你父親憎惡你，凡歸順你人的手就更堅強了。」
	Ahith’ophel said to Ab’salom, ”Go in to your father’s concubines, whom he has left to keep the house; and all Israel will hear that you have made yourself odious to your father, and the hands of all who are with you will be strengthened.”
	亞希多弗對押沙龍說：“你去與你父親留下來看守王宮的那些妃嬪親近，這樣以色列眾人聽見你與你父親已經完全決裂，所有跟隨你的人的手就都更堅強了。”
	亞希多弗對押沙龍說：「你進去找你父親所留下來看家的妃嬪；以色列眾人聽見你被父親看為臭氣，凡歸順你的人，他們的手就更堅強了。」
	亞希多弗說：「你去跟你父親留在宮殿看守的那些妃嬪睡覺。這樣，每一個以色列人都會知道你成了你父親的仇敵；跟從你的人就會大得鼓勵。」
撒下 2Sa 16.22	於是他們為押沙龍在屋頂上支搭帳棚，押沙龍就在以色列眾人眼前，與他父親的妃嬪親近。
	So they pitched a tent for Ab’salom upon the roof; and Ab’salom went in to his father’s concubines in the sight of all Israel.
	於是有人為押沙龍在王宮的平頂上搭了一座帳棚，押沙龍就在以色列眾人眼前與他父親的妃嬪親近。
	人就為押沙龍在房頂上搭了洞房；押沙龍便在以色列眾人眼前和他父親的妃嬪同床。
	於是他們在王宮平頂上搭了一座帳棚給押沙龍。在眾目睽睽下，押沙龍走進帳棚，跟他父親的妃嬪睡覺。
撒下 2Sa 16.23	那時亞希多弗所出的主意好像人從神求問得來的話一樣；他給大衛，給押沙龍所出的一切主意，都是這樣。
	Now in those days the counsel which Ahith’ophel gave was as if one consulted the oracle of God; so was all the counsel of Ahith’ophel esteemed, both by David and by Ab’salom.
	那時，亞希多弗所出的策略，好像是人求問　神得來的話一樣。亞希多弗為大衛，或為押沙龍所出的策略都是這樣。
	當那些日子，亞希多弗所定的計謀都像人求問上帝得來的話一樣；凡亞希多弗的計謀無論是為大衛定的，是為押沙龍定的，都是這樣。
	在那些日子裡，大家認為亞希多弗所出的主意都像是上帝的話；大衛和押沙龍兩人都尊重他的意見。

9.17 撒母耳記下 2Samuel 17

撒下 2Sa 17.1	亞希多弗對押沙龍說：「請讓我挑選一萬二千人，今夜起身追趕大衛。
	Moreover Ahith'ophel said to Ab'salom, "Let me choose twelve thousand men, and I will set out and pursue David tonight.
	亞希多弗又對押沙龍說："求你准我挑選一萬二千人，今晚我要動身去追趕大衛，
	亞希多弗又對押沙龍說：「請准我挑選一萬二千人，讓我今夜就起身去追趕大衛；
	亞希多弗對押沙龍說：「請准我挑選一萬兩千人；今晚我就去追趕大衛。
撒下 2Sa 17.2	我必趁他疲乏手軟的時候追上他，使他驚惶。跟隨他的眾百姓必都逃跑，我就只殺王一個人。
	I will come upon him while he is weary and discouraged, and throw him into a panic; and all the people who are with him will flee. I will strike down the king only,
	趁他疲乏手軟的時候，忽然追上他，使他驚惶失措，與他在一起的人就必逃跑；我只要單單擊殺王一人，
	趁他困倦手軟的時候，突然追上了他，使他驚惶狼狽；跟他走的眾民都會逃跑；我就單把王一人擊殺；
	我要趁他疲乏沮喪的時候突擊他；他一定驚惶失措，而跟隨他的人都會逃跑。我只殺王一個人，
撒下 2Sa 17.3	我必使眾百姓都歸順你，正如眾人歸順你所追殺的人一樣，眾百姓就都平安無事了。」
	and I will bring all the people back to you as a bride comes home to her husband. You seek the life of only one man, and all the people will be at peace."
	使眾人都來歸你。好像新娘歸回丈夫那裡一樣。你所尋索的不過是一個人的性命，眾人會平安無事。(《馬索拉文本》本句意思不明確，現參照《七十士譯本》翻譯。) 眾人就都歸你了，眾人也可以平安無事。"
	將眾民領歸於你，如同新娘回到丈夫那裡一樣：你只尋索一人的性命，眾民就都平安無事了。」
	把他的部隊帶來歸你，好像新娘回到丈夫身邊一樣。你只要殺一個人，其餘的人都可以平安無事。」
撒下 2Sa 17.4	這話在押沙龍和以色列眾長老的眼中都看為好。
	And the advice pleased Ab'salom and all the elders of Israel.
	押沙龍和以色列的眾長老都看這事為美。
	押沙龍和以色列眾長老都以這話為對。
	押沙龍和以色列的長老們都認為這是好主意。
撒下 2Sa 17.5	押沙龍說：「把亞基人戶篩也召來，我們也要聽他怎麼說。」
	Then Ab'salom said, "Call Hushai the Archite also, and let us hear what he has to say."
	押沙龍說："把亞基人戶篩召來，我們也聽聽他怎麼說。"
	押沙龍說：「也要把亞基人戶篩召來，我們也要聽聽他有什麼話說。」
	押沙龍說：「去召亞基人戶篩來，讓我們聽聽他的意見。」
撒下 2Sa 17.6	戶篩到了押沙龍那裡，押沙龍向他說：「亞希多弗說了這樣的話，我們要照他的話做嗎？若不可，你就說吧！」
	And when Hushai came to Ab'salom, Ab'salom said to him, "Thus has Ahith'ophel spoken; shall we do as he advises? If not, you speak."
	於是戶篩來見押沙龍，押沙龍問他說："亞希多弗說了這樣的話，我們可以照著他的話去行嗎？如果不可以，請你提議吧！"
	戶篩來到押沙龍那裡，押沙龍對他說道：「亞希多弗是這樣這樣說的。我們實行他的話可以不可以？若不可以，你就說吧。」
	戶篩來了，押沙龍對他說：「亞希多弗給我們出的主意是這樣這樣……我們該照他的提議做嗎？要是你不同意，你有什麼建議呢？」
撒下 2Sa 17.7	戶篩對押沙龍說：「亞希多弗這次所出的主意不好。」
	Then Hushai said to Ab'salom, "This time the counsel which Ahith'ophel has given is not good."
	戶篩回答押沙龍："亞希多弗這次計劃的謀略不好。"
	戶篩對押沙龍說：「亞希多弗這次所定的計謀並不好。」
	戶篩說：「亞希多弗這次的主意不好。
撒下 2Sa 17.8	戶篩又說：「你知道，你父親和他的人都是勇士，他們心裡惱怒，如同田野中失去小熊的母熊一樣；而且你父親是個戰士，必不和百姓一同住宿。
	Hushai said moreover, "You know that your father and his men are mighty men, and that they are enraged, like a bear robbed of her cubs in the field. Besides, your father is expert in war; he will not spend the night with the people.
	戶篩又說："你知道你父親和那些跟隨他的人都是勇士；他們心裡正在惱怒，好像野地裡喪子的母熊一樣；並且你父親是個戰士，必不會與眾人在一起住宿。
	戶篩又說：「你知道你父親和跟隨他的人都是勇士；現在他們心裡有苦恨，如同野地裡丟崽子的母熊一樣；並且你父親是個戰士，必不和眾民一同過夜。
	你知道你父親大衛和他的部屬都是能征善戰的人；他們凶猛有如被搶走了小熊的母熊。你父親是一個經驗豐富的戰士，晚間不跟部隊一起住宿。
撒下 2Sa 17.9	看哪，他現今或藏在一個坑中或在別處，若我們有人首先被殺，聽見的必說：『跟隨押沙龍的百姓被殺了。』
	Behold, even now he has hidden himself in one of the pits, or in some other place. And when some of the people fall at the first attack, whoever hears it will say, 'There has been a slaughter among the people who follow Ab'salom.'
	現在他或躲在一個坑中，或在另一個地方，如果他首先攻擊你的手下，聽見的人就必說：'跟從押沙龍的人被殺了！
	看哪，現在他或者藏在坑中，或者在另一處；他們中間若有首先倒斃的，能聽見的人總會聽見，總會說：『在跟從押沙龍的眾民中有被擊殺的了。』
	恐怕現在他正躲在山洞裡，或什麼別的地方。他一動手攻打你的隊伍，聽見的人一定以為你的手下敗退了。
撒下 2Sa 17.10	雖有勇士膽大如獅子，他的心也必定融化，因為全以色列都知道你父親是英雄，跟隨他的人都是勇士。
	Then even the valiant man, whose heart is like the heart of a lion, will utterly melt with fear; for all Israel knows that your father is a mighty man, and that those who are with him are valiant men.
	那時，縱使有人像獅子一般勇敢，心裡也必驚慌，因為全以色列都知道你父親是個勇士，跟隨他的人都是英勇的人。
	這時就使有英勇的人，膽大如獅心，也一定會溶化的；因為以色列眾人都知道你父親是個英雄，而跟從他的也都是英勇的人。
	那時，就是勇猛如獅子的人也會嚇得半死；因為在全以色列，誰都知道你父親是大英雄，他的部屬也都是善戰的勇士。

撒下 2Sa 17.11

依我之計，要把如同海邊的沙那樣多的以色列眾人，從但直到別是巴，聚集到你這裡來，由你親自率領他們出戰。

But my counsel is that all Israel be gathered to you, from Dan to Beer-sheba, as the sand by the sea for multitude, and that you go to battle in person.

因此，我建議把以色列眾人，從但到別是巴，都聚集到你這裡來，好像海邊的沙那樣多，然後你親自率領他們上戰場。

依我的計謀，不如將以色列眾人，從但直到別是巴，如同海邊的沙那麼多，全都聚集到你這裡來；你就親自在他們中間行軍。

因此，我建議你召集所有以色列人在一起，從最北邊的但到最南邊的別是巴，多得像海灘上的沙一樣，由你親自率領上陣。

撒下 2Sa 17.12

我們到他那裡，在任何地方遇見他，就突然臨到他，如同露水滴在泥土上。這樣，他和所有跟隨他的人，一個也不留。

So we shall come upon him in some place where he is to be found, and we shall light upon him as the dew falls on the ground; and of him and all the men with him not one will be left.

無論我們在哪一個地方找到大衛，就攻擊他；我們臨到他，像露水降在地上一樣。這樣，他和跟隨他的人，就一個也不會留下。

這樣，我們無論在哪一個地方發現了他，就突然臨到他，無聲無聞地襲擊他，如同露水下在地上一樣；連他帶跟隨的眾人，一個也不留下。

不管大衛在那裡，我們都會找到他。然後出其不意攻擊他；這樣，就像露水滴在地上一般，他和他的部屬一個也逃不了。

撒下 2Sa 17.13

他若撤退到一座城，以色列眾人必帶繩子去那城，把城拉到河裡，甚至連一塊小石子也找不到。」

If he withdraws into a city, then all Israel will bring ropes to that city, and we shall drag it into the valley, until not even a pebble is to be found there.”

如果他退入城裡去，以色列眾人就要帶繩子到那城去，我們要把那城拉到河裡去，使那裡連一塊小石頭也找不到。”

他若收軍退到一座城裡，以色列眾人就要帶繩子去，到城那裡，將城拉到河裡，甚至連一塊小石頭再也找不著。」

如果他退入城裡，我們這邊的人就帶繩子去把那城拉下山谷。連一塊小石頭也不讓它留在山頂上。」

撒下 2Sa 17.14

押沙龍和以色列眾人都說：「亞基人戶篩的計謀比亞希多弗的更好！」這是因為耶和華定意破壞亞希多弗的良謀，為的是耶和華要降禍給押沙龍。

And Ab’salom and all the men of Israel said, ”The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahith’ophel.” For the LORD had ordained to defeat the good counsel of Ahith’ophel, so that the LORD might bring evil upon Ab’salom.

押沙龍和以色列眾人都說：“亞基人戶篩的謀略比亞希多弗的好。” 因為耶和華定意要破壞亞希多弗的好計謀，為要降災禍給押沙龍。

押沙龍和以色列眾人都說：「亞基人戶篩的計謀比亞希多弗的計謀更好。」這是因為永恆主定要破壞亞希多弗的好計謀，為要降災禍於押沙龍的。

押沙龍和所有以色列人都說：「戶篩的建議比亞希多弗的好。」上主決意不讓亞希多弗的好主意被採納，為要降禍在押沙龍身上。

撒下 2Sa 17.15

戶篩對撒督和亞比亞他二位祭司說：「亞希多弗為押沙龍和以色列的長老出的主意是如此如此，我出的主意是如此如此。

Then Hushai said to Zadok and Abi’athar the priests, ”Thus and so did Ahith’ophel counsel Ab’salom and the elders of Israel; and thus and so have I counseled.

於是戶篩對撒督祭司和亞比亞他說：“亞希多弗為押沙龍和以色列的眾長老所策定的謀略是這樣這樣的，我所策定的謀略又是這樣這樣的。

戶篩對祭司撒督和亞比亞他說：「亞希多弗為押沙龍和以色列長老所定的計謀是這樣這樣；我所定的計謀是這樣這樣。

戶篩把他向押沙龍和以色列的長老們所提的建議告訴撒督和亞比亞他祭司，同時也告訴他們，亞希多弗的建議是什麼。

撒下 2Sa 17.16

現在你們要急速派人去告訴大衛說：『今夜不可在曠野的渡口住宿，務要過河，免得王和所有跟隨他的百姓都被吞滅。』」

Now therefore send quickly and tell David, ‘Do not lodge tonight at the fords of the wilderness, but by all means pass over; lest the king and all the people who are with him be swallowed up.’”

現在你們要趕快派人去告訴大衛：‘今天晚上你不可在曠野的渡口住宿，務要過河，免得王和跟隨他的眾人都被吞滅。’”

現在你們要趕快打發人去告訴大衛說：「今兒晚上不可在曠野的渡口過夜；總要過河，免得王和跟隨的人都被吞滅。」

戶篩又說：「趕快派使者去告訴大衛，今晚不要在曠野的渡口過夜，要馬上過約旦河；這樣，他和部屬才不至於被消滅。」

撒下 2Sa 17.17

約拿單和亞希瑪斯在隱．羅結等候，不敢進城，恐怕被人看見。有一個婢女出來，把這話告訴他們，他們就去報信給大衛王。

Now Jonathan and Ahim’a-az were waiting at En-ro’gel; a maidservant used to go and tell them, and they would go and tell King David; for they must not be seen entering the city.

那時，約拿單和亞希瑪斯停留在隱．羅結，他們不敢進城，怕被人看見。有一個婢女經常出來，把話告訴他們，然後他們再去告訴大衛王。

那時約拿單和亞希瑪斯在隱羅結那裡呆著；有一個婢女經常出來，將話告訴他們，他們就去告訴大衛王：他們不敢進城，恐怕給人看見。

那時，亞比亞他的兒子約拿單和撒督的兒子亞希瑪斯在耶路撒冷外圍的隱．羅結泉旁等著，因為他們不敢進城，恐怕被發現。有一個婢女經常來告訴他們所發生的事，他們就轉告大衛王。

撒下 2Sa 17.18

然而有一個僮僕看見他們，就去告訴押沙龍。他們二人急忙離開，跑到巴戶琳一個人的家裡。那人院中有一口井，他們就下到那裡。

But a lad saw them, and told Ab’salom; so both of them went away quickly, and came to the house of a man at Bahu’rim, who had a well in his courtyard; and they went down into it.

但有一個僕人看見他們，就去告訴押沙龍。因此，他們兩人急忙離開那裡，來到巴戶琳某人的家裡；那人的院子裡有一口井，他們就下到井裡。

但是有一個青年人看見他們，就去告訴押沙龍；二人趕快走，來到巴戶琳一個人家裡；那人院中有一口井，他們就下到井里。

可是有一個少年人看見了他們，就去告訴押沙龍。兩人連忙跑去藏在巴戶琳某人家裡。那家院子裡有一口井，他們就下到井裡去。

撒下 2Sa 17.19

那家的婦人用蓋蓋上井口，又在上頭鋪上碎麥，事情就沒有洩漏。

And the woman took and spread a covering over the well’s mouth, and scattered grain upon it; and nothing was known of it.

那家的主婦拿了一塊大布，蓋在井口上，又在上面鋪了一些麥子，所以沒有人知道這件事。

那家婦人把簾布鋪在井面，又在上頭撒些碎谷，事就無人知道。

那人的妻子用蓋子把井口蓋好，又在上面撒了好些麥子，避免人的注意。

撒下 2Sa 17.20	押沙龍的僕人來到婦人的家，說：「亞希瑪斯和約拿單在哪裡？」婦人對他們說：「他們過了河了。」僕人搜尋，卻找不著，就回耶路撒冷去了。
	When Ab'salom's servants came to the woman at the house, they said, "Where are Ahim'a-az and Jonathan?" And the woman said to them, "They have gone over the brook of water." And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.
	押沙龍的臣僕到這家來見那婦人，問她："亞希瑪斯和約拿單在哪裡？" 那婦人回答他們說："他們已經過了河了。" 於是臣僕搜索他們，卻沒有找著，就都回耶路撒冷去了。
	押沙龍的僕人來到那家，見那婦人，問她說：「亞希瑪斯和約拿單在哪裡？」婦人說：「他們過了有水的溪河了。」僕人尋找尋找；找不著，就回耶路撒冷去了。
	押沙龍的官員到這家來，問那女人：「亞希瑪斯和約拿單在哪裡？」她說：「他們過河去了。」這些人找來找去找不到他們，就回耶路撒冷去了。
撒下 2Sa 17.21	他們走後，二人從井裡上來，去告訴大衛王。他們對大衛說：「亞希多弗出這樣的主意要害你，你們起來，快快過河。」
	After they had gone, the men came up out of the well, and went and told King David. They said to David, "Arise, and go quickly over the water; for thus and so has Ahith'ophel counseled against you."
	他們走了以後，兩人從井裡上來，去告訴大衛王，對大衛說："你們要起來，趕快過河，因為亞希多弗已經定了這樣這樣的謀略攻擊你們。"
	他們走了之後，二人從井里上來，去告訴大衛王，對大衛說：「你們要起來，趕快趟過水，因為亞希多弗這樣這樣地設計謀要害你們。」
	追捕的人走後，亞希瑪斯和約拿單從井裡上來，趕快去向大衛王報告亞希多弗籌謀追擊王的事，並說：「趕快渡河！」
撒下 2Sa 17.22	於是大衛和所有跟隨他的百姓都起來，過約旦河。到了天亮，無一人不過約旦河的。
	Then David arose, and all the people who were with him, and they crossed the Jordan; by daybreak not one was left who had not crossed the Jordan.
	於是大衛和跟隨他的眾人都起來，渡過約旦河；到了天亮，沒有一人還沒有渡過約旦河的。
	於是大衛和跟隨的眾人都起來，過約但河；到了天亮，連一個人也沒有遺下而不過約但河的。
	於是大衛和他的隨從都動身渡約旦河。天亮的時候，他們全部都過去了。
撒下 2Sa 17.23	亞希多弗見他的計謀不被接納，就備上驢，動身歸回本城，到了自己的家。他留下遺囑給他的家，就上吊死了，葬在他父親的墳墓裡。
	When Ahith'ophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and went off home to his own city. And he set his house in order, and hanged himself; and he died, and was buried in the tomb of his father.
	亞希多弗見自己的謀略不被採納，就預備了驢子，起程往本城自己的家去。他安排好了家裡的事，就上吊死了，埋葬在他父親的墳墓裡。
	亞希多弗見自己的計謀不蒙採納施行，就預備了驢，在本城自己家去；立了遺囑理家事，便上吊死了；被埋葬在他父親的墳墓里。
	亞希多弗見自己的建議不被採納就騎上驢，回家鄉去。他把自己的後事料理清楚後上吊自殺。人把他埋在他家族的墳墓裡。
撒下 2Sa 17.24	大衛到了瑪哈念，押沙龍和跟隨他的以色列眾人也都過了約旦河。
	Then David came to Mahana'im. And Ab'salom crossed the Jordan with all the men of Israel.
	大衛到了瑪哈念，押沙龍和跟隨他的以色列眾人也都過了約旦河。
	大衛到了瑪哈念，押沙龍和隨從的以色列眾人也都過了約但河。
	押沙龍和他的部隊渡過約旦河的時候，大衛已經到了瑪哈念。(
撒下 2Sa 17.25	押沙龍立亞瑪撒作元帥，取代約押。亞瑪撒是以實瑪利人以特拉的兒子。以特拉曾與拿轄的女兒亞比該親近；這亞比該與約押的母親洗魯雅是姊妹。
	Now Ab'salom had set Ama'sa over the army instead of Jo'ab. Ama'sa was the son of a man named Ithra the Ish'maelite, who had married Ab'igal the daughter of Nahash, sister of Zeru'iah, Jo'ab's mother.
	押沙龍派亞瑪撒統率軍隊，作軍隊的元帥，取代約押。亞瑪撒是以實瑪利人（按照《馬索拉文本》,「以實瑪利人」作「以色列人」；現參照《七十士譯本》的一些抄本翻譯；參代上 2:17）以特拉的兒子。以特拉曾經與拿轄的女兒亞比該親近過；亞比該和約押的母親洗魯雅是姊妹。
	押沙龍立了亞瑪撒統領軍隊，去代替約押。亞瑪撒是一個人名叫以實瑪利人 (傳統：以色列人) 以特拉的兒子；以特拉曾經和拿轄的女兒亞比該同床；這亞比該和約押的母親洗魯雅是姐妹。
	押沙龍指派亞瑪撒作軍隊的元帥，代替約押。亞瑪撒是以實瑪利人益帖的兒子。他母親愛比該是拿轄的女兒，跟約押的母親洗璐雅是姊妹。)
撒下 2Sa 17.26	押沙龍和以色列人安營在基列地。
	And Israel and Ab'salom encamped in the land of Gilead.
	以色列人和押沙龍都在基列地安營。
	以色列人和押沙龍都紮營在基列地。
	押沙龍和以色列人在基列一帶紮營。
撒下 2Sa 17.27	大衛到了瑪哈念，亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比，羅．底巴人亞米利的兒子瑪吉，來自羅基琳的基列人巴西萊，
	When David came to Mahana'im, Shobi the son of Nahash from Rabbah of the Ammonites, and Machir the son of Am'miel from Lo-debar, and Barzil'lai the Gileadite from Ro'gelim,
	大衛到了瑪哈念的時候，亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比、羅．底巴人亞米利的兒子瑪吉、基列的羅基琳人巴西萊，
	大衛到了瑪哈念，亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比，羅底巴人亞米利的兒子瑪吉，基列的羅基琳人巴西萊，
	大衛抵達瑪哈念的時候有三個人出來迎接他。他們是亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比，羅．底巴人亞米利的兒子瑪吉，和基列的羅基琳人巴西萊。
撒下 2Sa 17.28	帶著被褥、盆、瓦器，還有小麥、大麥、麥麵、烤熟的穀穗、豆子、紅豆、炒豆、
	brought beds, basins, and earthen vessels, wheat, barley, meal, parched grain, beans and lentils,
	帶來寢具、碗盤、瓦器、小麥、大麥、麵粉、炒麥、豆子、紅豆、炒豆、
	帶著床鋪，被單碗盆，瓦器，小麥，大麥，麵粉，焙谷，豆子，紅豆，
	他們帶著鍋、碗、被褥，和食物來給大衛和跟從他的人。吃的有小麥、大麥、麥片、烤熟的麥穗、四季豆、豌豆、蜂蜜、乳酪、奶油，和綿羊。他們知道大衛和跟從他的人在曠野一定是又飢渴又疲勞。

撒下 2Sa 17:29	蜂蜜、奶油、綿羊、奶餅，供給大衛和跟隨他的人吃，因為他們想：「百姓在曠野中，必定又飢渴又疲乏。」
	honey and curds and sheep and cheese from the herd, for David and the people with him to eat; for they said, ”The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness.”
	蜂蜜、奶油、綿羊和乳酪送給大衛和跟隨他的人吃，因為他們說：“這些人在曠野一定又飢餓，又疲倦，又口渴了。”
	蜜，奶酪，綿羊，牛的乾酪，給大衛和跟隨的人吃；因為他們說：「眾民在曠野一定飢渴困倦的。」
	併於上節

9.18 撒母耳記下 2Samuel 18

撒下 2Sa 18.1	大衛數點跟隨他的百姓，立千夫長、百夫長率領他們。
	Then David mustered the men who were with him, and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds.
	大衛數點了跟隨他的人，亦立千夫長、百夫長率領他們。
	大衛點閱了跟隨的眾人，又立了千夫長百夫長去率領他們。
	大衛王集合所有跟從他的人，把他們分成一千人和一百人為單位的隊伍，每單位有軍官指揮，
撒下 2Sa 18.2	大衛把軍兵分為三隊：三分之一在約押手下，三分之一在洗魯雅的兒子約押弟弟亞比篩手下，三分之一在迦特人以太手下。王對軍兵說：「我必與你們一同出戰。」
	And David sent forth the army, one third under the command of Jo'ab, one third under the command of Abi'shai the son of Zeru'iah, Jo'ab's brother, and one third under the command of It'tai the Gittite. And the king said to the men, "I myself will also go out with you."
	大衛派遣眾人出戰：三分之一在約押手下，三分之一在約押的兄弟、洗魯雅的兒子亞比篩手下，三分之一在迦特人以太手下。大衛對眾人說："我也必與你們一同出戰。"
	大衛打發兵眾出去，三分之一在約押手下，三分之一在洗魯雅的兒子，約押的兄弟，亞比篩手下，三分之一在迦特人以太手下。王對兵眾說：「我也必和你們一同出戰。」
	然後把他們編成三大隊，分別由約押、約押的弟弟亞比篩，和迦特人以太帶領出發。王對他的手下說：「我自己也要跟你們上陣。」
撒下 2Sa 18.3	軍兵卻說：「你不可出戰。若是我們逃跑，敵人不會把心放在我們身上；我們陣亡一半，敵人也不會把心放在我們身上。但現在你一人抵過我們萬人，所以你最好留在城裡支援我們。」
	But the men said, "You shall not go out. For if we flee, they will not care about us. If half of us die, they will not care about us. But you are worth ten thousand of us; therefore it is better that you send us help from the city."
	眾人卻說："你不可以出戰。因為如果我們逃跑，他們不會把我們放在心上，即使我們死了一半，他們也不會把我們放在心上。因為你一個人抵得上我們一萬人；所以你最好還是留在城裡，隨時支援我們。"
	兵眾卻說：「你不可出戰；因為我們若逃跑，他們也不會注意我們；我們若死了一半，他們也不會注意我們；因為你一人 (傳統：現在) 就於我們一萬人；你一人還是從城裡幫助我們好。」
	他們說：「你絕不可跟我們上陣；如果我們敗退逃跑，甚至於半數的人都被殺死了，敵人是不在乎的；但是你一個人抵得上我們一萬人，你最好留在城裡，隨時策應我們。」
撒下 2Sa 18.4	王對他們說：「你們看怎樣好，我就怎樣做。」於是王站在城門旁，所有的軍兵成百成千地挨次出戰去了。
	The king said to them, "Whatever seems best to you I will do." So the king stood at the side of the gate, while all the army marched out by hundreds and by thousands.
	王對他們說："你們看怎麼好，我就怎樣作吧！"於是王站在城門旁邊，眾人組成百人一隊或千人一隊出發了。
	王對他們說：「你們看怎麼好，我就怎麼行好啦。」於是王站在城門旁；兵眾成百成千地出去。
	王說：「你們認為怎樣好，我就怎樣做吧。」於是他站在城門旁邊，目送他的軍隊一千、一百的挨次出發。
撒下 2Sa 18.5	王囑咐約押、亞比篩、以太說：「你們要為我的緣故寬待那年輕人押沙龍。」王為押沙龍的事囑咐眾將領的話，所有的軍兵都聽見了。
	And the king ordered Jo'ab and Abi'shai and It'tai, "Deal gently for my sake with the young man Ab'salom." And all the people heard when the king gave orders to all the commanders about Ab'salom.
	王吩咐約押、亞比篩和以太說："為我的緣故，你們要寬待那年輕人押沙龍。"王為押沙龍吩咐眾將領的話，眾人都聽到了。
	王吩咐約押，亞比篩，以太說：「你們要為我的緣故輕輕處置孩子押沙龍。」關於押沙龍的事王吩咐眾將軍的話，兵眾都聽見了。
	王命令約押、亞比篩，和以太說：「為我的緣故，你們不要傷害那年輕人押沙龍。」全部兵士都聽見大衛對他的將領所下的命令。
撒下 2Sa 18.6	軍兵出到田野迎戰以色列，在以法蓮的樹林裡交戰。
	So the army went out into the field against Israel; and the battle was fought in the forest of E'phraim.
	眾人出到田野迎戰以色列人；戰爭發生在以法蓮的樹林裡。
	兵眾出到田野去對以色列人接戰；戰事就在以法蓮的森林里。
	大衛的軍隊出去到田野跟以色列軍隊在以法蓮森林裡打仗。
撒下 2Sa 18.7	在那裡，以色列百姓敗在大衛的臣僕面前。那日在那裡陣亡的很多，共有二萬人。
	And the men of Israel were defeated there by the servants of David, and the slaughter there was great on that day, twenty thousand men.
	在那裡，以色列人在大衛的臣僕面前被打敗了；那天被殺的人很多，共有二萬人。
	就在那裡，以色列人便在大衛的僕人面前被擊敗了；那一天被擊殺的，數目很大：共有二萬。
	以色列人被大衛的部隊打敗，死傷慘重；那天有兩萬人陣亡。
撒下 2Sa 18.8	戰爭蔓延到整個地面，那日被樹林吞噬的軍兵比被刀劍吞噬的更多。
	The battle spread over the face of all the country; and the forest devoured more people that day than the sword.
	戰事在那裡蔓延到全地；那一天，樹林所吞滅的比刀劍所吞滅的更多。
	戰事在那裡蔓延到全地帶；那一天森林所消滅的兵眾比刀劍所消滅的更多。
	因戰事蔓延到周圍田野，死於叢林的人比在戰場上被殺的人還多。
撒下 2Sa 18.9	押沙龍剛好遇見了大衛的臣僕。押沙龍騎著騾子，從大橡樹密枝底下經過，他的頭被橡樹夾住，懸掛在空中，所騎的騾子就離他去了。
	And Ab'salom chanced to meet the servants of David. Ab'salom was riding upon his mule, and the mule went under the thick branches of a great oak, and his head caught fast in the oak, and he was left hanging between heaven and earth, while the mule that was under him went on.
	押沙龍偶然遇上了大衛的臣僕。那時押沙龍騎著騾子，騾子從一棵大橡樹茂密的樹枝下經過，押沙龍的頭髮被橡樹枝緊緊勾住，他就吊在空中，他所騎的騾子卻跑開了。
	押沙龍偶然和大衛的臣僕相碰著。那時押沙龍正騎著騾子；騾子來到一棵很大的篤耨香樹的密枝底下：押沙龍的頭髮纏住了那篤耨香樹，他掛在半空中，他下的騾子跑過去了。
	幾個大衛的部屬碰見押沙龍。當時押沙龍騎著騾子，經過一棵大橡樹底下；他的頭髮被樹枝纏住，騾子跑開，他就被掛在樹上。

撒下 2Sa 18.10

有個人看見，就告訴約押說：「看哪，我看見押沙龍掛在橡樹上了。」

And a certain man saw it, and told Jo'ab, "Behold, I saw Ab'salom hanging in an oak."

有一個人看見了，就告訴約押說："看哪！我看見押沙龍懸在一棵橡樹上。"

有一個人看見，就告訴約押說：「我看見押沙龍掛在一棵篤耨香樹上呢。」

有一個大衛的部屬看到這情景，就報告約押說：「我看見押沙龍掛在一棵橡樹上。」

撒下 2Sa 18.11

約押對報信的人說：「看哪，你既看見了，為甚麼不當場把他擊殺在地呢？我必賞你十個銀子和一條帶子。」

Jo'ab said to the man who told him, "What, you saw him! Why then did you not strike him there to the ground? I would have been glad to give you ten pieces of silver and a girdle."

約押對那向他報告的人說："你既然看見了，為甚麼不當場把他擊殺，落在地上呢？那樣，我就賞賜你一百一十四克銀子和一條腰帶。"

約押對報信的人說：「你看，你既看見，為什麼不在那裡將他擊死落地呢？那樣，我就該給你十錠銀子和一條腰帶了。」

約押說：「你看到他，為什麼不就地殺了他呢？我會賞你十塊銀子和一條皮帶呢！」

撒下 2Sa 18.12

那人對約押說：「即使我手裡得了一千銀子，也不敢伸手害王的兒子，因為我們聽見王囑咐你、亞比篩、以太說：『你們要謹慎，不可害那年輕人押沙龍。』

But the man said to Jo'ab, "Even if I felt in my hand the weight of a thousand pieces of silver, I would not put forth my hand against the king's son; for in our hearing the king commanded you and Abi'shai and It'tai, 'For my sake protect the young man Ab'salom.'

那人回答約押："就是量十一公斤銀子放在我手中，我也不敢伸手傷害王的兒子，因為我們親耳聽見王吩咐你、亞比篩和以太說：'你們要為我的緣故，照顧那年輕人押沙龍。'

那人對約押說：「我，我就使平得一千錠銀子在手，也不敢伸手加害王的兒子呀；因為我們親耳聽見王吩咐你和亞比篩跟以太說：『你們要為我的緣故小心顧到孩子押沙龍。』

但那人回答：「你就是給我一千塊銀子，我也不敢動一根指頭傷害王的兒子啊！我們都聽見王命令你、亞比篩，和以太的話，說：『為我的緣故，要保護那年輕人押沙龍。』

撒下 2Sa 18.13

我若冒著生命危險做這傻事，無論何事都瞞不過王，你自己也必遠遠站在一旁。」

On the other hand, if I had dealt treacherously against his life (and there is nothing hidden from the king), then you yourself would have stood aloof."

我若是膽大妄為傷害了他的性命，那時你也不會維護我。"

我若詐偽妄為，害了他的性命 (或譯：自己冒命)，你自己也會站在一邊，跟我作對呀；因為無論何事，都瞞不過王。」

如果我違背王的命令，殺了押沙龍，王一定知道，什麼事都瞞不過他！那時，你會袖手旁觀的。」

撒下 2Sa 18.14

約押說：「我不能在你面前這樣耗下去！」約押手拿三枝短槍，趁押沙龍在橡樹上還活著，就刺透他的心。

Jo'ab said, "I will not waste time like this with you." And he took three darts in his hand, and thrust them into the heart of Ab'salom, while he was still alive in the oak.

約押說："我不能與你這樣耽誤時間。" 於是約押手裡拿起三根短矛，趁押沙龍還懸掛在橡樹上的時候，就刺透了他的心。

約押說：「我不能這樣跟你遲延觀望的。」約押手裡拿著三根箭 (傳統：棍子)，趁著押沙龍在篤耨香樹中心還活著，便戳透押沙龍的心。

約押說：「我沒時間跟你囉嗦！」他連忙帶著三枝矛去，趁押沙龍還活著掛在那棵橡樹上，把矛刺透押沙龍的心。

撒下 2Sa 18.15

給約押拿兵器的十個青年圍著押沙龍，擊殺他，將他殺死。

And ten young men, Jo'ab's armor-bearers, surrounded Ab'salom and struck him, and killed him.

給約押拿武器的十個年輕人圍著押沙龍，攻擊他，把他殺死。

給約押拿軍器的十個青年護兵便圍著押沙龍，擊打他，將他殺死。

有十個約押的侍從跑過去把押沙龍殺了。

撒下 2Sa 18.16

約押吹角，軍兵就回來，不去追趕以色列人，因為約押制止了軍兵。

Then Jo'ab blew the trumpet, and the troops came back from pursuing Israel; for Jo'ab restrained them.

約押吹響號角，眾人就回來，不再追趕以色列人；因為約押攔阻眾人繼續追趕。

約押吹號角，兵眾就回來，不追趕以色列人；因為約押攔阻眾人。

約押叫人吹號角停止攻擊；他的軍隊都回來，不再追趕以色列人。

撒下 2Sa 18.17

他們拿下押沙龍，把他丟在樹林中一個大坑裡，上頭堆起一大堆石頭。以色列眾人都逃跑，各回自己的帳棚去了。

And they took Ab'salom, and threw him into a great pit in the forest, and raised over him a very great heap of stones; and all Israel fled every one to his own home.

他們把押沙龍的屍體抬起來，丟在樹林中的一個大坑裡，又在上面堆起一大堆石頭。以色列眾人都逃跑，各回自己的家去了。

他們將押沙龍丟在森林中一個大坑里，又在上頭立起一堆極大堆的石頭來；以色列眾人都逃跑，各回各家 (原文：帳棚) 去了。

他們把押沙龍的屍體丟在樹林的一個大坑裡，在上面堆了一大堆石頭。所有的以色列人都往自己的家鄉逃了。

撒下 2Sa 18.18

押沙龍活著的時候，曾在王谷立了一根柱子，因他說：「我沒有兒子為我留名。」他就以自己的名字稱那柱子為押沙龍碑，直到今日。

Now Ab'salom in his lifetime had taken and set up for himself the pillar which is in the King's Valley, for he said, "I have no son to keep my name in remembrance"; he called the pillar after his own name, and it is called Ab'salom's monument to this day.

押沙龍生前曾在王谷為自己立了一根石柱，因為他想："我沒有兒子記念我的名字。" 他就以自己的名字稱那石柱。因此人稱那石柱為押沙龍柱，直到今日。

押沙龍活著的時候，將在王谷的一根石柱立了起來；因為他說：「我沒有兒子來為我的名留個紀念」；他就將自己的名，稱那石柱；因此那柱子到今天還叫做押沙龍紀念碑。

押沙龍生前曾在王谷為自己立了一個碑；因為他沒有兒子可以繼承他的名，所以為自己給那碑命名為押沙龍。直到今天，它還叫押沙龍紀念碑。

撒下 2Sa 18.19

撒督的兒子亞希瑪斯說：「讓我跑去報信給王，耶和華已經為王伸冤，使他脫離仇敵的手了。」

Then said Ahi'ma-az the son of Zadok, "Let me run, and carry tidings to the king that the LORD has delivered him from the power of his enemies."

撒督的兒子亞希瑪斯說："讓我跑去，把這好消息向王報告，就是耶和華已經把他從仇敵的手中拯救出來了。"

撒督的兒子亞希瑪斯說：「容我跑去，報消息給王知道永恆主已經維護了正義，而救主脫離仇敵的手。」

撒督的兒子亞希瑪斯對約押說：「讓我跑去把這好消息向王報告吧。上主已經救王脫離了他的仇敵。」

撒下 2Sa 18.20

約押對他說：「你今日不可作報信的人，改日再去報信；因為今日王的兒子死了，所以你不可去報信。」

And Jo’ab said to him, ”You are not to carry tidings today; you may carry tidings another day, but today you shall carry no tidings, because the king’s son is dead.”

約押對他說：“你今天不可去報消息，改天才可以去報。你今天不可去報消息，因為王的兒子死了。”

約押對他說：「你今天不可去報消息，改日去報好啦。今天不可報，因為王的兒子死了。」

約押說：「不，今天不要去報告什麼好消息，改天再去吧。不是今天，因為今天王的兒子死了。」

撒下 2Sa 18.21

約押對古實人說：「你去把你所看見的告訴王。」古實人向約押叩拜後，就跑去了。

Then Jo’ab said to the Cushite, ”Go, tell the king what you have seen.” The Cushite bowed before Jo’ab, and ran.

於是約押對一個古實人說：“你去把你所看見的告訴王吧！”那古實人叩拜了約押，就跑去了。

約押對古實人說：「你去將你所看見的告訴王。」古實人向約押拜一拜，就跑去了。

於是約押對他的古實僕人說：「你去，把所看到的事向王報告。」那僕人屈身下拜，然後跑去。

撒下 2Sa 18.22

撒督的兒子亞希瑪斯又對約押說：「無論怎樣，讓我隨著古實人跑去吧！」約押說：「我兒，你報這信息，既不得賞賜，何必要跑去呢？」

Then Ahi’ma-az the son of Zadok said again to Jo’ab, ”Come what may, let me also run after the Cushite.” And Jo’ab said, ”Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the tidings?”

撒督的兒子亞希瑪斯又對約押說：“不管怎樣，請讓我也跟著那古實人跑去。”約押說：“你為甚麼要跑去呢？我兒，你是不會得到報消息的賞賜的。”

撒督的兒子亞希瑪斯又再對約押說：「無論怎樣，請容我也隨著古實人跑去。」約押說：「我兒，你既沒有賞賜可得，究竟為了什麼要跑去呢？」

亞希瑪斯堅持要去，又說：「不管怎麼樣，請讓我也帶這消息去。」約押說：「我兒，為什麼一定要去呢？你報這消息是得不到獎賞的。」

撒下 2Sa 18.23

他說：「無論怎樣，我要跑去。」約押對他說：「你跑去吧！」亞希瑪斯就從平原的路往前跑，越過了古實人。

”Come what may,” he said, ”I will run.” So he said to him, ”Run.” Then Ahi’ma-az ran by the way of the plain, and outran the Cushite.

“不管怎樣，請讓我跑去！”於是約押對他說：“你跑去吧！”亞希瑪斯就沿著約旦河大道跑去，趕過了那古實人。

亞希瑪斯又說：「無論怎樣，我要跑去。」約押對他說：「你跑去吧。」亞希瑪斯就沿著約但河一片平原的路上跑，跑過了古實人。

亞希瑪斯說：「不管怎麼樣，我就是要去！」約押說：「那麼，去吧！」於是亞希瑪斯沿著約旦谷的路跑下去，不久就趕過了那古實人。

撒下 2Sa 18.24

大衛正坐在內外城門之間。守望的人上到城牆，在城門的頂上舉目觀看，看哪，有一個人獨自跑來。

Now David was sitting between the two gates; and the watchman went up to the roof of the gate by the wall, and when he lifted up his eyes and looked, he saw a man running alone.

那時，大衛正坐在內外城門中間的地方。守望的人上到城樓的平頂上，舉目觀看，見有一個人獨自跑來。

大衛正坐在內外兩城門之間；守望的人上城牆上城門樓的房頂上，舉目觀看，忽見有一個人獨自跑來。

當時，大衛坐在內外城門中間的地方。守望的人到城牆上去，站在門樓頂上觀望。他看到一個人跑來，

撒下 2Sa 18.25

守望的人就大聲告訴王。王說：「他若獨自來，必是報口信的。」那人跑得越來越近了。

And the watchman called out and told the king. And the king said, ”If he is alone, there are tidings in his mouth.” And he came apace, and drew near.

守望的人就喊叫，把這事告訴王；王說：“他若是單獨一人，必是來報好消息的。”那人越走越近了。

守望的人就喊叫著告訴王。王說：「他若獨自一人，必是要親口報消息的。」那人越來越近了。

就向下喊，報告王。王說：「如果是單獨一個人，他一定是來報好消息的。」那個人越跑越近了。

撒下 2Sa 18.26

守望的人又見一人跑來，就對守城門的人喊說：「看哪，又有一人獨自跑來。」王說：「這也是報信的。」

And the watchman saw another man running; and the watchman called to the gate and said, ”See, another man running alone!” The king said, ”He also brings tidings.”

後來，守望的人又看見另一個人跑來，就對守城門的人喊叫，說：“看哪！又有一個人獨自跑來！”王說：“這也必是來報好消息的。”

守望的人又見一人跑來，就喊叫著對守城門的人說：「看哪，有一個人獨自跑來呢。」王說：「這也必是報消息的。」

後來，守望的人又看到另一個人跑來，就對守城門的人喊說：「看，又有一個人跑來了！」王說：「這個人也是來報好消息的。」

撒下 2Sa 18.27

守望的人說：「我看前面那人的跑法，好像撒督的兒子亞希瑪斯的跑法。」王說：「他是個好人，是來報好消息的。」

And the watchman said, ”I think the running of the foremost is like the running of Ahi’ma-az the son of Zadok.” And the king said, ”He is a good man, and comes with good tidings.”

守望的人說：“我看前頭那人的跑法好像撒督的兒子亞希瑪斯的跑法一樣。”王說：“他是個好人，必是帶好消息來的。”

守望的人說：「我看前頭那人的跑法好像撒督的兒子亞希瑪斯的跑法一樣。」王說：「他是個好人，必是來報好消息的。」

守望的人說：「我看前頭那一個人跑的樣子好像是亞希瑪斯。」王說：「他是個好人；他一定是帶來好消息。」

撒下 2Sa 18.28

亞希瑪斯向王呼叫說：「平安了！」他就臉伏於地向王叩拜，說：「耶和華－你的神是應當稱頌的，他已把那些舉手攻擊我主我王的人交出來了。」

Then Ahi’ma-az cried out to the king, ”All is well.” And he bowed before the king with his face to the earth, and said, ”Blessed be the LORD your God, who has delivered up the men who raised their hand against my lord the king.”

亞希瑪斯向王呼叫，說：“平安！”就臉伏於地，叩拜王，說：“耶和華你的　神是應當稱頌的，因為他已經把舉手攻擊我主我王的人交給你了！”

亞希瑪斯喊叫著對王說：「平安！」就面伏於地，向王下拜，說：「永恆主你的上帝是當受祝頌的，因為他已將舉手攻擊我主我王的人送交給王了。」

亞希瑪斯大聲對王說：「吾王萬歲！」就伏在地上叩拜，說：「讚美上主—你的上帝，他使陛下勝過了背叛的人！」

撒下 2Sa 18.29	王說：「年輕人押沙龍平安嗎？」亞希瑪斯說：「約押派王的僕人，就是你的僕人時，我看見一陣大騷動，卻不知道是甚麼事。」
	And the king said, ”Is it well with the young man Ab’salom?” Ahi’ma-az answered, ”When Jo’ab sent your servant, I saw a great tumult, but I do not know what it was.”
	王問：“那年輕人押沙龍平安不平安？” 亞希瑪斯回答：“約押差派王的僕人，就是你的僕人我來的時候，我看見有大動亂，卻不知道是甚麼事。”
	王問說：「孩子押沙龍平安不平安？」亞希瑪斯說：「當約押打發王的僕人，就是你的僕人的時候，我見有大喧嚷，卻不知道是什麼事。」
	王問：「那年輕人押沙龍平安嗎？」亞希瑪斯回答：「陛下啊，你的將軍約押派我出來，我看到群眾大騷動，但不知道發生了什麼事。」
撒下 2Sa 18.30	王說：「你退去，站在這裡。」他就退去，站著。
	And the king said, ”Turn aside, and stand here.” So he turned aside, and stood still.
	王說：“你退到一旁，站在那裡！” 他就退到一旁，站在那裡。
	王說：「你轉身，站立在那裡。」他就轉身去站著。
	王說：「站開！」亞希瑪斯就退到一邊站著。
撒下 2Sa 18.31	看哪，古實人也來到，說：「有信息報給我主我王！耶和華今日為你伸冤，使你脫離一切起來攻擊你之人的手。」
	And behold, the Cushite came; and the Cushite said, ”Good tidings for my lord the king! For the LORD has delivered you this day from the power of all who rose up against you.”
	那古實人也到了。他說：“有好消息報給我主我王；今天耶和華已經救你脫離那些起來攻擊你的人的手了！”
	古實人也來到了，他說：「有消息報給我主我王知道：永恆主今天已經維護了正義，而救你脫離一切起來攻擊你的人的手了。」
	那時，那古實人到了，向王說：「我有好消息報告陛下。今天上主使你勝過了一切背叛你的人！」
撒下 2Sa 18.32	王對古實人說：「年輕人押沙龍平安嗎？」古實人說：「願我主我王的仇敵，和一切起來惡意要害你的人，都像那年輕人一樣。」
	The king said to the Cushite, ”Is it well with the young man Ab’salom?” And the Cushite answered, ”May the enemies of my lord the king, and all who rise up against you for evil, be like that young man.”
	王問古實人：“那年輕人押沙龍平安嗎？” 古實人回答：“願我主我王的仇敵和一切來攻擊你、傷害你的人，都像那年輕人一樣。”
	王問古實人說：「孩子押沙龍平安不平安？古實人說：「願我主我王的仇敵和一切起來攻擊你殘害你的人都像那青年人一樣。」
	王問：「那年輕人押沙龍平安嗎？」古實人回答：「願發生在他身上的事發生在你的仇敵和一切背叛你的人身上！」
撒下 2Sa 18.33	王戰抖，就上城門的樓房去痛哭，一面走一面說：「我兒押沙龍啊！我兒，我兒押沙龍啊！我恨不得替你死，押沙龍啊，我兒！我兒！」
	And the king was deeply moved, and went up to the chamber over the gate, and wept; and as he went, he said, ”O my son Ab’salom, my son, my son Ab’salom! Would I had died instead of you, O Ab’salom, my son, my son!”
	王悲慟得全身發抖，就上城樓去哀哭。他一面走一面這樣說：“我兒押沙龍啊！我兒，我兒押沙龍啊！但願我替你死。押沙龍啊！我兒，我兒啊！”（本節在《馬索拉抄本》為 19:1）
	王周身戰抖，就上城門樓上去哭：一面哭 (傳統：走)，一面這樣說：「我兒押沙龍阿，我兒，我兒押沙龍阿，我恨不得替你死！押沙龍阿，我兒，我兒！」
	王一聽，悲從中來，就上城樓的房間去哀哭。他一面走一面哭著說：「噢，我兒！我兒！押沙龍我兒！恨不得我替你死。我兒押沙龍啊，我兒！」

9.19 撒母耳記下 2Samuel 19

撒下 2Sa 19.1	有人告訴約押：「看哪，王為押沙龍悲哀哭泣。」
	It was told Jo'ab, "Behold, the king is weeping and mourning for Ab'salom."
	有人告訴約押："看哪！王正在為押沙龍悲哀哭泣。"（本節在《馬索拉抄本》為 19:2）
	有人告訴約押說：「看哪，王為押沙龍哭泣哀悼呢。」
	有人告訴約押，大衛王在為押沙龍悲哀哭泣，
撒下 2Sa 19.2	那日眾軍兵聽說王為他兒子悲傷，他們得勝的日子變成悲哀了。
	So the victory that day was turned into mourning for all the people; for the people heard that day, "The king is grieving for his son."
	那一天，眾人勝利的歡樂變成了悲哀，因為他們聽說王為他的兒子傷痛。
	那一天人民聽說王為他兒子憂傷，那一天得勝的歡樂竟變成了眾民的悲哀了。
	以致那天大衛全軍勝利的歡樂都變成哀傷，因為大家聽說王在為他兒子悲哀。
撒下 2Sa 19.3	那日軍兵暗暗地進城，如同戰場上逃跑、羞愧的士兵一般。
	And the people stole into the city that day as people steal in who are ashamed when they flee in battle.
	那一天，眾人偷偷進城，就像軍人從戰場上逃跑，羞愧地偷偷回來一樣。
	那一天眾民偷偷走著進城，就像眾民在戰場上逃跑，很覺慚愧，偷偷走了一樣。
	他們靜悄悄地回到城裡，好像戰場上敗退下來的隊伍那樣羞愧。
撒下 2Sa 19.4	王蒙著臉，大聲哭號說：「我兒押沙龍啊！押沙龍，我兒，我兒啊！」
	The king covered his face, and the king cried with a loud voice, "O my son Ab'salom, O Ab'salom, my son, my son!"
	王蒙著臉，大聲哀哭，說："我兒押沙龍啊！押沙龍，我兒，我兒啊！"
	王蒙著臉；大聲哀呼，說：「我兒押沙龍阿，押沙龍我兒，我兒阿！」
	王蒙著頭，大聲哭著說：「噢，我兒！我兒！押沙龍我兒！」
撒下 2Sa 19.5	約押進了宮到王那裡，說：「你今日使你眾臣僕的臉面羞愧了！他們今日救了你的性命和你兒女妻妾的性命，
	Then Jo'ab came into the house to the king, and said, "You have today covered with shame the faces of all your servants, who have this day saved your life, and the lives of your sons and your daughters, and the lives of your wives and your concubines,
	約押進了屋子去見王，說："你所有的臣僕今天救了你的性命，和你兒女妻室的性命，你今天卻使他們滿面羞愧；
	約押進了屋子去見王，說：「你今天使你一切僕人的臉面都慚愧了；他們今天搭救了你的性命，你兒女和妻妾的性命；
	約押進入王的屋裡見王，對他說：「你今天侮辱了你的部屬—那些救了你和你兒女妃嬪性命的人。
撒下 2Sa 19.6	你卻愛那些恨你的人，恨那些愛你的人。今日你擺明了不以將帥、臣僕為念。我今日看得出，若押沙龍活著，我們今日全都死了，你就高興了。
	because you love those who hate you and hate those who love you. For you have made it clear today that commanders and servants are nothing to you; for today I perceive that if Ab'salom were alive and all of us were dead today, then you would be pleased.
	你愛那些恨你的，恨那些愛你的。因為你今天表明了你不重視將帥和臣僕；我今天才明白，如果押沙龍活著，我們大家都死去，你就歡喜了。
	讓你去愛那恨你的人，去恨那愛你的人！因為你今天明明表示你以將軍和臣僕人為無物；因為我今天才曉得假如押沙龍活著，我們大家今天都死去，那你就看得順眼了！
	你恨那愛你的人，愛那恨你的人；你明明不把將領部屬放在眼裡。我看，如果今天押沙龍活著，而我們都死掉，你就高興了。
撒下 2Sa 19.7	現在你要起來，出去安慰你臣僕的心。我指著耶和華起誓：你若不出去，今夜必沒有一人跟你在一起了。這禍患比你從幼年到如今所遭受的更嚴重！」
	Now therefore arise, go out and speak kindly to your servants; for I swear by the LORD, if you do not go, not a man will stay with you this night; and this will be worse for you than all the evil that has come upon you from your youth until now."
	現在請你起來，出去，說些安慰你僕人們的話。我指著耶和華起誓，如果你不出去，今夜就必沒有一人留下來與你在一起。這禍患就比你從幼年到現在所遭受的一切禍患更厲害了。"
	現在你要出去，說些鼓舞你僕人的心的話；因為我指著永恆主來起誓：你若不出去，今夜就沒有一人會跟你在一處；這對於你的害處就比你從幼年到如今所遭遇的禍患更厲害了。」
	現在請你出去安撫你的部屬吧！我指著上主的名發誓，如果你不這樣做，到明天早上，沒有一個人會留在你這裡了；那將成為你一生所遭遇的最可怕的災難。」
撒下 2Sa 19.8	於是王起來，坐在城門口。有人告訴眾軍兵說：「看哪，王坐在城門口。」眾軍兵就都到王的面前。
	Then the king arose, and took his seat in the gate. And the people were all told, "Behold, the king is sitting in the gate"; and all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his own home.
	於是王起來，坐在城門口。有人告訴眾民說："看哪！王坐在城門口。"於是眾人都來到王的面前。以色列人已經逃跑，各回自己的家去了。
	於是王起來，去坐在城門口。有人告訴眾民說：「看哪，王坐在城門口呢。」眾民就都到王面前來。先是以色列人都已逃跑，各回各家(原文：帳棚) 而去。
	於是王起來，出去坐在城門邊。他的部屬聽到他在那裡就都聚集到他面前。那時候，以色列人一個個逃回自己的家鄉去了。
撒下 2Sa 19.9	以色列眾支派的百姓都議論紛紛，說：「王曾救我們脫離仇敵的手，又救我們脫離非利士人的手，現在他為了押沙龍逃離這地了。
	And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, "The king delivered us from the hand of our enemies, and saved us from the hand of the Philistines; and now he has fled out of the land from Ab'salom.
	以色列眾支派的人都紛紛議論，說："王曾經拯救我們脫離仇敵的手，又救了我們脫離非利士人的手，現在他卻躲避押沙龍，離開這地逃走了。
	在以色列眾族派中人民都紛紛爭論說：「王曾援救了我們脫離仇敵的手掌，他曾搭救了我們脫離非利士人的手掌；現在他竟躲避押沙龍，離開此地逃走了。
	全國各地議論紛紛，說：「大衛王曾救我們脫離仇敵；他救我們脫離了非利士人。但現在，他因躲避押沙龍離開了國土。

撒下 2Sa 19.10	我們所膏治理我們的押沙龍已經陣亡。現在你們為甚麼沉默，不請王回來呢？」
	But Ab'salom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why do you say nothing about bringing the king back?"
	我們所膏立統治我們的押沙龍，已經在戰場上死了。現在你們為甚麼不出聲請王回來呢？"
	我們所膏立來管理我們的押沙龍已經陣亡了，現在你們為什麼靜不作聲，不請王回來呢？」
	我們膏立押沙龍作王，但他已經死在戰場上。那麼，我們為什麼不趕快去接大衛王回來呢？」
撒下 2Sa 19.11	大衛王派人到撒督和亞比亞他二位祭司那裡，說：「你們當向猶大長老說：『以色列眾人已經有話到了王那裡，你們為甚麼最後才請王回宮呢？
	And King David sent this message to Zadok and Abi'athar the priests, "Say to the elders of Judah, 'Why should you be the last to bring the king back to his house, when the word of all Israel has come to the king?
	大衛王派人去見撒督祭司和亞比亞他，說："你們要對猶大的眾長老說：'你們為甚麼在請王回宮的事上落在人後頭呢？全以色列請王回宮的話已經傳到王和王宮那裡去了。
	大衛王打發人去見祭司撒督和亞比亞他，說：「你們要對猶大的長老們說：『以色列眾人已經有話到王那裡，請王回宮，你們為什麼在請王回宮的事情上落在他們後頭呢？
	大衛王派撒督和亞比亞他祭司去問猶大的長老們：「以色列人已經在談論要請王回宮，你們為什麼落在他們後頭呢？
撒下 2Sa 19.12	你們是我的弟兄，是我的骨肉，為甚麼最後才請王回來呢？』
	You are my kinsmen, you are my bone and my flesh; why then should you be the last to bring back the king?'
	你們是我的兄弟，我的骨肉至親，為甚麼在請王回來的事上，倒落在人後頭呢？'
	你們是我的族弟兄，我的骨肉；為什麼在請王回來的事情上倒落在人後頭呢？』
	你們是我的親屬，是我自己的骨肉，為什麼要等到最後才請王回來呢？」
撒下 2Sa 19.13	你們要對亞瑪撒說：『你不是我的骨肉嗎？我若不立你在我面前取代約押永久作元帥，願神重重懲罰我！』」
	And say to Ama'sa, 'Are you not my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if you are not commander of my army henceforth in place of Jo'ab.'"
	你們又要對亞瑪撒說：'你不是我的骨肉至親嗎？我若不立你代替約押，在我面前作軍隊的元帥，願　神重重地懲罰我，並且加倍嚴厲地懲罰我。'"
	你們也要對亞瑪撒說：『你不是我的骨肉嗎？我若不立你代替約押常在我面前做軍長，願永恆主這樣嚴厲地待我，並且加倍地嚴厲。』」
	大衛也叫他們去對亞瑪撒說：「你是我骨肉之親；從今以後，我要你作軍隊的元帥，代替約押。如果我不這樣做，願上帝擊殺我！」
撒下 2Sa 19.14	這樣，他挽回了猶大眾人的心，如同一人。他們就派人到王那裡，說：「請王和王的眾臣僕回來。」
	And he swayed the heart of all the men of Judah as one man; so that they sent word to the king, "Return, both you and all your servants."
	這樣，大衛挽回了猶大眾人的心，好像一人的心。於是他們差派人去見王，說："請你和你的眾臣僕都回來！"
	這樣，猶大眾人的心就被輓回過來，如同一人的心；他們打發人去見王，說：「你請回來，您和您王的眾臣僕都回來。」
	大衛的話徹底贏得了所有猶大人的心，他們就傳話給大衛，請他跟他的臣僕都回來。
撒下 2Sa 19.15	王回來了，到約旦河。猶大人來到吉甲，去迎接王，請王過約旦河。
	So the king came back to the Jordan; and Judah came to Gilgal to meet the king and to bring the king over the Jordan.
	王就回來，到了約旦河。猶大人也來到吉甲，要去迎接王，接王過約旦河。
	王就回來；他來到約但河。猶大人來到吉甲，要去迎接王，請王過約但河。
	回程上，大衛來到約旦河，遇見了猶大人；他們到吉甲來歡迎他過河。
撒下 2Sa 19.16	來自巴戶琳的便雅憫人基拉的兒子示每急忙與猶大人一同下去迎接大衛王。
	And Shim'e-i the son of Gera, the Benjaminite, from Bahu'rim, made haste to come down with the men of Judah to meet King David;
	巴戶琳的便雅憫人，基拉的兒子示每，急忙與猶大人一同下去迎接大衛王。
	屬巴戶琳的便雅憫人基拉的兒子示每急忙和猶大人一同下去迎接大衛王。
	同時，巴戶琳的便雅憫人基拉的兒子示每也急忙到約旦河去迎接大衛王。
撒下 2Sa 19.17	跟從示每的有一千個便雅憫人，還有掃羅家的僕人洗巴和他十五個兒子、二十個隨從僕人，他們都趕緊過約旦河到王的面前。
	and with him were a thousand men from Benjamin. And Ziba the servant of the house of Saul, with his fifteen sons and his twenty servants, rushed down to the Jordan before the king,
	與示每同來的有一千便雅憫人，還有掃羅家的僕人洗巴，和他的十五個兒子，以及二十個僕人。他們都衝過約旦河去迎接王。
	跟從示每的有一千人，都是屬於便雅憫的；還有掃羅家的僮僕洗巴，和他的十五個兒子，二十個僕人跟著他：這些人都衝過約但河來到王面前。
	他帶著便雅憫支族的一千人同來。還有掃羅家族的僕人洗巴也帶著他十五個兒子和二十個僕人一起來。他們比王先趕到約旦河。
撒下 2Sa 19.18	渡船就渡王的家眷過河，照王看為好的去做。王過約旦河的時候，基拉的兒子示每俯伏在王面前，
	and they crossed the ford to bring over the king's household, and to do his pleasure. And Shim'e-i the son of Gera fell down before the king, as he was about to cross the Jordan,
	有人渡過渡口，把王的家眷接過去，並且照著王的心意去作。大衛過約旦河的時候，基拉的兒子示每俯伏在王面前，
	有人來回地過 (傳統：渡口) 渡口，渡王的家眷過來，並照王所看為好的去作。當王要過約但河的時候，基拉的兒子示每俯伏在王面前，
	他們渡河去護送王的家眷過河，並且遵照王的意思做各樣的事。當王要過河的時候，示每俯伏在他面前，
撒下 2Sa 19.19	對王說：「我主我王離開耶路撒冷的那日，僕人行了悖逆的事，現在求我主不要因此加罪於僕人，不要記得，也不要放在心上。
	and said to the king, "Let not my lord hold me guilty or remember how your servant did wrong on the day my lord the king left Jerusalem; let not the king bear it in mind.
	對王說："我主我王從耶路撒冷出來的那一天，你僕人所犯的錯，現在求我主不要歸罪於我，求你不要記念，求王也不要放在心上。
	對王說：「當我主我王出耶路撒冷那一天，你僕人所行悖逆的事，願我主我王不要歸罪於我，不要惦念，而使王放在心上。
	說：「陛下啊，求你饒恕我在你離開耶路撒冷時所犯悖逆的罪。求你不要因此加罪於我，也不要再記住那件事。

撒下 2Sa 19.20

僕人明知自己有罪，看哪，約瑟全家之中，今日我首先下來迎接我主我王。」

For your servant knows that I have sinned; therefore, behold, I have come this day, the first of all the house of Joseph to come down to meet my lord the king.”

因為你的僕人知道自己犯了罪，所以你看，在約瑟全家之中，今天我是第一個下來迎接我主我王的。”

僕人自知有罪；所以你看，約瑟全家之中，今天就是我首先下來迎接我主我王。」

王啊，我知道我有罪，所以今天，在北部支族中我是第一個來迎接王的。」

撒下 2Sa 19.21

洗魯雅的兒子亞比篩回答說：「示每既然咒罵耶和華的受膏者，不應當為這緣故處死他嗎？」

Abi’shai the son of Zeru’iah answered, ”Shall not Shim’e-i be put to death for this, because he cursed the LORD’S anointed?”

洗魯雅的兒子亞比篩回答說：“示每咒罵了耶和華的受膏者，豈不該因此把他處死嗎？”

洗魯雅的兒子亞比篩應聲地說：「示每既曾咒罵了永恆主所膏立的，豈不應當因此而被處死嗎？」

洗璐雅的兒子亞比篩說：「應該把示每處死，因為他咒罵上主膏立的王。」

撒下 2Sa 19.22

大衛說：「洗魯雅的兒子，我與你們有何相干，你們今日要跟我作對嗎？今日在以色列中豈可把任何人處死呢？我豈不知今日我是以色列的王嗎？」

But David said, ”What have I to do with you, you sons of Zeru’iah, that you should this day be as an adversary to me? Shall any one be put to death in Israel this day? For do I not know that I am this day king over Israel?”

大衛說：“洗魯雅的兒子們啊，我與你們有甚麼關係呢？今天你們竟與我作對！今天在以色列中，豈可有人被處死呢？難道我不知道今天我作以色列的王嗎？”

大衛說：「洗魯雅的兒子阿，我們與你就不同意了，所以你們今天才跟我作對阿。今天在以色列中豈可有一個人被處死呢？我 (有古卷：你們) 豈不知我今天還作以色列的王嗎？」

但是，大衛對亞比篩和他哥哥約押說：「洗璐雅的兒子，誰徵求你們的意見呢？你們要給我找麻煩嗎？我現在是以色列的王；今天，沒有一個以色列人會被處死的。」

撒下 2Sa 19.23

於是王對示每說：「你必不死。」王就向他起誓。

And the king said to Shim’e-i, ”You shall not die.” And the king gave him his oath.

於是王對示每說：“你一定不會被處死！” 王又向他起誓。

於是王對示每說：「你一定不會被處死。」王並且向他起誓。

於是王對示每說：「我保證你不被處死。」

撒下 2Sa 19.24

掃羅的孫子米非波設也下去迎接王。他自從王離開的那一日，直到王平安回耶路撒冷的日子，沒有修腳，沒有剃鬍鬚，也沒有洗衣服。

And Mephib’osheth the son of Saul came down to meet the king; he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came back in safety.

掃羅的孫子米非波設也下去迎接王。他自從王出走那天，直到王平平安安回來的日子，都沒有修腳，沒有刮鬍子，也沒有洗衣服。

掃羅的孫子米非波設也下去迎接王；他自從王出走的日子，到王平平安安回來的日子，都沒有修腳，沒有修鬍鬚，也沒有洗衣服。

掃羅的孫子米非波設也下來迎見王。自從王離開耶路撒冷一直到現在勝利回來，他沒有洗過腳、修過鬍鬚，也沒有洗過衣服。

撒下 2Sa 19.25

他來迎接王的時候，王對他說：「米非波設，你為甚麼沒有與我同去呢？」

And when he came from Jerusalem to meet the king, the king said to him, ”Why did you not go with me, Mephib’osheth?”

他從耶路撒冷來迎接王的時候，王問他：“米非波設啊，你為甚麼沒有與我一同離開呢？”

他從耶路撒冷來 (傳統：他來到耶路撒冷) 迎接王的時候，王問他說：「米非波設，你為什麼沒有和我一同去呢？」

米非波設從耶路撒冷來見王的時候，王問他：「米非波設，你為什麼沒有跟我一起出走呢？」

撒下 2Sa 19.26

他說：「我主我王啊，我的僕人欺騙了我。那日僕人想要備驢騎上，與王同去，因為僕人是瘸腿的。

He answered, ”My lord, O king, my servant deceived me; for your servant said to him, ‘Saddle an ass for me, that I may ride upon it and go with the king.’ For your servant is lame.

他回答：“我主我王，你僕人是瘸腿的；那天，我心裡想我要預備驢子，可以騎上，與王一同離開，但是我的僕人卻欺騙了我，

他回答說：「我主我王，我的僕人哄騙了我了；因為你僕人吩咐他說：『給我預備 (傳統：你僕人說：我要為自己預備……) 好了一匹驢，我好騎上，跟王一同去』；因為你僕人瘸腿；無奈他竟哄騙了我。

米非波設回答：「陛下，你知道我是殘廢的人；我曾吩咐我的僕人洗巴預備驢，好騎著驢跟陛下去，但是他出賣了我。

撒下 2Sa 19.27

他卻在我主我王面前毀謗僕人。然而我主我王如同神的使者一樣，你看怎樣好，就怎樣做吧！

He has slandered your servant to my lord the king. But my lord the king is like the angel of God; do therefore what seems good to you.

又在我主我王面前毀謗你僕人。但我主我王像　神的使者一樣，現在，你看怎樣好，就怎樣行吧！

他又向我主我王讒毀了你；然而我主我王如同上帝的使者一般。如今你看怎樣好，就怎樣行吧。

他向陛下製造謊言誣告我；但陛下像上帝的天使一樣，所以請照陛下的意思做吧！

撒下 2Sa 19.28

因為我祖全家的人，在我主我王面前不過是該死的人，王卻使僕人列在王的席上吃飯的人當中，我現在還有甚麼權利能向王請求呢？」

For all my father’s house were but men doomed to death before my lord the king; but you set your servant among those who eat at your table. What further right have I, then, to cry to the king?”

因為我祖父全家的人，在我主我王面前都算不得甚麼，都不過是該死的人；你卻使僕人在你席上與你一同吃飯。我還有甚麼權利再向王哀求甚麼呢？”

因為我祖父全家在我主我王面前不過是該死的人；王卻使僕人列在王席上吃飯的人中間。我還有什麼權利再向王哀呼呢？」

所有我父家的人原都應該被處死，但是陛下加恩，使我能在王的餐桌上吃飯，我還有什麼權利再要求陛下施恩給我呢？」

撒下 2Sa 19.29

王對他說：「你何必再提你的事呢？我說，你與洗巴要平分土地。」

And the king said to him, ”Why speak any more of your affairs? I have decided: you and Ziba shall divide the land.”

王就對他說：“你為甚麼再提你的事呢？我已經決定，你與洗巴要均分那地。”

王對他說：「你何必再說起你的事來呢？我告訴你說吧：「你和洗巴要平分地土呢。」

王說：「你何必再提這些事呢？我已經決定，你可以跟洗巴分享掃羅的財產。」

撒下 2Sa 19.30
米非波設對王說：「我主我王既然平安地回宮，甚至讓洗巴全都拿去也沒關係。」
And Mephib'osheth said to the king, "Oh, let him take it all, since my lord the king has come safely home."
米非波設對王說："我主我王既然已平平安安回宮，所有的一切就都任憑洗巴拿去好了。"
米非波設對王說：「我主我王既平平安安地回宮，就讓洗巴都取好啦。」
米非波設說：「把一切財產都給洗巴吧。陛下平安回宮，我什麼都可以不要了。」

撒下 2Sa 19.31
基列人巴西萊從羅基琳下來，要護送王過約旦河，就跟王一同過約旦河。
Now Barzil'lai the Gileadite had come down from Ro'gelim; and he went on with the king to the Jordan, to escort him over the Jordan.
基列人巴西萊也從羅基琳下來，與王一同過約旦河，要在約旦河邊給王送行。
基列人巴西萊從羅基琳下來，跟王走到約但河，要在約但河邊給王送行。
基列人巴西萊也從羅基琳下來，要護送王過河。

撒下 2Sa 19.32
巴西萊年紀老邁，已經八十歲了。王住在瑪哈念的時候，他拿食物來供給王，因他是個大富翁。
Barzil'lai was a very aged man, eighty years old; and he had provided the king with food while he stayed at Mahana'im; for he was a very wealthy man.
巴西萊年紀非常老邁，已經八十歲。王住在瑪哈念的時候，是他供養王的，因為他是一個很富有的人。
巴西萊非常老邁，已經八十歲。王住在瑪哈念的時候，是他供養王的：因為他是個極大的財主。
他是一個八十歲的老人。他很富有；當王住在瑪哈念的時候，他曾供給王食物。

撒下 2Sa 19.33
王對巴西萊說：「你與我一同渡過去，我要在耶路撒冷我的身邊奉養你。」
And the king said to Barzil'lai, "Come over with me, and I will provide for you with me in Jerusalem."
王對巴西萊說："你與我一同過河去，在耶路撒冷與我同住，我要供養你。"
王對巴西萊說：「你和我一同過去，我要在耶路撒冷供養你和我在一起。」
王對他說：「跟我一起渡河，到耶路撒冷去吧，我會照顧你。」

撒下 2Sa 19.34
巴西萊對王說：「我還能活多少年日，可以與王一同上耶路撒冷呢？
But Barzil'lai said to the king, "How many years have I still to live, that I should go up with the king to Jerusalem?
巴西萊對王說："我活著的年日還能有多少，可使我與王一同上耶路撒冷呢？
巴西萊對王說：「我活著的年日還能有多少，可讓我跟王同上耶路撒冷呢？
可是巴西萊說：「我恐怕活不了多久，為什麼還跟陛下到耶路撒冷去呢？

撒下 2Sa 19.35
今日我已八十歲了，還能辨別美醜嗎？僕人還能嘗出飲食的滋味嗎？還能聽男女歌唱的聲音嗎？僕人何必拖累我主我王呢？
I am this day eighty years old; can I discern what is pleasant and what is not? Can your servant taste what he eats or what he drinks? Can I still listen to the voice of singing men and singing women? Why then should your servant be an added burden to my lord the king?
我現在已經八十歲了，還能分別美醜嗎？你僕人還能嘗出吃喝的味道嗎？我還能細聽男女歌手的聲音嗎？你僕人為甚麼要負累我主我王呢？
我今年八十歲了；還能曉得辨別好壞嗎？你僕人還能嘗出所吃的滋味嗎？還曉得聽男女歌唱者的聲音嗎？僕人何必再做我主我王的累贅呢？
我現在已經八十歲了，什麼事都不能引起我的興趣。我吃我喝都嘗不出味道；我也聽不見男女歌手的聲音。我只會成為陛下的累贅罷了。

撒下 2Sa 19.36
僕人護送王過約旦河只是一件小事，王何必用這樣的賞賜來報答我呢？
Your servant will go a little way over the Jordan with the king. Why should the king recompense me with such a reward?
你僕人只不過與王一同過約旦河，王為甚麼要這樣賞賜我呢？
僕人只要跟王走一小段路到約但河；王何必將這報償賞報我呢？
我不配得陛下這樣大的賞賜；我只跟陛下走一小段路，過了約旦河，

撒下 2Sa 19.37
請讓我回去，死在我本城，葬在我父母的墓旁。看哪，這裡有金罕作王的僕人，讓他同我主我王過去，你看怎樣好，就怎樣對待他吧。」
Pray let your servant return, that I may die in my own city, near the grave of my father and my mother. But here is your servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do for him whatever seems good to you."
請讓你僕人回去，好死在我自己的城裡，埋葬在我父母的墳墓旁。看哪，你僕人金罕在這裡，請讓他與我主我王一同過河；你看怎麼好，就怎麼待他吧！"
請准僕人回去，我好死在本城，在我父母墓旁。看哪，你僕人金罕在這裡呢；讓他同我主我王過去；你看怎麼好，就怎麼待他吧。
然後讓我回家，死在我父母的墳墓旁吧。這是我的兒子金罕；請陛下帶他去，照陛下認為妥當的待他吧。」

撒下 2Sa 19.38
王說：「金罕可以與我一同過去，我必照你看為好的待他。你要我做的，我都會為你做。」
And the king answered, "Chimham shall go over with me, and I will do for him whatever seems good to you; and all that you desire of me I will do for you."
王說："金罕可以與我一同過河。你看怎麼好，我就怎麼待他。你向我所要求的，我都必為你成全。"
王說：「金罕要跟我一同過去；我呢，你看怎麼好，我就怎麼待他；凡你所快擇要我作的，我總要為你作。」
王回答：「我會帶他一道去，照你所希望的待他；你有什麼要求，我都答應。」

撒下 2Sa 19.39
於是眾百姓過了約旦河，王也過去了。王親吻巴西萊，為他祝福，巴西萊就回自己的地方去了。
Then all the people went over the Jordan, and the king went over; and the king kissed Barzil'lai and blessed him, and he returned to his own home.
於是眾人都渡過約旦河，王也渡過了。王與巴西萊親吻，為他祝福，巴西萊就回自己的地方去了。
於是眾民都過約但河，王卻站著 (傳統：過去)；王和巴西萊親嘴，給他祝福；巴西萊就回自己地方去了。
於是，大衛和所有跟從他的人渡過約旦河。王吻別巴西萊，為他祝福，巴西萊就回家去了。

撒下 2Sa 19.40
王渡過去，到了吉甲，金罕也跟他過去。猶大眾百姓和以色列百姓的一半也都送王過去。
The king went on to Gilgal, and Chimham went on with him; all the people of Judah, and also half the people of Israel, brought the king on his way.
王過了河，到了吉甲，金罕也與王一同渡河。所有的猶大人和半數以色列人，也都與王一同渡河。
王往前走，到了吉甲，金罕也和他一同往前走；猶大眾民和以色列民的一半就送王往前走。
王過了河，所有猶大人民和半數以色列人來歡迎他。王到了吉甲；金罕跟王在一起。

撒下 2Sa 19.41	看哪，以色列眾人來到王那裡，對王說：「我們的弟兄猶大人為甚麼暗暗地送王和王的家眷，以及所有跟隨王的人，過約旦河呢？」
	Then all the men of Israel came to the king, and said to the king, ”Why have our brethren the men of Judah stolen you away, and brought the king and his household over the Jordan, and all David’s men with him?”
	以色列眾人都來見王，問王說：“我們的兄弟猶大人為甚麼把你偷去了，把王和王的家眷接過約旦河呢？屬大衛的人不都一樣是他的人民嗎？”
	當下以色列眾人來見王，對王說：「我們的族弟兄猶大人為什麼偷偷把王和王的家眷並跟隨王的人接過約但河來呢？」
	後來，所有以色列的人都去見王，對王說：「陛下，為什麼我們的弟兄猶大人以為他們有權偷偷地護送王、王的家人，以及部屬過約旦河呢？」
撒下 2Sa 19.42	猶大眾人回答以色列人說：「因為王與我們是親屬，你們為何因這事發怒呢？我們靠王吃了甚麼呢？王真正給了我們甚麼賞賜呢？」
	All the men of Judah answered the men of Israel, ”Because the king is near of kin to us. Why then are you angry over this matter? Have we eaten at all at the king’s expense? Or has he given us any gift?”
	猶大眾人回答以色列人說：“因為王與我們的關係親密。你們為甚麼因這事而生氣呢？我們從王那裡得到甚麼吃的呢？或是他給了我們甚麼禮物呢？”
	猶大眾人回答以色列人說：「因為王是我們的近親；你們為怎麼因這事而發怒呢？我們吃了王的什麼沒有？我們收到什麼禮份沒有？」
	猶大人回答：「我們這樣做是因為王跟我們有親屬關係。你們又何必生氣呢？王並沒有給我們食物，也沒有賞賜我們任何東西呀。」
撒下 2Sa 19.43	以色列人回答猶大人說：「我們與王有十倍的關係，就是在大衛身上，我們也比你們更有權利。你們為何藐視我們呢？我們不是最先提議請王回來的嗎？」但猶大人的話比以色列人的話更強硬。
	And the men of Israel answered the men of Judah, ”We have ten shares in the king, and in David also we have more than you. Why then did you despise us? Were we not the first to speak of bringing back our king?” But the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.
	以色列人回答猶大人說：“在王的事上，我們有十分的投入。在大衛身上，我們也與大衛比你們更有情分。你們為甚麼輕視我們呢？先說要請我們的王回來的，不是我們嗎？” 但是猶大人的話比以色列人的話更強硬。
	以色列人回答猶大人說：「在王身上我們有十分的情分；在大衛身上我們也比你們更有分；你們為什麼輕看我們，接們的王回來，也不先和我們一聲 (或譯：豈不是我們先說的嗎？) 呢？」但是猶大人的話比以色列人的話更硬。
	以色列人說：「就算王跟你們有親屬關係，我們對大衛王卻有十倍於你們的情分。你們為什麼瞧不起我們？不要忘了，我們是最先商議請王回來的！」雙方爭辯，可是猶大人的態度比以色列人更強硬。

9.20 撒母耳記下 2Samuel 20

撒下 2Sa 20.1	在那裡恰巧有一個無賴，名叫示巴，是便雅憫人比基利的兒子。他吹角，說：「我們與大衛無份，與耶西的兒子無關。以色列啊，各回自己的帳棚去吧！」
	Now there happened to be there a worthless fellow, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjaminite; and he blew the trumpet, and said, ”We have no portion in David, and we have no inheritance in the son of Jesse; every man to his tents, O Israel!”
	在那裡恰巧有一個流氓名叫示巴，是便雅憫人比基利的兒子。他吹號角，說：“我們在大衛的身上無分，在耶西的兒子身上無干，以色列人哪！各回自己的帳棚去吧！”
	在那裡碰巧有一個無賴子，名叫示巴，是便雅憫人比基利的兒子；他吹號角說：「我們在大衛上沒有分兒；我們在耶西的兒子上並沒有業份呀。以色列人哪，各回各家 (原文：帳棚) 去吧！」
	在吉甲有一個敗類叫示巴，是便雅憫支族人比基利的兒子。他吹號角喊著說：「大衛跟我們沒有關係！耶西的兒子對我們毫無益處！以色列人哪，回老家去吧！」
撒下 2Sa 20.2	於是以色列眾人都離棄大衛去跟隨比基利的兒子示巴，但猶大人從約旦河直到耶路撒冷，都緊緊跟隨他們的王。
	So all the men of Israel withdrew from David, and followed Sheba the son of Bichri; but the men of Judah followed their king steadfastly from the Jordan to Jerusalem.
	於是以色列眾人都上山去，不跟隨大衛，卻跟隨了比基利的兒子示巴；猶大人卻緊緊跟隨他們的王，從約旦河直到耶路撒冷。
	於是以色列人都上去，不跟從大衛，反而跟從比基利的兒子示巴；但是猶大人從約但河直到耶路撒冷，都緊跟著他們的王。
	於是所有的以色列人都離開大衛，跟隨了示巴。但是猶大人仍然對大衛忠心，跟隨王從約旦河到耶路撒冷。
撒下 2Sa 20.3	大衛王來到耶路撒冷，進了宮，就把從前留下看守宮殿的十個妃嬪軟禁在冷宮，養活她們，卻不與她們親近。她們被關起來，活著如同寡婦，直到死的日子。
	And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten concubines whom he had left to care for the house, and put them in a house under guard, and provided for them, but did not go in to them. So they were shut up until the day of their death, living as if in widowhood.
	大衛王回到耶路撒冷自己的宮裡，就把以前留下來看守王宮的那十個妃嬪捉起來，關在禁宮裡。王供養她們，卻不再親近她們。她們被禁閉，過著寡婦一般的生活，直到死的日子。
	大衛王來到耶路撒冷自己家裡，就把那十個女人，就是從前他留下來看家的妃嬪，放在看守所里；供養她們，卻不進去找她們。她們就這樣被監禁去守活寡，直到死的日子。
	大衛回到耶路撒冷王宮，把他以前留下來看守王宮的十個妃子禁閉起來，供給她們所需用的一切，但不跟她們同房。她們終生住冷宮，像寡婦一樣。
撒下 2Sa 20.4	王對亞瑪撒說：「你要在三日之內召集猶大人到我這裡來，你自己也要留在這裡。」
	Then the king said to Ama’sa, ”Call the men of Judah together to me within three days, and be here yourself.”
	王對亞瑪撒說：“你要在三天之內把猶大人召集到我這裡來。你自己也要在這裡。”
	王對亞瑪撒說：「你要在三天之內將猶大人給我招聚了來；你也要在這裡站班。」
	王對亞瑪撒說：「召集猶大人，在三天內跟他們回到這裡來。」
撒下 2Sa 20.5	亞瑪撒就去召集猶大人，不過他卻耽延，過了王所定的期限。
	So Ama’sa went to summon Judah; but he delayed beyond the set time which had been appointed him.
	亞瑪撒就去召集猶大人。他卻耽延，超過了王限定的日期。
	亞瑪撒就去招聚猶大人，卻遲過了王所限定的日期。
	亞瑪撒就去召集猶大人，但是沒有在王規定的時間內回來。
撒下 2Sa 20.6	大衛對亞比篩說：「現在比基利的兒子示巴對我們的危害恐怕比押沙龍更大。你要帶領你主的一些僕人追趕他，免得他得了堅固的城鎮，在我們眼前逃脫。」
	And David said to Abi’shai, ”Now Sheba the son of Bichri will do us more harm than Ab’salom; take your lord’s servants and pursue him, lest he get himself fortified cities, and cause us trouble.”
	大衛對亞比篩說：“現在比基利的兒子示巴要加害我們，比押沙龍更甚。你要帶著你主人的僕人去追趕他，免得他找到了設防的城鎮，就避過我們的眼目，從我們的手中逃脫了。”
	大衛對亞比篩說：「現在比基利的兒子示巴必加害於我們，比押沙龍更厲害：你要帶領你主上的僕人去追趕他，免得他得了堡壘城，就奪了我們的視線。」
	於是王對亞比篩說：「恐怕示巴給我們的傷害比押沙龍更大。你帶我的部隊去追他吧！不然他會佔據設防的城鎮，從我們眼前消失無蹤。」
撒下 2Sa 20.7	約押的人和基利提人、比利提人，以及所有的勇士都跟著亞比篩，從耶路撒冷出去追趕比基利的兒子示巴。
	And there went out after Abi’shai, Jo’ab and the Cher’ethites and the Pel’ethites, and all the mighty men; they went out from Jerusalem to pursue Sheba the son of Bichri.
	於是約押的人，基利提人、比利提人和所有的勇士，都跟隨亞比篩出去。他們從耶路撒冷出去，追趕比基利的兒子示巴。
	約押和做衛兵的基利提人比利提人並所有的勇士都跟著亞比篩 (傳統：人)，從耶路撒冷出去，追趕比基利的兒子示巴。
	於是約押的部隊、宮廷侍衛隊，和所有的勇士都跟亞比篩一起離開耶路撒冷去追趕示巴。
撒下 2Sa 20.8	他們到了基遍的大石頭那裡，亞瑪撒來迎接他們。那時約押穿著戰衣，腰束佩刀的帶子，刀在鞘內。約押前行時，刀從鞘內掉出來。
	When they were at the great stone which is in Gibeon, Ama’sa came to meet them. Now Jo’ab was wearing a soldier’s garment, and over it was a girdle with a sword in its sheath fastened upon his loins, and as he went forward it fell out.
	他們到了基遍的大磐石那裡，亞瑪撒來與他們會合。那時約押穿著戰衣，腰間束著佩刀的帶子，刀在鞘裡。他往前走的時候，刀掉了下來。
	他們到了基遍境內的大石頭附近，亞瑪撒向著他們迎面而來。那時約押穿著戰衣，腰束佩刀帶，刀在鞘里；他走出行伍的時候，這刀掉了下來。
	他們追到基遍的大巖石那裡時，亞瑪撒來迎接他們。那時約押穿著戰衣，腰間佩劍，劍在鞘內。約押向前走的時候，他的劍從鞘內掉落。

撒下 2Sa 20.9

約押對亞瑪撒說：「我的弟兄，你平安嗎？」他就用右手抓住亞瑪撒的鬍子，要親吻他。

And Jo’ab said to Ama’sa, ”Is it well with you, my brother?” And Jo’ab took Ama’sa by the beard with his right hand to kiss him.

約押對亞瑪撒說：“我的兄弟，你好嗎？” 約押用右手握住亞瑪撒的鬍子，要與他親吻。

約押對亞瑪撒說：「我兄弟，你好阿 (即：你平安麼) !」就用右手抓住亞瑪撒的鬍子，要和他親嘴。

約押對亞瑪撒說：「朋友，你好嗎？」就用右手握住他的鬍子，要跟他親嘴。

撒下 2Sa 20.10

亞瑪撒沒有防備約押手裡拿著的刀；約押用刀刺入他的肚腹，他的腸子流在地上，約押沒有再刺，他就死了。約押和他弟弟亞比篩往前追趕比基利的兒子示巴。

But Ama’sa did not observe the sword which was in Jo’ab’s hand; so Jo’ab struck him with it in the body, and shed his bowels to the ground, without striking a second blow; and he died. Then Jo’ab and Abi’shai his brother pursued Sheba the son of Bichri.

亞瑪撒沒有防備約押手中的刀，約押用這刀刺進他的肚子，他的內臟就流在地上。不用再刺第二刀，亞瑪撒就死了。約押和他的兄弟亞比篩繼續追趕比基利的兒子示巴。

亞瑪撒沒有提防約押手裡的刀，約押用刀刺入他的五臟，他的腸子流在地上，沒有再刺他，他就死了。約押和他的兄弟亞比篩往前追趕比基利的兒子示巴。

亞瑪撒沒有防備約押另一隻手握著的劍，約押用這劍刺進他的肚子，內臟流在地上。約押用不著再刺第二下，亞瑪撒就死了。約押和他弟弟亞比篩繼續去追趕示巴。

撒下 2Sa 20.11

有約押的一個僕人站在亞瑪撒屍體的旁邊，說：「誰喜愛約押，誰歸順大衛，就當跟隨約押。」

And one of Jo’ab’s men took his stand by Ama’sa, and said, ”Whoever favors Jo’ab, and whoever is for David, let him follow Jo’ab.”

約押的僕從之中，有一個人站在亞瑪撒的屍體旁邊，說：“誰喜歡約押，誰歸順大衛，就當跟隨約押去！”

約押的僮僕中有一個人站在亞瑪撒的屍身旁邊，對眾人說：「誰喜歡約押，誰歸順大衛，就跟著約押去吧。」

有一個約押的隨從站在亞瑪撒屍體旁邊喊說：「擁護約押和大衛的人都該跟著約押去！」

撒下 2Sa 20.12

亞瑪撒渾身是血，躺在路中間。那人見眾百姓都站住，就把亞瑪撒的屍體從路上移到田間，把衣服蓋在他身上，因為他看見眾人經過時都站住。

And Ama’sa lay wallowing in his blood in the highway. And any one who came by, seeing him, stopped; and when the man saw that all the people stopped, he carried Ama’sa out of the highway into the field, and threw a garment over him.

亞瑪撒在大道當中，輥在自己的血裡。那人看見經過的眾人都站住，就把亞瑪撒的屍體從大道上拖到田裡，又扔一件衣服把他蓋住，因為他看見眾人來到亞瑪撒的屍體旁邊都站住。

亞瑪撒在大路上輥在自己的血里。各人一看見，到他屍旁，就站著。那人看見眾民經過，都站著，就把亞瑪撒從大路上挪到田間，丟件衣服蓋著。

亞瑪撒的屍體染滿了血，躺在路當中。約押的隨從看見經過那裡的人都站住，就把屍體拖到田裡，扔件衣服把它蓋住。

撒下 2Sa 20.13

屍體從路上移走之後，眾人就都跟隨約押去追趕比基利的兒子示巴。

When he was taken out of the highway, all the people went on after Jo’ab to pursue Sheba the son of Bichri.

屍體從大道上挪去以後，眾人就都過去，跟隨約押去追趕比基利的兒子示巴。

屍身從大路上挪移之後，眾民就都過去跟約押，去追趕比基利的兒子示巴。

屍體從路上挪開以後，大家就跟著約押去追趕示巴。

撒下 2Sa 20.14

示巴走遍以色列各支派，直到伯．瑪迦的亞比拉；所有精選的人都聚集跟隨他。

And Sheba passed through all the tribes of Israel to Abel of Beth-ma’acah; and all the Bichrites assembled, and followed him in.

示巴走遍以色列各支派，直到伯．瑪迦的亞比拉和比利人的全境，他們聚集起來跟隨他。

示巴走遍以色列各族派，直到亞比拉伯瑪迦，所有的比基利人卻也聚集去跟從他。

示巴走遍以色列各支族的地區，來到亞伯．伯．瑪迦；所有比基利宗族的人都集合起來，跟隨他進城。

撒下 2Sa 20.15

跟隨約押的眾百姓到了伯．瑪迦的亞比拉，圍困示巴，對著城建土堆，與城郭相對。他們猛撞城牆，要使城倒塌。

And all the men who were with Jo’ab came and besieged him in Abel of Beth-ma’acah; they cast up a mound against the city, and it stood against the rampart; and they were battering the wall, to throw it down.

所有跟隨約押的人都來了，把示巴圍困在伯．瑪迦的亞比拉。他們對著城築起攻城的土壘，高度與城的外牆一樣。他們撞擊城牆，要把城牆撞倒。

約押和跟隨的人來到，將示巴圍困在亞比拉伯瑪迦，對那城倒起土堆來；土堆跟外郭並立著；跟著約押的眾民都用錘撞擊 (或譯：都設計)，要使內城牆倒塌下來。

約押的部隊聽說示巴在那裡就去圍攻那城。他們對著城的外牆築起攻城的土壘，並且從牆底下挖洞，要使牆倒塌。

撒下 2Sa 20.16

一個有智慧的婦人從城上呼叫：「聽啊，聽啊，請你們告訴約押：『近前來到這裡，我好與你說話。』」

Then a wise woman called from the city, ”Hear! Hear! Tell Jo’ab, ‘Come here, that I may speak to you.’”

有一個聰明的婦人在城牆上呼叫：“請聽！請聽！請你們對約押說：‘請你走近這裡，我有話對你說。’”

有一個聰明的婦人從城上呼叫說：「聽阿，聽阿！請告訴約押說：『請走近前來，我好和你說話。』」

城裡一個聰明的女人從城牆上喊著說：「聽啊，聽啊！去請約押到這裡來；我要跟他說話。」

撒下 2Sa 20.17

約押就近前到她那裡，婦人對他說：「你是約押嗎？」他說：「我是。」婦人對他說：「請你聽使女的話。」約押說：「我正在聽。」

And he came near her; and the woman said, ”Are you Jo’ab?” He answered, ”I am.” Then she said to him, ”Listen to the words of your maidservant.” And he answered, ”I am listening.”

約押走近婦人那裡，婦人問：“你是約押嗎？” 他回答：“我是。” 婦人對他說：“請聽婢女的話！” 他說：“我正在聽！”

約押走近前去；婦人問他說：「你是約押不是？」他說：「是的。」婦人對他說：「請聽使女的話。」約押說：「我正在聽呢。」

約押來了；那女人問：「你是約押嗎？」「是的。」約押回答。那女人說：「請聽婢女的話。」約押說：「我在聽。」

撒下 2Sa 20.18

婦人說：「古時有話說，當在亞比拉求問，事情就可以解決。

Then she said, ”They were wont to say in old time, ‘Let them but ask counsel at Abel’; and so they settled a matter.

婦人說：“古時人常說：‘只要在亞比拉求問，事就必成全。’

婦人說道：「古時常有話說：「只要在亞比拉求問，事就解決。

那女人說：「古時候人常說：『到亞伯去請教吧！』他們真的都這樣做。

撒下 2Sa 20.19	我在以色列中是和平、忠誠的。你現在想要毀壞這城，以色列的根源，為何你要吞滅耶和華的產業呢？」
	I am one of those who are peaceable and faithful in Israel; you seek to destroy a city which is a mother in Israel; why will you swallow up the heritage of the LORD?”
	我在以色列中是和平信實的人，你卻設法毀滅這座以色列的母城。你為甚麼要吞滅耶和華的產業呢？”
	我們是以色列中和平忠厚的人；你竟想法子要毀壞 (傳統：殺害) 一座城，又是以色列中的一座府城 (傳統：母城)！你為什麼要吞沒永恆主的產業 (即：子民) 呢？」
	我們的城是一座偉大的城，在以色列中是最和平、最忠誠的城。你為什麼想毀滅它呢？你要消滅上主的產業嗎？」
撒下 2Sa 20.20	約押回答說：「不，我絕不吞滅和毀壞！
	Jo’ab answered, ”Far be it from me, far be it, that I should swallow up or destroy!
	約押回答：“絕對不會！我絕對不會吞滅，也不會毀壞。
	約押回答說：「我絕對不吞沒不毀壞。
	約押說：「不，我絕對不毀滅你們的城！
撒下 2Sa 20.21	話不是這麼說的，只是因為有一個以法蓮山區的人，就是比基利的兒子名叫示巴，他舉手攻擊大衛王；你們只要把他一人交出來，我就離城而去。」婦人對約押說：「看哪，他的首級必從城牆上丟給你。」
	That is not true. But a man of the hill country of E’phraim, called Sheba the son of Bichri, has lifted up his hand against King David; give up him alone, and I will withdraw from the city.” And the woman said to Jo’ab, ”Behold, his head shall be thrown to you over the wall.”
	事情不是這樣的；只因以法蓮山地有一個人名叫示巴，是比基利的兒子，他舉手攻擊大衛王。你們只要把他一人交出來，我就離開這城。” 婦人對約押說：“看哪！那人的頭必從這城牆上丟給你。”
	事情決不至於如此；只因以法蓮山地有一個人，比基利的兒子名叫示巴，他舉手攻擊大衛王；你們只要將他一人交出來，我便離城而去。」婦人對約押說：「看吧，那人的頭，一定從城牆上丟給你。」
	那不是我們的計畫。有一個人叫示巴，是比基利的兒子，從以法蓮山區來。他背叛大衛王。你們只要把這個人交出來，我就下令撤退。」那女人說：「我們會從城牆上把他的頭扔給你！」
撒下 2Sa 20.22	婦人憑她的智慧去勸眾百姓，他們就割下比基利的兒子示巴的首級，丟給約押。約押吹角，眾人就離城散開，各回自己的帳棚去了。約押回耶路撒冷，到王那裡。
	Then the woman went to all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and threw it out to Jo’ab. So he blew the trumpet, and they dispersed from the city, every man to his home. And Jo’ab returned to Jerusalem to the king.
	婦人就憑她的智慧去見眾人，他們就把比基利的兒子示巴的頭砍下來，丟給約押；約押吹號角，眾人就離城散開，各回自己的家去了。約押也回耶路撒冷去見大衛王。
	婦人就憑她的聰明去見眾民。他們便割下比基利的兒子示巴的頭，丟給約押，約押吹號角，眾人就離城散開，各回各家 (原文：帳棚) 去了。約押也回耶路撒冷到王那裡。
	於是她向城裡的居民獻策；他們就把示巴的頭砍下來，從牆上扔給約押。於是約押吹號角，他的部隊就離開這城，回家去了。約押回到耶路撒冷去見大衛王。
撒下 2Sa 20.23	約押統管以色列全軍；耶何耶大的兒子比拿雅統管基利提人和比利提人；
	Now Jo’ab was in command of all the army of Israel; and Benai’ah the son of Jehoi’ada was in command of the Cher’ethites and the Pel’ethites;
	約押作以色列所有軍隊的統帥。耶何耶大的兒子比拿雅統轄基利提人和比利提人；
	約押統領以色列的全軍；耶何耶大的兒子比拿雅統轄做衛兵的基利提人比利提人；
	約押是以色列軍隊的元帥。耶何耶大的兒子比拿雅是大衛的侍衛長。
撒下 2Sa 20.24	亞多蘭管理勞役的人；亞希律的兒子約沙法作史官；
	and Ador’am was in charge of the forced labor; and Jehosh’aphat the son of Ahi’lud was the recorder;
	亞多蘭管理作苦工的人。亞希律的兒子約沙法作史官；
	亞多蘭掌管作苦工的人；亞希律的兒子約沙法做通知官；
	亞多蘭管理強徵來的勞工。亞希律的兒子約沙法作史官。
撒下 2Sa 20.25	示法作書記；撒督和亞比亞他作祭司；
	and Sheva was secretary; and Zadok and Abi’athar were priests;
	示法作書記。撒督和亞比亞他作祭司長；
	示法 (或譯：沙威沙) 做秘書；撒督和亞比亞他做祭司長；
	示法是王室書記。撒督和亞比亞他作祭司。
撒下 2Sa 20.26	睚珥人以拉也作大衛的祭司。
	and Ira the Ja’irite was also David’s priest.
	睚珥人以拉也作大衛的祭司。
	睚珥人以拉做大衛的祭司。
	睚珥城的以拉也是大衛的一個祭司。

9.21 撒母耳記下 2Samuel 21

撒下 2Sa 21.1	大衛在位年間有饑荒，一連三年，大衛求問耶和華，耶和華說：「掃羅和他家犯了流人血之罪，因為他殺死了基遍人。」
	Now there was a famine in the days of David for three years, year after year; and David sought the face of the LORD. And the LORD said, ”There is bloodguilt on Saul and on his house, because he put the Gib’eonites to death.”
	大衛在位的日子，有連續三年的饑荒；大衛就尋求耶和華的面。耶和華說：“這是因為掃羅和掃羅家流人血的罪，因為他曾經殺死了基遍人。”
	當大衛在位的日子鬧飢荒，一年過一年，共三年；大衛就尋求朝見永恆主。永恆主說：「掃羅和他的家有殺人流血的罪，因為他殺死了基遍人。
	大衛統治期間曾有嚴重的饑荒，整整三年之久。大衛為這事求問上主；上主說：「這是因為掃羅和他的家族犯謀殺的罪；他殺死了基遍的居民。」(
撒下 2Sa 21.2	大衛王召了基遍人來，跟他們說話。基遍人不是以色列人，而是亞摩利人中所剩下的人。以色列人曾向他們起誓，掃羅卻為以色列人和猶大人大發熱心，追殺他們，為了要消滅他們。
	So the king called the Gib’eonites. Now the Gib’eonites were not of the people of Israel, but of the remnant of the Amorites; although the people of Israel had sworn to spare them, Saul had sought to slay them in his zeal for the people of Israel and Judah.
	原來基遍人不是以色列人，而是亞摩利人中餘剩的後人。以色列人曾經起誓與他們立約，但掃羅卻為以色列人和猶大人發熱心，設法要擊殺他們。王把基遍人召了來，對他們說話。
	基遍人原來不是以色列人，乃是亞摩利人中剩下來的；以色列人曾經和他們有誓約；掃羅卻對以色列人和猶大人生了妒愛熱情，想法子要擊殺基遍人。大衛王把基遍人召了來，問他們說：
	基遍的居民不是以色列人；他們是亞摩利人中的一小族。以色列人曾經跟他們立約，要保護他們，但是掃羅想法子要消滅他們，因為他偏愛以色列和猶大人民。)
撒下 2Sa 21.3	大衛對基遍人說：「我當為你們做甚麼呢？要用甚麼贖這罪，使你們為耶和華的產業祝福呢？」
	And David said to the Gib’eonites, ”What shall I do for you? And how shall I make expiation, that you may bless the heritage of the LORD?”
	大衛問基遍人：“我能為你們作甚麼？我該用甚麼來贖罪，使你們為耶和華的產業祝福呢？”
	大衛是這樣問基遍人說：「我應當為你們作什麼？我應該用什麼來贖罪，使你們為永恆主的產業 (傳統：子民) 祝福呢？」
	大衛召來基遍人，對他們說：「我能為你們做什麼呢？我願意補償你們以往所受的迫害，好使你們為上主的子民祝福。」
撒下 2Sa 21.4	基遍人對他說：「我們和掃羅以及他家的事與金銀無關，也不要因我們的緣故殺任何以色列人。」大衛說：「你們怎樣說，我就為你們怎樣做。」
	The Gib’eonites said to him, ”It is not a matter of silver or gold between us and Saul or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel.” And he said, ”What do you say that I shall do for you?”
	基遍人回答大衛：“我們與掃羅和他家的事，都與金子銀子沒有關係；我們也不願以色列中有一個人被殺。” 大衛問：“那麼，你們說，我當為你們作甚麼？”
	基遍人對大衛說：「我們跟掃羅和他家的事並不在乎金銀；也不要因我們的緣故在以色列中殺死一個人。」大衛說：「那麼你們怎麼說，我就為你們怎麼作好啦。」
	他們說：「我們跟掃羅家的爭鬥不是金銀所能解決的；我們也不願意殺害以色列人。」大衛問：「那麼，你們認為我該為你們做什麼呢？」
撒下 2Sa 21.5	他們對王說：「那謀害我們、要消滅我們、使我們不得住以色列境內的人，
	They said to the king, ”The man who consumed us and planned to destroy us, so that we should have no place in all the territory of Israel,
	他們回答王：“從前破壞我們，謀害我們，要消滅我們，使我們不能在以色列境內立足的那人，
	他們對王說：「從前毀壞我們，謀害我們，要消滅我們，使我們在以色列全境內站不住腳的那人，
	他們說：「掃羅謀害我們，要消滅我們，不讓我們在以色列有立足之地。
撒下 2Sa 21.6	請把他的子孫七人交給我們，我們好在耶和華面前，把他們懸掛在基比亞，就是耶和華揀選掃羅的地方。」王說：「我必交給你們。」
	let seven of his sons be given to us, so that we may hang them up before the LORD at Gibeon on the mountain of the LORD.” And the king said, ”I will give them.”
	現在請你把他子孫中的七個男丁交給我們，我們可以在基遍耶和華的山上，在耶和華面前把他們處決。” 王說：“我必交給你們。”
	現在你要將他的子孫七人交給我們，我們好在永恆主面前把他們正法示眾在基遍山永恆主的山上 (傳統：在掃羅的基比亞，永恆主所揀選的)。」王說：「我要交給你們。」
	所以，請你從他的後代中交出七個男丁來；我們要在基比亞，在上主面前把他們懸掛起來，就是在上主選立為王的掃羅的家鄉吊死他們。」王說：「我會把他們交出來。」
撒下 2Sa 21.7	王顧惜掃羅的孫子，約拿單的兒子米非波設，因為在大衛和掃羅的兒子約拿單之間，有指著耶和華的誓言。
	But the king spared Mephib’osheth, the son of Saul’s son Jonathan, because of the oath of the LORD which was between them, between David and Jonathan the son of Saul.
	王顧惜掃羅的孫子、約拿單的兒子米非波設，因為大衛與掃羅的兒子約拿單，曾經在耶和華面前有過誓約。
	王因為在他們之間，在大衛與掃羅的兒子約拿單之間，指著永恆主而起誓的約，就顧惜掃羅的孫子，約拿單的兒子，米非波設，不交出來，
	大衛王因為曾經跟約拿單有過誓約，所以留下約拿單的兒子—掃羅的孫子米非波設，

撒下 2Sa 21.8	王卻把愛亞的女兒利斯巴為掃羅所生的兩個兒子亞摩尼和米非波設，以及掃羅的女兒米拉為米何拉人巴西萊兒子亞得列所生的五個兒子
	The king took the two sons of Rizpah the daughter of Ai'ah, whom she bore to Saul, Armo'ni and Mephib'osheth; and the five sons of Merab the daughter of Saul, whom she bore to A'dri-el the son of Barzil'lai the Meho'lathite;
	於是王逮捕了愛雅的女兒利斯巴為掃羅所生的兩個兒子：亞摩尼和米非波設，和掃羅的女兒米拉（按照《馬索拉文本》，「米拉」作「米甲」；現參照其他抄本和《七十士譯本》翻譯；參撒上 18:19）為米何拉人巴西萊的兒子亞得列所生的五個兒子，
	卻把愛雅的女兒利斯巴給掃羅生的兩個兒子，亞摩尼，米非波設，和掃羅的女兒米拉 (傳統：米甲) 給米何拉人巴西萊的兒子亞得列生的五個兒子，
	卻把愛亞的女兒利斯巴為掃羅生的兩個兒子—亞摩尼和米非波設交了出來。他也把掃羅的女兒米拉為米何拉人巴西萊的兒子亞得列所生的五個兒子交了出來。
撒下 2Sa 21.9	交在基遍人的手裡。基遍人在耶和華面前把他們懸掛在山上，這七人就一起死了。他們被殺的時候正是收割的頭幾天，就是開始收割大麥的時候。
	and he gave them into the hands of the Gib'eonites, and they hanged them on the mountain before the LORD, and the seven of them perished together. They were put to death in the first days of harvest, at the beginning of barley harvest.
	把他們交在基遍人的手裡。基遍人就在山上耶和華面前把他們處決，這七人就一同倒斃了。他們被處死的時候，正是收穫季節之初，就是開始收割大麥的時候。
	交在基遍人手裡；基遍人就在永恆主面前把他們正法示眾在山上；這七人就一同倒斃了；他們被殺的時候，正是收割日的起頭，開始割大麥的時候。
	大衛把他們交給基遍人；基遍人就在山上，在上主的面前吊死他們。這七個人一同死亡。他們被處死的時候正是晚春，開始收割大麥的季節。
撒下 2Sa 21.10	愛亞的女兒利斯巴用麻布鋪在磐石上搭棚，從收割的開始直到天降雨在屍體上，她白日不許空中的飛鳥落在屍體上，夜間不讓田野的走獸前來。
	Then Rizpah the daughter of Ai'ah took sackcloth, and spread it for herself on the rock, from the beginning of harvest until rain fell upon them from the heavens; and she did not allow the birds of the air to come upon them by day, or the beasts of the field by night.
	愛雅的女兒利斯巴拿了一塊麻布，為自己鋪在磐石上。從開始收割的時候，直到雨水從天上傾倒在他們的屍身上的時候，白天她不讓空中的飛鳥落在屍身上，夜間不讓田間的走獸來糟踐他們。
	愛雅的女兒利斯巴拿粗麻布為自己鋪在磐石上，從開始收割時，直到雨水從天上傾盆而下在屍身上的時候，日間不容空中的飛鳥落在屍身上，夜間不讓田野的走獸來蹧踐。
	掃羅的妃子—愛亞的女兒利斯巴，在靠近屍體的地方，用麻布在磐石上為自己搭了一座棚子，住在那裡，從開始收割大麥一直到降秋雨的時候，白天不讓飛鳥停在屍體上，晚上不讓野獸走近。
撒下 2Sa 21.11	有人把掃羅的妃子愛亞女兒利斯巴所做的事告訴大衛。
	When David was told what Rizpah the daughter of Ai'ah, the concubine of Saul, had done,
	有人把掃羅的妃子，愛雅的女兒利斯巴所作的這事告訴了大衛，
	有人將愛雅的女兒利斯巴，就是掃羅的妃嬪，所行的這事，告訴大衛。
	有人把掃羅的妃子利斯巴所做的事告訴大衛，
撒下 2Sa 21.12	大衛就去，從基列的雅比人那裡把掃羅和他兒子約拿單的骸骨搬來。先前非利士人在基利波殺了掃羅，把屍體懸掛在伯・珊的廣場上，後來基列的雅比人把屍體偷走。
	David went and took the bones of Saul and the bones of his son Jonathan from the men of Ja'besh-gil'ead, who had stolen them from the public square of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, on the day the Philistines killed Saul on Gilbo'a;
	大衛就去把掃羅的骸骨和他兒子約拿單的骸骨，從基列・雅比人那裡搬回來。原來非利士人從前在基利波山擊殺掃羅那一天，就把他們二人的屍體掛在伯・珊的廣場上，基列・雅比人卻把他們偷了去。
	大衛就去，將掃羅的骸骨和他兒子約拿單的骸骨從基列雅比的公民那裡收取下來；這骸骨是雅比人從伯珊的廣場上偷了去的；當非利士人在基利波擊殺了掃羅那一天，非利士人將二人的屍身掛在那裡的。
	大衛就去基列的雅比把掃羅和他兒子約拿單的屍骨搬回來。（非利士人在基利波山殺死掃羅那天，把他和約拿單的屍體掛在伯・珊的廣場；雅比人卻把屍體偷了去。）
撒下 2Sa 21.13	大衛把掃羅和他兒子約拿單的骸骨從那裡搬上來，又收殮了被懸掛的那些人的骸骨。
	and he brought up from there the bones of Saul and the bones of his son Jonathan; and they gathered the bones of those who were hanged.
	大衛把掃羅和他兒子約拿單的骸骨從那裡搬上來；又有人收殮了那些被處決者的骸骨。
	大衛將掃羅的骸骨和他兒子約拿單的骸骨從那裡帶上來；人又收拾那些被正法示眾的人的骸骨；
	大衛帶回掃羅和約拿單的屍骨，也收殮了那七個被吊死的人。
撒下 2Sa 21.14	他們將掃羅和他兒子約拿單的骸骨葬在便雅憫的洗拉，在掃羅父親基士的墳墓裡。他們遵照王所吩咐的一切做了。此後神垂聽了為那地的祈求。
	And they buried the bones of Saul and his son Jonathan in the land of Benjamin in Zela, in the tomb of Kish his father; and they did all that the king commanded. And after that God heeded supplications for the land.
	他們把掃羅和他兒子約拿單的骸骨埋葬在便雅憫地的洗拉，在掃羅父親基士的墳墓裡。王所吩咐的一切，眾人都行了。這事以後，神垂聽了人們為那地的禱告。
	將掃羅和他兒子約拿單的骸骨埋葬在便雅憫地的洗拉，在掃羅父親基士的墳墓里。眾人行了王所吩咐的；此後上帝就應允了那地所懇求的。
	照著王的指示，他們把掃羅和約拿單的屍骨葬在便雅憫境內的洗拉，在掃羅父親基士的墳墓裡。從此以後，上帝垂聽他們為國家的祈禱。
撒下 2Sa 21.15	非利士人與以色列人打仗。大衛帶領僕人下去，與非利士人交戰，大衛就疲乏了。
	The Philistines had war again with Israel, and David went down together with his servants, and they fought against the Philistines; and David grew weary.
	非利士人與以色列人又有了戰事。大衛和跟隨他的臣僕一同下去，要與非利士人爭戰；大衛疲倦了。
	非利士人跟以色列人又有戰事；大衛和僕人一同下去，跟非利士人交戰；大衛覺得疲乏無力，
	非利士和以色列之間又有了戰爭；大衛帶他的部隊去打非利士人。一場仗打下來，大衛疲乏了。

撒下 2Sa 21.16

巨人族的後裔以實・比諾說要殺大衛；他的銅槍重三百舍客勒，腰間又佩著新刀。

And Ish’bi-be’nob, one of the descendants of the giants, whose spear weighed three hundred shekels of bronze, and who was girded with a new sword, thought to kill David.

他們住在歌伯。有一個人，是巨人的兒子，他的銅矛有三公斤半重，又佩帶著新刀；他想要擊殺大衛。

就去住在歌伯。那裡有一個人是高身漢的孩子；他的槍重三百捨客勒，是銅的；他又束佩著新刀，說是要擊殺大衛的。

有一個巨人叫以實・比諾；他帶著重三公斤半的銅矛，佩著新劍，想殺死大衛。

撒下 2Sa 21.17

但洗魯雅的兒子亞比篩幫助大衛攻擊非利士人，殺死了他。當日，大衛的人向大衛起誓說：「你不可再與我們一同出戰，免得以色列的燈熄滅了。」

But Abi’shai the son of Zeru’iah came to his aid, and attacked the Philistine and killed him. Then David’s men adjured him, ”You shall no more go out with us to battle, lest you quench the lamp of Israel.”

洗魯雅的兒子亞比篩幫助了大衛；亞比篩擊打那非利士人，把他殺死了。那時，跟隨大衛的人向他起誓說：“以後你不可再與我們一同出去打仗，免得以色列的燈熄滅了。”

但是洗魯雅的兒子亞比篩幫助了大衛，擊打那非利士人，將他殺死。當日跟隨大衛的人向大衛起誓說：「以後你不要再和我們一同出戰了，恐怕你使以色列的燈熄滅了。」

但是洗璐雅的兒子亞比篩過來協助大衛攻打那非利士人，把他殺死了。後來大衛的部屬要求大衛答應他們說：「請不要再跟我們出征，免得以色列的燈火被熄滅。」

撒下 2Sa 21.18

後來，在歌伯又與非利士人打仗，那時戶沙人西比該殺了巨人族的後裔撒弗。

After this there was again war with the Philistines at Gob; then Sib’becai the Hu’shathite slew Saph, who was one of the descendants of the giants.

後來，以色列人又在歌伯與非利士人爭戰。那時，戶沙人西比該擊殺了巨人的一個兒子撒弗。

此後在歌伯，以色列人同非利士人又有戰事；那時戶沙人西比該擊殺了高身漢的一個孩子撒弗。

這事以後，以色列人在歌伯又跟非利士人打起仗來。戶沙人西比該殺死了一個巨人叫撒弗。

撒下 2Sa 21.19

他們又在歌伯與非利士人打仗，伯利恆人雅雷的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞；這人的槍桿粗如織布機的軸。

And there was again war with the Philistines at Gob; and Elha’nan the son of Ja’areor’egim, the Bethlehemite, slew Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver’s beam.

在歌伯又再與非利士人爭戰。伯利恆人雅雷俄珥金的兒子伊勒哈難擊殺了迦特人歌利亞。這人的矛桿好像織布的機軸那麼粗大。

在歌伯，同非利士人又有戰事；伯利恆人睚珥 (傳統：雅雷俄珥金 [織布者的森林]) 的兒子伊勒哈難擊殺了迦特人歌利亞；這人的槍桿像織布者的機軸一樣。

在歌伯，以色列人和非利士人又有另一場戰爭。伯利恆人睚珥的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞；這個人的長矛像織布機的軸那麼粗。

撒下 2Sa 21.20

又有一次，他們在迦特打仗。那裡有一個身材高大的人，雙手各有六根手指，雙腳各有六根腳趾，共有二十四根；他也是巨人族的後裔。

And there was again war at Gath, where there was a man of great stature, who had six fingers on each hand, and six toes on each foot, twenty-four in number; and he also was descended from the giants.

在迦特又有一場戰事，那裡有一個身量高大的人，手腳都各有六個指頭，總數是二十四個；這人也是巨人所生的。

在迦特又有戰事；那裡有一個身量高大的人，他的手指和腳趾都是六支六支的，總數是二十四支；他也是高身漢所生的。

後來在迦特又有戰爭。那地方有一個巨人很喜歡打仗；他的雙手雙腳各有六個指頭，共有二十四個指頭。

撒下 2Sa 21.21

他向以色列罵陣，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。

And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shim’e-i, David’s brother, slew him.

這人向以色列人罵陣，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單把他擊殺了。

這人向以色列人罵陣，大衛的哥哥示米亞 (傳統：沙瑪) 的兒子約拿單擊殺了他。

他向以色列人挑戰；大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單殺了他。

撒下 2Sa 21.22

這四個人是迦特巨人族的後裔，都仆倒在大衛和他僕人的手下。

These four were descended from the giants in Gath; and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

以上這四個人都是迦特城裡那個巨人所生的，都死在大衛和大衛臣僕的手下。

這四個人是在迦特的高身漢所生的；是在大衛手下或大衛僕人手下倒斃的。

以上四個人都是迦特巨人的後代；他們都死在大衛和他部屬的手下。

9.22 撒母耳記下 2Samuel 22

撒下 2Sa 22.1	當耶和華救大衛脫離所有仇敵和掃羅之手的日子，他用這詩的歌詞向耶和華說話。
	And David spoke to the LORD the words of this song on the day when the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul.
	在耶和華拯救大衛脫離所有仇敵和掃羅的手的日子，他向耶和華唱出這首歌的歌詞。
	當永恆主援救了大衛脫離他一切仇敵的手掌，脫離掃羅之手，的日子，大衛用以下這首歌詞對永恆主說話。
	上主救大衛脫離掃羅和其他仇敵的手時，大衛向上主唱這一首歌：
撒下 2Sa 22.2	他說：耶和華是我的巖石、我的山寨、我的救主、
	He said, ”The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer,
	他說：“耶和華是我的巖石、我的山寨、我的救主、
	他說：「永恆主是我的磐石，我的營寨，又是解救我的，
	上主是保護我的巖石和堡壘；
撒下 2Sa 22.3	我的神、我的磐石、我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的碉堡，是我的避難所，是我的救主，救我脫離兇暴的。
	my God, my rock, in whom I take refuge, my shield and the horn of my salvation, my stronghold and my refuge, my savior; thou savest me from violence.
	我的　神、我的磐石、我所投靠的、我的盾牌、我救恩的角、我的高臺、我的避難所、我的救主；你是救我脫離強暴的。
	我的上帝，我的磐石，我避難於他裡面的；他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高壘，我的躲避所；拯救我的阿，你是救我脫離強暴的。
	我的上帝是掩護我的避難所，是我的盾牌，拯救我的力量，是保護我的要塞。他是我的救主，救我脫離強暴。
撒下 2Sa 22.4	我要求告當讚美的耶和華，我必從仇敵手中被救出來。
	I call upon the LORD, who is worthy to be praised, and I am saved from my enemies.
	我向那當受讚美的耶和華呼求，就得到拯救，脫離我的仇敵。
	我向當受贊美的永恆主呼叫，我就得拯救脫離我的仇敵。
	我向該受稱頌的上主呼求，他就救我脫離仇敵。
撒下 2Sa 22.5	死亡的波浪環繞我，毀滅的急流驚嚇我，
	”For the waves of death encompassed me, the torrents of perdition assailed me;
	死亡的波浪環繞我，毀滅的急流淹沒了我。
	「死亡的激浪曾環繞著我；毀滅 (或譯：無賴，匪類) 的急流衝擊著我；
	死亡的浪濤環繞著我；毀滅的急流衝擊著我；
撒下 2Sa 22.6	陰間的繩索纏繞我，死亡的圈套臨到我。
	the cords of Sheol entangled me, the snares of death confronted me.
	陰間的繩索圍繞著我；死亡的網羅迎面而來。
	陰間的繩索圍繞著我；死亡的網羅面對著我。
	陰間的絞索纏繞著我；墳墓的網羅等待著我。
撒下 2Sa 22.7	我在急難中求告耶和華，向我的神呼求。他從殿中聽了我的聲音；我的呼求進入他的耳中。
	”In my distress I called upon the LORD; to my God I called. From his temple he heard my voice, and my cry came to his ears.
	急難臨到我的時候，我求告耶和華，我向我的　神呼求；他從殿中聽了我的聲音，我的呼求進了他的耳中。
	「在急難中我呼叫永恆主，我向我的上帝呼叫 (或譯：呼救)；他從他的殿堂中聽了我的聲音，我的呼救聲入了他耳中。
	在困苦中我呼求上主；我呼求我上帝的幫助。他從聖殿聽見了我的聲音；我求救的聲音傳入他的耳朵。
撒下 2Sa 22.8	那時，因他發怒地就搖撼震動；天的根基也戰抖搖撼。
	”Then the earth reeled and rocked; the foundations of the heavens trembled and quaked, because he was angry.
	那時大地搖撼震動，天的根基也都搖動；它們搖撼，是因為耶和華發怒。
	「那時地就搖撼震動，天 (或譯：山) 的根基也戰抖，是因他發烈怒而左右搖撼的。
	那時候，大地搖撼震動；天的根基都顫抖，因為上帝發怒。
撒下 2Sa 22.9	他的鼻孔冒煙上騰；他的口發火焚燒，連煤炭也燒著了。
	Smoke went up from his nostrils, and devouring fire from his mouth; glowing coals flamed forth from him.
	濃煙從他的鼻孔往上冒，烈火從他的口中噴出來，連炭也燒著了。
	在他鼻孔里有煙往上冒，從他口中有火焚燒著；連炭也因而著起來。
	他的鼻孔冒煙，口發出火焰和燒著的炭。
撒下 2Sa 22.10	他使天下垂，親自降臨；黑雲在他腳下。
	He bowed the heavens, and came down; thick darkness was under his feet.
	他使天下垂，親自降臨；在他的腳下黑雲密布。
	他使天下垂，親自降臨；有暗霧在他腳下。
	他拉開天空，親自降臨；有濃厚的黑雲在他腳下。
撒下 2Sa 22.11	他乘坐基路伯飛行，在風的翅膀上顯現。
	He rode on a cherub, and flew; he was seen upon the wings of the wind.
	他乘著基路伯飛行，藉著風的翅膀急飛。
	他騎著基路伯而飛行，憑風的翅膀突然猛攫 (傳統：顯現)。
	他騎著基路伯飛行；他在風的翅膀上顯現。

撒下 2Sa 22.12	他以黑暗和聚集的水、天空的密雲為四圍的行宮。
	He made darkness around him his canopy, thick clouds, a gathering of water.
	他以黑暗作他的隱密處，他以濃黑的水氣，就是天空的密雲，作他四周的帷帳。
	他以四圍的黑暗為幕棚，以水之聚處，天空的密雲，為帳幕。
	他以黑暗掩蔽自己；密雲帶水環繞著他；
撒下 2Sa 22.13	因他發出光輝，火炭都燒著了。
	Out of the brightness before him coals of fire flamed forth.
	從他面前發出的光輝，火炭都燒起來！
	由於他面前的光輝，火炭都著起來。
	從他面前的光輝，炭火噴出火焰。
撒下 2Sa 22.14	耶和華在天上打雷；至高者發出聲音。
	The LORD thundered from heaven, and the Most High uttered his voice.
	耶和華從天上打雷，至高者發出聲音。
	永恆主從天上打雷；至高者發出他的聲音。
	上主從天上打雷；至高者發出他的聲音。
撒下 2Sa 22.15	他射出箭來，使仇敵四散；發出閃電，擊潰他們。
	And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and routed them.
	他射出箭來，使它們四散；他發出閃電，使它們混亂。
	他射出箭來，使仇敵 (原文：他們) 四散；他閃了閃電，使他們潰亂。
	他射箭趕散他的敵人；他發閃電使他們潰退。
撒下 2Sa 22.16	耶和華的斥責一發，鼻孔的氣一出，海底就顯現，大地的根基也暴露。
	Then the channels of the sea were seen, the foundations of the world were laid bare, at the rebuke of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils.
	耶和華的斥責一發，他鼻孔的氣一出，海底就出現，大地的根基也顯露。
	永恆主的叱責一髮，他鼻孔的氣息一呼出，海底就出現，大地的根基也現露。
	上主一斥責敵人，在烈怒下向他們吼叫，海底就暴露出來，大地的根基也都赤裸。
撒下 2Sa 22.17	他從高天伸手抓住我，把我從大水中拉上來。
	”He reached from on high, he took me, he drew me out of many waters.
	他從高處伸手抓住我，把我從大水中拉上來。
	「他從高天伸手拿住我；把我從大水中拉上來。
	上主從高天伸手抓住我，從深水中把我拉出來。
撒下 2Sa 22.18	他救我脫離我的強敵，脫離那些恨我的人，因為他們比我強盛。
	He delivered me from my strong enemy, from those who hated me; for they were too mighty for me.
	他救我脫離我的強敵，脫離那些恨我的人，因為他們比我強盛。
	他援救我脫離我的勁敵，脫離恨我的人；因為他們比我強盛。
	他救我脫離強敵的手，脫離了恨惡我的人，他們都比我強大。
撒下 2Sa 22.19	我遭遇災難的日子，他們來攻擊我；但耶和華是我的倚靠。
	They came upon me in the day of my calamity; but the LORD was my stay.
	在我遭難的日子，他們來攻擊我；但耶和華是我的支持。
	我遭遇災難的日子，他們來攻擊我；但永恆主支持我的。
	我遭難的日子，他們攻擊我，但上主保護了我。
撒下 2Sa 22.20	他領我到寬闊之處，他救拔我，因他喜愛我。
	He brought me forth into a broad place; he delivered me, because he delighted in me.
	他又領我出去，到那寬闊之地；他搭救我，因為他喜悅我。
	他領了我出去到寬闊之地；他救拔了我，因為他喜愛我。
	他領我脫離險境；他救我，因為他喜歡我。
撒下 2Sa 22.21	耶和華必按我的公義報答我，按我手中的清潔賞賜我。
	”The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands he recompensed me.
	耶和華按著我的公義報答我，照著我手中的清潔回報我。
	「永恆主按我的正義來賞報我，按我手中的清潔來報答我。
	上主因我的正直報答我，因我的無辜賜福給我。
撒下 2Sa 22.22	因為我遵守耶和華的道，未曾作惡離開我的神。
	For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.
	因為我謹守了耶和華的道；未曾作惡離開我的　神。
	因為我守定了永恆主的道路，我未曾作惡離開我的上帝。
	我遵行了上主的道路；我未曾背叛我的上帝。
撒下 2Sa 22.23	他的一切典章在我面前，他的律例我也未曾丟棄。
	For all his ordinances were before me, and from his statutes I did not turn aside.
	因為他的一切典章常擺在我面前，他的律例，我未曾丟棄。
	因為他一切典章常在我面前；他的律例我未曾偏離。
	我遵守他一切的法律；我未曾離棄他的命令。

撒下 2Sa 22.24
我在他面前作了完全人，我也持守自己遠離罪孽。
I was blameless before him, and I kept myself from guilt.
我在他面前作完全的人，我也謹守自己，脫離我的罪孽；
我在他面前做了完善的人；我保守自己遠離了罪愆。
他知道我無辜；我遠離邪惡。

撒下 2Sa 22.25
所以耶和華按我的公義，在他眼前按我的清潔賞賜我。
Therefore the LORD has recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness in his sight.
所以耶和華按著我的公義，照著我在他眼前的清潔回報我。
所以永恆主按我的正義來報答我，按我在他眼前的清潔 (或譯：手中的清潔) 來賞報我。
所以他照著我的正直報答我，因為他知道我清白。

撒下 2Sa 22.26
慈愛的人，你以慈愛待他；完全的人，你以完善待他；
”With the loyal thou dost show thyself loyal; with the blameless man thou dost show thyself blameless;
對慈愛的人，你顯出你的慈愛；對完全的人，你顯出你的完全。
「有堅愛的，你以堅愛待他；完善的人，你以完善待他；
上主啊，你以信實待信實的人；你以完善待完善的人。

撒下 2Sa 22.27
清潔的人，你以清潔待他；歪曲的人，你以彎曲待他。
with the pure thou dost show thyself pure, and with the crooked thou dost show thyself perverse.
對清潔的人，你顯出你的清潔；對狡詐的人，你顯出你的機巧。
清潔的，你以清潔待他；乖僻的，你以彎曲待他。
純潔的，你以純潔待他；邪惡的，你敵視他。

撒下 2Sa 22.28
困苦的百姓，你必拯救；但你的眼目察看高傲的人，使他們降卑。
Thou dost deliver a humble people, but thy eyes are upon the haughty to bring them down.
謙卑的人，你要拯救；你的眼睛察看高傲的人，要使他們降卑。
對謙卑的人民，你施拯救；對高傲的人，你的眼使他降低 (或譯：高傲的眼目，你使它降低)。
你拯救卑微的人，敵視並貶低高傲的人。

撒下 2Sa 22.29
耶和華啊，你是我的燈；耶和華必照明我的黑暗。
Yea, thou art my lamp, O LORD, and my God lightens my darkness.
耶和華啊！你是我的燈；耶和華照明了我的黑暗。
因為永恆主阿，惟獨你是我的燈；我的上帝 (傳統：永恆主) 照明我的黑暗。
上主啊，你是我的明燈；我的上帝為我驅除黑暗。

撒下 2Sa 22.30
我藉著你衝入敵軍，藉著我的神跳過城牆。
Yea, by thee I can crush a troop, and by my God I can leap over a wall.
藉著你，我攻破敵軍；靠著我的　神，我跳過牆垣。
因為仗著你，我攻破了敵軍 (或譯：壁壘)，仗著我的上帝，我跳過了牆。
你給我攻擊仇敵的力量，能夠摧毀他們的防禦。

撒下 2Sa 22.31
至於神，他的道是完全的；耶和華的話是純淨的。凡投靠他的，他就作他們的盾牌。
This God – his way is perfect; the promise of the LORD proves true; he is a shield for all those who take refuge in him.
這位　神，他的道路是完全的；耶和華的話是煉淨的；凡是投靠他的，他都作他們的盾牌。
這位上帝，他所行的完善；永恆主說的話是煉淨的；凡避難於他裡面的，他便做他們的盾牌。
這位上帝—他的作為多麼完善！他的話多麼可靠！他像一面盾牌保護所有投靠他的人。

撒下 2Sa 22.32
除了耶和華，誰是神呢？除了我們的神，誰是磐石呢？
”For who is God, but the LORD? And who is a rock, except our God?
除了耶和華，誰是　神呢？除了我們的　神，誰是磐石呢？
「因為除了永恆主，誰是上帝呢？除了我們的上帝，誰是磐石 (即：上帝之表象) 呢？
除了上主，沒有別的上帝；唯有上帝是保護我們的巖石。

撒下 2Sa 22.33
神是我堅固的保障，他為我開完全的路。
This God is my strong refuge, and has made my way safe.
這位　神是我堅固的避難所，他使我的道路完全。
就是這位上帝，做我堅固之逃難所的；他 (傳統：探見) 使我 (傳統：他) 所行的路安全。
這位上帝是我鞏固的避難所；他使我的道路安全。

撒下 2Sa 22.34
他使我的腳快如母鹿，使我站穩在高處。
He made my feet like hinds’ feet, and set me secure on the heights.
他使我的腳像母鹿的蹄，又使我站穩在高處。
使我 (傳統：他) 的腳像母鹿的蹄那麼快，又使我在山丘 (傳統：我的山丘) 高處上站立得穩。
他使我像母鹿一樣腳步穩定，使我在高山上站穩。

撒下 2Sa 22.35
他教導我的手能爭戰，我的膀臂能開銅造的弓。
He trains my hands for war, so that my arms can bend a bow of bronze.
他教導我的手怎樣作戰，又使我的手臂可以拉開銅弓。
他教導我的手怎樣爭戰，使我的膀臂能開銅弓。
他訓練我怎樣打仗，使我能拉最強硬的弓。

撒下 2Sa 22.36
你賜救恩給我作盾牌，你的庇護使我為大。
Thou hast given me the shield of thy salvation, and thy help made me great.
你把你救恩的盾牌賜給我；你的回答使我昌大。
你將你的援救給我做盾牌；你的『靈應』使我昌大。
上主啊，你賜給我得救的盾牌；你的眷佑使我興旺。

撒下 2Sa 22.37
你使我腳步寬闊，我的腳踝未曾滑跌。
Thou didst give a wide place for my steps under me, and my feet did not slip;
你使我腳底下的路徑寬闊，我的兩膝不會動搖。
你使我腳下的地步寬闊；我的腳 (原文：踝) 未曾滑跌。
你使我的路徑寬敞，從來沒有跌倒。

撒下 2Sa 22.38
我追趕我的仇敵，消滅他們；若不將他們滅絕，我總不歸回。
I pursued my enemies and destroyed them, and did not turn back until they were consumed.
我追趕仇敵，把他們追上，不消滅他們，我必不歸回。
我追趕我仇敵，將他們消滅 (或譯：趕上)；未滅盡他們，我總不返回。
我追趕敵人，消滅了他們；不擊敗他們，我不回頭。

撒下 2Sa 22.39
我滅絕了他們，打傷了他們，使他們站不起來；他們都倒在我的腳下。
I consumed them; I thrust them through, so that they did not rise; they fell under my feet.
我吞滅他們，重創他們，使他們不能起來；他們都倒在我的腳下。
我把他們滅盡，加以痛擊，使他們不能起來；他們都僕倒在我腳下。
我擊倒他們，使他們站不起來；他們都仆倒在我腳前。

撒下 2Sa 22.40
你曾以力量束我的腰，使我能爭戰；也曾使那起來攻擊我的，都服在我以下。
For thou didst gird me with strength for the battle; thou didst make my assailants sink under me.
你以能力給我束腰，使我能夠作戰；你又使那些起來攻擊我的人都屈服在我的腳下。
你將氣力給我束腰，使我能爭戰；你使那起來攻擊我的屈身死我腳下。
你賜給我打仗的力量；你使我能夠制伏敵人。

撒下 2Sa 22.41
你又使我的仇敵在我面前轉身逃跑，使我能殲滅那恨我的人。
Thou didst make my enemies turn their backs to me, those who hated me, and I destroyed them.
你使我的仇敵在我面前轉背逃跑，使我可以殲滅恨我的人。
你使我仇敵向我轉背逃跑，恨我的人，我就剿滅他們。
你使我的仇敵奔逃；你使我消滅恨我的人。

撒下 2Sa 22.42
他們仰望，卻無人拯救；就是呼求耶和華，他也不應允。
They looked, but there was none to save; they cried to the LORD, but he did not answer them.
他們呼叫，卻沒有人拯救；就算向耶和華呼求，他也不答應他們。
他們呼救 (傳統：仰望)，也沒有人拯救；呼求永恆主，永恆主也不應。
他們呼救，但沒有人能救他們；他們向上主呼求，但得不到回答。

撒下 2Sa 22.43
我搗碎他們，如同地上的灰塵；踐踏壓碎他們，如同街上的泥土。
I beat them fine as the dust of the earth, I crushed them and stamped them down like the mire of the streets.
我搗碎他們，像地上的塵土；我打碎他們，踐踏他們，像街上的爛泥。
我搗碎他們，如地上的塵土；我打碎他們，加以踐踏，像街上的泥濘。
我粉碎他們，像風吹散灰塵；我踐踏他們，如踐踏街上的塵土。

撒下 2Sa 22.44
你救我脫離我百姓的紛爭，保護我作列國的元首；我素不認識的百姓必事奉我。
”Thou didst deliver me from strife with the peoples; thou didst keep me as the head of the nations; people whom I had not known served me.
你救我脫離了我民的爭競，你立我作列國的元首；我不認識的人民要服事我。
「你解救了我脫離萬族民 (傳統：我民) 的爭競；你保守了我做列國的首領；我不認識的民事奉了我。
你從背叛的人民中救了我，立我作列國的元首；外族人也都歸順我。

撒下 2Sa 22.45
外邦人要向我投降，一聽見我的名聲就必順從我。
Foreigners came cringing to me; as soon as they heard of me, they obeyed me.
外族人都向我假意歸順；他們一聽見，就服從我；
外族人的子民屈身投降我；他們一聽到我的名，就附耳聽從。
他們一聽見我就服從；異族人都屈服在我面前。

撒下 2Sa 22.46
外邦人要喪膽，戰戰兢兢地出營寨。
Foreigners lost heart, and came trembling out of their fastnesses.
外族人大勢已去，戰戰兢兢地從他們的要塞走出來。
外族人的子民疲乏頹憊，戰戰兢兢 (傳統：束腰) 出他們的要塞。
他們喪盡了勇氣，恐懼戰慄地走出他們的營壘。

撒下 2Sa 22.47
耶和華永遠活著。願我的磐石被稱頌，願神－救我的磐石受尊崇。
”The LORD lives; and blessed be my rock, and exalted be my God, the rock of my salvation,
耶和華是永活的，我的磐石是應當稱頌的；拯救我的　神，我的磐石，是應當被尊為至高的。
「永恆主永活著；願我的磐石 (即：上帝之表象) 受祝頌；願拯救我的磐石上帝被尊為至高，
上主永遠活著，要頌讚我的保護者！上帝是我的拯救者，要宣揚他的偉大！

撒下 2Sa 22.48
這位神為我伸冤，使萬民服在我以下。
the God who gave me vengeance and brought down peoples under me,
他是那位為我伸冤的　神，他使萬民服在我的腳下，
就是那給我伸冤的上帝，那使萬族民都服於我以下，
他使我勝過仇敵；他使各族都降服於我，

撒下 2Sa 22.49
他救我脫離仇敵，又把我舉起，高過那些起來攻擊我的人，救我脫離殘暴的人。
who brought me out from my enemies; thou didst exalt me above my adversaries, thou didst deliver me from men of violence.
他救我脫離我的仇敵。你還把我高舉起來，高過那些起來攻擊我的人，又救我脫離了強暴的人。
又使我從仇敵那裡逃出的；你把我舉起，高過起來攻擊我的；你援救了我脫離強暴的人。
且救我脫離了仇敵。上主啊，你使我制伏了仇敵；你保護我脫離強暴的人。

撒下 2Sa 22.50	耶和華啊，因此我要在列國中稱謝你，歌頌你的名。
	”For this I will extol thee, O LORD, among the nations, and sing praises to thy name.
	因此，耶和華啊，我要在列國中稱讚你，歌頌你的名。
	「因此永恆主阿，我要在列國中稱謝你；我要唱揚你的名。
	因此，我要在列國中頌揚你；我要歌唱讚美你。
撒下 2Sa 22.51	耶和華賜極大的救恩給他所立的王，施慈愛給他的受膏者，就是給大衛和他的後裔，直到永遠！
	Great triumphs he gives to his king, and shows steadfast love to his anointed, to David, and his descendants for ever.”
	耶和華賜極大的救恩給他所立的王，又向他的受膏者施慈愛，就是向大衛和他的後裔施慈愛，直到永遠。”
	因為永恆主擴大他所立的王之勝利 (或譯：是他所立的王勝利的高台)；他向他所膏立的，向大衛和他的後裔，施堅愛到永遠。」
	上帝使他所立的王屢次得勝；他向所揀選的大衛和他的後裔永施慈愛。

9.23 撒母耳記下 2Samuel 23

撒下 2Sa 23.1	以下是大衛末了的話：「耶西的兒子大衛的話，得居高位的，雅各的神所膏的，以色列所喜愛的詩人的話。
	Now these are the last words of David: The oracle of David, the son of Jesse, the oracle of the man who was raised on high, the anointed of the God of Jacob, the sweet psalmist of Israel:
	以下是大衛末了的話：“耶西的兒子大衛的宣告，被高舉的人的宣告。大衛是雅各的　神所膏立的，是以色列美妙的詩人。
	以下這幾句是大衛末了的話：是耶西的兒子大衛發的神諭，是那被舉起得高位的人發的神諭，雅各之上帝所膏立的，以色列的美妙詩人 (或譯：以色列詩歌的美妙題材)：
	耶西的兒子大衛是上帝重用的人；雅各的上帝膏立他作王。大衛為以色列作很多優美的詩歌。以下這首詩是他的遺言：
撒下 2Sa 23.2	耶和華的靈藉著我說話，他的言語在我的舌頭上。
	”The Spirit of the LORD speaks by me, his word is upon my tongue.
	耶和華的靈藉著我說話，他的話在我的舌頭上。
	「永恆主的靈藉著我來說話：他的話語在我的舌頭上。
	上主的靈藉著我說話；他的信息在我嘴唇上。
撒下 2Sa 23.3	以色列的神說，以色列的磐石向我說：『那以公義治理人，以敬畏神來治理的，
	The God of Israel has spoken, the Rock of Israel has said to me: When one rules justly over men, ruling in the fear of God,
	以色列的　神說，以色列的磐石告訴我：那以公義統治人的，那存敬畏　神的心施行統治的，
	雅各 (或譯：以色列詩歌的美妙題材) 的上帝說道，以色列的磐石 (即：上帝之表象) 告訴我說：一個憑公義統治人的，一個存敬畏上帝之心來統治人的；
	以色列的上帝發言，以色列的保護者對我說話：那以正義治理人民，以敬畏上帝掌權的王，
撒下 2Sa 23.4	他必像晨光，如無雲清晨的日出，如雨後的光輝，在嫩草地上。』
	he dawns on them like the morning light, like the sun shining forth upon a cloudless morning, like rain that makes grass to sprout from the earth.
	他必像旭日昇起的光芒，像無雲的早晨，像雨後的晴朗，使地長出綠草。
	他必像初起晨光，像清晨的日頭，沒有雲翳，只射發光輝，像甘雨下降，使青草從地上長起。
	好像日出時的曙光，像太陽照耀無雲的清晨，使雨後的青草欣欣向榮。
撒下 2Sa 23.5	我的家在神面前不是如此嗎？神與我立永遠的約，這約既全備又穩妥。我的一切救恩和我一切所想望的，他豈不成全嗎？
	Yea, does not my house stand so with God? For he has made with me an everlasting covenant, ordered in all things and secure. For will he not cause to prosper all my help and my desire?
	我的家在　神面前不是這樣嗎？他與我立了永遠的約；這約安排了一切，穩固妥當。我的一切救恩、一切願望，他不都成全嗎？
	我家在上帝面前豈不是這樣立著嗎？上帝和我立了永遠的約；凡事安排，妥當穩固；我受的一切救恩和我的一切願望，他豈不使它發旺嗎？
	上帝要這樣恩待我的後代，因他與我立永遠的約，永不廢棄的誓約。他一定成全我的願望，賜下救恩給我。
撒下 2Sa 23.6	但無賴全都像被丟棄的荊棘；它們不能用手去拿；
	But godless men are all like thorns that are thrown away; for they cannot be taken with the hand;
	流氓卻像荊棘被丟棄，人不敢用手拿它。
	但匪類卻像荊棘，都被丟棄 (或譯：都要像曠野的荊棘)；是不能用手拿的；
	不虔的人好像被丟棄的荊棘，誰都不敢光著手碰它，
撒下 2Sa 23.7	碰它們的人必須用鐵器和槍桿，它們必在那裡被火燒盡。」
	but the man who touches them arms himself with iron and the shaft of a spear, and they are utterly consumed with fire.”
	人要碰它，必須帶備鐵器和槍桿，他們要在原地被火徹底燒毀。”
	人要摸它，總得裝備帶鐵器和矛桿，它就澈底被燒掉於火中了。」
	要碰就要用鐵棍鐵矛；它必須用火燒盡。
撒下 2Sa 23.8	大衛勇士的名字如下：哈革摩尼人約設．巴設，他是三勇士之首；他又名叫伊斯尼人亞底挪，曾一次就擊殺了八百人。
	These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshe’beth a Tah-che’monite; he was chief of the three; he wielded his spear against eight hundred whom he slew at one time.
	以下是大衛勇士的名字：他革捫人約設．巴設，是軍官（「軍官」或譯：「三勇士」）的首領，又稱為伊斯尼人亞底挪。他曾在一次戰役中殺死了八百人。
	以下是大衛勇士的名字：他革捫人約設巴設 (或譯：約設巴力)；是三勇士級的首領；他揮了矛 (或譯：斧子) 一口氣刺死了八百人。
	大衛手下著名勇士的名單如下：第一個是他革捫人約設．巴設；他是「三巨頭」的首領。他曾在一次戰役中用矛刺死了八百人。
撒下 2Sa 23.9	跟隨大衛的三勇士中，其次是亞何亞人朵多的兒子以利亞撒。從前非利士人聚集要打仗，他們向非利士人罵陣。以色列人上去的時候，
	And next to him among the three mighty men was Elea’zar the son of Dodo, son of Aho’hi. He was with David when they defied the Philistines who were gathered there for battle, and the men of Israel withdrew.
	其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。從前非利士人在巴斯達閔聚集要爭戰，與大衛一同去向他們罵陣的三個勇士，其中之一就是以利亞撒；那時以色列人向上撤退，
	其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。他是三個勇士之中的一個，跟大衛在巴斯達閔；非利士人 (傳統：向非利士人罵陣) 聚集在那裡要交戰；以色列人退上去，
	「三巨頭」的第二個是亞合族人朵多的兒子以利亞撒。有一次，他跟大衛向那前來攻打的非利士人挑戰。以色列人後退了，

撒下 2Sa 23.10

他起來擊殺非利士人，直到手臂疲乏，手黏住刀把。那日耶和華大獲全勝，百姓跟在以利亞撒後面只顧奪取掠物。

He rose and struck down the Philistines until his hand was weary, and his hand cleaved to the sword; and the LORD wrought a great victory that day; and the men returned after him only to strip the slain.

他卻起來，擊殺非利士人，直到他的手疲乏無力，緊貼在刀把上。那一天耶和華使以色列人獲得了大勝利。眾人轉到以利亞撒後面，只顧剝奪死者的財物。

他卻起來擊殺非利士人，直到手都睏乏，手黏住刀把；那一天永恆主成就了大勝利；眾民在以利亞撒後頭回來，只顧剝取死者的財物。

但他站在那裡跟非利士人拚命，直到他的手僵硬，不能鬆開手中的劍。那一天，上主使他大勝。後來，以色列人回到以利亞撒那裡，不過只剝光敵人屍體上的盔甲。

撒下 2Sa 23.11

再其次是哈拉人亞基的兒子沙瑪。一次，非利士人聚集在利希，在一塊長滿紅豆的田裡，百姓在非利士人面前逃跑。

And next to him was Shammah, the son of Agee the Har'arite. The Philistines gathered together at Lehi, where there was a plot of ground full of lentils; and the men fled from the Philistines.

再其次是哈拉人亞基的兒子沙瑪。非利士人聚集在利希，那裡有一塊田地長滿了紅豆，眾人都從非利士人面前逃走。

其次是哈拉人亞基的兒子沙瑪。非利士人聚集在利希，那裡有一份田地長滿著紅豆；眾民從非利士人面前逃跑。

「三巨頭」的第三個是哈拉人亞基的兒子沙瑪。當非利士人結集在利希的扁豆田裡時，以色列人都逃跑了，

撒下 2Sa 23.12

沙瑪卻站在那田的中間，防守那田，擊敗了非利士人。耶和華大獲全勝。

But he took his stand in the midst of the plot, and defended it, and slew the Philistines; and the LORD wrought a great victory.

沙瑪卻在那塊田地中間站穩腳步，保護了那塊田，又擊殺了非利士人。耶和華又使以色列人獲得了大勝利。

沙瑪卻在那份田地中間站穩著腳跟，救護了那田，擊殺非利士人；於是永恆主成就了大勝利。

但沙瑪站在田裡抵抗他們，殺死了許多非利士人。那天，上主使他大勝。

撒下 2Sa 23.13

開始收割的時候，三個侍衛下到亞杜蘭洞，到大衛那裡。非利士的軍兵在利乏音谷安營。

And three of the thirty chief men went down, and came about harvest time to David at the cave of Adullam, when a band of Philistines was encamped in the valley of Reph'aim.

收割的時候，三十個首領中有三個人下到亞杜蘭洞那裡去見大衛；有一隊非利士人在利乏音谷安營。

三十個首領之中有三個人下到亞杜蘭山寨 (傳統：洞) 磐石 (傳統：收割時候) 那裡去見大衛；非利士人的兵團在利乏音山谷紮營。

收割的時候，「三十勇士」中有三人下到大衛所在的亞杜蘭洞去。那時，有一隊非利士人駐紮在利乏音谷。

撒下 2Sa 23.14

那時大衛在山寨，非利士人的駐軍在伯利恆。

David was then in the stronghold; and the garrison of the Philistines was then at Bethlehem.

那時大衛在山寨中，非利士人的駐軍卻在伯利恆。

那時大衛在那山寨；非利士人的駐防營那時在伯利恆。

大衛在一個設防的山頭；一群非利士人佔了伯利恆。

撒下 2Sa 23.15

大衛渴想著說：「但願有人從伯利恆城門旁的井裡打水來給我喝！」

And David said longingly, "O that some one would give me water to drink from the well of Bethlehem which is by the gate!"

大衛渴望說："但願有人把伯利恆城門旁邊井裡的水拿來給我喝！"

大衛渴想著說：「阿，誰能將城門旁邊伯利恆井的水給我喝阿！」

大衛思念家鄉，說：「我多麼想喝伯利恆城門邊的井水啊！」

撒下 2Sa 23.16

這三個勇士就闖過非利士人的軍營，從伯利恆城門旁的井裡打水，拿來給大衛喝。他卻不肯喝，將水澆在耶和華面前，

Then the three mighty men broke through the camp of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem which was by the gate, and took and brought it to David. But he would not drink of it; he poured it out to the LORD,

那三個勇士就闖過非利士人的營地，從伯利恆城門旁邊的井裡打水，把水取上來，帶到大衛那裡。大衛不肯喝，卻把水澆奠在耶和華面前。

這三個勇士就闖過非利士人的軍營，從城門旁邊伯利恆井里去打水，拿起來，帶到大衛那裡；大衛不情願喝，反而奠在永恆主面前，

那三個勇士就闖過非利士人的營地，從井裡打了水，帶來給大衛。但大衛不喝，卻把水倒出來，當祭物獻給上主。

撒下 2Sa 23.17

說：「耶和華啊，我絕不做這事！這三個人冒生命的危險，這不是他們的血嗎？」大衛不肯喝這水。這是三個勇士所做的事。

and said, "Far be it from me, O LORD, that I should do this. Shall I drink the blood of the men who went at the risk of their lives?" Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

大衛說："耶和華啊！我絕對不可作這事。這三個人冒著生命危險去打水，這水不是他們的血嗎？" 因此大衛不肯喝那水。這些是那三個勇士所作的事。

說：「永恆主阿，我絕對不作這事。這豈不是冒命而去的人的血嗎？」他不情願喝。這是三個勇士所作的事。

他說：「上主啊，我怎麼能喝這水！這不就等於喝那冒生命危險去打水的勇士們的血嗎？」因此大衛不喝。這就是那三個勇士的英勇事蹟。

撒下 2Sa 23.18

洗魯雅的兒子，約押的兄弟亞比篩是這三個勇士的領袖；他曾舉槍殺了三百人，就在三個勇士中得了名。

Now Abi'shai, the brother of Jo'ab, the son of Zeru'iah, was chief of the thirty. And he wielded his spear against three hundred men and slew them, and won a name beside the three.

洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩是三十勇士（按照《馬索拉文本》，「三十勇士」作「三勇士」；現參照其他抄本和《敘利亞譯本》翻譯）的首領。他曾揮舞矛槍殺死了三百人，因此他與"三勇士"齊名。

洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩是三十 (傳統：三) 勇士級的首領。他揮了矛刺死三百人，就得了名像三勇士一樣 (傳統：在三勇士之中)。

約押的弟弟亞比篩是「三十勇士」的首領。他曾用矛刺死了三百人，因此在「三十勇士」中出了名。

撒下 2Sa 23.19

他在這三個勇士中是最有名望的，所以作他們的領袖，只是不及前三個勇士。

He was the most renowned of the thirty, and became their commander; but he did not attain to the three.

他的榮譽比那"三十勇士"高（按照《馬索拉文本》，"他的榮譽比那"三十勇士"高"作"他不是在"三勇士"中最尊貴嗎?"；現參照《敘利亞譯本》翻譯），所以成為他們的領袖；不過，卻不及"三勇士"。

在三十 (傳統：三) 勇士級里他是最尊貴的，所以他做他們的隊長；只是還沒有達到三勇士的等級。

他是「三十勇士」中最傑出的一個，成了他們的領袖，但還是比不上「三巨頭」的聲望。

撒下 2Sa 23.20	耶何耶大的兒子比拿雅是來自甲薛的勇士，曾行了大事。他殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子，又在下雪的時候下到坑裡去，殺了一隻獅子。
	And Benai'ah the son of Jehoi'ada was a valiant man of Kabzeel, a doer of great deeds; he smote two ariels of Moab. He also went down and slew a lion in a pit on a day when snow had fallen.
	甲薛人耶何耶大的兒子比拿雅，是一個力氣很大的人，作過許多大事。他曾經擊殺了摩押人的兩個勇將；又在下雪的時候，下到坑裡去擊殺了一隻獅子。
	耶何耶大的兒子比拿雅，是甲薛有力氣的人，曾行過大有作為的事；他擊殺了摩押兩只小獅；又在下雪的日子下到坑中去擊殺一隻獅子。
	甲薛人耶何耶大的兒子比拿雅是另一個著名的勇士。他有很多英勇的事蹟，包括殺死了兩個勇猛的摩押戰士。他曾在下雪天下到坑裡，打死一隻獅子。
撒下 2Sa 23.21	他又殺了一個魁梧的埃及人；埃及人手裡拿著槍。比拿雅只拿著棍子下到他那裡去，從埃及人手裡奪過槍來，用那槍殺死了他。
	And he slew an Egyptian, a handsome man. The Egyptian had a spear in his hand; but Benai'ah went down to him with a staff, and snatched the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.
	他還擊殺了一個體格高大的埃及人。這埃及人手裡有矛，比拿雅只拿著棍子下去與他對抗；結果他把埃及人手中的矛槍奪了過來，用那矛槍殺死他。
	他又擊殺了一個埃及人，一個體格很好的人。這埃及人手裡拿著矛；比拿雅只拿著棍子下去，竟從埃及人手裡將矛奪過來，又用他的矛將他殺死。
	他又殺死了一個強壯的埃及人；那人拿著長矛，而比拿雅只用棍子抵擋他；比拿雅從他手中搶過矛來，用那矛把他殺死。
撒下 2Sa 23.22	這些是耶何耶大的兒子比拿雅所做的事，就在三個勇士裡得了名。
	These things did Benai'ah the son of Jehoi'ada, and won a name beside the three mighty men.
	這些是耶何耶大的兒子比拿雅所作的事。他與“三勇士”齊名。
	耶何耶大的兒子比拿雅行了這些事，他就得了名，像三勇士一樣 (傳統：在三勇士之中)。
	這是比拿雅英勇的事蹟；他是「三十勇士」之一，
撒下 2Sa 23.23	他比那三十個勇士更有名望，只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。
	He was renowned among the thirty, but he did not attain to the three. And David set him over his bodyguard.
	他的榮譽比那“三十勇士”高，不過，卻不及“三勇士”。大衛立他作侍衛長。
	在三十勇士級里他是尊貴的，只是還沒有達到三勇士的等級。大衛立他做衛隊長。
	是十分傑出的一個，但還是比不上「三巨頭」的聲望。大衛派他作侍衛長。
撒下 2Sa 23.24	三十個勇士中有約押的兄弟亞撒黑，伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難，
	As'ahel the brother of Jo'ab was one of the thirty; Elha'nan the son of Dodo of Bethlehem,
	三十個勇士中有約押的兄弟亞撒黑、伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難、
	三十個勇士之中有約押的兄弟亞撒黑，伯利恆朵多的兒子伊勒哈難，
	「三十勇士」其他的成員有：亞撒黑—約押的弟弟；伊勒哈難—伯利恆人朵多的兒子；
撒下 2Sa 23.25	哈律人沙瑪，哈律人以利加，
	Shammah of Harod, Eli'ka of Harod,
	哈律人沙瑪、哈律人以利加、
	哈律人沙瑪，哈律人以利加，
	沙瑪和以利加—哈律人；
撒下 2Sa 23.26	帕勒提人希利斯，提哥亞人益吉的兒子以拉，
	Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh of Teko'a,
	帕勒提人希利斯、提哥亞人益吉的兒子以拉、
	帕勒提人希利斯，提哥亞人益吉的兒子以拉，
	希利斯—帕勒提人；以拉—提哥亞人益吉的兒子；
撒下 2Sa 23.27	亞拿突人亞比以謝，戶沙人米本乃，
	Abi-e'zer, of An'athoth, Mebun'nai the Hu'shathite,
	亞拿突人亞比以謝、戶沙人米本乃、
	亞拿突人亞比以謝，戶沙人米本乃，
	亞比以謝—亞拿突人；米本乃—戶沙人；
撒下 2Sa 23.28	亞何亞人撒們，尼陀法人瑪哈萊，
	Zalmon the Aho'hite, Ma'harai of Netoph'ah,
	亞合人撒門、尼陀法人瑪哈萊、
	亞合人撒們，尼陀法人瑪哈萊，
	撒們—亞合人；瑪哈萊—尼陀法人；
撒下 2Sa 23.29	尼陀法人巴拿的兒子希立，便雅憫族基比亞人利拜的兒子以太，
	Heleb the son of Ba'anah of Netoph'ah, It'tai the son of Ri'bai of Gib'e-ah of the Benjaminites,
	尼陀法人巴拿的兒子希立、便雅憫子孫基比亞人利拜的兒子以太、
	尼陀法人巴拿的兒子希立，便雅憫子孫基比亞人利拜的兒子以太，
	希立—尼陀法人巴拿的兒子；以太—便雅憫族基比亞人利拜的兒子；
撒下 2Sa 23.30	比拉頓人比拿雅，迦實溪人希太，
	Benai'ah of Pira'thon, Hid'dai of the brooks of Ga'ash,
	比拉頓人比拿雅、迦實溪人希太、
	比拉頓人比拿雅，迦實溪人希太，
	比拿雅—比拉頓人；希太—迦實谷人；

撒下 2Sa 23.31
亞拉巴人亞比・亞本，巴魯米人押斯瑪弗，
Abi-al’bon the Ar’bathite, Az’maveth of Bahu’rim,
伯・亞拉巴人亞比亞本、巴魯米人押斯瑪弗、
亞拉巴人亞比亞本，巴魯米人押斯瑪弗，
亞比・亞本—亞拉巴人；押斯瑪弗—巴魯米人；

撒下 2Sa 23.32
沙本人以利雅哈巴，雅善兒子中的約拿單，
Eli’ahba of Sha-al’bon, the sons of Jashen, Jonathan,
沙本人以利雅哈巴、雅善的兒子約拿單、
沙本人以利雅哈巴，沽尼人雅善 (傳統：雅善的兒子們)，
以利雅哈巴—沙本人；雅善的兒子們；約拿單；

撒下 2Sa 23.33
哈拉人沙瑪，哈拉人沙拉的兒子亞希暗，
Shammah the Har’arite, Ahi’am the son of Sharar the Har’arite,
哈拉人沙瑪、哈拉人沙拉的兒子亞希暗、
哈拉人沙瑪的兒子約拿單，哈拉人沙拉的兒子亞希暗，
沙瑪—哈拉人；亞希暗—哈拉人沙拉的兒子；

撒下 2Sa 23.34
瑪迦人亞哈拜的兒子以利法列，基羅人亞希多弗的兒子以連，
Eliph’elet the son of Ahas’bai of Ma’acah, Eli’am the son of Ahith’ophel of Gilo,
瑪迦人亞哈拜的兒子以利法列、基羅人亞希多弗的兒子以連、
瑪迦人的兒子亞哈拜的兒子以利法列，基羅人亞希多弗的兒子以連，
以利法列—瑪迦人亞哈拜的兒子；以連—基羅人亞希多弗的兒子；

撒下 2Sa 23.35
迦密人希斯萊，亞巴人帕萊，
Hezro of Carmel, Pa’arai the Arbite,
迦密人希斯萊、亞巴人帕萊、
迦密人希斯萊 (或譯：希斯羅)，亞巴人帕萊，
希斯萊—迦密人；帕萊—亞巴人；

撒下 2Sa 23.36
瑣巴人拿單的兒子以甲，迦得人巴尼，
Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,
瑣巴人拿單的兒子以甲、迦得人巴尼、
瑣巴人拿單的兒子以甲，迦得人巴尼，
以甲—瑣巴人拿單的兒子；巴尼—迦得人；

撒下 2Sa 23.37
亞捫人洗勒，比錄人拿哈萊，是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的，
Zelek the Ammonite, Na’harai of Be-er’oth, the armor-bearer of Jo’ab the son of Zeru’iah,
亞捫人洗勒、比綠人拿哈萊（拿哈萊是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的）、
亞捫人洗勒，比錄人拿哈萊；拿哈萊是給洗魯雅的兒子約押拿軍器的護兵，
洗勒—亞捫人；拿哈萊—替洗璐雅的兒子約押拿武器的比錄人；

撒下 2Sa 23.38
以帖人以拉，以帖人迦立，
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
以帖人以拉、以帖人迦立、
以帖人以拉，以帖人迦立，
以拉和迦立—以帖人；

撒下 2Sa 23.39
赫人烏利亞，共三十七人。
Uri’ah the Hittite: thirty-seven in all.
赫人烏利亞，共有三十七人。
赫人烏利亞：一共三十七人。
烏利亞—赫人；一共是三十七名。

9.24 撒母耳記下 2Samuel 24

撒下 2Sa 24.1	耶和華的怒氣又向以色列發作，激起大衛來對付他們，說：「去，數點以色列人和猶大人。」
	Again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he incited David against them, saying, ”Go, number Israel and Judah.”
	耶和華又向以色列人發怒，就激動大衛，使他們受害，說：“你去數點一下以色列和猶大的人數吧！”
	永恆主又向以色列人發怒，就激動了大衛來害他們，說：「去統計統計以色列人和猶大人吧。」
	上主又向以色列人發烈怒，所以激動大衛來敵對他們。上主對大衛說：「你去調查一下以色列和猶大的人口。」
撒下 2Sa 24.2	大衛對跟隨他的約押元帥說：「你來回走遍以色列眾支派，從但直到別是巴，數點百姓，我好知道百姓的數目。」
	So the king said to Jo’ab and the commanders of the army, who were with him, ”Go through all the tribes of Israel, from Dan to Beer-sheba, and number the people, that I may know the number of the people.”
	王就對約押和跟隨他的軍官說：“你們走遍以色列各支派，從但到別是巴，數點人民，我好知道人民的數目。”
	於是王對約押和跟隨他的將軍說：「你去走遍以色列眾族派，從但直到別是巴，點閱人民，我好知道人民的數目。」
	大衛就命令軍隊的元帥約押說：「帶著你的部屬，走遍以色列各支族，從北邊的但到南邊的別是巴數點人民。我要知道人民的數目。」
撒下 2Sa 24.3	約押對王說：「願耶和華－你的神使百姓的數目增加百倍，使我主我王親眼得見。我主我王何必要做這事呢？」
	But Jo’ab said to the king, ”May the LORD your God add to the people a hundred times as many as they are, while the eyes of my lord the king still see it; but why does my lord the king delight in this thing?”
	約押回答王：“無論人民有多少，願耶和華你的　神再增加一百倍，又願我主我王親眼看見。不過，我主我王為甚麼喜歡這事呢？”
	約押對王說：「願永恆主你的上帝使人民比他們現在再增加一百倍，並使我主我王親眼看見；但我主我王為什麼行這事呢？」
	可是約押回答：「陛下，願上主－你的上帝使以色列人民比現有的人數多一百倍。願你親眼看到上帝的作為。不過，陛下為什麼要做這事呢？」
撒下 2Sa 24.4	但王堅持他對約押和眾軍官的命令。約押和眾軍官就從王面前出去，數點以色列的百姓。
	But the king’s word prevailed against Jo’ab and the commanders of the army. So Jo’ab and the commanders of the army went out from the presence of the king to number the people of Israel.
	但是王的命令約押和眾軍官不敢不從。於是約押和眾軍官從王面前出去，數點以色列的人民。
	但王的話勝過了約押和眾將軍。約押和眾將軍就從王面前出去，點閱以色列人民。
	可是王堅持要約押跟他的部屬服從他的命令，他們就離開王，出去數點以色列人民。
撒下 2Sa 24.5	他們過約旦河，在迦得谷中、城的右邊亞羅珥安營，與雅謝相對。
	They crossed the Jordan, and began from Aro’er, and from the city that is in the middle of the valley, toward Gad and on to Jazer.
	他們過了約旦河，就在谷中那座亞羅珥城的右邊安營。後來他們經過迦得，直到雅謝，
	他們過了約但河，便從亞羅珥，從溪谷中的城開始 (傳統：便在亞羅珥，在溪谷中城的右邊紮營)，向著迦得和雅謝走去；
	他們渡過約旦河，在迦得境內山谷中的亞羅珥城南邊紮營，然後再從那裡往北到雅謝，
撒下 2Sa 24.6	他們來到基列，到了他停、合示地，又來到但、雅安，繞到西頓。
	Then they came to Gilead, and to Kadesh in the land of the Hittites; and they came to Dan, and from Dan they went around to Sidon,
	然後又到了基列和他停、合示地，再到了但、雅安，並繞過了西頓，
	又到了基列，到了赫人之地，到了黑門；他們又來到但 (傳統：雅安)，又從但繞到西頓；
	又到基列和赫人境內的加低斯，然後到但，再從但往西至西頓，
撒下 2Sa 24.7	他們來到推羅的堡壘，以及希未人和迦南人的各城，又出來，到猶大尼革夫的別是巴。
	and came to the fortress of Tyre and to all the cities of the Hivites and Canaanites; and they went out to the Negeb of Judah at Beer-sheba.
	來到推羅的堡壘，以及希未人和迦南人所有的城市。最後，他們出到猶大的南端別是巴去了。
	他們來到推羅的堡壘，和希未人迦南人所有的城市；又出到別是巴，猶大的南方。
	再往南走，到設防城泰爾，並到所有希未人和迦南人的城鎮，最後來到猶大南部的別是巴。
撒下 2Sa 24.8	他們來回走遍全地，過了九個月又二十天，就回到耶路撒冷。
	So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.
	以後，他們走遍了全地，過了九個月又二十天，就回到耶路撒冷。
	他們走遍全國，過了九個月零二十天，就回到耶路撒冷。
	他們走遍全國，經過九個月又二十天，然後回到耶路撒冷。
撒下 2Sa 24.9	約押向王報告百姓的總數：以色列拿刀的勇士有八十萬；猶大有五十萬人。
	And Jo’ab gave the sum of the numbering of the people to the king: in Israel there were eight hundred thousand valiant men who drew the sword, and the men of Judah were five hundred thousand.
	約押把數點人民的數目向王呈報：在以色列中能拔刀的勇士共有八十萬人；猶大共有五十萬人。
	約押將點閱人民的數目呈報於王；以色列能拔刀有力氣的人有八十萬；猶大人有五十萬人。
	約押向王報告，以色列帶武器的壯丁總數八十萬名；猶大壯丁總數五十萬名。
撒下 2Sa 24.10	大衛數點百姓以後，心中自責。大衛向耶和華說：「我做這事大大有罪了。耶和華啊，現在求你除掉僕人的罪孽，因我所做的非常愚昧。」
	But David’s heart smote him after he had numbered the people. And David said to the LORD, ”I have sinned greatly in what I have done. But now, O LORD, I pray thee, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.”
	大衛數點了人民以後，良心一直不安，於是對耶和華說：“我作了這事，犯了大罪。耶和華啊！現在求你除去你僕人的罪孽，因為我作了非常糊塗的事！”
	大衛數點人民以後，大衛的良心一直在打擊他；大衛就對永恆主說：「因我所行的，我大大犯了罪了。永恆主阿，如今求你不追究你僕人的罪愆；因為我乾了極糊塗事了。」
	大衛調查人口後，心中不安，就對上主說：「我做這事犯了大罪。求你饒恕我！我做了愚蠢的事。」

撒下 2Sa 24.11

大衛早晨起來，耶和華的話臨到迦得先知，就是大衛的先見，說：

And when David arose in the morning, the word of the LORD came to the prophet Gad, David's seer, saying,

大衛早晨起來；耶和華的話臨到迦得先知，就是大衛的先見，說：

大衛早晨起來；永恆主的話傳與為大衛做先見者的神言人迦得，說：

上主對大衛的先見迦得先知說：「去告訴大衛，我給他三個選擇，他選什麼，我就做什麼。」第二天早上，大衛起來以後，

撒下 2Sa 24.12

「你去告訴大衛：『耶和華如此說：我向你提出三樣，隨你選擇一樣，我好降給你。』」

"Go and say to David, 'Thus says the LORD, Three things I offer you; choose one of them, that I may do it to you."

"你去告訴大衛說：'耶和華這樣說：我給你三個選擇，你要選擇一個，我好向你施行。'"

「你去告訴大衛說：『永恆主這麼說：我提出三樣災要降於你，隨你選擇一樣，我好向你施行。』」

併於上節

撒下 2Sa 24.13

於是迦得來到大衛那裡告訴他，問他：「你要國中有七年的饑荒呢？或是你在敵人面前逃跑，被追趕三個月呢？或是在你國中有三日的瘟疫呢？現在你要考慮思量，我怎樣去回覆那差我來的。」

So Gad came to David and told him, and said to him, "Shall three years of famine come to you in your land? Or will you flee three months before your foes while they pursue you? Or shall there be three days' pestilence in your land? Now consider, and decide what answer I shall return to him who sent me."

於是迦得來見大衛，問他說："你要國中三年（按照《馬索拉文本》，「三年」作「七年」；現參照《七十士譯本》翻譯；參代上 21:12）的饑荒呢？或是要在你敵人面前逃跑，被追趕三個月呢？或是要國中有三天的瘟疫呢？現在你要想想，決定我該用甚麼話回覆那差我來的。"

於是迦得來見大衛，通知他，問他說：「你願意你這地有三 (傳統：七) 年飢荒呢？還是你在敵人面前逃跑，而他追趕著你三個月呢？抑或在你這地有三天的瘟疫呢？現在你要思想，要看清楚我該用什麼話去回覆那差遣我的。」

迦得去見他，告訴他上主所說的話，並且問大衛：「你要選哪一樣？在你國中有三年饑荒？或是在你敵人面前逃亡三個月？還是在你國中有三天的瘟疫？想想看，決定我該用什麼話回覆上主。」

撒下 2Sa 24.14

大衛對迦得說：「我很為難。我們寧願落在耶和華的手裡，因為他有豐盛的憐憫；我不願落在人的手裡。」

Then David said to Gad, "I am in great distress; let us fall into the hand of the LORD, for his mercy is great; but let me not fall into the hand of man."

大衛對迦得說："我非常為難，我們情願落在耶和華的手裡，因為他有豐盛的憐憫。不要讓我落在人的手裡。"

大衛對迦得說：「我非常為難；讓我們落在永恆主手裡吧，因為他有豐盛的憐憫；可別讓我落在人手裡呀。」

大衛說：「我很為難。我不願被人處罰；我寧願讓上主親自懲罰我，因為上主有豐盛的憐憫。」

撒下 2Sa 24.15

於是，耶和華降瘟疫給以色列。自早晨到所定的時候，從但直到別是巴，百姓中死了七萬人。

So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning until the appointed time; and there died of the people from Dan to Beer-sheba seventy thousand men.

於是耶和華降瘟疫在以色列地，從早晨直到所定的時間；從但到別是巴，眾民中死了七萬人。

於是大衛選擇了瘟疫。那些日子正是收割麥子的日子。永恆主把瘟疫降在以色列中；從早晨到所定的時候，從但直到別是巴，民間死了七萬人。

於是上主降瘟疫在以色列人身上，從那天早上到他所定的時候，從北邊的但到南邊的別是巴共有七萬以色列人死亡。

撒下 2Sa 24.16

天使向耶路撒冷伸手要毀滅這城的時候，耶和華改變心意，不降那災難，就對那在百姓中施行毀滅的天使說：「夠了！住手吧！」耶和華的使者正在耶布斯人亞勞拿的禾場那裡。

And when the angel stretched forth his hand toward Jerusalem to destroy it, the LORD repented of the evil, and said to the angel who was working destruction among the people, "It is enough; now stay your hand." And the angel of the LORD was by the threshing floor of Arau'nah the Jeb'usite.

當天使向耶路撒冷伸手，要毀滅耶路撒冷的時候，耶和華就後悔降這災禍，就對那毀滅眾民的天使說："夠了，現在住手吧！"那時，耶和華的天使在耶布斯人亞勞拿的打禾場那裡。

天使向耶路撒冷伸手要殺滅城裡的人，永恆主就後悔，不降這災，便對那殺滅人民的天使說：「夠了；現在放手吧。」那時永恆主的使者在耶布斯人亞勞拿的禾場附近。

天使正要毀滅耶路撒冷的時候，上主改變了他處罰人民的心意，就對那執行殺滅的天使說：「住手吧，夠了！」那時候，天使在耶布斯人亞勞拿的打麥場上。

撒下 2Sa 24.17

大衛看見那在百姓中施行毀滅的天使，就向耶和華說：「看哪，我犯了罪，行了惡，但這群羊做了甚麼呢？願你的手攻擊我和我的父家。」

Then David spoke to the LORD when he saw the angel who was smiting the people, and said, "Lo, I have sinned, and I have done wickedly; but these sheep, what have they done? Let thy hand, I pray thee, be against me and against my father's house."

大衛看見那擊殺人民的天使，就對耶和華說："犯了罪的是我，行了惡的是我，這群羊又作了甚麼呢？求你的手攻擊我和我的父家吧！"

大衛看見了那擊殺人民的天使，就對永恆主說道：「是我犯了罪了；我作了孽了；這些群羊作了什麼呢？但願你的手攻擊我和我父的家好啦。」

大衛看見那執行殺滅的天使，就對上主說：「是我犯的罪，我才是那做錯了事的人。這些無辜的人民做了什麼呢？你應該處罰我和我的家人！」

撒下 2Sa 24.18

當日，迦得來到大衛那裡，對他說：「你上去，在耶布斯人亞勞拿的禾場上為耶和華立一座壇。」

And Gad came that day to David, and said to him, "Go up, rear an altar to the LORD on the threshing floor of Arau'nah the Jeb'usite."

那一天，迦得來見大衛，對他說："你上去，在耶布斯人亞勞拿的打禾場那裡，為耶和華立一座祭壇。"

那一天迦得來見大衛，對他說：「你上去，在耶布斯人亞勞拿的禾場上為永恆主立座祭壇。

那一天，迦得去見大衛，對他說：「到亞勞拿的打麥場去，在那裡為上主築一座祭壇。」

撒下 2Sa 24.19

大衛就照著迦得的話，照著耶和華所吩咐的上去了。

So David went up at Gad's word, as the LORD commanded.

大衛就照著迦得的話，正如耶和華所吩咐的，上去了。

大衛就照迦得的話，照永恆主所吩咐的上去。

大衛照著迦得奉上主命令所說的話上去了。

撒下 2Sa 24.20	亞勞拿觀看，看見王和臣僕向他走過來。亞勞拿就出去，臉伏於地，向王下拜。
	And when Arau'nah looked down, he saw the king and his servants coming on toward him; and Arau'nah went forth, and did obeisance to the king with his face to the ground.
	亞勞拿往下觀看，看見王和他的臣僕正朝著他這邊走過來，就出去迎接，臉伏於地向王叩拜。
	亞勞拿往下眺望，見王和他臣僕迎面前進而來，就出去迎接，面伏於地，向王下拜。
	亞勞拿往下觀望，看見王跟他的臣僕朝他這邊上來，就前去俯伏在大衛面前，
撒下 2Sa 24.21	亞勞拿說：「我主我王為何來到僕人這裡呢？」大衛說：「我要買你這禾場，為耶和華築一座壇，使瘟疫在百姓中停止。」
	And Arau'nah said, "Why has my lord the king come to his servant?" David said, "To buy the threshing floor of you, in order to build an altar to the LORD, that the plague may be averted from the people."
	亞勞拿問："我主我王為甚麼來到你僕人這裡呢？" 大衛回答："是要向你買這打禾場，好為耶和華築一座祭壇，使民間的瘟疫可以止住。"
	亞勞拿說：「我主我王為怎麼來到僕人這裡呢？」大衛說：「是要從你買這禾場，好為永恆主築座祭壇，使疫症可以被抑制住，不再流行於民間。」
	問他：「陛下到這裡有什麼事？」大衛說：「我要買下你的打麥場，為上主築一座祭壇，為使瘟疫停止。」
撒下 2Sa 24.22	亞勞拿對大衛說：「我主我王，你眼中看為好，就拿去獻祭。看，這裡有牛可以作燔祭，有打糧的器具和套牛的軛可以當作柴。
	Then Arau'nah said to David, "Let my lord the king take and offer up what seems good to him; here are the oxen for the burnt offering, and the threshing sledges and the yokes of the oxen for the wood.
	亞勞拿對大衛說："我主我王看甚麼好，就拿去獻上吧！看哪，這裡有牛可以作燔祭，打禾的器具和套牛的軛可以當柴燒。
	亞勞拿對大衛說：「我主我王看什麼好，就拿什麼去獻上吧；看哪，這裡有牛可以做燔祭，有打糧的家什和套牛的器具，可以當柴燒。
	亞勞拿說：「陛下，你喜歡什麼就拿去獻給上主吧。這裡有牛可以作燒化祭，又有牛的軛和打麥板可以當柴燒。」
撒下 2Sa 24.23	王啊，這一切，亞勞拿都獻給王。」亞勞拿又對王說：「願耶和華－你的神悅納你。」
	All this, O king, Arau'nah gives to the king." And Arau'nah said to the king, "The LORD your God accept you."
	王啊，這一切亞勞拿都奉給你。" 亞勞拿又對王說："願耶和華你的　神悅納你！"
	王阿，這一切亞勞拿都送給王了。」亞勞拿又對王說：「願永恆主你的上帝悅納你。」
	亞勞拿把這一切都給王，並對王說：「願上主—你的上帝悅納你的祭物。」
撒下 2Sa 24.24	王對亞勞拿說：「不，我一定要按價錢向你買；我不能用白白得來的東西作燔祭獻給耶和華－我的神。」大衛就用五十舍客勒銀子買了那禾場與牛。
	But the king said to Arau'nah, "No, but I will buy it of you for a price; I will not offer burnt offerings to the LORD my God which cost me nothing." So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.
	王回答亞勞拿："不！我一定要按價錢向你買，我不要用白白得來的作燔祭獻給耶和華我的　神。" 於是大衛用五百七十克銀子，買下了那打禾場和牛。
	王對亞勞拿說：「不；我一定要按價值向你買；我不用白得之物做燔祭獻與永恆主我的上帝。」大衛就用五十捨客勒的銀子買了那禾場和牛。
	可是王說：「不，我要按價錢向你買；我不要向上主—我的上帝獻上白白得來的祭牲。」大衛就用五十塊銀子買下打麥場和牛，
撒下 2Sa 24.25	大衛在那裡為耶和華築了一座壇，獻燔祭和平安祭。耶和華垂聽了為那地的祈求，瘟疫就在以色列中停止了。
	And David built there an altar to the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD heeded supplications for the land, and the plague was averted from Israel.
	於是大衛在那裡為耶和華築了一座壇，獻上燔祭和平安祭。這樣耶和華垂聽了人們為那地的禱告，瘟疫就在以色列人中止住了。
	就在那裡大衛就為永恆主築了一座祭壇，獻上燔祭和平安祭。這麼，永恆主應允了他們為這地所懇求的，疫症就從以色列人中抑制住了。
	然後為上主築了一座壇，獻上燒化祭和平安祭。於是上主垂聽了王為國家所祈求的，瘟疫就在以色列停止了。

Chapter 10

列王紀上 1Kings

Contents

10.1 列王紀上 1Kings 1 . . . . . **1438**
10.2 列王紀上 1Kings 2 . . . . . **1447**
10.3 列王紀上 1Kings 3 . . . . . **1456**
10.4 列王紀上 1Kings 4 . . . . . **1461**
10.5 列王紀上 1Kings 5 . . . . . **1466**
10.6 列王紀上 1Kings 6 . . . . . **1469**
10.7 列王紀上 1Kings 7 . . . . . **1474**
10.8 列王紀上 1Kings 8 . . . . . **1481**
10.9 列王紀上 1Kings 9 . . . . . **1492**
10.10 列王紀上 1Kings 10 . . . . . **1497**
10.11 列王紀上 1Kings 11 . . . . . **1502**
10.12 列王紀上 1Kings 12 . . . . . **1509**
10.13 列王紀上 1Kings 13 . . . . . **1515**
10.14 列王紀上 1Kings 14 . . . . . **1521**
10.15 列王紀上 1Kings 15 . . . . . **1526**
10.16 列王紀上 1Kings 16 . . . . . **1531**
10.17 列王紀上 1Kings 17 . . . . . **1537**
10.18 列王紀上 1Kings 18 . . . . . **1541**
10.19 列王紀上 1Kings 19 . . . . . **1549**
10.20 列王紀上 1Kings 20 . . . . . **1553**
10.21 列王紀上 1Kings 21 . . . . . **1561**
10.22 列王紀上 1Kings 22 . . . . . **1566**

10.1 列王紀上 1Kings 1

王上 1Ki 1.1	大衛王年紀老邁，雖然蓋著外袍，仍不夠暖和。
	Now King David was old and advanced in years; and although they covered him with clothes, he could not get warm.
	大衛王老了，年事已高，他們雖用許多衣服蓋著他，他仍不感到暖和。
	大衛王老邁，上了年紀，雖用被蓋著，仍不覺得暖和。
	這時候，大衛王已經老邁；雖然他的侍從用一些毯子蓋在他身上，他還是覺得不夠暖和。
王上 1Ki 1.2	臣僕對他說：「不如為我主我王找一個年輕的少女，侍立在王面前，照顧王，睡在王的懷中，好使我主我王得暖。」
	Therefore his servants said to him, "Let a young maiden be sought for my lord the king, and let her wait upon the king, and be his nurse; let her lie in your bosom, that my lord the king may be warm."
	所以他的臣僕對他說："不如為我主我王尋找一個年輕的處女，使她侍候在王面前，照顧王，睡在王的懷中，好使我主我王得到暖和。"
	於是臣僕對他說：「請讓人為我主我王尋找個年少的處女，使她伺立在王面前，做王的護士，睡在王懷中，好使我主我王得暖和。」
	他的大臣對他說：「陛下，讓我們去找一個年輕的閨女來侍候你，照顧你，讓她睡在你身旁，使你暖和。」
王上 1Ki 1.3	於是他們在以色列全境尋找美貌的少女，找到了一個書念女子亞比煞，帶到王那裡。
	So they sought for a beautiful maiden throughout all the territory of Israel, and found Ab'ishag the Shu'nammite, and brought her to the king.
	於是他們在以色列全境尋找一個美貌的少女，結果找著了一個書念的女子亞比煞，就把她帶到王面前。
	於是人在以色列全境尋找美麗的少女；找著了一個書念的女子亞比煞，就將她帶到王那裡。
	於是他們到以色列各地尋找漂亮的少女，終於在書念找到一個女孩子，名叫雅比莎，就帶她到王那裡。
王上 1Ki 1.4	這少女極其美貌，她照顧王，伺候王，王卻沒有與她親近。
	The maiden was very beautiful; and she became the king's nurse and ministered to him; but the king knew her not.
	這少女極其美麗。她照顧王，服事他，可是王沒有與她發生過關係。
	這少女非常美麗；她做王的護士，伺候王，王卻沒有和她親近。
	這女孩子很美麗；她在王身邊侍候照顧王，王卻沒有跟她發生關係。
王上 1Ki 1.5	那時，哈及的兒子亞多尼雅妄自尊大，說：「我要作王」，就為自己預備座車、騎兵，又派五十人在他前頭奔跑。
	Now Adoni'jah the son of Haggith exalted himself, saying, "I will be king"; and he prepared for himself chariots and horsemen, and fifty men to run before him.
	那時哈及的兒子亞多尼雅妄自尊大，說："我必作王。"就為自己預備了戰車、騎兵，又有五十人在他前面奔走。
	那時哈及的兒子亞多尼雅高抬自己，說：「我要做王」；就為自己預備車輛，駿馬，和五十個人在他前面奔走。
	那時，押沙龍已經死了；大衛跟哈及所生的兒子亞多尼雅算是最年長的兒子。他長得很英俊。
王上 1Ki 1.6	他父親從來沒有責怪他，說：「你為何這麼做？」他非常俊美，生在押沙龍之後。
	His father had never at any time displeased him by asking, "Why have you done thus and so?" He was also a very handsome man; and he was born next after Ab'salom.
	他的父親從來沒有責難他說："你為甚麼這樣作呢？"他的容貌也很英俊，他是在押沙龍之後生的。
	他父親從來沒有使他難過，沒有問過他說：「你為什麼這樣作？」他丰姿非常俊美；是在押沙龍之後生的。
	大衛從來沒有為任何事責罵過他，他卻野心勃勃，想要作王。他為自己裝備了車輛和騎兵，又有五十名衛隊。
王上 1Ki 1.7	亞多尼雅與洗魯雅的兒子約押和亞比亞他祭司商議；他們就順從亞多尼雅，幫助他。
	He conferred with Jo'ab the son of Zeru'iah and with Abi'athar the priest; and they followed Adoni'jah and helped him.
	亞多尼雅與洗魯雅的兒子約押和亞比亞他祭司商議以後，二人都答應支持他。
	亞多尼雅同洗魯雅的兒子約押，和祭司亞比亞他商議；二人附從亞多尼雅，幫助他。
	他曾經跟約押（他母親是洗璐雅）和亞比亞他祭司商議過；兩人都答應支持他。
王上 1Ki 1.8	但撒督祭司、耶何耶大的兒子比拿雅、拿單先知、示每、利以，以及大衛自己的勇士都不順從亞多尼雅。
	But Zadok the priest, and Benai'ah the son of Jehoi'ada, and Nathan the prophet, and Shim'e-i, and Re'i, and David's mighty men were not with Adoni'jah.
	但撒督祭司、耶何耶大的兒子比拿雅，拿單先知、示每、利以和大衛的勇士都不擁護亞多尼雅。
	但是撒督祭司，耶何耶大的兒子比拿雅，拿單神言人，示每，利以，和大衛的勇士，都不擁護亞多尼雅。
	但是祭司撒督、耶何耶大的兒子比拿雅、先知拿單、示每、利以，和大衛的侍衛們都不擁護他。
王上 1Ki 1.9	亞多尼雅在隱．羅結旁瑣希列磐石那裡獻牛羊、肥犢為祭，請了他的眾兄弟，就是王的眾兒子，以及所有作王臣僕的猶大人。
	Adoni'jah sacrificed sheep, oxen, and fatlings by the Serpent's Stone, which is beside En-ro'gel, and he invited all his brothers, the king's sons, and all the royal officials of Judah,
	有一天，亞多尼雅在隱．羅結旁邊，瑣希列的磐石那裡，宰殺牛羊和肥畜，邀請他所有的兄弟，就是王的眾子和所有作王的臣僕的猶大人，來參加筵席。
	亞多尼雅在隱羅結旁邊，瑣希列石頭附近宰獻了羊，牛，肥畜，請他的眾弟兄，就是王的眾子，就是王的兒子，和所有做王臣僕的猶大人，
	有一天，亞多尼雅在隱．羅結水泉附近的「蛇巖」那裡獻牛、羊、肥畜作牲祭，並且邀請了大衛王其他的兒子和大臣從猶大來參加獻祭的筵席。
王上 1Ki 1.10	但他沒有邀請拿單先知、比拿雅和勇士們，以及他的弟弟所羅門。
	but he did not invite Nathan the prophet or Benai'ah or the mighty men or Solomon his brother.
	只是沒有邀請拿單先知、比拿雅、眾勇士和他的兄弟所羅門。
	惟獨拿單神言人，比拿雅，和勇士們，跟他的兄弟所羅門，他沒有請。
	但是他沒有請他同父異母的弟弟所羅門，也沒有請拿單先知、比拿雅，或王的侍衛。

王上 1Ki 1.11	拿單對所羅門的母親拔示巴說：「哈及的兒子亞多尼雅作王了，你沒有聽見嗎？我們的主大衛卻不知道。
	Then Nathan said to Bathshe'ba the mother of Solomon, "Have you not heard that Adoni'jah the son of Haggith has become king and David our lord does not know it?
	拿單對所羅門的母親拔示巴說："哈及的兒子亞多尼雅作了王，而我們的主大衛還不知道，你難道沒有聽見嗎？
	拿單對所羅門的母親拔示巴說：「哈及的兒子亞多尼雅作了王，而我們的主上大衛不知道：這件事你還沒有聽見嗎？
	於是，拿單去見所羅門的母親拔示芭，問她：「你沒聽說哈及的兒子亞多尼雅已經立自己作王了嗎？大衛王還不知道這事。
王上 1Ki 1.12	現在，來，我給你出個主意，好保全你和你兒子所羅門的性命。
	Now therefore come, let me give you counsel, that you may save your own life and the life of your son Solomon.
	現在你來，我可以給你出一個主意，好救你的性命和你兒子所羅門的性命。
	現在我給你出個主意，好搭救你自己的性命，和你兒子所羅門的性命。
	如果你要救自己和你兒子所羅門的性命，我建議
王上 1Ki 1.13	你去，進到大衛王那裡，對他說：『我主我王啊，你不是曾向使女起誓說：你兒子所羅門必接續我作王，他必坐在我的王位上嗎？亞多尼雅怎麼作了王呢？』
	Go in at once to King David, and say to him, 'Did you not, my lord the king, swear to your maidservant, saying, "Solomon your son shall reign after me, and he shall sit upon my throne"? Why then is Adoni'jah king?'
	你進去見大衛王，對他說：'我主我王，你不是曾經向婢女起誓，說："你的兒子所羅門必接續我作王，他要坐在我的王位上" 嗎？現在為甚麼亞多尼雅作了王呢？'
	你進去見大衛王，對他說：『我主我王阿，你不是曾經向使女起過誓說：「你兒子所羅門必接續我作王，坐我的位嗎？」為什麼亞多尼雅作了王呢？』
	你馬上去見大衛王，問他：『陛下，你不是鄭重地答應過我，我的兒子所羅門要繼承你的王位嗎？怎麼現在亞多尼雅作了王呢？』」
王上 1Ki 1.14	看哪，你還在那裡與王說話的時候，我會隨後進去，證實你的話。」
	Then while you are still speaking with the king, I also will come in after you and confirm your words."
	你還在那裡與王說話的時候，我會隨後進來，證實你的話。"
	看吧，你還在那裡同王說話的時候，我便跟著進去，來證實你的話。
	拿單又說：「你還在跟王說話的時候，我會進去，證實你所說的話。」
王上 1Ki 1.15	拔示巴進入內室，到王那裡。那時，王很老了，書念女子亞比煞正伺候著王。
	So Bathshe'ba went to the king into his chamber (now the king was very old, and Ab'ishag the Shu'nammite was ministering to the king).
	於是拔示巴進到內室去見王。王很老了，書念的女子亞比煞正在服事王。
	拔示巴進臥房見王；王很老邁；書念的女子亞比煞正伺候著王。
	於是拔示芭到王的臥室去見王。王很老了；從書念來的女孩子雅比莎在照顧他。
王上 1Ki 1.16	拔示巴向王屈身下拜，王說：「你要甚麼？」
	Bathshe'ba bowed and did obeisance to the king, and the king said, "What do you desire?"
	拔示巴向王俯伏叩拜，王問："你要甚麼？"
	拔示巴俯伏，向王下拜；王說：「你要什麼？」
	拔示芭在王面前屈身下拜；王問她：「你要什麼？」
王上 1Ki 1.17	她對王說：「我主啊，你曾向使女指著耶和華—你的神起誓：『你兒子所羅門必接續我作王，他必坐在我的王位上。』
	She said to him, "My lord, you swore to your maidservant by the LORD your God, saying, 'Solomon your son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.'
	她回答說："我主啊，你曾經指著耶和華你的　神向婢女起誓，說：'你的兒子所羅門必接續我作王，他要坐在我的王位上'，
	她對王說：「我主阿，你曾經指著永恆主你的上帝向你使女起過誓說：「你兒子所羅門必接續我作王，坐我的位。」
	拔示芭說：「陛下，你曾指著上主—你上帝的名發誓，要讓我兒子所羅門繼承你作王。
王上 1Ki 1.18	現在，看哪，亞多尼雅作王了，你，我主我王卻不知道。
	And now, behold, Adoni'jah is king, although you, my lord the king, do not know it.
	可是，現在亞多尼雅作了王了；而我主我王，你還不知道。
	現在你看，亞多尼雅作了王，到現在我主我王還不知道呢。
	可是，亞多尼雅已經自封為王，你還不知道。
王上 1Ki 1.19	他獻許多牛羊、肥犢為祭，請了王的眾兒子和亞比亞他祭司，以及約押元帥，他卻沒有請王的僕人所羅門。
	He has sacrificed oxen, fatlings, and sheep in abundance, and has invited all the sons of the king, Abi'athar the priest, and Jo'ab the commander of the army; but Solomon your servant he has not invited.
	他宰殺了許多公牛、肥畜和羊，邀請了王所有的兒子、亞比亞他祭司和軍隊的元帥約押，卻沒有邀請王的僕人所羅門。
	他宰獻了許多公牛肥畜和羊，請了王的眾兒子，和祭司亞比亞他，軍長約押，惟獨王的僕人所羅門，他沒有請。
	他獻了許多牛、羊、肥畜作牲祭，並且邀請了你的兒子們、亞比亞他祭司，和你軍隊的統帥約押去參加筵席，只是沒有邀請你的兒子所羅門。
王上 1Ki 1.20	但你，我主我王啊，以色列眾人的眼目都仰望你，等你告訴他們，在我主我王之後誰坐你的王位。
	And now, my lord the king, the eyes of all Israel are upon you, to tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.
	我主我王啊，現在以色列眾人的眼睛都看著你，等你告訴他們誰要坐在我主我王的王位上，接續你作王。
	然而我主我王阿，以色列眾人都眼巴巴望著你，等你曉諭他們誰要接續我主我王坐他的位。
	陛下，全以色列的人民都在觀望，等候你告訴他們誰要繼承你的王位。
王上 1Ki 1.21	若不然，我主我王與祖先同睡的時候，我和我兒子所羅門必列為罪犯了。」
	Otherwise it will come to pass, when my lord the king sleeps with his fathers, that I and my son Solomon will be counted offenders."
	否則，到我主我王與列祖同睡之後，我和我的兒子所羅門就要被算為罪人了。"
	若不然，到我主我王跟列祖一同長眠了以後，我和我兒子所羅門就算為罪人了。」
	如果你不說，你逝世以後，我兒子所羅門和我就會被當作叛徒了。」

王上 1Ki 1.22	看哪，拔示巴還與王說話的時候，拿單先知也進來了。
	While she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.
	拔示巴還在與王說話的時候，拿單先知就進來了。
	拔示巴還同王說話的時候，神言人拿單也進來了。
	拔示芭還在跟王說話的時候，拿單到達王宮。
王上 1Ki 1.23	有人奏告王說：「看哪，拿單先知來了。」拿單進到王面前，臉伏於地，向王叩拜。
	And they told the king, "Here is Nathan the prophet." And when he came in before the king, he bowed before the king, with his face to the ground.
	有人告訴王說："拿單先知來了。" 拿單來到王面前，向王叩拜。
	有人奏告王說：「看哪，神言人拿單來了」；拿單進到王面前，面伏於地，向王下拜。
	有人報告王說，先知到了。拿單進去，在王面前叩拜，
王上 1Ki 1.24	拿單說：「我主我王，你果真說過『亞多尼雅必接續我作王，他要坐在我的王位上』嗎？
	And Nathan said, "My lord the king, have you said, 'Adoni'jah shall reign after me, and he shall sit upon my throne'?
	拿單說："我主我王啊，你曾說過：'亞多尼雅要接續我作王，坐在我的王位上' 嗎？
	拿單說：「我主我王阿，你曾經說：『亞多尼雅必接續我作王，坐我的位』吧？
	然後說：「陛下，你曾宣告要亞多尼雅繼承你的王位嗎？
王上 1Ki 1.25	他今日下去，獻了許多牛羊、肥犢為祭，請了王的眾兒子和軍官們，以及亞比亞他祭司；看哪，他們正在亞多尼雅面前吃喝，說：『亞多尼雅王萬歲！』
	For he has gone down this day, and has sacrificed oxen, fatlings, and sheep in abundance, and has invited all the king's sons, Jo'ab the commander of the army, and Abi'athar the priest; and behold, they are eating and drinking before him, and saying, 'Long live King Adoni'jah!'
	今天他下去宰殺了許多公牛、肥畜和羊，又請了王所有的兒子、眾軍長和亞比亞他祭司。他們正在亞多尼雅面前又吃又喝，說：'亞多尼雅王萬歲。'
	因為他今天已經下去，宰獻了許多公牛，肥畜，和羊，請了王的眾兒子，和軍長，以及祭司亞比亞他；看哪，他們正在亞多尼雅面前吃喝，說：『願亞多尼雅王萬歲！』呢。
	今天他獻了許多牛、羊、肥畜作牲祭，並且邀請你所有的兒子、你軍隊的統帥約押，和亞比亞他祭司赴宴。現在他們正跟亞多尼雅一起吃喝，並且呼喊：『亞多尼雅王萬歲！』
王上 1Ki 1.26	至於我，就是你的僕人，和撒督祭司、耶何耶大的兒子比拿雅、王的僕人所羅門，他都沒有請。
	But me, your servant, and Zadok the priest, and Benai'ah the son of Jehoi'ada, and your servant Solomon, he has not invited.
	只有我，就是你的僕人，撒督祭司、耶何耶大的兒子比拿雅和你的僕人所羅門，他都沒有邀請。
	惟獨我，就是你的僕人和祭司撒督，耶何耶大的兒子比拿雅，跟王的僕人所羅門，他都沒有請。
	可是亞多尼雅沒有請我，也沒有請撒督祭司、耶何耶大的兒子比拿雅，和所羅門。
王上 1Ki 1.27	這事果真出於我主我王嗎？王卻沒有告訴僕人們，在我主我王之後誰坐你的王位。」
	Has this thing been brought about by my lord the king and you have not told your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?"
	我主我王是不是作了這事，而你沒有告訴你的眾臣僕，誰要接續我主我王，坐你的王位呢？"
	這事果然出乎我主我王嗎？王卻沒有告訴僕人們，在我主我王之後誰坐你的位。」
	陛下果真同意這事嗎？怎麼不告訴大臣們誰要繼承王位呢？」
王上 1Ki 1.28	大衛王回答說：「召拔示巴到我這裡來。」拔示巴就來，站在王面前。
	Then King David answered, "Call Bathshe'ba to me." So she came into the king's presence, and stood before the king.
	大衛回答說："召拔示巴到我這裡來。" 於是拔示巴來到王面前，站在那裡。
	大衛應聲地說：「請將拔示巴給我叫來」；拔示巴就來到王面前，在王面前站著。
	於是，大衛王吩咐左右把拔示芭找回來，拔示芭來了，站在王面前。
王上 1Ki 1.29	王起誓說：「我指著救我性命脫離一切苦難的永生的耶和華起誓。
	And the king swore, saying, "As the LORD lives, who has redeemed my soul out of every adversity,
	王就起誓說："我指著曾經救我的性命脫離一切患難的永活的耶和華起誓，
	王便起誓說：「我指著那贖救我性命脫離一切患難的永活永恆主來起誓；
	王對她說：「我指著那救我脫離各種患難的永生上主答應你，
王上 1Ki 1.30	我既然指著耶和華－以色列的神向你起誓說：你兒子所羅門必接續我作王，他必繼承我坐在我的王位上，我今日必這樣做。」
	as I swore to you by the LORD, the God of Israel, saying, 'Solomon your son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead'; even so will I do this day."
	我從前怎樣指著耶和華以色列的　神向你起誓，說：'你的兒子所羅門必接續我作王，要坐在我的王位上'，我今天也必照樣行。"
	我既指著永恆主以色列的上帝向你起誓說：『你兒子所羅門必接續我作王，必接替我坐我的位』，那麼我今天就要照這話行了。」
	今天我要信守我指著上主—以色列上帝的名所發的誓：你的兒子所羅門要繼承我作王。」
王上 1Ki 1.31	於是，拔示巴屈身，臉伏於地，向王叩拜，說：「我主大衛王萬歲！」
	Then Bathshe'ba bowed with her face to the ground, and did obeisance to the king, and said, "May my lord King David live for ever!"
	於是拔示巴面伏在地，向王叩拜，說："願我主大衛王萬歲！"
	於是拔示巴俯伏，面伏於地，向王下拜，說：「願我主我王大衛萬歲長生！」
	拔示芭叩拜，說：「我主我王萬歲！」
王上 1Ki 1.32	大衛王又說：「召撒督祭司、拿單先知、耶何耶大的兒子比拿雅到我這裡來！」他們就都來到王面前。
	King David said, "Call to me Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benai'ah the son of Jehoi'ada." So they came before the king.
	大衛王又說："召撒督祭司、拿單先知和耶何耶大的兒子比拿雅到我這裡來。" 他們都來到王面前。
	大衛王又說：「把祭司撒督，神言人拿單，耶何耶大的兒子比拿雅給我召來」；他們就都來到王面前。
	於是，大衛王吩咐人去召撒督祭司、拿單先知，和耶何耶大的兒子比拿雅來。他們來到的時候，

王上 1Ki 1.33	王對他們說：「要帶領你們主的僕人，讓我兒子所羅門騎我自己的騾子，送他下到基訓。
	And the king said to them, "Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride on my own mule, and bring him down to Gihon;
	王就對他們說："你們要帶著你們主人的僕人，使我的兒子所羅門騎上我的騾子，送他下到基訓去。
	王對他們說：「要帶領你們主上的僕人們，使我兒子所羅門騎上我的騾子，送他下到基訓；
	大衛王對他們說：「你們要會同宮廷的官長，讓我的兒子所羅門騎上我的騾子，把他護送到基訓水泉旁。
王上 1Ki 1.34	在那裡，撒督祭司和拿單先知要膏他作以色列的王；你們也要吹角，說：『所羅門王萬歲！』
	and let Zadok the priest and Nathan the prophet there anoint him king over Israel; then blow the trumpet, and say, 'Long live King Solomon!'
	在那裡撒督祭司和拿單先知要膏立他作以色列的王。你們要吹角說：'所羅門王萬歲！'
	在那裡，祭司撒督和神言人拿單要膏立他為王來管理以色列；你們也要吹號角，說：「願所羅門王萬歲！」
	在那裡，撒督和拿單要膏立他作以色列的王。你們要吹號角高喊：『所羅門王萬歲！』
王上 1Ki 1.35	你們要跟隨他上來，使他坐在我的王位上，他要接續我作王。我已立他作以色列和猶大的君王。」
	You shall then come up after him, and he shall come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead; and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah."
	然後你們要跟隨他上來；他要來坐在我的王位上；他要接續我作王。我已經立了他作以色列和猶大的統治者。"
	然後你們要跟隨他上來；使他來坐在我的位；是他要接替我作王的；我已經委任他做人君來管理以色列和猶大。
	然後你們要護送他回到這裡來；他要登上我的寶座，繼承我作王，因為我已經立他作以色列和猶大的統治者。」
王上 1Ki 1.36	耶何耶大的兒子比拿雅回應王說：「阿們！願耶和華－我主我王的神這樣說。
	And Benai'ah the son of Jehoi'ada answered the king, "Amen! May the LORD, the God of my lord the king, say so.
	耶何耶大的兒子比拿雅回答王說："阿們！願耶和華我主我王的　神也是這樣說。
	耶何耶大的兒子比拿雅應聲對王說：「阿們；願永恆主我主我王的上帝也這樣吩咐。
	比拿雅說：「願王的旨意成就！願上主—你的上帝成全這事。
王上 1Ki 1.37	耶和華怎樣與我主我王同在，願他照樣與所羅門同在，使他的王位比我主大衛王的王位更大。」
	As the LORD has been with my lord the king, even so may he be with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord King David."
	耶和華怎樣與我主我王同在，願他也照樣與所羅門同在，使他的王位，比我主大衛王的王位更偉大。"
	永恆主怎樣和我主我王同在，願他也怎樣和所羅門同在，使他的王位比我主我王大衛的王位更尊大。」
	上主怎樣與陛下同在，願他照樣與所羅門同在，並且使他的朝代更加昌盛！」
王上 1Ki 1.38	於是，撒督祭司、拿單先知、耶何耶大的兒子比拿雅，以及基利提人和比利提人都下去，讓所羅門騎上大衛王的騾子，送他到基訓。
	So Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benai'ah the son of Jehoi'ada, and the Cher'ethites and the Pel'ethites, went down and caused Solomon to ride on King David's mule, and brought him to Gihon.
	於是撒督祭司、拿單先知和耶何耶大的兒子比拿雅，以及基利提人和比利提人都下去，使所羅門騎上大衛王的騾子，送他到基訓去。
	於是祭司撒督，神言人拿單，耶何耶大的兒子比拿雅，和做衛兵的基利提人比利提人都下去，使所羅門騎上大衛王的騾子，將他送到基訓。
	於是，撒督祭司、拿單先知、耶何耶大的兒子比拿雅，和宮廷侍衛隊請所羅門騎上大衛王的騾子，護送他到基訓水泉旁。
王上 1Ki 1.39	撒督祭司從帳幕中取了盛膏油的角來，膏所羅門。他們就吹角，眾百姓都說：「所羅門王萬歲！」
	There Zadok the priest took the horn of oil from the tent, and anointed Solomon. Then they blew the trumpet; and all the people said, "Long live King Solomon!"
	撒督祭司從帳幕裡拿出那盛膏油的角，膏立所羅門；然後有人吹角，眾民就說："所羅門王萬歲！"
	祭司撒督就從帳幕中取了盛膏油的角來，膏立了所羅門；人就吹號角，眾民都說：「願所羅門王萬歲！」
	撒督從安放約櫃的聖幕裡帶來一個盛滿了油的角來膏立所羅門。於是他們吹號角，人民都歡呼：「所羅門王萬歲！」
王上 1Ki 1.40	眾百姓跟隨他上來，吹著笛，大大歡呼，地被他們的聲音震裂。
	And all the people went up after him, playing on pipes, and rejoicing with great joy, so that the earth was split by their noise.
	眾民都跟隨他上去，吹著笛子，十分歡樂，以致大地也因他們的聲音震裂。
	眾民跟隨他上來，一直吹笛，大大歡喜；地都因他們的聲音而震裂了！
	然後他們都跟著所羅門回來，一路歡呼，並且吹著笛子，聲音大得連地都震動了。
王上 1Ki 1.41	亞多尼雅和所有的賓客剛吃完，聽見這聲音；約押聽見角聲就說：「城中為何有這響聲呢？」
	Adoni'jah and all the guests who were with him heard it as they finished feasting. And when Jo'ab heard the sound of the trumpet, he said, "What does this uproar in the city mean?"
	亞多尼雅和所有與他在一起的賓客剛剛吃完了飯，聽到這聲音；約押聽到角聲，就說："城裡為甚麼有這樣喧嚷的聲音呢？"
	亞多尼雅和同在的眾賓客剛吃完了飯，聽見這聲音；約押聽見號角的聲音，就說：「為什麼有城市喧嚷的聲音呢？」
	亞多尼雅和他的賓客剛結束他們的宴會，聽到了這聲音。約押聽見吹號角的聲音，就問：「城裡發生了什麼事？那麼大的聲音是什麼意思？」
王上 1Ki 1.42	他正說話的時候，看哪，亞比亞他祭司的兒子約拿單來了。亞多尼雅說：「進來吧！你是個賢明的人，必是來報好消息的。」
	While he was still speaking, behold, Jonathan the son of Abi'athar the priest came; and Adoni'jah said, "Come in, for you are a worthy man and bring good news."
	他還在說話的時候，亞比亞他祭司的兒子約拿單來了。亞多尼雅對他說："進來吧！你是個忠義的人，一定帶來了好消息。"
	他還說話的時候，祭司亞比亞他的兒子約拿單來了；亞多尼雅對他說：「進來吧；你是個有才德的人；你必是報好消息的。」
	他們話還沒說完，亞比亞他祭司的兒子約拿單就到了。亞多尼雅說：「進來，你是好人，你一定是帶來好消息。」
王上 1Ki 1.43	約拿單回答亞多尼雅說：「我們的主大衛王已經立所羅門為王了！
	Jonathan answered Adoni'jah, "No, for our lord King David has made Solomon king;
	約拿單對亞多尼雅說："不好了，我們的主大衛王已經立了所羅門為王了。
	約拿單對亞多尼雅說：「我們的主上大衛王真地立了所羅門為王了。
	約拿單說：「大事不好了！大衛王已經立所羅門作王。

王上 1Ki 1.44	王派撒督祭司、拿單先知、耶何耶大的兒子比拿雅，以及基利提人和比利提人和所羅門一起去，叫他騎上王的騾子。
	and the king has sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, and Benai'ah the son of Jehoi'ada, and the Cher'ethites and the Pel'ethites; and they have caused him to ride on the king's mule;
	王差派撒督祭司、拿單先知和耶何耶大的兒子比拿雅，以及基利提人和比利提人，與所羅門同去。他們使所羅門騎上王的騾子。
	王差遣祭司撒督，神言人拿單，耶何耶大的兒子比拿雅，和做衛兵的基利提人比利提人跟他一同去；他們讓所羅門騎上王的騾子。
	他派撒督祭司、拿單先知、耶何耶大的兒子比拿雅，和宮廷侍衛隊護送所羅門，還給他騎上王的騾子。
王上 1Ki 1.45	撒督祭司和拿單先知已經在基訓膏他作王了。他們從那裡歡呼著上來，城都震動，這就是你們所聽見的聲音。
	and Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king at Gihon; and they have gone up from there rejoicing, so that the city is in an uproar. This is the noise that you have heard.
	撒督祭司和拿單先知已經在基訓膏立他作王。眾人都從那裡歡歡喜喜上路；你們聽見的聲音，就是城裡的喧鬧聲。
	祭司撒督和神言人拿單已經在基訓膏立了他為王；眾人都從那裡歡呼著上來；那聲音把城都震動了：這就是你們所聽見的聲音哪。
	撒督和拿單在基訓水泉旁膏立他作王。他們護送他進城，一路歡呼；人民都哄動。那就是你剛剛聽見的聲音。
王上 1Ki 1.46	所羅門也已經登上國度的王位了。
	Solomon sits upon the royal throne.
	不但所羅門已經坐在這王國的王位上，
	並且所羅門也已經坐了王位了。
	所羅門已經登基了。
王上 1Ki 1.47	王的臣僕也來為我們的主大衛王祝福，說：『願神使所羅門的名比你的名更尊榮，使他的王位比你的王位更大。』王在床上屈身敬拜，
	Moreover the king's servants came to congratulate our lord King David, saying, 'Your God make the name of Solomon more famous than yours, and make his throne greater than your throne.' And the king bowed himself upon the bed.
	而且王的臣僕也來為我們的主大衛王祝福說：'願你的　神使所羅門的名聲比你的更尊榮，使他的王位比你的更偉大。' 王就在床上屈身下拜。
	並且王的臣僕也已經來向我們的主上大衛王祝頌，說：『願你的上帝使所羅門的名聲比你的名聲更好，使他的王位比你的王位更尊大。』王就在床上跪拜上帝。
	不但這樣，連所有宮廷的官長也去朝見大衛王，對他說：『願你的上帝使所羅門比你更有名聲，他的王朝比你的更昌盛！』大衛王在床上俯伏敬拜，
王上 1Ki 1.48	王也這樣說：『耶和華－以色列的神是應當稱頌的，因他今日賞賜一個人坐在我的王位上，我也親眼看見了。』」
	And the king also said, 'Blessed be the LORD, the God of Israel, who has granted one of my offspring to sit on my throne this day, my own eyes seeing it.'"
	王又這樣說：'耶和華以色列的　神是應當稱頌的，因為他今天賜了一人坐在我的王位上，也使我親眼看見這事。'"
	王並且也這樣說：『永恆主以色列的上帝是當受祝頌的，因為他今天立了一個坐我位上的人，而我也親眼看見了。』」
	禱告說：『讚美上主—以色列的上帝！他今天使我的一個後代繼承我的王位，又使我活著親眼看見這事！』」
王上 1Ki 1.49	亞多尼雅所有的賓客都戰兢，起來，各走各路去了。
	Then all the guests of Adoni'jah trembled, and rose, and each went his own way.
	亞多尼雅所有的賓客都懼怕，大家起身，各自逃走了。
	亞多尼雅的眾賓客嚇得發抖，大家都起來，各走各路去了。
	亞多尼雅的賓客們都很驚惶，立刻站起來，各自散了。
王上 1Ki 1.50	亞多尼雅懼怕所羅門，就起來，去抓住祭壇的翹角。
	And Adoni'jah feared Solomon; and he arose, and went, and caught hold of the horns of the altar.
	亞多尼雅懼怕所羅門，就起來，去抓緊祭壇的角。
	亞多尼雅本人，也因為懼怕所羅門，就起來，去抓緊祭壇的角。
	亞多尼雅也畏懼所羅門，跑到安放約櫃的聖幕裡，抓住祭壇的角。
王上 1Ki 1.51	有人告訴所羅門說：「看哪，亞多尼雅懼怕所羅門王。看哪，他抓住祭壇的翹角，說：『願所羅門王先向我起誓，必不用刀殺死僕人。』」
	And it was told Solomon, "Behold, Adoni'jah fears King Solomon; for, lo, he has laid hold of the horns of the altar, saying, 'Let King Solomon swear to me first that he will not slay his servant with the sword.'"
	有人告訴所羅門說："亞多尼雅懼怕所羅門王。他現在抓緊祭壇的角說：'願所羅門王今天向我起誓，決不會用刀殺死他的僕人。'"
	有人告訴所羅門說：「看哪，亞多尼雅懼怕所羅門王呢；你看，他正抓住祭壇的角，說：『願所羅門王先向我起誓絕不用刀殺死他僕人。』」
	有人告訴所羅門王，說亞多尼雅因怕他而去抓住祭壇的角，說：「我要所羅門王先向我發誓，不把我處死。」
王上 1Ki 1.52	所羅門說：「他若作賢明的人，連一根頭髮也不致落在地上；他若作惡，必要死亡。」
	And Solomon said, "If he prove to be a worthy man, not one of his hairs shall fall to the earth; but if wickedness is found in him, he shall die."
	所羅門說："他若是作一個忠義的人，他的頭髮連一根也不會掉在地上；但在他身上若是發現有甚麼惡行，他必定死。"
	所羅門說：「他若是個有才德的人，連一根頭髮也不至落地；但若發現有什麼壞行動，他就必須死。」
	所羅門說：「他若效忠於我，他一根頭髮也不會掉落；要是作惡，他死定了。」
王上 1Ki 1.53	於是所羅門王派人叫亞多尼雅從壇上下來，他就來向所羅門王下拜。所羅門對他說：「你回家去吧！」
	So King Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and did obeisance to King Solomon; and Solomon said to him, "Go to your house."
	於是所羅門派人去把亞多尼雅從祭壇上帶下來。他來向所羅門叩拜；所羅門對他說："回你的家去吧！"
	於是所羅門王打發人使亞多尼雅從祭壇那裡下來；亞多尼雅就來，向所羅門王下拜；所羅門對他說：「你回家去吧。」
	於是所羅門王派人去從祭壇上把亞多尼雅帶下來。亞多尼雅去見所羅門王，在王面前下拜。王對他說：「你回家去吧。」

10.2 列王紀上 1Kings 2

王上 1Ki 2.1	大衛的死期臨近了，就吩咐他兒子所羅門說：
	When David's time to die drew near, he charged Solomon his son, saying,
	大衛的死期近了，就囑咐他的兒子所羅門說：
	大衛死的日子臨近了，他就囑咐他兒子所羅門說：
	大衛臨終的時候，囑咐他的兒子所羅門說：
王上 1Ki 2.2	「我要走世人必走的路了。你當剛強，作大丈夫，
	"I am about to go the way of all the earth. Be strong, and show yourself a man,
	"我現在要走世人必走的路了，你當堅強作大丈夫，
	「我現在要走全地上人必走的路了；你要剛強，作大丈夫，
	「我離世的日子到了。你要剛強，作大丈夫。
王上 1Ki 2.3	遵守耶和華－你神所吩咐的，照著摩西律法上所寫的行耶和華的道，謹守他的律例、誡命、典章、法度，好讓你無論做甚麼，不拘往何處去，盡都亨通。
	and keep the charge of the LORD your God, walking in his ways and keeping his statutes, his commandments, his ordinances, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do and wherever you turn;
	謹守耶和華你　神所吩咐的，遵行他的道，按摩西律法所寫的，謹守他的律例、誡命、典章和法度；這樣，無論你作甚麼，無論你往哪裡去，都可以亨通。
	遵守永恆主你的上帝所吩咐守的，行他的道路，遵守他的律例，誡命，典章，法度，按所寫在摩西律法上的去守，這樣，你無論作什麼事，無論面向著哪裡，就得以亨通。
	你要遵守上主—你上帝的命令，順從他一切的法律誡命，就是那記載在摩西法律書上的命令。這樣，無論你到哪裡，你所做的每一件事都會成功。
王上 1Ki 2.4	耶和華必成就他所說關於我的話，說：『你的子孫若謹慎自己的行為，盡心盡意憑信實行在我面前，就不斷有人坐以色列的王位。』
	that the LORD may establish his word which he spoke concerning me, saying, 'If your sons take heed to their way, to walk before me in faithfulness with all their heart and with all their soul, there shall not fail you a man on the throne of Israel.'
	這樣，耶和華必堅立他所說有關我的話，說：'如果你的子孫謹慎自己所行的，一心一意、誠誠實實行在我面前，就不斷有人坐以色列的王位了。'
	這樣，永恆主就必堅立他的話，就是他所應許關於我的話，說：『你的子孫若謹慎他們所行的路，全心全意忠誠地行於我面前，那麼，你的子孫就不斷有人坐以色列的王位了。』
	如果你順服上主，他一定會守住他的諾言，就是說，只要我的後代謹守他的命令，一心一意忠心於他，他們就能夠長久統治以色列。
王上 1Ki 2.5	你也知道洗魯雅的兒子約押向我所做的事，他對付以色列的兩個元帥，尼珥的兒子押尼珥和益帖的兒子亞瑪撒，殺了他們。他在太平之時，如同戰爭一般，流這二人的血，把這戰爭的血染了他腰間束的帶和腳上穿的鞋。
	"Moreover you know also what Jo'ab the son of Zeru'iah did to me, how he dealt with the two commanders of the armies of Israel, Abner the son of Ner, and Ama'sa the son of Jether, whom he murdered, avenging in time of peace blood which had been shed in war, and putting innocent blood upon the girdle about my loins, and upon the sandals on my feet.
	你也要知道洗魯雅的兒子約押對我所行的，就是對以色列的兩個元帥：尼珥的兒子押尼珥和益帖的兒子亞瑪撒所行的。他殺了他們，在和平的時候流他們的血，像作戰時一樣，把戰爭的血染在他腰間所束的帶子上和腳上所穿的鞋子上。
	「並且你也知道洗魯雅的兒子約押向我所行的：他怎樣待以色列的兩個將軍，尼珥的兒子押尼珥，和益帖的兒子亞瑪撒，將他們殺死；怎樣在太平之時報戰時所流之血的仇，使我 (傳統：他的) 腰間所束的帶，我腳上所穿的鞋，都染了戰時無辜的血。
	「還有一件事。你知道約押殺了以色列軍隊的兩個元帥—尼珥的兒子押尼珥和益帖的兒子亞瑪撒。你要記得，他在太平的日子殺了他們，像在戰時屠殺一樣。他殺了無辜的人，而我卻為他所做的事擔負責任，為這事的後果受苦。
王上 1Ki 2.6	所以你要照你的智慧去做，不讓他白髮安然下陰間。
	Act therefore according to your wisdom, but do not let his gray head go down to Sheol in peace.
	所以你要憑你的智慧而行，不要讓他白髮到老，平平安安下到陰間。
	所以你要憑你的智慧而行，不要容他白髮蒼蒼安安然地下陰間。
	你知道該怎麼處置他，不可讓他善終。
王上 1Ki 2.7	你當恩待基列人巴西萊的眾兒子，請他們常與你同席吃飯，因為我躲避你哥哥押沙龍的時候，他們親近我。
	But deal loyally with the sons of Barzil'lai the Gileadite, and let them be among those who eat at your table; for with such loyalty they met me when I fled from Ab'salom your brother.
	但是你要恩待基列人巴西萊的眾子，使他們與你同席吃飯，因為我逃避你哥哥押沙龍的時候，他們拿食物來迎接我。
	基列人巴西萊的眾子呢，你要以厚愛待他們，使他們列在你席上吃飯者中間，因為我躲避你哥哥押沙龍的時候，他們是這樣忠愛地迎接我。
	「你要好好地對待基列人巴西萊的兒子，照顧他們；因為我逃避你哥哥押沙龍的時候，他們厚待了我。
王上 1Ki 2.8	看哪，在你這裡有來自巴戶琳的便雅憫人，基拉的兒子示每。我到瑪哈念去的那日，他用狠毒的言語咒罵我。後來他卻下約旦河迎接我，我就指著耶和華向他起誓說：『我必不用刀殺死你。』
	And there is also with you Shim'e-i the son of Gera, the Benjaminite from Bahu'rim, who cursed me with a grievous curse on the day when I went to Mahana'im; but when he came down to meet me at the Jordan, I swore to him by the LORD, saying, 'I will not put you to death with the sword.'
	與你在一起的有巴戶琳的便雅憫人基拉的兒子示每；我往瑪哈念去的那天，他用狠毒的咒語咒罵我。後來他下到約旦河來迎接我的時候，我就指著耶和華向他起誓，說：'我必不用刀殺死你。'
	看哪，在你這裡有巴戶琳的便雅憫人，基拉的兒子示每；我往瑪哈念去那一天，他用狠毒的咒罵咒罵我，後來他又下約但河來迎接我；我就指著永恆主向他起誓說：『我不用刀殺死你。』
	「還有，巴戶琳的便雅憫人，基拉的兒子示每；在我往瑪哈念去的那天，他凶狠地咒罵我。可是，後來他到約旦河迎接我的時候，我指著上主的名發誓不殺他。

王上 1Ki 2.9	但現在你不要以他為無罪。你是有智慧的人，必知道怎樣待他，使他白髮流血下陰間。」
	Now therefore hold him not guiltless, for you are a wise man; you will know what you ought to do to him, and you shall bring his gray head down with blood to Sheol.”
	現在，你不要以他為無罪，你是個聰明人，你必知道該怎樣待他，使他白髮蒼蒼流血下到陰間。”
	現在你不要以他為無罪，因為你是個聰明人；你總知道該怎樣待他，使他白髮蒼蒼流血下陰間。」
	但是你不可讓他消遙法外。你是聰明人，你知道該怎麼做；你一定要想法子把他處死。」
王上 1Ki 2.10	大衛與他祖先同睡，葬在大衛城。
	Then David slept with his fathers, and was buried in the city of David.
	大衛與他的列祖同睡，葬在大衛城裡。
	大衛跟他列祖一同長眠，埋葬在大衛城。
	大衛死了，葬在大衛城。
王上 1Ki 2.11	大衛作以色列王四十年：在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。
	And the time that David reigned over Israel was forty years; he reigned seven years in Hebron, and thirty-three years in Jerusalem.
	大衛作以色列王四十年：在希伯崙作王七年；在耶路撒冷作王三十三年。
	大衛作王管理以色列的年日共有四十年：他在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。
	他作以色列王四十年：在希伯崙統治七年，在耶路撒冷統治三十三年。
王上 1Ki 2.12	所羅門坐他父親大衛的王位，他的國度非常穩固。
	So Solomon sat upon the throne of David his father; and his kingdom was firmly established.
	於是所羅門坐在他父親的王位上，他的國非常穩固。
	所羅門坐他父親大衛的王位；他的國非常堅固。
	所羅門繼承父親大衛作王；他的國勢非常穩固。
王上 1Ki 2.13	哈及的兒子亞多尼雅到所羅門的母親拔示巴那裡，拔示巴問他說：「你是為平安來的嗎？」他說：「為平安來的。」
	Then Adoni’jah the son of Haggith came to Bathshe’ba the mother of Solomon. And she said, ”Do you come peaceably?” He said, ”Peaceably.”
	哈及的兒子亞多尼雅去見所羅門的母親拔示巴，拔示巴問他：“你來是為和平嗎？” 他回答：“是為和平來的。”
	哈及的兒子亞多尼雅去見所羅門的母親拔示巴；拔示巴問他說：「你是存著和平的意思來嗎？」他回答說：「是存著和平的意思。」
	後來，哈及的兒子亞多尼雅去見所羅門的母親拔示芭。拔示芭問他：「你來是友善的嗎？」他說：「是的。」
王上 1Ki 2.14	他又說：「我有話對你說。」拔示巴說：「你說吧。」
	Then he said, ”I have something to say to you.” She said, ”Say on.”
	他又說：“我有話對你說。” 拔示巴說：“你說吧！”
	他又說：「我有事要對你說。」拔示巴說：「你說吧。」
	然後又說：「我有一件事要請求你。」拔示芭說：「你說吧。」
王上 1Ki 2.15	亞多尼雅說：「你知道這國原是歸我的，全以色列也都期望我作王。然而，這國反歸了我兄弟，因這國歸了他是出乎耶和華。
	He said, ”You know that the kingdom was mine, and that all Israel fully expected me to reign; however the kingdom has turned about and become my brother’s, for it was his from the LORD.
	亞多尼雅說：“你知道這國位原是我的，以色列眾人都希望我作王；不料國位反歸了我的弟弟，因為他得著國位是出於耶和華。
	亞多尼雅說：「你知道王位原是屬我的；以色列眾人也都意向著我來作王；不料王位反而歸了我兄弟；因為歸他原是出於永恆主。
	亞多尼雅說：「你知道我本該作王；以色列每一個人也期望我作王。但是事情的演變不是這樣；我弟弟卻作了王，因為這是出於上主的旨意。
王上 1Ki 2.16	現在我有一件事求你，請你不要推辭。」拔示巴對他說：「你說吧。」
	And now I have one request to make of you; do not refuse me.” She said to him, ”Say on.”
	現在我有一事請求你，請你不要拒絕。” 拔示巴對他說：“你說吧！”
	現在我有一件事請求你；請不要拒絕。」拔示巴對他說：「你說吧。」
	現在我有一個請求，請你不要拒絕。」拔示芭問：「什麼事呢？」
王上 1Ki 2.17	他說：「求你請所羅門王把書念女子亞比煞賜我為妻，因他必不拒絕你。」
	And he said, ”Pray ask King Solomon – he will not refuse you – to give me Ab’ishag the Shu’nammite as my wife.”
	他說：“求你向所羅門王說，請他把書念的女子亞比煞賜給我作妻子，因為他必不會拒絕你。”
	他說：「求你對所羅門王說，將書念的女子亞比煞賜給我為妻；他不會拒絕你的。」
	亞多尼雅說：「請你代我要求所羅門王把書念的那女孩子雅比莎給我作妻子；我知道他不會拒絕你的。」
王上 1Ki 2.18	拔示巴說：「好，我必為你對王提說。」
	Bathshe’ba said, ”Very well; I will speak for you to the king.”
	拔示巴說：“好吧，我必為你向王請求。”
	拔示巴說：「好，我為你對王提說吧。」
	拔示芭說：「好，我替你去向王請求。」
王上 1Ki 2.19	於是，拔示巴來到所羅門王那裡，要為亞多尼雅說話。王起來迎接，向她下拜，然後坐在自己的位上，又為王的母親設一座位，她就坐在王的右邊。
	So Bathshe’ba went to King Solomon, to speak to him on behalf of Adoni’jah. And the king rose to meet her, and bowed down to her; then he sat on his throne, and had a seat brought for the king’s mother; and she sat on his right.
	於是拔示巴去見所羅門王，為亞多尼雅的事向他請求。王起來迎接她，向她下拜，然後坐在自己的王座上，又吩咐人為王的母親擺設一個座位；她就坐在王的右邊。
	於是拔示巴去見所羅門王，要為亞多尼雅對王提說；王起來迎接她，向她下拜，然後坐在王位上，吩咐人為王母設個座位；她便坐在王右邊。
	於是拔示芭去見王，為亞多尼雅向王陳情。王站起來向母親致敬，向她行禮，然後坐在寶座上，又叫人安置另一個座位在他右邊，給母親坐。

王上 1Ki 2.20	拔示巴說：「我要向你提出一個小小的請求，請你不要回絕我。」王對她說：「母親，請提出來，我必不回絕你。」
	Then she said, "I have one small request to make of you; do not refuse me." And the king said to her, "Make your request, my mother; for I will not refuse you."
	拔示巴說："我有一件小事求你，請不要拒絕我。" 王對她說："母親，你說吧，我必不會拒絕你。"
	拔示巴說：「我有一個小小的請求要求你，請不要拒絕。」王對她說：「母親，儘管求吧，我決不拒絕你。」
	拔示芭說：「我有一件小事要求你，請不要拒絕。」王問：「母親，是什麼事？我不會拒絕的。」
王上 1Ki 2.21	拔示巴說：「請你把書念女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅為妻。」
	She said, "Let Ab'ishag the Shu'nammite be given to Adoni'jah your brother as his wife."
	拔示巴說："請把書念的女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅作妻子。"
	拔示巴說：「請將書念的女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅做妻子。」
	拔示芭說：「請你把雅比莎給你哥哥亞多尼雅作妻子。」
王上 1Ki 2.22	所羅門王回答母親說：「為何替亞多尼雅求書念女子亞比煞呢？可以為他求王國吧！他是我的兄長，不但為他，也為亞比亞他祭司和洗魯雅的兒子約押求吧！」
	King Solomon answered his mother, "And why do you ask Ab'ishag the Shu'nammite for Adoni'jah? Ask for him the kingdom also; for he is my elder brother, and on his side are Abi'athar the priest and Jo'ab the son of Zeru'iah."
	所羅門王回答他母親，說："你為甚麼要為亞多尼雅求書念的女子亞比煞呢？你也可以為他求這個國位，因為他是我的哥哥，又有亞比亞他祭司和洗魯雅的兒子約押擁護他。"
	所羅門王回答他母親說：「你為什麼單替亞多尼雅求要書念的女子亞比煞呢？你也為他求王位吧！因為他是我的哥哥；而且他也有祭司亞比亞他擁護他，又有洗魯雅的兒子約押擁護他呀！(傳統：為他，為祭司亞比亞他，為洗魯雅的兒子約押)」
	王說：「你為什麼要我把雅比莎給他呢？你不如索性要我把王位也讓給他。他是我的哥哥，又有亞比亞他祭司和約押擁護他呢！」
王上 1Ki 2.23	所羅門王指著耶和華起誓說：「亞多尼雅講這話是自己送命，不然，願神重重懲罰我。
	Then King Solomon swore by the LORD, saying, "God do so to me and more also if this word does not cost Adoni'jah his life!
	於是所羅門王指著耶和華起誓，說："如果亞多尼雅不因說了這話而送命，願　神懲罰我，並且加倍懲罰我。
	所羅門王就指著永恆主來起誓，說：「亞多尼雅說了這話，是自己送命的；不然，願上帝這樣懲罰我，並且加倍地懲罰。
	於是所羅門指著上主的名發誓：「我若不叫亞多尼雅以自己的命來償還這要求，願上帝重重地懲罰我！
王上 1Ki 2.24	耶和華堅立我，使我坐在父親大衛的王位上，照著他所應許的為我建立家室；現在我指著永生的耶和華起誓，亞多尼雅今日必被處死。」
	Now therefore as the LORD lives, who has established me, and placed me on the throne of David my father, and who has made me a house, as he promised, Adoni'jah shall be put to death this day."
	現在，我指著永活的耶和華——那位堅立了我，使我坐在我父親大衛的王位上，又照他所應許，為我建立家室的——起誓，今天亞多尼雅必被處死！"
	永恆主堅立了我，使我坐我父親大衛的王位，照所應許的話為我建立了王室；現在我指著永活的永恆主來起誓；就在今天，亞多尼雅就必須被處死。」
	上主已經選立我，使我穩固地坐在我父親大衛的寶座上，又應許把這國給我和我的後代。我向永生上主發誓，亞多尼雅今天非死不可！」
王上 1Ki 2.25	於是所羅門王派耶何耶大的兒子比拿雅去擊殺亞多尼雅，他就死了。
	So King Solomon sent Benai'ah the son of Jehoi'ada; and he struck him down, and he died.
	於是，所羅門王差派耶何耶大的兒子比拿雅去擊殺亞多尼雅，他就死了。
	於是所羅門王叫耶何耶大的兒子比拿雅經手打發人去擊殺亞多尼雅，亞多尼雅就死了。
	於是，所羅門下令給耶何耶大的兒子比拿雅；比拿雅就去把亞多尼雅殺了。
王上 1Ki 2.26	王對亞比亞他祭司說：「你回亞拿突歸自己的田地去吧！你本是該死的，但因你在我父親大衛面前抬過主耶和華的約櫃，又與我父親同受一切苦難，所以我今日不殺死你。」
	And to Abi'athar the priest the king said, "Go to An'athoth, to your estate; for you deserve death. But I will not at this time put you to death, because you bore the ark of the Lord GOD before David my father, and because you shared in all the affliction of my father."
	王對亞比亞他祭司說："你回亞拿突自己的田地去吧！你本來是該死的，但我今天不殺死你，因為你在我父親大衛面前抬過主耶和華的約櫃，又與我父親同受一切苦難。"
	王也對祭司亞比亞他說：「你往亞拿突，到你自己的田地去吧；你本是該死的人。但今天我不將你殺死，因為你在我父親大衛面前帶過神諭像 (傳統：抬過主永恆主的櫃)，又在我父親所受的一切苦難中同受過苦難。」
	所羅門王對亞比亞他祭司說：「你回自己的家鄉亞拿突去吧！你是該死的，但我現在不處死你；因為你在我父親大衛的時代抬過至高上主的約櫃，也曾跟我父親共患難。」
王上 1Ki 2.27	所羅門就革除亞比亞他，不讓他作耶和華的祭司。這就應驗了耶和華在示羅論以利家所說的話。
	So Solomon expelled Abi'athar from being priest to the LORD, thus fulfilling the word of the LORD which he had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.
	所羅門就罷免了亞比亞他，不准他作耶和華的祭司，這樣就應驗了耶和華在示羅所說有關以利家的話。
	於是所羅門革除亞比亞他，不許他做永恆主的祭司；這便應驗了永恆主的話，就是他對以利家在示羅的事上所說的。
	所羅門革除了亞比亞他的職位，不准他作上主的祭司。這正實現了上主在示羅所說有關祭司以利和他後代的話。
王上 1Ki 2.28	雖然約押沒有擁護押沙龍，卻擁護了亞多尼雅；這消息傳到約押那裡，他就逃到耶和華的帳幕，抓住祭壇的翹角。
	When the news came to Jo'ab – for Jo'ab had supported Adoni'jah although he had not supported Ab'salom – Jo'ab fled to the tent of the LORD and caught hold of the horns of the altar.
	約押雖然沒有擁護過押沙龍，但曾擁護亞多尼雅；這消息傳到約押那裡，他就逃到耶和華的帳幕裡去，抓緊祭壇的角。
	約押雖然沒有歸向押沙龍，卻歸向了亞多尼雅；這風聲傳到約押那裡，約押就逃到永恆主的帳棚，抓緊祭壇的角。
	約押聽見所發生的事就逃到安放約櫃的聖幕裡去，抓住祭壇的角。(雖然他沒擁護押沙龍，卻擁護了亞多尼雅。)

王上 1Ki 2.29	有人告訴所羅門王：「約押逃到耶和華的帳幕，看哪，他在祭壇的旁邊。」所羅門就派耶何耶大的兒子比拿雅，說：「去，殺了他。」
	And when it was told King Solomon, ”Jo’ab has fled to the tent of the LORD, and behold, he is beside the altar,” Solomon sent Benai’ah the son of Jehoi’ada, saying, ”Go, strike him down.”
	有人告訴所羅門王約押逃到耶和華的帳幕裡去了，現在就在祭壇的旁邊。於是所羅門差派耶何耶大的兒子比拿雅去說：“你去把他殺死。”
	有人告訴所羅門王說：「約押逃到永恆主的帳棚呢；看哪，他在祭壇旁邊呢。」所羅門就打發耶何耶大的兒子比拿雅，說：「你去將他殺掉。」
	當消息傳到所羅門王的耳中，說約押已經逃到安放約櫃的聖幕裡，躲在祭壇旁邊，所羅門就派人去問約押為什麼要逃到祭壇那裡。約押說他逃到上主那裡是因為害怕所羅門。因此，所羅門王派比拿雅去殺約押。
王上 1Ki 2.30	比拿雅來到耶和華的帳幕，對約押說：「王這樣吩咐：『你出來吧！』」他說：「不，我要死在這裡。」比拿雅就去回覆王，說：「約押這樣說，他這樣回答我。」
	So Benai’ah came to the tent of the LORD, and said to him, ”The king commands, ‘Come forth.’” But he said, ”No, I will die here.” Then Benai’ah brought the king word again, saying, ”Thus said Jo’ab, and thus he answered me.”
	比拿雅來到耶和華的帳幕那裡，對約押說：“王這樣吩咐說：‘你出來！’” 約押說：“我不出去！我要死在這裡。” 於是比拿雅回覆王說：“約押這樣說，他這樣回答我。”
	比拿雅來到永恆主的帳棚，對約押說：「王這樣說：『你出來。』」約押說：「我不出去；我要死在這裡。」比拿雅就去向王回答說：約押這樣說，這樣回答我。
	比拿雅到安放約櫃的聖幕那裡，對約押說：「王命令你出來！」約押說：「不！我要死在這裡。」比拿雅回到王那裡，向王報告約押所說的話。
王上 1Ki 2.31	王對他說：「你可以照著他的話去做，殺了他，把他葬了，好叫約押流無辜人血的罪不歸在我和我的父家。
	The king replied to him, ”Do as he has said, strike him down and bury him; and thus take away from me and from my father’s house the guilt for the blood which Jo’ab shed without cause.
	王對比拿雅說：“你照著約押的話行吧！殺死他，把他埋葬，好叫約押所流無辜人的血，從我和我父的家除去。
	王對比拿雅說：「你照他的話行，將他殺掉，將他埋葬，好叫約押流無辜人之血的罪不歸於我和我父的家。
	所羅門說：「照著約押的話殺了他，把他埋葬了。我和我父大衛的任何一個後代不再為約押殺無辜人的罪負責。
王上 1Ki 2.32	耶和華必使約押的血歸到他自己頭上，因為他擊殺兩個比他又公義又良善的人，就是尼珥的兒子以色列的元帥押尼珥和益帖的兒子猶大的元帥亞瑪撒，用刀殺了他們，我父親大衛卻不知道。
	The LORD will bring back his bloody deeds upon his own head, because, without the knowledge of my father David, he attacked and slew with the sword two men more righteous and better than himself, Abner the son of Ner, commander of the army of Israel, and Ama’sa the son of Jether, commander of the army of Judah.
	耶和華必使約押流無辜人的血的罪歸到他自己頭上，因為他擊殺了兩個比他又公義又良善的人，就是用刀殺了以色列的元帥尼珥的兒子押尼珥，和猶大的元帥益帖的兒子亞瑪撒，這事我的父親大衛一點都不知道。
	永恆主要使約押流人血的罪歸到他自己頭上，因為他用刀殺掉了兩個比他又義又好的人，就是以色列的軍長，尼珥的兒子押尼珥，和猶大的軍長，益帖的兒子亞瑪撒，將他們殺死，我父親大衛卻不知道。
	上主要約押自負殺人的罪債，因為他瞞著我父親大衛去殺人。約押殺了兩個比他更好更正直的人，就是以色列軍隊的元帥押尼珥和猶大軍隊的元帥亞瑪撒。
王上 1Ki 2.33	這二人的血必歸到約押和他後裔頭上，直到永遠；惟有大衛和他的後裔，以及他的家與王位，必從耶和華那裡得平安，直到永遠。」
	So shall their blood come back upon the head of Jo’ab and upon the head of his descendants for ever; but to David, and to his descendants, and to his house, and to his throne, there shall be peace from the LORD for evermore.”
	願流這二人的血的罪歸到約押和他後裔的頭上，直到永遠；但大衛和他的後裔，他的家和他的國卻要從耶和華那裡得享平安，直到永遠。”
	故此流這二人之血的罪總要歸到約押頭上，和他後裔頭上直到永遠；而大衛和他的後裔，他的家和他的王位，卻要從永恆主那裡得平安到永遠。」
	約押殺人的罪債要永遠歸他和他的後代；但是上主要使大衛的後代繼承他的寶座，永遠昌盛。」
王上 1Ki 2.34	於是耶何耶大的兒子比拿雅上去，擊殺約押，殺死他，把他葬在曠野約押自己的家裡。
	Then Benai’ah the son of Jehoi’ada went up, and struck him down and killed him; and he was buried in his own house in the wilderness.
	於是耶何耶大的兒子比拿雅上去擊殺他，把他殺死，葬在曠野約押自己的家中。
	於是耶何耶大的兒子比拿雅上去，擊殺了約押，將他殺死，給埋葬在曠野約押自己的宅地裡。
	於是，耶何耶大的兒子比拿雅到安放約櫃的聖幕那裡，殺了約押，把他葬在曠野附近的本家。
王上 1Ki 2.35	王就立耶何耶大的兒子比拿雅作元帥，代替約押，又使撒督祭司代替亞比亞他。
	The king put Benai’ah the son of Jehoi’ada over the army in place of Jo’ab, and the king put Zadok the priest in the place of Abi’athar.
	王任命耶何耶大的兒子比拿雅取代約押統領軍隊；又任命撒督祭司取代亞比亞他的職位。
	王就立了耶何耶大的兒子比拿雅統領著軍隊來代替約押；王也使祭司撒督代替亞比亞他。
	王派比拿雅作全軍的統帥，取代約押，又任命撒督祭司取代亞比亞他的職位。
王上 1Ki 2.36	王派人召示每來，對他說：「你要在耶路撒冷為自己建造房屋，住在那裡，不可從那裡出來到任何地方去。
	Then the king sent and summoned Shim’e-i, and said to him, ”Build yourself a house in Jerusalem, and dwell there, and do not go forth from there to any place whatever.
	王派人去把示每召來，對他說：“你要為自己在耶路撒冷建造一座房屋，住在那裡，不可從那裡出來到任何別的地方去。
	王打發人將示每召來，對他說：「你要在耶路撒冷建造房屋，住在那裡；不可出那裡，到任何別的地方去。
	王派人把示每召來，對他說：「你來，在耶路撒冷為自己蓋房子，住在這裡，不准離城。
王上 1Ki 2.37	你當確實知道，你何日出來過汲淪溪，就必定死！你的血必歸到自己頭上。」
	For on the day you go forth, and cross the brook Kidron, know for certain that you shall die; your blood shall be upon your own head.”
	你必須知道，你哪一天出來，越過汲淪溪，你哪一天就要死。你流人血的罪必歸到你自己的頭上。”
	你要確實知道：你哪一天出來，過汲淪溪谷，你哪一天就必須死；流你血的罪就歸到你自己頭上。」
	如果你離開，越過汲淪溪，你就非死不可，你死是自取的。」

王上 1Ki 2.38	示每對王說：「這話很好！我主我王怎樣說，僕人必照樣做。」於是示每住在耶路撒冷許多日子。
	And Shim’e-i said to the king, ”What you say is good; as my lord the king has said, so will your servant do.” So Shim’e-i dwelt in Jerusalem many days.
	示每對王說：“這話很好，我主我王怎麼說，你僕人就照著行。”於是示每在耶路撒冷住了很久。
	示每對王說：「這話很好；我主我王怎麼說，你僕人就怎麼作好啦。」於是示每住在耶路撒冷許多日子。
	示每說：「是，陛下。我會照你的話做。」於是示每在耶路撒冷住了很長一段時間。
王上 1Ki 2.39	過了三年，示每的兩個奴僕逃到瑪迦的兒子迦特王亞吉那裡去。有人告訴示每說：「看哪，你的奴僕在迦特。」
	But it happened at the end of three years that two of Shim’e-i’s slaves ran away to Achish, son of Ma’acah, king of Gath. And when it was told Shim’e-i, ”Behold, your slaves are in Gath,”
	三年以後，示每的兩個僕人逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裡。有人告訴示每說：“你的僕人在迦特。”
	過了三年，示每有兩個僕人逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裡；有人告訴示每說：「看哪，你的僕人在迦特呢。」
	可是三年後，示每的兩個奴隸逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裡去。示每聽說他們在迦特，
王上 1Ki 2.40	示每起來，備上驢，往迦特到亞吉那裡去找他的奴僕，從迦特帶他的奴僕回來。
	Shim’e-i arose and saddled an ass, and went to Gath to Achish, to seek his slaves; Shim’e-i went and brought his slaves from Gath.
	於是示每起來，預備好自己的騾子，就往迦特亞吉王那裡去尋找他的僕人。示每去了，又把他的僕人從迦特帶回來。
	示每就起來，把驢預備好了，往迦特到亞吉那裡去找他的僕人；示每竟然去了，又從迦特將他僕人帶回來。
	就預備驢，到迦特王亞吉那裡找他的奴隸，找到了，就帶他們回來。
王上 1Ki 2.41	有人告訴所羅門：「示每出耶路撒冷到迦特去，又回來了。」
	And when Solomon was told that Shim’e-i had gone from Jerusalem to Gath and returned,
	有人告訴所羅門示每離開耶路撒冷往迦特去，又回來了。
	有人告訴所羅門說：示每從耶路撒冷往迦特去，又回來呢。」
	所羅門聽見示每離開耶路撒冷的事，
王上 1Ki 2.42	王就派人召示每來，對他說：「我豈不是叫你指著耶和華起誓，並且警告你說『你當確實知道，你何日出來到任何地方去，就必定死』嗎？你也對我說：『這話很好，我必聽從。』
	the king sent and summoned Shim’e-i, and said to him, ”Did I not make you swear by the LORD, and solemnly admonish you, saying, ‘Know for certain that on the day you go forth and go to any place whatever, you shall die’? And you said to me, ‘What you say is good; I obey.’
	王就派人把示每召來，對他說：“我不是叫你指著耶和華起誓，並且警告你：‘你必須知道，你哪一天出去到任何別的地方，你哪一天就要死’ 嗎？你也對我說過：‘這話很好，我必聽從。’
	王就打發人將示每召了來，對他說：「我豈不是叫你指著永恆主來起誓，我並且警告你說：『你要切實知道你哪一天出去到任何別的地方，你哪一天就必須死』，而你也對我說過：『這話很好，我聽從就是』嗎？
	就派人召他來，對他說：「我曾經要你指著上主的名發誓，絕不離開耶路撒冷，又警告你說，你離開的那一天就是你的死日；你不是答應要聽命嗎？
王上 1Ki 2.43	你為何不遵守你對耶和華的誓言和我吩咐你的命令呢？」
	Why then have you not kept your oath to the LORD and the commandment with which I charged you?”
	現在你為甚麼不遵守你向耶和華所起的誓，和我吩咐你的命令呢？”
	你為什麼不遵守你對永恆主所起的誓，也不遵守我所吩咐關於你的命令呢？」
	你為什麼毀了自己的誓言，違背我的命令呢？
王上 1Ki 2.44	王又對示每說：「你向我父親大衛所做的一切惡事，你自己心裡都知道，耶和華必使你的罪惡歸到你自己的頭上。
	The king also said to Shim’e-i, ”You know in your own heart all the evil that you did to David my father; so the LORD will bring back your evil upon your own head.
	王又對示每說：“你自己知道你心裡的一切惡事，就是你向我父親大衛所行的；現在耶和華要把你的罪歸到你的頭上。
	王又對示每說：「你自己知道你對我父親大衛所行過的一切壞事，你心裡知道永恆主必使你作的壞事都歸到你自己的頭上。
	你很清楚，你做了對不起我父親大衛的事。上主要因這事處罰你；
王上 1Ki 2.45	但所羅門王必蒙福，大衛的王位必在耶和華面前堅立，直到永遠。」
	But King Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.”
	所羅門王卻要蒙福，大衛的王位必在耶和華眼前得堅立，直到永遠。”
	但是所羅門王卻必蒙祝福，大衛的王位必在永恆主面前得堅立到永遠。」
	但是他要賜福給我，使大衛的王位永遠鞏固。」
王上 1Ki 2.46	於是王吩咐耶何耶大的兒子比拿雅，他就出去，擊殺示每，示每就死了。這樣，國度在所羅門的手中鞏固了。
	Then the king commanded Benai’ah the son of Jehoi’ada; and he went out and struck him down, and he died. So the kingdom was established in the hand of Solomon.
	於是王命令耶何耶大的兒子比拿雅，比拿雅就出去擊殺示每，示每就死了。這樣，所羅門就鞏固了他的國。
	於是王吩咐耶何耶大的兒子比拿雅，比拿雅就出去，把示每殺掉，示每就死了。這樣，國權就在所羅門手中得堅立了。
	於是，王下令給耶何耶大的兒子比拿雅，他就出去把示每殺了。這樣，所羅門完全鞏固了他的王國。

10.3 列王紀上 1Kings 3

王上 1Ki 3.1	所羅門與埃及王法老結親，娶了法老的女兒，接她進入大衛城，直等到建完了自己的宮和耶和華的殿，以及耶路撒冷周圍的城牆。
	Solomon made a marriage alliance with Pharaoh king of Egypt; he took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had finished building his own house and the house of the LORD and the wall around Jerusalem.
	所羅門與埃及王法老結親，娶了法老的女兒，把她迎進大衛城，直等到他的王宮、耶和華的殿和耶路撒冷周圍的城牆都建造完了。
	所羅門和埃及王法老結親；他娶了法老的女兒做妻子，將她接入大衛城，等候他將自己的殿，和永恆主的殿，及耶路撒冷四圍的城牆，都建造完了。
	所羅門跟埃及王結盟，娶埃及王的女兒作妻子。在他建造自己住的王宮、上主的聖殿，和耶路撒冷的城牆以前，他一直讓埃及公主住在大衛城裡。
王上 1Ki 3.2	當那些日子，百姓仍在丘壇獻祭，因為還沒有為耶和華的名建殿。
	The people were sacrificing at the high places, however, because no house had yet been built for the name of the LORD.
	不過在那些日子，人民仍然在邱壇上獻祭，因為還沒有為耶和華的名建造殿宇。
	不過，人民仍然在邱壇上獻祭，因為那些日子以前，還沒有為永恆主耶和華的名而建殿。
	上主的聖殿還沒建造的時候，人民在丘壇上獻祭。
王上 1Ki 3.3	所羅門愛耶和華，遵行他父親大衛的律例，只是還在丘壇獻祭燒香。
	Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father; only, he sacrificed and burnt incense at the high places.
	所羅門愛耶和華，遵行他父親大衛的律例；只是他仍然在邱壇上宰殺和焚燒祭牲。
	所羅門愛永恆主，行他父親大衛的律例；不過他還在邱壇上宰牲熏祭。
	所羅門敬愛上主，遵照他父親大衛的訓示，但他仍然在各處的丘壇上獻牲祭和燒香。
王上 1Ki 3.4	所羅門王到基遍，在那裡獻祭，因為基遍有極大的丘壇。所羅門在那壇上獻了一千祭牲為燔祭。
	And the king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place; Solomon used to offer a thousand burnt offerings upon that altar.
	有一次，王到基遍去獻祭，因為那裡有極大的邱壇。所羅門在那祭壇上獻上了一千燔祭。
	王到基遍去，在那裡獻祭，因為那是惟一的邱壇；所羅門往往在那祭壇上獻上成千的燔祭牲。
	有一次，所羅門到基遍獻祭，因為那裡有最著名的丘壇。他以前曾經在那裡獻過成千的燒化祭。
王上 1Ki 3.5	在基遍，耶和華夜間在夢中向所羅門顯現；神說：「你願我賜你甚麼，你可以求。」
	At Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night; and God said, "Ask what I shall give you."
	那天晚上在基遍，耶和華在夢中向所羅門顯現； 神說："你無論求甚麼，我必賜給你。"
	在基遍，所羅門於夜間夢中，永恆主向他顯現；上帝對他說：「你要給你什麼，你儘管求。」
	當天晚上，上主在夢中向他顯現，問他：「告訴我，你要我賜給你什麼？」
王上 1Ki 3.6	所羅門說：「你曾向你僕人我父親大衛大施慈愛，因為他用忠信、公義、正直的心行在你面前。你又為他存留大慈愛，賜他一個兒子坐在他的王位上，正如今日一樣。
	And Solomon said, "Thou hast shown great and steadfast love to thy servant David my father, because he walked before thee in faithfulness, in righteousness, and in uprightness of heart toward thee; and thou hast kept for him this great and steadfast love, and hast given him a son to sit on his throne this day.
	所羅門說："你僕人我父親大衛以誠實、公義和正直的心在你面前行事為人，你就以極大的慈愛待他；你又為他存留這極大的慈愛，賜給他一個兒子坐在他的王位上，正如今日一樣。
	所羅門說：「你僕人我父親大衛怎樣以忠信，公義，正直的心，與你同在，行於你面前，你就怎樣向他施大而堅固的愛，又將這大而堅固的愛留給他，賜給他一個兒子坐他的王位，正如今日一樣。
	所羅門回答：「你一向對你的僕人—我父親大衛大施慈愛，因為他對你忠心、誠實，有純真的心。你不斷地給他浩大不變的愛，賜給他一個兒子今天坐在他的王位上。
王上 1Ki 3.7	現在，耶和華—我的神啊，你使僕人接續我父親大衛作王；但我是幼小的孩子，不知道應當怎樣出入。
	And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king in place of David my father, although I am but a little child; I do not know how to go out or come in.
	耶和華我的 神啊，現在你使僕人接續我的父親大衛作王，但我還年輕，不知道應當怎樣處事。
	永恆主我的上帝阿，如今你使僕人接替我父親大衛作王，但我簡直是小孩，我不曉得怎樣出入。
	上主—我的上帝啊，雖然我年輕，不知道怎樣治理國家，你還讓我繼承我父親作王。
王上 1Ki 3.8	僕人住在你揀選的百姓中，這百姓之多，多得不可點，不可算。
	And thy servant is in the midst of thy people whom thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered or counted for multitude.
	僕人住在你揀選的子民中；這些子民很多，多得不能數算。
	僕人住在你所揀選的人民中；這人民之多，實在多得不能統計，不能數點。
	我在你所揀選作為自己子民的人中作王；他們多得難以計算。
王上 1Ki 3.9	所以求你賜僕人善於了解的心，可以判斷你的百姓，辨別是非。不然，誰能判斷你這麼多的百姓呢？」
	Give thy servant therefore an understanding mind to govern thy people, that I may discern between good and evil; for who is able to govern this thy great people?"
	所以，求你賜給僕人一顆明辨的心，可以判斷你的子民，能辨別是非，因為誰能判斷你這眾多的子民呢？"
	求你賜給你僕人能聽案件的心，可以為你人民判斷，能夠辨別好壞；因為誰能為你這數量這麼重的人民判斷呢？」
	所以，求你賜給我一顆善於識別的心，能判斷是非，好治理你的人民。不然，我怎麼能統治你這麼眾多的人民呢？」
王上 1Ki 3.10	所羅門因為求這事，就蒙主喜悅。
	It pleased the Lord that Solomon had asked this.
	所羅門因為求這些事，就蒙主的喜悅。
	所羅門祈求這事，主很滿意。
	主喜悅所羅門的祈求，

王上 1Ki 3.11	神對他說：「你既然求這事，不為自己求壽、求富，也不求滅絕你仇敵的性命，只求能明辨，可以聽訟， And God said to him, ”Because you have asked this, and have not asked for yourself long life or riches or the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern what is right, 神對他說：“因為你求這事，不為自己求長壽，不為自己求財富，也不求你仇敵的性命，單單為自己求聰明可以明辨是非公平， 上帝對他說：「你既祈求這事，不為自己祈求長壽，不為自己祈求財富，也不祈求滅仇敵的性命，單單祈求聰明，可以聽案件， 就對他說：「因為你沒有為自己求長壽，求財富，或求消滅敵人，卻求明辨的智慧，好公正地治理人民，
王上 1Ki 3.12	看哪，我會照你的話去做，看哪，我會賜你智慧和明辨的心，在你以前沒有像你的，在你以後也沒有興起像你的。 behold, I now do according to your word. Behold, I give you a wise and discerning mind, so that none like you has been before you and none like you shall arise after you. 我就照著你所求的而行；賜給你一個智慧和明辨的心，在你以前沒有人像你，在你以後也不會有人像你。 那麼我就照你的話行吧；看哪，我賜給你智慧聰明的心；在你以前沒有像你的，在你以後也沒有興起來像你的。 我願意照你所求的給你。我要賜給你一顆聰明和明辨的心，是前人所沒有的，後人也不會再有。
王上 1Ki 3.13	你沒有求的，我也賜給你，就是富足、尊榮，使你在世一切的日子，列王中沒有一個能比你的。 I give you also what you have not asked, both riches and honor, so that no other king shall compare with you, all your days. 連你所沒有求的，我也賜給你，就是財富、尊榮，以至你一生的年日，在列王之中沒有一人能像你。 你所沒有祈求的我也賜給你，就是財富，尊榮；盡你在世的日子，在列王中沒有一人能比得上你的。 你沒有求的，我也要賜給你；你一生享有的榮華富貴要比任何君王更多。
王上 1Ki 3.14	你若遵行我的道，謹守我的律例、誡命，正如你父親大衛所行的，我必使你長壽。」 And if you will walk in my ways, keeping my statutes and my commandments, as your father David walked, then I will lengthen your days.” 如果你遵行了我的道，謹守我的律例、誡命，正如你父親大衛所行的，我就必延長你的壽數。” 你若行我的道路，謹守我的律例誡命，像你父親大衛所行的，我就使你延年益壽。」 你若順從我，遵行我的法律和命令，像你父親大衛一樣，我會賜給你長壽。」
王上 1Ki 3.15	所羅門醒了，看哪，是個夢。他就來到耶路撒冷，站在耶和華的約櫃前，獻燔祭和平安祭，又為眾臣僕擺設宴席。 And Solomon awoke, and behold, it was a dream. Then he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings and peace offerings, and made a feast for all his servants. 所羅門醒來，原來是一個夢。於是他回到耶路撒冷，站在耶和華的約櫃前，獻上燔祭，又獻上平安祭，也為他的眾臣僕擺設筵席。 所羅門醒來，哦，原來是個夢；他就回到耶路撒冷，站在永恆主的約櫃前，獻上燔祭，又獻平安祭，也為他的眾臣僕辦了筵席。 所羅門醒來，知道上帝在夢中向他說話。於是他回耶路撒冷，站在主的約櫃前，獻上燒化祭和平安祭，然後設盛筵款待所有的臣僕。
王上 1Ki 3.16	那時，有兩個妓女來，站在王面前。 Then two harlots came to the king, and stood before him. 有一天，有兩個作妓女的婦人來見王，站在他面前。 有一天，有兩個做妓女的婦人來見王，站在王面前。 有一天，有兩個妓女來見所羅門王，站在他面前。
王上 1Ki 3.17	一個婦人說：「我主啊，我和這婦人同住一屋。她在屋子裡的時候，我生了一個孩子。 The one woman said, ”Oh, my lord, this woman and I dwell in the same house; and I gave birth to a child while she was in the house. 其中一個婦人說：“我主啊，我和這婦人同住；她與我在房子裡的時候，我生了一個孩子。 一個婦人說：「哦，我主上阿，我和這婦人住在一間屋子：和她同屋時我生了孩子。 一個說：「陛下，這女人跟我同住在一個屋裡；我在家生產的時候，她在那裡。
王上 1Ki 3.18	我生了以後第三天，這婦人也生了。我們是一起的，屋子裡除了我們二人之外，再沒有別人在屋子裡。 Then on the third day after I was delivered, this woman also gave birth; and we were alone; there was no one else with us in the house, only we two were in the house. 我生了孩子以後的第三天，這婦人也生了一個孩子。我們都住在一起。除了我們兩個人在房子裡以外，再沒有別人與我們一起在這房子裡。 我生產了第三天，這婦人也生了孩子；我們都在一處；除了我們二人在屋子里，再沒有別人同我們在屋裡。 我生了一個男嬰；兩天後她也生了一個男嬰。這屋裡只有我們兩個人，沒有別人。
王上 1Ki 3.19	夜間，這婦人的兒子死了，因為她壓在她的兒子身上。 And this woman’s son died in the night, because she lay on it. 夜間，這婦人睡覺的時候，壓死了她的孩子。 夜間這婦人的孩子死了，是因為她睡在孩子身上。 一天晚上，她不小心壓死了自己的孩子。
王上 1Ki 3.20	她半夜起來，趁你使女睡著的時候，從我旁邊把我兒子抱走，放在她懷裡，又把她死的兒子放在我懷裡。 And she arose at midnight, and took my son from beside me, while your maidservant slept, and laid it in her bosom, and laid her dead son in my bosom. 她卻在半夜，趁著婢女睡著的時候，起來，從我身旁把兒子抱去，放在她的懷裡；又把她死了的兒子放在我的懷裡。 她半夜起來，趁使女睡覺的時候，從我旁邊把我的兒子抱去，使他睡在她懷裡，又使她死的兒子睡在我懷裡。 她就半夜起來，趁我睡著從我身邊抱走我的兒子，放在她懷裡，然後把她那死了的孩子放在我懷裡。
王上 1Ki 3.21	清早，我起來要給我的兒子吃奶，看哪，他死了；早晨我仔細察看他，看哪，他不是我所生的兒子。」 When I rose in the morning to nurse my child, behold, it was dead; but when I looked at it closely in the morning, behold, it was not the child that I had borne.” 第二天早上我起來，要給我的兒子吃奶的時候，發覺他死了。那天早晨我再仔細察看，發覺他並不是我所生的兒子！” 清早我起來，要給我兒子吃奶，誰知孩子竟是死了的。但是早晨我細細察看他，並不是我所生的兒子呀。」 第二天早晨，我醒來要給孩子餵奶，發現他已經死了；我仔細一看，原來那並不是我的孩子。」

王上 1Ki 3.22	另一個婦人說：「不！我的兒子是活的，你的兒子是死的。」但這一個說：「不！你的兒子是死的，我的兒子是活的。」她們就在王面前爭吵。
	But the other woman said, ”No, the living child is mine, and the dead child is yours.” The first said, ”No, the dead child is yours, and the living child is mine.” Thus they spoke before the king.
	那一個婦人說：“不！活的兒子是我的，死的兒子才是你的。”但這一個婦人說：“不！死的兒子是你的，活的兒子才是我的。”她們在王面前彼此爭辯。
	那一個婦人說：「不是的；那活的是我的兒子，那死的是你的兒子。」這婦人說：「不是的：那死的是你的兒子，那活的是我的兒子。」他們在王面前說來說去。
	另外一個女人說：「不！活著的孩子是我的，死的才是你的！」第一個女人回答：「不！死的孩子是你的，活著的才是我的！」她們就在王面前這樣爭吵起來。
王上 1Ki 3.23	王說：「這婦人說：『這是我的兒子，他是活的，你的兒子是死的。』那婦人說：『不！你的兒子是死的，我的兒子是活的。』」
	Then the king said, ”The one says, ‘This is my son that is alive, and your son is dead’; and the other says, ‘No; but your son is dead, and my son is the living one.’”
	王說：“這個婦人說：‘活的兒子是我的，死的兒子才是你的’，那個婦人卻說：‘不！死的兒子是你的，活的兒子才是我的。’”
	王說：「既然這人說：『這活的是我的兒子，那死的是你的兒子。』那人說：『不是的，那死的是你的兒子，那活的是我的兒子。』」
	所羅門王心裡想：「她們兩人都說活著的孩子是自己的，死的是對方的。」
王上 1Ki 3.24	王就說：「給我拿刀來！」人就把刀拿到王面前來。
	And the king said, ”Bring me a sword.” So a sword was brought before the king.
	王就吩咐：“給我拿一把刀來！”人就把刀帶到王面前。
	王說：「那麼給我拿刀來」；人便將刀拿到王面前。
	於是他說：「給我拿一把刀來！」左右的人把刀帶進來，
王上 1Ki 3.25	王說：「把活孩子劈成兩半，一半給這婦人，一半給那婦人。」
	And the king said, ”Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.”
	王說：“把活的孩子劈成兩半，一半給這個婦人，一半給那個婦人。”
	王說：「將活的孩子劈成兩半，一半給這一人，一半給那一人。
	王就下令：「把這活著的孩子劈成兩半，一半給這個女人，一半給那個女人。」
王上 1Ki 3.26	活孩子的母親為自己的兒子心急如焚，對王說：「求我主把活孩子給那婦人吧，萬不可殺死他！」那婦人說：「這孩子也不歸我，也不歸你，你們就劈了吧！」
	Then the woman whose son was alive said to the king, because her heart yearned for her son, ”Oh, my lord, give her the living child, and by no means slay it.” But the other said, ”It shall be neither mine nor yours; divide it.”
	那活孩子的母親因為愛子心切，就對王說：“我主啊，把那活的孩子給她吧，千萬不可殺死他！”另一個婦人卻說：“這孩子也不歸我，也不歸你，把他劈開吧！”
	兒子活著的那婦人，因為愛兒子的心腸火熱，就對王說：「哦，我主上阿，將那活的孩子給她吧；千萬不可殺死他。」那婦人說：「這孩子也不歸我，也不歸你；將他劈了吧。」
	那活的孩子的母親因心疼自己的兒子，就對王說：「陛下，請不要殺這孩子，把他交給那女人好了！」但另一個女人說：「不必給我，也不要給她；把這孩子劈成兩半吧！」
王上 1Ki 3.27	王回應說：「把活孩子給這婦人，萬不可殺死他，因為這婦人是他的母親。」
	Then the king answered and said, ”Give the living child to the first woman, and by no means slay it; she is its mother.”
	王回答說：“把活孩子給這個婦人，千萬不可殺死他，這個婦人實在是他的母親。”
	王應聲說：「將活的孩子給這婦人；千萬不可殺死他；這婦人實在是他的母親。」
	所羅門王說：「不要殺這孩子！把他交給第一個女人，因為她才是孩子的真母親。」
王上 1Ki 3.28	全以色列聽見王這樣判斷，就都敬畏王，因為他們看見他心中有神的智慧，能夠斷案。
	And all Israel heard of the judgment which the king had rendered; and they stood in awe of the king, because they perceived that the wisdom of God was in him, to render justice.
	以色列眾人聽見王判斷的這案件，就都敬畏他，因為看見他心裡有　神的智慧，能夠判案。
	以色列眾人聽見王所決定的判斷，就都敬畏王；因為見王心裡有上帝的智慧能行判斷。
	以色列人民聽到所羅門王這樣的裁決都很敬佩他；因為他們知道上帝賜給他智慧，能公平審斷案件。

10.4 列王紀上 1Kings 4

王上 1Ki 4.1	所羅門作全以色列的王。
	King Solomon was king over all Israel,
	所羅門王作了全以色列的王。
	所羅門做全以色列的王。
	所羅門是全以色列的王；
王上 1Ki 4.2	這些是他的官員：撒督的兒子亞撒利雅作祭司，
	and these were his high officials: Azari'ah the son of Zadok was the priest;
	以下這些人是他的官員：撒督的兒子亞撒利雅作祭司；
	以下這些人是他的大臣：撒督的兒子亞撒利雅做祭司；
	他臣僕的名字記在下面：祭司：撒督的兒子亞撒利雅
王上 1Ki 4.3	示沙的兩個兒子以利何烈、亞希亞作書記，亞希律的兒子約沙法作史官，
	Elihor'eph and Ahi'jah the sons of Shisha were secretaries; Jehosh'aphat the son of Ahi'lud was recorder;
	示沙的兩個兒子以利何烈和亞希亞作書記；亞希律的兒子約沙法作史官；
	示沙 (或譯：沙威沙) 的兩個兒子以利何烈和亞希亞做秘書；亞希律的兒子約沙法做通知官；
	王室書記：示沙的兒子以利何烈和亞希亞史官：亞希律的兒子約沙法
王上 1Ki 4.4	耶何耶大的兒子比拿雅作元帥，撒督和亞比亞他作祭司，
	Benai'ah the son of Jehoi'ada was in command of the army; Zadok and Abi'athar were priests;
	耶何耶大的兒子比拿雅統領軍隊；撒督和亞比亞他作祭司；
	耶何耶大的兒子比拿雅統領軍隊；撒督和亞比亞他做祭司長；
	統帥：耶何耶大的兒子比拿雅祭司：撒督和亞比亞他
王上 1Ki 4.5	拿單的兒子亞撒利雅作宰相，拿單的兒子撒布得作祭司和王的顧問，
	Azari'ah the son of Nathan was over the officers; Zabud the son of Nathan was priest and king's friend;
	拿單的兒子亞撒利雅作幕僚長；拿單的兒子撒布得作祭司，他也是王的朋友；
	拿單的兒子亞撒利雅做官長管理官員；拿單的兒子撒布得做王的祭司，王的心腹；
	總督長：拿單的兒子亞撒利雅王室顧問：拿單的兒子撒布得祭司
王上 1Ki 4.6	亞希煞作管家，亞比大的兒子亞多尼蘭掌管服勞役的工人。
	Ahi'shar was in charge of the palace; and Adoni'ram the son of Abda was in charge of the forced labor.
	亞希煞作家宰；亞比大的兒子亞多尼蘭掌管服勞役的人。
	亞希煞做管家；亞比大的兒子亞多尼蘭掌管作苦工的人。
	宮僕監督：亞希煞奴工監督：押大的兒子亞多尼蘭
王上 1Ki 4.7	所羅門在全以色列有十二個官員，供給王和王室的食物，每年各人供給一個月。
	Solomon had twelve officers over all Israel, who provided food for the king and his household; each man had to make provision for one month in the year.
	所羅門在全以色列立了十二個官員；他們為王和王家供應食物，每人每年供應一個月。
	所羅門王有十二個大官管理全以色列；他們為王和王的家預備食物；一年之中每月由一人預備食物。
	所羅門委派十二個人在以色列各地作地區總督。他們必須從所管轄的地區供應食物給王和王的家族；各區總督每年負責一個月。
王上 1Ki 4.8	這些是他們的名字：在以法蓮山區有便・戶珥；
	These were their names: Ben-hur, in the hill country of E'phraim;
	以下是他們的名字：便・戶珥在以法蓮山地；
	以下就是他們的名字：在以法蓮山地有便戶珥；
	這十二地區的總督和他們的轄區記在下面：便・戶珥：轄區是以法蓮山區。
王上 1Ki 4.9	在瑪迦斯、沙賓、伯・示麥、以倫・伯・哈南有便・底甲；
	Ben-deker, in Makaz, Sha-al'bim, Beth-she'mesh, and E'lonbeth-ha'nan;
	便・底甲在瑪迦斯、沙賓、伯・示麥、以倫和伯・哈南；
	在瑪迦斯，沙賓，伯示麥，以倫，伯哈南，有便底甲；
	便・底甲：轄區是瑪加斯、沙賓、伯・示麥、以倫・伯・哈蘭等城。
王上 1Ki 4.10	在亞魯泊有便・希悉，他管理梭哥和希弗全地；
	Ben-hesed, in Arub'both (to him belonged Socoh and all the land of Hepher);
	便・希悉在亞魯泊，梭哥和希弗全地是屬他管理的；
	在亞魯泊有便希悉：梭哥和希弗全地是屬於他的；
	便・希悉：轄區是亞魯泊和梭哥兩城，並全部希弗地區。
王上 1Ki 4.11	在多珥山岡有便・亞比拿達，他娶了所羅門的女兒她法為妻；
	Ben-abin'adab, in all Naphath-dor (he had Taphath the daughter of Solomon as his wife);
	便・亞比拿達在拿法多珥全境，他娶了所羅門的女兒他法為妻；
	在拿法多珥全境有便亞比拿達；他娶了所羅門的女兒他法做妻子；
	娶所羅門女兒她法為妻的便・亞比拿達：轄區是多珥全境。

王上 1Ki 4.12	在他納和米吉多，以及靠近撒拉他拿、耶斯列下邊的伯．善全地，從伯．善到亞伯．米何拉直到約緬的另一邊有亞希律的兒子巴拿；
	Ba'ana the son of Ahi'lud, in Ta'anach, Megid'do, and all Beth-she'an which is beside Zarethan below Jezreel, and from Beth-she'an to A'bel-meho'lah, as far as the other side of Jok'meam;
	亞希律的兒子巴拿在他納、米吉多和那靠近撒利但、在耶斯列下邊的伯．善全地，由伯．善到亞伯．米何拉，再到約克米暗之外；
	他納和米吉多，並靠近撒拉但，耶斯列下邊的伯善全地，從伯善到亞伯米何拉直到約米菴之外，有亞希律的兒子巴拿；
	亞希律的兒子巴拿：轄區是他納、米吉多兩城，和靠近伯．善、撒拉旦、耶斯列南邊的全部地區，一直到亞伯．米何拉城和約緬城。
王上 1Ki 4.13	在基列的拉末有便．基別，他管理在基列的瑪拿西子孫睚珥的城鎮，巴珊的亞珥歌伯地的六十座大城，各有城牆和銅閂；
	Ben-geber, in Ra'moth-gil'ead (he had the villages of Ja'ir the son of Manas'seh, which are in Gilead, and he had the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars);
	便．基列在基列的拉末；瑪拿西的子孫睚珥在基列的村落是屬他的，巴珊的亞珥歌伯地的六十座有城牆和銅閂的大城也是屬他的。
	在基列的拉末有便基別；屬於他的有那在基列的，瑪拿西子孫的睚珥帳篷村；屬於他的有那在巴珊的亞珥歌伯區，六十個大鄉鎮，都有牆有銅閂；
	便．基別：轄區是基列的拉末城，和在基列屬於瑪拿西子孫睚珥宗族的村莊，以及巴珊的亞珥歌伯地區，共六十個大鎮，都有城牆和銅門閂。
王上 1Ki 4.14	在瑪哈念有易多的兒子亞希拿達；
	Ahin'adab the son of Iddo, in Mahana'im;
	易多的兒子亞希拿達在瑪哈念；
	瑪哈念有易多的兒子亞希拿達；
	易多的兒子亞希拿達：轄區是瑪哈念地區。
王上 1Ki 4.15	在拿弗他利有亞希瑪斯，他也娶了所羅門的一個女兒巴實抹為妻；
	Ahi'ma-az, in Naph'tali (he had taken Bas'emath the daughter of Solomon as his wife);
	亞希瑪斯在拿弗他利，他娶了所羅門的女兒巴實抹為妻；
	在拿弗他利有亞希瑪斯；他也娶了所羅門的一個女兒巴實抹做妻子；
	娶所羅門另一女兒芭實抹為妻的亞希瑪斯：轄區是拿弗他利地區。
王上 1Ki 4.16	在亞設和亞祿有戶篩的兒子巴拿；
	Ba'ana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;
	戶篩的兒子巴拿在亞設和亞錄；
	在亞設和比亞綠有戶篩的兒子巴拿；
	戶篩的兒子巴拿：轄區是亞設和比亞綠鎮。
王上 1Ki 4.17	在以薩迦有帕路亞的兒子約沙法；
	Jehosh'aphat the son of Paru'ah, in Is'sachar;
	帕路亞的兒子約沙法在以薩迦；
	在以薩迦有帕路亞的兒子約沙法；
	帕路亞的兒子約沙法：轄區是以薩迦地區。
王上 1Ki 4.18	在便雅憫有以拉的兒子示每；
	Shim'e-i the son of Ela, in Benjamin;
	以拉的兒子示每在便雅憫；
	在便雅憫有以拉的兒子示每；
	以拉的兒子示每：轄區是便雅憫地區。
王上 1Ki 4.19	在基列地，就是亞摩利王西宏和巴珊王噩之地，有烏利的兒子基別，他一個官員管理這地。
	Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan. And there was one officer in the land of Judah.
	烏利的兒子基別在基列地，就是從前亞摩利王西宏和巴珊王噩之地。這地只有一個官員管理。
	在基列地就是從前屬亞摩利王西宏和巴珊王噩之地，有烏利的兒子基別。只有一個官員是負責全地的。
	烏利的兒子基別：轄區是基列地區，就是從前亞摩利王西宏和巴珊王噩管轄的地方。除了這十二個地區總督以外，另有總督長統轄全部地區。所羅門的富強
王上 1Ki 4.20	猶大人和以色列人如同海邊的沙那樣多，都吃喝快樂。
	Judah and Israel were as many as the sand by the sea; they ate and drank and were happy.
	猶大人和以色列人很多，像海邊的沙那樣多；他們都吃喝、快樂。
	猶大人和以色列人很多，就像海邊的沙那麼多；他們都有的吃，有的喝，也都很快樂。
	猶大和以色列的人民像海邊的沙那麼多。他們有吃有喝，非常快樂。
王上 1Ki 4.21	所羅門統治諸國，從大河到非利士地，直到埃及的邊界。所羅門在世的日子，這些國都向他進貢，服事他。
	Solomon ruled over all the kingdoms from the Euphra'tes to the land of the Philistines and to the border of Egypt; they brought tribute and served Solomon all the days of his life.
	所羅門統治列國，從大河到非利士地，直到埃及的邊界。這些國家，在所羅門在世的日子，都向他進貢，服事他。
	所羅門統治諸國，從大河到非利士人之地，直到埃及的邊界；盡所羅門活著的日子，這些國都進貢他，服事他。
	所羅門的屬國包括從幼發拉底河到非利士和埃及邊境所有的國家。所羅門在世的日子，他們向他進貢，歸順他。
王上 1Ki 4.22	所羅門每日所用的食物：三十歌珥細麵，六十歌珥粗麵，
	Solomon's provision for one day was thirty cors of fine flour, and sixty cors of meal,
	所羅門每天的食物是細麵粉五千公升、粗麵粉一萬公升、
	所羅門一天所用的食物是細面三十歌珥，粗面六十歌珥，
	所羅門每天需用五千公升細麵粉，一萬公升粗麵粉，

王上 1Ki 4.23	十頭肥牛，二十頭草場的牛，一百隻羊，還有鹿、羚羊、麂子，以及肥禽。
	ten fat oxen, and twenty pasture-fed cattle, a hundred sheep, besides harts, gazelles, roebucks, and fatted fowl.
	肥牛十頭、草場的牛二十頭、羊一百隻，此外還有鹿、羚羊、麂子和肥禽。
	肥牛十隻，牧場的牛二十隻，羊一百隻，還有鹿，瞪羚羊，獐子，和肥禽。
	十頭牛欄裡養的肥牛，二十頭牧場上養的肥牛，一百隻綿羊；此外還有鹿、羚羊、獐子，和家禽等。
王上 1Ki 4.24	所羅門管理整個大河西邊，從提弗薩直到迦薩，以及大河西邊的諸王，屬他的四境盡都平安。
	For he had dominion over all the region west of the Euphra'tes from Tiphsah to Gaza, over all the kings west of the Euphra'tes; and he had peace on all sides round about him.
	因為所羅門統治大河西邊，從提弗薩直到迦薩的全境和大河西邊的列王，所以他的四境都平安無事。
	因為是做大官在管理大河西邊全地，從提弗薩直到迦薩，他在管理大河西邊的諸王；在他周圍四方都得享太平。
	所羅門統治幼發拉底河以西所有的土地，從幼發拉底的提弗薩一直到最西邊的迦薩城。所有幼發拉底河以西的國王都歸順他；他也跟鄰國和平相處。
王上 1Ki 4.25	所羅門在世的日子，從但到別是巴，猶大和以色列各人都在自己的葡萄樹下和無花果樹下安然居住。
	And Judah and Israel dwelt in safety, from Dan even to Beer-sheba, every man under his vine and under his fig tree, all the days of Solomon.
	所羅門在世的日子，猶大和以色列人從但到別是巴，都各在自己的葡萄樹下和無花果樹下安然居住。
	盡所羅門在世的日子，猶大人和以色列人，從但到別是巴，各都在自己的葡萄樹下和無花果樹下安然居住。
	他在世的時候，全猶大和以色列人民都過著太平的日子，每家從最北邊的但到最南邊的別是巴都有自己的葡萄樹和無花果樹。
王上 1Ki 4.26	所羅門擁有給戰車用的四萬個馬棚，還有一萬二千名騎兵。
	Solomon also had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.
	所羅門有套車的馬四萬匹和騎兵一萬二千人。
	所羅門有四千 (傳統：四萬) 棚的馬可以套車，還有馬兵一萬二千。
	所羅門的馬廄裡有四萬匹拖戰車的馬和一萬兩千匹騎兵的馬。
王上 1Ki 4.27	這些官員各按自己的月份供給所羅門王，以及一切與他同席之人的食物，一無所缺。
	And those officers supplied provisions for King Solomon, and for all who came to King Solomon's table, each one in his month; they let nothing be lacking.
	那些官員分別每月供應所羅門王和所有與所羅門王一同坐席的人的食物，從沒有缺少。
	那些大官每人各按自己的月份為所羅門王和一切上所羅門王席上的人預備食物，一無所缺。
	他的十二個地區總督各自按月負責供應所羅門王和王宮裡所需要的食物，從來沒有缺少。
王上 1Ki 4.28	他們各按其分，把給馬與快馬吃的大麥和乾草送到指定的地方去。
	Barley also and straw for the horses and swift steeds they brought to the place where it was required, each according to his charge.
	他們也各按各的職分供給拉車的馬和快馬吃的大麥和乾草，送到指定的地方。
	他們各按自己的職務，將養馬和快馬的大麥和禾槁，送到該送的地方。
	每個地區總督也供應分內應繳的大麥和乾草給需要的地方，來餵養戰馬和勞作的牲口。
王上 1Ki 4.29	神賜給所羅門極大的智慧和聰明，以及寬闊的心，如同海邊的沙。
	And God gave Solomon wisdom and understanding beyond measure, and largeness of mind like the sand on the seashore,
	神賜給所羅門智慧、極大的聰明和廣大的心，好像海邊的沙那樣無限無量。
	上帝賜給所羅門極大的智慧聰明和恢弘大度的心，像海邊的沙，無限無量。
	上帝賜給所羅門非凡的智慧、洞察力，和無比的理解力。
王上 1Ki 4.30	所羅門的智慧超過所有東方人的智慧，和埃及人一切的智慧。
	so that Solomon's wisdom surpassed the wisdom of all the people of the east, and all the wisdom of Egypt.
	所羅門的智慧大過所有東方人的智慧，大過埃及人的一切智慧。
	所羅門的智慧超過東方人的智慧，和埃及人的一切智慧。
	所羅門的智慧超過東方人和埃及人的智慧。
王上 1Ki 4.31	他的智慧勝過萬人，勝過以斯拉人以探，以及瑪曷的兒子希幔、甲各、達大。他的名聲傳遍四圍的列國。
	For he was wiser than all other men, wiser than Ethan the Ez'rahite, and Heman, Calcol, and Darda, the sons of Mahol; and his fame was in all the nations round about.
	他比萬人都有智慧，勝過以斯拉人以探和瑪曷的三個兒子希幔、甲各、達大的智慧。他的名聲傳遍了四周列國。
	他比萬人都有智慧；比以斯拉人以探，和瑪曷的三個兒子希幔，甲各，達大，都有智慧；他的名聲在四圍列國中很顯揚。
	他比萬人都有智慧，勝過以斯拉人以探、瑪曷的兒子希幔、甲各、達大等哲人。他的名聲傳到四周各國。
王上 1Ki 4.32	他作箴言三千句，詩歌一千零五首。
	He also uttered three thousand proverbs; and his songs were a thousand and five.
	他說了箴言三千句，他的詩歌有一千零五首；
	他說過箴言三千句；他的詩歌有一千零五首。
	他作了三千句箴言和一千零五首詩歌。
王上 1Ki 4.33	他講論草木，從黎巴嫩的香柏樹直到牆上長的牛膝草，又講論飛禽、走獸、爬行動物和魚類。
	He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon to the hyssop that grows out of the wall; he spoke also of beasts, and of birds, and of reptiles, and of fish.
	他講論草木，從黎巴嫩的香柏木到生長在牆上的牛膝草；他也講論走獸、飛禽、爬行的動物和魚類。
	他講論草木，從利巴嫩的香柏樹到牆上長出來的唇形薄荷；他又講論走獸，飛鳥，爬行動物，和魚類。
	他講論樹木花草，從黎巴嫩的香柏樹到牆上長著的牛膝草，又談論各種飛禽、走獸、爬蟲，和魚類。
王上 1Ki 4.34	地上凡曾聽過他智慧的君王，都派人來；萬民都有人來聽所羅門的智慧。
	And men came from all peoples to hear the wisdom of Solomon, and from all the kings of the earth, who had heard of his wisdom.
	萬族之中和地上列王之中，聽聞所羅門的智慧的，都有人來聽所羅門的智慧。（本章第 21 34 節在《馬索拉抄本》為 5:1 14）
	萬族之民中，地上列王中，凡聽到所羅門智慧之事的，都有人來聽所羅門的智慧話。
	世界各國的王聽到他的智慧，都派人去聆聽他智慧的話。

10.5 列王紀上 1Kings 5

王上 1Ki 5.1	推羅王希蘭是大衛平生的好友。希蘭聽見以色列人膏所羅門接續他父親作王，就派臣僕到他那裡。
	Now Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon, when he heard that they had anointed him king in place of his father; for Hiram always loved David.
	推羅王希蘭聽見以色列人膏立了所羅門接續他父親作王，就派遣自己的臣僕來見所羅門；因為希蘭一向愛大衛。（本節在《馬索拉抄本》為 5:15）
	推羅王希蘭素日很愛大衛；他一聽見以色列人膏立了所羅門接替他父親做王，就差遣臣僕來見所羅門。
	泰爾王希蘭一向是大衛的朋友；他聽說所羅門繼承他父親大衛作王，就派遣特使來見所羅門。
王上 1Ki 5.2	所羅門也派人到希蘭那裡，說：
	And Solomon sent word to Hiram,
	所羅門也派遣人去見希蘭，說：
	所羅門也差遣人去見希蘭，說：
	所羅門回覆希蘭說：
王上 1Ki 5.3	「你知道我父親大衛因四圍的戰爭，不能為耶和華－他神的名建殿，直等到耶和華使仇敵都服在他腳下。
	”You know that David my father could not build a house for the name of the LORD his God because of the warfare with which his enemies surrounded him, until the LORD put them under the soles of his feet.
	“你知道我的父親大衛為了四周的戰事，在耶和華使敵人都服在他的腳下以前，他不能為耶和華他的　神的名建造殿宇。
	「你知道我父親大衛，因著四圍的戰爭，不能為永恆主他的上帝的名建殿，直等到永恆主使仇敵 (原文：他們) 都服在他腳下。
	「你知道我父親大衛不能為上主—他的上帝建造聖殿，因為他不斷地跟四周的敵國打仗。他要等到上主使他勝過所有仇敵以後才建造聖殿。
王上 1Ki 5.4	現在耶和華－我的神使我四圍太平，沒有仇敵，沒有災禍。
	But now the LORD my God has given me rest on every side; there is neither adversary nor misfortune.
	但是，現在耶和華我的　神使我四境太平，沒有仇敵，也沒有災禍。
	現在永恆主我的上帝既使我得享平靜，周圍四方沒有騷擾，沒有敵擋的人，沒有壞的遭遇。
	現在，上主—我的上帝已經使我四境太平；我沒有仇敵，也不怕人攻打。
王上 1Ki 5.5	看哪，我吩咐要為耶和華－我神的名建殿，是照耶和華向我父親大衛說的：『我必使你兒子接續你，坐你的王位，他必為我的名建殿。』
	And so I purpose to build a house for the name of the LORD my God, as the LORD said to David my father, ‘Your son, whom I will set upon your throne in your place, shall build the house for my name.’
	所以我有意要為耶和華我的　神的名建造殿宇，正如耶和華曾對我的父親大衛說：‘你的兒子，就是我要使他接續你坐在王位上的，要為我的名建造殿宇。’
	我心裡就要說為永恆主我的上帝的名建殿，照永恆主對我父親大衛所說過的話，說：『你那兒子，我所要設立來接替你坐你位上的，是他才要為我的名來建殿。』
	上主曾應許我父親大衛說：『我要那繼承你王位的兒子為我建造聖殿。』因此，我決定建造聖殿來敬拜上主—我的上帝。
王上 1Ki 5.6	現在，請吩咐人在黎巴嫩為我砍伐香柏木，我的僕人必幫助你的僕人。至於你僕人的工錢，我必照你所定的給你。你知道，在我們中間沒有人像西頓人那樣擅長砍伐樹木。」
	Now therefore command that cedars of Lebanon be cut for me; and my servants will join your servants, and I will pay you for your servants such wages as you set; for you know that there is no one among us who knows how to cut timber like the Sido’nians.”
	現在請你命令人從黎巴嫩為我砍伐香柏木；我的僕人要與你的僕人一起工作；至於你的僕人的工資，我必按照你所說的付給你，因為你也知道，我們中間沒有人像西頓人那樣善於砍伐樹木。”
	現在求你吩咐人從利巴嫩為我砍伐香柏木；我的僕人也要和你的僕人一同作；我要照你所說定的將你僕人的工價交給你；因為你自己也知道我們中間並沒有人像西頓人那樣精於砍樹木的。」
	請你派人到黎巴嫩為我砍伐香柏樹。我這邊的人會跟你派來的人一起工作；我也會按照你所定的工資給你的工人。你知道，我們不像你們西頓人那樣懂得砍伐樹木。」
王上 1Ki 5.7	希蘭聽見所羅門的話，就很高興，說：「今日耶和華是應當稱頌的，因為他賜給大衛一個有智慧的兒子，治理這眾多的百姓。」
	When Hiram heard the words of Solomon, he rejoiced greatly, and said, ”Blessed be the LORD this day, who has given to David a wise son to be over this great people.”
	希蘭聽見了所羅門的話，就十分歡喜，說：“今天耶和華是應當稱頌的，因為他賜給了大衛一個有智慧的兒子治理這麼眾多的人民。”
	希蘭聽了所羅門的話，就非常高興，說：「今日永恆主正應當受祝頌，因為他將一個有智慧的兒子賜給大衛，來管理這許多的人民。」
	希蘭聽到所羅門的口信，非常高興；他說：「願上主今天受讚美！他賜給大衛這樣一個有智慧的兒子治理偉大的民族！」
王上 1Ki 5.8	希蘭送信給所羅門，說：「你派人向我所提的那事，我已聽見了；論到香柏木和松木，我必照你一切的心願去做。
	And Hiram sent to Solomon, saying, ”I have heard the message which you have sent to me; I am ready to do all you desire in the matter of cedar and cypress timber.
	於是希蘭派遣人去見所羅門，說：“你派人來向我所傳的消息，我都聽到了。關於香柏木和松木的事，你心所願的，我都照辦。
	希蘭打發人去見所羅門，說：「你差遣人向我所提的那事，我都聽見了；關於香柏木和松木的事，凡我所心願的，我都要照辦。
	於是希蘭回覆所羅門說：「我已經接到你的口信；我預備照你的要求供應香柏樹和松樹。

王上 1Ki 5.9	我的僕人必把這木料從黎巴嫩運到海裡，我會把它們紮成筏子浮在海上，運到你告訴我的地方，在那裡拆開，你就可以收取；你也要照我的心願做，把食物給我的家。」
	My servants shall bring it down to the sea from Lebanon; and I will make it into rafts to go by sea to the place you direct, and I will have them broken up there, and you shall receive it; and you shall meet my wishes by providing food for my household."
	我的僕人要把這些木材從黎巴嫩運下海中；我會把木材紮成木筏，從海上運到你指定我的地方去。我在那裡把木材拆開，你就可以運走。你也要成全我的心願，用糧食供應我家。"
	我的僕人要從利巴嫩將這木料運下海裡；我要把木料扎成筏子，由海上運到你叫我送到的地方，在那裡拆開，你就可以收起來；你也須要成全我的心願，將食物給我的家。」
	我的工人會從黎巴嫩把木材運到海裡，紮成木排，浮運到你指定的地點。我的工人將在那裡解開木排，交給你的工人接收處理。至於你那方面，我希望你供應食物給我的宮廷。」
王上 1Ki 5.10	於是希蘭照所羅門的心願，給他香柏木和松木；
	So Hiram supplied Solomon with all the timber of cedar and cypress that he desired,
	於是希蘭照所羅門所想要的，供給他香柏木和松木。
	於是希蘭照所羅門所心願的將香柏木和松木給他。
	於是，希蘭照所羅門的要求供給香柏木和松木；
王上 1Ki 5.11	所羅門給希蘭二萬歌珥麥子，二十歌珥搗成的油，作他家的食物。所羅門每年都是這樣給希蘭。
	while Solomon gave Hiram twenty thousand cors of wheat as food for his household, and twenty thousand cors of beaten oil. Solomon gave this to Hiram year by year.
	所羅門也給了希蘭麥子四百萬公升，純油四十萬公升（按照《馬索拉文本》,「四十萬公升」作「二十歌珥」，約四千公升；現參照《七十士譯本》翻譯；參代下 2:10），作為他的家的食物。所羅門年年都這樣供給希蘭。
	所羅門也將麥子二萬歌珥，搗成的油二萬罷特 (傳統：二十歌珥) 給希蘭，仗他家的食物：所羅門年年都這樣給希蘭。
	所羅門每年給希蘭兩千公噸麥子和四十萬公升純橄欖油，作為他宮廷的食物。
王上 1Ki 5.12	耶和華照著所應許的賜智慧給所羅門。希蘭與所羅門和平相處，二人彼此立約。
	And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him; and there was peace between Hiram and Solomon; and the two of them made a treaty.
	耶和華照著他應許所羅門的，把智慧賜給他。希蘭與所羅門之間，彼此和平相處，二人互相立約。
	永恆主將智慧賜給所羅門，照他所應許的。希蘭與所羅門之間都和平無事，二人相與立約。
	上主履行他的應許，賜給所羅門智慧。希蘭和所羅門和平相處，並且簽訂協約。
王上 1Ki 5.13	所羅門王從全以色列挑取服勞役的人，徵來的人有三萬，
	King Solomon raised a levy of forced labor out of all Israel; and the levy numbered thirty thousand men.
	所羅門從以色列眾人中徵召作苦工的人，這些作苦工的人共有三萬，
	所羅門王從以色列人中徵派了作苦工的人；這一批作苦工的共有三萬。
	所羅門王從全以色列徵召了三萬名勞工，
王上 1Ki 5.14	派他們輪流每月一萬人上黎巴嫩去；一個月在黎巴嫩，兩個月在家裡。亞多尼蘭管理他們。
	And he sent them to Lebanon, ten thousand a month in relays; they would be a month in Lebanon and two months at home; Adoni'ram was in charge of the levy.
	派他們輪班上黎巴嫩山去，每月一萬人；他們一個月在黎巴嫩山上，兩個月在家裡。管理這些作苦工的是亞多尼蘭。
	他打發他們上利巴嫩，輪流更換，每月一萬人：一個月在利巴嫩，兩個月在家裡；由亞多尼蘭去管理他們。
	派亞多尼蘭管理他們。他把他們分成三隊，每隊一萬人。每一隊在黎巴嫩一個月，在家兩個月。
王上 1Ki 5.15	所羅門有七萬扛抬的，八萬在山上鑿石頭的。
	Solomon also had seventy thousand burden-bearers and eighty thousand hewers of stone in the hill country,
	所羅門有七萬個搬運重物的工人，有八萬個在山上鑿石的石匠。
	所羅門用了七萬扛抬重物的人，八萬在山上砍鑿。
	所羅門也派八萬人在山上鑿取石頭，七萬搬運的，
王上 1Ki 5.16	此外，所羅門有三千三百個監督工作的官長，監管百姓做工。
	besides Solomon's three thousand three hundred chief officers who were over the work, who had charge of the people who carried on the work.
	除此以外，所羅門還有三千三百個監管工作的官長，管理作工的人民。
	此外所羅門還用了三千三百個監管工作的官長，就是管理作工之眾民的。
	又有三千三百名工頭監督他們的工作。
王上 1Ki 5.17	王下令，他們就鑿出又大又貴重的石頭來，用以立殿的根基。
	At the king's command, they quarried out great, costly stones in order to lay the foundation of the house with dressed stones.
	王下令，人就開鑿出又大又貴重的石頭，用鑿好的石頭作殿的地基。
	王吩咐人開出大石頭和寶貴的石頭來，用砍削好了的石頭做殿的根基。
	他們照所羅門王的命令開鑿貴重的大石，作為聖殿基石。
王上 1Ki 5.18	所羅門的工匠和希蘭的工匠，以及迦巴勒人，把石頭鑿好，預備了木料和石頭來建殿。
	So Solomon's builders and Hiram's builders and the men of Gebal did the hewing and prepared the timber and the stone to build the house.
	所羅門的工匠、希蘭的工匠和迦巴勒人把石頭鑿好，又預備建造殿宇用的木料和石料。
	所羅門的匠人和希蘭的匠人以及迦巴勒人都將石頭鑿好，預備木料和石頭來建殿。
	所羅門和希蘭的建築工人以及從迦巴勒城來的人開鑿石頭，預備木材石料興建聖殿。

10.6 列王紀上 1Kings 6

王上 1Ki 6.1	以色列人出埃及地後四百八十年，所羅門作以色列王第四年西弗月，就是二月，他開工建造耶和華的殿。
	In the four hundred and eightieth year after the people of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month of Ziv, which is the second month, he began to build the house of the LORD.
	以色列人出埃及地以後四百八十年，所羅門作以色列王的第四年西弗月，就是二月，他動工建造耶和華的殿。
	以色列人出埃及地以後四百八十年，所羅門作王管理以色列，第四年西弗月，就是二月，他開始為永恆主建殿。
	以色列人離開埃及後的四百八十年，所羅門作以色列王的第四年二月，就是西弗月，所羅門開工建造上主的聖殿。
王上 1Ki 6.2	所羅門王為耶和華所建的殿，長六十肘，寬二十肘，高三十肘。
	The house which King Solomon built for the LORD was sixty cubits long, twenty cubits wide, and thirty cubits high.
	所羅門為耶和華所建的殿，長二十七公尺，寬九公尺，高十三公尺半。
	所羅門王為永恆主建的殿，長六十肘，寬二十肘，高三十肘。
	聖殿的內部長二十七公尺，寬九公尺，高十三公尺半。
王上 1Ki 6.3	殿的正堂前走廊長二十肘，與殿的寬度一樣，殿前寬十肘；
	The vestibule in front of the nave of the house was twenty cubits long, equal to the width of the house, and ten cubits deep in front of the house.
	殿的前廊長九公尺，和殿的寬度一樣，寬四公尺半。
	殿堂前的廊子長二十肘，和殿的寬度一樣；廊子在殿前闊十肘。
	進口處的門廊深四公尺半，寬九公尺，跟聖殿的寬度一樣。
王上 1Ki 6.4	他為殿做了有框嵌壁式的窗戶。
	And he made for the house windows with recessed frames.
	又為殿做了窗架子內寬外窄的窗戶。
	他又為殿作了窗戶，有內寬外窄的窗格子。
	聖殿的牆上有窗戶；窗戶外面小，裡面大。
王上 1Ki 6.5	靠著殿牆，圍著外殿和內殿的牆，周圍建造了廂房；
	He also built a structure against the wall of the house, running round the walls of the house, both the nave and the inner sanctuary; and he made side chambers all around.
	緊靠殿牆，就是圍著外殿和內殿的牆，他又建造平臺，圍繞殿的四周，做成廂房。
	他建造了樓房靠著殿的牆，圍著殿四圍的牆；對著殿堂和內殿他四圍造了廂房。
	靠著外牆，在聖殿的旁邊和後面，建造了三層廂房，每一層高兩公尺兩公寸。
王上 1Ki 6.6	下層寬五肘，中層寬六肘，第三層寬七肘。他在殿牆的周圍造坎，免得梁木插入殿牆裡。
	The lowest story was five cubits broad, the middle one was six cubits broad, and the third was seven cubits broad; for around the outside of the house he made offsets on the wall in order that the supporting beams should not be inserted into the walls of the house.
	廂房的下層寬兩公尺兩公寸；中層寬兩公尺七公寸；第三層寬三公尺一公寸。他在殿牆外面四周留有暗架，所以梁木不必插入殿牆裡。
	廂房 (傳統：樓房) 下層寬五肘，中層寬六肘，第三層寬七肘；因為殿的外面四圍有坎，免得梁木插入殿的牆里。
	最下面一層的廂房每間寬兩公尺兩公寸；中間那層的廂房寬兩公尺七公寸；上面那層的廂房寬三公尺一公寸。每一層的殿牆都比下面一層的薄；這樣，房間可以造在牆上，用不著把樑木安放在牆裡。
王上 1Ki 6.7	殿是用山中鑿成的石頭建的，所以建殿的時候，鎚子、斧子和別樣鐵器的響聲都沒有聽見。
	When the house was built, it was with stone prepared at the quarry; so that neither hammer nor axe nor any tool of iron was heard in the temple, while it was being built.
	建殿是用採石場預備好了的石料；所以建殿的時候，在殿裡聽不到鎚子、斧頭或任何鐵器的聲音。
	建殿造的時候，是用石山上琢好了的整塊石頭；因此當殿建造的時候，錘子，斧子，或任何鐵器的響聲都沒有聽見。
	建殿用的石料是在石礦場裡開鑿的，所以建殿的時候聽不到鎚子、斧頭，和其他鐵器的響聲。
王上 1Ki 6.8	在殿右邊當中的廂房有門，可以從螺旋梯上到中層，再從中層上到第三層。
	The entrance for the lowest story was on the south side of the house; and one went up by stairs to the middle story, and from the middle story to the third.
	廂房的下層門在殿的右邊，人可以從螺旋形梯子上廂房的中層，再從中層上到第三層。
	在殿的南 (或譯：右) 邊，廂房下層 (傳統：中層) 那裡有門；人從螺旋樓梯可以上到中層，又從中層到第三層。
	廂房最下面一層的進口處在聖殿南邊，有樓梯通到第二層和第三層。
王上 1Ki 6.9	所羅門完成殿的建造。他用香柏木作梁木和橫板，遮蓋殿頂。
	So he built the house, and finished it; and he made the ceiling of the house of beams and planks of cedar.
	所羅門建殿，建造完成以後，就用香柏木的棟梁和香柏木的木板做殿的天花板。
	所羅門建殿，建到完成。他用香柏木的椽和桷作殿的天花板。
	所羅門王完成了聖殿的建造。他用香柏木做樑木和天花板。
王上 1Ki 6.10	靠著整個殿所造的廂房，每層高五肘，香柏木的梁板擱在殿的牆坎上。
	He built the structure against the whole house, each story five cubits high, and it was joined to the house with timbers of cedar.
	靠著聖殿所建的廂房，每層高兩公尺兩公寸，都用香柏木的梁木與殿連接。
	他建造了樓旁靠著整個的殿，每層各高五肘；都用香柏木料和殿連接著。
	那三層廂房，每一層高兩公尺兩公寸，是靠著聖殿的外牆建的，也用香柏木的樑木連接在牆上。

王上 1Ki 6.11	耶和華的話臨到所羅門，說：
	Now the word of the LORD came to Solomon,
	耶和華的話臨到所羅門說：
	永恆主的話傳與所羅門說：
	上主對所羅門說：
王上 1Ki 6.12	「論到你所建的這殿，你若遵行我的律例，謹守我的典章，遵從我的一切誡命，行在其中，我必向你應驗我所應許你父親大衛的話。
	”Concerning this house which you are building, if you will walk in my statutes and obey my ordinances and keep all my commandments and walk in them, then I will establish my word with you, which I spoke to David your father.
	“關於你正在建造的這殿，如果你遵行我的律例，實行我的典章，謹守我的一切誡命，並且照著去行，我就必向你實現我應許你父親大衛的話。
	「關於你所建的這殿，你若遵行我的律例，實行我的典章，遵守我的一切誡命，按著誡命而行，我就必實行我的話在你身上，那話就是我對你父親大衛所應許過的。
	「如果你遵守我的法律誡命，我一定實現我向你父親大衛所作的應許。
王上 1Ki 6.13	我必住在以色列人中間，並不丟棄我的百姓以色列。」
	And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.”
	我必住在以色列人中間，也必不離棄我的子民以色列。”
	我必在以色列人中間居住，我必不丟棄我的人民以色列。」
	我會住在你所建的這聖殿，在我的子民以色列中，永不離棄他們。」
王上 1Ki 6.14	所羅門完成殿的建造。
	So Solomon built the house, and finished it.
	所羅門建殿，並且建造完成。
	所羅門建殿，建到完成。
	這樣，所羅門完成了聖殿的建造。
王上 1Ki 6.15	他用香柏木板建造殿的內牆，從殿的地到牆頂都貼上木板，又用松木板鋪地。
	He lined the walls of the house on the inside with boards of cedar; from the floor of the house to the rafters of the ceiling, he covered them on the inside with wood; and he covered the floor of the house with boards of cypress.
	殿內的牆壁，從地面到天花板，都貼上香柏木，殿內的地面，都鋪上松木板。
	他用香柏木板從裡面建殿的牆；從殿的地面到天花板的托梁 (傳統：牆)，他都用木料貼上，又用松木板鋪殿的地面。
	聖殿內牆，從地板到天花板，都是用香柏木板釘的；地板是松木鋪的。
王上 1Ki 6.16	他在殿的後部建了一間內殿，長二十肘，從地到牆用香柏木板，作為至聖所。
	He built twenty cubits of the rear of the house with boards of cedar from the floor to the rafters, and he built this within as an inner sanctuary, as the most holy place.
	又建內殿長九公尺，從地面到天花板，他用香柏木板隔開，成為至聖所。
	他用香柏木板建殿的後部，二十肘，從地面到托梁 (傳統：牆)，作在裡面，作為內殿，就是至聖所。
	有一間內堂，稱為至聖所，建在聖殿裡的後部，長九公尺；從地板到天花板都用香柏木隔開。
王上 1Ki 6.17	殿，就在內殿的前面，長四十肘。
	The house, that is, the nave in front of the inner sanctuary, was forty cubits long.
	內殿前面的外殿長十八公尺。
	內殿前面的殿堂，有四十肘。
	大堂長十八公尺。
王上 1Ki 6.18	殿裡一點石頭都不顯露，一概用香柏木遮蔽；香柏木上刻著野瓜和綻開的花。
	The cedar within the house was carved in the form of gourds and open flowers; all was cedar, no stone was seen.
	殿的內部都貼上香柏木，上面刻有匏瓜和初開的花朵，全部都是香柏木，一塊石頭都看不見。
	殿內的香柏木都雕刻著匏瓜和初開的花：全都是香柏木，沒有一點石頭可看得見。
	香柏木板都刻著葫蘆和花朵的圖樣。整個聖殿內部都用香柏木裝嵌，使殿牆的石頭不顯露出來。
王上 1Ki 6.19	他在殿的中間預備內殿，在那裡安放耶和華的約櫃。
	The inner sanctuary he prepared in the innermost part of the house, to set there the ark of the covenant of the LORD.
	他在殿中預備了內殿，好把耶和華的約櫃安放在那裡。
	在殿中，他從裡面預備了一間內殿，好將永恆主的約櫃放在那裡。
	他在聖殿裡的後部造了一間內堂；上主的約櫃安放在那裡。
王上 1Ki 6.20	內殿長二十肘，寬二十肘，高二十肘，都貼上純金。他又用香柏木做壇。
	The inner sanctuary was twenty cubits long, twenty cubits wide, and twenty cubits high; and he overlaid it with pure gold. He also made an altar of cedar.
	內殿長九公尺，寬九公尺，高九公尺；內部都貼上精金，用香柏木做的壇也貼上精金。
	內殿 (傳統加：前面) 長二十肘，寬二十肘，高二十肘；用精金包上；他也用香柏木作 (傳統：牆) 一座祭壇。
	這內堂長九公尺，寬九公尺，高九公尺，都是用純金貼的。香壇用香柏木板包住。
王上 1Ki 6.21	所羅門用純金貼殿內，又用金鏈子掛在內殿前，內殿也貼上金子。
	And Solomon overlaid the inside of the house with pure gold, and he drew chains of gold across, in front of the inner sanctuary, and overlaid it with gold.
	殿的內部所羅門都貼上精金，把金鍊掛在內殿的前面，內殿也都貼上精金。
	所羅門用精金包上殿的裡面；又在內殿前面用金鍊子橫著；也用金子包內殿。
	聖殿內部都是用金子貼的，有金鍊子掛在內堂進口；這進口也是用金子貼的。

王上 1Ki 6.22	整個殿都貼上金子，直到貼滿；內殿前的整個壇，也都包上金子。
	And he overlaid the whole house with gold, until all the house was finished. Also the whole altar that belonged to the inner sanctuary he overlaid with gold.
	他把整個的殿都貼上金子，直到整個的殿都貼完；在內殿的壇，整個都貼上了金子。
	他把整個的殿都包上金子，直到整個的殿全都作完。屬於內殿的整個祭壇也都包上金子。
	整個聖殿內部都是用金子貼的，像至聖所裡面的香壇一樣。
王上 1Ki 6.23	他在內殿裡用橄欖木做兩個基路伯，各高十肘。
	In the inner sanctuary he made two cherubim of olivewood, each ten cubits high.
	在內殿，他用橄欖木做了兩個基路伯，各高四公尺四公寸。
	他用橄欖木作兩個基路伯在內殿，各高十肘。
	他把兩個用橄欖木做的基路伯安放在至聖所，每一個高四公尺四公寸。
王上 1Ki 6.24	這基路伯的一個翅膀長五肘，另一個翅膀長五肘，從一個翅膀尖到另一個翅膀尖共有十肘；
	Five cubits was the length of one wing of the cherub, and five cubits the length of the other wing of the cherub; it was ten cubits from the tip of one wing to the tip of the other.
	第一個基路伯一邊的翅膀長兩公尺兩公寸，另一邊的翅膀也是兩公尺兩公寸；由這翅膀尖到那翅膀尖共有四公尺四公寸。
	一個基路伯的一個翅膀長五肘，那基路伯的另一個翅膀也長五肘：從這翅膀尖到那翅膀尖有十肘。
	兩個基路伯的大小和形狀都一樣，有兩隻翅膀，每隻翅膀長兩公尺兩公寸。所以，從一隻翅膀的尖端到另一翅膀的尖端是四公尺四公寸。
王上 1Ki 6.25	第二個基路伯也是十肘；兩個基路伯的尺寸、形狀都一樣。
	The other cherub also measured ten cubits; both cherubim had the same measure and the same form.
	第二個基路伯的兩個翅膀也是四公尺四公寸長。兩個基路伯的大小和樣式都是一樣的。
	那另一個基路伯的兩個翅膀也是十肘。兩個基路伯都是一樣的尺寸，一樣形狀。
	併於上節
王上 1Ki 6.26	這一個基路伯高十肘，第二個基路伯也是如此。
	The height of one cherub was ten cubits, and so was that of the other cherub.
	第一個基路伯高四公尺四公寸，第二個基路伯也是一樣。
	這一個基路伯高十肘，那一個基路伯也是這樣。
	併於上節
王上 1Ki 6.27	他把兩個基路伯安在內殿中間。基路伯的翅膀是張開的，這基路伯的一個翅膀挨著這邊的牆，第二個基路伯的一個翅膀挨著那邊的牆，向內的兩個翅膀在殿中間彼此相接。
	He put the cherubim in the innermost part of the house; and the wings of the cherubim were spread out so that a wing of one touched the one wall, and a wing of the other cherub touched the other wall; their other wings touched each other in the middle of the house.
	他把兩個基路伯安放在內殿裡面，基路伯的翅膀是張開的；這一個基路伯的一個翅膀接到這邊的牆壁，另一個基路伯的一個翅膀接到另一邊的牆壁，他們另外的兩個翅膀在殿的中間彼此相接。
	他將兩個基路伯安在殿的盡內部；使基路伯的翅膀張開著：這一個基路伯的一個翅膀挨著這邊的牆；那一個基路伯的一個翅膀挨著那邊的牆；裡邊的兩個翅膀在殿中間彼此相挨著。
	他們並排安放在至聖所；這樣，他們伸開的翅膀在廳堂中間互相接觸，而另外兩隻翅膀碰到兩邊的牆。
王上 1Ki 6.28	二基路伯都包上金子。
	And he overlaid the cherubim with gold.
	他又把這兩個基路伯貼上金子。
	他又用金子包上兩個基路伯。
	這兩個基路伯都是用金子包裹的。
王上 1Ki 6.29	殿周圍的牆上全都刻著基路伯、棕樹和綻開的花，內外都是如此。
	He carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm trees and open flowers, in the inner and outer rooms.
	內殿和外殿周圍的牆壁上，他都刻上基路伯、棕樹和初開的花朵的雕刻。
	在殿的裡間和外間所有四圍的牆上，他都雕刻著基路伯，棕樹，和初開之花的刻像。
	大堂和內堂的牆都雕刻著基路伯、棕樹，和花朵。
王上 1Ki 6.30	殿的地板都貼上金子，內外都是如此。
	The floor of the house he overlaid with gold in the inner and outer rooms.
	內殿和外殿的地板上也都貼上金子。
	殿裡間和外間的地板，他都貼上金子。
	地板也是用金子鋪貼的。
王上 1Ki 6.31	他用橄欖木製造內殿的入口、門楣和五邊形的門柱。
	For the entrance to the inner sanctuary he made doors of olivewood; the lintel and the doorposts formed a pentagon.
	內殿的入口，他用橄欖木做了門扇、門楣和五根門柱。
	他又用橄欖木作內殿出入處的門扇，挨牆柱，門柱，是五邊形的。
	至聖所的進口有兩扇橄欖木做的門。門楣是尖形的拱，
王上 1Ki 6.32	在橄欖木做的兩門扇上刻著基路伯、棕樹和綻開的花，都貼上金子。基路伯和棕樹上也灑上金子。
	He covered the two doors of olivewood with carvings of cherubim, palm trees, and open flowers; he overlaid them with gold, and spread gold upon the cherubim and upon the palm trees.
	他在橄欖木做的兩門上，雕刻上基路伯、棕樹和初開的花朵。他又在基路伯和棕樹上包上了金子。
	關於這兩個橄欖木作的門扇，他是在上頭雕刻著基路伯，棕樹，和初開之花的刻像的；他都包上金子；都在基路伯和棕樹的浮雕上安下金子。
	門上雕刻著基路伯、棕樹，和花朵；這門和基路伯以及棕樹都是用金子包裹的。

王上 1Ki 6.33	他又為外殿的入口，用橄欖木製造門柱，是四邊形的。
	So also he made for the entrance to the nave doorposts of olivewood, in the form of a square,
	他又照樣為外殿的門，用橄欖木做了四根門柱。
	這樣，他也用橄欖木為殿堂作門柱，是四邊形的。
	大堂的進口是長方形的橄欖木門框。
王上 1Ki 6.34	他用松木做兩扇門。這一扇有兩葉摺疊，第二扇也有兩葉摺疊。
	and two doors of cypress wood; the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.
	用松木做的兩扇門，這一扇有兩葉，是疊合在一起的，那一扇也有兩葉，也是疊合在一起的。
	那用松木作的兩個門：其一個門的兩扇是摺疊的；那另一個門的兩扇 (傳統：帷子) 也是摺疊的。
	兩扇摺門是松木製成的，
王上 1Ki 6.35	上面刻著基路伯、棕樹和綻開的花，雕刻物都均勻地貼上金子。
	On them he carved cherubim and palm trees and open flowers; and he overlaid them with gold evenly applied upon the carved work.
	他又在上面刻上了基路伯、棕樹和初開的花朵；又在雕刻上緊貼上金子。
	上面雕刻著基路伯，棕樹，和初開之花，都包上金子，很妥貼地安在那雕刻物之上。
	上面雕刻著基路伯、棕樹，和花朵；它們都用金子均勻地包裹著。
王上 1Ki 6.36	他又用三層鑿成的石頭、香柏木一層建造內院。
	He built the inner court with three courses of hewn stone and one course of cedar beams.
	他又用鑿好了的石頭三層，香柏木一層建造內院。
	他又用砍削好了的石頭三層配一層修好的香柏梁木去建造內院。
	他在聖殿的前面建造內院，四周的牆是每三層石頭隔一層香柏木的樑造成的。
王上 1Ki 6.37	所羅門在位第四年西弗月，立了耶和華殿的根基。
	In the fourth year the foundation of the house of the LORD was laid, in the month of Ziv.
	所羅門在位第四年西弗月，奠定了耶和華殿的根基。
	所羅門在位第四年，西弗月，他立了永恆主之殿的根基。
	聖殿奠基是在所羅門作王的第四年二月，就是西弗月。
王上 1Ki 6.38	到十一年布勒月，就是八月，殿和一切屬殿的都按著樣式造成。他建殿共用了七年。
	And in the eleventh year, in the month of Bul, which is the eighth month, the house was finished in all its parts, and according to all its specifications. He was seven years in building it.
	第十一年布勒月，就是八月，聖殿各部分都按照計劃完工了。所羅門共用了七年的時間建造聖殿。
	到十一年，布勒月，就是八月，他就把殿造完了，都按一切說明一切計畫。他用了七年工夫去建造它。
	所羅門在位的第十一年八月，就是布勒月，聖殿完全依照詳細計畫的樣式建造。所羅門用了七年時間完成建造聖殿的工程。

10.7 列王紀上 1Kings 7

王上 1Ki 7.1

所羅門為自己建造宮殿，十三年方才建成整座宮殿。
Solomon was building his own house thirteen years, and he finished his entire house.
所羅門為自己建造宮殿花了十三年才完成。
他自己的宮室呢，所羅門費了十三年的工夫去建造，才把他全部的宮室都造完了。
所羅門也為自己造了一座王宮，花了十三年的時間才完工。

王上 1Ki 7.2

他建造黎巴嫩林宮，長一百肘，寬五十肘，高三十肘，有四行香柏木柱，柱上有香柏木橫梁；
He built the House of the Forest of Lebanon; its length was a hundred cubits, and its breadth fifty cubits, and its height thirty cubits, and it was built upon three rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.
他又建造黎巴嫩林宮，長四十四公尺，寬二十二公尺，高十三公尺半。有四行香柏木的柱子，柱子上有香柏木的橫梁。
他又建造利巴嫩森林宮，長一百肘，寬五十肘，高三十肘，有香柏木的柱子三 (傳統：四) 行，柱子上有香柏梁木。
黎巴嫩林宮長四十四公尺，寬二十二公尺，高十三公尺半；有三行香柏木的柱子，每行十五根，上面架著香柏木橫樑。天花板也是香柏木製成的，一直延伸到庫房；庫房有柱子支撐著。

王上 1Ki 7.3

廂房以上覆蓋著香柏木，在四十五根柱子之上，每行十五根。
And it was covered with cedar above the chambers that were upon the forty-five pillars, fifteen in each row.
柱子每行十五根，共四十五根；柱子上有廂房，是用香柏木蓋屋頂的。
每行柱子十五根，一共四十五根；柱子上的廂房上頭是以香柏木做頂蓋的。
併於上節

王上 1Ki 7.4

窗戶有三排，三排的窗與窗相對。
There were window frames in three rows, and window opposite window in three tiers.
有窗框三行，窗與窗相對，共有三層。
有窗格子三行，窗戶對窗戶三層。
兩邊的牆各有三排窗子。

王上 1Ki 7.5

所有的門和門柱都有四方形的框，共有三行，彼此相對。
All the doorways and windows had square frames, and window was opposite window in three tiers.
所有的門和窗都有四方的框子，有窗三層，窗與窗相對。
所有的門和窗戶 (傳統：門柱) 都是四方的框子，並且相對：窗戶對窗戶三層。
門框和窗子都是長方形的。這邊的三排窗子跟那邊的三排窗子相對。

王上 1Ki 7.6

他建造有柱子的廳，長五十肘，寬三十肘。在這前面有走廊，前面有柱子和頂蓋。
And he made the Hall of Pillars; its length was fifty cubits, and its breadth thirty cubits; there was a porch in front with pillars, and a canopy before them.
他又建造柱廊，長二十二公尺，寬十三公尺半。在柱廊前有廊子，在廊子前又有柱子和臺階。
他造了有柱子的廊子，長五十肘，寬三十肘；柱子前面又有廊子，柱子前面柱子和飛簷。
他又造了圓柱大廳，長二十二公尺，寬十三公尺半，附了一個有天篷的廊子，用柱子支撐著。

王上 1Ki 7.7

他又建造一個有座位的廳，就是審判廳，他在那裡審判；這廳的地板從這邊到那邊都鋪上香柏木。
And he made the Hall of the Throne where he was to pronounce judgment, even the Hall of Judgment; it was finished with cedar from floor to rafters.
又建造王室座廊，就是審判廊，他在這裡執行審判。由地板到天花板，都貼上香柏木板。
他又造了一個審判的門廊，有座位的門廊，他可以在那裡審判案件的：這門廊從地面到托梁 (傳統：地面) 都是用香柏木蓋著的。
寶座廳，又叫審判廳，是所羅門審斷案件的地方。廳內從地板到頂都是用香柏木鋪的。

王上 1Ki 7.8

廳後面的院內有所羅門自己住的宮殿，都用同樣的建造方式。所羅門又為所娶法老的女兒建造一座宮，建造方式與這廳一樣。
His own house where he was to dwell, in the other court back of the hall, was of like workmanship. Solomon also made a house like this hall for Pharaoh's daughter whom he had taken in marriage.
所羅門自己住的宮殿，是在廊後的另一個院內，建造法相同。他又為他娶法老的女兒建造一座宮院，建法與這廊子一樣。
他自己所要住的宮室，在門廊裡面另一個院子，作法和這一樣。所羅門又為他所娶法老的女兒造一座宮，和這門廊一樣。
在審判廳後面的一個院子裡有所羅門的寢宮；這宮室的建造也像其他建築物一樣。所羅門也為他的妻子—埃及公主造了同樣的宮室。

王上 1Ki 7.9

建造這一切所用的石頭都是貴重的，按著尺寸鑿成，用鋸子裡外鋸齊；從根基直到房檐，從外頭直到大院，都是如此。
All these were made of costly stones, hewn according to measure, sawed with saws, back and front, even from the foundation to the coping, and from the court of the house of the LORD to the great court.
從根基到屋簷，從外院到大院，這一切都是用貴重的石塊，按尺寸鑿好，用鋸子內外鋸齊的石塊建成的。
建造這一切所用的都是寶貴的石頭，按尺寸砍削好了的，用鋸子裡外鋸齊的，從根基直到覆蓋，從永恆主之殿院 (或譯：外院) 直到大院，都是如此。
所有這些建築物和大院，從地基到屋簷，都是用貴重的石頭建造，而這些石頭是從採石場按尺寸鑿出來，用鋸子裡外修整過的。

王上 1Ki 7.10

根基是貴重的大石頭，有長十肘的，有長八肘的；
The foundation was of costly stones, huge stones, stones of eight and ten cubits.
根基也都是用貴重的大石塊；有長四公尺的，也有長三公尺半的。
都用寶貴石頭大塊的石頭作根基：有長十肘的石頭，有長八肘的石頭。
地基是用鑿出的寶貴的大石奠定的，有的三公尺半長，有的四公尺長。

王上 1Ki 7.11	上面有香柏木和按著尺寸鑿成的貴重石頭。 And above were costly stones, hewn according to measurement, and cedar. 上面有按著尺寸鑿好的貴重石塊和香柏木。 上面有按尺寸砍削好了的寶貴石頭，也有香柏木。 在這上面有按尺寸鑿成的石頭和香柏樑木。
王上 1Ki 7.12	大院周圍有鑿成的石頭三層、香柏木板一層，都照耶和華殿的內院和殿的走廊的樣式。 The great court had three courses of hewn stone round about, and a course of cedar beams; so had the inner court of the house of the LORD, and the vestibule of the house. 大院的周圍有鑿好的石頭三層，香柏木一層，與耶和華的內院和殿廊一樣。 大院四圍有砍削好了的石頭三層，修好的香柏梁木一層，都照永恆主之殿的內院和王宮門廊的樣式。 無論是宮殿、聖殿的內院，或是上主聖殿的門廊都有三層鑿好的石頭夾著一層香柏樑木的牆。
王上 1Ki 7.13	所羅門王派人從推羅把戶蘭接來。 And King Solomon sent and brought Hiram from Tyre. 所羅門王派人去把戶蘭從推羅接來。 所羅門王差遣人從推羅將希蘭帶了來。 所羅門王派人去泰爾城召一個名叫戶蘭的人來。
王上 1Ki 7.14	他是拿弗他利支派中一個寡婦的兒子，父親是推羅人，是作銅匠的。戶蘭滿有智慧、聰明、技能，善作各樣的銅器。他來到所羅門王那裡，為王做一切的工。 He was the son of a widow of the tribe of Naph'tali, and his father was a man of Tyre, a worker in bronze; and he was full of wisdom, understanding, and skill, for making any work in bronze. He came to King Solomon, and did all his work. 戶蘭是拿弗他利支派中一個寡婦的兒子；他父親是推羅人，是個銅匠。戶蘭滿有智慧、聰明和知識，能作各樣銅工；他來到所羅門王那裡，作王的一切工作。 他是拿弗他利支派中一個寡婦的兒子；他父親是推羅人，做銅匠的；希蘭滿有智慧，聰明，技能，和知識，能作各樣銅業的巧工；他來到所羅門王那裡，作王一切的巧工。 他是一個鑄造銅器的名匠。他的父親是泰爾人，也是銅匠，但已經死了；他母親是拿弗他利支族的人。戶蘭是個非常聰明又有經驗的名匠；他接受了所羅門王的聘請，監督所有的銅器工程。
王上 1Ki 7.15	戶蘭製造兩根銅柱，一根高十八肘，第二根柱子用繩子量，周圍是十二肘； He cast two pillars of bronze. Eighteen cubits was the height of one pillar, and a line of twelve cubits measured its circumference; it was hollow, and its thickness was four fingers; the second pillar was the same. 他鑄造了兩根銅柱，每根高八公尺，圓周五公尺三公寸。 他製造了兩根銅柱：每一根柱子高十八肘，周圍十二肘；厚有四個指頭；中間是空的；第二根柱子也一樣。 戶蘭鑄造了兩根銅柱，每根高八公尺，圓周五公尺三公寸，立在聖殿的進口處。
王上 1Ki 7.16	他做了兩個柱頂安在柱上，是用銅鑄造的，一個柱頂高五肘，第二個柱頂也高五肘。 He also made two capitals of molten bronze, to set upon the tops of the pillars; the height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits. 他又用銅鑄造了兩個柱頂，安放在柱頭上，每個柱頂高兩公尺兩公寸。 他又了兩個柱鬥安在柱子上頭，是用銅鑄的；這一個柱鬥高五肘，那一個柱鬥也高五肘。 他也造了兩個銅的柱頭，每個高兩公尺兩公寸，安在銅柱頂上。
王上 1Ki 7.17	柱子頂上有裝飾的網子和編成的鏈子，一個柱頂有七個，第二個柱頂也有七個。 Then he made two nets of checker work with wreaths of chain work for the capitals upon the tops of the pillars; a net for the one capital, and a net for the other capital. 他又為柱頭上的柱頭頂做了兩塊網子和辮結成的鍊子，每個柱頂有七塊。 他又為了柱子上頭的柱鬥作了兩個網子：就是網子細工，彎形花綵，鍊子細工一類的東西：這一個柱鬥有一個網子細工 (傳統：作『七』字)，那一個柱鬥也有一個網子細工 (傳統：作『七』字)。 每根銅柱的頂上裝飾著一個交織的鍊子圖案
王上 1Ki 7.18	他做了柱子，第一根柱子的柱頂上，周圍有兩行網子在柱子上面遮蓋柱頂，第二根柱頂也是這樣做。 Likewise he made pomegranates; in two rows round about upon the one network, to cover the capital that was upon the top of the pillar; and he did the same with the other capital. 他又做了兩行石榴圍繞在柱頭上，柱頂的網子上，兩個柱頂都是這樣。 他也作了石榴 (傳統：柱子)，又是兩行，圍著這一個網子，來遮蓋柱子 (傳統：石榴) 上頭的柱鬥；對那一個柱鬥他也這樣作。 和兩排銅石榴。
王上 1Ki 7.19	走廊柱子頂上的柱頂高四肘，刻著百合花。 Now the capitals that were upon the tops of the pillars in the vestibule were of lily-work, four cubits. 廊子裡柱頭上的柱頂，刻有百合花細工，一公尺八公寸。 廊子里柱子上頭的柱鬥有百合花細工，四肘。 門廊的柱頂高一公尺八公寸，形狀像百合花，
王上 1Ki 7.20	兩根柱子上面有柱頂，柱頂靠近網子的圓凸面上，有石榴的行列環繞著，共二百個，第二個柱頂也是如此。 The capitals were upon the two pillars and also above the rounded projection which was beside the network; there were two hundred pomegranates, in two rows round about; and so with the other capital. 兩根柱子上柱頂的鼓肚上，網子旁邊，各有石榴二百個，分兩行環繞著。 兩根柱子上，近網子旁邊頭鼓肚之處也有柱鬥；又有石榴二百個在每一個 (傳統：第二個) 柱鬥上分行圍繞著。 裝在鍊子圖案上面。有兩百個石榴分兩排圍繞著每一個柱頂。

王上 1Ki 7.21	他把兩根柱子立在殿的走廊前：右邊立一根，起名叫雅斤；左邊立一根，起名叫波阿斯。
	He set up the pillars at the vestibule of the temple; he set up the pillar on the south and called its name Jachin; and he set up the pillar on the north and called its name Bo'az.
	他把這兩根柱子豎立在殿廊的前面。豎立在南邊的柱子，他起名叫雅斤；豎立在北面的柱子，起名叫波阿斯。
	他將兩根柱子立在殿堂的廊子前面；立南邊的柱子，起它起名叫雅斤；立北邊的柱子，給它起名叫波阿斯。
	戶蘭把這兩根銅柱立在聖殿的進口：南邊的一根叫雅斤；北邊的一根叫波阿斯。
王上 1Ki 7.22	柱頂上刻著百合花。這樣，柱子的工程就完畢了。
	And upon the tops of the pillars was lily-work. Thus the work of the pillars was finished.
	在柱子的上頭刻有百合花的細工。這樣，做柱子的工作就完成了。
	在柱子上頭有百合花細工；這樣，造柱子的工就作完了。
	百合花形狀的柱頂安在銅柱頂上。這樣，造銅柱的工程完成了。銅海
王上 1Ki 7.23	他又鑄一個銅海，周圍是圓的，直徑十肘，高五肘，用繩子量周圍是三十肘。
	Then he made the molten sea; it was round, ten cubits from brim to brim, and five cubits high, and a line of thirty cubits measured its circumference.
	他又鑄造了一座圓形的銅海，從這邊到那邊四公尺四公寸，高兩公尺兩公寸，圓周十三公尺兩公寸。
	他又造了一個鑄的銅海：從這邊到那邊有十肘，四圍是圓的，高五肘，四圍的圓周線三十肘。
	戶蘭鑄了一個圓的銅海，深兩公尺兩公寸，直徑四公尺四公寸，圓周十三公尺兩公寸。
王上 1Ki 7.24	銅海邊緣下面的周圍有野瓜的形狀，每肘十個，共兩行，繞著銅海，是造銅海的時候鑄上去的。
	Under its brim were gourds, for thirty cubits, compassing the sea round about; the gourds were in two rows, cast with it when it was cast.
	在銅海邊緣以下有匏瓜圍繞著，每四十五公分十個。匏瓜共有兩行，是鑄造銅海的時候，一併鑄造上去的。
	在邊緣之下有匏瓜的四圍圍著它，每肘十粒，四面圍繞著銅海；匏瓜有兩行，是鑄海時候鑄上的。
	銅海邊緣外面是兩排銅葫蘆，這些銅葫蘆和銅海都是從一整塊銅鑄成的。
王上 1Ki 7.25	銅海安在十二頭銅牛上：三頭向北，三頭向西，三頭向南，三頭向東。銅海安在牛上，牛尾都向內。
	It stood upon twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east; the sea was set upon them, and all their hinder parts were inward.
	銅海安放在十二頭銅牛背上，三頭向北，三頭向西，三頭向南，三頭向東，銅海是在銅牛之上，牛尾都向內。
	銅海立在十二隻銅牛之上：三隻向北，三隻向西，三隻向南，三隻向東；銅海在牛上，牛尾都向內。
	銅海安在十二頭銅牛背上；銅牛面向外，三頭朝東，三頭朝西，三頭朝南，三頭朝北。
王上 1Ki 7.26	銅海厚一掌，邊如杯邊，像百合花，容量是二千罷特。
	Its thickness was a handbreadth; and its brim was made like the brim of a cup, like the flower of a lily; it held two thousand baths.
	銅海厚七公分半，邊緣好像杯子的邊緣，又好像百合花蕾，能盛水四萬公升。
	銅海厚有一手掌，它的邊像杯邊的作法，像百合花蕊，能盛得二千罷特。
	銅海厚七公分半，邊緣像杯子的邊緣，雕刻著百合花的花瓣。銅海的容量是四萬公升。
王上 1Ki 7.27	他用銅製造十個盆座，每座長四肘，寬四肘，高三肘。
	He also made the ten stands of bronze; each stand was four cubits long, four cubits wide, and three cubits high.
	他又做了十個銅盆座；每個長一公尺八公寸，寬一公尺八公寸，高一公尺三公寸。
	他又做了十個銅座：每一個座長四肘，寬四肘，高三肘。
	戶蘭又鑄造了十個能移動的銅盆座，每座長一公尺八公寸，寬一公尺八公寸，高一公尺三公寸。
王上 1Ki 7.28	銅座的造法是這樣：周圍各有嵌邊，嵌邊裝在框架中。
	This was the construction of the stands: they had panels, and the panels were set in the frames
	盆座的做法是這樣：盆座有數邊，各邊都連接在盆架中。
	座的作法是這樣：它們都有鑲板，鑲板就在榫木與榫木之間；
	盆座是用方形的鑲板造的；鑲板外面有框架，
王上 1Ki 7.29	裝在框架中的嵌邊上有獅子和牛，以及基路伯。框架上有小座，獅子和牛的上面和下面有錘成的花紋浮雕。
	and on the panels that were set in the frames were lions, oxen, and cherubim. Upon the frames, both above and below the lions and oxen, there were wreaths of beveled work.
	在盆架間的各邊上，有獅子、牛和基路伯。盆架上有座，獅子和牛的上下都有花紋的浮雕。
	在榫木與榫木之間的鑲板上有獅子，牛，和基路伯的像；在榫木上也是一樣；上下都有獅子和牛的像，有花環細工安下去。
	上面有獅子、公牛，和基路伯等像。框架上面，就是獅子和公牛的頂上和底下，有凸出的花紋浮雕。
王上 1Ki 7.30	每座有四個銅輪和銅軸，它有四個支架在盆以下，這些支架是鑄成的，各邊都有花紋。
	Moreover each stand had four bronze wheels and axles of bronze; and at the four corners were supports for a laver. The supports were cast, with wreaths at the side of each.
	每個盆座都有四個銅輪和銅軸，在盆座以下的四腳上有鑄成的支架，各邊都刻有花紋。
	每一個座都有四個銅輪和銅軸；在洗濯盆底下四腳都有腳掌；腳掌是鑄成的，伸出在各花環之外。
	每座有四個銅輪子，輪軸也是銅的。每座底下有四個銅腳支撐著，腳上刻有凸出的花紋浮雕。
王上 1Ki 7.31	它的口在柱頂裡，向上高一肘，口是圓的，做法如座一樣，直徑是一肘半，口上也有雕工。嵌邊是方形的，不是圓的。
	Its opening was within a crown which projected upward one cubit; its opening was round, as a pedestal is made, a cubit and a half deep. At its opening there were carvings; and its panels were square, not round.
	盆座的口從內緣到頂，高四十五公分。盆口作圓形，照盆架上那座的樣式，直徑六十六公分。盆口的邊上也有雕刻，盆座的邊是四方形，不是圓形的。
	座的口在圓頂的裡面向上有一肘；座的口是圓的，按盆座的作法，徑一肘半；座口板上也有雕刻物；它的鑲板有四面，不是圓的。
	盆子上面有一個圓框，從座頂向上突出四十五公分，向下進去十八公分，周圍都有雕刻的圖案。

王上 1Ki 7.32	四個輪子在嵌邊以下，輪軸與座相連，每輪高一肘半。
	And the four wheels were underneath the panels; the axles of the wheels were of one piece with the stands; and the height of a wheel was a cubit and a half.
	盆座的四個輪子是在盆邊的下面，輪座與軸相接，每個輪子高六十六公分。
	四個輪子在鑲板以下，輪子的軸心連在座上，每一個輪子高一肘半。
	座輪子高六十六公分，在鑲板下面。輪軸和座身都是一塊鑄成的。
王上 1Ki 7.33	輪的樣式如同車的輪子；軸、輞、輻、轂都是鑄成的。
	The wheels were made like a chariot wheel; their axles, their rims, their spokes, and their hubs, were all cast.
	輪子的形狀，好像車輪的做法，輪軸、輪輞、輪輻、輪轂都是鑄成的。
	輪子的作法像車輪的作法：輪的軸心，輪輞，輪輻，輪轂，都是鑄的。
	輪子的樣式像馬車的輪子；輪軸、輪緣、輪輻，和軸心都是鑄成的。
王上 1Ki 7.34	每個座四邊有四個盆形的支架，這些支架是與座從一整塊鑄成的。
	There were four supports at the four corners of each stand; the supports were of one piece with the stands.
	每一個盆座的四角都有四個支架；支架是與盆座一塊鑄成的。
	每一個座的四角都有四個腳掌，腳掌和座是一片鑄成的。
	每座底下有四腳支撐著；這些腳和座身都是一塊鑄成的。
王上 1Ki 7.35	座頂有圓架，高半肘；座頂有支柱和嵌邊，是與座從一整塊鑄成的。
	And on the top of the stand there was a round band half a cubit high; and on the top of the stand its stays and its panels were of one piece with it.
	盆座頂上有一個圓圈，高二十二公分；在盆座頂的座的撐子和邊緣是與座一塊鑄成的。
	座頂上有一塊東西，高半肘，四圍是圓的；在座頂上，座的穿子和鑲板是一片鑄成的。
	每個座頂上有一條二十二公分高的邊圍繞著。座的腳、鑲板，和座身都是一塊鑄成的。
王上 1Ki 7.36	他在支柱和嵌邊上，每個空處刻上基路伯、獅子和棕樹，周圍有花紋。
	And on the surfaces of its stays and on its panels, he carved cherubim, lions, and palm trees, according to the space of each, with wreaths round about.
	又在撐子和邊緣的上面刻有基路伯、獅子和棕樹，又在各空處，周圍刻上花紋。
	在座穿子的板上和座的鑲板上他都刻著基路伯，獅子，和棕樹；各按空的地位，並且四圍都有花環。
	腳和鑲板刻有獅子、棕樹，和基路伯，中間又有花紋的浮雕圍繞著。
王上 1Ki 7.37	他按照這樣的做法造了十個盆座，它們的鑄法、尺寸、樣式全都相同。
	After this manner he made the ten stands; all of them were cast alike, of the same measure and the same form.
	他這樣做了十個盆座，鑄法、尺寸和樣式都是相同的。
	他作了十個盆座都按這樣的作法：統統都是一樣的鑄法，一樣尺寸，一樣形狀。
	銅盆座就是這樣鑄造的。每座都是一個形狀，大小一樣。
王上 1Ki 7.38	他又造十個銅盆，每盆的容量四十罷特，直徑四肘。在十個座上，每座安設一盆。
	And he made ten lavers of bronze; each laver held forty baths, each laver measured four cubits, and there was a laver for each of the ten stands.
	他又做了十個銅盆，每個銅盆能盛水八百公升；每個銅盆的直徑都是一公尺八公寸。在十個盆座上，每個都安放一個銅盆。
	他又造了十個銅的洗濯盆，每一個洗濯盆能盛得四十罷特；每一個洗濯盆徑都是四肘；一個洗濯盆安在一個盆座上，十個盆座都是如此。
	戶蘭又為每座鑄造十個銅盆；每個銅盆直徑一公尺八公寸，容量八百公升。
王上 1Ki 7.39	他把五個安置在殿的右邊，五個安置在殿的左邊，又把銅海安置在殿的右旁，在東南邊。
	And he set the stands, five on the south side of the house, and five on the north side of the house; and he set the sea on the southeast corner of the house.
	他把五個盆座放在殿的南邊，五個放在殿的北邊，又把銅海放在殿的南邊，就是靠東南角的地方。
	他把盆座五個放在殿的南 (即：右) 邊，五個在殿的北 (即：左) 邊；又將銅海放在殿的右邊，東偏南的地方。
	他把五個盆座放在聖殿南邊，另五個放在北邊，把銅海放在聖殿的東南角。
王上 1Ki 7.40	戶蘭又造了盆、鏟子和盤子。這樣，戶蘭為所羅門王做完了耶和華殿一切的工：
	Hiram also made the pots, the shovels, and the basins. So Hiram finished all the work that he did for King Solomon on the house of the LORD:
	戶蘭又做了盆子、鏟子和碗。這樣，戶蘭為所羅門王完成了在耶和華的殿裡所要作的一切工程。
	希蘭 (傳統：希羅姆) 又造了盆 (傳統：洗濯盆)，鏟子，和碗。這樣，希蘭就把所羅門王為永恆主之殿作的一切工都作完了。
	戶蘭也鑄造了鍋子、鏟子，和碗。他為所羅門王完成了他所負責上主聖殿的工程。
王上 1Ki 7.41	兩根柱子和柱子頂上兩個如碗的柱頂，以及蓋著如碗柱頂的兩個網子；
	the two pillars, the two bowls of the capitals that were on the tops of the pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the tops of the pillars;
	所做的就是兩根柱子和在柱子頂上碗形的柱頂；兩塊遮蓋柱子頂上碗形柱頂的網子；
	所作完的就是兩根柱子，和柱子上頭兩個柱門的碗 (或譯：球)，兩個網子，來遮蓋柱子上頭兩個柱門的碗 (或譯：球) 的，
	他所鑄造的器物如下：兩根銅柱；安在銅柱上面的兩個碗狀柱頭；柱頂上交織的兩個鍊子圖案；
王上 1Ki 7.42	四百個石榴，安在兩個網子上，每網兩行石榴，蓋著柱子上面兩個如碗的柱頂；
	and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars;
	在兩塊網子上的四百個石榴，每塊網子上有兩行石榴，遮蓋在柱子上頭兩個碗形的柱頂；
	又有四百個石榴安在兩個網子上，每一個網子有石榴來遮蓋柱子上面兩個柱門的碗 (或譯：球)；
	四百個銅石榴，每一個柱頭圖案上圍繞著兩排石榴；

王上 1Ki 7.43	十個盆座和其上的十個盆；
	the ten stands, and the ten lavers upon the stands;
	十個盆座和盆座上的十個銅盆；
	又有十個盆座和盆座上的十個洗濯盆，
	十個銅盆座；十個銅盆；
王上 1Ki 7.44	銅海和其下的十二頭牛；
	and the one sea, and the twelve oxen underneath the sea.
	一個銅海和銅海下的十二頭銅牛；
	和那一個銅海，跟銅海底下的十二隻牛；
	銅海；支撐銅海的十二頭銅公牛；
王上 1Ki 7.45	盆、鏟子、盤子。戶蘭給所羅門王為耶和華殿造的這一切器皿都是用光亮的銅，
	Now the pots, the shovels, and the basins, all these vessels in the house of the LORD, which Hiram made for King Solomon, were of burnished bronze.
	鍋、鏟子和盤子。以上這一切器皿都是戶蘭為所羅門在耶和華的殿裡用磨亮的銅做成的。
	又有盆，鏟子，碗，和這一切器皿，就是希蘭給所羅門王為永恆主的殿所造的，都是用磨亮的銅作的。
	鍋子、鏟子、碗；戶蘭為所羅門王鑄造的這一切聖殿器物都是用磨亮的銅鑄造的。
王上 1Ki 7.46	是王在約旦平原、疏割和撒拉但中間的泥巴地鑄成的。
	In the plain of the Jordan the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.
	在疏割與撒利但之間用泥模鑄造的。
	是王在約但河那一片平原，疏割與撒拉但之間，用膠泥模 (或譯：在亞當渡那裡) 鑄的。
	這些東西都是依照王的命令，在約旦谷的疏割和撒拉旦之間的鑄造場鑄造的。
王上 1Ki 7.47	所羅門允許這一切器皿不過秤，因為所用的銅太多，重量無法計算。
	And Solomon left all the vessels unweighed, because there were so many of them; the weight of the bronze was not found out.
	這一切器皿所羅門都沒有稱算過；由於數量太多，銅的重量也無法估計。
	這一切器皿所羅門都放著沒有秤，因為多極了；銅的重量無法可查。
	所羅門王沒有叫人秤這些銅器；因為數量太多，所以它們的重量從來沒有估計過。
王上 1Ki 7.48	所羅門又為耶和華的殿造了各樣的器皿：金壇和獻供餅的金供桌；
	So Solomon made all the vessels that were in the house of the LORD: the golden altar, the golden table for the bread of the Presence,
	所羅門又做了耶和華殿裡的一切器具，就是金壇和放陳設餅的桌子，
	所羅門造了永恆主的殿一切的器冊：就是金祭壇和擺神前餅的桌子，是金的，
	所羅門也叫人為上主的聖殿製造各種金器：有金壇、擺設供餅的桌子、
王上 1Ki 7.49	內殿前的純金燈臺，右邊五個，左邊五個，以及其上的花、燈盞、燈剪，都是金的；
	the lampstands of pure gold, five on the south side and five on the north, before the inner sanctuary; the flowers, the lamps, and the tongs, of gold;
	內殿前面的精金燈臺，右邊五行，左邊五行；還有金花、金燈盞，
	內殿前面的燈台，五個在右邊，五個在左邊，是用精金作的，還有燈花，燈盞，蠟剪，都是金的，
	立在至聖所前面的十個燈臺（五個在南，五個在北）、花、燈、火鉗、
王上 1Ki 7.50	純金的杯、鉗子、盤子、勺子、火盆，以及聖殿的最裡面，就是至聖所的門樞和外殿的門樞，都是金的。
	the cups, snuffers, basins, dishes for incense, and firepans, of pure gold; and the sockets of gold, for the doors of the innermost part of the house, the most holy place, and for the doors of the nave of the temple.
	精金的碗盆、燭剪、盤子、調羹和火鼎，內殿至聖所的門框和外殿的門樞。
	又有碗盆，蠟燭剪子，碗，碟子，火鼎，都是用精金作的，又有門樞，內殿至聖所的門樞，和殿堂的門樞，都是金的。
	盆、燭花剪刀、碗、放香的碟子，和盛火炭的盆子；這些器物都是用純金鑄造的。還有至聖所門上的門鈕和聖殿的外門，都是用金子包的。
王上 1Ki 7.51	所羅門王做完了耶和華殿一切的工，就把他父親大衛分別為聖的金銀和器皿都帶來，放在耶和華殿的庫房裡。
	Thus all the work that King Solomon did on the house of the LORD was finished. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated, the silver, the gold, and the vessels, and stored them in the treasuries of the house of the LORD.
	這樣，所羅門為耶和華的殿所作的一切工程都完成了。所羅門把他父親大衛分別為聖的金銀和器皿，都運了來，存放在耶和華殿的庫房裡。
	這樣，所羅門王所作永恆主之殿的一切工就作完了。所羅門把他父親大衛分別為聖的東西，銀子金子和器皿，都帶了來，交在永恆主之殿的府庫中。
	所羅門王完成了聖殿的一切工程，就把他父親大衛獻給上主的金銀和其他器物都放在聖殿的庫房裡。

10.8 列王紀上 1Kings 8

王上 1Ki 8.1	那時，所羅門召集以色列的長老、各支派的領袖和以色列人的族長到耶路撒冷，所羅門王那裡，要把耶和華的約櫃從大衛城，就是錫安，接上來。
	Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers' houses of the people of Israel, before King Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.
	那時，所羅門把以色列的長老、各支派的首領和以色列的族長，都召集到耶路撒冷自己面前，要把耶和華的約櫃從大衛城，就是錫安運上來。
	那時所羅門將以色列長老，各支派首領，以色列人父系家屬的族長，都招集到耶路撒冷所羅門那裡，要把永恆主的約櫃從大衛城，就是錫安，接上來。
	為了要從錫安的大衛城把上主的約櫃運進聖殿，所羅門王召集以色列的長老們和各支族各宗族的族長們到耶路撒冷。
王上 1Ki 8.2	以他念月，就是七月，在節期時，所有的以色列人都聚集到所羅門王那裡。
	And all the men of Israel assembled to King Solomon at the feast in the month Eth'anim, which is the seventh month.
	於是，在以他念月，就是七月，在守節期的時候，以色列眾人都聚集到所羅門王那裡。
	於是以色列眾人，在以他念月，節期中，就是七月，都聚集到所羅門王那裡。
	他們就在以他念月，就是第七月，住棚節的時候聚集到所羅門王那裡。
王上 1Ki 8.3	以色列眾長老一來到，祭司就抬起約櫃。
	And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.
	以色列的眾長老都來到了，祭司們就把約櫃抬起來。
	以色列眾長老來到了，祭司們便將約櫃抬起來。
	當所有的以色列長老們到齊的時候，祭司們就把約櫃抬起來，
王上 1Ki 8.4	祭司和利未人將耶和華的約櫃請上來，又把會幕和會幕一切的聖器皿都帶上來。
	And they brought up the ark of the LORD, the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the tent; the priests and the Levites brought them up.
	祭司和利未人把耶和華的約櫃、會幕和會幕裡的一切聖器具都運上來。
	他們將永恆主的櫃和會棚以及帳棚中的一切聖的器具都運上來，是祭司們和利未人們把這一切運上來的。
	利未人和祭司也把上主的約櫃、聖幕，和一切用具搬進聖殿。
王上 1Ki 8.5	所羅門王和聚集到他那裡的以色列全會眾一同在約櫃前獻牛羊為祭，多得不可勝數，無法計算。
	And King Solomon and all the congregation of Israel, who had assembled before him, were with him before the ark, sacrificing so many sheep and oxen that they could not be counted or numbered.
	所羅門王和聚集到他那裡的以色列全體會眾，都一同在約櫃前獻牛羊為祭，數目多得不可勝數，無法計算。
	所羅門王和那些會集到他那裡的以色列全會眾都同他在約櫃前宰獻牛羊為祭，多到不能計算，不能數點。
	所羅門王和全體以色列人民聚集在約櫃前，獻上牛羊作牲祭，數目多得無法計算。
王上 1Ki 8.6	祭司將耶和華的約櫃請進內殿，就是至聖所，安置在兩個基路伯的翅膀底下約櫃的地方。
	Then the priests brought the ark of the covenant of the LORD to its place, in the inner sanctuary of the house, in the most holy place, underneath the wings of the cherubim.
	祭司把耶和華的約櫃抬進內殿為它預備的地方，就是至聖所，放在兩個基路伯的翅膀底下。
	祭司們將永恆主的約櫃抬到它的所在，就是內殿，至聖所，兩個基路伯的翅膀下面。
	於是祭司們把上主的約櫃運進聖殿，安放在至聖所兩個基路伯的下面。
王上 1Ki 8.7	基路伯張開翅膀在約櫃上面的地方，從上面遮住約櫃和抬櫃的槓。
	For the cherubim spread out their wings over the place of the ark, so that the cherubim made a covering above the ark and its poles.
	因為基路伯展開翅膀在約櫃所在地的上面，遮掩約櫃和抬櫃的槓。
	基路伯張開它們的翅膀在約櫃的所在之上，以致基路伯在上面將櫃和櫃的槓都遮掩著。
	基路伯伸開的翅膀遮住了約櫃和抬約櫃的槓子。
王上 1Ki 8.8	這槓很長，從內殿前的聖所可以看見槓頭，從外面卻看不見。這槓直到今日還在那裡。
	And the poles were so long that the ends of the poles were seen from the holy place before the inner sanctuary; but they could not be seen from outside; and they are there to this day.
	這些槓很長，在內殿前的聖所可以看見槓頭，在殿外卻看不見；直到今日，這些槓還在那裡。
	那兩枝槓很長；槓頭從聖所，內殿前面，可以看得見，在殿外卻看不見；直到今日，兩枝槓還在那裡。
	槓子很長，站在至聖所正前方的人才能看到槓子的兩端，從其他方向就看不到。(這些槓子今天還在那裡。)
王上 1Ki 8.9	約櫃裡沒有別的，只有兩塊石版，就是以色列人出埃及地，耶和華與他們立約的時候，摩西在何烈山放在那裡的。
	There was nothing in the ark except the two tables of stone which Moses put there at Horeb, where the LORD made a covenant with the people of Israel, when they came out of the land of Egypt.
	約櫃裡面只有兩塊石版，這兩塊石版在以色列人出埃及地以後，耶和華與他們立約的時候，摩西在何烈山放在那裡的。
	約櫃里只有兩塊石版，就是以色列人出埃及地以後，永恆主同他們立約的時候，摩西在何烈山所安放在那裡的：除此以外，並無別物。
	約櫃裡面只放著兩塊石版，沒有其他東西；這兩塊石版是以色列人民從埃及出來、上主與他們立約時，摩西在何烈山把它們放在約櫃裡面的。
王上 1Ki 8.10	祭司從聖所出來的時候，有雲充滿耶和華的殿，
	And when the priests came out of the holy place, a cloud filled the house of the LORD,
	祭司從聖所裡出來的時候，有雲彩充滿耶和華的殿，
	當祭司們從聖所出來的時候，有雲充滿著永恆主的殿；
	祭司們離開聖殿的時候，忽然有雲彩充滿聖殿，

王上 1Ki 8.11	祭司因雲彩的緣故不能站立供職，因為耶和華的榮光充滿了耶和華的殿。
	so that the priests could not stand to minister because of the cloud; for the glory of the LORD filled the house of the LORD.
	因為雲彩的緣故，祭司不能站立服事，因為耶和華的榮光充滿了聖殿。
	因著那雲的緣故，祭司們都不能站著供職，因為永恆主的榮光充滿著永恆主的殿。
	閃耀著上主的光輝，以至於他們不能回到裡面執行任務。
王上 1Ki 8.12	那時，所羅門說：「耶和華曾說要住在幽暗之處。
	Then Solomon said, ”The LORD has set the sun in the heavens, but has said that he would dwell in thick darkness.
	那時，所羅門說：“耶和華曾說，他要住在密雲中。
	那時所羅門說：「永恆主把日頭立在天上，但是永恆主曾經說過他要居於暗霧之中。
	那時，所羅門禱告說：上主啊，你曾安置太陽在天空，你卻決定要住在濃密的黑雲裡。
王上 1Ki 8.13	我的確為你建了一座雄偉的殿宇，作為你永遠居住的地方。」
	I have built thee an exalted house, a place for thee to dwell in for ever.”
	現在我果然為你建造了一座巍峨的殿，作你永遠的居所。”
	所以我堅決為你建造了巍峨之殿，一個定所讓你永遠居住。」
	我已為你建造了一座莊嚴的殿宇，作為你永遠居住的場所。
王上 1Ki 8.14	王轉過臉來為以色列全會眾祝福，以色列全會眾都站立。
	Then the king faced about, and blessed all the assembly of Israel, while all the assembly of Israel stood.
	於是王把臉轉過來，為全體以色列會眾祝福，全體以色列會眾都站著。
	於是王轉臉四顧，給以色列全體大眾祝福，以色列全體大眾都站著。
	以色列全體會眾都站在那裡。所羅門王轉過來，面對著民眾，為他們向上帝祈福。
王上 1Ki 8.15	所羅門說：「耶和華－以色列的神是應當稱頌的！因他親口向我父大衛應許的，也親手成就了；他曾說：
	And he said, ”Blessed be the LORD, the God of Israel, who with his hand has fulfilled what he promised with his mouth to David my father, saying,
	所羅門說：“耶和華以色列的　神是應當稱頌的，因為他親口對我父親大衛應許過的，現在他親手成全了。他說：
	所羅門說：「永恆主以色列的上帝是當受祝頌的，因為他對我父親大衛親口說過，也親手作成；他說：
	他說：「讚美上主—以色列的上帝！他信守他向我父親大衛所作的許諾；他曾親口告訴大衛說：
王上 1Ki 8.16	『自從那日我領我百姓以色列出埃及以來，我未曾在以色列各支派中選擇一城，在那裡為我的名建造殿宇，但我揀選大衛治理我的百姓以色列。』
	‘Since the day that I brought my people Israel out of Egypt, I chose no city in all the tribes of Israel in which to build a house, that my name might be there; but I chose David to be over my people Israel.’
	‘自從我把我的子民以色列領出埃及的日子以來，我未曾在以色列的各支派中揀選一座城，建造殿宇，作我名的居所；但我揀選了大衛治理我的子民以色列。’
	『自從我領我人民以色列出埃及的日子以來，我都未曾從以色列眾族派中選擇一座城來建殿，讓我的名可以長在那裡，我只揀選了大衛來管理我人民以色列。』
	『自從我把我的子民帶出埃及以來，我沒有選擇任何以色列的城鎮來建造敬拜我的聖殿；但是我選了你—大衛來統治我的子民。』」
王上 1Ki 8.17	我父大衛的心意是要為耶和華－以色列神的名建殿。
	Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel.
	我父大衛心裡有意要為耶和華以色列的　神的名建殿。
	我父親大衛心裡原有意思要為永恆主耶和華以色列之上帝的名建殿；
	所羅門繼續說：「我父親大衛計畫建造聖殿，作為敬拜上主—以色列上帝的地方。
王上 1Ki 8.18	耶和華卻對我父大衛說：『你有心為我的名建殿，這心意是好的；
	But the LORD said to David my father, ‘Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart;
	但耶和華對我父大衛說：‘你心裡有意為我的名建一座殿，你這心意是好的。
	但永恆主卻對我父親大衛說：『你心裡有意思為我的名建殿，這意思甚好。
	可是上主對他說：『你有意為我建造聖殿是好的；
王上 1Ki 8.19	但你不可建殿，惟有你親生的兒子才可為我的名建殿。』
	nevertheless you shall not build the house, but your son who shall be born to you shall build the house for my name.’
	然而你不要建造這殿，只有你親生的兒子，他必為我的名建造這殿。’
	可不是你要建殿，乃是你兒子，從你自己腰腎中生出的，他才要為我的名建殿。』
	但是你不可動工，只有你的兒子—你親生的兒子才可以建造我的聖殿。』
王上 1Ki 8.20	現在耶和華實現了他所應許的話，使我接續我父大衛坐以色列的王位，正如耶和華所說的，我也為耶和華－以色列神的名建造了這殿。
	Now the LORD has fulfilled his promise which he made; for I have risen in the place of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and I have built the house for the name of the LORD, the God of Israel.
	現在耶和華已經實現了他說過的話，我已經起來繼承我父大衛，坐在以色列的王位上，正如耶和華所說過的。我也已經為耶和華以色列的　神的名建造了這殿。
	現在永恆主已經實行了他所說過的話；我已經起來接替我父親大衛，坐以色列的王位，照永恆主所說過的，我已經為永恆主耶和華以色列之上帝的名建了殿了。
	「現在上主已經實現了他的諾言。我繼承了我父親大衛作以色列的王，並且已經建好了敬拜上主—以色列上帝的聖殿。
王上 1Ki 8.21	我也在那裡為約櫃預備一處。約櫃那裡有耶和華的約，就是他領我們列祖出埃及地的時候，與他們所立的約。」
	And there I have provided a place for the ark, in which is the covenant of the LORD which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.”
	我又為約櫃預備了一個地方。這約櫃裡有耶和華的約，就是他領我們列祖出埃及地的時候與他們所立的。”
	在殿中 (原文：在那裡) 我也為約櫃立個地方；在櫃中 (原文：在那裡) 並且有永恆主的約，就是他領我們列祖出埃及地時候，同他們立的。」
	我也在聖殿裡預備了安放約櫃的地方。約櫃裡面放著約的石版；這約就是上主領我們的祖先出埃及時與他們訂立的。」

王上 1Ki 8.22	所羅門當著以色列全會眾，站在耶和華的壇前，向天舉手， Then Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward heaven; 所羅門當著以色列的全體會眾，站在耶和華的祭壇前，向天伸開雙手， 所羅門當著以色列全體大眾，站在永恆主的祭壇前向天伸開雙手禱告，說： 接著，所羅門當著以色列會眾走到上主的祭壇前站著，向天舉起雙手。
王上 1Ki 8.23	說：「耶和華－以色列的神啊，天上地下沒有神明可與你相比！你向那些盡心行在你面前的僕人守約施慈愛， and said, ”O LORD, God of Israel, there is no God like thee, in heaven above or on earth beneath, keeping covenant and showing steadfast love to thy servants who walk before thee with all their heart; 禱告說：“耶和華以色列的　神啊，天上地下沒有別的神像你；你對一心在你面前行事為人的僕人守約施慈愛。 「永恆主以色列的上帝阿，上天下地之上沒有神可以比得上你的：你對你僕人，盡心而行於你面前的人，你總是守約並守堅固之愛的； 他禱告說：「上主—以色列的上帝啊，天上地下沒有別的神可以跟你相比！你信守你與你子民所立的約：當他們一心一意順服你，你要向他們顯示慈愛。
王上 1Ki 8.24	這約是你向你僕人大衛守的，是你應許他的。你親口應許，親手成就，正如今日一樣。 who hast kept with thy servant David my father what thou didst declare to him; yea, thou didst speak with thy mouth, and with thy hand hast fulfilled it this day. 你謹守了你應許過你僕人我父大衛的話。你親口說過，也親手作成，正如今天一樣。 你對你僕人我父親大衛守了你對他說過的話：你親口說過，你也親手作成，就如今日一樣。 你持守你對我父親大衛的應許，到今天，每一個字每一句話都實現了。
王上 1Ki 8.25	耶和華－以色列的神啊，你向你僕人我父大衛應許說：『你的子孫若謹慎自己的行為，在我面前行事像你所行的一樣，就不斷有人在我面前坐以色列的王位。』現在求你信守這話。 Now therefore, O LORD, God of Israel, keep with thy servant David my father what thou hast promised him, saying, ‘There shall never fail you a man before me to sit upon the throne of Israel, if only your sons take heed to their way, to walk before me as you have walked before me.’ 耶和華以色列的　神啊，現在求你謹守你應許你僕人我父親大衛的話：‘只要你的子孫謹守他們的行為，像你在我面前所行的一樣，就必不斷有人坐以色列的王位。’ 永恆主以色列的上帝阿，你對你僕人我父親大衛曾經應許說：『只要你的子孫謹慎他們所行的路，行於我面前，像你行於我面前一樣，那麼你的後裔就必不斷有人在我面前坐以色列的王位』，現在求你守這句話的約吧。 上主—以色列的上帝啊，現在我求你也實現你向我父親所作其他的應許：你曾告訴他，他的後代若謹慎順從你，像他一樣，就永遠會有人作以色列的王。
王上 1Ki 8.26	以色列的神啊，現在求你成就向你僕人我父大衛所應許的話。 Now therefore, O God of Israel, let thy word be confirmed, which thou hast spoken to thy servant David my father. 以色列的　神啊，現在求你成就你應許你僕人我父大衛的話吧！ 以色列的上帝阿，現在求你使你的話，就是你對你僕人我父親大衛所說過的，得證實吧。 所以，以色列的上帝啊，求你實現向你僕人—我父親大衛所應許的話。
王上 1Ki 8.27	「神果真住在地上嗎？看哪，天和天上的天尚且不足容納你，何況我所建的這殿呢？ ”But will God indeed dwell on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain thee; how much less this house which I have built! “　神真的住在地上嗎？看哪！天和天上的天尚且不能容納你，何況我建造的這殿呢？ 「然而上帝果真住在地上嗎？看哪，天和天上之天尚且容不下你，何況我所建的這殿呢？ 「上帝啊，你果真會住在地上嗎？即使是無邊的天際也不夠容納你，何況我所建的這聖殿呢？
王上 1Ki 8.28	惟求耶和華－我的神垂顧僕人的禱告祈求，俯聽僕人今日在你面前的祈禱呼求。 Yet have regard to the prayer of thy servant and to his supplication, O LORD my God, hearkening to the cry and to the prayer which thy servant prays before thee this day; 然而耶和華我的　神啊，求你垂顧你僕人的禱告和懇求，垂聽你僕人今天在你面前所作的呼籲和禱告。 永恆主我的上帝阿，求你垂顧你僕人的禱告懇求，聽你僕人今天在你面前所發的呼籲和禱告； 上主—我的上帝啊，我是你的僕人；求你垂聽我的禱告，答應我今天在你面前的祈求。
王上 1Ki 8.29	願你的眼目晝夜看顧這殿，就是你說要作為你名的居所；求你垂聽禱告，你僕人向此處的禱告。 that thy eyes may be open night and day toward this house, the place of which thou hast said, ‘My name shall be there,’ that thou mayest hearken to the prayer which thy servant offers toward this place. 願你的眼睛晝夜看顧這殿，看顧你所說‘我的名要留在那裡’的地方。願你垂聽你僕人向這地方所發的禱告。 願你的眼睛睜開著，晝夜看顧這殿，看顧你所說你 (原文：我) 的名要臨在的聖地；願你聽你僕人向這聖地所發的禱告。 求你日夜看顧這聖殿；這是你選擇作為敬拜你的場所。我面對這聖殿禱告的時候，求你垂聽。
王上 1Ki 8.30	你僕人和你百姓以色列向此處祈禱的時候，求你在你天上的居所垂聽，垂聽而赦免。 And hearken thou to the supplication of thy servant and of thy people Israel, when they pray toward this place; yea, hear thou in heaven thy dwelling place; and when thou hearest, forgive. 你僕人和你的子民以色列向這地方禱告的時候，求你垂聽他們的懇求。求你在天上的居所垂聽，垂聽而赦免。 求你聽你僕人和你人民以色列的懇求，就是他們向這聖地所禱告的；求你在 (傳統：向) 天上，你居住之所垂聽，垂聽而赦免。 你僕人和你的子民以色列人面對這地方禱告的時候，求你從天上的居所垂聽，赦免我們。
王上 1Ki 8.31	「人若得罪鄰舍，有人強迫他，要他起誓，他來到這殿，在你的壇前起誓， ”If a man sins against his neighbor and is made to take an oath, and comes and swears his oath before thine altar in this house, “如果有人得罪他的鄰居被迫起誓，他來到這殿在你的祭壇前起誓的時候， 「人若得罪他的鄰捨，有人叫他用一種咒語來起誓，他來到這殿，在你的祭壇前起誓； 「假如有人被控告得罪同胞，被帶到這聖殿—你的祭壇前，發誓說他是無辜的，

王上 1Ki 8.32	求你在天上垂聽、處理，向你的僕人施行審判，定惡人有罪，照他所行的報應在他頭上；定義人為義，照他的義賞賜他。
	then hear thou in heaven, and act, and judge thy servants, condemning the guilty by bringing his conduct upon his own head, and vindicating the righteous by rewarding him according to his righteousness.
	求你在天上垂聽，採取行動，審判你的僕人，定惡人有罪，使他所行的，都歸到他自己的頭上。定義人有理，照著他的公義賞賜他。
	求你在天上垂聽，有所施行，判斷你的僕人，定惡人有罪，照他所行的還報在他頭上；定無罪的人有理，照他的理直賞報他。
	上主啊，求你從天上垂聽，判斷你的僕人：有罪的，就照他應得的懲罰他；無辜的，就依他的無辜判他無罪。
王上 1Ki 8.33	「你的百姓以色列若得罪你，敗在仇敵面前，卻又歸向你，宣認你的名，在這殿裡向你祈求禱告，
	”When thy people Israel are defeated before the enemy because they have sinned against thee, if they turn again to thee, and acknowledge thy name, and pray and make supplication to thee in this house;
	“你的子民以色列若是得罪了你，以致在仇敵面前被打敗，又回轉歸向你，承認你的名，在這殿裡向你禱告懇求的時候，
	「你人民以色列若犯罪得罪了你，在仇敵面前被擊敗，又回轉過來歸向你，稱贊你的名，在這殿里向你禱告懇求，
	「假如你的以色列子民因得罪你而被敵人打敗，後來又轉向你，宣認你，到這聖殿謙卑地祈求你的赦免，
王上 1Ki 8.34	求你在天上垂聽，赦免你百姓以色列的罪，使他們歸回你賜給他們列祖的地。
	then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again to the land which thou gavest to their fathers.
	求你在天上垂聽，赦免你的子民以色列的罪，領他們返回你賜給他們列祖之地。
	求你在天上垂聽，赦免你人民以色列的罪，使他們返回到你所賜給他們列祖的土地。
	求你從天上垂聽他們，饒恕你子民的罪，領他們回到你賜給他們祖先的這塊土地上。
王上 1Ki 8.35	「你的百姓若得罪了你，你使天閉塞不下雨；他們若向此處禱告，宣認你的名，因你的懲罰而離開他們的罪，
	”When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against thee, if they pray toward this place, and acknowledge thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them,
	“如果他們因為得罪了你，天就閉塞不下雨；他們若是向這地方禱告，承認你的名；又因你苦待他們，就離開他們的罪，
	「你人民 (原文：他們) 因犯罪得罪了你，天便被制住而沒有雨水；你這樣懲罰他們，他們若向這聖地禱告，稱贊你的名，離開他們的罪而回轉過來，
	「假如你的子民得罪你，你使天不下雨，後來他們悔改，宣認你，面對這聖殿謙卑地向你禱告，
王上 1Ki 8.36	求你在天上垂聽，赦免你僕人你百姓以色列的罪，將當行的善道教導他們，並降雨在你的地，就是你賜給你百姓為業之地。
	then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, thy people Israel, when thou dost teach them the good way in which they should walk; and grant rain upon thy land, which thou hast given to thy people as an inheritance.
	求你在天上垂聽，赦免你僕人和你的子民以色列的罪，指示他們當行的善道，賜雨水在你的地上，就是你賜給你子民的產業之地。
	求你在天上垂聽，赦免你僕人和你人民以色列的罪，將他們應當行的好道路指教他們，賜雨水在你的地上，就是你賜給你人民做產業之地。
	求你從天上垂聽。求你饒恕你的僕人和以色列人民的罪，教導他們走正直的路。那時，上主啊，求你降雨在你的土地上，就是你賜給你子民作為永久產業的土地。
王上 1Ki 8.37	「這地若有饑荒、瘟疫、焚風、霉爛、蝗蟲、螞蚱，或有仇敵圍困這地的城門，無論遭遇甚麼災禍疾病，
	”If there is famine in the land, if there is pestilence or blight or mildew or locust or caterpillar; if their enemy besieges them in any of their cities; whatever plague, whatever sickness there is;
	“如果這地有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、螞蚱，或有仇敵把他們圍困在城裡，無論遭遇甚麼災禍，甚麼疾病，
	「此地若有飢荒，瘟疫，旱風，霉爛，蝗蟲，螞蚱，若有仇敵圍困城市之地 (原文：城門之地)，無論什麼災病，什麼病痛，
	「假如國中有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、蚱蜢，或者你的子民被仇敵圍困或遭遇其他災禍疾病，
王上 1Ki 8.38	你的百姓以色列，或眾人或一人，內心知道有禍，向這殿舉手，無論祈求甚麼，禱告甚麼，
	whatever prayer, whatever supplication is made by any man or by all thy people Israel, each knowing the affliction of his own heart and stretching out his hands toward this house;
	你的子民以色列，或是眾人，或是個人，知道自己心裡的苦痛，向這殿伸開雙手所作的一切禱告、一切懇求，
	你人民以色列，或是任何一人，或是眾人，自覺心有內疚 (同詞：災病)，向這殿伸開雙手，或是禱告，或是懇求，
	求你垂聽他們的禱告。假如你的子民以色列中有人從內心發出憂傷，伸出雙手向這聖殿禱告，
王上 1Ki 8.39	求你在天上你的居所垂聽、赦免、處理。因為你知道人心，惟有你知道世人的心，求你照各人所行的一切待他們，
	then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and act, and render to each whose heart thou knowest, according to all his ways (for thou, thou only, knowest the hearts of all the children of men);
	求你在天上你的居所垂聽而赦免，並且採取行動。你是知道人心的，只有你知道萬人的心，求你照著各人所行的報應他，
	求你在天上你居住的定所垂聽而赦免，而有所施行；你是知道人心的；你必照各人所行的路而施報應；因為只有你知道全人類的心；
	求你垂聽他們的祈求，從天上的居所垂聽他們，饒恕他們，並且幫助他們。唯有你知曉人心。求你照各人應得的對待他們，
王上 1Ki 8.40	使他們在你賜給我們列祖的土地上一生一世敬畏你。
	that they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest to our fathers.
	好使他們在你賜給我們列祖的地上，一生一世敬畏你。
	你施報應，是要使他們在你賜給我們列祖的土地上盡他們一生的日子敬畏你。
	好使你的子民永遠在你賜給我們祖先的土地上敬畏你。
王上 1Ki 8.41	「論到不屬你百姓以色列的外邦人，若為你的名從遠方而來，
	”Likewise when a foreigner, who is not of thy people Israel, comes from a far country for thy name’s sake
	“至於不屬於你的子民以色列的外族人，為了你的名的緣故從遠地而來，
	「至於外族人，不屬於你人民以色列的，他們也為了你的名從遠地而來，
	「假如有一個住在遠方的外族人聽到你的大名、大能的手、隨時救助的膀臂，而來向這聖殿禱告，
王上 1Ki 8.42	他們因聽見你的大名和大能的手，以及伸出來的膀臂，來向這殿禱告，
	(for they shall hear of thy great name, and thy mighty hand, and of thy outstretched arm), when he comes and prays toward this house,
	因為他們聽到你的大名、大能的手和伸出來的膀臂，他們來向這殿禱告的時候，
	他們聽到你大的名，你大力的手，和伸出的膀臂，就來，向這殿禱告，
	併於上節

王上 1Ki 8.43	求你在天上你的居所垂聽，照著外邦人向你所求的一切而行，使地上萬民都認識你的名，敬畏你，像你的百姓以色列一樣，又使他們知道我所建造的是稱為你名下的殿。
	hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all for which the foreigner calls to thee; in order that all the peoples of the earth may know thy name and fear thee, as do thy people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by thy name.
	求你在天上你的居所垂聽，照著外族人向你呼求的一切而行，好使地上的萬族萬民都認識你的名，敬畏你，像你的子民以色列一樣；又使他們知道我建造的這殿是稱為你的名下的。
	那麼求你在天上，你居住的定所垂聽，照外族人一切所向你呼求的而行，好使地上萬族之民都認識你的名，而敬畏你，像你人民以色列一樣；又使他們知道我所建的這殿是用你的名而稱呼的。
	求你垂聽他的祈求。求你從天上的居所垂聽，照著他向你祈求的答應他，好使全世界的人都像你的子民以色列一樣認識你，敬畏你，知道我所建的這聖殿就是敬拜你的場所。
王上 1Ki 8.44	「你的百姓若奉你的派遣出去，無論往何處與仇敵爭戰，他們若向耶和華所選擇的城，以及我為你名所建造的這殿禱告，
	”If thy people go out to battle against their enemy, by whatever way thou shalt send them, and they pray to the LORD toward the city which thou hast chosen and the house which I have built for thy name,
	“如果你的子民出去與仇敵爭戰，無論你派他們到哪處，他們若是向你所揀選的這城，並向我為你的名建造的這殿禱告，
	「你人民若在你所差遣他們走的路上出戰攻敵，而向你所選擇的這城，和我為你的名所建的這殿對你 (原文：永恆主) 禱告，
	「假如你的子民奉你的命令上戰場跟敵人打仗，無論他們在什麼地方，面向著你所選擇的這城和我為你建造的這殿禱告，
王上 1Ki 8.45	求你在天上垂聽他們的禱告祈求，為他們伸張正義。
	then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.
	求你在天上垂聽他們的禱告和懇求，為他們主持公道。
	求你在天上垂聽他們的禱告懇求，維護他們權利，使他們得勝。
	求你垂聽他們。求你從天上垂聽他們的祈禱，使他們得勝。
王上 1Ki 8.46	「你的百姓若得罪你，因為沒有人不犯罪，你向他們發怒，把他們交在仇敵面前，擄他們的人把他們帶到仇敵之地，或遠或近，
	”If they sin against thee – for there is no man who does not sin – and thou art angry with them, and dost give them to an enemy, so that they are carried away captive to the land of the enemy, far off or near;
	“如果你的子民得罪了你（沒有不犯罪的世人），你向他們發怒，把他們交給仇敵，以致仇敵把他們擄到仇敵的地方，或是遠或是近，
	「你人民 (原文：他們) 若犯罪得罪了你 [世上沒有不犯罪的人]，你向他們發怒，把他們交在仇敵面前，以致仇敵將他們擄到仇敵之地，或遠或近；
	「假如你的子民得罪你，(沒有人不犯罪的)，你在忿怒下容許敵人打敗他們，把他們俘虜到別的地方，即使那地方非常遙遠，
王上 1Ki 8.47	他們若在被擄之地那裡回心轉意，在擄掠者之地悔改，向你懇求說：『我們有罪了，我們悖逆了，我們作惡了』；
	yet if they lay it to heart in the land to which they have been carried captive, and repent, and make supplication to thee in the land of their captors, saying, ‘We have sinned, and have acted perversely and wickedly’;
	在被擄的地方，他們若是回心轉意，在他們被擄去之地回轉，向你祈求，說：‘我們犯了罪了；我們犯了過了，我們作了惡事。’
	他們若在被擄到之地心裡回想起，而回心轉意，在擄了他們者之地懇求你說：『我們犯了罪了，我們作了孽了，我們行了惡了』；
	也求你垂聽你子民的禱告。如果他們在那裡悔改，向你祈求，承認他們犯了罪，多麼邪惡，上主啊，求你垂聽他們的禱告。
王上 1Ki 8.48	他們若在擄他們的仇敵之地盡心盡性歸向你，又向自己的地，就是你賜給他們列祖的地和你所選擇的城，以及我為你名所建造的這殿禱告，
	if they repent with all their mind and with all their heart in the land of their enemies, who carried them captive, and pray to thee toward their land, which thou gavest to their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name;
	如果他們在俘擄他們的仇敵的地方，一心一意回轉歸向你，又向著你賜給他們列祖的地方，向你所揀選的這城，和我為你的名建造的這殿禱告，
	他們若在擄了他們去的仇敵之地全心全意地回轉過來歸向你，又向他們自己的地，你賜給他們列祖之地，向你所選擇的這城，和我為你的名所建的這殿，對你禱告，
	如果他們在那地方真心誠意悔改，面向著你賜給我們祖先的這塊土地向你禱告，面向著你所選擇的這城和我為你建造的這殿禱告，
王上 1Ki 8.49	求你在天上你的居所垂聽他們的禱告祈求，為他們伸張正義，
	then hear thou in heaven thy dwelling place their prayer and their supplication, and maintain their cause
	求你在天上你的居所垂聽他們的禱告和懇求，為他們主持公道。
	求你在天上你居住的定所垂聽他們的禱告懇求，維護他們的權利，
	求你垂聽他們的祈求。求你從天上的居所垂聽他們，憐憫他們。
王上 1Ki 8.50	饒恕得罪你的子民，赦免他們向你所犯一切的過犯，使他們在擄他們的人面前蒙憐憫。
	and forgive thy people who have sinned against thee, and all their transgressions which they have committed against thee; and grant them compassion in the sight of those who carried them captive, that they may have compassion on them
	赦免得罪了你的子民，又赦免他們冒犯你的一切過犯，使他們在擄他們的人面前蒙憐憫。
	赦免你的人民，就是那些犯罪得罪了你的，赦免他們一切的背叛行為，就是他們背叛你的罪，使他們在擄了他們的人面前蒙憐憫，叫擄了他們的人憐憫他們；
	求你饒恕他們一切的過犯，也使仇敵對他們仁慈。
王上 1Ki 8.51	因為他們是你的子民，你的產業，是你從埃及，從鐵爐中領出來的。
	(for they are thy people, and thy heritage, which thou didst bring out of Egypt, from the midst of the iron furnace).
	因為他們是你的子民、你的產業，是你從埃及、從鐵爐中領出來的。
	因為他們是你的子民，你的產業，你從埃及，從鑄鐵爐子旁領出來的。
	他們是你自己的子民，是你領他們從埃及那烈火熊熊的火爐裡出來的。
王上 1Ki 8.52	願你的眼目看顧僕人和你百姓以色列的祈求；他們無論何時向你呼求，願你垂聽。
	Let thy eyes be open to the supplication of thy servant, and to the supplication of thy people Israel, giving ear to them whenever they call to thee.
	願你睜開眼睛看顧你僕人的祈求，和你的子民以色列的祈求，他們向你呼求的，願你都垂聽。
	站著，給以色列全體大眾大聲祝福，說：
	「至高的上主啊，願你永遠恩待看顧你的子民以色列和他們的王，每當他們向你求援，求你垂聽他們的禱告。正像你領我們的祖先出埃及的時候，藉著你僕人摩西所應許的，你從萬民中揀選了他們作自己的子民。」

王上 1Ki 8.53	主耶和華啊，你將他們從地上萬民中分別出來作你的產業，是照著你領我們列祖出埃及的時候，藉你僕人摩西所應許的。」
	For thou didst separate them from among all the peoples of the earth, to be thy heritage, as thou didst declare through Moses, thy servant, when thou didst bring our fathers out of Egypt, O Lord GOD."
	主耶和華啊！因為你已經把他們從地上萬族萬民中分別出來，作自己的產業，正如你領我們的列祖出埃及的時候，藉著你的僕人摩西所應許的。"
	主永恆主阿，你將他們從地上萬族之民中分別出來，做你的產業，是照你領我們列祖出埃及的時候，由你僕人摩西經手所說過的話。」
	併於上節
王上 1Ki 8.54	所羅門在耶和華的壇前屈膝跪著，向天舉手；他在耶和華面前禱告祈求完畢的時候，就起來，
	Now as Solomon finished offering all this prayer and supplication to the LORD, he arose from before the altar of the LORD, where he had knelt with hands outstretched toward heaven;
	所羅門在耶和華的祭壇前屈膝下跪，向天伸開雙手，向耶和華獻完了這一切禱告和懇求以後，就起來，
	所羅門在永恆主的祭壇前屈膝跪著，雙手向天伸開著，向永恆主發了這一切禱告懇求，已經完畢，就起來，
	所羅門一直跪在祭壇前，舉起雙手禱告；他向上主禱告完畢後，就站起來。
王上 1Ki 8.55	站著，大聲為以色列全會眾祝福，說：
	and he stood, and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying,
	站著，大聲給以色列的全體會眾祝福，說：
	站著，給以色列全體大聲祝福，說：「
	他大聲祈求上主賜福給全體以色列會眾；他說：
王上 1Ki 8.56	「耶和華是應當稱頌的！因為他照著一切所應許的賜平安給他的百姓以色列，凡藉他僕人摩西應許賜福的話，一句都沒有落空。
	"Blessed be the LORD who has given rest to his people Israel, according to all that he promised; not one word has failed of all his good promise, which he uttered by Moses his servant.
	"耶和華是應當稱頌的。他照著自己一切所應許的，賜安息給他的子民以色列人。藉著他的僕人摩西所應許一切美好的話，一句都沒有落空。
	「永恆主是當受祝頌的，因為他照他一切所說過的將安居地賜給他人民以色列；凡由他僕人摩西經手說過一切賜福的應許，一句都沒有落空。
	「讚美上主！他實現了他的應許，賜平安給他的子民。他持守他藉著他的僕人摩西所作一切寬厚的許諾。
王上 1Ki 8.57	願耶和華－我們的神與我們同在，像與我們列祖同在一樣，不撇下我們，不丟棄我們，
	The LORD our God be with us, as he was with our fathers; may he not leave us or forsake us;
	願耶和華我們的　神與我們同在，像與我們的列祖同在一樣。願他不離棄我們，也不撇下我們。
	願永恆主我們的上帝與我們同在，像與我們列祖同在一樣，不撇下我們，不丟棄我們；
	願上主—我們的上帝與我們同在，正如他與我們的祖先同在一樣。願他永遠不離開我們，不丟棄我們！
王上 1Ki 8.58	使我們的心歸向他，遵行他一切的道，謹守他吩咐我們列祖的誡命、律例、典章。
	that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, his statutes, and his ordinances, which he commanded our fathers.
	願他使我們的心歸向他，遵行他的一切道，謹守他吩咐我們列祖的誡命、律例和典章。
	願他使我們的心傾向於他，行他一切道路，謹守他的誡命，律例，典章，就是他所吩咐我們的列祖的。
	願他使我們的心歸順他，使我們能始終照他的旨意生活，遵守他吩咐我們祖先的法律誡命。
王上 1Ki 8.59	願我在耶和華面前祈求的這些話，晝夜靠近耶和華－我們的神，好讓他每日為他僕人和他百姓以色列伸張正義，
	Let these words of mine, wherewith I have made supplication before the LORD, be near to the LORD our God day and night, and may he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel, as each day requires;
	願我在耶和華面前懇求的這些話，晝夜都不離耶和華我們的　神，好使他天天為他僕人和他的子民以色列人主持公道，
	願我在永恆主面前所懇求的這些話晝夜近於永恆主我們的上帝；他好日日情形為他僕人維護權利，為他人民以色列維護權利；
	願上主—我們的上帝永遠記得這個祈禱和我對他的祈求。願他照以色列人民和他們的王每天的需要憐憫他們。
王上 1Ki 8.60	使地上的萬民都知道惟獨耶和華是神，沒有別的了。
	that all the peoples of the earth may know that the LORD is God; there is no other.
	使地上萬族萬民都知道耶和華是　神，除他以外沒有別的神。
	使地上萬族之民都知道惟獨永恆主是上帝，並沒有別的神。
	這樣，世上萬國都會知道，只有上主是上帝，沒有別的。
王上 1Ki 8.61	所以你們當向耶和華－我們的神存純正的心，遵行他的律例，謹守他的誡命，如同今日一樣。」
	Let your heart therefore be wholly true to the LORD our God, walking in his statutes and keeping his commandments, as at this day."
	所以你們的心要完全歸給耶和華我們的　神，遵行他的律例，謹守他的誡命，像今天一樣。"
	所以你們的心總要純純全全地歸向永恆主我們的上帝，遵行他的律例，謹守他的誡命，像今日一樣。」
	願你們大家，就是上帝的子民，永遠對上主—我們的上帝忠誠，遵從他所有的法律誡命，像今天一樣。」
王上 1Ki 8.62	王和全以色列一同在耶和華面前獻祭。
	Then the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.
	王和所有與他在一起的以色列人都在耶和華面前獻祭。
	王和以色列眾人都同他在一起在永恆主面前宰獻了祭牲。
	於是，所羅門王和全體以色列人民向上主獻祭。
王上 1Ki 8.63	所羅門向耶和華獻平安祭，二萬二千頭牛，十二萬隻羊。這樣，王和全以色列為耶和華的殿行了奉獻之禮。
	Solomon offered as peace offerings to the LORD twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people of Israel dedicated the house of the LORD.
	所羅門向耶和華獻平安祭，牛二萬二千頭，羊十二萬隻；這樣，王和以色列眾人為耶和華的殿舉行了奉獻典禮。
	所羅門宰獻了他所獻與永恆主的平安祭：是牛二萬二千隻，羊十二萬只：這樣，王和以色列眾人就為永恆主的殿行了奉獻禮。
	他獻上了兩萬兩千頭牛和十二萬隻羊作平安祭。這樣，王和全體人民為上主的聖殿舉行奉獻禮。

王上 1Ki 8.64	當日，王因耶和華殿前的銅壇太小，容不下燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪，就將耶和華殿前院子的中間分別為聖，在那裡獻燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪。
	The same day the king consecrated the middle of the court that was before the house of the LORD; for there he offered the burnt offering and the cereal offering and the fat pieces of the peace offerings, because the bronze altar that was before the LORD was too small to receive the burnt offering and the cereal offering and the fat pieces of the peace offerings.
	那一天，因為耶和華面前的銅祭壇太小，容不下燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪，王就把耶和華殿前院子當中的地方分別為聖，在那裡獻燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪。
	那一天王將永恆主殿前的院子當中分別為聖，在那裡獻了燔祭，素祭和平安祭牲的脂肪，因為永恆主面前的銅祭壇太小，容不下燔祭，素祭和平安祭牲的脂肪。
	那一天，他也把院子當中的空地—就是聖殿前面的廣場—分別為聖，在那裡獻上燒化祭、素祭，以及平安祭用的牲畜的脂肪。所羅門這樣做是因為銅祭壇太小，不夠容納那麼多的祭物。
王上 1Ki 8.65	那時所羅門守節，從哈馬口直到埃及溪谷的以色列眾人都與他同在一起，成了一個盛大的會，在耶和華－我們的神面前七日又七日，共十四日。
	So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great assembly, from the entrance of Hamath to the Brook of Egypt, before the LORD our God, seven days.
	那時所羅門與從哈馬口直到埃及小河的以色列人，都在耶和華我們的　神面前舉行盛大的集會，守節七天，又七天，一共十四天。
	那時所羅門和以色列眾人同他在一起，從哈馬口直到埃及溪谷，一群很大的大眾，都在永恆主我們的上帝面前過了節七天，又七天，共十四天。
	所羅門和全體以色列人民在聖殿守住棚節七天。民眾遠從北方的哈馬隘口和南方的埃及邊境各地前來參加。
王上 1Ki 8.66	第八日，王遣散百姓；他們都為王祝福。他們為耶和華向他僕人大衛和他百姓以色列所施的一切恩惠都心中喜樂，愉快地各回自己的帳棚去了。
	On the eighth day he sent the people away; and they blessed the king, and went to their homes joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had shown to David his servant and to Israel his people.
	到了第八天，王遣散了眾人；眾人都祝福過王以後，就高高興興地回自己的家去。他們因為看見耶和華向他僕人大衛和他子民以色列所施的一切恩惠，心中都感到歡喜。
	第八天遣散了眾民，眾民都向王祝福辭別，各回各家 (原文：帳棚) 而去；因為看見永恆主向他僕人大衛和他人民以色列所施的一切恩惠，他們心裡都很歡喜快樂。
	第八天，所羅門遣散民眾回家；他們都祝福王，高高興興地回家去，因為上主賜福給他的僕人大衛和他的子民以色列。

10.9 列王紀上 1Kings 9

王上 1Ki 9.1	所羅門建造耶和華的殿和王宮，以及一切所想要建造的都完畢了， When Solomon had finished building the house of the LORD and the king's house and all that Solomon desired to build, 所羅門建造完了耶和華的殿、王宮和所羅門渴想建造的一切以後， 所羅門建造了永恆主的殿和王的宮室以及他所喜歡造的一切愛好建築物都已經造完了， 所羅門王建造了聖殿、王宮，和他所要建造的其他房屋以後，
王上 1Ki 9.2	耶和華第二次向所羅門顯現，如先前在基遍向他顯現一樣。 the LORD appeared to Solomon a second time, as he had appeared to him at Gibeon. 耶和華就第二次向所羅門顯現，像先前在基遍向他顯現一樣。 永恆主就二次向所羅門顯現，如同先前在基遍向他顯現一樣。 上主再次向他顯現，像以前在基遍向他顯現一樣。
王上 1Ki 9.3	耶和華對他說：「我已聽了你在我面前的禱告和祈求，將你所建的這殿分別為聖，使我的名永遠立在那裡；我的眼、我的心也必時常在那裡。 And the LORD said to him, "I have heard your prayer and your supplication, which you have made before me; I have consecrated this house which you have built, and put my name there for ever; my eyes and my heart will be there for all time. 耶和華對他說："你在我面前所作的禱告和懇求，我都已經聽見了。你建造的這殿，我已經把它分別為聖，要使我的名永遠留在那裡；我的眼和我的心也必常在那裡。 永恆主對他說：「你的禱告，你在我面前所懇求的，我都聽見了；我已將你建的這殿分別為聖，使我的名永遠在這裡；我的眼我的心也必日日不斷地在這裡。 上主對他說：「我已經聽了你的禱告。我把你建造的這殿分別為聖，作為永遠敬拜我的地方；我會始終看顧它，保護它。
王上 1Ki 9.4	你若以純正的心和正直行在我面前，效法你父大衛所行的，遵行我一切所吩咐你的，謹守我的律例典章， And as for you, if you will walk before me, as David your father walked, with integrity of heart and uprightness, doing according to all that I have commanded you, and keeping my statutes and my ordinances, 至於你，如果你像你父親大衛那樣，存誠實和正直的心在我面前行事為人，遵行我一切所吩咐你的，謹守我的律例和典章， 至於你呢，你如果以純全的心正正直直地行於我面前，像你父親大衛那樣行：照我一切所吩咐你的去作，謹守我的律例典章， 如果你像你父親大衛一樣誠心誠意地事奉我，遵守我的法律，照著我的命令去做，
王上 1Ki 9.5	我就必堅固你在以色列國度的王位，直到永遠，正如我應許你父大衛說：『你的子孫必不斷有人坐以色列的王位。』 then I will establish your royal throne over Israel for ever, as I promised David your father, saying, 'There shall not fail you a man upon the throne of Israel.' 我就必堅固你統治以色列的國位，直到永遠，正如我應許你父親大衛說：'你的子孫，總不斷有人坐以色列的王位。 那麼我就立定你國的王位，來管理以色列到永遠；正如我在關於 (有古卷：對) 你父親大衛的事上曾應許說：『你的子孫必總不斷有人在以色列的王位上。』 我一定信守我向你父親大衛所許下的諾言，就是他的後代要永遠統治以色列。
王上 1Ki 9.6	倘若你們和你們的子孫轉去不跟從我，不守我擺在你們面前的誡命律例，去事奉別神，敬拜它們， But if you turn aside from following me, you or your children, and do not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods and worship them, 你們或是你們的子孫，若是轉去不跟從我，不遵守我賜給你們的誡命和律例，去事奉別的神，敬拜他們， 但是你們或你們的子孫若轉離了我，不守我的誡命，律例，就是我所擺在你們面前的，反而去服事敬拜別的神， 如果你和你的後代不順服我，不遵守我給你們的法律誡命，去拜別的神，
王上 1Ki 9.7	我就必把以色列從我賜給他們的地上剪除，也必從我面前捨棄那為我名所分別為聖的殿，使以色列在萬民中成為笑柄，被人譏誚。 then I will cut off Israel from the land which I have given them; and the house which I have consecrated for my name I will cast out of my sight; and Israel will become a proverb and a byword among all peoples. 我就必把以色列人從我賜給他們的這地上剪除，甚至為自己的名分別為聖的這殿，我也必從我面前把它丟棄不顧，使以色列人在萬族中成為笑談和譏笑的對象。 那麼我就必將以色列人從我所賜給他們的土地上剪滅掉，而我為自己的名所分別為聖的這殿，我也必從我面前丟出，使以色列人在萬族之民中，成為令人談笑令人譏刺的對象。 我會把我的子民以色列從我賜給他們的土地上趕出去，並且離棄這座我曾分別為聖、作為敬拜我的聖殿。各地的人將譏笑以色列，輕視他們。
王上 1Ki 9.8	這殿雖然崇高，將來凡經過的人必驚訝，嗤笑，說：『耶和華為何向這地和這殿如此行呢？』 And this house will become a heap of ruins; everyone passing by it will be astonished, and will hiss; and they will say, 'Why has the LORD done thus to this land and to this house?' 這殿必成為廢墟（按照《馬索拉抄本》，「成為廢墟」應作「甚高」；現參照《敘利亞抄本》翻譯），經過的人都必驚訝，取笑說：耶和華為甚麼向這地和這殿這樣作啊？ 這殿必成為荒堆 (傳統：高)，凡從這裡經過的人都必驚訝嗤笑，說：『永恆主為什麼辦這地和這殿到這樣呢？』 這聖殿將成為一堆廢墟；過路人都會驚訝，嘲笑地問：『上主為什麼這樣對待這國和這聖殿呢？』

王上 1Ki 9.9	人必說：『因為此地的人離棄領他們祖先出埃及地的耶和華－他們的神，去親近別神，敬拜事奉它們，所以耶和華使這一切災禍臨到他們。』」
	Then they will say, ‘Because they forsook the LORD their God who brought their fathers out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshiped them and served them; therefore the LORD has brought all this evil upon them.’”
	人要回答說：是因為他們離棄了那把他們的列祖從埃及地領出來的耶和華他們的　神，去親近別的神，敬拜他們，事奉他們，因此耶和華使這一切災禍臨到他們。’”
	人必回答說：『是因為這地的人離棄了那領他們列祖出埃及地的永恆主他們的上帝，去依附著別的神，而敬拜服事他們；所以永恆主才使這一切災禍臨到他們呀。』」
	人要回答：『因為他們離棄了上主－他們的上帝。上主曾經領他們的祖先從埃及出來，他們卻去崇奉膜拜別的神明，所以上主降這災難給他們。』」
王上 1Ki 9.10	所羅門建造耶和華殿和王宮這兩座殿宇，用了二十年才完成。
	At the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of the LORD and the king’s house,
	所羅門用了二十年的時間來建造耶和華的殿和王宮這兩座建築物。
	二十年之間，所羅門建造了永恆主的殿和王的宮室這兩座建築物；
	所羅門用了二十年的時間建造聖殿和王宮。
王上 1Ki 9.11	推羅王希蘭曾照所羅門所要的資助他香柏木、松木和金子，所羅門王就把加利利地的二十座城給了希蘭。
	and Hiram king of Tyre had supplied Solomon with cedar and cypress timber and gold, as much as he desired, King Solomon gave to Hiram twenty cities in the land of Galilee.
	因為推羅王希蘭曾照著所羅門所喜愛的，以香柏木、松木和金子幫助他，於是所羅門王把加利利地的二十座城給了希蘭。
	二十年以後，所羅門王就把加利利地的二十座城給了希蘭，因為推羅王希蘭曾經照所羅門所喜愛的將香柏木，松木和金子幫助他。
	泰爾的希蘭王供給所羅門所需要的香柏木、松木，以及工程上需要的金子。工程完了以後，所羅門王把加利利地區的二十座城給了希蘭。
王上 1Ki 9.12	希蘭從推羅出來，察看所羅門給他的城鎮，看不順眼，
	But when Hiram came from Tyre to see the cities which Solomon had given him, they did not please him.
	希蘭從推羅出來，看看所羅門給他的這些城。他不喜歡這些城，
	希蘭從推羅出來，看看所羅門所給他的城市，就不滿意，
	希蘭從泰爾來巡察那些城，很不滿意，
王上 1Ki 9.13	就說：「我兄啊，你給我的是甚麼城鎮呢？」他就給這些城鎮起名叫迦步勒地，直到今日。
	Therefore he said, ”What kind of cities are these which you have given me, my brother?” So they are called the land of Cabul to this day.
	他說：“我的兄弟啊，這些就是你送給我的城嗎？” 於是他給這些城起名叫迦步勒，直到今日。
	說：「大哥阿，你給我的這些城市是些什麼城市呢？」於是這些城直到今日還叫做迦步勒 (即：如同無物) 地。
	就對所羅門說：「兄弟啊，這就是你給我的城鎮嗎？」因此那地區到今天仍叫迦步勒。
王上 1Ki 9.14	希蘭曾給所羅門一百二十他連得金子。
	Hiram had sent to the king one hundred and twenty talents of gold.
	希蘭送給所羅門約有四千公斤金子。
	當時希蘭也將一百二十擔金子運送給所羅門。
	希蘭給所羅門的金子約有四千公斤之多。
王上 1Ki 9.15	所羅門王挑取服勞役的工人，為要建造耶和華的殿、自己的宮、米羅、耶路撒冷的城牆、夏瑣、米吉多和基色。
	And this is the account of the forced labor which King Solomon levied to build the house of the LORD and his own house and the Millo and the wall of Jerusalem and Hazor and Megid’do and Gezer
	這是所羅門王徵召服勞役的建築耶和華的殿和他自己的王宮，以及米羅、耶路撒冷的城牆、夏瑣、米吉多和基色的記錄。
	以下這一段是記載所羅門王為了建造永恆主的殿，和王自己的宮室，跟米羅，耶路撒冷的城牆，夏瑣，米吉多，和基色，而徵派苦工人的事。
	所羅門王徵召勞工來建造聖殿和王宮，並且填平城東的窪地，建造耶路撒冷城牆。他也用這些勞工去重建夏瑣、米吉多，和基色諸城。
王上 1Ki 9.16	先前埃及王法老上來攻取基色，用火焚燒，殺了城內居住的迦南人，把城賜給他的女兒，就是所羅門的妻子，作為嫁妝。
	(Pharaoh king of Egypt had gone up and captured Gezer and burnt it with fire, and had slain the Canaanites who dwelt in the city, and had given it as dowry to his daughter, Solomon’s wife;
	先前埃及王法老上來攻取基色，放火燒城，殺了住在城裡的迦南人，把城送給自己的女兒、所羅門的妻子作嫁妝。
	先前埃及王法老上來攻取基色，放火燒城，殺了住在城裡的迦南人，將城賜給他女兒所羅門的妻子做妝奩；
	（埃及王曾攻打基色，奪取了它，把城內的迦南居民殺了，並且放火燒城。後來，他女兒嫁給所羅門的時候，他就把這城當作嫁妝送給女兒。
王上 1Ki 9.17	所羅門建造基色、下伯・和崙、
	so Solomon rebuilt Gezer) and Lower Beth-hor’on
	所以所羅門重建基色、下伯・和崙、
	故此所羅門建造了基色，下伯和崙，
	所羅門重新建造了基色。）所羅門又用他的勞工重建下・伯・和崙、
王上 1Ki 9.18	巴拉，和位於境內曠野的達莫。
	and Ba’alath and Tamar in the wilderness, in the land of Judah,
	巴拉和在猶大地曠野裡的他瑪，
	巴拉，和他瑪，在猶大國中曠野里；
	巴拉、猶大曠野的達莫、

王上 1Ki 9.19	所羅門建造一切的儲貨城、戰車城、戰馬城，以及他所想要建造的，在耶路撒冷、黎巴嫩和自己治理全國中的一切建設。
	and all the store-cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and whatever Solomon desired to build in Jerusalem, in Lebanon, and in all the land of his dominion.
	以及屬於所羅門所有的一切積貨城、屯車城、馬兵城，與所羅門在耶路撒冷、黎巴嫩和他統治的各地他喜愛建造的。
	又建造所羅門所有的一切貯藏城，屯車城，駿馬城，和所羅門愛好的建築物，就是他在耶路撒冷，和利巴嫩，他統治的各地所愛建造的。
	儲藏貨物的城市、存放車馬的城市，和在耶路撒冷、黎巴嫩，以及國內任何地方他所想要建造的工程。
王上 1Ki 9.20	至於所有剩下的百姓，不屬以色列人的亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，
	All the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Per'izzites, the Hivites, and the Jeb'usites, who were not of the people of Israel –
	所有亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人和耶布斯人餘下的人，他們不是以色列人。
	至於所剩下的眾民，屬於亞摩利人，赫人，比利洗人，希未人，耶布斯人，而不是屬於以色列人的——
	所羅門徵召的勞工是迦南人的後代，是以色列人征服迦南時沒有殺滅的那些人的後代。那些人中有亞摩利人、赫人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。他們的後代到現在仍然作奴隸。
王上 1Ki 9.21	那些以色列人在當地不能滅盡的人，所羅門徵召他們剩下的後代作服勞役的奴僕，直到今日。
	their descendants who were left after them in the land, whom the people of Israel were unable to destroy utterly – these Solomon made a forced levy of slaves, and so they are to this day.
	他們的子孫仍然留在那地，以色列人不能滅絕他們。於是所羅門徵召他們作苦工的奴僕，直到今日。
	他們的子孫於他們過往之後在此地剩下來，以色列人不能盡行毀滅歸神的——這些人，所羅門都徵派下來，充作苦工奴隸；直到今日還是如此。
	併於上節
王上 1Ki 9.22	惟有以色列人，所羅門不使他們作奴僕，而是作他的戰士、臣僕、官長、軍官、戰車長、騎兵長。
	But of the people of Israel Solomon made no slaves; they were the soldiers, they were his officials, his commanders, his captains, his chariot commanders and his horsemen.
	至於以色列人，所羅門卻沒有使他們作奴僕，而是作他的戰士、臣僕、統領、軍長、戰車長和騎兵長。
	但是以色列人呢，所羅門卻沒有使他們當奴隸；他們乃是戰士，乃是他的臣僕，軍長，軍官，和車兵長馬兵長。
	所羅門沒有使以色列人作勞工，只叫他們作戰士、官長、將領、軍長、馬車長，和騎兵等。
王上 1Ki 9.23	這些是所羅門工程的五百五十個監工，他們在百姓中監管作工的人。
	These were the chief officers who were over Solomon's work: five hundred and fifty, who had charge of the people who carried on the work.
	所羅門有督工五百五十人，負責管理作工的人和監督工程。
	以下這些人是監管所羅門的工作的官長，五百五十個，就是管理作工的人的。
	所羅門有五百五十名監工，監督勞工做各種建築工程。
王上 1Ki 9.24	法老的女兒從大衛城上到所羅門為她建造的宮裡。那時，所羅門才建造米羅。
	But Pharaoh's daughter went up from the city of David to her own house which Solomon had built for her; then he built the Millo.
	法老的女兒從大衛城搬到所羅門為她建造的宮裡以後，所羅門才重建米羅。
	只是法老的女兒從大衛城搬上所羅門為她建造的宮里以後，那時所羅門才重建米羅。
	所羅門的妻子—埃及王的女兒，從大衛城搬到所羅門為她新建的王宮以後，所羅門把城東的窪地填平了。
王上 1Ki 9.25	所羅門每年三次在他為耶和華所築的壇上獻燔祭和平安祭，又在耶和華面前的壇上燒香。這樣，他完成了建殿。
	Three times a year Solomon used to offer up burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built to the LORD, burning incense before the LORD. So he finished the house.
	所羅門每年三次在他為耶和華建造的祭壇上獻上燔祭和平安祭；又在耶和華面前的壇上燒香，這樣，他完成了建殿的工程。
	每年三次，所羅門總獻上燔祭和平安祭在他為永恆主所築的祭壇上，用永恆主面前的壇燒香 (或譯：熏祭)。這樣，他就把殿都造完了。
	所羅門一年三次在他為上主建造的祭壇上獻燒化祭和平安祭。他也向上主燒香。這樣，他完成了建造聖殿的工程。
王上 1Ki 9.26	所羅門王在以東地紅海邊，靠近以祿的以旬・迦別製造船隻。
	King Solomon built a fleet of ships at E'zion-ge'ber, which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.
	所羅門王又在以東地、紅海邊，靠近以祿的以旬・迦別，建造船隊。
	所羅門王在以東地，蘆葦海邊，靠近以祿的以旬迦別造了船隻。
	所羅門王又在以東地區紅海邊靠近以祿的以旬・迦別造船，編成一支船隊。
王上 1Ki 9.27	希蘭派他的僕人，就是熟悉航海的船員，與所羅門的僕人一同坐船航海。
	And Hiram sent with the fleet his servants, seamen who were familiar with the sea, together with the servants of Solomon;
	希蘭派遣他船隊的僕人，就是熟悉航海的船員，與所羅門的僕人一同航海。
	希蘭差遣他的僕人，熟悉海上生活的航船人，和所羅門的僕人一同坐船放洋。
	希蘭王從他的船隊裡派出一些有經驗的船員，跟所羅門的部下一起航海。
王上 1Ki 9.28	他們到了俄斐，從那裡得了四百二十他連得金子，運到所羅門王那裡。
	and they went to Ophir, and brought from there gold, to the amount of four hundred and twenty talents; and they brought it to King Solomon.
	他們到達了俄斐，從那裡取得黃金約有一萬四千公斤，運到所羅門王那裡。
	他們到了俄斐，從那裡取得了四百二十擔金子，運到所羅門王那裡。
	他們航行到俄斐，從那裡給所羅門帶回來大約一萬四千公斤金子。

10.10 列王紀上 1Kings 10

王上 1Ki 10.1	示巴女王聽見所羅門因耶和華的名所得的名聲，就來要用難題考問所羅門。
	Now when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to test him with hard questions.
	示巴女王聽到所羅門因耶和華的名所得的名聲，就來要用難題試試他。
	示巴女王聽見所羅門為永恆主耶和華的名所造成的名聲，就來，要用難解的話試試所羅門。
	示巴女王聽到了所羅門王因上主賜福而得的盛名，就到耶路撒冷來，想用難題考驗所羅門。
王上 1Ki 10.2	她帶著很多的隨從來到耶路撒冷，有駱駝馱著香料、極多金子和寶石。她來到所羅門那裡，向他提出心中所有的問題。
	She came to Jerusalem with a very great retinue, with camels bearing spices, and very much gold, and precious stones; and when she came to Solomon, she told him all that was on her mind.
	她帶著大批隨員到耶路撒冷來，又有駱駝馱著香料、許多金子和寶石。她來到所羅門那裡，就把她心裡所有的難題都對他說出來。
	她來到耶路撒冷，帶著很人隨從；有駱駝馱著香料，金子很多，又有寶石。她來見所羅門，將她心裡所存著的全都對所羅門說出。
	她帶來一大群隨從，還有一大隊駱駝馱著香料、珠寶，和大量黃金。她見到所羅門的時候，把所能想到的問題一一向所羅門提出。
王上 1Ki 10.3	所羅門回答了她所有的問題，沒有一個問題太難，王不能向她解答的。
	And Solomon answered all her questions; there was nothing hidden from the king which he could not explain to her.
	所羅門把她所有的問題都給她解說明白，沒有一件事難倒王，使王不能回答她的。
	所羅門王將她的一切話題都給她解說明白；沒有一件太隱秘是王不能給她解說的。
	所羅門回答了她所有的問題，沒有一個問題能難倒所羅門。
王上 1Ki 10.4	示巴女王看見所羅門一切的智慧，和他所建造的宮殿，
	And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, the house that he had built,
	示巴女王看見所羅門的一切智慧和他建造的宮殿、
	示巴女王見所羅門的各樣智慧，和他所建造的宮室，
	示巴女王聽了所羅門智慧的話，看到他所建造的宮殿，
王上 1Ki 10.5	席上的食物，坐著的群臣，侍立的僕人，他們的服裝，和他的司酒長，以及他在耶和華殿裡所獻的燔祭，就詫異得神不守舍。
	the food of his table, the seating of his officials, and the attendance of his servants, their clothing, his cupbearers, and his burnt offerings which he offered at the house of the LORD, there was no more spirit in her.
	桌上的食物、臣僕的座位、僕人的侍候、他們的服飾、王的酒政和王在耶和華的殿獻上的燔祭，就驚奇得不知所措。
	他席上的食品，他臣僕的坐次，他聽差的站班，他們的服裝，他的酒政，以及他的燔祭，就是他在永恆主殿里所獻上的；她看見了這一切，就詫異得神不守捨。
	又看見他桌上的珍饈美味、他臣僕的住宅、王宮侍從的組織和所穿的制服、上酒的僕人，和聖殿裡所獻的祭牲等等，驚奇得說不出話來。
王上 1Ki 10.6	她對王說：「我在本國所聽到的話，論到你的事和你的智慧是真的！
	And she said to the king, "The report was true which I heard in my own land of your affairs and of your wisdom,
	於是她對王說：“我在本國聽見有關你的事和你的智慧，原來都是真的；
	她便對王說：「我在本地所聽見關於你的事和你的智慧的傳說都是真的。
	她對所羅門王說：「我在本國所聽到有關你的成就和智慧都是真的。
王上 1Ki 10.7	我本來不信那些話，及至我來親眼看見了，看哪，人所告訴我的還不到一半，你的智慧和你的福分超過我所聽見的傳聞。
	but I did not believe the reports until I came and my own eyes had seen it; and, behold, the half was not told me; your wisdom and prosperity surpass the report which I heard.
	以前我並不相信那些話，等到我來了，親眼看見，才知道人告訴我的還不到一半；你的智慧和財富，超過我所聽聞的。
	我先前不信那些傳說；及至我來，親眼看見，才看出人所告訴我的還不到一半：你實在有智慧和福分超過我所聽見的傳聞哪。
	但是直到我來這裡親眼看見這一切才真正相信。我所聽到的還沒有一半呢！你的智慧和財富比別人告訴我的要大得多了。
王上 1Ki 10.8	你的人是有福的！你這些僕人常侍立在你面前、聽你智慧的話是有福的！
	Happy are your wives! Happy are these your servants, who continually stand before you and hear your wisdom!
	屬你的人是有福的，你的這些臣僕是有福的，他們常常侍立在你面前，聆聽你的智慧。
	你的妻妾 (傳統：人) 有福阿！你這些臣僕有福阿，這些不斷伺立你面前，聽你智慧話的！
	你的妻妾多麼幸運啊！你的僕人多麼幸福啊！他們可以常在你面前聆聽你智慧的話。
王上 1Ki 10.9	耶和華－你的神是應當稱頌的！他喜愛你，使你坐以色列的王位，因為他永遠愛以色列，所以立你作王，使你秉公行義。」
	Blessed be the LORD your God, who has delighted in you and set you on the throne of Israel! Because the LORD loved Israel for ever, he has made you king, that you may execute justice and righteousness."
	耶和華你的　神是應當稱頌的！他喜悅你，使你坐在以色列的王位上；因為耶和華永遠喜愛以色列，所以立你作王，要你秉行公義。”
	永恆主你的上帝是當受祝頌的；他喜愛了你，使你在以色列的王位上；因為永恆主永遠喜愛以色列，所以他才立了你做王，來秉公行義。」
	願上主—你的上帝得到讚美！他立你作以色列的王正表示他多麼喜歡你。因為他永遠愛以色列，所以立你作王，使你能秉公行義。」
王上 1Ki 10.10	於是，示巴女王把一百二十他連得金子、極多的香料和寶石送給所羅門王；送來的香料，從來沒有像示巴女王送給他的那麼多。
	Then she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and a very great quantity of spices, and precious stones; never again came such an abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to King Solomon.
	於是示巴女王把約四千公斤金子、大批香料和寶石送給王；以後奉來的香料再也沒有像示巴女王送給所羅門的那麼多。
	於是示巴女王將一百二十擔金子，很多香料，又有寶石，給了王；以後進來的香料再也沒有像示巴女王給了所羅門王的那麼多。
	示巴女王把帶來的禮物贈送給所羅門王：有大約四千公斤重的黃金，很多香料和珠寶。所羅門王從來沒有收到過那麼多的香料。

王上 1Ki 10.11	希蘭的船隻也從俄斐運了金子來，又從俄斐運了許多檀香木和寶石來。 Moreover the fleet of Hiram, which brought gold from Ophir, brought from Ophir a very great amount of almug wood and precious stones. 此外，從俄斐運金子來的希蘭船隊，又從俄斐運了大批檀香木和寶石來。 希蘭的船隊，從俄斐帶了金子來的，也從俄斐運來了極多檀香木，又有寶石。 希蘭的船隊從俄斐運來金子，也運來了很多檀香木和珠寶。
王上 1Ki 10.12	王用檀香木為耶和華的殿和王宮做欄杆，又為歌唱的人做琴瑟。以後再沒有這樣的檀香木運進來，也再沒有人見過，直到如今。 And the king made of the almug wood supports for the house of the LORD, and for the king's house, lyres also and harps for the singers; no such almug wood has come or been seen, to this day. 王用檀香木為耶和華的殿和王宮做欄杆，又為歌唱的做琴瑟。以後再也沒有這樣的檀香木運來，也沒有人看見過，直到今日。 王為永恆主的殿和王的宮室作了檀香木的挨牆柱，又為歌唱人作了琴瑟；以後再也沒有這樣的檀香木進了來，直到今日也沒有人看見過。 所羅門王用這些檀香木做聖殿和王宮的欄杆，也為樂師歌手製造豎琴和七弦琴。以色列從來沒有輸入過這麼好的檀香木，以後也沒有人再看過。
王上 1Ki 10.13	所羅門王除了照自己的厚意餽贈示巴女王之外，凡她所提出的一切要求，所羅門王都送給她。於是女王和她臣僕轉回，到本國去了。 And King Solomon gave to the queen of Sheba all that she desired, whatever she asked besides what was given her by the bounty of King Solomon. So she turned and went back to her own land, with her servants. 所羅門王照著示巴女王所願所求的一切賜給她，另外又厚厚地餽贈她。於是女王和她的臣僕都返回本國去了。 所羅門王除了照王的派頭送給示巴女王的，這將女王所求所想要的都送給她。於是女王和她的臣僕就轉回她本地去了。 所羅門王慷慨地餽贈示巴女王各種禮物，除了依照慣例贈送的禮物以外，凡是示巴女王要求的，他都給她。於是女王和她的隨從回示巴去了。
王上 1Ki 10.14	所羅門每年所得的金子，重六百六十六他連得； Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold, 所羅門每年收入的金子重兩萬三千公斤。 每一年進到所羅門那裡的金子，重量就有六百六十六擔金之多； 所羅門王每年收到兩萬三千公斤以上的黃金，
王上 1Ki 10.15	另外還有來自商人和做生意的商品，以及阿拉伯諸王和各地省長的。 besides that which came from the traders and from the traffic of the merchants, and from all the kings of Arabia and from the governors of the land. 另外，還有從商人和行商的課稅，阿拉伯諸王和國內省長的收入。 另外還有從遊歷買賣人，從商人，來往作生意的人，以及亞拉伯諸王和屬地內的總督們來的。 另外還有商人繳納的稅金、貿易所得的利潤、阿拉伯諸王進貢的禮物，和以色列各地區總督進貢的禮物。
王上 1Ki 10.16	所羅門王用錘出來的金子打成二百面盾牌，每面盾牌用六百舍客勒金子； King Solomon made two hundred large shields of beaten gold; six hundred shekels of gold went into each shield. 所羅門王用錘煉好的金子做了二百面大盾牌，每一面大盾牌用金子七公斤； 所羅門王用錘好的金子作了大盾牌二百面；每一面大盾牌用了六百錠金子。 所羅門王製造了兩百面大盾牌，每一面用約七公斤的金子打成。
王上 1Ki 10.17	又用錘出來的金子打成三百面小盾牌，每面小盾牌用三彌那金子。王把它們放在黎巴嫩林宮裡。 And he made three hundred shields of beaten gold; three minas of gold went into each shield; and the king put them in the House of the Forest of Lebanon. 又用錘煉好的金子做了三百面小盾牌，每一面小盾牌用金子兩公斤。王把這些盾牌都放在黎巴嫩林宮。 他又用錘好的金子作了盾牌三百面；每一面盾牌用了金子三彌拿；王把這些盾牌都放在利巴嫩森林宮里。 他又製造了三百面小盾牌，每一面用約兩公斤的金子打成。他把這些盾牌放在黎巴嫩林宮裡。
王上 1Ki 10.18	王又製造一個大的象牙寶座，包上純金。 The king also made a great ivory throne, and overlaid it with the finest gold. 王又做了一個象牙大寶座，貼上了精金。 王造了一個大的象牙寶座，用鍊淨的金子包它。 所羅門又用象牙造了一個大寶座，用最精純的黃金包裹著。
王上 1Ki 10.19	寶座有六層臺階，座的後背是圓的，座位之處兩旁有扶手，靠近扶手有兩隻獅子站立。 The throne had six steps, and at the back of the throne was a calf's head, and on each side of the seat were arm rests and two lions standing beside the arm rests, 那寶座有六級臺階，寶座的後背有一個圓頂，座處的兩旁有一個扶手。扶手的旁邊各有一隻獅子站立著。 那寶座有六層台階，寶座後面是個牛頭 (傳統：座頂的後面是圓的)，坐的地方這邊和那邊有扶手；扶手旁邊有兩只獅子站立著。 寶座的前面有六層階梯，後背有一個圓頂。寶座的兩邊有扶手，一邊一座獅子。
王上 1Ki 10.20	六層臺階上有十二隻獅子站立，分站左邊和右邊；任何國度都沒有這樣做的。 while twelve lions stood there, one on each end of a step on the six steps. The like of it was never made in any kingdom. 在六級臺階上共有十二隻獅子站著，左邊一隻，右邊一隻。在列國中都沒有這樣做過。 在六層台階上有十二隻獅子在那裡站立著：這邊六隻，那邊六隻：在列國中都沒有這樣作的。 每層階梯的兩端也各有一座獅子，共十二座。任何王國都不曾有過這樣的寶座。
王上 1Ki 10.21	所羅門王一切的飲器都是金的，黎巴嫩林宮裡所有的器皿都是純金的。在所羅門的日子，銀子算不了甚麼。 All King Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the House of the Forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver, it was not considered as anything in the days of Solomon. 所羅門的一切飲器都是金子做的；黎巴嫩林宮裡的一切器皿也都是精金做的，沒有用銀子做的；原來在所羅門王的時代，銀子算不得甚麼。 所羅門王一切飲器都是金的；利巴嫩森林宮里一切器皿都是精金的，沒有銀的；當所羅門的日子，銀子算不了什麼。 所羅門王所有的酒杯都是金子做的；所有在黎巴嫩林宮裡的餐具都是純金做的，不用銀子；因為在所羅門時代，銀子不算貴重。

王上 1Ki 10.22	王有他施船隻與希蘭的船隻一同航海，他施船隻每三年一次把金、銀、象牙、猿猴、孔雀運回來。
	For the king had a fleet of ships of Tarshish at sea with the fleet of Hiram. Once every three years the fleet of ships of Tarshish used to come bringing gold, silver, ivory, apes, and peacocks.
	因為王有他施船隊與希蘭船隊一同在海上航行。他施船隊三年一次運來金銀、象牙、猿猴和孔雀。
	因為王有他施航洋船隊和希蘭的船隊一同在海上；他施航洋船隊三年來了一次，帶來了金，銀，象牙，猿猴跟孔雀 (或譯：狒狒)。
	所羅門有一隊遠航的船隻，跟希蘭王的船隊一起航行；每三年船隊回來一次，帶著金銀、象牙、猿猴等回來。
王上 1Ki 10.23	所羅門王的財寶與智慧勝過地上的眾王。
	Thus King Solomon excelled all the kings of the earth in riches and in wisdom.
	所羅門王的財富和智慧，超過了世界上所有的君王。
	所羅門王的財寶和智慧比地上的列王都大。
	所羅門王比世上任何一國的君王更富有，更聰明。
王上 1Ki 10.24	全地都求見所羅門的面，要聽神放在他心裡的智慧。
	And the whole earth sought the presence of Solomon to hear his wisdom, which God had put into his mind.
	世上所有的君王都要求晉見所羅門，聆聽　神賦予他心中的智慧。
	全地上的人都想求見所羅門一面，要聽他的智慧，就是上帝所賜在他心裡的。
	全世界的人都想覲見所羅門，要聽上帝賜給他的智慧的話。
王上 1Ki 10.25	他們各帶貢物，就是銀器、金器、衣服、兵器、香料、馬、騾子，每年都有一定的數量。
	Every one of them brought his present, articles of silver and gold, garments, myrrh, spices, horses, and mules, so much year by year.
	他們各人都帶著自己的貢物而來，就是銀器、金器、衣裳、軍械、香料、馬和騾等，年年都是這樣。
	他們各運來了貢物，就是銀器，金器，衣裳，沒藥，香料，馬，騾：年年都有一定的數量。
	他們年年都帶禮物給他，如金器、銀器、衣裳、武器、香料、馬匹、騾子等。
王上 1Ki 10.26	所羅門聚集戰車騎兵；他有一千四百輛戰車，一萬二千名騎兵，安置在屯車城，在耶路撒冷的王那裡。
	And Solomon gathered together chariots and horsemen; he had fourteen hundred chariots and twelve thousand horsemen, whom he stationed in the chariot cities and with the king in Jerusalem.
	所羅門聚集戰車和騎兵，他有戰車一千四百輛，騎兵一萬二千人，安置在屯車城和耶路撒冷，就是與王在一起。
	所羅門聚集了戰車駿馬：他有戰車一千四百輛，駿馬一萬二千匹；他把這些車馬安置在屯車城和耶路撒冷跟王同在一處。
	所羅門建立了一支有一千四百輛馬車和一萬兩千匹戰馬的騎兵隊。他把一部分安置在耶路撒冷，其餘的分駐在其他城市。
王上 1Ki 10.27	王在耶路撒冷使銀子多如石頭，香柏木多如謝非拉的桑樹。
	And the king made silver as common in Jerusalem as stone, and he made cedar as plentiful as the sycamore of the Shephe'lah.
	王在耶路撒冷使銀子好像石頭一樣，使香柏木好像平原的桑樹那麼多。
	王使銀子在耶路撒冷像石頭一樣，使香柏木像低原上無花果屬桑樹那麼多。
	在他統治期間，耶路撒冷的銀子跟石頭一樣多，香柏木也多得像山丘上的普通桑樹。
王上 1Ki 10.28	所羅門的馬是從埃及和科威運來的，是王的商人按著定價從科威買來的。
	And Solomon's import of horses was from Egypt and Ku'e, and the king's traders received them from Ku'e at a price.
	所羅門的馬是從埃及和古厄運出來的，是王的商人從古厄按著定價買來的。
	所羅門所有的馬是從慕斯利 (原文：埃及的加帕多家) 和古厄 (即：在基利家地方) 出口運來的；是王的商人從古厄 (即：在基利家地方) 按價值買得來的。
	王的商人控制著從慕茲黎和基利家輸入的馬匹，
王上 1Ki 10.29	從埃及進口的戰車，每輛六百舍客勒銀子，馬每匹一百五十舍客勒；赫人眾王和亞蘭諸王的戰車和馬，也是經由他們的手出口的。
	A chariot could be imported from Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; and so through the king's traders they were exported to all the kings of the Hittites and the kings of Syria.
	從埃及運上來的車，每輛銀子六千八百四十克，馬每匹一千七百一十克。赫人眾王和亞蘭（"亞蘭" 即今天 "敘利亞" 一帶的地方）諸王也都是這樣經他們的手買來的。
	一輛車從慕斯利 (原文：埃及的加帕多家) 出口上來要六百錠銀子；一匹馬要一百五十錠。赫人諸王和亞蘭諸王經這些商人手將車馬運出來，也是這樣買賣的。
	以及從埃及進口的馬車。他們把馬匹和馬車轉賣給赫和敘利亞諸王：馬車一輛六百塊銀子；馬一匹一百五十塊銀子。

10.11 列王紀上 1Kings 11

王上 1Ki 11.1	所羅門王在法老的女兒之外，又寵愛許多外邦女子，就是摩押女子、亞捫女子、以東女子、西頓女子、赫人女子。
	Now King Solomon loved many foreign women: the daughter of Pharaoh, and Moabite, Ammonite, E'domite, Sido'nian, and Hittite women,
	所羅門王除了法老的女兒以外，又寵愛許多外族女子，就是摩押女子、亞捫女子、以東女子、西頓女子和赫人女子等。
	所羅門王愛上了許多外籍女子：像法老的女兒，摩押女子，亞捫女子，以東女子，西頓女子，赫人女子等。
	所羅門王愛上很多外國女子。除了埃及王的女兒以外，他又娶了赫人的女子以及摩押、亞捫、以東，和西頓的女子。
王上 1Ki 11.2	論到這些國的人，耶和華曾吩咐以色列人說：「你們不可跟他們通婚，他們也不可跟你們在一起，因為他們一定會誘惑你們的心去隨從他們的神明。」所羅門卻為了愛，緊緊跟從他們。
	from the nations concerning which the LORD had said to the people of Israel, "You shall not enter into marriage with them, neither shall they with you, for surely they will turn away your heart after their gods"; Solomon clung to these in love.
	關於這些國家的人，耶和華曾經吩咐以色列人："你們不可與他們往來通婚，否則他們必會引誘你們的心，去隨從他們的神。" 但所羅門深深愛戀這些女子。
	關於這些國的人，永恆主曾經對以色列人說：「你們不可去在他們中間，他們也不可來在你們中間：因為他們的確會使你們的心偏離，去隨從他們的神」；但所羅門卻戀慕著這些女子，而愛了她們。
	上主曾命令以色列人不可跟這些異族通婚，因為她們會引誘以色列人去隨從她們的神。可是所羅門愛戀這些女子，
王上 1Ki 11.3	所羅門娶七百個公主，三百個妃嬪。這些妻妾誘惑他的心。
	He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines; and his wives turned away his heart.
	所羅門有妃七百，都是公主；有嬪三百。他的妃嬪使他的心偏離了　神。
	所羅門有七百個后妃，公主；還有三百個嬪妃；他的妻妾使他的心偏離了。
	娶了七百個公主，此外還有三百個妃嬪；她們使所羅門離棄上帝。
王上 1Ki 11.4	所羅門年老的時候，他的妻妾誘惑他的心去隨從別神，不像他父親大衛以純正的心順服耶和華—他的神。
	For when Solomon was old his wives turned away his heart after other gods; and his heart was not wholly true to the LORD his God, as was the heart of David his father.
	所羅門年老的時候，他的妃嬪誘惑他的心偏離了　神去隨從別的神。他的心不像他的父親大衛那樣完全歸於耶和華他的　神。
	所羅門年老的時候，他的妻妾使他的心偏離，去隨從別的神；他的心總不純全地歸向永恆主他的上帝，不像他父親大衛那樣。
	在所羅門年老的時候，她們引誘他去拜別的神明；他沒有像他父親大衛那樣一心忠於上主—他的上帝。
王上 1Ki 11.5	所羅門隨從西頓人的女神亞斯她錄和亞捫人可憎的米勒公。
	For Solomon went after Ash'toreth the goddess of the Sido'nians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.
	因為所羅門隨從西頓人的女神亞斯他錄，和亞捫人可憎的偶像米勒公。
	因為所羅門隨從西頓人的女神亞斯他錄，和亞捫人可憎的神米勒公。
	他拜西頓人的亞斯她錄女神和亞捫人那可憎惡的摩洛神。
王上 1Ki 11.6	所羅門行耶和華眼中看為惡的事，不像他父親大衛專心順從耶和華。
	So Solomon did what was evil in the sight of the LORD, and did not wholly follow the LORD, as David his father had done.
	所羅門行耶和華看為惡的事，不效法他的父親大衛完完全全跟從耶和華。
	所羅門行了永恆主所看為壞的事，不滿心滿懷地跟從永恆主，不像他父親大衛跟從永恆主那樣子。
	他得罪了上主，沒有像他父親大衛那樣完全順從上主。
王上 1Ki 11.7	那時，所羅門為摩押可憎的基抹和亞捫人可憎的摩洛，在耶路撒冷對面的山上建造丘壇。
	Then Solomon built a high place for Chemosh the abomination of Moab, and for Molech the abomination of the Ammonites, on the mountain east of Jerusalem.
	那時，所羅門為摩押人可憎的偶像基抹和亞捫人可憎的偶像摩洛，在耶路撒冷東面的山上建造邱壇。
	那時所羅門為摩押可憎的神基抹和亞捫人可憎的神摩洛在耶路撒冷東面的山上築了一座邱壇。
	他在耶路撒冷東邊的山上建造一個丘壇祭拜摩押的可憎之神基抹，又建造一個丘壇祭拜亞捫人可憎之神摩洛。
王上 1Ki 11.8	他為所有的妻妾，就是那些向自己神明燒香獻祭的外邦女子，也是這樣做。
	And so he did for all his foreign wives, who burned incense and sacrificed to their gods.
	他為他娶自外族的妃嬪都這樣作；她們都向自己的神燒香獻祭。
	他為他所有的外籍妻妾，那些向自己的神熏祭宰的外牲的，都這樣行。
	他又為所有的外國妻妾建造許多拜偶像的地方，讓她們在那裡向自己的神明燒香獻祭。
王上 1Ki 11.9	耶和華向所羅門發怒，因為他的心偏離了向他顯現兩次的耶和華—以色列的神。
	And the LORD was angry with Solomon, because his heart had turned away from the LORD, the God of Israel, who had appeared to him twice,
	耶和華向所羅門發怒，因為他的心偏離了曾經兩次向他顯現的耶和華以色列的　神。
	永恆主向所羅門發怒，因為他的心偏離了永恆主以色列的上帝，就是曾經兩次對他顯現過，
	雖然上主—以色列的上帝曾經兩次向所羅門顯現，命令他不可拜別的神明，但所羅門沒有聽從上主，反而離棄了他。於是上主向所羅門發怒，
王上 1Ki 11.10	耶和華曾吩咐他這件事，不可隨從別神，他卻沒有遵守耶和華所吩咐的。
	and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods; but he did not keep what the LORD commanded.
	耶和華為了這事曾經吩咐他，不可隨從別的神，可是他沒有遵守耶和華吩咐的。
	又曾經為了這事吩咐他不可隨從別的神的；他卻沒有遵守永恆主所吩咐的。
	併於上節

王上 1Ki 11.11	所以耶和華對他說：「你既然是這樣，不遵守我所吩咐你守的約和律例，我必定把國度撕裂離開你，將它賜給你的大臣。
	Therefore the LORD said to Solomon, ”Since this has been your mind and you have not kept my covenant and my statutes which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you and will give it to your servant.
	耶和華對所羅門說：“你既然作了這事，不遵守我吩咐你的約和律例，我必奪去你的國，把國賜給你的一個臣子。
	故此永恆主對他說：「你既以這事為念，不遵守我的約和律例，就是我所吩咐你守的，那麼我就一定從你手裡撕裂你的國，而賜給你的臣僕。
	對他說：「因為你故意背棄我和你立的約，不遵守我的命令，我一定要把你的國奪走，給你的一個臣子。
王上 1Ki 11.12	然而，因你父親大衛的緣故，我不在你的日子行這事，而要從你兒子的手中撕裂這國。
	Yet for the sake of David your father I will not do it in your days, but I will tear it out of the hand of your son.
	然而，為了你父親大衛的緣故，我不會在你有生之日作這事，我要從你兒子的手中把國奪去。
	雖然如此，我卻因你父親大衛的緣故不在你活著的日子行這事；我是要從你兒子手中將國撕裂開的。
	但是，為了你父親大衛的緣故，我不在你有生之年做這件事，要等你兒子作王的時候才實行。
王上 1Ki 11.13	只是我不撕裂全國，卻要因我僕人大衛和我所選擇的耶路撒冷，保留一個支派給你的兒子。」
	However I will not tear away all the kingdom; but I will give one tribe to your son, for the sake of David my servant and for the sake of Jerusalem which I have chosen.”
	只是我不把整個國家奪去，為了我的僕人大衛的緣故，又為了我所揀選的耶路撒冷的緣故，我要給你的兒子留下一個支派。”
	但我不將全國都撕裂開；我乃是要因我僕人大衛的緣故，和我所選擇的耶路撒冷的緣故，還留一個族派給你兒子。」
	但我不把整個國家從他手中奪走，為了我僕人大衛，為了耶路撒冷這座我為自己選立的城，我將留下一個支族給他。」
王上 1Ki 11.14	耶和華使以東人哈達興起，作所羅門的敵人；他是以東王的後裔。
	And the LORD raised up an adversary against Solomon, Hadad the E’domite; he was of the royal house in Edom.
	於是耶和華興起一個人敵擋所羅門，他是以東王的後裔以東人哈達。
	於是永恆主激起了一個敵擋所羅門的人，就是以東人哈達：他是王的後裔，在以東的。
	於是，上主使以東王室的哈達敵對所羅門。
王上 1Ki 11.15	大衛在以東的時候，約押元帥上去埋葬陣亡的人，殺了以東所有的男丁。
	For when David was in Edom, and Jo’ab the commander of the army went up to bury the slain, he slew every male in Edom
	從前大衛擊敗以東，元帥約押上去埋葬陣亡的人的時候，就把以東所有的男人都殺了。
	先前大衛擊敗了 (傳統：在) 以東，軍長約押上去埋葬被刺死的人，將以東內所有的男丁都擊殺掉
	在這以前，大衛征服以東的時候，大衛軍隊的統帥約押曾到那裡去埋葬陣亡的人。約押跟他的部下留在以東六個月。那段期間，他們殺了以東所有的男人，
王上 1Ki 11.16	約押和以色列眾人在以東住了六個月，直到把以東的男丁盡都剪除。
	(for Jo’ab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in Edom);
	約押和以色列人在那裡住了六個月，直到把以東所有的男人都除滅了。
	[約押和以色列眾人在以東那裡住了六個月，直到他將以東內所有的男丁盡都剪滅掉]；
	併於上節
王上 1Ki 11.17	那時哈達還是幼童；他和他父親的臣僕，以及幾個以東人逃往埃及。
	but Hadad fled to Egypt, together with certain E’domites of his father’s servants, Hadad being yet a little child.
	哈達與他父親的幾個以東臣僕一起逃往埃及，那時哈達還是一個小孩子。
	那時哈達逃走，他和他父親的臣僕，幾個以東人，跟著他逃往埃及；那時哈達還是個小孩子。
	只有哈達和他父親的一些以東僕人逃到埃及，沒有被殺。(那時哈達還是一個小孩子。)
王上 1Ki 11.18	他們從米甸起行，到了巴蘭，再從巴蘭帶著幾個人來到埃及，到埃及王法老那裡。法老給他房屋，吩咐給他糧食，又把地賜給他。
	They set out from Mid’ian and came to Paran, and took men with them from Paran and came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, and assigned him an allowance of food, and gave him land.
	他們從米甸動身，來到巴蘭，又從巴蘭帶了幾個人來到埃及，見埃及王法老。法老吩咐人給他一所房子，供應他糧食，又賜他一塊田地。
	他們從米甸起身，到了巴蘭；又從巴蘭帶著幾個人來到埃及，見埃及王法老；法老給他房屋，吩咐給他糧食，又將地給了他。
	他們離開米甸到巴蘭，跟那裡的一些人會合，然後投奔埃及。埃及王給哈達田地房屋，又供給他食物。
王上 1Ki 11.19	哈達在法老眼前大蒙恩寵，法老就把王后答比匿的妹妹嫁給他。
	And Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him in marriage the sister of his own wife, the sister of Tah’penes the queen.
	哈達在法老面前十分蒙恩，以致法老把自己妻子的妹妹，就是王后答比匿的妹妹，賜給他作妻子。
	哈達在法老面前極被恩待，以致法老將自己的妻子的妹妹，就是王后答比匿的妹妹，賜給他做妻子。
	哈達贏得了王的友誼；王把他的小姨，就是王后答比妮的妹妹，給哈達作妻子。
王上 1Ki 11.20	答比匿的妹妹給哈達生了一個兒子，叫基努拔。答比匿使基努拔在法老的宮裡斷奶，基努拔就與法老的眾子一同住在法老的宮裡。
	And the sister of Tah’penes bore him Genu’bath his son, whom Tah’penes weaned in Pharaoh’s house; and Genu’bath was in Pharaoh’s house among the sons of Pharaoh.
	答比匿的妹妹給他生了一個兒子，名叫基努拔。答比匿使他在法老的宮中長大，基努拔就與法老的眾子一起住在法老的宮中。
	答比匿的妹妹給他生了兒子基努拔；是答比匿在法老宮中給基努拔斷的奶；基努拔是在法老宮里，在法老兒子們中間，長大的。
	她給哈達生了一個兒子，叫基努拔。王后撫養他，使他在王宮中跟王子們同住。
王上 1Ki 11.21	哈達在埃及聽見大衛與他祖先同睡，約押元帥也死了，就對法老說：「請你讓我走，我要回本國去。」
	But when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers and that Jo’ab the commander of the army was dead, Hadad said to Pharaoh, ”Let me depart, that I may go to my own country.”
	後來哈達在埃及聽說大衛已經與他的列祖同睡，元帥約押也死了，哈達就對法老說：“求你容我離去，我好回到本國去。”
	哈達在埃及聽說大衛跟他列祖一同長眠了，並且軍長約押也已經死了，於是哈達就對法老說：「請容我走，讓我往我本地去吧。」
	大衛去世和統帥約押已死的消息傳到了在埃及的哈達耳中，哈達就對王說：「請讓我回我自己的國家去吧！」

王上 1Ki 11.22
法老對他說：「你在我這裡有甚麼缺乏？看哪，你竟想要回你本國去！」他說：「我沒有缺乏甚麼，只是懇求王准我回去。」
But Pharaoh said to him, "What have you lacked with me that you are now seeking to go to your own country?" And he said to him, "Only let me go."
法老問他："你在我這裡有甚麼欠缺，竟要回到你本國去呢？" 他回答："沒有甚麼欠缺，只求你無論如何讓我離開。"
法老對他說：「你在我這裡有什麼缺乏，竟想法子要往你本地去呢？」他回答說：「沒有什麼；只切請容我走就是了。」
王說：「為什麼呢？是不是你有什麼缺乏，所以要回家？」哈達回答：「沒有，只求讓我回去！」於是他回自己的國家去了。哈達作以東王，成為以色列的死對頭。

王上 1Ki 11.23
神又使以利亞大的兒子利遜興起，作所羅門的敵人。他曾逃避主人瑣巴王哈大底謝。
God also raised up as an adversary to him, Rezon the son of Eli'ada, who had fled from his master Hadade'zer king of Zobah.
神又興起一個人敵擋所羅門，就是以利亞大的兒子利遜。他是從他主人瑣巴王哈大底謝那裡逃出來的。
上帝激起了一個敵擋所羅門的人，就是以利亞大的兒子利遜；曾經從他主上瑣巴王哈大底謝那裡逃走而來的。
上帝也使以利亞大的兒子利遜敵對所羅門。利遜從他主人瑣巴王哈大底謝那裡逃出來，

王上 1Ki 11.24
大衛擊殺瑣巴人的時候，利遜召集了一群人，自己作他們的領袖。他們往大馬士革，住在那裡，在大馬士革建立王國。
And he gathered men about him and became leader of a marauding band, after the slaughter by David; and they went to Damascus, and dwelt there, and made him king in Damascus.
大衛擊殺瑣巴人的時候，利遜招聚了一些人，自己作了這些土匪的領袖。他前往大馬士革，住在那裡，又在大馬士革作王。
大衛殺死瑣巴人的時候，利遜招聚了一些人，自己做游擊隊的首領，攻取大馬色，住在那裡，在大馬色作王。
招聚了一群強盜，作他們的頭目。這事發生在大衛打敗哈大底謝，殺了他的敘利亞盟友以後。利遜跟隨從到了大馬士革，在那裡住下，被擁立為王。

王上 1Ki 11.25
所羅門活著的時候，除了哈達為患之外，利遜也作以色列的敵人。他憎恨以色列，作了亞蘭人的王。
He was an adversary of Israel all the days of Solomon, doing mischief as Hadad did; and he abhorred Israel, and reigned over Syria.
在所羅門一生的日子，利遜都敵擋以色列人。他恨惡以色列人，並且作了亞蘭人的王。另外，哈達也不斷為患。
盡所羅門活著的日子，利遜都是敵擋以色列，像哈達之擾害他們；他憎厭以色列人；他又是作王管理亞蘭的。
所羅門活著的時候，利遜跟哈達一樣是以色列的仇敵，他加增以色列的禍患，且又控制亞蘭。

王上 1Ki 11.26
尼八的兒子耶羅波安也舉起手來攻擊王。他是所羅門的臣僕，以法蓮支派的洗利達人；他母親是個寡婦，名叫洗魯阿。
Jerobo'am the son of Nebat, an E'phraimite of Zer'edah, a servant of Solomon, whose mother's name was Zeru'ah, a widow, also lifted up his hand against the king.
所羅門王的臣僕，尼八的兒子耶羅波安也舉手攻擊王。他是洗利達的以法蓮人，他母親是個寡婦，名叫洗魯雅。
洗利達的以法蓮人，尼八的兒子耶羅波安，是所羅門的臣僕，他也舉起手來攻擊王；他母親名叫洗魯阿，是個寡婦。
另有一個敵對所羅門王的人，就是王的臣子，以法蓮的洗利達人尼八的兒子耶羅波安。他的母親是寡婦，叫洗魯雅。

王上 1Ki 11.27
他舉手攻擊王是因先前所羅門建造米羅，修補他父親大衛城缺口的這件事。
And this was the reason why he lifted up his hand against the king. Solomon built the Millo, and closed up the breach of the city of David his father.
他舉手攻擊王的情形是這樣的：所羅門重建米羅，修補他父親大衛城的破口；
他舉起手來攻擊王的緣故是這樣的：所羅門重建了米羅，填補了他父親大衛城的破口。
以下就是他反叛的經過。當所羅門填平耶路撒冷城東的米羅窪地和修理城牆的時候，

王上 1Ki 11.28
耶羅波安是個大有才能的人。所羅門見這青年殷勤，就派他監管約瑟家所有服勞役的工人。
The man Jerobo'am was very able, and when Solomon saw that the young man was industrious he gave him charge over all the forced labor of the house of Joseph.
耶羅波安這個人原是個有才幹的人。所羅門見這個年輕人作事殷勤，就派他管理約瑟家的所有奴工。
耶羅波安這個人是個有才能的人；所羅門見這青年人很能作事，就派他去監管約瑟家一切背負重擔的工作。
耶羅波安是一個能幹的青年。所羅門發現他工作認真，就派他監督所有在瑪拿西和以法蓮支族地區的勞工。

王上 1Ki 11.29
那時，耶羅波安出了耶路撒冷，示羅人亞希雅先知在路上遇見他；亞希雅身上穿著一件新衣。田野中只有他們二人，沒有其他的人。
And at that time, when Jerobo'am went out of Jerusalem, the prophet Ahi'jah the Shi'lonite found him on the road. Now Ahi'jah had clad himself with a new garment; and the two of them were alone in the open country.
有一次，耶羅波安從耶路撒冷出來，示羅人亞希雅先知在路上遇見他。亞希雅身上穿著一件新衣，那時田野裡只有他們二人。
有一次，耶羅波安從耶路撒冷出來，示羅人亞希雅神言人在路上遇見了他；亞希雅身上穿著一件新衣裳；他們二人在野地上，以外並沒有別人。
有一天，耶羅波安從耶路撒冷出來，示羅人亞希雅先知在路上遇見他，亞希雅身上穿著一件新衣服。那時在曠野裡只有他兩人。

王上 1Ki 11.30
亞希雅拿起穿在自己身上的新衣，把它撕成十二片，
Then Ahi'jah laid hold of the new garment that was on him, and tore it into twelve pieces.
亞希雅拿著自己身上所穿的新衣，把它撕成十二片，
亞希雅一把抓住自己身上的新衣裳，就撕成十二片；
亞希雅把新衣服脫下來，撕成十二片，

王上 1Ki 11.31
對耶羅波安說：「你可以拿十片。耶和華－以色列的神如此說：『看哪，我必從所羅門手裡撕裂這國，把十個支派賜給你。
And he said to Jerobo'am, "Take for yourself ten pieces; for thus says the LORD, the God of Israel, 'Behold, I am about to tear the kingdom from the hand of Solomon, and will give you ten tribes
對耶羅波安說："你拿十片去吧！因為耶和華以色列的　神這樣說：'看哪，我必從所羅門的手裡把國奪去，把十個支派賜給你。
對耶羅波安說：「你拿十片去；因為永恆主以色列的上帝這麼說：『看吧，我必從所羅門手裡將國撕裂開來，將十個族派賜給你。
然後對耶羅波安說：「你拿十片去，因為上主—以色列的上帝對你說：『我要從所羅門那裡把國權奪走，給你十個支族。

王上 1Ki 11.32
我因我僕人大衛和我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷城的緣故，仍為所羅門留一個支派。
(but he shall have one tribe, for the sake of my servant David and for the sake of Jerusalem, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel),
但是為了我的僕人大衛和為了我從以色列眾支派中所揀選的耶路撒冷的緣故，所羅門仍然可以擁有一個支派。
[只因我僕人大衛的緣故，和我從以色列眾族派中所選擇的耶路撒冷城的緣故，所羅門仍然要有一個族派]
但為了我的僕人大衛，為了這座我從以色列全境選來歸屬自己的耶路撒冷城，所羅門還可以保留一個支族。

王上 1Ki 11.33	因為他們離棄我，敬拜西頓人的女神亞斯她錄、摩押的神明基抹和亞捫人的神明米勒公，沒有像他父親大衛一樣遵從我的道，行我眼中看為正的事，守我的律例典章。
	because he has forsaken me, and worshiped Ash'toreth the goddess of the Sido'nians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the Ammonites, and has not walked in my ways, doing what is right in my sight and keeping my statutes and my ordinances, as David his father did.
	因為他們離棄了我，去敬拜西頓人的女神亞斯他錄、摩押人的神基抹和亞捫人的神米勒公，沒有遵行我的道，行我眼中看為正的事，謹守我的律例典章，像他的父親大衛一樣。
	因為他離棄了我，去敬拜西頓人的女神亞斯他錄，摩押的神基抹，和亞捫人的神米勒公，沒有走我的路，而行我所看為對的事，沒有像他父親大衛一樣守我的律例和典章。
	我所以這樣做是因為所羅門離棄了我，去拜外國神明：就是西頓的女神亞斯她錄、摩押神基抹、亞捫神摩洛。所羅門違背了我；他犯了過錯，沒有像他父親大衛那樣遵守我的法律誡命。
王上 1Ki 11.34	但我不從他手裡奪走整個國家，卻使他在活著的日子作君王，是因我所揀選的僕人大衛遵守我的誡命律例。
	Nevertheless I will not take the whole kingdom out of his hand; but I will make him ruler all the days of his life, for the sake of David my servant whom I chose, who kept my commandments and my statutes;
	但是，我不會把整個國家從他的手裡奪去，我必使他終身作人君，是因我所揀選的僕人大衛謹守了我的誡命律例的緣故。
	但我不是要將全國都從他手裡取回；我乃是要使他盡他活著的日子做人君；這是因著我所揀選的，我的僕人大衛，的緣故，因為他謹守我的誡命律例；
	但我不從他那裡把整個國家奪走；我會讓他在活著的時候繼續掌權。我這樣做是為了我揀選的僕人大衛的緣故，因為他遵從了我的法律誡命。
王上 1Ki 11.35	我必從他兒子手裡將王國奪走，賜給你十個支派，
	but I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it to you, ten tribes.
	我要從他兒子的手中把國奪去，賜給你十個支派。
	我乃是要從他兒子手裡將王位取回，將十個族派賜給你，
	我要從所羅門兒子的身上把國權奪走，給你十個支族，
王上 1Ki 11.36	只留一個支派給他的兒子，使我僕人大衛在我所選擇立我名的耶路撒冷城那裡，在我面前常有燈光。
	Yet to his son I will give one tribe, that David my servant may always have a lamp before me in Jerusalem, the city where I have chosen to put my name.
	至於所羅門的兒子，我要給他一個支派，好使我的僕人大衛在我所揀選立我名的城耶路撒冷，在我面前常常有燈光。
	把一個族派給他兒子，好使我的僕人大衛在耶路撒冷，我所選擇做立我名的城裡，在我面前，日日不斷地有燈光。
	但是讓所羅門的兒子保留一個支族。這樣，我就永遠有一個我僕人大衛的後代統治耶路撒冷；這城就是我選擇作為敬拜我的地方。
王上 1Ki 11.37	我選你，使你照你心裡一切所願的作王，成為以色列的王。
	And I will take you, and you shall reign over all that your soul desires, and you shall be king over Israel.
	我要揀選你，使你可以照心裡想望的去統治。你必作以色列的王。
	我要選取的乃是你，使你盡心之所願掌王權，作王管理以色列。
	耶羅波安哪，我要立你作以色列的王；你將統治你所希望得到的領土。
王上 1Ki 11.38	你若聽從我一切所吩咐你的，遵行我的道，行我眼中看為正的事，謹守我的律例誡命，像我僕人大衛所行的，我就與你同在，為你立堅固的家，像我為大衛所立的一樣，將以色列賜給你。
	And if you will hearken to all that I command you, and will walk in my ways, and do what is right in my eyes by keeping my statutes and my commandments, as David my servant did, I will be with you, and will build you a sure house, as I built for David, and I will give Israel to you.
	你若是聽從我吩咐你的一切，遵行我的道，行我看為正的事，謹守我的律例誡命，像我的僕人大衛所行的一樣，我就與你同在，為你建立一個鞏固的朝代，像我為大衛建立的一樣，並且我要把以色列賜給你。
	將來你若聽我所吩咐你的，走我的路，行我所看為對的事，謹守我的律例誡命，像我僕人大衛所行的，那麼我就與你同在，為你建立堅固的王室，像我為大衛建立的一樣，將以色列賜給你。
	如果你完全聽從我，做我所喜悅的事，遵守我的法律，實行我的命令，像我的僕人大衛一樣，我就永遠與你同在。我會使你作以色列的王，並且使你的後代繼續統治，正如我向大衛所做的一樣。
王上 1Ki 11.39	我必因這事使大衛的後裔遭受患難，但不是永遠的。』」
	And I will for this afflict the descendants of David, but not for ever.'"
	因此，我要使大衛的後裔遭受苦難，不過，卻不是永遠的。'"
	為了所羅門所行的這些惡，我必使大衛的後裔遭受苦難，但不至於日久月長。』」
	我要因所羅門的罪懲罰大衛的後代，但這懲罰不是永遠的。』」
王上 1Ki 11.40	所羅門想要殺耶羅波安，耶羅波安起身逃往埃及。他到了埃及王示撒那裡，就住在埃及，直到所羅門死了。
	Solomon sought therefore to kill Jerobo'am; but Jerobo'am arose, and fled into Egypt, to Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.
	於是所羅門想要殺死耶羅波安，耶羅波安卻逃往埃及去，到了埃及王示撒那裡，就留在埃及，直等到所羅門死了為止。
	因此所羅門想法子要殺死耶羅波安；耶羅波安卻起身逃往埃及，到了埃及王示撒那裡，他就在埃及，直到所羅門死了。
	於是，所羅門設法要殺耶羅波安；但是耶羅波安逃到埃及王示撒那裡去，住在埃及，一直到所羅門去世才回國。
王上 1Ki 11.41	所羅門其餘的事，凡他所做的和他的智慧，不都寫在《所羅門記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?
	所羅門其餘的事：他所行的和他的智慧，不是都寫在《所羅門記》上嗎？
	所羅門其餘的事，凡他所行的和他的智慧，不是都寫在所羅門事略記上嗎？
	所羅門的其他事蹟，無論是他的成就或他的智慧，一一記載在《所羅門史》上。
王上 1Ki 11.42	所羅門在耶路撒冷作全以色列的王四十年。
	And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.
	所羅門在耶路撒冷作以色列眾人的王共四十年。
	所羅門在耶路撒冷作王管理以色列眾人的年日有四十年。
	他在耶路撒冷作王，統治全以色列四十年。

王上 1Ki 11.43	所羅門與他祖先同睡，葬在他父親大衛的城裡，他兒子羅波安接續他作王。
	And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father; and Rehobo’am his son reigned in his stead.
	所羅門與他的列祖同睡，埋葬在他父親大衛的城裡。他的兒子羅波安接續他作王。
	所羅門跟他列祖一同長眠，被埋葬在他父親大衛城裡；他兒子羅波安接替他作王。
	他死後葬在大衛城；他的兒子羅波安繼承他作王。

10.12 列王紀上 1Kings 12

王上 1Ki 12.1	羅波安往示劍去，因以色列眾人都到了示劍，要立他作王。
	Rehobo'am went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to make him king.
	羅波安往示劍去，因為以色列眾人都到了示劍，要立他作王。
	羅波安往示劍去；因為以色列眾人都到了示劍，要立他作王。
	羅波安到示劍去；以色列人都聚集在那裡，要立他作王。
王上 1Ki 12.2	尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王，逃往埃及，住在那裡。他還在埃及，聽見了這事，
	And when Jerobo'am the son of Nebat heard of it (for he was still in Egypt, whither he had fled from King Solomon), then Jerobo'am returned from Egypt.
	尼八的兒子耶羅波安那時因逃避所羅門的面，仍然住在埃及，他聽見了這事。
	尼八的兒子耶羅波安——那時還在埃及，他逃避所羅門王的地方，他聽見了這事，還一直住在埃及；
	尼八的兒子耶羅波安因逃避所羅門王到埃及去；他一聽到羅波安作王的消息就從埃及趕回來。
王上 1Ki 12.3	以色列人派人去請他來。耶羅波安就和以色列全會眾來，與羅波安談話，說：
	And they sent and called him; and Jerobo'am and all the assembly of Israel came and said to Rehobo'am,
	以色列人就派遣人去請他來，於是耶羅波安和以色列全體會眾都來見羅波安，告訴他說：
	這時以色列人就丁發人去請他來——以色列全體大眾 (傳統：耶羅波安和以色列全體大眾) 都來，對羅波安說：
	於是北部支族的人民派人去請他來，然後跟他一起去見羅波安王，對王說：
王上 1Ki 12.4	「你父親使我們負重軛，現在求你減輕你父親所加給我們的苦工和重軛，我們就服事你。」
	"Your father made our yoke heavy. Now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke upon us, and we will serve you."
	"你父親加給我們的重擔，現在求你減輕你父親使我們作的苦工和加在我們背上的重擔，我們就服事你。"
	「你父親使我們的軛很難負；你呢，現在你使你父親那令人很難作的工，和他所加在我們身上的重軛，輕鬆些吧，我們就服事你。」
	「你父親所羅門使我們背負重擔。如果你減輕我們的擔子，使我們的生活過得去，我們就歸順你。」
王上 1Ki 12.5	羅波安對他們說：「你們走吧，過三天再來見我。」百姓就走了。
	He said to them, "Depart for three days, then come again to me." So the people went away.
	羅波安回答他們："你們暫時回去，三天以後再來見我。" 眾民就離開了。
	羅波安對他們說：「你們暫且去，第三天再來見我。」眾民就去。
	羅波安說：「三天後再來，我會答覆你們。」於是他們走了。
王上 1Ki 12.6	羅波安的父親所羅門在世的日子，有侍立在他面前的長者，羅波安王和他們商議，說：「你們出個主意，好把話帶回給這百姓。」
	Then King Rehobo'am took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he was yet alive, saying, "How do you advise me to answer this people?"
	羅波安王請教他父親所羅門在世的時候，侍立在他面前的長老說："你們給我出個主意，我應該怎樣回答這民呢？"
	羅波安的父親所羅門活著的時候有些侍立在他面前的老年人：羅波安王和這些老年人商議說：「你們給我出個什麼主意，我好有話去回答這眾民呢？」
	羅波安王徵詢幾個元老的意見；他們曾經作過他父親所羅門王的顧問。他問他們：「你們認為我該怎樣回答這些人呢？」
王上 1Ki 12.7	他們對他說：「現在王若像僕人一樣服事這百姓，用好話回覆他們，他們就永遠作王的僕人了。」
	And they said to him, "If you will be a servant to this people today and serve them, and speak good words to them when you answer them, then they will be your servants for ever."
	長老對他說："今天如果王作這民的僕人，服事他們，用好話回答他們，他們就常作王的僕人。"
	老年人對他說：「今天王若肯做這人民的公僕而服事他們，回答他們時對他們說好話，他們就必日日不斷地做王的僕人。」
	他們說：「如果你想好好為人民服務，答覆他們時說些好話，他們就會永遠服事你。」
王上 1Ki 12.8	王不採納長者給他出的主意，卻和那些與他一同長大、在他面前侍立的年輕人商議。
	But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men who had grown up with him and stood before him.
	可是王拒絕了老年人給他出的主意，反去請教那些與他一起長大，侍立在他面前的年輕人，
	王卻棄絕了老年人給他出的主意，反而和那些跟他一齊長大，侍立在他面前的少年人商議，
	可是，羅波安不理會這些元老的話，卻去找一些年輕人；他們是跟他一起長大的，現在作他的顧問。
王上 1Ki 12.9	他對他們說：「這百姓對我說：『你父親使我們負重軛，求你減輕一些。』你們出個甚麼主意，我們好把話帶回給他們。」
	And he said to them, "What do you advise that we answer this people who have said to me, 'Lighten the yoke that your father put upon us'?"
	問他們："你們的主意怎樣，我應該怎樣回覆這民？他們對我說：'請你減輕你父親加在我們身上的重擔。'"
	問他們說：「這眾民對我說：『你使你父親所加在我們身上的軛輕鬆些吧』；你們給我出個什麼主意，我好有話回答他們呢？」
	羅波安問他們：「你們有什麼建議？那些人要求我減輕他們的擔子，我該怎樣回答他們？」
王上 1Ki 12.10	那些與他一同長大的年輕人對他說：「這百姓對王說：『你父親使我們負重軛，求你給我們減輕一些。』王要對他們如此說：『我的小指頭比我父親的腰還粗呢！
	And the young men who had grown up with him said to him, "Thus shall you speak to this people who said to you, 'Your father made our yoke heavy, but do you lighten it for us'; thus shall you say to them, 'My little finger is thicker than my father's loins.
	那些與他一同長大的年輕人回答他："這民對王說：'你父親加重我們的重擔，現在求你減輕我們的重擔。' 你要這樣回答他們：'我的小指頭比我父親的腰還粗！
	那些跟他一齊長大的少年人對他說：「這人民對王說：『你父親使我們負的軛很重，你呢，你使我們輕鬆些吧』：王要對他們這麼說：『我的小拇指比我父親的腰還粗呢。
	他們說：「你可以這樣告訴他們：『我的小指頭比我父親的腰還粗呢！

王上 1Ki 12.11	我父親使你們負重軛，現在我必使你們負更重的軛！我父親用鞭子懲罰你們，我要用蠍子懲罰你們！』」
	And now, whereas my father laid upon you a heavy yoke, I will add to your yoke. My father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.'"
	我父親把一個重擔加在你們身上，我要使你們負更重的重擔；我父親用鞭子責打你們，我要用蠍子鞭責打你們。'"
	我父親將負的軛給你們馱上，現在呢，我要加重你們的軛呢；我父親用鞭子責打你們，我卻要用蠍子鞭責打你們呢。』」
	我父親給你們重擔，我要給你們更重的擔；他用鞭子打你們，我要用刺棒擊打你們！』」
王上 1Ki 12.12	耶羅波安和眾百姓遵照王所說「你們第三天再來見我」的話，第三天來到羅波安那裡。
	So Jerobo'am and all the people came to Rehobo'am the third day, as the king said, "Come to me again the third day."
	耶羅波安和眾民，照王所說"三天以後再來見我"的那話，第三天來見羅波安。
	眾民 (傳統：耶羅波安和眾民) 照羅波安王所說「你們第三天再來見我」的那話，第三天果然來見羅波安了。
	三天以後，耶羅波安和所有人民照羅波安王的指示，再到他面前。
王上 1Ki 12.13	王嚴厲地回答百姓，不採納長者給他出的主意。
	And the king answered the people harshly, and forsaking the counsel which the old men had given him,
	王嚴厲地回答眾人。他拒絕了老年人給他所出的主意，
	羅波安王很嚴厲地回答眾民：他棄絕了老年人給他出的主意，
	王不聽元老的建議，卻照著年輕人的建議對人民說凶狠的話。他說：「我父親給你們重擔，我要給你們更重的擔；他用鞭子打你們，我要用刺棒擊打你們！」
王上 1Ki 12.14	他照著年輕人所出的主意對他們說：「我父親使你們負重軛，我必使你們負更重的軛！我父親用鞭子懲罰你們，我卻要用蠍子懲罰你們！」
	he spoke to them according to the counsel of the young men, saying, "My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions."
	卻照著年輕人給他所出的主意，對他們說："我父親加重你們所負的重擔，我要使你們負更重的重擔；我父親用鞭子責打你們，我要用蠍子鞭責打你們。"
	反而照少年人出的主意對眾民說：「我父親使你們負的軛很重，我卻要加重你們的軛呢；我父親用鞭子責打你們，我卻要用蠍子鞭責打你們呢。」
	併於上節
王上 1Ki 12.15	王不依從百姓，因這事件是出於耶和華，為要應驗耶和華藉示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。
	So the king did not hearken to the people; for it was a turn of affairs brought about by the LORD that he might fulfil his word, which the LORD spoke by Ahi'jah the Shi'lonite to Jerobo'am the son of Nebat.
	王不肯聽從民眾的請求，因為這個轉變是出於耶和華，為要應驗他藉示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。
	王不聽眾民的要求，這一個事態是出於永恆主，為要實行他的話，就是由示羅人亞希雅經手論到 (傳統：對) 尼八兒子耶羅波安所說過的。
	王不理會人民的要求；他不知道這是上主的旨意，為要實現上主藉示羅人亞希雅先知對尼八的兒子耶羅波安所說的話。
王上 1Ki 12.16	以色列眾人見王不依從他們，百姓就回話給王，說：「我們在大衛中有甚麼份呢？我們在耶西的兒子中沒有產業！以色列啊，回你的帳棚去吧！大衛啊，現在你顧自己的家吧！」於是，以色列人都回自己的帳棚去了；
	And when all Israel saw that the king did not hearken to them, the people answered the king, "What portion have we in David? We have no inheritance in the son of Jesse. To your tents, O Israel! Look now to your own house, David." So Israel departed to their tents.
	以色列眾人見王不肯聽從他們的請求，就回答王說："我們在大衛裡面有甚麼分呢？我們在耶西的兒子裡面也沒有產業；以色列人哪，回你們自己的家去吧！大衛啊，照顧你自己的家吧！" 於是以色列人都回自己的家去了。
	以色列眾民見王不聽他們的要求，就回答王說：「我們在大衛上有什麼分兒呢？我們在耶西的兒子上並沒有業份呀。以色列人哪，回家 (原文：帷棚) 去吧！大衛阿，現在只顧自己的家吧。」於是以色列人都回家 (原文：帷棚) 去。
	以色列人民見王不接納他們的要求就喊著說：大衛跟我們有什麼關係？耶西的兒子對我們毫無益處！以色列人哪，我們回老家吧！讓大衛家看顧自己吧！於是，以色列人民反叛回家去了；
王上 1Ki 12.17	至於住猶大城鎮的以色列人，羅波安仍作他們的王。
	But Rehobo'am reigned over the people of Israel who dwelt in the cities of Judah.
	不過住在猶大各城的以色列人，羅波安仍然作他們的王。
	惟獨住猶大城市的以色列人，羅波安仍作他們的王。
	羅波安只作住在猶大地區的人民的王。
王上 1Ki 12.18	羅波安王派監管勞役的亞多蘭去，以色列眾人用石頭打他，他就死了。羅波安王急忙上車，逃回耶路撒冷去了。
	Then King Rehobo'am sent Ador'am, who was taskmaster over the forced labor, and all Israel stoned him to death with stones. And King Rehobo'am made haste to mount his chariot, to flee to Jerusalem.
	羅波安王差派掌管作苦工之人的亞多蘭往以色列人那裡去，以色列眾人卻用石頭打死他。羅波安王急忙上車逃回耶路撒冷去了。
	羅波安王差遣掌管作苦工的人亞多蘭往以色列人那裡去；以色列眾人扔石頭砍他，砍到他死去。羅波安王猛速地上車，逃回耶路撒冷。
	羅波安王派勞工總管亞多蘭到以色列人那裡去，以色列人用石頭把他打死。這時，羅波安慌忙坐上馬車，逃回耶路撒冷。
王上 1Ki 12.19	這樣，以色列背叛大衛家，直到今日。
	So Israel has been in rebellion against the house of David to this day.
	這樣，以色列人背叛了大衛家，直到今日。
	這樣，以色列人就背叛了大衛家，直到今日。
	從此，以色列北國的人民一直反叛大衛王朝。

王上 1Ki 12.20	以色列眾人聽見耶羅波安回來了，就派人去請他到會眾那裡，立他作全以色列的王。除了猶大支派，沒有跟從大衛家的。
	And when all Israel heard that Jerobo'am had returned, they sent and called him to the assembly and made him king over all Israel. There was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.
	以色列眾人聽說耶羅波安回來了，就派人去請他到會眾面前，立他作以色列的王；除了猶大支派以外，沒有跟隨大衛家的。
	以色列眾人聽見耶羅波安從埃及回來了，便打發人去請他到會眾面前，就立他作王管理以色列眾人：除了猶大族派以外，沒有跟從大衛家的。
	以色列人民聽說耶羅波安從埃及回來了，就邀請他去赴一個民眾大會，立他作以色列王。只有猶大一支族仍然效忠大衛的後代。
王上 1Ki 12.21	羅波安來到耶路撒冷，召集了猶大全家和便雅憫支派的人共十八萬，都是精選的戰士，要與以色列家打仗，好將王國奪回，歸所羅門的兒子羅波安。
	When Rehobo'am came to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight against the house of Israel, to restore the kingdom to Rehobo'am the son of Solomon.
	羅波安來到耶路撒冷，就召集了猶大全家和便雅憫支派精選的戰士十八萬人，要與以色列家爭戰，好把國奪回，重歸所羅門的兒子羅波安。
	羅波安來到耶路撒冷，便召集了猶大全家和便雅憫族派，十八萬能作戰的精兵，要同以色列家交戰，好將王權奪回，再歸所羅門的兒子羅波安。
	羅波安一到耶路撒冷就召集猶大和便雅憫支族最精銳的部隊十八萬人，想要攻打以色列，恢復他對北部支族的控制。
王上 1Ki 12.22	但神的話臨到神人示瑪雅，說：
	But the word of God came to Shemai'ah the man of God:
	但是，　神的話臨到神人示瑪雅，說：
	但是上帝的話卻傳與神人示瑪雅，說：
	可是上帝告訴神的人示瑪雅，
王上 1Ki 12.23	「你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安，猶大和便雅憫全家，以及其餘的百姓，說：
	"Say to Rehobo'am the son of Solomon, king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people,
	"你去告訴所羅門王的兒子猶大王羅波安、猶大全家和便雅憫，以及其餘的人民，說：
	「你去告訴所羅門的兒子，猶大王羅波安，猶大全家和便雅憫，以及其餘的人民說：
	吩咐他去對羅波安和所有猶大、便雅憫支族的人民說：
王上 1Ki 12.24	『耶和華如此說：你們不可上去與你們的弟兄以色列人打仗。你們各自回家去吧！因為這事是出於我。』」眾人就聽從耶和華的話，遵照耶和華的話回去了。
	'Thus says the LORD, You shall not go up or fight against your kinsmen the people of Israel. Return every man to his home, for this thing is from me.'" So they hearkened to the word of the LORD, and went home again, according to the word of the LORD.
	'耶和華這樣說：你們不可上去，不可與你們的兄弟以色列人爭戰。你們各自回家去吧！因為這事是出於我。'" 眾人就聽從了耶和華的話，照著耶和華的話回家去了。
	『永恆主這麼說：你們不可上去，不可同你們的族弟兄以色列人交戰。你們各歸各家去吧；因為這事原是出於我。』」眾民就聽從永恆主的話，照永恆主所說的回家去。
	「不要去攻打你們的兄弟以色列人。你們都回家去吧！這次所發生的事是出於我。」他們就聽從上主的命令，都回家去了。
王上 1Ki 12.25	耶羅波安在以法蓮山區建了示劍，住在其中，又從示劍出去，建了毗努伊勒。
	Then Jerobo'am built Shechem in the hill country of E'phraim, and dwelt there; and he went out from there and built Penu'el.
	耶羅波安在以法蓮山地修築了示劍城，就住在城中，又從那裡出去，修建了毗努伊勒。
	耶羅波安在以法蓮山地建造了示劍，就住在裡面；又從那裡出發，去建造毗努伊勒。
	以色列王耶羅波安在以法蓮山區的示劍城築堡壘設防，在那裡住了一段時間。後來，他離開那城，又在比努伊勒築堡壘。
王上 1Ki 12.26	耶羅波安心裡說：「現在，這國恐怕仍會歸大衛家；
	And Jerobo'am said in his heart, "Now the kingdom will turn back to the house of David;
	耶羅波安心裡說："現在這國仍然要歸回大衛家。
	耶羅波安心裡說：「現在恐怕這國仍回歸大衛家。
	他對自己說：「照目前的情形看，如果我的人民上耶路撒冷去，在那裡的聖殿向上主獻祭，他們會變心去效忠猶大王羅波安，並且會來殺我，使我的國仍歸大衛的後代。」
王上 1Ki 12.27	這百姓若上耶路撒冷去，在耶和華的殿裡獻祭，他們的心必歸向他們的主猶大王羅波安。他們會殺了我，仍歸猶大王羅波安。」
	if this people go up to offer sacrifices in the house of the LORD at Jerusalem, then the heart of this people will turn again to their lord, to Rehobo'am king of Judah, and they will kill me and return to Rehobo'am king of Judah."
	這民若是上去，在耶路撒冷耶和華的殿裡獻祭，這民的心就必歸向他們的主猶大王羅波安，他們必把我殺了，然後回到猶大王羅波安那裡去。"
	這人民若上耶路撒冷去，在永恆主殿里獻祭，那麼這人民的心，就會轉去歸向他們的主上猶大王羅波安，而把我殺死，去歸向猶大王羅波安了。」
	併於上節
王上 1Ki 12.28	耶羅波安王就籌劃，鑄造了兩個金牛犢，對眾百姓說：「你們上耶路撒冷去實在夠久了。以色列啊，看哪，這是領你出埃及地的神明。」
	So the king took counsel, and made two calves of gold. And he said to the people, "You have gone up to Jerusalem long enough. Behold your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt."
	王打定了主意，就做了兩個金牛犢，對眾民說："以色列人哪，你們上耶路撒冷去實在夠了。看哪，這是你們的神，就是從埃及地領你們上來的那位。"
	耶羅波安王就打定了主意，造了兩只金牛犢，對眾民說：「以色列人哪，你們上耶路撒冷去已經夠了；看哪，這就是你們的神，那領你們從埃及地上來的。」
	他前思後想，就鑄造了兩頭金牛，然後對人民說：「你們上耶路撒冷敬拜太辛苦了。以色列人民哪，這就是領你們出埃及的神明！」

王上 1Ki 12.29	他把一個安置在伯特利，另一個安置在但。
	And he set one in Bethel, and the other he put in Dan.
	他就把一個牛犢安放在伯特利，一個安放在但。
	他就把牛犢一隻立在伯特利，一隻安在但。
	耶羅波安把一頭金牛立在伯特利，另一頭立在但。
王上 1Ki 12.30	這事使百姓陷入罪裡，因為他們甚至到但去拜那牛犢。
	And this thing became a sin, for the people went to the one at Bethel and to the other as far as Dan.
	這事成了以色列人的罪，因為眾民都到但那個牛犢面前敬拜。
	這事就是犯罪，因為眾民到伯特利一隻牛犢面前去敬拜，也到遠在但地的那一隻面前去 (傳統：因為眾民到遠在但地的一隻面前)。
	這就成為人民犯罪的起因，因為他們到伯特利和但去祭拜。
王上 1Ki 12.31	耶羅波安在一些丘壇建神殿，立不屬利未人的平民百姓為祭司。
	He also made houses on high places, and appointed priests from among all the people, who were not of the Levites.
	耶羅波安在邱壇那裡建殿，把不是利未子孫的平民立為祭司。
	耶羅波安造了邱壇上的殿，將不屬利未子孫範圍內的平常人立為祭司。
	耶羅波安又在一些山頭上建造祭拜的神殿，並從利未支族以外的家族選立祭司。
王上 1Ki 12.32	耶羅波安定八月十五日為節期，像在猶大的節期一樣，自己上壇獻祭。他在伯特利這樣做，向他所鑄的牛犢獻祭，又把他所立丘壇的祭司安置在伯特利。
	And Jerobo'am appointed a feast on the fifteenth day of the eighth month like the feast that was in Judah, and he offered sacrifices upon the altar; so he did in Bethel, sacrificing to the calves that he had made. And he placed in Bethel the priests of the high places that he had made.
	耶羅波安又定了八月十五日為節期，像在猶大的節期一樣，他自己在祭壇上獻祭，他在伯特利也是這樣向他所鑄造的牛犢獻祭；他又在伯特利為他所建造的邱壇設立祭司。
	耶羅波安定了八月十五日為節期，像在猶大的節期一樣；他自己上去，在祭壇旁獻祭；在伯特利他也這樣作，向他所造的牛犢獻祭，又將他所立為邱壇的祭司安置在伯特利。
	耶羅波安又定八月十五日為宗教節期，像在猶大的節期一樣。他在伯特利祭壇上向他所鑄造的金牛獻祭，並且在伯特利設立祭司，要他們在他所建造的神殿事奉。
王上 1Ki 12.33	他在八月十五日，就是他自己心中所定的月份，在伯特利上到自己所造的祭壇；他為以色列人定了一個節期，親自上壇燒香。
	He went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, in the month which he had devised of his own heart; and he ordained a feast for the people of Israel, and went up to the altar to burn incense.
	八月十五日，就是他心裡私定作為以色列人節期的日子，他在伯特利在自己所建的祭壇上獻祭燒香。
	八月十五日，他心裡自定的月日，他自己上去，在他所造於伯特利的祭壇旁獻祭；他為以色列人定了節期，自己上去，在祭壇旁熏祭。
	耶羅波安在自己所定的八月十五日，就是他為以色列人民定的節期，往伯特利去，在祭壇上燒香。

10.13 列王紀上 1Kings 13

王上 1Ki 13.1	看哪，有一個神人遵照耶和華的話從猶大來到伯特利。耶羅波安正站在壇旁燒香；
	And behold, a man of God came out of Judah by the word of the LORD to Bethel. Jerobo'am was standing by the altar to burn incense.
	有一個神人，奉耶和華的命令，從猶大來到伯特利；那時，耶羅波安正站在祭壇旁邊燒香。
	那時有一個神人憑著永恆主的話從猶大來到伯特利；耶羅波安正站在祭壇旁要熏祭；
	有一個神的人奉上主的命令從猶大到伯特利去。他到的時候，耶羅波安正站在祭壇前燒香。
王上 1Ki 13.2	神人遵照耶和華的話向壇呼叫，說：「壇哪，壇哪！耶和華如此說：『看哪，大衛家必生一個兒子，名叫約西亞，他必將在你上面燒香的丘壇祭司，宰殺在你上面，人的骨頭也必燒在你上面。』」
	And the man cried against the altar by the word of the LORD, and said, "O altar, altar, thus says the LORD: 'Behold, a son shall be born to the house of David, Josi'ah by name; and he shall sacrifice upon you the priests of the high places who burn incense upon you, and men's bones shall be burned upon you.'"
	神人奉耶和華的命令，向那祭壇喊叫，說："祭壇哪，祭壇哪，耶和華這樣說：'看哪，大衛家要生一個兒子，名叫約西亞；他要把邱壇的祭司，就是在你上面燒香的，作祭物獻在你上面。人的骨頭也要在你上面焚燒。'"
	神人憑著永恆主的話攻擊那祭壇而喊叫，說：「壇哪，壇哪，永恆主這麼說：『大衛王室必生個兒子，名叫約西亞；他必將邱壇的祭司，就是在你上面熏祭的，宰殺在你上面；人必將人的骨頭燒在你上面。』」
	神的人照上主的命令斥責祭壇，說：「祭壇哪，祭壇！上主這樣說：大衛的家族要生一個孩子，名叫約西亞。他要把在神殿裡供職的祭司們，就是在你這祭壇上燒香的祭司，在你上面殺了，並且在你上面燒人的骨頭。」
王上 1Ki 13.3	當日，神人設個預兆，說：「這是耶和華說的預兆：『看哪，這壇必破裂，壇上的灰必傾倒出來。』」
	And he gave a sign the same day, saying, "This is the sign that the LORD has spoken: 'Behold, the altar shall be torn down, and the ashes that are upon it shall be poured out.'"
	那天，神人提出一個兆頭，說："這是耶和華的兆頭。看哪，這祭壇必破裂，祭壇上的灰必傾撒下來。"
	那一天神人指出一個兆頭說：「看吧，這壇必破裂，壇上的灰必傾撒下來：這是永恆主所說到的兆頭。」
	同一天，神的人又說：「這祭壇要倒塌，上面的灰要撒下來。那時，你就知道這話是上主藉著我說的。」
王上 1Ki 13.4	耶羅波安王聽見神人向伯特利的壇呼叫的話，就從壇上伸手，說：「拿住他！」王向神人所伸的手卻萎縮了，不能彎回。
	And when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar at Bethel, Jerobo'am stretched out his hand from the altar, saying, "Lay hold of him." And his hand, which he stretched out against him, dried up, so that he could not draw it back to himself.
	耶羅波安王聽見神人向伯特利的祭壇喊叫的話，就從祭壇上伸手，說："抓住他！" 王向他伸出的手卻癱瘓了，不能縮回來。
	耶羅波安王聽見神人的話，就是他攻擊伯特利的壇所喊叫的話，便從壇上伸手，說：「抓住他。」王所伸要拿住神人的手就枯乾了，不能縮回來。
	耶羅波安王聽見這話就指著神的人下令說：「抓住他！」王的手臂立刻癱瘓了，不能縮回來。
王上 1Ki 13.5	壇也破裂了，壇上的灰傾倒出來，正如神人遵照耶和華的話所設的預兆。
	The altar also was torn down, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.
	祭壇也破裂了，灰從祭壇上傾撒下來，好像神人奉耶和華的命令所提出的預兆一樣。
	這時壇也破裂，壇上的灰也傾撒下來，正如神人憑著永恆主的話所指出的兆頭。
	祭壇突然倒塌，上面的灰撒了一地，正如神的人奉上主的名所預言的。
王上 1Ki 13.6	王對神人說：「請你為我禱告，向耶和華－你的神懇求恩惠，使我的手復原。」於是神人向耶和華懇求，王的手就復原了，如平常一樣。
	And the king said to the man of God, "Entreat now the favor of the LORD your God, and pray for me, that my hand may be restored to me." And the man of God entreated the LORD; and the king's hand was restored to him, and became as it was before.
	王對神人說："求你為我向耶和華你的　神求情，又為我禱告，使我的手復原。" 於是神人向耶和華求情，王的手就復了原，像起先一樣。
	王應時對神人說：「請為我禱告，求求永恆主你的上帝的情面，使我的手能縮回來。」神人一求永恆主的情面，王的手就縮回了來，像起先一樣。
	耶羅波安又對神的人說：「請為我向上主—你的上帝禱告，求他醫治我的手臂。」神的人向上主祈禱，王的手臂就復原了。
王上 1Ki 13.7	王對神人說：「請你跟我回宮，讓你恢復心力，我必給你賞賜。」
	And the king said to the man of God, "Come home with me, and refresh yourself, and I will give you a reward."
	王對神人說："請與我一起回王宮去，吃點東西，加添心力，我還要賜給你一份禮物。"
	王對神人說：「請跟我到家裡去，吃點點心；我也要將禮物賜給你。」
	於是王對神的人說：「請跟我一起回家，吃些東西吧，我要答謝你。」
王上 1Ki 13.8	神人對王說：「你就是把你一半的王宮給我，我也不跟你進去，也不在這地方吃飯喝水，
	And the man of God said to the king, "If you give me half your house, I will not go in with you. And I will not eat bread or drink water in this place;
	神人對王說："你就是把王宮的一半給我，我也不會與你回去，也不在這地方吃飯喝水。
	神人對王說：「你就使把你家產的一半給了我，我也不同你進去，也不在這地方吃飯喝水；
	神的人說：「你就是把財富的一半給我，我也不跟你走，也不跟你一起吃喝。
王上 1Ki 13.9	因為耶和華的話這樣吩咐我說：『不可吃飯喝水，也不可從你去的原路回來。』」
	for so was it commanded me by the word of the LORD, saying, 'You shall neither eat bread, nor drink water, nor return by the way that you came.'"
	因為有耶和華的話吩咐我說：'你不可吃飯喝水，也不可從你去的原路回來。'"
	因為憑著永恆主的話，我是這樣受吩咐說：『你不可吃飯喝水，也不可從你去的原路上回來。』」
	上主命令我什麼都不要吃，不要喝，也不要從我來的那條路回去。」

王上 1Ki 13.10	於是神人從別的路回去，不從他到伯特利來的原路回去。
	So he went another way, and did not return by the way that he came to Bethel.
	於是神人從另一條路去了，沒有從他來伯特利的原路回去。
	於是神人從別條路上走，不從他到伯特利來的原路上回去。
	於是那神的人沒有從原路回去；他從另一條路回家。
王上 1Ki 13.11	有一個老先知住在伯特利，他的兒子來，把神人當日在伯特利所做的一切事和他向王所說的話，都告訴了父親。
	Now there dwelt an old prophet in Bethel. And his sons came and told him all that the man of God had done that day in Bethel; the words also which he had spoken to the king, they told to their father.
	有一個老先知住在伯特利，他的兒子們（按照《馬索拉文本》,「兒子們」作「兒子」；現參照各古譯本翻譯）來告訴他，那一天神人在伯特利所行的一切事。他們也把他對王所說的話，都告訴了他們的父親。
	有一個老神言人住在伯特利。他的兒子們來，將神人那一天在伯特利所行的一切事都向他敘說，也將神人對王所說的話都向他們父親敘說。
	那時候，有一個老先知住在伯特利。他的兒子們來告訴他有關從猶大來的神的人在伯特利所做的事，和他對耶羅波安王所說的話。
王上 1Ki 13.12	父親對他們說：「神人從哪條路去了呢？」他的兒子都看到從猶大來的神人所去的路。
	And their father said to them, ”Which way did he go?” And his sons showed him the way which the man of God who came from Judah had gone.
	他們的父親問他們：“神人從哪條路走了呢？” 他的兒子們就把從猶大來的神人所走的路，指給他看。
	他們的父親問他們說：「神人從哪一條路走了呢？」他的兒子們就把從猶大來的神人所走的路指給他看 (傳統：看見)。
	老先知就問他們：「他是從哪條路回去的？」兒子們就告訴他猶大來那神的人往哪條路去。
王上 1Ki 13.13	老先知吩咐兒子說：「你們為我備驢。」他們備好了驢，他就騎上，
	And he said to his sons, ”Saddle the ass for me.” So they saddled the ass for him and he mounted it.
	他對兒子們說：“給我備驢！” 於是他們給他備驢，他就騎上，
	他就對他的兒子們說：「給我預備了驢」；他們把驢給他預備好了，他就騎上，
	他叫他們給他預備驢；他們依照父親的話做了。老先知就騎上驢，
王上 1Ki 13.14	去追神人，遇見神人坐在橡樹底下，就對他說：「你是不是從猶大來的神人？」他說：「是我。」
	And he went after the man of God, and found him sitting under an oak; and he said to him, ”Are you the man of God who came from Judah?” And he said, ”I am.”
	去追趕神人，遇見他正坐在橡樹底下，就問他：“你是從猶大來的神人嗎？” 他回答：“是的！”
	去追趕神人；遇見他坐在聖篤耨香樹底下，就問他說：「你是從猶大來的神人不是？」他說：「是的。」
	順著那條路去追猶大來那神的人。他找到那神的人坐在一棵橡樹下，就問他：「你是不是從猶大來的神的人？」那人回答：「是的！」
王上 1Ki 13.15	老先知對他說：「請你跟我一起回家吃飯。」
	Then he said to him, ”Come home with me and eat bread.”
	老先知對他說：“請你與我一起回家去吃飯。”
	老神言人對他說：「請跟我到家裡去吃飯。」
	老先知說：「請跟我回家用飯吧！」
王上 1Ki 13.16	神人說：「我不能跟你回去，與你同行，也不能在這地方跟你一起吃飯喝水，
	And he said, ”I may not return with you, or go in with you; neither will I eat bread nor drink water with you in this place;
	神人說：“我不能與你回去，或是與你同行，也不能與你在這地方吃飯喝水，
	神人說：「我不能跟你回去，或是跟你進去；也不能在這地方跟你吃飯，也不能跟你喝水；
	神的人說：「我不能跟你回去，也不能接受你的招待。我不能在這裡跟你一起吃喝；
王上 1Ki 13.17	因為有耶和華的話吩咐我說：『你在那裡不可吃飯喝水，也不可從你去的原路回來。』」
	for it was said to me by the word of the LORD, ‘You shall neither eat bread nor drink water there, nor return by the way that you came.’”
	因為有耶和華的話對我說：‘你在那裡不可吃飯喝水，也不可從你去的原路回來。’”
	因為憑著永恆主的話我曾經受過吩咐說：『你在那裡不可吃飯，不可喝水，也不可從你去的原路上回來。』」
	因為上主曾命令我什麼都不可吃，不可喝，也不要從原路回家。」
王上 1Ki 13.18	老先知對他說：「我也是先知，和你一樣。有天使遵照耶和華的話對我說：『你去帶他一同回你的家，給他吃飯喝水。』」老先知在欺騙他。
	And he said to him, ”I also am a prophet as you are, and an angel spoke to me by the word of the LORD, saying, ‘Bring him back with you into your house that he may eat bread and drink water.’” But he lied to him.
	老先知對他說：“我是先知，和你一樣。有一位天使奉耶和華的命令告訴我說：‘你去帶他與你一起回家，給他吃飯喝水。’” 但是，老先知是欺騙他的。
	老神言人對他說：「我也是個神言人，和你一樣；有個天使憑著永恆主的話告訴了我說：『你去叫他跟你回家，讓他吃飯喝水。』」——這都是老神言人欺騙他的。——
	老先知對他說：「我也是先知，像你一樣。有一位天使奉上主的命令告訴我，要我帶你一起回家，請你一起吃喝。」其實，這老先知是在撒謊。
王上 1Ki 13.19	於是神人跟老先知回去，在他家裡吃飯喝水。
	So he went back with him, and ate bread in his house, and drank water.
	於是神人與他一起回去，在他的家裡吃飯喝水。
	於是神人跟老神言人回去，在他家裡吃飯喝水。
	於是，神的人跟老先知一起回去，在他家裡一同吃喝。
王上 1Ki 13.20	他們坐席的時候，耶和華的話臨到那帶神人回來的先知，
	And as they sat at the table, the word of the LORD came to the prophet who had brought him back;
	他們二人正在席上吃喝的時候，耶和華的話臨到那把神人帶回來的先知，
	二人坐席的時候，永恆主的話傳與那帶神人回來的神言人；
	當他們正坐在餐桌前的時候，上主的話臨到老先知。

王上 1Ki 13.21	他就對從猶大來的神人宣告說：「耶和華如此說：『你既違背耶和華的指示，不遵守耶和華－你神的命令，
	and he cried to the man of God who came from Judah, ”Thus says the LORD, ‘Because you have disobeyed the word of the LORD, and have not kept the commandment which the LORD your God commanded you,
	他就對那從猶大來的神人喊叫，說：“耶和華這樣說：‘你既然違背了耶和華的命令，沒有謹守耶和華你的　神吩咐你的誡命，
	他就對那從猶大來的神人喊著說：「永恆主這麼說：『你既違背了永恆主所吩咐的，不遵守永恆主你的上帝所囑咐你的命令，
	他就對猶大來那神的人喊著說：「上主這樣說：『你違背了上主的話，沒有照上主—你上帝的命令做，
王上 1Ki 13.22	反倒回來，在耶和華禁止你吃飯喝水的地方吃了飯喝了水，因此你的屍體必不得葬在你祖先的墳墓裡。』」
	but have come back, and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you, ”Eat no bread, and drink no water”; your body shall not come to the tomb of your fathers.’”
	反倒回來，在耶和華吩咐你不可吃飯喝水的地方，吃了飯喝了水，因此，你的屍體不能入葬你列祖的墳墓裡。’”
	反倒回來，在永恆主告訴你不可吃飯喝水的地方來吃飯喝水；因此你的屍體不得入你列祖的墳墓。』」
	竟然回來，在我不准你吃喝的地方吃喝。因此，你會被殺，而你的屍體不能葬在你家族的墳墓裡。』」
王上 1Ki 13.23	神人吃喝完了，老先知為他帶回來的先知備驢。
	And after he had eaten bread and drunk, he saddled the ass for the prophet whom he had brought back.
	吃了飯喝了水之後，老先知為他帶回來的先知備驢。
	吃了飯喝了水之後，老神言人給所帶來的神言人預備了驢。
	他們吃完後，老先知為猶大來的先知預備驢，
王上 1Ki 13.24	神人就去了，在路上有隻獅子遇見他，把他咬死。他的屍體倒在路上，驢站在屍體旁邊，獅子也站在屍體旁邊。
	And as he went away a lion met him on the road and killed him. And his body was thrown in the road, and the ass stood beside it; the lion also stood beside the body.
	他就去了；在路上有一隻獅子遇見了他，就把他咬死了。他的屍體被丟在路上，驢子站在屍體旁邊，獅子也站在屍體旁邊。
	他就去；在路上有個獅子遇見了他，將他咬死。他的屍體被丟在路上；驢站在屍體旁邊，獅子也站在屍體旁邊。
	他就騎上走了。在路上，一隻獅子碰到他，把他咬死了，屍體倒在路上，驢和獅子站在屍體旁邊。
王上 1Ki 13.25	看哪，有人經過，看見屍體倒在路上，獅子站在屍體旁邊，就來到老先知所住的城裡述說這事。
	And behold, men passed by, and saw the body thrown in the road, and the lion standing by the body. And they came and told it in the city where the old prophet dwelt.
	有人從那裡經過，看見屍體被丟在路上，獅子站在屍體旁邊，就來到老先知所住的城裡，述說這事。
	有人從那裡經過，看見屍體丟在路上，獅子站在屍體旁邊，就來，在老神言人所住的城裡述說這事。
	有人從那裡經過，看見屍體倒在路上，獅子站在旁邊，就到伯特利去，把所看見的事傳出去。
王上 1Ki 13.26	那帶神人回來的先知聽見了，就說：「這是那違背了耶和華指示的神人，所以耶和華把他交給獅子；獅子撕裂他，咬死他，正如耶和華對他說的話。」
	And when the prophet who had brought him back from the way heard of it, he said, ”It is the man of God, who disobeyed the word of the LORD; therefore the LORD has given him to the lion, which has torn him and slain him, according to the word which the LORD spoke to him.”
	那把神人從路上帶回來的先知聽見了這事，就說：“這是那違背了耶和華命令的神人；耶和華把他交給獅子，獅子就把他撕裂，咬死了他，正如耶和華對他說過的話。”
	那帶神人從路上回來的神言人聽見這事就說：「這是那違背了永恆主所吩咐的神人，所以永恆主把他交給獅子；獅子撕裂他，咬死他，正如永恆主對他說過的話。」
	老先知聽到了，就說：「那是不聽從上主命令的神的人。正像上主說過的，上主叫獅子撕裂他，咬死他。」
王上 1Ki 13.27	老先知吩咐他兒子說：「你們為我備驢。」他們就備了驢。
	And he said to his sons, ”Saddle the ass for me.” And they saddled it.
	老先知又吩咐他的兒子們說：“給我備驢。” 他們就備了驢。
	老神言人就告訴他的兒子們說：「給我預備了驢。」他們就預備。
	於是他對兒子們說：「為我預備驢。」他們照做了。
王上 1Ki 13.28	他去了，發現神人的屍體倒在路上，驢和獅子站在屍體旁邊，獅子卻沒有吃屍體，也沒有撕裂驢。
	And he went and found his body thrown in the road, and the ass and the lion standing beside the body. The lion had not eaten the body or torn the ass.
	於是他去了，看見神人的屍體被丟在路上，驢子和獅子都站在屍體旁邊，那獅子並沒有吃掉屍體，也沒有撕裂驢子。
	他去，看見神人的屍體丟在路上，驢和獅子站在屍體旁邊；獅子並沒有吃了屍體，也沒有撕裂了驢。
	他騎上驢出門去，看見那神的人的屍體倒在路上，驢和獅子正站在屍體旁邊。獅子沒有啃食屍體，也沒有撕裂驢。
王上 1Ki 13.29	老先知把神人的屍體抬起，馱在驢上，帶回自己的城裡，要為他哀哭，為他安葬。
	And the prophet took up the body of the man of God and laid it upon the ass, and brought it back to the city, to mourn and to bury him.
	老先知把神人的屍體抱起來，放在驢子上，帶回自己的城裡，要為他舉哀，要埋葬他。
	老神言人就把神人的屍體抱起來，安放在驢上，馱回城裡去，(傳統：到老神言人的城裡去)，要舉哀來埋葬他。
	於是老先知把屍體搬上驢背，帶回伯特利，為他哀哭，也把他葬了。
王上 1Ki 13.30	老先知把屍體葬在自己的墳裡，為他哀哭，說：「哀哉！我的弟兄啊！」
	And he laid the body in his own grave; and they mourned over him, saying, ”Alas, my brother!”
	老先知把他的屍體埋葬在自己的墳墓裡；人們為他舉哀，說：“哀哉，我兄啊！”
	就把他的屍體安葬在他自己的墳墓里；人都為他舉哀，說：「哀阿，我兄阿！」
	老先知把屍體葬在自己家族的墳墓裡；他和他的兒子們都對著屍體哀哭說：「我的弟兄啊，我的弟兄！」
王上 1Ki 13.31	安葬之後，老先知對他兒子說：「我死了，你們要把我葬在神人所葬的墳裡，使我的屍骨在他的屍骨旁邊，
	And after he had buried him, he said to his sons, ”When I die, bury me in the grave in which the man of God is buried; lay my bones beside his bones.
	埋葬他以後，老先知就對兒子們說：“我死了以後，你們要把我埋葬在神人的墳墓裡，把我的骸骨放在他的骸骨旁邊。
	把他埋葬了以後，老神言人就對兒子們說：「我死了，你們要把我埋葬在神人被埋葬的墳墓里，把我的屍骸安放在他的屍骸旁邊，
	埋葬以後，老先知對兒子們說：「我死後把我葬在這墳墓裡，把我的遺體放在神的人旁邊。

王上 1Ki 13.32	因為他遵照耶和華的話，指著伯特利的壇和撒瑪利亞各城丘壇神殿所宣告的話必定應驗。」
	For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Sama'ria, shall surely come to pass."
	因為他奉耶和華的命令，攻擊伯特利的壇和在撒瑪利亞各城邱壇上的殿所喊叫的話，必定應驗。"
	因為他憑著永恆主的話攻擊伯特利的壇，攻擊撒瑪利亞各城邱壇的殿，所喊叫的話語必定應驗。」
	他奉上主命令攻擊伯特利祭壇和攻擊所有在撒馬利亞城鎮那些神殿的話一定會實現。」
王上 1Ki 13.33	這事以後，耶羅波安仍不離開他的惡道，立平民百姓為丘壇的祭司；凡願意的，他都分別為聖，立為丘壇的祭司。
	After this thing Jerobo'am did not turn from his evil way, but made priests for the high places again from among all the people; any who would, he consecrated to be priests of the high places.
	這事以後，耶羅波安還不從他的惡道轉回，竟然把平民立為邱壇的祭司；願意的，他都把他們分別為聖，立他們為邱壇的祭司。
	這事以後，耶羅波安仍然沒有從他的壞行徑上回轉過來；反而把平常範圍內的人立為邱壇的祭司；凡願意的，他都授與聖職，使他做邱壇的祭司。
	這事以後，以色列的耶羅波安王仍然不離棄邪惡的道路，繼續從一般的家族中選立祭司，要他們在他所建的祭壇事奉。他隨便封立任何願意作祭司的人作祭司。
王上 1Ki 13.34	這事使耶羅波安的家陷入罪裡，甚至他的家被剪除，從地面上消滅了。
	And this thing became sin to the house of Jerobo'am, so as to cut it off and to destroy it from the face of the earth.
	這事成為耶羅波安的家的罪，以致他的家從地上被塗抹與除滅。
	由於這事，耶羅波安的家就有了罪，以致永恆主要從地上抹除它，消滅它。
	他所犯的這罪使他的王朝沒落，以致完全滅亡。

10.14 列王紀上 1Kings 14

王上 1Ki 14.1

那時，耶羅波安的兒子亞比雅病了。
At that time Abi'jah the son of Jerobo'am fell sick.
那時，耶羅波安的兒子亞比雅病了。
那時耶羅波安的兒子亞比雅病了。
那時候，耶羅波安的兒子亞比雅害病。

王上 1Ki 14.2

耶羅波安對他的妻子說：「你起來改裝，使人認不出你是耶羅波安的妻子。你往示羅去，看哪，那裡有先知亞希雅，他曾告訴我說，你必作這百姓的王。
And Jerobo'am said to his wife, "Arise, and disguise yourself, that it be not known that you are the wife of Jerobo'am, and go to Shiloh; behold, Ahi'jah the prophet is there, who said of me that I should be king over this people.
耶羅波安對他的妻子說："你起來改裝，使人認不出你是耶羅波安的妻子。到示羅去，有亞希雅先知在那裡，他曾對我說，我必作這民的王。
耶羅波安對他的妻子說：「你起來改裝，使人不知道你是耶羅波安的妻子；往示羅去；在那裡有神言人亞希雅；他曾說到我必作王管理這人民的事。
耶羅波安對他妻子說：「你假扮一下，讓別人認不出你，然後到示羅去。亞希雅先知住在那裡；他就是說我會作以色列王的那個人。

王上 1Ki 14.3

現在你手裡要帶十個餅、幾個薄餅和一瓶蜜到他那裡去，他必告訴你，孩子會怎樣。」
Take with you ten loaves, some cakes, and a jar of honey, and go to him; he will tell you what shall happen to the child."
你要帶十個餅，一些餅乾和一瓶蜜去見他，他會告訴你孩子將要怎樣。"
你要帶著十個餅，幾個脆餅；和一瓶蜜去見他；他就會告訴你，孩子要怎樣。」
你要帶給他十塊餅，一些餅乾，和一罐蜂蜜。他會告訴你我們的兒子會怎樣。」

王上 1Ki 14.4

耶羅波安的妻子就照樣做，起身往示羅去，到了亞希雅的家。亞希雅因年紀老邁，兩眼發直，不能看見。
Jerobo'am's wife did so; she arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahi'jah. Now Ahi'jah could not see, for his eyes were dim because of his age.
耶羅波安的妻子就這樣行了。她動身往示羅去，到了亞希雅的家；亞希雅因為年紀老邁，眼睛昏花，不能看見。
耶羅波安的妻子就這樣行；她就起身，往示羅去，到了亞希雅家裡。亞希雅因為年紀老邁，眼目發直，不能看見。
於是，耶羅波安的妻子到示羅的亞希雅家去。亞希雅已經老邁，眼睛失明。

王上 1Ki 14.5

耶和華對亞希雅說：「看哪，耶羅波安的妻子來問你她兒子的事，因她兒子病了，你當如此如此告訴她。她進來的時候會扮成別的婦人。」
And the LORD said to Ahi'jah, "Behold, the wife of Jerobo'am is coming to inquire of you concerning her son; for he is sick. Thus and thus shall you say to her." When she came, she pretended to be another woman.
耶和華對亞希雅說："看哪，耶羅波安的妻子要來向你求問關於她兒子的事，因為他病了。你要這樣這樣告訴她。她進來的時候，必裝作別的婦人。"
永恆主對亞希雅說：「看哪，耶羅波安的妻子要來問你關於她兒子的事，因為她兒子病了；你要這樣這樣告訴她；她進來時，必裝作別的婦人。」
上主曾經告訴他，耶羅波安的妻子會來問他關於害病那兒子的事；上主也指示他該說的話。耶羅波安的妻子到的時候，她假裝是另外一個人。

王上 1Ki 14.6

她剛進門，亞希雅聽見她的腳步聲，就說：「耶羅波安的妻子，進來吧！你為何扮成別的婦人呢？我奉差遣將凶信告訴你。
But when Ahi'jah heard the sound of her feet, as she came in at the door, he said, "Come in, wife of Jerobo'am; why do you pretend to be another? For I am charged with heavy tidings for you.
她剛進門的時候，亞希雅就聽見她的腳步聲，就說："耶羅波安的妻子啊！進來吧！你為甚麼要這樣改裝呢？我奉差派要把凶信告訴你。
她一進門，亞希雅聽見她的腳步聲，就說：「耶羅波安的妻子阿，請進來；你為什麼裝作別的婦人呢？我，我奉差遣要將凶信事告訴你呢。
亞希雅聽見她到門口的腳步聲，就說：「進來！我知道你是耶羅波安的妻子，為什麼要打扮成另外一個人呢？我有壞消息告訴你。

王上 1Ki 14.7

你回去告訴耶羅波安說：『耶和華—以色列的神如此說：我從百姓中提拔了你，立你作我百姓以色列的君王，
Go, tell Jerobo'am, 'Thus says the LORD, the God of Israel: "Because I exalted you from among the people, and made you leader over my people Israel,
你去告訴耶羅波安：'耶和華以色列的　神這樣說：我從人民中提拔了你，又立了你作治理我的子民以色列的領袖。
你去，對耶羅波安說：『永恆主以色列的上帝這麼說：「我既從人民中舉起了你，立你做人君來管理我人民以色列；
去告訴耶羅波安，上主—以色列的上帝這樣說：『我從人民中揀選了你，立你作我以色列子民的統治者。

王上 1Ki 14.8

將大衛家的國撕裂，賜給你，你卻不效法我僕人大衛，遵守我的誡命，全心順從我，行我眼中看為正的事。
and tore the kingdom away from the house of David and gave it to you; and yet you have not been like my servant David, who kept my commandments, and followed me with all his heart, doing only that which was right in my eyes,
我把國從大衛家奪過來，賞賜給你；你卻不像我僕人大衛那樣謹守我的誡命，一心跟從我，行我看為正的事。
將國從大衛家撕裂開來，賜給了你；你卻不像我僕人大衛遵守我的誡命，全心跟從我，行我所看為對的事；
我從大衛後代把國權奪過來賜給你，可是你沒有像我僕人大衛那樣一心一意效忠我，聽從我的命令，只做我所准許的事。

王上 1Ki 14.9

你反倒行惡，比在你之前所有的人更嚴重；你離開了我，為自己立了別神，鑄了偶像，惹我發怒，將我丟在背後。
but you have done evil above all that were before you and have gone and made for yourself other gods, and molten images, provoking me to anger, and have cast me behind your back;
你反倒行惡，比那些在你以前的更壞；又去為自己製造了別的神和鑄造偶像惹我發怒，把我丟在背後。
你竟作壞事比那在你以先的更壞，去為自己立了別的神和鑄像，來惹我發怒，將我丟在背後。
你比你以前的統治者犯了更大的罪。你背叛了我，又鑄造偶像來拜，惹我發怒。

王上 1Ki 14.10	因此，看哪，我必使災禍臨到耶羅波安的家，把屬耶羅波安的男丁，無論是奴役的、自由的，都從以色列中剪除。我必除滅耶羅波安的家，如同人掃除糞土，直到消滅。
	therefore behold, I will bring evil upon the house of Jerobo'am, and will cut off from Jerobo'am every male, both bond and free in Israel, and will utterly consume the house of Jerobo'am, as a man burns up dung until it is all gone.
	因此，我必使災禍臨到耶羅波安的家；我必剪除以色列中所有屬於耶羅波安的男丁，無論是自由的或是不自由的；我必剷除耶羅波安的家，像人掃除糞土一樣，直到完全除盡為止。
	因此我必使災禍臨到耶羅波安的家，將以色列中屬耶羅波安的男丁，無論自主不自主，都剪滅掉，也必燒除耶羅波安的家，如同人燒除糞土，直到燒盡一樣。
	因此，我要降災禍給你的王室；你家所有的男人，無論是自由或不自由的，我要統統殺光。我要除滅你的家族，好像人掃除糞土一樣。
王上 1Ki 14.11	凡屬耶羅波安的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鳥吃。這是耶和華說的。』
	Any one belonging to Jerobo'am who dies in the city the dogs shall eat; and any one who dies in the open country the birds of the air shall eat; for the LORD has spoken it."'
	屬於耶羅波安的人，死在城裡的，必被狗吃掉；死在田野的，必給空中的飛鳥吃掉。因為這是耶和華說的。'
	凡屬耶羅波安的人，死在城中的，狗必吃他；死在野外的，空中的飛鳥必吃他；因為永恆主已經說了。」』
	你家的人，死在城裡的一定被狗吃掉，死在郊野的一定被飛鳥吃掉。我是上主；我這樣宣布了。』」
王上 1Ki 14.12	你起身回家去吧！你的腳一進城，孩子就死了。
	Arise therefore, go to your house. When your feet enter the city, the child shall die.
	所以你起來，回家去吧，你的腳一進城，你的孩子就必死亡。
	所以你要起身，往你家去；你腳一進城，你兒子就必死。
	亞希雅繼續對耶羅波安的妻子說：「你回家去吧，你一進城，你的兒子就死了。
王上 1Ki 14.13	以色列眾人必為他哀哭，為他安葬。凡屬耶羅波安的人，只有他可以葬入墳墓，因為在耶羅波安的家中，只有他向耶和華－以色列的神表現出好的行為。
	And all Israel shall mourn for him, and bury him; for he only of Jerobo'am shall come to the grave, because in him there is found something pleasing to the LORD, the God of Israel, in the house of Jerobo'am.
	以色列眾人要為他舉哀，把他埋葬；屬耶羅波安的人中，只有他可以入葬墳墓；因為在耶羅波安的家中，只有他向耶和華以色列的神顯出善行。
	以色列眾人必為他舉哀，將他埋葬；因為屬耶羅波安的人，惟有他得入墳墓，因為在耶羅波安家中，只見他對永恆主以色列的上帝，有可喜悅之處。
	以色列全國人民會為他哀哭，把他埋葬。他是耶羅波安家族中唯一得以埋葬的人，因為只有他是上主—以色列的上帝所喜悅的。
王上 1Ki 14.14	耶和華必另立一王治理以色列，這一天，他必剪除耶羅波安的家；甚麼時候呢？現在就是了。
	Moreover the LORD will raise up for himself a king over Israel, who shall cut off the house of Jerobo'am today. And henceforth
	耶和華必為自己興起一個王治理以色列，他必剪除耶羅波安家，今天就是時候了，就是現在！
	永恆主必為自己立一個王來管理以色列；那日期他必剪滅耶羅波安的家；什麼時候呢？現在就是了。
	上主要立一個王統治以色列；這王將結束耶羅波安的王朝。今天，其實現在就是時候了。
王上 1Ki 14.15	耶和華必擊打以色列，使他們搖動，像水中的蘆葦一樣，又將他們從耶和華賜給他們列祖的美地上拔出來，分散在大河那邊，因為他們造了亞舍拉，惹耶和華發怒。
	the LORD will smite Israel, as a reed is shaken in the water, and root up Israel out of this good land which he gave to their fathers, and scatter them beyond the Euphra'tes, because they have made their Ashe'rim, provoking the LORD to anger.
	耶和華必擊打以色列人，他們就擺動，像蘆葦在水中擺動一樣。他要把以色列人從他賜給他們列祖的這塊美地上拔出來，把他們分散在幼發拉底河那邊，因為他們做了亞舍拉，惹耶和華發怒。
	永恆主必擊打以色列人，使他們蘆荻在水中搖動一樣；也必將他們從永恆主賜給他們列祖這美好土地上拔出來，叫他們四散在大河那邊，因為他們立了亞捨拉神木，來惹永恆主發怒。
	上主要懲罰以色列，使它搖動，像溪裡的蘆葦草搖晃一樣。他要把以色列人民從他賜給他們祖先這塊美好的地上拔除，把他們分散到幼發拉底河的那一邊，因為他們造了亞舍拉女神的柱像，惹上主發怒。
王上 1Ki 14.16	因耶羅波安所犯的罪，又因他使以色列陷入罪裡，耶和華必將以色列交出來。」
	And he will give Israel up because of the sins of Jerobo'am, which he sinned and which he made Israel to sin."
	為了耶羅波安所犯的罪，又為了他使以色列人所犯的罪，耶和華必丟棄以色列人。"
	因了耶羅波安的罪，就是他自己犯了的，又使以色列人犯了的，永恆主必將以色列人放棄了。」
	上主要遺棄以色列；因為耶羅波安犯罪，也使以色列人民陷在罪中。」
王上 1Ki 14.17	耶羅波安的妻子起身回去，到了得撒，剛到門檻，孩子就死了。
	Then Jerobo'am's wife arose, and departed, and came to Tirzah. And as she came to the threshold of the house, the child died.
	耶羅波安的妻子動身離去，回到得撒；她一踏進門檻，孩子就死了。
	耶羅波安的妻子起身而去，到了得撒；剛到門檻，孩子就死了。
	耶羅波安的妻子回到得撒，一進家門，孩子就死了。
王上 1Ki 14.18	以色列眾人為他安葬，為他哀哭，正如耶和華藉他僕人亞希雅先知所說的話。
	And all Israel buried him and mourned for him, according to the word of the LORD, which he spoke by his servant Ahi'jah the prophet.
	以色列眾人把他埋葬了，又為他舉哀，好像耶和華藉著他的僕人亞希雅先知所說的話一樣。
	以色列眾人將他埋葬，為他舉哀，正如永恆主的話，就是他由他僕人，神言人亞希雅，經手所說過的。
	以色列人民為這孩子哀哭，把他埋葬了，正如上主藉他僕人亞希雅先知所說的。
王上 1Ki 14.19	耶羅波安其餘的事，他怎樣打仗，怎樣作王，看哪，都寫在《以色列諸王記》上。
	Now the rest of the acts of Jerobo'am, how he warred and how he reigned, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel.
	耶羅波安其餘的事蹟，他怎樣爭戰，怎樣作王，都寫在以色列諸王的年代誌上。
	耶羅波安其餘的事，他怎樣爭戰，怎樣作王，都寫在以色列諸王記上呢。
	耶羅波安王其他的事蹟，他的爭戰和統治，一一記載在《以色列列王史》上。

王上 1Ki 14.20
耶羅波安作王二十二年，就與他祖先同睡，他兒子拿答接續他作王。
And the time that Jerobo'am reigned was twenty-two years; and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.
耶羅波安作王的日子共二十二年，就與他的列祖同睡。他的兒子拿答接續他作王。
耶羅波安作王的年日有二十二年，就跟他列祖一同長眠；他兒子拿答接替他作王。
耶羅波安作王二十二年，然後死了。他的兒子拿答繼承他作王。

王上 1Ki 14.21
所羅門的兒子羅波安作猶大王。他登基的時候年四十一歲，在耶路撒冷，就是耶和華從以色列眾支派中所選擇立他名的城，作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪，是亞捫人。
Now Rehobo'am the son of Solomon reigned in Judah. Rehobo'am was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. His mother's name was Na'amah the Ammonitess.
所羅門的兒子羅波安在猶大作王。他登基的時候，是四十一歲；他在耶路撒冷，就是耶和華從以色列各支派中所揀選，在那裡立他名的城，作王十七年。他的母親名叫拿瑪，是亞捫人。
所羅門的兒子羅波安在猶大作王。羅波安登極的時候，四十一歲；他在耶路撒冷，永恆主從以色列眾族派中所選擇做立他名的城，作王十七年。羅波安的母親名叫亞捫人拿瑪。
所羅門的兒子羅波安作猶大王的時候，年四十一歲。他在耶路撒冷統治了十七年；這城是上主從以色列各支族中選出來作為敬拜他的地方的。羅波安的母親是亞捫人，名叫拿瑪。

王上 1Ki 14.22
猶大人行耶和華眼中看為惡的事，以所犯的罪惹動他的妒忌，比他們的祖先所犯的一切更嚴重。
And Judah did what was evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, more than all that their fathers had done.
猶大人行耶和華看為惡的事；他們所犯的罪，惹動他的妒忿比他們的列祖更厲害。
猶大人行永恆主所看為壞的事，將他們所犯的罪來激動他的妒憤，比他們列祖所行的更壞。
猶大的人民得罪上主，比他們祖先所做的更惹他發怒。

王上 1Ki 14.23
因為他們在各高岡上，各青翠樹下築丘壇，立柱像和亞舍拉。
For they also built for themselves high places, and pillars, and Ashe'rim on every high hill and under every green tree;
他們又為自己在各高岡上，各茂盛樹下建造邱壇、神柱和亞舍拉。
他們在各高岡上，各茂盛樹下築了邱壇，立了崇拜柱子，和亞捨神木。
他們在山丘上和樹蔭下為假神建造神殿，又立石柱和亞舍拉神像來拜。

王上 1Ki 14.24
國中也有男的廟妓。他們效法耶和華在以色列人面前所趕出的外邦人，行一切可憎惡的事。
and there were also male cult prostitutes in the land. They did according to all the abominations of the nations which the LORD drove out before the people of Israel.
國內又有男妓，他們仿效耶和華在以色列人面前所趕出的外族人，行了一切可憎的事。
猶大地也有男性廟倡；猶大人都依照永恆主從以色列人面前所趕出的外國人可厭惡的行為而行。
最可惡的是在境內的神殿有男娼賣淫。猶大人民做的這一切可惡的事，正是以色列人民進入這地以前那些被上主趕走的外族人所做的。

王上 1Ki 14.25
羅波安王第五年，埃及王示撒上來攻打耶路撒冷，
In the fifth year of King Rehobo'am, Shishak king of Egypt came up against Jerusalem;
羅波安王第五年，埃及王示撒上來攻打耶路撒冷。
羅波安王五年，埃及王示撒上來攻打耶路撒冷；
羅波安在位的第五年，埃及王示撒率軍攻打耶路撒冷。

王上 1Ki 14.26
奪了耶和華殿和王宮裡的寶物，盡都帶走，又奪走所羅門製造的一切金盾牌。
he took away the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house; he took away everything. He also took away all the shields of gold which Solomon had made;
他奪去了耶和華的寶物和王宮的寶物，並且把所有的東西都奪去了；又把所羅門所做的一切金盾牌都奪了去。
奪取永恆主之殿的寶物，和王宮的寶物：所有的盡都奪取；又把所羅門所造的一切金盾牌也奪了去。
他把聖殿和王宮所有的寶物都搶走了，包括所羅門製造的金盾牌等。

王上 1Ki 14.27
羅波安王製造銅盾牌代替那些金盾牌，交給看守王宮宮門的護衛長看管。
and King Rehobo'am made in their stead shields of bronze, and committed them to the hands of the officers of the guard, who kept the door of the king's house.
羅波安王做了銅盾牌代替那些金盾牌；交給看守宮門的衛兵隊長看管。
羅波安王造了銅的盾牌去代替那些金盾牌，交給看守王宮門的衛兵長手裡。
羅波安王為了替補這些金盾牌就造了銅盾牌，把它們交給看守王宮大門的守衛長管理。

王上 1Ki 14.28
每逢王進耶和華的殿，護衛兵就舉起這些盾牌；隨後仍將盾牌送回護衛室。
And as often as the king went into the house of the LORD, the guard bore them and brought them back to the guardroom.
王每次進耶和華殿的時候，衛兵就拿著這些盾牌，隨後又把盾牌送回護衛室裡。
王每逢進永恆主的殿，衛兵總拿起這些盾牌來，隨後又送回守衛室里。
王每次到聖殿去的時候，守衛就拿著這些盾牌，王離開以後又放回守衛室。

王上 1Ki 14.29
羅波安其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
Now the rest of the acts of Rehobo'am, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
羅波安其餘的事蹟和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？
羅波安其餘的事，凡他所行的，不是都寫在猶大諸王記上嗎？
羅波安其他的事蹟一一記載在《猶大列王史》上。

王上 1Ki 14.30	羅波安與耶羅波安時常交戰。
	And there was war between Rehobo’am and Jerobo’am continually.
	羅波安與耶羅波安之間常有戰爭。
	在羅波安與耶羅波安之間日常不斷地有戰事。
	這一段時期，羅波安跟耶羅波安之間不斷發生戰爭。
王上 1Ki 14.31	羅波安與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城。他母親名叫拿瑪，是亞捫人，他兒子亞比央接續他作王。
	And Rehobo’am slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. His mother’s name was Na’amah the Ammonitess. And Abi’jam his son reigned in his stead.
	羅波安與他的列祖同睡，與他的列祖一同埋葬在大衛的城裡。他的母親名叫拿瑪，是亞捫人；他的兒子亞比央接續他作王。
	羅波安跟他列祖一同長眠，埋葬在大衛城，和他列祖同在一處。他母親名叫亞捫人拿瑪。他兒子亞比央 (有古卷：亞比雅) 接替他作王。
	羅波安死了，葬在大衛城的王室墳墓裡。他的母親是亞捫人，名叫拿瑪；他的兒子亞比雅繼承他作王。

10.15 列王紀上 1Kings 15

王上 1Ki 15.1
尼八的兒子耶羅波安王十八年，亞比央登基作猶大王，
Now in the eighteenth year of King Jerobo'am the son of Nebat, Abi'jam began to reign over Judah.
尼八的兒子耶羅波安王第十八年，亞比央登基作猶大王。
尼八的兒子耶羅波安王十八年，亞比央登極來管理猶大；
以色列王耶羅波安在位的第十八年，亞比雅登基作猶大王。

王上 1Ki 15.2
在耶路撒冷作王三年。他母親名叫瑪迦，是押沙龍的女兒。
He reigned for three years in Jerusalem. His mother's name was Ma'acah the daughter of Abish'alom.
他在耶路撒冷作王三年，他的母親名叫瑪迦，是押沙龍的女兒。
他在耶路撒冷作王三年。他母親名叫瑪迦，是押沙龍的女兒。
他在耶路撒冷統治了三年。他的母親名叫瑪迦，是押沙龍的女兒。

王上 1Ki 15.3
亞比央行他父親從前所犯一切的罪，他的心不像他曾祖父大衛以純正的心順服耶和華－他的神。
And he walked in all the sins which his father did before him; and his heart was not wholly true to the LORD his God, as the heart of David his father.
亞比央行他父親在他以前所行的一切罪惡。他的心不完完全全歸向耶和華他的　神，像他先祖大衛的心一樣。
亞比央行他父親前此所行的罪惡；他的心總不像他祖父大衛的心那樣誠純全地歸向永恆主他的上帝。
他犯了跟他父親一樣的罪，沒有像他曾祖父大衛那樣一心一意忠於上主—他的上帝。

王上 1Ki 15.4
然而耶和華－他的神因大衛的緣故，仍使大衛在耶路撒冷有燈光，立他兒子接續他作王，又堅立耶路撒冷。
Nevertheless for David's sake the LORD his God gave him a lamp in Jerusalem, setting up his son after him, and establishing Jerusalem;
然而，耶和華他的　神卻因大衛的緣故，使他在耶路撒冷仍然有燈光，興起他的兒子接續他作王，並且堅立耶路撒冷。
然而永恆主他的上帝，卻因大衛的緣故，仍然使他在耶路撒冷有燈光，使他兒子得以繼他而立，又使耶路撒冷站立得住；
但是為了大衛的緣故，上主—他的上帝給亞比雅一個兒子，好繼承他在耶路撒冷的統治，並且鞏固耶路撒冷的安全。

王上 1Ki 15.5
因為大衛除了赫人烏利亞那件事，都行耶和華眼中看為正的事，一生沒有違背耶和華一切所吩咐的。
because David did what was right in the eyes of the LORD, and did not turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except in the matter of Uri'ah the Hittite.
因為除了赫人烏利亞那事以外，大衛都行耶和華看為正的事，一生之中從來沒有偏離耶和華所吩咐他的一切。
因為大衛，除了赫人烏利亞那件事以外，都行永恆主所看為對的事，盡他一生的日子他都沒有偏離永恆主所吩咐他的一切事。
上主這樣做是因為大衛做了上主認為對的事；除了赫人烏利亞那件事，大衛從來沒有違背上主的命令。

王上 1Ki 15.6
羅波安在世的日子常與耶羅波安交戰。
Now there was war between Rehobo'am and Jerobo'am all the days of his life.
亞比央一生的日子中，羅波安與耶羅波安之間常有戰爭。
盡他一生的日子，在羅波安與耶羅波安之間，都常有戰事。
亞比雅有生之日，羅波安跟耶羅波安之間常有戰事。

王上 1Ki 15.7
亞比央其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？亞比央常與耶羅波安交戰。
The rest of the acts of Abi'jam, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? And there was war between Abi'jam and Jerobo'am.
亞比央其餘的事蹟和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？亞比央與耶羅波安之間常有戰爭。
亞比央其餘的事，凡他所行的，不是都寫在猶大諸王記上嗎？在亞比央與耶羅波安之間常有戰事。
亞比雅其他的事蹟一一記載在《猶大列王史》上。亞比雅跟耶羅波安之間常有戰事。

王上 1Ki 15.8
亞比央與他祖先同睡，葬在大衛城，他兒子亞撒接續他作王。
And Abi'jam slept with his fathers; and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned in his stead.
亞比央與他的列祖同睡，人們把他埋葬在大衛城裡，他的兒子亞撒繼承他作王。
亞比央跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在大衛城裡；他兒子亞撒接替他作王。
亞比雅死了，葬在大衛城。他的兒子亞撒繼承他作王。

王上 1Ki 15.9
以色列王耶羅波安第二十年，亞撒登基作猶大王，
In the twentieth year of Jerobo'am king of Israel Asa began to reign over Judah,
以色列王耶羅波安第二十年，亞撒登基作猶大王。
以色列王耶羅波安二十年，亞撒登基作猶大王；
以色列王耶羅波安在位的第二十年，亞撒作猶大王。

王上 1Ki 15.10
在耶路撒冷作王四十一年。他祖母名叫瑪迦，是押沙龍的女兒。
and he reigned forty-one years in Jerusalem. His mother's name was Ma'acah the daughter of Abish'alom.
他在耶路撒冷作王四十一年。他的祖母名叫瑪迦，是押沙龍的女兒。
他在耶路撒冷作王四十一年。他母親名叫瑪迦，是押沙龍的女兒。
他在耶路撒冷統治四十一年。他的祖母叫瑪迦，是押沙龍的女兒。

王上 1Ki 15.11
亞撒效法他的高祖父大衛行耶和華眼中看為正的事，
And Asa did what was right in the eyes of the LORD, as David his father had done.
亞撒行耶和華看為正的事，像他祖大衛一樣。
亞撒行了永恆主所看為對的事，像他的祖大衛一樣。
亞撒像他先祖大衛那樣做上主認為對的事。

王上 1Ki 15.12	從國中除去男的廟妓，又除掉他祖先所造的一切偶像。
	He put away the male cult prostitutes out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.
	他從國中除去廟妓，又除掉他列祖所做的一切偶像。
	他將男性廟倡從國中除去，又除掉了他列祖所造的一切偶像。
	他把神廟裡所有的男娼都趕出國外，並且把他祖先所立的偶像統統除掉。
王上 1Ki 15.13	他甚至廢了他祖母瑪迦太后的位，因瑪迦造了可憎的亞舍拉。亞撒砍下她的偶像，在汲淪溪邊燒了，
	He also removed Ma'acah his mother from being queen mother because she had an abominable image made for Ashe'rah; and Asa cut down her image and burned it at the brook Kidron.
	並且廢除他祖母瑪迦太后的后位，因為她為亞舍拉做了可怕的偶像。亞撒把她那可怕的偶像砍下來，在汲淪溪旁燒掉。
	並且把他祖母瑪迦廢掉，不讓她做太后，因為她祖母為亞捨拉造了可憎的像；亞撒把她那可憎的像砍下來，燒在汲淪溪谷邊；
	他廢除他祖母瑪迦太后的后位，因為太后為繁殖女神亞舍拉造了淫猥的柱像。亞撒把女神像砍倒，在汲淪溪燒掉。
王上 1Ki 15.14	只是丘壇還沒有廢去。亞撒一生向耶和華存純正的心。
	But the high places were not taken away. Nevertheless the heart of Asa was wholly true to the LORD all his days.
	只是邱壇還沒有廢去；不過亞撒一生都完完全全歸向耶和華。
	只是邱壇還沒有廢掉。然而盡他一生的日子，亞撒將他父親所分別為聖，和他自己所分別為聖的金銀和器皿，都奉到永恆主殿里。
	雖然亞撒沒有把所有山丘上的神廟摧毀，但他終生一心一意忠於上主。
王上 1Ki 15.15	亞撒將他父親所分別為聖與自己所分別為聖的金銀和器皿都奉到耶和華的殿裡。
	And he brought into the house of the LORD the votive gifts of his father and his own votive gifts, silver, and gold, and vessels.
	亞撒把他父親所分別為聖和他自己所分別為聖的金銀和器皿，都帶到耶和華的殿裡。
	亞撒將他父親所分別為聖，和自己所分別為聖的金銀和器皿，都奉到永恆主殿里。
	他把父親獻給上帝的東西和自己奉獻的金銀器物都放在聖殿裡。
王上 1Ki 15.16	亞撒和以色列王巴沙在世的日子常常交戰。
	And there was war between Asa and Ba'asha king of Israel all their days.
	亞撒與以色列王巴沙在世的日子，雙方常有戰爭。
	盡他們一生的日子，在亞撒與以色列王巴沙之間都常有戰事。
	猶大的亞撒王和以色列的巴沙王在位期間，雙方經常打仗。
王上 1Ki 15.17	以色列王巴沙上來攻擊猶大，修築拉瑪，不許人從猶大王亞撒那裡出入。
	Ba'asha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might permit no one to go out or come in to Asa king of Judah.
	以色列王巴沙上來攻擊猶大，修築拉瑪，不准人進出到猶大王亞撒那裡。
	以色列王巴沙上來要攻擊猶大，修造了拉瑪，不給人出入到猶大王亞撒那裡。
	巴沙侵犯猶大，在拉瑪築壘設防，目的要切斷進出猶大的一切交通。
王上 1Ki 15.18	於是亞撒把耶和華殿和王宮府庫裡所剩下的金銀都交在他臣僕手中，派他們到住在大馬士革的亞蘭王，就是希甸的孫子，他伯利門的兒子便・哈達那裡去，說：
	Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house, and gave them into the hands of his servants; and King Asa sent them to Ben-ha'dad the son of Tabrim'mon, the son of He'zi-on, king of Syria, who dwelt in Damascus, saying,
	於是亞撒把耶和華殿和王宮的府庫裡所剩下的金銀，都交在他臣僕的手中。亞撒王差派他們到大馬士革的亞蘭王，希甸的孫子、他伯利們的兒子便・哈達那裡去，說：
	於是亞撒將永恆主之殿的府庫和王宮的府庫里所剩下的金銀，都交在他臣僕手中，打發他們到住大馬色的亞蘭王，希甸的孫子，他伯利們的兒子便哈達那裡去，說：
	於是亞撒王把聖殿和王宮裡所有剩下的金子和銀子都拿走，交給他的大臣，帶到大馬士革，到他伯利門的兒子，希甸的孫子，敘利亞王便・哈達那裡。亞撒的大臣帶信息去，說：
王上 1Ki 15.19	「你父曾與我父立約，我與你也要這樣立約。看哪，我把金銀送給你作禮物，請你廢掉你與以色列王巴沙所立的約，使他從我這裡撤退。」
	"Let there be a league between me and you, as between my father and your father: behold, I am sending to you a present of silver and gold; go, break your league with Ba'asha king of Israel, that he may withdraw from me."
	"你父與我父之間曾經立過約，我也要與你立約。現在我把金銀送給你作禮物，請你去廢除與以色列王巴沙所立的約，好使他離開我。"
	說：「你我之間必須有個約，像你父親與我父親之間也有個約；看哪，我將金銀送給你做禮物；求你去廢棄你的約，你同以色列王巴沙所立的，使他離開我。」
	「我們的長輩曾經是盟友，讓我們也結盟吧！這些金子和銀子是送給你的禮物。請你跟以色列的巴沙王解除盟約，使他不得不從我的領土把軍隊撤走。」
王上 1Ki 15.20	便・哈達聽從了亞撒王，就派遣他的軍官去攻打以色列的城鎮，攻下了以雲、但、亞伯・伯・瑪迦、全基尼烈、拿弗他利全地。
	And Ben-ha'dad hearkened to King Asa, and sent the commanders of his armies against the cities of Israel, and conquered Ijon, Dan, A'bel-beth-ma'acah, and all Chin'neroth, with all the land of Naph'tali.
	便・哈達聽從亞撒王的話，派遣他的眾軍長去攻擊以色列的各城。他們攻破了以雲、但、亞伯・伯・瑪迦、基尼烈全境和拿弗他利全地。
	便哈達聽從亞撒王的話，便打發他屬下的軍長去攻打以色列的城市，他們就擊破了以雲，但，亞伯伯瑪迦，基尼烈全境，拿弗他利全境。
	便・哈達同意亞撒的建議，就派他的統帥領軍去攻打以色列的城鎮。他們攻下了以雲、但、亞伯・伯・瑪迦、加利利湖附近的地區，和拿弗他利全境。
王上 1Ki 15.21	巴沙聽見了，就停工不修築拉瑪，仍住在得撒。
	And when Ba'asha heard of it, he stopped building Ramah, and he dwelt in Tirzah.
	巴沙聽見了，就停止修築拉瑪，仍然留在得撒。
	巴沙聽見，就停止，不修造拉瑪，仍住在得撒。
	巴沙王聽到所發生的事，立刻停止建築拉瑪的堡壘，退回得撒去了。

王上 1Ki 15.22	於是亞撒王向猶大眾人宣佈，不准任何人推辭，吩咐他們運走巴沙修築拉瑪所用的石頭和木料。亞撒王用它們來修築便雅憫的迦巴和米斯巴。
	Then King Asa made a proclamation to all Judah, none was exempt, and they carried away the stones of Ramah and its timber, with which Ba'asha had been building; and with them King Asa built Geba of Benjamin and Mizpah.
	於是亞撒王通告猶大眾人，沒有一個人例外。他們就把巴沙修築拉瑪所用的石頭和木料運走；亞撒王用那些材料來修築便雅憫的迦巴和米斯巴。
	於是亞撒王向猶大眾人公佈，不准任何人免役，吩咐他們將巴沙修造拉瑪所用的石頭和木料都運走；亞撒王就用那些材料來修造便雅憫的迦巴以及米斯巴。
	於是，亞撒王向全猶大發出命令，規定每一個人，不准有例外，都要來協助把巴沙用來建造拉瑪的石塊和木材運走。亞撒用這些材料在米斯巴和迦巴（便雅憫境內的一座城）築壘設防。
王上 1Ki 15.23	亞撒其餘的事，他英勇的事蹟，凡他所做的，以及他所建築的城鎮，不都寫在《猶大列王記》上嗎？只是亞撒年老的時候患有腳疾。
	Now the rest of all the acts of Asa, all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah? But in his old age he was diseased in his feet.
	亞撒其餘的一切事蹟，他的英勇事蹟，他所行的一切和他所建造的眾城，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？可是他年老的時候，腳上卻患了病。
	亞撒其餘的一切事，他一切勇力的事跡，和他所行的一切事，以及他所建造的城，不是都寫在猶大諸王記上嗎？只是亞撒年老時候，他腳上卻患了病。
	亞撒其他的事蹟，如他的英勇和建設城鎮的政績等，一一記載在《猶大列王史》上。他年老時因腳病而瘸腿。
王上 1Ki 15.24	亞撒與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城，他兒子約沙法接續他作王。
	And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehosh'aphat his son reigned in his stead.
	亞撒與他的列祖同睡，與他的列祖一同埋葬在他祖大衛的城裡，他的兒子約沙法接續他作王。
	亞撒跟他列祖一同長眠，埋葬在他祖大衛城裡，和他列祖同在一處；他兒子約沙法接替他作王。
	亞撒死後葬在大衛城王室墳墓裡。他的兒子約沙法繼承他作王。
王上 1Ki 15.25	猶大王亞撒第二年，耶羅波安的兒子拿答登基作以色列王二年，
	Nadab the son of Jerobo'am began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah; and he reigned over Israel two years.
	猶大王亞撒第二年，耶羅波安的兒子拿答登基作以色列王；他作以色列王共二年。
	猶大王亞撒王二年，耶羅波安的兒子拿答登極來管理以色列；他作王管理以色列共有兩年。
	猶大王亞撒在位的第二年，耶羅波安的兒子拿答作以色列王。他統治了兩年。
王上 1Ki 15.26	拿答行耶和華眼中看為惡的事，行他父親所行的道，犯他父親使以色列陷入罪裡的那罪。
	He did what was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin which he made Israel to sin.
	拿答行耶和華看為惡的事，跟隨他父親的路，犯他父親使以色列人陷在罪中的那罪。
	拿答行永恆主所看為壞的事，走他父親所走的路，犯他父親使以色列人犯的那罪。
	他像他父親一樣犯罪，做了上主看為邪惡的事，使以色列人陷在罪中。
王上 1Ki 15.27	以薩迦人亞希雅的兒子巴沙背叛拿答，在非利士人的基比頓殺了他，那時拿答和以色列眾人正圍困基比頓。
	Ba'asha the son of Ahi'jah, of the house of Is'sachar, conspired against him; and Ba'asha struck him down at Gib'bethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel were laying siege to Gib'bethon.
	以薩迦家族亞希雅的兒子巴沙密謀背叛拿答。拿答和以色列眾人正在圍攻非利士地的基比頓的時候，巴沙在基比頓把拿答殺了。
	屬以薩迦家屬的亞希雅的兒子巴沙謀害拿答；巴沙在非利士人的基比頓擊殺了他；那時拿答和以色列眾人正在圍攻基比頓。
	以薩迦族人亞希雅的兒子巴沙陰謀背叛拿答，在拿答跟他的軍隊圍困非利士的基比頓城時把他殺了。
王上 1Ki 15.28	猶大王亞撒第三年，巴沙殺了拿答，篡了他的位。
	So Ba'asha killed him in the third year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.
	猶大王亞撒第三年，巴沙殺死了拿答接續他作王。
	巴沙弒死了拿答，接替他作王，是在猶大王亞撒三年。
	這事發生在猶大王亞撒在位的第三年。巴沙繼承拿答作以色列王；
王上 1Ki 15.29	巴沙一作王就殺了耶羅波安全家，耶羅波安家凡有氣息的，一個也沒有留下，都殺滅了，正如耶和華藉他僕人示羅人亞希雅所說的話。
	And as soon as he was king, he killed all the house of Jerobo'am; he left to the house of Jerobo'am not one that breathed, until he had destroyed it, according to the word of the LORD which he spoke by his servant Ahi'jah the Shi'lonite;
	巴沙一作王，就擊殺了耶羅波安的全家。凡有氣息的，他都沒有留下一個，直到滅盡了，正如耶和華藉著他的僕人示羅人亞希雅所說的話一樣。
	巴沙一作了王，就擊殺耶羅波安全家；凡有氣息的，沒有留下一個，乃是都消滅掉，正如永恆主的話，就是他由他僕人示羅人亞希雅經手所說過的。
	他一登基就把耶羅波安全家的人都殺光。照上主藉他僕人示羅的亞希雅先知所說的，耶羅波安家族的人全部被殺，沒有一個存活。
王上 1Ki 15.30	這是因為耶羅波安所犯的罪，他使以色列陷入罪裡，激怒了耶和華－以色列的神。
	it was for the sins of Jerobo'am which he sinned and which he made Israel to sin, and because of the anger to which he provoked the LORD, the God of Israel.
	這是因為耶羅波安所犯的罪，和他使以色列人陷在罪中的那罪，又因為他惹動耶和華以色列的　神的怒氣。
	這是因為耶羅波安所犯的罪，他使以色列人犯的那罪，惹了永恆主以色列上帝的怒氣。
	這是因為耶羅波安自己犯罪，又使以色列人陷在罪中，惹了上主—以色列上帝的忿怒。
王上 1Ki 15.31	拿答其餘的事，凡他所做的，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
	拿答其餘的事蹟和他所行的一切，不是都記在以色列諸王的年代誌上嗎？
	拿答其餘的事，凡他所行的，不是都寫在以色列諸王記上嗎？
	拿答的其他事蹟一一記載在《以色列列王史》上。

王上 1Ki 15.32	亞撒和以色列王巴沙在世的日子常常交戰。
	And there was war between Asa and Ba’asha king of Israel all their days.
	亞撒與以色列王巴沙在世的日子，雙方常常有爭戰。
	盡他們一生的日子，在亞撒與以色列王巴沙之間都有戰事。
	猶大的亞撒王和以色列的巴沙王在位期間，雙方經常打仗。
王上 1Ki 15.33	猶大王亞撒第三年，亞希雅的兒子巴沙在得撒登基，作全以色列的王二十四年。
	In the third year of Asa king of Judah, Ba’asha the son of Ahi’jah began to reign over all Israel at Tirzah, and reigned twenty-four years.
	猶大王亞撒第三年，亞希雅的兒子巴沙在得撒登基作以色列的王，共二十四年。
	猶大王亞撒三年，亞希雅的兒子巴沙在得撒登極來管理以色列眾人；他作王有二十四年。
	猶大王亞撒在位的第三年，亞希雅的兒子巴沙作全以色列的王。他在得撒統治了二十四年。
王上 1Ki 15.34	他行耶和華眼中看為惡的事，行耶羅波安所行的道，犯他使以色列陷入罪裡的那罪。
	He did what was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jerobo’am and in his sin which he made Israel to sin.
	他行耶和華看為惡的事，行耶羅波安的路，犯了耶羅波安使以色列人陷在罪中的那罪。
	他行永恆主所看為壞的事，走耶羅波安所走的路，犯耶羅波安使以色列人犯的那罪。
	他像耶羅波安王一樣犯罪，做了上主看為邪惡的事，並且使以色列人陷在罪中。

10.16 列王紀上 1Kings 16

王上 1Ki 16.1
耶和華的話臨到哈拿尼的兒子耶戶，責備巴沙說：
And the word of the LORD came to Jehu the son of Hana’ni against Ba’asha, saying,
耶和華的話臨到哈尼拿的兒子耶戶，責備巴沙說：
永恆主的話傳與哈拿尼的兒子耶戶來責備巴沙說：
上主對哈拿尼的兒子耶戶先知說話，要他把以下的信息告訴巴沙：

王上 1Ki 16.2
「我既從塵埃中提拔你，立你作我百姓以色列的君王，你竟行耶羅波安所行的道，使我的百姓以色列陷入罪裡，以他們的罪惹我發怒，
”Since I exalted you out of the dust and made you leader over my people Israel, and you have walked in the way of Jerobo’am, and have made my people Israel to sin, provoking me to anger with their sins,
“我既然從塵埃中高舉了你，立你作我的子民以色列的領袖；然而，你卻走耶羅波安的路，使我的子民以色列犯罪，因他們的罪惹我發怒。
「我既從塵土中舉起了你，立你做人君來管理我人民以色列，你竟走耶羅波安所走的路，使我人民以色列犯了罪，用他們的罪來惹我發怒，
「你是個微不足道的人，但我從塵埃中提拔你，立你作我子民以色列的領袖。你竟犯罪，像耶羅波安一樣，又使我的子民犯罪。他們的罪激怒了我，

王上 1Ki 16.3
看哪，我必除盡巴沙和他的家，使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家一樣。
behold, I will utterly sweep away Ba’asha and his house, and I will make your house like the house of Jerobo’am the son of Nebat.
看哪，我要除滅巴沙和他的家；我要使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家一樣。
那你就看吧，我一定燒除巴沙和他的家；我必使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家一樣。
所以我要除滅你和你的家族，像我對待耶羅波安一樣。

王上 1Ki 16.4
凡屬巴沙的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鳥吃。」
Any one belonging to Ba’asha who dies in the city the dogs shall eat; and any one of his who dies in the field the birds of the air shall eat.”
屬巴沙的人，死在城裡的，必被狗吃掉；死在田野的，必被空中的飛鳥吃掉。”
凡屬巴沙的人，死在城中的，狗必吃他；死在田野的，空中的飛鳥必吃他。
你家裡的人，無論是誰，死在城裡的一定被狗吃掉，死在郊野的一定被飛鳥吃掉。」

王上 1Ki 16.5
巴沙其餘的事，凡他所做的和他英勇的事蹟，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？
Now the rest of the acts of Ba’asha, and what he did, and his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
巴沙其餘的事蹟，他所行的，以及他的英勇事蹟，不是都記在以色列諸王的年代誌上嗎？
巴沙其餘的事，他所行的，和他的勇力，不是都寫在以色列諸王記上嗎？
巴沙其他的事蹟和他英勇的行為一一記載在《以色列列王史》上。

王上 1Ki 16.6
巴沙與他祖先同睡，葬在得撒，他兒子以拉接續他作王。
And Ba’asha slept with his fathers, and was buried at Tirzah; and Elah his son reigned in his stead.
巴沙與他的列祖同睡，埋葬在得撒；他的兒子以拉接續他作王。
巴沙跟他列祖一同長眠，埋葬在得撒；他兒子以拉接替他作王。
巴沙死後葬在得撒。他的兒子以拉繼承他作王。

王上 1Ki 16.7
耶和華的話臨到哈拿尼的兒子耶戶先知，責備巴沙和他的家，因他行耶和華眼中看為惡的一切事，以他手所做的惹耶和華發怒，像耶羅波安的家一樣，又因他殺了耶羅波安全家。
Moreover the word of the LORD came by the prophet Jehu the son of Hana’ni against Ba’asha and his house, both because of all the evil that he did in the sight of the LORD, provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jerobo’am, and also because he destroyed it.
再者，耶和華的話藉著哈尼拿的兒子耶戶先知指責巴沙和他的家，是因為他像耶羅波安的家一樣，行了耶和華看為惡的事，以他手所作的惹耶和華發怒，又因為他擊殺了耶羅波安的家。
同時永恆主的話也由哈拿呢的兒子神言人耶戶經手來責備巴沙和他的家，是因為他在永恆主面前所行的一切壞事：將他的手所製作的去惹永恆主發怒，像耶羅波安的家一樣，並且是因為他擊殺了耶羅波安的家 (原文：他)。
耶戶先知說出上主斥責巴沙和他家族的話；因為巴沙犯罪，做了上主看為邪惡的事。他激怒了上主，不僅因為他跟耶羅波安王一樣行為邪惡，也因為他殺滅了耶羅波安家族所有的人。

王上 1Ki 16.8
猶大王亞撒第二十六年，巴沙的兒子以拉在得撒登基，作以色列王二年。
In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah the son of Ba’asha began to reign over Israel in Tirzah, and reigned two years.
猶大王亞撒第二十六年，巴沙的兒子以拉在得撒登基作以色列的王，共二年。
猶大王亞撒二十六年，巴沙的兒子以拉在得撒登極來管理以色列；他作王共兩年。
猶大王亞撒在位的第二十六年，巴沙的兒子以拉作以色列王。他在得撒統治了兩年。

王上 1Ki 16.9
他的大臣心利，就是管理他一半戰車的軍官背叛他。當他在得撒，在王宮的管家亞雜家裡喝醉的時候，
But his servant Zimri, commander of half his chariots, conspired against him. When he was at Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah,
他的臣僕心利，就是統率他一半戰車的軍長，密謀背叛他。那時他在得撒，在管理得撒王家的亞雜的家喝醉了，
他的臣僕心利，就是管他半數戰車的長官，謀害了他；那時他在得撒，在管理得撒那裡的王家事務者亞雜家裡喝醉了；
有一個指揮王室半數戰車的軍官心利，圖謀背叛他。一天，王在得撒主管王宮事務的大臣亞雜家裡喝醉了；

王上 1Ki 16.10	心利進去擊殺他，把他殺死，篡了他的位。這是猶大王亞撒第二十七年的事。
	Zimri came in and struck him down and killed him, in the twenty-seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.
	心利就進去擊打他，把他殺死了，接續他作王，這事發生在猶大王亞撒第二十七年。
	心利進去擊殺了他，將他殺死，接替他作王；這是在猶大王亞撒二十七年的事。
	心利衝進屋裡，把以拉殺了，篡了他的王位。這事發生在猶大王亞撒在位的第二十七年。
王上 1Ki 16.11	心利一坐上王位就殺了巴沙全家，連他的親屬和朋友，一個男丁也沒有留下。
	When he began to reign, as soon as he had seated himself on his throne, he killed all the house of Ba'asha; he did not leave him a single male of his kinsmen or his friends.
	心利一登基，坐了王位以後，就把巴沙的全家擊殺了；連他的親屬和朋友，也沒有留下一個男子。
	心利一登極坐了王位，就擊殺巴沙全家，沒有給他留下一個男丁，連他的贖業至親和朋友也都被殺。
	心利一作王就把巴沙全家的人都殺了，連他的親戚和朋友，凡是男的，都處死。
王上 1Ki 16.12	心利滅絕巴沙全家，正如耶和華藉耶戶先知責備巴沙的話。
	Thus Zimri destroyed all the house of Ba'asha, according to the word of the LORD, which he spoke against Ba'asha by Jehu the prophet,
	心利這樣滅絕巴沙的全家，是照著耶和華藉耶戶先知責備巴沙所說的話。
	心利這樣消滅巴沙全家，正如永恆主的話，就是他由神言人耶戶經手所說責備巴沙的話。
	這事正應驗了上主藉著先知耶戶所說關於巴沙的話，心利殺了巴沙全家。
王上 1Ki 16.13	這是因為巴沙和他兒子以拉的一切罪，就是他們使以色列陷入罪裡的那罪，以虛無的神明惹耶和華－以色列的神發怒。
	for all the sins of Ba'asha and the sins of Elah his son which they sinned, and which they made Israel to sin, provoking the LORD God of Israel to anger with their idols.
	這是因為巴沙和他的兒子以拉的一切罪，就是他們自己所犯，又使以色列人陷在罪中的那些罪，以虛無的神惹耶和華以色列的　神發怒。
	這是因為巴沙一切的罪，和他兒子以拉的罪，就是他們自己所犯，又使以色列人犯的那罪：即是用虛無的神來惹永恆主以色列之上帝發怒。
	巴沙和他的兒子以拉拜偶像，又使以色列人犯罪，激怒了上主—以色列的上帝。
王上 1Ki 16.14	以拉其餘的事，凡他所做的，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
	以拉其餘的事蹟和他所行的一切，不是都記在以色列諸王的年代誌上嗎？
	以拉其餘的事，凡他所行的，不是都寫在以色列諸王記上嗎？
	以拉其他的事蹟一一記載在《以色列列王史》上。
王上 1Ki 16.15	猶大王亞撒第二十七年，心利在得撒作王七日。那時軍兵正安營圍攻非利士人的基比頓。
	In the twenty-seventh year of Asa king of Judah, Zimri reigned seven days in Tirzah. Now the troops were encamped against Gib'bethon, which belonged to the Philistines,
	猶大王亞撒第二十七年，心利在得撒作王七日。那時，眾人正在安營圍攻非利士人基比頓。
	猶大王亞撒二十七年，心利在得撒作王七天。那時兵眾正在紮營圍攻非利士的基比頓。
	猶大王亞撒在位的第二十七年，心利在得撒作王七天。那時，以色列的軍隊正在圍攻非利士的基比頓城。
王上 1Ki 16.16	軍兵在營中聽說心利已經背叛，殺了王，以色列眾人當日就在營中立暗利元帥作以色列王。
	and the troops who were encamped heard it said, "Zimri has conspired, and he has killed the king"; therefore all Israel made Omri, the commander of the army, king over Israel that day in the camp.
	正在安營的眾人聽說："心利已經密謀背叛，又擊殺了王。"於是以色列眾人在那一天，就在營中立了軍長暗利作以色列王。
	那些紮營的兵眾聽說心利已經反叛，並且擊殺了王，於是以色列眾人就在那一天，就在營中，立了軍長暗利做王來管理以色列。
	當他們聽說心利背叛王，刺殺了王，他們就在那裡擁立暗利統帥作以色列王。
王上 1Ki 16.17	暗利率領以色列眾人，從基比頓上去，圍困得撒。
	So Omri went up from Gib'bethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.
	暗利和與他在一起的眾人，從基比頓上去，圍攻得撒。
	暗利和跟從的以色列眾人就從基比頓上去，圍攻得撒。
	暗利跟他的軍隊離開基比頓去圍攻得撒。
王上 1Ki 16.18	心利見城被攻陷，就進了王宮的堡壘，放火焚燒宮殿，自焚而死。
	And when Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the king's house, and burned the king's house over him with fire, and died,
	心利看見城被攻佔，就走進了王宮的城堡裡，放火焚燒王宮，自焚而死。
	心利見城已被攻取，就進了王宮的衛所，放火焚燒王宮，自焚而死；
	心利見城已經陷落，就進入王宮的內城堡，放火焚燒宮殿，把自己燒死。
王上 1Ki 16.19	這是因為他犯罪，行耶和華眼中看為惡的事，行耶羅波安所行的道，犯他使以色列陷入罪裡的那罪。
	because of his sins which he committed, doing evil in the sight of the LORD, walking in the way of Jerobo'am, and for his sin which he committed, making Israel to sin.
	這是因為他所犯的罪，行耶和華看為惡的事，走耶羅波安的路，犯了他使以色列人陷在罪中的那罪。
	這是因為他所犯的罪——他行永恆主所看為壞的事，走耶羅波安所走的路——犯他所犯的罪，使以色列人犯了罪。
	這是因為心利犯罪，得罪上主的結果。他像耶羅波安一樣不但自己犯罪，又使以色列人犯罪，激怒了上主。
王上 1Ki 16.20	心利其餘的事和他背叛的事，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Zimri, and the conspiracy which he made, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
	心利其餘的事蹟和他密謀背叛的事，不是都記在以色列諸王的年代誌上嗎？
	心利其餘的事，和他陰謀反叛的情形，不是都寫在以色列諸王記上嗎？
	心利其他的事蹟，包括他陰謀背叛王的經過，一一記載在《以色列列王史》上。

王上 1Ki 16.21	那時，以色列百姓分為兩半：一半隨從基納的兒子提比尼，要擁立他作王；另一半隨從暗利。
	Then the people of Israel were divided into two parts; half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king, and half followed Omri.
	那時，以色列人分成兩半：一半跟從基納的兒子提比尼，要立他作王；一半跟從暗利。
	那時以色列民分為兩半：一半的人民隨從基納的兒子提比尼，要立他做王；一半隨從暗利。
	以色列人民分成兩派：一半要立基納的兒子提比尼作王，另一半擁護暗利。
王上 1Ki 16.22	但隨從暗利的百姓勝過隨從基納兒子提比尼的百姓。提比尼死了，暗利就作了王。
	But the people who followed Omri overcame the people who followed Tibni the son of Ginath; so Tibni died, and Omri became king.
	跟從暗利的人勝過了跟從基納的兒子提比尼的人。提比尼死了以後，暗利就作了王。
	但隨從暗利的人民勝過隨從基納兒子提比尼的人民；提比尼死了，暗利就作了王。
	最後，那些要暗利作王的人勝了。提比尼死後，暗利就作了王。
王上 1Ki 16.23	猶大王亞撒第三十一年，暗利登基作以色列王十二年；他在得撒作王六年。
	In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri began to reign over Israel, and reigned for twelve years; six years he reigned in Tirzah.
	猶大王亞撒第三十一年，暗利登基作以色列王共十二年，在得撒作王六年。
	猶大王亞撒三十一年，暗利登極來管理以色列；他作王十二年；在得撒作王六年。
	猶大王亞撒在位的第三十一年，暗利作以色列王。他在位十二年，前六年在得撒。
王上 1Ki 16.24	暗利用二他連得銀子向撒瑪買了撒瑪利亞山，在山上建城，按著山的原主撒瑪的名，給所建的城起名叫撒瑪利亞。
	He bought the hill of Sama'ria from Shemer for two talents of silver; and he fortified the hill, and called the name of the city which he built, Sama'ria, after the name of Shemer, the owner of the hill.
	暗利用六十公斤銀子，向撒瑪購買了撒瑪利亞山。他在山上建造一城，按山的原主撒瑪的名，給他所建造的城起名叫撒瑪利亞。
	暗利用兩擔銀子向撒瑪買了撒瑪利亞山；把山加以建造，就按山的原主撒瑪的名字給所建造的城起名叫撒瑪利亞。
	後來，他用六千塊銀子從一個名叫撒馬的人那裡買來撒馬利亞山。暗利在這山上建造一座城，按照這山原主撒馬的名字給它起名叫撒馬利亞。
王上 1Ki 16.25	暗利行耶和華眼中看為惡的事，比他以前所有的王作惡更嚴重。
	Omri did what was evil in the sight of the LORD, and did more evil than all who were before him.
	暗利行耶和華看為惡的事，比他以前所有的王更厲害。
	暗利行永恆主所看為壞的事；比以前所有的王行的更壞。
	暗利比他先前所有的王犯了更重的罪，做了上主看為邪惡的事。
王上 1Ki 16.26	因為他行了尼八的兒子耶羅波安所行的道，犯他使以色列陷入罪裡的那罪，以虛無的神明惹耶和華－以色列的神發怒。
	For he walked in all the way of Jerobo'am the son of Nebat, and in the sins which he made Israel to sin, provoking the LORD, the God of Israel, to anger by their idols.
	他行尼八的兒子耶羅波安的一切路，犯了耶羅波安使以色列人陷在罪中的那罪；以他們虛無的神惹耶和華以色列的　神發怒。
	他走尼八的兒子耶羅波安所走的路，犯了耶羅波安使以色列人犯的那罪，用虛無的神來惹永恆主以色列之上帝的發怒。
	他像耶羅波安一樣，不但自己犯罪，又使以色列人犯罪，拜偶像，激怒了上主—以色列的上帝。
王上 1Ki 16.27	暗利其餘的事，他所做的和所顯出的英勇事蹟，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Omri which he did, and the might that he showed, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
	暗利其餘的事蹟，他所行的和他所表現的英勇事蹟，不是都記在以色列諸王的年代誌上嗎？
	暗利其餘的事，他所行的，和他所顯的勇力，不是都寫在以色列諸王記上嗎？
	暗利其他的事蹟和他一切的功績一一記載在《以色列列王史》上。
王上 1Ki 16.28	暗利與他祖先同睡，葬在撒瑪利亞，他兒子亞哈接續他作王。
	And Omri slept with his fathers, and was buried in Sama'ria; and Ahab his son reigned in his stead.
	暗利與他的列祖同睡，埋葬在撒瑪利亞。他的兒子亞哈接續他作王。
	暗利跟他列祖一同長眠，埋葬在撒瑪利亞；他兒子亞哈接替他作王。
	暗利死後葬在撒馬利亞。他的兒子亞哈繼承他作王。
王上 1Ki 16.29	猶大王亞撒第三十八年，暗利的兒子亞哈登基作以色列王。暗利的兒子亞哈在撒瑪利亞作以色列王二十二年。
	In the thirty-eighth year of Asa king of Judah, Ahab the son of Omri began to reign over Israel, and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Sama'ria twenty-two years.
	猶大王亞撒第三十八年，暗利的兒子亞哈登基作以色列王。暗利的兒子亞哈在撒瑪利亞作以色列王，共二十二年。
	猶大王亞撒三十八年，暗利的兒子亞哈登極來管理以色列王；暗利的兒子亞哈在撒瑪利亞作王管理以色列，有二十二年。
	猶大王亞撒在位的第三十八年，暗利的兒子亞哈作以色列王。他在撒馬利亞統治了二十二年。
王上 1Ki 16.30	暗利的兒子亞哈行耶和華眼中看為惡的事，比他以前所有的王更嚴重。
	And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD more than all that were before him.
	暗利的兒子亞哈行耶和華看為惡的事，比他以前所有的王更厲害。
	暗利的兒子亞哈行永恆主所看為壞的事，比他以前所有的王行的更壞。
	亞哈犯罪，做了上主看為邪惡的事，比他先前任何一個王更甚。
王上 1Ki 16.31	他犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪，還當作是小事，又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻，去事奉巴力，敬拜它，
	And as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jerobo'am the son of Nebat, he took for wife Jez'ebel the daughter of Ethba'al king of the Sido'nians, and went and served Ba'al, and worshiped him.
	亞哈犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪，還以為是小事。他又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別作妻子，去服事巴力，敬拜巴力。
	他犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪，還以為輕，竟又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別為妻子，去服事敬拜巴力；
	他犯了像耶羅波安王一樣的罪還不夠，更娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗碧，並且拜巴力。

王上 1Ki 16.32	又在撒瑪利亞建巴力廟，在廟裡為巴力築壇。
	He erected an altar for Ba’al in the house of Ba’al, which he built in Sama’ria.
	他在撒瑪利亞建築巴力廟，又在廟裡為巴力立了一座祭壇。
	在他於撒瑪利亞所建造的巴力廟里，他竟為巴力立起了一座祭壇。
	他在撒馬利亞為巴力建造一座廟宇，又築了一座祭壇安置在廟裡。
王上 1Ki 16.33	亞哈又造亞舍拉，他所做的惹耶和華－以色列的神發怒，比他以前所有的以色列王更嚴重。
	And Ahab made an Ashe’rah. Ahab did more to provoke the LORD, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him.
	亞哈又做了亞舍拉，亞哈所行的，惹耶和華以色列的　神發怒，比他以前所有的以色列王更厲害。
	亞哈又立了亞捨拉神木；更加行惡來惹永恆主以色列之上帝的發怒，比他以前的以色列諸王更壞。
	他又豎立一根亞舍拉女神的柱像來拜。他比他先前所有的以色列王犯了更重的罪，激怒了上主—以色列的上帝。
王上 1Ki 16.34	亞哈的日子，伯特利人希伊勒重修耶利哥。立根基的時候，他喪了長子亞比蘭；安門的時候，他喪了幼子西割，正如耶和華藉嫩的兒子約書亞所說的話。
	In his days Hi’el of Bethel built Jericho; he laid its foundation at the cost of Abi’ram his first-born, and set up its gates at the cost of his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spoke by Joshua the son of Nun.
	亞哈在位的日子，伯特利人希伊勒重建耶利哥城。他立城的根基的時候，死了長子亞比蘭，安放城門的時候，喪了幼子西割，正如耶和華藉著嫩的兒子約書亞所說的話。
	當亞哈在位的日子，有伯特利人希伊勒重建耶利哥城；立根基的時候他喪了長子亞比蘭，安門的時候他喪了幼子西割，正如永恆主的話，就是他由嫩的兒子約書亞經手所說過的。
	他在位期間，伯特利人希伊勒重建耶利哥城。正如上主藉著嫩的兒子約書亞所作的預言，希伊勒在奠立耶利哥城根基的時候，大兒子亞比蘭死了；當他安放城門的時候，小兒子西割死了。

10.17　列王紀上 1Kings 17

王上 1Ki 17.1	住在基列的提斯比人以利亞對亞哈說：「我指著所事奉永生的耶和華－以色列的神起誓，這幾年我若不禱告，必不降露水，也不下雨。」
	Now Eli'jah the Tishbite, of Tishbe in Gilead, said to Ahab, "As the LORD the God of Israel lives, before whom I stand, there shall be neither dew nor rain these years, except by my word."
	提斯比人以利亞，就是從基列的提斯比來的（按照《馬索拉文本》，「從基列的提斯比來的」作「基列的寄居者」；現參照《七十士譯本》翻譯）先知，對亞哈說："我指著我所事奉永活的耶和華以色列的　神起誓，這幾年若是沒有我的命令，天必不降露，也不下雨。"
	基列的提斯比 (原文：基列的寄住者之中) 有一位提斯比人以利亞對亞哈說：「我指著以色列的上帝，我侍立在他面前永活的永恆主來起誓；這幾年除非憑我說話，天必不降露或下雨。」
	有一個先知叫以利亞，是基列的提斯比人。他對亞哈王說：「我指著我所尊崇的上主—以色列上帝的永生發誓：以後的幾年內，除非我祈求，否則天不會下雨，也不會降露。」
王上 1Ki 17.2	耶和華的話臨到以利亞，說：
	And the word of the LORD came to him,
	耶和華的話臨到以利亞說：
	耶和華的話傳與以利亞說：
	上主對以利亞說：
王上 1Ki 17.3	「你離開這裡往東去，躲在約旦河東邊的基立溪旁。
	"Depart from here and turn eastward, and hide yourself by the brook Cherith, that is east of the Jordan.
	"你離開這裡，向東方去，躲藏在約旦河東面的基立溪旁。
	「你離開這裡，轉而向東，去藏在約但河東面的基立溪谷中。
	「你離開這裡，往東走，到約旦河東邊的基立溪附近藏起來。
王上 1Ki 17.4	你要喝那溪裡的水，我已吩咐烏鴉在那裡供養你。」
	You shall drink from the brook, and I have commanded the ravens to feed you there."
	你要喝那溪裡的水，我已經吩咐烏鴉在那裡供養你。"
	你要喝那溪谷里的水；我已吩咐烏鴉在那裡供養你。」
	你可以喝溪裡的水；我已經命令烏鴉送食物到那裡給你吃。」
王上 1Ki 17.5	於是以利亞去了，他遵照耶和華的話做，去住在約旦河東的基立溪旁。
	So he went and did according to the word of the LORD; he went and dwelt by the brook Cherith that is east of the Jordan.
	於是以利亞去了，照著耶和華的話行了；他去住在約旦河東面的基立溪旁。
	以利亞就去，照永恆主的話而行；他去住在約但河東面的基立溪谷中。
	以利亞聽從上主的命令去住在基立溪旁。
王上 1Ki 17.6	烏鴉早上給他叼餅和肉來，晚上也有餅和肉，他又喝溪裡的水。
	And the ravens brought him bread and meat in the morning, and bread and meat in the evening; and he drank from the brook.
	烏鴉早晨給他送餅和肉來，晚上也送餅和肉來，他也喝那溪裡的水。
	烏鴉早晨給他叼餅和肉來，晚上也叼餅和肉來；他喝的就是那溪谷里的水。
	他喝溪裡的水；烏鴉每天早晨和傍晚都送餅和肉來給他。
王上 1Ki 17.7	過了些日子溪水乾了，因為雨沒有下在地上。
	And after a while the brook dried up, because there was no rain in the land.
	過了一些日子，那溪就乾了，因為沒有雨下在地上。
	過了相當的日子，溪谷乾了；因為那地方沒有下雨。
	過了一些時候，因為天不下雨，溪裡的水都乾了。
王上 1Ki 17.8	耶和華的話臨到他，說：
	Then the word of the LORD came to him,
	耶和華的話又臨到以利亞說：
	永恆主的話傳與他，說：
	於是，上主對以利亞說：
王上 1Ki 17.9	「你起身到西頓的撒勒法去，住在那裡，看哪，我已吩咐那裡的一個寡婦供養你。」
	"Arise, go to Zar'ephath, which belongs to Sidon, and dwell there. Behold, I have commanded a widow there to feed you."
	"你起來，往西頓的撒勒法去，住在那裡；我已經吩咐那裡的一個寡婦供養你。"
	「你起身，往西頓的撒勒法去，住在那裡；你就看吧，我吩咐了那裡一個寡婦來供養你。」
	「你到西頓附近的撒勒法去，住在那裡。我已經吩咐住在那裡的一個寡婦供養你。」
王上 1Ki 17.10	以利亞就起身往撒勒法去。他到了城門，看哪，有一個寡婦在那裡撿柴。以利亞呼喚她說：「請你用器皿取點水來給我喝。」
	So he arose and went to Zar'ephath; and when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks; and he called to her and said, "Bring me a little water in a vessel, that I may drink."
	於是以利亞起來，往撒勒法去了；他來到城門口的時候，就看見一個寡婦在那裡撿柴；以利亞呼叫她，說："請你用器皿取點水來給我！"
	以利亞就起身，往撒勒法去；到了城門，見有一個寡婦在撿柴。以利亞呼叫她，說：「求你用器皿取點兒水來給我喝好不好？」
	以利亞就到撒勒法去了。來到城門口的時候，他看見一個寡婦在撿柴。他對她說：「請給我一點水喝。」

王上 1Ki 17.11	她去取水的時候，以利亞又呼喚她說：「請你手裡也拿點餅來給我。」
	And as she was going to bring it, he called to her and said, ”Bring me a morsel of bread in your hand.”
	她去取水的時候，以利亞又叫她，說：“請你也給我拿點餅來！”
	她去取的時候，以利亞又呼叫她，說：「求你也隨手給我拿點兒餅來好嗎？」
	寡婦要去拿水的時候，以利亞喊著說：「也請帶些餅給我！」
王上 1Ki 17.12	她說：「我指著永生的耶和華－你的神起誓，我沒有餅，罈內只有一把麵，瓶裡只有一點油。看哪，我去找兩根柴，帶回家為我和我兒子做餅。我們吃了，就等死吧！」
	And she said, ”As the LORD your God lives, I have nothing baked, only a handful of meal in a jar, and a little oil in a cruse; and now, I am gathering a couple of sticks, that I may go in and prepare it for myself and my son, that we may eat it, and die.”
	她說：“我指著永活的耶和華你的　神起誓，我沒有餅，缸裡只有一把麵粉，瓶裡只有一點油。你看我正在撿兩根柴，然後回去，為自己和兒子做餅，我們吃完了，就等死。”
	她說：「我指著永恆主你的永活上帝來起誓：我沒有餅，只有罈內一把麵粉，罐里一點兒油；你看，我正在撿撿兩根柴，去為自己和兒子作餅；吃了來死，算了。」
	寡婦說：「我對永生上主—你的上帝發誓，我沒有餅，只有罐裡的一把麵粉和瓶裡的一點橄欖油。我到這裡來撿柴，要帶回家去預備僅有的一點食物，給我們母子吃；那是我們最後的一頓飯了，以後只有等著餓死。」
王上 1Ki 17.13	以利亞對她說：「不要怕！你去照你所說的做吧！只要先為我做一個小餅，拿來給我，然後為你和你的兒子做餅；
	And Eli’jah said to her, ”Fear not; go and do as you have said; but first make me a little cake of it and bring it to me, and afterward make for yourself and your son.
	以利亞對她說：“不要懼怕，照著你所說的去作吧，不過要先為我做一個小餅，拿出來給我，然後才為你自己和兒子做餅。
	以利亞對她說：「不要怕；你只管去，照你所說的去作；只要先為我作個小烙餅，拿出來給我，然後去為你和你兒子作。
	以利亞對她說：「別擔心，去做你的飯吧！可是要先做一塊小餅拿來給我，然後用剩下的做餅給你和你的兒子，
王上 1Ki 17.14	因為耶和華－以色列的神如此說：『罈內的麵必不用盡，瓶裡的油必不短缺，直到耶和華使雨降在地上的日子。』」
	For thus says the LORD the God of Israel, ‘The jar of meal shall not be spent, and the cruse of oil shall not fail, until the day that the LORD sends rain upon the earth.’”
	因為耶和華以色列的　神這樣說：‘缸裡的麵粉必不會用完，瓶裡的油決不會短缺，直等到耶和華降雨在地面上的日子。’”
	因為永恆主以色列的上帝這麼說：『罈內的麵粉決不至於用完，罐里的油決不至於短缺，直到永恆主降雨在地面上那日子。』」
	因為上主—以色列的上帝這樣說：『一直到我—上主降雨的那一天，罐裡的麵粉用不完，瓶裡的油也用不盡。』」
王上 1Ki 17.15	婦人就照以利亞的話去做。她和以利亞，以及她家中的人，吃了許多日子。
	And she went and did as Eli’jah said; and she, and he, and her household ate for many days.
	她就去照著以利亞所說的作了。她和以利亞，以及她的家人，吃了許多日子。
	婦人就去，照以利亞所說的去行；她跟以利亞，和她家裡的人，吃了許多日子。
	寡婦就去，照著以利亞吩咐的做了。他們大家都有足夠的食物吃，並且吃了好些日子。
王上 1Ki 17.16	罈內的麵果然沒有用盡，瓶裡的油也不短缺，正如耶和華藉以利亞所說的話。
	The jar of meal was not spent, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD which he spoke by Eli’jah.
	缸裡的麵粉果然沒有用完，瓶裡的油也沒有短缺，正像耶和華藉著以利亞所說的話一樣。
	罈內的麵粉果然沒有用完，罐里的油也沒有短缺，正如永恆主的話，由以利亞經手所說過的。
	正如上主藉以利亞所許諾的，罐裡的麵粉沒有用完，瓶裡的油也沒有用盡。
王上 1Ki 17.17	這事以後，那婦人，就是那家的女主人，她的兒子病了，病得很重，甚至沒有氣息。
	After this the son of the woman, the mistress of the house, became ill; and his illness was so severe that there was no breath left in him.
	這些事以後，那婦人，就是那個家庭的主人的兒子病了。他的病情十分嚴重，以致呼吸都停止了。
	這些事以後，那家主母的婦人她兒子病了，病得很厲害，以致那孩子連奄奄的氣息都沒有。
	過了一段時間，寡婦的兒子生病，越來越重，最後病死了。
王上 1Ki 17.18	婦人對以利亞說：「神人哪，我跟你有甚麼關係，你竟到我這裡來，使神記起我的罪，以致我的兒子死了呢？」
	And she said to Eli’jah, ”What have you against me, O man of God? You have come to me to bring my sin to remembrance, and to cause the death of my son!”
	於是婦人對以利亞說：“神人哪，我跟你有甚麼關係呢？你竟到我這裡來，使耶和華想起我的罪孽，殺死我的兒子。”
	婦人對以利亞說：「神人哪，我與你之間有什麼相干？你竟到我這裡來，重翻起我罪孽的舊案，而使我兒子死阿！」
	寡婦對以利亞說：「神的人哪，你為什麼這樣待我？你到這裡來是要使上帝記起我的罪，使我的兒子死嗎？」
王上 1Ki 17.19	以利亞對她說：「把你兒子交給我。」以利亞就從婦人懷中接過孩子來，抱到他所住的頂樓，放在自己的床上。
	And he said to her, ”Give me your son.” And he took him from her bosom, and carried him up into the upper chamber, where he lodged, and laid him upon his own bed.
	以利亞對她說：“把你的兒子交給我吧！”以利亞就從她的懷中把孩子接過來，抱他上到自己所住的樓上去，放在自己的床上。
	以利亞對她說：「把你兒子交給我。」以利亞就從婦人懷中將孩子接過來，抱上去到自己所住的房頂屋裡，讓孩子躺在以利亞自己的床上。
	以利亞說：「把孩子交給我。」他從寡婦懷裡把孩子抱過來，帶到樓上他住的房間，放在床上。
王上 1Ki 17.20	他求告耶和華說：「耶和華－我的神啊，我寄居在這寡婦的家裡，你卻降禍於她，使她的兒子死了嗎？」
	And he cried to the LORD, ”O LORD my God, hast thou brought calamity even upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?”
	以利亞呼求耶和華說：“耶和華我的　神啊，我寄居在這寡婦的家裡，你也降禍與她，使她的兒子死去嗎？”
	他就向永恆主哀呼說：「永恆主我的上帝阿，我寄居在這寡婦家裡，難道你竟降禍於她，使她的兒子死了嗎？」
	然後以利亞大聲禱告：「上主—我的上帝啊，你為什麼降災禍給這寡婦呢？我借宿在她家裡，你卻叫她的兒子死！」
王上 1Ki 17.21	以利亞三次伏在孩子的身上，求告耶和華說：「耶和華－我的神啊，求你使這孩子的生命歸回給他吧！」
	Then he stretched himself upon the child three times, and cried to the LORD, ”O LORD my God, let this child’s soul come into him again.”
	然後，以利亞三次伏在孩子的身上，向耶和華呼求說：“耶和華我的　神，求你恢復這孩子的生命吧。”
	以利亞身對身地伏在孩子身上三次，向永恆主哀呼說：「永恆主我的上帝阿，叫這孩子魂回身上吧！」
	以利亞三次伏在孩子身上，祈求說：「上主—我的上帝啊，求你使這孩子還魂吧！」

王上 1Ki 17.22	耶和華聽了以利亞的呼求，孩子的生命歸回給他，他就活了。
	And the LORD hearkened to the voice of Eli'jah; and the soul of the child came into him again, and he revived.
	耶和華垂聽了以利亞的話，孩子的生命果然恢復，活過來了。
	永恆主聽了以利亞的聲音；孩子魂回，他就活了。
	上主垂聽了以利亞的禱告，使孩子還魂，活了過來。
王上 1Ki 17.23	以利亞把孩子從樓上抱下來，進了房間交給他母親，說：「看，你的兒子活了！」
	And Eli'jah took the child, and brought him down from the upper chamber into the house, and delivered him to his mother; and Eli'jah said, "See, your son lives."
	以利亞把孩子抱起來，從樓上下到屋子裡去，把孩子交給他的母親；以利亞說："看，你的兒子活了！"
	以利亞將孩子抱起來，從房頂屋子抱下來到屋子里，交給他母親，說：「看哪，你兒子活了。」
	以利亞把孩子抱回樓下，交給他母親，對她說：「看哪，你的孩子活了！」
王上 1Ki 17.24	婦人對以利亞說：「現在我知道你是神人，耶和華藉你口所說的話是真的。」
	And the woman said to Eli'jah, "Now I know that you are a man of God, and that the word of the LORD in your mouth is truth."
	婦人對以利亞說："現在我知道你是神人，耶和華藉著你的口所說的話是真實的。"
	婦人對以利亞說：「現在我才知道你真是個神人，而永恆主的話又真地由你口中說出。」
	寡婦說：「現在我確實知道你是神的人；上主藉著你說的話都是真實的！」

10.18 列王紀上 1Kings 18

王上 1Ki 18.1	過了許多日子，到了第三年，耶和華的話臨到以利亞，說：「你去，讓亞哈看見你，我要降雨在地面上。」
	After many days the word of the LORD came to Eli'jah, in the third year, saying, "Go, show yourself to Ahab; and I will send rain upon the earth."
	過了許久，到第三年，耶和華的話臨到以利亞說：“你去在亞哈面前出現，我要降雨在地面上。”
	過了很多日子，永恆主的話在第三年又傳與以利亞，說：「你去，使亞哈看見你；我將要降雨在地上了。
	過了一段時間，旱災的第三年，上主對以利亞說：「你去見亞哈王，我就要降雨了。」
王上 1Ki 18.2	以利亞就去，要讓亞哈見到他。那時，撒瑪利亞的饑荒非常嚴重。
	So Eli'jah went to show himself to Ahab. Now the famine was severe in Sama'ria.
	於是以利亞去了，要在亞哈面前出現。那時撒瑪利亞發生十分嚴重的饑荒。
	以利亞就去，要使亞哈看見他。那時撒瑪利亞飢荒得很厲害。
	以利亞就動身去了。那時，撒馬利亞的饑荒非常嚴重；
王上 1Ki 18.3	亞哈召來他的管家俄巴底。俄巴底非常敬畏耶和華。
	And Ahab called Obadi'ah, who was over the household. (Now Obadi'ah revered the LORD greatly;
	亞哈把他的家宰俄巴底召了來。原來俄巴底是個非常敬畏耶和華的人。
	亞哈將管理王家事務的俄巴底召了來。——俄巴底很敬畏永恆主。
	亞哈召主管王宮事務的俄巴底來。(俄巴底是虔誠敬畏上主的人。
王上 1Ki 18.4	耶洗別殺耶和華先知的時候，俄巴底把一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裡，拿餅和水供養他們。
	and when Jez'ebel cut off the prophets of the LORD, Obadi'ah took a hundred prophets and hid them by fifties in a cave, and fed them with bread and water.)
	耶洗別除滅耶和華眾先知的時候，俄巴底帶走了一百個先知，每五十個人一組，分散藏在山洞裡，又用餅和水供養他們。
	耶洗別剪滅了永恆主眾神言人的時候，俄巴底將一百個神言人藏了，每五十人在一個洞里，用食物和水供養他們。——
	耶洗碧殺上主的先知的時候，俄巴底救出一百個先知，把他們分成兩組，每組五十人，藏在山洞裡，並且供給他們食物和水。)
王上 1Ki 18.5	亞哈對俄巴底說：「我們要走遍這地，到一切水泉旁和一切溪邊，或者能找到青草，可以救活馬和騾子，免得喪失一些牲畜。」
	And Ahab said to Obadi'ah, "Go through the land to all the springs of water and to all the valleys; perhaps we may find grass and save the horses and mules alive, and not lose some of the animals."
	亞哈對俄巴底說：“你走遍這地，到所有的水泉和溪水那裡去看看，也許我們可以找到青草，使騾馬能夠生存，免得牲畜滅絕。”
	亞哈對俄巴底說：「你走遍這地，到所有的水泉旁，和所有的溪谷中，或者我們可以找到一些青草，把騾馬救活，免得將些牲口剪滅掉了。」
	亞哈對俄巴底說：「我們到境內所有的泉源和河床尋找，看能不能找到足夠的青草來養活馬和騾子；也許我們不必殺這些牲畜。」
王上 1Ki 18.6	於是二人分地巡查，亞哈獨自走一路，俄巴底獨自走另一路。
	So they divided the land between them to pass through it; Ahab went in one direction by himself, and Obadi'ah went in another direction by himself.
	於是他們分地巡視。亞哈獨自走一路，俄巴底獨自走另一路。
	於是二人分地穿行：亞哈獨走一路，俄巴底獨走一路。
	於是他們同意分別到不同的方向和地區去探查。
王上 1Ki 18.7	俄巴底在路上時，看哪，以利亞遇見他。俄巴底認出他來，就臉伏於地，說：「你是我主以利亞嗎？」
	And as Obadi'ah was on the way, behold, Eli'jah met him; and Obadi'ah recognized him, and fell on his face, and said, "Is it you, my lord Eli'jah?"
	俄巴底在路上走的時候，以利亞遇見了他。俄巴底認出他來，就臉伏在地，說：“你真是我主以利亞嗎？”
	俄巴底在路上的時候，以利亞恰巧遇見了他；俄巴底認出他來，就臉伏於地，說：「你真是我主以利亞不是？」
	在路上，俄巴底遇見以利亞。他認得以利亞，就俯伏在地上，說：「你真的是我主以利亞嗎？」
王上 1Ki 18.8	以利亞對他說：「我是。你去，告訴你主人說：『看哪，以利亞在這裡。』」
	And he answered him, "It is I. Go, tell your lord, 'Behold, Eli'jah is here.'"
	以利亞對他說：“我是。你去告訴你主人，說：‘以利亞在這裡。’”
	以利亞對他說：「是的。你去告訴你主上說：『看哪，以利亞在這裡呢。』」
	以利亞說：「是的。你去告訴王—你的主人，說我在這裡。」
王上 1Ki 18.9	俄巴底說：「僕人犯了甚麼罪，你竟要把我交在亞哈手裡，使他殺我呢？
	And he said, "Wherein have I sinned, that you would give your servant into the hand of Ahab, to kill me?
	俄巴底說：“我犯了甚麼罪，你竟要把你僕人交在亞哈手裡，使他殺死我呢？
	俄巴底說：「我有什麼罪？你竟要把你僕人交在亞哈手裡，使他殺死我呀？
	俄巴底說：「我做錯了什麼，你竟要把我交給亞哈王，讓他殺我呢？
王上 1Ki 18.10	我指著永生的耶和華—你的神起誓，無論哪一邦哪一國，我主都派人去找你。若他們說：『不在這裡』，他就叫那邦那國的人起誓說，他們實在找不到你。
	As the LORD your God lives, there is no nation or kingdom whither my lord has not sent to seek you; and when they would say, 'He is not here,' he would take an oath of the kingdom or nation, that they had not found you.
	我指著永活的耶和華你的　神起誓，沒有一邦一國我主人不派人去找你的，人們若是說你不在那裡，他就要那國邦起誓說實在找不到你。
	我指著永活的永恆主你來起誓：無論哪一邦哪一國我主上沒有不打發人去找你的；人若說你沒有在那裡，他就叫那國那邦的人起誓說他們實在找不著你。
	我對永生上主—你的上帝發誓，王在世界的每個國家尋找你。如果有一國的首領說你不在他的國家，亞哈就要他發誓說你真的不在那裡。

王上 1Ki 18.11	現在你說：『你去告訴你主人說，看哪，以利亞在這裡』；
	And now you say, ‘Go, tell your lord, ”Behold, Eli’jah is here.”’
	現在你說：‘你去告訴你主人：以利亞在這裡。’
	現在你說：『要去告訴你主上說：「看哪，以利亞在這裡呢。」』
	現在你倒要我去告訴他你在這裡嗎？
王上 1Ki 18.12	恐怕我一離開你，耶和華的靈就把你提到我所不知道的地方去。這樣，我去告訴亞哈，他若找不到你，就必殺我。僕人是自幼敬畏耶和華的。
	And as soon as I have gone from you, the Spirit of the LORD will carry you whither I know not; and so, when I come and tell Ahab and he cannot find you, he will kill me, although I your servant have revered the LORD from my youth.
	我一離開你，耶和華的靈就把你提到我不知道的地方去。這樣，如果我去告訴亞哈，他找不到你，必定殺我。你僕人卻是自幼敬畏耶和華的。
	我一離開你，永恆主的靈 (或譯：風) 必將你提到我所不知道的地方去；這樣，我去報告亞哈，他若找不著你，一定會把我殺死；而我，你的僕人，卻是從幼年以來就敬畏永恆主的。
	如果上主的靈在我離開後帶你到另一個隱祕的地方，而我又告訴了亞哈你在這裡，他找不到你，一定會把我處死的。我從小一直是虔誠敬畏上主的。
王上 1Ki 18.13	耶洗別殺耶和華先知的時候，我把耶和華的一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裡，拿餅和水供養他們，難道沒有人把我做的這事告訴我主嗎？
	Has it not been told my lord what I did when Jez’ebel killed the prophets of the LORD, how I hid a hundred men of the LORD’S prophets by fifties in a cave, and fed them with bread and water?
	難道沒有人把我所作的事告訴我主嗎？就是耶洗別殺害耶和華眾先知的時候，我把一百個先知，五十人一組的分別藏在山洞裡，又用餅和水供養他們。
	耶洗別殺害永恆主眾神言人的時候，我將永恆主的神言人一百個藏了，每五十人在一個洞里，用食物和水供養他們：豈沒有人將這事報告我主嗎？
	難道你沒聽說，耶洗碧殺上主的先知的時候，我藏了一百個先知在山洞裡嗎？我把他們分成兩組藏起來，每組五十人，供給他們水和食物。
王上 1Ki 18.14	現在你說：『你去告訴你主人說，看哪，以利亞在這裡』，他一定會殺我。」
	And now you say, ‘Go, tell your lord, ”Behold, Eli’jah is here”’; and he will kill me.”
	現在你說：‘你去告訴你主人以利亞在這裡！ 他必定殺我。”
	現在你說：『要去告訴你主上人說：「看哪，以利亞在這裡呢」』；他一定會殺害我了。」
	你現在怎麼能叫我去告訴王，說你在這裡呢？他會殺死我的！」
王上 1Ki 18.15	以利亞說：「我指著所事奉永生的萬軍之耶和華起誓，我今日要讓亞哈見到我。」
	And Eli’jah said, ”As the LORD of hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.”
	以利亞說：“我指著我所服事永活的萬軍之耶和華起誓，今天我必在亞哈面前出現。”
	以利亞說：「我指著永活的萬軍之永恆主我侍立在他面前的來起誓：我今天一定要使亞哈看見我。」
	以利亞說：「我指著我所尊崇的上主—萬軍的統帥發誓，今天我一定要讓王看見我。」
王上 1Ki 18.16	於是俄巴底去迎見亞哈，告訴他這事。亞哈就去見以利亞。
	So Obadi’ah went to meet Ahab, and told him; and Ahab went to meet Eli’jah.
	於是俄巴底去見亞哈，把這事告訴他。亞哈就去見以利亞。
	於是俄巴底去迎著亞哈，向他報告；亞哈就去迎著以利亞。
	於是，俄巴底到亞哈王那裡去報告，亞哈就去見以利亞。
王上 1Ki 18.17	亞哈見了以利亞，就說：「真的是你嗎？你這使以色列遭殃的人！」
	When Ahab saw Eli’jah, Ahab said to him, ”Is it you, you troubler of Israel?”
	亞哈看見了以利亞，就問他：“給以色列惹麻煩的這個人就是你嗎？”
	亞哈見了以利亞，便對他說：「這真是你麼，你這把以色列搞壞的？」
	亞哈看見以利亞就說：「原來你在這裡，你這個使以色列遭殃的人！」
王上 1Ki 18.18	以利亞說：「使以色列遭殃的不是我，而是你和你的父家，因為你們離棄耶和華的誡命，去隨從巴力。
	And he answered, ”I have not troubled Israel; but you have, and your father’s house, because you have forsaken the commandments of the LORD and followed the Ba’als.
	以利亞說：“給以色列惹麻煩的，不是我，而是你和你父的家；因為你們離棄了耶和華的誡命，又去隨從巴力。
	以利亞說：「把以色列遭搞壞的並不是我，乃是你，和你父的家呀；因為你離棄了永恆主的誡命，去隨從眾巴力 (即：主的意思；是外國人的神)。
	以利亞說：「我不是使以色列遭殃的人；你和你父家才是！你不聽從上主的命令，去隨從巴力。
王上 1Ki 18.19	現在你要派人去召集以色列眾人，以及耶洗別所供養的四百五十個巴力的先知和四百個亞舍拉的先知，叫他們都上迦密山到我這裡來。」
	Now therefore send and gather all Israel to me at Mount Carmel, and the four hundred and fifty prophets of Ba’al and the four hundred prophets of Ashe’rah, who eat at Jez’ebel’s table.”
	現在你要派人去召集以色列眾人和四百五十個巴力的先知，以及耶洗別供養的四百個亞舍拉的先知，都上迦密山來見我。”
	現在你要差遣人集合以色列人，和巴力的神言人四百五十個，以及亞捨拉 (即：外國人的女神) 的神言人四百個，都上迦密山去見我。」
	現在，去召集所有的以色列人到迦密山見我，並且帶著耶洗碧王后所供養的四百五十個巴力的先知和四百個亞舍拉女神的先知一起來。」
王上 1Ki 18.20	亞哈就派人到以色列眾人那裡，召集先知上迦密山。
	So Ahab sent to all the people of Israel, and gathered the prophets together at Mount Carmel.
	於是亞哈派人召集眾以色列人和眾先知上迦密山去。
	亞哈就差遣人到以色列眾人中 (有古卷：四境) 去集合所有的神言人都上迦密山。
	於是，亞哈召集所有的以色列人和巴力的先知在迦密山相見。

王上 1Ki 18.21	以利亞近前來對眾百姓說：「你們心持二意要到幾時呢？如果耶和華是神，就當順從耶和華；如果是巴力，就當順從巴力。」百姓一言不答。
	And Eli'jah came near to all the people, and said, "How long will you go limping with two different opinions? If the LORD is God, follow him; but if Ba'al, then follow him." And the people did not answer him a word.
	以利亞走近眾人說："你們三心兩意，要到幾時呢？如果耶和華是　神，你們就應當隨從耶和華；如果巴力是　神，你們就應當隨從巴力。"眾人一句話也不回答。
	以利亞湊近眾民面前，說：「你們猶預於兩可之間，要到幾時呢？如果永恆主是上帝，你們就應該隨從永恆主；如果巴力是上帝，你們就隨從巴力好啦。」眾民一句話也不回答。
	以利亞上前，對人民說：「你們要到幾時才能拿定主意呢？如果上主是上帝，就敬拜他；如果巴力是上帝，就去拜他好啦！」可是人民一句話也不說。
王上 1Ki 18.22	以利亞對百姓說：「作耶和華先知的只剩下我一個；巴力的先知卻有四百五十人。
	Then Eli'jah said to the people, "I, even I only, am left a prophet of the LORD; but Ba'al's prophets are four hundred and fifty men.
	以利亞對眾人說："耶和華的先知只剩下我一個，巴力的先知卻有四百五十個。
	以利亞對眾民說：「永恆主的神言人只剩下我一個；巴力的神言人卻有四百五十個。
	以利亞又說：「上主的先知只剩下我一個人，但巴力有四百五十個先知。
王上 1Ki 18.23	請給我們兩頭牛犢，巴力的先知可以為自己挑選一頭牛犢，切成小塊，放在柴上，不要點火；我也預備一頭牛犢放在柴上，也不點火。
	Let two bulls be given to us; and let them choose one bull for themselves, and cut it in pieces and lay it on the wood, but put no fire to it; and I will prepare the other bull and lay it on the wood, and put no fire to it.
	現在，請給我們兩頭公牛。讓巴力的先知自己挑選一頭，把牠切成塊子，放在柴上，但不要點火；我也預備一頭公牛，擺在柴上，也不點火。
	請給我們兩只公牛；他們挑選一隻，切成塊子，放在柴上，不要放火；我也預備一隻，擺在柴上，也不放火。
	你們帶兩頭公牛來，讓巴力的先知挑選一頭，把牛殺了，切成塊，放在柴上，不要點火；另一頭牛給我，我也照樣做。
王上 1Ki 18.24	你們求告你們神明的名，我也求告耶和華的名。那應允禱告降火的就是神。」眾百姓回答說：「好主意。」
	And you call on the name of your god and I will call on the name of the LORD; and the God who answers by fire, he is God." And all the people answered, "It is well spoken."
	你們呼求你們神的名，我也呼求耶和華的名。那降火來顯示回答的神就是　神了。"眾人都回答："這話說得很好！"
	你們呼求你們的神的名，我也呼求永恆主耶和華的名；那從降火顯應的神，就是上帝。」眾民回答說：「這話很好。」
	然後，讓巴力的先知向他們的神明禱告，我向上主禱告；那降火應答禱告的就是上帝。」人民齊聲贊同。
王上 1Ki 18.25	以利亞對巴力的先知說：「因為你們人多，先挑選一頭牛犢，預備好了，求告你們神明的名，卻不要點火。」
	Then Eli'jah said to the prophets of Ba'al, "Choose for yourselves one bull and prepare it first, for you are many; and call on the name of your god, but put no fire to it."
	以利亞對巴力的眾先知說："你們既然人多，可以先為自己選一頭公牛；預備好了，就呼求你們神的名，但不要點火。"
	以利亞對巴力的神言人說：「你們人多，你們要先挑選一隻公牛；預備好了；就呼求你們的神的名；可不要放火。」
	以利亞對巴力的先知說：「因為你們人多，你們先挑選一頭牛去預備吧！向你們的神明禱告，但不可點火。」
王上 1Ki 18.26	他們把所給他們的牛犢預備好了，從早晨到中午，求告巴力的名說：「巴力啊，求你應允我們！」卻沒有聲音，也沒有回應。他們就在所築的壇四圍蹦跳。
	And they took the bull which was given them, and they prepared it, and called on the name of Ba'al from morning until noon, saying, "O Ba'al, answer us!" But there was no voice, and no one answered. And they limped about the altar which they had made.
	他們把人給他們的公牛牽了來，預備好了，就從早晨直到中午，呼求巴力的名，說："巴力啊，應允我們吧！"可是沒有聲音，也沒有回應。他們就在所築的祭壇周圍跳舞。
	他們將給了他們的公牛預備好了，就呼求巴力的名，從早晨直到中午一直呼求說：「巴力阿，答應我們吧！」卻沒有聲音，也沒有答應的；他們直在所造的祭壇旁舞蹈跳躍。
	他們把帶給他們的牛預備好了，就向巴力禱告，一直求到中午。他們呼喊：「巴力呀，答應我們的請求吧！」又不斷地圍著他們的祭壇跳舞，可是什麼反應也沒有。
王上 1Ki 18.27	到了正午，以利亞嘲笑他們，說：「大聲求告吧！因為它是神明，它或許在默想，或許正忙著，或許在路上，或許在睡覺，它該醒過來了。」
	And at noon Eli'jah mocked them, saying, "Cry aloud, for he is a god; either he is musing, or he has gone aside, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened."
	到了中午，以利亞嘲笑他們，說："大聲呼求吧，因為他是神，也許他正在默想，或事務繁忙，或正在旅行，或正在睡覺，你們要把他叫醒。"
	到了正午，以利亞戲弄他們，說：「大聲呼求吧；因為他是神；他或者在默想，或者會退到一邊，或者在路上，又萬一是在睡覺呢！那就該叫醒過來呀！」
	中午時候，以利亞開他們的玩笑說：「大聲點禱告吧！他是神呀！也許他在沉思默想；也許他出去方便；也許他出去旅行了。再不然，他或者正在睡覺，你們要喊醒他呀！」
王上 1Ki 18.28	他們大聲求告，按著他們的儀式，用刀槍刺割自己，直到渾身流血。
	And they cried aloud, and cut themselves after their custom with swords and lances, until the blood gushed out upon them.
	他們就大聲呼求，按著他們的規矩，用刀和槍刺自己，直到身體流血。
	他們直大聲呼求，按照法術用刀槍划身體，直到血流滿身。
	那些先知就更大聲禱告，並且照他們的儀式用刀和短劍砍傷自己，直到鮮血湧流。
王上 1Ki 18.29	中午過去了，他們狂呼亂叫，直到獻晚祭的時候，卻沒有聲音，沒有回應的，也沒有理睬的。
	And as midday passed, they raved on until the time of the offering of the oblation, but there was no voice; no one answered, no one heeded.
	中午過後，他們繼續狂呼亂叫，直到獻晚祭的時候；可是仍沒有聲音，沒有回應，也沒有理睬他們的。
	中午過後，他們繼續發神言狂，直到獻上素祭的時候；都沒有聲音，沒有答應的，也沒有睬他們的。
	他們繼續狂呼亂叫，直到下午獻晚祭的時候，仍然沒有回應，沒有理睬，一點聲音都沒有。

王上 1Ki 18.30	以利亞對眾百姓說：「你們到我這裡來。」眾百姓就到他那裡，他把那已經毀壞了的耶和華的壇修好。
	Then Eli'jah said to all the people, "Come near to me"; and all the people came near to him. And he repaired the altar of the LORD that had been thrown down;
	以利亞對眾人說："你們走近我這裡來。"眾人就都走近他面前。他重修已經毀壞了的耶和華的祭壇。
	以利亞對眾民說：「你們湊近前來」；眾民就湊近前去。他便修理修理已經翻毀了的，永恆主的祭壇。
	於是，以利亞對民眾說：「到我這裡來！」他們就都圍繞著他。他先把毀壞了的上主的祭壇修好。
王上 1Ki 18.31	以利亞按照雅各子孫支派的數目，取了十二塊石頭；耶和華的話曾臨到雅各，說：「你的名要叫以色列。」
	Eli'jah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of the LORD came, saying, "Israel shall be your name";
	以利亞照著雅各子孫支派的數目，拿了十二塊石頭。（耶和華的話曾臨到雅各說："你的名要叫以色列。"）
	以利亞取了十二塊石頭，照雅各子孫族派的數目：這雅各是永恆主的話曾傳與他說：『你的名要叫以色列』的那人。
	他拿了十二塊石頭，每一塊代表一個支族；這些支族就是以雅各的十二個兒子命名的。上主曾給雅各一個名字叫以色列。
王上 1Ki 18.32	以利亞用這些石頭為耶和華的名築一座壇，在壇的四圍挖溝，可容納二細亞穀種。
	and with the stones he built an altar in the name of the LORD. And he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.
	以利亞奉耶和華的名用這些石頭築了一座壇，在壇的四周挖溝，可容十四公升種籽，
	以利亞奉永恆主耶和華的名將這些石頭築座祭壇；在壇的四圍作了水溝，可容穀種二細亞。
	以利亞用這些石頭重新造了敬拜上主的祭壇，在祭壇四周挖了溝，約可容納十四公升的種子。
王上 1Ki 18.33	他又在壇上擺好了柴，把牛犢切成小塊放在柴上，說：「你們用四個桶盛滿水，倒在燔祭和柴上。」
	And he put the wood in order, and cut the bull in pieces and laid it on the wood. And he said, "Fill four jars with water, and pour it on the burnt offering, and on the wood."
	然後把柴排好，又把公牛切成塊子，放在柴上，就說："你們盛滿四桶水，倒在燔祭和柴上。"
	他又擺好了柴，把公牛切成塊子，放在柴上；又說：「盛滿了四桶水，倒在燔祭上和柴上」；
	然後，他把柴放在壇上，把牛切成塊，放在柴上。他吩咐說：「挑四桶水來，倒在祭物和柴上面。」他們照做了。
王上 1Ki 18.34	他又說：「倒第二次。」他們就倒第二次。他又說：「倒第三次。」他們就倒第三次。
	And he said, "Do it a second time"; and they did it a second time. And he said, "Do it a third time"; and they did it a third time.
	又說："倒第二次。"他們就倒第二次；又說："倒第三次。"他們就倒第三次。
	又說：「倒第二次」；他們就倒第二次；又說：「倒第三次」；他們就倒第三次；
	他又說：「再來一次。」他們又做了。他再說：「還要一次。」他們又照著做了。
王上 1Ki 18.35	水流到壇的四圍，溝裡也滿了水。
	And the water ran round about the altar, and filled the trench also with water.
	水流到祭壇的四周，甚至水溝裡也滿了水。
	水都流在祭壇的四圍了，他也使溝裡倒滿了水。
	水流到壇的四周，溝裡滿了水。
王上 1Ki 18.36	到了獻晚祭的時候，先知以利亞近前來，說：「耶和華－亞伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你今日使人知道你是以色列的神，我是你的僕人，我遵照你的話做這一切事。
	And at the time of the offering of the oblation, Eli'jah the prophet came near and said, "O LORD, God of Abraham, Isaac, and Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word.
	到了獻晚祭的時候，以利亞先知近前來，說："亞伯拉罕、以撒、以色列的　神耶和華，求你今天使人知道你是在以色列中的　神，我是你的僕人，又是奉你的命令行這一切事。
	在獻上素祭的時候，神言人以利亞湊近前去，說：「亞伯拉罕，以撒，以色列的上帝永恆主阿，求你今天使人知道你乃是以色列中的上帝，而我是你的僕人，又是奉你吩咐的話行這一切事的。
	下午獻晚祭的時候，以利亞先知到祭壇前禱告說：「上主—亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝啊，求你顯明你是以色列的上帝，我是你的僕人，我所做的都是遵照你的命令。
王上 1Ki 18.37	求你應允我，耶和華啊，應允我，使這百姓知道你－耶和華是神，是你叫他們回心轉意的。」
	Answer me, O LORD, answer me, that this people may know that thou, O LORD, art God, and that thou hast turned their hearts back."
	耶和華啊，求你應允我，應允我！使這民知道你耶和華是　神，又知道是你使這民的心再回轉過來的。"
	永恆主阿，應允我，應允我；求你使這人民知道你永恆主乃是上帝，又知道是你使這人民的心回轉過來的。」
	求你答應我！上主啊，答應我，好使這人民知道你—上主是上帝，使他們回心轉意。」
王上 1Ki 18.38	於是，耶和華降下火來，燒盡燔祭、木柴、石頭、塵土，又燒乾了溝裡的水。
	Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt offering, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.
	於是有耶和華的火降下來，吞滅了燔祭、木柴、石頭和塵土，連溝裡的水也燒乾了。
	於是永恆主的火便降下來，燒盡了燔祭，木柴，石頭，塵土，又把溝裡的水都餂燒乾了。
	於是，上主降火，燒了祭牲、柴，並燒焦了石頭和地面，燒乾了溝裡的水。
王上 1Ki 18.39	眾百姓看見了，就臉伏於地，說：「耶和華是神！耶和華是神！」
	And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said, "The LORD, he is God; the LORD, he is God."
	眾人看見了，就面伏於地，說："耶和華是　神！耶和華是　神！"
	眾民看見了，就臉伏於地，說：「永恆主才是上帝！永恆主才是上帝！」
	民眾看見了都俯伏地上，大聲呼喊：「上主是上帝；唯有上主是上帝！」

王上 1Ki 18.40	以利亞對他們說：「拿住巴力的先知，不讓任何人逃走！」眾人就拿住他們。以利亞帶他們到基順河邊，在那裡殺了他們。
	And Eli'jah said to them, "Seize the prophets of Ba'al; let not one of them escape." And they seized them; and Eli'jah brought them down to the brook Kishon, and killed them there.
	以利亞對他們說："捉住巴力的先知，一個也不要讓他們逃脫。" 於是眾人捉住他們。以利亞帶他們下到基順河邊，在那裡殺了他們。
	以利亞對他們說：「將巴力的神言人捉住；一個也不可讓逃脫。」眾人就把他們捉住；以利亞將他們帶下去到基順溪谷中，在那裡把他們宰殺掉。
	以利亞下令說：「捉住巴力的先知，一個也不讓他逃脫！」民眾就捉住他們每一個人。以利亞帶他們到基順溪旁，在那裡把他們殺了。
王上 1Ki 18.41	以利亞對亞哈說：「你現在可以上去吃喝，因為有暴雨的響聲了。」
	And Eli'jah said to Ahab, "Go up, eat and drink; for there is a sound of the rushing of rain."
	以利亞對亞哈說："你上去吃喝吧！因為已經有下大雨的響聲了。"
	以利亞對亞哈說：「你可以上去吃喝；因為有淋雨的怒號響了。」
	以利亞對亞哈王說：「現在你可以去吃喝了。我聽見豪雨的響聲了。」
王上 1Ki 18.42	亞哈就上去吃喝。以利亞上了迦密山頂，屈身在地，把臉伏在兩膝之中。
	So Ahab went up to eat and to drink. And Eli'jah went up to the top of Carmel; and he bowed himself down upon the earth, and put his face between his knees.
	亞哈就上去吃喝。以利亞上了迦密山頂，屈身在地，把臉放在兩膝之間。
	亞哈就上去吃喝。以利亞上了迦密山頂，俯伏於地，將臉放在兩膝之間。
	亞哈去吃東西的時候，以利亞爬到迦密山山頂，跪在地上，頭放在雙膝之間。
王上 1Ki 18.43	他對僕人說：「你上去，向海觀看。」僕人就上去觀看，說：「沒有甚麼。」以利亞說：「你再去。」如此七次。
	And he said to his servant, "Go up now, look toward the sea." And he went up and looked, and said, "There is nothing." And he said, "Go again seven times."
	以利亞對自己的僕人說："你上去向海那邊觀看。" 他就上去觀看，說："甚麼也沒有。" 以利亞說："你再回去觀看。" 這樣說了七次。
	對僮僕說：「你上去沿往海的路向觀望。」僮僕就上去觀望，說：「沒有什麼。」他說：「你再去七次就好了。」
	他對他的僕人說：「你去，向海那邊觀看。」僕人去了回來，說：「我什麼都沒有見到。」以利亞一共叫他去看了七次。
王上 1Ki 18.44	第七次，僕人說：「看哪，有一小片雲從海裡上來，好像人的手掌那麼大。」以利亞說：「你上去告訴亞哈，當套車下去，免得被雨阻擋。」
	And at the seventh time he said, "Behold, a little cloud like a man's hand is rising out of the sea." And he said, "Go up, say to Ahab, 'Prepare your chariot and go down, lest the rain stop you.'"
	到第七次，僕人說："我看到一小片烏雲，好像人的手掌那麼大，正在從海裡升上來。" 以利亞說："你上去告訴亞哈：'趕快套車下山，免得被大雨所阻。'"
	第七次僮僕說：「看哪，有一小片密雲，像人的手掌那麼大，從海裡上來。」以利亞說：「你上去，對亞哈說：『要套車下去，免得淋雨阻擋了你。」
	第七次僕人回來說：「我看見一小朵雲，還沒有人的手掌那麼大，從海那邊上來。」以利亞吩咐僕人：「到亞哈王那裡去告訴他，趕快上馬車回家，不然，雨會使他們回不去了。」
王上 1Ki 18.45	霎時間，天因風雲黑暗，降下大雨。亞哈就坐上車，往耶斯列去了。
	And in a little while the heavens grew black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode and went to Jezreel.
	霎時之間，天空因風雲而變為黑暗，隨著降下大雨來。於是亞哈坐上了車，往耶斯列去了。
	霎時間，天因風雲而黑暗，就降下了大雨來。亞哈便坐車，往耶斯列去了。
	不一會兒，天空果然滿了烏雲，風也吹了起來，大雨傾盆而下。亞哈上了馬車，回耶斯列去。
王上 1Ki 18.46	耶和華的手按在以利亞身上，他就束上腰，奔在亞哈前頭，一路到耶斯列。
	And the hand of the LORD was on Eli'jah; and he girded up his loins and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.
	耶和華的能力臨到以利亞的身上，以利亞就束上腰，跑在亞哈的前頭，直跑到耶斯列的城門口。
	永恆主的手幫助以利亞，以利亞就束上腰，跑在亞哈前頭，直到耶斯列入口處。
	上主的能力臨到以利亞，他就束緊衣服，趕在亞哈前頭，一直跑到耶斯列。

10.19 列王紀上 1Kings 19

王上 1Ki 19.1

亞哈把以利亞一切所做的和他用刀殺眾先知的事都告訴耶洗別。
Ahab told Jez'ebel all that Eli'jah had done, and how he had slain all the prophets with the sword.
亞哈把以利亞所行的一切，和他用刀殺死眾先知的一切事，都告訴了耶洗別。
亞哈將以利亞所行的一切事，和他怎樣用刀殺死眾神言人的事，都告訴了耶洗別。
亞哈王把以利亞所做的每一件事和他怎樣處死所有巴力先知的事都告訴妻子耶洗碧。

王上 1Ki 19.2

耶洗別就派使者到以利亞那裡，說：「明日約這時候，我若不使你的性命像那些人的性命一樣，願神明重重懲罰我。」
Then Jez'ebel sent a messenger to Eli'jah, saying, "So may the gods do to me, and more also, if I do not make your life as the life of one of them by this time tomorrow."
耶洗別就差派一個使者去見以利亞說："明天這個時候，如果我不使你的性命，像那些人一樣，願神明懲罰我，並且加倍懲罰我。"
耶洗別就差遣使者去見以利亞說：「明天大約這時候，我若不使你的性命像那些人的性命一樣，願神明這樣懲罰我，並且加倍地懲罰。」
耶洗碧就差使者去見以利亞，說：「明天這時候，如果我不照你對付我的那些先知的辦法對付你，願神明擊殺我！」

王上 1Ki 19.3

以利亞害怕，就起來逃命，到了猶大的別是巴，把僕人留在那裡。
Then he was afraid, and he arose and went for his life, and came to Beer-sheba, which belongs to Judah, and left his servant there.
以利亞害怕，就起來，逃命去了。他到了猶大的別是巴，就把自己的僕人留在那裡。
以利亞害怕 (傳統：看見)，就起來逃命，到了猶大的別是巴，將僮僕留在那裡。
以利亞害怕，就起身逃命，帶著他的僕人逃到猶大的別是巴去。以利亞把僕人留在那裡，

王上 1Ki 19.4

他自己在曠野走了一日的路程，來到一棵羅騰樹下，就坐在那裡求死，說：「耶和華啊，現在夠了！求你取我的性命吧，因為我不比我的祖先好。」
But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a broom tree; and he asked that he might die, saying, "It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am no better than my fathers."
他自己卻在曠野走了一天的路，來到一棵羅騰樹下，就坐在那裡求死，說："耶和華啊，現在已經夠了，求你取我的性命吧，因為我並不比我的列祖好。"
自己卻進曠野，走了一天的路程，來到一棵羅騰樹下，就坐在那裡為自己求死，說：「罷了！永恆主阿，現在取我的性命吧！因為我並不比我列祖強。」
自己走了一天的路，來到曠野。他坐在一棵杜松樹的蔭下求死；他禱告說：「上主啊，我受不了啦，把我的性命取去吧，我還是死掉好！」

王上 1Ki 19.5

他躺在羅騰樹下睡著了。看哪，有一個天使拍他，對他說：「起來吃吧！」
And he lay down and slept under a broom tree; and behold, an angel touched him, and said to him, "Arise and eat."
他躺在那棵羅騰樹下，睡著了。忽然有一位天使拍他，說："起來，吃吧！"
他就躺在羅騰樹下，睡樹下，睡著了；忽有一個天使來拍他，說：「起來吃吧！」
他躺在樹下，睡著了。忽然，有一個天使來拍他，對他說：「醒醒吧，吃點東西！」

王上 1Ki 19.6

他觀看，看哪，頭旁有燒熱的石頭烤的餅和一壺水，他就吃了喝了，又再躺下。
And he looked, and behold, there was at his head a cake baked on hot stones and a jar of water. And he ate and drank, and lay down again.
他張眼一看，只見頭旁有用炭火烤的餅和一瓶水。他就起來吃喝，然後又躺下去。
他望一望，只見頭旁邊有燒著的石炭烙的餅，又有一罐水，他就吃，就喝，就再躺下。
他睜開眼四周一看，看見在頭邊有一塊用炭火烤好的餅和一瓶水。他吃了，喝了，又躺下去。

王上 1Ki 19.7

耶和華的使者回來，第二次拍他，說：「起來吃吧！因為你要走的路很遠。」
And the angel of the LORD came again a second time, and touched him, and said, "Arise and eat, else the journey will be too great for you."
耶和華的使者第二次回來拍他，說："起來吃吧！因為你要走的路程太遠了。"
永恆主的使者第二次再來拍他，說：「起來吃吧！因為那路程給你走是太遠的。」
上主的天使第二次回來，拍他，說：「起來，吃點東西！不然，路途那麼遠，你會支持不了。」

王上 1Ki 19.8

他就起來吃了喝了，仗著這飲食的力走了四十晝夜，到了神的山，就是何烈山。
And he arose, and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the mount of God.
於是他起來吃喝，靠著那食物的力量，他走了四十晝夜，直走到　神的山，就是何烈山。
他就起來，就吃，就喝，仗著這飲食的力量，就走了四十晝四十夜，直走到上帝的山何烈。
以利亞起來，吃了，喝了。食物給他足夠的力量，他走了四十晝夜，到了上帝的山—何烈山。

王上 1Ki 19.9

他在那裡進了一個洞，在洞中過夜。看哪，耶和華的話臨到他，說：「以利亞，你在這裡做甚麼？」
And there he came to a cave, and lodged there; and behold, the word of the LORD came to him, and he said to him, "What are you doing here, Eli'jah?"
他在那裡進了一個洞，就在洞裡過夜。耶和華的話臨到他，說："以利亞啊，你在這裡幹甚麼？"
在那裡他進了一個洞，就住宿在那裡。那時永恆主的話又傳與他，對他說：「以利亞阿，你在這裡作什麼？」
他在那裡的一個山洞過夜。忽然，上主對他說話：「以利亞，你在這裡做什麼？」

王上 1Ki 19.10	他說：「我為耶和華－萬軍之神大發熱心，因為以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一人，他們還要追殺我。」
	He said, ”I have been very jealous for the LORD, the God of hosts; for the people of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thy altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.”
	他說：“我為耶和華萬軍的　神大發熱心，因為以色列人背棄了你的約，拆毀了你的祭壇，用刀殺死了你的眾先知，只剩下我一個人，他們還在尋索，要取去我的性命。”
	以利亞說：「我為永恆主萬軍之上帝大發妒愛熱情，因為以色列人撇棄了你的約，翻毀了你的祭壇，用刀殺死你的神言人，只剩下我一個人，他們還想法子要我的命。」
	以利亞回答：「上主—萬軍的統帥上帝啊，我一直專心愛你。但是以色列人民背棄了你與他們立的約，拆毀了你的祭壇，又殺了你所有的先知。現在只剩下我一人，他們還要殺我！」
王上 1Ki 19.11	耶和華說：「你出來站在山上，在耶和華面前。」看哪，耶和華從那裡經過。在耶和華面前有烈風大作，山崩石裂，耶和華卻不在風中；風後有地震，耶和華也不在其中；
	And he said, ”Go forth, and stand upon the mount before the LORD.” And behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and broke in pieces the rocks before the LORD, but the LORD was not in the wind; and after the wind an earthquake, but the LORD was not in the earthquake;
	耶和華說：“你出來站在山上，在我耶和華面前。” 那時，耶和華從那裡經過。在耶和華面前有強烈的大風，山崩石碎，但耶和華不在風中；風過以後有地震，但耶和華也不在地震中；
	永恆主說：「你出來站在山上，在永恆主面前。」那時，永恆主正從那裡經過；在永恆主面前有大而強烈的風 (同詞：靈)，裂山碎岩，永恆主卻不在風之中；風過後有地震，永恆主卻不在地震之中；
	上主對他說：「出去，站在山頂上，站在我面前。」於是，上主經過，招來烈風使山崩石裂，但上主不在風中。風停了，接著有地震，但上主也不在地震中。
王上 1Ki 19.12	地震後有火，耶和華也不在火中；火以後，有輕微細小的聲音。
	and after the earthquake a fire, but the LORD was not in the fire; and after the fire a still small voice.
	地震過後有火，耶和華也不在火中；火後有低微柔和的聲音。
	地震之後有火，永恆主也不在火之中；火之後有聲音，低微而細弱。
	地震後有火，但上主也不在火中。火以後，以利亞聽到了輕柔的聲音。
王上 1Ki 19.13	以利亞聽見，就用外衣蒙臉，出來站在洞口。聽啊，有聲音向他說：「以利亞，你在這裡做甚麼？」
	And when Eli’jah heard it, he wrapped his face in his mantle and went out and stood at the entrance of the cave. And behold, there came a voice to him, and said, ”What are you doing here, Eli’jah?”
	以利亞聽見了，就用自己的外衣蒙著臉，走出來，站在洞口。忽然有聲音向他說：“以利亞啊，你在這裡幹甚麼？”
	以利亞聽見，就用外衣蒙著臉，出來站在洞口；忽有聲音向他說：「以利亞阿，你在這裡作什麼？」
	以利亞聽見了，就用外衣蒙住臉，出去站在洞口。有一個聲音對他說：「以利亞，你在這裡做什麼？」
王上 1Ki 19.14	他說：「我為耶和華－萬軍之神大發熱心，因為以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一人，他們還要追殺我。」
	He said, ”I have been very jealous for the LORD, the God of hosts; for the people of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thy altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.”
	以利亞說：“我為耶和華萬軍的　神大發熱心，因為以色列人背棄了你的約，拆毀了你的祭壇，用刀殺了你的眾先知，只剩下我一個人，他們還在尋索，要取去我的性命。”
	他說：「我為著永恆主萬軍之上帝大發妒愛熱情，因為以色列人撇棄了你的約，翻毀了你的祭壇，用刀殺死了你的神言人，只剩下我一個人，他們還想法子要我的命。」
	他回答：「上主—萬軍的統帥上帝啊，我一直專心愛你。但是以色列人民背棄了你與他們立的約，拆毀了你的祭壇，又殺了你所有的先知。現在只剩下我一人，他們還要殺我！」
王上 1Ki 19.15	耶和華對他說：「去吧，從原路回去，往大馬士革的曠野去。到了那裡，你要膏哈薛作亞蘭王，
	And the LORD said to him, ”Go, return on your way to the wilderness of Damascus; and when you arrive, you shall anoint Haz’ael to be king over Syria;
	耶和華對他說：“你離去吧，從你來的路回到大馬士革的曠野去。你到了那裡，就要膏哈薛作亞蘭王。
	永恆主對他說：「你回去，取道曠野往大馬色去；到了那裡，你要膏立哈薛做王去管理亞蘭；
	上主說：「你從原路回到大馬士革附近的曠野去，然後進城去膏立哈薛作敘利亞王，
王上 1Ki 19.16	又膏寧示的孫子耶戶作以色列王，並膏亞伯．米何拉人沙法的兒子以利沙作先知接續你。
	and Jehu the son of Nimshi you shall anoint to be king over Israel; and Eli’sha the son of Shaphat of A’bel-meho’lah you shall anoint to be prophet in your place.
	又要膏寧示的孫子耶戶作以色列王，還要膏亞伯．米何拉人沙法的兒子以利沙接續你作先知。
	又膏立寧示的孫子耶戶做王來管理以色列；並膏立亞伯米何拉人沙法的兒子以利沙接替著你做神言人。
	膏立寧示的孫子耶戶作以色列王，又膏立亞伯．米何拉人沙法的兒子以利沙接替你作先知。
王上 1Ki 19.17	將來逃過哈薛之刀的，必被耶戶所殺；逃過耶戶之刀的，必被以利沙所殺。
	And him who escapes from the sword of Haz’ael shall Jehu slay; and him who escapes from the sword of Jehu shall Eli’sha slay.
	將來逃得過哈薛的刀的，必被耶戶殺死；逃得過耶戶的刀的，必被以利沙殺死。
	將來躲避了哈薛的刀的，耶戶必殺死他；躲避了耶戶的刀的，以利沙必殺死他。
	誰逃脫哈薛的刀，誰就會被耶戶殺死；誰逃脫耶戶的刀，誰就會被以利沙殺死。
王上 1Ki 19.18	但我在以色列中留下七千人，是未曾向巴力屈膝，未曾親吻巴力的。」
	Yet I will leave seven thousand in Israel, all the knees that have not bowed to Ba’al, and every mouth that has not kissed him.”
	但我在以色列人中留下七千人，他們全是未曾向巴力屈過膝的，也未曾與巴力親過嘴的。”
	但我在以色列中已為自己保存了七千個余民，是未曾向巴力 (即：外國人的神) 屈膝過，未曾和巴力親嘴過的。」
	但我要在以色列留下七千人；這些人都效忠我，沒有跪拜過巴力，也沒有親吻過他的偶像。」

王上 1Ki 19.19	於是，以利亞離開那裡走了，遇見沙法的兒子以利沙；他正在耕田，在他前頭有十二對牛，自己趕著第十二對。以利亞經過他，把自己的外衣搭在他身上。
	So he departed from there, and found Eli'sha the son of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke of oxen before him, and he was with the twelfth. Eli'jah passed by him and cast his mantle upon him.
	於是以利亞離開那裡去了。他遇見沙法的兒子以利沙正在耕田。在他面前有十二對牛，他自己正在趕著第十二對牛。以利亞走過他那裡去，把自己的外衣披在以利沙身上。
	於是以利亞離開那裡走了，遇見沙法的兒子以利沙在犁田；在他前面有十二對牛，他自己趕著第十二對；以利亞往前走到他那裡，將自己的外衣搭在他身上。
	以利亞離開那裡，找到了沙法的兒子以利沙。以利沙正趕著一對牛在耕田，還有十一對牛在他前面；他趕的是最後的一對。以利亞脫下外袍，披在以利沙身上。
王上 1Ki 19.20	以利沙就離開牛，跑到以利亞那裡，說：「請你讓我先與父母吻別，然後我就跟隨你。」以利亞對他說：「因我對你所做的事，你去吧，然後回來。」
	And he left the oxen, and ran after Eli'jah, and said, "Let me kiss my father and my mother, and then I will follow you." And he said to him, "Go back again; for what have I done to you?"
	以利沙就撇下那些牛，跑在以利亞的後面，說："請你允許我與父母親吻別，然後我就跟隨你。"以利亞對他說："你回去吧！我向你作了甚麼呢？"
	以利沙就撇下那些牛，跑去追上以利亞，說：「請容我先和父母親嘴，然後我便來跟隨你。」以利亞對他說：「你去吧，可要回來；因為我向你作了什麼，你總要記得。」
	於是以利沙離開他的牛，去追以利亞，說：「等我向父母親吻別了，然後就跟你走。」以利亞說：「好吧，你回去。我不阻止你！」
王上 1Ki 19.21	以利沙離開他回去，宰了一對牛，用套牛的器具煮肉給百姓吃，隨後就起身跟隨以利亞，服事他。
	And he returned from following him, and took the yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the yokes of the oxen, and gave it to the people, and they ate. Then he arose and went after Eli'jah, and ministered to him.
	以利沙就離開他回去了。他牽了一對牛來宰了，用套牛的器具把牛煮熟，就分給眾人，他們都吃了。然後以利沙就起來，跟隨以利亞，服事他。
	以利沙就離開他而回去，取了一對牛來宰，用套牛的器具去煮，將肉給眾民吃；隨後就起身去跟隨以利亞，做他的助手。
	以利沙就回去，把他的一對牛宰了，把軛當柴燒，煮了肉。他把肉分給大家；他們都吃了，然後以利沙去跟從以利亞，作他的助手。

10.20 列王紀上 1Kings 20

王上 1Ki 20.1	亞蘭王便・哈達召集他的全軍，率領三十二個王，帶著馬和戰車，上來圍困撒瑪利亞，要攻打它。
	Ben-ha'dad the king of Syria gathered all his army together; thirty-two kings were with him, and horses and chariots; and he went up and besieged Sama'ria, and fought against it.
	亞蘭王便・哈達聚集他的全軍，有三十二個王與他在一起，他帶著戰馬和戰車，上去圍困撒瑪利亞，攻打那城。
	亞蘭王便哈達集合了他的全軍，又有三十二個王跟著他，以及馬匹車輛：他上來圍困撒瑪利亞，攻打那城。
	敘利亞的便・哈達王召集他所有的軍隊，率領屬下三十二個王和他們的戰車、戰馬出征，去圍攻撒馬利亞。
王上 1Ki 20.2	他派使者進城到以色列王亞哈那裡，對他說：「便・哈達如此說：
	And he sent messengers into the city to Ahab king of Israel, and said to him, "Thus says Ben-ha'dad:
	他派遣一些使者進城去見以色列王亞哈，對他說："便・哈達這樣說：
	他差遣使者進城來見以色列王亞哈，
	他派使者們到城裡去告訴以色列王亞哈說：「便・哈達王要
王上 1Ki 20.3	『你的金銀都要歸我，你妻妾兒女中最美的也要歸我。』」
	'Your silver and your gold are mine; your fairest wives and children also are mine.'"
	'你的銀子，你的金子都是我的；你的妻子和你最健壯的兒女也是我的。'"
	對他說：「便哈達這麼說：『你的銀子，金子，都是我的；連你的妻子們，你兒女中最美的也都是我的。』」
	你交出金子、銀子、你的妻妾，和你最健壯的兒女。」
王上 1Ki 20.4	以色列王回答說：「我主我王啊，就照著你的話，我和我所有的都歸你。」
	And the king of Israel answered, "As you say, my lord, O king, I am yours, and all that I have."
	以色列王回答說："我主我王啊，就照著你所說的，我和我所有的一切都可以歸你。"
	以色列王回答說：「我主我王阿，就依著你的話都歸你吧，我和我所有的一切都歸於你。」
	亞哈回答：「請告訴我主便・哈達王，我答應他。我和我所有的一切都可以歸他。」
王上 1Ki 20.5	使者又來說：「便・哈達如此說：『我已派人到你那裡，要你把你的金銀、妻妾、兒女都歸我。』
	The messengers came again, and said, "Thus says Ben-ha'dad: 'I sent to you, saying, "Deliver to me your silver and your gold, your wives and your children";'
	那些使者再來說："便・哈達這樣說：'我曾經差派人對你說：你要把你的銀子，你的金子，你的妻子和你的兒女都給我。
	使者再來說：「便哈達這麼說：『我已經差遣了人去對你說：你要把你的銀子，金子，你的妻子們和兒女們，都給我；
	不久，使者們又回來，帶著便・哈達另外的要求說：「我已經告訴你，你要把你的金銀、妻妾，和兒女交給我。
王上 1Ki 20.6	但明日約在這時候，我還要派臣僕到你那裡，搜查你的家和你僕人的家，你眼中一切所喜愛的都由他們的手拿走。」
	nevertheless I will send my servants to you tomorrow about this time, and they shall search your house and the houses of your servants, and lay hands on whatever pleases them, and take it away.'"
	明天大約這個時間，我要差派我的臣僕到你那裡去；他們要搜查你的王宮和你臣僕的家；凡是他們看為寶貴的，他們都要下手拿走。'"
	明天大約這時候，我還要差遣我的臣僕到你那裡，搜查你的家，和你僕人的家，將你所看為可愛的東西都下手拿了來。』」
	可是，現在我要派我的臣僕到你的王宮和你大臣的家裡搜查，所有他們認為值錢的東西都要拿走。他們明天這個時候就到那裡。」
王上 1Ki 20.7	以色列王召了國內所有的長老來，說：「你們要知道，看，這人是來找麻煩的！他派人到我這裡來，要我的妻妾、兒女和金銀，我並沒有拒絕他。」
	Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, "Mark, now, and see how this man is seeking trouble; for he sent to me for my wives and my children, and for my silver and my gold, and I did not refuse him."
	以色列王把國中所有的長老都召了來，對他們說："請你們想想，看這人怎樣的麻煩，他曾經差派人來我這裡要我的妻子、我的兒女、我的銀子和我的金子，我都沒有拒絕他。"
	以色列王把境內的眾長老都召了來，對他們說：「你們請想想，請看看，這人是怎樣想法子要害我：他先差遣了人來見我，要我的妻子，兒女，和金銀，我跟沒有推辭他。」
	亞哈王把國內的長老們都召來，對他們說：「你們看，這個人來找我們麻煩。他派人來要我的妻妾和兒女、我的金子和銀子，我都答應了。」
王上 1Ki 20.8	所有的長老和眾百姓對王說：「不要聽從他，也不要答應他。」
	And all the elders and all the people said to him, "Do not heed or consent."
	眾長老和人民對王說："不要聽從他，也不要答應他。"
	眾長老和眾民對王說：「不要聽從他，不要依順他。」
	所有的長老和人民都說：「不要理他！不要答應他！」
王上 1Ki 20.9	以色列王對便・哈達的使者說：「你們告訴我主我王說：『王頭一次派人向僕人所要的一切，僕人都依從，但這事我不能依從。』」使者就去回覆便・哈達。
	So he said to the messengers of Ben-ha'dad, "Tell my lord the king, 'All that you first demanded of your servant I will do; but this thing I cannot do.'" And the messengers departed and brought him word again.
	於是亞哈對便・哈達的使者說："請你們告訴我主我王說：'王第一次差派人來向你僕人所要的一切，我都必照辦；可是這次所要的，我卻不能照辦。'" 於是使者去了，把這些話回覆便・哈達。
	於是王對便哈達的使者說：「請對我主我王說：『王頭一次差遣人向僕人所要的，我都要照辦；惟獨這次所要的，我卻不能照辦。』」使者們就去，將這話去回覆。
	於是，亞哈回答便・哈達的使者們，說：「請告訴我主便・哈達王，我答應他第一個要求，但不能答應第二個。」使者們走了，不久又帶著

王上 1Ki 20.10	便・哈達又派人到亞哈那裡，說：「撒瑪利亞的塵土若足夠跟從我的軍兵每人手拿一把，願神明重重懲罰我！」
	Ben-ha'dad sent to him and said, "The gods do so to me, and more also, if the dust of Sama'ria shall suffice for handfuls for all the people who follow me."
	便・哈達又差派人去見亞哈說："撒瑪利亞的塵土若是足夠跟從我的人每人捧一捧的話，願神明懲罰我，並且加倍懲罰我。"
	便哈達又差遣人來見亞哈說：「撒瑪利亞的塵土若夠跟從我的人每人捧一捧的，願神明這樣懲罰我，並且加倍地懲罰。」
	便・哈達的話回來，說：「我要帶無數的人來摧毀撒馬利亞。要是城裡的塵土足夠他們每人抓一把，願神明重重地懲罰我！」
王上 1Ki 20.11	以色列王回答說：「你們告訴他說，『剛束上腰帶的，不要像已卸下的那樣誇口。』」
	And the king of Israel answered, "Tell him, 'Let not him that girds on his armor boast himself as he that puts it off.'"
	以色列王回答說："你們去告訴他，佩戴武器的人，不可像解除武器的那樣自誇。"
	以色列王回答說：「你們只要說：『才束上武裝的，休要像解掉了的來誇口。』」
	亞哈王說：「你們去告訴便・哈達王，真正的戰士不在戰前吹牛，而是在戰後誇口。」
王上 1Ki 20.12	便・哈達和諸王正在帳幕裡喝酒，聽見這話，就對他臣僕說：「擺陣吧！」他們就擺陣攻城。
	When Ben-ha'dad heard this message as he was drinking with the kings in the booths, he said to his men, "Take your positions." And they took their positions against the city.
	便・哈達與眾王正在帳棚裡喝酒，一聽見了這話，就對他的臣僕說："你們列隊進攻。" 他們就列隊進攻那城。
	便哈達和諸王正在草棚里喝酒，一聽見這話，就對臣僕說：「擺隊」；他們就擺隊攻城。
	便・哈達接到亞哈的回覆時，他和他的盟友—其他的王正在營帳裡喝酒。他下令部屬預備攻打撒馬利亞。於是他們準備進攻。
王上 1Ki 20.13	看哪，一個先知靠近以色列王亞哈，說：「耶和華如此說：『這一大群人你看見了嗎？看哪，今日我必把他們交在你手裡，你就知道我是耶和華。』」
	And behold, a prophet came near to Ahab king of Israel and said, "Thus says the LORD, Have you seen all this great multitude? Behold, I will give it into your hand this day; and you shall know that I am the LORD."
	這時，忽然有一個先知前來見以色列王亞哈，說："耶和華這樣說：'你看見這些強大的軍兵嗎？看啊，今天我必把他們交在你手裡，你就知道我是耶和華。'"
	這時忽有一個神言人走近前來見以色列王亞哈說：「這一大隊蜂擁軍兵你不是都看見了嗎？看吧，今天我必將他們交在你手裡，你就知道我乃是永恆主。」
	這時，有一個先知去見亞哈王，對他說：「上主說：『不要怕那強大的軍隊。我今天要使你戰勝他們，你就知道我是上主。』」
王上 1Ki 20.14	亞哈說：「藉著誰呢？」他說：「耶和華如此說：『藉著跟從省長的年輕人。』」亞哈說：「誰要開戰呢？」他說：「你！」
	And Ahab said, "By whom?" He said, "Thus says the LORD, By the servants of the governors of the districts." Then he said, "Who shall begin the battle?" He answered, "You."
	亞哈問："藉著誰呢？" 先知回答："耶和華這樣說：'藉著跟從各省省長的年輕人。'" 亞哈又問："誰先開戰呢？" 先知說："是你。"
	亞哈說：「藉著誰呢？」他回答說：「永恆主這麼說：『藉著諸省長的侍從官。」亞哈說：「誰要先開戰呢？」他說：「就是你。」
	亞哈問：「誰要帶頭進攻呢？」先知說：「上主說，在各地區省長屬下的少壯軍人要領先攻打。」王又問：「誰指揮軍隊的主力呢？」先知說：「是你。」
王上 1Ki 20.15	於是亞哈數點跟從省長的年輕人，共二百三十二名，然後又數點以色列的眾軍兵，共七千名。
	Then he mustered the servants of the governors of the districts, and they were two hundred and thirty-two; and after them he mustered all the people of Israel, seven thousand.
	於是亞哈數點了跟從各省省長的年輕人，共有二百三十二人。以後，他又數點所有的人民，以色列眾民共有七千人。
	於是亞哈點閱諸省長的侍從官，有二百三十二名；點了這些人之後，又點閱以色列眾人，所有的兵眾，有七千名。
	於是，王召集各地區省長屬下的少壯軍人共兩百三十二名，又召集以色列軍隊七千人。
王上 1Ki 20.16	中午，他們出了城；便・哈達和幫助他的三十二個王正在帳幕裡暢飲。
	And they went out at noon, while Ben-ha'dad was drinking himself drunk in the booths, he and the thirty-two kings who helped him.
	在正午，便・哈達與幫助他的三十二個王正在帳棚裡痛飲的時候，他們出發了。
	中午時候他們出發了；便哈達和幫助他的那三十二個王，正在草棚里大喝大醉。
	中午，正當便・哈達和他三十二個盟友在營帳裡痛飲的時候，攻擊開始了。
王上 1Ki 20.17	跟從省長的年輕人先出城。便・哈達派人去，他們回報說：「有人從撒瑪利亞出來了。」
	The servants of the governors of the districts went out first. And Ben-ha'dad sent out scouts, and they reported to him, "Men are coming out from Sama'ria."
	跟從各省省長的年輕人首先出發。便・哈達派人去察看，他們回報他說："有人從撒瑪利亞出來了。"
	先是諸省長的侍從官先出發；便哈達也早已差遣了人在偵察著；這時候他們就向報告說：「有人從撒瑪利亞出來了。」
	少壯的兵士領先攻擊。便・哈達派出去的偵查員回報說，有一隊敵軍從撒馬利亞出來。
王上 1Ki 20.18	他說：「他們若為求和出來，要活捉他們，若為打仗出來，也要活捉他們。」
	He said, "If they have come out for peace, take them alive; or if they have come out for war, take them alive."
	便・哈達說："如果他們是為了求和出來，你們要活捉他們；如果他們是為了爭戰出來，你們也要活捉他們。"
	他說：「他們若是為講和而出來的，要活捉著他們；若是為交戰而出來的，也要活捉著他們。」
	他就下令：「活捉他們！不管他們是來打仗或是來求和的。」
王上 1Ki 20.19	跟從省長的年輕人，和跟隨他們的軍兵，都出了城，
	So these went out of the city, the servants of the governors of the districts, and the army which followed them.
	從城裡出來的這些人，就是跟從各省省長的年輕人，軍兵跟在他們後面。
	於是這些人，諸省長的侍從官和跟隨著他們的軍兵，就都出城。
	少壯的兵士帶頭攻打；以色列軍隊跟在後面。
王上 1Ki 20.20	各人遇見敵人就擊殺。亞蘭人逃跑，以色列人追趕他們；亞蘭王便・哈達騎著馬和騎兵一同逃跑。
	And each killed his man; the Syrians fled and Israel pursued them, but Ben-ha'dad king of Syria escaped on a horse with horsemen.
	他們各人遇見對手就殺。亞蘭人逃跑，以色列人追趕他們。亞蘭王便・哈達騎著馬，與一些騎兵一起逃走。
	各人都擊殺自己的對手；亞蘭人逃跑，以色列人追趕他們；亞蘭王便哈達騎著馬，和一些馬兵一同逃走。
	每一個人都殺死了對手。敘利亞人逃跑，以色列人在後面窮追。便・哈達騎著馬，跟幾個騎兵一起逃。

王上 1Ki 20.21	以色列王出城攻擊馬和戰車，大大擊殺亞蘭人。
	And the king of Israel went out, and captured the horses and chariots, and killed the Syrians with a great slaughter.
	以色列王出來，攻打戰馬和戰車，大大地擊敗了亞蘭人。
	以色列王出去，奪取馬匹和車輛，大大擊殺了亞蘭人。
	亞哈王一直追到郊外，奪取了戰車和馬匹，大敗敘利亞人。
王上 1Ki 20.22	那先知靠近以色列王，對他說：「去吧，你當自強，看清楚，也要知道你所要做的事，因為再過一年，亞蘭王會上來攻擊你。」
	Then the prophet came near to the king of Israel, and said to him, ”Come, strengthen yourself, and consider well what you have to do; for in the spring the king of Syria will come up against you.”
	那先知前來見以色列王，對他說：“你要自強，留意看看你所要預備的，因為明年春天亞蘭王必再上來攻擊你。”
	那神言人走近前來見以色列王，對他說：「來！你奮勇自強吧；你要明白，要看清楚你所要作的；因為到了年頭，亞蘭王必上來攻擊你。」
	後來，先知去見亞哈王，說：「回去擴建你的軍力，仔細地計畫，因為敘利亞王明年春天一定再來攻打你。」
王上 1Ki 20.23	亞蘭王的臣僕對他說：「他們的神是山神，所以他們勝過我們。但在平原與他們打仗，我們一定勝過他們。
	And the servants of the king of Syria said to him, ”Their gods are gods of the hills, and so they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.
	亞蘭王的臣僕對亞蘭王說：“以色列人的神是山神，所以他們比我們強；但我們若是在平原上與他們爭戰，我們必比他們強大。
	亞蘭王的臣僕對亞蘭王說：「以色列人的神是山神，故此他們勝過我們；但我們要在平原上跟他們交戰，就一定勝過他們。
	便・哈達的臣僕對他說：「以色列的神是山神，所以以色列人打敗了我們。可是，如果我們在平原跟他們作戰，我們一定打敗他們。
王上 1Ki 20.24	王當做這樣的事，把諸王革去，派軍官代替他們，
	And do this: remove the kings, each from his post, and put commanders in their places;
	王應該這樣作：把眾王各人的職務解除，另立軍官代替他們；
	王應當這樣：把諸王廢除，各撤職位，立軍長來代替他們；
	請王解除那三十二個王的軍權，委派其他將領代替他們，
王上 1Ki 20.25	又照著王喪失軍兵的數目，再招募一支軍隊，馬補馬，車補車。然後在平原與他們打仗，我們一定勝過他們。」王就聽臣僕的話，照樣去做。
	and muster an army like the army that you have lost, horse for horse, and chariot for chariot; then we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.” And he hearkened to their voice, and did so.
	又照著王損失的軍兵的數目，招募一支新的軍隊，照數補充戰馬和戰車。然後我們可以與他們在平原上作戰，我們必定比他們強。”王聽從他們的話，並且這樣行了。
	又照王所喪失的軍兵按數整編一軍：馬補馬，車補車；那麼我們在平原上跟他們交戰，就一定勝過他們。」王聽他們的話，就這樣行了。
	然後重新整編一支勁旅，數目跟前次逃跑的那支軍隊相等，也擁有那麼多的戰車和馬匹。我們要在平原跟以色列人打仗；這次我們一定戰勝他們。」便・哈達王採用他們的建議。
王上 1Ki 20.26	過了一年，便・哈達果然召集亞蘭人上亞弗去，要與以色列人打仗。
	In the spring Ben-ha’dad mustered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.
	過了年，便・哈達數點了亞蘭人，就上到亞弗去，要與以色列人爭戰。
	到了年頭，便哈達果然點閱齊了亞蘭人，上亞弗去，要同以色列人交戰。
	第二年春天，他召集部下，跟他們一起到亞弗城攻打以色列人。
王上 1Ki 20.27	以色列人也召集軍兵，預備食物，去迎戰亞蘭人。以色列人對著他們安營，好像兩小群的山羊；亞蘭人卻佈滿了地面。
	And the people of Israel were mustered, and were provisioned, and went against them; the people of Israel encamped before them like two little flocks of goats, but the Syrians filled the country.
	以色列人數點人數，預備了糧食，就去迎戰亞蘭人。以色列人對著他們安營，好像兩小群山羊羔；亞蘭人卻滿布了那地。
	以色列人也是點閱齊的，並且供備著糧食；他們就去對亞蘭人接戰；以色列人對著亞蘭人紮營，就像兩小群山羊羔，亞蘭人卻滿地都是。
	以色列人也召集軍隊，準備應戰，他們分成兩隊，面向敘利亞人紮營。可是以色列人跟滿布田野間的敘利亞人比起來好像是兩小群山羊。
王上 1Ki 20.28	有神人靠近，對以色列王說：「耶和華如此說：『亞蘭人既說我－耶和華是山神，不是平原之神，我必將這一大群人全都交在你手中，你們就知道我是耶和華。』」
	And a man of God came near and said to the king of Israel, ”Thus says the LORD, ‘Because the Syrians have said, ”The LORD is a god of the hills but he is not a god of the valleys,” therefore I will give all this great multitude into your hand, and you shall know that I am the LORD.’”
	有一位神人前來對以色列王說：“耶和華這樣說：‘因為亞蘭人說耶和華是山神，不是平原的神，所以我要把這些強大的軍兵交在你手裡，你們就知道我是耶和華。’”
	有一個神人走近前來見以色列王說：「永恆主這麼說：『亞蘭人既說：「永恆主是山神，不是山谷的神」，那麼我就要將這一大隊蜂擁軍兵都交在你手裡，你們便知道我乃是永恆主。』」
	有一個神的人去見亞哈王，說：「上主這樣說：『因為敘利亞人說我是山神，不是平原的神，所以我要使你戰勝他們龐大的軍隊，你和你的人民就知道我是上主。』」
王上 1Ki 20.29	以色列人與亞蘭人相對安營七日，到第七日兩軍開戰。那一日以色列人殺了亞蘭的十萬步兵，
	And they encamped opposite one another seven days. Then on the seventh day the battle was joined; and the people of Israel smote of the Syrians a hundred thousand foot soldiers in one day.
	以色列人和亞蘭人相對安營，共七天。到了第七日，兩軍終於接戰了。那一天，以色列人殺了亞蘭人步兵十萬。
	以色列人和亞蘭人相對地扎了營七天；第七天就接了戰；那一天以色列人擊敗了亞蘭人十萬步兵。
	敘利亞人和以色列人住在各自的帳棚裡，互相對峙了七天之久。第七天，他們開始交戰。以色列人殺了敘利亞步兵十萬人。

王上 1Ki 20.30	其餘的都逃向亞弗，到了城裡，城牆倒塌，壓死了剩下的二萬七千人。便・哈達也逃入城內，藏在嚴密的內室裡。
	And the rest fled into the city of Aphek; and the wall fell upon twenty-seven thousand men that were left. Ben-ha'dad also fled, and entered an inner chamber in the city.
	餘下來的都逃入亞弗城裡，城牆倒塌，壓死了餘下來的二萬七千人。便・哈達也逃到城裡來，躲進一間密室裡。
	其餘的逃到亞弗城內；剩下的二萬七千人，城牆塌陷在他們身上了。便哈達也逃跑；進了城裡一間盡內屋。
	生還的兵士都逃進亞弗城；城牆倒塌下來，又壓死了兩萬七千人。便・哈達也逃進城裡，藏在一間屋子的後房。
王上 1Ki 20.31	他的臣僕對他說：「看哪，我們聽說以色列家的王都是仁慈的王；讓我們腰束麻布，頭套繩索，出去到以色列王那裡，也許他會存留王的性命。」
	And his servants said to him, "Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings; let us put sackcloth on our loins and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel; perhaps he will spare your life."
	他的臣僕對他說："我們聽說以色列家的王都是仁慈的王；我們不如腰束麻布，頭套繩索，出去投降以色列王，或許他會使你的性命存活。"
	他的臣僕對他說：「看哪，我們聽說以色列家的王都是仁慈的王；讓我們腰束麻布，頭套繩索，出去投降以色列王吧；或者他會使你的性命存活著。」
	他的臣僕對他說：「我們聽說以色列諸王都是仁慈的。請准我們腰間圍著麻布、脖子套著繩索去見以色列王，說不定他會饒了你的命。」
王上 1Ki 20.32	於是他們腰束麻布，頭套繩索，來到以色列王那裡，說：「王的僕人便・哈達說：『求王饒我一命。』」亞哈說：「他還活著嗎？他是我的兄弟。」
	So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and went to the king of Israel and said, "Your servant Ben-ha'dad says, 'Pray, let me live.'" And he said, "Does he still live? He is my brother."
	於是他們腰束麻布，頭套繩索，來見以色列王，對他說："你的僕人便・哈達說：'求你使我的性命存活！" 亞哈說："他還活著嗎？他是我的兄弟！"
	於是他們就腰束麻布，頭套繩索，來見以色列王，說：「王的僕人便哈達說：『求王使我的性命存活著。』亞哈說：「他還活著嗎？他是我的盟兄弟！」
	於是他們拿麻布圍在腰間，用繩子套在脖子上，到亞哈那裡去，說：「你的僕人便・哈達懇求你饒他一命。」亞哈說：「他還活著嗎？他就像是我的兄弟！」
王上 1Ki 20.33	這些人正在探測吉凶，就立即抓住他的話說：「便・哈達是王的兄弟！」王說：「你們去請他來。」便・哈達出來到王那裡，王就請他上車。
	Now the men were watching for an omen, and they quickly took it up from him and said, "Yes, your brother Ben-ha'dad." Then he said, "Go and bring him." Then Ben-ha'dad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.
	那些人認為這些話是個吉兆，急忙抓住他的話，說："便・哈達是王的兄弟！" 亞哈說："你們去請他來。" 便・哈達出來見王，亞哈就去請他上車。
	這些人正在觀察徵兆，便急忙就著他的話抓住機會說：「是王的兄弟便哈達！」王說：「去領他來」；便哈達出來見王，王請他上車。
	便・哈達的臣僕正在等待機會，他們一聽到亞哈說「兄弟」，立刻抓住機會，說：「正像你所說的，便・哈達是你的兄弟呀！」亞哈下令說：「去帶他來。」便・哈達到的時候，亞哈請他跟自己一同坐上戰車。
王上 1Ki 20.34	便・哈達對王說：「我父從你父那裡所奪的城鎮，我必歸還給你。你可以在大馬士革為你自己設立街市，像我父在撒瑪利亞所設立的一樣。」亞哈說：「我照此立約，放你回去。」王就與他立約，放了他。
	And Ben-ha'dad said to him, "The cities which my father took from your father I will restore; and you may establish bazaars for yourself in Damascus, as my father did in Sama'ria." And Ahab said, "I will let you go on these terms." So he made a covenant with him and let him go.
	便・哈達對王說："我父親從你父親奪得的眾城，我都必還給你；你可以為自己在大馬士革設立市場，像我父親在撒瑪利亞設立市場一樣。" 亞哈說："我與你立了這樣的約，就放你去。" 於是他和便・哈達立了約，就放他走了。
	便哈達對王說：「我父親從你父親所奪取的城市我都要歸還；你可以在大馬色立街市，像我父親在撒瑪利亞立街市一樣。」亞哈說：「我就憑這個約放你走。」便和他立約，放他走。
	便・哈達說：「我要把我父親從你父親那裡奪來的城鎮歸還你，並且讓你在大馬士革設立貿易中心，像我父親在撒馬利亞所做的。」亞哈回答：「好，在這樣的條件下，我放你走。」亞哈就跟他訂立條約，然後放他走了。
王上 1Ki 20.35	有一個人是先知的門徒，遵照耶和華的話對他同伴說：「你打我吧！」那人不肯打他。
	And a certain man of the sons of the prophets said to his fellow at the command of the LORD, "Strike me, I pray." But the man refused to strike him.
	先知門徒中有一個人奉耶和華的命令對他的一個同伴說："你打我吧！" 可是，那人卻不肯打他。
	神言人們的弟子中有一個人憑著永恆主的話對他的同伴說：「你打我吧。」那人不肯打他。
	有一群先知，其中的一個奉上主命令向另一個同伴說：「打我吧。」可是那一個先知不肯。
王上 1Ki 20.36	他就對那人說：「你既不聽從耶和華的話，看哪，你一離開我，必有獅子咬死你。」那人一離開他，果然遇見獅子，把他咬死了。
	Then he said to him, "Because you have not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as you have gone from me, a lion shall kill you." And as soon as he had departed from him, a lion met him and killed him.
	他就對那人說："因為你不聽從耶和華的話，你一離開我，就必有獅子咬死你。" 那人一離開他，果然遇見了獅子，把他咬死。
	他就對那人說：「你既不聽永恆主的聲音，看吧，你一離開我，就必有獅子撲死你。」那人一離開他，果然有獅子遇見了他，把他撲死。
	於是他對那個先知說：「因為你沒有聽從上主的命令，你一離開我就有獅子來把你咬死。」那先知走後，果然有獅子來把他咬死。
王上 1Ki 20.37	先知的門徒又遇見一個人，對他說：「你打我吧！」那人就打他，把他打傷。
	Then he found another man, and said, "Strike me, I pray." And the man struck him, smiting and wounding him.
	先知的門徒又遇見另一個人，對他說："你打我吧！" 那人就打他，把他打傷。
	神言人的弟子又遇見另一個人，就說：「你打我吧。」那人就打他，將他擊傷。
	先前說話的先知又到另一個人那裡，說：「打我吧。」那個人就使勁地打他，把他打傷了。

王上 1Ki 20.38	那先知就去了，用頭巾蒙眼，改了裝，在路旁等候王。
	So the prophet departed, and waited for the king by the way, disguising himself with a bandage over his eyes.
	於是那先知去了，在路旁等候王。他用頭巾蒙住自己的眼睛，把自己改了裝。
	那神言人就去，用頭巾蒙著眼來化裝，在路旁等著王。
	先知用布把臉裹起來，假裝是別人，到路旁站著，等待以色列王經過。
王上 1Ki 20.39	王從那裡經過，他向王呼叫說：「僕人出戰的時候，看哪，有人轉過來，帶了一個人到我這裡來，說：『你要看守這人，若他真的失蹤了，你的性命必代替他的性命，否則，你就要交出一他連得銀子來。』
	And as the king passed, he cried to the king and said, ”Your servant went out into the midst of the battle; and behold, a soldier turned and brought a man to me, and said, ‘Keep this man; if by any means he be missing, your life shall be for his life, or else you shall pay a talent of silver.’
	王從那裡經過的時候，他向王呼叫說：“你僕人出征，在戰陣之中，忽然有一個人轉過來，帶了另一個人來見我，說：‘你看守這個人，他若是走失了，就要你替他償命，否則你要支付三十公斤銀子。’
	王從那裡經過，他向王哀叫說：「僕人出戰在戰陣之中，忽有人轉來，帶了一個人來交給我，說：『你看守這人；倘若遺失不見了，就要將你的性命去代替他的性命；不然，你就必須交出一擔銀子來。』
	當王經過的時候，先知大聲喊：「陛下，我在打仗的時候，有一個兵士把一個擄來的敵人交給我，說：『看住這個人。要是他跑了，你要以命賠命，不然，就要罰三千塊銀子。』
王上 1Ki 20.40	僕人正在到處忙碌的時候，那人就不見了。」以色列王對他說：「你自己決定了，就必照樣判你。」
	And as your servant was busy here and there, he was gone.” The king of Israel said to him, ”So shall your judgment be; you yourself have decided it.”
	你僕人正在忙這忙那的時候，那人就不見了。” 以色列王對他說：“你的判案就是這樣，你已經自己判決了。”
	僕人正在東忙西忙，那人竟不見了。」以色列王對他說：「你的案件正是這樣；你已直截判斷好了。」
	但在我忙著其他事情的時候，這個人跑掉了。」王說：「你已經判定了自己的罪；你非受懲罰不可。」
王上 1Ki 20.41	他急忙除掉蒙眼的頭巾，以色列王就認出他是一個先知。
	Then he made haste to take the bandage away from his eyes; and the king of Israel recognized him as one of the prophets.
	他急忙把蒙在眼上的頭巾除下，以色列王就認出他是一個先知。
	他急忙把蒙眼的頭巾除掉；以色列王就認得他是神言人中的人。
	先知立刻把臉上的布拿下，王就認出他是先知。
王上 1Ki 20.42	他對王說：「耶和華如此說：『因你把我決定要消滅的人從你手中放走，所以你的命必代替他的命，你的百姓必代替他的百姓。』」
	And he said to him, ”Thus says the LORD, ‘Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction, therefore your life shall go for his life, and your people for his people.’”
	先知對王說：“耶和華這樣說：因為你把我要滅絕的人從你手中放走，所以要你替他償命。要你的人民抵償他的人民。”
	他便對王說：「永恆主這麼說：『因為你將我要殺滅歸神的人從你手中放走，故此你的性命就必須代替他的牲命，你的人民就必須代替他的人民。』」
	於是先知對王說：「上主這樣說：『因為你把我命令你消滅的人放走了，你必須以命賠命，你的人民賠他的人民。』」
王上 1Ki 20.43	於是以色列王生氣，憂悶地回撒瑪利亞，到自己的宮去了。
	And the king of Israel went to his house resentful and sullen, and came to Sama’ria.
	於是以色列王悶悶不樂回到撒瑪利亞，自己的王宮裡去了。
	於是以色列來到宮中，愁悶不樂往撒瑪利亞去。
	於是王悶悶不樂地回撒馬利亞的王宮去了。

10.21 列王紀上 1Kings 21

王上 1Ki 21.1	這些事以後，又有一事。耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園，靠近撒瑪利亞，亞哈王的宮。
	Now Naboth the Jezreelite had a vineyard in Jezreel, beside the palace of Ahab king of Sama'ria.
	耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園，靠近撒瑪利亞王亞哈的王宮。
	這事以後，又有一事。耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園，靠近撒瑪利亞王亞哈的宮。
	有一個人叫拿伯，他有一個葡萄園在耶斯列，在撒馬利亞王亞哈王宮附近。
王上 1Ki 21.2	亞哈對拿伯說：「把你的葡萄園給我作菜園，因為它靠近我的宮，我就把更好的葡萄園換給你。你若要銀子，我就按著價錢給你。」
	And after this Ahab said to Naboth, "Give me your vineyard, that I may have it for a vegetable garden, because it is near my house; and I will give you a better vineyard for it; or, if it seems good to you, I will give you its value in money."
	亞哈對拿伯說："把你的葡萄園讓給我，我可以用作菜園，因為你的葡萄園靠近我的王宮。我要把一個更好的葡萄園與你交換。如果你喜歡，我也可以按市價給你銀子。"
	亞哈對拿伯說：「你將你的葡萄園給我作菜園，因為是靠近我的宮；我就把更好的葡萄園換給你，或是你要銀子，我就按著價值給你。」
	一天，亞哈對拿伯說：「把你的葡萄園讓給我吧！因為它靠近王宮，我要用這塊地作菜園。我會給你更好的葡萄園；或者，你若願意出售，我可以付給你公道的價錢。」
王上 1Ki 21.3	拿伯對亞哈說：「耶和華不准我把我祖先留下的產業給你。」
	But Naboth said to Ahab, "The LORD forbid that I should give you the inheritance of my fathers."
	可是拿伯對亞哈說："耶和華絕對不容許我把祖業給你。"
	拿伯對亞哈說：「我敬畏永恆主，萬不敢將我先人留下的產業給你。」
	拿伯說：「上主不准我把祖產讓給你。」
王上 1Ki 21.4	亞哈因耶斯列人拿伯說「我不把我祖先留下的產業給你」，就生氣，憂悶地回宮，躺在床上，臉轉向內，也不吃飯。
	And Ahab went into his house vexed and sullen because of what Naboth the Jezreelite had said to him; for he had said, "I will not give you the inheritance of my fathers." And he lay down on his bed, and turned away his face, and would eat no food.
	亞哈因為耶斯列人拿伯對他說："我不能把祖業給你"，就悶悶不樂回到宮裡。他躺在床上，臉朝向內，也不吃飯。
	亞哈因耶斯列人拿伯說「我不敢將我先人留下的產業給你」，就悶悶不樂地回宮，躺在床上，轉臉向內，也不吃飯。
	於是亞哈回宮，為拿伯剛才說的話悶悶不樂。他躺在床上，臉朝著牆，不吃東西。
王上 1Ki 21.5	耶洗別王后來對他說：「你為甚麼心裡這樣生氣，不吃飯呢？」
	But Jez'ebel his wife came to him, and said to him, "Why is your spirit so vexed that you eat no food?"
	他的妻子耶洗別進來見他，問他說："你為甚麼心裡這麼煩悶，連飯也不吃呢？"
	王后耶洗別來問他說：「你為什麼心裡這樣憂悶，不吃飯呢？」
	他的妻子耶洗碧進去問他：「你為什麼煩悶？為什麼不吃東西呢？」
王上 1Ki 21.6	他對王后說：「我向耶斯列人拿伯說：『把你的葡萄園按價錢賣給我，或是你願意，我可以把別的葡萄園換給你。』他卻說：『我不把我的葡萄園給你。』」
	And he said to her, "Because I spoke to Naboth the Jezreelite, and said to him, 'Give me your vineyard for money; or else, if it please you, I will give you another vineyard for it'; and he answered, 'I will not give you my vineyard.'"
	亞哈回答她說："因為我對耶斯列人拿伯說：'把你的葡萄園讓給我，我付你銀子；或者你喜歡的話，我可以用另一個葡萄園與你交換'；可是他說：'我不能把我的葡萄園讓給你。'"
	他回答說：「因我向耶斯列人拿伯說：「你將你的葡萄園給我，我給你價銀，或是你願意，我就把別的葡萄園換給你」；他卻說：「我不將我的葡萄園給你。」」
	他說：「因為拿伯所說的話使我不高興。我要出價買他的葡萄園；或者，他若願意的話，我可用另一個葡萄園跟他交換。可是他拒絕出讓。」
王上 1Ki 21.7	耶洗別王后對王說：「你現在是不是治理以色列國呢？只管起來，心裡暢暢快快地吃飯，我會把耶斯列人拿伯的葡萄園給你。」
	And Jez'ebel his wife said to him, "Do you now govern Israel? Arise, and eat bread, and let your heart be cheerful; I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite."
	他的妻子耶洗別對他說："你現在不是統治以色列的王嗎？只管起來吃飯，心神暢快，我必能把耶斯列人拿伯的葡萄園給你。"
	王后耶洗別對亞哈說：「你現在是治理以色列國不是？只管起來，心裡暢暢快快地吃飯，我必將耶斯列人拿伯的葡萄園給你。」
	耶洗碧說：「你不是以色列的王嗎？別發愁，起來吃飯吧；我一定會把拿伯的葡萄園拿過來給你！」
王上 1Ki 21.8	於是王后以亞哈的名義寫信，蓋上王的印，把信送給那些與拿伯同城居住的長老和貴族。
	So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal, and she sent the letters to the elders and the nobles who dwelt with Naboth in his city.
	於是耶洗別以亞哈的名義寫了一些信，然後把這些信送給那些住在拿伯城裡的長老和貴胄。
	於是托亞哈的名寫信，用王的印印上，送給那些跟和拿伯同城居住的長老貴胄。
	於是，耶洗碧寫信，簽上亞哈的名字，蓋上亞哈的印，然後分送給耶斯列的一些顯貴和民間長老。
王上 1Ki 21.9	她在信上寫著說：「你們當宣告禁食，叫拿伯坐在百姓的高位上，
	And she wrote in the letters, "Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people;
	她在信上寫著說："你們要宣告禁食，使拿伯坐在民間的首位上。
	信上寫著說：「你們當宣告禁食，叫拿伯坐在民間的高位上，
	信上說：「要宣告禁食一天，召集民眾，請拿伯坐上位。

王上 1Ki 21.10	又叫兩個無賴坐在拿伯對面，作證告他說：『你詛咒了神和王。』然後把他拉出去用石頭打死。」
	and set two base fellows opposite him, and let them bring a charge against him, saying, ‘You have cursed God and the king.’ Then take him out, and stone him to death.”
	又叫兩個匪徒坐在拿伯的對面，作見證控告他說：‘你曾經咒詛　神和君王’；然後把他拉出去，用石頭把他打死。”
	又叫兩個匪徒坐在拿伯對面，作見證告他說：「你謗瀆上帝和王了」；隨後就把他拉出去用石頭打死。」
	叫兩個流氓當面控告他，說他辱罵了上帝和王，然後把他拖出城外，用石頭打死。」
王上 1Ki 21.11	那些與拿伯同城居住的長老和貴族，照耶洗別送給他們的信去做。正如她送的信上所寫，
	And the men of his city, the elders and the nobles who dwelt in his city, did as Jez’ebel had sent word to them. As it was written in the letters which she had sent to them,
	於是拿伯城裡的人，就是那些與拿伯同住一城的長老和貴胄，都照著耶洗別送給他們的信上所寫的去行。
	那些跟和拿伯同城居住的長老貴胄得了耶洗別的信，就照信而行，
	耶斯列的顯貴和民間長老們照著耶洗碧的命令做了。
王上 1Ki 21.12	他們宣告禁食，叫拿伯坐在百姓的高位上。
	they proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.
	他們宣告禁食，使拿伯坐在民間的首席上。
	宣告禁食，叫拿伯坐在民間的高位上。
	他們宣告禁食一天，召集民眾在一起，請拿伯坐上位。
王上 1Ki 21.13	有兩個無賴來，坐在拿伯對面。無賴當著百姓作證告他說：「拿伯詛咒神和王了！」眾人就把他拉到城外，用石頭打他，他就死了。
	And the two base fellows came in and sat opposite him; and the base fellows brought a charge against Naboth, in the presence of the people, saying, ”Naboth cursed God and the king.” So they took him outside the city, and stoned him to death with stones.
	然後兩個匪徒來坐在拿伯的對面。這兩個流氓當眾作見證控告拿伯，說：“拿伯曾經咒詛　神和君王。” 眾人就把拿伯拉出城外，用石頭打他，把他打死了。
	有兩個匪徒來，坐在拿伯的對面，當著眾民作見證告他說：「拿伯謗瀆上帝和王了！」眾人就把他拉到城外，用石頭打死。
	兩個流氓當眾控告拿伯咒罵上帝和王。於是民眾把拿伯拖出城外，用石頭打死了。
王上 1Ki 21.14	於是他們派人到耶洗別那裡，說：「拿伯被石頭打死了。」
	Then they sent to Jez’ebel, saying, ”Naboth has been stoned; he is dead.”
	於是他們派人去見耶洗別，說：“拿伯已經被人用石頭打死了。”
	於是差遣人去見耶洗別，說：「拿伯被石頭打死了。」
	他們就打發人去報告耶洗碧，說拿伯已經被人用石頭打死了。
王上 1Ki 21.15	耶洗別聽見拿伯被石頭打死，就對亞哈說：「你起來，去取得耶斯列人拿伯不肯出價賣給你的葡萄園吧！因為拿伯不在了，他已經死了。」
	As soon as Jez’ebel heard that Naboth had been stoned and was dead, Jez’ebel said to Ahab, ”Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money; for Naboth is not alive, but dead.”
	耶洗別聽見拿伯已經被人用石頭打死了，就對亞哈說：“你起來，去佔有那耶斯列人拿伯從前不肯給你的葡萄園，因為拿伯現在沒有命了，他已經死了。”
	耶洗別聽見拿伯被石頭打死，就對亞哈說：「你起來得耶斯列人拿伯不肯為價銀給你的葡萄園吧！現在他已經死了。」
	耶洗碧一聽到拿伯已經被打死了，就對亞哈說：「去把拿伯不肯賣給你的葡萄園接收過來吧！」
王上 1Ki 21.16	亞哈聽見拿伯死了，就起來，下去要取得耶斯列人拿伯的葡萄園。
	And as soon as Ahab heard that Naboth was dead, Ahab arose to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.
	亞哈聽見拿伯已經死了，就起來，下到耶斯列人拿伯的葡萄園那裡去，要佔有那園。
	亞哈聽見拿伯死了，就起來，下去要得耶斯列人拿伯的葡萄園。
	亞哈立刻到葡萄園去，要霸佔它。
王上 1Ki 21.17	耶和華的話臨到提斯比人以利亞，說：
	Then the word of the LORD came to Eli’jah the Tishbite, saying,
	那時，耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：
	永恆主的話傳與提斯比人以利亞說：
	上主對提斯比人以利亞先知說：
王上 1Ki 21.18	「你起來，去見在撒瑪利亞的以色列王亞哈。看哪，他下去要取得拿伯的葡萄園，他正在那園裡。
	”Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who is in Sama’ria; behold, he is in the vineyard of Naboth, where he has gone to take possession.
	“你起來，下去迎見住在撒瑪利亞的以色列王亞哈，他現在正在耶斯列人拿伯的葡萄園裡。他下到那裡去，是要佔有那個園。
	「你起來，去見住撒瑪利亞的以色列王亞哈，他下去要得拿伯的葡萄園，現今正在那園裡。
	「到撒馬利亞的亞哈王那裡去，你會在拿伯的葡萄園遇見他；他正要霸佔那個葡萄園。
王上 1Ki 21.19	你要對他說：『耶和華如此說：你殺了人，還要取得他的產業嗎？』又要對他說：『耶和華如此說：狗在何處舔拿伯的血，狗也必在何處舔你的血。』」
	And you shall say to him, ‘Thus says the LORD, ”Have you killed, and also taken possession?”’ And you shall say to him, ‘Thus says the LORD: ”In the place where dogs licked up the blood of Naboth shall dogs lick your own blood.”’”
	你要對他說：‘耶和華這樣說：你殺了人，又佔有他的產業嗎？’ 你又要對他說：‘耶和華這樣說：狗在甚麼地方舔拿伯的血，也必在甚麼地方舔你的血。’”
	你要對他說：「永恆主這樣說：你殺了人，又得他的產業嗎？」又要對他說：「永恆主這樣說：狗在何處舔拿伯的血，也必在何處舔你的血。」」
	你去告訴他，我—上主對他說：『你殺了人，還想霸佔他的產業嗎？』告訴他我這樣說：『狗在什麼地方舔拿伯的血，也要在那裡舔你的血！』」

王上 1Ki 21.20	亞哈對以利亞說：「我的仇敵啊，你找到我了嗎？」他說：「我找到你了。因為你出賣自己，行了耶和華眼中看為惡的事。
	Ahab said to Eli'jah, "Have you found me, O my enemy?" He answered, "I have found you, because you have sold yourself to do what is evil in the sight of the LORD.
	亞哈對以利亞說："我的仇人哪，你找到了我嗎？" 以利亞說："我找到你了，因為你出賣了你自己，去行耶和華看為惡的事。
	亞哈對以利亞說：「我仇敵阿，你找到我嗎？」他回答說：「我找到你了；因為你賣了自己，行永恆主所看為壞的事。
	亞哈見到以利亞，就說：「我的冤家呀，你找到我了？」以利亞回答：「不錯。我找到你了。你存心做上主看為邪惡的事。
王上 1Ki 21.21	耶和華說：『看哪，我必使災禍臨到你，把你除滅。以色列中凡屬亞哈的男丁，無論是奴役的、自由的，我都要剪除。
	Behold, I will bring evil upon you; I will utterly sweep you away, and will cut off from Ahab every male, bond or free, in Israel;
	耶和華說：'看哪，我必使災禍臨到你，除滅你的後代，在以色列中屬亞哈的男丁，無論是自由的，或是不自由的，我都要除滅。
	永恆主說：「我必使災禍傳與你，將你除盡。凡屬你的男丁，無論困住的，自由的，都從以色列中剪除。
	因此，上主對你說：『我要降災禍給你，要除滅你和你家族所有的男人，無論是自由或不自由的，都要滅盡。
王上 1Ki 21.22	我必使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家，又像亞希雅的兒子巴沙的家，因為你惹我發怒，又使以色列陷入罪裡。』
	and I will make your house like the house of Jerobo'am the son of Nebat, and like the house of Ba'asha the son of Ahi'jah, for the anger to which you have provoked me, and because you have made Israel to sin.
	我要使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家，又像亞希雅的兒子巴沙的家，因為你惹我發怒，又因為你使以色列人陷在罪中。'
	我必使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家，又像亞希雅的兒子巴沙的家；因為你惹我發怒，又使以色列人犯。」
	你家要像尼八的兒子耶羅波安王的家一樣，也要像亞希雅的兒子巴沙王的家一樣，因為你使以色列人陷在罪中，激怒了我。』
王上 1Ki 21.23	論到耶洗別，耶和華說：『狗必在耶斯列的城郭吃耶洗別。
	And of Jez'ebel the LORD also said, 'The dogs shall eat Jez'ebel within the bounds of Jezreel.'
	至於耶洗別，耶和華也說：'狗必在耶斯列的地方吃耶洗別的肉。
	關於耶洗別，永恆主也說：「狗在耶斯列的外郭必吃耶洗別的肉。
	至於耶洗碧，上主說，狗要在耶斯列城吃她的屍體。
王上 1Ki 21.24	凡屬亞哈的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鳥吃。』」
	Any one belonging to Ahab who dies in the city the dogs shall eat; and any one of his who dies in the open country the birds of the air shall eat."
	屬亞哈的人，死在城裡的，必被野狗吃掉；死在田野的，必被空中的飛鳥吃掉。'"
	凡屬亞哈的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鳥吃。」」
	你的親屬死在城裡的要被狗吃掉，死在郊外的要被飛鳥吃掉！」
王上 1Ki 21.25	（只是從來沒有像亞哈的，因他受耶洗別王后的唆使，出賣自己，行了耶和華眼中看為惡的事。
	(There was none who sold himself to do what was evil in the sight of the LORD like Ahab, whom Jez'ebel his wife incited.
	只是從來沒有人像亞哈的；他受了他妻子耶洗別的引誘，出賣了他自己，行耶和華看為惡的事。
	[從來沒有像亞哈的，因他自賣，行永恆主所看為壞的事，受了王后耶洗別的聳動；
	（沒有人像亞哈那樣存心做上主看為邪惡的事；這都是由於他妻子耶洗碧的煽惑。
王上 1Ki 21.26	他行了最可憎的事，隨從偶像，正如耶和華在以色列人面前趕出的亞摩利人所行的一切。）
	He did very abominably in going after idols, as the Amorites had done, whom the LORD cast out before the people of Israel.)
	他按照耶和華在以色列人面前趕走的亞摩利人所行的一切，跟從偶像。行了非常可憎的事。
	就照永恆主在以色列人面前所趕出的亞摩利人，行了最可憎壞的事，信從偶像。]
	上主曾在以色列人面前把亞摩利人趕出這地方；亞哈卻跟亞摩利人一樣去拜偶像，犯了最可惡的罪。）
王上 1Ki 21.27	亞哈聽見這些話，就撕裂衣服，禁食，貼身穿著麻布，也睡在麻布上，沮喪地走來走去。
	And when Ahab heard those words, he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted and lay in sackcloth, and went about dejectedly.
	亞哈聽見這些話，就撕裂自己的衣服，披上麻布，禁食，睡在麻布上，並且神色頹喪地行走。
	亞哈聽見這話，就撕裂衣服，禁食，身穿麻布，睡臥也穿著麻布，跟且緩緩而行。
	以利亞說完了話，亞哈就撕裂衣服，脫下來，穿上麻衣。他不吃東西，穿著麻衣睡覺，又頹喪地走來走去。
王上 1Ki 21.28	耶和華的話臨到提斯比人以利亞，說：
	And the word of the LORD came to Eli'jah the Tishbite, saying,
	耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：
	永恆主的話傳與提斯比人以利亞說：
	上主對以利亞先知說：
王上 1Ki 21.29	「亞哈在我面前這樣謙卑，你看見了嗎？因為他在我面前謙卑，所以在他的日子，我不降這禍；到他兒子的時候，我必降這禍於他的家。」
	"Have you seen how Ahab has humbled himself before me? Because he has humbled himself before me, I will not bring the evil in his days; but in his son's days I will bring the evil upon his house."
	"你看見了亞哈在我面前怎樣謙卑自己，因為他在我面前謙卑自己，所以他還在世的日子，我必不降這災禍；到他兒子的日子，我必降這災禍與他的家。"
	「亞哈在我面前這樣自卑，你看見了嗎？因他在我面前自卑，他還活著的時候，我不降這禍；到他兒子的時候，我必降這禍跟和他的家。」
	「你有沒有看見亞哈在我面前這樣謙卑？因為這樣，我不在他活著的日子降災禍；我要在他兒子執政的時候降災害給亞哈的家族。」

10.22 列王紀上 1Kings 22

王上 1Ki 22.1	亞蘭和以色列之間連續三年沒有戰爭。
	For three years Syria and Israel continued without war.
	亞蘭人和以色列人之間，連續三年沒有戰爭。
	亞蘭國和以色列國三年沒有爭戰。
	以色列和敘利亞在往後的兩年中沒有戰爭，
王上 1Ki 22.2	到了第三年，猶大王約沙法下去見以色列王。
	But in the third year Jehosh'aphat the king of Judah came down to the king of Israel.
	到了第三年，猶大王約沙法下去見以色列王。
	到第三年，猶大王約沙法下去見以色列王。
	但是到了第三年，猶大的約沙法王去拜訪以色列的亞哈王。
王上 1Ki 22.3	以色列王對臣僕說：「你們不知道基列的拉末是屬我們的嗎？我們豈可不採取行動，把它從亞蘭王手裡奪回來呢？」
	And the king of Israel said to his servants, "Do you know that Ramoth-gilead belongs to us, and we keep quiet and do not take it out of the hand of the king of Syria?"
	以色列王對他的臣僕說："你們知道嗎？基列的拉末原屬於我們，我們怎可靜坐不動，不把它從亞蘭王的手中奪回來呢？"
	以色列王對臣僕說：「你們不知道基列的拉末是屬我們的嗎？我們豈可靜坐不動，不從亞蘭王手裡奪回來嗎？」
	亞哈對他的臣僕說：「我們為什麼沒有從敘利亞王那裡把基列的拉末奪回來呢？它是我們的啊！」
王上 1Ki 22.4	亞哈問約沙法說：「你肯同我去攻打基列的拉末嗎？」約沙法對以色列王說：「你我不分彼此，我的軍隊就是你的軍隊，我的馬就是你的馬。」
	And he said to Jehosh'aphat, "Will you go with me to battle at Ramoth-gilead?" And Jehosh'aphat said to the king of Israel, "I am as you are, my people as your people, my horses as your horses."
	亞哈問約沙法："你肯與我一起到基列的拉末去作戰嗎？" 約沙法回答以色列王："你我不分彼此，我的人民就像是你的人民，我的戰馬就像是你的戰馬。"
	亞哈問約沙法說：「你肯同我去攻取基列的拉末嗎？」約沙法對以色列王說：「你我不分彼此，我人民跟和你人民一樣，我的馬跟和你的馬一樣。」
	亞哈問約沙法：「你願意跟我一起去攻打拉末嗎？」約沙法王說：「我跟你不分彼此。我的部下就是你的部下，我的戰馬就是你的戰馬。
王上 1Ki 22.5	約沙法對以色列王說：「請你先求問耶和華的話。」
	And Jehosh'aphat said to the king of Israel, "Inquire first for the word of the LORD."
	約沙法又對以色列王說："現在請你先求問耶和華。"
	約沙法對以色列王說：「請你先求問永恆主。」
	但是，要先求問上主！」
王上 1Ki 22.6	於是以色列王召集先知，約有四百人，問他們說：「我可以上去攻打基列的拉末嗎？還是不要上去呢？」他們說：「可以上去，因為主必將那城交在王的手裡。」
	Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said to them, "Shall I go to battle against Ramoth-gilead, or shall I forbear?" And they said, "Go up; for the Lord will give it into the hand of the king."
	於是以色列王把眾先知聚集了來，約有四百人，問他們："我可以去攻打基列的拉末嗎？或是應當忍耐不去呢？" 他們說："你可以上去，主必把那城交在王的手裡。"
	於是以色列王招聚神言人，約有四百人，問他們說：「我上去攻取基列的拉末可以不可以？」他們說：「可以上去，因為主必將那城交在王的手裡。」
	於是，亞哈召來了約四百名先知，問他們：「我該不該去攻打拉末？」他們說：「去吧，主會使你得勝。」
王上 1Ki 22.7	約沙法說：「這裡還有沒有耶和華的先知，我們好求問他呢？」
	But Jehosh'aphat said, "Is there not here another prophet of the LORD of whom we may inquire?"
	約沙法說："這裡不是還有耶和華的先知，我們可以求問他嗎？"
	約沙法說：「這裡不是還有永恆主的神言人，我們可以求問他嗎？」
	可是約沙法說：「這裡不是還有上主的先知嗎？我們可以請他求問上主。」
王上 1Ki 22.8	以色列王對約沙法說：「還有一個人，是音拉的兒子米該雅，我們可以託他求問耶和華。只是我真的很恨他，因為他對我說預言，從不說吉言，總是說凶信。」約沙法說：「請王不要這麼說。」
	And the king of Israel said to Jehosh'aphat, "There is yet one man by whom we may inquire of the LORD, Micai'ah the son of Imlah; but I hate him, for he never prophesies good concerning me, but evil." And Jehosh'aphat said, "Let not the king say so."
	以色列王對約沙法說："還有一個人，我們可以託他求問耶和華。不過我憎恨他，因為他對我說的預言，都是凶話，不是吉話。這人就是音拉的兒子米該雅。" 但約沙法說："請王不要這麼說。"
	以色列王對約沙法說：「還有一個人，是音拉的兒子米該雅，我們可以托他求問永恆主。只是我恨他；因為他指著我所說的預言，不說吉語，單說凶言。」約沙法說：「王不必這樣說。」
	亞哈說：「還有一個，是音拉的兒子米該雅。但我恨他，因為他從來不對我說吉祥的話；他總是說凶險的話。」約沙法說：「你不該這麼說啊！」
王上 1Ki 22.9	以色列王召了一個官員來，說：「你快去，把音拉的兒子米該雅召來。」
	Then the king of Israel summoned an officer and said, "Bring quickly Micai'ah the son of Imlah."
	於是王召了一位太監來，說："快去把音拉的兒子米該雅召來！"
	以色列王就召了一個太監來，說：「你快去，將音拉的兒子米該雅召來。」
	於是，亞哈召來一個宮廷官員，要他立刻去把米該雅找來。

王上 1Ki 22.10	以色列王和猶大王約沙法在撒瑪利亞城門前的禾場，各穿朝服，坐在寶座上，所有的先知都在他們面前說預言。
	Now the king of Israel and Jehosh'aphat the king of Judah were sitting on their thrones, arrayed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Sama'ria; and all the prophets were prophesying before them.
	以色列王和猶大王約沙法穿著朝服，在撒瑪利亞城門口的廣場上，各人坐在自己的王位上；所有的先知都在他們面前說預言。
	以色列王和猶大王約沙法在撒瑪利亞城門前的空場上，各穿朝服，坐在位上，所有的神言人都在他們面前說預言。
	這兩個王穿著王袍，在撒馬利亞城門外的打麥場，各坐在寶座上；所有的先知都在他們面前受感預言。
王上 1Ki 22.11	基拿拿的兒子西底家造了鐵角，說：「耶和華如此說：『你要用這些角牴觸亞蘭人，直到將他們滅盡。』」
	And Zedeki'ah the son of Chena'anah made for himself horns of iron, and said, "Thus says the LORD, 'With these you shall push the Syrians until they are destroyed.'"
	基拿拿的兒子西底家做了些鐵角，說："耶和華這樣說：'你要用這些鐵角牴觸亞蘭人，直到把他們完全消滅。'"
	基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵號角，說：「永恆主這樣說：「你要用這號角抵觸亞蘭人，直到將他們滅盡。」」
	其中有一個先知是基拿拿的兒子西底家，他造了些鐵的角，對亞哈說：「上主這樣說：『你要用這些鐵角打敘利亞人，徹底打垮他們。』」
王上 1Ki 22.12	所有的先知也都這樣預言說：「可以上基列的拉末去，必然得勝，因為耶和華必將那城交在王的手中。」
	And all the prophets prophesied so, and said, "Go up to Ramoth-gilead and triumph; the LORD will give it into the hand of the king."
	所有的先知也都這樣預言說："你可以上基列的拉末去，必得勝利！因為耶和華必把那城交在王的手裡。"
	所有的神言人也都這樣預言說：「可以上基列的拉末去，必然得勝，因為永恆主必將那城交在王的手中。」
	其他的先知也都說同樣的話；他們說：「去攻打拉末，你一定得勝；上主會把他們交在王的手裡。」
王上 1Ki 22.13	那去召米該雅的使者對他說：「看哪，眾先知都異口同聲向王說吉言，你也跟他們說一樣的話，說吉言吧！」
	And the messenger who went to summon Micai'ah said to him, "Behold, the words of the prophets with one accord are favorable to the king; let your word be like the word of one of them, and speak favorably."
	那去召米該雅的使者對米該雅說："看哪，這裡的眾先知都異口同聲地對王說吉話，請你與他們一樣說吉話。"
	那去召米該雅的使者對米該雅說；「眾神言人一口同音地都向王說吉言，你不如跟和他們說一樣的話，也說吉言。」
	這時，那去召米該雅來的官員對米該雅說：「所有的先知都異口同聲說王會成功，你最好也說吉祥的話。」
王上 1Ki 22.14	米該雅說：「我指著永生的耶和華起誓，耶和華向我說甚麼，我就說甚麼。」
	But Micai'ah said, "As the LORD lives, what the LORD says to me, that I will speak."
	米該雅說："我指著永活的耶和華起誓，耶和華吩咐我甚麼，我就說甚麼。"
	米該雅說：「我指著永活的永恆主起誓，永恆主對我說什麼，我就說什麼。」
	但米該雅說：「我指著永生的上主發誓，上主對我說什麼，我就說什麼。」
王上 1Ki 22.15	米該雅來到王那裡，王問他：「米該雅，我們可以上去攻打基列的拉末嗎？還是不要上去呢？」他對王說：「你可以上去，必然得勝，耶和華必將那城交在王的手中。」
	And when he had come to the king, the king said to him, "Micai'ah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear?" And he answered him, "Go up and triumph; the LORD will give it into the hand of the king."
	米該雅來到王那裡的時候，王就問他："米該雅啊，我們可以到基列的拉末去作戰嗎？或是要忍耐不去呢？" 米該雅回答亞哈："你可以上去，必得勝利，因為耶和華必把那城交在王的手裡！"
	米該雅到王面前，王問他說：「米該雅阿，我們上去攻取基列的拉末可以不可以？」他回答說：「可以上去，必然得勝，永恆主必將那城交在王的手中。」
	米該雅到亞哈王面前的時候，王問他：「米該雅，約沙法王和我該不該去攻打拉末？」「你去打吧！」米該雅說：「你會打勝；上主會把拉末交在你手中！」
王上 1Ki 22.16	王對他說：「我要你發誓多少次，你才會奉耶和華的名向我說實話呢？」
	But the king said to him, "How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of the LORD?"
	王對他說："我要囑咐你多少次，你才奉耶和華的名對我只說真話呢？"
	王對他說：「我當囑咐你幾次，你才憑著永恆主的名向我說實話呢？」
	但亞哈說：「你奉上主的名對我說話要誠實！這話我得跟你說多少遍呢？」
王上 1Ki 22.17	米該雅說：「我看見以色列眾人散佈在山上，如同沒有牧人的羊群一般。耶和華說：『這些人沒有主人，他們可以平安地各自回家去。』」
	And he said, "I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd; and the LORD said, 'These have no master; let each return to his home in peace.'"
	米該雅說："我看見以色列人四散在山上，好像沒有牧人的羊群一樣；耶和華說：'這些人沒有主人，使他們平平安安各自回家吧！'"
	米該雅說：「我看見以色列眾民散在山上，如同沒有牧人的羊群一般。永恆主說：「這民沒有主人，他們可以平平安安地各歸各家去。」」
	米該雅說：「我看見以色列的軍隊四散在山野間，好像羊群沒有牧人。上主說：『這些人沒有領袖，叫他們平平安安地回老家去吧。』」
王上 1Ki 22.18	以色列王對約沙法說：「我豈沒有告訴你，這人對我說預言，從不說吉言，只說凶信嗎？」
	And the king of Israel said to Jehosh'aphat, "Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?"
	以色列王對約沙法說："我不是告訴過你，這人對我說的預言，總不說吉話，只說凶話嗎？"
	以色列王對約沙法說：「我豈沒有告訴你，這人指著我所說的預言，不說吉語單說凶言嗎？」
	亞哈對約沙法說：「我不是說過他從來不對我說吉祥的話嗎？他總是說凶險的話！」
王上 1Ki 22.19	米該雅說：「因此你要聽耶和華的話！我看見耶和華坐在寶座上，天上的萬軍侍立在他左右。
	And Micai'ah said, "Therefore hear the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing beside him on his right hand and on his left;
	米該雅說："因此，你要聽耶和華的話；我看見耶和華坐在他的寶座上，天上的萬軍都侍立在他的左右。
	米該雅說：「你要聽永恆主的話！我看見永恆主坐在寶座上，天上的萬軍侍立在他左右。
	米該雅繼續說：「請聽上主的話。我看見上主坐在天上的寶座上，左右站著他所有的天使。

王上 1Ki 22.20	耶和華說：『誰去引誘亞哈上基列的拉末去陣亡呢？』這個這樣說，那個那樣說。
	and the LORD said, ‘Who will entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead?’ And one said one thing, and another said another.
	耶和華說：‘誰去引誘亞哈，使他上基列的拉末陣亡呢？ 有說這樣的，有說那樣的。
	永恆主說：「誰去引誘亞哈上基列的拉末去陣亡呢？」這個就這樣說，那個就那樣說。
	上主問：『誰去騙亞哈，讓他到拉末去送死呢？』有的這樣說，有的那樣說。
王上 1Ki 22.21	隨後有一個靈出來，站在耶和華面前，說：『我去引誘他。』
	Then a spirit came forward and stood before the LORD, saying, ‘I will entice him.’
	後來有一個靈出來，站在耶和華面前，說：‘我去引誘他。’ 耶和華問他：‘你用甚麼方法呢？’
	隨後有一個神靈出來，站在永恆主面前，說：「我去引誘他。」
	後來，有一個靈上前，到上主跟前說：『我去騙他。』上主問：『怎樣騙法？』
王上 1Ki 22.22	耶和華問他：『用甚麼方法呢？』他說：『我要出去，在他眾先知的口中成為謊言的靈。』耶和華說：『這樣，你去引誘他，必能成功。你出去，照樣做吧！』
	And the LORD said to him, ‘By what means?’ And he said, ‘I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.’ And he said, ‘You are to entice him, and you shall succeed; go forth and do so.’
	他回答：‘我要出去，在亞哈所有先知的口中，作說謊的靈。’ 耶和華說：‘你可以去引誘他，你也必能成功，你去這樣行吧！’
	永恆主問他說：「你用何法呢？」他說：「我去，要在他眾神言人口中作謊言的靈。」永恆主說：「這樣，你必能引誘他，你去這樣行吧！」
	那靈說：『我要使亞哈所有的先知說謊。』上主說：『去吧，你去騙他。你一定成功。』」
王上 1Ki 22.23	現在，看哪，耶和華使謊言的靈入了你所有的這些先知的口，並且耶和華已經宣告要降禍於你。」
	Now therefore behold, the LORD has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets; the LORD has spoken evil concerning you.”
	現在，耶和華已經把說謊的靈放在你這些先知的口中，耶和華已經命定災禍臨到你。”
	現在永恆主使謊言的靈入了你這些神言人的口，跟且永恆主已經命定降禍跟和你。」
	米該雅最後說：「這就是事情的經過。上主使你的先知對你說謊，而他已經命定你遭遇災禍。」
王上 1Ki 22.24	基拿拿的兒子西底家前來，打米該雅一巴掌，說：「耶和華的靈從哪裡離開我向你說話呢？」
	Then Zedeki’ah the son of Chena’anah came near and struck Micai’ah on the cheek, and said, ”How did the Spirit of the LORD go from me to speak to you?”
	基拿拿的兒子西底家近前來，打米該雅的臉頰說：“耶和華的靈怎樣離開了我，去與你說話呢？”
	基拿拿的兒子西底家前來，打米該雅的臉，說：「永恆主的靈從哪裡離開我跟和你說話呢？」
	於是，基拿拿的兒子西底家先知走到米該雅面前，打他一巴掌，問他：「上主的靈什麼時候離開我，向你說話呢？」
王上 1Ki 22.25	米該雅說：「看哪，你進入嚴密的內室躲藏的那日，就必看見。」
	And Micai’ah said, ”Behold, you shall see on that day when you go into an inner chamber to hide yourself.”
	米該雅說：“你進密室躲藏的那一天，就必看見了。”
	米該雅說：「你進嚴密的屋子藏躲的那日，就必看見了。」
	米該雅回答：「你跑到隱密的小房間躲藏起來那一天，你就會知道了。」
王上 1Ki 22.26	以色列王說：「把米該雅帶走，交回給亞們市長和約阿施王子，
	And the king of Israel said, ”Seize Micai’ah, and take him back to Amon the governor of the city and to Jo’ash the king’s son;
	以色列王說：“把米該雅帶回去，交給市長亞們和王的兒子約阿施，
	以色列王說：「將米該雅帶回，交給邑宰獻亞們和王的兒子約阿施，說
	於是，亞哈王命令一個官員：「把米該雅抓起來，送他到亞們市長和約阿施王子那裡，
王上 1Ki 22.27	你們要說：『王如此說，把這個人關在監獄裡，使他受苦，吃不飽喝不足，直等到我平安回來。』」
	and say, ‘Thus says the king, ”Put this fellow in prison, and feed him with scant fare of bread and water, until I come in peace.”’”
	說：‘王這樣吩咐：把這人囚在監裡，少給他食物和水，直到我平平安安回來。’”
	王這樣說，把這個人下在監里，使他受苦，吃不飽喝不足，等候我平平安安地回來。」
	吩咐他們把米該雅關在監獄裡，只給他一些餅和水維生，等到我平安回來。」
王上 1Ki 22.28	米該雅說：「你若真的能平安回來，那就是耶和華沒有藉我說這話了。」他又說：「眾百姓啊，你們都要聽！」
	And Micai’ah said, ”If you return in peace, the LORD has not spoken by me.” And he said, ”Hear, all you peoples!”
	米該雅說：“如果你真的可以平平安安回來，那麼耶和華就沒有藉著我說話了。” 他又說：“眾民啊，你們都要聽。”
	米該雅說：「你若能平平安安地回來，那就是永恆主沒有由我說這話了」；又說：「眾民哪，你們都要聽！」
	米該雅說：「要是你平安回來，這就證明上主沒有藉著我說話！」他又說：「諸位，請記住我剛才所說的話！」
王上 1Ki 22.29	以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去。
	So the king of Israel and Jehosh’aphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.
	於是，以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。
	以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。
	以色列王亞哈和猶大王約沙法到基列去攻打拉末城。
王上 1Ki 22.30	以色列王對約沙法說：「我要改裝上陣，你可以仍穿王袍。」以色列王就改裝上陣去了。
	And the king of Israel said to Jehosh’aphat, ”I will disguise myself and go into battle, but you wear your robes.” And the king of Israel disguised himself and went into battle.
	以色列王對約沙法說：“我要改裝上戰場去了；你可以仍穿自己的朝服。” 於是以色列王改裝到戰場去了。
	以色列王對約沙法說：「我要改裝上陣，你可以仍穿王服。」以色列王就改裝上陣。
	亞哈對約沙法說：「我們上戰場的時候，讓我化裝，而你仍然穿著你的王袍。」於是以色列王化裝上陣。
王上 1Ki 22.31	亞蘭王吩咐他的三十二個戰車長說：「你們不要與他們的大將或小兵交戰，只要單單攻擊以色列王。」
	Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, ”Fight with neither small nor great, but only with the king of Israel.”
	亞蘭王曾經囑咐他的三十二個戰車長說：“無論大小將兵，你們都不要與他們爭戰，只要與以色列王爭戰。”
	先是亞蘭王吩咐他的三十二個車兵長說：「他們的兵將，無論大小，你們都不可跟和他們爭戰，只要跟和以色列王爭戰。」
	敘利亞王命令三十二個戰車指揮官專打以色列王一人。

王上 1Ki 22.32	那些戰車長看見約沙法就說：「這一定是以色列王！」他們轉過去與他交戰，約沙法就呼喊起來。
	And when the captains of the chariots saw Jehosh'aphat, they said, "It is surely the king of Israel." So they turned to fight against him; and Jehosh'aphat cried out.
	戰車長們看見約沙法的時候，就說："這人必是以色列王。"他們就轉過去與他爭戰，約沙法便喊叫起來。
	車兵長看見約沙法，便說：「這必是以色列王！」就轉過去跟和他爭戰，約沙法便呼喊。
	所以當他們看見約沙法王的時候，以為他就是以色列王，都去攻打他。但約沙法一喊叫，
王上 1Ki 22.33	戰車長見他不是以色列王，就轉身不追他了。
	And when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, they turned back from pursuing him.
	戰車長們一見他不是以色列王，就轉回來，不追趕他了。
	車兵長見不是以色列王，就轉去不追他了。
	他們認出他不是以色列王，就不再攻打他。
王上 1Ki 22.34	有一人開弓，並不知情，箭恰巧射入以色列王鎧甲的縫裡。王對駕車的說：「我受重傷了，你掉過車來，載我離開戰場！」
	But a certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the scale armor and the breastplate; therefore he said to the driver of his chariot, "Turn about, and carry me out of the battle, for I am wounded."
	有一個人隨便射了一箭，竟射中了以色列王鐵甲與護胸甲之間的地方。王對駕車的說："你把車轉過來，載我離開戰場吧！我受了重傷。"
	有一人隨便開弓，恰巧射入以色列王的甲縫里。王對趕車的說：「我受了重傷，你轉過車來，拉我出陣吧！」
	可是，有一個敘利亞兵隨便開弓，恰巧射中了亞哈王甲衣的接縫處。亞哈對趕車的喊說：「我受重傷了，轉回去，退出陣地！」
王上 1Ki 22.35	那日，戰況越來越猛，有人扶著王站在戰車上，面對亞蘭人。到了傍晚，王就死了，血從傷處流入車底。
	And the battle grew hot that day, and the king was propped up in his chariot facing the Syrians, until at evening he died; and the blood of the wound flowed into the bottom of the chariot.
	那一天戰爭不斷升級，有人扶著王站在車上抵擋亞蘭人。到了黃昏，王就死了；血從傷口流到戰車的底下去。
	那日，陣勢越戰越猛，有人扶王站在車上，抵擋亞蘭人。到晚上，王就死了，血從傷處流在車中。
	當天戰事越來越猛烈，亞哈王在戰車裡支撐著，面向著敘利亞人，血從傷口流出來，車裡流滿了血，在傍晚時候他就死了。
王上 1Ki 22.36	約在日落的時候，有喊聲傳遍軍中，說：「大家各歸本城，各歸本地吧！」
	And about sunset a cry went through the army, "Every man to his city, and every man to his country!"
	約在日落的時候，有命令傳遍軍中說："各歸各城，各歸各地吧。"
	約在日落的時候，有號令傳遍軍中，說：「各歸本城，各歸本地吧！」
	太陽下山時，有命令傳遍以色列軍營：「大家都回自己的家，回自己的故鄉去吧！」
王上 1Ki 22.37	王死了，人把他送到撒瑪利亞，葬在撒瑪利亞。
	So the king died, and was brought to Sama'ria; and they buried the king in Sama'ria.
	王死了以後，人們把他送回撒瑪利亞，埋葬在那裡。
	王既死了，眾人將他送到撒瑪利亞，就葬在那裡；
	亞哈王就這樣死了。有人把他的屍體搬到撒馬利亞，葬在那裡；
王上 1Ki 22.38	他們在撒瑪利亞的水池旁洗他的車，有狗來舔他的血，有妓女在那裡洗澡，正如耶和華所說的話。
	And they washed the chariot by the pool of Sama'ria, and the dogs licked up his blood, and the harlots washed themselves in it, according to the word of the LORD which he had spoken.
	他們在撒瑪利亞的池旁，妓女洗澡的地方清洗戰車，有狗來舔亞哈的血，正如耶和華說過的話一樣。
	又有人把他的車洗在撒瑪利亞的池旁 [妓女在那裡洗澡]，狗來舔他的血，正如永恆主所說的話。
	他們在撒馬利亞的池裡，妓女洗澡的地方，把他的戰車洗乾淨；狗來舔他的血，正如上主曾經說過的。
王上 1Ki 22.39	亞哈其餘的事，凡他所做的、他所修造的象牙宮和所建築的一切城鎮，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities that he built, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
	亞哈其餘的事蹟，他所作的一切，他建造的象牙宮和他重建的一切城鎮，不是都記在以色列諸王的年代誌上嗎？
	亞哈其餘的事，凡他所行的和他所修造的象牙宮，跟所建築的一切城邑，都寫在以色列諸王記上。
	亞哈王其他事蹟，包括他造象牙王宮和建造許多城市的經過，一一記載在《以色列列王史》上。
王上 1Ki 22.40	亞哈與他祖先同睡，他兒子亞哈謝接續他作王。
	So Ahab slept with his fathers; and Ahazi'ah his son reigned in his stead.
	亞哈與他的列祖同睡，他的兒子亞哈謝接續他作王。
	亞哈跟和他列祖一同長眠。他兒子亞哈謝接替他作王。
	他死後，他的兒子亞哈謝繼承他作王。
王上 1Ki 22.41	以色列王亞哈第四年，亞撒的兒子約沙法登基作猶大王。
	Jehosh'aphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.
	以色列王亞哈第四年，亞撒的兒子約沙法登基作猶大王。
	以色列王亞哈第四年，亞撒的兒子約沙法登極來管理作了猶大王。
	以色列王亞哈在位的第四年，亞撒的兒子約沙法作猶大王。
王上 1Ki 22.42	約沙法登基的時候年三十五歲，在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，是示利希的女兒。
	Jehosh'aphat was thirty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azu'bah the daughter of Shilhi.
	約沙法登基的時候是三十五歲；他在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，是示利希的女兒。
	約沙法登極來管理的時候年三十五歲，在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，乃示利希的女兒。
	他作王的時候，年三十五歲。他在耶路撒冷統治了二十五年。他的母親是示利希的女兒阿蘇巴。

王上 1Ki 22.43	約沙法效法他父親亞撒所行的道，不偏離左右，行耶和華眼中看為正的事。只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在那裡獻祭燒香。
	He walked in all the way of Asa his father; he did not turn aside from it, doing what was right in the sight of the LORD; yet the high places were not taken away, and the people still sacrificed and burned incense on the high places.
	約沙法遵行他父親亞撒所行的一切，總不偏離，行耶和華看為正的事。只是邱壇還沒有廢去，人民仍在邱壇上獻祭燒香（“只是邱壇……獻祭燒香。”《馬索拉抄本》為 22:44）。
	約沙法行他父親亞撒所行的道，不偏離左右，行永恆主所看為對的事；只是邱祭壇還沒有廢去，人民仍在那裡獻祭熏祭。
	約沙法像他父親亞撒一樣，不偏不倚地做上主看為對的事。可是，他並沒有廢除山丘上的神廟；人民仍然在那裡獻祭燒香。
王上 1Ki 22.44	約沙法與以色列王和平相處。
	Jehosh’aphat also made peace with the king of Israel.
	約沙法王與以色列王和平相處。（本節在《馬索拉抄本》為 22:45）
	約沙法跟和以色列王和好。
	約沙法也跟以色列王和平相處。
王上 1Ki 22.45	約沙法其餘的事和他所行的英勇事蹟，以及他的戰役，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Jehosh’aphat, and his might that he showed, and how he warred, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
	約沙法其餘的事蹟，他作過的英勇的事和他怎樣爭戰的事，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？
	約沙法其餘的事和他所顯出的勇力，跟他怎樣爭戰，都寫在猶大列王記上。
	約沙法其他的事蹟，他的英勇和武功，一一記載在《猶大列王史》上。
王上 1Ki 22.46	約沙法把他父親亞撒的日子所剩下男的廟妓都從國中除去了。
	And the remnant of the male cult prostitutes who remained in the days of his father Asa, he exterminated from the land.
	約沙法把父親亞撒在世時遺留下來的廟妓都從國中除滅。
	約沙法將他父親亞撒活著所剩下的孌童都從國中除去了。
	他掃除了他父親亞撒時代遺留下來所有在神廟活動的男娼。
王上 1Ki 22.47	那時以東沒有立王，由總督治理。
	There was no king in Edom; a deputy was king.
	那時，以東沒有王，由總督統治。
	那時以東沒有王，有總督治理。
	當時以東地沒有王，猶大王指派一個總督在那裡治理。
王上 1Ki 22.48	約沙法造了他施船隻，要往俄斐去，把金子運來，卻沒有啟航，因為船在以旬・迦別毀壞了。
	Jehosh’aphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold; but they did not go, for the ships were wrecked at E’zion-ge’ber.
	約沙法建造了他施船隻，要到俄斐去運金子，可是不能開船，因為船隻在以旬・迦別壞了。
	約沙法製造他施船隻，要往俄斐去，將金子運來；只是沒有去，因為船在以旬迦別破壞了。
	約沙法造了航海的船隻，往俄斐運載金子；但船在以旬・迦別失事，沒有去成。
王上 1Ki 22.49	亞哈的兒子亞哈謝對約沙法說：「讓我的僕人和你的僕人坐船同去吧！」約沙法卻不肯。
	Then Ahazi’ah the son of Ahab said to Jehosh’aphat, ”Let my servants go with your servants in the ships,” but Jehosh’aphat was not willing.
	那時亞哈的兒子亞哈謝對約沙法說：“讓我的僕人與你的僕人一同坐船去吧！”但是約沙法不肯。
	亞哈的兒子亞哈謝對約沙法說：「讓我的僕人和你的僕人坐船同去吧！」約沙法卻不肯。
	後來以色列的亞哈謝王提議，讓他的人跟約沙法的人一起去；可是約沙法拒絕了。
王上 1Ki 22.50	約沙法與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城，他兒子約蘭接續他作王。
	And Jehosh’aphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jeho’ram his son reigned in his stead.
	約沙法與他的列祖同睡，與他的列祖一同埋葬在他先祖大衛的城裡；他的兒子約蘭接續他作王。
	約沙法跟和列祖一同長眠。葬在大衛城他列祖的墳地裡。他兒子約蘭接替他作王。
	約沙法死後葬在大衛城的王室墳墓裡，他的兒子約蘭繼承他作王。
王上 1Ki 22.51	猶大王約沙法第十七年，亞哈的兒子亞哈謝在撒瑪利亞登基作以色列王；他作以色列王二年。
	Ahazi’ah the son of Ahab began to reign over Israel in Sama’ria in the seventeenth year of Jehosh’aphat king of Judah, and he reigned two years over Israel.
	猶大王約沙法第十七年，亞哈的兒子亞哈謝在撒瑪利亞登基作以色列王。他作以色列王兩年。
	猶大王約沙法十七年，亞哈的兒子亞哈謝在撒瑪利亞登極來管理，作以色列王共二年。
	猶大王約沙法在位的第十七年，亞哈的兒子亞哈謝作以色列王。他在撒馬利亞統治了兩年。
王上 1Ki 22.52	他行耶和華眼中看為惡的事，行他父母的道，又行尼八的兒子耶羅波安的道，使以色列陷入罪裡。
	He did what was evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jerobo’am the son of Nebat, who made Israel to sin.
	他行耶和華看為惡的事，行他父親的道和他母親的道，又行尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪中的道。
	行永恆主所看為壞的事，走父親的路，母親的路，又走那使以色列人犯罪的，尼八的兒子耶羅波安的路。
	他做了上主看為邪惡的事，學他父親亞哈、他母親耶洗碧，和耶羅波安的壞榜樣，使以色列人陷在罪中。
王上 1Ki 22.53	他事奉巴力，敬拜它，惹耶和華－以色列的神發怒，正如他父親一切所行的。
	He served Ba’al and worshiped him, and provoked the LORD, the God of Israel, to anger in every way that his father had done.
	他事奉巴力，敬拜巴力，照著他父親所行的一切惹耶和華以色列的　神發怒。
	他照他父親一切所行的，事奉敬拜巴力，惹永恆主以色列上帝的怒氣。
	他像他父親一樣服事膜拜巴力，激怒了上主－以色列的上帝。

Chapter 11

列王紀下 2Kings

Contents

11.1 列王紀下 2Kings 1 1576
11.2 列王紀下 2Kings 2 1580
11.3 列王紀下 2Kings 3 1585
11.4 列王紀下 2Kings 4 1590
11.5 列王紀下 2Kings 5 1597
11.6 列王紀下 2Kings 6 1603
11.7 列王紀下 2Kings 7 1609
11.8 列王紀下 2Kings 8 1613
11.9 列王紀下 2Kings 9 1618
11.10 列王紀下 2Kings 10 1625
11.11 列王紀下 2Kings 11 1632
11.12 列王紀下 2Kings 12 1636
11.13 列王紀下 2Kings 13 1640
11.14 列王紀下 2Kings 14 1645
11.15 列王紀下 2Kings 15 1650
11.16 列王紀下 2Kings 16 1656
11.17 列王紀下 2Kings 17 1660
11.18 列王紀下 2Kings 18 1667
11.19 列王紀下 2Kings 19 1674
11.20 列王紀下 2Kings 20 1680
11.21 列王紀下 2Kings 21 1684
11.22 列王紀下 2Kings 22 1688
11.23 列王紀下 2Kings 23 1692
11.24 列王紀下 2Kings 24 1699
11.25 列王紀下 2Kings 25 1703

11.1 列王紀下 2Kings 1

王下 2Ki 1.1	亞哈死後，摩押背叛以色列。
	After the death of Ahab, Moab rebelled against Israel.
	亞哈死後，摩押背叛以色列。
	亞哈死了以後，摩押背叛以色列。
	以色列王亞哈死後，摩押國背叛以色列。
王下 2Ki 1.2	亞哈謝在撒瑪利亞，一日從樓上的欄杆跌下來，就病了。於是他派使者，對他們說：「你們去問以革倫的神明巴力．西卜，我這病是否能痊癒。」
	Now Ahazi'ah fell through the lattice in his upper chamber in Sama'ria, and lay sick; so he sent messengers, telling them, "Go, inquire of Ba'al-ze'bub, the god of Ekron, whether I shall recover from this sickness."
	有一天，亞哈謝在撒瑪利亞，從樓上的窗戶掉下來，他就病了；於是他差派使者，對他們說："你們去求問以革倫的神巴力．西卜，我這個病到底能否復原？"
	亞哈謝從撒瑪利亞王宮房頂屋子的窗戶格子里掉下來，因而致病；於是他差遣使者，對他們說：「你們去尋問以革倫的神巴力西卜：我患這病活得了活不了。」
	以色列王亞哈謝從撒馬利亞王宮頂上的陽臺摔下來，受了重傷。他派人去求問非利士的以革倫城的神—巴力．西卜，要知道他能不能康復。
王下 2Ki 1.3	但耶和華的使者對提斯比人以利亞說：「你起來，上去迎見撒瑪利亞王的使者，對他們說：『你們去問以革倫的神明巴力．西卜，是因為以色列中沒有神嗎？』
	But the angel of the LORD said to Eli'jah the Tishbite, "Arise, go up to meet the messengers of the king of Sama'ria, and say to them, 'Is it because there is no God in Israel that you are going to inquire of Ba'al-ze'bub, the god of Ekron?'
	但耶和華的使者對提斯比人以利亞說："你動身上去迎著撒瑪利亞王的使者，對他們說：'你們去求問以革倫的神巴力．西卜，是因為以色列中沒有　神嗎？
	但是永恆主的使者對提斯比人以利亞說：「你起來，上去迎接撒瑪利亞王的使者，對他們說：「是不是因為以色列中沒有上帝，而你們得去尋問以革倫的神巴力西卜呢？』
	但是上主的天使吩咐提斯比人以利亞先知去見亞哈謝王的使者，質問他們：「你們為什麼去求問以革倫的神巴力．西卜？難道以色列沒有上帝嗎？
王下 2Ki 1.4	所以耶和華如此說：『你必不能下你所上的床，因為你一定會死！』」以利亞就去了。
	Now therefore thus says the LORD, 'You shall not come down from the bed to which you have gone, but you shall surely die.'" So Eli'jah went.
	因此，耶和華這樣說：你必不能從你躺上去的那張床上下來，因為你必定死。'" 於是以利亞去了。
	因此永恆主這麼說：『你所上的床，你必不能從那裡下來；你必定死。』」說了這話，以利亞就走。
	你去告訴王，上主這樣說：『你無法從你養傷的床下來；你一定會死！』」以利亞遵照上主的命令做了。
王下 2Ki 1.5	使者回到王那裡，王對他們說：「你們為甚麼回來了呢？」
	The messengers returned to the king, and he said to them, "Why have you returned?"
	眾使者回到亞哈謝那裡；他對他們說："你們為甚麼回來呢？"
	使者回來見王，王問他們說：「你們為什麼回來？」
	使者回到王那裡，王問他們：「你們怎麼回來了？」
王下 2Ki 1.6	他們對王說：「有一個人上來迎見我們，對我們說：『去，回到差你們來的王那裡，對他說：耶和華如此說，你派人去問以革倫的神明巴力．西卜，是因為以色列中沒有神嗎？所以你必不能下所上的床，你一定會死。』」
	And they said to him, "There came a man to meet us, and said to us, 'Go back to the king who sent you, and say to him, Thus says the LORD, Is it because there is no God in Israel that you are sending to inquire of Ba'al-ze'bub, the god of Ekron? Therefore you shall not come down from the bed to which you have gone, but shall surely die.'"
	他們對王說："有一個人上來迎著我們，又對我們說：'去吧，回到那差派你們的王那裡，對他說：耶和華這樣說：你派人去求問以革倫的神巴力．西卜，是因為以色列中沒有　神嗎？因此，你必不能從你躺上去的那張床上下來，因為你必定死。'"
	使者回答他說：「有一個人迎著我們而上來，對我們說：『去吧，你們回去見那差遣你們，的王，對他說：永恆主這樣說：是不是因為以色列中沒有上帝，而你得差遣人去尋問以革倫的神巴力西卜呢？這樣你所上的床，你必不能從那裡下來；你必定死。』」
	他們說：「我們遇見一個人，他叫我們回來告訴王，上主對你這樣說：『你為什麼派人去求問以革倫的神巴力．西卜？難道以色列沒有上帝嗎？所以你無法從你養傷的床下來；你一定會死！』」
王下 2Ki 1.7	王對他們說：「上來迎見你們，告訴你們這些話的人是甚麼樣子呢？」
	He said to them, "What kind of man was he who came to meet you and told you these things?"
	王對他們說："那上來迎著你們，又對你們說這番話的是個怎樣的人？"
	王問他們說：「那迎著你們而上來，將這些話告訴你們的，是什麼樣的人？」
	王問：「那來迎見你們的人是什麼樣子？」
王下 2Ki 1.8	他們對王說：「這人身穿毛衣，腰束皮帶。」王說：「他一定是提斯比人以利亞。」
	They answered him, "He wore a garment of haircloth, with a girdle of leather about his loins." And he said, "It is Eli'jah the Tishbite."
	他們對王說："那人穿著毛皮衣，腰間束上皮帶。" 王說："這人必是提斯比人以利亞。"
	他們回答說：「那人是個粗毛漢，腰束皮帶。」王說：「這一定是提斯比人以利亞。」
	他們說：「他穿著獸皮的外袍，束著皮帶。」王大叫：「他是以利亞呀！」

王下 2Ki 1.9	於是，王派了一個五十夫長，帶領五十人到以利亞那裡。他上來，看哪，以利亞正坐在山頂上。五十夫長對他說：「神人哪，王吩咐你下來！」
	Then the king sent to him a captain of fifty men with his fifty. He went up to Eli'jah, who was sitting on the top of a hill, and said to him, "O man of God, the king says, 'Come down.'"
	於是王差派一個五十夫長和他的五十名手下到以利亞那裡；那位五十夫長就上到以利亞那裡去。他看見以利亞正坐在山頂上，就對以利亞說："神人哪！王吩咐你下來。"
	於是王差遣一個五十夫長帶著他那五十人去見以利亞；他上到以利亞那裡，以利亞正坐在山頂上。五十夫長對他說：「神人哪，王吩咐你下來。」
	於是，王派一個軍官帶領五十名隨從去捉拿以利亞。那軍官找到以利亞，他正坐在一座山丘上，就對他說：「神的人哪，王命令你下來！」
王下 2Ki 1.10	以利亞回答五十夫長說：「我若是神人，願火從天上降下來，吞滅你和你的五十個人！」於是有火從天上降下來，吞滅五十夫長和他的五十個人。
	But Eli'jah answered the captain of fifty, "If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty." Then fire came down from heaven, and consumed him and his fifty.
	以利亞回答五十夫長說："如果我是神人，願火從天降下，把你和你的五十名手下吞滅。"於是有火從天降下，吞滅了五十夫長和他的五十名手下。
	以利亞回答五十夫長，說：「我，我若是神人，那麼願火從天上降下來，燒滅你和你那五十人。」於是有火從天上降下來，燒滅了五十夫長和他那五十人。
	以利亞說：「如果我是神的人，願火從天上降下來燒死你和你的部下！」立刻有火從天上降下來，燒死了那軍官和他的部下。
王下 2Ki 1.11	王又派另一個五十夫長，帶領五十人到以利亞那裡。五十夫長對他說：「神人哪，王這樣吩咐，快快下來！」
	Again the king sent to him another captain of fifty men with his fifty. And he went up and said to him, "O man of God, this is the king's order, 'Come down quickly!'"
	王再次派一個五十夫長和他的五十名手下到以利亞那裡去。那五十夫長對以利亞說："神人哪！王這樣吩咐：'你趕快下來。'"
	王又差遣另一個五十夫長帶著他那五十人去見以利亞。五十夫長應時對以利亞說：「神人哪，王這樣吩咐說：『你趕快下來。』
	王又派另一個軍官帶領五十名隨從去對以利亞說：「神的人哪，王命令你馬上下來！」
王下 2Ki 1.12	以利亞回答他們說：「我若是神人，願火從天上降下來，吞滅你和你的五十個人！」於是神的火從天上降下來，吞滅五十夫長和他的五十個人。
	But Eli'jah answered them, "If I am a man of God, let fire come down from heaven and consume you and your fifty." Then the fire of God came down from heaven and consumed him and his fifty.
	以利亞回答他們說："如果我是神人，願火從天降下，把你和你的五十名手下吞滅。"於是　神的火從天降下，吞滅了五十夫長和他的五十名手下。
	以利亞回答他們說：「我，我若是神人，那麼願火從天上降下來，燒滅你和你那五十人。」於是有上帝的火從天上降下來，燒滅了五十夫長和他那五十人。
	以利亞說：「如果我是神的人，願火從天上降下來燒死你和你的部下！」立刻有火從天上降下來，燒死了那軍官和他的部下。
王下 2Ki 1.13	王第三次又派一個五十夫長，帶領五十人去。第三個五十夫長上去，雙膝跪在以利亞面前，哀求他說：「神人哪，願我的性命和你這五十個僕人的性命在你眼中看為寶貴！
	Again the king sent the captain of a third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Eli'jah, and entreated him, "O man of God, I pray you, let my life, and the life of these fifty servants of yours, be precious in your sight.
	王又派出第三名五十夫長和他的五十名手下；那五十夫長來到，就雙膝跪在以利亞面前，懇求他，對他說："神人哪！願我的性命和這五十個僕人的性命在你眼中看為寶貴。
	王又差遣第三個五十夫長帶著他那五十人。這第三個五十夫長上去，屈膝在以利亞面前，向他乞哀求憐說：「神人哪，我的性命，和你僕人這五十個人的性命，願你看為寶貴。
	王再派一個軍官帶領五十名隨從去。那軍官上山去，跪在以利亞面前，懇求說：「神的人哪，請憐憫我和我的部下，救我們的性命！
王下 2Ki 1.14	看哪，已經有火從天上降下來，吞滅前兩次來的五十夫長和他們的五十個人，現在願我的性命在你眼中看為寶貴！」
	Lo, fire came down from heaven, and consumed the two former captains of fifty men with their fifties; but now let my life be precious in your sight."
	看哪！曾經有火從天降下，吞滅了先前兩個五十夫長和他們各五十名手下；現在，願我的性命在你眼中看為寶貴。"
	你看，已經有火從天上降下來，燒滅了頭兩個五十夫長和他們各自帶領的五十人，現在願你看我的性命為寶貴。」
	其他兩個軍官和他們的部下都被天上降下的火燒死了；但是求你可憐我！」
王下 2Ki 1.15	耶和華的使者對以利亞說：「你跟他下去，不要怕他！」以利亞就起來，跟他下到王那裡去。
	Then the angel of the LORD said to Eli'jah, "Go down with him; do not be afraid of him." So he arose and went down with him to the king,
	耶和華的使者對以利亞說："你和他下去吧，不要怕他。"於是以利亞起來，和他下山到王那裡去了。
	永恆主的使者對以利亞說：「你跟他下去；不要怕他。」以利亞就起來，跟他下去見王，
	上主的天使對以利亞說：「你跟他下去，不要怕。」以利亞就跟那軍官到王那裡去，
王下 2Ki 1.16	他對王說：「耶和華如此說：『你派人去問以革倫的神明巴力・西卜，是因為以色列中沒有神可以讓你求問他的話嗎？所以你必不能下所上的床，你一定會死！』」
	and said to him, "Thus says the LORD, 'Because you have sent messengers to inquire of Ba'al-ze'bub, the god of Ekron, – is it because there is no God in Israel to inquire of his word? – therefore you shall not come down from the bed to which you have gone, but you shall surely die.'"
	以利亞對亞哈謝說："耶和華這樣說：'你差派使者去求問以革倫的神巴力・西卜，是因為以色列中沒有　神可以求問嗎？因此，你必不能從你躺上去的那張床上下來，因為你必定死。'"
	對王說：「永恆主這麼說：『你既差遣使者去尋問以革倫的神巴力西卜——是不是因為以色列中沒有上帝可以讓你尋問他的話呢？——因此你所上的床，你必不能從那裡下來；你必定死。』」
	對王說：「上主這樣說：『因為你派人去求問以革倫的神巴力・西卜，好像以色列沒有上帝可以求問似的，所以你無法從你養傷的床下來；你一定會死！』」

王下 2Ki 1.17	亞哈謝死了，正如耶和華藉以利亞所說的話。猶大王約沙法的兒子約蘭第二年，亞哈謝的兄弟約蘭接續他作王，因亞哈謝沒有兒子。
	So he died according to the word of the LORD which Eli'jah had spoken. Jeho'ram, his brother, became king in his stead in the second year of Jeho'ram the son of Jehosh'aphat, king of Judah, because Ahazi'ah had no son.
	亞哈謝果然死了，正如耶和華藉以利亞所宣告的話。因為他沒有兒子，他的弟弟約蘭就接續他作王，那時是猶大王約沙法的兒子約蘭第二年。
	亞哈謝果然死了，正如永恆主的話，就是以利亞所說的。因為他沒有兒子，他的兄弟約蘭就接替他作王；那是在猶大王約沙法的兒子約蘭第二年登極的。
	正如上主藉以利亞所說的，亞哈謝死了。亞哈謝沒有兒子，所以他的弟弟約何蘭繼承他作王；那年是猶大王約沙法的兒子約蘭在位的第二年。

王下 2Ki 1.18	亞哈謝其餘所做的事，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Ahazi'ah which he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
	亞哈謝其餘所行的事蹟，不是都寫在以色列諸王的年代誌上嗎？
	亞哈謝所行其餘的事，不是都寫在以色列諸王記上嗎？
	亞哈謝其他的事蹟一一記載在《以色列列王史》上。

11.2 列王紀下 2Kings 2

王下 2Ki 2.1	耶和華要用旋風接以利亞升天的時候，以利亞與以利沙從吉甲往前行。
	Now when the LORD was about to take Eli'jah up to heaven by a whirlwind, Eli'jah and Eli'sha were on their way from Gilgal.
	耶和華將要用旋風接以利亞往天上去的時候，以利亞和以利沙一起離開吉甲。
	永恆主將要用旋風接以利亞升天的時候，以利亞和以利沙正從吉甲往前行。
	上主用旋風接以利亞升天的時候到了。以利亞和以利沙從吉甲出發；
王下 2Ki 2.2	以利亞對以利沙說：「耶和華差遣我往伯特利去，你可以留在這裡。」以利沙說：「我指著永生的耶和華，又指著你的性命起誓，我必不離開你。」於是二人下到伯特利。
	And Eli'jah said to Eli'sha, "Tarry here, I pray you; for the LORD has sent me as far as Bethel." But Eli'sha said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they went down to Bethel.
	以利亞對以利沙說："你留在這裡吧，因為耶和華差派我到伯特利去。" 以利沙說："我指著永活的耶和華和你的性命起誓：我必不離開你。" 於是他們下到伯特利去。
	以利亞對以利沙說：「永恆主差遣我就到伯特利那裡；你請在這裡等候著。」以利沙說：「我指著永活的永恆主，也指著你自己的性命，來起誓，我一定不離開你。」二人就下到伯特利。
	在路上，以利亞對以利沙說：「你留在這裡；上主吩咐我到伯特利去。」以利沙回答：「我指著永生的上主和你發誓，我絕不離開你。」於是他們一起下伯特利去。
王下 2Ki 2.3	在伯特利的先知的門徒出來，到以利沙那裡，對他說：「耶和華今日要接你的師父離開你，你知不知道？」他說：「我知道，你們不要作聲。」
	And the sons of the prophets who were in Bethel came out to Eli'sha, and said to him, "Do you know that today the LORD will take away your master from over you?" And he said, "Yes, I know it; hold your peace."
	在伯特利的先知門徒出來見以利沙，對他說："你知道今天耶和華要接你的老師離開你嗎？" 他說："我已經知道了，你們別再多說。"
	在伯特利的神言人弟子們出來見以利沙，對他說：「永恆主今天要將你老師 (同詞：主) 接去，使你沒有首領，你知道不知道？」他說：「我知道；你們可別作聲。」
	有一群伯特利的先知出來見以利沙，問他：「你知不知道今天上主要把你的老師接走？」以利沙說：「我知道；可是我們別談這事。」
王下 2Ki 2.4	以利亞對以利沙說：「耶和華差遣我往耶利哥去，你可以留在這裡。」以利沙說：「我指著永生的耶和華，又指著你的性命起誓，我必不離開你。」於是二人到了耶利哥。
	Eli'jah said to him, "Eli'sha, tarry here, I pray you; for the LORD has sent me to Jericho." But he said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So they came to Jericho.
	以利亞對以利沙說："你留在這裡吧，因為耶和華差派我往耶利哥。" 他說："我指著永活的耶和華和你的性命起誓：我必不離開你。" 於是他們來到耶利哥。
	以利亞對以利沙說：「以利沙，永恆主差遣我到耶利哥去；你請在這裡等候著。」以利沙說：「我指著永活的永恆主，也指著你自己的性命，來起誓，我一定不離開你。」二人就到耶利哥去。
	以利亞對以利沙說：「你留在這裡；上主吩咐我到耶利哥去。」以利沙回答：「我指著永生的上主和你發誓，我絕不離開你。」於是他們一起到耶利哥去。
王下 2Ki 2.5	在耶利哥的先知的門徒來靠近以利沙，對他說：「耶和華今日要接你的師父離開你，你知不知道？」他說：「我知道，你們不要作聲。」
	The sons of the prophets who were at Jericho drew near to Eli'sha, and said to him, "Do you know that today the LORD will take away your master from over you?" And he answered, "Yes, I know it; hold your peace."
	在耶利哥的先知門徒前來見以利沙，對他說："你知道今天耶和華要接你的老師離開你嗎？" 他說："我已經知道了，你們別再多說。"
	住耶利哥的神言人弟子們走近以利沙身邊，對他說：「永恆主今天要將你老師 (同詞：主) 接去，使你沒有首領，你知道不知道？」他說：「我知道；你們可別作聲。」
	有一群耶利哥的先知來見以利沙，問他：「你知不知道今天上主要把你的老師接走？」以利沙說：「我知道；可是我們別談這事。」
王下 2Ki 2.6	以利亞對以利沙說：「耶和華差遣我往約旦河去，你可以留在這裡。」以利沙說：「我指著永生的耶和華，又指著你的性命起誓，我必不離開你。」於是二人一同往前行。
	Then Eli'jah said to him, "Tarry here, I pray you; for the LORD has sent me to the Jordan." But he said, "As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you." So the two of them went on.
	以利亞對他說："你留在這裡吧，因為耶和華差派我往約旦河去。" 以利沙說："我指著永活的耶和華和你的性命起誓：我必不離開你。" 於是他們二人繼續前行。
	以利亞對以利沙說：「永恆主差遣我到約但河去；你請在這裡等候著。」以利沙說：「我指著永活的永恆主，也指著你自己的性命，來起誓，我一定不離開你。」二人仍往前行。
	以利亞對以利沙說：「你留在這裡；上主吩咐我到約旦河去。」以利沙回答：「我指著永生的上主和你發誓，我絕不離開你。」於是他們一起走。
王下 2Ki 2.7	有五十個先知的門徒同去，遠遠地站在他們對面；他們二人在約旦河邊站住。
	Fifty men of the sons of the prophets also went, and stood at some distance from them, as they both were standing by the Jordan.
	先知門徒中有五十人跟著他們，遠遠地站在他們對面；他們二人在約旦河河邊站著。
	神言人弟子們之中有五十人也去；遠遠地站在他們對面；二人在約但河邊站著。
	有五十個先知跟他們到約旦河。以利亞和以利沙停在河邊；五十個先知站在離他們不遠的地方。
王下 2Ki 2.8	以利亞捲起自己的外衣，用來打水，水就左右分開，二人走乾地過去。
	Then Eli'jah took his mantle, and rolled it up, and struck the water, and the water was parted to the one side and to the other, till the two of them could go over on dry ground.
	以利亞拿著自己的外衣，把它捲起，擊打河水，河水就左右分開，他們二人就在乾地上走過去了。
	以利亞將自己的外衣捲起來，擊打河水，水就左右分開，二人走便從乾地上走過去。
	以利亞脫下他的外袍，捲起來，用它擊打河水，水就分開。他和以利沙走在乾地上，到河的那一邊。

王下 2Ki 2.9	過去之後，以利亞對以利沙說：「我未被接去離開你以前，你要我為你做甚麼，只管求。」以利沙說：「願感動你的靈雙倍感動我。」
	When they had crossed, Eli'jah said to Eli'sha, "Ask what I shall do for you, before I am taken from you." And Eli'sha said, "I pray you, let me inherit a double share of your spirit."
	他們過去之後，以利亞對以利沙說："在我沒有被接離開你以先，我可以為你作些甚麼，你儘管求吧！"以利沙說："求你使你的靈雙倍地臨到我。"
	二人過去之後，以利亞對以利沙說：「我還沒有被接離開你以前，必須為你作什麼，你只管求！」以利沙說：「願感動你的靈雙倍地傳與我。」
	他們過河後，以利亞問以利沙：「我被接去以前，你要我為你做什麼？」以利沙說：「請把你的能力加倍給我，使我成為你的繼承人。」
王下 2Ki 2.10	以利亞說：「你求的是一件難事。我被接去離開你的時候，你若看見我，就必得著；若不然，就得不著了。」
	And he said, "You have asked a hard thing; yet, if you see me as I am being taken from you, it shall be so for you; but if you do not see me, it shall not be so."
	以利亞說："你所求的是一件難事，不過我被接離開你的時候，如果你看見我，就必得著，否則就得不著了。"
	以利亞說：「你硬求著一件很難的事；雖然如此，我被接離開你的時候，你若看見我，就可以這樣得著；若不然，就得不著。」
	以利亞說：「那是很難答應的要求。不過，如果你看見我被接去，你就會得著；否則，你就得不著。」
王下 2Ki 2.11	他們邊走邊說話的時候，看哪，有火馬和火焰車出現，把二人隔開，以利亞就乘旋風升天去了。
	And as they still went on and talked, behold, a chariot of fire and horses of fire separated the two of them. And Eli'jah went up by a whirlwind into heaven.
	他們邊走邊談的時候，忽然，有火車火馬把他們二人分開，以利亞就在旋風中被接往天上去了。
	他們正走著說話的時候，忽有火車火馬將二人分開，以利亞就乘著旋風升天去了。
	他們一面走一面談。忽然，一輛由幾匹火馬拉著的火焰車來到他們二人中間，以利亞在一陣旋風中被接到天上去了。
王下 2Ki 2.12	以利沙看見，就呼叫說：「我父啊！我父啊！以色列的戰車騎兵啊！」以利沙不再看見他的時候，就把自己的衣服撕為兩片。
	And Eli'sha saw it and he cried, "My father, my father! the chariots of Israel and its horsemen!" And he saw him no more. Then he took hold of his own clothes and rent them in two pieces.
	以利沙看見，就喊叫："我父！我父！以色列的戰車馬兵啊！"跟著就不再看見他了。以利沙抓住自己的衣服，把它撕成兩片。
	以利沙看見，就哀叫說：「我父阿，我父阿，以色列的戰車，以色列的駿馬阿！」便看不見他了。以利沙一把抓住自己的衣服，撕成兩片。
	以利沙看見就呼喊：「我父啊，我父啊！以色列堅強的保護者啊！」以利沙從此不再看見以利亞。以利沙悲傷地把自己的衣服撕成兩半，
王下 2Ki 2.13	他拾起以利亞身上掉下來的外衣，回去站在約旦河邊。
	And he took up the mantle of Eli'jah that had fallen from him, and went back and stood on the bank of the Jordan.
	他拾起以利亞身上掉下來的外衣，就回去，站在約旦河河邊。
	又拾起以利亞身上掉下來的外衣，回去站在約但河邊。
	撿起以利亞身上掉下來的外袍，然後回去，站在約旦河岸邊。
王下 2Ki 2.14	他用以利亞身上掉下來的外衣打水，說：「耶和華－以利亞的神在哪裡呢？」打水之後，水也左右分開，以利沙就過去了。
	Then he took the mantle of Eli'jah that had fallen from him, and struck the water, saying, "Where is the LORD, the God of Eli'jah?" And when he had struck the water, the water was parted to the one side and to the other; and Eli'sha went over.
	他拿著從以利亞身上掉下來的外衣，擊打河水，說："耶和華以利亞的　神在哪裡呢？"他一擊打河水，河水就左右分開，以利沙就走過去了。
	就把以利亞身上掉下來的外衣擊打河水，說：「永恆主以利亞的上帝現在在哪裡呢？」便擊打了河水；水也左右分開，以利沙就過來。
	他用以利亞的外袍擊打河水，說：「上主—以利亞的上帝在哪裡？」然後，他又擊打河水，水分開，他就走到河的對岸去。
王下 2Ki 2.15	在耶利哥的先知的門徒從對面看見他，說：「感動以利亞的靈臨到以利沙身上了。」他們就來迎接他，俯伏於地，向他下拜，
	Now when the sons of the prophets who were at Jericho saw him over against them, they said, "The spirit of Eli'jah rests on Eli'sha." And they came to meet him, and bowed to the ground before him.
	那些耶利哥的先知門徒在遠處看見，就說："以利亞的靈在以利沙身上了。"他們就來迎接他，俯伏在地拜他。
	那些在離不太遠的耶利哥神言人弟子們看見他，就說：「那感動以利亞的靈真地住在以利沙身上了。」他們就來迎接他，俯伏於地拜他。
	耶利哥來的五十個先知在遠處觀看，就說：「以利亞的能力在以利沙身上了！」他們去迎接他，俯伏在他跟前，
王下 2Ki 2.16	對他說：「看哪，僕人這裡有五十個壯士，請你讓他們去尋找你師父，或者耶和華的靈將他提起來，投在某山某谷。」以利沙說：「你們不必派人去。」
	And they said to him, "Behold now, there are with your servants fifty strong men; pray, let them go, and seek your master; it may be that the Spirit of the LORD has caught him up and cast him upon some mountain or into some valley." And he said, "You shall not send."
	他們對他說："請看，你的僕人這裡有五十個壯士；請讓他們去尋找你的老師，或者耶和華的靈把他提去，丟在某一座山上，或某一處山谷裡。"以利沙說："你們不必派人去了。"
	對他說：「你請看，你僕人這裡有壯士五十個人；請讓他們去尋找你老師 (同詞：主)，或者永恆主的靈 (或譯：風) 將他提去，去丟在一座山上，或是一個山谷里也不一定。」以利沙說：「不用打發人去了。」
	說：「我們這裡有五十個人，都很強壯；請讓我們去找你的主人。也許上主的靈帶走他，把他放在山上或山谷裡。」以利沙回答：「不，你們不要去！」
王下 2Ki 2.17	他們再三催促，直到他不好意思，就說：「你們派人去吧！」他們就派了五十個人去，尋找了三天，也沒有找著他。
	But when they urged him till he was ashamed, he said, "Send." They sent therefore fifty men; and for three days they sought him but did not find him.
	他們懇求他，使他不好意思推辭，於是他說："你們派人去吧。"他們就派出五十個人，尋覓了三天，仍然找不著。
	他們逼著他，直到他不好意思，就說：「打發人去吧。」他們便打發五十個人去，尋找了三天，也沒有找著。
	可是，他們堅持要去，以利沙就讓他們去了。那五十個人到處找以利亞，找了三天都沒有找到。

王下 2Ki 2.18	以利沙仍然留在耶利哥，他們回到他那裡，他對他們說：「我不是告訴你們不必去嗎？」
	And they came back to him, while he tarried at Jericho, and he said to them, ”Did I not say to you, Do not go?”
	於是他們回到以利沙那裡；那時，他還停留在耶利哥，他對他們說：“我不是告訴了你們不必去的嗎？”
	就回到以利沙那裡，以利沙還在耶利哥等候著，就對他們說：「我不是告訴了你們不用去嗎？」
	於是他們回到以利沙那裡。以利沙在耶利哥等他們；他對他們說：「我不是告訴過你們不要去嗎？」
王下 2Ki 2.19	耶利哥城的人對以利沙說：「看哪，這城的地勢美好，正如我主所看見的，只是水質惡劣，地也沒有生產。」
	Now the men of the city said to Eli’sha, ”Behold, the situation of this city is pleasant, as my lord sees; but the water is bad, and the land is unfruitful.”
	那城的人對以利沙說：“請看這城的地勢很好，老師你也看見，可惜水惡劣，以致此地沒有出產。”
	耶利哥城的人對以利沙說：「你請看，這城坐落很好，正如我老師 (同詞：主) 所看見到的；不過水壞，以致此地不能生產。」
	有人從耶利哥城來見以利沙，說：「先生，你知道這城地勢不錯；但是水不好，土地貧瘠。」
王下 2Ki 2.20	以利沙說：「你們拿一個新的瓶子來，裡面裝鹽。」他們就拿給他。
	He said, ”Bring me a new bowl, and put salt in it.” So they brought it to him.
	以利沙說：“給我拿一個新碗來，裡面要盛點鹽。” 他們就把碗拿給他。
	以利沙說：「拿一個新盤子來給我，放鹽在裡面。」他們就拿來給他。
	以利沙說：「拿一個新碗來，裡面放點鹽。」他們就拿來給他。
王下 2Ki 2.21	他出去到了水源，把鹽倒在那裡，說：「耶和華如此說：『我治好了這水，從那裡不會再有死亡和不生產的事了。』」
	Then he went to the spring of water and threw salt in it, and said, ”Thus says the LORD, I have made this water wholesome; henceforth neither death nor miscarriage shall come from it.”
	他就出去到水源那裡，把鹽倒在那裡，然後說：“耶和華這樣說：‘我已經醫好了這水，從此不再有人死亡，地也不再沒有出產了。’”
	他出去到水之源那裡，將鹽倒在水里，說：「永恆主這麼說：『我治好了這水，此後再也不會有死亡或不能生產的事從這裡發出了。』」
	以利沙走到水泉邊，把鹽倒在水裡，說：「上主這樣說：『我使這水純淨，不再造成死亡，土地不再貧瘠。』」
王下 2Ki 2.22	於是那水治好了，直到今日，正如以利沙所說的話。
	So the water has been wholesome to this day, according to the word which Eli’sha spoke.
	那水果然治好了，直到今日，正如以利沙所說的話。
	於是那水得治好，到今日還不壞，正如以利沙所說的話。
	從那時起，水一直純淨，正如以利沙所說的。
王下 2Ki 2.23	以利沙從那裡上伯特利去。正上路的時候，有些孩童從城裡出來，譏笑他，對他說：「禿頭的，上去吧！禿頭的，上去吧！」
	He went up from there to Bethel; and while he was going up on the way, some small boys came out of the city and jeered at him, saying, ”Go up, you baldhead! Go up, you baldhead!”
	以利沙從那裡上伯特利去，正沿路上去的時候，從城裡有一班年輕人走出來，譏笑他，說：“禿頭的上去吧！禿頭的上去吧！”
	以利沙從那裡上伯特利去；正在路上上去的時候，有些小孩子從城裡出來，譏誚他，對他說：「禿頭的上去吧！禿頭的上去吧！」
	以利沙從耶利哥上伯特利去。在路上，他遇見一些年輕人從城裡出來。他們譏笑他，大聲叫喊：「禿子，滾開！」
王下 2Ki 2.24	他轉過身來瞪著他們，奉耶和華的名詛咒他們。於是有兩隻母熊從林中出來，撕裂他們當中的四十二個孩童。
	And he turned around, and when he saw them, he cursed them in the name of the LORD. And two she-bears came out of the woods and tore forty-two of the boys.
	以利沙回頭看著他們，奉耶和華的名咒詛他們。於是有兩隻母熊從樹林裡走出來，撕裂了他們中間四十二個年輕人。
	他回頭看著他們，就奉永恆主的名咒詛他們。於是有兩只母熊從林中出來，撕裂他們中間四十二個孩子。
	以利沙轉過身來，瞪著他們，奉上主的名詛咒他們。於是兩隻母熊從樹林裡出來，撕碎了他們當中的四十二個年輕人。
王下 2Ki 2.25	以利沙從伯特利上迦密山，又從那裡回到撒瑪利亞。
	From there he went on to Mount Carmel, and thence he returned to Sama’ria.
	以利沙從那裡上迦密山，又從迦密山回到撒瑪利亞。
	以利沙從那裡往迦密山去，又從迦密山那裡回到撒瑪利亞。
	以利沙到迦密山去，然後又回到撒馬利亞。

11.3 列王紀下 2Kings 3

王下 2Ki 3.1	猶大王約沙法第十八年，亞哈的兒子約蘭在撒瑪利亞登基，作以色列王十二年。
	In the eighteenth year of Jehosh'aphat king of Judah, Jeho'ram the son of Ahab became king over Israel in Sama'ria, and he reigned twelve years.
	猶大王約沙法第十八年，亞哈的兒子約蘭在撒瑪利亞作王，統治以色列；他作王共有十二年。
	猶大王約沙法十八年，亞哈的兒子約蘭在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有十二年。
	猶大王約沙法在位的第十八年，亞哈的兒子約何蘭作以色列王。他在撒馬利亞統治十二年。
王下 2Ki 3.2	他行耶和華眼中看為惡的事，但不致像他父母所行的，因為他除掉他父所造巴力的柱像。
	He did what was evil in the sight of the LORD, though not like his father and mother, for he put away the pillar of Ba'al which his father had made.
	他行耶和華看為惡的事，只是還不至於像他的父親和母親一樣，因為他除去了他父親所做的巴力神柱。
	他行永恆主所看為壞的事，只是不像他父親，也不像他母親，因為他除掉了他父親所造的巴力 (即：外國人的神) 柱像。
	他犯罪，做了上主看為邪惡的事，但不像他父親和母親耶洗碧那樣壞。他除掉他父親為拜巴力所立的神柱。
王下 2Ki 3.3	然而，他依戀尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裡的那罪，總不離開。
	Nevertheless he clung to the sin of Jerobo'am the son of Nebat, which he made Israel to sin; he did not depart from it.
	只是尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪中的那些罪，他卻堅持不捨，不肯脫離。
	只是尼八的兒子耶羅波安的罪，耶羅波安使以色列人犯的那罪，約蘭卻跟著，總不離開。
	但是，他跟以前尼八的兒子耶羅波安王一樣，使以色列人陷在罪裡，沒有停止過。
王下 2Ki 3.4	摩押王米沙牧養許多羊，曾向以色列王進貢十萬羔羊和十萬公綿羊的毛。
	Now Mesha king of Moab was a sheep breeder; and he had to deliver annually to the king of Israel a hundred thousand lambs, and the wool of a hundred thousand rams.
	摩押王米沙是個以畜牧為生的人。他每年進貢十萬頭綿羊羔和十萬頭公羊羔給以色列王。
	摩押王米沙是個大戶牧人；他素常將十萬只羊羔，和十萬只公綿羊的毛進貢給以色列王。
	摩押王米沙飼養很多羊；他每年向以色列王進貢十萬隻小羊和十萬隻公綿羊的毛。
王下 2Ki 3.5	亞哈死後，摩押王背叛以色列王。
	But when Ahab died, the king of Moab rebelled against the king of Israel.
	亞哈死後，摩押王背叛以色列王。
	亞哈死了以後，摩押王背叛以色列王。
	以色列王亞哈死後，米沙背叛以色列。
王下 2Ki 3.6	那時約蘭王出撒瑪利亞，數點以色列眾人。
	So King Jeho'ram marched out of Sama'ria at that time and mustered all Israel.
	那時約蘭王從撒瑪利亞出來點閱以色列眾人。
	那時約蘭王從撒瑪利亞出來，點閱了以色列眾人。
	約何蘭王立刻離開撒馬利亞，召集他所有的軍隊，
王下 2Ki 3.7	他向前行，派人到猶大王約沙法那裡，說：「摩押王背叛我，你肯同我去攻打摩押嗎？」約沙法說：「我肯上去，你我不分彼此，我的軍隊就是你的軍隊，我的馬就是你的馬。」
	And he went and sent word to Jehosh'aphat king of Judah, "The king of Moab has rebelled against me; will you go with me to battle against Moab?" And he said, "I will go; I am as you are, my people as your people, my horses as your horses."
	他一面起行，一面派人到猶大王約沙法那裡，說："摩押王背叛了我，你肯不肯和我同去攻打摩押呢？" 約沙法說："我願意去；我和你不分彼此，我的人民就像是你的人民，我的馬就像是你的馬。"
	他就進行，差遣人去見猶大王約沙法，說：「摩押王背叛了我；你要跟我去對摩押作戰嗎？」他說：「我要上去；你我不分彼此：我的人民就等於你的人民，我的馬就等於你的馬。」
	派人去對猶大的約沙法王說：「摩押王背叛了我；你願不願意跟我一起去討伐他？」約沙法王回覆說：「我願意去。我跟你不分彼此。我的部下就是你的部下，我的戰馬就是你的戰馬。
王下 2Ki 3.8	然後約沙法說：「我們從哪條路上去呢？」約蘭說：「從以東曠野的路上去。」
	Then he said, "By which way shall we march?" Jeho'ram answered, "By the way of the wilderness of Edom."
	約沙法問："我們從哪條路上去呢？" 約蘭回答："從以東曠野的路上去。"
	他說：「我們從哪條路上去呢？」他說：「從以東曠野的路上去。」
	我們該從哪條路去攻打呢？」約何蘭王說：「我們要走遠路，從以東的曠野進軍。」
王下 2Ki 3.9	於是，以色列王和猶大王，以及以東王，都一同去。他們繞行了七日的路程，軍隊和所帶的牲畜都沒有水喝。
	So the king of Israel went with the king of Judah and the king of Edom. And when they had made a circuitous march of seven days, there was no water for the army or for the beasts which followed them.
	於是以色列王、猶大王和以東王，繞道行了七日的路程。軍隊和隨行的牲畜都沒有水喝。
	於是以色列王，猶大王和以東王就去；他們繞了一條路，共有七天；也沒有水給軍兵和跟隨的牲口喝。
	於是約何蘭王跟猶大王和以東王一同出發。他們繞道走了七天，水用完了，軍隊和牲畜都沒有水喝。
王下 2Ki 3.10	以色列王說：「哀哉！耶和華召集我們這三王，是要交在摩押人的手裡。」
	Then the king of Israel said, "Alas! The LORD has called these three kings to give them into the hand of Moab."
	以色列王說："哎喲，耶和華招聚這三位君王，是要把他們交在摩押人的手中。"
	以色列王就說：「哀哉，永恆主召集了這三個王，要把他們交在摩押人手中了。」
	約何蘭王喊叫：「完了，上主招聚我們三王，原是要把我們交在摩押王手裡！」

王下 2Ki 3.11	約沙法說：「這裡不是有耶和華的先知嗎？我們可以託他求問耶和華。」以色列王的一個大臣回答說：「這裡有沙法的兒子以利沙，就是從前服事以利亞的。」
	And Jehosh'aphat said, "Is there no prophet of the LORD here, through whom we may inquire of the LORD?" Then one of the king of Israel's servants answered, "Eli'sha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Eli'jah."
	約沙法說："這裡不是有一位耶和華的先知嗎？我們可以託他求問耶和華。"以色列王的一位臣僕說："這裡有沙法的兒子以利沙，他從前是服事以利亞的（"他從前是服事以利亞的"原文作"他從前倒水在以利亞手上"）。"
	約沙法說：「這裡不是有永恆主的神言人，我們可以托他去尋問永恆主的嗎？」以色列王的臣僕中有一個人回答說：「這裡有沙法的兒子以利沙，就是曾經倒水在以利亞手上，去服事以利亞的。
	約沙法王問：「這裡有沒有可替我們求問上主的先知？」約何蘭王的一個臣僕回答：「這裡有沙法的兒子以利沙；他以前是以利亞的助手。」
王下 2Ki 3.12	約沙法說：「他必有耶和華的話。」於是以色列王、約沙法和以東王都下去見他。
	And Jehosh'aphat said, "The word of the LORD is with him." So the king of Israel and Jehosh'aphat and the king of Edom went down to him.
	約沙法說："他必有耶和華的話。"於是以色列王、約沙法和以東王都下到他那裡。
	約沙法說：「他有永恆主的話語。」於是以色列王和約沙法跟以東王都下去見他。
	約沙法王說：「他必定有上主的話！」於是三個王一道去見以利沙。
王下 2Ki 3.13	以利沙對以色列王說：「我跟你有甚麼關係呢？去問你父親的先知和你母親的先知吧！」以色列王對他說：「不，因為耶和華召集我們這三王，是要交在摩押人的手裡。」
	And Eli'sha said to the king of Israel, "What have I to do with you? Go to the prophets of your father and the prophets of your mother." But the king of Israel said to him, "No; it is the LORD who has called these three kings to give them into the hand of Moab."
	以利沙對以色列王說："我和你有甚麼關係呢？去問你父親和你母親的先知吧！"以色列王對他說："不要這樣說，耶和華招聚這三位君王，是要把他們交在摩押人手中。"
	以利沙對以色列王說：「你和我有什麼關係？你去找你父親的神言人，和你母親的神言人吧。」以色列王對他說：「不；是永恆主召集了這三個王，要把他們交在摩押人手中的。」
	以利沙對以色列王說：「我何必幫助你？去問你父親和母親的先知們吧！」約何蘭王說：「請不要這樣說，是上主把我們三王交在摩押王手裡的。」
王下 2Ki 3.14	以利沙說：「我指著所事奉永生的萬軍之耶和華起誓，我若不看猶大王約沙法的情面，必不理你，不睬你。
	And Eli'sha said, "As the LORD of hosts lives, whom I serve, were it not that I have regard for Jehosh'aphat the king of Judah, I would neither look at you, nor see you.
	以利沙說："我指著我所事奉永活的萬軍耶和華起誓，若不是看猶大王約沙法的情面，我根本不會理你，看也不看你。
	以利沙說：「我指著我侍立在他面前的永活萬軍永恆主來起誓，我若不是看猶大王約沙法的情面，我就不理你，不看你。
	以利沙說：「我指著我所事奉的永生上主—萬軍的統帥發誓，要不是尊重你的盟友猶大王約沙法，我就不理你，不回答你。
王下 2Ki 3.15	現在你們給我找一個彈琴的人來。」彈琴的人彈奏的時候，耶和華的手就按在以利沙身上。
	But now bring me a minstrel." And when the minstrel played, the power of the LORD came upon him.
	現在，給我找一個琴師來。"當琴師彈琴的時候，耶和華的能力就臨到他身上。
	現在你們給我帶個彈琴的人來。」[因為每逢彈琴的時候，永恆主的手總按在以利沙身上。]
	現在，去給我找一個琴師來。」琴師彈豎琴的時候，上主的大能降在以利沙身上。
王下 2Ki 3.16	他就說：「耶和華如此說：『你們要在這谷中到處挖溝。』
	And he said, "Thus says the LORD, 'I will make this dry stream-bed full of pools.'
	以利沙說："耶和華這樣說：'要在這山谷到處挖濠溝。'
	以利沙便說：「永恆主這麼說：『你們在這溪谷中滿處挖溝吧！』
	以利沙說：「上主這樣說：『你們要在這條溪谷裡到處挖溝。
王下 2Ki 3.17	因為耶和華如此說：『你們雖不見風，也不見雨，這谷卻必滿了水，使你們和你們的牛羊牲畜都有水喝。』
	For thus says the LORD, 'You shall not see wind or rain, but that stream-bed shall be filled with water, so that you shall drink, you, your cattle, and your beasts.'
	因為耶和華這樣說：'你們雖然沒有看見風，也沒有看見雨，但這山谷必充滿了水，你們和你們的牲畜都可以有水喝。
	因為永恆主這麼說：『你們雖不見風，不見雨，這溪谷還要滿了水，使你們有的喝，你們和你們的群畜和牲口都有的喝。』
	雖然你們看不見雨，也看不見風，但溪谷要滿了水。你們和你們的牛羊牲畜將會有足夠的水喝。』」
王下 2Ki 3.18	在耶和華眼中這還算是小事，他也必將摩押人交在你們手中。
	This is a light thing in the sight of the LORD; he will also give the Moabites into your hand,
	這事在耶和華眼中算是小事，他還要把摩押交在你們手中。
	然而，在永恆主看來，這倒算為輕易事；他還要將摩押人交在你們手中呢。
	以利沙繼續說：「這事對上主來說是小事；他也要使你們勝過摩押人。
王下 2Ki 3.19	你們必攻破一切堡壘和美好的城鎮，砍伐各種好樹，塞住一切水泉，用石頭毀壞一切良田。」
	and you shall conquer every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop up all springs of water, and ruin every good piece of land with stones."
	你們要攻破所有堅固的城和一切繁華的都市；砍下各種佳美的樹木，堵塞所有水泉，用石頭堆滿一切肥沃的田地。'"
	你們要擊破一切堡壘的城，一切上好的城 (或譯：一切堡壘的城)；你們要砍伐各種好樹，要塞住一切水泉，要用石頭蹧踏一切美好的地段。」
	你們將攻下他們一切堅固的堡壘和繁華的城邑，砍倒所有的果樹，堵塞所有的水源，並且用石頭毀壞一切肥沃的田地。」
王下 2Ki 3.20	到了早晨，約在獻祭的時候，看哪，有水從以東而來，遍地就滿了水。
	The next morning, about the time of offering the sacrifice, behold, water came from the direction of Edom, till the country was filled with water.
	到了早上，約在獻祭的時候，忽然有水從以東來，遍地就滿了水。
	第二天早晨，約當獻祭的時候，忽有水從以東路向而來，偏地就滿了水。
	第二天早晨，在通常獻早祭的時候，果然有水從以東流來，遍地滿了水。

王下 2Ki 3.21	摩押眾人聽見這三王上來要與他們打仗，凡能束上腰帶的，無論老少，都被召集站在邊界上。
	When all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them, all who were able to put on armor, from the youngest to the oldest, were called out, and were drawn up at the frontier.
	摩押全國聽見這幾位君王上來要攻打他們，就召集所有能夠穿上武裝的，不論老幼，到邊界上防守。
	摩押眾人聽見了這三個王上來，要和他們交戰，凡能束上武裝的，從最年輕的到最年長的，無論老少，都應召而出，站在邊界上。
	全摩押人聽說三個王聯合起來攻打他們，就召集了所有能拿武器的人，從老到少，都駐守在邊境上。
王下 2Ki 3.22	摩押人清早起來，日光照在水上，他們看見對面水紅如血，
	And when they rose early in the morning, and the sun shone upon the water, the Moabites saw the water opposite them as red as blood.
	第二天早上，他們起來的時候，太陽照在水上，摩押人從那邊看見水紅得像血一樣。
	第二天早晨，日光照在水上，摩押人清早起來，看見對面水紅如血；
	隔天一早，他們起來的時候，太陽照在水面上，使水看起來紅得像血一樣。
王下 2Ki 3.23	就說：「這是血啊！必是三王互相擊殺，全都滅亡了。摩押人哪，我們現在去搶奪財物吧！」
	And they said, ”This is blood; the kings have surely fought together, and slain one another. Now then, Moab, to the spoil!”
	他們說：“這是血啊！一定是那些王互相攻擊，自相殘殺；現在，摩押人哪，去搶掠吧！”
	就說：「這是血阿！三個王必是互相擊殺，均敗俱亡了。摩押人哪，我們現在去奪取掠物吧！」
	他們喊叫：「那是血啊！一定是三隊敵軍互相殘殺了！我們去掠奪他們的財物吧！」
王下 2Ki 3.24	摩押人到了以色列營，以色列人起來攻打他們，他們就在以色列人面前逃跑。以色列人追殺摩押人，直殺入摩押境內。
	But when they came to the camp of Israel, the Israelites rose and attacked the Moabites, till they fled before them; and they went forward, slaughtering the Moabites as they went.
	他們來到以色列營，以色列人起來，擊殺摩押人，摩押人就在以色列人面前逃跑；以色列人就攻進摩押，擊殺他們。
	摩押人到了以色列營，以色列人起來擊敗摩押人，摩押人就在以色列人面前逃跑；以色列人進到摩押境內，繼續擊敗了摩押人。
	摩押人到達營地的時候，以色列人攻擊他們，把他們趕回去。以色列人不停地追殺摩押人，
王下 2Ki 3.25	他們拆毀摩押的城鎮，各人拋石頭填滿一切良田，塞住一切水泉，砍伐各種好樹，只剩下吉珥·哈列設的石牆，但甩石的兵仍然包圍攻打那城。
	And they overthrew the cities, and on every good piece of land every man threw a stone, until it was covered; they stopped every spring of water, and felled all the good trees; till only its stones were left in Kir-har’eseth, and the slingers surrounded and conquered it.
	他們毀壞城市，各人向一切肥沃的田地拋擲石頭，把田地填滿了，又堵塞一切水泉，砍下各種佳美的樹木，直到吉珥·哈列設只剩下石頭，甩石的兵把它包圍，攻擊它。
	翻毀了城市；對一切美好地段他們各拋石頭去填滿它，又塞住一切水泉，砍伐各種好樹，甚至吉珥哈列設也剩下城牆的石頭；甩石的人都圍繞那城而攻擊它。
	拆毀他們的城市。每當以色列人經過一片良田，他們就拋石頭進去，直到所有的田都堆滿石頭。他們也堵塞水源，砍倒果樹。最後，只剩下首都吉珥·哈列設，甩石的兵開始圍攻那城。
王下 2Ki 3.26	摩押王見戰事激烈，對他不利，就率領七百個拿刀的兵，想突圍逃到以東王那裡，卻沒有成功。
	When the king of Moab saw that the battle was going against him, he took with him seven hundred swordsmen to break through, opposite the king of Edom; but they could not.
	摩押王見戰事激烈，無法抵抗，於是帶領七百持刀的兵，想要突圍到以東王那裡，可是不成功，
	摩押王見戰勢劇烈，難以對敵，就率領能拔刀的七百人，要衝過戰陣到以東王那裡，卻不能；
	摩押王見大勢已去，就帶著七百個佩劍的兵，想衝出重圍，逃到敘利亞王那裡，可是沒有成功。
王下 2Ki 3.27	於是他在城牆上，把那應當接續他作王的長子獻為燔祭。有極大的憤怒臨到以色列，於是三王離開摩押王，各自回本地去了。
	Then he took his eldest son who was to reign in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there came great wrath upon Israel; and they withdrew from him and returned to their own land.
	於是他把那要接續他作王的長子，在城牆上獻為燔祭。以色列人就遭遇極大的忿怒，於是離開他，回到自己的地方去了。
	就把將要接替自己作王的長子在城牆上獻為燔祭。上帝就大大震怒以色列人；三王便回本地去了。
	於是他把要繼承王位的長子當牲祭，在城牆上獻給摩押的神明。以色列人非常恐懼，就從城裡撤退，回自己的國家去了。

11.4 列王紀下 2Kings 4

王下 2Ki 4.1	有個先知門徒的妻子哀求以利沙說：「你的僕人，我丈夫死了，他敬畏耶和華是你所知道的。現在有債主來，要帶走我的兩個孩子給他作奴隸。」
	Now the wife of one of the sons of the prophets cried to Eli'sha, "Your servant my husband is dead; and you know that your servant feared the LORD, but the creditor has come to take my two children to be his slaves."
	一位先知門徒的妻子哀求以利沙說："你僕人我的丈夫死了，你知道你的僕人是敬畏耶和華的。現在債主來要抓我的兩個孩子作他的奴僕。"
	神言人弟子們的妻子中間有一個人向以利沙哀求說：「你僕人我丈夫死了；你知道你僕人是敬畏永恆主的；現在有債主來，要取我的兩個孩子去做奴僕。」
	有一個寡婦，她丈夫是先知群中的一員；她去見以利沙，說：「先生，我丈夫死了。你知道他是敬畏上主的人。現在有一個債主來，要把我的兩個兒子帶去當奴隸，償還我丈夫的債。」
王下 2Ki 4.2	以利沙對她說：「我可以為你做甚麼呢？告訴我，你家裡有甚麼？」她說：「婢女家中除了一瓶油之外，甚麼也沒有。」
	And Eli'sha said to her, "What shall I do for you? Tell me; what have you in the house?" And she said, "Your maidservant has nothing in the house, except a jar of oil."
	以利沙對他說："我可以為你作甚麼呢？告訴我，你家裡有甚麼呢？" 她說："婢女家中除了一瓶油以外，甚麼也沒有。"
	以利沙問他說：「我可以為你作什麼？你告訴我；你家裡有什麼？」他說：「婢女家中，除了一餅油之外，什麼也沒有。」
	以利沙問：「我能為你做什麼呢？告訴我，你家裡有什麼東西？」寡婦說：「只有一小瓶橄欖油，此外什麼都沒有了。」
王下 2Ki 4.3	以利沙說：「你到外面去向所有的鄰舍借器皿，要空的器皿，不要少借。
	Then he said, "Go outside, borrow vessels of all your neighbors, empty vessels and not too few.
	以利沙說："你到外面去向你所有的鄰居借空器皿，要盡量多借。
	以利沙說：「你去，向外面借器皿，向所有鄰居借空器皿；不要少借。
	以利沙告訴她：「你去向鄰居借一些空的容器，越多越好。
王下 2Ki 4.4	然後你回家，關上門，你和你兒子在裡面把油倒在所有的器皿裡，倒滿了就放在一邊。」
	Then go in, and shut the door upon yourself and your sons, and pour into all these vessels; and when one is full, set it aside."
	然後回去，把你和你兒子關在家裡，你要把油倒在所有器皿裡面，裝滿了的就放在一邊。"
	然後進屋裡，把門關上，使你和你兒子在裡面，將油倒在所有那些器皿里，倒滿了的放在一邊。」
	然後，你和你的兩個兒子進屋子裡去，關上門，把油倒進容器，裝滿了就放在一邊。」
王下 2Ki 4.5	於是婦人離開以利沙去了。她關上門，把自己和兒子關在家裡。他們把器皿拿給她，她就倒油。
	So she went from him and shut the door upon herself and her sons; and as she poured they brought the vessels to her.
	於是婦人離開了他，把自己和兒子關在門內；她的兒子不住地把器皿拿到她面前，她就把油倒進去。
	於是婦人離開了以利沙而去，照這樣作：她把門關上，使自己和兒子在裡面；兒子把器皿拿到她跟前，她就倒油。
	於是，那寡婦和兩個兒子進了屋子，關上門，把小瓶子裡的橄欖油倒進她兒子借來的容器中。
王下 2Ki 4.6	器皿都滿了，她對兒子說：「再給我拿器皿來。」兒子對她說：「沒有器皿了。」油就止住了。
	When the vessels were full, she said to her son, "Bring me another vessel." And he said to her, "There is not another." Then the oil stopped flowing.
	器皿都倒滿了的時候，她對兒子說："再拿一個器皿給我。" 他對她說："再沒有器皿了。" 油就止住了。
	器皿都滿了，她對兒子說：「再把器皿拿到我跟前來。」兒子對她說：「再沒有器皿了。」於是油就止住了。
	他們倒滿了所有的容器以後，寡婦問還有沒有容器，一個兒子答：「沒有了。」於是，橄欖油不再流出。
王下 2Ki 4.7	婦人去告訴神人，神人說：「你去賣了油還債，你和你兩個兒子可以靠著所剩的過活。」
	She came and told the man of God, and he said, "Go, sell the oil and pay your debts, and you and your sons can live on the rest."
	她去告訴神人，神人說："你去把油賣掉，還清你的債務，你和你的兒子可以靠著剩下的過活。"
	婦人去告訴神人；神人說：「你去賣油，把錢還給債主 (傳統：還你的債)；剩下的，你和你兒子可以靠著過活。」
	寡婦回到神的人以利沙那裡，以利沙對她說：「把橄欖油賣掉，去還你的債。剩下的錢足夠你們母子過活了。」
王下 2Ki 4.8	一日，以利沙經過書念，在那裡有一個富有的婦人強留他吃飯。此後，以利沙每次經過就轉到那裡去吃飯。
	One day Eli'sha went on to Shunem, where a wealthy woman lived, who urged him to eat some food. So whenever he passed that way, he would turn in there to eat food.
	有一天，以利沙經過書念的時候，那裡有一位貴婦堅持留他吃飯；於是以後每逢他從那裡經過，他總進去吃飯。
	這一天，以利沙往前走到書念；在那裡有一個大戶婦人強留著他吃飯。此後，以利沙每逢從那裡經過，總轉進去吃飯。
	有一天，以利沙到書念去。那裡有一個有錢的婦人，她邀請以利沙吃飯。從那時起，以利沙每到書念都到她家裡吃飯。
王下 2Ki 4.9	婦人對丈夫說：「看哪，我知道那常從我們這裡經過的是神聖的神人。
	And she said to her husband, "Behold now, I perceive that this is a holy man of God, who is continually passing our way.
	那婦人對她的丈夫說："你看，我知道那常從我們這裡經過的，是個聖潔的神人。
	婦人對她丈夫說：「看哪，常從我們這裡經過的那一位，我看出他是個聖潔的神人。
	婦人對她丈夫說：「我看出那常到我們這裡來的那人是個神聖的神的人。
王下 2Ki 4.10	我們可以為他蓋一間有牆的小閣樓，裡面安放床榻、桌子、椅子、燈臺。每當他來到我們這裡，就可以住在那裡。」
	Let us make a small roof chamber with walls, and put there for him a bed, a table, a chair, and a lamp, so that whenever he comes to us, he can go in there."
	讓我們蓋一間有牆的小閣，為他在裡面擺設睡床、桌子、椅子和燈盞；他到我們這裡來的時候，就可以到那裡休息。"
	我們可以給他蓋間有牆的房頂小屋；裡面給他安放床榻，桌子，座位，燈台；讓他什麼時候來到我們這裡，都可以轉進來往。」
	讓我們在屋頂上造一間小房子，裡面放床、桌子、椅子，和檯燈。他來我們家的時候可以住在那裡。」

王下 2Ki 4.11	一日，以利沙來到那裡，轉進那閣樓，躺臥在那裡。
	One day he came there, and he turned into the chamber and rested there.
	有一天，以利沙來到那裡，就上小閣休息，在那裡躺下。
	這一天，以利沙來到那裡，就轉進那房頂屋子去躺一躺。
	一天，以利沙來到書念，上他的房間休息。
王下 2Ki 4.12	以利沙吩咐僕人基哈西說：「你叫這書念婦人來。」他把婦人叫了來，婦人就站在以利沙面前。
	And he said to Geha'zi his servant, "Call this Shu'nammite." When he had called her, she stood before him.
	他對他的僕人基哈西說："你去叫這書念的婦人來。" 於是他叫了她來，站在他的面前。
	以利沙對僮僕基哈西說：「你去叫這書念的婦人來」；他就把婦人叫了來；婦人站在以利沙面前。
	他叫僕人基哈西去喊那婦人來。婦人來了，
王下 2Ki 4.13	以利沙吩咐僕人說：「你對她說：『看哪，你為我們費了許多心思，我可以為你做甚麼呢？我可以為你向王或元帥求甚麼呢？』」她說：「我已住在自己百姓之中。」
	And he said to him, "Say now to her, See, you have taken all this trouble for us; what is to be done for you? Would you have a word spoken on your behalf to the king or to the commander of the army?" She answered, "I dwell among my own people."
	他對他的僕人說："你對她說：'看哪！你為我們費了這麼多心思。我可以為你作些甚麼呢？你有事要我替你向王或軍長說的嗎？' 她說："我住在自己的人民中間。"
	以利沙對僕人說：「你對婦人說：『看哪，你既對我們費了這一切心思，我可以為你作什麼事？有沒有什麼事可以為你向王或軍長稟告的呢？」她回答說：「我在我本族之民中居住，倒是平安無事。
	以利沙對基哈西說：「你問她，我能替她做什麼。她為了供給我們的需用常常操心，我要報答她。也許她要我到王那裡或元帥那裡為她說幾句好話。」婦人說：「我住在自己的人民當中，什麼都不缺乏。」
王下 2Ki 4.14	以利沙說：「究竟可以為她做甚麼呢？」基哈西說：「她真的沒有兒子，她丈夫也老了。」
	And he said, "What then is to be done for her?" Geha'zi answered, "Well, she has no son, and her husband is old."
	於是他說："我到底可以為她作些甚麼呢？" 基哈西說："她沒有兒子，而她的丈夫又老了。"
	以利沙說：「究竟要為她作什麼呢？」基哈西說：「實情是，她沒有兒子，她丈夫也老了。」
	以利沙問基哈西：「那麼，我能為她做什麼呢？」基哈西說：「她沒有兒子，丈夫又老了。」
王下 2Ki 4.15	以利沙說：「叫她回來。」於是他叫了她來，她就站在門口。
	He said, "Call her." And when he had called her, she stood in the doorway.
	於是以利沙對他說："再叫她來。" 他就再去叫了她來，她就站在門口。
	以利沙說：「再叫她來」；僕人叫了她來；她就站在門口。
	以利沙說：「叫她來！」那婦人來了，站在門口。
王下 2Ki 4.16	以利沙說：「明年這時候，你必抱一個兒子。」她說：「神人，我主啊，不要這樣欺哄婢女。」
	And he said, "At this season, when the time comes round, you shall embrace a son." And she said, "No, my lord, O man of God; do not lie to your maidservant."
	以利沙說："明年這個時分，時候到了，你必懷抱一個兒子。" 她說："神人哪！不要欺哄你的婢女。"
	以利沙說：「到了日期，約在婦人懷孕滿期的時候 (或譯：到了明年這時候)，你一定必抱一個兒子。」她說：「神人，我主阿，不要那樣欺哄婢女。」
	以利沙對她說：「明年這時候，你將抱著一個兒子。」那婦人說：「先生，請不要騙我。你是神的人。」
王下 2Ki 4.17	婦人果然懷孕，到了明年那時候，生了一個兒子，正如以利沙向她所說的。
	But the woman conceived, and she bore a son about that time the following spring, as Eli'sha had said to her.
	這婦人果然懷了孕，到明年這個時分，時候到了，她就生了一個兒子，正如以利沙對她所說的。
	那婦人果然懷孕，到了日期，約在婦人懷孕滿期的時候 (或譯：到了明年這時候)，正是以利沙所對她說過的，她就生了一個兒子。
	但是，正如以利沙所說的，第二年這時候，那婦人果然生了一個兒子。
王下 2Ki 4.18	孩子長大，一日出去到他父親和收割的人那裡。
	When the child had grown, he went out one day to his father among the reapers.
	孩子漸漸長大。有一天，他出來到收割的人中找他的父親。
	孩子漸漸長大；這一天他出去到收割的人那裡，去找他父親。
	幾年以後，在收割農作物的一天早晨，這孩子出去找父親；他父親正跟收割工人在田裡。
王下 2Ki 4.19	他對父親說：「我的頭啊，我的頭啊！」他父親對僕人說：「把他抱到他母親那裡。」
	And he said to his father, "Oh, my head, my head!" The father said to his servant, "Carry him to his mother."
	他對他的父親說："我的頭啊！我的頭啊！" 他的父親對僕人說："把他抱到他母親那裡。"
	他對他父親說：「我的頭！我的頭！」他父親對僮僕說：「把他抱去給他母親。」
	孩子忽然對父親喊說：「我頭痛啊！我頭痛啊！」他父親對一個僕人說：「把孩子抱到他母親那裡去！」
王下 2Ki 4.20	僕人抱去，交給他母親。孩子坐在母親的膝上，到中午就死了。
	And when he had lifted him, and brought him to his mother, the child sat on her lap till noon, and then he died.
	於是僕人把他抱著，送到他母親那裡。孩子坐在他母親的雙膝上，到中午就死了。
	僮僕把他抱去交給他母親；孩子坐在母親膝蓋上，到中午竟死了。
	僕人就把孩子帶回他母親那裡。母親把孩子抱在膝上一直到中午，然後孩子死了。
王下 2Ki 4.21	他母親上去，把他放在神人的床上，關了門出來，
	And she went up and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.
	她把孩子抱上小閣，放在神人的床上；她把他關在裡面，就出去了。
	他母親把他抱上去，讓他躺在神人的床上，就關上門，出來；
	她把孩子抱到以利沙的房間，放在床上，關上門，走了。

王下 2Ki 4.22	呼叫她丈夫說：「你叫一個僕人給我牽一匹驢來，我要趕去見神人，然後回來。」
	Then she called to her husband, and said, ”Send me one of the servants and one of the asses, that I may quickly go to the man of God, and come back again.”
	她呼喚她的丈夫，說：“請你派一個僕人和一頭驢子給我。我要趕到神人那裡，立刻就回來。”
	呼叫她丈夫說：「請給我打發一個僮僕和一匹驢來；我要跑到神人那裡，就回來。」
	婦人叫她丈夫來，對他說：「你派一個僕人牽一頭驢到這裡來；我要到神的人以利沙那裡去。我會儘快趕回來。」
王下 2Ki 4.23	丈夫說：「今日不是初一，也不是安息日，你為何要到他那裡去呢？」婦人說：「平安無事。」
	And he said, ”Why will you go to him today? It is neither new moon nor sabbath.” She said, ”It will be well.”
	他說：“為甚麼你要在今天去見他呢？今天既不是月朔，也不是安息日。” 她說：“一切都平安。”
	丈夫說：「今天不是初一，又不是安息日，你為什麼要去見他呢？」婦人說：「沒關係。」
	她丈夫說：「你今天一定要去嗎？今天既不是安息日，也不是初一呀！」婦人說：「沒有關係。」
王下 2Ki 4.24	於是她備上驢，對僕人說：「走，趕緊走，除非我吩咐你，不要為了我而慢下來。」
	Then she saddled the ass, and she said to her servant, ”Urge the beast on; do not slacken the pace for me unless I tell you.”
	於是她把驢套上鞍，對她的僕人說：“你來趕驢子走吧，除非我告訴你，否則不要因為我慢下來。”
	於是把驢預備好了，對僮僕說：「你快快趕著走；我若不吩咐你，你可不要騎慢下來。」
	於是她叫人預備好驢，吩咐僕人說：「儘快趕驢，越快越好；我沒說，你就不要慢下來。」
王下 2Ki 4.25	婦人往迦密山去，到了神人那裡。神人遠遠看見她，對僕人基哈西說：「看哪，書念的婦人來了！
	So she set out, and came to the man of God at Mount Carmel. When the man of God saw her coming, he said to Geha’zi his servant, ”Look, yonder is the Shu’nammite;
	於是她起程，去到迦密山神人那裡。神人從遠處看見她的時候，就對他的僕人基哈西說：“看哪！書念的婦人在那邊呢！
	婦人就往前走，要到迦密山去見神人。神人從不太遠的地方看見她，就對僮僕基哈西說：「看哪，書念的婦人在那裡來了。
	於是婦人動身往迦密山去。神的人以利沙在很遠的地方就看見那婦人來了，他對僕人基哈西說：「你看，書念的婦人來了！
王下 2Ki 4.26	現在你跑去迎接她，對她說，你平安嗎？你丈夫平安嗎？孩子平安嗎？」她說：「平安。」
	run at once to meet her, and say to her, Is it well with you? Is it well with your husband? Is it well with the child?” And she answered, ”It is well.”
	現在你跑去迎接她，對她說：‘你平安嗎？你的丈夫平安嗎？你的兒子平安嗎？’ 她說：“都平安。”
	你現在就跑去迎接她，問她說：『你平安嗎？你丈夫平安嗎？孩子平安嗎？』」問了，她都說：「平安。」
	快去迎她，問她一切都好嗎？她丈夫和兒子都好嗎？」婦人告訴基哈西一切都好。
王下 2Ki 4.27	婦人上了山，到神人那裡，就抱住神人的腳。基哈西前來要推開她，神人說：「由她吧！因為她心裡愁苦。但耶和華向我隱瞞這事，沒有告訴我。」
	And when she came to the mountain to the man of God, she caught hold of his feet. And Geha’zi came to thrust her away. But the man of God said, ”Let her alone, for she is in bitter distress; and the LORD has hidden it from me, and has not told me.”
	她來到山上神人那裡，就抱住神人的腳；基哈西上前要推開她，但神人說：“由她吧，因為她的心靈很痛苦。耶和華隱瞞我，沒有告訴我。”
	婦人到了山上神人那裡，就抱住神人的腳。基哈西走近前來，要把她推開；神人說：「由她吧，因為她心裡愁苦；永恆主向我隱藏著，沒有告訴我。」
	可是當她上了山，走近神的人以利沙面前，就抱住他的腳。基哈西正要把婦人推開，但以利沙說：「由她吧！她心裡很痛苦。但上主沒有告訴我發生了什麼事。」
王下 2Ki 4.28	婦人說：「我何嘗向我主求過兒子呢？我豈不是說過，不要欺哄我嗎？」
	Then she said, ”Did I ask my lord for a son? Did I not say, Do not deceive me?”
	她說：“我有向我主求過兒子嗎？我不是說過：‘不要欺哄我’ 的嗎？”
	婦人說：「我何嘗向我主求過兒子呢？我豈沒有說過不要使我生起錯誤的盼望嗎？」
	婦人對他說：「先生，我向你求過兒子嗎？我不是跟你說過，不要燃起我的希望嗎？」
王下 2Ki 4.29	以利沙吩咐基哈西說：「你束上腰，手拿我的杖前去。若遇見人，不要向他問安，人若向你問安，也不要回答。要把我的杖放在孩子臉上。」
	He said to Geha’zi, ”Gird up your loins, and take my staff in your hand, and go. If you meet any one, do not salute him; and if any one salutes you, do not reply; and lay my staff upon the face of the child.”
	神人對基哈西說：“你束上腰，手裡拿著我的手杖前去；不論遇見的是誰，都不要向他問安；若是有人向你問安，你也不要回答他，只要去把我的手杖放在孩子的臉上。”
	以利沙對基哈西說：「你束上腰，手裡拿著我的扶杖走；若遇見人，不要向他祝福請安；人若向你祝福請安，你也不要回答；要把我的扶杖放在孩子臉上。」
	以利沙轉身對基哈西說：「快準備好！拿我的杖去！在路上遇到人，不要向他打招呼。如果有人問候你，不要回答。到了，要把我的杖放在孩子臉上。」
王下 2Ki 4.30	孩子的母親說：「我指著永生的耶和華，又指著你的性命起誓，我必不離開你。」於是以利沙起身，隨著她去了。
	Then the mother of the child said, ”As the LORD lives, and as you yourself live, I will not leave you.” So he arose and followed her.
	孩子的母親說：“我指著永活的耶和華和你的性命起誓，我決不會離開你。” 神人只好起身隨她而去。
	孩子的母親說：「我指著永活的永恆主，也指著你的性命，來起誓，我一定不離開你。」以利沙就起身，跟著她去。
	婦人對以利沙說：「我指著永生的上主和你發誓，我絕不離開你！」於是他們兩人一起上路。
王下 2Ki 4.31	基哈西在他們以先去了，把杖放在孩子臉上，卻沒有聲音，也沒有動靜。基哈西回去，迎見以利沙，告訴他說：「孩子還沒有醒過來。」
	Geha’zi went on ahead and laid the staff upon the face of the child, but there was no sound or sign of life. Therefore he returned to meet him, and told him, ”The child has not awaked.”
	基哈西在他們前面去了，把手杖放在孩子的臉上，可是沒有聲音，也沒有反應；於是他回來迎著以利沙，告訴他說：“那孩子還沒有醒過來。”
	基哈西在他們前頭先去；他把扶杖放在孩子臉上，卻沒有聲音，也沒有注意的樣子；基哈西迎著以利沙回來，告訴他說：「孩子還沒有醒過來。」
	基哈西先去，把以利沙的杖放在孩子臉上，但一點動靜也沒有。因此他回去見以利沙，說：「孩子並沒有醒過來。」

王下 2Ki 4.32	以利沙進了屋子，看哪，孩子死了，放在自己的床上。
	When Eli'sha came into the house, he saw the child lying dead on his bed.
	以利沙來到書念婦人的家，看見孩子已經死了，躺在他的床上。
	以利沙來到，進了屋子，看見孩子死了，躺在自己的床上。
	以利沙到的時候，他一個人進房間裡去，看見孩子死了，躺在床上。
王下 2Ki 4.33	他進去，關上門，只有他們兩個人，他就向耶和華祈禱。
	So he went in and shut the door upon the two of them, and prayed to the LORD.
	於是他進去，把自己和孩子二人關在門內，然後向耶和華禱告。
	他一進去，就把門關上，只有自己和孩子在裡面；他便禱告永恆主。
	他關上門，只有他和孩子在裡面；他向上主禱告。
王下 2Ki 4.34	他上去伏在孩子身上，口對口，眼對眼，手對手。他伏在孩子身上，孩子的身體就漸漸暖和了。
	Then he went up and lay upon the child, putting his mouth upon his mouth, his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands; and as he stretched himself upon him, the flesh of the child became warm.
	他又上床伏在孩子身上，使自己的口對著孩子的口，自己的眼對著孩子的眼，自己的手放在孩子的手上；他伏在孩子身上，孩子的身體就漸漸溫暖起來。
	又在床伏在孩子身上，使口對口，眼對眼，手掌對手掌；既俯伏在孩子身上，孩子的肉身就漸漸溫暖起來。
	然後他上床，伏在孩子身上，口對口，眼對眼，手對手。因為他伏在孩子的身上，孩子的身體開始暖和起來。
王下 2Ki 4.35	然後他下來，在屋裡來回走了一趟，又上去伏在孩子身上。孩子打了七個噴嚏，眼睛就睜開了。
	Then he got up again, and walked once to and fro in the house, and went up, and stretched himself upon him; the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.
	然後他下來在房內來回走了一趟，再上去，伏在孩子身上；那孩子打了七個噴嚏，跟著就張開了眼睛。
	然後以利沙就下來，在屋裡來回地走了一趟；又上去，俯伏在孩子身上；孩子打了噴嚏，打到七次；然後孩子就睜開眼睛。
	以利沙站起來，在房間裡來回走動，然後又上床，伏在孩子身上。孩子連打了七個噴嚏，眼睛就張開來了。
王下 2Ki 4.36	以利沙叫基哈西說：「你叫這書念婦人來。」於是他叫了她來。婦人來到以利沙那裡，以利沙說：「把你兒子抱起來。」
	Then he summoned Geha'zi and said, "Call this Shu'nammite." So he called her. And when she came to him, he said, "Take up your son."
	神人呼喚基哈西，說："你去叫那書念的婦人來。" 他就去叫她，她來到他那裡，他就說："把你的兒子抱起來。"
	以利沙叫基哈西來，說：「你叫那書念婦人來。」他就去叫她。婦人來到以利沙面前，以利沙說：「將你兒子抱起來。」
	以利沙叫基哈西說：「去叫書念那婦人來！」婦人來了，以利沙對她說：「把你的兒子抱起來。」
王下 2Ki 4.37	婦人就進來，在以利沙腳前俯伏於地，向他下拜，然後抱起她兒子出去了。
	She came and fell at his feet, bowing to the ground; then she took up her son and went out.
	於是她進去，在他的腳前下拜，俯伏在地上；然後把兒子抱起來，出去了。
	婦人就來，就俯倒在以利沙腳前，下拜於地，將兒子抱起，就出來。
	婦人跪在以利沙腳前，臉伏地，然後抱著兒子離去。
王下 2Ki 4.38	以利沙回到吉甲，那地正有饑荒。先知的門徒坐在他面前，他吩咐僕人說：「你把大鍋放在火上，給先知的門徒熬湯。」
	And Eli'sha came again to Gilgal when there was a famine in the land. And as the sons of the prophets were sitting before him, he said to his servant, "Set on the great pot, and boil pottage for the sons of the prophets."
	以利沙又回到吉甲，那地正發生饑荒。先知的門徒坐在他面前。他對他的僕人說："把大鍋放在火上，給先知的門徒們煮點東西吃。"
	以利沙又來到吉甲；那地正鬧飢荒；神言人弟子們坐在他面前；他吩咐僮僕說：「你將大鍋放在火上，給神言人弟子們煮豆湯。」
	有一次，全國遭遇饑荒的時候，以利沙回到吉甲。正教導一群先知的時候，他吩咐僕人把大鍋放在火上面，煮些湯給他們喝。
王下 2Ki 4.39	有一個人去到田野摘菜，發現一棵野瓜藤，就摘了滿滿一兜的野瓜回來，切了放進熬湯的鍋中，並不知道那是甚麼。
	One of them went out into the field to gather herbs, and found a wild vine and gathered from it his lap full of wild gourds, and came and cut them up into the pot of pottage, not knowing what they were.
	有一個人到田野那裡去採摘野菜。他找到一棵野瓜藤，就摘下藤上的野瓜裝滿了他的衣服。他回來，把瓜切了放入煮東西的鍋中，他們不知道是甚麼東西。
	有一個人出去到田野掐菜；遇見一棵野瓜藤，就從上頭去招野瓜，滿了一兜而來，切在豆湯鍋中；不知道是什麼東西。
	有人到田裡採野菜，看見一棵野瓜藤，就採了很多野瓜回來。他把野瓜切碎下鍋，並不曉得那是什麼瓜。
王下 2Ki 4.40	他們把湯倒出來給大家吃。他們吃湯裡東西的時候，喊叫說：「神人哪，鍋子裡的東西會死人！」所以他們不能吃了。
	And they poured out for the men to eat. But while they were eating of the pottage, they cried out, "O man of God, there is death in the pot!" And they could not eat it.
	後來他們倒出來給眾人吃，他們在吃鍋裡的東西的時候，都慘叫起來，說："神人哪！鍋中有致死的毒物！" 他們就不能吃了。
	又倒出來給眾人吃。吃豆湯的時候，大家都嚷叫說：「神人哪，鍋中有致死之毒哦！」大家便不能吃了。
	湯煮好了，大家倒出來吃。可是他們一嘗到那湯就大叫，對以利沙說：「那是有毒的呀！」大家都不敢吃了。
王下 2Ki 4.41	以利沙說：「拿點麵來。」他把麵撒在鍋中，說：「倒出來，給大家吃吧！」鍋中就沒有毒了。
	He said, "Then bring meal." And he threw it into the pot, and said, "Pour out for the men, that they may eat." And there was no harm in the pot.
	他說："拿些麵給我。" 他把麵放在鍋中，說："倒出來給眾人吃吧。" 鍋裡就沒有毒了。
	以利沙說：「拿點面來。」他把面撒在鍋中，就說：「倒出來給眾人吃。」鍋中就無害了。
	以利沙要來一些麵粉，丟在鍋裡，說：「倒出來給大家吃吧！」鍋裡的湯沒有毒了。
王下 2Ki 4.42	有一個人從巴力・沙利沙來，帶著初熟果子的食物、二十個大麥做的餅和新麥穗，裝在袋子裡送給神人。神人說：「把這些給大家吃。」
	A man came from Ba'al-shal'ishah, bringing the man of God bread of the first fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of grain in his sack. And Eli'sha said, "Give to the men, that they may eat."
	有一個人從巴力・沙利沙來，他帶給神人二十個用初熟大麥做的餅，還有新穗子，裝在他的袋子裡；以利沙說："把這些給眾人吃吧！"
	有一個人從巴力沙利沙來，帶著首熟大麥作的餅二十個，和新穀子，在旅行袋里，來送給神人。神人說：「給眾人吃吧。」
	另外一次，有一個人從巴力・沙利沙來，帶給以利沙二十個餅，是用當年初熟的大麥做的。他也帶來一些剛採下來的麥穗。以利沙吩咐僕人把那些食物分給先知們吃。

王下 2Ki 4.43	僕人說：「這些豈可擺在一百人面前呢？」以利沙說：「你只管給大家吃吧！因為耶和華如此說，他們必吃了，還有剩下的。」
	But his servant said, ”How am I to set this before a hundred men?” So he repeated, ”Give them to the men, that they may eat, for thus says the LORD, ‘They shall eat and have some left.’”
	他的僕人說：“我怎能把這一些食物擺在一百個人面前呢？” 神人說：“給眾人吃吧，因為耶和華這樣說：‘他們要吃，而且還有剩下的。’”
	伺候的人說：「我怎能將這一點點擺在一百人面前呢？」以利沙說：「你只管給眾人吃吧；因為永恆主這麼說：『大家都要吃，並且還要有剩下的。』」
	但是僕人問：「這些夠一百個人吃嗎？」以利沙回答：「儘管給他們吃吧，因為上主說，他們要吃飽，而且還有剩下的。」

王下 2Ki 4.44	僕人就擺在他們面前，他們吃了，還有剩下，正如耶和華所說的。
	So he set it before them. And they ate, and had some left, according to the word of the LORD.
	於是僕人擺在眾人面前，他們都吃，而且還有剩下的，正如耶和華所說的。
	僕人就擺在眾人面前；大家都吃了，並且還有剩下的，正如永恆主所說的。
	於是僕人把食物分給他們吃。正如上主所說的，大家都吃飽了，而且還有剩餘的。

11.5 列王紀下 2Kings 5

王下 2Ki 5.1	亞蘭王的元帥乃縵在他主人面前是一個偉大的人，得王的喜悅，因為耶和華曾藉他使亞蘭人得勝。他雖然是大能的勇士，卻染上了癩瘋。
	Na'aman, commander of the army of the king of Syria, was a great man with his master and in high favor, because by him the LORD had given victory to Syria. He was a mighty man of valor, but he was a leper.
	亞蘭王的軍長乃縵在他的主人面前是一個大人物，很得王的賞識，因為耶和華曾藉他把勝利賜給亞蘭。這個人是個勇猛的戰士，可惜他是個癩風病人。
	亞蘭王的軍長乃縵在他的主人面前是個大人物，受人景仰，很有體面，因為永恆主曾藉著他使亞蘭人得勝；這人呢，是個有力氣英勇的人，卻患了麻瘋屬之病。
	敘利亞軍隊的統帥乃縵很得國王器重，因為上主曾經藉著他使敘利亞軍隊獲勝。他是一個英勇的戰士，卻不幸患了癩瘋病。
王下 2Ki 5.2	亞蘭人成群出征的時候，從以色列地擄了一個小女孩，她就服事乃縵的妻子。
	Now the Syrians on one of their raids had carried off a little maid from the land of Israel, and she waited on Na'aman's wife.
	亞蘭人曾經出去結隊搶掠，從以色列地擄了一個小女孩，她就侍候乃縵的妻子。
	亞蘭人曾經成群地出來，到處侵掠；他們從以色列地擄了一個小女孩子；這孩子就在乃縵太太面前伺候著。
	有一次，敘利亞人偷襲以色列人的時候，擄來了一個以色列的小女孩；這女孩後來作了乃縵妻子的婢女。
王下 2Ki 5.3	她對女主人說：「我希望主人去見撒瑪利亞的先知，他必能治好主人的癩瘋。」
	She said to her mistress, "Would that my lord were with the prophet who is in Sama'ria! He would cure him of his leprosy."
	她對她的女主人說："如果我的主人去見撒瑪利亞的先知就好了，他必定能治好他的癩風。"
	她對她主母說：「巴不得我主人就在撒瑪利亞的神言人面前呢！那麼他就能使主人復原，沒有麻瘋屬之病了。」
	一天，她對她的女主人說：「但願我主人能去見住在撒馬利亞的那先知！他一定會醫好他的癩瘋病。」
王下 2Ki 5.4	乃縵去告訴他主人說，從以色列地來的女孩如此如此說。
	So Na'aman went in and told his lord, "Thus and so spoke the maiden from the land of Israel."
	於是乃縵去告訴他的主人說："從以色列地擄回來的女孩子這樣這樣說。"
	於是乃縵進去，告訴他的主人說：「以色列地的女孩子這麼這麼說。」
	乃縵知道了，去見王，把那女孩子說的話報告王。
王下 2Ki 5.5	亞蘭王說：「你可以去，我也會送信給以色列王。」於是乃縵手裡帶十他連得銀子、六千舍客勒金子和十套衣裳去了。
	And the king of Syria said, "Go now, and I will send a letter to the king of Israel." So he went, taking with him ten talents of silver, six thousand shekels of gold, and ten festal garments.
	亞蘭王說："你去吧！我會送一封書信給以色列王的。"於是乃縵去了，手裡帶著三百公斤銀子，約七十公斤金子和十套衣裳。
	亞蘭王說：「你可以去；我還要寄信給以色列王呢。」於是乃縵帶著銀子十擔，金子六千錠，衣服十套，在手邊，就去了。
	王說：「你去見以色列王，把這封信交給他。」於是乃縵啟程，帶著三萬塊銀子，六千塊金子，和十套衣服。
王下 2Ki 5.6	他帶著這信給以色列王，說：「現在你接到這信，看哪，我派臣僕乃縵到你這裡來，你要治好他的癩瘋。」
	And he brought the letter to the king of Israel, which read, "When this letter reaches you, know that I have sent to you Na'aman my servant, that you may cure him of his leprosy."
	他把信帶到以色列王那裡，信上說："這信既已達到你那裡，你看見我差去見你的臣僕乃縵，你就要醫好他的癩風。"
	他也帶著那信給以色列王；信上說：「這信到你那裡的時候，請注意，現在我打發我的臣僕乃縵去見你，是要叫你使他復原，沒有麻瘋屬之病。」
	他帶的那封信這樣說：「這封信介紹我的大臣乃縵。我要你醫好他的癩瘋病。」
王下 2Ki 5.7	以色列王讀了信就撕裂衣服，說：「我豈是神，能使人死使人活呢？這人竟派人來，叫我治好一個人的癩瘋。你們要知道，看，這人是找機會來跟我吵架的。」
	And when the king of Israel read the letter, he rent his clothes and said, "Am I God, to kill and to make alive, that this man sends word to me to cure a man of his leprosy? Only consider, and see how he is seeking a quarrel with me."
	以色列王讀了這信後，就撕裂自己的衣服，說："我是　神，能使人死使人活嗎？這人竟派人到我這裡來，要我治好他的癩風。請你們想想看，他是要找機會攻擊我。"
	以色列王唸完了信，就撕裂衣服，說：「我，我哪裡是上帝，能使人死，使人活呢？這人竟送信來，叫我使一個人復原，沒有麻瘋屬之病阿！你們請想想，請看看，這人是怎樣找機會來為難我呀。」
	以色列王一讀到這信，恐慌地撕裂了衣服，喊說：「敘利亞王怎麼能期望我醫好這個人呢？他以為我是操縱人死活的上帝嗎？他顯然是在找機會刁難我！」
王下 2Ki 5.8	神人以利沙聽見以色列王撕裂衣服，就派人到王那裡，說：「你為甚麼撕裂衣服呢？讓那人到我這裡來，他會知道以色列中有先知。」
	But when Eli'sha the man of God heard that the king of Israel had rent his clothes, he sent to the king, saying, "Why have you rent your clothes? Let him come now to me, that he may know that there is a prophet in Israel."
	神人以利沙聽見以色列王撕裂自己的衣服，就打發人去見王說："你為甚麼撕裂自己的衣服呢？請你把他送到我這裡來吧！他就知道在以色列中有先知了。"
	神人以利沙聽說以色列王撕裂衣服，就打發人去見王說：「你為什麼撕裂衣服阿？請叫他來找我，他就知道以色列中有神言人了。」
	神的人以利沙聽到以色列王撕裂了衣服這事，就打發人去對王說：「你為什麼這樣難過？打發那人到我這裡來吧，我要讓他知道以色列有一個先知！」
王下 2Ki 5.9	於是乃縵帶著車馬到了以利沙的家，站在門前。
	So Na'aman came with his horses and chariots, and halted at the door of Eli'sha's house.
	於是乃縵帶著他的車馬來到，停在以利沙的門前。
	於是乃縵帶著車馬而來，在以利沙家門口站住。
	於是，乃縵帶著馬匹馬車來到以利沙家的門口。

王下 2Ki 5.10	以利沙派一個使者，對乃縵說：「去，在約旦河中沐浴七次，你的肉就必復原，你會得潔淨。」
	And Eli'sha sent a messenger to him, saying, "Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall be restored, and you shall be clean."
	以利沙差派一個使者去見他說："你去在約旦河中沐浴七次，你的身體就會復原，得著潔淨。"
	以利沙打發一個聽差去見乃縵，說：「你去在約但河裡洗澡，洗七次，你的肉就會回復過來，而得潔淨。」
	以利沙叫一個僕人出去告訴乃縵，要他到約旦河去洗七次，這樣，他的皮膚就會好起來，並且潔淨了。
王下 2Ki 5.11	乃縵卻發怒走了。他說：「看哪，我以為他必定會出來，到我這裡，站著求告耶和華—他神的名，在患處上搖手，治好這癩瘋。
	But Na'aman was angry, and went away, saying, "Behold, I thought that he would surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and wave his hand over the place, and cure the leper.
	乃縵卻發怒走了，他說："我以為他必會出來，站著求告耶和華他的　神的名，向著患處搖手，潔淨這癩風病。
	乃縵大大震怒走了，說：「我心裡自己說：『他一定出來見我，奉永恆主他的上帝的名站著呼求，在患處上頭動動手，使這癩瘋屬之病復原呢。』
	乃縵生氣地走了。他說：「我以為他至少會出來見見我，向上主—他的上帝禱告，在我的患處上揮動他的手，醫治我的癩瘋。
王下 2Ki 5.12	大馬士革的亞瑪拿河和法珥法河豈不比以色列的一切水更好嗎？我難道不可以在那裡沐浴而得潔淨嗎？」於是他生氣，轉身走了。
	Are not Aba'na and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? Could I not wash in them, and be clean?" So he turned and went away in a rage.
	大馬士革的亞罷拿河和法珥法河，不是比以色列一切河流更好嗎？我不是可以在那裡沐浴，得著潔淨嗎？" 於是他掉過頭來，氣忿忿地走了。
	大馬色的河亞罷拿 (有古卷：亞瑪拿) 和法珥法，不是比以色列所有的水更好嗎？我在那裡面洗澡，不能潔淨嗎？」於氣忿忿轉身而去。
	再說，大馬士革的亞罷拿河和法珥法河不是比以色列任何一條河還好嗎？我不也可以在那裡洗而得潔淨嗎？」於是他怒氣沖沖地走了。
王下 2Ki 5.13	他的僕人近前來，對他說：「我父啊，先知若吩咐你做一件大事，你豈不做嗎？何況是吩咐你去沐浴，得潔淨呢？」
	But his servants came near and said to him, "My father, if the prophet had commanded you to do some great thing, would you not have done it? How much rather, then, when he says to you, 'Wash, and be clean'?"
	他的僕人上前，對他說："我父啊，先知如果吩咐你作一件大事，你不是照著行嗎？何況他只是說：'你去沐浴就得潔淨' 呢？"
	他的僕人走近前來對他說道：「我父阿，神言人若吩咐你一件大事，你難道不作嗎？何況他只對你說：『你去洗澡，而得潔淨』呢？」
	乃縵的僕人上前對他說：「先生，如果先知要你做一些困難的事，你一定會照他的指示做；何況他現在只告訴你去洗就得潔淨呢？」
王下 2Ki 5.14	於是乃縵下去，照著神人的話，在約旦河裡浸了七次。他的肉復原，好像小孩的肉，他就潔淨了。
	So he went down and dipped himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of God; and his flesh was restored like the flesh of a little child, and he was clean.
	於是他下去，在約旦河裡浸了七趟，正如神人所吩咐的。他的肌肉就復原，好像小孩子的肌肉，他就得了潔淨。
	於是乃縵便下去，照神人的話，在約但河蘸洗了七次，他的肉就回復過來，像小孩子的肉，他就潔淨了。
	於是乃縵到約旦河去，照以利沙的指示在河裡浸了七次，他就完全潔淨了。他的肌膚復原得像小孩子的一樣。
王下 2Ki 5.15	乃縵帶著所有跟隨他的人，回到神人那裡，站在他面前，說：「看哪，我知道，除了以色列，全地沒有神。現在請你收下僕人的禮物。」
	Then he returned to the man of God, he and all his company, and he came and stood before him; and he said, "Behold, I know that there is no God in all the earth but in Israel; so accept now a present from your servant."
	乃縵和他的隨員又回到神人那裡，他進去，站在他面前，說："看哪！現在我知道除了在以色列以外，全地都沒有　神。現在，請你收下你僕人一點禮物吧。"
	乃縵回到神人那裡，他和他的全衛隊都去；他來，站在神人面前，說：「看哪，如今我才知道，除了以色列中之外，在全地上都沒有上帝；現在請從僕人接收點祝福禮物。」
	他帶著所有的隨從回以利沙那裡，說：「現在我知道，全世界只在以色列有上帝，沒有別的。請你收下我的禮物吧。」
王下 2Ki 5.16	以利沙說：「我指著所事奉永生的耶和華起誓，我必不接受。」乃縵再三請他收下，他卻不肯。
	But he said, "As the LORD lives, whom I serve, I will receive none." And he urged him to take it, but he refused.
	以利沙說："我指著我所事奉永活的耶和華起誓，我決不收取任何禮物。" 乃縵再三促請他接受，都被他拒絕。
	以利沙說：「我指著我侍立在他面前的永活永恆主來起誓，我一定不接收。」乃縵再三逼著他接收，他都不肯。
	以利沙說：「我指著我所事奉的永生上主發誓，我什麼都不接受。」乃縵堅持要他收下，他還是不肯。
王下 2Ki 5.17	乃縵說：「你若不肯，請把兩匹騾子能馱的土賜給僕人，僕人必不再把燔祭或祭物獻給別神，只獻給耶和華。
	Then Na'aman said, "If not, I pray you, let there be given to your servant two mules' burden of earth; for henceforth your servant will not offer burnt offering or sacrifice to any god but the LORD.
	乃縵說："你若是不肯收取，就請你賜你僕人兩頭驢子可以馱的泥土，因為你的僕人不再獻燔祭或別的祭給別的神，只獻給耶和華。
	乃縵這才說：「不然，就請將兩騾馱子的土賜給僕人；從今以後，僕人就不再將燔祭，或平安祭獻與別的神了，只獻與永恆主。
	於是乃縵說：「如果你不接受我的禮物，那麼，請讓我裝兩頭騾子所能馱的泥土回家去；因為從現在起，除了上主以外，我不向任何神明獻燒化祭或牲祭。
王下 2Ki 5.18	惟有一件事，願耶和華饒恕你僕人：我主人進臨門廟在那裡叩拜的時候，他總是扶著我的手，所以我也在臨門廟叩拜。我在臨門廟叩拜的這事，願耶和華饒恕你僕人。」
	In this matter may the LORD pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, leaning on my arm, and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, the LORD pardon your servant in this matter."
	但有一件事，求耶和華赦免你的僕人；我的主人到臨門廟那裡叩拜的時候，他總是靠在我的手臂上，因此，我也曾在臨門廟叩拜。我在臨門廟叩拜這事，求耶和華赦免你的僕人。"
	惟有以下這一件事，願永恆主赦宥你僕人：當我主上進臨門廟，在那裡叩拜的時候，他靠著我手的扶攙，我也在臨門廟叩拜：當我這樣在臨門廟叩拜的時候，(或譯：當他在臨門廟叩拜時我也在臨門廟叩拜) 但願永恆主在這事上赦宥你僕人。」
	當我隨侍我的主人到敘利亞神的臨門廟去膜拜時，希望上主饒恕我。我相信上主一定會饒恕我的！」
王下 2Ki 5.19	以利沙對他說：「你平安地回去吧！」乃縵離開他去了。走了一小段路，
	He said to him, "Go in peace." But when Na'aman had gone from him a short distance,
	以利沙說："你平平安安回去吧。" 於是乃縵離開他去了，走了一段路程。
	以利沙對乃縵說：「你安心去吧。」乃縵就離開他去了。他走了有幾里地，
	以利沙說：「你平安地走吧！」乃縵就走了。乃縵才走了一小段路，

王下 2Ki 5.20	神人以利沙的僕人基哈西說：「看哪，我主人不願從這亞蘭人乃縵手裡接受他帶來的禮物，我指著永生的耶和華起誓，我必跑去追上他，向他拿些東西。」
	Geha'zi, the servant of Eli'sha the man of God, said, "See, my master has spared this Na'aman the Syrian, in not accepting from his hand what he brought. As the LORD lives, I will run after him, and get something from him."
	神人以利沙的僕人基哈西心裡說："看哪，我主人不肯從這亞蘭人乃縵手中收取他帶來的禮物；我指著永活的耶和華起誓，我要追上他，向他要些東西。"
	神人的僮僕基哈西心裡說：「看哪，我主人顧惜這一位亞蘭人乃縵，不從他手裡接收他所帶來的東西。我指著永活的永恆主來起誓，我一定要跑去追上他，向他要一點。」
	以利沙的僕人基哈西心裡想：「我主人不收乃縵什麼禮就讓他走了！他應該收下那敘利亞人的禮才對。我對永生上主發誓，我要追上他，向他要些回來。」
王下 2Ki 5.21	於是基哈西去追乃縵。乃縵看見有人追來，就下車迎著他，說：「都平安嗎？」
	So Geha'zi followed Na'aman. And when Na'aman saw some one running after him, he alighted from the chariot to meet him, and said, "Is all well?"
	於是基哈西追趕乃縵。乃縵看見有人追上來，就下車迎著他，說："平安嗎？"
	於是基哈西追趕乃縵。乃縵看見有人跑來追上他，就急忙下車迎著他，說：「平安嗎？」
	因此，他動身去追乃縵。乃縵看見有人追來，就從馬車上下來見他，說：「有什麼事嗎？」
王下 2Ki 5.22	他說：「都平安！我主人派我來說：『看哪，現在有兩個年輕人，是先知的門徒，從以法蓮山區來到我這裡，請你給他們一他連得銀子，兩套衣裳。』」
	And he said, "All is well. My master has sent me to say, 'There have just now come to me from the hill country of E'phraim two young men of the sons of the prophets; pray, give them a talent of silver and two festal garments.'"
	他說："平安。我主人派我來說：'剛才有兩位年輕人，都是先知的門徒，從以法蓮山地來到我這裡，請你給他們三十公斤銀子和兩套衣服。'"
	他說：「平安。我主人打發我來說：『剛才有兩個青年人，是神言人的弟子，從以法蓮山地來見我；請將一擔銀子和兩套衣服給他們。』」
	基哈西說：「沒什麼。只是我主人派我來告訴你，剛剛有兩個先知從以法蓮山區來，他希望你給他們三千塊銀子和兩套衣服。」
王下 2Ki 5.23	乃縵說：「好啊，請收下二他連得。」他再三請求，就把二他連得銀子裝在兩個袋子裡，連同兩套衣裳交給兩個僕人；他們就在基哈西前頭抬著走。
	And Na'aman said, "Be pleased to accept two talents." And he urged him, and tied up two talents of silver in two bags, with two festal garments, and laid them upon two of his servants; and they carried them before Geha'zi.
	乃縵說："請你拿六十公斤吧。" 他再三促請基哈西，並把六十公斤銀子，裝在兩個袋子裡，還有兩套衣服，交給兩個僕人。他們就在基哈西前面捧著走。
	乃縵說：「不要推辭，請接收二擔。」他再三地逼著他，便將兩擔銀子裝在兩個銀袋里；另有兩套衣服，都交給兩個僮僕；他們就在基哈西前面抬著走。
	乃縵說：「請拿六千塊銀子去吧。」他一再堅持，然後把銀子紮在兩個袋子裡，連同兩套衣服，交給自己的僕人，叫他們在基哈西前面抬著走。
王下 2Ki 5.24	到了山岡，基哈西從他們手中接過來，放在屋裡，打發這些人走了。
	And when he came to the hill, he took them from their hand, and put them in the house; and he sent the men away, and they departed.
	到達山岡後，他就從他們手中接過東西，存放在屋子裡，然後打發他們離去，他們就走了。
	到了山岡，基哈西從他們手中接過來，存放在屋裡，打發他們走，他們就回去。
	當他們到了以利沙住的小山，基哈西把那兩袋東西搬進屋子裡，然後打發乃縵的僕人回去。
王下 2Ki 5.25	基哈西進去，站在主人面前。以利沙對他說：「基哈西，你從哪裡來？」他說：「僕人哪裡也沒去。」
	He went in, and stood before his master, and Eli'sha said to him, "Where have you been, Geha'zi?" And he said, "Your servant went nowhere."
	他進去，侍立在他主人面前，以利沙對他說："基哈西，你從哪裡來？" 他說："你的僕人沒有到過甚麼地方。"
	基哈西進去，侍立在他主人面前。以利沙問他說：「基哈西，你從哪裡來？」他說：「僕人沒有往哪裡去，哪裡也沒有阿。」
	基哈西進到屋子裡；以利沙問他：「基哈西，你到哪裡去了？」他答：「我沒去哪裡。」
王下 2Ki 5.26	以利沙對他說：「那人下車轉過來迎著你的時候，我的心豈沒有去呢？這豈是接受銀子，接受衣裳、橄欖園、葡萄園、牛羊、僕婢的時候呢？
	But he said to him, "Did I not go with you in spirit when the man turned from his chariot to meet you? Was it a time to accept money and garments, olive orchards and vineyards, sheep and oxen, menservants and maidservants?
	以利沙對他說："那人下車轉身迎著你的時候，我的心不是和你同去嗎？現在不是收受銀子、衣服、橄欖園、葡萄園、羊、牛、僕人和婢女的時候。
	以利沙對他說：「那人下車轉身來迎著你的時候，我的心不是和你一同去嗎？這時候哪裡是接受銀子，接受衣服，橄欖園，葡萄園，羊，牛，奴僕，婢女，的時候呢？
	但以利沙說：「那人從馬車上下來見你的時候，我的心不是也在那裡嗎？這不是接受人家的銀錢、衣服、橄欖園、葡萄園、羊群、牛群，和僕人的時候！
王下 2Ki 5.27	因此，乃縵的癩瘋必緊隨你和你的後裔，直到永遠。」基哈西從以利沙面前出去，就長了癩瘋，像雪一樣。
	Therefore the leprosy of Na'aman shall cleave to you, and to your descendants for ever." So he went out from his presence a leper, as white as snow.
	因此，乃縵的癩風要附在你的身上和你後裔的身上，直到永遠。" 基哈西從以利沙面前離去時，就長了癩風，好像雪那樣白。
	因此乃縵的麻瘋屬之病必沾住你和你後裔到永遠。」基哈西從以利沙面前退出來，就患了麻瘋屬之病，像雪那麼白。
	現在，乃縵的癩瘋病要長在你身上；你和你的後代會永遠患這病。」基哈西離開的時候，得了癩瘋病，皮膚像雪一樣白。

11.6 列王紀下 2Kings 6

王下 2Ki 6.1
先知的門徒對以利沙說：「看哪，我們在你面前居住的地方，那裡對我們太窄小了。
Now the sons of the prophets said to Eli'sha, "See, the place where we dwell under your charge is too small for us.
眾先知門徒對以利沙說："請看，我們在你面前居住的那一個地方，對我們來說實在是太窄小了。
神言人弟子們對以利沙說：「看哪，我們在你講座之前所住的地方過於狹窄，不夠我們使用。
有一天，以利沙帶領的一群先知抱怨說：「我們住的地方太小了。

王下 2Ki 6.2
讓我們往約旦河去，各人從那裡取一根木料，在那裡為自己建造居住的地方。」他說：「你們去吧！」
Let us go to the Jordan and each of us get there a log, and let us make a place for us to dwell there." And he answered, "Go."
請你讓我們到約旦河，每人從那裡取一根木頭，我們要在那裡為自己建造一個地方居住。" 以利沙說："你們去吧！"
請容我們去到約但河，各人從那裡取一根木料，在那裡造一座住所，可以在那裡居住。」以利沙說：「你們去吧。」
請准許我們到約旦河邊砍些樹木，另建房屋居住。」以利沙說：「好吧。」

王下 2Ki 6.3
有一人說：「請你與僕人同去。」他說：「我可以去。」
Then one of them said, "Be pleased to go with your servants." And he answered, "I will go."
有一個門徒說："請你和你的僕人們一起去。" 他說："我會去的。"
有一個人說：「請你跟僕人一同去。」他回答說：「我要去。」
他們當中有一個人請以利沙跟他們一起去，以利沙答應了。

王下 2Ki 6.4
於是以利沙與他們同去。到了約旦河，他們砍伐樹木。
So he went with them. And when they came to the Jordan, they cut down trees.
他就和他們同去。他們到了約旦河，就砍伐樹木。
於是以利沙跟他們一同去。他們到了約但河，就砍伐樹木。
於是他們一道走，到了約旦河，大家開始工作。

王下 2Ki 6.5
有一人砍樹的時候，斧子的頭掉在水裡，他就喊著說：「不好了！我主啊，斧子是借來的。」
But as one was felling a log, his axe head fell into the water; and he cried out, "Alas, my master! It was borrowed."
有一個門徒砍伐木頭的時候，斧頭掉到水裡去了。他就喊著說："慘啦！我主啊，這斧頭是借回來的。"
有一個人砍取木料的時候，斧頭掉在水里，他就喊叫說：「哀阿，我主阿，這斧子是借的喲！」
有一個人在砍樹的時候，斧子的頭掉到水裡去了。他向以利沙喊說：「老師，怎麼辦呢？那斧子是借來的。」

王下 2Ki 6.6
神人說：「掉在哪裡了？」他把那地方指給以利沙看。以利沙砍了一塊木頭，拋在水裡，就使斧子的頭浮上來了。
Then the man of God said, "Where did it fall?" When he showed him the place, he cut off a stick, and threw it in there, and made the iron float.
神人說："掉在哪裡呢？" 於是他把那地點指給他看。他砍了一根木頭，丟在那裡，那斧頭就浮上來了。
神人問說：「掉在哪裡呢？」他將那地點指給以利沙看，以利沙就砍了一根木頭，丟在那裡，叫斧頭浮上來。
神的人以利沙問他：「掉在什麼地方？」那人就指給他看。以利沙砍了一根枝子，丟在水裡，斧子的頭就浮上來。

王下 2Ki 6.7
以利沙說：「拿起來吧！」那人就伸手拿起來了。
And he said, "Take it up." So he reached out his hand and took it.
以利沙說："你自己拿上來吧。" 他就伸手把它拿住了。
以利沙說：「你自己拿起來吧！」那人就伸手去拿。
以利沙說：「拿上來吧。」那人就伸手把斧子的頭撿起來。

王下 2Ki 6.8
亞蘭王與以色列作戰，他和臣僕商議說：「我要在某處某處安營。」
Once when the king of Syria was warring against Israel, he took counsel with his servants, saying, "At such and such a place shall be my camp."
亞蘭王與以色列人打仗，他和他的臣僕商議，說："我要在某處某處埋伏。"
亞蘭王和以色列人交戰；他和他的臣僕商議說：「我要在某處某處紮營。」
敘利亞王跟以色列人打仗。他跟臣僕商議，選了一個地方紮營。

王下 2Ki 6.9
神人派人到以色列王那裡，說：「你要小心，不要從某處經過，因為亞蘭人下到那裡去了。」
But the man of God sent word to the king of Israel, "Beware that you do not pass this place, for the Syrians are going down there."
神人就差派人去見以色列王說："你要小心，不要經過這個地方，因為亞蘭人在那裡埋伏。"
神人打發人去見以色列王，說：「你要小心，不要從那地方經過；因為亞蘭人從那裡下來了。」
神的人以利沙送信給以色列王，警告他不要到那附近去，因為敘利亞人埋伏在那裡。

王下 2Ki 6.10
以色列王派人到神人告訴他的地方去。神人警告他，他就在那裡有所防備，不止一兩次。
And the king of Israel sent to the place of which the man of God told him. Thus he used to warn him, so that he saved himself there more than once or twice.
以色列王派人到那地方，就是神人曾告訴他，警告他的，他就在那裡小心防範；這樣不止一兩次。
以色列王打發人去窺探神人所告訴他的地方：他這樣屢次警告他，他就有防備沒有受害，不止一次兩次。
於是以色列王把神的人的話警告住在那地區的人，他們就嚴加防備。同樣的事發生了好幾次。

王下 2Ki 6.11
亞蘭王因這事心裡氣憤，召了臣僕來，對他們說：「我們當中有誰幫助以色列王，你們不告訴我嗎？」
And the mind of the king of Syria was greatly troubled because of this thing; and he called his servants and said to them, "Will you not show me who of us is for the king of Israel?"
亞蘭王因為這事心中大感困惑，他召了他的臣僕來，對他們說："在我們中間有誰幫助以色列王，你們不告訴我嗎？"
因了這事，亞蘭王因為心裡十分憤激震盪，就召了臣僕來，對他們說：「我們中間有誰在向以色列王透露消息，你們難道不告訴我嗎？」
敘利亞王為這事很困擾；他召集臣僕，問他們：「你們當中有誰向以色列王洩露了消息？」

王下 2Ki 6.12	有一個臣僕說：「不，我主，我王！只有以色列中的先知以利沙，把王在臥房所說的話告訴以色列王。」
	And one of his servants said, "None, my lord, O king; but Eli'sha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the words that you speak in your bedchamber."
	他的一位臣僕說："我主我王啊！不是的；只不過是以色列的以利沙先知，把你在你臥室內所說的話，告知了以色列王。"
	臣僕中有一個人說：「我主我王，沒有的事，只有以色列中的神言人以利沙，他將王在臥房中所說的話告訴以色列王罷了。」
	其中一個說：「陛下，我們都沒有。是以利沙先知告訴以色列王的；他把你在臥室裡私下說的話都告訴他了。」
王下 2Ki 6.13	王說：「你們去查看他在哪裡，我好派人去捉拿他。」有人告訴王說：「看哪，他在多坍。」
	And he said, "Go and see where he is, that I may send and seize him." It was told him, "Behold, he is in Dothan."
	於是王說："你們去看看他在哪裡，我要派人把他捉住。" 有人告訴他說："看哪！他正在多坍。"
	王說：「你們去看看他在哪裡，我好打發人去捉拿他。」有人告訴王說：「看哪，他在多坍呢。」
	王下令說：「去查出他在哪裡；我要捉拿他。」有人告訴王以利沙在多坍。
王下 2Ki 6.14	王就派遣車馬和大軍往那裡去，夜間他們到了，圍困那城。
	So he sent there horses and chariots and a great army; and they came by night, and surrounded the city.
	他就差派車馬和一大隊軍兵往那裡去，他們在夜間抵達，圍困那城。
	王就打發車馬和重兵往那裡去；他們夜間來到，圍繞那城。
	王就派出一大隊人馬和馬車到那裡。他們在晚上到達，立刻包圍那城。
王下 2Ki 6.15	神人的僕人清早起來出去，看哪，車馬軍兵圍困了城。僕人對神人說：「不好了！我主啊，我們該怎麼辦呢？」
	When the servant of the man of God rose early in the morning and went out, behold, an army with horses and chariots was round about the city. And the servant said, "Alas, my master! What shall we do?"
	神人的侍從清早起來，走出屋子，看見軍隊、車馬圍住了城。神人的僕人對神人說："慘啦，我主啊！我們怎樣辦才好呢？"
	伺候神人的僕役清早起來出去，看見車馬軍兵圍著城；僮僕就對神人說：「哀阿，我主阿，我們怎麼辦呢？」
	第二天清早，以利沙的僕人起來到房子外面去，看見敘利亞人的軍隊和他們的馬匹、馬車圍困著這城。他就喊：「老師，我們糟了。怎麼辦呢？」
王下 2Ki 6.16	神人說：「不要懼怕！因與我們同在的比與他們同在的更多。」
	He said, "Fear not, for those who are with us are more than those who are with them."
	神人說："不要懼怕，因為和我們在一起的比和他們在一起的更多。"
	神人說：「不要懼怕；和我們同在的比和他們同在的更多。」
	以利沙說：「不要怕！我們這邊的人比他們那邊的還要多呢。」
王下 2Ki 6.17	以利沙禱告說：「耶和華啊，求你開他的眼目，使他能看見。」耶和華開了這年輕人的眼目，他就看見了，看哪，滿山有火馬和火焰車圍繞以利沙。
	Then Eli'sha prayed, and said, "O LORD, I pray thee, open his eyes that he may see." So the LORD opened the eyes of the young man, and he saw; and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Eli'sha.
	以利沙禱告，說："耶和華啊！請你打開他的眼睛，使他能看見。" 於是耶和華打開了僕人的眼睛，他就看見；看哪！那山上布滿了火馬火車，圍繞著以利沙。
	以利沙禱告說：「永恆主阿，開他的眼，使他能看見哦。」永恆主開了那僮僕的眼，僮僕就看見滿山都是火車火馬圍繞著以利沙。
	然後他禱告說：「上主啊，求你開他的眼睛，使他看見。」上主聽了以利沙的祈求。以利沙的僕人往上一看，看見山邊布滿了火焰車和火馬，圍繞著以利沙。
王下 2Ki 6.18	亞蘭人下到以利沙那裡，以利沙向耶和華禱告說：「求你擊打這國，使他們眼目失明。」耶和華就照以利沙的話，擊打他們，使他們眼目失明。
	And when the Syrians came down against him, Eli'sha prayed to the LORD, and said, "Strike this people, I pray thee, with blindness." So he struck them with blindness in accordance with the prayer of Eli'sha.
	亞蘭人下來攻擊以利沙，以利沙就禱告耶和華，說："求你擊打這民族，使他們瞎眼。" 於是耶和華擊打他們，使他們瞎眼，正如以利沙所說的。
	敵人下到以利沙那裡，以利沙禱告永恆主說：「求你擊打這一國的人，使他們眼目突然昏眩。」永恆主就擊打他們，使他們眼目突然昏眩，正如以利沙所說的。
	敘利亞人打過來的時候，以利沙禱告說：「上主啊，求你使這些人的眼睛失明！」上主垂聽以利沙的禱告，使他們眼睛瞎了。
王下 2Ki 6.19	以利沙對他們說：「這不是那條路，也不是那座城。你們跟我走，我必領你們到你們要尋找的人那裡。」於是他領他們到了撒瑪利亞。
	And Eli'sha said to them, "This is not the way, and this is not the city; follow me, and I will bring you to the man whom you seek." And he led them to Sama'ria.
	以利沙對他們說："這不是那條路，這邊不是那座城；你們跟著我來，我要把你們領到你們要尋找的人那裡。" 於是他把他們領到撒瑪利亞。
	以利沙對他們說：「這沒有路；這也不是那城；你們跟我去，我要領你們到所尋找的人那裡。」就領他們到了撒瑪利亞。
	於是以利沙到他們那裡說：「你們走錯了路；這不是你們要找的城。跟我來，我帶你們到你們要找的人那裡去。」於是以利沙把他們帶到撒馬利亞。
王下 2Ki 6.20	他們進了撒瑪利亞，以利沙說：「耶和華啊，求你開這些人的眼目，使他們能看見。」耶和華開了他們的眼目，他們就看見了，看哪，是在撒瑪利亞城中。
	As soon as they entered Sama'ria, Eli'sha said, "O LORD, open the eyes of these men, that they may see." So the LORD opened their eyes, and they saw; and lo, they were in the midst of Sama'ria.
	他們進入撒瑪利亞的時候，以利沙就說："耶和華啊！求你開這些人的眼睛，使他們能看見。" 於是耶和華開了他們的眼睛，他們就看見了。看哪！他們竟是在撒瑪利亞城中。
	他們一進了撒瑪利亞，以利沙就禱告說：「永恆主阿，開這些人的眼哦，使他們能看見。」永恆主開了他們的眼，他們就看見，竟是在撒瑪利亞城中呢！
	他們一進城，以利沙就禱告說：「上主啊，求你開他們的眼睛，使他們看見。」上主聽了以利沙的祈求，恢復了他們的視覺。他們看見自己在撒馬利亞城內。

王下 2Ki 6.21	以色列王看見他們，就對以利沙說：「我父啊，我真的可以擊殺他們嗎？」
	When the king of Israel saw them he said to Eli'sha, "My father, shall I slay them? Shall I slay them?"
	以色列王看見他們，就對以利沙說："我父啊，我可以擊殺他們嗎？"
	以色列王看見他們，就問以利沙說：「我父阿，我可以一盡擊殺他們嗎？」
	以色列王看見敘利亞人，就問以利沙：「我該把他們殺掉嗎？我該把他們殺掉嗎？」
王下 2Ki 6.22	他說：「不可擊殺！這些人豈是你用刀用弓擄來給你擊殺的呢？當在他們面前擺設飲食給他們吃喝，讓他們回到他們主人那裡。」
	He answered, "You shall not slay them. Would you slay those whom you have taken captive with your sword and with your bow? Set bread and water before them, that they may eat and drink and go to their master."
	以利沙說："你不可擊殺他們。你可以擊殺你自己用刀用弓擄回來的人嗎？你要在他們面前擺上食物和水，給他們吃喝，然後回到他們的主人那裡去。"
	以利沙說：「不可擊殺他們；你用刀用弓擄來的，哪裡可以擊殺他們呢？你要在他們面前擺設食物和水，讓他們吃喝，然後回到他們的主上那裡。」
	以利沙說：「不！就是你在戰場上俘虜的兵丁也不可殺。給他們食物和水，讓他們吃喝；放他們回他們的王那裡去吧。」
王下 2Ki 6.23	王為他們預備了盛大的宴席。他們吃喝完了，王就送他們回到他們主人那裡。此後，亞蘭的軍隊不再侵犯以色列地了。
	So he prepared for them a great feast; and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. And the Syrians came no more on raids into the land of Israel.
	於是王為他們預備盛大的宴會；他們吃喝完了，王打發他們離去，他們就回到他們的主人那裡去了。從此，亞蘭的軍隊不再侵犯以色列地了。
	王就為他們預備了盛大的宴會；他們吃喝完了，王讓他們走，他們就回到他們的主上那裡。從此亞蘭的游擊隊就不再來侵犯以色列地了。
	於是以色列王為他們大擺筵席，等他們吃喝完了，打發他們回敘利亞王那裡。從此，敘利亞人不再侵犯以色列的土地。
王下 2Ki 6.24	此後，亞蘭王便・哈達召集他的全軍，上來圍困撒瑪利亞。
	Afterward Ben-ha'dad king of Syria mustered his entire army, and went up, and besieged Sama'ria.
	後來，亞蘭王便・哈達徵召他全部的軍隊上來圍困撒瑪利亞。
	此後亞蘭王便哈達集合了他所有的軍兵，上來圍困撒瑪利亞。
	過了一段時期，敘利亞王便・哈達召集全軍進攻以色列，圍困撒馬利亞城。
王下 2Ki 6.25	看哪，被圍困的時候，撒瑪利亞有大饑荒，甚至一個驢頭值八十舍客勒，四分之一卡布的鴿子糞值五舍客勒。
	And there was a great famine in Sama'ria, as they besieged it, until an ass's head was sold for eighty shekels of silver, and the fourth part of a kab of dove's dung for five shekels of silver.
	於是撒瑪利亞發生了極大的饑荒，敵軍繼續包圍，以致一個驢頭要賣九百克銀子，兩百克的鴿子糞也值六十克銀子。
	當時在撒瑪利亞正鬧著大飢荒；他們繼續地圍困它，甚至一個驢頭也值得八十錠銀子，二升 (原文：割亞伯，等於一伊法的十八分之一) 四分之一的鴿子糞也值得五錠銀子。
	結果，城內糧食缺乏，甚至一個驢的頭竟值八十塊銀子，兩百公克的野□也值五塊銀子。
王下 2Ki 6.26	一日，以色列王在城牆上經過，有一個婦人向他呼叫說：「我主，我王啊！求你幫助。」
	Now as the king of Israel was passing by upon the wall, a woman cried out to him, saying, "Help, my lord, O king!"
	以色列王在城牆上經過時，有一個婦人向他呼求說："我主我王啊，救救我！"
	有一次以色列王在城牆上經過，有一個婦人向他哀叫說：「我主我王阿，拯救哦！」
	一天，以色列王從城牆走過，有一個女人喊叫：「陛下，請幫助我！」
王下 2Ki 6.27	王說：「耶和華不幫助你，我從哪裡幫助你呢？是從禾場，或從壓酒池嗎？」
	And he said, "If the LORD will not help you, whence shall I help you? From the threshing floor, or from the wine press?"
	他說："如果耶和華不救你，我又從哪裡救你？是從打穀場，或是從榨酒池呢？"
	王說：「不；願永恆主拯救！我從哪裡拯救你呢？從禾場上呢？還是從酒池里呢？」
	王說：「如果上主不幫助你，我能幫你什麼呢？我有麥子或酒嗎？
王下 2Ki 6.28	王對婦人說：「你有甚麼事？」她說：「這婦人對我說：『把你的兒子交出來，我們今日可以吃他，明日可以吃我的兒子。』
	And the king asked her, "What is your trouble?" She answered, "This woman said to me, 'Give your son, that we may eat him today, and we will eat my son tomorrow.'
	王對她說："到底有甚麼事呢？" 她說："這婦人對我說：'把你的兒子交出來，今日我們好把他吃了；明天我們可以吃我的兒子。'
	王問她說：「你怎麼啦？」她回答說：「這婦人對我說：『將你兒子交給我，讓我們今天來吃他；我兒子呢，明天我們再來吃。』
	你的困難是什麼？」那婦人回答：「這女人曾對我說，先拿我的孩子來吃，第二天吃她的孩子。
王下 2Ki 6.29	我們就煮了我的兒子吃了。次日我對她說：『要把你的兒子交出來，我們可以吃。』她卻把她的兒子藏起來。」
	So we boiled my son, and ate him. And on the next day I said to her, 'Give your son, that we may eat him'; but she has hidden her son."
	於是我們把我的兒子煮了，把他吃了。第二日，我對她說：'把你的兒子交出來，我們好把他吃了。' 她卻把她的兒子收藏起來。"
	我們就把我兒子煮了吃。第二天我對她說：『將你兒子交給我，讓我們來吃他呀』；她卻把自己的兒子藏起來。」
	所以我們把我的兒子煮來吃了。第二天，我告訴她該輪到吃她的兒子了，她卻把兒子藏起來！」
王下 2Ki 6.30	王聽見婦人的話，就撕裂衣服；那時，王在城牆上經過，百姓看見了，看哪，王貼身穿著麻布。
	When the king heard the words of the woman he rent his clothes – now he was passing by upon the wall – and the people looked, and behold, he had sackcloth beneath upon his body –
	王聽見那婦人的話，就撕裂衣服，他當時正在城牆上，人民都看見他；看哪，他裡面貼身穿著的是件麻衣。
	王聽了婦人的話，就撕裂衣服——他當時從城牆上經過的，人民都看見；看哪，他貼身穿在裡面的是麻衣呢。
	王聽了這事，撕裂衣服；在城牆附近的人都看見王貼身穿著麻衣。
王下 2Ki 6.31	王說：「我今日若容許沙法的兒子以利沙的頭還留在他身上，願神重重懲罰我！」
	and he said, "May God do so to me, and more also, if the head of Eli'sha the son of Shaphat remains on his shoulders today."
	他說："如果今日沙法的兒子以利沙的頭仍留在他身上，願　神懲罰我，而且加倍懲罰我。"
	王說：「我今天若容沙法的兒子以利沙的頭仍留在他脖子上，願上帝這樣懲罰我，並且加倍地懲罰。」
	王說：「我今天不把以利沙的頭砍掉，願上帝擊殺我！」

王下 2Ki 6.32	那時，以利沙正坐在家中，有長老與他同坐。王派一個人先去，使者還沒有到，以利沙對長老說：「你們看，這兇手之子派人來斬我的頭。你們注意，當使者來到，你們就關上門，把他關在門外。在他後頭不就是他主人的腳步聲嗎？」
	Eli'sha was sitting in his house, and the elders were sitting with him. Now the king had dispatched a man from his presence; but before the messenger arrived Eli'sha said to the elders, "Do you see how this murderer has sent to take off my head? Look, when the messenger comes, shut the door, and hold the door fast against him. Is not the sound of his master's feet behind him?"
	那時，以利沙正坐在自己的屋子裡，眾長老也和他坐在一起。王差派一個在他面前侍立的人去，那使者去到以利沙那裡以前，以利沙對眾長老說："你們看這兇手之子派人來取我的首級。你們留意那使者來到的時候，你們要把門關上，把他擋在門外。他主人的腳步聲不是在他後面嗎？"
	那時以利沙正在屋裡坐著，長老也跟他一同坐著。王打發一個人先去；這使者還沒有到以利沙那裡，以利沙就對長老們說：「你們看這殺人的人打發人來，要取下我的頭呢。你們看，使者一來到，你們要關上門，使勁地砰他在門外。聽！他主上的腳步聲不是在他後頭來了嗎？」
	於是王派人去捉拿以利沙。這時候，以利沙正跟一些來見他的長老們在一起。王派來的人還沒有到以前，以利沙對長老們說：「那凶手派人要來斬我的頭了。他到這裡的時候，你們要關上門，不讓他進來。王自己會跟在他後面。」

王下 2Ki 6.33	正與他們說話的時候，看哪，使者下到他那裡，說：「看哪，這災禍是從耶和華來的，我何必再仰望耶和華呢？」
	And while he was still speaking with them, the king came down to him and said, "This trouble is from the LORD! Why should I wait for the LORD any longer?"
	他和眾長老還在說話的時候，看哪，王（"王"原文作"使者"）就下到他那裡，說："看哪，這災禍是從耶和華來的，我為甚麼還仰望耶和華呢？"
	神人還和長老們說話的時候，看哪，王 (傳統：使者) 已經下來了；他說：「看哪，這災禍是從永恆主那裡來的；我何必再仰望永恆主呢？」
	以利沙的話還沒說完，王就到了。王說：「這災禍是上主降給我們的。我為什麼還要等候上主的幫助呢？」

11.7 列王紀下 2Kings 7

王下 2Ki 7.1	以利沙說：「你們要聽耶和華的話，耶和華如此說：明日約這時候，在撒瑪利亞城門口，一細亞細麵只賣一舍客勒，二細亞大麥也賣一舍客勒。」
	But Eli'sha said, "Hear the word of the LORD: thus says the LORD, Tomorrow about this time a measure of fine meal shall be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, at the gate of Sama'ria."
	以利沙說："你們要聽耶和華的話。耶和華這樣說：'明日大約這個時候，在撒瑪利亞的城門，三公斤麵粉只賣十一克銀子，六公斤大麥也只是賣十一克銀子。'"
	以利沙說：「請聽永恆主的話；永恆主這麼說：『明天大約這時候，在撒瑪利亞城門口，一細亞細面必賣一捨客勒，二細亞大麥也必賣一捨客勒。』」
	以利沙說：「要聽上主所說的話。明天這時候，在撒馬利亞市場，你們用一塊銀子能買到三公斤最好的小麥或六公斤大麥。」
王下 2Ki 7.2	有一個攙扶王的軍官回答神人說：「看哪，即使耶和華打開天上的窗戶，也不可能有這事。」以利沙說：「看哪，你必親眼看見，在那裡卻吃不到甚麼。」
	Then the captain on whose hand the king leaned said to the man of God, "If the LORD himself should make windows in heaven, could this thing be?" But he said, "You shall see it with your own eyes, but you shall not eat of it."
	但那攙扶王的官長回答神人，說："即使耶和華在天上開了窗戶，也不會有這事發生。"以利沙說："看哪，你要親眼看見，卻吃不著。"
	有一個職司扶攙王，的軍官回答神人說：「除非永恆主在天上開了罅隙，哪裡有這事呢？」以利沙說：「你就看吧，你必親眼看見，卻吃不著。」
	王的侍從對以利沙說：「那是不可能的。即使上主打開天上的窗戶降下五穀也不可能！」以利沙說：「你一定會親眼看見這事發生，但是你什麼也吃不到。」
王下 2Ki 7.3	在城門口有四個長癩瘋的人，他們彼此說：「我們為何坐在這裡等死呢？
	Now there were four men who were lepers at the entrance to the gate; and they said to one another, "Why do we sit here till we die?
	有四個癩風病人在城門口那裡，他們彼此說："我們為甚麼坐在這裡等死呢？
	有四個人，是患麻瘋屬之病的，在城門那裡；他們彼此說：「我們為什麼在這裡坐著等死呢？
	在撒馬利亞城門外，有四個患癩瘋病的人，他們彼此交談說：「我們何必在這裡等死呢？
王下 2Ki 7.4	我們若說要進城去，城裡有饑荒，我們必死在那裡。若我們在這裡坐著不動，也必死。現在，來吧，我們去向亞蘭人的軍隊投降。若他們饒我們的命，我們就活著；若殺我們，我們就死吧！」
	If we say, 'Let us enter the city,' the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit here, we die also. So now come, let us go over to the camp of the Syrians; if they spare our lives we shall live, and if they kill us we shall but die."
	我們如果說：'我們進城去吧！' 城裡正有饑荒，我們就要死在那裡。我們如果坐在這裡，也是要死。現在，讓我們去投降亞蘭人的軍隊吧；如果他們饒我們一命，我們就可以活著；如果他們要殺死我們，我們就死吧。"
	我們若說：我們進城去吧，城裡呢，鬧飢荒，我們必死在那裡；我們若在這裡坐著不動呢，也是死。來吧，我們現在去投歸亞蘭人的軍營吧；他們若讓我們活著，我們就活著；他們若殺死我們，我們就死算了。」
	我們到城裡去，城裡有饑荒，我們會餓死在那裡；我們坐在這裡也是等死，不如向敘利亞軍投降。他們最多是把我們殺死，但說不定會饒我們的命。」
王下 2Ki 7.5	黃昏的時候，他們起來往亞蘭人的軍營去；到了營邊，看哪，沒有一人在那裡。
	So they arose at twilight to go to the camp of the Syrians; but when they came to the edge of the camp of the Syrians, behold, there was no one there.
	於是他們在黃昏動身去到亞蘭人的軍營那裡；他們來到亞蘭人的軍營外邊，竟看不見一個人在那裡。
	黃昏時候他們起來，往亞蘭人的營盤去；到了亞蘭人營盤的邊兒，竟見那裡一個人也沒有。
	於是，天快黑的時候，他們出發到敘利亞軍營去，到了那裡沒看見一個人。
王下 2Ki 7.6	因為主使亞蘭人的軍隊聽見戰車戰馬的聲音，大軍的聲音，他們就彼此說：「看哪，這必是以色列王雇用赫人諸王和埃及諸王來攻擊我們。」
	For the Lord had made the army of the Syrians hear the sound of chariots, and of horses, the sound of a great army, so that they said to one another, "Behold, the king of Israel has hired against us the kings of the Hittites and the kings of Egypt to come upon us."
	因為主使亞蘭人的軍隊聽見戰車、戰馬和大軍的聲音；他們就彼此說："看哪，一定是以色列王雇用了赫人的眾王和埃及人的眾王來攻擊我們。"
	原來主早已使亞蘭人的軍兵聽見車聲馬聲和大軍的聲音；他們就彼此說：「阿，這必是以色列王雇了赫人諸王和慕斯利 (傳統：埃及) 人諸王來攻擊我們的。」
	原來主使敘利亞人聽見大隊兵馬和戰車前進的聲音，以為以色列王雇用赫人諸王和埃及諸王以及軍隊來攻打他們。
王下 2Ki 7.7	所以，在黃昏的時候他們起來逃跑，撇下帳棚、馬、驢，把軍營留在原處，只顧逃命。
	So they fled away in the twilight and forsook their tents, their horses, and their asses, leaving the camp as it was, and fled for their lives.
	於是他們在黃昏的時候起來逃跑，他們丟下他們的帳幕，他們的馬匹和他們的驢子；軍營仍在那裡，他們卻只顧逃命去了。
	所以他們在黃昏時候起來逃跑，撇下他們的帳棚，馬，驢，——營盤都照舊——只顧逃命。
	因此，當天黃昏，敘利亞人都逃命去了，丟下他們的帳棚、馬匹、驢；軍營也照原樣留在那裡。

王下 2Ki 7.8	那些長癩瘋的人到了營邊，進了一座帳棚，吃了喝了，從當中拿走金銀和衣服，收藏起來。他們又回來，進了另一座帳棚，從當中拿走財物去收藏。
	And when these lepers came to the edge of the camp, they went into a tent, and ate and drank, and they carried off silver and gold and clothing, and went and hid them; then they came back, and entered another tent, and carried off things from it, and went and hid them.
	這些患癩風病的人來到軍營的外邊，他們進入其中一座帳幕，又吃又喝，並且從那裡取去金子、銀子和衣服，然後離去，把東西收藏起來。他們再回去，進入另一座帳幕，從那裡拿走財物，去收藏起來。
	那些患麻瘋屬之病的來到營盤邊兒，進了一座帳棚，又吃又喝，又從那裡拿起銀子金子和衣服，去私藏著；回來，又進了另一座帳棚，又從那裡拿起東西去私藏著。
	那四個癩瘋病人到了營地，進入帳棚，在那裡又吃又喝；他們看到了金子、銀子，和衣服就拿去藏起來，然後退出這座帳棚，進入另一座帳棚，再做同樣的事。
王下 2Ki 7.9	那時，他們彼此說：「我們所做的不對了！這一天是有好消息的日子，我們竟不作聲！若等到天亮，我們就有罪了。現在，來，我們去向王室報信吧！」
	Then they said to one another, ”We are not doing right. This day is a day of good news; if we are silent and wait until the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king’s household.”
	他們彼此說：“我們這樣作是不對的。今天是報好消息的日子，我們竟不出聲，如果我們等到早上天亮，我們就算為有罪了。現在，來吧，我們要去通知王家。”
	然後彼此說：「我們所作的很不好；今天是有好消息的日子，我們竟不作聲；若等到早上辰光，我們就要受罪罰了；來吧；我們現在就去向王家裡報信吧！」
	後來他們彼此說：「我們不應該這樣做；我們有好消息，不可不告訴人。如果我們等到明天早上才說，我們一定會受懲罰。我們現在就去告訴王的官員吧！」
王下 2Ki 7.10	他們就去叫守城門的人，告訴他們說：「我們到了亞蘭人的軍營，看哪，沒有一人在那裡，也無人聲，只有拴著的馬和驢，帳棚都留在原處。」
	So they came and called to the gatekeepers of the city, and told them, ”We came to the camp of the Syrians, and behold, there was no one to be seen or heard there, nothing but the horses tied, and the asses tied, and the tents as they were.”
	他們就去呼喊守城門的，告訴他們說：“我們去過亞蘭人的軍營那裡，看見那裡一個人也沒有，也沒有人聲。只有馬仍拴著，驢仍拴著，帳幕都原封不動。”
	他們便去叫守城門的，告訴他們說：「我們到了亞蘭人的營，竟見那裡一個人也沒有，沒有人的聲音，只有馬拴著，驢拴著，帳棚都照舊。」
	於是他們離開敘利亞軍營，回到撒馬利亞，向看守城門的人喊說：「我們到過敘利亞軍營，看不見人，也聽不到人聲。馬匹和驢都還拴著，帳棚也照原樣留在那裡。」
王下 2Ki 7.11	守城門的人就呼叫，他們向城內的王室報信。
	Then the gatekeepers called out, and it was told within the king’s household.
	守城門的就喊叫起來，又往城內給王家報信。
	守城門的叫了人進裡面向王家裡報信。
	守衛宣布了這消息，並且把消息傳到王宮。
王下 2Ki 7.12	王夜間起來，對臣僕說：「我告訴你們亞蘭人向我們做的事。他們知道我們飢餓，所以離營，埋伏在田野，說：『以色列人出城的時候，我們活捉他們，我們就可以進到城裡去。』」
	And the king rose in the night, and said to his servants, ”I will tell you what the Syrians have prepared against us. They know that we are hungry; therefore they have gone out of the camp to hide themselves in the open country, thinking, ‘When they come out of the city, we shall take them alive and get into the city.’”
	王在夜間起來，對他的臣僕說：“我告訴你們亞蘭人對我們所作的是怎麼一回事。他們知道我們鬧饑荒，所以出到軍營外在田野埋伏，心裡說：‘他們必從城裡出來。我們就可以活捉他們，進入城裡去了。’”
	王夜間起來，對臣僕說：「亞蘭人向我們所作的是什麼意思，我告訴你們。他們知道我們在鬧飢荒，所以他們就離開營盤，在野外埋伏著，說：『以色列人一出城，我們便可以活捉住他們，我們就得以進城了。』」
	當時還是晚上，但是王起床對他的臣僕說：「我告訴你們敘利亞人的陰謀。他們知道我們這裡鬧饑荒，所以故意離開營地，埋伏在田野。他們猜想我們會出城找食物，那時就活捉我們，佔據這城。」
王下 2Ki 7.13	王的一個臣僕回答說：「不如叫人從城裡剩下的馬中取五匹，看哪，這些馬像以色列大眾一樣，快要滅亡了；我們派人去窺探吧！」
	And one of his servants said, ”Let some men take five of the remaining horses, seeing that those who are left here will fare like the whole multitude of Israel that have already perished; let us send and see.”
	他的一位臣僕回答，說：“請叫人拉五匹剩下的馬來；看哪，牠們像所有剩下在這裡的以色列人，都要像所有死去的以色列人一樣；讓我們打發人去看看吧。”
	臣僕中，有一個人回答王說：「從剩下的馬，在城裡所剩下的之中，叫人去牽五匹來吧。反正所有在城裡剩下來的以色列大眾也必像所有死去的以色列大眾早晚都死去阿。我們打發人去看看吧。」
	王的一個臣僕說：「城裡的居民反正都快完了，好像那些已經死了的人一樣，遲早會喪命的。所以，何不打發幾個人，騎上剩下的五匹馬，去看看到底是怎麼回事。」
王下 2Ki 7.14	於是他們取了兩輛車和馬，王派人去跟蹤亞蘭人的軍隊，說：「你們去窺探吧。」
	So they took two mounted men, and the king sent them after the army of the Syrians, saying, ”Go and see.”
	於是他們取了兩輛戰車和馬匹，王差人去追蹤亞蘭軍，吩咐他們：“去查看吧。”
	有人取了兩輛車和馬來，王就打發人去追尋亞蘭的軍兵，說：「你們去看看。」
	於是，他們選出幾個人來。王派這些人乘坐兩輛馬車，指示他們前去探察敘利亞軍隊的實況。
王下 2Ki 7.15	他們去跟蹤亞蘭人，直到約旦河。看哪，整條路上都是亞蘭人匆忙逃跑時所丟棄的衣服和器具，使者就回來向王報告。
	So they went after them as far as the Jordan; and, lo, all the way was littered with garments and equipment which the Syrians had thrown away in their haste. And the messengers returned, and told the king.
	他們就去追蹤亞蘭軍直到約旦河。看哪，沿途堆滿了衣物器具，就是亞蘭人在匆忙逃走時丟棄的。於是使者回去向王報告。
	使者追尋到約但河，看見路上滿是亞蘭人慌慌張張時所丟棄的衣服和器物，就回來，向王報告。
	這些人一直走到約旦河，看見沿路堆滿了敘利亞人逃走時所丟下的衣服和用具，就回去報告王。

王下 2Ki 7.16	百姓就出去，擄掠亞蘭人的軍營。於是一細亞細麵只賣一舍客勒，二細亞大麥也賣一舍客勒，正如耶和華所說的。
	Then the people went out, and plundered the camp of the Syrians. So a measure of fine meal was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.
	眾民就出去，搶掠亞蘭人的軍營。於是三公斤麵粉賣十一克銀子，六公斤大麥也賣十一克銀子，好像耶和華所說的。
	眾民就出去，掠劫亞蘭人的營。於是一細亞細面就賣了一捨客勒銀子，二細亞大麥也賣了一捨客勒銀子，正如永恆主所說的話。
	撒馬利亞的居民急忙出城，掠奪敘利亞人的營地。這時，正如上主說過的：三公斤最好的小麥或六公斤大麥只賣一塊銀子。
王下 2Ki 7.17	王派攙扶他的那軍官在城門指揮，百姓在城門把他踩死了，正如神人在王下到他那裡的時候所說的。
	Now the king had appointed the captain on whose hand he leaned to have charge of the gate; and the people trod upon him in the gate, so that he died, as the man of God had said when the king came down to him.
	王指派那官長，就是那攙扶他的，在城門口鎮壓。眾民在城門那裡把他踐踏在地，他就死了，好像神人所說的，就是王下來到神人那裡時，他所說的。
	王派了手扶攙他，的那個軍官在城門口彈壓著；眾民在城門口竟直踐踏他，他就死了，正如神人在王下來見他時所說過的；
	以色列王派侍從到城門口指揮，卻被來往的人群踩死在那裡，正如以利沙在王去看他時所預言的。
王下 2Ki 7.18	神人曾對王說：「明日約這時候，在撒瑪利亞城門口，二細亞大麥只賣一舍客勒，一細亞細麵也賣一舍客勒。」
	For when the man of God had said to the king, ”Two measures of barley shall be sold for a shekel, and a measure of fine meal for a shekel, about this time tomorrow in the gate of Sama’ria,”
	這是因為當神人對王說：“明天大約這個時分，在撒瑪利亞城門口，六公斤大麥賣十一克銀子，三公斤麵粉也賣十一克銀子。”
	神人所告訴王的話是說：「明天大約到時候，在撒瑪利亞城門口，二細亞大麥必賣一捨客勒銀子，一細亞細面也必賣一捨客勒銀子」；
	以利沙曾經告訴王，明天這時候，在撒馬利亞，一塊銀子可買三公斤最好的小麥或六公斤大麥。
王下 2Ki 7.19	那軍官回答神人說：「看哪，即使耶和華打開天上的窗戶，也不可能有這事。」神人說：「看哪，你必親眼看見，在那裡卻吃不到甚麼。」
	the captain had answered the man of God, ”If the LORD himself should make windows in heaven, could such a thing be?” And he had said, ”You shall see it with your own eyes, but you shall not eat of it.”
	那官長回答神人，說：“即使耶和華在天上開了窗戶，也不會有這事發生。” 神人說：“看哪，你要親眼看見，卻吃不著。”
	那軍官回答神人說：「除非永恆主在天上開了罅隙，哪會有呢？」神人說：「你就看吧，你必親眼看見，卻吃不著。」
	王的侍從說：「那是不可能的。即使上主打開天上的窗戶降下五穀也不可能！」以利沙回答他：「你一定會親眼看見這事發生，但是你什麼也吃不到。」
王下 2Ki 7.20	這話果然應驗在他身上，因為百姓在城門把他踩死了。
	And so it happened to him, for the people trod upon him in the gate and he died.
	這事果然發生在他身上：眾民把他踐踏在地，他就死了。
	這事果然應驗到他身上了：眾民在城門口直踐踏他，他就死了。
	這話果然應驗。他被城門口來往的人群踩死了。

11.8 列王紀下 2Kings 8

王下 2Ki 8.1	以利沙曾對他救活的孩子的母親說：「你和你的全家要起身，往你可住的地方去住，因為耶和華已令饑荒降在這地七年。」
	Now Eli'sha had said to the woman whose son he had restored to life, "Arise, and depart with your household, and sojourn wherever you can; for the LORD has called for a famine, and it will come upon the land for seven years."
	以利沙告訴那婦人（她的兒子曾被以利沙救活），說："你和你全家要動身，離開這裡，住在你可以寄居的地方，因為耶和華宣布了將有饑荒，這饑荒要臨到這地七年。"
	以利沙曾對兒子被他救活的婦人說：「你要起身，你和你的家要往可寄居的地方去寄居；因為永恆主命已呼喚飢荒，並且那飢荒必臨到此地七年之久。
	以利沙曾經告訴住在書念的婦人（她的兒子曾被以利沙救活），上主要使這地方遭遇七年的饑荒，她應該跟家人離開這裡，到別的地方去住。
王下 2Ki 8.2	婦人就起身，照神人的話去做，帶著全家往非利士人的地去，寄居了七年。
	So the woman arose, and did according to the word of the man of God; she went with her household and sojourned in the land of the Philistines seven years.
	那婦人就動身，按照神人所說的去作。她和她的全家離去，住在非利士地七年。
	婦人就起身，照神人的話去行，她和她的家就往非利士地去寄居，七年之久。
	那婦人聽從以利沙的話，跟家人一起到非利士去，在那裡住了七年。
王下 2Ki 8.3	過了七年，那婦人從非利士人的地回來，就出去為自己的房屋田地哀求王。
	And at the end of the seven years, when the woman returned from the land of the Philistines, she went forth to appeal to the king for her house and her land.
	七年結束的時候，那婦人從非利士地回來，就去為自己的房屋、田產哀求王。
	過了七年，那婦人從非利士地回來，就出去為自己的房屋和田地向王哀叫。
	七年滿了，她回到以色列；她去見王，請求收回她的房屋和田地。
王下 2Ki 8.4	那時王正與神人的僕人基哈西談話，說：「你把以利沙所做的一切大事告訴我。」
	Now the king was talking with Geha'zi the servant of the man of God, saying, "Tell me all the great things that Eli'sha has done."
	那時王正在和神人的僕人基哈西交談，說："請你向我講述以利沙所作的一切大事。"
	那時王正和神人的僮僕基哈西談話，說：「請將以利沙所行的一切大事向我敘說敘說。」
	她看見王正向以利沙的僕人基哈西打聽有關以利沙行神蹟的事。
王下 2Ki 8.5	基哈西告訴王以利沙如何使死人復活，看哪，以利沙所救活的孩子的母親正為自己的房屋田地來哀求王。基哈西說：「我主我王，這就是那婦人，這是她的兒子，就是以利沙所救活的。」
	And while he was telling the king how Eli'sha had restored the dead to life, behold, the woman whose son he had restored to life appealed to the king for her house and her land. And Geha'zi said, "My lord, O king, here is the woman, and here is her son whom Eli'sha restored to life."
	他正向王講述以利沙叫死人復活的事的時候；看哪，以利沙曾救活她的兒子的那婦人來為她的房屋、田產哀求王。基哈西說："我主我王，這就是那婦人了，她的這個兒子就是以利沙救活的了。"
	基哈西正在向王敘說以利沙怎樣叫死人復活時，恰巧以利沙救活其兒子的婦人為了自己的房屋和田地來向王哀叫。於是基哈西說：「我主我王，這就是那婦人，那有兒子，被以利沙救活的。」
	當基哈西正告訴王以利沙怎樣使一個死了的人復活時，那婦人到王的面前為她的房屋和田地懇求。基哈西對王說：「陛下，這就是那婦人；這是她的兒子，就是以利沙救活的那人。」
王下 2Ki 8.6	王問那婦人，她就把事情告訴王。於是王為她派一個官員，說：「凡屬這婦人的都還給她，自從她離開本地直到今日，她田地的出產也都還給她。」
	And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed an official for her, saying, "Restore all that was hers, together with all the produce of the fields from the day that she left the land until now."
	王問那婦人，她就告訴他一切事。於是王指派一個太監給他，說："把所有屬於她的，以及從她離開此地直到現在，她田地的一切出產都歸還她。"
	王問那婦人，婦人就向王敘說。於是王為她派了一個內侍，說：「凡屬這婦人的，和她田地的一切出產，自從她離開此地到現在，都要還給她。」
	王向婦人查問，她的回答證實了基哈西所說的事。於是王召來一個臣僕，吩咐他把屬於那婦人的東西都還給她，包括她不在那七年田裡出產的農作物。
王下 2Ki 8.7	以利沙來到大馬士革，亞蘭王便·哈達正患病。有人告訴王說：「神人來到這裡了。」
	Now Eli'sha came to Damascus. Ben-ha'dad the king of Syria was sick; and when it was told him, "The man of God has come here,"
	以利沙來到大馬士革。亞蘭王便·哈達患了病。有人告訴他說："神人來到這裡了。"
	以利沙來到大馬色；亞蘭王便哈達正患著病；有人告訴王說：「神人來到這裡了。」
	以利沙到大馬士革去的時候，敘利亞的便·哈達王正患病。有人告訴王，神的人以利沙在大馬士革。
王下 2Ki 8.8	王就吩咐哈薛說：「你帶著禮物去見神人，託他求問耶和華，我這病能不能好？」
	the king said to Haz'ael, "Take a present with you and go to meet the man of God, and inquire of the LORD through him, saying, 'Shall I recover from this sickness?'"
	王對哈薛說："你帶著禮物，去見神人，託他求問耶和華說：'我這病能痊愈嗎？'"
	王就對哈薛說：「你手裡帶著禮物去會見神人，托他尋問永恆主說：「我患這病，活得了，活不了？」
	王對他的大臣哈薛說：「你帶禮物去見神的人，請他求問上主，看看我的病會不會好。」

王下 2Ki 8.9	於是哈薛用四十匹駱駝，馱著大馬士革的各樣美物為禮物，去迎見以利沙。哈薛到了那裡，站在他面前，說：「你兒子亞蘭王便・哈達派我到你這裡，問說：『我這病會不會好？』」
	So Haz'ael went to meet him, and took a present with him, all kinds of goods of Damascus, forty camel loads. When he came and stood before him, he said, "Your son Ben-ha'dad king of Syria has sent me to you, saying, 'Shall I recover from this sickness?'"
	於是哈薛去見以利沙。他帶著禮物，就是大馬士革各樣的美物，由四十匹駱駝馱著，去站在他的面前，說："你的兒子亞蘭王便・哈達派我到你這裡來，問你說：'我這病能痊愈嗎？"
	於是哈薛就去，要會以利沙；他手裡拿著禮物，就是大馬色各樣財物四十載，用駱駝載的。既已到了，他就站在以利沙面前，說：「你兒子亞蘭王便哈達打發我來見你；又問說：「我患這病，活得了活不了？』」
	於是哈薛用四十匹駱駝，馱著大馬士革出產的各種最好的產物去見以利沙。哈薛見到以利沙，說：「你的僕人便・哈達王派我來請問你，他的病會不會好？」
王下 2Ki 8.10	以利沙對哈薛說：「你回去告訴他說：『你一定會好。』但耶和華指示我，他必定會死。」
	And Eli'sha said to him, "Go, say to him, 'You shall certainly recover'; but the LORD has shown me that he shall certainly die."
	以利沙對他說："你去告訴他說：'你一定會痊愈的'，但耶和華指示我，他一定要死。"
	以利沙對哈薛說：「你去對他說：『你一定活得了』；但是永恆主指示我他還是一定死的。」
	以利沙說：「你回去告訴他，他一定會好起來。但是上主指示我，他會死。」
王下 2Ki 8.11	神人定睛看著哈薛，直到他感到羞愧。神人就哭了。
	And he fixed his gaze and stared at him, until he was ashamed. And the man of God wept.
	以利沙定睛看著他，直到他感到侷促不安；然後，神人哭了起來。
	神人凝神定睛地看哈薛，以致他不好意思；然後自己哭起來。
	接著，以利沙定睛盯著哈薛，直到他覺得很不自在。忽然，以利沙開始掉淚。
王下 2Ki 8.12	哈薛說：「我主為甚麼哭？」他說：「因為我知道你必虐待以色列人，用火焚燒他們的堡壘，用刀殺死他們的壯丁，摔死他們的嬰孩，剖開他們的孕婦。」
	And Haz'ael said, "Why does my lord weep?" He answered, "Because I know the evil that you will do to the people of Israel; you will set on fire their fortresses, and you will slay their young men with the sword, and dash in pieces their little ones, and rip up their women with child."
	哈薛說："我主為甚麼哭起來了？" 他回答："因為我已知道你要對以色列人施行的惡事。他們的城堡，你要放火焚燒；他們的年輕人，你要用刀殺死；他們的嬰孩，你要摔死；他們的孕婦，你要剖開。"
	哈薛說：「我主為什麼哭呢？」他回答說：「因為我知道你對以色列人所要施的苦害；他們的堡壘你必放火燒，他們的壯丁你用刀殺戮，他們的嬰孩你必摔死，他們的孕婦你必剖開。」
	哈薛問：「先生，你為什麼哭？」以利沙說：「因為我知道你會做殘忍的事傷害以色列人民。你會用火燒毀他們的堡壘，屠殺他們的青年，摔死他們的小孩，又會剖開他們的孕婦。」
王下 2Ki 8.13	哈薛說：「僕人算甚麼，不過是一條狗，怎麼能行這大事呢？」以利沙說：「耶和華指示我，你必作亞蘭王。」
	And Haz'ael said, "What is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing?" Eli'sha answered, "The LORD has shown me that you are to be king over Syria."
	哈薛說："你僕人算甚麼？不過是一條狗罷了；怎可以作這樣的大事呢？" 以利沙說："耶和華已指示我，你要作王統治亞蘭。"
	哈薛說：「你僕人算什麼？不過是一條狗；怎能行這大事呢？」以利沙說：「永恆主指示我，你必作王去管理亞蘭。」
	哈薛說：「我算什麼，不過像一條狗，怎麼能做那麼大的事呢？」以利沙說：「上主告訴我，你會作敘利亞的王。」
王下 2Ki 8.14	哈薛離開以利沙，回到他主人那裡。主人對他說：「以利沙對你說了甚麼？」他說：「他告訴我你必能好。」
	Then he departed from Eli'sha, and came to his master, who said to him, "What did Eli'sha say to you?" And he answered, "He told me that you would certainly recover."
	於是他離開以利沙，回到他主人那裡。便・哈達對他說："以利沙對你說了些甚麼呢？" 他說："他對我說：'你一定痊愈的。'"
	哈薛離開了以利沙，去見他的主上；主上問他說：「以利沙對你說什麼？」他回答說：「他對我說你一定活得了。」
	哈薛回到便・哈達那裡，便・哈達問他：「以利沙說了什麼？」哈薛說：「他說你一定會好起來。」
王下 2Ki 8.15	次日，哈薛拿被子浸在水中，蒙住王的臉，王就死了。於是哈薛篡了他的位。
	But on the morrow he took the coverlet and dipped it in water and spread it over his face, till he died. And Haz'ael became king in his stead.
	第二天，哈薛拿被窩浸在水裡，然後蒙住便・哈達的面，他就死了；於是哈薛接續他作王。
	第二天哈薛拿被窩，蘸在水里，鋪在王的臉上，王就死了；於是哈薛篡接替他作王。
	第二天早上，哈薛拿了一條浸過水的氈子把王悶死了。於是哈薛接替便・哈達作敘利亞王。
王下 2Ki 8.16	亞哈的兒子以色列王約蘭第五年－約沙法曾作猶大王－猶大王約沙法的兒子約蘭登基作了猶大王。
	In the fifth year of Joram the son of Ahab, king of Israel, Jeho'ram the son of Jehosh'aphat, king of Judah, began to reign.
	以色列王亞哈的兒子約蘭第五年，猶大王約沙法還在的時候，猶大王約沙法的兒子約蘭登基作了王。
	以色列王亞哈的兒子約蘭第五年，猶大王約沙法的兒子約蘭登極作了王。
	以色列王亞哈的兒子約何蘭在位的第五年，約沙法的兒子約蘭作猶大王；
王下 2Ki 8.17	約蘭登基的時候年三十二歲，在耶路撒冷作王八年。
	He was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem.
	他登基時是三十二歲；在耶路撒冷作王八年。
	約蘭登極的時候三十二歲；他在耶路撒冷作王有八年。
	當時他三十二歲。他在耶路撒冷統治了八年。
王下 2Ki 8.18	他行以色列諸王的道，正如亞哈家所行的，因他娶了亞哈的女兒為妻，行耶和華眼中看為惡的事。
	And he walked in the way of the kings of Israel, as the house of Ahab had done, for the daughter of Ahab was his wife. And he did what was evil in the sight of the LORD.
	他照著以色列諸王的道路而行，好像亞哈家所行的；因為他娶了亞哈的女兒為妻，並且行耶和華看為惡的事。
	他走了以色列諸王所走的路，正如亞哈家所作的；因為他娶了亞哈的女兒做妻子，行永恆主所看為壞的事。
	他娶了亞哈的女兒作妻子，因此他像亞哈家的人一樣，做了以色列諸王所做、上主看為邪惡的事。

王下 2Ki 8.19	耶和華卻因他僕人大衛的緣故，不肯滅絕猶大，要照他所應許的，永遠賜燈光給大衛和他的子孫。
	Yet the LORD would not destroy Judah, for the sake of David his servant, since he promised to give a lamp to him and to his sons for ever.
	但耶和華因他僕人大衛的緣故不願毀滅猶大，卻要照他應許大衛的，賜給他和他的後裔永遠有香燈延續。
	但永恆主卻因他僕人大衛的緣故仍不情願滅絕猶大，乃是照他對大衛所應許過的，要使他和他子孫日日不斷地有燈光。
	但上主不願毀滅猶大；因為他曾應許他的僕人大衛，要使大衛的後代永遠有人作王。
王下 2Ki 8.20	約蘭在位期間，以東背叛，自己立王治理他們，脫離猶大的權勢。
	In his days Edom revolted from the rule of Judah, and set up a king of their own.
	約蘭王在位的日子，以東人反叛，脫離猶大人的手，自己立王統治本國。
	當約蘭在位的日子，以東人背叛，脫離了猶大的手下，自己立王去管理他們。
	約蘭在位期間，以東背叛了猶大，成為獨立的國家。
王下 2Ki 8.21	約蘭率領所有的戰車過到撒益去。他夜間起來，攻打圍困他的以東人和戰車長；猶大軍兵逃跑，各回自己的帳棚去了；
	Then Joram passed over to Za'ir with all his chariots, and rose by night, and he and his chariot commanders smote the E'domites who had surrounded him; but his army fled home.
	於是約蘭過到撒益去，並且帶著他所有的戰車。他夜間起來攻擊包圍他和他的戰車軍長的以東人，他的軍民卻逃回自己的帳棚去了。
	約蘭過去到撒益，所有的戰車也和他一同去；他夜間起來，圍著他，的以東人攻擊他和戰車長 (傳統：攻擊圍著他的以東人和戰車長)；兵眾都逃回家 (同詞：帳棚) 去。
	於是約蘭率領所有的戰車到撒益去，以東人在那裡包圍他們。晚上，約蘭和他的戰車指揮官突圍逃跑；他的軍隊也都逃回自己的家。
王下 2Ki 8.22	這樣，以東背叛，脫離猶大的權勢，直到今日。那時立拿也背叛了。
	So Edom revolted from the rule of Judah to this day. Then Libnah revolted at the same time.
	於是以東人背叛，脫離猶大人的手，直到今日；那時立拿人也同時背叛。
	這樣以東人背叛，就脫離了猶大手下，直到今日。那時立拿人也同時背叛。
	從此以東獨立，脫離猶大。同一時期，立拿城也背叛了。
王下 2Ki 8.23	約蘭其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
	約蘭其餘的事蹟和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？
	約蘭其餘的事，凡他所行的，不是都寫在猶大諸王記上嗎？
	約蘭其他的事蹟一一記載在《猶大列王史》上。
王下 2Ki 8.24	約蘭與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城，他兒子亞哈謝接續他作王。
	So Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahazi'ah his son reigned in his stead.
	約蘭和他的祖先同睡；人把他埋葬在大衛城和他的祖先一起；他的兒子亞哈謝接續他作王。
	約蘭跟他列祖一同長眠，埋葬在大衛城裡，和他列祖同在一處；他兒子亞哈謝接替他作王。
	他死後葬在大衛城的王室墳墓裡；他的兒子亞哈謝繼承他作王。
王下 2Ki 8.25	亞哈的兒子以色列王約蘭第十二年，猶大王約蘭的兒子亞哈謝登基。
	In the twelfth year of Joram the son of Ahab, king of Israel, Ahazi'ah the son of Jeho'ram, king of Judah, began to reign.
	以色列王亞哈的兒子約蘭在位第十二年，猶大王約蘭的兒子亞哈謝作猶大王。
	以色列王亞哈的兒子約蘭十二年，猶大王約蘭的兒子亞哈謝登極作了王。
	以色列王亞哈的兒子約何蘭在位的第十二年，約蘭的兒子亞哈謝作猶大王。
王下 2Ki 8.26	他登基的時候年二十二歲，在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞她利雅，是以色列王暗利的孫女。
	Ahazi'ah was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athali'ah; she was a granddaughter of Omri king of Israel.
	他登基時是二十二歲，在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞他利雅，是以色列王暗利的孫女。
	亞哈謝登極的時候二十二歲；他在耶路撒冷作王有一年。他母親名叫亞他利雅，是以色列王暗利的孫女。
	亞哈謝二十二歲的時候作王，在耶路撒冷統治了一年。他的母親名叫亞她利雅，是亞哈王的女兒，以色列王暗利的孫女。
王下 2Ki 8.27	亞哈謝行亞哈家的道，行耶和華眼中看為惡的事，與亞哈家一樣，因為他是亞哈家的女婿。
	He also walked in the way of the house of Ahab, and did what was evil in the sight of the LORD, as the house of Ahab had done, for he was son-in-law to the house of Ahab.
	他照著亞哈家的道路而行，行耶和華看為惡的事，好像亞哈家一樣，因為他是亞哈家的女婿。
	亞哈謝走亞哈家所走的路，行永恆主所看為壞的事，像亞哈家一樣，因為他是亞哈家的女婿。
	亞哈謝因為婚姻的關係，成了亞哈王的親戚；他像亞哈家的人一樣做了上主看為邪惡的事。
王下 2Ki 8.28	他與亞哈的兒子約蘭同往基列的拉末去，與亞蘭王哈薛交戰。亞蘭人打傷了約蘭，
	He went with Joram the son of Ahab to make war against Haz'ael king of Syria at Ramoth-gilead, where the Syrians wounded Joram.
	亞哈謝與亞哈的兒子約蘭往基列的拉末，同亞蘭王哈薛交戰；亞蘭人擊傷了約蘭。
	他跟亞哈的兒子約蘭往到基列的拉末，同亞蘭王哈薛交戰；亞蘭人擊傷了約蘭。
	亞哈謝王跟以色列的約何蘭王聯合起來，去攻打敘利亞王哈薛。雙方軍隊在基列的拉末交戰。約何蘭受傷，
王下 2Ki 8.29	約蘭王回到耶斯列，醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗時，被亞蘭人擊打所受的傷。約蘭的兒子猶大王亞哈謝因為亞哈的兒子約蘭病了，就下到耶斯列看望他。
	And King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Haz'ael king of Syria. And Ahazi'ah the son of Jeho'ram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.
	約蘭於是回去，到耶斯列治傷，就是當他攻打亞蘭王哈薛時，亞蘭人在拉末擊傷他的。猶大王約蘭的兒子亞哈謝因為亞哈的兒子約蘭病了，所以下到耶斯列去探望他。
	約蘭王返回耶斯列去醫治他在拉末跟亞蘭王哈薛交戰時亞蘭人所給他的擊傷。猶大王約蘭的兒子亞哈謝因為亞哈的兒子約蘭病了，就下耶斯列去看望他。
	回到耶斯列城養傷；亞哈謝到那裡去探望他。

11.9 列王紀下 2Kings 9

王下 2Ki 9.1

以利沙先知叫了一個先知的門徒來，吩咐他：「你束上腰，手拿這瓶膏油往基列的拉末去。

Then Eli'sha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, "Gird up your loins, and take this flask of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead.

以利沙先知喚來一位先知門徒，對他說："你要束上腰，手裡拿著這瓶膏油，到基列的拉末去。

神言人以利沙叫了神言人的一個弟子來，對他說：「你束上腰，手拿這瓶膏油，往基列的拉末去。

那時，以利沙先知叫一個年輕的先知來，吩咐他：「快準備好！帶這瓶橄欖油到基列的拉末去。

王下 2Ki 9.2

你到了那裡，要在那裡尋找寧示的孫子，約沙法的兒子耶戶。你去，使他從弟兄中起來，帶他進最裡面的內室，

And when you arrive, look there for Jehu the son of Jehosh'aphat, son of Nimshi; and go in and bid him rise from among his fellows, and lead him to an inner chamber.

你到了那裡，要在那裡尋找寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶。你要去，請他從他的兄弟中起來，然後把他帶進一個密室。

到了那裡，你要在那裡見寧示的孫子，約沙法的兒子耶戶。你進去，要叫他從同僚中起來，帶他進一間盡內屋，

到了那裡，你就找約沙法的兒子，寧示的孫子耶戶，帶他離開他的同伴，到一間沒有人的內房去，

王下 2Ki 9.3

把瓶裡的膏油倒在他頭上，說：『耶和華如此說：我膏你作以色列王。』然後你就開門逃跑，不要等候。」

Then take the flask of oil, and pour it on his head, and say, 'Thus says the LORD, I anoint you king over Israel.' Then open the door and flee; do not tarry."

你要拿著這瓶膏油，把油倒在他的頭上，說："耶和華這樣說：'我膏立你作王統治以色列。' 然後，你要開門逃跑，不可停留。"

將這瓶膏油倒在他頭上，說：『永恆主這麼說：我膏立你做王管理以色列。』說完了，你就開門逃跑，不可逗留。」

把這橄欖油倒在他頭上，說：『上主宣布，他膏立你作以色列的王。』然後你要開門，儘快地逃離那裡。」

王下 2Ki 9.4

於是那青年，那年輕的先知往基列的拉末去了。

So the young man, the prophet, went to Ramoth-gilead.

於是那年輕的先知往基列的拉末去了。

於是那青年人，那青年神言人，往基列的拉末去。

於是，那年輕的先知到拉末去了。

王下 2Ki 9.5

他到了那裡，看哪，眾軍官都坐著，就說：「長官，我有話對你說。」耶戶說：「你要對我們哪一個說呢？」他說：「長官，我要對你說。」

And when he came, behold, the commanders of the army were in council; and he said, "I have an errand to you, O commander." And Jehu said, "To which of us all?" And he said, "To you, O commander."

他到了那裡，看見軍隊的將領都坐在那裡。他就說："將軍，我有話要對你說。" 耶戶說："我們這裡所有的人，你要對哪一個說話呢？" 他說："將軍，我要對你說。"

他去了，看見將軍們正在坐著，就說：「將軍哪，我有話對你說。」耶戶說：「我們眾人中，你要對哪一個說呢？」回答說：「將軍哪，我要對你說。」

他到的時候發現一些軍官正在開會，就說：「將軍，我有話要對你說。」耶戶問：「你要對哪一個說話呢？」他說：「對你。」

王下 2Ki 9.6

耶戶就起來，進了內室，那青年把膏油倒在他頭上，對他說：「耶和華－以色列的神如此說：『我膏你作耶和華百姓以色列的王。

So he arose, and went into the house; and the young man poured the oil on his head, saying to him, "Thus says the LORD the God of Israel, I anoint you king over the people of the LORD, over Israel.

耶戶就起來，進了屋子；先知門徒就把油倒在耶戶的頭上，對他說："以色列的 神耶和華這樣說：'我膏立你作王，統治耶和華的人民以色列。

耶戶就起來，進了屋子；青年人將膏油倒在他頭上，對他說：「永恆主以色列的上帝這麼說：『我膏立你做王來管理永恆主的人民，以色列。

於是他們兩人到一間內房去；那年輕的先知把橄欖油倒在耶戶頭上，對他說：「上主—以色列的上帝這樣宣告：『我膏立你作我以色列民的王。

王下 2Ki 9.7

你要擊殺你主人亞哈的全家，我好在耶洗別身上，為我僕人眾先知和耶和華所有僕人的血伸冤。

And you shall strike down the house of Ahab your master, that I may avenge on Jez'ebel the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD.

你要擊殺你的主人亞哈的家。我要為我僕人眾先知的血和所有耶和華的僕人的血，在耶洗別身上報仇。

你要擊殺你主上亞哈的家，我好在耶洗別身上 (原文：從耶洗別的手) 伸我僕人眾神言人，流血的冤，也伸永恆主一切僕人流血的冤。

你要殺死你的主人，就是亞哈的兒子，現在的王。這樣，我就懲罰了耶洗碧殺害我的先知和其他僕人的罪。

王下 2Ki 9.8

亞哈全家都必滅亡，凡屬亞哈的男丁，無論是奴役的、自由的，我必從以色列中剪除。

For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every male, bond or free, in Israel.

亞哈的全家都要滅亡；我要剪除在以色列屬亞哈的男人，無論是自由的，或是為奴的。

亞哈全家必都滅亡；在以色列中凡屬亞哈的男丁，無論自主不自主的，我都要剪滅。

所有亞哈的家人和後代都得死；我要從以色列除掉他家族所有的男人，無論自由或不自由的，都要除盡。

王下 2Ki 9.9

我必使亞哈的家像尼八兒子耶羅波安的家，又像亞希雅兒子巴沙的家。

And I will make the house of Ahab like the house of Jerobo'am the son of Nebat, and like the house of Ba'asha the son of Ahi'jah.

我要使亞哈的家好像尼八的兒子耶羅波安的家，又好像亞希雅的兒子巴沙的家。

我必使亞哈的家像尼八的兒子耶羅波安的家，又像亞希雅的兒子巴沙的家。

我要像對待以色列的耶羅波安王和巴沙王的家族那樣來對待他的家族。

王下 2Ki 9.10

至於耶洗別，狗必在耶斯列田裡吃她，無人埋葬。』」於是那青年就開門逃跑了。

And the dogs shall eat Jez'ebel in the territory of Jezreel, and none shall bury her." Then he opened the door, and fled.

至於耶洗別，她的屍體要在耶斯列的田間被狗吃掉，沒有人來埋葬。" 他一說完，就開門逃走了。

耶洗別呢，必在耶斯列的地段被狗所吃，沒有人埋葬。」說完了，那青年人就開門逃跑。

至於耶洗碧，沒有人去埋葬她，她的屍首要被耶斯列地方的狗吃掉。』」那年輕的先知一說完話就開門逃走了。

王下 2Ki 9.11	耶戶出來，回到他主人的臣僕那裡，有一人問他說：「平安嗎？這瘋狂的人為甚麼到你這裡來呢？」他對他們說：「你們認得那人，也知道他在胡說。」
	When Jehu came out to the servants of his master, they said to him, "Is all well? Why did this mad fellow come to you?" And he said to them, "You know the fellow and his talk."
	耶戶出來，到他主人的臣僕那裡去；他們問他說："一切都平安嗎？那瘋子來見你有甚麼事呢？" 他對他們說："你們認識這個人，也知道他說些甚麼。"
	耶戶出來，到他主上的臣僕那裡，有一個人問他說：「平安嗎？這瘋狂人來見你，是為了什麼事呢？」他對他們說：「你們認識那個人，也知道他發的嘮叨。」
	耶戶回到他同事們那裡；他們問他：「沒有什麼事吧？那瘋子要你做什麼？」耶戶回答：「你們認識他，知道他來做什麼。」
王下 2Ki 9.12	他們說：「說謊！告訴我們吧。」他說：「他如此如此對我說：『耶和華如此說：我膏你作以色列的王。』」
	And they said, "That is not true; tell us now." And he said, "Thus and so he spoke to me, saying, 'Thus says the LORD, I anoint you king over Israel.'"
	他們說："謊話！請你告訴我們吧。" 他說："他這樣對我說：'耶和華這樣說：我已經膏立你作王統治以色列。'"
	他們說：「胡說！」請告訴我們吧。」回答說：「他這樣這樣地告訴我說：『永恆主這麼說：我膏立你做以色列王來管理以色列。』」
	他們說：「我們不知道啊，請你告訴我們！」耶戶說：「他告訴我，上主這樣宣告：『我膏立你作以色列的王。』」
王下 2Ki 9.13	他們各人就急忙把自己的衣服鋪在臺階的上層，在耶戶的下面；他們吹角，說：「耶戶作王了！」
	Then in haste every man of them took his garment, and put it under him on the bare steps, and they blew the trumpet, and proclaimed, "Jehu is king."
	他們就急忙把自己的衣服放在他腳下的上層（「上層」原文意思不詳，或譯：「沒有裝飾的」）臺階上，然後吹響號角宣告："耶戶作王了。"
	他們就急忙各將自己的衣服鋪在全無裝飾的台階上，在耶戶腳下；又吹號角說：「耶戶作王了。」
	耶戶的同事們立刻把他們的外衣鋪在臺階的上層，讓耶戶站在上面，然後吹號角，呼喊：「耶戶作王了！」
王下 2Ki 9.14	這樣，寧示的孫子，約沙法的兒子耶戶背叛了約蘭。先前約蘭和以色列眾人因為亞蘭王哈薛的緣故，把守基列的拉末。
	Thus Jehu the son of Jehosh'aphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram with all Israel had been on guard at Ramoth-gilead against Haz'ael king of Syria;
	這樣，寧示的孫子、約沙法的兒子耶戶背叛約蘭了。約蘭和以色列眾人曾因亞蘭王哈薛的緣故，守衛著基列的拉末。
	這樣，寧示的孫子，約沙法的兒子耶戶，就陰謀反叛了約蘭。[先是約蘭和以色列眾人因為亞蘭王哈薛的緣故曾經把守著基列的拉末；
	於是，耶戶計畫反叛約何蘭王。那時約何蘭王在耶斯列養傷，因為他在拉末戰場上打敘利亞王哈薛時受了傷。耶戶對他的同事們說：「你們若擁護我，就不要讓任何人逃出拉末到耶斯列報信。」
王下 2Ki 9.15	後來約蘭王回到耶斯列，醫治他與亞蘭王哈薛打仗時，被亞蘭人擊打所受的傷。耶戶說：「若你們有這樣的意思，就不要讓人溜出城，到耶斯列去報信。」
	but King Joram had returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Haz'ael king of Syria.) So Jehu said, "If this is your mind, then let no one slip out of the city to go and tell the news in Jezreel."
	但後來約蘭王回到耶斯列去治傷，就是他與亞蘭王哈薛作戰時，亞蘭人擊傷他的。耶戶說："你們若是同意，就不要讓人逃出這城到耶斯列去報信。"
	後來約蘭王卻返回耶斯列去醫治他跟亞蘭王哈薛交戰時亞蘭人所給他的擊傷。] 耶戶說：「若合你們的意思，那麼就不要讓人逃出城到耶斯列去報信。」
	併於上節
王下 2Ki 9.16	於是耶戶駕戰車往耶斯列去，因為約蘭臥病在那裡。猶大王亞哈謝已經下去看望他。
	Then Jehu mounted his chariot, and went to Jezreel, for Joram lay there. And Ahazi'ah king of Judah had come down to visit Joram.
	於是耶戶登上戰車，往耶斯列去了；因約蘭正在那裡臥病，猶大王亞哈謝下來探望他。
	於是耶戶坐車，往耶斯列去；因為約蘭正臥病在那裡。猶大王亞哈謝已經下去看望約蘭。
	於是耶戶坐上他的馬車，往耶斯列去了。約何蘭的傷還沒有好；猶大王亞哈謝到那裡探望他。
王下 2Ki 9.17	有一個守望的人站在耶斯列的城樓上，看見耶戶帶著一隊人來，就說：「我看見一隊人。」約蘭說：「派一個騎兵去迎接他們，問說：『平安嗎？』」
	Now the watchman was standing on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, "I see a company." And Joram said, "Take a horseman, and send to meet them, and let him say, 'Is it peace?'"
	站在耶斯列城樓的哨兵看見耶戶的隊伍來臨，就說："我看見有一隊人馬。" 約蘭說："叫一個騎兵來，派他去見他們，說：'平安嗎？'"
	在耶斯列有一個守望的人站在譙樓上，看見耶戶的洶湧軍隊一直地來，就說：「我看見一隊洶湧的軍兵。」約蘭說：「領一個騎兵，打發他去迎接他們，說：『平安嗎？』」
	耶斯列守望臺上站崗的守衛看見耶戶和他的部下往這邊來，就呼叫：「我看見一隊人往這邊來！」約何蘭說：「派一個騎兵去看看他們是否友善。」
王下 2Ki 9.18	騎兵就去迎接耶戶，說：「王如此說：『平安嗎？』」耶戶說：「平安不平安跟你有甚麼關係呢？轉身跟在我後面吧！」守望的人說：「使者到了他們那裡，卻不回來。」
	So a man on horseback went to meet him, and said, "Thus says the king, 'Is it peace?'" And Jehu said, "What have you to do with peace? Turn round and ride behind me." And the watchman reported, saying, "The messenger reached them, but he is not coming back."
	於是有一個騎兵去迎見耶戶，說："王這樣問：'平安嗎？'" 耶戶說："平安不平安和你有甚麼關係呢？轉到我後面去吧！" 那哨兵又報告："使者到了他們那裡，卻沒有回來。"
	騎馬的就去迎接耶戶，說：「王這麼問說：『平安嗎？』」耶戶說：「平安不平安，與你何乾？你轉來跟著我吧！」守望人又報告說：「使者到了他們那裡，卻沒有回來。」
	騎兵到耶戶那裡，對他說：「王要知道你的來意是否友善。」耶戶說：「關你什麼事？你轉身，跟在我後面。」守望的人報告說，派去的使者到了他們那裡，但沒有回來。

王下 2Ki 9.19	王又派第二個騎兵去。這人到了他們那裡，說：「王如此說：『平安嗎？』」耶戶說：「平安不平安跟你有甚麼關係呢？轉身跟在我後面吧！」
	Then he sent out a second horseman, who came to them, and said, ”Thus the king has said, ‘Is it peace?’” And Jehu answered, ”What have you to do with peace? Turn round and ride behind me.”
	王又派第二個騎兵去。他來到他們那裡，說：“王這樣問：‘平安嗎？’ 耶戶說：“平安不平安和你有甚麼關係呢？轉到我後面去吧！”
	王又打發第二個騎馬的去；這人到了他們那裡，說：「王這麼問說：「平安嗎？」耶戶說：「平安不平安，與你何乾？你轉來跟著我吧！」
	王又派另一個騎兵去。這個騎兵問耶戶同樣的話。耶戶又回答：「關你什麼事？你轉身，跟在我後面。」
王下 2Ki 9.20	守望的人又說：「他到了他們那裡，也不回來。車駕得很兇猛，好像寧示的孫子耶戶在駕車。」
	Again the watchman reported, ”He reached them, but he is not coming back. And the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he drives furiously.”
	那哨兵又報告：“他已經去到他那裡，卻沒有回來。那駕車的手法很像寧示的孫子耶戶，因為他駕車很兇猛。”
	守望人又報告說：「他到了他們那裡，也沒有回來。那趕車的手法很像寧示的孫子耶戶的趕法，趕得很凶猛。」
	守望的人再報告說，派出的騎兵到了他們那裡，但沒有回來。他又補充一句：「那隊人的首領發瘋似地趕車，很像耶戶。」
王下 2Ki 9.21	約蘭吩咐說：「套車！」人就給他套車。以色列王約蘭和猶大王亞哈謝各坐自己的車出去迎接耶戶，在耶斯列人拿伯的田那裡遇見他。
	Joram said, ”Make ready.” And they made ready his chariot. Then Joram king of Israel and Ahazi’ah king of Judah set out, each in his chariot, and went to meet Jehu, and met him at the property of Naboth the Jezreelite.
	約蘭就說：“備車。” 他們就為他備了車。以色列王約蘭和猶大王亞哈謝出城，他們各自乘坐戰車出去見耶戶，就在耶斯列人拿伯的田間遇上了他。
	約蘭吩咐說：「套車」；人就給他套車。以色列王約蘭和猶大王亞哈謝，各坐自己的車，出去迎接耶戶，就在耶斯列人拿伯那段田地遇見了他。
	約何蘭王下令說：「預備我的馬車！」馬車預備好了，他就跟亞哈謝王各乘馬車出去會見耶戶。他們在拿伯的田裡會見了他。
王下 2Ki 9.22	約蘭見耶戶就說：「耶戶，平安嗎？」耶戶說：「你母親耶洗別的淫行邪術這樣多，怎麼能平安呢？」
	And when Joram saw Jehu, he said, ”Is it peace, Jehu?” He answered, ”What peace can there be, so long as the harlotries and the sorceries of your mother Jez’ebel are so many?”
	約蘭看見耶戶的時候，就說：“耶戶，平安嗎？” 耶戶說：“你的母親耶洗別的淫行和邪術這麼多，還有平安嗎？”
	約蘭一見耶戶，就說：「耶戶阿，平安嗎？」耶戶說：「什麼呀？你母親耶洗別的淫行和邪術這麼多，還有平安嗎？」
	約何蘭問他：「你帶來平安嗎？」耶戶回答：「怎麼會有平安？國內還有你母親耶洗碧始創的邪術和偶像，會有平安嗎？」
王下 2Ki 9.23	約蘭用手轉過車來逃跑，對亞哈謝說：「亞哈謝啊，反了！」
	Then Joram reined about and fled, saying to Ahazi’ah, ”Treachery, O Ahazi’ah!”
	約蘭立刻把車調轉過來逃跑，對亞哈謝說：“亞哈謝啊，反了！”
	約蘭就旋轉車手而逃跑，對亞哈謝說：「亞哈謝阿，反了！」
	約何蘭調轉他的馬車，一面逃一面叫：「亞哈謝啊，反了！」
王下 2Ki 9.24	耶戶全力拉弓，射中約蘭兩臂中間，箭從心窩穿出，約蘭就仆倒在車上。
	And Jehu drew his bow with his full strength, and shot Joram between the shoulders, so that the arrow pierced his heart, and he sank in his chariot.
	耶戶拉滿弓，射中約蘭的背；箭從他的心窩穿出，他就倒在自己的車上。
	耶戶用滿了手力而開弓，射中了約蘭兩肩膀之間；箭從心窩穿出，約蘭就屈身，僕倒在車上。
	耶戶張開弓，使出所有的力氣，一箭射中約何蘭的背部，穿過他的心臟；約何蘭倒在馬車上死了。
王下 2Ki 9.25	耶戶對他的軍官畢甲說：「把他拋在耶斯列人拿伯的田裡。你當記得，你我一同駕車跟隨他父親亞哈的時候，耶和華對亞哈說了預言，
	Jehu said to Bidkar his aide, ”Take him up, and cast him on the plot of ground belonging to Naboth the Jezreelite; for remember, when you and I rode side by side behind Ahab his father, how the LORD uttered this oracle against him:
	耶戶對副官畢甲說：“把他抬起來，丟在耶斯列人拿伯的田地裡，因為我還記得你我一起駕車跟隨他父親亞哈的時候，耶和華曾宣告了這些有關亞哈的話：
	耶戶對軍官畢甲說：「把他背起來，丟在耶斯列人拿伯的田間；你追想追想；你我一同坐車跟隨他父親亞哈的時候，永恆主怎樣發出神諭針對著亞哈，說：
	耶戶對他的助手畢甲說：「把他的屍體丟在拿伯的田裡吧！記得你我跟在約何蘭王父親亞哈後面趕車時，上主對亞哈說過這樣的話：
王下 2Ki 9.26	耶和華說：『我昨日看見拿伯的血和他眾子的血，我發誓我必在這塊田上報應你。』這是耶和華說的。現在你要照著耶和華的話，把他拋在這田裡。」
	‘As surely as I saw yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons – says the LORD – I will requite you on this plot of ground.’ Now therefore take him up and cast him on the plot of ground, in accordance with the word of the LORD.”
	‘昨天我實在看見了拿伯的血和他兒子們的血（這是耶和華的宣告）；我要在這塊田地上報應你（這是耶和華的宣告）。’ 現在你要按著耶和華的話，把他抬起來丟在田裡。”
	『永恆主發神諭說：「我一定在這地段報應你，正如我昨日才看見拿伯的血和他兒子們的血一樣；」這是永恆主發神諭說的。』所以現在你要把他背起來，丟在這地段，照永恆主所說的。」
	『我昨天看見拿伯和他的兒子們被謀殺；我一定在這同一塊田裡懲罰你！』所以，你要把約何蘭的屍體丟在拿伯的田裡，好實現上主的話。」
王下 2Ki 9.27	猶大王亞哈謝看見了，就沿著伯・哈干的路逃跑。耶戶追趕他，說：「把這人也擊殺在車上，在靠近以伯蓮的姑珥坡上。」他逃到米吉多，就死在那裡。
	When Ahazi’ah the king of Judah saw this, he fled in the direction of Beth-haggan. And Jehu pursued him, and said, ”Shoot him also”; and they shot him in the chariot at the ascent of Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megid’do, and died there.
	猶大王亞哈謝看見這一切，就沿著通往伯哈干的路逃走。耶戶緊追著他，說：“還有他！” 他們就在靠近以伯蓮的姑珥坡把他擊傷在戰車上。他逃到米吉多，就死在那裡。
	猶大王亞哈謝見這光景，就沿伯哈乾路向逃跑。耶戶追趕他說：「把這人也擊殺」；就有人把他擊傷在車上，在靠近以伯蓮的姑珥之山坡上。他逃跑到米吉多，就死在那裡。
	亞哈謝王一看見所發生的事就乘馬車往伯・哈干城逃跑。耶戶在後面追；他命令手下：「把他也殺了！」於是耶戶的部下在亞哈謝馬車馳往姑珥的路上，靠近以伯蓮地方，射傷了他。但亞哈謝仍繼續往前奔馳，一直到了米吉多城才死在那裡。

王下 2Ki 9.28	他的臣僕用車把他的屍體運回耶路撒冷，與他祖先同葬在大衛城，他自己的墳墓裡。
	His servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his tomb with his fathers in the city of David.
	他的臣僕用車把他的屍體送到耶路撒冷，葬在大衛城他自己的墳墓，和他的祖先一同長眠。
	他的臣僕用車將他送到耶路撒冷，把他葬在大衛城，他自己的墳墓里，和他列祖同在一處。
	他的臣僕用馬車把他的屍體載回耶路撒冷，葬在大衛城的王室墳墓裡。
王下 2Ki 9.29	亞哈的兒子約蘭第十一年，亞哈謝登基作了猶大王。
	In the eleventh year of Joram the son of Ahab, Ahazi'ah began to reign over Judah.
	亞哈的兒子約蘭第十一年，亞哈謝登基統治猶大。
	亞哈謝登極作王管理猶大，是在亞哈的兒子約蘭第十一年。
	亞哈謝作猶大王時是以色列王亞哈的兒子約何蘭在位的第十一年。
王下 2Ki 9.30	耶戶到了耶斯列。耶洗別聽見了，就畫眼影、梳頭，從窗戶往外觀看。
	When Jehu came to Jezreel, Jez'ebel heard of it; and she painted her eyes, and adorned her head, and looked out of the window.
	耶戶到了耶斯列。耶洗別已經聽聞，就塗眼梳頭，從窗戶裡往外觀望。
	耶戶到了耶斯列，耶洗別聽見，就用顏料修眼，梳頭，從窗戶里眺望。
	耶戶到了耶斯列。耶洗碧聽到所發生的事，就梳頭化妝擦眼膏，從王宮的一個窗口往街上看。
王下 2Ki 9.31	耶戶進了城門，耶洗別說：「殺主人的心利啊，平安嗎？」
	And as Jehu entered the gate, she said, "Is it peace, you Zimri, murderer of your master?"
	耶戶進入城門的時候，她說："平安嗎，殺主的心利？"
	耶戶進門的時候，耶洗別說：「弑殺主上的心利阿，平安嗎？」
	耶戶從城門進來的時候，她喊叫：「你這個心利，弑君的凶手！你會帶來平安嗎？」
王下 2Ki 9.32	耶戶向窗戶抬頭，說：「有誰順從我？誰？」有兩三個太監向外看他。
	And he lifted up his face to the window, and said, "Who is on my side? Who?" Two or three eunuchs looked out at him.
	耶戶抬頭對著窗戶，說："有誰擁護我？誰？" 立時有兩三個太監往外望著他。
	耶戶抬頭看那窗戶，說：「誰擁護我？誰？」有兩三個太監在眺望著他。
	耶戶往上一看，說：「誰擁護我？誰？」兩三個宮廷官員從窗口看著他。
王下 2Ki 9.33	耶戶說：「把她拋下來！」他們就把她拋下來。她的血濺在牆上和馬上，耶戶踐踏在她身上。
	He said, "Throw her down." So they threw her down; and some of her blood spattered on the wall and on the horses, and they trampled on her.
	他說："把她拋下來！" 他們就把她拋下去。她的血濺在牆上和馬匹身上，牠們也踐踏了她。
	耶戶說：「放她墮下來。」他們就放她墮下來；她的血濺在牆上和馬上；有一隻馬把她踐踏了。
	耶戶對他們說：「把她扔下來！」他們就把耶洗碧扔了下去；她的血濺在牆上和馬匹身上。耶戶趕馬車滾過她的屍體，
王下 2Ki 9.34	耶戶進去，吃了喝了，說：「你們去處理這被詛咒的婦人，埋了她，因為她是王的女兒。」
	Then he went in and ate and drank; and he said, "See now to this cursed woman, and bury her; for she is a king's daughter."
	耶戶進入屋內，又吃又喝，然後說："你們去料理那被咒詛的婦人，把她埋了，因為她是王的女兒。"
	耶戶進去，又吃又喝，說：「你們去發落這被咒詛的婦人的事，把她埋葬好啦；因為她是王的女兒。」
	進入王宮，又吃又喝，然後說：「把那該受詛咒的女人拿去埋了；她到底是王的女兒。」
王下 2Ki 9.35	他們去了，要埋葬她，卻只找到她的頭骨和腳，以及手掌。
	But when they went to bury her, they found no more of her than the skull and the feet and the palms of her hands.
	於是他們去收殮她，卻找不到她的屍體，只找到頭骨、雙腳和雙掌。
	但他們要去埋葬埋她時，竟找不到她的全屍，只找到頭蓋骨，腳和手掌。
	可是，那些去埋她的人只找到她的頭骨和手腳的骨頭。
王下 2Ki 9.36	他們回來報告耶戶，耶戶說：「這正應驗耶和華藉他僕人提斯比人以利亞所說的話，說：『在耶斯列田裡，狗必吃耶洗別的肉，
	When they came back and told him, he said, "This is the word of the LORD, which he spoke by his servant Eli'jah the Tishbite, 'In the territory of Jezreel the dogs shall eat the flesh of Jez'ebel;
	他們就回去，告訴他，他說："這正是耶和華藉著他僕人提斯比人以利亞所說的話：'野狗必在耶斯列的地方吃耶洗別的肉。'
	他們就回去告訴耶戶，耶戶說：「這正是永恆主的話，他由他僕人提斯比人以利亞經手說的，說：「在耶斯列地段，狗必吃耶洗別的肉；
	他們回去報告耶戶時，他說：「這就是上主藉著他僕人以利亞所說要發生的事。他說：『狗要在耶斯列城吃耶洗碧的屍體；
王下 2Ki 9.37	耶洗別的屍體必在耶斯列田裡的地面上如同糞土，甚至沒有人可說：這是耶洗別。』」
	and the corpse of Jez'ebel shall be as dung upon the face of the field in the territory of Jezreel, so that no one can say, This is Jez'ebel.'"
	耶洗別的屍體要像耶斯列田間的糞肥，以致人不能說：'這是耶洗別。'"
	耶洗別的屍體在耶斯列地段必像糞土在地上，甚至人不能說：『這是耶洗別。』」
	剩下的殘骸要像田裡的糞便，沒有人能辨認出來。』」

11.10 列王紀下 2Kings 10

王下 2Ki 10.1	亞哈有七十個兒子在撒瑪利亞。耶戶寫信送到撒瑪利亞，給耶斯列的領袖和長老，以及教養亞哈眾兒子的人，說：
	Now Ahab had seventy sons in Sama'ria. So Jehu wrote letters, and sent them to Sama'ria, to the rulers of the city, to the elders, and to the guardians of the sons of Ahab, saying,
	亞哈有七十個兒子在撒瑪利亞。耶戶寫了一批信，送到撒瑪利亞，對耶斯列的首領、長老和亞哈眾子的導師說：
	亞哈有七十個兒子在撒瑪利亞。耶戶寫信，送到撒瑪利亞，給城裡的首領 (傳統：給耶斯列的首領)，給長老們和養育亞哈眾子的人，說：
	亞哈王有七十個子孫住在撒馬利亞。耶戶寫了信給城裡的領袖，以及長老和亞哈子孫的監護人。信上說：
王下 2Ki 10.2	「你們主人的眾兒子既然在你們那裡，你們又有戰車、馬匹、兵器、堅固城，現在你們接了這信，
	"Now then, as soon as this letter comes to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, fortified cities also, and weapons,
	"你們主人的兒子都在你們那裡，你們也有戰車、馬匹、設防城和武器，那麼這封信到達你們那裡的時候，
	「現在你們主上的兒子們既都在你們那裡，你們那裡並且有車，馬，堡壘，軍械，那麼這信一到你們那裡，
	「你們是監護王後代的人；你們有自己的馬車、馬匹、武器，和設防的城市。因此，你們接到這信後
王下 2Ki 10.3	可以在你們主人的眾兒子中選一個賢能正直的，使他坐他父親的王位，你們也可以為你們主人的家作戰。」
	select the best and fittest of your master's sons and set him on his father's throne, and fight for your master's house."
	你們就要看看在你們主人的兒子中，哪一個是最好最合適的，把他立在父親的寶座上；你們又要為你們主人的家作戰。"
	你們就要在你們主上的兒子中間看定了一個最好最適當的，使他坐他父親的王位；你們要為你們主上的家爭戰。」
	就得在王的後代中選出一個最能幹的人來，立他作王，為他爭戰，保衛他。」
王下 2Ki 10.4	他們卻非常懼怕，說：「看哪，兩個王在他面前尚且站立不住，我們怎能站立得住呢？」
	But they were exceedingly afraid, and said, "Behold, the two kings could not stand before him; how then can we stand?"
	他們就十分害怕，說："看哪，兩個王尚且不能在他面前站立得住，我們又怎能站得住呢？"
	首領們卻懼怕得不得了，說：「看哪，兩個王在他面前尚且站立不住，我們怎能站得住呢？」
	撒馬利亞的領袖們都嚇壞了；他們說：「連約何蘭王和亞哈謝王都不能對抗耶戶，我們怎能對抗他呢？」
王下 2Ki 10.5	王宮總管、市長和長老，並教養眾兒子的人，派人到耶戶那裡，說：「我們是你的僕人，凡你所吩咐的，我們都必遵行。我們不立誰作王，你看怎樣好就怎樣做吧。」
	So he who was over the palace, and he who was over the city, together with the elders and the guardians, sent to Jehu, saying, "We are your servants, and we will do all that you bid us. We will not make any one king; do whatever is good in your eyes."
	於是內務長、市長、長老和亞哈眾子的導師送信給耶戶說："我們是你的僕人，你吩咐我們的，我們都必照辦；我們也不會立甚麼人作王；你看怎樣好，我們就怎樣作。"
	管家的和市長跟長老們和養育王子的，就打發人去見耶戶，說：「我們是你的僕人；凡你所吩咐我們的，我們都要遵行。我們不立什麼人做王；你看怎麼好，就怎麼行好啦。」
	於是總管王宮的大臣和市長，連同長老和監護人，一起送信給耶戶，說：「我們是你的僕人，你吩咐我們做的事，我們都願意做；但我們不要立任何人作王。請照你認為妥當的做吧。」
王下 2Ki 10.6	耶戶寫第二封信給他們，說：「你們若歸順我，聽從我的話，明日這時候，要帶著你們主人眾兒子的首級，來到耶斯列我這裡。」那時王的兒子七十人都住在城中教養他們的那些尊貴人家裡。
	Then he wrote to them a second letter, saying, "If you are on my side, and if you are ready to obey me, take the heads of your master's sons, and come to me at Jezreel tomorrow at this time." Now the king's sons, seventy persons, were with the great men of the city, who were bringing them up.
	於是耶戶寫第二封信給他們說："如果你們是歸從我，聽我的話的，就要把你們主人的兒子們的頭顱取下，明天大約這個時候，帶來耶斯列給我。" 那時，王的七十個兒子是住在撫養他們的城中的大臣那裡。
	耶戶又給他們寫了第二封信，說：「你們若擁護我，聽從我的話，那麼明天大約這時候，你們要將你們主上的兒子那些人的頭取下來，帶到耶斯列來見我。」那時王的兒子七十人都住在城裡的大人們，將王子養大的，那些人家裡。
	耶戶再給他們一封信，說：「如果你們歸順我，願意聽我的命令，明天這時候，把亞哈王的子孫們的頭都帶到耶斯列給我。」亞哈的七十個子孫是由撒馬利亞顯貴撫養的。
王下 2Ki 10.7	信一到他們那裡，他們就把王的七十個兒子殺了，將首級裝在筐裡，送到耶斯列，耶戶那裡。
	And when the letter came to them, they took the king's sons, and slew them, seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them to him at Jezreel.
	這信到達他們那裡的時候，他們就拿住王的眾子，把這七十人殺了，然後把他們的頭放在籃子裡，送到耶斯列耶戶那裡。
	信一到了他們那裡，他們就把王的七十個人宰殺了，將他們的頭裝在簍子里，送到在耶斯列耶戶那裡。
	當耶戶的信到的時候，這些顯貴把亞哈的七十個子孫都殺了，並且把他們的頭裝在籃子裡，送到耶斯列給耶戶。
王下 2Ki 10.8	有使者來告訴耶戶說：「他們把王眾兒子的首級送來了。」耶戶說：「把首級分成兩堆，放在城門口，直到早晨。」
	When the messenger came and told him, "They have brought the heads of the king's sons," he said, "Lay them in two heaps at the entrance of the gate until the morning."
	有使者來告訴耶戶說："王的眾子的頭送到了。" 他說："把它們分作兩堆放在城門口，直到早上。"
	有使者來告訴耶戶說：「有人將王的兒子的頭送來了。」耶戶說：「將頭放在城門口，分做兩堆，擱到早晨。」
	有使者來告訴耶戶，說亞哈子孫的人頭已經帶來了。他就命令人把這些人頭堆在城門口，堆成兩堆，留在那裡到次日。

王下 2Ki 10.9	次日早晨，耶戶出來，站著對眾百姓說：「你們都是公義的！看哪，我背叛了我的主人，把他殺了，但這所有的人又是誰殺的呢？
	Then in the morning, when he went out, he stood, and said to all the people, "You are innocent. It was I who conspired against my master, and slew him; but who struck down all these?
	第二天早上的時候，耶戶出來，站著對眾民說："你們都是無罪的，看哪，是我自己背叛了我的主人，把他殺了，但這所有的人又是誰擊殺的呢？
	第二天早晨，耶戶出來，站著對眾民說：「你們都沒有罪；看哪，是我陰謀反叛我主上，將他殺了；但這些人都是誰擊殺的呢？
	第二天一早，耶戶到城門口去，對那裡的民眾說：「是我反叛約何蘭王，把他殺了；你們沒有責任。但這些人是誰殺的呢？
王下 2Ki 10.10	由此可知，耶和華指著亞哈家所說的話一句也沒有落空，因為耶和華實現了他藉他僕人以利亞所說的話。」
	Know then that there shall fall to the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spoke concerning the house of Ahab; for the LORD has done what he said by his servant Eli'jah."
	你們要知道耶和華的話，就是耶和華所說攻擊亞哈家的話，一句也沒有落空；耶和華藉著他的僕人以利亞所說的話，他都作成了。"
	那麼你們就知道永恆主的話，永恆主指著亞哈家所說過的，一句沒有墜地落空；永恆主由他僕人以利亞經手所說的話，他都作成了。」
	這證明了上主所說有關亞哈後代的每一句話都要成就。上主已經實現了他藉著以利亞先知所說的預言。」
王下 2Ki 10.11	凡亞哈家在耶斯列所剩下的，他的大臣、密友、祭司，耶戶全都殺了，沒有留下一個倖存者。
	So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, all his great men, and his familiar friends, and his priests, until he left him none remaining.
	於是耶戶擊殺了亞哈家在耶斯列剩下的人，還有他所有的大臣、有關的人、祭司，沒有一個給他存留。
	這樣，凡屬亞哈家在耶斯列所剩下的人，他所有的贖業至親 (傳統：大臣)，知己和祭司，耶戶都擊殺掉了，殺到沒有給他剩下一個殘存的。
	於是耶戶把亞哈那些住在耶斯列的親屬、官員、親密的朋友，和祭司，統統殺光，一個也沒有留下。
王下 2Ki 10.12	耶戶起身往撒瑪利亞去。路途中，在牧人聚集的伯．艾克特，
	Then he set out and went to Sama'ria. On the way, when he was at Beth-eked of the Shepherds,
	耶戶動身，往撒瑪利亞去。在路上，他經過牧羊人的伯艾吉那裡。
	耶戶起身，往撒瑪利亞去；在路上，牧人剪羊毛廠那裡，
	耶戶離開耶斯列到撒馬利亞去。在路上，一個叫「牧人營」的地方，
王下 2Ki 10.13	耶戶遇見猶大王亞哈謝的兄弟，說：「你們是誰？」他們說：「我們是亞哈謝的兄弟，現在下去要向王和太后的眾兒子問安。」
	Jehu met the kinsmen of Ahazi'ah king of Judah, and he said, "Who are you?" And they answered, "We are the kinsmen of Ahazi'ah, and we came down to visit the royal princes and the sons of the queen mother."
	他遇見了猶大王亞哈謝的兄弟們。他說："你們是誰？" 他們說："我們是亞哈謝的兄弟。我們下來要向王的眾子和太后的眾子請安。"
	耶戶遇見猶大王亞哈謝的族弟兄，問他們說：「你們是誰？」他們說：「我們是亞哈謝的族弟兄；現在下去，要向王的兒子們和太后的兒子們問安。」
	他遇見了猶大王亞哈謝的幾個親屬，就問他們：「你們是誰？」他們說：「我們是亞哈謝的親屬，要到耶斯列去，向耶洗碧太后的太子們和王其餘的家屬問候。」
王下 2Ki 10.14	耶戶說：「活捉他們！」人就活捉了他們，把他們殺在伯．艾克特的坑邊，共四十二人，一個也沒有留下。
	He said, "Take them alive." And they took them alive, and slew them at the pit of Beth-eked, forty-two persons, and he spared none of them.
	他說："活捉他們！" 他的手下就活捉了他們，在伯艾吉的坑邊殺了他們；一共是四十二個人，沒有留下一人。
	耶戶說：「活捉住他們。」跟隨的人就活捉住他們，將他們宰殺在剪羊毛廠的坑邊：共四十二人，沒有剩下一人。
	耶戶命令手下：「活捉他們！」他的部下就抓住他們，耶戶在營邊的井旁把他們殺了，一共四十二人，一個也沒有留下。
王下 2Ki 10.15	耶戶從那裡往前行，遇見利甲的兒子約拿達來迎接他，耶戶向他問安，對他說：「你的心，像我的心待你的心那樣正直嗎？」約拿達說：「是。」耶戶說：「若是這樣，請你伸出手來。」他伸出手，耶戶就拉他上車。
	And when he departed from there, he met Jehon'adab the son of Rechab coming to meet him; and he greeted him, and said to him, "Is your heart true to my heart as mine is to yours?" And Jehon'adab answered, "It is." Jehu said, "If it is, give me your hand." So he gave him his hand. And Jehu took him up with him into the chariot.
	他又從那裡往前行，看見利甲的兒子約拿達來迎接他。耶戶向他請安，然後說："你的心對我忠誠，就像我的心對你的心一樣嗎？" 約拿達說："是的。" 耶戶說："如果是的話，伸出你的手來。" 他伸出他的手，耶戶就把他拉上他的戰車。
	耶戶從那裡往前行，遇見利甲的兒子約拿答來迎接他；耶戶向他祝福請安，問他說：「你的心對我是不是忠正，像我的心對你那麼忠正呢？」約拿答回答說：「是的。」耶戶說：「既是這樣，就請你舉手起誓」；他就舉手起誓；耶戶便拉他上車。
	耶戶再往前走，在路上遇見利甲的兒子約拿達來迎接他，就問候他說：「你對我的誠意跟我對你的一樣嗎？」約拿達說：「一樣。」耶戶回答：「那麼，伸出手來。」於是耶戶拉他上了馬車，
王下 2Ki 10.16	耶戶說：「你和我同去，看我為耶和華怎樣熱心。」於是他們請他坐在車上。
	And he said, "Come with me, and see my zeal for the LORD." So he had him ride in his chariot.
	耶戶說："你和我一起去，看看我對耶和華的熱誠。" 於是用自己的戰車載他同去。
	耶戶說：「你跟我一同去，看我為永恆主怎樣發妒愛熱情。」就請他同他坐車。
	說：「跟我來，來看我多麼熱心為上主做事。」於是他們一起坐車到撒馬利亞。
王下 2Ki 10.17	到了撒瑪利亞，耶戶把亞哈家在撒瑪利亞剩下的人全都殺了，直到滅盡，正如耶和華對以利亞所說的話。
	And when he came to Sama'ria, he slew all that remained to Ahab in Sama'ria, till he had wiped them out, according to the word of the LORD which he spoke to Eli'jah.
	他來到撒瑪利亞，就擊殺亞哈家所有在撒瑪利亞剩下的人，把他們完全消滅，正如耶和華對以利亞所說的話。
	到了撒瑪利亞，耶戶就把在撒瑪利亞屬亞哈家剩下的人都擊殺掉，殺到消滅，正如永恆主的話，他對以利亞所說過的。
	到了那裡，耶戶把亞哈其餘的親屬都殺了，一個也沒有留下。這一切都照上主告訴以利亞的話實現了。
王下 2Ki 10.18	耶戶召集眾百姓，對他們說：「亞哈事奉巴力還不夠熱心，耶戶更要熱心。
	Then Jehu assembled all the people, and said to them, "Ahab served Ba'al a little; but Jehu will serve him much.
	耶戶集合眾民，對他們說："從前亞哈信奉巴力還算是少，耶戶要信奉更多。
	耶戶集合了眾民，對他們說：「亞哈事奉巴力 (即：外國人的神) 還是小可，耶戶卻要大大事奉他。
	耶戶召集撒馬利亞的全部居民，對他們說：「亞哈王對巴力神明的事奉還不夠，我要更熱心地事奉他。

王下 2Ki 10.19	現在你們召集巴力的眾先知和所有拜巴力的人，以及巴力的眾祭司，都到我這裡來，一個也不可缺少，因為我要給巴力獻大祭；凡不來的必不得活。」耶戶行詭詐，為要消滅拜巴力的人。
	Now therefore call to me all the prophets of Ba'al, all his worshipers and all his priests; let none be missing, for I have a great sacrifice to offer to Ba'al; whoever is missing shall not live." But Jehu did it with cunning in order to destroy the worshipers of Ba'al.
	現在，所有的巴力先知、所有信奉他的和他所有的祭司都要給我召來，不要走漏一人；因為我要向巴力獻一個極大的祭，缺席的必不得活。”耶戶用詭計這樣行，是要除滅所有信奉巴力的人。
	現在你要叫巴力的眾神言人，和所有事奉巴力的人，以及巴力的眾祭司，都到我這裡來；一個也不要缺；因為我有大宰祭要獻給巴力：凡缺席的就活不了。」但耶戶這樣行，是用詭計，要殺滅事奉巴力的人。
	你們去召集巴力的所有先知、所有拜巴力的人，和祭司來，不要漏掉一個。我要向巴力獻大祭，誰不在那裡，誰就得處死。」這是耶戶的計謀；他要殺掉所有拜巴力的人。
王下 2Ki 10.20	耶戶說：「要為巴力召集嚴肅會！」於是他們宣告了。
	And Jehu ordered, "Sanctify a solemn assembly for Ba'al." So they proclaimed it.
	耶戶又說：“要為巴力召開一個嚴肅會。”於是眾人宣告召開大會。
	耶戶說：「要為巴力祝聖一個聖節會。」他們就這樣宣告了。
	於是耶戶下令：「要宣布一天專為拜巴力的日子！」通告發出，
王下 2Ki 10.21	耶戶派人走遍以色列；凡拜巴力的人都來齊了，沒有留下一個不來的。他們進了巴力廟，巴力廟中前後都擠滿了人。
	And Jehu sent throughout all Israel; and all the worshipers of Ba'al came, so that there was not a man left who did not come. And they entered the house of Ba'al, and the house of Ba'al was filled from one end to the other.
	耶戶派人走遍以色列各地，所有信奉巴力的人都來了，沒有一個不來的。他們都進了巴力廟，以致巴力廟從這邊到那邊都塞滿了人。
	耶戶打發人走遍全以色列；所有事奉巴力的人都來了；沒有剩下一個不來的。他們都進巴力廟，以致巴力廟從這邊到那邊都滿了人。
	耶戶派人送信到以色列各地。所有拜巴力的人都來了，一個也不少。他們進入巴力的廟宇，前後都塞滿了人。
王下 2Ki 10.22	耶戶對掌管服裝的人說：「拿出袍子來，給所有拜巴力的人穿。」他就拿出禮服來給了他們。
	He said to him who was in charge of the wardrobe, "Bring out the vestments for all the worshipers of Ba'al." So he brought out the vestments for them.
	耶戶對掌管衣櫥的說：“把禮服拿出來，給所有拜巴力的人穿。”他就把禮服拿出來給他們穿上。
	耶戶對管理衣服室的人說：「拿出禮服來，給所有事奉巴力的人穿。」他就將禮服拿出來給了他們。
	耶戶吩咐管聖袍的祭司把袍子帶出來給拜巴力的人穿，他照命令做了。
王下 2Ki 10.23	耶戶和利甲的兒子約拿達進了巴力廟，對拜巴力的人說：「你們要搜查察看，不可以有耶和華的僕人在你們這裡，只可以有拜巴力的人。」
	Then Jehu went into the house of Ba'al with Jehon'adab the son of Rechab; and he said to the worshipers of Ba'al, "Search, and see that there is no servant of the LORD here among you, but only the worshipers of Ba'al."
	耶戶和利甲的兒子約拿達來到巴力的廟中。他對信奉巴力的人說：“搜查看看，這裡不要有信奉耶和華的人和你們同在一起，只可以有信奉巴力的人。”
	耶戶和利甲的兒子約拿答進了巴力廟，對事奉巴力的人說：「你們要搜查，要看清楚：這裡不可有事奉永恆主的人在你們中間，只可有事奉巴力的人。」
	然後，耶戶和利甲的兒子約拿達也進廟裡去，對那裡的民眾說：「你們要確實弄清楚，只准拜巴力的人在這裡；敬拜上主的人不可進來。」
王下 2Ki 10.24	他們進去，獻上祭物和燔祭，耶戶先安排八十人在廟外，說：「我把這些人交在你們手中，誰放走其中一人，誰就要以命償命！」
	Then he went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had stationed eighty men outside, and said, "The man who allows any of those whom I give into your hands to escape shall forfeit his life."
	他們進去獻祭和獻燔祭。耶戶布置了八十個人在外面，說：“如果我帶來交在你們手中的人，有一個從他們中間逃脫了，你們就要以命抵命。”
	他自己 (傳統：他們) 就進去獻平安祭和燔祭。耶戶先安置八十人在外面，說：「我所交在你們手中的這些人，若有一人逃脫，放走的就必須以命償命。」
	於是他和約拿達進去向巴力獻牲祭和燒化祭。耶戶已經派了八十個人守在廟外，並且吩咐他們：「你們要把這些人都殺光；要是讓一個人逃掉，必須拿自己的命賠償！」
王下 2Ki 10.25	耶戶獻完了燔祭，就對護衛兵和眾軍官說：「進去殺他們，不要讓一人逃脫！」護衛兵和軍官用刀殺了他們，將屍體拋出去，然後進入巴力廟的堡壘，
	So as soon as he had made an end of offering the burnt offering, Jehu said to the guard and to the officers, "Go in and slay them; let not a man escape." So when they put them to the sword, the guard and the officers cast them out and went into the inner room of the house of Ba'al
	耶戶獻完了燔祭，就對衛兵和軍長說：“你們進去，殺死他們，一個也不讓他們出來。”衛兵和軍長於是用刀擊殺他們，又把他們的屍體拋出去，然後往巴力的城去了。
	獻完了燔祭，耶戶就對衛兵和軍官們說：「你們進去擊殺他們；一個也不可讓他出來。」衛兵和軍官就用刀擊殺他們，將屍體丟出來，又走到巴力廟的衛城那裡，
	耶戶一獻完祭，對守衛和官長們說：「到裡面去，把他們統統殺了！不准一個逃走！」他們就進去，用刀殺了所有的人，把屍體拖出去。然後，他們到廟裡的內殿，
王下 2Ki 10.26	將巴力廟中的柱像都拿出來焚燒。
	and they brought out the pillar that was in the house of Ba'al, and burned it.
	他們又把巴力廟內的神柱搬出去燒了。
	將巴力廟里的柱像都拿出來燒；
	把那裡的神柱搬出來燒了。
王下 2Ki 10.27	他們毀壞巴力的柱像，拆毀了巴力廟當廁所，直到今日。
	And they demolished the pillar of Ba'al, and demolished the house of Ba'al, and made it a latrine to this day.
	他們毀壞了巴力的神柱，又拆毀了巴力廟，作為廁所，直到今日。
	又將巴力柱像都拆毀，將巴力廟都拆毀，使它作為廁所，到今日還是糞坑。
	這樣，他們毀壞了神柱和廟宇，把廟當廁所直到今天。

王下 2Ki 10.28	這樣，耶戶在以色列中消滅了巴力。
	Thus Jehu wiped out Ba'al from Israel.
	這樣，耶戶從以色列中消滅了巴力。
	這樣，耶戶使拜巴力的事從以色列中消滅了。
	這樣，耶戶從以色列中把拜巴力的事掃除了。
王下 2Ki 10.29	只是耶戶不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷入罪裡的那罪，就是拜伯特利和但的金牛犢。
	But Jehu did not turn aside from the sins of Jerobo'am the son of Nebat, which he made Israel to sin, the golden calves that were in Bethel, and in Dan.
	只是耶戶沒有離棄尼八的兒子耶羅波安的罪，就是他使以色列人陷於罪中的那些罪，敬拜在伯特利和但的金牛犢。
	只是尼八的兒子耶羅波安的罪，耶羅波安使以色列人所犯的，那拜伯特利和但的金牛犢的罪，耶戶卻仍舊跟從，總不離開。
	但是他犯了耶羅波安所犯的罪；耶羅波安在伯特利和但立金牛，領以色列人犯了拜金牛的罪。
王下 2Ki 10.30	耶和華對耶戶說：「因你辦好我眼中看為正的事，照我的心意待亞哈家，你的子孫必接續你坐以色列的王位，直到第四代。」
	And the LORD said to Jehu, "Because you have done well in carrying out what is right in my eyes, and have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel."
	耶和華對耶戶說："因為你辦好了我看為正的事，照我的一切心意對付亞哈家，你的子孫要坐在以色列的王位上，直到第四代。"
	永恆主對耶戶說：「因你將我所看為對的事辦好，照我的心意待亞哈家，你的子孫到第四代都必坐以色列的王位。
	上主對耶戶說：「你已經對亞哈的子孫做了我認為對的事，因此我應許你：你的後代要繼承你作以色列的王，直到第四代。」
王下 2Ki 10.31	只是耶戶不盡心遵守耶和華－以色列神的律法，不離開耶羅波安使以色列人陷入罪裡的那罪。
	But Jehu was not careful to walk in the law of the LORD the God of Israel with all his heart; he did not turn from the sins of Jerobo'am, which he made Israel to sin.
	可是耶戶沒有盡心遵行耶和華以色列　神的律法，離棄耶羅波安使以色列人陷於罪中的那些罪。
	但是耶戶對永恆主以色列上帝的律法並不盡心謹慎遵行，不離開耶羅波安的罪，耶羅波安使以色列人犯的那罪。
	可是耶戶沒有全心遵守上主—以色列上帝的法律。相反地，他仿效耶羅波安的行為，領以色列人犯罪。
王下 2Ki 10.32	在那些日子，耶和華開始削弱以色列。哈薛在以色列各邊界攻擊他們，
	In those days the LORD began to cut off parts of Israel. Haz'ael defeated them throughout the territory of Israel:
	在那些日子，耶和華開始削弱以色列，哈薛在以色列各處的邊境攻擊他們：
	當那些日子，永恆主開始割削了以色列：在以色列四境，
	那時候，上主開始縮小以色列的領土。敘利亞王哈薛征服了以色列在
王下 2Ki 10.33	就是約旦河東基列全地，從靠近亞嫩谷邊的亞羅珥起，包括基列和巴珊，就是迦得人、呂便人、瑪拿西人的地。
	from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manas'sites, from Aro'er, which is by the valley of the Arnon, that is, Gilead and Bashan.
	從約旦河以東，基列的全地，迦得人、流本人和瑪拿西人之地，從靠近亞嫩河的亞羅珥起，至基列和巴珊。
	從約但河以東，沿至基列全地，迦得人如便人瑪拿西人之地；從靠近亞嫩溪谷邊的亞羅珥，沿至基列和巴珊，哈薛都擊敗了以色列人。
	約旦河以東所有的土地，南部直到亞嫩河邊的亞羅珥城，包括基列和巴珊的領土，就是迦得、呂便、東瑪拿西支族所住的地方。
王下 2Ki 10.34	耶戶其餘的事，凡他所做的和他英勇的事蹟，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
	耶戶其餘的事蹟和他所行的一切，以及他的一切英雄事蹟，不是都寫在以色列諸王的年代誌上嗎？
	耶戶其餘的事，凡他所行的，以及他一切勇力的事跡，不是都寫在以色列諸王記上嗎？
	耶戶其他的事蹟，包括他英勇的行為，一一記載在《以色列列王史》上。
王下 2Ki 10.35	耶戶與他祖先同睡，葬在撒瑪利亞，他兒子約哈斯接續他作王。
	So Jehu slept with his fathers, and they buried him in Sama'ria. And Jeho'ahaz his son reigned in his stead.
	耶戶和他的祖先同享安息，葬在撒瑪利亞，他兒子約哈斯接續他作王。
	耶戶跟他列祖一同長眠，人把他埋葬在撒瑪利亞；他兒子約哈斯接替他作王。
	他死後葬在撒馬利亞；他的兒子約哈斯繼承他作王。
王下 2Ki 10.36	耶戶在撒瑪利亞作以色列王二十八年。
	The time that Jehu reigned over Israel in Sama'ria was twenty-eight years.
	耶戶在撒瑪利亞作王統治以色列共二十八年。
	耶戶在撒瑪利亞作王管理以色列的年日，有二十八年。
	耶戶在撒馬利亞作以色列王共二十八年。

11.11 列王紀下 2Kings 11

王下 2Ki 11.1	亞哈謝的母親亞她利雅見她兒子死了，就起來剿滅王室所有的後裔。
	Now when Athali'ah the mother of Ahazi'ah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal family.
	亞哈謝的母親亞他利雅看見自己的兒子死了，就起來消滅王室所有的後裔。
	亞哈謝的母親亞他利雅見她兒子死了，就起來殺滅王室所有的後裔。
	亞哈謝王的母親亞她利雅一聽說兒子被殺，就下令處死猶大王室全家。
王下 2Ki 11.2	但約蘭王的女兒，亞哈謝的妹妹約示巴，將亞哈謝的兒子約阿施從被殺的王子中偷出來，把他和他的奶媽藏在臥房裡，躲避了亞她利雅，沒有被殺。
	But Jehosh'eba, the daughter of King Joram, sister of Ahazi'ah, took Jo'ash the son of Ahazi'ah, and stole him away from among the king's sons who were about to be slain, and she put him and his nurse in a bedchamber. Thus she hid him from Athali'ah, so that he was not slain;
	但約蘭王的女兒，亞哈謝的妹妹約示巴，把亞哈謝的兒子約阿施從正要被殺的王子中偷了出來，把他和他的乳母藏在臥室裡面；他們把他收藏起來，躲避亞他利雅，免得他被殺死。
	但是約蘭王的女兒亞哈謝的妹妹約示巴卻將亞哈謝的兒子約阿施，從那些將要被殺死的王子中偷出來，把他和他乳母都放在貯藏床鋪的內屋裡。人將他藏起來，以躲避亞他利雅，他就沒有被殺死。
	只有亞哈謝的兒子約阿施逃脫。他差一點跟別人一樣被殺害，但他的姑母約示芭救了他；約示芭是約蘭王的女兒，亞哈謝同父異母的妹妹。她把約阿施和他的奶媽藏在聖殿裡的一間寢室，躲避亞她利雅，因此約阿施沒有被殺。
王下 2Ki 11.3	亞她利雅治理這地的時候，約阿施和他的奶媽在耶和華的殿裡藏了六年。
	and he remained with her six years, hid in the house of the LORD, while Athali'ah reigned over the land.
	約阿施和他的乳母在耶和華的殿中躲藏了六年；亞他利雅卻作王統治那地。
	約阿施跟乳母一起在永恆主殿里，藏匿了六年；亞他利作王來管理猶大地。
	亞她利雅以太后身分統治時期，約示芭照顧這孩子六年，一直把他藏在聖殿裡。
王下 2Ki 11.4	第七年，耶何耶大派人叫迦利人和護衛兵的眾百夫長來，領他們進耶和華的殿，與他們立約，使他們在耶和華殿裡起誓，又把王的兒子指給他們看，
	But in the seventh year Jehoi'ada sent and brought the captains of the Carites and of the guards, and had them come to him in the house of the LORD; and he made a covenant with them and put them under oath in the house of the LORD, and he showed them the king's son.
	在第七年，耶何耶大派人把迦利人和衛兵的眾百夫長帶來，領他們進入耶和華的殿中，和他們立約，使他們在耶和華的殿裡起誓，然後把王子帶出來和他們見面。
	第七年耶何耶大打發人去把傭兵迦利人的百夫長，和衛兵的百夫長，帶來，領他們進了永恆主的殿，到他那裡，就對他們立約，叫他們在永恆主殿里起誓；然後將王的兒子指給他們看。
	到了第七年，耶何耶大祭司在聖殿召見負責王室警衛和護衛王宮的官長們，要他們發誓同意他的計畫。他把亞哈謝王的兒子約阿施帶到他們面前，
王下 2Ki 11.5	吩咐他們說：「你們要這樣做：你們當中在安息日值班的，三分之一要把守王宮，
	And he commanded them, "This is the thing that you shall do: one third of you, those who come off duty on the sabbath and guard the king's house
	他又吩咐他們說："你們要這樣作：你們在安息日值班的，三分之一要守衛王宮；
	又吩咐他們說：「你們要這樣行：你們中間安息日上班的，三分之一要看守王宮；
	並命令他們說：「安息日，你們值班的時候，三分之一的人要看守王宮，
王下 2Ki 11.6	三分之一要在蘇珥門，三分之一要在護衛兵院的後門；你們要這樣輪流把守王宮。
	(another third being at the gate Sur and a third at the gate behind the guards), shall guard the palace;
	三分之一要在蘇珥門；三分之一要在衛兵院的後門；你們要輪班把守王宮。
	三分之一要在蘇珥門；三分之一要在衛兵院的後門；要互相替換地看守宮殿；
	三分之一的人駐守蘇珥門，另三分之一的人跟其餘的守衛看守城門。
王下 2Ki 11.7	你們安息日所有不值班的兩隊人員要在耶和華的殿裡護衛王；
	and the two divisions of you, which come on duty in force on the sabbath and guard the house of the LORD,
	你們在安息日不用當值的兩班人，要為王的緣故守衛耶和華的殿。
	其他的兩隊，凡安息日下班的要看守永恆主的殿，兼顧到王。
	在安息日不值班的兩隊人要在聖殿守衛，保護王。
王下 2Ki 11.8	各人手拿兵器，四圍保護王。凡擅自闖入你們行列的，要被處死。王出入的時候，你們當跟隨他。」
	shall surround the king, each with his weapons in his hand; and whoever approaches the ranks is to be slain. Be with the king when he goes out and when he comes in."
	你們要在四周圍護著王，各人手中要拿著自己的武器。擅自闖入班次的，必被處死。王出入的時候，你們要緊隨左右。"
	你們各要四圍環繞著王，手裡拿軍器；凡闖進班次的，必被處死；王出王入，你們都要和他在一起。」
	你們要拿著刀保護約阿施王；他走到哪裡就跟到那裡；誰走近就把他殺了。」
王下 2Ki 11.9	眾百夫長就照著耶何耶大祭司一切所吩咐的去做，各帶自己的人，無論安息日值班或不值班的，都到耶何耶大祭司那裡。
	The captains did according to all that Jehoi'ada the priest commanded, and each brought his men who were to go off duty on the sabbath, with those who were to come on duty on the sabbath, and came to Jehoi'ada the priest.
	於是眾百夫長照著耶何耶大祭司的一切吩咐去行。他們各自率領人馬，無論在安息日值班或不用當值的，都來到耶何耶大祭司那裡。
	百夫長們就照祭司耶何耶大一切所吩咐的去行；各帶安息日上班同安息日下班的人來見祭司耶何耶大。
	官長們遵照祭司耶何耶大的指示把他們的部隊，無論在安息日值班或不值班的，都帶了來。

王下 2Ki 11.10	祭司就把耶和華殿裡所藏大衛王的槍和盾牌交給百夫長。
	And the priest delivered to the captains the spears and shields that had been King David's, which were in the house of the LORD;
	耶何耶大就把藏在耶和華殿裡，屬於大衛王的矛槍和盾牌交給眾百夫長。
	祭司便將永恆主殿里屬大衛王的矛和武器交給百夫長們。
	耶何耶大把從前大衛王放在聖殿裡的槍矛和盾牌給了官長，
王下 2Ki 11.11	護衛兵手中各拿兵器，在祭壇和殿那裡，從殿南到殿北，站在王的四圍。
	and the guards stood, every man with his weapons in his hand, from the south side of the house to the north side of the house, around the altar and the house.
	各衛兵手持兵器，從殿的右面到殿的左面，面對祭壇和殿，圍繞著王侍立。
	衛兵手裡各拿著軍器，要從殿南邊到殿北邊，對著壇和殿站在王的四圍。
	派護衛兵拿著刀守在聖殿前面，保護王。
王下 2Ki 11.12	耶何耶大領約阿施出來，給他戴上冠冕，把律法書交給他，膏他作王；眾人都鼓掌說：「願王萬歲！」
	Then he brought out the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they proclaimed him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, "Long live the king!"
	耶何耶大領王子出來，把王冠戴在他的頭上，又把約書交給他。他們就擁立他為王，用膏膏他，並且拍掌，說："願王萬歲！"
	祭司把王子領了出來，給他戴上王冠，將王徽 (或譯：律法書) 交給他，稱他為王，用膏膏他；來管理；眾人就拍掌說：願王萬歲！」
	然後，他帶約阿施出來，把王冠戴在他頭上，把一本有關王權條文的書交給他，膏立他為王。民眾拍手歡呼：「願王萬歲！」
王下 2Ki 11.13	亞她利雅聽見護衛兵和百姓的聲音，就進耶和華的殿，到百姓那裡。
	When Athali'ah heard the noise of the guard and of the people, she went into the house of the LORD to the people;
	亞他利雅聽見衛兵和民眾的聲音，就進到耶和華的殿、眾民那裡去。
	亞他利雅聽見衛隊，眾民，的聲音，就進永恆主的殿眾民那裡。
	亞她利雅太后聽到守衛和民眾的歡呼，急忙到群眾聚集的聖殿去。
王下 2Ki 11.14	她觀看，看哪，王照儀式站在柱旁，百夫長和號手在王旁邊，國中的眾百姓歡樂吹號。亞她利雅就撕裂衣服，喊著說：「反了！反了！」
	and when she looked, there was the king standing by the pillar, according to the custom, and the captains and the trumpeters beside the king, and all the people of the land rejoicing and blowing trumpets. And Athali'ah rent her clothes, and cried, "Treason! Treason!"
	她看見王子按著規例站在柱旁那裡，首領和號手在王的旁邊，當地所有的人民歡樂吹號。亞他利雅於是撕裂衣服，呼叫："反了！反了！"
	她一看，只見王竟照儀式站在柱旁；首領們和吹號筒的人都侍立在王左右；國中之民全都歡喜快樂，吹著號筒；亞他利雅一看見，就撕裂衣服，喊叫說：「反了！反了！」
	她看見新王照儀式站在聖殿進口的柱子旁邊，官長們和號手圍繞著他，民眾都歡呼，吹號。亞她利雅悲痛地撕裂衣裳，喊著說：「造反了！造反了！」
王下 2Ki 11.15	耶何耶大祭司吩咐管軍兵的百夫長，對他們說：「把她從行列之間趕出去，凡跟隨她的必用刀殺死！」因為祭司說：「不可在耶和華殿裡殺她。」
	Then Jehoi'ada the priest commanded the captains who were set over the army, "Bring her out between the ranks; and slay with the sword any one who follows her." For the priest said, "Let her not be slain in the house of the LORD."
	耶何耶大祭司吩咐眾百夫長，就是統領軍兵的，對他們說："把她從各班軍兵中趕出去，跟隨她的，都要用刀殺死。"因為祭司說："不可在耶和華的殿內殺死她。"
	祭司耶何耶大吩咐受派管理軍兵的百夫長們，對他們說：「從班次之間將她趕出去；將凡跟隨她的處死於刀下。」因為祭司說：「她不可在永恆主殿里被處死。」
	耶何耶大祭司不要亞她利雅在聖殿被殺，吩咐官長們說：「把她從守衛中帶出去；誰想救她就把誰殺了。」
王下 2Ki 11.16	他們就下手拿住她；她進入通往王宮的馬門，就在那裡被殺。
	So they laid hands on her; and she went through the horses' entrance to the king's house, and there she was slain.
	於是他們下手拿住她；她回到王宮的馬門的時候，就在那裡被人殺死。
	兵丁就下手拿她；她由通王宮的馬門出入處走，就在那裡被處死。
	於是他們捉住亞她利雅，把她帶到王宮，在馬門那地方殺了她。
王下 2Ki 11.17	耶何耶大使王和百姓與耶和華立約，作耶和華的子民，又使王與百姓立約。
	And Jehoi'ada made a covenant between the LORD and the king and people, that they should be the LORD's people; and also between the king and the people.
	耶何耶大又使王和人民與耶和華立約，好使他們作耶和華的人民；又使王與人民立約。
	耶何耶大使王和人民與永恆主之間立了約，要做永恆主的人民；又使王與人民之間也立了約。
	耶何耶大祭司使約阿施王和人民與上主立約，要作上主的子民。他也使王和人民立約。
王下 2Ki 11.18	於是國中的眾百姓都到巴力廟去，拆毀了廟，徹底打碎祭壇和偶像，又在壇前把巴力的祭司瑪坦殺了。耶何耶大祭司派官員看守耶和華的殿，
	Then all the people of the land went to the house of Ba'al, and tore it down; his altars and his images they broke in pieces, and they slew Mattan the priest of Ba'al before the altars. And the priest posted watchmen over the house of the LORD.
	然後當地所有的人民都來到巴力廟，把它拆毀，把它的壇和像完全打碎，又在祭壇前把巴力的祭司瑪坦殺了。耶何耶大祭司又設立官員管理耶和華的殿。
	於是國中之民都到巴力 (即：外國人之神) 廟，將廟拆毀；將他的壇和像狠狠地打碎；又在祭壇前將巴力的祭司馬坦殺死。祭司耶何耶大就派官來看守永恆主的殿。
	於是全國人民到巴力廟去，拆毀廟宇，打碎祭壇和偶像，又在壇前殺了巴力的祭司馬坦。耶何耶大派人守衛聖殿，

王下 2Ki 11.19	又率領百夫長，迦利人和護衛兵，以及國中的眾百姓，請王從耶和華的殿下來，由護衛兵的門進入王宮，他就坐上王位。
	And he took the captains, the Carites, the guards, and all the people of the land; and they brought the king down from the house of the LORD, marching through the gate of the guards to the king's house. And he took his seat on the throne of the kings.
	他又率領眾百夫長、迦利人、衛兵和當地所有的人民，護送王從耶和華的殿下來，經衛兵的門進入王宮。這樣，約阿施就坐上了王位。
	又率領百夫長傭兵迦利人和衛兵，以及國中之民；他們請王從永恆主的殿下來，他們從衛兵的門路進入王宮；王就坐了王位。
	然後，他和官長、王室侍衛、王宮守衛護送王從聖殿到王宮，民眾都跟在後面。約阿施從護衛門進去，坐上寶座。

王下 2Ki 11.20	國中的眾百姓都歡樂，合城也都平靜。他們已將亞她利雅在王宮那裡用刀殺了。
	So all the people of the land rejoiced; and the city was quiet after Athali'ah had been slain with the sword at the king's house.
	當地所有的人民都歡樂，闔城平靜；至於亞他利雅，他們在王宮用刀把她殺死了。
	國中之民全都歡喜快樂，合城也都平靜；人已經在王宮里用刀將亞他利雅殺死了。
	全國上下都歡喜快樂，城裡也很平靜，因為那時亞她利雅已經在王宮裡被殺死了。

王下 2Ki 11.21	約阿施登基的時候年方七歲。
	Jeho'ash was seven years old when he began to reign.
	約阿施作王的時候，只有七歲。（本節在《馬索拉抄本》為 12:1）
	約阿施登極的時候，才七歲。
	約阿施作猶大王的時候才七歲。

11.12 列王紀下 2Kings 12

王下 2Ki 12.1
耶戶第七年，約阿施登基，在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞，是別是巴人。
In the seventh year of Jehu Jeho'ash began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name was Zib'iah of Beer-sheba.
耶戶在位第七年，約阿施登基，在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞，是從別是巴來的。(本節在《馬索拉抄本》為 12:2)
耶戶七年，約阿施登極作王；他在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞，是別是巴人。
以色列王耶戶在位的第七年，約阿施作猶大王。他在耶路撒冷統治了四十年。他母親西比亞是別是巴城人。

王下 2Ki 12.2
約阿施在耶何耶大祭司教導他的一切日子，行耶和華眼中看為正的事。
And Jeho'ash did what was right in the eyes of the LORD all his days, because Jehoi'ada the priest instructed him.
在耶何耶大祭司教導他的日子，他就行耶和華看為正的事。
盡祭司耶何耶大指教他的日子，約阿施都行永恆主所看為對的事。
約阿施一生做了上主認為對的事，因為耶何耶大祭司教導他。

王下 2Ki 12.3
只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在丘壇獻祭燒香。
Nevertheless the high places were not taken away; the people continued to sacrifice and burn incense on the high places.
只是邱壇沒有廢去，人民仍在邱壇獻祭焚香。
只是邱壇還沒有廢去；人民仍在邱壇上宰牲熏祭。
可是，他沒有除去山丘上的神廟，人民仍然在那裡獻祭燒香。

王下 2Ki 12.4
約阿施對眾祭司說：「凡獻到耶和華殿分別為聖的銀子，無論是人的贖價，各人生命的贖價，或自願獻給耶和華殿的銀子，
Jeho'ash said to the priests, "All the money of the holy things which is brought into the house of the LORD, the money for which each man is assessed – the money from the assessment of persons – and the money which a man's heart prompts him to bring into the house of the LORD,
約阿施對眾祭司說："所有分別為聖，奉到耶和華殿裡的銀子，或是各被數點之人的贖價，或是各種的贖價，或是各人隨著心意，奉到耶和華殿裡的銀子，
約阿施對祭司們說：「凡奉進永恆主的殿分別為聖之物所值的銀子，無論是各人被估價的銀子，就是人身被估價的銀子，或是人心裡起意要奉進永恆主之殿的銀子，
約阿施召祭司們來，吩咐他們把那些為獻祭付給聖殿的錢，無論是付例常祭的錢或是自願奉獻的錢，都積存下來。

王下 2Ki 12.5
祭司可以各自從認識的人收取，用來修理殿的破壞之處，就是在那裡發現的一切破壞之處。」
let the priests take, each from his acquaintance; and let them repair the house wherever any need of repairs is discovered."
各祭司可向自己熟悉的人收取。他們要修理殿內毀壞的地方，就是一切發現有毀壞的地方。"
祭司都要收來，各從所熟識的人去收，來修理聖殿破壞之處，修理見有破壞的一切地方。」
每一個祭司要各自保管他服務的人所捐出的錢，在需要時，用這些錢作整修聖殿之用。

王下 2Ki 12.6
然而，到了約阿施王第二十三年，祭司仍未修理殿的破壞之處。
But by the twenty-third year of King Jeho'ash the priests had made no repairs on the house.
可是到了約阿施王在位二十三年的時候，祭司還未修好聖殿毀壞的地方。
無奈到了約阿施王二十三年，祭司仍未修理聖殿破壞的地方。
但是，到了約阿施在位的第二十三年，祭司們還沒有整修聖殿。

王下 2Ki 12.7
所以約阿施王召了耶何耶大祭司和眾祭司來，對他們說：「你們怎麼不修理殿的破壞之處呢？現在，不要再從認識的人收銀子了，但要為了殿的破壞之處，把銀子交出來。」
Therefore King Jeho'ash summoned Jehoi'ada the priest and the other priests and said to them, "Why are you not repairing the house? Now therefore take no more money from your acquaintances, but hand it over for the repair of the house."
於是約阿施王召了耶何耶大祭司和眾祭司來，說："你們為甚麼不修理聖殿毀壞的地方呢？現在不要向你們熟識的人收取銀子，卻要把所收的交出來，修理聖殿毀壞的地方。"
於是約阿施王把祭司耶何耶大和祭司們召了來，對他們說：「你們怎麼不修理聖殿破壞的地方呢？現在你們不要再從熟識的人收銀子了，乃要將所收的交出來，作修理破壞殿的破壞地方之用。」
於是約阿施召見耶何耶大和其他祭司，問他們：「你們為什麼還沒有整修聖殿？從現在起，不要再把收來的錢留下，要把錢交出來，使整修的工作能夠進行。」

王下 2Ki 12.8
眾祭司答應不再收百姓的銀子，也不再修理殿的破壞之處。
So the priests agreed that they should take no more money from the people, and that they should not repair the house.
眾祭司答應不再從人民收取銀子，也不修理聖殿毀壞的地方。
祭司就答應不再從人民收銀子，也不修理聖殿破壞的地方。
祭司們同意不再收錢，也不負責整修聖殿。

王下 2Ki 12.9
耶何耶大祭司取了一個櫃子，在櫃蓋上鑽了一個洞，放在祭壇旁，在進耶和華殿的右邊；守門的祭司將獻到耶和華殿的一切銀子投在櫃裡。
Then Jehoi'ada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar on the right side as one entered the house of the LORD; and the priests who guarded the threshold put in it all the money that was brought into the house of the LORD.
耶何耶大祭司搬來了一個箱子，在它的頂上鑽了一個孔，把它放在祭壇旁邊，在聖殿入口的右邊。守門的祭司把奉到耶和華殿所有的銀子都投進箱裡。
祭司耶何耶大就取了一個櫃子，在櫃門上鑽了一個窟窿，放在柱 (傳統：祭壇) 旁，在人進永恆主之殿南邊；把守門檻的祭司將奉進永恆主之殿的一切銀子都投在那裡。
於是，耶何耶大祭司拿來一個箱子，箱蓋上面鑽一個洞，放在祭壇旁，在聖殿入口處的右邊。在入口處值班的祭司把那些來敬拜的人所給的錢統統投入箱裡。

王下 2Ki 12.10	他們見櫃裡的銀子多了，就叫王的書記和大祭司上來，將耶和華殿裡所得的銀子數點了，包起來。
	And whenever they saw that there was much money in the chest, the king's secretary and the high priest came up and they counted and tied up in bags the money that was found in the house of the LORD.
	他們看見箱內的銀子多起來的時候，就叫王的書記和大祭司上來，他們就數點在耶和華殿裡所得的銀子，裝在袋中。
	他們見櫃里的銀子多了，便叫王的秘書和大祭司上來，將永恆主殿里所得的銀子鑄成錠塊，加以數算；
	箱裡的錢多了，王室書記和大祭司就來，把銀錢鎔化，然後稱銀的重量。
王下 2Ki 12.11	他們把秤好了的銀子交在管理耶和華殿督工的手裡，督工就支付給木匠和建造耶和華殿的工人，
	Then they would give the money that was weighed out into the hands of the workmen who had the oversight of the house of the LORD; and they paid it out to the carpenters and the builders who worked upon the house of the LORD,
	他們把所稱的銀子交在耶和華殿中管理工匠的監工手裡，然後他們支付給在耶和華殿作工的木匠和建築工人，
	把所平的銀子交在辦事的人，永恆主殿里監工的人，手裡，讓他們支給照料永恆主之殿的木匠和建築的人，
	他們登記了確實的數量以後，就把銀子交給主管整修聖殿的人。這些人就付工資給木匠、修建工人、
王下 2Ki 12.12	瓦匠和石匠，又買木料和鑿成的石頭，用來修理耶和華殿的破壞之處，以及其他修理殿的各項費用。
	and to the masons and the stonecutters, as well as to buy timber and quarried stone for making repairs on the house of the LORD, and for any outlay upon the repairs of the house.
	以及泥匠和石匠；又用來購買木材和鑿好的石頭，來修理耶和華殿裡毀壞的地方，以及支付一切修理耶和華殿的開支。
	也給土匠，和鑿石的人，又買木料和鑿成的石頭，來修理永恆主之殿破壞的地方，也做修理聖殿一切開支的用處。
	泥水匠，和石匠，並且買修理用的木材和石塊，並支出所有其他修殿的開銷。
王下 2Ki 12.13	但這些獻到耶和華殿的銀子，並沒有用來造耶和華殿裡的銀杯、鉗子、盤子、號筒和其他的金銀器皿。
	But there were not made for the house of the LORD basins of silver, snuffers, bowls, trumpets, or any vessels of gold, or of silver, from the money that was brought into the house of the LORD,
	但耶和華殿裡的銀杯、燭剪、碗、號或任何金銀器皿，都沒有用奉到耶和華殿裡的銀子來做。
	不過奉進永恆主之殿的銀子並沒有用來作永恆主殿里的銀碗盆，蠟燭剪子，碗，號筒，和各樣金器銀器，
	但這些錢並不用來製銀杯、碗、號筒、燭花剪刀，或其他金銀器皿，
王下 2Ki 12.14	他們把這銀子交給工人，用來整修耶和華的殿。
	for that was given to the workmen who were repairing the house of the LORD with it.
	他們只把銀子交給工匠，用來修理耶和華殿裡毀壞的地方。
	乃是將那銀子交給辦事的人去修理永恆主的殿。
	只用來支付工資和買修理用的材料。
王下 2Ki 12.15	他們不用跟這些經手接受銀子去支付工人的人算賬，因為這些人辦事誠實。
	And they did not ask an accounting from the men into whose hand they delivered the money to pay out to the workmen, for they dealt honestly.
	他們沒有要求經手把銀子轉付工匠的人交代帳目，因為他們辦事誠實。
	他們並且不跟經手收銀去給工人的算賬，因為經手人作事忠實可靠。
	主管修建工程的人誠實可靠，用不著跟他們算帳。
王下 2Ki 12.16	贖愆祭和贖罪祭的銀子沒有獻到耶和華的殿裡，都歸給祭司。
	The money from the guilt offerings and the money from the sin offerings was not brought into the house of the LORD; it belonged to the priests.
	但是贖愆祭和贖罪祭的銀子，他們沒有奉入耶和華的殿，這些銀子是屬於祭司的。
	至於賠過銀和賠罪銀卻沒有奉進永恆主之殿，乃是歸於祭司。
	贖過祭和贖罪祭的錢就不投入這箱子裡；這些錢是屬於祭司的。
王下 2Ki 12.17	那時，亞蘭王哈薛上來攻打迦特，攻取了它。哈薛就定意上來攻打耶路撒冷。
	At that time Haz'ael king of Syria went up and fought against Gath, and took it. But when Haz'ael set his face to go up against Jerusalem,
	那時亞蘭王哈薛上來，攻打迦特，把它奪取了。他又決心上來攻打耶路撒冷。
	那時亞蘭王哈薛上來，攻擊迦特，攻取了它；哈薛就咬緊牙根要上來攻擊耶路撒冷。
	那時候，敘利亞王哈薛上去攻打迦特城，攻取了，就決定進攻耶路撒冷。
王下 2Ki 12.18	猶大王約阿施將他祖先猶大王約沙法、約蘭、亞哈謝所分別為聖的物和自己所分別為聖的物，以及耶和華殿與王宮府庫裡所有的金子都送給亞蘭王哈薛；哈薛就不上耶路撒冷來了。
	Jeho'ash king of Judah took all the votive gifts that Jehosh'aphat and Jeho'ram and Ahazi'ah, his fathers, the kings of Judah, had dedicated, and his own votive gifts, and all the gold that was found in the treasuries of the house of the LORD and of the king's house, and sent these to Haz'ael king of Syria. Then Haz'ael went away from Jerusalem.
	猶大王約阿施於是拿出所有的聖物，就是他的祖先猶大王約沙法、約蘭和亞哈謝所獻的聖物，以及他自己所獻的聖物，還有耶和華殿和王宮寶庫裡所有的金子，送給亞蘭王哈薛，哈薛就離開耶路撒冷去了。
	猶大王約阿施將他列祖猶大王約沙法，約蘭，亞哈謝，所獻為聖別之物，和自己所獻為聖別之物，跟永恆主之殿和王宮府庫里所有的一切金子，都送給亞蘭王哈薛；哈薛就不上耶路撒冷來了。
	猶大王約阿施把他先祖約沙法、約蘭，和亞哈謝諸王獻給上主的禮物，加上自己的奉獻，以及聖殿和王宮寶庫裡所有的金子，都當禮物送給哈薛王，哈薛就帶他的軍隊離開耶路撒冷。
王下 2Ki 12.19	約阿施其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Jo'ash, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
	約阿施其餘的事蹟和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？
	約阿施其餘的事，凡他所行的，不是都寫在猶大諸王記上嗎？
	約阿施其他的事蹟一一記載在《猶大列王史》上。

王下 2Ki 12.20	約阿施的臣僕起來背叛，在下到悉拉路上的米羅宮那裡把他殺了。
	His servants arose and made a conspiracy, and slew Jo’ash in the house of Millo, on the way that goes down to Silla.
	約阿施的臣僕起來背叛，他們在米羅宮內，他下到悉拉的時候，擊殺了他。
	約阿施的臣僕起來反叛，在下悉拉的米羅宮那裡將他擊殺了。
	約阿施王的臣僕陰謀反叛；其中兩人，一個是示米押的兒子約撒甲，另一個是朔默的兒子約薩拔。他們在往悉拉去的路上，在一間房子裡，就是在耶路撒冷東邊窪地那裡，暗殺了約阿施。約阿施葬在大衛城的王室墳墓裡；他的兒子亞瑪謝繼承他作王。
王下 2Ki 12.21	殺他的臣僕就是示米押的兒子約撒拔和朔默的兒子約薩拔。他與祖先同葬在大衛城，他兒子亞瑪謝接續他作王。
	It was Jo’zacar the son of Shim’e-ath and Jeho’zabad the son of Shomer, his servants, who struck him down, so that he died. And they buried him with his fathers in the city of David, and Amazi’ah his son reigned in his stead.
	他的臣僕示米押的兒子約撒甲和朔默的兒子約薩拔擊殺他，他就死了。人把他埋葬在大衛城，和他的祖先在一起。他的兒子亞瑪謝接續他作王。
	是他的臣僕，示米押的兒子約撒甲，和朔默的兒子約薩拔，將他擊殺，他就死了。人將他埋葬在大衛城，和他列祖同在一處；墳地裡。他兒子亞瑪謝接替他作王。
	併於上節

11.13 列王紀下 2Kings 13

王下 2Ki 13.1	亞哈謝的兒子猶大王約阿施第二十三年，耶戶的兒子約哈斯在撒瑪利亞登基作以色列王十七年。 In the twenty-third year of Jo'ash the son of Ahazi'ah, king of Judah, Jeho'ahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Sama'ria, and he reigned seventeen years. 猶大王亞哈謝的兒子約阿施在位第二十三年，耶戶的兒子約哈斯在撒瑪利亞登基，統治以色列共十七年。 猶大王亞哈謝的兒子約阿施二十三年，耶戶的兒子約哈斯在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有十七年。 猶大王亞哈謝的兒子約阿施在位的第二十三年，耶戶的兒子約哈斯作以色列王；他在撒馬利亞統治了十七年。
王下 2Ki 13.2	約哈斯行耶和華眼中看為惡的事，效法尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裡的那罪，總不離開。 He did what was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jerobo'am the son of Nebat, which he made Israel to sin; he did not depart from them. 他行耶和華看為惡的事，隨從尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷於罪中的那些罪，不肯轉離。 約哈斯行永恆主所看為壞的事；隨從尼八的兒子耶羅波安的罪，耶羅波安使以色列人犯的那罪，約哈斯總不離開。 他像在他以先的耶羅波安王一樣做了上主看為邪惡的事，使以色列人犯罪，始終沒有放棄。
王下 2Ki 13.3	於是，耶和華的怒氣向以色列發作，將他們屢次交在亞蘭王哈薛和他兒子便．哈達的手裡。 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he gave them continually into the hand of Haz'ael king of Syria and into the hand of Ben-ha'dad the son of Haz'ael. 於是耶和華的怒氣向以色列發作，常把他們交在亞蘭王哈薛的手中和哈薛的兒子便．哈達的手中。 於是永恆主向以色列人發怒，不斷地將他們交在亞蘭王哈薛手裡，交在哈薛的兒子便哈達手裡。 因此，上主向以色列發烈怒，准許敘利亞王哈薛和他的兒子便．哈達一再打敗以色列。
王下 2Ki 13.4	約哈斯懇求耶和華，耶和華就應允他，因為耶和華看見以色列所受的欺壓，因亞蘭王欺壓他們。 Then Jeho'ahaz besought the LORD, and the LORD hearkened to him; for he saw the oppression of Israel, how the king of Syria oppressed them. 約哈斯懇求耶和華，耶和華垂聽他的禱告，因為看見了以色列所受的壓迫，就是亞蘭王對他們的壓迫。 約哈斯求永恆主的情面，永恆主就聽他，因為見以色列人所受的壓迫，是亞蘭王怎樣地壓迫他們。 後來，約哈斯祈求上主，上主見敘利亞王以殘暴的手段壓迫以色列人，就垂聽約哈斯的禱告。
王下 2Ki 13.5	耶和華賜給以色列一位拯救者，使他們脫離亞蘭人的手，於是以色列人仍舊安居在自己的帳棚裡。 (Therefore the LORD gave Israel a savior, so that they escaped from the hand of the Syrians; and the people of Israel dwelt in their homes as formerly. 耶和華就賜給以色列一位拯救者，他救他們脫離亞蘭王的手，於是以色列人可以在自己的家安居，好像以前一樣。 [永恆主賜給以色列人一位拯救者，使他們從亞蘭人手下擺脫出來，所以以色列人仍像素常一樣，安居在家 (原文：帳棚) 里。 上主賜給以色列一個解救者，這解救者使以色列人脫離了敘利亞人的壓迫。因此，以色列人又像以前一樣安享太平。
王下 2Ki 13.6	然而他們不離開耶羅波安家使以色列陷入罪裡的那罪，仍行在罪中，並且在撒瑪利亞留下亞舍拉。 Nevertheless they did not depart from the sins of the house of Jerobo'am, which he made Israel to sin, but walked in them; and the Ashe'rah also remained in Sama'ria.) 可是他們沒有離開耶羅波安家使以色列人陷於罪中的那些罪，仍然行在罪中；亞舍拉依然立在撒瑪利亞。 然而他們不離開耶羅波安的家的罪，耶羅波安使以色列人犯的那罪，他們仍然直行；並且在撒瑪利亞仍有亞捨拉神木立著。] 但是他們仍然犯耶羅波安王使以色列人陷入的罪，沒有離棄偶像；在撒馬利亞還留著亞舍拉女神的像。
王下 2Ki 13.7	亞蘭王滅絕約哈斯的軍隊，踐踏他們如禾場上的塵沙，只給約哈斯留下五十騎兵，十輛戰車，一萬步兵。 For there was not left to Jeho'ahaz an army of more than fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them and made them like the dust at threshing. 於是耶和華沒有給約哈斯留下餘民，只剩下騎兵五十人，戰車十輛和步兵一萬人，因為亞蘭王毀滅他們，踐踏他們好像禾場上的塵土。 因此亞蘭王 (原文：他) 不給約哈斯留下別的，只留下五十匹駿馬，十輛戰車，一萬步兵；因為亞蘭王殺滅了他們，使他們像塵土被踐踏。 敘利亞王消滅了約哈斯的軍隊，把他們當灰塵一樣踩踏，只留給他們五十個騎兵，十輛馬車，一萬步兵。
王下 2Ki 13.8	約哈斯其餘的事，凡他所做的和他英勇的事蹟，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？ Now the rest of the acts of Jeho'ahaz and all that he did, and his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel? 約哈斯其餘的事蹟和他所行的一切，以及他的英勇事蹟，不是都寫在以色列諸王的年代誌上嗎？ 約哈斯其餘的事，凡他所行的，和他的勇力，不是都寫在以色列諸王記上嗎？ 約哈斯其他的事蹟和他英勇的行為一一記載在《以色列列王史》上。
王下 2Ki 13.9	約哈斯與他祖先同睡，葬在撒瑪利亞，他兒子約阿施接續他作王。 So Jeho'ahaz slept with his fathers, and they buried him in Sama'ria; and Jo'ash his son reigned in his stead. 約哈斯和他的祖先一同長眠，葬在撒瑪利亞。他的兒子約阿施接續他作王。 約哈斯跟他列祖一同長眠；人將他埋葬在撒瑪利亞；他兒子約阿施接替他作王。 他死了，葬在撒馬利亞；他的兒子約華施繼承他作王。
王下 2Ki 13.10	猶大王約阿施第三十七年，約哈斯的兒子約阿施在撒瑪利亞登基作以色列王十六年。 In the thirty-seventh year of Jo'ash king of Judah Jeho'ash the son of Jeho'ahaz began to reign over Israel in Sama'ria, and he reigned sixteen years. 猶大王約阿施在位第三十七年，約哈斯的兒子約阿施在撒瑪利亞登基，統治以色列共十六年。 猶大王約阿施三十七年，約哈斯的兒子約阿施在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有十六年。 猶大王約阿施在位的第三十七年，約哈斯的兒子約華施作以色列王；他在撒馬利亞統治了十六年。

王下 2Ki 13.11	他行耶和華眼中看為惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裡的一切罪，仍行在罪中。
	He also did what was evil in the sight of the LORD; he did not depart from all the sins of Jerobo'am the son of Nebat, which he made Israel to sin, but he walked in them.
	他行耶和華看為惡的事，不轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷於罪中的一切罪，仍然行在罪中。
	他行永恆主所看為壞的事，不離開尼八的兒子耶羅波安一切的罪，耶羅波安使以色列人所犯的一那罪，他仍然直行。
	他做了上主看為邪惡的事，仿效耶羅波安王領以色列人犯罪的壞榜樣。
王下 2Ki 13.12	約阿施其餘的事，凡他所做的和他與猶大王亞瑪謝交戰的英勇事蹟，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Jo'ash, and all that he did, and the might with which he fought against Amazi'ah king of Judah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
	約阿施其餘的事蹟和他所行的一切，以及他與猶大王亞瑪謝作戰時的英勇事蹟，不是都寫在以色列諸王的年代誌上嗎？
	約阿施其餘的事，凡他所行的，以及他同猶大王亞瑪謝交戰時所獻的勇力，不是都寫在以色列諸王記上嗎？
	約華施其他的事蹟，包括他在戰場上對抗猶大王亞瑪謝的英勇事蹟，一一記載在《以色列列王史》上。
王下 2Ki 13.13	約阿施與他祖先同睡，耶羅波安坐上他的王位。約阿施與以色列諸王一同葬在撒瑪利亞。
	So Jo'ash slept with his fathers, and Jerobo'am sat upon his throne; and Jo'ash was buried in Sama'ria with the kings of Israel.
	約阿施和他的祖先一同長眠後，耶羅波安坐上了他的王位。他把約阿施葬在撒瑪利亞，和以色列諸王在一起。
	約阿施跟他列祖一同長眠；耶羅波安坐他的王位；約阿施是埋葬在撒瑪利亞，和以色列諸王同在一處的。
	約華施死了，葬在撒馬利亞王室墳墓裡；他的兒子耶羅波安二世繼承他作王。
王下 2Ki 13.14	以利沙得了致命的病，以色列王約阿施下來看他，伏在他臉上哭泣，說：「我父啊！我父啊！以色列的戰車和騎兵啊！」
	Now when Eli'sha had fallen sick with the illness of which he was to die, Jo'ash king of Israel went down to him, and wept before him, crying, "My father, my father! The chariots of Israel and its horsemen!"
	以利沙患了必死的病。以色列王約阿施下到他那裡，伏在他的臉上哭，說："父啊，父啊！以色列的戰車和騎兵啊！"
	以利沙患了必死的病；以色列王約阿施下來看他，伏在他臉上哭著說：「我父阿，我父阿，以色列的戰車，以色列的駿馬呀！」
	以利沙先知患了絕症；當他快死的時候，以色列的約華施王去探望他，一面哭一面喊：「我父啊，我父啊！以色列堅強的保護者啊！」
王下 2Ki 13.15	以利沙對他說：「把弓箭拿來。」王就拿了弓箭來。
	And Eli'sha said to him, "Take a bow and arrows"; so he took a bow and arrows.
	以利沙對他說："拿弓箭來！"他就把弓箭拿給他。
	以利沙對他說：「你去拿弓和箭來」；王就拿了弓和箭到以利沙跟前。
	以利沙吩咐王：「你去拿弓和箭來。」約華施就拿了來。
王下 2Ki 13.16	以利沙對以色列王說：「你用手開弓。」王就用手開弓。以利沙按手在王的手上，
	Then he said to the king of Israel, "Draw the bow"; and he drew it. And Eli'sha laid his hands upon the king's hands.
	他對以色列王說："把你的手放在弓上吧！"他就把手放在弓上，以利沙又把自己的手放在王的手上。
	以利沙又對以色列王說：「你把手控制好了拿著弓」；他就把手控制好了；以利沙便按手在王手上，
	以利沙要他準備開弓，王照著做了。以利沙把手放在王的手上，
王下 2Ki 13.17	說：「打開朝東的窗戶。」他就打開。以利沙說：「射箭！」他就射箭。以利沙說：「這是耶和華得勝的箭，是戰勝亞蘭人的箭，因為你必在亞弗攻打亞蘭人，直到滅盡他們。」
	And he said, "Open the window eastward"; and he opened it. Then Eli'sha said, "Shoot"; and he shot. And he said, "The LORD's arrow of victory, the arrow of victory over Syria! For you shall fight the Syrians in Aphek until you have made an end of them."
	他說："打開向東的窗戶。"他就打開了。以利沙說："放箭吧！"他就放箭。以利沙說："這是耶和華勝利的箭，耶和華得勝亞蘭人的箭。你要在亞弗擊殺亞蘭人，直到完全滅絕。"
	說：「你開朝東的窗戶」；他就開了；以利沙說：「射箭」；他就射箭。以利沙說：「這是永恆主戰勝的箭，戰勝亞蘭人的箭；你必在亞弗擊敗亞蘭人，直到將他們盡都滅掉。」
	王就照著先知的指示打開朝向敘利亞的窗。以利沙說：「射箭！」王的箭一射出，先知就喊：「你是上主的箭；他要用這箭勝過敘利亞。你要在亞弗攻打敘利亞人，直到滅絕他們。」
王下 2Ki 13.18	以利沙又說：「拿幾枝箭來。」他就拿了來。以利沙對以色列王說：「打地吧！」他打了三次，就停止了。
	And he said, "Take the arrows"; and he took them. And he said to the king of Israel, "Strike the ground with them"; and he struck three times, and stopped.
	他又說："拿箭來！"他就拿了來。他對以色列王說："你擊打地吧！"他就擊打地，打了三次就站起來了。
	以利沙又說：「拿幾枝箭來」；他就拿了來；以利沙對以色列王說：「你擊打地吧」；他擊打了三次，便止住了。
	接著，以利沙叫王拿其餘的箭打地，王擊打三次就停住。
王下 2Ki 13.19	神人向他發怒，說：「你應當擊打五六次，就能攻打亞蘭人直到滅盡；現在你只能打敗亞蘭人三次。」
	Then the man of God was angry with him, and said, "You should have struck five or six times; then you would have struck down Syria until you had made an end of it, but now you will strike down Syria only three times."
	神人就對他發怒，說："你應該擊打五次或者六次，那樣就能打敗亞蘭人，直到完全消滅他們。現在，你只可以打敗亞蘭人三次了。"
	神人惱怒他，說：「你應當擊打五六次，就能擊敗亞蘭人，直到將他們盡都滅掉；現在呢，你只能將亞蘭人擊敗了三次。」
	神的人以利沙很不高興，對王說：「你應該打五、六次，那樣，你才能徹底消滅敘利亞人；但現在你只能贏他們三次。」
王下 2Ki 13.20	以利沙死了，人把他埋葬了。新的一年，摩押人成群結隊入侵境內。
	So Eli'sha died, and they buried him. Now bands of Moabites used to invade the land in the spring of the year.
	以利沙死了，也埋葬了。摩押人常在每年春天入侵以色列地。
	以利沙死了，人將他埋葬了。新年來到，有摩押游擊隊來侵犯以色列地。
	以利沙死了；他們把他埋葬了。每年摩押人都成群結隊來侵犯以色列。

王下 2Ki 13.21	有人正在埋葬死人，看哪，他們看見一群人來，就把死人拋在以利沙的墳墓裡，逃跑了。死人一碰到以利沙的骸骨，就活過來，用腳站了起來。
	And as a man was being buried, lo, a marauding band was seen and the man was cast into the grave of Eli'sha; and as soon as the man touched the bones of Eli'sha, he revived, and stood on his feet.
	有人正在埋葬死人的時候，看見一群來侵略的人，他們就把死屍丟在以利沙的墳上，隨即走了。死屍碰著以利沙的骨頭就復活了，雙腳站了起來。
	有人正在埋葬一個死人，忽見一群游擊隊，就把死人丟在以利沙的墳墓里，走了；死人一觸著以利沙的骸骨，就復活，起來站著。
	一次，有人正在埋葬死人，忽然看見一群人來，就把屍體丟進以利沙的墳墓裡，跑掉了。屍體一碰到以利沙的骸骨，死人就復活，站了起來。
王下 2Ki 13.22	約哈斯在位年間，亞蘭王哈薛屢次欺壓以色列。
	Now Haz'ael king of Syria oppressed Israel all the days of Jeho'ahaz.
	約哈斯在位的日子，亞蘭王哈薛一直都欺壓以色列。
	盡約哈斯在位的年日，亞蘭王哈薛總是壓迫著以色列人。
	約哈斯在位期間，敘利亞的哈薛王不斷壓迫以色列人。
王下 2Ki 13.23	耶和華卻因與亞伯拉罕、以撒、雅各所立的約，仍施恩給以色列人，憐憫他們，眷顧他們，不肯滅盡他們，直到現在仍不趕逐他們離開自己面前。
	But the LORD was gracious to them and had compassion on them, and he turned toward them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them; nor has he cast them from his presence until now.
	但耶和華仍然施恩給他們，憐憫他們，眷顧他們，這是因為他與亞伯拉罕、以撒和雅各所立的約，不願意毀滅他們，把他們從自己的面前丟棄，直到今日。
	但是永恆主卻因他和亞伯拉罕，以撒，雅各，所立之約的緣故，仍然恩待以色列人，憐恤他們，垂顧他們，不情願使他們滅絕，所以直到現在還沒有丟掉他們離開自己面前。
	但上主因他與亞伯拉罕、以撒、雅各立的約，就恩待以色列人，幫助他們，不願毀滅他們。他從來沒有忘記他的子民。
王下 2Ki 13.24	亞蘭王哈薛死了，他兒子便・哈達接續他作王。
	When Haz'ael king of Syria died, Ben-ha'dad his son became king in his stead.
	亞蘭王哈薛死了，他的兒子便・哈達接續他作王。
	亞蘭王哈薛死了，他的兒子便哈達接替他作王。
	敘利亞王哈薛死了；他的兒子便・哈達繼承他作王。
王下 2Ki 13.25	從前哈薛和約阿施的父親約哈斯交戰，攻取了些城鎮，現在約哈斯的兒子約阿施三次打敗哈薛的兒子便・哈達，從他手中收回了以色列的城鎮。
	Then Jeho'ash the son of Jeho'ahaz took again from Ben-ha'dad the son of Haz'ael the cities which he had taken from Jeho'ahaz his father in war. Three times Jo'ash defeated him and recovered the cities of Israel.
	約哈斯的兒子約阿施從哈薛的兒子便・哈達手中，把哈薛在戰爭時從約阿施的父親約哈斯手中奪去的城市收復。約阿施三次打敗便・哈達，收復以色列的城市。
	約哈斯的兒子約阿施哈薛的兒子便哈達手裡將哈薛在戰爭時從約阿施父親約哈斯手裡所取的城市再收回來。約阿施將便哈達擊敗了三次，就把以色列的城市收回了來。
	以色列王約華施三次打敗便・哈達，收復了從前他父親約哈斯時代被便・哈達奪去的城市。

11.14 列王紀下 2Kings 14

王下 2Ki 14.1	約哈斯的兒子以色列王約阿施第二年，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝登基。
	In the second year of Jo'ash the son of Jo'ahaz, king of Israel, Amazi'ah the son of Jo'ash, king of Judah, began to reign.
	以色列王約哈斯的兒子約阿施在位第二年，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝登基作王。
	以色列王約哈斯的兒子約阿施二年，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝登極作王。
	以色列王約哈斯的兒子約華施在位的第二年，約阿施的兒子亞瑪謝作猶大王。
王下 2Ki 14.2	他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。
	He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Jeho-ad'din of Jerusalem.
	他登基的時候是二十五歲，在耶路撒冷作王共二十九年。他母親名叫約耶但，是從耶路撒冷來的。
	他登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王有二十九年。他母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。
	他二十五歲的時候作王，在耶路撒冷統治了二十九年。他的母親約耶但是耶路撒冷人。
王下 2Ki 14.3	亞瑪謝行耶和華眼中看為正的事，但不如他祖先大衛。他效法他父親約阿施一切所行的。
	And he did what was right in the eyes of the LORD, yet not like David his father; he did in all things as Jo'ash his father had done.
	他行耶和華看為正的事；只是不像他的祖先大衛，卻是照著他父親約阿施所行的一切去行。
	亞瑪謝行永恆主所看為對的事，但不如他祖大衛；他都是照他父親約阿施一切所行的去行；
	亞瑪謝做了上主認為對的事，但他並不像他的先祖大衛王，而是仿效他的父親約阿施。
王下 2Ki 14.4	只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在丘壇獻祭燒香。
	But the high places were not removed; the people still sacrificed and burned incense on the high places.
	只是邱壇還沒有廢去，人民仍在邱壇獻祭焚香。
	只是邱壇還沒有廢去；人民仍在邱壇上宰牲熏祭。
	他沒有拆毀山丘上的神廟，人民仍然在那裡獻祭燒香。
王下 2Ki 14.5	王國在他手裡鞏固的時候，他就把殺他父王的臣僕殺了，
	And as soon as the royal power was firmly in his hand he killed his servants who had slain the king his father.
	當國家在他手中穩定以後，他就把那些擊殺他父王的臣僕殺了。
	國權一堅固在他手裡，他就把擊殺他父親，擊殺前王，的臣僕都擊殺了。
	亞瑪謝一鞏固了政權，就處決了那些殺他父王的臣僕，
王下 2Ki 14.6	卻沒有處死殺王兇手的兒子，正如摩西律法書上耶和華所吩咐的說：「不可因子殺父，也不可因父殺子，各人要為自己的罪而死。」
	But he did not put to death the children of the murderers; according to what is written in the book of the law of Moses, where the LORD commanded, "The fathers shall not be put to death for the children, or the children be put to death for the fathers; but every man shall die for his own sin."
	但他們的兒子沒有處死，這是按照摩西律法書上所寫，是耶和華的吩咐："不可因兒子的罪處死父親，也不可因父親的罪處死兒子；各人要因自己的罪而死。"
	卻沒有將行弒的人的兒子處死：這是照摩西律法書上所寫，永恆主所吩咐的說：「父親不可因兒子的緣故而被處死，兒女也不可因父親的緣故而被處死；各人只可因自己的罪而被處死。」
	可是他並沒有殺他們的兒女。他遵照上主在摩西法律中所命令的做了；摩西說：「父母不該因兒女所犯的罪被處死；兒女也不該因父母所犯的罪被處死。各人只擔當自己所犯的罪。」
王下 2Ki 14.7	亞瑪謝在鹽谷殺了一萬以東人，又在戰役中攻取了西拉，稱它為約帖，直到今日。
	He killed ten thousand E'domites in the Valley of Salt and took Sela by storm, and called it Jok'the-el, which is its name to this day.
	他在鹽谷擊殺了一萬以東人，又攻取了西拉，然後把它的名字改稱為約帖，直到今日。
	亞瑪謝在鹽谷擊殺了以東人一萬人；又奪取了西拉，給它起名叫約帖；直到今日還叫約帖。
	亞瑪謝在死海南部的鹽谷殺了一萬以東人，又攻下西拉城，把它改名叫約帖，到現在仍叫這名。
王下 2Ki 14.8	那時，亞瑪謝派使者到耶戶的孫子，約哈斯的兒子以色列王約阿施那裡，說：「來，讓我們面對面較量吧！」
	Then Amazi'ah sent messengers to Jeho'ash the son of Jeho'ahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, "Come, let us look one another in the face."
	那時，亞瑪謝派使者去見耶戶的孫子、約哈斯的兒子以色列王約阿施說："來，我們在戰場相見吧！"
	那時亞瑪謝差遣了使者去見耶戶的孫子約哈斯的兒子以色列王約阿施，說：「來；我們在戰場見面吧。」
	亞瑪謝派使者去見以色列王約華施，向他挑戰，說：「我們在戰場相見！」
王下 2Ki 14.9	以色列王約阿施派人去見猶大王亞瑪謝，說：「黎巴嫩的蒺藜派人去見黎巴嫩的香柏樹，說：『將你的女兒嫁給我的兒子。』但有一隻野獸經過黎巴嫩，把蒺藜踐踏了。
	And Jeho'ash king of Israel sent word to Amazi'ah king of Judah, "A thistle on Lebanon sent to a cedar on Lebanon, saying, 'Give your daughter to my son for a wife'; and a wild beast of Lebanon passed by and trampled down the thistle.
	以色列王約阿施派人去見猶大王亞瑪謝說："黎巴嫩的蒺藜派人去見黎巴嫩的香柏樹說：'請你把你的女兒給我的兒子作妻子吧！ 後來有黎巴嫩的野獸經過，就把蒺藜踩倒了。
	以色列王約阿施就差遣人去見猶大王亞瑪謝，說：「利巴嫩的蒺藜差遣人去見利巴嫩的香柏樹，說：『將你的女兒給我的兒子為妻吧』；後來有一隻利巴嫩的野獸從那裡經過，就把蒺藜踐踏了。
	但是約華施王回他的話，說：「有一次，黎巴嫩山上的一株荊棘對一棵香柏樹說：『把你的女兒嫁給我的兒子吧！』有一隻野獸走過，把那株荊棘踩爛了。

王下 2Ki 14.10	你果然打敗了以東，就心高氣傲。你以此為榮，就待在自己家裡算了吧，為何要惹禍，使自己和猶大一同敗亡呢？」
	You have indeed smitten Edom, and your heart has lifted you up. Be content with your glory, and stay at home; for why should you provoke trouble so that you fall, you and Judah with you?”
	不錯，你打敗了以東人，你的心就高傲。你儘管自己誇耀，安坐家中就是了。為甚麼要惹禍，使你覆亡，也使猶大跟你一起覆亡呢？”
	你固然是擊敗了以東人，你卻心高氣傲。你只管自以為榮，在家裡呆著吧；又為什麼要惹禍，使你覆亡，使你和猶大國跟你一同覆亡呢？」
	亞瑪謝啊，你打敗了以東人就心高氣傲；你應該以此為滿足。待在家裡吧，何必興風作浪，使你和你的人民遭殃呢？」
王下 2Ki 14.11	亞瑪謝卻不肯聽從。於是以色列王約阿施上來，在猶大的伯．示麥與猶大王亞瑪謝面對面較量。
	But Amazi’ah would not listen. So Jeho’ash king of Israel went up, and he and Amazi’ah king of Judah faced one another in battle at Beth-she’mesh, which belongs to Judah.
	但是亞瑪謝不聽他的話。於是以色列王約阿施上來，和猶大王亞瑪謝在屬猶大的伯．示麥相見。
	亞瑪謝不聽這話。於是以色列王約阿施就上陣來，他和猶大王亞瑪謝就在猶大的伯示麥彼此見面了。
	亞瑪謝不聽。於是以色列王約華施在猶大的伯．示麥跟猶大王亞瑪謝對峙打了起來。
王下 2Ki 14.12	猶大敗在以色列面前，他們逃跑，各人逃回自己的帳棚去了。
	And Judah was defeated by Israel, and every man fled to his home.
	猶大人被以色列人擊敗，各人逃回自己的家去了。
	猶大人在以色列人面前被擊敗，各自逃回家 (原文：帳棚) 去。
	猶大軍隊打敗了，所有兵士都逃回家去。
王下 2Ki 14.13	以色列王約阿施在伯．示麥擒住亞哈謝的孫子，約阿施的兒子猶大王亞瑪謝，就來到耶路撒冷，拆毀耶路撒冷的城牆，從以法蓮門直到角門共四百肘。
	And Jeho’ash king of Israel captured Amazi’ah king of Judah, the son of Jeho’ash, son of Ahazi’ah, at Beth-she’mesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem for four hundred cubits, from the E’phraim Gate to the Corner Gate.
	以色列王約阿施在伯．示麥捉住了亞哈謝的孫子、約阿施的兒子猶大王亞瑪謝。他們來到耶路撒冷，拆毀了耶路撒冷一段城牆，從以法蓮門直到角門，共兩百公尺。
	以色列王約阿施在伯示麥捉住了亞哈謝的孫子約阿施的兒子猶大王亞瑪謝，就來到耶路撒冷，將耶路撒冷城牆拆個破口：從 (傳統：在) 以法蓮門直到角門，共四百肘。
	約華施俘虜了亞瑪謝，進軍耶路撒冷，又把以法蓮門到角門約兩百公尺長的一段城牆都拆毀了。
王下 2Ki 14.14	他又拿了耶和華殿裡與王宮府庫裡所有的金銀和器皿，並帶著人質，回撒瑪利亞去了。
	And he seized all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD and in the treasuries of the king’s house, also hostages, and he returned to Sama’ria.
	又掠去耶和華殿裡和王宮的寶庫裡所有的金子、銀子和一切器皿，還有人質，就回撒瑪利亞去了。
	又將永恆主殿里和王宮府庫里所見的一切金銀，一切器皿，都拿走，又拿了人去做質當，回撒瑪利亞去。
	約華施又把聖殿裡所有的金子、銀子、用具，和王宮的財寶都帶回撒馬利亞，也帶走了一些人質。
王下 2Ki 14.15	約阿施其餘所做的事和他英勇的事蹟，以及他與猶大王亞瑪謝交戰的事，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Jeho’ash which he did, and his might, and how he fought with Amazi’ah king of Judah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
	約阿施其餘的事蹟和他的英勇事蹟，就是與猶大王亞瑪謝作戰的事，不是都寫在以色列諸王的年代誌上嗎？
	約阿施其餘的事，他所行的，和他的勇力，以及他同猶大王亞瑪謝交戰的事，不是都寫在以色列諸王記上嗎？
	約華施其他的事蹟，包括他跟猶大王亞瑪謝打仗的英勇事蹟，一一記載在《以色列列王史》上。
王下 2Ki 14.16	約阿施與他祖先同睡，與以色列諸王一同葬在撒瑪利亞，他兒子耶羅波安接續他作王。
	And Jeho’ash slept with his fathers, and was buried in Sama’ria with the kings of Israel; and Jerobo’am his son reigned in his stead.
	約阿施和他的祖先一同長眠，他和以色列諸王一樣，葬在撒瑪利亞。他的兒子耶羅波安接續他作王。
	約阿施跟他列祖一同長眠，埋葬在撒瑪利亞，和以色列諸王同在一處；他兒子耶羅波安接替他作王。
	約華施死了，葬在撒馬利亞的王室墳墓裡；他的兒子耶羅波安二世繼承他作王。
王下 2Ki 14.17	約哈斯的兒子以色列王約阿施死後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。
	Amazi’ah the son of Jo’ash, king of Judah, lived fifteen years after the death of Jeho’ash son of Jeho’ahaz, king of Israel.
	以色列王約哈斯的兒子約阿施死後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝仍活了十五年。
	以色列王約哈斯的兒子約阿施死了以後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。
	猶大王亞瑪謝在以色列王約華施死後又活了十五年。
王下 2Ki 14.18	亞瑪謝其餘的事，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
	Now the rest of the deeds of Amazi’ah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
	亞瑪謝其餘的事蹟不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？
	亞瑪謝其餘的事不是都寫在猶大諸王記上嗎？
	亞瑪謝其他的事蹟一一記載在《猶大列王史》上。
王下 2Ki 14.19	耶路撒冷有人背叛亞瑪謝，亞瑪謝逃往拉吉；他們卻派人追到拉吉，在那裡殺了他。
	And they made a conspiracy against him in Jerusalem, and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish, and slew him there.
	在耶路撒冷有人陰謀反叛他，他就逃到拉吉去。他們派人跟蹤他到拉吉，就在那裡把他殺死了。
	在耶路撒冷有人陰謀反叛了亞瑪謝；亞瑪謝逃到拉吉；叛黨打發人跟蹤到拉吉，就在那裡將他弒死。
	在耶路撒冷，有人要暗殺亞瑪謝，因此他逃到拉吉城，但他們跟蹤他到那裡，把他殺了。
王下 2Ki 14.20	有人用馬將他馱回，葬在耶路撒冷，與他祖先一同葬在大衛城。
	And they brought him upon horses; and he was buried in Jerusalem with his fathers in the city of David.
	他們把他的屍首馱在馬背上運回來，葬在耶路撒冷，在大衛的城裡，和他的祖先在一起。
	人用馬馱他去埋葬在耶路撒冷，在大衛城，和他列祖同在一處。
	有人把他的屍體用馬馱回耶路撒冷，葬在大衛城的王室墳墓裡。

王下 2Ki 14.21	猶大眾百姓立亞撒利雅接續他父親亞瑪謝作王，那時他年十六歲。
	And all the people of Judah took Azari'ah, who was sixteen years old, and made him king instead of his father Amazi'ah.
	猶大的眾民選立了亞撒利雅；他只有十六歲，他們就立他接續他父親亞瑪謝作王。
	猶大眾民便將亞撒利雅 (又名烏西雅) 設立為王，來接替他父親亞瑪謝：那時他十六歲。
	所有的猶大人民都選擇他十六歲的兒子烏西雅繼承他父親作王。
王下 2Ki 14.22	亞瑪謝王與他祖先同睡之後，亞撒利雅收復以拉他回歸猶大，又重新整修。
	He built Elath and restored it to Judah, after the king slept with his fathers.
	亞瑪謝和他的祖先一同長眠以後，亞撒利雅重建了以拉他，並且收歸猶大。
	亞瑪謝王跟他列祖一同長眠了之後，亞撒利雅重建了以拉他，收回來歸猶大。
	亞瑪謝死後，烏西雅收復了以拉他，重新加以修建。
王下 2Ki 14.23	約阿施的兒子猶大王亞瑪謝第十五年，以色列王約阿施的兒子耶羅波安在撒瑪利亞登基，作王四十一年。
	In the fifteenth year of Amazi'ah the son of Jo'ash, king of Judah, Jerobo'am the son of Jo'ash, king of Israel, began to reign in Sama'ria, and he reigned forty-one years.
	猶大王約阿施的兒子亞瑪謝十五年，以色列王約阿施的兒子耶羅波安在撒瑪利亞登基，他作王共四十一年。
	猶大王約阿施的兒子亞瑪謝十五年，以色列王約阿施的兒子耶羅波安在撒瑪利亞登極作王；他作王有四十一年。
	猶大王約阿施的兒子亞瑪謝在位的第十五年，約華施的兒子耶羅波安二世作以色列王；他在撒馬利亞統治了四十一年。
王下 2Ki 14.24	他行耶和華眼中看為惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裡的一切罪。
	And he did what was evil in the sight of the LORD; he did not depart from all the sins of Jerobo'am the son of Nebat, which he made Israel to sin.
	他行耶和華看為惡的事，不轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷於罪中的一切罪。
	他行永恆主所看為壞的事，不離開尼八的兒子耶羅波安的一切罪，耶羅波安使以色列人犯的那罪。
	他做了上主看為邪惡的事，仿效他先祖尼八的兒子耶羅波安的壞榜樣，領以色列人犯罪。
王下 2Ki 14.25	他收回以色列邊界之地，從哈馬口直到亞拉巴海，正如耶和華－以色列的神藉他僕人迦特．希弗人亞米太的兒子約拿先知所說的。
	He restored the border of Israel from the entrance of Hamath as far as the Sea of the Arabah, according to the word of the LORD, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amit'tai, the prophet, who was from Gath-he'pher.
	他收復以色列的邊境，從哈馬口直到亞拉巴海，正如耶和華以色列的　神的話，就是藉著他的僕人迦特希弗人亞米太的兒子約拿先知所說的；
	耶羅波安收回了以色列邊界之地，從哈馬口直到亞拉巴海，正如永恆主以色列之上帝的話，他由他僕人迦特希弗人亞米太的兒子神言人約拿經手所說的；
	他收復了所有屬於以色列的領土，從北方的哈馬隘口直到南方的死海。這是上主—以色列的上帝藉他僕人迦特．希弗人亞米太的兒子約拿先知所預言的。
王下 2Ki 14.26	因耶和華看見以色列非常艱苦的困境；沒有奴役的，沒有自由的，也沒有人來幫助以色列。
	For the LORD saw that the affliction of Israel was very bitter, for there was none left, bond or free, and there was none to help Israel.
	因為耶和華看見以色列十分艱苦，無論是自由的或為奴的都沒有了，也沒有幫助以色列的。
	因為永恆主看見以色列人所受的患難很苦：無論自主不自主的，都沒有了；也沒有幫助以色列人的。
	上主看見所有的以色列人，無論自由或不自由的都遭受很大的苦難，沒有人幫助他們。
王下 2Ki 14.27	耶和華並沒有說要將以色列的名從天下塗抹，卻要藉約阿施的兒子耶羅波安拯救他們。
	But the LORD had not said that he would blot out the name of Israel from under heaven, so he saved them by the hand of Jerobo'am the son of Jo'ash.
	耶和華沒有定命要將以色列的名從天下塗抹，所以藉著約阿施的兒子耶羅波安的手拯救他們。
	然而永恆主並沒有意思要將以色列的名從天下塗抹掉；他才藉著約阿施的兒子耶羅波安的手來拯救他們。
	上主不願意以色列人永遠滅絕，所以他藉耶羅波安二世拯救了他們。
王下 2Ki 14.28	耶羅波安其餘的事，凡他所做的和他英勇的事蹟，他怎樣作戰，怎樣收復大馬士革和先前屬猶大的哈馬回歸以色列，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Jerobo'am, and all that he did, and his might, how he fought, and how he recovered for Israel Damascus and Hamath, which had belonged to Judah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
	耶羅波安其餘的事蹟和他所行的一切，以及他作戰時的英勇，怎樣收復大馬士革和原屬猶大的哈馬歸以色列，不是都寫在以色列諸王的年代誌上嗎？
	耶羅波安其餘的事，凡他所行的，和他的勇力，他怎樣爭戰，怎樣收回大馬色和曾屬猶大的哈馬歸以色列：不是都寫在以色列諸王記上嗎？
	耶羅波安二世其他的事蹟，他在戰場上的英勇以及怎樣收復大馬士革和哈馬、重歸以色列版圖等，一一記載在《以色列列王史》上。
王下 2Ki 14.29	耶羅波安與他祖先以色列諸王同睡，他兒子撒迦利雅接續他作王。
	And Jerobo'am slept with his fathers, the kings of Israel, and Zechari'ah his son reigned in his stead.
	耶羅波安和他的祖先以色列諸王一同長眠。他的兒子撒迦利雅就接續他作王。
	耶羅波安跟他列祖一同長眠，和以色列諸王同在一處；他兒子撒迦利雅接替他作王。
	耶羅波安二世死了，葬在王室墳墓裡；他的兒子撒迦利雅繼承他作王。

11.15 列王紀下 2Kings 15

王下 2Ki 15.1	以色列王耶羅波安第二十七年，猶大王亞瑪謝的兒子亞撒利雅登基。
	In the twenty-seventh year of Jerobo'am king of Israel Azari'ah the son of Amazi'ah, king of Judah, began to reign.
	以色列王耶羅波安在位第二十七年，猶大王亞瑪謝的兒子亞撒利雅登基作王。
	以色列王耶羅波安二十七年，猶大王亞瑪謝的兒子亞撒利雅 (又名烏西雅) 登極作王，
	以色列王耶羅波安二世在位的第二十七年，亞瑪謝的兒子烏西雅作猶大王。
王下 2Ki 15.2	他登基的時候年十六歲，在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。
	He was sixteen years old when he began to reign, and he reigned fifty-two years in Jerusalem. His mother's name was Jecoli'ah of Jerusalem.
	他登基的時候才十六歲，他在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是來自耶路撒冷的。
	他登極的時候十六歲，他在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。
	當時烏西雅十六歲；他在耶路撒冷統治了五十二年。他的母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。
王下 2Ki 15.3	亞撒利雅行耶和華眼中看為正的事，效法他父親亞瑪謝一切所行的。
	And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amazi'ah had done.
	他行耶和華看為正的事，就像他父親亞瑪謝所行的一切。
	亞撒利雅行永恆主所看為對的事，都依照他父親亞瑪謝所行的；
	烏西雅效法他父親的榜樣，做了上主認為對的事。
王下 2Ki 15.4	只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在丘壇獻祭燒香。
	Nevertheless the high places were not taken away; the people still sacrificed and burned incense on the high places.
	只是邱壇還沒有廢去，人民仍在邱壇獻祭焚香。
	只是邱壇還沒有廢去；人民仍在邱壇上宰牲熏祭。
	但是他沒有除去山丘上的神廟，人民仍然在那裡獻祭燒香。
王下 2Ki 15.5	耶和華降災於王，使他長了癩瘋，直到死的那日。他住在隔離的行宮裡，他兒子約坦管理王的家，治理這地的百姓。
	And the LORD smote the king, so that he was a leper to the day of his death, and he dwelt in a separate house. And Jotham the king's son was over the household, governing the people of the land.
	耶和華擊打王，他就患了癩風病，直到他死的日子。於是他住在隔離的房子，他的兒子約坦執掌朝務，治理國民。
	永恆主以災病擊打王，王就成了患麻瘋屬病的，直到他死的日子；他便住在隔離宮；王子約坦管家，為國人之民判斷是非。
	上主降災給烏西雅，使他長了癩瘋，一生受這病的糾纏。他住在自己的行宮，國家大事由他兒子約坦處理。
王下 2Ki 15.6	亞撒利雅其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Azari'ah, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
	亞撒利雅其餘的事蹟和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？
	亞撒利雅其餘的事，凡他所行的，不是都寫在猶大諸王記上嗎？
	烏西雅其他的事蹟一一記載在《猶大列王史》上。
王下 2Ki 15.7	亞撒利雅與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城，他兒子約坦接續他作王。
	And Azari'ah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the city of David, and Jotham his son reigned in his stead.
	亞撒利雅和他的祖先一同長眠，葬在大衛的城，和他的祖先在一起。他的兒子約坦接續他作王。
	亞撒利雅跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在大衛城，和他列祖同在一處；他兒子約坦接替他作王。
	他死了，葬在大衛城的王室墳墓裡；他的兒子約坦繼承他作王。
王下 2Ki 15.8	猶大王亞撒利雅第三十八年，耶羅波安的兒子撒迦利雅登基，在撒瑪利亞作以色列王六個月。
	In the thirty-eighth year of Azari'ah king of Judah Zechari'ah the son of Jerobo'am reigned over Israel in Sama'ria six months.
	猶大王亞撒利雅在位第三十八年，耶羅波安的兒子撒迦利雅在撒瑪利亞登基，統治以色列共六個月。
	猶大王亞撒利雅三十八年，耶羅波安的兒子撒迦利雅在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有六個月。
	猶大王烏西雅在位的第三十八年，耶羅波安二世的兒子撒迦利雅作以色列王；他在撒馬利亞統治了六個月。
王下 2Ki 15.9	他行耶和華眼中看為惡的事，效法他祖先所行的，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裡的那罪。
	And he did what was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done. He did not depart from the sins of Jerobo'am the son of Nebat, which he made Israel to sin.
	他行耶和華看為惡的事，好像他祖先所行的，沒有轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷於罪中的那些罪。
	他行永恆主所看為壞的事，像他列祖所行的，不離開尼八的兒子耶羅波安的罪，耶羅波安使以色列人犯的那罪。
	他跟他的先祖一樣做了上主看為邪惡的事，仿效尼八的兒子耶羅波安王的壞榜樣，領以色列人犯罪。
王下 2Ki 15.10	雅比的兒子沙龍背叛他，在百姓面前擊殺他，篡了他的位。
	Shallum the son of Jabesh conspired against him, and struck him down at Ibleam, and killed him, and reigned in his stead.
	雅比的兒子沙龍陰謀反叛他，在人民面前把他殺死，接續他作王。
	雅比人 (或譯：雅比的兒子) 沙龍反叛了他，在以伯蓮 (傳統：在人民面前) 擊打他，弒死他，接替他作位。
	雅比的兒子沙龍背叛他，在以伯蓮刺殺他，篡了他的王位。
王下 2Ki 15.11	撒迦利雅其餘的事，看哪，都寫在《以色列諸王記》上。
	Now the rest of the deeds of Zechari'ah, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel.
	撒迦利雅其餘的事蹟，看哪，都寫在以色列諸王的年代誌上。
	撒迦利雅其餘的事，都寫在以色列諸王記上呢。
	撒迦利雅其他的事蹟一一記載在《以色列列王史》上。

王下 2Ki 15.12	這就是耶和華應許耶戶的話：「你的子孫必坐以色列的王位，直到第四代。」這事果然發生了。
	(This was the promise of the LORD which he gave to Jehu, "Your sons shall sit upon the throne of Israel to the fourth generation." And so it came to pass.)
	這就是耶和華曾論到有關耶戶的話說："你的子孫必坐在以色列的王位上，直到第四代。" 這話果然應驗了。
	這是永恆主的話，他對耶戶所說過的說：「你的子孫四代必坐以色列的王位」：果然如此。
	上主曾向耶戶王說：「你的子孫直到第四代都會作以色列王。」這應許已經實現了。
王下 2Ki 15.13	猶大王烏西雅第三十九年，雅比的兒子沙龍登基，在撒瑪利亞作王一個月。
	Shallum the son of Jabesh began to reign in the thirty-ninth year of Uzzi'ah king of Judah, and he reigned one month in Sama'ria.
	猶大王烏西雅在位第三十九年，雅比的兒子沙龍登基作王；他在撒瑪利亞作王一個月。
	猶大王烏西雅 (就是亞撒利雅) 三十九年，雅比人 (或譯：雅比的兒子) 沙龍登極作王；他在撒瑪利亞作王有一個月工夫。
	猶大王烏西雅在位的第三十九年，雅比的兒子沙龍作以色列王；他在撒馬利亞統治了一個月。
王下 2Ki 15.14	迦底的兒子米拿現從得撒上撒瑪利亞，殺了雅比的兒子沙龍，篡了他的位。
	Then Men'ahem the son of Gadi came up from Tirzah and came to Sama'ria, and he struck down Shallum the son of Jabesh in Sama'ria and slew him, and reigned in his stead.
	迦底的兒子米拿現從得撒上去，到撒瑪利亞攻擊雅比人沙龍，把他殺死，接續他作王。
	迦底的兒子米拿現從得撒上去，到了撒瑪利亞，在撒瑪利亞攻擊雅比人 (或譯：雅比的兒子) 沙龍，將他殺死，接替他作王。
	迦底的兒子米拿現從得撒到撒馬利亞，刺殺了沙龍，篡了他的王位。
王下 2Ki 15.15	沙龍其餘的事和他陰謀背叛的事，看哪，都寫在《以色列諸王記》上。
	Now the rest of the deeds of Shallum, and the conspiracy which he made, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel.
	沙龍其餘的事蹟和他反叛的經過，看哪，都寫在以色列諸王的年代誌上。
	沙龍其餘的事，和他陰謀反叛的情形，都寫在以色列諸王記上呢。
	沙龍其他的事蹟，包括他背叛的故事，一一記載在《以色列列王史》上。
王下 2Ki 15.16	那時，米拿現從得撒起擊殺提斐薩和城中所有的人，以及它周圍的地區，因為他們沒有給他開城門。他擊殺他們，剖開其中所有的孕婦。
	At that time Men'ahem sacked Tappuah and all who were in it and its territory from Tirzah on; because they did not open it to him, therefore he sacked it, and he ripped up all the women in it who were with child.
	那時，米拿現從得撒開始，攻打提斐薩和城中所有的人，以及它的四境；因為他們不給他打開城門，所以他攻擊它，把所有的孕婦剖腹。
	那時米拿現攻擊提斐薩和城中一切的人，又從得撒起攻擊提斐薩四境，因為它沒有開的城門，他才擊破了它，將城中所有的孕婦都剖開肚腹。
	米拿現從得撒來的時候，在途中殺滅了提斐薩和全城的居民，連同四周的地區也毀滅了，因為那城的居民沒有向他投降。他也把所有孕婦的肚子都剖開了。
王下 2Ki 15.17	猶大王亞撒利雅第三十九年，迦底的兒子米拿現登基，在撒瑪利亞作以色列王十年。
	In the thirty-ninth year of Azari'ah king of Judah Men'ahem the son of Gadi began to reign over Israel, and he reigned ten years in Sama'ria.
	猶大王亞撒利雅在位第三十九年，迦底的兒子米拿現在撒瑪利亞登基，統治以色列共十年。
	猶大王亞撒利雅三十九年，迦底的兒子米拿現登極來管理以色列；他在撒瑪利亞作王有十年。
	猶大王烏西雅統治的第三十九年，迦底的兒子米拿現作以色列王；他在撒馬利亞統治了十年。
王下 2Ki 15.18	他行耶和華眼中看為惡的事，終生不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裡的那罪。
	And he did what was evil in the sight of the LORD; he did not depart all his days from all the sins of Jerobo'am the son of Nebat, which he made Israel to sin.
	他行耶和華看為惡的事，他在位的日子，沒有轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷於罪中的那些罪。
	他行永恆主所看為壞的事，不離開尼八的兒子耶羅波安的罪，耶羅波安使以色列人犯的那罪。盡他在位的日子，
	他做了上主看為邪惡的事，終其一生仿效尼八的兒子耶羅波安王的壞榜樣，領以色列人犯罪。
王下 2Ki 15.19	亞述王普勒來攻擊這地，米拿現給他一千他連得銀子，為了請普勒幫助他鞏固他所掌握的國度。
	Pul the king of Assyria came against the land; and Men'ahem gave Pul a thousand talents of silver, that he might help him to confirm his hold of the royal power.
	亞述王普勒來攻打以色列地，米拿現給普勒三萬公斤銀子，請普勒幫助他堅固王位。
	亞述王普勒都常來攻打以色列地；米拿現給了普勒一千擔銀子，請普勒一手幫助，來鞏固國權於手中。
	亞述皇帝提革拉．比列色侵略以色列；米拿現給他三萬四千公斤銀子，為要得他的支持，鞏固自己的王位。
王下 2Ki 15.20	米拿現向以色列所有的富豪索取銀子，要他們各出五十舍客勒，交給亞述王。於是亞述王回去了，不在境內停留。
	Men'ahem exacted the money from Israel, that is, from all the wealthy men, fifty shekels of silver from every man, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and did not stay there in the land.
	米拿現向以色列人，就是所有大財主強索銀子，每人五百七十克，好獻給亞述王。於是亞述王回去了，不在以色列地停留。
	米拿現向以色列，向一切大有財力的人索取了銀子，去給亞述王，每一個人五十捨客勒；於是亞述王回去，沒有在以色列地那裡停留著。
	米拿現的這些錢是從以色列的有錢人那裡強索來的；他強迫每人捐出五十塊銀子。提革拉．比列色得了銀子後回自己國家去了。
王下 2Ki 15.21	米拿現其餘的事，凡他所做的，不都寫在《以色列諸王記》上嗎？
	Now the rest of the deeds of Men'ahem, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel?
	米拿現其餘的事蹟和他所行的一切，不是都寫在以色列諸王的年代誌上嗎？
	米拿現其餘的事，凡他所行的，不是都寫在以色列諸王記上嗎？
	米拿現其他的事蹟一一記載在《以色列列王史》上。

王下 2Ki 15.22	米拿現與他祖先同睡，他兒子比加轄接續他作王。 And Men'ahem slept with his fathers, and Pekahi'ah his son reigned in his stead. 米拿現和他的祖先一同長眠，他的兒子比加轄接續他作王。 米拿現跟他列祖一同長眠；他兒子比加轄接替他作王。 他死了；他的兒子比加轄繼承他作王。
王下 2Ki 15.23	猶大王亞撒利雅第五十年，米拿現的兒子比加轄登基，在撒瑪利亞作以色列王二年。 In the fiftieth year of Azari'ah king of Judah Pekahi'ah the son of Men'ahem began to reign over Israel in Sama'ria, and he reigned two years. 猶大王亞撒利雅在位第五十年，米拿現的兒子比加轄在撒瑪利亞登基，統治以色列二年。 猶大王亞撒利雅五十年，米拿現的兒子比加轄在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有二年。 猶大王烏西雅在位的第五十年，米拿現的兒子比加轄作以色列王；他在撒馬利亞統治了兩年。
王下 2Ki 15.24	他行耶和華眼中看為惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裡的那罪。 And he did what was evil in the sight of the LORD; he did not turn away from the sins of Jerobo'am the son of Nebat, which he made Israel to sin. 他行耶和華看為惡的事，不轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷於罪中的那些罪。 他行永恆主所看為壞的事，不離開尼八的兒子耶羅波安的罪，耶羅波安使以色列人犯的那罪。 他做了上主看為邪惡的事，仿效尼八的兒子耶羅波安王的壞榜樣，領以色列人犯罪。
王下 2Ki 15.25	比加轄的將軍，利瑪利的兒子比加背叛他，在撒瑪利亞王宮的堡壘殺了他。亞珥歌伯和亞利耶並基列的五十人幫助比加；比加擊殺他，篡了他的位。 And Pekah the son of Remali'ah, his captain, conspired against him with fifty men of the Gileadites, and slew him in Sama'ria, in the citadel of the king's house; he slew him, and reigned in his stead. 比加轄的軍長，利瑪利的兒子比加陰謀背叛他，在撒瑪利亞王宮的衛所擊殺他；與比加同謀的，有亞珥歌伯和亞利耶，以及和他一起的五十個基列人；比加把他殺死，接續他作王。 比加轄的軍官比加，利瑪利的兒子，反叛了他，在撒瑪利亞，王宮的衛所里攻擊他 (此處多出『亞珥歌伯和亞利耶』數字來；諒系屬於 29 節的地名) 並基列的五十人幫助比加；比加擊殺他，篡了他的位。 比加轄的一個將領，利瑪利的兒子比加，帶了從基列來的五十人造反，在撒馬利亞王宮內院刺殺比加轄，篡了他的王位。
王下 2Ki 15.26	比加轄其餘的事，凡他所做的，看哪，都寫在《以色列諸王記》上。 Now the rest of the deeds of Pekahi'ah, and all that he did, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel. 比加轄其餘的事蹟和他所行的一切，看哪，都寫在以色列諸王的年代誌上。 比加轄其餘的事，凡他所行的，都寫在以色列諸王記上呢。 比加轄其他的事蹟一一記載在《以色列列王史》上。
王下 2Ki 15.27	猶大王亞撒利雅第五十二年，利瑪利的兒子比加登基，在撒瑪利亞作以色列王二十年。 In the fifty-second year of Azari'ah king of Judah Pekah the son of Remali'ah began to reign over Israel in Sama'ria, and reigned twenty years. 猶大王亞撒利雅在位第五十二年，利瑪利的兒子比加在撒瑪利亞作王統治以色列共二十年。 猶大王亞撒利雅五十二年，利瑪利的兒子比加在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有二十年。 猶大王烏西雅統治的第五十二年，利瑪利的兒子比加作以色列王；他在撒馬利亞統治了二十年。
王下 2Ki 15.28	他行耶和華眼中看為惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列陷入罪裡的那罪。 And he did what was evil in the sight of the LORD; he did not depart from the sins of Jerobo'am the son of Nebat, which he made Israel to sin. 他行耶和華看為惡的事，不轉離尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷於罪中的那些罪。 他行永恆主所看為壞的事，不離開尼八的兒子耶羅波安的罪，耶羅波安使以色列人犯的那罪。 他做了上主看為邪惡的事，仿效尼八的兒子耶羅波安王的壞榜樣，領以色列人犯罪。
王下 2Ki 15.29	在以色列王比加的日子，亞述王提革拉・毗列色來奪取以雲、亞伯・伯・瑪迦、亞挪、基低斯、夏瑣、基列、加利利和拿弗他利全地，把這些地方的居民都擄到亞述去了。 In the days of Pekah king of Israel Tig'lath-pile'ser king of Assyria came and captured I'jon, A'bel-beth-ma'acah, Jan-o'ah, Kedesh, Hazor, Gilead, and Galilee, all the land of Naph'tali; and he carried the people captive to Assyria. 以色列王比加在位的日子，亞述王提革拉・毗列色前來，攻取了以雲、亞伯・伯・瑪迦、亞挪、基低斯、夏瑣、基列、加利利和拿弗他利全地，把居民擄到亞述去。 當以色列王比加在位的日子，亞述王提革拉毘列色來奪取以雲，亞伯伯瑪迦，亞挪，基低斯，夏瑣，基列，加利利，和拿弗他利全地；使這些地方的居民 (原文：使他們) 都流亡到亞述去。 比加在位的期間，亞述皇帝提革拉・比列色佔領了以雲、亞伯・伯・瑪迦、亞挪、基低斯，和夏瑣等城，還有基列、加利利，和拿弗他利等地區，並且把人民俘虜到亞述去。
王下 2Ki 15.30	烏西雅的兒子約坦第二十年，以拉的兒子何細亞背叛利瑪利的兒子比加，擊殺他，篡了他的位。 Then Hoshe'a the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remali'ah, and struck him down, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzzi'ah. 烏西雅的兒子約坦在位第二十年，以拉的兒子何細亞陰謀背叛利瑪利的兒子比加，擊打他，把他殺死，接續他作王。 烏西雅的兒子約坦二十年，以拉的兒子何細亞反叛了利瑪利的兒子比加，攻擊他，弒死他，接替他作王。 猶大王烏西雅的兒子約坦在位的第二十年，以拉的兒子何細亞反叛比加王，刺殺他，篡了他的王位。
王下 2Ki 15.31	比加其餘的事，凡他所做的，看哪，都寫在《以色列諸王記》上。 Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Israel. 比加其餘的事蹟和他所行的一切，看哪，都寫在以色列諸王的年代誌上。 比加其餘的事，凡他所行的，都寫在以色列諸王記上呢。 比加其他的事蹟一一記載在《以色列列王史》上。
王下 2Ki 15.32	利瑪利的兒子以色列王比加第二年，猶大王烏西雅的兒子約坦登基。 In the second year of Pekah the son of Remali'ah, king of Israel, Jotham the son of Uzzi'ah, king of Judah, began to reign. 以色列王利瑪利的兒子比加在位第二年，烏西雅的兒子約坦登基作猶大王。 利瑪利的兒子以色列王比加第二年，猶大王烏西雅的兒子約坦登極作王。 利瑪利的兒子比加作以色列王的第二年，烏西雅兒子約坦作猶大王。

王下 2Ki 15.33	他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。
	He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name was Jeru'sha the daughter of Zadok.
	他登基的時候是二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。
	他登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。
	當時約坦二十五歲；他在耶路撒冷統治了十六年。他的母親名叫耶露莎，是撒督的女兒。
王下 2Ki 15.34	約坦行耶和華眼中看為正的事，效法他父親烏西雅一切所行的。
	And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Uzzi'ah had done.
	他行耶和華看為正的事，效法他父親烏西雅一切所行的。
	約坦行永恆主所看為對的事，都照他父親烏西雅所行的去行。
	約坦效法他父親的榜樣，做了上主認為對的事。
王下 2Ki 15.35	只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在丘壇獻祭燒香。約坦建了耶和華殿的上門。
	Nevertheless the high places were not removed; the people still sacrificed and burned incense on the high places. He built the upper gate of the house of the LORD.
	只是他沒有把邱壇廢去，國民仍在邱壇獻祭焚香。他就是那建造耶和華殿的上門的。
	但邱壇還沒有廢去；人民仍在邱壇上宰牲熏祭。永恆主之殿的上門是約坦建立的。
	但是他沒有除去山丘上的神廟，人民仍然在那裡獻祭燒香。約坦建造了聖殿的北門。
王下 2Ki 15.36	約坦其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
	約坦所行其餘的事蹟，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？
	約坦其餘的事，凡他所行的，不是都寫在猶大諸王記上嗎？
	約坦的其他事蹟一一記載在《猶大列王史》上。
王下 2Ki 15.37	在那些日子，耶和華開始差亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加去攻擊猶大。
	In those days the LORD began to send Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remali'ah against Judah.
	在那些日子，耶和華開始派遣亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加去攻擊猶大。
	永恆主打發亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加來攻擊猶大，就是在那些日子開始的。
	他在位期間，上主差敘利亞王利汛和以色列王比加攻打猶大。
王下 2Ki 15.38	約坦與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城，他兒子亞哈斯接續他作王。
	Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Ahaz his son reigned in his stead.
	約坦和他的祖先一同長眠，也和他的祖先葬在一起，在他祖宗大衛的城裡。他的兒子亞哈斯接續他作王。
	約坦跟他列祖一同長眠，同他列祖埋葬在一處，在他的祖大衛城裡；他的兒子亞哈斯接替他作王。
	約坦死了，葬在大衛城的王室墳墓裡；他的兒子亞哈斯繼承他作王。

11.16 列王紀下 2Kings 16

王下 2Ki 16.1	利瑪利的兒子比加第十七年，猶大王約坦的兒子亞哈斯登基。
	In the seventeenth year of Pekah the son of Remali'ah, Ahaz the son of Jotham, king of Judah, began to reign.
	利瑪利的兒子比加在位第十七年，猶大王約坦的兒子亞哈斯登基作王。
	利瑪利的兒子比加十七年，猶大王約坦的兒子亞哈斯登極作王；
	利瑪利的兒子比加作以色列王的第十七年，約坦的兒子亞哈斯作猶大王。
王下 2Ki 16.2	他登基的時候年二十歲，在耶路撒冷作王十六年。他不像他祖先大衛行耶和華－他神眼中看為正的事，
	Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of the LORD his God, as his father David had done,
	亞哈斯登基的時候是二十歲，他在耶路撒冷作王十六年。但是他不像他祖宗大衛行耶和華他的　神看為正的事，
	他登極的時候二十歲；他在耶路撒冷作王十六年。他不像他祖大衛行永恆主他的上帝所看為對的事，
	當時他二十歲；他在耶路撒冷統治了十六年。他沒有效法他的先祖大衛王，做上主—他的上帝認為對的事，
王下 2Ki 16.3	卻行以色列諸王的道，又照著耶和華從以色列人面前趕出的外邦人所行可憎的事，使他的兒子經火，
	but he walked in the way of the kings of Israel. He even burned his son as an offering, according to the abominable practices of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel.
	反倒跟隨以色列諸王的道路，甚至焚燒他的兒子為祭，好像耶和華在以色列人面前驅逐的外族人所行可憎惡的事，
	卻走以色列諸王所走的路；竟將兒子用火燒獻為祭 (或譯：竟使他的兒子經過火而獻為祭)，像永恆主從以色列人面前所驅逐的外國人所行可厭惡的事一樣；
	卻仿效以色列諸王的壞榜樣，甚至把自己的兒子燒獻給偶像，仿效原先住民的可惡行為；那些居民就是當以色列人進入這地時上主趕出去的人。
王下 2Ki 16.4	並在丘壇上、山岡上、各青翠樹下獻祭燒香。
	And he sacrificed and burned incense on the high places, and on the hills, and under every green tree.
	並且在邱壇上，在山岡上和所有青翠的樹下獻祭和焚香。
	他並且在邱壇上，在山岡上和各茂盛樹下宰牲熏祭。
	亞哈斯在神廟內、山丘上、樹蔭下獻祭燒香。
王下 2Ki 16.5	那時，亞蘭王利汛和利瑪利的兒子以色列王比加上來攻打耶路撒冷，圍困亞哈斯，卻不能打勝。
	Then Rezin king of Syria and Pekah the son of Remali'ah, king of Israel, came up to wage war on Jerusalem, and they besieged Ahaz but could not conquer him.
	那時，亞蘭王利汛與以色列王利瑪利的兒子比加上來攻打耶路撒冷。他們把亞哈斯圍困起來，卻不能戰勝他。
	那時亞蘭王利汛和利瑪利的兒子以色列王比加上來攻打耶路撒冷；他圍困亞哈斯，卻不能戰勝他。
	敘利亞王利汛和以色列王比加攻打耶路撒冷，圍困了城，但無法打敗亞哈斯。
王下 2Ki 16.6	當時亞蘭王利汛收復以拉他回歸亞蘭，把猶大人從以拉他趕出去。以東人來到以拉他，住在那裡，直到今日。
	At that time the king of Edom recovered Elath for Edom, and drove the men of Judah from Elath; and the E'domites came to Elath, where they dwell to this day.
	當時，亞蘭王利汛收復以拉他歸與亞蘭。他把猶大人逐出以拉他，亞蘭人來到以拉他住在那裡，直到今日。
	當那時候以東王 (傳統：亞蘭王利汛) 把以拉他收回去歸以東 (傳統：亞蘭)，將猶大人趕出以拉他；以東人就來到以拉他，住在那裡，直到今日。
	這時候，以東王收復以拉他城，把住在那裡的猶大人趕出去。以東人就定居在以拉他，一直住在那裡。
王下 2Ki 16.7	亞哈斯派使者到亞述王提革拉・毗列色那裡，說：「我是你的僕人，你的兒子。現在亞蘭王和以色列王攻擊我，求你上來，救我脫離他們的手。」
	So Ahaz sent messengers to Tig'lath-pile'ser king of Assyria, saying, "I am your servant and your son. Come up, and rescue me from the hand of the king of Syria and from the hand of the king of Israel, who are attacking me."
	於是亞哈斯差派使者去見亞述王提革拉・毗列色，說："我是你的臣僕，你的兒子，求你上來，救我脫離那起來攻擊我的亞蘭王和以色列王的手。"
	亞哈斯差遣了使者去見亞述王提革拉畀列色，說：「我是你的僕人，你的兒子；現在亞蘭王和以色列王起來攻擊我；求你上來拯救我脫離他們的手掌。」
	亞哈斯派使者去見亞述皇帝提革拉・比列色，說：「我是你忠誠的僕人；敘利亞王和以色列王正攻打我，請來救援我。」
王下 2Ki 16.8	亞哈斯將耶和華殿裡和王宮府庫裡所有的金銀都送給亞述王為禮物。
	Ahaz also took the silver and gold that was found in the house of the LORD and in the treasures of the king's house, and sent a present to the king of Assyria.
	亞哈斯拿耶和華殿裡和王宮寶庫內的金子和銀子，送給亞述王作禮物。
	亞哈斯將永恆主殿里和王宮府庫里所有的金銀都送給亞述王做禮物。
	亞哈斯把聖殿和王宮寶庫裡的金子和銀子當作禮物，送給亞述皇帝。
王下 2Ki 16.9	亞述王答應了他，上去攻打大馬士革，攻下了城，殺了利汛，把居民擄到吉珥。
	And the king of Assyria hearkened to him; the king of Assyria marched up against Damascus, and took it, carrying its people captive to Kir, and he killed Rezin.
	於是亞述王答應了他。亞述王上去攻打大馬士革，把城攻取，把居民擄到吉珥，又把利汛殺死了。
	亞述王應允了他，就上去攻打大馬色，奪取那城，使它的居民流亡到吉珥，又將利汛殺死。
	提革拉・比列色答應了亞哈斯的請求，率領軍隊去攻打大馬士革，攻下了那城，把利汛王殺了，並且把人民擄到吉珥。

王下 2Ki 16.10	亞哈斯王到大馬士革迎接亞述王提革拉·毗列色，在大馬士革看見一座壇。亞哈斯王把壇的規模和樣式，以及作法的細節，送到烏利亞祭司那裡。
	When King Ahaz went to Damascus to meet Tig'lath-pile'ser king of Assyria, he saw the altar that was at Damascus. And King Ahaz sent to Uri'ah the priest a model of the altar, and its pattern, exact in all its details.
	亞哈斯王到大馬士革會見亞述王提革拉·毗列色，看見在大馬士革的祭壇。亞哈斯王就派人把祭壇的圖樣、結構和詳盡的做法送到烏利亞祭司那裡。
	亞哈斯王往大馬色去迎接亞述王提革拉毘列色，看見在大馬色的祭壇；亞哈斯王就把祭壇的樣式和模形照它一切的作法，送到祭司烏利亞那裡。
	亞哈斯王到大馬士革迎接提革拉·比列色皇帝的時候，看見那裡的祭壇，就仿製了一個詳細的模型，送到烏利亞祭司那裡。
王下 2Ki 16.11	烏利亞祭司照著亞哈斯王從大馬士革所送來的一切，在亞哈斯王還未從大馬士革回來之前，築了一座壇。
	And Uri'ah the priest built the altar; in accordance with all that King Ahaz had sent from Damascus, so Uri'ah the priest made it, before King Ahaz arrived from Damascus.
	於是烏利亞祭司按著亞哈斯王從大馬士革送回來的一切指示建造祭壇。在亞哈斯王從大馬士革回來以前，烏利亞祭司就照樣做了。
	祭司烏利亞就把祭壇築了起來；亞哈斯王從大馬色所送來的怎麼樣，祭司烏利亞都按怎麼樣造，等候亞哈斯王從大馬色回來。
	於是烏利亞照那模型造了一座祭壇，在亞哈斯未回來以前完成了。
王下 2Ki 16.12	王從大馬士革回來，看見壇，走近壇前，在壇上獻祭。
	And when the king came from Damascus, the king viewed the altar. Then the king drew near to the altar, and went up on it,
	王從大馬士革回來，看見了那祭壇，於是王走到祭壇旁邊，登上臺階，
	王從大馬色回來；把祭壇細看；王走近祭壇前，就上到壇上，
	亞哈斯從大馬士革回來，看見祭壇已經造好，
王下 2Ki 16.13	他燒燔祭和素祭，獻澆酒祭，將平安祭牲的血灑在壇上。
	and burned his burnt offering and his cereal offering, and poured his drink offering, and threw the blood of his peace offerings upon the altar.
	燒他的燔祭和素祭，又澆上他的奠祭，並且把他的平安祭牲的血灑在祭壇上。
	去熏他的燔祭和素祭，又澆他的奠祭，並且將他平安祭牲的血潑在祭壇上。
	就在上面獻燒化祭和素祭，並且澆上酒和平安祭的血。
王下 2Ki 16.14	他移動耶和華面前的銅壇，從殿的前面，新壇和耶和華殿的中間，搬到新壇的北邊。
	And the bronze altar which was before the LORD he removed from the front of the house, from the place between his altar and the house of the LORD, and put it on the north side of his altar.
	至於耶和華面前的銅祭壇，他把它從殿前，從新壇與耶和華殿中間移至新壇的北邊。
	他又將永恆主面前的銅祭壇，從殿的前面，從新壇與永恆主的殿之間，搬去放在新壇北邊。
	那獻給上主的銅祭壇本來在新壇和聖殿之間，亞哈斯把它挪移到新壇的北邊，
王下 2Ki 16.15	亞哈斯王吩咐烏利亞祭司說：「早晨的燔祭、晚上的素祭，王的燔祭、素祭，國內眾百姓的燔祭、素祭、澆酒祭都要燒在大壇上。燔祭牲和其他祭牲的血全都要灑在這壇上。至於銅壇，我要作求問之用。」
	And King Ahaz commanded Uri'ah the priest, saying, "Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening cereal offering, and the king's burnt offering, and his cereal offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their cereal offering, and their drink offering; and throw upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice; but the bronze altar shall be for me to inquire by."
	亞哈斯王吩咐烏利亞祭司說："要在這大祭壇上焚燒早晨的燔祭、黃昏的素祭、王的燔祭牲和素祭、所有國民的燔祭和素祭；也要在壇上澆上他們的奠祭，以及所有燔祭牲和平安祭牲的血。至於銅祭壇，我要用來求問　神。"
	亞哈斯王便吩咐祭司烏利亞說：「早晨的燔祭，晚上的素祭，王的燔祭和素祭，國中之民的燔祭素祭和奠祭，都要熏在大祭壇上；燔祭牲所有的血和平安祭牲的血也都要潑在這壇上；只是銅祭壇卻要給我做求問的用處。」
	然後命令烏利亞祭司說：「用我這座大祭壇獻早晨的燒化祭和晚間的素祭，王的燒化祭和素祭，人民的燒化祭、素祭和酒祭，並且把所有祭牲的血澆在上面。但是要為我留著銅祭壇作占卜用。」
王下 2Ki 16.16	烏利亞祭司就照著亞哈斯王所吩咐的一切做了。
	Uri'ah the priest did all this, as King Ahaz commanded.
	烏利亞祭司就照著亞哈斯王一切所吩咐的去行。
	祭司烏利亞就照亞哈斯王所吩咐的一切話去行。
	烏利亞就遵照王的命令做了。
王下 2Ki 16.17	亞哈斯王把盆座四面的嵌邊拆下來，把盆從座上挪下來，又將銅海從馱銅海的銅牛上搬下來，放在石板鋪的地上。
	And King Ahaz cut off the frames of the stands, and removed the laver from them, and he took down the sea from off the bronze oxen that were under it, and put it upon a pediment of stone.
	亞哈斯又砍掉盆座的邊緣，把洗濯盆拿下來，又把銅海從馱著銅海的銅牛上取下來，放在鋪了石的地上。
	亞哈斯王砍斷了盆座邊緣，將洗濯盆從座上挪下來，又把銅海從馱海的銅牛上拆下來，放在鋪石地。
	亞哈斯王拆除在聖殿的銅座，把上面的銅盆拿走，又把十二頭銅牛背上的銅海搬到一座石基上。
王下 2Ki 16.18	他為了亞述王的緣故，在耶和華的殿裡移動殿裡為安息日所蓋的遮棚和王從外面進來的入口。
	And the covered way for the sabbath which had been built inside the palace, and the outer entrance for the king he removed from the house of the LORD, because of the king of Assyria.
	又因亞述王的緣故，他把耶和華殿裡為安息日而建造的廊子，和王從外邊進殿的廊子，從耶和華的殿內拆除。
	又因亞述王的緣故，將聖殿為安息日所建的廊子，和王從外邊進殿經過的走廊，都從永恆主的殿拆走。
	亞哈斯為要討好亞述皇帝，又把安放王座的臺移出聖殿，把王進聖殿的私人入口關閉起來。
王下 2Ki 16.19	亞哈斯其餘所做的事，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
	亞哈斯所行其餘的事蹟，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？
	亞哈斯其餘所行的事，不是都寫在猶大諸王記上嗎？
	亞哈斯其他的事蹟一一記載在《猶大列王史》上。

王下 2Ki 16:20	亞哈斯與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城，他兒子希西家接續他作王。
	And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Hezeki'ah his son reigned in his stead.
	亞哈斯和他的祖先一同長眠，葬在大衛城和他的祖先在一起。他的兒子希西家接續他作王。
	亞哈斯跟他列祖一同長眠，埋葬在大衛城，和他列祖同在一處：他兒子希西家接替他作王。
	他死了，葬在大衛城的王室墳墓裡；他的兒子希西家繼承他作王。

11.17 列王紀下 2Kings 17

王下 2Ki 17.1
猶大王亞哈斯第十二年，以拉的兒子何細亞在撒瑪利亞登基作以色列王九年。
In the twelfth year of Ahaz king of Judah Hoshe'a the son of Elah began to reign in Sama'ria over Israel, and he reigned nine years.
猶大王亞哈斯在位第十二年，以拉的兒子何細亞在撒瑪利亞登基，統治以色列九年。
猶大王亞哈斯十二年，以拉的兒子何細亞在撒瑪利亞登極來管理以色列；他作王有九年。
猶大王亞哈斯在位的第十二年，以拉的兒子何細亞作以色列王；他在撒馬利亞統治了九年。

王下 2Ki 17.2
他行耶和華眼中看為惡的事，只是不像在他以前的以色列諸王。
And he did what was evil in the sight of the LORD, yet not as the kings of Israel who were before him.
他行耶和華看為惡的事，只是不像他以前的以色列諸王。
他行永恆主所看為壞的事，只是不像他以前的以色列諸王。
他做了上主看為邪惡的事，但不像他以前那些以色列王那麼壞。

王下 2Ki 17.3
亞述王撒縵以色上來攻擊何細亞，何細亞就服事他，向他進貢。
Against him came up Shalmane'ser king of Assyria; and Hoshe'a became his vassal, and paid him tribute.
亞述王撒縵以色上來攻擊他，他就臣服於他，並且向他進貢。
亞述王撒縵以色上來攻擊何細亞，何細亞就臣服他，給他進貢。
亞述皇帝撒縵以色來攻打他；何細亞投降了，於是每年向撒縵以色進貢。

王下 2Ki 17.4
何細亞背叛，派使者到埃及王梭那裡，不照往年所行的向亞述王進貢。亞述王知道了，就逮捕他，把他囚在監裡。
But the king of Assyria found treachery in Hoshe'a; for he had sent messengers to So, king of Egypt, and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year; therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.
後來，亞述王發覺何細亞陰謀反叛：他曾派使者去見埃及王梭，並且不再向亞述王獻上貢物，像過去每年一樣。亞述王就拿住他，把他囚在牢裡。
何細亞反叛了，差遣使者去見埃及王西威，卻不照年年所行的，給亞述王獻上貢物；亞述王發覺了，就捉拿他，鎖禁在監獄里。
有一年，何細亞派人去見埃及王梭，向他求助，不再每年向亞述進貢。撒縵以色知道了，就逮捕何細亞，把他監禁起來。

王下 2Ki 17.5
亞述王上來攻擊以色列全地，上到撒瑪利亞，圍困這城三年。
Then the king of Assyria invaded all the land and came to Sama'ria, and for three years he besieged it.
亞述王上來攻擊以色列全國各地，並且到撒瑪利亞來，圍城三年。
亞述王上來，走遍以色列地，上到撒瑪利亞，把它圍困了三年。
後來，撒縵以色入侵以色列，圍攻撒馬利亞。在圍困的第三年，

王下 2Ki 17.6
何細亞第九年，亞述王攻取了撒瑪利亞，把以色列人擄到亞述，安置在哈臘與歌散的哈博河邊，以及瑪代人的城鎮。
In the ninth year of Hoshe'a the king of Assyria captured Sama'ria, and he carried the Israelites away to Assyria, and placed them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes.
何細亞在位第九年，亞述王佔領了撒瑪利亞，把以色列人擄到亞述去，徙置他們在哈臘，在哈博河和歌散河一帶，以及在瑪代人的各城。
何細亞九年，亞述王攻取了撒瑪利亞，使以色列人流亡到亞述，住在哈臘和歌散的哈博河邊，跟瑪代人的城市。
也就是何細亞在位的第九年，亞述皇帝攻下撒馬利亞，把以色列人擄到亞述去，安置在哈臘城、歌散區的哈博河附近，和米底亞人的城市。

王下 2Ki 17.7
這是因為以色列人得罪了那領他們出埃及地、脫離埃及王法老之手的耶和華－他們的神，去敬畏別神，
And this was so, because the people of Israel had sinned against the LORD their God, who had brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods
這是因為以色列人得罪了那曾帶領他們從埃及王法老的手下離開埃及的耶和華他們的　神，去敬畏別的神。
這是因為以色列人犯罪得罪了那領他們從埃及地上來，使他們脫離埃及王法老手下的，永恆主他們的上帝，去敬畏別的神，
撒馬利亞陷落是因為以色列人得罪上主—他們的上帝。上主曾救他們脫離埃及王，領他們出埃及，他們卻去拜別的神明，

王下 2Ki 17.8
隨從耶和華在以色列人面前所趕出外邦人的風俗和以色列諸王所立的規條。
and walked in the customs of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel, and in the customs which the kings of Israel had introduced.
他們隨從耶和華從以色列人面前驅逐的外族人的風俗，以及以色列諸王奉行的風俗。
隨從永恆主從以色列人面前所驅逐的外國人的規例，和以色列諸王所立的條規。
仿效當地居民的風俗，就是那些上主在他子民面前趕走的外族人，又接受了以色列諸王帶進的習俗。

王下 2Ki 17.9
以色列人暗中行不正的事，違背耶和華－他們的神，在他們所有的城鎮，從瞭望樓直到堅固城，建築丘壇；
And the people of Israel did secretly against the LORD their God things that were not right. They built for themselves high places at all their towns, from watchtower to fortified city;
以色列人暗中做了不對的事，違背耶和華他們的　神，並且在他們所有的城市，從哨站到設防城，為他們自己建築邱壇。
以色列人暗暗地行了不對的事，違背永恆主他們的上帝，在他們所有的城市，從瞭望人的譙樓，到有堡壘的城，他們都築了邱壇；
以色列人暗中做了上主—他們上帝不准他們做的事。他們在所有的城鎮，從小村到大城，造山丘上的神廟，

王下 2Ki 17.10
在各高岡上、各青翠樹下立柱像和亞舍拉；
they set up for themselves pillars and Ashe'rim on every high hill and under every green tree;
又在各高山頂上和每一棵青翠的樹下豎立神柱和亞舍拉。
又在各高岡上，各茂盛樹下，立了崇拜柱子和亞捨拉神木；
又在所有的山丘上，在每一棵樹蔭下，豎起石柱和亞舍拉女神的柱像。

王下 2Ki 17.11	在各丘壇上燒香，效法耶和華在他們面前趕出的外邦人所行的，又行惡事，惹耶和華發怒。
	and there they burned incense on all the high places, as the nations did whom the LORD carried away before them. And they did wicked things, provoking the LORD to anger,
	他們在各邱壇上獻祭和焚香，好像耶和華從他們的面前擄去的外族人一樣，又行惡事，使耶和華發怒。
	就在那裡在邱壇上熏祭，正像永恆主從他們面前所擄走的外國人所行的一樣；他們又行壞事來惹永恆主發怒；
	他們仿效那些上主趕走的外族人，在神廟裡燒香。他們以邪惡的行為惹上主發怒，
王下 2Ki 17.12	他們事奉偶像，耶和華對他們說：「你們不可做這事。」
	and they served idols, of which the LORD had said to them, ”You shall not do this.”
	他們又服事雕刻的偶像，耶和華曾警告他們不可以行這事。
	並服事偶像，就是永恆主對他們說：「不可行這事」的。
	去拜上主不准他們拜的偶像。
王下 2Ki 17.13	耶和華藉眾先知、先見勸戒以色列和猶大說：「當離開你們的惡行，謹守我的誡命律例，遵行我吩咐你們祖先、藉我僕人眾先知所傳給你們的一切律法。」
	Yet the LORD warned Israel and Judah by every prophet and every seer, saying, ”Turn from your evil ways and keep my commandments and my statutes, in accordance with all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.”
	耶和華曾藉著他的眾先知和先見警告以色列人和猶大人說：“從你們的惡道上轉回吧！謹守我的吩咐和我的律例，就是我曾吩咐你們的祖先，和藉著我的僕人眾先知傳遞給你們的一切律法。”
	但是永恆主由眾神言人眾先見者經手，屢次警諭以色列人和猶大人說：「應當轉離你們罪的壞行徑，謹守我的誡命律例，照我一切的律法去行，就是我吩咐你們列祖，並由我僕人神言人們經手傳給你們的。」
	上主曾經差遣他的先知先見去警告以色列和猶大說：「要離棄你們的惡行，遵守我的誡命，就是我給你們祖先的法律和我藉我僕人—先知們傳給你們的法律。」
王下 2Ki 17.14	他們卻不聽從，竟硬著頸項，像他們祖先一樣，不信服耶和華－他們的神。
	But they would not listen, but were stubborn, as their fathers had been, who did not believe in the LORD their God.
	可是他們不聽從，反而硬著自己的頸項，好像他們的祖先，不信服耶和華他們的　神；
	他們卻不聽，竟硬著脖子，像他們那些不信服永恆主他們的上帝，的列祖硬著脖子一樣；
	但他們不肯聽從；他們像他們的祖先一樣頑固，不信靠上主—他們的上帝。
王下 2Ki 17.15	他們厭棄他的律例，和他與他們列祖所立的約，以及他勸戒他們的話，去隨從虛無的神明，自己成為虛妄，效法周圍的列國，就是耶和華囑咐他們不可效法的。
	They despised his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and the warnings which he gave them. They went after false idols, and became false, and they followed the nations that were round about them, concerning whom the LORD had commanded them that they should not do like them.
	厭棄他的律例和他與他們的祖先訂立的約，以及他對他們的警戒；卻信從虛無的神，自己成為虛妄，跟從他們周圍的外族人，耶和華曾吩咐他們不可跟從他們的行為。
	他們棄絕了永恆主的律例和他跟他們列祖所立的約，又棄絕了他所警諭他們的話，去隨從虛無的神，而成為虛妄，又隨從他們四圍的外國人，就是永恆主曾吩咐不可照他們的樣子行的。
	他們拒絕上主的教訓，不守他與他們祖先所立的約，不理他的勸誡。他們去拜虛無的偶像，自己也變成虛妄。他們隨從鄰國的風俗，不聽從上主的命令，去仿效異族人。
王下 2Ki 17.16	他們離棄耶和華－他們神的一切誡命，為自己鑄造了兩個牛犢的像，立了亞舍拉，敬拜天上的萬象，事奉巴力，
	And they forsook all the commandments of the LORD their God, and made for themselves molten images of two calves; and they made an Ashe’rah, and worshiped all the host of heaven, and served Ba’al.
	他們丟棄耶和華他們　神的一切吩咐，為自己做了兩個牛犢的鑄像，又做亞舍拉，並且敬拜天上的萬象和服事巴力；
	他們撇棄了永恆主他們的上帝一切的誡命，竟為自己造了兩個牛犢的鑄像，又造了亞捨拉神木，去敬拜天上的萬象，又事奉巴力 (即：外國人的神)。
	他們離棄上主—他們上帝所有的法律，鑄造了兩頭金牛來拜，又造了亞舍拉女神的柱像；他們拜星辰，事奉巴力。
王下 2Ki 17.17	使他們的兒女經火，占卜，行法術，出賣自己，行耶和華眼中看為惡的事，惹他發怒。
	And they burned their sons and their daughters as offerings, and used divination and sorcery, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, provoking him to anger.
	他們又把兒女用火燒為祭，並且占卜，行法術，出賣自己去行耶和華看為惡的事，使他發怒。
	他們將自己的兒女用火燒獻為祭 (或譯：他們使他們的兒女經過火而獻為祭)，又占卜，又觀兆頭，又出賣自己，去行永恆主所看為壞的事，而惹他發怒。
	他們把自己的子女燒獻給異教神明，又向通靈的和算命的問卜。他們出賣自己，做了上主看為邪惡的事，惹他發怒。
王下 2Ki 17.18	所以耶和華向以色列大大發怒，從自己面前趕出他們，只剩下猶大一個支派。
	Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight; none was left but the tribe of Judah only.
	於是耶和華向以色列人大大發怒，把他們從自己面前趕走，只剩下猶大一個支派。
	因此永恆主很惱怒以色列人，便將他們從自己面前除掉，只剩下猶大一個族派而已。
	於是上主向以色列人發烈怒，從自己面前把他們趕走，只剩下猶大國。
王下 2Ki 17.19	但是，猶大也不遵守耶和華－他們神的誡命，效法以色列所立的規條。
	Judah also did not keep the commandments of the LORD their God, but walked in the customs which Israel had introduced.
	連猶大人也不持守耶和華他們的　神的吩咐，隨從以色列人所行的習俗。
	猶大人也這樣；不謹守永恆主他們的上帝的誡命，反而遵行以色列人所立的例。
	但是，猶大人民也不遵守上主—他們上帝的法律；他們仿效以色列人民所接受的風俗。

王下 2Ki 17.20	耶和華就厭棄以色列所有的後裔，使他們受苦，把他們交在搶奪他們的人手中，直到他把他們從自己面前趕出去。
	And the LORD rejected all the descendants of Israel, and afflicted them, and gave them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.
	耶和華就厭棄以色列人的後裔，使他們受苦，把他們交在搶掠他們的人的手中，直到把他們從自己的面前完全丟棄。
	永恆主就棄絕以色列的眾後裔，使他們受苦，把他們交在搶掠他們，的人手中，直將他們丟掉離開自己面前。
	因此上主棄絕所有的以色列人，懲罰他們，把他們交在殘忍的仇敵手中，最後從自己面前把他們驅逐出去。
王下 2Ki 17.21	當他使以色列從大衛家分離出來的時候，他們立尼八的兒子耶羅波安作王。耶羅波安引誘以色列不隨從耶和華，陷入大罪中。
	When he had torn Israel from the house of David they made Jerobo'am the son of Nebat king. And Jerobo'am drove Israel from following the LORD and made them commit great sin.
	因為他自從使以色列從大衛家分裂出來後，他們就立了尼八的兒子耶羅波安作王，耶羅波安卻引誘以色列人不去跟從耶和華，又使他們犯了大罪。
	因為他撕裂了以色列離開猶大家；他們卻立了尼八的兒子耶羅波安作王。耶羅波安勾引了以色列人，使他們不隨從永恆主，而使他們犯了大罪。
	上主分裂了以色列和猶大以後，以色列人立尼八的兒子耶羅波安作他們的王。耶羅波安引他們背棄上主，使他們陷在大罪中。
王下 2Ki 17.22	以色列人行耶羅波安所犯的一切罪，總不離開，
	The people of Israel walked in all the sins which Jerobo'am did; they did not depart from them,
	以色列人就隨從耶羅波安所犯的一切罪惡，總不轉離；
	以色列人行耶羅波安所犯的一切罪，總不離開；
	他們隨從耶羅波安，不斷重複他所犯的罪，
王下 2Ki 17.23	以致耶和華把他們從自己面前趕出去，正如他藉他僕人眾先知所說的。這樣，以色列人從自己的土地被擄到亞述，直到今日。
	until the LORD removed Israel out of his sight, as he had spoken by all his servants the prophets. So Israel was exiled from their own land to Assyria until this day.
	以致最後耶和華把以色列人從自己的面前趕走，就像他藉著自己的僕人眾先知所說的。於是以色列人被擄離開自己的國土，往亞述去，直到今日。
	直到永恆主將以色列人從自己面前除掉；正如他由他的眾僕人神言人們經手所說的話。這樣，以色列人就從本地流亡到亞述去，直到今日還在那裡。
	直到上主從自己面前驅逐他們，正如他先前藉他僕人—先知們所警告的一樣。於是以色列人民被擄到亞述，一直住在那裡。
王下 2Ki 17.24	亞述王從巴比倫、古他、亞瓦、哈馬和西法瓦音遷移人來，安置在撒瑪利亞的城鎮，代替以色列人；他們就佔據了撒瑪利亞，住在城中。
	And the king of Assyria brought people from Babylon, Cuthah, Avva, Hamath, and Sephar-va'im, and placed them in the cities of Sama'ria instead of the people of Israel; and they took possession of Sama'ria, and dwelt in its cities.
	亞述王從巴比倫、古他、亞瓦、哈馬和西法瓦音帶人來，安置在撒瑪利亞的城市，代替以色列人。他們就得了撒瑪利亞作產業，住在它的城市中。
	亞述王從巴比倫，古他，亞瓦，哈馬，和西法瓦音設法使人來住在撒瑪利亞的各城，以代替以色列人；他們就得了撒瑪利亞以為業，而住在它的各城市。
	亞述皇帝從巴比倫、古他、亞瓦、哈馬，和西法瓦音遷移人民到撒馬利亞各城市，代替被擄的以色列人。亞述人佔據了這些城市，住在那裡。
王下 2Ki 17.25	他們開始住在那裡的時候，不敬畏耶和華，所以耶和華叫獅子進入他們中間，咬死了一些人。
	And at the beginning of their dwelling there, they did not fear the LORD; therefore the LORD sent lions among them, which killed some of them.
	他們開始在那裡居住的時候，並不敬畏耶和華，所以耶和華派獅子到他們中間，咬死他們好些人。
	起初住在那裡的時候，他們不敬畏永恆主；永恆主才打發獅子來到他們中間，咬死了他們中間一些人。
	剛住進去的時候，他們不敬拜上主，上主差獅子咬死他們當中一些人。
王下 2Ki 17.26	有人對亞述王說：「你所遷移安置在撒瑪利亞城鎮的各國的人，他們不知道那地之神的規矩，所以他叫獅子進入他們中間。看哪，獅子咬死了他們，因為他們不知道那地之神的規矩。」
	So the king of Assyria was told, "The nations which you have carried away and placed in the cities of Sama'ria do not know the law of the god of the land; therefore he has sent lions among them, and behold, they are killing them, because they do not know the law of the god of the land."
	有人告訴亞述王說："你所擄去，安置在撒瑪利亞各城市的眾民族不知道當地的神的規矩，所以他派獅子到他們中間。看哪，獅子咬死他們，因為他們不知道當地的神的規矩。"
	有人告訴亞述王說：「你所遷徙去住在撒瑪利亞各城的列國人，不知道那地的神的規矩；那神才打發獅子來到他們中間，咬死他們，因為他們不知道那地的神的規矩。」
	有人告訴亞述皇帝，說那些移居撒馬利亞的亞述人不知道當地神明的規矩，因此神明差獅子咬死他們。
王下 2Ki 17.27	亞述王吩咐說：「當派一個從那裡擄來的祭司回去，叫他住在那裡，將那地之神的規矩指導他們。」
	Then the king of Assyria commanded, "Send there one of the priests whom you carried away thence; and let him go and dwell there, and teach them the law of the god of the land."
	於是亞述王下令："我從那裡擄來的祭司中，要叫一個回到那裡去。他要去住在那裡，教導他們當地的神的規矩。"
	亞述王就吩咐說：「叫從那裡所遷徙來的祭司，一個回去那裡，使他住在那裡，將那地的神的規矩指教他們。」
	於是皇帝下命令說：「把擄來的祭司派一個回去，要他住在那裡，好把當地神明的規矩教導人民。」
王下 2Ki 17.28	於是有一個從撒瑪利亞擄去的祭司回來，住在伯特利，教導他們怎樣敬畏耶和華。
	So one of the priests whom they had carried away from Sama'ria came and dwelt in Bethel, and taught them how they should fear the LORD.
	於是從撒瑪利亞被擄來的祭司中，有一個回去，住在伯特利，教導他們怎樣敬畏耶和華。
	於是有一個從撒瑪利亞遷徙去的祭司就回來，住在伯特利，指教他們怎樣敬畏永恆主。
	因此，有一個從撒馬利亞被擄的祭司回去住在伯特利，教導人民怎樣敬拜上主。

王下 2Ki 17.29	然而，各國的人在所住的城裡為自己製造神像，安置在撒瑪利亞人所建有丘壇的廟中。
	But every nation still made gods of its own, and put them in the shrines of the high places which the Samaritans had made, every nation in the cities in which they dwelt;
	但各族的人仍然製造自己的神像，安放在撒瑪利亞人所造各邱壇的廟中；各族人在他們所居住的城市都這樣作。
	雖然如此，一國一國的人仍造他們自己的神像，一國一國的人在他們所住的各城仍將本國的神像安置在撒瑪利亞人所建造的邱壇廟里。
	可是，移居撒馬利亞的人繼續造偶像，把偶像放在以色列人建造的神廟中。每一族各在居住的城裡造偶像：
王下 2Ki 17.30	巴比倫人造疏割・比訥像；古他人造匿甲像；哈馬人造亞示瑪像；
	the men of Babylon made Suc'coth-be'noth, the men of Cuth made Nergal, the men of Hamath made Ashi'ma,
	巴比倫人做了疏割・比訥像，古他人做了匿甲像，哈馬人做了亞示瑪像，
	巴比倫人造疏割比訥像；古他人造匿甲像；哈馬人造亞示瑪像；
	巴比倫人造疏割・比訥神的像；古他人造匿甲像；哈馬人造亞示瑪像；
王下 2Ki 17.31	亞瓦人造匿哈和他珥他像；西法瓦音人用火焚燒兒女，獻給西法瓦音的神明亞得米勒和亞拿米勒。
	and the Av'vites made Nibhaz and Tartak; and the Sephar'vites burned their children in the fire to Adram'melech and Anam'melech, the gods of Sephar-va'im.
	亞瓦人做了匿哈和他珥他像，西法瓦音人用火焚燒自己的兒女，獻給西法瓦音的神亞得米勒和亞拿米勒。
	亞瓦人造匿哈像和他珥他割像；西法瓦音人將他們的兒女燒在火中，獻給西法瓦音的神亞得米勒和亞拿米勒。
	亞瓦人造匿哈和他珥他像；西法瓦音人把他們的兒女燒獻給他們的神明亞得米勒和亞拿米勒。
王下 2Ki 17.32	他們懼怕耶和華，卻從他們中間立丘壇的祭司，在丘壇的廟中為他們獻祭。
	They also feared the LORD, and appointed from among themselves all sorts of people as priests of the high places, who sacrificed for them in the shrines of the high places.
	他們也懼怕耶和華，所以從他們中間選立邱壇的祭司，替他們在邱壇的廟裡獻祭。
	他們也敬畏永恆主，也從他們範圍內的人為自己立邱壇的祭司，在邱壇廟里為他們獻祭。
	這些人同時也敬拜上主，從各階層中選出各種人來作祭司，在山丘上的神廟事奉，並且在那裡替他們獻牲祭。
王下 2Ki 17.33	他們懼怕耶和華，但又事奉自己的神明，從何邦遷來，就隨從那裡的風俗，
	So they feared the LORD but also served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.
	他們既懼怕耶和華，又服事他們的神；從哪個民族擄來的，就按照哪個民族的習俗服事他們的神。
	這樣，永恆主他們也敬畏；他們自己的神他們也服事：從哪一國遷徙來的，就隨哪一國的規矩。
	他們敬拜上主，但也按照他們本國的風俗拜自己的神明。
王下 2Ki 17.34	直到如今仍照先前的風俗去行。他們不敬畏耶和華，不遵守耶和華吩咐雅各後裔的律例、典章、律法、誡命；雅各就是從前耶和華起名叫以色列的。
	To this day they do according to the former manner. They do not fear the LORD, and they do not follow the statutes or the ordinances or the law or the commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel.
	直到今日，他們仍是按照他們初時的習俗去行；他們不敬畏耶和華，行事不按他們的規例和典章，也不按耶和華曾吩咐雅各的子孫的律法和誡命；後來，耶和華給雅各起名為以色列。
	直到今日，他們還是照先前的規矩去行。他們不全心敬畏永恆主，也不全按他們自己的條例規矩而行，又不按照永恆主所吩咐雅各子孫的律法誡命：雅各，是從前永恆主起名叫以色列的。
	他們到今天仍然保持舊有的風俗；他們不敬拜上主，也沒有遵守上主給雅各後代的法律誡命。（上主曾給雅各起名叫以色列。）
王下 2Ki 17.35	耶和華曾與他們立約，吩咐他們說：「不可敬畏別神，不可跪拜事奉它們，也不可向它們獻祭。
	The LORD made a covenant with them, and commanded them, "You shall not fear other gods or bow yourselves to them or serve them or sacrifice to them;
	耶和華曾經和他們立約，又吩咐他們說："你們不可崇敬別的神，不可跪拜他們，不可服事他們，也不可向他們獻祭。
	永恆主曾和他們立過約，吩咐他們說：「你們不可敬畏別的神，不可敬拜服事他們，也不可向他們獻祭；
	上主與他們立過約，吩咐他們說：「不可拜別的神明，不可向他們跪拜，不可事奉他們，也不可獻祭給他們。
王下 2Ki 17.36	惟有那用大能和伸出來的膀臂領你們出埃及地的耶和華，你們當敬畏他，向他跪拜，向他獻祭。
	but you shall fear the LORD, who brought you out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm; you shall bow yourselves to him, and to him you shall sacrifice.
	但那曾用大能和伸出的膀臂把你們從埃及地領出來的耶和華，你們應當敬畏他，跪拜他和向他獻祭。
	但那用大能力和伸出的膀臂領你們從埃及地上來的永恆主，你們卻應當敬畏他，敬拜他，向他獻祭。
	你們要敬畏我—上主；我曾用大能大力帶你們出埃及。你們要向我跪拜，向我獻牲祭。
王下 2Ki 17.37	他給你們寫的律例、典章、律法、誡命，你們應當永遠謹守遵行。你們不可敬畏別神。
	And the statutes and the ordinances and the law and the commandment which he wrote for you, you shall always be careful to do. You shall not fear other gods,
	他寫給你們的律例、典章、律法和誡命，你們要永遠謹守遵行，不要崇敬別的神。
	他給你們寫的律例，典章，律法，誡命，你們都要日日不斷地謹慎遵行；不可敬畏別的神。
	你們要永遠遵從我寫給你們的法律誡命。你們不可拜別的神明，
王下 2Ki 17.38	你們不可忘記我與你們所立的約，也不可敬畏別神。
	and you shall not forget the covenant that I have made with you. You shall not fear other gods,
	他和你們所立的約你們不可忘記，不要崇敬別的神。
	我同你們立的約，你們不可忘記；你們也不可敬畏別的神；
	不可忘記我與你們立的約。

王下 2Ki 17.39	只要敬畏耶和華－你們的神，他必救你們脫離一切仇敵的手。」
	but you shall fear the LORD your God, and he will deliver you out of the hand of all your enemies.”
	但要敬畏耶和華你們的　神，他必救你們脫離所有仇敵的手。”
	只要敬畏永恆主你們的上帝，他就援救你們脫離一切仇敵的手。」
	你們要敬畏我—上主、你們的上帝，我就救你們脫離仇敵的手。」
王下 2Ki 17.40	他們卻不聽從，仍照先前的風俗去行。
	However they would not listen, but they did according to their former manner.
	可是他們沒有聽從，仍然照著他們起初的習俗去行。
	雖然如此說，他們卻不聽從；反而仍照先前的規矩去行。
	可是那些人不肯聽，繼續隨從他們的舊習俗。
王下 2Ki 17.41	這樣，這些國家又懼怕耶和華，又事奉他們的偶像。他們子子孫孫也都照樣行，效法他們的祖宗，直到今日。
	So these nations feared the LORD, and also served their graven images; their children likewise, and their children’s children – as their fathers did, so they do to this day.
	這樣，這些民族一方面敬畏耶和華；另一方面又繼續服事他們的偶像。他們的子子孫孫繼續照著他們的祖先所行的去行，直到今日。
	所以這些列國的人又敬畏永恆主，又服事他們自己的雕像；他們的子子孫孫也這樣：他們的列祖怎樣行，直到今日他們也怎樣行。
	那些人民既敬拜上主，又拜他們的偶像；直到今天，他們的後代仍然如此。

11.18 列王紀下 2Kings 18

王下 2Ki 18.1	以拉的兒子以色列王何細亞第三年，猶大王亞哈斯的兒子希西家登基。
	In the third year of Hoshe'a son of Elah, king of Israel, Hezeki'ah the son of Ahaz, king of Judah, began to reign.
	以色列王以拉的兒子何細亞在位第三年，猶大王亞哈斯的兒子希西家登基作王。
	以色列王以拉的兒子何細亞三年，猶大王亞哈斯的兒子希西家登極作王。
	以色列王以拉的兒子何細亞在位的第三年，亞哈斯的兒子希西家作猶大王。
王下 2Ki 18.2	他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比，是撒迦利雅的女兒。
	He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Abi the daughter of Zechari'ah.
	他登基的時候是二十五歲；他在耶路撒冷作王二十九年，他母親名叫亞比，是撒迦利雅的女兒。
	他登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比，是撒迦利雅的女兒。
	當時他二十五歲；他在耶路撒冷統治了二十九年。他的母親名叫亞比雅，是撒迦利雅的女兒。
王下 2Ki 18.3	希西家行耶和華眼中看為正的事，效法他祖先大衛一切所行的。
	And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done.
	他行耶和華看為正的事，效法他的祖宗大衛一切所行的。
	希西家行永恆主所看為對的事，都照他的祖大衛一切所行的。
	希西家效法他先祖大衛王的榜樣，做了上主認為對的事。
王下 2Ki 18.4	他廢去丘壇，毀壞柱像，砍下亞舍拉，打碎摩西所造的銅蛇，因為到那時以色列人仍向銅蛇燒香。人叫銅蛇為尼忽士但。
	He removed the high places, and broke the pillars, and cut down the Ashe'rah. And he broke in pieces the bronze serpent that Moses had made, for until those days the people of Israel had burned incense to it; it was called Nehush'tan.
	他廢去邱壇，打碎神柱，砍掉亞舍拉；他又打碎摩西所做的銅蛇，因為直到那些日子，以色列人仍然向它焚香，稱它作尼忽士但。
	他把邱壇廢去，把崇拜柱子打碎，將亞捨拉神木砍下來，又將摩西所造的銅蛇砸碎，因為到那時以色列人還向銅蛇熏祭；那銅蛇叫做尼忽士但 (即：銅的東西)。
	他除掉山丘上的神廟，拆毀了石柱，砍倒了亞舍拉女神的柱像，又打碎了摩西所造的銅蛇—尼忽士但，因為以色列人民到那時候還在向它燒香。
王下 2Ki 18.5	希西家倚靠耶和華－以色列的神，在他之前和在他之後的猶大列王中沒有一個像他一樣的。
	He trusted in the LORD the God of Israel; so that there was none like him among all the kings of Judah after him, nor among those who were before him.
	他倚靠耶和華以色列的　神，在他以前或以後的猶大列王中，沒有像他的。
	希西家所倚靠的是永恆主以色列的上帝；在他以後猶大列王中沒有一個能比得上他的；他以前也沒有。
	希西家信靠上主—以色列的上帝；猶大國，在他以前或以後，沒有一個王像他一樣。
王下 2Ki 18.6	因為他緊緊跟隨耶和華，謹守耶和華所吩咐摩西的誡命，總不離開。
	For he held fast to the LORD; he did not depart from following him, but kept the commandments which the LORD commanded Moses.
	他忠於耶和華，沒有轉離不跟從他，謹守他的吩咐，就是他曾吩咐摩西的。
	他緊依附著永恆主，總不離開，而不跟從他；他乃是謹守永恆主所吩咐摩西的誡命。
	他忠於上主，從來沒有違背上主；他謹守上主給摩西所有的誡命。
王下 2Ki 18.7	耶和華與他同在，他無論往何處去盡都亨通。他背叛亞述王，不服事他。
	And the LORD was with him; wherever he went forth, he prospered. He rebelled against the king of Assyria, and would not serve him.
	耶和華和他同在，他所有的征戰都得到成功。他背叛亞述王，不再臣服他。
	永恆主和他同在；無論他出戰到哪裡去，盡都亨通；他背叛了亞述王，不肯臣服於他。
	因此上主與他同在；他所做的一切事都順利。他反抗亞述皇帝，不肯屈服於他。
王下 2Ki 18.8	希西家攻擊非利士人，直到迦薩，以及所屬的領土，從瞭望樓到堅固城。
	He smote the Philistines as far as Gaza and its territory, from watchtower to fortified city.
	他攻擊非利士人，直到迦薩和它的四境，從哨站以至設防城。
	希西家攻擊非利士人，直到迦薩，和迦薩四境，從瞭望人的譙樓到有堡壘的城。
	他打敗非利士人，把他們的土地，包括迦薩和周圍地區，從守望臺到設防城，都佔領了。
王下 2Ki 18.9	希西家王第四年，也就是以拉的兒子以色列王何細亞第七年，亞述王撒縵以色上來圍困撒瑪利亞。
	In the fourth year of King Hezeki'ah, which was the seventh year of Hoshe'a son of Elah, king of Israel, Shalmane'ser king of Assyria came up against Sama'ria and besieged it
	希西家王在位第四年，就是以色列王以拉的兒子何細亞在位第七年，亞述王撒縵以色上來攻擊撒瑪利亞，把城圍困；
	希西家王四年，就是以色列王以拉的兒子何細亞七年，亞述王撒縵以色上來攻擊撒瑪利亞，圍困它。
	希西家在位的第四年，也就是何細亞王統治以色列的第七年，亞述皇帝撒縵以色侵略以色列，圍攻撒馬利亞。
王下 2Ki 18.10	過了三年，他們攻取了城。希西家第六年，以色列王何細亞第九年，撒瑪利亞被攻取了。
	and at the end of three years he took it. In the sixth year of Hezeki'ah, which was the ninth year of Hoshe'a king of Israel, Sama'ria was taken.
	過了三年，他們就攻取了撒瑪利亞。希西家在位第六年，就是以色列王何細亞在位第九年，撒瑪利亞被攻取了。
	過了三年，就攻取了 (原文：他們就攻取) 它。希西家六年，以色列王何細亞九年，撒瑪利亞被攻取了。
	被圍困三年後，撒馬利亞陷落了；這是希西家在位的第六年，何細亞在位的第九年發生的。

王下 2Ki 18.11	亞述王把以色列人擄到亞述，安置在哈臘與歌散的哈博河邊，以及瑪代人的城鎮。
	The king of Assyria carried the Israelites away to Assyria, and put them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes,
	亞述王把以色列人擄到亞述去，把他們徙置在哈臘、哈博河和歌散河，以及瑪代人的城裡；
	亞述王使以色列人流亡到亞述，把他們安置在哈臘和歌散的哈博河邊，跟瑪代人的城市；
	亞述皇帝把以色列人擄到亞述，使他們散居在哈臘城、歌散區的哈博河附近，和米底亞人的城鎮。
王下 2Ki 18.12	這是因為他們不聽從耶和華－他們的神的話，違背了他的約；他們既不聽從，也不遵行耶和華僕人摩西一切所吩咐的。
	because they did not obey the voice of the LORD their God but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of the LORD commanded; they neither listened nor obeyed.
	這是因為他們不聽從耶和華他們　神的話，違背他的約；耶和華的僕人摩西吩咐的一切，他們都不聽從，不遵行。
	因為他們不聽永恆主他們的上帝的聲音，反而越犯了他的約；凡永恆主的僕人摩西所吩咐的，他們都不聽，不遵行。
	撒馬利亞陷落是因為以色列人沒有聽從上主—他們的上帝，違背了上主與他們所立的約，不遵守上主的僕人摩西所頒布的一切法律。他們不聽從，也不遵守。
王下 2Ki 18.13	希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堅固的城，將城攻取。
	In the fourteenth year of King Hezeki'ah Sennach'erib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them.
	希西家王在位第十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大所有的設防城，佔據了它們。
	希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堡壘城，將城奪取。
	希西家王在位的第十四年，亞述皇帝西拿基立攻打猶大的設防城鎮，加以佔領。
王下 2Ki 18.14	猶大王希西家派人到拉吉，亞述王那裡，說：「我錯了，求你撤退離開我；凡你罰我的，我必承當。」於是亞述王罰猶大王希西家三百他連得銀子，三十他連得金子。
	And Hezeki'ah king of Judah sent to the king of Assyria at Lachish, saying, "I have done wrong; withdraw from me; whatever you impose on me I will bear." And the king of Assyria required of Hezeki'ah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.
	猶大王希西家派人往拉吉去見亞述王說："我有罪了，請你離我回去吧，你們加於我的處分，我必承當。"於是亞述王罰了猶大王希西家九千公斤銀子和九百公斤金子。
	猶大王希西家差遣人到拉吉去見亞述王說：「我有罪了；求你離開我而回去；凡你所加於我的處罰，我都要承當。」於是亞述王勒令猶大王希西家要納銀子三百擔，金子三十擔。
	希西家派人到拉吉去見西拿基立，說：「我錯了，請停止攻打吧！我願意付上你所要求的一切。」皇帝回覆要希西家送上一萬公斤的銀子和一千公斤的金子。
王下 2Ki 18.15	希西家把耶和華殿裡和王宮府庫裡所有的銀子都給了他。
	And Hezeki'ah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasuries of the king's house.
	希西家就把耶和華殿和王宮寶庫內所有的金子都給了他。
	希西家就把永恆主殿里和王宮府庫里所有的銀子都交出。
	希西家把聖殿和王宮寶庫裡的銀子都送過去，
王下 2Ki 18.16	那時，猶大王希西家將耶和華殿門上的金子和他自己包在柱子上的金子都刮下來，給了亞述王。
	At that time Hezeki'ah stripped the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the doorposts which Hezeki'ah king of Judah had overlaid and gave it to the king of Assyria.
	那時，猶大王希西家把耶和華殿門上和自己包在門柱上的金子，都刮了下來，給了亞述王。
	那時猶大王希西家將永恆主殿堂門上的金子，和他自己包在門柱上 (或譯：在柱上) 的金子都刮下來，給了亞述王。
	又把聖殿門上的金子和包在殿門柱子上的金子都刮下來，一起送給西拿基立。
王下 2Ki 18.17	亞述王從拉吉差遣元帥、太監長和將軍率領大軍前往耶路撒冷，到希西家王那裡去。他們上來，到耶路撒冷。他們上來之後，站在上池的水溝旁，在往漂布地的大路上。
	And the king of Assyria sent the Tartan, the Rab'saris, and the Rab'shakeh with a great army from Lachish to King Hezeki'ah at Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. When they arrived, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway to the Fuller's Field.
	亞述王從拉吉派他珥探、拉伯撒利和拉伯沙基率領大軍，往耶路撒冷，到希西家王那裡去。他們就上來，去到耶路撒冷。他們到達以後，就站在上池的引水道旁，在漂布地的大路上。
	亞述王從拉吉差遣大元帥，總務長，參謀長到希西家王那裡，隨帶著重兵到耶路撒冷。他們上來，到了耶路撒冷；既已上來，就來站在上池的水溝旁，在漂布地的大路上。
	亞述皇帝從拉吉派遣大軍到耶路撒冷攻打希西家；軍隊由他的統帥、侍衛長，和大將率領。他們一到耶路撒冷就列陣在上池的水溝旁，在通往漂布工場的大路上。
王下 2Ki 18.18	他們呼叫王，希勒家的兒子以利亞敬宮廷總管，舍伯那書記和亞薩的兒子約亞史官就出來見他們。
	And when they called for the king, there came out to them Eli'akim the son of Hilki'ah, who was over the household, and Shebnah the secretary, and Jo'ah the son of Asaph, the recorder.
	他們呼叫王；希勒家的兒子王宮總管以利亞敬、書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞就出來見他們。
	他們呼叫了王，希勒家的兒子，管家以利亞敬，秘書捨伯那，和亞薩的兒子通知官約亞出來見他們。
	然後他們派人召見希西家王。希西家的三個大臣出去見他們；這三個大臣是：希勒家的兒子王宮總管以利亞敬，王室書記舍伯那，亞薩的兒子國史大臣約亞。
王下 2Ki 18.19	將軍對他們說：「你們去告訴希西家，大王亞述王如此說：『你倚靠甚麼，讓你如此自信滿滿？
	And the Rab'shakeh said to them, "Say to Hezeki'ah, 'Thus says the great king, the king of Assyria: On what do you rest this confidence of yours?
	拉伯沙基對他們說："你們要對希西家說：'亞述大王這樣說：你所倚賴的這種防禦算是甚麼呢？
	參謀長對他們說：「你們去對希西家說：『大王亞述王這麼說：你所倚靠的這種倚靠心算得了什麼？
	亞述的大將問：「亞述皇帝要知道希西家憑什麼會有這樣的把握。

王下 2Ki 18.20	你說，你有打仗的計謀和能力，我看不過是空話。你到底倚靠誰，竟敢背叛我呢？
	Do you think that mere words are strategy and power for war? On whom do you now rely, that you have rebelled against me?
	你說有作戰的智謀和能力，只是嘴上空言，現在你倚賴誰才背叛我呢？
	你說單單嘴唇上的話便等於戰爭上的計謀和實力嗎？你到底倚靠誰，才背叛我呢？
	他以為空口說白話就能替代軍備和實力嗎？他靠誰的力量想反叛我？
王下 2Ki 18.21	現在，看哪，你自己所倚靠的埃及是那斷裂的葦杖，人若倚靠這杖，它就刺進他的手，穿透它。埃及王法老向所有倚靠他的人都是這樣。
	Behold, you are relying now on Egypt, that broken reed of a staff, which will pierce the hand of any man who leans on it. Such is Pharaoh king of Egypt to all who rely on him.
	你看，你倚賴埃及這壓傷的蘆葦做的手杖，人若是倚靠它，它必刺入他的手，把手刺傷，埃及王法老對所有倚賴他的人正是這樣。
	現在你看，你倚靠這壓傷的蘆葦扶杖，埃及；人若靠它，這東西就刺進他的手，把它刺透。埃及王法老對一切倚靠他的人就是這樣。
	他妄想埃及來援助，那無異用一根斷裂的蘆葦當拐杖走路，會刺傷他的手的！埃及王對那些投靠他的人正是這樣。」
王下 2Ki 18.22	你們若對我說：我們倚靠耶和華－我們的神，希西家豈不是將神的丘壇和祭壇廢去，並且吩咐猶大和耶路撒冷的人說：你們當在耶路撒冷這壇前敬拜嗎？
	But if you say to me, ”We rely on the LORD our God,” is it not he whose high places and altars Hezeki’ah has removed, saying to Judah and to Jerusalem, ”You shall worship before this altar in Jerusalem”?
	如果你們對我說：我們倚靠的是耶和華我們的　神，希西家不是曾把他的邱壇和祭壇廢去，又對猶大人和耶路撒冷人說：你們要在耶路撒冷這祭壇前敬拜嗎？
	你們若對我說：「我們是倚靠耶和華我們的上帝的」，那麼這耶和華豈不是那一位，希西家曾將他的邱壇和祭壇廢去，並且對猶大和耶路撒冷的人說：『你們要在耶路撒冷這祭壇前敬拜』的嗎？
	亞述大將繼續說：「也許你們要說，你們所倚靠的是上主—你們的上帝。可是，希西家不是摧毀了他丘上的廟宇和祭壇嗎？他不是吩咐猶大和耶路撒冷人民只准在耶路撒冷的祭壇敬拜那位上主嗎？
王下 2Ki 18.23	現在你與我主亞述王打賭，我給你兩千匹馬，看你能否派得出騎士來騎牠們。
	Come now, make a wager with my master the king of Assyria: I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders upon them.
	現在，你可以和我主亞述王打賭，我給你二千匹戰馬，看你能否派出騎兵來騎牠們？
	如今你可以和我主上亞述王交換打賭當頭：我給你二千匹馬，看你那一方能派出足夠的人來騎它不。
	現在我以皇帝的名義跟你們打賭：如果希西家能找出兩千騎兵，我就送他兩千匹戰馬！
王下 2Ki 18.24	若不然，怎能使我主臣僕中最小的一個軍官轉臉而逃呢？你難道要倚靠埃及的戰車和騎兵嗎？
	How then can you repulse a single captain among the least of my master’s servants, when you rely on Egypt for chariots and for horsemen?
	否則，你怎能使我主最小的一位臣僕轉臉逃跑呢？你竟然倚賴埃及供應戰車和戰馬嗎？
	若不然，你怎能使我主上最小的臣僕的一個軍長轉臉而逃呢？你竟倚靠埃及要得戰車和駿馬呀！
	其實，他連亞述軍隊中最小的軍官也比不上，他還妄想埃及送戰車騎兵來援助他！
王下 2Ki 18.25	現在我上來攻擊毀滅這地方，豈不是出於耶和華嗎？耶和華吩咐我說，你上去攻擊這地，毀滅它吧！』」
	Moreover, is it without the LORD that I have come up against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.’”
	現在，我上來攻擊這地方，要毀滅它，不是有耶和華的意思嗎？耶和華曾對我說：上去攻擊那地，把它毀滅。’”
	現在我上來攻打這地方要毀滅它，豈非有耶和華的意思嗎？耶和華曾對我說：「你上去攻打這地，而毀滅它。』」
	他以為我沒有上主的幫助就來攻打他，毀滅他的國家嗎？上主親自吩咐我來攻擊他，並毀滅他這地方。」
王下 2Ki 18.26	希勒家的兒子以利亞敬，舍伯那和約亞對將軍說：「求你用亞蘭話對僕人說，因為我們聽得懂；不要用猶大話對我們說，免得傳到城牆上百姓的耳中。」
	Then Eli’akim the son of Hilki’ah, and Shebnah, and Jo’ah, said to the Rab’shakeh, ”Pray, speak to your servants in the Aramaic language, for we understand it; do not speak to us in the language of Judah within the hearing of the people who are on the wall.”
	希勒家的兒子以利亞敬、舍伯那和約亞對拉伯沙基說：“請用亞蘭語和你的僕人們說話，因為我們聽得懂；不要用猶大語和我們說話，免得傳入在城牆上的人民的耳中。”
	希勒家的兒子以利亞敬和捨伯那跟約亞對參謀長說：「請用亞蘭語和僕人說話，因為我們聽得來；不要用猶大語同我們說話，以致讓城上的人民聽得懂。」
	於是，以利亞敬、舍伯那，和約亞對那大將說：「先生，請用亞蘭語跟我們說話，我們聽得懂。請不要用希伯來語，因為城樓上的人民都在聽。」
王下 2Ki 18.27	將軍對他們說：「我主差遣我來，豈是單對你和你的主人說這些話嗎？不也是對這些坐在城牆上、要與你們一同吃自己糞、喝自己尿的人說的嗎？」
	But the Rab’shakeh said to them, ”Has my master sent me to speak these words to your master and to you, and not to the men sitting on the wall, who are doomed with you to eat their own dung and to drink their own urine?”
	拉伯沙基對他們說：“我主派我來，只是對你的主和你說這些話嗎？不也是對坐在城牆上，和你們在一起吃自己的糞、喝自己的尿的人民說的嗎？”
	參謀長對他們說：「我主上差遣我來說這些話，豈是單對你和你主上說的呢？不也是對這些坐在城上，要和你們一同吃自己糞喝自己尿的人說的嗎？」
	大將說：「你們以為皇帝只叫我對你們和你們的王說這些話嗎？錯了，我也是對那些坐在城樓上的人民講的；他們跟你們一樣都要吃自己的糞，喝自己的尿。」
王下 2Ki 18.28	於是亞述將軍站著，用猶大話大聲喊著說：「你們當聽大王亞述王的話，
	Then the Rab’shakeh stood and called out in a loud voice in the language of Judah: ”Hear the word of the great king, the king of Assyria!
	於是拉伯沙基站著，用猶大語大聲喊著，說：“你們要聽亞述大王的話。
	於是參謀長站著，用猶大語大聲喊叫，演講說：「你們要聽大王亞述王的話。
	於是，他站出來，用希伯來語大聲喊叫：「你們要聽亞述皇帝的諭旨。

王下 2Ki 18:29	王如此說：『你們不要被希西家欺哄了，因他不能救你們脫離我的手。
	Thus says the king: ‘Do not let Hezeki’ah deceive you, for he will not be able to deliver you out of my hand.
	王這樣說：‘不要給希西家欺騙了你們，因為他不能從我的手中解救你們；
	王這麼說：『你們不要給希西家欺哄了，因為他實在不能援救你們脫離我的手；
	他警告你們：不可受希西家的欺騙；希西家不能救你們。
王下 2Ki 18:30	不要聽憑希西家說服你們倚靠耶和華，他說，耶和華必要拯救我們，這城必不交在亞述王的手中。』
	Do not let Hezeki’ah make you to rely on the LORD by saying, The LORD will surely deliver us, and this city will not be given into the hand of the king of Assyria.’
	也不要讓希西家欺騙你們去信賴耶和華說：耶和華一定會解救我們，這城必不會交在亞述王的手中。
	也不要讓希西家使你們倚靠耶和華，說：『耶和華一定會援救我們，而這城必不至於交在亞述王手裡。』
	不要讓他說服你們去倚靠上主。不要以為上主一定會拯救你們；不要以為亞述的軍隊不能攻破你們的城。
王下 2Ki 18:31	你們不要聽希西家的話！因亞述王如此說：『你們要與我講和，出來投降我，各人就可以吃自己葡萄樹和無花果樹的果子，喝自己井裡的水，
	Do not listen to Hezeki’ah; for thus says the king of Assyria: ‘Make your peace with me and come out to me; then every one of you will eat of his own vine, and every one of his own fig tree, and every one of you will drink the water of his own cistern;
	不要聽從希西家，因為亞述王這樣說：你們要與我和好，出來向我投降，各人就可以吃自己的葡萄樹和無花果樹的果子，喝自己水池裡的水。
	你們不要聽希西家的話；因為亞述王這麼說：『你們要向我祝福請安，出來投降我，各人就可以吃自己葡萄樹，自己無花果樹的果子，喝自己井里的水；
	不要聽希西家的話！亞述皇帝命令你們出來投降。這樣，你們照舊可以吃自己的葡萄和無花果，喝自己井裡的水。
王下 2Ki 18:32	等我來領你們到一個地方，與你們本地一樣，就是有五穀和新酒之地，有糧食和葡萄園之地，有橄欖樹和蜂蜜之地，好使你們存活，不至於死。不要聽希西家的話，因為他誤導你們說：耶和華必拯救我們。
	until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees and honey, that you may live, and not die. And do not listen to Hezeki’ah when he misleads you by saying, The LORD will deliver us.
	直到我來帶你們到一個像你們國家的地方，那地方有五穀新酒，糧食和葡萄園，橄欖樹和蜂蜜，你們必可以活著，不會死亡。不要聽從希西家，因為他誤導你們說：耶和華必解救我們。
	等我來領你們到一個地方像你們本地一樣：一個有五穀和新酒之地，一個有糧食和葡萄園之地，一個有橄欖樹與蜜之地，好叫你們活著，不至於死。你們不要聽希西家的話，因為他教唆你們說：「耶和華一定會援救我們」。
	直到皇帝把你們遷到另一個地方，跟你們的本土約略相同，有五穀、葡萄，有餅、美酒。那是產橄欖、橄欖油，和蜂蜜的地方。你們遵照他的命令就得以存活，不至於死。不要被希西家欺騙，以為上主會來拯救你們。
王下 2Ki 18:33	列國的神明有哪一個曾救它本國脫離亞述王的手呢？
	Has any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?
	列國的神真能解救他們的國土脫離亞述王的手嗎？
	列國的神有哪一位真地援救過他的本地脫離亞述王的手呢？
	你們見過有哪一國的神明拯救過本國脫離亞述皇帝的手嗎？
王下 2Ki 18:34	哈馬、亞珥拔的神明在哪裡呢？西法瓦音、希拿、以瓦的神明在哪裡呢？它們曾救撒瑪利亞脫離我的手嗎？
	Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharva’im, Hena, and Ivvah? Have they delivered Sama’ria out of my hand?
	哈馬和亞珥拔的神在哪裡呢？西法瓦音、希拿和以瓦的神在哪裡呢？他們可以解救撒瑪利亞脫離我的手嗎？
	哈馬亞珥拔的神在哪裡呢？西法瓦音希奪以瓦的神在哪裡呢？他們何曾援救過撒瑪利亞脫離我的手呢？
	哈馬、亞珥拔的神明現在在哪裡？西法瓦音、希拿、以瓦的神明又在哪裡？有誰救過撒馬利亞脫離我的手？
王下 2Ki 18:35	這些國的神明有誰曾救自己的國脫離我的手呢？難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手嗎？』」
	Who among all the gods of the countries have delivered their countries out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?’”
	這些國家所有的神，有哪一個曾解救他自己的國家脫離我的手呢？難道耶和華能解救耶路撒冷脫離我的手嗎？”
	這些國家的神有誰曾援救過他們的本地脫離我的手呢？難道耶和華能援救耶路撒冷脫離我的手嗎？』」
	有哪些神明曾經從我們的皇帝手下救過他們的國家？你們憑什麼相信你們的上主會拯救耶路撒冷呢？」
王下 2Ki 18:36	百姓靜默不言，一句不答，因為希西家王曾吩咐說：「不要回答他。」
	But the people were silent and answered him not a word, for the king’s command was, ”Do not answer him.”
	眾民都不出聲，一句話也不回答他，因為王吩咐他們：“不要回答他。”
	眾民都不作聲，一句也沒有回答他，因為王吩咐的是說：「不要回答他。」
	人民都不作聲；他們遵照希西家王的命令，一聲不響，不回答他的話。
王下 2Ki 18:37	當下，希勒家的兒子以利亞敬宮廷總管、舍伯那書記和亞薩的兒子約亞史官，都撕裂衣服，來到希西家那裡，將亞述將軍的話告訴他。
	Then Eli’akim the son of Hilki’ah, who was over the household, and Shebna the secretary, and Jo’ah the son of Asaph, the recorder, came to Hezeki’ah with their clothes rent, and told him the words of the Rab’shakeh.
	當時王宮總管希勒家的兒子以利亞敬、書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞來到希西家那裡，他們的衣服都撕裂了，他們把拉伯沙基的話都告訴了他。
	當下希勒家的兒子，管家以利亞敬，秘書捨伯那和亞薩的兒子，通知史官約亞，都來到希西家面前，衣服撕裂，將參謀長的話告訴了他。
	於是王宮總管以利亞敬、王室書記舍伯那，和國史大臣約亞悲痛地撕裂衣服，回城把亞述大將的話向希西家王報告。

11.19 列王紀下 2Kings 19

王下 2Ki 19.1	希西家王聽見了，就撕裂衣服，披上麻布，進了耶和華的殿。
	When King Hezeki'ah heard it, he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.
	希西家王聽見了，就把自己的衣服撕裂，披上麻布，來到耶和華的殿。
	希西家王聽見，就撕裂衣服，披上麻布，進了永恆主的殿。
	希西家王一聽見他們的報告，非常悲憤，就撕裂衣服，披上麻衣，進入上主的聖殿。
王下 2Ki 19.2	他差遣以利亞敬宮廷總管和舍伯那書記，並祭司中年長的，都披上麻布，到亞摩斯的兒子以賽亞先知那裡去。
	And he sent Eli'akim, who was over the household, and Shebna the secretary, and the senior priests, covered with sackcloth, to the prophet Isaiah the son of Amoz.
	王又派王宮總管以利亞敬、書記舍伯那和祭司中的長老披上麻布，到亞摩斯的兒子以賽亞先知那裡。
	他打發管家以利亞敬，秘書捨伯那和祭司中的長老，都披上麻布，去見亞摩斯的兒子，神言人以賽亞；
	他差王宮總管以利亞敬、王室書記舍伯那，和一些資深的祭司去見亞摩斯的兒子以賽亞先知；他們都穿著麻衣。
王下 2Ki 19.3	他們對他說：「希西家如此說：『今日是急難、懲罰、凌辱的日子，就如嬰孩快要出生，卻沒有力氣生產。
	They said to him, "Thus says Hezeki'ah, This day is a day of distress, of rebuke, and of disgrace; children have come to the birth, and there is no strength to bring them forth.
	他們對他說："希西家這樣說：'今天是痛苦、責罰和侮辱的日子，好像嬰兒的產期到了，卻沒有力量生產。
	對他說：「希西家這麼說：『今日是有急難，受責罰，受侮慢的日子；就如嬰兒臨到生產的關頭，卻沒有力量生出來。
	希西家王吩咐他們告訴以賽亞說：「今天是國難的日子；我們都處在恥辱和懲罰中。我們像一個臨盆的產婦，因身體虛弱而難產。
王下 2Ki 19.4	或許耶和華－你的神聽見亞述將軍一切的話，就是他主人亞述王差他來辱罵永生神的話，耶和華－你的神就斥責所聽見的這些話。求你為倖存的餘民揚聲禱告。』」
	It may be that the LORD your God heard all the words of the Rab'shakeh, whom his master the king of Assyria has sent to mock the living God, and will rebuke the words which the LORD your God has heard; therefore lift up your prayer for the remnant that is left."
	或者耶和華你的　神聽到拉伯沙基所說的話（他就是他的主亞述王派來辱罵永活的　神的人），就因著耶和華你的　神所聽見的話責罰他。所以請為這裡餘剩的人獻上禱告。'"
	或者永恆主你的上帝聽見參謀長的一切話，他主上亞述王打發他來辱罵永活之上帝者的話：或是永恆主你的上帝會斥責他所聽見的話：故此求你為所有餘剩之民呈上禱告。」
	亞述皇帝差他的大將來侮辱永生的上帝。願上主—你的上帝聽見了這些褻瀆的話，懲罰說這話的人。所以，請你為我們這些殘存之民求告上主—你的上帝。」
王下 2Ki 19.5	希西家王的臣僕來到以賽亞那裡的時候，
	When the servants of King Hezeki'ah came to Isaiah,
	希西家王的臣僕就來到以賽亞那裡。
	希西家王的臣僕就去見以賽亞。
	希西家王的臣僕來見以賽亞，
王下 2Ki 19.6	以賽亞對他們說：「要對你們的主人這樣說，耶和華如此說：『你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話，不要懼怕。
	Isaiah said to them, "Say to your master, 'Thus says the LORD: Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have reviled me.
	以賽亞對他們說："你們要這樣告訴你們的主人：'耶和華這樣說：不要因你所聽見亞述王的隨從褻瀆我的話而驚怕。
	以賽亞對他們說：「要這樣對你們的主上說：『永恆主這麼說：你不要因所聽見亞述王僮僕褻瀆我的話來懼怕。
	他就請他們回覆國王，說：「上主這樣說：你們不必因亞述人說了侮辱我的話而驚惶。
王下 2Ki 19.7	看哪，我必驚動他的心，他要聽見風聲就歸回本地，在那裡我必使他倒在刀下。』」
	Behold, I will put a spirit in him, so that he shall hear a rumor and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.'"
	看哪，我要使他的心驚顫（"使他的心驚顫"原文作"放一個靈在他裡面"），他將聽見消息，就退回自己的地方去；我要使他在自己的國土倒在刀下。'"
	看吧！我必使他靈機一動，就聽見風聲，而回他本地去；我必使他在他本地那裡倒在刀下。』」
	上主要使亞述皇帝聽信謠言，趕回本國，在本土被殺。」
王下 2Ki 19.8	亞述將軍聽見亞述王已拔營離開拉吉，就啟程返回，正遇見亞述王去攻打立拿。
	The Rab'shakeh returned, and found the king of Assyria fighting against Libnah; for he heard that the king had left Lachish.
	拉伯沙基回去，發覺亞述王正在攻打立拿，因為他曾聽說亞述王已拔營離開拉吉。
	參謀長回去，正遇見亞述王在攻擊立拿；原來他早就聽見亞述王已拔營離開拉吉。
	亞述的大將知道皇帝已經離開拉吉，去攻打附近的立拿城，就上那裡向他請示。
王下 2Ki 19.9	亞述王聽見有人談論古實王特哈加說：「看哪，他出來要與你爭戰。」於是亞述王又差使者去見希西家，說：
	And when the king heard concerning Tirha'kah king of Ethiopia, "Behold, he has set out to fight against you," he sent messengers again to Hezeki'ah, saying,
	亞述王聽見有關古實王特哈加的消息說："看哪，他出來要和你交戰。"於是亞述王再派使者去見希西家說：
	亞述王聽到古實王特哈加的事說：「看哪，他出來要跟你交戰的」，於是亞述王又打發使者來見希西家，並吩咐使者說：
	亞述人當中傳說古實王特哈加領了埃及軍隊來攻打他們。亞述皇帝一聽見這話，就再次差使者給猶大王希西家送信，
王下 2Ki 19.10	「你們要對猶大王希西家如此說：『不要聽你所倚靠的神欺哄你說：耶路撒冷必不交在亞述王的手中。
	"Thus shall you speak to Hezeki'ah king of Judah: 'Do not let your God on whom you rely deceive you by promising that Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria.
	"你們要對猶大王希西家說：'不要讓你所信靠的　神欺騙你說：耶路撒冷不會交在亞述王的手中。
	「你們去對猶大王希西家這麼說：『不要讓你的上帝，你所倚靠的神欺哄你說：耶路撒冷必不至於交在亞述王手裡。
	說：「你所信靠的神告訴你，你不至於被我打敗；但是，你別受騙了。

王下 2Ki 19.11	看哪，你總聽說亞述諸王向列國所行的是盡行滅絕，難道你能倖免嗎？ Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, destroying them utterly. And shall you be delivered? 看哪，你聽過亞述列王怎樣對付列國，把它們完全毀滅，你會得著解救嗎？ 看哪，你總聽說過亞述諸王怎樣將各地盡行毀滅歸神罷；難道你還能得援救嗎？ 你一定知道凡是亞述皇帝要毀滅的國家，結局是怎樣？你想你能倖免嗎？
王下 2Ki 19.12	我祖先所毀滅的，就是歌散、哈蘭、利色和提．拉撒的伊甸人；這些國的神明何曾拯救他們呢？ Have the gods of the nations delivered them, the nations which my fathers destroyed, Gozan, Haran, Rezeph, and the people of Eden who were in Tel-assar? 我祖先所消滅的民族，就是歌散人、哈蘭人、利色人和在提．拉撒的伊甸人，他們的神可曾解救他們嗎？ 我列祖所毀滅的國：歌散，哈蘭，利色，和在提拉撒的伊甸人：這些國的神何曾援救過它呢？ 我的祖宗曾攻下歌散、哈蘭、利色，殲滅了住在提拉撒的伯．伊甸人；他們的神明救得了他們嗎？
王下 2Ki 19.13	哈馬的王，亞珥拔的王，西法瓦音城的王，希拿和以瓦的王，都在哪裡呢？』」 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharva'im, the king of Hena, or the king of Ivvah?'" 哈馬王、亞珥拔王、西法瓦音城的王、希拿王和以瓦王在哪裡呢？" 哈馬的王，亞珥拔的王，西法瓦音城的王，希奪以瓦的王都在哪裡呢？』」 現在，哈馬、亞珥拔、西法瓦音、希拿，和以瓦諸王在哪裡呢？」
王下 2Ki 19.14	希西家從使者手裡接過書信，讀完了，就上耶和華的殿，在耶和華面前展開書信。 Hezeki'ah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezeki'ah went up to the house of the LORD, and spread it before the LORD. 希西家從使者手中接過信件，念完了，就上耶和華的殿。希西家把信件在耶和華面前展開。 希西家從使者手裡把文書接過來；唸完了，就上永恆主的殿；希西家將文書展開在永恆主面前。 希西家王從送信的人手裡接過信，讀後，到聖殿去，在上主面前把信展開，
王下 2Ki 19.15	希西家向耶和華禱告說：「坐在基路伯之上耶和華－以色列的神啊，你，惟有你是地上萬國的神，你創造了天和地。 And Hezeki'ah prayed before the LORD, and said: "O LORD the God of Israel, who art enthroned above the cherubim, thou art the God, thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth. 希西家在耶和華面前禱告，說："耶和華以色列的　神，坐在二基路伯中間的啊，只有你是地上萬國的　神，天地是你創造的。 希西家在永恆主面前禱告說：「永恆主，以色列的上帝，坐在基路伯中間的阿，惟獨你是地上萬國的上帝；是你造了天和地。 向上主禱告說：「坐在基路伯寶座上的上主—以色列的上帝啊，你是唯一的上帝。你管理世上萬國；你創造了天地。
王下 2Ki 19.16	耶和華啊，求你側耳而聽；耶和華啊，求你睜眼而看，聽西拿基立差遣使者辱罵永生神的話。 Incline thy ear, O LORD, and hear; open thy eyes, O LORD, and see; and hear the words of Sennach'erib, which he has sent to mock the living God. 耶和華啊！求你側耳聆聽；耶和華啊！求你睜眼垂顧；聽那派使者來侮辱永活的　神的西拿基立的話。 永恆主阿，以耳傾聽哦！永恆主阿，睜開眼來看哦！請聽西拿基立的話，那打發使者來辱罵永活之上帝者的話。 上主啊，求你垂聽我們的禱告。上主啊，看顧我們！請聽聽西拿基立所說侮辱你—永生上帝的話。
王下 2Ki 19.17	耶和華啊，亞述諸王果然使列國和列國之地變為荒蕪， Of a truth, O LORD, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands, 耶和華啊！亞述列王真的曾毀壞列國和它們的領土， 永恆主阿，亞述諸王真地使到列國和它們的地都乾燥荒涼， 上主啊，我們知道，亞述歷代君王把許多國家夷為平地，
王下 2Ki 19.18	將列國的神像扔在火裡，因為它們不是神，是人手所造的，是木頭、石頭，所以被滅絕了。 and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; therefore they were destroyed. 把它們的神丟進火裡，但他們並不是神，不過是人手用木頭、石頭做成的，因此他們可以把他們除掉。 將它們的神像都扔在火里；因為他們並不是神，乃是人手造的，木頭石頭的；故此他們才除滅他們。 焚燒了各國的神明—其實它們不是神，只是人用木頭石頭造成的偶像。
王下 2Ki 19.19	耶和華－我們的神啊，現在求你救我們脫離亞述王的手，使地上萬國都知道惟獨你－耶和華是神！」 So now, O LORD our God, save us, I beseech thee, from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou, O LORD, art God alone." 現在，耶和華我們的　神啊，求你從他的手中把我們拯救出來，地上萬國就可以知道只有你耶和華才是　神。" 永恆主我們的上帝阿，現在求你拯救我們脫離亞述王的手，使地上萬國都知道惟獨你，永恆主，才是上帝。」 上主—我們的上帝啊，求你從亞述手中拯救我們；這樣，世界各國就知道唯有你—上主是上帝。」
王下 2Ki 19.20	亞摩斯的兒子以賽亞差人去見希西家，說：「耶和華－以色列的神如此說：你因亞述王西拿基立的事向我祈求，我已聽見了。 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezeki'ah, saying, "Thus says the LORD, the God of Israel: Your prayer to me about Sennach'erib king of Assyria I have heard. 於是亞摩斯的兒子以賽亞派人去見希西家，說："耶和華以色列的　神這樣說：'你向我禱告有關亞述王西拿基立的事，我已經聽見了。' 亞摩斯的兒子以賽亞就打發人去見希西家，說：「永恆主以色列的上帝這麼說：『你向我禱告關於亞述王西拿基立的事，我已經聽見了； 亞摩斯的兒子以賽亞送信給希西家王，告訴他：「上主—以色列的上帝已經垂聽了你控訴亞述皇帝西拿基立的禱告。
王下 2Ki 19.21	耶和華論他這樣說：『少女錫安藐視你，嘲笑你；耶路撒冷向你搖頭。 This is the word that the LORD has spoken concerning him: "She despises you, she scorns you – the virgin daughter of Zion; she wags her head behind you – the daughter of Jerusalem. 下面是耶和華所說關於他的話：'錫安的居民（"居民" 原文作 "處女"）藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的居民在你背後搖頭。 以下這話就是永恆主所說論到他的話：「錫安的處女藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的女子向你 (原文：在你後面) 搖頭。 上主說：『西拿基立啊，耶路撒冷的人民在譏笑你，藐視你，向你搖頭。

王下 2Ki 19.22	『你辱罵誰，褻瀆誰，揚起聲來，高舉眼目攻擊誰呢？你攻擊的是以色列的聖者。
	”Whom have you mocked and reviled? Against whom have you raised your voice and haughtily lifted your eyes? Against the Holy One of Israel!
	你辱罵了誰，褻瀆了誰？你揚聲攻擊誰呢？你高舉眼目是向誰傲慢呢？就是攻擊以色列的聖者。
	你辱罵誰，褻瀆誰？你揚起聲來，攻擊誰呢？你高舉眼目，傲慢誰呢？乃是傲慢以色列之聖者呀。
	你知道你侮辱的是誰？諷刺的是誰？你瞧不起我—以色列神聖的上帝。
王下 2Ki 19.23	你藉你的使者辱罵主說：我率領許多戰車登上高山，到黎巴嫩的頂端；我要砍伐其中高大的香柏樹和上好的松樹；我必進到極遙遠的住所，進入最茂盛的森林裡。
	By your messengers you have mocked the LORD, and you have said, ‘With my many chariots I have gone up the heights of the mountains, to the far recesses of Lebanon; I felled its tallest cedars, its choicest cypresses; I entered its farthest retreat, its densest forest.
	你藉著你的使者侮辱了我的主，你說——我要用大批的戰車，攀登眾山的高峰，到達黎巴嫩山的頂端，砍伐高大的香柏樹，佳美的松木；我要進入極遠的峰巒，最茂密的森林。
	你假手於你的使者來辱罵永恆主；你並且說：『我用車輛接車輛，我上了山嶺的高峰，我到利巴嫩的極深處；我砍伐它高大的香柏樹，上好的松樹；我進到極遠的村居，園地般的森林。
	你差使者向我誇耀，說你的戰車曾削平高山，甚至征服了黎巴嫩的最高山峰。你誇耀，你在那裡砍下了最高的香柏樹和最好的松樹，且深入到森林最深遠的地方。
王下 2Ki 19.24	我已經在外邦挖井喝水；我必用腳掌踏乾埃及一切的河流。
	I dug wells and drank foreign waters, and I dried up with the sole of my foot all the streams of Egypt.’
	我掘井飲外地的水，我用腳掌踏乾埃及所有的河道。
	是我挖了井，喝了外族人的水；我用腳掌踏乾埃及的眾河流。』
	你誇耀，你曾在外國挖井喝水，而你的兵士把埃及的河流都踏乾了。
王下 2Ki 19.25	『你豈沒有聽見我早先所定、古時所立、現今實現的事嗎？就是讓你去毀壞堅固的城鎮，使它們變為廢墟；
	”Have you not heard that I determined it long ago? I planned from days of old what now I bring to pass, that you should turn fortified cities into heaps of ruins,
	你沒有聽過嗎？在遠古我已決定，在古時我已籌劃，現在我要實現，就是你使設防城變成亂堆。
	永恆主說：「你豈沒有聽見從遠古我就制定，在古日我就計畫，到現在我就作成，使堡壘城荒廢，變為倒壞的亂堆？
	「『難道你沒有聽到我早就計畫好這一切？現在我來執行了。我給你力量使那些堅固的城堡成為土堆廢墟。
王下 2Ki 19.26	城裡的居民力量微小，他們驚惶羞愧；像野草，像青菜，如房頂上的草，又如未長成而枯乾的禾稼。
	while their inhabitants, shorn of strength, are dismayed and confounded, and have become like plants of the field, and like tender grass, like grass on the housetops; blighted before it is grown?
	他們的居民沒有能力，驚惶、羞慚。他們好像田野的嫩草，青綠的蔬菜，和房頂上的草，還未長成就枯萎了。
	而其中的居民手力短缺，驚慌慚愧；像田間的菜蔬，像綠草之青青如房頂上的草，未亭亭立而枯萎的莊稼麼 (古卷：被熱東風燒焦麼)？
	我使住在那裡的人束手無策，驚惶失措。他們像野地和屋頂上的雜草，被灼熱的東風一吹就都枯乾了。
王下 2Ki 19.27	『你坐下，你出去，你進來，你向我發烈怒，我都知道。
	”But I know your sitting down and your going out and coming in, and your raging against me.
	你坐下，你出去，你進來，以及你對我所發的烈怒，我都知道。
	你坐下，你出，你入，我都知道；你還向我激怒！
	「『你做什麼，到哪裡去，我都知道。我也知道你在向我發怒。
王下 2Ki 19.28	因你向我發烈怒，你的狂傲上達我耳中，我要用鉤子鉤住你的鼻子，將嚼環放在你口裡，使你從原路轉回去。』
	Because you have raged against me and your arrogance has come into my ears, I will put my hook in your nose and my bit in your mouth, and I will turn you back on the way by which you came.
	因為你向我發了烈怒，你狂傲的話進入我的耳中，我要把我的鉤子鉤在你的鼻子上，把嚼環套在你的嘴上，使你在你來的路上轉回去。
	因你向我激怒，又因你倨傲的話上我耳中，我就必放鉤子鉤你的鼻子，把嚼環放在你嘴上，使你從你來的路上轉回去。」
	我早已聽到你驕傲，你向我發怒。現在我要用鉤子穿過你的鼻子，拿嚼環套住你的嘴；你從哪條路來，就從那條路拉你回去。』」
王下 2Ki 19.29	「這是給你的預兆：你們今年要吃野生的，明年也要吃自長的；後年，你們就要耕種收割，栽葡萄園，吃其中的果子。
	”And this shall be the sign for you: this year you shall eat what grows of itself, and in the second year what springs of the same; then in the third year sow, and reap, and plant vineyards, and eat their fruit.
	‘這要給你作一個徵兆：這一年要吃自然生長的，第二年也要吃自己長出來的，第三年要撒種、收割，栽種葡萄園，吃它們的果子。
	「希西家阿，以下這事必給你做個兆頭：第一年你們必吃遺落自生的；第二年必吃遺落重長的；第三年你們就必播種，必收割，必栽植葡萄園，吃其中的果子。
	接著，以賽亞告訴希西家王說：「現在我給你一個預兆。今年明年，你只有野生的植物可吃。到了後年，你就可以播種，收穫；也可以種葡萄，吃園中出產的葡萄。
王下 2Ki 19.30	猶大家所逃脫剩餘的，仍要往下扎根，向上結果。
	And the surviving remnant of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward;
	猶大家逃脫的餘民，必再往下扎根，往上結果；
	猶大家逃脫的余民必再往下扎根，向上結果子；
	猶大國劫後餘生的人仍然會像植物一般地往下扎根，向上結果。
王下 2Ki 19.31	必有剩餘的民從耶路撒冷而出，有逃脫的人從錫安山而來。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。
	for out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion a band of survivors. The zeal of the LORD will do this.
	因為將有剩餘的人從耶路撒冷出來，將有逃脫的人從錫安山而來，耶和華的熱心必成全這事。
	因為將要有餘剩之民從耶路撒冷而出，將要有逃脫的人從錫安山而來；永恆主妒愛的熱心總要成就這事。
	在耶路撒冷，在錫安山上，仍然有劫後餘生的人居住，因為上主定意要成就這事。

王下 2Ki 19.32	「所以耶和華論亞述王如此說：他必不得來到這城，也不在這裡射箭，不得拿盾牌到城前，也不建土堆攻城。
	”Therefore thus says the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city or shoot an arrow there, or come before it with a shield or cast up a siege mound against it.
	因此，耶和華論到亞述王這樣說：他不會來到這城，不會在那裡射箭，也不會拿著盾牌向城進攻，不會築起土堆圍攻它。
	「因此永恆主論亞述王是這樣說的：『他必不會來到這城，也不會射箭到這裡；不會拿盾牌臨到城前，也不會倒土堆攻城。
	「至於亞述皇帝，上主這樣說：『他進不了這城，也無法向這城發一枝箭。拿盾牌的兵士不能走近這城，也不能在附近的地方築造圍城的土墩。
王下 2Ki 19.33	他從哪條路來，必從那條路回去，必不得來到這城。這是耶和華說的。
	By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come into this city, says the LORD.
	他必循他來的路回去，他必不能來到這城，這是耶和華的宣告。
	他從哪條路來，也必從哪條路回去：這城他不能進：這是永恆主發神諭說的。
	他從哪條路來，也要從那條路回去；他進不了這城。我—上主這樣宣布了。
王下 2Ki 19.34	因我為自己的緣故，又為我僕人大衛的緣故，必保護拯救這城。」
	For I will defend this city to save it, for my own sake and for the sake of my servant David.”
	為了我和我僕人大衛的緣故，我必保護這城，拯救這城。’”
	為了我自己的緣故，又為了我僕人大衛的緣故，我必圍護這城來拯救它。」
	為了我自己的緣故，也為了我僕人大衛的緣故，我要親自保衛這城，拯救這城。』」
王下 2Ki 19.35	當夜，耶和華的使者出去，在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來，看哪，都是死屍。
	And that night the angel of the LORD went forth, and slew a hundred and eighty-five thousand in the camp of the Assyrians; and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.
	那天晚上，耶和華的使者出去，在亞述軍營殺了十八萬五千人。早上，他們起來的時候，看哪，到處都是死屍。
	就在那一天夜裡，永恆主的使者就出來，在亞述營中擊殺了十八萬五千人；第二天早晨，人清早起來，哎呀，都是死屍。
	當天晚上，上主的天使進入亞述人的營中，殺了十八萬五千兵士。第二天天亮，遍地都是屍首。
王下 2Ki 19.36	亞述王西拿基立就拔營回去，住在尼尼微。
	Then Sennach’erib king of Assyria departed, and went home, and dwelt at Nin’eveh.
	於是亞述王西拿基立拔營離開，回去住在尼尼微。
	亞述王西拿基立拔了營走，就回去，住在尼尼微。
	亞述皇帝西拿基立只好撤退，回尼尼微去了。
王下 2Ki 19.37	一日，他在他的神明尼斯洛廟裡叩拜，他兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他，然後逃到亞拉臘地；他兒子以撒・哈頓接續他作王。
	And as he was worshiping in the house of Nisroch his god, Adram’melech and Share’zer, his sons, slew him with the sword, and escaped into the land of Ar’arat. And Esarhad’don his son reigned in his stead.
	一日，他正在他的神亞斯洛的廟中叩拜的時候，亞得米勒和沙利巴用刀刺殺了他，然後逃到亞拉臘地。他的兒子以撒哈頓接續他作王。
	他在他的神尼斯洛廟里叩拜的時候，亞得米勒，他兒子，和沙利色，用刀弒殺了他，逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓接替他作王。
	有一天，他在廟裡拜他的神尼斯洛的時候，他的兩個兒子，亞得米勒和沙利色，弒殺了他，逃到亞拉臘去；另一個兒子以撒哈頓繼承他作皇帝。

11.20 列王紀下 2Kings 20

王下 2Ki 20.1	那些日子，希西家病得要死，亞摩斯的兒子以賽亞先知來見他，對他說：「耶和華如此說：『你當留遺囑給你的家，因為你必死，不能活了。』」
	In those days Hezeki'ah became sick and was at the point of death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, "Thus says the LORD, 'Set your house in order; for you shall die, you shall not recover.'"
	在那些日子，希西家病得要死了。亞摩斯的兒子以賽亞先知來見他，對他說："耶和華這樣說：'你要留遺命給你的家人，因為你將要死，不能再活了。'"
	當那些日子，希西家病得要死。亞摩斯的兒子神言人以賽亞去見他，對他說：「永恆主這麼說：「你該立遺囑理家事，因為你一定死，你活不了啦。』」
	約在這時候，希西家王害病，幾乎死去。亞摩斯的兒子以賽亞先知去見王，對他說：「上主這樣說：『要處理好你的家務，因為你不會康復；你準備後事吧。』」
王下 2Ki 20.2	希西家轉臉朝牆，向耶和華禱告說：
	Then Hezeki'ah turned his face to the wall, and prayed to the LORD, saying,
	他卻轉臉向牆，禱告耶和華說：
	希西家就轉臉朝牆，禱告永恆主說：
	希西家轉臉向著牆壁，禱告說：
王下 2Ki 20.3	「耶和華啊，求你記念我在你面前怎樣存完全的心，按誠實行事，又做你眼中看為善的事。」希西家就痛哭。
	"Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in faithfulness and with a whole heart, and have done what is good in thy sight." And Hezeki'ah wept bitterly.
	"唉，耶和華啊！求你記念我曾怎樣以真誠和完全的心在你面前行事為人，我所行的都是你看為善的事。"希西家就痛哭起來。
	「哦，永恆主阿，求你記得：我怎樣以純全的心忠誠地在你面前往來，又怎樣行你所看為善的事。」禱告完了，希西家就大哭一場。
	「上主啊，求你記得我始終忠誠，一心一意事奉你，做了你認為對的事。」他禁不住號咷痛哭起來。
王下 2Ki 20.4	以賽亞出來，還沒有離開中院，耶和華的話就臨到他，說：
	And before Isaiah had gone out of the middle court, the word of the LORD came to him:
	以賽亞還沒有出到中院，耶和華的話就臨到他說：
	以賽亞出來，還沒有到中院，永恆主的話就傳與他，說：
	以賽亞剛從王那裡出來，還沒走過王宮的中央庭院，上主要他
王下 2Ki 20.5	「你回去告訴我百姓的君王希西家說：耶和華—你祖先大衛的神如此說：『我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚。看哪，我必醫治你；到第三日，你必上到耶和華的殿。
	"Turn back, and say to Hezeki'ah the prince of my people, Thus says the LORD, the God of David your father: I have heard your prayer, I have seen your tears; behold, I will heal you; on the third day you shall go up to the house of the LORD.
	"你回去對我子民的君主希西家說：'你祖大衛的　神耶和華這樣說：我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚。看哪，我必醫治你，第三日你要上耶和華的殿。
	「你回去，對我子民的人君希西家說：『永恆主你祖大衛的上帝這麼說：你的禱告我聽見了；你的眼淚我看見了；看吧，我必將你醫好，第三天你就能上永恆主的殿。
	回到他子民的領袖希西家那裡，對他說：「我—上主、你祖先大衛的上帝聽到你的禱告，也看見你的眼淚。我要醫治你；三天之內，你就可以上聖殿去。
王下 2Ki 20.6	我必加添你十五年的壽數，並且我要救你和這城脫離亞述王的手。我為自己和我僕人大衛的緣故，必保護這城。』」
	And I will add fifteen years to your life. I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria, and I will defend this city for my own sake and for my servant David's sake."
	我必把十五年的壽命增添給你。我要拯救你和這城脫離亞述王的手，又要因我自己和我僕人大衛的緣故保護這城。'"
	我必增加你在世的日子十五年；我必援救你和這城脫離亞述王的手掌；為了我自己的緣故，又為了我僕人大衛的緣故，我必圍護這城。」
	我要使你多活十五年，要拯救你和耶路撒冷城脫離亞述皇帝的手。為我自己的緣故，也為了我僕人大衛的緣故，我要親自保衛這城。」
王下 2Ki 20.7	以賽亞說：「取一塊無花果餅來。」人就取了來，貼在瘡上，王就痊癒了。
	And Isaiah said, "Bring a cake of figs. And let them take and lay it on the boil, that he may recover."
	以賽亞說："取一片無花果餅來。"他們就取了來，把它貼在瘡上。希西家就痊愈了。
	以賽亞說：「取一塊無花果餅來」；人就取了來，貼在瘡上，王就復了元。」
	於是，以賽亞告訴王的僕人，要拿無花果膏塗在王的瘡口上，王就會痊癒。
王下 2Ki 20.8	希西家對以賽亞說：「耶和華必醫治我，到第三日我能上耶和華的殿，有甚麼預兆呢？」
	And Hezeki'ah said to Isaiah, "What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up to the house of the LORD on the third day?"
	希西家對以賽亞說："有甚麼徵兆告訴我耶和華必醫治我，第三日我能上耶和華的殿呢？"
	希西家問以賽亞說：「永恆主必將我醫好，第三天我就能上永恆主的殿：有什麼兆頭呢？」
	希西家問：「有什麼徵兆證明上主要醫治我，而三天後我就能上聖殿去呢？」
王下 2Ki 20.9	以賽亞說：「耶和華必成就他所說的這話。這是耶和華給你的預兆：你要日影向前進十度呢？或是要往後退十度呢？」
	And Isaiah said, "This is the sign to you from the LORD, that the LORD will do the thing that he has promised: shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?"
	以賽亞說："這就是耶和華給你的徵兆，顯明耶和華必成全他應許的這事：你要日影向前進十級或是倒退十級呢？"
	以賽亞說：「永恆主必成就他所說到的事；他所要給你的兆頭是這樣：日影必向前進十步呢？或是要往後退十步呢？」
	以賽亞說：「上主要給你一個預兆，證明他一定信守諾言。你要日影前進十步，還是倒退十步呢？」

王下 2Ki 20.10	希西家說：「日影向前進十度容易；不，讓日影往後退十度吧。」
	And Hezeki'ah answered, "It is an easy thing for the shadow to lengthen ten steps; rather let the shadow go back ten steps."
	希西家說："日影延伸十級容易；不，我要日影倒後十級。"
	希西家說：「日影向前斜照十步 (或譯：日晷) 比較容易；不，我要日影往後退十步。」
	希西家說：「日影前進十步容易，我要它倒退十步！」
王下 2Ki 20.11	以賽亞先知求告耶和華，耶和華就使亞哈斯日晷上照下來的日影，往後退了十度。
	And Isaiah the prophet cried to the LORD; and he brought the shadow back ten steps, by which the sun had declined on the dial of Ahaz.
	以賽亞先知呼求耶和華，他就使日晷上的日影，就是在亞哈斯的日晷上已經下移的日影倒退了十級。
	神言人以賽亞向永恆主呼求，永恆主就使台階 (或譯：日晷) 上的日影，在亞哈斯台階上所照下的，往後退了十步。
	以賽亞向上主禱告，上主就使亞哈斯王日晷臺階上的日影倒退十步。
王下 2Ki 20.12	那時，巴拉但的兒子，巴比倫王米羅達．巴拉但聽見希西家生病了，就送書信和禮物給他。
	At that time Mero'dach-bal'adan the son of Bal'adan, king of Babylon, sent envoys with letters and a present to Hezeki'ah; for he heard that Hezeki'ah had been sick.
	那時，巴比倫王巴拉但的兒子比羅達．巴拉但送信和禮物給希西家，因為他聽見希西家病了。
	那時巴比倫王巴拉但的兒子比羅達巴拉但聽見希西家病了，就給希西家送文書，也送了禮物。
	這時候，巴拉但的兒子巴比倫王米羅達．巴拉但聽見希西家王病了，特地送來一封問候信和一件禮物。
王下 2Ki 20.13	希西家聽使者的話，就將自己一切寶庫裡的金子、銀子、香料、貴重的膏油和他軍械庫裡的兵器，以及他所有的財寶，都給他們看；在他家中和全國之內，希西家沒有一樣東西不給他們看的。
	And Hezeki'ah welcomed them, and he showed them all his treasure house, the silver, the gold, the spices, the precious oil, his armory, all that was found in his storehouses; there was nothing in his house or in all his realm that Hezeki'ah did not show them.
	希西家聽了使者的話，隨後把寶庫內的一切銀子、金子、香料、貴重的油和軍器庫，以及他寶庫內一切所有的，都給他們看。無論是在他的宮中或是在全國各地的，希西家沒有一樣不給他們看的。
	希西家喜歡 (傳統：聽從) 他們，就將他所有的藏寶庫，銀子，金子，香料，珍貴的油，和他的軍器廠，以及藏寶庫里所有的一切東西，都給他們看；凡在他家中的，其實凡在他全國內的，希西家沒有一樣不給他們看的。
	希西家迎見使節，並且讓他們看他的財富—金、銀、香料、香水，和一切軍備；他把全國各地的庫藏和他所有的一切都讓他們看了。
王下 2Ki 20.14	於是以賽亞先知到希西家王那裡去，對他說：「這些人說了些甚麼？他們從哪裡來見你？」希西家說：「他們從遠方的巴比倫來。」
	Then Isaiah the prophet came to King Hezeki'ah, and said to him, "What did these men say? And whence did they come to you?" And Hezeki'ah said, "They have come from a far country, from Babylon."
	後來，以賽亞先知來到希西家王那裡，對他說："這些人說了些甚麼？他們是從哪裡來見你的呢？" 希西家說："他們是從遙遠的巴比倫來見我的。"
	於是神言人以賽亞來見希西家王，問他說：「這些人說什麼？他們從哪裡來見你？」希西家說：「他們是從遠地，從巴比倫來的。」
	於是先知以賽亞去見希西家王，問他：「這些人是從哪裡來的？他們跟你說些什麼話？」希西家回答：「他們是從一個遙遠的國家巴比倫來的。」
王下 2Ki 20.15	以賽亞說：「他們在你家裡看見了甚麼？」希西家說：「凡我家中所有的，他們都看見了；我財寶中沒有一樣東西不給他們看的。」
	He said, "What have they seen in your house?" And Hezeki'ah answered, "They have seen all that is in my house; there is nothing in my storehouses that I did not show them."
	以賽亞說："他們在你宮中看到了甚麼呢？" 希西家說："我宮中的一切，他們都看見了。在我寶庫內的，我沒有一樣不給他們看的。"
	以賽亞說：「他們在你家裡看見了什麼？」希西家說：「凡我家中所有的，他們都看見了；我的寶物中沒有一樣不給他們看的。」
	以賽亞問：「他們在王宮裡看見了什麼？」希西家回答：「他們什麼都看見了；我把庫藏的每一樣東西都給他們看了。」
王下 2Ki 20.16	以賽亞對希西家說：「你要聽耶和華的話：
	Then Isaiah said to Hezeki'ah, "Hear the word of the LORD:
	以賽亞對希西家說："你要聽耶和華的話：
	以賽亞對希西家說：「你要聽永恆主的話。
	於是，以賽亞對王說：「上主這樣說：
王下 2Ki 20.17	耶和華說：『看哪，日子將到，凡你家裡所有的，並你祖先積蓄到如今的一切，都要被擄到巴比倫去，不留下一樣；
	Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have stored up till this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, says the LORD.
	'看哪，日子快到，那時你宮中的一切和你的祖先所積存直到今日的一切，都要被掠到巴比倫去，沒有一樣留下。' 這是耶和華說的。
	看吧，日子必到，凡你家中所有的，和你列祖所積聚到今日的，都必被帶到巴比倫去，不留下一樣；這是永恆主說的。
	『時候快到了，你王宮裡的每一樣東西，你祖宗留下來的每一樣東西，都要被搬到巴比倫去，一件也不留下。
王下 2Ki 20.18	從你本身所生的孩子，其中必有被擄到巴比倫王宮當太監的。』」
	And some of your own sons, who are born to you, shall be taken away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon."
	並且你的眾子中，就是由你所出，你所生的，有一部分要被擄去。他們要在巴比倫王的王宮中當太監。"
	並且從你本身出的，就是你所生的，子孫中，也必有人被拿去，在巴比倫王宮里當太監。」
	連你的後代也要被擄去，在巴比倫王宮裡當太監，服侍他們的王。』」
王下 2Ki 20.19	希西家對以賽亞說：「你所說耶和華的話甚好。」因為他想：「在我有生之年豈不是有太平和安穩嗎？」
	Then said Hezeki'ah to Isaiah, "The word of the LORD which you have spoken is good." For he thought, "Why not, if there will be peace and security in my days?"
	希西家對以賽亞說："你所說耶和華的話很好。" 他心裡說："在我的日子有和平和安全不是很好嗎？"
	希西家對以賽亞說：「你所說永恆主的話很好阿。」他心裡說：「這豈不是說至少在我活著的日子有太平穩固的景況嗎？」
	希西家想這信息是指在他有生之日得以享受和平安全，所以他回答：「你所宣布從上主來的信息很好。」

王下 2Ki 20.20	希西家其餘的事和他一切英勇的事蹟，他怎樣造池、挖溝、引水入城，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
	The rest of the deeds of Hezeki’ah, and all his might, and how he made the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
	希西家其餘的事蹟和他所有的英勇事蹟，以及他做水池和引水道，把水引入城裡的事，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？
	希西家其餘的事，他一切勇力的事跡，和他怎樣造池造溝，引水入城，不是都寫在猶大諸王記上嗎？
	希西家王其他的事蹟，他英勇的行為和他如何建造貯水池，挖掘溝渠引水入城的事蹟，一一記載在《猶大列王史》上。

王下 2Ki 20.21	希西家與他祖先同睡，他兒子瑪拿西接續他作王。
	And Hezeki’ah slept with his fathers; and Manas’seh his son reigned in his stead.
	希西家和他的祖先一同長眠，他的兒子瑪拿西就接續他作王。
	希西家跟他列祖一同長眠；他兒子瑪拿西接替他作王。
	希西家死了；他的兒子瑪拿西繼承他作王。

11.21 列王紀下 2Kings 21

王下 2Ki 21.1
瑪拿西登基的時候年十二歲，在耶路撒冷作王五十五年。他母親名叫協西巴。
Manas'seh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem. His mother's name was Heph'zibah.
瑪拿西登基的時候是十二歲；他在耶路撒冷作王五十五年，他的母親名叫協西巴。
瑪拿西登極的時候十二歲；他在耶路撒冷作王五十五年。他母親名叫協西巴。
瑪拿西十二歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了五十五年。他的母親名叫協西巴。

王下 2Ki 21.2
瑪拿西行耶和華眼中看為惡的事，效法耶和華在以色列人面前趕出的列國那些可憎的事。
And he did what was evil in the sight of the LORD, according to the abominable practices of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel.
他行耶和華看為惡的事，好像耶和華在以色列人面前趕走的民族所行的可憎惡的事。
瑪拿西行永恆主所看為壞的事，照永恆主從以色列人面前所趕出的外國人所行可厭惡的事去行。
瑪拿西做了上主看為邪惡的事，仿效上主在他子民推進時趕走的原先住民那可惡行為。

王下 2Ki 21.3
他重新建築他父親希西家所毀壞的丘壇，又為巴力築壇，造亞舍拉，效法以色列王亞哈所行的，敬拜天上的萬象，事奉它們。
For he rebuilt the high places which Hezeki'ah his father had destroyed; and he erected altars for Ba'al, and made an Ashe'rah, as Ahab king of Israel had done, and worshiped all the host of heaven, and served them.
他重新建造邱壇，就是他父親希西家所拆毀的；又為巴力建立祭壇，做亞舍拉，好像以色列王亞哈所做的，並且敬拜事奉天上的萬象。
他重新建築了他父親希西家所毀壞的邱壇，又為外國神巴力立了幾座祭壇，又造了一根亞捨拉神木，像以色列王亞哈所行的，並且敬拜事奉了天上的萬象。
他重新建造他父親希西家所拆毀的丘上神廟，又仿效以色列王亞哈的行為，築祭壇拜巴力，造亞舍拉女神的柱像。瑪拿西也拜星辰，

王下 2Ki 21.4
他在耶和華殿中築壇，耶和華曾指著這殿說：「我必立我的名在耶路撒冷。」
And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD had said, "In Jerusalem will I put my name."
他又在耶和華的殿內建造祭壇，耶和華曾指著這殿說："我要立我的名在耶路撒冷。"
他竟又在永恆主殿中為外族的神築了祭壇；這殿就是永恆主曾指著說：「我必立我名在耶路撒冷」的。
他在上主吩咐應該敬拜上主的聖殿裡面造了異教祭壇，

王下 2Ki 21.5
他在耶和華殿的兩個院子為天上的萬象築壇，
And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.
他又在耶和華殿的兩院中為天上的萬象建造祭壇。
瑪拿西在永恆主之殿的兩院中為天上的萬象築了祭壇。
又在聖殿的兩個院子裡造了拜星辰的祭壇。

王下 2Ki 21.6
並使他的兒子經火，又觀星象，行法術，求問招魂的和行巫術的，多行耶和華眼中看為惡的事，惹他發怒。
And he burned his son as an offering, and practiced soothsaying and augury, and dealt with mediums and with wizards. He did much evil in the sight of the LORD, provoking him to anger.
他又把他的兒子用火燒為祭（「把他的兒子用火燒為祭」直譯是「使他的兒子經過進入火中」），並且算命、觀兆，交鬼和行巫術；多行耶和華看為惡的事，惹他發怒。
並將他的兒子用火燒獻為祭 (或譯：並且使他的兒子經過火而獻為祭)，又算命，又觀兆頭，又行交鬼的事和巫術；多行永恆主所看為壞的事，而惹他發怒。
他把自己的兒子燒獻了，又行占卜、巫術，求問算命的、通靈的。他大大犯罪，敵對上主，激發上主的忿怒。

王下 2Ki 21.7
他又把自己所造的亞舍拉雕像立在殿內，耶和華曾對大衛和他兒子所羅門說：「我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷和這殿，必立我的名，直到永遠。
And the graven image of Ashe'rah that he had made he set in the house of which the LORD said to David and to Solomon his son, "In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name for ever;
他又把自己所做的亞舍拉雕像安放在聖殿中，耶和華曾對大衛和他的兒子所羅門論到這殿說："我要在這殿和我從以色列眾支派中揀選的耶路撒冷，立我的名，直到永遠。
又將他所造的亞捨拉神木的雕像立在聖殿中；這殿卻是永恆主曾對大衛和大衛兒子所羅門指著說：「是在這殿，並在我從以色列眾族派中所選擇的耶路撒冷，我要立我的名到永遠的。
他把亞舍拉女神的柱像放在聖殿裡。論到聖殿，上主曾對大衛和他的兒子所羅門說：「耶路撒冷的聖殿就是我從以色列十二支族的土地中選出來、作為敬拜我的地方的。

王下 2Ki 21.8
只要以色列人謹守遵行我一切所吩咐的和我僕人摩西所吩咐的一切律法，我就不再使他們的腳挪移，離開我所賜給他們列祖之地。」
and I will not cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave to their fathers, if only they will be careful to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them."
只要以色列人謹守遵行我吩咐他們的一切，就是我的僕人摩西吩咐他們的一切律法，我必不會再使他們的腳離開我賜給他們祖先的土地，流離飄蕩。"
只要以色列人謹慎遵行，照我所吩咐他們的一切事，和我僕人摩西所吩咐他們守的一切律法，那麼我就不再使以色列人的腳流離飄蕩，離開我所賜給他們列祖的土地。」
如果以色列人民聽從我的誡命，遵守我僕人摩西頒給他們的法律，我一定不讓他們從我賜給他們祖宗的這塊土地上被趕走。」

王下 2Ki 21.9
他們卻不聽從，並且瑪拿西引誘他們行惡，比耶和華在以色列人面前所滅的列國更嚴重。
But they did not listen, and Manas'seh seduced them to do more evil than the nations had done whom the LORD destroyed before the people of Israel.
但是他們沒有聽從。瑪拿西引誘他們去作壞事，比耶和華從以色列人面前消滅的外族人更厲害。
然而他們卻不聽從；而瑪拿西竟迷惑了他們去行壞事，比永恆主從以色列人面前所除滅的外國人更壞。
可是猶大人民不聽從上主的命令。瑪拿西領他們犯罪，比上主從他子民面前趕出去的原先住民所犯的罪還要嚴重。

王下 2Ki 21.10	耶和華藉他僕人眾先知說：
	And the LORD said by his servants the prophets,
	於是耶和華藉著他的僕人眾先知說：
	永恆主由他僕人神言人們經手，講話說：
	主藉著他僕人—先知們說：
王下 2Ki 21.11	「因猶大王瑪拿西行這些可憎的惡事，比先前亞摩利人所行的一切更壞，使猶大人拜偶像，陷入罪裡，
	”Because Manas’seh king of Judah has committed these abominations, and has done things more wicked than all that the Amorites did, who were before him, and has made Judah also to sin with his idols;
	“因為猶大王瑪拿西所作這些可憎惡的事，比在他以前的亞摩利人所行的惡更壞，並且以他的偶像使猶大人犯罪。
	「因為猶大王瑪拿西行這些可厭惡的事，比他以前的亞摩利人一切所行的更壞，並且用他的偶像使猶大人犯了罪；
	「瑪拿西王做了這些可惡的事，比迦南人所做的還壞；他以偶像引猶大人民犯罪。
王下 2Ki 21.12	所以耶和華—以色列的神如此說：看哪，我必降禍於耶路撒冷和猶大，凡聽見的人都必雙耳齊鳴。
	therefore thus says the LORD, the God of Israel, Behold, I am bringing upon Jerusalem and Judah such evil that the ears of every one who hears of it will tingle.
	所以，耶和華以色列的　神這樣說：‘看哪，我要把災禍降在耶路撒冷和猶大，使聽見的人，雙耳都要刺痛。
	因此永恆主以色列的上帝這麼說：「看吧，我必降這麼大的災禍於耶路撒冷和猶大，以致凡聽見的人耳朵都會顫動的。
	因此，我—上主、以色列的上帝要降災禍給耶路撒冷和猶大，使每一個聽見這事的人都嚇呆。
王下 2Ki 21.13	我必用量撒瑪利亞的準繩和亞哈家的鉛垂線拉在耶路撒冷之上；我必擦拭耶路撒冷，如人擦盤子，把盤子翻過來。
	And I will stretch over Jerusalem the measuring line of Sama’ria, and the plummet of the house of Ahab; and I will wipe Jerusalem as one wipes a dish, wiping it and turning it upside down.
	我要用量度撒瑪利亞的準繩和測試亞哈家的鉛錘，測量耶路撒冷；我要抹淨耶路撒冷，像人抹淨盤子一樣。抹完了，就把盤子翻轉過來。
	我必用量撒瑪利亞的準繩，和測亞哈家的線鉈拉在耶路撒冷之上；我必抹擦耶路撒冷，如同人擦抹盤子一樣；抹擦完了，就將正面倒轉過來。
	我要懲罰耶路撒冷，像我懲罰撒馬利亞、懲罰以色列王亞哈和他的後代一樣。我要清除耶路撒冷的居民，像人擦乾淨盤子，把它倒翻過來。
王下 2Ki 21.14	我必撇棄我產業中的餘民，把他們交在仇敵手中，使他們成為所有仇敵的擄物和掠物，
	And I will cast off the remnant of my heritage, and give them into the hand of their enemies, and they shall become a prey and a spoil to all their enemies,
	我要捨棄我的產業的餘民，把他們交在他們的仇敵手上；他們要成為他們的仇敵的掠物和戰利品。
	我必丟棄我產業的余剩之民，把他們交在他們的仇敵手中，使他們成為一切仇敵所擄掠搶劫的；
	我要丟棄那些殘存的人民，把他們交給仇敵；仇敵要征服他們，掠奪他們的土地。
王下 2Ki 21.15	因為自從他們的祖先出埃及的那日直到今日，他們常行我眼中看為惡的事，惹我發怒。」
	because they have done what is evil in my sight and have provoked me to anger, since the day their fathers came out of Egypt, even to this day.”
	因為自從他們的祖先從埃及出來的那天，直到今日，他們一直行我看為惡的事，惹我發怒。’”
	是因為自從他們列祖出埃及的日子直到今日，他們都行了我所看為壞的事，來惹我發怒。」
	我要這樣對待我的子民；因為他們得罪我，激起我的忿怒。從他們的祖宗出埃及到現在，他們都是這樣。」
王下 2Ki 21.16	瑪拿西行耶和華眼中看為惡的事，使猶大陷入罪裡，又流許多無辜人的血，直到這血充滿了耶路撒冷，從這邊到那邊。
	Moreover Manas’seh shed very much innocent blood, till he had filled Jerusalem from one end to another, besides the sin which he made Judah to sin so that they did what was evil in the sight of the LORD.
	此外，瑪拿西又流了許多無辜人的血，耶路撒冷，從這邊直到那邊，都滿了血。這還是在他使猶大人犯罪，去行耶和華看為惡的事那罪之外。
	不但如此，瑪拿西還流了無辜之血非常之多，以致耶路撒冷，從這邊到那邊都滿了血；此外還有他所的罪，就是使猶大人犯了罪，而行永恆主所看為壞的那事。
	瑪拿西不只領猶大人民拜偶像，使他們做上主看為邪惡的事，他也殺了許多無辜的人民，使耶路撒冷的街道流滿了血。
王下 2Ki 21.17	瑪拿西其餘的事，凡他所做的和他所犯的罪，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Manas’seh, and all that he did, and the sin that he committed, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
	瑪拿西其餘的事蹟和他所行的一切，以及他所犯的眾罪，不是都記錄在猶大列王的年代誌上嗎？
	瑪拿西其餘的事，凡他所行的，和他所犯的罪，不是都寫在猶大諸王記上嗎？
	瑪拿西其他的事蹟，包括他所犯的罪，一一記載在《猶大列王史》上。
王下 2Ki 21.18	瑪拿西與他祖先同睡，葬在自己王宮的園子，烏撒園裡，他兒子亞們接續他作王。
	And Manas’seh slept with his fathers, and was buried in the garden of his house, in the garden of Uzza; and Amon his son reigned in his stead.
	瑪拿西和他的祖先一同長眠，葬在他宮中的花園、烏撒的花園裡；他的兒子亞們接續他作王。
	瑪拿西跟他列祖一同長眠，埋葬在自己宮院的園中，在烏撒的園子里；他兒子亞們接替他作王。
	瑪拿西死了，葬在王宮園子裡，就是烏撒的庭院內；他的兒子亞們繼承他作王。
王下 2Ki 21.19	亞們登基的時候年二十二歲，在耶路撒冷作王二年。他母親名叫米舒利密，是約提巴人哈魯斯的女兒。
	Amon was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. His mother’s name was Meshul’lemeth the daughter of Haruz of Jotbah.
	亞們登基時是二十二歲；他在耶路撒冷作王二年。他母親名叫米舒利密，來自約提巴，是哈魯斯的女兒。
	亞們登極的時候二十二歲；他在耶路撒冷作王有二年。他母親名叫米舒利密，是約提巴人哈魯斯的女兒。
	亞們二十二歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了兩年。他的母親名叫米舒利密，是約提巴城哈魯斯的女兒。

王下 2Ki 21.20	亞們行耶和華眼中看為惡的事，效法他父親瑪拿西所行的。
	And he did what was evil in the sight of the LORD, as Manas'seh his father had done.
	他行耶和華看為惡的事，好像他父親瑪拿西所行的。
	亞們行永恆主所看為壞的事，像他父親瑪拿西所行的一樣。
	亞們跟他父親瑪拿西一樣做了上主看為邪惡的事。
王下 2Ki 21.21	他行他父親一切所行的道，事奉他父親所事奉的偶像，敬拜它們，
	He walked in all the way in which his father walked, and served the idols that his father served, and worshiped them;
	他跟隨他父親所行的一切道路，服事他父親所服事的偶像，敬拜它們。
	他走他父親始終所走的路；事奉他父親所事奉的偶像，而敬拜它們；
	他仿效他父親的行為，拜他父親所拜的偶像。
王下 2Ki 21.22	離棄耶和華－他列祖的神，不遵行耶和華的道。
	he forsook the LORD, the God of his fathers, and did not walk in the way of the LORD.
	他離棄耶和華他祖先的　神，不跟隨耶和華的道路。
	他離棄了永恆主他列祖的上帝，不走永恆主的道路。
	他棄絕上主—他祖先的上帝，不遵從上主的誡命。
王下 2Ki 21.23	亞們的臣僕背叛他，在宮裡殺了王。
	And the servants of Amon conspired against him, and killed the king in his house.
	亞們的臣僕陰謀背叛他，在王宮中把他殺死。
	於是亞們的臣僕反叛了王，在王宮里弒殺了王。
	亞們的臣僕反叛他，在王宮刺殺了他。
王下 2Ki 21.24	但這地的百姓殺了所有背叛亞們王的人；這地的百姓立他兒子約西亞接續他作王。
	But the people of the land slew all those who had conspired against King Amon, and the people of the land made Josi'ah his son king in his stead.
	可是國民卻擊殺了所有陰謀背叛亞們王的人。國民立了他的兒子約西亞接續他作王。
	但是國中之民卻擊殺所有反叛亞們王的人。國中之民就立他兒子約西亞接替他作王。
	猶大人民把謀害亞們的人殺了，立他的兒子約西亞繼承他作王。
王下 2Ki 21.25	亞們其餘所做的事，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
	亞們其餘的事蹟，就是他所行的一切，不是都記在猶大列王的年代誌上嗎？
	亞們其餘的事，凡他所行的，不是都寫在猶大諸王記上嗎？
	亞們其他的事蹟一一記載在《猶大列王史》上。
王下 2Ki 21.26	亞們葬在烏撒園內自己的墳墓裡，他兒子約西亞接續他作王。
	And he was buried in his tomb in the garden of Uzza; and Josi'ah his son reigned in his stead.
	他葬在烏撒園裡他自己的墳墓中；他的兒子約西亞接續他作王。
	人將他埋葬在烏撒的園子，他自己的墳墓里；他兒子約西亞接替他作王。
	亞們葬在烏撒的庭院內，自己的墳墓裡；他的兒子約西亞繼承他作王。

11.22 列王紀下 2Kings 22

王下 2Ki 22.1	約西亞登基的時候年八歲，在耶路撒冷作王三十一年。他母親名叫耶底大，是波斯加人亞大雅的女兒。 Josi'ah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty-one years in Jerusalem. His mother's name was Jedi'dah the daughter of Adai'ah of Bozkath. 約西亞登基的時候只有八歲。他在耶路撒冷作王共三十一年。他母親名叫耶底大，是亞大雅的女兒，來自波斯加。 約西亞登極的時候只有八歲：他在耶路撒冷作王三十一年。他母親名叫耶底大，是波斯加人亞大雅的女兒。 約西亞八歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了三十一年。他的母親名叫耶底大，是波斯加城亞大雅的女兒。
王下 2Ki 22.2	約西亞行耶和華眼中看為正的事，行他祖先大衛一切所行的道，不偏左右。 And he did what was right in the eyes of the LORD, and walked in all the way of David his father, and he did not turn aside to the right hand or to the left. 他行耶和華看為正的事，跟隨他祖宗大衛所行的一切道路，不偏左右。 約西亞行永恆主所看為對的事，走他祖大衛始終走的路，不偏於右，不偏於左。 約西亞做了上主認為對的事，跟隨先祖大衛王的腳步，不偏左不偏右。
王下 2Ki 22.3	約西亞王十八年，王派米書蘭的孫子，亞薩利雅的兒子沙番書記上耶和華殿去，說： In the eighteenth year of King Josi'ah, the king sent Shaphan the son of Azali'ah, son of Meshul'lam, the secretary, to the house of the LORD, saying, 約西亞在位第十八年，王差派米書蘭的孫子、亞薩利的兒子、書記沙番到耶和華的殿，吩咐他說： 約西亞王十八年，王差遣米書蘭的孫子，亞薩利的兒子，秘書沙番，上永恆主的殿，吩咐他說： 約西亞在位的第十八年，他差派米書蘭的孫子，亞薩利雅的兒子—王室書記沙番到聖殿去，吩咐他說：
王下 2Ki 22.4	「你上到希勒家大祭司那裡，請他把奉獻到耶和華殿的銀子，就是門口的守衛從百姓中收來的銀子，結算清楚， "Go up to Hilki'ah the high priest, that he may reckon the amount of the money which has been brought into the house of the LORD, which the keepers of the threshold have collected from the people; "你上去到希勒家大祭司那裡，叫他把獻給耶和華殿的銀子，就是守門的從人民所收集的，結算一下。 「你上去見大祭司希勒家，叫他將人所奉到永恆主之殿的銀子，就是把守門檻的人從人民中收集的銀子，總算一算， 「你到大祭司希勒家那裡去拿一份財務報告，上面登記著祭司在聖殿門口值班時向人民收集的銀錢帳目。
王下 2Ki 22.5	交在管理耶和華殿督工的手裡，由他們支付給在耶和華殿裡做工的人，好修理殿的破壞之處， and let it be given into the hand of the workmen who have the oversight of the house of the LORD; and let them give it to the workmen who are at the house of the LORD, repairing the house, 然後要他們把銀子交到在耶和華殿管理工匠的人手中，他們可以把銀子交付在耶和華殿修補破壞的地方的工匠， 交在辦事的人，在永恆主的殿里監工的人，手裡，好讓他們交給在永恆主殿里作工的人，去修理聖殿破壞的地方； 你叫他把錢交給主管修建聖殿的人；他們要支付工資給
王下 2Ki 22.6	就是木匠、工人和瓦匠，又買木料和鑿成的石頭，來整修殿宇。 that is, to the carpenters, and to the builders, and to the masons, as well as for buying timber and quarried stone to repair the house. 就是交給木匠、建築工人、石匠，又購買木材和鑿好的石頭，用來修理聖殿破壞的地方。 交給木匠和建築的人，跟土匠；又買木料和鑿成的石頭，來修理殿。 木匠、建築工人、泥水匠，還要購買修理聖殿需用的木材和石塊。
王下 2Ki 22.7	但他們不用跟這些經手接受銀子的人算帳，因為這些人辦事誠實。」 But no accounting shall be asked from them for the money which is delivered into their hand, for they deal honestly." 銀子交在他們手中，不用和他們算帳，因為他們辦事誠實。" 不過銀子交在辦事人手裡，並不必跟他們算賬，因為他們作事忠實可靠。」 主管修建工程的人都誠實可靠，用不著跟他們算帳。」
王下 2Ki 22.8	希勒家大祭司對沙番書記說：「我在耶和華殿裡發現了律法書。」希勒家把書遞給沙番，沙番就讀了。 And Hilki'ah the high priest said to Shaphan the secretary, "I have found the book of the law in the house of the LORD." And Hilki'ah gave the book to Shaphan, and he read it. 希勒家大祭司對書記沙番說："我在耶和華的殿裡找到了一卷律法書。" 他把書卷交給沙番；沙番就閱讀那書卷。 大祭司希勒家對秘書沙番說：「我在永恆主殿里發現了律法書。」希勒家將書遞給秘書沙番，沙番就唸它。 沙番把王的命令傳達給希勒家。希勒家告訴沙番，他在聖殿裡找到了法律書。希勒家把書交給沙番，沙番讀了。
王下 2Ki 22.9	沙番書記到王那裡，把這事回覆王說：「你的僕人已把殿裡所發現的銀子倒出來，交在管理耶和華殿督工的手裡了。」 And Shaphan the secretary came to the king, and reported to the king, "Your servants have emptied out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of the LORD." 書記沙番來見王，向王回報說："你的臣僕已經把殿裡的銀子清點，交在耶和華殿裡管理工匠的人手中。" 秘書沙番去見王，向王回答，說：「僕人已將殿里所有的銀子都倒出來，交在辦事的人，永恆主殿里監工的人，手裡了。」 然後他回到王那裡報告說：「僕人們已經把聖殿的錢交給主管修建工程的人。」
王下 2Ki 22.10	沙番書記又向王報告說：「希勒家祭司遞給我一卷書。」沙番就在王面前朗讀那書。 Then Shaphan the secretary told the king, "Hilki'ah the priest has given me a book." And Shaphan read it before the king. 書記沙番又告訴王說："希勒家大祭司交給我一卷書卷。" 書記沙番就在王面前誦讀那書卷。 秘書沙番又告訴王說：「祭司希勒家遞給了我一卷書。」沙番就在王面前唸它。 他又說：「希勒家給我一卷書。」沙番就高聲誦讀給王聽。

王下 2Ki 22.11	王聽見律法書上的話，就撕裂衣服。 And when the king heard the words of the book of the law, he rent his clothes. 王聽見律法書上的話的時候，就撕裂自己的衣服。 王聽見律法書上的話，便撕裂衣服。 王聽到法律書上的話就撕裂衣服，
王下 2Ki 22.12	王吩咐希勒家祭司與沙番的兒子亞希甘、米該亞的兒子亞革波、沙番書記和王的臣僕亞撒雅，說： And the king commanded Hilki'ah the priest, and Ahi'kam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micai'ah, and Shaphan the secretary, and Asai'ah the king's servant, saying, 王又吩咐希勒家祭司、沙番的兒子亞希甘、米該亞的兒子亞革博、書記沙番和王的臣僕及亞撒雅說： 王就吩咐希勒家祭司，和沙番的兒子亞希甘，米該亞的兒子亞革波，秘書沙番，和王的臣僕亞撒雅，說： 吩咐希勒家祭司、沙番的兒子亞希甘、米該亞的兒子亞革波、王室書記沙番，和王的侍從亞撒雅，
王下 2Ki 22.13	「你們去，以所發現這書上的話，為我、為百姓、為全猶大求問耶和華；因為我們祖先沒有聽從這書上的話，沒有遵照一切所寫有關我們的去行，耶和華就向我們大發烈怒。」 "Go, inquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that has been found; for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not obeyed the words of this book, to do according to all that is written concerning us." "你們去，為了我、為了人民、為了猶大全國，因著所發現的這書卷上的話求問耶和華，因為耶和華向我們所發的怒氣極大；這是因著我們的祖先沒有聽從這律法書上的話，沒有照著所有寫給我們的去行。" 「你們去，為我，為人民，為猶大眾人，將所發現這一卷書上的話尋問永恆主；因為我們列祖沒有聽從這書上的話，沒有遵行，照這一切所寫關於我們的事，以致永恆主向我們大發烈怒。」 說：「你們去為我和全猶大人民求問上主，查明這卷書的教訓是什麼。上主向我們發烈怒是因為我們的祖先沒有聽從他的話，沒有照這書上所記載的去做。」
王下 2Ki 22.14	於是，希勒家祭司和亞希甘、亞革波、沙番、亞撒雅都去見戶勒大女先知，她是掌管禮服的沙龍的妻子；沙龍是哈珥哈斯的孫子，特瓦的兒子。戶勒大住在耶路撒冷第二區。他們向她請教。 So Hilki'ah the priest, and Ahi'kam, and Achbor, and Shaphan, and Asai'ah went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she dwelt in Jerusalem in the Second Quarter); and they talked with her. 於是希勒家祭司、亞希甘、亞革博、沙番、亞撒雅去見女先知戶勒大。她就是掌管禮服的沙龍的妻子，沙龍是哈珥哈斯的孫子、特瓦的兒子。她住在耶路撒冷第二區；他們就把事情都告訴了她。 於是希勒家祭司，和亞希甘，亞革波，沙番，亞撒雅，去見女神言人戶勒大；戶勒大是掌管禮服的沙龍的妻子；沙龍是哈珥哈斯的孫子，特瓦的兒子；戶勒大住在耶路撒冷第二區；他們就和她說。 希勒家祭司、亞希甘、亞革波、沙番，和亞撒雅去求問一個名叫戶勒大的女先知。女先知住在耶路撒冷的新區。（她丈夫沙龍是特瓦的兒子，哈珥哈斯的孫子，擔任主管聖殿禮服的職務。）他們向她述說所發生的事。
王下 2Ki 22.15	她對他們說：「耶和華－以色列的神如此說：『你們可以回覆那派你們來見我的人說， And she said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: 'Tell the man who sent you to me, 她對他們說："耶和華以色列的　神這樣說：'告訴那差你們到我這裡來的人說： 她對他們說：「永恆主以色列的上帝這麼說：『你們要對那差遣你們來見我的人說： 她要他們回去見王，
王下 2Ki 22.16	耶和華如此說：看哪，我必照著猶大王所讀那書上的一切話，降禍於這地方和其上的居民。 Thus says the LORD, Behold, I will bring evil upon this place and upon its inhabitants, all the words of the book which the king of Judah has read. 耶和華這樣說：看哪，我要照著猶大王所念那書卷上所有的話，使災禍降臨在這地方和它的居民身上， 永恆主這麼說：看吧，我必照猶大王所誌那書上的一切話降災禍於這地和這地的居民。 把上主的話轉告王說：「我要照著王所聽到那書上所寫的一切話懲罰耶路撒冷和它所有的居民。
王下 2Ki 22.17	因為他們離棄我，向別神燒香，用他們手所做的一切惹我發怒，所以我的憤怒必向這地方發作，總不止息。』 Because they have forsaken me and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath will be kindled against this place, and it will not be quenched. 因為他們背棄了我，向別的神焚香。他們所行的一切都使我發怒，因此我的怒火要在這地方燃點，不會熄滅。 因為他們離棄了我，向別的神熏祭 (或譯：燒香)，好用他們手所作的一切事來惹我發怒，故此我必向這地發怒火，總不熄滅。」 他們離棄了我，向別的神明燒香，以他們所造的偶像激起我的忿怒，所以我要向耶路撒冷發烈怒，不會止息。
王下 2Ki 22.18	然而，派你們來求問耶和華的猶大王，你們要這樣回覆他：『耶和華－以色列的神如此說：至於你所聽見的話， But as to the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall you say to him, Thus says the LORD, the God of Israel: Regarding the words which you have heard, 至於那差你們來求問耶和華的猶大王，你們要這樣對他說：耶和華以色列的　神這樣說：有關你所聽見的話， 至於差遣你們來尋問永恆主的那猶大王，你們要這樣對他說：永恆主以色列的上帝這麼說：論到你所聽見的話， 至於王本人，我—上主、以色列的上帝這樣說：『你一聽了書上所寫的
王下 2Ki 22.19	就是聽見我指著這地方和其上的居民說，要使這地方變為荒蕪、百姓受詛咒的話，你的心就軟化，在耶和華面前謙卑下來，撕裂衣服，向我哭泣，因此我應允你。這是耶和華說的。 because your heart was penitent, and you humbled yourself before the LORD, when you heard how I spoke against this place, and against its inhabitants, that they should become a desolation and a curse, and you have rent your clothes and wept before me, I also have heard you, says the LORD. 你聽見我攻擊這地方和它的居民的話，就是他們要成為荒涼，受咒詛，你的心就順服，在我面前謙卑，又撕裂自己的衣服，在我面前哀哭，我已經聽到了。這是耶和華的宣告。 你一聽見我指著這地方和這地方的居民所說的話說，要使這地成了令人驚駭 (或譯：成為荒涼)，令人咒詛的對象，你的心便軟了下來，你就在我永恆主面前自己謙卑，又撕裂了衣服，又在我面前哭，因此我也垂聽你的禱告；這是永恆主發神諭說的。 就在我面前謙卑悔改。你一聽到我警告要懲罰耶路撒冷和它的居民，使它成為荒涼令人詛咒的地方，你撕裂衣服，向我哭泣，我就聽了你的禱告。

王下 2Ki 22.20	因此，看哪，我必使你歸到你祖先那裡，平安地進入墳墓；我要降於這地方的一切災禍，你不會親眼看見。』」他們就去把這話回覆王。
	Therefore, behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place.'" And they brought back word to the king.
	因此，看哪，我要使你歸到你的祖先那裡，你必平平安安地葬在你的墳墓裡；你不會看見我要降在這地的一切災禍。'" 他們就把這話向王回報。
	所以你看吧，我必將你收殮歸你列祖；使你安安然然被收殮歸入墳墓。我所要降於這地方的一切災禍，你也不至於親眼看到。』」聽完了之後，他們就將這話回覆了王。
	因此，在你死以前，我不降災難給耶路撒冷；我會讓你平平安安地離世。』」這些人就把這信息帶回給約西亞王。

11.23 列王紀下 2Kings 23

王下 2Ki 23.1	王派人召集猶大和耶路撒冷的眾長老來。
	Then the king sent, and all the elders of Judah and Jerusalem were gathered to him.
	於是王派人召集猶大和耶路撒冷所有的長老到他那裡。
	王差遣了人聚集了猶大和耶路撒冷的眾長老到他那裡。
	約西亞王召集猶大和耶路撒冷所有的領袖，
王下 2Ki 23.2	王和猶大眾人、耶路撒冷的居民、祭司、先知，以及所有的百姓，無論大小，都一同上到耶和華的殿去；王把耶和華殿裡所發現的約書上一切的話讀給他們聽。
	And the king went up to the house of the LORD, and with him all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem, and the priests and the prophets, all the people, both small and great; and he read in their hearing all the words of the book of the covenant which had been found in the house of the LORD.
	王登上耶和華的殿，猶大眾人、耶路撒冷所有的居民，還有祭司、先知和眾民，不論大小，都一同前往。王就把在耶和華殿發現的約書所記的一切話都念給他們聽。
	王上永恆主的殿，猶大眾人和耶路撒冷的居民，都跟他一同去；還有祭司和神言人們，以及眾民，無論大小也都去；王就把永恆主殿里所發現的約書裡面一切的話都唸給他們聽。
	一起到聖殿去。還有祭司、先知，和所有的人民，無論貧富，也都到了聖殿。王在他們面前高聲宣讀那在聖殿裡發現的約書。
王下 2Ki 23.3	王站在柱子旁邊，在耶和華面前立約，要盡心盡性跟從耶和華，遵守他的誡命、法度、律例，實行這書上所寫這約的話。全體百姓都願遵守所立的約。
	And the king stood by the pillar and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all his heart and all his soul, to perform the words of this covenant that were written in this book; and all the people joined in the covenant.
	王站在柱旁，在耶和華面前立約，要一心一意跟從耶和華，謹守他的誡命、典章和律例，實行這書上所寫有關這約的話。眾民都一同立約。
	王站在柱旁，在永恆主面前立約，要全心全意地跟從永恆主，謹守他的誡命，法令，律例，來實行這書上所寫這約的話；眾民也都站著承認這約。
	王站在大柱旁邊，向上主立約，要聽從他，一心一意遵守他的法律誡命，並實行約書上所規定的命令。所有的人民都答應遵守這約。
王下 2Ki 23.4	王吩咐希勒家大祭司和副祭司，以及把守殿門的，把那些為巴力和亞舍拉，以及天上萬象所造的器皿，都從耶和華殿裡搬出來，在耶路撒冷外汲淪的田間燒了，把灰拿到伯特利去。
	And the king commanded Hilki'ah, the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring out of the temple of the LORD all the vessels made for Ba'al, for Ashe'rah, and for all the host of heaven; he burned them outside Jerusalem in the fields of the Kidron, and carried their ashes to Bethel.
	王吩咐希勒家大祭司、副祭司和守殿門的，把所有為巴力、亞舍拉和天上的萬象所製造的器皿，從耶和華殿裡搬出去，在耶路撒冷城外汲淪谷的田野，把它們燒了。然後把它們的灰燼帶到伯特利去。
	王吩咐大祭司希勒家和副祭司跟把守門檻的，將那為巴力 (即：外國人的神) 和亞捨拉 (即：外國人的女神) 女神跟天上萬象所造的器皿，都從永恆主殿堂里搬出來，在耶路撒冷外頭汲淪溪谷的田園 (有古卷：燒窯) 里燒了，把灰燼拿到伯特利去。
	於是，約西亞吩咐希勒家大祭司、他的助理祭司，和在聖殿門口值班的警衛，把聖殿裡所有用來拜巴力、拜亞舍拉女神和星辰的器物都搬出去。王在城外汲淪谷旁把這些器物都燒掉了，然後叫人把灰帶到伯特利。
王下 2Ki 23.5	從前猶大列王所立拜偶像的祭司，在猶大城鎮的丘壇和耶路撒冷周圍燒香，現在王都廢去，他們是向巴力和日、月、行星，以及天上萬象燒香的人。
	And he deposed the idolatrous priests whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places at the cities of Judah and round about Jerusalem; those also who burned incense to Ba'al, to the sun, and the moon, and the constellations, and all the host of the heavens.
	他廢除了從前猶大列王所立、在猶大各城的邱壇，和耶路撒冷的周圍焚香拜偶像的祭司。又廢除向巴力、日、月、星辰和天上萬象焚香的人。
	從前猶大諸王所立拜偶像的祭司，在猶大各城的邱壇和耶路撒冷的四圍熏祭，現在王都罷免他們；也罷免那些向巴力和日月星辰跟天上萬象熏祭的人。
	他革除了從前猶大諸王所立那些在猶大和耶路撒冷附近城鎮的神廟上獻牲祭的祭司和所有向巴力、太陽、月亮，和星辰獻祭的祭司。
王下 2Ki 23.6	他把亞舍拉從耶和華殿裡搬到耶路撒冷外的汲淪溪，在汲淪溪邊焚燒，打碎成灰，把灰撒在平民的墳上。
	And he brought out the Ashe'rah from the house of the LORD, outside Jerusalem, to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and beat it to dust and cast the dust of it upon the graves of the common people.
	他把亞舍拉像從耶和華殿裡搬走，拿到耶路撒冷外的汲淪溪去，在汲淪溪把它燒毀，磨碎成灰，把灰撒在平民的墳墓上。
	他又從永恆主殿里將亞捨拉神木搬出來到耶路撒冷外頭汲淪溪谷那裡，在汲淪溪谷燒它，打碎成灰，將灰撒在平民的墳墓上。
	他又從聖殿裡把亞舍拉女神像搬走，帶到城外汲淪谷旁燒掉，搗碎成灰，撒在公共墳場。
王下 2Ki 23.7	他又拆毀耶和華殿裡男的廟妓的屋子，就是婦女在那裡為亞舍拉編織衣服的屋子。
	And he broke down the houses of the male cult prostitutes which were in the house of the LORD, where the women wove hangings for the Ashe'rah.
	他拆毀在耶和華殿內男性廟妓的房屋，就是婦女為亞舍拉編織袍子的地方。
	他又拆毀了永恆主殿院內男性廟倡的屋子，婦女們為亞捨拉 (即：外國人的女神) 女神編織神龕彩帳的地方。
	他拆除神廟的男娼在聖殿霸佔的房子，就是婦女們編織拜亞舍拉時所穿那種袍子的地方。

王下 2Ki 23.8	他從猶大的城鎮將眾祭司帶來，從迦巴直到別是巴，玷污祭司燒香的丘壇。他又拆毀城門旁的丘壇，這丘壇是在約書亞市長的城門前，在人進城門的左邊。
	And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on one's left at the gate of the city.
	他又從猶大各城把祭司們召來，污穢祭司們焚香的邱壇，從迦巴直到別是巴。他又拆毀設在城門的邱壇，就是在市長約書亞門的出入處，在城門的左邊。
	他並且從猶大各城市把眾祭司帶來，使祭司熏祭的邱壇成了凡俗，從迦巴直到別是巴；他又拆毀了野山羊神 (原文：城門) 的邱壇；這邱壇在市長約書亞門的出入處，人進城門的左邊。
	他把猶大各城的祭司帶到耶路撒冷，破壞了全國各地他們獻過祭的神廟，又拆毀城門旁邊獻給山羊鬼的神廟；這神廟是約書亞市長築造的，在進城大門的左邊。
王下 2Ki 23.9	只是丘壇的祭司不登耶路撒冷耶和華的壇，僅在他們弟兄中間吃無酵餅。
	However, the priests of the high places did not come up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brethren.
	但是邱壇的祭司不會登上在耶路撒冷耶和華的祭壇，他們只是在他們的兄弟中間吃無酵餅。
	[但是邱壇的祭司在耶路撒冷是不登永恆主祭壇的；他們只在同作祭司的弟兄中分吃無酵餅而已。]
	那些祭司不得在聖殿事奉，但可以吃供給其他祭司的無酵餅。
王下 2Ki 23.10	他又玷污欣嫩子谷的陀斐特，不許人在那裡使兒女經火獻給摩洛。
	And he defiled To'pheth, which is in the valley of the sons of Hinnom, that no one might burn his son or his daughter as an offering to Molech.
	他又污穢在欣嫩子谷的陀斐特，人在那裡將兒女焚燒獻給摩洛（「將兒女焚燒獻給摩洛」直譯是「使兒女經過進入火中給摩洛」）。
	約西亞又使欣嫩子谷的陀斐特成了凡俗，不許人將兒女用火燒獻給摩洛 (或譯：不許人叫兒女經過火而獻給摩洛 [亞們人的神])。
	約西亞王又破壞了欣嫩子谷的陀斐特，使人民不能把自己的兒女當作燒化祭獻給摩洛神。
王下 2Ki 23.11	他把在耶和華殿門旁、靠近拿單．米勒官員走廊的屋子，猶大列王獻給太陽的馬廢去，且用火焚燒獻給太陽的戰車。
	And he removed the horses that the kings of Judah had dedicated to the sun, at the entrance to the house of the LORD, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.
	他又除去猶大列王獻給日頭的馬匹；這些馬匹是在耶和華殿的入口處，靠近太監拿單．米勒在院子裡的住宅。他又把獻給日頭的戰車用火燒掉。
	他又把猶大諸王獻給日頭的馬廢去，那些馬是在進永恆主之殿的地方，近內侍拿單米勒的房屋，在聖殿遊廊的廂房那裡；他並且用火將獻給日頭的車燒掉。
	他也移走從前猶大諸王為拜太陽所獻上的馬匹，燒毀了膜拜用的馬車。（這些東西本來放在聖殿院子裡，靠近殿門，離拿單．米勒大臣的住家不遠）。
王下 2Ki 23.12	猶大列王在亞哈斯樓房頂上所築的壇和瑪拿西在耶和華殿兩院中所築的壇，王都拆毀，從那裡移走，把灰倒在汲淪溪中。
	And the altars on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manas'seh had made in the two courts of the house of the LORD, he pulled down and broke in pieces, and cast the dust of them into the brook Kidron.
	他又把亞哈斯的樓房頂上，猶大列王所做的祭壇，和瑪拿西在耶和華殿的兩院中所做的祭壇拆毀，就地打碎，把它們的灰塵倒進汲淪溪去。
	猶大諸王在亞哈斯房頂屋子的房頂上所築的祭壇，和瑪拿西在永恆主之殿的兩院中所築的祭壇，王都拆毀，從那裡搬走，把灰倒在汲淪溪谷中。
	以前猶大諸王在亞哈斯王宮屋頂上築造的祭壇，以及瑪拿西王在聖殿兩院中安置的祭壇，也都被約西亞王拆除了。他把祭壇打碎，丟在汲淪谷裡。
王下 2Ki 23.13	從前以色列王所羅門在耶路撒冷東邊、邪僻山南邊為西頓人可憎的亞斯她錄、摩押人可憎的基抹、亞捫人可憎的米勒公所築的丘壇，王都玷污了，
	And the king defiled the high places that were east of Jerusalem, to the south of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had built for Ash'toreth the abomination of the Sido'nians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of the Ammonites.
	在耶路撒冷東面、橄欖山南面的邱壇，就是以色列王所羅門為西頓人可憎的神亞斯他錄、摩押人可憎的神基抹，和亞捫人可憎的神米勒公所築的邱壇，王都污穢了。
	從前以色列王所羅門在耶路撒冷東面毀滅山 (有古卷：橄欖山) 南邊，為西頓人可憎的神亞斯他錄，摩押人可憎的神基抹，亞捫人可厭惡的神米勒公，所建築的邱壇，王都使那些邱壇成了凡俗。
	約西亞汙穢了所羅門王築造的丘上神廟，就是那些在耶路撒冷東邊、橄欖山南邊、為拜可憎的偶像西頓女神亞斯她錄、摩押神基抹、亞捫神米勒公而築的神廟。
王下 2Ki 23.14	又打碎柱像，砍下亞舍拉，用人的骨頭填滿那地方。
	And he broke in pieces the pillars, and cut down the Ashe'rim, and filled their places with the bones of men.
	他又打碎神柱，砍下亞舍拉，把死人的骨頭布滿那個地方。
	他又打破崇拜柱子，把亞捨拉神木砍下來，使那地方充滿了人的骨頭。
	約西亞王打碎石柱，砍倒亞舍拉女神像，在原來豎立柱子的地方填滿了死人骨頭。
王下 2Ki 23.15	此外，在伯特利丘壇的壇，就是尼八的兒子耶羅波安所築、使以色列人陷入罪裡的，他也把這壇和丘壇都拆毀了，又焚燒丘壇，打碎成灰，並焚燒了亞舍拉。
	Moreover the altar at Bethel, the high place erected by Jerobo'am the son of Nebat, who made Israel to sin, that altar with the high place he pulled down and he broke in pieces its stones, crushing them to dust; also he burned the Ashe'rah.
	此外，甚至在伯特利的祭壇和那使以色列人陷於罪中的尼八的兒子耶羅波安所做的邱壇，他都拆毀焚燒，壓碎成灰，又把亞舍拉燒了。
	不但如此，他也將在伯特利的祭壇，和使以色列人犯了罪的，尼八的兒子耶羅波安，所建築的邱壇，那祭壇和那邱壇約西亞都拆毀，把那邱壇打碎成灰去燒，將亞捨拉神木都燒掉。
	約西亞也拆毀在伯特利的祭壇，就是領以色列人犯罪的尼八的兒子耶羅波安王築造的壇。約西亞拆掉祭壇，把石頭搗碎成灰，又燒掉亞舍拉女神像。

王下 2Ki 23.16	約西亞轉頭，看見山上的墳墓，就派人取出墳墓裡的骸骨，燒在壇上，玷污了壇，正如從前耶羅波安在節期中站在壇旁時，耶和華藉神人所宣告的話。約西亞轉頭看見了宣告這些話的神人的墳墓。
	And as Josi'ah turned, he saw the tombs there on the mount; and he sent and took the bones out of the tombs, and burned them upon the altar, and defiled it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who had predicted these things.
	約西亞轉過身來，看見在山上的墳墓，於是派人把骨頭從墳墓中取出來，燒在祭壇上，污穢它，就像神人從前所宣告的耶和華的話。
	約西亞轉過臉來，看見山上那裡的墳墓，就打發人將骸骨從墳墓里取出來，燒在祭壇上，使壇成了凡俗，正如永恆主的話，就是宣傳這些事的神人所宣傳過的。
	約西亞左右觀看，看見山上的一些墳墓，就從墳裡挖出骨頭，放在壇上燒，汙穢了祭壇，正如神的人在很久以前所預言的，就是當耶羅波安王在節期中站在祭壇旁時說的。約西亞又觀看四周，看到了說這預言那神的人的墳墓；
王下 2Ki 23.17	他說：「我看見的這碑是甚麼呢？」那城裡的人對他說：「這是神人的墳墓，他從猶大來，宣告了王向伯特利的壇所做的這些事。」
	Then he said, "What is yonder monument that I see?" And the men of the city told him, "It is the tomb of the man of God who came from Judah and predicted these things which you have done against the altar at Bethel."
	約西亞說："我看見的這墓碑是誰的呢？"那城的人對他說："這是以前從猶大來預告你在伯特利祭壇上所作的事的神人的墳墓。"
	約西亞問說：「我所看見在那裡的是什麼標記呢？」那城裡的人對他們說：「那是個神人的墳墓；他先前從猶大來，將王現在向伯特利祭壇所行的事預先宣傳出來。」
	他問：「那是誰的墓？」伯特利人回答：「是從猶大來那神的人的墳墓。你剛剛在這祭壇上所做的，他早已預言了。」
王下 2Ki 23.18	約西亞說：「讓他安息吧！不要挪移他的骸骨。」他們就保存了他的骸骨和從撒瑪利亞來的那先知的骸骨。
	And he said, "Let him be; let no man move his bones." So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Sama'ria.
	所以王說："由他吧！不要讓人動他的骨頭。"於是他們沒有碰他的骨頭和那從撒瑪利亞來的先知的骨頭。
	約西亞說：「由他吧；人都不要挪移他的骸骨。」於是人就不去動他的骸骨，也不去動那從撒瑪利亞來的神言人的骸骨。
	約西亞命令說：「不要動；不要移他的骸骨。」因此，那神的人的骸骨沒有被移動；那從撒馬利亞來的先知的骸骨也沒有被移動。
王下 2Ki 23.19	從前以色列諸王在撒瑪利亞的城鎮所建一切惹動怒氣的丘壇的廟，約西亞也都廢去了，正如他在伯特利所做的。
	And all the shrines also of the high places that were in the cities of Sama'ria, which kings of Israel had made, provoking the LORD to anger, Josi'ah removed; he did to them according to all that he had done at Bethel.
	以色列諸王在撒瑪利亞各城市建造，以致激怒耶和華的一切邱壇上的廟堂，約西亞都除去；他照著在伯特利所行的一切對付它們。
	從前以色列諸王在撒瑪利亞城市所建築的邱壇廟來惹永恆主發怒的，現在約西亞都廢去；他對這些廟宇所行的，都照他在伯特利所行的作法一樣。
	約西亞王在以色列各城把從前以色列諸王築造、惹上主發怒的神廟都拆毀了。像他在伯特利所做的，他廢除了所有的神廟。
王下 2Ki 23.20	他又把在那裡所有丘壇的祭司都殺在壇上，並在壇上燒人的骨頭。於是他回耶路撒冷去了。
	And he slew all the priests of the high places who were there, upon the altars, and burned the bones of men upon them. Then he returned to Jerusalem.
	他又把所有邱壇的祭司都在祭壇上宰了。他把人的骨頭燒在它們上面，然後回到耶路撒冷去了。
	他又將邱壇的祭司都在祭壇上宰了，又在祭壇上燒人的骨頭，就回耶路撒冷去了。
	他把所有丘上神廟的祭司在他們的祭壇上殺了，也在上面燒死人的骨頭，然後回耶路撒冷去。
王下 2Ki 23.21	王吩咐眾百姓說：「你們當照這約書上所寫的，向耶和華－你們的神守逾越節。」
	And the king commanded all the people, "Keep the passover to the LORD your God, as it is written in this book of the covenant."
	王又命令眾民說："照著這約書上所寫的，守逾越節，記念耶和華你們的　神。"
	王吩咐眾民說：「你們要照這約書上所寫的向永恆主你們的上帝守逾越節。
	約西亞王命令人民遵照約書上的記載守逾越節，尊崇上主—他們的上帝。
王下 2Ki 23.22	自從士師治理以色列，到以色列諸王、猶大列王在位的一切日子，從來沒有守過這樣的逾越節，
	For no such passover had been kept since the days of the judges who judged Israel, or during all the days of the kings of Israel or of the kings of Judah;
	真的自從士師治理以色列的日子以來，以及以色列諸王和猶大列王所有的日子以來，沒有守過像這次的逾越節的。
	自從士師治理以色列人的日子，又自從以色列王猶大王的日子以來，都沒有守過這樣的逾越節；
	自從士師治國的時代以來，任何一個以色列王和猶大王都沒有這樣隆重守逾越節的。
王下 2Ki 23.23	只有在約西亞王十八年，才在耶路撒冷向耶和華守這逾越節。
	but in the eighteenth year of King Josi'ah this passover was kept to the LORD in Jerusalem.
	只有在約西亞王第十八年，在耶路撒冷守了這逾越節，記念耶和華。
	只有約西亞王十八年在耶路撒冷向永恆主守了這樣的逾越節。
	只有約西亞在位的第十八年，王和人民在耶路撒冷慶祝逾越節。
王下 2Ki 23.24	此外，在猶大地和耶路撒冷所見那些招魂的、行巫術的，家中的神像和偶像，以及一切可憎之物，約西亞盡都除掉，實行了希勒家祭司在耶和華殿裡所發現的律法書上所寫的話。
	Moreover Josi'ah put away the mediums and the wizards and the teraphim and the idols and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, that he might establish the words of the law which were written in the book that Hilki'ah the priest found in the house of the LORD.
	約西亞也除去在猶大地和耶路撒冷所有招魂的、行巫術的、家神、偶像和一切可憎之物，為要實踐希勒家祭司在耶和華殿裡所尋得的書上所寫律法的話。
	不但如此，凡在猶大地和耶路撒冷所見那些交鬼的和行巫術的，跟家神像，和偶像，以及一切可憎之像，約西亞都盡行肅清，實行了祭司希勒家在永恆主殿里所發現的律法書上所寫的話。
	為要實施希勒家大祭司在聖殿發現那書上所寫的法律，約西亞王把耶路撒冷和猶大其餘地區所有的通靈者、算命者、一切家族神像、偶像，以及一切異教崇拜的東西都清除了。

王下 2Ki 23.25	在約西亞以前，沒有王像他盡心、盡性、盡力地歸向耶和華，遵行摩西的一切律法；在他以後，也沒有興起一個王像他。
	Before him there was no king like him, who turned to the LORD with all his heart and with all his soul and with all his might, according to all the law of Moses; nor did any like him arise after him.
	在他以前沒有王好像他按著摩西一切律法，全心、全性、全力歸向耶和華；在他以後也沒有興起一個王好像他的。
	在約西亞以前沒有王像他那樣全心全意全力地回轉來歸向永恆主，按照摩西一切律法來行的；在他以後也沒有興起一個王像他那樣。
	在他以前，沒有一個王像他那樣盡心、盡意、盡力地事奉上主，遵行摩西所頒布的法律；在他以後，也沒有一個王像他那樣。
王下 2Ki 23.26	然而，耶和華向猶大所發猛烈的怒氣仍不止息，因為瑪拿西種種的惡事激怒了他。
	Still the LORD did not turn from the fierceness of his great wrath, by which his anger was kindled against Judah, because of all the provocations with which Manas'seh had provoked him.
	但耶和華並沒有把他向猶大所發的烈怒消除，因瑪拿西種種的惡行激怒了他。
	然而永恆主向猶大所發的猛烈怒氣還沒有轉消，是為了瑪拿西惹他發怒的那些事的緣故。
	可是，上主因瑪拿西王所做的事而對猶大所發的烈怒到現在還沒有止息。
王下 2Ki 23.27	耶和華說：「我也必將猶大從我面前趕出，如同趕出以色列一樣。我必撇棄我從前所選擇的這城耶路撒冷和我所說我的名必留在那裡的殿。」
	And the LORD said, "I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, Jerusalem, and the house of which I said, My name shall be there."
	耶和華說："我也要把猶大從我面前趕走，好像我把以色列除去一樣。我要丟棄我所揀選的城市耶路撒冷，以及聖殿，我曾說：'我的名必立在那裡。'"
	永恆主說：「我也必遷徙猶大人離開我面前，像我遷徙以色列人一樣；我必棄絕我從前所選擇的這城耶路撒冷，和我所說到我名必在那裡的殿。」
	上主說：「我要對付猶大像我對付以色列一樣。我要從我面前驅逐猶大人民；我要拋棄我所選擇的耶路撒冷城和我說過那應該敬拜我的聖殿。」
王下 2Ki 23.28	約西亞其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
	Now the rest of the acts of Josi'ah, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
	約西亞其餘的事蹟和他所行的一切，不是都寫在猶大列王的年代誌上嗎？
	約西亞其餘的事，凡他所行的，不是都寫在猶大諸王記上嗎？
	約西亞王其他的事蹟一一記載在《猶大列王史》上。
王下 2Ki 23.29	約西亞的日子，埃及王法老尼哥上到幼發拉底河，到亞述王那裡；約西亞王去迎擊他。埃及王在米吉多看見約西亞，就殺了他。
	In his days Pharaoh Neco king of Egypt went up to the king of Assyria to the river Euphra'tes. King Josi'ah went to meet him; and Pharaoh Neco slew him at Megid'do, when he saw him.
	在約西亞的日子，埃及王法老尼哥上來幼發拉底河幫助（按照《馬索拉文本》，"幫助" 應作 "上去"）亞述王，約西亞王竟去迎戰他，法老看見他的時候，就把他殺死在米吉多。
	當約西亞在位的日子，埃及王法老尼哥上到伯拉河亞述王那裡；約西亞王去和他接戰；埃及王在米吉多看見約西亞，就把他殺死。
	他在位年間，埃及王尼哥率領軍隊到幼發拉底河幫助亞述皇帝。約西亞王到米吉多去迎戰埃及軍，結果陣亡。
王下 2Ki 23.30	他的臣僕用車把他的屍體從米吉多送到耶路撒冷，葬在他自己的墳墓裡。這地的百姓選約西亞的兒子約哈斯，膏立他，接續他父親作王。
	And his servants carried him dead in a chariot from Megid'do, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own tomb. And the people of the land took Jeho'ahaz the son of Josi'ah, and anointed him, and made him king in his father's stead.
	他的臣僕把他的屍體從米吉多用馬車運載，送到耶路撒冷，把他埋葬在他自己的墳墓裡。國民選舉約西亞的兒子約哈斯，膏了他，立他接續他父親作王。
	他的臣僕用車載他的死屍，從米吉多送到耶路撒冷，將他埋葬在他自己的墳墓里，猶大地的人民將約西亞的兒子約哈斯膏立了油，設立為王，來接替他父親的位。
	他的將領把他的屍體放在馬車裡，運回耶路撒冷，葬在王室的墳墓裡。猶大人民選約西亞的兒子約哈斯，膏立他，繼承他父親作王。
王下 2Ki 23.31	約哈斯登基的時候年二十三歲，在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女兒。
	Jeho'ahaz was twenty-three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. His mother's name was Hamu'tal the daughter of Jeremiah of Libnah.
	約哈斯登基時是二十三歲，他在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。
	約哈斯登極的時候二十三歲；他在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。
	約哈斯二十三歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了三個月。他的母親名叫哈慕她，是立拿城葉利米的女兒。
王下 2Ki 23.32	約哈斯行耶和華眼中看為惡的事，效法他祖先一切所行的。
	And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.
	他行耶和華看為惡的事，好像他的祖先所行的。
	約哈斯行永恆主所看為壞的事，像他列祖一切所行的。
	約哈斯仿效他祖先的壞榜樣，做了上主看為邪惡的事。
王下 2Ki 23.33	法老尼哥把約哈斯監禁在哈馬地的利比拉，不許他在耶路撒冷作王，又罰這地一百他連得銀子，一他連得金子。
	And Pharaoh Neco put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem, and laid upon the land a tribute of a hundred talents of silver and a talent of gold.
	法老尼哥把他囚禁在哈馬地的利比拉，使他不能在耶路撒冷作王；又罰了猶大國三千公斤銀子和三十公斤金子。
	法老尼哥將約哈斯鎖禁在哈馬地的利比拉，不許他在耶路撒冷作王；又向猶大地要罰款；一百擔銀子，一擔金子。
	埃及王尼哥在哈馬地的利比拉俘虜了約哈斯，結束了他的統治，又向猶大國索取賠款三千四百公斤銀子和三十四公斤金子。

王下 2Ki 23.34	法老尼哥立約西亞的兒子以利雅敬接續他父親約西亞作王，給他改名叫約雅敬，卻把約哈斯帶到埃及，他就死在那裡。
	And Pharaoh Neco made Eli'akim the son of Josi'ah king in the place of Josi'ah his father, and changed his name to Jehoi'akim. But he took Jeho'ahaz away; and he came to Egypt, and died there.
	法老尼哥另立約西亞的兒子以利雅敬接續他的父親約西亞作王，改了他的名字作約雅敬。他俘擄了約哈斯，把他帶到埃及，他就死在那裡。
	法老尼哥立了約西亞的兒子以利亞敬接替他父親約西亞作王，給他改名叫約雅敬；卻將約哈斯帶走；約哈斯來到埃及，就死在那裡。
	尼哥王立約西亞的兒子以利亞敬繼承約西亞作猶大王，把他的名字改為約雅敬。尼哥王把約哈斯帶到埃及；約哈斯死在那裡。
王下 2Ki 23.35	約雅敬進貢金銀給法老，照著法老的指示在這地徵收銀子，向這地的百姓按各人的能力索取金銀，要送給法老尼哥。
	And Jehoi'akim gave the silver and the gold to Pharaoh, but he taxed the land to give the money according to the command of Pharaoh. He exacted the silver and the gold of the people of the land, from every one according to his assessment, to give it to Pharaoh Neco.
	約雅敬把銀子、金子付給法老；為了應付法老的命令，他向全國徵收稅銀，按著他的評估，向每位國民索取金銀，好付給法老尼哥。
	銀子金子約雅敬倒是給了法老了，不過是照法老所吩咐的向猶大地徵取，叫人給銀子的：他按著各人，被估定的稅額向猶大地人民徵討金銀去給法老尼哥。
	為要籌措埃及王要求的賠款，約雅敬王就按人民的貧富徵收稅銀。
王下 2Ki 23.36	約雅敬登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫西布大，是魯瑪人毗大雅的女兒。
	Jehoi'akim was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. His mother's name was Zebi'dah the daughter of Pedai'ah of Rumah.
	約雅敬登基的時候是二十五歲，他在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫西布大，是魯瑪人毗大雅的女兒。
	約雅敬登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫西布大，是魯瑪人毘大雅的女兒。
	約雅敬二十五歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了十一年。他的母親名叫西布大，是魯瑪城比大雅的女兒。
王下 2Ki 23.37	約雅敬行耶和華眼中看為惡的事，效法他祖先一切所行的。
	And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.
	他行耶和華看為惡的事，好像他的祖先一切所行的。
	約雅敬行永恆主所看為壞的事，像他列祖一切所行的。
	約雅敬仿效他祖先的壞榜樣，做了上主看為邪惡的事。

11.24 列王紀下 2Kings 24

王下 2Ki 24.1	約雅敬的日子，巴比倫王尼布甲尼撒上來；約雅敬服事他三年，以後又背叛他。
	In his days Nebuchadnez'zar king of Babylon came up, and Jehoi'akim became his servant three years; then he turned and rebelled against him.
	約雅敬在位的時候，巴比倫王尼布甲尼撒來攻打他，約雅敬就臣服他三年，後來卻反悔，背叛他。
	當約雅敬在位的日子，巴比倫王尼布甲尼撒上來，約雅敬臣服了他三年；然後掉轉背叛他。
	約雅敬在位年間，巴比倫王尼布甲尼撒侵犯猶大。約雅敬被迫臣服他三年，然後背叛他。
王下 2Ki 24.2	耶和華派迦勒底、亞蘭、摩押和亞捫人的軍隊來攻擊約雅敬；耶和華派他們來攻擊猶大，要毀滅它，正如耶和華藉他僕人眾先知所說的話。
	And the LORD sent against him bands of the Chalde'ans, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the Ammonites, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD which he spoke by his servants the prophets.
	耶和華差派迦勒底的軍隊、亞蘭的軍隊、摩押的軍隊和亞捫人的軍隊攻打他，他差他們攻擊猶大，毀滅它，就像耶和華藉著他的僕人眾先知預言的話。
	永恆主打發迦勒底人的游擊隊，亞蘭 (有古卷：以東) 人的游擊隊，摩押人的游擊隊，和亞捫人的游擊隊：他打發這些人來攻擊猶大，要毀滅它，正如永恆主的話，由他僕人神言人們經手所說過的。
	上主使巴比倫、敘利亞、摩押，和亞捫的軍隊來攻打約雅敬，消滅猶大，正如上主藉他僕人先知們所說的。
王下 2Ki 24.3	這事臨到猶大，誠然是出於耶和華的命令，要把猶大從自己面前趕出去，是因瑪拿西所犯的一切罪，
	Surely this came upon Judah at the command of the LORD, to remove them out of his sight, for the sins of Manas'seh, according to all that he had done,
	這事臨到猶大完全是出於耶和華的命令，因著瑪拿西的罪，就是他所行的一切，要把他們從自己面前趕走；
	這事臨到了猶大人實在是由於永恆主所命定，要遷徙他們離開自己面前；是因瑪拿西的罪，照他一切所犯的，
	這事發生是出於上主的命令，為要驅逐猶大人民。這是因為瑪拿西王所犯的一切罪；
王下 2Ki 24.4	又因他流無辜人的血，使無辜人的血充滿耶路撒冷；耶和華不願赦免。
	and also for the innocent blood that he had shed; for he filled Jerusalem with innocent blood, and the LORD would not pardon.
	又因著他所流無辜人的血，他使耶路撒冷滿了無辜人的血，耶和華決不赦免。
	又因瑪拿西所流無辜的血；他使無辜的血充滿了耶路撒冷；永恆主不情願赦免。
	他又在耶路撒冷流了許多無辜者的血，上主不肯赦免瑪拿西。
王下 2Ki 24.5	約雅敬其餘的事，凡他所做的，不都寫在《猶大列王記》上嗎？
	Now the rest of the deeds of Jehoi'akim, and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Judah?
	約雅敬其餘的事蹟和他所行的一切，不是都記在猶大列王的年代誌上嗎？
	約雅敬其餘的事，凡他所行的，不是都寫在猶大諸王記上嗎？
	約雅敬其他的事蹟一一記載在《猶大列王史》上。
王下 2Ki 24.6	約雅敬與他祖先同睡，他兒子約雅斤接續他作王。
	So Jehoi'akim slept with his fathers, and Jehoi'achin his son reigned in his stead.
	約雅敬和他的祖先一同長眠，他的兒子約雅斤接續他作王。
	約雅敬跟他列祖一同長眠，他兒子約雅斤接替他作王。
	他死了；他的兒子約雅斤繼承他作王。
王下 2Ki 24.7	埃及王不再從他的國出征，因為巴比倫王把埃及王所管之地，從埃及溪谷直到幼發拉底河都奪去了。
	And the king of Egypt did not come again out of his land, for the king of Babylon had taken all that belonged to the king of Egypt from the Brook of Egypt to the river Euphra'tes.
	埃及王不再從本國出征，因為巴比倫王佔據了所有從前屬於埃及王的領土，從埃及小河直到幼發拉底河。
	從此埃及王就不再從他本地出來；因為巴比倫王將所有屬埃及王的地，從埃及小河直到伯拉河，都奪取了去。
	埃及王和他的軍隊不再出兵到埃及境外的地方，因為巴比倫王現在控制所有從前屬於埃及的土地，從幼發拉底河直到埃及北部邊境。
王下 2Ki 24.8	約雅斤登基的時候年十八歲，在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫尼護施她，是耶路撒冷人以利拿單的女兒。
	Jehoi'achin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months in Jerusalem. His mother's name was Nehush'ta the daughter of Elna'than of Jerusalem.
	約雅斤登基的時候是十八歲，他在耶路撒冷作王三個月；他母親名叫尼護施他，是耶路撒冷人以利拿單的女兒。
	約雅斤登極的時候十八歲；他在耶路撒冷作王三個月。他母親名叫尼護施他，是耶路撒冷人以利拿單的女兒。
	約雅斤十八歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了三個月。他的母親名叫尼護施她，是耶路撒冷城以利拿單的女兒。
王下 2Ki 24.9	約雅斤行耶和華眼中看為惡的事，效法他父親一切所行的。
	And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.
	他行耶和華看為惡的事，好像他的祖先一切所行的。
	約雅斤行永恆主所看為壞的事，像他父親一切所行的。
	約雅斤仿效他父親的壞榜樣，做了上主看為邪惡的事。
王下 2Ki 24.10	那時，巴比倫王尼布甲尼撒的軍兵上到耶路撒冷，城被圍困。
	At that time the servants of Nebuchadnez'zar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged.
	那時，巴比倫王尼布甲尼撒的臣僕來到耶路撒冷，城就被圍困。
	那時巴比倫王尼布甲尼撒上耶路撒冷來，耶路撒冷城就被圍困。
	約雅斤在位期間，尼布甲尼撒王的大將率領巴比倫軍隊攻打耶路撒冷，圍困了它。

王下 2Ki 24.11	當他的軍兵圍困城的時候，巴比倫王尼布甲尼撒親自來到耶路撒冷。
	And Nebuchadnez'zar king of Babylon came to the city, while his servants were besieging it;
	尼布甲尼撒的臣僕正在圍城的時候，巴比倫王尼布甲尼撒親自來到耶路撒冷。
	巴比倫王尼布甲尼撒就親自來攻那城，他的臣僕繼續將城圍困。
	在攻城期間，尼布甲尼撒親自來到耶路撒冷。
王下 2Ki 24.12	猶大王約雅斤和他母親、臣僕、王子、官員一同出來，向巴比倫王投降。巴比倫王俘擄了他，那時是巴比倫王第八年。
	and Jehoi'achin the king of Judah gave himself up to the king of Babylon, himself, and his mother, and his servants, and his princes, and his palace officials. The king of Babylon took him prisoner in the eighth year of his reign,
	猶大王約雅斤和他的母親、眾臣僕、眾領袖，以及眾太監，出城投降巴比倫王。巴比倫王於是捉住他。那時，是巴比倫王在位第八年。
	猶大王約雅斤出來投降巴比倫王，他和他母親，臣僕，大臣和內侍都出來；巴比倫王便拿住他，那是巴比倫王在位第八年。
	於是約雅斤王和他的母親、兒子、將領、王宮臣僕都向巴比倫王投降。尼布甲尼撒在位的第八年，他俘虜了約雅斤，
王下 2Ki 24.13	巴比倫王把耶和華殿裡和王宮裡一切的寶物從那裡拿走，又把以色列王所羅門所造耶和華殿裡一切的金器都毀壞了，正如耶和華所說的。
	and carried off all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold in the temple of the LORD, which Solomon king of Israel had made, as the LORD had foretold.
	他又從耶路撒冷把耶和華殿一切寶物和王宮的寶物取去，並且把以色列王所羅門在耶和華殿所做的一切金器都搗毀，就像耶和華所說的。
	巴比倫王將永恆主之殿的一切寶物和王宮的寶物都從那裡取出來，又把以色列王所羅門在永恆主殿堂所造的一切金器都砍壞了，正如永恆主所說過的。
	把聖殿和王宮裡所有的財寶都搬到巴比倫去。正如上主所預言的，他把所羅門王為聖殿裡所製造的一切金器都搗毀了。
王下 2Ki 24.14	他把全耶路撒冷眾領袖和所有大能的勇士，共一萬人，連同所有的木匠和鐵匠都擄了去，只留下這地最貧窮的百姓。
	He carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valor, ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, except the poorest people of the land.
	他又擄去耶路撒冷的眾民、眾領袖，以及英勇的戰士共一萬人，還有工匠、鐵匠；除了國民中最貧窮的以外，沒有剩下的。
	他又使耶路撒冷眾人，眾大臣，和一切有力氣英勇的人，共一萬名，連一切匠人，鐵匠，都去過著流亡的生活；除了國中之民極貧寒的以外，沒有剩下的。
	尼布甲尼撒俘虜了耶路撒冷人民以及所有高官和戰士，共一萬人。他又把所有的工匠和鐵匠等都擄走，只留下最窮苦的人。
王下 2Ki 24.15	他把約雅斤和他的母親、后妃、官員，以及這地的貴族，都從耶路撒冷擄到巴比倫去了，
	And he carried away Jehoi'achin to Babylon; the king's mother, the king's wives, his officials, and the chief men of the land, he took into captivity from Jerusalem to Babylon.
	他把約雅斤擄到巴比倫去，又把太后、后妃、太監和國中的要員都從耶路撒冷擄到巴比倫；
	他使約雅斤流亡到巴比倫去；也使王母妃和王的內侍，以及國中的權貴，都從耶路撒冷流亡到巴比倫。
	尼布甲尼撒把約雅斤帶到巴比倫，也把他的母親、妻妾、臣僕，和猶大的領袖一併帶去。
王下 2Ki 24.16	又把所有的勇士七千人，木匠和鐵匠一千人，全是能上陣的勇士，都擄到巴比倫去了。
	And the king of Babylon brought captive to Babylon all the men of valor, seven thousand, and the craftsmen and the smiths, one thousand, all of them strong and fit for war.
	還有七千位戰士，一千位工匠和鐵匠，全都是能作戰的勇士，巴比倫王把他們都擄到巴比倫去。
	一切有力氣的人，七千名，和匠人鐵匠一千人，這一切能作戰的勇士，巴比倫王都使他們流亡到巴比倫去。
	尼布甲尼撒把重要人物全部擄去，一共是七千人，還有一千工匠和鐵匠；他們都是善戰的勇士。
王下 2Ki 24.17	巴比倫王立約雅斤的叔父瑪探雅取代他作王，給瑪探雅改名叫西底家。
	And the king of Babylon made Mattani'ah, Jehoi'achin's uncle, king in his stead, and changed his name to Zedeki'ah.
	巴比倫王立約雅斤的叔叔瑪探雅接續他作王，並且把瑪探雅的名字改為西底家。
	巴比倫王立了約雅斤的叔叔瑪探雅接替約雅斤作王，又給瑪探雅改名叫西底家。
	尼布甲尼撒立約雅斤的叔父瑪探雅作猶大王，又給他改名叫西底家。
王下 2Ki 24.18	西底家登基的時候年二十一歲，在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女兒。
	Zedeki'ah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Jerusalem. His mother's name was Hamu'tal the daughter of Jeremiah of Libnah.
	西底家登基的時候是二十一歲，他在耶路撒冷作王十一年；他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。
	西底家登極的時候二十一歲；他在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。
	西底家二十一歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了十一年。他的母親名叫哈慕她，是立拿城葉利米的女兒。
王下 2Ki 24.19	西底家行耶和華眼中看為惡的事，正如約雅敬一切所行的。
	And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoi'akim had done.
	他行耶和華眼中看為惡的事，像約雅敬一切所行的。
	西底家行永恆主所看為壞的事，像約雅敬一切所行的。
	西底家王做了上主看為邪惡的事，像約雅敬所做的一樣。
王下 2Ki 24.20	因此，耶和華向耶路撒冷和猶大發怒，以致把他們從自己面前趕出去。西底家背叛巴比倫王。
	For because of the anger of the LORD it came to the point in Jerusalem and Judah that he cast them out from his presence. And Zedeki'ah rebelled against the king of Babylon.
	因為耶和華的怒氣向耶路撒冷和猶大發作，直到他把他們從自己的面前趕走。後來，西底家背叛了巴比倫王。
	因為是為了永恆主怒氣發作的緣故，事情在耶路撒冷和猶大才發展到永恆主竟丟掉他們離開自己面前。西底家背叛了巴比倫王。
	上主對耶路撒冷和猶大的人民發怒，從自己面前把他們驅逐出去。

11.25 列王紀下 2Kings 25

王下 2Ki 25.1	西底家作王第九年十月初十，巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍前來攻擊耶路撒冷，對城安營，四圍築堡壘攻城。
	And in the ninth year of his reign, in the tenth month, on the tenth day of the month, Nebuchadnez'zar king of Babylon came with all his army against Jerusalem, and laid siege to it; and they built siegeworks against it round about.
	西底家作王第九年十月十日，巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍來攻打耶路撒冷；他們在城外安營，又在四圍築壘攻城。
	他作王的第九年，十月十日，巴比倫王尼布甲尼撒來了，他和他的全軍來攻耶路撒冷，紮營攻城，四圍築壘來攻打。
	西底家背叛巴比倫王尼布甲尼撒，因此尼布甲尼撒率領全軍來攻打耶路撒冷；那時是西底家在位第九年的十月十日。他們在城外紮營，繞著城牆築壘攻擊，
王下 2Ki 25.2	城被圍困，直到西底家王十一年。
	So the city was besieged till the eleventh year of King Zedeki'ah.
	於是，城被圍困，直到西底家王第十一年。
	於是那城被圍困，直到西底家王十一年。
	一直圍困到西底家在位的第十一年。
王下 2Ki 25.3	四月初九，城裡的饑荒非常嚴重，當地的百姓都沒有糧食。
	On the ninth day of the fourth month the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land.
	四月九日，城裡饑荒非常嚴重，甚至那地的人民都斷了糧食。
	四月九日，城裡大鬧飢荒，甚至當地的人民都沒有糧食。
	那年四月九日，城裡饑荒非常嚴重，人民沒有糧食，
王下 2Ki 25.4	城被攻破，士兵全都在夜間從靠近王的花園、兩城牆中間的門逃跑。迦勒底人正在四圍攻城，王就往亞拉巴逃去。
	Then a breach was made in the city; the king with all the men of war fled by night by the way of the gate between the two walls, by the king's garden, though the Chalde'ans were around the city. And they went in the direction of the Arabah.
	城終於被攻破了，所有的戰士就在夜間從靠近王的花園的兩牆中間的那門，逃跑出城。那時迦勒底人在四圍攻城；他就往亞拉巴的方向逃走。
	城被攻破，王和所有的戰士就在夜間從靠近王家園子兩城牆中間的門那路向出城逃跑；那時迦勒底人正在四圍攻城；他們就按亞拉巴(即：死海南北流域的原野) 路向走。
	城牆被攻破。雖然巴比倫軍隊還包圍著城，王和全部守軍都在當夜逃出。他們從靠近王宮花園那條路逃，穿過兩道城牆中間的門，朝約旦谷方向逃去。
王下 2Ki 25.5	迦勒底的軍隊追趕王，在耶利哥的平原追上他；他的全軍都離開他潰散了。
	But the army of the Chalde'ans pursued the king, and overtook him in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.
	迦勒底人的軍隊追趕王，在耶利哥的原野上把他追上了；他的全軍都離開他四散了。
	迦勒底人的軍隊追趕了王，在耶利哥原野追上了他；他的全軍都離開他潰散了。
	但是巴比倫軍隊追趕西底家王，在耶利哥附近的平原追上了他；他的軍隊都離開他，逃散了。
王下 2Ki 25.6	迦勒底人就拿住王，帶他到利比拉的巴比倫王那裡；他們就判他的罪。
	Then they captured the king, and brought him up to the king of Babylon at Riblah, who passed sentence upon him.
	他們把王擒住，把他解到利比拉巴比倫王那裡；他們就宣判他的罪。
	迦勒底人將王捉住，把他帶上去到利比拉巴比倫王那裡，就宣佈判語來定他的罪。
	他們俘獲了他，把他帶到尼布甲尼撒王那裡；那時尼布甲尼撒在利比拉，他就在那裡審判西底家。
王下 2Ki 25.7	他們在西底家眼前殺了他的兒女，挖了西底家的眼睛，用銅鏈鎖著他，帶到巴比倫去。
	They slew the sons of Zedeki'ah before his eyes, and put out the eyes of Zedeki'ah, and bound him in fetters, and took him to Babylon.
	他們又在西底家眼前殺了他的眾子，並且把西底家的眼睛弄瞎，然後用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去。
	又在西底家眼前將他兒子們都宰殺掉，並將西底家一對眼睛都弄瞎了，然後用銅鍊鎖著他，帶到巴比倫去。
	當著西底家眼前，他們殺了他所有的兒子，然後把他的兩隻眼睛挖出來，用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去。
王下 2Ki 25.8	巴比倫王尼布甲尼撒十九年五月初七，巴比倫王的臣僕尼布撒拉旦護衛長進入耶路撒冷，
	In the fifth month, on the seventh day of the month – which was the nineteenth year of King Nebuchadnez'zar, king of Babylon – Nebu'zarad'an, the captain of the bodyguard, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem.
	五月七日，就是巴比倫王尼布甲尼撒第十九年，巴比倫王的大臣，護衛長尼布撒拉旦來到耶路撒冷。
	五月七日，當巴比倫王尼布甲尼撒王十九年，巴比倫王的臣僕，護衛長尼布撒拉旦，來到耶路撒冷。
	巴比倫王尼布甲尼撒的第十九年五月七日，王的顧問兼護衛長尼布撒拉旦進入耶路撒冷。
王下 2Ki 25.9	他焚燒了耶和華的殿、王宮和耶路撒冷一切的房屋；用火焚燒所有大戶人家的房屋。
	And he burned the house of the LORD, and the king's house and all the houses of Jerusalem; every great house he burned down.
	他放火焚燒耶和華的殿和王宮，以及耶路撒冷一切房屋；一切高大的房屋，他都放火燒了。
	他把永恆主的殿和王宮都燒掉，又燒了耶路撒冷的一切房屋，連所有大幢的房屋都放火燒。
	他放火燒毀聖殿、王宮，和耶路撒冷城裡所有達官貴人的房屋。
王下 2Ki 25.10	跟從護衛長的迦勒底全軍拆毀了耶路撒冷四圍的城牆。
	And all the army of the Chalde'ans, who were with the captain of the guard, broke down the walls around Jerusalem.
	跟隨護衛長的迦勒底人全軍拆毀了耶路撒冷周圍的城牆。
	耶路撒冷四圍的城牆，那跟從護衛長的迦勒底人全軍都給拆毀了。
	他的軍隊拆毀了城牆。

王下 2Ki 25.11	那時尼布撒拉旦護衛長將城裡剩下的百姓和那些投降巴比倫王的人，以及其餘的眾人，都擄去了。
	And the rest of the people who were left in the city and the deserters who had deserted to the king of Babylon, together with the rest of the multitude, Nebu'zarad'an the captain of the guard carried into exile.
	至於城中剩下的人民，和已經向巴比倫王投降的人，以及剩下的民眾，護衛長尼布撒拉旦都擄了去。
	城裡剩下的余民，和那些投降了巴比倫王的人，以及其餘的蜂擁眾人，護衛長尼布撒拉旦都擄了去過流亡的生活。
	然後，尼布撒拉旦把留在城裡的人，那些剩下的技工和投降巴比倫王的人都擄到巴比倫去。
王下 2Ki 25.12	但護衛長留下一些當地最窮的人，叫他們修整葡萄園，耕種田地。
	But the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and plowmen.
	至於那地最貧窮的人，護衛長把他們留下，去修理葡萄園和耕種田地。
	但是護衛長仍將猶大地最貧寒的一些人留下來做修理葡萄園和種地的人。
	但他把一些最窮苦的人留在猶大，叫他們在葡萄園和田裡工作。
王下 2Ki 25.13	耶和華殿的銅柱並殿內的盆座和銅海，迦勒底人都打碎了，把那些銅運到巴比倫去。
	And the pillars of bronze that were in the house of the LORD, and the stands and the bronze sea that were in the house of the LORD, the Chalde'ans broke in pieces, and carried the bronze to Babylon.
	耶和華殿的銅柱，以及耶和華殿的銅座和銅海，迦勒底人都打碎了，把銅運到巴比倫去。
	永恆主之殿的銅柱，和永恆主殿里的盆座和銅海，迦勒底人都打碎了，將銅運到巴比倫去。
	巴比倫人打碎了聖殿裡的銅柱、銅座，和銅海，把所有的銅運到巴比倫。
王下 2Ki 25.14	他們又帶走鍋、鏟子、鉗子、勺子和供奉用的一切銅器；
	And they took away the pots, and the shovels, and the snuffers, and the dishes for incense and all the vessels of bronze used in the temple service,
	他們又把鍋、鏟子、燭剪、碟子和敬拜用的一切銅器都拿去了。
	他們又將鍋，鏟子，蠟燭剪子，碟子，和供職用的一切銅器，都拿了去；
	他們也把清潔祭壇用的鏟子和灰壺、燭花剪刀、盛祭牲的血用的大碗，和禮拜用的各種銅器都帶走了。
王下 2Ki 25.15	火盆和碗，無論金的銀的，護衛長都帶走了；
	the firepans also, and the bowls. What was of gold the captain of the guard took away as gold, and what was of silver, as silver.
	此外，火鼎和碗，無論是金的或是銀的，護衛長都拿去了。
	火鼎，碗，一切金器，一切銀器，護衛長也都把它當金銀拿了去。
	他們把所有用金銀鑄成的各種器具，包括盛火炭的爐、小盆也都帶走。
王下 2Ki 25.16	還有所羅門為耶和華殿所造的兩根柱子、一個銅海和盆座，這一切器皿的銅多得無法可秤。
	As for the two pillars, the one sea, and the stands, which Solomon had made for the house of the LORD, the bronze of all these vessels was beyond weight.
	所羅門為耶和華殿所做的兩根銅柱、一個銅海和十個銅座，這一切器皿的銅，重得無法可稱。
	至於所羅門為永恆主之殿所造的兩根銅柱，一個銅海，和十個盆座：這一切器皿的銅，其重量就無法可稱了。
	所羅門王建築聖殿時鑄造的銅器有：兩根銅柱、銅座、銅海；這些銅器的重量無法可稱。
王下 2Ki 25.17	這一根柱子高十八肘，柱上有銅頂，銅頂高三肘；銅頂的周圍有網子和石榴，也都是銅的。第二根柱子與此相同，也有網子。
	The height of the one pillar was eighteen cubits, and upon it was a capital of bronze; the height of the capital was three cubits; a network and pomegranates, all of bronze, were upon the capital round about. And the second pillar had the like, with the network.
	銅柱每根高八公尺，柱上有銅柱頭；柱頭高一公尺三公寸，柱頭四周有網子和石榴都是銅的；另一根柱子同樣也有網子。
	一根柱子高十八肘；柱上有銅柱鬥；柱鬥高三肘；柱鬥上四圍有網子和石榴，都是銅的；另一根柱子像這一樣，也有網子。
	兩根銅柱是一模一樣的；每根高八公尺，有一公尺三公寸高的銅頂，周圍裝飾著銅製的網子和銅石榴。
王下 2Ki 25.18	護衛長拿住西萊雅大祭司、西番亞副祭司和門口的三個守衛，
	And the captain of the guard took Serai'ah the chief priest, and Zephani'ah the second priest, and the three keepers of the threshold;
	護衛長拿住祭司長西萊雅、副祭司長西番亞和三個守門的；
	護衛長拿住了祭司長西萊雅，副祭司西番亞，和三個把守門檻的；
	尼布撒拉旦護衛長也擄走了祭司長西萊雅、副祭司長西番雅，和聖殿的三個重要官員。
王下 2Ki 25.19	又從城中拿住一個管理士兵的官，並在城裡所找到王面前的五個親信，和召募當地百姓之將軍的書記官，以及在城中找到的六十個當地百姓。
	and from the city he took an officer who had been in command of the men of war, and five men of the king's council who were found in the city; and the secretary of the commander of the army who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land who were found in the city.
	又從城裡拿住一個管理軍兵的官長，並且在城裡搜獲常見王面的五個人，和一個負責召募當地人民的軍長書記，又在城中搜獲六十個當地的人民。
	又從城裡拿住了一個管理戰士的官 (同詞：太監)，和在城裡所遇見常見王面的五個人，跟檢閱國中之民軍長的書記官，以及城裡遇見的國中之民六十人。
	他又在城裡逮捕一個指揮官、五個留在城裡的王室顧問、一個專管軍隊文件的副指揮官，和六十個地方上的重要人物。
王下 2Ki 25.20	尼布撒拉旦護衛長把這些人帶到利比拉的巴比倫王那裡。
	And Nebu'zarad'an the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon at Riblah.
	護衛長尼布撒拉旦把他們拿住，帶到利比拉巴比倫王那裡。
	護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裡。
	尼布撒拉旦把他們押解到巴比倫王面前；那時，王在哈馬境內的利比拉。就在當地，他命令人拷打他們，把他們處死。這樣，猶大人被擄，離開了本土。
王下 2Ki 25.21	巴比倫王擊殺他們，在哈馬地的利比拉把他們處死。這樣，猶大人就被擄去離開本地。
	And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken into exile out of its land.
	巴比倫王擊殺他們，在哈馬地的利比拉把他們處死。這樣，猶大人被擄，離開了他們的國土。
	巴比倫王擊殺了他們，殺死在哈馬地的利比拉。這樣，猶大人就流亡，離開他們的本地。
	併於上節

王下 2Ki 25.22	至於猶大地剩下的百姓，就是巴比倫王尼布甲尼撒所留下的，巴比倫王立了沙番的孫子，亞希甘的兒子基大利作他們的省長。
	And over the people who remained in the land of Judah, whom Nebuchadnez'zar king of Babylon had left, he appointed Gedali'ah the son of Ahi'kam, son of Shaphan, governor.
	至於在猶大地剩下來的人民，就是巴比倫王尼布甲尼撒留下來的，巴比倫王委派沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利管理他們。
	至於猶大地剩下的人民，就是巴比倫王尼布甲尼撒所剩下的，巴比倫王卻立了沙番的孫子，亞希甘的兒子基大利作總督來管理他們。
	巴比倫王尼布甲尼撒任命亞希甘的兒子、沙番的孫子基大利作猶大總督，要他管理沒有被擄到巴比倫去的人。
王下 2Ki 25.23	所有的軍官和屬他們的人聽見巴比倫王立了基大利作省長，尼探雅的兒子以實瑪利、加利亞的兒子約哈難、尼陀法人單戶蔑的兒子西萊雅、瑪迦人的兒子雅撒尼亞，和屬他們的人，都來到米斯巴的基大利那裡。
	Now when all the captains of the forces in the open country and their men heard that the king of Babylon had appointed Gedali'ah governor, they came with their men to Gedali'ah at Mizpah, namely, Ish'mael the son of Nethani'ah, and Joha'nan the son of Kare'ah, and Serai'ah the son of Tanhu'meth the Netoph'athite, and Ja-azani'ah the son of the Ma-ac'athite.
	眾將領和他們的士兵，聽見巴比倫王委派了基大利，他們就來到米斯巴去見基大利；其中有尼探雅的兒子以實瑪利、加利亞的兒子約哈難、尼陀法人單戶蔑的兒子西萊雅、瑪迦人的兒子雅撒尼亞，以及他們的士兵。
	在野外的眾將軍和他們屬下的人聽見巴比倫王立了基大利作總督，於是尼探雅的兒子以實瑪利，加利亞的兒子約哈難，尼陀法人單戶蔑的兒子西萊雅，瑪迦人的兒子雅撒尼亞：這些人和他們屬下的人就都到米斯巴去見基大利。
	那些沒有投降的猶大官員和兵士聽見這消息，就到米斯巴投奔基大利。這些官員有尼探雅的兒子以實瑪利，加利亞的兒子約哈難，尼陀法人單戶默的兒子西萊雅，瑪加人雅撒尼亞。
王下 2Ki 25.24	基大利向他們和屬他們的人起誓說：「你們不必懼怕迦勒底臣僕，只管住在這地，服事巴比倫王，就可以得福。」
	And Gedali'ah swore to them and their men, saying, "Do not be afraid because of the Chalde'an officials; dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you."
	基大利向他們和他們的士兵起誓，又對他們說："你們不必懼怕迦勒底的官員，只管住在這地，服事巴比倫王，就可以平安無事。"
	基大利向他們和他們屬下的人起誓，對他們說：「你們不必懼怕迦勒底人的臣僕；只管住在這地，服事巴比倫王，就可以平安無事。」
	基大利向他們保證說：「你們不用怕巴比倫的官員，只管留在這裡，服事巴比倫王，一切都會順利。」
王下 2Ki 25.25	七月中，王室後裔以利沙瑪的孫子，尼探雅的兒子以實瑪利帶著十個人來，擊殺了基大利和同他在米斯巴的猶大人與迦勒底人，把他們殺死。
	But in the seventh month, Ish'mael the son of Nethani'ah, son of Eli'shama, of the royal family, came with ten men, and attacked and killed Gedali'ah and the Jews and the Chalde'ans who were with him at Mizpah.
	但在七月的時候，王裔以利沙瑪的孫子、尼探雅的兒子以實瑪利，帶了十個人和他一起，他們襲擊基大利，把他殺死，和他一起在米斯巴的猶大人和迦勒底人，也被殺死。
	但是七月間，王家後裔以利沙瑪的孫子尼探雅的兒子以實瑪利卻帶著十個人一同來，擊打了基大利以至於死，又擊殺了同他在米斯巴的猶大人和迦勒底人。
	但是，在同年的七月，王室家族有一個人，以利沙瑪的孫子，尼探雅的兒子以實瑪利帶了十個人來到米斯巴，刺殺基大利，也殺了跟他一起的猶大人和巴比倫人。
王下 2Ki 25.26	於是眾人，無論大小，連同軍官，因為懼怕迦勒底人，都起身逃到埃及去了。
	Then all the people, both small and great, and the captains of the forces arose, and went to Egypt; for they were afraid of the Chalde'ans.
	因此，眾民無論大小，以及眾將領都起來逃往埃及去，因為他們懼怕迦勒底人。
	於是眾民，無論大小，以及眾將軍，因為懼怕迦勒底人的緣故，都起來，往埃及去了。
	於是，所有的猶大人，無論貧富，連同軍官們，都逃難到埃及去，因為他們怕巴比倫人。
王下 2Ki 25.27	巴比倫王以未·米羅達作王的元年，就是猶大王約雅斤被擄後三十七年，十二月二十七日，他使猶大王約雅斤抬起頭來，提他出監，
	And in the thirty-seventh year of the exile of Jehoi'achin king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, Evil-mero'dach king of Babylon, in the year that he began to reign, graciously freed Jehoi'achin king of Judah from prison;
	猶大王約雅斤被擄後第三十七年，就是巴比倫王以未·米羅達登基的那一年，十二月二十七日，他恩待（"恩待"原文作"使抬起頭來"）猶大王約雅斤，把他從獄中領出來，
	猶大王約雅斤開始流亡後三十七年，巴比倫王以未米羅達登極執掌國政那一年，十二月二十七日，他使猶大王約雅斤抬起頭來，出了監獄；
	以未·米羅達作巴比倫王的那一年，他厚待猶大王約雅斤，放他出獄。這事發生在約雅斤被俘後的第三十七年十二月二十七日。
王下 2Ki 25.28	對他說好話，使他的位高過與他一同被擄在巴比倫眾王的位；
	and he spoke kindly to him, and gave him a seat above the seats of the kings who were with him in Babylon.
	並且安慰他，使他的地位高過和他一起在巴比倫的眾王。
	說好話安慰他，擺他的王位高過眾王的位；這些王是跟他一同在巴比倫的。
	以未·米羅達恩待約雅斤，賜給他高位，使他高過被俘到巴比倫的其他國王。
王下 2Ki 25.29	又給他脫了囚服，使他終身常在巴比倫王面前吃飯。
	So Jehoi'achin put off his prison garments. And every day of his life he dined regularly at the king's table;
	又換下他的囚衣，賜他終生常在王面前吃飯。
	巴比倫王又把他的監獄衣服換掉。盡他活著的日子他都經常不斷地在巴比倫王面前吃飯。
	約雅斤獲准脫下囚衣，終生跟巴比倫王同桌進餐。
王下 2Ki 25.30	王賜給他日常需用的食物，每日一份，終身都是這樣。
	and for his allowance, a regular allowance was given him by the king, every day a portion, as long as he lived.
	他的生活費用，在他一生的年日中，每日不斷由王供應。
	從王那裡有經常不斷的食物分兒給他，做他日食的分兒；盡他活著的日子都日日一分。
	他活著的年日，王又賜給他每日的生活費用。

Chapter 12

以賽亞書 Isaiah

Contents

12.1 以賽亞書 Isaiah 1 1710
12.2 以賽亞書 Isaiah 2 1715
12.3 以賽亞書 Isaiah 3 1719
12.4 以賽亞書 Isaiah 4 1723
12.5 以賽亞書 Isaiah 5 1724
12.6 以賽亞書 Isaiah 6 1729
12.7 以賽亞書 Isaiah 7 1731
12.8 以賽亞書 Isaiah 8 1735
12.9 以賽亞書 Isaiah 9 1739
12.10 以賽亞書 Isaiah 10 1743
12.11 以賽亞書 Isaiah 11 1749
12.12 以賽亞書 Isaiah 12 1752
12.13 以賽亞書 Isaiah 13 1753
12.14 以賽亞書 Isaiah 14 1757
12.15 以賽亞書 Isaiah 15 1762
12.16 以賽亞書 Isaiah 16 1764
12.17 以賽亞書 Isaiah 17 1767
12.18 以賽亞書 Isaiah 18 1770
12.19 以賽亞書 Isaiah 19 1772
12.20 以賽亞書 Isaiah 20 1776
12.21 以賽亞書 Isaiah 21 1778
12.22 以賽亞書 Isaiah 22 1781
12.23 以賽亞書 Isaiah 23 1785
12.24 以賽亞書 Isaiah 24 1788
12.25 以賽亞書 Isaiah 25 1792
12.26 以賽亞書 Isaiah 26 1794
12.27 以賽亞書 Isaiah 27 1797
12.28 以賽亞書 Isaiah 28 1800
12.29 以賽亞書 Isaiah 29 1805
12.30 以賽亞書 Isaiah 30 1809
12.31 以賽亞書 Isaiah 31 1815
12.32 以賽亞書 Isaiah 32 1817
12.33 以賽亞書 Isaiah 33 1820
12.34 以賽亞書 Isaiah 34 1824
12.35 以賽亞書 Isaiah 35 1827
12.36 以賽亞書 Isaiah 36 1829
12.37 以賽亞書 Isaiah 37 1833
12.38 以賽亞書 Isaiah 38 1839
12.39 以賽亞書 Isaiah 39 1843
12.40 以賽亞書 Isaiah 40 1845
12.41 以賽亞書 Isaiah 41 1850
12.42 以賽亞書 Isaiah 42 1855
12.43 以賽亞書 Isaiah 43 1859
12.44 以賽亞書 Isaiah 44 1864
12.45 以賽亞書 Isaiah 45 1870
12.46 以賽亞書 Isaiah 46 1875
12.47 以賽亞書 Isaiah 47 1877
12.48 以賽亞書 Isaiah 48 1880
12.49 以賽亞書 Isaiah 49 1884
12.50 以賽亞書 Isaiah 50 1889
12.51 以賽亞書 Isaiah 51 1891
12.52 以賽亞書 Isaiah 52 1896
12.53 以賽亞書 Isaiah 53 1899
12.54 以賽亞書 Isaiah 54 1902
12.55 以賽亞書 Isaiah 55 1905
12.56 以賽亞書 Isaiah 56 1908
12.57 以賽亞書 Isaiah 57 1910
12.58 以賽亞書 Isaiah 58 1913
12.59 以賽亞書 Isaiah 59 1916
12.60 以賽亞書 Isaiah 60 1920
12.61 以賽亞書 Isaiah 61 1924
12.62 以賽亞書 Isaiah 62 1926
12.63 以賽亞書 Isaiah 63 1928
12.64 以賽亞書 Isaiah 64 1932
12.65 以賽亞書 Isaiah 65 1934
12.66 以賽亞書 Isaiah 66 1939

12.1 以賽亞書 Isaiah 1

賽 Isa 1.1	當烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家作猶大王的時候，亞摩斯的兒子以賽亞見異象，論到猶大和耶路撒冷。
	The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzzi'ah, Jotham, Ahaz, and Hezeki'ah, kings of Judah.
	在烏西雅、約坦、亞哈斯和希西家作猶大王的時候，亞摩斯的兒子以賽亞看見異象，是關於猶大和耶路撒冷的：
	以下是亞摩斯的兒子以賽亞的異象，就是當猶大王烏西雅，約坦，亞哈斯，希西家執政的日子以賽亞所看見，論到猶大和耶路撒冷的。
	在烏西雅、約坦、亞哈斯，和希西家當猶大王的時候，上帝向亞摩斯的兒子以賽亞啟示有關猶大和耶路撒冷的事。本書所記載的就是以賽亞所領受的信息。
賽 Isa 1.2	天哪，要聽！地啊，側耳而聽！因為耶和華說：「我養育兒女，將他們養大，他們竟悖逆我。
	Hear, O heavens, and give ear, O earth; for the LORD has spoken: "Sons have I reared and brought up, but they have rebelled against me.
	諸天哪！要聽。大地啊！要留心聽。因為耶和華說："我把孩子養育，使他們成長，他們卻背叛了我。
	天哪，要聽！地阿，要側耳以聽！因為永恆主說：「我將兒女養大，撫養起來，他們竟背叛了我。
	上主說：「天哪，地呀，都來聽！我—你們的上主這樣宣布：我親自扶養帶大的孩子竟然背叛我。
賽 Isa 1.3	牛認識主人，驢認識主人的槽；以色列卻不認識，我的民卻不明白。」
	The ox knows its owner, and the ass its master's crib; but Israel does not know, my people does not understand."
	牛認識主人，驢認識主人的槽；以色列卻不認識我，我的子民不明白我。"
	牛認識牛主，驢認識它主人的槽；以色列卻不認識，我的人民總不細想。」
	牛認識主人，驢知道主人餵牠們的槽，我的子民以色列卻不認識我；我的子民什麼都不明白。」
賽 Isa 1.4	禍哉！犯罪的國民，擔著罪孽的百姓，行惡的族類，敗壞的兒女！他們離棄耶和華，藐視以色列的聖者，背向他，與他疏遠。
	Ah, sinful nation, a people laden with iniquity, offspring of evildoers, sons who deal corruptly! They have forsaken the LORD, they have despised the Holy One of Israel, they are utterly estranged.
	嗐！犯罪的國，罪孽深重的子民，行惡的子孫，敗壞的兒女！他們離棄了耶和華，藐視以色列的聖者，他們轉離了他。
	嗐！犯罪的國，罪孽沈重的人民，作壞事的種，敗壞的兒女！他們離棄了永恆主，藐視以色列之聖者，跟他疏遠。
	這作惡犯罪的國家，這邪惡敗壞的人民，你們要遭殃了！你們棄絕了上主，藐視以色列神聖的上帝；你們竟然背離了他。
賽 Isa 1.5	你們為甚麼屢次悖逆，繼續受責打呢？你們已經滿頭疼痛，全心發昏；
	Why will you still be smitten, that you continue to rebel? The whole head is sick, and the whole heart faint.
	你們為甚麼屢次悖逆，還要受責打嗎？你們整個頭都受了傷，整個心都發昏了。
	你們為什麼悖逆了又悖逆，要繼續受責打呢？嘿，滿頭創痍，滿心全發暈。
	你們為什麼一再背叛呢？你們所受的責罰還不夠嗎？以色列呀，你們頭破血流，你們的心，你們的頭腦都有毛病。
賽 Isa 1.6	從腳掌到頭頂，沒有一處是完好的，盡是創傷、瘀青，與流血的傷口，未曾擠淨，未曾包紮，也沒有用膏滋潤。
	From the sole of the foot even to the head, there is no soundness in it, but bruises and sores and bleeding wounds; they are not pressed out, or bound up, or softened with oil.
	從腳掌到頭頂，沒有一處是完全的；盡是創傷、鞭痕和流血的傷口；沒有擠乾淨傷口，沒有包紮，也沒有用膏油滋潤。
	從腳掌到頭頂，沒有一處完全；盡是創傷，鞭痕，和流血的傷口；沒有擠乾，沒有綁扎，沒有用膏油滋潤著。
	從頭到腳，體無完膚，渾身青腫，都是潰爛的傷痕。沒有人幫你們洗滌，包紮，也沒有人替你們擦藥。
賽 Isa 1.7	你們的土地荒蕪，城鎮被火燒燬；你們的田地在你們眼前被陌生人侵吞，既被陌生人傾覆，就成為荒蕪。
	Your country lies desolate, your cities are burned with fire; in your very presence aliens devour your land; it is desolate, as overthrown by aliens.
	你們的土地荒涼，你們的城鎮被火燒毀，你們的田地，在你們面前給外族人侵吞；被外族人傾覆之後，就荒涼了。
	你們的地土荒涼，你們的城市給火燒毀，你們的田地眼睜睜地被外族人侵吞，一片荒涼，像所多瑪 (傳統：外族人) 之傾覆。
	你們的土地變為荒涼；你們的城市成為灰燼。你們眼看著外族人來侵略你們，摧毀你們的產業。
賽 Isa 1.8	僅存的錫安，好似葡萄園的草棚，如瓜田中的茅屋，又如被圍困的城。
	And the daughter of Zion is left like a booth in a vineyard, like a lodge in a cucumber field, like a besieged city.
	僅存的錫安居民（"居民" 原文作 "女子"），好像葡萄園中的草棚，瓜田裡的茅屋，被圍困的城鎮。
	僅存的錫安小姐就像葡萄園中的草棚，瓜田中的茅舍，被圍困的城市。
	只有耶路撒冷存留，就連它也被團團圍住，像葡萄園園丁所住的茅屋，像瓜田中的草棚，毫無保障。
賽 Isa 1.9	若不是萬軍之耶和華為我們留下一些倖存者，我們早已變成所多瑪，像蛾摩拉一樣了。
	If the LORD of hosts had not left us a few survivors, we should have been like Sodom, and become like Gomor'rah.
	若不是萬軍之耶和華給我們留下一些生還者，我們早已像所多瑪、蛾摩拉一樣了。
	若不是萬軍之永恆主給我們留下一些殘存人，我們就早已像所多瑪，早已經蛾摩拉一樣了。
	假如上主—萬軍的統帥沒有保存一些人的性命，我們早就像所多瑪、蛾摩拉一樣毀滅了。
賽 Isa 1.10	所多瑪的官長啊，你們要聽耶和華的言語！蛾摩拉的百姓啊，要側耳聽我們神的教誨！
	Hear the word of the LORD, you rulers of Sodom! Give ear to the teaching of our God, you people of Gomor'rah!
	你們這些所多瑪的官長啊！要聽耶和華的話；你們這些蛾摩拉的人民啊！要側耳聽我們　神的教訓。
	所多瑪的官長阿，你們要聽永恆主的話；蛾摩拉的人民阿，側耳以聽我們的上帝的指教哦。
	耶路撒冷啊，你們的領袖和人民跟當年所多瑪、蛾摩拉的首領和人民一樣。你們要聽上主對你們說的話，要留心上帝給你們的教訓。

賽 Isa 1.11	耶和華說：「你們許多的祭物於我何益呢？公綿羊的燔祭和肥畜的油脂，我已經膩煩了；公牛、羔羊、公山羊的血，我都不喜悅。
	”What to me is the multitude of your sacrifices? says the LORD; I have had enough of burnt offerings of rams and the fat of fed beasts; I do not delight in the blood of bulls, or of lambs, or of he-goats.
	耶和華說：“你們獻上眾多祭物，對我有甚麼益處呢？公綿羊的燔祭和肥畜的脂肪，我已經夠了；公牛、羊羔和公山羊的血，我都不喜悅。
	永恆主說：「你們所獻的許多祭物，對我有什麼益處？公綿羊的燔祭和肥畜的脂油，我飽飫了；公牛的血，羊羔和公山羊的血，我都不喜悅。
	他說：「難道你們以為我喜歡你們所獻的許多祭品嗎？我不希罕你們獻燒化祭的羊和肥畜的脂肪；我討厭你們獻的牛、羊，和山羊的血。
賽 Isa 1.12	「你們來朝見我，誰向你們的手要求這些，使你們踐踏我的院宇呢？
	”When you come to appear before me, who requires of you this trampling of my courts?
	你們來朝見我的時候，誰要求你們這樣踐踏我的院子呢？
	你們來朝見我，誰向你們要這踐踏我院子的舉動呢？
	你們敬拜我的時候，誰叫你們帶這些牲畜來呢？誰叫你們拉牠們來糟蹋我的聖殿呢？
賽 Isa 1.13	不要再獻無謂的供物了，香是我所憎惡的。我不能容忍行惡又守嚴肅會：初一、安息日和召集的大會。
	Bring no more vain offerings; incense is an abomination to me. New moon and sabbath and the calling of assemblies – I cannot endure iniquity and solemn assembly.
	不要再帶沒有意義的供物來了，燒獻祭物的香氣也是我厭惡的。我厭煩月朔、安息日和集會；作罪孽又守嚴肅會，是我不能容忍的。
	不要再帶虛浮的供物來了；獻祭的熏氣是我所厭惡；月初一和安息日，聚會之召集——禁食 (傳統：罪孽) 和聖節會，我容忍不住。
	我不要你們那些毫無意義的祭禮；我不要再聞你們所燒的香；我受不了你們月初的祭禮、你們的安息日，和你們的宗教聚會；那些禮拜都因你們的罪而失掉了意義。
賽 Isa 1.14	你們的初一和節期，我心裡恨惡，它們成了我的重擔，擔當這些，令我厭煩。
	Your new moons and your appointed feasts my soul hates; they have become a burden to me, I am weary of bearing them.
	你們的月朔和制定的節期，我心裡恨惡；它們都成了我的重擔，我已承擔得不耐煩了。
	你們的月初一和制定節期，我心裡恨惡：這些已成了累著我的重擔；我都背得膩了。
	我實在討厭你們月初的祭禮和各種宗教節期；它們成了我的重擔，我不願再背負了。
賽 Isa 1.15	你們舉手禱告，我必遮眼不看，就算你們多多祈禱，我也不聽；你們的手沾滿了血。
	When you spread forth your hands, I will hide my eyes from you; even though you make many prayers, I will not listen; your hands are full of blood.
	所以你們張開雙手的時候，我必掩眼不看你們；即使你們多多禱告，我也不聽；你們的手都沾滿血腥。
	你們伸開雙手來禱告，我必掩目不看你們；就使你們多多禱告，我也不聽；你們的手都滿了血，(死海古卷加上：你們的指頭滿了罪孽。)
	「你們舉手禱告，我不聽；不管你們有多少禱告，我都不聽；因為你們雙手沾滿了血漬。
賽 Isa 1.16	你們要洗滌、自潔，從我眼前除掉惡行；要停止作惡，
	Wash yourselves; make yourselves clean; remove the evil of your doings from before my eyes; cease to do evil,
	你們要洗滌自己，潔淨自己；從我眼前除掉你們的惡行；要停止作惡，
	你們要洗澡，使自己純潔；從我眼前除掉你們行為之敗壞；要止住作惡，
	你們要把自己洗乾淨，不要讓我再看見你們犯罪，要立刻停止一切罪行！
賽 Isa 1.17	學習行善，尋求公平，幫助受欺壓的，替孤兒伸冤，為寡婦辯護。」
	learn to do good; seek justice, correct oppression; defend the fatherless, plead for the widow.
	學習行善，尋求公平，指責殘暴的人，替孤兒伸冤，為寡婦辨屈。”
	要學習行善；尋求公平，糾正殘暴的人，為孤兒伸冤，為寡婦辯訴。」
	你們要學習公道，伸張正義，幫助受壓迫的，保障孤兒，為寡婦辯護。」
賽 Isa 1.18	耶和華說：「來吧，我們彼此辯論。你們的罪雖像硃紅，必變成雪白；雖紅如丹顏，必白如羊毛。
	”Come now, let us reason together, says the LORD: though your sins are like scarlet, they shall be as white as snow; though they are red like crimson, they shall become like wool.
	耶和華說：“你們來，我們彼此辯論；你們的罪雖像硃紅，必變成雪白；雖紅如丹顏，必白如羊毛。
	永恆主說：「來，我們來彼此辯訴；你們的罪雖像硃紅，必變白如雪；雖紅如丹顏，必白如羊毛。
	上主說：「來吧，我們來理論！雖然你們的罪汙朱紅，我卻要使你們像雪一樣的潔白。雖然你們的罪汙深紅，我卻要使你們跟羊毛一樣的白。
賽 Isa 1.19	你們若甘心聽從，必吃地上的美物；
	If you are willing and obedient, you shall eat the good of the land;
	你們若願意聽從，就必得吃地上的美物；
	你若情願並聽從，就得以吃地上的美物；
	如果你們服從我，就能吃地上美好的產物。
賽 Isa 1.20	若不聽從，反倒悖逆，必被刀劍吞滅；這是耶和華親口說的。」
	But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword; for the mouth of the LORD has spoken.”
	你們若不聽從，反而悖逆，就必被刀劍吞滅。” 這是耶和華親口說的。
	但你若不肯聽從，反而悖逆，就會被刀劍吞滅 (或譯：就得吃豆莢)：因為永恆主親口說了。」
	如果你們拒絕我，背叛我，就要喪生刀下。我—上主這樣宣布了。」
賽 Isa 1.21	忠信的城竟然變為妓女！從前充滿了公平，公義居在其中，現今卻有兇手居住。
	How the faithful city has become a harlot, she that was full of justice! Righteousness lodged in her, but now murderers.
	那忠貞的城，怎麼會變成妓女！她從前充滿公平，有公義居在其中，現在卻有兇手居住。
	怎麼啦！她竟變為妓女阿！從前忠信可靠的都市，充滿了公平，有公義居於其中，如今竟為兇手所住了！
	這城原來是忠貞的，現在竟跟妓女一樣！以往的居民都是公平正直的人，現在卻只有凶手。

賽 Isa 1.22	你的銀子變為渣滓，你的酒用水沖淡。
	Your silver has become dross, your wine mixed with water.
	你的銀子變成了渣滓，你的酒用水攙混。
	你的銀子變為渣滓，你的美酒用水攙雜。
	耶路撒冷啊，你一度像純銀，現在卻不值分文；你過去像美酒，現在卻變成淡而無味的水。
賽 Isa 1.23	你的官長悖逆，與盜賊為伍，全都喜愛賄賂，追求贓物；他們不為孤兒伸冤，寡婦的案件也呈不到他們面前。
	Your princes are rebels and companions of thieves. Every one loves a bribe and runs after gifts. They do not defend the fatherless, and the widow's cause does not come to them.
	你的官長存心悖逆，與盜賊同夥；人都貪愛賄賂，追索私酬；他們不替孤兒伸冤，寡婦的案件也呈不到他們面前。
	你的大官倔強要造反，跟盜賊作伴；個個都喜愛賄賂，追求私酬；他們不為孤兒伸冤；寡婦的案件呈不到他們面前。
	你們的官長是叛徒，跟盜賊為伍，個個貪圖不義之財，接受賄賂；從來不保障孤兒，也不替寡婦伸冤。
賽 Isa 1.24	因此，主－萬軍之耶和華、以色列的大能者說：「唉！我要向我的對頭雪恨，向我的敵人報仇。
	Therefore the Lord says, the LORD of hosts, the Mighty One of Israel: "Ah, I will vent my wrath on my enemies, and avenge myself on my foes.
	因此，主萬軍之耶和華，以色列的大能者說："哎！我要向我的對頭雪恨，向我的仇敵報復。
	因此主，萬軍之永恆主，以色列之大能者，發神諭說：「哎，我要向我的對頭雪恨；我要向我的仇敵報復；
	現在，你們應該聽至高上主－萬軍的統帥、以色列大能的上帝所說的話。他說：「等著吧，我的仇敵，我要報仇，我要雪恨。
賽 Isa 1.25	我必反手對付你，如鹼煉淨你的渣滓，除盡你的雜質。
	I will turn my hand against you and will smelt away your dross as with lye and remove all your alloy.
	我必把手轉過來攻擊你；我要煉除你的渣滓，如同用鹼來煉一樣，我要除去你的一切雜質。
	我必將手轉過去攻擊你；我必鍊除你的雜質渣滓於爐中 (傳統：如同用鹼)，
	我要對付你們了。我要鎔化你們，像火提煉金屬一樣，要去掉你們一切的渣滓。
賽 Isa 1.26	我必回復你的審判官，像起初一樣，回復你的謀士，如起先一般。然後，你必稱為公義之城，忠信之邑。」
	And I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning. Afterward you shall be called the city of righteousness, the faithful city."
	我必恢復你的審判官，像起初一樣；也必恢復你的謀士，像起先一般；以後，你必稱為公義的城、忠貞的城。"
	我必重立你的審判官，像起初一樣，重立你的謀士如起先一般；以後你就必稱為公義之城，忠信可靠的都市。」
	我要再賜能力給你們的官長和顧問。這樣，耶路撒冷就要被稱為正義之城，忠信之邑。」
賽 Isa 1.27	錫安必因公平得蒙救贖，其中歸正的人必因公義得蒙救贖。
	Zion shall be redeemed by justice, and those in her who repent, by righteousness.
	錫安必因公平蒙救贖，城中悔改的人也必因公義蒙救贖。
	錫安必因公平而蒙贖救；她那些回轉的人必因公義而得救拔。
	因為上主是公義正直的，他一定救贖耶路撒冷和城裡所有悔改的人。
賽 Isa 1.28	但悖逆的和犯罪的必一同敗亡，離棄耶和華的必致消滅。
	But rebels and sinners shall be destroyed together, and those who forsake the LORD shall be consumed.
	但悖逆的和犯罪的，必一同滅亡，離棄耶和華的，也必滅亡。
	但悖逆的和犯罪的必一概破敗；離棄永恆主的必致消滅。
	但是犯罪和背叛的人他要粉碎；棄絕他的人他要消滅。
賽 Isa 1.29	那等人必因所喜愛的聖樹抱愧；你們必因所選擇的園子蒙羞，
	For you shall be ashamed of the oaks in which you delighted; and you shall blush for the gardens which you have chosen.
	你們必因你們所喜愛的橡樹抱愧，必因你們所選擇的園子蒙羞。
	因為你們 (傳統：他們) 必因所喜愛的聖篤耨香樹而抱愧，必因所選擇的園林龕而蒙羞。
	你們這些開闢所謂神聖花園，又把樹木當神明膜拜的人一定要蒙羞受辱。
賽 Isa 1.30	因為你們必如葉子枯乾的橡樹，如無水的園子。
	For you shall be like an oak whose leaf withers, and like a garden without water.
	因為你們必像一棵葉子凋落的橡樹，又如一個缺水的園子。
	因為你們必如聖篤耨香樹凋殘了葉子，必如無水澆灌的園子。
	你們要枯萎，像死了的樹，像沒有水灌溉的園圃。
賽 Isa 1.31	有權勢的必如麻線，他的作為好像火花，都要一同焚燒，無人撲滅。
	And the strong shall become tow, and his work a spark, and both of them shall burn together, with none to quench them.
	有權勢的必如麻絮，他所作的好像火星；都要一同焚毀，沒有人能撲滅。
	有權勢的必如麻絲屑，他所作的工好像火星；二者都必一概焚焰，沒有人能撲滅。
	枯木一碰到火就燃燒，你們中間有權勢的人也會這樣；他們因自己的惡行滅亡，沒有人能救他們。

12.2 以賽亞書 Isaiah 2

賽 Isa 2.1	亞摩斯的兒子以賽亞所見，有關猶大和耶路撒冷的事。
	The word which Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.
	亞摩斯的兒子以賽亞得到默示，有關猶大和耶路撒冷：
	亞摩斯的兒子以賽亞得見了異象論到猶大和耶路撒冷所說的話。
	以下是上帝給亞摩斯的兒子以賽亞有關猶大和耶路撒冷的信息。
賽 Isa 2.2	末後的日子，耶和華殿的山必堅立，超乎諸山，高舉過於萬嶺；萬國都要流歸這山。
	It shall come to pass in the latter days that the mountain of the house of the LORD shall be established as the highest of the mountains, and shall be raised above the hills; and all the nations shall flow to it,
	在末後的日子，耶和華殿的山，必被堅立，超乎眾山，必被高舉，過於萬嶺；萬國都要流歸這山。
	在末後的日子，永恆主之殿的山必堅立於萬山之頂，必高崇過眾岡陵；萬國都必流歸於這山。
	在將來的日子，聖殿座落的山岡要矗立在群山之上，被高舉，超越群嶺。萬國都要蜂擁而來，
賽 Isa 2.3	必有許多民族前往，說：「來吧，我們登耶和華的山，到雅各神的殿。他必將他的道教導我們，我們也要行他的路。」因為教誨必出於錫安，耶和華的言語必出於耶路撒冷。
	and many peoples shall come, and say: ”Come, let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and that we may walk in his paths.” For out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.
	必有多國的人前來，說：“來吧！我們上耶和華的山，登雅各　神的殿；他必把他的道指教我們，我們也必遵行他的路。”因為訓誨必出於錫安，耶和華的話必來自耶路撒冷。
	必有許多外族之民要前來，說：「來，咱們來上永恆主的山 (死海古卷無『到永恆主的山』)，來登雅各之上帝的殿；好讓他將他的道路指教我們，使我們行他的路徑；因為教訓必出於錫安，永恆主的話必出於耶路撒冷。」
	許多民族要聚攏前來，說：來吧，我們一起到上主的山，一起往以色列上帝的聖殿。他會指引我們該走的道路；我們要在這條路上行走。上主的教誨從耶路撒冷發出；他的信息從錫安傳播。
賽 Isa 2.4	他必在萬國中施行審判，為許多民族斷定是非。他們要將刀打成犁頭，把槍打成鐮刀；這國不舉刀攻擊那國，他們也不再學習戰事。
	He shall judge between the nations, and shall decide for many peoples; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.
	他要在列國施行審判，為多國的人斷定是非。他們必把刀打成犁頭，把矛槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國，他們也不再學習戰爭。
	他必在列國之間行審判，為許多別族之民斷定是非；他們必將刀打成犁頭，把矛打成鐮刀；這國不舉刀攻擊那國；大家都不再學習戰事。
	上主要解決國際間的糾紛，排解民族間的爭端。他們要把刀劍鑄成犁頭，把鎗矛打成鐮刀。國際間不再有戰爭，也不再整軍備戰。
賽 Isa 2.5	雅各家啊，來吧！讓我們在耶和華的光明中行走。
	O house of Jacob, come, let us walk in the light of the LORD.
	雅各家啊，來吧！我們要在耶和華的光中行走！
	雅各家阿，來！我們來在永恆主的光中行！
	雅各的後代呀，來吧，讓我們依照上主所賜的亮光行走。
賽 Isa 2.6	你離棄了你的百姓雅各家，因為他們充滿了東方的習俗，又像非利士人一樣觀星象，並與外邦人擊掌。
	For thou hast rejected thy people, the house of Jacob, because they are full of diviners from the east and of soothsayers like the Philistines, and they strike hands with foreigners.
	耶和華啊！你離棄了你的子民雅各家，是因為他們充滿了東方的迷信，和占卜的人，像非利士人一樣，並且與外族人擊掌交易。
	因為他 (傳統：你) 擯棄了他 (傳統：你) 的人民，是因為他們充滿了佔筮 (傳統：從東方) 和算命，像非利士人一樣，並且跟外族人拍掌交易。
	上帝啊，你已經遺棄了你的子民—雅各的後代。國內到處有從東方和非利士人那裡來的法術；人民都跟從異族的習俗。
賽 Isa 2.7	他們的國滿了金銀，財寶也無窮；他們的地滿了馬匹，戰車也無數。
	Their land is filled with silver and gold, and there is no end to their treasures; their land is filled with horses, and there is no end to their chariots.
	他們的地滿了金銀，他們的財寶沒有窮盡，他們的地滿了馬匹，他們的車輛也無數。
	他們的國滿了金銀，其財寶無窮；他們的地滿了馬匹，其車輛無數。
	他們國內滿有金銀，財寶不計其數；他們的境內馬匹充斥，還有數不盡的戰車。
賽 Isa 2.8	他們的地滿了偶像；他們跪拜自己手所造的，就是自己手指所做的。
	Their land is filled with idols; they bow down to the work of their hands, to what their own fingers have made.
	他們的地滿了偶像；他們敬拜自己雙手所做的，就是他們的指頭所做的。
	他們的地滿了偶相；他們敬拜自己的手所造的，自己的指頭所作的。
	他們的土地充滿了偶像；他們拜自己用手雕刻出來的東西。
賽 Isa 2.9	有人屈膝，有人下跪；所以，不要饒恕他們。
	So man is humbled, and men are brought low – forgive them not!
	卑賤人向偶像俯首，尊貴人也降卑，所以不可饒恕他們。
	卑賤人俯首屈抑，尊貴人降低；你不要高舉他們。
	他們自甘下流，自甘墮落。上主啊，求你不要饒恕他們！
賽 Isa 2.10	當進入磐石，藏在土中，躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。
	Enter into the rock, and hide in the dust from before the terror of the LORD, and from the glory of his majesty.
	要進入巖洞，藏在泥土中；躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。
	當那日子人的驕傲眼目必降低，人們的高傲必屈抑下來；惟獨永恆主被尊為崇高。
	他們要躲在山洞中，藏匿在地溝裡，企圖躲避上主的忿怒，逃脫上帝的權威和榮耀。

賽 Isa 2.11	到那日，眼目高傲的必降卑，狂妄的人必屈膝；惟獨耶和華被尊崇。
	The haughty looks of man shall be brought low, and the pride of men shall be humbled; and the LORD alone will be exalted in that day.
	到那日，眼目高傲的人必降卑，性情驕傲的人也必俯首，唯獨耶和華被高舉。
	你要進入磐洞，藏在土穴中，去躲避永恆主之可畏懼，和他威嚴之榮光。
	日子將到，人的驕傲要被制止，人的自大要破滅；只有上主受尊崇。
賽 Isa 2.12	因萬軍之耶和華的一個日子要臨到所有驕傲狂妄的，臨到一切自高的，使他們降為卑；
	For the LORD of hosts has a day against all that is proud and lofty, against all that is lifted up and high;
	因為萬軍之耶和華必有一日，要攻擊一切驕傲的、狂妄的，和所有高抬自己的，他們都要降卑。
	因為萬軍之永恆主必有一日要攻擊一切驕矜高傲的，一切自抬自高 (傳統：降低) 的；
	那一天，上主—萬軍的統帥要貶低有權勢、驕傲自大的人。
賽 Isa 2.13	臨到黎巴嫩高大的香柏樹、巴珊的橡樹，
	against all the cedars of Lebanon, lofty and lifted up; and against all the oaks of Bashan;
	又要攻擊黎巴嫩所有高大的香柏樹，和巴珊所有的橡樹。
	要攻擊利巴嫩高而昂的香柏樹，和巴珊的橡樹；
	他要剷除黎巴嫩高聳的香柏樹，毀滅巴珊的橡樹。
賽 Isa 2.14	臨到一切高山、一切峻嶺，
	against all the high mountains, and against all the lofty hills;
	又攻擊所有的高山，和所有的峻嶺；
	攻擊一切高山，一切巍峨的岡陵，
	他要削平大小山岡，
賽 Isa 2.15	臨到一切碉堡、一切堅固的城牆，
	against every high tower, and against every fortified wall;
	攻擊每一個高臺，和每一道堅固的城牆；
	一切高聳的譙樓，一切高不可扳的城牆；
	推倒高塔和鞏固的城牆。
賽 Isa 2.16	臨到他施一切的船隻、一切華麗的船艇。
	against all the ships of Tarshish, and against all the beautiful craft.
	攻擊所有他施的船隻，和所有美麗的船。
	攻擊他施一切的船隻，一切可喜愛的華艇。
	他要沉沒他施巨大豪華的船隻。
賽 Isa 2.17	人的驕傲必屈膝，人的狂妄必降卑；在那日，惟獨耶和華被尊崇，
	And the haughtiness of man shall be humbled, and the pride of men shall be brought low; and the LORD alone will be exalted in that day.
	人的高傲必變為謙虛，人的狂妄都必降為卑微，在那日，唯獨耶和華被高舉。
	人的驕傲必屈抑下來，人們的高傲必降為低微；惟獨永恆主在那日必被尊為崇高。
	那日子來臨的時候，人的驕傲要被制止，人的自大要破滅；偶像要完全被粉碎，只有上主受尊崇。
賽 Isa 2.18	偶像必全然廢棄。
	And the idols shall utterly pass away.
	偶像卻必全然消逝。
	眾偶相必全都過去。
	併於上節
賽 Isa 2.19	耶和華興起使地大震動的時候，人就進入石洞和土穴裡，躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。
	And men shall enter the caves of the rocks and the holes of the ground, from before the terror of the LORD, and from the glory of his majesty, when he rises to terrify the earth.
	耶和華起來，使大地震動的時候，人必進入石洞，進入土穴，躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。
	永恆主起來，使地戰抖時候，人必進入磐洞，進入土穴，去躲避永恆主之可畏懼，和他威嚴之榮光。
	上主搖動大地根基的時候，人要躲在山洞中，藏匿在地溝裡，企圖躲避上主的忿怒，逃脫上帝的權威和榮耀。
賽 Isa 2.20	到那日，人必將造來敬拜的金偶像、銀偶像拋給田鼠和蝙蝠。
	In that day men will cast forth their idols of silver and their idols of gold, which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats,
	到那日，人必把那些自己所做、供自己敬拜的金偶像和銀偶像，拋給田鼠和蝙蝠。
	當那日子，人必將他們為自己所造去敬拜的銀偶相金偶相拋給挖窩的田鼠和蝙蝠，
	那日子來臨的時候，他們要扔掉自己所鑄造的金銀偶像，扔給老鼠和蝙蝠。
賽 Isa 2.21	耶和華興起使地大震動的時候，人就進入磐縫和巖隙裡，躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。
	to enter the caverns of the rocks and the clefts of the cliffs, from before the terror of the LORD, and from the glory of his majesty, when he rises to terrify the earth.
	這樣，當耶和華起來，大地震動的時候，他們就能進入磐石縫中和巖石隙裡，躲避耶和華的驚嚇和他威嚴的榮光。
	以便永恆主起來使地戰抖時人好進磐隙，入岩罅，去躲避永恆主之可畏懼，他威嚴之榮光。
	當上主搖動地基的時候，人要躲在山洞裡，巖石的隙縫中，企圖躲避上主的忿怒，逃脫上帝的權威和榮耀。
賽 Isa 2.22	你們不要倚靠世人，他只不過鼻孔裡有氣息，算得了甚麼呢？
	Turn away from man in whose nostrils is breath, for of what account is he?
	你們不要倚靠世人，他的鼻孔裡只有一口氣息，他實在算得甚麼呢？
	你們對世人可要罷休了；他不過有氣息在鼻孔里罷了；他可算得什麼？
	不要再相信必死的人。他們有什麼價值呢？

12.3 以賽亞書 Isaiah 3

賽 Isa 3.1	看哪，主－萬軍之耶和華要從耶路撒冷和猶大除掉眾人所倚靠的，所仰賴的，就是所倚靠的糧，所仰賴的水；
	For, behold, the Lord, the LORD of hosts, is taking away from Jerusalem and from Judah stay and staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water;
	看哪！主萬軍之耶和華，快要從耶路撒冷和猶大，除掉人所倚靠的和所倚賴的，就是眾人所倚靠的糧，眾人所倚賴的水；
	看哪，主萬軍之永恆主，從耶路撒冷和猶大除掉眾人所倚靠的所倚靠的，眾人所倚靠的糧，眾人所倚賴的水；
	至高的上主—萬軍的統帥就要把耶路撒冷和猶大人民日常所需要的一切都拿走；他要拿走他們的食物和水。
賽 Isa 3.2	除掉勇士和戰士，審判官和先知，占卜的和長老，
	the mighty man and the soldier, the judge and the prophet, the diviner and the elder,
	除掉勇士和戰士、審判官和先知、占卜的和長老、
	除掉勇士和戰士，審判官和預言者，占卜者和長老，
	他要殲滅他們的英雄和戰士，法官和先知，預言家和長老，
賽 Isa 3.3	除掉五十夫長和顯要、謀士和巧匠，以及擅長法術的人。
	the captain of fifty and the man of rank, the counselor and the skilful magician and the expert in charms.
	五十夫長和尊貴的人、謀士和有技藝的工人，以及精通法術的。
	五十夫長，和受景仰的體面人及謀士，有技能行法術者和精通念咒者。
	軍事家和民間領袖，政客以及使用法術的人。
賽 Isa 3.4	我必使孩童作他們的領袖，幼兒管轄他們。
	And I will make boys their princes, and babes shall rule over them.
	我必使孩童作他們的領袖，使嬰孩管轄他們。
	我必使孩童做他們的首領，使反覆無常的人 (或譯：嬰孩) 管轄他們。
	上主要用沒有經驗的年輕人來治理他們。
賽 Isa 3.5	百姓要彼此欺壓，各人欺壓鄰舍；青年要侮慢老人，卑賤的要侮慢尊貴的。
	And the people will oppress one another, every man his fellow and every man his neighbor; the youth will be insolent to the elder, and the base fellow to the honorable.
	人民必互相壓迫，人欺壓人，也欺壓自己的鄰舍；年輕人要欺凌老年人，卑賤人必欺凌尊貴人。
	人民必彼此壓迫：人必壓迫人，人必壓迫鄰捨：少年人必侮慢老年人，卑賤人必侮慢尊貴人。
	每一個人都想佔別人的便宜；年輕人要藐視年長的；卑賤的要侮辱尊貴的。
賽 Isa 3.6	人在父家拉住自己的兄弟：「你有外衣，來作我們的官長，讓這些敗壞的事歸於你的手下吧！」
	When a man takes hold of his brother in the house of his father, saying: "You have a mantle; you shall be our leader, and this heap of ruins shall be under your rule";
	人若在父家裡，拉住自己一個兄弟，說：“你有一件外衣，你就作我們的官長吧！這敗落的事就歸你的手處理。”
	人在他族弟兄的父家裡抓住那人說：「你有外披，你可以做我們的獨裁者，這敗落堆就可以歸你手下處理」，
	到那日子，有人要在他自己的家族中選出一個人，說：「在這艱難的日子，你總算還有一件外衣好穿，你來作我們的領袖吧。」
賽 Isa 3.7	那時，他必揚聲說：「我不作醫治你們的人；我家裡沒有糧食，也沒有衣服，你們不可立我作百姓的官長。」
	in that day he will speak out, saying: "I will not be a healer; in my house there is neither bread nor mantle; you shall not make me leader of the people."
	那時，那人必高聲說：「我不作醫治你們的人 (「醫治你們的人」直譯是「包紮創傷的」)” 因為我家裡沒有糧食，也沒有外衣，你們不要立我作人民的官長。”
	那時他必揚聲說：「我不做綁扎創傷的，因為我家裡沒有糧食，也沒有外披；你們不要立我做人民的獨裁者。」
	那人要回答：「不要選我作領袖；我不能幫助你。我沒有吃的，也沒有穿的。」
賽 Isa 3.8	耶路撒冷敗落，猶大傾倒；因為他們的舌頭和行為與耶和華相悖，無視於他榮光的眼目。
	For Jerusalem has stumbled, and Judah has fallen; because their speech and their deeds are against the LORD, defying his glorious presence.
	耶路撒冷敗落，猶大傾倒，是因為他們的舌頭和行為都敵對耶和華，惹怒了他那充滿榮光的眼目。
	因為耶路撒冷敗落，猶大僕倒，是因他們的口舌和行為都跟永恆主作對，挑激了他威榮之眼目。
	不錯，耶路撒冷要垮了！猶大要崩潰了！他們所說的話，所做的事沒有一樣不違背上主；他們公然侮辱上帝。
賽 Isa 3.9	他們的臉色證明自己不正，他們述說自己像所多瑪一樣的罪惡，毫不隱瞞。他們有禍了！因為作惡自害。
	Their partiality witnesses against them; they proclaim their sin like Sodom, they do not hide it. Woe to them! For they have brought evil upon themselves.
	他們面上的表情指證他們的不對；他們像所多瑪一般宣揚自己的罪惡，並不隱瞞；他們有禍了，因為他們自招禍害。
	他們之看情面 (或譯：他們的臉色) 作證控訴他們；他們的罪像所多瑪，他們都敘說出來，並不隱瞞。他們有禍阿！因為他們以災害賞報自己。
	從他們臉上的表情可以看出他們的壞念頭。他們跟所多瑪人一樣，公然犯罪。他們要遭殃了；他們將自食其果。
賽 Isa 3.10	你們要對義人說，他是有福的，因為他必吃自己行為所結的果實。
	Tell the righteous that it shall be well with them, for they shall eat the fruit of their deeds.
	你們要告訴義人，他們必得福樂，因為他們必享自己行為所結的果子。
	義人有福阿 (傳統：他們要說)！他們有好處，因為他們必吃他們行為的果子。
	行為正直的人將有喜樂，事事順利；他們要享受自己工作的成果。

賽 Isa 3.11	惡人有禍了！他必遭災難！因為他要按自己手所做的受報應。
	Woe to the wicked! It shall be ill with him, for what his hands have done shall be done to him.
	惡人卻有禍了，他們必遭災難，因為他們必按自己手所作的得報應。
	惡人有禍阿！他有災難，因為他的手作什麼，就有什麼報給他。
	作惡的人卻要遭殃；他們要因自己所做的壞事遭報應。
賽 Isa 3.12	至於我的百姓，統治者剝削你們，放高利貸的人管轄你們。我的百姓啊，引導你的使你走錯，並毀壞你所行的道路。
	My people – children are their oppressors, and women rule over them. O my people, your leaders mislead you, and confuse the course of your paths.
	至於我的子民，孩童欺壓他們，婦女管轄他們；我的子民啊！那引導你們的，使你們走錯了路，並且混亂了你們所走的方向。
	我的人民——剝削者盤剝他們到盡；勒索重利者 (傳統：婦人們) 管轄他們。我的人民阿，領導你的使你走錯了路，混亂你行徑的路程。
	至於我的子民，你們要被孩童欺壓，被婦女管轄。我的子民哪，你們的領袖沒有好好地領導你們，以致你們不知道往哪個方向走。
賽 Isa 3.13	耶和華興起訴訟，站著審判萬民。
	The LORD has taken his place to contend, he stands to judge his people.
	耶和華起來辯論，站著審判人民。
	永恆主就席要聽訟；他站立著要審判他的人民 (傳統：萬族之民)。
	上主已經審察全案；他要站起來審判他的子民。
賽 Isa 3.14	耶和華必審問他國中的長老和領袖：「你們，你們摧毀葡萄園，搶奪困苦人，囤積在你們家中。
	The LORD enters into judgment with the elders and princes of his people: ”It is you who have devoured the vineyard, the spoil of the poor is in your houses.
	耶和華必審問他子民中的長老和領袖，說：“那吞盡葡萄園的，就是你們；從貧窮人那裡掠奪的，都在你們家中。”
	永恆主上法庭審判他民間的長老和首領；他說：「是你們，你們放牲口吃盡了葡萄園；貧困人被搶奪之物都在你們家裡。」
	上主要把他子民中的長老和領袖傳來，宣布他們的罪狀，說：「你們破壞了葡萄園；你們屋裡堆滿了從窮人搶奪來的東西。
賽 Isa 3.15	你們為何壓碎我的百姓，碾磨困苦人的臉呢？」這是萬軍之主耶和華說的。
	What do you mean by crushing my people, by grinding the face of the poor?” says the Lord GOD of hosts.
	主萬軍之耶和華說：“你們為甚麼壓迫我的子民，搓磨貧窮人的臉呢？”
	主萬軍之永恆主說發神諭說：「你們為什麼壓碎了我的人民，搓磨貧困人的臉呢？」
	你們無權虐待我的子民，無權欺詐窮人。我—至高上主、萬軍的統帥這樣宣布了。」
賽 Isa 3.16	耶和華說：因為錫安狂傲，行走挺項，賣弄眼目，俏步徐行，腳下玎璫，
	The LORD said: Because the daughters of Zion are haughty and walk with outstretched necks, glancing wantonly with their eyes, mincing along as they go, tinkling with their feet;
	耶和華又說：“因為錫安的女子高傲，走路挺直頸項，媚眼看人，俏步徐行，用腳發出叮噹聲。
	永恆主說：因為錫安小姐高傲，走路脖子伸長，看人使媚眼；走路俏步行，腳動玎鐺響，
	上主說：「你們看，耶路撒冷的婦女多麼驕傲！她們走路，鼻子高高翹起，對著天空。她們整天擠眉弄眼，走路裝腔作勢，腳上掛滿了叮叮噹噹的腳鐲。
賽 Isa 3.17	主必使錫安頭頂長瘡，耶和華又暴露其下體。
	the Lord will smite with a scab the heads of the daughters of Zion, and the LORD will lay bare their secret parts.
	因此，主必使錫安的女子頭頂長出禿瘡；耶和華又使她們露出前額。”
	因此主必使錫安小姐頭頂長禿瘡；永恆主必使她們露現前額 (原譯：赤露下體)。
	所以，我一定要懲罰她們；我要剃掉她們的頭髮，顯露她們的下體。」
賽 Isa 3.18	到那日，主必除掉華美的足飾、額帶、月牙圈、
	In that day the Lord will take away the finery of the anklets, the headbands, and the crescents;
	到那日，主必除掉她們華美的腳釧、髮網、月牙圈、
	當那日子，主必除掉她們的華美腳釧，發網，月牙圈，
	在那一天，主要把耶路撒冷婦女所看重的東西都拿走，包括她們腳上、頭上、頸上、
賽 Isa 3.19	耳環、手鐲、面紗、
	the pendants, the bracelets, and the scarfs;
	耳墜、手鐲、蒙臉的帕子、
	耳墜，手鐲，蒙臉長披，
	手臂上的裝飾品。他要拿走她們的面罩、
賽 Isa 3.20	頭巾、足鏈、華帶、香盒、符囊、
	the headdresses, the armlets, the sashes, the perfume boxes, and the amulets;
	頭飾、腳環、華帶、香盒、符囊、
	華帽，腳鍊 (或譯：腳環)，珠帶，香盒，符囊，
	她們的帽子、手臂上和腰間的小裝飾、
賽 Isa 3.21	戒指、鼻環、
	the signet rings and nose rings;
	戒指、鼻環、
	戒指，鼻環，
	手上的戒指、鼻子上的鼻環，
賽 Isa 3.22	禮服、外套、披肩、皮包、
	the festal robes, the mantles, the cloaks, and the handbags;
	美服、外衣、錢袋、
	吉服，鬥篷，外披，提包，
	和她們所有貴重的禮服、外套、斗篷、錢包；

賽 Isa 3.23	手鏡、細麻衣、頭飾、紗巾。
	the garments of gauze, the linen garments, the turbans, and the veils.
	鏡子、細麻襯衣、頭巾、蒙身帕子。
	薄絲面罩，亞麻襯衣，華冠，蒙身帕子。
	還有她們的棉紗長袍、麻紗手帕，還有頭巾和面紗；一樣都不留下。
賽 Isa 3.24	必有腐爛代替馨香，繩子代替腰帶，光禿代替美髮，麻衣繫腰代替華服，烙痕代替美貌。
	Instead of perfume there will be rottenness; and instead of a girdle, a rope; and instead of well-set hair, baldness; and instead of a rich robe, a girding of sackcloth; instead of beauty, shame.
	必有腐臭代替馨香，繩子代替腰帶，光禿代替美髮，麻衣繫腰代替美服，烙痕代替美貌。
	必有臭爛代替香料；繩子代替腰帶；光禿代替整美髮；麻衣系腰代替華服；丟臉 (或譯：烙傷) 代替美容。
	她們不再用香水，身體發出臭味；她們不再用美麗的皮帶，卻用粗麻繩束腰；她們不再編美麗的髮髻，要掉光頭髮；她們不再穿美麗的衣服，要穿滿了補釘的衣服。她們的美麗變為羞辱。
賽 Isa 3.25	你的男丁必倒在刀下，你的勇士必死在陣上。
	Your men shall fall by the sword and your mighty men in battle.
	你的男丁要倒在刀下，你的勇士必死在戰場。
	你的男丁必倒斃於刀下，你的勇士必死在戰陣上。
	城裡的男人，就是最強壯的，也要戰死沙場。
賽 Isa 3.26	錫安的城門必悲傷、哀號；它必荒涼，坐在地上。
	And her gates shall lament and mourn; ravaged, she shall sit upon the ground.
	錫安的城門必悲哀哭號，錫安被掠奪，成了一片荒涼後，必坐在地上。
	錫安 (原文：她) 的城門必憂傷悲哀；被蹂躪得淨光；錫安 (原文：她) 必一敗塗地 (原文：必坐在地上)。
	城門要號咷痛哭；城市要像被剝光了衣服的女人，坐在塵土中。

12.4 以賽亞書 Isaiah 4

賽 Isa 4.1	在那日，七個女人必拉住一個男人，說：「我們吃自己的食物，穿自己的衣服，但求你允許我們歸你名下，除掉我們的羞恥。」
	And seven women shall take hold of one man in that day, saying, ”We will eat our own bread and wear our own clothes, only let us be called by your name; take away our reproach.”
	到那日，七個女人必拉住一個男人，說：“我們吃自己的飯，穿自己的衣服；只求你讓我們歸在你名下，使我們的羞辱可以除掉。”
	當那日子，七個女人必拉住一個男人，說：「我們吃自己的飯，穿自己的衣裳；但求稱為歸你名下好啦；好把我們的恥辱除掉。」
	在那時候，七個女人要拉住一個男人，說：「我們可以吃自己的，穿自己的，只要你肯做我們名義上的丈夫。這樣，我們就不至於蒙受嫁不出去的羞辱了。」
賽 Isa 4.2	在那日，耶和華的苗必華美尊榮，地的出產必成為倖存的以色列民的驕傲和光榮。
	In that day the branch of the LORD shall be beautiful and glorious, and the fruit of the land shall be the pride and glory of the survivors of Israel.
	到那日，從耶和華那裡發生的苗必華美榮耀；那地的果實成為以色列那些逃脫的人的誇耀和光榮。
	當那日子，永恆主發生的『樹苗』必華美而光輝；地出產的果實必成為以色列逃脫之人所誇耀而感到體面的。
	時候快到，上主要使這土地上的每株果樹和每株植物都長得又高又美。以色列殘存的人民都要因土地的出產而誇耀，而覺得光榮。
賽 Isa 4.3	主以公平的靈和焚燒的靈洗淨錫安居民的污穢，又除淨在耶路撒冷流人血的罪。那時，剩在錫安、留在耶路撒冷的，就是一切住耶路撒冷、在生命冊上記名的，必稱為聖。
	And he who is left in Zion and remains in Jerusalem will be called holy, every one who has been recorded for life in Jerusalem,
	那時，錫安餘剩、仍留在耶路撒冷的人，就是所有登記在耶路撒冷活人名冊上的，都必稱為聖。
	主用審判之靈 (或譯：風)，燒毀之靈 (或譯：風) 將錫安女子的污穢洗去，將耶路撒冷之中殺人的血涮淨，那時剩在錫安，留在耶路撒冷的人，凡蒙記錄為該存活於耶路撒冷的，必稱為聖。
	每一個還活著、上帝所揀選留在耶路撒冷的人，都要被當作是聖潔的。
賽 Isa 4.4	見上節
	when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion and cleansed the bloodstains of Jerusalem from its midst by a spirit of judgment and by a spirit of burning.
	主要用審判的靈和焚燒的靈把錫安女子的污穢洗去，又把耶路撒冷中間的血腥洗淨。
	見上節
	主將憑著自己的力量審判這個國家，使它潔淨；他要洗淨耶路撒冷的罪過和在那裡所流的血。
賽 Isa 4.5	耶和華必在整座錫安山，在會眾之上，白天造雲，黑夜發出煙和火焰的光，因為在一切榮耀之上必有華蓋；
	Then the LORD will create over the whole site of Mount Zion and over her assemblies a cloud by day, and smoke and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory there will be a canopy and a pavilion.
	然後，耶和華必在錫安全山之上，並會眾之上，在日間創造雲和煙，夜間創造有火燄的光亮，因為在一切榮耀之上，必有遮蓋。
	那時永恆主必顯現 (傳統：創造)，日間藉著雲和煙，夜間藉著火焰之明亮顯現於錫安山之全地址，和他人民的會眾上，因為全『榮現』之上他本身就是天篷和亭子，
	那時，在錫安山上，在大家聚集的地方，上主在白天要用雲彩遮蓋他們，在夜晚，要用煙火照耀他們。上帝的榮耀將遮蓋保護全城；
賽 Isa 4.6	這要作為棚子，白天可以遮蔭避暑，暴風雨侵襲時，可作藏身處和避難所。
	It will be for a shade by day from the heat, and for a refuge and a shelter from the storm and rain.
	也必有亭子，日間可以使人得陰涼、避炎熱，也可以作避難時藏身之所，或作躲避狂風暴雨之處。
	白日可以使人得陰涼避炎熱，也可以作為避難所和隱匿處，以躲避狂風暴雨或霖雨。
	他的榮耀像帳棚的頂蓋，張開起來能擋住白天的炎熱，使這城成為避難所，躲避狂風暴雨。

12.5 以賽亞書 Isaiah 5

賽 Isa 5.1	我要為我親愛的唱歌，我所愛的、他的葡萄園之歌。我親愛的有葡萄園在肥沃的山岡上。
	Let me sing for my beloved a love song concerning his vineyard: My beloved had a vineyard on a very fertile hill.
	我要為我所愛的唱歌，這歌是關於他的葡萄園：我所愛的人有一個葡萄園，在肥美的山岡上。
	讓我來歌唱我所愛的人，來唱一首愛歌論到他的葡萄園：我所愛的人有葡萄園在肥美的山岡上。
	聽我為我所親愛的唱一首歌，一首關於我所愛的和他的葡萄園的歌：在肥沃的小山上，我所愛的開闢了一個葡萄園。
賽 Isa 5.2	他刨挖園子，清除石頭，栽種上等的葡萄樹，在園中蓋了一座樓，又鑿出酒池；指望它結葡萄，反倒結了野葡萄。
	He digged it and cleared it of stones, and planted it with choice vines; he built a watchtower in the midst of it, and hewed out a wine vat in it; and he looked for it to yield grapes, but it yielded wild grapes.
	他把園子的泥土挖鬆了，撿去石頭，栽種了上好的葡萄樹；在園中建造了一座守望樓，又鑿了一個榨酒池。他期望結出好葡萄，卻結出野葡萄。
	他刨挖了園子，撿去石頭，栽種了上好的葡萄樹；在園中建造了一座守望樓，又鑿出一個酒池；指望著它結好葡萄，反倒結了野葡萄。
	他挖泥土，清除石頭；他種植了品種優良的葡萄。他造了一座高塔做瞭望臺；他挖了一個踩踏葡萄的池子。他期待葡萄的成熟，不料，一顆顆葡萄又酸又澀。
賽 Isa 5.3	耶路撒冷的居民和猶大人哪，現在，請你們在我與我的葡萄園之間斷定是非。
	And now, O inhabitants of Jerusalem and men of Judah, judge, I pray you, between me and my vineyard.
	耶路撒冷的居民和猶大人哪！現在請你們在我與我的葡萄園之間斷定是非吧！
	如今呢，耶路撒冷的居民和猶大人哪，在我和我的葡萄園之間斷定是非吧！
	於是，我所親愛的說：「耶路撒冷和猶大的居民哪，你們對葡萄園和我的事評評理吧。
賽 Isa 5.4	我為我葡萄園所做的之外，還有甚麼可做的呢？我指望它結葡萄，怎麼倒結了野葡萄呢？
	What more was there to do for my vineyard, that I have not done in it? When I looked for it to yield grapes, why did it yield wild grapes?
	我為我的葡萄園所作的以外，還有甚麼要作的呢？我期望它結出好葡萄，它為甚麼倒結出野葡萄呢？
	我為我的葡萄園所能作的，還有什麼沒有作到呢？我指望著它結好葡萄，它為麼倒結了野葡萄呢？
	是不是我沒有好好地照顧？為什麼它出產酸葡萄，而不出產我所期望的甜葡萄？
賽 Isa 5.5	現在我告訴你們，我要向我的葡萄園怎麼做。我必撤去籬笆，使它被燒燬；拆毀圍牆，使它被踐踏。
	And now I will tell you what I will do to my vineyard. I will remove its hedge, and it shall be devoured; I will break down its wall, and it shall be trampled down.
	現在我告訴你們，我要怎樣處理我的葡萄園：我要把它的籬笆撤去，使它被吞滅；我要把它的圍牆拆毀，使它被踐踏。
	如今我告訴你們我要怎樣處理我的葡萄園。我要把它的籬笆撤去，使它被吞滅；我要把它的圍牆拆個破口，使它被踐踏。
	「看吧，我要這樣處理我的葡萄園：我要拔除四周的籬笆，拆掉保護它的圍牆，讓野獸來吃園子裡的果實，並糟蹋它。
賽 Isa 5.6	我必使它荒廢，不再修剪，不再鋤草，任荊棘蒺藜生長；我也必吩咐密雲，不再降雨在其上。
	I will make it a waste; it shall not be pruned or hoed, and briers and thorns shall grow up; I will also command the clouds that they rain no rain upon it.
	我要使它荒廢，不再修剪，也不再耕耘，荊棘和蒺藜卻要長起來；我也要吩咐雲不再降雨在園子上。
	我要使它荒廢，不再修整，不再鋤刨，蒺藜荊棘倒要長起來；我也要吩咐雲彩，別降雨在園子上。
	我要讓地上長滿野草；我不修剪葡萄藤，也不挖鬆土地；我要讓地上長滿蒺藜荊棘。我甚至要禁止雲降雨水。」
賽 Isa 5.7	萬軍之耶和華的葡萄園就是以色列家；他所喜愛的樹就是猶大人。他指望公平，看哪，卻有流血；指望公義，看哪，卻有冤聲。
	For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah are his pleasant planting; and he looked for justice, but behold, bloodshed; for righteousness, but behold, a cry!
	因為萬軍之耶和華的葡萄園就是以色列家，他喜悅的樹就是猶大人；他期望的是公平，但看到的只是流血的事；他期望的是公義，聽到的只是哀叫聲。
	原來萬軍之永恆主的葡萄園就是以色列家；他所喜悅栽種的樹就是猶大人；他指望的是公平，唉，倒發生了殺人流血！他指望的是公義，唉，倒來了哀叫聲！
	以色列就是上主—萬軍統帥的葡萄園；猶大人民就是他細心栽培的葡萄樹。他盼望他們實行正義，但殺人流血之事有目共睹。他盼望他們行為正直，但喊冤叫屈之聲到處可聞。
賽 Isa 5.8	禍哉！你們以房接房，以地連地，以致不留餘地，只顧自己獨居境內。
	Woe to those who join house to house, who add field to field, until there is no more room, and you are made to dwell alone in the midst of the land.
	那些使房屋連接房屋，使田地連接田地，以致不留餘地的人，有禍了！你們只可以獨居在境內。
	有禍阿！那些使房屋連接屋，使田地毗連田地，以致不留餘地，而你們只好獨居境內！
	你們要遭殃了！你們已經有田地房屋，還貪圖更多的田地房屋。別人連住的地方都沒有，你們竟把這一大片土地獨佔了。
賽 Isa 5.9	我耳聞萬軍之耶和華說：「許多房屋必然荒廢；宏偉華麗，無人居住。
	The LORD of hosts has sworn in my hearing: ”Surely many houses shall be desolate, large and beautiful houses, without inhabitant.
	我聽聞萬軍之耶和華說：“必有許多房屋變成荒涼，甚至那些又大又美的房屋也沒有人居住。
	萬軍之永恆主曾經起誓，使我親耳聽到：他說：「必有許多房屋變成荒涼，又大又美，無人居住。
	我聽見上主—萬軍的統帥這樣說：「這些豪華大廈都要荒廢，無人居住。
賽 Isa 5.10	十畝的葡萄園只釀出一罷特的酒，一賀梅珥的穀種只結一伊法糧食。」
	For ten acres of vineyard shall yield but one bath, and a homer of seed shall yield but an ephah.”
	十公頃葡萄園只出二十二公升酒；二百二十公升穀種只結二十二公升糧食。”
	十畝葡萄園，只出一罷特酒；一賀梅珥穀種，只結一伊法糧食。」
	十公頃的葡萄園頂多釀十公升的酒；十籃麥種還收不到一籃麥子。」

賽 Isa 5.11	禍哉！那些清晨早起，追尋烈酒，因酒狂熱，流連到深夜的人， Woe to those who rise early in the morning, that they may run after strong drink, who tarry late into the evening till wine inflames them! 那些清早起來，追求濃酒，留連到晚上，以致因酒發燒的人，有禍了！ 有禍阿，那些清早起來，追求濃酒，留連到晚上，甚至酒酣耳熱的人！ 你們要遭殃了！你們一早起來就喝烈酒，整個晚上喝得酩酊大醉。
賽 Isa 5.12	他們在宴席上彈琴，鼓瑟，擊鼓，吹笛，飲酒，卻不留意耶和華的作為，也不留心他手所做的。 They have lyre and harp, timbrel and flute and wine at their feasts; but they do not regard the deeds of the LORD, or see the work of his hands. 在他們的筵席上，有琴、瑟、手鼓、笛和酒，但他們不理耶和華的作為，也不留心他手所作的。 他們在筵席上彈琴，鼓瑟，擊手鼓，吹笛，喝酒；永恆主的作為他們不顧念；他手所作的他們都不看。 在宴會上，你們欣賞豎琴、鈴鼓、簫笛，消耗大量的酒，卻不明白上主的作為。
賽 Isa 5.13	所以，我的百姓因無知就被擄去；尊貴的人甚是飢餓，平民也極其乾渴。 Therefore my people go into exile for want of knowledge; their honored men are dying of hunger, and their multitude is parched with thirst. 所以我的人民因無知被擄去；他們的尊貴人十分飢餓；他們的群眾極其乾渴。 故此我的人民因無知就而流亡；他們的尊貴人餓得要死；他們的大眾乾渴得要命。 因此，你們要被放逐；你們的領袖要餓死，人民要渴死。
賽 Isa 5.14	因此，陰間胃口大開，張開無限量的口；令耶路撒冷的貴族與平民、狂歡的與作樂的人都掉落其中。 Therefore Sheol has enlarged its appetite and opened its mouth beyond measure, and the nobility of Jerusalem and her multitude go down, her throng and he who exults in her. 故此，陰間擴張它的咽喉，張大它的口，沒有限量；耶路撒冷城的榮耀（“榮耀” 或譯 “貴族”）、群眾、喧嚷的人和在城中作樂的人，都要下到陰間。 故此陰間擴張其所欲，大開其口，沒有限量；而耶路撒冷尊榮的人和她的大眾必都下去；她的喧鬧，連那以她為樂的人，都必落在其中。 陰間正張開大口要吞吃他們，把在耶路撒冷作樂的顯要和狂歡的人民一齊吞滅。
賽 Isa 5.15	人為之屈膝，人就降為卑；高傲的眼目也降為卑。 Man is bowed down, and men are brought low, and the eyes of the haughty are humbled. 卑賤人俯首，尊貴人降卑，眼目高傲的也降卑。 卑賤人俯首屈抑，尊貴人降低，驕傲人的眼目都必降低。 每一個人都蒙羞辱；驕傲的人要貶為卑微。
賽 Isa 5.16	惟有萬軍之耶和華因公平顯為崇高，神聖的神因公義顯為聖。 But the LORD of hosts is exalted in justice, and the Holy God shows himself holy in righteousness. 唯獨萬軍之耶和華，因公平被高舉；至聖的　神，因公義顯為聖。 惟獨萬軍之永恆主因公平而崇高；聖者上帝因公義而顯為聖。 上主—萬軍的統帥以主持公義彰顯自己的偉大；神聖的上帝以審判子民顯示自己的神聖。
賽 Isa 5.17	羔羊必來吃草，如同在自己的草場；在富有人的廢墟，流浪的牲畜也來吃。 Then shall the lambs graze as in their pasture, fatlings and kids shall feed among the ruins. 那時羊羔必來吃草，像在自己的草場一樣；富裕者的荒場被寄居者隨意吃用。 那時羊羔必來吃草，像在自己的草場一樣；山羊羔 (傳統：寄居者) 必在荒場上吃食。 荒廢了的城市長滿野草，小羊在那裡吃草，小山羊也在那裡找食料。
賽 Isa 5.18	禍哉！那些以虛假的繩子牽引罪孽，以套車的繩索緊拉罪惡的人。 Woe to those who draw iniquity with cords of falsehood, who draw sin as with cart ropes, 那些人用虛假的繩索牽引罪孽，又像用車繩拉罪惡的人，有禍了！ 有禍阿，那些以虛謊的繩索牽引著罪罰，像以套車粗繩拉罪之報應的人； 你們要遭殃了！你們已經被罪惡過犯套住了。
賽 Isa 5.19	他們說：「任以色列的聖者急速前行，快快成就他的作為，好讓我們看看；任他的籌算臨近成就，好使我們知道。」 who say: ”Let him make haste, let him speed his work that we may see it; let the purpose of the Holy One of Israel draw near, and let it come, that we may know it!” 他們說：“願他趕快、迅速地成就他的作為，給我們看看！願以色列的聖者所計劃的臨近！願它來到，好讓我們知道！” 那些譏誚著說：「任他迅速些，任他趕快成就他的作為，讓我們看看！任以色列之聖者所計畫的臨近，任它到來，讓我們知道！」 你們說：「讓上主趕快做他要做的；我們倒要看看他的作為。讓以色列神聖的上帝實行他的計畫吧；我們倒想知道他的意念。」
賽 Isa 5.20	禍哉！那些稱惡為善，稱善為惡，以暗為光，以光為暗，以苦為甜，以甜為苦的人。 Woe to those who call evil good and good evil, who put darkness for light and light for darkness, who put bitter for sweet and sweet for bitter! 那些稱惡為善，稱善為惡，以暗為光，以光為暗，以苦為甜，以甜為苦的人，有禍了！ 有禍阿，那些稱壞為好，稱好為壞的，那些以暗為光，以光為暗的，以苦為甜，以甜為苦的人！ 你們要遭殃了！你們是非不辨，光暗顛倒，甜苦不分。
賽 Isa 5.21	禍哉！那些在自己眼中有智慧，在自己面前有通達的人。 Woe to those who are wise in their own eyes, and shrewd in their own sight! 那些自以為有智慧，自視為聰明的人，有禍了！ 有禍阿，那些眼光自看為有智慧，見解自以為高明的人！ 你們要遭殃了！你們還自以為聰明伶俐呢！
賽 Isa 5.22	禍哉！那些以飲酒稱雄，以調烈酒稱霸的人。 Woe to those who are heroes at drinking wine, and valiant men in mixing strong drink, 那些勇於喝酒，又精於調和濃酒的人，有禍了！ 有禍阿，那些勇於喝酒，豪於調和濃酒的人！ 你們要遭殃了！你們只是些酒囊飯袋；你們的勇敢和膽量只在鬥酒的時候表現出來。

賽 Isa 5.23	他們因受賄賂，就稱惡人為義，將義人的義奪去。
	who acquit the guilty for a bribe, and deprive the innocent of his right!
	他們因受了賄賂，就稱惡人為義；卻把義人的權益奪去。
	那些因受賄賂而以有罪的人為無罪，而將無罪的人之無罪奪去的！
	你們讓賄賂你們的人逍遙法外，卻剝奪無辜者的權利。
賽 Isa 5.24	火苗怎樣吞滅碎秸，乾草怎樣落在火焰之中，照樣，他們的根必然腐朽，他們的花像灰塵揚起；因為他們厭棄萬軍之耶和華的教誨，藐視以色列聖者的言語。
	Therefore, as the tongue of fire devours the stubble, and as dry grass sinks down in the flame, so their root will be as rottenness, and their blossom go up like dust; for they have rejected the law of the LORD of hosts, and have despised the word of the Holy One of Israel.
	因此，火舌怎樣吞滅碎秸，乾草怎樣落在火燄之中，照樣，他們的根必像腐朽之物，他們的花必像塵土飛揚；因為他們棄絕萬軍之耶和華的訓誨，藐視以色列聖者的話。
	火吞怎樣吞滅碎秸，乾草怎樣銷沈於火焰中，他們的根也必怎樣像朽爛之物，他們的花必像飛塵上騰；因為他們棄絕了萬軍之永恆主的指教，藐視了以色列之聖者的訓言。
	所以，正像乾草在烈火中焚燒一樣，你們的根要枯乾，你們的花朵要凋謝；因為你們違背了以色列神聖上帝的法律，拒絕了上主—萬軍統帥的教導。
賽 Isa 5.25	因此，耶和華的怒氣向他的百姓發作。他伸手攻擊他們，山嶺就震動；他們的屍首在街市上好像糞土。雖然如此，他的怒氣並未轉消，他的手依然伸出。
	Therefore the anger of the LORD was kindled against his people, and he stretched out his hand against them and smote them, and the mountains quaked; and their corpses were as refuse in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away and his hand is stretched out still.
	所以耶和華的怒氣向他的子民發作，他伸出手來擊打他們，群山都震動，他們的屍體在街上好像糞土，雖然這樣，他的怒氣還未轉消，他的手仍然伸出。
	故此永恆主之向他的人民發怒，伸出手來擊打他們，山嶺就震動，他們的屍體就在街市中好像糞土。雖有這一切，永恆主的怒氣還未轉消；他的手仍然伸著。
	因此，上主要向他的子民發烈怒；他要伸出手來責打他們。山要震動，死屍堆在路旁，像垃圾一般。到那時，上主的怒氣仍未消除，他還要伸手責打他們。
賽 Isa 5.26	他必豎立大旗，召集遠方的國民，把他們從地極叫來。看哪，他們必急速奔來，
	He will raise a signal for a nation afar off, and whistle for it from the ends of the earth; and lo, swiftly, speedily it comes!
	他必豎立旗幟，招一國的人從遠方而來，發出哨聲把他們從地極召來；看！他們必急速快奔而來。
	他必豎起旌旗招一國的人從遠方而來，吹口哨叫他們從地盡邊來到；看吧，他們必迅速輕快地趕來；
	上主要發出訊號呼召一個遙遠的國家；他要吹哨，從地極把他們召來；他們要迅速敏捷地來到。
賽 Isa 5.27	其中沒有疲倦的，絆跌的；沒有打盹的，睡覺的；腰帶並不放鬆，鞋帶也不拉斷。
	None is weary, none stumbles, none slumbers or sleeps, not a waistcloth is loose, not a sandal-thong broken;
	他們當中沒有疲倦的，沒有絆倒的，沒有打盹的，也沒有睡覺的；他們的腰帶沒有放鬆，鞋帶也沒有折斷。
	他們中間沒有疲乏或跌倒的，沒有打盹或睡覺的；他們的腰帶並不放鬆，他們的鞋帶也不折斷；
	他們當中沒有疲倦的，也沒有跌倒的；他們既不打盹也不睡覺。他們的腰帶束緊，鞋帶繫好。
賽 Isa 5.28	他們的箭銳利，弓也上了弦；馬蹄如堅石，車輪像旋風。
	their arrows are sharp, all their bows bent, their horses' hoofs seem like flint, and their wheels like the whirlwind.
	他們的箭銳利，所有的弓都上了弦；他們的馬蹄看來像火石，車輛似旋風。
	他們的箭快利，他們的弓都上了弦；他們的馬蹄算來像火石，他們的車輪好像旋風。
	他們的箭銳利；他們的弓上了弦。他們的馬蹄比石頭還硬；他們戰車的輪子像旋風轉動。
賽 Isa 5.29	他們要吼叫，像母獅，咆哮，像少壯獅子；他們要咆哮，抓取獵物，穩穩叼走，無人能救回。
	Their roaring is like a lion, like young lions they roar; they growl and seize their prey, they carry it off, and none can rescue.
	他們的吼叫像母獅，他們的咆哮如幼獅；他們咆哮，攫取獵物，把它叼去，無人援救。
	他們的吼叫像母獅；他們的哮叫像少壯獅子；他們咆哮，攫取可抓撕的，逕自叼去，無人援救。
	他們的兵士吶喊，像獅子吼叫，像幼獅獵到了野獸，沒有人能搶走。
賽 Isa 5.30	那日，他們要向以色列人咆哮，像海浪澎湃；人若望地，看哪，只有黑暗與禍患，光明因密雲而變黑暗。
	They will growl over it on that day, like the roaring of the sea. And if one look to the land, behold, darkness and distress; and the light is darkened by its clouds.
	到那日，他們要向以色列人咆哮，像海浪的澎湃聲一樣；人若望著這地，就只見黑暗與災難；光在雲中也成了黑暗。
	當那日子，他們必向這地 (原文：它) 咆吼著，就像海嘯之嘩嘩；人若望著這地，就只見黑暗災難；亮光在雲霧中都變為黑暗了。
	那日子來到的時候，他們要對以色列怒吼，像海發出呼嘯。你們看這個國家吧，到處黑暗愁苦！光明被黑暗吞滅了。

12.6 以賽亞書 Isaiah 6

賽 Isa 6.1	當烏西雅王崩的那年，我看見主坐在高高的寶座上。他的衣裳下襬遮滿聖殿。
	In the year that King Uzzi'ah died I saw the Lord sitting upon a throne, high and lifted up; and his train filled the temple.
	烏西雅王去世那年，我看見主坐在高高的寶座上，他的衣裳垂下，充滿聖殿。
	當烏西雅王去世那一年，我看見主坐在崇高又高聳的寶座上；他的衣裾垂滿著殿堂。
	烏西雅王逝世的那一年，我見到了主；他高高地坐在寶座上，他的長袍覆蓋了整個聖殿。
賽 Isa 6.2	上有撒拉弗侍立，各有六個翅膀：兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔，
	Above him stood the seraphim; each had six wings: with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.
	在他上面有撒拉弗侍立，各有六個翅膀；用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔。
	在他四圍有撒拉弗侍立著；每一個都有六個翅膀：用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔著。
	在他周圍有天使撒拉弗侍立，每一個都有六個翅膀：兩個遮臉，兩個遮體，兩個飛翔。
賽 Isa 6.3	彼此呼喊說：「聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華；他的榮光遍滿全地！」
	And one called to another and said: "Holy, holy, holy is the LORD of hosts; the whole earth is full of his glory."
	他們彼此高呼著說："聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華！他的榮光充滿全地。"
	此唱彼和著說：「聖哉，聖哉，聖哉，萬軍之永恆主！他的榮光充滿著全地。」
	他們彼此呼應說：聖哉，聖哉，聖哉！上主—萬軍的統帥！他的榮耀充滿全地。
賽 Isa 6.4	因呼喊者的聲音，門檻的根基震動，殿裡充滿了煙雲。
	And the foundations of the thresholds shook at the voice of him who called, and the house was filled with smoke.
	因呼叫者的聲音，門檻的根基震撼，殿也充滿了煙雲。
	由於唱和者的聲音，門檻的根基都震動了，殿也充滿著煙霧。
	他們呼喊的聲音震動了聖殿的地基；聖殿裡充滿著煙霧。
賽 Isa 6.5	那時我說：「禍哉！我滅亡了！因為我是嘴唇不潔的人，住在嘴唇不潔的民中，又因我親眼看見大君王—萬軍之耶和華。」
	And I said: "Woe is me! For I am lost; for I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, the LORD of hosts!"
	那時我說："我有禍了，我滅亡了！因為我是個嘴唇不潔的人，又住在嘴唇不潔的人民中間，又因為我親眼看見了大君王萬軍之耶和華。"
	我說：「我有禍啦！我完啦！因為我是個嘴唇不潔淨的人，又住在嘴唇不潔淨的人民中，因為我親眼看見了大君王，萬軍之永恆主。」
	我說：「我完了，我慘啦！因為我嘴裡的每一句話都不潔淨；我周圍的人所講的話也一樣不潔淨。況且，我還親眼看見了君王—上主、萬軍的統帥！」
賽 Isa 6.6	有一撒拉弗向我飛來，手裡拿著燒紅的炭，是用火鉗從壇上取下來的，
	Then flew one of the seraphim to me, having in his hand a burning coal which he had taken with tongs from the altar.
	有一個撒拉弗飛到我面前，手裡拿著燒紅的炭，是用火鉗從祭壇上取來的。
	有一個撒拉弗飛到我跟前，手裡拿著燒著的石炭，是用火剪從祭壇上取來的。
	於是，有一個六翼天使向我飛來，拿著一把火鉗，夾住祭壇上燃燒著的炭，
賽 Isa 6.7	用炭沾我的口，說：「看哪，這炭沾了你的嘴唇，你的罪孽便除掉，你的罪惡就赦免了。」
	And he touched my mouth, and said: "Behold, this has touched your lips; your guilt is taken away, and your sin forgiven."
	他用炭沾我的口，說："看哪！這炭沾了你的嘴唇，你的罪孽就除掉，你的罪惡就赦免了。"
	他將炭觸著我的口，說：「看哪，這炭觸著你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪就得赦除。」
	他把那炭碰我的嘴唇，說：「這塊紅炭碰了你的嘴唇，你的過犯都消除了；你的罪被赦免了。」
賽 Isa 6.8	我聽見主的聲音說：「我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？」我說：「我在這裡，請差遣我！」
	And I heard the voice of the Lord saying, "Whom shall I send, and who will go for us?" Then I said, "Here am I! Send me."
	我又聽見主的聲音說："我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？" 我說："我在這裡，請差遣我。"
	我聽見主的聲音說：「我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？」我說：「我在這裡，請差遣我。」
	於是，我聽到主說：「我可以差遣誰？誰肯替我們傳話呢？」我回答說：「我去！請差遣我！」
賽 Isa 6.9	他說：「你去告訴這百姓說：『你們聽了又聽，卻不明白；看了又看，卻不曉得。』
	And he said, "Go, and say to this people: 'Hear and hear, but do not understand; see and see, but do not perceive.'
	他說："你去告訴這子民，說：'你們聽了又聽，卻不明白；看了又看，卻不曉得。'
	他說：你去對這人民說：「你們聽了又聽吧！但總不明白！你們看了又看吧！但總不曉得！
	於是，他差我去告訴他的子民說：「你們聽了又聽，但是不明白；看了又看，但是不了解。」
賽 Isa 6.10	要使這百姓心蒙油脂，耳朵發沉，眼睛昏花；恐怕他們眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，就得醫治。」
	Make the heart of this people fat, and their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their hearts, and turn and be healed."
	你要使這子民的心思遲鈍（「遲鈍」直譯是「蒙脂油」），耳朵不靈，眼睛昏暗，免得他們眼睛看見，耳朵聽見，心裡明白，回轉過來，得到醫治。"
	你去使這人民心蒙脂油，耳朵發沈，將他們的眼塗抹掉，免得他們用眼看見，用耳聽見，心裡明白，而回轉過來，而得醫治！」
	接著，他對我說：「讓這些人頭腦糊塗，耳朵重聽，眼目昏花，以至於看不見，聽不懂，想不通；否則，他們就會回心轉意歸向我，而得到醫治。」
賽 Isa 6.11	我就說：「主啊，這到幾時為止呢？」他說：「直到城鎮荒涼，無人居住，房屋空無一人，土地極其荒蕪；
	Then I said, "How long, O Lord?" And he said: "Until cities lie waste without inhabitant, and houses without men, and the land is utterly desolate,
	於是我說："主啊，這要到幾時為止呢？" 他回答說："直到城鎮荒涼，無人居住；房屋空置無人，地土廢棄荒涼。
	我說：「主阿，這到幾時為止呢？」他說：「直到城市荒廢，無人居住，房屋空閒無人，地土廢荒涼：
	我問：「主啊，這樣的情形要多久呢？」他回答：「一直等到城市毀滅，人煙絕跡，房屋沒有人居住，土地都荒涼。

賽 Isa 6.12	耶和華將人遷到遠方，國內被撇棄的土地很多。
	and the LORD removes men far away, and the forsaken places are many in the midst of the land.
	耶和華要把人遷到遠方，在這境內必有很多被撇下的地土。
	並且永恆主將人遷到遠方，在這境內撇下的地土又很多。
	我—上主要把人民放逐到遠方去，整塊土地都要廢棄。

賽 Isa 6.13	國內剩下的人若還有十分之一，也必被吞滅。然而如同大樹與橡樹，雖被砍伐，殘幹卻仍存留，聖潔的苗裔是它的殘幹。」
	And though a tenth remain in it, it will be burned again, like a terebinth or an oak, whose stump remains standing when it is felled." The holy seed is its stump.
	境內剩下的人，雖然只有十分之一，也必被消滅。但正如栗樹和橡樹，雖然被砍下，樹的餘幹還存留在那裡。這聖潔的苗裔，就是這國的餘幹。"
	就使境內的人還有十分之一，他們也必再被消滅。但是像篤耨香樹或橡樹，雖被砍下，仍有樹墩子在那裡 (死海古卷：如橡樹被拋倒於邱壇的聖柱旁)：」這樹墩子，乃是聖的苗裔。
	如果境內十個人中還剩下一個人，那人也要被消滅；他要像橡樹被砍掉，卻留著殘幹。」(殘幹象徵上帝子民的新開端。)

12.7 以賽亞書 Isaiah 7

賽 Isa 7.1	烏西雅的孫子，約坦的兒子，猶大王亞哈斯在位的時候，亞蘭王利汛和利瑪利的兒子以色列王比加上來攻打耶路撒冷，卻不能攻取。
	In the days of Ahaz the son of Jotham, son of Uzzi'ah, king of Judah, Rezin the king of Syria and Pekah the son of Remali'ah the king of Israel came up to Jerusalem to wage war against it, but they could not conquer it.
	烏西雅的孫子、約坦的兒子猶大王亞哈斯在位的日子，亞蘭王利汛和利瑪利的兒子以色列王比加，上來攻打耶路撒冷，卻不能把它攻陷。
	當烏西雅的孫子約坦的兒子猶大王亞哈斯執政的日子，亞蘭王利汛和利瑪利的兒子以色列王比加上耶路撒冷來要攻打它，卻不能攻取。
	在烏西雅的孫子、約坦的兒子亞哈斯作猶大王的時候，戰爭爆發了。敘利亞王利汛跟利瑪利的兒子以色列王比加聯合起來，攻擊耶路撒冷，但無法攻破這城。
賽 Isa 7.2	有人告訴大衛家說：「亞蘭與以法蓮已經結盟。」王的心和百姓的心就都顫動，好像林中的樹被風吹動一樣。
	When the house of David was told, "Syria is in league with E'phraim," his heart and the heart of his people shook as the trees of the forest shake before the wind.
	有人告訴大衛家說："亞蘭已經在以法蓮地安營。" 王的心和人民的心就都震動，像林中的樹被風搖動一樣。
	有人告訴大衛家說：「亞蘭已在以法蓮頓下了」，王的心和人民的心就都搖動，像林中的樹在風前搖動一樣。
	敘利亞軍隊開進以色列境內的消息傳到猶大王那裡，王和人民非常驚惶，他們的心正像樹枝在狂風中搖擺一樣。
賽 Isa 7.3	耶和華對以賽亞說：「你和你的兒子施亞・雅述要出去，到上池的水溝盡頭，往漂布地的大路上，迎見亞哈斯，
	And the LORD said to Isaiah, "Go forth to meet Ahaz, you and She'ar-jash'ub your son, at the end of the conduit of the upper pool on the highway to the Fuller's Field,
	耶和華對以賽亞說："你和你的兒子施亞雅述出去，在上池的水溝盡頭，就是在漂布者田間的大路上，去迎接亞哈斯，
	永恆主對以賽亞說：「你和你兒子余民必回 (或譯：施亞雅述) 出去，到上池的水溝盡頭，到漂布者之地的大路上，去迎接亞哈斯，
	於是，上主對以賽亞說：「帶著你的兒子施亞雅述去見亞哈斯王；他在上池那水溝的盡頭，通往漂布工場的大路上。
賽 Isa 7.4	對他說：『你要謹慎，要鎮定，不要害怕，不要因利汛和亞蘭，以及利瑪利的兒子這兩個冒煙火把的頭所發的烈怒而心裡膽怯。
	and say to him, 'Take heed, be quiet, do not fear, and do not let your heart be faint because of these two smoldering stumps of firebrands, at the fierce anger of Rezin and Syria and the son of Remali'ah.
	對他說：'你要謹慎，要鎮定，不要因亞蘭王利汛和利瑪利的兒子這兩個冒煙的火把頭所發的怒氣而害怕，也不要心裡膽怯。
	對他說：『你要謹慎，鎮靜，不要因亞蘭王利汛和利瑪利的兒子這兩個冒煙的火把頭所發怒氣之猛烈而害怕，不要心裡膽怯。
	你去提醒他，要他鎮定，不要膽怯驚慌。利汛王和他的敘利亞軍隊，以及比加王的怒氣不過像兩根燒焦了的木頭所冒出來的煙。
賽 Isa 7.5	因為亞蘭、以法蓮，和利瑪利的兒子設惡謀要害你，說：
	Because Syria, with E'phraim and the son of Remali'ah, has devised evil against you, saying,
	因為亞蘭、以法蓮和利瑪利的兒子，設惡謀要害你，說：
	因為亞蘭，以法蓮和利瑪利的兒子，陰謀要害你，
	敘利亞跟以色列的王結盟，的確另有陰謀。
賽 Isa 7.6	我們要上去攻擊猶大，擾亂它，攻破它來歸我們，在其中立他比勒的兒子為王。
	"Let us go up against Judah and terrify it, and let us conquer it for ourselves, and set up the son of Ta'be-el as king in the midst of it,"
	"我們可以上去攻打猶大，擾亂她，把她攻佔過來，歸我們所有，又在其中立他比勒的兒子作王。"
	說：「我們來上去攻擊猶大，使它恐怖，攻破它來歸我們，在那中間立他比勒的兒子為王」，
	他們企圖侵犯猶大，威逼猶大人民歸順他們，然後擁立他比勒的兒子作王。
賽 Isa 7.7	主耶和華如此說：這事必站立不住，也不得成就。
	thus says the Lord GOD: It shall not stand, and it shall not come to pass.
	因此，主耶和華這樣說："這計謀必立不住，也不能成就，
	因此主永恆主這麼說：這計謀必立不住，也不能實現；
	「但我—至高的上主這樣宣布：他們的陰謀一定不能實現。
賽 Isa 7.8	因為亞蘭的首都是大馬士革，大馬士革的領袖是利汛；六十五年之內，以法蓮必然國破族亡，
	For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin. (Within sixty-five years E'phraim will be broken to pieces so that it will no longer be a people.)
	因為亞蘭的首都是大馬士革，大馬士革的首領是利汛；六十五年之內，以法蓮必定毀滅，不再成為一族之民。
	因為亞蘭的首都是大馬色，大馬色的首領是利汛；
	因為，大馬士革不過是敘利亞的首都；利汛王不過是大馬士革的首領；沒有什麼了不起。至於以色列，它在六十五年內也要被打敗，亡國。
賽 Isa 7.9	以法蓮的首都是撒瑪利亞；撒瑪利亞的領袖是利瑪利的兒子。你們若是不信，必站立不穩。』」
	And the head of E'phraim is Sama'ria, and the head of Sama'ria is the son of Remali'ah. If you will not believe, surely you shall not be established.'"
	以法蓮的首都是撒瑪利亞，撒瑪利亞的首領是利瑪利的兒子；你們若不相信，就必定不得堅立。"' "
	以法蓮的首都是撒瑪利亞，撒瑪利亞的首領是利瑪利的兒子；六年五年之內以法蓮一定破敗，不能成為一族之民 (『六年五年……一族之民』由第八節移此)：你們若不信靠，一定不能牢靠。』」
	撒馬利亞不過是以色列的首都；比加王不過是撒馬利亞的首領；沒有什麼了不起。「如果你們的信心不穩固，一定站不穩。」
賽 Isa 7.10	耶和華又吩咐亞哈斯：
	Again the LORD spoke to Ahaz,
	耶和華又告訴亞哈斯說：
	永恆主又告訴亞哈斯說：
	上主又對亞哈斯王說：

賽 Isa 7.11	「你向耶和華－你的神求一個預兆：在陰間的深淵，或往上的高處。」
	”Ask a sign of the LORD your God; let it be deep as Sheol or high as heaven.”
	“你向耶和華你的　神求一個兆頭，或求顯在深處，或求顯在高處。”
	「你向永恆主你的上帝求個兆頭，或者求顯於陰間那麼深，或者求顯於上天那麼高都可以。」
	「你應該向上主—你的上帝求一個記號；那記號可能來自陰間，也可能來自天上。」
賽 Isa 7.12	但亞哈斯說：「我不求；我不試探耶和華。」
	But Ahaz said, ”I will not ask, and I will not put the LORD to the test.”
	但亞哈斯說：“我不求，我不試探耶和華。”
	亞哈斯說：「我不求，我不試探永恆主。」
	亞哈斯說：「不，我不要請求記號；我不能試探上主。」
賽 Isa 7.13	以賽亞說：「聽啊，大衛家！你們使人厭煩豈算小事，還要使我的神厭煩嗎？
	And he said, ”Hear then, O house of David! Is it too little for you to weary men, that you weary my God also?
	以賽亞說：“大衛家啊，你們要聽！你們使人厭煩還算小事，還要使我的　神厭煩嗎？
	以賽亞說：「大衛家阿，你們要聽；你們使人發膩豈算小事，還要使我的上帝發膩嗎？
	於是以賽亞說：「大衛的子孫哪，你們要聽。難道你們使人厭煩，還要使上帝厭煩嗎？
賽 Isa 7.14	因此，主自己要給你們一個預兆，看哪，必有童女懷孕生子，給他起名叫以馬內利。
	Therefore the Lord himself will give you a sign. Behold, a young woman shall conceive and bear a son, and shall call his name Imman’u-el.
	因此主自己必給你們一個兆頭：看哪！必有童女懷孕生子；她要給他起名叫‘以馬內利’。
	因此主自己必給你們一個兆頭：看吧，必有少婦要懷孕，生個兒子 (或譯：有個少婦懷著孕，必生個兒子)；她必給他起名叫『以馬內利 (即：上帝與我們同在)。
	主要親自賜給你們一個記號：有閨女要懷孕生子，並要給他取名『以馬內利』。
賽 Isa 7.15	到他曉得棄惡擇善的時候，他必吃乳酪與蜂蜜。
	He shall eat curds and honey when he knows how to refuse the evil and choose the good.
	到他曉得棄惡擇善的時候，他必吃乳酪和蜂蜜。
	到他曉得拒絕壞的選擇好的之時，他就得吃以奶酪和蜜。
	到了兒子知道辨別是非、棄惡擇善的時候，他要以乳和蜜為食物。
賽 Isa 7.16	因為在這孩子還不曉得棄惡擇善之先，你所憎惡的那兩個王的土地必被撇棄。
	For before the child knows how to refuse the evil and choose the good, the land before whose two kings you are in dread will be deserted.
	因為在這孩子曉得棄惡擇善之先，你所畏懼的那兩個王之地，早就被棄絕了。
	因為在這孩子還不曉得拒絕壞的選擇好的之先，你所恐懼的那兩個王的土地早就撇棄了。
	甚至在他能辨別是非以前，那兩個暴君的國土都要荒廢。
賽 Isa 7.17	耶和華必使亞述王臨到你和你的百姓，並你的父家，自從以法蓮脫離猶大的時候，未曾有過這樣的日子。
	The LORD will bring upon you and upon your people and upon your father’s house such days as have not come since the day that E’phraim departed from Judah – the king of Assyria.”
	“耶和華必使災難的日子臨到你和你的人民，以及你的父家，自從以法蓮脫離猶大以來，未曾有過這樣的日子，就是亞述王的入侵。”
	永恆主必使患難的日子臨到你和你的人民，以及你父的家，就是自從以法蓮脫離猶大以來，未曾有過這樣日子的——亞述王之侵犯。」
	「上主要降災給你、你的人民，和整個王室；這種災難，自以色列從猶大分裂出來後，沒有發生過；他要使亞述國王入侵你的國土。
賽 Isa 7.18	「那時，耶和華要呼叫，召來埃及江河源頭的蒼蠅和亞述地的蜂；
	In that day the LORD will whistle for the fly which is at the sources of the streams of Egypt, and for the bee which is in the land of Assyria.
	到那時，耶和華必發出哨聲，把埃及河流盡頭的蒼蠅和亞述地的蜂子召來。
	當那日子，永恆主必吹口哨，叫埃及河流盡頭的蒼蠅，和亞述地的蜂子，飛來。
	「那時候，上主要吹哨呼喚埃及人來，像蒼蠅從遙遠的尼羅河支流飛來；他要呼喚亞述人從他們的本土來，像黃蜂一樣，
賽 Isa 7.19	牠們都必飛來，停在陡峭的谷中、巖石縫裡、一切荊棘叢中和片片草場上。
	And they will all come and settle in the steep ravines, and in the clefts of the rocks, and on all the thornbushes, and on all the pastures.
	牠們都必飛來，落在荒谷中、巖石的穴裡、一切荊棘叢中和所有的草場上。
	它們必都飛來，落在人跡難到的溪谷中，在岩石的裂縫里，在所有的荊棘叢中，所有的草場上。
	蜂擁而來，充塞著山谷、山洞，和巖石；他們要籠罩每一叢荊棘和每一片草原。
賽 Isa 7.20	「那時，主必用大河外雇來的剃頭刀，就是亞述王，剃去你的頭髮和腳毛，並要剃淨你的鬍鬚。
	In that day the Lord will shave with a razor which is hired beyond the River – with the king of Assyria – the head and the hair of the feet, and it will sweep away the beard also.
	到那日，主必用大河那邊租來的剃刀，就是亞述王，剃去你們的頭髮和腳上的毛，並且剃淨你們的鬍鬚。
	當那日子，主必用大河那邊賃來的剃刀——就是亞述王——剃光你們的頭髮和陰毛，並刮淨你們的鬍鬚。
	「那時候，主將從幼發拉底河岸雇來一個理髮匠—就是亞述國王。他要刮掉你們的鬍鬚，剃光你們的頭髮，拔盡你們身上的每一根汗毛。
賽 Isa 7.21	「那時，每一個人要養活一頭母牛犢和兩隻母羊；
	In that day a man will keep alive a young cow and two sheep;
	到那時，一個人只能養活一頭母牛犢和兩隻母綿羊。
	當那日子一個人得以養活一隻母牛犢，兩只母綿羊；
	「那時候，即使農夫也只能保留一頭小牛和兩隻山羊；
賽 Isa 7.22	因為奶量充足，他就有乳酪可吃，國內剩餘的人也都能吃乳酪與蜂蜜。
	and because of the abundance of milk which they give, he will eat curds; for every one that is left in the land will eat curds and honey.
	因為出的奶多，他就可以吃乳酪；境內剩下的人，都要吃乳酪和蜂蜜。
	那時由於出的奶子多，他就得以吃奶酪；因為國中所有剩下的人都得以吃奶酪——並且吃蜜。
	牠們的奶也足夠供養他。凡是在這次國難中殘存的人都會有乳與蜜可吃。

賽 Isa 7.23	「那時，凡種一千棵葡萄樹、價值一千銀子的地方，必長出荊棘和蒺藜。
	In that day every place where there used to be a thousand vines, worth a thousand shekels of silver, will become briers and thorns.
	到那日，從前種一千棵葡萄樹，價值一萬一千四百克銀子的地方，現在卻成為荊棘和蒺藜生長之處。
	當那日子凡經常種一千棵葡萄樹，值一千錠銀子的地方，必都撇下給蒺藜和荊棘。
	「那時候，栽種過一千株葡萄樹、價值在一千銀子以上的優良果園，也將長滿了荊棘；
賽 Isa 7.24	人到那裡去，必帶弓箭，因為遍地長滿了荊棘和蒺藜。
	With bow and arrows men will come there, for all the land will be briers and thorns;
	人到那裡去，必須攜帶弓和箭，因為遍地都是荊棘和蒺藜。
	人上那裡去，總得帶弓和箭，因為遍地都是蒺藜和荊棘。
	人將帶弓箭進去打獵。那時候，遍地荊棘，
賽 Isa 7.25	所有鋤頭刨過的山地，你因懼怕荊棘和蒺藜，不敢到那裡去；只能作放牛之處，羊群踐踏之地。」
	and as for all the hills which used to be hoed with a hoe, you will not come there for fear of briers and thorns; but they will become a place where cattle are let loose and where sheep tread.
	以前所有用鋤頭挖掘的山地，你因為懼怕荊棘和蒺藜，都不敢上那裡去；那裡就成了放牛之地，羊群踐踏之處。
	所有經常用鋤刨挖的山地，你因怕蒺藜和荊棘，都不敢上那裡去；那只可做放牛之處，讓羊踐踏之地罷了。」
	以前種植五穀的小山，現在荊棘叢生，再也沒有人願意到那裡去，只好用來牧放牛羊。」

12.8 以賽亞書 Isaiah 8

賽 Isa 8.1	耶和華對我說：「你取一塊大板子，拿人的筆，寫上『瑪黑珥・沙拉勒・哈施・罷斯』。
	Then the LORD said to me, ”Take a large tablet and write upon it in common characters, ‘Belonging to Ma’her-shal’al-hash-baz.’”
	耶和華對我說：“你拿一塊大版，用通用的文字寫上‘瑪黑珥・沙拉勒・哈施・罷斯’（“瑪黑珥・沙拉勒・哈施・罷斯”意即“趕快擄掠，急速奪取”）。
	永恆主對我說：「你拿一個大牌，用人通行的筆法寫上『擄搶快到』這幾個字。」
	上主對我說：「拿一塊大板來，用正楷寫上『快搶、速奪』四個字。
賽 Isa 8.2	我要用可靠的證人，烏利亞祭司和耶比利家的兒子撒迦利亞為我作證。」
	And I got reliable witnesses, Uri’ah the priest and Zechari’ah the son of Jeberechi’ah, to attest for me.
	我要叫兩個誠實的見證人，就是烏利亞祭司和耶比利家的兒子撒迦利亞，來為我作見證。”
	我便叫可靠的見證人祭司烏利亞和耶比利家的兒子撒迦利亞來為我做見證。
	去找兩個可靠的人，就是烏利亞祭司和耶比利家的兒子撒迦利亞，來作證人。」
賽 Isa 8.3	我親近女先知；她就懷孕生子，耶和華對我說：「給他起名叫瑪黑珥・沙拉勒・哈施・罷斯；
	And I went to the prophetess, and she conceived and bore a son. Then the LORD said to me, ”Call his name Ma’her-shal’al-hash-baz;
	我親近了女先知，就是我妻子，她就懷孕生子。耶和華對我說：“給他起名叫‘瑪黑珥・沙拉勒・哈施・罷斯’，
	我親近了神言人太太，她懷了孕，生個兒子，永恆主對我說：「給他起名叫擄搶快到；
	過了不久，我跟妻子同房；她懷孕，生了一個兒子。兒子出生後，上主告訴我：「給他取名『快搶、速奪』。
賽 Isa 8.4	因為在這孩子還不曉得叫爸爸媽媽以前，大馬士革的財寶和撒瑪利亞的擄物必被亞述王掠奪一空。」
	for before the child knows how to cry ‘My father’ or ‘My mother,’ the wealth of Damascus and the spoil of Sama’ria will be carried away before the king of Assyria.”
	因為在這孩子曉得喊叫父母以先，大馬士革的財寶和撒瑪利亞的擄物，必在亞述王面前被搬了去。”
	因為在這小孩子還不曉得叫父叫母之先，大馬色的資財和撒瑪利亞被擄掠之物就要被搬到亞述王面前去了。」
	在那孩子會叫爸爸媽媽以前，大馬士革所有的財產和撒馬利亞的戰利品都要被亞述王掠奪一空。」
賽 Isa 8.5	耶和華又吩咐我：
	The LORD spoke to me again:
	耶和華又再告訴我說：
	永恆主又告訴我說：
	上主再對我說：
賽 Isa 8.6	「這百姓既厭棄西羅亞緩流的水，喜歡利汛以及利瑪利的兒子，
	”Because this people have refused the waters of Shilo’ah that flow gently, and melt in fear before Rezin and the son of Remali’ah;
	“這子民既然厭棄了西羅亞緩流的水，卻喜悅利汛和利瑪利的兒子，
	「這人民既棄絕了西羅亞緩流的水，而在利汛和利瑪利的兒子面前軟化下去 (傳統：而喜悅了利汛……兒子)，
	「因為這人民不喜歡西羅亞溪的緩流，反倒去討好利汛王和比加王。
賽 Isa 8.7	因此，看哪，主必使亞述王和他的威勢如大河翻騰洶湧的水上漲，蓋過他們，必上漲超過一切水道，漲過兩岸，
	therefore, behold, the Lord is bringing up against them the waters of the River, mighty and many, the king of Assyria and all his glory; and it will rise over all its channels and go over all its banks;
	因此，主必使大河又強又大的水臨到他們，就是亞述王和他一切威榮，水必漲起來，高過所有的水道；水要氾濫，漫過所有的河岸；
	因此，你看吧，主必使大河的水，又強又大的水，就是亞述王和他所有的威榮，起來淹沒他們；大水必漲起，高過一切水溝，它必橫流，漫過所有的河岸；
	所以，我—你的主會引亞述王和他的軍隊來攻擊猶大；他們的攻擊將像幼發拉底河的滾滾洪水，造成氾濫。
賽 Isa 8.8	必沖入猶大，漲溢氾濫，直到頸項。他展開翅膀，遮蔽你的全地。以馬內利啊！」
	and it will sweep on into Judah, it will overflow and pass on, reaching even to the neck; and its outspread wings will fill the breadth of your land, O Imman’u-el.”
	然後必沖入猶大，漲溢氾濫，直到頸項，以馬內利啊！它展開的翅膀必遮遍你廣闊的地土。”
	並且必衝掃猶大，泛濫瀰漫，直到人的脖子；但主展開的翅膀必遮遍你廣闊的國土；上帝是與我們同在的。」
	他們將像山洪爆發，淹沒大地，吞滅整個猶大。」以馬內利，上帝與我們同在！他要張開翅膀，保護我們的土地。
賽 Isa 8.9	萬民哪，任憑你們行惡，終必毀滅；遠方的眾人哪，當側耳而聽！任憑你們束腰，終必毀滅；你們束起腰來，終必毀滅。
	Be broken, you peoples, and be dismayed; give ear, all you far countries; gird yourselves and be dismayed; gird yourselves and be dismayed.
	列國之民啊！你們儘管作惡，但你們終必毀滅！所有在遠處的人民啊，要留心聽！你們儘管束腰吧，你們終必毀滅！你們儘管束腰吧，你們終必毀滅！
	萬族之民哪，明白 (傳統：擊破) 吧，你們終必驚慌；遠地之眾民哪，側耳以聽哦！束起腰吧，你們終必驚慌；束起腰吧，你們終必驚慌。
	列國啊，聽吧，你們要驚慌，要崩潰了。遠方的人哪，去備戰吧，但一定崩潰！對啦，去備戰！但一定崩潰！
賽 Isa 8.10	任憑你們籌算甚麼，終必無效；不管你們講定甚麼，總不成立；因為神與我們同在。
	Take counsel together, but it will come to nought; speak a word, but it will not stand, for God is with us.
	你們儘管計劃陰謀吧，這些終必失敗；你們儘管提議吧，這些終必不能成立，因為　神與我們同在。
	謀畫陰謀吧，終必歸於失敗；一言言定吧，終必不能成立；因為上帝與我們同在。
	你們儘管一起策畫，但不會成功；你們儘管商討，但必定毫無結果，因為上帝與我們同在。

賽 Isa 8.11	耶和華以大能的手訓誡我不可行這百姓所行的道，對我這樣說：
	For the LORD spoke thus to me with his strong hand upon me, and warned me not to walk in the way of this people, saying:
	耶和華以大能的手托住我，教導我不要走這子民所走的道路；他對我這樣說：
	因為永恆主這樣對我說：他用他手的緊握力控制我，忠告我別行這人民所行的路；他說：
	上主以他的大能警告我，不可跟從這人民所走的道路。他說：
賽 Isa 8.12	「這百姓說同謀背叛的，你們不要說同謀背叛。他們所怕的，你們不要怕，也不要畏懼；
	”Do not call conspiracy all that this people call conspiracy, and do not fear what they fear, nor be in dread.
	“這子民所稱為陰謀的，你們都不要稱為陰謀；他們所怕的，你們不要怕，也不要畏懼。
	「凡這人民所叫做陰謀的，你們不要都叫做陰謀；他們所怕的，你們可別怕，可別畏懼。
	「不要參與他們的陰謀；他們所怕的，你不要怕，不要畏懼。
賽 Isa 8.13	但要尊萬軍之耶和華為聖，他才是你們所當怕的，所當畏懼的。
	But the LORD of hosts, him you shall regard as holy; let him be your fear, and let him be your dread.
	你們要尊萬軍之耶和華為聖，他是你們當怕的，也是你們當畏懼的。
	但對萬軍之永恆主呢，你們倒要看為陰謀者 (傳統：尊為聖)，倒要以他為你們所當怕，所當畏懼的。
	總要記得我—上主、萬軍的統帥是神聖的；只有我是你應該畏懼的。
賽 Isa 8.14	他必作為聖所，卻向以色列的兩家成為絆腳的石頭，使人跌倒的磐石；作耶路撒冷居民的羅網和圈套。
	And he will become a sanctuary, and a stone of offense, and a rock of stumbling to both houses of Israel, a trap and a snare to the inhabitants of Jerusalem.
	他必向信靠他的人作聖所，卻向以色列兩家作絆腳的石頭、跌人的磐石；又向耶路撒冷的居民作陷阱和網羅。
	他對以色列兩家必做 (原文加：聖所) 碰腳的石頭，跌人的磐石，對耶路撒冷的居民必做為機檻和網羅。
	因為我神聖可畏，我像一塊石頭，會使許多人絆倒；我像一張羅網，網住猶大國、以色列國，和耶路撒冷的人民。
賽 Isa 8.15	許多人在其上絆倒，他們跌倒，甚至跌傷，並且落入陷阱，被抓住了。」
	And many shall stumble thereon; they shall fall and be broken; they shall be snared and taken.”
	許多人必在其上絆跌、仆倒、跌碎，並且陷入網羅被捉住。”
	許多人必因此而絆跌而僕倒，而且跌到破碎；有的且陷入網羅，而被纏住。」
	許多人將被絆倒。他們摔倒受傷；他們被網住，被捕捉。」
賽 Isa 8.16	你要捲起律法書，在我門徒中間封住教誨。
	Bind up the testimony, seal the teaching among my disciples.
	你要捲起律法書，在我的門徒中間封住訓誨。
	你把神言人的警告綁著，將上帝所指教的封住，以免有學問的人閱讀它 (傳統：封住在我的門徒中)。
	我的學徒們哪，你們必須遵守上帝的教誨，持守他的法律。
賽 Isa 8.17	我要等候那轉臉不顧雅各家的耶和華，也要仰望他。
	I will wait for the LORD, who is hiding his face from the house of Jacob, and I will hope in him.
	我要等候那掩面不顧雅各家的耶和華，我要仰視他。
	我要等候那掩面不顧雅各家的永恆主；我要仰望他。
	上主在他子民面前把自己隱藏起來，但是我仍然信靠他，把我的希望寄託於他。
賽 Isa 8.18	看哪，我與耶和華所賜給我的兒女成了以色列的預兆和奇蹟，這是從住在錫安山萬軍之耶和華來的。
	Behold, I and the children whom the LORD has given me are signs and portents in Israel from the LORD of hosts, who dwells on Mount Zion.
	看哪！我和耶和華賜給我的孩子，在以色列中作預兆與奇蹟，都是從住在錫安山的萬軍之耶和華來的。
	看哪，我和永恆主所賜給我的孩子在以色列中都作為預兆和兆頭，都是由住在錫安山的萬軍之永恆主所預定的。
	我跟上主所賜給我的兒女，在以色列人中作為這位坐在錫安寶座上的上主—萬軍統帥活的信息。
賽 Isa 8.19	有人對你們說：「當求問招魂的與行巫術的，他們唧唧喳喳，念念有詞。」然而，百姓不當求問自己的神嗎？豈可為活人求問死人呢？
	And when they say to you, ”Consult the mediums and the wizards who chirp and mutter,” should not a people consult their God? Should they consult the dead on behalf of the living?
	有人對你們說：“要求問那些交鬼的和行巫術的，就是那些喃喃細語的人。” 一族之民不應當求問自己的　神嗎？他們怎能為活人求問死人呢？
	有人對你們說：「要求問那些交鬼的和行巫術的，就是那啁啾叫嗡嗡鳴的人。一族之民難道不能求問自己的神，而為活人去求問死人嗎？」
	有人求你們，要你們問問那些口中念念有詞的巫師和算命先生；他們要說：「人總得向各色各樣的鬼魂請教，為活人求問死人呀。」
賽 Isa 8.20	當以教誨和律法書為準；人所說的若不與此相符，必沒有黎明。
	To the teaching and to the testimony! Surely for this word which they speak there is no dawn.
	他們應當求問　神的訓誨和法度；他們若不照著這些準則說話，就見不到曙光。
	不，人應當以上帝所指教的和神言人所驚告的為根據；他們若不按這標準說話，就得不到曙光。
	你們要這樣回答他們：「要聽上帝的教誨和法律！切不可聽從巫師和算命先生；他們所說的話對你們毫無益處。」
賽 Isa 8.21	他必經過這地，遇艱難，受飢餓；飢餓的時候，心中焦躁，咒罵自己的君王和神。他仰觀上天，
	They will pass through the land, greatly distressed and hungry; and when they are hungry, they will be enraged and will curse their king and their God, and turn their faces upward;
	他們必經過這地，受困迫、受飢餓；他們飢餓的時候，就惱怒，咒罵自己的王和自己的　神；
	他們必經過這地，受艱難，受飢餓；他們飢餓時，自己惱怒，便咒罵自己的王，自己的神；
	人將到處流浪，要經歷艱難、飢餓。在他們飢餓的時候，他們會發怒咒罵他們的國王和上帝。他們會望著天空，
賽 Isa 8.22	俯察下地，看哪，盡是艱難、黑暗和駭人的昏暗。他必被趕入幽暗中去。
	and they will look to the earth, but behold, distress and darkness, the gloom of anguish; and they will be thrust into thick darkness.
	他們仰臉向天觀望，又俯視大地，只見困苦、黑暗、可怕的幽暗；他們必被趕入幽黑的黑暗中。
	他們把臉一轉，仰觀上天，又俯察下地；唉，盡是艱難黑暗，困苦之烏暗，盡被趕入於墨黑的幽暗中。
	或凝視地面，但是什麼也看不見，只有患難和黑暗。

12.9 以賽亞書 Isaiah 9

賽 Isa 9.1	但那受過痛苦的必不再見幽暗。從前神使西布倫地和拿弗他利地被藐視，末後卻使這沿海的路，約旦河東，外邦人居住的加利利地得榮耀。
	But there will be no gloom for her that was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zeb'ulun and the land of Naph'tali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.
	但那受過困苦的，必不再見幽暗。以前　神使西布倫和拿弗他利地被輕視，日後卻要使它們在沿海之路、約旦河外和外族人的加利利，得著榮耀。（本節在《馬索拉抄本》為 8:23）
	但那受過困苦的必不再在烏暗中。先前時候上帝使西布倫地和拿弗他利地被輕看，後來卻使這沿海的道路，約但河外，外國人的加利利得到光榮。
	他們被趕逐到恐怖的黑暗中。他們再也找不到逃脫患難的出路。西布倫和拿弗他利兩支族所居住的地方曾被藐視；但是在將來，這地區，就是從地中海向東伸展到約旦河東岸，包括異族居住的加利利，都要獲得光榮。
賽 Isa 9.2	在黑暗中行走的百姓看見了大光；住在死蔭之地的人有光照耀他們。
	The people who walked in darkness have seen a great light; those who dwelt in a land of deep darkness, on them has light shined.
	行在黑暗中的人民，看見了大光；住在死蔭之地的人，有光照耀他們。（本節在《馬索拉抄本》為 9:1）
	在黑暗中行走的人民看見了大光；住在漆黑之地的人有光照耀他們。
	生活在黑暗中的人已經看見大光；以往住在死蔭之地的人現在有光照耀他們。
賽 Isa 9.3	你使這國民眾多，使他們喜樂大增；他們在你面前歡喜，好像收割時的歡喜，又像人分戰利品那樣的快樂。
	Thou hast multiplied the nation, thou hast increased its joy; they rejoice before thee as with joy at the harvest, as men rejoice when they divide the spoil.
	你使這國之民增多，又加添他們的歡樂；他們在你面前歡樂，好像收割時的歡樂一樣；又像人在均分戰利品時的快樂一般。
	你增加他們的快樂，你擴大他們的歡喜；他們在你面前歡喜，好像收割時的歡喜，像人分擄掠物那樣的快樂。
	上主啊，你賜給他們極大的喜樂；你增加了他們的歡愉。他們的喜樂正像人在收割農作物，正像人在分享戰利品。
賽 Isa 9.4	因為他們所負的重軛和肩頭上的杖，並欺壓者的棍，你都已經折斷，如同在米甸的日子一般。
	For the yoke of his burden, and the staff for his shoulder, the rod of his oppressor, thou hast broken as on the day of Mid'ian.
	因為他們所負的軛和肩頭上的杖，以及欺壓他們的人的棍，你都折斷了，像在米甸的日子一樣。
	因為他們所重負的軛和肩背上的橫木，都已破壞；那趕牲口者的棍子也都折斷，像在米甸的日子一樣。
	因為你已經粉碎了他們的枷鎖，扭斷了抽打他們的鞭子，折斷了壓迫者的棍子，正像你從前粉碎米甸的軍隊一樣。
賽 Isa 9.5	戰士在戰亂中所穿的靴子，以及那滾在血中的衣服，都必當作柴火燃燒。
	For every boot of the tramping warrior in battle tumult and every garment rolled in blood will be burned as fuel for the fire.
	因為戰士在戰爭喧嚷中所穿的靴，和輥在血中的袍，都必燒毀，成了燒火的燃料。
	因為鏖戰震地的戰靴，和輥於血中的戰袍，都必做燒火的燃料，給火焚燒。
	侵略者的靴子，染滿血跡的戰衣，都要被火燒掉。
賽 Isa 9.6	因有一嬰孩為我們而生；有一子賜給我們。政權必擔在他的肩頭上；他名稱為「奇妙策士、全能的神、永在的父、和平的君」。
	For to us a child is born, to us a son is given; and the government will be upon his shoulder, and his name will be called "Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace."
	因為有一個嬰孩為我們而生，有一個兒子賜給我們；政權必擔在他的肩頭上；他的名必稱為"奇妙的策士、全能的　神、永恆的父、和平的君"。
	因為有一個孩子給我們生下來，有一個兒子賜給我們；有政權在他肩頭上；他的名稱為『神奇謀士，神威勇士，永恆之父，泰平之君。』
	有一個嬰兒為我們而生！有一個兒子將賜給我們！他要來統治我們。他將被稱為：「奇妙的導師」，「全能的上帝」，「永恆的父親」，「和平的君王」。
賽 Isa 9.7	他的政權與平安必加增無窮。他必在大衛的寶座上治理他的國，以公平公義使國堅定穩固，從今直到永遠。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。
	Of the increase of his government and of peace there will be no end, upon the throne of David, and over his kingdom, to establish it, and to uphold it with justice and with righteousness from this time forth and for evermore. The zeal of the LORD of hosts will do this.
	他的政權與平安必無窮無盡地增加，他在大衛的寶座上治理他的國，以公平和公義使國堅立穩固，從現在直到永遠。萬軍之耶和華的熱心必成全這事。
	他的政權宏大 (傳統：增加)，他的泰平無窮，在大衛的寶座上治理他的國，以公平公義堅立而支持它，從今時直到永遠。萬軍之永恆主的熱心必成就這事。
	他的王權將繼續增長；他的王國永享和平。他要繼承大衛的王位；他以公平正義為統治的基礎，從現在直到永遠。上主—萬軍的統帥決意要成就這一切。
賽 Isa 9.8	主向雅各家發出言語，主的話臨到以色列家。
	The Lord has sent a word against Jacob, and it will light upon Israel;
	主發出一個信息攻擊雅各家，信息落在以色列家。
	主發諭旨譴責雅各家，譴責落在以色列家身上，
	主已經對雅各的子孫，對以色列國宣判。
賽 Isa 9.9	眾百姓，就是以法蓮和撒瑪利亞的居民，都將知道；他們憑驕傲自大的心說：
	and all the people will know, E'phraim and the inhabitants of Sama'ria, who say in pride and in arrogance of heart:
	所有的人民，就是以法蓮和撒瑪利亞的居民，都要知道這事；他們憑著驕傲和自大的心說：
	直到這眾民都體驗到，以法蓮和撒瑪利亞的居民都明白；因為他們憑驕傲，憑自大之心而說：
	全以色列人民，所有住在撒馬利亞城的人，都要知道上帝已經這樣宣判了。他們驕傲自大地說：

賽 Isa 9.10	「磚塊掉落了，我們要鑿石頭重建；桑樹砍了，我們要改種香柏樹。」
	”The bricks have fallen, but we will build with dressed stones; the sycamores have been cut down, but we will put cedars in their place.”
	“磚牆倒塌了，我們就用鑿好的石頭來建築；桑樹砍倒了，我們就用香柏樹替換。”
	「磚牆塌了，我們卻要鑿石頭來建築；桑樹砍了，我們卻要換上香柏樹。」
	「磚房倒塌了，我們再造石屋；桑木做的樑斷了，我們再換上最好的香柏木大樑。」
賽 Isa 9.11	因此，耶和華興起利汛的敵人前來攻擊以色列，要激起它的仇敵，
	So the LORD raises adversaries against them, and stirs up their enemies.
	因此，耶和華必興起利汛的敵人來攻擊以色列，並且要激動以色列的仇敵。
	因此永恆主高舉敵人 (傳統：利汛的敵人) 來攻擊以色列，激動以色列的仇敵：
	所以，上主鼓動他們的敵人來攻擊他們。
賽 Isa 9.12	東有亞蘭人，西有非利士人；他們張口吞吃以色列。雖然如此，耶和華的怒氣並未轉消；他的手依然伸出。
	The Syrians on the east and the Philistines on the west devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away and his hand is stretched out still.
	東有亞蘭人，西有非利士人；他們張開口來要吞滅以色列。雖然這樣，耶和華的怒氣還沒有轉消，他的手仍然伸出。
	東邊有亞蘭人，西邊有非利士人；他們都以張開的口吞吃以色列。雖有這一切，永恆主的怒氣還未轉消；他的手仍然伸著。
	敘利亞人在東邊，非利士人在西邊，都張開嘴要吞滅以色列。儘管這樣，上主的怒氣沒有停息；他仍要舉手責打他們。
賽 Isa 9.13	這百姓還沒有歸向擊打他們的主，也沒有尋求萬軍之耶和華。
	The people did not turn to him who smote them, nor seek the LORD of hosts.
	這人民還沒有回轉、歸向那擊打他們的萬軍之耶和華，也沒有尋求他。
	這人民還沒有回轉來歸向那擊打他們，的主，還沒有尋求萬軍之永恆主。
	雖然上主—萬軍的統帥懲罰以色列人民，他們仍然不悔改，不回到上主面前。
賽 Isa 9.14	耶和華在一日之間從以色列中剪除了頭與尾－棕樹枝與蘆葦－
	So the LORD cut off from Israel head and tail, palm branch and reed in one day –
	因此，耶和華在一日之間，必從以色列中剪除頭和尾、棕枝與蘆葦。
	因此永恆主從以色列中剪除了頭與尾，就在一日之間，剪除棕枝與燈草——
	上主要在一日之間懲罰以色列的領袖和人民；他要把他們的頭尾都砍掉。
賽 Isa 9.15	長老和顯要就是頭，以謊言教人的先知就是尾。
	the elder and honored man is the head, and the prophet who teaches lies is the tail;
	長老和尊貴人就是頭；用謊言教導人的先知就是尾。
	[長老和體面人乃是頭；以虛假指教人的，神言人乃是尾。
	年高而有聲望的人是頭，胡說八道的先知是尾。
賽 Isa 9.16	因為引導這百姓的使他們走入迷途，被引導的都必被吞滅。
	for those who lead this people lead them astray, and those who are led by them are swallowed up.
	因為那些領導這人民的，使他們走錯了路；那些被領導的，都必一片混亂。
	那些領導這人民的，使他們走錯了路；那些被領導的，都混混亂亂。]
	原該領導人民的人反把人民帶入歧途，使他們更糊塗。
賽 Isa 9.17	所以，主不喜愛他們的青年，也不憐憫他們的孤兒和寡婦；因為他們都是褻瀆的，行惡的，並且各人的口都說愚妄的話。雖然如此，耶和華的怒氣並未轉消；他的手依然伸出。
	Therefore the Lord does not rejoice over their young men, and has no compassion on their fatherless and widows; for every one is godless and an evildoer, and every mouth speaks folly. For all this his anger is not turned away and his hand is stretched out still.
	因此，主不喜歡他們的年輕人，也不憐恤他們的孤兒寡婦；因為他們各人都是不敬虔的，是邪惡的，各人的口都說愚昧的話。雖然這樣，耶和華的怒氣還沒有轉消，他的手仍然伸出。
	故此他們的壯丁，主不喜歡，他們的孤兒寡婦，主不憐憫；因為各人都是不拜上帝，作壞事的，各人的口都說著愚昧的話。雖有這一切，永恆主的怒氣還未轉消；他的手仍然伸著。
	因此，主絕不放過年輕人，也不憐恤寡婦和孤兒；因為所有的人都無法無天，講的話都是愚昧。儘管這樣，上主的怒氣沒有停息；他仍要舉手責打他們。
賽 Isa 9.18	邪惡如火焚燒，吞滅荊棘和蒺藜，在稠密的樹林中點燃，成為煙柱，旋轉上騰。
	For wickedness burns like a fire, it consumes briers and thorns; it kindles the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.
	邪惡像火一般焚燒，吞滅荊棘蒺藜，連樹林中的密叢也燒起火來，它們旋轉上騰，成了煙柱。
	因為邪惡像火燒著，燒滅蒺藜和荊棘；在森林的叢藪中著起來，旋轉上騰，成為浮煙。
	人民的邪惡好像焚燒荊棘的火蔓延著，又像森林著火，一團團的煙柱往上直衝。
賽 Isa 9.19	因萬軍之耶和華的烈怒，地都燒遍了；百姓成為柴火，無人憐惜弟兄。
	Through the wrath of the LORD of hosts the land is burned, and the people are like fuel for the fire; no man spares his brother.
	因著萬軍之耶和華的烈怒，地被燒毀，人民成了燒火的燃料一般，沒有人顧惜自己的兄弟。
	因了萬軍之永恆主的暴怒，地都被燒毀；人民都成了燒火的燃料，沒有人顧惜自己的弟兄。
	上主—萬軍的統帥震怒了；他的懲罰像火一般，遍地焚燒，毀滅了人民，一個也不留下。
賽 Isa 9.20	有人右邊搶奪，猶受飢餓；左邊吞吃，仍不飽足，各人吃自己膀臂上的肉。
	They snatch on the right, but are still hungry, and they devour on the left, but are not satisfied; each devours his neighbor’s flesh,
	有人在右邊切肉，仍然飢餓；在左邊吞吃，仍然不飽足；各人竟吃自己手臂的肉。
	人右邊割肉吃，仍然飢餓；左邊吞吃，仍不覺得飽：各人竟吃自己膀臂的肉；
	在境內的每一個角落，人東找西找，搶東西吃，卻仍然無法充飢解餓；他們甚至吃自己的孩子！

賽 Isa 9.21	瑪拿西吞吃以法蓮，以法蓮吞吃瑪拿西，他們又一同攻擊猶大。雖然如此，耶和華的怒氣並未轉消；他的手依然伸出。
	Manas'seh E'phraim, and E'phraim Manas'seh, and together they are against Judah. For all this his anger is not turned away and his hand is stretched out still.
	瑪拿西吞吃以法蓮，以法蓮吞吃瑪拿西，又一起攻擊猶大。雖然這樣，耶和華的怒氣還沒有轉消，他的手仍然伸出。
	瑪拿西吞吃以法蓮；以法蓮吞吃瑪拿西；二者又一同攻擊猶大。雖有這一切，永恆主的怒氣還未轉消；他的手仍然伸著。
	瑪拿西人和以法蓮人互相攻擊，他們又聯合起來攻擊猶大。儘管這樣，上主的怒氣沒有停息；他仍要舉手責打他們。

12.10 以賽亞書 Isaiah 10

賽 Isa 10.1	禍哉！那些設立不義之律例的，和記錄奸詐之判詞的， Woe to those who decree iniquitous decrees, and the writers who keep writing oppression, 那些制定奸惡律例的，和那些記錄詭詐判語的，有禍了！ 有禍阿，那些制定奸惡之律例的，和那些忙於記錄毒害人之判語的！ 你們遭殃了！你們制訂不公平的法律來壓迫我的子民。
賽 Isa 10.2	為要扭曲貧寒人的案件，奪去我民中困苦人的理，以寡婦當作擄物，以孤兒當作掠物。 to turn aside the needy from justice and to rob the poor of my people of their right, that widows may be their spoil, and that they may make the fatherless their prey! 他們想藉此屈枉窮乏人的公義，剝奪我子民中困苦人的權利，使寡婦作了他們的掠物，使孤兒作了他們的擄物。 他們想要屈枉貧寒人的案件，強奪我民間困苦人的理，好以寡婦當作擄物，以孤兒為掠劫的對象。 你們用這方法剝奪窮人的權利，使他們得不到公平；你們用這方法侵佔寡婦和孤兒的產業。
賽 Isa 10.3	到降罰的日子，災禍從遠方臨到，那時，你們要怎麼辦呢？你們要向誰逃奔求救呢？你們的財寶要存放何處呢？ What will you do on the day of punishment, in the storm which will come from afar? To whom will you flee for help, and where will you leave your wealth? 到降罰的日子，有災禍從遠方來到，那時你們要怎樣行呢？你們可以向誰逃奔求助呢？你們可以把你們的財寶撇在哪裡呢？ 當察罰的日子，有風暴從遠方趕來，你們要怎樣行呢？你們要向誰逃奔去得救助呢？你們的財寶要撇在哪裡呢？ 上帝懲罰你們的時候，你們怎麼辦呢？他藉遙遠的國家帶給你們災害的時候，你們怎麼辦呢？你們到哪裡去求援？你們在哪裡藏匿你們的財產？
賽 Isa 10.4	他們只得屈身在被擄的人之下，仆倒在被殺的人中間。雖然如此，耶和華的怒氣並未轉消；他的手依然伸出。 Nothing remains but to crouch among the prisoners or fall among the slain. For all this his anger is not turned away and his hand is stretched out still. 你們只能屈身在被擄的人中間，或是仆倒在被殺的人中間。雖然這樣，耶和華的怒氣還沒有轉消，他的手仍然伸出。 你們只好屈身於俘虜之下，僕倒於被殺之人下面。雖有這一切，永恆主的怒氣還未轉消；他的手仍然伸著。[接賽 5：24 至 30] 你們要不是死在戰場上就是被俘虜。儘管這樣，上主的怒氣沒有停息；他仍要舉手責打你們。
賽 Isa 10.5	禍哉！亞述，我怒氣的棍！他們手中的杖是我的惱恨。 Ah, Assyria, the rod of my anger, the staff of my fury! 亞述啊！我怒氣的棍子，有禍了。他們手中拿著我忿怒的杖。 有禍呀，亞述，我怒氣的棍子！他是我憤怒之杖，在我 (傳統：他們) 手中。 上主說：「我用亞述作棍子責打惹我發怒的人。
賽 Isa 10.6	我要差遣他攻擊褻瀆的國，吩咐他對付我所惱怒的民，搶走擄物，奪取掠物，將他們踐踏，如同街上的泥土一般。 Against a godless nation I send him, and against the people of my wrath I command him, to take spoil and seize plunder, and to tread them down like the mire of the streets. 我要差派他去攻擊一個不敬虔的國，吩咐他去攻擊我惱怒的子民，擄去掠物，搶奪擄物，把他們踐踏，像街上的泥土一樣。 我打發他來攻擊不拜上帝之國，吩咐他來擊打我所惱怒的人民，來擄掠擄掠物，來掠劫掠劫物，使他們被踐踏，像街上的泥土一樣。 我差亞述去攻擊無法無天的國家，就是那些惹我生氣的人民。我差他們去搶劫擄掠，去踐踏那些人民，像踐踏街道上的塵土。」
賽 Isa 10.7	然而，這並非他的意念，他的心不是這樣打算；他的心要摧毀，要剪除不少的國家。 But he does not so intend, and his mind does not so think; but it is in his mind to destroy, and to cut off nations not a few; 但亞述並沒有這樣想過，他心裡也沒有這樣打算；他心裡倒想毀滅、剪除多國。 但他呢，卻不這樣思想；他心裡並不這樣打算；他心裡倒想毀滅，剪除不少的國。 但是亞述王有他自己殘暴的主張。他決心要消滅許多國家。
賽 Isa 10.8	他說：「我的官長豈不都是君王嗎？ for he says: ”Are not my commanders all kings? 因為他說：“在我手下的眾領袖不都是王嗎？ 因為他說：「我的將帥不都是王嗎？ 他誇口說：「我的每一個元帥都可以當一國之君！
賽 Isa 10.9	迦勒挪豈不像迦基米施嗎？哈馬豈不像亞珥拔嗎？撒瑪利亞豈不像大馬士革嗎？ Is not Calno like Car’chemish? Is not Hamath like Arpad? Is not Sama’ria like Damascus? 迦勒挪不是像迦基米施嗎？哈瑪不是像亞珥拔嗎？撒瑪利亞不是像大馬士革嗎？ 迦勒挪豈不像迦基米施嗎？哈瑪豈不像亞珥拔嗎？撒瑪利亞豈不像大馬色嗎？ 我征服了迦勒挪和迦基米施的城市。我征服了哈馬和亞珥拔的城市。我也征服了撒馬利亞和大馬士革。
賽 Isa 10.10	既然我的手已伸到了這些有偶像的國，他們所雕刻的偶像過於耶路撒冷和撒瑪利亞的偶像， As my hand has reached to the kingdoms of the idols whose graven images were greater than those of Jerusalem and Sama’ria, 我的手伸展到這些充滿偶像的國，他們雕刻的像比耶路撒冷和撒瑪利亞的還多。 我的手既找到這些偶相之國 (或譯：這些國)，就是有雕像勝過耶路撒冷和撒瑪利亞的之雕像的， 我伸手懲罰那些國家，因為他們崇拜偶像；那些國家的偶像比耶路撒冷和撒馬利亞的還要多。
賽 Isa 10.11	我豈不照樣待耶路撒冷和其中的偶像，如同我待撒瑪利亞和其中的偶像嗎？」 shall I not do to Jerusalem and her idols as I have done to Sama’ria and her images?” 我怎樣對待撒瑪利亞和其中的偶像，不也照樣對待耶路撒冷和其中的偶像嗎？” 難道我不能辦路撒冷和她的偶象，正如我辦撒瑪利亞和她的偶相嗎？」 我已經消滅撒馬利亞和那裡的偶像，也要照樣消滅耶路撒冷和那裡的偶像。」

賽 Isa 10.12	主在錫安山和耶路撒冷成就他一切工作的時候，說：「我必懲罰亞述王自大的心和他高傲尊貴的眼目。」
	When the Lord has finished all his work on Mount Zion and on Jerusalem he will punish the arrogant boasting of the king of Assyria and his haughty pride.
	主在錫安山和耶路撒冷成全了他一切工作的時候，他必說：我要懲罰亞述王自大的心所結的果子，和他眼目高傲的態度。
	將來主在錫安山和耶路撒冷了結了她一切作為的時候，他 (傳統：我) 必察罰亞述王心裡自大之表現 (原文：果子) 和他眼目高傲之自炫。
	但是主說：「我在錫安山和耶路撒冷的工作完畢以後，我要懲罰亞述王的誇張和驕傲。」
賽 Isa 10.13	因為他說：「我所成就的事是靠我手的能力和我的智慧，因為我本有聰明。我挪移列國的地界，搶奪他們所積蓄的財寶，並且像勇士，使坐寶座的降為卑。
	For he says: ”By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom, for I have understanding; I have removed the boundaries of peoples, and have plundered their treasures; like a bull I have brought down those who sat on thrones.
	因為他說：“我靠著我手的能力和我的智慧行事，因為我很聰明；我挪移了列國的地界，搶奪了他們積蓄的財寶，並且我像個勇士般使他們的居民全都俯伏下來。
	因為他說：「我所作的是靠我手的能力，和我的智慧；因為我很聰明；我挪移了別族之民的地界，搶掠了他們的準備庫，我像勇士使他們的居民低落。
	亞述王誇口說：「這一切都是我一個人的成就。我多麼強大，多麼精明能幹！我廢除了這些國家的疆界，也奪取了他們所有的財富。我像強壯的牛一樣踐踏當地的居民。
賽 Isa 10.14	我的手奪取列國的財寶，好像人奪取鳥窩；我得了全地，好像人拾起被棄的鳥蛋；沒有振動翅膀的，沒有張嘴的，也沒有鳴叫的。」
	My hand has found like a nest the wealth of the peoples; and as men gather eggs that have been forsaken so I have gathered all the earth; and there was none that moved a wing, or opened the mouth, or chirped.”
	我的手伸到列國的財寶那裡，好像抓到鳥窩一樣；我取得了全地，好像人拾起被棄的雀蛋；沒有動翅膀的，沒有張嘴的，也沒有鳴叫的。”
	我的手抓到了別族之民的資財，好像人抓到鳥窩；我取得了全地，好像人拾取了被遺棄的雀蛋一樣；卻沒有動一動翅膀的，或是開一開口啁啾一聲的。」
	世上的國家好像鳥巢，我搜括他們的財富，像在鳥巢中撿蛋那麼容易。沒有一個翅膀敢對我振動；沒有一張嘴巴敢對我鳴叫。」
賽 Isa 10.15	斧豈可向用斧砍伐的自誇呢？鋸豈可向拉鋸的自大呢？這好比棍揮動那舉棍的，好比杖舉起那不是木頭的人。
	Shall the axe vaunt itself over him who hews with it, or the saw magnify itself against him who wields it? As if a rod should wield him who lifts it, or as if a staff should lift him who is not wood!
	斧頭怎可以向用斧頭砍木的人自誇呢？鋸子怎可以向拉鋸的人自大呢？好比棍能揮動那舉起棍的，又好比杖舉起那不是木頭的。
	鑿子哪能向用鑿子的人炫耀自己？鋸子哪能向拉動鋸子的自大？好似棍子掄起那舉起棍子的，好似手杖舉起那不是木頭的呢？
	但是上主說：「難道斧頭會比使用斧頭的人偉大嗎？難道鋸子會比使用鋸子的人重要嗎？棍子不能把人舉起，人卻能使用棍子。」
賽 Isa 10.16	因此，主—萬軍之耶和華必使亞述王的壯士變為瘦弱，在他的榮華之下必有火點燃，如同火在燃燒一般。
	Therefore the Lord, the LORD of hosts, will send wasting sickness among his stout warriors, and under his glory a burning will be kindled, like the burning of fire.
	因此，主萬軍之耶和華必打發令人消瘦的病臨到亞述王肥壯的軍人中間，在他的榮耀之下必燃起火燄，如同火燒一樣。
	因此主萬軍之永恆主必打發消瘦去在亞述王 (原文：他) 的肥胖中，在他的威榮下就有燃燒燒起，同火燃燒一樣。
	所以，至高的上主—萬軍的統帥要用疾病懲罰那些飽足的人。在他們的體內要有烈火不斷地焚燒。
賽 Isa 10.17	以色列的光必變成火，它的聖者必成為火焰；一日之間，將亞述王的荊棘和蒺藜焚燒淨盡，
	The light of Israel will become a fire, and his Holy One a flame; and it will burn and devour his thorns and briers in one day.
	以色列的光必變成火，他的聖者必成為火燄；在一日之間把亞述王的荊棘和蒺藜焚燒與吞滅。
	以色列的光必成為火，他的聖者必成為火焰，一日之間就把亞述王 (原文：他) 的荊棘和蒺藜焚焰燒滅。
	上帝—以色列的光要成為火；以色列神聖的上帝要成為火焰。在一天之內，他要燒盡一切，連荊棘都不能免。
賽 Isa 10.18	又毀滅樹林和田園的榮華，連魂帶體，好像病重的人消逝一樣。
	The glory of his forest and of his fruitful land the LORD will destroy, both soul and body, and it will be as when a sick man wastes away.
	又把他樹林和豐盛果園的榮美全部滅盡，包括靈魂和身體，好像一個患病的人漸漸虛弱一樣。
	又把他的樹林和園地之華美連魂帶體全都滅盡，他就像熔化之物之熔化一樣。
	繁茂的叢林和肥沃的田地都要徹底被毀滅，正像一個患重病的人斷氣死亡。
賽 Isa 10.19	他林中只剩下稀少的樹木，連孩童也能寫其數目。
	The remnant of the trees of his forest will be so few that a child can write them down.
	他林中剩下的樹，數目必定稀少，連小孩子也能把它們的數目寫下來。
	他林中剩下的樹，數目必然稀少，就是小孩子也能記下來。
	林中剩下的樹木不多了，連小孩子都能數得出來。
賽 Isa 10.20	到那日，以色列所剩下的和雅各家所逃脫的，必不再倚靠那擊打他們的，卻要誠心仰賴耶和華—以色列的聖者。
	In that day the remnant of Israel and the survivors of the house of Jacob will no more lean upon him that smote them, but will lean upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.
	到那日，以色列的餘民和雅各家逃脫的人，必不再倚靠那擊打他們的，卻要誠實地倚靠耶和華以色列的聖者。
	當那日子以色列的余民，和雅各家逃脫的人，必不再倚靠那擊敗他們的。卻要忠誠地倚靠永恆主以色列之聖者。
	當劫後餘生的以色列人民回來的時候，他們再也不倚賴那幾乎把他們毀滅了的國家；他們要真正的信靠上主—以色列神聖的上帝。
賽 Isa 10.21	所剩下的，就是雅各家的餘民，必歸回全能的神。
	A remnant will return, the remnant of Jacob, to the mighty God.
	那些餘民，就是雅各家的餘民，必回轉歸向大能的　神。
	余民必回，雅各的余民必回歸於大能的上帝。
	少數的以色列人會回到大能的上帝那裡。

賽 Isa 10.22	以色列啊，你的百姓雖多如海沙，惟有剩下的歸回。滅絕之事已成定局，公義必如水漲溢。
	For though your people Israel be as the sand of the sea, only a remnant of them will return. Destruction is decreed, overflowing with righteousness.
	以色列啊！你的人民雖然像海沙那樣多，卻只有餘剩的人可以歸回，因為滅絕的事已經定了，公義必如洪水氾濫。
	你的人民以色列 (原文：以色列阿，你的人民) 雖多如海沙，惟有其餘民必回；滅絕之事已經命定，滿有公義瀰漫著。
	雖然以色列人已經像海灘上的沙那麼多，只有殘存的人民能夠回來。人民要遭滅絕，應得的報應要像洪水淹沒他們。
賽 Isa 10.23	因為萬軍之主耶和華在全地必成就所定的滅絕之事。
	For the Lord, the LORD of hosts, will make a full end, as decreed, in the midst of all the earth.
	主萬軍之耶和華必在全地之中，作成已定的毀滅之事。
	因為主，萬軍之永恆主，必在全地之中行毀滅之事，鐵定之事。
	至高的上主—萬軍的統帥已經決定毀滅全國。
賽 Isa 10.24	所以，萬軍之主耶和華如此說：「住錫安我的百姓啊，亞述王雖然用棍擊打你，又如埃及舉杖攻擊你，你不要怕他。
	Therefore thus says the Lord, the LORD of hosts: ”O my people, who dwell in Zion, be not afraid of the Assyrians when they smite with the rod and lift up their staff against you as the Egyptians did.
	因此，主萬軍之耶和華這樣說：“我的子民、錫安的居民哪！亞述人雖然用棍擊打你們，又像埃及一樣舉杖攻擊你們，你們卻不要怕他們。
	因此主萬軍之永恆主這麼說：「住錫安的，我的人民哪，亞述雖然用棍子擊打你，又照埃及的樣子舉杖攻擊你，你不要怕他。
	至高的上主—萬軍的統帥對錫安的居民這樣說：「雖然亞述人曾經像埃及人那樣迫害你們，虐待你們，你們不要怕他們。
賽 Isa 10.25	因為還有一點點時候，我向你們發的憤怒就要結束，我的怒氣要使他們滅亡。
	For in a very little while my indignation will come to an end, and my anger will be directed to their destruction.
	因為還有短暫的時候，我向你們發的惱怒就要完結，我的怒氣要轉向他們，使他們滅亡。”
	因為還有一點點短時候，我的憤怒和怒氣就要因他們的滅亡而止息。
	一會兒，等我對你們的怒氣消了，我就去消滅他們。
賽 Isa 10.26	萬軍之耶和華要舉起鞭子來攻擊他，好像在俄立磐石那裡擊打米甸人一樣。他的杖向海伸出，他必把杖舉起，如在埃及一般。
	And the LORD of hosts will wield against them a scourge, as when he smote Mid’ian at the rock of Oreb; and his rod will be over the sea, and he will lift it as he did in Egypt.
	萬軍之耶和華必興起鞭子攻擊他們，好像在俄立磐石那裡擊殺米甸人一樣；他的杖要伸到海上，他必把杖舉起，像在埃及一樣。
	萬軍之永恆主必揮起鞭子來攻擊他，像在俄立磐石那裡擊殺了米甸人一樣；他必向海揮仗，把杖舉起，像在埃及的樣子。
	我—上主、萬軍的統帥要用鞭子抽打他們，像從前在俄立巖抽打米甸人一樣；我要懲罰亞述人，像從前在紅海懲罰埃及人一樣。
賽 Isa 10.27	到那日，亞述王的重擔必離開你的肩頭，他的軛必離開你的頸項；那軛必因肥壯而撐斷。」
	And in that day his burden will depart from your shoulder, and his yoke will be destroyed from your neck.” He has gone up from Rimmon,
	到那日，亞述人的重壓必從你們的肩頭上挪開，他們的軛必離開你們的頸項；那軛必因肥壯的緣故折斷。
	當那日亞述王的重擔必從你肩頭上被除去，他的軛必從你脖子上被毀壞。」
	在那日子，我要從亞述的強權下把你們解救出來；他們的枷鎖不再成為你們肩膀上的重擔。」
賽 Isa 10.28	亞述王來到亞葉，經過米磯崙，在密抹安放輜重。
	he has come to Ai’ath; he has passed through Migron, at Michmash he stores his baggage;
	亞述人來到亞葉，經過米磯崙；在密抹存放軍隊行裝。
	亞述王從撒瑪利亞 (或譯：臨門) 方面上來 (傳統：軛)，他來到亞葉，經過米磯崙；在密抹安放輜重；
	仇敵攻取了艾城！他們已經過了米磯崙；他們把補給放在密抹。
賽 Isa 10.29	他們過了隘口，要在迦巴住宿。拉瑪戰兢，掃羅的基比亞逃命。
	they have crossed over the pass, at Geba they lodge for the night; Ramah trembles, Gib’e-ah of Saul has fled.
	他們過了隘口，在迦巴住宿；拉瑪人戰兢，掃羅的基比亞人逃跑。
	他們過了隘口，在迦巴露營；拉瑪人發顫，掃羅的基比亞人逃走。
	他們已經通過山谷，在迦巴紮營。拉瑪城裡的人驚慌了；掃羅王故鄉的基比亞人都逃走了。
賽 Isa 10.30	迦琳哪，要高聲呼喊！注意聽，萊煞啊！困苦的亞拿突啊！
	Cry aloud, O daughter of Gallim! Hearken, O La’ishah! Answer her, O An’athoth!
	迦琳的居民哪，高聲叫喊吧！萊煞人和可憐的亞拿突啊，留心聽吧！
	迦琳的居民 (原文：女子) 哪，發尖銳聲吧！萊煞人哪，留心聽吧！亞拿突阿，向他應聲吧！
	迦琳人哪，你們大聲喊叫吧！萊煞人哪，你們要留心聽！可憐的亞拿突人哪，你們回答吧！
賽 Isa 10.31	瑪得米那躲避，基柄的居民逃遁。
	Madme’nah is in flight, the inhabitants of Gebim flee for safety.
	瑪得米那人逃跑，基柄的居民避難。
	瑪得米那人逃跑；基柄的居民逃難。
	瑪得米那人和基柄人都逃命了。
賽 Isa 10.32	當那日，亞述王要在挪伯停留，揮手攻擊錫安的山，就是耶路撒冷的山。
	This very day he will halt at Nob, he will shake his fist at the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.
	就在今日，亞述王要停留在挪伯；他要揮拳攻擊錫安居民（“居民”原文作“女子”）的山，就是耶路撒冷的山。
	就在今天，亞述王就要在挪伯歇兵了；他就要掄手攻打錫安城 (原文：女子) 的山，耶路撒冷的山岡了。
	今天敵人在挪伯駐紮；他們向錫安山，向耶路撒冷揮拳挑戰。
賽 Isa 10.33	看哪，主—萬軍之耶和華以猛撞削斷樹枝；巨木必被砍下，高大的樹必降為低。
	Behold, the Lord, the LORD of hosts will lop the boughs with terrifying power; the great in height will be hewn down, and the lofty will be brought low.
	看哪！主萬軍之耶和華在可怕的震撼聲中，把樹枝削去；身量高的必被砍下，高大的必被伐倒。
	看吧，主萬軍之永恆主以可怕的震撼力砍削樹枝：身量高的必被砍下，高昂的必被伐低。
	瞧吧，至高的上主—萬軍的統帥要攻擊他們，像樹枝從樹上被砍下來。他們中間最驕傲的，最強大的，都要被拉下來，遭受凌辱。

賽 Isa 10.34	稠密的樹林，他要用鐵器砍下，黎巴嫩必被大能者伐倒。
	He will cut down the thickets of the forest with an axe, and Lebanon with its majestic trees will fall.
	樹林中的密叢，他必用鐵器砍下；黎巴嫩的樹木必被大能者伐倒。
	森林的叢藪，他必用鐵器去斫伐；利巴嫩的樹，他必用斧子去伐倒 (傳統：利巴嫩樹必因大能者而倒下來)。
	上主要把他們推倒，像人用斧頭在森林中砍伐樹木，連黎巴嫩最高大的樹木也要被砍倒！

12.11 以賽亞書 Isaiah 11

賽 Isa 11.1	從耶西的殘幹必長出嫩枝，他的根所抽的枝子必結果實。
	There shall come forth a shoot from the stump of Jesse, and a branch shall grow out of his roots.
	從耶西的樹幹必生出一根嫩芽，從他的根而出的枝條必結果子。
	從耶西的樹墩子必生出一根枝條來，從他的根必發生 (傳統：結果實) 一條嫩枝子。
	從耶西的殘幹上要抽出嫩芽；有一位新王要從他的後代興起。
賽 Isa 11.2	耶和華的靈必住在他身上，就是智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏耶和華的靈。
	And the Spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the LORD.
	耶和華的靈必停留在他身上，就是智慧的靈和聰明的靈，謀略的靈和能力的靈，知識的靈和敬畏耶和華的靈。
	永恆主的靈必住在他身上，就是智慧和明達之靈，謀略和能力之靈，認識和敬畏永恆主的靈。
	上主的靈要降在他身上，賜給他智慧、聰明，賜給他謀略、能力，賜給他知識和敬畏上主的心。
賽 Isa 11.3	他必以敬畏耶和華為樂；行審判不憑眼見，斷是非也不憑耳聞；
	And his delight shall be in the fear of the LORD. He shall not judge by what his eyes see, or decide by what his ears hear;
	他必以敬畏耶和華為樂。他不憑眼睛所見的施行審判，也不憑耳朵所聽的斷定是非；
	他也樂聞敬畏永恆主的香氣。他行審判，不憑眼見，他斷是非，不憑耳聞；
	敬畏上主是他的喜樂：他不憑外貌審判；他不靠風聞斷案。
賽 Isa 11.4	卻要以公義審判貧寒人，以正直判斷地上的困苦人，以口中的棍擊打全地，以嘴裡的氣殺戮惡人。
	but with righteousness he shall judge the poor, and decide with equity for the meek of the earth; and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips he shall slay the wicked.
	卻要以公義審判貧窮人，以正直判斷地上的困苦人；以口中的杖擊打世界，以嘴裡的氣殺死惡人。
	他義氣為貧寒人申正義，以正直判斷國中的困苦人 (傳統：卑微人)；他以口中的之杖擊打強橫人 (或譯：地)，以嘴裡的氣殺死惡人。
	他要以公道維護窮人；他要保障孤苦無助者的權益。他要下令懲罰罪人；他要處死邪惡人。
賽 Isa 11.5	公義必當他的腰帶，信實必作他脅下的帶子。
	Righteousness shall be the girdle of his waist, and faithfulness the girdle of his loins.
	公義必作他腰間的帶子，信實必作他脅下的帶子。
	公義必做他的腰間的圍帶，忠信必做他脅下的束巾。
	他要以正義治理；他要以信實施政。
賽 Isa 11.6	野狼必與小綿羊同住，豹子與小山羊同臥；少壯獅子、牛犢和肥畜同群；孩童要牽引牠們。
	The wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid, and the calf and the lion and the fatling together, and a little child shall lead them.
	豺狼必與綿羊羔同住，豹子要與山羊羔同臥，牛犢、幼獅和肥畜必同群；小孩子要牽引牠們。
	豺狼必和綿羊羔同住，豹子必和山羊羔同臥；牛犢必同少壯獅子作伴 (傳統：肥畜)；小孩子要牽著它們。
	豺狼和綿羊將和平相處；豹子跟小羊一起躺臥。小牛和幼獅一起吃奶；小孩子將看管牠們。
賽 Isa 11.7	牛必與熊同食，牛犢與小熊同臥；獅子與牛一樣吃草。
	The cow and the bear shall feed; their young shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.
	牛必與母熊一同吃食，牛犢必與小熊一起躺臥；獅子就像牛一般吃草。
	牛必和熊同吃；它們的崽必一同躺著；獅子必吃禾槁，像牛一樣。
	母牛和母熊一起吃喝；小牛和小熊一起躺臥。獅子要像牛一樣吃草。
賽 Isa 11.8	吃奶的嬰孩在虺蛇的洞口玩耍，斷奶的幼兒必按手在毒蛇的穴上。
	The sucking child shall play over the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the adder's den.
	吃奶的嬰兒必在虺蛇的洞口玩耍，斷奶的孩子必放他的手在毒蛇的穴上。
	吃奶的嬰兒在虺蛇的洞口鬥著樂，斷奶的孩子必在毒蛇的穴外學步 (傳統：指導他的手)。
	吃奶的嬰兒要在毒蛇的洞口玩耍；斷奶的孩子伸手在毒蛇的穴內也不受傷害。
賽 Isa 11.9	在我聖山各處，牠們都不傷人，不害物；因為認識耶和華的知識要遍滿全地，好像水充滿海洋一般。
	They shall not hurt or destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of the LORD as the waters cover the sea.
	在我整個聖山上面，這一切都不行傷害或毀滅之事；因為認識耶和華的知識要充滿大地，好像海水覆蓋海洋一般。
	在我的聖山地遍處，這一切都不傷人，不毀物；因為人之認識永恆主，必充滿了大地，如同水瀰漫著洋海一般。
	在錫安—上帝的聖山上，沒有傷害，也沒有邪惡；正如海洋充滿了水，大地將充滿對上主的認識。流亡的人民還鄉
賽 Isa 11.10	到那日，耶西的根立作萬民的大旗；列國的人必尋求他，他安歇之所大有榮耀。
	In that day the root of Jesse shall stand as an ensign to the peoples; him shall the nations seek, and his dwellings shall be glorious.
	到那日，耶西的根必豎立起來，作萬族的旗幟；列國的人必尋求他，他安息之所必大有榮耀。
	當那日子，耶西的根所生的，那要立作萬族之民的旌旗的，列國人必尋求他；他的安居所必大有榮耀。
	那一天來臨的時候，從耶西的根要興起一位新王。他要成為列國的旗幟；萬民要向他進貢；他的京城輝煌顯耀。
賽 Isa 11.11	當那日，主必再度伸手救回自己百姓中所剩餘的，就是在亞述、埃及、巴特羅、古實、以攔、示拿、哈馬，並眾海島所剩下的。
	In that day the Lord will extend his hand yet a second time to recover the remnant which is left of his people, from Assyria, from Egypt, from Pathros, from Ethiopia, from Elam, from Shinar, from Hamath, and from the coastlands of the sea.
	到那日，主必再用自己的手，贖回他子民中的餘民，就是從亞述、埃及、巴忒羅、古實、以攔、示拿和哈馬，以及眾海島所剩下的。
	當那日子，主必再舉 (傳統：第二次) 手，擁有他自己的余民，就是從亞述，從埃及，從巴忒羅，從古實，從以攔，從示拿和哈馬，以及海邊的沿岸各地，所剩下來的。
	在那一天，主要再次用他的權能使流亡的子民還鄉；他們要從亞述和埃及，從巴特羅、古實、以攔、巴比倫、哈馬，和沿海各地，以及從各海島歸回故國。

賽 Isa 11.12	他要向列國豎立大旗，召集以色列被趕散的人，又從地極四方聚集分散的猶大人。
	He will raise an ensign for the nations, and will assemble the outcasts of Israel, and gather the dispersed of Judah from the four corners of the earth.
	他必向列國豎起旗幟，召聚以色列被擄去的人，又從地的四方聚集分散了的猶大人。
	他必向列國豎起旌旗，聚集以色列被趕散的人，從地的四角招集被分散的猶大人。
	上主要升起旗幟，使列國知道他已經把分散在四面八方的以色列人和猶大人都聚集起來，領他們歸回故土。
賽 Isa 11.13	以法蓮的嫉妒必消散，苦待猶大的也被剪除；以法蓮必不嫉妒猶大，猶大也不苦待以法蓮。
	The jealousy of E'phraim shall depart, and those who harass Judah shall be cut off; E'phraim shall not be jealous of Judah, and Judah shall not harass E'phraim.
	以法蓮的嫉妒必消除，那敵視猶大的必被剪除；以法蓮必不再嫉妒猶大，猶大也必不再敵視以法蓮。
	以法蓮的嫉妒就必消逝，猶大敵對之恨就必被切斷；以法蓮就不嫉妒猶大，猶大也不敵以法蓮。
	以色列不再嫉妒猶大；猶大也不再仇視以色列。
賽 Isa 11.14	他們要飛向西方，撲在非利士人的肩頭上，他們要一同擄掠東方人，他們的手伸到以東和摩押；亞捫人也必順服他們。
	But they shall swoop down upon the shoulder of the Philistines in the west, and together they shall plunder the people of the east. They shall put forth their hand against Edom and Moab, and the Ammonites shall obey them.
	他們要向西飛，撲在非利士人的山麓上，一起擄掠東方人；他們必把手伸到以東和摩押之上，亞捫人必順服他們。
	他們必並肩向西飛撲非利士人，一同擄掠東方人；以東和摩押必束手投降，亞捫人必順服他們。
	他們要聯合起來，對付在西方的非利士人，討伐在東方的人。他們要征服以東和摩押；亞捫人將順服他們。
賽 Isa 11.15	耶和華必使埃及的海灣全然毀壞，他舉手在大河之上颳起了暴熱的風，擊打它，使它分成七條溪流，人穿鞋便可渡過。
	And the LORD will utterly destroy the tongue of the sea of Egypt; and will wave his hand over the River with his scorching wind, and smite it into seven channels that men may cross dryshod.
	耶和華必使埃及的海灣乾涸；他要用熱風在大河之上揮手，他要擊打它，使它分成七道支流，使人走過去也不會把鞋弄濕。
	永恆主必使埃及的海汊成了旱地 (傳統：毀滅歸神)；他必用熱 (或譯：強) 風在大河之上掄手，擊打它，使它分為七條溪河，讓人可以穿鞋過去。
	上主要吹乾埃及的海；他要用熱風吹乾幼發拉底河，只留下七條小溪，讓人都能夠涉水而過。
賽 Isa 11.16	必有一條大道，為百姓中從亞述逃脫生還的餘民而開，如當日為以色列從埃及上來一樣。
	And there will be a highway from Assyria for the remnant which is left of his people, as there was for Israel when they came up from the land of Egypt.
	為著　神的餘民，就是那些在亞述剩下歸回的，必有一條大路給他們歸回，正如以色列人從埃及地上來的日子一樣。
	必有一條大路讓主的余民，就是從亞述剩下來的余民，走回來，正如以色列從埃及地上來的日子，有一條給以色列走回來的一樣。
	將有一條平坦的大道讓殘存在亞述的以色列人走回來，正如以色列人的祖宗當年從埃及出來一樣。

12.12 以賽亞書 Isaiah 12

賽 Isa 12.1	在那日，你要說：「耶和華啊，我要稱謝你！因為你雖然向我發怒，你的怒氣卻已轉消；你又安慰了我。
	You will say in that day: "I will give thanks to thee, O LORD, for though thou wast angry with me, thy anger turned away, and thou didst comfort me.
	到那日，你必說："耶和華啊！我要稱謝你，因為你雖曾向我發怒，你的怒氣卻已轉消，你又安慰了我。
	當那日子你必說：「永恆主阿，我要稱謝你；因為你雖曾向我發怒，你的怒氣卻已轉消；你已安慰了我了。
	在那一天，你們要歌唱：上主啊，我感謝你！雖然你曾經對我發怒，但你息了怒氣；你安慰了我。
賽 Isa 12.2	「看哪！神是我的拯救；我要倚靠他，並不懼怕。因為主耶和華是我的力量，是我的詩歌，他也成了我的拯救。」
	"Behold, God is my salvation; I will trust, and will not be afraid; for the LORD GOD is my strength and my song, and he has become my salvation."
	看哪！ 神是我的拯救；我要倚靠他，並不懼怕，因為耶和華 神是我的力量，我的詩歌，他也成了我的拯救。"
	「看哪，上帝是拯救我的；我要倚靠，我不懼怕；因為永恆主 (原文加：永恆主) 是我的力量，我的詩歌，也成了拯救我的。
	瞧吧，上帝是我的救主；我要信賴他，我不懼怕。上主是我的力量，是我的詩歌；他拯救了我。
賽 Isa 12.3	你們必從救恩的泉源歡然取水。
	With joy you will draw water from the wells of salvation.
	所以你們要快樂地從救恩的泉源打水。
	你們要從救恩之泉源歡喜快樂地打水。
	正如清水使乾渴的人歡欣，上帝的子民也因他的拯救喜樂。
賽 Isa 12.4	在那日，你們要說：「當稱謝耶和華，求告他的名；在萬民中傳揚他的作為，宣告他的名已被尊崇。
	And you will say in that day: "Give thanks to the LORD, call upon his name; make known his deeds among the nations, proclaim that his name is exalted.
	到那日，你們必說："要稱謝耶和華，呼求他的名；在萬民中傳揚他的作為，使他們謹記他那至高的名。
	當那日子，你們必說：「稱謝永恆主哦！呼求他的名！將他所行的播知於萬族之民中，宣佈他的名極崇高。
	在那一天，你們要歌唱：感謝上主，稱頌他的名！要向萬國宣告他的作為；要向萬民傳揚他的聖名。
賽 Isa 12.5	「你們要向耶和華唱歌，因他所做的十分宏偉；但願這事遍傳全地。
	"Sing praises to the LORD, for he has done gloriously; let this be known in all the earth.
	你們要唱歌讚美耶和華，因為他作了極美的事；願這事傳遍全地。
	「你們要唱揚永恆主；因為他所作的大有威嚴；願這事播知於全地。
	要向上主歌唱，因為他成就了大事；要讓全世界聽到這消息。
賽 Isa 12.6	錫安的居民哪，當揚聲歡呼，因為在你們當中的以色列聖者最為偉大。」
	Shout, and sing for joy, O inhabitant of Zion, for great in your midst is the Holy One of Israel."
	錫安的居民哪，當喊叫歡呼！因為以色列的聖者在你們中間是偉大的。"
	錫安的居民哪，發尖銳聲，又歡唱哦！因為以色列之聖者在你們中間乃是至大。」
	住在錫安的人都要歡呼歌唱；以色列神聖的上帝多麼偉大呀！他住在以色列人民當中。

12.13 以賽亞書 Isaiah 13

賽 Isa 13.1	亞摩斯的兒子以賽亞所見，有關巴比倫的默示。
	The oracle concerning Babylon which Isaiah the son of Amoz saw.
	亞摩斯的兒子以賽亞得到關於巴比倫的默示：
	亞摩斯的兒子以賽亞所見到關於巴比倫的神托之言。
	這是亞摩斯的兒子以賽亞從上帝所領受、有關巴比倫的信息。
賽 Isa 13.2	你們要在荒涼的山上豎立大旗，向他們揚聲，揮手招呼他們進入貴族之門。
	On a bare hill raise a signal, cry aloud to them; wave the hand for them to enter the gates of the nobles.
	你要在光禿的山上豎起旗幟，向眾人揚聲揮手，叫他們進入權貴的門。
	你們要在掃光的山豎起旌旗，向戰士揚聲招手，叫他們進入權貴之門。
	要在光禿禿的山岡上豎起作戰的軍旗；要向戰士發出號令，舉起手臂，作為向那驕傲之城攻擊的信號。
賽 Isa 13.3	我吩咐我所分別為聖的人，召喚我的勇士，就是我那狂喜高傲的人，為要執行我的怒氣。
	I myself have commanded my consecrated ones, have summoned my mighty men to execute my anger, my proudly exulting ones.
	我向我特選的軍兵下了命令；我也呼召了我的勇士，就是那些驕傲自誇的人，去執行我在怒氣中所要作的。
	我吩咐我那些獻身軍人；我招呼了我的勇士，我那些耀武揚威的高傲者，來執行我憤怒中所要作的。
	上主已經點齊了那些充滿信心的勇士，去打那神聖的仗；他要懲罰那些激怒了他的國家。
賽 Isa 13.4	聽啊，山間有喧鬧的聲音，好像有許多百姓聚集，聽啊，多國之民聚集鬧鬨的聲音；這是萬軍之耶和華召集作戰的軍隊。
	Hark, a tumult on the mountains as of a great multitude! Hark, an uproar of kingdoms, of nations gathering together! The LORD of hosts is mustering a host for battle.
	聽啊！山上有喧嘩的聲音，好像是眾多的人民；聽啊！有多國的人的嘈雜聲，好像是列國聚集在一起。萬軍之耶和華正在數點軍兵，預備打仗。
	聽阿！山間有大眾喧嘩的聲音呢！好像許多眾民的嘈雜；聽阿！有列國喧鬧的響聲呢！有聚攏來的列邦之哄嚷。萬軍之永恆主在點閱著軍隊，準備著赴戰。
	聽那山上的喧嚷；那是萬民發出的吼叫，是許多國家集合的呼喊。上主—萬軍的統帥已經調動軍隊，準備作戰了。
賽 Isa 13.5	他們從遠方來，從天邊來，耶和華和他惱恨的兵器要毀滅全地。
	They come from a distant land, from the end of the heavens, the LORD and the weapons of his indignation, to destroy the whole earth.
	他們從遠地而來，從天邊而來。就是耶和華和他惱怒的工具，要毀滅這全地。
	他們從遠地而來，從天盡邊來到，就是永恆主跟他義惱的軍器，要毀滅這全轄地。
	他們是從地的那一端，從遙遠的國家過來的。上主要在盛怒中掃蕩全國。
賽 Isa 13.6	你們要哀號，因為耶和華的日子臨近了！這日來到，好像毀滅從全能者來到。
	Wail, for the day of the LORD is near; as destruction from the Almighty it will come!
	哀號吧！因為耶和華的日子近了，這日子來到，好像毀滅從全能者那裡來到一樣。
	哀號哦！因為永恆主的日子臨近了；這日子必來到，就像毀滅出於毀滅 (原文加：永恆主) 者。
	號咷痛哭吧！上主的日子到了；全能的上帝施行毀滅的日子近了。
賽 Isa 13.7	因此，人的手都變軟弱，人的心都必惶惶。
	Therefore all hands will be feeble, and every man's heart will melt,
	因此，各人的手都必發軟，各人也必心驚膽戰。
	故此人的手都必發軟，人都必膽戰心驚；
	每一個人的手臂都麻木；每一個人的勇氣都消失。
賽 Isa 13.8	他們必驚恐，悲痛和愁苦將他們抓住。他們陣痛，好像臨產的婦人一樣，彼此驚奇對看，臉如火焰。
	and they will be dismayed. Pangs and agony will seize them; they will be in anguish like a woman in travail. They will look aghast at one another; their faces will be aflame.
	他們都要驚惶失措，疼痛與痛苦必抓住他們；他們必絞痛，像生產中的婦人一樣。他們在驚愕中彼此對望，面色像火燄一般。
	他們都要驚惶失措。疼痛和劇疼必將他們抓住；他們必翻騰絞痛，像生產的婦人一樣；他們相顧駭愕，臉上都顯著劇疼 (傳統：火焰) 的氣色。
	他們非常恐慌；他們絞痛，像產婦臨盆所經歷的陣痛。他們面面相覷，越發增加了恐怖；他們臉上因羞恥發熱。
賽 Isa 13.9	看哪！耶和華的日子臨到，必有殘忍、憤恨、烈怒，使這地荒蕪，除滅其中的罪人。
	Behold, the day of the LORD comes, cruel, with wrath and fierce anger, to make the earth a desolation and to destroy its sinners from it.
	看哪！耶和華的日子快來到，必有殘忍、憤恨與烈怒，使這地荒涼，使其中的罪人滅絕。
	看吧，永恆主的日子來到，必有殘忍，震怒和烈怒，使這地荒涼，並從其中除滅重罪的人。
	上主的日子來到了—那殘酷、充滿著義憤烈怒的日子終於臨到了。全地要成為荒野；每一個罪人都要滅亡。
賽 Isa 13.10	天上的星宿都不發光，太陽一升起就變黑暗，月亮也不放光。
	For the stars of the heavens and their constellations will not give their light; the sun will be dark at its rising and the moon will not shed its light.
	天上的星星和眾星座不再發光；太陽剛出來就變為黑暗，月亮也不再發光。
	天上的眾星群宿都不發光；日頭一出就變黑暗，月亮也不放光。
	每一顆星和星座都發不出光輝；太陽一升起就昏暗，月亮也黯然無光。
賽 Isa 13.11	我必因邪惡懲罰世界，因罪孽懲罰惡人，我要止息驕傲人的狂妄，制伏殘暴者的傲慢。
	I will punish the world for its evil, and the wicked for their iniquity; I will put an end to the pride of the arrogant, and lay low the haughtiness of the ruthless.
	我必因世界的邪惡施行刑罰，也必因惡人的罪孽懲罰他們；我要使狂妄人的驕傲止息，使強暴人的狂傲降卑。
	我必因其壞透而察罰世界，因其罪孽而刑罰惡人；我必使傲慢人的狂傲止息，使強橫人的驕傲卑抑下來。
	上主說：「我要懲罰這世界，責罰邪惡人的邪惡。我要終止驕傲人的驕傲，貶低殘忍自大的人。

賽 Isa 13.12	我要使人比純金更少，比俄斐的赤金還少。
	I will make men more rare than fine gold, and mankind than the gold of Ophir.
	我必使人比精金還少，使人比俄斐的金更稀罕。
	我必使人比鍊淨的金還少，使人比俄斐的金更稀罕。
	經得起這試煉的人會比純金還少。
賽 Isa 13.13	我，萬軍之耶和華狂怒，就是發烈怒的日子，要令天震動，地必搖撼，離其本位。
	Therefore I will make the heavens tremble, and the earth will be shaken out of its place, at the wrath of the LORD of hosts in the day of his fierce anger.
	在萬軍之耶和華發怒的時候，就是我大發烈怒的日子，我要使天震動，大地必搖撼，離開本位。
	因此在萬軍之永恆主的震怒中，當他發怒的日子，天必震動 (傳統：我必使天震動)，地必搖撼，離其本位。
	我要使天戰慄，使地動搖；因為這是我—上主、萬軍的統帥顯示義忿，發出烈怒的日子。
賽 Isa 13.14	人如被追趕的羚羊，像無人聚集的羊群，各自歸回本族，逃到本地。
	And like a hunted gazelle, or like sheep with none to gather them, every man will turn to his own people, and every man will flee to his own land.
	人必像被追獵的羚羊，又像無人招聚的羊群，各自歸向本族，各自逃回本地。
	人必像被追趕的瞪羚羊，又如綿羊，無人收聚，各歸向本族之民，各逃到本地。
	「住在巴比倫的外國人要逃回自己的家鄉，四散逃竄，像被獵人追逐的鹿，像沒有牧人照顧的羊群。
賽 Isa 13.15	凡被追上的必被刺死，凡被捉拿的必倒在刀下。
	Whoever is found will be thrust through, and whoever is caught will fall by the sword.
	凡被追上的，必被刺死；凡被捉住的，必倒在刀下。
	凡被找到的，必被刺死；凡被追上的，必倒斃於刀下。
	每一個被發現的人都會被殺；每一個被抓到的人都會死在刀下。
賽 Isa 13.16	他們的嬰孩必在他們眼前被摔死，他們的房屋被搶劫，他們的妻子被污辱。
	Their infants will be dashed in pieces before their eyes; their houses will be plundered and their wives ravished.
	他們的嬰孩必在他們眼前被摔死；他們的房屋必被搶掠，他們的妻子必被污辱。
	他們的嬰孩必在他們眼前被摔死；他們的房屋必被搶掠；他們的妻子必被強姦。
	他們的嬰兒將在他們面前被砍碎；他們的房屋被拆毀；他們的妻子受汙辱。」
賽 Isa 13.17	看哪，我必激起瑪代人攻擊他們，瑪代人並不看重銀子，也不喜愛金子。
	Behold, I am stirring up the Medes against them, who have no regard for silver and do not delight in gold.
	看哪！我要激動瑪代人來攻擊他們。瑪代人不重視銀子，也不喜愛金子。
	看吧，我必激動瑪代人來攻擊他們；瑪代人不看重銀子，不喜愛金子。
	上主說：「我要激動米底亞人去攻擊巴比倫。米底亞人不貪白銀，不愛黃金。
賽 Isa 13.18	他們必用弓擊潰青年，不憐憫婦人所生的；眼也不顧惜孩子。
	Their bows will slaughter the young men; they will have no mercy on the fruit of the womb; their eyes will not pity children.
	他們的弓箭必射倒年輕人，他們不憐憫婦人腹中的嬰兒；他們的眼也不顧惜小孩。
	少年人弓，他們必折斷 (傳統：弓必摔碎少年人)，婦人所生的 (原文：腹中的果子)，他們不憐憫，他們的眼不顧惜小孩。
	他們要用箭射死年輕人；他們不憐恤嬰兒，也不愛惜孩童。
賽 Isa 13.19	巴比倫為列國的榮耀，為迦勒底人所誇耀的華美，必像神所傾覆的所多瑪、蛾摩拉一樣；
	And Babylon, the glory of kingdoms, the splendor and pride of the Chalde'ans, will be like Sodom and Gomor'rah when God overthrew them.
	巴比倫本是列國中的華美，是迦勒底人引以為傲的榮耀，必像　神傾覆的所多瑪、蛾摩拉一樣。
	巴比倫，列國中最華美的，迦勒底人所炫耀為最燦爛的，必像上帝之傾覆所多瑪和蛾摩拉一樣。
	巴比倫原來是輝煌的王國，是它人民的光榮。但是我—上主要推翻它，正像我曾經毀滅所多瑪和蛾摩拉一樣。
賽 Isa 13.20	國中必永無人煙，世世代代無人居住；阿拉伯人不在那裡支搭帳棚，牧羊的人也不使羊群躺臥在那裡。
	It will never be inhabited or dwelt in for all generations; no Arab will pitch his tent there, no shepherds will make their flocks lie down there.
	那地必永遠沒有居民，世世代代無人居住；阿拉伯人不在那裡搭帳幕；牧羊人也不領羊群躺臥在那裡。
	那裡必永無居民，世世代代無人居住；遊牧民族不在那裡搭帳棚；牧羊的之人不使羊群躺在那裡。
	不再有人在那裡居住；沒有阿拉伯人在那裡露營，也沒有牧人在那裡放羊。
賽 Isa 13.21	曠野的走獸躺臥在那裡，咆哮的動物擠滿棲身之所；鴕鳥住在那裡，山羊鬼魔也在那裡跳舞。
	But wild beasts will lie down there, and its houses will be full of howling creatures; there ostriches will dwell, and there satyrs will dance.
	躺臥在那裡的，只有曠野的走獸；充滿著他們房屋的，只有吼叫著的野獸；鴕鳥住在那裡，野山羊在那裡跳躍。
	躺在那裡的，只有住在曠野的猛獸；滿了他們房屋的，只有吼叫陰森的動物；鴕鳥住在那裡；野山羊在那裡跳躍。
	那地方將被野獸盤踞；貓頭鷹將在那裡築窩，鴕鳥住在那裡，野山羊在房屋倒塌的亂堆上跳躍，
賽 Isa 13.22	土狼必在它的宮殿呼號，野狗在華美的殿裡吼叫。巴比倫的時辰臨近了，它的日子必不長久。
	Hyenas will cry in its towers, and jackals in the pleasant palaces; its time is close at hand and its days will not be prolonged.
	豺狼必在巴比倫的宮中呼號，野狗必在他們華美的殿裡吠叫。巴比倫受罰的時候臨近了，它的日子必不長久。
	豺狼必在他們的衛所 (傳統：寡婦) 里呼號；野狗必在豪華的宮殿中吼叫；其時候將到了；其日期必不久延。
	豺狼要在宮室中長號，野狗在樓閣中狂吠。巴比倫大難臨頭了！它的日子快完了！」

12.14 以賽亞書 Isaiah 14

賽 Isa 14.1	耶和華要憐憫雅各，再度揀選以色列，將他們安頓在本地。寄居的必與他們聯合，加入雅各家。
	The LORD will have compassion on Jacob and will again choose Israel, and will set them in their own land, and aliens will join them and will cleave to the house of Jacob.
	耶和華憐憫雅各，再揀選以色列，使他們安居在自己的國土上的時候，外族人必與他們聯合，歸屬於雅各家。
	永恆主必憐恤雅各，他必再揀選以色列，將他們安頓在本地上；寄居的必跟他們聯合，必隸屬於雅各家。
	上主要再度對他的子民以色列顯出慈愛，選擇他們歸屬自己，讓他們在自己的土地上定居；許多異族要跟他們住在一起，隸屬於他們。
賽 Isa 14.2	外邦人要將他們帶回本地。以色列家必在耶和華的地上得外邦人為僕婢，也要擄掠先前擄掠他們的，轄制先前欺壓他們的。
	And the peoples will take them and bring them to their place, and the house of Israel will possess them in the LORD's land as male and female slaves; they will take captive those who were their captors, and rule over those who oppressed them.
	以色列人必把他們帶回自己的國土去，以色列家必在耶和華所賜的地上得著這些外族人作僕婢；也要擄掠那些擄掠過他們的，並且統治那些欺壓過他們的。
	外族之民必將他們帶回本地來；以色列家必在永恆主的土地上擁有外族人為僕婢；也必擄掠先前擄掠他們的，管轄先前壓迫他們的。
	許多國家來協助他們，帶他們回到上主所賜的土地，而且要作他們的奴婢，服事他們。從前俘虜以色列人的，現在反倒成了以色列人的奴隸；以色列人要統治那些從前虐待他們的人。
賽 Isa 14.3	當耶和華使你得享安息，脫離愁苦、煩惱，和被迫做苦工的日子，
	When the LORD has given you rest from your pain and turmoil and the hard service with which you were made to serve,
	耶和華使你脫離痛苦、愁煩、被迫作的苦工，得享安息的日子，
	當永恆主使你脫離痛苦，煩擾，和勉強作的苦工，而得安息的日子，
	上主要除掉以色列人的悲傷和痛苦；不再有人強迫他們做苦工。
賽 Isa 14.4	你必唱這詩歌嘲諷巴比倫王說：「欺壓人的竟然滅亡！他的兇暴竟然止息！
	you will take up this taunt against the king of Babylon: "How the oppressor has ceased, the insolent fury ceased!
	你必唱出這首詩歌來諷刺巴比倫王，說："欺壓人的，怎麼止息了呢！強暴怎麼止住了呢！
	你必發表這首言論歌來諷刺巴比倫王說：「阿，壓迫人的怎麼息滅了！狂暴怎麼止息了！
	上主為他們成就這一切以後，他們要譏諷巴比倫王說：「暴君已經倒了！他不能再壓迫人了！
賽 Isa 14.5	耶和華折斷惡人的杖，打斷統治者的權杖；
	The LORD has broken the staff of the wicked, the scepter of rulers,
	耶和華折斷了惡人的杖和統治者的棒，
	永恆主折斷了惡人權柄之杖，毀了轄制人者的指揮棍，
	上主已經終止邪惡統治者的權勢。
賽 Isa 14.6	他們在憤怒中連連攻擊萬民，在怒氣中轄制列國，逼迫他們，毫不留情。
	that smote the peoples in wrath with unceasing blows, that ruled the nations in anger with unrelenting persecution.
	就是那在忿怒中不住擊打眾民、在怒氣中管轄列國、毫無抑制地施行迫害的。
	就是無停的擊打，怒憤憤地擊打外族之民，肆無抑制的蹂躪，氣忿忿地蹂躪 (傳統：轄制) 列國。
	這些人只知道奴役人民，不斷地迫害被征服的國家。
賽 Isa 14.7	現在全地得安息，享平靜，人都出聲歡呼。
	The whole earth is at rest and quiet; they break forth into singing.
	現在全地都平靜安息，各人都發聲歡呼。
	現在各地都很安定平靜；都爆發了歡呼聲。
	這世界終於有了寧靜與和平；人人歡樂歌唱。
賽 Isa 14.8	松樹和黎巴嫩的香柏樹都因你歡樂：自從你仆倒，再也無人上來砍伐我們。
	The cypresses rejoice at you, the cedars of Lebanon, saying, 'Since you were laid low, no hewer comes up against us.'
	連松樹和黎巴嫩的香柏樹都因你歡樂，說：'自從你躺下以後，再沒有砍伐的人上來砍伐我們了。'
	連松樹和利巴嫩的香柏樹也因你而沾沾自喜說：『自從你僕倒了，再也沒有砍伐者上來砍我們了。』
	黎巴嫩的柏樹和香柏樹因國王的沒落而歡呼，因為他已經完了，再也沒有人來砍伐它們了。
賽 Isa 14.9	下面的陰間因你震動，迎接你的到來；在世曾為領袖的陰魂為你驚動，那曾為列國君王的，都從寶座起立。
	Sheol beneath is stirred up to meet you when you come, it rouses the shades to greet you, all who were leaders of the earth; it raises from their thrones all who were kings of the nations.
	地下的陰間因你震動，並迎接你的來臨；又因你而喚醒了所有曾在地上作過領袖的陰魂；又使所有曾在列國中作君王的，都離位站起來。
	地下的陰間也因你而震動，來迎接你的臨到；又因你而驚動了地上一切首領的陰魂，使凡曾做列國君王的都離了座位而起立。
	「陰間準備好要歡迎巴比倫王。在世上曾經顯赫一時的那些人的幽靈都騷動起來了；在世上作過王那些人的幽靈也都從寶座上起來。
賽 Isa 14.10	他們都要發言，對你說：『你也變為軟弱，像我們一樣嗎？你也成了我們的樣子嗎？』
	All of them will speak and say to you: 'You too have become as weak as we! You have become like us!'
	他們都必答話，對你說：'你也變為衰弱，像我們一樣嗎？你也與我們相似嗎？'
	他們都必應時對你說：『你也變為衰弱，像我們一樣阿！你也跟我們相似阿！』
	他們都對他說：『現在你跟我們一樣衰弱，成為我們當中的一個！

賽 Isa 14.11	你的威嚴和琴瑟的聲音都下到陰間。你下面鋪的是蟲，上面蓋的是蛆。
	Your pomp is brought down to Sheol, the sound of your harps; maggots are the bed beneath you, and worms are your covering.
	你的威勢和你的琴瑟音樂，都被帶下陰間了；你下面鋪的是蟲，上面蓋的是蛆。
	你的威風，你琴瑟的聲音，都被送下陰間了；你下面鋪的是蛆蟲，上面蓋的是蟲子。
	從前你有琴聲歌頌你的功德，現在你也到了陰間！你的床鋪滿是蟲；你的被窩是蛆。』
賽 Isa 14.12	「明亮之星，早晨之子啊，你竟然從天墜落！你這攻敗列國的，竟然被砍倒在地上！
	”How you are fallen from heaven, O Day Star, son of Dawn! How you are cut down to the ground, you who laid the nations low!
	明亮之星、清晨之子啊！你怎麼從天上墜落？你這傾覆列國的，怎麼被砍倒在地上？
	「明亮之星，啟明之子阿，你怎麼從天上墜落阿！你這使列國屈服的，你怎麼被砍倒於地上阿！
	「巴比倫王啊，你這明亮的晨星，你已經從天上墜下來了。你征服過列國，現在你卻被摔倒在地上。
賽 Isa 14.13	你心裡曾說：『我要升到天上，我要高舉我的寶座在神的眾星之上，我要坐在會眾聚集的山上，在極北的地方。
	You said in your heart, ‘I will ascend to heaven; above the stars of God I will set my throne on high; I will sit on the mount of assembly in the far north;
	你心裡曾說：‘我要升到天上，我要高舉我的寶座到　神的眾星之上，我要坐在聚會的山上，在北方的極處。
	你心裡曾說：『我必升到天上；我必高設我的寶座在高高 (或譯：上帝) 之眾星以上；我必坐在諸神的聚會山上，在北方之極處；
	你一度夢想爬到天上去，把你的寶座放在上帝的眾星之上；你想坐在北極山上，那眾神聚會的地方。
賽 Isa 14.14	我要升到高雲之上，我要與至高者同等。』
	I will ascend above the heights of the clouds, I will make myself like the Most High.’
	我要升到雲的高處，我要使自己像那至高者一般。’
	我必升到雲霄丘上；跟至高者同等。』
	你說，你要爬上雲端，在那裡跟至高者共比高。
賽 Isa 14.15	然而，你必墜落陰間，到地府極深之處。
	But you are brought down to Sheol, to the depths of the Pit.
	然而，你卻被拋下陰間，落到坑中的極處。
	然而你竟被送下陰間，到陰坑中的極深處了！
	哪曉得你一跤跌進陰間，掉入深淵。
賽 Isa 14.16	凡看見你的都要定睛望你，留意看你，說：『就是這個人嗎？他使大地顫抖，使列國震動，
	Those who see you will stare at you, and ponder over you: ‘Is this the man who made the earth tremble, who shook kingdoms,
	那些看見你的，都必定睛看你，他們必注視著你，說：‘那使大地震動，使列國搖撼，
	「看見你的都必定睛看你，仔細打量你，說：『那使大地戰抖，使列國震動，
	「死人要張大眼睛望著你；他們問：『這就是那個使大地震驚、使列國戰抖的人嗎？
賽 Isa 14.17	使世界如同荒野，使城鎮傾覆；是他，不釋放被擄的人歸家。』
	who made the world like a desert and overthrew its cities, who did not let his prisoners go home?’
	使世界如同荒野，傾覆城鎮，又不釋放囚犯的，就是這人嗎？’
	使世界如荒野，將城市翻毀，不開釋被擄之人回家的，是這個人嗎？』
	這就是毀滅了許多城市、使世界變為荒野的人嗎？這就是不肯釋放俘虜、不准他們回家的人嗎？』
賽 Isa 14.18	列國的君王各自在自己的墳墓中，在尊榮裡長眠。
	All the kings of the nations lie in glory, each in his own tomb;
	列國的君王都在榮耀中安睡，各在自己的墳墓裡。
	列國的君王都很光榮地長臥著，各在自己的陰宅里；
	世上的君王都躺在他們富麗堂皇的墳墓裡。
賽 Isa 14.19	惟獨你被拋棄在你的墳墓之外，有如被厭惡的枝子，被許多用刀刺透殺死的人覆蓋著，一同墜落地府的石頭那裡，像被踐踏的屍首。
	but you are cast out, away from your sepulchre, like a loathed untimely birth, clothed with the slain, those pierced by the sword, who go down to the stones of the Pit, like a dead body trodden under foot.
	但你要從你的墳墓中被逐出，好像一根被厭棄的樹枝，你被那些遭刀劍所殺的人掩蓋，就是那些被拋到坑中石頭那裡的人。你就像一具遭人踐踏的屍體。
	惟獨你被拋棄，不得進你的墳墓，好像可厭的屍身 (傳統：樹枝子)，發出 (傳統加：被殺死者) 被刀刺死者的臭味 (傳統：衣被著)，墜落到陰坑的根基，如同屍身被踐踏。
	可是你沒有墳墓，你被拋棄在野地；你的屍首上面堆滿了陣亡兵士的骸骨，一起落到深坑裡，被人踐踏。
賽 Isa 14.20	你不得與君王同葬，因為你毀壞你的國，殺戮你的民。「惡人的後裔永不留名。
	You will not be joined with them in burial, because you have destroyed your land, you have slain your people. ”May the descendants of evildoers nevermore be named!
	你必不得與別的君王同葬，因為你敗壞了你的國，殺戮了你的人民；願那些惡人的後裔永遠不被人提說。
	在埋葬上你不能和君王 (原文：他們) 一道，因為你的轄地你毀壞了，你的人民你殺戮了。「願那作壞事者後裔的名永不被稱道。
	你不像其他君王，死後有人埋葬；因為你毀滅了自己的國家，殺戮自己的人民。你這作惡的一家都要滅亡，一個也不存留。
賽 Isa 14.21	為了祖先的罪孽，要預備他子孫的屠宰場，免得他們興起，奪得全地，使城市遍滿地面。」
	Prepare slaughter for his sons because of the guilt of their fathers, lest they rise and possess the earth, and fill the face of the world with cities.”
	因為他們的祖宗犯了罪孽，你們要為他的子孫預備屠殺之處；不要讓他們興起來，佔有地土，在世上布滿城鎮。”
	你們要預備屠殺他的子孫，因為們的父有罪孽，免得他們興起來，擁有轄地，而 (傳統有：將城市) 布滿了世界上。」
	「你們準備去屠殺他的子孫吧！這是他們祖宗留下的罪債；他們當中不再有人統治這世界，也不能在這世上建立城市了。」

賽 Isa 14.22	萬軍之耶和華說：「我必起來攻擊他們，將巴比倫的名號和剩餘的人，連子帶孫一併剪除；這是耶和華說的。
	”I will rise up against them,” says the LORD of hosts, ”and will cut off from Babylon name and remnant, offspring and posterity, says the LORD.
	萬軍之耶和華說：“我必興起攻擊他們，把巴比倫的名號、所剩餘的人，以及後裔子孫，都一同剪除。”這是耶和華說的。
	萬軍之永恆主發神諭說：「我必起來攻擊他們，將巴比倫剪滅掉，其名號及血統 (傳統：余民)，其苗裔及後代，都剪滅：這是永恆主發神諭說的。
	上主—萬軍的統帥這樣說：「我要攻擊巴比倫，把它毀滅了。我要使那地方寸草不留；沒有孩子，沒有後代。我—上主這樣宣布了。
賽 Isa 14.23	「我必使巴比倫為豪豬佔據，成為泥沼之地；我要用滅命的掃帚掃淨它；這是萬軍之耶和華說的。」
	And I will make it a possession of the hedgehog, and pools of water, and I will sweep it with the broom of destruction, says the LORD of hosts.”
	“我必使巴比倫被箭豬所佔，又使它變為泥沼之地；我必用毀滅的掃帚把它掃淨。”這是萬軍之耶和華說的。
	我必使巴比倫做豪豬的住處，又變為水沼之地；我必用剿滅的掃帚掃淨他：這是萬軍之永恆主發神諭說的。」
	我要使巴比倫變成一潭泥沼，成為貓頭鷹的巢。我要用掃把清除巴比倫，把一切都掃掉。我—上主、萬軍的統帥這樣宣布了。」
賽 Isa 14.24	萬軍之耶和華起誓說：「我怎樣思想，必照樣成就；我怎樣定意，必照樣堅立，
	The LORD of hosts has sworn: ”As I have planned, so shall it be, and as I have purposed, so shall it stand,
	萬軍之耶和華起了誓，說：“我怎樣想，事就怎樣成就；我怎樣計劃，事就怎樣立定，
	萬軍之永恆主起了誓，說：「我怎樣想，事就怎樣成，我怎樣計畫，事就怎樣立定；
	上主—萬軍的統帥發誓說：「我的計畫一定實現；我要做的事一定做成。
賽 Isa 14.25	要在我的地上擊破亞述，在我的山上將它踐踏。它的軛必離開受壓制的人，它的重擔必離開他們的肩頭。」
	that I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains trample him under foot; and his yoke shall depart from them, and his burden from their shoulder.”
	就是在我的地上粉碎亞述人，在我的山上踐踏他；他所加的軛必離開以色列人，他所加的重擔必離開以色列人的肩頭。”
	就是必在我的地上擊破亞述人，在我的山上踐踏他；他加的軛必從以色列人 (原文：他們) 身上脫下來；他加的重擔必從他們的肩頭上卸下。」
	我要在我的土地上毀滅亞述人，在我的山上踐踏他們。我要使我的子民從亞述的枷鎖下得自由，從他們所負的重擔下得釋放。
賽 Isa 14.26	這是向全地所定的旨意，向萬國所伸出的手。
	This is the purpose that is purposed concerning the whole earth; and this is the hand that is stretched out over all the nations.
	這就是對全地所定的旨意，就是向列國伸出的手。
	這是關於全地所定的旨意；關於列國所伸出的手。
	這是我對全世界的計畫；我要伸手攻擊列國。」
賽 Isa 14.27	萬軍之耶和華既然定意，誰能阻撓呢？他的手已經伸出，誰能使它縮回呢？
	For the LORD of hosts has purposed, and who will annul it? His hand is stretched out, and who will turn it back?
	因為萬軍之耶和華決定的事，誰能阻攔呢？他的手伸了出來，誰能使他收回呢？
	因為萬軍之永恆主定了旨意，誰能廢棄呢？他的手伸了出來，誰能使它縮回呢？
	上主—萬軍的統帥已經決定這樣做了；他已伸出手來懲罰了；沒有人能夠阻擋他。
賽 Isa 14.28	亞哈斯王崩的那年，有默示如下：
	In the year that King Ahaz died came this oracle:
	亞哈斯王去世的那一年，有以下的默示：
	亞哈斯王去世那一年，有了以下這個神托之言：
	亞哈斯王死的那年，上帝宣布了以下的信息。
賽 Isa 14.29	「全非利士啊，不要因擊打你的杖折斷就喜樂。因為蛇必生出毒蛇，牠所生的是會飛的火蛇。
	”Rejoice not, O Philistia, all of you, that the rod which smote you is broken, for from the serpent’s root will come forth an adder, and its fruit will be a flying serpent.
	非利士全地啊！不要因為那擊打你們的杖折斷了就歡喜，因為從蛇的根必生出毒蛇來，牠所生的，是會飛的蛇。
	「非利士全地阿，不要因那擊打你的刑杖折斷了而歡喜；因為從蛇的根必生出毒蛇來；它所生的是能飛的火蛇。
	非利士人哪，擊打你的棍子已經折斷了，但是你不要高興。一條蛇死了，另一條更毒的蛇卻等在後面；那條毒蛇的蛋孵出會飛的火蛇！
賽 Isa 14.30	貧寒人的長子必有得吃；貧窮人必安然躺臥。我必以饑荒滅絕你的根，牠必殺盡你所剩餘的人。
	And the first-born of the poor will feed, and the needy lie down in safety; but I will kill your root with famine, and your remnant I will slay.
	最貧寒的人必有食物吃，貧乏人必安然躺臥；我必用饑荒毀滅你的根，你餘剩的人，必被饑荒所殺。
	貧寒人必 (傳統：的長子) 在我的草地上吃喝，窮苦人必安然躺著；我必用飢荒治死你的根：你余剩之民我 (傳統：他) 必殺戮。
	上主要作窮困人的牧者，使孤苦無助的人平安度日。但是他要使非利士人遭饑荒；殘存的人也要死光。
賽 Isa 14.31	門哪，哀號吧！城啊，呼喊吧！全非利士都熔化了！因為有煙從北方而來，在它的行伍中沒有掉隊的。」
	Wail, O gate; cry, O city; melt in fear, O Philistia, all of you! For smoke comes out of the north, and there is no straggler in his ranks.”
	城門啊，要哀號！城鎮啊，要呼叫！非利士全地啊，要戰慄發軟！因為有煙從北方來，在他的行伍中沒有離隊逃走的。
	門哪，哀號哦！城阿，哀叫哦！非利士全地阿，你都震撼崩潰了；因為有煙從北方而來，他行伍中並無棄械而逃的。」
	非利士的城市啊，你們號咷大哭吧！非利士人哪，你們該戰慄了！從北方有一陣濃煙吹來了，那是一群驍勇善戰的敵人。
賽 Isa 14.32	當如何回答外邦的使者呢？「耶和華建立了錫安，在其中他困苦的百姓必有倚靠。」
	What will one answer the messengers of the nation? ”The LORD has founded Zion, and in her the afflicted of his people find refuge.”
	人要怎樣回答外族的使者呢？要說：“耶和華建立了錫安，他子民中的困苦人必在其中避難。”
	可怎樣回答外國的使者呢？你要說：「永恆主奠立了錫安，他人民中的困苦人必避難於她裡面。」
	我們怎樣答覆非利士人差來求救的使者呢？我們要告訴他們，說上主已經建立了錫安；他那飽受痛苦的子民要在那裡獲得保護了。

12.15 以賽亞書 Isaiah 15

賽 Isa 15.1	論摩押的默示。一夜之間，摩押的亞珥變為荒廢，歸於無有；一夜之間，摩押的基珥變為荒廢，歸於無有。
	An oracle concerning Moab. Because Ar is laid waste in a night Moab is undone; because Kir is laid waste in a night Moab is undone.
	關於摩押的默示：一夜之間，摩押的亞珥受到蹂躪，就滅亡了！一夜之間，摩押的基珥受到蹂躪，也滅亡了！
	關於摩押的神托之言。一夜之間既被蹂躪，摩押的亞珥就完變為啦！一夜之間既被蹂躪，摩押的基珥就完啦！
	以下是有關摩押的信息。亞珥城和吉珥城在一夜之間毀滅了。死寂籠罩了摩押地。
賽 Isa 15.2	摩押上到神廟和底本的丘壇去哭泣；它因尼波和米底巴哀號，各人頭上光禿，鬍鬚剃淨。
	The daughter of Dibon has gone up to the high places to weep; over Nebo and over Med'eba Moab wails. On every head is baldness, every beard is shorn;
	他們進入房子（“房子”或譯“廟宇”），又往底本，上到高處去哭泣，摩押人為尼波和米底巴哀號；各人頭上都光禿，鬍鬚剃淨。
	底本的居民 (傳統：那家和底本) 上高處去哭；摩押人為了尼波和米底巴而哀號；各人頭上光禿，各人鬍鬚剃淨；
	底本人爬上山去，在他們的神廟裡哀哭；摩押人為了尼波和米底巴城傷心哭泣；他們在悲哀中剃光了頭髮，刮掉了鬍鬚。
賽 Isa 15.3	他們在街市上腰束麻布，都在房頂和廣場上哀號，淚流不停。
	in the streets they gird on sackcloth; on the housetops and in the squares every one wails and melts in tears.
	他們在街上都腰束麻布；在房頂上，在廣場上，各人都哀號，流淚痛哭。
	都在街上腰束麻布，在房頂上，在廣場上，個個都哀號。淚如雨下地哭。
	在街道上走的市民都穿麻衣；廣場上和屋頂上都有人在號咷痛哭。
賽 Isa 15.4	希實本和以利亞利呼喊，他們的聲音達到雅雜，所以摩押的士兵高聲喊叫，他們的心戰兢。
	Heshbon and Ele-a'leh cry out, their voice is heard as far as Jahaz; therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles.
	希實本和以利亞利都呼喊，他們的聲音達到雅雜，因此摩押配帶武器的人大聲呼叫，各人的心都戰兢。
	希實本和以利亞利哀呼，其聲音聽到雅雜；因此摩押人的腰 (傳統：武裝兵士) 顫震 (傳統：高聲喊嚷)；其心神為之戰兢。
	希實本和以利亞利人都在痛哭；他們的哭聲連雅雜的居民也聽到了。所以兵士也都害怕，他們的勇氣喪失了。
賽 Isa 15.5	我的心為摩押哀號；它的難民逃到瑣珥，逃到伊基拉．施利施亞。他們上魯希坡，隨走隨哭，在何羅念的路上，因毀滅發出哀聲。
	My heart cries out for Moab; his fugitives flee to Zo'ar, to Eg'lath-shelish'iyah. For at the ascent of Luhith they go up weeping; on the road to Horona'im they raise a cry of destruction;
	我的心為摩押哀號，它的逃民一直去到瑣珥，如同一頭三歲大的牝牛，要掙脫苦軛，他們登上魯希的山坡，隨走隨哭，他們在何羅念的路上，發出滅亡的哀號。
	我的心為了摩押而哀呼；他的逃民逃到瑣珥，伊基拉，施利施亞；他們由魯希的上坡哭著哭著上去；在何羅念的路上他們激起了毀滅的哀呼聲。
	我的心為摩押悲痛！當地的人民已經逃到瑣珥和伊基拉．施利施亞去了。有些人爬上魯希坡，一邊逃，一邊哭；有些人逃到何羅念，放聲大哭。
賽 Isa 15.6	寧林的水乾涸，青草枯乾，嫩草死光，青綠之物，一無所有。
	the waters of Nimrim are a desolation; the grass is withered, the new growth fails, the verdure is no more.
	因為寧林的眾水都已荒涼，青草枯乾，嫩草滅沒，完全沒有青綠之物。
	因為寧林水荒蕪淒涼；青草枯乾，嫩草滅沒，青緣之物，一無所有。
	寧林的小溪裡沒有水，溪邊的草枯乾了，看不見一點綠。
賽 Isa 15.7	因此，摩押人所得的財物和積蓄都要運過柳樹河。
	Therefore the abundance they have gained and what they have laid up they carry away over the Brook of the Willows.
	所以，他們把所得的和所積蓄的財富，都帶過了柳樹溪。
	故此摩押人所得的財富，所積聚的資產，他們都運過楊柳樹 (同詞：亞拉伯人) 河。
	因此，他們帶了積蓄的財物，穿過柳樹溪谷逃難去了。
賽 Isa 15.8	哀聲遍傳摩押四境，哀號的聲音達到以基蓮，哀號的聲音遠及比珥．以琳。
	For a cry has gone round the land of Moab; the wailing reaches to Egla'im, the wailing reaches to Beer-e'lim.
	哀號的聲音傳遍了摩押四境，哀聲直達以基蓮，又傳到比珥．以琳。
	哀叫聲傳遍了摩押四境；其哀號聲達到以基蓮；其哀號聲達到比珥以琳。
	在摩押邊境，到處聽到痛哭的聲音，連住在以基蓮和比珥．以琳的人也都聽到了。
賽 Isa 15.9	底們的水充滿了血，然而我還要加添底們的災難，讓獅子追上摩押的難民和那地剩餘的人。
	For the waters of Dibon are full of blood; yet I will bring upon Dibon even more, a lion for those of Moab who escape, for the remnant of the land.
	底們（按照《死海古卷》和一些古譯本，「底們」作「底本」；「底們」大概是「底本」的另一種寫法，為使與原文「血」字更相似；下同）的水充滿了血，我還要把更多的災禍加給底們，使獅子臨到摩押逃難的人和那地餘下的人中間。
	底們的水充滿了血 (同詞：底們)；我還要將更多的災難加於底們之上；將獅子放給摩押逃脫的人，給當地余剩之民。
	底們城的河水都是血；上帝還要向底們的居民降更大的災難。從摩押逃出來的難民個個將被殺滅。

12.16 以賽亞書 Isaiah 16

賽 Isa 16.1	你們當將羔羊奉送給那地的掌權者，從西拉往曠野，送到錫安的山。
	They have sent lambs to the ruler of the land, from Sela, by way of the desert, to the mount of the daughter of Zion.
	你們要把羊羔送給那地的掌權者，從西拉經過曠野，送到錫安居民（“居民”原文作“女子”）的山。
	摩押的居民 (原文是女子) 在亞嫩渡口，像散飛的鳥，像窩中之雛，被送出。
	摩押的難民從曠野的西拉城送一隻小羊給耶路撒冷當權的人做禮物。
賽 Isa 16.2	摩押的居民來到亞嫩渡口，如逃遁的飛鳥，被趕離鳥巢。
	Like fluttering birds, like scattered nestlings, so are the daughters of Moab at the fords of the Arnon.
	摩押的居民在亞嫩渡口，像遊蕩的飛鳥，又像被趕出巢窩的鳥兒。
	當地的執政者將羊羔從西拉經曠野送到錫安城 (原文：女子) 的山，說：
	這些難民在亞嫩河邊等候，漫無目的地來回奔走，像被趕出了巢窩的鳥兒。
賽 Isa 16.3	求你賜謀略，行公平，使你的影子在正午如黑夜，掩護逃亡的人，不洩露逃難者的行蹤。
	”Give counsel, grant justice; make your shade like night at the height of noon; hide the outcasts, betray not the fugitive;
	“求你給我們獻謀略，作裁判！使你的影子在午間如同黑夜，把被趕逐的人隱藏起來，不可出賣逃亡的人。
	「獻謀略哦！行裁奪哦！使你的影子在午間如黑夜哦！將被趕散的人隱藏起來；不可顯露逃亡之民哦；
	他們問猶大人：「請指教我們，我們該怎麼辦？求你們保護我們，像大樹在炎熱的太陽下遮蔭，讓我們能在陰影下歇息。我們是難民，請把我們藏起來，別讓人找到我們。
賽 Isa 16.4	願我摩押逃亡的人寄居在你那裡，你作他們的避難所，躲避滅命者的面。勒索的人消失，毀滅的事止息，欺壓者從國中除滅，
	let the outcasts of Moab sojourn among you; be a refuge to them from the destroyer. When the oppressor is no more, and destruction has ceased, and he who tramples under foot has vanished from the land,
	讓摩押那些被趕逐的人與你同住，求你作他們的隱密處，使他們脫離毀滅者的面。勒索人的必要終止，毀滅人的也將止息，欺壓人的必從這地滅絕；
	讓摩押被趕散的人寄居在你中間哦；你做他們的匿身處吧，好讓他們躲避毀滅者的面。那麼勒索人的歸於無有，毀滅人的 (傳統：毀滅的事) 被消滅掉，踐踏人的從轄境內滅絕，
	容許我們這些無家可歸的人住在你們的地方。請保護我們，使我們能夠脫離毀滅者的手。」(壓迫和毀滅必定終止；侵略者必定消滅。
賽 Isa 16.5	在大衛帳幕中必有寶座因慈愛堅立，必有一位君王憑信實坐在其上，施行審判，尋求公平，迅速行公義。
	then a throne will be established in steadfast love and on it will sit in faithfulness in the tent of David one who judges and seeks justice and is swift to do righteousness.”
	必有一個寶座在慈愛中建立；必有一位憑信實坐在上面，就是在大衛的帳棚裡；他必施行審判，尋求公平，並且迅速行公義。”
	那時必有寶座因忠愛而立定；必有一位憑忠信而坐於其上，在大衛的帳棚中一位施行審判，不但尋求公平，而且迅速行義的。」
	然後有一位大衛的子孫要作王；他要以信實和不變的愛統治人民。他要尋求公道，實行正義。)
賽 Isa 16.6	我們聽聞摩押的驕傲，極其驕傲；它狂妄、驕傲、自大，它誇大的言詞都是空的。
	We have heard of the pride of Moab, how proud he was; of his arrogance, his pride, and his insolence – his boasts are false.
	我們聽說過摩押的驕傲，十分驕傲；也聽說過它的狂妄、驕傲和忿怒，它那浮誇的話都是虛假。
	我們聽說摩押的狂傲，聽說他極其傲慢狂傲和暴怒：他的胡謅並無根據。
	猶大的人民說：「我們聽說摩押人民非常驕傲。他們狂妄自大，但是他們的誇口都是空的。」
賽 Isa 16.7	因此，摩押人必為摩押哀號，人人都要哀號。你們要為吉珥・哈列設的葡萄餅哀嘆，極其憂傷。
	Therefore let Moab wail, let every one wail for Moab. Mourn, utterly stricken, for the raisin-cakes of Kir-har’eseth.
	因此，摩押人必哀哭，各人一同為摩押哀哭，摩押人又要為吉珥・哈列設的葡萄餅哀歎憂傷。
	因此摩押人必為摩押而哀號，人人都必哀號。你們要為吉珥哈列設的葡萄餅而嘆氣，極度憂傷。
	摩押人民要為他們遭受的災難哭泣。當他們回憶在吉珥・哈列設城享受佳肴美食的時候，個個都哭了，都悲傷絕望。
賽 Isa 16.8	因為希實本的田地和西比瑪的葡萄樹都衰殘了，列國的君主折斷它的枝幹，這枝子曾長到雅謝，延伸到曠野，嫩枝向外伸出，直伸過海；
	For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah; the lords of the nations have struck down its branches, which reached to Jazer and strayed to the desert; its shoots spread abroad and passed over the sea.
	因為希實本的田地和西比瑪的葡萄樹都衰殘了，它們美好的枝子曾醉倒了列國的君主。它的嫩枝直達雅謝，蔓延到曠野，又向外伸展，越過鹽海。
	因為希實本的田園疲弊，西比瑪的葡萄樹衰殘；其枝藤曾擊倒了列國的君主，達到雅謝，蔓延到曠野；它生出的枝條曾四散伸展，越過鹽海。
	希實本的農莊和西比瑪的葡萄園都毀滅了—那些葡萄園所釀的酒曾經使各國的統治者醉倒了。有一時期，它們的葡萄藤一直向北伸展到雅謝，向東伸展到曠野，向西伸展到死海。
賽 Isa 16.9	所以，我要為西比瑪的葡萄樹哀哭，像雅謝人一樣哀哭。希實本、以利亞利啊，我要以眼淚澆灌你，你因夏天果子和收割的莊稼，歡呼聲已經止息了。
	Therefore I weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah; I drench you with my tears, O Heshbon and Ele-a’leh; for upon your fruit and your harvest the battle shout has fallen.
	因此，我要為西比瑪的葡萄樹哀哭，像雅謝人的哀哭一樣。希實本和以利亞利啊！我要用眼淚浸透你；因為有吶喊的聲音臨到你夏天的果子和你收割的莊稼。
	因此我要為西比瑪的葡萄樹而哀哭，用雅謝人的哀哭來哭。希實本，以利亞利阿，我要用眼淚浸透你；因為你收取果子收割莊稼時，有戰爭的高喊聲降臨了。
	現在我為西比瑪的葡萄樹哭，像為雅謝人哀哭一樣。我為希實本和以利亞利淚如雨下，因為那裡再也沒有好收成可使人民快樂。

賽 Isa 16.10	田園中不再有歡喜快樂，葡萄園裡必無人歌唱，無人歡呼，在壓酒池中踹酒的不再踹酒了，我使歡呼的聲音止息了。
	And joy and gladness are taken away from the fruitful field; and in the vineyards no songs are sung, no shouts are raised; no treader treads out wine in the presses; the vintage shout is hushed.
	歡喜快樂都從肥美的田地中被取去了；葡萄園裡必再沒有歌唱，也沒有歡呼；踹酒的不能在榨酒池裡踹出酒來；我止息了歡呼的聲音！
	歡喜快樂從園地上被收拾了去；在葡萄園裡必沒有歌唱聲，也沒有歡呼聲；踹酒的踹不出酒入酒池中；喘酒的高喊聲止息 (傳統：我使它止息) 了。
	再也沒有人為肥沃的農田歡喜；再也沒有人為葡萄園歡呼歌唱；再也沒有人在醡酒池踹葡萄。歡呼的聲音已經斷絕了。
賽 Isa 16.11	因此，我的心腸為摩押哀鳴如琴，我的內心為吉珥・哈列設哀哭。
	Therefore my soul moans like a lyre for Moab, and my heart for Kir-he’res.
	因此，我的心腸為摩押哀鳴，有如琴瑟；我的肺腑也為吉珥・哈列設哀哭。
	因此我的臟腑為了摩押而哀鳴如琴；我的內臟為了吉珥哈列設而悲號如簫。
	因此，我的心為摩押憂傷，為吉珥・哈列設難過。
賽 Isa 16.12	當摩押人出現在丘壇，筋疲力盡時，雖然到自己的聖所祈禱，卻仍無濟於事。
	And when Moab presents himself, when he wearies himself upon the high place, when he comes to his sanctuary to pray, he will not prevail.
	到那時，摩押人雖朝見他們的神，雖在高處弄得疲乏不堪，又到他們的聖所去禱告，卻總不得亨通。
	摩押人儘管朝見他們的神，儘管在高處作法到累死，又進他們的聖所去禱告，也不能有所成。
	摩押人民不斷地到山上的神廟和各神殿祈求，以致筋疲力竭，但是沒有絲毫效果。
賽 Isa 16.13	這是耶和華曾論到摩押的話。
	This is the word which the LORD spoke concerning Moab in the past.
	以上是耶和華從前論到摩押所說的話。
	這是永恆主以前所說論摩押的話。
	以上是上主從前所宣告有關摩押的信息。
賽 Isa 16.14	但現在，耶和華說：「三年之內，按照雇工年數的算法，摩押的榮華必變為羞辱，人口雖曾眾多，剩餘的又少又弱。」
	But now the LORD says, ”In three years, like the years of a hireling, the glory of Moab will be brought into contempt, in spite of all his great multitude, and those who survive will be very few and feeble.”
	但現在耶和華宣告說：“三年之內，按照雇工的年數，摩押的榮耀和他所有的群眾，都必被藐視；餘下的人必稀少，微不足道。”
	但現在永恆主又宣佈說：「三年之內，照雇工年數的算法，摩押的威榮，連同他所有的民眾，都必被侮辱，其餘民必稀少，寥寥無幾。
	現在上主說：「再過三年，摩押的財富都要喪失，只有少數的人民得以存留；他們也都十分衰弱。」

12.17 以賽亞書 Isaiah 17

賽 Isa 17.1	論大馬士革的默示。看哪，大馬士革不再為城市，變為廢墟。
	An oracle concerning Damascus. Behold, Damascus will cease to be a city, and will become a heap of ruins.
	關於大馬士革的默示：“看哪！大馬士革快要被廢棄，不再是一個城市，它必變作廢墟。
	關於論大瑪色的神托之言。看吧，大馬色就要被廢棄，不再為城了！它必變作頹廢亂堆。
	以下是有關大馬士革的信息。上主說：「大馬士革將不再是一個城市；它要變為荒蕪的土堆。
賽 Isa 17.2	亞羅珥的城鎮被撇棄，將成為牧羊之處，羊群在那裡躺臥，無人使牠們驚嚇。
	Her cities will be deserted for ever; they will be for flocks, which will lie down, and none will make them afraid.
	亞羅珥的城市必被撇棄，成為牧放羊群之處，羊群必在那裡躺臥，沒有人驚擾牠們。
	亞蘭 (傳統：亞羅珥) 的城市必被撇棄，作為羊群的住處；羊必躺在那裡，也沒有人驚嚇它們。
	敘利亞所有的城鎮將永遠荒涼，成為牛羊盤踞的地方，沒有人能趕走牠們。
賽 Isa 17.3	以法蓮不再有堡壘，大馬士革失去其王國，亞蘭的百姓所剩無幾，如以色列人的榮美消失一般；這是萬軍之耶和華說的。
	The fortress will disappear from E’phraim, and the kingdom from Damascus; and the remnant of Syria will be like the glory of the children of Israel, says the LORD of hosts.
	以法蓮的堡壘必失去，大馬士革的國權也必消逝；亞蘭的餘民必像以色列人的榮耀一般消滅。”這是萬軍之耶和華說的。
	以法蓮的堡壘必被拆毀，大馬色的國權必被廢除，亞蘭的余民必消滅，正如以色列的威榮一樣：這是萬軍之永恆主發神諭說的。
	以色列將失掉屏障；大馬士革會喪失獨立。那些殘存的敘利亞人會像以色列人一樣受盡羞辱。我—上主、萬軍的統帥這樣宣布了。」
賽 Isa 17.4	到那日，雅各的榮美必失色，它肥胖的身軀漸漸消瘦；
	And in that day the glory of Jacob will be brought low, and the fat of his flesh will grow lean.
	“到那日，雅各的榮耀必衰落，他肥胖的身體必消瘦。
	當那日子雅各的威榮必衰落，他皮肉的肥胖必消瘦。
	上主說：「日子快到了，以色列的榮耀就要終止；它要從富足變為貧窮。
賽 Isa 17.5	像人收割成熟的禾稼，用手臂割取麥穗，又像人在利乏音谷拾取穗子；
	And it shall be as when the reaper gathers standing grain and his arm harvests the ears, and as when one gleans the ears of grain in the Valley of Reph’aim.
	就像收割的人收聚莊稼，用手割取穗子；又像人在利乏音谷，拾取遺落的穗子。
	就像收割人 (傳統：收割) 收集站著的莊稼，用手割取穗子；又像人在利乏音山谷撿遺落的穗子。
	以色列將像一塊收割過的田地，光禿禿地像利乏音谷剛收割過的田地。
賽 Isa 17.6	其間所剩不多，好像人打橄欖樹，在最高的樹梢上只剩兩、三顆橄欖，在多結果子的旁枝上只剩四、五顆；這是耶和華—以色列的神說的。
	Gleanings will be left in it, as when an olive tree is beaten – two or three berries in the top of the highest bough, four or five on the branches of a fruit tree, says the LORD God of Israel.
	雖然其中有少許遺下的穗子，卻好像橄欖樹被打過一樣。在樹頂上，只剩下兩三個果子；在那本是多結果子的果樹枝上，只留下四五個果子。”這是耶和華以色列的　神說的。
	其間所民下的之不多，好像橄欖樹被打 (或譯：搖) 了，樹上還有剩下的，可供摘取：在盡上頭的枝梢上兩三個；在那果樹的旁枝上四五個：這是永恆主以色列之上帝發神諭說的。
	以色列人中只有少數人存活；他們正像被摘過的橄欖樹，樹頂上只剩下兩三顆橄欖，下面的枝子只剩下四、五顆。我—上主、以色列的上帝這樣宣布了。」
賽 Isa 17.7	當那日，人必仰望造他們的主，眼目看著以色列的聖者。
	In that day men will regard their Maker, and their eyes will look to the Holy One of Israel;
	到那日，人必仰望他們的創造主，他們必親眼看見以色列的聖者。
	當那日子，人必仰望造他們的主，他們必親眼看著以色列之聖者。
	那日子一到，人要轉向創造他們的主，向以色列神聖的上帝求救。
賽 Isa 17.8	他們必不仰望自己手所築的祭壇，也不理會自己指頭所造的亞舍拉和香壇。
	they will not have regard for the altars, the work of their hands, and they will not look to what their own fingers have made, either the Ashe’rim or the altars of incense.
	他們必不仰望自己雙手所做的祭壇，也不再看著自己指頭所做的，無論是亞舍拉，或是香壇。
	他們必不仰望祭壇，他們自己的手所築造的，也不看自己指頭所作的，無論是亞捨拉神木，或是香壇。
	他們不再倚賴自己的手所造的祭壇，也不信任自己的傑作，就是那亞舍拉女神的柱子和燒香的祭壇。
賽 Isa 17.9	當那日，他們堅固的城必因以色列人的緣故，如同樹林中和山頂上所撇棄的地方。這樣，地就荒蕪了。
	In that day their strong cities will be like the deserted places of the Hivites and the Amorites, which they deserted because of the children of Israel, and there will be desolation.
	到那日，他們那些因以色列人而撇棄的堅固城，必像樹林中和山頂上被撇棄的地方，這樣，地就荒涼了。
	當那日子，你 (傳統：他) 堅固的城必像希未人中和亞摩利人中被撇 (傳統：樹林中和山頂上) 棄的地方，就是他們從前在以色列人面前所撇棄的；而地就荒涼了。
	那日子一到，防禦鞏固的城市將被放棄，成為廢墟，像希未人和亞摩利人在以色列人面前逃跑丟棄了的城一樣。
賽 Isa 17.10	因你忘記拯救你的神，忘記那保護你的磐石；所以，你雖栽上佳美的樹苗，插上別樣的枝子，
	For you have forgotten the God of your salvation, and have not remembered the Rock of your refuge; therefore, though you plant pleasant plants and set out slips of an alien god,
	因為你忘記了那拯救你的　神，又不記念那作你避難所的磐石，所以你雖然栽下佳美的樹秧子，種下異種的幼苗，
	因為你忘了拯救你的上帝，你不懷念那造你逃難所的磐石；所以你雖栽上佳美可愛的樹栽子，種上異樣的樹種，
	以色列啊，你們已經忘記了那位拯救你們的上帝，他像堅固的巖石保護你們，你們反而為了要拜異國的偶像，開闢了所謂神聖花園。

賽 Isa 17.11	栽種的日子，你使它生長，栽種的早晨，你使它開花，但在愁苦、極其傷痛的日子，所收割的都歸無有。
	though you make them grow on the day that you plant them, and make them blossom in the morning that you sow; yet the harvest will flee away in a day of grief and incurable pain.
	又在你栽種的日子裡，細心地在周圍圈上籬笆，到早晨，又使你所栽種的開花，但在愁苦與極度傷痛的日子裡，所收割的就只有一小堆。
	你雖在栽的日子設法使它長大，在種的晨光培養它開花，但在憂患的日子，無法醫治的傷痛之時，所收割的都飛走了。
	即使在你們栽種的同一天它們就長苗開花，也不可能有收成。你們只有憂愁絕望罷了。
賽 Isa 17.12	唉！萬民鬧鬨，好像海浪澎湃，列邦喧鬧，如同洪水滔滔，
	Ah, the thunder of many peoples, they thunder like the thundering of the sea! Ah, the roar of nations, they roar like the roaring of mighty waters!
	唉！許多民族在喧嘩，他們喧嚷好像海浪澎湃；列國在咆哮，他們吼叫，好像洪水奔流。
	啊，許多外族之民的喧嘩！他們喧嘩，正如諸水之喧嘩；啊，外國之民的怒號！他們的怒號，就像眾水之怒號。
	列強都騷動起來，像狂濤怒吼，像巨浪衝擊。
賽 Isa 17.13	列邦喧鬧，如同大水滔滔；但神一斥責，他們就遠遠躲避，他們被追趕，如同山上風前的糠秕，又如暴風前的碎秸；
	The nations roar like the roaring of many waters, but he will rebuke them, and they will flee far away, chased like chaff on the mountains before the wind and whirling dust before the storm.
	萬族怒號，好像眾水湧流，但　神必斥責他們，使他們遠遠逃跑；他們又被追趕，如同山上風前的糠秕，又像暴風前的塵土捲動。
	外國之民怒號著，就像大水之怒號。但上帝叱責他們，他們就遠遠地逃跑，又被追趕，如同山上的風前糠，又如暴風前的滾轉草。
	列強侵犯有如波浪；但是上帝阻止了它們，使它們退卻，像山谷風中的塵土，像旋風中被吹散的麥□。
賽 Isa 17.14	看哪，晚上有驚嚇，未到早晨它就消失無蹤。這是擄掠我們之人的厄運，是搶奪我們之人的報應。
	At evening time, behold, terror! Before morning, they are no more! This is the portion of those who despoil us, and the lot of those who plunder us.
	在晚上有驚恐，未到早晨，他們就沒有了，這是那些搶奪我們的人所得的分，是那些掠劫我們的人應得的報應。
	旁晚時分有恐怖！未到早晨，他們就沒有了！這是搶掠我們者所得的分，是掠劫我們者所受的報應。
	晚間它們叫人驚恐，第二天早晨卻無影無蹤。這是蹂躪劫奪我們土地的人所遭遇的命運。

12.18 以賽亞書 Isaiah 18

賽 Isa 18.1	禍哉！古實河的那一邊、翅膀刷刷作響之地，
	Ah, land of whirring wings which is beyond the rivers of Ethiopia;
	古實河外，船隻彼此碰撞，響聲四起之地，有禍了！
	阿，古實河外飛蝗翅膀刷響之地，
	古實河流的那一邊有一塊地，那裡可聽到翅膀振動的響聲。
賽 Isa 18.2	差遣使者在水面上，坐蒲草船過海。你們這些疾行的使者，要到高大光滑的民那裡去；那民遠近都畏懼，是強大好征服的國，土地有河流穿過。
	which sends ambassadors by the Nile, in vessels of papyrus upon the waters! Go, you swift messengers, to a nation, tall and smooth, to a people feared near and far, a nation mighty and conquering, whose land the rivers divide.
	這就是那經常差派使者，在水面上乘坐蒲草船渡海的地方。去吧！快行的使者，到那身軀高大、皮膚光滑的國去，到一個遠近都為人所懼怕的民族那裡去，這國是強盛和踐踏人的，他們的地有河流把地分開。
	那差遣大使在水面上坐蒲草艇泛江海的！輕快的使者阿，你們去吧！去見一國之民，身又長膚又潤的，去見一族之民，遠近所畏懼的(或譯：自來就可畏懼)，去見一國之民，勢力強大，常蹂躪敵國的；他們的地有江河給截為兩半。
	外交使節坐著蘆葦造的船，從那裡沿尼羅河下來。趕快回你們老家去吧，你們這些幹練的外交使節！帶信回到你們自己的地方—那被河流畫分之地，那強大的國家，那被全世界所畏懼，又高大又強壯的人民那裡去。
賽 Isa 18.3	世上所有的居民，住在地上的人哪，山上大旗豎起時，你們要看，號角吹響時，你們要聽。
	All you inhabitants of the world, you who dwell on the earth, when a signal is raised on the mountains, look! When a trumpet is blown, hear!
	世上所有的居民，住在全地上的人哪！山上豎起旗幟的時候，你們要注意；號角吹響的時候，你們要聆聽。
	世界上一切居民，和地上居住的人哪，山上豎起旌旗時你們要看哦！吹號角時你們要聽！
	聽吧，地上所有的居民！要注意山頂上升起的旗幟！留心聽號角的響聲！
賽 Isa 18.4	耶和華對我如此說：「我要安靜，從我的居所觀看，如同日光下閃爍的熱氣，又如收割時露水蒸發的雲霧。」
	For thus the LORD said to me: "I will quietly look from my dwelling like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest."
	耶和華這樣對我說：“我要從我的居所安靜觀看，像日光中閃爍的熱氣，又像收割時的熱氣中有露水的雲彩。”
	因為永恆主這樣對我說：「我在我堅立的居所要鎮靜地觀看，像日光上熉眼的熱氣，像炎熱的收割天成雲的夜霧。」
	上主對我說：「我要默默地從天上俯視，正像收穫季節的露水和夏天照耀的陽光。
賽 Isa 18.5	收割之前，花蕾先謝，花成了將熟的葡萄；他必用刀削去嫩枝，砍掉蔓延的枝條，
	For before the harvest, when the blossom is over, and the flower becomes a ripening grape, he will cut off the shoots with pruning hooks, and the spreading branches he will hew away.
	因為在收割以前，花蕾開盡，花朵也成了將熟的葡萄之時，他就用鐮刀削去嫩枝，又砍掉蔓延的枝子。
	因為在收割以前，花苞放完，花果結成了將熟的葡萄時，他就用鐮刀削去顫動的嫩枝，砍除蔓延的枝條。
	在葡萄還沒有收穫，正當花瓣掉落、葡萄將熟的時候，仇敵要摧毀古實，像快刀割下葡萄藤那麼容易。
賽 Isa 18.6	一起丟給山間的鷙鳥和地上的野獸；鷙鳥要在其上避暑，地上一切的野獸都在那裡過冬。
	They shall all of them be left to the birds of prey of the mountains and to the beasts of the earth. And the birds of prey will summer upon them, and all the beasts of the earth will winter upon them.
	它們都要撇下，給山間的鷙鳥，和地上的野獸；鷙鳥必吃它們來度過夏天，地上的百獸必吃它們來度過冬天。
	這些必都一概撇給山間的鷙鳥和地上的野獸；鷙鳥必吃它來度過夏天，地上所有的野獸必吃它來過冬天。
	他們兵士的屍首暴露在外，給飛禽走獸當食物；夏天有飛鳥來抓食，冬天有野獸來咀嚼。」
賽 Isa 18.7	到那時，這高大光滑的民，遠近都畏懼的民、強大好征服之國、土地有河流穿過；他們必被當作禮物獻給萬軍之耶和華，獻到錫安山—萬軍之耶和華立他名的地方。
	At that time gifts will be brought to the LORD of hosts from a people tall and smooth, from a people feared near and far, a nation mighty and conquering, whose land the rivers divide, to Mount Zion, the place of the name of the LORD of hosts.
	到那時，這個身軀高大、皮膚光滑的國，就是遠近都為人所懼怕的民族，強盛和踐踏人的國，他們的地有河流把地分開，他們必把禮物帶來給萬軍之耶和華，就是奉到錫安山，萬軍之耶和華立他名的地方。
	當那時候，一族之民身又長膚又潤的，一族之民遠近所畏懼 (或譯：自來就可畏懼) 的，一國之民勢力強大，常蹂躪敵國的，他們的地有江河給截為兩半的，必有貢物帶來，奉到錫安山，萬軍之永恆主安置他名的地方，獻與萬軍之永恆主。
	時候快到了，那被河流畫分之地，這個全世界所畏懼，又強又大的國家，又高大又強壯的人民，要向上主—萬軍的統帥獻祭。他們要到錫安山敬拜上主—萬軍的統帥。

12.19 以賽亞書 Isaiah 19

賽 Isa 19.1	論埃及的默示。看哪，耶和華乘駕快雲，臨到埃及；埃及的偶像在他面前戰兢，埃及人的心在裡面消溶。
	An oracle concerning Egypt. Behold, the LORD is riding on a swift cloud and comes to Egypt; and the idols of Egypt will tremble at his presence, and the heart of the Egyptians will melt within them.
	關於埃及的默示：看哪！耶和華駕著輕快的雲，來到埃及；埃及的偶像在他面前戰兢，埃及人的心都驚怕。
	關於埃及的神托之言。看哪，永恆主駕輕快之雲來到埃及；埃及的偶相在他面前都發顫；埃及人都膽戰心驚。
	以下是有關埃及的信息。上主駕著快速的雲朵到埃及來。埃及的偶像在他面前顫抖；埃及的人民喪失了勇氣。
賽 Isa 19.2	我要激起埃及人攻擊埃及人，弟兄攻擊弟兄，鄰舍攻擊鄰舍，這城攻擊那城，這國攻擊那國。
	And I will stir up Egyptians against Egyptians, and they will fight, every man against his brother and every man against his neighbor, city against city, kingdom against kingdom;
	我要激動埃及人去攻擊埃及人，他們就相爭起來，各人攻擊自己的兄弟，各人攻擊自己的鄰舍，城攻擊城；國攻擊國。
	我必激動埃及人去攻擊埃及人，他們就打仗起來，各人攻打自己的族弟兄，這城攻擊那城，各人攻打自己的鄰捨，城攻打城，國攻打國；
	上主說：「我要在埃及引起內戰，使兄弟打兄弟，鄰舍打鄰舍，城跟城作戰，王跟王爭權。
賽 Isa 19.3	埃及人的心神在裡面耗盡，我要破壞他們的計謀。他們必求問偶像和念咒的，求問招魂的與行巫術的人。
	and the spirit of the Egyptians within them will be emptied out, and I will confound their plans; and they will consult the idols and the sorcerers, and the mediums and the wizards;
	埃及人的意志必消沉，我要破壞他們的計謀；他們必求問偶像、念咒的、交鬼的和行巫術的。
	埃及人心 (或譯：自來就可畏懼) 里都很狼狽徬徨；我必混亂他們的計謀；他們必求問神明和念念有詞的，交鬼的和行巫術的。
	我要使埃及人的計謀失效，人民的鬥志喪失。他們只得向偶像求援，向巫師、算命先生，和鬼魂求助。
賽 Isa 19.4	我要將埃及人交在嚴厲的主人手中，殘暴的君王必管轄他們；這是主－萬軍之耶和華說的。
	and I will give over the Egyptians into the hand of a hard master; and a fierce king will rule over them, says the Lord, the LORD of hosts.
	我必把埃及人交在殘暴的主人手中；兇猛的君王要管轄他們；這是主萬軍之耶和華說的。
	我必將埃及人送在嚴厲的主上手中；凶猛的王必轄制他們：這是主萬軍之永恆主發神諭說的。
	我要把埃及人交給一個暴君，一個殘酷的王，使他統治他們。我—至高的上主、萬軍的統帥這樣宣布了。」
賽 Isa 19.5	海水枯竭，河流乾涸，
	And the waters of the Nile will be dried up, and the river will be parched and dry;
	海中的眾水必乾透，河床必枯竭乾涸。
	江海中的水必乾透，江河必旱竭乾涸。
	尼羅河的水將低落，水流乾涸。
賽 Isa 19.6	江河發臭，埃及的河水必然減少而枯乾。蘆葦和蘆荻枯萎，
	and its canals will become foul, and the branches of Egypt's Nile will diminish and dry up, reeds and rushes will rot away.
	河道必發臭，埃及眾河流的水必消退乾涸；葦子和蘆荻都必枯萎。
	江河交流必變臭，埃及尼羅河溝的水必降低，而旱竭；荻子和蘆葦都必枯爛。
	河流因乾涸而發出臭味，蘆葦和燈心草將枯萎；
賽 Isa 19.7	尼羅河旁的植物，在尼羅河的沿岸，並尼羅河旁所種的一切全都枯焦，被風吹去，歸於無有。
	There will be bare places by the Nile, on the brink of the Nile, and all that is sown by the Nile will dry up, be driven away, and be no more.
	尼羅河旁、尼羅河口的草田，以及沿著尼羅河所種的田都必枯乾，被吹散，不再存在。
	尼羅河旁的 (傳統：河旁不毛之地) 菖蒲都必枯萎；河邊所種的都必枯乾，被吹散，歸於無有。
	尼羅河兩岸的農作物乾死，被風吹散。
賽 Isa 19.8	打魚的哀哭，所有在尼羅河釣魚的都必悲傷，在水上撒網的也都衰殘。
	The fishermen will mourn and lament, all who cast hook in the Nile; and they will languish who spread nets upon the water.
	打魚的人必哀號；所有在尼羅河上垂釣的必悲傷；那些在水面上撒網的，必灰心難過。
	打魚的人之必憂傷悲哀，垂釣於尼羅河中的之必都悲傷，撒網於水面上的必衰萎無力。
	在尼羅河旁靠打魚為生的人都要哀哭；他們的魚竿和魚網毫無用處。
賽 Isa 19.9	以細緻的麻編織的必羞愧，織布的必變蒼白；
	The workers in combed flax will be in despair, and the weavers of white cotton.
	那些用梳好的麻來紡紗的，和那些織白布的，都必羞愧。
	作麻活的必失望：梳麻的 (傳統：梳好了的) 和織白布料的都必羞愧。
	紡麻紗和織棉布的人都要失望；
賽 Isa 19.10	織布的心情沮喪，所有的傭工心都愁煩。
	Those who are the pillars of the land will be crushed, and all who work for hire will be grieved.
	埃及的柱石必被打碎，所有受雇的工人也必心裡憂愁。
	社會的砥柱人物必被擊碎，所有受薪的工人心裡都很憂愁。
	紡織的人和其他匠人紛紛破產。

賽 Isa 19.11	瑣安的官長極其愚昧，法老智慧的謀士籌劃愚謀；你們怎敢對法老說：「我是智慧人的子孫，是古代國王的後裔？」
	The princes of Zo’an are utterly foolish; the wise counselors of Pharaoh give stupid counsel. How can you say to Pharaoh, ”I am a son of the wise, a son of ancient kings”?
	瑣安的領袖非常愚昧，法老那些最有智慧的謀士所籌算的，都成為愚昧。你們怎能對法老說：“我是智慧人的兒子，是古代君王的後裔”呢？
	瑣安的首領極其愚昧，法老大有智慧的謀士所設的乃是畜類無知的計謀。你們怎敢對法老說：「我是智慧人的兒子，我是古時君王的子孫」呢？
	瑣安城的領袖都非常愚蠢。埃及最聰明的人也沒什麼好主意。他們怎敢在國王面前自稱是古代學者和君王的繼承人？
賽 Isa 19.12	你的智慧人在哪裡？萬軍之耶和華向埃及所定的旨意，他們既然知道，就讓他們告訴你吧！
	Where then are your wise men? Let them tell you and make known what the LORD of hosts has purposed against Egypt.
	你的智慧人在哪裡呢？萬軍之耶和華向埃及所定的旨意是怎樣的？就讓他們告訴你，使你知道吧！
	那麼你的智慧人在哪裡呢？萬軍之永恆主對責罰埃及所定的旨意，他們盡可以告訴你，盡可以播知出來呀 (傳統：他們是知道的)。
	埃及王啊，你那些聰明的顧問哪裡去了呢？也許他們可以告訴你，上主—萬軍的統帥對埃及有什麼計畫。
賽 Isa 19.13	瑣安的官長愚昧，挪弗的官長受蒙蔽；作埃及支派棟梁的，帶領埃及走錯了路。
	The princes of Zo’an have become fools, and the princes of Memphis are deluded; those who are the cornerstones of her tribes have led Egypt astray.
	瑣安的領袖都變為愚昧，挪弗的領袖都受了欺騙；那些在埃及支派中作房角石的，使埃及人走錯了路。
	瑣安的首領很愚昧，挪弗的首領受欺哄；埃及族派的中堅人物 (原文：房角石) 使埃及人走迷了路。
	瑣安和孟斐斯的首領都很笨，他們應該領導國家，但是他們領錯了路。
賽 Isa 19.14	耶和華使歪曲的靈滲入埃及中間，讓他們使埃及一切所做的都出差錯，好像醉酒之人嘔吐時東倒西歪一樣。
	The LORD has mingled within her a spirit of confusion; and they have made Egypt stagger in all her doings as a drunken man staggers in his vomit.
	耶和華讓歪曲的靈攙入埃及當中，以致他們使埃及一切所作的都有謬誤，好像醉酒的人嘔吐的時候，東倒西歪一樣。
	永恆主使歪曲的靈攙入於其中，以致他們使埃及一切所作的之全都迷迷糊糊，好像醉酒的人嘔吐時迷迷糊糊 (同詞：走迷了路) 一樣。
	上主使他們出了糊塗主意，以致埃及所做的一切都錯了；國家動盪不安，像一個喝醉了酒的人，滑跌在自己吐出來的穢物上。
賽 Isa 19.15	在埃及，無論是頭是尾，棕樹枝與蘆葦，所做的事都不得成就。
	And there will be nothing for Egypt which head or tail, palm branch or reed, may do.
	無論是頭或尾、棕枝或蘆葦所作的，都不能為埃及成就甚麼事。
	也沒有什麼事，是任何人可為埃及作的，無論他是頭是尾，是棕枝是燈草。
	在埃及，無論是富有的、貧窮的、高貴的、低賤的，沒有一個有用。
賽 Isa 19.16	到那日，埃及必像婦人一樣，因萬軍之耶和華揮手攻擊而戰兢懼怕。
	In that day the Egyptians will be like women, and tremble with fear before the hand which the LORD of hosts shakes over them.
	到那日，埃及人必像婦人一樣。他們必因萬軍之耶和華在埃及之上揮手而戰兢恐懼。
	當那日子，埃及人必像婦人一樣；他們必因萬軍之永恆主的掄手，就是他在埃及身上所掄的，來發顫懼怕。
	到那時候，埃及的男人要膽怯得像女孩子一樣。他們看見上主—萬軍的統帥舉起手來懲罰他們，就都戰兢恐懼。
賽 Isa 19.17	猶大地必使埃及驚恐，不論向誰提起，他都懼怕。這是因萬軍之耶和華向埃及所定的旨意。
	And the land of Judah will become a terror to the Egyptians; every one to whom it is mentioned will fear because of the purpose which the LORD of hosts has purposed against them.
	猶大地必使埃及驚恐；無論誰向埃及人提起猶大地，他們都懼怕，因為這是萬軍之耶和華向埃及所定的旨意。
	猶大地必使埃及怕得搖搖晃晃；人向誰提起猶大地，誰就懼怕；這是因萬軍之永恆主對責罰埃及的事所定的旨意。
	埃及人一想到上主—萬軍統帥怎樣擺布他們的命運，就都懼怕猶大國。
賽 Isa 19.18	當那日，埃及地必有五個城市的人說迦南的語言，又指著萬軍之耶和華起誓。有一城必稱為「太陽城」。
	In that day there will be five cities in the land of Egypt which speak the language of Canaan and swear allegiance to the LORD of hosts. One of these will be called the City of the Sun.
	到那日，埃及地必有五座城的人說迦南的方言，又指著萬軍之耶和華起誓，必有一座城稱為“毀滅城”(“毀滅城” 或譯：“太陽城”)。
	當那日子，埃及地必有五個城說迦南的方言，並指著萬軍之永恆主來起誓；必有一座城要稱為毀滅之城 (有古卷：公義之城)。
	那日子一到，埃及的五大城市都要講希伯來話。人民要奉上主—萬軍統帥的名宣誓。其中的一個城要稱為「太陽城」。
賽 Isa 19.19	在那日，在埃及地將有獻給耶和華的一座壇，邊界上必有為耶和華立的一根柱子。
	In that day there will be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar to the LORD at its border.
	到那日，在埃及地必有一座獻給耶和華的祭壇；在埃及的邊界上必有一根獻給耶和華的柱子。
	當那日子，在埃及地之中必有一座祭壇獻與永恆主；在埃及的邊界上必有一根聖柱獻與永恆主。
	那日子一到，埃及將有一座為上主建造的祭壇；埃及的邊疆將有為上主豎立的石柱。
賽 Isa 19.20	這都要在埃及地為萬軍之耶和華作記號和證據。埃及人因受欺壓哀求耶和華，他就差遣一位救主作護衛者，拯救他們，
	It will be a sign and a witness to the LORD of hosts in the land of Egypt; when they cry to the LORD because of oppressors he will send them a savior, and will defend and deliver them.
	這都要在埃及地作萬軍之耶和華的記號和證據。埃及人因受人欺壓向耶和華哀求的時候，他就差派一位拯救者和維護者到他們那裡，他必拯救他們。
	這在埃及地都必為萬軍之永恆主做憑證，做證據，以致埃及人因受了人的欺壓，而向永恆主哀叫，求他給他們就差遣一位拯救者時，永恆主就必做護衛者，來援救他們。
	這些都象徵上主—萬軍的統帥住在埃及人當中。當他們遭遇壓迫、向上主求助的時候，上主要差遣救星，一位衛護者來拯救他們。
賽 Isa 19.21	耶和華就被埃及所認識。在那日，埃及人要認識耶和華，獻牲祭和素祭敬拜他，並向耶和華許願還願。
	And the LORD will make himself known to the Egyptians; and the Egyptians will know the LORD in that day and worship with sacrifice and burnt offering, and they will make vows to the LORD and perform them.
	耶和華必被埃及人認識。到那日，埃及人必認識耶和華；他們也要用祭物和供物來敬拜他，並且向耶和華許願、還願。
	永恆主必使自己被埃及人所認識：當那日子，埃及人必認識永恆主，也獻祭物和供物事奉他，並向永恆主許願還願。
	上主要向埃及人顯示，使埃及人承認他，敬拜他，獻牲祭和供物給他。他們要在他面前還願。

賽 Isa 19.22	耶和華必擊打埃及，又擊打又醫治，埃及人就歸向耶和華。他必應允他們的禱告，醫治他們。
	And the LORD will smite Egypt, smiting and healing, and they will return to the LORD, and he will heed their supplications and heal them.
	耶和華必擊打埃及，既擊打、又醫治，他們就回轉歸向耶和華，他必應允他們的禱告，醫治他們。
	永恆主必擊打埃及——又擊打又醫治——埃及人就回轉來歸向永恆主；永恆主就應允他們的懇求，醫治他們。
	上主要懲罰他們，也要醫治他們。他們要轉回，歸屬於他。他要聽他們的禱告，治癒他們。
賽 Isa 19.23	在那日，必有從埃及通往亞述的大道。亞述人要進入埃及，埃及人也要進入亞述；埃及人要與亞述人一同敬拜。
	In that day there will be a highway from Egypt to Assyria, and the Assyrian will come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians will worship with the Assyrians.
	到那日，必有一條從埃及通到亞述的大道；亞述人要進到埃及，埃及人也要進入亞述；埃及人要與亞述人一同敬拜耶和華。
	當那日子，必有一條大路，從埃及通到亞述：亞述人必進入埃及，埃及人必進入亞述；埃及人必跟亞述人一同事奉永恆主。
	那日子一到，埃及和亞述之間將修築一條公路。兩國的人民來往旅行；他們要一同敬拜上主。
賽 Isa 19.24	在那日，以色列將與埃及、亞述三國一起，使地上的人得福。
	In that day Israel will be the third with Egypt and Assyria, a blessing in the midst of the earth,
	到那日，以色列必與埃及和亞述一起成為地上列國的祝福。
	當那日子，以色列必同埃及同亞述三國一律，成了使地上以內的人蒙祝福的，
	那日子一到，以色列將跟埃及和亞述並駕齊驅；這三大國要使全世界人民蒙福。
賽 Isa 19.25	萬軍之耶和華必賜福給他們，說：「埃及－我的百姓，亞述－我手的工作，以色列－我的產業，都有福了！」
	whom the LORD of hosts has blessed, saying, ”Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my heritage.”
	萬軍之耶和華賜福給他們，說：“我的子民埃及，我手的工程亞述，我的產業以色列，都是有福的！”
	就是萬軍之永恆主所祝福的，他說：「我的人民埃及，我手的工程亞述，我的產業以色列，有福阿！」
	上主—萬軍的統帥要賜福給她們，說：「埃及，我的子民；亞述，我的創作；以色列，我的選民；我要賜福給你們！」

12.20 以賽亞書 Isaiah 20

賽 Isa 20.1	亞述元帥受亞述王撒珥根派遣往亞實突的那年，他攻打亞實突，將城攻取。
	In the year that the commander in chief, who was sent by Sargon the king of Assyria, came to Ashdod and fought against it and took it, –
	亞述王撒珥根差派統帥去亞實突的那年，那統帥就攻打亞實突，把城佔領。
	亞述王撒珥根打發了大元帥兼總督，大元帥兼總督來到亞實突，攻打亞實突，將城攻取的那一年，——
	亞述皇帝撒珥根命令他的元帥攻擊非利士的亞實突城。
賽 Isa 20.2	那時，耶和華吩咐亞摩斯的兒子以賽亞說：「你去解掉你腰間的麻布，脫下你腳上的鞋。」以賽亞就這樣做，赤身赤腳行走。
	at that time the LORD had spoken by Isaiah the son of Amoz, saying, ”Go, and loose the sackcloth from your loins and take off your shoes from your feet,” and he had done so, walking naked and barefoot –
	那時，耶和華藉著亞摩斯的兒子以賽亞說：“你解開你腰間的麻布，脫去你腳上的鞋。”以賽亞就這樣作了，露體赤足行走。
	那時候以前，永恆主由亞摩斯的兒子以賽亞經手講話說：「你去解掉你腰間的麻布，脫下你腳上的鞋；」以賽亞就這樣作，裸體赤腳而走——
	這件事發生前三年，上主曾經命令亞摩斯的兒子以賽亞脫下他身上的麻衣和腳上的鞋子。他聽從上主的話，赤著身子，光著腳到處遊走。
賽 Isa 20.3	耶和華說：「我僕人以賽亞怎樣赤身赤腳行走三年，作為關於埃及和古實的預兆奇蹟，
	the LORD said, ”As my servant Isaiah has walked naked and barefoot for three years as a sign and a portent against Egypt and Ethiopia,
	耶和華說：“我的僕人以賽亞怎樣露體赤足行走了三年，作攻擊埃及和古實的預兆和兆頭，
	永恆主說：「我的僕人以賽亞怎樣裸體赤腳而走三年，作為責罰埃及和古實的預兆和兆頭，
	亞實突被攻下的時候，上主說：「我的僕人以賽亞已經赤著身子，光著腳行走三年；這就是要發生在埃及和古實的事的預兆。」
賽 Isa 20.4	照樣，亞述王必擄去埃及人，掠去古實人，無論老少，都赤身赤腳，露出下體，使埃及蒙羞。
	so shall the king of Assyria lead away the Egyptians captives and the Ethiopians exiles, both the young and the old, naked and barefoot, with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.
	亞述王也必照樣把埃及的俘虜和古實被放逐的人帶走，無論老少，都露體赤足，露出下體，使埃及蒙羞。
	亞述王也必怎樣將埃及的俘虜和古實的流亡人牽走，無論老少，都裸體赤腳，光著屁股，使埃及人的下體露現。
	亞述皇帝要從這兩個國家中擄去人民，剝光他們的衣服；那時候，無論老少，都要赤身露體，光著腳，使埃及蒙羞。
賽 Isa 20.5	以色列人必驚惶羞愧，因為他們仰望古實，以埃及為榮。
	Then they shall be dismayed and confounded because of Ethiopia their hope and of Egypt their boast.
	以色列人必因他們所仰望的古實和他們所誇耀的埃及，驚惶羞愧。
	以色列人必因他們所仰望的古實，他們所誇耀的埃及，而驚慌失望。
	那些信賴古實和倚靠埃及的人要喪膽絕望。
賽 Isa 20.6	「那時，沿海一帶的居民必說：『看哪，我們素來所仰望的，就是為躲避亞述王所逃往求救的，不過如此！我們怎能逃脫呢？』」
	And the inhabitants of this coastland will say in that day, ‘Behold, this is what has happened to those in whom we hoped and to whom we fled for help to be delivered from the king of Assyria! And we, how shall we escape?’”
	到那日，這沿海的居民必說：‘看哪！我們所仰望的，就是我們為著脫離亞述王，逃往投靠的，也不過是這樣。我們又怎能逃脫呢？’”
	「當那日子，這沿海一帶的居民必說：『看哪，我們素來所仰望的，我們為要蒙援救，逃離亞述王，才逃去求救助的，就是這樣地下落，我們呢，又怎能逃脫呢？』」
	那時候，住在非利士沿海的人要說：「看吧，我們所倚賴、要幫助我們抵抗亞述皇帝的人竟是這樣！我們還逃得了命嗎？」

12.21 以賽亞書 Isaiah 21

賽 Isa 21.1	論海邊曠野的默示。它像尼革夫的旋風掃過，從曠野，從可怕之地而來。
	The oracle concerning the wilderness of the sea. As whirlwinds in the Negeb sweep on, it comes from the desert, from a terrible land.
	關於海旁曠野的默示：有敵人從曠野，從可怕之地而來，好像南地的暴風猛烈掃過一般。
	關於曠野 (傳統：海之曠野) 的神托之言，有話 (傳統：從曠野) 從可怕之地而來，就像旋風猛然掃過南方。
	以下是有關巴比倫的信息。正像旋風颳過沙漠，災難要從恐怖的地方來到。
賽 Isa 21.2	有悽慘的異象向我揭示：「詭詐的在行詭詐，毀滅的在行毀滅。以攔哪，前進吧！瑪代啊，圍攻吧！我使它一切的嘆息停止了。」
	A stern vision is told to me; the plunderer plunders, and the destroyer destroys. Go up, O Elam, lay siege, O Media; all the sighing she has caused I bring to an end.
	我被指示去看一個慘酷的異象：那行詭詐的仍然行詭詐，那行破壞的仍然行破壞。以攔哪，上去吧！瑪代啊，圍攻吧！我要使一切歎息止住。
	有個嚴厲冷酷的異象指示了我：那以詭詐行強暴的，還在以詭詐行強暴，那毀滅者還在行毀滅。以攔哪，上去哦！瑪代阿，圍困哦！使一切驕傲止息哦 (或譯：我使一切嘆氣止息)！
	我看見一連串慘酷的景象—詭詐的仍然詭詐；破壞的繼續破壞。以攔的軍隊呀，衝鋒！米底亞的軍隊呀，攻城！上帝要終止巴比倫帶給人的痛苦。
賽 Isa 21.3	為此，我腰部滿是疼痛，痛苦將我抓住，好像臨產的婦人一樣的痛。我疼痛甚至不能聽，我驚惶甚至不能看。
	Therefore my loins are filled with anguish; pangs have seized me, like the pangs of a woman in travail; I am bowed down so that I cannot hear, I am dismayed so that I cannot see.
	因此，我滿腰疼痛，痛苦抓住我，好像產婦的痛苦一樣；我絞痛彎腰至聽不見，我驚惶至看不到。
	故此我滿腰絞痛難過；劇疼將我抓住，如同產婦的劇疼一樣；我疼痛彎腰到不能聽；我驚惶失措到看不見。
	我一看見這景象，聽到這話，不禁恐懼痛苦，像臨盆的婦女陣痛一樣。我驚慌得什麼都看不見，害怕得什麼也聽不到。
賽 Isa 21.4	我心慌亂，驚恐威嚇我。我所渴望的黃昏，反成為我的恐懼。
	My mind reels, horror has appalled me; the twilight I longed for has been turned for me into trembling.
	我的心迷糊，驚恐威嚇著我；我所愛慕的黃昏，竟使我戰兢。
	我的心迷迷糊糊，戰慄發抖使我驚惶；我所愛慕的黃昏竟使我恐怖戰兢。
	我的頭眩暈；我驚惶得發抖。我渴望黃昏的來臨，但是黃昏只帶給我恐怖。
賽 Isa 21.5	有人擺設筵席，鋪上地毯，又吃又喝。「官長啊，起來，抹亮盾牌。」
	They prepare the table, they spread the rugs, they eat, they drink. Arise, O princes, oil the shield!
	他們擺設筵席，鋪張地氈，又吃又喝。領袖們，起來吧！用油抹淨盾牌。
	他們擺設筵席，鋪著氈毯，又吃又喝。將領們，起來！用油抹盾牌！
	在景象中，我看見筵席準備好了，地毯也為客人鋪好了；他們正在吃喝。忽然，有命令傳來：「軍官們，準備應戰！」
賽 Isa 21.6	主對我如此說：「你去設立守望者，讓他報告他所看見的。
	For thus the Lord said to me: ”Go, set a watchman, let him announce what he sees.
	因為主這樣對我說：“你去設立守望的，叫他把所看見的報告出來。
	因為主對我這麼說：「你去立個守望者，叫他將所看見的報告出來。
	那時，主對我說：「你去，派人守望，吩咐他把所看見的隨時報告。
賽 Isa 21.7	他會看見一對一對騎著馬的軍隊，又看見驢隊，駱駝隊，他要留心聽，仔細地聽。」
	When he sees riders, horsemen in pairs, riders on asses, riders on camels, let him listen diligently, very diligently.”
	他一看見騎兵一對一對而來，又有驢隊和駱駝隊，他就要留意，非常留意。”
	他看見騎兵，馬兵一隊一隊，又有騎驢的，騎駱駝的，他就得留心聽，多多留心。」
	假如他看見有騎兵兩個兩個地過來，還有人騎著驢和駱駝，就要警惕，密切察看。」
賽 Isa 21.8	他如獅子般吼叫：「主啊，我白天常站在瞭望樓，徹夜立在我的瞭望臺。」
	Then he who saw cried: ”Upon a watchtower I stand, O Lord, continually by day, and at my post I am stationed whole nights.
	後來，守望者（按照《馬索拉文本》，「守望者」作「獅子」；現參照《死海古卷》和《敘利亞文古譯本》翻譯）喊叫著說：“主啊！我每日不斷站在守望樓上，每夜立在我守望的崗位中。
	於是那觀看者 (傳統：獅子) 喊著說：「主阿，我終日不斷地在瞭望樓上站著，我整夜無停地在我的守望所上立著。
	守望的人喊：「主啊，我日夜在這裡站崗。」
賽 Isa 21.9	看哪，有一對一對騎著馬的軍隊前來。他就回應說：「巴比倫傾倒了！傾倒了！他把巴比倫神明的一切雕刻偶像都打碎在地上了。」
	And, behold, here come riders, horsemen in pairs!” And he answered, ”Fallen, fallen is Babylon; and all the images of her gods he has shattered to the ground.”
	看哪！有一隊騎兵來了，馬兵一對一對而來。” 又有人答話說：“傾倒了，巴比倫傾倒了！它所有雕刻的神像都被打碎在地上了。”
	看哪，這裡來了做騎兵的人，馬兵一隊一隊地來！」他就回答說：「跨台了！巴比倫跨台了！她的神所有的雕像，主都給摔碎於地上了。」
	突然，有騎兵兩個兩個地上來；守望的人報告說：「巴比倫傾覆了！他們所崇拜的偶像都被打碎在地上了。」
賽 Isa 21.10	我被打的禾稼，我禾場上的穀物啊，我從萬軍之耶和華—以色列的神那裡所聽見的，都告訴你們了。
	O my threshed and winnowed one, what I have heard from the LORD of hosts, the God of Israel, I announce to you.
	我那被打的禾稼啊！我禾場上的穀啊！我從萬軍之耶和華，以色列的　神那裡聽見的，都告訴你們了。
	我被打的禾稼，我禾場上的谷 (原文：兒子) 阿，我從萬軍之永恆主，以色列之上帝，所聽見的，我都告訴你們了。
	我的以色列同胞啊，你們一向像篩子裡被篩的麥子一樣；可是現在我要報告你們一個好消息，是我從上主—萬軍的統帥、以色列的上帝那裡聽來的。

賽 Isa 21.11	論度瑪的默示。有人聲從西珥呼喊：「守望的啊，夜裡如何？守望的啊，夜裡如何？」
	The oracle concerning Dumah. One is calling to me from Se'ir, "Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?"
	關於以東（“以東” 原文作 “度瑪”，意即寂靜，在這裡暗示以東的困境）的默示：有人從西珥呼叫我說：“守望的啊！黑夜還有多長？守望的啊！黑夜還有多長？”
	關於度瑪的神托之言。有人從西珥呼問我，說：「看守人哪，夜裡怎麼樣了？看守人哪，夜裡怎麼樣了？」
	以下是有關以東的信息。有人從以東問我：「看更的啊，黑夜快過了吧？黑夜快過了吧？」
賽 Isa 21.12	守望者說：「早晨來到，黑夜將臨。你們若要問，問吧，也可以回頭再來。」
	The watchman says: "Morning comes, and also the night. If you will inquire, inquire; come back again."
	守望的說：“早晨到了，黑夜也會再來；你們若要問，就儘管問；也可以回頭再來問。”
	看守人說：「早晨來了，黑夜也就來到；你們若要查問，儘管查問；回頭請來！」
	我回答：「天快亮了，但黑夜要再來。假如你還要問，回頭再來問吧。」
賽 Isa 21.13	論阿拉伯的默示。底但的旅行商隊啊，你們在阿拉伯的樹林中住宿。
	The oracle concerning Arabia. In the thickets in Arabia you will lodge, O caravans of De'danites.
	關於阿拉伯的默示：底但的商隊啊！你們必在阿拉伯的森林中住宿。
	關於亞拉伯的神托之言。底但的旅行商隊阿，你們必得在原野的森林中住宿。
	以下是有關阿拉伯的信息。底但的人民哪，在阿拉伯沙漠中支搭帳棚的商隊啊！
賽 Isa 21.14	提瑪地的居民哪，提水來迎接口渴的人，帶餅來迎接難民。
	To the thirsty bring water, meet the fugitive with bread, O inhabitants of the land of Tema.
	提瑪地的居民哪！要拿水來給那些口渴的，拿餅來接待那些逃難的。
	提瑪地的居民哪，拿水來迎口渴的，拿餅來接逃亡的人。
	有口渴的人到你們跟前來，你們就拿水給他們喝吧！在提瑪的人民哪，有難民來，你們就給他們吃吧！
賽 Isa 21.15	他們躲避刀劍和出了鞘的刀，躲避上了弦的弓與戰爭的重災。
	For they have fled from the swords, from the drawn sword, from the bent bow, and from the press of battle.
	因為他們逃避了刀劍、已出鞘的刀劍和上了弦的弓，以及嚴重的戰禍。
	因為他們是逃避了刀劍，逃避了拔出來的刀，逃避了上了弦的弓，和戰事之劇烈。
	這些人都是刀下逃生，弓下逃命，在戰爭中逃脫的難民。
賽 Isa 21.16	主對我這樣說：「一年之內，按照雇工年數的算法，基達一切的繁華必歸無有。
	For thus the Lord said to me, "Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Kedar will come to an end;
	主對我這樣說：“按照雇工的年數，一年之內，基達的一切光榮都必化為烏有。
	因為主曾對我這麼說：「三年 (傳統：一年) 之內，照雇工年數的算法，基達所有的威榮都必消沒；
	於是主對我說：「在一年內，像雇工合約的期限滿了一樣，基達那些部落的興盛就要完結。
賽 Isa 21.17	基達人中強壯弓箭手剩下的數目甚為稀少，這是耶和華—以色列的神說的。」
	and the remainder of the archers of the mighty men of the sons of Kedar will be few; for the LORD, the God of Israel, has spoken."
	弓箭手剩餘的人數，就是基達人的勇士，必定很少；這是耶和華以色列的　神說的。”
	弓箭手的余數，基達人的勇士，就必稀少；因為這是永恆主以色列之上帝說的。」
	基達人中最勇敢的是弓箭手；他們也將減少，所剩無幾。我—上主、以色列的上帝這樣宣布了。」

12.22 以賽亞書 Isaiah 22

賽 Isa 22.1	論異象谷的默示。甚麼事使你們上去，全都上到屋頂呢？
	The oracle concerning the valley of vision. What do you mean that you have gone up, all of you, to the housetops,
	關於“異象谷”的默示：你們發生了甚麼事，以致你們都上了房頂呢？
	關於異象平谷的神托之言。你怎麼啦？你都上了房頂呢？
	以下是有關「景象谷」的信息。發生什麼事了？城裡的人為什麼在屋頂上慶祝？
賽 Isa 22.2	你這四處吶喊、大聲喧嘩的城、歡樂的邑啊，你被殺的並非被刀所殺，也不是因打仗陣亡。
	you who are full of shoutings, tumultuous city, exultant town? Your slain are not slain with the sword or dead in battle.
	你這充滿喧嘩，繁囂、歡樂的城市啊！你們中間被殺的，並不是被刀劍所殺，也不是在戰場上陣亡。
	你這充滿喧嘩，騷嚷之城，歡躍之都市阿？你中間被刺死的，並不是被刀刺死的，也不是戰場上死的。
	全城喧嚷著，到處熱鬧興奮。你們的同胞死亡並不是死於戰鬥。
賽 Isa 22.3	你所有的官長一同奔逃，不用弓箭就被捆綁；你們即使逃往遠方，也要被找到，一同被捆綁。
	All your rulers have fled together, without the bow they were captured. All of you who were found were captured, though they had fled far away.
	你們所有的官長都一起逃跑；他們因沒有弓箭而被俘擄，你們中間所有被找到的都一起被俘擄，雖然他們已逃到遠方去。
	你所有的官長都一概逃跑，沒有弓箭而被捆綁；你中間被找到的都一概被捆綁，雖則他們逃到遠方。
	你們的首領未發一箭就被俘虜；逃脫了的戰士也被追回。
賽 Isa 22.4	因此我說：「不要看我，讓我痛哭吧！不要因我百姓的毀滅竭力安慰我。」
	Therefore I said: ”Look away from me, let me weep bitter tears; do not labor to comfort me for the destruction of the daughter of my people.”
	因此我說：“要轉開你們的眼，不要望著我，讓我痛哭吧！不要因我人民的毀滅，而急急安慰我。”
	所以我說：「你們請轉眼，別注視著我！讓我苦苦地哭一頓吧！不要因我眾民 (原文：我民的女子) 之毀滅，你們就急地來安慰我。」
	現在不要理我，讓我痛哭吧；不要來安慰我，因為我的同胞都死了。
賽 Isa 22.5	因為這是萬軍之主耶和華使異象谷混亂、踐踏、煩擾的日子；城牆被攻破，哀聲達到山上。
	For the Lord GOD of hosts has a day of tumult and trampling and confusion in the valley of vision, a battering down of walls and a shouting to the mountains.
	因為主萬軍之耶和華使“異象谷”有驚恐、踐踏、混亂的日子：城牆被拆毀，哀聲傳到山上。
	因為主萬軍之永恆主使異象平谷中有狼狽驚惶，彼此踐踏，慌慌亂亂的日子：都市被拆毀，呼救聲達到山間。
	在「景象谷」中，這是驚慌、失敗、混亂的時候；這是至高上主—萬軍的統帥所加給我們的。我們的城牆被攻破了，求救的呼聲在山谷中回響著。
賽 Isa 22.6	以攔提著箭袋，有戰車、士兵、騎兵；吉珥亮出盾牌，
	And Elam bore the quiver with chariots and horsemen, and Kir uncovered the shield.
	以攔拿著箭袋，並有戰車、步兵和騎兵；吉珥亮出盾牌。
	以攔背著箭袋，亞蘭 (傳統：人) 騎著 (傳統：車) 駿馬，吉珥揭開了盾衣。
	以攔的騎兵來了，箭袋裡裝滿了弓箭。吉珥的步兵來了，準備作戰。
賽 Isa 22.7	你佳美的山谷遍佈戰車，騎兵排列在城門前。
	Your choicest valleys were full of chariots, and the horsemen took their stand at the gates.
	你佳美的山谷都布滿戰車，又有騎兵在城門前列陣。
	你佳美的山谷滿了戰車，並有馬兵列陣要攻城門。
	猶大肥沃的山谷中擠滿了戰車；騎兵在耶路撒冷城門前列陣。
賽 Isa 22.8	他除掉猶大的防禦。那時，你指望森林庫裡的兵器。
	He has taken away the covering of Judah. In that day you looked to the weapons of the House of the Forest,
	他挪去猶大的屏障了。到那日，你就仰望“林宮”裡的武器；
	猶大的屏藩他都揭開了。當那日子，你就仰望森林宮里的軍械；
	猶大的防衛崩潰了。那時候，你們從軍械庫拿出兵器。
賽 Isa 22.9	你們看見大衛城缺口很多，就匯集下池的水；
	and you saw that the breaches of the city of David were many, and you collected the waters of the lower pool,
	你們看見大衛的缺口很多，就儲存下池的水。
	你們看見大衛的裂口很多，便積聚著下池的水；
	你們發覺大衛城的城牆上有許多缺口，等著你們去堵塞。你們視察城裡所有的房屋，拆除了一部分，拿拆下來的石頭修補城牆的缺口。為著積儲足夠的水，
賽 Isa 22.10	你們數點耶路撒冷的房屋，拆毀房屋，用以修補城牆，
	and you counted the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall.
	你們又數點耶路撒冷的房屋，把房屋拆掉，用來堅固城牆。
	你們數點耶路撒冷的房屋，將房屋拆毀，使城牆鞏固而不可扳；
	併於上節
賽 Isa 22.11	又在兩道城牆中間挖水池，用以盛舊池的水，卻不仰望成就這事的主，也不顧念從古時定這事的主。
	You made a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you did not look to him who did it, or have regard for him who planned it long ago.
	你們又在兩道城牆之間造一個水池，用來盛載舊池的水，你們卻不仰望作這事的主，也不顧念遠古以來計劃這事的 神。
	你們又在兩道城牆之間挖個積水地方，可盛舊池的水；你們卻不仰望行作這事的主，也不重視遠古以來裁定這事的。
	你們又在兩道城牆之間挖一個蓄水池，把舊池的水引到那裡。這一切事情，上帝—你們的創造主早已安排好，並且叫它實現，可是你們不聽他的話。

賽 Isa 22.12	當那日，萬軍之主耶和華使人哭泣哀號，頭上光禿，身披麻布。
	In that day the Lord GOD of hosts called to weeping and mourning, to baldness and girding with sackcloth;
	到那日，主萬軍之耶和華叫人哭泣哀號，剃光頭髮，穿上麻布。
	當那日子，主萬軍之永恆主叫人哀哭號啕，頭上光禿，腰束麻布；
	那時候，至高上主—萬軍的統帥要你們痛哭哀號，剃光頭髮，穿上麻衣。
賽 Isa 22.13	看哪，人卻歡喜快樂，宰牛殺羊，吃肉喝酒：「讓我們吃吃喝喝吧！因為明天要死了。」
	and behold, joy and gladness, slaying oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine. ”Let us eat and drink, for tomorrow we die.”
	看哪！人還是歡喜快樂，宰牛殺羊，吃肉喝酒，說：“我們吃喝吧！因為明天我們就要死了。”
	但是你看，人倒歡躍喜樂，宰牛殺羊，吃肉喝酒，說：「只管吃喝吧！因為明天我們就死了！」
	可是，你們還在嘻笑、狂歡。你們宰了牛羊，大吃大喝。你們說：「我們吃吃喝喝吧，反正明天就要死了。」
賽 Isa 22.14	萬軍之耶和華開啟我的耳朵：「這罪孽直到你們死，斷不得赦免！」這是萬軍之主耶和華說的。
	The LORD of hosts has revealed himself in my ears: ”Surely this iniquity will not be forgiven you till you die,” says the Lord GOD of hosts.
	萬軍之耶和華親自啟示我說：“直到你們死的時候，這罪孽也不得赦免。” 這是主萬軍之耶和華說的。
	然而萬軍之永恆主卻親自附耳啟示我，說：「這罪孽即到你們死了也不能得赦除」：這是主萬軍之永恆主說的。
	我親耳聽見上主—萬軍的統帥告訴我：「他們活一天，我就一天不饒恕他們的罪惡。我—至高上主、萬軍的統帥這樣宣布了。」
賽 Isa 22.15	萬軍之主耶和華如此說：「你到舍伯那宮廷總管那裡去，說：
	Thus says the Lord GOD of hosts, ”Come, go to this steward, to Shebna, who is over the household, and say to him:
	主萬軍之耶和華這樣說：“你去見這掌管庫房的，就是總管舍伯那，對他說：
	主萬軍之永恆主這麼說：「來，關於宮庭的捨伯那，你去見這庶務長，說：
	至高上主—萬軍的統帥吩咐我去見宮廷的內務大臣舍伯那，警告他：
賽 Isa 22.16	『你在這裡憑甚麼？你在這裡靠誰？竟敢在這裡為自己鑿墳墓，在高處為自己鑿墳墓，在巖石中為自己挖安身之所！
	What have you to do here and whom have you here, that you have hewn here a tomb for yourself, you who hew a tomb on the height, and carve a habitation for yourself in the rock?
	你在這裡有甚麼權利呢？你在這裡有甚麼人，竟在這裡為你自己鑿墳墓，就是在高處為自己鑿墳墓，在磐石中為自己鑿出安身之所呢？
	你在這裡有什麼權利？你在這裡有什麼人，竟在這裡為你自己鑿墳墓，在高處為自己鑿墳墓，在岩石中為自己開拓安身之所呢？
	「你是誰，你竟敢在山邊的磐石中為自己挖墳墓？
賽 Isa 22.17	你這偉大的人，看哪，耶和華必將你用力拋出，將你緊緊纏裹。
	Behold, the LORD will hurl you away violently, O you strong man. He will seize firm hold on you,
	看哪，勇士啊！耶和華將要猛烈地拋擲你；他必把你緊緊抓住，
	看吧，勇士阿，永恆主必使勁地拋像擲你，緊緊地抓牢你，
	你自以為是重要人物；但上主要把你撿起來，
賽 Isa 22.18	他必將你捲成一團，好像拋球一樣拋向寬闊之地。你這主人家的羞辱啊，你必死在那裡，你引以為榮的戰車也毀在那裡。
	and whirl you round and round, and throw you like a ball into a wide land; there you shall die, and there shall be your splendid chariots, you shame of your master’s house.
	把你捲了又捲，捲成球狀，然後擲到寬闊之地；你必死在那裡，你那華美的戰車也在那裡；你成了你主人之家的恥辱。
	將你卷了又卷，捲成一團，像球一樣，拋到四面寬闊之地；你那華麗的彩車必在那裡；你，你這做你主上王室之羞辱的，你必死在那裡。
	要把你捏成一團，扔到一個大國去。你要死在那裡，死在你一向引以為榮的戰車旁邊。你羞辱了王室。
賽 Isa 22.19	我要革除你的官職，你必從原位被逐。』
	I will thrust you from your office, and you will be cast down from your station.
	我必革除你的官職，從你的原位上把你拉下來。
	我必革你的官職，撤 (傳統：他要撤去) 你的職位。
	上主不准你居高位，要把你拉下來。」
賽 Isa 22.20	「到那日，我要召希勒家的兒子—我的僕人以利亞敬來，
	In that day I will call my servant Eli’akim the son of Hilki’ah,
	到那日，我必召希勒家的兒子，就是我的僕人以利亞敬來，
	當那日子，我必召喚希勒家的兒子，我的僕人以利亞敬；
	上主對舍伯那說：「那時候，我要把我的僕人—希勒家的兒子以利亞敬召來。
賽 Isa 22.21	將你的外袍給他穿上，將你的腰帶給他繫緊，將你的政權交在他手中。他必作耶路撒冷居民和猶大家的父。
	and I will clothe him with your robe, and will bind your girdle on him, and will commit your authority to his hand; and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem and to the house of Judah.
	我會把你的外袍給他穿，把你的腰帶給他繫緊，把你的權柄交在他的手中；他要作耶路撒冷的居民和猶大家的父。
	將你的禮褂給他穿上，將你的之長腰帶給他系緊，將你的政權交在他手中；他必做耶路撒冷居民和猶大家的父。
	我要拿你的朝服給他穿，拿你的腰帶給他戴；我要把你的權力都給他。他要像父親一樣看顧耶路撒冷和猶大的人民。
賽 Isa 22.22	我要將大衛家的鑰匙放在他肩頭上。他開了，無人能關；他關了，無人能開。
	And I will place on his shoulder the key of the house of David; he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.
	我必把大衛家的鑰匙放在他肩頭上；他開了，就沒有人能關；他關了，就沒有人能開。
	我必將大衛家的鑰匙放在他的肩頭上；他開，就沒有人能關；他關，就沒有人能開。
	我要把大衛王朝的鑰匙給他。他所開啟的，沒有人能關；他所關閉的，沒有人能開。
賽 Isa 22.23	我要使他立穩，像釘子釘在堅固的地方；他必成為他父家榮耀的寶座。
	And I will fasten him like a peg in a sure place, and he will become a throne of honor to his father’s house.
	我必堅立他，像釘子釘在穩固的地方；他必作父家榮耀的寶座。
	我必將他牢牢固固地釘上，就像木橛子釘在穩固之處；他必做他父家尊榮的寶座。
	我要把他安置在穩固的地方，像用釘子釘牢一樣；他的全家要因他而顯耀。

賽 Isa 22:24	他父家所有的榮耀，連兒女帶子孫，有如杯碗、瓶罐的小器皿，都掛上他身上。
	And they will hang on him the whole weight of his father's house, the offspring and issue, every small vessel, from the cups to all the flagons.
	他父家所有的榮耀，他的兒女和子孫以及各樣小器皿，從碗子到瓶子，都掛在他身上。
	他父家所有的重擔 (同詞：尊榮)，所有的子孫和葉子，各樣小器皿，從盆器到各樣餅器，他們都掛在他身上。
	「但是，他的家人和親屬要成為他的重擔。他們掛在他身上，像鍋和鏟掛在木釘上一樣。
賽 Isa 22:25	當那日，萬軍之耶和華說，釘在堅固處的釘子必挪移，被砍斷落地，掛在上面的各樣重擔都被切斷。這是耶和華說的。」
	In that day, says the LORD of hosts, the peg that was fastened in a sure place will give way; and it will be cut down and fall, and the burden that was upon it will be cut off, for the LORD has spoken."
	萬軍之耶和華說：'到那日，那釘在穩固地方的釘子必垂下來，被砍斷墜落；那掛在上面的擔子必被砍掉，因為這是耶和華說的。'"
	萬軍之永恆主發神諭說：「當那日子，那釘在穩固之處的木橛子必支持不住而彎垂下來；它必被砍斷而墮落地；那掛在上頭的擔子必被剪斷；因為這是永恆主說的。」
	有一天，那牢固的木釘會被砍掉，跌落下來；掛在釘子上的東西都要跌碎。」上主—萬軍的統帥這樣宣布了。

12.23 以賽亞書 Isaiah 23

賽 Isa 23.1	論推羅的默示。哀號吧，他施的船隻！因為推羅已成廢墟，沒有房屋存留，他們從基提地來的時候，得到這個消息。
	The oracle concerning Tyre. Wail, O ships of Tarshish, for Tyre is laid waste, without house or haven! From the land of Cyprus it is revealed to them.
	關於推羅的默示：他施的船隻啊，要哀號！因為推羅被毀滅了，再沒有房屋，也不能再作港口，這消息是他們從塞浦路斯地得來的。
	關於推羅的神托之言。他施的船隻阿，哀號哦！因為你們的保障已被毀壞 (傳統：被毀壞，沒有房屋，不成為海口) 了。這是從基提 (即：居比路；塞浦路斯) 地向他們披露出來的消息。
	以下是有關泰爾的信息。在海洋上的水手們哪，痛哭吧，你們家鄉的泰爾港已經被毀滅了，房屋和海港也被摧毀了。你們的船隻從基提回航的時候，就會聽到這個消息。
賽 Isa 23.2	沿海的居民，西頓的商家啊，當靜默無聲。你差人航海，
	Be still, O inhabitants of the coast, O merchants of Sidon; your messengers passed over the sea
	沿海的居民，就是靠航海致富的西頓商人哪！要靜默無言。
	沿海地帶的居民哪，驚奇哦！西頓的商人哪，你的使者橫渡了洋海 (傳統：橫渡洋海的人充滿了你)
	沿海的居民，西頓的商人們哪，哭泣吧。
賽 Isa 23.3	在大水之上，西曷河的糧食、尼羅河的莊稼是推羅的進項，它就成為列國的商埠。
	and were on many waters; your revenue was the grain of Shihor, the harvest of the Nile; you were the merchant of the nations.
	在大水之上，西曷的穀物、尼羅河的莊稼，都是推羅的收益，推羅成了列國的市場。
	又在大水之上；西曷撒種結的籽粒，尼羅河旁收割的莊稼，乃是她的出產，又是列國的利源。
	你們渡海去做買賣，把埃及出產的五穀賣給各國。
賽 Isa 23.4	西頓，你這海洋中的堡壘啊，應當羞愧，因為大海說：「我未經歷產痛，也沒有生產，未曾養育男孩，也沒有撫養女孩。」
	Be ashamed, O Sidon, for the sea has spoken, the stronghold of the sea, saying: "I have neither travailed nor given birth, I have neither reared young men nor brought up virgins."
	西頓啊，要慚愧！因為大海說過，就是海上的保障說過："我沒有受過產痛，也沒有生產；我沒有養大過男孩，也沒有撫養過童女。"
	西頓哪，慚愧哦！因為大海說了話，海上的保障說：「我沒有受過產痛，我沒有生產過，沒有養大過男子，也沒有撫養過童女。」
	西頓城啊，你蒙羞了；深海大洋不認你，說：「我從來沒帶過孩子，也沒生男育女。」
賽 Isa 23.5	推羅的風聲傳到埃及時，他們為這風聲極其疼痛。
	When the report comes to Egypt, they will be in anguish over the report about Tyre.
	這消息傳到埃及時，埃及人就為推羅這消息非常傷痛。
	這風聲一傳到埃及，埃及人便為了推羅的風聲而傷痛。
	連埃及人聽到泰爾淪陷的消息也都要傷痛。
賽 Isa 23.6	你們當渡到他施去，哀號吧，沿海的居民！
	Pass over to Tarshish, wail, O inhabitants of the coast!
	你們要過到他施去；沿海的居民哪，要哀號！
	你們要渡海往他施去！沿海地帶的居民哪，哀號哦！
	腓尼基人哪，哀哭吧，你們還想逃到他施去！
賽 Isa 23.7	這就是你們那古老歡樂的城市嗎？它的腳曾帶人到遠方居住。
	Is this your exultant city whose origin is from days of old, whose feet carried her to settle afar?
	這就是你們歡樂的城嗎？它的起源溯自上古，它的腳把其中的居民帶到遠方去寄居。
	難道這是你們歡躍之城，她的起源溯自古日，她的腳力帶她到遠方去寄居的嗎？
	這是歷史悠久、繁榮的泰爾城嗎？是曾經送人到外國去建立殖民地的城嗎？
賽 Isa 23.8	誰定意推羅有這樣的遭遇呢？它本是賜冠冕的，它的商家是王子，生意人是世上尊貴的人。
	Who has purposed this against Tyre, the bestower of crowns, whose merchants were princes, whose traders were the honored of the earth?
	誰策劃這事來攻擊推羅呢？它本是賜人冠冕的城，它的商人是王子，它的商賈是世上的尊貴人。
	那將冠冕賜給人，的推羅，其商人是王子，其買賣人是地上的尊貴者，誰定這旨意來責罰她呢？
	泰爾是京城；它的商人馳名遠近。是誰使它遭受這樣的厄運呢？
賽 Isa 23.9	這是萬軍之耶和華所定的，為要貶抑一切榮耀的狂傲，使地上一切尊貴的人被藐視。
	The LORD of hosts has purposed it, to defile the pride of all glory, to dishonor all the honored of the earth.
	這是萬軍之耶和華所定的旨意，要凌辱那些因榮美而有狂傲，使地上所有的尊貴人被藐視。
	是萬軍之永恆主定的旨意，要使狂傲受辱，使一切美麗受沾辱，使地上所有的尊貴人都被輕視。
	這是上主—萬軍的統帥所計畫的；他要終止他們肆無忌憚的傲慢，要使驕傲的人變為謙卑。
賽 Isa 23.10	他施啊，你要像尼羅河一樣在你的地氾濫，不再有腰帶的束縛了。
	Overflow your land like the Nile, O daughter of Tarshish; there is no restraint any more.
	他施的居民哪！要像尼羅河一般流遍你的地，再沒有限制了。
	他施的人民 (原文：女子) 哪，漫遊你的屬地像尼羅河吧！不再有限制了。
	在他施殖民地的人哪，去耕種田地吧！沒有人再來保護你們了。
賽 Isa 23.11	耶和華已經向海伸手，震動列國；他出令對付迦南，要拆毀其中的堡壘。
	He has stretched out his hand over the sea, he has shaken the kingdoms; the LORD has given command concerning Canaan to destroy its strongholds.
	耶和華已經向海伸手，使列國震動；耶和華又發出一個關於迦南的吩咐，就是要毀壞其中的保障。
	永恆主向海上伸手，使列國震動；永恆主吩咐到迦南 (指著腓尼基而說的) 的事，要破壞它的保障。
	上主已經伸手越過海洋，打擊那邊的國家。他命令毀滅腓尼基的商業中心。

賽 Isa 23.12	他說：「受欺壓的少女西頓哪，你必不再歡樂。起來！渡到基提去，就是在那裡也不得安歇。
	And he said: ”You will no more exult, O oppressed virgin daughter of Sidon; arise, pass over to Cyprus, even there you will have no rest.”
	他又說：“受壓制的西頓居民哪，你們不再有歡樂了！起來，過到塞浦路斯去！就是在那裡，你們也得不到安息。”
	他又說：「受欺壓的西頓居民 (原文：童女) 哪，你再也不會歡躍了；起來，過去到基提 (即：居比路；塞浦路斯)；就是在那裡，你也不會得安歇的。
	西頓城啊，你的好日子已經過去了。你的人民受壓制，即使他們逃到基提島去，也不會有安全。
賽 Isa 23.13	看哪，迦勒底人之地，這國民如今已不復存在。亞述人使它成為住曠野者的居所。他們建築自己的瞭望樓，拆毀它的宮殿，使它成為荒涼。
	Behold the land of the Chalde’ans! This is the people; it was not Assyria. They destined Tyre for wild beasts. They erected their siegetowers, they razed her palaces, they made her a ruin.
	看哪！使推羅成為曠野，走獸居住之處的，是來自迦勒底地的人，而不是亞述人；他們要築起攻城的高塔，拆毀推羅的城堡，使它成為廢墟。
	看哪，迦勒底 (或譯：基提) 人之地；這人民已不成為人民了；亞述人使她成為住曠野者人地；他們立起攻城的設備來，將城的宮堡毀為平地，使城變為廢瓦頹牆。
	（那群帶著野獸來吞噬泰爾的，是巴比倫人，不是亞述人。巴比倫人架起攻城塔，攻破泰爾的堡壘城牆，使那城變為廢墟。）
賽 Isa 23.14	哀號吧，他施的船隻！因你們的堡壘已成廢墟。
	Wail, O ships of Tarshish, for your stronghold is laid waste.
	他施的船隻啊，要哀號！因為你們的保障已被毀滅了。
	他施的船隻阿，哀號哦！因為你們的保障已被毀壞了。
	在海洋上的水手們哪，痛哭吧，你們所倚賴的城市已經毀滅了。
賽 Isa 23.15	到那時，推羅必被忘記七十年，就是一位君王的年數。七十年後，推羅的景況必如妓女之歌：
	In that day Tyre will be forgotten for seventy years, like the days of one king. At the end of seventy years, it will happen to Tyre as in the song of the harlot:
	到那日，推羅必被忘記七十年，正如一個王朝的年日；七十年後，推羅必像妓女所唱之歌：
	當那日子，推羅必被忘記七十年，像個王的年日一樣；七十年終了以後，推羅必像妓女之歌所唱的：
	泰爾城被遺忘的時候快到了；它要被遺忘七十年，那剛好是一個國王的壽數。七十年後，泰爾要像那詩歌中所描述的妓女：
賽 Isa 23.16	「你這被遺忘的妓女啊，帶著琴周遊城內，彈得美妙，唱許多歌，好讓人記得你。」
	”Take a harp, go about the city, O forgotten harlot! Make sweet melody, sing many songs, that you may be remembered.”
	“你被遺忘的妓女啊！拿起琴來，走遍全城吧。你要巧彈多唱，使人再想起你！”
	「被忘記的妓女阿，拿琴游城吧！巧彈多唱，使人再想念你吧！」
	你這被遺忘的妓女啊，拿起你的豎琴，到城裡周遊；奏你的琴，唱你的歌吧！也許你的情郎們還會回來。
賽 Isa 23.17	七十年後，耶和華必巡視推羅，使它再度獲利，與地面上的世界各國貿易。
	At the end of seventy years, the LORD will visit Tyre, and she will return to her hire, and will play the harlot with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.
	七十年後，耶和華必眷顧推羅，推羅就恢復繁榮，可以與地上的萬國交易。
	七十年終了以後，永恆主便眷顧推羅，推羅就仍得利，跟地上世界的萬國交易 (同詞：行淫)。
	七十年過後，上主要讓泰爾恢復商業上的交易。世界許多國家要向它租用船隻。
賽 Isa 23.18	它的收益和獲利都要歸耶和華為聖，不再私自屯積存留；因為它的收益必歸給住在耶和華面前的人，使他們吃飽，穿華麗的衣服。
	Her merchandise and her hire will be dedicated to the LORD; it will not be stored or hoarded, but her merchandise will supply abundant food and fine clothing for those who dwell before the LORD.
	它的貨財和所得的利益要分別為聖歸給耶和華，必不會積聚或儲藏起來；因為它的貨財必歸給那些住在耶和華面前的人，使他們吃得飽足，穿得漂亮。
	她的貨財和所得之利必分別為聖，歸於永恆主；必不積聚起來，不貯藏著；她的貨財乃是要給住永恆主面前的人，使他們吃得很飽，穿著得很漂亮。
	它要把經商的盈餘奉獻給上主。泰爾不再私藏金錢，要把錢送給敬拜上主的人，使他們豐衣足食。

12.24 以賽亞書 Isaiah 24

賽 Isa 24.1	看哪，耶和華使地空虛，變為荒蕪，地面扭曲，居民四散。
	Behold, the LORD will lay waste the earth and make it desolate, and he will twist its surface and scatter its inhabitants.
	看哪！耶和華使大地空虛，變為荒涼；他必翻轉地面，使地上的居民四散。
	看吧，永恆主將大地弄空，使它變為荒蕪；他必扭歪地的面貌，使它的居民四散。
	上主要毀滅大地，使它荒涼。他要翻轉土地，驅散人民。
賽 Isa 24.2	那時，百姓如何，祭司也如何；僕人如何，主人也如何；婢女如何，主母也如何；買主如何，賣主也如何；放債的如何，借貸的也如何；債主如何，欠債的也如何。
	And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the slave, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the creditor, so with the debtor.
	人民和祭司，僕人和主人，婢女和主母，購買的和販賣的，借給人和向人借的，放債的和借債的，全都一樣被分散。
	那時人民怎樣，祭司也怎樣；僕人怎樣，主人也必怎樣；婢女怎樣，主母也必怎樣；買物的怎樣，賣物的也必怎樣；借給人的怎樣，向人借的之也必怎樣；放債的怎樣，借債的也必怎樣。
	無論祭司或人民，奴隸或主人，購買的或販賣的，債主或債戶，貧窮的或富足的，個個都要遭遇同樣的命運。
賽 Isa 24.3	地必全然空虛，盡都荒蕪，因為這話是耶和華說的。
	The earth shall be utterly laid waste and utterly despoiled; for the LORD has spoken this word.
	大地必完全倒空，被劫掠淨盡，這話是耶和華說的。
	大地必被弄到空空，世界必被掠劫到掠劫淨盡：因為這話是永恆主說的。
	土地荒蕪，一點出產也沒有。上主這樣宣布了。
賽 Isa 24.4	大地悲哀凋零，世界敗落衰殘，地上居高位的人也沒落了。
	The earth mourns and withers, the world languishes and withers; the heavens languish together with the earth.
	大地悲哀衰殘，世界零落衰殘，地上居高位的人也衰敗了。
	大地悲哀凋殘，世界衰敗凋殘，高天與大地一同 (傳統：地上居高位的人) 衰敗。
	土地貧瘠枯乾；整個世界衰敗；天地空虛。
賽 Isa 24.5	地被其上的居民所污穢，因為他們犯了律法，廢了律例，背了永約。
	The earth lies polluted under its inhabitants; for they have transgressed the laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant.
	大地被其上的居民玷污，因為他們犯了律法，違了律例，背了永遠的約。
	大地在它居民之下被沾污，因為他們越犯了律法，違背了律例，違犯了永遠的約。
	上帝的子民不遵守法律，違反了他所立永遠的約，玷汙他們所住的土地。
賽 Isa 24.6	所以，詛咒吞滅大地，住在其上的都有罪；地上的居民被火焚燒，剩下的人稀少。
	Therefore a curse devours the earth, and its inhabitants suffer for their guilt; therefore the inhabitants of the earth are scorched, and few men are left.
	因此，大地被咒詛吞滅，地上的居民要承擔懲罰。因此，地上的居民被焚燒，剩下的人很少。
	因此大地被咒詛所吞滅，上頭的居民擔受了罪罰；因此地上的居民被燒焦，剩下的人很少。
	因此，上帝詛咒這地，使它衰敗。人民付出他們所作所為的代價。存活的人越來越少了。
賽 Isa 24.7	新酒悲哀，葡萄樹凋殘，心中歡樂的都嘆息。
	The wine mourns, the vine languishes, all the merry-hearted sigh.
	新酒悲哀，葡萄樹衰殘，心中歡樂的，變為歎息。
	新酒悲哀，葡萄樹衰殘，心中歡樂的盡都嘆息。
	葡萄藤枯乾，酒也稀少。歡樂變成悲傷；
賽 Isa 24.8	擊鼓之樂停止，狂歡者的喧嘩止住，彈琴之樂也停止了。
	The mirth of the timbrels is stilled, the noise of the jubilant has ceased, the mirth of the lyre is stilled.
	擊鼓的喜樂止息，宴樂者的喧嘩停止，彈琴的喜樂也止息了。
	擊鼓之樂止息，歡躍之喧鬧停止，彈琴之樂止息。
	琴鼓都停止了，歡樂的聲音也沒有了。
賽 Isa 24.9	人不再飲酒唱歌，喝烈酒的，必以為苦。
	No more do they drink wine with singing; strong drink is bitter to those who drink it.
	他們不得再飲酒唱歌；喝濃酒的，必覺苦味。
	他們不得再又唱歌又喝酒了；喝濃酒的必覺得苦了。
	再也沒有人飲酒作樂，沒有人嘗到酒的甘甜。
賽 Isa 24.10	荒涼的城拆毀了，各家關閉，無法進入。
	The city of chaos is broken down, every house is shut up so that none can enter.
	荒涼混亂的城破毀了，各家關門閉戶，使人不得進入。
	混混亂亂的都市破敗了；各家關門閉戶，使人不得進去。
	城裡一片混亂，家家戶戶上了鎖，生怕人闖進大門。
賽 Isa 24.11	有人在街上嚷著要酒喝，一切的喜樂變為昏暗，地上的歡樂全都消失。
	There is an outcry in the streets for lack of wine; all joy has reached its eventide; the gladness of the earth is banished.
	有人在街上因無酒呼喊；一切喜樂都已過去，地上的喜樂都消逝了。
	街上因無酒而有呼喊之聲；一切喜樂都已過去 (傳統：日暮)；地上的娛樂盡都擄掠。
	有人在街道上嚷著要酒喝；歡樂消逝，地上生趣索然。

賽 Isa 24.12	城裡盡是荒涼，城門全都摧毀。
	Desolation is left in the city, the gates are battered into ruins.
	城門所剩下的只有荒涼，城門被撞得粉碎。
	城中剩下的只是荒涼，城門被撞得七零八落。
	城牆倒塌，城門摧毀。
賽 Isa 24.13	地上的萬民正像打過的橄欖樹，又如葡萄釀酒以後再去摘取，所剩無幾。
	For thus it shall be in the midst of the earth among the nations, as when an olive tree is beaten, as at the gleaning when the vintage is done.
	在地上的萬民，都像搖過的橄欖樹，又像被摘取完了的葡萄樹，剩下無幾。
	因為大地之間萬族之民中必像已打 (或譯：搖) 過的橄欖樹，已割取完了的葡萄樹，剩下的寥寥無幾。
	世上列國都會有同樣的遭遇，好像收成的末期，橄欖樹上沒有橄欖，葡萄藤上沒有葡萄。
賽 Isa 24.14	他們要高聲歡呼，從海那邊揚聲讚美耶和華的威嚴。
	They lift up their voices, they sing for joy; over the majesty of the LORD they shout from the west.
	剩餘的人必高聲歡呼，在西邊的，要宣揚耶和華的威嚴。
	這些人必揚聲歡呼；為了永恆主的威嚴他們必從西海邊發尖銳聲。
	劫後餘生的人要快樂歡唱。西方的人要報導上主的偉大；
賽 Isa 24.15	因此，你們要在日出之地榮耀耶和華，在眾海島榮耀耶和華—以色列神的名。
	Therefore in the east give glory to the LORD; in the coastlands of the sea, to the name of the LORD, the God of Israel.
	在東方那邊的，要榮耀耶和華，要在沿海的眾島上，榮耀耶和華以色列　神的名。
	故此他們必在日頭髮光那邊歡躍，在大海沿岸帶榮耀永恆主，以色列之上帝耶和華永恆主的名。
	東方的人要頌讚他；住在沿海的人要讚美上主—以色列的上帝。
賽 Isa 24.16	我們聽見從地極有人歌唱：「榮耀歸於公義的那一位！」我卻說：「我滅亡了！我滅亡了，我有禍了！詭詐的還在行詭詐，詭詐的還在大行詭詐。」
	From the ends of the earth we hear songs of praise, of glory to the Righteous One. But I say, ”I pine away, I pine away. Woe is me! For the treacherous deal treacherously, the treacherous deal very treacherously.”
	我們聽見從地極有歌聲唱著：“榮耀歸於義人。” 我卻說：“我消瘦了，我消瘦了！我有禍了！詭詐的仍在行詭詐，詭詐的仍在大行詭詐。”
	我們聽見從地角有頌詩唱著：『華美歸於義者』。然而我不能說：「我消瘦了！我消瘦了！我有禍了！詭詐的行著詭詐，詭詐，詭詐的大行詭詐。」
	從世界遙遠的角落我們聽見讚美公義之國以色列的歌聲。但是我遭殃了，我完了！我完了！背信的人繼續背信；他們的行為可怕到極點。
賽 Isa 24.17	地上的居民哪，驚嚇、陷阱、羅網都臨到你；
	Terror, and the pit, and the snare are upon you, O inhabitant of the earth!
	地上的居民哪！恐懼、陷坑和網羅，都臨近你們！
	地上的居民哪，恐怖，陷坑，機檻，都臨到你身上了！
	地上的居民哪，有恐怖、陷阱、羅網等著你們。
賽 Isa 24.18	躲過驚嚇之聲的墜入陷阱，逃離陷阱的又被羅網纏住，因為天上的窗戶都打開，地的根基也震動。
	He who flees at the sound of the terror shall fall into the pit; and he who climbs out of the pit shall be caught in the snare. For the windows of heaven are opened, and the foundations of the earth tremble.
	那逃避恐懼聲音的，必墮入陷坑；那從陷坑裡上來的，必被網羅纏住；因為天上的窗都開了，地的根基也震動了。
	將來那躲避恐怖聲的，必墜入陷坑；那從陷坑中上來的，必被機檻纏住；因為高天的罅隙都開了，地的根基也震動了。
	逃過恐怖的人會跌入陷阱；爬出陷阱的人會被羅網套住。天降豪雨，地的根基搖動。
賽 Isa 24.19	地必全然破壞，盡都崩裂，劇烈震動。
	The earth is utterly broken, the earth is rent asunder, the earth is violently shaken.
	大地全然破壞，盡都崩裂，大大震動。
	地全然被打破，盡都崩裂，大大震顫。
	地要裂開，粉碎，崩裂。
賽 Isa 24.20	地要搖搖晃晃，好像醉酒的人，又如小屋子搖來搖去；罪過重壓其上，它就塌陷，不能復起。
	The earth staggers like a drunken man, it sways like a hut; its transgression lies heavy upon it, and it falls, and will not rise again.
	大地東歪西倒，像個醉酒的人，又搖來搖去，像座草棚；大地被其上的罪孽重重壓著，以致塌陷，不能再起來。
	地東倒西歪，像醉酒的人，搖來搖去，好像吊床；它的罪過沈重在它上頭，它塌陷下去，不能再起。
	大地震動，像酒醉的人東倒西歪，像颱風中的茅屋搖搖晃晃。世界因罪而墮落，崩潰，破碎，永遠不能再站起來。
賽 Isa 24.21	到那日，耶和華在天上必懲罰天上的軍隊，在地上必懲罰地上的列王。
	On that day the LORD will punish the host of heaven, in heaven, and the kings of the earth, on the earth.
	到那日，耶和華必在高天之上懲罰天上的眾軍，又在地上懲罰地上的列王。
	當那日子永恆主必察罰高天上的高天軍，察罰下地上的地上列王。
	上主懲罰的時刻到了。他要懲罰天界的掌權者和地上的統治者。
賽 Isa 24.22	他們必被聚集，像囚犯困在牢裡，他們被關在監獄，多日之後便受懲罰。
	They will be gathered together as prisoners in a pit; they will be shut up in a prison, and after many days they will be punished.
	他們必被聚集，像囚犯被聚集在牢獄裡一般；他們要被關在監牢中，多日以後，他們要被懲罰。
	他們必被聚集，像俘虜被聚集於坑中，被監禁於監牢里；過了許多日子就被察罰。
	他要把君王像囚犯似地集攏起來，趕入地窖。他要把他們關在那裡，一直等到那懲罰的時候來臨。

賽 Isa 24.23	那時，月亮要蒙羞，太陽要慚愧，因為萬軍之耶和華必在錫安山，在耶路撒冷作王，在他眾長老面前彰顯榮耀。
	Then the moon will be confounded, and the sun ashamed; for the LORD of hosts will reign on Mount Zion and in Jerusalem and before his elders he will manifest his glory.
	那時，月亮必蒙羞，日頭要慚愧，因為萬軍之耶和華必在錫安山，在耶路撒冷作王；並且在他子民的眾長老面前，大有榮耀。
	那時月亮必蒙羞，烈日必慚愧；因為萬軍之永恆主必作王，在錫安山，在耶路撒冷，掌權，在敬畏他，的長老面前大有榮耀。
	月亮要變黑，太陽黯然無光。因為上主—萬軍的統帥要在耶路撒冷，在錫安山上掌權；民間的領袖都要看到他的榮耀。

12.25 以賽亞書 Isaiah 25

賽 Isa 25.1	耶和華啊，你是我的神，我要尊崇你，稱頌你的名。因為你以信實忠信行遠古所定奇妙的事。
	O LORD, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things, plans formed of old, faithful and sure.
	耶和華啊！你是我的　神，我要尊崇你，稱謝你的名，因為你以信實真誠作成了奇妙的事，就是你遠古以前所計劃的事。
	永恆主阿，你是我的上帝；我要尊你為至高，稱贊你的名；因為你以忠實誠信行了奇妙的事，行了你遠古以來所定的。
	上主啊，你是我的上帝；我要尊崇你，要稱頌你的名。你行了神蹟奇事；你已經實現了那早已定下的計畫。
賽 Isa 25.2	你使城市變為廢墟，使堅固的城荒涼，使外邦人的城堡不再為城，永遠不再重建。
	For thou hast made the city a heap, the fortified city a ruin; the palace of aliens is a city no more, it will never be rebuilt.
	你使城市變成廢堆，使堅固城變為荒涼的地方，使外族人的城堡不再為城，永遠不得重建。
	因為你使那城變為土堆，使有堡壘的都市變為廢瓦頹牆，使傲慢人 (傳統：外族人) 的宮堡不再為城，永遠不得重建。
	你毀滅了城市，破壞了它們的堡壘。敵人所建的城堡已經荒廢，永遠不能重建。
賽 Isa 25.3	所以，強大的民必尊敬你，殘暴之國的城必敬畏你。
	Therefore strong peoples will glorify thee; cities of ruthless nations will fear thee.
	因此，強大的民族必榮耀你；強暴之國的城也要敬畏你。
	故此強有力的民族必榮耀你；強暴可怖之國的都市必敬畏你。
	剛強的人民要讚美你；強國的城市要畏懼你。
賽 Isa 25.4	因為你是貧寒人的保障，貧窮人急難中的保障，暴風雨之避難所，炎熱地之陰涼處。當殘暴者盛氣凌人的時候，如暴風直吹牆壁，
	For thou hast been a stronghold to the poor, a stronghold to the needy in his distress, a shelter from the storm and a shade from the heat; for the blast of the ruthless is like a storm against a wall,
	你作了困乏人的保障、貧窮人急難中的保障、躲暴風雨的避難所、避炎熱的陰涼處；因為強暴者所吹的氣，如同直吹牆壁的暴風。
	因為你作了貧寒人的保障，窮苦人急難中的保障，可躲暴風雨的避難處，可避炎熱的陰涼地：因為強橫人的氣，好像冬天 (傳統：牆) 的暴風雨，
	孤苦伶仃的要歸依你，在困苦的時候從你獲得安全。你給他們躲避風暴的地方，使他們在炎陽下得到遮蔭。殘暴人的攻擊像嚴冬的暴風，
賽 Isa 25.5	如乾旱地的熱氣，你要制止外邦人的喧嚷，殘暴者的歌要停止，好像熱氣因雲的陰影而消失。
	like heat in a dry place. Thou dost subdue the noise of the aliens; as heat by the shade of a cloud, so the song of the ruthless is stilled.
	你抑制外族人的喧嘩，好像減低乾旱之地的炎熱；你禁止強暴者的凱歌，好像熱氣因雲彩而消散。
	好像炎熱在乾透了之地上，炎熱由密雲的陰影而減輕；傲慢人的喧鬧你抑制住了；強橫人 (傳統：外族人) 的誇勝曲你 (傳統：他) 使它低落了。
	像沙漠的熱氣。但是上主啊，你塞住了敵人的口；你制止了殘暴之徒的喧嚷，正像炎熱中的雲朵消除了暑氣。上主預備筵席
賽 Isa 25.6	在這山上，萬軍之耶和華必為萬民擺設宴席，有肥甘與美酒，就是滿有骨髓的肥甘與精釀的美酒。
	On this mountain the LORD of hosts will make for all peoples a feast of fat things, a feast of wine on the lees, of fat things full of marrow, of wine on the lees well refined.
	萬軍之耶和華必在這山上為萬民擺設豐盛美筵，有陳酒、滿髓的肥甘和醇美好酒。
	萬軍之永恆主必在這山上為萬族之民擺設肥甘的筵席，陳酒的筵席，滿了髓的肥甘，澄清的陳酒。
	在錫安山，上主—萬軍的統帥要為天下萬國預備盛筵，有豐富的食物，醇美的陳酒。
賽 Isa 25.7	在這山上，他必吞滅那纏裹萬民的面紗和那遮蓋列國的遮蔽物。
	And he will destroy on this mountain the covering that is cast over all peoples, the veil that is spread over all nations.
	他又必在這山上除滅那遮蓋萬民的面巾，和那遮蓋列國的帕子。
	他必在這山上毀滅 (同詞：吞滅) 那遮蓋萬族民的遮巾 (原文：遮巾之面)，和那蒙蔽列國的蒙臉帕。
	在這山上，至高的上主要拿掉萬民悲傷的面罩，除去籠罩在列國頭上的愁雲。
賽 Isa 25.8	他已吞滅死亡直到永遠。主耶和華必擦乾各人臉上的眼淚，在全地除去他百姓的羞辱；這是耶和華說的。
	He will swallow up death for ever, and the Lord GOD will wipe away tears from all faces, and the reproach of his people he will take away from all the earth; for the LORD has spoken.
	他要吞滅死亡，直到永遠；主耶和華必擦去各人臉上的眼淚，又從地上除掉他子民的羞辱；這是耶和華說的。
	他已吞滅死亡到永遠；主永恆主必擦去萬人臉上的眼淚，又從全地上除掉他人民的羞辱；因為這是永恆主說的。
	他要永遠廢除死亡；他要擦乾每一個人的眼淚，除掉他子民在各國所受的羞辱。上主這樣宣布了。
賽 Isa 25.9	到那日，人必說：「看哪，這是我們的神，我們向來等候他，他必拯救我們。這是耶和華，我們向來等候他，我們必因他的救恩歡喜快樂。」
	It will be said on that day, "Lo, this is our God; we have waited for him, that he might save us. This is the LORD; we have waited for him; let us be glad and rejoice in his salvation."
	到那日，必有人說："看哪！這是我們的　神；我們信靠他，他必拯救我們。這是耶和華，我們所倚靠的，我們要因他的拯救歡喜快樂。
	當那日子必有話說：「看哪，這是我們的上帝；我們素來等候他拯救我們的；這是永恆主；我們素來等候他；讓我們因他的拯救而歡喜快樂吧。」
	那時候，人人要說：「他的確是我們的上帝，我們一向信靠他；他拯救了我們。他是上主，我們一向信靠他。我們要歡喜快樂，因為他已經拯救了我們。」
賽 Isa 25.10	耶和華的手必按住這山，摩押人要被踐踏在他底下，好像乾草被踐踏在糞池裡。
	For the hand of the LORD will rest on this mountain, and Moab shall be trodden down in his place, as straw is trodden down in a dung-pit.
	耶和華的手必放在這山上；但摩押人在自己的地方必受踐踏，好像乾草在糞坑中被踐踏一樣。
	因為永恆主必按手在這山上；但摩押人在他們的地方必被踐踏，像乾草堆被踐踏於糞坑中一樣。
	上主要保護錫安山，但是摩押人將遭踐踏，像麥□在糞堆中被踐踏。

賽 Isa 25.11	他們要在其中伸展雙手，好像游泳的人伸手游泳。他們的手雖靈巧，耶和華卻使他們的驕傲降為卑下。
	And he will spread out his hands in the midst of it as a swimmer spreads his hands out to swim; but the LORD will lay low his pride together with the skill of his hands.
	他們必在其中伸開手來，好像游泳者伸開手來游泳一樣；但耶和華要使他們的驕傲和他們手所行的詭計，一同敗落。
	他必在其中伸開手，像洪水的伸開手洪水一樣；但永恆主必使他的驕傲同他的手所施的詭計一併敗落。
	他們要伸出手來，好像要游泳；但是上帝要羞辱他們，使他們驕傲的手下垂。

賽 Isa 25.12	他使你城牆上堅固的碉堡傾倒，夷為平地，化為塵土。
	And the high fortifications of his walls he will bring down, lay low, and cast to the ground, even to the dust.
	耶和華必使他們高聳而堅固的城牆傾倒下陷，落在地面，變作塵土。”
	永恆主必使他城牆上的堡壘高砦降低，敗落，使它坍到平地，化為塵土。
	上帝要擊毀摩押人的堡壘，拆毀城牆，夷為平地，化為塵土。

12.26 以賽亞書 Isaiah 26

賽 Isa 26.1	當那日，在猶大地，人必唱這歌：「我們有堅固的城，耶和華賜救恩為城牆，為城郭。
	In that day this song will be sung in the land of Judah: "We have a strong city; he sets up salvation as walls and bulwarks.
	到那日，在猶大地必有人唱這歌：“我們有座堅固的城；耶和華把救恩作為城牆和外郭。
	當那日子人在猶大地必唱這首歌說：「我們有堅固的城；永恆主將得勝的救恩定為城牆外郭。
	那一天，人民要在猶大地唱這首歌：我們的城牆多麼堅固！上帝親自防守這城。
賽 Isa 26.2	你們要敞開城門，使守信的公義之民得以進入。
	Open the gates, that the righteous nation which keeps faith may enter in.
	打開城門吧！好讓公義和信實的國民，可以進入。
	敞開城門吧，使義國之民得以進，謹守忠信之輩得以入。
	打開城門吧，讓正義的國家進來！讓忠信的人民進來！
賽 Isa 26.3	堅心倚賴你的，你必保守他十分平安，因為他倚靠你。
	Thou dost keep him in perfect peace, whose mind is stayed on thee, because he trusts in thee.
	專心倚靠你的，你必保護他一切平安，因為他倚靠你。
	他心意鎮定；你守護他平平安安，因為他倚靠你。
	上主啊，你把完全的平安賜給意志堅強的人，賜給信靠你的人。
賽 Isa 26.4	你們當倚靠耶和華，直到永遠，因為耶和華，耶和華是永遠的磐石。
	Trust in the LORD for ever, for the LORD GOD is an everlasting rock.
	你們要倚靠耶和華，直到永遠，因為耶和華是永存的磐石。
	你們要倚靠永恆主到永永遠遠；因為萬世的磐石乃在於永恆主 (原文：耶和華)。
	要永遠信靠上主；他時刻保護我們。
賽 Isa 26.5	他使居住高處的與高處的城市一同降為卑下，將城拆毀，夷為平地，化為塵土，
	For he has brought low the inhabitants of the height, the lofty city. He lays it low, lays it low to the ground, casts it to the dust.
	他使那些驕傲的降卑，使那些高聳的城敗落；把它拆毀，散在地上，變作塵土。
	因為他使住高處的，高不可扳的都市，降低，使它敗落，敗落到平地，使它化為塵土。
	他使驕傲的人謙卑；他摧毀堅固的城，使堅固的城牆成為廢墟。
賽 Isa 26.6	使它被腳踐踏，就是被困苦人和貧寒人的腳踐踏。」
	The foot tramples it, the feet of the poor, the steps of the needy."
	它要被腳踐踏，就是困苦人的腳和貧窮人的腳。
	腳踐踏它：困苦人的腳，貧寒人的腳步。」
	被壓迫的人要走在廢墟上；窮苦人要踐踏倒塌的城牆。
賽 Isa 26.7	義人的道是正直的，正直的主啊，你修平義人的路。
	The way of the righteous is level; thou dost make smooth the path of the righteous.
	義人的路是正直的，正直的主啊！你必修平義人的路。
	義人的路徑正直；(原文多：『正直』一詞) 義人的轍跡你修平它。
	公義的上主啊，你使公平的人走平坦的路；你使正直的人走康莊大道。
賽 Isa 26.8	耶和華啊，我們在你行審判的路上等候你，我們心裡所渴慕的，就是你的名和你的稱號。
	In the path of thy judgments, O LORD, we wait for thee; thy memorial name is the desire of our soul.
	耶和華啊！我們等候你那審判的路徑；你的名字和稱號，都是我們心裡所愛慕的。
	哦，永恆主阿，我們等候 (傳統：等候你) 你審判的路徑；你的名和稱號是我們心裡所羨慕的。
	上主啊，我們等候你，跟從你的旨意；你的名和威望是我們心靈的願望。
賽 Isa 26.9	夜間，我的心渴想你，我裡面的靈切切尋求你。因為你在地上行審判的時候，世上的居民就學習公義。
	My soul yearns for thee in the night, my spirit within me earnestly seeks thee. For when thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.
	夜間我的心渴想你，我裡面的靈切切尋求你，因為你的審判臨到大地的時候，世上的居民就會學習到甚麼是公義了。
	夜間我心中羨慕你；早晨 (傳統：在我裡面) 我的靈迫切地尋求你；因為你的公平幾時在地上；世界的居民幾時就學習著公義。
	在夜間，我尋求你，我全心全意渴望你。當你審判世界的時候，萬民就知道什麼是正義。
賽 Isa 26.10	惡人雖然領受恩惠，仍未學到公義。在正直之地，他行不義，也不看耶和華的威嚴。
	If favor is shown to the wicked, he does not learn righteousness; in the land of uprightness he deals perversely and does not see the majesty of the LORD.
	惡人雖然蒙了恩待，他仍不知道甚麼是公義；在公義的地上，他仍然行惡，也看不見耶和華的威嚴。
	雖有恩惠待惡人，他仍然不學習公義；在端正之地他還行不正的事，也不重看永恆主的威嚴。
	雖然你對邪惡的人仁慈，他們從來沒有學會行善。雖然這是公義之民的土地，他們仍然為非作歹；他們不承認你的偉大。
賽 Isa 26.11	耶和華啊，你的手高舉，他們不觀看；願他們觀看你為百姓發的熱心而羞愧，願火吞滅你的敵人。
	O LORD, thy hand is lifted up, but they see it not. Let them see thy zeal for thy people, and be ashamed. Let the fire for thy adversaries consume them.
	耶和華啊！你的手高舉，他們還是看不見。願他們因看見你對子民的熱心而慚愧；願那為你的敵人預備的火吞滅他們。
	永恆主阿，你的手高舉，他們仍然不看；願他們看你為人民發的熱心而慚愧；哦，願那為你敵人保留的火吞滅他們。
	上主啊，你的仇敵不知道你要懲罰他們。讓他們因看見你深愛你的子民而慚愧；讓他們遭受你早已為他們準備的懲罰。

賽 Isa 26.12	耶和華啊，你必賞賜我們平安，因為我們所做的一切，都是你為我們成就的。
	O LORD, thou wilt ordain peace for us, thou hast wrought for us all our works.
	耶和華啊！你必使我們得平安，因為我們所作的，都是你為我們成就的。
	永恆主阿，願你為我們佈置平安興隆；因為我們所作的事，都是你給我們行的。
	上主啊，求你使我們繁榮；我們一切的成就都出於你。
賽 Isa 26.13	耶和華－我們的神啊，在你以外曾有別的主管轄我們，但我們惟獨稱揚你的名。
	O LORD our God, other lords besides thee have ruled over us, but thy name alone we acknowledge.
	耶和華我們的　神啊！在你以外，曾有別的主管轄我們，但只有你，我們要承認你的名。
	永恆主我們的上帝阿，你以外曾有別的主上管理我們，但只有對你，我們要承認你的名。
	上主—我們的上帝啊，我們曾受人轄制；但是只有你是我們的主。
賽 Isa 26.14	死去的不能再復活，陰魂不能再興起；你懲罰他們，使他們毀滅，他們的名號就全然消滅。
	They are dead, they will not live; they are shades, they will not arise; to that end thou hast visited them with destruction and wiped out all remembrance of them.
	死去的不能再活，離世的不能再起來，因為你懲罰他們，消滅了他們，使他們完全不再被記念。
	死了的不能再活；陰魂他們不能再起；為此你察罰了他們，剿滅了他們，使他們的遺跡全然滅沒。
	他們已經死了，不能復生，因為你懲罰他們，消滅了他們。
賽 Isa 26.15	耶和華啊，你增添國民，你增添國民，得了榮耀，又拓展國土的疆界。
	But thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation; thou art glorified; thou hast enlarged all the borders of the land.
	耶和華啊！你增添國民；你增添國民，你得了榮耀，又拓展了地的四境。
	但永恆主阿，你增加了本國之民，你增加了本國之民；你得了榮耀；你遠拓了國土的邊界。
	上主啊，你使我們的國家興盛，使我們的領土擴展；你的名大得榮耀，無遠弗屆。
賽 Isa 26.16	耶和華啊，他們在急難中尋求你。你的管教臨到他們身上時，他們傾吐低聲的禱告。
	O LORD, in distress they sought thee, they poured out a prayer when thy chastening was upon them.
	耶和華啊！我們在急難中尋求你；你的懲罰臨到我們身上的時候，我們就傾心吐意低聲禱告。
	永恆主阿，我們 (傳統：他們) 在急難中探求了你；你的懲罰臨到我們 (傳統：他們) 身上時，我們 (傳統：他們) 傾吐了低聲的禱告。
	上主啊，你曾懲罰你的子民；在痛苦中他們求告你。
賽 Isa 26.17	婦人懷孕，臨產疼痛，在痛苦之中喊叫；耶和華啊，我們在你面前也是如此。
	Like a woman with child, who writhes and cries out in her pangs, when she is near her time, so were we because of thee, O LORD;
	懷孕的婦人臨產時怎樣疼痛，在絞痛中喊叫；耶和華啊！我們在你面前也是這樣。
	像婦人懷著孕，臨產時翻騰絞痛，在劇疼中喊叫；永恆主阿，我們在你面前也是如此：
	上主啊，你使我們呼叫，像臨盆的婦女陣痛，輾轉呻吟。
賽 Isa 26.18	我們曾懷孕，曾疼痛，所生產的竟像風一樣，並未帶給地上任何拯救；世上也未曾有居民生下來。
	we were with child, we writhed, we have as it were brought forth wind. We have wrought no deliverance in the earth, and the inhabitants of the world have not fallen.
	我們也曾像懷孕一般疼痛，但所生的像風；我們未曾在地上行過拯救的事，世上的居民也未曾因我們生下來。
	我們也曾懷著孕，翻騰絞痛，竟彷彿是生了風；我們未曾在地上施行任何拯救的事；也沒有世人由我們而生下來。
	我們曾經歷輾轉陣痛，卻沒有生產。我們沒有為國家打過勝仗；我們沒有造福世人。
賽 Isa 26.19	你的死人要復活，我的屍首要起來。睡在塵土裡的啊，要醒起歌唱！你的甘露好像晨曦的甘露，地要交出陰魂。
	Thy dead shall live, their bodies shall rise. O dwellers in the dust, awake and sing for joy! For thy dew is a dew of light, and on the land of the shades thou wilt let it fall.
	屬你的死人要活過來，他們的屍體要起來；那些住在塵土裡的必醒起，並且歡呼。因為你的甘露像早晨的甘露般臨到，使地交出離世的人來。
	為你而死的必活起來；他們的 (傳統：我的) 屍體必起來；住塵世上的必醒起來歡唱。因為你的霧露是閃光的 (或譯：蔬菜上的) 霧露；
	但是我們已死的同胞將復活；他們的身體再有生命。睡在墳墓中的人將甦醒，高聲歡唱；正像地上的朝露帶來生氣，上主要使已死的人再活過來。
賽 Isa 26.20	我的百姓啊，要進入內室，關上你的門，躲避片刻，等到憤怒過去。
	Come, my people, enter your chambers, and shut your doors behind you; hide yourselves for a little while until the wrath is past.
	我的子民哪！快來，進入你們的內室，把你們的門關上；隱藏片刻，直到　神的忿怒過去。
	我的人民哪，去進你的臥房，關上門，藏匿片時哦，等到神怒過去。
	我的同胞們，進你們的屋子裡去吧！關上門，暫時躲藏起來，直到上帝的怒氣消失。
賽 Isa 26.21	因為，看哪，耶和華從他的居所出來，要懲罰地上居民的罪孽。地必露出其中的血，不再掩蓋被殺的人。
	For behold, the LORD is coming forth out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity, and the earth will disclose the blood shed upon her, and will no more cover her slain.
	因為你看！耶和華從他的居所出來，要懲罰地上居民的罪孽；大地要露出其上所流的血，不再遮蓋被殺的人。”
	因為你看，永恆主從他的所在出來，要察罰地上居民的罪孽；地必暴露地上的血，不再掩蓋著被殺的人了。
	上主要從天上的住所降臨，懲罰世人的罪。人間的凶殺都要暴露；大地不再掩埋被殺的人的屍體。

12.27 以賽亞書 Isaiah 27

賽 Isa 27.1	到那日，耶和華必用他堅硬銳利的大刀懲罰力威亞探，就是那爬得快的蛇，懲罰力威亞探，就是那彎彎曲曲的蛇，並殺死海裡的大魚。
	In that day the LORD with his hard and great and strong sword will punish Leviathan the fleeing serpent, Leviathan the twisting serpent, and he will slay the dragon that is in the sea.
	到那日，耶和華要施用他銳利、巨大和有力的刀，懲罰鱷魚，就是那快行的蛇；懲罰鱷魚，就是那曲行的蛇；並且要殺海中的大龍。
	當那日子，永恆主必用他剛硬巨大有力的刀來察罰飛奔蛇鱷魚，察罰曲行蛇鱷魚，並殺那在海中的大獸。
	那一天，上主要用剛硬銳利的劍懲罰戾龍，就是那扭曲善變的古蛇，並殺死那大海中的海獸。
賽 Isa 27.2	當那日，你們要唱這美好葡萄園的歌：
	In that day: ”A pleasant vineyard, sing of it!
	到那日，有個出酒的葡萄園，你們必指著這園歌唱說：
	當那日子「有可喜愛的 (傳統：有酒的) 之葡萄園；你們必指著這園唱和著說：
	那一天，上主要提起他所喜歡的葡萄園，說：
賽 Isa 27.3	「我－耶和華看守葡萄園，按時灌溉，晝夜看守，免得有人損害。
	I, the LORD, am its keeper; every moment I water it. Lest any one harm it, I guard it night and day;
	“我耶和華是看守葡萄園的；我時刻澆灌著它，並且為免有人毀壞它，我日夜都看守著。
	我永恆主是顧守葡萄園的；我時刻澆灌它；因恐怕它會受損害，我便晝夜顧守它。
	「我看守它，不斷地灌溉；我日夜守護它，沒有人能加以損壞。
賽 Isa 27.4	我心中不存憤怒。惟願在戰爭中我有荊棘和蒺藜，我就起步攻擊他，把他一同焚燒；
	I have no wrath. Would that I had thorns and briers to battle! I would set out against them, I would burn them up together.
	我再沒有忿怒，若荊棘和蒺藜與我交戰，我就上前踐踏它們，把它們全部焚毀。
	牆 (傳統：烈怒) 我是沒有的；誰給我蒺藜荊棘來，我便大踏步去攻擊他，放火一概燒他。
	我不再對我的葡萄園發怒。如果園子裡有荊棘和蒺藜，我必定把它們燒光。
賽 Isa 27.5	或者讓他緊靠我，以我為避難所，與我和好，與我和好。」
	Or let them lay hold of my protection, let them make peace with me, let them make peace with me.”
	除非他們抓住我作他們的避難所，與我和好，與我和好。”
	不然，他就得抓住我做逃難所，跟我講和，跟我和好。」
	如果我子民的敵人要我保護，就得先跟我講和。對啦，他們得先跟我講和。」
賽 Isa 27.6	將來雅各要扎根，以色列要發芽開花，果實遍滿地面。
	In days to come Jacob shall take root, Israel shall blossom and put forth shoots, and fill the whole world with fruit.
	在將來的日子裡，雅各要扎根，以色列要發芽開花，他們的果實必遍布地面。
	將來雅各必扎根，以色列必旺盛，必發生，其果實必充滿世界各地。
	在將來的日子，雅各的子孫，以色列人民，要像樹一樣扎根；他們要發芽、開花、遍地結滿果子。
賽 Isa 27.7	耶和華擊打以色列，豈像擊打那些擊打他們的人嗎？以色列被殺戮，豈像其他人所遭遇的殺戮嗎？
	Has he smitten them as he smote those who smote them? Or have they been slain as their slayers were slain?
	耶和華擊打以色列人，豈像擊打那些擊打他們的呢？主殺戮以色列人，豈像殺戮那些殺戮他們的呢？
	主擊打以色列，哪裡像他擊打那些擊打以色列的呢？以色列被殺戮，哪裡像那些殺戮他們的之被殺戮呢？
	上主懲罰以色列人不像他懲罰他們的敵人那樣嚴厲。他擊殺以色列人，也不像他消滅他們的敵人那麼多。
賽 Isa 27.8	你驅趕他們，放逐他們，與他們相爭。在颳東風的日子，他以暴風趕逐他們。
	Measure by measure, by exile thou didst contend with them; he removed them with his fierce blast in the day of the east wind.
	不，你只是漸漸地，藉著他們被擄與他們相爭；在吹東風的日子，就用暴風把他們逐去。
	不，他 (傳統：你) 是一步一步以打發她去的方式來和她相爭的；當颳東風的日子，他就用烈風將她掃除掉。
	上主重重地懲罰他的子民，放逐他們；他從東方吹來一陣暴風，把他們捲走了。
賽 Isa 27.9	所以，雅各的罪孽藉此得赦免，除罪的效果盡在乎此；他使祭壇的石頭變為粉碎的石灰，使亞舍拉和香壇不再立起。
	Therefore by this the guilt of Jacob will be expiated, and this will be the full fruit of the removal of his sin: when he makes all the stones of the altars like chalkstones crushed to pieces, no Ashe’rim or incense altars will remain standing.
	藉此，雅各的罪孽才得赦免；他的罪過得以除掉的條件全都在於此，就是他叫祭壇上所有的石頭都變為破碎的灰石，使亞舍拉和香壇不再豎立。
	所以雅各若叫祭壇的石頭變為砸碎的灰石，使亞捨拉神木和香壇不得立著：雅各罪孽之得赦除，全在於此：這就是除掉他的罪的整個條件 (原文：果效)。
	除非以色列人把他們替外邦神明築造的祭壇都拆毀，把亞舍拉女神的柱子和燒香的祭壇都推倒，他們的罪絕不蒙赦免。
賽 Isa 27.10	因為堅固的城變為荒涼，成了被撇棄的居所，像曠野一樣；牛犢在那裡吃草，在那裡躺臥，吃盡其中的樹枝。
	For the fortified city is solitary, a habitation deserted and forsaken, like the wilderness; there the calf grazes, there he lies down, and strips its branches.
	堅固的城變為淒涼，成了被撇下、被放棄的居所，像曠野一樣；牛犢必在那裡吃草，在那裡躺臥，並且吃盡那裡的樹枝。
	因為有堡壘的城冷冷落落，居所被拋下被撇棄，像曠野一樣；牛犢必在那裡吃草，在那裡躺著，吃盡其樹枝。
	設防的城荒廢了，空無所有，像曠野一樣；牛在那裡躺臥吃草。

賽 Isa 27.11	它的枝條一枯乾，就被折斷，婦女用以點火燃燒。因為這百姓蒙昧無知，所以，造他們的必不憐憫他們，造成他們的也不施恩給他們。
	When its boughs are dry, they are broken; women come and make a fire of them. For this is a people without discernment; therefore he who made them will not have compassion on them, he that formed them will show them no favor.
	枝條枯乾了，就必被折斷；婦女必來，拿去生火，因為這人民愚昧無知，所以他們的創造主不憐憫他們，那造成他們的，不向他們施恩。
	其枝條枯乾，必被折斷；婦女必來，拿去生火。因為這人民是無知的人民；所以造他們的，不憐憫他們，形成他們的，不恩待他們。
	樹枝都枯乾折斷，婦女們去撿來當柴燒。因為人民愚昧無知，他們的上帝不再愛護他們，他們的創造主不再憐憫他們。
賽 Isa 27.12	到那日，以色列人哪，耶和華必像人打樹拾果一般，從大河的支流，直到埃及的溪谷，將你們一一收集。
	In that day from the river Euphra’tes to the Brook of Egypt the LORD will thresh out the grain, and you will be gathered one by one, O people of Israel.
	到那日，耶和華要從幼發拉底的溪流，直到埃及小河，收集他的穀物；以色列人哪！你們必一個一個被撿拾回來。
	當那日子永恆主必打果實，從幼發拉底河流域打到埃及溪；你們呢，以色列人哪，你們必一個一個被撿回來。
	以色列民哪，到那日，上主要從幼發拉底河到埃及邊境把你們一個一個地召集來，像把麥子和糠秕分開一樣。
賽 Isa 27.13	當那日，號角大響；在亞述地將亡的，與被趕散至埃及地的，都要前來，在耶路撒冷聖山上敬拜耶和華。
	And in that day a great trumpet will be blown, and those who were lost in the land of Assyria and those who were driven out to the land of Egypt will come and worship the LORD on the holy mountain at Jerusalem.
	到那日，必有大號角吹響，那些在亞述地快要滅亡的，以及那些被趕散在埃及地的，都要前來，在耶路撒冷的聖山上敬拜耶和華。
	當那日子必有大號角聲吹出，那些迷失於亞述地的，和那些被趕散於埃及地的，都必來，在聖山上，在耶路撒冷，敬拜永恆主。
	那日子一到，吹號角的聲音要把流亡在亞述和埃及的以色列人都召回來。他們要在耶路撒冷—上主的聖山上敬拜他。

12.28 以賽亞書 Isaiah 28

賽 Isa 28.1	禍哉！以法蓮酒徒高傲的冠冕，其榮美竟如花凋殘；他們在肥沃的山谷頂上，被酒擊敗。
	Woe to the proud crown of the drunkards of E'phraim, and to the fading flower of its glorious beauty, which is on the head of the rich valley of those overcome with wine!
	以法蓮那些醉漢所戴的高傲冠冕，有禍了！它在肥美谷山頂上的榮美，有禍了！它必如將殘的花朵，滿了喝醉酒的人。
	以法蓮被酒灌倒的醉漢，高傲的華冠有禍阿！他那燦爛美麗，行將凋殘之花，在肥美平谷之山頂上的，有禍阿！
	以色列王國要遭殃了！它的光榮消失，像它那些喝醉了酒的首領頭上所戴的花冠一樣。他們在那驕傲的頭上灑了香水，可惜他們喝得爛醉，倒在地上。
賽 Isa 28.2	看哪，主有一位大能大力者，如強烈的冰雹，如毀滅的暴風雨，如漲溢的洪水，他必親手將他們摔落在地。
	Behold, the Lord has one who is mighty and strong; like a storm of hail, a destroying tempest, like a storm of mighty, overflowing waters, he will cast down to the earth with violence.
	看哪！主有一個大能大力的人，像一陣冰雹、一陣毀滅的暴風，像漲溢猛流的大水，他必用手把它摔落地上。
	看哪，主有一個大能大力者，像一大陣冰雹，一陣毀滅的暴風，像漲溢橫流的大水，他必用暴力的手把它摔落於地。
	主已經準備那強大有力的人來攻擊他們。他來的時候，像狂風，像暴雨，像猛烈的洪水衝進全地。
賽 Isa 28.3	以法蓮酒徒高傲的冠冕，必被腳踐踏；
	The proud crown of the drunkards of E'phraim will be trodden under foot;
	以法蓮的醉漢所戴的高傲冠冕，必被踐踏在腳下。
	以法蓮醉漢高傲的華冠必被踐踏於腳下；
	那些喝醉了酒的首領們都被踐踏在腳下；
賽 Isa 28.4	那如凋殘之花的榮美，在肥沃的山谷頂上，必如夏令前初熟的無花果，讓看見的人注意，摘到手裡，隨即吞吃。
	and the fading flower of its glorious beauty, which is on the head of the rich valley, will be like a first-ripe fig before the summer: when a man sees it, he eats it up as soon as it is in his hand.
	它在肥美谷山頂上如將殘的花朵一般的榮美，必像夏天以前初熟的無花果。那些看見它的人，都必注意；一到手裡，就把它吞吃了。
	她那燦爛美麗，行將凋殘之花，在肥美平谷之山頂上的，必像夏令以前早熟的無花果：看見它的就注意看；一到手中就吞吃了。
	他們那褪了光彩的榮譽也喪失了，像初夏剛結出來的無花果，一成熟就被人摘下來吃了。
賽 Isa 28.5	到那日，萬軍之耶和華必成為他餘民的榮冠華冕，
	In that day the LORD of hosts will be a crown of glory, and a diadem of beauty, to the remnant of his people;
	到那日，萬軍之耶和華必作他餘民的冠冕、美麗的華冠，
	當那日子，萬軍之永恆主對剩下的人民，必做美麗的華冠，燦爛的華冕；
	在那一天，上主—萬軍的統帥要像美麗的花冠，戴在劫後餘生的子民頭上。
賽 Isa 28.6	成為在位審判者的公平之靈，和城門口制敵的力量。
	and a spirit of justice to him who sits in judgment, and strength to those who turn back the battle at the gate.
	也必作在位上施行審判者公平的心靈，並作在城門口擊退敵人者的力量。
	也必做在位上行審判者公平之靈，做城門口打退敵陣者之力量。
	他要賜公正的心給法官，賜勇氣給防守城門、抵禦強敵的人。
賽 Isa 28.7	這些人也因酒搖晃，因烈酒東倒西歪。祭司和先知因烈酒搖晃，被酒所困，因烈酒東倒西歪。他們錯解默示，審判時不分是非。
	These also reel with wine and stagger with strong drink; the priest and the prophet reel with strong drink, they are confused with wine, they stagger with strong drink; they err in vision, they stumble in giving judgment.
	就是這地的人，也因酒搖晃不定，因濃酒東倒西歪；祭司和先知都因濃酒搖晃不定，被酒弄至昏亂，因濃酒東倒西歪。他們見異象的時候，搖晃不定，他們判斷的時候，也顛顛倒倒。
	這些人也因酒而搖晃不定，因濃酒而迷迷忽忽；祭司和神言人都因濃酒而搖晃不定，因酒而昏昏亂亂，因濃酒而迷迷糊糊；他們搖晃不定於異象，顛顛倒倒行裁判。
	先知和祭司也醉得東倒西歪；他們喝酒喝得太多，糊裡糊塗。先知們酩酊大醉，不明白上帝給他們的異象，祭司們也喝得不能辨別是非。
賽 Isa 28.8	筵席上都滿了嘔吐的污穢，沒有一處乾淨。
	For all tables are full of vomit, no place is without filthiness.
	因為各席上都滿了污穢的嘔吐，沒有一處是乾淨的。
	因為各席上都滿了嘔吐，污穢，並無一處乾淨。
	桌子上杯盤狼藉，都是嘔吐的穢物。
賽 Isa 28.9	「他要將知識指教誰呢？要向誰闡明信息呢？是向那些剛斷奶的，離開母親胸懷的嗎？
	"Whom will he teach knowledge, and to whom will he explain the message? Those who are weaned from the milk, those taken from the breast?
	他們說："他要把知識教導誰呢？要使誰明白他所傳的信息呢？是那些剛斷奶，剛離開母懷的嗎？
	「他要將知識指教誰呢？要叫誰明白所傳給人聽的呢？是剛斷奶的，剛離母懷的嗎？
	大家埋怨我說：「這先知到底在教些什麼？誰要聽他的呢？他只能講給剛斷奶的嬰兒聽！
賽 Isa 28.10	因為他咕噥咕噥，咕噥咕噥，嘮嘮叨叨，嘮嘮叨叨，這裡一點，那裡一點。」
	For it is precept upon precept, precept upon precept, line upon line, line upon line, here a little, there a little."
	因為他所說的，只是些重複又重複的話，和毫無意義的字母，這裡一點，那裡一點罷了。"
	是的，那不過是糟啦糟，糟啦糟的字母，糕啦糕，糕啦糕的字音，這裡一點兒，那裡一點兒罷了。」
	他居然還想一課一課、一行一行、一個字一個字地教導我們呢！」

賽 Isa 28.11	耶和華要藉嘲弄的嘴唇和外邦人的舌頭，向這百姓說話。
	Nay, but by men of strange lips and with an alien tongue the LORD will speak to this people,
	耶和華要藉著外族人的嘴唇和外族人的舌頭，對這人民說話。
	是的，主真地要用外國人結結巴巴的嘴唇和別族人的舌頭來對這人民說話呀；
	假如你們不聽我的話，上帝要打發外國人，用奇異的語言來教訓你們。
賽 Isa 28.12	他曾對他們說：「這是安歇之所，你們要使疲乏的人得安歇，這是歇息之處。」他們卻不肯聽。
	to whom he has said, ”This is rest; give rest to the weary; and this is repose”; yet they would not hear.
	他曾對他們說：“這就是安息之處，你們若使疲乏的人得安息，就必得著這安歇的地方。” 但他們不肯聽從。
	他曾對他們說：「這就是安歇，你們要使疲乏人得的歇息：這就是安然」；他們卻不肯聽。
	他給你們安寧和舒適，你們卻拒絕聽從他。
賽 Isa 28.13	耶和華的話對他們而言是「咕噥咕噥，咕噥咕噥，嘮嘮叨叨，嘮嘮叨叨，這裡一點，那裡一點」；以致他們往前行，卻後仰跌倒，甚至跌傷，落入陷阱，被抓住了。
	Therefore the word of the LORD will be to them precept upon precept, precept upon precept, line upon line, line upon line, here a little, there a little; that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.
	所以耶和華對他們所說的話，就成了重複又重複的話，和毫無意義的字母，這裡一點，那裡一點，以致他們雖然往前走，卻必仰面跌倒，並且跌傷，陷入網羅被纏住。
	因此永恆主的話在他們看來就只是糟啦糟，糟啦糟的字母，糕啦糕，糕啦糕的字音，這裡一點兒，那裡一點兒罷了；以致他們雖往前行，卻必往後仰而跌倒，而且跌碎，並且陷入網羅而被纏住。
	現在上主要一課一課、一行一行、一個字一個字地教訓你們了。你們會走一步，摔一跤；你們會跌倒摔傷，成為俘虜。
賽 Isa 28.14	因此，你們這些傲慢的人，就是管轄住耶路撒冷這百姓的，要聽耶和華的話。
	Therefore hear the word of the LORD, you scoffers, who rule this people in Jerusalem!
	因此好譏笑人的人哪！就是管轄這些在耶路撒冷的人民的，你們要聽耶和華的話。
	所以褻慢人哪，管轄這在耶路撒冷的人民的阿，你們要聽永恆主的話。
	現在，你們這些在耶路撒冷治理人民的傲慢首領啊，聽上主對你們講的話吧！
賽 Isa 28.15	你們曾說：「我們已與死亡立約，與陰間結盟，不可擋的鞭子揮過時，必不臨到我們；因我們以謊言為避難所，靠虛假來藏身」；
	Because you have said, ”We have made a covenant with death, and with Sheol we have an agreement; when the overwhelming scourge passes through it will not come to us; for we have made lies our refuge, and in falsehood we have taken shelter”;
	因為你們曾說：“我們與死亡立了約，與陰間結了盟；刑罰的鞭子掃過的時候，必不會碰到我們，因為我們以謊言作遮蔽，以虛假作庇護。”
	因為你們曾說：「我們跟死亡立了約，我們同陰間結了盟 (傳統：我們派了見異象者在陰間那裡)；橫流猛漲的大水 (傳統：鞭打) 經過時，必不會淹到我們；因為我們以謊言為避難所，以虛假為隱匿處」；
	你們以為已經跟死亡簽了約，跟陰府訂了合同，所以認為可以大難不死；你們以為憑謊話和欺騙就可以苟安。
賽 Isa 28.16	所以，主耶和華如此說：「看哪，我在錫安放一塊石頭作為根基，是衡量的石頭，是寶貴的房角石，穩固的根基；信靠他的人必不致驚恐。
	therefore thus says the Lord GOD, ”Behold, I am laying in Zion for a foundation a stone, a tested stone, a precious cornerstone, of a sure foundation: ‘He who believes will not be in haste.’
	所以主耶和華這樣說：“看哪！我在錫安放置一塊石頭，是試驗過的石頭，是穩固的基石，寶貴的房角石；信靠的人，必不著急。
	因此主永恆主這樣說：「看哪，我在錫安放置一塊石頭，一塊片岩石，為根基，一塊寶貴的房角石，奠得很穩固：「信靠的人必不至於著急。」
	現在至高的上主要對你們說：「我要在錫安建立堅強穩固的基礎，在那裡安放貴重的基石，上面刻著字，說：『有信心的人必然堅定不移』。
賽 Isa 28.17	我以公平為準繩，以公義為鉛垂線；冰雹必沖去謊言的避難所，大水必漫過藏身之處。
	And I will make justice the line, and righteousness the plummet; and hail will sweep away the refuge of lies, and waters will overwhelm the shelter.”
	我要以公平為準繩，以公義為線鉈；冰雹必把謊言的遮蔽沖去，大水必漫過庇護所。”
	我必以公平為準繩，以公義為線鉈；暴冰雹必將謊言之避難所衝去，大水必漲溢橫流，漫過虛假之隱匿處。」
	在這基礎上，我要以正義為標準，以誠實為準則。」冰雹要打碎你們所倚靠的謊言；洪水要淹沒你們的安全。
賽 Isa 28.18	你們與死亡所立的約必廢除，與陰間所結的盟不得堅立；不可擋的鞭子揮過時，你們必被踐踏。
	Then your covenant with death will be annulled, and your agreement with Sheol will not stand; when the overwhelming scourge passes through you will be beaten down by it.
	你們與死亡所立的約要廢除，你們與陰間所結的盟必立不住；刑罰的鞭子掃過的時候，你們就必被踐踏。
	那麼你們跟死亡所立的約就必被解除，你們跟陰間所結的盟 (傳統：我們派了見異象者在陰間那裡) 就立不住；橫流猛漲的大水 (傳統：鞭打) 經過時，就立不住；橫流猛漲的 (傳統：鞭打) 大水經過時，你們就必被蹂躪了。
	你們跟死亡簽的約將廢除，跟陰府訂的合同將取消。災難臨頭的時候，你們就完了。
賽 Isa 28.19	每逢它揮來，必將你們擄去；每早晨它必揮過，白晝黑夜都是如此。明白這信息的都必驚恐。」
	As often as it passes through it will take you; for morning by morning it will pass through, by day and by night; and it will be sheer terror to understand the message.
	每次掃過的時候，都把你們抓去；因為每早晨它必漫過，白天與黑夜也是這樣；人若明白所傳的，必受驚恐。
	它經過時必把你抓去，足夠有餘；因為一早晨一早晨總要經過；無論白天黑夜它總要橫行；要使人明白這消息，簡直是令人不寒而慄的。
	這災難一次又一次地打擊你們，你們將日以繼夜地忍受苦楚。上帝每次給你們新的信息，每次都帶來新的恐怖。
賽 Isa 28.20	床榻短，人不能伸展；被子窄，人無從裹身。
	For the bed is too short to stretch oneself on it, and the covering too narrow to wrap oneself in it.
	床鋪太短，人就不能伸直，被窩太窄，就蓋不住全身。
	因為床鋪太短，手腳伸不直；手腳縮作一團，被窩太窄。
	你們正像諺語所描寫的：「床太短，無法伸腿；被太窄，蓋不住全身。」

賽 Isa 28.21	耶和華必興起，像在毗拉心山，他必發怒，如在基遍谷；為要做成他的工，就是非常的工，成就他的事，就是奇異的事。
	For the LORD will rise up as on Mount Pera'zim, he will be wroth as in the valley of Gibeon; to do his deed – strange is his deed! and to work his work – alien is his work!
	耶和華必像在毗拉心山一樣興起，又像在基遍谷一樣發怒，為要作成他的工，他那奇妙的工，好成就他的事，就是奇異的事。
	因為永恆主必興起，像在毗拉心山；他必發怒，像在基遍谷，好作他的工，不平凡的工，好成他的事，奇異的事。
	但是上主要像他在比拉心山和基遍谷作戰一樣，起來成就他的工作；這是意想不到的事。他一定要成就他那神祕莫測的工作。
賽 Isa 28.22	現在你們不可傲慢，免得捆綁你們的繩索更結實，因為我從萬軍之主耶和華那裡聽見，在全地施行滅絕的事已定。
	Now therefore do not scoff, lest your bonds be made strong; for I have heard a decree of destruction from the Lord GOD of hosts upon the whole land.
	現在，你們不可再譏笑了，免得捆綁你們的繩索綁得更緊，因為我從主萬軍之耶和華那裡聽到，決定要在全地上施行毀滅的事。
	如今呢，你們不可褻慢，恐怕捆你的繩索綁得更緊；因為我聽見有毀滅之事，鐵定之事，要由主，萬軍之永恆主，去行於全地上。
	因此，我警告你們的時候，你們不要譏笑。否則，你們更難逃脫這厄運。我已經聽到了，至高上主—萬軍的統帥定意要毀滅整個國家。
賽 Isa 28.23	你們當側耳聽我的聲音，留心聽我的言語。
	Give ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.
	你們要側耳聽我的聲音，留心聽我的話。
	你們要側耳聽我的聲音，要留心聽我說的話。
	你們要留心聽我的話，注意我所告訴你們的。
賽 Isa 28.24	那為撒種而耕地的會不停地耕地，鬆土，耙地嗎？
	Does he who plows for sowing plow continually? does he continually open and harrow his ground?
	農夫怎會不斷耕犁來撒種呢？他怎會常常開墾耕地呢？
	犁田的人哪有終日不斷地犁呢？哪有時時刻刻 (傳統：以便撒種) 開墾而耙地呢？
	難道農夫在耕種的時候只是犁地鬆土嗎？
賽 Isa 28.25	他剷平了地面，豈不就種小茴香，播種大茴香，按行列種小麥，在定處種大麥，在田邊種粗麥嗎？
	When he has leveled its surface, does he not scatter dill, sow cummin, and put in wheat in rows and barley in its proper place, and spelt as the border?
	他犁平了地面，不就撒種小茴香，播種大茴香，按行列種小麥，在指定的地方種大麥，在田邊種粗麥嗎？
	他既拉平了地面，不是要撒種小茴香，播種大茴香，按行列種小麥，在定處種大麥，在田邊種粗麥嗎？
	他一旦把土地犁好了，就撒種，種下大茴香或小茴香。他要種一排排的小麥或大麥，並在田的邊緣種其它穀物。
賽 Isa 28.26	他的神教導他，指導他合宜的方法。
	For he is instructed aright; his God teaches him.
	因為他的　神教導他，指教他正確的方法。
	因為他的上帝教導他，將對的方法指教他。
	農夫知道怎樣耕種，因為上帝教導他。
賽 Isa 28.27	原來打小茴香，不用尖利的器具，軋大茴香，也不是用車輪；卻要用杖打小茴香，用棍打大茴香。
	Dill is not threshed with a threshing sledge, nor is a cart wheel rolled over cummin; but dill is beaten out with a stick, and cummin with a rod.
	打小茴香是不用尖耙的，軋大茴香也不用碾輪；而是用杖打小茴香，用棍打大茴香。
	小茴香原不是用尖銳器具打碎的，大茴香也不用碌碡 (原文：車輪) 軋的；小茴香乃是用杖打的，而大茴香是用棍子的。
	他不用粗大的棍子打大茴香或小茴香；他用的是大小適度的棍子。
賽 Isa 28.28	穀要打，但不能持續地搗，用車輪和馬軋，卻不軋碎它。
	Does one crush bread grain? No, he does not thresh it for ever; when he drives his cart wheel over it with his horses, he does not crush it.
	做餅的穀粒怎麼要碾碎的呢？從來沒有人碾碎它們，雖然他讓車輪和馬匹輾過穀粒，卻不會把他們碾碎。
	作餅的穀子是輾碎的；從來沒有人給打碎的：農夫的碌碡 (原文：車輪) 雖輾過去，他只是把穀子鋪開 (傳統：他的馬) 罷了，並沒有碾碎它。
	他也不會不停地使用風車，造成麥子的損害。他知道怎樣趕車，輕輕地滾過麥堆，使麥糠跟麥子分開，不致損壞麥子。
賽 Isa 28.29	這也是出於萬軍之耶和華，他的謀略奇妙，他的智慧廣大。
	This also comes from the LORD of hosts; he is wonderful in counsel, and excellent in wisdom.
	這也是出於萬軍之耶和華，他的謀略奇妙，他的智慧廣大。
	這也是出於萬軍之永恆主：他的計畫奇妙，他的謀略廣大。
	這種智慧都是上主—萬軍的統帥賜給他的。上帝的計畫多麼奇妙；他的智慧多麼浩大！

12.29 以賽亞書 Isaiah 29

賽 Isa 29.1	禍哉！亞利伊勒，亞利伊勒，大衛安營的城，任憑你年復一年，節期照常循環， Ho Ariel, Ariel, the city where David encamped! Add year to year; let the feasts run their round. 亞利伊勒、亞利伊勒（“亞利伊勒”意即“祭壇的爐”，代表耶路撒冷），大衛曾在此安營的城啊，有禍了！雖然你一年又一年按時舉行節期， 有禍阿！亞利伊勒 (即：上帝之祭壇火盆)，上帝之祭壇火盆 (原文：亞利伊勒)！大衛紮營過的城！你儘管一年一年，循環地歡樂過節， 甚至上帝的祭壇，就是耶路撒冷本身，也要遭殃！大衛駐紮過的城要遭殃！儘管一年一年過去，節期依著次序週而復始，
賽 Isa 29.2	我卻要使亞利伊勒遭難；它必悲傷哀號，它對我是亞利伊勒。 Yet I will distress Ariel, and there shall be moaning and lamentation, and she shall be to me like an Ariel. 我卻要使亞利伊勒受困苦，成了一座充滿悲傷哀號的城，我要以它為亞利伊勒。 我終要使亞利伊勒 (即：上帝之祭壇火盆) 受窘迫；那裡雖有傷悲哀傷，我卻仍以她為上帝之祭壇火盆 (原文：亞利伊勒)。 上帝仍要向這稱為「上帝祭壇」的城降災難。將有呻吟哀號的聲音；全城要變成一座鮮血淋淋的大祭壇。
賽 Isa 29.3	我必四圍安營攻擊你，築臺圍困你，堆壘攻擊你。 And I will encamp against you round about, and will besiege you with towers and I will raise siegeworks against you. 我必四面安營攻擊你，築起攻城的臺來圍困你，堆起高壘攻擊你。 我必四圍紮營攻擊你，用攻城台圍困你，我必築起柵欄來攻打你。 上帝要圈住這城，圍攻它，攻擊它。
賽 Isa 29.4	你必敗落，從地裡說話，你的言語細微出於塵埃。你的聲音必像那招魂者的聲音出於地，你的言語呢喃出於塵埃。 Then deep from the earth you shall speak, from low in the dust your words shall come; your voice shall come from the ground like the voice of a ghost, and your speech shall whisper out of the dust. 你必降低，從地中說話；你說的話必細微，如同出於塵土；你的聲音必像交鬼者的聲音，從地裡出來；你的言語必像耳語般低微，如同出於塵土。 你必降低，從地中說話；你說的話必低微，出於塵埃：你的聲音必像交鬼者出於地中；你說的話必啁啾叫，出於塵埃。 耶路撒冷的人不敢作聲，蹲在地上，憋著喉嚨講話，像鬼從地底下講話一樣。
賽 Isa 29.5	你那成群的陌生人要像細塵，暴民要像吹起的糠秕；這事必頃刻之間忽然臨到。 But the multitude of your foes shall be like small dust, and the multitude of the ruthless like passing chaff. And in an instant, suddenly, 但你敵人的數量必多如灰塵，那些強暴者的數量也多如被吹散的糠秕，這必在頃刻之間，突然發生。 但你敵人 (傳統：外族人) 的蜂擁軍兵卻要像微細的飛塵，強橫的蜂擁軍兵都要像飛過的糠秕；而這又是頃刻之間，忽然而來的。 耶路撒冷啊，所有攻擊你的仇敵都要像灰塵一樣被吹散；他們令人恐懼的軍隊要像糠秕一般被風颳走。忽然，出乎意料地，
賽 Isa 29.6	萬軍之耶和華必使雷轟、地震、巨響、旋風、暴風，並吞滅的火焰臨到它。 you will be visited by the LORD of hosts with thunder and with earthquake and great noise, with whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire. 萬軍之耶和華必用雷轟、地震、大聲、旋風、暴風和吞滅人的火燄來懲罰他們。 她必被萬軍之永恆主用雷轟，地震，大聲，暴風，旋風，和吞滅人的火焰，所察罰。 上主—萬軍的統帥要用猛烈的雷轟和地震，要差遣巨響、暴風，和烈火來拯救你。
賽 Isa 29.7	那時，攻擊亞利伊勒列國的軍隊，與一切攻擊亞利伊勒和它城堡，並帶給它患難的，必如夢，如夜間的異象； And the multitude of all the nations that fight against Ariel, all that fight against her and her stronghold and distress her, shall be like a dream, a vision of the night. 那時，所有攻擊亞利伊勒的列國眾軍，就是所有攻擊亞利伊勒和它的堡壘，以及迫害它的，必如夢景，如夜間的異象。 那時那些攻擊亞利伊勒 (即：上帝之祭壇火盆) 的列國軍眾，就是一切攻擊她和她的營寨，以及那窘迫她的，必都像夢景，像夜間的異象。 然後，來攻擊上帝祭壇的各國軍隊都要潰敗；他們的武器和軍備都像夢，像夜間的幻象一樣消逝。
賽 Isa 29.8	又像飢餓的人在夢中吃飯，醒了仍覺飢腸轆轆；或像口渴的人在夢中喝水，醒了仍覺發昏，心裡想喝。攻擊錫安山列國的軍隊也必如此。 As when a hungry man dreams he is eating and awakes with his hunger not satisfied, or as when a thirsty man dreams he is drinking and awakes faint, with his thirst not quenched, so shall the multitude of all the nations be that fight against Mount Zion. 又像飢餓的人在夢中吃飯，醒了以後，仍然覺得飢餓；又像口渴的人在夢中喝水，醒了以後，仍然覺得口渴，心裡還是想喝。那攻打錫安山的列國眾軍，也必這樣。 也必像肚子餓的人在作夢；夢見在吃呢！趕到醒來，肚子仍覺虛空！或像口渴的人在作夢；夢見在喝呢！趕到醒來，仍覺疲乏，心裡仍渴慕著。那攻擊錫安山的列國軍眾也必這樣。 來攻擊耶路撒冷的各國軍隊要像一個快餓死的人在夢中大嚼，醒來的時候仍然飢餓；他們像快渴死的人在夢中大喝，醒來的時候依舊乾渴。
賽 Isa 29.9	你們等候驚奇吧！你們沉迷宴樂吧！他們醉了，卻非因酒；東倒西歪，卻非因烈酒。 Stupefy yourselves and be in a stupor, blind yourselves and be blind! Be drunk, but not with wine; stagger, but not with strong drink! 你們留連吧，自我蒙蔽，繼續盲目吧！你們醉了，卻與酒無關，你們東倒西歪，也不是因為濃酒的緣故。 你們自己麻醉而麻木吧！自我蒙蔽而盲目吧！你們醉了，卻不是因了酒！你們東倒西歪，卻不是因了濃酒！ 你們繼續做愚蠢的事吧！繼續盲目吧！你們還沒有喝酒已經醉倒，滴酒不沾已經搖搖擺擺！

賽 Isa 29.10	因為耶和華將沉睡的靈澆灌你們，遮住你們的眼，眼就是先知，覆蓋你們的頭，頭就是先見。
	For the LORD has poured out upon you a spirit of deep sleep, and has closed your eyes, the prophets, and covered your heads, the seers.
	因為耶和華把沉睡的靈，傾倒在你們身上；他緊閉你們的眼，就是先知；蒙蓋你們的頭，就是先見。
	因為永恆主將沈睡之靈傾注於你們；使你們的眼 (傳統加：神言人們) 緊合著，使你們的頭 (傳統加：見異象的人們) 蒙蓋著！
	上主使你們昏昏欲睡；他關閉你們的眼睛。先知應該是人民的眼目，但是上帝遮蔽了他們的眼睛。
賽 Isa 29.11	所有的默示，在你們看來都如封住的書卷，人將這書卷交給識字的人，說：「請念吧！」他說：「我不能念，因為它封住了。」
	And the vision of all this has become to you like the words of a book that is sealed. When men give it to one who can read, saying, ”Read this,” he says, ”I cannot, for it is sealed.”
	對你們來說，整個異象就像密封的書卷的話，人把這書卷交給識字的，說：“請念吧！” 他必回答：“我不能念，因為它是密封的。”
	這一切異象在你們看就如封住的書卷的話。人將這卷書交給識字的，說：「請念吧！」他說：「我不能念，因為是封住著。
	所有異象的意義都對你們隱藏起來，像一本封閉著的書卷。你們拿這書卷去請飽學之士讀，他一定告訴你們，他不能讀，因為這書卷是封閉著的。
賽 Isa 29.12	又將這書卷交給不識字的人，說：「請念吧！」他說：「我不識字。」
	And when they give the book to one who cannot read, saying, ”Read this,” he says, ”I cannot read.”
	人又把這書卷交給不識字的人，說：“請念吧！” 他必回答：“我不識字。”
	人又將這卷書交給不識字的，說：「請念吧！」他說：「我不識字。」
	你們請目不識丁的人讀，他會告訴你，他不會讀。
賽 Isa 29.13	主說：「因這百姓以口親近我，用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；他們敬畏我，不過是領受前人的命令。
	And the Lord said: ”Because this people draw near with their mouth and honor me with their lips, while their hearts are far from me, and their fear of me is a commandment of men learned by rote;
	主說：“因為這子民只用言語來親近我，用嘴唇尊崇我，他們的心卻遠離我。他們對我的敬畏，只是遵從傳統的吩咐。
	主說：「這人民既只是口頭上親近我，嘴唇上尊敬我，心卻遠離著我；他們之敬畏 (或譯：他們徒然敬畏我) 我，不過是死記著人所吩咐的罷了；
	主說：「這人民認為他們在敬拜我呢！他們用唇舌尊敬我，他們的心卻遠離我。他們的宗教僅是人間的一些規條傳統，熟讀背誦而已。
賽 Isa 29.14	所以，看哪，我要在這百姓中行奇妙的事，就是奇妙又奇妙的事。他們智慧人的智慧必然消滅，聰明人的聰明必然消失。」
	therefore, behold, I will again do marvelous things with this people, wonderful and marvelous; and the wisdom of their wise men shall perish, and the discernment of their discerning men shall be hid.”
	因此，看哪！我要再向這子民施行奇事，就是奇妙又奇妙的事；他們智慧人的智慧必要消沒，他們聰明人的聰明必被隱藏。”
	那麼你看吧，我對這人民就要再施展奇妙之事了，就是奇妙又奇妙之事：他們有才智的人的才智必然滅沒，他們聰明人的聰明必躲躲藏藏。」
	因此，我要再出其不意地打擊他們，使他們震驚。他們當中，聰明人的聰明將毫無價值；精明人的精明將毫無用處。」
賽 Isa 29.15	禍哉！那些向耶和華深藏謀略的，他們在暗中行事，說：「有誰看見我們呢？誰會注意我們呢？」
	Woe to those who hide deep from the LORD their counsel, whose deeds are in the dark, and who say, ”Who sees us? Who knows us?”
	那些向耶和華深藏謀略的人，有禍了！他們在暗中行事，說：“誰看見我們？誰知道我們？”
	有禍阿，那些深深包藏著謀略，不順從永恆主的人！他們所行的都在暗中，自己說：「誰看見我們？誰知道我們？」
	那些向上主隱藏計謀的人要遭殃了！他們在暗中策畫，以為沒有人看見，沒有人曉得他們在做些什麼。
賽 Isa 29.16	你們把事情顛倒了，豈可看陶匠如陶土呢？受造物豈可論創造者說，「他並沒有造我」？製成物豈可論製作者說，「他根本不懂」？
	You turn things upside down! Shall the potter be regarded as the clay; that the thing made should say of its maker, ”He did not make me”; or the thing formed say of him who formed it, ”He has no understanding”?
	你們顛倒事理了！窯匠怎能被看作泥土呢？被造的怎能對造它的說：“他沒有造我”？製成品怎可對製成它的說：“他不聰明”？
	嘿！看你們的乖張顛倒！窯匠哪能被看做泥土呢？被製造的哪能論製造者，說：「他沒有製造我」；或是被塑造的論塑造他的，說：「他不聰明」呢？不是還有一點點短時候，
	他們顛倒是非。到底窯匠重要，或是窯器重要呢？人所造的東西怎能對人說「你並沒有造我」，或說「你不知道你在做些什麼」？
賽 Isa 29.17	黎巴嫩變為田園，田園看似森林，不是只需要一些時間嗎？
	Is it not yet a very little while until Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be regarded as a forest?
	不是還有一點點的時候，黎巴嫩就要變為肥田，肥田就要被看為樹林嗎？
	利巴嫩就要變為園地，園地就要被看為樹林嗎？
	正如俗語說：「過些時候，荒地要變成肥田；肥田要變成荒地。」
賽 Isa 29.18	那時，聾子必聽見這書上的話；盲人的眼必從迷矇黑暗中看見。
	In that day the deaf shall hear the words of a book, and out of their gloom and darkness the eyes of the blind shall see.
	到那日，聾子必聽見這書卷上的話；瞎子的眼，必在迷蒙黑暗中也能看見。
	當那日子聾子必聽見這卷書上的話；瞎子的眼必從蒙蒙黑暗中得以看見。
	到那一天，聾子會聽見讀書的聲音；一向在黑暗中的盲人會張開眼睛觀看。
賽 Isa 29.19	困苦的人必因耶和華增添歡喜，人間貧窮的必因以色列的聖者快樂。
	The meek shall obtain fresh joy in the LORD, and the poor among men shall exult in the Holy One of Israel.
	困苦的必因耶和華增添喜樂；貧窮的人必因以色列的聖者而快樂。
	困苦人必因永恆主而增加歡喜；人間貧窮的必因以色列之聖者而快樂。
	卑微的人要接受上主所賜的喜樂；貧窮的人要頌讚以色列神聖的上帝。
賽 Isa 29.20	因為殘暴的人歸於無有，傲慢的人已經滅絕，一切存心作惡的都被剪除。
	For the ruthless shall come to nought and the scoffer cease, and all who watch to do evil shall be cut off,
	因為強暴人歸於無有，好譏笑人的必被滅絕；所有意圖行惡的，必被剪除。
	因為強橫人必歸於無有；褻慢人必消滅掉；一切靜伺機會以行奸惡的必都被剪除；
	欺壓人的要被剷除；冒犯上帝的要被懲罰；罪人都要被消滅。

賽 Isa 29.21	他們憑一句話定一個人有罪，為在城門口斷是非的設下羅網，又用虛無的事屈枉義人。
	who by a word make a man out to be an offender, and lay a snare for him who reproves in the gate, and with an empty plea turn aside him who is in the right.
	他們只用一句話就定了人的罪，又設下網羅來陷害城門口那執行裁判的，用毫無根據的事屈枉義人。
	他們用一句話使人受定罪，設下網羅來陷害城門口的裁判人，用無根無據的事轉臉不顧理直的。
	毀謗別人的，干擾主持公道的，冤枉誠實人的，上帝都要殲滅。
賽 Isa 29.22	所以，救贖亞伯拉罕的耶和華論到雅各家時如此說：「雅各必不再羞愧，面容也不再變色。
	Therefore thus says the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: ”Jacob shall no more be ashamed, no more shall his face grow pale.
	因此，曾經救贖亞伯拉罕的耶和華，論到雅各家時，這樣說：“雅各今後必不再羞愧，他的臉容也不再變為蒼白，
	因此那贖救亞伯拉罕的永恆主，雅各家的上帝 (或譯：關於雅各家) 這麼說：「雅各今後不再失望了，他的臉面今後不再蒼白了。
	現在，以色列的上帝，那位曾經拯救亞伯拉罕的上主這樣說：「我的子民哪，你們不再受羞辱了，你們的面不再受窘而發白了。
賽 Isa 29.23	當他的兒女看見我的手在他們當中所成就的事情，他們就必尊我的名為聖，尊雅各的聖者為聖，他們必敬畏以色列的神。
	For when he sees his children, the work of my hands, in his midst, they will sanctify my name; they will sanctify the Holy One of Jacob, and will stand in awe of the God of Israel.
	因為他看見了他的子孫在他中間，就是我手所作的。他們必尊我的名為聖，必尊雅各的聖者為聖，也必敬畏以色列的　神。
	因為他看見他生的子孫，就是我手的工程，在他中間；他們必尊我的名為聖，必尊雅各之聖者為聖，必畏懼以色列之上帝。
	當你們看見我所賜給你們的子孫，你們就會承認我是以色列神聖的上帝。你們會尊敬我，敬畏我。
賽 Isa 29.24	心中迷糊的必明白，發怨言的必領受訓誨。」
	And those who err in spirit will come to understanding, and those who murmur will accept instruction.”
	那些心中迷惑的，必明白真理，那些發怨言的，必接受教訓。”
	心 (原文：靈) 中迷迷糊糊的必懂得明達，發怨言的必學到心得。」
	愚笨的人會學習明智；老發怨言的人願意受教。」

12.30 以賽亞書 Isaiah 30

賽 Isa 30.1	耶和華說：「禍哉！這悖逆的兒女。他們同謀，卻不出於我，結盟，卻不出於我的靈，以致罪上加罪。
	”Woe to the rebellious children,” says the LORD, ”who carry out a plan, but not mine; and who make a league, but not of my spirit, that they may add sin to sin;
	耶和華說：“這些悖逆的兒女有禍了！他們實行計謀，卻不是出於我的意思，他們結盟，卻不是出於我的靈，以致罪上加罪。
	永恆主發神諭說：「有禍阿，這些悖逆的兒女！設下計謀，卻不由於我！奠酒結盟，卻不由於我的靈，以致罪上加罪！
	上主這樣說：「治理猶大的人要遭殃了！因為他們背叛我。他們不跟從我，自定計畫，跟人簽訂違背我旨意的條約，罪上加罪。
賽 Isa 30.2	他們沒有尋求我的指示，就起身下埃及去，要倚靠法老的庇護堅固自己，並投在埃及的蔭下。
	who set out to go down to Egypt, without asking for my counsel, to take refuge in the protection of Pharaoh, and to seek shelter in the shadow of Egypt!
	他們起程下埃及去，並沒有求問我，卻要在法老的保護下，作避難處，投靠在埃及的蔭庇下。
	他們起身下埃及去，並沒有求問我的許可 (同詞：口)，就要在法老的保護 (原文：逃難所) 下去逃難，在埃及的蔭庇下去躲避！
	他們沒有求問我就向埃及求救。他們要求埃及的保護；他們倚靠埃及王。
賽 Isa 30.3	但法老的庇護反成為你們的羞辱；你們投在埃及蔭下，反使你們慚愧。
	Therefore shall the protection of Pharaoh turn to your shame, and the shelter in the shadow of Egypt to your humiliation.
	因此，法老的保護必成為你們的羞恥，投靠在埃及的蔭庇下，變成你們的恥辱。
	故此法老的保護 (原文：逃難所) 必變為你們的慚愧，躲避於埃及的蔭庇下必成為你們的恥辱。
	但是埃及王無能為力；埃及的保護終究招來禍患。
賽 Isa 30.4	他們的領袖已在瑣安，他們的使臣到了哈內斯。
	For though his officials are at Zo’an and his envoys reach Ha’nes,
	他們的領袖雖然已在瑣安，他們的使臣雖然已到達哈內斯，
	因為他們的首領雖已在瑣安，他的使者雖抵達了哈內斯，
	雖然猶大的使節已經到了埃及的瑣安和哈內斯城；
賽 Isa 30.5	他們必因那無益於他們的民蒙羞；那民並非幫助，也非有益，只帶來羞恥和凌辱。」
	every one comes to shame through a people that cannot profit them, that brings neither help nor profit, but shame and disgrace.”
	但他們都必因那對於他們毫無利益的人民而蒙羞，那人民帶來的不是幫助或益處，而是羞恥和凌辱。”
	但他們都必因無益的族民而慚愧；那族民帶來的並不是幫助，也不是益處，只是慚愧與羞辱而已。」
	猶大人民終要因信賴了一個靠不住的國家而後悔。他們沒有得到任何好處，只有羞恥、失望。」
賽 Isa 30.6	論尼革夫牲畜的默示。他們將財物馱在驢背上，將寶物馱在駱駝的背脊，經過艱難困苦之地，就是母獅、公獅、毒蛇、飛蛇之地，往那無益於他們的民那裡去。
	An oracle on the beasts of the Negeb. Through a land of trouble and anguish, from where come the lioness and the lion, the viper and the flying serpent, they carry their riches on the backs of asses, and their treasures on the humps of camels, to a people that cannot profit them.
	以下是論南地野獸的默示：他們把財富馱在驢駒的背上，把寶物馱在駱駝的峰上，經過艱難困苦之地，就是公獅、母獅、蝮蛇和會飛的火蛇出沒的地方，到一個對他們毫無益處的民族那裡去。
	他們用南地的牲畜馱 (傳統：神托) 財物，經過艱難困苦之地，有公獅，母獅，蝮蛇，和能飛的火蛇之地，把資財馱在驢駒的脊背上，將寶物馱在駱駝的肉鞍上，到無益的族民那裡去。
	這是上帝所說有關南方野獸的話：「猶大的使節在一個危險的區域旅行；那裡有獅子、毒蛇，和會飛的火蛇。他們的驢和駱駝滿載貴重的禮物，要去獻給一個不能幫助他們的國家。
賽 Isa 30.7	埃及的幫助是徒然的，因此，我稱它為「毫不中用的拉哈伯」。
	For Egypt’s help is worthless and empty, therefore I have called her ”Rahab who sits still.”
	埃及的幫助是徒然的，是虛幻的，因此我稱它為“坐而不動的拉哈伯”。
	因為埃及的幫助是徒然而空洞的；故此我稱它為『坐而不動 (或譯：被制服) 的拉哈伯』。
	埃及的幫助無濟於事。因此，我給埃及起了一個綽號，叫它『不中用的怪獸』。」
賽 Isa 30.8	現在你要去，在他們面前將這話刻在版上，寫在書上，以便流傳後世，直到永永遠遠。
	And now, go, write it before them on a tablet, and inscribe it in a book, that it may be for the time to come as a witness for ever.
	現在你去，在他們面前把這話刻在版上，記在書卷上，作日後的證據，直到永永遠遠。
	如今你去，在他們面前將這話寫在版上，記在書上，以便傳留後日，做證據到永遠 (傳統：到永遠)。
	上帝要我把他子民的行動記錄在書上，使後世的人永遠記得他們的邪惡。
賽 Isa 30.9	因為他們是悖逆的百姓、說謊的兒女，是不肯聽從耶和華訓誨的兒女。
	For they are a rebellious people, lying sons, sons who will not hear the instruction of the LORD;
	因為這是悖逆的子民，不忠心的兒女，不肯聽從耶和華教導的兒女。
	因為他們是悖逆的人民，不忠實的兒女，不肯聽從永恆主指教的兒女。
	他們是一群背叛上主的人，一直撒謊，一直不聽上主的教訓。
賽 Isa 30.10	他們對先見說：「不要再看了」；對先知說：「不要向我們預言正直的事；要對我們說好聽的話，預言虛幻的事。
	who say to the seers, ”See not”; and to the prophets, ”Prophesy not to us what is right; speak to us smooth things, prophesy illusions,
	他們對先見說：“你們不要再看異象！”又對先知說：“你們不要再向我說真確的預言！倒要向我說動聽的話，預言虛幻的事吧！
	他們對先見們說：「不要見異象哦」；對見異象的人說：「不要向我們傳講對的異象哦；只要向我們說圓滑的話，傳講虛幻的異象好啦；
	他們要先知們閉口。他們說：「不要告訴我們該做什麼；只講我們喜歡聽的話，說虛幻的事就好了。

賽 Isa 30.11	要離開這道，偏離這路，不要在我們面前再提說以色列的聖者。」
	leave the way, turn aside from the path, let us hear no more of the Holy One of Israel.”
	你們要離開正道，轉離義路，不要在我們面前再提以色列的聖者了！”
	離棄這條路吧！離開這路徑，轉走一邊吧！別在我們面前再提以色列之聖者了！」
	走開！不要擋住我們的路。我們不要聽以色列神聖上帝的事。」
賽 Isa 30.12	所以，以色列的聖者如此說：「因你們藐視這話，倚賴欺壓和詭詐，以此為可靠，
	Therefore thus says the Holy One of Israel, ”Because you despise this word, and trust in oppression and perverseness, and rely on them;
	因此，以色列的聖者這樣說：“因為你們棄絕了這話，反而信賴欺壓和乖僻的手段，更以此為倚靠，
	因此以色列之聖者這麼說：「你們棄絕了這話語，而倚賴欺壓和乖僻，走依靠它，
	但是以色列神聖的上帝這樣說：「你們不理會我告訴你們的話，卻倚賴武力和欺詐。
賽 Isa 30.13	因此，這罪孽在你們身上，好像高牆裡有凸起的裂縫，頃刻之間忽然坍下來了；
	therefore this iniquity shall be to you like a break in a high wall, bulging out, and about to collapse, whose crash comes suddenly, in an instant;
	所以這罪孽對於你們，必像一道有了裂縫，且凸了出來，快要倒塌的高牆，在頃刻之間，就突然倒塌。
	那麼這罪罰對於你們就必像有裂縫，凸出來，行將倒塌的高牆；其崩垮 (同詞：毀壞) 准會在頃刻間突然臨到的。
	你們犯罪了。你們像一道裂了縫的牆，會突然倒下來。
賽 Isa 30.14	它被砸碎，好像把陶匠的瓦器摔碎，毫不顧惜，甚至在碎塊中找不到一片可用以從爐內取火，或從池中舀水。」
	and its breaking is like that of a potter’s vessel which is smashed so ruthlessly that among its fragments not a sherd is found with which to take fire from the hearth, or to dip up water out of the cistern.”
	它的倒塌好像窯匠的瓦器破碎一般，毫不顧惜被徹底粉碎，甚至在碎塊中找不到一塊，可以用來從爐裡取火，或從池中舀水。”
	主必毀壞它，像窯匠的瓦器之被毀壞，砸到碎碎，毫不顧惜，甚至碎塊中也找不到一片瓦，可以用來從燒炭中去取火，從沼池中去舀水的。」
	你們像粉碎了的陶器，沒有一片可以用來撿爐中的炭，或用來盛池中的水。」
賽 Isa 30.15	主耶和華－以色列的聖者如此說：「你們得救在乎歸回安息，得力在乎平靜安穩。」你們卻是不肯，
	For thus said the Lord GOD, the Holy One of Israel, ”In returning and rest you shall be saved; in quietness and in trust shall be your strength.” And you would not,
	因為主耶和華以色列的聖者這樣說：“你們得救在於悔改和安息，你們得力在於平靜和信靠。”但你們竟不願意。
	因為主永恆主以色列之聖者這麼說：「你們之得救，在乎歸回與安靜；你們之得力，在於寧靜與信靠。」你們逕自不肯；
	至高的上主—以色列神聖的上帝對他的子民說：「回來吧，安心信靠我，你們就得安全；鎮靜等待我，你們就有力量。」但是你們不願意。
賽 Isa 30.16	你們說：「不然，我們要騎馬奔走」，所以你們必然奔走。你們又說：「我們要騎快馬」，所以追趕你們的，也必飛快。
	but you said, ”No! We will speed upon horses,” therefore you shall speed away; and, ”We will ride upon swift steeds,” therefore your pursuers shall be swift.
	你們卻說：“不！我們要騎馬奔跑。”所以你們真的要逃跑；你們又說：“我們要騎快馬。”所以那些追趕你們的，也必快速！
	你們卻說：「不！我們要騎馬奔跑；」故此你們真地要逃跑；你們又說：「我們要騎迅速輕快的」；故此追趕你們的也必迅速輕快。
	你們想用快馬逃脫敵人的追趕。不錯，你們必須逃亡。你們以為自己的馬夠快了，可是敵人的馬比你們的更快。
賽 Isa 30.17	一人叱喝，令千人逃跑，五人叱喝，你們都逃跑；以致剩下的如山頂的旗杆，如山岡上的大旗。
	A thousand shall flee at the threat of one, at the threat of five you shall flee, till you are left like a flagstaff on the top of a mountain, like a signal on a hill.
	一個敵人就可以威嚇你們一千個人，若五個敵人威嚇你們，你們都要逃跑了！以致你們所剩下的，必孤立如同山頂上的旗杆，岡陵上的旗幟。
	一人叱喝，千人就發顫 (傳統：一)，五人叱喝，你們就逃跑，以致你們剩下的就像山頂上的旗桿，岡陵上的旌旗。
	縱使你們有一千人，只要看見一個敵人，你們就奔逃；只要有五個敵人，你們就全軍覆沒。你們的軍隊完了，只剩下山頂上孤零零的一根旗桿。
賽 Isa 30.18	耶和華必然等候，要施恩給你們；必然興起，好憐憫你們。因為耶和華是公平的神；凡等候他的都是有福的！
	Therefore the LORD waits to be gracious to you; therefore he exalts himself to show mercy to you. For the LORD is a God of justice; blessed are all those who wait for him.
	因此，耶和華必等候要恩待你們；他必興起來憐憫你們，因為耶和華是公義的　神。等候他的，都是有福的。
	因此永恆主必等候來恩待你們；因此永恆主必興起 (傳統：自尊為至高) 來憐憫你們；因為永恆主是公平的上帝；凡等候他的全都有福。
	但是上主還在等待；他等著要施恩給你們。他要憐憫你們，因為上主是公正的上帝。信靠他的人多麼幸福啊！
賽 Isa 30.19	住在錫安、居於耶路撒冷的百姓啊，你必不再哭泣。主必因你哀求的聲音施恩給你，他聽見的時候就必應允你。
	Yea, O people in Zion who dwell at Jerusalem; you shall weep no more. He will surely be gracious to you at the sound of your cry; when he hears it, he will answer you.
	錫安的人民、耶路撒冷的居民哪！你們必不再哭泣。他必因你哀求的聲音恩待你；他聽見的時候，就必應允你。
	哦，錫安里的人民，住在耶路撒冷的人哪 (傳統：因為錫安里的人民必住在耶路撒冷)，你一定不必再哭；他一定因你的哀呼聲來恩待你；他聽見時候就要應你。
	耶路撒冷的居民哪，不要再哭泣啦。上主是慈愛的；你們向他求援，他就答應。
賽 Isa 30.20	主雖然以艱難給你當餅，以困苦給你當水，你的教師卻不再隱藏，你的眼睛必看見你的教師。
	And though the Lord give you the bread of adversity and the water of affliction, yet your Teacher will not hide himself any more, but your eyes shall see your Teacher.
	主雖然以艱難給你們當食物，以困迫給你們當水，但你的教師必不再隱藏；你必親眼看見你的教師。
	主雖給你們艱難飯和窘迫水，你的導師今後必不躲藏；你必親眼看見你的導師。
	主要使你們忍飢挨餓，但是他仍在一旁教導你們，你們用不著尋找你們的教師。

賽 Isa 30.21	你或向左或向右，必聽見後邊有聲音說：「這是正路，要行在其間。」
	And your ears shall hear a word behind you, saying, ”This is the way, walk in it,” when you turn to the right or when you turn to the left.
	每當你偏左或偏右的時候，你必聽見後面有聲音說：“這是正路，要行在其中！”
	你遍於右，或遍於左，的時候，你總要親耳聽見，從後邊有話在說：「這就是路：你要行它！」
	假如你們徬徨路上，偏左或偏右，你們會聽到背後有聲音對你們說：「這是正路，走上去吧！」
賽 Isa 30.22	你要玷污那雕刻偶像所包的銀子和鑄造偶像所鍍的金子。你要拋棄它們，如拋棄污穢之物；對偶像說：「去吧！」
	Then you will defile your silver-covered graven images and your gold-plated molten images. You will scatter them as unclean things; you will say to them, ”Begone!”
	你要拋棄你那些包著銀的雕像和鍍了金的鑄像，如同污穢之物一般拋棄它們，又對它們說：“去吧！”
	你那包銀的雕像和鍍金的鑄像，你們都要作為俗用，都要撒掉，如同月經布；對它說：「去吧！」
	你們要把鍍過金或鑲過銀的偶像當垃圾扔掉，大聲喊：「滾開！」
賽 Isa 30.23	你撒種在地裡，主必降雨在其上，使地所出的糧食肥美豐盛。那時，你的牲畜必在遼闊的草場吃草。
	And he will give rain for the seed with which you sow the ground, and grain, the produce of the ground, which will be rich and plenteous. In that day your cattle will graze in large pastures;
	你撒在地裡的種子，主必降雨在其上，並且使你地裡所出產的糧食，既豐盛又肥美。到那日，你的牲畜必在寬闊的草場上吃草。
	你撒在土地的種子，主必降雨給它；並使糧食，土地上的出產，豐腴又肥美。當那日子，你的牲畜必在寬闊的草地上吃草；
	你們撒種的時候，上主要降雨，使種子生長，而且使你們豐收；你們的牛群會有寬廣的草原。
賽 Isa 30.24	耕地的牛和驢必吃加鹽的飼料，是用鏟子和杈子揚淨的。
	and the oxen and the asses that till the ground will eat salted provender, which has been winnowed with shovel and fork.
	耕地的牛和驢駒必吃加鹽的飼料，就是用鏟和叉所揚淨的。
	耕種土地的牛和驢駒必吃加鹽的料，就是用木杴和杈子揚淨的。
	替你們耕犁的牛和驢會有最好的飼料。
賽 Isa 30.25	在大行殺戮的日子，城樓倒塌的時候，高山峻嶺必有川河湧流。
	And upon every lofty mountain and every high hill there will be brooks running with water, in the day of the great slaughter, when the towers fall.
	在大行殺戮的日子，高臺倒塌的時候，各高山岡陵都必有溪水湧流。
	當大行殺戮的日子，譙樓倒塌的時候，各崇山各高岡之上，必有河溝流水。
	你們的敵人被屠殺，他們的堡壘倒塌的時候，你們的大山小山都要湧出泉水。
賽 Isa 30.26	當耶和華包紮他百姓的傷口，醫治他所擊打傷痕的日子，月光必像日光，日光必加七倍，像七日的光一樣。
	Moreover the light of the moon will be as the light of the sun, and the light of the sun will be sevenfold, as the light of seven days, in the day when the LORD binds up the hurt of his people, and heals the wounds inflicted by his blow.
	耶和華包紮他子民的傷口，醫治他們傷痕的日子，月亮的光必像太陽的光；太陽的光必增加七倍，像七日的光一樣。
	當永恆主綁扎他人民的傷口，醫治其受打之重傷的日子，月光必像日光，日光必加七倍，像七個日頭的光一樣。
	月亮要像太陽那樣光亮；太陽的光要比以前明亮七倍，好像七天的光在一天放射出來。在上主包紮他子民傷口、醫治他們鞭傷時，這些事都要發生。
賽 Isa 30.27	看哪，耶和華的名從遠方來，他的怒氣燒起，濃煙上騰。他的嘴唇滿有憤恨，他的舌頭像吞滅的火。
	Behold, the name of the LORD comes from far, burning with his anger, and in thick rising smoke; his lips are full of indignation, and his tongue is like a devouring fire;
	看哪！耶和華的名從遠方而來，他的怒氣燒起，濃煙上騰；他的嘴唇充滿忿怒，他的舌頭像吞滅的火。
	看哪，有威名的永恆主 (原文：永恆主的名) 從遠方而來，他的怒氣燒起，上騰的煙濃密；他的嘴唇滿有盛怒，他的舌頭像吞滅的火；
	上主的大能和榮耀在遙遠地方都看得見。火和煙都顯示他的忿怒。他開口斥責；他的話像烈火。
賽 Isa 30.28	他的氣息如漲溢的河水，直漲到頸項，要用毀滅的篩網篩淨列國，並在眾民口中安放導錯方向的嚼環。
	his breath is like an overflowing stream that reaches up to the neck; to sift the nations with the sieve of destruction, and to place on the jaws of the peoples a bridle that leads astray.
	他的氣息如漲溢的河水，直漲到頸項，並要用毀滅的篩把列國篩淨，又在眾民口中放入使人步向滅亡的嚼環。
	他的氣如漲溢的溪河，直漲到人的脖子，要用毀滅的篩籮篩淨列國；用使人走錯的轡頭放在萬族之民口中。
	他的氣像洪水，會使人沒頂；他要掃蕩列國，消滅它們的邪惡。
賽 Isa 30.29	你們必唱歌，像守聖節的夜間一樣；並且心中喜樂，像人吹笛，來到耶和華的山，到以色列的磐石那裡。
	You shall have a song as in the night when a holy feast is kept; and gladness of heart, as when one sets out to the sound of the flute to go to the mountain of the LORD, to the Rock of Israel.
	你們卻必歌唱，好像守聖節的夜間一樣；你們必心裡喜樂，好像吹著笛行走的人，必上耶和華的山，到以色列的磐石那裡。
	你們必有歌唱，像守朝拜聖節之夜一樣；必有心中的喜樂，像人吹笛走路，上永恆主的山，到以色列之磐石那裡。
	但是你們將歡樂歌唱，像朝聖者在過節的晚上那樣。你們將興奮地像朝聖者在笛聲中走上保衛以色列的上主的聖殿。
賽 Isa 30.30	耶和華必使人聽見他威嚴的聲音，又以極大的憤怒、吞滅的火焰、雷雨、暴風和像石塊的冰雹，使人看見他降罰的膀臂。
	And the LORD will cause his majestic voice to be heard and the descending blow of his arm to be seen, in furious anger and a flame of devouring fire, with a cloudburst and tempest and hailstones.
	耶和華必使人聽見他威嚴的聲音，在烈怒、吞滅一切火燄、大雨、暴風和冰雹之中，又使人看見他那降下來的膀臂。
	永恆主必使人聽他威嚴的聲音，使人看他膀臂之下擊，他忿怒中的震怒，和吞滅的火焰，傾盆大雨，暴風，冰雹。
	上主要使每一個人都聽到他威嚴的聲音；他要用火焰、烏雲、冰雹，和豪雨使人知道他的震怒。
賽 Isa 30.31	亞述必因耶和華的聲音驚惶，耶和華必用杖擊打它。
	The Assyrians will be terror-stricken at the voice of the LORD, when he smites with his rod.
	亞述人必因耶和華的聲音驚惶；耶和華要用杖擊打他們。
	永恆主使杖打的時候，亞述人必因永恆主的聲音而驚慌。
	亞述人聽見了上主的聲音就驚惶戰抖；他們感覺到他懲罰的威力。

賽 Isa 30.32	耶和華必將定規要打的杖加在它身上；每打一下，都必配合擊鼓彈琴的節奏。打仗時，耶和華必振臂與它交戰。
	And every stroke of the staff of punishment which the LORD lays upon them will be to the sound of timbrels and lyres; battling with brandished arm he will fight with them.
	耶和華必把刑罰的杖加在他們身上，每打一下，都有擊鼓和彈琴的聲音；耶和華在爭戰的時候，必揮動著手與他們爭戰。
	永恆主所加於他身上的懲罰 (傳統：根基) 之杖，每打一下，就有擊鼓彈琴的聲音；永恆主必用掄起來的打仗之手跟他交戰。
	上主一次又一次地擊打亞述人的時候，他的子民要打鼓彈琴相應和。上主要親自攻擊亞述人。
賽 Isa 30.33	原來陀斐特早已預備好了，是為君王預備的；又深又寬，堆滿了火和木柴；耶和華的氣息猶如一股硫磺使它燃起。
	For a burning place has long been prepared; yea, for the king it is made ready, its pyre made deep and wide, with fire and wood in abundance; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, kindles it.
	因為陀斐特那燒著的火早已安排好了，是為君王預備的，又深又寬；其中所堆的，是火和許多的柴；耶和華的氣像一股硫磺火，把它燃點起來。
	因為有一個焚燒處 (傳統：陀裴特) 早已安排好了，居然又是為了君王 (或譯：摩洛，亞捫人的神) 而預備的，又深又寬；它堆的是火跟許多木柴；永恆主的氣如一條硫磺火流，把它點著起來。
	遠古的時候，上主已經準備好一個地方，有大火要焚燒亞述皇帝；那是一個寬廣的地方，叫陀斐特，堆滿著木柴。上主要吹出一口氣，像硫磺焚燒那一堆木柴。

12.31 以賽亞書 Isaiah 31

賽 Isa 31.1	禍哉！那些下埃及求幫助的，他們仰賴馬匹，倚靠甚多的戰車，並倚靠強壯的騎兵，卻不仰望以色列的聖者，也不求問耶和華。
	Woe to those who go down to Egypt for help and rely on horses, who trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong, but do not look to the Holy One of Israel or consult the LORD!
	那些下埃及求幫助，倚靠馬匹，倚靠眾多戰車，依靠十分強壯的馬兵，卻不仰望以色列的聖者，也不求問耶和華的，有禍了！
	有禍阿！那些下埃及去求幫助的！他們依靠馬匹，倚賴車輛，因為很多；他們倚賴馬兵，因為馬兵極強壯，他們卻不仰望以色列之聖者，永恆主，他們竟不求問！
	那些到埃及去求救的人要遭殃了！他們倚賴埃及龐大的軍力—戰馬、戰車，和步兵，卻不倚靠以色列神聖的上帝，不求上主的幫助。
賽 Isa 31.2	其實，耶和華有智慧，他降災禍，並不撤回自己的話，卻要興起攻擊作惡之家，攻擊那幫助人作惡的。
	And yet he is wise and brings disaster, he does not call back his words, but will arise against the house of the evildoers, and against the helpers of those who work iniquity.
	耶和華是智慧的，他必降下災禍，決不收回自己的話，卻要起來攻擊作惡者之家，又攻擊那些助人作孽的。
	其實永恆主有智慧，他會降災禍的；他的話他絕不收回，他卻要起來攻擊那作壞事者的家，攻擊那幫助作孽之人的。
	可是，上帝有更大的智慧，他要懲罰作惡的人和袒護他們的人。他定意要降災禍，絕不改變。
賽 Isa 31.3	埃及人不過是人，並非神，他們的馬不過是血肉，並不是靈。耶和華一伸手，那幫助人的必絆跌，受幫助的也必跌倒，都一同滅亡。
	The Egyptians are men, and not God; and their horses are flesh, and not spirit. When the LORD stretches out his hand, the helper will stumble, and he who is helped will fall, and they will all perish together.
	埃及人是人，並不是　神；他們的馬匹是血肉，並不是靈；耶和華一伸手，那幫助人的就絆倒，那受幫助的也必仆倒，並且一同滅亡。
	埃及人不過是人，並不是神；他們的馬不過是血肉，並不是靈；永恆主一伸手，那幫助人的就絆跌，那受幫助的也必跌倒，二者就同歸於盡。
	埃及人並不是神；他們不過是人。他們的馬又不是神駒。上主一伸手，強國也要瓦解，它所扶助的弱國也要滅亡；兩者同歸於盡。
賽 Isa 31.4	耶和華對我如此說，獅子和少壯獅子為獵物而咆哮，許多牧人被召來攻擊牠，牠總不因他們的聲音驚惶，也不因他們的喧嚷退縮；萬軍之耶和華也必如此降臨在錫安的大小山岡上爭戰。
	For thus the LORD said to me, As a lion or a young lion growls over his prey, and when a band of shepherds is called forth against him is not terrified by their shouting or daunted at their noise, so the LORD of hosts will come down to fight upon Mount Zion and upon its hill.
	因為耶和華對我這樣說：“獅子和少壯獅子怎樣因捕獲獵物而咆哮，雖然召集了許多的牧人來攻擊牠們，牠們並不因他們的聲音而驚慌，也不因他們的喧嚷而蹲伏；照樣，萬軍之耶和華必降臨在錫安山和它的岡陵上爭戰。”
	因為永恆主對我這樣說：獅子和少壯獅子怎樣咆哮而護著所抓撕的，就使你喊叫滿山的牧人來攻擊它，它也不因他們的聲音而驚慌，不因他們的喊喝而屈伏；照樣，萬軍之永恆主也必怎樣下來，覆庇在 (傳統加：攻擊) 錫安的山和岡陵上。
	上主這樣對我說：「正像獅子或幼獅捕到了一隻野獸，任憑牧羊人怎樣吆喝叫喊，牠們也不怕也不慌。同樣，我—上主、萬軍的統帥要保護錫安山；沒有人能加以阻止。
賽 Isa 31.5	雀鳥盤旋護衛，萬軍之耶和華也必照樣保護耶路撒冷；他必保護拯救，必逾越而搭救。
	Like birds hovering, so the LORD of hosts will protect Jerusalem; he will protect and deliver it, he will spare and rescue it.
	雀鳥怎樣搧翅護雛，萬軍之耶和華也必照樣保護耶路撒冷，他必保護和拯救，他必越過和搭救。
	鳥兒怎樣扇翅覆雛，萬軍之永恆主也必怎樣圍護著耶路撒冷，他必圍護，援救，越過而不加害，乃要搭救。
	正如飛鳥伏在巢上保護幼鳥，我—上主、萬軍的統帥也要保護耶路撒冷，守衛它，拯救它，不使它受害。」
賽 Isa 31.6	以色列人哪，要歸向你們嚴重悖逆的那一位！
	Turn to him from whom you have deeply revolted, O people of Israel.
	以色列人哪！你們要回轉，歸向那曾被你們 (「你們」直譯是「他們」) 徹底背棄的耶和華。(本節或譯「你們要回轉，歸向那曾被以色列人徹底背棄的耶和華。」)
	以色列人必回轉歸向 (傳統：以色列人哪，你們要回歸) 他們所深深叛逆的永恆主。
	上主說：「以色列人哪，你們曾背叛我。現在回來吧！
賽 Isa 31.7	到那日，你們各人要拋棄親手所造、陷自己於罪中的金偶像和銀偶像。
	For in that day every one shall cast away his idols of silver and his idols of gold, which your hands have sinfully made for you.
	到那日，各人都必拋棄自己的金偶像和銀偶像，就是你們親手所做，把自己陷在罪中的。
	因為當那日子他們每一個人都必棄絕他的銀偶相金偶相，就是你們親手所造以犯罪的。
	時候到了，你們該扔掉你們親手用金銀所鑄造的那些邪惡的偶像。
賽 Isa 31.8	亞述必倒在刀下，並非人的刀；有刀要將它吞滅，並非人的刀。它要逃避這刀，它的年輕人必做苦工。
	”And the Assyrian shall fall by a sword, not of man; and a sword, not of man, shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall be put to forced labor.
	亞述人必倒在刀下，不是人的刀；必有刀把他們吞滅，也不是人的刀。他們必不能逃避刀劍，他們的年輕人必作苦工。
	「亞述人必倒斃於刀下，可不是人的刀；必有刀，可不是人類的刀，要吞滅他；他必逃跑，卻逃不了刀劍 (傳統：他必逃避刀劍)；他的壯丁必作苦工。
	亞述要在戰爭中被摧毀，但不是出於人的力量。亞述人要臨陣逃脫；他們的年輕人被擄作奴隸。
賽 Isa 31.9	它的磐石必因驚嚇而消失，它的領袖必因大旗驚惶；這是那有火在錫安、有爐在耶路撒冷的耶和華說的。
	His rock shall pass away in terror, and his officers desert the standard in panic,” says the LORD, whose fire is in Zion, and whose furnace is in Jerusalem.
	他們的磐石必因驚慌而挪去，他們的領袖必因見到以色列的旗幟而驚惶。這是那有火在錫安，有爐在耶路撒冷的耶和華說的。
	他的磐石必因恐怖而挪去，他的軍官必因驚慌而跑離旗位」：這是永恆主發神諭說的：他就是那有焰火在錫安，有火爐在耶路撒冷的。
	他們的國王要驚慌逃跑；軍官們慌慌張張地撤退，連軍旗也拋棄了。」上主這樣宣布了。他要在耶路撒冷設火爐，在錫安火燒仇敵。

12.32 以賽亞書 Isaiah 32

賽 Isa 32.1	看哪，必有一位君王憑公義執政，必有王子藉公平掌權。
	Behold, a king will reign in righteousness, and princes will rule in justice.
	看哪！必有一王憑公義執政，必有眾領袖按公平治理。
	看吧，有一個王憑公義而作王，有官長按公平而作官，
	有一天，將有以正義掌權的國王和公平治國的領袖出現。
賽 Isa 32.2	必有一人如避風港，如暴風雨的藏身處；如乾旱地的溪流，又如乾燥地巨石的陰影。
	Each will be like a hiding place from the wind, a covert from the tempest, like streams of water in a dry place, like the shade of a great rock in a weary land.
	必有一人像避風所，和避暴雨的隱密處，像乾旱之地的溪水，又像疲乏之地的磐石陰影。
	個個就都像避風所和隱匿處，讓人可避風雨，都像水溝在乾透了之地，像大岩石的影子在人疲乏之地。
	他們個個像避風港、躲雨洞，像沙漠中的泉源，荒野裡遮蔭的巨石。
賽 Isa 32.3	看的人眼睛不再昏花，聽的人耳朵必留心聽。
	Then the eyes of those who see will not be closed, and the ears of those who hear will hearken.
	那時，能看見事物者的眼睛，必不再昏暗；能聽到事物者的耳朵，必然傾聽。
	那時那能看的人，其眼必不再昏蒙；那能聽的人，其耳必然傾聽。
	他們的耳目要為人民張開。
賽 Isa 32.4	性急的人懂得分辨，口吃的人說話流暢。
	The mind of the rash will have good judgment, and the tongue of the stammerers will speak readily and distinctly.
	性急者的心必明白知識，口吃者的舌頭必說話清楚。
	性急之人的心必明白知識，結吧人的舌頭必說話流利而清楚。
	他們對人民不再厭煩，卻要以同情的心行事，講話不再吞吞吐吐。
賽 Isa 32.5	愚頑人不再稱為君子，流氓不再稱為紳士。
	The fool will no more be called noble, nor the knave said to be honorable.
	愚頑人不再被稱為高尚，惡棍也不再被稱為大方。
	愚頑人不再叫做高明，棍徒也不再稱為大方。
	不再有人以愚拙為高尚，也沒有人稱小人為君子。
賽 Isa 32.6	因為愚頑人必說愚妄的話，他的心作惡，行褻瀆的事，傳播惡言攻擊耶和華，使飢餓的人仍然飢餓，口渴的人無水可喝。
	For the fool speaks folly, and his mind plots iniquity: to practice ungodliness, to utter error concerning the LORD, to leave the craving of the hungry unsatisfied, and to deprive the thirsty of drink.
	因為愚頑人說的是愚頑話，他心裡所想的是罪孽，慣行褻瀆　神的事，說錯謬的話攻擊耶和華，使飢餓的人仍空著肚子，使口渴的人仍無水可喝。
	因為愚頑人講愚頑，他心裡圖謀著 (傳統：行) 奸惡，去行褻瀆上帝的事，說錯謬的話講論永恆主，使飢餓的人肚子空空，使口渴的人無所可喝。
	愚拙的人講話沒有意義，專想做壞事；他的一言一行都侮辱上主。他從不給飢餓的人飯吃，不給口渴的人水喝。
賽 Isa 32.7	流氓的手段邪惡，他圖謀惡計，用謊言毀滅困苦人；貧窮人講求公理時，他也是如此行。
	The knaveries of the knave are evil; he devises wicked devices to ruin the poor with lying words, even when the plea of the needy is right.
	至於惡棍，他的手段是邪惡的，他圖謀惡計，用虛假的言語毀滅困苦的人，即使在窮乏人講公理的時候，他也是這樣。
	棍徒——他的棍術是壞事；他籌畫著惡計，用虛假的甘言蜜語去毀滅困苦人，而竟在貧窮人講公理之時。
	狡猾的人專做壞事；他用詭詐剝削窮苦人，以撒謊使貧困的人得不到應得的權利。
賽 Isa 32.8	君子卻圖謀高尚的事，他必因高尚的事站立得穩。
	But he who is noble devises noble things, and by noble things he stands.
	高尚的人卻籌謀高尚的事，他也必堅持這些高尚的事。
	但高尚人卻籌畫著高尚的事，他對於高尚的事必永久支持著。
	但高尚的人做高尚的事；他對高尚的事始終支持。
賽 Isa 32.9	安逸的婦女啊，起來聽我的聲音！無慮的女子啊，側耳聽我的言語！
	Rise up, you women who are at ease, hear my voice; you complacent daughters, give ear to my speech.
	安逸的婦女啊！你們要起來，聽我的聲音；無憂無慮的女子啊！你們要側耳聽我的話。
	安逸的婦女阿，起來聽我的聲音哦；漫不在乎的女子阿，側耳聽我所說的話哦。
	無憂無慮、過著安逸生活的婦女們哪，要留心聽我的話。
賽 Isa 32.10	無慮的女子啊，再過一年，你們必顫慄，因為無葡萄可摘，也無果實可收。
	In little more than a year you will shudder, you complacent women; for the vintage will fail, the fruit harvest will not come.
	無憂無慮的女子啊！再過一年多，你們就必受困擾，因為沒有葡萄可摘，收禾稼的日子也沒有來。
	漫不在乎的女人哪，再過一年零幾天，你就必戰抖了；因為葡萄之割取必斷絕，果子必收成不來。
	現在你們也許安逸，但明年這時候，你們要焦慮了，因為沒有葡萄可收成。
賽 Isa 32.11	安逸的婦女啊，要戰兢；無慮的女子啊，要顫慄，要脫去衣服，赤著身體，腰束麻布。
	Tremble, you women who are at ease, shudder, you complacent ones; strip, and make yourselves bare, and gird sackcloth upon your loins.
	安逸的婦女啊！你們要受震驚。無憂無慮的女子啊！你們要受困擾了，脫去衣服，赤著身子，以麻布束腰吧。
	安逸的女人哪，震顫哦！漫不在乎的女人哪，戰抖哦！脫下衣服，赤著身子，把麻布束腰哦！
	你們一向無憂無慮，過著安逸的生活；現在要恐慌了。你們要脫下衣服，用破布束腰。

賽 Isa 32.12	你們要為美好的田地和多結果子的葡萄樹捶胸哀哭。
	Beat upon your breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine,
	你們要為美好的田地和多結果子的葡萄樹搥胸哀哭。
	為可喜愛的田地捶胸，為多結果子的葡萄園號啕！
	你們要捶胸哀傷，因為肥沃的農場和果園都毀滅了。
賽 Isa 32.13	刺草和荊棘要長在我百姓的田地上，長在歡樂城中一切快樂家園上。
	for the soil of my people growing up in thorns and briers; yea, for all the joyous houses in the joyful city.
	也為那些在我子民的土地上長起來的荊棘和蒺藜而哀哭，為那歡樂的城和所有快樂的房屋，也是這樣。
	為我人民的土地，那長著荊棘和蒺藜的！為了歡躍的都市中一切娛樂的院落哀哭！
	在我子民的土地上，將長滿荊棘和蒺藜。你們要為從前歡樂的家庭和繁榮的城市哀哭。
賽 Isa 32.14	宮殿必被撇下，繁華的城必被拋棄，堡壘和瞭望樓永為洞穴，成為野驢的樂土，羊群的草場。
	For the palace will be forsaken, the populous city deserted; the hill and the watchtower will become dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;
	因為宮殿必被丟棄，熱鬧的城市也被撇下，山岡和守望樓必永遠成為洞穴，作了野驢喜歡的地方和羊群的草場。
	因為宮堡必被丟棄，熱鬧的城市必被撇下，山岡 (或譯：俄裴勒) 和守望樓必永為洞穴 (傳統加：永永遠遠)，做野驢的娛樂所，羊群的牧場；
	王宮將荒廢，熱鬧的城市人煙絕跡，要塞和堡壘永成為野獸的洞穴。野驢要在那裡戲耍，羊群在那裡吃草。
賽 Isa 32.15	等到聖靈從高處澆灌我們，曠野將變為田園，田園看似森林。
	until the Spirit is poured upon us from on high, and the wilderness becomes a fruitful field, and the fruitful field is deemed a forest.
	等到聖靈從高處傾倒在我們身上，曠野變為肥田，肥田被看為樹林的時候，
	等到聖靈從高處傾注於我們，曠野就變為園地，園地就被看為樹林了。
	但是上帝要再次差遣他的靈來到我們當中。荒蕪的土地將成為肥田；肥田成為茂林。
賽 Isa 32.16	公平要居住在曠野，公義要安歇在田園。
	Then justice will dwell in the wilderness, and righteousness abide in the fruitful field.
	公平就必居在曠野中，公義必住在肥田裡。
	那時公平必居於曠野，公義必住在園地裡。
	處處有正義，有公道。
賽 Isa 32.17	公義的果實是平安，公義的效果是平靜和安穩，直到永遠。
	And the effect of righteousness will be peace, and the result of righteousness, quietness and trust for ever.
	公義的果效必是平安，公義的效驗必是平靜與安穩，直到永遠。
	那時公義的果效必是平安興隆；公平的效驗必是 (傳統：公義寧靜和) 安穩到永遠。
	因為人人行為正直；他們將永遠安居樂業。
賽 Isa 32.18	我的百姓要住在平安的居所，安穩的住處，寧靜的安歇之地。
	My people will abide in a peaceful habitation, in secure dwellings, and in quiet resting places.
	那時，我的子民必住在平安的居所，安穩的住處，不受騷擾的安息之處。
	那時我的人民必住在平安的莊捨，安然無懼之住處，優游自得的安居所，
	上帝子民的家穩妥安全，無憂無慮。
賽 Isa 32.19	雖有冰雹擊倒樹林，城也夷為平地；
	And the forest will utterly go down, and the city will be utterly laid low.
	但在敵人的國土中，必有冰雹降下，打倒他們的樹林，他們的城必被夷平。
	雖則樹林都完全倒下來 (傳統：樹林下來時必降雹)，京城都必全毀為平地。
	（但是冰雹將降在林中，城被拆毀。）
賽 Isa 32.20	然而你們在水邊撒種，牧放牛驢的有福了！
	Happy are you who sow beside all waters, who let the feet of the ox and the ass range free.
	你們這些在各水邊撒種，又使牛驢隨意走動的，是多麼有福啊！
	有福阿，你們在各水邊撒種的，使牛驢腳踏遍地的！
	那在水邊耕種、可以放心讓牛和驢在草場上吃草的人多麼幸福啊！

12.33 以賽亞書 Isaiah 33

賽 Isa 33.1	禍哉！你這未遭毀滅而毀滅人的人，人未以詭詐待你而你以詭詐待人的人！等你行完了毀滅，自己必被毀滅；你行完了詭詐，人必以詭詐待你。
	Woe to you, destroyer, who yourself have not been destroyed; you treacherous one, with whom none has dealt treacherously! When you have ceased to destroy, you will be destroyed; and when you have made an end of dealing treacherously, you will be dealt with treacherously.
	你這毀滅人，自己卻不被毀滅的；你這行事詭詐，別人倒不以詭詐待你的，有禍了！你剛停止毀滅人的時候，自己就要被毀滅；你剛停止行詭詐的時候，別人就必以詭詐待你。
	有禍阿！你這毀滅人者，而自己倒不被毀滅的！你這行詭詐者，而人倒不以詭詐待你的！你剛停止了毀滅人，你自己就要被毀滅了；你剛行完了詭詐，人就以詭詐待你了。
	我們的敵人要遭殃了！他們一向搶奪別人，卻從來沒有被人搶奪過；他們欺詐人，卻沒有被人欺詐過。但是等他們不能再搶奪欺詐，他們就要被人家搶奪欺詐了。
賽 Isa 33.2	耶和華啊，求你施恩給我們，我們等候你。求你每早晨作我們的膀臂，遭難時作我們的拯救。
	O LORD, be gracious to us; we wait for thee. Be our arm every morning, our salvation in the time of trouble.
	耶和華啊！求你施恩給我們；我們等候你。每天早晨，願你作我們的膀臂，在遭難的時候，作我們的拯救。
	永恆主阿，施恩於我們；我們在等候著你；每日早晨做我們的膀臂哦，做我們 (傳統：他們) 患難時的救星！
	上主啊，求你憐憫我們。我們把希望寄託於你。求你天天保護我們，在我們危急的時候拯救我們。
賽 Isa 33.3	轟然之聲一發出，萬民就奔逃；你一興起，列國就四散。
	At the thunderous noise peoples flee, at the lifting up of thyself nations are scattered;
	喧嚷的聲音一發，眾民必逃跑；你一興起，列國就四散。
	喧嚷的響聲一髮，萬族之民都逃跑；你一奮起，列國都四散。
	當你為我們打仗，萬國就在喊殺聲中逃跑了。
賽 Isa 33.4	你們的擄物必被斂盡，有如螞蚱斂盡禾稼；人為擄物奔走，宛如蝗蟲蹦跳。
	and spoil is gathered as the caterpillar gathers; as locusts leap, men leap upon it.
	列國啊！你們所擄掠的必被收取，像螞蚱收取禾稼一樣；蝗蟲怎樣為食物忙碌走動，人也怎樣在擄物上忙亂。
	擄掠之物必被收拾，像 (傳統：你們的擄掠物) 螞蚱之收拾禾稼；人必蹦在其上，像蝗蟲之蹦跳一樣。
	他們的戰利品都被敵人搶走，像農作物被過境的蝗蟲吃光一樣。
賽 Isa 33.5	耶和華受尊崇，居高處，使公平和公義充滿錫安。
	The LORD is exalted, for he dwells on high; he will fill Zion with justice and righteousness;
	耶和華必被尊崇，因為他居住在高天；他必以公平與公義充滿錫安。
	永恆主被尊為崇高，因為他居於高天；他以公平公義充滿了錫安。
	上主多麼偉大！他管理萬物。他使耶路撒冷充滿著正義公平，
賽 Isa 33.6	他是你這世代安定的力量，豐盛的救恩、智慧和知識；敬畏耶和華是錫安的至寶。
	and he will be the stability of your times, abundance of salvation, wisdom, and knowledge; the fear of the LORD is his treasure.
	他是你一生一世的保障、豐盛的救恩、智慧和知識；敬畏耶和華就是他的至寶。
	你經歷的時光必有安穩可靠，救恩之豐富，智慧和知識，敬畏永恆主的心——作為你的 (傳統：他的) 至寶。
	並且使國家安定。他永遠保護他的子民，賜給他們智慧和見識。敬畏上主就是他們最大的財產。
賽 Isa 33.7	看哪，他們的英雄在外面哀號，求和的使臣在痛哭。
	Behold, the valiant ones cry without; the envoys of peace weep bitterly.
	看哪！他們的勇士在街上呼叫；和平的使者在痛苦哭泣。
	看哪，英雄豪傑們在外頭哀叫；和平之使者苦痛地哀哭。
	勇士求援；尋求和平的使節悲痛哭泣。
賽 Isa 33.8	大路荒涼，行人止息；盟約撕毀，見證被棄，人也不受尊重。
	The highways lie waste, the wayfaring man ceases. Covenants are broken, witnesses are despised, there is no regard for man.
	大路荒涼，過路的人絕跡；敵人背約，藐視約章，不尊重任何人。
	大路荒涼，過路人絕跡；人違犯了約，棄絕了證言 (傳統：城市)，不以人為意。
	道路危險，沒有人敢旅行。條約廢棄了，合同無效；人和人互不信任。
賽 Isa 33.9	大地悲哀衰殘，黎巴嫩羞愧且枯乾，沙崙好像曠野，巴珊和迦密必凋殘。
	The land mourns and languishes; Lebanon is confounded and withers away; Sharon is like a desert; and Bashan and Carmel shake off their leaves.
	大地悲哀衰殘，黎巴嫩羞慚枯乾；沙崙好像荒原，巴珊和迦密的樹木凋零。
	大地悲哀衰殘；利巴嫩羞辱枯爛；沙崙好像原野；巴珊迦密把樹葉都抖掉了。
	土地荒蕪；黎巴嫩的森林枯乾；沙崙的山谷荒涼；巴珊和迦密山的樹葉都掉光。
賽 Isa 33.10	耶和華說：「現在我要興起，要高升，要受尊崇。
	”Now I will arise,” says the LORD, ”now I will lift myself up; now I will be exalted.
	耶和華說：“現在我要起來，現在我要興起，現在我要被人尊崇。
	永恆主說：「現在我要起來；現在我要奮起；現在我要舉起自己。
	上主對萬國說：「現在我要採取行動。我要讓你們看見我的力量多大。
賽 Isa 33.11	你們懷的是糠秕，生的是碎秸；你們的氣息如火吞滅自己。
	You conceive chaff, you bring forth stubble; your breath is a fire that will consume you.
	你們所懷的是糠秕，所生的是碎秸；我的氣息必像火一般吞滅你們。
	你們孕懷著乾草，產生了碎秸；你們的氣就是火，是那吞滅你們自己的。
	你們的計畫是徒然的；你們的行動毫無用處。我的靈要像火一樣燒滅你們。

賽 Isa 33.12	萬民必像燒著的石灰，又如斬斷的荊棘，在火裡燃燒。」
	And the peoples will be as if burned to lime, like thorns cut down, that are burned in the fire.”
	眾民必像燃燒的石灰，又像被割下的荊棘，在火中焚燒。
	萬族之民必像石灰之焚燒，像割斷的荊條，在火中燒毀掉。」
	你們要像石頭被焚燒，成為石灰，像割下來的荊棘在火裡燃燒，成為灰燼。
賽 Isa 33.13	你們遠方的人，當聽我所做的事；你們近處的人，當承認我的大能。
	Hear, you who are far off, what I have done; and you who are near, acknowledge my might.
	遠方的人哪！你們要聽我所作的事；近處的人哪！你們要承認我的大能。”
	遠方的人哪，聽我所行的哦；近處的人哪，承認我的大能哦。
	遠方的人哪，你們要看我所做的一切；近處的人哪，你們要承認我的權能。」
賽 Isa 33.14	錫安的罪人都懼怕，戰兢抓住不敬虔的人。我們中間有誰能與吞噬的火同住？我們中間有誰能與不滅的火共存呢？
	The sinners in Zion are afraid; trembling has seized the godless: ”Who among us can dwell with the devouring fire? Who among us can dwell with everlasting burnings?”
	在錫安的罪人都恐懼；戰兢抓住了不敬虔的人：“我們中間誰能與吞滅一切的火同住呢？我們中間誰能與不斷燃燒的火同住呢？”
	錫安中的罪人都恐懼；不拜上帝的人被震顫抓住了，說：「我們中間誰能和吞滅的火同住呢？我們中間誰能和永遠的燃燒物同居呢？」
	在錫安的罪人膽戰心驚。他們說：「上帝的審判像永不熄滅的火，我們能從這火裡逃生嗎？」
賽 Isa 33.15	那行事公義、說話正直、憎惡欺壓所得之財、搖手不受賄賂、掩耳不聽流血的計謀、閉眼不看邪惡之事的，
	He who walks righteously and speaks uprightly, who despises the gain of oppressions, who shakes his hands, lest they hold a bribe, who stops his ears from hearing of bloodshed and shuts his eyes from looking upon evil,
	那行事公義，說話正直，拒絕不義的財利，搖手不受賄賂，塞耳不聽血腥的事，閉眼不看邪惡的事的，
	那行事公義，說話正直，棄絕欺壓的財利，擺手不容納賄賂，塞耳不聽流人血的話，閉眼不看壞事的：
	只要你們行為端正，言語誠實，你們就能生存。不要欺壓貧苦人；不要接受賄賂；不參與謀殺；不為非作歹。
賽 Isa 33.16	這人必居高處，他的保障是磐石的堡壘，必有糧食賜給他，飲水也不致斷絕。
	he will dwell on the heights; his place of defense will be the fortresses of rocks; his bread will be given him, his water will be sure.
	這樣的人必居住在高處，他的保障必在堅固的磐石上，他的糧食必有供應，他的水源永不斷絕。
	這樣的人必居於高處；磐石之山寨必做他的高壘；他的糧食必長有供應；他的水源永久可靠。
	這樣，你們就得安全，像住在堅固的堡壘裡一樣穩妥。你們將不愁吃喝。
賽 Isa 33.17	你必親眼看見君王的榮美，看見遼闊之地。
	Your eyes will see the king in his beauty; they will behold a land that stretches afar.
	你必親眼看見王的榮美，必看見遼闊之地。
	你必親眼瞻仰一個王帶著他的榮美；你的眼必看見遼闊之地。
	你們將再看見一位君王的光輝和廣大的國土。
賽 Isa 33.18	你的心必回想那些恐怖的事：「那數算的人在哪裡？秤重的人在哪裡？數點城樓的又在哪裡呢？」
	Your mind will muse on the terror: ”Where is he who counted, where is he who weighed the tribute? Where is he who counted the towers?”
	你的心必默想已往的恐懼，說：“那記數目的在哪裡？那稱貢銀的在哪裡？那數點城樓的在哪裡呢？”
	你的心必回想已往的恐怖，說：「那記數目的在哪裡？那平貢銀的在哪裡？那數點譙樓的又在哪裡呢？」
	對外國的稅吏和奸細的恐懼已成過去。
賽 Isa 33.19	你必不再看見那兇暴的民，他們嘴唇說艱澀的言語，難以理解；舌頭結巴，說無意義的話。
	You will see no more the insolent people, the people of an obscure speech which you cannot comprehend, stammering in a tongue which you cannot understand.
	你必不再見那強暴的民了，就是那說話深奧，難以明白，舌頭結巴，難以聽懂的民。
	那凶悍的外族民你必不再見了，就是那語言深奧，你不曉得聽，舌頭結巴，你不能明白的外族之民。
	你們再也看不見傲慢的外國人在講你們聽不懂的話。
賽 Isa 33.20	你要注視錫安，我們守聖節的城！你必親眼看見耶路撒冷成為安靜的居所，成為不挪移的帳幕，橛子永不拔出，繩索一根也不折斷。
	Look upon Zion, the city of our appointed feasts! Your eyes will see Jerusalem, a quiet habitation, an immovable tent, whose stakes will never be plucked up, nor will any of its cords be broken.
	你要看著錫安，就是我們舉行制定節期的城，你必看見耶路撒冷，是一個安全的居所，一個不挪移的帳幕，它的橛子永不會拔起來，它的繩索也不會扯斷。
	看看錫安，我們守制定節期的都市吧！你必親眼看見耶路撒冷，優游自得的居所，不游移的帳棚，其橛子永不拔出，其繩索一根也不折斷的。
	你們看錫安吧，它是我們慶祝神聖節期的城。你們看耶路撒冷吧，我們在裡面多麼安全！它要像永不移動的帳棚；它的橛子不再拔出，繩子永不斷掉。
賽 Isa 33.21	在那裡，威嚴的耶和華對我們是寬闊的江河，其中必沒有搖槳的小船來往，也沒有巨大的船舶經過。
	But there the LORD in majesty will be for us a place of broad rivers and streams, where no galley with oars can go, nor stately ship can pass.
	在那裡，威嚴的耶和華必作我們江河寬渠溢流之地。必沒有盪槳搖櫓的船隻能在其上往來，威武的戰船也不能經過。
	因為有莊嚴富麗的居所要給予我們 (傳統：但在那裡永恆主的威嚴者為著我們)，就是有江河溝渠，是兩面寬闊的地方；其中必沒有盪槳搖櫓的船隻來往，也沒有莊嚴富麗的船經過。
	上主要顯示他的榮耀。我們要住在寬廣的河流邊；敵人的船隻不在那裡航行。
賽 Isa 33.22	耶和華是審判我們的，耶和華為我們設立律法；耶和華是我們的君王，他必拯救我們。
	For the LORD is our judge, the LORD is our ruler, the LORD is our king; he will save us.
	因為耶和華是我們的審判者，耶和華是我們的立法者，耶和華是我們的君王，他必拯救我們。
	(以下經文屬賽 33：23 上) 你的纜索松開，不能使桅桿栽穩，也不能使篷 (同詞：旌旗) 展開著；(以下經文屬賽 33：22) 因為永恆主是審判我們的，永恆主是給我們定律例的，永恆主是我們的王；是他在救助我們。
	縱使敵人的船隻進入我們的港口，桅繩要鬆脫，帆篷張不開；船上的貨物成為我們的戰利品，連不能走路的瘸子也有一份。上主是我們的審判者，我們的立法者，我們的王；他要拯救我們。

賽 Isa 33.23	船上的繩索鬆開，不能穩住桅杆，也無法揚起船帆。那時許多擄物被瓜分，連瘸腿的也能奪走掠物。
	Your tackle hangs loose; it cannot hold the mast firm in its place, or keep the sail spread out. Then prey and spoil in abundance will be divided; even the lame will take the prey.
	現在你的繩索雖然鬆開，不能綁緊桅杆，也不能揚起帆來，但到那時，許多擄物必被你們瓜分，甚至瘸腿的也能把掠物掠去。
	那時瞎眼的必分得許多擄掠物；瘸腿的也必將掠劫物劫去。
	併於上節

賽 Isa 33.24	城內的居民無人說：「我病了」；城裡居住的百姓，罪孽都蒙赦免。
	And no inhabitant will say, ”I am sick”; the people who dwell there will be forgiven their iniquity.
	以色列的居民必不再說：“我有病”；因為在其中居住的，罪孽必得赦免。
	住在那裡的人必不說：「我病了」；其中居住的人民，罪孽都赦了。
	住在我們國土上的人不再有病痛之苦，城內居民的罪也都蒙寬赦。

12.34 以賽亞書 Isaiah 34

賽 Isa 34.1	列國啊，要近前來聽！萬民哪，要側耳而聽！全地和其上所充滿的，世界和其中所出的，都應當聽！
	Draw near, O nations, to hear, and hearken, O peoples! Let the earth listen, and all that fills it; the world, and all that comes from it.
	列國啊，要近前來聽！眾民哪，要留心聽！地和地上所充滿的，世界和其中所出的一切，都要聽！
	列國阿，近前來聽吧！萬國之民哪，留心聽吧！地和地所充滿的都要聽；世界和世界所出的都要注意聽。
	萬國的人民哪，都來吧！你們都來聽。全世界的人都要到我跟前來聽。
賽 Isa 34.2	因為耶和華向列國發怒，向他們的全軍發烈怒，要將他們滅盡，任人殺戮。
	For the LORD is enraged against all the nations, and furious against all their host, he has doomed them, has given them over for slaughter.
	因為耶和華向列國發怒，向他們所有的軍隊發烈怒，要把他們滅盡，要把他們交出來受屠殺。
	因為永恆主震怒列國，他向他們的全軍發烈怒，命定他們都受毀滅歸神，把他們交出，去受屠殺。
	上主對各國和各國的軍隊發怒。他定了他們的罪，徹底殲滅他們。
賽 Isa 34.3	被殺的人必被拋棄，屍首臭氣上騰，諸山為他們的血所融化。
	Their slain shall be cast out, and the stench of their corpses shall rise; the mountains shall flow with their blood.
	他們被殺的必被拋棄在外面，屍體的臭氣上騰，眾山都被他們的血所溶化。
	他們被刺死的人必被拋棄；他們的屍身，臭氣上騰；眾山都溶化於他們的血中 (死海古卷加：諸山谷必裂開)。
	他們的屍體暴露在外，腐爛發臭；漫山遍野是血。
賽 Isa 34.4	天上萬象都要朽壞，天被捲起，有如書卷，其上的萬象盡都衰殘；如葡萄樹的葉子凋落，又如無花果樹枯萎一樣。
	All the host of heaven shall rot away, and the skies roll up like a scroll. All their host shall fall, as leaves fall from the vine, like leaves falling from the fig tree.
	天上的萬象都必消殘；天也像書卷一般被捲起，所有星宿也必衰殘，像葡萄樹的葉子衰殘一樣，又像無花果樹的葉子凋落一樣。
	天上的萬象 (同字：軍) 都必腐壞；天必被捲起，好像書卷；它的萬象 (同字：軍) 必殘敗，像葡萄樹葉之殘敗，像無花果樹葉之凋殘。
	太陽、月亮，和星辰都瓦解成灰。天要消失，像被捲起的書卷；星星墜下，像無花果和葡萄樹的葉子掉落。
賽 Isa 34.5	因為我的刀在天上將要顯現；看哪，這刀臨到以東和我所詛咒的民，要施行審判。
	For my sword has drunk its fill in the heavens; behold, it descends for judgment upon Edom, upon the people I have doomed.
	因為我的刀在天上已經喝足了，看哪！它要落在以東，以及我決定要滅絕的民身上，為要施行審判。
	因為我的刀已喝足於天上了；看吧，這刀就要下到以東身上，到我所命定毀滅歸神的族民上，以施判罰了。
	上主在天上磨快了寶劍；現在他要擊殺他早已判定滅亡的以東人。
賽 Isa 34.6	耶和華的刀沾滿了血，是用油脂和羔羊、公山羊的血，並公綿羊腎上的油脂滋潤的；因為在波斯拉有祭物獻給耶和華，在以東地有大屠殺。
	The LORD has a sword; it is sated with blood, it is gorged with fat, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams. For the LORD has a sacrifice in Bozrah, a great slaughter in the land of Edom.
	耶和華的刀染滿了血，這刀因脂肪、羊羔和公山羊的血，以及公綿羊腰子的脂肪而滋潤，因為耶和華在波斯拉有殺牲獻祭的事，在以東地有大屠殺。
	永恆主有刀，漬滿了血，由脂肪而肥潤的，由小綿羊和公山羊的血，公綿羊腰子的脂肪而滋肥的因為永恆主在波斯拉有宰祭的事，在以東地有大屠殺。
	他的劍要染滿著他們的血和脂肪，像用來獻祭的小羊和山羊的血，和公羊腎臟的脂肪。上主要在波斯拉獻祭，在以東進行大屠殺。
賽 Isa 34.7	野牛與他們一起倒下，牛犢和壯牛也一同倒下。他們的地被血染遍，他們的塵土因油脂肥潤。
	Wild oxen shall fall with them, and young steers with the mighty bulls. Their land shall be soaked with blood, and their soil made rich with fat.
	野牛、牛犢與壯牛要與他們一同倒下，他們的地喝足了血，他們的塵土因脂肪而肥潤。
	野牛和它們一同下屠場，公牛同大力牛也下去。他們的地喝足了血，他們的塵土由脂肪而肥潤。
	人民要像野牛和小牛一樣倒斃；他們的土地染滿了血，遍野覆蓋著脂油。
賽 Isa 34.8	這是耶和華報仇之日，為錫安伸冤的報應之年。
	For the LORD has a day of vengeance, a year of recompense for the cause of Zion.
	因為耶和華有報仇的日子，為錫安的案件，必有報應之年。
	因為永恆主有伸冤的日子，為了錫安的案件有報應的年日。
	這是上主拯救錫安、向仇敵報復的日子。
賽 Isa 34.9	它的河水要變為柏油，塵埃變為硫磺，大地成為燃燒的柏油，
	And the streams of Edom shall be turned into pitch, and her soil into brimstone; her land shall become burning pitch.
	以東的河水都要變成石油，它的塵土必變成硫磺，它的地土要變成燒著的石油，
	以東的溪河必變為石油，她的塵土必變為硫磺，她的地必成為燒著的石油。
	以東的河流要變成焦油，土壤變成硫磺；全國像燃燒著的焦油，
賽 Isa 34.10	晝夜總不熄滅，它的煙永遠上騰，必世世代代成為荒廢，永永遠遠無人經過。
	Night and day it shall not be quenched; its smoke shall go up for ever. From generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it for ever and ever.
	晝夜不熄，煙氣永遠上騰，並且必世世代代變為荒涼，永永遠遠無人經過。
	晝夜總不熄滅，其煙氣永遠上騰；它必世世代代荒廢，永永久久無人經過。
	夜以繼日地燃燒，濃煙飛升，永不停息。這塊土地要世世代代荒涼，再也沒有人經過。

賽 Isa 34.11	鵜鶘、豪豬要得它為業，貓頭鷹、烏鴉要住在其間。耶和華必將空虛的準繩、混沌的石垂線，拉在以東之上。
	But the hawk and the porcupine shall possess it, the owl and the raven shall dwell in it. He shall stretch the line of confusion over it, and the plummet of chaos over its nobles.
	但鵜鶘與箭豬要佔據那地，貓頭鷹和烏鴉必住在其中。耶和華必把混沌的準繩、空虛的線鉈，拉在其上。
	叫梟箭豬卻要佔據它；貓頭鷹烏鴉必住於其間；永恆主必將『無定形』之準繩『混沌』之線鉈拉在它的顯貴人上頭。
	那地方只有鵜鶘、刺蝟、貓頭鷹，和烏鴉盤踞著。上主要使它空虛渾沌，像在創世以前一樣。
賽 Isa 34.12	人必宣稱那裡沒有王國，它的貴族和所有領袖都歸於無有。
	They shall name it No Kingdom There, and all its princes shall be nothing.
	它的顯貴一個也沒有了，以致不能稱為一國，所有的領袖也沒有了。
	人必宣稱『那裡無王位』；其一切官長都沒有了。
	沒有王，也沒有長官治理這地。
賽 Isa 34.13	以東的宮殿要長出荊棘，城堡要生長蒺藜和刺草；成為野狗的住處，鴕鳥的居所。
	Thorns shall grow over its strongholds, nettles and thistles in its fortresses. It shall be the haunt of jackals, an abode for ostriches.
	以東的宮殿必長荊棘，它的堡壘必長蒺藜和刺草；它要作野狗的住處，作鴕鳥的居所。
	以東的 (傳統：她的) 宮堡必長棘荊，她的堡壘中必長蒺藜和刺草；它必做野狗的居所，做鴕鳥之出沒處。
	宮殿和城牆都長滿了荊棘、蒺藜，只有野狗和鴕鳥在那裡出沒。
賽 Isa 34.14	野獸要和土狼相遇，山羊鬼魔要與同伴對唱，莉莉絲必在那裡棲身，為自己尋找安歇之處。
	And wild beasts shall meet with hyenas, the satyr shall cry to his fellow; yea, there shall the night hag alight, and find for herself a resting place.
	曠野的走獸必與豺狼相遇，野山羊必呼喊牠的同伴；連夜間的怪物也必在那裡棲身，為自己尋找休息的地方。
	住曠野的猛獸必跟豺狼碰頭；野山羊和伴偶對叫；連夜怪物也必在那裡安身，自找安居的地方。
	豺狼、野山羊，和其他野獸在那裡逛蕩；妖魔鬼怪喊叫，此呼彼應；夜間的怪物出來尋找住處。
賽 Isa 34.15	箭頭蛇要在那裡做窩，下蛋，孵蛋，並招聚幼蛇在其保護之下；鷂鷹也與伴侶聚集在那裡。
	There shall the owl nest and lay and hatch and gather her young in her shadow; yea, there shall the kites be gathered, each one with her mate.
	箭蛇要在那裡築窩、下蛋、孵蛋，並且聚子在牠的陰影下；鷂鷹也各與自己的伴偶，聚集在那裡。
	在那裡小貓頭鷹必作窩，下蛋，抱蛋，生子，聚子於其蔭庇里；阿，鷂鷹各與伴偶都聚集在那裡呢。
	貓頭鷹在那裡築巢、下蛋、孵蛋，哺養幼兒。兀鷹成雙成對地飛來，結集在那裡。
賽 Isa 34.16	你們要查考並誦讀耶和華的書；這些現象必然存在，沒有一樣動物缺少伴侶。因為是他，藉著我的口吩咐，他的靈將牠們聚集。
	Seek and read from the book of the LORD: Not one of these shall be missing; none shall be without her mate. For the mouth of the LORD has commanded, and his Spirit has gathered them.
	你們要查考和閱讀耶和華的書卷；這些都無一缺少，也沒有一個是沒有伴偶的，因為他的口（按照《馬索拉文本》,「他的口」作「我的口」；現參照《死海古卷》和其他古譯本翻譯）已吩咐了，他的靈已把牠們聚集。
	從永恆主的冊上查考並叫喚吧，沒有一個不在的，沒有一個丟失伴偶的，因為永恆主親口 (傳統：我的口) 吩咐了，是他的靈將他們聚集的。
	你們去查考上主的書，看看書上怎麼說。這些動物都沒有被遺漏，牠們在那裡要結伴配對。這是上主親自吩咐的；他要把牠們結集在一起，
賽 Isa 34.17	他為牠們抽籤，親手用準繩為牠們分地；直到牠們永遠得地為業，世世代代住在其間。
	He has cast the lot for them, his hand has portioned it out to them with the line; they shall possess it for ever, from generation to generation they shall dwell in it.
	他也為牠們抽籤，他的手用準繩給牠們分地；牠們必永遠得著那地，也要世世代代住在其中。
	是他為他們拈下鬮來的，他也親手用準繩給他們分地；他們必得它以為業到永遠，必世世代代住於其間。
	親自分配這塊土地，使牠們個個有份，而且世世代代住在那裡。這地要永遠屬於牠們。

12.35 以賽亞書 Isaiah 35

賽 Isa 35.1	曠野和乾旱之地必然歡喜，沙漠也必快樂；又如玫瑰綻放，
	The wilderness and the dry land shall be glad, the desert shall rejoice and blossom; like the crocus
	曠野和乾旱之地必歡喜；沙漠要快樂，又像番紅花一般開花，
	曠野和乾旱之地必高興；原野必快樂開花，像番紅花繁盛地開花，
	沙漠要欣喜；荒野間花兒盛開。
賽 Isa 35.2	朵朵繁茂，其樂融融，而且歡呼。黎巴嫩的榮耀，並迦密與沙崙的華美，必賜給它。人要看見耶和華的榮耀，看見我們神的榮美。
	it shall blossom abundantly, and rejoice with joy and singing. The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Carmel and Sharon. They shall see the glory of the LORD, the majesty of our God.
	必茂盛地開花，大大快樂，並且歡呼。黎巴嫩的榮耀、迦密和沙崙的華美也賜給它；人們必看見耶和華的榮耀、我們　神的華美。
	快樂，哦快樂，並且歡呼！利巴嫩的榮耀必賜給它，連同迦密和沙崙的華美：人必看見永恆主的榮耀，我們的上帝之華美。
	沙漠萬紫千紅，欣喜歡呼歌唱。它要像黎巴嫩一樣壯麗，像迦密和沙崙一樣肥沃。人人要看到上主的榮耀，看到我們上帝的威嚴。
賽 Isa 35.3	你們要使軟弱的手強壯，使無力的膝蓋穩固；
	Strengthen the weak hands, and make firm the feeble knees.
	你們要堅固無力的手，穩固搖動的膝。
	你們要使軟弱的手強壯起來，使走不動的膝蓋穩健。
	你們要使疲乏的手健壯，使顫抖的腿站直。
賽 Isa 35.4	對心裡焦急的人說：「要剛強，不要懼怕。看哪，你們的神要來施報，要施行極大的報應，他必來拯救你們。」
	Say to those who are of a fearful heart, ”Be strong, fear not! Behold, your God will come with vengeance, with the recompense of God. He will come and save you.”
	又對那些憂心的人說：“你們要剛強，不要懼怕。看哪！你們的　神，他要來報仇，來施行報應，他必來拯救你們。”
	要對心著急的人說：「要剛強 (同詞：強壯)，不要懼怕！看哪，你們的上帝！必來伸冤，必行神威的報應！他必親自來拯救你們。
	要告訴失望的人：堅強吧，不要害怕！上帝要來拯救你們；他要向你們的仇敵報復。
賽 Isa 35.5	那時，盲人的眼必睜開，聾子的耳必開通。
	Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf unstopped;
	那時，瞎子的眼必打開，聾子的耳必暢通。
	那時瞎子的眼就會開，聾子的耳就通透。
	那時，失明的能看見，耳聾的能聽到，
賽 Isa 35.6	那時，瘸子必跳躍如鹿，啞巴的舌頭必歡呼。在曠野有水噴出，在沙漠有江河湧流。
	then shall the lame man leap like a hart, and the tongue of the dumb sing for joy. For waters shall break forth in the wilderness, and streams in the desert;
	那時，瘸子必像鹿一般跳躍，啞巴的舌頭必大聲歡呼；曠野必湧出大水，沙漠必流出江河。
	那時瘸子必跳躍像鹿，啞巴的舌頭必能歡呼。曠野必有水暴出，原野必有溪河湧流。
	跛腳的能像鹿跳躍，啞巴能歌唱。曠野將湧出大水；荒漠將流出甘泉。
賽 Isa 35.7	火熱之地要變為水池，乾渴之地要變為泉源。野狗躺臥休息之處必長出青草、蘆葦和蒲草。
	the burning sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water; the haunt of jackals shall become a swamp, the grass shall become reeds and rushes.
	灼熱的沙地必變為水池，乾旱之地必變成泉源；在野狗的住處，就是牠們躺臥之處，必成為青草、蘆葦和蒲草生長的地方。
	浮光的熱沙地必變為池塘，乾渴之地必化為水泉；野狗的居所必變為池沼 (傳統：在野狗的居所里是它的躺臥處)，鴕鳥的院落必滿有蘆荻和蒲草。
	灼熱的沙漠將變成池塘；旱地將有水源。野狗盤踞的地方要長出青草和蘆葦。
賽 Isa 35.8	在那裡必有一條大道，就是一條路，稱為聖路。污穢的人不得經過，是專為走路的人預備的，愚昧的人也不會迷路。
	And a highway shall be there, and it shall be called the Holy Way; the unclean shall not pass over it, and fools shall not err therein.
	那裡必有一條大路，要稱為“聖路”；不潔淨的人不能經過，那是為那些行走正路的人預備的；愚昧的人不會在路上留連。
	在那裡必有一條大道或道路要稱為聖路；污穢的人不得經過；那是為行路人預備的；不拜上帝的愚人不得在那裡漫遊。
	將有一條大道，要稱為「聖潔之路」。罪人不能走這條路；愚昧人不能在這路上徘徊。
賽 Isa 35.9	在那裡沒有獅子，猛獸也不經過；在那裡牠們未現蹤跡，只有救贖的民在那裡行走。
	No lion shall be there, nor shall any ravenous beast come up on it; they shall not be found there, but the redeemed shall walk there.
	那裡必沒有獅子，猛獸也不會上去，在那裡必遇不見牠們；只有蒙救贖的人在那裡行走。
	那裡必沒有獅子，凶猛的獸也不上去；那裡都遇不見；只有蒙贖回的人在那裡行走。
	那地方沒有獅子，也沒有野獸。上主拯救的人，要從這一條大路回家。
賽 Isa 35.10	耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安；永遠的快樂必歸到他們頭上，他們必得著歡喜快樂，憂傷嘆息盡都逃避。
	And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with singing; everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.
	蒙耶和華贖回的人必歸回，必歡呼地來到錫安；永遠的喜樂必臨到他們的頭上；他們必得著歡喜和快樂，憂愁和歎息都必逃跑了。
	蒙永恆主贖救的人必返回，必歡呼來到錫安；永遠的喜樂必歸到他們頭上；歡躍喜樂，他們必得到，憂愁嘆息盡都逃走。
	蒙上主救贖的人要回到耶路撒冷，興高采烈地歡呼歌唱。他們要歡欣快樂，不再憂愁悲傷。

12.36 以賽亞書 Isaiah 36

賽 Isa 36.1	希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堅固的城，將城攻取。
	In the fourteenth year of King Hezeki'ah, Sennach'erib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah and took them.
	希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大所有的堅固城，並且把城攻取。
	希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大一切有堡壘的城，將城奪取。
	希西家在位的第十四年，亞述皇帝西拿基立攻打猶大的設防城鎮，加以佔領。
賽 Isa 36.2	亞述王從拉吉差遣將軍率領大軍前往耶路撒冷，到希西家王那裡去。將軍站在上池的水溝旁，在往漂布地的大路上。
	And the king of Assyria sent the Rab'shakeh from Lachish to King Hezeki'ah at Jerusalem, with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool on the highway to the Fuller's Field.
	亞述王從拉吉差派拉伯沙基，帶領大軍往耶路撒冷，到希西家王那裡去。他站在上池的水溝旁，就是在往漂布地之大路上的時候，
	亞述王從拉吉差遣參謀長往耶路撒冷到希西家王那裡，隨帶著重兵；他站在上池的水溝旁，在漂布地的大路上。
	於是他命令他的大將率領大軍從拉吉到耶路撒冷，列陣在上池水溝旁，在通往漂布工場的大路上，要希西家投降。
賽 Isa 36.3	希勒家的兒子以利亞敬宮廷總管、舍伯那書記和亞薩的兒子約亞史官，出來見他。
	And there came out to him Eli'akim the son of Hilki'ah, who was over the household, and Shebna the secretary, and Jo'ah the son of Asaph, the recorder.
	希勒家的兒子管家以利亞敬、書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞，都出來見他。
	希勒家的兒子，管家以利亞敬，秘書捨伯那，和亞薩的兒子通知官約亞就出來見他。
	三個猶大代表前往談判，他們是：希勒家的兒子王宮總管以利亞敬，王室書記舍伯那，亞薩的兒子國史大臣約亞。
賽 Isa 36.4	將軍對他們說：「你們去告訴希西家，大王亞述王如此說：『你倚賴甚麼，讓你如此自信滿滿？
	And the Rab'shakeh said to them, "Say to Hezeki'ah, 'Thus says the great king, the king of Assyria: On what do you rest this confidence of yours?
	拉伯沙基對他們說："你們去對希西家說：'亞述大王這樣說：你所倚靠的算得是甚麼倚靠呢？
	參謀長對他們說：「你們去對希西家說：『大王亞述王這麼說：你所倚靠的這種倚靠心算得了什麼？
	亞述的大將問：「亞述皇帝要知道希西家憑什麼會有這樣的把握。
賽 Isa 36.5	我說，你有打仗的計謀和能力，我看不過是空話。你到底倚靠誰，竟敢背叛我呢？
	Do you think that mere words are strategy and power for war? On whom do you now rely, that you have rebelled against me?
	我說：你打仗所用的謀略和能力，不過是虛話罷了。你到底倚靠誰，以致你背叛我呢？
	我說 (或譯：你說)：單單嘴唇上的話便等於戰爭上的計謀和實力嗎？我到底倚靠誰才背叛我呢？
	他以為空口說白話就能替代軍備和實力嗎？他靠誰的力量想反叛我呢？
賽 Isa 36.6	看哪，你所倚靠的埃及是那斷裂的葦杖，人若倚靠這杖，它就刺進他的手，穿透它。埃及王法老向所有倚靠他的人都是這樣。
	Behold, you are relying on Egypt, that broken reed of a staff, which will pierce the hand of any man who leans on it. Such is Pharaoh king of Egypt to all who rely on him.
	看哪！你所倚靠的埃及，是那壓傷的蘆葦杖；人若倚靠它，它就會插進他的手，把手刺透。埃及王法老對所有倚靠他的人，也是這樣。
	你看，你依靠這壓傷的蘆葦扶杖，依靠埃及；人若依賴它，這東西就刺進他手掌，把他刺透。埃及王法老對一切倚靠他的人就是這樣。
	他妄想埃及來援助，那無異用一根斷裂的蘆葦當拐杖走路，會刺透他的手的！埃及王對那些投靠他的人正是這樣。」
賽 Isa 36.7	你若對我說：我們倚靠耶和華—我們的神，希西家豈不是將神的丘壇和祭壇廢去，且吩咐猶大和耶路撒冷的人說：你們只當在這一個壇前敬拜嗎？
	But if you say to me, "We rely on the LORD our God," is it not he whose high places and altars Hezeki'ah has removed, saying to Judah and to Jerusalem, "You shall worship before this altar"?
	你若對我說：我們倚靠耶和華我們的　神，這　神所有的邱壇和祭壇豈不是都給希西家廢去了，他還對猶大和耶路撒冷的人說：你們只要在這祭壇面前敬拜嗎？
	你們若對我說：「我們是倚靠永恆主我們的上帝的」，那麼這永恆主豈不是那一位，希西家曾將他的邱壇和祭壇廢去，並且對猶大和耶路撒冷的人說：『你們要在這祭壇前敬拜』的嗎？
	亞述大將繼續說：「也許你們要說，你們所倚靠的是上主—你們的上帝，可是，希西家不是摧毀了他丘上的廟宇和祭壇嗎？他不是吩咐猶大和耶路撒冷人民只准在耶路撒冷的祭壇敬拜那位上主嗎？
賽 Isa 36.8	現在你與我主亞述王打賭，我給你兩千匹馬，看你能否派得出騎士來騎牠們。
	Come now, make a wager with my master the king of Assyria: I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders upon them.
	現在你可以與我的主人亞述王打賭：我給你二千匹馬，看你這一方面能否派出足夠騎馬的人來。
	如今你可以和我的主上亞述王交換打賭的當頭：我給你二千匹馬，看你那一方面能派出足夠的人來騎它不。
	現在我以皇帝的名義跟你們打賭：如果希西家能找出兩千騎兵，我就送他兩千匹戰馬！
賽 Isa 36.9	若不然，怎能使我主臣僕中最小的一個軍官轉臉而逃呢？你難道要倚靠埃及的戰車和騎兵嗎？
	How then can you repulse a single captain among the least of my master's servants, when you rely on Egypt for chariots and for horsemen?
	若不能，你怎能擊退我主的臣僕中最小的軍長呢？你竟倚靠埃及的戰車和馬兵嗎？
	若不然，你怎能使我主上最小的臣僕之中之一個軍長轉臉而逃呢？你竟倚靠埃及要得戰車和駿馬呀！
	其實，他連亞述軍隊中最小的軍官也比不上，他還妄想埃及送戰車騎兵來援助！

賽 Isa 36.10	現在我上來攻擊毀滅這地，豈不是出於耶和華嗎？耶和華吩咐我說，你上去攻擊這地，毀滅它吧！』」
	Moreover, is it without the LORD that I have come up against this land to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.'"
	現在，我上來攻打這地，要把這地毀滅，豈沒有耶和華的意思嗎？耶和華曾對我說：你要上去攻打這地，把它毀滅。'"
	現在我上來攻打這地方，要毀滅它，豈沒有永恆主的意思呢？永恆主曾對我說：『你上去攻打這地，而毀滅它。』」
	他以為我沒有上主的幫助就來攻打他，毀滅他的國家嗎？上主親自吩咐我來攻擊他，並毀滅這國家。」
賽 Isa 36.11	以利亞敬、舍伯那、約亞對將軍說：「求你用亞蘭話對僕人說，因為我們聽得懂；不要用猶大話對我們說，免得傳到城牆上百姓的耳中。」
	Then Eli'akim, Shebna, and Jo'ah said to the Rab'shakeh, "Pray, speak to your servants in Aramaic, for we understand it; do not speak to us in the language of Judah within the hearing of the people who are on the wall."
	以利亞敬、舍伯那和約亞對拉伯沙基說："請你用亞蘭語對你的僕人說話，因為我們聽得懂；不要用猶大語對我們說話，免得城牆上的人民聽見。"
	以利亞敬和捨伯那跟約亞對參謀長說：「請用亞蘭語對僕人說話，因為我們聽得來；不要用猶大語對我們說話，以致讓城上的人民聽得曉。」
	於是，以利亞敬、舍伯那，和約亞對那大將說：「先生，請用亞蘭語跟我們說話，我們聽得懂。請不要用希伯來語，因為城樓上的人民都在聽。」
賽 Isa 36.12	將軍說：「我主差遣我來，豈是單對你和你的主人說這些話嗎？不也是對這些坐在城牆上，要與你們一同吃自己糞、喝自己尿的人說的嗎？」
	But the Rab'shakeh said, "Has my master sent me to speak these words to your master and to you, and not to the men sitting on the wall, who are doomed with you to eat their own dung and drink their own urine?"
	但拉伯沙基說："我主差派我來，只是對你和你的主說這些話嗎？不也是對那些坐在城牆上，要和你們一同吃自己的糞、喝自己的尿的人說嗎？"
	參謀長對他們說：「我主上差遣我來說這些話，豈是單單對你主上和你說的呢？不也是對這些坐在城上，要和你們一同吃自己糞喝自己尿的人說的嗎？」
	大將說：「你們以為皇帝只叫我對你們和你們的王說這些話嗎？錯了，我也是對那些坐在城樓上的人民講的；他們跟你們一樣，都要吃自己的糞，喝自己的尿。」
賽 Isa 36.13	於是亞述將軍站著，用猶大話大聲喊著說：「你們當聽大王亞述王的話，
	Then the Rab'shakeh stood and called out in a loud voice in the language of Judah: "Hear the words of the great king, the king of Assyria!
	於是拉伯沙基站著，用猶大語大聲呼喊說："你們要聽亞述大王的話，
	於是參謀長站著，用猶大語大聲喊叫說：「你們要聽大王亞述王的話。
	於是，他站出來，用希伯來語大聲喊叫：「你們要聽亞述皇帝的諭旨。
賽 Isa 36.14	王如此說：『你們不要被希西家欺哄了，因他不能拯救你們。
	Thus says the king: 'Do not let Hezeki'ah deceive you, for he will not be able to deliver you.
	王這樣說：'你們不要被希西家欺騙了，因為他決不能拯救你們；
	王這麼說：『你們不要給希西家欺哄了，因為他實在不能援救你們；
	他警告你們：不可受希西家的欺騙；希西家不能救你們。
賽 Isa 36.15	不要聽憑希西家說服你們倚靠耶和華，他說，耶和華必要拯救我們，這城必不交在亞述王的手中。』
	Do not let Hezeki'ah make you rely on the LORD by saying, "The LORD will surely deliver us; this city will not be given into the hand of the king of Assyria."
	也不要給希西家說服你們倚靠耶和華，說：耶和華必定拯救我們，這城也必不交在亞述王的手中。'
	也不要讓希西家使你們倚靠永恆主，說：「永恆主一定會援救我們，而這城必不至於交在亞述王手裡。」
	不要讓他說服你們去倚靠上主。不要以為上主一定會拯救你們；不要以為亞述的軍隊不能攻破你們的城。
賽 Isa 36.16	你們不要聽希西家的話！因亞述王如此說：『你們要與我講和，出來投降，各人就可以吃自己葡萄樹和無花果樹的果子，喝自己井裡的水，
	Do not listen to Hezeki'ah; for thus says the king of Assyria: Make your peace with me and come out to me; then every one of you will eat of his own vine, and every one of his own fig tree, and every one of you will drink the water of his own cistern;
	不要聽希西家的話，因為亞述王這樣說：'你們要與我和好（「與我和好」直譯是「向我祝福問安」），出來向我投降，這樣各人就可以吃自己葡萄樹和無花果樹的果子，也可以喝自己井裡的水；
	你們不要聽希西家的話；因為亞述王這麼說：『你們要向我祝福請安，出來投降我，各人就可以吃自己葡萄樹，自己無花果樹的果子，喝自己井里的水；
	不要聽希西家的話！亞述皇帝命令你們出來投降。這樣，你們照舊可以吃自己的葡萄和無花果，喝自己井裡的水。
賽 Isa 36.17	等我來領你們到一個地方，與你們本地一樣，就是有五穀和新酒之地，有糧食和葡萄園之地。
	until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and wine, a land of bread and vineyards.
	等到我來的時候，就會把你們領到一個與你們本地一樣的地方；就是一個有五穀和新酒的地方，一個有糧食和葡萄園的地方。
	等我來領你們到一個地像你們本地一樣；一個有五穀和新酒之地，一個有糧食和葡萄園之地，
	直到皇帝把你們遷到另一個地方，跟你們的本土約略相同，有五穀、葡萄，有餅和美酒。
賽 Isa 36.18	恐怕希西家誤導你們說，耶和華必拯救我們。列國的神明有哪一個曾救它本國脫離亞述王的手呢？
	Beware lest Hezeki'ah mislead you by saying, "The LORD will deliver us." Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?
	你們要小心，免得希西家慫恿你們說：耶和華必拯救我們。列國的神有哪一位曾拯救自己的國土脫離亞述王的手呢？
	免得希西家教唆你們說：「永恆主一定會援救我們。」列國的神有哪一位曾援救過他的本地脫離亞述王的手呢？
	不要讓希西家欺騙你們，以為上主會來拯救你們。你們見過有哪一個國家的神明拯救過本國脫離亞述皇帝的手嗎？

賽 Isa 36.19	哈馬和亞珥拔的神明在哪裡呢？西法瓦音的神明在哪裡呢？它們曾救撒瑪利亞脫離我的手嗎？
	Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharva'im? Have they delivered Sama'ria out of my hand?
	哈馬和亞珥拔的神在哪裡呢？西法瓦音的神在哪裡呢？他們曾拯救撒瑪利亞脫離我的手嗎？
	哈馬亞珥拔的神在哪裡？西法瓦音的神在哪裡？他們何曾援救過撒瑪利亞脫離我的手呢？
	哈馬、亞珥拔、西法瓦音的神明，都到哪裡去了？有誰救過撒馬利亞脫離我的手？
賽 Isa 36.20	這些國的神明有誰曾救自己的國家脫離我的手呢？難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手嗎？』」
	Who among all the gods of these countries have delivered their countries out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?'"
	這些國所有的神中，有哪一位曾拯救自己的國土脫離我的手呢？難道耶和華能拯救耶路撒冷脫離我的手嗎？"
	這些國家的神有誰曾援救過他們的本地脫離我的手呢？難道永恆主能援救耶路撒冷脫離我的手嗎？』」
	有哪些神明曾經從我們的皇帝手下救過他們的國家？你們憑什麼相信你們的上主會拯救耶路撒冷呢？」
賽 Isa 36.21	百姓靜默不言，一句不答，因為希西家王曾吩咐說：「不要回答他。」
	But they were silent and answered him not a word, for the king's command was, "Do not answer him."
	眾人都默不作聲，一句話也沒有回答他，因為王的吩咐說："不要回答他。"
	眾民都不作聲，一句話也沒有回答他，因為王是吩咐說：「不要回答他。」
	人民都不作聲；他們遵照希西家王的命令，一聲不響，不回答他的話。
賽 Isa 36.22	當下希勒家的兒子以利亞敬宮廷總管、舍伯那書記，和亞薩的兒子約亞史官都撕裂衣服，來到希西家那裡，將亞述將軍的話告訴他。
	Then Eli'akim the son of Hilki'ah, who was over the household, and Shebna the secretary, and Jo'ah the son of Asaph, the recorder, came to Hezeki'ah with their clothes rent, and told him the words of the Rab'shakeh.
	於是希勒家的兒子管家以利亞敬、書記舍伯那和亞薩的兒子史官約亞，都撕裂衣服，來到希西家面前，把拉伯沙基的話告訴了他。
	當下希西家的兒子，管家以利亞敬，秘書捨伯那和亞薩的兒子，通知官約亞，都來到希西家面前，衣服撕裂，那時里，將參謀長的話告訴了他。
	於是王宮總管以利亞敬、王室書記舍伯那，和國史大臣約亞悲痛地撕裂衣服，回城把亞述大將的話向希西家王報告。

12.37 以賽亞書 Isaiah 37

賽 Isa 37.1	希西家王聽見了，就撕裂衣服，披上麻衣，進了耶和華的殿。
	When King Hezeki'ah heard it, he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.
	希西家王聽見了，就撕裂衣服，披上麻布，進了耶和華的殿。
	希西家王聽見，就撕裂衣服，披上麻布，進了永恆主的殿。
	希西家王一聽見他們的報告，非常悲憤，就撕裂衣服，披上麻衣，進入上主的聖殿。
賽 Isa 37.2	他差遣以利亞敬宮廷總管和舍伯那書記，並祭司中年長的，都披上麻衣，到亞摩斯的兒子以賽亞先知那裡去。
	And he sent Eli'akim, who was over the household, and Shebna the secretary, and the senior priests, clothed with sackcloth, to the prophet Isaiah the son of Amoz.
	他差派管家以利亞敬、書記舍伯那和祭司中的長老，都披上麻布，去見亞摩斯的兒子以賽亞先知。
	他打發管家以利亞敬，秘書捨伯那和祭司中的長老，都披上麻布，去見亞摩斯的兒子，神言人以賽亞；
	他差王宮總管以利亞敬、王室書記舍伯那，和一些資深的祭司去見亞摩斯的兒子以賽亞先知；他們都穿著麻衣。
賽 Isa 37.3	他們對他說：「希西家如此說：『今日是急難、懲罰、凌辱的日子，就如嬰孩快要出生，卻沒有力氣生產。
	They said to him, "Thus says Hezeki'ah, 'This day is a day of distress, of rebuke, and of disgrace; children have come to the birth, and there is no strength to bring them forth.
	他們對他說："希西家這樣說：'今日是急難、責罰和凌辱的日子，就像嬰孩快要出生的時候，卻沒有氣力生出來一樣。
	對他說：「希西家這麼說：『今日是有急難，受責罰，受侮慢的日子；就如嬰兒臨到生產的關頭，卻沒有力量生出來。
	希西家王吩咐他們告訴以賽亞說：「今天是國難的日子；我們都處在恥辱和懲罰中。我們像一個臨盆的產婦，因身體虛弱而難產。
賽 Isa 37.4	或許耶和華—你的神聽見亞述將軍的話，就是他主人亞述王差他來辱罵永生神的話，耶和華—你的神就斥責所聽見的這些話。求你為倖存的餘民揚聲禱告。』」
	It may be that the LORD your God heard the words of the Rab'shakeh, whom his master the king of Assyria has sent to mock the living God, and will rebuke the words which the LORD your God has heard; therefore lift up your prayer for the remnant that is left.'"
	也許耶和華你的　神聽見拉伯沙基的話，就是他的主人亞述王派他來辱罵永活的　神的話；耶和華你的　神會因他所聽見的話斥責他；因此，求你為餘剩下來的人獻上禱告。'"
	或者永恆主你的上帝聽見參謀長的話，就是他主上亞述王打發他來辱罵永活之上帝的；或者永恆主你的上帝會斥責他所聽見的話：故此求你為所有餘剩之民呈上禱告。』」
	亞述皇帝差他的大將來侮辱永生的上帝。願上主—你的上帝聽見了這些褻瀆的話，懲罰說這話的人。所以，請你為我們這些殘存之民求告上主—你的上帝。」
賽 Isa 37.5	希西家王的臣僕就來到以賽亞那裡。
	When the servants of King Hezeki'ah came to Isaiah,
	希西家王的臣僕就去見以賽亞，
	希西家王的臣僕就去見以賽亞。
	希西家王的臣僕來見以賽亞，
賽 Isa 37.6	以賽亞對他們說：「要對你們的主人這樣說，耶和華如此說：『你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話，不要懼怕。
	Isaiah said to them, "Say to your master, 'Thus says the LORD: Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have reviled me.
	以賽亞對他們說："要對你們的主人這樣說：'耶和華這樣說：你不要因為聽見亞述王的僕人褻瀆我的話而害怕。
	以賽亞對他們說：「要這樣對你們的主上說：『永恆主這麼說：你不要因為你所聽見亞述王的僮僕褻瀆我的話來懼怕。
	他就請他們回覆國王，說：「上主這樣說：你們不必因亞述人說了侮辱我的話而驚惶。
賽 Isa 37.7	看哪，因為我必驚動他的心，他要聽見風聲就歸回本地，在那裡我必使他倒在刀下。』」
	Behold, I will put a spirit in him, so that he shall hear a rumor, and return to his own land; and I will make him fall by the sword in his own land.'"
	看哪！我必使靈進入他裡面，以致他聽見風聲就歸回本地；我必使他在那裡倒在刀下。'"
	看吧，我必使他靈機一動，就聽見風聲，而回他本地去；我必使他在他本地那裡倒斃於刀下。』」
	上主要使亞述皇帝聽信謠言，趕回本國，在本土被殺。」
賽 Isa 37.8	亞述將軍聽見亞述王已拔營離開拉吉，就啟程返回，正遇見亞述王去攻打立拿。
	The Rab'shakeh returned, and found the king of Assyria fighting against Libnah; for he had heard that the king had left Lachish.
	拉伯沙基回去的時候，正遇見亞述王攻打立拿；原來他早已聽聞亞述王拔營離開了拉吉。
	參謀長回去，正遇見亞述王在攻擊立拿；原來他早聽見亞述王已經拔營離開拉吉。
	亞述的大將知道皇帝已經離開拉吉，去攻打附近的立拿城，就上那裡向他請示。
賽 Isa 37.9	亞述王聽見有人談論古實王特哈加說：「他出來要與你爭戰。」亞述王一聽見，就差使者去見希西家，說：
	Now the king heard concerning Tirha'kah king of Ethiopia, "He has set out to fight against you." And when he heard it, he sent messengers to Hezeki'ah, saying,
	亞述王聽到關於古實王特哈加的報告說："他出來要與你爭戰"；亞述王聽見了，就差派使者去見希西家，說：
	亞述王聽見古實王特哈加的事，說：「他出來是要跟你交戰的」；亞述王聽見了，便打發使者來見希西家，並吩咐使者說：
	亞述人當中傳說古實王特哈加領了埃及軍隊來攻打他們。亞述皇帝一聽見這話，就差使者給猶大王希西家送信，
賽 Isa 37.10	「你們要對猶大王希西家如此說：『不要聽你所倚靠的神欺哄你說：耶路撒冷必不交在亞述王的手中。
	"Thus shall you speak to Hezeki'ah king of Judah: 'Do not let your God on whom you rely deceive you by promising that Jerusalem will not be given into the hand of the king of Assyria.
	"你們要對猶大王希西家這樣說：不要給你所倚靠的　神欺騙你說：耶路撒冷必不交在亞述王的手裡。
	「你們去對猶大王希西家這麼說：『不要讓你的上帝，你所倚靠的上帝，欺哄你說：耶路撒冷必不至於交在亞述王手裡。
	說：「你所信靠的神告訴你，你不至於被我打敗；但是，你別受騙了。

賽 Isa 37.11	看哪，你總聽說亞述諸王向列國所行的是盡行滅絕，難道你能倖免嗎？
	Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, destroying them utterly. And shall you be delivered?
	你必定聽過亞述列王向列國所行的，就是把她們完全毀滅，難道你還有救嗎？
	看哪，你總聽說過亞述諸王怎樣將各地盡行毀滅歸神罷；難道你還能得援救嗎？
	你一定知道凡是亞述皇帝要毀滅的國家，結局是怎樣？你想你能倖免嗎？
賽 Isa 37.12	我祖先所毀滅的，就是歌散、哈蘭、利色和提．拉撒的伊甸人；這些國的神明何曾拯救他們呢？
	Have the gods of the nations delivered them, the nations which my fathers destroyed, Gozan, Haran, Rezeph, and the people of Eden who were in Tel-assar?
	我列祖所毀滅的國，有歌撒、哈蘭、利色和在提．拉撒的伊甸人，這些國的神曾拯救她們嗎？
	我列祖所毀滅的國：歌散，哈蘭，利色，和在提拉撒的伊甸人；這些國的神何曾援救過它們呢？
	我的祖宗曾攻下歌散、哈蘭、利色，殲滅了住在提拉撒的伊甸人；他們的神明救得了他們嗎？
賽 Isa 37.13	哈馬的王，亞珥拔的王，西法瓦音城的王，希拿和以瓦的王，都在哪裡呢？』」
	Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharva'im, the king of Hena, or the king of Ivvah?'"
	哈馬的王、亞珥拔的王、西法瓦音城的王、希拿和以瓦的王，現在都在哪裡呢？"
	哈馬的王，亞珥拔的王，西法瓦音城的王，希拿以瓦的王都在哪裡呢？』」
	現在，哈馬、亞珥拔、西法瓦音、希拿，和以瓦諸王在哪裡呢？」
賽 Isa 37.14	希西家從使者手裡接過書信，看完了，就上耶和華的殿，在耶和華面前展開書信。
	Hezeki'ah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezeki'ah went up to the house of the LORD, and spread it before the LORD.
	希西家從使者手裡接過信卷，讀完了，就上耶和華的殿，在耶和華面前把信卷展開。
	希西家從使者手裡把文書接過來；唸完了，就上永恆主的殿；希西家將文書展開在永恆主面前。
	希西家王從送信的人手裡接過信，讀後，到聖殿去，在上主面前把信展開，
賽 Isa 37.15	希西家向耶和華禱告說：
	And Hezeki'ah prayed to the LORD:
	希西家向耶和華禱告說：
	希西家向永恆主禱告說：
	向上主禱告說：
賽 Isa 37.16	「坐在基路伯之上萬軍之耶和華－以色列的神啊，你，惟有你是地上萬國的神，你創造了天和地。
	"O LORD of hosts, God of Israel, who art enthroned above the cherubim, thou art the God, thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.
	"萬軍之耶和華，以色列的　神，坐在二基路伯中間的啊！唯獨你是地上萬國的　神；你創造了天地。
	「萬軍之永恆主，以色列的上帝，坐在基路伯中間的阿，惟獨你是地上萬國的上帝；是你造了天地。
	「坐在基路伯寶座上的上主—萬軍的統帥、以色列的上帝啊，你是唯一的上帝。你管理世上萬國；你創造了天地。
賽 Isa 37.17	耶和華啊，求你側耳而聽；耶和華啊，求你睜眼而看，聽西拿基立差遣使者辱罵永生神的一切話。
	Incline thy ear, O LORD, and hear; open thy eyes, O LORD, and see; and hear all the words of Sennach'erib, which he has sent to mock the living God.
	耶和華啊，求你側耳而聽！耶和華啊，求你開眼察看！要聽西拿基立的一切話，就是那差派使者來辱罵永活的　神的。
	永恆主阿，傾耳以聽哦！永恆主阿，睜開眼睛來看哦！請聽西拿基立的話，就是那打發使者來辱罵永活之上帝的。
	上主啊，求你垂聽我們的禱告。上主啊，看顧我們！請聽聽西拿基立所說侮辱你—永生上帝的話。
賽 Isa 37.18	耶和華啊，亞述諸王果然使列國和列國之地變為荒蕪，
	Of a truth, O LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations and their lands,
	耶和華啊！亞述列王果然使列國和他們的土地變成荒涼，
	永恆主阿，亞述諸王真地使所有的國家和它們的地都乾燥荒涼，
	上主啊，我們知道，亞述歷代君王把許多國家夷為平地，
賽 Isa 37.19	將列國的神明扔在火裡，因為它們不是神明，是人手所造的，是木頭、石頭，所以被滅絕了。
	and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; therefore they were destroyed.
	又把列國的神都扔進火中；因為他們不是神，只是人手所做的，不過是木頭和石頭，所以他們就滅絕了他們。
	將它們的神像都扔在火里；因為他們並不是神，乃是人手造的，木頭石頭的；所以他們除滅他們。
	焚燒了各國的神明—其實它們不是神，只是人用木頭石頭造成的偶像。
賽 Isa 37.20	耶和華－我們的神啊，現在求你救我們脫離亞述王的手，使地上萬國都知道惟有你是耶和華。」
	So now, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou alone art the LORD."
	耶和華我們的　神啊！現在求你拯救我們脫離亞述王的手，使地上萬國都知道唯有你耶和華是　神。"
	永恆主我們的上帝阿，現在求你拯救我們脫離亞述王的手，使地上萬國都知道惟獨你，永恆主，才是上帝。」
	上主—我們的上帝啊，求你從亞述手中拯救我們；這樣，世界各國就知道唯有你是上主。」
賽 Isa 37.21	亞摩斯的兒子以賽亞就差人去見希西家，說：「耶和華－以色列的神如此說，你因亞述王西拿基立的事向我祈求，
	Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezeki'ah, saying, "Thus says the LORD, the God of Israel: Because you have prayed to me concerning Sennach'erib king of Assyria,
	亞摩斯的兒子以賽亞就派人去見希西家，說："耶和華以色列的　神這樣說：'因為你向我禱告關於亞述王西拿基立的事，
	亞摩斯的兒子以賽亞就打發人去見希西家，說：「永恆主以色列的上帝這麼說：『你既然向我禱告關於亞述王西拿基立的事，
	亞摩斯的兒子以賽亞送信給希西家王，告訴他：「上主—以色列的上帝已經垂聽了你控訴亞述皇帝西拿基立的禱告。

賽 Isa 37.22	所以耶和華論他這樣說：『少女錫安藐視你，嘲笑你；耶路撒冷向你搖頭。
	this is the word that the LORD has spoken concerning him: 'She despises you, she scorns you – the virgin daughter of Zion; she wags her head behind you – the daughter of Jerusalem.
	耶和華就有以下的話攻擊他，說：錫安的處女藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的女子在你背後搖頭。
	那麼以下這話就是永恆主所說論到他的話』：「錫安的處女阿，她藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的女子阿，她向你 (原文：在你後面) 搖頭。」
	上主說：『西拿基立啊，耶路撒冷的人民在譏笑你，藐視你，向你搖頭。
賽 Isa 37.23	「『你辱罵誰，褻瀆誰，揚起聲來，高舉眼目攻擊誰呢？你攻擊的是以色列的聖者。
	'Whom have you mocked and reviled? Against whom have you raised your voice and haughtily lifted your eyes? Against the Holy One of Israel!
	你辱罵誰、褻瀆誰？你揚起聲音，又高舉眼目，要攻擊誰？就是攻擊以色列的聖者。
	「你辱罵誰，褻瀆誰？你揚起聲來，攻擊誰呢？你高舉眼目，侮慢誰呢？乃是侮慢以色列之聖者呀。
	你知道你侮辱的是誰？諷刺的是誰？你瞧不起我—以色列神聖的上帝。
賽 Isa 37.24	你藉臣僕辱罵主說：我率領許多戰車登上高山，到黎巴嫩的頂端；我要砍伐其中高大的香柏樹和上好的松樹。我必上到極高之處，進入茂盛的森林裡。
	By your servants you have mocked the Lord, and you have said, With my many chariots I have gone up the heights of the mountains, to the far recesses of Lebanon; I felled its tallest cedars, its choicest cypresses; I came to its remotest height, its densest forest.
	你藉著你的臣僕辱罵主；你又說：我率領我眾多的戰車上了群山的高峰，到了黎巴嫩極深之處。我砍伐其中高大的香柏樹和佳美的松樹；我去到極高之處，進入肥田般的樹林。
	你假手於你的臣僕來辱罵永恆主 (傳統：主)；你並且說：『我用我眾多的車輛；我上了山嶺的高峰，我到利巴嫩的極深處；我砍伐它高大的香柏樹，上好的松樹；我進到極遠的高處，園地般的森林。
	你差遣使者向我誇耀，說你的戰車曾削平高山，甚至征服了黎巴嫩的最高山峰。你誇耀，你在那裡砍下了最高的香柏樹和最好的松樹，且深入到森林最深遠的地方。
賽 Isa 37.25	我已經挖井喝水；我必用腳掌踏乾埃及一切的河流。
	I dug wells and drank waters, and I dried up with the sole of my foot all the streams of Egypt.
	我挖井和喝水；我用我的腳掌踏乾埃及的河流。'
	是我挖了井，喝了水；我用腳掌踏乾埃及的眾河流。』」
	你誇耀，你曾挖井喝水，而你的兵士把埃及的河流都踏乾了。
賽 Isa 37.26	「『你豈沒有聽見我早先所定、古時所立、現今實現的事嗎？就是讓你去毀壞堅固的城鎮，使它們變為廢墟；
	'Have you not heard that I determined it long ago? I planned from days of old what now I bring to pass, that you should make fortified cities crash into heaps of ruins,
	耶和華說：'難道你沒有聽見古時我所安排，往昔所計劃的嗎？現在我才使它成就，使堅固的城鎮荒廢，變作亂堆。
	永恆主說：「你豈沒有聽見從遠古我就制定，在古日我就計畫，到現在我就作成，使有堡壘的城荒廢，變為倒壞的亂堆？
	「『難道你沒有聽到我早就計畫好這一切？現在我來執行了。我給你力量使那些堅固的城堡成為土堆廢墟。
賽 Isa 37.27	城裡居民的力量甚小，他們驚惶羞愧；像野草，像青菜，如房頂上的草，被東風颳散。
	while their inhabitants, shorn of strength, are dismayed and confounded, and have become like plants of the field and like tender grass, like grass on the housetops, blighted before it is grown.
	因此，其中的居民軟弱無力，驚惶羞愧，像田間的蔬菜和青綠的草，又像房頂上的草，還沒有長起來，就乾焦了。
	而其中的居民手力短缺，驚慌慚愧，像田間的菜蔬，像綠草之青青，如房頂上的草，被熱東風燒焦 (傳統：莊稼未亭亭立的田園) 嗎？
	我使住在那裡的人束手無策，驚惶失措。他們像野地和屋頂上的雜草，被灼熱的東風一吹就都枯乾了。
賽 Isa 37.28	「『你站起，你坐下，你出去，你進來，你向我發烈怒，我都知道。
	'I know your sitting down and your going out and coming in, and your raging against me.
	你坐下，你出，你入，你向我發烈怒，我都知道。
	「你坐下，你出去，你進來，我都知道；你還向我激怒！
	「『你做什麼，到哪裡去，我都知道。我也知道你在向我發怒。
賽 Isa 37.29	因你向我發烈怒，你的狂傲上達我耳中，我要用鉤子鉤住你的鼻子，將嚼環放在你口裡，使你從原路轉回去。』
	Because you have raged against me and your arrogance has come to my ears, I will put my hook in your nose and my bit in your mouth, and I will turn you back on the way by which you came.'
	因為你向我發烈怒，又因你的狂傲達到我耳中，我要把鉤子放進你的鼻孔，把嚼環放進你的嘴裡，使你從你來的路上回去。
	因你向我激怒，又因你倨傲的話上我耳中，我就要用放鉤子鉤上你的鼻子，把嚼環放在你嘴上，使你從來的路上轉回去。」
	我早已聽到你驕傲，你向我發怒。現在我要用鉤子穿過你的鼻子，拿嚼環套住你的嘴；你從哪條路來，就從那條路拉你回去。』」
賽 Isa 37.30	「我賜給你的預兆：你們今年要吃野生的，明年也要吃自長的；後年，你們就要耕種收割，栽葡萄園，吃其中的果子。
	"And this shall be the sign for you: this year eat what grows of itself, and in the second year what springs of the same; then in the third year sow and reap, and plant vineyards, and eat their fruit.
	希西家啊！這要作你的兆頭：今年你們要吃自生的，明年還要吃自長的，後年你們就要撒種，要收割，要栽種葡萄園，吃園中的果子。
	「希西家阿，以下這事要給你做個兆頭：第一年你們還吃遺落自生的；第二年還吃遺落自重長的；第三年你們就要播種，要收割，要栽植葡萄園，吃其中的果子。
	接著，以賽亞告訴希西家王說：「現在我給你一個預兆。今年明年，你只有野生的植物可吃。到了後年，你就可以播種，收穫；也可以種葡萄，吃園中出產的葡萄。
賽 Isa 37.31	猶大家所逃脫剩餘的，仍要往下扎根，向上結果。
	And the surviving remnant of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward;
	猶大家所逃脫的餘民，必再向下扎根，往上結果。
	猶大家逃脫的余民必再往下扎根，向上結果子；
	猶大國劫後餘生的人仍然會像植物一般地往下扎根，向上結果。

賽 Isa 37.32	必有剩餘的民從耶路撒冷而出；有逃脫的人從錫安山而來。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。
	for out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion a band of survivors. The zeal of the LORD of hosts will accomplish this.
	因為餘下的人必從耶路撒冷出來，逃脫的人必從錫安山出來。萬軍之耶和華的熱心必作成這事。’
	因為將要有餘剩之民從耶路撒冷而出，將要有逃脫的人從錫安山而來；永恆主妒愛之熱心總必成就這事。
	在耶路撒冷，在錫安山上，仍然有劫後餘生的人居住，因為上主—萬軍的統帥定意要成就這事。
賽 Isa 37.33	「所以耶和華論亞述王如此說：他必不得來到這城，也不在這裡射箭，不得拿盾牌到城前，也不能建土堆攻城。
	”Therefore thus says the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come into this city, or shoot an arrow there, or come before it with a shield, or cast up a siege mound against it.
	所以耶和華這樣論到亞述王，說：‘他必不會來到這城，也不會在這裡射箭；不會拿著盾牌來到城前，也不會築土壘攻城。
	「因此永恆主論亞述王是這樣說的：『他不會來到這城，也不會射箭到這裡；不會拿盾牌臨到城前，也不會倒土進攻城。
	「至於亞述皇帝，上主這樣說：『他進不了這城，也無法向這城發一枝箭。拿盾牌的兵士不能走近這城，也不能在附近的地方築造圍城的土墩。
賽 Isa 37.34	他從哪條路來，必從那條路回去，必不得來到這城。這是耶和華說的。
	By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come into this city, says the LORD.
	他從哪條路來，也必從那條路回去；他必不得進入這城；這是耶和華的宣告。
	他從哪條路來，也必從哪條路回去：這城他不能進：這是永恆主發神諭說的。
	他從哪條路來，也要從那條路回去；他進不了這城。我—上主這樣宣布了。
賽 Isa 37.35	因我為自己的緣故，又為我僕人大衛的緣故，必保護拯救這城。」
	For I will defend this city to save it, for my own sake and for the sake of my servant David.”
	因我為自己的緣故，又為我僕人大衛的緣故，必保護這城，拯救這城。’”
	為了我自己的緣故，又為了我僕人大衛的緣故，我必圍護這城都來拯救它。」
	為了我自己的緣故，也為了我僕人大衛的緣故，我要親自保衛這城，拯救這城。』」
賽 Isa 37.36	耶和華的使者出去，在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來，看哪，都是死屍。
	And the angel of the LORD went forth, and slew a hundred and eighty-five thousand in the camp of the Assyrians; and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.
	於是耶和華的使者出去，在亞述營中擊殺了十八萬五千人；到了早晨，有人起來，所見的都是死屍。
	永恆主的使者就出來，在亞述營中擊殺了十八萬五千人；第二天早晨，人清早起來，只見都是死屍。
	於是，上主的天使進入亞述人的營中，殺了十八萬五千兵士。第二天天亮，遍地都是屍首。
賽 Isa 37.37	亞述王西拿基立就拔營回去，住在尼尼微。
	Then Sennach’erib king of Assyria departed, and went home and dwelt at Nin’eveh.
	亞述王西拿基立就拔營離去，返回本地，住在尼尼微。
	亞述王西拿基立拔了營而走，就回去，住在尼尼微。
	亞述皇帝西拿基立只好撤退，回尼尼微去了。
賽 Isa 37.38	一日，他在他的神明尼斯洛廟裡叩拜，他兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他，然後逃到亞拉臘地；他兒子以撒・哈頓接續他作王。
	And as he was worshiping in the house of Nisroch his god, Adram’melech and Share’zer, his sons, slew him with the sword, and escaped into the land of Ar’arat. And E’sar-had’don his son reigned in his stead.
	他在自己的神尼斯洛廟裡叩拜的時候，他的兒子亞得米勒和沙利色用刀殺了他，然後逃到亞拉臘地。他的兒子以撒哈頓接續他作王。
	他在他的神尼斯洛廟里叩拜的時候，他兒子亞得米勒和沙利色用刀弒殺了他，逃到亞拉臘地。他的兒子以撒哈頓接替他作王。
	有一天，他在廟裡拜他的神尼斯洛的時候，他的兩個兒子，亞得米勒和沙利色，弒殺了他，逃到亞拉臘去；另一個兒子以撒哈頓繼承他作王。

12.38 以賽亞書 Isaiah 38

賽 Isa 38.1	那些日子，希西家病得要死，亞摩斯的兒子以賽亞先知來見他，對他說：「耶和華如此說：『你當留遺囑給你的家，因為你必死，不能活了。』」
	In those days Hezeki'ah became sick and was at the point of death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, "Thus says the LORD: Set your house in order; for you shall die, you shall not recover."
	那時，希西家患了重病，快要死去。亞摩斯的兒子以賽亞先知來見他，對他說："耶和華這樣說：'你要把你的家整頓妥當，因為你快要死去，不能存活。'"
	當那些日子，希西家病得要死。亞摩斯的兒子神言人以賽亞去見他，對他說：「永恆主這麼說：『你該立遺囑理家事，因為你一定死，你活不了啦。』
	約在這時候，希西家王害病，幾乎死去。亞摩斯的兒子以賽亞去見王，對他說：「上主這樣說：『要處理好你的家務，因為你不會康復；你準備後事吧。』」
賽 Isa 38.2	希西家就轉臉朝牆，向耶和華禱告，
	Then Hezeki'ah turned his face to the wall, and prayed to the LORD,
	希西家就轉臉向牆，對耶和華禱告、
	「希西家就轉臉朝牆，禱告永恆主說：
	希西家轉臉向著牆壁，禱告說：
賽 Isa 38.3	說：「耶和華啊，求你記念我在你面前怎樣存完全的心，按誠實行事，又做你眼中看為善的事。」希西家就痛哭。
	and said, "Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in faithfulness and with a whole heart, and have done what is good in thy sight." And Hezeki'ah wept bitterly.
	說："耶和華啊！求你記念我在你面前怎樣誠誠實實、以純全的心來行事，又作你眼中看為善的事。" 然後，希西家就痛哭起來。
	「哦，永恆主阿，求你記得：我怎樣以純全的心忠忠誠誠在你面前往來，又怎樣行你所看為善的事。」禱告完了，希西家就大哭一場。
	「上主啊，求你記得我始終忠誠，一心一意事奉你，做了你認為對的事。」他禁不住號咷痛哭起來。
賽 Isa 38.4	耶和華的話臨到以賽亞說：
	Then the word of the LORD came to Isaiah:
	耶和華的話臨到以賽亞說：
	永恆主的話傳到以賽亞說：
	於是，上主命令以賽亞
賽 Isa 38.5	「你去告訴希西家說，耶和華—你祖先大衛的神如此說：『我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚。看哪，我必加添你十五年的壽數；
	"Go and say to Hezeki'ah, Thus says the LORD, the God of David your father: I have heard your prayer, I have seen your tears; behold, I will add fifteen years to your life.
	"你去告訴希西家：'耶和華你祖先大衛的　神這樣說：我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚；看哪！我必在你的壽數上加添十五年。
	「你去對希西家說：『永恆主你祖大衛的上帝這麼說：你的禱告我聽見了；你的眼淚我看見了；看吧，我必增加你在世的日子十五年。
	再回到希西家那裡，告訴他：「我—上主、你祖先大衛的上帝這樣說：我已經聽到你的禱告，也看見你的眼淚；我要使你多活十五年。
賽 Isa 38.6	我要救你和這城脫離亞述王的手，也要保護這城。』
	I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria, and defend this city.
	我必救你和這城脫離亞述王的手；我必保護這城。'
	我必援救你和這城脫離亞述王的手掌；我必圍護這城。
	我要拯救你和耶路撒冷城脫離亞述皇帝的手，我要親自保衛這城。」
賽 Isa 38.7	「耶和華必成就他所說的這話。這是耶和華給你的預兆：
	"This is the sign to you from the LORD, that the LORD will do this thing that he has promised:
	以下就是耶和華給你的兆頭，為要證明耶和華必成全他所說過的。
	「永恆主必成就他所說過的這件事：他所要給你的兆頭是這樣：
	以賽亞回答：「上主要給你一個預兆，證明他一定信守諾言。
賽 Isa 38.8	看哪，我要使亞哈斯日晷上隨太陽前進的影子，往後退十度。」於是，在日晷上照下來的日影果然往後退了十度。
	Behold, I will make the shadow cast by the declining sun on the dial of Ahaz turn back ten steps." So the sun turned back on the dial the ten steps by which it had declined.
	看哪！我要使亞哈斯日晷上那向前進的日影往後退十級。" 於是那向前進的日影，果然在日晷上往後退了十級。
	看吧，我必使台階上的日影兒，就是在亞哈斯台階上所照下的，往後退十步。」於是在台階上所照下的日影兒果然退了十步。
	在亞哈斯王所造的日晷臺階上，上主要使日影倒退十步。」果然，臺階上的日影倒退了十步。
賽 Isa 38.9	猶大王希西家患病痊癒後的詩：
	A writing of Hezeki'ah king of Judah, after he had been sick and had recovered from his sickness:
	猶大王希西家從病患中痊愈以後，就寫了這詩：
	猶大王希西家的寫作，是他患了病，病好了以後寫的：
	希西家康復以後，寫了一首讚美詩：
賽 Isa 38.10	我說，在如日中天的時候我就走了，將剩餘的年歲交給陰間的門。
	I said, In the noontide of my days I must depart; I am consigned to the gates of Sheol for the rest of my years.
	我曾說：在我盛年之際，我竟要進入陰間之門；我餘剩的年日，竟被奪去。
	我心裡說：正當我中年 (原文：中午) 之日我就不得不去世了；在我余剩之年我就被交進陰間之門了。
	我擔憂在如日中天的年華，我會一命歸陰，無法享受天年。

賽 Isa 38.11	我說，我必不得見耶和華，不得在活人之地見耶和華，也不再看見世人，就是短暫世界中的居民。
	I said, I shall not see the LORD in the land of the living; I shall look upon man no more among the inhabitants of the world.
	我曾說：在活人之地，我必不得見耶和華；在世間的居民中，我必不再見到任何人。
	我心裡說：在活人之地我必不得以見永恆主了；在人間世的居民中我必不再見到人類了。
	我生怕在這人世不能再見上主，也不能再看見任何活著的人。
賽 Isa 38.12	我的住處好像牧人的帳棚，遭人掀起，離我而去；我將性命捲起，像織布的捲布一樣。他從織布機頭那裡將我剪斷，你使我命喪於旦夕。
	My dwelling is plucked up and removed from me like a shepherd's tent; like a weaver I have rolled up my life; he cuts me off from the loom; from day to night thou dost bring me to an end;
	我的住處被拔起，遷離了我，像牧人的帳棚一樣；我捲起我的性命，像織布的捲布一樣；他把我從機頭剪斷；一日之間，他必使我生命終結。
	我的人生之幕被拔起而撤去，像牧人的帳棚一樣；我像織布者數算 (傳統：捲起) 我的性命；但他將我從布機頭剪掉；無論白晝黑夜他 (傳統：我) 總把我放棄。
	我的命根被砍斷了，像帳棚被拆下，像布從織布機上割了下來。我想上主要結束我的生命了。
賽 Isa 38.13	我令自己安靜直到天亮；他像獅子折斷我所有的骨頭，你使我命喪於旦夕。
	I cry for help until morning; like a lion he breaks all my bones; from day to night thou dost bring me to an end.
	我不斷哀歎，直到早晨，他像獅子一般，折斷我所有的骨頭；一日之間，他必使我生命終結。
	我直呼救 (傳統：使自己安靜) 到早晨；他像獅子折斷我有所有的骨頭，無論白晝黑夜他 (傳統：我) 總把我放棄。
	我通宵痛苦哀號，彷彿獅子咬斷我的骨頭。我想上主要結束我的生命了。
賽 Isa 38.14	我像燕子呢喃，像白鶴鳴叫，又如鴿子哀鳴；我因仰望，眼睛困倦。主啊，我受欺壓，求你為我作保。
	Like a swallow or a crane I clamor, I moan like a dove. My eyes are weary with looking upward. O Lord, I am oppressed; be thou my security!
	我像燕子呻吟，像白鶴鳴叫，又像鴿子哀鳴。我的眼睛因仰望高處而疲倦；耶和華啊！我受欺壓，求你作我的保障。
	我像燕子呢喃 (或譯：燕子和夜鳴鳥) 一樣地啁啾叫；我沈吟哀鳴像鴿子。我的眼懶看向上了；永恆主阿，我受欺壓；為我作保！
	我的聲音微弱無力，像鴿子在呻吟。我的眼睛因觀望天空疲乏。主啊，求你解除我的患難。
賽 Isa 38.15	我還有甚麼可說的呢？他應許我的，他已成就了。我因心裡的苦楚，在一生的年日必謙卑而行。
	But what can I say? For he has spoken to me, and he himself has done it. All my sleep has fled because of the bitterness of my soul.
	我可說甚麼呢？他應許我的，已給我成全了；因我的心曾受過苦楚，所以我要謹慎地度我所有的年日。
	我怎麼講呢？他對我說了，他也親自作成了；因我心裡痛苦，我的睡覺 (傳統：年日) 都跑沒 (傳統：我要慢慢走) 了。
	這是上主的作為；我能說什麼呢？我的心難過，不能成眠。
賽 Isa 38.16	主啊，人得存活是在乎此，我的靈存活也全在乎此；求你使我痊癒，仍然存活。
	O Lord, by these things men live, and in all these is the life of my spirit. Oh, restore me to health and make me live!
	主啊！人活著是在於這些，我的靈存活，也在於這些。所以求你使我恢復健康，使我存活。
	主阿，我活著日子都在於你；我靈之生命只是你的。求你使我康健，讓我活著。
	主啊，我要為你而活，只為你而活；求你醫治我，讓我活下去！
賽 Isa 38.17	看哪，我受大苦是為使我得平安；你愛我，救我的性命脫離敗壞的地府，將我一切的罪扔在你背後。
	Lo, it was for my welfare that I had great bitterness; but thou hast held back my life from the pit of destruction, for thou hast cast all my sins behind thy back.
	看哪！我受盡苦楚，為要使我得平安；你保全我的性命，脫離毀滅的坑，因為你把我的一切罪都丟在你的背後。
	阿，我受了苦中苦，是為了要使我得康寧；但你保留 (傳統：愛) 我的性命不下毀滅之冥坑；因為你把我的罪都丟在你背後。
	我的愁苦將變成安寧。你救我的命，脫離一切危難；你饒恕我一切的罪過。
賽 Isa 38.18	原來，陰間不能稱謝你，死亡不能頌揚你，下到地府的人也不能盼望你的信實。
	For Sheol cannot thank thee, death cannot praise thee; those who go down to the pit cannot hope for thy faithfulness.
	陰間不能稱謝你，死亡不能讚美你，下坑的人都不能仰望你的信實。
	因為陰間並不能稱謝你，死亡不能頌贊你，下陰坑的人不能仰望你的忠信。
	在陰間沒有人讚美你；死了的人不會頌揚你；下了冥府的人不會仰望你的信實。
賽 Isa 38.19	只有活人，活人必稱謝你，像我今日稱謝你一樣。為父的，必使兒女知道你的信實。
	The living, the living, he thanks thee, as I do this day; the father makes known to the children thy faithfulness.
	只有活人才能稱謝你，像我今日一樣；作父親的，要讓兒女知道你的信實。
	惟獨活人，活人才會稱謝你，像我今日一樣；為父的總要使兒女知道你的忠信。
	只有活著的人才讚美你，正如我現在讚美你。父親要告訴子女，你多麼信實！
賽 Isa 38.20	耶和華肯救我，所以，我們要一生一世在耶和華殿中彈奏我弦樂的歌。
	The LORD will save me, and we will sing to stringed instruments all the days of our life, at the house of the LORD.
	耶和華必拯救我，因此我們要一生一世在耶和華的殿中，用絲弦的樂器彈奏我的詩歌。
	永恆主喜歡拯救我，故此盡我們活著的日子我們總要在永恆主的殿彈我的弦琴頌贊他。
	上主啊，你已經醫治了我。我們要彈琴、唱歌讚美你；有生之日，我們要在聖殿中讚美你。
賽 Isa 38.21	以賽亞說：「拿一塊無花果餅來，貼在瘡上，王必痊癒。」
	Now Isaiah had said, "Let them take a cake of figs, and apply it to the boil, that he may recover."
	以賽亞說："叫人拿一塊無花果餅來，貼在瘡上，王就必痊愈。"
	以賽亞曾說：「讓人拿一塊無花果餅來，摩擦在瘡上，使王復元。」
	於是，以賽亞告訴王的僕人，要拿無花果膏塗在王的瘡口上，王就會痊癒。
賽 Isa 38.22	希西家說：「我能上耶和華的殿，有甚麼預兆呢？」
	Hezeki'ah also had said, "What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?"
	希西家問："我能上耶和華的殿去，有甚麼兆頭呢？"
	希西家也曾經問說：「我能上永恆主的殿，有什麼兆頭阿？」
	希西家王問：「有什麼徵兆可以證明我還能到上主的聖殿敬拜呢？」

12.39 以賽亞書 Isaiah 39

賽 Isa 39.1	那時，巴拉但的兒子，巴比倫王米羅達．巴拉但聽見希西家病得痊癒，就送書信和禮物給他。
	At that time Mer'odach-bal'adan the son of Bal'adan, king of Babylon, sent envoys with letters and a present to Hezeki'ah, for he heard that he had been sick and had recovered.
	那時，巴比倫王巴拉但的兒子米羅達．巴拉但，聽說希西家病了，又痊愈了，就派人送信和禮物給希西家。
	那時巴比倫王巴拉但的兒子米羅達巴拉但聽說希西家病了，又康復(『康復』與『希西家』名字同字根)了，就給希西家送文書，也送了禮物來。
	這時候，巴拉但的兒子巴比倫王米羅達．巴拉但聽見希西家王病了，又康復了，特地送來一封問候信和一件禮物。
賽 Isa 39.2	希西家歡喜見使者，就將自己寶庫裡的金子、銀子、香料、貴重的膏油和他軍械庫裡一切的兵器，以及他所有的財寶，都給他們看；在他家中和全國之內，希西家沒有一樣不給他們看的。
	And Hezeki'ah welcomed them; and he showed them his treasure house, the silver, the gold, the spices, the precious oil, his whole armory, all that was found in his storehouses. There was nothing in his house or in all his realm that Hezeki'ah did not show them.
	希西家就十分高興，並且把他的寶庫、銀子、金子、香料和貴重的油，以及他整個武器庫裡和他府庫裡的一切物件，都給使者們看；他家裡和他全國裡的東西，希西家沒有一樣不給他們看。
	希西家喜歡他們，就將藏寶庫，銀子，金子，香料，珍貴的油，和他所有的軍器廠，以及他寶庫里所有的一切東西，都給他們看；凡在他家中的，其實凡在他全國之內的，希西家沒有一樣不給他們看的。
	希西家迎見使節，並且讓他們看他的財富—金、銀、香料、香水，和一切軍備；他把全國各地的庫藏和他所有的一切都讓他們看了。
賽 Isa 39.3	於是以賽亞先知到希西家王那裡去，對他說：「這些人說了些甚麼？他們從哪裡來見你？」希西家說：「他們從遠方的巴比倫來見我。」
	Then Isaiah the prophet came to King Hezeki'ah, and said to him, "What did these men say? And whence did they come to you?" Hezeki'ah said, "They have come to me from a far country, from Babylon."
	於是以賽亞先知來見希西家王，問他說："這些人說了些甚麼？他們從哪裡來見你？" 希西家說："他們是從遠方的巴比倫來見我的。"
	於是神言人以賽亞來見希西家王，問他說：「這些人說了什麼？他們從哪裡來見你？」希西家說：「他們是從遠地，從巴比倫來見我的。」
	於是先知以賽亞去見希西家王，問他：「這些人是從哪裡來的？他們跟你說些什麼話？」希西家回答：「他們是從一個遙遠的國家巴比倫來的。」
賽 Isa 39.4	以賽亞說：「他們在你家裡看見了甚麼？」希西家說：「凡我家中所有的，他們都看見了；我財寶中沒有一樣東西不給他們看的。」
	He said, "What have they seen in your house?" Hezeki'ah answered, "They have seen all that is in my house; there is nothing in my storehouses that I did not show them."
	以賽亞又問："他們在你家裡看見了甚麼？" 希西家回答："我家中所有的，他們都看了；我的財寶中，沒有一樣不給他們看。"
	以賽亞說：「他們在你家裡看見了什麼？」希西家說：「凡我家中所有的，他們都看了；我的寶物中我沒有一樣不給他們看的。」
	以賽亞問：「他們在王宮裡看見了什麼？」希西家回答：「他們什麼都看見了；我把庫藏的每一樣東西都給他們看了。」
賽 Isa 39.5	以賽亞對希西家說：「你要聽萬軍之耶和華的話，
	Then Isaiah said to Hezeki'ah, "Hear the word of the LORD of hosts:
	以賽亞對希西家說："你要聽萬軍之耶和華的話。
	以賽亞對希西家說：「你要聽萬軍之永恆主的話。
	於是，以賽亞對王說：「上主—萬軍的統帥這樣說：
賽 Isa 39.6	耶和華說：『看哪，日子將到，凡你家裡所有的，並你祖先積蓄到如今的一切，都要被擄到巴比倫去，不留下一樣；
	Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have stored up till this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, says the LORD.
	看哪！日子必到，你家中所有的，以及你列祖所積蓄到今日的，都要被帶到巴比倫去，一樣也不留，這是耶和華說的。
	看吧，日子必到，凡你家中所有的，和你列祖所積聚到今日的，必都被帶到巴比倫去，不留下一樣：這是永恆主說的。
	『時候快到了，你王宮裡的每一樣東西，你祖先留下來的每一樣東西，都要被搬到巴比倫去，一件也不留下。
賽 Isa 39.7	從你本身所生的孩子，其中必有被擄到巴比倫王宮當太監的。』」
	And some of your own sons, who are born to you, shall be taken away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon."
	從你所出的眾子，就是你所生的，其中必有被擄去的，在巴比倫王宮裡作太監。"
	並且從你本身出的，就是你所生的，子孫中，也必有人被擄去，在巴比倫王宮里當太監。」
	連你的後代也要被擄去，在巴比倫王宮裡當太監，服侍他們的王。』」
賽 Isa 39.8	希西家對以賽亞說：「你所說耶和華的話甚好。」因為他想：「在我有生之年必有太平和安穩。」
	Then said Hezeki'ah to Isaiah, "The word of the LORD which you have spoken is good." For he thought, "There will be peace and security in my days."
	希西家對以賽亞說："你所說耶和華的話不錯呀！" 因為他心裡想："在我有生之日，必有平安和穩固。"
	希西家對以賽亞說：「你所說永恆主的話很好阿。」他心裡說：「至少在我活著的日子有太平穩固的景況就好啦。」
	希西家想這信息是指在他有生之日得以享受和平安全，所以他回答：「你所宣布從上主來的信息很好。」

12.40 以賽亞書 Isaiah 40

賽 Isa 40.1	你們的神說：「要安慰，安慰我的百姓。
	Comfort, comfort my people, says your God.
	你們的　神說：“你們要安慰，要安慰我的子民！
	你們的上帝說：要安慰，要安慰我的人民哦。
	我們的上帝說：你們要安慰我的子民，要安慰他們。
賽 Isa 40.2	要對耶路撒冷說安慰的話，向它宣告，它的戰爭已結束，它的罪孽已赦免；它為自己一切的罪，已從耶和華手中加倍受罰。」
	Speak tenderly to Jerusalem, and cry to her that her warfare is ended, that her iniquity is pardoned, that she has received from the LORD’s hand double for all her sins.
	你們要向耶路撒冷說慈愛的話，又要向它宣告：他們的苦難已經滿足了，他們的罪孽已經還清了，他們因著自己的一切罪，已經從耶和華的手裡受到過重的刑罰。”
	要和耶路撒冷談心，要向她宣告：她勞役的日期已滿，她對罪罰的苦行已蒙悅納，她為了自己的一切罪，已從永恆主手中加倍受罰了。
	要鼓勵耶路撒冷的人民，告訴他們：他們的苦難已經夠了；他們的罪已蒙寬赦了。我—上主已經徹底懲罰了他們的罪。
賽 Isa 40.3	有聲音呼喊著：「要在曠野為耶和華預備道路，在沙漠為我們的神修直大道。
	A voice cries: ”In the wilderness prepare the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.
	有聲音呼喊說：“你們要在曠野清理耶和華的路，在沙漠修直我們　神的大道。
	在曠野有聲音呼喊著說：「要預備 (或譯：有聲音呼喊著說：要在曠野預備) 永恆主的道路，要在原野修平我們的上帝的大路。
	有一個聲音喊說：要在荒野為上主預備道路；要在沙漠為我們的上帝開闢大道。
賽 Isa 40.4	一切山窪都要填滿，大小山岡都要削平；陡峭的要變為平坦，崎嶇的必成為平原。
	Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low; the uneven ground shall become level, and the rough places a plain.
	一切深谷都要填滿，一切山岡都要削平；險峻的要改為平地，崎嶇的要改為平原。
	一切山窪都要填高，大山小山都要削低，高高低低的要改為平坦，崎崎嶇嶇的要修成為平原。
	每一山谷都要填滿；大小山岡都要削平。高低不平之地要成為平坦；崎嶇的地面要成為平原。
賽 Isa 40.5	耶和華的榮耀必然顯現，凡有血肉之軀的都一同看見，因為這是耶和華親口說的。」
	And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together, for the mouth of the LORD has spoken.”
	耶和華的榮耀必要顯現，所有的人都必一同看見，因為這是耶和華親口說的。”
	永恆主的榮耀必然顯現；血肉之人必都一齊看見，因為永恆主親口說了。」
	那時候，上主的榮耀要顯示出來；全人類都要看見。上主這樣宣布了。
賽 Isa 40.6	有聲音說：「你喊叫吧！」我說：「我喊叫甚麼呢？」凡有血肉之軀的盡都如草，他的一切榮美像野地的花。
	A voice says, ”Cry!” And I said, ”What shall I cry?” All flesh is grass, and all its beauty is like the flower of the field.
	有聲音說：「你呼喊吧！」他問 (「他問」或參照《死海古卷》和《七十士譯本》翻譯為「我說」)：「我呼喊甚麼呢？」“所有的人盡都如草；他們的榮美都像野地的花。
	有個聲音說：「你喊叫吧！」就有一個說：「我喊叫什麼？」血肉之人盡都如草，他的美麗都像野地之花。
	有一個聲音喊說：去報消息！我問：報什麼消息？要宣布：人人都像草芥一般；他們的美麗像野地的花。
賽 Isa 40.7	耶和華吹一口氣，草就枯乾，花也凋謝。百姓誠然是草；
	The grass withers, the flower fades, when the breath of the LORD blows upon it; surely the people is grass.
	草必枯乾，花必凋謝；因為耶和華的氣吹在上面；真的，這民的確是草！
	永恆主的氣 (同詞：靈) 一吹在上頭，草就枯乾，花就凋殘；阿，人真是草。
	上主吹起一陣風，草就枯乾，花就凋謝；人跟花草沒有兩樣。
賽 Isa 40.8	草必枯乾，花必凋謝，惟有我們神的話永遠立定。
	The grass withers, the flower fades; but the word of our God will stand for ever.
	草必枯乾，花必凋謝，唯有我們　神的道永遠長存。”
	草必枯乾，花必凋殘；惟獨我們的上帝的話永遠立定。
	草會枯萎，花會凋謝，但是我們上帝的話永不改變！
賽 Isa 40.9	報好信息的錫安哪，要登高山；報好信息的耶路撒冷啊，要極力揚聲。揚聲不要懼怕，對猶大的城鎮說：「看哪，你們的神！」
	Get you up to a high mountain, O Zion, herald of good tidings; lift up your voice with strength, O Jerusalem, herald of good tidings, lift it up, fear not; say to the cities of Judah, ”Behold your God!”
	報好信息給錫安的啊！你要登上高山。報好信息給耶路撒冷的啊！你要極力揚聲。要揚聲，不要懼怕！要對猶大的眾城說：“看哪，你們的　神！”
	報好信息者錫安哪，上高山哦！報好消息者耶路撒冷阿，極力揚聲哦！要揚聲，不要懼怕！要對猶大的城市說：「看哪，你們的上帝！」
	耶路撒冷啊，要登高山；報好消息！錫安哪，要大聲呼喊；報好消息！要大聲喊叫，不要害怕。告訴猶大的大小村鎮：你們的上帝就要來了！
賽 Isa 40.10	看哪，主耶和華必以大能臨到，他的膀臂必為他掌權；看哪，他的賞賜在他那裡，他的報應在他面前。
	Behold, the Lord GOD comes with might, and his arm rules for him; behold, his reward is with him, and his recompense before him.
	看哪！主耶和華必像大能者臨到，他的膀臂要為他掌權；看哪！他給予人的賞賜在他那裡，他施予人的報應在他面前。
	看哪，主永恆主帶著大能力 (傳統：作為大能的) 來臨，他的膀臂為他掌權；他的賞報在他兜里，他的報應在他面前。
	至高的上主要帶著權柄來臨；他要用權能治理天下。他要獎賞他們；他要拯救他們。

賽 Isa 40.11	他要像牧人牧養自己的羊群，用膀臂聚集羔羊，抱在胸懷，慢慢引導那乳養小羊的。
	He will feed his flock like a shepherd, he will gather the lambs in his arms, he will carry them in his bosom, and gently lead those that are with young.
	他必像牧人牧養自己的羊群，像用膀臂聚集羊羔，抱在自己的懷中，慢慢引導乳養小羊的。
	他必像牧人牧養他的羊群，用膀臂聚集吃奶的羊羔，抱在懷中，溫溫純純地引導餵奶的母羊。
	他要像牧人牧養羊群；他要聚集小羊，把牠們抱在懷裡；他要慈祥地帶領母羊。無與倫比的上帝
賽 Isa 40.12	誰曾用手心量諸水，用手虎口量蒼天，用升斗盛大地的塵土，用秤稱山嶺，用天平稱岡陵呢？
	Who has measured the waters in the hollow of his hand and marked off the heavens with a span, enclosed the dust of the earth in a measure and weighed the mountains in scales and the hills in a balance?
	誰曾用掌心量過海水，用手掌測過蒼天呢？誰曾用升斗量過大地的塵土，用秤稱山嶺，用天平稱岡陵呢？
	誰曾用手心量諸水，用手虎口測諸天呢？誰用升鬥盛大地的塵土，用秤稱山嶺，用天平平小山呢？
	誰能用手心量海水？誰能用手掌測高天？誰能用量器量大地？誰能用天平秤山嶺？
賽 Isa 40.13	誰曾測度耶和華的靈，或作他的謀士指教他呢？
	Who has directed the Spirit of the LORD, or as his counselor has instructed him?
	誰曾測度耶和華的靈，或作過他的謀士教導他呢？
	誰曾指揮 (或譯：測度了) 永恆主的靈，或做過他的謀士去指教他呢？
	誰能測度上主的心？誰能指教他，引導他？
賽 Isa 40.14	他與誰商議，誰教導他，以公平的路指示他，將知識傳授與他，又將通達的道指教他呢？
	Whom did he consult for his enlightenment, and who taught him the path of justice, and taught him knowledge, and showed him the way of understanding?
	他與誰商議，誰使他有聰明？誰把正確的路指教他，把知識指教他，又把明智的路教導他呢？
	他跟誰商議，而誰給他明達；誰將對的路徑教導他，誰教訓他知識，將明哲之道路指教他呢？
	難道他需要人的指教和引導才能知道正邪？才能獲得知識？才能辨別是非？
賽 Isa 40.15	看哪，列國都像水桶裡的一滴，又如天平上的微塵；看哪，他舉起眾海島，好像舉起極微小之物。
	Behold, the nations are like a drop from a bucket, and are accounted as the dust on the scales; behold, he takes up the isles like fine dust.
	看哪！萬國都像水桶裡的一滴，又被看作天平上的微塵。看哪！他舉起眾海島，好像微細之物。
	看哪，萬國都像水桶里之一滴，算如天平上的微塵；看哪，他舉起海島，像微細之物。
	在上主眼中，列國不過是水桶中的一滴水，不過是天平上的沙粒；島嶼不過是秤盤上的灰塵。
賽 Isa 40.16	黎巴嫩不夠當柴燒，其中的走獸也不夠作燔祭。
	Lebanon would not suffice for fuel, nor are its beasts enough for a burnt offering.
	黎巴嫩的樹林不夠當柴燒，其中的走獸也不夠作燔祭。
	利巴嫩的樹林不夠當柴燒，其走獸不夠做燔祭。
	黎巴嫩的森林不夠當獻祭的燃料；那裡的走獸不夠做燒化祭。
賽 Isa 40.17	列國在他面前如同不存在，在他看來微不足道，只是虛空。
	All the nations are as nothing before him, they are accounted by him as less than nothing and emptiness.
	萬國在他跟前好像不存在，在他看來，只是烏有和虛空。
	萬國在他面前都像無物，在他看來，還算不得虛無虛空。
	列國對他來說，算不得什麼，虛無渺小，微不足道。
賽 Isa 40.18	你們究竟將誰比神，用甚麼形像與他相較呢？
	To whom then will you liken God, or what likeness compare with him?
	你們把誰來跟　神相比呢？你們用甚麼形象來與　神並列呢？
	你們將誰來跟上帝相比呢？用什麼形相來跟上帝並列呢？
	誰能跟上帝相比呢？他像什麼，你們能描繪嗎？
賽 Isa 40.19	至於偶像，匠人鑄造它，銀匠用金子包裹它，又為它鑄造銀鏈。
	The idol! a workman casts it, and a goldsmith overlays it with gold, and casts for it silver chains.
	至於偶像，是匠人鑄造的，鑄匠用金子把它包裹，用銀子為它做銀鍊。
	鑄像麼，是匠人鑄造，銀匠用金子錘包它，煉鑄銀模來。
	他不像匠人鑄造的偶像，金匠用金子包裹，銀匠用銀子造了像座。
賽 Isa 40.20	沒有能力捐獻的人，就挑選不易朽壞的木頭，為自己尋找巧匠，豎立不會倒的偶像。
	He who is impoverished chooses for an offering wood that will not rot; he seeks out a skilful craftsman to set up an image that will not move.
	貧窮獻不起這供物的，就揀選不朽壞的樹木，為自己尋找巧匠，立起不會動搖的偶像。
	那預備鑄造偶像的 (傳統：窮乏，提獻祭) 揀選不能朽壞的樹木，尋找巧匠，立起不能搖動的鑄像來。
	那買不起金銀的人就採用不腐爛的木頭。他找來一個熟練的名匠，雕刻一個不倒的偶像。
賽 Isa 40.21	你們豈不知道嗎？豈未曾聽見嗎？難道沒有人從起頭就告訴你們嗎？自從地的根基立定，你們豈不明白嗎？
	Have you not known? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?
	你們不曾知道嗎？你們不曾聽見嗎？不是從起初就已經告訴過你們嗎？自從大地的根基立了以來，你們還不曾明白嗎？
	你們不曾知道，不曾聽見嗎？從起初沒有人告訴過你們嗎？大地的根基立了以來，你們沒有明白過嗎？
	你不知道嗎？你沒有聽見嗎？不是有人早告訴過你嗎？你不知道這世界怎樣開始的嗎？
賽 Isa 40.22	神坐在地的穹窿之上，地上的居民有如蚱蜢。他鋪張穹蒼如幔子，展開諸天如可住的帳棚。
	It is he who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers; who stretches out the heavens like a curtain, and spreads them like a tent to dwell in;
	神坐在大地的圓穹之上，地上的居民好像蚱蜢，他鋪張諸天如鋪張幔子，展開眾天像展開可以居住的帳棚。
	是上帝坐在大地的圓穹之上，地上的居民就像蚱蜢；他搭開諸天如帷幕，鋪張天空如可住的帳棚。
	上帝坐在大地的圓頂上；地上的人看起來像螞蟻一般。他把天像幕簾揭開，像鋪開人所居住的帳棚。

賽 Isa 40.23	他使君王歸於虛無，使地上的審判官成為虛空。
	who brings princes to nought, and makes the rulers of the earth as nothing.
	他使諸侯都歸於無有，使地上的審判官成為虛空。
	他使人君歸於無有，使地上的審判官成為虛空。
	他消滅有權勢的王侯，使地上的首領全歸烏有。
賽 Isa 40.24	他們剛栽上，剛種好，根也剛扎在地裡，經他一吹，就都枯乾；旋風將他們吹去，像碎秸一樣。
	Scarcely are they planted, scarcely sown, scarcely has their stem taken root in the earth, when he blows upon them, and they wither, and the tempest carries them off like stubble.
	他們才剛剛栽上，剛剛種上，他們的樹頭剛剛在地裡扎根，他一吹在其上，他們就枯乾了，旋風把他們像碎秸一樣吹去。
	他們剛栽上，剛種上，其樹墩子剛扎根在地裡，他一吹，他們便枯乾，旋風就把他們帶走，像碎秸一樣。
	他們像幼小的植物，剛剛抽芽長根。上主一吹風，就都枯乾；旋風一起，他們就像麥□被吹散了。
賽 Isa 40.25	那聖者說：「你們將誰與我相比，與我相等呢？」
	To whom then will you compare me, that I should be like him? says the Holy One.
	那聖者說："你們把誰來跟我相比，使他與我相等呢？"
	至聖者說：你們將誰來跟我相比，使他跟我一樣呢？
	誰能跟神聖的上帝相比呢？世上有人像他嗎？
賽 Isa 40.26	你們要向上舉目，看是誰創造這萬象，按數目領出它們，一一稱其名，以他的權能和他的大能大力，使它們一個都不缺。
	Lift up your eyes on high and see: who created these? He who brings out their host by number, calling them all by name; by the greatness of his might, and because he is strong in power not one is missing.
	你們向天舉目吧！看是誰創造了這些萬象？是誰按著數目把萬象領出來，一一指名呼喚？因他的大能大力，連一個也不缺少。
	你們舉目向上觀看！誰創造這些星呢？是那按數目領其萬象而出，一一點名呼喚的呀；因他力氣大而能力強，沒有一個邋下的。
	你們仰望天空吧！是誰創造了星星？是上帝—他率領它們像率領軍隊。他知道它們的數目；他一一指名呼喚。他的能力強大無窮，沒有一顆星敢缺席。
賽 Isa 40.27	雅各啊，你為何說，以色列啊，你為何言，「我的道路向耶和華隱藏，我的冤屈神並不查問」？
	Why do you say, O Jacob, and speak, O Israel, "My way is hid from the LORD, and my right is disregarded by my God"?
	雅各啊！你為甚麼這樣說；以色列啊！你為甚麼埋怨說："我的道路向耶和華隱藏，我的案件被我的　神忽略了"？
	雅各阿，你為什麼說：「我的路隱藏著，永恆主見不著」？以色列阿，你為什麼說：「我伸冤的權利，我的上帝都忽略了」？
	以色列啊，你為什麼埋怨，以為上主不知道你的苦難？認為上帝不關心你遭受的冤枉？
賽 Isa 40.28	你豈不曾知道嗎？你豈未曾聽見嗎？永在的神耶和華，創造地極的主，他不疲乏，也不困倦；他的智慧無法測度。
	Have you not known? Have you not heard? The LORD is the everlasting God, the Creator of the ends of the earth. He does not faint or grow weary, his understanding is unsearchable.
	你不知道嗎？你沒有聽過嗎？永在的　神、耶和華、地極的創造主既不疲乏，也不困倦；他的知識無法測度。
	你不曾知道，不曾看見嗎？永恆的上帝永恆之主，創造地之盡邊的，他並不疲乏，也不困倦；他的明智不可測度。
	你不知道嗎？你沒有聽見嗎？上主是永恆的上帝。他創造了全世界。他不疲乏，也不困倦；他的智慧高深莫測。
賽 Isa 40.29	疲乏的，他賜能力；軟弱的，他加力量。
	He gives power to the faint, and to him who has no might he increases strength.
	疲乏的，他賜氣力，無力的，他加力量。
	疲乏的，他賜能力；無氣力的，他給增加力量。
	他賜力量給疲乏的人；他賜力氣給困倦的人。
賽 Isa 40.30	就是年輕人也要疲乏困倦，強壯的也必全然跌倒。
	Even youths shall faint and be weary, and young men shall fall exhausted;
	就是年輕人也會疲乏困倦，強壯的人也會全然跌倒。
	就是少年人也會疲乏困倦，強壯人也會力盡而倒地；
	年輕人會疲乏困倦，強壯的人也會筋疲力盡；
賽 Isa 40.31	但那等候耶和華的必重新得力。他們必如鷹展翅上騰；他們奔跑卻不困倦，行走卻不疲乏。
	but they who wait for the LORD shall renew their strength, they shall mount up with wings like eagles, they shall run and not be weary, they shall walk and not faint.
	但那些仰望耶和華的人，必重新得力；他們必像鷹一樣展翅上騰；他們奔跑，也不困倦，他們行走，也不疲乏。
	但那等候永恆主的，必從新得力；他們必如鷹展翅上騰；他們奔跑，也不困倦，他們行走，也不疲乏。
	但是倚靠上主的人，充沛的精力源源不絕。他們會像老鷹一樣張開翅膀；他們奔跑不疲乏；他們行走不困倦。

12.41 以賽亞書 Isaiah 41

賽 Isa 41.1	眾海島啊，在我面前靜默；萬民要重新得力，讓他們近前來陳述，我們可以彼此辯論。
	Listen to me in silence, O coastlands; let the peoples renew their strength; let them approach, then let them speak; let us together draw near for judgment.
	眾海島啊！你們要在我面前靜默，願萬民重新得力。讓他們近前來，然後說話，讓我們聚在一起辯論吧！
	沿海地帶阿，要靜靜聽我！讓萬國之民從新得力哦！讓他們前來，然後說話；我們一同辯訴吧！
	上帝說：諸海島啊，要肅靜，要聽我的話！萬民哪，要聚精會神！你們來申訴吧；讓我們一起辨明是非吧。
賽 Isa 41.2	誰從東方興起一人，憑公義召他來到腳前？誰將列國交給他，使他管轄列王，把他們如灰塵交與他的刀，如風吹的碎秸交與他的弓？
	Who stirred up one from the east whom victory meets at every step? He gives up nations before him, so that he tramples kings under foot; he makes them like dust with his sword, like driven stubble with his bow.
	誰從東方激動了一個人，憑公義把他召到自己的腳前來？他把列國交在他面前，他制伏眾王；他使他們在他的刀下化作灰塵，他使他們在他的弓下像碎秸一樣被吹散。
	誰激動了一個人從東方而起，使地步步碰到勝利，將列國交在他面前，使他制服君王；使他用刀屠碎他們如塵土，用弓射散他們如碎秸呢？
	誰從東方引來那征服者，使他所向無敵？誰使他戰勝許多國家，打敗了許多君王？他的刀殺人，如摧枯拉朽；他的箭射人，使他們像風前的禾□。
賽 Isa 41.3	他追趕君王，安然走過，快速地腳不落地。
	He pursues them and passes on safely, by paths his feet have not trod.
	他追趕他們，安然走過他的腳未曾走過的路。
	他追趕他們安然地進行，他的腳走了未曾走過的路徑。
	他追趕他們，穩然前進，快速如腳不落地。
賽 Isa 41.4	誰做成這事，從起初宣召歷代呢？就是我－耶和華！我是首先的，也與末後的同在。
	Who has performed and done this, calling the generations from the beginning? I, the LORD, the first, and with the last; I am He.
	誰定這事並且作成？誰從起初預定萬代呢？就是我耶和華，我是首先的，與最後的人同在的，也是我。
	誰作這事而成就它，誰從起初召喚歷代呢？我永恆主，這起初者，與末終者：我就是阿。
	誰使這事發生？誰決定歷史的方向？我—上主從開始就在那裡，在終結的時候，我也在那裡。
賽 Isa 41.5	眾海島看見就都害怕，地極也都戰兢，他們近前來；
	The coastlands have seen and are afraid, the ends of the earth tremble; they have drawn near and come.
	眾海島看見了，就都懼怕；地極也都戰兢；他們都近前來。
	沿海地帶都看見，都懼怕，地的盡邊都震顫，都近前來。
	諸海島看見就恐懼；遙遠的人也都害怕得發抖。他們都來了，聚集在一起。
賽 Isa 41.6	各人互相幫助，對弟兄說：「壯膽吧！」
	Every one helps his neighbor, and says to his brother, ”Take courage!”
	各人彼此幫助，對自己的兄弟說：“要堅強！”
	各人都幫助鄰捨，各人都對弟兄說：「要剛強！」
	他們的匠人彼此幫助，互相鼓勵說：拿出勇氣來！
賽 Isa 41.7	木匠鼓勵銀匠，用鎚子打光的鼓勵打砧的，對銲工說：「銲得好！」又用釘子釘穩，免得它倒下。
	The craftsman encourages the goldsmith, and he who smooths with the hammer him who strikes the anvil, saying of the soldering, ”It is good”; and they fasten it with nails so that it cannot be moved.
	木匠堅固金匠，用鎚打光金屬的，鼓勵打砧的；論銲工說：“銲得好！” 又用釘子釘穩了。使偶像不致動搖。
	木匠鼓勵 (同詞：剛強) 銀匠，用錘打光滑的，鼓勵 (同詞：剛強) 用錘打砧的，論焊工說：「焊得好」；他們使用釘子釘穩 (同詞：剛強)，使偶像不動搖。
	木匠對金匠說：你的手藝不錯；鑄造偶像的工匠誇獎釘釘子的木匠，恭維說：你們做得好啊。他們用釘子把偶像釘牢，使它牢靠穩固。
賽 Isa 41.8	惟你以色列，我的僕人，雅各，我所揀選的，我朋友亞伯拉罕的後裔，
	But you, Israel, my servant, Jacob, whom I have chosen, the offspring of Abraham, my friend;
	但你以色列，我的僕人啊！雅各，我所揀選、我朋友亞伯拉罕的後裔啊！
	但你以色列，我的僕人，你雅各，我所揀選的，我朋友亞伯拉罕的後裔，
	但是，以色列我的僕人哪，雅各，我所揀選的子民哪，你是我的朋友亞伯拉罕的子孫。
賽 Isa 41.9	你是我從地極領來，從地角召來的，我對你說：「你是我的僕人；我揀選你，並不棄絕你。」
	you whom I took from the ends of the earth, and called from its farthest corners, saying to you, ”You are my servant, I have chosen you and not cast you off”;
	你是我從地極抓來的，我從地的遠方召你來，對你說：“你是我的僕人，我揀選了你，並沒有棄絕你。”
	我從地盡邊所抓來 (同詞：剛強) 的，從地極角所召來的，我對你說：「你是我的僕人；我揀選了你，並不棄絕你。」
	我從天涯海角把你帶來；我從遙遠的角落呼喚你。我對你說：你是我的僕人。我沒有遺棄你，我揀選了你。
賽 Isa 41.10	你不要害怕，因為我與你同在；不要驚惶，因為我是你的神。我必堅固你，幫助你，用我公義的右手扶持你。
	fear not, for I am with you, be not dismayed, for I am your God; I will strengthen you, I will help you, I will uphold you with my victorious right hand.
	不要懼怕，因為我與你同在；不要四處張望，因為我是你的　神，我必堅固你，我必幫助你；我必用公義的右手扶持你。
	你不要懼怕，因為是我與你同在；不要徬徨張望，因為我是做你的上帝；我必堅固你，我一定幫助你；一定用我義氣的右手扶持你。
	不要怕，我與你同在；我是你的上帝，你還怕什麼呢？我要使你堅強，要幫助你；我要保護你，要拯救你。

賽 Isa 41.11	看哪，凡向你發怒的都抱愧蒙羞，與你相爭的必如無有，並要滅亡。
	Behold, all who are incensed against you shall be put to shame and confounded; those who strive against you shall be as nothing and shall perish.
	看哪！向你發怒的都必蒙羞受辱；與你相爭的人，都要如同無有，並要滅亡。
	看吧，一切向你發怒的都必失望狼狽；那些跟你相爭的人都必如同無有，歸於滅亡，
	那些對你發怒的人要蒙羞受辱；欺凌你的人要死亡。
賽 Isa 41.12	與你爭鬥的，你要尋找他們，卻遍尋不著；與你爭戰的必如無有，成為虛無。
	You shall seek those who contend with you, but you shall not find them; those who war against you shall be as nothing at all.
	與你爭競的人，你要尋找他們，卻找不著；與你交戰的人，都必如同無有，好像虛無。
	那些跟你爭競的人你就尋找他們，也找不著；那些跟你爭戰的人都必如同無有，如同虛無。
	你去找跟你打仗的人，卻找不到；你的敵人要被消滅。
賽 Isa 41.13	因為我耶和華－你的神必攙扶你的右手，對你說：「不要害怕！我必幫助你。」
	For I, the LORD your God, hold your right hand; it is I who say to you, ”Fear not, I will help you.”
	因為我，耶和華你們的　神，緊握著你的右手，對你說：“不要懼怕，我必幫助你。”
	因為是我，永恆主你的上帝，在攙扶著你的右手，是我對你說：「不要懼怕，我必幫助你」。
	我是上主—你的上帝；我要賜給你力量。我告訴你：不要怕，我要幫助你。
賽 Isa 41.14	蟲子雅各，以色列人哪，不要害怕！我必幫助你；救贖你的是以色列的聖者。這是耶和華說的。
	Fear not, you worm Jacob, you men of Israel! I will help you, says the LORD; your Redeemer is the Holy One of Israel.
	蟲子雅各啊！以色列人哪！你不要懼怕。我必幫助你；這是耶和華說的。你的救贖主，就是以色列的聖者。
	不要懼怕哦！蟲子雅各阿！蛆蟲以色列 (傳統：以色列之人) 阿！是我要幫助你，永恆主發神諭說；贖回你者，是以色列的聖者。
	上主說：以色列，我的子民哪，你雖弱小，也不用害怕。我是救贖主—以色列神聖的上帝；我要幫助你。
賽 Isa 41.15	看哪，我使你成為全新的打穀機，齒輪銳利；你要把山嶺打得粉碎，使岡陵如同糠秕。
	Behold, I will make of you a threshing sledge, new, sharp, and having teeth; you shall thresh the mountains and crush them, and you shall make the hills like chaff;
	看哪！我要使你成為打糧的器具，又新，又鋒利，又有很多利齒；你要揚淨群山，把它們壓得粉碎，又使岡陵變成糠秕。
	看吧，我必使你成為打穀器，又新，又尖銳，又有雙刃齒；你必將山嶺打碎，而壓成粉，使岡陵如同糠秕。
	我要把你當打穀機，裝上又新又利的齒；你要打碎山嶺，毀滅它們；你要打碎小山，使它們成為灰塵。
賽 Isa 41.16	你要簸揚它們，風要將它們吹去；旋風要颳散它們。你卻要以耶和華為喜樂，因以色列的聖者誇耀。
	You shall winnow them and the wind shall carry them away, and the tempest shall scatter them. And you shall rejoice in the LORD; in the Holy One of Israel you shall glory.
	你必簸揚它們，風要把它們吹去，旋風也要把它們吹散；但你要靠耶和華喜樂，以以色列的聖者誇耀。
	你必簸揚它們，風必帶走，旋風必刮散；但你卻要以永恆主為喜樂，以以色列之聖者為誇耀。
	你要把它們簸揚起來，讓風吹散，讓颶風把它們颳走。但是你要歡喜，因為我是你的上主；你要讚美我—以色列神聖的上帝。
賽 Isa 41.17	困苦貧窮人尋找水，卻尋不著；他們因口渴，舌頭乾燥。我－耶和華必應允他們，我—以色列的神必不離棄他們。
	When the poor and needy seek water, and there is none, and their tongue is parched with thirst, I the LORD will answer them, I the God of Israel will not forsake them.
	困苦和貧窮的人尋求水，卻沒有水；他們的舌頭因口渴而乾燥；我耶和華必應允他們，我以色列的　神必不離棄他們。
	困苦貧窮人尋求著水，也沒有水；他們的舌頭因口渴而乾燥；我永恆主必應他們，我以色列的上帝必不離棄他們。
	當我窮苦的子民尋求水喝，當他們喉嚨乾渴，我—上主要垂聽他們的禱告；我—以色列的上帝不遺棄他們。
賽 Isa 41.18	我要在光禿的高地開江河，在谷中開泉源；我要使沙漠變為水池，使乾地變為湧泉。
	I will open rivers on the bare heights, and fountains in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.
	我要在光禿的高處開闢江河，在山谷之間開闢泉源；我要使曠野變為水池，使乾地變成水泉。
	我必在無草木的高處上開出江河來，在峽谷中開闢泉源；我必使曠野變為水塘，使乾旱之地變為出水之源。
	我要在荒山中使江河出現，在山谷中使泉水湧流。我要使沙漠有湖泊，使旱地有水源。
賽 Isa 41.19	我要在曠野栽植香柏樹、皂莢樹、番石榴樹，和野橄欖樹。在沙漠一同栽上松樹、杉樹，和黃楊樹，
	I will put in the wilderness the cedar, the acacia, the myrtle, and the olive; I will set in the desert the cypress, the plane and the pine together;
	我要在曠野種上香柏樹、皂莢樹、番石榴樹和野橄欖樹；我要在沙漠中栽種松樹、杉樹和黃楊樹，
	我必在曠野種上香柏樹，皂莢樹，桃金孃樹，和多脂柏樹；在原野上把松樹，杉樹，和黃楊樹，一齊栽植起來；
	我要在沙漠中種植香柏樹和金合歡樹，也種番石榴樹和橄欖樹。曠野中將有松樹、杉樹，和黃楊樹。
賽 Isa 41.20	好叫人看見，知道，思想，明白；這是耶和華親手做的，是以色列的聖者所造的。
	that men may see and know, may consider and understand together, that the hand of the LORD has done this, the Holy One of Israel has created it.
	好叫人看見了，就知道；思想過，就都明白，這是耶和華的手所作的，是以色列的聖者所造的。
	好叫人看見，來知道，來用心思想，同時來明白這是永恆主的手所作的，是以色列之聖者化造的。
	大家一看見就知道，我是上主；我成就了這一切。他們會明白，以色列神聖的上帝使這事實現。上主向假神挑戰
賽 Isa 41.21	耶和華說：「你們要呈上你們的案件。」雅各的君王說：「你們要提出你們的理由。」
	Set forth your case, says the LORD; bring your proofs, says the King of Jacob.
	耶和華說：“呈上你們的案件吧！”雅各的王說：“把你們有力的證據拿來吧！”
	永恆主對假神說：呈上你們的案件吧！雅各的王說：提出你們最有力的辯護吧！
	上主這樣說：萬國的神明啊，你們來申訴吧。以色列的王這樣宣布：把你們最強的理由提出來！

賽 Isa 41.22	讓它們近前來，告訴我們將來要發生甚麼事！你們要說明先前發生的事，好讓我們思索；或者告訴我們將來的事，使我們得知事情的結局。
	Let them bring them, and tell us what is to happen. Tell us the former things, what they are, that we may consider them, that we may know their outcome; or declare to us the things to come.
	讓它們前來告訴我們將要發生的事。以前的是甚麼事，讓它們告訴我們，好叫我們用心思想，得知事情的結局。或者向我們宣告那要來的事。
	讓他們提出，並告訴我們所要發生的事。把先前的事是什麼事告訴我們，好讓我們用心思想，好知道其結局；或者把將來的事說給我們聽聽！
	你們來預言將要發生的事，解釋往事的意義。來指示我們，使我們知道這些事情的後果，預測未來的事件。
賽 Isa 41.23	你們要指明未來的事，使我們知道你們是神明！你們或降福，或降禍，好使我們驚奇，一同觀看。
	Tell us what is to come hereafter, that we may know that you are gods; do good, or do harm, that we may be dismayed and terrified.
	把以後要來的事告訴我們，好叫我們知道你們是神；你們作這些事，或降福或降禍，以致我們彼此對望，一齊觀看。
	把此後要來的事說明說明！好叫我們知道你們是神；阿，降福或降禍吧，使我們徬徨張望，同時又懼怕呀！
	讓我們明白將來如何，我們就知道你們是神明。做些好事或降些災難，好使我們驚惶恐懼。
賽 Isa 41.24	看哪，你們屬乎虛無，你們的作為也屬虛空；那選擇你們的是可憎惡的。
	Behold, you are nothing, and your work is nought; an abomination is he who chooses you.
	看哪！你們屬於無有，你們的作為都屬於虛空，那選擇你們的是可厭惡的。
	看哪，你們簡直是無有，你們的作為乃是虛無；那選擇你們的是『可厭惡』。
	你們都算不得什麼；你們所做的都是虛無；拜你們的人卑鄙可惡！
賽 Isa 41.25	我從北方興起一人，他從日出之地而來，是求告我名的；他必踩踏掌權者，如踩踏泥土，又如陶匠踹泥一般。
	I stirred up one from the north, and he has come, from the rising of the sun, and he shall call on my name; he shall trample on rulers as on mortar, as the potter treads clay.
	我從北方興起一人，他就來了；他從日出之地而來，呼求我的名；他必來踐踏掌權的，好像踐踏灰泥，又像陶匠踹泥一樣。
	我激動一個人從北方而起，他就來，從日出之地而來，他就呼求我的名；他必踐踏 (傳統：來) 掌權者像踏泥土，像窯匠踹淤泥一樣。
	我已經在東方選定一個人；我要他從北方來攻擊你們。他踐踏君王，像踩踏汙泥，像窯匠踩踏泥土。
賽 Isa 41.26	有誰從起初宣佈這事，使我們知道呢？有誰從先前指明，使我們說「他是對的」呢？沒有人宣佈，沒有人指明，也沒有人聽見你們的話。
	Who declared it from the beginning, that we might know, and beforetime, that we might say, ”He is right”? There was none who declared it, none who proclaimed, none who heard your words.
	誰從起初講說這事，使我們知道呢？誰從先前說明，以致我們說“他沒有錯”呢？誰也沒有說明，誰也沒有宣告，誰也沒有聽見你們的話！
	誰從起初宣告，使我們知道呢？誰從先前說明，使我們說「對！」呢？阿，誰也沒有宣告，阿，誰也沒有說給人聽，阿，誰也沒有聽見你們的宣言呀！
	你們當中有誰預言這事的發生，使我們可以說他沒有錯誤呢？你們當中誰都沒有提起這樣的事；沒有人聽見你們說過這樣的話。
賽 Isa 41.27	我首先對錫安說，看哪，他們在此！我要將一位報好信息的賜給耶路撒冷。
	I first have declared it to Zion, and I give to Jerusalem a herald of good tidings.
	我首先對錫安說：“看哪，看看這些！”我要把一位報好信息的賜給耶路撒冷。
	我首先對錫安說：『看哪，這些事！』我又派出一個報好消息者耶路撒冷。
	我—上主首先把這好消息報給錫安；我打發使者到耶路撒冷說：你們的同胞回來了！
賽 Isa 41.28	然而我觀看，並無一人；我詢問的時候，他們中間也沒有謀士可回答。
	But when I look there is no one; among these there is no counselor who, when I ask, gives an answer.
	我看的時候，卻沒有一個人；他們中間也沒有謀士，我問他們的時候，可以回答一句話。
	但我看的時候，並沒有一個呀！他們中間也沒有謀士，可以回答一句的。
	我看看所有的神明，沒有一個有話可說；沒有一個會回答我的問題。
賽 Isa 41.29	看哪，他們盡是麻煩，所做的工都屬虛無；所鑄的偶像是風，是虛空。
	Behold, they are all a delusion; their works are nothing; their molten images are empty wind.
	看哪！他們都是無有，他們所作的都是虛無；他們所鑄的偶像都是風，都是虛空。
	看哪，他們都是無有，他們的一作都是虛無；他們的鑄象都是風，都是虛空。
	所有的神明都胸無一策；它們都軟弱無能，一事無成。

12.42 以賽亞書 Isaiah 42

賽 Isa 42.1	看哪，我的僕人，我所扶持、所揀選、心裡所喜悅的！我已將我的靈賜給他，他必將公理傳給萬邦。
	Behold my servant, whom I uphold, my chosen, in whom my soul delights; I have put my Spirit upon him, he will bring forth justice to the nations.
	看哪！這是我的僕人，我扶持他；我所揀選的，我的心喜悅他；我已經把我的靈賜給他，他必把公理帶給萬國。
	看哪，我的僕人，我所扶持，所揀選，我心裡所喜悅的；我將我的靈賜於他身上，他必將正義傳出到列國。
	上主說：看哪，我的僕人，我扶持他；我揀選他，喜愛他。我以我的靈充滿他；他要為萬國帶來正義。
賽 Isa 42.2	他不喧嚷，不揚聲，也不使街上聽見他的聲音。
	He will not cry or lift up his voice, or make it heard in the street;
	他不呼喊，也不揚聲，也不叫人在街上聽見他的聲音。
	他不嚷叫，不揚聲，不使街上聽到他的聲音。
	他不喊叫，也不喧嚷；他不在大街上大聲宣講。
賽 Isa 42.3	壓傷的蘆葦，他不折斷；將殘的燈火，他不吹滅。他憑信實將公理傳開。
	a bruised reed he will not break, and a dimly burning wick he will not quench; he will faithfully bring forth justice.
	壓傷的蘆葦，他不折斷；將熄滅的燈火，他不吹滅；他忠實地傳出公理。
	壓傷的蘆荻，他不折斷，將熄的殘麻，他不撲滅；他只忠實把正義傳出去。
	壓傷的蘆葦，他不折斷；將熄的燈火，他不吹滅。他要給人類帶來持久的正義。
賽 Isa 42.4	他不灰心，也不喪膽，直到他在地上設立公理；眾海島都等候他的訓誨。
	He will not fail or be discouraged till he has established justice in the earth; and the coastlands wait for his law.
	他不灰心，也不沮喪，直到他在地上設立公理，眾海島的人都等候他的教訓。
	他不斥責人，也不壓制人，直到他在地上立定了正義，沿海地帶都等候著他的指教。
	他不失望也不沮喪；他要在地上伸張正義；群島的人仰望他的法則。
賽 Isa 42.5	那創造諸天，鋪張穹蒼，鋪開地與地的出產，賜氣息給地上眾人，賜生命給行走其上之人的神耶和華如此說：
	Thus says God, the LORD, who created the heavens and stretched them out, who spread forth the earth and what comes from it, who gives breath to the people upon it and spirit to those who walk in it:
	那創造諸天，展開穹蒼，鋪張大地和大地所出的一切，賜氣息給地上的眾人，又賜靈性給在地上行的人的耶和華　神這樣說：
	那創造諸天，展開穹蒼，將地和地所出的都鋪開，賜氣息給地上萬族之民，又賜靈性給行於地上的人的上帝永恆主他這麼說：
	上帝創造諸天，伸展天空；他造地和地上的一切生物；他賜給人生命氣息。主上帝對他的僕人這樣宣布：
賽 Isa 42.6	「我－耶和華憑公義召你，要攙扶你的手，保護你，要藉著你與百姓立約，使你成為萬邦之光，
	”I am the LORD, I have called you in righteousness, I have taken you by the hand and kept you; I have given you as a covenant to the people, a light to the nations,
	“我耶和華憑著公義呼召了你；我必緊拉著你的手，我必保護你，立你作人民的約，作列國的光，
	「我永恆主憑著義氣召了你，我拉你的手，守護著你；我使你向萬族之民做立約證，做列國之光，
	我－上主呼召你，賜力量給你，使你在世上主持公道。我要藉著你跟世人立約；我要使你成為萬國之光。
賽 Isa 42.7	開盲人的眼，領囚犯出監獄，領坐在黑暗中的出地牢。
	to open the eyes that are blind, to bring out the prisoners from the dungeon, from the prison those who sit in darkness.
	為要開瞎子的眼，領被囚的出牢獄，領住在黑暗中的出監牢。
	去開瞎子的眼，去領被囚的出牢獄，領坐黑暗的出監牢。
	你將開盲人的眼睛，領被囚的人出監獄，使黑牢中的人得見光明。
賽 Isa 42.8	我是耶和華，這是我的名；我必不將我的榮耀歸給別神，也不將我所得的頌讚歸給雕刻的偶像。
	I am the LORD, that is my name; my glory I give to no other, nor my praise to graven images.
	我是耶和華，這是我的名；我必不把我的榮耀歸給別人，也不把我當受的稱讚歸給雕刻的偶像。
	我耶和華，這是我的名；我的榮耀，我不給予別的神，我受的稱贊，我不給雕刻的像。
	我是上主，這就是我的名。我不讓其他神明共享我的榮耀，也不許任何偶像同受讚美。
賽 Isa 42.9	看哪，先前的事已經成就，現在我要指明新事，告訴你們尚未發生的事。
	Behold, the former things have come to pass, and new things I now declare; before they spring forth I tell you of them.”
	看哪！先前預言過的事已經成就了，現在我說明新的事；它們還沒有發生以前，我就先說給你們聽了。”
	先前預言過的事麼，看哪，已實現了，新的事呢，我現在宣告出來；事情未發生，我先說給你們聽了。」
	我所預言的事已經實現。現在我要告訴你們一些新事，在事發生之前先告訴你們。
賽 Isa 42.10	航海的人和海中一切所有的，眾海島和其中的居民，都當向耶和華唱新歌，從地極讚美他。
	Sing to the LORD a new song, his praise from the end of the earth! Let the sea roar and all that fills it, the coastlands and their inhabitants.
	所有航海的和海中所充滿的，眾海島和其上的居民哪！你們都要向耶和華唱新歌，從地極向他發出讚美。
	你們要唱新的歌頌贊永恆主，從地盡邊極唱頌贊他的歌！願海和充滿於海中的澎湃如雷 (傳統：那些下海的)！願沿海地帶與其居民都呼號！
	要向上主唱一首新歌；全世界都要頌讚他！海洋和其中的生物都要讚美他；海島和島上的居民都頌揚他！
賽 Isa 42.11	曠野和其中的城鎮，並基達人居住的村莊都當揚聲；西拉的居民當歡呼，在山頂上大聲呼喊。
	Let the desert and its cities lift up their voice, the villages that Kedar inhabits; let the inhabitants of Sela sing for joy, let them shout from the top of the mountains.
	願曠野和其中的城鎮都揚聲；願基達人居住的村莊都高呼；願西拉的居民都歡呼，在山頂上吶喊。
	願曠野與其城市都揚聲，願基達人住的村莊都高唱；願西拉的居民都大聲歡呼，在山頂上吶喊。
	沙漠和其中的城市都要高聲歌唱；基達的居民要讚美他；住在西拉的人都要歡呼，從山頂上揚聲。

賽 Isa 42.12	願他們將榮耀歸給耶和華，在海島中傳揚頌讚他的話。
	Let them give glory to the LORD, and declare his praise in the coastlands.
	願他們把榮耀歸給耶和華，在眾海島中宣揚對他的頌讚。
	願他們將榮耀歸與永恆主；願他們在沿海地帶宣揚稱贊他的事。
	海島的人民都要榮耀上主；他們要頌讚他。
賽 Isa 42.13	耶和華必如勇士出征，如戰士激起憤恨，他要喊叫，大聲吶喊，擊敗他的敵人。
	The LORD goes forth like a mighty man, like a man of war he stirs up his fury; he cries out, he shouts aloud, he shows himself mighty against his foes.
	耶和華必像勇士出戰，必像戰士激動熱心；他要呼喊，大聲吶喊，要向仇敵顯出自己的威猛。
	永恆主像勇士出戰，像戰士激動著熱心；他喊叫，他大聲吶喊，顯其勇力以攻仇敵。
	上主如同勇士上陣打仗；他整裝待發，準備作戰。他大聲呼喊，衝出陣前，向敵人顯耀威力。
賽 Isa 42.14	我許久閉口不言，沉默不語；現在我要像臨產的婦人，大聲喊叫，呼吸急促而喘氣。
	For a long time I have held my peace, I have kept still and restrained myself; now I will cry out like a woman in travail, I will gasp and pant.
	我已經很久緘默不言，閉口不語，但現在我要像待產的婦人一樣呼喊，我要急速地喘氣。
	許久我都緘默靜寂，自己忍住，現在我卻要號呼，像臨產的婦人，一直噓噓喘氣。
	上帝說：我已經沉默好久，沒有理會我的子民。現在我要採取行動了，要像陣痛的婦人大聲喊叫。
賽 Isa 42.15	我要使大小山岡變為荒蕪，使其上的花草都枯乾；我要使江河變為沙洲，使水池盡都乾涸。
	I will lay waste mountains and hills, and dry up all their herbage; I will turn the rivers into islands, and dry up the pools.
	我必使大山小山都變為荒場，使一切草木都枯乾；我要使江河變為乾地，使水池乾涸。
	我必使大山小山變為荒場，使其花草都枯乾；我必使江河變為乾旱之地 (傳統：沿海地帶)，使池塘都乾涸。
	我要毀滅大小山岡，使草木枯乾。我要使河流變為沙漠，使水池乾涸。
賽 Isa 42.16	我要引導盲人行他們所不認識的道，引領他們走他們未曾走過的路；我在他們面前使黑暗變為光明，使彎曲變為平直。這些事我都要做，並不離棄他們。
	And I will lead the blind in a way that they know not, in paths that they have not known I will guide them. I will turn the darkness before them into light, the rough places into level ground. These are the things I will do, and I will not forsake them.
	我必領瞎子走陌生的道，帶他們走他們不知道的路。我必在他們面前使黑暗變為光明，使彎曲的地方變為平直。這些事我都要作，決不放棄。
	我必領瞎子行不認識的路，他們不知道的路徑，我必帶他們走。我必使黑暗在他們面前變為亮光，使彎曲變為平直：這些事我都要作，決不放棄。
	我要領瞎眼的子民上路，走上陌生的道路；我要使他們的黑暗變為光明，使崎嶇小路變成康莊大道。我要實現這事，絕不失信。
賽 Isa 42.17	但那倚靠雕刻的偶像，對鑄造的偶像說：「你是我們的神明」；這種人要退後，大大蒙羞。
	They shall be turned back and utterly put to shame, who trust in graven images, who say to molten images, ”You are our gods.”
	那些倚靠偶像，對鑄像說：“你們是我們的神” 的，必被趕逐，全然蒙羞。
	那倚靠雕刻之像的，那對鑄造的像說：「你們是我們的神」的，這種人必退後，全然蒙羞。
	那些相信假神的人一定敗退；倚賴偶像的人一定蒙羞。以色列不受教益
賽 Isa 42.18	你們這耳聾的，聽吧！你們這眼瞎的，看吧，使你們得以看見！
	Hear, you deaf; and look, you blind, that you may see!
	聾子啊！你們要聽。瞎子啊！你們要留心去看。
	耳聾的阿，聽吧！眼瞎的阿，看吧，好看得見。
	上主說：耳聾的人哪，聽吧！瞎眼的人哪，看吧！
賽 Isa 42.19	誰比我的僕人眼瞎呢？誰比我所差遣的使者耳聾呢？誰瞎眼像那獻身給我的人？誰瞎眼像耶和華的僕人呢？
	Who is blind but my servant, or deaf as my messenger whom I send? Who is blind as my dedicated one, or blind as the servant of the LORD?
	有誰比我的僕人更瞎呢？有誰比我差派的使者更聾呢？有誰瞎眼像那與我立了和約的呢？有誰瞎眼像耶和華的僕人呢？
	誰比我的僕人眼瞎呢？誰比我的使者，我所差遣的，耳聾呢？誰耳聾 (傳統：眼瞎) 像那奉獻於我的呢？誰眼瞎像永恆主的僕人呢？
	世上有誰比我的僕人更盲目？有誰比我差遣的使者更耳聾？
賽 Isa 42.20	看見許多事卻不領會，耳朵開通卻聽不見。
	He sees many things, but does not observe them; his ears are open, but he does not hear.
	你們看見了許多的事，卻沒有留心，耳朵開著，卻沒有聽見。
	你們看見許多事卻不領會；耳朵開著，卻不聽見。
	以色列啊，你看了許多，卻沒有心得；你聽了許多，卻沒有領悟。
賽 Isa 42.21	耶和華因自己的公義，樂意使律法為大為尊。
	The LORD was pleased, for his righteousness’ sake, to magnify his law and make it glorious.
	耶和華為自己公義的緣故，喜歡使律法為大為尊。
	永恆主為自己的義氣的緣故喜歡使他所指教的光大顯揚。
	上主一心要伸張正義；他要使法律發揚光大。
賽 Isa 42.22	但這百姓是被搶被奪的，全都陷在洞穴中，關在監牢裡；他們成了掠物，無人拯救，成了擄物，無人索還。
	But this is a people robbed and plundered, they are all of them trapped in holes and hidden in prisons; they have become a prey with none to rescue, a spoil with none to say, ”Restore!”
	但這人民是被搶劫和被掠奪的，全都困陷在洞穴中，被收藏在監牢裡；他們作了掠物，無人搭救；他們成了擄物，無人說：“要歸還！”
	但這人民卻被掠劫被搶掠；他們都被機檻捉住 (傳統：主動態) 於洞穴中 (傳統：壯丁)，被藏埋於在監牢里；他們做被掠物，而無人援救；做被擄者，而無人說「要交還！」
	然而，他的子民受欺壓；他們被關在地牢裡，被囚禁在監獄中。他們被搶劫，遭蹂躪，沒有人來搭救他們。

賽 Isa 42:23	你們中間誰肯側耳聽這話，誰肯留心聽，以防將來呢？
	Who among you will give ear to this, will attend and listen for the time to come?
	你們中間誰肯聽這話呢？誰肯從今以後留心聽呢？
	你們中間誰肯側耳聽這個，誰肯留心聽而聽，以備將來呢？
	你們當中有人要聽這話嗎？從今以後要留心聽嗎？
賽 Isa 42:24	誰將雅各交出作為擄物，將以色列交給搶奪者呢？豈不是耶和華—我們所得罪的那位嗎？他們不肯遵行他的道，也不聽從他的訓誨。
	Who gave up Jacob to the spoiler, and Israel to the robbers? Was it not the LORD, against whom we have sinned, in whose ways they would not walk, and whose law they would not obey?
	誰把雅各交出來給掠奪者？誰把以色列交給搶劫的呢？豈不是耶和華，就是我們得罪的那位嗎？因為他們不肯遵行他的道，也不肯聽從他的律法。
	誰將雅各交給搶掠者，將以色列交給掠劫者呢？豈不是永恆主，他們 (傳統：我們) 所得罪的，他們不肯行他的道路，不聽從其指教的那位嗎？
	是誰把雅各交給侵略者？是誰把以色列交給掠奪者？是上主自己，因為我們都得罪了他。我們的行為不合他的標準；我們沒有遵守他的法律。
賽 Isa 42:25	所以，他將猛烈的怒氣和戰爭的威力傾倒在以色列身上；在他周圍如火燃起，他竟然不知，燒著了，他也不在意。
	So he poured upon him the heat of his anger and the might of battle; it set him on fire round about, but he did not understand; it burned him, but he did not take it to heart.
	因此，他把他猛烈的怒氣和慘酷的戰爭，傾倒在他身上；這在他四周如火燒起來，他還不知道；把他燒著了，他也不放在心上。
	因此他將他怒氣之猛烈和爭戰之扔菡傾倒在以色列身上；這在他四圍如火著起，他還不知，燒著他，他也不介意。
	因此，他向我們發烈怒，使我們遭受戰爭的痛苦。烽火困住我們，我們依舊沒有學到教訓；烈焰焚燒我們，我們仍然麻木不仁。

12.43 以賽亞書 Isaiah 43

賽 Isa 43.1	雅各啊，創造你的耶和華，以色列啊，造成你的那位，現在如此說：「你不要害怕，因為我救贖了你；我曾提你的名召你，你是屬我的。
	But now thus says the LORD, he who created you, O Jacob, he who formed you, O Israel: "Fear not, for I have redeemed you; I have called you by name, you are mine.
	但是，雅各啊！那創造你的耶和華，以色列啊！那塑造你的主，現在這樣說："不要懼怕，因為我救贖了你；我按著你的名呼召了你；你是屬我的。
	但現在呢，雅各阿，那創造你的永恆主，以色列阿，那形成你的主，這麼說：「你不要懼怕，因為我贖回了你；我呼喚你的名召了你；你是我的。
	雅各啊，創造你的上主這樣說；以色列啊，使你成形的上主這樣宣布：不要怕，我要保護你；我指名呼喚你，你屬於我。
賽 Isa 43.2	你從水中經過，我必與你同在，你渡過江河，水必不漫過你；你在火中行走，也不被燒傷，火焰必不燒著你身。
	When you pass through the waters I will be with you; and through the rivers, they shall not overwhelm you; when you walk through fire you shall not be burned, and the flame shall not consume you.
	你從水中經過的時候，我必與你同在；你渡過江河的時候，水必不淹沒你；你從火中行走的時候，必不會燒傷；火燄也不會在你身上燒起來。
	你從水中經過，我必與你同在；你趟過江河，水不漫過你；你從火中行過，必不被燙傷，火焰也不著在你身上。
	你臨深淵，我和你在一起；你渡江河，河水不淹沒你。你踏炭火，不被灼傷；你陷在火焰裡，不受傷害。
賽 Isa 43.3	因為我是耶和華－你的神，是以色列的聖者－你的救主；我使埃及作你的贖價，使古實和西巴代替你。
	For I am the LORD your God, the Holy One of Israel, your Savior. I give Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in exchange for you.
	因為我是耶和華你的　神，是以色列的聖者，你的拯救者；我使埃及作你的贖價，使古實和示巴作你的替身。
	因為我永恆主是你的上帝，是以色列之聖者，是拯救你的。我使埃及做你的贖價，使古實和示巴做你的替身。
	因為我是上主—你的上帝；我是以色列神聖的上帝—你的救主。我要拿埃及來贖回你的自由；我要讓古實和西巴替你受苦。
賽 Isa 43.4	因我看你為寶貝為尊貴；又因我愛你，所以使人代替你，使萬民替換你的生命。
	Because you are precious in my eyes, and honored, and I love you, I give men in return for you, peoples in exchange for your life.
	因為你在我眼中非常寶貴和貴重，所以我愛你；我使別人作你的替身，同別的民族交換你的性命。
	你在我眼中被看為至寶，你受尊榮，而我愛你，因此我使沿海地帶 (傳統：人) 代替你，使列國之民替換你的性命。
	在我眼中，你多麼寶貴；我愛你，我看重你。我寧願犧牲其他國家來拯救你，犧牲別人來換你的生命。
賽 Isa 43.5	你不要害怕，因我與你同在；我必領你的後裔從東方來，又從西方召集你。
	Fear not, for I am with you; I will bring your offspring from the east, and from the west I will gather you;
	你不要懼怕，因為我與你同在；我必把你的後裔從東方領回來，又從西方招聚你。
	你不要懼怕，因為是我與你同在；我必領你的後裔從東方而來，我必從西方招集你。
	不要怕，因為我與你在一起！從遙遠的東方、西方，我要領你的同胞返回故鄉。
賽 Isa 43.6	我要對北方說，交出來！對南方說，不可扣留！要將我的兒子從遠方帶來，將我的女兒從地極領回，
	I will say to the north, Give up, and to the south, Do not withhold; bring my sons from afar and my daughters from the end of the earth,
	我要對北方說：'把他們交出來！ 又對南方說：'不要拘留他們！ 要把我的眾子從遠方帶回來，把我的女兒從地極領回來，
	我必對北方說：交出來！對南方說：不要拘留！要將我的眾兒子從遠方帶來，將我的女兒從地盡邊領回，
	我要命令北方讓他們走；我要指示南方別扣留他們。讓我的子女從遙遠的地方，從世界的各角落回歸故國。
賽 Isa 43.7	就是凡稱為我名下的人，是我為自己的榮耀創造的，是我所塑造，所做成的。」
	every one who is called by my name, whom I created for my glory, whom I formed and made."
	就是所有按著我的名被召的人，是我為自己的榮耀創造的，是我所塑造，所作成的。"
	就是一切以我名為稱呼的人，我為自己之榮耀所創造，所形成，所製作的。」
	他們是我的子民，我為了自己的榮耀造了他們。以色列是上主的證人
賽 Isa 43.8	你要將有眼卻瞎、有耳卻聾的民都帶出來！
	Bring forth the people who are blind, yet have eyes, who are deaf, yet have ears!
	你要把那些有眼卻看不見，有耳卻聽不到的人民領出來。
	你要將那有眼可看而眼瞎，有耳可聽而耳聾的人民，都帶出來。
	上帝說：把我的子民傳到法庭來。他們有眼睛，卻看不見；他們有耳朵，卻不能聽。
賽 Isa 43.9	任憑萬國聚集，任憑萬民會合。他們當中誰能說明，並將先前的事指示我們呢？讓他們帶來見證，顯明他們有理，看是否聽見的人會說：「果然是真的。」
	Let all the nations gather together, and let the peoples assemble. Who among them can declare this, and show us the former things? Let them bring their witnesses to justify them, and let them hear and say, It is true.
	列國都聚集在一起，萬族都集合起來，他們中間誰能說明這事呢？誰能把先前的事說給我們聽呢？讓他們帶出自己的見證人來，好顯明自己為義；讓別人聽見了，就說："這是真的。"
	眾列國儘管一同集合，列國之民儘管聚集攏來，他們中間誰能將這事說明，將先前的事說給我們聽呢？他們可以帶見證來，自顯自己為對，或讓他們聽見，便說這是真的。
	把萬國萬民都傳到法庭來。哪一國的神明能預測將來？哪一個能預言將要發生的事？叫那些神明帶他們的證人來，證明他們沒有錯誤，證實他們的話可靠。

賽 Isa 43.10	你們是我的見證，是我所揀選的僕人，為了要使你們知道，且信服我，又明白我就是耶和華。在我以前沒有任何被造的真神，在我以後也必沒有。這是耶和華說的。
	”You are my witnesses,” says the LORD, ”and my servant whom I have chosen, that you may know and believe me and understand that I am He. Before me no god was formed, nor shall there be any after me.
	耶和華說：“你們就是我的見證人，我所揀選的僕人，為要使你們知道，並且相信我，又明白我就是‘那位’；在我以前沒有神被造出來，在我以後也必沒有。
	永恆主發神諭說：「你們就是我的見證，我的僕人，我所揀選的，好讓你們知道而信我，並且明白我就是獨一的那位；在我以前並沒有神被形成；我以後也必沒有。
	以色列人哪，你們是我的證人；我選你們作我的僕人，要使你們認識我，相信我，知道我是唯一的上帝。除了我，沒有別的上帝；過去沒有，將來也不會有。
賽 Isa 43.11	我，惟有我是耶和華；除我以外沒有救主。
	I, I am the LORD, and besides me there is no savior.
	唯有我是耶和華；除我以外，並沒有拯救者。
	惟獨我，我乃是永恆主；我以外，並沒有拯救者。
	唯有我是上主；唯有我是你們的救主。
賽 Isa 43.12	我曾指示，我曾拯救，我曾說明，並沒有外族的神明在你們中間。你們是我的見證，我是神。這是耶和華說的。
	I declared and saved and proclaimed, when there was no strange god among you; and you are my witnesses,” says the LORD.
	我曾預告，我曾拯救，我曾說給你們聽，在你們中間沒有別的神。”耶和華說：“你們是我的見證人，我就是　神。
	我宣告了，我拯救了，我公佈了，你們中外族人的神算不了什麼。」永恆主發神諭說：「你們乃是我的見證。我即是上帝。
	我向你們宣告將要發生的事；我來幫助你們。沒有一國的神明做過這樣的事；你們是我的證人。
賽 Isa 43.13	自有日子以來，我就是神，誰也不能救人脫離我的手。我要行事，誰能逆轉呢？
	”I am God, and also henceforth I am He; there is none who can deliver from my hand; I work and who can hinder it?”
	自頭一天以來，我就是‘那位’；誰也不能救人脫離我的手；我要行事，誰能攔阻呢？”
	從今以後我就是獨一的那位；誰也不能援救人脫離我的手；我行事，誰能扭轉呢？」
	我是上帝，永遠是上帝。沒有人能逃脫我的掌握；沒有人能改變我的作為。
賽 Isa 43.14	耶和華—你們的救贖主、以色列的聖者如此說：「因你們的緣故，我已派遣人到巴比倫去；要使迦勒底人都如難民，坐自己素來宴樂的船下來。
	Thus says the LORD, your Redeemer, the Holy One of Israel: ”For your sake I will send to Babylon and break down all the bars, and the shouting of the Chalde’ans will be turned to lamentations.
	你們的救贖主、以色列的聖者、耶和華這樣說：“因為你們的緣故，我已經派人到巴比倫去，我要使所有的迦勒底人都像難民一樣下來，都坐在他們素來自誇的船下來。
	那贖回你們的，以色列之聖者，永恆主這麼說：「為了你們的緣故我已經差遣人到巴比倫去；我必使他們都下來，做逃難之民，使迦勒底人，其歡呼都流為憂傷 (傳統：坐歡樂之船)。
	上主—以色列神聖的上帝、你們的救贖者這樣說：為了要救你們，我將差遣軍隊攻打巴比倫；我要攻破它的城門；巴比倫人民的歡呼要變為哀哭。
賽 Isa 43.15	我是耶和華－你們的聖者，是創造以色列的，是你們的君王。」
	I am the LORD, your Holy One, the Creator of Israel, your King.”
	我就是耶和華，你們的聖者，是以色列的創造主、你們的王。”
	我永恆主你們的聖者，創造以色列的，你們的王。
	我是上主—你們神聖的上帝，是以色列的創造者—你們的君王。
賽 Isa 43.16	那在滄海中開道，在大水中開路，
	Thus says the LORD, who makes a way in the sea, a path in the mighty waters,
	耶和華這樣說：他在海中開了一條道，在大水中闢了一條路；
	永恆主，那在海中開了一條道路，在浩蕩水中辟了一條路徑的，
	古時候，上主在海洋中開闢一條通路，在浪濤中造了一條大道。
賽 Isa 43.17	使戰車、馬匹、軍兵、勇士一同出來，使他們仆倒，不再起來，使他們滅沒，好像熄滅之燈火的耶和華如此說：
	who brings forth chariot and horse, army and warrior; they lie down, they cannot rise, they are extinguished, quenched like a wick:
	他使戰車、馬匹、軍兵和勇士都一同出來，他們都躺下去，不能再起來；他們都滅沒，好像燈火熄滅一樣。
	那使車輛，馬匹，軍兵，勇士一概都出來，都僕倒，不能再起，都熄絕，像殘麻滅掉的，永恆主這麼說：
	他使一支強大的軍隊—戰車和戰馬都毀滅了。他們完全崩潰，再也站不起來；他們被殲滅，像燈心被剪斷。
賽 Isa 43.18	「你們不要追念從前的事，也不要思想古時的事。
	”Remember not the former things, nor consider the things of old.
	“你們不要懷念先前的事，也不要思念古時的事。
	「你們不要懷念先前的事，往古的事，也不要思想。
	但是上主說：不要老記著往事；不要沉湎在回憶中。
賽 Isa 43.19	看哪，我要行一件新事，如今就要顯明，你們豈不知道嗎？我必在曠野開道路，在沙漠開江河。
	Behold, I am doing a new thing; now it springs forth, do you not perceive it? I will make a way in the wilderness and rivers in the desert.
	“看哪！我要作一件新的事；現在它要發生了，難道你們還不知道嗎？我要在曠野開一條道路，在荒地開挖江河。
	看哪，我正作一件新的事呢；如今已在發生，難道你們不知道嗎？我在曠野開出一條道路來，在荒野掘成江河來。
	看哪，我要有新的作為，事情已經發生，你們看得見！我要在荒野中開闢通路，在沙漠裡挖掘河流。

賽 Isa 43.20	野地的走獸要尊敬我，野狗和鴕鳥也必尊敬我。因我使曠野有水，使沙漠有河，好賜給我的百姓、我的選民喝。
	The wild beasts will honor me, the jackals and the ostriches; for I give water in the wilderness, rivers in the desert, to give drink to my chosen people,
	野地的走獸必尊重我，野狗和鴕鳥也必這樣，因為我使曠野有水，使荒地有江河，好使我揀選的子民有水喝，
	野地的走獸必尊重我，野狗和鴕鳥必崇敬我，因為我使曠野有水，使荒野有江河，好給我人民，我所揀選的，喝，
	連野獸也要敬重我，野狗和鴕鳥都頌讚我；因為我在沙漠安置河流，在曠野開闢水源，使我揀選的子民有水喝。
賽 Isa 43.21	這百姓是我為自己造的，為要述說我的美德。」
	the people whom I formed for myself that they might declare my praise.
	就是我為自己所造的子民，好使他們述說讚美我的話。
	就是我為自己所形成的人民，好叫他們說出我頌贊我，的話來的。
	他們是我為自己造的子民；他們要向我唱讚美的詩歌。
賽 Isa 43.22	「雅各啊，你並沒有求告我；以色列啊，你倒厭煩我。
	”Yet you did not call upon me, O Jacob; but you have been weary of me, O Israel!
	然而，雅各啊！你並沒有呼求我。以色列啊！你竟厭煩我。
	「但雅各阿，你呼求的並不是我呀！以色列阿，你厭煩的倒是我呢！
	上主說：但是雅各啊，你沒有敬拜我；以色列啊，你竟厭棄我。
賽 Isa 43.23	你並沒有將你的羊帶來獻給我做燔祭，也沒有用牲祭尊敬我；我未曾因素祭使你操勞，也沒有因乳香使你厭煩。
	You have not brought me your sheep for burnt offerings, or honored me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, or wearied you with frankincense.
	作燔祭用的羊，你沒有帶來給我；也沒有用你的祭物來尊敬我；我沒有因獻供物使你勞累；也沒有因獻乳香使你厭煩。
	那做燔祭的羊，你並不是帶來給我呀；你的祭物，你並不是用來尊敬我呀；我並沒有使你因獻供物而勞累呀；我也沒有使你，因獻乳香而厭煩呀。
	你沒有向我獻燒化祭的羊，也沒有獻牲祭尊敬我。我沒有要求祭物，增加你的負擔，也沒有要求貢香，使你無從應付。
賽 Isa 43.24	你沒有用銀子為我買香菖蒲，也沒有用祭物的油脂使我飽足；倒使我因你的罪惡操勞，使我因你的罪孽厭煩。
	You have not bought me sweet cane with money, or satisfied me with the fat of your sacrifices. But you have burdened me with your sins, you have wearied me with your iniquities.
	你沒有用銀子為我買菖蒲，也沒有用祭物的脂肪使我飽足；相反地，你用你的罪使我勞累，你用你的罪孽使我厭煩。
	你用銀子買菖蒲，並不是買給我呀；你祭物的脂肪，你也沒有使我飽飫呀；不，倒是你用你的罪使我勞累了；倒是你用你的罪孽使我厭煩了。
	你並沒有為我買貢香，也沒有向我獻牲祭的脂肪。相反地，你的罪惡成了我的負擔；你的過犯使我勞累不堪。
賽 Isa 43.25	我，惟有我為自己的緣故塗去你的過犯，我也不再記得你的罪惡。
	”I, I am He who blots out your transgressions for my own sake, and I will not remember your sins.
	“唯有我為自己的緣故，塗抹你的過犯，我也不再記念你的罪。
	「我，我獨一無二的那位，那為我自己的緣故塗抹了你的過犯的，我的罪我也不再記起了。
	但是，我是唯一的上帝。我饒恕你的罪過；我不因你的罪孽向你報復。
賽 Isa 43.26	你儘管提醒我，讓我們來辯論；儘管陳述，自顯為義。
	Put me in remembrance, let us argue together; set forth your case, that you may be proved right.
	你可以提醒我，我們可以一起辯論；你儘管細說案情，好使你自顯為義。
	你儘管使我記得：你我可以一同辯訴呀；你盡可以陳明，以便自證為對阿。
	讓我們同上法庭，你可以控訴；你儘管提出案情，證明你有理。
賽 Isa 43.27	你的始祖犯罪，你的師傅違背我；
	Your first father sinned, and your mediators transgressed against me.
	你的祖先犯了罪，你的代表背叛了我。
	你的先祖犯了罪，你的代表悖逆了我。
	你的祖宗犯了罪，你的領袖背叛了我；
賽 Isa 43.28	因此，我要凌辱聖所的領袖，使雅各遭毀滅，使以色列受辱罵。」
	Therefore I profaned the princes of the sanctuary, I delivered Jacob to utter destruction and Israel to reviling.
	所以我要辱沒聖所裡的領袖，使雅各遭受毀滅，使以色列被凌辱。”
	我便讓聖所的高職員被辱沒，使雅各被毀滅歸神，使以色列成為毀謗的話柄。
	你的官長汙染了我的聖所。因此，我要徹底毀滅雅各；我要使以色列受凌辱。

12.44 以賽亞書 Isaiah 44

賽 Isa 44.1	「我的僕人雅各，我所揀選的以色列啊，現在你當聽。
	”But now hear, O Jacob my servant, Israel whom I have chosen!
	“但現在，我的僕人雅各，我所揀選的以色列啊！你要聽。
	「但現在呢，我的僕人雅各阿，我所揀選的以色列阿，你要聽！
	上主說：聽啊，我的僕人雅各的後裔；聽啊，我的選民，以色列的子孫。
賽 Isa 44.2	那位造你，使你在母腹中成形，並要幫助你的耶和華如此說：我的僕人雅各，我所揀選的耶書崙哪，不要害怕！
	Thus says the LORD who made you, who formed you from the womb and will help you: Fear not, O Jacob my servant, Jeshu’run whom I have chosen.
	那創造你，從母胎裡就塑造了你，又要幫助你的耶和華這樣說：我的僕人雅各啊！我所揀選的耶書崙啊！你不要懼怕。
	那製作了你，那從你母腹就形成了你，又要幫助你的，永恆主這麼說：我的僕人雅各阿，我所揀選的耶書崙哪，不要懼怕！
	我是創造你的上主，從你出生，我就幫助你。不要怕，你是我的僕人；你是我所鍾愛的選民。
賽 Isa 44.3	因為我要把水澆灌乾渴的地方，使水湧流在乾旱之地。我要將我的靈澆灌你的後裔，使我的福臨到你的子孫。
	For I will pour water on the thirsty land, and streams on the dry ground; I will pour my Spirit upon your descendants, and my blessing on your offspring.
	因為我要把水澆灌乾渴之處，把河水澆灌乾旱之地；我必把我的靈澆灌你的後裔，把我的福降給你的子孫。
	因為我必將水澆灌乾渴之處，將河流灌溉乾旱之地；我必將我的靈澆灌你的後裔，將我的祝福倒給你出的子孫。
	我要降甘霖給乾渴的土地，要使沙漠湧流清泉。我要賜力量給你的兒女，要賜福給你的子孫。
賽 Isa 44.4	他們要在草叢中生長，如溪水旁的柳樹。
	They shall spring up like grass amid waters, like willows by flowing streams.
	他們要從草中生長起來，像溪水旁的柳樹。
	他們必發生像水間的草 (傳統：必發生在草之間)，像流水旁的楊柳樹。
	他們要滋長像水邊的青草，繁茂像河畔的楊柳。
賽 Isa 44.5	這個要說：『我是屬耶和華的』，那個要以雅各的名自稱，又有一個在手上寫著：『歸耶和華』，並自稱為以色列。」
	This one will say, ‘I am the LORD’s,’ another will call himself by the name of Jacob, and another will write on his hand, ‘The LORD’s,’ and surname himself by the name of Israel.”
	這個必說：‘我是屬耶和華的’；那個也必以雅各的名稱呼自己；另一個必親手寫上‘我是屬耶和華的’，並且要以以色列的名字替自己命名。”
	這個必說：「我屬於永恆主」；那個必以雅各這名字自己稱呼；又一個必將『歸永恆主』寫在自己手上，並將以色列這名字作為自己的頭銜。」
	人人要說：我屬於上主；他們要加入雅各的隊伍。人人要在手臂上刺著上主的名號；他們要參加以色列的行列。
賽 Isa 44.6	耶和華－以色列的君王，以色列的救贖主－萬軍之耶和華如此說：「我是首先的，也是末後的；除我以外再沒有神。
	Thus says the LORD, the King of Israel and his Redeemer, the LORD of hosts: ”I am the first and I am the last; besides me there is no god.
	耶和華以色列的王、以色列的救贖主、萬軍之耶和華這樣說：“我是首先的，我是末後的；除我以外，再沒有真神。
	永恆主以色列的王，那贖回以色列的，萬軍之永恆主，這麼說：「我是起始，我是末終；我以外，再沒有真神。
	上主—以色列的君王，萬軍的統帥—救贖主這樣說：我是開始，我是終結；我以外沒有上帝。
賽 Isa 44.7	自從古時我設立了人，誰能像我宣告，指明，又為自己陳說呢？讓他指明未來的事和必成的事吧！
	Who is like me? Let him proclaim it, let him declare and set it forth before me. Who has announced from of old the things to come? Let them tell us what is yet to be.
	誰像我呢？讓他宣告，讓他述說，又在我面前陳明吧！自從我設立古時的子民，未來的事和將要發生的事，讓他們把它們述說出來吧！
	誰能像我？讓他宣告出來；讓他在我面前辯訴陳明；誰曾老早就把未來的事先說給人聽 (傳統：自從我安置古時的人民和將來的事) 阿？讓他把將要來的事告訴我們 (傳統：他們) 吧。
	誰能跟我相比，讓他提出證據！誰能做我做過的事？誰能預言將來的事？讓他把要發生的事宣布出來！
賽 Isa 44.8	你們不要恐懼，也不要害怕。我豈不是從上古就告訴並指示你們了嗎？你們是我的見證人！除我以外，豈有神呢？誠然沒有磐石，就我所知，一個也沒有！」
	Fear not, nor be afraid; have I not told you from of old and declared it? And you are my witnesses! Is there a God besides me? There is no Rock; I know not any.”
	你們不要驚惶，也不要懼怕。我不是老早就說了給你們聽，告訴了你們嗎？你們就是我的見證人。除我以外，還有真神嗎？沒有別的磐石；我一個也不知道。”
	你們不要恐懼，不要懼怕我不是從上古就說給你聽，就告訴了你了嗎？你們就是我的見證！我以外哪有真神呢？實在沒有磐石；我不知道有呀。」
	我的子民哪，不要驚慌害怕！我不是早已把古今的事都預言了嗎？你們就是我的證人。我以外，還有別的上帝嗎？還有其他大能力的神我沒有聽過的嗎？
賽 Isa 44.9	製造偶像的人盡都虛空，他們所喜悅的全無益處；偶像的見證人毫無所見，毫無所知，以致他們羞愧。
	All who make idols are nothing, and the things they delight in do not profit; their witnesses neither see nor know, that they may be put to shame.
	製造偶像的人，盡都是虛空的，他們所喜愛的，都沒有益處。他們的見證人，一無所見，一無所知，以致他們蒙羞。
	製造雕像的盡都虛空；他們所喜愛的都沒有用處；他們的見證人毫無所見，毫無所知，以致自己失望。
	雕塑偶像的人都是無用之輩；他們認為無價之寶的偶像一點兒價值都沒有。崇拜那些神明的人盲目無知；他們必然蒙羞。

賽 Isa 44.10	誰製造神像，鑄造偶像？這些都是無益的。
	Who fashions a god or casts an image, that is profitable for nothing?
	誰製造神像，或鑄造偶像，不想得到益處呢？
	誰製造神像，鑄造無用的雕像呢？
	鑄造金屬偶像來崇拜是沒有意義的！
賽 Isa 44.11	看哪，他的同夥都必羞愧。工匠不過是人，任他們聚集，任他們站立吧！他們都必懼怕，一同羞愧。
	Behold, all his fellows shall be put to shame, and the craftsmen are but men; let them all assemble, let them stand forth, they shall be terrified, they shall be put to shame together.
	看哪！所有與它同夥的都必蒙羞；工匠也不過是人罷了。讓他們都集合起來，都站立起來；讓他們都懼怕，都一同蒙羞。
	看哪，所有依附著它，的人都必失望，製作它，的匠人極為狼狽 (傳統：匠人們不過是人)；他們儘管集合攏來，儘管挺身而立，都必覺得恐懼，一概失望。
	崇拜偶像的人總有蒙受恥辱的一天。造偶像的也是人，並不比別人高明。讓他們都來，在我面前對質，他們都要驚慌羞愧了。
賽 Isa 44.12	鐵匠用工具在火炭上工作，用鎚打出形狀，用他有力的膀臂來錘。他因飢餓而無力氣；因未喝水而疲倦。
	The ironsmith fashions it and works it over the coals; he shapes it with hammers, and forges it with his strong arm; he becomes hungry and his strength fails, he drinks no water and is faint.
	鐵匠先用工具在鐵上雕刻，然後在火炭中加工，再用鎚子把鐵錘成形狀，用他有力的膀臂錘成。他若飢餓，就沒有力量；他若不喝水，就疲乏。
	鐵匠雕造 (傳統：斧頭) 了偶像，在火炭中加工，用錘子製造它，用他大力的膀臂給它加工，他竟飢餓而沒有力量，他沒有喝水而困倦疲乏。
	鐵匠拿了一塊金屬放在火上燒，然後用強壯的膀臂揮動鎚子，把金屬錘鍊成形。鐵匠餓了就沒有力氣，沒有水喝就疲勞困倦。
賽 Isa 44.13	木匠拉線，用筆劃出樣子，用鉋子鉋成形狀，又用圓規劃了模樣。他仿照人的體態，做出美妙的人形，放在廟裡。
	The carpenter stretches a line, he marks it out with a pencil; he fashions it with planes, and marks it with a compass; he shapes it into the figure of a man, with the beauty of a man, to dwell in a house.
	木匠拉線，用筆畫出輪廓，用鉋子鉋平，用圓規畫出模樣，做成人的形狀，有人一般的美麗，好住在廟裡。
	木匠拉線，用筆畫出樣子，用炮子炮平它，用彎尺畫出樣子，作成人的模形，有人類的俊美，好住在廟中。
	木匠量好木料，用墨斗畫線，用各種工具雕刻，做成人的形象，維妙維肖，供在廟宇裡。
賽 Isa 44.14	他砍伐香柏樹，又取杉樹和橡樹，在樹林中讓它茁壯；或栽種松樹，得雨水滋潤長大。
	He cuts down cedars; or he chooses a holm tree or an oak and lets it grow strong among the trees of the forest; he plants a cedar and the rain nourishes it.
	他為自己砍伐香柏樹，或選取榆樹和橡樹，讓它在樹林中長起來；他栽種松樹，讓雨水使它長大。
	他自己砍伐香柏樹，又是選取冬青槲或橡樹，讓它在樹林中茁壯起來，或是栽種松樹，讓雨水使它長大。
	他也許鋸了香柏樹，或採用森林中的橡樹或檜樹。他也可能種了松樹，等待雨水使它長大。
賽 Isa 44.15	這樹，人可用以生火；他拿一些來取暖，又搧火烤餅，而且做神像供跪拜，做雕刻的偶像向它叩拜。
	Then it becomes fuel for a man; he takes a part of it and warms himself, he kindles a fire and bakes bread; also he makes a god and worships it, he makes it a graven image and falls down before it.
	人可以用這樹作燃料，可以拿來生火取暖，又可以燒著烤餅；人竟然用它做神像敬拜，他做了雕刻的偶像，又向它叩拜。
	這樹人可用作燃料，可以拿些來烤火取暖，也可以燒著烤餅，竟可以造神像去敬拜，作雕像去叩拜！
	人可以把樹的一部分當燃料，另一部分造偶像。他拿一部分生火取暖或烤餅，另一部分做成神明，供人膜拜。
賽 Isa 44.16	他將一半的木頭燒在火中，用它烤肉來吃；吃飽了，就自己取暖說：「啊哈，我暖和了，我看到火了！」
	Half of it he burns in the fire; over the half he eats flesh, he roasts meat and is satisfied; also he warms himself and says, ”Aha, I am warm, I have seen the fire!”
	他把木頭的一半放在火裡燃燒；在上面烤肉；吃了烤肉，並且吃飽了，就自己烤火取暖，說：“哈哈！我暖和了，我看見火了。”
	他把木頭的一半燒在火中，在另一半上去燒肉吃；他烤所烤的肉，吃得飽飫，並且烤火取暖，說：「阿哈，我暖和了，我見焰火了。」
	他可以把木頭當作柴燒，在上面烤肉吃，吃得飽飽的。他也可以燒木頭取暖，說：「這火好極了，十分暖和！」
賽 Isa 44.17	然後又用剩下的一半做了一個神明，就是雕刻的偶像，向這偶像俯伏叩拜，向它禱告說：「求你拯救我，因你是我的神明。」
	And the rest of it he makes into a god, his idol; and falls down to it and worships it; he prays to it and says, ”Deliver me, for thou art my god!”
	他用剩下來的一半做了一個神像，就是他雕刻的偶像，他向它俯伏，向它敬拜，又向它禱告，說：“求你救我，因為你是我的神。”
	其剩下的他竟作了一座神像，就是雕像，而向它叩拜，向它敬拜，禱告說：「援救我吧，因為你是我的神！」
	他用其餘的一部分造偶像，向這塊木頭叩頭跪拜，祈禱說：「你是我的神明，救救我吧！」
賽 Isa 44.18	他們既無知，又不思想；因為耶和華蒙蔽他們的眼，使他們看不見，塞住他們的心，使他們不明白。
	They know not, nor do they discern; for he has shut their eyes, so that they cannot see, and their minds, so that they cannot understand.
	他們並不知道，也不明白；因為耶和華閉住他們的眼睛，使他們不能看見，塞住他們的心，使他們不能明白。
	他們不知道，也不明白，因為他們的眼被塗抹了，以致不能看見，他們的心蒙蔽了，以致不能瞭解。
	他們那樣做是多麼愚蠢！他們閉目不看，不用頭腦，也不明白。
賽 Isa 44.19	沒有一個心裡醒悟，有知識，有聰明，能說：「我曾拿一部分用火燃燒，在炭火上烤餅，也烤肉來吃。這剩下的，我豈要做可憎之像嗎？我豈可向木頭叩拜呢？」
	No one considers, nor is there knowledge or discernment to say, ”Half of it I burned in the fire, I also baked bread on its coals, I roasted flesh and have eaten; and shall I make the residue of it an abomination? Shall I fall down before a block of wood?”
	沒有人細心思想，也沒有人有知識有聰明說：“我把木頭的一半放在火裡燃燒，我也在炭火上烘過餅，烤過肉吃，剩下的，我卻用來做了一個可憎之物，我要向木頭叩拜嗎？”
	沒有一個人心裡回悟過來，也沒有一個有知識有聰明能夠說：『木頭的一半我已經燒在火中，我也曾在其炭火上烤過餅，烤過肉吃；難道其剩下的我還要作一座可厭惡之像！我還要向樹木頭叩拜！』
	只要造偶像的人動點腦筋、思想一下，就會說：「我用同一棵樹的木頭，一部分當柴燒，烤餅，烤肉；另一部分用來造偶像，而我竟對著一塊木頭膜拜！」

賽 Isa 44.20	他以灰塵為食，心裡迷糊，以致偏邪，不能自救，也不能說：「我右手中豈不是有虛謊嗎？」
	He feeds on ashes; a deluded mind has led him astray, and he cannot deliver himself or say, ”Is there not a lie in my right hand?”
	他所追求的只是灰塵，被迷惑了的心使他偏離正道了；他不能救自己，也不會說：“在我的右手中不是有個假神嗎？”
	嘿，以爐灰為食的人！被愚弄的心使他偏行了；他不能援救自己，也不能說：「莫非我右手中有虛假？」
	這不是拿灰充飢嗎？他的愚蠢使他糊塗，無可救藥；他不承認捧著的偶像根本不是神。
賽 Isa 44.21	雅各啊，要思念這些事；以色列啊，你是我的僕人。我造了你，你是我的僕人，以色列啊，我必不忘記你。
	Remember these things, O Jacob, and Israel, for you are my servant; I formed you, you are my servant; O Israel, you will not be forgotten by me.
	雅各和以色列啊！要記念這些話，因為你是我的僕人。我造了你，是要你作我的僕人；以色列啊！你必不會被我忘記。
	雅各阿，你要懷念這些事；以色列阿，要懷念，因為是你做的我僕人；我形成了你，是你做僕人歸於我；以色列阿，你必不會被我忘記。
	上主說：雅各啊，要記住這事；以色列啊，你是我的僕人。我造了你，要你作我的僕人；我永不忘記你。
賽 Isa 44.22	我塗去你的過犯，像厚雲消散；塗去你的罪惡，如薄霧消失。你當歸向我，因我救贖了你。
	I have swept away your transgressions like a cloud, and your sins like mist; return to me, for I have redeemed you.
	我塗抹了你的過犯，像密雲消散；我塗抹了你的罪惡，如薄雲滅沒，你當歸向我，因為我救贖了你。
	我塗抹了你的過犯，像吹散了密雲，我抹掉了你的罪，像消散了雲霧；回轉歸向我吧！因為我贖回了你。
	我饒恕你的罪，使它像雲霧消散；回頭吧，我救贖了你。
賽 Isa 44.23	諸天哪，應當歌唱，因為耶和華成就這事。地的深處啊，應當歡呼；眾山哪，要出聲歌唱；樹林和其中所有的樹木啊，你們都當歌唱！因為耶和華救贖了雅各，並要因以色列榮耀自己。
	Sing, O heavens, for the LORD has done it; shout, O depths of the earth; break forth into singing, O mountains, O forest, and every tree in it! For the LORD has redeemed Jacob, and will be glorified in Israel.
	諸天啊！你們要歡呼，因為耶和華作成了這事。地的深處啊！你們要吶喊。群山啊！你們要發聲歡呼。樹林和其中所有的樹啊！你們都當這樣。因為耶和華救贖了雅各，他要藉著以色列使自己得榮耀。
	諸天哪，歡呼哦，因為永恆主作成了，地府之最低處阿，吶喊哦！眾山哪，爆發歡呼聲哦！森林和林中所有的樹阿，呼喊哦！因為永恆主贖回了雅各了，他必因以色列而榮耀自己。
	諸天哪，歡呼吧！地的深處啊，高唱吧！森林群山哪，都來歡呼！林中的樹木啊，都來歌唱！上主已經救贖了雅各；他已藉著以色列顯示他的大能。
賽 Isa 44.24	從你在母腹中就造了你，你的救贖主－耶和華如此說：「我－耶和華創造萬物，獨自鋪張諸天，親自展開大地；
	Thus says the LORD, your Redeemer, who formed you from the womb: ”I am the LORD, who made all things, who stretched out the heavens alone, who spread out the earth – Who was with me? –
	你的救贖主，就是那在母胎中就造了你的耶和華這樣說：“我耶和華是創造萬物的，我是獨自展開諸天，鋪張大地的。
	那從你母腹就形成了你，和贖回了你，的永恆主這麼說：「我永恆主是造了萬有的，是獨自展開諸天，沒有誰在旁協助 (或：憑自己) 而鋪展大地的，
	上主—你的救贖者說；創造你的上帝這樣宣布：我是上主，創造萬物的主宰。我獨自張開了天幕；我親自鋪開了大地。
賽 Isa 44.25	我使虛謊的預兆失效，愚弄占卜的人，使智慧人退後，使他的知識變為愚拙；
	who frustrates the omens of liars, and makes fools of diviners; who turns wise men back, and makes their knowledge foolish;
	我使說假話者的兆頭失效，使占卜者都變成愚昧人；我使有智慧的人後退，使他們的知識變為愚拙。
	是那使信口胡謅者的兆頭無效的，使占卜者變成了狂妄人，使智慧人退後，使他們的智識變為愚拙的，
	我使占卜的人成為愚拙，使巫師的預言失效。我駁倒聰明人的話，指出他們的「智慧」都是愚拙。
賽 Isa 44.26	卻使我僕人的話站得住，成就我使者的籌算。我論耶路撒冷說：『必有人居住』；論猶大的城鎮說：『必被建造，我必重建其中的廢墟。』
	who confirms the word of his servant, and performs the counsel of his messengers; who says of Jerusalem, ‘She shall be inhabited,’ and of the cities of Judah, ‘They shall be built, and I will raise up their ruins’;
	我使我僕人的話實現，使我使者的謀算成就。我對耶路撒冷說：‘你必有人居住。’ 對猶大的城鎮說：‘你們要再被建造起來，至於其中的廢墟，我必重建它們。’
	是那使他僕人的話得以立定，使他使者的謀算得以完成的，是那說到耶路撒冷必有人居住，那說到猶大城市『必被建造，其荒場我必重立起』的；
	但是，當我的僕人說預言，當我差派使者傳報我的計畫，我使那些計畫和預言都實現。我告訴耶路撒冷，人民將再度在那裡居住；我告訴猶大，我要重建猶大的城市，從廢墟中復興它們。
賽 Isa 44.27	我對深淵說：『乾了吧！我要使你的江河乾涸』；
	who says to the deep, ‘Be dry, I will dry up your rivers’;
	我對深淵說：‘你乾了吧，我必使你的江河乾涸！’
	是那對淵海說：『你乾了吧，我必使你的江河乾涸』的，
	我命令海水乾涸；我命令河流變成旱地。
賽 Isa 44.28	論居魯士說：『他是我的牧人，他要成就我所喜悅的，下令建造耶路撒冷，發命令立穩聖殿的根基。』」
	who says of Cyrus, ‘He is my shepherd, and he shall fulfil all my purpose’; saying of Jerusalem, ‘She shall be built,’ and of the temple, ‘Your foundation shall be laid.’”
	我對古列說：‘我的牧人；他必成就我所喜悅的一切。’ 他要對耶路撒冷說：‘你必被重建起來！’ 他必對聖殿說：‘你的根基要奠定！’”
	是那論到古列說：『他是我的牧人；他必完成我的旨意』，那論到耶路撒冷說：『它必重建起來』，那論到聖殿說：『你的根基必然扎定』的。」
	我對塞魯士說：你要替我牧養，要執行我的旨意。你要下令重建耶路撒冷，命令奠定聖殿的基礎。

12.45 以賽亞書 Isaiah 45

賽 Isa 45.1	耶和華對所膏的居魯士如此說，他的右手我曾攙扶，使列國降服在他面前，列王的腰帶我曾鬆開，使城門在他面前敞開，不得關閉：
	Thus says the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have grasped, to subdue nations before him and ungird the loins of kings, to open doors before him that gates may not be closed:
	“我耶和華所膏立的古列，我緊握著他的右手，使列國降服在他面前；我也鬆開列王的腰帶；我使門戶在他面前敞開，使城門不得關閉；耶和華對古列這樣說：
	我永恆主所膏立的古列，我拉他的右手，使列國降服在他面前；列王的腰帶我必松開；我必使門戶在他面前敞開，使一切大門不得關閉：我永恆主對古列這麼說；
	上主膏立塞魯士，揀選他作王。上主指派他征服列國，差他去削減諸王的權力。上主要列國為塞魯士大開城門，不再關閉。上主對他這樣說：
賽 Isa 45.2	「我要在你前面行，修平崎嶇之地。我必打破銅門，砍斷鐵閂。
	”I will go before you and level the mountains, I will break in pieces the doors of bronze and cut asunder the bars of iron,
	我必親自領導你，把高低不平的路修平；銅門，我必打破；鐵門，我必砍斷。
	「我必親自領導你，使道路 (傳統：隆起處) 平直；銅門我必打破，鐵閂我必砍斷；
	我要親自為你開路，為你削平大小山岡。我要攻破銅門，斬斷鐵閂。
賽 Isa 45.3	我要將暗中的寶物和隱藏的財富賜給你，使你知道提名召你的就是我－耶和華，以色列的神。
	I will give you the treasures of darkness and the hoards in secret places, that you may know that it is I, the LORD, the God of Israel, who call you by your name.
	我必把隱藏的寶物和在隱密處的財寶賜給你，使你知道我就是按著你的名呼召了你的耶和華，以色列的　神。
	我必將暗中的財寶和隱密處的寶藏賜給你，使你知道是我永恆主，以色列之上帝，呼喚你的名召了你。
	我要把隱藏的寶物、庫裡的財富都賜給你；我要你知道我是上主，知道以色列的上帝指名呼喚你。
賽 Isa 45.4	因我的僕人雅各，我所揀選的以色列，我提名召你；你雖不認識我，我也加給你名號。
	For the sake of my servant Jacob, and Israel my chosen, I call you by your name, I surname you, though you do not know me.
	因我的僕人雅各和我所揀選的以色列的緣故，我按著你的名呼召了你；你雖然不認識我，我卻給你這個尊貴的名號。
	為了我僕人雅各，我所揀選的以色列之緣故，我呼喚你的名召了你，將頭銜加給你，雖則你不認識我。
	我指定你幫助我的僕人雅各，扶助我所揀選的以色列。我指名呼喚你；你不認識我、我卻賜給你名號。
賽 Isa 45.5	我是耶和華，再沒有別的了；除了我以外再沒有神。你雖不認識我，我必給你束腰。
	I am the LORD, and there is no other, besides me there is no God; I gird you, though you do not know me,
	“我是耶和華，再沒有別的神了；除了我以外，並沒有真神；你雖然不認識我，我必堅固你，
	我乃是永恆主，再沒有別的神了；除了我以外，並沒有上帝；你雖不認識我，我都給你束腰，
	我是上主，再沒有別的；我以外沒有別的上帝。雖然你不認識我，我要賜給你力量。
賽 Isa 45.6	從日出之地到日落之處使人都知道除我以外，沒有別的。我是耶和華，再沒有別的了。
	that men may know, from the rising of the sun and from the west, that there is none besides me; I am the LORD, and there is no other.
	為要叫從日出之地到日落之地的人都知道，除了我以外，沒有真神；我是耶和華，再沒有別的神了。
	好使人從日出之地到日落之處都知道我以外沒有別的神；我乃是永恆主，再沒有別的神了。
	我這麼做，要使普天下，從日出到日落之地的人，都知道：我以外沒有別的；我是上主，再沒有別的。
賽 Isa 45.7	我造光，又造暗；施平安，又降災禍；做成這一切的是我－耶和華。
	I form light and create darkness, I make weal and create woe, I am the LORD, who do all these things.
	我造光，也造黑暗；我賜平安，也降災禍；我耶和華是造成這一切事的。
	我，形成光的，創造黑暗的，造成平安興隆的，創造災禍的：我永恆主乃是造成這一切的。
	我造光明，也造黑暗；我降福，也降禍。我—上主做了這一切事。
賽 Isa 45.8	「諸天哪，要如雨傾盆而降，雲要降下公義，地要裂開，救恩湧出，使公義也一同滋長；這都是我－耶和華造的。」
	”Shower, O heavens, from above, and let the skies rain down righteousness; let the earth open, that salvation may sprout forth, and let it cause righteousness to spring up also; I the LORD have created it.
	諸天啊！你們要從上滴下公義，讓雲層降下公義。讓大地裂開，生出救恩，使公義一同生長，是我耶和華創造了這事。
	「諸天哪，從上頭滴落哦！願雲霄溜下義氣；願大地裂開，產出救恩 (傳統：讓它們產出救恩)，使義氣一併發生；我永恆主已創造了這事了。
	我使人勝利，像天降霖雨；大地要伸手承接，且要開自由和正義的花。我—上主要使這事實現。
賽 Isa 45.9	「那與造他的主爭論的人有禍了！他不過是地上瓦塊中的一片。泥土豈可對塑造它的說：『你做的是甚麼？你所做的物怎麼沒有把手呢？』
	”Woe to him who strives with his Maker, an earthen vessel with the potter! Does the clay say to him who fashions it, ‘What are you making’? or ‘Your work has no handles’?
	那與他的創造主爭論的，有禍了！他不過是地上瓦片中的一片瓦片，泥土能對陶匠說：‘你在作甚麼？’ 或你所作成的說：‘他沒有手’嗎？
	「有禍阿，那跟塑造他，的主爭論的！瓦器跟搏土者 (傳統：跟土的瓦器) 計較的！(傳統：跟土的瓦器) 泥土哪能對塑造它的說：『你在作什麼？』或是說：『你所作的沒有把手呀』？
	跟創造主對抗的人遭殃了！瓦器能跟造它的陶匠爭辯嗎？泥土能問陶匠他在做些什麼嗎？它能埋怨陶匠的手藝不高明嗎？
賽 Isa 45.10	有人對父親說，『你生的是甚麼』，對母親說，『你生產的是甚麼』；這人有禍了！」
	Woe to him who says to a father, ‘What are you begetting?’ or to a woman, ‘With what are you in travail?’”
	那對父親說：‘你生的是甚麼’，或對母親說：‘你產的是甚麼’ 的，有禍了！”
	有禍呀，那對父親說：『你生的是什麼？』或是對母親 (原文：婦人) 說：『你絞痛產的是什麼？』」
	誰敢對父母抗議說：為什麼把我生成這個樣子？

賽 Isa 45.11	耶和華－以色列的聖者，就是造以色列的如此說：「難道我孩子的未來，你們能質問我，我手的工作，你們可以吩咐我嗎？
	Thus says the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker: ”Will you question me about my children, or command me concerning the work of my hands?
	以色列的聖者，造以色列的主耶和華這樣說：“你們可以問我將要來的事，關於我的眾子和我手所作的，你們也可以吩咐我回答。
	以色列之聖者，那塑造以色列的，永恆主這麼說：「關於我眾子的事，你們要詰問我麼 (根據死海古卷翻譯的)？關於我手所作的，你們要統管我嗎？
	上主—以色列神聖的上帝、那掌握未來的創造主這樣說：你無權過問有關我兒女的事，無權告訴我，我應該做些什麼。
賽 Isa 45.12	我造大地，又創造人在地上。我親手鋪張諸天，天上萬象也是我所任命的。
	I made the earth, and created man upon it; it was my hands that stretched out the heavens, and I commanded all their host.
	我造了地，又造了人在地上；我親手展開了諸天，又命定了天上的萬象。
	是我，我造了大地，又創造人在地上；是我，我親手展開諸天，又統管其萬匯。
	我是這大地的創造主；我創造地上的人類。我用我的能力張開天幕，我控制太陽、月亮、星辰。
賽 Isa 45.13	我憑公義興起居魯士，又要修直他一切的道路。他必建造我的城，釋放我被擄的民，不為工價，也不為獎賞。」這是萬軍之耶和華說的。
	I have aroused him in righteousness, and I will make straight all his ways; he shall build my city and set my exiles free, not for price or reward,” says the LORD of hosts.
	我憑著公義興起了古列，我必修平他的一切道路；他必建造我的城，釋放我被擄的子民，不必用工價，也不用賞賜，這是萬軍之耶和華說的。”
	是我，我憑著義氣激動了他，他所行的一切路，我必使它平直；是他要重建我的城；我流亡之民他要送來，不是為工價，不是為賞報」：這是萬軍之永恆主說的。
	我使塞魯士得勝、行公義；我要填平他走的道路。他要重建我的城市耶路撒冷，使我被擄的子民得自由。沒有人雇用或賄賂他做這事。上主—萬軍的統帥這樣宣布了。
賽 Isa 45.14	耶和華如此說：「埃及的出產和古實的貨物必歸你；身量高大的西巴人，他們必過來歸你，為你所有。他們必帶著鎖鏈過來跟隨你，向你下拜，祈求你說：『神真是在你中間，再沒有別的，沒有別的神。』」
	Thus says the LORD: ”The wealth of Egypt and the merchandise of Ethiopia, and the Sabe’ans, men of stature, shall come over to you and be yours, they shall follow you; they shall come over in chains and bow down to you. They will make supplication to you, saying: ‘God is with you only, and there is no other, no god besides him.’”
	耶和華這樣說：“埃及勞碌得來的和古實所得之利，以及身量高大的西巴人，都必過來歸你，也要屬你；他們必帶著鎖鍊過來隨從你，向你俯伏，向你懇求，說：‘　神真的在你們中間，此外，再沒有別的神，沒有別的真神。’”
	永恆主這麼說：「埃及勞碌得來的，和古實所得之利，以及身量高大的西巴人，都必過來歸你，屬於你，必帶著鎖趟過來跟從你，向你下拜，向你祈求，說：『上帝真地在你中間，再沒有別的神；沒有別的上帝。』」
	上主對以色列這樣說：埃及和古實的財產都要歸你；高大的西巴人要作你的奴隸，要帶著鎖鍊跟在你背後。他們要跪在你面前承認說：上帝與你同在，沒有別的；他以外沒有別的上帝。
賽 Isa 45.15	救主－以色列的神啊，你誠然是隱藏自己的神。
	Truly, thou art a God who hidest thyself, O God of Israel, the Savior.
	拯救者以色列的　神啊！你實在是隱藏自己的　神。
	拯救者以色列的上帝阿，你實在是自己隱藏的上帝。
	那拯救以色列人民的上帝是隱藏自己的上帝。
賽 Isa 45.16	製造偶像的都要抱愧蒙羞，他們要一同歸於慚愧。
	All of them are put to shame and confounded, the makers of idols go in confusion together.
	製造偶像的都必蒙羞受辱，都要一同歸於羞愧。
	製作偶像的匠人必失望狼狽，一概同歸於絕望。
	製造偶像的人狼狽了；他們要蒙羞受辱。
賽 Isa 45.17	惟有以色列必蒙耶和華拯救，得永遠的救恩。你們必不蒙羞，也不抱愧，直到永世無盡。
	But Israel is saved by the LORD with everlasting salvation; you shall not be put to shame or confounded to all eternity.
	唯有以色列必靠著耶和華得救，得著永遠的拯救；你們必不蒙羞，也不受辱，直到永遠。
	但以色列卻要靠著永遠的救恩在永恆主里蒙拯救；你們必不失望，不狼狽，直到永永遠遠。
	但是以色列蒙上主拯救。它獲得永久的勝利；它的人民永不再蒙羞受辱。
賽 Isa 45.18	耶和華如此說，他創造諸天，他是神；他造了地，形成它，堅固它，並非創造它為荒涼，而是要給人居住：「我是耶和華，再沒有別的。
	For thus says the LORD, who created the heavens (he is God!), who formed the earth and made it (he established it; he did not create it a chaos, he formed it to be inhabited!): ”I am the LORD, and there is no other.
	因為創造諸天的耶和華，他是　神，塑造大地，把大地造成；他堅立大地；他創造大地，不是荒涼的；他塑造大地，是要給人居住；他這樣說：“我是耶和華，再沒有別的　神。
	創造諸天的，他乃是上帝；形成大地而造它的，他是堅立大地；他創造大地，不是空空虛虛；他形成大地，是要給人居住：這位創造天地的永恆主這麼說：「我乃是永恆主，再沒有別的神。
	上主創造諸天；唯有他是上帝。他造了大地，堅固它的根基。他不使大地荒涼，卻使它成為人的居所。他說：我是上主，再沒有別的。
賽 Isa 45.19	我不在隱密黑暗之地說話，也沒有對雅各的後裔說，『你們尋求我是徒然的』，我－耶和華所講的是公義，所說的是正直。」
	I did not speak in secret, in a land of darkness; I did not say to the offspring of Jacob, ‘Seek me in chaos.’ I the LORD speak the truth, I declare what is right.
	我沒有在隱密處、在黑暗之地說過話；我沒有對雅各的後裔說過：‘你們尋求我是徒然的。’ 我耶和華講說公義，宣揚正直。
	我不是在隱密處，在黑暗之地的所在說話的；我並不是對雅各的後裔說：『你們要空空虛虛以尋求我』呀；我永恆主是講義理，是宣揚正直的。
	我從來沒有在隱密中說話，也沒有隱藏我的旨意。我不要求以色列人民在虛無渺茫中尋找我。我是上主，我宣講真理；我傳揚公義。

賽 Isa 45.20	「你們從列國逃脫的人，要一同聚集前來。那些抬著雕刻的木偶、祈求不能救人之神明的，毫無知識。
	”Assemble yourselves and come, draw near together, you survivors of the nations! They have no knowledge who carry about their wooden idols, and keep on praying to a god that cannot save.
	“列國逃脫的人哪！你們要來集合，一同近前來。那些抬著木頭做的偶像，向不能拯救人的神祈求的，真是無知。
	「列國逃脫的人哪，集合攏來，一同走近前哦！那些抬著木頭雕像的，直禱告那不能救人之神的，毫無知識。
	上主說：萬國萬民一起來吧，亡國後還存活的人都來受審！抬著木偶在街上遊行、向不能救他們的偶像祈禱的人都是無知之徒！
賽 Isa 45.21	你們要近前來說明，讓他們彼此商議。誰從古時指明這事？誰從上古述說它？不是我－耶和華嗎？除了我以外，再沒有神；我是公義的神，又是救主；除了我以外，再沒有別的了。
	Declare and present your case; let them take counsel together! Who told this long ago? Who declared it of old? Was it not I, the LORD? And there is no other god besides me, a righteous God and a Savior; there is none besides me.
	你們述說吧！提出理由吧！讓他們彼此商議吧！誰從古時使人聽見這事呢？誰從上古把這事述說出來呢？不是我耶和華嗎？除了我以外，再沒有　神，我是公義的　神，又是拯救者；除了我以外，並沒有別的　神。
	你們訴明吧，提出吧！讓他們一同商議吧！誰從古時就把這一點說給人聽呢？誰從上古就把它訴明出來呢？不是我永恆主嗎？我以外再沒有上帝，一位顯義氣的上帝，即是拯救者；除了我以外，並沒有別的神。
	來吧，到法庭來申訴！讓被告彼此商量吧。是誰早已預言要發生的事？不是我—上主嗎？我以外沒有上帝；我是公正、拯救的上帝，我以外沒有別的。
賽 Isa 45.22	「地的四極都當轉向我，就必得救；因為我是神，再沒有別的。
	”Turn to me and be saved, all the ends of the earth! For I am God, and there is no other.
	全地的人哪！你們都要歸向我，都要得救。因為我是　神，再沒有別的　神。
	「地的四極，面向著我來得吧！因為只有我是上帝，再沒有別的神：
	全世界的人哪，你們歸向我就得救。我是上帝，再沒有別的。
賽 Isa 45.23	我指著自己起誓，公義從我的口發出，這話並不返回：『萬膝必向我跪拜，萬口必憑我起誓。』
	By myself I have sworn, from my mouth has gone forth in righteousness a word that shall not return: ‘To me every knee shall bow, every tongue shall swear.’
	我指著自己起誓，我的口憑著公義說出的話，決不改變：‘萬膝都必向我跪拜，萬口都要指著我起誓。’
	我指著自己來起誓：話語從我口中帶著義氣而出，並不返回：『眾膝都必向我屈跪，眾舌頭都必指著我來起誓。』
	我講真理，我的應許永不改變。我指著自己的生命發誓：人人要向我屈膝下拜；眾口要宣誓對我效忠。
賽 Isa 45.24	「人論我說，『公義、能力，惟獨在乎耶和華。人必歸向他，凡向他發怒的都必蒙羞。
	”Only in the LORD, it shall be said of me, are righteousness and strength; to him shall come and be ashamed, all who were incensed against him.
	人論到我必說：‘只有在耶和華裡面才有公義和能力’；向他發怒的，都必來到他面前，並且要蒙羞。
	「人論到我都必說：義氣和能力惟在於永恆主；人都必回轉來歸向他；凡向他發怒的，必至於慚愧。
	他們要說，唯有藉著我才能得到勝利和力量；恨惡我的人都要蒙羞。
賽 Isa 45.25	以色列的後裔必因耶和華得稱為義，並要彼此誇耀。』」
	In the LORD all the offspring of Israel shall triumph and glory.”
	以色列所有的後裔，都必靠耶和華得稱為義，並要誇勝。”
	以色列的後裔都必靠著永恆主而得勝，而誇耀。」
	我—上主要拯救以色列所有的子孫；他們要頌讚我。

12.46 以賽亞書 Isaiah 46

賽 Isa 46.1	彼勒叩拜，尼波屈身；巴比倫的偶像馱在走獸和牲畜背上。你們所抬的成了重馱，使牲畜疲乏。
	Bel bows down, Nebo stoops, their idols are on beasts and cattle; these things you carry are loaded as burdens on weary beasts.
	彼勒俯伏，尼波彎腰；巴比倫人的偶像馱在走獸和牲口上。你們所抬的現在都成了重擔，成了疲乏的牲畜身上的重負。
	彼勒屈身僕倒，尼波彎腰跌落；巴比倫人 (原文：他們) 的偶像馱在獸和牲口上，他們 (傳統：你們) 抬的偶像如今成了重載，馱在疲乏的牲口上。
	巴比倫神明的末日到了！彼勒和尼波曾受人的膜拜，現在都馱在驢背上，成為勞累牲畜的重擔。
賽 Isa 46.2	這些神明一同屈身叩拜，不能救自己，反倒遭人擄去。
	They stoop, they bow down together, they cannot save the burden, but themselves go into captivity.
	它們一同彎腰、俯伏，不能保護重負，它們自己反倒被擄去了。
	他們一概彎腰跌落，屈身僕倒，不能保全 (同詞：搭救) 重馱，自己反倒被擄而去。
	偶像不能自救；它們成為戰利品，給帶走了。這是巴比倫神明的末日。
賽 Isa 46.3	雅各家，以色列家所有的餘民哪，你們自從生下就蒙我抱，自出母胎便由我來背，你們都要聽從我。
	”Hearken to me, O house of Jacob, all the remnant of the house of Israel, who have been borne by me from your birth, carried from the womb;
	“雅各家啊，以色列家所有餘剩的人哪！你們都要聽我的話，你們自出母腹，就蒙我懷抱；自出母胎，就蒙我提攜。
	「雅各家阿，要聽我！以色列家的一切余民哪，要細聽！你們自從出母腹，就蒙保抱，自從出母胎，便蒙懷攜；
	雅各的子孫哪，要聽我的話；殘存的以色列人哪，都要聽。你們一出生，一出母胎，我就關心你們。
賽 Isa 46.4	直到你們年老，我不改變；直到你們髮白，我仍扶持。我已造你，就必背你；我必抱你，也必拯救。
	even to your old age I am He, and to gray hairs I will carry you. I have made, and I will bear; I will carry and will save.
	直到你們年老，我還是一樣；直到你們髮白，我仍然懷抱你。我以前既然這樣作了，以後我仍必提攜你；我必懷抱你，也必拯救你。
	直到你們年老，我還是一樣；直到你們發白，我仍然懷攜；是我造了你們，是我要保抱；是我要懷攜，是我要搭救。
	我是你們的上帝，我要看顧你們，直到你們頭髮斑白的時候。我造了你們，也要養活你們；我要幫助你們，拯救你們。
賽 Isa 46.5	你們將誰與我相比，與我相等，將誰與我相較，使我們相似呢？
	”To whom will you liken me and make me equal, and compare me, that we may be alike?
	你們要把誰與我相比，誰與我相似呢？你們把誰與我比較，好使我們同等呢？
	「你們將誰來跟我相比，而比得上呢？使他跟我相似，而真地彼此一樣呢？
	上主說：你們要把我跟誰相比呢？天下有像我的嗎？
賽 Isa 46.6	他們從錢囊中倒出金子，用天平秤出銀子，雇銀匠造成神像，他們又俯伏，又叩拜。
	Those who lavish gold from the purse, and weigh out silver in the scales, hire a goldsmith, and he makes it into a god; then they fall down and worship!
	那些從錢袋倒出金子，用天平稱銀子的人，雇用金匠製造神像；他們向神像又俯伏又叩拜。
	那從錢袋中浪費金子，用天秤平銀子的人雇銀匠造神像，自己竟去叩拜，去拜敬！
	有人打開皮包，拿出一點金子，又在天平上秤一些銀子；他們雇用金匠鑄造一尊偶像，然後躬身向它下拜。
賽 Isa 46.7	他們抬起神像，扛在肩上，安置在定處，使它站立，不離本位；人呼求它，它卻不回答，也無法救人脫離災難。
	They lift it upon their shoulders, they carry it, they set it in its place, and it stands there; it cannot move from its place. If one cries to it, it does not answer or save him from his trouble.
	他們把神像抬起來，扛在肩頭上，然後把它安置在固定的地方，它就立在那裡，總不離開它的本位。雖然有人向它呼求，它也不能回答；它也不能救人脫離患難。
	他們將神像抬起，扛在肩頭上，安置在定處，它就站在那裡，總不離開其位置；就使有人向它哀叫，它也不能應，不能救人脫離患難。
	他們把它抬起來，扛在肩上，安置它，讓它站在那裡，它就再也不能動彈。有人向它祈禱，它不能回答；它也不能救人脫離苦難。
賽 Isa 46.8	你們當記得這事，立定心意。叛逆的人哪，要留心思想。
	”Remember this and consider, recall it to mind, you transgressors,
	“你們當記念這事，要堅定不移；悖逆的人哪！你們要留心思想。
	「你們要懷念這事，而堅定不移，悖逆的人哪，心裡回想吧！
	有罪的人哪，要記住，你們要想一想我所做的一切。
賽 Isa 46.9	要追念上古的事，因為我是神，並無別的；我是神，沒有能與我相比的。
	remember the former things of old; for I am God, and there is no other; I am God, and there is none like me,
	你們當記念上古以前的事，因為我是　神，再沒有別的神；我是　神，沒有神像我。
	你們要追念古時以來的往事；因為只有我是上帝，再沒有別的神；我是上帝，沒有誰像我一樣：
	要記住從前發生的事；我是上帝，沒有別的；我是上帝，沒有別的可以跟我相比。
賽 Isa 46.10	我從起初就指明末後的事，從古時便言明未成的事，說：「我的籌算必立定；凡我所喜悅的，我必成就。」
	declaring the end from the beginning and from ancient times things not yet done, saying, ‘My counsel shall stand, and I will accomplish all my purpose,’
	我從起初就宣告末後的事，從古時就述說還未作成的事，說：‘我的計劃必定成功，我所喜悅的，我都必作成。’
	我從起初就說出末後的事，從古時就言明未成的事，說：「我的計畫必立定，我所喜悅的，我都必作成」；
	從起初我就預言終局；我早就宣布將來要發生的事。我說，我絕對不改變計畫；我的旨意，我一定實現。

賽 Isa 46.11	我召鷙鳥從東方來，召那成就我籌算的人從遠方來。我已說出，就必成就；我已謀定，也必做成。
	calling a bird of prey from the east, the man of my counsel from a far country. I have spoken, and I will bring it to pass; I have purposed, and I will do it.
	我把鷙鳥從日出之地召來，就是把成就我計劃的人從遠方召來。我不但說了，而且也要使我的話實現；我不但計劃好了，而且也必實行。
	就是召鷙鳥從東方而來，召我計畫中的人從遠地而到。我已說出，我必實現；我已制定，我必作成。
	我要從東方召來一人；他要像老鷹俯衝下來，完成我的計畫。我已經這樣宣布，我一定實現。
賽 Isa 46.12	你們這些心中頑固、遠離公義的人，要聽從我。
	”Hearken to me, you stubborn of heart, you who are far from deliverance:
	心裡頑固的人哪！遠離公義的人哪！你們要聽我。
	「心剛硬的人哪，要聽我！絕無救助的人哪，要細聽！
	聽我吧，頑固的人，你們還以為勝利遙遙無期；
賽 Isa 46.13	我使我的公義臨近，它已不遠。我的救恩必不遲延。我要為以色列－我的榮耀在錫安施行救恩。
	I bring near my deliverance, it is not far off, and my salvation will not tarry; I will put salvation in Zion, for Israel my glory.”
	我使我的公義臨近了，必不遠離；我的救恩必不遲延。我要為以色列，我的榮耀，在錫安施行拯救。”
	我使我的義氣臨近，並不遠離；我的拯救必不遲延；我必將拯救施於錫安，將我的榮美賜給以色列。」
	我要親自把勝利帶來，那日子不遠了。我一定不耽誤勝利的來到。我要拯救耶路撒冷，使以色列得榮耀。

12.47 以賽亞書 Isaiah 47

賽 Isa 47.1	少女巴比倫哪，下來坐在塵埃；迦勒底啊，沒有寶座，要坐在地上；你不再稱為柔弱嬌嫩。
	Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon; sit on the ground without a throne, O daughter of the Chalde'ans! For you shall no more be called tender and delicate.
	巴比倫的處女啊！你下來，坐在塵土中吧！迦勒底的女兒啊！你坐在地上吧！沒有寶座了，因為你必不再被稱為柔弱嬌嫩的了。
	巴比倫處女阿，下來坐在塵土上吧！迦勒底小姐阿，坐在地上吧；沒有寶座了；因為你不再稱為柔弱嬌嫩的了。
	上主說：巴比倫哪，下來吧；從你的寶座上下來，坐在地面的灰塵上。從前你像未出閣的少女，是沒有人征服過的城。可是，你不再是溫柔嫵媚的；你已成為奴隸。
賽 Isa 47.2	要用磨磨麵，揭去面紗，脫去長裙，露腿渡河。
	Take the millstones and grind meal, put off your veil, strip off your robe, uncover your legs, pass through the rivers.
	你要拿石磨去磨麵，你要揭開你的帕子，脫去長裙，露出大腿，渡過江河。
	要拿磨子去磨面；揭去你的帕子，把長裙掀起，露現大腿，趟過江河。
	你要推磨，磨麵！要除去面罩！脫下長裙，露出腿來！要涉水過河！
賽 Isa 47.3	你的下體必被露出；你的羞辱必被看見。我要報復，誰也不寬容。
	Your nakedness shall be uncovered, and your shame shall be seen. I will take vengeance, and I will spare no man.
	你的下體必暴露出來，你的羞恥要被人看見；我必報仇，不顧惜任何人。
	你的下體必露現，你的羞醜處必給人看見；我必報復，什麼人我也不寬容。
	人要看到你赤裸的身子，看見你的醜陋。我要報復；沒有人能阻止我。
賽 Isa 47.4	我們的救贖主是以色列的聖者，他的名為萬軍之耶和華。
	Our Redeemer – the LORD of hosts is his name – is the Holy One of Israel.
	我們的救贖主，他的名字是萬軍之耶和華、以色列的聖者，他說：
	那贖回我們的，以色列之聖者：萬軍之耶和華是他的名。
	以色列神聖的上帝釋放了我們；他的名是上主—萬軍的統帥。
賽 Isa 47.5	迦勒底啊，你要靜坐，進入黑暗中，因你不再稱為萬國之后。
	Sit in silence, and go into darkness, O daughter of the Chalde'ans; for you shall no more be called the mistress of kingdoms.
	"迦勒底的女子啊！你要靜靜坐下，進到黑暗中去，因為人不再稱你為列國之后了。
	迦勒底小姐阿，靜靜坐下，進入黑暗中哦，因為你不再稱為『列國皇后』了。
	上主對巴比倫說：不許作聲，去坐在黑暗裡！再也沒有人要稱你為「萬國之后」。
賽 Isa 47.6	我向我的百姓發怒，使我的產業受凌辱，將他們交在你手中；然而你毫不憐憫他們，連老年人你也加極重的軛。
	I was angry with my people, I profaned my heritage; I gave them into your hand, you showed them no mercy; on the aged you made your yoke exceedingly heavy.
	我曾對我的子民發怒，使我的產業被褻瀆，我把他們交在你的手裡，你卻對他們毫無憐憫。你竟把你的軛，重重壓在老年人的身上。
	我惱怒我的人民，我使我的產業被褻瀆；我將他們交在你手中，你對他們毫無憐憫，竟把你的軛格外加重於老年人身上。
	我曾對我的子民發怒，不再把他們當自己的子民。我曾使他們屈服在你權下；你對他們毫無仁慈，對老年人也殘酷無情。
賽 Isa 47.7	你說：「我必永遠為后。」你不將這事放在心上，也不思想事情的結局。
	You said, "I shall be mistress for ever," so that you did not lay these things to heart or remember their end.
	你曾說：'我必永遠作王后！ 所以你不把這些事放在心上，也不思想這事的結局。
	你自己說：「我必長久存在，永遠做皇后」；故此你不將這些事放在心上，你不意念著事情的結局。
	你以為可以永遠坐后位，不把這事放在心上，也不思想這事的結局。
賽 Isa 47.8	你這專好宴樂、以為地位穩固的，現在當聽這話。你心中說：「惟有我，除我以外再沒有別的。我必不致寡居，也不經歷喪子之痛。」
	Now therefore hear this, you lover of pleasures, who sit securely, who say in your heart, "I am, and there is no one besides me; I shall not sit as a widow or know the loss of children":
	因此，你這淫逸、安居的，現在要聽這話。你曾心裡說：'只有我，除我以外再沒有別的；我必不會寡居，也不會經歷喪子的事。'
	故此現在呢，你這專愛宴樂，陶陶自得而居住的人哪，你要聽這話！你心裡說：「我，我以外再沒有別的；我必不至於寡居，必不至於經驗 (原文：知道) 喪子之苦」；
	你這愛享樂的人哪，聽吧！你自以為地位牢固；你自稱跟上帝一樣偉大，沒有人比得上你。你以為自己不至於成為寡婦，也不至於喪失子女。
賽 Isa 47.9	哪知，喪子、寡居這兩件事一日之間忽然臨到你；你雖多行邪術、廣施魔咒，這兩件事必全然臨到你身上。
	These two things shall come to you in a moment, in one day; the loss of children and widowhood shall come upon you in full measure, in spite of your many sorceries and the great power of your enchantments.
	不料喪子和寡居這兩件事，竟在忽然之間，一日之內，要臨到你身上！正在你多行邪術，竭力施符咒的時候，這兩件事就必都臨到你身上。
	哪知喪子寡居這兩件事，一眨眼之際，一日之間就臨到你了！正在你多行邪術，極力施符咒時，這兩件事就完完全全臨到你身上了！
	哪知道，在一剎那間，這兩樣事都發生了。不管你用什麼法術，不管你念什麼咒語，你總要喪夫失子。
賽 Isa 47.10	你倚靠自己的惡行，說：「無人看見我。」你的智慧聰明使你走偏，你心裡說：「惟有我，除我以外再沒有別的了。」
	You felt secure in your wickedness, you said, "No one sees me"; your wisdom and your knowledge led you astray, and you said in your heart, "I am, and there is no one besides me."
	你向來倚靠自己的邪惡，說：'沒有人看見我'；你的智慧和知識把你引入了歧途。你心裡說：'只有我，除了我以外，再沒有別的。'
	你倚靠你自己的壞行為，說：「沒有人看見我」；嘿，你的聰明你的知識把你拉走了！你心裡說：「我，我以外再沒有別的」。
	你膽大妄為；你以為沒有人看得見你的惡行。你被自己的聰明才智引入歧途。你自稱跟上帝一樣偉大，沒有人比得上你。

賽 Isa 47.11	但災禍臨到你，你不知如何驅除；災害落在你身上，你也無法除掉，你所不知道的毀滅必忽然臨到你身上。
	But evil shall come upon you, for which you cannot atone; disaster shall fall upon you, which you will not be able to expiate; and ruin shall come on you suddenly, of which you know nothing.
	但災禍必臨到你身上，你卻不知道它的來源；禍患必落在你身上，你卻不能把它除去；毀滅必忽然臨到你身上，你卻不知道。
	但災難 (同詞：壞行為) 終必臨到你，你不知怎樣用魔法去驅除它；願禍患終久必落在你身上，你不能禳除它；毀滅終久必臨到你，就在突然之間，不知不覺之時。
	但是，禍患就要降到你身上，法術救不了你；災難就要臨到你頭上，你不能用咒語消災。你所意想不到的毀滅將突然臨到。
賽 Isa 47.12	儘管使用從幼年就施行的魔符和眾多的邪術吧！或許有些幫助，或許可以致勝。
	Stand fast in your enchantments and your many sorceries, with which you have labored from your youth; perhaps you may be able to succeed, perhaps you may inspire terror.
	繼續使用你從幼年時就勞碌施行的符咒和許多的邪術吧！或者你可以得到益處，也許你能叫人戰慄。
	你儘管堅決進行 (同詞：站起來) 你的符咒吧！進行你幼年所勞碌而行的，進行你許多邪術吧！或者能有用處！或者可以使人戰抖阿！
	你繼續用法術吧！你繼續用咒語吧！你年輕時就使用慣了，也許這些對你還有用處，還可以嚇唬你的仇敵。
賽 Isa 47.13	你籌劃太多，以致疲倦。讓那些觀天象，看星宿，在初一說預言的都起來，救你脫離所要臨到你的事！
	You are wearied with your many counsels; let them stand forth and save you, those who divide the heavens, who gaze at the stars, who at the new moons predict what shall befall you.
	你因你許多的計劃而勞累；現在讓那些劃分天象的，觀看星辰的，在月朔時說預言的，都站起來，拯救你脫離要臨到你身上的事。
	你因你許多計謀而勞累；如今只管讓那些劃分天象，觀看星辰，在月初播知將來之事的，都站起來，救你脫離所要臨到你的事呀！
	別人替你出的計謀毫無用處；讓你那些星相家來救你吧！他們研究星象，在天空畫分區域，按月告訴你將要發生的事。
賽 Isa 47.14	看哪，他們要像碎秸被火焚燒，無法救自己脫離火焰的魔掌；沒有炭火可以取暖，你也不能坐在火旁。
	Behold, they are like stubble, the fire consumes them; they cannot deliver themselves from the power of the flame. No coal for warming oneself is this, no fire to sit before!
	看哪！他們必像碎秸，火必要焚燒他們；他們不能救自己脫離火燄的威力；這不是可以烤火取暖的火炭，也不是可以坐在它面前的火。
	看吧，他們必像碎秸，被火焚燒；不能援救自己，脫離火焰之力 (原文：手)：這不是可烤而取暖的炭火，也不是可坐於其前的焰火。
	看哪，他們要像麥□一樣，一把火就燒盡了他們。他們連自己都顧不了；他們受不了火焰的熱；這火絕不像取暖的小火。
賽 Isa 47.15	你所操勞的事都像這樣；從你幼年以來與你交易的都各奔己路，沒有一人來救你。
	Such to you are those with whom you have labored, who have trafficked with you from your youth; they wander about each in his own direction; there is no one to save you.
	你所勞碌的事，都要這樣與你無益；從你年幼時與你交易的，也都必各奔各方，四處飄流，沒有人拯救你。”
	你所勞勞碌碌的，那從幼年跟你交易的，對你都必這樣無用；他們都必飄流，各奔各方，沒有拯救你的！
	你一生倚靠星相家的謀略；他們使你走上末路。他們各自找出路去了，一個也沒留下來救你。

12.48 以賽亞書 Isaiah 48

賽 Isa 48.1	雅各家，稱為以色列名下，從猶大的源頭而出的啊，你們指著耶和華的名起誓，提說以色列的神，卻不憑誠信，也不憑公義；
	Hear this, O house of Jacob, who are called by the name of Israel, and who came forth from the loins of Judah; who swear by the name of the LORD, and confess the God of Israel, but not in truth or right.
	雅各家，就是被稱為以色列的，從猶大的水源出來的，指著耶和華的名起誓，卻不是出於誠實和公義，提說以色列的　神的啊！你們要聽這話。
	聽這話哦，雅各家阿，那稱為以色列名下的，那從猶大腹中 (傳統：猶大的水) 出的，那指著永恆主耶和華的名來起誓，稱揚以色列之上帝，而不忠實，而無義氣的，
	雅各家的人哪，聽這話吧！你們是以色列人，是猶大的子孫。你們指著上主的名發誓，說你們敬拜以色列的上帝；其實你們有口無心，說說而已。
賽 Isa 48.2	你們自稱為聖城之民，倚靠名為萬軍之耶和華－以色列的神；現在，當聽我言：
	For they call themselves after the holy city, and stay themselves on the God of Israel; the LORD of hosts is his name.
	他們被稱為聖城的人，又倚靠以色列的　神；他的名字是萬軍之耶和華。
	儘管他們自稱為聖城的人，又倚賴著以色列之上帝，萬軍之永恆主耶和華是他的名的。
	你們還自以為是聖城的人民，所倚賴的是以色列的上帝，他的名是上主—萬軍的統帥。
賽 Isa 48.3	「先前的事，我自古已說明，已從我口而出，是我所指示的；我瞬間行事，事便成就。
	”The former things I declared of old, they went forth from my mouth and I made them known; then suddenly I did them and they came to pass.
	主說：“先前的事，我從古時就預言過了，已經從我的口裡說出來了，又說給人聽了；我忽然行事，事情就都成就了。
	「早先的事我從上古就告訴人了，已由我口中發出，說給人聽了；我突然間作它，事便成就。
	上主對以色列說：我早就預言將要發生的事；一瞬間，我使這些事實現。
賽 Isa 48.4	因為我知道你是頑梗的；你的頸項是鐵的，你的額頭是銅的。
	Because I know that you are obstinate, and your neck is an iron sinew and your forehead brass,
	因為我知道你是頑固的，你的頸項是鐵的，你的額是銅的，
	因為我知道你剛愎，你脖子是鐵的肌肉，你的額是銅的，
	我知道你剛愎自用，頑強如鐵，堅硬如銅。
賽 Isa 48.5	所以，我自古就給你說明，在事未成以先指示你，免得你說：『這些事是我的偶像所行的，是我雕刻的偶像和鑄造的神像所命定的。』
	I declared them to you from of old, before they came to pass I announced them to you, lest you should say, ‘My idol did them, my graven image and my molten image commanded them.’
	所以我從古時就告訴了你；在事情還沒有發生以前，我就說給你聽了，免得你說：‘這些事是我的偶像所作的，是我的雕像和鑄像所命定的。’
	我從上古就告訴了你了，事未發生以先，我就說給你聽了：免得你說：『是我的偶像作的，是我雕刻的偶像，我鑄造的神像命定的。』
	我早就預言你的將來，在事情發生前已經宣布，使你不能說這些事出於假神，出於你自己鑄造的偶像。
賽 Isa 48.6	「你既已聽見，現在要察看這一切；你們不是要說明嗎？從今以後，我要指示你新事，就是你所不知道的隱密事。
	”You have heard; now see all this; and will you not declare it? From this time forth I make you hear new things, hidden things which you have not known.
	你已經聽見了，現在要注意這一切事。難道你不述說嗎？從今以後，我要把新的事，就是你不知道的隱祕的事，告訴你。
	「你已經聽見，已經見過這一切；難道你不告訴人嗎？從今以後，我將新的事，隱藏的事，而你不知道的，說給你聽。
	我所預言的事都發生了；你得承認我的預言正確。現在我要告訴你將來的新事，是你以往不知道的隱藏的事。
賽 Isa 48.7	這事是現今造的，並非自古就有，在今日以先，你未曾聽見；免得你說：『看哪，這事我早已知道了。』
	They are created now, not long ago; before today you have never heard of them, lest you should say, ‘Behold, I knew them.’
	這些事是現在才造成的，並不是從古時就有的；在今天以前，你還未曾聽見過，免得你說：‘看哪！這些事我早已知道了。’
	這些事是現在創造的，並不是從上古就有的；今天以前你也未曾聽見過，免得你說：『看哪，我早已知道了。』
	我到現在才使這些事發生；這些事你從來沒有聽過；因此你不能說，你早已知道了。
賽 Isa 48.8	誠然你未曾聽見，也未曾知道；你的耳朵從來未曾開通。我原知道你行事極其詭詐，你自從出母胎以來，就稱為悖逆的。
	You have never heard, you have never known, from of old your ear has not been opened. For I knew that you would deal very treacherously, and that from birth you were called a rebel.
	你從來沒有聽過，也不知道；你的耳朵從來未曾開通。我原知道你行事非常詭詐；你自出母胎以來，就被稱為叛徒。
	你未曾聽見過，未曾知道過；你耳朵從未開通過；因為我知道你極其詭詐；你被稱為『出母腹就悖逆的』。
	不錯，你沒有聽過；不錯，你並不知道；不錯，你的耳朵關閉著。我早就知道你的詭詐；你一出母胎就是叛徒。
賽 Isa 48.9	「我為我的名暫且忍怒，為了我的榮耀向你容忍，不將你剪除。
	”For my name’s sake I defer my anger, for the sake of my praise I restrain it for you, that I may not cut you off.
	為了我的名的緣故，我暫時不發怒；為了我的名譽的緣故，我向你忍耐；不把你剪除。
	「為了我的名的緣故，我和緩了怒氣；為了我之得頌贊，我向你抑制了自己，不將你剪除掉。
	為要使人讚美我的名，我暫且忍住我的怒氣；我一再忍耐，不毀滅你。
賽 Isa 48.10	看哪，我熬煉你，卻不像熬煉銀子；你在苦難的火爐中，我試煉你。
	Behold, I have refined you, but not like silver; I have tried you in the furnace of affliction.
	看哪！我熬煉了你，卻不像熬煉銀子；你在苦難的爐中，我揀選了你。
	看哪，我熬煉你，卻不像熬煉銀子 (傳統：卻不在銀子里)；你在苦難爐中我試驗你。
	我試煉你，但不像在爐中煉銀子；我是用痛苦的火鍛鍊你。

賽 Isa 48.11	我為自己的緣故必做這事，我豈能被褻瀆？我必不將我的榮耀歸給別神。
	For my own sake, for my own sake, I do it, for how should my name be profaned? My glory I will not give to another.
	為了我自己的緣故，為了我自己的緣故，我必作這事。我的名怎能被褻瀆呢？我必不把我的榮耀歸給別人。
	為了我自己的緣故，我自己的緣故，我一定要行；因為我哪能使我的名被褻瀆呢？我的榮耀，我也不給別的呀。
	我這麼做是為了自己。我不要自己的名蒙羞；我不讓其他神明共享我的榮耀。
賽 Isa 48.12	雅各－我所選召的以色列啊，當聽從我：我是耶和華，我是首先的，也是末後的。
	”Hearken to me, O Jacob, and Israel, whom I called! I am He, I am the first, and I am the last.
	“雅各，我所呼召的以色列啊！你要聽我的話。我就是‘那位’，我是首先的，也是末後的。
	「雅各阿，聽我吧！我呼召的以色列阿，聽哦！是我；我是起始的；我也是末終的。
	雅各啊，聽我說吧！我所呼召的以色列啊，聽吧！我是上帝，是開始，是終結；我是唯一的上帝！
賽 Isa 48.13	我親手立了地的根基，以右手鋪張諸天；我一召喚，天地就都立定。」
	My hand laid the foundation of the earth, and my right hand spread out the heavens; when I call to them, they stand forth together.
	我的手奠定了大地的根基，我的右手展開了諸天；我一呼喚它們，它們就一同站著侍候。
	我的手奠定了大地，我的右手展鋪著諸天；我一呼喚它們，天地就一概站出來。
	我親手立了地的根基；我用右手張開了天幕。我召集天和地，天和地立刻站在我面前。
賽 Isa 48.14	「你們都當聚集而聽，偶像之中誰曾說明這些事？耶和華愛他，他必向巴比倫成就耶和華的旨意，耶和華的膀臂也要加在迦勒底人身上。
	”Assemble, all of you, and hear! Who among them has declared these things? The LORD loves him; he shall perform his purpose on Babylon, and his arm shall be against the Chalde’ans.
	列國啊！你們都要集合起來聽。他們中間有誰預言過這些事呢？耶和華愛他，他必向巴比倫行他所喜悅的；他的膀臂也必擊打迦勒底人。
	「列國阿，你們都集合來聽吧！它們 (有古卷：你們) 偶象中誰曾將這些事告訴過人呢？永恆主愛他，他必向巴比倫行永恆主的旨意，他的膀臂也必擊打迦勒底人。
	你們都集合，來聽我講話！沒有任何神明曾預言，我所選立的人要攻擊巴比倫；他要照我的旨意做事。
賽 Isa 48.15	我，惟有我曾說過，我選召他，領他來，他的道路必亨通。
	I, even I, have spoken and called him, I have brought him, and he will prosper in his way.
	我親自說過，又呼召了他；我帶領了他來，他所行的就必亨通。
	是我，我親自說過，居然呼召了他；我領導他，使他的道路順利 (傳統：他的路順利)。
	是我對他講話，呼召他；我帶他出來，使他興盛。
賽 Isa 48.16	你們要接近我來聽這話，我從起初就未曾在隱密之處說話，萬事之始，我就在那裡。」現在，主耶和華差遣了我，帶著他的靈而來。
	Draw near to me, hear this: from the beginning I have not spoken in secret, from the time it came to be I have been there.” And now the Lord GOD has sent me and his Spirit.
	你們要就近我，當聽這話：‘從起初我就沒有在隱密處說過話，自從有這事情的存在，我就在那裡。’ 現在主耶和華差遣了我和他的靈。
	你們要走近我來聽這話：從起初我就沒有在隱密處說過話的，自從事情發生著，我就在那裡；現在呢，主永恆主差遣了我附以他的靈。
	到我面前來，聽我說話！我從一開始就公開對你們說話，而且使我的話句句實現。現在至高的上主已經給我力量，差遣了我。
賽 Isa 48.17	耶和華－你的救贖主，以色列的聖者如此說：「我是耶和華－你的神，我教導你，使你得益處，指引你當走的路。
	Thus says the LORD, your Redeemer, the Holy One of Israel: ”I am the LORD your God, who teaches you to profit, who leads you in the way you should go.
	耶和華你的救贖主，以色列的聖者，這樣說：‘我是耶和華你的　神，是教導你，使你得益處的，是在你當行的道路上引導你的。
	贖回你者永恆主，以色列之聖者，這麼說：「我永恆主你的上帝，是教訓你，使你得益處，在你所當行的路上帶領你的。
	以色列神聖的上帝，救贖你的上主這樣說：我是上主—你的上帝；為了你的益處，我教導你；我指示你該走的道路。
賽 Isa 48.18	甚願你聽從我的命令，你的平安就會如河水，你的公義如海浪，
	O that you had hearkened to my commandments! Then your peace would have been like a river, and your righteousness like the waves of the sea;
	但願你一向都留心聽從我的命令，這樣你的平安就像河水滔滔，你的公義就如海浪滾滾；
	哦，巴不得你素來都留心聽我的命令哦！那麼你的興隆就會像不乾涸的江河，你的勝利就會像海裡的波浪，
	我多麼希望你聽我的命令！如果你聽我的命令，平安就像河水滔滔不絕；公義就像浪濤滾滾而來。
賽 Isa 48.19	你的後裔必多如海沙，你腹中所生的必多如沙粒。他的名絕不從我面前剪除，也不滅絕。」
	your offspring would have been like the sand, and your descendants like its grains; their name would never be cut off or destroyed from before me.”
	你的後裔必像海沙那麼多，你腹中的子孫要如沙粒這樣多；他們的名字必不會被剪除，也不會從我面前消滅。
	你的後裔就會多如海沙，你腹中出的子孫就會多如沙粒；你們的 (傳統：他的) 名在我面前就不被剪除，不被消滅了。」
	你的子孫會像沙粒那樣多；我永不讓他們被消滅。
賽 Isa 48.20	你們要從巴比倫出來，從迦勒底人中逃脫，以歡呼的聲音宣告，將這事傳揚到地極，說：耶和華救贖了他的僕人雅各！
	Go forth from Babylon, flee from Chalde’a, declare this with a shout of joy, proclaim it, send it forth to the end of the earth; say, ”The LORD has redeemed his servant Jacob!”
	“你們要從巴比倫出來，從迦勒底人中逃出來，你們要用歡呼的聲音宣告，把這事說給人聽，你們要把這事宣揚出去，直到地極，說：‘耶和華救贖了他的僕人雅各了。’
	從巴比倫出來！從迦勒底人之中逃出哦！用歡呼的聲音宣告，將這事說給人聽哦！傳到地之盡邊，說：「永恆主贖回了他僕人雅各了。」
	從巴比倫逃出來吧！自由地離開吧！大聲報導這好消息；到天涯海角去傳揚：上主已經救贖他的僕人以色列！

賽 Isa 48.21	他引導他們經過沙漠，他們卻未嘗乾渴；他為他們使水從磐石流出，磐石裂開，水就湧出。
	They thirsted not when he led them through the deserts; he made water flow for them from the rock; he cleft the rock and the water gushed out.
	耶和華領他們走過荒野的時候，他們並不乾渴；他為他們使水從磐石流出來。他裂開磐石，水就湧出來。
	永恆主領了他們走過荒漠之野，他們並不乾渴；他叫水從磐石里流出來給他們喝；他叫磐石裂開，水就湧出。
	上主領他的子民走過沙漠的時候，他們並不乾渴；他使磐石流出水來；他擊打磐石，泉水源源湧出。

賽 Isa 48.22	耶和華說：「惡人必不得平安！」
	”There is no peace,” says the LORD, ”for the wicked.”
	耶和華說：‘惡人沒有平安。’”
	永恆主說：「惡人並沒有平安。」
	上主對作惡的人說：你們不會有平安。

12.49 以賽亞書 Isaiah 49

賽 Isa 49.1	眾海島啊，當聽從我！遠方的眾民哪，要留心聽！自出母胎，耶和華就選召我；自出母腹，他就稱呼我的名。
	Listen to me, O coastlands, and hearken, you peoples from afar. The LORD called me from the womb, from the body of my mother he named my name.
	眾海島啊！你們要聽我的話。遠方的萬族啊！你們要留心聽。我在母胎的時候，耶和華就呼召了我；我出母腹的時候，他就提了我的名。
	沿海地帶阿，聽我吧！遠方萬國之民哪，留心聽哦！從我在母胎中，永恆主就呼召了我，從我母腹里他就提起了我的名。
	諸海島的人哪，你們來聽！遠方的人哪，你們都聽我吧！我出生以前，上主已經選召我；我未出母胎，他已指名呼喚我。
賽 Isa 49.2	他使我的口如快刀，把我藏在他手蔭之下；又使我成為磨利的箭，把我藏在他箭袋之中；
	He made my mouth like a sharp sword, in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow, in his quiver he hid me away.
	他使我的口如快刀，把我藏在他手的陰影之下；他又使我成為磨亮的箭，把我藏在他的箭袋裡。
	他使我的口如快刀，他將我掩護在他手的蔭影下，又使我成為磨淨的箭，將我藏在他的箭袋中。
	他使我的話銳利如劍；他親手保護我。他把我造成像尖銳的箭一般，隨時可以發射。
賽 Isa 49.3	對我說：「你是我的僕人以色列；我必因你得榮耀。」
	And he said to me, ”You are my servant, Israel, in whom I will be glorified.”
	他對我說：“你是我的僕人以色列，我要藉著你得榮耀。”
	他對我說：「你是我僕人以色列，我必因你而得榮耀的。」
	他對我說：以色列啊，你是我的僕人；大家要因著你而讚美我。
賽 Isa 49.4	我卻說：「我勞碌是徒然，我盡力是虛無虛空。耶和華誠然以公平待我，我的賞賜在我的神那裡。」
	But I said, ”I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my right is with the LORD, and my recompense with my God.”
	但我說：“我勞碌是徒然的；我用盡氣力，是虛無虛空的；然而我當得的公理是在耶和華那裡，我的賞賜是在我的　神那裡。”
	但我卻說：「我是白白勞碌的；我費盡了力量，是虛空而徒然的；其實我伸冤的權利是在永恆主那裡我可得的賞報是在於我的上帝。」
	我說：我努力工作，可是毫無效果；我用盡力氣，仍然一事無成。但是我可以信賴上主為我伸冤；上帝會照我的行為獎賞我。
賽 Isa 49.5	現在耶和華說話，他從我出母胎，就造我作他的僕人，要使雅各歸向他，使以色列聚集在他那裡。耶和華看我為尊貴，我的神是我的力量。
	And now the LORD says, who formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honored in the eyes of the LORD, and my God has become my strength –
	現在，耶和華說：（他自我還在母胎的時候，就造了我作他的僕人，好使雅各回轉歸向他，使以色列可以聚集到他那裡；我在耶和華眼中被看為尊貴，我的　神是我的力量。）
	現在呢，永恆主說：就是那從我母腹中便形成了我做他僕人，好使雅各回轉來歸向他，使以色列被收聚而歸於他，的永恆主——我在永恆主眼中被看為尊貴，我的上帝也成了我的力量——
	在我出生以前，上主已經指派我作他的僕人；我要領回他的子民雅各，領回四散各地的以色列人民。上主賜給我光榮；上帝是我力量的來源。
賽 Isa 49.6	他說：「你作我的僕人，使雅各眾支派復興，使以色列中蒙保存的人歸回；然而此事尚小，我還要使你作萬邦之光，使你施行我的救恩，直到地極。」
	he says: ”It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the preserved of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth.”
	“你作我的僕人，使雅各眾支派復興，使以色列中得保全的歸回，只是小事，我還要使你作列國的光，使我的救恩傳到地極。”
	是這位永恆主說：「你做我僕人，使雅各眾族派得以重立起來，使以色列中得保存的能夠歸回——這還是輕微的事，我還要使你做外國人之光，使我的拯救能施到地盡邊呢。」
	上主對我說：我的僕人哪，我給你一項重要的任務：我要你復興雅各的各支族，領回以色列的子孫。我還要你成為萬國之光，使我的救恩普及天下。
賽 Isa 49.7	救贖主－以色列的聖者耶和華對那被人藐視、本國憎惡、統治者奴役的如此說：「君王看見就站起來，領袖也要下拜；這都是因信實的耶和華，因揀選你的以色列的聖者。」
	Thus says the LORD, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the servant of rulers: ”Kings shall see and arise; princes, and they shall prostrate themselves; because of the LORD, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you.”
	以色列的救贖主，以色列的聖者耶和華，對那被人藐視的、被本國憎惡的、被統治者奴役的，這樣說：“君王看見了，就必起立，領袖看見了，也要下拜，都因信實的耶和華，就是揀選了你的、以色列的聖者的緣故。”
	那贖回以色列者，以色列之聖者，永恆主對那藐視自己，被列國厭惡，做轄制人者奴僕的，這麼說：「君王必看見你而起立，公侯也必下拜；都因可信可靠的永恆主，以色列之聖者，揀選了你，的緣故。」
	以色列的救贖者、神聖的上帝這樣說：那受人蔑視、為萬國所痛恨、被統治者奴役的人哪，君王將在你面前起立致敬，權貴也將向你下拜。這事一定成就，因為以色列神聖的上帝選召了你；上主必持守他自己的應許。

賽 Isa 49.8	耶和華如此說：「在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我幫助了你。我要保護你，要藉著你與百姓立約，為了復興遍地，使人承受荒蕪之地為業；
	Thus says the LORD: "In a time of favor I have answered you, in a day of salvation I have helped you; I have kept you and given you as a covenant to the people, to establish the land, to apportion the desolate heritages;
	耶和華這樣說："在悅納的時候，我應允了你，在拯救的日子，我幫助了你；我要保護你，使你作人民的中保，復興那地，使人承受荒涼之地作產業，
	永恆主這麼說：「在悅納的時候我應了你，在拯救的日子我濟助了你；我守護著你，使你向萬族之民做立約證，去把大地重立起來，使人承受荒涼的遺產以為業；
	上主對他的子民這樣說：悅納你的時候一到，我就垂聽你；拯救你的時機一來，我就幫助你。我要保護你，看顧你，藉著你與萬民立約。我要讓你返回那荒廢了的地方，讓你重建家園。
賽 Isa 49.9	對那被捆綁的人說：『出來吧！』對在黑暗裡的人說：『顯現吧！』他們在路上必得飲食，在光禿的高地必有食物。
	saying to the prisoners, 'Come forth,' to those who are in darkness, 'Appear.' They shall feed along the ways, on all bare heights shall be their pasture;
	對那些被囚的說：'你們出來吧！ 對那些在黑暗中的人說：'你們現身吧！ 他們沿途必得餵養，一切光禿的高處必成為他們的草場。
	對那被捆綁的人說『出來！』對那在黑暗中的人說『顯露出來！』他們沿路上必有吃的，他們的牧場必在一切素無草木的高處上；
	我要對被俘的說：你們自由了！對黑暗中的人說：你們重見光明吧！他們會像羊一樣在草地上吃草；高山就是牠們的草場。
賽 Isa 49.10	他們不飢不渴，炎熱和烈日必不傷害他們；因為憐憫他們的必引導他們，領他們到水泉旁邊。
	they shall not hunger or thirst, neither scorching wind nor sun shall smite them, for he who has pity on them will lead them, and by springs of water will guide them.
	他們必不飢餓，也不口渴，炎熱和太陽必不傷害他們，因為那憐憫他們的，要引領他們，帶領他們到水泉的旁邊。
	他們必不飢餓，不口渴，炎熱和烈日必不傷害他們，因為憐恤他們的，必率領他們，引導他們到水泉旁。
	他們不飢不渴。炎陽烈日不傷害他們；因為那愛他們的要帶領他們；他要引導他們到有泉水的地方。
賽 Isa 49.11	我必在眾山開闢路徑，大道也要填高。
	And I will make all my mountains a way, and my highways shall be raised up.
	我必使我的眾山成為道路，我的大道都必被修高。
	我必使我的眾山成為道路，我的大路也被修高。
	我要在高山上開闢道路，造一條大道給我的子民。
賽 Isa 49.12	看哪，他們從遠方來；有些從北方來，有些從西方來，有些從色弗尼地來。」
	Lo, these shall come from afar, and lo, these from the north and from the west, and these from the land of Syene."
	看哪！有些人從遠方而來；看哪！有些從北方，從西方而來，還有些從色尼姆地而來。"
	看哪，有人從遠方來，看哪有人從北方從西方來，有人從色耶尼 (傳統：色尼姆) 地而來呢。」
	我的子民會從遠方來；從西，從北，又從南方的希尼來。
賽 Isa 49.13	諸天哪，應當歡呼！大地啊，應當快樂！眾山哪，應當揚聲歌唱！因為耶和華已經安慰他的百姓，他要憐憫他的困苦之民。
	Sing for joy, O heavens, and exult, O earth; break forth, O mountains, into singing! For the LORD has comforted his people, and will have compassion on his afflicted.
	諸天哪！你們要歡呼。大地啊！你當快樂。眾山啊！你們要發聲歡呼。因為耶和華已經安慰了他的子民，也必憐憫他受困苦的人。
	諸天哪，歡呼哦！大地阿，快樂哦！眾山哪，爆發歡呼聲哦！因為永恆主已安慰他的人民了，他必憐恤他的困苦人。
	諸天哪，要歌唱！大地啊，要歡呼！群山哪，要大聲頌揚！因為上主要安慰他的子民，要憐憫他受苦的子民。
賽 Isa 49.14	錫安說：「耶和華離棄了我，主忘記了我。」
	But Zion said, "The LORD has forsaken me, my Lord has forgotten me."
	但錫安說："耶和華離棄了我，我的主忘記了我。"
	但錫安說：「永恆主離棄了我了，我的主忘記了我了。」
	但是耶路撒冷的居民說：上主已經遺棄我們！我們的主已經忘了我們！
賽 Isa 49.15	婦人焉能忘記她吃奶的嬰孩，不憐憫她所生的兒子？即或有忘記的，我卻不忘記你。
	"Can a woman forget her sucking child, that she should have no compassion on the son of her womb? Even these may forget, yet I will not forget you.
	婦人怎能忘記她吃奶的嬰孩，不憐憫她親生的兒子呢？即使她們可能忘記，我也不會忘記你。
	「婦人哪能忘記她嘲奶的孩子，而不憐憫她親腹生的兒子呢？就使有忘記的，但我呢，我是不會忘記你的。
	因此，上主回答：母親會忘記她吃奶的嬰兒嗎？她會不愛親生的兒子嗎？縱使母親忘記自己的孩子，我也不會忘記你！
賽 Isa 49.16	看哪，我將你銘刻在我掌上，你的城牆常在我眼前。
	Behold, I have graven you on the palms of my hands; your walls are continually before me.
	看哪！我已經把你刻在我的掌上；你的城牆常常在我面前。
	看哪，我把你刻在我手掌上；你的城牆不斷地在我面前。
	耶路撒冷啊，我絕不會忘記你；我把你的名字刻在手心上。
賽 Isa 49.17	建立你的勝過毀壞你的，使你荒廢的必都離你而去。
	Your builders outstrip your destroyers, and those who laid you waste go forth from you.
	重建你的（按照《馬索拉文本》，「重建你的」作「你的兒女們」；現參照《死海古卷》和其他古譯本翻譯）要急速歸回，那些毀壞你的和那些使你荒廢的，都必離你而去。
	建造你的 (傳統：你的兒女們) 比拆毀你的敏捷；那使你荒廢的，必都離開你而去。
	要重建你的人快要來了；要毀滅你的人快離開了。

賽 Isa 49.18	你舉目向四圍觀看，他們都聚集來到你這裡。我指著我的永生起誓，你定要以他們為妝飾佩戴，帶著他們，像新娘一樣。這是耶和華說的。
	Lift up your eyes round about and see; they all gather, they come to you. As I live, says the LORD, you shall put them all on as an ornament, you shall bind them on as a bride does.
	你舉目向四周觀看吧！他們都集合到你那裡來。耶和華說：“我指著我的永生起誓，你要披戴他們，如同披戴裝飾品；你要以他們作華帶束腰，像新婦一樣。
	你舉目向四方觀看吧；他們都集合到你這裡來了。永恆主發神諭說：「我指著永活的我來起誓，你必將他們都穿戴上如妝飾品，你必以他們為華帶來束腰，像新婦一樣。
	舉目觀看你周圍發生的事：你的同胞已經集合，他們要回老家來了！我指著我的生命保證：你會以自己的同胞為榮，正像新娘誇耀她的珠寶。
賽 Isa 49.19	至於你荒廢淒涼之處，並你被毀壞之地，如今居民必嫌太窄，吞滅你的必離你遙遠。
	”Surely your waste and your desolate places and your devastated land – surely now you will be too narrow for your inhabitants, and those who swallowed you up will be far away.
	至於你那些被毀壞荒廢之處和你那些被拆毀之地，現在給眾人居住必顯為太狹窄了，那些吞滅你的都必遠離你。
	「至於你荒廢淒涼之處，和你那被拆毀之地，現在給眾民居住，必顯為太窄；那吞滅你的必離你很遠。
	你的故國曾遭破壞摧殘；現在它容納不下回歸的人。從前侵略你的人將遠離你。
賽 Isa 49.20	你要再聽見喪失子女後所生的兒女說：「這地方我居住太窄，請你給我地方居住。」
	The children born in the time of your bereavement will yet say in your ears: ‘The place is too narrow for me; make room for me to dwell in.’
	你喪子以後所生的兒女還要說給你聽，說：‘這地方給我居住太狹窄了；求你給我預備地方居住吧！’
	你喪子以後所生的兒女還要說給你聽，說：「這地方給我住太窄；請讓位置給我，讓我居住。」
	有一天，那些在流亡中出生的人要對你說：這塊土地實在太小了；我們需要更大的地方！
賽 Isa 49.21	那時你心裡必說：「我既喪子不育，被擄，飄流在外，誰給我生了這些？誰將他們養大呢？看哪，我被撇下獨自一人時，他們都在哪裡呢？」
	Then you will say in your heart: ‘Who has borne me these? I was bereaved and barren, exiled and put away, but who has brought up these? Behold, I was left alone; whence then have these come?’”
	那時你心裡必說：‘我既喪子，又不能生育；我是被擄的，又是被放逐在外的，誰給我生了這些孩子呢？誰把這些孩子養大呢？看哪！我獨自一人被撇下，這些孩子是從哪裡來的呢？’”
	那時你心裡必說：『我既喪子，又不能孕育，又是被擄，被放逐於外的，誰給我生了這些孩子呢？誰將這些孩子養大呢？看哪，我被剩下，獨自一人：這些孩子從哪兒來呢？』」
	那時你會對自己說：誰替我生了這許多孩子？我的孩子都夭折，我已斷了生機；我逃亡在外，到處流浪，是誰帶大了這些孩子呢？我孤苦伶仃；這些孩子從哪裡來呢？
賽 Isa 49.22	主耶和華如此說：「看哪，我必向列國舉手，向萬民豎立大旗；他們必將你的兒子抱在懷中帶來，將你的女兒背在肩上扛來。
	Thus says the Lord GOD: ”Behold, I will lift up my hand to the nations, and raise my signal to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.
	主耶和華這樣說：“看哪！我必向列國舉手，我要向萬民豎立我的旗幟；他們要把你的兒子都抱在懷中帶來，把你的女兒都放在肩上背來。
	主永恆主這麼說：「看吧，我必向列國舉手，向萬族之民立起我的旌旗；他們必將你的眾兒子抱在懷中帶來，將你的眾女兒放在肩上扛來。
	至高的上主對他的子民說：我要向列國示意，向萬民發訊號；他們要抱著你的兒子，背著你的女兒回來。
賽 Isa 49.23	列王必作你的養父，王后必作你的乳母。他們必以臉伏地，向你下拜，並舔你腳上的塵土。你就知道我是耶和華，等候我的必不致羞愧。」
	Kings shall be your foster fathers, and their queens your nursing mothers. With their faces to the ground they shall bow down to you, and lick the dust of your feet. Then you will know that I am the LORD; those who wait for me shall not be put to shame.”
	列國的君王要作你的養父，他們的王后必作你的保姆；他們必臉伏於地向你下拜，舐你腳上的塵土。那麼，你就知道我是耶和華，那些仰望我的決不會羞愧。”
	列王必做你的養父，他們的王后必做你的奶媽；他們必將臉伏地，向你下拜，餂你腳上的塵土；你便知道我乃是永恆主，等候我的必不至於失望。」
	列國的君王要作你兒女的養父；他們的王后要作你孩子的奶媽。他們要在你面前跪拜，舔你腳上的灰塵。那時候你就知道我是上主；等候我幫助的人絕不失望。
賽 Isa 49.24	勇士搶去的豈能奪回？被殘暴者擄掠的豈能得解救呢？
	Can the prey be taken from the mighty, or the captives of a tyrant be rescued?
	被搶去的怎能從勇士手中奪回呢？被俘擄的怎能從強暴者（按照《馬索拉文本》，「強暴者」作「義者」；現參照《死海古卷》和其他古譯本翻譯）的手裡救出來呢？
	勇士拿去的，哪能拿回？強橫人 (傳統：義者) 擄掠的，能解搭救過來？
	你能從勇士手中奪走戰利品嗎？你能從征服者手中搶救俘虜嗎？
賽 Isa 49.25	但耶和華如此說：「就是勇士所擄掠的，也可以奪回；殘暴者所搶的，也可以得解救。與你相爭的，我必與他相爭，我也要拯救你的兒女。
	Surely, thus says the LORD: ”Even the captives of the mighty shall be taken, and the prey of the tyrant be rescued, for I will contend with those who contend with you, and I will save your children.
	但耶和華這樣說：“就是勇士所俘擄的，也可以奪回，強暴者所搶去的，也可以救出來；與你相爭的，我必與他們相爭；你的兒女，我卻要拯救。
	實在的，永恆主是這麼說：「就是勇士擄掠的，也可以拿回，就使強橫人拿去的，也可以搭救過來；跟你相爭的，我必跟他相爭；你的兒女，我必拯救。
	上主這樣回答：這樣的事快發生了。勇士手裡的俘虜將被搶救；暴君手中的戰利品將被奪走。我要敵對你的仇敵；我要拯救你的兒女。

賽 Isa 49:26	我必使那欺壓你的吃自己的肉，飲自己的血，如喝甜酒喝醉一樣。凡有血肉之軀的都必知道我－耶和華是你的救主，是你的救贖主，是雅各的大能者。」
	I will make your oppressors eat their own flesh, and they shall be drunk with their own blood as with wine. Then all flesh shall know that I am the LORD your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.”
	我要使那些欺壓你的人，吃自己的肉；他們必喝自己的血醉倒，好像喝了甜酒一樣；那麼所有的人都必知道，我耶和華是你的拯救者，是你的救贖主，是雅各的大能者。”
	我必使欺負你的，吃自己的肉，他們必喝自己的血到醉，像喝甜酒一樣；血肉之人都必知道我永恆主乃是拯救你的，是贖回你的，是雅各之大能者。」
	我要使壓迫你的人互相殘殺；他們因喝自己的血醉倒。那時候普天下都會知道，我是拯救你的上主；我是你的救贖主，是以色列大能的上帝。

12.50 以賽亞書 Isaiah 50

賽 Isa 50.1	耶和華如此說：「我休了你們的母親，她的休書在哪裡呢？我將你們賣給了我哪一個債主呢？看哪，你們被賣是因你們的罪孽；你們的母親被休，是因你們的過犯。
	Thus says the LORD: ”Where is your mother’s bill of divorce, with which I put her away? Or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities you were sold, and for your transgressions your mother was put away.
	耶和華這樣說：“我離棄了你們的母親，休書在哪裡呢？或者我的債主中，哪一個是我把你們賣了給他的呢？看哪！你們被賣是因你們的罪孽；你們的母親被離棄是因你們的過犯。
	永恆主這麼說：你們母親的離婚，我用來送她走的證件，在哪裡呢？或是說：哪一個是我的債主，我把你們賣給他呢？看哪，你們被賣，是因你們的罪孽；你們的母親被送走，是因你們的過犯。
	上主這樣說：你們以為我趕走你們的母親，那麼，我給她的休書在哪裡呢？你們以為我把你們賣給債主，那麼，究竟是賣給哪一個呢？你們被賣是因你們的罪；你們的母親被拋棄是因你們的惡行。
賽 Isa 50.2	我來的時候，為何沒有人呢？我呼喚的時候，為何無人回應呢？我的膀臂豈是過短、不能救贖嗎？我豈無拯救之力嗎？看哪，我一斥責，海就乾了；我使江河變為曠野，其中的魚因無水腥臭，乾渴而死。
	Why, when I came, was there no man? When I called, was there no one to answer? Is my hand shortened, that it cannot redeem? Or have I no power to deliver? Behold, by my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a desert; their fish stink for lack of water, and die of thirst.
	為甚麼我來的時候，沒有人在呢？為甚麼我呼喚的時候，沒有人答應呢？難道我的手太軟弱不能救贖嗎？或是我沒有能力拯救嗎？看哪！我以斥責使海乾涸，我使江河變成曠野，江河的魚因無水發臭，因乾渴而死。
	我來的時候，為什麼沒有人等候呢？我呼喚時，為什麼沒有人回答呢？難道我手臂太短，不能贖救嗎？或是說：我沒有援救之力嗎？看哪，我以叱責使海乾涸；我使江河變為曠野；其中的魚因無水而發臭，乾渴而死。
	我來救援，為什麼沒有人？我呼召，為什麼沒有人答應？我軟弱不能救援嗎？我發令，海就乾涸；我使河流變成沙漠，使魚類因無水而死。
賽 Isa 50.3	我使諸天以黑暗為衣，以麻布為遮蓋。」
	I clothe the heavens with blackness, and make sackcloth their covering.”
	我使諸天以黑暗為衣服，以麻布作它們的遮蓋。”
	我使諸天穿上黑暗為服裝，我以麻布做它的遮蓋物。」
	我能使天變黑，像在為死亡的人哀哭。上主僕人的順服
賽 Isa 50.4	主耶和華賜我受教者的舌頭，使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人。主每天早晨喚醒，喚醒我的耳朵，使我能聽，像受教者一樣。
	The Lord GOD has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with a word him that is weary. Morning by morning he wakens, he wakens my ear to hear as those who are taught.
	主耶和華賜給了我一個受教者的舌頭，使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人；主每天清晨喚醒我，他每天清晨喚醒我的耳朵，使我能像受教者一樣靜聽。
	主永恆主賜給我受教之舌頭，使我知道怎樣用話語去扶助疲乏的人。主每天早晨喚醒我，他每天早晨喚醒我的耳朵，使我曉得聽，像受教者一樣。
	至高的上主教我該說的話，使我能安慰憂傷的人。每天清晨，他喚醒我，使我渴望聽他的教導。
賽 Isa 50.5	主耶和華開啟我的耳朵，我並未違背，也未退後。
	The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious, I turned not backward.
	主耶和華開啟了我的耳朵，我並沒有違抗，也沒有後退。
	主永恆主開啟我的耳朵，我並沒有違背，也沒有退後。
	至高的上主使我領悟；我不反叛，不違背。
賽 Isa 50.6	人打我的背，我任他打；人拔我兩頰的鬍鬚，我由他拔；人侮辱我，向我吐唾沫，我並不掩面。
	I gave my back to the smiters, and my cheeks to those who pulled out the beard; I hid not my face from shame and spitting.
	我把我的背給打我的人打，把我的腮頰給拔我鬍鬚的人拔；我並沒有掩面躲避人的羞辱和人的唾液。
	我將我的背脊給擊打的人擊打，將我的腮頰給拔鬍鬚的人扯拔，我並沒有掩面以躲避羞辱，而免被吐唾沫。
	我任憑人鞭打我的背，拔我的鬍鬚，吐唾沫在我臉上；我忍受人的侮辱。
賽 Isa 50.7	主耶和華必幫助我，所以我不抱愧。我硬著臉面好像堅石，也知道我必不致蒙羞。
	For the Lord GOD helps me; therefore I have not been confounded; therefore I have set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame;
	但主耶和華必幫助我，所以我必不羞愧，因此我板著臉好像堅硬的燧石，我也知道我必不會蒙羞。
	主永恆主幫助著我，故此我不狼狽周章；故此我板著臉好像硬石頭，我知道我必不至於失望；
	但他們的侮辱不能傷害我，因為至高的上主幫助我。我勇敢地忍受一切，知道我不至於蒙羞。
賽 Isa 50.8	稱我為義的與我相近；誰與我爭論，讓我們來對質；誰與我作對，讓他近前來吧！
	he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who is my adversary? Let him come near to me.
	那稱我為義的，與我相近；誰與我爭訟呢？讓我們一同站起來吧！誰是指控我的？讓他就近我來。
	證顯我理直的和我相近；誰跟我爭訟？我們可以一同站起來。誰是我的對頭？盡可走近我來。
	因為上帝在我身邊，替我伸冤，有誰敢來控告我？我們一齊上法庭好啦！他儘管控告我！
賽 Isa 50.9	看哪，主耶和華必幫助我，誰能定我有罪呢？看哪，他們都要像衣服漸漸破舊，被蛀蟲蛀光。
	Behold, the Lord GOD helps me; who will declare me guilty? Behold, all of them will wear out like a garment; the moth will eat them up.
	看哪！主耶和華幫助我，誰能定我有罪呢？看哪！他們都要像衣服漸漸破舊，蛀蟲必把他們吃光。
	看哪，主永恆主幫助著我；誰能定我有罪呢？看哪，他們都像衣服，漸漸破舊，蛀蟲把它咬啦。
	至高的上主要親自為我辯護；有誰能證明我有罪呢？控告我的人都要消逝，像破舊了的衣服被蟲吃掉。

賽 Isa 50.10	你們當中有誰是敬畏耶和華，聽從他僕人的話語，卻行在黑暗中，沒有亮光的，當倚靠耶和華的名，仰賴自己的神。
	Who among you fears the LORD and obeys the voice of his servant, who walks in darkness and has no light, yet trusts in the name of the LORD and relies upon his God?
	你們中間誰是敬畏耶和華，聽從他僕人的聲音的？誰是行在黑暗中，沒有亮光的呢？他該倚靠耶和華的名，依賴他的　神。
	你們中間誰是敬畏永恆主，聽從他僕人之話 (同詞：聲音) 的？誰是在黑暗中行，沒有亮光的，讓他倚靠永恆主的名，倚賴他自己的上帝吧。
	凡是尊重上主、聽從他僕人教訓的人，縱使走在黑暗中，仍將信靠上主，倚賴上帝。

賽 Isa 50.11	看哪，你們當中所有點火、以火把圍繞自己的人，當行走在你們的火焰裡，並你們所點的火把中。這是我親手為你們定的：你們必躺臥在悲慘之中。
	Behold, all you who kindle a fire, who set brands alight! Walk by the light of your fire, and by the brands which you have kindled! This shall you have from my hand: you shall lie down in torment.
	看哪！你們點火的，用火把圍繞自己的，都行在你們火燄的光裡，都走在你們所燃點的火把中吧！這是你們從我手裡所要得的：你們必躺臥在痛苦之中。
	看哪，你們點火的，燒著了火把 (傳統：用火把圍繞自己) 的，在你們的火焰里行吧！在你們所燃燒的火把中走吧！你們必長臥在慘痛中。這是你們從我手裡所要得的：
	凡是謀害別人的，要被自己的陰謀所害。上主要親自決定：這種人一定遭殃。

12.51 以賽亞書 Isaiah 51

賽 Isa 51.1	追求公義、尋求耶和華的人哪，當聽從我！你們要追想自己是從哪塊磐石鑿出，從哪個巖穴挖掘而來；
	”Hearken to me, you who pursue deliverance, you who seek the LORD; look to the rock from which you were hewn, and to the quarry from which you were digged.
	追求公義、尋求耶和華的啊！你們要聽我的話。你們要瞻仰那磐石，你們就是從其上鑿出來的；你們要瞻仰那採石坑，你們就是從其中挖出來的。
	「追求救助，尋求永恆主的阿，聽我吧！你們要瞻仰那磐石，你們所被鑿而出的；瞻仰那採石坑，你們所被挖出的。
	上主說：希望蒙救援、尋求我幫助的人哪，你們都要聽我的話。想一想你們的源頭；想一想你們的背景。
賽 Isa 51.2	要追想你們的祖宗亞伯拉罕和生你們的撒拉；因為我選召亞伯拉罕時，他只有一個人，但我賜福給他，使他增多。
	Look to Abraham your father and to Sarah who bore you; for when he was but one I called him, and I blessed him and made him many.
	你們要瞻仰你們的祖宗亞伯拉罕，他們也要瞻仰那生你們的撒拉。亞伯拉罕獨自一人的時候，我呼召了他，賜福給他，使他有很多子孫。
	要瞻仰你們的祖先亞伯拉罕，和那生你們，的撒拉；因為亞伯拉罕獨自一人時，我呼召了他，賜福與他，使他人數增多。
	想一想你們的祖宗亞伯拉罕；想一想生育你們的莎拉。當我呼召亞伯拉罕的時候，他並沒有兒子；但是我賜福給他，使他有了無數的子孫。
賽 Isa 51.3	耶和華已經安慰錫安，安慰了錫安一切的廢墟，使曠野如伊甸，使沙漠像耶和華的園子；其中必有歡喜、快樂、感謝，和歌唱的聲音。
	For the LORD will comfort Zion; he will comfort all her waste places, and will make her wilderness like Eden, her desert like the garden of the LORD; joy and gladness will be found in her, thanksgiving and the voice of song.
	耶和華必安慰錫安，他要安慰它的一切荒場，使它的曠野像伊甸園一樣，使它的荒地像耶和華的園子一般，在其中必有歡喜快樂、感謝和歌聲。
	因為永恆主一定要安慰錫安，安慰她所有的荒場，使她的曠野像伊甸，她的荒漠像永恆主的園子；其中必有歡躍和喜樂，稱謝和歌唱聲。憂愁嘆息盡都逃走 (根據死海古卷修復的)。
	我要對耶路撒冷施憐憫，要安慰住在那廢墟上的人。我要使荒蕪的土地像伊甸園；我要使廢墟成為上主的花園。那裡必有喜樂，有歡欣，有讚美、感謝的歌聲。
賽 Isa 51.4	我的民哪，要留心聽我，我的國啊，要向我側耳；因為訓誨必從我而出，我必使我的公理成為萬民之光。
	”Listen to me, my people, and give ear to me, my nation; for a law will go forth from me, and my justice for a light to the peoples.
	我的子民哪！你們要留心聽我；我的民族啊！你們要側耳聽我。因為訓誨必從我而去；我必堅立我的判詞為萬民之光。
	我的人民哪，留心聽我吧！我的國民哪，側耳聽我吧！因為必有指教從我而出，我必立定我的公理做萬族之民的光。
	我的子民哪，聽吧；我的國啊，要留心聽：我要把我的法律賜給萬國；我的公義要帶給他們光明。
賽 Isa 51.5	我的公義臨近，我的救恩發出。我的膀臂要審判萬民，眾海島都要等候我，倚賴我的膀臂。
	My deliverance draws near speedily, my salvation has gone forth, and my arms will rule the peoples; the coastlands wait for me, and for my arm they hope.
	我的公義臨近，我的拯救已經發出了，我的膀臂審判萬民，眾海島的人都要等候我，並且仰賴我的膀臂。
	我的義氣迅速地臨近，我的拯救已經發出，我的膀臂必統治 (同詞：審判) 萬族之民；沿海地帶都等候著我，都仰賴著我的膀臂。
	我要立刻救援他們；我得勝的時候到了。我要親自統治萬國；遙遠的島嶼等著我，盼望我去救援它們。
賽 Isa 51.6	你們要向天舉目，觀看下面的地；天必像煙雲消散，地必如衣服漸漸破舊；其上的居民也要如此死亡。惟有我的救恩永遠長存，我的公義也不廢掉。
	Lift up your eyes to the heavens, and look at the earth beneath; for the heavens will vanish like smoke, the earth will wear out like a garment, and they who dwell in it will die like gnats; but my salvation will be for ever, and my deliverance will never be ended.
	你們要仰觀天空，俯視大地；因為諸天必像煙雲消散，大地要像衣服漸漸破舊；其上的居民必像蠓蟲死亡（“必像蠓蟲死亡”或譯“必要這樣死去”），但我的拯救卻永遠長存，我的公義也不會廢去。
	你們要向天舉目，觀看下地；因為天必像煙氣而消散，地必像衣服漸漸破舊；其居民必像蠓蟲死去 (傳統：必要這樣死去)；惟獨我的救恩永遠長存，我的義氣必不廢掉。
	你們要仰望諸天，觀看大地。天要像煙雲消散，地要像衣服破爛；地上的居民也要像蒼蠅死亡。但是我的拯救永不停止；我的勝利世世長存。
賽 Isa 51.7	知道公義、將我的訓誨存在心中的人哪，當聽從我！不要怕人的辱罵，也不要因人的毀謗驚惶。
	”Hearken to me, you who know righteousness, the people in whose heart is my law; fear not the reproach of men, and be not dismayed at their revilings.
	認識公義，把我的訓誨存在心裡的人民哪！你們要聽我的話。你們不要怕人的辱罵，也不要因人的毀謗而驚惶。
	「認識公義，將我的律法存於心中的人民哪，聽我吧！不要怕人的辱罵，不要因人的毀謗而驚慌；
	知道什麼是公正，心裡銘刻著我教訓的人哪，你們要聽我的話。不要怕別人的侮辱和嘲笑；
賽 Isa 51.8	因為他們必像衣服被蛀蟲蛀；像羊毛被蟲子咬。惟有我的公義永遠長存，我的救恩直到萬代。
	For the moth will eat them up like a garment, and the worm will eat them like wool; but my deliverance will be for ever, and my salvation to all generations.”
	因為蛀蟲必吃他們，像吃衣服一樣；蟲子必吃他們，像吃羊羔一樣。但我的公義永遠長存。我的拯救直到萬代。
	因為蛀蟲必咬他們，像咬衣服，蟲子必咬他們，像咬毛羔；惟獨我的義氣永遠長存，我的救恩施到代代。」
	他們會像破爛的衣服被蟲吃掉。但是我的拯救永不停止；我的勝利世世長存。

賽 Isa 51.9	耶和華的膀臂啊，興起，興起！以能力為衣穿上，像古時的年日，像上古的世代一樣興起！從前砍碎拉哈伯、刺透大魚的，不是你嗎？
	Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in days of old, the generations of long ago. Was it not thou that didst cut Rahab in pieces, that didst pierce the dragon?
	耶和華的膀臂啊，醒來吧！醒來吧！穿上能力吧！像古時的日子，像上古的世代一樣醒來吧！從前砍碎了拉哈伯，刺透了海龍的，不是你嗎？
	永恆主的膀臂阿，奮發，奮發哦！穿上力量為服裝哦！奮發像古時的日子，像往古的年代哦！從前擊傷 (傳統：鑿碎) 了拉哈龍，刺透了大海獸的，不是你嗎？
	上主啊，醒起來幫助我！像古時候一樣，用你的大能來拯救我！是你把海怪拉哈伯剁成碎片，是你刺殺了戾龍。
賽 Isa 51.10	使海與深淵的水乾涸，在海的深處開路，使救贖的民走過的，不是你嗎？
	Was it not thou that didst dry up the sea, the waters of the great deep; that didst make the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?
	使海，就是大淵的水乾涸，使海的深處變為蒙救贖的人經過之路的，不是你嗎？
	那使海乾旱，使大深淵的水乾涸，使海的深處變為受贖回之民經過之路的，不是你嗎？
	是你使海洋乾涸，使深水變成旱地。你在深海中開闢大道，讓蒙你救贖的人通過。
賽 Isa 51.11	耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安；永恆的喜樂必歸到他們頭上。他們必得著歡喜快樂，憂傷嘆息盡都逃避。
	And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with singing; everlasting joy shall be upon their heads; they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.
	耶和華所贖的人必歸回；他們必歡呼著進入錫安；永遠的快樂要臨到他們的頭上。他們必得著歡喜快樂，憂愁歎息都必逃避。
	蒙永恆主贖救的人必返回，必歡呼來到錫安；永遠的喜樂必歸到他們頭上；歡躍喜樂，他們都必得到，憂愁嘆息盡都逃走。
	那些蒙你救贖的人要回來，歡欣地來到耶路撒冷，快樂地歌唱，大聲喊叫。他們要永遠歡欣快樂，不再憂愁悲傷。
賽 Isa 51.12	我，惟有我是安慰你們的。你是誰，竟怕那必死的人，怕那生命如草的世人，
	”I, I am he that comforts you; who are you that you are afraid of man who dies, of the son of man who is made like grass,
	“我，我耶和華是安慰你們的；你是誰，竟怕那會死的人，怕那被造如草的世人呢？
	「是我，我親自安慰你們的；你怎麼啦，你竟怕那會死的人，怕那生成如草的世人呀！
	上主說：是我，是我安慰你。你為什麼害怕必死的人呢？他們不見得比花草長命。
賽 Isa 51.13	卻忘記鋪張諸天、立定地基、造你的耶和華？你因欺壓者圖謀毀滅所發的暴怒，終日害怕，其實那欺壓者的暴怒在哪裡呢？
	and have forgotten the LORD, your Maker, who stretched out the heavens and laid the foundations of the earth, and fear continually all the day because of the fury of the oppressor, when he sets himself to destroy? And where is the fury of the oppressor?
	你忘記了造你的耶和華，就是那展開諸天，奠定大地的根基的；又因那欺壓者準備行毀滅的時候所發的烈怒，你就終日不住懼怕呢？其實那欺壓者的烈怒在哪裡呢？
	你竟忘了那造了你，的永恆主，那展開諸天，奠定了大地的，而那窘迫人者準備要行毀滅時，你就終日懼怕他的烈怒呀！其實那時窘迫人者的烈怒在哪裡呢？
	你忘記了造你的上主嗎？是誰張開天幕？是誰立了地的根基？你為什麼老是懼怕逼迫你的人，懼怕想毀滅你的人的怒氣呢？他們的怒氣並不能傷害你。
賽 Isa 51.14	被擄的即將得釋放，不至於死而下入地府，也不致缺乏食物。
	He who is bowed down shall speedily be released; he shall not die and go down to the Pit, neither shall his bread fail.
	被擄的快得釋放了，他們必不會死，必不會下到陰間裡，他們的食物也必不會缺乏。
	屈身的俘虜很快就要得開釋了；他必不死而到冥坑去，他也不至於缺乏食物。
	被捆綁的人快要得自由了；他們將享長壽，將得飽足。
賽 Isa 51.15	我是耶和華－你的神，我攪動大海，使海中的波浪澎湃，萬軍之耶和華是我的名。
	For I am the LORD your God, who stirs up the sea so that its waves roar – the LORD of hosts is his name.
	我是耶和華你們的　神，就是那攪動大海，使海中的波浪澎湃的；萬軍之耶和華是他的名。
	是我，永恆主你的上帝，這攪動大海，使其波浪匉訇的；萬軍之耶和華是他的名。
	我是上主，是你的上帝；我的名是上主—萬軍的統帥。我攪動海洋，使波浪洶湧。
賽 Isa 51.16	我已將我的話放在你口中，用我的手影遮蔽你，為要安定諸天，立定地基，並對錫安說：「你是我的百姓。」
	And I have put my words in your mouth, and hid you in the shadow of my hand, stretching out the heavens and laying the foundations of the earth, and saying to Zion, ‘You are my people.’”
	我把我的話放在你的口裡，用我的手影蔽護你，好立定諸天，奠定大地的根基，對錫安說：‘你是我的子民。’”
	我將我的話放在你口中，將你掩護在我手的蔭影下，我展開 (傳統：栽植) 了諸天，奠定了大地，又對錫安說：『你，乃是我的子民。』」
	我鋪張天幕，立下地的根基。我對耶路撒冷說：你是我的子民！我向你傳授教誨；我用手保護你。耶路撒冷的痛苦終結
賽 Isa 51.17	耶路撒冷啊，興起，興起！站起來！你從耶和華手中喝了他憤怒的杯，那使人東倒西歪的杯，直到喝盡。
	Rouse yourself, rouse yourself, stand up, O Jerusalem, you who have drunk at the hand of the LORD the cup of his wrath, who have drunk to the dregs the bowl of staggering.
	耶路撒冷啊，醒來！醒來！站起來吧！你從耶和華的手中喝了他烈怒的杯，喝盡了那使人搖搖擺擺的爵。
	奮發，奮發哦！耶路撒冷阿，站起來！你這從永恆主手中喝了他烈怒之杯，喝了那使人東倒西歪的杯爵，以至於喝盡的！
	耶路撒冷啊，醒起來吧！起來，站直吧！上主施懲罰的時候，使你喝烈怒的杯，你喝過後搖搖晃晃。
賽 Isa 51.18	她所生育的孩子中，沒有一個攙她的；她所撫養的孩子中，沒有一個扶她的。
	There is none to guide her among all the sons she has borne; there is none to take her by the hand among all the sons she has brought up.
	她所生的眾子中，沒有一個引導她的；她養大的眾子中，沒有一個扶持她的。
	她所生的諸兒子中沒有一個引導她的；她所養大的諸兒子中沒有一個攙扶著她的。
	在你自己的同胞中，沒有人領導你；在你自己的同胞中，也沒有人牽引你。

賽 Isa 51.19	這雙重的災難臨到你，有誰憐憫你呢？破壞和毀滅，饑荒和戰爭臨到，我如何能安慰你呢？
	These two things have befallen you – who will condole with you? – devastation and destruction, famine and sword; who will comfort you?
	荒涼與毀滅，饑荒與刀劍，這兩樣臨到你，誰為你悲哀呢？誰能安慰你呢？(按照《馬索拉文本》,「誰能安慰你呢？」作「我如何能安慰你呢?」；現參照《死海古卷》和其他古譯本翻譯)
	毀滅和破壞，飢荒和刀兵——這兩樣臨到你，誰為你悲傷呢？誰安慰 (傳統：我怎樣安慰) 你呢？
	你遭遇雙重災難：你的土地被戰火摧毀；你的人民受飢餓刀劍之害。沒有一個人來安慰你。
賽 Isa 51.20	你的孩子發昏，在各街頭躺臥，如同網羅裡的羚羊，滿了耶和華的憤怒，滿了你神的斥責。
	Your sons have fainted, they lie at the head of every street like an antelope in a net; they are full of the wrath of the LORD, the rebuke of your God.
	你的眾子昏倒了，在各街頭上躺臥，好像羚羊在網羅之中；他們飽嘗了耶和華的烈怒，你的　神的斥責。
	你的眾兒子暈倒過去，在各街頭長臥著，好像羚羊在網羅之中，滿受了永恆主的烈怒，你的上帝的叱責。
	你的同胞在街頭巷尾昏倒；他們像鹿掉在獵人的羅網裡。他們感覺到上主的忿怒，承受上帝的責罵。
賽 Isa 51.21	因此，你這困苦卻非因酒而醉的，當聽這話，
	Therefore hear this, you who are afflicted, who are drunk, but not with wine:
	所以，你這困苦的，不是因酒而醉倒的，要聽這話。
	故此你這受困苦的阿，你這醉薰薰，而不是因酒而醉的阿，請聽這話！
	耶路撒冷受苦的子民哪，你們醉了，卻不是因酒而醉。
賽 Isa 51.22	你的主，耶和華，就是為他百姓辯護的神如此說：「看哪，我已從你手中接過那使人東倒西歪的杯，就是我憤怒的杯，你必不再喝。
	Thus says your Lord, the LORD, your God who pleads the cause of his people: ”Behold, I have taken from your hand the cup of staggering; the bowl of my wrath you shall drink no more;
	你的主耶和華，就是為自己的子民爭辯的　神，這樣說：“看哪！我已經把那使人搖搖擺擺的杯，就是我烈怒的爵，從你的手裡挪去了；你必不再喝這杯。
	你的主永恆主，你的上帝，為他人民辯訴的，這麼說：「看哪，我已把那使人東倒西歪的杯，我烈怒的杯爵，從你手中接過來了；你必不再喝它；
	至高的上主—你們的上帝為你們辯護，說：我要把那使你們搖晃的杯挪去，那是我生氣的時候給你們的杯；你們用不著再喝了。
賽 Isa 51.23	我必將這杯遞在苦待你的人手中。他們曾對你說：『你屈身，任我們踐踏過去吧！』你就以背為地，又如街道，任人走過。
	and I will put it into the hand of your tormentors, who have said to you, ‘Bow down, that we may pass over’; and you have made your back like the ground and like the street for them to pass over.”
	我必把這杯放在那些苦待你的人的手裡；他們曾對你說：‘你屈身俯伏，讓我們走過去吧！’ 你就以你的背作陸地，作街道，任由他們踏過去。”
	我必將這杯遞在那苦待你，的人手中，因為他們曾對你說：「你俯首屈身，讓我們踹過去！你便使背脊像地，好像街道，任人踹過去」。
	我要把這杯給壓迫你們的人，給那些使你們倒在街道上、從你們身上走過去的人。

12.52 以賽亞書 Isaiah 52

賽 Isa 52.1	錫安哪，興起！興起！穿上你的能力！聖城耶路撒冷啊，穿上你華美的衣服！因為從今以後，未受割禮、不潔淨的必不再進入你中間。
	Awake, awake, put on your strength, O Zion; put on your beautiful garments, O Jerusalem, the holy city; for there shall no more come into you the uncircumcised and the unclean.
	錫安哪！你要醒來；醒來，披上你的力量。聖城耶路撒冷啊！要穿上你華美的衣服。因為未受割禮的和不潔淨的人，都再不得進到你那裡去。
	奮發，奮發哦！錫安哪，穿上你的力量哦！聖城耶路撒冷阿，穿上你華美的衣服哦！因為今後沒有受割禮的和不潔淨的不得再進你中間了。
	耶路撒冷啊，醒起來！再堅強起來吧！錫安聖城啊，披上榮美的衣服吧！異族的人不再任意進你的城門。
賽 Isa 52.2	耶路撒冷啊，抖去塵埃，起來坐在王位上！被擄的錫安哪，解開你頸上的鎖鏈！
	Shake yourself from the dust, arise, O captive Jerusalem; loose the bonds from your neck, O captive daughter of Zion.
	耶路撒冷啊！抖下塵土，起來，坐在位上吧！錫安被擄的居民（“居民”原文作“女子”）哪！解開你頸項上的鎖鍊。
	被虜的 (希伯來文作「坐著」) 耶路撒冷阿，抖下塵土，起立哦！被擄的錫安居民 (希伯來文作「女子」) 哪，解開你脖子上的鎖鏈哦！
	耶路撒冷啊，掙脫一切的束縛吧！從塵土中起來，登上你的寶座！錫安被擄的人民哪，掙脫捆綁你的鎖鍊！
賽 Isa 52.3	耶和華如此說：「你們白白地被賣，也必不用銀子贖回。」
	For thus says the LORD: ”You were sold for nothing, and you shall be redeemed without money.
	耶和華這樣說：“你們被賣是毫無代價的，你們被贖回也必不用銀子。”
	永恆主這麼說：「你們被賣是無價錢的；你們被贖回，也必不是用銀子。
	上主對他的子民這樣說：「你們被賣為奴時，並沒有人付給你們代價；同樣，你們得自由也不付錢。
賽 Isa 52.4	主耶和華如此說：「先前我的百姓下到埃及，在那裡寄居，末後又有亞述人欺壓他們。
	For thus says the Lord GOD: My people went down at the first into Egypt to sojourn there, and the Assyrian oppressed them for nothing.
	主耶和華這樣說：“我的子民先前曾下到埃及，在那裡寄居；後來有亞述人無緣無故地欺壓了他們。
	因為主永恆主這麼說：我的人民起先下埃及，去寄居在那裡；後來有亞述人無緣無故欺壓他們。
	你們到埃及寄居是自願去的；可是亞述人用武力把你們擄去，一個錢也不付。
賽 Isa 52.5	我的百姓既是白白地被擄，如今我在這裡做甚麼呢？這是耶和華說的。轄制他們的人歡呼，我的名終日不斷受褻瀆，這是耶和華說的。
	Now therefore what have I here, says the LORD, seeing that my people are taken away for nothing? Their rulers wail, says the LORD, and continually all the day my name is despised.
	現在我在這裡作甚麼呢？”耶和華說：“我的子民毫無代價被取去；統治他們的人大肆咆哮。”耶和華說：“我的名終日不住被藐視。
	現在呢，我在這裡作什麼？永恆主說：我的人民無緣無故的被虜，轄制他們的大肆咆哮，我的名終日不斷被藐視！
	現在，在巴比倫發生了同樣的事。你們是俘虜；他們並沒有付給你們什麼。統治你們的人心高氣傲，不斷地蔑視我。
賽 Isa 52.6	因此，我的百姓必認識我的名；在那日，他們必知道說這話的就是我。看哪，是我！」
	Therefore my people shall know my name; therefore in that day they shall know that it is I who speak; here am I.”
	所以我的子民必認識我的名，因此到了那日他們就必知道，說這話的就是我。看哪！是我。”
	故此我人民必認識我的名；故此到那日他們就知道說這話的就是我：看哪，是我！」
	有一天，你們要承認我是你們的上帝，承認我向你們說過話。」
賽 Isa 52.7	在山上報佳音，傳平安，報好信息，傳揚救恩，那人的腳蹤何等佳美啊！他對錫安說：「你的神作王了！」
	How beautiful upon the mountains are the feet of him who brings good tidings, who publishes peace, who brings good tidings of good, who publishes salvation, who says to Zion, ”Your God reigns.”
	那傳福音、宣布平安、傳美好的福音、宣布救恩，又對錫安說“你的　神作王了”的，他的腳蹤在山上多麼的美！
	那報好消息者的腳在山上，何等的佳美阿！那公佈平安興隆，將美福報好消息的，那公佈救恩的！他對錫安說：「你的上帝在作王呢！」
	那穿山越嶺而來的使者，他的腳蹤多麼佳美！他奔跑來報好消息，報和平的好消息，得勝的好消息。他對錫安說：你的上帝掌權了！
賽 Isa 52.8	聽啊，你守望之人的聲音，他們揚聲一同歡唱；因為他們必親眼看見耶和華返回錫安。
	Hark, your watchmen lift up their voice, together they sing for joy; for eye to eye they see the return of the LORD to Zion.
	聽啊！你守望者的聲音。他們都揚起聲來，一同歡呼，因為耶和華歸回錫安的時候，他們必親眼看見。
	聽阿，你的守望人的聲音！他們都揚起聲，一齊歡呼；因為永恆之復興錫安，他們必眼對眼地看見。
	看哪，城上的守望者高聲呼喊；他們一齊歡呼！他們要親眼看見，上主回到錫安了。
賽 Isa 52.9	耶路撒冷的廢墟啊，要出聲一同歡唱；因為耶和華安慰了他的百姓，救贖了耶路撒冷。
	Break forth together into singing, you waste places of Jerusalem; for the LORD has comforted his people, he has redeemed Jerusalem.
	耶路撒冷的廢墟啊！你們要發聲，一同歡呼。因為耶和華安慰了他的子民，救贖了耶路撒冷。
	耶路撒冷的荒場阿，爆發大聲，一齊歡呼哦！因為永恆主安慰了他的人民了，贖回了耶路撒冷了。
	耶路撒冷的廢墟呀，大聲歡呼歌唱吧！上主要救贖他的城，要安慰他的子民。
賽 Isa 52.10	耶和華在萬國眼前露出聖臂，地的四極都要看見我們神的救恩。
	The LORD has bared his holy arm before the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.
	耶和華在萬國的眼前，顯露他的聖臂，地極的人必看見我們　神的拯救。
	永恆主在萬國眼前揚起他的聖膀臂；
	上主要運用神聖的力量拯救他的子民；普天下的人都將看到我們上帝的救恩。

賽 Isa 52.11	離開吧！離開吧！你們要從巴比倫出來。你們扛抬耶和華器皿的人哪，不要沾染不潔淨之物，離去時務要保持潔淨。
	Depart, depart, go out thence, touch no unclean thing; go out from the midst of her, purify yourselves, you who bear the vessels of the LORD.
	你們要離開，要離開，要從那裡出來，不要觸摸不潔淨的東西。扛抬耶和華器皿的啊！你們要從巴比倫城中出來，要自潔。
	離開，離開哦！從那裡出來！不要觸著不潔淨之物！要從她中間出來！扛抬永恆主器皿的人哪，務要清潔你們自己！
	離開吧，快快離開巴比倫！扛抬聖殿器物的人哪，不要沾染不潔之物；離去時要保持潔淨。
賽 Isa 52.12	你們出來必不致匆忙，也不致奔逃；因為耶和華要在你們前頭行，以色列的神必作你們的後盾。
	For you shall not go out in haste, and you shall not go in flight, for the LORD will go before you, and the God of Israel will be your rear guard.
	你們出來，不必著急；你們行走，也不必奔逃，因為耶和華要走在你們前面，以色列的　神必作你們的後盾。
	你們出來不必慌慌張張，不必奔逃而行，因為永恆主必在你們前頭領導；以色列的上帝必做你們的後衛。
	你們用不著匆匆忙忙地奔逃；你們不是逃命。上主要在前頭領導你們；以色列的上帝要從後面保護你們。
賽 Isa 52.13	看哪，我的僕人行事必有智慧，他必被高升，高舉，升到至高之處。
	Behold, my servant shall prosper, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.
	看哪！我的僕人必行事亨通，他必受尊崇，被高舉，成為至高。
	看哪，我的僕人必有智慧而亨通，他必受尊崇，被高舉，成為至高。
	上主說：我的僕人要完成使命；他要受讚美，得到最大的榮譽。
賽 Isa 52.14	許多人因他驚奇—他的面貌比別人憔悴，他的外表比世人枯槁—
	As many were astonished at him – his appearance was so marred, beyond human semblance, and his form beyond that of the sons of men –
	許多人怎樣因你而驚奇（因為他的容貌毀損得不像人，他的形狀毀損得不像世人）， 許多人怎樣因他而驚愕，(因為他的容貌比別人憔悴，他的形體比常人枯槁)
	許多看見他的人都大感驚奇，因為他的容貌憔悴，幾乎沒有人的形象。
賽 Isa 52.15	同樣，他也必使許多國家驚奇，君王要向他閉口。未曾傳給他們的，他們必看見；未曾聽見過的事，他們要明白。
	so shall he startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which has not been told them they shall see, and that which they have not heard they shall understand.
	照樣，他也必使多國的人驚異（按照《馬索拉文本》,「他也必使多國的人驚異」作「他必灑許多國的民」；現參照《七十士譯本》翻譯），君王要因他閉口不言，因為從未向他們述說過的事，他們必看見；他們從未聽過的，他們要明白。
	照樣，他也必使許多國的人震驚；君王必因他而閉口驚訝；因為所未曾向他們敘述的，他們必看見。
	現在，許多國家將因他驚異；許多君王將啞口無言。他們將領悟以往的奧祕，聽見沒有人說過的事。

12.53 以賽亞書 Isaiah 53

賽 Isa 53.1	我們所傳的有誰信呢？耶和華的膀臂向誰顯露呢？
	Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the LORD been revealed?
	誰會相信我們所傳的？耶和華的膀臂向誰顯露呢？
	我們所聽見的，有誰能相信呢？永恆主的膀臂向誰現露過呢？
	他的子民回答：誰會相信我們的傳報？上主的大能向誰顯示呢？
賽 Isa 53.2	他在耶和華面前生長如嫩芽，像根出於乾地。他無佳形美容使我們注視他，也無美貌使我們仰慕他。
	For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or comeliness that we should look at him, and no beauty that we should desire him.
	他在耶和華面前如嫩芽生長起來，像根出於乾旱之地；他沒有佳形，也沒有威儀，好叫我們仰慕他；他也沒有美貌，使我們被他吸引。
	他在永恆主面前長起來像幼樹秧，像根出於乾旱之地；他沒有佳形威儀讓我們瞻仰他，也沒有美容使我們羨慕他。
	這是上主的旨意：他的僕人要像幼苗抽芽，像花草在乾旱的土壤裡生根。他既無威儀，也不英俊，不能吸引我們的注意；他的儀表平凡，不能引起我們的傾慕。
賽 Isa 53.3	他被藐視，被人厭棄；多受痛苦，常經憂患。他被藐視，好像被人掩面不看的一樣，我們也不尊重他。
	He was despised and rejected by men; a man of sorrows, and acquainted with grief; and as one from whom men hide their faces he was despised, and we esteemed him not.
	他被藐視，被人拒絕，是個多受痛苦，熟悉病患的人。他像個被人掩面不看的人一樣；他被藐視，我們也不重視他。
	他被藐視，被絕交，是個多受痛苦，熟知憂患的人，像被人掩面不看的一樣；他被藐視，我們並不算他為什麼。
	他被藐視，被人棄絕；他忍受痛苦，經歷憂患。人都掩面不看他一眼；他被藐視，我們不敬重他。
賽 Isa 53.4	他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為他受責罰，是被神擊打苦待。
	Surely he has borne our griefs and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, smitten by God, and afflicted.
	原來他擔當了我們的病患，背負了我們的痛苦；我們卻以為他受責打，被　神擊打和苦待了。
	其實呢，我們的憂患是他擔當了，我們的痛苦他背負了；我們呢，卻以為他是被痛擊，被上帝擊打，而受苦楚的。
	但是，他承當了我們的憂患；他擔負了我們該受的痛苦。我們反認為他該受責罰，該受上帝的鞭打和苦待。
賽 Isa 53.5	他為我們的過犯受害，為我們的罪孽被壓傷。因他受的懲罰，我們得平安；因他受的鞭傷，我們得醫治。
	But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; upon him was the chastisement that made us whole, and with his stripes we are healed.
	然而他是為了我們的過犯被刺透，為了我們的罪孽被壓傷；使我們得平安的懲罰加在他身上，因他受了鞭傷，我們才得醫治。
	哪知道是他為了我們的過犯而被刺透，為了我們的罪孽而被壓傷；那加於他身上的刑罰使我們得了安康；因他受的鞭傷，我們才得醫治。
	為我們的罪惡，他被刺傷；為我們的過犯，他挨毒打。因他受責罰，我們得痊癒；因他受鞭打，我們得醫治。
賽 Isa 53.6	我們都如羊走迷，各人偏行己路；耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。
	All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD has laid on him the iniquity of us all.
	我們眾人都如羊走迷了路，各人偏行己路；耶和華卻把我們眾人的罪孽，都歸在他身上。
	我們都如同羊，走迷了途，各人偏向自行的路；永恆主卻使我們眾人的罪孽罪罰都集歸在他身上。
	我們都像一群迷失的羊，各走自己的路。但我們一切的過犯，上主都使他替我們承當。
賽 Isa 53.7	他被欺壓受苦，卻不開口；他像羔羊被牽去宰殺，又像羊在剪毛的人手下無聲，他也是這樣不開口。
	He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is dumb, so he opened not his mouth.
	他被虐待，受痛苦的時候，他並不開口；他像羊羔被牽去屠宰，又像羊在剪羊毛的人面前寂然無聲，他也是這樣不開口。
	他被壓迫，受苦楚，總不開口；就如小羊被牽到屠宰之地，又如同羊在剪毛人面前無聲，總不開口。
	他受迫害，受虐待，但他一言不發。他像待宰的小羊，像被剪毛的羊，他一聲不響。
賽 Isa 53.8	因受欺壓和審判，他被奪去，誰能想到他的世代呢？因為他從活人之地被剪除，為我百姓的罪過他被帶到死裡。
	By oppression and judgment he was taken away; and as for his generation, who considered that he was cut off out of the land of the living, stricken for the transgression of my people?
	他受拘禁和審判以後被帶走；至於他那個世代的人中，有誰想到從活人之地被剪除，被擊打，是因我子民的過犯呢？
	他因受威壓，受審判而被奪取了性命，他那世代的人誰還思想到他從活人之地被剪除是為了我人民的過犯而被鞭打呢？
	他被拘禁，受審判，被處死，沒有人關心他。他為了我子民的罪惡離開人世，為了我子民的過犯被置於死地。
賽 Isa 53.9	他雖然未行殘暴，口中也沒有詭詐，人還使他與惡人同穴，與財主同墓。
	And they made his grave with the wicked and with a rich man in his death, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth.
	雖然他從來沒有行過強暴，他的口裡也沒有詭詐，人還是使他與惡人同埋，但死的時候與財主同葬。
	他雖沒有行過強暴，他口中雖沒有詭詐，人還使他的墳墓跟惡人在一起，使他的丘墳 (傳統：在他的死) 跟富人在一道。
	雖然他從來沒有凶暴的行為，也沒有撒過謊，他卻跟邪惡人葬在一起；他和財主共墓穴。

賽 Isa 53.10	耶和華的旨意要壓傷他，使他受苦。當他的生命作為贖罪祭時，他必看見後裔，他的年日必然長久。耶和華所喜悅的事，必在他手中亨通。
	Yet it was the will of the LORD to bruise him; he has put him to grief; when he makes himself an offering for sin, he shall see his offspring, he shall prolong his days; the will of the LORD shall prosper in his hand;
	耶和華卻喜悅把他壓傷，使他受痛苦；耶和華若以他的性命作贖罪祭，他必看見後裔，並且得享長壽；耶和華所喜悅的，必在他手中亨通。
	永恆主雖定意用憂患將他壓傷，但他 (傳統：你) 將本身獻為贖罪祭時，他卻要看到他的後裔，並且延年益壽，而永恆主定的旨意也必在他手中順利地實現，
	上主說：他挨打受苦是我的旨意；他的死是贖罪的祭。他會看到自己的後代；他有長久的歲月。藉著他，我要實現我的計畫。
賽 Isa 53.11	因自己的勞苦，他必看見光就心滿意足。因自己的認識，我的義僕使許多人得稱為義，他要擔當他們的罪孽。
	he shall see the fruit of the travail of his soul and be satisfied; by his knowledge shall the righteous one, my servant, make many to be accounted righteous; and he shall bear their iniquities.
	他受了生命之苦以後，必看見光明，並且心滿意足；我的義僕必使許多人因認識他而得稱為義，他也必背負他們的罪孽。
	他受了致命苦難以後，必得見光明；他必心滿意足，因知自己無罪 (同詞：稱義)，我的僕人必使許多人得稱為無罪 (同詞：稱義)；他們的罪罰是他要背負的。
	經歷了一生的痛苦，我的僕人要重新得到喜樂；他必知道受苦不是徒然。我公義的僕人將因認識我而使眾人成為義人；為了他，我要赦免他們的罪。
賽 Isa 53.12	因此，我要使他與位大的同份，與強盛的均分擄物。因為他傾倒自己的生命，以致於死，也列在罪犯之中。他卻擔當多人的罪，為他們的過犯代求。
	Therefore I will divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out his soul to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.
	所以，我要使他與偉大的人同分，他必與強盛的均分擄物，因為他把自己的性命傾倒，以致於死。他被列在罪犯之中，卻擔當了多人的罪，又為罪犯代求。
	故此我必將許多人分給他做業份，他必分得強盛的為擄掠物，因為他將自己傾倒至死；他被數算跟罪犯同列，卻是他擔當了許多人的罪，又為罪犯們代求。
	所以，我要使他在偉人中有地位，在強盛的人中得榮譽。他自願犧牲生命，承擔罪人的命運。他擔當了眾人的罪，為他們的過犯代求。

12.54 以賽亞書 Isaiah 54

賽 Isa 54.1	你這不懷孕、不生育的，要歡呼；你這未曾經過產難的，要歡呼，揚聲呼喊；因為被遺棄的婦人，比有丈夫的人兒女更多；這是耶和華說的。
	”Sing, O barren one, who did not bear; break forth into singing and cry aloud, you who have not been in travail! For the children of the desolate one will be more than the children of her that is married, says the LORD.
	不能生育、沒有生養過孩子的啊！你要歡呼。沒有生產過的啊！你要發聲歡呼，高聲呼喊。因為棄婦比有夫之婦有更多兒子。這是耶和華說的。
	「不能生育，沒生養過的阿，歡呼哦！沒受過產痛的阿，爆發歡呼聲，而尖聲高喊哦！因為淒涼獨居者的兒女比有丈夫者的兒女還多：這是永恆主說的。
	耶路撒冷啊，你好比不能生育的女子，但現在你能歌唱，大聲歡呼。那被冷落的女子會有許多子孫，比始終有丈夫陪伴的女子生養更多！我—上主這樣宣布了。
賽 Isa 54.2	要擴張你帳幕之地，伸展你居所的幔子，不要縮回；要放長你的繩子，堅固你的橛子。
	Enlarge the place of your tent, and let the curtains of your habitations be stretched out; hold not back, lengthen your cords and strengthen your stakes.
	要擴張你帳幕的地方，伸展你居所的幔子，不要限制；要拉長你的繩索，堅固你的橛子。
	擴張你帳棚的地方哦！張大你居所的幔子哦，不要限制！拉長你繩子，把你的橛子釘堅固！
	要擴張你居住的帳棚，拉長帳棚的繩子，堅固你的橛子。
賽 Isa 54.3	因為你要向左向右開展，你的後裔必得列國為業，又使荒廢的城鎮有人居住。
	For you will spread abroad to the right and to the left, and your descendants will possess the nations and will people the desolate cities.
	因為你要向南向北擴展，你的後裔必佔有列國之地，又使荒廢了的城鎮有人居住。
	因為你必向南向北突破疆界而開展；你的後裔必擁有許多國以為業，使荒涼的城有人居住。
	要向左右擴張你的領土。雖然國土在異族的佔領下，你的人民仍要回歸故土；荒蕪的城鎮將要人煙稠密。
賽 Isa 54.4	不要懼怕，因你必不致蒙羞；不要抱愧，因你必不致受辱。你必忘記年輕時的羞愧，不再記得守寡的恥辱。
	”Fear not, for you will not be ashamed; be not confounded, for you will not be put to shame; for you will forget the shame of your youth, and the reproach of your widowhood you will remember no more.
	不要懼怕，因為你必不致蒙羞；也不要抱愧，因為你必不致受辱，你必忘記你幼年時的羞愧，也不再記念你寡居時的恥辱。
	「不要懼怕，因為你必不至於蒙羞；不要抱愧，因為你必不至於受辱；因為你幼年的羞愧，你必忘記，你寡居的羞辱，你必不再懷念。
	不要害怕，你不至於再蒙羞；你不再受委屈。你要忘記少婦時代的羞愧，不再記得寡婦的寂寞。
賽 Isa 54.5	因為造你的是你的丈夫，萬軍之耶和華是他的名；救贖你的是以色列的聖者，他必稱為全地之神。
	For your Maker is your husband, the LORD of hosts is his name; and the Holy One of Israel is your Redeemer, the God of the whole earth he is called.
	因為造你的，就是你的丈夫；萬軍之耶和華是他的名；救贖你的，就是以色列的聖者；他被稱為全地的　神。
	因為那娶你為妻的，是造你的；萬軍之耶和華是他的名；贖回你的是以色列之聖者；他稱為全地之上帝。
	你的創造主是你的丈夫；他的名是上主—萬軍的統帥。以色列神聖的上帝是你的救贖者；他統轄全世界。
賽 Isa 54.6	耶和華召你，如同召回心中憂傷遭遺棄的婦人，就是年輕時所娶被遺棄的妻子；這是你的神說的。
	For the LORD has called you like a wife forsaken and grieved in spirit, like a wife of youth when she is cast off, says your God.
	因為耶和華召喚你，如同召喚被離棄、心靈憂傷的妻子，就是幼年時所娶卻被棄絕的妻子；這是你的　神說的。
	因為永恆主召了你，如召被離棄的，心靈憂傷的妻，幼年所娶——而被棄絕 [!] 的妻：這是你的上帝說的。
	以色列呀，你像一個年輕的妻子，被丈夫遺棄，愁悶憂傷。但是上主接你回來。他對你說：
賽 Isa 54.7	我離棄你不過片時，卻要大施憐憫將你尋回。
	For a brief moment I forsook you, but with great compassion I will gather you.
	我只是暫時離棄你，卻以極大的憐憫把你招聚回來。
	我離棄你不過短時間，我卻要以大慈憐將你收回。
	我暫時離開了你，但我深深愛你，要接你回來。
賽 Isa 54.8	我因漲溢的怒氣，一時向你轉臉，但我要以永遠的慈愛憐憫你；這是耶和華—你的救贖主說的。
	In overflowing wrath for a moment I hid my face from you, but with everlasting love I will have compassion on you, says the LORD, your Redeemer.
	在怒氣漲溢的時候，我暫時向你掩面，卻要以永遠的慈愛憐憫你；這是耶和華你的救贖主說的。
	怒氣漲溢，我暫時掩面不看你，我卻要以永遠的堅愛憐憫你：這是贖回你，的永恆主說的。
	我生氣不理你是暫時；我對你的愛卻是永久。上主—你的救贖者這樣宣布了。
賽 Isa 54.9	這事於我有如挪亞的洪水；我怎樣起誓不再使挪亞的洪水淹沒全地，也照樣起誓不再向你發怒，且不斥責你。
	”For this is like the days of Noah to me: as I swore that the waters of Noah should no more go over the earth, so I have sworn that I will not be angry with you and will not rebuke you.
	這事對我就好像挪亞時代的洪水一般；我怎樣起誓不再使挪亞時代的洪水漫過大地，我也照樣起誓不向你發怒，也不斥責你。
	「因為這是在我看就像挪亞的日子：我怎樣起誓，不再使挪亞的洪水漫過大地，我也怎樣起誓，不惱怒你，不叱責你。
	在挪亞的時候，我曾應許不再以洪水淹沒大地。現在我應許不再向你發怒，不再懲罰你。
賽 Isa 54.10	大山可以挪開，小山可以遷移，但我的慈愛必不離開你，我平安的約也不遷移；這是憐憫你的耶和華說的。
	For the mountains may depart and the hills be removed, but my steadfast love shall not depart from you, and my covenant of peace shall not be removed, says the LORD, who has compassion on you.
	雖然大山可以挪開，小山可以遷移，但我的慈愛必不從你身上挪開，我和平的約也必不遷移；這是憐憫你的耶和華說的。
	因為大山可以挪開，小山可以挪動；但我的堅愛必不離開你，我和平的約也不更動：這是憐憫你，的永恆主說的。
	大山可以挪開，小山可以遷移；我對你的慈愛永不動搖，我平安的約也永不改變。愛你的上主這樣宣布了。

賽 Isa 54.11	你這受困苦、被暴風捲走、不得憐憫的城，看哪，我必以灰泥來做你的石頭，以藍寶石立你的根基，
	”O afflicted one, storm-tossed, and not comforted, behold, I will set your stones in antimony, and lay your foundations with sapphires.
	受困苦、被風飄蕩、不得安慰的啊！你看，我要用彩色的石頭安置你的基石，以藍寶石奠定你的根基。
	「受困苦，被風吹蕩，不得安慰的人哪，請注意，是我用光彩石頭安你的基石，用藍寶石奠定你的根基；
	上主說：耶路撒冷，你這憂患無助的城啊，沒有人來安慰你。我要用彩色的石頭奠立你的基石，用寶石重建你的根基。
賽 Isa 54.12	又以紅寶石造你的女牆，以晶瑩的珠玉造你的城門，以珍貴的寶石造你四圍的邊界。
	I will make your pinnacles of agate, your gates of carbuncles, and all your wall of precious stones.
	又用紅寶石做你的城樓，用紅玉做你的城門，用各種寶石做你四周的圍牆。
	用紅寶石鑲你的城垛，用紅玉鑲你的城門，用寶石鑲你的圍牆。
	我要用紅寶石建造你的樓臺，用閃亮發光的石頭做城門；四圍的牆都鑲滿了珠寶。
賽 Isa 54.13	你的兒女都要領受耶和華的教導，你的兒女必大享平安。
	All your sons shall be taught by the LORD, and great shall be the prosperity of your sons.
	你所有的兒女都必受耶和華的教導，你的兒女必大享平安。
	你兒女都必受永恆主的教訓，你兒女必大大興隆。
	我要親自教導你的人民，賜給他們繁榮和平安。
賽 Isa 54.14	你必因公義得堅立，必遠離欺壓，毫不懼怕；你必遠離驚嚇，驚嚇必不臨近你。
	In righteousness you shall be established; you shall be far from oppression, for you shall not fear; and from terror, for it shall not come near you.
	你必因公義得以堅立；你必遠離欺壓，你必無所懼怕；你也必遠離驚嚇，因為驚嚇必不會臨近你。
	你必靠著公義而得堅立，遠離害怕欺壓的心，因為你不必懼怕；遠離驚慌；因為驚慌不會臨近你。
	正義要使你強大，再沒有人來侵略你，使你恐懼；你不再受人欺凌，不遭毀滅。
賽 Isa 54.15	若有人攻擊你，這非出於我；凡攻擊你的，必因你仆倒。
	If any one stirs up strife, it is not from me; whoever stirs up strife with you shall fall because of you.
	看哪！必有人起來攻擊你，但那不是出於我；攻擊你的，必因你仆倒。
	看哪，那鼓動攻擊你的，必因我而消滅；誰在你中間寄居，誰就必投降你。
	我不支持攻擊你的人；跟你爭戰的一定失敗。
賽 Isa 54.16	看哪，我造了那吹炭火、打造合用兵器的鐵匠；我也造了那殘害人、行毀滅的人。
	Behold, I have created the smith who blows the fire of coals, and produces a weapon for its purpose. I have also created the ravager to destroy;
	看哪！那吹炭火、打造出合用武器的鐵匠，是我創造的；那殘害人、行毀滅的，也是我創造的。
	看哪，那吹炭火，造出器械以供作工，的鐵匠，是我創造的；那殘害人而行毀滅的，也是我創造的。
	我造鐵匠；他們生火爐，打造武器。我造兵士；他們拿武器去搏殺。
賽 Isa 54.17	凡為攻擊你而造的兵器必無效用；在審判時興起用口舌攻擊你的，你必駁倒他。這是耶和華僕人的產業，是他們從我所得的義；這是耶和華說的。
	no weapon that is fashioned against you shall prosper, and you shall confute every tongue that rises against you in judgment. This is the heritage of the servants of the LORD and their vindication from me, says the LORD.”
	為攻擊你而製成的武器，都沒有效用；在審判的時候興起來與你爭辯的舌頭，你都必定它為有罪。這是耶和華眾僕人的產業，他們的義是從我而得；這是耶和華說的。
	凡為攻擊你而製造的器械，必用得不順利；凡在審判時起來跟你爭辯的舌頭，你都必證它為不對；這是永恆主僕人的產業，是他們從我所得的勝訴：永恆主發神諭說了。」
	但是沒有一樣武器能傷害你；對任何控告你的人，你能夠答辯。我要保護我的僕人，使他們得勝訴。上主這樣宣布了。

12.55 以賽亞書 Isaiah 55

賽 Isa 55.1	來！你們所有乾渴的，都當來到水邊；沒有銀錢的也可以來。你們都來，買了吃；不用銀錢，不付代價，就可買酒和奶。
	”Ho, every one who thirsts, come to the waters; and he who has no money, come, buy and eat! Come, buy wine and milk without money and without price.
	唉！口渴的人哪！你們都就近水來吧。沒有銀錢的，你們也要來，買了就吃。你們要來，買酒和奶，不用銀子，也不用付代價。
	「哦，口渴的人哪，個個來到水邊！沒有銀錢的人哪，來買去吃！不用銀錢，不用付代價，來買酒和奶子！
	上主說：口渴的人哪，來吧，這裡有水喝！沒錢的人哪，來吧，來買食物吃！不用花錢，不付代價，來買酒和奶喝！
賽 Isa 55.2	你們為何花錢買那不是食物的東西，用勞碌得來的買那無法使人飽足的呢？你們要留意聽從我的話，就能吃那美物，得享肥甘，心中喜樂。
	Why do you spend your money for that which is not bread, and your labor for that which does not satisfy? Hearken diligently to me, and eat what is good, and delight yourselves in fatness.
	你們為甚麼用銀子去買那不是食物的呢？為甚麼用你們勞碌得來的去買那不能使人飽足的呢？你們要留心聽我的話，就可以吃美物，使你們的心靈享受肥甘。
	你們為什麼花錢 (原文：平銀子) 去買那不是食物的？為什麼用你們勞碌得來的去買那不能使人飽足的呢？你們要注意聽我，我得以吃美物，心中以肥甘為樂趣。
	為什麼花錢去買吃不飽的東西呢？為什麼浪費工錢而仍舊挨餓呢？聽我的話，照我的吩咐做，你就能享受最好的食物，使你心靈獲得飽足。
賽 Isa 55.3	當側耳而聽，來到我這裡；要聽，就必存活。我要與你們立永約，就是應許給大衛那可靠的慈愛。
	Incline your ear, and come to me; hear, that your soul may live; and I will make with you an everlasting covenant, my steadfast, sure love for David.
	你們要側耳而聽，要到我這裡來；你們要聽，就可以存活；我必與你們立永遠的約，就是應許賜給大衛的那確實的慈愛。
	你們要傾耳以聽，要來找我！你們要聽，就得以活；我必跟你們立個永遠的約，就是施給大衛那可信可靠之堅愛的。
	我的子民哪，聽我的話，到我這裡來。留心聽我的話，你們就能得生命！我要與你們立永遠的約，把應許給大衛的慈愛賜給你們。
賽 Isa 55.4	看哪，我已立他作萬民的見證，立他作萬民的君王和發令者。
	Behold, I made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples.
	看哪！我已經立了他作萬族的見證人，為萬族的首領和司令。
	看哪，我立了你 (傳統：他) 向萬國之民做見證，做萬國之民的人君和司令。
	我使他作萬國的領袖和元首，藉著他，向他們彰顯我的能力。
賽 Isa 55.5	看哪，你要召集素不認識的國民，素不認識的國民要奔向你；這都因耶和華—你的神，因以色列的聖者已經榮耀了你。
	Behold, you shall call nations that you know not, and nations that knew you not shall run to you, because of the LORD your God, and of the Holy One of Israel, for he has glorified you.
	看哪！你要召聚你不認識的國；那些素來不認識你的國也必奔向你，都因耶和華你的　神、以色列的聖者的緣故，因為他已經榮耀了你。
	看哪，你素不認識的國，你也必召來；那素不認識你的國，都必跑來歸你，都因永恆主你的上帝以色列之聖者的緣故；因為他使你得了光榮。
	現在你要召集列國；它們從前不認識你，現在都要投靠你。我—上主、你們的上帝要成就這事；以色列神聖的上帝要賜給你榮譽。
賽 Isa 55.6	當趁耶和華可尋找的時候尋找他，在他接近的時候求告他。
	”Seek the LORD while he may be found, call upon him while he is near;
	你們要趁著耶和華可以尋找的時候，尋找他，趁著他靠近的時候，呼求他。
	「要趁永恆主可找到時尋找他，趁他相近時呼求他。
	趁著上主可尋找的時候要尋找他；趁著上主靠近的時候要求告他。
賽 Isa 55.7	惡人當離棄自己的道路，不義的人應除掉自己的意念。歸向耶和華，耶和華就必憐憫他；當歸向我們的神，因為他必廣行赦免。
	let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; let him return to the LORD, that he may have mercy on him, and to our God, for he will abundantly pardon.
	惡人要離棄自己的道路，不義的人當除去自己的意念，回轉過來歸向耶和華，耶和華就必憐憫他。你們當回轉過來歸向我們的　神，因為他大大赦免人的罪。
	惡人要離棄自己的路；奸惡之輩要棄掉自己的意圖，回轉來歸永恆主，讓永恆主憐憫他；來歸我們的上帝，因為上帝廣行赦免。
	邪惡的人要離棄邪惡的道路；犯罪的人要回心轉意。他們要轉向上主，好承受他的憐憫；他們要歸向上帝，好蒙他的寬赦。
賽 Isa 55.8	我的意念非同你們的意念，我的道路非同你們的道路。這是耶和華說的。
	For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, says the LORD.
	耶和華說：“我的意念不是你們的意念，你們的道路也不是我的道路。
	因為永恆主發神諭說：我的意念並不是你們的意念，你們的路並不是我的道路。
	上主說：我的意念不是你們的意念；我的道路不是你們的道路。
賽 Isa 55.9	天怎樣高過地，照樣，我的道路高過你們的道路，我的意念高過你們的意念。
	For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts than your thoughts.
	天怎樣高過地，我的道路也怎樣高過你們的道路，我的意念也怎樣高過你們的意念。
	因為天怎樣高過地，我的道路也怎樣高過你們的路，我的意念也怎樣高過你們的意念。
	正如天高過地，我的道路高過你們的道路；我的意念高過你們的意念。

賽 Isa 55.10	雨雪從天而降，並不返回，卻要滋潤土地，使地面發芽結實，使撒種的有種，使要吃的有糧。
	”For as the rain and the snow come down from heaven, and return not thither but water the earth, making it bring forth and sprout, giving seed to the sower and bread to the eater,
	雨雪怎樣從天上降下來，不再返回天上，卻灌溉大地，使地上的植物發芽結實，使撒種的有種子，吃的人有糧食；
	「因為霖雨和雪怎樣從天上降下，並不返回天上，乃是滋潤大地，使地上生五穀，發芽生長，使撒種的有種子，使吃飯的有糧食，
	我的話像雪和雨從天降下，不再返回，卻滋潤了大地，使五穀生長，讓撒種的有種子，讓吃的人有食糧。
賽 Isa 55.11	我口所出的話也必如此，絕不徒然返回，卻要成就我的旨意，達成我差它的目的。
	so shall my word be that goes forth from my mouth; it shall not return to me empty, but it shall accomplish that which I purpose, and prosper in the thing for which I sent it.
	從我的口所出的話也必這樣，必不徒然返回我這裡，卻要作成我所喜悅的，使它在我差遣它去作的事上必然亨通。
	照樣，我的話，從我口中發出的，也怎樣不徒然返回於我，總要作成我所主意的，使我所發表到的事都得成功。
	我應許的話就是這樣。我的話從不落空，卻要成就我的計畫，要執行我的旨意。
賽 Isa 55.12	你們必歡歡喜喜出來，平平安安蒙引導。大山小山必在你們面前歡呼，田野的樹木也都拍掌。
	”For you shall go out in joy, and be led forth in peace; the mountains and the hills before you shall break forth into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.
	你們必歡歡喜喜出來，平平安安蒙引導；大山小山都必在你們面前發聲歡呼，田野所有的樹木也都拍掌。
	「因為你們必歡歡喜喜出來，平平安安蒙引導 (死海古卷：平平安安走路)；大山小山必在你們面前爆發出歡呼聲；田野所有的樹木必都拍掌。
	你們將歡歡喜喜地離開巴比倫，平平安安地歸回故鄉。大山小山要高聲歌唱；樹木要拍手歡呼。
賽 Isa 55.13	松樹長出，代替荊棘；番石榴長出，代替蒺藜。這要為耶和華留名，作為永不磨滅的證據。
	Instead of the thorn shall come up the cypress; instead of the brier shall come up the myrtle; and it shall be to the LORD for a memorial, for an everlasting sign which shall not be cut off.”
	松樹要長起來代替荊棘，番石榴要長起來代替蒺藜。這要為耶和華留名，作永遠不能廢掉的記號。”
	必有松樹長起，以代替荊棘；有桃金娘長起，以代替蕁麻：這必為永恆主留名，作為永遠的證據，不能被剪除。」
	長荊棘的地方將有松柏；長蒺藜的地方將有番石榴。這是永遠的記號，要記念我—上主的作為。

12.56 以賽亞書 Isaiah 56

賽 Isa 56.1	耶和華如此說：「你們當守公平，行公義；因我的救恩臨近，我的公義將要顯現。
	Thus says the LORD: ”Keep justice, and do righteousness, for soon my salvation will come, and my deliverance be revealed.
	耶和華這樣說：“你們要持守公平，實行公義；因為我的拯救快要來到，我的公義快要顯現了。
	永恆主這麼說：「你們要守公平，顯義氣；因為我的救恩已臨近，我的義氣就要顯現了。
	上主對他的子民這樣說：「你們要秉公行義，因為我就要來拯救你們。
賽 Isa 56.2	謹守安息日不予干犯，禁止己手不作惡，如此行、如此持守的人有福了！」
	Blessed is the man who does this, and the son of man who holds it fast, who keeps the sabbath, not profaning it, and keeps his hand from doing any evil.”
	謹守安息日，不褻瀆這日，保守自己的手不作任何惡事，這樣行的人和堅持這樣作的人，是有福的！”
	謹守安息日而不瀆犯它，禁止己手，不作任何壞事，這樣行的人，持守這道的人有福阿！」
	我要賜福給那些切實遵守安息日的人；我要賜福給遠離邪惡的人。」
賽 Isa 56.3	與耶和華聯合的外邦人不要說：「耶和華將我和他的子民分別出來。」太監也不要說：「看哪，我是枯樹。」
	Let not the foreigner who has joined himself to the LORD say, ”The LORD will surely separate me from his people”; and let not the eunuch say, ”Behold, I am a dry tree.”
	與耶和華聯合的外族人不要說：“耶和華必把我從他的子民中分別出來。”被閹割了的人也不要說：“看哪！我是一棵枯樹。”
	皈依永恆主的外族人不要說：「永恆主必定將我從他人民中分別出來」；被閹割的人也不要說：「唉，我是棵枯乾了的樹了。」
	歸信上主的異族人不可以說：「上主絕不會讓我跟他的子民一起崇拜。」經過閹割的人不必說：「我是一棵枯樹。」
賽 Isa 56.4	因為耶和華如此說：「那些謹守我的安息日，選擇我旨意，持守我約的太監，
	For thus says the LORD: ”To the eunuchs who keep my sabbaths, who choose the things that please me and hold fast my covenant,
	因為耶和華這樣說：“那些謹守我的安息日，揀選我所喜悅的事，持守我的約、被閹割了的人，
	因為永恆主這麼說：「那些謹守我的安息日，選擇我所喜悅的事，持守我的約的閹割人，
	上主對他們這樣說：「如果你們謹守安息日，做我所喜悅的事，並且信守我的約，
賽 Isa 56.5	我必使他們在我殿中，在我牆內，有紀念碑，有名號，勝過有兒有女；我必賜他們永遠的名，不能剪除。
	I will give in my house and within my walls a monument and a name better than sons and daughters; I will give them an everlasting name which shall not be cut off.
	在我的殿中和在我的牆內，我要賜給他們有記念，有名號，比有兒女更好；我必賜給他們永遠不能廢掉的名。
	我必使他們在我殿中，在我牆內，有記念碑，有名號，比有兒女更美好：我必賜給他們永遠的名，不能被剪除的。
	我就讓你們的名在聖殿和我子民中被記念，勝過你們有許多子女。你們將永不被人遺忘。」
賽 Isa 56.6	「那些與耶和華聯合，事奉他，愛他名，作他僕人的外邦人，凡謹守安息日不予干犯，又持守我約的人，
	”And the foreigners who join themselves to the LORD, to minister to him, to love the name of the LORD, and to be his servants, every one who keeps the sabbath, and does not profane it, and holds fast my covenant –
	至於那些與耶和華聯合的外族人，為要事奉他，愛耶和華的名，作他的僕人的，就是謹守安息日，不褻瀆這日，又持守我的約的，
	「至於那些外族人，皈依永恆主，以伺候他，以祝頌 (傳統：愛) 永恆主的名，而做他僕人的，個個謹守安息日，不瀆犯安息日，而能持守我的約的，
	有些異族人已經歸信上主，他們愛他，服事他，並且切實遵守安息日，信守上主的約。上主對他們說：
賽 Isa 56.7	我必領他們到我的聖山，使他們在我的禱告的殿中喜樂。他們的燔祭和祭物，在我壇上必蒙悅納，因我的殿必稱為萬民禱告的殿。
	these I will bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer; their burnt offerings and their sacrifices will be accepted on my altar; for my house shall be called a house of prayer for all peoples.
	我必領他們到我的聖山，使他們在屬於我的禱告的殿中喜樂；他們的燔祭和祭品，在我的祭壇上必蒙悅納；因為我的殿必稱為萬族禱告的殿。”
	這些人，我必領到我的聖山，使他們在我的禱告殿中喜樂；他們的燔祭和平安祭在我的祭壇上必蒙悅納；因為我的殿必稱為禱告之殿，給萬族之民用的。
	「我要帶你們到我的聖山錫安，使你們在向我禱告的殿中有喜樂，並接受你們在祭壇上所獻的燒化祭和牲祭。我的聖殿將稱為萬民禱告的殿。」
賽 Isa 56.8	我還要召集更多的人歸併到這些被召集的人中。這是召集被趕散的以色列人的主耶和華說的。」
	Thus says the Lord GOD, who gathers the outcasts of Israel, I will gather yet others to him besides those already gathered.”
	主耶和華，就是招聚以色列被趕散的人的，說：“在以色列這些已經被招聚的人以外，我還要招聚別的人歸給他們。”
	主永恆主，那招集以色列被趕散之人的，發神諭說：在他那些已被招集的人以外，我還要招集別的人歸併於他。」
	那位把流亡中的以色列人帶回故土的至高上主曾應許讓其他人民也加入他們的行列。
賽 Isa 56.9	野地的走獸，你們都來吞吃吧！林中的野獸，你們也來吞吃！
	All you beasts of the field, come to devour – all you beasts in the forest.
	田野的百獸啊！你們都來吃吧。林中的百獸啊！你們都要這樣。
	田野上的眾獸阿，來吞吃吧！樹林中的百獸阿，來撕裂哦！
	上主曾命令某些外邦，要他們像野獸一樣前來吞吃他的子民。
賽 Isa 56.10	以色列的守望者都瞎了眼，沒有知識；都是啞狗，不會吠叫，只知做夢，躺臥，貪睡，
	His watchmen are blind, they are all without knowledge; they are all dumb dogs, they cannot bark; dreaming, lying down, loving to slumber.
	我的守望者都是瞎眼的，都沒有知識；他們都是啞巴狗，不能吠；只會作夢、躺臥，貪愛睡覺。
	他的守望人是瞎眼的，都沒有知識；他們都是啞巴狗，不能叫喚；只是躺臥著，眯眯地睡，貪愛打盹。
	他說：「所有的守望者都瞎了眼；他們本應該警告我的子民，但是他們茫然無知。他們是一群不會吠的狗，只會躺下來睡覺做夢！

賽 Isa 56.11	這些狗貪食，不知飽足。這些牧人不知明辨，他們都偏行己路，人人追求自己的利益。
	The dogs have a mighty appetite; they never have enough. The shepherds also have no understanding; they have all turned to their own way, each to his own gain, one and all.
	這些狗十分貪吃，不知飽足；他們是牧人，但甚麼都不明白；他們都偏行自己的道路，各從各方求自己的利益。
	這些狗的食慾極強，不知飽足；嘿，這種人竟是牧人！不知聰明為何物！他們都偏向自行的路，各從各方專求自己的利益。
	他們像貪吃的狗，貪得無饜；他們原是牧人，卻什麼都不懂，個個任意妄為，只求自己的利益。
賽 Isa 56.12	他們說：「來吧！我去拿酒，讓我們暢飲烈酒吧！明天必和今天一樣，甚至更好！」
	”Come,” they say, ”let us get wine, let us fill ourselves with strong drink; and tomorrow will be like this day, great beyond measure.”
	他們說：“來吧！我去拿酒，讓我們痛飲烈酒吧！明天必像今天一樣，而且比今天還要盛大和豐盈。”
	他們說：「來！我去拿酒；我們來痛飲濃酒！明天也必像今天一樣，盛大豐盈之極。」
	他們這些醉鬼說：『給我酒，我們儘量喝吧，明天會比今天好得多！』」

12.57 以賽亞書 Isaiah 57

賽 Isa 57.1	義人死亡，無人放在心上；虔誠的人被接去，無人理解；義人被接去，以免禍患。
	The righteous man perishes, and no one lays it to heart; devout men are taken away, while no one understands. For the righteous man is taken away from calamity,
	義人死亡，沒有人放在心上；虔誠人去世，也沒有人明白；義人去世，是脫離了禍患。
	義人死亡，沒有人放在心上；堅貞之人被收去，沒有人留意；義人被收去，是脫離了禍患，
	好人死了，沒有人放在心上；虔誠人去世，也沒有人留意。他們死了，可以避免將來的禍患。
賽 Isa 57.2	行為正直的人進入平安，得以在床上安歇。
	he enters into peace; they rest in their beds who walk in their uprightness.
	行事為人正直的，死後必得進入平安，在他們的墳墓裡享安息。
	進入平安；憑其端正而行的人安息在他們的永臥處。
	行為正直的人因死而得安息。
賽 Isa 57.3	到這裡來吧！你們這些巫婆的兒子，姦夫和妓女的後代；
	But you, draw near hither, sons of the sorceress, offspring of the adulterer and the harlot.
	但你們這些巫婦的兒子，姦夫和妓女的後裔啊！你們都走近這裡行姦淫吧！
	但你們呢，巫婆的兒子阿，姦夫和妓女 (傳統：她作妓女) 的種阿，走近前到這裡來吧！
	你們這些罪人應該來受審判！你們不見得比巫師、姦夫，或妓女好。
賽 Isa 57.4	你們向誰戲笑？向誰張口吐舌呢？你們豈不是叛逆所生的兒女，虛謊所生的後代嗎？
	Of whom are you making sport? Against whom do you open your mouth wide and put out your tongue? Are you not children of transgression, the offspring of deceit,
	你們戲弄誰呢？你們張大嘴巴，伸長舌頭戲弄誰呢？你們不是悖逆的孩子嗎？不是虛謊的後裔嗎？
	你們挖苦誰？張大了口伸長舌頭戲弄誰呢？你們豈不是『悖逆』所生的，『虛假』之種呢？
	你們在譏笑誰？你們張大了嘴巴在諷刺誰？你們是罪人，是騙子。
賽 Isa 57.5	你們在橡樹中間，在各青翠的樹下慾火攻心；在山谷間，在巖隙下殺了兒女；
	you who burn with lust among the oaks, under every green tree; who slay your children in the valleys, under the clefts of the rocks?
	你們在橡樹林中，在青翠樹下慾火焚心；在山谷間，在巖穴裡，宰殺自己的孩子作祭牲。
	你們這在聖篤耨香樹中間，在各茂盛樹下慾火焚燒，在溪谷間，在巖穴下宰殺親生孩子的？
	你們在綠樹下行淫，竟說是在崇拜繁殖的神明！你們在山谷洞穴中把自己的孩子當牲祭獻上。
賽 Isa 57.6	去拜谷中光滑的石頭有你們的份，這些就是你們的命運。你向它們獻澆酒祭，獻供物，這事我豈能容忍嗎？
	Among the smooth stones of the valley is your portion; they, they, are your lot; to them you have poured out a drink offering, you have brought a cereal offering. Shall I be appeased for these things?
	在山谷中光滑的石頭裡有你的分；只有它們是你所要得的分！你也向它們澆了奠祭，獻上了供物。這些事我豈能容忍不報復呢？
	在溪谷中的圓滑石頭裡有你的分；這些，這些人 [!] 就是你的闔分了！你竟向這些澆奠祭，獻上了供物：對這些事我哪能容忍呢？
	你們在那裡拿光滑的石頭當神明，把酒澆奠當供物，又向它們獻素祭。你們以為我喜歡這些事嗎？
賽 Isa 57.7	你在高而又高的山上安設床舖，上那裡去獻祭。
	Upon a high and lofty mountain you have set your bed, and thither you went up to offer sacrifice.
	你在高高的山上安設你的床榻，又上到那裡去獻祭。
	你在高而峻的山上安設你的床，又上那裡去獻祭牲。
	你們到高山上獻祭，又在那裡行淫。
賽 Isa 57.8	你在門後，在門框後，立起你的牌來；你離棄了我，赤露己身，又爬上自己所鋪寬闊的床鋪，與它們立約；你喜愛它們的床，看著它們的赤體。
	Behind the door and the doorpost you have set up your symbol; for, deserting me, you have uncovered your bed, you have gone up to it, you have made it wide; and you have made a bargain for yourself with them, you have loved their bed, you have looked on nakedness.
	你在門後，在門框後，安設了外族神的記號；你遠離了我，裸露了自己，就上床去，又擴張你的床，你也與他們立約；你愛他們的床，看他們的下體 (「下體」: 原文作「手」，是「下體」的委婉語)。
	你在門後，在門框後，安設你的男性像，因為你背著我，露體而上去，擴張你的床，同 (傳統：從) 他們契合；你愛他們的床；你看他們的下體 (原文：手)！
	你們在自己家的大門後面供奉邪神。你們離棄了我。你們脫掉衣服，上大床，跟花錢召來的情人睡覺，以此滿足自己的慾望。
賽 Isa 57.9	你帶了油到摩洛那裡，加上許多香水。你派遣使者往遠方去，甚至降到陰間，
	You journeyed to Molech with oil and multiplied your perfumes; you sent your envoys far off, and sent down even to Sheol.
	你帶著油走到君王那裡，並且加多了你的香料，差派使者到遠方去，你甚至自己下到陰間去！
	你帶著膏油走到摩洛 (傳統：王) 那裡，又加多了你的香料，差遣你的使節到遠方去，甚至深入到陰間！
	你們擦了香水香膏去拜摩洛神，打發使者到遠地去尋找神明，甚至到陰間去找。
賽 Isa 57.10	因路途遙遠，你就疲倦，卻不說，這是枉然，以為能找到復興之力，所以不覺疲憊。
	You were wearied with the length of your way, but you did not say, "It is hopeless"; you found new life for your strength, and so you were not faint.
	你因路途遙遠而困乏，卻不說：“沒有希望了！” 因為你找著了生命的力量，所以你不覺得疲倦。
	你因路途遙遠而睏乏，卻不說：「唉，絕望了！」你為了自己的精力 (傳統：手) 得了新生，因此你也不覺得疲弱。
	你們尋找神明已經筋疲力竭，還是不死心。你們以為這些邪神會給你們力氣，叫你們不至於衰弱。

賽 Isa 57.11	你怕誰，因誰恐懼，竟說謊，不記得我，不將這事放在心上。是否因我許久閉口不言，你就不怕我了呢？
	Whom did you dread and fear, so that you lied, and did not remember me, did not give me a thought? Have I not held my peace, even for a long time, and so you do not fear me?
	你怕誰？你因誰而懼怕，以致你對我說謊呢？你不記念我，也不把我放在心上，是不是因為我長久緘默，你就不懼怕我呢？
	你怕誰？你因誰而恐懼，竟然撒謊？連我，你都不懷念，不放在心上！豈不是我緘默不言又閉口許久了，以致連我，你都不畏懼嗎？
	上主說：「那些使你們畏懼的神明是誰，竟使你們對我撒謊，完全忘記了我？你們不再敬重我，是不是因為我對你們長久緘默呢？
賽 Isa 57.12	我可以宣告你的公義和你的作為，但它們與你無益。
	I will tell of your righteousness and your doings, but they will not help you.
	我要說明你的公義和你所作的，但它們都必與你無益。
	我要指明你的『正義』[！] 和你所行的事，但這於你也毫無用處。
	你們竟以為做得對。我要暴露你們的罪行，你們的偶像卻無從幫助。
賽 Isa 57.13	你哀求的時候，讓你所搜集的神像拯救你吧！風要把它們全都颳散，吹一口氣就都吹走。但那投靠我的必得地產，承受我的聖山為業。
	When you cry out, let your collection of idols deliver you! The wind will carry them off, a breath will take them away. But he who takes refuge in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain.
	你呼求的時候，讓你所收集的偶像拯救你吧！但一陣風要把它們全都颳走，一口氣要把它們全部吹去。然而那投靠我的，必承受地土，得著我的聖山作產業。
	你哀呼時，讓你收集的偶像援救你吧！但它們全部，風都刮走，一口氣都吹去。惟有避難於我裡面的必承受地土，必擁有我的聖山以為業。
	你們呼求援助的時候，讓那些撿來的偶像來救你們吧！其實，一陣風就會把它們颳走。但是那些投靠我的人要在這塊土地上生存，在聖山上敬拜我。」
賽 Isa 57.14	耶和華說：「你們要修築，修築，要預備道路，除掉我百姓路中的絆腳石。」
	And it shall be said, ”Build up, build up, prepare the way, remove every obstruction from my people’s way.”
	必有人說：“你們要填高，要填高，要修平道路；把障礙物從我子民的路上除掉。”
	有聲音說：「填高！填高！預備道路！將絆腳物從我人民的路上拿起來。」
	上主說：「讓我的子民歸向我。要清除途中的障礙！要修築道路，準備一切！
賽 Isa 57.15	那至高無上、永遠長存、名為聖者的如此說：「我住在至高至聖的所在，卻與心靈痛悔的謙卑人同住；要使謙卑的人心靈甦醒，使痛悔的人內心復甦。
	For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: ”I dwell in the high and holy place, and also with him who is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite.
	因為那至高無上、永遠存在、他名為聖的這樣說：“雖然我住在至高至聖的地方，卻與心靈痛悔和謙卑的人同在，要使謙卑人的靈甦醒，也使痛悔人的心甦醒。
	因為那崇高又高聳的這麼說，那住『永恆』，其名為聖者說：「我住崇高而至聖的所在，也跟心靈痛悔 (同詞：被壓碎) 而謙卑的人同住，要使謙卑人的靈活起來，使痛悔 (同詞：被壓碎) 之人的心復活。
	「我是至高無上、神聖的上帝；我永遠存在。我住在至高神聖的地方，但也住在痛悔和謙卑的人當中。我使謙卑的人恢復信心，使痛悔的人獲得希望。
賽 Isa 57.16	我必不長久控訴，也不永遠懷怒，因為我雖使靈性發昏，我也造了人的氣息。
	For I will not contend for ever, nor will I always be angry; for from me proceeds the spirit, and I have made the breath of life.
	我必不永遠爭辯，也不長久發怒，因為這樣，人的靈，就是我所造的人，在我面前就要發昏。
	因為我不永遠爭辯，也不長久震怒；因為人的生氣 (同字：靈) 是由我而出，人的氣息是我造的。
	我賜生命給我的子民，不再挑剔他們的毛病，也不永遠向他們發怒。
賽 Isa 57.17	我因人貪婪的罪孽，發怒擊打他；我轉臉向他發怒，他卻仍隨意背道而行。
	Because of the iniquity of his covetousness I was angry, I smote him, I hid my face and was angry; but he went on backsliding in the way of his own heart.
	因他貪婪的罪孽，我發怒了；我擊打他，向他掩面，並且發怒，他仍然隨著自己的心意背道。
	因他貪婪的罪孽，我震怒了，我擊打他；我向他掩面而震怒，他卻仍然隨心意而轉離正路。
	我生他們的氣，因為他們貪婪犯罪，所以我懲罰他們，丟棄他們。他們仍舊頑固，繼續走自己的路。
賽 Isa 57.18	我看見他的行為，要醫治他，引導他，使他和與他一同哀傷的人都得安慰。
	I have seen his ways, but I will heal him; I will lead him and requite him with comfort, creating for his mourners the fruit of the lips.
	他的道路，我看見了，我卻要醫治他，引導他，把安慰賞賜他和他的哀悼者。
	我所行的路我看見了；但我要醫治他，引導他，將安慰賞報他，為哀悼他的人
	「我已經看見他們的行為，但我仍然要醫治他們。我要帶領他們，幫助他們；我要安慰悲傷的人。」
賽 Isa 57.19	我要醫治他，他要結出嘴唇的果實。平安，平安，歸給遠處和近處的人！這是耶和華說的。」
	Peace, peace, to the far and to the near, says the LORD; and I will heal him.
	我創造嘴唇的果子：平安，平安，歸給遠處的人，也歸給近處的人。”耶和華說：“我要醫治他。”
	創造嘴唇的果子來：願平安福利，給遠處的人，也給近處的人；永恆主說：我並且要醫治他。
	上主說：「平安！平安！無論遠近的人，我要賜他們平安；我要醫治他們。
賽 Isa 57.20	但是惡人好像翻騰的海，不得平靜；其中的水常湧出污穢和淤泥。
	But the wicked are like the tossing sea; for it cannot rest, and its waters toss up mire and dirt.
	惡人卻像翻騰的海，不能平靜，海中的水不住翻起污穢和淤泥來。
	惟獨惡人，好像翻騰的海；因不能平靜，其水就翻騰出臟泡沫和淤泥來。
	但是邪惡人像不平靜的海，浪濤不停地洶湧；他們的生活充滿著垃圾汙穢。」

賽 Isa 57:21	我的神說：「惡人必不得平安！」
	There is no peace, says my God, for the wicked.”
	我的　神說：“惡人必沒有平安。”
	我的上帝說：「惡人並沒有平安福利。」
	我的上帝說：「作惡的人不會有平安！」

12.58 以賽亞書 Isaiah 58

賽 Isa 58.1	你要大聲喊叫，不要停止；要揚聲，好像吹角；向我的百姓宣告他們的過犯，向雅各家陳述他們的罪惡。
	”Cry aloud, spare not, lift up your voice like a trumpet; declare to my people their transgression, to the house of Jacob their sins.
	你要張開喉嚨呼叫，不可停止；你要提高聲音，像吹號角一樣；你要向我子民宣告他們的過犯，向雅各家陳明他們的罪惡。
	「你要張開喉嚨來喊叫，別留餘力哦！要揚起聲來，像號角聲一樣；要向我人民宣佈他們的過犯，向雅各家指明他們的罪。
	上主說：「你要大聲喊叫，像號角那樣響亮，不要停止。要向我的子民以色列宣布他們的罪狀。
賽 Isa 58.2	他們天天尋求我，樂意明白我的道，好像行義的國家，未離棄它的神的典章；他們向我求問公義的判詞，喜悅親近神。
	Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as if they were a nation that did righteousness and did not forsake the ordinance of their God; they ask of me righteous judgments, they delight to draw near to God.
	他們天天尋求我，樂意明白我的道路，好像行義的國民，不離棄他們　神的公理；他們向我求問公義的判語，又喜歡親近　神。
	他們天天尋求的乃是我！他們喜歡明白的是我的道路！他們好像行義之國的人！不離棄他們的上帝之典章的！他們向我求問公義的審判，他們喜歡親近上帝呢！
	他們天天敬拜我，自以為喜歡知道我的道路，自以為他們的國家是持守正義、服從我的法律的國家。他們要求我給他們公正的法律，表示他們喜歡敬拜我。」
賽 Isa 58.3	「我們禁食，你為何不看呢？我們刻苦己心，你為何不理會呢？」看哪，你們禁食的時候仍追求私利，剝削為你們做苦工的人。
	‘Why have we fasted, and thou seest it not? Why have we humbled ourselves, and thou takest no knowledge of it?’ Behold, in the day of your fast you seek your own pleasure, and oppress all your workers.
	他們說：“為甚麼我們禁食，你不看呢？為甚麼我們刻苦己身，你不理會呢？”看哪！你們在禁食的日子，仍然追求自己喜歡作的事，欺壓為你們作工的人。
	他們說：『為什麼我們禁食，而你不看呢？為什麼我們刻苦自己，而你不理會呢？』嘿，你們禁食的日子，仍然追求所喜歡作的事！逕自壓迫一切為你們作苦工的人！
	以色列人問：「假如上主不注意我們，我們何必禁食呢？假如他不察看我們，我們何必自討苦吃呢？」上主對他們說：「你們一邊禁食，一邊做自己想做的事，而且欺壓工人。
賽 Isa 58.4	看哪，你們禁食，卻起紛爭興訟，以兇惡的拳頭打人。你們今日這種禁食無法使你們的聲音聽聞於高處。
	Behold, you fast only to quarrel and to fight and to hit with wicked fist. Fasting like yours this day will not make your voice to be heard on high.
	看哪！你們禁食，結果是吵鬧和打架，用兇惡的拳頭打人；你們不要像今天這樣的禁食，使你們的聲音可以聽聞於天上。
	嘿，你們禁食，只為的是吵鬧和爭競，拿凶惡的拳頭打人呀！像你們今天這樣的禁食並不能使你們的聲音在高天得聽到呀。
	你們的禁食使你們更凶暴，以致吵鬧、打架。你們以為這樣的禁食會使我聽你們的禱告嗎？
賽 Isa 58.5	這豈是我所要的禁食，為人所用以刻苦己心的日子嗎？我難道只是叫人如蘆葦般低頭，鋪上麻布和灰燼嗎？你能稱此為禁食，為耶和華所悅納的日子嗎？
	Is such the fast that I choose, a day for a man to humble himself? Is it to bow down his head like a rush, and to spread sackcloth and ashes under him? Will you call this a fast, and a day acceptable to the LORD?
	使人刻苦自己的日子，這樣的禁食是我揀選的嗎？難道只是叫人垂頭像一根葦子，用麻布和爐灰鋪在下面嗎？你可以稱這是禁食，為耶和華所悅納的日子嗎？
	我所選擇，使人刻苦自己的日子難道是這樣的禁食嗎？難道只是叫人垂頭像燈心草，拿麻布和爐灰當床鋪嗎？難道你要把這樣叫做禁食，作為使永恆主悅納的日子嗎？我所選擇的真禁食豈不是以下這些行為：
	你們禁食的時候，虐待自己，垂頭喪氣，像快凋謝的花朵。你們在地上鋪麻布，撒灰，然後睡在上面。這就是禁食嗎？你們以為我會喜歡這樣的禁食嗎？
賽 Isa 58.6	我所要的禁食，豈不是要你鬆開兇惡的繩，解開軛上的索，使被欺壓的得自由，折斷一切的軛嗎？
	”Is not this the fast that I choose: to loose the bonds of wickedness, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke?
	我所揀選的禁食不是這樣嗎？不是要鬆開兇惡的鎖鍊，解開軛上的繩索，使被壓迫的獲得自由，折斷所有的軛嗎？
	「豈不是打開凶惡的銬鐐，解下軛上的繩索，使被壓制的得自由，折斷一切的軛嗎？
	「我所要的禁食是：解除那欺壓的鎖鍊和不公正的軛，釋放受壓迫的人。
賽 Isa 58.7	豈不是要你把食物分給飢餓的人，將流浪的窮人接到家中，見赤身的給他衣服遮體，而不隱藏自己避開你的骨肉嗎？
	Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover him, and not to hide yourself from your own flesh?
	不是要把你的食物分給飢餓的人，把流浪的窮困人接到你的家裡，見到赤身露體的，給他衣服蔽體，不可逃避自己的骨肉而不顧恤嗎？
	豈不是把你的食物分給飢餓的人，將流浪的貧困人帶到你家中，見赤身的裸體的，給他衣服遮身，而不躲藏避開你骨肉之親嗎？
	要把你們的食物分給飢餓的人；把你們的房屋開放給無家可歸的窮人；拿衣服給赤身露體的人；不要拒絕求助無門的親人。
賽 Isa 58.8	這樣，必有光如晨光破曉照耀你，你也要快快得到醫治；你的公義在你前面行，耶和華的榮光必作你的後盾。
	Then shall your light break forth like the dawn, and your healing shall spring up speedily; your righteousness shall go before you, the glory of the LORD shall be your rear guard.
	這樣，你的光就必突然發出，像黎明的曙光，你的傷口就必快快復原；你的公義就必行在你的前面，耶和華的榮耀要作你的後盾。
	這樣，你的光就必暴發如破曉，你的新肉就必迅速地生；你義氣就必在你前頭行進；永恆主的榮光就必做你的後衛了。
	「這樣，我就喜歡你們，像晨曦那樣照耀你們；你們的創傷就能立刻得醫治。我要隨時搭救你們。

賽 Isa 58.9	那時你求告，耶和華必應允；你呼求，他必說：「我在這裡。」你若從你中間除掉重軛和指摘人的指頭，並發惡言的事，
	Then you shall call, and the LORD will answer; you shall cry, and he will say, Here I am. ”If you take away from the midst of you the yoke, the pointing of the finger, and speaking wickedness,
	那時，你求告，耶和華必應允；你呼求，他必說：“我在這裡！”你若從你中間除掉欺壓人的軛，除去指責人的指頭和惡毒的言語，
	那時你呼求，永恆主就必應你；你喊救，他就必說：『阿，我在這裡！』「你若從你中間除掉壓制人的軛，除掉手指頭的指罵人和奸惡的講話；
	你們禱告，我一定應允；你們呼求，我一定答應。「假如你們停止欺壓人，指責人，毀謗人；
賽 Isa 58.10	向飢餓的人施憐憫，使困苦的人得滿足；你在黑暗中就必得著光明，你的幽暗必變如正午。
	if you pour yourself out for the hungry and satisfy the desire of the afflicted, then shall your light rise in the darkness and your gloom be as the noonday.
	你的心若顧念飢餓的人，使困苦的人得到飽足，你的光就必在黑暗中升起來，你的幽暗必變得如正午。
	你若將你的食物 (傳統：你本身) 拿出來供應飢餓的人，使困苦的人得到滿足，那你的光就必在黑暗中升現起來，你的幽暗就必變像中午。
	假如你們給飢餓的人吃，使窮困的人得滿足，你們四周的黑暗將變成光明，黑夜將成為白晝。
賽 Isa 58.11	耶和華必時常引導你，在乾旱之地使你心滿意足，又使你骨頭強壯。你必如有水澆灌的園子，又像水流不絕的泉源。
	And the LORD will guide you continually, and satisfy your desire with good things, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters fail not.
	耶和華必常常引導你，在乾旱之地使你的心靈飽足，使你的骨頭堅強有力；你必像有水源澆灌的園子，又像水流不絕的泉源。
	永恆主必不斷地引導你，用美物使你的心滿足，使你的骨頭振奮；你必像澆透了的園子，像水之湧出源，總不令人失望。
	我要繼續引導你們，以美物滿足你們，使你們強壯，在乾旱中得滋潤，像水源充足的果園，像永不乾涸的泉水。
賽 Isa 58.12	你們中間必有人起來修造久已荒廢之處，立起代代相承的根基。你必稱為修補裂痕的，和重修路徑給人居住的。
	And your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to dwell in.
	你的子孫必重建久已荒廢之處，你必重建歷代拆毀了的根基；你要稱為修補破口的人，重修路徑給人居住的人。
	你那些久已頹廢的荒場就必被重建 (傳統：他們必重建)；你必建立起代代拆毀的根基；你必稱為修補城牆破口者，重修毀宅 (傳統：路徑) 給人居住者。
	你們將在廢墟上重新建造，在原有的根基上復興。你們的名將代代留傳，因為你們在廢墟中重建城牆，重修房屋。」
賽 Isa 58.13	你若禁止自己的腳踐踏安息日，不在我的聖日做自己高興的事，稱安息日為「可喜樂的」，稱耶和華的聖日為「可尊重的」，尊敬這日，不走自己的道路，不求自己的喜悅，也不隨意說話；
	”If you turn back your foot from the sabbath, from doing your pleasure on my holy day, and call the sabbath a delight and the holy day of the LORD honorable; if you honor it, not going your own ways, or seeking your own pleasure, or talking idly;
	“因安息日的緣故，你若轉離你的腳步；在我的聖日不作你喜歡作的；你若稱安息日為可喜樂的，稱耶和華的聖日為可尊重的；你若尊重這日，不作自己的事，不尋求自己所喜悅的，或不說無謂的話，
	「你若從安息日掉轉你的腳步，在我的聖日不作你自己喜歡作的事，只稱安息日為有樂，稱永恆主之聖日為可尊重，而你若尊重它 (或譯：他)，不行你自己的路，不尋求你自己喜歡作的事，不說你的廢話，
	上主說：「假如你們守安息日為聖日，不在那天做私事；假如你們尊重這聖日，不在那天旅行，工作，說閒話，
賽 Isa 58.14	那麼，你就會以耶和華為樂。耶和華要使你乘駕於地的高處，又要以你祖先雅各的產業養育你；這是耶和華親口說的。
	then you shall take delight in the LORD, and I will make you ride upon the heights of the earth; I will feed you with the heritage of Jacob your father, for the mouth of the LORD has spoken.”
	你就必以耶和華為樂，我要使你乘駕地的高處，用你祖雅各的產業餵養你。”這是耶和華親口說的。
	那麼，你就必以永恆主為有樂趣；永恆主就必使你乘駕地之山丘；將你祖雅各的產業餵養你了：這是永恆主親口說的。」
	你們就會從我獲得喜樂。我要使你們在世上到處受尊重，而你們要在我賜給你們祖宗雅各的土地上享安樂。我—上主這樣宣布了。」

12.59 以賽亞書 Isaiah 59

賽 Isa 59.1	看哪，耶和華的膀臂並非過短，不能拯救，耳朵並非發沉，不能聽見，
	Behold, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save, or his ear dull, that it cannot hear;
	看哪！耶和華的手不是縮短了，以致不能拯救；他的耳朵不是不靈，不能聽見；
	你看，永恆主的手臂並不是太短，而不能拯救阿；他的耳朵並不是發沈，而不能聽阿；
	不要以為上主不能搭救你們，或耳聾聽不見你們的呼求。
賽 Isa 59.2	但你們的罪孽使你們與神隔絕，你們的罪惡使他轉臉不聽你們。
	but your iniquities have made a separation between you and your God, and your sins have hid his face from you so that he does not hear.
	而是你們的罪孽使你們與你們的　神隔絕；你們的罪惡使他掩面不顧你們，不聽你們的禱告。
	乃是你們的罪孽使你們跟你們的上帝隔絕，而你們的罪使他掩面不聽你們阿。
	他不聽，是因為你們的罪；你們的罪使你們跟上帝隔絕，使你們的敬拜無效。
賽 Isa 59.3	因你們的手掌被血沾染，你們的指頭被罪玷污，你們的嘴唇說謊言，你們的舌頭出惡語。
	For your hands are defiled with blood and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue mutters wickedness.
	因為你們的手沾滿了血，你們的指頭被罪孽玷污，你們的嘴唇說虛謊的話，你們的舌頭講出兇言。
	因為你們的手被污染於血中，你們的指頭被玷污於罪孽里；你們的嘴唇說虛假話，你們的舌頭嘟囔著奸惡。
	你們雙手沾滿了血，指頭染滿了罪；你們的嘴唇撒謊，舌頭出凶言。
賽 Isa 59.4	無人按公義控訴，也無人憑誠實辯白；卻倚靠虛妄，口說謊言，懷毒害，生罪孽。
	No one enters suit justly, no one goes to law honestly; they rely on empty pleas, they speak lies, they conceive mischief and bring forth iniquity.
	沒有人按公義求告，沒有人憑誠實爭辯；他們都倚靠虛無，說虛謊的話；所懷的是毒害，所生的是罪孽。
	沒有人按公義告狀，沒有人憑誠實辯訴；都倚靠著虛空，說虛謊的話；所孕懷的是毒害，所生的是奸惡。
	你們上法庭，卻不講公道，不說實話。你們靠著謊言訴訟；你們憑著陰謀害人。
賽 Isa 59.5	他們孵毒蛇蛋，結蜘蛛網。凡吃這蛋的必死，蛋一打破，就孵出蛇來。
	They hatch adders' eggs, they weave the spider's web; he who eats their eggs dies, and from one which is crushed a viper is hatched.
	他們所孵化的是毒蛇的蛋，他們所結的是蜘蛛的網，吃了牠們的蛋，就一定死；蛋破了，就孵出蝮蛇來。
	他們菢的是毒蛇之蛋，他們織的是蜘蛛的網；人吃了它們的蛋，一定死的；這蛋被踹破必抱出蝮蛇來。
	你們正像毒蛇在孵蛋，蜘蛛在結網。人吃了這蛋就喪命；蛋打碎了，毒蛇就跳出來。
賽 Isa 59.6	所結的網不能當衣服，無法掩蓋自己所作所為。他們的行為全是邪惡，手所做的盡都殘暴。
	Their webs will not serve as clothing; men will not cover themselves with what they make. Their works are works of iniquity, and deeds of violence are in their hands.
	他們的網，不能作衣服，他們所作的，也不能遮蓋自己；他們所作的是罪孽的作為，他們的手裡滿是強暴的行為。
	他們結的網不能做衣服，他們也不能用所作的去遮蓋自己；他們所作的都是奸惡的作為；強暴的行為就在他們手中。
	你們的陰謀遮不住自己的醜惡，像蜘蛛的網不能當衣服穿；你們的行為邪惡，手段殘暴。
賽 Isa 59.7	他們的腳奔跑行惡，急速流無辜者的血；他們的思想全是惡念，走過的路盡是破壞與毀滅。
	Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood; their thoughts are thoughts of iniquity, desolation and destruction are in their highways.
	他們的腳奔跑行惡，他們急於流無辜人的血；他們的思想都是邪惡的思想，他們的行徑全是破壞和毀滅。
	他們的腳奔跑行壞事；他們很快捷流著無辜人的血；他們的意圖是奸惡的意圖在他們的路上都是毀滅和破壞。
	你們時時計畫壞事，迫不及待地要去實行。你們殺害無辜，毫不遲疑。你們所到的地方只有摧毀和破壞。
賽 Isa 59.8	平安的路，他們不知道，所行的事無一公平。他們為自己修築彎曲的路，凡走這路的都不得平安。
	The way of peace they know not, and there is no justice in their paths; they have made their roads crooked, no one who goes in them knows peace.
	平安的路，他們不認識，在他們的行徑中沒有公平；他們為自己使道路彎曲，行在其上的，都不認識平安。
	平安的路，他們不知道；在他們的轍跡上都沒有公平；他們為自己使路徑邪曲；凡行於其上的，都不知道平安是什麼。
	什麼地方有你們，什麼地方就沒有安寧。你們所做的都不公正；你們造邪僻的路，而走上這條路的人都沒有安全。
賽 Isa 59.9	因此，公平離我們甚遠，公義追不上我們。我們指望光亮，看哪，卻只有黑暗，指望光明，卻行在幽暗中。
	Therefore justice is far from us, and righteousness does not overtake us; we look for light, and behold, darkness, and for brightness, but we walk in gloom.
	因此，公平遠離我們，公義趕不上我們，我們指望亮光，不料，卻是黑暗。我們指望光明，卻行在幽暗中！
	因此公平離了我們很遠；義氣正義趕不上我們；我們指望著光，唉，卻是黑暗！指望著光明，卻行於幽暗。
	以色列人說：「現在我們才知道為什麼正義遠離我們，公平不接近我們。我們尋求光明，但只有黑暗；指望亮光，卻只有幽暗。
賽 Isa 59.10	我們用手摸牆，好像盲人，四處摸索，如同失明的人；中午時我們絆倒，如在黃昏一樣，在強壯的人中，我們好像死人一般。
	We grope for the wall like the blind, we grope like those who have no eyes; we stumble at noon as in the twilight, among those in full vigor we are like dead men.
	我們摸索牆壁，好像瞎子一樣；我們摸索，如同沒有眼睛的人一般；我們在中午跌倒，有如在黃昏跌倒一樣；我們在肥壯的人中，好像死人一般。
	我們摸索著牆壁，好像瞎子一樣；我們直摸索著，如同沒有眼睛的人；我們中午絆跌，如在黃昏一樣；我們在肥壯人中，就像死人一般。
	我們像盲人摸索；我們在白晝絆跌，像在黑夜，像在陰間一樣。
賽 Isa 59.11	我們全都咆哮如熊，哀鳴如鴿子；指望公平，卻得不著；指望救恩，它卻遠離。
	We all growl like bears, we moan and moan like doves; we look for justice, but there is none; for salvation, but it is far from us.
	我們都咆哮如熊，悲鳴像鴿子；我們等候公平，卻沒有公平；指望拯救，拯救卻離我們很遠。
	我們都咆哮如餓熊，直沈吟哀鳴像鴿子；我們指望著公平，公平卻沒有；指望著拯援，拯救卻離了我們很遠。
	我們都像熊號叫，像鴿子哀鳴，渴望公平，卻得不到；救恩遠離我們。

賽 Isa 59.12	我們的過犯在你面前增加，罪惡作證控告我們；過犯與我們同在。至於我們的罪孽，我們都知道：
	For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us; for our transgressions are with us, and we know our iniquities:
	因為我們的過犯在你面前增多，我們的罪作證控告我們，我們的過犯與我們在一起；我們知道我們的罪孽，
	因為我們的過犯 (同詞：悖逆) 在你面前增多著，我們的罪作證告了我們；因為我們的過犯老跟我們在一起；我們的罪孽我們都知道：
	「上主啊，我們有許許多多的過犯；我們的罪正在控告我們；我們自知作惡多端。
賽 Isa 59.13	就是悖逆，否認耶和華，轉去不跟從我們的神，口說欺壓和叛逆的話，心懷謊言，隨即說出；
	transgressing, and denying the LORD, and turning away from following our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart lying words.
	就是悖逆、否認耶和華，轉去不跟從我們的　神，說欺壓和背道的話，心裡懷著謊言，隨即說出來；
	就是悖逆，否認永恆主，退轉而不跟從我們的上帝，說乖僻 (傳統：欺壓) 叛逆的話，從心裡孕懷著虛假話而說出。
	我們違抗你，棄絕你，不跟從你。我們壓迫別人，離開了你。我們的思想謬誤，所說的話都是謊言。
賽 Isa 59.14	公平轉而退後，公義站在遠處，誠實仆倒在廣場上，正直不得進入；
	Justice is turned back, and righteousness stands afar off; for truth has fallen in the public squares, and uprightness cannot enter.
	公平被迫後退，公義站在遠處；誠實在街上跌倒，正直不能進入。
	公平轉而退後，義氣正義站在遠處；因為『真實』在街上跌倒著，『端正』不得進入。
	正義已被趕走；公理不再接近。在公共領域找不到真理，也沒有公道。
賽 Isa 59.15	誠實少見，離棄邪惡的人反成掠物。那時，耶和華見沒有公平，就不喜悅。
	Truth is lacking, and he who departs from evil makes himself a prey. The LORD saw it, and it displeased him that there was no justice.
	誠實缺乏，遠離惡事的人反成為掠物。耶和華看見了，就看這為惡事（“就看這為惡事” 或譯：“很不喜悅”），因為一點公平也沒有。
	『真實』已不存在；離開壞事的人反而成為被掠物。永恆主看見了；他見沒有公平，很不喜悅。
	一點兒真理都沒有；不做壞事的人反而受壞人欺負。」上主看見了這一切；他因正義滅絕而不悅。
賽 Isa 59.16	他見無人，竟無一人代求，甚為詫異，就用自己的膀臂拯救他，以公義扶持他。
	He saw that there was no man, and wondered that there was no one to intervene; then his own arm brought him victory, and his righteousness upheld him.
	他見無人行善，無人代求，就非常詫異，所以他用自己的膀臂為他施行拯救，以自己的公義扶持他。
	他見沒有一個人，沒有一個插進解救的，就很詫異，他自己的膀臂就給他施拯救，他自己的義氣就扶持他。
	他驚訝竟然沒有人幫助被欺壓的人。因此，他要用自己的力量拯救他們，使他們得勝。
賽 Isa 59.17	他穿上公義為鎧甲，戴上救恩為頭盔，穿上報復為衣服，披戴熱心為外袍。
	He put on righteousness as a breastplate, and a helmet of salvation upon his head; he put on garments of vengeance for clothing, and wrapped himself in fury as a mantle.
	他穿上公義的鎧甲，戴上救恩的頭盔，穿上復仇的衣服，披上熱心作外袍。
	他穿著義氣為鎧甲，將拯救的頭盔戴在頭上；他穿著替人伸冤的衣裳為服裝，披著熱心為外袍。
	他要以公義作鎧甲，以勝利作頭盔。他要以報復作衣服，以熱忱作外袍。
賽 Isa 59.18	他必按人的行為報應，惱怒他的敵人，報復他的仇敵，向眾海島施行報應。
	According to their deeds, so will he repay, wrath to his adversaries, requital to his enemies; to the coastlands he will render requital.
	他要按照各人的行為施行報應，把烈怒降與他的敵人，把報應加給他的仇敵，向眾海島的人施行報應。
	他現在就要按人的行為而施報應，將烈怒加於他的敵人，將報罰加於他的仇敵，向沿海地帶施行報應。
	他要按照敵人所做的報應他們，甚至住在海島的人也不能免。
賽 Isa 59.19	在日落之處，人必敬畏耶和華的名；在日出之地，人必敬畏他的榮耀。他必如湍急的河流沖來，耶和華的靈催逼他自己。
	So they shall fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun; for he will come like a rushing stream, which the wind of the LORD drives.
	這樣，人從日落之處必敬畏耶和華的名，從日出之地也必敬畏他的榮耀，因為他必像狹急的河流沖來，耶和華的氣必向他催逼。
	這樣，從日落之處人就必敬畏永恆主的名，從日出之地人就必看見 (同音：敬畏) 他的榮耀；因為他必像狹急的河流衝來，永恆主的氣直催迫著。
	從東到西，人人都畏懼上主和他的大能。他要像洪水，像旋風一般來到。
賽 Isa 59.20	必有一位救贖主來到錫安，來到雅各族中離棄過犯的人那裡；這是耶和華說的。
	”And he will come to Zion as Redeemer, to those in Jacob who turn from transgression, says the LORD.
	“必有一位救贖主來到錫安，來到雅各家中那些轉離過犯的人那裡。” 這是耶和華說的。
	「必有一位贖回主來到錫安，來找雅各族中轉離過犯的人：這是永恆主發神諭說的。
	上主對他的子民說：「我要來救贖耶路撒冷，拯救所有離棄罪惡的人。
賽 Isa 59.21	耶和華說：「這就是我與他們所立的約：我加給你的靈，傳給你的話，必不離你的口，也不離你後裔與你後裔之後裔的口，從今直到永遠；這是耶和華說的。」
	”And as for me, this is my covenant with them, says the LORD: my spirit which is upon you, and my words which I have put in your mouth, shall not depart out of your mouth, or out of the mouth of your children, or out of the mouth of your children’s children, says the LORD, from this time forth and for evermore.”
	耶和華說：“至於我，我與他們所立的約是這樣：我加在你們身上的靈和我放在你口裡的話，必不離開你的口，不離開你後裔的口，也不離開你後裔的後裔的口，從現在直到永遠；這是耶和華說的。”
	「至於我呢，永恆主說，以下這個就是我跟他們立的約：我的靈，那加於你身上的，我的話，那放在你口中的，不離開你的口，不離開你後裔的口，也不離開你後裔之後裔的口，從今時直到永遠：這是永恆主說的。」
	我親自與你們立約：我把力量和訓誨賜給你們。從現在起，你們要服從我，也要教導你們的子孫世世代代都服從我。」

12.60 以賽亞書 Isaiah 60

賽 Isa 60.1	興起，發光！因為你的光已來到！耶和華的榮光發出照耀著你。
	Arise, shine; for your light has come, and the glory of the LORD has risen upon you.
	錫安哪！起來，發光，因為你的光已經來到，耶和華的榮耀已升起來照耀你。
	起來，發光哦！因為你的光已經來到，永恆主的榮耀已經升現照耀著你。
	耶路撒冷啊，起來吧，像太陽發光；上主的榮光照耀著你。
賽 Isa 60.2	看哪，黑暗籠罩大地，幽暗遮蓋萬民，耶和華卻要升起照耀你，他的榮光要顯在你身上。
	For behold, darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the LORD will arise upon you, and his glory will be seen upon you.
	看哪！黑暗遮蓋大地，幽暗遮蔽萬民；但耶和華要升起來照耀你，他的榮耀要彰顯在你身上。
	因為你看，黑暗遮蓋著大地呢，幽暗籠罩著萬國之民呢；但永恆主卻要升現照耀著你，他的榮耀必顯現來照著你。
	看哪，黑暗籠罩大地；陰暗遮蔽萬民。但是上主的光要照亮你；他的榮光要照耀在你身上。
賽 Isa 60.3	列國要來就你的光，列王要來就你發出的光輝。
	And nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.
	萬國要在你的光中行走，列王必在你如旭日初升的光輝中行走。
	萬國必來就你的光，列王必來就你升現之光輝。
	萬國要接近你的光；君王要被你的曙光所吸引。
賽 Isa 60.4	你舉目向四圍觀看，眾人都聚集到你這裡。你的兒子從遠方來，你的女兒也被抱著帶來。
	Lift up your eyes round about, and see; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far, and your daughters shall be carried in the arms.
	你舉目四面觀看吧！眾人都聚集，來到你那裡；你的兒子都要從遠方而來，你的女兒都必被懷抱而來。
	你舉目四面觀看吧！萬眾都集合來歸你呢；你的眾兒子都從遠方而來，你的眾女兒都被提抱於腰邊來到。
	舉目觀看你周圍發生的事：你的同胞已經集合，他們要回老家來了！你的兒子要從老遠的地方回來；你的女兒要像嬰兒被背著回來。
賽 Isa 60.5	那時，你看見就有光榮，你的心興奮歡暢；因為大海那邊的財富必歸你，列國的財寶也來歸你。
	Then you shall see and be radiant, your heart shall thrill and rejoice; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to you.
	那時，你看見了，就必有光彩，你的心又驚訝又寬暢；因為大海的財富都必轉來歸你，列國的財富也都歸你。
	那時你看見，就有光彩，你心裡就又跳動又寬暢；因為大海豐富的貨物都必轉來歸你，列國的資財必來歸你；
	你看見這一切要禁不住欣喜；你的心會興奮跳動。從海的那邊，金銀滾滾而來；萬國的財富不斷地流入你手中。
賽 Isa 60.6	成群的駱駝，並米甸和以法的獨峰駝遮滿你；示巴的眾人都必來到，要奉上黃金和乳香，又要傳揚讚美耶和華的話。
	A multitude of camels shall cover you, the young camels of Mid'ian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the LORD.
	成群的駱駝必遮蓋你的地，米甸和以法的小駱駝要蓋滿你的國境；示巴的人都必帶著黃金和乳香來到，並且宣揚讚美耶和華的話。
	洶湧的駱駝必遮滿著你，米甸和以法的獨峰駝必遍布於你境內。示巴的眾人都必來到；帶著黃金和乳香而來，也必將永恆主可頌可贊的事傳為好消息 (或譯：也必傳揚永恆主可頌可贊的事)。
	從米甸、以法，駱駝要成群結隊而來；牠們從示巴帶來黃金和乳香。人民要頌讚上主的作為。
賽 Isa 60.7	基達的羊群都聚集到你這裡，尼拜約的公羊供你使用，獻在我壇上蒙悅納；我必榮耀我那榮耀的殿。
	All the flocks of Kedar shall be gathered to you, the rams of Nebai'oth shall minister to you; they shall come up with acceptance on my altar, and I will glorify my glorious house.
	基達的羊群都必聚集到你那裡，尼拜約的公羊要供你使用；牠們必獻在我的祭壇上，成為蒙悅納的祭品。我要榮耀我榮耀的殿。
	基達的羊群都必集合來歸你，尼拜約的公羊必供你使用；它們必上我的祭壇做蒙悅納的祭牲；我榮美之殿，我必使它榮美。
	所有基達的羊被帶到你面前，所有尼拜約的公羊都作為牲祭，獻在祭壇上，使上主喜悅。上主要使他的聖殿比從前光耀輝煌。
賽 Isa 60.8	那些飛來如雲、又像鴿子飛向窗戶的是誰呢？
	Who are these that fly like a cloud, and like doves to their windows?
	那些像雲彩飛來，像鴿子飛回巢裡的，是誰呢？
	那些如雲飛來，像鴿子飛回籠子的，是誰呢？
	那些像雲飛來，像鴿子回巢的，它們是誰呢？
賽 Isa 60.9	眾海島必等候我，他施的船隻領先，將你的兒女，連同他們的金銀從遠方帶來，這都因以色列的聖者、耶和華—你神的名，因為他已經榮耀了你。
	For the coastlands shall wait for me, the ships of Tarshish first, to bring your sons from far, their silver and gold with them, for the name of the LORD your God, and for the Holy One of Israel, because he has glorified you.
	眾海島的人都必等候我，他施的船隊領先，把你的眾子，連他們的金銀，都一起從遠方帶來，都為了耶和華你的 神的名，又為了以色列的聖者的緣故，因為他已經榮耀了你。
	阿，沿海地帶必聚集來歸我，他施的船領先，將你的眾兒子都從遠方帶來，連他們的金銀都帶來，都為了永恆主你的上帝的名，又為了以色列之聖者，因為他使你得了光榮。
	它們是從遠方島嶼回航的商船，載著上帝的子民還鄉。他們帶來金銀，奉獻給上主—以色列神聖的上帝；因為他使萬國敬重他的子民。
賽 Isa 60.10	外邦人要建造你的城牆，他們的君王必服事你。我曾發怒擊打你，如今卻施恩憐憫你。
	Foreigners shall build up your walls, and their kings shall minister to you; for in my wrath I smote you, but in my favor I have had mercy on you.
	外族人要重建你的城牆，他們的君王都必服事你。雖然我曾經在烈怒中擊打了你，現在我卻在恩典中憐憫你。
	外族人必修造你的城牆，他們的王必服事你；因為我震怒時雖曾擊打了你，如今我卻以我的恩悅憐憫你。
	上主對耶路撒冷說：外族人要來替你造城牆；他們的國王要服事你。我曾在發怒的時候懲罰你，但我現在要賜給你恩惠慈愛。

賽 Isa 60.11	你的城門必時常開放，晝夜不關，使人將列國的財物帶來歸你，他們的君王也被牽引而來。
	Your gates shall be open continually; day and night they shall not be shut; that men may bring to you the wealth of the nations, with their kings led in procession.
	你的城門必常常開，日夜都不關閉，使人把列國的財富帶來歸你，他們的君王也都被引導而來。
	你的城門必不斷地開著，晝夜總不關閉，好讓人把列國的資財帶來歸你，他們的王也必在儀仗中被引來。
	你的城門要日夜敞開，好使列國的君王來進貢財寶。
賽 Isa 60.12	不事奉你的那邦、那國要滅亡，那些國家必全然荒廢。
	For the nation and kingdom that will not serve you shall perish; those nations shall be utterly laid waste.
	不事奉你的邦或國，都必滅亡；那些邦國必全然荒廢。
	[因為那不事奉你的任一邦，任一國，都必滅亡；那些邦國必全然荒廢。]
	不服事你的民族都要滅亡；它們的國家要完全荒廢。
賽 Isa 60.13	黎巴嫩的榮耀，就是松樹、杉樹、黃楊樹，都必一同歸你，用以裝飾我聖所坐落之處；我也要使我腳所踏之地得榮耀。
	The glory of Lebanon shall come to you, the cypress, the plane, and the pine, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.
	黎巴嫩的榮耀必來歸你，就是松樹、杉樹和黃楊樹，都一起歸你，為要裝飾我聖所之地，我也要使我踏足之處得榮耀。
	利巴嫩的榮耀必來歸你，松樹，杉樹，黃楊樹，一齊來，使我聖所之地榮美；我必使我腳踏之地得榮耀。
	黎巴嫩樹林中最好的木料—松木、柏木、黃楊木都被運來重建耶路撒冷，使我的聖殿美侖美奐，使我的聖城富麗堂皇。
賽 Isa 60.14	壓制你的，他的子孫必來向你屈身；藐視你的，都要在你腳前下拜。人要稱你為「耶和華的城」，為「以色列聖者的錫安」。
	The sons of those who oppressed you shall come bending low to you; and all who despised you shall bow down at your feet; they shall call you the City of the LORD, the Zion of the Holy One of Israel.
	那些素來苦待你的人，他們的子孫都必屈身來到你那裡；所有藐視你的，都要在你的腳下跪拜；他們要稱你為耶和華的城、以色列聖者的錫安。
	那素來苦待你的，他們的子孫都必來，屈身拜你；那些藐視你的，都必在你腳下叩拜；他們必稱你為永恆主的城，以色列之聖者的錫安。
	壓迫過你的人的子孫要向你屈身；所有藐視過你的人都要向你下拜。他們要稱你為「上主的城」，稱你為「以色列神聖上帝的錫安城」。
賽 Isa 60.15	你雖曾被拋棄，被恨惡，甚至無人經過，我卻使你有永遠的榮華，成為世世代代的喜樂。
	Whereas you have been forsaken and hated, with no one passing through, I will make you majestic for ever, a joy from age to age.
	你曾經被撇棄、被憎恨，以致無人經過你那裡，但我要使你成為永遠被誇耀的，成為萬代的喜樂。
	你雖被撇棄被厭惡，無人經過，我卻要使你變為永遠的豪華，代代之喜悅。
	你不再被遺棄，被憎恨，不再是人煙絕跡的城。我要使你壯麗雄偉，成為永遠快樂的地方。
賽 Isa 60.16	你要吃列國的奶，吃列王的乳。你就知道我－耶和華是你的救主，是你的救贖主，是雅各的大能者。
	You shall suck the milk of nations, you shall suck the breast of kings; and you shall know that I, the LORD, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.
	你要喝萬國的奶，又吮列王的乳，這樣，你就知道我耶和華是你的拯救者，是你的救贖主，雅各的大能者。
	你必吃萬國的奶子，必嚼君王的奶頭；你便知道我永恆主乃是拯救你的，是贖回你的，是雅各之大能者。
	萬國要來照顧你；列王要像母親來哺養你。那時你就知道我是拯救你的上主；我是以色列全能的救贖者。
賽 Isa 60.17	我要賞賜金子代替銅，賞賜銀子代替鐵，銅代替木頭，鐵代替石頭。我要以和平為你的官長，以公義為你的監督。
	Instead of bronze I will bring gold, and instead of iron I will bring silver; instead of wood, bronze, instead of stones, iron. I will make your overseers peace and your taskmasters righteousness.
	我要帶來黃金代替銅，帶來銀子代替鐵，銅代替木頭，鐵代替石頭。我要立和平作你的官長，立公義作你的監督。
	我必帶來金子代替銅，帶來銀子代替鐵，銅代替木頭，鐵代替石頭；我必立和平為你的官長，立公義為你的監督。
	我要拿黃金來代替銅，銀子代替鐵，銅代替木頭，鐵代替石頭。你的統治者不再欺壓你；我要使他們以正義和平治理你。
賽 Isa 60.18	你的地不再聽聞殘暴的事，境內不再聽見破壞與毀滅。你必稱你的牆為「拯救」，稱你的門為「讚美」。
	Violence shall no more be heard in your land, devastation or destruction within your borders; you shall call your walls Salvation, and your gates Praise.
	在你的國中必不再聽見強暴的事，在你的境內，也不再聽到荒廢和毀壞的事；你必稱你的城牆為“拯救”，稱你的城門為“讚美”。
	你國中必不再聽到強暴的事，你境內必不再聽到有毀滅和破毀；你必稱你的城牆為『拯救』，稱你的城門為『可頌可贊』。
	你境內不再聽見凶暴的聲音；你的國土不再遭蹂躪。我要像城牆衛護你；你要因我的拯救讚美我。
賽 Isa 60.19	白晝太陽不再作你的光，月亮也不再發光照耀你；耶和華卻要作你永遠的光，你的神要成為你的榮耀。
	The sun shall be no more your light by day, nor for brightness shall the moon give light to you by night; but the LORD will be your everlasting light, and your God will be your glory.
	白天太陽必不再作你的光，晚上月亮也必不再發光照耀你，耶和華卻要作你永遠的光，你的　神要作你的榮耀。
	白晝日頭必不再做你的光，夜裡 (根據死海古卷修復的) 月亮必不再以光輝照耀你；永恆主卻要做你永遠的光，你的上帝必做你的榮美。
	白天，你不再需要太陽；夜晚，你不再需要月亮。我—你的上主是你永遠的光；我—你的上帝的榮光要照耀你。
賽 Isa 60.20	你的太陽不再落下，月亮也不消失；因為耶和華必作你永遠的光。你悲哀的日子定要結束。
	Your sun shall no more go down, nor your moon withdraw itself; for the LORD will be your everlasting light, and your days of mourning shall be ended.
	你的太陽必不再下落，你的月亮也必不退縮；因為耶和華要作你永遠的光，你悲哀的日子必要終止。
	你的日必不再落，你的月必不虧缺；因為永恆主必做你永遠的光，你悲哀的日子已完了。
	太陽永不下山；月亮也永不隱藏。我—你的上主是你永遠的光；你悲傷的日子將要終止。

賽 Isa 60.21	你的居民全是義人，永遠得地為業；他們是我栽的苗，是我手的工作，為了彰顯我的榮耀。
	Your people shall all be righteous; they shall possess the land for ever, the shoot of my planting, the work of my hands, that I might be glorified.
	你的人民都必成為義人，永遠得地為業；他們是我栽種的嫩芽，我手所作的工作，使我得榮耀。
	你的人民都必成為義人，永遠得地以為業，是我種的栽子，我手所作的，使我得榮美的。
	你的人民要秉公行義；他們要永遠繼承這地。我親手造他們，培養他們，為的是要彰顯我的榮耀。

賽 Isa 60.22	稀少的要成為大族，弱小的要變為強國。我－耶和華到了時候必速速成就這事。
	The least one shall become a clan, and the smallest one a mighty nation; I am the LORD; in its time I will hasten it.
	最小的要成為一族，微弱的要成為強盛的國，我耶和華必按著定期速速作成這事。
	至小的必成為族系，微小的必成為強盛之國；我永恆主必按照定期迅速作成這事。
	你們最小的家要成為大族，最弱的族要成為強國。我是上主；在時機成熟時，我—上主要使這事迅速發生。

12.61 以賽亞書 Isaiah 61

賽 Isa 61.1	主耶和華的靈在我身上，因為耶和華用膏膏我，叫我報好信息給貧窮的人，差遣我醫好傷心的人，報告被擄的得釋放，被捆綁的得自由；
	The Spirit of the Lord GOD is upon me, because the LORD has anointed me to bring good tidings to the afflicted; he has sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to those who are bound;
	主耶和華的靈在我身上，因為耶和華膏了我，叫我傳福音給困苦的人；差遣我去醫治傷心的人，向被擄的宣告自由，向被囚的宣告釋放；
	主永恆主的靈在我身上；因為永恆主用膏油膏了我，叫我傳好信息給困苦的人，差遣我去綁扎心裡破碎的，給被擄的宣告自由，給被囚的宣告開釋，
	至高上主的靈臨到我；他膏立我，揀選了我，要我向貧窮的人傳佳音。他差遣我醫治傷心的人；要我宣告：被擄的，得釋放；被囚的，得自由。
賽 Isa 61.2	宣告耶和華的恩年和我們的神報仇的日子；安慰所有悲哀的人，
	to proclaim the year of the LORD's favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn;
	宣告耶和華悅納人的禧年，和我們的　神報仇的日子；安慰悲哀的人，
	宣告永恆主悅納人的年頭，我們的上帝替人伸冤的日子，來安慰一切悲哀的人，
	他差遣我宣告：上主拯救他子民的恩年；上帝懲罰仇敵的日子。他差遣我去安慰悲傷的人；
賽 Isa 61.3	為錫安悲哀的人，賜華冠代替灰燼，喜樂的油代替悲哀，讚美為衣代替憂傷的靈；稱他們為「公義樹」，是耶和華所栽植的，為要彰顯他的榮耀。
	to grant to those who mourn in Zion – to give them a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a faint spirit; that they may be called oaks of righteousness, the planting of the LORD, that he may be glorified.
	為錫安悲哀的人穿上裝飾，賜給他們華冠代替灰塵，喜樂油代替悲哀，讚美衣代替沮喪的靈，他們必稱為公義的橡樹，是耶和華栽種的，好使他自己得著榮耀。
	分派給錫安悲哀的人，賜給他們華帽以代替爐灰，喜樂油以代替悲哀，頌贊之披風以代替暗淡沮喪之靈，使他們稱為義氣之篤耨香，是永恆主所栽種，以使自己得榮美的。
	他使錫安悲傷的人以華冠代替灰塵，以喜樂代替憂傷，以頌讚代替哀歌。他們要像上主親手種植的樹；他們要秉公行義。上主要因自己的作為受讚美。
賽 Isa 61.4	他們必修造久已荒涼的廢墟，建立先前淒涼之處，重修歷代荒涼之城。
	They shall build up the ancient ruins, they shall raise up the former devastations; they shall repair the ruined cities, the devastations of many generations.
	他們必重建久已廢棄的荒場，建立先前荒涼之地；重修荒廢了的城鎮，就是歷代荒涼之處。
	他們必修造久已頹廢的荒場，建立起先前淒涼之地，重新修造荒廢的城市，代代淒涼的地方。
	他們要重修古時的廢址，興建往日的荒場；他們要建造倒塌已久的城邑。
賽 Isa 61.5	那時，陌生人要伺候、牧放你們的羊群；外邦人必為你們耕種田地，修整你們的葡萄園。
	Aliens shall stand and feed your flocks, foreigners shall be your plowmen and vinedressers;
	那時，外人要服事你們，牧放你們的羊群，外族人要作你們的農夫和葡萄園丁。
	那時外族人必伺候你們，牧放你們的羊群，外邦人必為你們耕種田地，整理葡萄園；
	我的子民哪，外族人要來替你們放羊；他們要耕種你們的土地，看顧你們的葡萄園。
賽 Isa 61.6	但你們要稱為「耶和華的祭司」，稱作「我們神的僕人」。你們必享用列國的財物，必承受他們的財富。
	but you shall be called the priests of the LORD, men shall speak of you as the ministers of our God; you shall eat the wealth of the nations, and in their riches you shall glory.
	至於你們，卻要稱為耶和華的祭司，人必稱你們為我們　神的僕人；你們要享用列國的財富，因得著他們的榮耀而誇耀。
	你們呢，倒要稱為永恆主的祭司；人必稱你們為伺候我們的上帝的；你們必吃用列國的資財，必因得到他們的財寶而矜誇。
	人要認你們是上主的祭司，要稱你們為上帝的僕人。你們將擁有萬國的財富，享有萬國的榮華。
賽 Isa 61.7	因為他們所受雙倍的羞辱，凌辱被稱為他們的命運，因此，他們在境內必得雙倍的產業，永遠之樂必歸給他們。
	Instead of your shame you shall have a double portion, instead of dishonor you shall rejoice in your lot; therefore in your land you shall possess a double portion; yours shall be everlasting joy.
	你們必得加倍的分，代替你們所受的羞愧，他們因自己所得的分而歡呼，代替羞辱，所以在他們的境內，他們必擁有加倍的產業，他們必有永遠的喜樂。
	你們必得加倍的好處以代替慚愧；你們 (傳統：他們) 必歡樂於你們 (傳統：他們) 的分，以代替羞辱；故此在你們國中你們 (傳統：他們) 必擁有雙倍以為業；永遠的喜樂必定是你們 (傳統：他們) 的。
	你們不再蒙羞受辱；你們要再住在自己的土地上。你們將有加倍的福分；你們將享有永遠的喜樂。
賽 Isa 61.8	因為我－耶和華喜愛公平，恨惡搶奪與惡行；我要憑誠實施行報償，與我的百姓立永約。
	For I the LORD love justice, I hate robbery and wrong; I will faithfully give them their recompense, and I will make an everlasting covenant with them.
	因為我耶和華喜愛公平，恨惡不義的搶奪；我要憑真理賞賜他們，與他們立永遠的約。
	因為我，我永恆主喜愛公平，恨惡搶奪和不義 (傳統：搶奪帶燔祭)；我要必憑忠信施行報應，並要必與和跟我的之人民立永約。
	上主這樣說：我喜愛正義；我恨惡搶奪和罪惡。我要信實地獎賞我的子民；我要與他們訂立永久的約。

賽 Isa 61.9	他們的後裔必在列國中為人所知，他們的子孫在萬民中為人所識；凡看見他們的必承認他們是耶和華所賜福的後裔。
	Their descendants shall be known among the nations, and their offspring in the midst of the peoples; all who see them shall acknowledge them, that they are a people whom the LORD has blessed.
	他們的後裔必在列國中被人認識，他們的子孫在萬民中也必這樣；看見他們的，都必承認他們是耶和華賜福的後裔。
	他們的後裔必在列國中被認識，他們出的子孫必在萬族之民中被認得；凡看見他們的都必承認他們，說他們是永恆主賜福的後裔。
	他們的子孫要在萬國中享盛譽；他們的後代要在萬民中被尊重。每一個看見他們的人都要承認：他們是蒙我賜福的子民。
賽 Isa 61.10	我因耶和華大大歡喜，我的心因神喜樂；因他以拯救為衣給我穿上，以公義為外袍給我披上，好像新郎戴上華冠，又如新娘佩戴首飾。
	I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall exult in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels.
	我因耶和華大大歡喜，我的心靠著我的　神快樂，因為他給我穿上救恩的衣服，給我披上公義的外袍，好像新郎戴上華冠，又像新娘佩戴裝飾。
	我因永恆主而大大高興，我的心以我的上帝為快樂；因為他將拯救之衣服給我穿上，將義氣之外袍給我披上，如同新郎以華帽預備自己 (傳統：以華帽執行祭司的職務)，又如新婦佩戴著金器為妝飾。
	耶路撒冷因上主的作為欣喜。上主給它穿上救恩和公義的禮服，像新郎戴上禮帽，像新娘佩帶首飾。
賽 Isa 61.11	地怎樣使芽長出，園子怎樣使所栽種的生長，主耶和華也必照樣使公義和讚美在萬國中發出。
	For as the earth brings forth its shoots, and as a garden causes what is sown in it to spring up, so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.
	地怎樣發生苗芽，園子怎樣使所種的生長起來，主耶和華也必怎樣使公義和讚美，在萬國之前生長出來。
	因為地怎樣發出所生的，而園子怎樣使所種的發生起來，主永恆主也怎樣使義氣和可頌可贊的事發生於列國之前。
	正像種子發芽生長，至高的上主要拯救他的子民；萬國都要頌讚他。

12.62 以賽亞書 Isaiah 62

賽 Isa 62.1	我因錫安必不靜默，為耶路撒冷必不安寧，直到它的公義如光輝發出，它的救恩如火把燃燒。
	For Zion's sake I will not keep silent, and for Jerusalem's sake I will not rest, until her vindication goes forth as brightness, and her salvation as a burning torch.
	為了錫安的緣故我必不緘默，為了耶路撒冷的緣故我決不靜止，直到它的公義如光輝發出，它的救恩像明燈發亮。
	為了錫安的緣故我必不緘默，為了耶路撒冷，我必不寂靜，直到她的得勝如光輝發出，她的得救如火把燃燒著。
	我要發言鼓勵耶路撒冷；我絕不緘默，直到它獲救，直到公義像太陽照耀，救恩像火把燃燒。
賽 Isa 62.2	列國要看見你的公義，列王要看見你的榮耀。你必得新的名字，是耶和華親口起的。
	The nations shall see your vindication, and all the kings your glory; and you shall be called by a new name which the mouth of the LORD will give.
	列國必看見你的公義，眾王必看見你的榮耀；人要給你起一個新名，是耶和華親口指定的。
	列國必看見你的得勝，列王必見到你的光榮；你必得新名的稱呼，是永恆主親口起的。
	耶路撒冷啊，萬國都要看見你得勝；所有的君王都看見你的榮耀。你將有一個新名，是上主親自替你取的。
賽 Isa 62.3	你在耶和華的手中成為華冠，在你神的掌上成為冠冕。
	You shall be a crown of beauty in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of your God.
	你在耶和華的手中要作美麗的冠冕，在你　神的掌上要作君王的華冠。
	你必做華美的冠冕在永恆主手中，做君王的華冠在你的上帝的手掌上。
	你要成為上主手裡美麗的華冠，成為上帝手裡的冠冕。
賽 Isa 62.4	你不再稱為「被撇棄的」，你的地也不再稱為「荒蕪的」；你要稱為「我所喜悅的」，你的地要稱為「有歸屬的」。因為耶和華喜悅你，你的地必歸屬於他。
	You shall no more be termed Forsaken, and your land shall no more be termed Desolate; but you shall be called My delight is in her, and your land Married; for the LORD delights in you, and your land shall be married.
	你必不再稱為被撇棄的，你的地也必不再稱為荒涼的，你卻要稱為我所喜悅的，你的地也要稱為有丈夫的，因為耶和華喜悅你，你的地也必有丈夫。
	你必不再稱為『被撇棄的』(原文：阿蘇巴)，你的地必不再稱為『荒涼的』，你卻要稱為：『我所喜悅的就是她 (原文：協西巴)；』你的地必稱為『有夫之婦 (參賽 54：1)』；因為永恆主喜悅了你，你的地必有丈夫。
	你不再被當作「棄婦」；你的土地也不再被稱為「廢墟」。你的新名字是「上主的寵兒」；你的土地被稱為「美滿姻緣」。因為上主喜歡你；他要作你土地的丈夫。
賽 Isa 62.5	年輕人怎樣娶童女，你的百姓也要照樣娶你；新郎怎樣因新娘而喜樂，你的神也要如此以你為樂。
	For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you, and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.
	因為年輕人怎樣娶處女，那建造你的也必怎樣娶你；新郎怎樣因新娘歡樂，你的　神也必怎樣因你歡樂。
	因為青年人怎樣娶處女，那造就你的 (傳統：你的兒女們) 也必怎樣娶你；新郎怎樣喜歡新婦，你的上帝也必怎樣喜歡你。
	正像青年男子迎娶少女，那建造你的要娶你。正像新郎喜愛他的新娘，你的上帝也喜愛你。
賽 Isa 62.6	耶路撒冷啊，我在你城牆上設立守望者，他們晝夜不停地呼喊。呼求耶和華的啊，你們不要歇息，
	Upon your walls, O Jerusalem, I have set watchmen; all the day and all the night they shall never be silent. You who put the LORD in remembrance, take no rest,
	耶路撒冷啊！我在你的城牆上設立了守望的人；他們晝夜都不緘默；提耶和華之名的啊！你們不要靜止。
	耶路撒冷阿，我在你的城牆上立了看守人；他們終日終夜不斷地不緘默；提醒永恆主的阿，你們不要靜息哦！
	耶路撒冷啊，在你的城牆上，我要派駐守望者。白天黑夜，他們都不可緘默；他們要使上主記得他的應許，不讓他忘了他們。
賽 Isa 62.7	也不要使他歇息，直等他建立耶路撒冷，使耶路撒冷在地上為人所讚美。
	and give him no rest until he establishes Jerusalem and makes it a praise in the earth.
	你們也不要讓　神靜止，直至他建立耶路撒冷，等到他使耶路撒冷在地上成為受人讚美的城。
	也不要讓他靜息，直等到他建立了錫安，直等到他使耶路撒冷在地上成為可頌可贊的。
	他們不讓上主休息，直到他重建耶路撒冷，使它成為萬國所稱頌的城。
賽 Isa 62.8	耶和華指著自己的右手和大能的膀臂起誓說：「我必不再將你的五穀給仇敵作食物，外邦人也必不再喝你勞碌得來的新酒。
	The LORD has sworn by his right hand and by his mighty arm: "I will not again give your grain to be food for your enemies, and foreigners shall not drink your wine for which you have labored;
	耶和華指著自己的右手和他大能的膀臂起誓，說：“我必不再把你的五穀給你的仇敵作食物，外族人也必不再喝你勞碌所得的新酒；
	永恆主指著自己的右手和他大力的膀臂來起誓說：「我必不再將你的五穀給你的仇敵做食物，外族人必不再喝你勞碌得來的新酒；
	上主已伸出右手發誓；他定意要實現他的應許：你的農作物不再作敵人的糧食；外族人不再喝你勞碌得來的酒。
賽 Isa 62.9	惟有那收割的要吃，並讚美耶和華；那儲藏葡萄的要在我聖所院內喝。」
	but those who garner it shall eat it and praise the LORD, and those who gather it shall drink it in the courts of my sanctuary."
	唯有那些收割的人可以吃五穀，並且讚美耶和華；那些收集的人可以在我聖所的院子裡喝新酒。”
	惟有那收穫的得以吃，並頌贊永恆主；那收集的得以喝，就在我聖所的院子里。」
	你耕種，就有收穫，吃自己的食物，讚美上主。你種植，就有葡萄，在我聖殿的院裡喝自己的酒。
賽 Isa 62.10	你們當從門經過，經過，預備百姓的路。你們要修築，修築大道，清除石頭，為萬民豎立大旗。
	Go through, go through the gates, prepare the way for the people; build up, build up the highway, clear it of stones, lift up an ensign over the peoples.
	你們要經過，要從城門經過，預備人民的道路；你們要填高，要填高大道。要撿去石頭、向萬民豎立旗幟。
	你們要過去，從城門過去，預備人民的路；你們要填高，填高大路；撿去石頭；為萬族之民立起旌旗。
	耶路撒冷的居民哪，到城外去吧；為歸來的同胞造一條大路。預備一條大道，清除障礙；為萬國的人民豎立路標。

賽 Isa 62.11	看哪，耶和華曾宣告到地極，你們要對錫安說：「看哪，你的拯救者已來到。看哪，他的賞賜在他那裡，他的報償在他面前。」
	Behold, the LORD has proclaimed to the end of the earth: Say to the daughter of Zion, ”Behold, your salvation comes; behold, his reward is with him, and his recompense before him.”
	看哪！耶和華曾向地極的人宣告，說：你們要對錫安的居民（“居民”原文作“女子”）說：‘看哪！你的拯救者來到了。他給予人的賞賜在他那裡，他施予人的報應在他面前。’”
	看哪，永恆主曾向地盡邊公佈說：你們要對錫安的居民 (原文：女子) 說：「看哪，你的拯救者來到了；他的賞報在他兜里，他的報應在他面前。」
	上主向普天下宣布：要告訴耶路撒冷的居民，上主要來拯救他們；他要把他所拯救的子民領回來。

賽 Isa 62.12	人稱他們為「聖民」，為「耶和華救贖的民」，你也必稱為「受眷顧的」，為「不被撇棄的城」。
	And they shall be called The holy people, The redeemed of the LORD; and you shall be called Sought out, a city not forsaken.
	人必稱他們為聖潔的子民，為耶和華買贖回來的人；你也必稱為被愛慕的，不被遺棄的城。
	人必稱他們為聖民，為永恆主所贖回的；你也必稱為蒙找著的，不被撇棄的城。
	他們要被稱為「上帝神聖的子民」，稱為「上主所救贖的子民」。耶路撒冷要被稱為「上帝所喜愛的城」，稱為「上帝不遺棄的城」。

12.63 以賽亞書 Isaiah 63

賽 Isa 63.1	這從以東的波斯拉來，穿紅衣服，裝扮華美，能力廣大，大步向前邁進的是誰呢？就是我，憑公義說話，以大能施行拯救的。
	Who is this that comes from Edom, in crimsoned garments from Bozrah, he that is glorious in his apparel, marching in the greatness of his strength? ”It is I, announcing vindication, mighty to save.”
	那從以東、從波斯拉而來，身穿赤紅色的衣服，裝扮華麗、能力強大、大步前行的，是誰呢？“就是我，是憑著公義說話，有大能拯救的。”
	那從以東而來，從波斯拉而出，衣服赤紅的，那位服裝華麗，能力充沛，大踏步行進 (傳統：屈身) 的，是誰呢？「就是我呀，我這憑義氣發言，大有能力施拯救的。」
	「那從以東的波斯拉城來的是誰？那穿著華麗紅色袍子的是誰？那具有威力向前邁進的是誰？」「他是有拯救大能的上主；他來宣告他的勝利。」
賽 Isa 63.2	你為何以紅色裝扮？你的衣服為何像踹醡酒池的人呢？
	Why is thy apparel red, and thy garments like his that treads in the wine press?
	你的服裝為甚麼有紅色的呢？你的衣服為甚麼像個踹壓酒池的人的衣服一樣呢？
	你的服裝為什麼有紅色，你的衣服為什麼像踹酒醋的呢？
	「為什麼他穿著紅色的袍子，像踩葡萄釀酒的人？」
賽 Isa 63.3	我獨自踹醡酒池，萬民中並無一人與我同在。我發怒，將他們踹下，發烈怒將他們踐踏。他們的血濺在我的衣服上，玷污了我一切的衣裳。
	”I have trodden the wine press alone, and from the peoples no one was with me; I trod them in my anger and trampled them in my wrath; their lifeblood is sprinkled upon my garments, and I have stained all my raiment.
	“我獨自踹酒槽；萬民之中沒有一人與我同在；我在忿怒中把他們踹下，在烈怒中把他們踐踏；他們的血濺在我的衣服上，我把我所有的衣裳都染污了。
	「我獨自踹著酒窟；列族之民 (死海古卷：我的人民) 中沒有一人跟我在一起；我氣忿忿將他們踹下，怒烘烘將他們踐踏；他們鮮紅的血漿濺在我衣服上，把我整套的服裝都染污了。
	上主回答：「我踐踏萬國，像踩葡萄一樣；我用不著人來幫我。我在忿怒下踐踏他們，摧毀了他們；他們的血沾染了我的衣服。
賽 Isa 63.4	因為報仇之日在我心中，救贖我民之年已經來到。
	For the day of vengeance was in my heart, and my year of redemption has come.
	因為報仇的日子早已在我的心裡，我救贖的年日早已經來到。
	因為替人伸冤的日子已在我心中，我贖回我人民的年頭已來到。
	我早就決定，我拯救我子民的日子到了；我懲罰我子民仇敵的日子到了。
賽 Isa 63.5	我仰望，見無人幫助；我詫異，竟無人扶持。因此，我的膀臂為我施行拯救；我的烈怒將我扶持。
	I looked, but there was no one to help; I was appalled, but there was no one to uphold; so my own arm brought me victory, and my wrath upheld me.
	我觀看，但沒有人幫助；我詫異，因沒有人扶持；所以我用自己的膀臂為我施行了拯救，我的烈怒扶持了我，
	我四下里瞻望，也沒有人援助；我驚駭詫異沒有人來支持；因此我的膀臂就為我自己行拯救；我的烈怒才支持了我。
	我驚訝，為什麼沒有人來幫助我，來支持我呢？我的忿怒使我更堅強；我親自打了勝仗。
賽 Isa 63.6	我發怒，踹下眾民；發烈怒，使他們喝醉，又將他們的血倒在地上。
	I trod down the peoples in my anger, I made them drunk in my wrath, and I poured out their lifeblood on the earth.”
	我在忿怒中踐踏萬民，在烈怒中使他們沉醉，又把他們的血倒在地上。”
	我氣忿忿將列族之民踹踏，怒烘烘使他們破碎，使他們鮮紅的血漿流下於地。」
	我在忿怒下踐踏萬國，摧毀了他們；我使他們血流成河。」
賽 Isa 63.7	我要照耶和華一切所賜給我們的，並他憑憐憫與豐盛的慈愛所賜給以色列家的大恩，述說他的慈愛和美德。
	I will recount the steadfast love of the LORD, the praises of the LORD, according to all that the LORD has granted us, and the great goodness to the house of Israel which he has granted them according to his mercy, according to the abundance of his steadfast love.
	我照著耶和華為我們所作的一切，提說耶和華的慈愛，耶和華可稱頌的事，和他賜給以色列家的大福，就是照著他的憐憫和豐盛的慈愛為他們作成的。
	永恆主的堅愛，我要懷念著，永恆主可頌可贊的事，我要使人記得，照永恆主所宏施給我們的一切事，和豐盛的慈惠給以色列家，就是他照他的憐憫，照他堅愛之豐盛所宏施給他們的。
	我要述說上主的慈愛；我要讚美他在我們身上所成就的事。他有仁慈和不變的愛，他厚厚地賜福給以色列人民。
賽 Isa 63.8	他說：「他們誠然是我的百姓，未行虛假的子民。」這樣，他就作了他們的救主。
	For he said, Surely they are my people, sons who will not deal falsely; and he became their Savior.
	他曾說：“他們真是我的子民，不行虛假的兒子”，於是，在他們的一切苦難中，他就作了他們的拯救者。
	他曾說過：實在的，他們是我的人民，不行虛假的子民：於是他就成了他們的拯救者
	上主說：「他們的確是我的子民；他們絕不撒謊。」所以他拯救了他們。
賽 Isa 63.9	他們在一切苦難當中，他也同受苦難，並且他面前的使者拯救他們。他以慈愛和憐憫救贖他們，在古時的日子時常抱他們，背他們。
	In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them; in his love and in his pity he redeemed them; he lifted them up and carried them all the days of old.
	他不再是敵對者，並且他面前的使者拯救了他們。他以自己的愛和憐憫救贖了他們；在古時的一切日子，他背負他們，懷抱他們。
	於他們一切的患難中。並不是大使，不是天使，乃是他自己的臨在，拯救了他們；是以他的愛和憐惜才贖回了他們；是盡往古之日就懷抱了他們，懷摭了他們。
	在他們的苦難中，他也受苦。拯救他們的不是天使，而是上主自己。因著他的慈愛憐憫，他拯救了他們。他以往時常看顧他們，

賽 Isa 63.10	他們竟然悖逆，使他的聖靈憂傷。他就轉變，成為他們的仇敵，親自攻擊他們。
	But they rebelled and grieved his holy Spirit; therefore he turned to be their enemy, and himself fought against them.
	可是，他們竟然悖逆，使他的聖靈憂傷；所以他轉作他們的仇敵，親自攻擊他們。
	然而他們竟悖逆，使他的聖靈憂傷；他就轉變為他們的仇敵，親自攻打他們。
	但是他們背叛他，使他的聖靈憂傷。因此，上主成了他們的仇敵，跟他們作對。
賽 Isa 63.11	那時，他的百姓想起古時摩西的日子：「那將百姓和牧養群羊的人從海裡領上來的在哪裡呢？那將聖靈降在他們中間，
	Then he remembered the days of old, of Moses his servant. Where is he who brought up out of the sea the shepherds of his flock? Where is he who put in the midst of them his holy Spirit,
	那時，他們想起古時的日子，就是摩西和他的人民的日子，說：那把人民和他羊群的牧者從海裡領上來的，在哪裡呢？那把自己的聖靈降在他們中間的，在哪裡呢？
	於是他們想起往古之日，想起主的僕人摩西 (傳統：摩西他的僕人)，說：那將人民，將看顧他全群的牧人們從海裡領上來的，在哪裡呢？那將他的聖靈降在他們中間的，在哪裡呢？
	可是，他們仍然記得以往的事，記得上主的僕人摩西的日子。他們問：「上主在哪裡呢？他曾經從海中救了他的子民和他們的領袖。現在，這位把他的聖靈賜給摩西的上主在哪裡呢？
賽 Isa 63.12	以榮耀的膀臂在摩西右邊行動，在百姓面前將水分開，為要建立自己永遠的名，
	who caused his glorious arm to go at the right hand of Moses, who divided the waters before them to make for himself an everlasting name,
	那使自己榮耀的膀臂在摩西的右邊行走，那在他們面前把水分開，為要建立永遠的名的，他在哪裡呢？
	那使他榮美的膀臂在摩西的右手邊行動，在他們面前將水分開，
	他曾經以他的大能，藉著摩西行神蹟，把水分開了，領他的子民經過深海，使人永遠記得他的名。他現在在哪裡呢？」上主曾帶領他的子民，使他們的腳步穩健，好像馬在平原從不絆倒。
賽 Isa 63.13	又帶領他們經過深處的在哪裡呢？」他們如馬行走曠野，不致絆跌；
	who led them through the depths? Like a horse in the desert, they did not stumble.
	那帶領他們走過深海，像馬走過曠野一樣，使他們不致跌倒的，在哪裡呢？
	使他們走過深洋，來為他自己立個永遠之名的，在哪裡呢？像馬在曠野里，他們未曾絆跌；
	併於上節
賽 Isa 63.14	又如牲畜下到山谷，耶和華的靈使他們得安息；照樣，你也引導你的百姓，為要建立自己榮耀的名。
	Like cattle that go down into the valley, the Spirit of the LORD gave them rest. So thou didst lead thy people, to make for thyself a glorious name.
	耶和華的靈使他們得了安息，好像牲畜下到山谷；你也這樣引導你的人民，為要建立榮耀的名。
	永恆主的靈帶領了他們 (傳統：把他們安頓了)；像牲口下峽谷；你也這樣引導了你的人民，來為你自己立個榮美的名。
	像帶牛群進到山谷，上主的靈讓他們歇息。他帶領他們，使自己的名得稱頌。
賽 Isa 63.15	求你從天上，從你神聖榮耀的居所垂顧觀看。你的熱心和你大能的作為在哪裡呢？你內心的關懷和你的憐憫向我們停止了。
	Look down from heaven and see, from thy holy and glorious habitation. Where are thy zeal and thy might? The yearning of thy heart and thy compassion are withheld from me.
	求你從天上垂顧，從你聖潔、榮耀的居所觀看。你的熱心和你的大能在哪裡呢？你愛心的同情和憐憫向我止住了。
	從天上察看哦！從你聖而榮美的巍峨殿宇看哦！你的熱心，你大能的作為，在哪裡呢？你肺腑你心腸之熱情在哪裡呢？你不要自己忍住呀 (傳統：都向我忍住了)！
	上主啊，求你從天上看顧我們；求你從神聖、榮耀的居所關懷我們。你的大能在哪裡呢？你的慈愛憐憫在哪裡呢？求你別不理我們。
賽 Isa 63.16	亞伯拉罕雖然不承認我們，以色列也不承認我們，你卻是我們的父。耶和華啊，你是我們的父；自古以來，你的名是「我們的救贖主」。
	For thou art our Father, though Abraham does not know us and Israel does not acknowledge us; thou, O LORD, art our Father, our Redeemer from of old is thy name.
	亞伯拉罕雖然不認識我們，以色列也不承認我們，但你是我們的父。耶和華啊！你是我們的父，從亙古以來，你的名字就是“我們的救贖主”。
	亞伯拉罕雖然不認識我們，以色列也不承認我們，你卻是我們的之父。永恆主阿，你是我們的之父；從萬古以來，你名稱為「我們的拯援救贖贖主」。
	你是我們的父親。我們的祖宗亞伯拉罕、雅各已經不承認我們；但是上主啊，你是我們的父親，從亙古到現在，你是我們的救贖主。
賽 Isa 63.17	耶和華啊，你為何使我們偏離你的道，使我們心裡剛硬、不敬畏你呢？求你為你的僕人，為你產業的支派而回轉。
	O LORD, why dost thou make us err from thy ways and harden our heart, so that we fear thee not? Return for the sake of thy servants, the tribes of thy heritage.
	耶和華啊！你為甚麼使我們走錯，離開你的道路？使我們的心剛硬，不敬畏你呢？求你為你眾僕人的緣故，為你產業的各支派的緣故，回心轉意吧！
	永恆主阿，你為什麼使我們走錯，離開了你的道路？使我們硬著心，不敬畏你呢？為你僕人的緣故，為你產業之族派的緣故，回心轉意吧！
	上主啊，你為什麼讓我們離開你的道路？為什麼讓我們那麼頑固、不敬畏你呢？為了那些始終服事你的人，為了那些一直屬於你的人，求你回心轉意。
賽 Isa 63.18	你的聖民暫時得你的聖所，但我們的敵人踐踏了它。
	Thy holy people possessed thy sanctuary a little while; our adversaries have trodden it down.
	你的聖民不過暫時得著你的聖所，我們的敵人已經踐踏了你的聖所。
	惡人為什麼大踏步進你的聖地 (傳統：僅僅不久以前他們才佔據了你聖民的產業呢)？而我們的敵人竟踐踏你的聖所呢？
	我們是你神聖的子民。我們一度被敵人趕了出去；他們蹂躪了你的聖所。
賽 Isa 63.19	我們就成了你未曾治理的人，成了未曾稱為你名下的人。
	We have become like those over whom thou hast never ruled, like those who are not called by thy name.
	我們成了好像你從未治理過的人，又像未曾得稱為你名下的人。
	我們竟成了你未曾統治過的人民，成了未曾稱為你名下的人呢！
	你待我們，好像你從來沒有治理過我們，好像我們從來不是你的子民。

12.64 以賽亞書 Isaiah 64

賽 Isa 64.1	願你破天而降，願山在你面前震動，
	O that thou wouldst rend the heavens and come down, that the mountains might quake at thy presence –
	願你裂天而降！（本節在《馬索拉抄本》為 63:19）願群山都在你面前震動！
	哦，巴不得你裂天而下哦！巴不得諸山在你面前震憾！
	上主啊，你為什麼不把天撕開，親自降臨人間？高山看見你就發抖。
賽 Isa 64.2	好像火燒乾柴，又如火將水燒開，使你敵人知道你的名，列國必在你面前發顫！
	as when fire kindles brushwood and the fire causes water to boil – to make thy name known to thy adversaries, and that the nations might tremble at thy presence!
	好像火燒著乾柴，又像火把水燒開，使你的敵人認識你的名，使列國在你面前發顫。（本節在《馬索拉抄本》為 64:1）
	就像火燒乾柴，像火將水燒開，使你敵人認識你的名，使列國在你面前發顫！
	它們戰慄，像乾柴烈火上的滾湯。求你向你的仇敵彰顯你的大能，使萬國在你面前顫抖。
賽 Isa 64.3	你曾做我們不能逆料可畏的事；那時你降臨，山嶺在你面前震動。
	When thou didst terrible things which we looked not for, thou camest down, the mountains quaked at thy presence.
	你行了可畏的事，是我們料想不到的，那時你降臨，群山都在你面前震動。
	你行了可畏的事，乃我們所不能逆料的，那時你下來，諸山在你面前震憾著。
	你從前曾經降臨，做了使人懼怕的事，是我們未曾料到的；高山看見你就發抖。
賽 Isa 64.4	自古以來，人未曾聽見，未曾耳聞，未曾眼見，除你以外，還有神能為等候他的人行事。
	From of old no one has heard or perceived by the ear, no eye has seen a God besides thee, who works for those who wait for him.
	從古時以來，人未曾聽過，耳未曾聞過，眼未曾見過，在你以外還有甚麼神，能為等候他的人行事的。
	從亙古以來，人未曾聽見，未曾耳聞，眼睛未曾看見，在你以外有什麼神，為等候著他的人行事的。
	沒有人看見或聽見像你一樣的神；沒有其他的神曾為服侍他的人行過大事。
賽 Isa 64.5	你迎見那歡喜行義、記念你道的人；看哪，你曾發怒，因我們犯了罪；這景況已久，我們還能得救嗎？
	Thou meetest him that joyfully works righteousness, those that remember thee in thy ways. Behold, thou wast angry, and we sinned; in our sins we have been a long time, and shall we be saved?
	你善待那些喜歡行義，在你的道路上記念你的人。看哪！你曾發怒，因為我們犯了罪；這樣的情形已經很久，我們還能得救嗎？
	哦，巴不得你 (或譯：他) 迎接那悔改 (傳統：高興) 而行義，在你的道路上懷念著你的人哦！看哪，你震怒了，我們仍然犯罪；這樣持之已久，我們還能得救嗎？
	你悅納那些好行善、不忘記你教誨的人。你向我們動怒，我們還繼續犯罪；雖然你發烈怒，我們仍然犯自古以來人所常犯的過錯。
賽 Isa 64.6	我們都如不潔淨的人，所行的義都像污穢的衣服。我們如葉子漸漸枯乾，罪孽像風把我們吹走。
	We have all become like one who is unclean, and all our righteous deeds are like a polluted garment. We all fade like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.
	我們眾人都像不潔淨的人，我們所有的義，都像污穢的衣服；我們眾人都像葉子枯乾，我們的罪孽好像風一般把我們吹去。
	我們都像不潔淨的人，我們所有的義行都像染了經血的衣服；我們都像葉子漸漸凋殘；我們的罪孽像風，把我們帶走了。
	我們都有罪，連我們最好的行為也像汙穢的衣裳。由於我們的罪，我們像枯乾了的樹葉被風吹散。
賽 Isa 64.7	無人求告你的名，無人奮力抓住你。你轉臉不顧我們，你使我們因罪孽而融化。
	There is no one that calls upon thy name, that bestirs himself to take hold of thee; for thou hast hid thy face from us, and hast delivered us into the hand of our iniquities.
	沒有人呼求你的名，沒有人奮起抓著你；因為你掩面不顧我們，使我們在自己罪孽的權勢下融化。
	沒有人呼求你的名，沒有人奮發，抓住著你；因為你掩面不顧我們，已把我們送交 (傳統：使我們融化) 於我們的罪罰權勢了。
	沒有人向你禱告；沒有人向你求助。由於我們的罪，你不理我們；你遺棄了我們。
賽 Isa 64.8	但耶和華啊，現在你仍是我們的父！我們是泥，你是陶匠；我們都是你親手所造的。
	Yet, O LORD, thou art our Father; we are the clay, and thou art our potter; we are all the work of thy hand.
	耶和華啊！現在你還是我們的父；我們不過是泥土，你才是陶匠；我們眾人都是你手所作的。
	如今呢，永恆主阿，你，仍是我們的父；我們是摶泥，你，乃是窯匠；我們都是你手所塑造的作品。
	上主啊，你是我們的父親。我們像泥土，你像陶匠；我們都是你親手造的。
賽 Isa 64.9	耶和華啊，求你不要大發震怒，也不要永遠記得罪孽；看哪，求你垂顧我們，因我們都是你的百姓。
	Be not exceedingly angry, O LORD, and remember not iniquity for ever. Behold, consider, we are all thy people.
	耶和華啊！求你不要大發烈怒。不要永遠記念罪孽。求你垂看我們，我們眾人都是你的子民。
	永恆主阿，不要震怒至極哦！不要永遠記得我們的罪孽哦！哦，察看哦！我們都是你的子民呀。
	求你不要向我們發烈怒；求你不要長久記住我們的罪。我們都是你的子民；求你憐憫我們。
賽 Isa 64.10	你的聖城已變為曠野；錫安變為曠野，耶路撒冷成為廢墟。
	Thy holy cities have become a wilderness, Zion has become a wilderness, Jerusalem a desolation.
	你的聖城變了曠野，錫安成了曠野，耶路撒冷成了荒場。
	你的聖城已成了曠野，錫安已變為野地 (同詞：曠野)，耶路撒冷已成為荒涼之處了。
	你神聖的城—錫安已經荒涼；耶路撒冷已經成為廢墟。
賽 Isa 64.11	我們那神聖華美的殿，就是我們祖先讚美你的地方，已被火焚燒；我們所羨慕的美地盡都荒蕪。
	Our holy and beautiful house, where our fathers praised thee, has been burned by fire, and all our pleasant places have become ruins.
	我們那聖潔和榮美的殿，就是我們的列祖讚美你的所在，被火燒了。我們所喜愛的一切，都成了廢墟。
	我們那聖而榮美的殿，我們列祖頌贊你的所在，都給火燒了；我們所喜愛的盡都荒廢了。
	那最神聖、最美麗的聖殿—我們的祖宗曾在那裡頌讚過你的地方，已經被燒毀了。我們所喜愛的地方都被毀壞了。

賽 Isa 64.12	耶和華啊，有這些事，你還能忍受嗎？你還靜默，使我們大受苦難嗎？
	Wilt thou restrain thyself at these things, O LORD? Wilt thou keep silent, and afflict us sorely?
	耶和華啊！對這些事你還忍得住嗎？你仍然緘默不言，使我們受苦到極點嗎？
	永恆主阿，對這些事你還忍得住嗎？你仍靜坐不動，使我們受苦至極嗎？
	上主啊，這一切不打動你的心嗎？上主啊，你不來幫助我們嗎？我們已經忍受不了這痛苦了。

12.65 以賽亞書 Isaiah 65

賽 Isa 65.1	「沒有求問我的，我要讓他們找到；沒有尋找我的，我要讓他們尋見；我對沒有呼求我名的國說：『我在這裡！我在這裡！』
	I was ready to be sought by those who did not ask for me; I was ready to be found by those who did not seek me. I said, "Here am I, here am I," to a nation that did not call on my name.
	沒有求問我的，我讓他們尋著；沒有尋找我的，我讓他們遇見。沒有呼求我名的國，我對他們說：“我在這裡！我在這裡！”
	那素來沒有求問我的，我都準備著讓他們尋求到了；那沒有尋找我的，我都準備著讓他們找到了。那沒有呼求我名的 (傳統：你為我名下的) 國，我都對他們說：看哪，我在這裡！我在這裡！
	上主說：「我隨時要答應他們的祈求，但是他們不求。我等他們來尋找我，但是他們不來。雖然我一直呼喊：『我在這裡，我要幫助你。』但是這是一個不向我禱告的國家。
賽 Isa 65.2	我整天向那悖逆的百姓招手，他們隨自己的意念行不善之道。
	I spread out my hands all the day to a rebellious people, who walk in a way that is not good, following their own devices;
	我整天向著悖逆的子民伸開雙手，他們隨著自己的意念行不善的道。
	我整天伸開著手招呼倔強悖逆 (或譯：他) 的人民，就是隨自己的意圖行不善的路的；
	我隨時要接納背叛我的子民，他們卻頑固妄為，一意孤行。
賽 Isa 65.3	這百姓時常當面惹我發怒，在園中獻祭，在磚上燒香，
	a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens and burning incense upon bricks;
	這人民常常當面惹我發怒，在園中獻祭，在磚壇上燒香，
	這人民不斷地當著我面惹了我發怒，在園林中宰獻祭物，在磚瓦上熏祭，
	他們當著我的面，不斷地惹我生氣。他們在所謂『神聖花園』裡獻牲祭，在異教的祭壇上燒香。
賽 Isa 65.4	在墳墓間停留，在隱密處過夜，吃豬肉，器皿中有不潔淨之肉熬的湯；
	who sit in tombs, and spend the night in secret places; who eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;
	坐在墳墓之間，在隱密處過夜，吃豬肉，他們的器皿中有不潔之物作的湯，
	在墳墓間呆著，在秘密處過夜，吃著豬肉，他們器皿中有『不新鮮』之物作的湯；
	夜裡，他們到洞穴和墳場去向死人的幽靈求問。他們吃豬肉，喝祭肉的湯，
賽 Isa 65.5	且對人說：『你站開吧！不要挨近我，因為我對你來說太神聖了。』這些人惹我鼻中冒煙，如終日燃燒的火。
	who say, "Keep to yourself, do not come near me, for I am set apart from you." These are a smoke in my nostrils, a fire that burns all the day.
	並且對人說：“你站遠一點！不要挨近我，因為我會使你聖潔。” 主說：“這些人是我鼻中的煙，是整天燒著的火。
	他們對人說：「你在你那兒呆著吧！不要挨近我，因為我的『屬聖』會染著你。」主說：這些人是我鼻中的煙，是整天燒著的火。
	然後對別人說：『不要接近我們；我們太聖潔了，碰不得。』我實在不能忍受他們的行為；我對他們發的烈怒像不熄滅的火。
賽 Isa 65.6	看哪，這些都寫在我面前。我必不靜默，卻要施行報應，將你們和你們祖先的罪孽全都報應在後人身上；因為他們在山上燒香，在岡上褻瀆我，我要按他們先前所行的，報應在他們身上；這是耶和華說的。」
	Behold, it is written before me: "I will not keep silent, but I will repay, yea, I will repay into their bosom
	看哪！這都寫在我面前，我必不緘默不言，我非報應不可，我必報應在他們的懷中。
	看哪，這都寫在我面前，我必不靜坐不動，我乃要報應；我必施報應於他們兜里，將他們 (傳統：你們) 的罪孽，和他們 (傳統：你們) 列祖的罪孽，都一概報罰：這是永恆主說的。因為他們在山上熏祭，在岡陵上褻瀆了我：我必將他們所行的量給他們，(此處有『先前』一詞) 量在他們兜里。」
	「我已經決定怎樣懲罰他們；我寫好了判決書。我絕不寬容他們；
賽 Isa 65.7	見上節
	their iniquities and their fathers' iniquities together, says the LORD; because they burned incense upon the mountains and reviled me upon the hills, I will measure into their bosom payment for their former doings."
	我要同時報應你們的罪孽和你們列祖的罪孽，這是耶和華說的，因為他們曾在山上燒過香，在岡陵上譏笑過我，我必把他們以前所行的量在他們的懷中。”
	見上節
	我要因他們和他們祖宗所犯的罪報應他們。他們在山上的廟裡燒香，在那裡毀謗我，所以我要照他們的惡行懲罰他們。」上主這樣宣布了。
賽 Isa 65.8	耶和華如此說：「人在葡萄中尋得新酒時會說：『不要毀壞它，因為它還有用處』；同樣，我必因我僕人的緣故，不將他們全然毀滅。
	Thus says the LORD: "As the wine is found in the cluster, and they say, 'Do not destroy it, for there is a blessing in it,' so I will do for my servants' sake, and not destroy them all.
	耶和華這樣說：“人怎樣發現纍纍葡萄中有新酒的時候，就說：‘不要毀滅它，因為有好處在裡面’，我因我的眾僕人的緣故也必照樣而行，不把它們全都毀滅。
	永恆主這麼說：「人怎樣從葡萄嘟嚕中取得新酒，而說：『不要毀它，因為有讓人蒙祝福的因素在那裡面』，我因我僕人的緣故也必照樣而行，不將他們全都毀滅。
	上主這樣說：「沒有人糟蹋好葡萄；他們要用好葡萄釀酒。我也不毀滅我所有的子民；我要拯救那些事奉我的人。
賽 Isa 65.9	我必從雅各中領出後裔，從猶大中領出那要繼承我眾山的；我的選民要繼承它，我的僕人要在那裡居住。
	I will bring forth descendants from Jacob, and from Judah inheritors of my mountains; my chosen shall inherit it, and my servants shall dwell there.
	我要從雅各中領出後裔，從猶大中領出承受我眾山的；我揀選的人必承受那地為業，我的眾僕人必在那裡居住。
	我必從雅各中領出後裔來，從猶大中領出那要擁有我的眾山的；我的選民必擁有她以為業，我的僕人必在那裡居住。
	我要賜福給屬於猶大支族的以色列人；他們的子孫要承受我的山。事奉我的選民要承受那地，住在那裡。

賽 Isa 65.10	沙崙必成為羊群的圈，亞割谷成為牛群躺臥之處，都為尋求我的民所得。
	Sharon shall become a pasture for flocks, and the Valley of Achor a place for herds to lie down, for my people who have sought me.
	沙崙平原必成為羊群的牧場，亞割谷要成為牛群躺臥之處，都為那些尋求我的子民所得。
	沙崙平原必成為羊群的居所，亞割山谷必成為牛群的躺臥處，給尋求我的人民。
	他們要敬拜我，要在西邊的『災難谷』放牛。
賽 Isa 65.11	但你們這些離棄耶和華，就是忘記我的聖山、為『幸運之神』擺設筵席、為『命運之神』裝滿調和酒的，
	But you who forsake the LORD, who forget my holy mountain, who set a table for Fortune and fill cups of mixed wine for Destiny;
	“但至於你們，你們這些離棄耶和華的，忘記我的聖山的，為迦得神擺設筵席的，給彌尼神盛滿調和之酒的，
	但你們呢，你們這些離棄永恆主，忘記了我的聖山，給迦得 (即：外國人的神) 神擺筵席，給彌尼神盛滿調和之酒的，
	「但是，你們這些離棄我—上主的人卻不同。你們藐視錫安—我的聖山，去膜拜迦狄和米尼—所謂幸運和命運之神。
賽 Isa 65.12	我命定你們歸於刀下，你們都要屈身被殺；因為我呼喚，你們不回應；我說話，你們不聽從；反倒做我眼中看為惡的事，選擇我所不喜悅的事。」
	I will destine you to the sword, and all of you shall bow down to the slaughter; because, when I called, you did not answer, when I spoke, you did not listen, but you did what was evil in my eyes, and chose what I did not delight in.”
	我要命定你們歸在刀下，你們眾人都要屈身被殺；因為我呼喚，你們不回答；我說話，你們都不聽。反倒行我眼中看為惡的事，揀選我不喜悅的事。”
	我卻要命定你們歸於刀下；你們都必屈身被屠殺；因為我呼喚，你們不回答；我說話，你們都不聽；我所看為壞的，你們倒去行；我不喜悅的，你們反而選擇。
	你們註定要慘死刀下；因為我呼叫你們，你們不答應，我講話，你們不聽。你們故意不服從我，做我不喜歡的壞事。
賽 Isa 65.13	所以，主耶和華如此說：「看哪，我的僕人必得吃，你們卻飢餓；看哪，我的僕人必得喝，你們卻乾渴；看哪，我的僕人必歡喜，你們卻蒙羞。
	Therefore thus says the Lord GOD: ”Behold, my servants shall eat, but you shall be hungry; behold, my servants shall drink, but you shall be thirsty; behold, my servants shall rejoice, but you shall be put to shame;
	因此主耶和華這樣說：“看哪！我的眾僕人必有吃的，你們卻要飢餓；看哪！我的僕人必有喝的，你們卻要口渴；看哪！我的僕人必要歡喜，你們卻要蒙羞；
	因此主永恆主這麼說：「看吧，我的僕人必有的吃，但你們呢，卻要飢餓；看吧，我的僕人必有的喝，但你們呢，卻要乾渴；看吧，我的僕人必歡喜，但你們呢，卻要蒙羞；
	所以，我—至高的上主告訴你們，凡是敬拜我、服從我的人都要有足夠的飲食，你們卻忍受飢渴。他們要歡樂，你們卻蒙羞。
賽 Isa 65.14	看哪，我的僕人因心中喜樂而歡呼，你們卻因心裡悲痛而哀哭，因靈裡憂傷而哀號。
	behold, my servants shall sing for gladness of heart, but you shall cry out for pain of heart, and shall wail for anguish of spirit.
	看哪！我的僕人必因心裡高興而歡呼，你們卻要因心中傷痛而哀叫，因靈裡破碎而哀號。
	看吧，我的僕人必因心裡高興而歡呼，但你們呢，卻要因心裡傷痛而哀叫，因心裡破碎而哀號。
	他們要歡欣歌唱，你們卻傷心哭泣，悲痛哀號。
賽 Isa 65.15	你們必留下自己的名給我選民指著賭咒：主耶和華必殺你們，另起別名稱呼他的僕人。
	You shall leave your name to my chosen for a curse, and the Lord GOD will slay you; but his servants he will call by a different name.
	你們必留下自己的名，作我選民的咒語；主耶和華必殺死你們，必用另外的名去稱呼他自己的僕人。
	你們留下的，只是你們的名，做我選民引為咒嘴的方式罷了：主永恆主必殺死你們；必用別的名去稱呼他的僕人。
	我的選民要把你們的名字當詛咒。我—至高的上主要置你們於死地，但是順服我的人，我要賜給他們新名字。
賽 Isa 65.16	在地上為自己求福的，必憑真實的神求福；在地上起誓的，必指著真實的神起誓。因為從前的患難已被遺忘，從我眼前消逝。」
	So that he who blesses himself in the land shall bless himself by the God of truth, and he who takes an oath in the land shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten and are hid from my eyes.
	所以，在地上為自己求福的，必憑著真實的　神求福；在地上起誓的，必憑著真實的　神起誓。因為先前的患難都已經被人忘記了，也從我的眼前隱藏了。
	故此那在地上給自己祝福的，必憑著真誠可靠的上帝來自己祝福；那在地上起誓的，必指著真誠可靠的上帝來起誓；因為先前的患難已被忘記了，已從我眼前隱藏掉了。
	在這塊土地上，任何求福的人都要到信實的上帝面前來求；任何要宣誓的人都要奉信實的上帝宣誓。因為以往的困難都消逝被遺忘了。」
賽 Isa 65.17	「看哪，我造新天新地！從前的事不再被記念，也不被人放在心上；
	”For behold, I create new heavens and a new earth; and the former things shall not be remembered or come into mind.
	“看哪！我要創造新天新地；先前的事不再被人記念，也不再湧上心頭了。
	「因為看吧，我化造新的天新的地，先前的事不再被懷念了，不再回上心頭了。
	上主說：「我要創造新天新地。以往的事都要被遺忘，不留痕跡。
賽 Isa 65.18	當因我所造的歡喜快樂，直到永遠；看哪，因為我造耶路撒冷為人所喜，造其中的居民為人所樂。
	But be glad and rejoice for ever in that which I create; for behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.
	你們要因我所創造的永遠歡喜快樂；因為我創造耶路撒冷成為快樂，使她的居民歡樂。
	不，你們必因我所化造的而永遠高興快樂；因為看哪，我化造耶路撒冷做人所快樂的，化造她的人民為人所高興的。
	你們要因我所創造的一切永遠歡喜快樂。我所創造的新耶路撒冷將充滿喜樂，城裡的居民要歡欣。
賽 Isa 65.19	我必因耶路撒冷歡喜，因我的百姓快樂，那裡不再聽見哭泣和哀號的聲音。
	I will rejoice in Jerusalem, and be glad in my people; no more shall be heard in it the sound of weeping and the cry of distress.
	我必因耶路撒冷快樂，因我的子民歡喜；他們中間必不再聽到哭泣的聲音，也不再聽到哀號的聲音。
	我必因耶路撒冷而快樂，因我的人民而高興；其中必不再聽到哭泣的聲音，也不再聽到哀呼的聲音。
	我自己也要因耶路撒冷歡欣，為城裡的居民喜樂。那裡，再也沒有哭泣，沒有哀號。

賽 Isa 65.20	那裡沒有數日夭折的嬰孩，也沒有壽數不滿的老人；因為百歲死的仍算孩童，未達百歲而亡的算是被詛咒的。
	No more shall there be in it an infant that lives but a few days, or an old man who does not fill out his days, for the child shall die a hundred years old, and the sinner a hundred years old shall be accursed.
	那裡必再沒有數日夭折的嬰孩，也沒有不滿壽數的老人；因為百歲而死的人，仍算是年輕人；有活不到百歲而死的人算是被咒詛的。
	那裡必不再有數日夭折的嘲奶孩子，也沒有不滿壽數的老人；因為百歲死去的，仍算為青年，百歲的罪人仍算為被咒詛。
	小孩子不會夭折；老年人都享長壽。活到一百歲的算是年輕；未滿一百歲死去的可說是受我詛咒的。
賽 Isa 65.21	他們建造房屋，居住其中，栽葡萄園，吃園中的果子；
	They shall build houses and inhabit them; they shall plant vineyards and eat their fruit.
	他們必建造房屋，住在其中；他們必栽種葡萄園，吃其中的果子。
	他們必建造房屋來居住；必栽種葡萄園，來吃它的果子。
	他們造了房子，自己住進去；他們種了葡萄，喝自己所釀的酒。
賽 Isa 65.22	並非造了給別人居住，也非栽種給別人享用；因為我百姓的日子必長久如樹木，我的選民必享受親手勞碌得來的。
	They shall not build and another inhabit; they shall not plant and another eat; for like the days of a tree shall the days of my people be, and my chosen shall long enjoy the work of their hands.
	他們不建造由別人來居住的房屋；他們不栽種由別人來享用的葡萄園；因為我的子民的日子必像樹木的日子；我的選民必充分享用他們親手作工得來的。
	並不是他們建造，而別人來居住；並不是他們栽種，而別人來吃；因為我人民的壽數必像樹木的壽數；我選民親手作工得來的，他們都必充份地享用。
	他們絕不讓別人住進自己的房子，或讓別人喝自己的酒。我的選民要像樹那樣長命；他們將長久享受自己工作的成果。
賽 Isa 65.23	他們必不徒然勞碌，所生產的，也不遭災害，因為他們和他們的子孫都是蒙耶和華賜福的後裔。
	They shall not labor in vain, or bear children for calamity; for they shall be the offspring of the blessed of the LORD, and their children with them.
	他們必不徒然勞碌，他們生孩子不再受驚嚇，因為他們都是蒙耶和華賜福的後裔，他們的子孫也跟他們一樣。
	他們必不白白地勞碌，也不生孩子而突受驚恐；因為他們都是蒙永恆主祝福者的後裔，他們出的子孫也跟他們一道。
	他們所做的事都會成功；他們的孩子不會遭受災難。我要賜福給他們和他們的子子孫孫。
賽 Isa 65.24	他們尚未求告，我就應允；正說話的時候，我就垂聽。
	Before they call I will answer, while they are yet speaking I will hear.
	那時，他們還未呼求，我就應允，他們還在說話，我就垂聽。
	那時他們還未呼求，我就應了；他們還在說話，我就垂聽了。
	他們尚未呼求，我已經答應；他們禱告未完，我已經垂聽。
賽 Isa 65.25	野狼必與羔羊同食，獅子必吃草，與牛一樣，蛇必以塵土為食物；在我聖山的遍處，牠們都不傷人，也不害物；這是耶和華說的。」
	The wolf and the lamb shall feed together, the lion shall eat straw like the ox; and dust shall be the serpent’s food. They shall not hurt or destroy in all my holy mountain, says the LORD.”
	豺狼必與羊羔在一起吃東西，獅子要像牛一樣吃草，蛇必以塵土為食物。在我聖山的各處，牠們都必不作惡，也不害物；這是耶和華說的。”
	豺狼和吃奶的羊羔必一起同吃，獅子必吃禾槁，像牛一樣；蛇必以塵土為食物；在我聖山地遍處，這一切必都不傷人，不毀物：這是永恆主說的。」
	狼和羊要在一起吃東西；獅子要像牛一樣吃草；蛇不再傷害人。在錫安—我的聖山上，不再有傷害或邪惡的事。」上主這樣宣布了。

12.66 以賽亞書 Isaiah 66

賽 Isa 66.1	耶和華如此說：「天是我的座位；地是我的腳凳。你們能為我造怎樣的殿宇呢？哪裡是我安歇的地方呢？
	Thus says the LORD: ”Heaven is my throne and the earth is my footstool; what is the house which you would build for me, and what is the place of my rest?
	耶和華這樣說：“天是我的寶座，地是我的腳凳；你們要在哪裡為我建造殿宇呢？怎樣的地方才是我安息的所在呢？”
	永恆主這麼說：「天是我的座位，地是我的腳凳；你們要在哪裡為我建殿呢？哪裡是我安居所的地方呢？
	上主這樣說：「天是我的寶座，地是我的腳凳。你們能為我造哪種殿宇，給我什麼安息的住所呢？
賽 Isa 66.2	這一切是我手所造的，這一切就都存在了。我所看顧的是困苦、靈裡痛悔、因我言語而戰兢的人。這是耶和華說的。
	All these things my hand has made, and so all these things are mine, says the LORD. But this is the man to whom I will look, he that is humble and contrite in spirit, and trembles at my word.
	耶和華說：“這一切都是我親手所造的，所以它們就有了。以下這種人是我要垂顧的，就是謙卑、心靈傷痛、因我的話而戰兢的人。
	永恆主發神諭說：這一切都是我手造的，這一切都是我的 (傳統：這一切就都有了)。但以下這種人我倒要垂看：我要垂看卑遜謙虛，心靈傷痛，一聽見我的話，就戰戰兢兢的人。
	我親手創造了宇宙萬有。我看顧謙卑痛悔的人，也喜愛聽從我話的人。
賽 Isa 66.3	「至於那些宰牛，殺人，獻羔羊，打斷狗頸項，獻豬血為供物，燒乳香，稱頌偶像的，他們選擇自己的道路，心裡喜愛可憎惡的事；
	”He who slaughters an ox is like him who kills a man; he who sacrifices a lamb, like him who breaks a dog’s neck; he who presents a cereal offering, like him who offers swine’s blood; he who makes a memorial offering of frankincense, like him who blesses an idol. These have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations;
	宰牛獻祭，又殺人，獻羊羔為祭，又打折狗的頸項；獻上素祭，又獻上豬血；燒乳香作記念祭，又稱頌虛無之神；他們選擇他們自己的道路，他們的心裡喜悅他們那些可憎惡的事。
	「嘿，宰牛的，殺人的，宰獻小羊的，打折狗脖子的，獻上素祭的，獻上豬血的，燒乳香為表樣的，祝頌『無有』之神的：嘿，這些人呢，選擇他們自己的路，他們心裡喜悅他們那些可憎惡的事。
	「至於一般人，他們為所欲為。他們殺牛做牲祭，或用人做牲祭，對他們來說都是一樣。他們獻小羊，或殺一條狗，獻素祭或獻豬血，燒香或向偶像祈禱，都沒有差別。反正他們高興用可厭惡的方式崇拜。
賽 Isa 66.4	我也必選擇苦待他們，使他們所懼怕的臨到他們；因為我呼喚，無人回應；我說話，他們不聽從；反倒做我眼中看為惡的事，選擇我所不喜悅的事。」
	I also will choose affliction for them, and bring their fears upon them; because, when I called, no one answered, when I spoke they did not listen; but they did what was evil in my eyes, and chose that in which I did not delight.”
	所以，我也必選擇迷惑他們的事，使他們所懼怕的臨到他們身上；因為我呼喚你們，卻沒有人回答；我說話，你們都不聽，反倒行我眼中看為惡的事，選擇我所不喜悅的事。”
	我呢，我也必選擇愚弄他們的事，叫他們所懼怕的臨到他們；因為我呼喚，沒有人回答；我說話，他們都不聽；我所看為壞的，他們倒去行，我所不喜悅的，他們反而選擇。」
	所以，我要降下他們最害怕的災禍。因為我呼叫，他們不答應；我講話，他們不聽。他們故意不服從我，做我不喜歡的壞事。」
賽 Isa 66.5	你們因耶和華言語而戰兢的人哪，當聽他的話：「你們的弟兄，就是恨惡你們，因我名趕出你們的，曾說：『願耶和華彰顯榮耀，好讓我們看見你們的喜樂。』但蒙羞的終究是他們！
	Hear the word of the LORD, you who tremble at his word: ”Your brethren who hate you and cast you out for my name’s sake have said, ‘Let the LORD be glorified, that we may see your joy’; but it is they who shall be put to shame.
	因耶和華的話而戰兢的人哪！你們要聽他的話。他說：“你們的兄弟，就是那些憎恨你們、因我的名趕走你們的，曾說：‘願耶和華得榮耀；讓我們看見你們的喜樂。’ 他們卻要蒙羞。
	一聽見永恆主的話，就戰戰兢兢的人哪，你們聽永恆主的話吧！「你們的弟兄，那些恨惡你們，使你們為我名的緣故被趕逐的，曾譏笑說：『願永恆主得榮耀阿！讓我們看看你們的喜樂阿！』其實呢，蒙羞抱愧的倒是這種人呢！
	敬畏上主的人哪，你們要聽他的話。他說：「因為你們對我忠心，你們的同胞中有些人恨你們，跟你們斷絕了來往。他們譏笑你們，說：『讓你們的上主顯出他的偉大，好使我們看看你們多高興吧！』但是他們將要蒙羞！
賽 Isa 66.6	「有喧嘩的聲音出自城中！有聲音來自殿裡！是耶和華向仇敵施行報應的聲音！
	”Hark, an uproar from the city! A voice from the temple! The voice of the LORD, rendering recompense to his enemies!
	聽啊！有喧嚷的聲音出自城中；有聲音出於殿裡。這是耶和華向他的仇敵施行報應的聲音！
	「聽阿！有喧鬧的聲音出於城裡呢！有聲音出於殿堂中呢！是永恆主向他仇敵施報應的聲音哪！
	聽吧，城裡有喧嚷的聲音；那是從聖殿發出的，是上主懲罰仇敵的聲音！
賽 Isa 66.7	「錫安未曾陣痛就生產，疼痛尚未來到，就生出男孩。
	”Before she was in labor she gave birth; before her pain came upon her she was delivered of a son.
	錫安沒有絞痛就生產；疼痛沒有臨到她身上，就生了一個男孩。
	「錫安未曾絞痛就生產；疼痛未曾臨到她，她就產下個男孩。
	「我的聖城正像一位沒有經過陣痛突然生產的婦女；
賽 Isa 66.8	國豈能一日而生？民豈能一時而產？但錫安一陣痛就生下兒女，這樣的事有誰聽見，有誰看見呢？
	Who has heard such a thing? Who has seen such things? Shall a land be born in one day? Shall a nation be brought forth in one moment? For as soon as Zion was in labor she brought forth her sons.
	像以下這樣的事，誰曾聽過呢？像下面這些事，誰曾見過呢？一地之民能在一天之內就產生嗎？一國的人能在一時之間就生下來嗎？但錫安一絞痛，就生下了兒女。
	像以下這樣的事，誰曾聽見過呢？像以下這些事，誰曾看見過呢？一個國家哪能在一天之內就產出呢？一國的人哪能在一時之間就生下來呢？但 (原文：因為) 錫安一絞痛，卻把兒女生下來了！
	你們可曾看見或聽過這樣的奇事嗎？有哪一個國家是在一天之內、一下子生下來的？可是錫安不需要長久的痛苦就要建立起來。

賽 Isa 66.9	耶和華說：我使人臨產，豈不讓她生產呢？你的神說：我使人生產，難道還讓她關閉不生嗎？
	Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says the LORD; shall I, who cause to bring forth, shut the womb? says your God.
	耶和華說：‘我既然使她臨盆，又怎能不使她生產呢？ 你的　神說：‘我既然使她生產，又怎能使她閉胎不生呢？
	永恆主說：我，我既使她臨產，哪能不使她生產呢？你的上帝說：我，我既使她生產，哪能又使她閉胎呢？
	不要以為我會讓我的子民到了產期還生不出來。」上主這樣說了。
賽 Isa 66.10	「你們所有愛慕耶路撒冷的啊，要與她一同歡喜，為她高興；你們所有為她悲哀的啊，都要與她一同樂上加樂；
	”Rejoice with Jerusalem, and be glad for her, all you who love her; rejoice with her in joy, all you who mourn over her;
	所有愛慕耶路撒冷的人哪！你們都要與她一同歡喜，都要因她快樂；所有為耶路撒冷哀悼的人哪！你們都要與她一同盡情歡樂。
	「一切愛慕耶路撒冷的人哪，你們都要跟耶路撒冷一同歡喜，都要因她而快樂！一切為她哀悼的人哪，你們都要跟她一同喜悅高興！
	你們要跟耶路撒冷一同歡樂；凡愛這城的人都應該為它高興。你們曾經為它悲傷的人，現在要跟它一起歡樂！
賽 Isa 66.11	使你們在她安慰的懷中吃奶得飽，盡情吸取她豐盛的榮耀，滿心喜樂。」
	that you may suck and be satisfied with her consoling breasts; that you may drink deeply with delight from the abundance of her glory.”
	好使你們能在她那安慰人的懷裡吃奶得飽；使你們能從她豐盛的榮耀裡擠奶而吃，滿心喜樂。”
	好使你們從她那能安慰人的懷裡吃奶，吃得飽足；使你們從她豐盛的乳房上擠奶，擠得有樂趣。」
	你們要享受它的繁榮，正像嬰兒在母親懷中吃奶。
賽 Isa 66.12	耶和華如此說：「看哪，我要使平安臨到她，好像江河；使列國的榮耀及於她，如同漲溢的溪流。你們要盡情吸吮；你們必被抱在身旁，搖弄在膝上。
	For thus says the LORD: ”Behold, I will extend prosperity to her like a river, and the wealth of the nations like an overflowing stream; and you shall suck, you shall be carried upon her hip, and dandled upon her knees.
	因為耶和華這樣說：“看哪！我必使平安達到她那裡，好像江河一樣，使列國的財寶達到她那裡，如同漲溢的河流一般；你們要吮奶，你們必被抱在懷中，撫弄在膝上。
	因為永恆主這麼說：「看吧，我必使興隆延及於她，像江河，使列國的財寶延漫於她，像漲溢河；他們嘲奶的孩子必在她腰邊被懷擄 (傳統：你們要吃奶，你們要……)，在她膝上被撫弄 (傳統：你們要在膝上被撫弄)。
	上主這樣說：「我要使你們長久繁榮；萬國的財富要像川流不息的溪水流到你們那裡。你們將像一個由母親親自餵奶的孩子，在母親懷抱中受撫慰愛護。
賽 Isa 66.13	我要安慰你們，如同母親安慰兒女；你們也必在耶路撒冷得安慰。
	As one whom his mother comforts, so I will comfort you; you shall be comforted in Jerusalem.
	人怎樣受他母親的安慰，我也怎樣安慰你們；你們要在耶路撒冷得安慰。”
	正如一個人，他母親怎樣安慰他，我也怎樣安慰你們；是在耶路撒冷你們要受安慰的。
	我要在耶路撒冷安慰你們，像母親安慰自己的孩子。
賽 Isa 66.14	你們看見，心裡就喜樂，你們的骨頭必如草生長；耶和華的手在他僕人身上彰顯，他卻要向他的仇敵發怒。」
	You shall see, and your heart shall rejoice; your bones shall flourish like the grass; and it shall be known that the hand of the LORD is with his servants, and his indignation is against his enemies.
	你們看見了，就心裡快樂，你們的骨頭必像嫩草一樣長起來，耶和華的手必向他的僕人顯現，他必向他的仇敵發怒。
	你們看見，你們心中就高興，你們的骨頭就滿得滋潤，像青草一樣；人就知道永恆主的手是跟著他僕人，他的盛怒是加於他仇敵的。
	當你們看見這一切事發生的時候，你們會歡欣快樂；你們會健康興盛。那時候，你們就知道我—上主親自幫助服從我的人，但我要對我的敵人發怒。」
賽 Isa 66.15	看哪，耶和華必在火中降臨，他的戰車宛如暴風，以烈怒施行報應，以火焰施行責罰；
	”For behold, the LORD will come in fire, and his chariots like the stormwind, to render his anger in fury, and his rebuke with flames of fire.
	看哪！耶和華必在火中降臨，他的戰車好像旋風；他要以猛烈的怒氣施行報應，用火燄施行斥責。
	「因為你看吧，永恆主必乘著火來臨，他的車輦如同旋風；他必用他怒氣之猛烈施報應，用火焰行他的叱責。
	看哪，上主要帶著火來；他要騎在旋風的翅膀上來懲罰惹他忿怒的人。
賽 Isa 66.16	耶和華必以火與刀審判凡有血肉之軀的，被耶和華所殺的很多。
	For by fire will the LORD execute judgment, and by his sword, upon all flesh; and those slain by the LORD shall be many.
	因為耶和華必用火和刀劍，在所有的人身上施行審判，被耶和華所殺的人必定很多。
	因為永恆主必用火施審判，用刀向凡有血肉的行判罰；而永恆主刺死的人一定很多。
	上主要用火和劍懲罰所有犯罪的人；許多人要被處死。
賽 Isa 66.17	「那些潔淨自己獻給偶像，進入園內，跟隨在其中一個人去吃豬肉和鼠肉，並可憎之物的，他們必一同滅絕。這是耶和華說的。
	”Those who sanctify and purify themselves to go into the gardens, following one in the midst, eating swine’s flesh and the abomination and mice, shall come to an end together, says the LORD.
	那些自己分別為聖，又潔淨自己，進到園裡，在園中一個跟一個，吃豬肉、老鼠和可憎之物。他們都必一同滅亡；這是耶和華說的。
	「那些自己分別為聖，而潔淨自己，以進入園林龕的，其中一個人跟著一個 (傳統：在一個的後頭於其中)，吃著豬肉，滋生物 (傳統：可憎之物)，老鼠的，他們都必一概滅絕：這是永恆主發神諭說的。
	上主說：「那些行異教潔淨儀式的人，那些排著隊到所謂神聖花園去吃豬肉、老鼠肉，和其他可厭惡的食物的人，他們的末日到了。
賽 Isa 66.18	「我知道他們的行為和他們的意念。聚集萬國萬族的時候到了，他們要來瞻仰我的榮耀；
	”For I know their works and their thoughts, and I am coming to gather all nations and tongues; and they shall come and shall see my glory,
	我知道他們的行為和意念；我要來，聚集萬國萬族；他們都必來看我的榮耀。
	「在我呢，我知道他們的行為和意圖；我 (傳統：它) 必來，集合萬國萬方言的人；他們都必來，看我的榮耀。
	我知道他們的心思和行為。我要召集萬國的人民。當他們聚集的時候，他們就會看見我的榮耀，

賽 Isa 66.19	我要在他們中間顯神蹟，差遣他們當中的倖存者到列國去，就是到他施、普勒、以善射聞名的路德、土巴、雅完，和未曾聽見我名聲，未曾看見我榮耀的遙遠海島那裡去；他們必在列國中傳揚我的榮耀。
	and I will set a sign among them. And from them I will send survivors to the nations, to Tarshish, Put, and Lud, who draw the bow, to Tubal and Javan, to the coastlands afar off, that have not heard my fame or seen my glory; and they shall declare my glory among the nations.
	我要在他們中間施行神蹟，從他們中間差遣所有逃脫的人到列國去，就是到他施、普勒、善於拉弓的路德、土巴和雅完，以及從未聽過我的名聲、從未見過我的榮耀的遙遠眾海島；他們必把我的榮耀傳揚在列國中。
	我必在他們中間施神跡 (或譯：設個記號)。從他們中間差遣逃脫的人到列國去：到他施，弗 (傳統：普勒)，路德，米設，羅施 (『米設』『羅施』二名傳統作『拉弓的』)，土巴，和雅完，遼遠的沿海地帶，就是未曾聽見過我的名聲，未曾看見過我榮耀的：他們都必將我的榮耀宣揚在列國中。
	也知道那懲罰他們的就是我。「可是，我要留下一些人，差他們到各國和遙遠的地方去；那些地方從來沒有人聽過我的名，沒有人見過我的榮耀和權能。我要差殘存的人到他施、利比亞、以善射聞名的呂底亞、土巴，和希臘去。他們要在這些國家中宣揚我的榮耀。
賽 Isa 66.20	他們要將你們的弟兄從列國中帶回，或騎馬，或坐車，或乘蓬車，或騎騾子，或騎獨峰駝，到我的聖山耶路撒冷，作為供物獻給耶和華。這是耶和華說的。正如以色列人用潔淨的器皿盛供物奉到耶和華的殿中，
	And they shall bring all your brethren from all the nations as an offering to the LORD, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says the LORD, just as the Israelites bring their cereal offering in a clean vessel to the house of the LORD.
	他們要從萬國中用馬、用車、用轎、用騾子、用獨峰駝，把你們所有的兄弟都送到我的聖山耶路撒冷來，作供物獻給耶和華，好像以色列人用潔淨的器皿把供物送到耶和華的殿一樣；這是耶和華說的。
	他們必將你們的族弟兄從列國中送回來，或騎馬，或坐車，坐轎，或騎騾子，騎單峰駝，到我的聖山耶路撒冷，作為供物獻與永恆主，好像以色列人用潔淨的器皿將供物奉到永恆主殿中一樣；這是永恆主說的。
	回來的時候，他們要從各國帶回你們的同胞，作為獻給我的禮物。他們帶回來的人都騎著馬、騾、駱駝，坐戰車和貨車到我的聖山，正像以色列人拿潔淨的器皿到聖殿去獻素祭一樣。
賽 Isa 66.21	我也必從他們中間立人作祭司，作利未人。這是耶和華說的。
	And some of them also I will take for priests and for Levites, says the LORD.
	耶和華說：“我也必從他們中間取些人作祭司和作利未人。”
	永恆主說：就是從他們中間我也必取人為祭司，為利未人。
	我要按立他們當中的一些人作祭司和利未人。
賽 Isa 66.22	「我所造的新天新地在我面前長存，你們的後裔和你們的名號也必照樣長存。這是耶和華說的。
	”For as the new heavens and the new earth which I will make shall remain before me, says the LORD; so shall your descendants and your name remain.
	耶和華說：“我所要造的新天新地怎樣在我面前留存，你們的後裔和你們的名字也必怎樣長存。
	「永恆主發神諭說：我所要造的新天新地要怎樣在我面前長存立著，你們的後裔和你們的名字也必怎樣長存立著。
	「正像我創造的新天新地永遠長存，你們的子孫和你們的名也要長久流傳。
賽 Isa 66.23	每逢初一、安息日，凡有血肉之軀的必前來，在我面前下拜；這是耶和華說的。
	From new moon to new moon, and from sabbath to sabbath, all flesh shall come to worship before me, says the LORD.
	將來每逢月朔，每逢安息日，所有的人都必來在我面前敬拜；這是耶和華說的。
	將來一個初一過一個初一，一個安息日過一個安息日，血肉之人都必來我面前敬拜：這是永恆主說的。
	在每月的初一和安息日，各國的人民都要到耶路撒冷來敬拜我。上主這樣宣布了。
賽 Isa 66.24	「他們要出去觀看那些違背我的人的屍首，他們的蟲是不死的，他們的火是不滅的，凡有血肉之軀的都必憎惡他們。」
	”And they shall go forth and look on the dead bodies of the men that have rebelled against me; for their worm shall not die, their fire shall not be quenched, and they shall be an abhorrence to all flesh.”
	他們要出去，觀看那些悖逆我的人的屍體；因為他們的蟲是不死的，他們的火是不滅的；他們必成為所有人恨惡的東西。”
	「他們必出去，看那些悖逆我者的屍身；因為他們的蟲子總不死，燒他們的火總不滅；他們必成了血肉之人所憎惡的。」
	「他們離開的時候要看見那些背叛我的人的屍體。蛀食他們屍體的蟲永遠不死；焚燒他們的火永不熄滅。普天下的人都要厭棄他們。」

Chapter 13

耶利米書 Jeremiah

Contents

13.1 耶利米書 Jeremiah 1 1946
13.2 耶利米書 Jeremiah 2 1949
13.3 耶利米書 Jeremiah 3 1955
13.4 耶利米書 Jeremiah 4 1960
13.5 耶利米書 Jeremiah 5 1965
13.6 耶利米書 Jeremiah 6 1970
13.7 耶利米書 Jeremiah 7 1975
13.8 耶利米書 Jeremiah 8 1981
13.9 耶利米書 Jeremiah 9 1985
13.10 耶利米書 Jeremiah 10 1990
13.11 耶利米書 Jeremiah 11 1994
13.12 耶利米書 Jeremiah 12 1998
13.13 耶利米書 Jeremiah 13 2001
13.14 耶利米書 Jeremiah 14 2006
13.15 耶利米書 Jeremiah 15 2011
13.16 耶利米書 Jeremiah 16 2015
13.17 耶利米書 Jeremiah 17 2019
13.18 耶利米書 Jeremiah 18 2024
13.19 耶利米書 Jeremiah 19 2028
13.20 耶利米書 Jeremiah 20 2031
13.21 耶利米書 Jeremiah 21 2035
13.22 耶利米書 Jeremiah 22 2038
13.23 耶利米書 Jeremiah 23 2043
13.24 耶利米書 Jeremiah 24 2050
13.25 耶利米書 Jeremiah 25 2052
13.26 耶利米書 Jeremiah 26 2058
13.27 耶利米書 Jeremiah 27 2062
13.28 耶利米書 Jeremiah 28 2066
13.29 耶利米書 Jeremiah 29 2069
13.30 耶利米書 Jeremiah 30 2075
13.31 耶利米書 Jeremiah 31 2079
13.32 耶利米書 Jeremiah 32 2086
13.33 耶利米書 Jeremiah 33 2094
13.34 耶利米書 Jeremiah 34 2099
13.35 耶利米書 Jeremiah 35 2103
13.36 耶利米書 Jeremiah 36 2107
13.37 耶利米書 Jeremiah 37 2113
13.38 耶利米書 Jeremiah 38 2117
13.39 耶利米書 Jeremiah 39 2122
13.40 耶利米書 Jeremiah 40 2125
13.41 耶利米書 Jeremiah 41 2129
13.42 耶利米書 Jeremiah 42 2133
13.43 耶利米書 Jeremiah 43 2137
13.44 耶利米書 Jeremiah 44 2140
13.45 耶利米書 Jeremiah 45 2146
13.46 耶利米書 Jeremiah 46 2147
13.47 耶利米書 Jeremiah 47 2152
13.48 耶利米書 Jeremiah 48 2154
13.49 耶利米書 Jeremiah 49 2161
13.50 耶利米書 Jeremiah 50 2168
13.51 耶利米書 Jeremiah 51 2177
13.52 耶利米書 Jeremiah 52 2188

13.1 耶利米書 Jeremiah 1

耶 Jer 1.1	這些是便雅憫地亞拿突城的祭司，希勒家的兒子耶利米的話。
	The words of Jeremiah, the son of Hilki'ah, of the priests who were in An'athoth in the land of Benjamin,
	便雅憫地亞拿突城的一位祭司，希勒家的兒子耶利米的話記在下面。
	便雅憫地亞拿突城的祭司中，希勒家的兒子耶利米，的言行記在下面。
	這部書是耶利米的語錄。耶利米的父親希勒家是便雅憫境內亞拿突城的一個祭司。
耶 Jer 1.2	亞們的兒子猶大王約西亞在位第十三年，耶和華的話臨到耶利米。
	to whom the word of the LORD came in the days of Josi'ah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.
	猶大王亞們的兒子約西亞作王第十三年，耶和華的話臨到耶利米。
	當猶大王亞們的兒子約西亞的日子，他執政的十三年那時候，永恆主的話傳與耶利米。
	猶大王亞們的兒子約西亞統治猶大國的第十三年，上主向耶利米說話；
耶 Jer 1.3	從約西亞的兒子猶大王約雅敬在位的時候，直到約西亞的兒子猶大王西底家在位的末年，就是第十一年五月間耶路撒冷被擄時，耶和華的話也常臨到耶利米。
	It came also in the days of Jehoi'akim the son of Josi'ah, king of Judah, and until the end of the eleventh year of Zedeki'ah, the son of Josi'ah, king of Judah, until the captivity of Jerusalem in the fifth month.
	從猶大王約西亞的兒子約雅敬年間，直到猶大王約西亞的兒子西底家末年，就是第十一年五月，耶路撒冷人被擄的時候，耶和華的話也常臨到耶利米。
	當猶大王約西亞的兒子約雅敬的日子，直到猶大王約西亞的兒子西底家十一年底，直到五月間耶路撒冷人流亡的時候，永恆主的話都常常傳與耶利米。
	約西亞的兒子約雅敬統治猶大國期間，上主又向耶利米說話。那時以後上主常常向他說話，一直到約西亞的另一個兒子西底家作王統治猶大國的第十一年五月，那時候耶路撒冷的住民被擄到巴比倫去。
耶 Jer 1.4	耶利米說，耶和華的話臨到我，說：
	Now the word of the LORD came to me saying,
	耶和華的話臨到我，說：
	永恆主的話傳與我，說：
	上主對我說：
耶 Jer 1.5	「我尚未將你造在母腹中，就已認識你；你未出母胎，我已將你分別為聖，派你作列國的先知。」
	"Before I formed you in the womb I knew you, and before you were born I consecrated you; I appointed you a prophet to the nations."
	"我使你在母腹中成形以先，就認識你；你還未出母胎，我已把你分別為聖，立你作列國的先知。"
	「我未將你形成在你母腹中，就已認識了你；你未出母胎，我就將你分別為聖；派了你做列國的神言人。」
	「在我賜生命給你以前，我已經選召了你；你還沒有出生，我就指定你作萬國的先知。」
耶 Jer 1.6	我就說：「唉！主耶和華，看哪，我不知道怎麼說，因為我年輕。」
	Then I said, "Ah, Lord GOD! Behold, I do not know how to speak, for I am only a youth."
	我就說："主耶和華啊！我不曉得說話，因為我年輕。"
	我就說：「阿，主永恆主阿，你看；我不曉得說話，因為我年輕。」
	我回答：「至高的上主啊，我太年輕；我沒有口才。」
耶 Jer 1.7	耶和華對我說：「不要說『我年輕』，因為我差遣你到誰那裡去，你都要去；我吩咐你說甚麼話，你都要說。
	But the LORD said to me, "Do not say, 'I am only a youth'; for to all to whom I send you you shall go, and whatever I command you you shall speak.
	耶和華對我說："你不要說：'我年輕'，因為無論我差你到誰那裡，你都要去；無論我吩咐你說甚麼，你都要說。
	永恆主對我說：「你不要說『我年輕』；因為我差遣你去見誰，你都要去；我吩咐你說什麼話，你都要說。
	但是上主對我說：「你不要自以為年輕，儘管到我差派你去的人當中，向他們宣布我命令你說的一切話。
耶 Jer 1.8	你不要怕他們，因為我與你同在，要拯救你。這是耶和華說的。」
	Be not afraid of them, for I am with you to deliver you, says the LORD."
	你不要怕他們，因為我與你同在，要拯救你。" 這是耶和華的宣告。
	你不要懼怕他們，因為是我與你同在，要援救你：這是永恆主發神諭說的。」
	你不要怕他們；因為我與你同在，要保護你。我—上主這樣宣布了！」
耶 Jer 1.9	於是耶和華伸手按住我的口，對我說：「看哪，我已將我的話放在你口中。
	Then the LORD put forth his hand and touched my mouth; and the LORD said to me, "Behold, I have put my words in your mouth.
	於是耶和華伸手按著我的口，對我說："看哪！我把我的話放在你口中。
	於是永恆主伸手觸著我的口。永恆主對我說：「看哪，我將我的話放你口中。
	於是上主伸手摸我的嘴唇，對我說：「你看，我把你該說的話放在你口中。
耶 Jer 1.10	我今日立你在列邦列國之上，為要拔出，拆毀，毀壞，傾覆，又要建立，栽植。」
	See, I have set you this day over nations and over kingdoms, to pluck up and to break down, to destroy and to overthrow, to build and to plant."
	今日我立你在列邦列國之上，為要拔出、拆毀、毀滅、傾覆，又要建立和栽植。"
	瞧吧，我今日立了你來管列邦列國，是要拔除，要拆毀，要毀滅，要傾覆，要建立，要栽植。」
	我今天授權給你；你要向萬國萬民做根除、拆毀、破壞、推翻、建立，和栽培的工作。」
耶 Jer 1.11	耶和華的話臨到我，說：「耶利米，你看見甚麼？」我說：「我看見一根杏樹枝。」
	And the word of the LORD came to me, saying, "Jeremiah, what do you see?" And I said, "I see a rod of almond."
	耶和華的話又臨到我，說："耶利米，你看見甚麼？" 我說："我看見一根杏樹枝子。"
	永恆主的話傳與我，說：「耶利米阿，你看見什麼？」我說：「我看見一根杏樹枝子。」
	上主問我：「耶利米呀，你看見什麼？」我回答：「一根杏樹枝子。」

耶 Jer 1.12	耶和華對我說：「你看得不錯；因為我要看守我的話，使它實現。」
	Then the LORD said to me, ”You have seen well, for I am watching over my word to perform it.”
	耶和華對我說：“你看得不錯，因為我要留意使我的話成就。”
	永恆主對我說：「你看得不錯，因為我正在警戒關顧 (與上『杏樹』一詞子音相同，讀音相似) 我的話，來作成它。」
	上主說：「不錯，我時常警覺，要使我的話實現。」
耶 Jer 1.13	耶和華的話第二次臨到我，說：「你看見甚麼？」我說：「我看見一個水燒開的鍋，從北而傾。」
	The word of the LORD came to me a second time, saying, ”What do you see?” And I said, ”I see a boiling pot, facing away from the north.”
	耶和華的話再次臨到我，說：“你看見甚麼？” 我說：“我看見一個沸騰的鍋，鍋口從北面向南傾側。”
	永恆主的話第二次傳與我，說：「你看見什麼？」我說：「我看見一個爐風大吹的鍋，它的面從北方而來的。」
	上主又問我：「你還看見什麼？」我回答：「我看見在北方有一個滾沸著的鍋，向這邊倒過來。」
耶 Jer 1.14	耶和華對我說：「必有災禍從北方發出，臨到這地所有的居民。
	Then the LORD said to me, ”Out of the north evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.
	耶和華對我說：“必有災禍從北方發出，臨到這地所有的居民。
	永恆主對我說：「必有災禍從北方爆發，來到這地所有的居民。
	他對我說：「將有災難從北方來，傾倒在這地方所有的居民。
耶 Jer 1.15	看哪，我要召北方列國的萬族。這是耶和華說的。他們要來，各安寶座在耶路撒冷的城門口，周圍攻擊城牆，又要攻擊猶大的一切城鎮。
	For, lo, I am calling all the tribes of the kingdoms of the north, says the LORD; and they shall come and every one shall set his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, against all its walls round about, and against all the cities of Judah.
	看哪！我要呼召北方列國的眾族，他們要來，各人在耶路撒冷的城門口，設立自己的座位，攻擊耶路撒冷周圍的城牆，又攻擊猶大各城鎮。”這是耶和華的宣告。
	因為，你看吧，永恆主發神諭說：我必召北方列國的眾族；他們必來，各安座位在耶路撒冷的城門口，周圍攻擊所有的城牆，攻擊猶大所有的城。
	因為我要召集北方所有的國家；它們的君王要在耶路撒冷城門和城牆周圍，以及猶大境內各城建立他們的政權。
耶 Jer 1.16	這民離棄我，向別神燒香，跪拜自己手所造的，我要針對這一切惡行，向他們宣讀我的判決。
	And I will utter my judgments against them, for all their wickedness in forsaking me; they have burned incense to other gods, and worshiped the works of their own hands.
	“為了他們的一切惡事，就是離棄我，向別神燒香，叩拜自己手所做的，我要宣判他們的罪。
	至於這人民所有的壞事，就是離棄了我，向別的神熏祭，敬拜自己手所造的，這些事：我就要說出我的判語，來定他們的罪。
	我要懲罰我子民所犯一切的罪惡；他們離棄了我，獻祭給別的神明，拜自己的手所造的偶像。
耶 Jer 1.17	所以你當束腰，起來，將我所吩咐你的一切話都告訴他們；不要因他們驚惶，免得我使你在他們面前驚惶。
	But you, gird up your loins; arise, and say to them everything that I command you. Do not be dismayed by them, lest I dismay you before them.
	“因此，你要束腰，你要起來，把我吩咐你的一切話，都告訴他們。不要因他們驚惶，不然我就使你在他們面前驚惶。
	因此你，務要束腰，站立起來，將我所吩咐你的一切話告訴他們；不要因他們而驚慌，免得我使你在他們面前膽怯。
	耶利米呀，你要準備好，把我命令你說的一切話告訴他們。你不要怕他們；不然，我會使你在他們面前更加膽怯。
耶 Jer 1.18	看哪，我今日使你成為堅城、鐵柱、銅牆，對抗全地和猶大的君王、官長、祭司，並這地的百姓。
	And I, behold, I make you this day a fortified city, an iron pillar, and bronze walls, against the whole land, against the kings of Judah, its princes, its priests, and the people of the land.
	看哪！今日我使你成為堅城、鐵柱、銅牆，抵擋全地，就是抵擋猶大的君王、首領、祭司和這地的眾民。
	而我呢，看哪，我今日乃是使你成為堡壘城，成為鐵柱，銅牆，以抵御全地，敵擋猶大的列王和首領，她的祭司，和國內的眾民。
	耶利米呀，你聽！猶大全國上下—君王、官長、祭司，和人民都要攻擊你。但是，我今天要賜給你力量抵抗他們；你會像堡壘、鐵柱、銅牆一樣堅強。他們不能擊敗你；因為我與你同在，要解救你。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 1.19	他們要攻擊你，卻不能勝過你，因為我與你同在，要拯救你。這是耶和華說的。」
	They will fight against you; but they shall not prevail against you, for I am with you, says the LORD, to deliver you.”
	他們必攻擊你，卻不能勝過你，因為我與你同在，要拯救你。”這是耶和華的宣告。
	他們必攻擊你，卻不能制勝你；因為是我與你同在，要援救你：這是永恆主發神諭說的。」
	併於上節

13.2 耶利米書 Jeremiah 2

耶 Jer 2.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me, saying,
	耶和華的話臨到我，說：
	永恆主的話傳與我，說：
	上主吩咐我
耶 Jer 2.2	「你去向耶路撒冷居民的耳朵呼喊，耶和華如此說：『你年輕時的恩愛，新婚時的愛情，你怎樣在曠野，在未耕種之地跟隨我，我都記得。
	”Go and proclaim in the hearing of Jerusalem, Thus says the LORD, I remember the devotion of your youth, your love as a bride, how you followed me in the wilderness, in a land not sown.
	“你去在耶路撒冷人的耳中呼叫，說：‘耶和華這樣說：你年輕時的恩愛，新婚時的愛情，你怎樣在曠野、在未曾耕種之地跟從我，我都記得。
	「你去向耶路撒冷人喊叫說：永恆主這麼說：你青年時的堅貞之愛，你訂婚期間的愛情，你怎樣在曠野，在未曾耕種之地跟隨了我：我都記得。
	向耶路撒冷的居民這樣說：我記得，你年輕時對我多麼情深！蜜月期間，你多麼愛我！你和我走過荒野，經過沒有耕種的地方。
耶 Jer 2.3	那時以色列歸耶和華為聖，作為他初熟的土產；凡吞吃它的必算為有罪，災禍必臨到他們。這是耶和華說的。』」
	Israel was holy to the LORD, the first fruits of his harvest. All who ate of it became guilty; evil came upon them, says the LORD.”
	那時，以色列歸耶和華為聖，作他初熟的土產。吞吃她的，都算為有罪，災禍必臨到他們。’” 這是耶和華的宣告。
	那時以色列歸永恆主為聖，作為出產中的初熟物；凡吞吃它的都有罪；災禍必臨到他們：這是永恆主發神諭說的。」
	以色列啊，你是我神聖的子民，是專屬於我，是初熟的果子。誰傷害你，我就降災禍給誰。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 2.4	雅各家，以色列家的各族啊，當聽耶和華的話，
	Hear the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel.
	雅各家啊！以色列家的各族啊！你們要聽耶和華的話。
	雅各家阿，以色列家各族阿，你們要聽永恆主的話。
	雅各的後代，以色列的各支族啊，你們要聽上主的話！
耶 Jer 2.5	耶和華如此說：「你們的祖先看我有甚麼錯處，竟遠離我，隨從那虛無的神明，自己成為虛無呢？
	Thus says the LORD: ”What wrong did your fathers find in me that they went far from me, and went after worthlessness, and became worthless?
	耶和華這樣說：“你們列祖在我身上究竟發現了甚麼不義，使他們遠離我，隨從虛無的偶像，自己也成了虛妄呢？
	永恆主這麼說：「你們列祖見我有什麼不對，竟遠離了我，去隨從虛無神，而自己成為虛妄呢？
	上主這樣說：究竟你們的祖先發現我有什麼不對，他們竟離棄了我，去跟從虛無的偶像，使自己成為虛無。
耶 Jer 2.6	他們並不問：『那領我們從埃及地上來，引導我們走過曠野、沙漠有坑洞之地，走過乾旱死蔭、無人經過、無人居住之地的耶和華在哪裡呢？』
	They did not say, ‘Where is the LORD who brought us up from the land of Egypt, who led us in the wilderness, in a land of deserts and pits, in a land of drought and deep darkness, in a land that none passes through, where no man dwells?’
	他們也不問：‘那領我們從埃及地上來，引導我們走過曠野，走過荒漠有深坑之地、乾旱死蔭之地、無人經過、無人居住之地的耶和華在哪裡呢？’
	他們也不追問說：『那領我們從埃及地上來，引導我們經過曠野，經過原野有深坑之地，乾旱漆黑之地，無人經過，無人居住之地的永恆主在哪裡呢？』
	雖然我救他們脫離埃及，領他們經過荒野：崎嶇不平的沙漠，乾旱驚險的曠野，沒有人煙足跡，他們仍然不理我。
耶 Jer 2.7	我領你們進入肥沃之地，使你們得吃其中的果子和美物；你們進入時，卻使我的地玷污，使我的產業成為可憎的。
	And I brought you into a plentiful land to enjoy its fruits and its good things. But when you came in you defiled my land, and made my heritage an abomination.
	我領你們進入這肥美之地，得吃其中的果子和美物；可是你們一進來，就玷污了我的地；你們使我的產業成為可憎惡的。
	我領你們進肥美的園地，來吃它的果子和美物，但你們進入了，就玷污我的地，使我的產業成為可厭惡。
	我把他們帶到肥沃的土地去，讓他們享受土產和美物。但他們糟蹋了我的土地，汙染了我賜給他們的地方。
耶 Jer 2.8	祭司從來不問：『耶和華在哪裡呢？』傳講律法的不認識我，官長違背我，先知藉巴力說預言，隨從無益的東西。」
	The priests did not say, ‘Where is the LORD?’ Those who handle the law did not know me; the rulers transgressed against me; the prophets prophesied by Ba’al, and went after things that do not profit.
	眾祭司都不問：‘耶和華在哪裡？’ 律法師不認識我，官長悖逆我，先知奉巴力的名說預言，跟從那無益的偶像。
	祭司都不查問說：『永恆主在哪裡？』那些處理禮節規矩的都不認識我，牧民者都悖逆了我；神言人藉著巴力 (即：外國人的神) 去傳神言，隨從著無益的神。
	祭司從來不問：上主在哪裡？我的祭司不認識我。統治者背叛我；先知奉巴力的名說預言，拜毫無用處的偶像。上帝控告自己的子民
耶 Jer 2.9	「我因此必與你們爭辯，也與你們的子孫爭辯。這是耶和華說的。
	”Therefore I still contend with you, says the LORD, and with your children’s children I will contend.
	因此，我要再跟你們爭辯，也要跟你們的子孫爭辯。” 這是耶和華的宣告。
	「因此，永恆主發神諭說：我還在和你們爭辯，也和你們的子孫爭辯。
	所以，我—上主要再控告自己的子民；我要指控他們的後代。
耶 Jer 2.10	你們且渡到基提海島察看，派人往基達去留心查考，看可曾有過這樣的事。
	For cross to the coasts of Cyprus and see, or send to Kedar and examine with care; see if there has been such a thing.
	“你們儘管過到基提海島察看，派人去基達仔細查考，看看曾有這樣的事沒有。
	你們且過去到基提那些海島去察看，打發人往基達去細心考察，看曾有這樣的事沒有。
	你們往西到基提島看一看！你們派人往東到基達查一查！你們就知道，天下從沒有發生這種事：

耶 Jer 2.11	豈有一國換了它的神明嗎？其實那不是神明！但我的百姓將他們的榮耀換了那無益的東西。
	Has a nation changed its gods, even though they are no gods? But my people have changed their glory for that which does not profit.
	有哪一國把自己的神換掉呢？其實那些並不是神。我的子民竟把他們的榮耀，換了無益的偶像。
	哪有一國換了他們的神呢？其實那些並不是神；但我的人民卻將他們的榮耀換了那無益的神。
	雖然偶像不是真神，沒有任何國家更換過自己的神明；但我的子民竟把賜榮耀給他們的上帝跟毫無用處的偶像調換。
耶 Jer 2.12	諸天哪，要因此震驚，顫慄，極其淒涼！這是耶和華說的。
	Be appalled, O heavens, at this, be shocked, be utterly desolate, says the LORD,
	諸天哪！你們要因此震驚，要大大戰慄，極其淒涼。”這是耶和華的宣告。
	諸天哪，因此而驚愕哦！震驚哦，大大發顫 (傳統：淒涼) 哦！永恆主發神諭說；
	我要使諸天戰慄恐懼，驚惶失措。
耶 Jer 2.13	因為我的百姓做了兩件惡事：離棄我這活水的泉源；又為自己鑿出水池，卻是破裂不能儲水的池子。」
	for my people have committed two evils: they have forsaken me, the fountain of living waters, and hewed out cisterns for themselves, broken cisterns, that can hold no water.
	“因為我的子民作了兩件惡事，就是離棄了我這活水的泉源，為自己鑿了池子，是破裂不能存水的池子。
	因為我的人民作了兩件壞事：就是離棄了我這活水之源頭，去為自己鑿出池子，破裂的池子，不能存水的。
	因為我的子民犯了雙重的罪：他們離棄我—活水的泉源；他們挖掘不能蓄水的水池。以色列不忠的結局
耶 Jer 2.14	「以色列是僕人嗎？是家中生的奴僕嗎？為何成為掠物呢？
	”Is Israel a slave? Is he a homeborn servant? Why then has he become a prey?
	“以色列豈是奴隸，或是在家中生的奴僕呢？為甚麼竟成了掠物呢？
	「難道以色列是奴僕嗎？或是家中生的奴僕嗎？為什麼他成為被掠之物呢？
	以色列是奴隸嗎？是生而為奴的嗎？為什麼敵人要追捕他呢？
耶 Jer 2.15	少壯獅子向它咆哮，大聲吼叫，使它的地荒蕪；城鎮燒燬，無人居住。
	The lions have roared against him, they have roared loudly. They have made his land a waste; his cities are in ruins, without inhabitant.
	幼獅都向他咆哮，大聲吼叫，使他的地荒涼，城中破毀，無人居住。
	少壯獅子向他吼叫，發出大聲，使他的地荒，他的城市倒壞，無人居住。
	敵人像獅子向他張牙咆哮；敵人使他的良田變成荒野，使他的城邑成為廢墟，無人居住。
耶 Jer 2.16	挪弗人和答比匿人打破你的頭顱。
	Moreover, the men of Memphis and Tah’panhes have broken the crown of your head.
	挪弗人和答比匿人也剃光了你的頭頂。
	並且挪弗人和答比匿人也剃光了你的頭頂。
	孟斐斯人和答比匿人敲破了他的頭顱。
耶 Jer 2.17	這不是你自己招惹的嗎？不是因耶和華—你神引導你行路時，你離棄了他嗎？
	Have you not brought this upon yourself by forsaking the LORD your God, when he led you in the way?
	你這不是自作自受嗎？耶和華你的　神在路上引導你時，你卻離棄了他。
	豈不是當永恆主你的上帝領你行路時，你的離棄了他把這事引到你身上來嗎？
	以色列啊，你自己招來這災禍！當我一路帶領你的時候，你離棄了我—上主、你的上帝。
耶 Jer 2.18	現今你為何在埃及路上喝西曷河的水呢？為何在亞述路上喝大河的水呢？
	And now what do you gain by going to Egypt, to drink the waters of the Nile? Or what do you gain by going to Assyria, to drink the waters of the Euphra’tes?
	現在，你為甚麼要到埃及去，喝西曷的水呢？你為甚麼要到亞述去，喝幼發拉底河的水呢？
	現在你去埃及，喝西曷的水，得了什麼呢？你去亞述，喝大河的水，得了什麼呢？
	現在你到埃及去有什麼益處？想喝尼羅河的水嗎？你到亞述去有什麼好處？想喝幼發拉底河的水嗎？
耶 Jer 2.19	你自己的惡必懲治你，你背道的事必責罰你。由此可知可見，你離棄耶和華—你的神，不存敬畏我的心，實為惡事，為苦事；這是萬軍之主耶和華說的。」
	Your wickedness will chasten you, and your apostasy will reprove you. Know and see that it is evil and bitter for you to forsake the LORD your God; the fear of me is not in you, says the Lord GOD of hosts.
	你自己的罪惡要懲罰你，你背道的事必責備你。你當知道，也要明白，離棄耶和華你的　神，沒有畏懼我的心，是邪惡的，是痛苦的。”這是主萬軍之耶和華的宣告。
	你自己的壞事必懲治你，你的轉離正道必責罰你。你要知道，要看明白你離棄了永恆主你的上帝，不存敬畏我的心，乃是壞事，乃是苦事阿：這是主萬軍之永恆主發神諭說的。
	你自己的罪惡要懲罰你；你的叛逆要控告你。你將體會並明白：離棄了我—上主、你的上帝，不敬畏我，是多麼嚴重的罪！我—至高上主、萬軍的統帥這樣宣布了。
耶 Jer 2.20	「你在古時折斷你的軛，解開你的繩索，說：『我必不事奉耶和華。』你在各高岡上、各青翠的樹下屈身行淫。
	”For long ago you broke your yoke and burst your bonds; and you said, ‘I will not serve.’ Yea, upon every high hill and under every green tree you bowed down as a harlot.
	“你從古時就折斷了自己的軛，解開了自己的繩索，說：‘我不事奉你了。’你在每個高岡上，在每棵繁茂樹下，蹲伏行淫。
	「因為你 (傳統：我) 從古時就折斷了你的軛，(傳統：我) 掙開了你的繩索，說：『我不事奉永恆主了』；因為你在各高岡上各茂盛樹下屈身行淫。
	至高的上主說：以色列啊，你早就拒絕了我的權威；你不服從我，不敬拜我。你在每一座山頭上，每一棵綠樹下，留下了跪拜繁殖神明的痕跡。
耶 Jer 2.21	然而，我栽種你為上等的葡萄樹，全用純正的種子；你怎麼向我變為外邦葡萄樹的壞枝子呢？
	Yet I planted you a choice vine, wholly of pure seed. How then have you turned degenerate and become a wild vine?
	我栽你時原是上等的葡萄樹，是絕對純種的；你怎麼在我面前變為壞枝子，成了野葡萄呢？
	然而我，我栽了你是上好的葡萄樹，全是真正的種；你怎會向我變為外來葡萄樹的遍差種呢？
	我栽種你，像栽種特選的果樹，用的是最好的葡萄種；但你竟變了種！你成為劣等、毫無價值的野葡萄樹。

耶 Jer 2.22	你雖用鹼、多用皂莢清洗，你罪孽的痕跡仍顯在我面前。這是主耶和華說的。
	Though you wash yourself with lye and use much soap, the stain of your guilt is still before me, says the Lord GOD.
	你雖然用鹼洗滌，多加肥皂，你罪孽的污漬仍留在我面前。”這是主耶和華的宣告。
	你雖用鹼，多用肥皂，去洗濯，你罪孽的污漬仍顯在我面前：這是主永恆主發神諭說的。
	縱使你用鹼、用肥皂洗滌，我仍然看得出你罪惡的汙漬。
耶 Jer 2.23	你怎能說：『我沒有玷污，沒有隨從巴力』？看看你在谷中所做的，思想你自己的所作所為；你是快行的獨峰駝，狂奔亂闖。
	How can you say, ‘I am not defiled, I have not gone after the Ba’als’? Look at your way in the valley; know what you have done – a restive young camel interlacing her tracks,
	“你怎麼能說：‘我沒有玷污自己，未曾跟從過巴力’呢？看看你在谷中的行徑，想想你所作過的！簡直像快捷的小雌駝，在路上亂闖；
	你怎能說：『我沒有被玷污，我沒有隨從眾巴力 (即：外國人的神)』呢？看你的路在平谷中，就知道你所作的是什麼——嘿，一隻迅速輕快的獨峰駝！狂奔亂闖，跑道交錯！
	你怎能說沒有玷汙自己，從未拜過巴力呢？看看你留在山谷間的腳印，回想你做了些什麼。你簡直像到處狂奔的野駱駝，
耶 Jer 2.24	你是野驢，習慣曠野，慾心發動時就呼吸急促，發情時誰能使牠轉回呢？凡尋找牠的必不費力，在牠的季節必能尋見牠。
	a wild ass used to the wilderness, in her heat sniffing the wind! Who can restrain her lust? None who seek her need weary themselves; in her month they will find her.
	又像慣在曠野的野驢，慾心一起就喘氣，牠春情發動，誰能抑制牠呢？尋找牠的都不必費力，在牠的交配期間，必能找到牠。
	嘿，一隻野驢，慣於曠野生活；欲心一動，就吸風；其交配時期，誰能使它回轉呢？凡尋找她的，不必疲乏就能尋見；她月事來時，總可以找到她的。
	像性慾衝動的野驢，發情的時候無法控制。公驢追牠毫無困難；交尾期間隨時可找到牠。
耶 Jer 2.25	你不要弄到赤足而行，喉嚨乾渴。你卻說：『沒有用的，我喜愛陌生人，我必隨從他們。』」
	Keep your feet from going unshod and your throat from thirst. But you said, ‘It is hopeless, for I have loved strangers, and after them I will go.’
	不要使你的腳赤露，你的喉嚨乾渴！你卻說：‘沒用的！因為我愛外族人的神，我要跟從他們！’
	不要使你的腳上沒有穿鞋哦！不要使你的喉嚨乾渴哦！你卻說：『不！別夢想啦！我喜愛外族人的神，我決要隨從他們。』
	以色列啊，不要追尋別的神明，不要追到腳破，追到喉嚨乾渴。但是你說：不，我不能回頭；我愛上了異國神明；我要追隨到底！
耶 Jer 2.26	「賊被捉拿，怎樣羞愧，以色列家和他們的君王、官長、祭司、先知也都照樣羞愧。
	”As a thief is shamed when caught, so the house of Israel shall be shamed: they, their kings, their princes, their priests, and their prophets,
	“賊被捉拿時怎樣羞愧，以色列家和他們的君王、領袖、祭司和先知，也都怎樣羞愧。
	「賊被捉拿著，怎樣慚愧，以色列家也必怎樣慚愧：他們，他們的列王和首領，他們的祭司和神言人，都慚愧；
	上主說：「以色列人哪，你們會像小偷被抓到一樣狼狽；你們跟你們的君王、官長、祭司、先知都要狼狽不堪。
耶 Jer 2.27	他們向木頭說：『你是我的父』；向石頭說：『你是生我的。』他們以背向我，不肯以面向我；及至遭遇患難時卻說：『起來拯救我們吧！』
	who say to a tree, ‘You are my father,’ and to a stone, ‘You gave me birth.’ For they have turned their back to me, and not their face. But in the time of their trouble they say, ‘Arise and save us!’
	他們對木頭說：‘你是我爸爸’；對石頭說：‘你是生我的’。他們以背向我，不以臉向我；然而遭遇患難時卻說：‘起來，救救我們吧！’
	他們對樹幹說：『你是我的父』，對石頭說：『你是生我的』。他們是以背向著我，不是以面；到遭遇患難時，他們卻說：『起來，拯救我們哦！』
	你們這些認木頭作爸爸，叫石頭作媽媽的，都要受羞辱；因為你們背離了我，不願意回到我這裡來。但是你們遭殃的時候，就要呼求我來拯救。
耶 Jer 2.28	你為自己做的神明在哪裡呢？你遭遇患難的時候，讓它們起來拯救你吧！猶大啊，你神明的數目與你城的數目相等。
	But where are your gods that you made for yourself? Let them arise, if they can save you, in your time of trouble; for as many as your cities are your gods, O Judah.
	你為自己所做的神在哪裡？你遭遇患難時，如果他們能救你，就讓他們起來吧！猶大啊！你的城有多少，你的神也有多少！
	但你的神，你為自己所作的，在哪裡呢？你遭遇患難時，他們若能拯救你，你叫他們起來吧！唉，猶大阿，你的神的就等於你城市的數目那麼多呀！
	「你們為自己造的神明在哪裡呢？如果它們能搭救，你們遇難的時候，就讓它們來救你們吧！猶大人哪，你們的神明像你們的城市一樣多。
耶 Jer 2.29	「你們為何與我爭辯呢？你們都違背了我。這是耶和華說的。
	”Why do you complain against me? You have all rebelled against me, says the LORD.
	你們為甚麼跟我爭辯呢？你們都悖逆了我！”這是耶和華的宣告。
	「永恆主發神諭說：你們為什麼跟我爭辯呢？你們都悖逆了我。
	你們都是叛徒！為什麼還跟我爭辯呢？
耶 Jer 2.30	我責打你們的兒女是徒然的，他們不受管教。你們自己的刀吞滅你們的先知，好像殘害人的獅子。
	In vain have I smitten your children, they took no correction; your own sword devoured your prophets like a ravening lion.
	“我責打你們的兒女也是沒用，因為他們不受管教。你們的刀劍，像滅命的獅子吞噬你們的先知。
	我責打你們的兒女，也是徒然；他們不接受懲治；你們自己的刀吞滅了你們的神言人，像殘害人的獅子。
	我懲罰你們都沒有效果，因為你們不肯受教。像發狂的獅子一樣，你們殺害了自己的先知。
耶 Jer 2.31	這世代的人哪，你們要留意耶和華的話。我向以色列豈是曠野，或幽暗之地呢？我的百姓為何說：『我們脫離約束，不再歸向你了』？
	And you, O generation, heed the word of the LORD. Have I been a wilderness to Israel, or a land of thick darkness? Why then do my people say, ‘We are free, we will come no more to thee’?
	這世代的人哪！你們要注意耶和華的話：‘對以色列人來說，難道我是曠野，或是黑暗的地方？我的子民為甚麼說：我們自由了，不再到你那裡去了？
	但你們呢，這世代的人哪，你們要看明白永恆主的話。難道我對以色列竟成了曠野？或是極幽暗之地？我的人民為什麼說：『我們漫遊無拘了；我們再也不來歸你了』？
	以色列人哪，留心聽我的話！我像荒涼的曠野或幽暗的地方嗎？為什麼你們竟說要隨從自己的意思，不回我這裡來呢？

耶 Jer 2.32	少女豈能忘記她的妝飾呢？新娘豈能忘記她的美衣呢？我的百姓卻在無數的日子裡忘記了我！
	Can a maiden forget her ornaments, or a bride her attire? Yet my people have forgotten me days without number.
	少女能忘記她的飾物嗎？新婦能忘記她的華帶嗎？我的子民卻忘記了我，這些日子無法數算。
	處女哪能忘記她的妝飾呢？新婦哪能忘記她的珠帶呢？我的人民卻忘記了我無數的日子。
	少女會忘記自己的珠寶嗎？新娘會忘記她的禮服嗎？但是我的子民長久忘記我。
耶 Jer 2.33	「你竟然如此精於求愛之道，可把你的門徑教邪惡的女人！
	”How well you direct your course to seek lovers! So that even to wicked women you have taught your ways.
	你多麼通曉門路，去尋求愛情！就連壞女人，你也可以把門路指教她們。
	「你多麼精於你的路去尋求愛情阿；故此你竟把你的門路教給壞女人了。
	你們倒曉得追求情郎，連最淫蕩的女子都學你們。
耶 Jer 2.34	你衣服的邊上有無辜貧窮人的血，其實你並未發現他們挖洞進屋偷竊。雖有這一切的事，
	Also on your skirts is found the lifeblood of guiltless poor; you did not find them breaking in. Yet in spite of all these things
	在你衣襟上又發現無辜窮人的血，並且你不是發現他們在挖窟窿時殺他們的。雖然這樣，
	並且你手 (傳統：衣邊) 上也有無辜之窮人的鮮血呢；並不單在挖窟窿的地方有，乃在各處都有阿 (此行諒有殘缺，意難確定)；
	你們的衣服沾滿了窮人和無辜者的血，可是他們並沒有侵犯你的家呀。「雖然這樣，
耶 Jer 2.35	你還說：『我無辜；耶和華的怒氣必定轉離我了。』看哪，我必審問你；因你自己說：『我沒有犯罪。』
	you say, ‘I am innocent; surely his anger has turned from me.’ Behold, I will bring you to judgment for saying, ‘I have not sinned.’
	你還說：我是無辜的，他的怒氣必已離開我。看哪！我要審判你，因為你曾說：我沒有犯罪！
	然而你還說：『我無辜；主的怒氣必定向我轉消。』看吧，我一定要判罰你，因為你自己說：『我沒有犯罪。』
	你們卻說：『我是無辜的；上主對我的忿怒已經消失了。』但是，我—上主要懲罰你們，因為你們不承認自己的罪。
耶 Jer 2.36	你為何東奔西跑改變你的道路呢？你必因埃及蒙羞，像從前因亞述蒙羞一樣。
	How lightly you gad about, changing your way! You shall be put to shame by Egypt as you were put to shame by Assyria.
	你為甚麼要東奔西跑，改變你的路向呢？你必因埃及蒙羞，像你從前因亞述受辱一樣。
	你為什麼這樣東奔西跑，要改變你的路呢？你必因埃及而蒙羞，像你因亞述而蒙羞一樣。
	你們貶低自己，轉向異國的神明。埃及一定會使你們失望，像亞述曾經使你們失望一樣。
耶 Jer 2.37	你也必兩手抱頭離開這裡；因為耶和華已經棄絕你所倚靠的，你不能因他們而得順利。」
	From it too you will come away with your hands upon your head, for the LORD has rejected those in whom you trust, and you will not prosper by them.
	你必雙手抱頭從埃及出來，因為耶和華棄絕了你所倚靠的，你靠他們必不能成功。’”
	你也必從埃及出來，兩手抱頭；因為永恆主已棄絕了你所倚靠的；你必不因他們而得順利。
	你們將要低頭羞慚地離開埃及。因為我—上主棄絕了你們所依靠的偶像；你們不能從它們得到什麼好處。」

13.3 耶利米書 Jeremiah 3

耶 Jer 3.1	耶和華說：「人若休妻，妻離他而去，做了別人的妻子，前夫豈能再回到她那裡呢？那地豈不是大大污穢了嗎？但你和許多情郎行淫，還是可以回到我這裡。這是耶和華說的。
	”If a man divorces his wife and she goes from him and becomes another man’s wife, will he return to her? Would not that land be greatly polluted? You have played the harlot with many lovers; and would you return to me? says the LORD.
	耶和華說：“人若是休妻，妻子離開了他，又嫁了別人，前夫怎能與她復合呢？如果復合，那地不是大大玷污了嗎？你曾與許多情人行淫，還想歸向我。”這是耶和華的宣告。
	永恆主的話傳與我 (參耶 2：1 加上的)，說：「人若把妻子離出去，而妻子離開他而去，做了別人的妻子，她哪能再回轉來歸前夫呢？(傳統：他哪能再回去找她呢？) 那麼那婦人 (傳統：那地) 豈不是大大被玷污了嗎？然而你，你和許多情人行淫，還要回轉來歸於我？永恆主發神諭說。
	上主說：「如果丈夫休了妻子，妻子離開他，跟別人結婚，他怎能把她再接回來呢？他這樣做就是玷汙了土地。但是以色列啊，你跟好些情郎私奔，現在卻想回來找我！
耶 Jer 3.2	你舉目向光禿的高地觀看，何處沒有你的淫行呢？你坐在道路旁等候，好像阿拉伯人在曠野埋伏，你的淫行和邪惡使全地污穢了。
	Lift up your eyes to the bare heights, and see! Where have you not been lain with? By the waysides you have sat awaiting lovers like an Arab in the wilderness. You have polluted the land with your vile harlotry.
	“你向光禿的高岡舉目看看，哪裡沒有你的淫跡？你坐在路邊等候情人，像阿拉伯人在曠野埋伏一樣。你以淫亂和邪惡，把這地玷污了。
	你向無草木的高處舉目看吧！在哪一個地方你沒有受過糟蹋？你坐在路旁等候情人，好像亞拉伯人在曠野埋伏著一樣：你竟用你的淫行和邪惡把這地都玷污了。
	舉目看看那些山頭；你能找到一片你沒有賣過淫的土地嗎？你在路旁等候情郎，好像阿拉伯人埋伏曠野，等著獵物一樣。你的淫行玷汙了土地。
耶 Jer 3.3	因此甘霖停止，春雨不降。你還是一副娼妓之臉，不顧羞恥。
	Therefore the showers have been withheld, and the spring rain has not come; yet you have a harlot’s brow, you refuse to be ashamed.
	所以甘霖停止，春雨不降；你還是一副妓女的面孔（“面孔”原文作“額”），不顧羞恥。
	因此甘霖停止，春雨不降；你還有妓女面孔，不顧羞恥！
	所以，甘霖不降，春雨不下。你臉上一副淫相，你竟不覺得羞恥！
耶 Jer 3.4	你不是才向我呼叫說：『我父啊，你是我年輕時的密友，
	Have you not just now called to me, ‘My father, thou art the friend of my youth –
	你剛剛不是還呼叫我：‘我父啊！你是我年輕時的良伴；
	豈不是你剛剛呼叫我：『我父阿，你是我青年時的配偶——
	「以色列啊，現在你卻對我說：『你是我的父親，從我幼小的時候你就疼愛我。
耶 Jer 3.5	人豈永遠懷恨，長久存怒嗎？』看哪，你雖這樣說，還是竭盡所能去行惡。」
	will he be angry for ever, will he be indignant to the end?’ Behold, you have spoken, but you have done all the evil that you could.”
	耶和華怎會永遠懷怒，常存憤恨呢？ 你雖然這樣說了，還是盡力去作惡。”
	你心裡想：難道永恆主要永遠懷怒？要長久存著義憤嗎？』看哪，你雖這麼說了，你卻又盡所能地去作壞事！」
	你不會一直對我生氣，長久忿怒。』這是你說的話，但是你還是一意孤行，做盡壞事。」
耶 Jer 3.6	約西亞王在位的時候，耶和華對我說：「你看見背道的以色列所做的嗎？她上到各高山，在各青翠的樹下行淫。
	The LORD said to me in the days of King Josi’ah: ”Have you seen what she did, that faithless one, Israel, how she went up on every high hill and under every green tree, and there played the harlot?
	約西亞王在位的日子，耶和華對我說：“背道的以色列所作的，她怎樣走上各高山，在每棵繁茂的樹下行淫，你看見了沒有？
	當約西亞王執政的日子，永恆主對我說：「轉離正道的以色列所行的，你看見了沒有？她怎樣上了各高山，到了各茂盛樹下，在那裡行淫。
	約西亞作猶大王的時候，上主對我說：「你看見了那不貞潔的女人以色列的行為沒有？她離棄我，在每一座山頭上，每一棵綠樹下賣淫。
耶 Jer 3.7	我說：『她行這些事以後會回轉歸向我』，她卻不回轉。她奸詐的妹妹猶大也看見了。
	And I thought, ‘After she has done all this she will return to me’; but she did not return, and her false sister Judah saw it.
	我以為她作了這些事以後，就必回轉過來，可是她沒有回轉。她詭詐的妹妹猶大也看見了。
	我心裡說：『她行了這些事以後，一定會轉會來歸於我』；她卻沒有轉回來；她奸詐的妹妹猶大也看見了。
	我以為她做了這一切後會回到我這裡來，可是她沒有回來；她不貞的姊妹猶大也看見了這一切。
耶 Jer 3.8	我看見背道的以色列行淫，我為這緣故給她休書休了她，她奸詐的妹妹猶大還不懼怕，也去行淫。
	She saw that for all the adulteries of that faithless one, Israel, I had sent her away with a decree of divorce; yet her false sister Judah did not fear, but she too went and played the harlot.
	因背道的以色列犯了淫亂，我就給她休書，把她休了。我看見她詭詐的妹妹猶大還是不懼怕，照樣行淫。
	她看見 (傳統：我看見) 為了轉離正道的以色列犯了姦淫的緣故，我把她離出去，並且將離婚書給了她；然而她奸詐的妹妹猶大還不懼怕；她也去行淫。
	猶大看見我離棄了叛逆不貞的以色列，給她休書；但是不貞的猶大並不怕，反而自甘墮落，也淪為娼妓，
耶 Jer 3.9	因以色列輕忽了她的淫亂，與石頭和木頭行姦淫，她和這地就都污穢了。
	Because harlotry was so light to her, she polluted the land, committing adultery with stone and tree.
	因以色列把自己的淫行視作等閒，去與石頭木頭行淫，就把這地玷污了。
	由於她淫行的輕薄性，她把這地都沾污了 (傳統：她跟著地被沾污)，去跟石頭和木乾行姦淫。
	一點兒不覺得羞恥。她也玷汙了土地；她拜石頭、木頭，對我不貞。

耶 Jer 3.10	雖有這一切的事，她奸詐的妹妹猶大還不一心歸向我，不過是假意歸我。這是耶和華說的。」
	Yet for all this her false sister Judah did not return to me with her whole heart, but in pretense, says the LORD.”
	雖然這樣，她詭詐的妹妹猶大還沒有全心歸向我，只是假意地歸我。”這是耶和華的宣告。
	雖有這一切事，奸詐的猶大 (傳統：她奸詐的妹妹猶大) 還不一心轉回來歸於我，不過是假意而已：這是永恆主發神諭說的。」
	做了這一切後，以色列那不貞的姊妹猶大假裝回來，但不是出於誠意。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 3.11	耶和華對我說：「背道的以色列比奸詐的猶大還顯為義。
	And the LORD said to me, ”Faithless Israel has shown herself less guilty than false Judah.
	耶和華對我說：“背道的以色列，比詭詐的猶大還顯得正義。
	永恆主對我說：「轉離正道的以色列比詭詐的猶大還顯得罪輕。
	上主又告訴我，以色列雖然離棄他，但比那不貞的猶大好些。
耶 Jer 3.12	你去向北方宣告這些話，說：『背道的以色列啊，回來吧！這是耶和華說的。我必不怒目看你們，因為我是慈愛的，這是耶和華說的。我必不永遠懷怒；
	Go, and proclaim these words toward the north, and say, ‘Return, faithless Israel, says the LORD. I will not look on you in anger, for I am merciful, says the LORD; I will not be angry for ever.
	你去，把這些話向北方宣告，說：‘背道的以色列啊，回轉吧！ 這是耶和華的宣告。‘我必不向你們變臉，因為我是慈愛的，我必不永遠懷怒。’ 這是耶和華的宣告。
	你去將以下這些話向北方宣告說：『永恆主發神諭說：轉離正道的以色列阿，轉回來吧！我必不變臉色看你們了：因為我有堅固的愛，我必不永遠懷怒：這是永恆主發神諭說的。
	因此，他命令我到北方，去向以色列宣布：「不忠的以色列啊，回到我這裡來吧！我對你的愛不變；我不永久向你發怒。
耶 Jer 3.13	只要承認你的罪孽，就是違背耶和華—你的神，在各青翠的樹下追逐外族的神明，沒有聽從我的話。這是耶和華說的。
	Only acknowledge your guilt, that you rebelled against the LORD your God and scattered your favors among strangers under every green tree, and that you have not obeyed my voice, says the LORD.
	‘只要你承認自己的罪孽，就是悖逆了耶和華你的　神，在每棵繁茂的樹下，濫愛外族人的神，沒有聽從我的話。’ 這是耶和華的宣告。
	你只要承認 (同詞：知道) 你的罪孽，承認你怎樣悖逆了永恆主你的上帝，在各茂盛樹下向外族人的神東奔西跑，沒有聽從我的聲音：這是永恆主發神諭說的。
	我只要你承認自己的罪過，承認你得罪上主—你的上帝，曾經在每一棵綠樹下跟異國的神明行淫，違背了我的命令。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 3.14	背道的兒女啊，回來吧！這是耶和華說的。因為我作你們的丈夫，要將你們從一城取一人，從一族取兩人，帶到錫安。
	Return, O faithless children, says the LORD; for I am your master; I will take you, one from a city and two from a family, and I will bring you to Zion.
	‘背道的人哪，回轉吧！ 這是耶和華的宣告。‘因為我才是你們的主。我要每城取一人，每族取二人，把你們帶到錫安。
	永恆主發神諭說：轉離正道的兒女阿，轉回來吧！因為我才是你們的夫君；我必將你們從一城取一人，從一族取兩人，將你們帶到錫安。
	「不忠的子民哪，回來吧！我是你們的主人。我要從你們的每一城市選出一人，從每一宗族選出兩人，帶回錫安山去。
耶 Jer 3.15	「『我必將合我心意的牧者賞賜給你們，他們要以知識和智慧牧養你們。
	”‘And I will give you shepherds after my own heart, who will feed you with knowledge and understanding.
	“我必把合我心意的牧人賜給你們，他們要用知識和智慧牧養你們。
	『我也必將合我心意的牧民者賜給你們；他們必以知識和通達牧養你們。
	我要賜給你們合我心意的統治者，他們要用聰明和智慧來統治你們。
耶 Jer 3.16	你們在國中生養眾多的時候，那些日子，人必不再提說耶和華的約櫃，不追想，不記念，不覺缺少，也不再製造。這是耶和華說的。
	And when you have multiplied and increased in the land, in those days, says the LORD, they shall no more say, ”The ark of the covenant of the LORD.” It shall not come to mind, or be remembered, or missed; it shall not be made again.
	當那些日子，你們在這地繁衍增多的時候，人必不再提說耶和華的約櫃，不把它放在心上，不思念它，不覺得缺少，也不再製造。’這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：將來你們在此地增多繁殖起來，那些日子，人必不再提說『永恆主的約櫃』；約櫃必不再湧上人的心頭；人必不再想念它，不覺得失掉它，也不再製造它。
	你們在這塊土地上重新繁盛增多的時候，人民不再提起我的約櫃，不再想起，也不再記念。他們不再需要約櫃，也不另造一個。
耶 Jer 3.17	那時，人必稱耶路撒冷為耶和華的寶座；萬國聚集在那裡，為耶和華的名來到耶路撒冷，他們必不再隨從自己頑梗的惡心行事。
	At that time Jerusalem shall be called the throne of the LORD, and all nations shall gather to it, to the presence of the LORD in Jerusalem, and they shall no more stubbornly follow their own evil heart.
	‘那時，人必稱耶路撒冷為耶和華的寶座，萬國要聚集到她那裡，因耶和華名的緣故來到耶路撒冷；他們必不再隨從自己頑梗的惡心行事。
	那時人必稱耶路撒冷為永恆主的寶座；列國必聚集到那裡，為了永恆主的名的緣故他們必聚集到耶路撒冷；他們必不再隨從自己頑強的壞心思而行事。
	到那時候，他們要稱耶路撒冷為『上主的寶座』，萬國萬民都要聚集在那裡敬拜我。他們不再受頑固和邪惡的心驅使作惡。
耶 Jer 3.18	當那些日子，猶大家要和以色列家同行，從北方之地一同來到我所賜給你們祖先為業之地。』」
	In those days the house of Judah shall join the house of Israel, and together they shall come from the land of the north to the land that I gave your fathers for a heritage.
	在那些日子，猶大家必與以色列家同行，他們必從北方之地一同來到我賜給你們列祖為業的地方。’”
	當那些日子猶大家必跟以色列家同行；他們從北方之地一同來到我使你們列祖擁為己業之地。
	在那時候，以色列將跟猶大聯合；他們要一起離開北方那流亡之地，回到我賜給你們祖先作永久產業的土地。」

耶 Jer 3.19	「我說，我多麼樂意把你列在兒女之中，賜給你美地，就是萬國中最美的產業。我說，你會以『我父啊』稱呼我，不再轉離而跟從我。
	”‘I thought how I would set you among my sons, and give you a pleasant land, a heritage most beauteous of all nations. And I thought you would call me, My Father, and would not turn from following me.
	“我說：‘我待你，像待兒女一樣，賜給你佳美之地，就是列國中最美好的產業；我以為你會稱我為父，不再離去不跟從我了。
	「『我心裡說：我必怎樣將你安置在兒女之中，賜給你可喜愛之地，列國中美上美的產業。我心裡又說：你必會以『我父阿』稱呼我，你必不會再轉去而不隨從我了。
	上主說：以色列啊，我多麼樂意認你作兒子，把全世界最美好的土地—那最肥沃的，賜給你。我以為你會叫我爸爸，永不再背離我。
耶 Jer 3.20	以色列家啊，你們向我行詭詐，真像妻子行詭詐離開丈夫。這是耶和華說的。」
	Surely, as a faithless wife leaves her husband, so have you been faithless to me, O house of Israel, says the LORD.’”
	以色列家啊！妻子怎樣行奸詐對丈夫不忠，你也照樣以奸詐待我。’” 這是耶和華的宣告。
	其實呢，以色列家阿，婦人怎樣行奸詐離開他丈夫，你們也怎樣以奸詐待我：這是永恆主發神諭說的。』」
	但你對我不忠，像不貞的妻子私奔。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 3.21	有聲音從光禿的高地傳來，就是以色列人哭泣懇求的聲音，因為他們走彎曲之道，忘記耶和華－他們的神。
	A voice on the bare heights is heard, the weeping and pleading of Israel’s sons, because they have perverted their way, they have forgotten the LORD their God.
	在光禿的高岡聽到人聲，就是以色列人哭泣懇求的聲音；因為他們改轉了自己的道路，忘記了耶和華他們的　神。
	聽阿，在無草木的高處上聽到了聲音，是以色列人哭泣的懇求，因為他們歪曲了他們的路，忘記了永恆主他們的上帝。
	聽吧，山頭上有呼聲，是以色列人流淚哀求的聲音；因為他們偏離了正路，忘記了上主—他們的上帝。
耶 Jer 3.22	「你們這背道的兒女啊，回來吧！我要醫治你們背道的病。」「看哪，我們來到你這裡，因你是耶和華－我們的神。
	”Return, O faithless sons, I will heal your faithlessness.” ”Behold, we come to thee; for thou art the LORD our God.
	“背道的人哪，回轉吧！我必醫治你們背道的病。”“看哪！我們來到你這裡，因為你是耶和華我們的　神！
	「轉離正道的兒女阿，轉回來吧！我要醫治你們的轉離。」「看哪，我們來找你了；因為你才是永恆主我們的上帝。
	離棄上主的人哪，回來吧！他要醫治你們，使你們不再背叛。你們回答：「是！我們要回到上主那裡，因為他是我們的上帝。
耶 Jer 3.23	從小山來的真是枉然，大山的喧嚷也是枉然。以色列得救，誠然在乎耶和華－我們的神。
	Truly the hills are a delusion, the orgies on the mountains. Truly in the LORD our God is the salvation of Israel.
	小山和大山上的喧嚷，真是徒然的，以色列的救恩誠然在於耶和華我們的　神。
	實在的，要從小山的聲音，從大山的喧嘩，得幫助，都是徒勞的；實在的，以色列之得救都在於永恆主我們的上帝。
	我們在山頭上拜偶像，得不到一點兒好處。唯有上主—我們的上帝能夠拯救以色列。
耶 Jer 3.24	「從我們幼年以來，那可恥之物吞吃了我們祖先勞碌得來的，就是他們的羊群、牛群和他們的兒女。
	”But from our youth the shameful thing has devoured all for which our fathers labored, their flocks and their herds, their sons and their daughters.
	從我們幼年以來，我們列祖勞苦得來的，他們的牛羊，他們的兒女，都給那可恥的偶像吞掉了。
	從我們幼年以來那可恥的偶像就把我們列祖所勞碌得來的羊群牛群和兒女都吞吃了。
	但是我們拜巴力—那可恥的偶像，因此我們失掉了羊群、牛群、兒女，就是我們祖先自古以來建立的一切家業。
耶 Jer 3.25	我們在羞恥中躺臥吧！願慚愧將我們遮蓋！因為從我們幼年以來，我們和我們的祖先都得罪了耶和華－我們的神，沒有聽從耶和華－我們神的話。」
	Let us lie down in our shame, and let our dishonor cover us; for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even to this day; and we have not obeyed the voice of the LORD our God.”
	但願我們躺臥在羞恥中，讓慚愧遮蓋著我們！因為我們得罪了耶和華我們的　神，從我們幼年直到現在，我們和列祖都沒有聽從耶和華我們的　神的話。”
	我們躺臥在羞恥中吧！願慚愧將我們遮蓋住吧！因為我們犯罪得罪了永恆主我們的上帝了，我們和我們的列祖，從我們幼年，一直到今日：我們總沒有聽從永恆主我們的上帝的聲音。」
	我們應該以羞恥作床鋪，以恥辱作被單。我們跟我們的祖先常常得罪上主—我們的上帝；我們一向不聽從他的命令。」

13.4 耶利米書 Jeremiah 4

耶 Jer 4.1	耶和華說：「以色列啊，你若回轉，回轉歸向我，若從我眼前除掉你可憎的偶像，不再猶疑不定，
	”If you return, O Israel, says the LORD, to me you should return. If you remove your abominations from my presence, and do not waver,
	“以色列啊！你要是回轉，就當回轉歸向我。” 這是耶和華的宣告。“如果你從我面前除掉你可憎的偶像，不到處浪蕩；
	永恆主發神諭說：「以色列阿，你若轉回，轉回來歸我吧！你若從我面前除掉你可憎之像，而不漫遊無拘，
	上主這樣說：「以色列人哪，如果你們要回頭，就回到我這裡來吧！如果你們除去我憎恨的偶像，不再搖擺不定，
耶 Jer 4.2	憑誠實、公平、公義指著永生的耶和華起誓；列國就必因他蒙福，也必因他誇耀。」
	and if you swear, ‘As the LORD lives,’ in truth, in justice, and in uprightness, then nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.”
	如果你憑真理、公正、公義，指著永活的耶和華起誓；列國就必因耶和華蒙福，也必以他為榮。”
	又指著永活的永恆主來起誓，憑忠誠公平公義來起誓，那麼列國就必靠著永恆主而給自己祝福，也必因著他而誇耀了。」
	你們就可以用至誠、正直、公平的態度指著我的名發誓。這樣，萬國都會向我求福，都會頌讚我。」
耶 Jer 4.3	耶和華對猶大人和耶路撒冷人如此說：「你們要為自己開墾荒地，不要撒種在荊棘裡。
	For thus says the LORD to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem: ”Break up your fallow ground, and sow not among thorns.
	耶和華對猶大和耶路撒冷的人這樣說：“你們要為自己開墾未經耕耘之地，卻不要撒種在荊棘中！
	因為永恆主對猶大人和耶路撒冷的居民這麼說：「要耙松你們的耕地，不要撒種在荊棘中。
	上主這樣告訴猶大人和耶路撒冷人：「你們要開墾沒有耕犁過的土地，不要在荊棘中撒種。
耶 Jer 4.4	猶大人和耶路撒冷的居民哪，你們當自行割禮，歸耶和華，將你們心裡的污穢除掉；免得我的憤怒因你們的惡行發作，如火燃起，甚至無人能熄滅！」
	Circumcise yourselves to the LORD, remove the foreskin of your hearts, O men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest my wrath go forth like fire, and burn with none to quench it, because of the evil of your doings.”
	猶大人和耶路撒冷的居民哪！你們要為了耶和華的緣故自行割禮，除去心裡的污穢；不然，我的忿怒必因你們的惡行，如火一般發出來，無人能熄滅！”
	猶大人和耶路撒冷的居民哪，你們要再行割禮歸永恆主，將你們的心的包皮除掉，免得我的烈怒因你們行為之敗壞而發出，正如同火，一直焚燒，無人能撲滅。」
	猶大和耶路撒冷人哪，你們要在心靈上受割禮，把自己獻給我—你們的上主。不然，你們的惡行會激怒我，使我怒火中燒，沒有人能夠撲滅。」
耶 Jer 4.5	你們要在猶大傳揚，在耶路撒冷宣告，說：「當在國中吹角，高聲呼叫說：『你們當聚集！我們好進入堅固城！』
	Declare in Judah, and proclaim in Jerusalem, and say, ”Blow the trumpet through the land; cry aloud and say, ‘Assemble, and let us go into the fortified cities!’
	“你們應當在猶大宣告，在耶路撒冷傳揚，說：‘要在境內吹號。’ 高聲呼叫，說：‘你們要集合起來，我們要進到堅固的城裡去！’
	你們要在猶大宣告，要在耶路撒冷公佈說：「要在境內吹號角，高聲呼叫說：『你們要聚集攏來，我們好進入有堡壘的城！』
	要向全國吹號角，發出警報，對猶大和耶路撒冷人大聲呼喊：集合起來，快跑進設防的城裡！
耶 Jer 4.6	應當向錫安豎立大旗。逃吧，不要遲延，因我必使災禍與大毀滅從北方來到。
	Raise a standard toward Zion, flee for safety, stay not, for I bring evil from the north, and great destruction.
	要向錫安豎起旗號，趕快逃命，不可停留，因為我必使災禍與嚴重的毀滅，從北方而來。”
	要向錫安豎起旌旗；要逃難，不要耽擱；因為我必使災禍及大破毀從北方來到。
	要豎立指向錫安的路標！不要拖延，趕快避難！上主要降大災害；大毀滅要從北方臨到。
耶 Jer 4.7	有獅子從密林中上來，是毀壞列國的。牠已動身出離本處，要使你的地荒涼，使你的城鎮變為廢墟，無人居住。
	A lion has gone up from his thicket, a destroyer of nations has set out; he has gone forth from his place to make your land a waste; your cities will be ruins without inhabitant.
	獅子從牠的密林中上來了，毀壞列國的已經動身，從他的本處出發，為要使你的地荒涼，使你的城市破毀，無人居住。
	有獅子從其叢藪中上來了，有毀壞列國的已經起身；他從他的地方出發，要使你的地荒涼，使你的城市倒壞，無人居住。
	那萬國的毀滅者已經出發，好像獅子衝出叢林。他要來毀滅猶大。猶大的土地要荒涼，城鎮沒有人居住。
耶 Jer 4.8	因此，你們當腰束麻布，哭泣哀號，因為耶和華的烈怒並未轉離我們。」
	For this gird you with sackcloth, lament and wail; for the fierce anger of the LORD has not turned back from us.”
	因此，你們應當披上麻布，痛哭哀號，因為耶和華的烈怒，還沒有離開我們。
	因此你們當腰束麻布，慟哭哀號；因為永恆主的烈怒並沒有向我們轉消。」
	所以，你們要披上麻衣，痛哭哀號，因為上主對猶大的怒火沒有熄滅。
耶 Jer 4.9	耶和華說：「到那時，君王和領袖的心要失喪，祭司都要驚奇，先知都要詫異。」
	”In that day, says the LORD, courage shall fail both king and princes; the priests shall be appalled and the prophets astounded.”
	“到那日，君王和首領的勇氣消失，祭司也要驚惶，先知都必詫異。” 這是耶和華的宣告。
	「永恆主發神諭說：當那日子君王和首領的心都必消失；祭司都必驚駭，神言人都必詫異。」
	上主說：「在那天，君王和官長將喪失勇氣；祭司將目瞪口呆，先知也會驚駭。」
耶 Jer 4.10	我說：「哀哉！主耶和華啊，你真是大大欺哄這百姓和耶路撒冷，說：『你們必得平安。』其實刀劍已經抵住喉嚨了！」
	Then I said, ”Ah, Lord GOD, surely thou hast utterly deceived this people and Jerusalem, saying, ‘It shall be well with you’; whereas the sword has reached their very life.”
	於是我說：“噢！主耶和華啊！你真的欺騙了這人民，也欺騙了耶路撒冷，說：‘你們必平安無事’，其實刀劍已經架在頸項上了！”
	他們 (傳統：我說) 必說：「哀阿，主永恆主阿，你真是大大欺騙了這人民和耶路撒冷，說：『你們必得平安無事』；其實刀劍竟害及了他們的性命了。」
	於是我抗議說：「至高的上主啊，你確實欺騙了耶路撒冷人！你說會有太平，其實刀劍正頂住他們的咽喉。」

耶 Jer 4.11	那時，必有話對這百姓和耶路撒冷說：「來自曠野光禿高地的熱風吹向我的百姓，不是為簸揚，也不是為揚淨。
	At that time it will be said to this people and to Jerusalem, "A hot wind from the bare heights in the desert toward the daughter of my people, not to winnow or cleanse,
	到那時，必有話對這人民和耶路撒冷說："有一陣熱風從曠野光禿的高岡，颳向我的子民（"我的子民" 原文作 "我子民的女子"），不是為簸散，也不是為揚淨；
	那時必有話對這人民和耶路撒冷說：在曠野無草木的高處上有一陣熱風向我子民 (原文：我人民的女子) 刮來，不是為了簸揚，也不是為了揚淨，
	到那時，有人要告訴耶路撒冷人：有灼熱的風從曠野向他們吹來，不是那吹走糠秕的柔風，
耶 Jer 4.12	又有一陣比這更大的風向我颳來；現在，我要向他們宣讀我的判決。」
	a wind too full for this comes for me. Now it is I who speak in judgment upon them."
	這過強的風要為我颳來，我就要向他們宣告我的判詞。"
	必有一陣太大的風，不是這穀子所受得了的，為我刮來。現在是我要說出判語來定他們的罪。」
	而是上主召來那最強烈的風。上主親自在審判他的子民。
耶 Jer 4.13	看哪，他必如雲湧上；他的戰車如旋風，他的馬比鷹更快。我們有禍了！我們敗落了！
	Behold, he comes up like clouds, his chariots like the whirlwind; his horses are swifter than eagles – woe to us, for we are ruined!
	看哪！我必如密雲湧聚，他的戰車如旋風，他的馬比鷹還快。我們有禍了，我們滅亡了！
	看吧，仇敵必如雲上來，他的戰車如旋風，他的馬匹比鷹還快：我們有禍了！我們敗亡啦！
	看哪，敵人像黑雲捲來；他的戰車像旋風疾飛，戰馬快過老鷹。我們沒命了！我們完了！
耶 Jer 4.14	耶路撒冷啊，你當洗去心中的惡，使你可以得救。惡念在你裡面要存到幾時呢？
	O Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long shall your evil thoughts lodge within you?
	耶路撒冷啊！洗淨你心中的邪惡，使你可以得救！你心存惡念，要到幾時呢？
	耶路撒冷阿，將你心中壞處洗淨，使你可以得救哦；你奸惡的事念存於你心裡，要到幾時呢？
	耶路撒冷啊，要洗掉心中的罪惡，好使你得救。你留戀罪惡要到幾時呢？
耶 Jer 4.15	有聲音從但傳出，有災禍從以法蓮山傳來。
	For a voice declares from Dan and proclaims evil from Mount E'phraim.
	因為有聲音從但宣告，從以法蓮山傳出災禍的警報。
	聽阿，有聲音從但宣告著，從以法蓮山地公佈災禍的消息。
	聽啊，有使者從但支族地區和以法蓮山區趕來報壞消息。
耶 Jer 4.16	你們當傳給列國，看哪，要向耶路撒冷報告：「有圍攻的人從遠方來到，向猶大的城鎮大聲喊叫。
	Warn the nations that he is coming; announce to Jerusalem, "Besiegers come from a distant land; they shout against the cities of Judah.
	"要向列國提說，向耶路撒冷宣揚：'圍攻的人從遠地而來，向猶大的各城鎮大聲吶喊。
	要向列國提說：『看哪！他來了』，要將攻擊耶路撒冷的事公佈出來：「有圍困者從遠地來到，向猶大的城市大聲挑戰。
	他們來警告各國，提醒耶路撒冷：有敵人要從遙遠的地方來。他們要大聲吶喊，攻打猶大各城鎮，
耶 Jer 4.17	他們包圍耶路撒冷，好像看守田園的，因為它背叛了我。這是耶和華說的。
	Like keepers of a field are they against her round about, because she has rebelled against me, says the LORD.
	他們四面包圍耶路撒冷，好像看守田地的人一樣，因為耶路撒冷背叛了我。'" 這是耶和華的宣告。
	他們把耶路撒冷四面圍住，好像看守田地的，因為她悖逆了我：這是永恆主發神諭說的。
	包圍耶路撒冷，像園丁監視田園。這是因為猶大人民背叛了上主。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 4.18	你的作風和行為招惹這事；這是你罪惡的結果，實在是苦，刺透了你的心！」
	Your ways and your doings have brought this upon you. This is your doom, and it is bitter; it has reached your very heart."
	"你這一切災禍是你的所作所為作成的，這就是你的惡果，實在是苦，直透心底。"
	你所行所作的招惹了這些事到你身上來：這是你的惡果，實在真苦，直達到你心底。」
	猶大呀，你的所作所為給你招來了這大災禍。你的罪使你受苦，刺穿了你的心。
耶 Jer 4.19	我的肺腑啊，我的肺腑啊，我心疼痛！我的心在我裡面煩躁不安。我不能靜默不言，因我已聽見角聲和打仗的喊聲。
	My anguish, my anguish! I writhe in pain! Oh, the walls of my heart! My heart is beating wildly; I cannot keep silent; for I hear the sound of the trumpet, the alarm of war.
	我的肺腑，我的肺腑啊！我絞痛欲絕。我的心哪！我的心在我裡面顫抖，我不能緘默不語。我的靈啊！我聽見了號角的聲音，也聽見了戰爭的吶喊。
	我的肺腑阿，我的肺腑阿，我翻騰難過；我心房的牆直跳動著；我的心向我自己在悲嘆哀鳴；我不能緘默不作聲；因為我聽見了號角聲，戰爭的吶喊。
	哎呀，我忍受不住絞痛！我心焦灼，坐立不安。我聽到軍號的響聲，戰爭的吶喊。
耶 Jer 4.20	毀壞的信息不斷傳來，因為全地荒廢。我的帳棚忽然毀壞，我的幔子頃刻破裂。
	Disaster follows hard on disaster, the whole land is laid waste. Suddenly my tents are destroyed, my curtains in a moment.
	毀滅的消息頻傳，因為全國盡都毀壞，我的帳棚忽然毀壞，我的幔子轉瞬破裂。
	破毀接著破毀；因為全國盡都毀壞；我的帳棚忽然毀壞，我的幔子一眨眼間就破裂。
	災難接踵而來；全國荒廢。我的帳棚突然倒塌，帳棚的幔子破裂。
耶 Jer 4.21	我看見大旗，聽見角聲，要到幾時呢？
	How long must I see the standard, and hear the sound of the trumpet?
	我看見旗號要到幾時呢？我聽見號角的聲音要到幾時呢？
	我看旌旗，要到幾時呢？我聽見號角聲，要到多久呢？
	我還得經歷多少烽火？還得聽多少軍號？

耶 Jer 4.22	「我的百姓愚頑，不認識我；他們是愚昧無知的兒女，有智慧行惡，沒有知識行善。」
	”For my people are foolish, they know me not; they are stupid children, they have no understanding. They are skilled in doing evil, but how to do good they know not.”
	“我的子民愚妄，他們連我都不認識，是無知的兒女，沒有悟性；他們有智慧行惡，卻沒有知識行善。”
	「因為我的人民愚妄，連我，他們也不認識；愚頑的兒女阿，他們！無知阿，他們！他們有智巧去作壞事，要怎樣行善，卻不曉得。
	上主說：我的子民愚蠢；他們不認識我。他們像低能的小孩子，一點兒智慧都沒有。他們只曉得做壞事，不曉得做好事。
耶 Jer 4.23	我觀看地，看哪，地是空虛混沌；我觀看天，天也無光。
	I looked on the earth, and lo, it was waste and void; and to the heavens, and they had no light.
	我觀看地，地是空虛混沌；我仰視天，天上也全然無光。
	我觀看大地，阿，地沒有定形，混混沌沌；我觀看天，天呢，沒有光。
	我俯視大地，一片荒涼；我仰望天空，黑暗無光。
耶 Jer 4.24	我觀看大山，看哪，盡都震動，小山也都搖來搖去。
	I looked on the mountains, and lo, they were quaking, and all the hills moved to and fro.
	我觀看大山，它們盡都震動，小山也都搖來搖去。
	我觀看山嶺，阿，山嶺全都震動，小山也都搖來搖去。
	我眺望大山，觀看小山；大山震動，小山搖擺。
耶 Jer 4.25	我觀看，看哪，無人；空中的飛鳥也都躲避。
	I looked, and lo, there was no man, and all the birds of the air had fled.
	我觀看，毫無人跡；空中的飛鳥也逃掉了。
	我觀看，阿，沒有人；空中的飛鳥也都逃掉。
	我看不見人影；連鳥兒也都飛走。
耶 Jer 4.26	我觀看，看哪，肥田變為荒地；所有城鎮在耶和華面前，因他的烈怒都被拆毀。
	I looked, and lo, the fruitful land was a desert, and all its cities were laid in ruins before the LORD, before his fierce anger.
	我觀看，肥美田園變為荒野；在耶和華面前，就是在他烈怒之下，所有的城市都被拆毀。
	我觀看，阿，園地竟變為曠野；一切城市，在永恆主面前，因他的烈怒，都被拆毀。
	良田變成荒野；城市有如土堆，因為上主傾下他的烈怒。
耶 Jer 4.27	耶和華如此說：「全地必然荒涼，我卻不毀滅淨盡。
	For thus says the LORD, ”The whole land shall be a desolation; yet I will not make a full end.
	因為耶和華這樣說：“全國都必荒涼，我卻不盡行毀滅。
	因為永恆主這麼說：「全國都必荒涼；但我卻不盡行毀滅。
	上主說過，全地要荒蕪，但他不徹底加以毀滅。
耶 Jer 4.28	因此，地要悲哀，天上也必黑暗；因為我言已出，我意已定，必不改變，也不由此轉回。」
	For this the earth shall mourn, and the heavens above be black; for I have spoken, I have purposed; I have not relented nor will I turn back.”
	因此，地要悲哀，天必昏暗。因為我說過，就不後悔；我定了意，決不改變。”
	因此地必悲哀，上面的天也必黑暗；因為我已經說出，必不後悔；我已經定意 (七十子譯本：我已經定意；必不後悔)，必不轉回。」
	大地要哀鳴，天空轉黑。上主說出的話絕不改變；他的決定絕不更改。
耶 Jer 4.29	各城的人因騎兵和弓箭手的響聲就都逃跑，進入密林，爬上磐石；城鎮都被拋棄，無人住在其中。
	At the noise of horseman and archer every city takes to flight; they enter thickets; they climb among rocks; all the cities are forsaken, and no man dwells in them.
	因著騎兵和弓箭手的響聲，各城的人盡都逃跑。他們進入密林，爬上巖穴；各城都被撇下，無人住在其中。
	由於馬兵和弓箭手的響聲，全國 (傳統：全城) 的人盡都逃跑，進入密林，爬上石頭；各城都被撇下，無人住在裡面。
	城民一聽見騎兵和箭手的吶喊，個個都要拚命逃難；有的逃進森林，有的躲入岩穴。人去，城空！
耶 Jer 4.30	你這被毀滅的啊，你要做甚麼呢？你穿上朱紅衣服，佩戴黃金飾物，用眼影修飾眼睛，徒然美化你自己。戀慕你的卻藐視你，尋索你的性命。
	And you, O desolate one, what do you mean that you dress in scarlet, that you deck yourself with ornaments of gold, that you enlarge your eyes with paint? In vain you beautify yourself. Your lovers despise you; they seek your life.
	你這被毀壞的啊！你在幹甚麼？即使你穿上朱紅色的服裝，佩戴黃金飾物，用顏料畫大你的眼睛，你自炫漂亮，也是白費的。愛你的人仍然鄙視你，他們都在尋索你的命！
	你呢，被毀壞的阿，乾麼穿上朱紅服裝，佩戴黃金裝飾，用顏料修飾眼睛，徒然自顯美麗呢？那些戀愛你的藐視你，尋索你的性命呢。
	耶路撒冷啊，你完了！你何必穿昂貴的衣服？何必戴珠寶首飾？何必塗眼畫眉？你打扮有什麼用？你的情郎遺棄了你，要殺害你。
耶 Jer 4.31	我聽見有彷彿婦人臨產的聲音，好像是生頭胎疼痛的聲音，原來是錫安的聲音；她喘著氣，伸開手：「我有禍了！在殺人者跟前，我的心靈發昏。」
	For I heard a cry as of a woman in travail, anguish as of one bringing forth her first child, the cry of the daughter of Zion gasping for breath, stretching out her hands, ”Woe is me! I am fainting before murderers.”
	我聽到好像婦人產痛的叫聲，正像生頭胎孩子的婦人疼痛的叫聲，就是錫安居民（“居民” 原文作 “女子”）的聲音，他們喘著氣，伸開雙手，說：“哎！我有禍了！在那些殺人者跟前，我發昏了！”
	因為我聽見有聲音，像婦人翻騰絞痛的聲音，彷彿生頭胎孩子產難的聲音，是錫安子民 (原文：女子) 的聲音；她喘著氣，？挲著手，說：「哦，我有禍了！在殺人者跟前，我的心發昏了。」
	我聽見像產婦陣痛的叫喊；我聽見像女人生產頭胎的尖叫。那是耶路撒冷在劇喘；她伸開雙手，說：慘了，慘了！他們要來殺我了！

13.5 耶利米書 Jeremiah 5

耶 Jer 5.1	你們要走遍耶路撒冷的街市，在廣場尋找，看是否有人行公平、求誠實；若有，我就赦免這城。
	Run to and fro through the streets of Jerusalem, look and take note! Search her squares to see if you can find a man, one who does justice and seeks truth; that I may pardon her.
	“你們去走遍耶路撒冷的街道，到處觀察留意，又在城的廣場上尋覓；如果能找到一個行正義、求誠實的人，我就赦免這城。
	你們在耶路撒冷街上跑來跑去，去看看，去知道事實，在她的廣場上去尋找，看能找到一人不；若真地有一人行公義，求忠誠，那麼我就要赦免這城。
	耶路撒冷人哪，走遍你們的大街小巷！到處詳細觀察！到市場上搜尋！看看能不能找到一個正直忠誠的人？你們找得到，上主就會饒恕耶路撒冷。
耶 Jer 5.2	雖然他們說「我對永生的耶和華發誓」，所起的誓實在是假的。
	Though they say, ”As the LORD lives,” yet they swear falsely.
	城裡的人雖然指著永活的耶和華起誓，其實，他們起的誓是假的。”
	雖然他們起誓說：『願永活的永恆主』為證，其實 (傳統：所以) 他們是起假誓的。
	你們自稱敬畏上主，其實口是心非。
耶 Jer 5.3	耶和華啊，你的眼目不是在尋找誠實嗎？你擊打他們，他們卻不傷慟；你摧毀他們，他們仍不領受管教。他們使臉剛硬過於磐石，不肯回頭。
	O LORD, do not thy eyes look for truth? Thou hast smitten them, but they felt no anguish; thou hast consumed them, but they refused to take correction. They have made their faces harder than rock; they have refused to repent.
	耶和華啊！你的眼目不是要看誠實的事嗎？你擊打他們，他們卻不覺得傷痛；你摧毀他們，他們仍不肯接受管教。他們板著臉，臉皮比磐石還硬，總不肯回轉。
	永恆主阿，你的眼目不是注視忠誠嗎？你擊打他們，他們卻不傷慟：你毀滅他們，他們卻不肯接受管教；他們硬著臉皮，比磐石還硬，總不肯轉回。
	上主的確在尋找忠誠的人。他打擊你們，你們不理會，懲罰你們，你們也不受教。你們頑固成性，不肯離棄罪惡。
耶 Jer 5.4	我說：「這些人實在是貧寒的，他們是愚昧的，因為不知道耶和華的作為，也不知道他們神的法則。
	Then I said, ”These are only the poor, they have no sense; for they do not know the way of the LORD, the law of their God.
	我說：“這些人只是貧窮小民，為人愚昧；他們不曉得耶和華的道路，也不明白他們　神的法則。
	我說：「這些人只是貧窮愚昧；因為他們不曉得永恆主所行的路，不明白他們的上帝的法則。
	於是我想：他們只是貧窮無知的人；他們不曉得上主的道路，不知道上帝的法則。
耶 Jer 5.5	我要去見尊貴的人，向他們說話，他們應該知道耶和華的作為，知道他們神的法則。」然而，這些人卻齊心將軛折斷，掙開繩索。
	I will go to the great, and will speak to them; for they know the way of the LORD, the law of their God.” But they all alike had broken the yoke, they had burst the bonds.
	我要親自去見那些權貴領袖，跟他們談談；因為他們曉得耶和華的道路，也明白他們　神的法則。” 誰知他們竟一起把軛折斷，掙脫繩索。
	我要去見那些大人物，對他們說話；因為那班人曉得永恆主所行的路，他們明白他們的上帝的法則。」但這些人呢，竟將軛折斷，將繩索掙開了。
	我要找他們的領袖理論。他們一定曉得上主的道路，一定知道上帝的法則。可是他們都否認上主的權威，不肯服從他。
耶 Jer 5.6	因此，林中的獅子必害死他們，野地的狼必滅絕他們，豹子在城外窺伺。凡出城的必被撕碎，因為他們的罪過極多，背道的事也增加。
	Therefore a lion from the forest shall slay them, a wolf from the desert shall destroy them. A leopard is watching against their cities, every one who goes out of them shall be torn in pieces; because their transgressions are many, their apostasies are great.
	因此，獅子必從林中出來襲擊他們，曠野的豺狼要殺害他們，豹子在他們的城邊窺伺，出城的都必被撕碎；因為他們的過犯眾多，背道的事也無法數算。
	因此必有森林中的獅子要撲殺他們，有原野上的豺狼要殺滅他們，有豹子在靜伺著機會要攻擊他們的城市；凡出城的都必被撕碎；因為他們的過犯很多，他們對正道，轉離得很厲害。
	因此，獅子要從森林出來吞吃他們；豺狼要從曠野出來撕碎他們；花豹要在城市周圍埋伏等待；誰出去，誰就被撕碎。因為他們一再離棄上帝；他們的罪惡數算不盡。
耶 Jer 5.7	我怎能赦免你呢？你的兒女離棄我，又指著那不是神的起誓。我使他們飽足，他們就行姦淫，居住在娼妓家裡。
	”How can I pardon you? Your children have forsaken me, and have sworn by those who are no gods. When I fed them to the full, they committed adultery and trooped to the houses of harlots.
	“為甚麼我要赦免你？你的兒女離棄我，指著那些不是神的起誓。我使他們飽足，他們卻去行淫，一起擠在妓院裡。
	「我怎能赦免你呢？你的兒女離棄了我，指著那不是神的來起誓。我使他們飽足，他們竟行姦淫，群集 (或譯：寄居) 在妓女家裡。
	上主自問：我何必赦免我子民的罪過？他們已背離我去拜假神。我使他們吃飽，他們卻飽暖思淫，成群結隊去找娼妓。
耶 Jer 5.8	他們如餵飽的馬，精力旺盛，各向鄰舍的妻子吹哨。
	They were well-fed lusty stallions, each neighing for his neighbor’s wife.
	他們像飽食的馬，情慾奔放，各向別人的妻子嘶叫。
	他們像餵飽了的馬，精力旺盛 (或譯：到處亂跑)，個個發嘶聲要他鄰捨的妻子。
	他們像養肥了的野馬慾火旺盛，垂涎別人的妻子。
耶 Jer 5.9	我豈不因這些事施行懲罰嗎？像這樣的國家，我豈能不報復呢？這是耶和華說的。
	Shall I not punish them for these things? says the LORD; and shall I not avenge myself on a nation such as this?
	我因這些事怎能不施行懲罰呢？像這樣的國家，我怎能不親自報復呢？” 這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：我豈不因這些事來施察罰呢？這樣的國我豈不加以報復呢？
	我不該為這些事懲罰他們嗎？我不該對這種國家報復嗎？

耶 Jer 5.10	你們要上去毀壞它的葡萄園，但不可毀壞淨盡，只可除掉其枝子，因為不屬耶和華。
	”Go up through her vine-rows and destroy, but make not a full end; strip away her branches, for they are not the LORD’s.
	“你們要走進她的葡萄園（“葡萄園”原文作“葡萄樹的行列”）裡施行毀壞，但不可毀滅淨盡，要除掉她的枝子，因為它們不屬耶和華。
	「你們上她的葡萄樹行列去行毀壞，但不可盡行毀滅；要把她的蔓延枝子除掉，因為它們不屬於永恆主。
	我要召敵人來毀壞我子民的葡萄園，只是不徹底加以摧毀。我要他們砍掉葡萄樹的枝子，因為這些枝子已經不屬於我。
耶 Jer 5.11	以色列家和猶大家向我大行詭詐。這是耶和華說的。
	For the house of Israel and the house of Judah have been utterly faithless to me, says the LORD.
	以色列家和猶大家，待我實在太奸詐了。”這是耶和華的宣告。
	因為以色列家和猶大家待我太詭詐了：永恆主發神諭說。
	以色列人和猶大人全然背叛我。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 5.12	關乎耶和華他們說了虛謊的話：「他不會的，災禍必不臨到我們，我們也不會遇見刀劍和饑荒。
	They have spoken falsely of the LORD, and have said, ‘He will do nothing; no evil will come upon us, nor shall we see sword or famine.
	他們不信耶和華，說：“他不會作甚麼，災禍必不臨到我們，我們也不會看見刀劍和饑荒。
	他們否認永恆主，說：『他沒有什麼 (原文：這並不是他)；必沒有災禍會臨到我們；刀劍和飢荒，我們也必不會見到。
	上主的子民不承認他。他們說：「其實上主不干涉我們。我們不至於遭殃，不會遇到戰亂或饑荒。」
耶 Jer 5.13	先知不過是一陣風，道也不在他們裡面；這災禍必臨到他們身上。」
	The prophets will become wind; the word is not in them. Thus shall it be done to them!’”
	先知不過是一陣風，主的道也不在他們裡面；他們所說的必臨到他們身上。”
	神言人必成了風 (同字：靈)；主的話並不在他們裡面；他們所遭受的，必是這樣。』」
	他們又說：「先知不過在說空話；他們並沒有上主的信息。」所以上主—萬軍的統帥上帝這樣對我說：「耶利米呀，這些人既然說這種話，我要把我的話放在你口中。我的話像火，人像柴；火要把他們燒光。」
耶 Jer 5.14	所以耶和華—萬軍之神如此說：「因為他們說這話，看哪，我必使我的話在你口中為火，使這百姓為柴，火便將他們燒滅。
	Therefore thus says the LORD, the God of hosts: ”Because they have spoken this word, behold, I am making my words in your mouth a fire, and this people wood, and the fire shall devour them.
	因此，耶和華萬軍之　神這樣說：“因他們說了這話，我必使我的話在你口中成為火，使這人民成為柴，火要把他們吞滅。
	因此永恆主萬軍之上帝這麼說：他們 (傳統：你們) 既說了這話，你就看吧，我必使我的話在你口中作為火，而這人民作為柴，火便將他們燒滅掉。
	併於上節
耶 Jer 5.15	以色列家啊，看哪，我必使一國從遠方來攻擊你，是強盛的國，是古老的國；他們的言語你不知道，所說的話你不明白。這是耶和華說的。
	Behold, I am bringing upon you a nation from afar, O house of Israel, says the LORD. It is an enduring nation, it is an ancient nation, a nation whose language you do not know, nor can you understand what they say.
	以色列家啊！我必使一國從遠方來攻擊你們。”這是耶和華的宣告。“那國歷久不衰，從古就有；他們的言語你們不懂得，他們所說的你們不明白。
	永恆主發神諭說：以色列家阿，看吧，我必使一國的人從遠方來攻擊你：是個持久不敗的國，是個從古就有的國：這一個國，它的語言你不曉得；他們說什麼，你不曉得聽。
	以色列人哪，上主要促使一個國家從遙遠地方來攻擊你們。這個國家有悠久歷史，非常強大；他們的語言你們不懂。
耶 Jer 5.16	他們的箭袋有如敞開的墳墓，他們全都是勇士。
	Their quiver is like an open tomb, they are all mighty men.
	他們的箭囊像敞開的墳墓，他們盡都是勇士。
	他們的箭袋像敞開的墳墓；他們都是勇士。
	他們的弓箭手都是強悍的戰士，殺人不眨眼。
耶 Jer 5.17	他們必吃盡你的莊稼和糧食，是你兒女該吃的；必吃盡你的牛羊，吃盡你的葡萄和無花果；又必用刀劍毀壞你所倚靠的堅固城。
	They shall eat up your harvest and your food; they shall eat up your sons and your daughters; they shall eat up your flocks and your herds; they shall eat up your vines and your fig trees; your fortified cities in which you trust they shall destroy with the sword.”
	他們必吞滅你們的莊稼和糧食，吞滅你的兒女，你們的羊群牛群，以及你們的葡萄和無花果；他們也必用刀劍毀壞你們所倚仗的堅固城。
	他們必吃盡你的莊稼和糧食，吃盡你的兒子和女兒，吃盡你的羊群和牛群，吃盡你的葡萄和無花果；你所倚靠的堡壘城，他們必用刀劍來毀壞。」
	他們要吃掉你們的穀物糧食。他們要殺死你們的兒女，宰殺你們的牛羊。他們要吃光你們的葡萄和無花果。他們的軍隊要拆毀你們所倚靠的堡壘。
耶 Jer 5.18	「就是在那些日子，我也不會將你們毀滅淨盡。這是耶和華說的。
	”But even in those days, says the LORD, I will not make a full end of you.
	就是到了那時，我也不把你們完全毀滅。”這是耶和華的宣告。
	「但永恆主發神諭說：就是當那些日子我也不將你們盡行毀滅。
	上主說：「即使在那大災難的時候，我也不把我的子民統統消滅。

耶 Jer 5.19	百姓若說：『耶和華－我們的神為甚麼向我們行這一切事呢？』你就對他們說：『你們怎樣離棄我，在你們的地上事奉外邦神明，也必照樣在不屬你們的地上事奉外族人。』」
	And when your people say, 'Why has the LORD our God done all these things to us?' you shall say to them, 'As you have forsaken me and served foreign gods in your land, so you shall serve strangers in a land that is not yours.'"
	"將來如果有人問：'耶和華我們的　神，為甚麼向我們行這一切事呢？' 你就要對他們說：'你們怎樣離棄我，在你們的土地上事奉外族人的神，你們也要在不屬你們的土地上照樣服事外族人。'"
	將來人民若問說 (傳統：你們若說)：『永恆主我們的上帝為什麼向我們行這一切事呢？』你就要對他們說：『你們怎樣離棄了我，在你們的地上事奉外人的神，你們也必怎樣在不屬於你們的地上服事外族人。』」
	耶利米呀，如果他們問起為什麼我這樣待他們，你要告訴他們，因為他們離棄了我，在自己的國土上服事別的神明，所以他們要流亡異鄉，服事外國人。」
耶 Jer 5.20	當在雅各家傳揚，在猶大宣告，說：
	Declare this in the house of Jacob, proclaim it in Judah:
	你們要在雅各家宣告這事，在猶大傳揚，說：
	你們要在雅各家宣告這事，要在猶大公佈說：
	上主說：「要通告雅各的後代，向猶大人民宣布：
耶 Jer 5.21	「愚昧無知的百姓啊，你們有眼不看，有耳不聽，現在當聽這話。
	"Hear this, O foolish and senseless people, who have eyes, but see not, who have ears, but hear not.
	"愚昧無知的民哪！你們有眼不能看，有耳不能聽；你們應當聽這話：
	「愚昧而無心思的人民哪，有眼不能看，有耳不能聽的阿，你們要聽這話。
	你們這些愚蠢無知的人哪，要留心聽！你們有眼睛卻不能看，有耳朵卻不能聽！
耶 Jer 5.22	你們難道不懼怕我嗎？在我面前還不戰兢嗎？這是耶和華說的。我以沙為海的界限，作永遠的條例，使它不得越過。波浪洶湧，卻不能勝過；怒濤澎湃，仍無法越過。
	Do you not fear me? says the LORD; Do you not tremble before me? I placed the sand as the bound for the sea, a perpetual barrier which it cannot pass; though the waves toss, they cannot prevail, though they roar, they cannot pass over it.
	'你們連我都不懼怕嗎？在我面前你們也不戰兢嗎？' 這是耶和華的宣告。'我以沙作海的疆界，作永遠的界限，海就不能越過；波浪翻騰，卻不能漫過；怒濤澎湃，仍無法逾越。
	永恆主發神諭說：連我，你們也不懼怕嗎？在我面前，你們還不戰戰兢兢？我用沙做海的界限，永遠的定限，使它不能越犯；其水 (仿耶 46：78 加上的) 波浪雖翻騰，卻不能得勝，其波浪雖匉訇，卻不能越過。
	我—上主問你們：你們為什麼不敬畏我？在我面前，為什麼不戰戰兢兢？我安置沙灘作海洋的界限，大洋不能越過這界限。海水洶湧也不能穿越；浪濤翻騰也不能突破。
耶 Jer 5.23	但這百姓有背叛忤逆的心，他們轉離而去。
	But this people has a stubborn and rebellious heart; they have turned aside and gone away.
	可是這人民，竟存著頑梗悖逆的心；背我而去。'
	但這些人民存著倔強悖逆的心；他們轉離而去。
	但是你們這些人又頑固又悖逆！你們背叛我，離棄了我。
耶 Jer 5.24	他們心裡並不說：『我們應當敬畏耶和華－我們的神；他按時賜雨，就是秋雨和春雨，又為我們定收割的季節。』
	They do not say in their hearts, 'Let us fear the LORD our God, who gives the rain in its season, the autumn rain and the spring rain, and keeps for us the weeks appointed for the harvest.'
	他們心裡也不想想：'我們應當敬畏耶和華我們的　神，他按時賜雨，就是秋雨春霖，又為我們保存定時收割的節令。'
	他們心裡也不說：『我們應當敬畏永恆主我們的上帝：他按時賜霖雨，就是秋霖春雨；又為我們存著收割的制定節令。』
	雖然我按時賜給你們春霖秋雨，讓你們年年豐收，你們卻從來不敬畏我。
耶 Jer 5.25	你們的罪孽使這些轉離你們，你們的罪惡使你們不能得福。
	Your iniquities have turned these away, and your sins have kept good from you.
	你們的罪孽使這些都離開了，你們的罪惡剝奪了你們的幸福。
	你們的罪孽將這些事推開了；你們的罪攔阻了你們得福利。
	你們的罪行使風雨失調；你們的罪過使你們不得收穫。
耶 Jer 5.26	在我百姓當中有惡人，他們埋伏，好像捕鳥的人在窺探；他們設羅網陷害人。
	For wicked men are found among my people; they lurk like fowlers lying in wait. They set a trap; they catch men.
	在我的子民中發現了惡人，他們好像捕鳥的人蹲伏窺探，裝置網羅捕捉人。
	因為在我的人民中有惡人；他們窺探著，像捕鳥人蹲著等；他們設立了毀滅機來捉住人。
	「邪惡的人住在我子民當中。他們設圈套陷害人，好像捕鳥的人張開羅網。
耶 Jer 5.27	籠子怎樣裝滿雀鳥，他們的屋裡也照樣充滿詭詐；他們因此得以強大富足。
	Like a basket full of birds, their houses are full of treachery; therefore they have become great and rich,
	籠中怎樣滿了雀鳥，他們的屋裡也滿了詭詐；他們就因此財雄勢大。
	籠內怎樣滿了雀鳥，他們屋裡也怎樣充滿著詭詐所捉著的；因此他們成了昌大富裕的人。
	他們的家堆滿了贓物，好像獵人的籠子裝滿了獵物。所以，他們有錢有勢，
耶 Jer 5.28	他們肥胖光潤，作惡過甚，不為人伸冤，不為孤兒伸冤，使他們勝訴，也不為貧窮人辯護。
	they have grown fat and sleek. They know no bounds in deeds of wickedness; they judge not with justice the cause of the fatherless, to make it prosper, and they do not defend the rights of the needy.
	他們肥胖光潤，作盡各種壞事；他們不為人辯護，不替孤兒辨屈，使他們獲益，也不為窮人伸冤。
	他們肥胖光潤，壞事拼命地作；不秉公裁判，不為孤兒辯訴，而援救他 (傳統：而使他亨通順遂)，也不為窮人伸冤。
	肥胖紅潤。他們窮凶極惡，不替無依的孤兒伸冤，不替無助的窮人主持公道。

耶 Jer 5.29	我豈不因這些事施行懲罰嗎？像這樣的國家，我豈能不報復呢？這是耶和華說的。
	Shall I not punish them for these things? says the LORD, and shall I not avenge myself on a nation such as this?”
	我因這些事怎能不施行懲罰呢？像這樣的國家，我怎能不親自報復呢？”這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：我豈不因這些事而施察罰呢？這樣的國，我豈不加以報復呢？」
	「因此，我—上主要為這些事懲罰他們；我要報復這樣的國家。
耶 Jer 5.30	「國中有令人驚駭、恐怖的事發生，
	An appalling and horrible thing has happened in the land:
	“恐怖駭人的事在國中發生了。
	國中有一件令人驚駭，令人不寒而慄的事；
	在這國土上竟然發生了這樣可怕、令人驚駭的事！
耶 Jer 5.31	就是先知說假預言，祭司把權柄抓在自己手上，我的百姓也喜愛這樣，到了結局你們要怎麼辦呢？」
	the prophets prophesy falsely, and the priests rule at their direction; my people love to have it so, but what will you do when the end comes?
	先知說假預言，祭司憑己意把持權柄。我的子民竟喜愛這樣，到了結局你們怎麼辦呢？”
	就是神言人們以虛假傳神言，祭司們仗著他們的手法來掌權柄；我的人民竟喜愛這樣；到了結局，你們要怎樣行呢？
	先知只會撒謊；祭司專為自己爭權奪利；我的子民竟不反對。懲罰的日子一到，他們要怎麼辦呢？」

13.6 耶利米書 Jeremiah 6

耶 Jer 6.1	便雅憫人哪，當逃離耶路撒冷，在提哥亞吹號角，在伯・哈基琳升信號，因為有災禍與大毀滅從北方逼近。
	Flee for safety, O people of Benjamin, from the midst of Jerusalem! Blow the trumpet in Teko'a, and raise a signal on Beth-hacche'rem; for evil looms out of the north, and great destruction.
	“便雅憫人哪！趕快逃命，離開耶路撒冷。你們要在提哥亞吹角，在伯・哈基琳升烽火；因為災禍和嚴重的毀滅，已從北方迫近。
	便雅憫人哪，從耶路撒冷城中逃出來避難哦！要在提哥亞吹號角，在伯哈基琳豎立警報；因為有災禍與大破毀從北方張望下來。
	便雅憫人哪，逃命吧！快逃出耶路撒冷！你們要在提哥亞吹號角，在伯・哈基琳燃起警報的烽火！大災大難快要從北方臨到了。
耶 Jer 6.2	那秀美嬌嫩的錫安，我必剪除。
	The comely and delicately bred I will destroy, the daughter of Zion.
	美麗高貴的錫安居民（“居民”原文作“女子”），我必除滅你們。
	錫安小姐是不是像青綠的草場 (傳統：那秀美嬌嫩的錫安小姐我必剪除)，
	錫安城雖然壯麗，但要被毀滅！
耶 Jer 6.3	牧人必引領羊群到它那裡，在它周圍支搭帳棚，各在自己的地方放牧。
	Shepherds with their flocks shall come against her; they shall pitch their tents around her, they shall pasture, each in his place.
	牧人必帶著他們的羊群，來到錫安那裡，在城的四圍支搭帳棚，各在自己的地方分別牧放羊群。”
	以致有牧人帶著羊群來光顧她？他們支搭帳棚四面圍攻她，各在自己所佔之地放羊吃草。
	列國的君王要率領他們的軍隊，在城的周圍各自選定據點紮營。
耶 Jer 6.4	「你們要準備攻擊它。起來吧，我們要趁正午上去。」「哀哉！日已漸斜，黃昏的影子拖長了。」
	”Prepare war against her; up, and let us attack at noon!” ”Woe to us, for the day declines, for the shadows of evening lengthen!”
	“你們要備戰攻擊她！起來！我們趁著正午上去。唉！可惜日漸西沉，暮影拖長了！
	「你們要行聖禮備戰來攻擊她；起來！我們趁中午上去！唉，我們不得了啦！日已漸斜了！暮影拖長了！」
	他們要下令：「準備攻城！在中午發動攻擊！」後來他們又說：「糟了，天晚了，黑夜到了，來不及進軍。
耶 Jer 6.5	「起來吧，我們要在夜間上去，毀壞它的宮殿。」
	”Up, and let us attack by night, and destroy her palaces!”
	起來！我們趁著夜間上去，毀壞她的堡壘。”
	「起來！我們乘夜上去！毀壞她的宮堡。」
	我們要在夜間攻城，摧毀防禦。」
耶 Jer 6.6	萬軍之耶和華如此說：「你們要砍伐樹木，建土堆攻打耶路撒冷，就是那該受罰的城，其中盡是欺壓。
	For thus says the LORD of hosts: ”Hew down her trees; cast up a siege mound against Jerusalem. This is the city which must be punished; there is nothing but oppression within her.
	因為萬軍之耶和華這樣說：“砍下她的樹木，築壘攻打耶路撒冷；她是那該受懲罰的城，其中盡是欺壓的事。
	因為萬軍之永恆主這麼說：「你們要砍伐樹木，倒土堆攻打耶路撒冷，就是該受察罰 (或譯：放蕩不羈) 的城，其中盡是欺壓。
	上主—萬軍的統帥已命令領軍的君王砍伐樹木，堆造土壘，圍攻耶路撒冷。他說：「這城充滿欺壓，我要懲罰它。
耶 Jer 6.7	井怎樣湧出水來，這城也照樣湧出惡來；其中常聽聞殘暴毀滅的事，病痛損傷也常在我面前。
	As a well keeps its water fresh, so she keeps fresh her wickedness; violence and destruction are heard within her; sickness and wounds are ever before me.
	井怎樣湧出水來，這城也怎樣湧出惡來；城中常常聽到強暴和毀滅的事，在我面前不斷有病患與創傷。
	水池怎樣使它的水清新，這城也怎樣使她的邪惡推陳出新；她中間常聽到有強暴和毀滅的事；創痍和損傷不斷在我面前。
	像水井不斷地湧出清水，這城不斷地製造新罪惡。我聽見城裡發出殘暴毀滅的聲音；我也看見病痛和傷痕。
耶 Jer 6.8	耶路撒冷啊，當受管教，免得我心與你生疏，免得我使你荒涼，成為無人居住之地。」
	Be warned, O Jerusalem, lest I be alienated from you; lest I make you a desolation, an uninhabited land.”
	耶路撒冷啊！應當受警戒，免得我的心與你疏遠，免得我使你荒涼，成為無人居住之地。”
	耶路撒冷阿，你須要接受管教，免得我跟你疏遠，免得我使你荒涼，成為無人居住之地。」
	耶路撒冷人哪，你們要從這些苦難吸取教訓。不然，我要丟棄你們，使你們的城荒廢，無人居住。」
耶 Jer 6.9	萬軍之耶和華如此說：「他們洗劫以色列剩下的民，如摘淨葡萄一樣；現你的手如採收葡萄的人，在樹枝上採了又採。」
	Thus says the LORD of hosts: ”Glean thoroughly as a vine the remnant of Israel; like a grape-gatherer pass your hand again over its branches.”
	萬軍之耶和華這樣說：“任憑他們像摘淨葡萄一樣對待以色列剩下的人；你要像摘葡萄的人，向枝子伸手，摘了又摘。”
	萬軍之永恆主這麼說：「你要 (傳統：他們要) 擄盡以色列余剩之民，如同摘淨葡萄一樣；要像割取摘葡萄的人回手到枝子上 (原文：筐子里) 割了又割。」
	上主—萬軍的統帥這樣說：「敵人要來洗劫以色列，好像採葡萄的人摘光所有的葡萄。所以，你要趁著機會，盡量搶救殘存的人。」
耶 Jer 6.10	現在我可以向誰說話，警告誰，使他們聽呢？看哪，他們的耳朵未受割禮，不能聽見。看哪，他們以耶和華的話為羞辱，不以為喜悅。
	To whom shall I speak and give warning, that they may hear? Behold, their ears are closed, they cannot listen; behold, the word of the LORD is to them an object of scorn, they take no pleasure in it.
	我可以向誰說話，向誰警告，使他們可以聽從呢？他們的耳朵未受割禮，不能聽聞；看哪！他們以耶和華的話為羞辱，一點也不喜歡。
	我要向誰說話，而發警告，使他們聽呢？看哪，他們的耳朵沒受割禮，不能傾聽；看哪，永恆主的話，他們以為羞辱，不喜悅它。
	我說：「縱使我向他們傳達你的話，警告他們，有誰願意接受呢？他們頑固，不肯接受你的話。他們拿你吩咐我說的話開玩笑。

耶 Jer 6.11	因此我被耶和華的憤怒充滿，難以忍受。「你要把它倒在街上孩童和成群的年輕人身上，他們連夫帶妻，年長者與高齡的人都必被擒拿。
	Therefore I am full of the wrath of the LORD; I am weary of holding it in. ”Pour it out upon the children in the street, and upon the gatherings of young men, also; both husband and wife shall be taken, the old folk and the very aged.
	因此，我心裡充滿耶和華的忿怒，無法容忍。“你要把我的忿怒向街上的孩童傾倒，又傾在聯群集結的年輕人身上。夫妻一起被捉住，年老的、壽高的也不例外。
	因此我充滿了永恆主的烈怒，我含忍得膩了。我要 (傳統：你要) 向街上的孩童和聚在一處的青年團身上倒去了；他們連夫帶妻，年老的跟歲數滿足的必都被捉拿。
	上主啊，你向他們發的烈怒也在我身上燃燒，我再也不能忍受了！」於是上主告訴我：「把我的烈怒傾瀉在街頭巷尾的孩童和成群結夥的年輕人身上。夫妻要一起被擄，老年人也不能倖免。
耶 Jer 6.12	他們的房屋、田地，和妻子都要一起轉歸別人，我要伸手攻擊這地的居民。」這是耶和華說的。
	Their houses shall be turned over to others, their fields and wives together; for I will stretch out my hand against the inhabitants of the land,” says the LORD.
	他們的房屋、田地與妻子，都要一起轉歸別人；因為我要伸手，攻擊這地的居民。” 這是耶和華的宣告。
	他們的房屋必轉歸別人，田地和妻子一概都去；因為我要伸手攻擊這地的居民」：這是永恆主發神諭說的。
	他們的房子連同他們的妻子、田地都要歸別人。我要懲罰這地的居民；
耶 Jer 6.13	「因為他們從最小的到最大的都貪圖不義之財，從先知到祭司全都行事虛假。
	”For from the least to the greatest of them, every one is greedy for unjust gain; and from prophet to priest, every one deals falsely.
	“他們從最小的到最大的，個個都貪圖不義之財；從先知到祭司，全都行事詭詐。
	「因為他們從最小的到至大的，都一味貪圖不義之財；從神言人到祭司，都行虛假。
	因為他們無論地位高低都貪圖不義之財，連先知和祭司也都欺詐人民。
耶 Jer 6.14	他們輕忽地醫治我百姓的損傷，說：『平安了！平安了！』其實沒有平安。
	They have healed the wound of my people lightly, saying, ‘Peace, peace,’ when there is no peace.
	他們草率地醫治我子民（“我子民”原文作“我子民的女子”）的損傷，說：‘平安了！平安了！ 其實沒有平安。”
	他們輕輕忽忽地醫治我人民的破爛，說：『平安了，平安了』；其實沒有平安。
	他們看我子民的創傷為不足輕重。他們說『沒有問題，沒有問題』，其實問題嚴重。
耶 Jer 6.15	他們行可憎之事，應當羞愧；然而他們卻一點也不覺得羞愧，也不知羞恥。因此，他們必與仆倒的人一同仆倒，我懲罰他們的時候，他們必跌倒。」這是耶和華說的。
	Were they ashamed when they committed abomination? No, they were not at all ashamed; they did not know how to blush. Therefore they shall fall among those who fall; at the time that I punish them, they shall be overthrown,” says the LORD.
	耶和華說：“他們行了可憎的事，本應覺得羞愧，可是他們一點羞愧都沒有，恬不知恥。因此他們必仆倒在倒下的人中間，我懲罰他們的時候，他們必倒下來。”
	他們行了可厭惡的事，覺得慚愧嗎？不，他們一點也不慚愧，也不知羞恥；因此他們必在僕倒的人中間僕倒；我察罰他們時，他們必致傾覆：這是永恆主說的。」
	他們做了這可惡的事理當知恥，可是他們不知恥，不臉紅。所以，他們要跟別人一樣跌倒；我懲罰他們的時候，他們就一蹶不振。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 6.16	耶和華如此說：「你們當站在路邊察看，尋訪古老的路，哪裡是完善的道路，就行走在其上；這樣，你們自己必找到安息。他們卻說：『我們不走。』
	Thus says the LORD: ”Stand by the roads, and look, and ask for the ancient paths, where the good way is; and walk in it, and find rest for your souls. But they said, ‘We will not walk in it.’
	耶和華這樣說：“你們要站在路上察看，尋訪遠古的路徑，看哪一條是美善的路，就走在其中；這樣，你們心裡就必得安息。他們卻說：‘我們不走在其中。’
	永恆主這麼說：「你們要站在路上察看，訪問往古的路徑，哪一條是好的路，你們便在那上頭行；這樣，你們就得安然。但他們卻說：『我們不在那上頭行。』
	上主勸告他子民說：「你們要站在十字路口觀察。要探問那些舊路，查一查那條最好的路在哪裡。走那條路，你們就有平安。」但是他們回答：「不！我們不走那條路。」
耶 Jer 6.17	我為你們設立守望的人，要留心聽角聲。他們卻說：『我們不聽。』
	I set watchmen over you, saying, ‘Give heed to the sound of the trumpet!’ But they said, ‘We will not give heed.’
	我設立守望的人照管你們，說：‘你們要留心聽號角的聲音！ 他們卻說：‘我們不聽！
	我屢次立了守望人來照管你們，說：『要留心號角聲哦！』但他們卻說：『我們不留心聽。』
	上主又為他們指派守望者，替他們聽警報的角聲，但是他們說：「我們不聽！」
耶 Jer 6.18	因此，列國啊，當聽！會眾啊，要知道他們必遭遇的事。
	Therefore hear, O nations, and know, O congregation, what will happen to them.
	列國啊！因此你們要聽。以色列會眾啊！要曉得他們將遭遇的。
	因此，列國阿，你們要聽！要清楚知道將要來臨的事 (此行有殘缺，意難確定)。
	因此，上主說：「列國啊，仔細觀看我子民的遭遇！
耶 Jer 6.19	地啊，當聽！看哪，我必使災禍臨到這百姓，是他們計謀所結的果子；因為他們不肯留心聽我的話，至於我的律法，他們也厭棄。
	Hear, O earth; behold, I am bringing evil upon this people, the fruit of their devices, because they have not given heed to my words; and as for my law, they have rejected it.
	大地啊，要聽！我必使災禍臨到這人民，這是他們的意圖帶來的結果；因為他們沒有留心聽我的話，我的律法他們也棄絕了。
	大地阿，聽哦！看吧，我必使災禍臨到這人民，就是他們的意圖 (或譯：背道) 所結的果子；因為我的話他們不留心聽；我的指教他們棄絕了。
	大地呀，聽吧！為了我子民的詭詐，我要降災禍給他們；因為他們拒絕我的教訓，不聽從我的話。

耶 Jer 6.20	從示巴來的乳香，從遠方出的香菖蒲，奉來給我有何用呢？你們的燔祭不蒙悅納；你們的祭物，我也不喜悅。」
	To what purpose does frankincense come to me from Sheba, or sweet cane from a distant land? Your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing to me.
	從示巴來的乳香，從遠地出的菖蒲，獻給我有甚麼益處呢？你們的燔祭不蒙悅納，你們的祭祀我不喜悅。”
	從示巴來的乳香，從遠地出的菖蒲，奉來給我有什麼益處？你們的燔祭不是可悅納的，你們的平安祭，我不覺得香甜。
	他們獻給我示巴的乳香，帶給我遠方的香料，我不稀罕！我不接受他們的燒化祭，也不喜歡他們的牲祭。
耶 Jer 6.21	所以耶和華如此說：「看哪，我要將絆腳石放在這百姓面前；父親和兒子要一同跌在其上，鄰舍與朋友也都滅亡。」
	Therefore thus says the LORD: ‘Behold, I will lay before this people stumbling blocks against which they shall stumble; fathers and sons together, neighbor and friend shall perish.’”
	因此，耶和華這樣說：“我要把絆腳石放在這人民的前面，他們父子一起在其上絆倒，鄰舍與朋友也都滅亡。”
	故此永恆主這麼說：『看吧！我要將絆腳物放在這人民前面，他們就必絆跌在那上頭，父親和兒子一同絆跌，鄰居和朋友一概滅亡。』」
	因此，我要使這些人絆倒。父子都要死去，鄰人親友也都要滅亡。」
耶 Jer 6.22	耶和華如此說：「看哪，有一民族從北方而來；有一大國被激起，從地極來到。
	Thus says the LORD: ”Behold, a people is coming from the north country, a great nation is stirring from the farthest parts of the earth.
	耶和華這樣說：“看哪！有一個民族從北方之地而來，有一大國被激動從地極來到。
	永恆主這麼說：「看吧，必有一族之民從北方之地而來，必有一個大國被激動，從地之極處來到。
	上主這樣說：「有一個民族要從北方來；在遠方的一個強悍國家準備要作戰。
耶 Jer 6.23	他們拿弓和槍，性情殘忍，不施憐憫；他們的聲音如海浪澎湃。錫安哪，他們都騎馬，如上戰場的人擺陣攻擊你。」
	They lay hold on bow and spear, they are cruel and have no mercy, the sound of them is like the roaring sea; they ride upon horses, set in array as a man for battle, against you, O daughter of Zion!”
	他們緊握弓和槍，性情殘忍，毫無憐憫；他們的聲音像海洋怒吼；錫安的居民（“居民” 原文作 “女子”）哪！他們騎著戰馬，在戰場上如同一人，列陣攻擊你們。”
	他們拿著弓和短槍；性很殘忍，毫無憐憫。其聲音如洋海之訇訇；他們都騎著馬，擺上隊，如上戰場的人要攻擊你了，錫安小姐阿。」
	他們用箭用刀裝備自己，又蠻橫又殘暴。他們騎馬奔馳，像狂濤怒吼；他們準備好要攻打耶路撒冷。」
耶 Jer 6.24	我們聽見這樣的風聲，手就發軟；痛苦將我們抓住，疼痛彷彿臨產的婦人。
	We have heard the report of it, our hands fall helpless; anguish has taken hold of us, pain as of a woman in travail.
	我們聽到有關他們的消息，手就發軟；痛苦緊緊抓住我們，我們疼痛好像正在生產的婦人。
	我們聽見他們的風聲，手就發軟；產難的感覺將我們抓住，我們掙扎疼痛像生產的婦人。
	耶路撒冷人說：「我們聽到戰爭的風聲，手腳發軟。我們非常痛苦，像產婦陣痛。
耶 Jer 6.25	你們不要出到田野去，也不要行走在路上，因四圍有仇敵的刀劍和驚嚇。
	Go not forth into the field, nor walk on the road; for the enemy has a sword, terror is on every side.
	你們不要出到田野去，也不要在路上走，因為四圍有仇敵的刀劍和驚嚇。
	你們不要出去到田野，也不要在路上走；因為有仇敵的刀劍，四圍盡是恐怖。
	我們不敢到郊外去，也不敢上街；因為到處都是武裝的敵人，周圍充滿著恐怖。」
耶 Jer 6.26	我的百姓啊，應當腰束麻布，滾在灰中。要悲傷，如喪獨子般痛痛哭號，因為滅命的忽然臨到我們。
	O daughter of my people, gird on sackcloth, and roll in ashes; make mourning as for an only son, most bitter lamentation; for suddenly the destroyer will come upon us.
	我的同胞（“同胞” 原文作 “人民的女子”）啊！應當披上麻布，在灰塵中打滾，悲哀如喪獨生子，號咷痛哭，因為有行毀滅的會突然攻擊我們。
	我的人民 (原文：我人民的女子) 哪，當腰束麻布，在爐灰中打滾；要舉行哀悼，如喪獨生子一樣，苦苦地號啕一頓，因為有毀滅者要突然襲擊我們了。
	上主對他的子民說：「你們披上麻衣，在灰中打滾吧。你們要悲傷哀號，像喪失了獨子，因為毀滅者要突擊你們。
耶 Jer 6.27	我使你作我百姓的測試者和考驗者，使你知道並考驗他們的行為。
	”I have made you an assayer and tester among my people, that you may know and assay their ways.
	“我使你在我子民中作鑒辨和試驗的（按照《馬索拉文本》，「試驗的」作「高臺」；現參照《七十士譯本》翻譯），好讓你查察、鑒別他們的行徑。”
	「我使你在我的人民中做試驗人的，做堡壘，使你曉得試驗他們所行的路。
	耶利米呀，你要考驗我的子民，像提煉金屬一樣。
耶 Jer 6.28	他們極其悖逆，到處毀謗人，他們是銅是鐵，全都敗壞了。
	They are all stubbornly rebellious, going about with slanders; they are bronze and iron, all of them act corruptly.
	他們都是十分悖逆的人，到處搬弄是非。他們是銅是鐵，他們都是敗壞的。
	他們都是悖逆中最悖逆的，經常來來往往，搬弄是非，簡直是銅是鐵，都是腐化敗壞。
	他們都是頑劣的叛徒，像銅鐵那樣剛硬。他們到處造謠，非常腐敗。
耶 Jer 6.29	風箱吹火，鉛被燒燬，煉而又煉，終是徒然，因為惡劣的還未除掉。
	The bellows blow fiercely, the lead is consumed by the fire; in vain the refining goes on, for the wicked are not removed.
	風箱猛烈地吹，鉛在火中銷熔；他們煉而又煉，徒勞無功，因為邪惡的仍未除去。
	風箱猛烈地吹，鉛在火中銷熔；他們煉了又煉，終屬徒然；因為壞的還未提煉開來。
	即使風箱猛吹，爐火旺盛，廢鐵也不鎔化，不流動。繼續考驗我子民是徒然的，因為作惡的人還沒有清除。
耶 Jer 6.30	人必稱他們為被拋棄的銀子，因為耶和華已經拋棄了他們。
	Refuse silver they are called, for the LORD has rejected them.”
	人要稱他們為被棄的銀渣，因為耶和華把他們棄絕了。
	人必稱他們為被棄絕的銀渣，因為永恆主棄掉了他們。」
	人家要把他們當渣滓，因為我—上主拋棄了他們。」

13.7 耶利米書 Jeremiah 7

耶 Jer 7.1	耶和華的話臨到耶利米，說：
	The word that came to Jeremiah from the LORD:
	耶和華有話臨到耶利米，說：
	有出於永恆主而傳與耶利米的話說：
	上主差我到聖殿門口，要我站在那裡向猶大人宣布他自己的話。於是我到聖殿門口，向進入聖殿敬拜上主的人傳達上主—萬軍的統帥、以色列上帝的信息：「你們要棄邪歸正！我就讓你們在這地方居住。
耶 Jer 7.2	「你當站在耶和華殿的門口，在那裡宣講這話說：所有從這些門進來敬拜耶和華的猶大人哪，當聽耶和華的話。
	”Stand in the gate of the LORD’s house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all you men of Judah who enter these gates to worship the LORD.
	“你要站在耶和華的殿門口，在那裡宣告這話，說：‘所有進這些門來敬拜耶和華的猶大人哪！你們都要聽耶和華的話。’”
	「你要站在永恆主之殿的門口，在那裡宣佈這些話說：你們進這些門來敬拜永恆主的一切猶大人要聽永恆主的話。
	併於上節
耶 Jer 7.3	萬軍之耶和華—以色列的神如此說：你們要改正你們的所作所為，我就使你們仍然居住這地。
	Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will let you dwell in this place.
	萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：“你們要改正自己的所作所為，我就讓你們在這地方居住。
	萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：你們改善所行所作的，我就跟你們在住這地方。
	併於上節
耶 Jer 7.4	不要倚靠虛謊的話，說：『這是耶和華的殿，是耶和華的殿，是耶和華的殿！』
	Do not trust in these deceptive words: ‘This is the temple of the LORD, the temple of the LORD, the temple of the LORD.’
	你們不要倚靠虛謊的話，說：‘這是耶和華的殿，是耶和華的殿，是耶和華的殿。’
	你們不要倚靠虛假的話，說：『這些房屋是永恆主的殿堂，是永恆主的殿堂，是永恆主的殿堂。』
	不要再相信那些騙人的話，說：『我們很安全，這是上主的聖殿；這是上主的聖殿；這是上主的聖殿！』
耶 Jer 7.5	「你們若實在改正你們的所作所為，彼此誠然施行公平，
	”For if you truly amend your ways and your doings, if you truly execute justice one with another,
	如果你們實在改正自己的所作所為，人與人之間認真施行公正；
	「因為你們若澈底改善你們所行所作的，你們若在人與鄰捨之間真地施行公平，
	「你們要棄邪歸正，以公平相待。
耶 Jer 7.6	不欺壓寄居的和孤兒寡婦，不在這地方流無辜人的血，也不隨從別神陷害自己，
	if you do not oppress the alien, the fatherless or the widow, or shed innocent blood in this place, and if you do not go after other gods to your own hurt,
	如果你們不欺壓寄居的，不欺壓孤兒寡婦，不在這地方流無辜人的血，也不跟從別的神，自招禍患；
	不欺壓寄居的，或孤兒寡婦，不在這地方流無辜人的血，不隨從別的神而陷害自己，
	不要再佔外僑和孤兒寡婦的便宜。停止在這塊地上殺害無辜。不要再拜別的神明，自取滅亡。
耶 Jer 7.7	我就使你們仍然居住這地，就是我從古時所賜給你們祖先的地，從永遠到永遠。
	then I will let you dwell in this place, in the land that I gave of old to your fathers for ever.
	我就讓你們在賜給你們列祖直到永遠的這地方居住。
	我就跟你們同住這地方，在我從古時所賜給你們列祖的地居住到永遠。
	如果你們改過，我就讓你們繼續居留在這裡，就是從前我賜給你們祖先作永久產業的土地。
耶 Jer 7.8	「看哪，你們倚靠虛謊無益的話語。
	”Behold, you trust in deceptive words to no avail.
	“可是，你們竟然倚靠虛謊無益的話。
	「但是你看，你們竟然倚靠虛假的話無所受益。
	「看吧，你們倚靠那騙人的話是徒然的！
耶 Jer 7.9	你們豈可偷盜，殺害，姦淫，起假誓，向巴力燒香，隨從素不認識的別神，
	Will you steal, murder, commit adultery, swear falsely, burn incense to Ba’al, and go after other gods that you have not known,
	你們怎可偷盜、兇殺、姦淫、起假誓、向巴力燒香，跟從你們素不認識的別神，
	怎麼啦！你們偷盜，凶殺，姦淫，起假誓，熏祭獻給巴力 (即：外國人的神)，隨從素不認識之別的神，
	你們偷竊，殺人，姦淫，作偽證，向巴力獻祭，拜你們不認識的神明。
耶 Jer 7.10	又來到這稱為我名下的殿，在我面前敬拜，說『我們平安無事』，為了要行這一切可憎的事呢？
	and then come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, ‘We are delivered!’ – only to go on doing all these abominations?
	然後來到這稱為我名下的殿，站在我面前，說：‘我們安全啦！ 你們這樣就可以行這一切可憎的事嗎？
	你們又來到這稱為我名下的殿，站在我面前，說：『我們得救了！』——無他，只為的是要繼續行那些可厭惡的事罷了！是不是？
	你們做我恨惡的事，然後跑到我的聖殿裡，站在我面前，說：『我們很安全！』
耶 Jer 7.11	這稱為我名下的殿在你們眼中豈可看為賊窩呢？看哪，我真的都看見了。這是耶和華說的。
	Has this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, I myself have seen it, says the LORD.
	這稱為我名下的殿，難道在你們眼中看為賊窩嗎？但我都看見了。”這是耶和華的宣告。
	這稱為我名下的殿，在你們眼中看就作為兇暴人的洞穴嗎？你瞧著吧，我都看見了：這是永恆主發神諭說的。
	你們以為我的聖殿是賊窩嗎？我清清楚楚地看見你們的一舉一動。

耶 Jer 7.12	你們到我的地方示羅去，就是我先前在那裡立為我名的居所，察看我因這百姓以色列的罪惡向那地方所行的事。
	Go now to my place that was in Shiloh, where I made my name dwell at first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.
	“你們可以到示羅我的地方去，就是先前我名的居所，看看我因我子民以色列的邪惡，對那地方所行的。
	你請到我的地方，就是那在示羅的，我起先使我的名居住的所在，去察看我因我人民以色列的邪惡對那地所行的怎麼樣。
	你們到示羅去，看我選定的第一個敬拜我的場所，就知道我因我子民以色列的罪怎樣對付那地方。
耶 Jer 7.13	現在，因你們行了這一切的事，我一再警戒你們，你們卻不聽從；我呼喚你們，你們也不回應。這是耶和華說的。
	And now, because you have done all these things, says the LORD, and when I spoke to you persistently you did not listen, and when I called you, you did not answer,
	現在，因你們行了這一切事，我不斷懇切告誡你們，你們卻不聽；我呼喚你們，你們卻不答話。”這是耶和華的宣告。
	現在呢，永恆主發神諭說，照你們行了這一切事，我也曾告誡了你們，又及時又屢次地告誡，你們卻不聽；我呼喚你們，你們卻不應，
	你們犯了這許多罪過；我一再勸導你們，你們總是不聽；我呼叫你們，你們總是不應答。
耶 Jer 7.14	所以我要向這稱為我名下、你們所倚靠的殿，與我所賜給你們和你們祖先的地這樣行，正如我從前向示羅所行的。
	therefore I will do to the house which is called by my name, and in which you trust, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I did to Shiloh.
	“所以我從前怎樣對待示羅，將來也怎樣對待你們所倚靠的那稱為我名下的殿，以及我賜給你們和你們列祖的地方。
	因此我必待這殿，就是這稱為我名下的，你們所倚靠的，我必待這地方，就是我所賜給你們，和你們列祖的，像我從前待示羅一樣。
	因此，我從前怎樣待示羅，也要怎樣待你們所信賴那屬於我的聖殿，以及我賜給你們和你們祖先的地方，像我從前對付示羅一樣。
耶 Jer 7.15	我必將你們從我眼前趕出，正如趕出你們的眾弟兄，就是所有以法蓮的後裔。」
	And I will cast you out of my sight, as I cast out all your kinsmen, all the offspring of E’phraim.
	我必把你們從我面前趕出，像我從前趕出你們的眾兄弟，以法蓮所有的後裔一樣。
	我必將你們丟掉離開我面前，正如丟掉你們的族弟兄 (傳統：眾族弟兄) 以法蓮所有的後裔一樣。
	我要從我眼前把你們趕走，像我從前驅逐你們的親族以色列人一樣。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 7.16	「所以，你不要為這百姓祈禱；不要為他們呼求禱告，也不要為他們向我祈求，因我不聽你。
	”As for you, do not pray for this people, or lift up cry or prayer for them, and do not intercede with me, for I do not hear you.
	“至於你，不要為這人民祈禱，不要為他們呼求禱告，也不要為他們向我懇求，因為我不會聽你。
	「你呢，也不要為這人民祈禱，不要為他們舉喊求或禱告聲，不要向我為他們代求，因為我不聽你。
	上主說：「耶利米呀，不要替這些人禱告，也不要為他們哀求。你不要向我祈求，因為我不聽。
耶 Jer 7.17	他們在猶大城鎮和耶路撒冷街上所做的，你難道沒有看見嗎？
	Do you not see what they are doing in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?
	他們在猶大的各城中，在耶路撒冷的街道上所行的，你沒有看見嗎？
	他們在猶大城市中和耶路撒冷街上所行的，你沒有看見嗎？
	難道你沒有看見他們在猶大各城鎮，在耶路撒冷的大街小巷做些什麼嗎？
耶 Jer 7.18	孩子撿柴，父親燒火，婦女揉麵做餅，獻給天后，又向別神獻澆酒祭，惹我發怒。
	The children gather wood, the fathers kindle fire, and the women knead dough, to make cakes for the queen of heaven; and they pour out drink offerings to other gods, to provoke me to anger.
	兒子撿柴，父親生火，婦女摶麵，為天后做餅，又向別的神澆奠祭，惹我發怒。
	兒子們撿柴，父老們燒火，婦女們摶面作祭餅，獻給天後，又向別的神澆奠祭，以惹我發怒。
	他們的兒女收集木柴，父親點火，母親揉麵團做供餅，獻給他們的女神天后。他們也向別的神明奠酒，故意激怒我。
耶 Jer 7.19	他們豈是惹我發怒呢？不是自己惹禍，以致臉上慚愧嗎？這是耶和華說的。」
	Is it I whom they provoke? says the LORD. Is it not themselves, to their own confusion?
	他們害的是我嗎？豈不是他們自己，以致臉上蒙羞嗎？”這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：他們惹怒的哪裡是我呢？豈不是惹了他們自己的禍，為要以滿臉慚愧嗎？
	其實，他們不是傷害我，而是傷害自己，自取其辱。
耶 Jer 7.20	所以主耶和華如此說：「看哪，我必將我的怒氣和憤怒傾倒在這地方的人和牲畜身上、田野的樹木和地裡的出產上，它必燃燒，不會熄滅。」
	Therefore thus says the Lord GOD: Behold, my anger and my wrath will be poured out on this place, upon man and beast, upon the trees of the field and the fruit of the ground; it will burn and not be quenched.”
	因此，主耶和華這樣說：“看哪！我的怒氣和忿怒，必倒在這地方，也必倒在人口、牲畜、田野的樹木和地的出產上；怒火燒起，不能熄滅。”
	因此主永恆主這麼說：看吧，我的怒氣我的烈怒必倒在這地方，倒在人和牲口身上，倒在田野的樹木和地土的果實上；怒火必著起來，不能熄滅。」
	所以，我—至高的上主要把忿怒傾瀉在這座聖殿，也要傾瀉在人、動物、樹木，和五穀上面。我的忿怒像烈火燃燒，沒有人能撲滅。
耶 Jer 7.21	萬軍之耶和華—以色列的神如此說：「你們要將燔祭加在你們的祭物上，又要吃肉；
	Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: ”Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat the flesh.
	萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：“你們儘管把燔祭加在平安祭上，自己吃祭肉吧！
	萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：「你們儘管將你們的熏祭加在你們的平安祭上，吃肉吧。
	「我的子民哪，你們認為有些牲祭要燒光，有些牲祭可以吃。但是我—上主、萬軍的統帥、以色列的上帝這樣說：你們不如把所有的祭肉通通吃掉。
耶 Jer 7.22	因為我將你們祖先從埃及地領出來的那日，燔祭和祭物的事我並沒有提說，也沒有吩咐他們。
	For in the day that I brought them out of the land of Egypt, I did not speak to your fathers or command them concerning burnt offerings and sacrifices.
	因為我把你們列祖從埃及地領出來的那日，燔祭和平安祭的事，我並沒有向他們提說，也沒有吩咐他們。
	因為我將你們列祖從埃及地領出來那一天，關於熏祭和平安祭的事我並沒有提說，也沒有吩咐他們呀；
	我領你們的祖先出埃及的時候，我並沒有命令他們獻燒化祭或其他祭物。

耶 Jer 7.23	我只吩咐他們這一件事說：『你們當聽從我的話，我就作你們的神，你們也作我的子民。你們行走我所吩咐的一切道路，就可以得福。』
	But this command I gave them, ‘Obey my voice, and I will be your God, and you shall be my people; and walk in all the way that I command you, that it may be well with you.’
	我只吩咐他們這一件事，說：‘你們要聽從我的話，我就作你們的　神，你們也作我的子民；你們要遵行我所吩咐的一切道，好使你們蒙福。’
	我只吩咐他們以下這一件，說：『你們要聽我的聲音，我就做你們的上帝，你們就做我的子民；你們要行我所吩咐你們的一切道路，好得平安順遂。』
	我只命令他們聽從我；這樣，我就作他們的上帝，他們作我的子民。我要他們遵行我的道路；這樣，他們就會萬事順利。
耶 Jer 7.24	他們卻不聽從，也不側耳而聽，竟隨從自己的計謀和頑梗的惡心去行，不進反退。
	But they did not obey or incline their ear, but walked in their own counsels and the stubbornness of their evil hearts, and went backward and not forward.
	他們卻沒有聽從，也不留心，反倒按著他們的計謀，隨從自己頑梗的惡心行事，向後不向前。
	但他們卻不聽從，不傾耳以聽，竟憑著自己的計謀，隨自己頑強之壞心思而行，向後而不向前。
	可是，他們不聽從，也不理會，反而受自己那頑固邪惡的心所支配，越變越壞。
耶 Jer 7.25	自從你們祖先出埃及地的那日，直到今日，我每日一再差遣我的僕人眾先知到你們那裡去。
	From the day that your fathers came out of the land of Egypt to this day, I have persistently sent all my servants the prophets to them, day after day;
	自從你們列祖出埃及地的那日直到今日，我差遣我的僕人眾先知到你們那裡去，而且是每日不斷差遣。
	自從你們列祖出埃及地那一天到今日，我差遣我的眾僕人神言人去找你們，我 (傳統此處有：白日) 及時而屢次地差遣他們，
	從你們祖先離開埃及那一天，我一再地差派我的僕人—先知們向你們傳話，
耶 Jer 7.26	你們卻不聽我，不側耳而聽，竟硬著頸項行惡，比你們的祖先更甚。
	yet they did not listen to me, or incline their ear, but stiffened their neck. They did worse than their fathers.
	你們（“你們”原文作“他們”）卻沒有聽從，毫不留心，反倒硬著頸項行惡，比你們（“你們”原文作“他們”）的列祖還厲害。
	但這人民卻不聽從，不傾耳以聽，竟硬著脖子作壞事，比他們列祖更厲害。
	但是沒有人理會，沒有人聽話。你們比你們祖先更頑劣，更悖逆。
耶 Jer 7.27	「你要將這一切的話告訴他們，他們卻不聽你；呼喚他們，他們卻不回應。
	”So you shall speak all these words to them, but they will not listen to you. You shall call to them, but they will not answer you.
	“你要把這一切話告訴他們，他們卻不聽從你；你呼叫他們，他們也不回應。
	「你要將這一切話告訴他們，雖則他們不聽從；你要呼喚他們，儘管他們不應；
	「因此，耶利米呀，你要向我子民傳達這些話，但是他們不聽；你要呼召他們，但是他們不應答，
耶 Jer 7.28	你要對他們說：『這就是不聽從耶和華—他們神的話、不領受訓誨的國民；誠信已從他們口中消失殆盡了。
	And you shall say to them, ‘This is the nation that did not obey the voice of the LORD their God, and did not accept discipline; truth has perished; it is cut off from their lips.
	然而，你要對他們說：‘這就是不聽從耶和華他們　神的話，不受管教的國；誠實喪盡，並已從他們的口中斷絕了。
	你要對他們說：『這就是不聽永恆主他們之上帝的聲音，不接受管教的國；忠信已經滅沒，被割斷離開他們的口了。
	你要指責他們：他們的國家不接受懲戒，不聽從我—上主、他們的上帝。忠信喪盡，他們連提都不提了！」
耶 Jer 7.29	耶路撒冷啊，要剪頭髮，扔掉它，在光禿的高地唱哀歌，因為耶和華棄絕、離棄了惹他發怒的世代。』」
	Cut off your hair and cast it away; raise a lamentation on the bare heights, for the LORD has rejected and forsaken the generation of his wrath.’
	“‘你要剪去頭髮，並且把它拋掉，上到光禿的高岡舉哀，因為耶和華擯斥、棄絕了他所憎恨的世代。’”
	耶路撒冷阿，把頭髮剪下來，丟掉吧；在無草木的高處上舉哀吧；因為永恆主棄絕擯棄了他所惱怒的世代了。』
	「耶路撒冷人哪，哀悼吧！剃光頭髮，把它扔掉！到山頭上唱輓歌吧！因為我—上主拋棄了激怒我的子民。
耶 Jer 7.30	「猶大人行我眼中看為惡的事，將可憎之偶像立在稱為我名下的殿裡，玷污這殿。這是耶和華說的。
	”For the sons of Judah have done evil in my sight, says the LORD; they have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.
	“因為猶大人行了我看為惡的事，把他們可憎的偶像安放在稱為我名下的殿中，污瀆了這殿。”這是耶和華的宣告。
	「因為猶大人行我所看為壞的事，把他們可憎之像立在稱為我名下的殿中，來污瀆它：這是永恆主發神諭說的。
	「猶大人做了一件可惡的事。他們把我憎恨的偶像放在敬拜我的聖殿裡，汙辱了我的居所。
耶 Jer 7.31	他們在欣嫩子谷建造陀斐特的丘壇，要在火中焚燒自己的兒女。這並不是我所吩咐的，我心裡也從來沒有想過。
	And they have built the high place of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I did not command, nor did it come into my mind.
	“他們在欣嫩子谷中，建造了陀斐特的邱壇，用火焚燒自己的兒女；這不是我吩咐的，我也沒有在心裡想過。
	他們築了陀斐特的邱壇，就是那在欣嫩子平谷中的，去用火焚燒自己的兒女：這並不是我所吩咐的，也不是我心裡所起意過的。
	他們在欣嫩子谷造了陀斐特祭壇，把自己的兒女焚燒獻在上面。我並沒有要求他們獻這種祭，連想也沒有想過。
耶 Jer 7.32	因此，看哪，日子將到，這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷，反倒稱為殺戮谷。他們要在陀斐特埋葬屍首，甚至無處可葬。這是耶和華說的。
	Therefore, behold, the days are coming, says the LORD, when it will no more be called Topheth, or the valley of the son of Hinnom, but the valley of Slaughter: for they will bury in Topheth, because there is no room elsewhere.
	因此，看哪！日子快到，人必不再稱這地方為陀斐特或欣嫩子谷，卻要稱它為‘殺戮谷’；人必在陀斐特埋葬屍體，甚至無處可容。”這是耶和華的宣告。
	因此你看吧，日子必到，永恆主發神諭說，這地方必不再稱為陀斐特或欣嫩子平谷，乃要稱為殺戮之平谷；因為人必在陀斐特埋葬死人，因為沒有的地方。
	所以，有一天，那地方不再叫陀斐特或欣嫩子谷，而要叫『屠殺谷』。因為墳地不夠，人要在陀斐特埋葬屍體。

耶 Jer 7.33	並且這百姓的屍首要給空中的飛鳥和地上的走獸作食物，無人嚇走牠們。
	And the dead bodies of this people will be food for the birds of the air, and for the beasts of the earth; and none will frighten them away.
	“這人民的屍體，也必給空中的飛鳥和地上的野獸作食物，沒有人來驅趕。
	這人民的屍體必給空中的飛鳥和地上的野獸做食物，也沒有人哄走。
	飛鳥和走獸要來吃屍體，沒有人可趕走牠們。

耶 Jer 7.34	那時，我必止息猶大城鎮和耶路撒冷街上歡喜和快樂的聲音、新郎和新娘的聲音，因為這地必然荒蕪。」
	And I will make to cease from the cities of Judah and from the streets of Jerusalem the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a waste.
	那時，我必在猶大的城市中和耶路撒冷的街道上，使歡欣和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音止息，因為這地必要變為荒場。”
	那時我必使猶大城市中和耶路撒冷街上歡躍的聲音和喜樂的聲音，新郎的聲音和新婦的聲音，都止息住；因為這地必變為荒廢之處。
	我要使整塊土地死氣沉沉。猶大各城鎮和耶路撒冷的大街小巷不再有歡笑，也不再有婚宴喜慶的聲音。這塊土地要荒廢。」

13.8 耶利米書 Jeremiah 8

耶 Jer 8.1	耶和華說：「那時，人必將猶大諸王和領袖的骸骨、祭司和先知的骸骨，以及耶路撒冷居民的骸骨，都從墳墓中取出來，
	”At that time, says the LORD, the bones of the kings of Judah, the bones of its princes, the bones of the priests, the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem shall be brought out of their tombs;
	“到那一天（這是耶和華的宣告），敵人要把猶大列王、首領、祭司、先知和耶路撒冷居民的骸骨，都從他們的墳墓裡取出來，
	當那時候——永恆主發神諭說——人必將猶大列王的骸骨，和首領的骸骨，祭司們的骸骨，眾神言人的骸骨，以及耶路撒冷居民的骸骨，都從墳墓中取出來，
	「到那一天，敵人要把猶大諸王、官長、祭司、先知，和耶路撒冷居民的骸骨都從墳裡挖出來，
耶 Jer 8.2	散佈在太陽、月亮和天上眾星之下，就是他們從前所喜愛、所事奉、所隨從、所求問、所敬拜的。這些骸骨不被收殮，不被埋葬，必在地面上成為糞土。
	and they shall be spread before the sun and the moon and all the host of heaven, which they have loved and served, which they have gone after, and which they have sought and worshiped; and they shall not be gathered or buried; they shall be as dung on the surface of the ground.
	拋散在太陽、月亮和天上的萬象之下，就是他們從前所愛慕、服事、跟隨、求問、敬拜的。這些骸骨必不再被收殮埋葬，必在地面上成為糞肥。
	拋散在日頭，月亮，和天上的萬象之下，就是他們從前所喜愛，所事奉，所隨從，所求問，所敬拜的；這些骸骨必不再被收殮，不再埋葬，就在地面上成為糞土。
	暴露在太陽、月亮，和星星底下。這些天體正是他們生前所愛慕、服事、占卜、崇拜的。這些骸骨不再被收殮埋葬，要變成地面上的肥料。
耶 Jer 8.3	這邪惡家族所倖存的餘民，就是在我趕他們到的各處所剩下的，全都寧可選死不選活。這是萬軍之耶和華說的。」
	Death shall be preferred to life by all the remnant that remains of this evil family in all the places where I have driven them, says the LORD of hosts.
	這邪惡的家族剩下的餘民，在我驅逐他們到的各地，寧可選擇死，也不要存活。”這是萬軍之耶和華的宣告。
	這壞族所遺留下的余剩之民，在我所放逐到的各地方 (傳統多：所剩下的) 寧可選擇死，也不選擇活；這是萬軍之永恆主發神諭說的。
	這邪惡國家的殘存之民要在我流放他們去的地方求死而不求生。我—上主、萬軍的統帥這樣宣布了。」
耶 Jer 8.4	「你要對他們說，耶和華如此說：人跌倒，不再起來嗎？人轉去，不再轉回來嗎？
	”You shall say to them, Thus says the LORD: When men fall, do they not rise again? If one turns away, does he not return?
	“你要對他們說：‘耶和華這樣說：人跌倒了，不再起來嗎？人偏離了，不再回轉嗎？
	「你要對他們說：永恆主這麼說：人跌倒，不再起來嗎？人轉去，不再轉回來嗎？
	上主吩咐我向他子民這樣說：「人跌倒了，不想站起來嗎？人迷了路，不想回頭嗎？
耶 Jer 8.5	這耶路撒冷的百姓為何永久背道呢？他們抓住詭詐，不肯回頭。
	Why then has this people turned away in perpetual backsliding? They hold fast to deceit, they refuse to return.
	這人民為甚麼背道，耶路撒冷為甚麼長久偏離？他們定意行詭詐，不肯回轉。
	這人民 (傳統多：耶路撒冷) 為什麼長久轉離呢？他們執迷著詭詐，不肯轉回。
	我的子民哪，你們為什麼背叛到底，一去不還呢？你們緊抓住偶像，不肯回到我這裡來。
耶 Jer 8.6	我留心聽，聽見他們說不誠實的話。無人懊悔自己的惡行，說：『我做的是甚麼呢？』他們全都轉奔己路，如馬直闖戰場。
	I have given heed and listened, but they have not spoken aright; no man repents of his wickedness, saying, ‘What have I done?’ Every one turns to his own course, like a horse plunging headlong into battle.
	我留心聽，但他們都不說真實的話。沒有人為自己的惡行後悔，說：“我究竟作了甚麼？”他們各人繼續走自己偏差的路，像戰馬直衝入戰場。
	我留心聽了又聽，但人都說不對的話；沒有人後悔自己的惡行，說：『我作的是什麼？』他們各人都轉離而跑自己的路程，就像馬在戰場上橫衝直撞。
	我細心地聽，可是你們不說出心底話。沒有人為自己的惡行懺悔；沒有人自省『我究竟做錯了什麼』，每一個人都一意孤行，好像戰馬朝著戰場奔馳。
耶 Jer 8.7	空中的鸛鳥知道自己的季節，斑鳩、燕子與白鶴也守候當來的時令；我的百姓卻不知道耶和華的法則。
	Even the stork in the heavens knows her times; and the turtledove, swallow, and crane keep the time of their coming; but my people know not the ordinance of the LORD.
	連空中的鸛鳥也知道自己來去的季候；斑鳩、燕子和白鶴也謹守遷移的時令；我的子民卻不曉得耶和華的法則。
	連空中的鸛鳥也知道她來去的定期；斑鳩燕子與白鶴 (意難確定) 也守候當來的時令；我的人民卻不知道永恆主的法則。
	唉！連鸛鳥都知道季候，定期飛回來；斑鳩、燕子、白鶴也都隨季節遷移。但是我的子民哪，你們竟不懂得我的法則！
耶 Jer 8.8	「你們怎麼說：『我們有智慧，耶和華的律法在我們這裡』？看哪，其實文士的假筆舞弄虛假。
	”How can you say, ‘We are wise, and the law of the LORD is with us’? But, behold, the false pen of the scribes has made it into a lie.
	你們怎可以說：“我們是智慧人，我們有耶和華的律法”呢？事實上，經學家虛假的筆已把律法變成謊言了。
	你們怎能說：『我們有智慧，永恆主的指教在我們兜里』呢？其實，你看，經學士虛假之筆舞弄著虛假呢！
	你們怎能自誇聰明、明白我的法律呢？其實，法律被詭詐的經學教師修改了。
耶 Jer 8.9	智慧人慚愧，驚惶，被擒拿；看哪，他們背棄耶和華的話，還會有甚麼智慧呢？
	The wise men shall be put to shame, they shall be dismayed and taken; lo, they have rejected the word of the LORD, and what wisdom is in them?
	智慧人必蒙羞，驚惶失措。看哪！他們棄絕了耶和華的話，他們還有甚麼智慧呢？
	智慧人必狼狽，必驚慌，必被捉住；看哪，永恆主的話他們竟棄絕了，他們心裡還有什麼智慧呢？
	你們的聰明人蒙羞，驚惶失措。他們拒絕了我的話，還有什麼智慧可言呢？

耶 Jer 8.10	因此，我必將他們的妻子給別人，將他們的田地給別人為業；因為他們從最小的到最大的都貪圖不義之財，從先知到祭司全都行事虛假。
	Therefore I will give their wives to others and their fields to conquerors, because from the least to the greatest every one is greedy for unjust gain; from prophet to priest every one deals falsely.
	因此，我必把他們的妻子給別人，把他們的田地給別的主人，因為他們從最小的到最大的，個個都貪圖不義之財；從先知到祭司，全都行事詭詐。
	因此我必將他們的妻子給別人，將他們的田地給那能擁為己業的；因為他們從最小的到至大的，都一味貪圖不義之財；從神言人到祭司都行虛假。
	所以，我要把他們的妻子給別人，把田地也交給新主人。他們不論地位高低都貪圖不義之財，連先知和祭司也都欺詐人民。
耶 Jer 8.11	他們輕忽地醫治我百姓的損傷，說：『平安了！平安了！』其實沒有平安。
	They have healed the wound of my people lightly, saying, ‘Peace, peace,’ when there is no peace.
	他們草率地醫治我子民（“我子民” 原文作 “我子民的女子”）的損傷，說：“平安了！平安了！” 其實沒有平安。’
	他們輕輕忽忽地醫治我子民 (原文：我人民的女子) 的破爛，說：『平安了，平安了』；其實沒有平安。
	他們看我子民的創傷為不足輕重。他們說『沒有問題，沒有問題』，其實問題嚴重。
耶 Jer 8.12	他們行可憎之事，應當羞愧；然而他們卻一點也不覺得羞愧，又不知羞恥。因此，他們必與仆倒的人一樣仆倒；我懲罰他們的時候，他們必跌倒。這是耶和華說的。
	Were they ashamed when they committed abomination? No, they were not at all ashamed; they did not know how to blush. Therefore they shall fall among the fallen; when I punish them, they shall be overthrown, says the LORD.
	耶和華說：‘他們行了可憎的事，本應覺得羞愧，可是他們一點羞愧都沒有，恬不知恥。因此他們必仆倒在倒下的人中間；我懲罰他們的時候，他們必倒下來。
	他們行了可厭惡的事，覺得慚愧嗎？不，他們一點也不慚愧，也不知羞恥；因此他們必在僕倒的人中間僕倒；我察罰他們時，他們必致傾覆：這是永恆主說的。
	他們做了這可惡的事理當知恥，可是他們不知恥，不臉紅。所以，他們要跟別人一樣跌倒；我懲罰他們的時候，他們就一蹶不振。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 8.13	我必使他們全然滅絕；葡萄樹上必沒有葡萄，無花果樹上沒有果子，葉子也必枯乾。我所賜給他們的，必離他們而去。這是耶和華說的。」
	When I would gather them, says the LORD, there are no grapes on the vine, nor figs on the fig tree; even the leaves are withered, and what I gave them has passed away from them.”
	我要徹底除掉他們的莊稼；葡萄樹上必沒有葡萄，無花果樹上必沒有無花果，葉子也必枯乾。我賜給他們的，都離開他們過去了。’” 這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：我必澈底收拾他們；葡萄樹上都沒有葡萄；無花果樹上都沒有無花果；葉子全都凋殘；我所賜給他們的都離開他們而過去了 (意難確定)。」
	「我要結集我的子民，像收穫農作物。但他們像葡萄樹不結葡萄，像無花果樹不結果實，連葉子都枯乾了。所以，我容許外國人來佔據他們的土地。」
耶 Jer 8.14	我們為何靜坐不動呢？我們當聚集，進入堅固城，在那裡靜默不言；因為耶和華—我們的神使我們靜默不言，又將苦水給我們喝，都因我們得罪了耶和華。
	Why do we sit still? Gather together, let us go into the fortified cities and perish there; for the LORD our God has doomed us to perish, and has given us poisoned water to drink, because we have sinned against the LORD.
	我們為甚麼坐著不動呢？你們要集合起來，我們要進入堅固的城裡去，在那裡滅亡吧！因為耶和華我們的　神要我們滅亡，又把毒水給我們喝，因我們得罪了耶和華。
	我們為什麼靜坐不動呢？聚集攏來哦，我們好進入有堡壘的城，在那裡寂滅掉；因為永恆主我們的上帝命定我們寂滅，將毒苦水給我們喝，因為我們犯罪得罪了永恆主。
	上帝的子民問：「我們為什麼還坐著不動呢？起來，跑到設防的城，就死在那裡吧！上主—我們的上帝已經定我們死罪。他給我們毒水喝，因為我們得罪了他。
耶 Jer 8.15	我們指望平安，卻得不著福氣；指望痊癒時刻，看哪，受了驚惶。
	We looked for peace, but no good came, for a time of healing, but behold, terror.
	我們期待平安，卻得不到好處；期待得醫治的時候，不料，只有驚慌。
	我們指望著平安，好處卻不來；指望得醫治時，唉，反而受了驚嚇！
	我們期待和平，希望得到醫治，卻沒有效果，反而飽受驚慌。
耶 Jer 8.16	「從但那裡傳來敵人的馬噴氣的聲音，壯馬發出嘶聲，全地就都震動；因為他們來吞滅這地和其上所有的，吞滅這城與其中的居民。
	”The snorting of their horses is heard from Dan; at the sound of the neighing of their stallions the whole land quakes. They come and devour the land and all that fills it, the city and those who dwell in it.
	從但那裡聽見敵人戰馬的噴氣聲，全地因聽見壯馬的嘶鳴聲震動。他們來是要吞滅土地和地上所有的，要吞滅城和城中的居民。
	「從但那裡聽到敵人 (原文：他) 的馬的噴鼻氣，他們雄壯的馬的嘶鳴聲，全國盡都震動；因為他們來吞滅這地，和境內所有的，吞滅這城和其中的居民。
	敵人已經到了但，我們聽得見戰馬在噴氣。戰馬嘶鳴，大地震動。敵人要來摧毀我們的土地和地上的一切；他們要來消滅我們的城鎮和居民。」
耶 Jer 8.17	看哪，我必派蛇進到你們中間，就是法術無法驅除的毒蛇，牠們必咬你們。這是耶和華說的。」
	For behold, I am sending among you serpents, adders which cannot be charmed, and they shall bite you,” says the LORD.
	“看哪！我要打發毒蛇到你們中間，是沒有法術能制伏的，牠們必咬你們。” 這是耶和華的宣告。
	因為你看吧，我必打發蛇，毒蛇，到你們中間，就是不服咒語法術的；他們必咬你們」；永恆主發神諭說。
	上主警告他的子民說：「看哪，我要把毒蛇放在你們中間，用符咒也不能驅走牠們；牠們要咬傷你們。」

耶 Jer 8.18	憂愁時我尋找安慰，我心在我裡面發昏。
	My grief is beyond healing, my heart is sick within me.
	我的愁苦無法醫治（按照《馬索拉抄本》，本句意思難確定；現參照《七十士譯本》翻譯），我的心在我裡面悲痛欲絕。
	我的愁苦無法醫治 (傳統：我的喜色在愁苦中)；我的心使我發暈。
	我悲傷不已；我心愁煩。
耶 Jer 8.19	聽啊，是我百姓呼救的聲音從遠地傳來：「耶和華不是在錫安嗎？錫安的王不是在其中嗎？」「他們為甚麼以自己雕刻的偶像和外邦虛無的神明惹我發怒呢？」
	Hark, the cry of the daughter of my people from the length and breadth of the land: ”Is the LORD not in Zion? Is her King not in her?” ”Why have they provoked me to anger with their graven images, and with their foreign idols?”
	聽啊！我同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）的呼救聲，從遙遠之地傳來：“耶和華不在錫安嗎？錫安的王不在其中嗎？”“他們為甚麼以自己雕刻的偶像，和列國虛無的偶像，來惹我發怒呢？”
	聽阿，我子民 (原文：我人民的女子) 的呼救聲，從遼闊之地而來，說：「永恆主不在錫安嗎？錫安的王不在其中嗎？」永恆主說：「他們為什麼以他們的雕像，外人虛無的神，來惹我發怒呢？」
	我到處聽見同胞哀鳴：上主不在錫安了嗎？錫安的王不在城裡了嗎？上主—他們的君王回答：你們為什麼拜偶像？為什麼拜虛無的外國神明，激怒了我？
耶 Jer 8.20	「秋收已過，夏季已完，我們還未得救！」
	”The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.”
	“收割期已過，夏天也結束；但我們仍未獲救。”
	收割時候已過，夏天日子已盡，我們呢，還未得救助！」
	人民呼號：夏季過去了，收成結束了，我們仍然沒有得救！
耶 Jer 8.21	因我百姓的損傷，我也受了損傷。我哀慟，驚惶將我抓住。
	For the wound of the daughter of my people is my heart wounded, I mourn, and dismay has taken hold on me.
	因著我的同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）被壓碎，我的心破碎了；我悲傷痛哭，驚慌抓住了我。
	神言人說：「為了我子民 (原文：我人民的女子) 的破爛，我的心都破碎了；我悲傷哀悼，驚駭將我抓住。
	同胞的創傷使我心碎；我悲痛萬分，驚憂不已。
耶 Jer 8.22	在基列豈沒有乳香呢？在那裡豈沒有醫生呢？我百姓為何得不著醫治呢？
	Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then has the health of the daughter of my people not been restored?
	難道基列沒有乳香嗎？難道那裡沒有醫生嗎？我的同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）為甚麼總不痊愈呢？
	在基列難道沒有止痛乳香？那裡難道沒有醫生嗎？我子民 (原文：我人民的女子) 的新肉為什麼總不長呢？
	難道基列沒有膏藥嗎？難道那裡沒有醫生嗎？為什麼我的同胞沒得到醫治呢？

13.9 耶利米書 Jeremiah 9

耶 Jer 9.1	但願我的頭為水，我的眼為淚水的泉源，我好為我百姓中被殺的人晝夜哭泣。
	O that my head were waters, and my eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!
	但願我的頭是水井，我的眼是淚的泉源；我好為我同胞（“同胞”原文作“人民的女子”）中被殺的，晝夜哭泣。（本節在《馬索拉抄本》為 8:23）
	(希伯來文經卷作耶 8：23) 哦，願我的頭為水，願我的眼為眼淚之泉源，我好為我子民 (原文：我人民的女子) 中被刺死的人晝夜哭泣。
	但願我的頭顱是水井，眼睛是淚泉，我好日夜為被殺的同胞哭泣。
耶 Jer 9.2	惟願在曠野有旅客的客棧，我好離開我的百姓而去；因他們全都行姦淫，是行詭詐的一黨。
	O that I had in the desert a wayfarers' lodging place, that I might leave my people and go away from them! For they are all adulterers, a company of treacherous men.
	但願我在曠野有一個旅客住宿的地方，好使我離開我的同胞，可以離他們而去；因為他們都是行姦淫的，是行詭詐之徒。（本節在《馬索拉抄本》為 9:1）
	(希伯來文經卷作耶 9：1) 但願我在曠野有行路人住宿的地方，使我可以放下我的人民而離開他們；因為他們都是行姦淫的，是行詭詐的一幫。
	但願我在荒野有藏身的地方，能遠遠地避開同胞。唉！他們是一群叛徒，一點忠信都沒有。
耶 Jer 9.3	他們彎起舌頭像弓，為要說謊話；他們在國中增長勢力，不是為誠信。他們惡上加惡，並不認識我。這是耶和華說的。
	They bend their tongue like a bow; falsehood and not truth has grown strong in the land; for they proceed from evil to evil, and they do not know me, says the LORD.
	“他們彎曲舌頭，像彎弓一樣；在這地得勢的是虛謊，不是誠實；因為他們變本加厲地作惡，連我也不認識。”這是耶和華的宣告。
	他們彎了舌頭像弓一樣 (傳統：他們的弓)；在這地得勢的是虛假，不是忠信 (傳統：不是為忠信)；因為他們是出於壞而歸於壞的，連我，他們也不認識：永恆主發神諭說。
	他們隨時隨地撒謊；虛偽取代了真理，控制這地。上主說：我的子民一再作惡，不承認我是他們的上帝。
耶 Jer 9.4	你們各人當謹防鄰舍，不可信賴弟兄；因為弟兄盡行欺騙，鄰舍也都往來毀謗人。
	Let every one beware of his neighbor, and put no trust in any brother; for every brother is a supplanter, and every neighbor goes about as a slanderer.
	“你們各人要提防自己的鄰舍，不要信靠兄弟；因為每一個兄弟都在欺騙人，每一個鄰舍都搬弄是非。
	你們各人都要提防鄰捨，不要信靠弟兄；因為弟兄都欺欺騙騙，像雅各，鄰捨都走來走去，搬弄是非：永恆主發神諭說。
	每一個人都得提防親友，親兄弟也不能信任；因為兄弟都跟雅各一樣詭詐，每一個親友都好搬弄是非。
耶 Jer 9.5	他們互相欺騙，不說真話，訓練自己的舌頭說謊，竭盡所能地作惡。
	Every one deceives his neighbor, and no one speaks the truth; they have taught their tongue to speak lies; they commit iniquity and are too weary to repent.
	他們各人都欺騙自己的鄰舍，不說誠實話。他們訓練自己的舌頭說謊話，竭力作孽，以致他們不能回轉（按照《馬索拉抄本》，本句意思難確定；現參照《七十士譯本》翻譯）。
	他們各人都愚弄鄰捨，不說真話；乃是教練舌頭說假話；他們犯罪作孽，懶著悔改；
	人人欺騙朋友；沒有人說誠實話；人人教導舌頭撒謊。他們繼續不斷地犯罪；
耶 Jer 9.6	你居住在詭詐的人中；他們因行詭詐，不願意認識我。這是耶和華說的。
	Heaping oppression upon oppression, and deceit upon deceit, they refuse to know me, says the LORD.
	欺凌加上欺凌，詭詐加上詭詐（按照《馬索拉文本》，「欺凌加上欺凌，詭詐加上詭詐」作「你的住所在詭詐中；在詭詐裡」；現參照《七十士譯本》翻譯），他們不肯認識我。」這是耶和華的宣告。
	欺凌加上欺凌，詭詐 (傳統：你的住所在詭詐中間) 加上詭詐，總不肯認識我：這是永恆主發神諭說的。
	他們接二連三地強暴欺詐。上主說，他的子民背棄他。
耶 Jer 9.7	所以萬軍之耶和華如此說：「看哪，我要熬煉他們，考驗他們；不然，為了我的百姓，我該如何行呢？
	Therefore thus says the LORD of hosts: "Behold, I will refine them and test them, for what else can I do, because of my people?
	因此，萬軍之耶和華這樣說：“看哪！我要熬煉他們，試驗他們；因我子民（“我子民”原文作“我子民的女子”）的罪惡，我還可以作甚麼呢？
	因此萬軍之永恆主這麼說：「看吧，我必熬煉他們，試驗他們；不然，我因我子民 (原文：我人民的女子) 的罪該怎樣行呢？
	因此，上主—萬軍的統帥這樣說：我要鍛鍊我的子民，考驗他們。我的子民作惡，我能不懲罰嗎？
耶 Jer 9.8	他們的舌頭是毒箭，說話詭詐，跟鄰舍口說平安，心卻謀害他。
	Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceitfully; with his mouth each speaks peaceably to his neighbor, but in his heart he plans an ambush for him.
	他們的舌頭是殺人的利箭，嘴裡說的是詭詐；跟鄰舍說話滿口甜言蜜語，心底裡卻設計陷害他。
	他們的舌頭是殺人的利箭，他嘴裡逕說詭詐；他跟鄰捨說和平話，心裡卻設伏要害他。
	他們的舌頭像銳利的箭；他們不斷撒謊。人人對朋友甜言蜜語，其實在挖陷阱。
耶 Jer 9.9	我豈不因這些事向他們施行懲罰嗎？像這樣的國家，我豈能不報復呢？這是耶和華說的。」
	Shall I not punish them for these things? says the LORD; and shall I not avenge myself on a nation such as this?
	我因這些事怎能不懲罰他們呢？像這樣的國家，我怎能不親自報復呢？”這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：我豈不因這些事而施察罰呢？這對的國我豈不加以報復呢？
	我不該為這些事懲罰他們嗎？我不該對這種國家報復嗎？

耶 Jer 9.10	我要為山嶺哭泣悲哀，為曠野的草場揚聲哀號；因為都已枯焦，甚至無人經過。牲畜的鳴叫聽不見，空中的飛鳥和地上的走獸也都逃離。
	”Take up weeping and wailing for the mountains, and a lamentation for the pastures of the wilderness, because they are laid waste so that no one passes through, and the lowing of cattle is not heard; both the birds of the air and the beasts have fled and are gone.
	我要為眾山哭泣哀號，為曠野的草場唱哀歌；因為都已成為荒涼，無人經過，也聽不到牲畜的叫聲；無論空中的飛鳥，地上的走獸，都逃走跑掉了。
	「為了山嶺，你們 (傳統：我) 要哭泣舉哀，為了野地的草場，你們要揚聲唱哀歌；因為都已倒壞 (傳統：乾焦)，無人經過；牲畜的聲音都聽不到；無論空中的飛鳥，以至地上走獸，全都逃跑了。」
	我說：我要為山岡悲鳴哀號，為草原唱一首輓歌；因為它們被燒成焦土，再沒有人走過，也沒有牛羊的聲音，連飛鳥走獸都絕跡。
耶 Jer 9.11	我必使耶路撒冷成為廢墟，為野狗的住處，也必使猶大的城鎮荒廢，無人居住。
	I will make Jerusalem a heap of ruins, a lair of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.”
	“我要使耶路撒冷變成亂堆，成為野狗的巢穴；我要使猶大的城市荒涼，無人居住。”
	我必使耶路撒冷變成亂堆，作為野狗的住處；我必使猶大的城市荒涼，無人居住。
	上主說：我要使耶路撒冷荒廢，成為野狗的窩；我要使猶大各城鎮荒涼，再沒有人居住。
耶 Jer 9.12	誰是智慧人，可以明白這事？耶和華的口可向誰述說，使他傳講呢？這地為何毀滅，枯焦如曠野，無人經過呢？
	Who is the man so wise that he can understand this? To whom has the mouth of the LORD spoken, that he may declare it? Why is the land ruined and laid waste like a wilderness, so that no one passes through?
	誰是智慧人可以解明這事？耶和華的口向誰說過，以致他可以傳講這事？為甚麼這地被毀壞，像曠野般荒涼，無人經過呢？
	誰是智慧人可以明白這事？永恆主的口向誰說過，使他可以傳說：遍地為什麼滅沒，荒廢像野地，無人經過呢？
	我問：「上主啊，為什麼這土地荒廢，像沙漠乾旱，沒有人煙呢？誰夠聰明，能明白這道理呢？你曾向誰說明，使他能向別人解釋呢？」
耶 Jer 9.13	耶和華說：「因為這百姓離棄我在他們面前所設立的律法，不聽從我的話，不肯遵行，
	And the LORD says: ”Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, or walked in accord with it,
	耶和華說：“這是因為他們離棄了我擺在他們面前的律法，不聽從我的話，沒有遵行我的律法；
	永恆主說：「因為他們撇棄了我的律法，我所擺在他們面前的，而他們不聽我的聲音，也沒有遵行，
	上主回答：「這是因為我的子民背棄了我的教訓，不聽從我的話，不實行我的命令。
耶 Jer 9.14	反隨從自己頑梗的心行事，照他們祖先所教訓的隨從諸巴力。」
	but have stubbornly followed their own hearts and have gone after the Ba’als, as their fathers taught them.
	反而隨從自己頑梗的心行事，照他們列祖所教訓的，隨從眾巴力。”
	只隨從自己心意之頑強，隨從眾巴力 (即：外國人的神)，就是他們列祖所教導他們行的。
	他們一意孤行，隨從祖先的教訓去拜巴力。
耶 Jer 9.15	所以萬軍之耶和華－以色列的神如此說：「看哪，我必將茵蔯給這百姓吃，又用苦水給他們喝。
	Therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will feed this people with wormwood, and give them poisonous water to drink.
	因此，萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：“看哪！我要使這人民吃苦菫，喝毒水。
	因此萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：看吧，我必將苦菫給這些人民吃，將毒苦水給他們喝。
	所以，我—上主、萬軍的統帥、以色列的上帝這樣宣布：我要使我子民吃苦果，喝毒水。
耶 Jer 9.16	我要把他們分散在他們和他們祖宗所不認識的列國；我也要使刀劍追殺他們，直到將他們滅盡。」
	I will scatter them among the nations whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them, until I have consumed them.”
	我要把他們分散在列國中，就是他們和他們的列祖都不認識的列國；我要使刀劍追殺他們，直到把他們滅絕。”
	我必將他們分散在列國中，就是他們和他們列祖素不認識的；我必打發刀劍追殺他們，直到將他們滅盡。」
	我要流放他們到各國，到他們祖先和自己都沒聽過的地方去。我要驅使敵軍追趕他們，把他們全都滅絕。」
耶 Jer 9.17	萬軍之耶和華如此說：「你們要考慮，將唱哀歌的婦女召來，差人召善哭的婦女前來，
	Thus says the LORD of hosts: ”Consider, and call for the mourning women to come; send for the skilful women to come;
	萬軍之耶和華這樣說：“你們要思想，要把唱哀歌的婦女召來，把那些擅長哀哭的婦女請來；
	萬軍之永恆主這麼說：「你們要考慮，將善唱哀歌的婦女召來；又打發人將有哀哭技能的婦女召集，
	上主—萬軍的統帥這樣說：你們要思想所發生的事：要雇用陪哭的婦女來哀號，雇專唱輓歌的女子來哀悼。
耶 Jer 9.18	叫她們速速為我們舉哀，使我們淚眼汪汪，使我們的眼皮湧出淚水。
	let them make haste and raise a wailing over us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush with water.
	叫他們趕快為我們舉哀，使我們的眼流下眼淚，使我們的眼皮湧出淚水。
	叫他們趕快為我們舉哀，使我們的眼流下眼淚，使我們的眼皮湧出淚水。
	人民說：要催她們快來為我們唱輓歌，唱到我們痛哭流涕，淚如雨下！
耶 Jer 9.19	因為有哀聲從錫安傳來：『我們竟然敗落！我們何等慚愧！我們撇下土地，人拆毀了我們的房屋。』」
	For a sound of wailing is heard from Zion: ‘How we are ruined! We are utterly shamed, because we have left the land, because they have cast down our dwellings.’”
	因為從錫安可以聽到哀聲，說：‘我們何等衰敗！我們多麼羞恥！因我們丟棄了這地，我們的家園被拆毀了。’”
	因為有哀聲從錫安聽到，說：『我們怎樣敗亡阿！我們慚愧極了！因為我們撇下了此地，因為人把我們的住處拋掉了。』」
	聽聽錫安城裡哀號的聲音：我們被摧毀了！我們大大地受辱！我們必須離鄉背井；我們的家被拆毀了。
耶 Jer 9.20	婦女們哪，當聽耶和華的話，領受他口中的言語；當教導你們的女兒舉哀，各人教導女伴唱哀歌。
	Hear, O women, the word of the LORD, and let your ear receive the word of his mouth; teach to your daughters a lament, and each to her neighbor a dirge.
	婦女們哪！你們要聽耶和華的話，你們的耳朵要領受他口中的話；要教導你們的女兒舉哀，各人要彼此學習哀歌。
	婦人們哪，你們要聽永恆主的話，你們的耳要領受他口中的話語；你們要教導兒女舉哀，各人要教導鄰捨唱哀歌。
	我說：婦女們哪，要聽上主的話；你們要留心聽他的話。要教你們的女兒哀號，教你們的朋友唱輓歌。

耶 Jer 9.21	因為死亡從窗戶進來，進入我們的宮殿，從外邊剪除孩童，從街上剪除少年。
	For death has come up into our windows, it has entered our palaces, cutting off the children from the streets and the young men from the squares.
	因為死亡從窗戶上來，進入我們的堡壘；要從街上剪除孩童，從廣場上剪除年輕人。
	因為死亡上來，進了我們的窗戶，入了我們的宮堡，要從街上剪除孩童，從廣場上剪掉青年 (此處有：『你要說：永恆主這樣發神諭說』一行)。
	死亡從窗口進來，侵入了我們的宮殿；死亡擊倒街上的孩童，消滅廣場上的年輕人。
耶 Jer 9.22	你當說，耶和華如此說：人的屍首必倒在田野像糞土，又像收割的人身後遺落的禾稼，無人拾取。
	Speak, ”Thus says the LORD: ‘The dead bodies of men shall fall like dung upon the open field, like sheaves after the reaper, and none shall gather them.’”
	你要這樣說（這是耶和華的宣告）:“人的屍體橫臥著，像田野上的糞肥，又像遺留在收割者後面的麥穗，無人拾取。”
	人的屍體必僕倒像糞土在田野上面，又像收割人所躐下的成行禾捆，無人收取。
	遍地橫屍，像田野裡的糞堆，像割下的麥穗，沒人撿起。上主命令我這樣宣布了。
耶 Jer 9.23	耶和華如此說：「智慧人不要因他的智慧誇口，勇士不要因他的力氣誇口，財主也不要因他的財富誇口；
	Thus says the LORD: ”Let not the wise man glory in his wisdom, let not the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches;
	耶和華這樣說：“智慧人不可誇耀自己的智慧，勇士不可誇耀自己的勇力，財主不可誇耀自己的財富。
	永恆主這麼說：智慧人不要誇耀自己的智慧，勇士不要誇耀自己的勇力，財主也不要誇耀自己的財富；
	上主這樣說：智者不可誇耀自己的智慧；勇士不可誇耀自己的力氣；富人不可誇耀自己的財富。
耶 Jer 9.24	誇口的卻要誇自己有聰明，認識我是耶和華，知道我喜悅在世上施行慈愛、公平和公義。這是耶和華說的。
	but let him who glories glory in this, that he understands and knows me, that I am the LORD who practice steadfast love, justice, and righteousness in the earth; for in these things I delight, says the LORD.”
	誇口的卻要因了解我，認識我而誇口；認識我是耶和華，我在地上施行慈愛、公正、公義；因為我喜悅這些事。” 這是耶和華的宣告。
	誇耀的卻要誇耀自己有聰明，能認識我，知道我是永恆主，是在地上施堅愛，行公平顯義氣的，因為我喜悅這些事：這是永恆主發神諭說的。」
	人若要誇耀，應該誇耀認識我，明白我；因為我是上主，我有不變的愛。我執行公道，伸張正義；我喜愛的就是這些。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 9.25	「看哪，日子將到，這是耶和華說的，我要懲罰只在肉身受割禮的人，
	”Behold, the days are coming, says the LORD, when I will punish all those who are circumcised but yet uncircumcised –
	“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必懲罰所有只在身體受過割禮，內心卻未受割禮的人，
	「看吧，日子必到——永恆主發神諭說——我必察罰一切受過割禮，而心沒受割禮的：
	上主說：「有一天，我要懲罰埃及人、猶大人、以東人、亞捫人、摩押人，和住在曠野那剪短了頭髮的民族。他們在肉體上都受過割禮，但他們和以色列人在心靈上都沒有受割禮，不遵守割禮所象徵的約。」
耶 Jer 9.26	就是埃及、猶大、以東、亞捫人、摩押人，和住曠野所有剃鬢髮的人；因為列國都未受割禮，以色列全家心中也未受割禮。」
	Egypt, Judah, Edom, the sons of Ammon, Moab, and all who dwell in the desert that cut the corners of their hair; for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel is uncircumcised in heart.”
	就是埃及、猶大、以東、亞捫、摩押和所有剃除鬢髮，住在曠野的人；因為列國的人都沒有受過割禮，甚至以色列全家的內心也沒有受過割禮。”
	就是埃及，猶大，以東，亞捫人，摩押人，和所有住曠野，將鬢邊頭髮剃成了圓形的人；因為列國人心沒受割禮，以色列全家心也沒受割禮。」
	併於上節

13.10 耶利米書 Jeremiah 10

耶 Jer 10.1	以色列家啊，要聽耶和華對你們所說的話， Hear the word which the LORD speaks to you, O house of Israel. 以色列家啊！你們要聽耶和華對你們所說的話。 以色列家阿，聽永恆主對你們所說的話！ 以色列人哪，要聽上主對你們所說的話。
耶 Jer 10.2	耶和華如此說：「不要效法列國的行為，任憑列國因天象驚惶，你們不要驚惶。 Thus says the LORD: "Learn not the way of the nations, nor be dismayed at the signs of the heavens because the nations are dismayed at them, 耶和華這樣說：“你們不要學習列國的行徑，列國因天象驚惶，你們卻不要因這些驚惶。 永恆主這麼說：「列國所行的路你們不要學著行，也不要因天象而懼伯，像 (傳統：因為) 列國因這些事而懼怕一樣。 他這樣說：你們不要隨從異國的風俗習慣。雖然他們被天空奇異的景象騷擾，你們不要像他們那樣驚恐。
耶 Jer 10.3	萬民的習俗是虛空的；偶像不過是從樹林中砍來的木頭，是匠人用斧頭做成的手工。 for the customs of the peoples are false. A tree from the forest is cut down, and worked with an axe by the hands of a craftsman. 因為萬民所信奉的都是虛空，只是從林中砍下的樹木，是匠人用鑿刀製成的產品。 因為萬族之民的規例都是虛空：因為偶像不過是一棵樹，人從樹林中砍下來，匠人的手用斧子製成的作品。 他們所信奉的毫無價值，不過是林中砍下的木頭，由匠人所雕刻，
耶 Jer 10.4	人用金銀妝飾它，用釘子和錘子釘穩，使它不動搖。 Men deck it with silver and gold; they fasten it with hammer and nails so that it cannot move. 他們用金銀把它修飾，用釘子和鎚子把它釘牢，使它不動搖。 人用金銀妝飾它，用釘子和錘子釘穩它，使它不動搖。 用金銀修飾，用釘釘牢，使它們不至於跌倒。
耶 Jer 10.5	偶像好像瓜田裡的稻草人，不能說話，不能行走，必須有人抬著。不要怕它們，因它們不能降禍，也無力降福。」 Their idols are like scarecrows in a cucumber field, and they cannot speak; they have to be carried, for they cannot walk. Be not afraid of them, for they cannot do evil, neither is it in them to do good." 它們像瓜田裡的稻草人，不能說話；它們必須要人抬著走，因為它們不能走路。你們不要害怕它們，因它們不能降禍，也不能降福。” 它們好像瓜田裡的稻草人，不能說話，必須被扛著，因為不能跨步走。你們不要怕它們；它們不能降禍，也無力降福。」 他們的偶像好像瓜田裡的稻草人：它們不能說話，不能走路，要人抬著走。所以不要怕它們！它們不能加害你們，也不能幫助你們。
耶 Jer 10.6	耶和華啊，沒有誰能與你相比！你本為大，你的名也大有能力。 There is none like thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might. 耶和華啊！沒有可以跟你相比的；你是偉大的，你的名大有能力。 永恆主阿，沒有誰能比得上你；你極大，你的名也大有能力。 上主啊，沒有人能跟你相比；你真偉大，你的聖名大有能力。
耶 Jer 10.7	萬國的王啊，誰不敬畏你？敬畏你本是合宜的；列國所有的智慧人中，在他們一切的國度裡，都沒有能與你相比的。 Who would not fear thee, O King of the nations? For this is thy due; for among all the wise ones of the nations and in all their kingdoms there is none like thee. 萬國的王啊！誰敢不敬畏你呢？這是你應得的。因為在列國所有的智慧人中，以及在他們的全國裡，沒有可以跟你相比的。 萬國的王阿，誰不敬畏你呢？敬畏你很合宜；因為在列國所有的智慧人當中，在他們一切王權的尊榮中，也沒有誰能比得上你。 你是萬國的君王，誰不敬畏？你應受尊崇。列國的智者和君王沒有一個比得上你。
耶 Jer 10.8	他們如同畜牲，盡都愚昧。偶像的訓誨算甚麼呢？偶像不過是木頭， They are both stupid and foolish; the instruction of idols is but wood! 他們全是頑梗愚昧，他們所領受的教導是來自那些虛無、木做的偶像。 拜偶像的人一概是畜類，是愚頑，是虛無所指教的：那神不過是木頭， 他們都愚蠢無知；他們能從木頭偶像學到什麼呢？
耶 Jer 10.9	錘煉的銀片是從他施來的，金子則從烏法而來，都是匠人和銀匠的手工；又有藍色和紫色的衣服，全都是巧匠的作品。 Beaten silver is brought from Tarshish, and gold from Uphaz. They are the work of the craftsman and of the hands of the goldsmith; their clothing is violet and purple; they are all the work of skilled men. 那些偶像鑲有經過錘煉的銀片，銀子是從他施運來的，也有從烏法運來的金子，都是匠人和金匠手作的產品。它們穿著藍色和紫色的衣服，全都是巧匠的作品。 其妝飾從他施帶來的銀子錘成片，也有從烏法來的金子，都是匠人的作品，銀匠的手藝；其服裝是藍紫色，紫紅色料，都是巧匠的作品。 他們的偶像鑲著從他施進口的銀，從烏法輸入的金，都是木匠、銀匠的創作；它們穿著藍色、紫色的衣服，都是巧匠的作品。
耶 Jer 10.10	惟耶和華是真神，是活的神，是永遠的王。他一發怒，大地震動；他一惱恨，列國擔當不起。 But the LORD is the true God; he is the living God and the everlasting King. At his wrath the earth quakes, and the nations cannot endure his indignation. 只有耶和華是真神；他是永活的　神，是永遠的君王。他一發怒，大地就震動，萬國都不能抵受他的忿怒。 惟獨永恆主才是真上帝；他是永活的上帝，是永遠的王：他一髮怒，大地都震動；他一生氣，列國都抵受不住。 上主啊，唯有你是真神，是永生的上帝，永恆的君王。你一震怒，大地震動；你的怒氣使萬國站立不住。
耶 Jer 10.11	你們要對他們這樣說：「那些不是創造天地的神明，必從地上、從天下被除滅！」 Thus shall you say to them: "The gods who did not make the heavens and the earth shall perish from the earth and from under the heavens." 你們要對他們這樣說：“那些沒有創造天地的神，必從地上、從天下消滅。” 你們要對他們這麼說：「那沒有造天造地的神必從地上，從天下，被除滅。(這一節是亞蘭文)。」 我的子民哪，你們要向他們宣告，偶像不是創造天地的神，一定會被消滅，從天地間消失。

耶 Jer 10.12	耶和華以能力創造大地，以智慧建立世界，以聰明鋪張穹蒼。
	It is he who made the earth by his power, who established the world by his wisdom, and by his understanding stretched out the heavens.
	耶和華用自己的能力創造了大地，用自己的智慧堅立了世界，又用自己的聰明展開了諸天。
	是永恆主用他的能力造了大地，用他的智慧建立了世界，用他的聰展開了諸天。
	上主以大能創造大地，以智慧建立世界，以聰明展開天空。
耶 Jer 10.13	他一出聲，天上就有眾水澎湃；他使雲霧從地極上騰，造電隨雨而閃，從倉庫中吹出風來。
	When he utters his voice there is a tumult of waters in the heavens, and he makes the mist rise from the ends of the earth. He makes lightnings for the rain, and he brings forth the wind from his storehouses.
	他一發聲，空中眾水就澎湃；他使雲霧從地極上騰；他造了閃電和雷雨，又使風從他的倉庫裡吹出來。
	他一髮聲，空中便有多水之激動喧囂；他使雲霧從地盡邊上騰；他給霖雨造閃電，又從他府庫中吹出風來。
	他一發令，天空上的水就澎湃；他使雲朵從地平線浮現。他使閃電在雨中發光，使風從自己的倉庫吹出。
耶 Jer 10.14	人人都如同畜牲，毫無知識；銀匠都因偶像羞愧，他所鑄的偶像本是虛假，它們裡面並無氣息。
	Every man is stupid and without knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols; for his images are false, and there is no breath in them.
	人人都是頑梗無知；所有的金匠都因偶像羞愧，因為他們鑄造的像都是虛假、沒有氣息的。
	人都等於畜類，毫無知識；銀匠都因雕像而慚愧；因為鑄象都是虛假，裡面並無氣息。
	這景象使人自覺愚蠢無知；金匠對自己造的偶像失望，因為他們造的神明虛假，沒有生命。
耶 Jer 10.15	偶像都是虛無的，是迷惑人的作品，到受罰的時刻必被除滅。
	They are worthless, a work of delusion; at the time of their punishment they shall perish.
	偶像都是虛無的，是荒謬可笑的作品；到了討罪的時候，它們必被除滅。
	偶像簡直是虛無，是惹人嘲笑的傑作！到受察罰時，一定滅亡。
	偶像毫無價值，荒謬可笑；上主對付它們的時候，它們都要消滅。
耶 Jer 10.16	雅各所得的福分不是這樣，因主是那創造萬有的，以色列是他產業的支派，萬軍之耶和華是他的名。
	Not like these is he who is the portion of Jacob, for he is the one who formed all things, and Israel is the tribe of his inheritance; the LORD of hosts is his name.
	那作雅各產業的並不像這些偶像，因為他是萬物的創造者；以色列是屬他的民族，萬軍之耶和華是他的名。
	那做雅各業分的並不像這些；因為他是形成萬有的；以色列是他產業的族派；萬軍之耶和華是他的名。
	雅各的上帝不像這些偶像：他創造萬物，選召以色列作他自己的子民。他的名是上主—萬軍的統帥！
耶 Jer 10.17	受圍困的居民哪，當收拾你的行囊，離開這地。
	Gather up your bundle from the ground, O you who dwell under siege!
	住在被圍困的城中的人哪！你們從地上拾起自己的行囊。
	居於圍困中的城阿，從地上收拾起你的包袱吧！
	被圍困的耶路撒冷人哪，你們要收拾自己的東西。
耶 Jer 10.18	因為耶和華如此說：「看哪，這一次，我必將此地的居民拋出去，又必加害他們，使他們覺悟。」
	For thus says the LORD: ”Behold, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, and I will bring distress on them, that they may feel it.”
	因為耶和華這樣說：“看哪！在這時候，我要把這地的居民投擲出去；又使他們受困苦，以致他們被壓倒。”
	因為永恆主這麼說：「看吧，這一陣時候，我必將此地的居民甩出去，叫他們受困迫。使他們有心得。」
	上主要把你們拋出這土地；他要把你們壓得粉碎，連一個殘存的也沒有。上主這樣宣布了。
耶 Jer 10.19	禍哉！我受損傷，我的傷痕極其重大。我卻說：「這真的是我必須忍受的痛苦。」
	Woe is me because of my hurt! My wound is grievous. But I said, ”Truly this is an affliction, and I must bear it.”
	因我的損傷，我有禍了！我的創傷不能醫治；但我說：“這是我的痛苦，我必須忍受。”
	因我的破爛，我有禍阿！我受擊傷很厲害。但是我說：「這究竟是我的創痍，我必須忍受。」
	耶路撒冷人大聲哀號：哎呀，我們受的傷多麼嚴重，然而這是我們必須忍受的痛苦。
耶 Jer 10.20	我的帳棚毀壞，我的繩索折斷，我的兒女都離我而去，不在了。再無人來支搭我的帳棚，掛起我的幔子。
	My tent is destroyed, and all my cords are broken; my children have gone from me, and they are not; there is no one to spread my tent again, and to set up my curtains.
	我的帳棚毀壞，我的繩索都折斷了；我的兒女都離我而去，不在這裡了；再沒有人支搭我的帳棚，掛起我的幔子。
	我的帳棚毀壞；我的繩子都被扯斷；我的兒女都離開我而出去，沒有了；再沒有人搭我的帳棚，沒有人掛起我的幔子了。
	我們的帳棚被毀壞，帳棚的繩索都斷了。兒女離開我們走了；再沒有人來支搭帳棚，也沒有人再把幔子掛起來。
耶 Jer 10.21	因為牧人如同畜牲，沒有尋求耶和華，所以不得順利；他們的羊群也都分散了。
	For the shepherds are stupid, and do not inquire of the LORD; therefore they have not prospered, and all their flock is scattered.
	牧人都是頑梗的，他們不求問耶和華；因此，他們不得亨通，他們所有的羊群都四散。
	因為牧民者竟成了畜類，連永恆主，他們也沒有求問；因此他們不得亨通，他們的羊群 (原文：牧場) 都四散。
	我回答說：我們的領袖都很愚蠢；他們不尋求上主。因此，他們失敗，人民流亡。
耶 Jer 10.22	有風聲！看哪，來了！有大擾亂從北方而來，要使猶大的城鎮變為廢墟，成為野狗的住處。
	Hark, a rumor! Behold, it comes! – a great commotion out of the north country to make the cities of Judah a desolation, a lair of jackals.
	聽哪！有風聲傳來，有大騷動從北方之地而來，要使猶大的城市荒涼，成為野狗的巢穴。
	聽阿，有風聲！看哪，敵人來了！有大騷動從北地而來，要使猶大城市變成荒涼，作為野狗的住處。
	聽吧，謠言滿天飛！北方的國家有大騷動，它的軍隊使猶大各城鎮荒涼，成為野狗的窩。
耶 Jer 10.23	耶和華啊，我知道人的道路不由自己，行路的人也不能定自己的腳步。
	I know, O LORD, that the way of man is not in himself, that it is not in man who walks to direct his steps.
	耶和華啊！我知道人的道路是不由自己的；人行走時，也不能確定自己的腳步。
	永恆主阿，我曉得人的行程不由自己的；人不能行走而定 (行走而定：改點母音翻譯的) 自己的腳步。
	上主啊，我知道沒有人能操縱自己的命運；沒有人能掌握自己的前途。

耶 Jer 10.24	耶和華啊，求你按公平管教我，不要在你的怒中懲治我，免得你使我歸於無有。
	Correct me, O LORD, but in just measure; not in thy anger, lest thou bring me to nothing.
	耶和華啊！求你只按著公正懲治我，不要按著你的忿怒施行懲治，免得你使我衰微。
	永恆主阿，懲罰我，但要合乎常度，不要氣忿忿地，恐怕你會減少我的人數。
	上主啊，求你從寬管教我們；求你不要在烈怒下消滅我們。
耶 Jer 10.25	求你將憤怒傾倒在不認識你的列國中，傾倒在不求告你名的各族上；因為他們吞了雅各，不但吞了，而且滅絕，使他的住處變為荒涼。
	Pour out thy wrath upon the nations that know thee not, and upon the peoples that call not on thy name; for they have devoured Jacob; they have devoured him and consumed him, and have laid waste his habitation.
	願你把你的烈怒傾倒在不認識你的列國，和不求告你名的萬族身上；因為他們吞吃了雅各，他們吞吃了他，把他消滅，使他的住處荒涼。
	願你將你的烈怒倒在不認識你，的外國，和不呼求你名的民族，因為他們吞吃了雅各，吞吃了他，還滅盡他，使他的莊捨荒涼。
	求你把烈怒傾瀉在不敬畏你的列國，在不承認你的人身上。因為他們殺害了你的子民；他們滅絕我們，使我們的家園荒廢。

13.11 耶利米書 Jeremiah 11

耶 Jer 11.1	耶和華的話臨到耶利米，說：
	The word that came to Jeremiah from the LORD:
	耶和華有話臨到耶利米，說：
	有出於永恆主而傳與耶利米的話說：
	上主對我說：
耶 Jer 11.2	「當聽這約的話，告訴猶大人和耶路撒冷的居民，
	”Hear the words of this covenant, and speak to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem.
	“你要告訴猶大人和耶路撒冷的居民：‘你們要聽從這約的話。’
	「你 (傳統：你們) 要聽這約的話，要告訴 (傳統：你們要告訴) 猶大人和耶路撒冷的居民，
	「你要聽清楚這約的內容，然後向猶大和耶路撒冷人宣布：
耶 Jer 11.3	對他們說，耶和華－以色列的神如此說：『不聽從這約之話的人必受詛咒。
	You shall say to them, Thus says the LORD, the God of Israel: Cursed be the man who does not heed the words of this covenant
	你要對他們說：‘耶和華以色列的　神這樣說：不聽從這約的話的，必受咒詛。
	對他們說：永恆主以色列的上帝這麼說：那不聽從這約之話的人必受咒詛：
	我—上主、以色列的上帝這樣說：誰不遵行這約，誰就受詛咒。
耶 Jer 11.4	這約是我將你們祖先從埃及地領出來，脫離鐵爐的那日所吩咐他們的，說：你們要聽從我的話，照我所吩咐的一切去做。這樣，你們作我的子民，我也作你們的神，
	which I commanded your fathers when I brought them out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Listen to my voice, and do all that I command you. So shall you be my people, and I will be your God,
	這約就是我把你們的列祖從埃及地、從鐵爐那裡領出來的那天所吩咐他們的，說：你們要聽從我的話，照著我吩咐你們的一切話去行；這樣，你們就作我的子民，我也作你們的　神。
	這約是我將你們列祖從埃及地，從鑄鐵爐子那裡，領出來那日子所吩咐他們的；我說：「你們要聽我的聲音，照我所吩咐你們的一切話去行；這樣，你們就做我的子民，我就做你們的上帝，
	我從埃及，從那燃燒著的火爐中把他們的祖先帶出來時，我與他們立了這約。我要他們服從我，遵守我的命令。我告訴他們，他們若服從我就是我的子民，我要作他們的上帝。
耶 Jer 11.5	我好堅定我向你們列祖所起的誓，賞賜他們流奶與蜜之地，正如今日一樣。』」我就回應說：「耶和華啊，阿們！」
	that I may perform the oath which I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day.” Then I answered, ”So be it, LORD.”
	我好履行向你們列祖所起的誓，就是把流奶與蜜之地賜給他們，好像今天一樣。’” 於是我回答說：“耶和華啊！阿們。”
	好實行你們列祖所起的誓，給他們流奶與蜜 (葡萄蜜或蜂蜜) 之地，正如今日一樣。」我就回答說「永恆主阿，但願如此。」
	這樣，我就實現我對他們的祖先所發的誓，把他們現在居住流奶與蜜這肥沃的土地賜給他們。」我回答：「是的，上主。」
耶 Jer 11.6	耶和華對我說：「你要在猶大城鎮和耶路撒冷街市宣告這一切話，說：『當聽從遵行這約的話，
	And the LORD said to me, ”Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: Hear the words of this covenant and do them.
	耶和華又對我說：“你要在猶大各城中和耶路撒冷的街道上，宣告這一切話，說：‘你們要聽從、遵行這約的話。
	永恆主對我說：「你要在猶大城市中和耶路撒冷的街上宣告這一切話，說：你們要聽從而遵行這約的話。
	接著，上主又對我說：「你要走遍猶大各城鎮和耶路撒冷的大街小巷，向人民宣布這約，使他們明白內容，服從這約的規定。
耶 Jer 11.7	因為我將你們祖先從埃及地領出來的那日，直到今日，都一再切切告誡他們說：當聽從我的話。
	For I solemnly warned your fathers when I brought them up out of the land of Egypt, warning them persistently, even to this day, saying, Obey my voice.
	因為自從我領你們的列祖出埃及地那一天，我已鄭重警告他們，直到今日，我仍不斷警告他們，說：“你們要聽從我的話。”
	因為我將你們列祖從埃及地領上來那日子，直到今日，我都是鄭重警諭，又及時又屢次地警諭他們，說：你們要聽我的聲音。
	自從我把他們的祖先帶出埃及那一天，我一再勸告他們服從我，
耶 Jer 11.8	他們卻不聽從，也不側耳而聽，竟隨從自己頑梗的惡心去行。我就使這約中一切詛咒的話臨到他們身上；這約是我吩咐他們遵行的，他們卻不遵行。』」
	Yet they did not obey or incline their ear, but every one walked in the stubbornness of his evil heart. Therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did not.”
	他們卻不聽從，毫不留心，各人隨從自己頑梗的惡心行事。所以，我使這約中一切咒詛的話臨到他們身上。我曾吩咐他們遵行這約，他們卻不遵行。’”
	他們卻不聽從，不傾耳以聽，竟各隨著自己頑強之壞心思去行；因此我才使這約中一切咒詛的話都臨到他們身上：這約是我吩咐他們行的，他們卻不行。」
	他們總是不聽，也不理會，反而受自己那頑固邪惡的心思所控制。我要他們遵守這約，但是他們拒絕了。所以我照這約的規定懲罰他們。」
耶 Jer 11.9	耶和華對我說：「在猶大人和耶路撒冷居民中有同謀背叛的事。
	Again the LORD said to me, ”There is revolt among the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem.
	耶和華又對我說：“在猶大人和耶路撒冷的居民中間，有背叛的陰謀。
	永恆主對我說：「在猶大人和耶路撒冷居民中有同謀反叛的事。
	上主又對我說：「猶大和耶路撒冷人陰謀背叛我。

耶 Jer 11.10	他們轉去效法他們祖先的惡行，不肯聽我的話，竟隨從別神，事奉它們。以色列家和猶大家違背了我與他們列祖所立的約。
	They have turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words; they have gone after other gods to serve them; the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.
	他們回到他們祖先所犯的罪孽中。他們的祖先不肯聽從我的話，卻隨從事奉別的神。以色列家和猶大家都違犯了我和他們列祖所立的約。”
	他們轉去重犯他們先祖，不肯聽我話的先祖，所犯的罪孽；去隨從而事奉別的神；以色列家和猶大家違犯了我的約，我與他們列祖所立的。
	他們又犯祖先所犯的罪，不聽從我的話，去拜別的神明。以色列和猶大都破壞了我與他們祖先立的約。
耶 Jer 11.11	所以耶和華如此說：看哪，我必使災禍臨到他們，是他們不能逃脫的。他們向我哀求，我卻不聽。
	Therefore, thus says the LORD, Behold, I am bringing evil upon them which they cannot escape; though they cry to me, I will not listen to them.
	因此耶和華這樣說：“看哪！我必使災禍臨到他們身上，是他們不能逃脫的；他們雖然向我哀求，我必不聽他們。
	因此永恆主這麼說：看吧，我必使災禍臨到他們，是他們不能逃脫的；他們必向我哀呼，我卻不聽。
	所以，我—上主這樣警告他們：我要毀滅他們，他們無法逃脫。他們向我哀求，我不聽。
耶 Jer 11.12	那時，猶大城鎮的人和耶路撒冷的居民要哀求他們燒香所供奉的神明；只是遭難的時候，這些神明一點也不能拯救他們。
	Then the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem will go and cry to the gods to whom they burn incense, but they cannot save them in the time of their trouble.
	那時，猶大各城的人和耶路撒冷的居民，都必去哀求他們燒香供奉的神，只是在他們遭難的時候，這些神卻完全不能拯救他們。
	那時猶大城市的人和耶路撒冷的居民必向他們所熏祭的神哀呼，但在他們遭難時，這些神卻絲毫也不能拯救他們。
	那時候，猶大和耶路撒冷人要轉向他們供奉過的神明，向它們哀求。但是那些神明絕不能救他們脫離這災難。
耶 Jer 11.13	猶大啊，你神明的數目與你城鎮的數目相等；你所築可恥的壇，就是向巴力燒香的壇，也與耶路撒冷街道的數目相等。
	For your gods have become as many as your cities, O Judah; and as many as the streets of Jerusalem are the altars you have set up to shame, altars to burn incense to Ba’al.
	猶大啊！你的城有多少，你的神也有多少；耶路撒冷的街道有多少，你為那可恥的巴力所設立燒香的祭壇也有多少。
	因為你的神的數目，猶大阿，跟你的城市的數目一樣多；你為『可恥神』所設的祭壇，向巴力 (即：外國人的神) 熏祭的壇，也跟耶路撒冷街道的數目一樣多。
	猶大人的神明跟他們的城鎮一樣多；耶路撒冷人為那可恥的巴力所造的祭壇也跟他們的街道一樣多。
耶 Jer 11.14	「所以你不要為這百姓祈禱，也不要為他們呼求禱告，因為他們遭難向我哀求的時候，我必不應允。
	”Therefore do not pray for this people, or lift up a cry or prayer on their behalf, for I will not listen when they call to me in the time of their trouble.
	“至於你，不要為這人民祈禱，不要為他們呼求禱告，因為他們遭難向我呼求的時候，我必不聽他們。
	「故此你不要為這人民祈禱，不要為他們舉喊求或禱告聲，因為他們遭難中向我呼求的時候我必不聽。
	耶利米呀，不要替他們哀求，也不要向我祈禱。他們遭難的時候向我求助，我不聽。」
耶 Jer 11.15	我所親愛的既多設惡謀，還能在我殿中做甚麼呢？你因作惡就喜樂，聖肉要離開你。
	What right has my beloved in my house, when she has done vile deeds? Can vows and sacrificial flesh avert your doom? Can you then exult?
	“我所愛的既然行了罪大惡極的事，還有甚麼資格在我的殿裡呢？難道祭肉可以消除你的災禍，使你得著歡樂嗎？”
	我所愛的人既行了罪大惡極的事 (行了罪大惡極的事：經點竄翻譯的) 還有什麼資格在我的殿呢？難道許願 (傳統：許多) 或祝聖的肉能使你脫離你的壞事 (或譯：災禍) 嗎？那時你能歡躍嗎？
	上主說：「我所愛的子民既然罪大惡極，還有什麼權利到我的聖殿來呢？他們以為許願、獻牲祭就能消災嗎？他們以為這樣做就能快樂嗎？
耶 Jer 11.16	從前耶和華給你起名叫青橄欖樹，又華美又結好果子；如今他用一聲巨響點火在其上，枝子就折斷了。
	The LORD once called you, ‘A green olive tree, fair with goodly fruit’; but with the roar of a great tempest he will set fire to it, and its branches will be consumed.
	耶和華曾稱你的名字為壯麗、多結美果的青橄欖樹；現在他必藉風暴雷轟，把它燃點起來，它的枝子也都折斷。
	永恆主曾給你起名叫茂盛青翠的橄欖樹，又俊秀，又結美觀的果子；如今他必用大風暴的雷轟，點火於其上，其枝條就都折斷。
	我曾經稱他們為枝葉茂盛、果實纍纍的好橄欖樹，但現在我要像閃電一樣燒光它的葉子，折斷它的枝子。
耶 Jer 11.17	「原來栽培你的萬軍之耶和華已經說要降禍給你，是因以色列家和猶大家行惡。他們向巴力燒香，惹我發怒，是自作自受。」
	The LORD of hosts, who planted you, has pronounced evil against you, because of the evil which the house of Israel and the house of Judah have done, provoking me to anger by burning incense to Ba’al.”
	那栽種你的萬軍之耶和華，已經宣布降災攻擊你，是因以色列家和猶大家自己所行的惡；他們向巴力燒香，惹我發怒。
	那栽培你的，萬軍之永恆主，已經宣說要降災禍懲罰你，是因以色列家和猶大家的壞事 (同詞：災禍)，就是他們所愛行，來向巴力 (即：外國人的神) 熏祭，以惹我發怒的。」
	「我—上主、萬軍的統帥栽種了以色列和猶大，但現在我要降災難給他們。他們作惡，自己招惹了這災禍；他們向巴力獻牲祭，激怒了我。」
耶 Jer 11.18	耶和華指示我，我才知道；你將他們所做的給我指明。
	The LORD made it known to me and I knew; then thou didst show me their evil deeds.
	耶和華把他們的陰謀指示我，我就知道了；那時，你把他們所行的給我指明。
	永恆主指點我知，我就知道；那時你將他們所行的指給我看。
	上主把敵人陰謀殺害我的事告訴我。
耶 Jer 11.19	我像柔順的羔羊被牽去宰殺，並不知道他們設計謀害我：「我們把樹連果子都滅了吧！把他從活人之地剪除，使他的名不再被記得。」
	But I was like a gentle lamb led to the slaughter. I did not know it was against me they devised schemes, saying, ”Let us destroy the tree with its fruit, let us cut him off from the land of the living, that his name be remembered no more.”
	至於我，我卻像一隻馴良的羊羔，被牽到屠宰之地；我並不知道他們設計謀害我。他們說：“我們來把這樹和果子（“果子” 原文作“它的食物”）都毀滅吧，把它從活人之地剪除，使它的名不再被人記念。”
	我卻像柔順的羊羔，被牽到屠殺之地。我並不知道他們設計是要害死我；他們說：「我們來把樹連樹汁 (傳統：『連它的食物』『餅』。今去掉一個字母作『連它的液汁』) 都滅掉，將他從活人之地剪除掉，使他的名不再被紀念。」
	我像一隻馴良的小羊被拉到屠宰場，卻不曉得他們的陰謀。他們說：「趁著這樹茂盛的時候把它砍掉。來吧，我們把他殺了，使他的名不再被記念！」

耶 Jer 11.20	按公義判斷、察驗人肺腑心腸的萬軍之耶和華啊，求你使我得見你在他們身上報仇，因我已將我的案件向你稟明了。
	But, O LORD of hosts, who judgest righteously, who triest the heart and the mind, let me see thy vengeance upon them, for to thee have I committed my cause.
	但萬軍之耶和華啊！你是憑公義審判人，試驗人肺腑和心腸的。求你讓我看見你在他們身上施行的報復，因為我已經把我的案件向你陳明了。
	但萬軍之永恆主，按公義判斷的阿，試驗人心腸 (原文：腎) 心思的阿，我卻要見你在他們身上加以報復；因為我已將我的案件向你稟明。
	於是我禱告說：「上主—萬軍的統帥啊，你是公正的審判官；你鑒察人的心思意念。我把我的案情交在你手中；求你讓我看見你替我伸冤。」
耶 Jer 11.21	所以，耶和華論到尋索你命的亞拿突人如此說：「他們說：你不要奉耶和華的名說預言，免得你死在我們手中。
	Therefore thus says the LORD concerning the men of An’athoth, who seek your life, and say, ”Do not prophesy in the name of the LORD, or you will die by our hand” –
	因此耶和華指責那些亞拿突人，他們尋索你命，向你恐嚇說：“不要奉耶和華的名說預言，免得你死在我們手中。”
	因此永恆主論到那些尋索你性命的亞拿突人，就是那些說：『你不要奉永恆主的名傳神言，免得你死在我們手中』的，是這麼說：——
	亞拿突人要殺害我，他們威脅我，不准我繼續宣揚上主的信息，如果我不聽，他們就要殺我。
耶 Jer 11.22	所以萬軍之耶和華如此說：看哪，我必懲罰他們；他們的壯丁必被刀劍殺死，他們的兒女必因饑荒而死，
	therefore thus says the LORD of hosts: ”Behold, I will punish them; the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine;
	萬軍之耶和華這樣說：“看哪！我要懲罰他們；他們的年輕人必死在刀下，他們的兒女必因饑荒而死。
	因此萬軍之永恆主這麼說：「看吧，我必察罰他們；他們的 (仿七十子他古米修復的) 青年人必死於刀下；他們的兒女必在飢荒中滅盡 (傳統：死)；
	所以上主、萬軍的統帥這樣說：「我要懲罰他們！他們的年輕人要橫屍沙場；他們的兒童要餓死街頭。
耶 Jer 11.23	他們當中必無任何倖存者；因為在他們受罰之年，我必使災禍臨到亞拿突人。」
	and none of them shall be left. For I will bring evil upon the men of An’athoth, the year of their punishment.”
	他們中間必沒有餘剩的，因為在懲罰他們的年日，我必使災禍臨到他們身上。”
	必沒有餘剩的人留給他們；因為當他們被察罰的年日，我必使災禍臨到亞拿突人。」
	我已經選定時間要使亞拿突人滅亡。那時，沒有人能倖免。」

13.12 耶利米書 Jeremiah 12

耶 Jer 12.1	耶和華啊，我與你爭辯的時候，你總是顯為義；但有一件，我還要與你理論：惡人的道路為何亨通呢？大行詭詐的為何得安逸呢？
	Righteous art thou, O LORD, when I complain to thee; yet I would plead my case before thee. Why does the way of the wicked prosper? Why do all who are treacherous thrive?
	耶和華啊！我跟你爭辯的時候，總是你有理；然而我還要跟你討論有關公正的問題。惡人的道路為甚麼亨通？所有行詭詐的為甚麼都得享安逸？
	永恆主阿，我和你辯訴時，你都是對的；但有一個案件，我還要跟你理論。惡人的路為什麼順利亨通？大行詭詐的為什麼安享興隆呢？
	上主啊，我向你申辯我的案情，每次都是你對。但我還是要問你：究竟什麼是公正？為什麼壞人事事順利？為什麼詭詐的人事事亨通？
耶 Jer 12.2	你栽培了他們，他們也扎了根，長大，而且結果。他們的口與你相近，心卻與你遠離。
	Thou plantest them, and they take root; they grow and bring forth fruit; thou art near in their mouth and far from their heart.
	你栽種了他們，他們也扎了根，並且長大，結出果實；他們的口中有你，心裡卻沒有你（“他們的口中有你，心裡卻沒有你”原文作“你與他們的口很接近，卻離他們的心很遠”）。
	你栽培了他們，他們也扎了根；他們長大，也結了果子；他們口裡說，你很相近；他們心腸 (原文：腎) 里卻想，你很遠離。
	你栽種他們，他們就扎根，並且長大，結實。他們嘴裡常提起你，心裡卻沒有你。
耶 Jer 12.3	耶和華啊，你認識我，看見我，你察驗我向你的心如何。求你將他們拉出來，如將宰的羊，為殺戮的日子分別出來。
	But thou, O LORD, knowest me; thou seest me, and triest my mind toward thee. Pull them out like sheep for the slaughter, and set them apart for the day of slaughter.
	但耶和華啊！你認識我，了解我，你察驗了我對你的心意。求你把他們拉出來，好像將宰的羊一般；求你把他們分別出來，留待宰殺的日子。
	但你呢，永恆主阿，你深知我；你看透我，你察驗我對你怎樣；求你將他們拉出來，如同屠宰的羊，將他們分別出來，以備殺戮之日。
	但是上主啊，你認識我；你知道我的行為，知道我誠心愛你。求你拉走壞人，像拉羊進屠宰場，把他們關到宰殺的日子。
耶 Jer 12.4	這地悲哀，一切田野的青草枯乾要到幾時呢？因其上居民的惡行，牲畜和飛鳥都滅絕了。因為他們說：「他看不見我們的結局。」
	How long will the land mourn, and the grass of every field wither? For the wickedness of those who dwell in it the beasts and the birds are swept away, because men said, ”He will not see our latter end.”
	這地悲哀，田野的青草都枯乾，要等到幾時呢？由於這地居民的惡行，走獸和飛鳥都滅絕了；因為他們說：“ 神看不見我們的結局。”
	這地悲哀，遍野的青草枯乾，要到幾時呢？因這裡的居民所行的壞事，牲口和飛鳥都被掃滅掉，因為人們說：「他 (可指著神言人；亦可如七十子指著上帝而言) 看不到我們的結局。」
	我們的土地還要乾旱多久呢？田園的草要枯乾到幾時呢？飛鳥走獸都死光了，因為我的同胞邪惡；他們說：上帝看不見我們的行為。
耶 Jer 12.5	「你與步行的人同跑，尚且覺得累，怎能與馬賽跑呢？你在安全之地尚且會跌倒，在約旦河邊的叢林要怎麼辦呢？
	”If you have raced with men on foot, and they have wearied you, how will you compete with horses? And if in a safe land you fall down, how will you do in the jungle of the Jordan?
	耶和華說：“如果你與徒步的人同跑，尚且覺得疲倦，怎能跟馬賽跑呢？你在平安穩妥之地，尚且跌倒，在約旦河邊的叢林怎麼辦呢？
	「你若跟步行的人同跑，尚且覺得累，怎能跟馬賽跑呢？你在平安之地尚且要匍匐而逃 (傳統：雖然安穩)，在約但河邊的叢林要怎樣行呢？
	上主說：耶利米呀，如果你跟人賽跑會疲倦，你怎麼能跟馬賽跑呢？如果你在空曠地方都站不穩，你怎能在約旦河邊的叢林站得穩呢？
耶 Jer 12.6	因為連你兄弟和你父家都以詭詐待你，甚至在你後邊大聲喊叫。雖然他們向你說好話，你也不要相信他們。」
	For even your brothers and the house of your father, even they have dealt treacherously with you; they are in full cry after you; believe them not, though they speak fair words to you.”
	因為連你的兄弟、你的父家，都以詭詐待你，連他們也在你後面高聲喊叫。雖然他們對你說好話，你也不可信他們。”
	因為連你的族弟兄和你父的家都以詭詐待你，連這些人都大聲追喊著你；他們雖向你說好話，你可不要信他們。」
	你的兄弟親人都背叛你；他們聯合起來攻擊你。即使他們甜言蜜語，你也不可信任他們。
耶 Jer 12.7	我離棄了我的殿宇，撇棄了我的產業，將我心裡所親愛的交在她仇敵手中。
	”I have forsaken my house, I have abandoned my heritage; I have given the beloved of my soul into the hands of her enemies.
	“我撇下了我的家，丟棄了我的產業；我把我心愛的交在她仇敵的手中。
	「我撇下了我的家，丟棄了我的產業，將我心裡所愛的交在她仇敵手中。
	上主說：我拋棄了以色列，棄絕了我揀選的國。我把我所愛的子民交給敵人。
耶 Jer 12.8	我的產業向我如林中的獅子，出聲攻擊我，因此我恨惡她。
	My heritage has become to me like a lion in the forest, she has lifted up her voice against me; therefore I hate her.
	我的產業對我，就像樹林中的獅子向我咆哮，因此我恨惡她。
	我的產業對於就像森林中的獅子；她發聲攻擊我；因此我恨惡她。
	我的選民背叛我；他們像森林中的獅子向我怒吼，因此我厭惡他們。
耶 Jer 12.9	我的產業向我如斑點的鷙鳥，有鷙鳥在四圍攻擊她。你們去聚集田野的百獸，叫牠們來吞吃吧！
	Is my heritage to me like a speckled bird of prey? Are the birds of prey against her round about? Go, assemble all the wild beasts; bring them to devour.
	我的產業對我，不就像一隻帶斑點的鷙鳥，其他的鷙鳥都四圍攻擊她？你們去聚集田野各樣的走獸，帶牠們來吃吧！
	難道我的產業對於我就像斑點鷙鳥，以致鷙鳥都四圍攻擊她嗎？你們去聚集田野的百獸，帶來吞吃吧。
	我的選民像鳥兒被老鷹圍攻；老鷹呼喚野獸來分享獵物。

耶 Jer 12.10	許多牧人毀壞我的葡萄園，踐踏我的地產，使我美好的地產變為荒涼的曠野。
	Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trampled down my portion, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.
	許多牧人毀壞了我的葡萄園，踐踏了我的田地；他們使我美好的田地變為荒涼的曠野。
	有許多敵性牧人毀壞了我的葡萄園，踐踏了我的業分，使我可喜愛的業分變為荒涼的野地。
	列國的統治者摧毀了我的葡萄園；他們踐踏了我的田園，使我所愛的田園荒廢。
耶 Jer 12.11	他們使地荒涼；地既荒涼，就向我哀哭。全地荒涼，卻無人在意。
	They have made it a desolation; desolate, it mourns to me. The whole land is made desolate, but no man lays it to heart.
	他們使地荒涼，在我面前一片荒涼悲哀；全地荒涼，卻無人關心。”
	他們使地荒涼；地既荒涼，便發悲哀，使我憂愁；遍地荒涼，也 (傳統：因為) 無人介意。
	他們使田地成為曠野；我眼前一片淒涼。山河都荒廢了，卻沒有人關心。
耶 Jer 12.12	滅命的來到曠野中一切光禿的高地；耶和華的刀從地這邊直到地那邊，盡行殺滅，凡血肉之軀都不得平安。
	Upon all the bare heights in the desert destroyers have come; for the sword of the LORD devours from one end of the land to the other; no flesh has peace.
	在曠野一切光禿的高岡上，行毀滅的已經來到了；因為耶和華的刀從地這邊直到地那邊，要吞滅一切；人人都沒有平安。
	來到野地裡一切無草木的高處上有毀滅者來到；因為永恆主的刀從地這邊到地那邊進行著吞滅之事呢；凡有血肉的沒有一個得平安。
	毀滅者穿山越嶺而來。我使戰禍蔓延大地；沒有人能安享太平。
耶 Jer 12.13	他們種的是麥子，收的卻是荊棘；辛辛苦苦卻無收穫。因耶和華的烈怒，你們必為自己的收成感到羞愧。
	They have sown wheat and have reaped thorns, they have tired themselves out but profit nothing. They shall be ashamed of their harvests because of the fierce anger of the LORD.”
	他們種的是小麥，收的卻是荊棘；雖然筋疲力竭，卻一無所獲。因耶和華的烈怒，他們必為自己的（“自己的”原文作“你們的”）出產羞愧（本句或譯：“你們必為你們的農穫羞愧”）。
	他們種的是麥，收割的是荊棘；累壞了，也無益處；因永恆主的烈怒，他們必為自己的 (傳統：你們的) 出產而失望。」
	我子民種的是小麥，收的是荊棘；他們辛苦耕耘，卻徒勞無功。我一發出烈怒，他們就沒有收穫。
耶 Jer 12.14	耶和華如此說：「看哪，我要將所有的惡鄰拔出本地，他們曾佔據了我賜給以色列百姓所承受的產業；我也要將猶大家從他們中間拔出來。
	Thus says the LORD concerning all my evil neighbors who touch the heritage which I have given my people Israel to inherit: ”Behold, I will pluck them up from their land, and I will pluck up the house of Judah from among them.
	耶和華這樣說：“至於所有邪惡的鄰國，他們侵犯我賜給我子民以色列的產業；看哪！我要把他們從本地拔出來，也要把猶大家從他們中間拔出來。
	「關於我一切的壞鄰居，就是那些染指於我所使我子民以色列擁為己有之產業的，永恆主這麼說：「看吧，我必將他們從他們的本地拔出來；我也必將猶大家從他們中間拔出來。
	上主這樣說：「至於那些鄰國，因侵佔了我賜給我子民以色列的土地，我要從本土把他們連根拔除；我要從他們中間把猶大搶救出來。
耶 Jer 12.15	我拔出他們以後，必回轉過來憐憫他們，使他們歸回，各歸本業，各歸故土。
	And after I have plucked them up, I will again have compassion on them, and I will bring them again each to his heritage and each to his land.
	但我把他們拔出來以後，我必再憐憫他們，把他們領回來，各自歸回自己的產業，自己的故鄉。
	但我將他們拔出以後，我必轉回來憐憫他們，把他們帶回來，各歸本業，各歸本地。
	但是，我拔除了他們以後，要再憐憫他們，讓他們回歸故土。
耶 Jer 12.16	他們若殷勤學習我百姓的道，指著我的名起誓：『我指著永生的耶和華起誓』，正如他們從前教我百姓指著巴力起誓，他們必在我百姓中得以建立。
	And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, ‘As the LORD lives,’ even as they taught my people to swear by Ba’al, then they shall be built up in the midst of my people.
	如果那些鄰近的國家真的學習我子民的道路，指著我的名起誓，說：‘我指著永活的耶和華起誓！ 正如他們從前教導我的子民指著巴力起誓一樣，他們就必在我的子民中間被建立起來。
	將來他們若殷殷勤勤學習我子民的道路，指著我的名來起誓，說：『永恆主永活著以為證』，正如他們教了我子民指著巴力 (即：外國人的神) 來起誓一樣，那麼他們就必得建立於我子民中間。
	要是他們誠心接受我子民的信仰，指著我—永生上主的名發誓，正像他們教我子民指巴力的名發誓，他們就能跟我子民共存，共享繁榮。
耶 Jer 12.17	他們若是不聽，我必拔出那國，不但拔出，還要毀滅。這是耶和華說的。」
	But if any nation will not listen, then I will utterly pluck it up and destroy it, says the LORD.”
	他們如果有不聽從的，我就把那國拔出來，把她拔除消滅。” 這是耶和華的宣告。
	但任何國若是不聽 (七十子：不轉回)，我就必將那國拔出來，不但拔出，而且毀滅：這是永恆主發神諭說的。」
	要是他們不聽從我，我就把他們連根拔除，徹底消滅。我—上主這樣宣布了。」

13.13 耶利米書 Jeremiah 13

耶 Jer 13.1	耶和華對我如此說：「你去買一條麻布帶子，束在你腰上，不可把它泡在水裡。」
	Thus said the LORD to me, ”Go and buy a linen waistcloth, and put it on your loins, and do not dip it in water.”
	耶和華這樣對我說：“你去為自己買一根麻布腰帶，束在腰上，但不要把它放在水中。”
	永恆主對我這麼說：「你去買一件麻布圍腰服束腰，不要放在水中。」
	上主這樣吩咐我：「去買一條麻紗腰帶束腰；但不要把它浸在水裡。」
耶 Jer 13.2	我就照耶和華的話，買了一條帶子，束在我的腰上。
	So I bought a waistcloth according to the word of the LORD, and put it on my loins.
	我就照著耶和華的話，買了一根腰帶，束在腰上。
	我便照永恆主的話買了一件圍腰服束腰。
	於是我買了一條腰帶束上。
耶 Jer 13.3	耶和華的話第二次臨到我，說：
	And the word of the LORD came to me a second time,
	耶和華的話第二次臨到我，說：
	永恆主的話第二次傳與我說：
	上主又告訴我：
耶 Jer 13.4	「要拿你所買、在你腰上的帶子，起來往幼發拉底河去，把腰帶藏在那裡的磐石穴中。」
	”Take the waistcloth which you have bought, which is upon your loins, and arise, go to the Euphra’tes, and hide it there in a cleft of the rock.”
	“拿你買來束在腰上的腰帶，起來，往幼發拉底河去，把腰帶藏在那裡的巖石縫中。”
	「你要拿著你所買的，那在你腰間的圍腰服，起來，往伯拉河去，將圍腰服埋藏在那裡，在岩石的裂縫里。」
	「你到幼發拉底河去，把你所束的腰帶藏在石洞裡。」
耶 Jer 13.5	我就去，照著耶和華命令我的，把腰帶藏在幼發拉底河邊。
	So I went, and hid it by the Euphra’tes, as the LORD commanded me.
	我就照著耶和華所吩咐我的，去把腰帶藏在幼發拉底河那裡。
	我就去，將圍腰服埋藏在伯拉河那裡，照永恆主所吩咐我的。
	我就遵從上主的命令到幼發拉底河去，把腰帶藏在那裡。
耶 Jer 13.6	過了多日，耶和華對我說：「你起來往幼發拉底河去，把我命令你藏在那裡的腰帶取出來。」
	And after many days the LORD said to me, ”Arise, go to the Euphra’tes, and take from there the waistcloth which I commanded you to hide there.”
	過了多日，耶和華對我說：“起來，往幼發拉底河去，把我吩咐你藏在那裡的腰帶取出來。”
	過了許多日子，永恆主對我說：「你起來，往伯拉河去，將我吩咐你埋藏在那裡的圍腰服取出來。」
	過些時候，上主吩咐我：「你到幼發拉底河去拿那條腰帶。」
耶 Jer 13.7	我就往幼發拉底河去，把那腰帶從我所藏的地方挖出來。看哪，腰帶已經破爛，毫無用處了。
	Then I went to the Euphra’tes, and dug, and I took the waistcloth from the place where I had hidden it. And behold, the waistcloth was spoiled; it was good for nothing.
	於是我往幼發拉底河去，在那裡挖掘，把腰帶從我埋藏的地方取出來；看哪！腰帶已經腐爛了，完全沒用了。
	我就伯拉河去刨，將圍腰服從我所埋藏的地方取出來；阿，已經壞了；毫無用處了。
	我就回到那裡，找到藏腰帶的地方；我發現腰帶已經破爛不堪，再也不能用了。
耶 Jer 13.8	耶和華的話臨到我，說：
	Then the word of the LORD came to me:
	那時，耶和華的話臨到我，說：
	於是永恆主的話傳與我說：
	接著，上主再向我說話。他說：
耶 Jer 13.9	「耶和華如此說：我要照樣敗壞猶大的驕傲和耶路撒冷的狂傲。
	”Thus says the LORD: Even so will I spoil the pride of Judah and the great pride of Jerusalem.
	“耶和華這樣說：‘我必照樣敗壞猶大的尊榮和耶路撒冷極大的尊榮。
	「永恆主這麼說：我必照樣搞壞猶大的驕傲，和耶路撒冷的大驕傲。
	「我要照樣破壞猶大和耶路撒冷所誇耀的輝煌成就。
耶 Jer 13.10	這惡民不肯聽我的話，按自己頑梗的心而行，隨從別神，事奉敬拜它們；這惡民必像這腰帶，毫無用處。
	This evil people, who refuse to hear my words, who stubbornly follow their own heart and have gone after other gods to serve them and worship them, shall be like this waistcloth, which is good for nothing.
	這邪惡的人民，不肯聽從我的話，他們隨著自己頑梗的心行事，隨從別的神，事奉敬拜他們；所以他們必像這根腰帶，毫無用處。
	這壞人民，不肯聽我的話，只隨著自己頑強之心意而行，去隨從別的神，而事奉敬拜的，讓他們像這圍腰服毫無用處罷！
	這班邪惡的人民不肯聽從我的命令。他們仍舊頑固邪惡，膜拜服事別的神明。因此，他們要像這條腰帶，再也沒有用處。

耶 Jer 13.11	腰帶怎樣緊貼人的腰，照樣，我也曾使以色列全家和猶大全家緊貼著我，歸我為子民，使我得名聲，得頌讚，得榮耀；他們卻不肯聽從。這是耶和華說的。」
	For as the waistcloth clings to the loins of a man, so I made the whole house of Israel and the whole house of Judah cling to me, says the LORD, that they might be for me a people, a name, a praise, and a glory, but they would not listen.
	因為腰帶怎樣緊貼著人的腰，我也曾怎樣使以色列全家和猶大全家緊貼著我，好使他們作我的子民，叫我得名聲，得讚美，得榮耀；可是他們卻不聽從。’” 這是耶和華的宣告。
	因為圍腰服怎樣緊貼著人的腰，永恆主發神諭說，我也怎樣使以色列全家和猶大全家緊貼著我，好叫他們屬於我為子民，使我得名聲，得頌贊，得榮美；而他們卻不聽。
	本來，我要所有以色列人和猶大人緊貼住我。正像腰帶貼在人身上。我要他們作我的子民，好讓我的聖名受稱頌，受尊重；但是他們不聽從我。」
耶 Jer 13.12	「所以你要對他們說：『耶和華－以色列的神如此說：各罈都要裝滿酒。』他們必對你說：『我們豈不知道各罈都要裝滿酒嗎？』
	”You shall speak to them this word: ‘Thus says the LORD, the God of Israel, ”Every jar shall be filled with wine.”’ And they will say to you, ‘Do we not indeed know that every jar will be filled with wine?’
	“你要對他們說這話：‘耶和華以色列的　神這樣說：每一個酒瓶都要盛滿酒。’ 如果他們對你說：‘難道我們不清楚知道每一個酒瓶都要盛滿酒嗎？’
	「你要對人民說以下這些話：『永恆主以色列的上帝這麼說：「各罈都要盛滿了酒」』。他們若對你說：『我們豈不確知各罈都要盛滿了酒呢？』
	上主－以色列的上帝這樣對我說：「耶利米呀，你要吩咐以色列人：把每一個酒缸都盛滿酒。他們要回答：『我們知道每一個酒缸要盛滿酒。』
耶 Jer 13.13	你就對他們說：『耶和華如此說：看哪，我必使這地所有的居民，就是坐大衛寶座的君王、祭司和先知，並耶路撒冷所有的居民，都酩酊大醉。
	Then you shall say to them, ‘Thus says the LORD: Behold, I will fill with drunkenness all the inhabitants of this land: the kings who sit on David’s throne, the priests, the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem.
	你就要對他們說：‘耶和華這樣說：看哪！我要使這地所有的居民，就是那些坐大衛王位的君王，以及祭司、先知和耶路撒冷所有的居民，都完全醉倒。
	那你就要對他們說：『永恆主這麼說：看吧！我必使這地所有的居民，使那坐大衛寶座的列王，祭司和神言人，以及耶路撒冷所有的居民，都充滿沈醉。
	你再告訴他們：我－上主要用酒灌醉這地方所有的居民；大衛王朝的君王、祭司、先知，和耶路撒冷的居民都要喝醉了酒。
耶 Jer 13.14	我要使他們彼此衝突，連父與子也互相衝突；我必不可憐，不顧惜，不憐憫，以致將他們滅絕。這是耶和華說的。』」
	And I will dash them one against another, fathers and sons together, says the LORD. I will not pity or spare or have compassion, that I should not destroy them.’”
	我要使他們彼此碰撞，連父子也要互相碰撞；我必不愛惜、不可憐，也不憐憫他們，我必把他們滅絕。’” 這是耶和華的宣告。
	我必使他們彼此相碰，就是父親跟兒子一概相碰，永恆主發神諭說；我必不顧惜，不可憐，不憐憫，而不滅絕他們。』」
	我要粉碎他們，使他們不論老少彼此衝突，好像酒缸相碰撞一樣。我絕不憐憫他們，不愛惜他們，也不同情他們；我一定要滅絕他們。」
耶 Jer 13.15	你們當聽，當側耳而聽；不可驕傲，因為耶和華已經吩咐了。
	Hear and give ear; be not proud, for the LORD has spoken.
	你們要聽，要留心聽，不要驕傲；因為是耶和華說的。
	你們要聽，要傾耳以聽；不要驕傲；因為是永恆主說的。
	以色列人哪，上主已經這樣宣布了。你們要謙卑，留心聽他的話。
耶 Jer 13.16	當耶和華－你們的神尚未使黑暗來臨，在昏暗的山上你們的腳未絆跌以前，要將榮耀歸給他。你們盼望光明，他卻使光明變為死蔭，成為幽暗。
	Give glory to the LORD your God before he brings darkness, before your feet stumble on the twilight mountains, and while you look for light he turns it into gloom and makes it deep darkness.
	耶和華你們的　神還沒有使黑暗臨到以前，你們的腳還沒有在昏暗的山上絆倒之前，你們要把榮耀歸給他。你們期待光明，他卻把光明變為死蔭，使光明變成黝黑。
	永恆主你們的上帝還未使黑暗來到，你們的腳還未在昏暗山上碰跌之先，當你們盼望有光之時，他使光變為漆黑，使光成為幽暗之先，你們要承認榮耀屬於永恆主你們的上帝。
	在黑暗沒有來臨，你們沒有在幽暗的深山絆倒以前，要榮耀上主－你們的上帝。在他還沒把你們所期待的光明轉變為黑暗以前，要榮耀上主－你們的上帝。
耶 Jer 13.17	你們若不聽這話，我的心必因你們的驕傲暗自哭泣；我的眼必痛哭流淚，因為耶和華的羊群被擄去了。
	But if you will not listen, my soul will weep in secret for your pride; my eyes will weep bitterly and run down with tears, because the LORD’s flock has been taken captive.
	如果你們不聽從，我必因你們的驕傲暗暗哭泣；我的眼必痛哭流淚，因為耶和華的羊群被擄去了。
	你們若不聽，我必因你們的驕傲而在暗地裡哭泣；我的眼必痛哭流淚，因為永恆主的群羊被擄了去。
	要是你們不聽，我要因你們的狂傲暗自哭泣；我要痛哭流淚，因為上主的子民被擄走了。
耶 Jer 13.18	你要對君王和太后說：「你們當自卑，坐下；因你們的王冠，就是你們華美的冠冕已經掉落了。」
	Say to the king and the queen mother: ”Take a lowly seat, for your beautiful crown has come down from your head.”
	你要對君王和太后說：“你們應從寶座下來，因為華麗的冠冕已經從你們的頭上脫下來了。”
	你們 (傳統：你) 要對王和太后說：「要自己謙卑，坐在下邊，因為你們美麗的華冠已從你們頭上 (傳統：你們的頭的地方) 脫落下來了。
	上主對我說：「去告訴王和太后，叫他們從寶座上下來。因為他們頭上華麗的冠冕已經掉落了。
耶 Jer 13.19	尼革夫的城鎮都被關閉，無人打開；猶大全被擄掠，擄掠淨盡。
	The cities of the Negeb are shut up, with none to open them; all Judah is taken into exile, wholly taken into exile.
	南地的城市已被圍困，沒有人能解圍；整個猶大都被擄走，全被擄去了。
	南地的城市盡都關閉，無人給開；猶大盡都流亡，全部流亡 (仿七十子古拉丁敘利亞他古米拉丁通俗翻譯的)。
	猶大南部的各城鎮被敵人圍困著；沒有人能替他們解圍。猶大的人民全都被擄走了。」

耶 Jer 13.20	你們要舉目觀看從北方來的人。先前賜給你的羊群，就是你所引以為榮的羊，現今在哪裡呢？
	”Lift up your eyes and see those who come from the north. Where is the flock that was given you, your beautiful flock?
	耶路撒冷啊！你要舉目觀看那些從北方來的人。從前交給你的羊群，就是你引以為榮的群羊，現今在哪裡呢？
	「耶路撒冷阿，舉目觀看那些從北方而來的人哦；從前賜給你的群羊，你俊美的羊群，在哪裡呢？
	耶路撒冷啊，看吧，敵人從北方來了！託你看顧、你所誇耀的人民在哪裡呢？
耶 Jer 13.21	耶和華立你自己所教導的盟友，立他們為頭來轄制你，你還有甚麼話可說呢？痛苦豈不將你抓住像臨產的婦人嗎？
	What will you say when they set as head over you those whom you yourself have taught to be friends to you? Will not pangs take hold of you, like those of a woman in travail?
	耶和華立你自己結交（“結交”原文作“教導”）的盟友為首領管轄你，那時，你還有甚麼話說呢？痛苦豈不把你抓住，好像婦女生產時的痛苦一樣嗎？
	他們立你自己所慣視為良友的為首來轄制你，那你還有什麼話說呢？痛苦豈不將你抓住，像抓住生產的婦人一樣呢？
	你一向認為是盟友的竟來征服你，統治你；你還有什麼話說呢？你要像產婦陣痛一樣痛苦。
耶 Jer 13.22	你若心裡說：「這一切的事為何臨到我呢？」是因你罪孽甚多。你的下襬揭起，你的腳跟受傷。
	And if you say in your heart, ‘Why have these things come upon me?’ it is for the greatness of your iniquity that your skirts are lifted up, and you suffer violence.
	如果你心裡問：“這些事為甚麼發生在我身上呢？”這是由於你極大的罪孽；你的袍子被掀起，你的下體（“下體”原文作“腳跟”）暴露出來。
	你若心裡詰問說：『這一切事為什麼臨到我呢？』你的裙子被揭起，你的屁股 (原文：你的腳跟) 受糟蹋，是因你的罪孽很多呀。
	如果你想知道，你為什麼遭遇這災難，為什麼衣服被撕破，被強暴，這是你可惡的罪招來的。
耶 Jer 13.23	古實人豈能改變皮膚呢？豹豈能改變斑點呢？若能，你們這善於行惡的便能行善了。
	Can the Ethiopian change his skin or the leopard his spots? Then also you can do good who are accustomed to do evil.
	古實人怎能改變他的膚色？花豹怎能改變牠的斑點？你們這些慣作壞事的人，又怎能行善呢？
	古實人哪能改變他的膚色呢？豹哪能改變它的斑點呢？若能的話，你 (原文：你們) 這慣於作壞事的，也就能行善了。
	黑皮膚的人能改變他的膚色嗎？花豹能除掉牠的斑點嗎？如果能，你這慣做壞事的人也會行善了。
耶 Jer 13.24	我必吹散他們，如碎秸隨曠野的風飄動。
	I will scatter you like chaff driven by the wind from the desert.
	“因此，我要使你們（“你們”原文作“他們”）四散，像被曠野的風吹走的碎秸一樣。
	故此我必使你 (原文：他們) 四散如碎秸，像被曠野的風吹過的一樣。
	因此，上主要趕走你，好像曠野的風吹走麥□。
耶 Jer 13.25	這是你所當得的，是我量給你的報應；因為你忘記了我，倚靠虛假。這是耶和華說的。
	This is your lot, the portion I have measured out to you, says the LORD, because you have forgotten me and trusted in lies.
	這是你應得的，是我量給你的分。”這是耶和華的宣告。“因為你忘記了我，去倚靠虛假的偶像；
	永恆主發神諭說：這是你的闔分，由我量給你的分兒；因為你忘記了我，去倚靠虛假。
	他說，這是你應得的報應。他決定這樣對付你，因為你忘記了他，去投靠假神。
耶 Jer 13.26	我要揭起你的下襬，蒙在你臉上，顯露你的羞恥。
	I myself will lift up your skirts over your face, and your shame will be seen.
	所以，我必把你的袍子掀到你的臉上，使人看見你的醜態。
	故此我必把你的裙子掀到你臉上，使你的陰部被人看見。
	上主要親自剝光你的衣服，羞辱你。
耶 Jer 13.27	你在田野的山上行姦淫，發嘶聲，謀淫亂，這些可憎之事我都看見了。耶路撒冷啊，你有禍了！你不肯潔淨還要等到幾時呢？
	I have seen your abominations, your adulteries and neighings, your lewd harlotries, on the hills in the field. Woe to you, O Jerusalem! How long will it be before you are made clean?”
	你的姦淫，你淫蕩的叫聲，你邪淫的惡行，在山上，在田野間，你那些可憎的事我都看見了。耶路撒冷啊，你有禍了！你這樣不潔淨要到幾時呢？”
	你的姦淫，你的發嘶聲，你淫行之大罪極惡，在山上，在田野間：你那些可憎之像我都看見了。耶路撒冷阿，你有禍阿！還要到幾時你才會得潔淨呢？」
	他看見你做他所憎恨的事；他看見你在山上和田間跟蹤異教的神明，像荒淫無恥的女人追逐情郎。耶路撒冷人哪，你們慘了！你們到什麼時候才能自潔呢？

13.14 耶利米書 Jeremiah 14

耶 Jer 14.1	耶和華的話臨到耶利米，論到旱災的事：
	The word of the LORD which came to Jeremiah concerning the drought:
	耶和華的話臨到耶利米，是關於旱災的事：
	以下是永恆主的話，那傳與耶利米，論到荒災之事的：
	上主告訴我旱災的事：
耶 Jer 14.2	「猶大悲哀，城門衰敗；眾人坐在地上哀慟，耶路撒冷的哀聲上達。
	”Judah mourns and her gates languish; her people lament on the ground, and the cry of Jerusalem goes up.
	“猶大悲哀，她的城鎮（“城鎮” 原文作“城門”）衰落，人人都坐在地上悲傷痛哭；耶路撒冷的哀聲上達於天。
	「猶大悲哀，她的城門衰敗，人都披上黑衣坐在地上哀掉；耶路撒冷的哀號聲直往上升。
	猶大悲鳴，城鎮敗落，居民躺在地上哀傷；耶路撒冷哭號求助。
耶 Jer 14.3	他們的貴族打發僮僕去打水；他們來到水池，找不到水，就拿著空器皿，蒙羞慚愧，抱頭而回。
	Her nobles send their servants for water; they come to the cisterns, they find no water, they return with their vessels empty; they are ashamed and confounded and cover their heads.
	他們的顯貴差派童僕去打水；童僕來到池邊，卻找不到水，就拿著空的器皿回來；他們失望難過，蒙著自己的頭。
	他們的貴顯人打發家僮去打水；家僮來到沼池邊，見沒有水，就空著器皿回來，失望狼狽，抱頭無言。
	富戶差奴僕去打水；他們到池旁卻找不到水，帶著空水罐回來。他們蒙著頭，又失望又狼狽。
耶 Jer 14.4	因為無雨降在地上，土地就乾裂，農夫為此蒙羞抱頭。
	Because of the ground which is dismayed, since there is no rain on the land, the farmers are ashamed, they cover their heads.
	土地乾裂，因為地上沒有雨水；農夫失望，都蒙著自己的頭。
	耕種土地的驚慌失措，因為沒有霖雨在地上；耕地的人都失望，抱頭蒙羞。
	天不降雨，大地龜裂；農夫蒙著頭失望。
耶 Jer 14.5	田野的母鹿因為無草也撇棄才生的小鹿。
	Even the hind in the field forsakes her newborn calf because there is no grass.
	甚至母鹿在田野生產了小鹿，也得把牠丟棄，因為沒有青草。
	連田野間的母鹿也剛生產就撇棄，因為沒有青草。
	野地的母鹿拋棄新生的小鹿；因為沒有草料。
耶 Jer 14.6	野驢站在光禿的高地喘氣，好像野狗；牠們的眼目因無草而失明。」
	The wild asses stand on the bare heights, they pant for air like jackals; their eyes fail because there is no herbage.
	野驢站在光禿的高岡上，像野狗喘著氣；牠們雙目發呆，因為沒有青草。”
	野驢站在無草木的高處上，好像野狗在喘氣；他們的眼都失明，因為沒有草吃。
	野驢站在山岡上，像野狗喘著氣；因為沒有草吃，牠們的視力衰退了。
耶 Jer 14.7	耶和華啊，雖然我們的罪孽控告我們，求你為你名的緣故行動吧！我們本是多次背道，得罪了你。
	”Though our iniquities testify against us, act, O LORD, for thy name’s sake; for our backslidings are many, we have sinned against thee.
	“耶和華啊！即使我們的罪孽指證我們，還求你因你名的緣故施行拯救。我們實在多次背道，得罪了你。
	「我們的罪孽雖作證告我們，永恆主阿，為你名的緣故行事吧！雖則我們多次轉離正道，犯罪得罪了你。
	我的子民向我呼求：上主啊，即使我們的罪指控我們，求你仍然照你的諾言幫助我們。我們一再離棄你；我們得罪了你。
耶 Jer 14.8	以色列所盼望，在患難時作他救主的啊，你在這地為何像寄居的，又如旅行的只住一夜呢？
	O thou hope of Israel, its savior in time of trouble, why shouldst thou be like a stranger in the land, like a wayfarer who turns aside to tarry for a night?
	以色列的盼望啊！以色列遭難時的拯救者啊！你為甚麼在本地像一個寄居的人，又像個只住宿一夜的旅客呢？
	以色列所希望的阿，他患難時的拯救者阿，你為什麼像在這地寄居的？為什麼像行路人只轉來住一宵呢？
	你是以色列唯一的希望，是我們遭難時的救主。在我們中間，你為何像陌生人？像過路旅客一早就走？
耶 Jer 14.9	你為何像受驚嚇的人，像不能救人的勇士呢？耶和華啊，你在我們中間，我們是稱為你名下的人，求你不要離開我們。
	Why shouldst thou be like a man confused, like a mighty man who cannot save? Yet thou, O LORD, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.”
	你為甚麼像個受驚的人，又像個不能拯救人的勇士呢？耶和華啊！你是在我們中間，我們是稱為你名下的人，求你不要離棄我們。”
	你為什麼像驟然吃驚的人，像不能拯救人的勇士呢？其實，永恆主阿，你乃是在我們中間的，我們也稱為你名下的人呀；不要離開我們吧！」
	為何你像毫無戒備的人，像無能為力的戰士？然而，上主啊，你的確與我們同在！我們是你的子民；求你不要棄絕我們。
耶 Jer 14.10	耶和華論到這百姓如此說：「這百姓喜愛遊蕩，不約束自己的腳步，所以耶和華不悅納他們。現今他要記起他們的罪孽，懲罰他們的罪惡。」
	Thus says the LORD concerning this people: ”They have loved to wander thus, they have not restrained their feet; therefore the LORD does not accept them, now he will remember their iniquity and punish their sins.”
	耶和華論到這人民這樣說：“他們喜愛這樣流蕩，不約束自己的腳；因此耶和華不悅納他們，現在就要記念他們的罪孽，並要懲罰他們的罪惡。”
	永恆主論這人民是這麼說的：「這人民怎樣喜愛飄流，不檢束腳步；因此永恆主不悅納他們，他現在就要記起他們的罪孽來，並察罰他們的罪了。」
	關於這些人，上主這樣說：「他們喜歡背離我，隨自己的意思游蕩。因此我厭惡他們；我要記住他們的過錯，懲罰他們的罪行。」

耶 Jer 14.11	耶和華又對我說：「不要為這百姓求福。
	The LORD said to me: ”Do not pray for the welfare of this people.
	耶和華對我說：“不要為這人民祈求好處；
	永恆主對我說：「你不要為這人民祈求福利。
	上主對我說：「你不必求我幫助這些人。
耶 Jer 14.12	他們禁食的時候，我不聽他們的呼求；他們獻燔祭和素祭，我也不悅納。我卻要用刀劍、饑荒、瘟疫滅絕他們。」
	Though they fast, I will not hear their cry, and though they offer burnt offering and cereal offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, by famine, and by pestilence.”
	即使他們禁食，我也不會聽他們的呼求；即使他們獻上燔祭和素祭，我也不會悅納；我卻要用刀劍、饑荒和瘟疫去滅盡他們。”
	儘管他們禁食，我也不聽他們的喊求；儘管他們獻上燔祭和素祭，我也不悅納；我卻要用刀劍，飢荒，和瘟疫去滅盡他們。」
	即使他們禁食，我也不聽他們的哀求；即使他們獻燒化祭和素祭，我也不接受。我倒要用戰爭、饑荒，和瘟疫消滅他們。」
耶 Jer 14.13	我就說：「唉！主耶和華，看哪，那些先知常對他們說：『你們必不見刀劍，也不遭饑荒；耶和華要在這地方賞賜你們真正的平安。』」
	Then I said: ”Ah, Lord GOD, behold, the prophets say to them, ‘You shall not see the sword, nor shall you have famine, but I will give you assured peace in this place.’”
	我就說：“唉，主耶和華啊！你看，那些先知常對他們說：‘你們必不會看見刀劍，也必不會有饑荒；因為我耶和華要在這地方賜給你們恆久的平安。’”
	我就說：「唉，主永恆主阿，你看，那些神言人常對他們說：『你們必不會見刀劍，必不會遭遇飢荒；我永恆主卻要在這地方賜給你們可靠的平安。』」
	我說：「至高的上主啊，先知預言沒有戰爭，沒有饑荒。他們說，你允許我們在自己的土地上享受太平。」
耶 Jer 14.14	耶和華對我說：「那些先知託我的名說假預言，我並未差遣他們，沒有吩咐他們，也沒有對他們說話；他們向你們預言的是虛假的異象、占卜、虛無，以及心中的詭詐。
	And the LORD said to me: ”The prophets are prophesying lies in my name; I did not send them, nor did I command them or speak to them. They are prophesying to you a lying vision, worthless divination, and the deceit of their own minds.
	耶和華對我說：“那些先知借我的名說假預言；我並沒有差遣他們，沒有吩咐他們，也沒有向他們說話。他們對你們所預言的，是虛假的異象、占卜的預兆、虛無的事，和他們自己心裡的詭詐。”
	於是永恆主對我說：「那些神言人是冒我的名傳虛假為神言的；我並沒有差遣他們，沒有吩咐他們，也沒有對他們說話；他們向你們發神言狂的乃是虛假的異象，和無用的占卜 (傳統：和占卜和無用)，和他們自己心裡的詭詐。
	但是上主說：「那些先知假借我的名撒謊。其實，我並沒有差他們，也沒有命令他們或向他們說過一句話。他們的異象不是我給的；他們的預言只是他們自己的幻想。
耶 Jer 14.15	所以耶和華如此說：『論到託我名說預言的那些先知，我並未差遣他們；他們說這地不會有刀劍、饑荒，其實那些先知自己必被刀劍、饑荒滅絕。
	Therefore thus says the LORD concerning the prophets who prophesy in my name although I did not send them, and who say, ‘Sword and famine shall not come on this land’: By sword and famine those prophets shall be consumed.
	因此，耶和華這樣說：“關於那些借我名說預言的先知，我並沒有差遣他們，他們竟說：‘這地必不會有刀劍和饑荒。’那些先知必被刀劍和饑荒滅絕。
	因此永恆主這麼說：論到那些冒我名來傳講的神言人，我沒有差遣他們，而他們還說『這地必不會遭遇刀劍和飢荒』的，那些神言人自己倒要被刀劍和飢荒滅絕呢。
	所以，我—上主這樣告訴你：我要對付那些不是我差派的假先知；他們假借我的名預言這地方不會有戰爭，不會有饑荒。可是我要用戰爭和饑荒消滅他們。
耶 Jer 14.16	聽他們說預言的百姓必因饑荒、刀劍被扔在耶路撒冷的街道上，無人埋葬。他們連妻子帶兒女，都是如此。我必將他們的惡倒在他們身上。』」
	And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem, victims of famine and sword, with none to bury them – them, their wives, their sons, and their daughters. For I will pour out their wickedness upon them.
	至於那些聽他們說預言的人民，必因刀劍和饑荒被拋棄在耶路撒冷的街上，沒有人埋葬他們，也沒有人埋葬他們的妻子和兒女。我必要把他們作惡應得的報應倒在他們身上。
	至於那些聽他們傳神言的人民，也必因飢荒和刀劍而被拋棄在耶路撒冷街上，沒有人給埋葬：他們本身，連妻子，帶兒女，都不得葬埋：我必將他們作的壞事倒在他們身上。
	那些聽他們說預言的人也要遭遇同樣的結局。他們的屍體，連同他們妻子兒女的屍體，都要被拋棄在耶路撒冷街上，沒有人埋葬。我要他們因自己的邪惡遭受報應。」
耶 Jer 14.17	你要向他們說這些話：願我眼淚汪汪，晝夜不息，因為少女—我百姓受了重大的打擊，傷口極其嚴重。
	”You shall say to them this word: ‘Let my eyes run down with tears night and day, and let them not cease, for the virgin daughter of my people is smitten with a great wound, with a very grievous blow.
	“你要對他們說這話：‘願我的眼淚直流，日夜不停；因為我的同胞（“同胞”原文作“人民的處女”）遭受極大的毀滅，受到很嚴重的打擊。
	你要將這話對他們說：『願我的眼流下淚水，晝夜不息；因為我的子民 (原文：我人民的處女) 受了極厲害的擊傷，破裂的破爛很大。
	上主吩咐我向人民述說我的憂傷：讓我的眼淚日夜湧流吧！讓我不停息地哭泣吧！因為我的同胞受傷；他們受嚴重的打擊。
耶 Jer 14.18	我若出到田間，看哪，有被刀殺的；我若進入城內，看哪，有因饑荒患病的；先知和祭司也在各地往來經商，不知如何是好。
	If I go out into the field, behold, those slain by the sword! And if I enter the city, behold, the diseases of famine! For both prophet and priest ply their trade through the land, and have no knowledge.’”
	如果我出到田間，就看見那些被刀劍所殺的人；如果我走進城裡，就看見因饑荒而來的各種疾病。連先知和祭司也流亡到他們素不認識的地方。’”
	我若出去到田間，就見有那些被刀劍刺殺的人！我若進入城裡，就見有那些因飢荒而生病的人！連神言人帶祭司在這地都忙於他們的生意經，也不知不覺！』」
	我走到野外，看見死於刀下的屍體；我走進城裡，看見人民因飢餓病倒。先知和祭司照常工作，卻不曉得自己在忙些什麼。

耶 Jer 14.19	你全然棄絕猶大嗎？你的心厭惡錫安嗎？你為何擊打我們，使我們無法得醫治呢？我們指望平安，卻得不著福氣；指望痊癒，看哪，受了驚惶。
	Hast thou utterly rejected Judah? Does thy soul loathe Zion? Why hast thou smitten us so that there is no healing for us? We looked for peace, but no good came; for a time of healing, but behold, terror.
	你真的棄絕猶大嗎？你真的討厭錫安嗎？你為甚麼擊打我們，使我們無法醫治呢？我們期待平安，卻得不到好處；期待得醫治的時候，不料，只有驚慌。
	你是全然棄絕了猶大嗎？你的心討厭了錫安嗎？為什麼你擊打了我們，以致我們無法醫治呢？我們指望著平安，好處卻不來；指望得醫治時，唉，反而受了驚嚇！
	上主啊，你完全棄絕了猶大嗎？你厭惡錫安的居民嗎？你為何重重地擊打我們，使我們不得治癒呢？我們期待平安，卻看不見好光景；我們等著醫治，反遭受恐嚇。
耶 Jer 14.20	耶和華啊，我們承認自己的罪惡和我們祖先的罪孽，因我們得罪了你。
	We acknowledge our wickedness, O LORD, and the iniquity of our fathers, for we have sinned against thee.
	耶和華啊！我們承認我們的罪惡，和我們列祖的罪孽；我們實在得罪了你。
	永恆主阿，我們承認 (同詞：知道) 我們的邪惡，我們列祖的罪孽；我們實在犯罪得罪了你。
	上主啊，我們得罪了你。我們承認自己的罪過，也承認我們祖先的罪惡。
耶 Jer 14.21	求你為你名的緣故，不厭惡，不輕視你榮耀的寶座。求你記念，不要違背你與我們所立的約。
	Do not spurn us, for thy name’s sake; do not dishonor thy glorious throne; remember and do not break thy covenant with us.
	求你為你名的緣故，不要厭棄我們！不要叫你榮耀的寶座蒙羞！求你記念你和我們所立的約，不要廢除！
	為你的名的緣故不要厭惡而拒絕我們哦！不要辱沒你榮耀之寶座哦！求你追念；不要違犯你的約，與我們立的約。
	求你記得你自己的應許，不要厭棄我們；求你不使耶路撒冷—你光輝的寶座蒙羞；求你不廢除你與我們所立的約。
耶 Jer 14.22	外邦虛無的神明中有能降雨的嗎？天能自降甘霖嗎？耶和華－我們的神啊，不是你嗎？我們要等候你，因為這一切都是你所造的。
	Are there any among the false gods of the nations that can bring rain? Or can the heavens give showers? Art thou not he, O LORD our God? We set our hope on thee, for thou doest all these things.
	列國虛無的偶像中，有可以降雨的嗎？天能自降甘霖嗎？耶和華我們的　神啊！能夠這樣作的，不是只有你嗎？所以我們仰望你，因為這一切都是你所作的。
	外國人虛無的神之中有能降霖雨的嗎？天能自降甘霖嗎？能如此的豈不是你，永恆主我們的上帝嗎？所以我們仍等候著你，因為是你行了這一切事。
	列國的偶像能使天降雨嗎？天空能自降甘霖嗎？上主—我們的上帝啊，我們的希望在於你，因為這一切都受你支配。

13.15 耶利米書 Jeremiah 15

耶 Jer 15.1	耶和華對我說：「雖有摩西和撒母耳站在我面前，我的心也不顧惜這百姓。你把他們從我眼前趕出，叫他們出去吧！
	Then the LORD said to me, ”Though Moses and Samuel stood before me, yet my heart would not turn toward this people. Send them out of my sight, and let them go!
	耶和華對我說：“即使摩西和撒母耳站在我面前代求，我的心也不會轉向這人民。你把他們從我面前趕走，叫他們出去！
	永恆主對我說：「就使有摩西和撒母耳站在我面前來代求，我的心也不向著這人民。從我面前給打發走趕，叫他們出去！
	上主又告訴我：「即使摩西和撒母耳站在我面前向我祈求，我也不憐憫這些人。把他們趕走！叫他們從我面前滾開！
耶 Jer 15.2	他們若問你說：『我們往哪裡去呢？』你就告訴他們，耶和華如此說：『定為死亡的，必致死亡；定為刀殺的，必被刀殺；定為饑荒的，必遭饑荒；定為擄掠的，必被擄掠。』」
	And when they ask you, ‘Where shall we go?’ you shall say to them, ‘Thus says the LORD: ”Those who are for pestilence, to pestilence, and those who are for the sword, to the sword; those who are for famine, to famine, and those who are for captivity, to captivity.”’
	如果他們問你：‘我們要去哪裡？’ 你就告訴他們：‘耶和華這樣說：該死亡的，就死亡；該被刀劍所殺的，就被刀劍所殺；該遭遇饑荒的，就遭遇饑荒；該被擄的，就被擄去！’
	他們若問你說：『我們要出去到哪裡呢？』你便對他們說：『永恆主這麼說：「那該遭疫癘 (同詞：死亡) 的，就遭疫癘 (同詞：死亡)；該被刀殺的，就被刀殺；該受飢荒的，就受飢荒；該被擄的，就被擄。」』
	如果他們問，他們該到什麼地方去，你就告訴他們，上主說：該病死的，病死！該戰死的，戰死！該餓死的，餓死！該被擄的，被擄！
耶 Jer 15.3	「我命定四樣災害臨到他們，就是刀劍殺戮、群狗拖拉、空中的飛鳥和地上的走獸吞吃毀滅。這是耶和華說的。
	”I will appoint over them four kinds of destroyers, says the LORD: the sword to slay, the dogs to tear, and the birds of the air and the beasts of the earth to devour and destroy.
	我要命定四種刑罰對付他們，就是刀劍殺戮，屍體被野狗拖走，被空中的飛鳥和地上的走獸吞吃與毀滅。” 這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：「我派了四種類來罰他們：刀劍來殺戮，狗來拖拉，空中的飛鳥和地上的野獸來吞吃來毀滅。
	我—上主決定使他們遭遇四種災害：被刀劍殺死；被野狗拖走屍體；被天空的飛鳥啄食；被野獸吞吃。
耶 Jer 15.4	我必使地上萬國因他們而驚駭，都因希西家的兒子猶大王瑪拿西在耶路撒冷所做的事。」
	And I will make them a horror to all the kingdoms of the earth because of what Manas’seh the son of Hezeki’ah, king of Judah, did in Jerusalem.
	“因猶大王希西家的兒子瑪拿西在耶路撒冷的所作所為，我必使地上萬國看見他們的遭遇就驚恐。”
	我又必使他們成了地上萬國所不寒而慄的對象，都因猶大王希西家的兒子瑪拿西的緣故，因為他在耶路撒冷行了惡事。
	由於猶大王希西家的兒子瑪拿西在耶路撒冷的惡行，我要使天下萬國的人一看見他們就厭惡。」
耶 Jer 15.5	耶路撒冷啊，有誰同情你呢？有誰為你悲傷呢？有誰轉身問你安呢？
	”Who will have pity on you, O Jerusalem, or who will bemoan you? Who will turn aside to ask about your welfare?
	“耶路撒冷啊！誰會可憐你呢？誰會為你悲傷呢？誰會轉身向你問安呢？
	誰要憐惜你呢，耶路撒冷阿？誰要為你悲傷呢？誰要轉身來給你問安呢？
	上主說：耶路撒冷人哪，誰會可憐你們？誰會為你們悲傷？誰會轉身向你們問好？
耶 Jer 15.6	你棄絕了我，轉身退後；因此我伸手攻擊你，毀滅你，我已憐憫到厭煩了。這是耶和華說的。
	You have rejected me, says the LORD, you keep going backward; so I have stretched out my hand against you and destroyed you; – I am weary of relenting.
	你離棄了我，你轉身背著我；因此我要伸手攻擊你，毀滅你，我不會再回心轉意。” 這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：你擯棄了我，直轉身退後；因此我伸手攻擊你，殺滅你：我憐恤到不耐煩了。
	你們背離了我；你們轉身不理我。所以我要伸手擊碎你們；我不再抑制自己的忿怒。
耶 Jer 15.7	我在境內各關口用簸箕篩我的百姓，使他們喪掉兒女，又毀滅他們，他們仍不轉離所行的道。
	I have winnowed them with a winnowing fork in the gates of the land; I have bereaved them, I have destroyed my people; they did not turn from their ways.
	“我在這地的城門口，用簸箕簸了我的子民，使他們喪掉兒女，使他們滅亡；他們仍不轉離自己所行的路。
	我在境內各城門口用簸箕簸了我的人民，使他們喪掉兒女，使他們滅亡，他們仍不轉離他們所行的路。
	我要在境內各城鎮像篩糠秕一樣把你們篩散。我的子民哪，我要消滅你們；我要殺你們的兒女，因為你們還不悔改；
耶 Jer 15.8	他們的寡婦在我面前比海沙更多；我使滅命者在正午來到，攻擊年輕人的母親，使痛苦驚嚇忽然臨到她身上。
	I have made their widows more in number than the sand of the seas; I have brought against the mothers of young men a destroyer at noonday; I have made anguish and terror fall upon them suddenly.
	我使他們寡婦的數目比海沙還多；我使行毀滅的在午間臨到我的子民，打擊年輕人的母親，使痛苦的驚恐忽然臨到她們身上。
	他們的寡婦在我面前比海沙更多；我使滅命者中午來到，攻擊壯丁的母親，使驚愕之激動與驚惶嚇突然臨到她身上。
	你們境內的寡婦要比海沙多。我殺年輕力壯的青年人，使他們的母親悲痛。我以痛苦、驚恐突擊她們。
耶 Jer 15.9	生過七個孩子的婦人衰弱；尚在白晝，太陽忽然落下，她就抱愧蒙羞。我必當著敵人的面，將他們當中的倖存者交給刀劍。這是耶和華說的。
	She who bore seven has languished; she has swooned away; her sun went down while it was yet day; she has been shamed and disgraced. And the rest of them I will give to the sword before their enemies, says the LORD.”
	那生過七個子女的母親衰竭疲弱，幾乎氣絕；還在白晝，她的太陽已經西落，她必慚愧蒙羞。我必使他們餘剩的人在敵人面前死於刀下。” 這是耶和華的宣告。
	生產七次的婦人衰萎而氣絕；還在白晝，其日就落；她失望狼狽；余剩的人我必交與刀劍，就當其敵人面前交出；這是永恆主發神諭說的。」
	那喪失七個兒女的母親暈倒了；她喘不過氣來。她的希望完全幻滅；她受羞辱，失望狼狽。我要讓敵人殺滅殘存的人。我—上主這樣宣布了。

耶 Jer 15.10	我的母親哪，我有禍了！因你生我作全地爭相指控的人。我素來沒有借貸給人，人也沒有借貸給我，人人卻都咒罵我。
	Woe is me, my mother, that you bore me, a man of strife and contention to the whole land! I have not lent, nor have I borrowed, yet all of them curse me.
	我母親哪！我有禍了，因為你生了我，這個跟全地相爭相鬥的人。我從沒有借錢給人，也沒有向人借錢，可是人人都咒罵我。
	我母親哪，我有禍了，你生了我做對遍地吵鬧分爭的人！我素來沒有拿錢借給人來取利息，人也沒有拿錢借給我來取利，然而人人都咒罵我。
	我好慘哪！我母親為何生下我呢？我得跟國內每一個人爭辯！我沒有借錢給別人，也沒有向別人借錢，可是人人都詛咒我。
耶 Jer 15.11	耶和華說：「我必定釋放你，使你得福氣。災禍苦難來臨時，我必使仇敵央求你。
	So let it be, O LORD, if I have not entreated thee for their good, if I have not pleaded with thee on behalf of the enemy in the time of trouble and in the time of distress!
	耶和華說：“我必為你的好處釋放你；在遭遇禍患和災難的時候，我必叫你的仇敵懇求你。
	永恆主阿，就這樣吧 (傳統：永恆主說)！我若沒有為他們的福利而懇求 (意難確定) 你，我若沒有在禍患和災難時為 (為：經點竄翻譯的) 敵人向你祈求，就情願受咒罵！
	上主啊，要是我沒有盡事奉你的職責，要是我沒有在敵人遭遇困苦時替他們哀求，就讓他們的詛咒實現吧！(
耶 Jer 15.12	人豈能將銅與鐵，就是北方的鐵折斷呢？
	Can one break iron, iron from the north, and bronze?
	誰可以折斷鐵，就是從北方來的鐵和銅呢？
	鐵能將鐵折斷嗎？又是北方的鐵和銅？
	沒有人能夠折斷鐵棒，尤其是從北方來、跟銅混合的鐵，更沒有人能折斷。)
耶 Jer 15.13	「我必因你在四境之內所犯的一切罪，將你的貨物財寶當掠物，白白地交出來。
	”Your wealth and your treasures I will give as spoil, without price, for all your sins, throughout all your territory.
	因你在四境之內所犯的一切罪，我必把你的財產和寶物，白白給敵人作掠物。
	「因你在你四境之內所犯的一切罪，我必將你的資財寶物做代價 (『做代價』傳統作：毫無代價地) 交給仇敵為掠物。
	上主對我說：「為了懲罰我子民在全國各地所犯的罪，我要派遣敵人來掠奪他們的財寶。
耶 Jer 15.14	我要使你的仇敵過去，到你所不認識的地方，因為你們要被我怒中所起的火焚燒。」
	I will make you serve your enemies in a land which you do not know, for in my anger a fire is kindled which shall burn for ever.”
	我必使你在你不認識的地方，服事你的仇敵（有古抄本作“我必使你的仇敵過去，到你所不認識的地方”）；因為我的怒火燃燒起來，要燒滅你們。”
	我必使你在不認識之地服事你的仇敵 (傳統：我必使你的仇敵過去到你所不認識之地)；因為我怒中有火燒起，要把你們都焚燒掉。」
	我要使他們在陌生的地方受敵人奴役；因為我的忿怒像烈火燃燒，永不熄滅。」
耶 Jer 15.15	耶和華啊，你是知道的；求你記念我，眷顧我，向迫害我的人為我報仇；不要把我取去，因你不輕易發怒，要知道我為你的緣故受了凌辱。
	O LORD, thou knowest; remember me and visit me, and take vengeance for me on my persecutors. In thy forbearance take me not away; know that for thy sake I bear reproach.
	耶和華啊！你知道這一切；求你記念我，看顧我，替我向那些逼迫我的人報復。求你忍怒，不要取去我的性命；要知道，我為你的緣故受了侮辱。
	你是知道的；永恆主阿，記起我，眷顧我；向逼迫我的人為我報復吧！不要向他們忍怒來要我的命哦。要知道我為了你的緣故是怎樣擔受了
	於是我說：「上主啊，你知道一切。求你記得我，幫助我，向那些迫害我的人報復！求你報復，不要延遲，不要讓他們有機會殺害我。求你記得，我受侮辱是為了你的緣故。
耶 Jer 15.16	耶和華－萬軍之神啊，我得著你的話就把它們吃了，你的話是我心中的歡喜快樂；因我是稱為你名下的人。
	Thy words were found, and I ate them, and thy words became to me a joy and the delight of my heart; for I am called by thy name, O LORD, God of hosts.
	我一得到你的話，就把它們吃了；你的話成了我心中的歡喜快樂；耶和華萬軍的　神啊！因為我是稱為你名下的人。
	藐視你話之人的羞辱呀。消滅他們吧，使你的話成了我的喜樂，我心中所歡喜的哦 (傳統：要知道我為了你的緣故是怎樣擔受了羞辱呀。你的話一被發現，我便吃了它們。你的話就成了我的喜樂，我心中所歡喜的)；因為永恆主萬軍之上帝阿，我是稱為你名下的人呀。
	你對我說話，句句我都留心聽。上主—萬軍的統帥上帝啊，我是屬於你的；你的話使我心裡充滿喜樂。
耶 Jer 15.17	我並未坐在享樂人的會中歡樂；因你的手，我就獨自靜坐，你使我滿心憤慨。
	I did not sit in the company of merrymakers, nor did I rejoice; I sat alone, because thy hand was upon me, for thou hadst filled me with indignation.
	我沒有坐在歡笑者的集會中一同歡樂；因為你的手在我身上，你使我滿了忿怒，我就獨自靜坐。
	我沒有坐在嘻嘻笑鬧者的集會中去歡躍呀；因你手的控制，我獨自坐著；因為你使我滿了義怒。
	我沒有浪費光陰，跟別人在一起歡笑，享受人生樂趣。為了遵從你的命令，我孤立自己，心裡充滿忿怒。
耶 Jer 15.18	我的痛苦為何長久不止呢？我的傷痕為何無法可醫，不能痊癒呢？難道你以詭詐待我，像流乾的河道嗎？
	Why is my pain unceasing, my wound incurable, refusing to be healed? Wilt thou be to me like a deceitful brook, like waters that fail?
	我的痛苦為甚麼長久不止呢？我的創傷為甚麼無法醫治，不得痊愈呢？你對我真的像叫人失望、靠不住的溪流嗎？
	我的傷痛為什麼長久不止呢？我受的擊傷為什麼無法醫治，拒絕受治療呢？難道你待我，就像欺人的河流，靠不住的溪水嗎？
	我為什麼不斷受苦？為什麼我的創傷不得醫治？難道你要像乾涸的小溪那樣靠不住、老是令我失望嗎？」

耶 Jer 15.19	所以耶和華如此說：「你若回轉，我就使你歸回，站在我面前。你若能將寶物和無用之物分別出來，你就可以當作我的口。他們必歸向你，你卻不可歸向他們。
	Therefore thus says the LORD: ”If you return, I will restore you, and you shall stand before me. If you utter what is precious, and not what is worthless, you shall be as my mouth. They shall turn to you, but you shall not turn to them.
	因此，耶和華這樣說：“如果你回轉，我必讓你回來，你就可以侍立在我面前。如果你說寶貴的話，不說無價值的話，就必作我的口。他們要歸向你，你卻不要歸向他們。
	所以永恆主這麼說：「你若轉回來，我就要將你帶回，讓你侍立在我面前，你若將寶貴的和賤劣的分別出來，你就可以做我的口舌；他們必轉回來歸於你，你卻不可轉去歸於他們。
	上主這樣回答我：「要是你回轉，我就收留你，使你重新作我的僕人。要是你不說廢話，只傳達必要的信息，你就可以重新作我的代言人。人民會自動歸向你；你不必遷就他們。
耶 Jer 15.20	我必使你向這百姓成為堅固的銅牆。他們必攻擊你，卻不能勝過你；因我與你同在，要拯救你，搭救你。這是耶和華說的。
	And I will make you to this people a fortified wall of bronze; they will fight against you, but they shall not prevail over you, for I am with you to save you and deliver you, says the LORD.
	我要使你成為堅固的銅牆抵擋這人民，他們必攻擊你，卻不能勝過你；因為我與你同在，要拯救你，搭救你。”這是耶和華的宣告。
	我必使你向這人民成為堅固的銅牆；他們必攻擊你，卻不能勝過你；因為是我與你同在，要拯救你，要援救你：這是永恆主發神諭說的。
	我要使你在群眾面前像銅牆一樣堅強。他們攻擊你，卻不能擊敗你。我要與你同在，保護你安全。
耶 Jer 15.21	我必搭救你脫離惡人的手，救贖你脫離殘暴之人的手。」
	I will deliver you out of the hand of the wicked, and redeem you from the grasp of the ruthless.”
	“我必搭救你脫離惡人的手，救贖你脫離強暴人的掌握（“掌握”原文作“手掌”）。”
	我必援救你脫離壞人的手，必贖救你脫離強暴人的手掌。」
	我要從邪惡強暴的人手中把你搶救出來。我—上主這樣宣布了。」

13.16 耶利米書 Jeremiah 16

耶 Jer 16.1	耶和華的話又臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我，說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主又對我說：
耶 Jer 16.2	「你不可在這地方娶妻，為自己生兒育女。
	”You shall not take a wife, nor shall you have sons or daughters in this place.
	“在這地方你不可娶妻，不可生兒育女。”
	「你在這地方不可娶妻，生兒養女。
	「在這樣的地方，你不可結婚，不可生兒育女。
耶 Jer 16.3	因為論到在這地方所生的兒女，又論到在這國中生他們的父母，耶和華如此說：
	For thus says the LORD concerning the sons and daughters who are born in this place, and concerning the mothers who bore them and the fathers who begot them in this land:
	因為論到這地方出生的兒女，和在這地生養他們的父母，耶和華這樣說：
	因為論到在這地方所生的兒女，論到在這地生他們的母親，和養他們的父親，永恆主是這麼說的：
	我要告訴你有關在這裡出生的孩子和父母將遭遇的事。
耶 Jer 16.4	他們必死於致命的疾病，無人哀哭，不得埋葬，在地上如糞土，因刀劍和饑荒而滅絕；他們的屍首必給空中的飛鳥和地上的走獸作食物。
	They shall die of deadly diseases. They shall not be lamented, nor shall they be buried; they shall be as dung on the surface of the ground. They shall perish by the sword and by famine, and their dead bodies shall be food for the birds of the air and for the beasts of the earth.
	“他們都必死於致命的疫症，沒有人為他們哀哭，他們的屍體也沒有人埋葬，必在地面上成為糞肥。他們必被刀劍和饑荒所滅，他們的屍體成了空中飛鳥和地上走獸的食物。”
	他們必死於致命的疫癘，無人舉哀，不得葬埋，等於糞土在地上。他們必被刀劍和飢荒滅盡；他們的屍體必給空中的飛鳥和地上的野獸做食物。
	他們都要因疫症死亡；沒有人哀悼他們，埋葬他們。他們的屍體要像肥料堆在地上。他們要不是餓死，就是戰死；屍體成為飛鳥走獸的食物。
耶 Jer 16.5	「耶和華如此說：不要進入喪家，不要去哀哭，也不要為他們悲傷，因我已使我的平安、慈愛、憐憫離開這百姓。這是耶和華說的。
	”For thus says the LORD: Do not enter the house of mourning, or go to lament, or bemoan them; for I have taken away my peace from this people, says the LORD, my steadfast love and mercy.
	耶和華這樣說：“你不可進入喪家，也不可去為他們哀哭悲傷；因為我已經從這人民身上收回我的平安、慈愛和憐憫。” 這是耶和華的宣告。
	因為永恆主這麼說：你不要進入嚎啕之家，不要去哀哭，不要為他們悲傷；因為我已從這人民身上奪去我的平安，堅愛，和憐憫：這是永恆主發神諭說的。
	「你不可進入喪家，不要為任何人悲傷哀悼。我不再賜平安給我的子民，也不以慈愛憐憫待他們。
耶 Jer 16.6	他們連大帶小，都必在這地死亡，不得埋葬。人必不為他們哀哭，不為他們割劃自己，也不剃光頭。
	Both great and small shall die in this land; they shall not be buried, and no one shall lament for them or cut himself or make himself bald for them.
	“尊大的和卑微的都必死在這地；沒有人埋葬他們，沒有人為他們哀哭，也沒有人為他們割傷自己，剃光頭髮。
	在這地無論大小的都必死，不得埋葬；必沒有人為他們哀哭；沒有人為他們而刻划身體，或使頭光禿。
	無論貧富同樣要死在這裡；沒有人埋葬他們，也沒有人哀悼他們。沒有人會砍傷自己或剃光頭髮為他們誌哀。
耶 Jer 16.7	有喪事，人不為他們擘餅，也不因死人安慰他們；他們喪父喪母，人也不給他們一杯酒安慰他們。
	No one shall break bread for the mourner, to comfort him for the dead; nor shall any one give him the cup of consolation to drink for his father or his mother.
	沒有人為哀悼的人擘餅，為死者安慰他們；喪父或喪母的人，都沒有人給他們喝一杯安慰酒。
	必沒有人為他的哀悼而擘餅(『餅』字傳統作：『為了他們』)；沒有人因死人而安慰他；也沒有人因他喪父或喪母而給他一杯安慰酒喝。
	沒有人會跟喪家一起吃喝，為了他們親人的喪亡安慰他們，連喪父或喪母的人也沒有人表示同情。
耶 Jer 16.8	你不可進入宴樂的家，與人同坐又吃又喝，
	You shall not go into the house of feasting to sit with them, to eat and drink.
	你也不可進入歡宴之家，跟他們同坐，一起吃喝。
	你也不要進入宴飲之家去跟他們同坐吃喝。
	「你也不可進入歡宴的家，跟他們吃喝。
耶 Jer 16.9	因為萬軍之耶和華—以色列的神如此說：看哪，你們還活著的日子，我必在你們眼前止息這地方歡喜和快樂的聲音、新郎和新娘的聲音。
	For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will make to cease from this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.
	因為萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：‘看哪！我必在你們眼前，在你們還活著的日子，使歡笑和快樂的聲音，新郎和新娘的聲音，都從這地方止息了。’”
	因為萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：看吧，你們還活著的日子，正在你們眼前，我就要使地方歡躍的聲音和喜樂的聲音，新郎的聲音和新婦的聲音，都止息住。
	我—上主、萬軍的統帥、以色列的上帝這樣說：我要使這地死氣沉沉，不再有歡笑，也不再有婚宴喜慶的聲音。他們有生之日要親身經歷這些事。

耶 Jer 16.10	「你將這一切的話指示這百姓，他們若問你說：『耶和華為甚麼說，要降這大災禍攻擊我們呢？我們有甚麼罪孽呢？我們向耶和華－我們的神犯了甚麼罪呢？』
	”And when you tell this people all these words, and they say to you, ‘Why has the LORD pronounced all this great evil against us? What is our iniquity? What is the sin that we have committed against the LORD our God?’
	“你向這人民傳講這一切時，如果他們問你：‘耶和華為甚麼宣告這一切嚴重的災禍對付我們呢？我們有甚麼罪孽？我們犯了甚麼罪，得罪了耶和華我們的　神呢？’
	「將來你把這一切話 (或譯：事) 告訴這人民，他們若問你說：『永恆主為什麼說要降這一切大災禍來懲罰我們？我們有什麼罪孽呢？我們是犯了什麼罪去得罪了永恆主我們的上帝呢？』
	「當你向他們傳達這話的時候，他們會問你：『為什麼上主這麼嚴厲地懲罰我們？我們究竟犯了什麼罪？在什麼地方得罪了上主－我們的上帝？』
耶 Jer 16.11	你就對他們說：『因為你們祖先離棄了我，隨從別神，事奉敬拜它們，卻離棄我，不遵守我的律法。這是耶和華說的。
	then you shall say to them: ‘Because your fathers have forsaken me, says the LORD, and have gone after other gods and have served and worshiped them, and have forsaken me and have not kept my law,
	你就要回答他們：‘因為你們的列祖離棄了我（這是耶和華的宣告），他們隨從別的神，事奉敬拜他們；他們離棄了我，不遵守我的律法。
	你就要對他們說：『永恆主發神諭說：是因為你們列祖離棄了我，去隨從別的神，而事奉敬拜他們，卻離棄了我，不遵守我的律法；
	你要告訴他們，上主這樣說：『你們的祖先背叛我去膜拜服事別的神明。他們離棄了我，不聽從我的教訓。
耶 Jer 16.12	你們行惡比你們祖先更甚，看哪，各人隨從自己頑梗的惡心行事，不聽從我。
	and because you have done worse than your fathers, for behold, every one of you follows his stubborn evil will, refusing to listen to me;
	至於你們，你們作壞事比你們的列祖更厲害；看哪！你們各人都隨從自己頑梗的惡心行事，不聽從我。
	而你們呢，作壞事又比你們列祖更厲害；你們看，你們各人都隨從自己頑強之壞心思而行，不聽從我；
	而你們比他們更可惡。你們一直為自己頑劣的心思所驅使，不聽從我。
耶 Jer 16.13	所以我必將你們從這地趕出，直趕到你們和你們祖先素不認識之地。你們在那裡晝夜必事奉別神，因為我必不再向你們施恩。』」
	therefore I will hurl you out of this land into a land which neither you nor your fathers have known, and there you shall serve other gods day and night, for I will show you no favor.’
	因此，我要把你們從這地趕出去，去到你們和你們列祖所不認識的地；你們在那裡必晝夜事奉別的神，因為我不再向你們施恩。’
	因此我必將你們從這地拋擲出去，直拋到你們素不認識的地，你們和你們列祖都不認識的；在那裡你們盡可以晝夜事奉別的神阿！因為我必不向你們施恩。』
	所以我要把你們拋出這地方，把你們趕到你們和你們的祖先都不知道的地方去。在那裡，你們要日夜拜別的神明；我不再憐憫你們。』」
耶 Jer 16.14	「看哪，日子將到，人必不再指著那領以色列人從埃及地上來的永生耶和華起誓。這是耶和華說的。
	”Therefore, behold, the days are coming, says the LORD, when it shall no longer be said, ‘As the LORD lives who brought up the people of Israel out of the land of Egypt,’
	“看哪！日子快到，人必不再指著那領以色列人從埃及地上來的永活的耶和華起誓。”這是耶和華的宣告。
	所以你看，日子必到，永恆主發神諭說：人必不再指著那領以色列人從埃及地上來的永活永恆主來起誓，
	上主說：「瞧吧，時候將到，人發誓的時候不再說：『我指著那帶領以色列人出埃及的永生上主發誓』，
耶 Jer 16.15	人卻要指著那領以色列人離開北方之地，離開他們被趕到的各國之永生的耶和華起誓；並且我要領他們歸回我從前賜給他們祖先之地。」
	but ‘As the LORD lives who brought up the people of Israel out of the north country and out of all the countries where he had driven them.’ For I will bring them back to their own land which I gave to their fathers.
	“他們卻要指著那領以色列人從北方之地，從他們被趕逐到的各國上來的永活的耶和華起誓。因我要領他們回到自己的土地，就是我從前賜給他們列祖的。
	卻要指著那領以色列人從北方之地，從放逐他們到列國之地上來的永活永恆主來起誓；我並且要領他們回到他們的本地，就是我從前賜給他們列祖的。
	卻要說：『我指著那帶領以色列人離開北方土地，將他們從被放逐到的各國帶回來的永生上主發誓。』因為我要帶領他們返回故鄉，回到我賜給他們祖先的土地。我－上主這樣宣布了。」
耶 Jer 16.16	「看哪，我要差派許多打魚的捕獲他們；以後，我也要派許多打獵的，從各山上、各岡上、各石穴中獵取他們。這是耶和華說的。
	”Behold, I am sending for many fishers, says the LORD, and they shall catch them; and afterwards I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain and every hill, and out of the clefts of the rocks.
	“看哪！我要差人去叫許多漁夫來，捕捉以色列人；然後我要差人去叫許多獵人來，從各大山、小山和巖石的裂縫裡，獵取他們。”這是耶和華的宣告。
	「永恆主發神諭說：看吧，我要差人去召許多打魚的，把以色列人打上來；然後我要差人去召許多打獵的，從各山上，各岡陵上，各岩石縫兒，把他們都獵取了來。
	上主說：「我要差派許多漁夫來捕捉這些人，又要差派許多獵人到大小山岡和巖石洞穴獵取他們。
耶 Jer 16.17	因我的眼目察看他們一切的行為；他們不能在我面前遮掩，他們的罪孽也不能在我眼前隱藏。
	For my eyes are upon all their ways; they are not hid from me, nor is their iniquity concealed from my eyes.
	“因為我的眼察看他們所行的一切；在我面前這一切都無法隱藏，他們的罪孽不能從我眼前遮掩起來。
	因為我的眼在察看他們所行的一切路；他們必不能從我面前遮掩住，他們的罪孽也不能從我眼前隱藏著。
	我看見了他們所做的一切；他們的罪惡都在我眼前，無法隱藏。

耶 Jer 16.18	我要先加倍報應他們的罪孽和罪惡，因為他們以可憎之偶像的屍首使我的地玷污，使我的產業充斥可厭之物。」
	And I will doubly recompense their iniquity and their sin, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable idols, and have filled my inheritance with their abominations.”
	首先我要加倍報應他們的罪孽和罪惡，因為他們用自己那些毫無生氣、可憎的偶像（“毫無生氣、可憎的偶像”原文作“可憎的偶像的屍體”）玷污了我的土地，他們那些可厭之物充滿了我的產業。”
	我必 (傳統有：『先』字) 倍加報應他們的罪孽和罪惡，因為他們用他們可憎之像的屍體沾污了我的地，用他們可厭的偶像充滿了我的產業。」
	我要使他們因自己的邪惡和罪過受加倍的懲罰；因為他們膜拜那些毫無生氣、像死屍一樣的偶像，汙染了我的土地。他們用可憎的假神塞滿這地方。」
耶 Jer 16.19	耶和華啊，你是我的力量，是我的保障，在患難之日是我的避難所。列國的人必從地極來到你這裡，說：「我們祖先所承受的，不過是虛假，是虛空無益之物。
	O LORD, my strength and my stronghold, my refuge in the day of trouble, to thee shall the nations come from the ends of the earth and say: ”Our fathers have inherited nought but lies, worthless things in which there is no profit.
	耶和華，我的力量、我的堡壘、我遭難時的避難所啊！萬國要從地極前來朝見你，說：“我們列祖所承受的只是虛假的偶像，是虛空、一無用處的。
	永恆主，我的力量，我的保障，我患難之日的躲避所阿，列國的人必從地極來見你，說：「我們列祖所承受到的不過是虛假，虛空，其中毫無益處的偶像。
	上主啊，你是我的力量和堡壘；你是我危難時的避難所。列國要從世界各角落來到你面前，說：「我們的祖先只拜假神，只拜毫無用處的偶像。
耶 Jer 16.20	人豈可為自己製造神明呢？其實它們不是神明。」
	Can man make for himself gods? Such are no gods!”
	人豈能為自己製造神呢？其實這些偶像並不是神。”
	人哪能為自己造神呢？其實這些偶像並不是神呀。」
	人能為自己造神明嗎？即使造了，它們也不是真神。」
耶 Jer 16.21	「所以，看哪，我要使他們知道，就是這一次使他們知道我的手和我的能力。他們就知道我的名是耶和華了。」
	”Therefore, behold, I will make them know, this once I will make them know my power and my might, and they shall know that my name is the LORD.”
	“因此，看哪！我要使他們知道，這一次我必叫他們認識我的手和我的能力，他們就知道我的名是耶和華。”
	「所以你看，我必使他們認識，盡這一次使他們認識我的手腕我的能力，他們就知道我的名乃是耶和華。」
	上主說：「所以，這一次我一定要使列國知道我的大能大力；他們就知道我是上主。」

13.17 耶利米書 Jeremiah 17

耶 Jer 17.1	猶大的罪是用鐵筆、用金剛石記錄的，銘刻在他們的心版和祭壇角上。
	”The sin of Judah is written with a pen of iron; with a point of diamond it is engraved on the tablet of their heart, and on the horns of their altars,
	“猶大的罪是用鐵筆銘記的，是用金鋼鑽刻在他們的心版上，和他們（“他們”有古抄本作“你們”）祭壇的角上。
	「猶大的罪是用鐵筆，用金鋼鑽記錄的；是銘刻在他們心版上和他們 (傳統：你們) 祭壇角上的，
	上主說：「猶大的人民哪，你們的罪過是用鐵筆寫的，是用鑽石針刻在你們心裡，雕刻在你們祭壇角上的。
耶 Jer 17.2	他們的兒女思念他們在高岡上、青翠樹旁的祭壇和亞舍拉。
	while their children remember their altars and their Ashe’rim, beside every green tree, and on the high hills,
	他們的兒女也懷念著那些在各高岡上、在繁茂樹旁的祭壇和亞舍拉。
	而他們的兒女又懷念著他們的祭壇和亞捨拉神木，在茂盛樹旁，在高岡上，
	你們境內的每一棵綠樹下，每一座小山和原野的大山上，都有為女神亞舍拉建造的祭壇和神柱。你們竟膜拜這些祭壇和神柱。因為你們在全國各地犯罪，我要使你們的敵人掠奪你們的財寶。
耶 Jer 17.3	我田野的山哪，因你在全境內的丘壇所犯的罪，我必使你的財富和一切的財寶成為掠物。
	on the mountains in the open country. Your wealth and all your treasures I will give for spoil as the price of your sin throughout all your territory.
	我在田野的山哪！因你在四境之內所犯的罪，我必把你的財產、一切寶物和你的邱壇，給敵人作掠物。（本節或譯：“因你在四境之內所犯的罪，我必把我在田野的山、你的財產、一切寶物和你的邱壇，給敵人作掠物。”）
	我野外之山的。因你在四境之內所犯的罪，我必將你的資財，你一切的寶物，做代價 (傳統：你的高處) 交給仇敵為掠物。
	併於上節
耶 Jer 17.4	因自己所做的，你必失去我所賜給你的產業。我也必使你在你所不認識的地服侍你的仇敵；因你們激起了我的怒火，直燒到永遠。
	You shall loosen your hand from your heritage which I gave to you, and I will make you serve your enemies in a land which you do not know, for in my anger a fire is kindled which shall burn for ever.”
	因你自己的緣故，我賜給你的產業，你必失掉；我必使你在你不認識的地方，服事你的仇敵；因為你們惹起我的怒火，我的怒火必燃燒到永遠。”
	你必鬆手 (『手』字傳統作：『並且在你裡面』) 不能管理我所賜給你的產業；我必使你在不認識之地上服事你的仇敵；因為你們在我怒氣中燒起火來，要直燒到永遠。」
	你們必須放棄我賜給你們的土地；我要把你們流放到陌生地方作敵人的奴隸。你們激怒了我，我的怒火燃燒，永不熄滅。」
耶 Jer 17.5	耶和華如此說：「倚靠人，以血肉為膀臂，心中離棄耶和華的，那人該受詛咒！
	Thus says the LORD: ”Cursed is the man who trusts in man and makes flesh his arm, whose heart turns away from the LORD.
	耶和華這樣說：“倚靠世人，恃憑肉體為自己的力量，心裡偏離耶和華的，這人該受咒詛。
	永恆主這麼說：「那倚靠世人，以人的血肉為自己的膀臂，其心卻轉離永恆主的，那種人該受咒詛。
	上主說：信賴世人，倚靠必死之人的力量，叛離了我—上主的人，這種人該受詛咒。
耶 Jer 17.6	他必像沙漠裡的矮樹，不見福樂來到；他要住在曠野乾旱之處，無人居住的鹽地。
	He is like a shrub in the desert, and shall not see any good come. He shall dwell in the parched places of the wilderness, in an uninhabited salt land.
	他必像沙漠中的灌木，福樂來到，他也必看不見，卻要住在曠野乾旱之地、無人居住的鹹地。
	他正像原野上的杜松，福樂來到，他也看不見，他卻要住在曠野焦乾之處，無人居住之咸地。
	他像沙漠中的灌木：長在乾旱的曠野，長在荒蕪的鹽地；他不可能有幸福。
耶 Jer 17.7	倚靠耶和華、以耶和華為他所仰賴的，那人有福了！
	”Blessed is the man who trusts in the LORD, whose trust is the LORD.
	但倚靠耶和華，以耶和華為他所信賴的，這人是有福的。
	「但那倚靠永恆主，以永恆主為所信靠的，那種人有福阿！
	專心信靠我—上主的，這種人多麼有福！
耶 Jer 17.8	他必像樹栽於水旁，在河邊扎根，炎熱來到，毫不察覺，葉子仍必青翠；在乾旱之年，一無掛慮，並且結果不止。
	He is like a tree planted by water, that sends out its roots by the stream, and does not fear when heat comes, for its leaves remain green, and is not anxious in the year of drought, for it does not cease to bear fruit.”
	他必像一棵樹，栽種在水邊，樹根伸進河裡；炎熱來到，並不害怕，樹葉仍然繁茂；在荒旱之年，它不掛慮，並且不斷結果子。”
	他如同一棵樹移植於水旁，在河流邊扎根，炎熱來到，它也不怕，它的葉子仍然茂盛，在荒災之年它毫無掛慮，而且不停地結果子。」
	他像栽種在溪旁的樹：樹根伸入水中，不怕旱災熱浪，樹葉常青，不斷結出果子。
耶 Jer 17.9	「人心比萬物都詭詐，壞到極處，誰能識透呢？
	The heart is deceitful above all things, and desperately corrupt; who can understand it?
	人心比萬物都詭詐，無法醫治；誰能識透呢？
	人心比什麼都陰險，病到無法醫治；誰能識透呢？
	人心比什麼都詭詐，比什麼都腐敗；誰能測透呢？
耶 Jer 17.10	我—耶和華是鑒察人心，考驗人肺腑的，要按各人所行的和他做事的結果報應他。」
	”I the LORD search the mind and try the heart, to give to every man according to his ways, according to the fruit of his doings.”
	“我耶和華是察透人心，試驗人肺腑的，要照著各人的行為，和各人所作的事應得的結果報應各人。”
	「我永恆主是察透人心，試驗人心腸 (原文：腎) 的；我照各人所行的路，照他作事的結果來報應他。」
	我—上主探索人心，察驗人的肺腑；我照各人的作為報應他。

耶 Jer 17.11	那不按正道得財富的，好像鷓鴣孵不是自己生的；到了中年，財富必離開他，終久他必成為愚頑人。
	Like the partridge that gathers a brood which she did not hatch, so is he who gets riches but not by right; in the midst of his days they will leave him, and at his end he will be a fool.
	使用不公正的方法發財的，就像一隻鷓鴣孵了不是自己所生的蛋；到了中年，那財富必離開他，最後他必成為一個愚昧人。
	人發財，而不按正道，就像鷓鴣聚子，而不是自己下的蛋所出的，到了中年日子它們便離開他，他終於成為愚昧人。
	以不正當手段發財的人像一隻鳥孵了不是自己下的蛋。他會在壯年時失掉財富；到頭來他不過是一個傻瓜。
耶 Jer 17.12	我們的聖所是榮耀的寶座，從太初就在高處。
	A glorious throne set on high from the beginning is the place of our sanctuary.
	我們的聖所是榮耀的寶座，從起初就矗立在高處。
	榮耀之寶座，從起初就在高處；那就是我們的聖所之地方。
	我們的聖殿像燦爛的寶座，從古時就矗立在高山上。
耶 Jer 17.13	耶和華－以色列的盼望啊，凡離棄你的必蒙羞。離我而去的，他們必被寫在地裡，因為他們離棄耶和華，這活水的泉源。
	O LORD, the hope of Israel, all who forsake thee shall be put to shame; those who turn away from thee shall be written in the earth, for they have forsaken the LORD, the fountain of living water.
	耶和華以色列的盼望啊！離棄你的，都必蒙羞；偏離你（“你”原文作“我”）的，他們的名字必寫在沙土上，因為他們離棄了耶和華這活水的源頭。
	永恆主以色列所盼望的阿，凡離棄你的，必至於失望；遍離你 (原文：我) 的，必從這地被剪除 (傳統：必在地上被寫下)，因為他們離棄了永恆主，就是我活水之源頭。
	上主啊，你是以色列的希望；離棄你的人都要蒙羞。他們消失，像寫在塵土上的名字，因為他們離棄了上主—活水的源頭。
耶 Jer 17.14	耶和華啊，求你醫治我，我就痊癒，拯救我，我便得救；因你是我所讚美的。
	Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved; for thou art my praise.
	耶和華啊！求你醫治我，我就得醫治；求你拯救我，我就得拯救；因為你是我所讚美的。
	永恆主阿，醫治我，我便得醫治；拯救我，我便得拯救；因為你是我所頌贊的。
	上主啊，求你醫治我，我就會康復；求你拯救我，我就會安全。你是我所要頌讚的。
耶 Jer 17.15	看哪，他們對我說：「耶和華的話在哪裡呢？讓它應驗吧！」
	Behold, they say to me, ”Where is the word of the LORD? Let it come!”
	看哪！他們常常對我說：“耶和華的話在哪裡？使它應驗（“應驗”原文作“來”）吧！”
	看哪，他們譏笑我說：「永恆主的話在哪裡？讓它來吧！」
	人家對我說：「上主警告我們的話怎麼啦？就讓他實行吧！」
耶 Jer 17.16	至於我，我並沒有逃避作牧人跟隨你，也沒有想望那災殃的日子；這是你所知道的。我嘴唇所出的都在你面前。
	I have not pressed thee to send evil, nor have I desired the day of disaster, thou knowest; that which came out of my lips was before thy face.
	至於我，我沒有急忙離棄那跟從你作牧人的職分（“我沒有急忙離棄那跟從你作牧人的職分”有古譯本作“我沒有催逼你降災禍”），也沒有想望災難的日子，這是你知道的；我嘴裡所出的話都在你面前。
	至於我呢，我並沒有催迫你降災禍 (『災禍』傳統作：『牧人』)，也沒有想望炎殃的日子快來到呀；這是你知道的；我嘴裡出的話正在你面前呀。
	上主啊，我從來沒有求你降災禍在他們身上，也不希望他們經歷苦難的日子。上主啊，這一切你都知道；你明白我說的話。
耶 Jer 17.17	不要使我因你驚恐；災禍來臨時，你是我的避難所。
	Be not a terror to me; thou art my refuge in the day of evil.
	求你不要使我因你驚恐，在災禍的日子，你是我的避難所。
	求你不要做我所恐懼的；當災禍的日子，惟獨你是我的避難所。
	求你不要使我恐懼，因為你是我遭難時唯一的避難所。
耶 Jer 17.18	願那些迫害我的蒙羞，卻不要使我蒙羞；使他們驚惶，卻不要使我驚惶；願災禍的日子臨到他們，以加倍的毀壞毀壞他們。
	Let those be put to shame who persecute me, but let me not be put to shame; let them be dismayed, but let me not be dismayed; bring upon them the day of evil; destroy them with double destruction!
	願那些迫害我的蒙羞，卻不要叫我蒙羞；願他們驚恐，卻不要使我驚恐；求你使災禍的日子臨到他們，加倍毀滅他們。
	願使那逼迫我的失望，不要使我失望；使他們驚慌，不要使我驚慌；願使災禍的日子臨到他們，以加倍的破毀破毀他們！
	求你使迫害我的人受辱，而不使我蒙羞；求你使他們恐懼，而不使我驚慌。求你使他們遭遇災難，徹底殲滅他們。
耶 Jer 17.19	耶和華對我如此說：「你去站在猶大君王出入的平民門，和耶路撒冷的各城門口，
	Thus said the LORD to me: ”Go and stand in the Benjamin Gate, by which the kings of Judah enter and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem,
	耶和華對我這樣說：“你去站在猶大列王出入的城門（“城門”原文作“人民城門”），又站在耶路撒冷的各城門口，
	永恆主對我這樣說：「你去站在便雅憫 (傳統：人民的兒子們) 門，就是猶大列王出入的門，又站在耶路撒冷的各門口，
	上主對我這樣說：「耶利米呀，你到猶大君王進出耶路撒冷必經的『人民門』去，也到各城門口，在那裡宣布我的信息。
耶 Jer 17.20	對他們說：『你們這猶大君王、猶大眾人和耶路撒冷所有的居民，凡從這些城門進入的，都當聽耶和華的話。
	and say: ‘Hear the word of the LORD, you kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, who enter by these gates.
	對他們說：‘耶路撒冷諸王、猶大眾民和所有進入這些城門的猶大居民哪！你們要聽他耶和華的話。
	對他們說：『你們猶大的列王，和猶大的眾人，以及耶路撒冷所有的居民，凡從這些門進入的，都要聽永恆主的話。
	告訴猶大的君王和人民，以及所有進出耶路撒冷這些城門的居民，要他們留心聽我的話。
耶 Jer 17.21	耶和華如此說：你們要謹慎，不可在安息日挑甚麼擔子進入耶路撒冷的城門，
	Thus says the LORD: Take heed for the sake of your lives, and do not bear a burden on the sabbath day or bring it in by the gates of Jerusalem.
	耶和華這樣說：為了自己的性命，你們要謹慎，不可在安息日挑擔子，不可挑進耶路撒冷的城門。
	永恆主這麼說：為了自己性命的緣故，你們要謹慎，不可在安息之日挑什麼擔子，或帶進耶路撒冷的各門。
	你要這樣告訴他們：如果他們愛惜生命，就不可在安息日搬運東西，不可搬運東西進耶路撒冷的城門。

耶 Jer 17.22	也不可在安息日從家中挑擔子出去。無論何工都不可做，只要以安息日為聖日，正如我所吩咐你們祖先的。』
	And do not carry a burden out of your houses on the sabbath or do any work, but keep the sabbath day holy, as I commanded your fathers.
	也不可在安息日從你們家裡挑擔子出來；甚麼工都不可作，卻要守安息日為聖日，正如我吩咐你們列祖的。
	也不可在安息之日從你們家中挑出擔子；什麼工都不可作，只要以安息之日為聖日，照我所吩咐你們列祖的。』
	不可在安息日搬東西離開自己的家，不可做任何工作。要他們遵行我給他們祖先的誡命，守安息日為聖日。
耶 Jer 17.23	他們卻不聽從，也不側耳而聽，竟硬著頸項不聽，不肯領受訓誨。
	Yet they did not listen or incline their ear, but stiffened their neck, that they might not hear and receive instruction.
	你們的列祖卻沒有聽從，毫不在意，反而硬著頸項不肯聽，不受管教。’”
	然而他們卻不聽從，不傾耳以聽，逕硬著脖子不聽，不接受管教。
	他們的祖先不但不加理會，反而頑固，不肯聽從，不肯受教。
耶 Jer 17.24	「你們若留意聽從我，在安息日不挑甚麼擔子進入這城的各門，只以安息日為聖日，在那日不做任何工作，這是耶和華說的，
	”‘But if you listen to me, says the LORD, and bring in no burden by the gates of this city on the sabbath day, but keep the sabbath day holy and do no work on it,
	耶和華宣告說：“但如果你們真心聽從我，不在安息日挑擔子進入這城的城門，並且守安息日為聖日，在那日不作任何工作；
	「但你們若留心聽從我——永恆主發神諭說——不在安息之日挑什麼擔子進入這城的門，只以安息之日為聖日，在那日不作什麼工，
	「告訴他們，要服從我一切的誡命。不可在安息日搬運東西進城門。必須守安息日為聖日；不可做任何工作。
耶 Jer 17.25	就必有坐大衛寶座的君王和領袖，與猶大人，並耶路撒冷的居民，或坐車，或騎馬，進入這城的各門，而且這城必存到永遠。
	then there shall enter by the gates of this city kings who sit on the throne of David, riding in chariots and on horses, they and their princes, the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall be inhabited for ever.
	這樣，就必有坐大衛王位的列王，並有眾領袖隨著，進入這城的城門；列王和眾領袖乘著車，騎著馬，跟猶大人和耶路撒冷的居民一同進入這城。這城必永遠有人居住。
	那麼就必有坐大衛寶座的列王 (傳統有：和貴族)，他們和他們的首領，猶大人和耶路撒冷的居民，或坐車，或騎馬，進入這城的門，那麼這城就永遠有人居住了。
	這樣，他們的君王就能進耶路撒冷的城門，享有大衛的君權。他們將乘著戰車，騎著馬，由官長、猶大人，和耶路撒冷人簇擁進城。這城將永遠人煙稠密。
耶 Jer 17.26	也必有人從猶大城鎮和耶路撒冷四圍的各處，從便雅憫地、謝非拉、山區，並尼革夫而來，都帶燔祭和祭物，素祭和乳香，並感謝祭，到耶和華的殿去。
	And people shall come from the cities of Judah and the places round about Jerusalem, from the land of Benjamin, from the Shephe’lah, from the hill country, and from the Negeb, bringing burnt offerings and sacrifices, cereal offerings and frankincense, and bringing thank offerings to the house of the LORD.
	必有人從猶大的各城和耶路撒冷周圍的各處，從便雅憫地、低地、山地和南地而來；他們帶著燔祭、平安祭、素祭、乳香和感恩祭到耶和華的殿裡去。
	必有人從猶大的城市和耶路撒冷四圍的地方，從便雅憫地，從低原，山地，南地，而來，帶著燔祭，平安祭，素祭，乳香和感謝祭，進永恆主的殿。
	人民要從猶大各城鎮、耶路撒冷周圍各村莊、便雅憫地區、丘陵、山地，和猶大南部，蜂擁進耶路撒冷。他們要帶燒化祭和牲祭、素祭和乳香，以及感恩祭到我的聖殿。
耶 Jer 17.27	你們若不聽從我，不以安息日為聖日，仍在安息日挑擔子進入耶路撒冷的各城門，我必在城門中點火；這火必燒燬耶路撒冷的宮殿，不會熄滅。」
	But if you do not listen to me, to keep the sabbath day holy, and not to bear a burden and enter by the gates of Jerusalem on the sabbath day, then I will kindle a fire in its gates, and it shall devour the palaces of Jerusalem and shall not be quenched.’”
	但如果你們不聽從我，不守安息日為聖日，仍在安息日挑擔子，進入耶路撒冷的城門；這樣，我就必在耶路撒冷的各城門點起火來，燒毀耶路撒冷的堡壘，沒有人能夠撲滅。”
	但你們若不聽從我，不以安息之日為聖日，仍在安息之日挑擔子，進耶路撒冷的城門，那麼我就必在它的城門中點起火來；這火必燒毀耶路撒冷的宮堡，總不熄滅。』」
	但是他們必須聽從我的命令，守安息日為聖日；不可在安息日搬運東西進耶路撒冷的城門。如果他們違背，我就燒毀耶路撒冷的城門；火焰要吞滅宮殿，沒有人能夠撲滅。」

13.18 耶利米書 Jeremiah 18

耶 Jer 18.1	耶和華的話臨到耶利米，說：
	The word that came to Jeremiah from the LORD:
	耶和華有話臨到耶利米，說：
	有出於永恆主而傳與耶利米的話說：
	上主對我說：
耶 Jer 18.2	「你起來，下到陶匠的家裡去，在那裡我要使你聽見我的話。」
	”Arise, and go down to the potter’s house, and there I will let you hear my words.”
	“起來，下到陶匠的家裡去，在那裡我要使你聽到我的話。”
	「你起來，下窯匠的工廠去，在那裡我要使你聽到我的話。」
	「你到那陶匠的家去；在那裡我有話交代你。」
耶 Jer 18.3	我就下到陶匠的家裡去，看哪，他在轉盤上做器皿。
	So I went down to the potter’s house, and there he was working at his wheel.
	我就下到陶匠的家裡去，見他正在轉盤旁工作。
	我便下窯匠的工廠去；見他正在那裡用輪盤旋轉而作工呢。
	於是我到陶匠家去。我看見他正在轉動輪盤，製造陶器。
耶 Jer 18.4	陶匠用泥做的器皿在他手中做壞了，他就用它另做別的器皿，照他看為好的去做。
	And the vessel he was making of clay was spoiled in the potter’s hand, and he reworked it into another vessel, as it seemed good to the potter to do.
	陶匠用他手中的泥所做的器皿壞了，他就用這泥再做別的器皿，照著自己的意思去作。
	窯匠用泥作的器皿若在他手中壞了，他就再用這泥作別的器皿，照窯匠所看為對的去作。
	每當手裡所捏的黏土不完美，他就用那塊黏土做成別的器皿。
耶 Jer 18.5	耶和華的話臨到我，說：
	Then the word of the LORD came to me:
	於是耶和華的話臨到我，說：
	於是永恆主的話傳與我說：
	後來，上主又對我說：
耶 Jer 18.6	「以色列家啊，我待你們豈不能像這陶匠弄泥嗎？以色列家，看哪，泥在陶匠的手中怎樣，你們在我的手中也怎樣。這是耶和華說的。
	”O house of Israel, can I not do with you as this potter has done? says the LORD. Behold, like the clay in the potter’s hand, so are you in my hand, O house of Israel.
	“以色列家啊！難道我不能待你們像這陶匠所作的一樣嗎？” 這是耶和華的宣告。“看哪！泥在陶匠的手中怎樣，以色列家啊！你們在我的手中也必怎樣。
	「以色列家阿，難道我不能待你們，像這窯匠所作的嗎？看哪，泥在窯匠手中怎麼樣，以色列家阿，你們在我手中也必怎樣。
	「難道我不能按照陶匠處理黏土的方法來處理你們以色列人嗎？你們在我手中就像黏土在陶匠手中。
耶 Jer 18.7	我何時論到一邦或一國說，要拔出、拆毀、毀壞；
	If at any time I declare concerning a nation or a kingdom, that I will pluck up and break down and destroy it,
	我甚麼時候宣布要拔出、拆毀、毀滅一邦或一國，
	我什麼時候論到一邦或一國說，要拔除，要拆毀，要毀滅，
	無論什麼時候，我宣布要剷除，破壞，或摧毀一個國家，
耶 Jer 18.8	我所說的那一邦若回轉離開他們的惡，我就改變心意，不將我想要施行的災禍降與他們。
	and if that nation, concerning which I have spoken, turns from its evil, I will repent of the evil that I intended to do to it.
	如果我論到的那一邦轉離他們的惡行，我就必回心轉意，不把我原定的災禍降給他們。
	我所論到的那一邦若轉回離開他們的壞事，那我就後悔我想要降與他們的災禍了。
	如果那國家離棄罪惡，我就回心轉意，不降災難。
耶 Jer 18.9	我何時論到一邦或一國說，要建立、栽植；
	And if at any time I declare concerning a nation or a kingdom that I will build and plant it,
	同樣，我甚麼時候宣布要建立、栽植一邦或一國，
	我什麼時候論到一邦或一國說，要建立，要栽植，
	無論什麼時候我宣布要栽培，建立一個國家，
耶 Jer 18.10	他們若行我眼中看為惡的事，不聽從我的話，我就改變心意，不將我所說的福氣賜給他們。
	and if it does evil in my sight, not listening to my voice, then I will repent of the good which I had intended to do to it.
	如果他們行我眼中看為惡的事，不聽從我的話，我就必回心轉意，不把我應許的好處賜給他們。
	他們若行我所看為壞的事，不聽從我的聲音，那麼我就後悔我所說要使他們得益處的福了。
	如果那國家不服從我，專做壞事，我就改變心意，取消我原先的計畫。

耶 Jer 18.11	現在你要對猶大人和耶路撒冷的居民說：『耶和華如此說：看哪，我捏塑災禍降給你們，定意懲罰你們。你們各人當回轉離開所行的惡道，改正你們的所作所為。』
	Now, therefore, say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem: 'Thus says the LORD, Behold, I am shaping evil against you and devising a plan against you. Return, every one from his evil way, and amend your ways and your doings.'
	"現在你要對猶大人和耶路撒冷的居民說：'耶和華這樣說：看哪！我正在製造災禍對付你們，擬定計劃懲罰你們。你們各人要回轉，離開自己的惡道，改正你們的行徑和作為。'
	現在你要對猶大人和耶路撒冷的居民說：『永恆主這麼說：看哪，我正在作出 (同詞：窯匠) 災禍 (同詞：壞) 來攻擊你們，擬定計畫來刑罰你們呢；你們要回轉，各人離開他的壞 (同詞：災禍) 行徑，改正 (同詞：使……得益處) 你們所行所作的。』
	所以，你要這樣告訴猶大和耶路撒冷人民：我計畫打擊他們，準備懲罰他們。你要勸他們停止作惡，改變他們的所作所為。
耶 Jer 18.12	「他們卻說：『沒有用的，我們要照自己的計謀去行，各人要隨自己頑梗的惡心行事。』」
	"But they say, 'That is in vain! We will follow our own plans, and will every one act according to the stubbornness of his evil heart.'
	他們卻說：'沒用的！我們要隨著自己的計劃而行，各人要按著自己頑梗的惡心行事。'"
	「他們卻說：『別夢想啦！我們要隨著自己的計畫而行；我們各人要實行自己頑強之壞 (同詞：災禍) 心思。』
	他們要回答：『不！我們何必改過？我們要隨心所欲，順著自己頑固的本性作惡。』」
耶 Jer 18.13	「所以，耶和華如此說：你們且往各國訪問，有誰聽見這樣的事？少女以色列行了一件極恐怖的事。
	"Therefore thus says the LORD: Ask among the nations, who has heard the like of this? The virgin Israel has done a very horrible thing.
	因此耶和華這樣說："你們問一問列國，有誰聽見過像這樣的事呢？童女以色列竟行了一件非常駭人的事。
	因此永恆主這麼說：你們到列國中去問問，有誰聽見過這樣的事？以色列子民 (原文：處女) 行了一件極可憎惡的事。
	因此，上主這樣說：你們問一問列國，誰聽過這樣的事呢？以色列人民做了非常可惡的事。
耶 Jer 18.14	黎巴嫩的雪豈能從田野的磐石上融化呢？從遠處流下的涼水豈能乾涸呢？
	Does the snow of Lebanon leave the crags of Si'rion? Do the mountain waters run dry, the cold flowing streams?
	黎巴嫩山上巖石的積雪融化過嗎？從遠處流下清涼的溪水乾涸過嗎？
	利巴嫩的雪哪能跟西連 (傳統：田野) 的磐石難絕呢？那山 (傳統：外人) 水，清涼的溪流，哪能幹透 (傳統：拔除) 了呢？
	黎巴嫩山巖上的積雪融化過嗎？山上清涼的澗水乾涸過嗎？
耶 Jer 18.15	我的百姓竟忘記我，向那虛無的神明燒香，它們使百姓在所行的路上、在古道上絆跌，去行未修築的斜路，
	But my people have forgotten me, they burn incense to false gods; they have stumbled in their ways, in the ancient roads, and have gone into bypaths, not the highway,
	但我的子民竟忘記我，向虛無的偶像燒香，以致他們在自己的路上、在古道上絆倒，行走小路，不是修建過的大道。
	然而我人民竟忘記了我，去向虛空的神熏祭，在他們的路上，往古的路途上，絆跌 (傳統：他們使他們絆跌)，去行偏的路徑，不是填高的道路，
	然而，我的子民忘記了我；他們向偶像燒香。他們在該走的路上絆倒，不再走那古道；他們走上沒有路標的小徑。
耶 Jer 18.16	他們的地就變為荒涼，長久被人嘲笑；凡經過這地的必驚駭搖頭。
	making their land a horror, a thing to be hissed at for ever. Every one who passes by it is horrified and shakes his head.
	他們的土地變為荒涼，成為永遠被人嗤笑的對象；經過這地的，都必驚駭搖頭。
	致使他們的地成了令人驚駭，老被嗤笑之地；凡經過這裡的，都必驚駭搖頭。
	他們把這塊土地變成恐怖的地方，永遠被人唾棄；過路人看見了都驚駭搖頭。
耶 Jer 18.17	在仇敵面前，我必如東風颳散他們，遭難的日子，我要以背向他們，不以臉看他們。」
	Like the east wind I will scatter them before the enemy. I will show them my back, not my face, in the day of their calamity."
	在他們的敵人面前，我要像東風吹散他們；在他們遭難的日子，我必使他們只見我的背，不見我的面。"
	我必像熱東風吹散他們於仇敵面前；當他們遭遇災難的日子，我必以背向著他們，決不以面。」
	我要在敵人面前驅散我的子民，像東風吹散灰塵。災難來臨的時候，我要轉身不理他們。
耶 Jer 18.18	他們說：「來吧！讓我們設計謀害耶利米；因為我們有祭司講律法，有智慧人設謀略，有先知說預言，都未曾斷絕。來吧！讓我們用舌頭攻擊他，不要理他一切的話。」
	Then they said, "Come, let us make plots against Jeremiah, for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, let us smite him with the tongue, and let us not heed any of his words."
	他們說："來吧！我們來設計對付耶利米；因為祭司的律法、智慧人的謀略、先知的話都不會斷絕。來吧！我們用舌頭攻擊他，不理會他的一切話。"
	他們就說：「來吧，我們來設計謀害耶利米；因為祭司有禮節規矩，智慧人有謀略，神言人有話語，都不能斷絕掉。來吧，我們用口舌攻擊他，他的什麼話，我們都別理它。」
	於是人民說：「來吧，我們來對付耶利米！我們隨時有祭司教導我們，有智者輔導我們，有先知傳達上帝的信息。我們來指控耶利米，不要再聽他的話。」
耶 Jer 18.19	耶和華啊，求你留心聽我，且聽那些指控我的人的話。
	Give heed to me, O LORD, and hearken to my plea.
	耶和華啊！求你傾聽我的申訴，聽那些指控我的人的聲音。
	「永恆主阿，求你理我！聽我辯訴 (傳統：那些控訴我的人) 的聲音！
	因此我禱告：「上主啊，求你垂聽我的陳訴，聽聽敵人指控我的話。
耶 Jer 18.20	人豈可以惡報善呢？他們竟挖坑要害我的性命！求你記念我站在你面前為他們說好話，要使你的憤怒轉離他們。
	Is evil a recompense for good? Yet they have dug a pit for my life. Remember how I stood before thee to speak good for them, to turn away thy wrath from them.
	良善的應得惡報嗎？他們竟然挖陷坑害我。求你記念我怎樣站在你面前，為他們說好話，使你的烈怒離開他們。
	難道壞行為可以報善行，以致他們挖坑要害我的性命嗎？求你記起我怎樣站在你面前為他們說好話，要使你的烈怒轉消，不降於他們。
	良善應得惡報嗎？他們挖陷阱要害我。求你想一想，我在你面前替他們哀求過；我曾經求你不要在烈怒中對付他們。

耶 Jer 18.21	因此，願他們的兒女忍受饑荒，願他們死於刀劍之手；願他們的妻無子，且作寡婦，願他們的男人被死亡所滅，他們的壯丁在陣上被刀擊殺。
	Therefore deliver up their children to famine; give them over to the power of the sword, let their wives become childless and widowed. May their men meet death by pestilence, their youths be slain by the sword in battle.
	因此，願你使他們的兒女遭受饑荒，把他們交給刀劍（“刀劍”原文作“刀劍的手”）；願他們的妻子喪夫失子；願他們的男人被殺死，他們的壯丁在戰場上被刀劍擊殺。
	故此願你將他們的兒女交於飢荒，將他們交付於刀劍手下；願他們的妻喪失兒子，並做寡婦；願他們的男人被疫癘殺死，他們的壯丁在戰陣上被刀劍擊殺。
	但現在呢？上主啊，我求你：讓他們的兒女餓死；讓他們戰死；讓他們的女人喪夫失子；讓他們的壯丁死於瘟疫，年輕人橫屍沙場。
耶 Jer 18.22	你使敵軍忽然臨到他們的時候，願人聽見哀聲從他們的屋內發出；因他們挖坑要捉拿我，暗設羅網要絆我的腳。
	May a cry be heard from their houses, when thou bringest the marauder suddenly upon them! For they have dug a pit to take me, and laid snares for my feet.
	你使侵略者忽然臨到他們的時候，願人從他們的屋裡聽見呼救聲；因為他們挖陷坑要捉拿我，埋藏網羅要絆我的腳。
	你使侵掠的匪幫突擊他們時，願人聽見哀呼聲從他們屋裡發出；因為他們挖坑要捉拿我，埋藏網羅要絆我的腳。
	求你差派掠奪者突然來到，洗劫他們的家園，使他們驚恐哀號；因為他們挖陷阱要謀害我，張羅網要抓我。
耶 Jer 18.23	耶和華啊，他們要殺我的那一切計謀，你都知道。求你不要赦免他們的罪孽，也不要從你面前塗去他們的罪惡。願他們在你面前跌倒，願你在發怒的時候對付他們。
	Yet, thou, O LORD, knowest all their plotting to slay me. Forgive not their iniquity, nor blot out their sin from thy sight. Let them be overthrown before thee; deal with them in the time of thine anger.
	耶和華啊！至於你，你知道他們要殺我的一切計謀。求你不要赦免他們的罪孽，不要從你面前塗抹他們的罪！使他們在你面前絆倒；求你在發怒的時候，對付他們。
	但你呢，永恆主阿，你深知道他們要害我到死的一切計謀阿。不要赦除他們的罪孽哦！不要從你面前塗抹他們的罪哦！使他們在你面前被摔倒吧！願你發怒時罰辨他們。
	上主啊，你知道他們殺害我的陰謀。不要饒恕他們的惡行；不要赦免他們的罪過。求你使他們在你面前絆倒；求你在烈怒下懲罰他們。」

13.19 耶利米書 Jeremiah 19

耶 Jer 19.1	耶和華如此說：「你去買陶匠的瓷瓶，你和百姓中的長老、位尊的祭司
	Thus said the LORD, ”Go, buy a potter’s earthen flask, and take some of the elders of the people and some of the senior priests,
	耶和華這樣說：“你去跟陶匠買一個瓦瓶，要帶著幾位人民的長老和年長的祭司，
	永恆主這麼說：「你去買個窯匠的瓦瓶，帶著民間的長老，和祭司中的長老，
	上主吩咐我去買一個陶器瓶子，又要我帶民間長老和年長的祭司
耶 Jer 19.2	出去到欣嫩子谷、哈珥西的門口，在那裡宣告我所吩咐你的話，
	and go out to the valley of the son of Hinnom at the entry of the Potsherd Gate, and proclaim there the words that I tell you.
	出到欣嫩子谷，哈珥西（“哈珥西” 意即 “瓦片”）門的入口，在那裡你要宣告我將對你說的話。
	出去到欣嫩子平谷哈珥西 (即是：『瓦片』的意思) 門口那裡，在那裡宣告我所告訴你的話。
	走過「碎陶門」到欣嫩子谷去。他要我在那裡宣布他交代我的信息。
耶 Jer 19.3	說：『猶大君王和耶路撒冷的居民哪，當聽耶和華的話。萬軍之耶和華－以色列的神如此說：看哪，我必使災禍臨到這地方，凡聽見的人都必耳鳴；
	You shall say, ‘Hear the word of the LORD, O kings of Judah and inhabitants of Jerusalem. Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon this place that the ears of every one who hears of it will tingle.
	你要說：‘猶大列王和耶路撒冷的居民哪！你們要聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的 神這樣說：看哪！我必使災禍臨到這地方；凡聽見的，都必耳鳴。
	你要說：『猶大列王，和耶路撒冷的居民哪，你們要聽永恆主的話。萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：看吧，我必使災禍臨到這地方，就是凡聽見的人耳朵都會顫動的。
	上主要我這樣說：「猶大的君王和耶路撒冷人哪，你們要留心聽；你們要聽我—上主、萬軍的統帥、以色列上帝的話。我要降大災難在這地方，使聽見這事的人都震耳欲聾。
耶 Jer 19.4	因為他們和他們祖先，並猶大君王都離棄我，使這地方與我疏遠，在這裡向素不認識的別神燒香，又使這地方遍滿無辜人的血。
	Because the people have forsaken me, and have profaned this place by burning incense in it to other gods whom neither they nor their fathers nor the kings of Judah have known; and because they have filled this place with the blood of innocents,
	因為他們離棄了我，把這地方玷污了，在這地方向列神燒香。這些神是他們和他們的列祖，以及猶大列王所不認識的；他們又使這地方灑滿無辜人的血。
	因為人民都離棄了我，使這地方變成了 (或譯：把這地方看為) 外邦，在這裡熏祭給別的神，就是他們和他們列祖跟猶大列王所不認識的；他們又使這地方充滿了無辜人的血；
	我這樣做是因為我的子民離棄了我；他們在這裡向別的神明獻祭，汙染了這土地。他們拜的神明是他們和他們祖先所不認識的，猶大的君王也不認識。他們把無辜者的血灑遍這地方，
耶 Jer 19.5	他們建造巴力的丘壇，要在火中焚燒自己的兒女，作為燔祭獻給巴力。這不是我命令的，不是我吩咐的，我心裡也從來沒有想過。
	and have built the high places of Ba’al to burn their sons in the fire as burnt offerings to Ba’al, which I did not command or decree, nor did it come into my mind;
	他們築了巴力的邱壇，好用火焚燒自己的兒女，作燔祭獻給巴力。這不是我吩咐的，我沒有提說過，也沒有在我心裡想過。
	築了巴力 (即：外國人的神) 的邱壇，去在火中焚燒自己的兒女，做熏祭獻給巴力 (即：外國人的神)：這不是我所吩咐的，不是我所提說的，不是我所提說的，也不是我心裡所想起的阿。
	為巴力造祭壇，在上面焚燒自己的兒女作牲祭。我從沒有命令他們這樣做；我連想也沒有想過這種事。
耶 Jer 19.6	因此，看哪，日子將到，這地方不再稱為陀斐特和欣嫩子谷，反倒稱為殺戮谷。這是耶和華說的。
	therefore, behold, days are coming, says the LORD, when this place shall no more be called Topheth, or the valley of the son of Hinnom, but the valley of Slaughter.
	因此，看哪！日子快到，這地方必不再稱為陀斐特或欣嫩子谷，而要稱為殺戮谷。’ 這是耶和華的宣告。
	因此你看吧，日子必到，永恆主發神諭說，這地方必不再稱為陀斐特和欣嫩子平谷，乃要稱為殺戮平谷。
	所以，有一天這地方將不再叫陀斐特或欣嫩子谷，而要叫『屠殺谷』。
耶 Jer 19.7	我要在這地方使猶大和耶路撒冷的計謀落空，也必使他們在仇敵面前倒在刀下，倒在尋索其命的人手下。我要把他們的屍首給空中的飛鳥和地上的走獸作食物。
	And in this place I will make void the plans of Judah and Jerusalem, and will cause their people to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those who seek their life. I will give their dead bodies for food to the birds of the air and to the beasts of the earth.
	‘我要在這地方使猶大和耶路撒冷的計謀失敗，也必使他們在仇敵面前倒斃於刀下，死在尋索他們性命的人手中。我要把他們的屍體給空中的飛鳥和地上的野獸作食物。
	我必在這地方使猶大和耶路撒冷的計謀落空，也必使他們在仇敵面前倒斃於刀下，落於尋索他們性命的人手中。我必將他們的屍體給空中的飛鳥和地上的野獸做食物。
	我要在這裡挫敗猶大和耶路撒冷人民的一切計畫。我要使敵人戰勝他們，殺死他們。我要把他們的屍體給飛鳥走獸作食物。
耶 Jer 19.8	我必使這城令人驚駭嘲笑；凡路過的，必因這城所遭的災難驚駭嘲笑。
	And I will make this city a horror, a thing to be hissed at; every one who passes by it will be horrified and will hiss because of all its disasters.
	我要使這城變為荒涼，成為被人嗤笑的對象；每一個經過這裡的，都必因這城所遭受的一切創傷而驚駭，並且嗤笑她。
	我必使這城成了令人驚駭，令人嗤笑的地方，凡經過這裡的，都必因這城所受的一切擊傷而驚駭，而嗤笑。
	我要使這城遭受令人恐怖的毀滅；每一個過路人看見了都要驚駭唾棄。

耶 Jer 19.9	仇敵和尋索其命的人追逼他們，使他們落在圍困窘迫之中，我必使他們各人吃自己兒女的肉和朋友的肉。』
	And I will make them eat the flesh of their sons and their daughters, and every one shall eat the flesh of his neighbor in the siege and in the distress, with which their enemies and those who seek their life afflict them.'
	在他們被圍困和受壓迫之中，就是在仇敵和尋索他們性命的人壓迫他們的時候，我必使他們吞吃自己的兒女的肉，各人也彼此吃對方的肉。'
	在他們被圍困被窘迫之中，就是當仇敵和尋索他們性命的人窘迫他們之時，我必使他們吃自己兒女的肉，各人吃朋友的肉。』
	敵人要來包圍這城，屠殺居民。城裡的人因被圍困絕糧，不得不吃鄰人的肉，甚至吃親生兒女的肉！」
耶 Jer 19.10	「你要在跟你同去的人眼前打碎那瓶，
	"Then you shall break the flask in the sight of the men who go with you,
	"然後你要在跟你同去的人眼前，把那瓶子打碎，
	「你要將那瓦瓶摔破，讓跟你同去的人親眼看見，
	接著，上主吩咐我在同行的人面前打碎那瓶子，
耶 Jer 19.11	對他們說：『萬軍之耶和華如此說：我要打碎這民和這城，正如人打碎陶匠的器皿，不能再使其完整。他們要在陀斐特埋葬，甚至無處可葬。
	and shall say to them, 'Thus says the LORD of hosts: So will I break this people and this city, as one breaks a potter's vessel, so that it can never be mended. Men shall bury in Topheth because there will be no place else to bury.
	並對他們說：'萬軍之耶和華這樣說：我必照樣打碎這人民和這城，好像人打碎陶匠的瓦器一樣，不能再修補。人必在陀斐特埋葬屍體，甚至無處可埋葬。
	對他們說：『萬軍之永恆主這麼說：我必照樣破毀這人民和這城，正如摔破窯匠的瓦器一樣，是不能再補好的。人必在陀斐特埋葬死人，因為別處沒有地方埋葬。
	向他們宣布上主—萬軍的統帥所說的話。他說：「我要消滅這人民，粉碎這城，像人打碎了瓶子，不能修補。人要把他們的屍體埋葬在陀斐特，因為別的地方沒有空地好埋葬他們。
耶 Jer 19.12	我必向這地方和其中的居民如此行，使這城與陀斐特一樣。這是耶和華說的。
	Thus will I do to this place, says the LORD, and to its inhabitants, making this city like Topheth.
	我必照樣對待這地方和這地方的居民，使這城像陀斐特一樣。' 這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說，我必這樣罰辦這地方和它的居民，使這城像陀斐特一樣。
	我要照樣對付這城和這裡的居民，使這城變成陀斐特。
耶 Jer 19.13	耶路撒冷的房屋和猶大君王的宮殿，就是他們在其上向天上的萬象燒香、向別神獻澆酒祭的宮殿房屋，都必被玷污，和陀斐特一樣。』」
	The houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah – all the houses upon whose roofs incense has been burned to all the host of heaven, and drink offerings have been poured out to other gods – shall be defiled like the place of Topheth.'"
	'耶路撒冷的房屋和猶大列王的宮殿，都要像陀斐特一樣成為不潔；人曾在這一切房屋宮殿的屋頂上，向天上的萬象燒香，向別神澆奠祭。'"
	耶路撒冷的房屋，和猶大列王的宮殿，就是一切房屋，人在那些房頂上向天上萬象熏祭或向別的神澆奠祭的，都必像陀斐特地方一樣地被沾污。』」
	耶路撒冷的房屋，猶大君王的宮殿，以及曾經在屋頂上向星宿燒香、向神明奠酒的房屋，都要像陀斐特一樣，成為不潔的地方。」
耶 Jer 19.14	耶利米從耶和華差他去說預言的陀斐特回來，站在耶和華殿的院中對眾百姓說：
	Then Jeremiah came from Topheth, where the LORD had sent him to prophesy, and he stood in the court of the LORD's house, and said to all the people:
	耶利米從陀斐特，就是從耶和華差遣他去說預言的地方回來，他站在耶和華殿的院中，對眾民說：
	耶利米從陀斐特，永恆主差遣他去傳神言的地方，回來，站在永恆主之殿的院中，對眾民說：
	於是我離開了陀斐特，就是上主差我去宣布這信息的地方。我來到聖殿，站在院中向群眾宣布
耶 Jer 19.15	「萬軍之耶和華－以色列的神如此說：『看哪，我必使我所說的一切災禍臨到這城和屬它的城鎮，因為他們硬著頸項不聽我的話。』」
	"Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, Behold, I am bringing upon this city and upon all its towns all the evil that I have pronounced against it, because they have stiffened their neck, refusing to hear my words."
	"萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：'看哪！我必使我宣告攻擊這城的一切災禍，臨到這城和她附近的一切城鎮，因為他們硬著頸項，不聽從我的話。'"
	「萬軍之永恆主以色列之上帝這麼話：我必將我所說要責罰它的一切災禍降於這城，和屬它的一切城市，因為他們硬著脖子，不聽我的話。」
	上主—萬軍的統帥、以色列的上帝所說的話。他說：「我要照我說過的話降大災難在這城和周圍村莊，因為你們頑固不聽從我的話。」

13.20 耶利米書 Jeremiah 20

耶 Jer 20.1	音麥的兒子巴施戶珥祭司作耶和華殿的總管，聽見耶利米預言這些事，
	Now Pashhur the priest, the son of Immer, who was chief officer in the house of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things.
	音麥的兒子巴施戶珥祭司，就是耶和華殿的總管，他聽見了耶利米預言這些事，
	祭司音麥的兒子巴施戶珥，做永恆主殿的總管，聽見耶利米對這些事傳了神言。
	音麥的兒子，聖殿總監巴施戶耳祭司一聽見我宣布這些話，
耶 Jer 20.2	就打耶利米先知，用耶和華殿裡上便雅憫門內的枷鎖，把他鎖在那裡。
	Then Pashhur beat Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper Benjamin Gate of the house of the LORD.
	就毆打耶利米先知，把他枷鎖在耶和華殿裡，朝向便雅憫的上門內。
	巴施戶珥就擊打神言人耶利米，將他枷在便雅憫上門內的枷架上；這門是在永恆主的殿內。
	就毆打我，把我囚禁在聖殿北面的便雅憫門。
耶 Jer 20.3	次日，巴施戶珥開枷釋放耶利米。於是耶利米對他說：「耶和華不叫你的名為巴施戶珥，而叫你瑪歌珥．米撒畢，
	On the morrow, when Pashhur released Jeremiah from the stocks, Jeremiah said to him, ”The LORD does not call your name Pashhur, but Terror on every side.
	次日，巴施戶珥把耶利米從枷鎖上解下來，耶利米就對他說：“耶和華不再稱你的名為巴施戶珥，卻要稱你為瑪歌珥．米撒畢（“瑪歌珥．米撒畢” 意即 “四圍驚慌”）。
	第二天巴施戶珥將耶利米從枷架上放出來，於是耶利米對他說：「永恆主不把你的名叫巴施戶珥，乃叫做四圍恐怖。
	第二天早上，巴施戶耳釋放了我，我就對他說：「上主並沒有給你取名巴施戶耳。他給你的名字是『四圍恐怖』。
耶 Jer 20.4	因耶和華如此說：『看哪，我要使你和你的眾朋友驚嚇；你們要親眼看見他們倒在仇敵的刀下。我必將猶大人全都交在巴比倫王的手中，他要把他們擄到巴比倫去，用刀殺他們。
	For thus says the LORD: Behold, I will make you a terror to yourself and to all your friends. They shall fall by the sword of their enemies while you look on. And I will give all Judah into the hand of the king of Babylon; he shall carry them captive to Babylon, and shall slay them with the sword.
	因為耶和華這樣說：‘看哪！我要使你自己和你所有的朋友都驚惶失措；他們必倒在他們仇敵的刀下，你也必親眼看見。我要把全猶大交在巴比倫王手中；他要把他們擄到巴比倫去，或用刀擊殺他們。
	因為永恆主這麼說：看吧，我必使你和一切友愛你的人都覺得恐怖；他們必倒斃在他們的仇敵刀下，你必親眼看見。我必將猶大人全交在巴比倫王手中；他必使他們流亡到巴比倫去，用刀擊殺他們。
	因為上主這樣說：『我要使你自己和你的朋友都因你覺得恐怖；你要親眼看見他們死在敵人的刀劍下。我要把所有的猶大人交給巴比倫王統治；他要把他們擄到巴比倫去，或處死他們。
耶 Jer 20.5	我要將這城中一切的貨財和勞碌得來的，並一切的珍寶，以及猶大君王所有的寶物，都交在仇敵手中。仇敵要搶奪他們，抓住他們，把他們帶到巴比倫去。
	Moreover, I will give all the wealth of the city, all its gains, all its prized belongings, and all the treasures of the kings of Judah into the hand of their enemies, who shall plunder them, and seize them, and carry them to Babylon.
	我要把這城的一切財物、一切勞碌得來的、一切珍寶和猶大列王的一切寶物，都交在他們仇敵的手中；仇敵要把這一切搶劫掠奪，帶回巴比倫去。
	我必將這城的一切貲財，一切勞碌得來的，它的一切珍寶，和猶大列王的一切寶物，都交在他們仇敵手中；仇敵必將這一切當作掠物，帶到巴比倫去。
	我要讓敵人洗劫城裡的財富，掠奪城裡的積蓄和寶物，連猶大王的寶藏也要搶走。他們要把每一件東西都搬到巴比倫去。
耶 Jer 20.6	你，巴施戶珥，和所有住在你家中的人都必被擄；你和你的朋友，就是你向他們說假預言的，都要到巴比倫去，死在那裡，葬在那裡。』」
	And you, Pashhur, and all who dwell in your house, shall go into captivity; to Babylon you shall go; and there you shall die, and there you shall be buried, you and all your friends, to whom you have prophesied falsely.”
	巴施戶珥啊！你和所有住在你家裡的人，都要被擄去；你和你所有的朋友，就是你向他們說假預言的，都要到巴比倫去，死在那裡，也葬在那裡。’”
	你呢，巴施戶珥阿，你和一切住在你家的人，也必被擄而去，你和你一切友愛你的，就是你向他們傳假神言的那些人。你要去的是巴比倫；你就是必死在那裡，必埋葬在那裡。」
	至於你，巴施戶耳，你跟你全家都要被擄到巴比倫。你要死在那裡，葬在那裡；時常聽你撒謊的朋友們也要跟你遭遇同樣的結局。』」
耶 Jer 20.7	耶和華啊，你欺哄了我，我也被你欺哄了。你比我強，並且得勝。我終日成為笑柄，人人都戲弄我。
	O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived; thou art stronger than I, and thou hast prevailed. I have become a laughingstock all the day; every one mocks me.
	耶和華啊！你愚弄了我，我受了愚弄；你比我強大，你勝了我。我整天成了別人譏笑的對象，人人都嘲弄我。
	永恆主阿，你誘導了我，我被誘導了！你比我強，你勝了我；我終日成為譏笑的對象，人人都戲弄我。
	上主啊，你愚弄了我；我上了你的當。你比我強大，你勝過我。人人都戲弄我；他們整天把我當作笑柄。
耶 Jer 20.8	我每逢講話的時候，就哀嘆，我喊叫：「有暴力和毀滅！」因為耶和華的話終日成了我的凌辱和譏刺。
	For whenever I speak, I cry out, I shout, ”Violence and destruction!” For the word of the LORD has become for me a reproach and derision all day long.
	因為我每次發言，都大聲呼叫；我呼喊，說：“有強暴和毀滅！” 耶和華的話使我整天受人辱罵和譏諷。
	因為我每逢講論時，總得哀呼；我喊叫說：「有強暴哦！要毀滅啦！」因為永恆主的話對於我已成了終日不斷的辱罵和譏刺了。
	我每次開口，都要大聲喊叫，高喊著：暴力！毀滅！上主啊，我宣布你的信息，總是招惹譏諷、藐視。

耶 Jer 20.9	我若說：「我不再提耶和華，也不再奉他的名講論」，我心裡便覺得似乎有燒著的火悶在我骨中，我忍受不住，不能自禁。
	If I say, "I will not mention him, or speak any more in his name," there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I am weary with holding it in, and I cannot.
	如果我說："我不再提起他，也不再奉他的名說話"，他的話就像火在我心中焚燒，被困在我的骨裡；我不能再抑制，實在不能了。
	我若說：「我不再去想起他，我不再奉他的名講論，我心裡就像有火燒著，閉塞在我骨中；我含忍得不耐煩了，簡直不能自禁。
	但當我說：我不再提起上主，不再奉他的名宣講，你的話就像火在我心中焚燒，鑽進我的骨髓。我憋不住你在我心中的話；我不得不說出來。
耶 Jer 20.10	我聽見許多的毀謗，四圍都是驚嚇；連我知己朋友都看著我跌倒：「告他吧，我們要告他！或者他被引誘，我們就能勝他，在他身上報仇。」
	For I hear many whispering. Terror is on every side! "Denounce him! Let us denounce him!" say all my familiar friends, watching for my fall. "Perhaps he will be deceived, then we can overcome him, and take our revenge on him."
	我聽見許多人耳語："瑪歌珥．米撒畢！告發他，我們要告發他！"我所有的知己朋友都等著看我行差踏錯，他們說："希望他會上當，我們就可以勝過他，向他報復。"
	我聽見了許多人的讒誹；四圍盡是恐怖！「告發他！我們要告發他！」我的一切盟友，那些等著瞧我顛沛的說：「或者他被誘騙，我們就能勝過他，而在他身上得報復。」
	我聽見許多人的耳語：那謠傳「四圍恐怖」的來了，我們來告發他！連我知己的朋友都等著看我身敗名裂。他們說：讓他上鉤吧，我們就抓住他，向他報復。
耶 Jer 20.11	然而，耶和華與我同在，好像可怕的勇士。因此，迫害我的都絆跌，不能得勝；他們大大蒙羞，由於行事沒有智慧，必永遠受那不能忘懷的羞辱。
	But the LORD is with me as a dread warrior; therefore my persecutors will stumble, they will not overcome me. They will be greatly shamed, for they will not succeed. Their eternal dishonor will never be forgotten.
	但耶和華與我同在，像一個威武可畏的勇士，因此，逼迫我的都必跌倒，不能得勝。他們必大大蒙羞，因為他們失敗了；這永遠的恥辱是人不能忘記的。
	然而永恆主與我同在，他是大能大力者，威武可畏者；因此逼迫我的都必絆跌，不能得勝。他們必極其慚愧，蒙受永不能忘的羞慚，因為他們行事不聰明 (或譯：因為他們不得亨通)。
	但是上主啊，你與我同在；你強大有力，威武可畏。壓迫我的人都要失敗；他們的陰謀敗露了。他們將永遠蒙羞；人永遠忘不了他們的恥辱。
耶 Jer 20.12	考驗義人、察看人肺腑心腸的萬軍之耶和華啊，求你使我得見你在他們身上報仇，因我已將我的案件向你稟明了。
	O LORD of hosts, who triest the righteous, who seest the heart and the mind, let me see thy vengeance upon them, for to thee have I committed my cause.
	萬軍之耶和華啊！你試驗義人，察看人的心腸肺腑；求你讓我看見你在他們身上施行的報復，因為我已經把我的案件向你陳明了。
	萬軍之永恆主，試驗義人的阿，察看人心腸 (原文：腎) 心思的阿，讓我見你在他們身上加以報復哦，因為我已將我的案件向你稟明。
	但上主—萬軍的統帥呀，你按公道判斷；你透視人的心腸。求你讓我看見你報復我的敵人，因為我把我的案情交給你。
耶 Jer 20.13	你們要向耶和華唱歌！要讚美耶和華！因他救了窮人的性命脫離惡人的手。
	Sing to the LORD; praise the LORD! For he has delivered the life of the needy from the hand of evildoers.
	你們要歌頌耶和華，讚美耶和華；因為他救了窮乏人的性命，脫離惡人的手。
	你們要歌頌永恆主，頌贊永恆主！因為他援救了窮人的性命脫離作壞事者的手。
	要歌頌上主！要頌讚上主！他從邪惡人手中搶救被壓迫的人。
耶 Jer 20.14	願我出生的那日受詛咒！願我母親生我的那天不蒙福！
	Cursed be the day on which I was born! The day when my mother bore me, let it not be blessed!
	願我生的那一天受咒詛！願我母親生我的那一天不蒙祝福！
	願我生的那一日受咒詛！願我母親生了我的那一天不蒙祝福！
	願我的生日受詛咒！願我出母胎的那一天被遺忘！
耶 Jer 20.15	報信給我父親說「你得了兒子」，使我父親甚歡喜的，願那人受詛咒。
	Cursed be the man who brought the news to my father, "A son is born to you," making him very glad.
	那向我父親報喜信："你得了一個男孩"，叫我父親十分高興的，願那人受咒詛！
	那給我父親報消息說：「有男孩給你生下來了！」使我父親歡喜快樂的，願那人受咒詛！
	願那向我父親報喜的人受詛咒！他對我父親報告：是男的，你得了一個兒子！
耶 Jer 20.16	願那人像耶和華所傾覆而不憐惜的城鎮；願他早晨聽見哀聲，中午聽見吶喊；
	Let that man be like the cities which the LORD overthrew without pity; let him hear a cry in the morning and an alarm at noon,
	願那人像耶和華所傾覆而不顧惜的城市，願他早晨聽見哀號，午間聽見戰爭的吶喊。
	願那人像永恆主所傾覆的城，而永恆主並不改變心意的；願他早晨聽見哀呼聲，而中午時分又聽見吶喊；
	願那人像被上主毀滅的城，得不到上主的憐憫。願他清早聽到哀號，午間聽見戰爭的吶喊。
耶 Jer 20.17	因他沒有在我未出胎就把我殺了，以致我母親成為我的墳墓，她卻一直懷著胎。
	because he did not kill me in the womb; so my mother would have been my grave, and her womb for ever great.
	因為他沒有使我死於母腹，好使我的母親成了我的墳墓，我永遠留在母腹中。
	因為永恆主不使我死於 (傳統：從) 母胎，好讓我母親做我的墳墓，而母胎永遠懷著。
	因為他不在我出母胎以前殺我，好使我以母腹作墳墓。
耶 Jer 20.18	我為何出胎見勞碌愁苦，在羞愧中度盡我的年日呢？
	Why did I come forth from the womb to see toil and sorrow, and spend my days in shame?
	我為甚麼要出母胎，經歷勞苦和憂傷，並且我的年日都消逝在羞辱之中呢？
	我為什麼出母胎而見勞碌辛苦，以致我的年日都消耗於失望中呢？
	我為什麼要出世呢？難道只為著經歷辛勞、悲傷，在羞辱中消耗我的歲月嗎？

13.21 耶利米書 Jeremiah 21

耶 Jer 21.1	耶和華的話臨到耶利米。那時，西底家王差派瑪基雅的兒子巴施戶珥和瑪西雅的兒子西番雅祭司到他那裡去，說：
	This is the word which came to Jeremiah from the LORD, when King Zedeki'ah sent to him Pashhur the son of Malchi'ah and Zephani'ah the priest, the son of Ma-asei'ah, saying,
	耶和華有話臨到耶利米。那時，西底家王差遣瑪基雅的兒子巴施戶珥，和瑪西雅的兒子西番雅祭司去見耶利米，說：
	西底家王打發了瑪基雅的兒子巴施戶珥和祭司瑪西雅的兒子西番雅去見耶利米，說：
	猶大王西底家差瑪基雅的兒子巴施戶耳和瑪西雅的兒子西番雅祭司來見我。他們要求：
耶 Jer 21.2	「請你為我們求問耶和華，因為巴比倫王尼布甲尼撒前來攻擊我們；或者耶和華照他一切奇妙的作為待我們，使巴比倫王離開我們而去。」
	"Inquire of the LORD for us, for Nebuchadrez'zar king of Babylon is making war against us; perhaps the LORD will deal with us according to all his wonderful deeds, and will make him withdraw from us."
	"請你替我們求問耶和華，因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們；也許耶和華會為我們行奇事，使尼布甲尼撒離開我們回去。"
	「請你為我們求問永恆主，因為巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們；或者永恆主照他一切奇妙的作為來待我們，使巴比倫王撤圍離開我們而上去，也不一定。」那時有話語出於永恆主，而傳與耶利米。
	「巴比倫王尼布甲尼撒正率領軍隊圍困這城，請替我們祈求上主。也許他會為我們行神蹟，迫使尼布甲尼撒撤退。」
耶 Jer 21.3	耶利米對他們說：「你們當對西底家這樣說：
	Then Jeremiah said to them:
	耶利米就對他們說："你們要對西底家這樣說：
	耶利米就對他們說：「你們要對西底家這麼說：
	於是，我把上主對我說的話轉告他們，要他們
耶 Jer 21.4	『耶和華－以色列的神如此說：看哪，我要使你們手中的兵器，就是你們與城外圍困你們的巴比倫王和迦勒底人打仗所用的兵器轉回來，把它們聚集在這城中。
	"Thus you shall say to Zedeki'ah, 'Thus says the LORD, the God of Israel: Behold, I will turn back the weapons of war which are in your hands and with which you are fighting against the king of Babylon and against the Chalde'ans who are besieging you outside the walls; and I will bring them together into the midst of this city.
	'耶和華以色列的　神這樣說：看哪！我必使你們手中的武器，就是你們用來與城外圍困你們的巴比倫王和迦勒底人作戰的武器，轉回堆積在這城的中心。
	『永恆主以色列的上帝這麼說：看吧，我必使你們手中的戰器，就是你們在城外跟巴比倫王和圍困你們的迦勒底人打仗的戰器，翻轉過來，使這些器械都聚集在這城中。
	告訴西底家，上主—以色列的上帝這樣說：「西底家呀，你的軍隊跟尼布甲尼撒王和他率領的軍隊正在作戰；我要打敗你的軍隊，把武器堆積在城中心。
耶 Jer 21.5	我要在怒氣、憤怒和大惱怒中，用伸出來的手和大能的膀臂，親自攻擊你們；
	I myself will fight against you with outstretched hand and strong arm, in anger, and in fury, and in great wrath.
	我必在怒氣、烈怒和忿怒中，用伸出來的手和強有力的膀臂，親自攻擊你們。
	我必以怒氣，烈怒和大惱怒用伸出來的手和大能力的膀臂親自攻擊你們。
	我要用全部的力量，在忿怒、義憤，和烈怒下痛擊你們。
耶 Jer 21.6	又要擊打這城的居民，他們連人帶牲畜都必遭遇大瘟疫而死亡。
	And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast; they shall die of a great pestilence.
	我要擊打住在這城的人和牲畜，他們都要因極大的瘟疫而死。
	我必擊打這城的居民，連人帶牲口；他們都必遭遇大瘟疫而死。
	我要殺光城裡所有的居民；人和動物都要因疫病死亡。
耶 Jer 21.7	以後，我要將猶大王西底家和他的臣僕百姓，就是在城內，從瘟疫、刀劍、饑荒中倖存的人，都交在巴比倫王尼布甲尼撒手中，交在仇敵和尋索其命的人手中。巴比倫王必用刀擊殺他們，不顧惜，不同情，不憐憫。這是耶和華說的。』
	Afterward, says the LORD, I will give Zedeki'ah king of Judah, and his servants, and the people in this city who survive the pestilence, sword, and famine, into the hand of Nebuchadrez'zar king of Babylon and into the hand of their enemies, into the hand of those who seek their lives. He shall smite them with the edge of the sword; he shall not pity them, or spare them, or have compassion.'
	然後，我必把猶大王西底家和他的臣民，就是在這城裡經過瘟疫、刀劍之災和饑荒而倖存的人，都交在巴比倫王尼布甲尼撒和他們的仇敵，以及尋索他們性命的人的手中。尼布甲尼撒要用刀劍擊殺他們，絕不顧惜，不留情，不憐憫。'" 這是耶和華的宣告。
	然後我要將猶大王西底家，永恆主發神諭說，跟他的臣僕和平民，就是在這城內，從瘟疫，刀劍和飢荒中所剩下來的人，都交在巴比倫王尼布甲尼撒手中，和他們的仇敵手中，以及那些尋索他們性命的人手中，巴比倫王必用刀肆意擊殺他們，並不顧惜，不可憐，不憐憫。』
	至於你，你的官員以及經歷戰火、饑荒，和瘟疫殘存下來的，我都要交給尼布甲尼撒王和想殺滅你們的敵人。尼布甲尼撒王不會憐恤你們，同情你們；他要置你們於死地。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 21.8	「你要對這百姓說：『耶和華如此說：看哪，我將生命的路和死亡的路擺在你們面前。
	"And to this people you shall say: 'Thus says the LORD: Behold, I set before you the way of life and the way of death.
	耶和華又吩咐耶利米："你要對這人民說：'耶和華這樣說：看哪！我把生命的路和死亡的路擺在你們面前。
	「對這人民你要說：『永恆主這麼說：看吧，我將活路和死路擺在你們面前。
	接著，上主吩咐我對人民這樣說：「看哪，我—上主把活路死路都擺在你們面前，讓你們自己選擇。

耶 Jer 21.9	住在這城裡的必遭刀劍、饑荒、瘟疫而死；但出去投降圍困你們之迦勒底人的必得存活，保全自己的性命。
	He who stays in this city shall die by the sword, by famine, and by pestilence; but he who goes out and surrenders to the Chalde'ans who are besieging you shall live and shall have his life as a prize of war.
	凡留在這城裡的，必因刀劍、饑荒、瘟疫而死；但出去向圍困你們的迦勒底人投降的，必可以活著，撿回自己的性命。
	住在這城裡的，必因刀劍飢荒瘟疫而死；但出去投降那圍困你們，的迦勒底人的，必得活著，來掠得自己的性命。
	留在這城裡的人要不是戰死，就是餓死或病死。但是到城外向圍困你們的巴比倫人投降的，不至於死，卻有機會逃生。
耶 Jer 21.10	我向這城板臉，降禍不降福；這城必交在巴比倫王的手中，他必用火焚燒。這是耶和華說的。』」
	For I have set my face against this city for evil and not for good, says the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.'
	因為我已經決意向這城降禍不降福；這城必交在巴比倫王的手中，他必放火把城燒毀。'" 這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說，我向這城板著臉，降禍不降福；這城必交於巴比倫王手中，他必放火燒城。』
	我定意懲罰這城，毀滅這城。我要把它交給巴比倫王；他要燒毀這城。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 21.11	「至於猶大王的家，你們當聽耶和華的話。
	"And to the house of the king of Judah say, 'Hear the word of the LORD,
	"你要對猶大王室說：'你們要聽耶和華的話。
	「論到猶大王的家你要說：『你們要聽永恆主的話。
	上主吩咐我這樣告訴大衛後代—猶大的王室：「你們要留心聽我—上主的話。你們天天要執行公正的審判，從欺壓者手中解救被壓迫的人。不然，你們邪惡的行為會激起我的怒火；那是沒有人能熄滅的。
耶 Jer 21.12	大衛家啊，耶和華如此說：『每早晨你們要施行公平，拯救被搶奪的脫離欺壓者的手，免得我的憤怒因你們的惡行發作，如火燃起，無人能熄滅。』
	O house of David! Thus says the LORD: "'Execute justice in the morning, and deliver from the hand of the oppressor him who has been robbed, lest my wrath go forth like fire, and burn with none to quench it, because of your evil doings.'"
	大衛家啊！耶和華這樣說：你們每早晨應秉公審判，解救被搶奪的脫離欺壓者的手；免得我的烈怒因你們（"你們" 有古抄本作 "他們"）的惡行發作，如火焚燒，無人能熄滅。
	大衛家阿，永恆主這麼說：「『你要朝朝不斷地秉公裁判，援救被搶奪的脫離欺壓人者的手，免得我的烈怒因你們行為之敗壞而發出，正如同火，一直焚燒，無人能撲滅。』」
	併於上節
耶 Jer 21.13	住在山谷和平原磐石上的居民啊，看哪，我與你們為敵，因為你們說：『誰能下來攻擊我們？誰能進入我們的住處呢？』這是耶和華說的。
	"Behold, I am against you, O inhabitant of the valley, O rock of the plain, says the LORD; you who say, 'Who shall come down against us, or who shall enter our habitations?'
	看哪！在山谷上、在巖石平原上的耶路撒冷啊！我要攻擊你。' 這是耶和華的宣告。'你們說：誰能下來攻擊我們，誰能進入我們的住處呢？
	「永恆主發神諭說：住山谷和平原磐石上的人哪，你們說：『誰能下來攻擊我們？誰能進入我們的住處呢？』看哪，我跟你們為敵呢。
	耶路撒冷啊，我要對付你！你高高座落在山上，像巖石矗立於平原。你自誇沒有人能攻打你，擊破你的防線；
耶 Jer 21.14	我必按你們行事的結果懲罰你們，也必使火在耶路撒冷的林中燃起，將四圍所有的盡行燒滅。這是耶和華說的。」
	I will punish you according to the fruit of your doings, says the LORD; I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her."
	我必照著你們所作的事應得的結果懲罰你們；我要在耶路撒冷的樹林中放火，吞滅她四圍的一切。'" 這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：我必照你們行為應得的果報來察罰你們；我必使火在耶路撒冷 (原文：她) 的森林中著起，將她四圍所有的盡行燒滅。」
	但是我要因你的行為懲罰你。我要燒毀你的宮殿；火焰要吞滅周圍的一切。我—上主這樣宣布了。」

13.22 耶利米書 Jeremiah 22

耶 Jer 22.1	耶和華如此說：「你要下到猶大王的宮中，在那裡說這話， Thus says the LORD: ”Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word, 耶和華這樣說：“你下到猶大王的宮中，在那裡宣講這些話， 永恆主這麼說：「你下猶大王宮中，在那裡講以下這話， 上主吩咐我到猶大王宮去告訴大衛王朝的君王、他的官員，和耶路撒冷人民，說上主這樣說：
耶 Jer 22.2	你要說：『坐大衛寶座的猶大王啊，你和你的臣僕，並進入這些城門的百姓，都當聽耶和華的話。 and say, ‘Hear the word of the LORD, O King of Judah, who sit on the throne of David, you, and your servants, and your people who enter these gates. 說：‘坐大衛王位的猶大王啊！你和你的臣僕，以及從這些門進來的人民，都要聽耶和華的話。 說：坐大衛寶座的猶大王阿，你和你臣僕，以及進這些城門的人民，都要聽永恆主的話。 併於上節
耶 Jer 22.3	耶和華如此說：你們要施行公平和公義，拯救被搶奪的脫離欺壓者的手，不可虧負寄居的和孤兒寡婦，不可用殘暴對待他們，也不可在這地方流無辜人的血。 Thus says the LORD: Do justice and righteousness, and deliver from the hand of the oppressor him who has been robbed. And do no wrong or violence to the alien, the fatherless, and the widow, nor shed innocent blood in this place. 耶和華這樣說：你們要施行公正和公義，解救被搶奪的脫離欺壓者的手，不可虐待或以強暴對待寄居的、孤兒和寡婦，也不可在這地方流無辜人的血。 永恆主這麼說：你們要秉公行義，援救被搶奪的脫離欺壓人者的手。寄居的和孤兒寡婦，你們不可欺負；無辜人的血，你們不可讓流在這地方。 「我—上主命令你們執行公正的審判，伸張正義，從欺壓者手中解救被壓迫的人。你們不可虐待或壓迫外僑、孤兒，和寡婦；也不可在這地方流無辜者的血。
耶 Jer 22.4	你們若切實遵行這話，就必有坐大衛寶座的君王和他的臣僕百姓，或坐車或騎馬，從這王宮的各門進入。 For if you will indeed obey this word, then there shall enter the gates of this house kings who sit on the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their servants, and their people. 如果你們切實地行這些事，就必有坐大衛王位的列王，乘著車，騎著馬，與自己的臣僕和人民進入這王宮的各門。 你們若認真實行這事，就必有坐大衛寶座 (經點竄翻譯的) 的王，他們跟他們的臣僕和平民，或坐車，或騎馬，進入這王宮之各門的。 如果你們遵守我的命令，大衛的後代就會繼續作王。他們以及他們的官員和人民都可乘車、騎馬，經過這些城門，進入王宮。
耶 Jer 22.5	你們若不聽這些話，我指著自己起誓，這王宮必變為廢墟。這是耶和華說的。』 But if you will not heed these words, I swear by myself, says the LORD, that this house shall become a desolation. 如果你們不聽從這些話，我指著自己起誓，這宮殿必變為廢墟。’” 這是耶和華的宣告。 但你們若不聽這些話，永恆主發神諭說，我指著自己來起誓，這王宮必變為荒廢之處。 如果你們不服從我的命令，我對你們發誓，這宮殿將成為廢墟。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 22.6	耶和華論到猶大王的家如此說：「我看你如基列，如黎巴嫩的山頂；然而，我必使你變為曠野，成為無人居住的城鎮。 For thus says the LORD concerning the house of the king of Judah: ”‘You are as Gilead to me, as the summit of Lebanon, yet surely I will make you a desert, an uninhabited city. 因為耶和華論到猶大王的宮殿這樣說：“雖然在我看來，你好像基列，好像黎巴嫩的山峰；我卻要使你變為曠野，變為無人居住的城市。 因為永恆主論到猶大的王室是這麼說的：「我在我看固然如基列，如利巴嫩的山頂，我卻要使你變為曠野，變為無人居住的城市。 「在我眼中，猶大王室的宮殿像基列，又像黎巴嫩山那麼壯麗；但是我要使它荒廢，沒有人居住。
耶 Jer 22.7	我要預備施行毀滅的人，各人佩帶兵器攻擊你；他們要砍伐你佳美的香柏樹，扔在火中。 I will prepare destroyers against you, each with his weapons; and they shall cut down your choicest cedars, and cast them into the fire. 我要指派毀滅者，各有兵器攻擊你；他們必砍下你最好的香柏樹，丟進火裡。 我要行聖禮預備毀滅人者各拿器械來攻擊你；他們必砍下你最好的香柏樹，丟落火中。 我要派人摧毀它。他們都要帶來斧頭，砍斷那些美麗的香柏柱子，扔進火裡。
耶 Jer 22.8	「許多國的百姓經過這城，就彼此談論說：『耶和華為何向這大城這樣做呢？』 ”‘And many nations will pass by this city, and every man will say to his neighbor, ”Why has the LORD dealt thus with this great city?” 多國的人必經過這城，彼此發問：‘耶和華為甚麼這樣對待這大城呢？’ 「『必有許多國的人要經過這城，彼此對問說：「永恆主為什麼這樣罰辦這個大城呢？」 「後來，許多外國人要經過這地方，彼此詢問，上主為什麼這樣對付這大城？
耶 Jer 22.9	必有人回答說：『是因他們離棄了耶和華—他們神的約，事奉敬拜別神。』」 And they will answer, ”Because they forsook the covenant of the LORD their God, and worshiped other gods and served them.”’” 必有人說：‘是因為他們離棄了耶和華他們　神的約，並且敬拜事奉別神。’” 他們就必回答說：「是因為他們離棄了永恆主他們的上帝的約，去敬拜服事別的神呀。」』」 然後他們又自己回答：因為這城的人違背了上主—他們的上帝與他們立的約，去膜拜服事別的神。」
耶 Jer 22.10	不要為已死的人哀哭，也不要為他悲傷；卻要為離家外出的人大大哀哭；因為他不再回來見自己的出生地。 Weep not for him who is dead, nor bemoan him; but weep bitterly for him who goes away, for he shall return no more to see his native land. 不要為那已死的人哀哭，不要為他悲傷；卻要為那遠去的人大大哀哭，因為他不得再回來，也不能再見自己的國土。 不要為死了的人哀哭，不要為他悲傷哦；卻要為出外的人大大哀哭，因為他不得以再回來，也不得以再見他本國了。 猶大人哪，不要為已故的王哭泣；不要為他哀悼。要為他的兒子約哈斯哭泣；他被擄了，永遠不能回來，不能再看見自己的故土。

耶 Jer 22.11	因為論到離開這地方的約西亞之子猶大王沙龍，就是接續他父親約西亞作王的，耶和華這樣說：「他必不再回到這裡來， For thus says the LORD concerning Shallum the son of Josi'ah, king of Judah, who reigned instead of Josi'ah his father, and who went away from this place: "He shall return here no more, 因為論到猶大王約西亞的兒子，就是繼承他父親約西亞作王的沙龍，耶和華這樣說："他離開了這地方，必不得再回來； 因為論到猶大王約西亞的兒子沙龍 (參代上 3：15。王下 23：30 作『約哈斯』)，那接替他父親約西亞作王的，就是那從這地方去出戰的，永恆主是這麼說的：「他必不得再回到這裡來； 關於繼承他父親約西亞作猶大王的約哈斯，上主這樣說：「他被擄離開這裡，永遠不能回來。
耶 Jer 22.12	卻要死在被擄去的地方，必不得再見這地。」 but in the place where they have carried him captive, there shall he die, and he shall never see this land again." 因為他要死在被擄去的地方，不得再見這地。 卻要在流亡到的地方，死在那裡，不得再見這地。」 他要死在流亡的地方，不能再看見這土地。」
耶 Jer 22.13	禍哉！那以不公義蓋房，以不公平造樓，白白使鄰舍做工，卻不給工錢的人， "Woe to him who builds his house by unrighteousness, and his upper rooms by injustice; who makes his neighbor serve him for nothing, and does not give him his wages; "用不義的手段建造自己房屋、用不公正的方法建築自己樓房的，有禍了！他使自己的同胞白白作工，不把工資付給他們。 「那憑不義而建造自己的房屋，憑不公而建築自己的房頂屋，白白使用人的工，而不給工資的，有禍阿！ 慘啦，這個人有禍了！他用不義手段建造自己的宮殿，用不公正的方法擴建王宮。他強迫人民白白工作，不付工資。
耶 Jer 22.14	他說：「我要為自己蓋寬敞的房，蓋高大的樓。」他為它開窗戶，以香柏木為牆板，漆上丹紅色。 who says, 'I will build myself a great house with spacious upper rooms,' and cuts out windows for it, paneling it with cedar, and painting it with vermilion. 他說：'我要為自己建造宏偉的房屋、寬敞的樓房。' 他又為房屋裝設寬闊的窗戶，用香柏木作鑲板，並且漆上紅色。 他說：『我要為自己建造高大的房屋，寬敞的房頂屋』，他便為房屋開闢窗戶，用香柏木作護牆板，用銀硃來髹漆。 慘啦，這個人有禍了！他說：我要建宏偉的宮殿，要造寬敞的樓房。他裝上窗戶，用香柏木做鑲板，漆上鮮紅的顏色。
耶 Jer 22.15	難道你作王就是要蓋香柏木樓房爭勝的嗎？你的父親豈不是也吃也喝，也施行公平和公義嗎？那時他得了福樂。 Do you think you are a king because you compete in cedar? Did not your father eat and drink and do justice and righteousness? Then it was well with him. 難道你是用香柏木爭勝來表明王的身分嗎？你父親不是也吃也喝，也施行公正和公義嗎？那時他得享福樂。 難道你熱心於香柏木之建築以爭勝，就可以顯王者的派頭嗎？你父親不是也吃也喝，也秉公行義嗎？那時他真享福阿！ 難道你造了比別人高貴的香柏木宮殿，就表示你是一個賢明的君王嗎？你父親一生享福。他始終秉公行義；他所做的一切都亨通。
耶 Jer 22.16	他為困苦和貧窮的人伸冤，那時就得了福樂。認識我不就在此嗎？這是耶和華說的。 He judged the cause of the poor and needy; then it was well. Is not this to know me? says the LORD. 他為困苦和貧窮人伸冤，那時他得享福樂。這不是認識我的真義嗎？" 這是耶和華的宣告。 他為困苦和貧窮人伸訴；那時他真有福阿！認識我，不就在於此嗎？永恆主發神諭說。 他為窮苦無助的人伸冤；他一切都很順利。這是表示他認識上主。
耶 Jer 22.17	你的眼和你的心卻專顧不義之財，流無辜人的血，行欺壓和殘暴。 But you have eyes and heart only for your dishonest gain, for shedding innocent blood, and for practicing oppression and violence." "但你的眼你的心甚麼都不顧，只顧你的不義之財，只知流無辜人的血，施行欺壓和迫害的事。" 但你的眼你的心卻不顧別的，只顧你的不義之財，經流無辜人之血，直行欺壓人壓制人的事。 但你只貪圖自己的利益；你流了無辜者的血，以暴力壓制人民。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 22.18	所以，耶和華論到約西亞的兒子猶大王約雅敬如此說：人必不為他舉哀：「哀哉，我的哥哥！哀哉，我的姊姊！」也不為他舉哀：「哀哉，我的主！哀哉，我主的榮華！」 Therefore thus says the LORD concerning Jehoi'akim the son of Josi'ah, king of Judah: "They shall not lament for him, saying, 'Ah my brother!' or 'Ah sister!' They shall not lament for him, saying, 'Ah lord!' or 'Ah his majesty!' 因此，論到猶大王約西亞的兒子約雅敬，耶和華這樣說："人必不為他哀傷，說：'哀哉，我哥哥！' '哀哉，我姊姊！' 人必不為他哀傷，說：'哀哉，主上！' '哀哉，尊榮的王！' 因此永恆主論猶大王約西亞的兒子約雅敬，是這麼說的：「人必不為他舉哀，好像人舉哀說：『哀阿，我哥哥！』『哀阿，我姐姐！』人必不為他舉哀，好像人舉哀說：『哀阿，主上阿！』『哀阿，陛下呀！』 所以，關於約西亞的兒子猶大王約雅敬，上主這樣說：沒有人會為他哀悼說：嗚呼哀哉，我的朋友好慘哪！沒有人會為他哀呼：我的主！我的王啊！
耶 Jer 22.19	他被埋葬好像埋驢子一樣，被拖出去，扔在耶路撒冷城門外。 With the burial of an ass he shall be buried, dragged and cast forth beyond the gates of Jerusalem." 他像驢子一樣被埋葬，被拖走，拋在耶路撒冷城門外。" 他必被埋葬，像驢之被埋葬，被拖拉，被拋擲於耶路撒冷城門之外。」 他要被人拖走，被拋到耶路撒冷城外，好像埋葬一頭驢。—關於耶路撒冷人民的命運
耶 Jer 22.20	你要上黎巴嫩哀號，在巴珊揚聲，從亞巴琳哀號，因為你所親愛的都毀滅了。 "Go up to Lebanon, and cry out, and lift up your voice in Bashan; cry from Ab'arim, for all your lovers are destroyed. "耶路撒冷啊，上黎巴嫩哀叫吧！在巴珊揚聲吧！從亞巴琳哀叫吧！因為你的盟友都毀滅了。 「耶路撒冷阿，去利巴嫩去哀叫哦！在巴珊揚聲哦！從亞巴琳哀叫哦！因為你的親愛者都破毀了。 耶路撒冷的居民哪，上黎巴嫩山呼喊吧！到巴珊痛哭吧！從摩押山頂喊叫吧！因為你們的盟友都被擊敗了。
耶 Jer 22.21	你興盛的時候，我對你說話；你卻說：「我不聽。」你從年輕時就是這樣，不肯聽我的話。 I spoke to you in your prosperity, but you said, 'I will not listen.' This has been your way from your youth, that you have not obeyed my voice. 你安定的時候，我曾警告過你，你卻說：'我不聽！' 從你幼年以來，你就是這樣，不聽從我的話。 你優遊興盛時，我對你說過話，你卻說：『我不聽。』從你幼年以來你的行徑總是這樣：不聽從我的聲音。 你們繁榮時上主警告過你們，你們卻說：我們不聽！你們從小就不聽話；從來沒有服從過上主。

耶 Jer 22.22	你的牧人要被風吞吃，你所親愛的必被擄去；那時你必因你一切的惡行抱愧蒙羞。
	The wind shall shepherd all your shepherds, and your lovers shall go into captivity; then you will be ashamed and confounded because of all your wickedness.
	風要捲走你所有的牧人，你的盟友要被擄去；那時，因你的一切惡行，你必蒙羞受辱。
	你所有的牧民者，風必給牧放開，你的親愛者必被擄而去；那時你必因你一切的壞行為而失望狼狽。
	你們的領袖要被風捲走；你們的盟友要被擄。你們都要蒙羞受辱，因為你們作惡多端。
耶 Jer 22.23	你這住黎巴嫩、在香柏樹上搭窩的，有痛苦臨到你，如疼痛臨到臨產的婦人，那時你何等可憐！
	O inhabitant of Lebanon, nested among the cedars, how you will groan when pangs come upon you, pain as of a woman in travail!”
	住在黎巴嫩，在香柏林中搭窩的啊！有痛苦臨到你，像產婦劇痛的時候，你要怎樣呻吟呢？”
	住利巴嫩，在香柏樹中搭窩的阿，有劇疼要臨到你，像攪絞疼痛臨到生產的婦人，那時你會怎樣唉哼 (傳統：可憐) 阿！
	你們住在用黎巴嫩香柏木造的宮殿，你們自以為安全，但大難臨頭時，你們多麼可憐！你們要像產婦陣痛呻吟。
耶 Jer 22.24	耶和華說：「約雅敬的兒子猶大王哥尼雅，雖是我右手上帶印的戒指，我憑我的永生起誓，我必將你從其上摘下來。
	”As I live, says the LORD, though Coni’ah the son of Jehoi’akim, king of Judah, were the signet ring on my right hand, yet I would tear you off
	“我指著我的永生起誓（這是耶和華的宣告），猶大王約雅敬的兒子哥尼雅，雖然你是我右手上的印戒，我也要把你從手上脫下來，
	我指著永活的我來起誓，永恆主發神諭說，猶大王約雅敬的兒子哥尼雅 (即：『約雅斤』，又名『耶哥尼雅』；下同) 雖是我右手上的印章，我還要將你摘下來，
	上主對猶大王約雅敬的兒子約雅斤說：「我—永生的上帝發誓：即使你是我右手所帶的印章戒指，我也要把你摘除，
耶 Jer 22.25	我要將你交在尋索你命的人和你所懼怕的人手中，就是巴比倫王尼布甲尼撒和迦勒底人手中。
	and give you into the hand of those who seek your life, into the hand of those of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadrez’zar king of Babylon and into the hand of the Chalde’ans.
	交在那些尋索你性命和你們懼怕的人手中，就是交在巴比倫王尼布甲尼撒和迦勒底人手中。
	交於那些尋索你性命的人的手，和你所懼怕的人手中，交於巴比倫王尼布甲尼撒的手，和迦勒底人手中。
	交給你所畏懼、要殺害你的人。我要把你交給巴比倫王尼布甲尼撒和他的軍隊。
耶 Jer 22.26	我也要將你和生你的母親趕到別國，不是你們出生的地方；你們必死在那裡，
	I will hurl you and the mother who bore you into another country, where you were not born, and there you shall die.
	我要把你和生你的母親驅趕到異地去，你們不是生在那裡，卻要死在那裡。
	我必將你和生你的母親拋擲出去，到別國之地，你們不是生在那裡，卻必死在那裡。
	我要把你和你母親放逐國外，到那不是你們出生的地方去；你們要死在那裡。
耶 Jer 22.27	心中雖然很想歸回那地，卻不得歸回。」
	But to the land to which they will long to return, there they shall not return.”
	你們（“你們”原文作“他們”）渴望歸回本國，卻不得回去。”
	但他們心裡所仰慕要回去之地，他們卻不得回去。」
	你們渴望回來，但是永遠不能回來。」
耶 Jer 22.28	哥尼雅這人是被輕看、遭毀壞的罐子，是無人喜愛的器皿嗎？他和他的後裔為何被趕到素不認識之地呢？
	Is this man Coni’ah a despised, broken pot, a vessel no one cares for? Why are he and his children hurled and cast into a land which they do not know?
	哥尼雅這個人是被鄙視、被摔碎的瓶子，是沒有人喜悅的器皿嗎？他和他的後裔為甚麼被驅趕，被拋棄到他們不認識的地去呢？
	哥尼雅 (即：『約雅斤』，又名『耶哥尼雅』；下同) 這個人是被鄙視，被摔碎的陶瓦小像，無人喜悅的器皿嗎？為什麼他被拋擲，他和他的後裔都被丟到素不認識之地呢？
	我說：「約雅斤王不是像一隻破碎、沒人要的瓶子嗎？否則，為什麼他和他的兒女都被丟棄，流放到異鄉去呢？」
耶 Jer 22.29	地啊，地啊，地啊，當聽耶和華的話！
	O land, land, land, hear the word of the LORD!
	大地啊！大地啊！大地啊！要聽耶和華的話。
	地阿，地阿，地阿，聽永恆主的話！
	大地呀！大地呀！大地呀！要聽上主的話。
耶 Jer 22.30	耶和華如此說：「要把這人登記為無子，是平生不得亨通的人；因為他後裔中再無一人得亨通，能坐在大衛的寶座上治理猶大。」
	Thus says the LORD: ”Write this man down as childless, a man who shall not succeed in his days; for none of his offspring shall succeed in sitting on the throne of David, and ruling again in Judah.”
	耶和華這樣說：“你們要寫下，這人算為無子，他的一生毫無成就；因為他的後裔中沒有一人可以成功，能坐在大衛的王位上，再次統治猶大。”
	永恆主這麼說：「要把這個人登記為無子嗣位的，是盡他一生日子都不亨通順利的，因為他後裔中無一人亨通順利，能坐大衛寶座，或再統治猶大的。」
	他說：這人註定要喪失兒女，成為一事無成的人！他沒有後代好繼承大衛的王位；沒有一人可統治猶大。我—上主這樣宣布了。

13.23 耶利米書 Jeremiah 23

耶 Jer 23.1	耶和華說：「禍哉！那些殘害、趕散我草場之羊的牧人！」
	”Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture!” says the LORD.
	“那些殘殺和趕散我牧場上的羊群的牧人，有禍了！” 這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：「有禍阿那些牧民者，那使我牧場的羊喪亡或四散的！」
	那些殘害驅散上主子民的統治者慘啦！
耶 Jer 23.2	耶和華－以色列的神論到那些牧養他百姓的牧人如此說：「你們趕散我的羊群，並未看顧他們；看哪，我必懲罰你們的惡行。這是耶和華說的。
	Therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning the shepherds who care for my people: ”You have scattered my flock, and have driven them away, and you have not attended to them. Behold, I will attend to you for your evil doings, says the LORD.
	因此，耶和華以色列的　神論到牧養他（“他” 原文作 “我”）子民的牧人這樣說：“你們使我的羊群四散，把牠們趕走，並沒有看顧牠們；看哪！我必因你們的惡行懲罰你們。” 這是耶和華的宣告。
	因此永恆主以色列的上帝為了斥責那些牧養他 (原文：我) 人民的牧民者就這麼說：「你們，使我的羊群四散，而趕逐他們，並沒有巡察而看顧他們。看吧，我必鑒察你們行為之敗壞而察罰你們：這是永恆主發神諭說的。
	他們原是應該照顧上帝的子民的。關於這些統治者，上主－以色列的上帝這樣說：「你們沒有照顧我的子民，反而驅散他們。瞧吧，我要因你們邪惡的行為懲罰你們。
耶 Jer 23.3	我要從我趕他們到的各國召集我羊群中剩餘的，領他們歸回本處；他們必生養眾多。
	Then I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them, and I will bring them back to their fold, and they shall be fruitful and multiply.
	“我要親自把我羊群中餘剩的，從我把牠們趕逐到的各地，招聚出來，領牠們歸回自己的羊圈，使牠們繁殖增多。
	我，我必將我羊群中所余剩的，從我放逐他們到的列國之地，招集返回他們的莊捨，使他們生殖而繁多。
	我要從我放逐他們去的各國把殘存的子民召集起來，帶他們歸回故土。他們會多子多孫，人口繁盛。
耶 Jer 23.4	我必設立牧人照管他們，牧養他們。他們不再懼怕，不再驚惶，沒有一個失喪的。這是耶和華說的。
	I will set shepherds over them who will care for them, and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall any be missing, says the LORD.
	我要興起牧人，牧養牠們；牠們必不再恐懼驚慌，一個也不會失掉。” 這是耶和華的宣告。
	我必設立照管他們的牧民者來牧養他們；他們必不再懼怕，不再驚慌，也不缺少一個；這是永恆主發神諭說的。
	我要派領袖照顧他們，像牧人牧養羊群一樣。我的子民不再驚慌恐懼；我不再懲罰他們。我－上主這樣宣布了。」
耶 Jer 23.5	「看哪，日子將到，我要為大衛興起公義的苗裔；他必掌王權，行事有智慧，在地上施行公平和公義。這是耶和華說的。
	”Behold, the days are coming, says the LORD, when I will raise up for David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land.
	“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必給大衛興起一個公義的苗裔；他必執政為王，行事有智慧，在地上施行公正和公義。
	「看吧，日子必到，永恆主發神諭說，我必給大衛興起一個憑義氣救人的苗裔；他必掌王權，精明而亨通，在國中秉公而行義。
	上主說：「時候將到，我要為大衛興起正義的『枝子』。他的統治賢明；他要在這塊土地上以公平正義治國。
耶 Jer 23.6	在他的日子，猶大必得救，以色列也安然居住。他的名必稱為『耶和華－我們的義』。
	In his days Judah will be saved, and Israel will dwell securely. And this is the name by which he will be called: ‘The LORD is our righteousness.’
	在他執政的日子，猶大必得救，以色列也必安然居住。人要稱他的名字為 ‘耶和華我們的義’。”
	當他執政的日子猶大必得救，以色列必安然居住；那時他必稱為『永恆主使我們得勝的義氣』：這就是他的名字。
	在他統治下，猶大人民將安居樂業，以色列人民享受太平。他將稱為『上主－我們的正義』。」
耶 Jer 23.7	「看哪，日子將到，人必不再指著那領以色列人從埃及地上來的永生耶和華起誓。這是耶和華說的。
	”Therefore, behold, the days are coming, says the LORD, when men shall no longer say, ‘As the LORD lives who brought up the people of Israel out of the land of Egypt,’
	“因此，看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），人不再指著那領以色列人從埃及地上來的永活的耶和華起誓，
	「故此你看吧，永恆主發神諭說，日子必到，人必不再指著那領以色列人從埃及地上來的永活永恆主來起誓，
	上主說：「瞧吧，時候將到，人發誓的時候不再說：『我指著那帶領以色列人出埃及的永生上主發誓』，
耶 Jer 23.8	人卻要指著那領以色列家的後裔離開北方之地、離開我趕他們到的各國的永生耶和華起誓。他們必住在本地。」
	but ‘As the LORD lives who brought up and led the descendants of the house of Israel out of the north country and out of all the countries where he had driven them.’ Then they shall dwell in their own land.”
	卻要指著那領以色列家的後裔從北方之地、從他（“他” 原文作 “我”）把他們趕逐到的各地上來的、永活的耶和華起誓。他們就必住在自己的地方。”
	卻要指著那領以色列家的後裔從北方之地上來的，從他 (傳統：我) 所逐他們到的列國之地出來的，永活永恆主來起誓。那麼他們就必住在他們自己的土地了。」
	卻要說：『我指著那帶領以色列人離開北方土地，將他們從被放逐到的各國帶回來的永生上主發誓。』那時，他們要安居在自己的故鄉。」
耶 Jer 23.9	論到那些先知，我心在我裡面憂傷，我的骨頭全都發顫；因耶和華和他的聖言，我像醉酒的人，像被酒所勝的人。
	Concerning the prophets: My heart is broken within me, all my bones shake; I am like a drunken man, like a man overcome by wine, because of the LORD and because of his holy words.
	論到那些先知，我的心在我裡面破碎，我全身的骨頭都發抖。因為耶和華的緣故，又因為他的聖言的緣故，我就像一個醉酒的人，像一個被酒灌醉的人。
	論到那些神言人們：我的心在我裡面破碎了，我的骨頭都發軟了；因永恆主的緣故，因他聖言的緣故，我就像醉酒的人，像人被酒所勝。
	論到那些假先知，我的心破碎，全身發抖。上主和他神聖的話使我醉了，使我像被酒灌醉的人。

耶 Jer 23.10	全地滿了犯姦淫的人！因妄自賭咒，地就悲哀，曠野的草場都枯乾了。他們所行的道是惡的；他們的權力用得不對。
	For the land is full of adulterers; because of the curse the land mourns, and the pastures of the wilderness are dried up. Their course is evil, and their might is not right.
	因為這地滿了行淫的人；因受咒詛，地就悲哀，曠野的草場都枯乾了；他們走的路是邪惡的，他們的權力誤用了。
	因為遍地充滿了行姦淫的人；因受咒詛，地就悲哀，曠野的草場都枯乾了。他們行的路程乃是壞的，他們的勇力使得不對。
	這土地上到處是對上主不忠的人；他們濫用權力，過著邪惡生活。由於上主的詛咒，土地悲歎，牧場乾旱。
耶 Jer 23.11	連先知帶祭司都是褻瀆的，就是在我殿中，我也看見他們的惡行。這是耶和華說的。
	”Both prophet and priest are ungodly; even in my house I have found their wickedness, says the LORD.
	“先知和祭司都不敬虔，甚至在我殿裡我也看見他們的邪惡。”這是耶和華的宣告。
	因為連神言人帶祭司，都褻瀆上帝；甚至在我殿中我也看見他們行的壞事：永恆主發神諭說。
	上主說：先知和祭司都不敬虔；我看見他們在聖殿裡做壞事。
耶 Jer 23.12	因此，他們的道路必像黑暗中的滑地，他們必被追趕，仆倒在其上；因為在他們受罰之年，我必使災禍臨到他們。這是耶和華說的。
	Therefore their way shall be to them like slippery paths in the darkness, into which they shall be driven and fall; for I will bring evil upon them in the year of their punishment, says the LORD.
	“因此，他們的路必像滑地；他們必被趕逐到黑暗中，必在那裡仆倒。因為到了懲罰他們的年日，我必使災禍臨到他們。”這是耶和華的宣告。
	因此，他們的路，對於他們來說，就像墨黑中的滑地，他們准會被推趕而僕倒的；因為當他們被察罰的年日，我必使災禍 (同詞：壞) 臨到他們：這是永恆主發神諭說的。
	他們走的道路又滑又暗；我要使他們絆跌滑倒。他們受懲罰的時候到了；我要降災難在他們身上。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 23.13	我在撒瑪利亞的先知中曾見狂妄的事；他們藉巴力說預言，使我的百姓以色列走迷了路。
	In the prophets of Sama’ria I saw an unsavory thing: they prophesied by Ba’al and led my people Israel astray.
	“在撒瑪利亞的先知中，我看見可厭的事：他們竟奉巴力的名說預言，使我的子民以色列走錯了路。
	在撒瑪利亞的神言人之中我見過令人作嘔的事：他們靠著巴力 (即：外國人的神) 而傳神言，使我人民以色列走錯了路。
	我看見撒馬利亞先知們的罪過：他們奉巴力神明的名說預言，使我的子民走入歧途。
耶 Jer 23.14	我在耶路撒冷的先知中曾見恐怖的事；他們犯姦淫，行虛謊，又堅固惡人的手，無人回轉離開自己的惡行。他們在我面前都像所多瑪，耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。
	But in the prophets of Jerusalem I have seen a horrible thing: they commit adultery and walk in lies; they strengthen the hands of evildoers, so that no one turns from his wickedness; all of them have become like Sodom to me, and its inhabitants like Gomor’rah.”
	在耶路撒冷的先知中，我看見可怕的事。他們犯姦淫，行事虛假，堅固惡人的手，以致沒有人離棄惡行；在我看來，他們都像所多瑪人，耶路撒冷的居民也像蛾摩拉人一樣。”
	但在耶路撒冷的神言人之中我竟見過令人不寒而慄的事：他們居然行姦淫，行虛假事；又加強作壞事者的手，以致無人回轉 (稍加點竄翻譯的) 離開壞事：他們在我面前都像所多瑪，其 (原文：她) 居民正像蛾摩拉。」
	我看見耶路撒冷先知們更可惡：他們姦淫，撒謊，慫恿人做壞事；因此沒有人棄邪歸正。在我眼中他們都跟所多瑪人一樣邪惡，跟蛾摩拉人一樣腐敗。
耶 Jer 23.15	因此，萬軍之耶和華論到先知如此說：「看哪，我必使他們吃茵蔯，喝苦水；因為褻瀆的事出於耶路撒冷的先知，遍及各地。」
	Therefore thus says the LORD of hosts concerning the prophets: ”Behold, I will feed them with wormwood, and give them poisoned water to drink; for from the prophets of Jerusalem ungodliness has gone forth into all the land.”
	因此，論到這些先知，萬軍之耶和華這樣說：“看哪！我必使他們吃苦菫，喝毒水，因為有不敬虔的風氣，從耶路撒冷的先知中散播出來，遍及全地。”
	因此萬軍之永恆主論到這些神言人是這麼說的：「看吧，我必將苦菫給他們吃，給毒苦水給他們喝；因為有褻瀆上帝的事從耶路撒冷的神言人發出，傳到遍地。」
	所以，關於耶路撒冷的先知們，我—上主、萬軍的統帥這樣說：我要使他們吃苦果，喝毒水，因為他們在全國散播不敬虔的風氣。
耶 Jer 23.16	萬軍之耶和華如此說：「你們不要聽這些先知向你們所說的預言。他們使你們成為虛無，所說的異象是出於自己的心，不是出於耶和華的口。
	Thus says the LORD of hosts: ”Do not listen to the words of the prophets who prophesy to you, filling you with vain hopes; they speak visions of their own minds, not from the mouth of the LORD.
	萬軍之耶和華這樣說：“不要聽從這些向你們說預言的先知所說的話，他們使你們存有虛幻的希望；他們所講的異象是出於自己的心思，不是出於耶和華的口。
	萬軍之永恆主這麼說：「這些向你們傳神言的神言人，他們的話你們不要聽；他們使你們滿有虛空的盼望；他們講異象，是出於他們自己的心，不是出於永恆主的口。
	上主—萬軍的統帥對耶路撒冷人民這樣說：「不要聽信這些先知的話；他們給你們的是虛幻的希望。他們憑自己的幻想說預言，不是傳達我的話。
耶 Jer 23.17	他們常對藐視我的人說：『耶和華說：你們必享平安』又對一切按自己頑梗之心而行的人說：『災禍必不臨到你們。』」
	They say continually to those who despise the word of the LORD, ‘It shall be well with you’; and to every one who stubbornly follows his own heart, they say, ‘No evil shall come upon you.’”
	他們不斷對那些藐視我的人說：‘耶和華說：你們必平安無事！ 又對所有隨從自己頑梗的心行事的人說：‘災禍必不臨到你們！”
	他們不斷地對藐視永恆主之話的人說 (傳統：對藐視我的人說：永恆主說)：『你們必平安無事』；又對所有隨著自己頑強之心意而行的人說：『必沒有災禍 (同詞：壞) 會臨到你們。』」
	他們不斷地對那些不肯聽從我的人說：『萬事如意！』又對那些頑固的人說：『你們不至於遭殃。』」
耶 Jer 23.18	有誰站在耶和華的會中察看並聽見他的話呢？有誰留心聽他的話呢？
	For who among them has stood in the council of the LORD to perceive and to hear his word, or who has given heed to his word and listened?
	可是他們中間有誰曾參與耶和華的議會，看見或聽見他的話呢？有誰曾留心聽他的話而實在聽見呢？
	因為他們中間有誰曾站在永恆主之機密圈中，得以理會而聽到他的話呢？有誰曾留心聽他的話而聽得到呢？
	我說：「其實，這些先知中，沒有一人曾經站在上主的天庭親自聽他說話，沒有一人聽從他的話。

耶 Jer 23.19	看哪！耶和華的暴風在震怒中發出，是旋轉的暴風，必轉到惡人頭上。
	Behold, the storm of the LORD! Wrath has gone forth, a whirling tempest; it will burst upon the head of the wicked.
	看哪！耶和華的旋風，在震怒中發出，是旋轉的狂風，必捲到惡人的頭上。
	看哪，永恆主的旋風！的震怒已經發出！是旋轉的狂風，必旋轉到惡人的頭上。
	瞧吧，上主的震怒像強烈的旋風，在壞人頭上旋轉。
耶 Jer 23.20	耶和華的怒氣必不轉消，直到他心中所定的成就了，實現了。末後的日子，你們要全然明白。
	The anger of the LORD will not turn back until he has executed and accomplished the intents of his mind. In the latter days you will understand it clearly.
	耶和華的怒氣必不轉消，直到他作成和實現他心中的計劃。在末後的日子，你們就會完全明白這事。
	永恆主的怒氣必不轉消，直到把他心中的計畫都作成了，都實現了；末後的日子你們就會全然明白。
	上主的忿怒將繼續，直到他完成自己一切的計畫；那時候，他的子民才會完全明白這事。」
耶 Jer 23.21	我並未差遣那些先知，他們竟自奔跑；我沒有對他們說話，他們竟自預言。
	”I did not send the prophets, yet they ran; I did not speak to them, yet they prophesied.
	“我沒有差派這些先知，但他們自己到處跑；我沒有對他們說話，他們竟擅自說預言。
	「我沒有差遣那些神言人，他們竟自奔跑；我沒有對他們說話，他們竟自傳神言。
	上主說：「我沒有差派這些先知，但他們到處跑；我沒有給他們信息，他們卻擅自說預言。
耶 Jer 23.22	他們若站在我的會中，必使我的百姓聽我的話，又使他們回轉離開惡道，離開他們所行的惡。
	But if they had stood in my council, then they would have proclaimed my words to my people, and they would have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.
	如果他們曾參與我的議會，就必向我的子民宣告我的信息，使他們轉離他們的惡道，離開他們的惡行。
	他們若是站在我的機密圈中，就必向我的人民宣告我的話，使他們回轉離開他們的壞行徑，離開他們之敗壞行為。」
	如果他們曾站在天庭接受我的話，他們就會向我子民傳達我的信息，使他們離棄邪惡，不做壞事。
耶 Jer 23.23	我是靠近你們的神，不是遙遠的神，不是嗎？這是耶和華說的。
	”Am I a God at hand, says the LORD, and not a God afar off?
	難道我只是近處的　神嗎？不也是遠處的　神嗎？”這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：「我，難道我只是近處的上帝？不也是遠處的上帝嗎？
	「我是無所不在的上帝。
耶 Jer 23.24	人豈能在隱密處藏身，使我看不見他呢？這是耶和華說的。我豈不遍滿天和地嗎？這是耶和華說的。
	Can a man hide himself in secret places so that I cannot see him? says the LORD. Do I not fill heaven and earth? says the LORD.
	“人怎能躲藏在隱密處，以致我看不見他呢？(這是耶和華的宣告)。我豈不是充滿天地嗎？”這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：人哪能在隱密處藏身，使我看不見他呢？永恆主發神諭說：我，難道我不充滿著天地嗎？
	沒有人能躲避我，使我看不見他。難道你不曉得無論天地的哪一角落我都在嗎？
耶 Jer 23.25	我已聽見那些先知所說的，他們託我的名說假預言：「我做了夢！我做了夢！」
	I have heard what the prophets have said who prophesy lies in my name, saying, ‘I have dreamed, I have dreamed!’
	“那些先知所說的話我都聽見了，他們冒我的名說虛假的預言：‘我作了夢！我作了夢！
	那些神言人所說的，我都聽見了，他們冒我名傳虛假為神言說：『我作了夢了！我作了夢了！』
	我聽到那些先知用我的名騙人，他們自稱在夢中得到了我的信息。
耶 Jer 23.26	所言虛假、心存詭詐的先知，他們這樣存心要到幾時呢？
	How long shall there be lies in the heart of the prophets who prophesy lies, and who prophesy the deceit of their own heart,
	那些先知心裡存著這樣的意念要到幾時呢？他們說虛假的預言，說出自己心中的詭詐；
	傳虛假為神言的神言人，傳自己心中之詭詐為神言的 (傳統：其心中的詭詐之神言人)，他們心裡存著這樣的意念要到幾時呢？
	那些先知撒謊，把我的子民引入歧途；他們騙人要騙到幾時呢？
耶 Jer 23.27	他們彼此述說所做的夢，想要使我的百姓忘記我的名，正如他們祖先因巴力忘記我的名一樣。
	who think to make my people forget my name by their dreams which they tell one another, even as their fathers forgot my name for Ba’al?
	他們以為藉著互相傳述自己的夢，就可以使我的子民忘記我的名，好像他們的列祖因巴力忘記了我的名一樣。
	他們將所作的夢彼此敘說，想要使我人民因他們的夢而忘了我的名，正如他們列祖因巴力 (即：外國人的神) 的緣故而忘了我的名一樣。
	他們以為自己編造的夢會使我的子民忘記我，好像他們的祖先曾經忘記我，轉向巴力。
耶 Jer 23.28	得夢的先知可以述說那夢；領受我話的人可以誠實講我的話。糠秕怎能與麥子比較呢？這是耶和華說的。
	Let the prophet who has a dream tell the dream, but let him who has my word speak my word faithfully. What has straw in common with wheat? says the LORD.
	作了夢的先知，讓他把夢述說出來；但得了我話語的先知，該忠實地傳講我的話。禾稈怎能和麥子相比呢？”這是耶和華的宣告。
	得了夢的神言人盡可以將夢敘說出來呀；得了我的話的人盡可以老老實實講說我的話呀。永恆主發神諭說，禾蒿怎能跟麥子比較呢？
	做夢的先知該說他是做夢；聽見我信息的先知該忠實地傳達我的信息。雜草和麥子怎能相提並論呢？
耶 Jer 23.29	我的話豈不像火，又像能打碎磐石的大錘嗎？這是耶和華說的。
	Is not my word like fire, says the LORD, and like a hammer which breaks the rock in pieces?
	“我的話不是像火，不是像能打碎巖石的大鎚嗎？”這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說，我的話豈不是像火？豈不是像能擊碎岩石的大錘嗎？
	我的信息像烈火，像一把擊碎巖石的鐵鎚。
耶 Jer 23.30	看哪，那些先知各從鄰舍偷竊我的話，因此我必與他們為敵。這是耶和華說的。
	Therefore, behold, I am against the prophets, says the LORD, who steal my words from one another.
	“所以，看哪！那些先知互相偷取對方的話，當作我的話，我要對付他們。”這是耶和華的宣告。
	因此你看，永恆主發神諭說，那些神言人，彼此竊取我的話的，我總是跟他們作對。
	所以，我—上主這樣說：聽吧，我要對付這班先知。他們彼此引用對方的話，當作我的話傳達。

耶 Jer 23.31	那些先知用自己的舌頭說是耶和華說的；看哪，我必與他們為敵。這是耶和華說的。
	Behold, I am against the prophets, says the LORD, who use their tongues and say, ‘Says the LORD.’
	“看哪！那些先知用自己的舌頭說：‘這是耶和華的宣告’，我要對付他們。”這是耶和華的宣告。
	你看，永恆主發神諭說，那些神言人拿口舌發神諭說，是永恆主發神諭說的，我總跟他們作對。
	聽吧，我要對付這班先知，他們把自己的話當作我的話。
耶 Jer 23.32	那些以假夢為預言，又述說這夢，以謊言和魯莽使我百姓走迷了路的，看哪，我必與他們為敵。這是耶和華說的。我並未差遣他們，也沒有吩咐他們。他們對這百姓毫無益處。這是耶和華說的。
	Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says the LORD, and who tell them and lead my people astray by their lies and their recklessness, when I did not send them or charge them; so they do not profit this people at all, says the LORD.
	“看哪！那些藉虛假的夢說預言的，我要對付他們。”這是耶和華的宣告。“他們述說這些夢，以虛謊和誇張的話使我的子民走錯了路。我沒有差派他們，也沒有吩咐他們；他們對這人民毫無益處。”這是耶和華的宣告。
	你看，永恆主發神諭說，那些傳虛假之夢為神言的，那些敘說這些夢，以其虛假和信口自誇使我的人民走錯了路的，我總跟他們作對；我，我沒有差遣他們，我沒有吩咐他們；他們對這人民毫無益處：這是永恆主發神諭說的。
	聽吧，我要對付這班先知。他們的夢都是騙人的。他們述說這些夢，以謊言和誇張的話把我子民引入歧途。我並沒有差派他們，也沒有授命給他們。他們對我的子民毫無益處。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 23.33	無論是這百姓、是先知、是祭司，問你說：「耶和華有甚麼默示呢？」你就對他們說：「甚麼默示啊？我已撇棄你們了。這是耶和華說的。」
	”When one of this people, or a prophet, or a priest asks you, ‘What is the burden of the LORD?’ you shall say to them, ‘You are the burden, and I will cast you off, says the LORD.’
	“如果這人民、或先知、或祭司問你說：‘耶和華有甚麼默示呢？ 你要回答他們：‘你們就是重擔（按照《馬索拉抄本》，“你們就是重擔”應作“甚麼默示？”現參照《七十士譯本》翻譯。“重擔”和“默示”原文是同一個字），我要丟棄你們。’”這是耶和華的宣告。
	「若是這人民或神言人或祭司問你說：『永恆主的神托是什麼？』你要對他們說：『你們就是永恆主所托起的 (傳統：什麼神托)，因此永恆主發神諭說：我必丟棄你們。』
	上主對我說：「耶利米呀，如果我的子民，或先知，或祭司問你：『上主有什麼信息？』你要告訴他：『你們是上主的重擔；他要擺脫你們。』
耶 Jer 23.34	凡說「耶和華的默示」的，無論是先知、是祭司、是百姓，我必懲罰那人和他的家。
	And as for the prophet, priest, or one of the people who says, ‘The burden of the LORD,’ I will punish that man and his household.
	“無論是先知、是祭司，或是人民，凡說‘這是耶和華的默示’的，我都要懲罰那人和他的家。”
	無論是神言人，是祭司，抑或任何人民，凡說『永恆主之神托』的，那人和他的家，我都要察罰。
	要是有先知、祭司，或我的子民使用『上主的重擔』這句話，我就懲罰他和他全家的人。
耶 Jer 23.35	你們各人要對鄰舍、對弟兄如此說：「耶和華回答了甚麼？耶和華說了甚麼呢？」
	Thus shall you say, every one to his neighbor and every one to his brother, ‘What has the LORD answered?’ or ‘What has the LORD spoken?’
	你們各人對自己的鄰舍，對自己的兄弟要這樣說：“耶和華回答了甚麼？耶和華說了甚麼？”
	你們各人對鄰捨，各人對弟兄要這麼說：『永恆主回答了什麼』，『永恆主說了什麼話』。
	各人應該問他的朋友鄰居：『上主有什麼回答？上主說了什麼？』
耶 Jer 23.36	你們不可再提「耶和華的默示」，因為各人所說的話必成為自己的重擔；你們錯用了永生神、萬軍之耶和華—我們神的話。
	But ‘the burden of the LORD’ you shall mention no more, for the burden is every man’s own word, and you pervert the words of the living God, the LORD of hosts, our God.
	你們不可再提耶和華的默示，你們各人所說的話將成為自己的重擔；因為你們曲解永活的　神萬軍之耶和華我們　神的話了。
	至於『永恆主的神托』呢，你們可不要再提了 (傳統：記得)，因為各人所說的話必成了他自己所托起的，而永活的上帝萬軍之永恆主我們的上帝的話語，你們卻謬用得偏差了。
	他們不可再用『上主的重擔』這句話；誰再用，我就把我的信息變成他的重擔。他們已經濫用他們的上帝—上主、萬軍的統帥、永生上帝的話語了。
耶 Jer 23.37	你們要對先知如此說：「耶和華回答了你甚麼？耶和華說了甚麼呢？」
	Thus you shall say to the prophet, ‘What has the LORD answered you?’ or ‘What has the LORD spoken?’
	你們要對　神的先知（“你們要對　神的先知”或譯：“耶利米啊，你要對那些先知”）說：“耶和華回答了你甚麼？耶和華說了甚麼呢？”
	你們對那神言人這麼說：『永恆主回答了你什麼』，『永恆主說了什麼話』。
	耶利米呀，你要問那班先知：『上主對你們有什麼回答？上主向你們說了什麼？』
耶 Jer 23.38	你們若說「耶和華的默示」，耶和華就必如此說：「我曾差人到你們那裡去，告訴你們不可說『耶和華的默示』這幾個字，你們卻說『耶和華的默示』；
	But if you say, ‘The burden of the LORD,’ thus says the LORD, ‘Because you have said these words, ”The burden of the LORD,” when I sent to you, saying, ”You shall not say, ‘The burden of the LORD,’”
	如果你們仍說：“這是耶和華的默示”，耶和華就必這樣說：“你們既然說‘這是耶和華的默示’這句話，而我又曾差派人去告訴你們不可再說‘這是耶和華的默示’；
	但你們若說：『永恆主的神托』呢，那麼永恆主就這麼說：『你們既說「永恆主的神托」這話語，而我又曾經差遣人去告訴你們不可說『永恆主的神托』，
	要是他們違背我的命令，用『上主的重擔』這句話，你就告訴他們，
耶 Jer 23.39	所以，看哪，我必忘記你們，將你們和我所賜給你們並你們祖先的城都撇棄了；
	therefore, behold, I will surely lift you up and cast you away from my presence, you and the city which I gave to you and your fathers.
	因此，看哪！我必把你們當作重擔舉起來（“我必把你們當作重擔舉起來”或譯：“我必定忘記你們”），把你們連同我賜給你們和你們列祖的城都從我面前丟棄。
	那你就看吧，我一定要把你們跟我所賜給你們和你們列祖的城全然托起 (傳統：全然忘記)，給丟棄掉，離開我面前。
	我一定把他們當作重擔提起來，把他們連同我賜給他們和他們祖先的城都從我面前拋出去。

耶 Jer 23:40	又必使永遠的凌辱和長久的羞恥臨到你們，是不能忘記的。」
	And I will bring upon you everlasting reproach and perpetual shame, which shall not be forgotten.’”
	我必使你們蒙受永遠的凌辱、永遠的羞恥，是不能忘記的。”
	我必將永遠的羞辱永遠的慚愧加於你們，就是忘記不了的。』」
	我要他們長久蒙羞，永受難忘的恥辱。」

13.24 耶利米書 Jeremiah 24

耶 Jer 24.1	巴比倫王尼布甲尼撒將約雅敬的兒子猶大王耶哥尼雅和猶大的領袖，並工匠、鐵匠從耶路撒冷擄去，帶到巴比倫。這事以後，耶和華指給我看，看哪，有兩筐無花果放在耶和華殿前。
	After Nebuchadrez'zar king of Babylon had taken into exile from Jerusalem Jeconi'ah the son of Jehoi'akim, king of Judah, together with the princes of Judah, the craftsmen, and the smiths, and had brought them to Babylon, the LORD showed me this vision: Behold, two baskets of figs placed before the temple of the LORD.
	巴比倫王尼布甲尼撒把猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅，和猶大的眾領袖、工匠與鐵匠從耶路撒冷擄到巴比倫去。這事以後，耶和華使我看見在耶和華的殿前面擺著兩筐無花果。
	巴比倫王尼布甲尼撒使猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅 (即：約雅斤) 和猶大的首領跟匠人，鐵匠 (意難確定)，從耶路撒冷流亡去，給帶到巴比倫：這事以後，永恆主給我看個異象：看哪，有兩筐無花果，放在永恆主的殿堂前。
	巴比倫王尼布甲尼撒從耶路撒冷把約雅敬的兒子猶大王約雅斤、猶大國的官員、匠人，和技工擄到巴比倫去。這事件以後，上主讓我看見聖殿前面擺著兩簍無花果。
耶 Jer 24.2	一筐是極好的無花果，像是初熟的；一筐是極壞的無花果，壞得不能吃。
	One basket had very good figs, like first-ripe figs, but the other basket had very bad figs, so bad that they could not be eaten.
	一筐是極好的無花果，像初熟的無花果；另一筐是極壞的無花果，壞到不能吃。
	一筐是極好的無花果，好像首先熟的無花果；一筐是極壞的無花果，壞到吃不得。
	第一簍盛滿初熟的好無花果；另一簍盛滿不能吃的壞無花果。
耶 Jer 24.3	耶和華對我說：「耶利米，你看見甚麼？」我說：「我看見無花果，好的極好，壞的極壞，壞得不能吃。」
	And the LORD said to me, "What do you see, Jeremiah?" I said, "Figs, the good figs very good, and the bad figs very bad, so bad that they cannot be eaten."
	於是耶和華問我："耶利米啊，你看見甚麼？" 我回答："我看見無花果。那些好的無花果極好，壞的卻極壞，壞到不能吃。"
	於是永恆主問我說：「耶利米阿，你看見什麼？」我說：「我看見無花果，那好的無花果好極啦，那壞的壞極啦，壞到吃不得。」
	上主問我：「耶利米呀，你看見什麼？」我回答：「無花果。好的很好，壞的很壞，壞到不能吃。」
耶 Jer 24.4	於是耶和華的話臨到我，說：
	Then the word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我，說：
	永恆主的話就傳與我說：
	於是上主對我說：
耶 Jer 24.5	「耶和華—以色列的神如此說：『被擄去的猶大人，就是我所打發離開這地到迦勒底人之地去的，我必看顧他們如這好的無花果，使他們得福樂。
	"Thus says the LORD, the God of Israel: Like these good figs, so I will regard as good the exiles from Judah, whom I have sent away from this place to the land of the Chalde'ans.
	"耶和華以色列的 神這樣說：'被擄去的猶大人，就是我打發離開這地方到迦勒底人之地去的，我必看他們如同這些好的無花果一樣，眷顧他們。
	「永恆主以色列的上帝這麼說：猶大流亡的人，我所打發離開這地方到迦勒底人之地去的，我必看他們好，如同這些好的無花果。
	「我—上主、以色列的上帝要把那些被擄到巴比倫的人當作好無花果，寬待他們。
耶 Jer 24.6	我要眷顧他們，使他們得福樂，領他們歸回這地。我也要建立他們，必不拆毀；栽植他們，必不拔出。
	I will set my eyes upon them for good, and I will bring them back to this land. I will build them up, and not tear them down; I will plant them, and not uproot them.
	我必關注他們，眷顧他們，領他們歸回這地。我必建立他們，必不拆毀；我必栽植他們，必不拔除。
	我必注目好待他們，領他們返回這地；建立他們，必不傾覆；栽植他們，必不拔除。
	我要特別看顧他們，帶他們返回這塊土地。我要建立他們，不是拆毀他們；我要栽培他們，不是拔除他們。
耶 Jer 24.7	我要賜給他們認識我的心，認識我是耶和華。他們要作我的子民，我要作他們的神，他們要一心歸向我。』」
	I will give them a heart to know that I am the LORD; and they shall be my people and I will be their God, for they shall return to me with their whole heart.
	我必賜給他們一顆認識我的心，知道我就是耶和華；他們要作我的子民，我要親自作他們的 神，因為他們必一心歸向我。'"
	我必賜給他們一種心能認識我，知道我是永恆主；他們必做我的子民，我呢，必做他們的上帝，因為他們必全心全意地回轉回來歸向我。
	我要使他們有信心，承認我是上主。他們要作我的子民，我要作他們的上帝，因為他們將一心一意歸向我。
耶 Jer 24.8	耶和華如此說：「我必將猶大王西底家和他的眾領袖，以及留在這地耶路撒冷剩餘的人，並住在埃及地的猶大人都交出來，好像那極壞、壞得不能吃的無花果。
	"But thus says the LORD: Like the bad figs which are so bad they cannot be eaten, so will I treat Zedeki'ah the king of Judah, his princes, the remnant of Jerusalem who remain in this land, and those who dwell in the land of Egypt.
	"但耶和華這樣說：'我怎樣處置那些壞到不能吃的壞無花果，我也必照樣對待猶大王西底家、他的眾領袖和耶路撒冷的餘民，不論是餘剩在這地的，或是住在埃及地的。
	「但是永恆主這麼說：我必將猶大王西底家和眾首領，以及耶路撒冷的余民，剩在這地的，和住在埃及地的，都看像那壞的無花果，壞到吃不得的。
	「至於猶大王西底家，以及他左右的官員和殘存的耶路撒冷人，無論是留在這裡，或逃到埃及去的，我—上主要把他們當作壞到不能吃的無花果。

耶 Jer 24.9	我必使他們在地上萬國中成為恐懼，成為災禍，在我趕逐他們到的各處成為凌辱、笑柄、譏笑、詛咒的對象。
	I will make them a horror to all the kingdoms of the earth, to be a reproach, a byword, a taunt, and a curse in all the places where I shall drive them.
	我必使他們成為地上萬國所驚恐、所討厭的；在我趕逐他們到的各地方，成為被人羞辱、譏笑、嘲弄、咒詛的對象。
	我必使他們成了地上各邦國所不寒而慄的對象，(此處有：以遭災禍) 在我放逐他們到各地方成了令人羞辱，令人談笑，令人譏刺，咒罵的對象。
	我要使他們遭遇大災難，讓萬國的人看了都驚駭。在我流放他們的地方，被人譏笑，諷刺，戲弄，和詛咒。
耶 Jer 24.10	我必使刀劍、饑荒、瘟疫臨到他們，直到他們從我所賜給他們和他們祖先之地滅絕。」
	And I will send sword, famine, and pestilence upon them, until they shall be utterly destroyed from the land which I gave to them and their fathers.”
	我必打發刀劍、饑荒、瘟疫去攻擊他們，直到他們從我賜給他們和他們列祖的土地上都消滅了。’”
	我必打發刀劍，飢荒，瘟疫，來擊打他們，直到他們從我所賜給他們和他們列祖的土地上都滅絕了。」
	我要用戰爭、饑荒，和瘟疫消滅他們；在我賜給他們和他們祖先的土地上一個也不存留。」

13.25 耶利米書 Jeremiah 25

耶 Jer 25.1	約西亞的兒子猶大王約雅敬第四年，就是巴比倫王尼布甲尼撒的元年，耶和華論猶大眾百姓的話臨到耶利米。
	The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoi'akim the son of Josi'ah, king of Judah (that was the first year of Nebuchadrez'zar king of Babylon),
	猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，就是巴比倫王尼布甲尼撒第一年，有話臨到耶利米，是關於猶大眾民的。
	猶大王約西亞的兒子約雅敬四年，就是巴比倫王尼布甲尼撒元年，有論到猶大眾民的話傳與耶利米；
	約西亞的兒子約雅敬作王統治猶大國的第四年，我從上主領受他要給猶大人民的信息。(這是尼布甲尼撒作巴比倫王的第一年。)
耶 Jer 25.2	耶利米先知就將這些話對猶大眾百姓和耶路撒冷所有的居民說：
	which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah and all the inhabitants of Jerusalem:
	耶利米先知就把這話告訴猶大眾民和耶路撒冷所有的居民，說：
	就是神言人耶利米對猶大眾民和耶路撒冷一切居民所說的話，說：
	我轉告猶大全國人民和耶路撒冷人說：
耶 Jer 25.3	「從亞們的兒子猶大王約西亞十三年直到今日，在這二十三年中，常有耶和華的話臨到我；我也一再對你們傳講，只是你們不聽從。
	"For twenty-three years, from the thirteenth year of Josi'ah the son of Amon, king of Judah, to this day, the word of the LORD has come to me, and I have spoken persistently to you, but you have not listened.
	"從猶大王亞們的兒子約西亞第十三年直到今日，這二十三年來，常有耶和華的話臨到我，我也不斷對你們傳講，你們卻不聽從。
	「從猶大王亞們的兒子約西亞十三年直到今日，這二十三年之內，時常有永恆主的話傳與我，我也對你們傳講，又及時又屢次地傳講，你們卻不聽從。
	「從亞們的兒子約西亞作王統治猶大國的第十三年到今天，一共二十三年，上主不斷地向我說話，我也不斷地向你們轉告他的話，你們總是不聽。
耶 Jer 25.4	耶和華也曾一再差遣他的僕人眾先知到你們這裡來，只是你們不聽從，也不側耳而聽，
	You have neither listened nor inclined your ears to hear, although the LORD persistently sent to you all his servants the prophets,
	耶和華雖然不斷差遣他的僕人眾先知到你們那裡去；但你們卻沒有聽從，毫不留心。
	你們總不聽從，不傾耳以聽，雖則永恆主曾差遣了他的眾僕人眾神言人，又及時又屢次地到差遣來
	上主一再地派遣他的僕人—先知們向你們傳話，你們總是不聽，也不理會。
耶 Jer 25.5	說：『你們各人當回轉離開惡道和惡行，就可居住耶和華從古時所賜給你們和你們祖先之地，直到永遠。
	saying, 'Turn now, every one of you, from his evil way and wrong doings, and dwell upon the land which the LORD has given to you and your fathers from of old and for ever;
	他們對你們說：'你們各人要悔改，離開自己的惡道和邪惡的行為，就可以住在耶和華賜給你們和你們列祖的土地上，直到永永遠遠。'"
	說：『你們各人要回轉離開各人的壞行徑，離開你們敗壞之行為，住在永恆主從古時所賜給你們和你們列祖的土地，直到永遠；
	他們勸你們放棄邪惡的生活，改變罪惡的行為，好使你們得以繼續留在上主賜給你們和你們祖先作為永久基業的土地上。
耶 Jer 25.6	不可隨從別神，事奉敬拜它們，以你們手所做的惹我發怒；這樣，我就不會降災禍給你們。
	do not go after other gods to serve and worship them, or provoke me to anger with the work of your hands. Then I will do you no harm.'
	"你們不要隨從別的神，不要事奉敬拜他們，也不可容你們手所作的惹我發怒；這樣，我就不會使禍患臨到你們。
	不可隨從別的神，去服事敬拜他們，不可用你們手的製作物來惹我發怒；這樣，我就不加害於你們。』
	他們也勸你們不要敬拜服事別的神，不要拜你們所造的偶像而激怒上主，他就不會懲罰你們。
耶 Jer 25.7	然而你們不聽從我，竟以手所做的惹我發怒，害了自己。這是耶和華說的。』」
	Yet you have not listened to me, says the LORD, that you might provoke me to anger with the work of your hands to your own harm.
	但你們沒有聽從我，竟容你們手所作的惹我發怒，自招禍害。"這是耶和華的宣告。
	然而你們總不聽從我，只是要用你們手的製作物來惹我發怒，以加害於你們自己：這是永恆主發神諭說的。
	可是上主說了，你們非但不聽，反而用自己所造的偶像激怒他，為自己招來懲罰。
耶 Jer 25.8	所以萬軍之耶和華如此說：「因為你們不聽我的話，
	"Therefore thus says the LORD of hosts: Because you have not obeyed my words,
	因此，萬軍之耶和華這樣說："因為你們沒有聽從我的話，
	「因此萬軍之永恆主這麼說：你們既不聽我的話，
	「因為你們不聽從他，所以上主—萬軍的統帥這樣說：
耶 Jer 25.9	看哪，我必召北方的眾族和我僕人巴比倫王尼布甲尼撒前來攻擊這地和這地的居民，並四圍所有的國民。我要將他們盡行滅絕，以致他們令人驚駭、嗤笑，並且永久荒涼。這是耶和華說的。
	behold, I will send for all the tribes of the north, says the LORD, and for Nebuchadrez'zar the king of Babylon, my servant, and I will bring them against this land and its inhabitants, and against all these nations round about; I will utterly destroy them, and make them a horror, a hissing, and an everlasting reproach.
	看哪！我要打發人去徵召北方的眾族，和我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒，領他們來攻擊這地和這地的居民，以及周圍的列國；我要把他們徹底消滅，使他們成為令人驚駭，受人嗤笑的對象，和永遠荒廢的地方。"這是耶和華的宣告。
	你就看吧，我一定要差遣人去徵取北方的眾族，永恆主發神諭說，我必差遣人去見我的僕人，巴比倫王尼布甲尼撒，引他來攻擊這地和這地的居民，以及四圍這些列國；我必把他們盡行毀滅歸神，使他們成了令人驚駭，令人嗤笑，永遠羞辱的對象 (傳統：永遠的荒涼)
	『瞧吧，我要徵召北方的諸民族和我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊這地和所有的居民，也要攻擊周圍所有的國家。我要消滅他們，使這地和鄰國永遠荒廢，成為令人驚駭唾棄的地方。我—上主這樣宣布了。

耶 Jer 25.10	我又要止息他們歡喜和快樂的聲音、新郎和新娘的聲音、推磨的聲音和燈的亮光。
	Moreover, I will banish from them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the grinding of the millstones and the light of the lamp.
	“我要從他們中間除掉歡喜和快樂的聲音，新郎和新婦的聲音，推磨的聲音和燈的亮光。
	我也必使歡躍的聲音和喜樂的聲音，新郎的聲音和新婦的聲音，推磨的聲音和燈的亮光，從他們中間都息滅掉。
	我要使他們不再有歡笑，也不再有婚宴喜慶的聲音。他們的燈盞沒有油；他們的石磨上沒有穀物。
耶 Jer 25.11	這全地必然荒涼，令人驚駭。這些國家要服事巴比倫王七十年。
	This whole land shall become a ruin and a waste, and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.
	這地要全變為荒廢，令人驚駭；這些國家要服事巴比倫王七十年。
	這一帶全地都變成荒涼，成了令人驚駭的對象；這些國的人必服事巴比倫王七十年。
	這片土地要荒廢，成為令人恐怖的地方。列國要臣服巴比倫王七十年。
耶 Jer 25.12	七十年滿了以後，我必懲罰巴比倫王和那國，並迦勒底人之地，因他們的罪孽使那地永遠荒涼。這是耶和華說的。
	Then after seventy years are completed, I will punish the king of Babylon and that nation, the land of the Chalde’ans, for their iniquity, says the LORD, making the land an everlasting waste.
	“七十年滿了以後，我要按著他們的罪孽懲罰巴比倫王和那國，就是迦勒底人之地，使它永遠荒涼。”這是耶和華的宣告。
	七十年滿了以後，永恆主發神諭說，我必察罰巴比倫王以及那國，我必鑒察他們的罪孽，察罰底迦勒人之地，使它永遠荒涼。
	七十年後，我要因巴比倫和它的王所犯的罪懲罰他們。我要消滅這國家，使它永遠荒廢。
耶 Jer 25.13	我也必使我向那地所說的話，就是所有記在這書上，耶利米向這些國家說的預言，都臨到那地。
	I will bring upon that land all the words which I have uttered against it, everything written in this book, which Jeremiah prophesied against all the nations.
	“我必使我所說攻擊那地的一切話應驗在那地；我所說的，就是一切記錄在這書上的，是耶利米攻擊列國所說的預言。
	我必使我一切的話，就是我所說攻擊那地的話，舉凡所記在這書上的，(此處傳統有：就是耶利米攻擊列國所傳的神言) 都應驗到那地。
	我要用我宣布對付列國的災難來懲罰巴比倫。這些一一記錄在這本書裡的災難我已經吩咐耶利米宣布了。
耶 Jer 25.14	因為必有許多國家和大君王使迦勒底人作奴僕；我也必照他們的行為，按他們手所做的報應他們。」
	For many nations and great kings shall make slaves even of them; and I will recompense them according to their deeds and the work of their hands.”
	因為許多國家和大君王將要奴役迦勒底人，我必按著他們的作為和他們手所作的報應他們。”
	因為有許多國許多大王都要使迦勒底人做奴隸；我必照他們的行為，按他們的手所作的來報應他們。」
	我要照巴比倫人所做的報應他們；他們要被列強和它們的大君王奴役。』」
耶 Jer 25.15	耶和華－以色列的神對我如此說：「你從我手中拿這杯憤怒的酒，給我所差遣你去的各國的百姓喝。
	Thus the LORD, the God of Israel, said to me: ”Take from my hand this cup of the wine of wrath, and make all the nations to whom I send you drink it.
	耶和華以色列的　神對我這樣說：“你從我的手中拿這杯烈怒的酒，給列國喝，就是我差遣你去的列國。
	永恆主以色列的上帝對我這麼說：「你把這杯烈怒的酒從我手中接過去，叫我所差遣你到的列國的人喝。
	上主—以色列的上帝這樣告訴我：「你把我手上盛滿烈怒的酒杯交給我差遣你去的各國，讓它們喝。
耶 Jer 25.16	他們喝了就要東倒西歪，並要發狂，因我使刀劍臨到他們中間。」
	They shall drink and stagger and be crazed because of the sword which I am sending among them.”
	他們喝了，就會東倒西歪，瘋狂亂性，因為我打發刀劍到他們中間去。”
	他們喝了就會搖搖晃晃，瘋瘋癲癲，是因為刀劍的緣故，就是我所打發到他們中間去的。」
	它們喝了後會東倒西歪，瘋狂亂撞，因為我要用戰禍對付他們。」
耶 Jer 25.17	我就從耶和華的手中拿了這杯，給耶和華所差遣我去的各國的百姓喝，
	So I took the cup from the LORD’s hand, and made all the nations to whom the Lord sent me drink it:
	於是我從耶和華的手中接過這杯，給列國喝，就是耶和華差遣我去的列國，
	於是我從永恆主手中接了這杯，給永恆主所差遣我到的列國的人喝：
	於是，我從上主手上接下這酒杯，把它交給上主差派我去的各國，要他們喝。
耶 Jer 25.18	其中有耶路撒冷和猶大的城鎮，並耶路撒冷的君王與領袖；因此這城鎮荒涼，令人驚駭、嗤笑、詛咒，正如今日一樣。
	Jerusalem and the cities of Judah, its kings and princes, to make them a desolation and a waste, a hissing and a curse, as at this day;
	包括耶路撒冷、猶大的城鎮，和她的君王、領袖，使這些城鎮荒廢，成為令人驚駭、被人嗤笑、咒罵的對象，好像今天一樣。
	就是耶路撒冷和猶大的城市，它的列王和首領，使這些城市荒廢，成了令人驚駭，令人嗤笑咒詛的對象，正如今日一樣的 (七十士譯本無此句)；
	我給耶路撒冷、猶大各城鎮，連同它們的君王和官員都喝這酒，使他們成為別人詆毀，唾棄，詛咒的對象。(今天的情形也是一樣。)
耶 Jer 25.19	又有埃及王法老和他的臣僕、官長，以及他的眾百姓，
	Pharaoh king of Egypt, his servants, his princes, all his people,
	又包括法老，就是埃及王，和他的臣僕、王侯，以及全體人民，
	又有埃及王法老和法老的臣僕，首領和眾民，
	以下所列的也都該喝這酒：埃及王，他的官員和首領；
耶 Jer 25.20	並混居的各族和烏斯地的諸王，與非利士人之地的諸王，包括亞實基倫、迦薩、以革倫，以及亞實突剩下的人，
	and all the foreign folk among them; all the kings of the land of Uz and all the kings of the land of the Philistines (Ash’kelon, Gaza, Ekron, and the remnant of Ashdod);
	並所有外族的人；還有烏斯地的眾王、非利士人之地的眾王，就是亞實基倫、迦薩，以革倫和亞實突餘剩的人的王；
	以及雜族眾人，烏斯地的列王，和非利士人之地的列王，[亞實基倫，迦薩，以革倫，和亞實突余剩之民]，
	所有埃及人和居留在埃及的外僑；烏斯所有的君王；非利士各城：亞實基倫、迦薩、以革倫所有的君王和亞實突殘存的居民；

耶 Jer 25.21	還有以東、摩押、亞捫人， Edom, Moab, and the sons of Ammon; 並有以東、摩押、亞捫、 以東，摩押，亞捫人， 以東人、摩押人，和亞捫人；
耶 Jer 25.22	推羅的諸王、西頓的諸王、海的那邊沿海地區的諸王， all the kings of Tyre, all the kings of Sidon, and the kings of the coastland across the sea; 推羅的列王、西頓的列王、海外島嶼的列王、 推羅的列王，西頓的列王，越過海洋的沿海地帶之列王， 泰爾和西頓所有的君王；地中海一帶的君王；
耶 Jer 25.23	底但、提瑪、布斯，和所有剃鬢髮的人， Dedan, Tema, Buz, and all who cut the corners of their hair; 底但、提瑪、布斯，所有剃除鬢髮的部落、 底但，提瑪，布斯，和所有將鬢邊頭髮剃成了圓形的人， 底但、提瑪，和布斯各城的人；所有留短頭髮的民族；
耶 Jer 25.24	阿拉伯的諸王、住曠野混居各族的諸王、 all the kings of Arabia and all the kings of the mixed tribes that dwell in the desert; 阿拉伯的列王、住在沙漠的外族人的列王、 亞拉伯的列王，居住曠野的雜族眾人之列王， 阿拉伯所有的君王；沙漠地帶各部落的酋長；
耶 Jer 25.25	心利的諸王、以攔的諸王、瑪代的諸王、 all the kings of Zimri, all the kings of Elam, and all the kings of Media; 心利的列王、以攔的列王、瑪代的列王、 心利的列王，以攔的列王，瑪代的列王， 心利、以攔，和米底亞所有的君王；
耶 Jer 25.26	北方遠近的諸王，以及天下、地面上的萬國也一個一個都喝了，以後示沙克王也要喝。 all the kings of the north, far and near, one after another, and all the kingdoms of the world which are on the face of the earth. And after them the king of Babylon shall drink. 北方遠近的列王，一個一個，以及地上的萬國，就是在這地面上的列國，都喝了；他們喝了以後，示沙克王也要喝。 北方遠近的列王，一個一個，以及地上萬國，住在這地面上的——都喝了；以後巴比倫王 (原文：『示沙克』，巴比倫的暗號) 也必喝。 北方遠近所有的君王。地上各國都該喝這酒。末了，巴比倫王也要喝這酒。
耶 Jer 25.27	「你要對他們說：『萬軍之耶和華－以色列的神如此說：你們要喝，且要喝醉，要嘔吐，且要跌倒，不再起來，都因我使刀劍臨到你們中間。』 ”Then you shall say to them, ‘Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Drink, be drunk and vomit, fall and rise no more, because of the sword which I am sending among you.’ “你要對他們說：‘萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：你們要喝，並要喝醉，嘔吐，以致跌倒，不能再起來，因為我打發刀劍到你們中間去。’ 「你要對他們說：『萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：你們要喝到醉，到嘔嘔吐，以致倒下去，不能再起來，是因為刀劍的緣故，就是我所打發到你們中間去的。』 接著，上主對我說：「你要告訴他們，我—上主、萬軍的統帥、以色列的上帝命令他們喝這杯裡的酒，讓他們喝醉，嘔吐，跌倒，再也爬不起來，因為我使他們遭遇戰禍。
耶 Jer 25.28	「他們若不肯從你手中拿這杯來喝，你就要對他們說：『萬軍之耶和華如此說：你們一定要喝！ ”And if they refuse to accept the cup from your hand to drink, then you shall say to them, ‘Thus says the LORD of hosts: You must drink! 如果他們不肯從你的手中接過這杯來喝，你就要對他們說：‘萬軍之耶和華這樣說：你們一定要喝。 「他們若不肯把這杯從你手中接過去喝，你就要對他們說：『萬軍之永恆主這麼說：你們一定要喝！ 如果他們不肯從你手上接下那杯，你就告訴他們：上主—萬軍的統帥這樣說：他們非喝這杯不可。
耶 Jer 25.29	看哪，我既從稱為我名下的城起首施行災禍，你們能免去懲罰嗎？你們必不能免，因為我要命刀劍臨到地上所有的居民。這是萬軍之耶和華說的。』 For behold, I begin to work evil at the city which is called by my name, and shall you go unpunished? You shall not go unpunished, for I am summoning a sword against all the inhabitants of the earth, says the LORD of hosts.’ 因為，看哪！我既然在那稱為我名下的城中先降災禍，你們真可免受懲罰嗎？你們必不能免受懲罰，因為我要呼喚刀劍來攻擊這地所有的居民。’” 這是萬軍之耶和華的宣告。 因為你看，在那稱為我名下的城我既開始降了災禍，你們能全然免受刑罰嗎？你們必不能免受刑罰，因為我要呼喚刀劍來責罰這地所有的居民：這是萬軍之永恆主發神諭說的。』 我要先毀滅我自己的城，他們還逃得了懲罰嗎？他們逃不了的，一定要受懲罰，因為我要用戰爭消滅地上所有的居民。我—上主、萬軍的統帥這樣宣布了。

耶 Jer 25.30	「所以你要向他們預言這一切的話，對他們說：『耶和華從高天吼叫，從聖所發出聲音，向自己的羊群大聲吼叫；他要向地上所有的居民吶喊，像踹葡萄的人一樣。
	”You, therefore, shall prophesy against them all these words, and say to them: ‘The LORD will roar from on high, and from his holy habitation utter his voice; he will roar mightily against his fold, and shout, like those who tread grapes, against all the inhabitants of the earth.
	“因此你要對他們宣講這一切話，對他們說：‘耶和華必從高天吼叫，從他的聖所發聲；他必大聲吼叫攻擊自己的羊圈；他要對地上所有的居民呼喊，像那些踹葡萄的人呼喊一樣。
	「所以你，你要將這一切話傳為神言去斥責他們，對他們說：『永恆主必從高天吼叫，從他的聖居所發聲；他必大聲吼叫來斥責他自己圈里的羊，他必報以高喊聲像踹葡萄者一樣，來責罰地上所有的居民。
	「耶利米呀，你必須把我告訴你的一切話都轉告他們：上主要從天上發出震怒，從他神聖的居所發雷霆。他向他的子民怒吼，像踹葡萄的人發出喊聲。他的聲音傳到天涯海角；地上所有的人都能聽到。上主要指控列國。他要審判萬民，處死作惡的人。上主這樣宣布了。
耶 Jer 25.31	必有響聲達到地極，因為耶和華與列國爭辯。凡有血肉之軀的，他必審問；至於惡人，他必交給刀劍。這是耶和華說的。』
	The clamor will resound to the ends of the earth, for the LORD has an indictment against the nations; he is entering into judgment with all flesh, and the wicked he will put to the sword, says the LORD.’
	吶喊的聲音要傳到地極，因為耶和華要控告列國，也要審判萬人；至於惡人，他必把他們交給刀劍。’” 這是耶和華的宣告。
	必有哄嚷聲響到地盡邊，因為永恆主有案件要責罰列國；血肉之人，他必都判罰；惡人呢，他必交與刀劍：永恆主發神諭說。』
	併於上節
耶 Jer 25.32	「萬軍之耶和華如此說：看哪，必有災禍發出，從這國到那國，並有大暴風從地極颳起。
	”Thus says the LORD of hosts: Behold, evil is going forth from nation to nation, and a great tempest is stirring from the farthest parts of the earth!
	萬軍之耶和華這樣說：“看哪！必有災禍發出，從這國直到那國；必有大風暴從地極颳起。”
	「萬軍之永恆主這麼說：看吧，必有災禍從這國發出，延到那國；必有大狂風從地之極處激動起來。
	「上主—萬軍的統帥這樣說：災難就要來臨，從一國到另一國，從地極要掀起一陣大風暴。
耶 Jer 25.33	「到那日，從地這邊到地那邊，都有耶和華所殺戮的人。必無人哀哭，不得收殮，不得埋葬，必在地面上成為糞土。
	”And those slain by the LORD on that day shall extend from one end of the earth to the other. They shall not be lamented, or gathered, or buried; they shall be dung on the surface of the ground.
	到那日，從地的這邊到地的那邊，都必有被耶和華刺死的人；必沒有人為他們悲哀，沒有人收殮他們、埋葬他們；他們都必在地面上成為糞肥。
	當那日子，從地這邊到地那邊，都必有永恆主刺死的人，也沒有人給舉哀；他們都不得收殮，不得埋葬；都在地面上成了糞土。
	那一天，從地球的一頭到另一頭，到處是被上主擊殺的人的屍體。沒有人哀悼他們，也沒有人收殮埋葬他們。他們要像肥料堆在地面。
耶 Jer 25.34	「牧人哪，你們當哀號，呼喊；羊群的領導者啊，你們要在灰中翻滾；因為你們被宰殺、被分散的日子已經來到。你們要仆倒，好像珍貴的器皿打碎一樣。
	”Wail, you shepherds, and cry, and roll in ashes, you lords of the flock, for the days of your slaughter and dispersion have come, and you shall fall like choice rams.
	牧人啊，你們要哀號，呼叫！羊群的領袖啊，你們要在灰塵中打滾！因為你們被宰殺的日子已經到了；我要粉碎你們，你們要跌倒，像珍貴的器皿跌碎一樣。
	牧民者阿，哀號哦，哀呼哦！羊群中的貴顯者阿，在灰塵中打輥哦！因為你們被屠宰被分散的日子足足地來到了；你們必僕倒，像肥美的公羊 (傳統：像可喜愛的寶器) 一樣。
	「人民的領袖們哪，我子民的牧者們哪，你們要號咷大哭，在塵土中打滾，哀傷。你們被屠殺的時候快到了；你們要像公羊被宰，
耶 Jer 25.35	牧人無路可逃，羊群的領導者也無法逃脫。
	No refuge will remain for the shepherds, nor escape for the lords of the flock.
	牧人無處逃避，羊群的領袖無法逃脫。
	牧民者都無處躲避，羊群中的貴顯者都無法逃脫。
	連一個也逃不了。
耶 Jer 25.36	聽啊，有牧人呼喊，有羊群領導者哀號的聲音，因為耶和華摧毀他們的草場。
	Hark, the cry of the shepherds, and the wail of the lords of the flock! For the LORD is despoiling their pasture,
	聽啊！牧人的哀叫，羊群的領袖的悲號，因為耶和華正在毀壞他們的牧場。
	聽阿，有牧民者的哀叫聲！有羊群之貴顯者的哀號！因為永恆主正毀著他們的牧場。
	你們要號咷大哭，因為上主在烈怒下消滅了你們的國家，使你們安逸的國土成為廢墟。
耶 Jer 25.37	因耶和華猛烈的怒氣，平安的羊圈都被肅清。
	and the peaceful folds are devastated, because of the fierce anger of the LORD.
	因為耶和華猛烈的怒氣，平靜的羊圈毀壞了。
	由於永恆主的烈怒，平安興隆的羊圈都冷清清了。
	併於上節
耶 Jer 25.38	他像獅子離開洞穴，他們的地因兇猛的怒氣和他強烈的怒氣，都變為荒涼。」
	Like a lion he has left his covert, for their land has become a waste because of the sword of the oppressor, and because of his fierce anger.”
	他像獅子離開了洞穴，使他們的國土實在變成荒野，因為欺壓人的刀劍（“刀劍” 有古抄本作 “猛烈”），和他猛烈的怒氣臨到他們。
	他像獅子離開了叢藪，因為他們的地可驚駭的荒涼，是由於欺壓人者的刀劍 (同字：烈)，由於永恆主 (原文：他) 的烈怒。」
	上主離棄他的子民，像獅子離開洞穴。戰爭的恐怖和上主的烈怒使這國家變成荒野。」

13.26 耶利米書 Jeremiah 26

耶 Jer 26.1	約西亞的兒子猶大王約雅敬登基時，有這話從耶和華臨到耶利米，說：
	In the beginning of the reign of Jehoi'akim the son of Josi'ah, king of Judah, this word came from the LORD,
	猶大王約西亞的兒子約雅敬開始執政的時候，有這話從耶和華那裡臨到耶利米，說：
	猶大王約西亞的兒子約雅敬開始掌國政的時候，有以下這話出於永恆主而傳與耶利米說：
	約西亞的兒子約雅敬開始作王統治猶大國的時候，
耶 Jer 26.2	「耶和華如此說：你要站在耶和華殿的院內，對猶大所有城鎮的人，就是到耶和華的殿來禮拜的，傳講我所吩咐你的一切話，一字也不可刪減。
	”Thus says the LORD: Stand in the court of the LORD's house, and speak to all the cities of Judah which come to worship in the house of the LORD all the words that I command you to speak to them; do not hold back a word.
	“耶和華這樣說：‘你要站在耶和華殿的院子裡，對來自猶大各城，到耶和華殿敬拜的人，把我吩咐你對他們說的一切話，一字不漏告訴他們。
	「永恆主這麼說：你要站在永恆主之殿的院子，對猶大眾城市的人，那些到永恆主之殿來敬拜的，將我所吩咐你對他們說的話都告訴他們，一個字也不可減少。
	上主對我說：「你要站在聖殿的院子裡，把我命令你說的話向那些從猶大各城鎮前來禮拜的群眾宣布，一句也不可省略。
耶 Jer 26.3	或者他們肯聽從，各人回轉離開惡道，我就改變心意，不將我因他們所行的惡、想要施行的災禍降與他們。
	It may be they will listen, and every one turn from his evil way, that I may repent of the evil which I intend to do to them because of their evil doings.
	或者他們肯聽從，各人轉離自己的惡道，我就回心轉意，不把我因為他們的惡行原想要施行的災禍，降給他們。
	或者他們肯聽從，各人回轉，離開各人邪惡的壞行徑，使我改變心意，不將我因他們敗壞之行為想要施行的災禍，降與他們。
	如果他們肯聽，肯離棄邪惡的道路，我就取消因他們的惡行要加給他們的毀滅。」
耶 Jer 26.4	你要對他們說，耶和華如此說：『你們若不聽從我，不遵行我在你們面前所設立的律法，
	You shall say to them, 'Thus says the LORD: If you will not listen to me, to walk in my law which I have set before you,
	你要對他們說：耶和華這樣說：如果你們不聽從我，不遵行我設立在你們面前的律法，
	你要對他們說：『永恆主這麼說：你們若不聽從我，不按我的律法，我在你們面前所立的律法，而行，
	上主吩咐我轉告人民：「我—上主這樣說：你們要遵行我賜給你們的法律，聽從我僕人—先知們的話，服從我。我一再地派遣我的僕人—先知們向你們傳話，你們總是不聽。
耶 Jer 26.5	不聽從我一再差遣我僕人眾先知到你們那裡去所說的話，你們果然沒有聽從，
	and to heed the words of my servants the prophets whom I send to you urgently, though you have not heeded,
	不聽從我差遣到你們那裡去的我的僕人眾先知的話（我不斷差遣他們，但你們一直都不聽從）， 不聽從我所差遣，又及時又屢次地差遣，到你們那裡去的，我那些僕人神言人的話，[你們還是沒有聽從]，
	併於上節
耶 Jer 26.6	我就必使這殿如示羅，使這城成為地上萬國所詛咒的。』」
	then I will make this house like Shiloh, and I will make this city a curse for all the nations of the earth.'"
	我就必使這殿像示羅一樣，使這城成為地上列國咒詛的對象。’”
	那麼我就必使這殿同示羅一樣，我必使這城變為地上萬國所引為受咒詛之對象。』」
	如果你們繼續違命，我就毀滅這聖殿，像我從前毀滅示羅一樣。世界各國都要用這城的名字作為咒語。」
耶 Jer 26.7	耶利米在耶和華殿中所說的這些話，祭司、先知與眾百姓都聽見了。
	The priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.
	耶利米在耶和華殿裡所說的這些話，眾祭司、眾先知和眾民都聽見了。
	耶利米在永恆主殿中說了這些話，祭司們神言人們和眾民都聽見了。
	祭司、先知，和群眾都聽見我在聖殿裡說這些話。
耶 Jer 26.8	耶利米說完了耶和華吩咐他對眾百姓說的一切話，祭司、先知與眾百姓都來抓住他，說：「你該死！
	And when Jeremiah had finished speaking all that the LORD had commanded him to speak to all the people, then the priests and the prophets and all the people laid hold of him, saying, "You shall die!
	耶利米說完了耶和華吩咐他對眾民所說的一切話，眾祭司、眾先知和眾民就抓住他，說：“你必要死！
	耶利米講完了永恆主所吩咐他對眾民說的一切話，祭司神言人和眾民都來捉住他，說：「你一定必須死！
	我一說完，他們就抓住我，對我咆哮說：「你該死！
耶 Jer 26.9	你為何假借耶和華的名預言，說這殿必如示羅，這城必荒廢無人居住呢？」於是眾百姓都聚集在耶和華的殿中圍住耶利米。
	Why have you prophesied in the name of the LORD, saying, 'This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without inhabitant'?" And all the people gathered about Jeremiah in the house of the LORD.
	你為甚麼奉耶和華的名預言，說：‘這殿必像示羅一樣，這城必變為荒場，沒有人居住呢？’” 於是眾民在耶和華的殿裡集合到耶利米那裡。
	你為什麼冒永恆主的名傳神言，說這殿必像示羅那樣，這城必變為荒廢，沒有人居住呢？」眾民在永恆主殿里就都聚集攏來擁到耶利米周圍。
	你為什麼指著上主的名宣布這聖殿要像示羅一樣毀滅，又說這城要成為沒有人居住的廢墟？」於是群眾把我包圍起來。
耶 Jer 26.10	猶大的官長們聽見這些事，就從王宮上到耶和華的殿，坐在耶和華殿新門的入口。
	When the princes of Judah heard these things, they came up from the king's house to the house of the LORD and took their seat in the entry of the New Gate of the house of the LORD.
	猶大的領袖聽見了這些事，就從王宮上到耶和華的殿，坐在耶和華殿裡新門的入口。
	猶大的首領貴族聽見這些事，就從王宮上永恆主的殿，去坐在永恆主之殿的新門口。
	猶大國的官員聽見這事就從王宮趕到聖殿，在新門開庭。

耶 Jer 26.11	祭司、先知對官長和眾百姓說：「這人該死，因為他說預言攻擊這城，正如你們親耳聽見的。」
	Then the priests and the prophets said to the princes and to all the people, ”This man deserves the sentence of death, because he has prophesied against this city, as you have heard with your own ears.”
	祭司和先知對領袖和眾民說：“這人應該處死，因為他說預言攻擊這城，正如你們親耳聽見的。”
	祭司和神言人對首領和眾民說：「這人真是該死，因為他傳神言攻擊這城，正如你們親耳聽見的。」
	祭司和先知們向官員和群眾指控我；他們說：「這人應該處死，因為他說預言攻擊這城；你們都親耳聽見了。」
耶 Jer 26.12	耶利米就對官長和眾百姓說：「耶和華差遣我預言攻擊這殿和這城，傳講你們所聽見的這一切話。
	Then Jeremiah spoke to all the princes and all the people, saying, ”The LORD sent me to prophesy against this house and this city all the words you have heard.
	耶利米對眾領袖和眾民說：“耶和華差遣我預言你們所聽見，一切攻擊這殿和這城的話。
	耶利米對所有的首領和眾民說：「是永恆主差遣了我來傳神言，斥責這殿和這城，說你們所聽見的這一切話。
	我申訴說：「上主差我來宣布這些詛咒聖殿和這城的話，你們都聽見了。
耶 Jer 26.13	現在，要改正你們的所作所為，聽從耶和華－你們神的話，他就必改變心意，不把所說的災禍降與你們。
	Now therefore amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God, and the LORD will repent of the evil which he has pronounced against you.
	現在，你們要改善你們所行所作的，聽從耶和華你們的　神的話，耶和華就必回心轉意，不把所說的災禍降給你們。
	現在呢，你們要改善你們所行所作的，聽從永恆主你們的上帝的聲音，永恆主就必改變心意，不降他所說要降與你們的災禍。
	你們要悔改，服從上主—你們的上帝。這樣，他就會取消原來要加給你們的毀滅。
耶 Jer 26.14	至於我，看哪，我在你們手中，你們眼裡看甚麼是好的，是正確的，就那樣待我吧！
	But as for me, behold, I am in your hands. Do with me as seems good and right to you.
	至於我，我在你們手中；你們看怎樣好，怎樣對，就怎樣待我吧！
	至於我呢，你看，我都在你們手中；你們看怎麼好，怎麼正當，就怎麼辦我好啦。
	至於我，我在你們手中。你們認為怎樣待我才算合宜公正，就怎樣待我好了。
耶 Jer 26.15	但你們要確實知道，你們若把我處死，就使流無辜人血的罪歸給你們和這城，以及城裡的居民了；因為耶和華確實差遣我到你們這裡來，將這一切話傳到你們耳中。」
	Only know for certain that if you put me to death, you will bring innocent blood upon yourselves and upon this city and its inhabitants, for in truth the LORD sent me to you to speak all these words in your ears.”
	不過你們要確實知道，如果你們殺死我，就必使無辜的人的血歸到你們和這城，以及這城的居民頭上，因為耶和華實在差遣了我到你們中間，把這一切話傳到你們耳中。”
	不過你們要確實知道，你們若把我治死，就必使無辜人的血歸到你們和這城，以及它的居民，因為永恆主實在差遣了我到你們中間來，將這一切話傳到你們耳中。」
	不過你們要知道：如果你們殺害我，你們和這城，以及城裡的居民，都要償付殺害無辜者的血債，因為我是由上主差遣來警告你們的。」
耶 Jer 26.16	官長和眾百姓對祭司和先知說：「這人是不該死的，因為他奉耶和華－我們神的名向我們說話。」
	Then the princes and all the people said to the priests and the prophets, ”This man does not deserve the sentence of death, for he has spoken to us in the name of the LORD our God.”
	於是眾領袖和眾民對祭司和先知說：“這人不應該處死，因為他奉耶和華我們　神的名對我們說話。”
	首領和眾民就對祭司和神言人們說：「這人不該死，因為他是奉永恆主我們的上帝的名向我們說話的。」
	於是官員和群眾對祭司和先知們說：「這個人奉上主—我們上帝的名向我們說話，不該處死。」
耶 Jer 26.17	國中的長老就有幾個人起來，對聚集的眾百姓說：
	And certain of the elders of the land arose and spoke to all the assembled people, saying,
	那地的長老中有幾個人起來，對集合在場的全體人民說：
	地方上的長老就有幾個人起來，對人民全體大眾說：
	接著，長老當中有人站起來對群眾說：
耶 Jer 26.18	「當猶大王希西家的日子，有摩利沙人彌迦對猶大眾百姓預言說：『萬軍之耶和華如此說：錫安要被耕種像一塊田地，耶路撒冷要變為廢墟，這殿的山必像叢林的高處。』
	”Micah of Mo’resheth prophesied in the days of Hezeki’ah king of Judah, and said to all the people of Judah: ‘Thus says the LORD of hosts, Zion shall be plowed as a field; Jerusalem shall become a heap of ruins, and the mountain of the house a wooded height.’
	“在猶大王希西家的日子，摩利沙人彌迦對猶大的眾民說預言：‘萬軍之耶和華這樣說：錫安要像田地被耕犁，耶路撒冷必成為廢墟，這殿的山必變為雜樹叢生的高岡。’
	「當猶大王希西家的日子，有摩利沙人彌迦對猶大的眾民傳神言說：『萬軍之永恆主這麼說：錫安必被人犁像田地；耶路撒冷必變為荒堆；這殿的山必像森林的山丘。』
	「從前，當希西家王統治猶大時，摩利設人先知彌迦向猶大人民宣布上主—萬軍的統帥這樣說：錫安山將像田地被翻動；耶路撒冷要變成廢墟；聖殿座落的山岡要變成荒林。
耶 Jer 26.19	猶大王希西家和猶大人豈是把他處死呢？希西家豈不是敬畏耶和華，懇求耶和華施恩嗎？耶和華就改變心意，不把所說的災禍降與他們。若處死這人，我們就做了大惡，害死自己了。」
	Did Hezeki’ah king of Judah and all Judah put him to death? Did he not fear the LORD and entreat the favor of the LORD, and did not the LORD repent of the evil which he had pronounced against them? But we are about to bring great evil upon ourselves.”
	猶大王希西家和猶大眾人可曾把他處死呢？希西家不是敬畏耶和華，求他開恩，以致耶和華回心轉意，沒有把他所說的災禍降在他們身上嗎？但我們現在竟自招大禍。”
	猶大王希西家和猶大眾人哪有把他治死呢？希西家豈不是敬畏永恆主，求他的情面；而永恆主就改變心意，不降他所說要降與他們的災禍嗎？但我們呢，我們竟要行個大惡 (同詞：災禍)，來害自己的性命了！」
	那時，希西家王和猶大人民並沒有處死彌迦。希西家反而敬畏上主，贏得了上主的歡心。於是上主改變心意，沒有把原定的災難降在他們身上。但現在我們要自招大難了。」

耶 Jer 26.20	有一個人，就是示瑪雅的兒子基列．耶琳人烏利亞，也奉耶和華的名說預言；他說預言攻擊這城和這地，和耶利米所說的完全一樣。
	There was another man who prophesied in the name of the LORD, Uri'ah the son of Shemai'ah from Kir'iath-je'arim. He prophesied against this city and against this land in words like those of Jeremiah.
	曾有一個人，就是基列．耶琳人示瑪雅的兒子烏利亞，他奉耶和華的名說預言，攻擊這城和這地，他的預言和耶利米所說的一樣。
	又有一個人，基列耶琳人示瑪雅的兒子烏利亞，奉永恆主的名傳神言；他斥責這城和這地所傳的神言，都像耶利米所說的話。
	當時，有一個基列．耶琳人—示瑪雅的兒子烏利亞；這人跟耶利米一樣奉上主的名說預言，攻擊這城和這國家。
耶 Jer 26.21	約雅敬王和他所有的勇士、官長聽見了烏利亞的話，王想要把他處死。烏利亞聽見就懼怕，逃往埃及去了。
	And when King Jehoi'akim, with all his warriors and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death; but when Uri'ah heard of it, he was afraid and fled and escaped to Egypt.
	約雅敬王和他所有的勇士，以及猶大的眾領袖聽見了烏利亞的話，王就想要殺他。烏利亞聽見了，就懼怕，就逃往埃及去。
	約雅敬王和他的眾勇士眾首領聽見了烏利亞的話，王就想法子要治死他；烏利亞聽見就懼怕，逃往埃及。
	約雅敬王連同他的兵士和官員，聽見了烏利亞的話，就想殺他。烏利亞知道這陰謀，驚惶地逃往埃及。
耶 Jer 26.22	約雅敬王差亞革波的兒子以利拿單，帶領幾個人前往埃及。
	Then King Jehoi'akim sent to Egypt certain men, Elna'than the son of Achbor and others with him,
	約雅敬王打發人到埃及去，就是派亞革波的兒子以利拿單和一些人同到埃及去。
	約雅敬王打發了人到埃及去，打發亞革波的兒子以利拿單，和幾個人跟著他往埃及去。
	約雅敬王派亞革波的兒子以利拿單率領一批人到埃及，逮捕烏利亞，
耶 Jer 26.23	他們將烏利亞從埃及帶出來，解送到約雅敬王那裡；王用刀殺了他，把他的屍首拋在平民的墳地中。
	and they fetched Uri'ah from Egypt and brought him to King Jehoi'akim, who slew him with the sword and cast his dead body into the burial place of the common people.
	他們就把烏利亞從埃及帶出來，送到約雅敬王那裡。王用刀殺死他，把他的屍體拋在平民的墳地裡。
	這些人就從埃及將烏利亞帶出來，送到約雅敬王那裡；王就用刀擊殺了他，把他的屍體拋在平民的墳地。
	把他解到約雅敬王面前。王處死他，把他的屍體丟在平民的墳地。
耶 Jer 26.24	然而，沙番的兒子亞希甘保護耶利米，不將他交在百姓手中，以免他們把他處死。
	But the hand of Ahi'kam the son of Shaphan was with Jeremiah so that he was not given over to the people to be put to death.
	然而沙番的兒子亞希甘卻保護耶利米，不許人把耶利米交在人民的手中處死。
	雖然如此，沙番的兒子亞希甘的手卻保護著耶利米，以致沒有人把耶利米交在人民手中去處死他。
	但是我得到沙番的兒子亞希甘的保護，沒有人把我交給人民處死。

13.27 耶利米書 Jeremiah 27

耶 Jer 27.1	約西亞的兒子猶大王約雅敬登基時，有這話從耶和華臨到耶利米，說：
	In the beginning of the reign of Zedeki'ah the son of Josi'ah, king of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD.
	猶大王約西亞的兒子西底家（“西底家”有古抄本作“約雅敬”）開始執政的時候，有這話從耶和華那裡臨到耶利米，說：
	猶大王約西亞的兒子西底家 (傳統：約雅敬) 開始掌國政的時候，有這話出於永恆主而傳與耶利米說；
	約西亞的兒子西底家作王統治猶大國的初期，上主吩咐我
耶 Jer 27.2	「耶和華對我如此說：你要為自己做皮帶和木軛，套在你的頸項上，
	Thus the LORD said to me: "Make yourself thongs and yoke-bars, and put them on your neck.
	“耶和華對我這樣說：‘你要用繩套和木頭做軛，套在自己的頸上。
	永恆主對我這麼說：「你要為自己作繩索和軛，掛在自己的脖子上。
	用皮帶和木頭做一個軛，掛在脖子上。
耶 Jer 27.3	然後託那些來到耶路撒冷，到猶大王西底家那裡的使節，把皮帶和木軛送到以東王、摩押王、亞捫王、推羅王、西頓王那裡，
	Send word to the king of Edom, the king of Moab, the king of the sons of Ammon, the king of Tyre, and the king of Sidon by the hand of the envoys who have come to Jerusalem to Zedeki'ah king of Judah.
	然後藉著那些前來耶路撒冷朝見猶大王西底家的使臣的手，把軛送到以東王、摩押王、亞捫王、推羅王、西頓王那裡。
	要藉著那些到耶路撒冷來見猶大王西底家的使臣的手，把信息送到以東王，摩押王，亞捫人的王，推羅王，西頓王那裡。
	接著，上主吩咐我，經由那些在耶路撒冷訪問西底家王的大使們，把以下的信息轉達給以東王、摩押王、亞捫王、泰爾王，和西頓王。
耶 Jer 27.4	且囑咐他們轉達他們的主人。萬軍之耶和華－以色列的神如此說，你們要對你們的主人這樣說：
	Give them this charge for their masters: 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: This is what you shall say to your masters:
	你要吩咐使臣對他們的王說：萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：你們要這樣對你們的王說：
	並且囑咐使臣傳與他們的主上說：『萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：
	上主—萬軍的統帥、以色列的上帝吩咐我命令各大使把他的話轉達給本國的君王；他說：
耶 Jer 27.5	我用大能和伸出來的膀臂創造大地和地上的人民、牲畜。我看給誰合適，就把地給誰。
	"It is I who by my great power and my outstretched arm have made the earth, with the men and animals that are on the earth, and I give it to whomever it seems right to me.
	是我用大能和伸出來的膀臂創造了大地，以及地面上的人和獸；我看給誰適合，就把地給誰。
	「是我用大能力和伸出的膀臂造了大地和地面上的人及牲口；我看誰適當，就把地給誰。
	「我以大能大力創造了大地，以及地上的人類和所有的動物。我要把地交給誰，就交給誰。
耶 Jer 27.6	現在我將全地都交在我僕人巴比倫王尼布甲尼撒手中，也把野地的走獸給他使用。
	Now I have given all these lands into the hand of Nebuchadnez'zar, the king of Babylon, my servant, and I have given him also the beasts of the field to serve him.
	現在我已經親自把這一切國家都交在我僕人巴比倫王尼布甲尼撒的手中，連田野的走獸，我也交給他，供他奴役。
	現在呢，是我將這些都交給我僕人巴比倫王尼布甲尼撒的手；田野間的走獸呢，我也給他，供他使用。
	現在我親自把這些國家交給我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒，由他統治，連野獸也交給他支配。
耶 Jer 27.7	列國都要服事他和他的子孫，直到他本國遭報的日期來到；那時，許多國家和大君王要使他作奴隸。
	All the nations shall serve him and his son and his grandson, until the time of his own land comes; then many nations and great kings shall make him their slave.
	列國都要服事他和他的兒子、孫子，直到他本國遭報的時候來到；那時，許多國家和大君王都要奴役他。
	列國都必服事他和他的兒子，孫子，直到他本國之地——甚至是他本人——遭報的時期來到；那時許多國許多大王都必使他做奴僕。
	所有的國家都要臣服於他和他的兒子、孫子，直到他的帝國衰敗。那時，他要服侍列強和列強的大王。
耶 Jer 27.8	「無論哪一邦、哪一國，不肯服事巴比倫王尼布甲尼撒，不把頸項放在他的軛下，我必用刀劍、饑荒、瘟疫懲罰那邦，直到我藉巴比倫王的手毀滅他們。這是耶和華說的。
	"'"But if any nation or kingdom will not serve this Nebuchadnez'zar king of Babylon, and put its neck under the yoke of the king of Babylon, I will punish that nation with the sword, with famine, and with pestilence, says the LORD, until I have consumed it by his hand.
	“‘無論哪一國、哪一邦，不服事巴比倫王尼布甲尼撒，不把頸項放在巴比倫王的軛下，我必用刀劍、饑荒和瘟疫去懲罰那國，直到我藉著巴比倫王的手把他們完全消滅。’ 這是耶和華的宣告。
	「『「將來無論哪一國哪一邦不服事他，不服事巴比倫王尼布甲尼撒，不將脖子放在巴比倫王的軛下的，我必用刀劍，飢荒，和瘟疫，去察罰那國，永恆主發神諭說，直到把他們都交在巴比倫王手中 (仿敘利亞他古米翻譯的)。
	「但如果有任何民族或國家不肯臣服巴比倫王尼布甲尼撒，不肯背負他加在他們脖子上的軛，我就以戰爭、饑荒，和瘟疫懲罰那一國，直到我使尼布甲尼撒把那一國完全消滅。
耶 Jer 27.9	至於你們，不可聽從你們的先知和占卜的、做夢的、觀星象的，以及行邪術的；他們對你們說：『你們必不致服事巴比倫王。』
	So do not listen to your prophets, your diviners, your dreamers, your soothsayers, or your sorcerers, who are saying to you, 'You shall not serve the king of Babylon.'
	‘至於你們，不可聽從你們的先知，也不可聽從占卜的、解夢的、算命的和行邪術的；他們告訴你們說：你們必不會服事巴比倫王。
	你們呢，可不要聽你們的神言人，占卜者，和作夢者，算命者，和行邪術者：他們告訴你們說：『你們必不至於服事巴比倫王。』
	至於你們，你們不可聽信你們的先知、占卜的、解夢的、算命的，和巫師的話。這些人異口同聲叫你們不要臣服於巴比倫王，

耶 Jer 27.10	他們向你們傳的是假預言，要叫你們遠離本地，以致我將你們趕出去，使你們滅亡。
	For it is a lie which they are prophesying to you, with the result that you will be removed far from your land, and I will drive you out, and you will perish.
	因為他們向你們說虛假的預言，使你們遠離你們的土地；我要趕逐你們，你們必要滅亡。
	因為他們向你們傳的神言是虛假，以致你們遷移，遠離你的土地，以致我放逐你們，使你們滅亡。
	其實他們在欺騙你們，以致你們被擄，遠離家鄉。我要放逐你們；你們要被消滅。
耶 Jer 27.11	但哪一邦肯把頸項放在巴比倫王的軛下服事他，我必使那邦仍在本地存留，在那裡耕種居住。這是耶和華說的。」
	But any nation which will bring its neck under the yoke of the king of Babylon and serve him, I will leave on its own land, to till it and dwell there, says the LORD.””
	但哪一國肯把頸項放在巴比倫王的軛下，服事他，我就必使那國仍留在本土，可以在那裡耕種和居住。’” 這是耶和華的宣告。
	但哪一國肯將脖子放在巴比倫王的軛下，去服事他的，我必使那國仍留在自己的土地上，去耕種，去住在那裡：這是永恆主發神諭說的。」』」
	但是，無論哪一國肯背負巴比倫王加給它的軛，肯臣服於他，我就讓那一國的國民安居本土，耕種自己的土地。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 27.12	我就照這一切話對猶大王西底家說：「你們要把頸項放在巴比倫王的軛下，服事他和他的百姓，就得存活。
	To Zedeki’ah king of Judah I spoke in like manner: ”Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.
	我照著這一切話對猶大王西底家說：“你們要把頸項放在巴比倫王的軛下，服事他和他的人民，就可以生存。
	對猶大王西底家我也照這一切話告訴他說：「要把你們的脖子放在巴比倫王的軛下，去服事他和他的人民，以得存活。
	我也向猶大王西底家說同樣的話：「你們要背負巴比倫王加給你們的軛，臣服於他和他的人民；這樣，你們就能生存。
耶 Jer 27.13	你和你的百姓何必因刀劍、饑荒、瘟疫而死亡，像耶和華所論不肯服事巴比倫王的國家呢？
	Why will you and your people die by the sword, by famine, and by pestilence, as the LORD has spoken concerning any nation which will not serve the king of Babylon?
	你和你的人民為甚麼要因刀劍、饑荒和瘟疫而死，正如耶和華論到不肯服事巴比倫王的國家所說的一樣呢？
	你和你人民為什麼硬要由刀劍，飢荒，和瘟疫，去死亡，像永恆主論到那不服事巴比倫王的那種國所說的話呢？
	你跟你的人民何必招惹戰禍、饑荒，和瘟疫而死呢？上主明明說過，哪一國不肯臣服巴比倫王，那一國就會招來這些災難。
耶 Jer 27.14	不可聽那些先知對你們所說的話，他們說：『你們必不致服事巴比倫王』，其實他們向你們傳的是假預言。
	Do not listen to the words of the prophets who are saying to you, ‘You shall not serve the king of Babylon,’ for it is a lie which they are prophesying to you.
	不要聽從那些對你們說‘你們必不會服事巴比倫王’的先知的話，因為他們向你們說的是虛假的預言。
	那些神言人告訴你們說：『你們必不至於服事巴比倫王』的，他們的話你們可不要聽，因為他們向你們傳為神言的乃是虛假。
	你們不可聽信那些勸你們不要向巴比倫王投降的先知們。他們在欺騙你們。
耶 Jer 27.15	耶和華說：『我並未差遣他們，他們卻託我的名傳假預言，使我將你們和向你們說預言的那些先知趕出去，一同滅亡。』」
	I have not sent them, says the LORD, but they are prophesying falsely in my name, with the result that I will drive you out and you will perish, you and the prophets who are prophesying to you.”
	我並沒有差遣他們（這是耶和華的宣告），他們卻冒我的名說虛假的預言，以致我趕逐你們，使你們和那些向你們說虛假預言的先知都一同滅亡。”
	因為永恆主發神諭說，我並沒有差遣他們，是他們冒我的名去傳假神言，使我將你們，和那些向你們傳神言的人，都放逐出去一同滅亡。」
	上主親自說過，他並沒有差遣他們，而是他們冒他的名欺騙人。如果你們聽信他們，上主就放逐你們；你們和欺騙你們的先知們都要滅亡。」
耶 Jer 27.16	我又對祭司和這眾百姓說：「耶和華如此說：你們不可聽那先知對你們所說的預言，他們說：『看哪，耶和華殿中的器皿快要從巴比倫帶回來』；其實他們向你們傳的是假預言。
	Then I spoke to the priests and to all this people, saying, ”Thus says the LORD: Do not listen to the words of your prophets who are prophesying to you, saying, ‘Behold, the vessels of the LORD’s house will now shortly be brought back from Babylon,’ for it is a lie which they are prophesying to you.
	我又對眾祭司和這眾民說：“耶和華這樣說：‘你們的先知對你們預言，說：耶和華殿中的器皿快要從巴比倫送回來了。他們的話，你們不要聽從，因為他們對你們說的是虛假的預言。
	對祭司們和這眾民我也告訴他們說：「永恆主這麼說：你們可不要聽你們的神言人的話，他們向你們傳神言說：『看吧，永恆主殿中的器皿就快要從巴比倫帶回來』；其實他們向你們說傳的是假神言。
	於是，我向祭司和人民轉告上主的話：「你們不可聽信那些說聖殿的寶物不久要從巴比倫搬回來的先知們。他們在欺騙你們。
耶 Jer 27.17	不可聽從他們，只管服事巴比倫王，就得存活。何必使這城變為廢墟呢？
	Do not listen to them; serve the king of Babylon and live. Why should this city become a desolation?
	你們不要聽從他們，只要服事巴比倫王，就可以生存。為甚麼要使這城變為廢墟呢？
	你們不要聽他們；只管服事巴比倫王，以得存活。為什麼要讓這城變為荒廢呢？
	你們不要信他們的話！你們要服從巴比倫王才能生存！這城何必成為廢墟呢？
耶 Jer 27.18	他們若真是先知，有耶和華的話臨到他們，讓他們祈求萬軍之耶和華，使耶和華殿中和猶大王宮內，並耶路撒冷剩下的器皿，不致被帶到巴比倫去。
	If they are prophets, and if the word of the LORD is with them, then let them intercede with the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, in the house of the king of Judah, and in Jerusalem may not go to Babylon.
	如果他們是真先知，如果他們有耶和華的話，就讓他們向萬軍之耶和華祈求，使那些留在耶和華殿中和猶大王宮中，以及在耶路撒冷中的器皿，不會被送到巴比倫去。’
	他們如果是神言人，如果有永恆主的話傳與他們，那麼就讓他們祈求萬軍之永恆主使那在永恆主殿中，和猶大王宮中，以及在耶路撒冷剩下的器皿，不被帶到巴比倫去呀。
	如果他們是真先知，有我的信息，他們就該向我—上主、萬軍的統帥祈求，求我不容許人把留在聖殿、猶大王宮，和耶路撒冷的寶物運到巴比倫去。」

耶 Jer 27.19	萬軍之耶和華這樣論柱子、銅海、盆座，並留在這城裡剩下的器皿，
	For thus says the LORD of hosts concerning the pillars, the sea, the stands, and the rest of the vessels which are left in this city,
	因為萬軍之耶和華這樣說，論到這些柱子、銅海、盆座和留在這城其餘的器皿，
	因為萬軍之永恆主是這麼說，論到這些柱子，這些銅海，和盆座，以及剩在這城裡的器皿，
	尼布甲尼撒王把猶大王約雅敬的兒子約雅斤以及猶大和耶路撒冷的領袖們擄到巴比倫去的時候，留下了聖殿的銅柱、銅海、銅座，和其他一些寶物。
耶 Jer 27.20	就是巴比倫王尼布甲尼撒擄掠約雅敬的兒子猶大王耶哥尼雅，並猶大、耶路撒冷所有貴族時，沒有從耶路撒冷掠去巴比倫的器皿。
	which Nebuchadnez'zar king of Babylon did not take away, when he took into exile from Jerusalem to Babylon Jeconi'ah the son of Jehoi'akim, king of Judah, and all the nobles of Judah and Jerusalem –
	就是巴比倫王尼布甲尼撒把猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅，以及猶大和耶路撒冷所有的貴族，從耶路撒冷擄到巴比倫去的時候，沒有拿走的器皿；
	就是巴比倫王尼布甲尼撒使猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅，和猶大耶路撒冷一切顯貴的人，從耶路撒冷流亡到巴比倫去時候所沒有拿去的器皿：
	併於上節
耶 Jer 27.21	論到那在耶和華殿中和猶大王宮內，並耶路撒冷剩下的器皿，萬軍之耶和華－以色列的神如此說：
	thus says the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels which are left in the house of the LORD, in the house of the king of Judah, and in Jerusalem:
	論到那些留在耶和華殿中和猶大王宮中，以及在耶路撒冷中的器皿，萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：
	論到那在永恆主殿中，和猶大王宮中，以及耶路撒冷剩下的器皿，萬軍之永恆主以色列之上帝是這麼說的：
	關於留在聖殿和耶路撒冷王宮的寶物，上主—萬軍的統帥、以色列的上帝這樣說：
耶 Jer 27.22	它們必被帶到巴比倫，存放在那裡，直到我眷顧以色列人，將這些器皿帶回歸還此地的日子。這是耶和華說的。」
	They shall be carried to Babylon and remain there until the day when I give attention to them, says the LORD. Then I will bring them back and restore them to this place."
	'這些器皿必被送到巴比倫，存在那裡，直到我眷顧這些器皿的日子。那時，我必把它們帶上來，放回這地方。'" 這是耶和華的宣告。
	那些器皿必被帶到巴比倫，存在那裡，直到我眷顧以色列人 (原文：他們。『眷顧』或譯：『察罰』) 的日子，那時我必將這些器皿帶上來，交還這地：這是永恆主發神諭說的。」
	「這些東西都要被搬到巴比倫，留在那裡，直到我收回它們的時候。那時，我要把它們運回來，放回原處。我—上主這樣宣布了。」

13.28 耶利米書 Jeremiah 28

耶 Jer 28.1	當年，就是猶大王西底家登基第四年五月，押朔的兒子基遍人哈拿尼雅先知，在耶和華的殿中當著祭司和眾百姓的面對我說：
	In that same year, at the beginning of the reign of Zedeki'ah king of Judah, in the fifth month of the fourth year, Hanani'ah the son of Azzur, the prophet from Gibeon, spoke to me in the house of the LORD, in the presence of the priests and all the people, saying,
	當年，就是猶大王西底家開始執政的第四年五月，基遍人押朔的兒子哈拿尼雅先知，在耶和華殿中，當著祭司和眾民的面前對我說：
	那一年，當猶大王西底家開始掌國政的第四年五月，基遍人押朔的兒子神言人哈拿尼雅在永恆主殿中當著祭司和眾民面前告訴我說：
	同年，就是西底家作王的第四年五月，基遍人押朔的兒子哈拿尼雅先知在聖殿裡跟我說話。
耶 Jer 28.2	「萬軍之耶和華－以色列的神如此說：我已經折斷巴比倫王的軛。
	"Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: I have broken the yoke of the king of Babylon.
	"萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：'我已經折斷了巴比倫王的軛。
	「萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：我已經折斷了巴比倫王的軛。
	他在祭司們和群眾面前告訴我，上主—萬軍的統帥、以色列的上帝這樣說：「我已經粉碎了巴比倫王的轄制。
耶 Jer 28.3	二年之內，我要將巴比倫王尼布甲尼撒從這地擄掠到巴比倫的器皿，就是耶和華殿中的一切器皿，都帶回此地。
	Within two years I will bring back to this place all the vessels of the LORD's house, which Nebuchadnez'zar king of Babylon took away from this place and carried to Babylon.
	在兩年之內，我必把耶和華殿中的一切器皿，就是巴比倫王尼布甲尼撒從這地方掠到巴比倫去的，都帶回這地方。
	兩年以內，我必將巴比倫王尼布甲尼撒從這地掠到巴比倫去的器皿，就是永恆主殿中的一切器皿，都帶回這地來。
	在兩年內，尼布甲尼撒王掠奪到巴比倫去的聖殿器皿，我要全部運回這地方。
耶 Jer 28.4	我又要將約雅敬的兒子猶大王耶哥尼雅和被擄到巴比倫所有的猶大人帶回此地，因為我要折斷巴比倫王的軛。這是耶和華說的。」
	I will also bring back to this place Jeconi'ah the son of Jehoi'akim, king of Judah, and all the exiles from Judah who went to Babylon, says the LORD, for I will break the yoke of the king of Babylon."
	我也必把猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅，和所有被擄到巴比倫去的猶大人，都帶回這地方，因為我必折斷巴比倫王的軛。' 這是耶和華的宣告。"
	我必將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅和那些到巴比倫去的，猶大一切流亡的人，都帶回這地來，因為我要折斷巴比倫王的軛：這是永恆主發神諭說的。」
	猶大王約雅敬的兒子約雅斤和跟他一起被擄到巴比倫的猶大人，我也要把他們都帶回來。是的，我的確要粉碎巴比倫王的轄制。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 28.5	耶利米先知當著祭司和站在耶和華殿裡眾百姓的面，對哈拿尼雅先知說：
	Then the prophet Jeremiah spoke to Hanani'ah the prophet in the presence of the priests and all the people who were standing in the house of the LORD;
	耶利米先知當著祭司和站在耶和華殿裡的眾民面前，對哈拿尼雅先知說：
	神言人耶利米就當著祭司面前，當著那些站在永恆主殿里的眾民面前，對神言人哈拿尼雅說話：
	接著，當著祭司們和在聖殿裡站著的群眾面前，我對哈拿尼雅說：
耶 Jer 28.6	「阿們！願耶和華如此行，願耶和華實現你所預言的話，將耶和華殿中的器皿和所有被擄去的人從巴比倫帶回此地。
	and the prophet Jeremiah said, "Amen! May the LORD do so; may the LORD make the words which you have prophesied come true, and bring back to this place from Babylon the vessels of the house of the LORD, and all the exiles.
	"阿們！願耶和華這樣行，願耶和華使你預言的話應驗，把耶和華殿中的器皿和所有被擄的人，都從巴比倫帶回這地方來。
	神言人耶利米說：「誠心所願！願永恆主這樣行！願永恆主實行你的話，你所傳為神言的呀！將永恆主殿中的器皿，和一切流亡的人，都從巴比倫帶回這地來！
	「但願如此！願上主照你的話成全！我希望上主會實現你的預言，把聖殿的寶物和所有的俘虜從巴比倫帶回這地方。
耶 Jer 28.7	然而我在你和眾百姓耳中所要說的話，你應當聽。
	Yet hear now this word which I speak in your hearing and in the hearing of all the people.
	不過，你應該聽我向你和眾民耳中所說的這話。
	不過我向你耳中，以及向眾民耳中所要說的這話，你總要聽。
	但是你要留心聽我向你跟群眾說的話。
耶 Jer 28.8	從古以來，在你我以前的眾先知，向多國和大邦說預言，論到戰爭、災禍、瘟疫的事。
	The prophets who preceded you and me from ancient times prophesied war, famine, and pestilence against many countries and great kingdoms.
	自古以來，在你我以前的先知，已經預言有戰爭、災禍和瘟疫要臨到許多地方和強國。
	從古以來，你我以前的神言人向許多地區許多大國傳神言，都是論到戰爭，災禍，或瘟疫的。
	自古以來，在你我以前的先知們已經預言有戰爭、饑荒，和瘟疫臨到許多民族和強國。
耶 Jer 28.9	至於那預言平安的先知，到先知的話應驗的時候，人就知道他真是耶和華所差來的。」
	As for the prophet who prophesies peace, when the word of that prophet comes to pass, then it will be known that the LORD has truly sent the prophet."
	但預言平安的先知，除非他的話應驗，人才會承認他確實是耶和華所差遣的先知。"
	若有神言人傳平安為神言，就要等到話語應驗的時候，人才知道那神言人實在是永恆主所差遣的。」
	但是預言和平的先知要等到預言實現，人家才承認他確實是上主差派的先知。」
耶 Jer 28.10	哈拿尼雅先知就取下耶利米先知頸項上的軛，把它折斷。
	Then the prophet Hanani'ah took the yoke-bars from the neck of Jeremiah the prophet, and broke them.
	於是哈拿尼雅先知把耶利米先知頸項上的軛取下來，折斷了。
	於是神言人哈拿尼雅將神言人耶利米脖子上的軛取下來，給折斷了。
	於是，哈拿尼雅把我脖子上的軛拿下來，折斷了，

耶 Jer 28.11	哈拿尼雅又當著眾百姓的面說：「耶和華如此說：二年之內我必照樣從列國的頸項上折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛。」耶利米先知就離開了。
	And Hanani'ah spoke in the presence of all the people, saying, "Thus says the LORD: Even so will I break the yoke of Nebuchadnez'zar king of Babylon from the neck of all the nations within two years." But Jeremiah the prophet went his way.
	哈拿尼雅又當著眾民面前說："耶和華這樣說：'兩年之內，我必這樣從列國的頸項上，折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛。'" 於是耶利米先知就走了。
	哈拿尼雅又當著眾民面前說：「永恆主這麼說：兩年以內，我也必這樣從列國人的脖子上折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛。」但神言人耶利米卻逕自走他的路而去。
	在群眾面前說：「上主說過，他要照樣折斷尼布甲尼撒王加給各國的軛；他要在兩年內實現這事。」於是我離開那地方。
耶 Jer 28.12	哈拿尼雅先知折斷耶利米先知頸項上的軛以後，耶和華的話臨到耶利米，說：
	Sometime after the prophet Hanani'ah had broken the yoke-bars from off the neck of Jeremiah the prophet, the word of the LORD came to Jeremiah:
	哈拿尼雅先知把耶利米先知頸項上的軛折斷了以後，耶和華的話就臨到耶利米，說：
	神言人哈拿尼雅把神言人耶利米脖子上的軛折斷了以後，有永恆主的話傳與耶利米說：
	這事以後，上主吩咐我
耶 Jer 28.13	「你去告訴哈拿尼雅說，耶和華如此說：你折斷木軛，卻換來鐵軛！
	"Go, tell Hanani'ah, 'Thus says the LORD: You have broken wooden bars, but I will make in their place bars of iron.
	"你去告訴哈拿尼雅說：'耶和華這樣說：你折斷了木軛，卻要換來鐵軛。
	「你去告訴哈拿尼雅說：『永恆主這麼說：你折斷了木的軛，我卻要作鐵的軛來代替它。
	告訴哈拿尼雅：「上主說，雖然你能夠折斷木頭的軛，但他要另做一個鐵的軛來替代。
耶 Jer 28.14	萬軍之耶和華－以色列的神如此說：我已將鐵軛加在這些國的頸項上，使他們服事巴比倫王尼布甲尼撒。他們總要服事他，我也把野地的走獸給了他。」
	For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: I have put upon the neck of all these nations an iron yoke of servitude to Nebuchadnez'zar king of Babylon, and they shall serve him, for I have given to him even the beasts of the field.'"
	因為萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：我要把鐵軛套在這些國家的頸項上，使他們服事巴比倫王尼布甲尼撒；他們要服事他，連田野的走獸，我也交給他了。'"
	因為萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：我已將鐵的軛加在這些國的脖子上，使他們服事巴比倫王尼布甲尼撒，他們總要服事他，連田野間的走獸，我也給了他。』」
	上主－萬軍的統帥、以色列的上帝說過，他要把鐵做的軛加給各國；它們要臣服於巴比倫王尼布甲尼撒。上主說，他甚至要把野獸也交給尼布甲尼撒王支配。」
耶 Jer 28.15	於是耶利米先知對哈拿尼雅先知說：「哈拿尼雅啊，你應當聽！耶和華並沒有差遣你，你竟使這百姓倚靠謊言。
	And Jeremiah the prophet said to the prophet Hanani'ah, "Listen, Hanani'ah, the LORD has not sent you, and you have made this people trust in a lie.
	耶利米先知就對哈拿尼雅先知說："哈拿尼雅啊！你要聽，耶和華並沒有差遣你，你竟使這人民信靠謊言。
	於是神言人耶利米對神言人哈拿尼雅說：「哈拿尼雅阿，你要聽；永恆主並沒有差遣你；你，竟使這人民倚靠著虛假。
	我又向哈拿尼雅說：「哈拿尼雅呀，你聽！上主並沒有差派你，你卻叫這些人相信你撒的謊。
耶 Jer 28.16	所以耶和華如此說：看哪，我要把你從地面上除掉，你今年必死，因為你向耶和華說了叛逆的話。」
	Therefore thus says the LORD: 'Behold, I will remove you from the face of the earth. This very year you shall die, because you have uttered rebellion against the LORD.'"
	因此耶和華這樣說：'看哪！我必使你離開人世；你今年一定死，因為你說了悖逆耶和華的話。'"
	因此永恆主這麼說：『看吧，我必打發你離開塵世；就在今年，你就一定死；因為你說了叛逆永恆主的話。』」
	所以上主說，他要消滅你。你要在今年內喪命，因為你鼓動人背叛上主。」
耶 Jer 28.17	這樣，哈拿尼雅先知當年七月間就死了。
	In that same year, in the seventh month, the prophet Hanani'ah died.
	這樣，在當年七月，哈拿尼雅先知就死了。
	就在那年七月間，神言人哈拿尼雅就死了。
	那一年七月，哈拿尼雅死了。

13.29 耶利米書 Jeremiah 29

耶 Jer 29.1	耶利米先知從耶路撒冷送信給被擄倖存的長老，以及祭司、先知，和尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的眾百姓。
	These are the words of the letter which Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the elders of the exiles, and to the priests, the prophets, and all the people, whom Nebuchadnez'zar had taken into exile from Jerusalem to Babylon.
	以下這一封信，是耶利米先知從耶路撒冷寄給被擄的祭司、先知和眾民，以及尚存的長老，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的。
	以下是一封信的話，就是神言人耶利米從耶路撒冷寄給流亡者生存的長老，以及祭司，神言人和眾民，是尼布甲尼撒使他們從耶路撒冷流亡到巴比倫去的。
	我寫一封信給那些從耶路撒冷被尼布甲尼撒王擄往巴比倫的祭司、先知、長老，和其他的人。
耶 Jer 29.2	這是在耶哥尼雅王和太后、太監，並猶大和耶路撒冷的領袖，以及工匠、鐵匠都離開耶路撒冷之後。
	This was after King Jeconi'ah, and the queen mother, the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, the craftsmen, and the smiths had departed from Jerusalem.
	這是在耶哥尼雅王、太后、宮中的臣宰、猶大和耶路撒冷的領袖、工匠和鐵匠從耶路撒冷被擄走以後。
	[這是在耶哥尼雅王，和太后，太監，跟猶大耶路撒冷的首領，以及工匠鐵匠 (意難確定) 都從耶路撒冷出降了以後。]
	這封信是在約雅斤王、王太后、宮廷官員、猶大和耶路撒冷的官員、匠人，和技工都被放逐離開耶路撒冷以後寫的。
耶 Jer 29.3	他藉沙番的兒子以利亞薩和希勒家的兒子基瑪利的手送去；他們二人是猶大王西底家差往巴比倫去見巴比倫王尼布甲尼撒的。
	The letter was sent by the hand of Ela'sah the son of Shaphan and Gemari'ah the son of Hilki'ah, whom Zedeki'ah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnez'zar king of Babylon. It said:
	這封信是由沙番的兒子以利亞薩和希勒家的兒子基瑪利帶去的；他們是猶大王西底家差往巴比倫，去見巴比倫王尼布甲尼撒的。信上說：
	這封信是由沙番的兒子以利亞薩和希勒家的兒子基瑪利經手帶去的：他們二人是猶大王西底家所打發往巴比倫去見巴比倫王尼布甲尼撒的。
	那時，猶大王西底家派了沙番的兒子以利亞薩和希勒家的兒子基瑪利雅到巴比倫見尼布甲尼撒王。這封信是託他們兩人帶去的。信的內容如下：
耶 Jer 29.4	信上說：「萬軍之耶和華－以色列的神對所有被擄的，就是我使他們從耶路撒冷被擄到巴比倫去的人如此說：
	"Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, to all the exiles whom I have sent into exile from Jerusalem to Babylon:
	"萬軍之耶和華以色列的　神對所有被擄的，就是耶和華（"耶和華"原文作"我"）把他們從耶路撒冷擄到巴比倫去的人，這樣說：
	信上說：「萬軍之永恆主以色列之上帝對一切流亡的，就是 (傳統：就是我使他們) 從耶路撒冷流亡到巴比倫去的人，這麼說：
	「上主—萬軍的統帥、以色列的上帝對所有從耶路撒冷被放逐到巴比倫的俘虜這樣說：
耶 Jer 29.5	你們要建造房屋，住在其中；要開墾田園，吃園中所出產的；
	Build houses and live in them; plant gardens and eat their produce.
	'你們要建造房屋，定居下來；要栽種園子，吃園中的果子。
	你們要建造房屋來居住；要栽種園子來吃它的果實。
	『你們要建造房屋，定居下來，要耕種，吃田裡的土產。
耶 Jer 29.6	要娶妻生兒養女，為你們的兒子娶妻，使你們的女兒嫁人，生兒養女。你們要在那裡生養眾多，不可減少。
	Take wives and have sons and daughters; take wives for your sons, and give your daughters in marriage, that they may bear sons and daughters; multiply there, and do not decrease.
	你們要娶妻，生養兒女；要為你們的兒子娶媳婦，把你們的女兒出嫁，好讓他們也生養兒女。你們要在那裡增多，不可減少。
	要娶妻生兒女，要為你們的兒子娶妻，使你們的女兒嫁給人；生兒養女，在那裡一直增多，而不減少。
	你們要結婚，生兒育女；你們的兒女也要結婚，生兒育女，使你們在那地方繁殖起來，人口增多，不減少。
耶 Jer 29.7	我使你們被擄到的那城，你們要為那城求平安，為那城向耶和華祈求，因為那城得平安，你們也隨著得平安。
	But seek the welfare of the city where I have sent you into exile, and pray to the LORD on its behalf, for in its welfare you will find your welfare.
	我把你們擄到的那城，你們要為她求平安，為她向耶和華祈禱；因為她得平安，你們也得平安。'
	我使你們流亡到的那城，你們要為它求福利，為它禱告永恆主，因為那城得福利，你們也隨著得福利。
	你們要為那些我放逐你們去的城市謀福利，為它們的繁榮向我祈求；他們繁榮，你們才能繁榮。
耶 Jer 29.8	萬軍之耶和華－以色列的神如此說：不要被你們中間的先知和占卜的所誘惑，也不要聽信你們所做的夢，
	For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Do not let your prophets and your diviners who are among you deceive you, and do not listen to the dreams which they dream,
	"萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：'不要被你們中間的先知和作占卜的欺騙，也不要聽信自己所作的夢（"自己所作的夢"原文作"你們的夢，就是你們所促使作的夢"，有古本作"他們所作的夢"）。
	因為萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：不要讓你們中間的神言人和你們的占卜者欺哄你們，也不要聽信他們所作的夢 (傳統：也不要聽信你們的夢，就是你們所促使作的夢)；
	我—上主、萬軍的統帥、以色列的上帝警告你們：不要被你們當中那些先知，或自吹會占卜未來的人欺騙，也不要相信他們的夢。
耶 Jer 29.9	因為他們託我的名對你們說假預言，我並未差遣他們。這是耶和華說的。
	for it is a lie which they are prophesying to you in my name; I did not send them, says the LORD.
	因為他們冒我名對你們說虛假的預言，我並沒有差派他們。' 這是耶和華的宣告。
	因為他們是冒我的名以虛假傳神言；我並沒有差遣他們：這是永恆主發神諭說的。
	他們冒我的名欺騙你們；我並沒有差派他們。我—上主這樣宣布了。』

耶 Jer 29.10	「耶和華如此說：為巴比倫所定的七十年滿了以後，我要眷顧你們，向你們實現我的恩言，使你們歸回此地。
	”For thus says the LORD: When seventy years are completed for Babylon, I will visit you, and I will fulfil to you my promise and bring you back to this place.
	“耶和華這樣說：‘為巴比倫所定的七十年滿了以後，我必眷顧你們，向你們實行我滿有恩惠的諾言，把你們帶回這地方來。
	「因為永恆主這麼說：為巴比倫定的七十年滿了以後，我必眷顧你們，向你們實行我嘉惠的諾言，使你們返回這地。
	「上主說：『經過巴比倫統治七十年以後，我要顧念你們，實行我的諾言，把你們帶回這地方。
耶 Jer 29.11	我知道我向你們所懷的意念是賜平安的意念，不是降災禍的意念，要叫你們末後有指望。這是耶和華說的。
	For I know the plans I have for you, says the LORD, plans for welfare and not for evil, to give you a future and a hope.
	因我自己知道我為你們所定的計劃，是使你們得平安，而不是遭受災禍的計劃；要賜給你們美好的前程和盼望。’ 這是耶和華的宣告。
	因為我知道我向你們懷的意念，永恆主發神諭說，是賜福利的意念，不是降災禍的意念；是要給你們好的晚景和希望。
	唯有我知道我為你們安排的計畫：我計畫的不是災難，而是繁榮；我要使你們有光明的前程。
耶 Jer 29.12	你們呼求我，向我禱告，我就應允你們。
	Then you will call upon me and come and pray to me, and I will hear you.
	‘你們要呼求我，要來向我禱告，我就必應允你們。
	你們要呼求我，要來禱告我，我就聽你們。
	那時，你們要呼求我，向我禱告，而我要回答你們。
耶 Jer 29.13	你們尋求我，若專心尋求我，就必尋見。
	You will seek me and find me; when you seek me with all your heart,
	你們要尋找我，只要一心尋求，就必尋見。
	你們要尋求我，而尋見；你們若全心地尋找我，
	你們找我，一定找得到；你們若一心追尋我，
耶 Jer 29.14	我必被你們尋見，也必使你們被擄的人歸回。這是耶和華說的。我必將你們從各國和我趕你們到的各處召集過來，又將你們帶回我使你們被擄離開的地方。這是耶和華說的。
	I will be found by you, says the LORD, and I will restore your fortunes and gather you from all the nations and all the places where I have driven you, says the LORD, and I will bring you back to the place from which I sent you into exile.
	我必給你們尋見（這是耶和華的宣告）；我必使你們被擄的歸回，從我趕逐你們去的各國各地，把你們集合起來，帶回我擄你們離開的地方去。’ 這是耶和華的宣告。
	我就給你們找著，永恆主發神諭說；我必恢復你的故業，將你們從各國和我所放逐你們到的各地方招集了來，將你們帶回我使你們開始流亡時所離開的地方：這是永恆主發神諭說的。
	我保證讓你們找到。我要讓你們還鄉重整家園。我要從放逐你們去的各國各地把你們集合起來，帶你們回到你們被擄離開的故土。我—上主這樣宣布了。』
耶 Jer 29.15	「你們說：『耶和華已在巴比倫為我們興起先知。』
	”Because you have said, ‘The LORD has raised up prophets for us in Babylon,’ –
	“你們既然說：‘耶和華在巴比倫為我們興起了先知’，
	「你們既然說永恆主在巴比倫給我們興起了神言人，
	「你們說上主在巴比倫為你們興起了先知。
耶 Jer 29.16	所以耶和華如此論坐大衛寶座的君王和住在這城裡所有的百姓，就是未曾與你們一同被擄的弟兄，
	Thus says the LORD concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your kinsmen who did not go out with you into exile:
	所以耶和華論到那坐大衛王位的君王和住在這城裡的眾民，就是沒有和你們一同被擄去的眾兄弟，這樣說：
	那麼永恆主論到那坐大衛寶座的王和那住這城裡的眾民，就是未曾跟你們一同出降而流亡的族弟兄，
	關於大衛王朝的君王和那些留在這城、沒有跟你們一起被擄的同胞，
耶 Jer 29.17	萬軍之耶和華如此說：『看哪，我必使刀劍、饑荒、瘟疫臨到他們，使他們像極壞的無花果，壞得不能吃。
	‘Thus says the LORD of hosts, Behold, I am sending on them sword, famine, and pestilence, and I will make them like vile figs which are so bad they cannot be eaten.
	‘萬軍之耶和華這樣說：看哪！我必打發刀劍、饑荒、瘟疫臨到他們；我必使他們像腐爛的無花果，壞到不能吃。
	萬軍之永恆主就這麼說；看吧，我必打發刀劍，飢荒，瘟疫，來擊打他們，使他們像令人作嘔的無花果，壞到吃不得。
	上主—萬軍的統帥這樣說：『我要使他們遭遇戰爭、饑荒，和瘟疫。我要使他們像爛得不能吃的無花果。
耶 Jer 29.18	我必用刀劍、饑荒、瘟疫追趕他們，使地上萬國因他們而驚駭；在我趕他們到的各國，令人詛咒、驚駭、嗤笑、羞辱。
	I will pursue them with sword, famine, and pestilence, and will make them a horror to all the kingdoms of the earth, to be a curse, a terror, a hissing, and a reproach among all the nations where I have driven them,
	我必用刀劍、饑荒、瘟疫追趕他們，使他們成為地上萬國所驚懼的，在我趕逐他們到的各國中，成為令人驚駭、被人咒罵、嗤笑、羞辱的對象。
	我必用刀劍，飢荒，瘟疫來追趕他們，使他們成了地上萬國所不寒而慄的對象，在我放逐他們到的列邦中成了令人咒詛，令人驚駭，嗤笑，羞辱的對象，
	我要用戰爭、饑荒，和瘟疫消滅他們。無論我放逐他們到什麼地方去，世界各國的人都要以他們為詛咒，驚駭，唾棄，辱罵的對象。
耶 Jer 29.19	這是因為他們不聽從我先前一再差遣我僕人眾先知說的話。這是耶和華說的。你們也一樣不聽。這是耶和華說的。』
	because they did not heed my words, says the LORD, which I persistently sent to you by my servants the prophets, but you would not listen, says the LORD.’ –
	因為他們不聽從我的話（這是耶和華的宣告），就是我不斷差遣到他們那裡去，我的僕人眾先知所說的話；同樣，你們也沒有聽從。’ 這是耶和華的宣告。
	因為他們不聽我的話，永恆主發神諭說，就是我差遣我僕人神言人們，又及時又屢次地差遣，去到他們中間的，永恆主發神諭說，無奈他們 (傳統：你們) 不聽。』——
	因為他們不聽從我的話。我一再地差派我的僕人—先知們向他們傳話，他們總是不聽。

耶 Jer 29.20	所以你們所有被擄去的，就是我從耶路撒冷放逐到巴比倫去的，當聽耶和華的話。
	Hear the word of the LORD, all you exiles whom I sent away from Jerusalem to Babylon:
	“你們這所有被擄去的，就是我從耶路撒冷趕逐到巴比倫去的，要聽耶和華的話。
	所以你們一切將要流亡的，就是我所打發從耶路撒冷到巴比倫去的，你們要聽永恆主的話。
	所以，我從耶路撒冷放逐到巴比倫的俘虜們哪，你們要留心聽我—上主的話。』
耶 Jer 29.21	萬軍之耶和華－以色列的神論哥賴雅的兒子亞哈和瑪西雅的兒子西底家如此說：『他們託我的名向你們說假預言，看哪，我必把他們交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中，他要在你們眼前殺害他們。
	‘Thus says the LORD of hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kola’iah and Zedeki’ah the son of Ma-asei’ah, who are prophesying a lie to you in my name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrez’zar king of Babylon, and he shall slay them before your eyes.
	“萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：‘論到冒我的名向你們說虛假預言的哥賴雅的兒子亞哈和瑪西雅的兒子西底家，我要把他們交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中，他要在你們眼前擊殺他們。
	萬軍之永恆主以色列之上帝論哥賴雅的兒子亞哈和瑪西雅的兒子西底家是這麼說的：他們是冒我名以虛假傳神言的；看吧，我必將他們交在巴比倫王尼布甲尼撒手中，他必在你們眼前擊殺他們。
	「關於假借上主的名欺騙你們那哥賴雅的兒子亞哈，和瑪西雅的兒子西底家，上主—萬軍的統帥、以色列的上帝說：他要把這兩人交在巴比倫王尼布甲尼撒手中。尼布甲尼撒要在你們面前處死他們。
耶 Jer 29.22	在巴比倫所有被擄的猶大人必藉這二人賭咒說：願耶和華使你像巴比倫王在火中焚燒的西底家和亞哈一樣。
	Because of them this curse shall be used by all the exiles from Judah in Babylon: ”The LORD make you like Zedeki’ah and Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire,”
	所有被擄到巴比倫的猶大人，都要因他們的遭遇這樣咒詛人，說：“願耶和華使你像巴比倫王用火燒死的西底家和亞哈一樣。”
	在巴比倫所有流亡的猶大人都必取用這二人的名字做咒詛人的口頭話來說：「願永恆主使你像西底家和亞哈一樣，就是巴比倫王所焙在火中的」，
	當你們這些從猶大被擄到巴比倫的人要詛咒別人的時候，你們會說：『願上主對付你，像他對付被巴比倫王活活燒死的西底家和亞哈一樣！』
耶 Jer 29.23	這二人在以色列中做了醜事，與鄰舍的妻行淫，又假託我的名說我未曾吩咐他們的話。我知道這一切，也作見證。這是耶和華說的。』」
	because they have committed folly in Israel, they have committed adultery with their neighbors’ wives, and they have spoken in my name lying words which I did not command them. I am the one who knows, and I am witness, says the LORD.’”
	因為他們二人在以色列中行了無恥的事，他們和鄰舍的妻子通姦，又冒我的名說虛假的話，是我沒有吩咐他們說的。我知道一切，也可以作證。’ 這是耶和華的宣告。”
	因為這二人在以色列中行了痴醜的事，跟鄰捨的妻子行姦淫，又冒我的名說虛假話，是我未曾吩咐他們說的；但知道的是我，作見證的也是我：這是永恆主發神諭說的。』」
	這將是他們的終局；因為他們犯了可惡的罪—跟鄰居的妻子通姦，又冒上主的名撒謊。他知道他們的行為，並且要親自指控他們。上主這樣宣布了。」
耶 Jer 29.24	「你要對尼希蘭人示瑪雅說：
	To Shemai’ah of Nehel’am you shall say:
	耶和華吩咐耶利米說：“你要對尼希蘭人示瑪雅說：
	論到尼希蘭人示瑪雅，你要說：
	上主—萬軍的統帥、以色列的上帝要我傳話給尼希蘭人示瑪雅。示瑪雅曾經用自己的名寫信給瑪西雅的兒子西番雅祭司和所有其他的祭司們，以及耶路撒冷所有的人民。他在信中這樣說：
耶 Jer 29.25	萬軍之耶和華－以色列的神如此說：你曾用自己的名送信給耶路撒冷的眾百姓和瑪西雅的兒子西番雅祭司，並眾祭司，說：
	”Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: You have sent letters in your name to all the people who are in Jerusalem, and to Zephani’ah the son of Ma-asei’ah the priest, and to all the priests, saying,
	‘萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：你曾用自己的名寄信給在耶路撒冷的眾民、瑪西雅祭司的兒子西番雅，和眾祭司，說：
	「萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：你曾用自己的名寄信給在耶路撒冷的眾民，給祭司瑪西雅的兒子西番雅，和眾祭司說：
	併於上節
耶 Jer 29.26	『耶和華已經立你西番雅為祭司，代替耶何耶大祭司，使耶和華的殿中有總管，好把所有狂妄自稱先知的人用枷枷住，用鎖鎖住。
	‘The LORD has made you priest instead of Jehoi’ada the priest, to have charge in the house of the LORD over every madman who prophesies, to put him in the stocks and collar.
	耶和華已經立了你西番雅為祭司，代替耶何耶大，作耶和華殿中的總管，你就應把所有妄自說預言的人，都帶上腳鐐枷鎖。
	『永恆主已經立了你西番雅為祭司來代替祭司耶何耶大，使你做永恆主殿中的監督，好將一切瘋狂的，發神言狂的人用枷枷住，用脖子鎖鎖住。
	「上主已經指派你作祭司替代耶何耶大；你現在是聖殿的監督。你的職責是處罰每一個自封為先知的狂人，用鐵鍊鎖住他，用鐵枷套在他脖子上。
耶 Jer 29.27	現在亞拿突人耶利米向你們自稱先知，你為甚麼不責備他呢？
	Now why have you not rebuked Jeremiah of An’athoth who is prophesying to you?
	現在，亞拿突人耶利米向你們說預言，你為甚麼不斥責他呢？
	現在呢，亞拿突人耶利米自專地向你們發神言，你們為什麼沒有責備他呢？
	現在，你們中間有一個亞拿突人耶利米自封為先知；你為什麼不盡責任處罰他呢？
耶 Jer 29.28	他送信給我們在巴比倫的人說：被擄的事必長久，你們要建造房屋，住在其中；要開墾田園，吃園中所出產的。』」
	For he has sent to us in Babylon, saying, ”Your exile will be long; build houses and live in them, and plant gardens and eat their produce.””
	因為他寄信給我們在巴比倫的人說：被擄的時期必會長久，所以你們要建造房屋，定居下來，也要栽植園子，吃園中的果子。’”
	因為他寄信給我們在巴比倫的人說：「被擄的時期是會延長很久的；你們要建造房屋來居住，要栽種園子來吃它們的果實。」』」
	他曾寫信告訴我們在巴比倫的同胞說，我們流亡的時間會很長，所以吩咐我們要建造房屋，定居下來，也要耕種，吃田裡的土產。」

耶 Jer 29.29	西番雅祭司就把這信念給耶利米先知聽。
	Zephani'ah the priest read this letter in the hearing of Jeremiah the prophet.
	（西番雅祭司卻把這封信念給耶利米先知聽。）
	祭司西番雅把這信念給神言人耶利米聽。
	祭司西番雅把這封信讀給我聽。
耶 Jer 29.30	於是耶和華的話臨到耶利米，說：
	Then the word of the LORD came to Jeremiah:
	耶和華的話又臨到耶利米，說：
	於是永恆主的話傳與耶利米說：
	上主吩咐我
耶 Jer 29.31	「你當送信給所有被擄的人，說：『耶和華論到尼希蘭人示瑪雅說：因為示瑪雅向你們說預言，使你們倚靠謊言，而我並沒有差遣他，
	"Send to all the exiles, saying, 'Thus says the LORD concerning Shemai'ah of Nehel'am: Because Shemai'ah has prophesied to you when I did not send him, and has made you trust in a lie,
	"你要寄信給所有被擄的人，說：'論到尼希蘭人示瑪雅，耶和華這樣說：因為示瑪雅向你們說預言，我並沒有差遣他，他竟使你們信靠謊言。
	「你要寄信給所有流亡的人說：『永恆主論尼希蘭人示瑪雅是這麼說的：因為示瑪雅向你們傳神言，而我並沒有差遣了他，他竟使你們倚靠著虛假，
	寫信給所有流亡在巴比倫的同胞，提起尼希蘭人示瑪雅的事，說：「我—上主要懲罰示瑪雅和他的子子孫孫。我並沒有差派他，他卻自封為先知，向你們說話，叫你們聽信他的謊言。他不會有子孫住在你們當中，也不能活著看見我在我子民身上做的美事，因為他鼓動他們背叛我。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 29.32	所以耶和華如此說：看哪，我必懲罰尼希蘭人示瑪雅和他的後裔，他必無一人存留住在這民中，也看不見我所要賞賜給我百姓的福樂，因為他向耶和華說了叛逆的話。這是耶和華說的。』」
	therefore thus says the LORD: Behold, I will punish Shemai'ah of Nehel'am and his descendants; he shall not have any one living among this people to see the good that I will do to my people, says the LORD, for he has talked rebellion against the LORD.'"
	所以耶和華這樣說：看哪！我必懲罰尼希蘭人示瑪雅和他的後代；他必不會有子孫住在這人民中間，也必不能看見我要為我的子民所作的美事，因為他說了悖逆耶和華的話。'" 這是耶和華的宣告。
	故此永恆主這麼說：看吧，我必察罰尼希蘭人示瑪雅和他的後裔；他必沒有一人住在這人民中間得見 (傳統：也必不得見) 我所要施行於我人民的福樂，永恆主發神諭說，因為他向永恆主說了叛逆的話。』」
	併於上節

13.30 耶利米書 Jeremiah 30

耶 Jer 30.1	耶和華的話臨到耶利米，說：
	The word that came to Jeremiah from the LORD:
	耶和華有話臨到耶利米，說：
	有出於永恆主而傳與耶利米的話說：
	上主—以色列的上帝
耶 Jer 30.2	「耶和華－以色列的神如此說：你要將我對你說過的一切話都寫在書上。
	”Thus says the LORD, the God of Israel: Write in a book all the words that I have spoken to you.
	“耶和華以色列的　神這樣說：‘你要把我對你說過的一切話都寫在書上。
	「永恆主以色列之上帝這麼說：你要將我對你說過的一切話都寫在書上。
	對我這樣說：「你要把我對你說過的一切話都寫在書上，
耶 Jer 30.3	看哪，日子將到，我要使我的百姓以色列和猶大被擄的人歸回。這是耶和華說的。耶和華說：我要使他們回到我所賜給他們祖先之地，他們就得這地為業。」
	For behold, days are coming, says the LORD, when I will restore the fortunes of my people, Israel and Judah, says the LORD, and I will bring them back to the land which I gave to their fathers, and they shall take possession of it.”
	看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必使我的子民以色列和猶大被擄的人歸回。’耶和華說：‘我必使他們回到我賜給他們列祖之地，他們要重得這地為業。’”
	因為，你看，日子必到，永恆主發神諭說，我必恢復我人民以色列和猶大的故業，永恆主說，我必使他們返回我所賜給他們列祖之地，他們就得這地以為業。」
	因為時候將到，我要讓我子民猶大和以色列回歸故土，重整家園。我要領他們回到我賜給他們祖先的土地；他們要重新擁有這土地。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 30.4	以下是耶和華論到以色列和猶大所說的話：
	These are the words which the LORD spoke concerning Israel and Judah:
	以下是耶和華論到以色列和猶大所說的話：
	以下這些話是永恆主論到以色列和猶大所說的話：
	上主對以色列和猶大人民說：
耶 Jer 30.5	耶和華如此說：「我們聽見顫抖的聲音，令人懼怕，沒有平安。
	”Thus says the LORD: We have heard a cry of panic, of terror, and no peace.
	“耶和華這樣說：‘我聽見了戰慄喊叫的聲音，一片恐慌，沒有平安。
	「永恆主這麼說：我們聽見了令人發抖的聲音；只有恐懼，沒有平安。
	我聽見戰慄的聲音，是恐懼，不是平安。
耶 Jer 30.6	你們且訪查看看，男人會生孩子嗎？我怎麼看見人人都用手撐腰，像臨產的婦人，臉都發白了呢？
	Ask now, and see, can a man bear a child? Why then do I see every man with his hands on his loins like a woman in labor? Why has every face turned pale?
	你們去問問，去看看：男人會生孩子嗎？為甚麼我看見所有的壯漢，都用手抱著腹部，像正在生產的婦人，每張臉都變成蒼白呢？
	你們去問問，去看看，有男人能生產的沒有？為什麼我總看見人人都用手掐腰，像要生產的婦人，臉面都變青了呢？
	試想，男人會生孩子嗎？為什麼我看見每一個男人用雙手抱著肚子，像臨產的婦女呢？為什麼每一個男人的臉都那麼蒼白呢？
耶 Jer 30.7	哀哉！那日為大，無日可比；這是雅各遭難的時刻，但他必從患難中得拯救。」
	Alas! that day is so great there is none like it; it is a time of distress for Jacob; yet he shall be saved out of it.
	哀哉！那日大而可畏，無可比擬；這是雅各受苦的時期，但他必被救出來。’”
	唉，那日子是個大日，無可比擬，就是雅各遭難的時期；但他是必被救出的。
	慘啦，令人恐懼的日子快到了！這是空前絕後的日子；這是我子民痛苦的時辰，但他們仍將倖存。
耶 Jer 30.8	萬軍之耶和華說：「到那日，我必折斷你頸項上仇敵的軛，拉斷你的皮帶。陌生人必不再使他作奴隸。
	”And it shall come to pass in that day, says the LORD of hosts, that I will break the yoke from off their neck, and I will burst their bonds, and strangers shall no more make servants of them.
	“萬軍之耶和華宣告說：‘當那日，我必從他們（按照《馬索拉抄本》，“他們”應作“你”；現參照《七十士譯本》翻譯）的頸項上折斷仇敵的軛，扯斷他們（按照《馬索拉抄本》，“他們”應作“你”；現參照《七十士譯本》翻譯）的繩套；他們必不再作外族人的奴隸。
	「當那日，永恆主發神諭說，我必從他們 (傳統：你們) 的脖子上折斷仇敵 (原文：他) 的軛，掙開他們 (傳統：你們) 的繩索；外族人必不轄制他們做奴隸。
	上主—萬軍的統帥這樣說：「那一天，我要折斷套在他們脖子上的軛，斬斷鎖住他們的鐵鍊，他們不再作外國人的奴隸。
耶 Jer 30.9	他們卻要事奉耶和華－他們的神，事奉我為他們所興起的大衛王。」
	But they shall serve the LORD their God and David their king, whom I will raise up for them.
	他們卻要事奉耶和華他們的　神，和我為他們興起的大衛王。
	你們卻要事奉永恆主他們的上帝，服事大衛他們的王，就是我要給他們為興起來的。
	他們要事奉我—上主、他們的上帝，要服事我所選立來繼承大衛的君王。

耶 Jer 30.10	我的僕人雅各啊，不要懼怕；以色列啊，不要驚惶；因我從遠方拯救你，從被擄之地拯救你的後裔；雅各必回來得享平靜安逸，無人能使他害怕。這是耶和華說的。
	”Then fear not, O Jacob my servant, says the LORD, nor be dismayed, O Israel; for lo, I will save you from afar, and your offspring from the land of their captivity. Jacob shall return and have quiet and ease, and none shall make him afraid.
	所以，我的僕人雅各啊！你不要懼怕。’ 這是耶和華的宣告。‘以色列啊！你不要驚慌。因為我必拯救你從遠方回來，必拯救你的後裔脫離他們被擄之地。雅各必歸回，得享平靜安逸，沒有人可以使他害怕。
	「故此你，你不要懼怕，我的僕人雅各阿，永恆主發神諭說，以色列阿，你不要驚慌；因為你看吧，我必從遠方拯救你，拯救你的後裔脫離他們被擄之地。雅各必返回，平平靜靜，安安逸逸，無人使他驚嚇。
	我的子民哪，不用害怕；以色列人哪，不要驚惶。我要從那遙遠之地，從你們流亡的國家把你們搶救出來。你們要返回故鄉，安居樂業，無所恐懼。
耶 Jer 30.11	因我與你同在，要拯救你，也要將那些國滅絕淨盡，就是我趕你去的那些國；卻不將你滅絕淨盡，倒要從寬懲治你，但絕不能不罰你。這是耶和華說的。
	For I am with you to save you, says the LORD; I will make a full end of all the nations among whom I scattered you, but of you I will not make a full end. I will chasten you in just measure, and I will by no means leave you unpunished.
	因為我與你同在，要拯救你；我要消滅我趕散你去的列國，卻必不消滅你。我要按公正懲治你，決不能免你受罰。’” 這是耶和華的宣告。
	因為是我與你同在，要拯救你，永恆主發神諭說；因為我必將所趕散你到的列國盡行毀滅；至於你呢，我卻不盡行毀滅；我要合乎常度地懲罰你，卻不能讓你免受刑罰。
	因為我與你們同在，要拯救你們。我要消滅那些我放逐你們去的國家，但我不消滅你們。我要照你們應得的管教你們，不會滅絕你們。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 30.12	耶和華如此說：「你的損傷無法醫治，你的傷痕極其重大。
	”For thus says the LORD: Your hurt is incurable, and your wound is grievous.
	“耶和華這樣說：‘你的損傷無法痊愈，你的創傷不能醫治。
	「因為永恆主這麼說：你的破爛無法醫治，你受的擊傷很厲害。
	上主對他的子民說：你們的創傷不得痊癒，傷口無法醫治。
耶 Jer 30.13	無人為你的傷痛辯護，也沒有可醫治你的良藥。
	There is none to uphold your cause, no medicine for your wound, no healing for you.
	沒有人為你申訴，你的傷處無藥可救，你不得醫治。
	沒有人為你伸訴，以擠乾傷處；醫治的藥長肉之方你都沒有。
	沒有人理會你們，替你們裹傷；沒有藥可治好你們。
耶 Jer 30.14	你所親愛的都忘記你，不來探望你。我因你罪孽甚大，罪惡眾多，曾藉仇敵加的傷害傷害你，藉殘忍者懲治你。
	All your lovers have forgotten you; they care nothing for you; for I have dealt you the blow of an enemy, the punishment of a merciless foe, because your guilt is great, because your sins are flagrant.
	你所有的盟友都忘記了你，不再關心你；我擊打了你，好像仇敵擊打你，又好像殘暴的人懲罰你一樣；都因你的罪孽甚多，你的罪惡無數。
	你的親愛者都忘記了你，都不來探望你；因為我曾用仇敵加的擊傷了你，用殘忍者的懲罰懲罰了你，都因你罪孽眾多，你罪惡之重大，的緣故。
	你們的情郎全都忘記了你們；他們不再追求你們。我像攻擊敵人一樣攻擊你們，殘酷地懲罰你們。因為你們罪孽深重；你們過犯纍纍。
耶 Jer 30.15	你為何因所受的損傷哀號呢？你的痛苦無法醫治。我因你罪孽甚大，罪惡眾多，曾將這些加在你身上。
	Why do you cry out over your hurt? Your pain is incurable. Because your guilt is great, because your sins are flagrant, I have done these things to you.
	你為甚麼因你的損傷哀叫呢？你的病痛無法痊愈。我這樣對你，是因你的罪孽甚多，你的罪惡無數。
	你為什麼因你的破爛而哀呼你痛苦之無法醫治呢？我將這些刑罰施在你身上，都因你罪孽之眾多，你罪惡之重大呀。
	不要再為你們的創傷哭訴；你們的傷口無法醫治。因為你們罪孽深重，過犯纍纍，我才這樣懲罰你們。
耶 Jer 30.16	因此，凡吞吃你的必被吞吃，你的敵人個個都被擄去；擄掠你的必成為擄物，我使搶奪你的成為掠物。
	Therefore all who devour you shall be devoured, and all your foes, every one of them, shall go into captivity; those who despoil you shall become a spoil, and all who prey on you I will make a prey.
	但是，吞吃你的，必被吞吃；你所有的敵人全都要被擄走；搶掠你的，必成為被搶掠之物；掠奪你的，我必使他們成為被掠奪之物。
	故此凡吞吃你的必被吞吃；你的敵人個個都必被擄而去；搶掠你的，必成為被擄物，掠劫你的，我都必使他們成為被掠物。
	然而，吞吃你們的，要被吞吃；你們所有的敵人要被擄。壓迫你們的，要被壓迫；劫奪你們的，要被劫奪。
耶 Jer 30.17	我必使你痊癒，醫好你的傷痕，都因人稱你為被趕散的，這是錫安，是無人來探望的！這是耶和華說的。」
	For I will restore health to you, and your wounds I will heal, says the LORD, because they have called you an outcast: ‘It is Zion, for whom no one cares!’
	雖然人都說你是被放逐的，是沒有人關心的錫安；我卻必使你康復，醫治你的創傷。’” 這是耶和華的宣告。
	因為我必使新肉在你身上長起來；你受的擊傷，我必醫治，永恆主發神諭說，因為人稱你為『被放逐者』，說：『這是錫安，乾透了之地 (由『錫安』一詞改點母音加譯的)，無人來探望的！』
	雖然你們的敵人說：錫安被人遺棄，沒有人關心；但我要醫治你們的創傷，要使你們康復。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 30.18	耶和華如此說：「看哪，我必使雅各被擄去的帳棚歸回，也必顧惜他的住處。城必建造在原有的廢墟上，宮殿也必照樣有人居住。
	”Thus says the LORD: Behold, I will restore the fortunes of the tents of Jacob, and have compassion on his dwellings; the city shall be rebuilt upon its mound, and the palace shall stand where it used to be.
	“耶和華這樣說：‘看哪！我必復興雅各的帳棚，也必憐憫他的居所；城市必在廢墟上重建，堡壘必立在原來的地點上。
	「永恆主這麼說：看吧，我必恢復雅各家 (原文：帳棚) 的故業，我必憐憫他的住處；必有城建造在原舊的山岡上，必有宮堡立在它原立的地方。
	上主這樣說：瞧吧，我要讓我的子民回鄉重整家園；我要用慈愛待雅各一家。我要讓他們重建耶路撒冷，在原址重新修造宮殿。

耶 Jer 30.19	必有感謝和歡樂的聲音從其中發出，我使他們增多，不致減少；使他們尊榮，不致卑微。
	Out of them shall come songs of thanksgiving, and the voices of those who make merry. I will multiply them, and they shall not be few; I will make them honored, and they shall not be small.
	必有感謝的歌聲，和歡笑的聲音從其中發出來。我必使他們人數增多，不會減少；我必使他們得尊榮，不再被人輕看。
	必有感謝的詩歌從其中發出，也必有嬉嬉笑鬧者的聲音；我必使他們增多，不致減少；使他們尊榮，不致微小。
	那裡的居民要發出頌讚的聲音；他們要歡呼歌唱。我要使他們繁盛，人口增加；我要恢復他們的尊嚴，不再受侮辱。
耶 Jer 30.20	他們的兒女必如往昔；他們的會眾堅立在我面前；凡欺壓他們的，我必懲罰。
	Their children shall be as they were of old, and their congregation shall be established before me; and I will punish all who oppress them.
	他們的子孫必像以前一樣蒙恩，他們的國家必在我面前堅立；我必懲罰所有壓迫他們的人。
	他們的子孫必如古時一樣，他們的會眾必堅立在我面前；凡壓迫他們的，我必加以察罰。
	我要復興他們的國家，恢復他們的主權；我要懲罰所有壓迫他們的人。
耶 Jer 30.21	他們的君王是他們自己的人，掌權的必出自他們。我要使他接近我，他也要親近我；不然，誰敢放膽親近我呢？這是耶和華說的。
	Their prince shall be one of themselves, their ruler shall come forth from their midst; I will make him draw near, and he shall approach me, for who would dare of himself to approach me? says the LORD.
	他們的元首必是他們自己的人，他們的統治者必出自他們中間；我必使他近前來，他也必親近我，不然，誰敢冒生命的危險來親近我呢？ 這是耶和華的宣告。
	他們的貴顯者必是他們自己中間的人；掌權他們的必出於他們中間；我必使他走近前我，他就親近我；因為誰有膽量敢 (原文：誰心裡能自擔保可) 來親近我呢？永恆主發神諭說。
	他們將由自己的人統治；他們的領袖出自本族。我邀請他的時候，他會親近我；沒被邀請的，誰敢接近我呢？他們要作我的子民；我要作他們的上帝。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 30.22	你們要作我的子民，我要作你們的神。」
	And you shall be my people, and I will be your God.”
	‘你們要作我的子民，我要作你們的　神。’”
	但你們呢，必做我的子民，我呢，必做你們的上帝。」
	併於上節
耶 Jer 30.23	看哪，耶和華的憤怒如暴風已經發出；是掃滅的暴風，必轉到惡人的頭上。
	Behold the storm of the LORD! Wrath has gone forth, a whirling tempest; it will burst upon the head of the wicked.
	看哪！耶和華的旋風，在震怒中發出，是橫掃的狂風，必捲到惡人的頭上。
	看哪，永恆主的旋風！他的震怒已經發出！橫吹直掃的狂風，必旋轉到惡人的頭上。
	瞧吧，上主的烈怒像強烈的旋風，在壞人頭上旋轉。
耶 Jer 30.24	耶和華的烈怒必不轉消，直到他心中所定的成就了，實現了；末後的日子你們就會明白。
	The fierce anger of the LORD will not turn back until he has executed and accomplished the intents of his mind. In the latter days you will understand this.
	耶和華的烈怒必不轉消，直到他作成和實現他心中的計劃。在末後的日子，你們就會明白這事。
	永恆主的烈怒必不轉消，直到把他心中的計畫都作成了，都實現了；末後的日子你們就會明白。
	上主的忿怒將繼續，直到他完成自己一切的計畫。那時候，他的子民就會明白這事。

13.31 耶利米書 Jeremiah 31

耶 Jer 31.1	耶和華說：「那時，我必作以色列各家的神，他們必作我的子民。」
	”At that time, says the LORD, I will be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.”
	“到那時，我必作以色列各家族的　神，他們要作我的子民。”這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：「那時我必做以色列各家的上帝，他們必做我的子民。」
	上主這樣說：「時候將到，我要作以色列各族的上帝；他們要作我的子民。
耶 Jer 31.2	耶和華如此說：「從刀劍生還的百姓在曠野蒙恩；以色列尋找安歇之處。」
	Thus says the LORD: ”The people who survived the sword found grace in the wilderness; when Israel sought for rest,
	耶和華這樣說：“在刀劍下倖存的人民，在曠野蒙受了恩寵；以色列來到她安息之處。”
	永恆主這麼說：「刀劍屠殺後殘存的人民，以色列，去尋求安身之處，在曠野居然蒙受恩眷；
	在曠野，我憐憫那些劫後餘生的人。當以色列人渴望安息的時候，
耶 Jer 31.3	耶和華從遠方向我顯現：「我以永遠的愛愛你，因此，我以慈愛吸引你。」
	the LORD appeared to him from afar. I have loved you with an everlasting love; therefore I have continued my faithfulness to you.
	耶和華在古時（“在古時”或譯：“從遠處”）曾向以色列（按照《馬索拉抄本》，“以色列”應作“我”，現參照《七十士譯本》翻譯）顯現，說：“我以永遠的愛愛你，因此，我對你的慈愛延續不息（“我對你的慈愛延續不息”或譯：“我要以慈愛吸引你”）。
	永恆主從遠方向以色列 (傳統：我) 顯現，說：我以永遠的愛愛了你，因此我對你延長我的堅愛。
	我從遙遠的地方向他們顯現。以色列人哪，我一向疼愛你們，我仍要以信實和不變的愛愛你們。
耶 Jer 31.4	少女以色列啊，我要再建立你，你就得以建立；你必再拿起手鼓，隨著歡樂的舞者而出。
	Again I will build you, and you shall be built, O virgin Israel! Again you shall adorn yourself with timbrels, and shall go forth in the dance of the merrymakers.
	童女以色列啊！我要再次建立你，你就必被建立。你要再次拿起鈴鼓，出去和那些歡樂的人一同跳舞。
	以色列子民 (原文：處女) 哪，我必再建立你，你就得建立；你必再以『手鼓』為裝飾，出去加入嬉嬉笑鬧者的舞蹈。
	我要重新建立你們。你們將再拿起鈴鼓，載歌載舞地歡呼。
耶 Jer 31.5	你必在撒瑪利亞的山上栽葡萄園，栽種的人栽種，而且享用。
	Again you shall plant vineyards upon the mountains of Sama’ria; the planters shall plant, and shall enjoy the fruit.
	你要再次在撒瑪利亞的眾山上栽種葡萄園，栽種的人栽種了，必可享用所結的果子。
	在撒瑪利亞的眾山上你必再度栽種葡萄園；栽種的必栽種，來享用所結的果子。
	你們將在撒馬利亞的山上重新栽種葡萄；栽種的人將吃園裡的出產。
耶 Jer 31.6	日子將到，守望的人必在以法蓮山上呼叫：「起來吧！我們要上錫安，到耶和華－我們的神那裡去。」
	For there shall be a day when watchmen will call in the hill country of E’phraim: ‘Arise, and let us go up to Zion, to the LORD our God.’”
	因為有一天，守望的人要在以法蓮山上呼叫，說：‘起來吧！我們上錫安去朝見耶和華我們的　神。’”
	因為必有一天，以法蓮山地看果園的人必呼叫說：『起來，我們上錫安，去見永恆主我們的上帝吧！』」
	有一天，守望的人要在以法蓮山上呼喊：『來，我們上錫安去朝見上主—我們的上帝。』」
耶 Jer 31.7	耶和華如此說：「你們當為雅各歡樂歌唱，為萬國中為首的歡呼。當傳揚，頌讚說：『耶和華啊，求你拯救你的百姓，拯救以色列的餘民。』
	For thus says the LORD: ”Sing aloud with gladness for Jacob, and raise shouts for the chief of the nations; proclaim, give praise, and say, ‘The LORD has saved his people, the remnant of Israel.’
	耶和華這樣說：“你們要為雅各喜樂歡呼，要為那在列國為首的呼喊。你們要宣告，要頌讚，說：‘耶和華啊！求你拯救你的子民，就是以色列的餘民。’
	因為永恆主這麼說：「要為雅各喜樂歡呼哦！要為列國中為首的發尖銳聲哦！要宣告，要頌贊說：『永恆主已拯救他人民 (傳統：永恆主阿，拯救你的人民) 以色列余剩的人了！』
	上主這樣說：你們要為以色列歡呼歌唱，為最偉大的國家高聲呼喊，你們要唱頌讚的歌：上主拯救了他的子民；他援救以色列殘存的人民。
耶 Jer 31.8	看哪，我必將他們從北方之地領來，從地極召集而來；同他們來的有盲人、瘸子、孕婦、產婦；他們必成群結隊回到這裡。
	Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the farthest parts of the earth, among them the blind and the lame, the woman with child and her who is in travail, together; a great company, they shall return here.
	看哪！我必把他們從北方之地領回來，把他們從地極招集起來；在他們中間有瞎眼的、瘸腿的、孕婦、產婦，都在一起；他們成群結隊返回這裡。
	看吧，我必將他們從北方之地領來，將他們從地之極處招集攏來；和他們同來的有瞎子，有瘸子，有孕婦，有產婦，都在一起，成了一團大眾，返回這裡來。
	看哪，我要從北方把他們領回來，從天涯海角把他們集合起來。失明的、跛腳的、孕婦、產婦，都要成群結隊跟他們一起回來。
耶 Jer 31.9	他們要哭泣而來。我要照他們懇求的引導他們，使他們在河水旁行走正直的路，他們在其上必不致絆跌；因為我是以色列的父，以法蓮是我的長子。
	With weeping they shall come, and with consolations I will lead them back, I will make them walk by brooks of water, in a straight path in which they shall not stumble; for I am a father to Israel, and E’phraim is my first-born.
	我引導他們的時候，他們必哭著而來，並且向我乞恩懇求。我要使他們走在溪水旁，行在平直的路上，他們必不會絆跌；因為我是以色列的父親，以法蓮是我的長子。
	他們必哭哭啼啼而來，我必以安慰 (傳統：懇求) 引導他們，使他們到流水之溪谷，在平坦的路上走，不至於在那上頭跌倒；因為我是以色列的父，以法蓮是我的長子。
	看哪！我的子民將一路哭著回來；他們跟著我走，沿途禱告。我要帶他們經過溪水邊，領他們走平坦的路，不致絆跌。我是以色列的父親；以法蓮是我的長子。

耶 Jer 31.10	列國啊，要聽耶和華的話，要在遠方的海島傳揚，說：「趕散以色列的必召集他，看守他，如牧人看守羊群。」
	”Hear the word of the LORD, O nations, and declare it in the coastlands afar off; say, ‘He who scattered Israel will gather him, and will keep him as a shepherd keeps his flock.’
	“列國啊！你們要聽耶和華的話，要在遠方的海島傳揚，說：‘那趕散以色列的　神，必再招集他們；必看守他們，像牧人看守自己的羊群一樣。’
	「列國阿，要聽永恆主的話，要傳告在遠處的沿海地帶，說：那使以色列四散的必再招集他，看守他，像牧人看守羊群一般，
	上主說：萬國啊，你們要留心聽我的話，你們要在遙遠的海島傳布我的話。我驅散了我的子民，但我要再集合他們；我要保護他們，像牧人保護羊群。
耶 Jer 31.11	因為耶和華救贖了雅各，救贖他脫離比他更強之人的手。
	For the LORD has ransomed Jacob, and has redeemed him from hands too strong for him.
	因為耶和華買贖了雅各，從比他更強的人手中把他救贖了出來。
	因為永恆主贖救了雅各，贖回了他脫離比他強的人的手。
	我釋放了以色列人，從強國手中把他們救出來。
耶 Jer 31.12	他們來到錫安的高處歌唱，因耶和華的宏恩而喜樂洋溢，就是五穀、新酒和新的油，並羔羊和牛犢。他們必像有水澆灌的園子，一點也不再有愁煩。
	They shall come and sing aloud on the height of Zion, and they shall be radiant over the goodness of the LORD, over the grain, the wine, and the oil, and over the young of the flock and the herd; their life shall be like a watered garden, and they shall languish no more.
	他們必來到錫安的高處歡呼；他們必容光煥發，因為耶和華賜他們各樣的美物，就是五穀、新酒和油，還有羊羔和牛犢。他們必像有水灌溉的園子，永不再枯乾。
	他們必到錫安的高地來歡呼，必因永恆主賜的美物而容光煥發，必因有五穀，有新酒，新油，有羊仔和牛犢，而滿面春風；他們必像澆透了的園子；任何消損必不再有。
	他們要回來，在錫安山上歡樂歌唱；他們要蜂擁而來，享受我豐富的禮物：五穀、新酒、橄欖油、牛羊。他們要像水源充足的田園；他們不再缺乏什麼。
耶 Jer 31.13	那時，少女必歡樂跳舞；年輕的、年老的，都一同歡樂；因為我要使他們的悲哀變為歡喜，並要安慰他們，使他們的愁煩轉為喜樂。
	Then shall the maidens rejoice in the dance, and the young men and the old shall be merry. I will turn their mourning into joy, I will comfort them, and give them gladness for sorrow.
	那時，童女必歡樂跳舞，年輕的和年老的一起歡樂。我必使他們的悲哀變為喜樂，我必安慰他們，使他們從憂愁中得著歡樂。
	那時處女必以舞蹈而歡樂，而年青的和年老的一起歡樂。我必使他們的悲哀變為喜樂；我必安慰他們，使他們從憂愁中得到歡樂。
	那時，少女們要歡欣舞蹈；老年人和年輕人要一齊歡呼。我要使他們的悲傷變為喜樂，要安慰他們，使他們的憂愁成為歡欣。
耶 Jer 31.14	我必以肥油使祭司的心滿足，我的百姓也要因我的恩惠知足。這是耶和華說的。
	I will feast the soul of the priests with abundance, and my people shall be satisfied with my goodness, says the LORD.”
	我必用肥脂使祭司的心滿足；我的子民必因我的美物飽足。”這是耶和華的宣告。
	我必用肥油使祭司的心飽飫；我的人民必因我賜的美物而心滿意足：這是永恆主發神諭說的。」
	我要使祭司們有豐足的食物；我要使我的子民一無缺乏。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 31.15	耶和華如此說：「在拉瑪聽見號咷痛哭的聲音，是拉結哭她兒女，不肯因她兒女受安慰，因為他們都不在了。」
	Thus says the LORD: ”A voice is heard in Ramah, lamentation and bitter weeping. Rachel is weeping for her children; she refuses to be comforted for her children, because they are not.”
	耶和華這樣說：“在拉瑪聽見有聲音，是痛哭哀號的聲音；拉結為她的兒女哀哭，不肯受安慰，因為他們都不在了。”
	永恆主這麼說：「在拉瑪聽見有聲音，悲苦痛哭的聲音，是拉結哭她的兒女，不肯因兒女的緣故而受安慰，因為他們 (傳統：我們) 不在了。」
	上主這樣說：在拉瑪聽見了號咷痛哭的聲音；蕾潔為著孩子們哀哭，不肯接受安慰；因為他們都死了。
耶 Jer 31.16	耶和華如此說：「不要出聲哀哭，你的眼目也不要流淚；因你的辛勞必有報償，他們必從仇敵之地歸回。這是耶和華說的。
	Thus says the LORD: ”Keep your voice from weeping, and your eyes from tears; for your work shall be rewarded, says the LORD, and they shall come back from the land of the enemy.
	耶和華這樣說：“止住你的聲音，不要哭泣，抑制你的眼睛不要再流淚，因為你所作的必有果效；他們必從仇敵之地回來。”這是耶和華的宣告。
	永恆主這麼說：「要抑制你的聲音不要哭，要抑制你的眼不要流淚；因為你所作的工必有賞報，永恆主發神諭說，他們必從仇敵之地回來。
	別再哭了！擦掉眼淚吧！你為兒女辛勞不算徒然；他們要從敵國回來。
耶 Jer 31.17	你末後必有指望，你的兒女必回到自己的疆土。這是耶和華說的。
	There is hope for your future, says the LORD, and your children shall come back to their own country.
	“你的前途必有希望；你的兒女必返回自己的地方。”這是耶和華的宣告。
	你的晚景必有希望，永恆主發神諭說，你的兒女必返回自己的境界。
	你的前途充滿希望；你的兒女要返回故鄉。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 31.18	我聽見以法蓮為自己悲嘆說：『你管教我，我便受管教，我如未馴服的牛犢。求你使我回轉，我便回轉，因為你是耶和華—我的神。
	I have heard E’phraim bemoaning, ‘Thou hast chastened me, and I was chastened, like an untrained calf; bring me back that I may be restored, for thou art the LORD my God.
	“我清楚聽見以法蓮為自己哀歎，說：‘你管教了我，我像一頭不馴服的牛犢受管教；求你使我回轉，我就得以回轉，因為你是耶和華我的　神。
	我真地聽見以法蓮在為自己悲嘆著說：『你督責了我，我便受督責，像訓練未馴的牛犢一樣；使我返回哦，我便得以返回，因為你是永恆主我的上帝。
	我聽見以色列人悲痛地說：上主啊，我們都像野性的小牛，可是你管教我們，使我們馴服。求你帶我們回來，我們要歸向你；因為你是上主—我們的上帝。

耶 Jer 31.19	我背離以後就懊悔，受教以後就捶胸；我因擔當年輕時的凌辱就抱愧蒙羞。』
	For after I had turned away I repented; and after I was instructed, I smote upon my thigh; I was ashamed, and I was confounded, because I bore the disgrace of my youth.'
	我回轉以後，就深深悔悟；我醒覺以後，就拍腿悔恨。因為我承受年幼時的恥辱，我感到羞恥和慚愧。'
	我被擄 (同詞：返回) 以後，就真地後悔；我受教責以後，就拍腿悔恨；我因擔當年幼的恥辱，而抱愧蒙羞。』
	雖然我們背離了你，我們立刻就想回頭。你的管教使我們痛悔；我們因幼年時的罪而蒙羞受辱。
耶 Jer 31.20	以法蓮是我的愛子嗎？是我喜歡的孩子嗎？我每逢責備他，仍深顧念他。因此，我的心腸牽掛著他，我必要憐憫他。這是耶和華說的。
	Is E'phraim my dear son? Is he my darling child? For as often as I speak against him, I do remember him still. Therefore my heart yearns for him; I will surely have mercy on him, says the LORD.
	以法蓮是我親愛的兒子嗎？是我喜悅的孩子嗎？每逢我說話攻擊他，我必再次記念他。因此，我的心戀慕他；我必定憐憫他。”這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：以法蓮是我的寶貝兒子嗎？是個可喜悅的孩子嗎？因為我每逢說了話遣責他，我總還是依依懷念著他。我的心腸熱戀著他；我一定要憐憫他。
	以色列啊，你是我親愛的兒子；你是我最疼愛的孩子。每次提起你的名字，我就心心念念記掛著你。我深深地愛惜你；我一定憐憫你。
耶 Jer 31.21	少女以色列啊，當為自己設立路標，為自己豎起指路牌。要留心向著大道，就是你曾走過的路；你當回轉，回到你自己的城鎮。
	”Set up waymarks for yourself, make yourself guideposts; consider well the highway, the road by which you went. Return, O virgin Israel, return to these your cities.
	你要為自己設立路標，豎立路牌；你要留心大路，就是你走過的路。童女以色列啊，回轉吧！回到你這些城市那裡。
	「以色列子民 (原文：處女) 哪，要為你自己設立標記，為你自己豎指路牌；要留心向大路，向你走去的原路回轉，返回到你這些城市中。
	你要安置路標，豎立路牌；你要尋找你走過的那條大路。以色列人哪，回來吧！歸回你們的故土鄉里！
耶 Jer 31.22	背道的女子啊，你翻來覆去要到幾時呢？耶和華在地上造了一件新事，就是女子護衛男子。」
	How long will you waver, O faithless daughter? For the LORD has created a new thing on the earth: a woman protects a man."
	轉離正道的女兒哪，你轉來轉去要到幾時呢？因為耶和華在地上創造了一件新事，就是女的要環繞男的。
	轉離正道的人民 (原文：女兒) 哪，你反來復去要到幾時呢？永恆主在地上創作了一件新的事：女的圍護著男人呢 (或點竄作：女的變成了男的！」
	迷途的人哪，還要徘徊多久呢？我在地上創立了一件新事：女子要保護男子。
耶 Jer 31.23	萬軍之耶和華－以色列的神如此說：「我使被擄之人歸回的時候，他們在猶大地和其中的城鎮必再這樣說：公義的居所啊，聖山哪，願耶和華賜福給你。
	Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: "Once more they shall use these words in the land of Judah and in its cities, when I restore their fortunes: 'The LORD bless you, O habitation of righteousness, O holy hill!'
	萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：“我使被擄的人歸回的時候，他們在猶大地，在猶大的城鎮裡，必再說這樣的話：‘公義的居所啊，聖山哪，願耶和華賜福給你！
	萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：「我恢復他們的故業時，在猶大地和它的城市裡人必再說以下這樣的話：『公義的莊捨阿，聖山哪，願永恆主賜福與你！』
	上主—萬軍的統帥、以色列的上帝這樣說：「當我讓我的子民還鄉重整家園的時候，他們要再一次在猶大境內各城鎮說：公義的居所，錫安聖山哪，願上主賜福給你！
耶 Jer 31.24	猶大和猶大城鎮的人，耕地的和帶著群畜遊牧的人，都要一同住在其中。
	And Judah and all its cities shall dwell there together, and the farmers and those who wander with their flocks.
	猶大各城的人、耕地的和領著群畜遊牧的，都要一起住在猶大。
	猶大和屬猶大眾城市的人，耕地的和領著群畜遊牧的人 (傳統：他們領著群畜遊牧)，都一起住在其中。
	猶大的土地和境內各城鎮將人煙稠密；農人、牧人，和他們的羊群將一起住在那裡。
耶 Jer 31.25	疲乏的人，我使他振作；愁煩的人，我使他滿足。」
	For I will satisfy the weary soul, and every languishing soul I will replenish."
	疲倦的人，我必使他振作；愁苦的人，我必使他滿足。”
	因為疲乏的人，我使他飽飫；消損的人，我都使他滿足。」
	我要使疲倦的人振作，使飢餓的人飽足。
耶 Jer 31.26	於是我醒了，我看到我睡得香甜。
	Thereupon I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.
	這時，我醒過來，四周觀看；我睡得很香甜。
	於是我醒了，我一看，覺得我睡的好香甜哪！」
	於是人民要說：『我睡著了，醒後身心愉快。』
耶 Jer 31.27	「看哪，日子將到，我要使人的後代和牲畜的種，在以色列家和猶大家繁衍。這是耶和華說的。
	”Behold, the days are coming, says the LORD, when I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man and the seed of beast.
	“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必使以色列家和猶大家人口和牲畜繁衍。
	「看吧，日子必到，永恆主發神諭說，我必將人的種和牲口的種播在以色列家和猶大家之中。
	「我—上主說，時候將到，我要使以色列和猶大的土地人口密布，牲畜繁殖。

耶 Jer 31.28	我先前怎樣看守他們，為要拔出、拆毀、毀壞、傾覆、苦害，也必照樣看守他們，為要建立、栽植。這是耶和華說的。
	And it shall come to pass that as I have watched over them to pluck up and break down, to overthrow, destroy, and bring evil, so I will watch over them to build and to plant, says the LORD.
	我先前怎樣留意把他們拔出、拆毀、傾覆、毀滅和降災；將來我也必照樣留意把他們建立和栽種起來。”這是耶和華的宣告。
	我先前怎樣儆醒察看他們，而拔除，而拆毀，而傾覆，而毀滅，而降災，我將來也必怎樣儆醒察看他們，而建立，而栽植：這是永恆主發神諭說的。
	我曾經謹慎地向他們做根除、拆毀、推翻、破壞，和消滅的工作；我也照樣要謹慎地向他們做栽培、建立的工作。
耶 Jer 31.29	當那些日子，人不再說：『父親吃了酸葡萄，兒子牙齒就酸倒。』
	In those days they shall no longer say: ‘The fathers have eaten sour grapes, and the children’s teeth are set on edge.’
	“在那些日子，人必不再說：‘父親吃了酸葡萄，兒子的牙齒酸倒了。’
	當那些日子，人必不再說：『父親吃了酸葡萄，兒子的牙就酸倒了。』
	那時候，人不再說：父親吃了酸葡萄，兒女的牙齒酸壞了。
耶 Jer 31.30	但各人要因自己的罪死亡；凡吃酸葡萄的，自己的牙必酸倒。
	But every one shall die for his own sin; each man who eats sour grapes, his teeth shall be set on edge.
	因為各人必因自己的罪孽死亡；吃酸葡萄的，那人的牙齒必酸倒。
	不，各人的死，必須因自己的罪孽而死；各人吃酸葡萄的，只有他自己的牙會酸倒。
	相反地，誰吃了酸葡萄，誰的牙齒就酸壞；各人要因自己的罪過死亡。」
耶 Jer 31.31	「看哪，日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新的約。這是耶和華說的。
	”Behold, the days are coming, says the LORD, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah,
	“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我要與以色列家和猶大家訂立新的約。
	「看吧，日子必到，永恆主發神諭說，我必跟以色列家和猶大家立個新的約，
	上主說：「時候將到，我要與以色列人和猶大人訂立新的約。
耶 Jer 31.32	這約不像我拉著他們祖宗的手，領他們出埃及地的時候與他們所立的約。我雖作他們的丈夫，他們卻背了我的約。這是耶和華說的。
	not like the covenant which I made with their fathers when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, my covenant which they broke, though I was their husband, says the LORD.
	這新約不像從前我拉他們祖先的手，領他們出埃及地的日子，與他們所立的約；我雖然是他們的丈夫，他們卻違背了我的約。”這是耶和華的宣告。
	不像我拉著他們祖宗的手，領他們出埃及地的日子，跟他們立的約那樣：我雖做他們的夫君，他們卻違犯了我的約：永恆主發神諭說。
	我親手領他們的祖先出埃及以後，曾經與他們立約。我是他們的丈夫，他們卻破壞了這約。新的約和這舊的約不同。
耶 Jer 31.33	那些日子以後，我與以色列家所立的約是這樣：我要將我的律法放在他們裡面，寫在他們心上。我要作他們的神，他們要作我的子民。這是耶和華說的。
	But this is the covenant which I will make with the house of Israel after those days, says the LORD: I will put my law within them, and I will write it upon their hearts; and I will be their God, and they shall be my people.
	“但那些日子以後，我要與以色列家所立的約是這樣（這是耶和華的宣告）：我要把我的律法放在他們裡面，寫在他們的心裡。我要作他們的　神，他們要作我的子民。
	但那些日子以後，永恆主發神諭說，我跟以色列家所立的約乃是這樣：我必將我的律法放在他們裡面，寫在他們心上；我要必做他們的上帝，他們要做我的子民。
	我要與以色列人民訂立的新約是這樣：我要把我的法律放在他們裡面，刻在他們的心版上。我要作他們的上帝，他們要作我的子民。
耶 Jer 31.34	他們各人不再教導自己的鄰舍和弟兄說：『你該認識耶和華』，因為他們從最小的到最大的都必認識我。我要赦免他們的罪孽，不再記得他們的罪惡。這是耶和華說的。」
	And no longer shall each man teach his neighbor and each his brother, saying, ‘Know the LORD,’ for they shall all know me, from the least of them to the greatest, says the LORD; for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.”
	他們各人必不再教導自己的鄰舍和自己的同胞，說：‘你們要認識耶和華。’ 因為所有的人，從最小到最大的都必認識我。我也要赦免他們的罪孽，不再記著他們的罪惡。”這是耶和華的宣告。
	他們各人必不再教導自己的鄰捨，和自己的弟兄，說：『你該認識永恆主！』因為他們從最小的，到至大的，都必認識我，永恆主發神諭說：因為我要赦免他們的罪孽；他們的罪，我必不再追念。」
	他們不再教導鄰人同胞說：『要認識上主』，因為全國上下都認識我。我要赦免他們的罪，不再記住他們的過犯。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 31.35	耶和華使太陽白晝發光，按定例使月亮和星辰照耀黑夜，又攪動大海，使海中波浪澎湃，萬軍之耶和華是他的名，他如此說：
	Thus says the LORD, who gives the sun for light by day and the fixed order of the moon and the stars for light by night, who stirs up the sea so that its waves roar – the LORD of hosts is his name:
	那使太陽白晝發光，派定月亮和星辰照耀黑夜，又攪動海洋，使海浪澎湃的，萬軍之耶和華是他的名，他這樣說：
	那使日頭白晝發光，又派定月亮和星辰 (傳統：月亮和星辰之定例) 做黑夜裡的光，也攪動大海，使它的波浪訇訇的，萬軍之永恆主是他的名，他這麼說：
	上主使太陽照耀白晝，使月亮星星照亮黑夜。他攪動海洋，使波濤澎湃。他的名是上主—萬軍的統帥。
耶 Jer 31.36	「這些定例若能在我面前廢掉，以色列的後裔才會在我面前斷絕，永遠不再成國。這是耶和華說的。」
	”If this fixed order departs from before me, says the LORD, then shall the descendants of Israel cease from being a nation before me for ever.”
	“這些定律若能從我面前廢掉，以色列的後裔也就會在我面前斷絕，永遠不再成為一個國家。”這是耶和華的宣告。
	「這些定例若能從我面前廢掉，永恆主發神諭說，以色列的後裔也就能從我面前息滅，永遠不再成國。」
	他應許：只要自然界的秩序持續，以色列國就會持續。

耶 Jer 31.37	耶和華如此說：「若有人能測量上面的天，探索下面地的根基，我才會因以色列後裔所做的一切棄絕他們。這是耶和華說的。」
	Thus says the LORD: ”If the heavens above can be measured, and the foundations of the earth below can be explored, then I will cast off all the descendants of Israel for all that they have done, says the LORD.”
	耶和華這樣說：“人若能量度在上的諸天，測透地下面的根基，我也就會因以色列後裔所作的一切，棄絕他們眾人。”這是耶和華的宣告。
	永恆主這麼說：「上天若能被量度，下地的根基若能被測透，我也就能因以色列後裔所行的一切事來棄絕他們眾人了：永恆主發神諭說。」
	假使人能量出天空的極限，測出大地根基的深度，上主才會因以色列人的過犯棄絕他們。上主這樣宣布了。
耶 Jer 31.38	看哪，日子將到，這城必為耶和華而造，從哈楠業樓直到角門。這是耶和華說的。
	”Behold, the days are coming, says the LORD, when the city shall be rebuilt for the LORD from the tower of Han’anel to the Corner Gate.
	“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），這城從哈楠業城樓直到角門，必為耶和華重建起來。
	「看吧，日子必到，永恆主發神諭說，這城必給永恆主重建起來，從哈楠業譙樓直到角門。
	上主說：「看哪，時候將到，整座耶路撒冷城，從哈楠業樓到角門，要重建歸我。
耶 Jer 31.39	丈量的繩子要往外拉出，直到迦立山，又轉到歌亞；
	And the measuring line shall go out farther, straight to the hill Gareb, and shall then turn to Go’ah.
	量度的準繩還要往外量，直到迦立山，繞到歌亞。
	測量的準繩還要往外量出，直到迦立山，又轉到歌亞。
	城的範圍將向西伸展到迦立山，繞到歌亞。
耶 Jer 31.40	拋屍的全谷和倒灰之處，並一切田地，直到汲淪溪，又到東邊馬門的角落，都要歸耶和華為聖；不再拔出，不再傾覆，直到永遠。
	The whole valley of the dead bodies and the ashes, and all the fields as far as the brook Kidron, to the corner of the Horse Gate toward the east, shall be sacred to the LORD. It shall not be uprooted or overthrown any more for ever.”
	拋屍和倒灰的整個山谷，以及從汲淪溪直到東邊馬門拐角一帶所有的墓地，都必歸耶和華為聖，永遠不再拔出，不再傾覆。”
	拋屍山谷全部，和倒灰之處 (即：欣嫩子谷)，以及一切田園，直到汲淪溪谷，延到東邊馬門的拐角——都必歸永恆主為聖，永遠不再被拔毀，不再傾覆。」
	整個堆積著屍首和廢物的山谷，以及汲淪溪到東邊馬門一帶所有的荒地，都要併入耶路撒冷，作為我的聖城。這城絕不再被拆毀，被破壞。」

13.32 耶利米書 Jeremiah 32

耶 Jer 32.1	猶大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒十八年，耶和華的話臨到耶利米。
	The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedeki'ah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrez'zar.
	猶大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒第十八年，從耶和華那裡有話臨到耶利米。
	猶大王西底家十年，就是尼布甲尼撒十八年，有出於永恆主而傳與耶利米的話。
	西底家作王統治猶大國的第十年，也是尼布甲尼撒王統治巴比倫的第十八年，上主向我說話。
耶 Jer 32.2	那時巴比倫王的軍隊圍困耶路撒冷，耶利米先知被囚在猶大王宮中護衛兵的院內；
	At that time the army of the king of Babylon was besieging Jerusalem, and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard which was in the palace of the king of Judah.
	那時，巴比倫王的軍隊正在圍困耶路撒冷，耶利米先知被囚禁在猶大王宮中衛兵的院子裡。
	那時候巴比倫王的軍隊圍困著耶路撒冷，神言人耶利米被關在護衛監的院子，就是在猶大王宮的。
	那時，巴比倫王的軍隊正在圍攻耶路撒冷，我被拘禁在王宮的監獄裡。
耶 Jer 32.3	因為猶大王西底家囚禁他，說：「你為甚麼預言耶和華如此說：『看哪，我要把這城交在巴比倫王的手中，他必攻下這城。
	For Zedeki'ah king of Judah had imprisoned him, saying, "Why do you prophesy and say, 'Thus says the LORD: Behold, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;
	因為猶大王西底家把他囚禁起來，說："你為甚麼預言：'耶和華這樣說：看哪！我必把這城交在巴比倫王的手中，他必攻取這城；
	在那裡 (或譯：因為) 猶大王西底家把耶利米關了起來，說：「你為什麼傳神言說：『永恆主這麼說：看吧，我必將這城交在巴比倫王手中，使他攻取這城；
	西底家王把我關了起來，指責我所發出的預言。我曾經宣布上主這樣說：「我要把這城交在巴比倫王手中，讓他佔領。
耶 Jer 32.4	猶大王西底家必不能逃脫迦勒底人的手，定要交在巴比倫王手中，他要親眼看到巴比倫王，親口跟他說話。
	Zedeki'ah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chalde'ans, but shall surely be given into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him face to face and see him eye to eye;
	猶大王西底家必不能逃脫迦勒底人的手，他必交在巴比倫王的手中；他們必面對面彼此說話，眼對眼互相對看。
	猶大王西底家必不能逃脫迦勒底人的手，他一定被交在巴比倫王手中；必口對口彼此說話，眼對眼彼此相看；
	西底家王逃脫不了；要把他交給巴比倫王，使他面對面跟尼布甲尼撒說話。
耶 Jer 32.5	巴比倫王要將西底家帶到巴比倫；西底家必住在那裡，直到我懲罰他的時候。你們雖與迦勒底人爭戰，卻不順利。這是耶和華說的。』」
	and he shall take Zedeki'ah to Babylon, and there he shall remain until I visit him, says the LORD; though you fight against the Chalde'ans, you shall not succeed'?"
	巴比倫王必把西底家帶到巴比倫去；西底家必留在那裡，直到我眷顧他的時候（這是耶和華的宣告）。即使你們和迦勒底人作戰，你們必不能戰勝'?"
	巴比倫王必將西底家帶到巴比倫，西底家必在那裡，直到我眷顧他的時候，永恆主發神諭說：你們雖跟迦勒底人爭戰，卻必不得順利。』你為什麼這樣說呢？」
	他要被帶到巴比倫，留在那裡，等我懲罰他。即使他跟巴比倫人作戰，他也絕不能戰勝。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 32.6	耶利米說：「耶和華的話臨到我，說：
	Jeremiah said, "The word of the LORD came to me:
	耶利米說："耶和華的話臨到我，說：
	耶利米說：「永恆主的話傳與我說：
	上主告訴我，
耶 Jer 32.7	『看哪，你叔父沙龍的兒子哈拿篾必到你這裡來，說：請你買我在亞拿突的那塊地，因為你有代贖的責任。』
	Behold, Han'amel the son of Shallum your uncle will come to you and say, 'Buy my field which is at An'athoth, for the right of redemption by purchase is yours.'
	'看哪！你叔叔沙龍的兒子哈拿篾必來見你，說：請你買下我在亞拿突的那塊田地，因為你有近親的權利和義務去買那田地。'
	看吧，你叔叔 (或譯：伯伯) 沙龍的兒子哈拿篾必來見你，說：『在亞拿突我那田地，你要買它，因為贖回而買的權利和義務是在於你。』
	我叔叔沙龍的兒子哈拿默要來看我。他要我買下他在便雅憫境內亞拿突城的那塊田地；因為我是他的至親，有贖回的義務和購買的優先權。
耶 Jer 32.8	我叔父的兒子哈拿篾果然照耶和華的話來到護衛兵的院內，對我說：『請你買我在便雅憫境內、亞拿突的那塊地；因為它應該由你來承受，而且你也有代贖的責任。請你買下它吧！』我就知道這確是耶和華的話。
	Then Han'amel my cousin came to me in the court of the guard, in accordance with the word of the LORD, and said to me, 'Buy my field which is at An'athoth in the land of Benjamin, for the right of possession and redemption is yours; buy it for yourself.' Then I knew that this was the word of the LORD.
	我叔叔的兒子哈拿篾果然照著耶和華的話，到衛兵的院子裡來見我，對我說：'請你買下我在便雅憫境內亞拿突的那塊田地，因為你有那產業的繼承權，以及近親的權利和義務；請你把它買下吧。' 於是我知道這是耶和華的話。
	我叔叔 (或譯：伯伯) 的兒子哈拿篾果然照永恆主的話到護衛監的院子來對我說：『在便雅憫地的亞拿突我那田地，你要買它，因為那基業的繼承權是在於你；贖回的權也是你的；你要買它。』於是我耶利米就知道這是永恆主的話。
	於是，正像上主說的，我的堂兄弟哈拿默到監獄來看我，要求我購買他的田地。於是我知道，上主的確對我說過這話。
耶 Jer 32.9	「我便向我叔父的兒子哈拿篾買了亞拿突的那塊地，秤了十七舍客勒銀子給他。
	"And I bought the field at An'athoth from Han'amel my cousin, and weighed out the money to him, seventeen shekels of silver.
	我就向我叔叔的兒子哈拿篾，買下了在亞拿突的那塊田地，稱了一百九十三克銀子給他。
	我便向我叔叔 (或譯：伯伯) 的兒子哈拿篾買了在亞拿突那田地，平了價銀，十七捨客勒 (大的約等於一兩小的約等於半兩) 銀子給他。
	我向哈拿默買下田地，秤給他十七塊銀子。

耶 Jer 32.10	我在契上簽字，將契封緘，又請證人來，用天平把銀子秤給他。
	I signed the deed, sealed it, got witnesses, and weighed the money on scales.
	“我在契約上簽了名，把契封好了，又請了證人作證，就用天平把銀子稱給他。
	我在契券上簽名畫押，封好蓋上了印，請了見證人作證，用天平將銀子平給他。
	我請人作證，簽了地契，封好，秤了銀子。
耶 Jer 32.11	我又將按照法定條例所立的買契，就是封緘的那一張和敞開的那一張，
	Then I took the sealed deed of purchase, containing the terms and conditions, and the open copy;
	然後我取了買賣契約，一份是封好的，一份是沒有加封的，上面都有各種細則和條件。
	我便取了那契券，買了那蓋印封好了的，那有標題和條件的那一聯——和敞著的那一聯；
	然後，按照法律的規定，我把兩份地契，一份封好的，一份敞開的，
耶 Jer 32.12	在我叔父的兒子哈拿篾和簽字作證的人，並坐在護衛兵院內所有猶大人眼前，交給瑪西雅的孫子尼利亞的兒子巴錄。
	and I gave the deed of purchase to Baruch the son of Neri’ah son of Mahsei’ah, in the presence of Han’amel my cousin, in the presence of the witnesses who signed the deed of purchase, and in the presence of all the Jews who were sitting in the court of the guard.
	當著我叔叔的兒子哈拿篾眼前，當著那些在買賣契約上簽名作證的人眼前，以及當著所有坐在衛兵院子裡的猶大人眼前，我把買賣契約交給了瑪西雅的孫子、尼利亞的兒子巴錄。
	當著我叔叔 (或譯：伯伯) 的兒子哈拿篾眼前，當著那些在契券上簽名畫押做見證人的，和那些坐在護衛監院子的一切猶大人眼前，把買了的契券交給瑪西雅的孫子尼利亞的兒子巴錄。
	在哈拿默和簽名在地契上面的證人以及監獄裡所有的猶大人面前，交給瑪西雅的孫子尼利亞的兒子巴錄。
耶 Jer 32.13	我在眾人眼前囑咐巴錄說：
	I charged Baruch in their presence, saying,
	我當著這些人眼前吩咐巴錄說：
	我當著這些人眼前囑咐巴錄說：
	我在他們面前向巴錄說：
耶 Jer 32.14	『萬軍之耶和華－以色列的神如此說：你拿著這文件，就是封緘的和敞開的買契，把它們放在瓦器裡，以便長久保存。
	‘Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Take these deeds, both this sealed deed of purchase and this open deed, and put them in an earthenware vessel, that they may last for a long time.
	‘萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：你要拿這兩份買賣契約，就是那封好的和沒有加封的，放在一個瓦器裡，使它們可以長久保存。
	『萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：要將這兩聯契券，這蓋印封好了的購買契券，和這敞著的契券，放在一個瓦器里，好存留著許多年日。
	「上主—萬軍的統帥、以色列的上帝命令你把這兩份地契，封好的和敞開的都收藏在甕子裡，好長久保存。
耶 Jer 32.15	因為萬軍之耶和華－以色列的神如此說：將來在這地必有人再購置房屋、田地和葡萄園。』」
	For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall again be bought in this land.’
	因為萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：將來在這地必再有人買房屋、田地和葡萄園。’
	因為萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：將來在這地必有人會再買房屋，田地，和葡萄園的。』
	因為上主—萬軍的統帥、以色列的上帝說過，人要重新在這地方購置房屋、田地，和葡萄園。」
耶 Jer 32.16	「我將買契交給尼利亞的兒子巴錄以後，就向耶和華禱告說：
	”After I had given the deed of purchase to Baruch the son of Neri’ah, I prayed to the LORD, saying:
	“我把買賣契約交給尼利亞的兒子巴錄以後，就向耶和華禱告，說：
	「我將購買的契券交給了尼利亞的兒子巴錄以後，便禱告永恆主說：
	我把地契交給巴錄後向上主禱告，說：
耶 Jer 32.17	『唉！主耶和華，看哪，你曾用大能和伸出來的膀臂創造天和地，在你沒有難成的事。
	‘Ah Lord GOD! It is thou who hast made the heavens and the earth by thy great power and by thy outstretched arm! Nothing is too hard for thee,
	‘主耶和華啊！你看，你曾用大能和伸出來的膀臂創造了天地；在你並沒有難成的事。
	『哀，主永恆主阿，你看，是你用大能大力和伸出來的膀臂創造了天地；在你並沒有難成 (通譯：奇妙) 的事。
	「至高的上主啊，你以自己的大能大力創造天地；在你，沒有做不到的事。
耶 Jer 32.18	你施慈愛給千萬人，又將祖先的罪孽報應在他後世子孫身上。至大全能的神啊，萬軍之耶和華是你的名，
	who showest steadfast love to thousands, but dost requite the guilt of fathers to their children after them, O great and mighty God whose name is the LORD of hosts,
	你向千萬人施慈愛，又把父親的罪孽都報應在他們的兒女身上。你是偉大、有能力的　神，萬軍之耶和華是你（“你”原文作“他”）的名。
	你施堅固的愛與千萬人，又將做父親者的罪孽報應在他以後的子孫身上 (原文：懷中)，至大至有能力的上帝，萬軍之耶和華是你的名。
	你曾經以不變的愛對待千萬人，但你也因父親所犯的罪報應兒女。你是偉大、有大能力的上帝；你的名是上主—萬軍的統帥。
耶 Jer 32.19	你謀事有大略，行事有大能，注目觀看世人一切的舉動，為要照各人所做的和他做事的結果報應他。
	great in counsel and mighty in deed; whose eyes are open to all the ways of men, rewarding every man according to his ways and according to the fruit of his doings;
	你的計劃偉大，你的作為滿有能力；你的眼睛睜開，察看世人一切所行的，要照著各人的行為，和各人所作的事應得的結果來報應各人。
	你的計畫宏大，你的作為有大能，你的眼睜開著，在察看著世人一切所行的，要照各人所行的，照他所作所為的結果來報應各人。
	你的計畫偉大，你的作為非凡；你觀察人的一舉一動，照各人的行為施報應。
耶 Jer 32.20	你在埃及地顯神蹟奇事，直到今日在以色列和世人中間也是如此，建立了自己的名聲，正如今日一樣。
	who hast shown signs and wonders in the land of Egypt, and to this day in Israel and among all mankind, and hast made thee a name, as at this day.
	你曾在埃及地行神蹟奇事，你在以色列和全人類中間直到今日也是這樣，使你自己得了名聲，好像今日一樣。
	你在埃及地顯神跡奇事，直到今日，又在以色列中，又在普通人中間，也都施行異能，為了你自己立了名，正如今日一樣。
	你曾經在埃及行神蹟奇事；你也一直在以色列和列國中行神蹟奇事。所以，今天你在人類中有大聲望。

耶 Jer 32.21	你用神蹟奇事、大能的手、伸出來的膀臂和大可畏的事，領你的百姓以色列出了埃及，
	Thou didst bring thy people Israel out of the land of Egypt with signs and wonders, with a strong hand and outstretched arm, and with great terror;
	你曾用神蹟奇事、有力的手、伸出來的膀臂，和大而可畏的事，把你的子民以色列從埃及地領出來。
	你用神跡奇事，用大力的手和伸出的膀臂，及大可怕的事，將你的人民以色從埃及地領出來；
	你以神蹟奇事使我們的敵人驚惶，又以大能大力領你的子民以色列出埃及。
耶 Jer 32.22	把這地賞賜給他們，就是你向他們列祖起誓應許要賜給他們的流奶與蜜之地。
	and thou gavest them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;
	你把這地賜給他們，就是你向他們列祖起誓，要賜給他們的流奶與蜜之地。
	將這地賜給他們，就是你向他們列祖起誓應許給了他們的，流奶與蜜之地；
	你信守自己向他們祖先許下的諾言，把流奶與蜜這肥沃的土地賜給他們。
耶 Jer 32.23	他們進入並取得這地，卻不聽從你的話，也不遵行你的律法。你吩咐他們所當行的，他們都不去行，因此你使這一切的災禍臨到他們。
	and they entered and took possession of it. But they did not obey thy voice or walk in thy law; they did nothing of all thou didst command them to do. Therefore thou hast made all this evil come upon them.
	他們進去，得到這地為業，卻不聽從你的話，也不遵行你的律法；你吩咐他們行的一切事，他們都沒有行，因此你使這一切災禍臨到他們身上。
	他們進了來，取得了這地以為業了；卻不聽你的聲音，不遵行你的律法；你所吩咐他們行的，他們都沒有行；因此你使這一切災禍臨到了他們。
	但是他們一進來，得到這塊土地後，就不服從你的命令，不遵行你的教訓。你命令他們做的，他們都不做，所以你使他們遭遇大災難。
耶 Jer 32.24	看哪，敵人已經來到，用土堆攻取這城；這城也因刀劍、饑荒、瘟疫被交在攻城的迦勒底人手中。你所說的話都應驗了，看哪，你也看見了。
	Behold, the siege mounds have come up to the city to take it, and because of sword and famine and pestilence the city is given into the hands of the Chalde'ans who are fighting against it. What thou didst speak has come to pass, and behold, thou seest it.
	看哪！敵人已經迫近，築壘攻取這城。這城要因刀劍、饑荒和瘟疫的緣故，交在攻擊他們的迦勒底人手中；你所說的都實現了，你也親眼看見了。
	看哪，攻城的土堆已經倒到這城，要攻取它了；這城也因刀劍飢荒瘟疫的緣故交於攻擊它，的迦勒底人手中了；你所說的話都成就了；看哪，你眼看著就到了。
	「巴比倫人已經築好攻城的土壘，開始攻擊了。這城要因戰爭、饑荒、瘟疫而陷落在敵人手中。你所說的災難已經實現；你親眼看見了。
耶 Jer 32.25	主耶和華啊，你卻對我說，要用銀子為自己買那塊地，又請人作證；其實這城已交在迦勒底人的手中了。』」
	Yet thou, O Lord GOD, hast said to me, "Buy the field for money and get witnesses" – though the city is given into the hands of the Chalde'ans.'"
	但主耶和華啊！是你對我說："你要用銀子買下那塊田地，請證人作證。" 其實這城已經交在迦勒底人的手中了。'"
	然而主永恆主阿，卻是你親自對我說過的：你說：「要用銀子為你自己買那田地，請見證人作證」——其實這城已交於迦勒底人手中了。』」
	至高的上主啊，雖然巴比倫人快要攻下這城，你還是命令我在證人面前買下了那塊田地。」
耶 Jer 32.26	耶和華的話臨到耶利米，說：
	The word of the LORD came to Jeremiah:
	耶和華的話臨到耶利米，說：
	永恆主的話傳與耶利米說：
	於是上主對我說：
耶 Jer 32.27	「看哪，我是耶和華，是凡有血肉之軀者的神，在我豈有難成的事嗎？
	"Behold, I am the LORD, the God of all flesh; is anything too hard for me?
	"看哪！我是耶和華，是全人類的　神；在我有難成的事嗎？
	「看哪，我乃是永恆主，是一切血肉之人的上帝；在我哪有難成的事呢？
	「我是上主，是全人類的上帝。我有做不到的事嗎？
耶 Jer 32.28	耶和華如此說：看哪，我必將這城交給迦勒底人的手和巴比倫王尼布甲尼撒的手，他必攻取這城。
	Therefore, thus says the LORD: Behold, I am giving this city into the hands of the Chalde'ans and into the hand of Nebuchadrez'zar king of Babylon, and he shall take it.
	因此耶和華這樣說：'看哪！我必把這城交在迦勒底人的手中，交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中，他必攻取這城。
	因此永恆主這麼說：看吧，我必將這城交於迦勒底人手中，交於巴比倫王尼布甲尼撒手中，使他攻取這城。
	我要把這城交在巴比倫王尼布甲尼撒和他率領的軍隊手中，讓他們佔領。
耶 Jer 32.29	攻城的迦勒底人必來放火焚燒這城和城裡的房屋；人曾在這房頂上向巴力燒香，向別神獻澆酒祭，惹我發怒。
	The Chalde'ans who are fighting against this city shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses on whose roofs incense has been offered to Ba'al and drink offerings have been poured out to other gods, to provoke me to anger.
	攻打這城的迦勒底人必進來，放火燒城，城中的房屋都必燒光，因為這城的居民曾在那些房屋的屋頂上向巴力燒香，向別神澆奠祭，惹我發怒。
	攻擊這城的迦勒底人必來，放火焚燒這城和它的房屋，因為在那些房頂上人曾熏祭獻與巴力 (即：外國人的神)，澆奠祭獻與別的神，來惹我發怒。
	攻城的巴比倫人要進城，放火燒毀一切，連以色列人在屋頂上向巴力燒過香、向神明奠過酒而激怒我的那些房屋，都要燒光。

耶 Jer 32.30	以色列人和猶大人從年輕時，就專做我眼中看為惡的事。以色列人盡以手所做的惹我發怒。這是耶和華說的。
	For the sons of Israel and the sons of Judah have done nothing but evil in my sight from their youth; the sons of Israel have done nothing but provoke me to anger by the work of their hands, says the LORD.
	事實上，以色列人和猶大人自幼以來，就專行我眼中看為惡的事；以色列人的手所作的，無不惹我發怒。’ 這是耶和華的宣告。
	因為以色列人和猶太人自從幼年以來就只是行我所看為壞的事，以色列就只是以他們的手所作的來惹我發怒：這是永恆主發神諭說的。
	以色列和猶大人民從開國以來一直作惡激怒我。
耶 Jer 32.31	這城自從建造的那日直到今日，常惹我的怒氣和憤怒，以致我將這城從我面前除掉；
	This city has aroused my anger and wrath, from the day it was built to this day, so that I will remove it from my sight
	‘因為這城自從建造的那天，直到今日，都不斷惹起我的怒氣和烈怒，以致我要把她從我面前除掉。
	因為這城自從人建造它那一天，直到今日，就常激我的怒氣和烈怒，以致我須將這城從我面前除掉。
	從耶路撒冷建城以來，居民也不斷地激怒我。我已經定意毀滅這城；
耶 Jer 32.32	這是因以色列人和猶大人一切的邪惡，就是他們和他們的君王、官長、祭司、先知，並猶大人，以及耶路撒冷居民所做的，惹我發怒。
	because of all the evil of the sons of Israel and the sons of Judah which they did to provoke me to anger – their kings and their princes, their priests and their prophets, the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem.
	這是因為以色列人和猶大人的一切惡行，就是他們和他們的君王、領袖、祭司、先知，以及猶大每一個人和耶路撒冷居民所行的，都惹我發怒。
	這是因為以色列人和猶大人一切的壞事，就是他們，他們的列王和首領，他們的祭司和神言人，以及猶大的人和耶路撒冷的居民所行，來惹我發怒的。
	因為猶大和耶路撒冷人民，連同他們的君王、首領、祭司、先知，都做了邪惡的事。
耶 Jer 32.33	他們以背向我，不以面向我；我雖然一再教導他們，他們卻不聽從，不領受訓誨，
	They have turned to me their back and not their face; and though I have taught them persistently they have not listened to receive instruction.
	他們以背向我，不以臉向我；我不斷教導他們，他們卻不肯聽從，不接受管教；
	他們是以背向著我，不是以面；我雖教訓他們，又及時又屢次地教訓，他們卻不聽而接受管教；
	他們翻臉不認我；我不斷地教導他們，他們總是不聽，也不肯學習。
耶 Jer 32.34	竟把可憎之偶像設立在稱為我名下的殿中，玷污了這殿。
	They set up their abominations in the house which is called by my name, to defile it.
	竟把他們可憎的偶像安放在稱為我名下的殿中，污穢了這殿。
	竟把他們可憎之像立在稱為我名下的殿中，來污瀆它。
	他們在那敬拜我的聖殿裡供奉可憎的偶像，玷汙了聖殿。
耶 Jer 32.35	他們在欣嫩子谷建造巴力的丘壇，把自己的兒女經火獻給摩洛；他們行這可憎的事，使猶大陷在罪裡，這並不是我吩咐的，我心裡也從來沒有想過。」
	They built the high places of Ba’al in the valley of the son of Hinnom, to offer up their sons and daughters to Molech, though I did not command them, nor did it enter into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.
	他們在欣嫩子谷中，建造了巴力的邱壇，使自己的兒女經火獻給摩洛。這不是我吩咐的，也沒有在我心裡想過；他們竟行了這可憎惡的事，使猶大犯罪。’
	他們築了巴力 (即：外國人的神) 的邱壇，就是那在欣嫩子平谷的，去讓自己的兒女經過火而獻歸摩洛 (即：亞捫人的神)；他們行了這可厭惡的事，使猶大陷於罪里，這並不是我所吩咐的，也不是我心裡所起意過的呀。
	他們在欣嫩子谷為巴力造祭壇，拿自己的兒女焚燒獻給邪神摩洛。我沒有命令他們做這種事，也從沒有想到他們會做這種事使猶大人民犯罪。」
耶 Jer 32.36	現在論到這城，就是你們所說，已經因刀劍、饑荒、瘟疫被交在巴比倫王手中的，耶和華－以色列的神如此說：
	”Now therefore thus says the LORD, the God of Israel, concerning this city of which you say, ‘It is given into the hand of the king of Babylon by sword, by famine, and by pestilence’:
	“論到這城，就是你們說：‘因為刀劍、饑荒和瘟疫的緣故，交在巴比倫王手中的’，現在耶和華以色列的　神卻這樣說：
	「如今呢，論到這城，你們所說『已因刀劍，飢荒，瘟疫，而交於巴比倫王手中的，永恆主以色列之上帝這麼說的』：
	上主—以色列的上帝對我這樣說：「耶利米呀，人人都說戰爭、饑荒，和瘟疫將使這城淪陷在巴比倫王手中。現在，你留心聽我說。
耶 Jer 32.37	「看哪，我曾在怒氣、憤怒和大惱怒中，將以色列人趕到各國；我必從那裡將他們召集出來，領他們回到此地，使他們安然居住。
	Behold, I will gather them from all the countries to which I drove them in my anger and my wrath and in great indignation; I will bring them back to this place, and I will make them dwell in safety.
	‘看哪！我曾在怒氣、烈怒和大忿怒中，把以色列人趕逐到各地，將來我必從那裡把他們招聚出來，領他們回到這地方，使他們安然居住。
	看吧，我從前以怒氣烈怒和大震怒，將以色列人放逐到各國之地，將來我也必從那裡把他們招集出來，領他們回到這地方來，使他們安然居住。
	我曾經在憤恨盛怒下把我的子民放逐到各國。現在我要從那些地方把他們集合起來，領他們回來，在此地安居樂業。
耶 Jer 32.38	他們要作我的子民，我要作他們的神。
	And they shall be my people, and I will be their God.
	他們必作我的子民，我也必作他們的　神。
	他們必做我的子民，我呢，必做他們的上帝。
	那時，他們要作我的子民，我要作他們的上帝。
耶 Jer 32.39	我要使他們彼此同心同道，好叫他們永遠敬畏我，使他們和他們後世的子孫得享福樂。
	I will give them one heart and one way, that they may fear me for ever, for their own good and the good of their children after them.
	我要使他們有同一的心志和同一的行為，終生敬畏我，使他們和他們的子孫都得到福樂。
	我必使他們有同一的心和同一的行徑，好叫他們日日不斷地敬畏我，使他們和他們以後的子孫都得到福樂。
	我要賜給他們專一的心，好終生敬畏我，為自己和子孫謀求幸福。

耶 Jer 32.40	我要跟他們立永遠的約，要施恩給他們，絕不轉離；又要把敬畏我的心放在他們心裡，不離棄我。
	I will make with them an everlasting covenant, that I will not turn away from doing good to them; and I will put the fear of me in their hearts, that they may not turn from me.
	我要和他們立永遠的約，我必不離開他們，必使他們得到福樂；我也必把敬畏我的心賜給他們，使他們不會離開我。
	我必與他們立個永遠的約，使我不轉離他們而不使他們得福樂；我也必將敬畏我的情意放在他們心裡，使他們不離開我。
	我要與他們立永遠的約，不斷地為他們的幸福著想，好使他們專心敬畏我，不再背離我。
耶 Jer 32.41	我必歡喜施恩給他們，盡心盡意、真誠地將他們栽於此地。
	I will rejoice in doing them good, and I will plant them in this land in faithfulness, with all my heart and all my soul.
	我必喜歡他們，使他們得到福樂；我必全心全意、真誠地把他們栽種在這地上。’
	我必喜歡他們，使他們得福樂；我必全心全意老老實實將他們栽植於這地。
	我要專心一意為他們謀幸福，使他們在這塊土地上有根有基。
耶 Jer 32.42	「因為耶和華如此說：我怎樣使這一切大災禍臨到這百姓，也要照樣使我所應許他們的一切福樂都臨到他們。
	”For thus says the LORD: Just as I have brought all this great evil upon this people, so I will bring upon them all the good that I promise them.
	“因為耶和華這樣說：‘我怎樣使這一切大災禍臨到這人民，我也必照樣使我應許他們的福樂臨到他們。
	「因為永恆主這麼說：我怎樣使這一切大災禍臨到這人民，我也必怎樣使我所應許他們的福樂都臨到他們。
	「我曾經使他們遭遇大災難，我也要照應許把一切幸福賜給他們。
耶 Jer 32.43	你們所說荒涼、無人、無牲畜，已交給迦勒底人手的這地，必有人購置田地。
	Fields shall be bought in this land of which you are saying, It is a desolation, without man or beast; it is given into the hands of the Chalde’ans.
	你們說：“這地荒涼，沒有人煙，也沒有牲畜，是交在迦勒底人手中的。”但將來在這地上，必有人買賣田地。
	你們說：這地是荒涼，沒有人，沒有牲口，是交於迦勒底人手中的；就在這境內，日後就必有人置買田地。
	人人都說這塊土地要荒廢，沒有人，也沒有動物；它將被交在巴比倫人手中。但是我說，人要重新在這地方購置田地。
耶 Jer 32.44	在便雅憫地、耶路撒冷四圍的各處、猶大的城鎮、山地的城鎮、謝非拉的城鎮，並尼革夫的城鎮，人必用銀子買田地，在契上簽字，將契封緘，找人作證，因為我必使被擄的人歸回。這是耶和華說的。」
	Fields shall be bought for money, and deeds shall be signed and sealed and witnessed, in the land of Benjamin, in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, in the cities of the hill country, in the cities of the Shephe’lah, and in the cities of the Negeb; for I will restore their fortunes, says the LORD.”
	在便雅憫地，在耶路撒冷周圍的各處，在猶大各城，以及在山地、高地和南地的各城，人必用銀子買賣田地，在地契上簽名，把契封好，又請證人作證；因為我必使他們被擄的人歸回。’” 這是耶和華的宣告。
	在便雅憫地，在耶路撒冷四圍各處，在猶大的城市，在山地的城市，低原的城市，南地的城市，人必用銀子買田地，在契券上簽名畫押，蓋印封好，請見證人作證；因為我必恢復他們的故業：這是永恆主發神諭說的。」
	人要在便雅憫境內各地區、耶路撒冷四周的市鎮、猶大各城、山區的鄉鎮、山麓的村莊，和猶大南部各地區，買賣田地，簽訂地契，密封地契，請人作證。我要使我的子民在這塊土地上重整家園。我—上主這樣宣布了。」

13.33 耶利米書 Jeremiah 33

耶 Jer 33.1	耶利米還囚在護衛兵的院內，耶和華的話第二次臨到他，說： The word of the LORD came to Jeremiah a second time, while he was still shut up in the court of the guard: 耶利米還監禁在衛兵院子裡的時候，耶和華的話第二次臨到他，說： 耶利米還被鎖禁在護衛監的院子，永恆主的話第二次傳與耶利米，說： 我還在王宮監獄的時候，上主又對我說話。
耶 Jer 33.2	「成事的耶和華，塑造它為要建立它的耶和華，名為耶和華的那位如此說： ”Thus says the LORD who made the earth, the LORD who formed it to establish it – the LORD is his name: “那創造、塑造和堅定大地的是耶和華，耶和華是他的名。他這樣說： 「那行其旨意 (或譯：那造大地) 成就的永恆主，那制定旨意，使它堅立的永恆主，其名叫耶和華的，這麼說： 那位使大地成形、固定大地位置、稱作上主的創造主對我說話，他說：
耶 Jer 33.3	『你求告我，我就應允你，並將你所不知道、又大又隱密的事指示你。 Call to me and I will answer you, and will tell you great and hidden things which you have not known. ‘你呼求我，我就應允你，並且把你所不知道的那些偉大奧祕的事告訴你。’ 你呼求我，我就應你，將你所不知的，一些又大又難作到的事指示你。 「你呼求我，我就回答；我要把你所不知道那偉大奧祕的事告訴你。
耶 Jer 33.4	論到這城中的房屋和猶大君王的宮殿，就是拆毀來擋圍城工事和刀劍的，耶和華－以色列的神如此說： For thus says the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city and the houses of the kings of Judah which were torn down to make a defense against the siege mounds and before the sword: 論到這城裡的房屋和猶大王的宮殿，就是為了抵擋敵人的攻城土壘和刀劍而拆毀的，耶和華以色列的　神這樣說： 論到這城中的房屋和猶大王的宮殿，就是些被拆毀下來，以抵擋敵人之攻城土堆和刀劍的，永恆主是這麼說的： 我－上主、以色列的上帝說：耶路撒冷城裡的房屋和猶大的宮殿都將被圍攻，被拆毀。
耶 Jer 33.5	他們與迦勒底人爭戰，用我在怒氣和憤怒中所殺之人的屍首塞滿這房屋；我因他們一切的惡，轉臉不顧這城。 The Chalde’ans are coming in to fight and to fill them with the dead bodies of men whom I shall smite in my anger and my wrath, for I have hidden my face from this city because of all their wickedness. ‘這城的居民出去和迦勒底人爭戰，就必使這些房屋充滿死屍，就是我在怒氣和烈怒中擊殺的。因為他們的一切惡行，我掩面不顧這城。 迦勒底人必來攻城 (傳統：他們必來跟迦勒底人爭戰)，使這些房屋充滿著人的屍身，就是我發怒氣和烈怒時所擊殺的人；因為我因他們一切的壞事掩面不顧這城。 有些人到城外對抗巴比倫人；巴比倫人要把我在盛怒下殺戮的人的屍體填滿這城。由於城裡的人所做的壞事，我已經丟棄這城。
耶 Jer 33.6	看哪，我要使這城得以痊癒安舒，我要醫治他們，將豐盛的平安與信實顯明給他們。 Behold, I will bring to it health and healing, and I will heal them and reveal to them abundance of prosperity and security. 看哪！我必使這城的傷口痊愈康復，我必醫治城中的居民，並且使他們享有十分的平安和穩妥。 但是你看吧，我必使新肉在她身上生起，使康復發旺起來；我必醫治他們，將豐盛之興隆和穩固顯示於他們。 但是我要醫治這城的居民，使他們復原。我要讓他們充分享受和平、安全。
耶 Jer 33.7	我也要使猶大被擄的和以色列被擄的人歸回，並要建立他們，如起初一樣。 I will restore the fortunes of Judah and the fortunes of Israel, and rebuild them as they were at first. 我必使猶大被擄的和以色列被擄的都歸回，並且建立他們像起初一樣。 我必將猶大的故業和以色列的故業恢復過來，建立他們如起初一樣。 我要讓猶大和以色列人回歸故土，重整家園。
耶 Jer 33.8	我要洗淨他們干犯我的一切罪，赦免他們干犯我、違背我的一切罪。 I will cleanse them from all the guilt of their sin against me, and I will forgive all the guilt of their sin and rebellion against me. 我必潔淨他們得罪我的一切罪孽，並且赦免他們得罪我和悖逆我的一切罪孽。 我必洗淨他們一切的罪孽，就是他們得罪了我所犯的；我必赦免他們一切的罪孽，就是他們得罪了我背叛了我所犯的。 我要洗淨他們冒犯我的一切罪過，赦免他們背叛的一切罪行。
耶 Jer 33.9	這城在地上萬國面前要因我的緣故，以喜樂得名，得頌讚，得榮耀，因為他們聽見我所賞賜的一切福樂。他們因我向這城所施的一切福樂平安，就懼怕戰兢。」 And this city shall be to me a name of joy, a praise and a glory before all the nations of the earth who shall hear of all the good that I do for them; they shall fear and tremble because of all the good and all the prosperity I provide for it. 這城必在地上萬國面前使我得名聲，得喜樂（按照《馬索拉抄本》，“得名聲，得喜樂”應作“得喜樂的名聲”；現參照《七十士譯本》翻譯），得頌讚，得榮耀，因為萬國必聽見我向這城的人所施的一切福樂。他們因我向這城所施的一切福樂和平安，就都恐懼戰兢。’ 這城必在地上萬國人面前使我得可喜可樂的名聲，得頌贊，得榮美，因為他們必聽見我向這城的人所賜的一切福樂；因我向這城所賜的一切福樂，一切平安興隆，列國的人都必恐懼戰兢。 耶路撒冷要使我快樂，受尊重，享榮耀。當世界各國聽到我賜福給耶路撒冷人民，使這城重新繁榮時，都會驚惶戰慄。」

耶 Jer 33.10	耶和華如此說：「你們論這地方，說是荒廢、無人、無牲畜之地，但在這荒涼、無人、無居民、無牲畜的猶大城鎮和耶路撒冷街上，必再聽見
	”Thus says the LORD: In this place of which you say, ‘It is a waste without man or beast,’ in the cities of Judah and the streets of Jerusalem that are desolate, without man or inhabitant or beast, there shall be heard again
	“耶和華這樣說：‘論到這地方，你們說：“這地荒廢，沒有人煙，也沒有牲畜。”但在這荒涼、沒有人煙、沒有居民、也沒有牲畜的猶大各城和耶路撒冷的街上，必再聽見
	「永恆主這麼說：論到這地方你們說它荒廢，它沒有人，沒有牲口，但在這荒涼無人無居民無牲口的猶大城市和耶路撒冷街上，就在這地方，必還再聽見
	上主這樣說：「人人都說這塊土地要成為荒野，沒有人，也沒有動物。不錯，猶大各城和耶路撒冷的大街小巷都荒涼了，沒有動物，也沒有人居住。但是你們要在這些地方再次聽見
耶 Jer 33.11	歡喜和快樂的聲音、新郎和新娘的聲音，並聽見有人說：你們要稱謝萬軍之耶和華，因耶和華本為善，他的慈愛永遠長存！他們奉感謝祭到耶和華的殿中；因為我必使這地被擄的人歸回，如起初一樣。這是耶和華說的。」
	the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voices of those who sing, as they bring thank offerings to the house of the LORD: ‘Give thanks to the LORD of hosts, for the LORD is good, for his steadfast love endures for ever!’ For I will restore the fortunes of the land as at first, says the LORD.
	歡喜和快樂的聲音，新郎和新婦的聲音；還要聽見那些帶著感恩祭到耶和華殿的人的聲音說：“你們要稱謝萬軍之耶和華，因為耶和華是至善的，他的慈愛永遠長存。”因為我必使這地被擄的歸回，像起初一樣。’” 這是耶和華說的。
	有歡躍的聲音和喜樂的聲音，新郎的聲音和新婦的聲音，又有人的聲音，就是那些帶感謝祭上永恆主之殿的人在說：『你們要稱謝萬軍之永恆主，因為永恆主至善，因為他的堅愛永遠長存。』因為我必恢復這地的故業，像起初一樣；這是永恆主說的。
	歡笑和婚宴喜慶的聲音。你們也要聽見人在聖殿裡獻感恩祭的歌聲；他們要唱：要感謝上主—萬軍的統帥！因為他至善；他的慈愛永遠長存。我要讓你們回歸故土，重整家園。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 33.12	萬軍之耶和華如此說：「在這荒廢、無人、無牲畜之地，並其中所有的城鎮，必再有牧人的草場，可讓羊群躺臥在那裡。
	”Thus says the LORD of hosts: In this place which is waste, without man or beast, and in all of its cities, there shall again be habitations of shepherds resting their flocks.
	“萬軍之耶和華這樣說：‘在這荒廢、沒有人煙、沒有牲畜的地方，和這地所有城中，必再有牧人放羊的牧場。
	「萬軍之永恆主這麼說：在這荒廢無人無牲口的地方，在它所有的城市中，必再有牧人的莊捨，使羊群躺臥的地方。
	上主—萬軍的統帥這樣說：「這塊荒廢、沒有人或動物居住的土地將重新出現牧場，牧人在那裡放羊。
耶 Jer 33.13	在山區的城鎮、謝非拉的城鎮、尼革夫的城鎮、便雅憫地、耶路撒冷四圍的各處和猶大的城鎮，必再有羊群從數點的人手下經過。這是耶和華說的。
	In the cities of the hill country, in the cities of the Shephe’lah, and in the cities of the Negeb, in the land of Benjamin, the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, flocks shall again pass under the hands of the one who counts them, says the LORD.
	在山地、高地和南地的各城，在便雅憫地，在耶路撒冷周圍的各處，以及在猶大的各城裡，必再有牧人數點經過手下的羊群。’” 這是耶和華說的。
	在山地的城市，低原的城市，南地的城市，在便雅憫地，在耶路撒冷四圍各處，在猶大的城市，必再有羊群從數點的人手下經過：這是永恆主說的。
	在山區的鄉鎮、山麓的村莊、猶大南部各地區、便雅憫境內各地區、耶路撒冷周圍各村莊，和猶大各城，牧人將再一次數點他們的羊。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 33.14	「看哪，日子將到，我應許以色列家和猶大家的恩言必然實現。這是耶和華說的。
	”Behold, the days are coming, says the LORD, when I will fulfil the promise I made to the house of Israel and the house of Judah.
	“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必實踐我向以色列家和猶大家應許賜福的諾言。
	「看吧，日子必到，永恆主發神諭說，我向以色列家和猶大家所應許的福樂，我一定要實行。
	上主說：「時候將到，我要實現我對以色列和猶大人民的諾言。
耶 Jer 33.15	在那些日子、那時候，我必使大衛公義的苗裔長起來；他必在地上施行公平和公義。
	In those days and at that time I will cause a righteous Branch to spring forth for David; and he shall execute justice and righteousness in the land.
	在那些日子、那時候，我必使大衛公義的苗裔長起來；他必在地上施行公正和公義。
	當那些日子，那時候，我必使大衛挺生一個憑義氣救人的苗裔，他必在地上秉公而行義。
	那時，我要為大衛興起正義的『枝子』；他要在這片土地上以公平正義治國。
耶 Jer 33.16	在那些日子，猶大必得救，耶路撒冷必安然居住，他的名必稱為『耶和華－我們的義』。
	In those days Judah will be saved and Jerusalem will dwell securely. And this is the name by which it will be called: ‘The LORD is our righteousness.’
	在那些日子，猶大必得救，耶路撒冷必安然居住；這城必被稱為‘耶和華是我們的公義’。
	當那些日子猶大必得救，耶路撒冷必安然居住；「永恆主乃使我們得勝的義氣」：這就是他要被稱呼的名字。
	在他統治下，猶大人民將安居樂業，耶路撒冷人享受太平。這城將被稱為『上主—我們的正義』。
耶 Jer 33.17	「因為耶和華如此說：大衛家必永遠不斷有人坐在以色列家的寶座上；
	”For thus says the LORD: David shall never lack a man to sit on the throne of the house of Israel,
	因為耶和華這樣說：‘大衛家必不斷有人坐在以色列家的王位上。
	「因為永恆主這麼說；大衛家總必不斷地會有人坐以色列家的王位；
	我—上主這樣應許：大衛的後代將永遠統治以色列國；
耶 Jer 33.18	利未家的祭司也不斷有人在我面前獻燔祭、燒素祭，時常辦理獻祭的事。」
	and the Levitical priests shall never lack a man in my presence to offer burnt offerings, to burn cereal offerings, and to make sacrifices for ever.”
	利未人的祭司也必不斷有人在我面前獻上燔祭和燒素祭；獻祭的事永不止息。’”
	祭司利未人也必不斷地會有人在我面前獻上燔祭，熏素祭，日日不斷地辦理獻祭的事。」
	利未支族將永久作祭司，獻燒化祭、素祭，和牲祭來事奉我。」

耶 Jer 33.19	耶和華的話臨到耶利米，說：
	The word of the LORD came to Jeremiah:
	耶和華說的話臨到耶利米，說：
	永恆主的話傳與耶利米說：
	上主對我說：
耶 Jer 33.20	「耶和華如此說：你們若能廢棄我所立白日黑夜的約，使白日黑夜不按時輪轉，
	”Thus says the LORD: If you can break my covenant with the day and my covenant with the night, so that day and night will not come at their appointed time,
	“耶和華這樣說：‘你們若能廢掉我所立白晝和黑夜的約，使白晝和黑夜不按時更替，
	「永恆主這麼說：你們若能廢棄我跟白日立的約，和我跟黑夜立的約，使白日黑夜不按照其時刻而輪轉，
	「我與白晝黑夜立了約，使它們始終按時運行；這約絕不能廢棄。
耶 Jer 33.21	就能廢棄我與我僕人大衛所立的約，使他沒有後裔在他的寶座上作王，並能廢棄我與事奉我的利未家的祭司所立的約。
	then also my covenant with David my servant may be broken, so that he shall not have a son to reign on his throne, and my covenant with the Levitical priests my ministers.
	就能廢掉我和我僕人大衛所立的約，使他沒有兒子在他的王位上作王；也能廢掉我和那些事奉我的利未支派的祭司所立的約。
	那麼我與我僕人大衛立的約也就能廢棄，使他沒有兒子在他的王位上做王，而我與伺候我的祭司利未人立的約也就能廢棄，使他們沒有人服事我。
	同樣，我與我的僕人大衛立了約，使他的王朝永遠存續。我也與利未族立了約，使他們永遠作祭司事奉我；這些約也絕不能廢棄。
耶 Jer 33.22	正如天上的萬象不能數算，海邊的塵沙不能斗量，我必照樣使我僕人大衛的後裔和事奉我的利未人多起來。」
	As the host of heaven cannot be numbered and the sands of the sea cannot be measured, so I will multiply the descendants of David my servant, and the Levitical priests who minister to me.”
	我卻必使我僕人大衛的後裔和事奉我的利未人增多，像天上的萬象不能數算、海邊的沙粒不能斗量。’”
	天上的萬象怎樣不能數算，海邊的沙怎樣不能斗量；我也必怎樣使我僕人大衛的後裔和伺候我的利未人增多繁殖。」
	我要使我僕人大衛的後代和利未族的祭司人數增多，像天上的星星，海灘的沙粒，無法數算。」
耶 Jer 33.23	耶和華的話臨到耶利米，說：
	The word of the LORD came to Jeremiah:
	耶和華的話臨到耶利米，說：
	永恆主的話傳與耶利米說：
	上主對我說：
耶 Jer 33.24	「你沒有留意這百姓所說的話嗎？他們說：『耶和華所揀選的二族，他已經棄絕了。』他們這樣藐視我的百姓，不把他們當作國來看待。
	”Have you not observed what these people are saying, ‘The LORD has rejected the two families which he chose’? Thus they have despised my people so that they are no longer a nation in their sight.
	“你沒有留意列國的人民說甚麼嗎？他們說：‘耶和華所揀選的這兩個家族，他已經棄絕了。’ 他們藐視我的子民，不再把他們看為一個國家。
	「這人民講些什麼話你沒有看明白嗎？他們說：『永恆主所揀選的二族，他已經棄絕了』，因此列國的人就藐視我的人民，不再拿他們當列國中的一國看待。
	「你知道嗎？人人都在說我遺棄了我自己揀選的兩個國家—以色列和猶大。他們輕視我的子民，不把他們當作國家。
耶 Jer 33.25	耶和華如此說：除非我沒有立白日黑夜之約，也未曾安排天和地的定例，
	Thus says the LORD: If I have not established my covenant with day and night and the ordinances of heaven and earth,
	耶和華這樣說：‘我若沒有設立白晝和黑夜的約，或立定天地的定律，
	但永恆主這麼說：我若沒有跟黑夜白晝立我的約，我若沒有立定天地的定律，
	然而，我—上主與白晝黑夜立了約；我制定自然律支配天地。
耶 Jer 33.26	否則我不會棄絕雅各的後裔和我僕人大衛的後裔，使大衛的後裔不再治理亞伯拉罕、以撒、雅各的後裔。我必使他們被擄的人歸回，也必憐憫他們。」
	then I will reject the descendants of Jacob and David my servant and will not choose one of his descendants to rule over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob. For I will restore their fortunes, and will have mercy upon them.”
	我就會棄絕雅各的後裔，和我僕人大衛的後裔，不從大衛的後裔中選人出來統治亞伯拉罕、以撒和雅各的後裔。我卻必使他們被擄的人歸回，也必憐憫他們。’”
	那麼我也就能棄絕雅各的後裔，和我僕人大衛的後裔，不從他後裔中選取了做統治者來管理亞伯拉罕以撒雅各的後裔。因為我一定要恢復他們的故業，一定要憐憫他們。」
	我與自然界立的約不能廢棄；我也同樣要信守我與雅各後代和我僕人大衛所立的約。我要從大衛後代中選立一位君王來統治亞伯拉罕、以撒，和雅各的子孫。我要以仁慈待他們，讓他們回歸故土，重整家園。」

13.34 耶利米書 Jeremiah 34

耶 Jer 34.1	巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍和地上他管轄的各國各邦，攻打耶路撒冷和耶路撒冷所有的城鎮。那時，耶和華的話臨到耶利米，說：
	The word which came to Jeremiah from the LORD, when Nebuchadrez'zar king of Babylon and all his army and all the kingdoms of the earth under his dominion and all the peoples were fighting against Jerusalem and all of its cities:
	巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍，以及他統治的地上各國各族，攻打耶路撒冷和周圍一切城鎮的時候，從耶和華那裡有話臨到耶利米，說：
	巴比倫王尼布甲尼撒率領了他的全軍，以及他手下所統治的地上各國，各族之民，來攻擊耶路撒冷和屬耶路撒冷所有的城市；那時有出於永恆主而傳與耶利米的話說：
	巴比倫王尼布甲尼撒和他的軍隊，以及他統治下各國各族的軍隊在圍攻耶路撒冷和周圍城鎮的時候，上主向我說話。
耶 Jer 34.2	「耶和華—以色列的神說，你去告訴猶大王西底家，耶和華如此說：看哪，我要把這城交在巴比倫王的手中，他必用火焚燒。
	"Thus says the LORD, the God of Israel: Go and speak to Zedeki'ah king of Judah and say to him, 'Thus says the LORD: Behold, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.
	"耶和華以色列的　神這樣說：'你去告訴猶大王西底家說：耶和華這樣說：看哪！我要把這城交在巴比倫王的手中，他要用火燒城。
	「永恆主以色列之上帝這麼說；你去告訴猶大王西底家說：『永恆主這麼說：看吧，我必將這城交在巴比倫王手中，使他放火燒它。
	上主—以色列的上帝吩咐我轉告猶大王西底家說：「我—上主要把這城交給巴比倫王；他要放火燒毀它。
耶 Jer 34.3	你必不能逃脫他的手，定被拿住，交在他手中。你要親眼看到巴比倫王，他要親口跟你說話，你也必到巴比倫去。
	You shall not escape from his hand, but shall surely be captured and delivered into his hand; you shall see the king of Babylon eye to eye and speak with him face to face; and you shall go to Babylon.'
	你必逃不出他的手，必被拿住，交在他的手中。你必親眼看見巴比倫王，他必親口和你說話；你也必到巴比倫去。'
	你，必不能逃脫他的手，你一定要被捉住，交在他手中；你必眼對眼地親眼見到巴比倫王；他必口對口地跟你說話；你必到巴比倫去。』
	你絕對逃脫不了；你將被捕，交在他手中。你要面對面跟他說話，然後被帶到巴比倫去。
耶 Jer 34.4	猶大王西底家啊，你一定要聽耶和華的話。耶和華論到你如此說：你必不死於刀下；
	Yet hear the word of the LORD, O Zedeki'ah king of Judah! Thus says the LORD concerning you: 'You shall not die by the sword.
	但猶大王西底家啊，你還要聽耶和華的話！耶和華論到你這樣說：'你必不會死在刀下；
	但猶大王西底家阿，你還要聽永恆主的話哦！論到你，永恆主是這麼說：你必不會死於刀下。
	西底家呀，你要留心聽！關於你，我說：你不至於戰死；
耶 Jer 34.5	必平安而終，人要為你焚燒，好像為你祖先，就是在你以前早先的王焚燒一樣。人要為你舉哀說：『哀哉！我主啊。』這話是我說的。這是耶和華說的。」
	You shall die in peace. And as spices were burned for your fathers, the former kings who were before you, so men shall burn spices for you and lament for you, saying, "Alas, lord!"' For I have spoken the word, says the LORD."
	你必平平安安死去。人怎樣為你的列祖，就是在你以前的君王，焚燒香料，也必照樣為你焚燒香料；人必為你哀悼，說："哀哉，主上！' 這話是我說的。" 這是耶和華的宣告。
	你必安安然然而死。人怎樣為你列祖，你以前的先王，焚燒香料，人也必怎樣為你焚燒香料，為你舉哀說：『哀呀，主上阿！』因為永恆主發神諭說：這話我已經說了。」
	你會平安去世。人要埋葬你，為你燒香，正像你的祖宗，就是那些在你以前的王，有人埋葬他們，為他們燒香一樣。人要為你唱輓歌，哀悼說：『哀哉，我們的王！』我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 34.6	於是，耶利米先知在耶路撒冷把這一切話告訴猶大王西底家。
	Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedeki'ah king of Judah, in Jerusalem,
	於是耶利米先知在耶路撒冷把這一切話都告訴了猶大王西底家。
	於是神言人耶利米在耶路撒冷將這一切話告訴猶大王西底家；
	於是，我在耶路撒冷向西底家王轉告這信息。
耶 Jer 34.7	那時，巴比倫王的軍隊正攻打耶路撒冷，又攻打猶大僅存的城鎮，就是拉吉和亞西加；原來猶大的堅固城只剩下這兩座。
	when the army of the king of Babylon was fighting against Jerusalem and against all the cities of Judah that were left, Lachish and Aze'kah; for these were the only fortified cities of Judah that remained.
	那時，巴比倫王的軍隊正在攻打耶路撒冷和猶大剩下的城鎮，就是拉吉和亞西加，因為在猶大的各城中，只剩下這兩座堅固的城了。
	那時巴比倫王的軍隊正在攻擊耶路撒冷，也攻擊猶大其餘的城市，拉吉和亞西加；因為猶大有堡壘的城只剩下了這兩座。
	那時候，巴比倫王率領的軍隊正在圍攻耶路撒冷和猶大剩下的兩座城—拉吉和亞西加，因為猶大只剩下這兩座設防的城。
耶 Jer 34.8	西底家王與耶路撒冷的眾百姓立約，要他們宣告自由，叫各人釋放自己的僕人和婢女，使希伯來的男人和女人得自由，誰也不可使他的猶大弟兄作奴僕。這事以後，耶和華的話臨到耶利米。
	The word which came to Jeremiah from the LORD, after King Zedeki'ah had made a covenant with all the people in Jerusalem to make a proclamation of liberty to them,
	西底家王和在耶路撒冷的眾民立了約，要向奴僕宣告自由。人人都要釋放自己的希伯來奴婢；誰也不可使自己的一位猶大兄弟作奴僕。(這事以後，從耶和華那裡有話臨到耶利米。)
	西底家王跟耶路撒冷的眾民立了約，要給他們宣告自由，叫各人送他的奴僕和婢女，希伯來男人和女人，自由出去，誰也不可使任何一個猶大的族弟兄做奴僕；[這事以後有話出於永恆主而傳與耶利米；]
	西底家王曾經跟耶路撒冷人民訂約，要釋放

耶 Jer 34.9	見上節
	that every one should set free his Hebrew slaves, male and female, so that no one should enslave a Jew, his brother.
	見上節
	見上節
	希伯來奴隸，無論男女，都要釋放，好使以色列同胞中沒有被奴役的人。
耶 Jer 34.10	所有前來立約的領袖和眾百姓都順從，各人釋放自己的僕人和婢女，使他們得自由，不再叫他們作奴僕。大家都順從，將僕婢釋放了。
	And they obeyed, all the princes and all the people who had entered into the covenant that every one would set free his slave, male or female, so that they would not be enslaved again; they obeyed and set them free.
	所有立了約的領袖和眾民都同意釋放各人自己的奴婢，誰也不再使他們作奴僕。他們都同意了，並且把奴婢釋放了。
	所有入了約的首領和眾民都聽從了，各送他的奴僕和婢女自由出去，誰也不再叫他們做奴僕；他們都聽從，而送僕婢出去了。
	所有簽訂這約的人民和官員都同意釋放自己的奴隸，不再奴役他們。這些人都守約，釋放了奴隸。
耶 Jer 34.11	但後來他們又反悔，叫被釋放得自由的僕人婢女回來，強迫他們仍為僕婢。
	But afterward they turned around and took back the male and female slaves they had set free, and brought them into subjection as slaves.
	但後來他們反悔，把他們釋放了的奴婢叫回來，強迫他們再作奴婢。
	以後卻又後悔，叫所送出去自由的奴僕婢女又回來，強迫他們做僕婢。
	但後來他們改變了主意，把那些奴隸抓回來，再奴役他們。
耶 Jer 34.12	因此耶和華的話臨到耶利米，說：
	The word of the LORD came to Jeremiah from the LORD:
	於是耶和華有話臨到耶利米，說：
	於是有永恆主的話從永恆主那裡傳與耶利米說：
	因此，上主又向我說話。
耶 Jer 34.13	「耶和華－以色列的神如此說：我將你們祖先從埃及地為奴之家領出時，與他們立約說：
	”Thus says the LORD, the God of Israel: I made a covenant with your fathers when I brought them out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying,
	“耶和華以色列的　神這樣說：‘我把你們的列祖從埃及地為奴之家領出來的那日子，就和他們立了約，說：
	「永恆主以色列之上帝這麼說：我，將你們列祖從埃及地從為奴之家領出來的那日子，跟你們列祖立了約，說：
	上主—以色列的上帝要我轉告人民，說：「我從埃及—你們祖先被奴役的地方—把他們搶救出來的時候，與他們立了約。我吩咐他們，
耶 Jer 34.14	『你的一個希伯來弟兄若賣給你，服事你六年，到第七年你們各人就要釋放他自由出去。』只是你們祖先不聽我，不側耳而聽。
	‘At the end of six years each of you must set free the fellow Hebrew who has been sold to you and has served you six years; you must set him free from your service.’ But your fathers did not listen to me or incline their ears to me.
	“一個希伯來兄弟賣了身給你，服事了你六年，到第七年，你們各人就應釋放他，容他自由離去。”但你們的列祖不聽從我，毫不在意。
	『一個希伯人賣給你的，他服事了你六年，到第七年 (原文：第七年終了)，你們各人總要送自己的希伯來族弟兄，使他離開你而自由。』但你們列祖卻不聽從我，不傾耳以聽。
	每隔七年要釋放賣身作他們奴隸的希伯來同胞。他們做了六年工後必須讓他們自由。但是你們的祖先不理我，不聽我的話。
耶 Jer 34.15	如今你們回轉，行我眼中看為正的事，各人向鄰舍宣告自由，並且在我面前、在稱為我名下的殿中立約。
	You recently repented and did what was right in my eyes by proclaiming liberty, each to his neighbor, and you made a covenant before me in the house which is called by my name;
	現今你們悔改，行我眼中看為正的事，各人向自己的同胞宣告自由，並且在稱為我名下的殿中，在我面前立了約。
	今日你們，你們回心轉意，行我所看為對的事，各人給鄰捨宣告自由，並在稱為我名下的殿中，當著我面前立了約；
	現在，你們已經改變態度，做我所喜歡的事。你們同意釋放作奴隸的以色列同胞，來到我面前，在敬拜我的聖殿裡訂約。
耶 Jer 34.16	你們卻反悔，褻瀆我的名，各人叫所釋放得自由的僕人婢女回來，強迫他們仍為僕婢。
	but then you turned around and profaned my name when each of you took back his male and female slaves, whom you had set free according to their desire, and you brought them into subjection to be your slaves.
	你們卻又反悔，褻瀆我的名；各人把得了釋放隨意離去的奴婢叫回來，強迫他們再作奴婢。’
	你們卻又後悔，褻瀆了我的名，各人叫所送出去隨意自由的奴僕和婢女又回來，強迫他們仍做你們的僕婢。
	可是你們又改變主意，侮辱了我。你們把那些被釋放、得了自由的奴隸抓回來，再奴役他們。
耶 Jer 34.17	所以耶和華如此說：你們不聽從我，各人不向弟兄鄰舍宣告自由。看哪！我要向你們宣告自由，把你們自由地交給刀劍、饑荒、瘟疫，並且使地上萬國因你們而驚駭。這是耶和華說的。
	Therefore, thus says the LORD: You have not obeyed me by proclaiming liberty, every one to his brother and to his neighbor; behold, I proclaim to you liberty to the sword, to pestilence, and to famine, says the LORD. I will make you a horror to all the kingdoms of the earth.
	“所以，耶和華這樣說：‘你們各人沒有聽從我，向兄弟、同胞宣告自由；看哪！我現在向你們宣告自由，容讓你們遭受刀劍、瘟疫和饑荒，使你們成為地上萬國所驚懼的。’ 這是耶和華的宣告。
	故此永恆主這麼說：你們各人沒有聽從我，而給族弟兄，給鄰捨宣告自由，看吧，永恆主發神諭說，我給你們宣告另一種自由，把你們自由的交於刀劍飢荒和瘟疫之下，使你們做地上萬國所不寒而慄的對象。
	所以，我—上主說：你們沒有服從我，沒有釋放作奴隸的以色列同胞。你們等著瞧！我放你們走，讓你們去遭受戰爭、瘟疫，和饑荒而死。我要使天下人看到你們的遭遇而驚惶恐怖。
耶 Jer 34.18	那些違背我約的人，就是不遵守在我面前立約之話的，我要使他們成了那劈成兩半的牛犢，使人從切塊中經過：
	And the men who transgressed my covenant and did not keep the terms of the covenant which they made before me, I will make like the calf which they cut in two and passed between its parts –
	‘我必把那些違犯我的約的人交出去；他們沒有履行在我面前和我立約的誓言，就是他們把牛犢劈開兩半，並且從兩半中間走過去時立下的。
	那些越犯了我的約，不實行他們在我面前所立之約的話那些人，我必使他們像他們立約時所割開為兩半的牛犢一樣：
	猶大和耶路撒冷的官員、宮廷的官員和祭司，以及所有的領袖跟我立了約；他們把小牛剖成兩半，從中間走過去，表示約的成立。但是他們破壞了約，沒有遵守約的規定。所以我要把他們剖開，像他們剖開小牛一樣。

耶 Jer 34.19	猶大的領袖、耶路撒冷的領袖、官員、祭司，和從牛犢切塊中經過的這地的眾百姓，
	the princes of Judah, the princes of Jerusalem, the eunuchs, the priests, and all the people of the land who passed between the parts of the calf;
	那些從牛犢兩半中間走過去的人，就是猶大的領袖、耶路撒冷的領袖、宮中的臣宰、祭司和這地的眾民。
	那些從牛犢的劈開部分中間走過去表示立約的人，就是猶大的首領，耶路撒冷的首領，太監，祭司，和國中的眾民；
	併於上節
耶 Jer 34.20	我必將他們交在仇敵和尋索其命的人手中；他們的屍首必給空中的飛鳥和地上的走獸作食物。
	and I will give them into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their lives. Their dead bodies shall be food for the birds of the air and the beasts of the earth.
	我必把他們交在他們仇敵的手中，和那些尋索他們性命的人的手中；他們的屍體必給空中的飛鳥和地上的走獸作食物。
	我必將他們交在他們的仇敵手中，和那些尋索他們性命的人手中；他們的屍體必給空中的飛鳥和地上的野獸做食物。
	我要把他們交給想殺害他們的敵人；他們的屍體要作飛鳥走獸的食物。
耶 Jer 34.21	我必將猶大王西底家和他的眾領袖交在仇敵和尋索其命的人手中，與那暫時離你們而去的巴比倫王軍隊的手中。
	And Zedeki'ah king of Judah, and his princes I will give into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their lives, into the hand of the army of the king of Babylon which has withdrawn from you.
	我也必把猶大王西底家和眾領袖交在他們仇敵的手中，和那些尋索他們性命的人的手中，以及那些從你們面前暫時撤退的巴比倫王的軍隊的手中。
	我也必將猶大王西底家和眾首領交在他們的仇敵手中，和那些尋索他們性命的人手中，以及那些暫時離開你們而退上去的巴比倫王軍隊手中。
	我要把猶大王西底家和他的官員都交給想殺害他們的敵人；我要把他們交給暫時撤退的巴比倫軍隊。
耶 Jer 34.22	看哪，我要吩咐他們回到這城，攻打這城，將城攻取，用火焚燒；我也要使猶大的城鎮變為廢墟，無人居住。這是耶和華說的。」
	Behold, I will command, says the LORD, and will bring them back to this city; and they will fight against it, and take it, and burn it with fire. I will make the cities of Judah a desolation without inhabitant."
	看哪！我必下令，使他們回到這城來；他們必攻打、奪取這城，用火焚燒；我必使猶大的城鎮都荒涼，沒有人居住。'" 這是耶和華的宣告。
	看吧，永恆主發神諭說，我必發命令，叫他們回到這城來，攻擊它，將城攻取，放火焚燒；我必使猶大的城市荒涼，沒有人居住。」
	我要命令巴比倫軍隊開回這城。他們要攻擊，佔領，燒毀這城。我要使猶大各城鎮都荒廢，沒有人居住。我—上主這樣宣布了。」

13.35 耶利米書 Jeremiah 35

耶 Jer 35.1	當約西亞的兒子約雅敬作猶大王的時候，耶和華的話臨到耶利米，說：
	The word which came to Jeremiah from the LORD in the days of Jehoi'akim the son of Josi'ah, king of Judah:
	在猶大王約西亞的兒子約雅敬作王的日子，耶和華有話臨到耶利米，說：
	當猶大王約西亞之兒子約雅敬的日子有出於永恆主而傳與耶利米的話說：
	約西亞的兒子約雅敬作猶大王的時候，上主對我說：
耶 Jer 35.2	「你去見利甲族的人，吩咐他們，領他們進入耶和華殿的一個房間，給他們酒喝。」
	"Go to the house of the Re'chabites, and speak with them, and bring them to the house of the LORD, into one of the chambers; then offer them wine to drink."
	"你去見利甲族的人，和他們交談，領他們進入耶和華殿裡的一個房間，給他們酒喝。"
	「你去見利甲族的人，同他們說話，領他們進永恆主之殿的一間廂房，給他們酒喝。」
	「你去找利甲人，約他們談話，然後把他們帶進聖殿裡的一個房間，給他們酒喝。」
耶 Jer 35.3	我就帶哈巴洗尼雅的孫子雅利米雅的兒子雅撒尼亞，和他的兄弟，並他所有的兒子，以及利甲全族的人，
	So I took Ja-azani'ah the son of Jeremiah, son of Habazzini'ah, and his brothers, and all his sons, and the whole house of the Re'chabites.
	於是我把哈巴洗尼雅的孫子、雅利米雅的兒子雅撒尼亞，以及他的兄弟、他的眾子和利甲全族的人，
	我便將哈巴洗尼雅的孫子雅利米雅 (同名字：耶利米) 的兒子雅撒尼亞，和他的弟兄，他的眾兒子，跟利甲全族的人，
	於是我把利甲全族的人—哈巴洗尼雅的孫子，雅利米雅的兒子雅撒尼亞以及他所有的兄弟和兒子—
耶 Jer 35.4	領他們到耶和華的殿，進入伊基大利的兒子神人哈難兒子們的房間；那房間靠近官長的房間，在沙龍之子門口的守衛瑪西雅的房間上面。
	I brought them to the house of the LORD into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdali'ah, the man of God, which was near the chamber of the princes, above the chamber of Ma-asei'ah the son of Shallum, keeper of the threshold.
	都領進耶和華的殿裡，進了神人伊基大利的兒子哈難眾子的房間；這房間是在眾領袖的房間旁邊，在沙龍的兒子守衛殿門的瑪西雅的房間上面。
	都領到永恆主的殿，進入神人伊基大利的兒子哈難眾子的廂房，就是在首領的廂房旁邊，首領的廂房是在沙龍的兒子把守門檻者瑪西雅的廂房以上。
	都帶進聖殿。我領他們到伊基大利的兒子哈難先知的門徒房間裡去。這房間在聖殿重要官員沙龍的兒子瑪西雅的房間上面，靠近其他官員的房間。
耶 Jer 35.5	於是我在利甲族的人面前擺設盛滿了酒的碗和杯，對他們說：「請喝酒。」
	Then I set before the Re'chabites pitchers full of wine, and cups; and I said to them, "Drink wine."
	然後我把盛滿酒的酒壺和酒杯，擺放在利甲族人的面前，對他們說："請喝酒！"
	於是我在利甲族人面前設擺盛滿了酒的瓶和杯，對他們說：「請喝酒。」
	然後我把酒杯和盛滿了酒的酒壺放在利甲族人面前，對他們說：「請喝吧！」
耶 Jer 35.6	他們卻說：「我們不喝酒，因為我們祖先利甲的兒子約拿達曾吩咐我們說：『你們與你們的子孫永不可喝酒，
	But they answered, "We will drink no wine, for Jon'adab the son of Rechab, our father, commanded us, 'You shall not drink wine, neither you nor your sons for ever;
	但他們說："我們不喝酒，因為我們的祖先利甲的兒子約拿達曾吩咐我們說：'你們和你們的子孫永遠都不可喝酒。
	他們卻說：「我們不喝酒，因為我們先祖利甲的兒子約拿達曾吩咐我們說：『不可喝酒，你們和你們的子孫，直到永遠都不可喝；
	但是他們說：「我們不喝酒。我們的祖先利甲的兒子約拿達命令我們和我們的後代不可喝酒，
耶 Jer 35.7	不可蓋房子，不可撒種，也不可栽葡萄園，連擁有都不可；但一生的年日要住帳棚，使你們的日子在寄居的地面上得以長久。』
	you shall not build a house; you shall not sow seed; you shall not plant or have a vineyard; but you shall live in tents all your days, that you may live many days in the land where you sojourn.'
	你們也不可建造房屋，不可撒種，不可栽種或擁有葡萄園；你們一生的日子只可住帳棚，使你們在寄居的地上活得長久。'
	也不可建造房屋，也不可撒種，葡萄園也不可栽種，不可擁有；因為盡你們一生的日子你們總要住帳棚，使你們在地上，你們寄居的地方，得以活著許多年日。』
	不可造房子，不可耕種，也不可栽種葡萄或擁有葡萄園。他命令我們終生住帳棚，使我們得以在這客旅的地方長久居留。
耶 Jer 35.8	凡我們祖先利甲的兒子約拿達所吩咐我們的話，我們都聽從了。我們和我們的妻子兒女一生的年日都不喝酒，
	We have obeyed the voice of Jon'adab the son of Rechab, our father, in all that he commanded us, to drink no wine all our days, ourselves, our wives, our sons, or our daughters,
	我們的祖先利甲的兒子約拿達吩咐我們的一切話，我們都聽從了；我們和我們的妻子兒女，終生都不喝酒，
	凡我們先祖利甲的兒子約拿達所吩咐我們的話，我們都聽從了，我們和我們的妻子和兒女，盡我們一生的日子都不可喝酒，
	我們遵守了先祖利甲的兒子約拿達給我們的一切指示，從來沒有喝過酒；我們的妻子兒女也沒有喝過酒。
耶 Jer 35.9	不蓋房子居住，我們也沒有葡萄園、田地和種子；
	and not to build houses to dwell in. We have no vineyard or field or seed;
	不建造房屋居住，也沒有葡萄園、田地和種子。
	也不可建造房屋來居住，不可擁有葡萄園，田地，和種子：
	我們沒有造房子，沒有葡萄園或田地，也沒有耕種。我們服從先祖約拿達的命令，遵守他一切的指示，一直住帳棚。
耶 Jer 35.10	但住在帳棚裡，聽從並遵行我們祖先約拿達所吩咐我們的一切話。
	but we have lived in tents, and have obeyed and done all that Jon'adab our father commanded us.
	我們只住帳棚；我們聽從祖先約拿達吩咐我們的一切話，並且照著去行。
	我們只住帳棚，都聽從遺訓，按照我們先祖約拿達所吩咐我們的一切話而行。
	併於上節

耶 Jer 35.11	巴比倫王尼布甲尼撒上來攻打這地的時候，我們說：『來吧，我們到耶路撒冷去，躲避迦勒底的軍隊和亞蘭的軍隊。』這樣，我們才住在耶路撒冷。」
	But when Nebuchadrez'zar king of Babylon came up against the land, we said, 'Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chalde'ans and the army of the Syrians.' So we are living in Jerusalem."
	但是，巴比倫王尼布甲尼撒上來攻打這地的時候，我們就說：'來吧！為了迦勒底和亞蘭人的軍隊的緣故，我們到耶路撒冷去。' 這樣，我們才住在耶路撒冷。"
	但巴比倫王尼布甲尼撒上來攻打這地的時候，我們就說：『來，我們到耶路撒冷去，是因為迦勒底軍隊和亞蘭軍隊的緣故。』這樣，我們才住在耶路撒冷。」
	但是，尼布甲尼撒王侵犯這地時，我們決定進耶路撒冷，逃避巴比倫和敘利亞的軍隊。這樣，我們才住在耶路撒冷。」
耶 Jer 35.12	耶和華的話臨到耶利米，說：
	Then the word of the LORD came to Jeremiah:
	耶和華的話臨到耶利米，說：
	於是永恆主的話傳與耶利米說：
	接著，上主—萬軍的統帥、以色列的上帝吩咐我向猶大和耶路撒冷人民說：「我—上主問你們，你們為什麼不聽我的話，不服從我的指示呢？
耶 Jer 35.13	「萬軍之耶和華－以色列的神如此說：你去對猶大人和耶路撒冷的居民說，你們不肯領受訓誨，聽從我的話嗎？這是耶和華說的。
	"Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Go and say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you not receive instruction and listen to my words? says the LORD.
	"萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：你去對猶大人和耶路撒冷的居民說：'你們不接受管教，不聽我的話嗎？' 這是耶和華的宣告。
	「萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：你去對猶大人和耶路撒冷的居民說：永恆主發神諭說：你們不接受管教，不聽我的話嗎？
	併於上節
耶 Jer 35.14	利甲的兒子約拿達所吩咐他子孫不可喝酒的話，他們已經遵守了；他們因為聽從祖先的吩咐，直到今日都不喝酒。至於我，我一再警戒你們，你們卻不肯聽從我。
	The command which Jon'adab the son of Rechab gave to his sons, to drink no wine, has been kept; and they drink none to this day, for they have obeyed their father's command. I have spoken to you persistently, but you have not listened to me.
	'利甲的兒子約拿達吩咐他的子孫不可喝酒的話，他們已經實行了，他們直到今日都不喝酒，因為他們聽從了他們祖先的吩咐。至於我，我不斷告誡你們，你們卻不聽從我。
	利甲的兒子約拿達所吩咐他子孫不可喝酒的話，都得到實行了；直到今日他們都不喝，因為他們聽從了他們先祖所吩咐的。至於我呢，我告誡你們，又及時又屢次地告誡，你們卻不聽我。
	利甲的兒子約拿達的子孫一直遵守約拿達的命令，到今天還沒有人喝過酒。
耶 Jer 35.15	我一再差遣我的僕人眾先知到你們那裡去，說：『你們各人當回頭離開惡道，改正行為，不再隨從事奉別神，如此，就必住在我所賜給你們和你們祖先的地上。』只是你們不側耳而聽，也不聽我。
	I have sent to you all my servants the prophets, sending them persistently, saying, 'Turn now every one of you from his evil way, and amend your doings, and do not go after other gods to serve them, and then you shall dwell in the land which I gave to you and your fathers.' But you did not incline your ear or listen to me.
	我不斷差遣我的僕人眾先知到你們那裡去，對你們說：你們各人要悔改，離開自己的惡道，改正你們的行為，不可隨從事奉別神；這樣，你們就可以住在我賜給你們和你們列祖的土地上。只是你們毫不在意，也沒有聽從我。
	我也差遣了我的眾僕人神言人們，又及時又屢次地差遣，去找你們，說：『你們要回轉，各人離開各人的壞行徑，改正你們所行所作的，不可隨從別的神而服事他們，那麼你們就可以住我所賜給你們和你們列祖的土地。』你們卻不傾耳以聽，你們總是不聽我。
	但是我一再地差派我的僕人—先知們向你們傳話，勸你們放棄邪惡的生活，做正直的事。他們警告你們不可膜拜服事別的神明，使你們得以繼續住在我賜給你們和你們祖先的這塊土地。你們總是不聽，也不理會。
耶 Jer 35.16	利甲的兒子約拿達的子孫能遵守祖先所吩咐他們的命令，這百姓卻不肯聽從我！
	The sons of Jon'adab the son of Rechab have kept the command which their father gave them, but this people has not obeyed me.
	利甲的兒子約拿達的子孫實行了他們祖先吩咐他們的命令，但這人民沒有聽從我。'
	利甲的兒子約拿達的子孫既能實行他們先祖所吩咐他們的誡命，而這人民卻不聽我，
	利甲的兒子約拿達的子孫遵守了他們祖先的命令，而你們竟不聽從我。
耶 Jer 35.17	因此，耶和華－萬軍之神、以色列的神如此說：看哪，我要使我所說的一切災禍臨到猶大人和耶路撒冷所有的居民。因為我向他們說話，他們不聽從；我呼喚他們，他們也沒有回應。」
	Therefore, thus says the LORD, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I am bringing on Judah and all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken to them and they have not listened, I have called to them and they have not answered."
	因此，耶和華萬軍的　神、以色列的　神這樣說：'看哪！我必使我對他們預告過的一切災禍，臨到猶大人和耶路撒冷所有的居民，因為我對他們說話，他們卻不聽從；我呼喚他們，他們卻不回應。'"
	因此，永恆主萬軍之上帝，以色列之上帝，這麼說：看吧，我一定使我所說要打擊你們的一切災禍臨到猶大，臨到耶路撒冷所有的居民；因為我對他們說話，他們總沒有聽；我呼喚他們，他們總沒有回應。」
	所以，我—上主、萬軍的統帥、以色列的上帝要照我所說的降大災難在猶大和耶路撒冷人民身上。因為我對你們說話，你們總是不聽；我呼召你們，你們總是不應答。」
耶 Jer 35.18	耶利米對利甲族的人說：「萬軍之耶和華－以色列的神如此說：因你們聽從你們祖先約拿達的吩咐，謹守他的一切命令，照他所吩咐的去做，
	But to the house of the Re'chabites Jeremiah said, "Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Because you have obeyed the command of Jon'adab your father, and kept all his precepts, and done all that he commanded you,
	耶利米對利甲族人說："萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：'因為你們聽從了你們祖先約拿達的吩咐，謹守他的一切命令，又照著他吩咐你們的一切去行。'
	但對利甲族的人耶利米卻說：「萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說；因為你們聽從你們的先祖約拿達所吩咐的，謹守他的一切誡命，照他所吩咐你們的一切話而行，
	後來，我告訴利甲族人，上主—萬軍的統帥、以色列的上帝這樣說：「你們聽從祖先約拿達的命令，遵守他一切的指示，實行了他的話。

耶 Jer 35.19	所以萬軍之耶和華－以色列的神如此說：利甲的兒子約拿達必永遠不斷有人侍立在我面前。」
	therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Jon’adab the son of Rechab shall never lack a man to stand before me.”
	所以，萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：‘利甲的兒子約拿達必永遠不斷有人在我面前侍立。’”
	所以萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：利甲的兒子約拿達必永不截斷地有人侍立在我面前。」
	所以，我—上主、萬軍的統帥、以色列的上帝這樣應許：利甲的兒子約拿達家始終會有男丁事奉我。」

13.36 耶利米書 Jeremiah 36

耶 Jer 36.1	約西亞的兒子猶大王約雅敬第四年，有這話從耶和華臨到耶利米，說：
	In the fourth year of Jehoi'akim the son of Josi'ah, king of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD:
	猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，耶和華那裡有這話臨到耶利米，說：
	猶大王約西亞的兒子約雅敬四年，有以下這話出於永恆主而傳與耶利米，說：
	約西亞的兒子約雅敬作猶大王的第四年，上主對我說：
耶 Jer 36.2	「你要取一書卷，把我對你所說攻擊以色列和猶大，並各國的一切話，從我對你說話的那日，就是從約西亞的日子起直到今日，都寫在其上；
	"Take a scroll and write on it all the words that I have spoken to you against Israel and Judah and all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josi'ah until today.
	"你取一卷書卷來，在上面寫下我在約西亞作王的時候開始，直到今日，對你所說論到以色列和猶大，以及列國的一切話。
	「你取一卷書卷，將我對你說攻擊耶路撒冷 (傳統：以色列)，攻擊猶大和各國的一切話，從我對你說話的那一天，從約西亞執政的日子起，直到今日，都寫在那上頭；
	「你拿書卷來，把我告訴你有關以色列、猶大，和列國的每一件事都記錄下來。從約西亞王的時代到今天，我對你說過的話，你都要寫下來。
耶 Jer 36.3	或者猶大家聽見我想要降給他們的一切災禍，各人就回轉離開惡道，我就赦免他們的罪孽和罪惡。」
	It may be that the house of Judah will hear all the evil which I intend to do to them, so that every one may turn from his evil way, and that I may forgive their iniquity and their sin."
	或者猶大家聽見我想要降給他們的一切災禍，各人就回轉，離開自己的惡道，我就赦免他們的罪孽和罪惡。"
	或者猶大家聽見我想要降與他們的一切災禍，各人就回轉，離開各人的壞行徑也不一定，我好赦免他們的罪孽和他們的罪。」
	也許猶大人民一聽見我要向他們降災難，他們會離棄邪惡的道路，我就赦免他們的罪惡過犯。」
耶 Jer 36.4	耶利米召了尼利亞的兒子巴錄來；巴錄就從耶利米口中，把耶和華對耶利米所說的一切話寫在書卷上。
	Then Jeremiah called Baruch the son of Neri'ah, and Baruch wrote upon a scroll at the dictation of Jeremiah all the words of the LORD which he had spoken to him.
	於是耶利米把尼利亞的兒子巴錄叫了來，巴錄就從耶利米口中，把耶和華向耶利米所說的一切話，都寫在書卷上。
	於是耶利米把尼利亞的兒子巴錄叫來；巴錄就由耶利米口傳將永恆主的一切話，就是他對耶利米所說的，都寫在書卷上。
	於是，我請尼利亞的兒子巴錄來，把上主向我說過的話一一口授給他，他就記錄在書卷上。
耶 Jer 36.5	耶利米吩咐巴錄說：「我被禁止，不能進耶和華的殿。
	And Jeremiah ordered Baruch, saying, "I am debarred from going to the house of the LORD;
	耶利米吩咐巴錄說："我被阻止，不能進耶和華的殿裡去。
	耶利米吩咐巴錄說：「我有阻礙，不能進永恆主的殿；
	我吩咐巴錄說：「我被禁止上聖殿，
耶 Jer 36.6	所以你要趁禁食的日子進入耶和華的殿中，把耶和華的話，就是你從我口中寫在書卷上的話，念給百姓和所有從各城鎮前來的猶大人親耳聽；
	so you are to go, and on a fast day in the hearing of all the people in the LORD's house you shall read the words of the LORD from the scroll which you have written at my dictation. You shall read them also in the hearing of all the men of Judah who come out of their cities.
	所以你要進去，趁禁食的日子，在耶和華的殿裡，向眾人宣讀書卷上的話，就是你從我口中所錄下耶和華的話。你要向從猶大各城來的人宣讀。
	所以你要去，趁禁食的日子，在永恆主殿中，將永恆主的話，就是你由我口傳所寫在書卷上的，念給眾民聽；你也要念給所有從他們城市中來的猶大人聽；
	所以我要你在下次禁食的日子到聖殿去，向群眾大聲宣讀你記錄在這書卷上的話，讓他們聽聽上主向我說過、要我口授給你的話。你要在群眾都聽得見的地方宣讀，好使那些從各地來的猶大人能夠聽見。
耶 Jer 36.7	或者他們的懇求達到耶和華面前，各人回轉離開惡道，因為耶和華向這百姓所說要發的怒氣和憤怒實在很大。」
	It may be that their supplication will come before the LORD, and that every one will turn from his evil way, for great is the anger and wrath that the LORD has pronounced against this people."
	也許他們會向耶和華懇求，各人回轉，離開自己的惡道，因為耶和華向這人民所說要發的怒氣和烈怒是很大的。"
	或者他們把懇求的話呈到永恆主面前，各人就回轉，離開各人的壞行徑也不一定；因為永恆主所說要攻擊這人民的怒氣和惱怒實在很大。」
	也許他們會向上主祈求，離棄他們邪惡的道路，因為上主在憤恨烈怒下嚴厲地警告過他們。」
耶 Jer 36.8	尼利亞的兒子巴錄就照耶利米先知所吩咐的一切去做，在耶和華殿中宣讀書卷上耶和華的話。
	And Baruch the son of Neri'ah did all that Jeremiah the prophet ordered him about reading from the scroll the words of the LORD in the LORD's house.
	尼利亞的兒子巴錄就照著耶利米先知吩咐的一切去行，在耶和華的殿裡宣讀書上耶和華的話。
	尼利亞的兒子巴錄便照神言人耶利米一切所吩咐的去行，在永恆主殿中從書上念永恆主的話。
	於是尼利亞的兒子巴錄照著我的指示，在聖殿宣讀了上主的話。
耶 Jer 36.9	約西亞的兒子猶大王約雅敬第五年九月，耶路撒冷的眾百姓和那從猶大城鎮前來耶路撒冷的眾百姓，在耶和華面前宣告禁食，
	In the fifth year of Jehoi'akim the son of Josi'ah, king of Judah, in the ninth month, all the people in Jerusalem and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem proclaimed a fast before the LORD.
	猶大王約西亞的兒子約雅敬第五年九月，耶路撒冷的眾民，和所有從猶大各城來到耶路撒冷的人民，都在耶和華面前宣告禁食。
	猶大王約西亞的兒子約雅敬五年，九月，耶路撒冷的眾人，和那些從猶大城市來到耶路撒冷的人，在永恆主面前宣告禁食。
	約雅敬作猶大王的第五年九月，人民為取悅上主，宣布禁食。所有耶路撒冷人和從猶大各地來的人都遵守禁食的日子。

耶 Jer 36.10	巴錄就在耶和華殿的上院，靠近耶和華殿的新門口，沙番的兒子基瑪利雅文士的房間裡，宣讀書卷上耶利米的話給眾百姓親耳聽。
	Then, in the hearing of all the people, Baruch read the words of Jeremiah from the scroll, in the house of the LORD, in the chamber of Gemari'ah the son of Shaphan the secretary, which was in the upper court, at the entry of the New Gate of the LORD's house.
	巴錄就在耶和華的殿裡，向眾民宣讀書上耶利米的話。那時他是在沙番的兒子書記基瑪利雅的房間裡，這房間是在上院，靠近耶和華殿裡新門的入口。
	巴錄就在永恆主之殿的上院，永恆主之殿的新門口，沙番的兒子秘書基瑪利雅的廂房中，把書上耶利米的話念給眾民聽。
	巴錄當眾宣讀我說過、記錄在那書卷上的話；地點就在聖殿裡面，沙番的兒子聖殿書記基瑪利雅的房間裡。這房間在上一層院子，靠近聖殿新門的入口。
耶 Jer 36.11	沙番的孫子基瑪利雅的兒子米該亞聽見書卷上耶和華的一切話，
	When Micai'ah the son of Gemari'ah, son of Shaphan, heard all the words of the LORD from the scroll,
	沙番的孫子基瑪利雅的兒子米該亞，聽見了書上耶和華的一切話，
	沙番的孫子基瑪利雅的兒子米該亞聽見書上永恆主的一切話，
	沙番的孫子，基瑪利雅的兒子米該雅聽到巴錄宣讀書卷上所記上主的話，
耶 Jer 36.12	就下到王宮，進入書記的房間。看哪，所有的官長都坐在那裡，包括以利沙瑪文士、示瑪雅的兒子第萊雅、亞革波的兒子以利拿單、沙番的兒子基瑪利雅、哈拿尼雅的兒子西底家和其餘的官長。
	he went down to the king's house, into the secretary's chamber; and all the princes were sitting there: Eli'shama the secretary, Delai'ah the son of Shemai'ah, Elna'than the son of Achbor, Gemari'ah the son of Shaphan, Zedeki'ah the son of Hanani'ah, and all the princes.
	就下到王宮，進入書記的房間裡；所有領袖都在那裡坐著，他們是書記以利沙瑪、示瑪雅的兒子第萊雅、亞革波的兒子以利拿單、沙番的兒子基瑪利雅、哈拿尼雅的兒子西底家和所有其餘的領袖。
	就下王宮，到秘書的廂房那裡；只見所有的首領都坐那裡：有秘書以利沙瑪，示瑪雅的兒子第萊雅，亞革博的兒子以利拿單，沙番的兒子基瑪利雅，哈拿尼雅的兒子西底家，和所有其餘的首領。
	就到王室書記的房間去。那時，所有的官員都在那裡開會。王室書記以利沙瑪、示瑪雅的兒子第來雅、亞革波的兒子以利拿單、沙番的兒子基瑪利雅、哈拿尼雅的兒子西底家，和其他官員都在場。
耶 Jer 36.13	米該亞向他們述說他所聽見的一切話，就是當巴錄向眾百姓宣讀那書卷時親耳聽見的。
	And Micai'ah told them all the words that he had heard, when Baruch read the scroll in the hearing of the people.
	米該亞就把所聽見的一切都告訴他們，就是巴錄向眾人宣讀那書的時候，他所聽見的。
	於是米該亞對他們述說他所聽見的一切話，就是巴錄將那書念給眾民聽的時候米該亞所聽見的。
	米該雅把所聽到、巴錄當眾宣讀的話一一向他們報告。
耶 Jer 36.14	官長們就派猶底，就是古示的曾孫、示利米雅的孫子、尼探雅的兒子到巴錄那裡，對他說：「你把你所念給百姓聽的書卷拿在手裡，到我們這裡來。」尼利亞的兒子巴錄就手拿書卷到他們那裡去。
	Then all the princes sent Jehu'di the son of Nethani'ah, son of Shelemi'ah, son of Cushi, to say to Baruch, "Take in your hand the scroll that you read in the hearing of the people, and come." So Baruch the son of Neri'ah took the scroll in his hand and came to them.
	於是所有的領袖差派古示的曾孫、示利米雅的孫子、尼探雅的兒子猶底，去見巴錄，說："請你把向眾人宣讀的那書卷親自拿來。"尼利亞的兒子巴錄就把書卷親自帶到他們那裡。
	眾首領就打發古示的曾孫示利米雅的孫子尼探雅的兒子猶底去見巴錄說：「你將所念給眾民聽的書卷親手拿來。」尼利亞的兒子巴錄就把書卷親手拿到他們那裡。
	於是他們派古示的曾孫，示利米雅的孫子，尼探雅的兒子猶底去傳喚巴錄，叫他把他當眾宣讀的那書卷帶來。巴錄就把那書卷帶到他們那裡。
耶 Jer 36.15	他們對他說：「請坐下，念給我們親耳聽。」巴錄就念給他們親耳聽。
	And they said to him, "Sit down and read it." So Baruch read it to them.
	他們對他說："請坐下，念給我們聽。"巴錄就向他們宣讀。
	他們對他說：「請坐下，念給我們聽。」巴錄就念給他們聽。
	他們對他說：「請坐下，念給我們聽！」巴錄就念了。
耶 Jer 36.16	他們聽見這一切話就害怕，面面相覷，對巴錄說：「我們必須將這一切話稟告王。」
	When they heard all the words, they turned one to another in fear; and they said to Baruch, "We must report all these words to the king."
	他們聽見這一切話，就驚懼起來，面面相覷，對巴錄說："我們必須把這一切話稟告王。"
	他們聽見這一切話就震驚恐懼，彼此相對，向巴錄說：「我們必須將這一切話告訴王。」
	他們聽了以後，驚慌得面面相覷，對巴錄說：「我們必須把這事呈報國王。」
耶 Jer 36.17	他們問巴錄說：「請你告訴我們，你怎樣從他口中寫下這一切話呢？」
	Then they asked Baruch, "Tell us, how did you write all these words? Was it at his dictation?"
	他們向巴錄說："請告訴我們，你怎樣寫下這一切話，是耶利米親口說的嗎？"
	他們問巴錄說：「請告訴我們，你是怎樣寫了這一切話的？是由他口傳的嗎？」
	他們查問他：「請告訴我們，你是怎樣寫下這些話的？是耶利米口授給你的嗎？」
耶 Jer 36.18	巴錄回答說：「他向我口述這一切話，我就用筆墨把它寫在書卷上。」
	Baruch answered them, "He dictated all these words to me, while I wrote them with ink on the scroll."
	巴錄對他們說："這一切話是他親口向我講述的，我就用墨寫在書上。"
	巴錄對他們說：「他親口將這一切話念給我聽，我就用筆墨寫在書上。」
	巴錄回答：「是耶利米一一口授的；我用墨水記錄在這書卷上。」
耶 Jer 36.19	眾官長對巴錄說：「你和耶利米要去躲起來，不可叫人知道你們躲在哪裡。」
	Then the princes said to Baruch, "Go and hide, you and Jeremiah, and let no one know where you are."
	眾領袖對巴錄說："你和耶利米都要去躲藏起來；不要給人知道你們在甚麼地方。"
	首領們對巴錄說：「去哦，你和耶利米都要去藏起來；不要叫人知道你們在哪裡。」
	他們告訴他：「你和耶利米都得躲藏起來，不要讓人家知道你們在什麼地方。」

耶 Jer 36.20	眾官長把書卷留在以利沙瑪文士的房間裡，然後進院見王，把這一切話說給王聽。
	So they went into the court to the king, having put the scroll in the chamber of Eli'shama the secretary; and they reported all the words to the king.
	眾領袖把書卷存在書記以利沙瑪的房間裡，然後進內院去見王，把這一切話都稟告給王聽。
	首領們進院子去見王，卻先把書卷存在秘書以利沙瑪的廂房裡，然後將這一切話報告給王聽。
	官員們把那書卷留在王室書記以利沙瑪的房間，然後到王宮去，向王呈報這件事的始末。
耶 Jer 36.21	王就派猶底去拿這書卷來；他就從以利沙瑪文士的房間內取來，念給王和侍立在王左右的眾官長親耳聽。
	Then the king sent Jehu'di to get the scroll, and he took it from the chamber of Eli'shama the secretary; and Jehu'di read it to the king and all the princes who stood beside the king.
	於是王差派猶底去把書卷拿來；猶底就從書記以利沙瑪的房間裡把書卷取來，向王和所有侍立在王左右的領袖宣讀。
	王就打發了猶底去把書卷拿來；猶底便從秘書以利沙瑪底廂房裡取來；猶底念給王聽，也給侍立在王左右的眾首領聽。
	王派猶底去拿那書卷。猶底就到王室書記以利沙瑪的房間拿來，念給王和王左右的官員聽。
耶 Jer 36.22	那時正是九月，王坐在過冬的房屋裡，王前面有燃燒的火盆。
	It was the ninth month, and the king was sitting in the winter house and there was a fire burning in the brazier before him.
	那時正是九月，王坐在冬宮裡，在他面前有一盆炭火燒著。
	那時正是九月，王在冬天屋子里，有火 (傳統：受格記號) 王前面的火盆中有燒著。
	那時候是冬天，王在他的冬宮裡，坐在火爐前烤火。
耶 Jer 36.23	猶底念了三、四段，王就用文士的刀把書卷割破，丟在火盆裡，直到全卷在火中燒盡了。
	As Jehu'di read three or four columns, the king would cut them off with a penknife and throw them into the fire in the brazier, until the entire scroll was consumed in the fire that was in the brazier.
	每逢猶底宣讀完三四段，王就用書記的小刀把書割破，丟進盆中的火裡，直到全卷都在盆中的火裡燒盡了。
	猶底念了三四欄，王就用秘書的刀將卷頁割掉，扔在火盆中的火里，直到全卷都在火盆中的火里燒盡了。
	猶底念完了三、四段，王就用小刀把那書卷割破，丟進火爐裡。他一直割到整個書卷都燒光。
耶 Jer 36.24	王和聽見這一切話的臣僕都不懼怕，也不撕裂衣服。
	Yet neither the king, nor any of his servants who heard all these words, was afraid, nor did they rend their garments.
	王和他所有聽見這一切話的臣僕，都不驚懼，也不撕裂衣服。
	王和他的眾臣僕，就是聽見這一切話的人，都不震驚恐懼，也不撕裂 (同詞：割掉) 衣服。
	王和他的官員聽見書卷裡記錄的話，一點都不害怕，也不撕裂衣服表示傷心。
耶 Jer 36.25	以利拿單和第萊雅，並基瑪利雅懇求王不要燒這書卷，王卻不聽。
	Even when Elna'than and Delai'ah and Gemari'ah urged the king not to burn the scroll, he would not listen to them.
	雖然以利拿單、第萊雅和基瑪利雅懇求王不要燒這書卷，王卻不聽他們，
	並且以利拿單，第萊雅和基瑪利雅懇求王不要燒這書卷，王也不聽他們。
	雖然以利拿單、第來雅，和基瑪利雅求王不要燒那書卷，王不加理會，
耶 Jer 36.26	王吩咐王的兒子耶拉篾、亞斯列的兒子西萊雅和亞伯疊的兒子示利米雅，去捉拿巴錄文士和耶利米先知；耶和華卻將他們隱藏起來。
	And the king commanded Jerah'meel the king's son and Serai'ah the son of Az'ri-el and Shelemi'ah the son of Abdeel to seize Baruch the secretary and Jeremiah the prophet, but the LORD hid them.
	更吩咐王子耶拉篾、亞次列的兒子西萊雅和亞伯疊的兒子示利米雅，去捉拿文士巴錄和耶利米先知；但耶和華把他們隱藏起來。
	王竟吩咐王子耶拉篾，亞次列的兒子西萊雅，和亞伯疊的兒子示利米雅去捉拿秘書巴錄和神言人耶利米；然而永恆主卻將他們隱藏著。
	反而命令太子耶拉默和亞斯列的兒子西萊雅和亞伯疊的兒子示利米雅來逮捕我和我的祕書巴錄。可是上主已經把我們藏了起來。
耶 Jer 36.27	王燒了有巴錄從耶利米口中所寫之話的書卷以後，耶和華的話臨到耶利米，說：
	Now, after the king had burned the scroll with the words which Baruch wrote at Jeremiah's dictation, the word of the LORD came to Jeremiah:
	王燒了那載有巴錄從耶利米口中錄下的話的書卷以後，耶和華的話又臨到耶利米，說：
	王燒了書卷和巴錄由耶利米口傳而寫下的話以後，永恆主的話又傳與耶利米說：
	約雅敬王把我口授、由巴錄記錄的那書卷燒了以後，上主告訴我
耶 Jer 36.28	「你再取一書卷，將猶大王約雅敬所燒前一卷書上原有的一切話寫在上面。
	"Take another scroll and write on it all the former words that were in the first scroll, which Jehoi'akim the king of Judah has burned.
	"你再取一書卷來，把猶大王約雅敬燒掉的前一書卷裡原來的一切話，都寫在書卷上面。
	你再另取一卷，將前卷上先前的話，就是猶大王約雅敬所燒了的，都寫在那上頭。
	把約雅敬王燒掉那書卷裡的話重新寫在另一書卷上。
耶 Jer 36.29	論到猶大王約雅敬你要說，耶和華如此說：你燒了這書卷，說：『你為甚麼在上面寫著，巴比倫王必要來毀滅這地，使這地絕了人民和牲畜呢？』
	And concerning Jehoi'akim king of Judah you shall say, 'Thus says the LORD, You have burned this scroll, saying, "Why have you written in it that the king of Babylon will certainly come and destroy this land, and will cut off from it man and beast?"
	論到猶大王約雅敬你要說：'耶和華這樣說：你燒了那書卷，說：你為甚麼在上面寫著說：巴比倫王一定來，毀滅這地，使地上的人畜都滅絕呢？
	論到猶大王約雅敬你要說：『永恆主這麼說：你，你燒了這書卷，說：「你為什麼在那上頭寫著說：巴比倫王一定會來，毀滅這地，使此地的人和牲口都從這上頭滅絕掉呢？」
	上主吩咐我對約雅敬王這樣說：「你燒了那書卷，又查問耶利米為什麼在書卷上寫下巴比倫王要來摧毀這地、消滅人民和牲畜的話。
耶 Jer 36.30	所以耶和華論到猶大王約雅敬說：他後裔中必沒有人坐在大衛的寶座上；他的屍首必被拋棄，白天受炎熱，黑夜受寒霜。
	Therefore thus says the LORD concerning Jehoi'akim king of Judah, He shall have none to sit upon the throne of David, and his dead body shall be cast out to the heat by day and the frost by night.
	因此，耶和華論到猶大王約雅敬這樣說：他的後代必沒有人坐在大衛的王位上；他的屍體必拋棄在外，日間受炎熱，夜間受寒霜。
	因此永恆主論猶大王約雅敬就這麼說：他後裔中必沒有人坐大衛的寶座；他的屍體必被拋擲出去，日間去受炎熱，夜裡去受寒霜。
	因此，約雅敬王啊，我—上主告訴你，你不會有後代好繼承大衛的王位。你的屍體要被拋棄野外，白天受炎陽燒灼，夜間受寒霜侵襲。

耶 Jer 36.31	我必因他和他後裔，並他臣僕的罪孽懲罰他們。我要使我所說的一切災禍臨到他們和耶路撒冷的居民，並猶大人；只是他們不肯聽從。」
	And I will punish him and his offspring and his servants for their iniquity; I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they would not hear.'"
	我必懲罰他和他的後裔，以及他臣僕的罪孽；我必使我對他們預告過的一切災禍，臨到他們和耶路撒冷的居民，以及猶大人的身上；他們卻不聽從。'"
	我必察罰他和他後裔及他臣僕的罪孽；我必使我所說要譴責他們，的一切災禍臨到他們和耶路撒冷的居民及猶大人；無奈他們不聽。』」
	由於你們犯的一切罪過，我要懲罰你、你的子孫，和你的官員。你跟耶路撒冷和猶大人民都不理會我的警告，所以我要照我所說的降大災難在你們身上。」
耶 Jer 36.32	於是，耶利米又取一書卷交給尼利亞的兒子巴錄文士，他就從耶利米的口中寫了猶大王約雅敬在火中所燒書卷上的一切話，另外又添了許多相仿的話。
	Then Jeremiah took another scroll and gave it to Baruch the scribe, the son of Neri'ah, who wrote on it at the dictation of Jeremiah all the words of the scroll which Jehoi'akim king of Judah had burned in the fire; and many similar words were added to them.
	於是耶利米取了另一卷書卷，交給尼利亞的兒子文士巴錄；巴錄就從耶利米的口中，把猶大王約雅敬在火中燒掉的那書上的一切話，都寫在書卷上，還加上很多類似的話。
	於是耶利米另取了一卷，交給尼利亞的兒子秘書巴錄，巴錄就由耶利米口傳將猶大王約雅敬所燒於火中的書上一切話，都寫在那上頭，還把許多類似的話加在裡面。
	於是，我再拿書卷給祕書巴錄，他就把我口授的話一一記錄下來。他把約雅敬王燒掉那書卷裡所有的話重新寫下，又加上一些類似的話。

13.37 耶利米書 Jeremiah 37

耶 Jer 37.1	約西亞的兒子西底家接續約雅敬的兒子哥尼雅作王，因為巴比倫王尼布甲尼撒立他在猶大地作王。
	Zedeki'ah the son of Josi'ah, whom Nebuchadrez'zar king of Babylon made king in the land of Judah, reigned instead of Coni'ah the son of Jehoi'akim.
	約西亞的兒子西底家代替約雅敬的兒子哥尼雅作王；西底家是巴比倫王尼布甲尼撒所立在猶大地作王的。
	約西亞的兒子西底家做王，是巴比倫王尼布甲尼撒在猶大地所立，以代替約雅敬的兒子哥尼雅 (即：約雅斤，又名耶哥尼羅) 的。
	巴比倫王尼布甲尼撒立約西亞的兒子西底家代約雅敬的兒子約雅斤作猶大王。
耶 Jer 37.2	但西底家、他的臣僕和這地的百姓都不聽從耶和華藉耶利米先知所說的話。
	But neither he nor his servants nor the people of the land listened to the words of the LORD which he spoke through Jeremiah the prophet.
	西底家和他的臣僕，以及那地的人民，都不聽從耶和華藉耶利米先知所傳的話。
	但西底家和他的臣僕，以及國中之民，都不聽永恆主的話，不聽永恆主由神言人耶利米經手所說的。
	可是西底家和他的官員以及人民都不聽從上主吩咐我說的話。
耶 Jer 37.3	西底家王派示利米雅的兒子猶甲和瑪西雅的兒子西番雅祭司，去見耶利米先知，說：「求你為我們祈求耶和華－我們的神。」
	King Zedeki'ah sent Jehu'cal the son of Shelemi'ah, and Zephani'ah the priest, the son of Ma-asei'ah, to Jeremiah the prophet, saying, "Pray for us to the LORD our God."
	西底家王差派示利米雅的兒子猶甲和瑪西雅祭司的兒子西番雅，去見耶利米先知，說："請你為我們向耶和華我們的　神禱告。"
	西底家王打發了示利米雅的兒子猶甲，和祭司瑪西雅的兒子西番雅去見神言人耶利米，說：「請為我們禱告永恆主我們的上帝。」
	西底家王派示利米雅的兒子猶甲和瑪西雅的兒子西番雅祭司來見我，要我為國家向上主—我們的上帝祈禱。
耶 Jer 37.4	那時耶利米仍在百姓中進出，因為他們還沒有把他囚在監裡。
	Now Jeremiah was still going in and out among the people, for he had not yet been put in prison.
	那時，耶利米還可以在民眾中間自由行動，因為他們還沒有把他關進監獄裡。
	那時耶利米還在人民中間出入，因為人還沒有把他下在監里。
	當時，我還沒有被關進監獄，可以自由在民間進出。
耶 Jer 37.5	法老的軍隊已經從埃及出來，那圍困耶路撒冷的迦勒底人聽見這風聲，就拔營離開耶路撒冷去了。
	The army of Pharaoh had come out of Egypt; and when the Chalde'ans who were besieging Jerusalem heard news of them, they withdrew from Jerusalem.
	法老的軍隊已經從埃及出來；那些圍困耶路撒冷的迦勒底人聽見了他們的風聲，就從耶路撒冷撤退了。
	法老的軍隊已經從埃及出來；那圍困耶路撒冷的迦勒底人聽見了這風聲，就拔營離開耶路撒冷而去。
	那時巴比倫的軍隊圍困著耶路撒冷，但是他們一聽到埃及王的軍隊已經開出國境，就撤退了。
耶 Jer 37.6	耶和華的話臨到耶利米先知，說：
	Then the word of the LORD came to Jeremiah the prophet:
	那時，耶和華的話臨到耶利米先知，
	那時永恆主的話傳與神言人耶利米：
	上主—以色列的上帝吩咐我
耶 Jer 37.7	「耶和華－以色列的神如此說：你們要對派你們來求問我的猶大王如此說：『看哪，那出來幫助你們的法老軍隊必回埃及本國去。
	"Thus says the LORD, God of Israel: Thus shall you say to the king of Judah who sent you to me to inquire of me, 'Behold, Pharaoh's army which came to help you is about to return to Egypt, to its own land.
	"耶和華以色列的　神這樣說：你們要對差派你們來求問我的猶大王這樣說：'看哪！那出來幫助你們的法老的軍隊，必回到他們的埃及本地去。
	「永恆主以色列之上帝這麼說：猶大王打發了你們來求問我，你們要對他這麼說：『看吧，法老的軍隊，那出來幫助你們的，必回埃及它本地去。
	對猶大王西底家這樣說：「從埃及開來支援你的軍隊要中途折返。
耶 Jer 37.8	迦勒底人必再來攻打這城，並要攻下，用火焚燒。
	And the Chalde'ans shall come back and fight against this city; they shall take it and burn it with fire.
	迦勒底人必回來，攻擊這城，佔領這城，放火燒毀這城。'
	迦勒底人必再來攻擊這城；將城攻取，放火焚燒。
	巴比倫的軍隊要回來攻城；他們要佔領這城，放火燒毀它。
耶 Jer 37.9	耶和華如此說：你們不要自欺說「迦勒底人必定離開我們」，因為他們必不離開。
	Thus says the LORD, Do not deceive yourselves, saying, "The Chalde'ans will surely stay away from us," for they will not stay away.
	耶和華這樣說：你們不要自己欺騙自己，說：'迦勒底人必定離開我們！ 因為他們必不離開。
	永恆主這麼說：你們不要自己欺騙自己說：「迦勒底人一定會離開我們」；他們是不離開的。
	我—上主警告你，不要欺騙自己，以為巴比倫人不回來；其實他們一定回來。
耶 Jer 37.10	你們即使擊敗與你們爭戰的迦勒底全軍，他們當中剩下受傷的人也必各自從帳棚裡起來，用火焚燒這城。』」
	For even if you should defeat the whole army of Chalde'ans who are fighting against you, and there remained of them only wounded men, every man in his tent, they would rise up and burn this city with fire.'"
	即使你們擊敗了那攻打你們的迦勒底全軍，他們中間只剩下一些受重傷的人，他們也必各從自己的帳棚裡起來，放火燒毀這城。'"
	就使你們擊敗了那攻擊你們，的迦勒底人全軍，其中只剩下一些被刺重傷的人，他們也會各從自己的帳棚里起來，放火焚燒這城的。』」
	即使你擊敗巴比倫全軍，只剩下一些躺在營裡的傷兵，他們還是會起來，放火燒毀這城。」

耶 Jer 37.11	迦勒底的軍隊因躲避法老的軍隊，拔營離開耶路撒冷的時候，
	Now when the Chalde'an army had withdrawn from Jerusalem at the approach of Pharaoh's army,
	迦勒底人的軍隊因懼怕法老的軍隊而從耶路撒冷撤退的時候，
	迦勒底人軍隊因怕法老軍隊，而拔營離開耶路撒冷的時候，
	由於埃及軍隊逼近，巴比倫軍隊撤離耶路撒冷，
耶 Jer 37.12	耶利米離開耶路撒冷，往便雅憫地去，要在那裡從百姓當中取得自己的地產。
	Jeremiah set out from Jerusalem to go to the land of Benjamin to receive his portion there among the people.
	耶利米離開耶路撒冷，往便雅憫地去，要在那裡，在同鄉中間，取得自己的產業。
	耶利米就離開耶路撒冷而出去，要往便雅憫地，去在那裡，在人民中間，取得他自己的產業分額 (意難確定)。
	所以我準備離開耶路撒冷到便雅憫境內的親族那裡去，繼承我分到的家產。
耶 Jer 37.13	他到了便雅憫門，那裡的守門官名叫伊利雅，是哈拿尼亞的孫子，示利米雅的兒子，他逮捕耶利米先知，說：「你是去投降迦勒底人的！」
	When he was at the Benjamin Gate, a sentry there named Iri'jah the son of Shelemi'ah, son of Hanani'ah, seized Jeremiah the prophet, saying, "You are deserting to the Chalde'ans."
	他到了便雅憫門，那裡有一個守衛的長官，名叫伊利雅，是哈拿尼雅的孫子、示利米雅的兒子；他拿住耶利米先知，說："你想去投降迦勒底人！"
	他到了便雅憫門那裡，有個警衛官，名叫伊利雅，是哈拿尼亞的孫子，示利米雅的兒子，他把神言人耶利米拿住，說：「你，你是在投降迦勒底人哪。」
	但是，當我來到便雅憫門的時候，哈拿尼亞的孫子，示利米雅的兒子，守衛隊隊長伊利雅逮捕了我。他指控我說：「你想向巴比倫人投降！」
耶 Jer 37.14	耶利米說：「你這是謊話，我並不是去投降迦勒底人。」伊利雅不聽耶利米的話，就逮捕他，把他帶到官長那裡。
	And Jeremiah said, "It is false; I am not deserting to the Chalde'ans." But Iri'jah would not listen to him, and seized Jeremiah and brought him to the princes.
	耶利米說："這是謊話！我並不是去投降迦勒底人。" 但伊利雅不聽他，仍拿住他，把他帶到眾領袖那裡。
	耶利米說：「胡說；我並不是在投降迦勒底人哪。」伊利雅不聽他，卻把他拿住，解到首領那裡。
	我回答：「不，我不是去投降！」但是伊利雅不聽，把我捉了起來，交給官員。
耶 Jer 37.15	官長們惱怒耶利米，打了他，把他囚在約拿單文士的房屋中，因為他們把這屋子當作監牢。
	And the princes were enraged at Jeremiah, and they beat him and imprisoned him in the house of Jonathan the secretary, for it had been made a prison.
	眾領袖都惱怒耶利米，就打他，並且把他關進監裡，就是在書記約拿單的房子裡，因為他們已把這房子改作監獄。
	首領惱怒耶利米，打了他，將他下在監里，就是秘書約拿單的屋子，因為他們拿這屋子當作監獄。
	他們大發雷霆，叫人打我，把我關在王室書記約拿單的屋裡；這屋子已改成監獄。
耶 Jer 37.16	耶利米來到地牢，進入牢房，在那裡拘留多日。
	When Jeremiah had come to the dungeon cells, and remained there many days,
	耶利米進了地牢裡的一個囚房，在那裡監禁了多日。
	耶利米來到地牢，就進了獄室；耶利米在那裡呆了許多日子。
	我被關在地牢，關了很久。
耶 Jer 37.17	西底家王差人提他出來，在自己的宮內私下問他說：「有甚麼話從耶和華臨到沒有？」耶利米說：「有！」又說：「你必被交在巴比倫王手中。」
	King Zedeki'ah sent for him, and received him. The king questioned him secretly in his house, and said, "Is there any word from the LORD?" Jeremiah said, "There is." Then he said, "You shall be delivered into the hand of the king of Babylon."
	後來，西底家王派人去把他帶出來；王在自己的宮中私下問他，說："從耶和華那裡有話來嗎？" 耶利米回答："有！" 又說："你必交在巴比倫王的手中。"
	西底家王打發了人去帶他出來；王在自己宮中私下問他說：「從永恆主那裡來了什麼話語沒有？」耶利米說：「有。」他又說：「你必被交於巴比倫王手中。」
	後來，西底家王派人提我到他那裡。他在王宮私下問我：「有上主的信息沒有？」我回答：「有！你將被交在巴比倫王手中。」
耶 Jer 37.18	耶利米又對西底家王說：「我在甚麼事上得罪你，或你的臣僕，或這百姓，你們竟將我囚在監裡呢？
	Jeremiah also said to King Zedeki'ah, "What wrong have I done to you or your servants or this people, that you have put me in prison?
	耶利米再對西底家王說："我有甚麼得罪你，或你的臣僕，或這人民，你竟然把我送進監獄裡呢？
	耶利米又對西底家王說：「我有什麼得罪了你，或你的臣僕，或這人民，你們竟把我下在監獄里呢？
	接著，我問他：「我在什麼地方得罪你，得罪你的官員或人民，你們竟把我關在監獄裡。
耶 Jer 37.19	對你們預言『巴比倫王必不來攻擊你們和這地』的先知在哪裡呢？
	Where are your prophets who prophesied to you, saying, 'The king of Babylon will not come against you and against this land'?
	你們的先知曾向你們預言說：'巴比倫王必不會來攻擊你們和這地。' 他們現今在哪裡呢？
	那些對你們傳神言說：『巴比倫王必不會來攻擊你們和這地』的那些『神言人』，如今在哪裡呢？
	那些說巴比倫王絕不會來攻擊你們，不會來侵佔這國家的先知現在在哪裡呢？
耶 Jer 37.20	主－我的王啊，現在求你垂聽，允准我在你面前的懇求：不要把我送回約拿單文士的房屋中，免得我死在那裡。」
	Now hear, I pray you, O my lord the king: let my humble plea come before you, and do not send me back to the house of Jonathan the secretary, lest I die there."
	我主我王啊！現在求你垂聽，求你容我向你懇求！不要把我送回書記約拿單的房子去，免得我死在那裡。"
	如今我主我王阿，求你垂聽！願你允准我在你面前所懇求的！不要使我回到秘書約拿單的屋子里，免得我死在那裡。」
	陛下啊，求你垂聽我的請求，不要把我送回約拿單家的監獄，免得我死在那裡。」

耶 Jer 37:21	於是西底家王下令，他們就把耶利米交在護衛兵的院中，每天從餅店街取一個餅給他，直到城中所有的餅都用盡了。這樣，耶利米仍逗留在護衛兵的院中。
	So King Zedeki'ah gave orders, and they committed Jeremiah to the court of the guard; and a loaf of bread was given him daily from the bakers' street, until all the bread of the city was gone. So Jeremiah remained in the court of the guard.
	於是西底家王下令，把耶利米拘留在衛兵的院子裡；他們每天從餅鋪街拿一個餅給他，直到城裡的餅都吃光了。耶利米就這樣留在衛兵的院子裡。
	於是西底家王下了命令，人就把耶利米交在護衛監的院子里；每天從制餅街上有個餅給了他，直到城裡的餅都用盡了。這樣，耶利米是這樣在護衛監的院子里呆著的。
	於是，西底家王下令把我關在宮殿裡的監獄。我留在那裡，天天分到一塊從餅鋪街送來的餅，直到城裡的餅都吃完。

13.38 耶利米書 Jeremiah 38

耶 Jer 38.1	瑪坦的兒子示法提雅、巴施戶珥的兒子基大利、示利米雅的兒子猶甲、瑪基雅的兒子巴示戶珥聽見耶利米對眾百姓所說的話，說：
	Now Shephati'ah the son of Mattan, Gedali'ah the son of Pashhur, Jucal the son of Shelemi'ah, and Pashhur the son of Malchi'ah heard the words that Jeremiah was saying to all the people,
	瑪坦的兒子示法提雅、巴施戶珥的兒子基大利、示利米雅的兒子猶甲、瑪基雅的兒子巴施戶珥，聽見耶利米對眾民宣講以下的話：
	瑪坦的兒子示法提雅，巴施戶珥的兒子基大利，示利米雅的兒子猶甲，瑪基雅的兒子巴示戶珥，聽見耶利米對眾民所說的話，說：
	馬坦的兒子示法提雅、巴施戶珥的兒子基大利、示利米雅的兒子猶甲、瑪基雅的兒子巴施戶珥聽見我向群眾轉達
耶 Jer 38.2	「耶和華如此說：留在這城裡的必遭刀劍、饑荒、瘟疫而死，但歸向迦勒底人的必得存活；至少能保全自己的性命，得以存活。
	"Thus says the LORD, He who stays in this city shall die by the sword, by famine, and by pestilence; but he who goes out to the Chalde'ans shall live; he shall have his life as a prize of war, and live.
	"耶和華這樣說：'凡留在這城裡的，必因刀劍、饑荒、瘟疫而死；但出去向迦勒底人投降的，必可以活著；他們必撿回自己的性命，得以生存。'
	「永恆主這麼說：住在這城裡的，必因刀劍，飢荒，瘟疫而死；但出去歸降迦勒底人的，必得活著；必掠得自己的性命而活著。
	上主的話說：「誰留在這城，誰就死於刀劍、饑荒、瘟疫。但是，誰向巴比倫人投降，誰就不至於被殺，性命得以保全。」
耶 Jer 38.3	耶和華如此說：這城必要交在巴比倫王軍隊的手中，他必攻下這城。」
	Thus says the LORD, This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon and be taken."
	耶和華這樣說：'這城必交在巴比倫王軍隊的手中，巴比倫王必攻取這城。'"
	永恆主這麼說：這城一定會交在巴比倫王的軍隊手中，使他攻取它。」
	我又告訴他們上主這樣說：「我一定要把這城交給巴比倫的軍隊；他們要來佔領。」
耶 Jer 38.4	於是官長們對王說：「求你把這人處死，因他向城裡剩下的士兵和眾人說這樣的話，使他們的手發軟。這人不是為這百姓求平安，而是叫他們受災禍。」
	Then the princes said to the king, "Let this man be put to death, for he is weakening the hands of the soldiers who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking such words to them. For this man is not seeking the welfare of this people, but their harm."
	於是眾領袖對王說："這人應該處死，因為他向這城裡剩下的軍兵和眾民說了這樣的話，使他們的手都軟弱無力。這人不是為這人民求平安，卻是惹來災禍的。"
	於是首領們對王說：「這個人該受處死；因為他向這城裡剩下的軍兵和眾民說了這樣的話，是叫軍兵的手和眾民的手都軟下來；因為這個人不是謀求這人民得平安，只是謀求他們受災禍罷了。
	於是官員們去見王，對他說：「求你處死這個人；因為他教唆在城裡的兵士和人民投降，使士氣低沉。他不是為人民的利益著想，只想害他們。」
耶 Jer 38.5	西底家王說：「看哪，他在你們手中，王不能反對你們所做的事。」
	King Zedeki'ah said, "Behold, he is in your hands; for the king can do nothing against you."
	西底家王說："看哪！他在你們手中；王不能作甚麼反對你們。"
	西底家王說：「看哪，他在你們手中；無論怎樣王都不會干涉你們。」
	西底家王回答：「好啦，他在你們手中，無論你們怎樣處理，我不反對。」
耶 Jer 38.6	他們就拿住耶利米，把他丟在王的兒子瑪基雅的井裡；那口井在護衛兵的院中。他們用繩子把耶利米縋下去，井裡沒有水，只有淤泥，耶利米就陷在淤泥中。
	So they took Jeremiah and cast him into the cistern of Malchi'ah, the king's son, which was in the court of the guard, letting Jeremiah down by ropes. And there was no water in the cistern, but only mire, and Jeremiah sank in the mire.
	他們就拿住耶利米，把他丟在王子瑪基雅的井裡，那井是在衛兵的院子裡的；他們用繩子把耶利米縋下去。井裡沒有水，只有淤泥；耶利米就陷在淤泥中。
	他們就拿住耶利米，給扔在王子瑪基雅的井里；那井在護衛監的院子里；他們用繩子將耶利米縋下去。井里沒有水，只是淤泥；耶利米就沈陷在淤泥中。
	於是他們抓住我，用繩子把我墜入瑪基雅太子的井裡。這口井在宮廷的監獄裡，井裡沒有水，只有淤泥，我就陷在淤泥中。
耶 Jer 38.7	在王宮裡的太監古實人以伯．米勒，聽見他們把耶利米丟進井裡，那時王坐在便雅憫門前。
	When E'bed-mel'ech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah into the cistern – the king was sitting in the Benjamin Gate –
	宮中的臣宰古實人以伯．米勒，在王宮裡聽見他們把耶利米關在井裡的消息（那時，王正在便雅憫門坐著）， 古實人以伯米勒，是個做太監的人，他在王宮，聽見人將耶利米下在井里——那時王在便雅憫門口坐著——
	那時，王在便雅憫門開庭。宮廷太監，古實人以伯．米勒聽到他們把我墜入井裡的消息，
耶 Jer 38.8	以伯．米勒從王宮裡出來，對王說：
	E'bed-mel'ech went from the king's house and said to the king,
	以伯．米勒就從王宮裡出來，稟告王說：
	以伯米勒就從王宮出來，告訴王說：
	就到王宮向王陳情說：
耶 Jer 38.9	「主－我的王啊，這些人向耶利米先知一味地行惡，把他丟在井裡；他在那裡必因飢餓而死，因為城裡不再有糧食了。」
	"My lord the king, these men have done evil in all that they did to Jeremiah the prophet by casting him into the cistern; and he will die there of hunger, for there is no bread left in the city."
	"我主我王啊！這些人對耶利米先知所作的一切真是惡毒，他們把他丟在井裡；在那地方他必餓死，因為城裡再沒有糧食了。"
	「我主我王阿，這些人待神言人耶利米的盡是壞事：將他扔在井里，他是會當場餓死的；因為城裡再也沒有糧食了。」
	「陛下，這些人這樣待先知耶利米很可惡。他們把他墜入井裡，他一定會餓死在那裡，因為城裡已經絕糧了。」

耶 Jer 38.10	王就吩咐古實人以伯．米勒說：「你從這裡帶領三十人，趁耶利米先知還沒死，把他從井裡拉上來。」
	Then the king commanded E'bed-mel'ech, the Ethiopian, "Take three men with you from here, and lift Jeremiah the prophet out of the cistern before he dies."
	於是王吩咐古實人以伯．米勒說："你從這裡帶三十個人，在耶利米先知未死以前，把他從井裡拉上來。"
	王就吩咐古實人以伯米勒說：「你就此隨手帶著三 (傳統：三十) 個人，將神言人耶利米，趁他未死以前，從井里拉上來。」
	於是王命令以伯．米勒帶三個人來，在我沒死以前把我救出來。
耶 Jer 38.11	於是以伯．米勒帶領這些人同去，進入王宮，到庫房以下，從那裡取了些碎布和破衣服，用繩子縋下去，到井裡耶利米那裡。
	So E'bed-mel'ech took the men with him and went to the house of the king, to a wardrobe of the storehouse, and took from there old rags and worn-out clothes, which he let down to Jeremiah in the cistern by ropes.
	以伯．米勒就帶人進王宮去，到儲物室下面的一個房間，從那裡取了些破布爛衣，用繩子縋下井裡給耶利米。
	於是以伯米勒隨手帶了人，進入王宮，到庫房以下，從那裡取了些破布爛衣，用繩子縋下井里到耶利米那裡。
	以伯．米勒就帶這些人到宮廷的倉庫去找些破布爛衣，用繩子墜入井裡，
耶 Jer 38.12	古實人以伯．米勒對耶利米說：「你用這些碎布和破衣服放在繩子上，墊你的腋下。」耶利米就照樣做。
	Then E'bed-mel'ech the Ethiopian said to Jeremiah, "Put the rags and clothes between your armpits and the ropes." Jeremiah did so.
	古實人以伯．米勒對耶利米說："把這些破布爛衣墊在你的腋下，然後束上繩子。" 耶利米就這樣作了。
	古實人以伯米勒對耶利米說：「你把這破布爛衣放在繩子上去墊胳肢窩。」耶利米就這樣作。
	叫我把這些破布爛衣放在腋下，免得繩子擦傷了我。我照他的話做了，
耶 Jer 38.13	這樣，他們用繩子將耶利米從井裡拉上來。耶利米仍在護衛兵的院中。
	Then they drew Jeremiah up with ropes and lifted him out of the cistern. And Jeremiah remained in the court of the guard.
	於是他們用繩子把耶利米從井裡拉出來；這樣，耶利米可以住在衛兵的院子裡。
	他們便這樣用繩子拉耶利米，從井里給拖拉上來。耶利米仍在護衛監的院子里呆著。
	他們從井裡把我拉出來。這以後，他們仍然把我關在監獄裡。
耶 Jer 38.14	西底家王差人將耶利米先知帶進耶和華殿的第三個門，到王那裡去。王對耶利米說：「我要問你一件事，你一點都不可向我隱瞞。」
	King Zedeki'ah sent for Jeremiah the prophet and received him at the third entrance of the temple of the LORD. The king said to Jeremiah, "I will ask you a question; hide nothing from me."
	後來，西底家王派人去把耶利米先知帶到耶和華殿中的第三道門那裡去見他。王對耶利米說："我要問你一件事，你甚麼都不可以向我隱瞞。"
	西底家王打發了人去帶神言人耶利米到第三出入處，就是在永恆主的殿，去見王。王對耶利米說：「我要問你一件事；你一句都不可向我隱瞞。」
	後來，西底家王叫人提我到聖殿的第三道進口處見他。他對我說：「我問你一個問題；我要你老老實實回答。」
耶 Jer 38.15	耶利米對西底家說：「我若告訴你，你豈不是一定要把我處死嗎？我若勸你，你必不聽我。」
	Jeremiah said to Zedeki'ah, "If I tell you, will you not be sure to put me to death? And if I give you counsel, you will not listen to me."
	耶利米對西底家說："我若告訴你，你不是要殺死我嗎？我若向你建議，你必不聽從我。"
	耶利米對西底家說：「我若告訴你，你豈不殺死我嗎？我若向你出主意，你必不聽我。」
	我說：「如果我說實話，你一定殺我；如果我提出建議，你也不聽。」
耶 Jer 38.16	西底家王就私下對耶利米說：「我指著那造我們生命之永生的耶和華起誓：我必不把你處死，也不將你交在尋索你命的人手中。」
	Then King Zedeki'ah swore secretly to Jeremiah, "As the LORD lives, who made our souls, I will not put you to death or deliver you into the hand of these men who seek your life."
	於是西底家王私下向耶利米起誓，說："我指著那創造我們生命的永活的耶和華起誓：我決不殺死你，也不把你交在這些尋索你性命的人的手裡。"
	西底家就私下向耶利米起誓說：「那造我們性命的永恆主是活的：我指著他來起誓；我一定不殺死你，也不將你交在這些尋索你性命的人手中。」
	於是西底家私下對我發誓：「我指著永生上主—創造我們生命的上帝發誓，我絕不殺你，也不把你交給想殺害你的人。」
耶 Jer 38.17	耶利米對西底家說：「耶和華－萬軍之神、以色列的神如此說：你若歸順巴比倫王的官長，你的命就必存活，這城也不致被火焚燒，你和你的全家都必存活。
	Then Jeremiah said to Zedeki'ah, "Thus says the LORD, the God of hosts, the God of Israel, If you will surrender to the princes of the king of Babylon, then your life shall be spared, and this city shall not be burned with fire, and you and your house shall live.
	耶利米對西底家說："耶和華萬軍的　神、以色列的　神這樣說：'你若出去歸降巴比倫王的將領，你的性命就可以存活；這城也不會被火焚燒，你和你一家都可以存活。
	耶利米對西底家說：「永恆主萬軍之上帝以色列之上帝這麼說：你若毅然出去歸降巴比倫王的首領，你的命就得以活著，這城也不至於被火焚燒，你和你的家就得以活著。
	我就告訴西底家，上主—萬軍的統帥、以色列的上帝這樣說：「如果你向巴比倫的將軍投降，你就不至於死；這城也不會被燒毀。你和你全家的人都不至於死。
耶 Jer 38.18	你若不歸順巴比倫王的官長，這城必交在迦勒底人手中。他們必用火焚燒，你也不得脫離他們的手。」
	But if you do not surrender to the princes of the king of Babylon, then this city shall be given into the hand of the Chalde'ans, and they shall burn it with fire, and you shall not escape from their hand."
	但你若不出去歸降巴比倫王的將領，這城就必交在迦勒底人的手中；他們必放火燒毀這城，你自己也不能從他們的手裡逃脫。'"
	但你若不出去歸降巴比倫王的首領，這城就必交在迦勒底人手中；他們必放火燒城，你自己也不能逃脫他們的手。」
	如果你不肯投降，這城要落在巴比倫人手中。他們要放火燒城，你無法逃脫他們的手。」
耶 Jer 38.19	西底家王對耶利米說：「我怕那些投降迦勒底人的猶大人，恐怕迦勒底人把我交在他們手中，他們就戲弄我。」
	King Zedeki'ah said to Jeremiah, "I am afraid of the Jews who have deserted to the Chalde'ans, lest I be handed over to them and they abuse me."
	西底家王對耶利米說："我害怕那些已向迦勒底人投降的猶大人，恐怕迦勒底人把我交在他們手中，他們就會凌辱我。"
	西底家王對耶利米說：「我，我怕那些投降迦勒底人的猶大人，恐怕迦勒底人會將我交在他們手中，他們會作弄我。」
	但是王回答：「我害怕那些向巴比倫投降的猶大人。巴比倫人可能把我交給他們，讓我受盡折磨。」

耶 Jer 38.20	耶利米說：「迦勒底人必不把你交出。求你聽從我對你所說耶和華的話，這樣對你有好處，你的命也必存活。
	Jeremiah said, ”You shall not be given to them. Obey now the voice of the LORD in what I say to you, and it shall be well with you, and your life shall be spared.
	耶利米說：“迦勒底人必不會把你交給他們。求你聽從我對你所說的耶和華的話；這樣，你就可以平安無事，你的性命也可以存活。
	耶利米說：「他們是不會將你交出的。你只管聽永恆主的聲音，聽我對你所說的話，你就可以平安無事，你的性命也得以活著。
	我說：「巴比倫人不會把你交給他們。我求你聽從上主要我轉告你的話，你就會事事順利，不至於死。
耶 Jer 38.21	你若不肯歸順，耶和華指示我的話是這樣：
	But if you refuse to surrender, this is the vision which the LORD has shown to me:
	你若拒絕出去投降，耶和華指示我的話就是這樣：
	你若不肯出去，永恆主指示我的話乃是這樣：
	上主已經指示我，你若不投降，
耶 Jer 38.22	看哪，猶大王宮裡所留下來的婦女必被帶到巴比倫王的官長那裡。這些婦女要說：你知己的朋友引誘你，他們勝過你；你的腳陷入淤泥，他們卻離棄你。
	Behold, all the women left in the house of the king of Judah were being led out to the princes of the king of Babylon and were saying, ‘Your trusted friends have deceived you and prevailed against you; now that your feet are sunk in the mire, they turn away from you.’
	看哪！猶大王宮裡所有剩下的婦女，都必被帶出來，去到巴比倫王的將領那裡。那些婦女必對你說：‘你的盟友煽惑了你，左右了你；現在你的腳陷在泥沼中，他們就都離棄你。’
	看吧，猶大王宮里所剩下的婦女都必被帶出到巴比倫王的首領那裡；這些婦女必說：『你知己的人教唆了你，勝過了你，他們使你的腳沈陷 (傳統：你的腳沈陷……) 於泥濘中，自己反而退後。』
	留在猶大宮殿的宮女將被帶到巴比倫的將軍面前。她們邊走邊說：王被親信欺騙了；他們支配了他。現在他雙腳陷入泥沼；親信都離棄了他。」
耶 Jer 38.23	「人必將你的后妃和你的兒女帶到迦勒底人那裡；你也不得脫離他們的手，必被巴比倫王的手捉住，這城也必被火焚燒。」
	All your wives and your sons shall be led out to the Chalde’ans, and you yourself shall not escape from their hand, but shall be seized by the king of Babylon; and this city shall be burned with fire.”
	你所有的后妃和你的兒女，都必被帶出來，去到迦勒底人那裡；你自己也不能從他們的手裡逃脫，因為你必被巴比倫王的手抓住；這城也必被火燒毀（“這城也必被火燒毀”有古抄本作“你必放火燒毀這城”）。”
	人必將你所有的后妃和你的兒女都帶出到迦勒底人那裡；你自己也不能逃脫他們的手；你乃是要被巴比倫王的手捉住；這城也必被火焚燒 (傳統：你必焚燒這城)。」
	我又說：「你的后妃、兒女都要被帶到巴比倫；你自己也無法逃脫。你將作巴比倫王的俘虜；這城將被燒毀。」
耶 Jer 38.24	西底家對耶利米說：「不要讓人知道這些對話，你就不至於死。
	Then Zedeki’ah said to Jeremiah, ”Let no one know of these words and you shall not die.
	西底家對耶利米說：“不要給人知道這些話，這樣你就不會死。
	西底家對耶利米說：『不要讓人知道這些話，你就不至於死。
	西底家王回答：「不要讓人家知道我們的談話，你的命才能保住。
耶 Jer 38.25	官長們若聽見我跟你說話，到你那裡對你說：『告訴我們，你對王說了甚麼話，王又向你說了甚麼；不可向我們隱瞞，否則我們就要殺你。』
	If the princes hear that I have spoken with you and come to you and say to you, ‘Tell us what you said to the king and what the king said to you; hide nothing from us and we will not put you to death,’
	眾領袖若聽見了我和你說過話，就會來見你，對你說：‘告訴我們，你對王說了些甚麼？不可向我們隱瞞，我們就不會殺死你。王又對你說了些甚麼？’
	首領們若聽見了我跟你說話，他們若來見你，問你說：『你對王說什麼話，王對你說什麼話，你不要向我們隱瞞，我們就不殺死你』，
	如果有官員知道我跟你談過話，他們一定來找你，查問我們談話的內容。他們會對你說：『如果你坦白地把實情告訴我們，我們就不殺你。』
耶 Jer 38.26	你就對他們說：『我在王面前懇求不要把我送回約拿單的房屋，免得我死在那裡。』」
	then you shall say to them, ‘I made a humble plea to the king that he would not send me back to the house of Jonathan to die there.’”
	你就要對他們說：‘我只是把我的懇求呈到王面前，求他不要把我送回約拿單的房子去，免得我死在那裡。’”
	那麼你只要對他們說：『我只把我所懇求的呈到王面前，求他不要必叫我回約拿單的屋子，去死在那裡。』」
	但是，你要告訴他們，『我是向王請求不要把我送回監獄，死在那裡。』」
耶 Jer 38.27	隨後官長們到耶利米那裡，問他，他就照王所吩咐的一切話回答他們。他們就不再問他，因為事情沒有洩漏。
	Then all the princes came to Jeremiah and asked him, and he answered them as the king had instructed him. So they left off speaking with him, for the conversation had not been overheard.
	所有的領袖果然來見耶利米，查問他；他就照著王所吩咐的這一切話告訴他們。於是他們不再追問他，因為王和他說話的內容沒有給人聽見。
	眾首領們果然來見耶利米，問他；他照王所吩咐的這一切話告訴他們，他們對這事就緘不作聲，因為事情沒有給人聽。
	後來，所有的官員果然都來查問我，我就按照王命令我說的話回答他們。他們無話可說，因為王跟我談話的內容沒有人聽到。
耶 Jer 38.28	於是耶利米仍在護衛兵的院中，直到耶路撒冷被攻下的日子。當耶路撒冷被攻下時，他仍在那裡。
	And Jeremiah remained in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken.
	這樣，耶利米留在衛兵的院子裡，直到耶路撒冷被攻取的那一天。
	於是耶利米仍在護衛監的院子呆著，直到耶路撒冷被攻取的日子 (此處尚有一句移耶 39：3)。
	這樣，我被關在王宮的監獄裡，一直到耶路撒冷淪陷那一天。

13.39 耶利米書 Jeremiah 39

耶 Jer 39.1	猶大王西底家第九年十月，巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍前來圍困耶路撒冷。
	In the ninth year of Zedeki'ah king of Judah, in the tenth month, Nebuchadrez'zar king of Babylon and all his army came against Jerusalem and besieged it;
	猶大王西底家第九年十月，巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍來攻擊耶路撒冷，把城圍困起來。
	猶大王西底家九年十月，巴比倫王尼布甲尼撒率領了他的全軍來到耶路撒冷，圍攻它。
	西底家作猶大王的第九年十月，巴比倫王尼布甲尼撒率領大軍進攻耶路撒冷。
耶 Jer 39.2	西底家十一年四月初九日，城被攻破。
	in the eleventh year of Zedeki'ah, in the fourth month, on the ninth day of the month, a breach was made in the city.
	西底家第十一年四月九日，城被攻破。
	西底家十一年四月九日，城被攻破。
	在西底家作王的第十一年四月九日，耶路撒冷城牆被攻破了。
耶 Jer 39.3	耶路撒冷被攻下的時候，巴比倫王的眾官長，尼甲・沙利薛、三甲・尼波、撒西金將軍、尼甲・沙利薛將軍，並巴比倫王其餘的官長都來坐在中門。
	When Jerusalem was taken, all the princes of the king of Babylon came and sat in the middle gate: Ner'gal-share'zer, Sam'gar-ne'bo, Sar'sechim the Rab'saris, Ner'gal-share'zer the Rabmag, with all the rest of the officers of the king of Babylon.
	巴比倫王所有的將領：尼甲・沙利薛、三甲・尼波、大臣（"大臣"的本意不明確）撒西金、術士長（"術士長"的本意不明確）尼甲・沙利薛，以及巴比倫王所有其餘的將領，都進城，坐在中門。
	耶路撒冷被攻取的時候 (此句由耶 39：3 末移此)，巴比倫王的眾貴族：尼甲沙利薛，三甲尼波撒西金，要人首領，(音譯：拉撒力)，尼甲沙利薛，貴族首領，(音譯：拉墨)，和巴比倫王其餘的一切貴族，都來，坐在中門。
	耶路撒冷淪陷時，巴比倫王所有的高級將領都到中央門，在那裡開庭。這些將領包括：尼甲・沙利薛、三甲・尼波、撒西金，和另一個尼甲・沙利薛。
耶 Jer 39.4	猶大王西底家和所有士兵看見他們，就在夜間從靠近王的花園、兩城牆中間的門逃跑出城，往亞拉巴逃去。
	When Zedeki'ah king of Judah and all the soldiers saw them, they fled, going out of the city at night by way of the king's garden through the gate between the two walls; and they went toward the Arabah.
	猶大王西底家和所有的軍兵看見了他們，就逃跑，在夜間逃出城外，經過王的花園，穿過兩道城牆中間的門，直往亞拉巴的路上走去。
	猶大王西底家和所有的軍兵看見他們，便逃跑，就在夜間從王家園子的路，兩城牆中間的門，出城，按亞拉巴 (即：死海南北流域的原野) 的路向走。
	西底家王和他的衛隊看見情勢危急，連夜逃出城外。他們經過王宮花園，走過連接兩道城牆的通路，往約旦谷的方向奔逃。
耶 Jer 39.5	迦勒底的軍隊追趕他們，在耶利哥的平原追上西底家，將他逮住，帶到哈馬地的利比拉、巴比倫王尼布甲尼撒那裡；尼布甲尼撒就判他的罪。
	But the army of the Chalde'ans pursued them, and overtook Zedeki'ah in the plains of Jericho; and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadrez'zar king of Babylon, at Riblah, in the land of Hamath; and he passed sentence upon him.
	但迦勒底人的軍隊追趕他們，在耶利哥的原野上追上了西底家，把他拿住，帶到哈馬地的利比拉去見巴比倫王尼布甲尼撒；尼布甲尼撒就宣判他的罪狀。
	迦勒底人的軍隊追趕他們，在耶利哥原野追上了西底家，將他拿住，把他帶上去到哈馬地的利比拉，巴比倫王尼布甲尼撒那裡；尼布甲尼撒就宣佈判語定他的罪。
	但巴比倫的軍隊追擊他們，在耶利哥附近的平原追上西底家。他們俘獲他，把他帶到尼布甲尼撒王那裡；那時尼布甲尼撒在哈馬境內的利比拉，他就在那裡審判西底家。
耶 Jer 39.6	在利比拉，巴比倫王在西底家眼前殺了他的兒女；巴比倫王又殺了猶大所有的貴族，
	The king of Babylon slew the sons of Zedeki'ah at Riblah before his eyes; and the king of Babylon slew all the nobles of Judah.
	巴比倫王在利比拉，當著西底家眼前殺了他的眾子；巴比倫王也殺了猶大所有的顯貴，
	巴比倫王在利比拉當西底家眼前將他的眾兒子都宰殺掉；巴比倫王也宰殺了猶大所有顯貴的人，
	當著西底家眼前，巴比倫王殺了西底家所有的兒子，也殺了猶大所有的貴族，
耶 Jer 39.7	並且挖了西底家的眼睛，用銅鏈鎖住他，要帶到巴比倫去。
	He put out the eyes of Zedeki'ah, and bound him in fetters to take him to Babylon.
	並且把西底家的眼睛弄瞎了，用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去。
	並將西底家的一對眼睛都弄瞎了，然後用銅鍊鎖著他，要將他必帶到巴比倫去。
	然後把西底家的兩隻眼睛挖出來，用銅鍊鎖住他，要把他帶到巴比倫去。
耶 Jer 39.8	迦勒底人用火焚燒王宮和百姓的房屋，又拆毀耶路撒冷的城牆。
	The Chalde'ans burned the king's house and the house of the people, and broke down the walls of Jerusalem.
	迦勒底人放火焚燒王宮和民房，又拆毀了耶路撒冷的城牆。
	王的宮殿和人民的房屋，迦勒底人都放火焚燒；耶路撒冷的城牆他們都拆毀了。
	巴比倫人放火燒了王宮和民房，拆毀耶路撒冷的城牆。
耶 Jer 39.9	那時，尼布撒拉旦護衛長把城裡所剩下的百姓和投降他的降民，以及其餘的百姓都擄到巴比倫去了。
	Then Nebu'zarad'an, the captain of the guard, carried into exile to Babylon the rest of the people who were left in the city, those who had deserted to him, and the people who remained.
	城裡剩下的人民，和那些已經向巴比倫王投降的人，以及其餘的人民，都被護衛長尼布撒拉旦擄到巴比倫去。
	城裡剩下的余民，和那些投降了巴比倫王的人 (原文：投降了他的投降人)，以及其餘的人民 (傳統：剩下的余民)，護衛長尼布撒拉旦都使他們流亡到巴比倫去。
	最後，尼布撒拉旦護衛長把留在城裡和向他投降的人都擄到巴比倫去。

耶 Jer 39.10	尼布撒拉旦護衛長卻把百姓中一無所有的窮人留在猶大地，當時就賞給他們葡萄園和田地。
	Nebu'zarad'an, the captain of the guard, left in the land of Judah some of the poor people who owned nothing, and gave them vineyards and fields at the same time.
	但護衛長尼布撒拉旦把民中一些一無所有的窮人留在猶大地，同時把葡萄園和田地分給他們。
	但是護衛長尼布撒拉旦仍將人民中一些毫無所有的窮人留在猶大地，同時也給他們葡萄園和耕種地。
	他把那些最窮苦、沒有財產的人留在猶大，把葡萄園和田地分給他們。
耶 Jer 39.11	巴比倫王尼布甲尼撒為了耶利米，囑咐尼布撒拉旦護衛長：
	Nebuchadrez'zar king of Babylon gave command concerning Jeremiah through Nebu'zarad'an, the captain of the guard, saying,
	巴比倫王尼布甲尼撒提到耶利米，吩咐護衛長尼布撒拉旦說：
	至於耶利米呢，巴比倫王則下了命令，由尼布撒拉旦經手辦理，說：
	巴比倫王尼布甲尼撒命令護衛長尼布撒拉旦說：
耶 Jer 39.12	「你領他去，好好地看待他，切不可害他；他對你怎麼說，你就向他怎樣做。」
	"Take him, look after him well and do him no harm, but deal with him as he tells you."
	"你把他帶去，好好照顧他，切不可傷害他；他對你怎樣說，你就給他照辦。"
	「你帶他去，好好地照應他，怎樣都不可害他；他對你怎麼說，你就怎麼給他辦好啦。」
	「把耶利米找來，好好待他，不可傷害他。他有什麼要求，就替他辦。」
耶 Jer 39.13	尼布撒拉旦護衛長和尼布沙斯班將軍、尼甲・沙利薛將軍，並巴比倫王眾官長，
	So Nebu'zarad'an the captain of the guard, Nebushaz'ban the Rab'saris, Ner'gal-share'zer the Rabmag, and all the chief officers of the king of Babylon
	於是護衛長尼布撒拉旦、大臣（"大臣" 的本意不明確）尼布沙斯班、術士長（"術士長" 的本意不明確）尼甲・沙利薛，以及巴比倫王所有的大臣都派人去，
	於是護衛長尼布撒拉旦，和尼布沙斯班，要人首領 (音譯：拉撒力)，尼甲沙利薛，貴族首領 (音譯：拉墨)，以及巴比倫王所有的首領，就打發了人。
	於是尼布撒拉旦和高級將領尼布沙斯班、尼甲・沙利薛，以及其他官員
耶 Jer 39.14	派人把耶利米從護衛兵的院中提出來，交給沙番的孫子，亞希甘的兒子基大利，讓他自由進出屋子；於是耶利米住在百姓中間。
	sent and took Jeremiah from the court of the guard. They entrusted him to Gedali'ah the son of Ahi'kam, son of Shaphan, that he should take him home. So he dwelt among the people.
	把耶利米從衛兵的院子裡提出來，交給沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利，叫他帶耶利米回家去。這樣，耶利米就住在人民中間。
	他們打發了人去，將耶利米從護衛監的院子提出來，交與沙番的孫子亞希甘的兒子基大利，使他帶出去到家裡。於是耶利米就住在人民中間。
	從王宮的監獄裡把我放出來，交給沙番的孫子，亞希甘的兒子基大利，吩咐他安排我回家；我就回去，住在同胞當中。
耶 Jer 39.15	耶利米還囚在護衛兵院中的時候，耶和華的話臨到他，說：
	The word of the LORD came to Jeremiah while he was shut up in the court of the guard:
	耶利米還監禁在衛兵的院子裡的時候，耶和華的話臨到他，說：
	耶利米還被鎖禁在護衛監院子里的時候，永恆主的話傳與耶利米說：
	我還被關在王宮監獄的時候，上主吩咐我
耶 Jer 39.16	「你去告訴古實人以伯・米勒說，萬軍之耶和華－以色列的神如此說：看哪，我說降禍不降福的話必臨到這城，到那時必在你面前實現。
	"Go, and say to E'bed-mel'ech the Ethiopian, 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will fulfil my words against this city for evil and not for good, and they shall be accomplished before you on that day.
	"你去告訴古實人以伯・米勒說：'萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：看哪！我必在這城實現我的話，降禍不降福；到那日，這一切都必在你面前實現。
	「你去告訴古實人以伯米勒說：『萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：看吧，我必使我所說降禍不降福的話臨到這城，到那日子就會實現在你面前。
	告訴古實人以伯・米勒，上主—萬軍的統帥、以色列的上帝這樣說：「我要照我宣布的毀滅這城，不讓它繁榮。你將親眼看到這事發生。
耶 Jer 39.17	到那日我必拯救你，你必不致交在你所怕的人手中。這是耶和華說的。
	But I will deliver you on that day, says the LORD, and you shall not be given into the hand of the men of whom you are afraid.
	但到了那日，我必拯救你；你必不至交在你所懼怕的人手裡。' 這是耶和華的宣告。
	但是當那日我必援救你，永恆主發神諭說；你必不至於被交在你所怕的人手中。
	但是，我—上主要保護你；你不至於被交在你所懼怕的人手中。
耶 Jer 39.18	我定要搭救你，你必不致倒在刀下，卻要保全自己的性命，因你倚靠我。這是耶和華說的。」
	For I will surely save you, and you shall not fall by the sword; but you shall have your life as a prize of war, because you have put your trust in me, says the LORD.'"
	'因為我必定搭救你；你必不會倒在刀下，必可以撿回自己的性命，因為你信靠我。'" 這是耶和華的宣告。
	因為我一定要搭救你；你必不至於倒斃於刀下，你卻要掠得你自己的性命，因為你倚靠著我：這是永恆主發神諭說的。』」
	我要保護你安全；你不至於死在刀下。你一定能保全生命，因為你信靠我。我—上主這樣宣布了。」

13.40 耶利米書 Jeremiah 40

耶 Jer 40.1	耶利米被鏈子鎖在耶路撒冷和猶大被擄到巴比倫的人中，尼布撒拉旦護衛長把他從拉瑪提出來，釋放他以後，耶和華的話臨到耶利米。
	The word that came to Jeremiah from the LORD after Nebu'zarad'an the captain of the guard had let him go from Ramah, when he took him bound in chains along with all the captives of Jerusalem and Judah who were being exiled to Babylon.
	護衛長尼布撒拉旦在拉瑪釋放了耶利米以後，從耶和華那裡有話臨到耶利米。耶利米被提出來的時候，還被鐵鍊鎖著，在所有從耶路撒冷和猶大被擄到巴比倫去的人中間。
	護衛長尼布撒拉旦將耶利米從拉瑪放走了以後，從永恆主那裡就有話傳與耶利米。當他提出來時，他還被鍊子捆鎖著，混雜於耶路撒冷和猶大一切將要流亡的人，一切正被拘擄要流亡到巴比倫去的人中間。
	尼布撒拉旦護衛長在拉瑪釋放我後，上主對我說話。我曾經被鍊子鎖住，跟所有被擄到巴比倫去的耶路撒冷和猶大人民一起被帶到拉瑪。
耶 Jer 40.2	護衛長提耶利米來，對他說：「耶和華—你的神曾說要降這災禍給此地。
	The captain of the guard took Jeremiah and said to him, "The LORD your God pronounced this evil against this place;
	護衛長把耶利米提出來，對他說："耶和華你的　神曾說要降這災禍在這地方；
	護衛長將耶利米提出來，對他說：「永恆主你的上帝曾經說到這災禍要臨到這地方的事；
	護衛長把我叫到一旁，對我說：「上主—你的上帝宣布要毀滅這地方，
耶 Jer 40.3	耶和華照他所說的做了，已使這災禍臨到；因你們得罪耶和華，不聽從他的話，所以這事臨到你們。
	the LORD has brought it about, and has done as he said. Because you sinned against the LORD, and did not obey his voice, this thing has come upon you.
	現在耶和華使災禍臨到，照他所說的行了；因為你們得罪了耶和華，沒有聽從他的話，所以這事才臨到你們。
	如今永恆主使災禍來到，照他所說的行了；因為你們犯罪得罪了永恆主，沒有聽他的聲音，故此這事才臨到你們。
	現在他已經照他所說的做了。這是因為你們得罪上主，不聽從他的命令。
耶 Jer 40.4	看哪，現在我解開你手上的鏈子，你若看與我同往巴比倫去好，就可以去，我必厚待你；你若看與我同往巴比倫去不好，就不必去。看哪，全地在你面前，你以為哪裡美好，哪裡合宜，只管去吧
	Now, behold, I release you today from the chains on your hands. If it seems good to you to come with me to Babylon, come, and I will look after you well; but if it seems wrong to you to come with me to Babylon, do not come. See, the whole land is before you; go wherever you think it good and right to go.
	我現在解開你手上的鐵鍊。你若認為與我一同到巴比倫去好，就一起去，我必好好照顧你；你若認為與我一同到巴比倫去不好，就不必去。看，全地都在你面前，你認為去哪裡好、哪裡合宜，就到哪裡去吧！"
	現在你看，我今日解開了你手上的鍊子。你若看跟我往巴比倫去好，就去；我可以好好地照應你；你若看跟我往巴比倫去不好，就不必去。看哪，全地都在你面前；你看哪裡好，哪裡合宜去，就上哪裡去吧！
	現在我解開你手上的鍊子，讓你自由。如果你要跟我到巴比倫，可以一道去，我會好好照顧你。如果不願意，就不必去。整片土地都在你面前，你喜歡到什麼地方，就到什麼地方。」
耶 Jer 40.5	—耶利米尚未回去—你可以回到巴比倫王所立管理猶大城鎮的沙番的孫子，亞希甘的兒子基大利那裡去，在他那裡住在百姓當中。不然，你看哪裡合宜就可以去。」於是護衛長送他糧食和禮物，釋放了他。
	If you remain, then return to Gedali'ah the son of Ahi'kam, son of Shaphan, whom the king of Babylon appointed governor of the cities of Judah, and dwell with him among the people; or go wherever you think it right to go." So the captain of the guard gave him an allowance of food and a present, and let him go.
	耶利米還沒有回答，護衛長又說："你可以回到沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利那裡去！基大利是巴比倫王指派管理猶大各城的。你可以和他一起住在人民中間；或是你認為去哪裡合宜，就到哪裡去吧！" 於是護衛長給他糧食和禮物，就釋放他走了。
	你若看回去好 (經文有殘缺)，就回到沙番的孫子亞希甘的兒子基大利那裡去吧；基大利是巴比倫王立做猶大眾城市的總督的；你可以在他那裡住在人民中間：或者，你看哪裡頂合宜去，就上哪裡去吧。」於是護衛長給他一分糧食以及賞賜，便放他走。
	我還沒有回答，尼布撒拉旦又說：「你回到沙番的孫子，亞希甘的兒子基大利那裡去吧！巴比倫王已經指派他作猶大各城的省長。你可以留在他那裡，住在你同胞當中。假使你喜歡到別的地方，也可以隨你的意思去。」於是他送我禮物和旅途需要的糧食，然後放我走。
耶 Jer 40.6	耶利米就來到米斯巴，亞希甘的兒子基大利那裡去，與他同住，住在留於境內的百姓當中。
	Then Jeremiah went to Gedali'ah the son of Ahi'kam, at Mizpah, and dwelt with him among the people who were left in the land.
	耶利米就到米斯巴去見亞希甘的兒子基大利，和他一同住在那地剩下的人民中間。
	耶利米就到米斯巴去見亞希甘的兒子基大利，在他那裡住在當地剩下的人民中間。
	我到米斯巴去找基大利，跟留在本地的同胞住在一起。
耶 Jer 40.7	在鄉間所有的軍官和屬他們的人，聽見巴比倫王立了亞希甘的兒子基大利作當地的省長，並將沒有擄到巴比倫的男人、婦女、孩童和當地極窮的人全交給他，
	When all the captains of the forces in the open country and their men heard that the king of Babylon had appointed Gedali'ah the son of Ahi'kam governor in the land, and had committed to him men, women, and children, those of the poorest of the land who had not been taken into exile to Babylon,
	在田野的眾將領和他們的士兵，聽見巴比倫王委派了亞希甘的兒子基大利管理那地，也委派他管理那些沒有被擄到巴比倫去的男人、婦女、孩童，和那地最貧窮的人，
	在野外的眾將軍和他們屬下的人聽見巴比倫王立了亞希甘的兒子基大利做本地的總督，並將那些沒有流亡到巴比倫去的男人，婦女，幼童，和本地極窮的人，都交給他管理，
	有些猶大官員和沒有投降的部隊聽見巴比倫王指派基大利作猶大的總督，讓他管理沒有被擄到巴比倫去的那些最貧窮的人。

耶 Jer 40.8	於是尼探雅的兒子以實瑪利，加利亞的兩個兒子約哈難和約拿單，單戶篾的兒子西萊雅，並尼陀法人以斐的眾子，瑪迦人的兒子耶撒尼亞，和屬他們的人，都來到米斯巴的基大利那裡。
	they went to Gedali'ah at Mizpah – Ish'mael the son of Nethani'ah, Joha'nan the son of Kare'ah, Serai'ah the son of Tanhu'meth, the sons of Ephai the Netoph'athite, Jezani'ah the son of the Ma-ac'athite, they and their men.
	他們就來到米斯巴去見基大利；其中有尼探雅的兒子以實瑪利、加利亞的兩個兒子約哈難和約拿單、單戶篾的兒子西萊雅、尼陀法人以斐的眾子，和瑪迦人的兒子耶撒尼亞，以及他們的士兵。
	他們就到米斯巴兒子去見基大利；去的有尼探雅的兒子以實瑪利，(傳統：和……以實瑪利) 加利亞的兩個兒子約哈難和約拿單，單戶篾的兒子西萊雅，尼陀法人以斐 (傳統：窩斐) 的兒子們，和瑪迦人的兒子耶撒尼亞 (王下 25：23 作『雅撒尼亞』)：這些人和他們屬下的人。
	於是這些官員—包括尼探雅的兒子以實瑪利、加利亞的兒子約哈難、單戶默的兒子西萊雅、尼陀法人以斐的兒子們，和瑪迦人耶撒尼亞—率領部屬到米斯巴見基大利。
耶 Jer 40.9	沙番的孫子，亞希甘的兒子基大利向他們和屬他們的人起誓說：「不要怕服事迦勒底人，只管住在這地，服事巴比倫王，就可以得福。
	Gedali'ah the son of Ahi'kam, son of Shaphan, swore to them and their men, saying, "Do not be afraid to serve the Chalde'ans. Dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.
	沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利向他們和他們的士兵起誓，說："你們不要懼怕服事迦勒底人，只管住在這地，服事巴比倫王，就可以平安無事。
	沙番的孫子亞希甘的兒子基大利向他們和他們屬下的人起誓，說：「不必怕服事迦勒底人 (仿七十子：不必懼怕迦勒底人的臣僕)，只管住在這地，服事巴比倫王，就可以平安無事。
	基大利向他們保證說：「你們別怕向巴比倫人投降，只管留在這裡，服事巴比倫王，一切都會順利。
耶 Jer 40.10	至於我，我要住在米斯巴，侍候那些到我們這裡來的迦勒底人；只是你們當積蓄酒、油和夏天的果子，收藏在器皿裡，並住在你們所佔的城鎮中。」
	As for me, I will dwell at Mizpah, to stand for you before the Chalde'ans who will come to us; but as for you, gather wine and summer fruits and oil, and store them in your vessels, and dwell in your cities that you have taken."
	至於我，我要留在米斯巴，侍候那些來到我們這裡的迦勒底人。你們只管收存酒、夏天的果子和油，放在器皿裡，並且住在你們所佔有的城中。"
	至於我呢，我要住在米斯巴，來侍立在那些將會到我們這裡來的迦勒底人面前；你們呢，務要積聚著酒，油，和夏天的果子，放在器皿里，住在你們所佔據的城市中。
	我要親自留在米斯巴；巴比倫人來的時候，我會作你們的代表。你們可收存酒、果子、橄欖油，留在你們所佔有的城鎮。」
耶 Jer 40.11	在摩押地和亞捫人當中，在以東地和各國，所有的猶大人聽見巴比倫王留下一些猶大人，並立沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利管理他們，
	Likewise, when all the Jews who were in Moab and among the Ammonites and in Edom and in other lands heard that the king of Babylon had left a remnant in Judah and had appointed Gedali'ah the son of Ahi'kam, son of Shaphan, as governor over them,
	那些在摩押、亞捫、以東和各地所有的猶大人，聽見了巴比倫王在猶大留下一些餘民，並且指派沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利管理他們，
	還有那些在摩押地，在亞捫人中間，在以東地和各國之地的一切猶大人，一聽見巴比倫王給猶大留下些余剩之民，並且立了沙番的孫子亞希甘的兒子基大利做總督來管理他們，
	這時，逃亡到摩押、亞捫、以東，和其他各地的以色列人聽說巴比倫王准許殘存的以色列人住在猶大，並委派基大利作他們的總督，
耶 Jer 40.12	所有的猶大人就從被趕到的各處回來，到猶大地米斯巴的基大利那裡。他們積蓄了許多的酒，並夏天的果子。
	then all the Jews returned from all the places to which they had been driven and came to the land of Judah, to Gedali'ah at Mizpah; and they gathered wine and summer fruits in great abundance.
	所有的猶大人就從被趕逐到的各地方回來，到猶大地的米斯巴去見基大利，並且收存了許多的酒和夏天的果子。
	這一切猶大人就從所放逐到的各地方回來，到猶大地，到米斯巴來見基大利；積聚著很多的酒和夏天的果子。
	大家就都離開流亡的地方，回到猶大。他們到米斯巴見基大利，在那裡收存許多酒和果子。
耶 Jer 40.13	加利亞的兒子約哈難和在鄉間的軍官來到米斯巴的基大利那裡，
	Now Joha'nan the son of Kare'ah and all the leaders of the forces in the open country came to Gedali'ah at Mizpah
	加利亞的兒子約哈難和在田野的眾將領，都到米斯巴去見基大利，
	加利亞的兒子約哈難和在野外的眾將軍到米斯巴來見基大利，
	這事以後，約哈難和沒有投降的部隊的指揮官到米斯巴見基大利，
耶 Jer 40.14	對他說：「亞捫人的王巴利斯派尼探雅的兒子以實瑪利來謀害你的命，你知道嗎？」亞希甘的兒子基大利卻不相信他們的話。
	and said to him, "Do you know that Ba'alis the king of the Ammonites has sent Ish'mael the son of Nethani'ah to take your life?" But Gedali'ah the son of Ahi'kam would not believe them.
	對他說："亞捫王巴利斯派尼探雅的兒子以實瑪利來殺你，你知道嗎？" 亞希甘的兒子基大利不相信他們。
	對他說：「亞捫人的王巴利斯打發尼探雅的兒子以實瑪利來要擊殺你，你知道麼呢？」亞希甘的兒子基大利卻不信他們話。
	對他說：「你曉得亞捫王巴利斯打發以實瑪利來刺殺你嗎？」基大利不相信這話。
耶 Jer 40.15	加利亞的兒子約哈難在米斯巴私下對基大利說：「求你容我去殺尼探雅的兒子以實瑪利，必無人知道。何必讓他害你的命，使聚集到你這裡來的猶大人都分散，以致猶大剩餘的人都滅亡呢？」
	Then Joha'nan the son of Kare'ah spoke secretly to Gedali'ah at Mizpah, "Let me go and slay Ish'mael the son of Nethani'ah, and no one will know it. Why should he take your life, so that all the Jews who are gathered about you would be scattered, and the remnant of Judah would perish?"
	後來加利亞的兒子約哈難在米斯巴私下告訴基大利說："請容我去把尼探雅的兒子以實瑪利殺了，必沒有人知道；為甚麼要讓他殺你，以致集合到你那裡來的所有猶大人都分散，猶大餘剩的人都滅亡呢？"
	加利亞的兒子約哈難在米斯巴私下對基大利說：「請容我去擊殺尼探雅的兒子以實瑪利，必沒有人會知道的。何必讓他來擊殺你，使集合到你這裡來的猶大人都分散，以致猶大余剩之民都滅亡呢？」
	後來，約哈難私下跟基大利說：「請准我去把以實瑪利殺了，沒有人會知道是誰幹的。何必讓他殺你呢？如果你被殺，在你周圍的人將被驅散；殘存的猶大人都要滅亡。」

耶 Jer 40.16	亞希甘的兒子基大利對加利亞的兒子約哈難說：「你不可做這事，你所論以實瑪利的話是假的。」
	But Gedali'ah the son of Ahi'kam said to Joha'nan the son of Kare'ah, "You shall not do this thing, for you are speaking falsely of Ish'mael."
	但亞希甘的兒子基大利對加利亞的兒子約哈難說："你不可作這事，因為你所說關於以實瑪利的事都是謊話！"
	亞希甘的兒子基大利對加利亞的兒子約哈難說：「你不可行這事；因為你所說關於以實瑪利的話都沒有影兒。」
	但是基大利回答：「我不准你這樣做。你冤枉了以實瑪利！」

13.41 耶利米書 Jeremiah 41

耶 Jer 41.1	七月中，王的大臣，就是王室後裔以利沙瑪的孫子、尼探雅的兒子以實瑪利帶著十個人，來到米斯巴，亞希甘的兒子基大利那裡；他們在米斯巴一同吃飯。
	In the seventh month, Ish'mael the son of Nethani'ah, son of Eli'shama, of the royal family, one of the chief officers of the king, came with ten men to Gedali'ah the son of Ahi'kam, at Mizpah. As they ate bread together there at Mizpah,
	但在七月的時候，王裔以利沙瑪的孫子、尼探雅的兒子以實瑪利，也是王的一位大臣，帶了十個人和他一起到米斯巴去見亞希甘的兒子基大利；他們在米斯巴一起吃飯的時候，
	七月間以利沙瑪的孫子尼探雅的兒子以實瑪利，就是王家的後裔，王的大臣，帶了十個人跟著他到米斯巴來見亞希甘的兒子基大利；他們在米斯巴那裡一同吃飯。
	那一年七月，王族的一員，也是王的一位重要官員，以利沙瑪的孫子，尼探雅的兒子以實瑪利帶了十個人到米斯巴見基大利總督。他們在一起進餐的時候，
耶 Jer 41.2	尼探雅的兒子以實瑪利和同他來的那十個人起來，用刀擊殺沙番的孫子，亞希甘的兒子基大利，就是巴比倫王所立為當地省長的，把他殺死。
	Ish'mael the son of Nethani'ah and the ten men with him rose up and struck down Gedali'ah the son of Ahi'kam, son of Shaphan, with the sword, and killed him, whom the king of Babylon had appointed governor in the land.
	尼探雅的兒子以實瑪利和與他一起的那十個人就起來，用刀襲擊沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利，就是巴比倫王指派管理那地的，把他殺掉。
	尼探雅的兒子以實瑪利和跟著他的那十個人就起來，用刀擊殺了沙番的孫子亞希甘的兒子基大利，殺死了他；他是巴比倫王所立為總督來管理這地的。
	以實瑪利和跟他同來的那十個人拔出劍來，把基大利殺了。
耶 Jer 41.3	以實瑪利把所有在米斯巴與基大利一起的猶大人，以及他們在那裡所遇見的迦勒底人和士兵都殺了。
	Ish'mael also slew all the Jews who were with Gedali'ah at Mizpah, and the Chalde'an soldiers who happened to be there.
	以實瑪利也擊殺了所有在米斯巴和基大利一起的猶大人，以及在那裡所遇見的迦勒底軍兵。
	所有跟著他的，就是跟著基大利的猶大人，以及當場在那裡的迦勒底人，(傳統有：軍兵) 以實瑪利都給擊殺了。
	以實瑪利也殺了跟基大利留在米斯巴的以色列人，和剛好在場的巴比倫軍人。
耶 Jer 41.4	他殺了基大利的第二天，還沒有人知道的時候，
	On the day after the murder of Gedali'ah, before any one knew of it,
	他殺了基大利以後，沒有人知道；第二天，
	殺死了基大利的第二天，還沒有人知道的時候，
	第二天，在未發現基大利被刺殺以前，
耶 Jer 41.5	有八十人從示劍、示羅和撒瑪利亞前來，鬍鬚剃去，衣服撕裂，身體劃破，手拿素祭和乳香，要奉到耶和華的殿。
	eighty men arrived from Shechem and Shiloh and Sama'ria, with their beards shaved and their clothes torn, and their bodies gashed, bringing cereal offerings and incense to present at the temple of the LORD.
	有八十個人從示劍、示羅和撒瑪利亞前來，鬍鬚剃去，衣服撕裂，身體割破，手裡拿著素祭和乳香，要帶到耶和華的殿裡去。
	有人從示劍，示羅，和撒瑪利亞來，共有八十人，鬍鬚都剃光，衣服全撕裂，身體都刻划破，手裡拿著素祭和乳香，要奉到永恆主的殿。
	有八十個人從示劍、示羅，和撒馬利亞來。他們剃了鬍鬚，撕裂衣服，割破自己的身體，並帶來素祭和乳香，要上聖殿獻祭。
耶 Jer 41.6	尼探雅的兒子以實瑪利從米斯巴出來迎接他們，隨走隨哭，遇見了他們，就對他們說：「你們可以到亞希甘的兒子基大利那裡。」
	And Ish'mael the son of Nethani'ah came out from Mizpah to meet them, weeping as he came. As he met them, he said to them, "Come in to Gedali'ah the son of Ahi'kam."
	尼探雅的兒子以實瑪利從米斯巴出來迎接他們，邊走邊哭，遇見了他們，就對他們說："請你們來見亞希甘的兒子基大利！"
	尼探雅的兒子以實瑪利從米斯巴出來迎接他們，一邊走，一邊哭；遇見了他們，就對他們說：「你們來見亞希甘的兒子基大利吧！」
	以實瑪利從米斯巴出來，邊走邊哭去迎接他們。他一見到他們，就邀請說：「請來見基大利！」
耶 Jer 41.7	他們到了城中，尼探雅的兒子以實瑪利和與他一起的人就把他們殺了，丟在坑裡。
	When they came into the city, Ish'mael the son of Nethani'ah and the men with him slew them, and cast them into a cistern.
	他們到了城中，尼探雅的兒子以實瑪利和與他一起的人，就把他們殺了，扔在坑裡。
	他們到了城中，尼探雅的兒子以實瑪利和跟著他的人，就把他們宰殺，拋在坑中。
	他們一進城，以實瑪利和他的部屬就下手殺他們，把屍體扔進坑裡。
耶 Jer 41.8	只是他們中間有十個人對以實瑪利說：「不要殺我們，因為我們有許多大麥、小麥、油和蜜藏在田間。」於是他住手，沒有在弟兄中間殺他們。
	But there were ten men among them who said to Ish'mael, "Do not kill us, for we have stores of wheat, barley, oil, and honey hidden in the fields." So he refrained and did not kill them with their companions.
	只是他們中間有十個人卻對以實瑪利說："請不要殺死我們！因為我們有許多小麥、大麥、油和蜜，埋藏在田間。"他就住了手，沒有把這十個人在他們的兄弟中一同殺死。
	只是他們中間有十個人對以實瑪利說：「不要殺死我們；因為我們有許多小麥，大麥，油，蜜 (葡萄蜜或蜂蜜)，在田間埋藏著。」於是他們住了手，沒有在他們族弟中把他們殺死。」
	他們當中有十個人向以實瑪利哀求：「請不要殺我們！我們有許多大麥、小麥、橄欖油，和蜜，藏在田間。」以實瑪利就饒了他們的命。

耶 Jer 41.9	以實瑪利把那些因基大利事件所殺之人的屍首都丟在坑裡；這坑是從前亞撒王因怕以色列王巴沙所挖的。尼探雅的兒子以實瑪利把那些被殺的人填滿了坑。
	Now the cistern into which Ish'mael cast all the bodies of the men whom he had slain was the large cistern which King Asa had made for defense against Ba'asha king of Israel; Ish'mael the son of Nethani'ah filled it with the slain.
	以實瑪利把他們所擊殺的人的屍體全部扔在坑裡（本句原文意思不確定）；這坑是從前亞撒王為了防禦以色列王巴沙而挖掘的。尼探雅的兒子以實瑪利用那些被殺的人的屍體填滿了那坑。
	以實瑪利把他所擊殺的人的一切屍身拋進的坑是個大坑 (傳統：在基大利手邊)；這坑是從前亞撒王為了提防以色列王巴沙而造的；尼探雅的兒子以實瑪利將那些被刺殺的人給填滿了。
	以實瑪利拋棄屍體的那坑非常大。這是從前亞撒王為了防禦以色列王巴沙的攻擊挖掘的。以實瑪利用那些人的屍體把坑填滿了。
耶 Jer 41.10	以實瑪利把米斯巴剩下的人，就是眾公主和仍住在米斯巴所有的百姓都擄去，他們原是尼布撒拉旦護衛長交給亞希甘的兒子基大利的。尼探雅的兒子以實瑪利擄了他們，要到亞捫人那裡去。
	Then Ish'mael took captive all the rest of the people who were in Mizpah, the king's daughters and all the people who were left at Mizpah, whom Nebu'zarad'an, the captain of the guard, had committed to Gedali'ah the son of Ahi'kam. Ish'mael the son of Nethani'ah took them captive and set out to cross over to the Ammonites.
	以實瑪利還擄去所有留在米斯巴的餘民，包括王的眾公主和所有留在米斯巴的人民；這些人都是護衛長尼布撒拉旦交給亞希甘的兒子基大利管理的。尼探雅的兒子以實瑪利把他們擄走，往亞捫那裡去。
	以實瑪利將米斯巴所有餘剩之民：——包括王的女兒們以及在米斯巴余剩下來的眾民，原是護衛長尼布撒拉旦交給亞希甘的兒子基大利管理的——都擄了去，要過河去到亞捫人那裡。
	接著，以實瑪利逮捕了王的女兒和所有留在米斯巴的人，向亞捫逃去。這些人是尼布撒拉旦護衛長交給基大利看管的。
耶 Jer 41.11	加利亞的兒子約哈難和與他一起的軍官，聽見尼探雅的兒子以實瑪利所做的一切惡事，
	But when Joha'nan the son of Kare'ah and all the leaders of the forces with him heard of all the evil which Ish'mael the son of Nethani'ah had done,
	加利亞的兒子約哈難和與他一起的眾將領，聽見了尼探雅的兒子以實瑪利所行的一切惡事，
	加利亞的兒子約哈難和跟著他的眾將軍聽見了尼探雅的兒子以實瑪利所行的一切壞事，
	約哈難和跟從他的軍官們聽到以實瑪利所犯的罪，
耶 Jer 41.12	就帶領眾人前往，要和尼探雅的兒子以實瑪利爭戰，他們在基遍的大水池旁遇見他。
	they took all their men and went to fight against Ish'mael the son of Nethani'ah. They came upon him at the great pool which is in Gibeon.
	就率領所有的人，去攻打尼探雅的兒子以實瑪利，在基遍的大水池邊追上他。
	就帶領所有的人前往，要攻擊尼探雅的兒子以實瑪利，就在基遍的大水池旁碰著了他。
	就率領部下追擊以實瑪利，在基遍附近大水池邊追上了他。
耶 Jer 41.13	在以實瑪利那裡的眾人看見加利亞的兒子約哈難和與他一起的軍官，就都歡喜。
	And when all the people who were with Ish'mael saw Joha'nan the son of Kare'ah and all the leaders of the forces with him, they rejoiced.
	在以實瑪利那裡的眾民，看見了加利亞的兒子約哈難和與他一起的眾將領，就都歡喜。
	那些跟著以實瑪利去的眾民一看見加利亞的兒子約哈難，和跟著他的眾將軍，就歡喜。
	以實瑪利的俘虜們看見約哈難和跟從他的軍官，非常歡喜，
耶 Jer 41.14	這樣，以實瑪利從米斯巴所擄去的眾人都轉身歸向加利亞的兒子約哈難。
	So all the people whom Ish'mael had carried away captive from Mizpah turned about and came back, and went to Joha'nan the son of Kare'ah.
	於是以實瑪利從米斯巴擄去的眾民都轉身，歸到加利亞的兒子約哈難那裡。
	於是以實瑪利從米斯巴所擄了去的眾民都轉身回來，向著加利亞的兒子約哈難走來。
	轉身奔向他們。
耶 Jer 41.15	尼探雅的兒子以實瑪利和八個人脫離約哈難的手，逃到亞捫人那裡去。
	But Ish'mael the son of Nethani'ah escaped from Joha'nan with eight men, and went to the Ammonites.
	尼探雅的兒子以實瑪利帶著八個人逃脫了約哈難的手，到亞捫那裡去。
	尼探雅的兒子以實瑪利帶著八個人逃脫約哈難的手，到亞捫人那裡去。
	可是以實瑪利和他的八個部下都逃脫，投奔亞捫去了。
耶 Jer 41.16	尼探雅的兒子以實瑪利殺了亞希甘的兒子基大利，從米斯巴把所有倖存的百姓、士兵、婦女、孩童、太監擄到基遍之後，加利亞的兒子約哈難和與他一起的軍官把他們都搶回來，
	Then Joha'nan the son of Kare'ah and all the leaders of the forces with him took all the rest of the people whom Ish'mael the son of Nethani'ah had carried away captive from Mizpah after he had slain Gedali'ah the son of Ahi'kam – soldiers, women, children, and eunuchs, whom Joha'nan brought back from Gibeon.
	加利亞的兒子約哈難和與他一起的眾將領，就奪回了全部餘民，包括軍兵、婦女、孩童和宮中的臣宰，就是尼探雅的兒子以實瑪利在刺殺亞希甘的兒子基大利以後，從米斯巴擄走的。約哈難把這些人都從基遍帶回來。
	這樣，以實瑪利擊殺了亞希甘的兒子基大利和約哈拿 (原文：他) 從基遍所帶回來的男人，就是軍兵，婦女，幼童和太監，以後，加利亞的兒子約哈難和跟著他的眾將軍，便將所有餘剩之民，就是尼探雅的兒子以實瑪利從米斯巴所擄了去 (傳統：就是他從尼探雅的兒子以實瑪利那裡從米斯巴所帶回來的) 的人民，都奪回來。
	約哈難和跟從他的軍官們負責看顧從以實瑪利手中搶救出來的人。這些人是以實瑪利暗殺基大利後從米斯巴擄去的，其中有軍人、婦女、兒童，和太監。
耶 Jer 41.17	帶到靠近伯利恆的基羅特金罕住下，要到埃及去，
	And they went and stayed at Geruth Chimham near Bethlehem, intending to go to Egypt
	他們去到伯利恆附近的基羅特金罕，停留在那裡，想要往埃及去，
	他們去到靠近伯利恆的基羅特金罕 (或譯：『金罕客店』，或『金罕羊圈』) 住下，想要進埃及去；
	他們害怕巴比倫人，因為以實瑪利暗殺了巴比倫王指派作當地總督的基大利。為了逃避巴比倫人，他們逃往埃及。途中，他們停留在伯利恆附近的金罕。

耶 Jer 41.18	躲避迦勒底人。他們懼怕迦勒底人，因為尼探雅的兒子以實瑪利殺了巴比倫王所立管理那地的亞希甘的兒子基大利。
	because of the Chalde’ans; for they were afraid of them, because Ish’mael the son of Nethani’ah had slain Gedali’ah the son of Ahi’kam, whom the king of Babylon had made governor over the land.
	躲避迦勒底人。他們懼怕迦勒底人，因為尼探雅的兒子以實瑪利殺了巴比倫王指派管理那地的亞希甘的兒子基大利。
	這是因迦勒底人的緣故；因為他們懼怕迦勒底人，因為尼探雅的兒子以實瑪利擊殺了亞希甘的兒子基大利，就是巴比倫王所立為總督來管理這地的。
	併於上節

13.42 耶利米書 Jeremiah 42

耶 Jer 42.1	眾軍官和加利亞的兒子約哈難，並何沙雅的兒子耶撒尼亞以及眾百姓，從最小的到最大的都進前來，
	Then all the commanders of the forces, and Joha'nan the son of Kare'ah and Azari'ah the son of Hoshai'ah, and all the people from the least to the greatest, came near
	所有的將領，包括加利亞的兒子約哈難和何沙雅的兒子耶撒尼亞，以及全體人民，從最小的到最大的，都上前來，
	眾將軍和加利亞的兒子約哈難，跟何沙雅的兒子亞撒利雅 (傳統：耶撒尼亞。參耶 43：2) 以及眾民，從小的到大的，都進前來，
	後來，所有的軍官—包括加利亞的兒子約哈難和何沙雅的兒子耶撒尼亞—跟各階層人士一起來，
耶 Jer 42.2	對耶利米先知說：「請你准我們在你面前祈求，為我們這倖存的人向耶和華－你的神禱告。我們本來眾多，現在剩下的極少，這是你親眼看見的。
	and said to Jeremiah the prophet, "Let our supplication come before you, and pray to the LORD your God for us, for all this remnant (for we are left but a few of many, as your eyes see us),
	對耶利米先知說："求你容我們向你懇求，請為我們這餘剩的民向耶和華你的　神禱告；因為我們從前人數眾多，現在剩下的極少，就像你現在親眼所見的一樣。
	對神言人耶利米說：「願你允准我們在你面前所懇求的，為我們這余剩之民禱告永恆主你的上帝；因為我們由眾多餘剩到稀少，這是你親眼看見的；
	對我說：「請答應我們的要求！請替我們向上主—我們的上帝祈求。請替我們這些殘存的人祈禱。你親眼看到，從前我們有一大群人，現在剩下寥寥無幾。
耶 Jer 42.3	願耶和華－你的神指示我們當走的路，當做的事。」
	that the LORD your God may show us the way we should go, and the thing that we should do."
	請為我們求耶和華你的　神指示我們當走的路和該作的事。"
	願永恆主你的上帝指示我們所應當走的路，所應該作的事。」
	求上主—我們的上帝指示我們該走的路，該做的事。」
耶 Jer 42.4	耶利米先知對他們說：「我已經聽見了，看哪，我必照你們的話向耶和華－你們的神禱告。耶和華無論回答甚麼，我都必告訴你們，絕不隱瞞。」
	Jeremiah the prophet said to them, "I have heard you; behold, I will pray to the LORD your God according to your request, and whatever the LORD answers you I will tell you; I will keep nothing back from you."
	耶利米先知對他們說："我聽見了！我必照著你們的話禱告耶和華你們的　神。耶和華回答你們所說的一切話，我必告訴你們，一句也不會向你們隱瞞。"
	神言人耶利米對他們說：「我聽見了；看吧，我必照你們的話禱告永恆主你們的上帝；無論永恆主回答你什麼話，我都要告訴你們，一點也不留住。」
	我回答：「好，我答應你們的要求。我會向上主—我們的上帝祈禱。無論他說什麼，我會毫無保留地轉告你們。」
耶 Jer 42.5	於是他們對耶利米說：「我們若不照耶和華－你神差遣你說的一切話去做，願耶和華在我們中間作真實可靠的見證。
	Then they said to Jeremiah, "May the LORD be a true and faithful witness against us if we do not act according to all the word with which the LORD your God sends you to us.
	於是他們對耶利米說："我們若不照著耶和華你的　神差遣你到我們這裡來所說的一切話去作，願耶和華作真實和誠信的見證，指控我們。
	於是他們對耶利米說：「我們若不照永恆主你的上帝所差遣你來說的一切話行，願永恆主做真實而可靠的見證來責罰我們。
	於是他們又說：「倘若我們不遵守上主—我們的上帝吩咐你給我們的命令，願他作誠信可靠的證人，指控我們。
耶 Jer 42.6	我們請你到耶和華－我們的神面前，他說的無論是好是歹，我們都必聽從；因為我們聽從耶和華－我們神的話，就可以得福。」
	Whether it is good or evil, we will obey the voice of the LORD our God to whom we are sending you, that it may be well with us when we obey the voice of the LORD our God."
	不論是甜是苦，我們都願聽從耶和華我們　神的話，因為是我們委派你向他祈求的；我們聽從耶和華我們　神的話，就必凡事亨通。"
	我們現在請 (同詞：差遣) 你到永恆主我們的上帝面前，他說的是福是禍，我們都要聽從，好使我們因聽從永恆主我們的上帝的聲音而平安無事。」
	無論上主—我們上帝的話是好是壞，我們一定聽從；這是我們求你向他祈求的。我們若聽從他，一切都會順利。」
耶 Jer 42.7	過了十天，耶和華的話臨到耶利米。
	At the end of ten days the word of the LORD came to Jeremiah.
	過了十天，耶和華的話臨到耶利米。
	過了十天，有永恆主的話傳與耶利米。
	十天後，上主對我說話。
耶 Jer 42.8	他就將加利亞的兒子約哈難和與他一起所有的軍官和百姓，從最小的到最大的都召來，
	Then he summoned Joha'nan the son of Kare'ah and all the commanders of the forces who were with him, and all the people from the least to the greatest,
	耶利米就把加利亞的兒子約哈難，和所有與他一起的將領，以及全體人民，從最小的到最大的，都叫了來，
	耶利米就將加利亞的兒子約哈難，和跟著他的眾將軍，和眾民，從小的到大的，都叫了來，
	於是我召集約哈難、所有跟從他的軍官，以及各階層人士，
耶 Jer 42.9	對他們說：「你們請我到耶和華－以色列的神面前為你們祈求，他如此說：
	and said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel, to whom you sent me to present your supplication before him:
	對他們說："耶和華以色列的　神，就是你們委派我去為你們向他懇求的那位，這樣說：
	對他們說：「永恆主以色列的上帝，就是你們請 (同詞：差遣) 我在他面前為你們懇求的主，這麼說；
	對他們說：「上主—以色列的上帝，就是你們要我向他祈求的上帝，這樣說：

耶 Jer 42.10	『你們若仍留在這地，我就建立你們，必不拆毀；栽植你們，必不拔出；因我為所降與你們的災禍感到遺憾。
	If you will remain in this land, then I will build you up and not pull you down; I will plant you, and not pluck you up; for I repent of the evil which I did to you.
	‘你們若決意住在這地，我就建立你們，必不拆毀；栽植你們，必不拔除；因我為那已經降在你們身上的災禍回心轉意。
	你們若死心塌地 (稍加點竄翻譯的) 住在這地，我就建立你們，必不傾覆；栽植你們，必不拔除；因為對降禍與你們，我改變了心意了。
	『如果你們願意繼續住在這地方，我會建立你們，不拆毀你們；我會培植你們，不拔除你們；因為我後悔向你們降災難。
耶 Jer 42.11	不要怕你們所懼怕的巴比倫王。不要怕他！因為我與你們同在，要拯救你們脫離他的手。這是耶和華說的。
	Do not fear the king of Babylon, of whom you are afraid; do not fear him, says the LORD, for I am with you, to save you and to deliver you from his hand.
	你們所怕的巴比倫王，你們不要懼怕他；你們不要懼怕他（這是耶和華的宣告），因為我與你們同在，要拯救你們，要搭救你們脫離他的手。
	你們所怕的巴比倫王，你們不要怕；不要怕他，永恆主發神諭說，因為是我與你們同在，要拯救你們，要援救你們脫離他的手。
	你們不要怕巴比倫王。我與你們同在，我要救你們脫離他的轄制。
耶 Jer 42.12	我要向你們施憐憫，他就憐憫你們，使你們歸回本地。』
	I will grant you mercy, that he may have mercy on you and let you remain in your own land.
	我要向你們施憐憫，他也會憐憫你們，使你們歸回自己的土地。’
	我要向你們施憐憫，叫他憐憫你們，使你們仍 (傳統：使你們返回) 住你們本地。
	我既然以仁慈待你們，也要他以仁慈待你們，讓你們歸回故鄉。』
耶 Jer 42.13	倘若你們說：『我們不留在這地』，不聽從耶和華－你們神的話，
	But if you say, ‘We will not remain in this land,’ disobeying the voice of the LORD your God
	但是，你們若說：‘我們不住在這地’，不聽從耶和華你們的　神的話，
	倘若你們說：『我們不住這地』，就這樣不聽永恆主你們的上帝的聲音，
	「但是，你們這些殘存在猶大的人不應該違背上主—你們的上帝，拒絕留在這地方。
耶 Jer 42.14	說：『我們不留在這地，卻要進入埃及地，在那裡我們看不見戰爭，聽不見角聲，也不致缺食挨餓；我們要住在那裡。』
	and saying, ‘No, we will go to the land of Egypt, where we shall not see war, or hear the sound of the trumpet, or be hungry for bread, and we will dwell there,’
	或說：‘不！我們要去埃及地，在那裡看不到戰爭，聽不見號角的聲音，也不會因缺乏糧食而飢餓；我們要留在那裡。’
	而說：『不，我們要進的是埃及地，在那裡我們不至於聽到戰爭，號角的聲音不至於聽到，糧食也不至於鬧飢荒；就在那裡我們要居住著』，
	你們不應該說：『我們要到埃及去，住在那裡。我們不會遭遇戰爭，不會聽到戰爭的喊聲，也不至於挨餓。』你們若說這種話，上主—萬軍的統帥、以色列的上帝要說：『如果你們定意到埃及去，
耶 Jer 42.15	倖存的猶大人哪，你們現在要聽耶和華的話；萬軍之耶和華－以色列的神如此說：『你們若定意進入埃及，在那裡寄居，
	then hear the word of the LORD, O remnant of Judah. Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: If you set your faces to enter Egypt and go to live there,
	這樣，猶大餘剩的人哪，你們現在要聽耶和華的話！萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：‘你們若決意去埃及，到那裡寄居，
	那麼，猶大余剩之民哪，你們現在就要聽永恆主的話哦。萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：你們若硬著頭皮要進埃及，去寄居在那裡，
	併於上節
耶 Jer 42.16	你們所懼怕的刀劍在埃及地必追上你們，你們所懼怕的饑荒在埃及要緊跟隨你們，你們必死在那裡。
	then the sword which you fear shall overtake you there in the land of Egypt; and the famine of which you are afraid shall follow hard after you to Egypt; and there you shall die.
	你們懼怕的刀劍必在埃及地追上你們；你們恐懼的饑荒必在埃及緊隨著你們；你們必死在那裡。
	那麼你們所怕的刀劍就會在埃及地那裡趕上你們；你們所恐懼的飢荒就會緊跟著你們到埃及那裡，使你們死在那裡。
	你們所害怕的戰爭會追上你們；你們所恐懼的饑荒會跟上你們；你們將死在埃及。
耶 Jer 42.17	凡定意進入埃及在那裡寄居的，必遭刀劍、饑荒、瘟疫而死，無一人存留，得以逃脫我所降與他們的災禍。』
	All the men who set their faces to go to Egypt to live there shall die by the sword, by famine, and by pestilence; they shall have no remnant or survivor from the evil which I will bring upon them.
	所有決意去埃及，在那裡寄居的人，必因刀劍、饑荒和瘟疫而死；他們沒有一人能倖存，或避過我降在他們身上的災禍。’
	凡硬著頭皮要進埃及，而寄居在那裡的人，都必因刀劍飢荒或瘟疫而死，必沒有一人能殘存，而逃脫我所要降與他們的災禍。
	所有定意到埃及居住的人，要不是戰死，餓死，就是死於瘟疫。沒有人能倖免，沒有人能逃避我要降在他們身上的災難。』
耶 Jer 42.18	「萬軍之耶和華－以色列的神如此說：『我怎樣將我的怒氣和憤怒傾倒在耶路撒冷的居民身上，你們進入埃及的時候，我也必照樣將我的憤怒傾倒在你們身上，以致你們受辱罵、驚駭、詛咒、羞辱，並且不得再看見這地方。』
	”For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: As my anger and my wrath were poured out on the inhabitants of Jerusalem, so my wrath will be poured out on you when you go to Egypt. You shall become an execration, a horror, a curse, and a taunt. You shall see this place no more.
	“因為萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：‘我從前怎樣把我的怒氣和烈怒傾倒在耶路撒冷的居民身上，現在你們進入埃及的時候，我也必照樣把我的烈怒傾倒在你們身上。你們就必成為令人驚駭、被人咒罵、咒詛和羞辱的對象。你們必不能再看見這地方。
	「因為萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說；我怎樣將我的怒氣烈怒倒在耶路撒冷的居民身上，你們進埃及時，我也必怎樣將我的烈怒倒在你們身上，使你們成了令人咒罵，令人驚駭，令人咒詛羞辱的對象，以致你們不得再見這地方。
	「上主—萬軍的統帥、以色列的上帝這樣說：『從前我把我的憤恨烈怒傾倒在耶路撒冷人民身上，如果你們到埃及去，我也要把我的忿怒傾倒在你們身上。你們將成為人家憎惡、驚駭、詛咒、辱罵的對象。你們絕不能再看到這地方。』」
耶 Jer 42.19	倖存的猶大人哪，耶和華論到你們說：『不要進入埃及。』你們要確實知道，我今日已警戒你們了。
	The LORD has said to you, O remnant of Judah, ‘Do not go to Egypt.’ Know for a certainty that I have warned you this day
	猶大餘剩的人哪，耶和華曾對你們說：‘你們不要去埃及。’ 你們要確實知道，我今天已經警告你們了。
	猶大余剩之民哪，永恆主曾對你們說：『不要進埃及去。』如今你們要確實地知道我今日已警告你們了。
	我繼續說：「上主曾經吩咐你們這些殘存在猶大的人不要到埃及去。我現在警告你們：

耶 Jer 42.20	你們行詭詐害自己；因為你們請我到耶和華－你們神那裡，說：『請你為我們向耶和華－我們的神禱告，你把耶和華－我們神所說的一切告訴我們，我們就必遵行。』
	that you have gone astray at the cost of your lives. For you sent me to the LORD your God, saying, ‘Pray for us to the LORD our God, and whatever the LORD our God says declare to us and we will do it.’
	你們實在自己欺騙自己，因為是你們委派我去見耶和華你們的　神，你們說：‘請為我們向耶和華我們的　神禱告；無論耶和華我們的　神說甚麼，你都要告訴我們，我們就必照著去作。’
	你們作錯了事以自害了；因為你們請 (同詞：差遣) 我去見永恆主你們的上帝，說：願你為我們禱告永恆主我們的上帝，照永恆主我們的上帝所說的一切話告訴我們，我們都必照樣遵行，
	你們犯了致命的錯誤。你們求我替你們向上主—我們的上帝禱告，並且答應要遵行他一切的命令。
耶 Jer 42.21	我今日把這話告訴你們，你們卻不聽耶和華－你們神為這一切事差我到你們那裡所說的話。
	And I have this day declared it to you, but you have not obeyed the voice of the LORD your God in anything that he sent me to tell you.
	我今天告訴了你們，你們卻不聽從耶和華你們的　神派我來告訴你們的一切話。
	我今日將永恆主差遣我到你們這裡來說的一切話告訴你們，你們對永恆主你們的上帝的聲音卻一句也沒有聽從。
	現在我把他的命令轉告你們，你們卻不肯聽從上主—我們的上帝要我轉告你們的每一句話。
耶 Jer 42.22	現在你們要確實知道，你們在所要去的寄居之地必遭刀劍、饑荒、瘟疫而死。」
	Now therefore know for a certainty that you shall die by the sword, by famine, and by pestilence in the place where you desire to go to live.”
	現在你們要確實知道，在你們想去寄居的那地方，你們必因刀劍、饑荒和瘟疫而死。”
	如今呢，你們要確實知道：你們在所想要去寄居的地方，是必因刀劍飢荒或瘟疫而死的。」
	所以要記住：你們將在自己定意要去的地方遭遇戰爭、饑荒，或瘟疫而死。」

13.43 耶利米書 Jeremiah 43

耶 Jer 43.1	耶利米向眾百姓說完了耶和華－他們神一切的話，就是耶和華－他們神差他去說的這一切話， When Jeremiah finished speaking to all the people all these words of the LORD their God, with which the LORD their God had sent him to them, 耶利米向眾民說完了耶和華他們的　神吩咐他的一切話，就是耶和華他們的　神差遣他去對他們說的一切話。 耶利米向眾民說完了永恆主他們的上帝的一切話，就是永恆主他們的上帝差遣他去說的那一切話， 我向他們說完了上主—他們的上帝差我轉告他們的每一句話。
耶 Jer 43.2	何沙雅的兒子亞撒利雅和加利亞的兒子約哈難，以及所有狂傲的人，就對耶利米說：「你說謊！耶和華－我們的神並沒有差遣你說：『你們不可進入埃及，在那裡寄居。』 Azari'ah the son of Hoshai'ah and Joha'nan the son of Kare'ah and all the insolent men said to Jeremiah, "You are telling a lie. The LORD our God did not send you to say, 'Do not go to Egypt to live there'; 何沙雅的兒子亞撒利雅，和加利亞的兒子約哈難，以及所有狂傲的人，就對耶利米說："你在說謊！耶和華我們的　神並沒有差遣你來說：'你們不可去埃及，在那裡寄居。' 何沙雅的兒子亞撒利雅和加利亞的兒子約哈難跟一切傲慢悖逆的人 (傳統：說的人) 就對耶利米說：「你說了假話：永恆主我們的上帝並沒有差遣你來說：『你們不可進埃及去寄居在那裡』呀， 何沙雅的兒子亞撒利雅、加利亞的兒子約哈難，以及所有傲慢的人就對我說：「你在撒謊！上主—我們的上帝並沒有吩咐你禁止我們去住在埃及。
耶 Jer 43.3	這是尼利亞的兒子巴錄挑唆你害我們，要把我們交在迦勒底人手中，使我們被殺或被擄到巴比倫去。」 but Baruch the son of Neri'ah has set you against us, to deliver us into the hand of the Chalde'ans, that they may kill us or take us into exile in Babylon." 只是尼利亞的兒子巴錄慫恿你來反對我們，為要把我們交在迦勒底人的手中，好使我們被殺害，或被擄到巴比倫去。" 只是尼利亞的兒子巴錄挑唆了你來害我們，要將我們交於迦勒底人手中，使他們得以殺死我們，使我們流亡到巴比倫去罷了。」 這是尼利亞的兒子巴錄煽動你出來反對我們，要把我們交給巴比倫人，讓他們殺害，或把我們擄到巴比倫去。」
耶 Jer 43.4	加利亞的兒子約哈難和所有的軍官、百姓，都不肯聽從耶和華的話留在猶大地。 So Joha'nan the son of Kare'ah and all the commanders of the forces and all the people did not obey the voice of the LORD, to remain in the land of Judah. 於是加利亞的兒子約哈難和眾將領，以及眾民，都不聽從耶和華要他們留在猶大地的命令。 於是加利亞的兒子約哈難和眾將軍跟眾民都不聽永恆主叫他們住在猶大地的話。 因此，約哈難、所有的軍官，和其他的人都不肯聽從上主要他們居留在猶大的命令。
耶 Jer 43.5	加利亞的兒子約哈難和所有的軍官卻將倖存的猶大人，就是從被趕到的各國回來，在猶大地寄居的男人、婦女、孩童和眾公主，並尼布撒拉旦護衛長留在沙番的孫子，亞希甘的兒子基大利那裡的眾人，與耶利米先知，以及尼利亞的兒子巴錄， But Joha'nan the son of Kare'ah and all the commanders of the forces took all the remnant of Judah who had returned to live in the land of Judah from all the nations to which they had been driven – 相反地，加利亞的兒子約哈難和眾將領卻率領猶大所有餘剩的人，就是那些從被趕逐到各國回來住在猶大地的， 加利亞的兒子約哈難和眾將軍便帶領了猶大所有的余剩之民，就是從被放逐到的各國回來，住在猶大地的男人，婦女，幼童，和王的女兒們，跟護衛長尼布撒拉旦所留在沙番的孫子亞希甘的兒子基大利那裡的眾人和神言人耶利米，以及尼利亞的兒子巴錄； 約哈難和所有的軍官把殘存在猶大的人和從各國返鄉的難民都帶到埃及去，
耶 Jer 43.6	見上節 the men, the women, the children, the princesses, and every person whom Nebu'zarad'an the captain of the guard had left with Gedali'ah the son of Ahi'kam, son of Shaphan; also Jeremiah the prophet and Baruch the son of Neri'ah. 包括男人、女人、孩童和王的眾公主，以及護衛長尼布撒拉旦留給沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利管理的眾人，還有耶利米先知和尼利亞的兒子巴錄， 見上節 其中包括男人、女人、兒童，和公主們。他們把尼布撒拉旦護衛長交給基大利管治的人，包括巴錄和我，都帶走。
耶 Jer 43.7	都帶入埃及地，到了答比匿；這是因他們不肯聽從耶和華的話。 And they came into the land of Egypt, for they did not obey the voice of the LORD. And they arrived at Tah'panhes. 把他們都帶進埃及地，去到答比匿，沒有聽從耶和華的話。 這些人就進了埃及地，因為他們不聽從永恆主的聲音；他們逕自去到答比匿。 他們不聽從上主的命令，來到了埃及的答比匿。
耶 Jer 43.8	在答比匿，耶和華的話臨到耶利米，說： Then the word of the LORD came to Jeremiah in Tah'panhes: 在答比匿耶和華的話臨到耶利米，說： 在答比匿永恆主的話傳與耶利米，說： 上主在那裡對我說：
耶 Jer 43.9	「你要在猶大人眼前用手拿幾塊大石頭，藏在答比匿法老的宮門砌磚的石墩上， "Take in your hands large stones, and hide them in the mortar in the pavement which is at the entrance to Pharaoh's palace in Tah'panhes, in the sight of the men of Judah, "你要在猶大人眼前親手拿幾塊大石頭，埋藏在答比匿法老宮殿門前磚窯的灰泥中； 「你要當著猶大人眼前手拿著幾塊大石頭，去埋藏在長方廣場的灰泥中，在答比匿法老宮殿的門口那裡， 「你要當著以色列人，搬一些大石頭埋在答比匿王宮門前廣場的灰泥下。

耶 Jer 43.10	對他們說：『萬軍之耶和華－以色列的神如此說：看哪，我必召我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒前來，安置他的寶座在所藏的這些石頭上；他要在其上支搭華麗的帳幕。
	and say to them, 'Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrez'zar the king of Babylon, my servant, and he will set his throne above these stones which I have hid, and he will spread his royal canopy over them.
	然後對他們說：'萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：看哪！我要派人去領我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒來；我要在我所埋藏的這些石頭上安設他的王位；他必在上面張開他的帳篷。
	對他們說：『萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：看吧，我必差遣人去領我僕人巴比倫王尼布甲尼撒來，在你 (傳統：我) 所埋藏的這些石頭上安設 (傳統：我要安設) 他的寶座，將閃耀的華蓋支搭在上頭。
	然後向大家說：『我—上主、萬軍的統帥、以色列的上帝要帶我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒到這裡；我要把他的寶座安置在我所埋的石頭上，他要張開皇家的帳棚。
耶 Jer 43.11	他要來攻擊埃及地：定為死亡的，必致死亡；定為擄掠的，必遭擄掠；定為刀殺的，必被刀殺。
	He shall come and smite the land of Egypt, giving to the pestilence those who are doomed to the pestilence, to captivity those who are doomed to captivity, and to the sword those who are doomed to the sword.
	他必來攻打埃及地；那些注定死亡的，必要死亡；那些注定被擄的，必要被擄；那些注定被刀殺的，必被刀殺。
	他必來攻擊埃及地：那該遭疫癘的就遭疫癘，該被擄的就被擄，該被刀殺的就被刀殺。
	尼布甲尼撒要來擊敗埃及。那些該病死的要病死；該被俘的要被俘；該戰死的要戰死。
耶 Jer 43.12	我要用火點燃埃及眾神明的廟宇，巴比倫王要焚燒廟宇，擄去神像；他要圍住埃及地，好像牧人披上外衣，從那裡安然而去。
	He shall kindle a fire in the temples of the gods of Egypt; and he shall burn them and carry them away captive; and he shall clean the land of Egypt, as a shepherd cleans his cloak of vermin; and he shall go away from there in peace.
	他（按照《馬索拉抄本》，"他"應作"我"；現參照《七十士譯本》翻譯）必焚燒埃及的神廟，把它們燒毀，並且擄掠；他必得著埃及地，好像牧人披上衣服那麼容易；他必安然離開那裡。
	他 (傳統：我) 必在埃及神的廟中使火著起來，將它們燒掉或擄去；他必囊括埃及地，好像牧人披上衣服，從那裡安然出來。
	我要降火燒毀埃及的神廟。巴比倫王要燒毀他們的神明，把它們掠走。他要掃除埃及，得勝而歸，好像牧人除去衣服上的跳蚤。
耶 Jer 43.13	他必打碎埃及地伯．示麥的柱像，用火焚燒埃及眾神明的廟宇。』」
	He shall break the obelisks of Heliop'olis which is in the land of Egypt; and the temples of the gods of Egypt he shall burn with fire.'"
	他必打碎埃及地伯．示麥（"伯．示麥"或譯："太陽神廟"）的神柱，放火燒毀埃及神廟。'"
	他必打碎埃及地太陽廟 (同字：伯示麥) 的柱像，放火焚燒埃及神的廟。』」
	他將毀滅埃及太陽神廟的石柱，燒毀埃及的神廟。』」

13.44 耶利米書 Jeremiah 44

耶 Jer 44.1	有話臨到耶利米，論到住埃及地所有的猶大人，就是住在密奪、答比匿、挪弗、巴特羅境內的猶大人，說：
	The word that came to Jeremiah concerning all the Jews that dwelt in the land of Egypt, at Migdol, at Tah'panhes, at Memphis, and in the land of Pathros,
	以下的話臨到耶利米，論到所有住在埃及地的猶大人，就是那些住在密奪、答比匿、挪弗和巴忒羅地的人，說：
	有傳與耶利米的話語，論到所有住埃及地的猶大人，論到那住密奪，答比匿，挪弗，和巴忒羅地的居民，說：
	關於那些流亡到埃及，住在密奪、答比匿、孟斐斯，和埃及南部的以色列人的命運，上主向我說話。
耶 Jer 44.2	「萬軍之耶和華－以色列的神如此說：我所降與耶路撒冷和猶大各城的一切災禍，你們都看見了。看哪，那些城鎮今日荒涼，無人居住；
	"Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: You have seen all the evil that I brought upon Jerusalem and upon all the cities of Judah. Behold, this day they are a desolation, and no one dwells in them,
	"萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：'你們都親眼看見我降在耶路撒冷和猶大各城的一切災禍。看哪！那些城鎮今天仍然荒涼，沒有人居住，
	「萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：我所降與耶路撒冷和猶大眾城市的一切災禍，你們都看見了；看哪，那些城市今日都荒廢，沒有人居住了；
	上主—萬軍的統帥、以色列的上帝這樣說：「你們親眼看見了我降在耶路撒冷和猶大各城市的災難。直到今天，這些城市仍然荒廢，沒有人居住；
耶 Jer 44.3	這是因居民所行的惡，去燒香事奉別神，就是他們和你們，以及你們列祖所不認識的神明，惹我發怒。
	because of the wickedness which they committed, provoking me to anger, in that they went to burn incense and serve other gods that they knew not, neither they, nor you, nor your fathers.
	這是因為他們所行的惡事的緣故；他們向別神燒香，事奉它們，惹我發怒。這些神是他們和你們，以及你們的列祖所不認識的。
	這是因為他們所行的壞事：他們去熏祭而服事別的神，就是他們和你們以及你們列祖所不認識，來惹我發怒的。
	因為城裡的人行為邪惡，激怒了我。他們獻祭給別的神明，拜那些他們、你們，以及你們的祖先都不認識的神明。
耶 Jer 44.4	我一再差遣我的僕人眾先知去，說：你們切不可行我所厭惡這可憎之事。
	Yet I persistently sent to you all my servants the prophets, saying, 'Oh, do not do this abominable thing that I hate!'
	雖然我不斷差遣我的僕人眾先知到你們那裡去，說：你們千萬不可行我所恨惡，這可憎的事！
	我差遣我的眾僕人眾神言人去找你們，又屢次又及時地差遣去說：『你們切不可行我所恨的這可厭惡之事。』
	我一再差遣我的僕人—先知們去警告你們不可做我所憎恨的事，
耶 Jer 44.5	他們卻不聽從，不側耳而聽，也不轉離惡事，仍向別神燒香。
	But they did not listen or incline their ear, to turn from their wickedness and burn no incense to other gods.
	他們卻不聽從，毫不留心，不肯離開他們的惡行，仍向別神燒香。
	他們卻不聽從，不傾耳以聽，以轉離他們的壞事，而不向別的神熏祭。
	你們總是不聽，也不理會，不肯放棄向別的神明獻祭的惡習。
耶 Jer 44.6	因此，我的怒氣和憤怒都傾倒出來，在猶大城鎮和耶路撒冷街市上燃起，以致它們都荒廢淒涼，正如今日一樣。
	Therefore my wrath and my anger were poured forth and kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they became a waste and a desolation, as at this day.
	因此，我必傾出我的烈怒和怒氣，在猶大的各城鎮和耶路撒冷的街上燒起，以致它們都荒涼廢棄，像今天一樣。'
	因此我的烈怒和怒氣必倒在猶大的城市和耶路撒冷的街上，而著起來，以致它們都荒廢淒涼，正如今日一樣。
	因此，我把我的憤恨烈怒傾倒在猶大各城和耶路撒冷的大街小巷，放火把它們燒毀。到今天，這些地方仍然淒涼荒廢。
耶 Jer 44.7	現在耶和華－萬軍之神、以色列的神如此說：你們為何做這大惡自害己命，使你們的男人、婦女、孩童和吃奶的都從猶大剪除，不留一人呢？
	And now thus says the LORD God of hosts, the God of Israel: Why do you commit this great evil against yourselves, to cut off from you man and woman, infant and child, from the midst of Judah, leaving you no remnant?
	現在，耶和華萬軍的　神以色列的　神這樣說：'你們為甚麼自己招來這樣的大災禍，使你們的男人、女人、孩童和嬰兒都從猶大中除滅，一個餘剩的人也不留下呢？
	如今呢，永恆主萬軍之上帝，以色列之上帝這麼說：你們為什麼行這大壞事，自害己命，而從猶大中將你們的男人，婦女，嬰孩，和吃奶的，都剪除掉，不留下一個余剩之民呢？
	「我—上主、萬軍的統帥、以色列的上帝要追問你們：你們為什麼招來這樣可怕的災禍呢？你們要使你們所有的男人、女人、幼童，和嬰兒都滅絕，連一個也不存留嗎？
耶 Jer 44.8	你們以手所做的，在寄居的埃及地向別神燒香，惹我發怒，使你們被剪除，在天下萬國中受詛咒羞辱。
	Why do you provoke me to anger with the works of your hands, burning incense to other gods in the land of Egypt where you have come to live, that you may be cut off and become a curse and a taunt among all the nations of the earth?
	為甚麼因你們手所作的，在你們來寄居的埃及地向別神燒香，惹我發怒，以致你們被除滅，成為地上萬國咒詛和羞辱的對象呢？
	為什麼竟用你們的手所製作的，在你們所去寄居的埃及地向別的神熏祭，來惹我發怒，使你們被剪除，在地上列國中成了令人咒詛，令人羞辱的對象呢？
	你們為什麼在埃及—你們避難的這地方—拜偶像、向別的神明獻祭，來激怒我？你們要為自己招來滅亡，讓世界各國把你們當作詛咒辱罵的對象嗎？

耶 Jer 44.9	你們祖先的惡行，猶大諸王和后妃的惡行，你們自己和你們妻子的惡行，就是在猶大地和耶路撒冷街市上所做的，你們都忘了嗎？
	Have you forgotten the wickedness of your fathers, the wickedness of the kings of Judah, the wickedness of their wives, your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they committed in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?
	你們列祖的惡行、猶大列王的惡行、他們妻子的惡行、你們自己的惡行和你們妻子的惡行，就是在猶大地和耶路撒冷街上所行的，你們忘記了嗎？
	你們列祖的壞行為，猶大列王的壞行為，和他們妻子 (七十子作：他的貴族) 的壞行為，你們自己的壞行為，和你們妻子 (敘利亞譯本缺此本語) 的壞行為，就是你們在猶大地，在耶路撒冷街上所行的，你們都忘了嗎？
	你們忘記了你們的祖先、猶大君王和王后，以及你們自己和妻子在猶大各城和耶路撒冷的大街小巷所做那些邪惡的事嗎？
耶 Jer 44.10	到如今你們還不懊悔，不懼怕，不肯遵行我在你們和你們祖先面前所設立的法度律例。
	They have not humbled themselves even to this day, nor have they feared, nor walked in my law and my statutes which I set before you and before your fathers.
	直到今日，他們還沒有痛悔，沒有畏懼，也沒有遵行我在你們和你們列祖面前所立的律法和條例。’
	直到今日他們還沒有痛悔，沒有懼怕，沒有遵行我在你們和你們列祖面前所設立的律法和條例。
	直到今天，你們還沒有痛改前非，仍然不敬畏我，不遵守我給你們和你們祖先的法律誡命。
耶 Jer 44.11	「所以萬軍之耶和華－以色列的神如此說：看哪，我必向你們變臉降災，剪除猶大眾人。
	”Therefore thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will set my face against you for evil, to cut off all Judah.
	“因此萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：‘看哪！我決意向你們降下災禍，把全猶大都除滅。
	「因為萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：看吧，我必向你們板著臉而降災禍，以剪除猶大眾人。
	「所以，我—上主、萬軍的統帥、以色列的上帝要懲罰你們的罪惡，毀滅整個猶大。
耶 Jer 44.12	我必使那定意進入埃及地、在那裡寄居的，就是倖存的猶大人，盡都滅絕。他們必在埃及地仆倒，因刀劍饑荒滅絕，從最小的到最大的都必遭刀劍饑荒而死，甚至受辱罵、驚駭、詛咒、羞辱。
	I will take the remnant of Judah who have set their faces to come to the land of Egypt to live, and they shall all be consumed; in the land of Egypt they shall fall; by the sword and by famine they shall be consumed; from the least to the greatest, they shall die by the sword and by famine; and they shall become an execration, a horror, a curse, and a taunt.
	那些決意去埃及地，在那裡寄居的猶大餘剩的人，我必把他們除去；他們必在埃及地滅絕；他們必倒在刀下，必因饑荒滅亡；他們從最小的到最大的都必因刀劍和饑荒而死，以致成了令人驚駭、被人咒罵、咒詛和羞辱的對象。
	我必使猶大余剩之民，那些硬著頭皮進了埃及地去寄居在那裡的，都滅絕掉；他們必在埃及地僕倒，必因刀劍和飢荒而滅絕；他們從小的到大的都必因刀劍和飢荒而死亡，以致成了令人咒罵，令人驚駭，令人咒詛羞辱的對象。
	至於硬要逃亡到埃及去住的那些殘存的猶大人，我也要把他們全部消滅。他們無論地位高低都要在埃及戰死或餓死。他們將成為人家憎惡，驚駭，辱罵，詛咒的對象。
耶 Jer 44.13	我怎樣用刀劍、饑荒、瘟疫懲罰耶路撒冷，也必照樣懲罰那些住在埃及地的猶大人。
	I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, with the sword, with famine, and with pestilence,
	我必用刀劍、饑荒和瘟疫懲罰那些住在埃及地的人，好像懲罰耶路撒冷一樣。
	我必察罰那些住埃及地的，正像我察罰了耶路撒冷一樣，用刀劍，飢荒和瘟，
	我曾經用戰爭、饑荒，和瘟疫懲罰耶路撒冷，我也要照樣懲罰那些到埃及去的人。
耶 Jer 44.14	那進入埃及地、在那裡寄居的，就是倖存的猶大人，都不得逃脫，也不得歸回猶大地。他們心中很想歸回，居住在那裡；但除了少數逃脫的以外，都不得歸回。」
	so that none of the remnant of Judah who have come to live in the land of Egypt shall escape or survive or return to the land of Judah, to which they desire to return to dwell there; for they shall not return, except some fugitives.”
	那些去埃及地，在那裡寄居的猶大餘剩的人，必不能逃脫，不能倖存，不能返回他們心裡渴望回去居住的猶大地；除了一些逃脫了的人以外，一個都不能返回。’”
	使那些進去寄居在及埃地那裡的猶大余剩之民都不得以逃脫或殘存，而返回他們心中所仰慕回去居住的猶大地；他們不得回去，只有一些逃脫的能夠回去罷了。」
	所有逃亡到埃及的猶大人，無一倖免。沒有人能再返回猶大，回到他們渴望居住的故鄉。除了少數難民，沒有人能夠回去。」
耶 Jer 44.15	那些知道自己妻子向別神燒香的男人，與站在那裡的一大群婦女，就是住埃及地巴特羅所有的百姓，回答耶利米說：
	Then all the men who knew that their wives had offered incense to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, all the people who dwelt in Pathros in the land of Egypt, answered Jeremiah:
	那些知道自己的妻子曾向別神燒香的眾人，和一大群站在那裡的婦女，以及住在埃及地巴忒羅的眾民，回答耶利米說：
	於是那些知道自己的妻子曾向別的神熏祭的眾人，和那些站在那裡的眾婦女，一大群一大眾，以及那些住埃及地，巴忒羅的眾民，就回答耶利米說：
	那時，有一大群知道自己的妻子向別的神明燒過香的丈夫們，和站在那裡的婦女，包括住在埃及南部的以色列人，回答我：
耶 Jer 44.16	「論到你奉耶和華的名向我們所說的話，我們必不聽從。
	”As for the word which you have spoken to us in the name of the LORD, we will not listen to you.
	“你奉耶和華的名對我們所說的話，我們不聽從。
	「你奉永恆主的名對我們說的話，我們不聽你。
	「我們不聽你奉上主的名對我們說的話。
耶 Jer 44.17	我們定要照我們口中所說的一切話去做，向天后燒香，獻澆酒祭，按著我們與我們祖先、君王、官長在猶大城鎮和耶路撒冷街市上素常所做的一樣；因為那時我們得以吃飽、享福樂，並未遇見災禍。
	But we will do everything that we have vowed, burn incense to the queen of heaven and pour out libations to her, as we did, both we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; for then we had plenty of food, and prospered, and saw no evil.
	我們口中說過的一切話，我們一定去作，我們要向天后燒香，澆奠祭，好像我們自己和我們的列祖，以及我們的君王和領袖，在猶大的各城和耶路撒冷的街上所行的一樣。那時我們吃得飽，得享福樂，不見災禍。
	我們一定要實行我們口中所說出的一切話：向天後熏祭，澆奠祭，按著我們和我們列祖，我們的王和首領在猶大城市中和耶路撒冷街上素常所行的一樣；那時我們吃飽飯，享福樂，不見災禍呀。
	我們一定要照我們所許的願做。從前，我們和我們的祖先，我們的君王和官員，在猶大各城鎮和耶路撒冷大街小巷向我們的女神天后燒香獻酒；現在我們要照樣做。那時，我們吃得飽，非常享福，無災無禍。

耶 Jer 44.18	自從我們停止向天后燒香，獻澆酒祭，我們倒缺乏這一切，又因刀劍饑荒滅絕。」
	But since we left off burning incense to the queen of heaven and pouring out libations to her, we have lacked everything and have been consumed by the sword and by famine."
	但是，自從我們停止向天后燒香和澆奠祭以後，我們就樣樣都缺乏，又因刀劍和饑荒滅亡。"
	自從我們停止了向天後熏祭，澆奠祭，我們倒缺乏了一切，又因刀劍飢荒而滅絕了。」
	但是，自從我們停止向天后燒香獻酒，我們就樣樣缺乏，我們的同胞不是戰死就是餓死。」
耶 Jer 44.19	婦女們說：「我們向天后燒香，獻澆酒祭，做天后像的餅供奉它，向它獻澆酒祭，難道我們的丈夫沒有參與嗎？」
	And the women said, "When we burned incense to the queen of heaven and poured out libations to her, was it without our husbands' approval that we made cakes for her bearing her image and poured out libations to her?"
	那些婦女又說："我們不錯是向天后燒香和澆奠祭，難道我們的丈夫不知道我們照著天后的形象製餅供奉她，向她澆奠祭嗎？"
	婦女們說 (仿敘利亞譯本加上的)：「我們向天後熏祭，澆奠祭，難道沒有我的丈夫的同意就作天後像的祭餅去供奉她，向她澆奠祭嗎？」
	那些婦女又說：「我們的丈夫同意我們把餅烤成天后的形象，向它燒香獻酒。」
耶 Jer 44.20	耶利米對這樣回答他的男人和婦女說：
	Then Jeremiah said to all the people, men and women, all the people who had given him this answer:
	耶利米對全體人民，對那些用這話答覆他的男人、女人和眾民說：
	耶利米對眾民男女，對那些用這種話回答他，的眾民說：
	於是，我對所有說這種話的男女說：
耶 Jer 44.21	「你們與你們祖先、君王、官長，以及這地的百姓，在猶大城鎮和耶路撒冷街市上所燒的香，耶和華豈不記得，放在他心上嗎？
	"As for the incense that you burned in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, you and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember it? Did it not come into his mind?
	"你們和你們的列祖，以及你們的君王、領袖，和全國的人民，在猶大的各城和耶路撒冷的街上燒的香，耶和華怎能忘記，他心裡怎能不想起呢？
	「你們和你們列祖，仔們的王和首領，以及國中之民，在猶大城市中和耶路撒冷街上所燒的熏祭，永恆主哪能不記得，那事哪能不湧上他心頭呢？
	「你們和你們的祖先、你們的君王和官員，以及人民在猶大各城鎮和耶路撒冷大街小巷燒過香，你們以為上主不知道或忘記了嗎？
耶 Jer 44.22	耶和華因你們所行的惡、所做可憎的事，不能再容忍，所以使你們的地荒涼，受驚駭詛咒，無人居住，正如今日一樣。
	The LORD could no longer bear your evil doings and the abominations which you committed; therefore your land has become a desolation and a waste and a curse, without inhabitant, as it is this day.
	耶和華再不能容忍你們邪惡的行為，和你們所行可憎的事；故此，你們的土地荒涼，成了令人驚駭、被人咒詛的對象，沒有人居住，好像今天一樣。
	永恆主因你們行為之敗壞，因你們所行可厭惡的事，再也不能容忍，故此你們的地才荒廢，成了令人驚駭，令人咒詛的對象，沒有人居住，就如今日一樣。
	今天，你們的土地荒廢，沒有人居住，成為人家驚駭詛咒的對象，這是因為上主不能再容忍你們的惡行。
耶 Jer 44.23	你們燒香，得罪耶和華，不聽耶和華的話，不遵行他的律法、條例、法度，所以你們遭遇這災禍，正如今日一樣。」
	It is because you burned incense, and because you sinned against the LORD and did not obey the voice of the LORD or walk in his law and in his statutes and in his testimonies, that this evil has befallen you, as at this day."
	因為你們向別神燒香，得罪了耶和華，不聽從耶和華的話，不遵行他的律法、條例和法度，所以這災禍臨到你們，好像今天一樣。"
	因為你們熏祭，因為你們犯罪得罪了永恆主，沒有聽永恆主的聲音，他的律法，條例，法度，你們都沒有遵行，故此這災禍才到了你們，就如今日一樣。」
	你們今天遭遇這種災難，是因為你們向別的神明燒香，不聽從上主的話，不遵守上帝的誡命，得罪了他。」
耶 Jer 44.24	耶利米又對眾百姓和婦女說：「所有在埃及地的猶大人哪，當聽耶和華的話。
	Jeremiah said to all the people and all the women, "Hear the word of the LORD, all you of Judah who are in the land of Egypt,
	耶利米又對眾民和眾婦女說："在埃及地所有的猶大人哪，要聽耶和華的話！
	耶利米又對眾民和眾婦女說：「你們在埃及地所有的猶大人哪，要聽永恆主的話哦。
	我對所有的人，尤其是婦女，轉達了上主—萬軍的統帥、以色列的上帝向逃亡到埃及的猶大人所說的話。他這樣說：「你們和你們的妻子都曾經向天后許過願。你們許願要燒香獻酒給它，你們也履行了自己的誓言。好吧，你們去履行誓言，還你們的願吧！
耶 Jer 44.25	萬軍之耶和華－以色列的神如此說：你們和你們的妻子口中說過、手裡做到，說：『我們定要向天后還願，向它燒香，獻澆酒祭。』現在你們儘管堅定所許的願，去還願吧！
	Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: You and your wives have declared with your mouths, and have fulfilled it with your hands, saying, 'We will surely perform our vows that we have made, to burn incense to the queen of heaven and to pour out libations to her.' Then confirm your vows and perform your vows!
	萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：'你們和你們的妻子親口說過：我們一定要實行我們的願，向天后燒香，澆奠祭。你們果然親手作了。現在你們只管持定你們所許的願，只管實行你們的誓言吧！'
	萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：你們婦女們 (傳統：你們和你們的妻子) 都口中說，手裡作成了說：『我一定要實行我們所許的願還所許的願：向天後熏祭，澆奠祭』！那麼只管立定你們許的願吧！只管實行你們許的願詞吧！
	併於上節

耶 Jer 44.26	所有住埃及地的猶大人哪，當聽耶和華的話。耶和華說：看哪，我指著我至大的名起誓，在埃及全地，我的名必不再被猶大任何人的口呼喊：『我指著主－永生的耶和華起誓。』
	Therefore hear the word of the LORD, all you of Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says the LORD, that my name shall no more be invoked by the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, 'As the Lord GOD lives.'
	但所有住在埃及地的猶大人哪，你們要聽耶和華的話！耶和華說：'看哪！我指著我偉大的名起誓：在埃及全地每一個猶大人的口中，再不會呼喚我的名，說：我指著永活的主耶和華起誓。
	故此住埃及地所有的猶大人哪，你們要聽永恆主的話哦：永恆主說，看吧，我指著我的大名來起誓：在埃及全地我的名必不再被猶大族任何人的口稱呼說：『我指著永活的主永恆主來起誓。』
	逃亡到埃及的猶大人哪，現在你們要聽。我—上主指著我至高的聖名向你們發誓：我再也不准你們任何人指著我的名發誓說：『我奉永生上帝發誓。』
耶 Jer 44.27	看哪，我看守他們，為要降禍不降福；在埃及地的猶大人必因刀劍、饑荒而滅亡，直到滅絕。
	Behold, I am watching over them for evil and not for good; all the men of Judah who are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by famine, until there is an end of them.
	看哪！我要留意向他們降禍不降福；在埃及地所有的猶大人都必因刀劍和饑荒滅亡，直到滅絕。
	看吧，我在儆醒留意著他們，以降禍而不降福；在埃及地所有的猶大人都必因刀劍飢荒而滅亡，直到滅盡。
	我一定要使你們遭毀滅，而不是享繁榮。你們都要死：不是戰死，就是病死，直到全都消滅。
耶 Jer 44.28	從埃及地能脫離刀劍、歸回猶大地的人數很少。那進入埃及地、在那裡寄居的，就是倖存的猶大人，必知道是誰的話站得住，是我的話呢，還是他們的話。
	And those who escape the sword shall return from the land of Egypt to the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, who came to the land of Egypt to live, shall know whose word will stand, mine or theirs.
	那些逃脫刀劍的，必從埃及地返回猶大地；他們人數很少。這樣，所有去埃及地在那裡寄居的猶大餘剩的人，就知道誰的話實現：我的，還是他們的。
	逃脫刀劍的，必從埃及地返回猶大地，人數很少；這樣所有進了埃及地要寄居在那裡的猶大剩餘之民就知道是誰的話立得住，是我的呢？還是他們的。
	但是，你們當中有少數人能存活，從埃及回到猶大。這些倖免於難的人會知道，到底是我的話或是他們的話實現了。
耶 Jer 44.29	我在這地方懲罰你們，必有預兆，使你們知道我降禍給你們的話必站得住。這是耶和華說的。
	This shall be the sign to you, says the LORD, that I will punish you in this place, in order that you may know that my words will surely stand against you for evil:
	"'我要在這地方懲罰你們，這是給你們的徵兆，好使你們知道我說要降禍給你們的話，一定實現。' 這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說；我在這地方要察罰你們，必有以下這事給你們做兆頭，使你們知道我降禍與你們，的話一定立得住。
	我—上主要給你們一個記號，讓你們知道我要在這地方懲罰你們，而且我宣布要消滅你們的話一定實現。
耶 Jer 44.30	耶和華如此說：看哪，我必將埃及王合弗拉法老交在他仇敵和尋索其命的人手中，像我將猶大王西底家交在他仇敵和尋索其命的巴比倫王尼布甲尼撒手中一樣。」
	Thus says the LORD, Behold, I will give Pharaoh Hophra king of Egypt into the hand of his enemies and into the hand of those who seek his life, as I gave Zedeki'ah king of Judah into the hand of Nebuchadrez'zar king of Babylon, who was his enemy and sought his life."
	耶和華這樣說：'看哪！我必把埃及王法老合弗拉交在他仇敵的手中，和那些尋索他性命的人的手中，像我把猶大王西底家交在他仇敵，那尋索他性命的巴比倫王尼布甲尼撒的手中一樣。'"
	永恆主這麼說：看吧，我必將埃及王法老合弗拉交在他仇敵的手，和那尋索他性命的人手中，正如我將猶大王西底家交在他仇敵，和那尋索他性命的巴比倫王尼布甲尼撒手中一樣。」
	我曾經把猶大王西底家交給想殺死他的敵人，就是巴比倫王尼布甲尼撒，我也要照樣把埃及王合弗拉交給想取他性命的敵人。」

13.45 耶利米書 Jeremiah 45

耶 Jer 45.1	約西亞的兒子猶大王約雅敬第四年，尼利亞的兒子巴錄把耶利米先知口中所說的話寫在書上；耶利米對巴錄說：
	The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neri'ah, when he wrote these words in a book at the dictation of Jeremiah, in the fourth year of Jehoi'akim the son of Josi'ah, king of Judah:
	以下是猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，耶利米先知對尼利亞的兒子巴錄所說的話（巴錄從耶利米口中把這些話寫在書卷上）：
	神言人耶利米對尼利亞的兒子巴錄所說的話，是猶大王約西亞的兒子約雅敬四年，巴錄由耶利米口傳將這些話寫在書上時所聽到的；他說：
	約西亞的兒子約雅敬作猶大王的第四年，巴錄筆錄了我口授給他的話。後來我告訴他，
耶 Jer 45.2	「巴錄啊，耶和華—以色列的神說：
	”Thus says the LORD, the God of Israel, to you, O Baruch:
	“巴錄啊！耶和華以色列的　神這樣說：
	「巴錄阿，永恆主以色列之上帝對你這麼說：
	上主—以色列的上帝曾這樣說：「巴錄啊，
耶 Jer 45.3	你曾說：『哀哉！耶和華使我愁上加愁，我因呻吟而困乏，不得安歇。』
	You said, 'Woe is me! for the LORD has added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest.'
	'你曾說：我有禍了！因為耶和華在我的痛苦上加添憂愁。我因唉哼而困乏，得不著安寧。'”
	你曾說過，『我有禍阿！永恆主將憂愁加在我的痛苦之上；我嘆息得睏乏了，總不得安寧。』
	你自己說：『我完了！上主加深我的悲傷痛苦。我因呻吟而憔悴，不得安寧。』
耶 Jer 45.4	你要這樣告訴他，耶和華如此說：看哪，我所建立的，我必拆毀；我所栽植的，我必拔出；在全地我都如此行。
	Thus shall you say to him, Thus says the LORD: Behold, what I have built I am breaking down, and what I have planted I am plucking up – that is, the whole land.
	耶和華對耶利米說：“你要這樣對他說：'耶和華這樣說：看哪！我所建立的，我必拆毀；我所栽種的，我必拔除。我必這樣對待全地。
	如今 (傳統加：你要這樣對他說) 永恆主這麼說：看吧，我所建立的我必傾覆；我所栽植的我必拔除；拔除全轄地。
	「但是，我—上主要拆毀我所建立的，拔除我所栽種的。我要這樣對付大地。
耶 Jer 45.5	你為自己圖謀大事嗎？不要圖謀！看哪，我必使災禍臨到凡有血肉之軀的。但你無論往哪裡去，我要保全你的性命。這是耶和華說的。」
	And do you seek great things for yourself? Seek them not; for, behold, I am bringing evil upon all flesh, says the LORD; but I will give you your life as a prize of war in all places to which you may go.”
	你要為自己圖謀大事嗎？不要圖謀！看哪！我必使災禍降在全人類身上，但無論你到甚麼地方去，我必使你撿回自己的性命。'” 這是耶和華的宣告。
	你為自己圖謀大事嗎？不要圖謀；因為你看，永恆主發神諭說，我必使災禍臨到一切血肉之人；但你無論往什麼地方去，我總要使你掠得你自己的性命。」
	你想為自己成就大事嗎？別做夢！我要降災難給全人類；但你無論到哪裡去，至少有逃命的機會。我—上主這樣宣布了。」

13.46 耶利米書 Jeremiah 46

耶 Jer 46.1	耶和華論列國的話臨到耶利米先知。
	The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.
	耶和華論到列國的話臨到耶利米先知。
	永恆主的話，那傳與神言人耶利米，論到列國的。
	上主向我提起有關列國的事。
耶 Jer 46.2	論到埃及，關於埃及王尼哥法老的軍隊，這軍隊安營在幼發拉底河邊的迦基米施，是巴比倫王尼布甲尼撒在約西亞的兒子猶大王約雅敬第四年所打敗的。
	About Egypt. Concerning the army of Pharaoh Neco, king of Egypt, which was by the river Euphra'tes at Car'chemish and which Nebuchadrez'zar king of Babylon defeated in the fourth year of Jehoi'akim the son of Josi'ah, king of Judah:
	以下的話是關於埃及，論到埃及王法老尼哥的軍隊，這軍隊在猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，被巴比倫王尼布甲尼撒在靠近幼發拉底河的迦基米施擊敗。
	論埃及。關於埃及王法老尼哥的軍隊：這軍隊在伯拉河邊的迦基米施，是巴比倫王尼布甲尼撒在猶大王約西亞的兒子約雅敬四年所擊敗的：
	關於埃及：他提到埃及王尼哥的軍隊，在約雅敬作猶大王的第四年，被巴比倫王尼布甲尼撒在幼發拉底河附近的迦基米施擊敗。他說：
耶 Jer 46.3	你們要預備大小盾牌，往前上陣，
	"Prepare buckler and shield, and advance for battle!
	"要準備好大小的盾牌，踏上戰場。
	「你們要把小盾大牌擺好，前進去上陣！
	埃及的軍官發令：準備盾牌！束裝上陣！
耶 Jer 46.4	套上車，騎上馬！頂盔站立，磨槍披甲！
	Harness the horses; mount, O horsemen! Take your stations with your helmets, polish your spears, put on your coats of mail!
	要裝備馬匹，騎上戰馬；站好崗位，戴上頭盔；磨快槍矛，穿上鐵甲。
	要套上車，騎上馬！頂盔站在陣位上！磨槍貫甲！
	套好馬鞍，騎上戰馬！排齊隊伍，戴上鋼盔！磨利鎗劍，穿上鐵甲！
耶 Jer 46.5	我為何看見他們驚惶，轉身退後呢？他們的勇士打敗仗，急忙逃跑，並不回頭；四圍都有驚嚇！這是耶和華說的。
	Why have I seen it? They are dismayed and have turned backward. Their warriors are beaten down, and have fled in haste; they look not back – terror on every side! says the LORD.
	但為甚麼我看見他們驚惶，轉身退後呢？他們的勇士被擊敗了，他們急速奔逃，不敢回轉。四圍都是驚慌。"這是耶和華的宣告。
	怎麼啦！我看見他們都驚慌，轉身退後呀！他們的勇士被擊敗了，倉倉皇皇逃跑，並不回頭呀！四圍盡是恐怖！是永恆主發神諭說。
	可是上主問：我看見什麼呢？他們驚惶退卻；他們的戰士潰敗，拚命奔逃，不敢回頭。周圍充滿著恐怖！
耶 Jer 46.6	不要容快跑的逃避，也不要容勇士逃脫；在北方幼發拉底河邊，他們絆跌仆倒。
	The swift cannot flee away, nor the warrior escape; in the north by the river Euphra'tes they have stumbled and fallen.
	"快跑的跑不掉，勇士也不能逃脫；他們在北方、在幼發拉底河邊，都絆跌仆倒。
	輕快的也逃跑不了，英勇的也不能逃脫；就在北方伯拉河邊都絆跌僕倒。
	最會跑的也跑不掉；連戰士都逃不了。在北方，幼發拉底河邊，他們都覆滅瓦解。
耶 Jer 46.7	這是誰，像尼羅河漲溢，如江河的水翻騰呢？
	"Who is this, rising like the Nile, like rivers whose waters surge?
	那像尼羅河上漲，像江河的水翻騰的是誰呢？
	「這像尼羅河漲起，其水翻騰像江河的，是誰呢？
	像尼羅河上漲的是誰？像江河氾濫的是誰？
耶 Jer 46.8	埃及像尼羅河漲溢，如江河的水翻騰。它說：「我要漲溢遮蓋全地；我要毀滅城鎮和其中的居民。
	Egypt rises like the Nile, like rivers whose waters surge. He said, I will rise, I will cover the earth, I will destroy cities and their inhabitants.
	埃及像尼羅河上漲，像江河的水翻騰；它說：'我要上漲，淹蓋大地；我要毀滅城鎮和城裡的居民。'
	埃及像尼羅河漲起，其水翻騰像江河；它說：我要漲起，淹滿這地，我要毀滅 (傳統加：城市與) 其居民。
	是埃及像尼羅河上漲，像江河氾濫。埃及說：我要上漲，淹蓋大地；我要毀滅城鎮，消滅居民。
耶 Jer 46.9	馬匹啊，上去吧！戰車啊，要疾行！手拿盾牌的古實和弗的勇士，擅長拉弓的路德人，前進吧！」
	Advance, O horses, and rage, O chariots! Let the warriors go forth: men of Ethiopia and Put who handle the shield, men of Lud, skilled in handling the bow.
	馬匹啊，上前吧！戰車啊，狂奔吧！勇士啊，就是緊握盾牌的古實人和弗人，以及拉弓的呂底亞人哪，上陣吧！
	馬匹上去吧！車輛狂奔吧！勇士出陣哦！手揮盾牌的古實人和弗人哪！(此處加：手拿著) 拉弓的路德族阿！
	騎兵衝鋒，戰車突擊！派遣大軍上陣：古實和弗人帶著盾牌；呂底亞人拿著弓箭。

耶 Jer 46.10	那日是萬軍之主耶和華報仇的日子，要向敵人報仇。刀劍必吞吃飽足，飲血滿足；因為在北方幼發拉底河邊，有祭物獻給萬軍之主耶和華。
	That day is the day of the Lord GOD of hosts, a day of vengeance, to avenge himself on his foes. The sword shall devour and be sated, and drink its fill of their blood. For the Lord GOD of hosts holds a sacrifice in the north country by the river Euphra'tes.
	那是主萬軍之耶和華的日子，是報仇的日子，他要向自己的敵人報仇；刀劍必吞噬、飽餐他們的肉，痛飲他們的血。因為在北方，靠近幼發拉底河之地，主萬軍之耶和華要屠宰敵人像殺祭牲一樣。
	那日是主萬軍之永恆主的日子，是伸冤的日子——向他的敵人伸的冤；他的刀劍必吞吃得飽，喝血喝得滿足；因為主萬軍之永恆主有宰祭的事，就在北方之地，伯拉河邊。
	這是至高上主—萬軍統帥的日子：今天，他要報復；今天，他要懲罰敵人。他的寶劍要飽嘗敵人的肉，痛飲敵人的血。今天，至高上主—萬軍的統帥要在北方幼發拉底河邊，把敵人當牲祭。
耶 Jer 46.11	少女埃及啊，要上基列去取乳香；你雖服用許多藥，還是徒然，不得治好。
	Go up to Gilead, and take balm, O virgin daughter of Egypt! In vain you have used many medicines; there is no healing for you.
	埃及的人民哪，上基列去取乳香吧！你雖多用藥物都是無效，你必不得醫治。
	埃及的子民 (原文：處女) 哪，上基列去取止痛乳香吧！你雖多用良藥，總是徒然，新肉你總不長的。
	埃及人哪，上基列去吧，到那裡去找膏藥！你所有的藥品都無效；沒有良藥能醫治你。
耶 Jer 46.12	列國聽見你的羞辱，遍地滿了你的哀聲；勇士與勇士彼此相撞，二人一起跌倒。
	The nations have heard of your shame, and the earth is full of your cry; for warrior has stumbled against warrior; they have both fallen together."
	列國聽見你的羞恥，大地滿了你的哀號；因為勇士和勇士相碰，雙方一同仆倒。"
	列國聽見你的聲音 (傳統：羞辱事)，你的哀號聲滿了遍地；因為勇士跌碰勇士，二者一齊僕倒。」
	列國聽見了你的醜聞；大地回響著你的哀號。戰士跟戰士相撞；他們兩敗俱傷。
耶 Jer 46.13	以下是耶和華對耶利米先知說的話，論到巴比倫王尼布甲尼撒要來攻擊埃及地。
	The word which the LORD spoke to Jeremiah the prophet about the coming of Nebuchadrez'zar king of Babylon to smite the land of Egypt:
	以下是耶和華對耶利米先知所說的話，論到巴比倫王尼布甲尼撒要來攻打埃及地。
	永恆主對神言人耶利米所說的話，論巴比倫王尼布甲尼撒要來攻擊埃及地的事。
	巴比倫王尼布甲尼撒進攻埃及的時候，上主對我說話。他說：
耶 Jer 46.14	你們要在埃及傳揚，在密奪報告，在挪弗、答比匿宣告說：「要擺好陣勢，預備作戰，因為刀劍在你四圍施行吞滅。」
	"Declare in Egypt, and proclaim in Migdol; proclaim in Memphis and Tah'panhes; Say, 'Stand ready and be prepared, for the sword shall devour round about you.'
	"你們要在埃及傳揚，在密奪宣告，在挪弗和答比匿宣揚，說：'要站好崗位，作好準備，因為刀劍要吞滅你周圍的人！
	「你們要傳揚於埃及，要宣告於密奪，宣告於挪弗和答比匿，說：『要站出來在陣位上，作好了準備；因為有刀劍在你四圍吞滅著人呢。』
	要在埃及各城鎮宣布，在密奪、孟斐斯、答比匿宣布：起來，準備作戰！戰火將吞滅你的一切。
耶 Jer 46.15	你的壯士為何被掃除呢？他們站立不住，因為耶和華驅逐他們；
	Why has Apis fled? Why did not your bull stand? Because the LORD thrust him down.
	你的壯士為甚麼俯伏？他們站立不住（"你的壯士為甚麼俯伏？他們站立不住" 或可參照《七十士譯本》譯作 "為甚麼亞比士神逃跑？你的牛神站立不住"），是因耶和華把他們推倒了。
	怎麼啦！阿庇斯逃跑了阿！(原文：將『摔倒』一詞分為兩個字，即作『阿庇斯逃跑了』。『阿庇斯』乃埃及神牛之稱) 你的雄壯神牛站立不住？因為永恆主把他推倒了！
	你們的大牛神亞比士為什麼仆倒？是上主把它擊倒了！
耶 Jer 46.16	他使多人絆跌，彼此撞倒。他們說：「起來，讓我們回到自己的同胞、回到自己的出生地去，好躲避欺壓的刀劍。」
	Your multitude stumbled and fell, and they said one to another, 'Arise, and let us go back to our own people and to the land of our birth, because of the sword of the oppressor.'
	他使眾人絆跌，倒在一起；他們說：'起來！我們要回到我們本族，和我們出生之地那裡去，躲避欺壓者的刀劍。'
	你中間的雜族人絆跌 (傳統：他使許多人絆跌) 僕倒，彼此對說 (傳統：彼此對撞，就說)。『起來，我們回到我們本族人那裡，回我出們出生之地去，好躲避欺壓人，的刀劍。』
	你們的戰士覆滅瓦解。他們彼此說：起來！回老家去吧！回到同胞那裡，遠避敵人的刀劍！
耶 Jer 46.17	他們在那裡稱埃及王法老為「錯失良機的誇大者」。
	Call the name of Pharaoh, king of Egypt, 'Noisy one who lets the hour go by.'
	他們在那裡喊叫：'埃及王法老不過是喧嘩的聲音；他已失去機會。'"
	把埃及王法老的名字叫做 (原文：他們在那裡喊叫埃及王法老)『喧嘩』吧！『一個錯過時會的人』！
	給埃及王取一個綽號吧！叫他：坐失良機的吹牛王。
耶 Jer 46.18	名為萬軍之耶和華的君王說：我指著我的永生起誓：「尼布甲尼撒來的時候，必像眾山之中的他泊，像海邊的迦密。」
	"As I live, says the King, whose name is the LORD of hosts, like Tabor among the mountains, and like Carmel by the sea, shall one come.
	名叫萬軍之耶和華的王宣告說："我指著我的永生起誓，必有一位要來，像群山中的他泊山，像海邊的迦密山一樣。
	「其名叫萬軍之耶和華的王發神諭說：我指著永活的我來起誓；必有一位要來，就像他泊在眾山之中，像迦密在海邊一樣。
	我是君王；我的名是上主—萬軍的統帥。我指著自己永恆的生命發誓：尼布甲尼撒來犯的大軍要像高過群嶺的他泊山，屹立海上的迦密山。
耶 Jer 46.19	住在埃及的啊，要預備被擄時需用的物品；因為挪弗必成為廢墟，被燒燬，無人居住。
	Prepare yourselves baggage for exile, O inhabitants of Egypt! For Memphis shall become a waste, a ruin, without inhabitant.
	住在埃及的人民哪！要為自己預備被擄時所需的器物；因為挪弗必成為荒場，必被燒毀，無人居住。
	住埃及的人民 (原文：女子) 哪，為自己預備流亡時用的器物哦！因為挪弗必荒涼，必被燒毀，無人居住。
	埃及人哪，要捆好包袱，準備逃亡！孟斐斯要變成廢墟，人煙絕跡的荒地。

耶 Jer 46.20	埃及是肥美的母牛犢；但來自北方的牛虻來到了！來到了！
	”A beautiful heifer is Egypt, but a gadfly from the north has come upon her.
	埃及是一頭肥美的母牛，但北方的牛蟲已經來到牠身上（“牠身上”有古卷作“來到了”）。
	「埃及是美麗的母牛犢，但出於北方的牛虻 (傳統：來到了，來到了) 來到它身上了。
	埃及像一頭肥美的母牛，被北方飛來的牛虻攻擊。
耶 Jer 46.21	它的傭兵好像圈裡的肥牛犢，他們轉身退後，一齊逃跑，站立不住；因為他們遭難的日子、受罰的時刻已經來臨。
	Even her hired soldiers in her midst are like fatted calves; yea, they have turned and fled together, they did not stand; for the day of their calamity has come upon them, the time of their punishment.
	它中間的雇傭兵像棚裡的肥牛犢，他們一同轉身逃跑，沒有一個站立得住；因為他們遭災的日子、受懲罰的時候，已經臨到他們身上。
	它中間雇傭的兵也像圈里養肥的牛犢；因為就在他們遭遇災難的日子，受察罰關頭臨到他們身上時，他們也竟轉身，一齊逃跑，沒有站住。
	它的傭兵像牛欄裡的小肥牛，個個轉身逃跑，沒有一個挺身作戰。他們遭殃的日子來了；他們受懲罰的時候到了！
耶 Jer 46.22	它的聲音好像蛇在滑行。敵人要成隊而來，如砍伐樹木的人，手拿斧頭攻擊它。
	”She makes a sound like a serpent gliding away; for her enemies march in force, and come against her with axes, like those who fell trees.
	它逃走的聲音像蛇行的響聲，因為敵人要成隊而來，像砍伐樹木的，拿著斧子前來攻擊它。
	「它的響聲像蛇行的響聲一樣；敵人必成隊而來，就如砍伐樹木的手拿著斧子來攻擊它。
	敵人逼近的時候，埃及逃竄，像蛇發出嘶嘶聲。敵軍用斧頭砍倒了它，像伐木工人砍倒樹木，
耶 Jer 46.23	雖然它的樹林不易穿過，敵人卻要砍伐，因敵人比蝗蟲還多，不可勝數。這是耶和華說的。
	They shall cut down her forest, says the LORD, though it is impenetrable, because they are more numerous than locusts; they are without number.
	他們要砍伐它的森林。這是耶和華的宣告；它的森林雖然茂密難以通過，但敵人比蝗蟲還多，無法數算。
	永恆主發神諭說：埃及的森林雖茂密難測，敵人卻要把它割下；因為他們多於蝗蟲，簡直無數。
	搗毀樹林。他們的戰士比蝗蟲還多，不可勝數。
耶 Jer 46.24	埃及必然蒙羞，被交在北方人的手中。
	The daughter of Egypt shall be put to shame, she shall be delivered into the hand of a people from the north.”
	埃及的人民必蒙羞受辱，必交在北方的民族的手中。”
	埃及的人民 (原文：女子) 必然蒙羞，必被交於北方族民手中。」
	埃及人蒙羞受辱；他們被北方來的人征服。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 46.25	萬軍之耶和華—以色列的神說：「看哪，我要懲罰挪的亞捫和法老、埃及和它的神明，以及君王，也要懲罰法老和倚靠他的人。
	The LORD of hosts, the God of Israel, said: ”Behold, I am bringing punishment upon Amon of Thebes, and Pharaoh, and Egypt and her gods and her kings, upon Pharaoh and those who trust in him.
	萬軍之耶和華以色列的　神說：“看哪！我必懲罰挪的亞捫神、法老和那些倚靠法老的人。
	萬軍之永恆主以色列之上帝說：「看吧，我必察罰挪的亞捫神跟法老和埃及，以及埃及的神和她的王，(七十子無：『跟法老和埃及，以及埃及的神和她的王，』一段) 跟法老和倚靠法老的人。
	上主—萬軍的統帥、以色列的上帝說：「我要懲罰底比斯的神明亞捫，也要懲罰埃及以及埃及的神明和君王。我要把埃及王和所有投靠他的人
耶 Jer 46.26	我要將他們交給尋索其命之人的手和巴比倫王尼布甲尼撒與他臣僕的手。但埃及日後必再有人居住，與從前一樣。這是耶和華說的。」
	I will deliver them into the hand of those who seek their life, into the hand of Nebuchadrez’zar king of Babylon and his officers. Afterward Egypt shall be inhabited as in the days of old, says the LORD.
	我必把他們交在那些尋索他們性命的人的手裡，就是交在巴比倫王尼布甲尼撒和他的臣僕的手中。但以後，埃及必再有人居住，像從前一樣。”這是耶和華的宣告。
	我必將他們交於那些尋索他們性命的人手裡，交於巴比倫王尼布甲尼撒和他臣僕手裡。此後埃及必再有人居住，像昔日一樣；這是永恆主發神諭說的。
	都交給想取他們性命的巴比倫王尼布甲尼撒和他的軍隊。但是過了一段時間，埃及要像昔日一樣有人居住。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 46.27	我的僕人雅各啊，不要懼怕！以色列啊，不要驚惶！因我要從遠方拯救你，從被擄之地拯救你的後裔。雅各必回來，得享平靜安逸，無人令他害怕。
	”But fear not, O Jacob my servant, nor be dismayed, O Israel; for lo, I will save you from afar, and your offspring from the land of their captivity. Jacob shall return and have quiet and ease, and none shall make him afraid.
	“至於你，我的僕人雅各啊！你不要懼怕。以色列啊！你不要驚慌。因為我必從遠方拯救你回來，從被擄之地必拯救你的後裔脫離他們被擄之地。雅各必歸回，得享平靜安逸，沒有人可以使他害怕。
	「但你呢，我的僕人雅各阿，你不要懼怕！以色列阿，你不要驚慌！因為你看吧，我必從遠方拯救你，從你被擄之地拯救你的後裔。雅各必返回，平平靜靜，安安逸逸，無人使他驚嚇。
	我的子民哪，不用害怕；以色列人哪，不要驚惶。我要從那遙遠之地，從你們流亡的國家把你們搶救出來。你們要返回故鄉，安居樂業，無所恐懼。
耶 Jer 46.28	我的僕人雅各啊，不要懼怕！因我與你同在。我要將那些國滅絕淨盡，就是我趕你去的那些國；卻不將你滅絕淨盡，倒要從寬懲治你，但絕不能不罰你。這是耶和華說的。
	Fear not, O Jacob my servant, says the LORD, for I am with you. I will make a full end of all the nations to which I have driven you, but of you I will not make a full end. I will chasten you in just measure, and I will by no means leave you unpunished.”
	我的僕人雅各啊！你不要懼怕。因為我與你同在；我要消滅我趕逐你去的列國。卻必不消滅你。我要按公正懲治你，決不能免你受罰。”這是耶和華的宣告。
	我的僕人雅各阿，你，不要懼怕！永恆主發神諭說：因為是我與你同在，因為我必將我所放逐你到的列國盡行毀滅；你呢，我卻不你盡行毀滅；我要合乎常度地懲罰你，卻不能讓你免受刑罰。」
	我的子民哪，不用害怕，因為我與你們同在。我要消滅那些我放逐你們去的國家，但我不消滅你們。我要照你們應得的管教你們，不會滅絕你們。我—上主這樣宣布了。

13.47 耶利米書 Jeremiah 47

耶 Jer 47.1	在法老攻擊迦薩之前，耶和華論非利士人的話臨到耶利米先知。
	The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh smote Gaza.
	在法老攻擊迦薩以先，耶和華論到非利士人的話臨到耶利米先知。
	法老擊破了迦薩之先，有永恆主的話傳與神言人耶利米，論到非利士人。
	在埃及王進攻迦薩以前，上主對我提起有關非利士的事。
耶 Jer 47.2	耶和華如此說：看哪，有水從北方漲起，成為漲溢的河，要淹沒全地和其中所充滿的，淹沒城和城裡的居民。人必呼喊，境內的居民都必哀號。
	”Thus says the LORD: Behold, waters are rising out of the north, and shall become an overflowing torrent; they shall overflow the land and all that fills it, the city and those who dwell in it. Men shall cry out, and every inhabitant of the land shall wail.
	耶和華這樣說：“看哪！有水從北方漲起，成為一股氾濫的洪流，淹沒大地和地上的一切，淹沒城鎮和住在城中的居民。人必呼喊，地上所有的居民必哀號。
	「永恆主這麼說：看吧，有水從北方湧起，成為泛濫的溪河；諸水必泛濫，漫過遍地和其中所有的，以及眾城市和住於其中的居民；人必哀呼喊叫，境內居民都必哀號。
	他說：看哪，河水在北方上漲，成為一股氾濫的洪流。洪水將淹沒大地和其中的一切，吞沒城和城裡的居民。人要大聲呼救；所有的居民要痛哭哀號。
耶 Jer 47.3	一聽見敵人壯馬蹄踏的響聲、戰車隆隆、車輪轟轟，為父的手就發軟，不能回頭看顧兒女。
	At the noise of the stamping of the hoofs of his stallions, at the rushing of his chariots, at the rumbling of their wheels, the fathers look not back to their children, so feeble are their hands,
	因為聽見戰馬的蹄聲，還有戰車轔轔和車輪轆轆的響聲，作父親的雙手酸軟無力，不能照顧他們的兒女。
	聽見敵人壯馬的蹄跳的響聲，戰車震地之隆隆，車輪急轉之轟轟，為父者因手之發軟，都顧不得回看兒女了；
	他們要聽見戰馬蕭蕭，戰車轔轔，車輪轆轆！父親的雙手酸軟無力，照顧不了自己的兒女。
耶 Jer 47.4	因為日子將到，耶和華必毀滅所有非利士人，剪除推羅、西頓僅存的幫助者；他要毀滅非利士人、迦斐託海島剩餘的人。
	because of the day that is coming to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper that remains. For the LORD is destroying the Philistines, the remnant of the coastland of Caphtor.
	日子將到，非利士人必全遭毀滅，所有曾援助推羅和西頓仍然倖存的人必被剪除，因為耶和華要毀滅非利士人，就是迦斐託島餘剩的人。
	這是因為日子必到，要毀滅所有的非利士人，要剪除每一個幫助推羅西頓的殘存者；因為永恆主必毀滅非利士人，毀滅迦斐托海島余剩之民。
	毀滅非利士的日子到了；消滅泰爾、西頓的救援者的時候來了。我—上主要消滅非利士人，滅絕從迦斐託島沿海來的遺民。
耶 Jer 47.5	迦薩成了光禿，亞實基倫歸於無有。平原中所剩的啊，你割劃自己，要到幾時呢？
	Baldness has come upon Gaza, Ash’kelon has perished. O remnant of the Anakim, how long will you gash yourselves?
	迦薩成了禿頭的，亞實基倫靜默無聲（“靜默無聲” 或譯：“被毀壞了”），在它們的平原上（“在它們的平原上” 或參照《七十士譯本》譯作 “亞衲族”〔參書 11:21 22〕）餘剩的人哪，你們劃傷自己的身體要到幾時呢？”
	迦薩成了光禿；亞實基倫完啦；長頸人 (傳統：他們的山谷) 余剩之民哪，你刻划身體，要到幾時呢？
	迦薩人充滿悲傷；亞實基倫人死寂無聲。倖免於難的非利士人還要呻吟多久呢？
耶 Jer 47.6	耶和華的刀劍哪，你要到幾時才止息呢？要入鞘，安靜不動。
	Ah, sword of the LORD! How long till you are quiet? Put yourself into your scabbard, rest and be still!
	耶和華的刀劍哪，你要到幾時才可停下來呢？請你入鞘吧！休息靜止吧！
	哦，永恆主的刀劍哪，你到幾時才能安靜下來呢？你收入鞘，靜息不動吧！
	你們喊叫：上主的寶劍哪，你要揮動多久才停止呢？入鞘休息吧！
耶 Jer 47.7	耶和華吩咐它攻擊亞實基倫和海邊之地，既已派定它，你怎能靜止不動呢？
	How can it be quiet, when the LORD has given it a charge? Against Ash’kelon and against the seashore he has appointed it.”
	但耶和華既吩咐了它，又怎能停下來呢？他指派了它去攻擊亞實基倫和沿海一帶。
	但永恆主既吩咐它攻擊亞實基倫和沿海一帶，主既已派定它在那裡，它 (傳統：你) 怎能安靜下來呢？」
	但是，我叫它揮動砍殺，它怎能停止不動呢？我命令它砍殺亞實基倫人，擊殺沿海一帶的居民。

13.48 耶利米書 Jeremiah 48

耶 Jer 48.1	論摩押。萬軍之耶和華－以色列的神如此說：禍哉，尼波！它要變為廢墟。基列亭蒙羞被攻取，米斯迦蒙羞被毀壞，
	Concerning Moab. Thus says the LORD of hosts, the God of Israel: ”Woe to Nebo, for it is laid waste! Kiriatha’im is put to shame, it is taken; the fortress is put to shame and broken down;
	論到摩押，萬軍之耶和華以色列的 神這樣說：“尼波有禍了！因為它變為荒涼；基列亭蒙受羞辱，被佔領了；這城堡（“這城堡” 或譯：“米斯迦”）蒙受羞辱，被毀壞。
	論摩押。萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：「尼波有禍阿！因為已被蹂躪；基列亭蒙羞被攻取；高砦 (即：米斯迦) 蒙羞被毀壞 (或譯：受驚慌)。
	關於摩押，上主—萬軍的統帥、以色列的上帝這樣說：尼波遭殃了，荒廢了！基列亭受辱，被佔領了。它的要塞被拆毀，居民蒙受羞辱。
耶 Jer 48.2	摩押不再被稱讚。有人在希實本設計謀害它：「來吧！我們將它剪除，使它不再成國。」瑪得緬哪，你也必靜默無聲；刀劍必追趕你。
	the renown of Moab is no more. In Heshbon they planned evil against her: ‘Come, let us cut her off from being a nation!’ You also, O Madmen, shall be brought to silence; the sword shall pursue you.
	摩押不再被人稱讚；敵人在希實本計謀害它，說：‘來吧！我們要把它剪除，使它不再成國！’ 瑪得緬哪！你也要靜默無聲；刀劍必追趕你。
	摩押不再被稱贊了；有人在希實本設計謀 (『設計謀』與『希實本』同字根) 害她，說：『來，我們將她剪除，使她不再成國！』瑪得緬哪，你也要默默無聲！刀劍必追趕你。
	摩押的光輝消逝了。敵人佔領了希實本，籌謀消滅摩押。瑪得緬將被壓制，啞口無言；它的居民將被刀劍追趕。
耶 Jer 48.3	從何羅念有哀號聲：「荒涼！大毀滅！」
	”Hark! a cry from Horona’im, ‘Desolation and great destruction!’
	從何羅念傳出哀號的聲音，說：‘荒涼了，大大毀滅了！’
	「從何羅念有哀叫的聲音，毀滅和大破毀！
	何羅念的居民大聲哀叫：荒涼了，毀滅了！
耶 Jer 48.4	「摩押毀滅了！」它的孩童哀號，使人聽見。
	Moab is destroyed; a cry is heard as far as Zo’ar.
	摩押毀滅了，它的孩童發出哀叫（“它的孩童發出哀叫” 或參照《七十士譯本》譯作 “哀叫之聲直達瑣珥”）。
	摩押破毀了；人使哀叫聲聽到瑣珥 (傳統：她的小孩使哀叫聲被聽見)。
	摩押毀滅了；孩童號哭的聲音傳到瑣珥。
耶 Jer 48.5	人上魯希坡隨走隨哭，因為在何羅念的下坡聽見毀滅的哀聲。
	For at the ascent of Luhith they go up weeping; for at the descent of Horona’im they have heard the cry of destruction.
	在上魯希的路上，摩押人隨走隨哭；從何羅念下來的途中，聽見他們因城被毀發出悽慘的哀號聲。”
	人們由魯布的上坡哭著哭著上去；因為在何羅念的下坡聽到破毀的哀叫聲 (此處有：的悲痛)。
	上魯希去的坡上，聽見他們嗚咽哭泣；下何羅念的途中，聽到他們痛苦呻吟。
耶 Jer 48.6	你們要奔逃，自救己命，使你們的性命如曠野裡的矮樹。
	Flee! Save yourselves! Be like a wild ass in the desert!
	你們要逃跑，趕快逃命吧！你們好像曠野的灌木。
	你們要逃跑，逃命！像曠野的野驢 (同字音：亞羅珥)。
	他們喊：逃啊，快逃命啊！像曠野的野驢奔逃吧！
耶 Jer 48.7	你因倚靠自己所做的和自己的財寶，必被攻取。基抹和屬它的祭司、官長也要一同被擄去。
	For, because you trusted in your strongholds and your treasures, you also shall be taken; and Chemosh shall go forth into exile, with his priests and his princes.
	你因為倚靠你的成就和財富，就必被攻取；基抹必被擄去，事奉它的祭司和領袖都必一同被擄去。
	你因倚靠你自己所築造的，和自己的營寨 (傳統：你的財寶)，你也必被攻取；基抹 (即：摩押人的神) 他的祭司和首領必一概流亡。
	摩押呀，你曾依靠自己的軍力財力，現在，你自己也要被征服。你的神明基抹將流亡；它的祭司、官員也將一起被俘。
耶 Jer 48.8	那行毀滅的要來到各城，並無一城倖免。山谷必敗落，平原必毀壞，正如耶和華所說的。
	The destroyer shall come upon every city, and no city shall escape; the valley shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD has spoken.
	行毀滅的必來攻擊一切城鎮，沒有一座城可以倖免；山谷必被蹂躪，平原必受破壞，正如耶和華所說的。
	行毀滅者必來擊打各城，沒有一座城能避免的；山谷必至於滅沒，平原必被毀壞；照永恆主所說的。
	所有的城鎮都要毀滅，一個也不存留；山谷將被蹂躪，平原受踐踏。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 48.9	你們要將翅膀給摩押，使它可以飛去。它的城鎮必荒涼，無人居住。
	”Give wings to Moab, for she would fly away; her cities shall become a desolation, with no inhabitant in them.
	你們要在摩押上面撒鹽，因為它必成為廢墟（“你們要在摩押上面撒鹽，因為它必成為廢墟” 或譯：“你們要把翅膀給摩押，因為它必飛去”）；它的城鎮必成為荒涼，沒有人在裡面居住。
	「將翅膀給摩押哦，因為她正樂得飛去呀！她的城市必至於荒涼，無人居住。
	要給摩押豎立墓碑；它不久將被毀滅。它的城鎮將成為廢墟，再也沒有人居住。
耶 Jer 48.10	懶惰不肯為耶和華做事的，必受詛咒；禁止刀劍不見血的，必受詛咒。
	”Cursed is he who does the work of the LORD with slackness; and cursed is he who keeps back his sword from bloodshed.
	不努力去作耶和華的工作的，該受咒詛；不使自己的刀劍見血的，應受咒詛。
	「松懈而作永恆主之工的，必受咒詛；抑制刀劍不去插血的，必受咒詛。
	（不專心做上主工作的人該受詛咒！不揮動刀劍殺敵的人該受詛咒！）

耶 Jer 48.11	摩押自幼年以來常享安逸，如沉澱未被攪動的酒，沒有從這器皿倒在那器皿，也未曾被擄掠過。因此，它的原味尚存，香氣未變。
	”Moab has been at ease from his youth and has settled on his lees; he has not been emptied from vessel to vessel, nor has he gone into exile; so his taste remains in him, and his scent is not changed.
	摩押自年幼以來常享安逸，像不受攪擾的酒在缸裡澄清，從沒有倒進另一個缸裡去，它也從沒有被人擄去。因此它仍保留著原味，它的芬芳沒有改變失去。
	「摩押自從幼年以來就安安逸逸，靜澱在糟滓之上，沒有從這器皿倒到那器皿；他未曾流亡去；因為他的原味尚存，其香氣未變。
	上主說：「自從開國以來，摩押始終安逸無憂，未被人擄掠過。摩押像酒已經封在酒瓶裡，不再倒來倒去，長久保留香醇，原味不變。
耶 Jer 48.12	看哪，日子將到，我必差倒酒的到它那裡去，將它倒出來；他們要倒空器皿，打碎罈子。這是耶和華說的。
	”Therefore, behold, the days are coming, says the LORD, when I shall send to him tilters who will tilt him, and empty his vessels, and break his jars in pieces.
	“看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必差派倒酒的人到它那裡去，把它倒出來，直至倒空，又把酒缸打碎。
	「故此你看，日子必到，永恆主發神諭說，我必打發倒酒的往他那裡去，將他倒出；把他的器皿倒到空空，又把他的 (傳統：他們的) 罈子摔碎。
	「瞧吧，時候將到，我要差人把摩押倒掉，像倒酒一樣。他們要把酒瓶倒空，摔碎酒瓶。
耶 Jer 48.13	摩押必因基抹羞愧，像以色列家因倚靠伯特利羞愧一樣。
	Then Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel, their confidence.
	摩押必因基抹羞愧，好像以色列家因他們可倚靠的伯特利的神像羞愧一樣。
	摩押必因基抹神 (即：摩押人的神) 而慚愧，就像以色列家曾因所倚靠的伯特利神而慚愧一樣。
	摩押人將對他們的神明基抹失掉信心，像以色列人對他們所倚靠的神明貝特利失掉信心一樣。
耶 Jer 48.14	你們怎麼說：「我們是勇士，是會打仗的壯士」呢？
	”How do you say, ‘We are heroes and mighty men of war’?
	你們怎麼說：‘我們是勇士，是善戰的武士’？
	「你們怎麼說：『我們是勇士，是有力氣能爭戰的人』？
	摩押人哪，你們為什麼自稱為英雄？為什麼自稱為善戰的勇士？
耶 Jer 48.15	摩押變為廢墟，敵人上去佔它的城鎮。它精良的壯丁都下去遭殺戮；這是名為萬軍之耶和華的君王說的。
	The destroyer of Moab and his cities has come up, and the choicest of his young men have gone down to slaughter, says the King, whose name is the LORD of hosts.
	摩押被毀滅；敵人上來攻擊它的城鎮；摩押最精銳的少年下去被屠殺。”這是君王的宣告，他的名是萬軍之耶和華。
	而蹂躪摩押與其城市的人 (傳統：摩押被蹂躪而它的城市) 竟然上去，而其精選壯丁又下去受屠殺呢？這是那名為萬軍之耶和華的王發神諭說的。
	摩押和它的城鎮都荒廢了；它最精銳的少壯部隊被消滅了。我是君王；我的名是上主—萬軍的統帥，我這樣宣布了。
耶 Jer 48.16	摩押的災殃臨近，災難速速來到。
	The calamity of Moab is near at hand and his affliction hastens apace.
	“摩押的災難已經臨近了，它的禍患迅速來到。
	摩押的災難將近到了，他的禍患極迅速就要來了。
	摩押的終局逼近了，不久要荒廢了。
耶 Jer 48.17	凡在它四圍的和認識它名的，都要為它悲傷，說：那結實的杖和美好的棍，竟然折斷了！
	Bemoan him, all you who are round about him, and all who know his name; say, ‘How the mighty scepter is broken, the glorious staff.’
	所有在它四圍的，所有認識它名的，你們都要為它哀悼，說：‘那有能力的權杖、華美的杖竟然折斷了！’
	所有在他四圍的，和所有認識他名的人哪，你們都要為他悲傷，說：『怎麼啦！那有能力的權柄之杖，那華美的指揮棍怎麼竟折斷阿！』
	摩押的鄰國啊，聽過它聲望的民族啊，你們要哀悼說：專橫的霸權崩潰了！它的威力和光榮不見了！
耶 Jer 48.18	底本的居民哪，要從你榮耀的座位上下來，坐著忍受乾渴；因毀滅摩押的人上來攻擊你，毀壞了你的堡壘。
	”Come down from your glory, and sit on the parched ground, O inhabitant of Dibon! For the destroyer of Moab has come up against you; he has destroyed your strongholds.
	住在底本的人民哪！要從你們榮耀的位上下來，坐在乾旱的地上（“乾旱的地上”原文作“乾渴”），因為毀滅摩押的要上來攻擊你們，摧毀你們的堅固城。
	「住在底本的人 (原文：女子) 哪，從你輝煌的位上下來，坐在污穢 (傳統：乾渴) 上吧！因為蹂躪摩押的上來攻擊你，毀壞了你的堡壘了。
	住在底本的人哪，從你們光榮的位上下來，坐在灰塵上吧！摩押的毀滅者已經到了；他已經摧毀摩押的要塞了。
耶 Jer 48.19	住亞羅珥的啊，要站在道路的邊上觀望，問逃跑的男人和逃脫的女人說：「發生了甚麼事呢」？
	Stand by the way and watch, O inhabitant of Aro’er! Ask him who flees and her who escapes; say, ‘What has happened?’
	亞羅珥的居民哪！要站在路旁觀望，詢問那些正在逃跑的男女，說：‘發生了甚麼事？’
	住亞羅珥的阿，站在道旁觀望哦！要問逃跑的男人，和逃脫的女人說：『是什麼事阿？』
	亞羅珥的居民哪，你們要站在路旁觀望，問問那些逃難的人，究竟發生了什麼事？
耶 Jer 48.20	摩押因毀壞蒙羞；你們要哀號呼喊，要在亞嫩報告：「摩押已成廢墟！」
	Moab is put to shame, for it is broken; wail and cry! Tell it by the Arnon, that Moab is laid waste.
	摩押蒙受羞辱，因為它已被毀滅了。你們要哀號喊叫，要在亞嫩河宣告：‘摩押毀滅了。’
	摩押因被毀壞而蒙羞；你們要哀號喊叫哦！要在亞嫩河旁報告摩押被蹂躪了。
	他們要回答：摩押蒙羞淪陷了！為它哀號哭泣吧！你們要在亞嫩河岸宣布：摩押滅亡了！
耶 Jer 48.21	審判臨到平原之地的何倫、雅雜、米法押、
	”Judgment has come upon the tableland, upon Holon, and Jahzah, and Meph’a-ath,
	審判臨到了平原之地，就是何倫、雅雜、米法押、
	「判罰臨到平原之地，臨到何倫，雅雜，米法押，
	「審判臨到了平原各城鎮，就是：何倫、雅雜、米法押、

耶 Jer 48.22	底本、尼波、伯・低比拉太音、
	and Dibon, and Nebo, and Beth-diblatha'im,
	底本、尼波、伯・低比拉太音、
	底本，尼波，伯低比拉太音，
	底本、尼波、伯・低比拉太音、
耶 Jer 48.23	基列亭、伯・迦末、伯・米恩、
	and Kiriatha'im, and Beth-ga'mul, and Beth-me'on,
	基列亭、伯・迦末、伯・米恩、
	基列亭，伯迦末，伯米恩，
	基列亭、伯・迦末、伯・米恩、
耶 Jer 48.24	加略、波斯拉和摩押地遠近所有的城鎮。
	and Ker'i-oth, and Bozrah, and all the cities of the land of Moab, far and near.
	加略、波斯拉和摩押地遠近所有城市。
	加略，波斯拉，和摩押地遠近所有的城市。
	加略、波斯拉。審判臨到了摩押遠近的各城鎮。
耶 Jer 48.25	摩押的角砍斷了，膀臂折斷了。這是耶和華說的。
	The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, says the LORD.
	摩押的角被砍下，它的膀臂被折斷了。”這是耶和華的宣告。
	摩押的角被砍斷了，他的膀臂折斷了：永恆主發神諭說。
	摩押的武力被粉碎，霸權被摧毀了。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 48.26	你們要使摩押沉醉，因它向耶和華誇大。它要在自己所吐之物中打滾，又要被人嗤笑。
	”Make him drunk, because he magnified himself against the LORD; so that Moab shall wallow in his vomit, and he too shall be held in derision.
	你們要使摩押沉醉，因為它向耶和華妄自尊大；摩押必跌在自己所吐之物上面，也必成為被人譏笑的對象。
	「你們要使摩押沈醉，因為他向永恆主妄自尊大；摩押必跌在他自己所吐的之中以致濺起來；他必成了譏笑的對象。
	上主說：「你們要使摩押喝醉，因為它自大，背叛了我。摩押要在自己吐出來的東西裡打滾，要被人嘲笑。
耶 Jer 48.27	以色列不是你的笑柄嗎？它難道是在賊中被逮到，使你每逢提到它就搖頭的嗎？
	Was not Israel a derision to you? Was he found among thieves, that whenever you spoke of him you wagged your head?
	摩押啊，以色列不是曾經成為你譏笑的對象嗎？它豈是被捕獲的強盜，以致你每逢提到它，總是搖頭嘲笑。
	以色列不曾成了你譏笑的對象嗎？他哪是在賊類中被查出，以致你每逢提到他，總是搖頭晃腦呢？
	摩押啊，記不記得你曾經嘲笑以色列人，每逢提起他們，你就搖頭，把他們當作抓到的強盜？
耶 Jer 48.28	摩押的居民哪，要離開城鎮，住在山崖裡，像鴿子在峽谷口上搭窩。
	”Leave the cities, and dwell in the rock, O inhabitants of Moab! Be like the dove that nests in the sides of the mouth of a gorge.
	摩押的居民哪！你們要離棄城鎮，住在山巖裡，像鴿子在峽谷的邊上築巢。
	「摩押的居民哪，要離開城市，住在岩石里，像鴿子搭窩在山坑口的邊兒上。
	「摩押人哪，你們要逃出城鎮，去住在山巖裡！像鴿子在峽谷中築巢吧！
耶 Jer 48.29	我們聽聞摩押人的驕傲，極其驕傲；他們自高、自傲、自我狂妄、居心自大。
	We have heard of the pride of Moab – he is very proud – of his loftiness, his pride, and his arrogance, and the haughtiness of his heart.
	我們聽說摩押的驕傲，它非常驕傲；我們聽到它的狂妄、驕傲、傲慢和心裡的自高。
	我們聽到摩押的狂傲——他極其驕傲——聽到他的自高自大，他的狂傲，他的傲慢，他心裡的自高。
	摩押非常傲慢。我聽說過他們多麼驕傲，狂妄自大，自以為了不起！
耶 Jer 48.30	我知道他們的憤怒是虛空的，他們誇大的話一無所成。這是耶和華說的。
	I know his insolence, says the LORD; his boasts are false, his deeds are false.
	“我洞悉它的狂傲（這是耶和華的宣告），它的狂傲毫無根據，它的誇耀不能成事。
	我，我知道他的暴怒，永恆主發神諭說：他的胡謅並無根據；他的行為 (改點母音翻譯的) 也無根基。
	我—上主知道他們的驕傲。其實，他們所誇耀的都是虛妄，所做的事都沒有根。
耶 Jer 48.31	因此，我要為摩押哀號，為摩押全地呼喊；人必為吉珥・哈列設人嘆息。
	Therefore I wail for Moab; I cry out for all Moab; for the men of Kir-he'res I mourn.
	因此我要為摩押哀號，為全摩押喊叫，為吉珥・哈列設人（“為吉珥・哈列設人”有古抄本作“他為吉珥・哈列設人”）唉哼。
	因此我要為摩押而號哭，為全摩押而哀呼，為吉珥哈列設人而嘆氣 (傳統：他嘆氣)。
	所以，我要為所有的摩押人和吉珥・哈列設人悲泣。
耶 Jer 48.32	西比瑪的葡萄樹啊，我為你哀哭，甚於雅謝人的哀哭。你的枝子蔓延過海，直伸到雅謝海。那行毀滅的已經臨到你夏天的果子和葡萄。
	More than for Jazer I weep for you, O vine of Sibmah! Your branches passed over the sea, reached as far as Jazer; upon your summer fruits and your vintage the destroyer has fallen.
	西比瑪的葡萄樹啊！我要你哀哭比人為雅謝哀哭更厲害。你的枝子伸展過海，延伸到雅謝（“雅謝”有古抄本作“雅謝海”）；那行毀滅的要來摧毀你夏天的果子和你的葡萄。
	西比瑪的葡萄樹阿，我為你哀哭比為雅謝哀哭的多。你的蔓延枝子越過了海，達到雅謝 (傳統多：『海』字)；那行毀滅者已經臨到你夏天的果子和你割取的葡萄了。
	我為西比瑪人哀哭，要比為雅謝人哀哭得更淒慘。西比瑪城啊，你像一棵葡萄樹，枝子伸過死海，蔓延到雅謝。但是，毀滅者摧毀了你夏季的果子和你的葡萄。

耶 Jer 48.33	肥田和摩押地的歡喜快樂都被奪去，我使酒池不再流出酒來，無人踹酒歡呼；呼喊的聲音不再是歡呼。
	Gladness and joy have been taken away from the fruitful land of Moab; I have made the wine cease from the wine presses; no one treads them with shouts of joy; the shouting is not the shout of joy.
	摩押肥沃的土地上不再有歡喜和快樂；我使榨酒池不再流出酒；再沒有人歡呼踹酒；有人呼喊，卻不是踹酒的歡呼聲。
	歡喜快樂都從摩押之肥地上 (傳統：從肥田和摩押之地) 被收拾了去；我使酒止息不流入酒池；沒有踹酒的 (傳統：高喊聲) 在踹酒；那高喊聲並不是踹酒的高喊聲阿。
	摩押肥沃的土地不再有歡樂的聲音。我使醡酒池不再流出美酒；那裡不再有人醡酒歡呼了。
耶 Jer 48.34	有哀聲從希實本達到以利亞利，他們發的哀聲達到雅雜；從瑣珥達到何羅念，達到伊基拉・施利施亞，因為寧林的水必然乾涸。
	”Heshbon and Ele-a’leh cry out; as far as Jahaz they utter their voice, from Zo’ar to Horona’im and Eg’lath-shelish’iyah. For the waters of Nimrim also have become desolate.
	“希實本的哀叫傳到以利亞利，他們發出的聲音傳到雅雜，從瑣珥達到何羅谷和伊基拉・施利施亞；因為連寧林的河水也都乾涸了。
	「希實本人和以利亞利哀呼 (傳統：從希實本的哀呼達到以利亞利)，達到雅雜；他們發出聲音，從瑣珥達到何羅念，第三伊基拉；因為寧林的水也必淒涼乾涸。
	「希實本人和以利亞利人在哀號。他們的哭聲傳到雅雜；瑣珥人聽得到，連何羅念人和伊基拉・施利施亞人也都聽得見；因為連寧林的溪水都乾涸了。
耶 Jer 48.35	我必在摩押地使那在丘壇獻祭的，和那向他的神明燒香的都滅絕了。這是耶和華說的。
	And I will bring to an end in Moab, says the LORD, him who offers sacrifice in the high place and burns incense to his god.
	我要滅絕在摩押那些邱壇上獻祭和向他們的神燒香的。”這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：我必使那在邱壇獻上祭物的，和那向他神明熏祭的，在摩押地都止息住。
	我要制止摩押人在丘壇獻燒化祭，不讓他們向自己的神明燒香。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 48.36	因此，我的心為摩押哀鳴如簫，我的心為吉珥・哈列設人哀哭；摩押人所得的財物都毀滅了。
	Therefore my heart moans for Moab like a flute, and my heart moans like a flute for the men of Kir-he’res; therefore the riches they gained have perished.
	“因此，我的心為摩押嗚咽，好像人用笛吹輓歌；我的心為吉珥・哈列設人嗚咽，好像人用笛吹輓歌；因為他們所得的財寶都失掉了。
	故此我的心為了摩押而哀鳴如笛，我的心為了吉珥哈列設人而哀鳴如簫；故此摩押人所得的財富都失掉了。
	「我的心替摩押人和吉珥・哈列設人悲傷，好像人用笛子吹輓歌，因為他們所擁有的一切都完了。
耶 Jer 48.37	各人頭上光禿，鬍鬚剪短，手有劃傷，腰束麻布。
	”For every head is shaved and every beard cut off; upon all the hands are gashes, and on the loins is sackcloth.
	他們各人的頭都剃光了，鬍鬚也剃掉了，他們割傷了自己的手，腰束麻布。
	「因為各人頭上光禿，各人鬍鬚剃淨，各人手有刻划傷，各人腰束麻布。
	他們全都剃光頭髮，剪掉鬍鬚。他們割傷了自己的手，穿上麻衣。
耶 Jer 48.38	在摩押的各房頂上和街市上到處有人哀哭，因我打碎摩押，好像打碎無人喜愛的器皿。這是耶和華說的。
	On all the housetops of Moab and in the squares there is nothing but lamentation; for I have broken Moab like a vessel for which no one cares, says the LORD.
	摩押境內一切房頂上和廣場上，處處都有哀哭的聲音；因為我擊碎了摩押，好像打碎沒有人要的器皿。”這是耶和華的宣告。
	在摩押的各房頂和他的廣場上處處都有號啕哀哭；因為我擊破了摩押好像無人喜悅的器皿：這是永恆主發神諭說的。
	摩押境內所有屋子的屋頂和廣場上盡是哀慟的聲音；因為我擊碎摩押，好像摔碎了沒有人要的瓶子。
耶 Jer 48.39	打得粉碎了！他們要哀號了！摩押要羞愧轉背了！這樣，摩押必受四圍的人嗤笑驚駭。
	How it is broken! How they wail! How Moab has turned his back in shame! So Moab has become a derision and a horror to all that are round about him.”
	摩押的毀滅多麼厲害，他們的哀號多麼悽慘！摩押怎樣蒙羞轉背！這樣摩押就成了它四圍眾人譏笑和驚駭的對象。”
	摩押多麼驚慌阿！他們怎樣哀號阿！摩押怎樣轉背而羞愧阿！這樣摩押就成了她四圍眾人所譏笑而驚駭的對象了。」
	放聲大哭吧，摩押被粉碎了！摩押受羞辱了！摩押荒廢了；周圍的國家都嘲笑它。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 48.40	耶和華如此說：看哪，仇敵必如鷹展翅快飛，攻擊摩押。
	For thus says the LORD: ”Behold, one shall fly swiftly like an eagle, and spread his wings against Moab;
	因為耶和華這樣說：“看哪！必有一人像大鷹疾飛，展開翅膀攻擊摩押。
	因為永恆主這麼說：「看吧，必有一人像鷹展開翅膀疾飛猛攫摩押。
	上主說：「將有一個國家像老鷹展開翅膀，猝然衝下來攻擊摩押，
耶 Jer 48.41	加略被攻取，堡壘也被佔據。到那日，摩押的勇士心中疼痛如臨產的婦人。
	the cities shall be taken and the strongholds seized. The heart of the warriors of Moab shall be in that day like the heart of a woman in her pangs;
	城市被攻取，堅壘被佔領；在那日，摩押勇士的心必驚慌，像臨產婦人的心一樣。
	加略被攻取，營寨被佔據；當那日子摩押勇士的心必疼痛，如臨產婦人的心一樣。
	佔領它的城鎮和要塞。那時，摩押的戰士將像陣痛的產婦一樣驚慌。
耶 Jer 48.42	摩押必被毀滅，不再成國，因它向耶和華誇大。
	Moab shall be destroyed and be no longer a people, because he magnified himself against the LORD.
	摩押必被摧毀，不再成為一個民族，因為它向耶和華妄自尊大。
	摩押必被消滅，不再成為一族之民，因為他向永恆主妄自尊大。
	摩押將被摧毀，不再成為國家，因為它自大，背叛了我。
耶 Jer 48.43	摩押的居民哪，驚嚇、陷阱、羅網都臨近你。這是耶和華說的。
	Terror, pit, and snare are before you, O inhabitant of Moab! says the LORD.
	摩押的居民哪！恐懼、陷阱、圈套都落在你們身上了。”這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：摩押的居民哪，恐怖，陷坑，機檻，都臨到你身上了！
	恐怖、陷阱、圈套在等待摩押人。我—上主這樣宣布了。

耶 Jer 48.44	躲過驚嚇的必墜入陷阱，逃離陷阱的又被羅網纏住，因我必使懲罰之年臨到摩押。這是耶和華說的。
	He who flees from the terror shall fall into the pit, and he who climbs out of the pit shall be caught in the snare. For I will bring these things upon Moab in the year of their punishment, says the LORD.
	“那逃避恐懼的，必跌進陷阱；那從陷阱中出來的，必被圈套困著。因為我必使摩押受懲罰的年日臨到它。”這是耶和華的宣告。
	那逃避恐怖的，必墜入陷坑；那從陷坑中上來的，必被機檻纏住；因為當他們被察罰的年日我必使這些災禍 (傳統：這些事) 臨到摩押：這是永恆主發神諭說的。
	想逃脫恐怖的，要跌進陷阱；爬出陷阱的，要上了圈套；因為上主已經定下懲罰摩押的時日。
耶 Jer 48.45	逃難的人站在希實本的蔭下，筋疲力盡，因為有火從希實本發出，有火焰出自西宏，燒盡摩押的鬢角和鬧鬨人的頭頂。
	”In the shadow of Heshbon fugitives stop without strength; for a fire has gone forth from Heshbon, a flame from the house of Sihon; it has destroyed the forehead of Moab, the crown of the sons of tumult.
	“在希實本的隱蔽處，難民精疲力盡地站著；因為有火從希實本發出，有火燄從西宏的宮中冒出來，吞滅了摩押的前額，和吵鬧的人的頭頂。
	「逃跑的人精疲力盡，站在希實本的蔭庇下；有火從希實本發出，有火焰出於西宏的家 (傳統：西宏之間)，燒毀了摩押的鬢邊，和哄嚷之人的頭頂。
	筋疲力竭的難民想逃到希實本求保護，但是西宏王統治過的這城已成灰燼。火焰燒盡了摩押人的防線和堡壘。
耶 Jer 48.46	摩押啊，你有禍了！屬基抹的百姓滅亡了！因你的兒子都被擄去，你的女兒也被擄去。
	Woe to you, O Moab! The people of Chemosh is undone; for your sons have been taken captive, and your daughters into captivity.
	摩押啊，你有禍了！基抹的人民滅亡了！因為你的眾子都被擄去了，你的眾女兒也都被擄去了。
	摩押阿，你有禍了！基抹 (即：摩押人的神) 的人民滅亡了！因為你的眾兒子都被拿去做俘虜了；你的眾女兒都被擄去了。
	摩押人遭殃啦！拜基抹神明的人完了！他們的子女都被擄走了。
耶 Jer 48.47	到末後，我卻要使摩押被擄的人歸回。摩押受審判的話到此為止。這是耶和華說的。
	Yet I will restore the fortunes of Moab in the latter days, says the LORD.” Thus far is the judgment on Moab.
	但日後，我必使被擄的摩押人歸回。”這是耶和華的宣告。有關摩押的宣判到這裡為止。
	但日後我還要恢復摩押的故業：永恆主發神諭說。摩押受判罰的話到這兒為止。
	「但將有一天，我—上主要讓摩押人重整家園。」有關上主對摩押的審判到此為止。

13.49 耶利米書 Jeremiah 49

耶 Jer 49.1	論亞捫人。耶和華如此說：以色列沒有兒子嗎？沒有後嗣嗎？米勒公為何承受迦得為業呢？屬它的百姓為何住其中的城鎮呢？
	Concerning the Ammonites. Thus says the LORD: "Has Israel no sons? Has he no heir? Why then has Milcom dispossessed Gad, and his people settled in its cities?
	論到亞捫，耶和華這樣說：“以色列沒有子孫嗎？沒有後嗣嗎？為甚麼米勒公竟承受了迦得為業呢？它的人民為甚麼住在迦得的城市裡呢？
	論亞捫人。永恆主這麼樣說：「以色列沒有兒子嗎？或是沒有後嗣嗎？為什麼米勒公 (傳統：『瑪勒刻阿姆』[他們的王] 或譯 [亞捫人的神的名]) 竟佔取了迦得之地以為業，而他的人民又住在迦得的城市呢？
	關於亞捫，上主這樣說：「以色列的男丁在哪裡？難道沒有人保衛他們的土地嗎？為什麼讓那些拜米勒公的人侵佔迦得支族的土地，定居在那裡呢？
耶 Jer 49.2	看哪，日子將到，我必使人聽見打仗的喊聲，攻擊亞捫人所住的拉巴的喊聲。拉巴要成為廢墟，屬它的鄉鎮要被火焚燒。這是耶和華說的。先前承受以色列為業的，此時以色列倒要承受他們為業。這是耶和華說的。
	Therefore, behold, the days are coming, says the LORD, when I will cause the battle cry to be heard against Rabbah of the Ammonites; it shall become a desolate mound, and its villages shall be burned with fire; then Israel shall dispossess those who dispossessed him, says the LORD.
	因此，看哪！日子快到（這是耶和華的宣告），我必使戰爭的吶喊聲響起，有敵人來攻擊亞捫的拉巴；拉巴必成為一片廢墟，屬它的鄉鎮（“鄉鎮”原文作“女子”）必被火焚燒。那時以色列人必從侵略他們的人的手中收回土地。”這是耶和華說的。
	所以你看，日子必到，永恆主發神諭說，我必使人聽見戰爭的吶喊，攻擊亞捫人之拉巴的喊嚷；拉巴必成為淒涼的廢堆山；屬它的鄉鎮必被火焚燒；以色列必把先前佔取他的，佔取過來：這時永恆主說的。
	瞧吧，時候將到，我要使住在首都拉巴的亞捫人聽見戰亂吶喊的聲音。拉巴將成為廢墟，它的城鎮被燒毀。然後以色列人要從侵略他們的人手中收回自己的土地。
耶 Jer 49.3	希實本哪，要哀號，因為愛地已成荒地。拉巴的鄉鎮哪，要呼喊，以麻布束腰；要哭號，在籬笆中往來奔跑；因米勒公和它的祭司、官長要一同被擄去。
	"Wail, O Heshbon, for Ai is laid waste! Cry, O daughters of Rabbah! Gird yourselves with sackcloth, lament, and run to and fro among the hedges! For Milcom shall go into exile, with his priests and his princes.
	“希實本哪，你要哀號！因為艾城已被毀滅。拉巴的居民（“居民”原文作“女子”），你們要呼喊，要腰束麻布，要哀哭，要在城牆內跑來跑去。因為米勒公，以及事奉它的祭司和領袖，都必一同被擄去。
	「宮堡 (傳統：希實本) 阿，哀號哦，因為城 (傳統：愛地) 已被蹂躪了；拉巴的人民 (原文：女子) 哪，呼喊哦，要以麻布束腰而號哭！要刻身哀傷在籬笆中而跑來跑去：因為米勒公 (傳統：『瑪勒刻阿姆』[他們的王] 或譯 [亞捫人的神的名]) 必流亡去，屬他的祭司和首領都必一概流亡。
	希實本人哪，哀號吧，因為艾城毀滅了！拉巴的婦女啊，痛哭吧！要穿上麻衣舉哀，在混亂中到處亂撞！你們的神明米勒公和他的祭司、首領將一起被擄。
耶 Jer 49.4	背道的民哪，你為何因有山谷，因有水流的山谷誇耀呢？為何倚靠自己的財寶，說：「誰能來到我們這裡呢？」
	Why do you boast of your valleys, O faithless daughter, who trusted in her treasures, saying, 'Who will come against me?'
	背道的居民（“居民”原文作“女子”）哪！你們為甚麼因有山谷，就是你們那肥沃的山谷而誇口呢？你們十分倚靠自己的財寶，說：‘有誰敢來攻擊我們呢？’
	轉離正道的人哪，你倚靠你自己的財寶，說：『誰能來攻擊我呢？』為什麼因有山谷，就是你那有水流著的山谷，而誇口呢？
	背叛的國民哪，為什麼誇口呢？你們的力量正在減退；為什麼倚仗自己的力量以為沒有人敢來侵犯？
耶 Jer 49.5	萬軍之主耶和華說：看哪，我要使驚嚇從四圍的鄰邦臨到你們；你們必被趕出，各人一直往前，無人收容難民。
	Behold, I will bring terror upon you, says the Lord GOD of hosts, from all who are round about you, and you shall be driven out, every man straight before him, with none to gather the fugitives.
	看哪！我必使你們因四圍的列國而恐慌，這是主萬軍之耶和華的宣告；你們必被趕逐，各自逃命，沒有人把四散奔逃的人聚集起來。
	主萬軍之永恆主發神諭說：看吧，我必使恐怖臨到你，從你四圍的眾人中而來；你們必被趕出，各人往前直走，無人把逃民集合攏來。
	我要使恐怖包圍你，你們都要逃跑。個個只顧逃命，沒有人能夠把潰敗的軍隊重新整編起來。
耶 Jer 49.6	但後來，我卻要使被擄的亞捫人歸回。這是耶和華說的。
	But afterward I will restore the fortunes of the Ammonites, says the LORD."
	但我日後必使被擄的亞捫人歸回。”這是耶和華的宣告。
	但後來我還要恢復亞捫人的故業：這是永恆主發神諭說的。」
	「但是，將有一天，我要讓亞捫重整家園。我—至高上主、萬軍的統帥這樣宣布了。」
耶 Jer 49.7	論以東。萬軍之耶和華如此說：提幔不再有智慧了嗎？聰明人的謀略都用盡了嗎？他們的智慧盡歸無有了嗎？
	Concerning Edom. Thus says the LORD of hosts: "Is wisdom no more in Teman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom vanished?
	論到以東，萬軍之耶和華這樣說：“提幔再沒有智慧嗎？聰明人已經計窮才盡嗎？他們的智慧都消失了嗎？
	論以東。萬軍之永恆主這麼說：「提幔中再沒有才智嗎？謀略從明達人中間滅沒了嗎？他們都讓才智溜走了嗎？
	關於以東，上主—萬軍的統帥這樣說：「在以東再也找不到智慧嗎？他們當中的賢達不再告訴他們該做的事嗎？他們的智慧都消失了嗎？
耶 Jer 49.8	底但的居民哪，要轉身逃跑，住在深密處；因為我懲罰以掃的時候，必使災殃臨到他。
	Flee, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan! For I will bring the calamity of Esau upon him, the time when I punish him.
	底但的居民哪！你們要轉身逃跑，藏在隱蔽的地方，因為我懲罰以掃的時候，必使災禍臨到他身上。
	底但的居民哪，轉身逃跑哦！住深密處哦！因為我察罰以掃時，就要使患難臨到他。
	底但人哪，轉身奔逃吧！躲藏起來！因為我懲罰以掃後代的時候到了；我要消滅他們！

耶 Jer 49.9	摘葡萄的若來到你那裡，豈不留下幾串嗎？賊若夜間來到，豈不是只毀壞他們要毀壞的嗎？
	If grape-gatherers came to you, would they not leave gleanings? If thieves came by night, would they not destroy only enough for themselves?
	收取葡萄的若來到你那裡，豈不剩下一些葡萄嗎？盜賊若在夜間來到你那裡，豈不是只偷他們所要的嗎（“豈不是只偷他們所要的嗎”或譯：“豈不毀壞直到夠了嗎”）?
	割取葡萄的若來到你那裡，是不剩下半粒的；賊若夜間來，是要毀壞到殼了的。
	人在摘葡萄的時候會留一些葡萄在樹上，夜間小偷進來，只偷他們所要的。
耶 Jer 49.10	我卻使以掃赤裸，暴露他的藏身處；他不能隱藏自己。他的後裔、弟兄、鄰舍全都滅絕，他也歸於無有。
	But I have stripped Esau bare, I have uncovered his hiding places, and he is not able to conceal himself. His children are destroyed, and his brothers, and his neighbors; and he is no more.
	但是我要使以掃赤裸，揭露他藏匿的地方，以致他不能隱藏。他的後裔、他的兄弟和他的鄰居都必滅亡，
	因為是我把以掃剝得淨光，露現其隱密處；他不能隱藏著；他的後裔，族弟兄和鄰捨，都被蹂躪；他也歸於無有。
	但是我要把以掃的後代剝得精光，揭露他們藏匿的地方，使他們再也無法躲藏。以東人和他們的親族鄰居都被消滅了，一個也沒有留下。
耶 Jer 49.11	你撇下孤兒，我必保全他們的性命；你的寡婦可以倚靠我。
	Leave your fatherless children, I will keep them alive; and let your widows trust in me.”
	沒有人會說：‘你撇下你的孤兒，我必使他們存活；你的寡婦可以倚靠我。’”
	你撇下了你的孤兒，我要保全他們，使他們存活；讓你的寡婦倚靠我吧。」
	把你們的孤兒交給我吧，我會收養他們；你們的寡婦也由我看顧。
耶 Jer 49.12	耶和華如此說：「看哪，既然原不該喝那杯的一定要喝，你能免去懲罰嗎？必不能免，一定要喝！
	For thus says the LORD: ”If those who did not deserve to drink the cup must drink it, will you go unpunished? You shall not go unpunished, but you must drink.
	耶和華這樣說：“看哪！原不該喝那杯的，尚且一定要喝，難道你可以完全免受刑罰嗎？你必不能免受刑罰，你一定要喝那杯。
	因為永恆主這麼說：「看哪，那原不該喝那杯的尚且一定得喝，何況你，你能盡免於受罰嗎？你必不能免受刑罰：你一定得喝。
	「瞧吧，如果連那些不該受懲罰的人都得喝懲罰的杯，你們可以不受懲罰嗎？不可能！你們必須喝這杯。
耶 Jer 49.13	我指著自己起誓，波斯拉必令人驚駭、受羞辱、被詛咒，並且全然荒廢。它所有的城鎮都要永遠成為廢墟。這是耶和華說的。」
	For I have sworn by myself, says the LORD, that Bozrah shall become a horror, a taunt, a waste, and a curse; and all her cities shall be perpetual wastes.”
	因為我曾指著自己起誓，波斯拉必成為令人驚駭、被人羞辱和咒詛的對象；它必變成荒野，它一切的城鎮都必永遠變成荒場。”這是耶和華的宣告。
	因為我指著自己來起誓，永恆主發神諭說，波斯拉必成了令人驚駭，令人羞辱，令人咒詛的對象，他必歸於荒廢；他所有的城市都必變為永遠的荒場。」
	我曾經對自己發誓說，波斯拉城將變成荒野，成為令人驚駭、辱罵、詛咒的地方。附近所有的村鎮要永遠荒廢。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 49.14	我從耶和華那裡聽見消息，有使者被差往列國去，說：「你們要聚集前來攻擊以東，要起來爭戰。」
	I have heard tidings from the LORD, and a messenger has been sent among the nations: ”Gather yourselves together and come against her, and rise up for battle!”
	我從耶和華那裡聽見了一個信息，有一位使者被派往列國去，說：“你們要聚集去攻擊以東，要起來爭戰！”
	我從永恆主那裡聽到了信息，並有使節差到列國中，說：「你們要集合來攻擊以東；要起來作戰！
	我說：「以東啊，我從上主那裡得到一個消息。他差使者到列國，要他們招集軍隊，準備攻擊你。
耶 Jer 49.15	看哪，我使你在列國中為最小，在世人中被藐視。
	For behold, I will make you small among the nations, despised among men.
	“看哪！我必使你在列國中成為弱小的，在世人中被藐視。
	因為你看吧，我必使你在列國中成為細小，在人類中被藐視。
	上主要使你成為最弱小的國家；沒有人會看重你。
耶 Jer 49.16	住在山穴中盤據山頂的啊，你被自己的聲勢與心中的狂傲所蒙蔽；你雖如大鷹高高搭窩，我卻要從那裡拉你下來。這是耶和華說的。
	The horror you inspire has deceived you, and the pride of your heart, you who live in the clefts of the rock, who hold the height of the hill. Though you make your nest as high as the eagle’s, I will bring you down from there, says the LORD.
	你那令人戰慄的威風，你心中的傲氣欺騙了你；你這住在巖石的隱密處，雄據山嶺高處的啊！你雖如鷹在高處搭窩，我也必把你從那裡拉下來。”這是耶和華的宣告。
	你這住岩石的密洞中，雄據岡陵之高處的阿，你那令人戰慄的威風，你心中的傲慢氣，把你欺騙了。即使你如大鷹高高搭窩，就是從那裡我也必將你拉下：這是永恆主發神諭說的。
	你的傲慢欺騙了你。其實，你並不像自己想像的那樣令人畏懼。即使你住在山峰上的峭壁，即使你像老鷹在高處築巢，上主也要把你拉下來。上主這樣宣布了。」
耶 Jer 49.17	以東必令人驚駭；凡經過的人都驚駭，又因它一切的災禍嗤笑。
	”Edom shall become a horror; every one who passes by it will be horrified and will hiss because of all its disasters.
	“以東必成為令人驚駭的地方；每一個經過那裡的，都必因這地所遭受的一切創傷而驚駭，並且嗤笑它。
	「那時以東必成了令人驚駭的地方；凡經過這裡的，都必因這地所受的擊傷而驚駭，而嗤笑。
	上主說：「以東將要遭遇令人恐怖的毀滅；每一個過路人都驚駭，都唾棄。
耶 Jer 49.18	耶和華說：它要像所多瑪、蛾摩拉和鄰近的城鎮一樣傾覆，必無人住在那裡，也無人在其中寄居。
	As when Sodom and Gomor’rah and their neighbor cities were overthrown, says the LORD, no man shall dwell there, no man shall sojourn in her.
	以東必傾覆，像所多瑪、蛾摩拉，和它們的城鎮一樣（這是耶和華說的），必沒有人住在那裡，也必沒有人在那裡寄居。
	就像所多瑪蛾摩拉與其鄰居城市之傾覆時一樣，永恆主說，必沒有人住在那裡，沒有人類居於其中。
	從前所多瑪、蛾摩拉，和周圍的城鎮被摧毀，以東也同樣要被摧毀，不再有人居住。我—上主這樣宣布了。

耶 Jer 49.19	看哪，就像獅子從約旦河邊的叢林上來，攻擊堅固的居所，我要在轉眼之間使以東人逃跑，離開這地。我揀選誰，就派誰治理這地。誰能像我呢？誰能召我出庭呢？有哪一個牧人能在我面前站得住呢？
	Behold, like a lion coming up from the jungle of the Jordan against a strong sheepfold, I will suddenly make them run away from her; and I will appoint over her whomever I choose. For who is like me? Who will summon me? What shepherd can stand before me?
	看哪！獅子怎樣從約旦河邊的叢林走上來，攻擊常綠的牧場，照樣，我必在眨眼之間把以東趕走，使它離開這地；誰蒙揀選，我就派誰治理這地。誰能和我相比呢？誰可以把我傳來審訊呢？哪一個牧人能在我面前站立得住呢？”
	看吧，像獅子從約但河邊的叢林上來，攻擊歷久不壞的田莊；一眨眼之間我就要使以東人 (傳統：他) 都跑走，離開這地了；誰蒙揀選，我就派誰治理這地。因為誰能比得上我呢？誰能定期傳我訊呢？有哪一個牧民者能在我面前站立得住呢？
	瞧吧，正像獅子走出約旦河邊的叢林，來到翠綠的草場，同樣，我要突然使以東人逃離他們的國土。然後我選立的統治者要統治這國家。誰能跟我相比？誰敢向我挑戰？哪一個統治者敢反對我？
耶 Jer 49.20	你們要聽耶和華攻擊以東所定的計劃和他攻擊提幔居民所定的旨意。他們羊群當中微弱的定要被拖走，他們的草場定要變為荒涼。
	Therefore hear the plan which the LORD has made against Edom and the purposes which he has formed against the inhabitants of Teman: Even the little ones of the flock shall be dragged away; surely their fold shall be appalled at their fate.
	因此，你們要聽耶和華籌謀對付以東的計劃，和他為了提幔的居民所定下的策略。他們羊群中最小的也必被拉去，他們的牧場也必因臨到它們的災禍而荒廢。
	因此你們要聽永恆主的計畫，聽他所設計以攻擊以東的；你們要聽永恆主的旨意，就是他所命定以攻擊提幔居民的。仇敵竟定要將他們民群中微小的也拉去；定要使他們的田莊因這些事而驚駭 (或譯：荒涼)。
	所以，你們要聽我的計畫：我要敵對以東，對付提幔城的人。連他們的小孩都要被人拖走，人人恐懼。
耶 Jer 49.21	因他們仆倒的聲音，地就震動，哀號的聲音傳到紅海那裡。
	At the sound of their fall the earth shall tremble; the sound of their cry shall be heard at the Red Sea.
	因他們倒下的響聲，地就震動；並且有哀叫的聲音，在紅海那裡也聽得到。
	因他們僕倒的響聲，地就震動；有哀叫聲，其響聲在蘆葦海也聽得到。
	以東倒塌的響聲將震動大地，恐慌的哭聲要傳到紅海。
耶 Jer 49.22	看哪，仇敵必如大鷹飛起，展開翅膀攻擊波斯拉。到那日，以東的勇士心中疼痛如臨產的婦人。
	Behold, one shall mount up and fly swiftly like an eagle, and spread his wings against Bozrah, and the heart of the warriors of Edom shall be in that day like the heart of a woman in her pangs.”
	看哪！必有一人像大鷹飛撲而來，展開翅膀攻擊波斯拉；在那日，以東勇士的心必驚慌，像臨產婦人的心一樣。
	看吧，必有一人像鷹，展開翅膀疾飛猛攫波斯拉；當那日子以東勇士的心必疼痛，如臨產婦人的心一樣。」
	瞧吧，敵人好像老鷹展開翅膀，猝然衝下來攻擊波斯拉。那一天，以東的勇士將像陣痛的產婦一樣恐慌。」
耶 Jer 49.23	論大馬士革。哈馬和亞珥拔蒙羞，因為他們聽見兇惡的消息就融化；焦慮像海浪洶湧，不得平靜。
	Concerning Damascus. ”Hamath and Arpad are confounded, for they have heard evil tidings; they melt in fear, they are troubled like the sea which cannot be quiet.
	論到大馬士革，耶和華說：“哈馬和亞珥拔紛亂不安，因為他們聽到了壞消息；他們的心融化，焦慮慌張，像不能平靜的海洋。
	論大馬色。「哈馬和亞珥拔很狼狽，因為他們聽到了壞消息，就因掛慮而膽戰心驚 (傳統：他們就融化；海上有掛慮)，不能得平靜。
	關於大馬士革，上主說：「哈馬和亞珥拔城的人焦慮不安，因為他們聽到了壞消息。他們的焦慮像怒濤澎湃，使他們不得安寧。
耶 Jer 49.24	大馬士革發軟，轉身逃跑；戰兢將它捉住，痛苦憂愁將它抓住，如臨產的婦人一樣。
	Damascus has become feeble, she turned to flee, and panic seized her; anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail.
	大馬士革失去勇氣，轉身逃跑；但恐慌抓住它，憂慮痛苦把它捉住，像正在生產的婦人的痛苦一樣。
	大馬色衰弱，轉身逃跑；震顫恐慌將她捉住 (傳統：她捉住了震顫恐慌)；災難痛苦緊抓著她，如生產的婦人一樣。
	大馬士革人失掉了勇氣，轉身逃跑。他們像產婦陣痛，焦慮痛苦到極點。
耶 Jer 49.25	我所喜樂受稱讚的城，怎能被撇棄呢？
	How the famous city is forsaken, the joyful city!
	著名的城市，我所歡喜的市鎮，怎麼竟被撇棄呢！
	被稱贊的城，我所喜歡的都市，哪能不被撇棄呢！
	這曾經使人歡樂、聲譽卓著的城，現在完全荒涼了。
耶 Jer 49.26	它的壯丁必仆倒在街上，當那日，戰士全都靜默無聲。這是萬軍之耶和華說的。
	Therefore her young men shall fall in her squares, and all her soldiers shall be destroyed in that day, says the LORD of hosts.
	它的年輕人必仆倒在它的街道上，到那日，所有的戰士都必被消滅。”這是萬軍之耶和華的宣告。
	她的壯丁必僕倒在她的廣場上，一切軍兵都必在那日子消滅死寂：這是萬軍之永恆主發神諭說的。
	城裡的年輕人將在大街小巷被殺；所有的戰士在同一天被殲滅。
耶 Jer 49.27	我必用火點燃大馬士革的城牆，燒滅便・哈達的宮殿。
	And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the strongholds of Ben-ha’dad.”
	“我要焚燒大馬士革的城牆，燒毀便・哈達的堡壘。”
	我必使火在大馬色的城牆上著起，將便哈達的宮堡盡行燒滅。」
	我要火燒大馬士革的城牆，摧毀便・哈達王的堡壘。我—上主、萬軍的統帥這樣宣布了。」
耶 Jer 49.28	論巴比倫王尼布甲尼撒所攻打的基達和夏瑣諸國。耶和華如此說：迦勒底人哪，起來上基達去，毀滅東方人。
	Concerning Kedar and the kingdoms of Hazor which Nebuchadrez’zar king of Babylon smote. Thus says the LORD: ”Rise up, advance against Kedar! Destroy the people of the east!
	論到巴比倫王尼布甲尼撒所擊敗的基達，以及夏瑣諸國，耶和華這樣說：“起來，上去攻擊基達，消滅東方人！
	論基達和夏瑣諸國家，就是巴比倫王尼布甲尼撒所攻擊的。永恆主這麼說：「起來，上基達去，毀滅東方人！
	關於被巴比倫王尼布甲尼撒擊敗的基達族和夏瑣城周圍的部落，上主這樣說：「起來吧，上去攻擊基達人，消滅東方人的部落！

耶 Jer 49.29	人要奪去他們的帳棚和羊群，人要帶走他們的幔子、一切器皿，和駱駝，佔為己有。人向他們喊著說：四圍都有驚嚇。
	Their tents and their flocks shall be taken, their curtains and all their goods; their camels shall be borne away from them, and men shall cry to them: 'Terror on every side!'
	奪去他們的帳棚和羊群，帶走他們的幔子、一切器具和駱駝；人必向他們呼叫：'四圍都是驚慌。'
	他們的帳棚和羊群，人必拿去！他們的幔子和一切器皿，以及他們的駱駝，人都要帶走為己有；人必向他們喊著說：『四圍盡是恐怖！』
	掠奪他們的帳棚和羊群，拿走帳棚的幕簾和裡面的一切。帶走他們的駱駝，告訴他們：『恐怖包圍著你們！』
耶 Jer 49.30	夏瑣的居民哪，要逃奔遠方，住在深密處；因為巴比倫王尼布甲尼撒設計謀害你們，起意攻擊你們。這是耶和華說的。
	Flee, wander far away, dwell in the depths, O inhabitants of Hazor! says the LORD. For Nebuchadrez'zar king of Babylon has made a plan against you, and formed a purpose against you.
	夏瑣的居民哪！你們要逃跑，快快逃命，藏在隱蔽的地方，因為巴比倫王尼布甲尼撒籌謀計劃對付你們，定下策略攻擊你們。" 這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說，夏瑣的居民哪，逃跑哦，漫遊遠方，住深密處哦！因為巴比倫王尼布甲尼撒設計謀要害你們，他決定意思要攻擊你們。
	「夏瑣人哪，我—上主警告你們，逃跑吧！逃到遙遠的地方，躲藏起來！巴比倫王尼布甲尼撒已經籌畫要攻打你們。他這樣說：
耶 Jer 49.31	迦勒底人哪，起來！上到安逸無慮的國民那裡去，他們是無門無閂、單獨居住的。這是耶和華說的。
	"Rise up, advance against a nation at ease, that dwells securely, says the LORD, that has no gates or bars, that dwells alone.
	"起來！上去攻打那安逸無慮的國家（這是耶和華的宣告）；這國沒有城門，也沒有門閂；他們是獨自居住的。
	永恆主發神諭說，起來，上安安逸逸的國去！上居安無慮之民那裡去！他們是無門無閂，獨自住居的。
	『走吧，我們上去攻打那些自以為安全無慮的人！他們的城沒有城門，也沒有門閂，一點防禦都沒有。』
耶 Jer 49.32	他們的駱駝必成為掠物，他們眾多的牲畜必成為擄物。我要將剃鬢髮的人分散四方，使災殃從四圍臨到他們。這是耶和華說的。
	Their camels shall become booty, their herds of cattle a spoil. I will scatter to every wind those who cut the corners of their hair, and I will bring their calamity from every side of them, says the LORD.
	他們的駱駝必成為掠物，他們無數的牲畜必成為擄物。我必把那些剃除了鬢髮的人分散到四方去，我必使災禍從四面八方臨到他們。" 這是耶和華的宣告。
	他們的駱駝必成為掠物，他們鬧轟轟的牲畜必被劫掠；我必使鬢邊頭髮剃成圓形的人四散到四方 (原文：四風)；我必使其災難從四面臨到他們：永恆主發神諭說的。
	「奪走他們的駱駝和所有的牛群吧！我要把那些剪短了頭髮的人驅散四方；我要從周圍降災難給他們。
耶 Jer 49.33	夏瑣必成為野狗的住處，永遠荒廢；無人住在那裡，也無人在其中寄居。
	Hazor shall become a haunt of jackals, an everlasting waste; no man shall dwell there, no man shall sojourn in her."
	"夏瑣必成為野狗的巢穴，永遠荒涼；必沒有人住在那裡，也必沒有人在那裡寄居。"
	夏瑣必成為野狗的住處，荒荒涼涼到永遠；必沒有人住在那裡，也無人寄居於其中。」
	夏瑣城將永遠荒廢，成為野狗的窩，沒有人居住。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 49.34	猶大王西底家登基的時候，耶和華論以攔的話臨到耶利米先知，說：
	The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedeki'ah king of Judah.
	猶大王西底家開始執政的時候，耶和華論到以攔的話臨到耶利米先知，說：
	猶大王西底家開始執掌國政的時候，永恆主的話論到以攔，傳與神言人耶利米說：
	西底家作猶大王的初期，上主—萬軍的統帥向我提起有關以攔的事。
耶 Jer 49.35	「萬軍之耶和華如此說：看哪，我必折斷以攔人的弓，那是他們戰鬥的主力。
	Thus says the LORD of hosts: "Behold, I will break the bow of Elam, the mainstay of their might;
	"萬軍之耶和華這樣說：看哪！我要折斷以攔的弓，就是他們戰鬥力強的武器。
	萬軍之永恆主這麼說：「看吧，我必折斷以攔的弓，其勇力之主要武器。
	他說：「我要折斷以攔最主要的武器—弓。
耶 Jer 49.36	我要使風從天的四方颳來，臨到以攔，將他們分散四方。以攔被趕散的人沒有一國不到的。
	and I will bring upon Elam the four winds from the four quarters of heaven; and I will scatter them to all those winds, and there shall be no nation to which those driven out of Elam shall not come.
	我要使四風從天的四邊颳到以攔身上，把他們分散到四方，以致沒有一個國家沒有以攔難民的蹤跡。
	我必叫四面的風從天之四邊刮到以攔；將他們分散到四方 (原文：四風)，以致以攔被放逐的人沒有一國不到的。
	我要使風從四面八方襲擊以攔，把它的子民驅散各地，各地各國都有它難民的腳蹤。
耶 Jer 49.37	我必使以攔人在仇敵和尋索其命的人面前驚惶；我也必使災禍，就是我的烈怒臨到他們，又必使刀劍追殺他們，直到將他們滅盡。這是耶和華說的。
	I will terrify Elam before their enemies, and before those who seek their life; I will bring evil upon them, my fierce anger, says the LORD. I will send the sword after them, until I have consumed them;
	我必使以攔人在他們的仇敵面前驚慌，在尋索他們性命的人面前恐懼；我必使災禍，就是我的烈怒，臨到他們身上；我必差遣刀劍追趕他們，直到把他們滅絕。" 這是耶和華的宣告。
	我必使以攔人在其仇敵面前驚慌，在尋索他們性命的人面前惶恐；我必使災禍，就是我的烈怒，臨到他們，永恆主發神諭說；我必打發刀劍追殺他們，直到將他們滅盡。
	我要使以攔人懼怕那些想殺害他們的敵人。我要在震怒下滅絕以攔人，用戰爭徹底消滅他們。
耶 Jer 49.38	我要在以攔設立我的寶座，在那裡除滅君王和官長。這是耶和華說的。
	and I will set my throne in Elam, and destroy their king and princes, says the LORD.
	"我必在以攔設立我的寶座，除滅那裡的君王和領袖（這是耶和華的宣告）。
	我必在以攔設立我的審判寶座，從那裡殺滅君王和首領：這是永恆主發神諭說的。
	我要除滅他們的君王和官長，在那裡建立我的寶座。

耶 Jer 49.39	「到末後，我卻要使被擄的以攔人歸回。這是耶和華說的。」
	”But in the latter days I will restore the fortunes of Elam, says the LORD.”
	但日後我必使被擄的以攔人歸回。”這是耶和華的宣告。
	「但日後我還要恢復以攔人的故業：永恆主發神諭說。」
	但將有一天，我要使以攔人重整家園，我—上主這樣宣布了。」

13.50 耶利米書 Jeremiah 50

耶 Jer 50.1	以下是耶和華藉耶利米先知論巴比倫和迦勒底人之地所說的話。
	The word which the LORD spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chalde'ans, by Jeremiah the prophet:
	以下是耶和華藉耶利米先知論到巴比倫，就是迦勒底人的地所說的話。
	永恆主的話，由神言人耶利米經手所說論到巴比倫，論到迦勒底人之地的。
	關於巴比倫城和它的居民，上主對我這樣說：
耶 Jer 50.2	你們要在萬國中傳揚，宣告，豎立大旗；要宣告，不可隱瞞，說：「巴比倫被攻取，彼勒蒙羞，米羅達驚惶。巴比倫的神像都蒙羞，它的偶像都驚惶。」
	"Declare among the nations and proclaim, set up a banner and proclaim, conceal it not, and say: 'Babylon is taken, Bel is put to shame, Mer'odach is dismayed. Her images are put to shame, her idols are dismayed.'
	"你們要在列國中傳揚和宣告，要豎起旗幟宣揚，不可隱瞞，說：'巴比倫被攻取了！彼勒蒙羞，米羅達驚慌；巴比倫的神像都蒙羞，它的偶像都驚慌。'
	「你們要傳揚於列國中，使他們聽到，要把旌旗豎起；要使人聽到，不可隱瞞，說：『巴比倫已被攻取，彼勒 (即：巴比倫的神) 蒙羞愧，米羅達 (即：巴比倫的神) 驚慌；巴比倫的神像都蒙羞愧，她的偶像都驚慌。』
	要向列國宣布消息，發出公告！要發出信號，公開傳播：巴比倫陷落了！它的神明馬杜克被粉碎了！巴比倫的偶像蒙羞受辱；可憎的神像被摔碎了！
耶 Jer 50.3	因有一國從北方上來攻擊它，使它的地荒涼，無人居住，連人帶牲畜都逃走了。
	"For out of the north a nation has come up against her, which shall make her land a desolation, and none shall dwell in it; both man and beast shall flee away.
	因為有一個國家從北方來攻擊它，使它的地荒涼；沒有人在那裡居住，人畜都逃跑無蹤。
	因為有一國從北方上來攻擊她，使她的地荒涼，無人居住；連人帶牲畜都逃跑走光。
	「有一個國家從北方來攻打巴比倫，使它國土荒廢，沒有人居住；人和野獸都跑光了。」
耶 Jer 50.4	在那日、在那時，以色列人要和猶大人同來，隨走隨哭，尋求耶和華—他們的神。這是耶和華說的。
	"In those days and in that time, says the LORD, the people of Israel and the people of Judah shall come together, weeping as they come; and they shall seek the LORD their God.
	到那些日子、那時候（這是耶和華的宣告），以色列人必和猶大人一同來，邊走邊哭，要尋找耶和華他們的　神。
	「當那些日子，那時候，永恆主發神諭說，以色列人必來，他們和猶大人一同來，走著走著，一邊走一邊哭，尋求永恆主他們的上帝。
	上主說：「到那時，以色列和猶大的人民要一起來，邊走邊哭地尋找我—他們的上帝。
耶 Jer 50.5	他們要問到錫安之路，又面向那裡，說：「來吧，他們要在永不被遺忘的約中與耶和華聯合。」
	They shall ask the way to Zion, with faces turned toward it, saying, 'Come, let us join ourselves to the LORD in an everlasting covenant which will never be forgotten.'
	他們要詢問往錫安的路，又面向錫安，說：'來吧！我們要以那永不可忘記的約與耶和華連合。'
	他們必問到錫安的路，面向這裡，說：『來，來皎依永恆主，(傳統：他們必皈依永恆主) 結個永遠的約，不能忘記的。』
	他們要尋找往錫安去的路，朝著那方向走。他們要跟我訂立永遠的約，永不背棄。
耶 Jer 50.6	我的百姓成了失喪的羊，牧人使他們走迷了路，轉入叢山之間。他們從大山走到小山，竟忘了自己安歇之處。
	"My people have been lost sheep; their shepherds have led them astray, turning them away on the mountains; from mountain to hill they have gone, they have forgotten their fold.
	我的子民成了迷失的羊，他們的牧人使他們走錯了路，使他們在山上徘徊；他們從大山走到小山，忘記了他們安歇之處。
	「我的人民做了迷失的羊，他們的牧者使他們走錯了路，使他們轉到山上；他們從大山走到小山，竟忘了他們的安歇處。
	「我的子民像迷了路的羊。他們的牧人使他們在山中迷失，從一個山嶺流落到另一個山嶺，找不到自己的羊圈。
耶 Jer 50.7	凡遇見他們的，就把他們吞滅。敵人說：「我們不算有罪；因他們得罪了那可作真正居所的耶和華，就是他們祖先所仰望的耶和華。」
	All who found them have devoured them, and their enemies have said, 'We are not guilty, for they have sinned against the LORD, their true habitation, the LORD, the hope of their fathers.'
	所有遇見他們的都吞吃他們；他們的敵人說：'我們沒有罪，因為他們得罪了耶和華，那真正的居所；耶和華是他們列祖的盼望。'
	凡遇見他們的，就把他們吞滅；他們的敵人說：『我們沒有罪責，因為是他們自己犯罪得罪了永恆主，那真正的居所，他們列祖所仰望的 (此處有：永恆主)。』
	凡遇到他們的都吞吃他們。他們的敵人說：『我們這樣做並沒有錯，因為他們得罪了上主。他們的祖先信靠上主，他們也應該對上主忠實。』
耶 Jer 50.8	「你們要逃離巴比倫，要離開迦勒底人之地，像走在羊群前面的公山羊。
	"Flee from the midst of Babylon, and go out of the land of the Chalde'ans, and be as he-goats before the flock.
	我的子民哪！你們要從巴比倫中間逃跑，從迦勒底人的地出來；要像公山羊走在羊群前面。
	「你們要從巴比倫中間逃走，從迦勒底人之地出來；要像公山羊在羊群前頭走。
	「以色列人哪，逃出巴比倫吧！你們要搶先逃離那地方！

耶 Jer 50.9	看哪，因我必激起大國聯盟，帶領他們從北方來攻擊巴比倫，他們要擺陣攻擊它，它必在那裡被攻取。他們的箭好像善射勇士的箭，絕不徒然返回。
	For behold, I am stirring up and bringing against Babylon a company of great nations, from the north country; and they shall array themselves against her; from there she shall be taken. Their arrows are like a skilled warrior who does not return empty-handed.
	因為，看哪！我必激動強國從北方之地聯群而來，攻擊巴比倫；他們要列陣攻打巴比倫；巴比倫就必被攻取。他們的箭必像善戰的勇士，不會空手而回。
	因為你看，我必激動一班大國，使他們從北方之地上來，攻擊巴比倫；他們必擺陣攻擊她；就從那裡她就要被攻取；他們的箭如同善戰的勇士，總不空回。
	我要發動北方列強，聯合起來，攻打巴比倫。他們要列陣進攻，攻下巴比倫。他們的箭頭像神箭手發射的箭，支支射中目標。
耶 Jer 50.10	迦勒底要成為掠物，凡擄掠它的都必心滿意足。這是耶和華說的。」
	Chalde'a shall be plundered; all who plunder her shall be sated, says the LORD.
	迦勒底必成為掠物，擄掠它的都必心滿意足。”這是耶和華的宣告。
	迦勒底必成為掠物；凡擄掠她的都必心滿意足：永恆主發神諭說。
	巴比倫要被洗劫；洗劫它的要隨意擄掠一切。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 50.11	搶奪我產業的啊，你們因歡喜快樂，像踹穀嬉戲的母牛犢，又像發嘶聲的壯馬。
	”Though you rejoice, though you exult, O plunderers of my heritage, though you are wanton as a heifer at grass, and neigh like stallions,
	“搶奪我產業的啊！你們雖然歡喜快樂，像踹穀的小牛跳躍，像雄壯的馬嘶叫；
	「搶掠我產業的阿，你們雖歡喜，雖快樂，雖踹弄草地像母牛犢，又發嘶聲如雄壯的馬，
	上主說：「巴比倫人哪，你們侵奪了我的國家，竟然為此狂歡，像在牧場上踹穀的小牛和嘶叫的馬匹；
耶 Jer 50.12	你們的母親極其抱愧，生你們的必然蒙羞。看哪，她要列在諸國之末，成為曠野、旱地、沙漠；
	your mother shall be utterly shamed, and she who bore you shall be disgraced. Lo, she shall be the last of the nations, a wilderness dry and desert.
	但你們的母親必極度羞愧，生你們的必受恥辱。看哪！她要在列國中淪為最弱小的，成為曠野、旱地、沙漠。”
	然而你們的母卻要極慚愧，生你們的必蒙羞辱。看吧，她必列在諸國之末，成為曠野，旱地，草原。
	但是你自己的大城要蒙羞受辱。巴比倫要淪為最弱小的國家，成為乾旱無水的曠野。
耶 Jer 50.13	因耶和華的憤怒，巴比倫必無人居住，全然荒涼，凡經過的都要受驚駭，又因它所遭的災殃嗤笑。
	Because of the wrath of the LORD she shall not be inhabited, but shall be an utter desolation; every one who passes by Babylon shall be appalled, and hiss because of all her wounds.
	因耶和華的烈怒，巴比倫必沒有人居住，完全荒廢；每一個住過巴比倫的，都必因這地遭受的一切創傷而驚駭，並且嗤笑它。
	因永恆主的震怒，她必無人居住，乃要全然荒涼；凡經過巴比倫的，都必驚駭，也必因她所受的一切擊傷而嗤笑。
	因為我發的烈怒，沒有人住在巴比倫。它將淒涼荒廢，每一個過路的人都驚駭，唾棄。
耶 Jer 50.14	所有拉弓的啊，要在巴比倫的四圍擺陣，射箭攻擊它，不用愛惜箭枝，因為它得罪了耶和華。
	Set yourselves in array against Babylon round about, all you that bend the bow; shoot at her, spare no arrows, for she has sinned against the LORD.
	所有拉弓的啊！你們要在巴比倫四圍列陣；射箭攻擊它，不要吝嗇箭枝，因為它得罪了耶和華。
	所有拉弓的阿，你們要在巴比倫四圍擺陣，射箭攻擊她，不要顧惜箭枝，因為她犯罪得罪了永恆主。
	「弓箭手啊，要列陣進攻，包圍巴比倫！要拉弓，把箭頭都對準巴比倫，因為它得罪我—上主。
耶 Jer 50.15	要在它四圍吶喊：「它已經投降，堡壘坍塌了，城牆拆毀了！」這是耶和華所報的仇。你們要向它報仇；它怎樣待人，你們也要怎樣待它。
	Raise a shout against her round about, she has surrendered; her bulwarks have fallen, her walls are thrown down. For this is the vengeance of the LORD: take vengeance on her, do to her as she has done.
	你們要在它的四周吶喊攻擊它；它投降了，它城牆的支柱倒塌了，它的城牆拆毀了。因為這是耶和華的報復；你們要向巴比倫報復，它怎樣待人，你們也要怎樣待它。
	你們要四圍吶喊攻擊她；她已授手投降了；她的外郭倒壞了；她的城牆翻毀了；因為這是永恆主報復的事：你們要向巴比倫報復：她怎樣待人，你們也要怎樣待她。
	要在巴比倫四周吶喊！巴比倫投降了，它的城牆被衝破拆毀。我在向巴比倫人施報復，你們也要向他們報復；他們怎樣待別人，你們也要照樣待他們。
耶 Jer 50.16	你們要將巴比倫撒種的和收割時拿鐮刀的全都剪除。他們各人因躲避欺壓的刀劍，必歸回本族，逃到本土。
	Cut off from Babylon the sower, and the one who handles the sickle in time of harvest; because of the sword of the oppressor, every one shall turn to his own people, and every one shall flee to his own land.
	你們要把播種的，和在收割的時候手持鐮刀的，都從巴比倫剪除；因為欺壓者的刀劍，他們各人必歸回自己的本族，各自逃回自己的故鄉。
	你們要將巴比倫的撒種者和收割時揮著鐮刀的，都剪除掉；因怕欺壓人者的刀劍，他們各人都必轉向自己本族之民，各人都必逃回自己之地。
	不要讓他們播種，也不要讓他們收割。城裡所有的外僑為著躲避來侵犯的軍隊都逃回本國了。」
耶 Jer 50.17	以色列是打散的羊，被獅子趕散。首先是亞述王將他吞滅，末後是巴比倫王尼布甲尼撒折斷他的骨頭。
	”Israel is a hunted sheep driven away by lions. First the king of Assyria devoured him, and now at last Nebuchadrez'zar king of Babylon has gnawed his bones.
	以色列是被趕散的羊，它被獅子趕逐。先是亞述王把它吞滅，現在巴比倫王尼布甲尼撒要咬碎它的骨頭。
	「以色列是被打散的羊，有獅子把他趕逐了：首先是亞述王將他吞滅，末後是他的骨頭被巴比倫王尼布甲尼撒啃斷了。
	上主說：「以色列人像被獅子追逐驅散的羊群。亞述王先吞吃他們；巴比倫王尼布甲尼撒接著啃他們的骨頭。
耶 Jer 50.18	所以萬軍之耶和華－以色列的神如此說：「看哪，我必懲罰巴比倫王和他的地，像我從前懲罰亞述王一樣。
	Therefore, thus says the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I am bringing punishment on the king of Babylon and his land, as I punished the king of Assyria.
	因此，萬軍之耶和華　神這樣說：“看哪！我必懲罰巴比倫王和他的國土，像我以前懲罰亞述王一樣，
	故此萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：看吧，我必察罰巴比倫王和他的地，像察罰亞述王一樣。
	為了這緣故，我—上主、萬軍的統帥、以色列的上帝要懲罰尼布甲尼撒王和他的國家，像我從前懲罰亞述王一樣。

耶 Jer 50.19	我必領以色列回他自己的草場，他要在迦密和巴珊吃草，又在以法蓮山上和基列境內得以飽足。
	I will restore Israel to his pasture, and he shall feed on Carmel and in Bashan, and his desire shall be satisfied on the hills of E'phraim and in Gilead.
	我必領以色列回到它的牧場，它必在迦密和巴珊吃草，又在以法蓮山地和基列地吃得飽足。
	我必再領以色列回他草場；他必在迦密和巴珊吃草，又在以法蓮山地和基列境內吃得心滿意足。
	我要領以色列人回到他們的故土。他們將吃迦密山和巴珊的土產，享受以法蓮和基列一帶出產的五穀。
耶 Jer 50.20	在那日、在那時，你尋找以色列的罪孽，一無所有；尋找猶大的罪惡，也無所得；因為我所留下的人，我必赦免。這是耶和華說的。」
	In those days and in that time, says the LORD, iniquity shall be sought in Israel, and there shall be none; and sin in Judah, and none shall be found; for I will pardon those whom I leave as a remnant.
	到那些日子，那時候，人要尋查以色列的罪孽，卻無所發現；要查究猶大的罪惡，卻一無所見；因為我必赦免我留下的那些人。”這是耶和華的宣告。
	當那日子，那時候，永恆主發神諭說，以色列的罪孽雖被尋找，也一無所有；猶大的罪雖被追究，也一無所見；因為我所留下的人，我必赦免。
	到那時，在以色列尋不見過犯，在猶大也找不到邪惡，因為我要赦免我所寬赦的那些存留下來的子民。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 50.21	你要上去攻擊米拉大翁之地，又攻擊比割的居民。將他們追殺滅盡，照我所吩咐你的一切去做。這是耶和華說的。
	”Go up against the land of Meratha'im, and against the inhabitants of Pekod. Slay, and utterly destroy after them, says the LORD, and do all that I have commanded you.
	“你們要攻擊米拉大翁的地，上去攻擊她，又攻擊比割的居民，屠殺他們，把他們徹底消滅，照著我吩咐你們的一切執行。”這是耶和華的宣告。
	攻擊米拉太翁 (即：『雙重悖逆』或『雙重苦味』) 之地哦，你們要上陣攻擊它；攻擊比割 (即：『受察罰』) 的居民哦；擊殺他們余留的人 (傳統：在他們後頭)，將他們殺滅歸神，永恆主發神諭說，照我所吩咐你的一切話去行。
	上主說：「你們要去攻擊米拉大翁人和比割的居民，把他們殲滅了。你們要照我的命令執行。我—上主這樣說了。
耶 Jer 50.22	境內有打仗和大毀滅的響聲。
	The noise of battle is in the land, and great destruction!
	境內有戰爭的聲音，和極大的毀滅。
	境內有戰爭的聲音和大破毀的響聲。
	巴比倫境內可聽見戰爭的吶喊，有大毀滅。
耶 Jer 50.23	全地的大錘竟然砍斷破壞！巴比倫在列國中竟然荒涼！
	How the hammer of the whole earth is cut down and broken! How Babylon has become a horror among the nations!
	擊打全地的大鎚，怎麼被砍斷毀掉！巴比倫在列國中，怎麼成了令人驚駭的對象呢！
	怎麼啦，全地的大錘竟被砍斷被破壞阿！怎麼啦，巴比倫在列國中竟成了令人驚駭的對象阿！
	巴比倫曾經像一把大鐵鎚，征服了全世界，但現在這把鐵鎚被搗碎了。列國因看見它的荒涼而震驚。
耶 Jer 50.24	巴比倫哪，我為你設下羅網，你被纏住，竟不自覺。你被尋著，也被捉住，因為你對抗耶和華。
	I set a snare for you and you were taken, O Babylon, and you did not know it; you were found and caught, because you strove against the LORD.
	“巴比倫哪！我設下網羅捉拿你，你被捉住，仍不自覺；你被發現，也被抓住，因為你和耶和華爭鬥。”
	巴比倫哪，我設下網羅捉拿你，你不知不覺被纏住；你被尋著，也被捉住，因為你跟永恆主爭競 (或譯：挑戰)。
	巴比倫哪，你敵對我；你已經跌進了我為你張開的羅網，你卻不知道。
耶 Jer 50.25	耶和華已經打開軍械庫，拿出他惱恨的兵器；這是萬軍之主耶和華在迦勒底人之地要做的事。
	The LORD has opened his armory, and brought out the weapons of his wrath, for the Lord GOD of hosts has a work to do in the land of the Chalde'ans.
	耶和華打開了自己的軍械庫，拿出他忿怒的武器；因為主萬軍之耶和華在迦勒底人的地有事要作。
	永恆主開了他的軍裝庫，拿出他義怒的軍器；因為主萬軍之永恆主在迦勒底人之地有當作的事。
	我打開了軍械庫，在烈怒下搬出武器。我—至高上主、萬軍的統帥要對付巴比倫。
耶 Jer 50.26	你們要從極遠的邊界前來攻擊它，要開它的倉廩，將它堆起如高堆，毀滅淨盡，絲毫不留。
	Come against her from every quarter; open her granaries; pile her up like heaps of grain, and destroy her utterly; let nothing be left of her.
	你們要從四面八方攻擊巴比倫，打開它的穀倉，把它堆起來好像堆穀物一樣；把它徹底消滅，甚麼都不留下。
	你們要從各方面 (或譯：從盡邊界) 來攻擊她，開她的倉廩，將她堆積起如高堆，盡行毀滅歸神，不要給她有所余剩。
	你們要從四面八方進攻！打開它的穀倉，把戰利品堆在一起，好像堆穀物一樣！要把這個國家全部摧毀，什麼都不留下！
耶 Jer 50.27	要殺它一切的牛犢，使牠們下去遭殺戮。他們有禍了，因為他們的日子，就是他們受罰的時刻已經來到。
	Slay all her bulls, let them go down to the slaughter. Woe to them, for their day has come, the time of their punishment.
	要擊殺它所有的公牛，使他們下去被屠殺！他們有禍了！因為他們的日子，就是他們受懲罰的時候，來到了。
	要擊殺她所有的公牛，使他們下去受屠殺。他們有禍阿！因為他們的日子，他們被察罰的時候，到了。
	殺死他們的兵士！全數殲滅！慘啦，巴比倫人！他們受懲罰的日子到了！」
耶 Jer 50.28	從巴比倫之地逃出來的難民，在錫安揚聲宣告耶和華—我們的神要報仇，為他的聖殿報仇。
	”Hark! they flee and escape from the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, vengeance for his temple.
	聽哪！從巴比倫的地逃出得以脫險的人，在錫安述說耶和華我們　神的報復，就是為他的殿而施行的報復。
	「聽阿，有從巴比倫地逃跑，得逃脫之人的聲音，要報告永恆主我們的上帝之報復，為他的殿而行的報復。
	（從巴比倫逃出來的難民回到耶路撒冷，他們述說上主—我們的上帝怎樣因巴比倫人燒毀聖殿而施報復。）

耶 Jer 50.29	你們要招集一切弓箭手來攻擊巴比倫，在巴比倫四圍安營，不容一人逃脫。要照著它所做的報應它；它怎樣待人，你們也要怎樣待它，因為它向耶和華—以色列的聖者狂傲。
	”Summon archers against Babylon, all those who bend the bow. Encamp round about her; let no one escape. Requite her according to her deeds, do to her according to all that she has done; for she has proudly defied the LORD, the Holy One of Israel.
	“要召集弓箭手去攻擊巴比倫，要召集所有拉弓的；要在巴比倫的四圍安營攻擊它，不容一人逃脫。要照著它的所作所為報應它，它怎樣待人，你們也要怎樣待它；因它狂傲地敵對耶和華，與以色列的聖者為敵。
	「要召集弓箭手，召集所有拉弓的人，來攻擊巴比倫哦！要在巴比倫四圍紮營攻擊她；別讓一人逃脫。照她所作所為的報應她：她怎樣待人，你們也要怎樣待她；因為她傲慢了永恆主，以色列之聖者。
	「要召集弓箭手去進攻巴比倫。凡是會拉弓射箭的都來，包圍這城，不許有一人逃脫。要照它該受的報復；它怎樣待別人，就照樣待它。因為它狂傲地敵對上主—以色列的聖者。
耶 Jer 50.30	所以它的壯丁必仆倒在街上。當那日，它的士兵全都必靜默無聲。這是耶和華說的。
	Therefore her young men shall fall in her squares, and all her soldiers shall be destroyed on that day, says the LORD.
	所以，它的年輕人必仆倒在它的街道上，到那一天，它所有的戰士都必被消滅。”這是耶和華的宣告。
	故此她的壯丁必僕倒在她的廣場上，她的軍兵都必在那日子消滅死寂：這是永恆主發神諭說的。
	他們的年輕人將在大街小巷被殺；所有的戰士在同一天被殲滅。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 50.31	「看哪，你這狂傲的啊，我與你為敵，因為你的日子，我懲罰你的時刻已經來到。這是萬軍之主耶和華說的。
	”Behold, I am against you, O proud one, says the Lord GOD of hosts; for your day has come, the time when I will punish you.
	“傲慢的人哪！我必敵對你（這是主萬軍之耶和華的宣告），因為你的日子，就是我懲罰你的時候，來到了。
	「主萬軍之永恆主發神諭說：『傲慢』哪，你看，我跟為敵呢！因為你的日子，我察罰你的時候，到了。
	「巴比倫哪，你太狂傲了！我—至高上主、萬軍的統帥敵對你！我懲罰你的時候到了。
耶 Jer 50.32	狂傲的必絆跌仆倒，無人扶起。我必用火點燃他的城鎮，將他四圍所有的盡行燒滅。」
	The proud one shall stumble and fall, with none to raise him up, and I will kindle a fire in his cities, and it will devour all that is round about him.
	那傲慢的必絆跌仆倒，沒有人扶他起來；我必在他的城鎮中放火，吞滅他四圍的一切。”
	『傲慢』必絆跌僕倒，無人扶他起來；我必使火在他城市中著起，將他四圍所有的盡行燒滅。
	你這最狂傲的國家要絆跌仆倒，沒有人把你扶起來。我要放火燒你的城鎮，周圍的一切都要被燒毀。」
耶 Jer 50.33	萬軍之耶和華如此說：「以色列人和猶大人一同受欺壓；凡擄掠他們的都緊緊抓住他們，不肯釋放。
	”Thus says the LORD of hosts: The people of Israel are oppressed, and the people of Judah with them; all who took them captive have held them fast, they refuse to let them go.
	萬軍之耶和華這樣說：“以色列人被壓迫，猶大人也一樣受到欺壓；所有俘擄他們的都緊緊抓住他們，不肯釋放他們。
	「萬軍之永恆主這麼說：以色列人受欺壓，猶大人也一受壓迫；凡擄掠他們的，都緊緊抓住，不肯放走。
	上主—萬軍的統帥說：「以色列和猶大人民都被壓迫。俘虜他們的人緊緊地抓住他們，不肯放他們走。
耶 Jer 50.34	他們的救贖主大有能力，萬軍之耶和華是他的名。他必定為他們伸冤，使全地得享平靜；他卻要攪擾巴比倫的居民。」
	Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name. He will surely plead their cause, that he may give rest to the earth, but unrest to the inhabitants of Babylon.
	但他們的救贖主大有能力，萬軍之耶和華是他的名；他必認真地為他們的案件申辯，好使那地得到安寧，卻使巴比倫的居民惶亂不安。
	那贖回他們的，大有能力；萬軍之耶和華是他的名；他必澈底為他們的案件而伸訴，好使大地平靜下來，而巴比倫的居民惶惶不安。
	但是他們的救贖者—上主、萬軍的統帥大有能力；我要親自替他們伸冤，使大地安寧；但我要使巴比倫人民惶恐不安。
耶 Jer 50.35	有刀劍臨到迦勒底人和巴比倫的居民，臨到它的領袖與智慧人。這是耶和華說的。
	”A sword upon the Chalde’ans, says the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes and her wise men!
	刀劍必攻擊迦勒底人，攻擊巴比倫的居民，攻擊它的領袖和智慧人。”這是耶和華的宣告。
	「永恆主發神諭說：刀劍哪，攻擊迦勒底人！攻擊巴比倫的居民哦！攻擊她的首領和智慧人！
	巴比倫滅亡了！死亡臨到了它的人民、統治者，和謀士。
耶 Jer 50.36	有刀劍臨到矜誇的人，他們就變為愚昧；有刀劍臨到它的勇士，他們就驚惶。
	A sword upon the diviners, that they may become fools! A sword upon her warriors, that they may be destroyed!
	“刀劍必攻擊胡說八道的假先知，他們必變成愚昧；刀劍必攻擊它的勇士，他們必驚惶失措；
	讓刀劍攻擊胡謅的預言者，使他們愚昧無能！讓刀劍攻擊她的勇士，使他們驚慌失措！
	死亡臨到了它的假先知；他們愚不可及！死亡臨到了它的戰士；他們驚恐萬狀！
耶 Jer 50.37	有刀劍臨到它的馬匹、戰車，和其中混居的各族，他們變成與婦女一樣；有刀劍臨到它的寶物，寶物就被搶奪。
	A sword upon her horses and upon her chariots, and upon all the foreign troops in her midst, that they may become women! A sword upon all her treasures, that they may be plundered!
	刀劍必攻擊它的馬匹和戰車，攻擊它境內所有外族的人，他們必像婦女一樣柔弱；刀劍必攻擊它的一切寶庫，它們必被搶掠；
	讓刀劍攻擊她的馬匹和車輛，攻擊其中的雜族眾人，使他們變像婦人女子！讓刀劍攻擊她的寶物，使她們都被劫掠！
	摧毀它的馬隊和戰車！殺死它的傭兵；他們多麼脆弱！毀滅它的財寶；隨意搶奪劫掠！
耶 Jer 50.38	有乾旱臨到它的眾水，它們就必乾涸；因為這是雕刻偶像之地，人因偶像顛狂。
	A drought upon her waters, that they may be dried up! For it is a land of images, and they are mad over idols.
	乾旱（「乾旱」或參照《七十士譯本》和其他古譯本翻譯為「刀劍」）必攻擊它的河流，它們必乾涸；因為這是偶像的地，人必因可怕的偶像迷失本性。
	讓刀劍 (傳統：乾旱) 攻擊她的眾水，使它們乾涸！因為這是有雕像之地，人們都因怪偶像而瘋瘋癲癲 (改點母音翻譯：『而自誇耀』)。
	降旱災在它的國土；使它的河流乾涸！巴比倫是偶像林立的國家；偶像愚弄了人民。

耶 Jer 50.39	所以野獸和土狼必住在那裡，鴕鳥也住在其中，永遠無人居住，世世代代無人定居。
	”Therefore wild beasts shall dwell with hyenas in Babylon, and ostriches shall dwell in her; she shall be peopled no more for ever, nor inhabited for all generations.
	曠野的走獸和豺狼必住在那裡，鴕鳥也必住在其中；那地永遠再沒有人居住，世世代代不再有人住在那裡，
	「因此曠野猛獸跟豺狼必住在那裡；鴕鳥也必住於其中；永不再有人住；世世代代終無人居。
	「所以，鬼神、汙靈，和梟鳥要在巴比倫出沒；沒有人居住，永遠不再有人住在那裡。
耶 Jer 50.40	巴比倫要像神所傾覆的所多瑪、蛾摩拉和鄰近的城鎮一樣，必無人住在那裡，也無人在其中寄居。這是耶和華說的。
	As when God overthrew Sodom and Gomor’rah and their neighbor cities, says the LORD, so no man shall dwell there, and no son of man shall sojourn in her.
	就像　神傾覆的所多瑪、蛾摩拉，和它們鄰近的城鎮一樣；必沒有人住在那裡，也必沒有人在那裡寄居。”這是耶和華的宣告。
	就如上帝傾覆所多馬蛾摩拉與其鄰近城市一樣，永恆主發神諭說，必沒有人住在那裡，也無人寄居於其中。
	從前我—上帝摧毀了所多瑪、蛾摩拉，和周圍的城鎮，巴比倫也要同樣遭毀滅，不再有人在那裡居住。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 50.41	看哪，有一民族從北方而來，有一大國和許多君王被激起，從地極來到。
	”Behold, a people comes from the north; a mighty nation and many kings are stirring from the farthest parts of the earth.
	“看哪！有一個民族從北方而來，有一大國和許多君王被激動，從地極來到。
	「看吧，必有一族之民從北方而來；必有一個大國和許多君王被激動，從地之極處來到。
	瞧吧，有一個民族要從北方來，是遠方的一個強悍的國家；許多君王在準備作戰。
耶 Jer 50.42	他們拿弓和槍，性情殘忍，毫不留情；他們的聲音像海浪澎湃。巴比倫啊，他們騎著馬，如上戰場的人擺列隊伍，要攻擊你。
	They lay hold of bow and spear; they are cruel, and have no mercy. The sound of them is like the roaring of the sea; they ride upon horses, arrayed as a man for battle against you, O daughter of Babylon!
	他們緊握弓和槍，性情殘忍，毫無憐憫；他們的聲音像海洋怒吼；巴比倫的居民哪！他們騎著戰馬，在戰場上如同一人，列陣攻擊你們。
	他們拿著的是弓和短槍；性很殘忍，毫無憐憫。其聲音如洋海匉訇；他們都騎著馬，擺上隊伍，如上戰場的人要攻擊你，巴比倫小姐阿。
	他們用箭用刀裝備自己，又蠻橫又殘暴。他們騎馬奔馳，像狂濤怒吼；他們準備好要攻打巴比倫。
耶 Jer 50.43	巴比倫王聽見他們的風聲，手就發軟，痛苦將他抓住，彷彿臨產的婦人疼痛一般。
	”The king of Babylon heard the report of them, and his hands fell helpless; anguish seized him, pain as of a woman in travail.
	巴比倫王聽了有關他們的消息，手就發軟；痛苦緊緊抓住他，他疼痛好像正在生產的婦人。
	「巴比倫王聽見這風聲，手就發軟；產難的感覺將他抓住，他掙扎疼痛像生產的婦人。
	巴比倫王一聽到消息，手腳發軟；他非常痛苦，好像產婦陣痛。
耶 Jer 50.44	「看哪，就像獅子從約旦河邊的叢林上來，攻擊堅固的居所，我要在轉眼之間使迦勒底人逃跑，離開這地。我揀選誰，就派誰治理這地。誰能像我呢？誰能召我出庭呢？有哪一個牧人能在我面前站得住呢？
	”Behold, like a lion coming up from the jungle of the Jordan against a strong sheepfold, I will suddenly make them run away from her; and I will appoint over her whomever I choose. For who is like me? Who will summon me? What shepherd can stand before me?
	看哪！獅子怎樣從約旦河邊的叢林走上來，攻擊常綠的牧場，照樣，我必在眨眼之間把巴比倫趕走，使它離開這地；誰蒙揀選，我就派誰治理這地。誰能和我相比呢？誰可以把我傳來審訊呢？哪一個牧人能在我面前站立得住呢？”
	「看吧，仇敵像獅子從約但河邊的叢林上來，攻擊歷久不壞的田莊；一眨眼之間我就要使他們都跑走，離開這地了；誰蒙揀選，我就派誰治理這地。因為誰能比得上我呢？誰能定期傳我對訊呢？有哪一個牧民者能在我面前站立得住呢？
	「瞧吧，正像獅子走出約旦河邊的叢林，來到翠綠的牧場；同樣，我要突然使巴比倫人逃離他們的國土。然後我選立的統治者要統治這國家。誰能跟我相比？誰敢向我挑戰？哪一個統治者敢反對我？
耶 Jer 50.45	你們要聽耶和華攻擊巴比倫所定的計劃和他攻擊迦勒底人之地所定的旨意。他們羊群當中微弱的定要被拖走，他們的草場定要變為荒涼。
	Therefore hear the plan which the LORD has made against Babylon, and the purposes which he has formed against the land of the Chalde’ans: Surely the little ones of their flock shall be dragged away; surely their fold shall be appalled at their fate.
	因此，你們要聽耶和華籌謀對付巴比倫的計劃，和他為了攻擊迦勒底人的地所定下的策略。他們羊群中最小的也必被拉去，他們的牧場也必因臨到它們的災禍而荒廢。
	因此你們要聽永恆主的計畫，聽他所設計以攻擊巴比倫的；你們要聽永恆主的主意，就是他所命定以攻擊迦勒底人之地的。仇敵竟定要將他們民群中微小的也拉去；定要使他們的田莊因這些事而驚駭 (或譯：荒涼)。
	所以，你們要聽我的計畫：我要敵對巴比倫，對付城裡的居民，連他們的小孩都要被人拖走；人人都要恐懼。
耶 Jer 50.46	因巴比倫被攻下的聲音，地就震動，人在列國都聽見呼喊的聲音。」
	At the sound of the capture of Babylon the earth shall tremble, and her cry shall be heard among the nations.”
	因巴比倫陷落的響聲，地就震動；列國都聽見它的哀叫聲。
	因巴比倫被奪取的響聲，地就震動；其哀呼聲在列國中都聽得到。」
	巴比倫陷落的時候將有大聲音使大地震動；恐慌的哭聲要傳到其他的國家。」

13.51 耶利米書 Jeremiah 51

耶 Jer 51.1	耶和華如此說：看哪，我必颳起毀滅的風，攻擊巴比倫和住在立加米的人。
	Thus says the LORD: ”Behold, I will stir up the spirit of a destroyer against Babylon, against the inhabitants of Chalde’a;
	耶和華這樣說：“看哪！我必激動毀滅者的心，去攻擊巴比倫和住在立加米的人。
	永恆主這麼說：「看吧，我必激動毀滅者的心 (原文：靈或風) 去攻擊巴比倫和住在 (傳統：『立加米』，是『迦勒底』的暗號) 的人。
	上主這樣說：「瞧吧，我要使毀滅性的颶風襲擊巴比倫和它的人民。
耶 Jer 51.2	我要差陌生人來到巴比倫，他們要簸揚它，使它的地空無一物。在它遭禍的日子，他們要四圍攻擊它。
	and I will send to Babylon winnowers, and they shall winnow her, and they shall empty her land, when they come against her from every side on the day of trouble.
	我必打發外族人去巴比倫簸揚它，揚淨它的地；在它遭禍的日子，他們必從四圍攻擊它。
	我必打發簸谷的人 (傳統：外族人) 到巴比倫去簸谷她，使她的地空空如也；因為在她遭禍的日子，他們必四圍攻擊她。
	我要使外國人毀滅巴比倫，像颶風吹走麥□。毀滅的日子一到，他們要從四面八方攻擊巴比倫，使它的土地荒蕪。
耶 Jer 51.3	不要叫拉弓的拉弓，不要叫他佩戴盔甲；不要憐惜巴比倫的壯丁，要滅盡它的全軍。
	Let not the archer bend his bow, and let him not stand up in his coat of mail. Spare not her young men; utterly destroy all her host.
	不要容拉弓的拉他的弓，也不要容戰士穿上盔甲站起來；不要顧惜巴比倫的年輕人，要把它的全軍滅絕。
	讓拉弓的拉弓射拉弓的，射挺身貫甲的哦 (經文殘缺意難確定)；不要顧惜她的壯丁；要把她的全軍都殺滅歸神。
	不要讓它的戰士有機會射箭，也不要讓他們有時間武裝。不要饒他們年輕人的命！要把全軍消滅！
耶 Jer 51.4	他們必在迦勒底人之地被殺仆倒，在巴比倫的街市上被刺透。
	They shall fall down slain in the land of the Chalde’ans, and wounded in her streets.
	它的全軍必在迦勒底人的地被殺倒下，在它的街道上被刺死。”
	他們必在迦勒底人之地被刺死而僕倒，在巴比倫街上被刺透。
	他們要在自己的城市，在自己的大街小巷被屠殺。
耶 Jer 51.5	以色列和猶大境內雖然充滿違背以色列聖者的罪，卻沒有被他的神－萬軍之耶和華所遺棄。
	For Israel and Judah have not been forsaken by their God, the LORD of hosts; but the land of the Chalde’ans is full of guilt against the Holy One of Israel.
	但以色列和猶大卻不會被他們的　神萬軍之耶和華遺棄。雖然他們的地在以色列聖者兩前充滿了罪惡。
	因為迦勒底人 (原文：他們) 境內充滿了違背以色列之聖者的罪；但以色列和猶大卻沒有被他們的上帝，萬軍之永恆主，所遺棄，而成為寡婦。
	雖然以色列和猶大人民得罪了我—以色列的聖者，但是我—上主、萬軍的統帥上帝並沒有遺棄他們。
耶 Jer 51.6	你們要奔逃，離開巴比倫，各救自己的性命！不要陷在它的罪孽中一同滅亡，因為這是耶和華報仇的時刻，他必向巴比倫施行報應。
	”Flee from the midst of Babylon, let every man save his life! Be not cut off in her punishment, for this is the time of the LORD’s vengeance, the requital he is rendering her.
	你仍要從巴比倫境內逃出來，各自逃命！不要因它的罪孽滅亡；因為這是耶和華報復的時候，他必向巴比倫施行應得的報應。
	「你們要從巴比倫中間逃跑，各人各自逃命！不要消滅死寂於她的罪罰，因為這是永恆主報復的時候，是他向巴比倫施的報應。
	逃命啊，你們快逃出巴比倫！不要跟它的罪同歸於盡。因為我現在正照巴比倫所該受的報應懲罰它。
耶 Jer 51.7	巴比倫素來是耶和華手中的金杯，使全地沉醉，列國喝了它的酒就顛狂。
	Babylon was a golden cup in the LORD’s hand, making all the earth drunken; the nations drank of her wine, therefore the nations went mad.
	巴比倫曾是耶和華手中的金杯，使全地都喝醉；列國喝了它的酒，就都瘋狂亂性。
	巴比倫是個金杯在永恆主手中，使全地沈醉；列國喝了他的酒，列國就瘋瘋癲癲。
	巴比倫一直像我手中的金杯，使天下的人都喝醉了。列國喝了它的酒就發瘋。
耶 Jer 51.8	巴比倫忽然傾覆毀壞；要為它哀號，拿乳香來止它的疼痛，或者可以治好。
	Suddenly Babylon has fallen and been broken; wail for her! Take balm for her pain; perhaps she may be healed.
	巴比倫必突然傾覆毀滅，你們要為它哀號！拿乳香來消除它的痛楚，也許可以治好它。
	突然間巴比倫傾倒破毀了！你們為她哀號哦！拿乳香去止她的疼痛哦！或者她可以得治好阿！
	現在巴比倫突然陷落，毀滅了！你們要為它哀哭！找膏藥來裹它的傷口，也許還能治好它。
耶 Jer 51.9	我們想醫治巴比倫，它卻未獲痊癒。離開它吧！讓我們各人歸回本國，因為它受的審判通於上天，達到穹蒼。
	We would have healed Babylon, but she was not healed. Forsake her, and let us go each to his own country; for her judgment has reached up to heaven and has been lifted up even to the skies.
	我們本想醫治巴比倫，但它沒有治好。我們離開它，各歸本地去吧！因為它的刑罰極大，上達於天，直到雲霄。
	我們本想醫治巴比倫，她卻沒得治好。離開她吧！我們各人各歸本地去吧；因為她受的判罰抵達於天，直升到雲霄了。
	住在巴比倫的外國人說：『我們早就想醫治它，但是太晚了。現在我們離開，各自回故鄉去吧！因為上帝傾全力懲罰巴比倫，完全消滅了它。』」
耶 Jer 51.10	耶和華已經彰顯出我們的義。來吧！我們要在錫安傳揚耶和華－我們神的作為。
	The LORD has brought forth our vindication; come, let us declare in Zion the work of the LORD our God.
	耶和華已為我們伸冤；來吧！我們要在錫安宣揚耶和華我們　神的作為。
	永恆主已經指出我們的勝訴來；來，我們在錫安來宣揚永恆主我們的上帝的作為。
	上主說：「我的子民在歡呼說：『上主已經替我們伸冤。我們到錫安去，在那裡宣揚上主—我們的上帝所成全的事吧。』」

耶 Jer 51.11	你們要磨尖箭頭，抓住盾牌。論到巴比倫，耶和華定意要毀滅它，所以激起瑪代君王的心；這是耶和華報仇，為他的聖殿報仇。
	”Sharpen the arrows! Take up the shields! The LORD has stirred up the spirit of the kings of the Medes, because his purpose concerning Babylon is to destroy it, for that is the vengeance of the LORD, the vengeance for his temple.
	你們要磨尖箭頭，拿起盾牌（“拿起盾牌”《七十士譯本》譯作“裝滿箭袋”）；耶和華定意要毀滅巴比倫，所以激動瑪代諸王的心；這是耶和華的報復，就是為他的殿而施行的報復。
	「你們要把箭頭磨光，把全副武器裝束起來；因為永恆主定意擊打巴比倫，將她毀滅，故此永恆主激動了瑪代王 (傳統：複數) 的心 (傳統：靈)；因為這是永恆主的報復，為他的殿而行的報復。
	上主激起米底亞諸王，要用他們來毀滅巴比倫，為自己和被毀的聖殿報復。指揮官下令：「磨尖箭頭！拿好盾牌！
耶 Jer 51.12	你們要豎立大旗，攻擊巴比倫的城牆；要堅固瞭望臺，派定守望的設下埋伏；因為耶和華指著巴比倫居民所說的，他不但這樣定意，也已成就。
	Set up a standard against the walls of Babylon; make the watch strong; set up watchmen; prepare the ambushes; for the LORD has both planned and done what he spoke concerning the inhabitants of Babylon.
	你們要豎起旗幟，攻擊巴比倫的城牆，並要加強防衛，設立防哨，布下埋伏；因為耶和華不但定意，也必作成他攻擊巴比倫居民的話。
	你們要把旌旗豎起，對著巴比倫城牆加強守望；要派立守望人，預設埋伏；因為永恆主指著巴比倫居民而說的話，他不但定了計畫，他也作成。
	發信號突擊巴比倫的城牆！加強戒備！派出哨兵！配置伏兵！」上主已經照他所說的話對付巴比倫人民。
耶 Jer 51.13	住在眾水之上多有財寶的啊，你的結局已到！你貪婪之量已滿盈！
	O you who dwell by many waters, rich in treasures, your end has come, the thread of your life is cut.
	你這住在眾水旁，多有財寶的啊！你的結局到了，你被剪除的時刻到了。
	居於眾水之邊，多有財寶的阿，你的結局到了，你生命的纖線已被剪斷 (傳統：你以強暴得來之財的量滿了)。
	巴比倫有許多河流，有許多財寶，可是它的終局到了，它的命運定了。
耶 Jer 51.14	萬軍之耶和華指著自己起誓說：我必使人遍滿各處像蝗蟲一樣，他們必吶喊攻擊你。
	The LORD of hosts has sworn by himself: Surely I will fill you with men, as many as locusts, and they shall raise the shout of victory over you.
	萬軍之耶和華指著自己起誓，說：“我必使敵人充滿你，像蝗蟲一樣布滿你的全地，他們必對你發出勝利的吶喊。”
	萬軍之永恆主指著自己來起誓，說：我必使敵人充滿了你，像楠子一樣；他們必以高喊聲相呼應來攻擊你。
	上主—萬軍的統帥指他自己的生命發誓，他要召集大軍，像蝗蟲蜂擁而來，向巴比倫進攻。他們將發出勝利的歡呼。
耶 Jer 51.15	耶和華以能力創造大地，以智慧建立世界，以聰明鋪張穹蒼。
	”It is he who made the earth by his power, who established the world by his wisdom, and by his understanding stretched out the heavens.
	耶和華用自己的能力創造了大地，用自己的智慧堅立了世界，又用自己的聰明展開了諸天。
	是永恆主用他的能力造了大地，用他的智慧建立了世界，用他的聰明展開了諸天。
	上主以大能創造大地，以智慧建立世界，以聰明展開天空。
耶 Jer 51.16	他一出聲，天上就有眾水澎湃；他使雲霧從地極上騰，造電隨雨而閃，從倉庫中吹出風來。
	When he utters his voice there is a tumult of waters in the heavens, and he makes the mist rise from the ends of the earth. He makes lightnings for the rain, and he brings forth the wind from his storehouses.
	他一發聲，空中諸水就澎湃；他使雲霧從地極上騰；他造了閃電和雷雨，又使風從他的倉庫裡吹出來。
	他一髮聲，空中便有多水之激動喧囂；他使雲霧從地盡邊上騰；他給霖雨造閃電，又從他府庫中吹出風來。
	他一發令，天空上的水就澎湃；他使雲朵從地平線浮現。他使閃電在雨中發光，使風從自己的倉庫吹出。
耶 Jer 51.17	人人都如同畜牲，毫無知識；銀匠都因偶像羞愧，他所鑄的偶像本為虛假，它們裡面並無氣息。
	Every man is stupid and without knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols; for his images are false, and there is no breath in them.
	人人都是頑梗無知；所有的金匠都因偶像羞愧，因為他們鑄造的像都是虛假，沒有氣息。
	人等於畜類，毫無知識；銀匠都因其雕像而慚愧；因為他鑄的象都是虛假，裡面並無氣息。
	這景象使人自覺愚蠢無知；金匠對自己造的偶像失望，因為他們造的神明虛假，沒有生命。
耶 Jer 51.18	它們都是虛無的，是迷惑人的東西，到它們受罰的時刻必被除滅。
	They are worthless, a work of delusion; at the time of their punishment they shall perish.
	偶像都是虛無的，是荒謬可笑的作品；到了討罪的時候，它們必被除滅。
	偶像簡直是虛無，是惹人嘲笑的傑作！到受察罰時，一定滅亡。
	偶像毫無價值，荒謬可笑；上主對付它們的時候，它們都要消滅。
耶 Jer 51.19	雅各所得的福分不是這樣，因主是那創造萬有的，以色列是他產業的支派，萬軍之耶和華是他的名。
	Not like these is he who is the portion of Jacob, for he is the one who formed all things, and Israel is the tribe of his inheritance; the LORD of hosts is his name.
	那作雅各產業的並不像這些偶像，因為他是萬物的創造者；以色列是屬他的民族，萬軍之耶和華是他的名。
	那造雅各業分的，並不像這些；因為他是形成萬有的；以色列是他產業的族派；萬軍之耶和華是他的名。
	雅各的上帝不像這些偶像；他創造萬物，選召以色列作他自己的子民。他的名是上主—萬軍的統帥！
耶 Jer 51.20	你是我爭戰的斧子和打仗的兵器。我要用你打碎列邦，毀滅列國；
	”You are my hammer and weapon of war: with you I break nations in pieces; with you I destroy kingdoms;
	耶和華說：“你是我的鐵鎚，作我的兵器；我用你們打碎列國，用你毀滅萬邦。
	「你是我的棒槌和戰器；我要用你來打碎列國，用你來毀滅列邦；
	上主說：巴比倫哪，你是我的大鐵鎚，我的武器。我用你擊碎了萬邦列國。
耶 Jer 51.21	用你打碎馬和騎馬的，打碎戰車和坐在其上的；
	with you I break in pieces the horse and his rider; with you I break in pieces the chariot and the charioteer;
	我用你打碎戰馬和騎馬的，用你打碎戰車和坐戰車的。
	用你來打碎馬和騎馬的；用你來打碎戰車和坐戰車的；
	我用你挫敗了戰馬和騎士，摧毀了戰車和戰士。

耶 Jer 51.22	用你打碎男人和女人，打碎老人和少年，打碎壯丁和少女；
	with you I break in pieces man and woman; with you I break in pieces the old man and the youth; with you I break in pieces the young man and the maiden;
	我用你打碎男人和婦女，用你打碎老年人和少年人，用你打碎少男和少女。
	用你來打碎男人和女人；用你來打碎老年人和少年人；用你來打碎壯丁和處女；
	我用你殺滅了男女老幼，除滅了少男少女。
耶 Jer 51.23	用你打碎牧人和他的羊群，打碎農夫和他的一對耕牛，打碎省長和官員。
	with you I break in pieces the shepherd and his flock; with you I break in pieces the farmer and his team; with you I break in pieces governors and commanders.
	我用你打碎牧人和他的羊群，用你打碎農夫和他的耕牛，用你打碎省長和總監。
	用你來打碎牧人和他的牲畜群；用你來打碎農人和他的耕牛；用你來打碎巡撫和省長。
	我用你殺戮了牧人和羊群，擊殺了農夫和耕牛。我用你粉碎了省長和官員。
耶 Jer 51.24	我必在你們眼前報復巴比倫人和迦勒底居民在錫安所做的一切惡事。這是耶和華說的。
	”I will requite Babylon and all the inhabitants of Chalde’a before your very eyes for all the evil that they have done in Zion, says the LORD.
	“但我必在你們眼前報復巴比倫和迦勒底所有的居民在錫安所作的一切惡事。”這是耶和華的宣告。
	「但我就必在你們眼前報罰巴比倫和迦勒底所有的居民在錫安所行的一切壞事：這是永恆主發神諭說的。
	上主說：「猶大人民哪，你們將親眼看見我向巴比倫和它的人民報復，因為他們作惡危害錫安。
耶 Jer 51.25	行毀滅的山，看哪，我與你為敵，你毀滅全地，我必伸手攻擊你，將你從山巖滾下去，使你成為燒燬了的山。這是耶和華說的。
	”Behold, I am against you, O destroying mountain, says the LORD, which destroys the whole earth; I will stretch out my hand against you, and roll you down from the crags, and make you a burnt mountain.
	“行毀滅的山哪，就是毀滅全地的山哪！我要和你作對，我要伸手攻擊你，使你從山巖上滾下來，使你成為燒毀了的山。”這是耶和華的宣告。
	「永恆主發神諭說：行毀滅的山哪，毀滅遍地的山哪，看哪，我跟你作對；我必伸手攻擊你，使你從巉岩上輥下去，成為燒毀了的山。
	巴比倫哪，你是毀滅大地的山嶺；但是我—上主是你的敵對者。我要把你拉下來，削平，燒成灰燼。
耶 Jer 51.26	人必不從你那裡取石頭為房角石，也不取石頭來作根基，因為你必永遠荒廢。這是耶和華說的。
	No stone shall be taken from you for a corner and no stone for a foundation, but you shall be a perpetual waste, says the LORD.
	“人必不從你那裡取石頭作房角石，也不從你那裡取石頭作基石，因為你必永遠荒涼。”這是耶和華的宣告。
	人必不從你那裡取石頭為房角石，也不從你那裡取石頭做根基；因為你必永遠荒涼：永恆主發神諭說。
	你廢墟裡的石頭再也不能用作基石或牆角石。你要永遠荒廢。我—上主這樣宣布了。
耶 Jer 51.27	你們要在境內豎立大旗，在列邦中吹角，使列邦預備攻擊巴比倫。要招集亞拉臘、米尼、亞實基拿各國前來攻擊它，派將軍攻擊它，使馬匹上來如粗暴的蝗蟲；
	”Set up a standard on the earth, blow the trumpet among the nations; prepare the nations for war against her, summon against her the kingdoms, Ar’arat, Minni, and Ash’kenaz; appoint a marshal against her, bring up horses like bristling locusts.
	“你們要在地上豎起旗幟，在列國中吹號角，使列國作好準備攻擊巴比倫，把亞拉臘、米尼、亞實基拿等國召來攻擊她，又指派元帥來攻擊她，使馬匹像蝗蟲洶湧上來。
	「你們要在境內豎起旌旗。在列邦中吹號角，使列邦行聖禮備戰來攻擊巴比倫，將亞拉臘，米尼，亞實基拿這些國召集來攻擊她；又派大元帥來擊打她，使馬匹上來像翅膀林立的蝻子。
	「發出進攻的信號吧！在列國中吹起軍號！召集萬國向巴比倫進攻！召集亞拉臘、米尼，和亞實基拿諸國前來攻打。指定軍長，指揮作戰，調遣像蝗蟲一樣多的軍馬進攻。
耶 Jer 51.28	使列邦和瑪代君王，省長和官員，他們所管的全地，都預備攻擊它。
	Prepare the nations for war against her, the kings of the Medes, with their governors and deputies, and every land under their dominion.
	你們要使列國作好準備攻擊她，使瑪代諸王，和她的省長、總監，以及他們轄下各地的人民都作好準備攻擊她。
	要使列國都行聖禮備戰來攻擊她哦，使瑪代王 (傳統：複數) 和她的巡撫跟省長，以及在她轄下的各地，都備戰來攻擊她。
	召集萬國，向巴比倫進攻。召集米底亞諸王，他們的省長、官員，和他們轄下各國的軍隊前來攻打。
耶 Jer 51.29	地必震動而移轉；因耶和華向巴比倫旨意已確定，要使巴比倫土地荒涼，無人居住。
	The land trembles and writhes in pain, for the LORD’s purposes against Babylon stand, to make the land of Babylon a desolation, without inhabitant.
	大地震動翻騰，因為耶和華攻擊巴比倫所定的旨意立定不移，要使巴比倫的地荒涼，沒有人居住。
	地震動而翻騰；因為永恆主責罰巴比倫的旨意立定不移，要使巴比倫之地荒涼，無人居住。
	大地震撼戰慄，因為我—上主在執行自己的計畫，使巴比倫荒廢，沒有人居住。
耶 Jer 51.30	巴比倫的勇士停止爭戰，躲在堡壘之中。他們的力氣耗盡，他們變成與婦女一樣。巴比倫的住處焚燒，門閂都折斷了。
	The warriors of Babylon have ceased fighting, they remain in their strongholds; their strength has failed, they have become women; her dwellings are on fire, her bars are broken.
	巴比倫的勇士停止作戰，留在堡壘裡面；他們的勇士消退，變成像婦人一樣軟弱。巴比倫的房屋被火焚燒，她的門閂都被折斷。
	巴比倫的勇士停止了爭戰；在營寨里呆著；他們的勇力都衰盡了；他們都變像婦人女子。巴比倫的居所有火著起；其門閂都折斷了。
	巴比倫的勇士放下武器，躲藏在堡壘裡面。他們失掉了勇氣，像女人一樣軟弱。城門被衝破了！房子著火了！
耶 Jer 51.31	通報的彼此相遇，送信的彼此相遇，報告巴比倫王，城的四方都被攻下了，
	One runner runs to meet another, and one messenger to meet another, to tell the king of Babylon that his city is taken on every side;
	驛卒一個接一個跑來，報信的也相繼而至，向巴比倫王報告，他的京城已經完全被攻取了。
	跑急訊的跑到碰見跑急訊的，報信息的碰到報訊息的，去報告巴比倫王知道；他京城已四面被攻取了；
	報信的人一個接一個地向巴比倫王報告京城四圍被佔領的消息。

耶 Jer 51.32	渡口被佔據了，蘆葦被火焚燒，戰士都驚慌。
	the fords have been seized, the bulwarks are burned with fire, and the soldiers are in panic.
	渡口已經被佔據了，生滿蘆葦的沼澤也被火燒了，軍兵都驚慌失措。”
	渡口已被佔據了；防禦設備 (傳統：池塘) 給火燒了；軍兵都驚惶失措。
	敵人佔領了渡口，放火燒了堡壘。巴比倫的戰士驚慌失措！
耶 Jer 51.33	萬軍之耶和華－以色列的神如此說：巴比倫好像踹穀的禾場；再過片時，它收割的時候就到了。
	For thus says the LORD of hosts, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time when it is trodden; yet a little while and the time of her harvest will come.”
	因為萬軍之耶和華以色列的　神這樣說：“巴比倫城（“城” 原文作 “女子”）好像正被踹平的禾場，再過片時，她被收割的時候就到了。”
	因為萬軍之永恆主以色列之上帝這麼說：巴比倫小姐好像被踹平時的禾場；再過片時，她被收割的時候就到了。」
	不久，敵人要殲滅他們；巴比倫將像打穀子的禾場一樣被踐踏。我—上主、萬軍的統帥、以色列的上帝這樣宣布了。」
耶 Jer 51.34	巴比倫王尼布甲尼撒吞滅我，壓碎我，使我成為空器皿。他如大魚將我吞下，以我的美物充滿他的肚腹，又把我趕出去。
	”Nebuchadrez’zar the king of Babylon has devoured me, he has crushed me; he has made me an empty vessel, he has swallowed me like a monster; he has filled his belly with my delicacies, he has rinsed me out.
	以色列人說：“巴比倫王尼布甲尼撒吞滅了我們，使我們十分混亂，又使我們成為空的器皿；他像怪獸把我們吞下，他的肚塞滿了我們的美物，他卻把我們吐出去。”
	「巴比倫王尼布甲尼撒吞滅了我 (傳統：我們)，使我狼狽；使我成為空的器皿；他像大海獸將我吞下；他用我的美物去充滿他的肚子，又將我趕逐掉 (傳統：漂洗掉)。」
	巴比倫王尼布甲尼撒把耶路撒冷吞滅了。他像倒空瓶子一樣把城洗劫一空，像巨龍吞下城裡的財寶。他拿走他所要的，把剩餘的丟棄。
耶 Jer 51.35	錫安的居民要說：願我和我骨肉之親所受的殘暴歸給巴比倫。耶路撒冷人要說：願我們所流的血歸給迦勒底的居民。
	The violence done to me and to my kinsmen be upon Babylon,” let the inhabitant of Zion say. ”My blood be upon the inhabitants of Chalde’a,” let Jerusalem say.
	錫安的居民要說：“願巴比倫以強暴待我們（“我們” 或譯：“我和我骨肉之親”）的罪歸到巴比倫身上。” 耶路撒冷要說：“願流我血的罪歸到迦勒底的居民身上。”
	讓錫安的居民說：「巴比倫以強暴待我和我骨肉之親，願這罪歸於巴比倫；讓耶路撒冷說：「願流我血的罪歸於迦勒底居民身上。」
	錫安的居民都要說：巴比倫虐待了我們；我們應該報復！耶路撒冷人都要說：巴比倫流了我們的血；我們應該追討血債！
耶 Jer 51.36	所以，耶和華如此說：看哪，我必為你伸冤，為你報仇；我必使巴比倫的海枯竭，使它的泉源乾涸。
	Therefore thus says the LORD: ”Behold, I will plead your cause and take vengeance for you. I will dry up her sea and make her fountain dry;
	因此，耶和華這樣說：“看哪！我必為你的案件申訴，為你報仇；我必使巴比倫的河水枯竭，使它們的水源乾涸。
	因此永恆主這麼說：「看吧，我必為你的案件而伸訴，為你報復；我必使巴比倫的海枯竭，使她水源乾涸。
	因此，上主對耶路撒冷人民說：「我要替你伸冤，為你們報仇。我要使巴比倫的水源枯竭，河流乾涸。
耶 Jer 51.37	巴比倫必成為廢墟，為野狗的住處，令人驚駭、嗤笑，並且無人居住。
	and Babylon shall become a heap of ruins, the haunt of jackals, a horror and a hissing, without inhabitant.
	巴比倫必變成亂堆，成為野狗的巢穴，成為令人驚駭和嗤笑的對象，沒有人居住。
	巴比倫必變成亂堆，作為野狗的住處；令人驚駭，令人嗤笑，無人居住。
	巴比倫要成為廢墟，作野狗的巢穴，成為人家驚駭，唾棄的地方，沒有人居住。
耶 Jer 51.38	他們要像少壯獅子一同咆哮，像小獅子吼叫。
	”They shall roar together like lions; they shall growl like lions’ whelps.
	巴比倫人必像少壯獅子一起吼叫，又像幼獅咆哮。
	「他們必一同吼叫像少壯獅子，必像小獅子怒吼著。
	巴比倫人將像獅子成群吼叫，像幼獅結隊咆哮。
耶 Jer 51.39	他們食慾一來的時候，我必為他們擺設酒席，使他們沉醉，好叫他們快樂；他們睡了長覺，永不醒起。這是耶和華說的。
	While they are inflamed I will prepare them a feast and make them drunk, till they swoon away and sleep a perpetual sleep and not wake, says the LORD.
	他們食慾大動的時候，我必為他們擺設筵席，使他們喝醉，狂歡亂叫，然後永遠沉睡，不再醒來（這是耶和華的宣告）。
	他們火熱時候，我必為他們擺設酒席，使他們沈醉，以至於暈倒過去 (傳統：以至於很快樂)，睡個長覺，永不醒起：永恆主發神諭說。
	他們貪吃嗎？好吧，我給他們準備盛筵，使他們酒醉，興奮，昏睡，永遠不醒。
耶 Jer 51.40	我必使他們像羔羊、像公綿羊和公山羊被牽去宰殺。
	I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams and he-goats.
	我必使他們像羊羔，像公綿羊和公山羊一樣下到屠宰之地。
	我必使他們像羊羔下到屠宰之地，像公綿羊和公山羊下到宰殺之場。
	我要使他們被屠殺，像驅趕小羊、公綿羊、公山羊進屠宰場。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 51.41	示沙克竟然被攻取！全地所稱讚的被佔據！巴比倫在列國中竟然變為荒涼！
	”How Babylon is taken, the praise of the whole earth seized! How Babylon has become a horror among the nations!
	示沙克怎麼竟被攻取！全地所稱讚的怎麼竟被佔領！巴比倫在列國中怎麼竟成了令人驚駭的對象！
	示沙克 (即：『巴比倫』的別號) 怎麼竟被攻取阿！全地所稱贊的怎麼竟被佔據阿！巴比倫在列國中怎麼竟成了令人驚駭的對象 (或譯：成了荒涼) 呢！
	關於巴比倫，上主說：「全世界所讚揚的大城被佔領了！巴比倫竟成了列國驚駭的對象。

耶 Jer 51.42	海水漲起，漫過巴比倫；澎湃的海浪遮蓋了它。
	The sea has come up on Babylon; she is covered with its tumultuous waves.
	大海上漲漫過巴比倫，它被洶湧的波浪淹沒。
	大海漲起，漫過巴比倫；她被喧囂洶湧的波浪淹沒了。
	海水上漲，怒濤淹蓋了巴比倫。
耶 Jer 51.43	它的城鎮變廢墟，地變乾旱，成為沙漠，成為無人居住、無人經過之地。
	Her cities have become a horror, a land of drought and a desert, a land in which no one dwells, and through which no son of man passes.
	它的城鎮變為荒涼，成為乾旱的地和沙漠，沒有人住在裡面，也沒有人經過。
	她的城市變成了荒涼，乾旱草原之地，無人居住，全無人類經過。
	城鎮變為荒野、旱地、沙漠，沒有人居住，也沒有人過路。
耶 Jer 51.44	我要懲罰巴比倫的彼勒，使它吐出所吞之物。列國必不再流歸到它那裡，巴比倫的城牆也必坍塌。
	And I will punish Bel in Babylon, and take out of his mouth what he has swallowed. The nations shall no longer flow to him; the wall of Babylon has fallen.
	我必懲罰巴比倫的彼勒，使它從口中吐出它所吞噬的；列國必不再歸附它，巴比倫的城牆也倒塌了。
	我必察罰在巴比倫的彼勒 (即：巴比倫的神)，從他口中挖出他所吞的；列國必不再流歸於他；巴比倫的城牆倒壞了。
	我要懲罰巴比倫的神明彼勒，逼它交出搶奪的財產。列國不再拜它。「巴比倫的城牆倒塌了！
耶 Jer 51.45	我的子民哪，你們要離開巴比倫！各人逃命，躲避耶和華的烈怒。
	”Go out of the midst of her, my people! Let every man save his life from the fierce anger of the LORD!
	我的子民哪！你們要從它那裡出來，各自逃命，躲避耶和華的烈怒。
	我的人民哪，從她中間出來！各人各自逃命，躲避永恆主的烈怒！
	以色列人哪，快逃離那地方，要逃命，逃避我的烈怒！
耶 Jer 51.46	不要因境內所聽見的風聲心驚膽怯或懼怕；因為這年有風聲傳來，那年也有風聲傳來；境內有殘暴的事，官長攻擊官長。
	Let not your heart faint, and be not fearful at the report heard in the land, when a report comes in one year and afterward a report in another year, and violence is in the land, and ruler is against ruler.
	你們不要心驚膽怯，也不要因在境內聽到的謠言懼怕；因為今年有謠言傳來，明年也會有謠言傳來，境內有強暴的事，官長互相攻擊。
	你們不要心驚膽怯，不要因境內所聽到的風聲而懼怕；因為這年有風聲傳來，那年也有風聲傳到；境內且有強暴的事，政權攻擊政權。
	不要因聽到地方上的謠言而膽怯，驚惶。年年有不同的風聲傳來—謠傳境內有亂事，暴君彼此鬥爭。
耶 Jer 51.47	所以，看哪，日子將到，我必懲罰巴比倫雕刻的偶像。它的全地必然抱愧，它被殺的人必仆倒在其上。
	”Therefore, behold, the days are coming when I will punish the images of Babylon; her whole land shall be put to shame, and all her slain shall fall in the midst of her.
	因此，你看，日子快到，我必懲罰巴比倫的偶像；巴比倫全地都必蒙羞，所有被刺殺的人都必倒在境內。
	「故此你看，日子必到，我必察罰巴比倫的雕像；她的全境必然狼狽；她被刺殺的人都必僕倒於其中。
	瞧吧，時候將到，我要對付巴比倫的偶像。整個國家要飽受恥辱，遍地有倒斃的屍首。
耶 Jer 51.48	那時，天地和其中所有的，必因巴比倫歡呼，因為行毀滅的要從北方來到它那裡。這是耶和華說的。
	Then the heavens and the earth, and all that is in them, shall sing for joy over Babylon; for the destroyers shall come against them out of the north, says the LORD.
	那時天地和其中的一切，都必因巴比倫的傾覆歡呼，因為行毀滅的要從北方來攻擊她。”這是耶和華的宣告。
	那時天地和天地中所有的都必因巴比倫之敗亡而歡呼；因為有行毀滅者要從北方來攻擊她：永恆主發神諭說。
	當北方的毀滅者摧毀巴比倫的時候，天地間的一切都要歡呼高唱。
耶 Jer 51.49	巴比倫要因以色列被殺的人而仆倒，正如全地被刺殺的人是因巴比倫仆倒一般。
	Babylon must fall for the slain of Israel, as for Babylon have fallen the slain of all the earth.
	“巴比倫必因以色列被刺殺的人而倒下，就如全地被刺殺的人因巴比倫而倒下。
	為著抵償以色列被刺殺的人，巴比倫也必須僕倒；正如全地被刺殺的人也必須由巴比倫之僕倒以作抵償 (本節意難確定)。
	巴比倫在全世界各地造成死亡，現在它要因殺死許多以色列人而傾覆。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 51.50	你們躲避刀劍的要快走，不要站住！要在遠方懷念耶和華，心中追想耶路撒冷。
	”You that have escaped from the sword, go, stand not still! Remember the LORD from afar, and let Jerusalem come into your mind:
	那些已逃脫了刀劍的人哪！走吧！不要站著，要從遠方記念耶和華，心中惦念耶路撒冷。
	「你們逃避刀劍的人哪，走吧！不要站著！要從遠方懷念著永恆主，心中想起耶路撒冷。
	上主對住在巴比倫的以色列人說：「你們已經逃脫死亡，現在快走吧，不要再等了！雖然你們遠離故鄉，但你們要想念我—你們的上主，並懷念耶路撒冷。
耶 Jer 51.51	我們聽見辱罵就蒙羞，滿面慚愧，因為外邦人進入耶和華殿的聖所。
	‘We are put to shame, for we have heard reproach; dishonor has covered our face, for aliens have come into the holy places of the LORD’s house.’
	我們因聽見辱罵而蒙羞，滿面慚愧；因為外族人進入了耶和華殿的聖所。
	『我們聽到了辱罵就蒙羞，臉上滿著慚愧；因為外族人進了永恆主之殿的聖所在。
	你們說：『我們因聽見辱罵深感受辱，滿面慚愧，因為外國人侵犯了聖殿的聖所。』
耶 Jer 51.52	所以，看哪，日子將到，我必懲罰巴比倫雕刻的偶像，在全境內到處都有刺傷的人在呻吟。這是耶和華說的。
	”Therefore, behold, the days are coming, says the LORD, when I will execute judgment upon her images, and through all her land the wounded shall groan.
	因此，看哪！日子快到，這是耶和華的宣告。我必懲罰巴比倫的偶像，在巴比倫全境到處都有被刺傷的人在唉哼。
	「故此你看，故此你看，日子必到，永恆主發神諭說，我必察罰巴比倫的雕像；他全境內受刺傷的人都必哀哼。
	所以我說，時候將到，我要懲罰巴比倫的偶像；在境內到處將有受傷的人呻吟。

耶 Jer 51.53	巴比倫雖升到天上，雖使它堅固的高處更堅固，我也要差毀滅者到它那裡。這是耶和華說的。
	Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify her strong height, yet destroyers would come from me upon her, says the LORD.
	即使巴比倫升到天上，即使它在高處建造難以進侵的堡壘，但必有行毀滅的從我這裡去攻擊它。”這是耶和華的宣告。
	就使巴比倫升到天上，就使她堅固的高處更鞏固而不可扳，仍必有行毀滅者從我這裡去攻擊她：這是永恆主發神諭說的。
	即使巴比倫能爬上天，建造堡壘，我也要差遣毀滅者去消滅它。我—上主這樣宣布了。」
耶 Jer 51.54	有哀號的聲音從巴比倫出來，有大毀滅從迦勒底人之地而來。
	”Hark! a cry from Babylon! The noise of great destruction from the land of the Chalde’ans!
	“聽啊！有哀號的聲音從巴比倫傳出，有大毀滅的聲音從迦勒底人的地發出。
	「聽阿，有哀呼聲從巴比倫出來！有大破毀的聲浪從迦勒底人之地發出呢！
	上主說：聽吧，巴比倫有哀號的聲音；有大毀滅的聲音傳來。
耶 Jer 51.55	耶和華使巴比倫變為廢墟，使其中喧嘩的大聲滅絕。仇敵彷彿眾水，波浪澎湃，發出響聲；
	For the LORD is laying Babylon waste, and stilling her mighty voice. Their waves roar like many waters, the noise of their voice is raised;
	因為耶和華正在毀滅巴比倫，使城中喧鬧的聲音滅絕。敵軍好像洪水，波浪澎湃，發出吶喊的聲音。
	因為永恆主正在摧毀著巴比倫；使出於其中的大聲音息滅；仇敵的波浪喧囂匉訇如眾水；他們哄嚷的聲音響起了。
	我正在摧毀巴比倫，終止城裡喧鬧的聲音。敵人的軍隊像澎湃的怒濤衝進來；他們發出震天的吶喊。
耶 Jer 51.56	這是行毀滅的臨到巴比倫。巴比倫的勇士被捉住，他們的弓折斷了；因為耶和華是施行報應的神，他必施行報應。
	for a destroyer has come upon her, upon Babylon; her warriors are taken, their bows are broken in pieces; for the LORD is a God of recompense, he will surely requite.
	因為有一位行毀滅的來攻擊巴比倫，巴比倫的勇士被擒住，他們的弓弩折斷了，因為耶和華是報應的　神，他必報復巴比倫。
	因為有一個行毀滅者臨到巴比倫來攻擊她；巴比倫的勇士被捉住；他們的弓斷碎了；因為永恆主是行報罰的上帝，他必定施報應。
	他們來消滅巴比倫。它的勇士被擄了；他們的弓弩折斷了。我是懲罰罪惡的上帝；我一定向巴比倫施報應。
耶 Jer 51.57	我必使巴比倫的領袖、智慧人、省長、官員和勇士都喝醉，使他們永遠沉睡，不再醒起。這是名為萬軍之耶和華的君王說的。
	I will make drunk her princes and her wise men, her governors, her commanders, and her warriors; they shall sleep a perpetual sleep and not wake, says the King, whose name is the LORD of hosts.
	我必使巴比倫的領袖和智慧人，省長、總監和勇士都喝醉，永遠沉睡，不再醒來。”這是君王的宣告，萬軍之耶和華是他的名。
	以下是王發神諭說的，萬軍之耶和華是他的名：我必使巴比倫的首領和智慧人，巡撫和省長，以及她的勇士，都沈醉，都睡長覺，永不醒起。
	我要使它的首領、謀士、省長、官員、勇士都喝醉了酒；他們要沉睡，永遠不醒。我是君王；我的名是上主—萬軍的統帥，我這樣宣布了。
耶 Jer 51.58	萬軍之耶和華如此說：巴比倫寬闊的城牆要夷為平地，它高大的城門必被火焚燒。萬民所勞碌的必致虛空，萬族所勞碌的被火焚燒，他們都必困乏。
	”Thus says the LORD of hosts: The broad wall of Babylon shall be leveled to the ground and her high gates shall be burned with fire. The peoples labor for nought, and the nations weary themselves only for fire.”
	萬軍之耶和華這樣說：“巴比倫寬闊的城牆必被夷為平地，它高大的城門必被焚燒；萬民所勞碌的都必成空，萬族所辛勞的都付諸一炬。”
	「萬軍之永恆主這麼說：巴比倫寬闊的城牆 (傳統：複數) 必毀為平地，她高拱的城門必被火燒。外族之民所勞碌的必落空，列國之民都必為了被火燒而疲乏。」
	巴比倫寬闊的城牆要被夷為平地；高大的門樓被燒毀。列國一切的努力都是徒然；他們的辛勞付諸一炬。我—上主、萬軍的統帥這樣宣布了。
耶 Jer 51.59	猶大王西底家在位第四年，瑪西雅的孫子，尼利亞的兒子西萊雅與王同去巴比倫，西萊雅是王宮的大臣，耶利米先知有話吩咐他。
	The word which Jeremiah the prophet commanded Serai’ah the son of Neri’ah, son of Mahsei’ah, when he went with Zedeki’ah king of Judah to Babylon, in the fourth year of his reign. Serai’ah was the quartermaster.
	猶大王西底家執政的第四年，瑪西雅的孫子、尼利亞的兒子西萊雅和王同去巴比倫的時候，耶利米先知有話吩咐西萊雅，他是掌管住宿事務的官員。
	猶大王西底家在位之第四年，王上巴比倫去的時候，瑪西雅的孫子尼利亞的兒子西萊雅和王一同去；[西萊雅是行宮總管] 神言人耶利米有話吩咐他。
	瑪西雅的孫子，尼利亞的兒子西萊雅是西底家王的侍從。西底家作猶大王的第四年，西萊雅隨同王到巴比倫。那時，我給他一些指示。
耶 Jer 51.60	耶利米把一切要臨到巴比倫的災禍，就是論到巴比倫的這一切話，寫在一書卷上。
	Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, all these words that are written concerning Babylon.
	耶利米把一切將要臨到巴比倫的災禍，就是這一切論到巴比倫的話，都寫在一卷書上。
	耶利米把一切將要臨到巴比倫的災禍，就是所寫責罰巴比倫的這一切話，都寫在一卷書上。
	我把巴比倫將來要遭遇的災難和有關巴比倫的一切事都寫在書卷上。
耶 Jer 51.61	耶利米對西萊雅說：「你到了巴比倫，務要宣讀這一切話，
	And Jeremiah said to Serai’ah: ”When you come to Babylon, see that you read all these words,
	耶利米對西萊雅說：“你到了巴比倫以後，一定要宣讀這一切話，
	耶利米對西萊雅說：「你到了巴比倫，要想法子念這一切話，
	我告訴西萊雅：「到巴比倫以後，你一定要把這書卷上所寫一切的話大聲宣讀給人民聽。
耶 Jer 51.62	說：『耶和華啊，你曾論到這地方說：要剪除它，不再有人與牲畜居住此地，必永遠荒涼。』
	and say, ‘O LORD, thou hast said concerning this place that thou wilt cut it off, so that nothing shall dwell in it, neither man nor beast, and it shall be desolate for ever.’
	然後你要說：‘耶和華啊！論到這地方，你曾經親自說過要把它剪除，使這地永遠荒涼，沒有人畜居住。’
	也要說：『永恆主阿，關於這地方，你曾經說過，說要把它剪除，使沒有在這裡居住的，沒有人也沒有牲口，乃是要永遠荒涼。』
	然後你要禱告說：『上主啊，你親自宣布過要摧毀這地方，使它永遠荒廢，人煙絕跡，也沒有野獸。』

耶 Jer 51.63	你讀完這書卷，就要把一塊石頭拴在其上，投入幼發拉底河中，
	When you finish reading this book, bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphra’tes,
	你宣讀完這書卷以後，要把一塊石頭和書拴在一起，丟進幼發拉底河裡，
	你念完了這卷書，要把一塊石頭拴在書上，扔在伯拉河中，
	西萊雅啊，讀完這書卷以後，你要把這書卷跟石頭捆在一起，丟進幼發拉底河，
耶 Jer 51.64	說：『巴比倫因耶和華所要降與它的災禍，必如此沉下去，不再浮起來，百姓也必困乏。』」耶利米的話到此為止。
	and say, ‘Thus shall Babylon sink, to rise no more, because of the evil that I am bringing upon her.’” Thus far are the words of Jeremiah.
	然後說：‘巴比倫必因耶和華（“耶和華”原文作“我”）所要降給它的災禍，照樣沉下去，不再浮上來；它的人民也必滅沒。’” 耶利米的話到此為止。
	說：『巴比倫因我永恆主所要降與她的災禍，就是要這樣沈下去，不得再起。』」(傳統有：他們必然疲乏) 耶利米的話到這兒為止。
	然後說：『巴比倫要像這書卷一樣沉下去，不再浮上來，因為上主要向它降災難。』」耶利米的話到此為止。

13.52 耶利米書 Jeremiah 52

耶 Jer 52.1	西底家登基的時候年二十一歲，在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女兒。
	Zedeki'ah was twenty-one years old when he became king; and he reigned eleven years in Jerusalem. His mother's name was Hamu'tal the daughter of Jeremiah of Libnah.
	西底家登基的時候是二十一歲，他在耶路撒冷作王十一年；他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。
	西底家登極的時候年二十一歲；他在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。
	西底家二十一歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了十一年。他的母親名叫哈慕她，是立拿城葉利米的女兒。
耶 Jer 52.2	西底家行耶和華眼中看為惡的事，像約雅敬所做的一切。
	And he did what was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoi'akim had done.
	他行耶和華眼中看為惡的事，像約雅敬一切所行的。
	西底家行了永恆主所看為壞的事，都像約雅敬所行的。
	西底家王做了上主看為邪惡的事，像約雅敬所做的一樣。
耶 Jer 52.3	因此，耶和華向耶路撒冷和猶大發怒，以致把他們從自己面前趕出去。西底家背叛巴比倫王，
	Surely because of the anger of the LORD things came to such a pass in Jerusalem and Judah that he cast them out from his presence. And Zedeki'ah rebelled against the king of Babylon.
	因為耶和華的怒氣向耶路撒冷和猶大發作，直到他把他們從自己的面前趕走。後來，西底家背叛了巴比倫王。
	因為是為了永恆主怒氣發作的緣故，事情在耶路撒冷和猶大才發展到永恆主竟丟掉他們，離開自己面前。西底家背叛了巴比倫王。
	上主對耶路撒冷和猶大的人民發怒，從自己面前把他們驅逐出去。西底家背叛巴比倫王尼布甲尼撒，
耶 Jer 52.4	他作王第九年十月初十，巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍前來攻擊耶路撒冷，對著城安營，四圍築堡壘攻城，
	And in the ninth year of his reign, in the tenth month, on the tenth day of the month, Nebuchadrez'zar king of Babylon came with all his army against Jerusalem, and they laid siege to it and built siegeworks against it round about.
	西底家作王第九年十月十日，巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍來攻打耶路撒冷；他們在城外安營，又在四周築壘攻城。
	他作王第九年，十月十日，巴比倫王尼布甲尼撒來了，他和他的全軍來攻耶路撒冷，紮營攻城，四圍築壘攻打它。
	因此尼布甲尼撒率領全軍來攻打耶路撒冷；那時是西底家在位第九年的十月十日。他們在城外紮營，繞著城牆築壘攻擊，
耶 Jer 52.5	城被圍困，直到西底家王十一年。
	So the city was besieged till the eleventh year of King Zedeki'ah.
	於是，城被圍困，直到西底家王第十一年。
	於是城被圍困，直到西底家王十一年。
	一直圍困到西底家在位的第十一年。
耶 Jer 52.6	四月初九，城裡的饑荒非常嚴重，當地的百姓都沒有糧食。
	On the ninth day of the fourth month the famine was so severe in the city, that there was no food for the people of the land.
	四月九日，城裡饑荒非常嚴重，甚至那地的人民都斷了糧食。
	四月九日，城裡大鬧飢荒，甚至當地的人民都沒有糧食。
	那年四月九日，城裡饑荒非常嚴重，人民沒有糧食，
耶 Jer 52.7	城被攻破，士兵全都在夜間從靠近王園兩城牆中間的門逃跑出城；迦勒底人正在四圍攻城，他們就往亞拉巴逃去。
	Then a breach was made in the city; and all the men of war fled and went out from the city by night by the way of a gate between the two walls, by the king's garden, while the Chalde'ans were round about the city. And they went in the direction of the Arabah.
	城終於被攻破了，所有的戰士就在夜間從靠近王的花園的兩牆中間的那門，逃跑出城。那時迦勒底人在四圍攻城；他們就往亞拉巴的方向逃走。
	城被攻個破口，所有的軍兵就在夜間從靠近王家園子兩城牆中間的門那路向出城逃跑；那時迦勒底人正在四圍攻城；他們就按亞拉巴(即：死海南北流域的原野) 的路向走。
	城牆被攻破。雖然巴比倫軍隊還包圍著城，全部守軍都在當夜逃出。他們從靠近王宮花園那條路逃，穿過兩道城牆中間的門，朝約旦谷方向逃去。
耶 Jer 52.8	迦勒底的軍隊追趕西底家王，在耶利哥的平原追上他。他的全軍都離開他潰散了。
	But the army of the Chalde'ans pursued the king, and overtook Zedeki'ah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.
	迦勒底人的軍隊追趕，在耶利哥的原野上把西底家追上了；他的全軍都離開他四散了。
	迦勒底人的軍隊追趕了王，在耶利哥的原野把西底家追上；他的全軍都離開他潰散了。
	但是巴比倫軍隊追趕西底家王，在耶利哥附近的平原追上了他；他的軍隊都離開他，逃散了。
耶 Jer 52.9	迦勒底人就拿住王，帶他到哈馬地利比拉的巴比倫王那裡；巴比倫王就判他的罪。
	Then they captured the king, and brought him up to the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, and he passed sentence upon him.
	他們把王擒住，把他解到哈馬地的利比拉巴比倫王那裡；他就宣判他的罪。
	迦勒底人將王捉住，把他帶上哈馬地的利比拉巴比倫王那裡；巴比倫王就宣佈判語定他的罪。
	他們俘獲了他，把他帶到尼布甲尼撒王那裡；那時尼布甲尼撒在哈馬境內的利比拉，他就在那裡審判西底家。
耶 Jer 52.10	巴比倫王在西底家眼前殺了他的兒女，又在利比拉殺了猶大全體的官長，
	The king of Babylon slew the sons of Zedeki'ah before his eyes, and also slew all the princes of Judah at Riblah.
	巴比倫王在利比拉，當著西底家眼前殺了他的眾子，也殺了猶大所有的領袖，
	又在西底家眼前將他的兒子們都宰殺掉，也在利比拉宰殺了猶大所有的首領。
	在利比拉，當著西底家眼前，巴比倫王殺了西底家所有的兒子，也殺了猶大所有的首領們。

耶 Jer 52.11	並且挖了西底家的眼睛，用銅鏈鎖著他，帶到巴比倫去，將他囚在監裡，直到他死的日子。
	He put out the eyes of Zedeki'ah, and bound him in fetters, and the king of Babylon took him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.
	並且把西底家的眼睛弄瞎，然後用銅鍊鎖住他。巴比倫王把他帶到巴比倫去，關在牢裡，直到他去世的日子。
	並將西底家的一對眼睛都弄瞎了，然後用銅鏈鎖著他；巴比倫王將他帶到巴比倫去，給下在牢獄里，直到他死的日子。
	接著，巴比倫王把西底家的兩隻眼睛挖出來，用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去，關在監獄裡，直到他去世的日子。
耶 Jer 52.12	巴比倫王尼布甲尼撒十九年五月初十，在巴比倫王面前侍立的尼布撒拉旦護衛長進入耶路撒冷，
	In the fifth month, on the tenth day of the month – which was the nineteenth year of King Nebuchadrez'zar, king of Babylon – Nebu'zarad'an the captain of the bodyguard who served the king of Babylon, entered Jerusalem.
	五月十日，就是巴比倫王尼布甲尼撒第十九年，侍立在巴比倫王面前的護衛長尼布撒拉旦來到耶路撒冷。
	五月十日，就是巴比倫王尼布甲尼撒十九年，侍立在巴比倫王面前的護衛長尼布撒拉旦來到耶路撒冷。
	巴比倫王尼布甲尼撒的第十九年五月十日，王的顧問兼護衛長尼布撒拉旦進入耶路撒冷。
耶 Jer 52.13	他焚燒了耶和華的殿、王宮和耶路撒冷的房屋；用火焚燒所有大戶人家的房屋。
	And he burned the house of the LORD, and the king's house and all the houses of Jerusalem; every great house he burned down.
	他放火焚燒耶和華的殿和王宮，以及耶路撒冷一切房屋，一切高大的房屋，他都放火燒了。
	他把永恆主的殿和王的宮室都燒掉，也燒了耶路撒冷一切的房屋，連大幢的房屋都放火燒。
	他放火燒毀聖殿、王宮，和耶路撒冷城裡所有達官貴人的大房子。
耶 Jer 52.14	跟隨護衛長的迦勒底全軍拆毀了耶路撒冷四圍的城牆。
	And all the army of the Chalde'ans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls round about Jerusalem.
	跟隨護衛長的迦勒底人全軍拆毀了耶路撒冷周圍所有的城牆。
	耶路撒冷四圍所有的城牆，那跟從護衛長的迦勒底人軍隊都給拆毀了。
	他的軍隊拆毀了城牆。
耶 Jer 52.15	那時尼布撒拉旦護衛長將百姓中最窮的和城裡所剩下的百姓，並那些投降巴比倫王的人，以及剩下的工匠，都擄去了。
	And Nebu'zarad'an the captain of the guard carried away captive some of the poorest of the people and the rest of the people who were left in the city and the deserters who had deserted to the king of Babylon, together with the rest of the artisans.
	至於人民中最貧窮的、城中剩下的人民，和已經向巴比倫王投降的人，以及剩下的技工，護衛長尼布撒拉旦都擄了去。
	(傳統有：人民中最貧寒的) 城裡剩下的余民，和那些投降了巴比倫王的人，以及余剩的大眾或匠人，護衛長尼布撒拉旦，都使他們流亡了去。
	然後尼布撒拉旦把留在城裡的人，向他投降的人，以及技工都擄到巴比倫去。
耶 Jer 52.16	但尼布撒拉旦護衛長留下一些當地最窮的人，叫他們修整葡萄園，耕種田地。
	But Nebu'zarad'an the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and plowmen.
	至於那地最貧窮的人，護衛長尼布撒拉旦把他們留下，去修理葡萄園和耕種田地。
	但是護衛長仍然將猶大地最貧寒的一些人留下來做修理葡萄園和種地的人。
	但他把最窮苦的人留在猶大，叫他們在葡萄園和田裡工作。
耶 Jer 52.17	耶和華殿的銅柱並殿內的盆座和銅海，迦勒底人都打碎了，把那些銅運到巴比倫去；
	And the pillars of bronze that were in the house of the LORD, and the stands and the bronze sea that were in the house of the LORD, the Chalde'ans broke in pieces, and carried all the bronze to Babylon.
	耶和華殿的銅柱，以及耶和華殿的銅座和銅海，迦勒底人都打碎了，把所有的銅都運到巴比倫去。
	永恆主之殿的銅柱，和永恆主殿里的盆座和銅海，迦勒底人都打碎了，將那銅運到巴比倫去。
	巴比倫人打碎了聖殿的銅柱、銅座，和銅海，把所有的銅運到巴比倫。
耶 Jer 52.18	他們又帶走鍋、鏟子、鉗子、盤子、勺子，和供奉用的一切銅器；
	And they took away the pots, and the shovels, and the snuffers, and the basins, and the dishes for incense, and all the vessels of bronze used in the temple service;
	他們又把鍋、鏟子、燭剪、碗、碟子，和敬拜用的一切銅器都拿去了。
	他們又將鍋，鏟子，蠟燭剪子，碗，碟子，和供職用的一切銅器，都拿了去；
	他們也把清潔祭壇用的鏟子和灰壺、燭花剪刀、盛祭牲的血用的大碗、香爐，和禮拜用的各種銅器都帶走了。
耶 Jer 52.19	杯、火盆、碗、鍋、燈臺、勺子、酒杯，無論金的銀的，護衛長都帶走了；
	also the small bowls, and the firepans, and the basins, and the pots, and the lampstands, and the dishes for incense, and the bowls for libation. What was of gold the captain of the guard took away as gold, and what was of silver, as silver.
	此外，碗盆、火鼎、碗、鍋、燈臺、碟子和奠酒的爵，無論是金的或是銀的，護衛長都拿去了。
	碗盆，火鼎，碗，鍋，台燈，碟子，大盆，無論金的銀的，護衛長也都拿它當做金子銀子帶了去。
	他們又運走了金銀鑄造的各種器具：有小碗、盛火炭的爐、盛祭牲的血用的大碗、灰壺、燈檯、香爐，和奠酒的杯。
耶 Jer 52.20	還有所羅門為耶和華殿所造的兩根銅柱、一面銅海，並座下的十二隻銅牛，這些器皿的銅多得無法可秤。
	As for the two pillars, the one sea, the twelve bronze bulls which were under the sea, and the stands, which Solomon the king had made for the house of the LORD, the bronze of all these things was beyond weight.
	所羅門王為耶和華的殿所做的兩根銅柱、一個銅海、銅海下面的十二頭銅牛，和十個銅座，這一切器皿的銅，重得無法可稱。
	至於所羅門王為永恆主之殿所造的兩根銅柱，一個銅海，和海以下的十二隻銅牛，十個盆座 (參王上 7：27，43)：這一切器皿的銅，其重量無法可稱。
	所羅門王建築聖殿時鑄造的銅器有：兩根銅柱、銅座、銅海、支架銅海的十二頭銅牛；這些銅器的重量無法可稱。

耶 Jer 52.21	至於柱子，這一根柱子高十八肘，厚四指，周圍十二肘，中間是空的；
	As for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits, its circumference was twelve cubits, and its thickness was four fingers, and it was hollow.
	至於那些柱子，每根高八公尺，圓周是五公尺三公分，柱子是空心的。銅的厚度有七十五公釐。
	那些柱子，有一根高有十八肘 (一肘約等於一呎半；下同)，其周線有十二肘，其厚有四個指頭那麼厚；當中是空的。
	兩根銅柱是一模一樣的；每根高八公尺，周圍五公尺三公寸。柱子是空心的，銅的厚度七十五公釐。每根銅柱的頂端有柱頭，高兩公尺兩公寸，周圍裝飾著銅製的網子和銅石榴。
耶 Jer 52.22	柱上有銅頂，每個銅頂高五肘；銅頂的周圍有網子和石榴，也都是銅的。另一根柱子與此相同，也有石榴。
	Upon it was a capital of bronze; the height of the one capital was five cubits; a network and pomegranates, all of bronze, were upon the capital round about. And the second pillar had the like, with pomegranates.
	柱上有銅柱頭，柱頭高兩公尺三十公分，柱頭四周有網子和石榴都是銅的；另一根柱子同樣也有石榴。
	柱上有銅柱鬥；一個柱鬥高五肘；柱鬥上四圍有網子和石榴，都是銅的；另一根柱子像這一樣，也有石榴。
	併於上節
耶 Jer 52.23	柱子四面有九十六個石榴，在網子周圍，總共有一百個石榴。
	There were ninety-six pomegranates on the sides; all the pomegranates were a hundred upon the network round about.
	每個網子周圍共有一百個石榴，明顯可見的有九十六個。
	柱子有九十六個石榴是在外面，向著四方 (原文：風) 的；在網子四圍共有一百石榴。
	每一個柱頭上面的網子有一百個石榴，從地面上可以看得見九十六個。
耶 Jer 52.24	護衛長拿住西萊雅大祭司、西番亞副祭司和門口的三個守衛，
	And the captain of the guard took Serai'ah the chief priest, and Zephani'ah the second priest, and the three keepers of the threshold;
	護衛長拿住祭司長西萊雅、副祭司長西番亞和三個守門的；
	護衛長拿住祭司長西萊雅，副祭司西番亞，和三個把守門檻的；
	尼布撒拉旦護衛長也擄走了祭司長西萊雅、副祭司長西番雅，和聖殿的三個重要官員。
耶 Jer 52.25	又從城中拿住一個管理士兵的官，並在城裡找到王面前的七個親信，和召募當地百姓之將軍的書記官，以及在城中找到的六十個當地百姓。
	and from the city he took an officer who had been in command of the men of war, and seven men of the king's council, who were found in the city; and the secretary of the commander of the army who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the midst of the city.
	又從城裡拿住一個管理軍兵的官長，並且在城裡搜獲常見王面的七個人，和一個負責召募當地人民的軍長書記，又在城中搜獲六十個當地的人民。
	又從城裡拿住一個管理軍兵的官 (同詞：太監)，和在城裡所遇見常見王面的七個人，跟檢閱國中之民的軍長書記官，以及城裡遇見的國中之民六十人。
	他又在城裡逮捕一個指揮官、七個留在城裡的王室顧問、一個專管軍隊文件的副指揮官，和六十個地方上的重要人物。
耶 Jer 52.26	尼布撒拉旦護衛長把這些人帶到利比拉的巴比倫王那裡。
	And Nebu'zarad'an the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon at Riblah.
	護衛長尼布撒拉旦把他們拿住，帶到利比拉巴比倫王那裡。
	護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裡。
	尼布撒拉旦把他們押解到巴比倫王面前；那時，王在哈馬境內的利比拉。就在當地，他命令人拷打他們，把他們處死。這樣，猶大人被擄，離開了本土。
耶 Jer 52.27	巴比倫王擊殺他們，在哈馬地的利比拉把他們處死。這樣，猶大人就被擄去離開本地。
	And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried captive out of its land.
	巴比倫王擊打他們，在哈馬地的利比拉把他們處死。這樣，猶大人被擄，離開了他們的國土。
	巴比倫王擊殺了他們，把他們殺死在哈馬地的利比拉。這樣，猶大人就流亡，離開他們的本地。
	併於上節
耶 Jer 52.28	這是尼布甲尼撒所擄百姓的數目：他在位第七年擄去猶大人三千零二十三人；
	This is the number of the people whom Nebuchadrez'zar carried away captive: in the seventh year, three thousand and twenty-three Jews;
	以下是尼布甲尼撒擄去的人民的數目：在他執政第七年，有猶大人三千零二十三名；
	以下是尼布甲尼撒使人民流亡的數目：在他的第七年有猶大人三千零二十三名；
	以下是尼布甲尼撒俘虜的人數：他在位的第七年俘虜了三千零二十三人；
耶 Jer 52.29	尼布甲尼撒十八年從耶路撒冷擄去八百三十二人；
	in the eighteenth year of Nebuchadrez'zar he carried away captive from Jerusalem eight hundred and thirty-two persons;
	尼布甲尼撒第十八年，從耶路撒冷擄去的，有八百三十二人；
	尼布甲尼撒十八年從耶路撒冷使八百三十二人流亡；
	第十八年從耶路撒冷俘了八百三十二人；
耶 Jer 52.30	尼布甲尼撒二十三年，尼布撒拉旦護衛長擄去猶大人七百四十五人；共有四千六百人。
	in the twenty-third year of Nebuchadrez'zar, Nebu'zarad'an the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred and forty-five persons; all the persons were four thousand and six hundred.
	尼布甲尼撒第二十三年，護衛長尼布撒拉旦擄去猶大人七百四十五名。總數是四千六百人。
	尼布甲尼撒二十三年，護衛長尼布撒拉旦使猶大人七百四十五名流亡；總共四千六百人。
	第二十三年，尼布撒拉旦俘了七百四十五人。總數是四千六百人。

耶 Jer 52.31	巴比倫王以未・米羅達作王的元年，就是猶大王約雅斤被擄後三十七年十二月二十五日，他使猶大王約雅斤抬起頭來，提他出監，
	And in the thirty-seventh year of the captivity of Jehoi'achin king of Judah, in the twelfth month, on the twenty-fifth day of the month, E'vil-mer'odach king of Babylon, in the year that he became king, lifted up the head of Jehoi'achin king of Judah and brought him out of prison;
	猶大王約雅斤被擄後第三十七年，就是巴比倫王以未・米羅達登基的那一年，十二月二十五日，他恩待（"恩待" 原文作 "使抬起頭來"）猶大王約雅斤，把他從獄中領出來，
	猶大王約雅斤開始流亡後三十七年，巴比倫王以未米羅達登極執掌國政那一年，十二月二十五日，他使猶大王約雅斤抬起頭來，提他出了監獄；
	以未・米羅達作巴比倫王的那一年，他厚待猶大王約雅斤，放他出獄。這事發生在約雅斤被俘後的第三十七年十二月二十五日。
耶 Jer 52.32	對他說好話，使他的位高過與他一同被擄、在巴比倫眾王的位；
	and he spoke kindly to him, and gave him a seat above the seats of the kings who were with him in Babylon.
	並且安慰他，使他的地位高過和他一起在巴比倫的眾王。
	說好話安慰他，使他的位高過眾王的位；這些王就是跟他一同在巴比倫的。
	以未・米羅達恩待約雅斤，賜給他高位，使他高過被俘到巴比倫的其他國王。
耶 Jer 52.33	又給他脫了囚服，使他終身常在巴比倫王面前吃飯。
	So Jehoi'achin put off his prison garments. And every day of his life he dined regularly at the king's table;
	又換下他的囚衣，賜他終生常在王面前吃飯。
	巴比倫王又把他的監獄衣服換掉。盡他活著的日子他都經常不斷在巴比倫王面前吃飯。
	約雅斤獲准脫下囚衣，終生跟巴比倫王同桌進餐。
耶 Jer 52.34	巴比倫王賜給他日常需用的食物，日日一份，終身都是這樣，直到他死的日子。
	as for his allowance, a regualar allowance was given him by the king according to his daily need, until the day of his death as long as he lived.
	他的生活費用，在他一生的年日中，每日不斷由巴比倫王供應，直到他去世的日子。
	從巴比倫王那裡有經常不斷的食物分兒給了他，做他日食的分兒：盡他活著的日子到他死的日子都日日一分。
	他活著的年日，王又賜給他每日的生活費用，直到他去世的日子。

Chapter 14

以西結書 Ezekiel

Contents

14.1 以西結書 Ezekiel 1 2196
14.2 以西結書 Ezekiel 2 2201
14.3 以西結書 Ezekiel 3 2203
14.4 以西結書 Ezekiel 4 2207
14.5 以西結書 Ezekiel 5 2210
14.6 以西結書 Ezekiel 6 2214
14.7 以西結書 Ezekiel 7 2217
14.8 以西結書 Ezekiel 8 2221
14.9 以西結書 Ezekiel 9 2225
14.10 以西結書 Ezekiel 10 2227
14.11 以西結書 Ezekiel 11 2231
14.12 以西結書 Ezekiel 12 2235
14.13 以西結書 Ezekiel 13 2240
14.14 以西結書 Ezekiel 14 2245
14.15 以西結書 Ezekiel 15 2249
14.16 以西結書 Ezekiel 16 2251
14.17 以西結書 Ezekiel 17 2261
14.18 以西結書 Ezekiel 18 2266
14.19 以西結書 Ezekiel 19 2271
14.20 以西結書 Ezekiel 20 2273
14.21 以西結書 Ezekiel 21 2282
14.22 以西結書 Ezekiel 22 2287
14.23 以西結書 Ezekiel 23 2292
14.24 以西結書 Ezekiel 24 2300
14.25 以西結書 Ezekiel 25 2304
14.26 以西結書 Ezekiel 26 2307
14.27 以西結書 Ezekiel 27 2311
14.28 以西結書 Ezekiel 28 2316
14.29 以西結書 Ezekiel 29 2320
14.30 以西結書 Ezekiel 30 2324
14.31 以西結書 Ezekiel 31 2328
14.32 以西結書 Ezekiel 32 2332
14.33 以西結書 Ezekiel 33 2338
14.34 以西結書 Ezekiel 34 2344
14.35 以西結書 Ezekiel 35 2350
14.36 以西結書 Ezekiel 36 2353
14.37 以西結書 Ezekiel 37 2360
14.38 以西結書 Ezekiel 38 2365
14.39 以西結書 Ezekiel 39 2369
14.40 以西結書 Ezekiel 40 2374
14.41 以西結書 Ezekiel 41 2382
14.42 以西結書 Ezekiel 42 2386
14.43 以西結書 Ezekiel 43 2389
14.44 以西結書 Ezekiel 44 2394
14.45 以西結書 Ezekiel 45 2399
14.46 以西結書 Ezekiel 46 2404
14.47 以西結書 Ezekiel 47 2409
14.48 以西結書 Ezekiel 48 2413

14.1 以西結書 Ezekiel 1

結 Eze 1.1	在三十年四月初五，我在迦巴魯河邊被擄的人當中，那時天開了，我看見神的異象。
	In the thirtieth year, in the fourth month, on the fifth day of the month, as I was among the exiles by the river Chebar, the heavens were opened, and I saw visions of God.
	第三十年四月五日，我正在迦巴魯河邊的時候，天開了，我就看見　神的異象；那時，我是在被擄的人中間。
	第三十年四月初五日，我在迦巴魯河邊流亡人之中，天開了，我看見關於上帝的異象。
	以西結所見的第一個異象上帝的寶座第三十年四月初五，我跟流亡的猶太人住在巴比倫的迦巴魯河邊。那時天開了，我看見上帝的異象。
結 Eze 1.2	正是約雅斤王被擄的第五年四月初五，
	On the fifth day of the month (it was the fifth year of the exile of King Jehoi'achin),
	（當天是約雅斤王被擄後第五年四月五日。
	當約雅斤王流亡了去的第五年，四月初五日，
	這件事發生在約雅斤王被擄後第五年。
結 Eze 1.3	在迦勒底人之地的迦巴魯河邊，耶和華的話特地臨到布西的兒子以西結祭司，耶和華的手按在他身上。
	the word of the LORD came to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chalde'ans by the river Chebar; and the hand of the LORD was upon him there.
	在迦勒底人的地方，迦巴魯河邊，耶和華的話確實臨到布西的兒子以西結祭司。耶和華的手在那裡臨到他身上。)
	在迦勒底人之地迦巴魯河邊，永恆主的話特特地傳與布西的兒子祭司以西結；永恆主的手就在那裡按在他 (七十子作：我) 身上。
	我—布西的兒子祭司以西結—在巴比倫的迦巴魯河邊聽見上主向我說話，並且感受到他的能力充滿我。
結 Eze 1.4	我觀看，看哪，狂風從北方颳來，有一朵大雲閃爍著火，周圍有光輝，其中的火好像閃耀的金屬；
	As I looked, behold, a stormy wind came out of the north, and a great cloud, with brightness round about it, and fire flashing forth continually, and in the midst of the fire, as it were gleaming bronze.
	我觀望，看見有狂風從北方颳來，並有一塊閃耀著火燄的很大的雲，雲的周圍有光芒，在雲中的火燄裡，好像有發光的金屬。
	我一看，見有狂風從北方刮來，有一大朵的雲，其周圍有光輝，有火不斷地閃爍，從其中，從火中發出，好像金銀混合體那麼閃耀。
	我觀望，看見暴風從北方颳來；有閃電從一堆雲層裡閃出，雲層四周非常光亮，好像銅一般發亮。
結 Eze 1.5	又從其中顯出四個活物的形像。他們的形狀是這樣：有人的形像，
	And from the midst of it came the likeness of four living creatures. And this was their appearance: they had the form of men,
	在火中又有四個活物的形狀，牠們的樣子是這樣：牠們都有人的形狀。
	又從其中現出四個活物的形相來。他們的形狀是這樣：都有人的形相。
	我看見暴風中央有四個活物：他們形狀像人，
結 Eze 1.6	各有四張臉，四個翅膀。
	but each had four faces, and each of them had four wings.
	牠們各有四個臉孔、四個翅膀。
	但每一個都有四個臉面，每一個都有四個翅膀。
	但是各有四張臉，四隻翅膀。
結 Eze 1.7	他們的腿是直的，腳掌好像牛犢的蹄，燦爛如磨亮的銅。
	Their legs were straight, and the soles of their feet were like the sole of a calf's foot; and they sparkled like burnished bronze.
	牠們的腿是直的，腳掌像牛犢的蹄，都很燦爛，像擦亮了的銅。
	它們的腿是直立的腿 (原文：腳掌)；它們的腳掌好像牛犢的蹄，都燦爛如明亮的銅那麼閃耀。
	他們的腿筆直，腳蹄像牛蹄，都像擦亮了的銅發光。
結 Eze 1.8	在四面的翅膀以下有人的手。這四個活物的臉和翅膀是這樣：
	Under their wings on their four sides they had human hands. And the four had their faces and their wings thus:
	在牠們四邊的翅膀下都有人的手。牠們四個活物的臉孔和翅膀是這樣的：
	在它們的翅膀下，其四面都有人的手：它們四個各有臉面和翅膀。
	除了各有四張臉，四隻翅膀，他們還有四隻人的手，各在每隻翅膀下面。
結 Eze 1.9	翅膀彼此相接，行走時並不轉彎，各自往前直行。
	their wings touched one another; they went every one straight forward, without turning as they went.
	牠們的翅膀互相接觸，走動的時候，不必轉身，都是朝著臉孔的方向行走。
	它們的翅膀彼此連接著；它們行走並不轉身，各向前面直行。
	各活物都向外伸出一對翅膀，彼此連接，成四方形，移動的時候一起移動，不必轉身。
結 Eze 1.10	至於臉的形像：四個活物各有人的臉，右面有獅子的臉，左面有牛的臉，也有鷹的臉；
	As for the likeness of their faces, each had the face of a man in front; the four had the face of a lion on the right side, the four had the face of an ox on the left side, and the four had the face of an eagle at the back.
	至於牠們臉孔的形狀，四個活物都各有一個人的臉孔，在右邊各有一個獅子的臉孔，在左邊各有一個牛的臉孔，此外各有一個鷹的臉孔；
	至於它們的臉面的形相：四個右面各有人的臉面，各有獅子的臉面；四個左面各有牛的臉面，各有鷹的臉面 (傳統：四個左面各有牛的臉面，四個各有鷹的臉面)。
	四個活物各有四張臉：前面的像人，右邊的像獅，左邊的像牛，後面的像鷹。

結 Eze 1.11	這就是他們的臉。他們的翅膀向上張開，各有兩個翅膀彼此相接，用另外兩個翅膀遮體。
	Such were their faces. And their wings were spread out above; each creature had two wings, each of which touched the wing of another, while two covered their bodies.
	牠們的臉孔就是這樣。牠們向上展開翅膀，各自用兩個翅膀互相接觸，用兩個翅膀遮蔽身體。
	(傳統此處有：並且他們的臉面) 它們四個的翅膀都是上邊展開著；這個活物跟那個活物各有兩個翅膀相連接，還有兩個翅膀遮著身體。
	他們各有一對翅膀往上展開，跟鄰近的翅膀連接，又有另一對翅膀遮蓋自己的身體。
結 Eze 1.12	他們各自往前直行。靈往哪裡去，他們就往哪裡去，行走時並不轉彎。
	And each went straight forward; wherever the spirit would go, they went, without turning as they went.
	牠們都是朝著臉孔的方向行走。靈往哪裡去，牠們就往哪裡去。牠們走動的時候，都不必轉身。
	他們各向前面直行；靈要往哪裡行，他們就往哪裡行；行走並不轉身。
	各活物的臉向著四方，所以能隨意一起移動，不必轉身。
結 Eze 1.13	至於四活物的形像，就如燒著火炭的形狀，又如火把的形狀。有火在四活物中間來回移動，這火有光輝，從火中發出閃電。
	In the midst of the living creatures there was something that looked like burning coals of fire, like torches moving to and fro among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.
	至於四個活物的形狀，樣子像燒著的火炭，又像火把。火在四活物中間到處閃耀。這火很明亮，有閃電從火中發出。
	至於活物的形相，其形狀好像炭火燃燒著，像火把的形狀，在活物之間來回走動；這火有光輝，從火中發出閃電。
	四個活物中間有東西像燃燒著的火炭，像火炬不斷地移動；火炬冒出火焰，發出閃光。
結 Eze 1.14	這些活物往來奔走，好像電光一閃。
	And the living creatures darted to and fro, like a flash of lightning.
	四個活物往來奔走，好像閃電。
	活物來回奔跑，好像閃爍之電的形狀。
	活物前後飛奔，像閃電一樣快。
結 Eze 1.15	我觀看活物，看哪，有四張臉的活物旁邊各有一個輪子在地上。
	Now as I looked at the living creatures, I saw a wheel upon the earth beside the living creatures, one for each of the four of them.
	我觀看那些活物的時候，看見四個活物的旁邊都有一個觸地的輪子。
	我看了看活物，見有一個輪子在基地上，在活物旁邊，在四個之每一個的前面。
	我正在觀察四活物的時候，看見各活物的邊上都有一個輪子觸地。
結 Eze 1.16	輪子的形狀結構好像耀眼的水蒼玉。四輪都是一個樣式，形狀結構好像輪中套輪。
	As for the appearance of the wheels and their construction: their appearance was like the gleaming of a chrysolite; and the four had the same likeness, their construction being as it were a wheel within a wheel.
	四個輪子的樣子與構造都是一個形狀，它們好像閃耀的水蒼玉，又好像輪子套著輪子。
	輪子的形狀和作法像黃璧璽 (或譯：瑪瑙或水蒼玉) 那麼閃耀；它們四個都是一個樣式；其形狀和作法好像輪中套輪。
	四個輪子的形狀相同，都像寶石閃閃發光。每一個輪子邊上另有一個輪子，彼此直角相切；
結 Eze 1.17	輪子行走的時候，向四方直行，行走時並不轉彎。
	When they went, they went in any of their four directions without turning as they went.
	輪子可以向四方移動，移動的時候，不必轉向。
	輪子行走的時候，都能向其四面直行；行時並不掉轉。
	這樣，四個輪子能夠向任何方向移動，不必轉身。
結 Eze 1.18	至於輪圈，高而可畏；四個輪圈周圍佈滿眼睛。
	The four wheels had rims and they had spokes; and their rims were full of eyes round about.
	輪輞很高，十分可畏，四個輪輞都布滿了眼睛。
	它們都有輪輞 (傳統：背)；我看了看 (傳統：懼怕)；其輪輞 (傳統：背) 滿了眼睛在它們的四個周圍。
	整個輪圈上有許許多多眼睛。
結 Eze 1.19	活物行走，輪子也在旁邊行走；活物離地上升，輪子也上升。
	And when the living creatures went, the wheels went beside them; and when the living creatures rose from the earth, the wheels rose.
	活物走動的時候，牠們旁邊的輪子也隨著移動。活物從地上升起的時候，輪子也隨著升起。
	活物行走的時候，輪子也在它們旁邊行走；活物從地面升起的時候，輪子也升起。
	四個活物移動，四個輪子隨著移動；活物離開地面，輪子隨著離開地面。
結 Eze 1.20	靈往哪裡去，活物就往哪裡去；輪子在活物旁邊上升，因為活物的靈在輪中。
	Wherever the spirit would go, they went, and the wheels rose along with them; for the spirit of the living creatures was in the wheels.
	靈往哪裡去，活物就往哪裡去，輪子也隨著牠們升起，因為活物的靈是在輪子裡面。
	靈要往哪裡行，活物就往哪裡行；活物升起，輪子也跟它們一道升起；因為活物的靈就在輪子里。
	活物要到哪裡，輪子就往那裡，因為活物控制著輪子。
結 Eze 1.21	活物行走，輪子也行走；活物站住，輪子也站住；活物離地上升，輪子也在旁邊上升，因為活物的靈在輪中。
	When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those rose from the earth, the wheels rose along with them; for the spirit of the living creatures was in the wheels.
	活物走動，輪子也隨著移動；活物站著不動，輪子也不動；活物從地上升起，輪子也隨著升起，因為活物的靈是在輪子裡面。
	那些行走的時候，這些也行走；那些站住的時候，這些也站住；那些從地面升起的時候，輪子也跟它們一道升起；因為活物的靈就在輪子里。
	因此，每當活物移動，停止，或離開地面，輪子就跟著移動，停止，或離開地面。

結 Eze 1.22	活物的頭上面有穹蒼的形像，像耀眼驚人的水晶，鋪張在活物的頭頂上。
	Over the heads of the living creatures there was the likeness of a firmament, shining like crystal, spread out above their heads.
	在活物的頭頂上面，有穹蒼的形狀，好像閃耀的水晶，十分可畏，在活物的頭頂上面張開。
	在活物的頭以上有穹蒼的樣式，看來像 (傳統：懼怕) 水晶那麼閃耀，展開在活物的頭以上。
	四個活物頭上有東西像是用耀眼的水晶做的圓頂。
結 Eze 1.23	穹蒼之下，活物的翅膀伸直，彼此相對，每個活物用兩個翅膀遮住自己；每個活物用兩個翅膀遮住自己，就是自己的身體。
	And under the firmament their wings were stretched out straight, one toward another; and each creature had two wings covering its body.
	在穹蒼下面，活物的翅膀伸直張開，互相接觸；各自用兩個翅膀遮蔽身體。
	穹蒼以下活物的翅膀平直地伸展著，彼此相對，每個活物有兩個翅膀遮著身體；每個活物有兩個翅膀遮著身體。
	在圓頂下面站著這四個活物；他們各伸出一對翅膀，跟鄰近的翅膀連接，又有另一對翅膀遮蓋自己的身體。
結 Eze 1.24	活物行走的時候，我聽見翅膀的響聲，像大水的聲音，像全能者的聲音，又像軍隊鬧鬨的聲音。活物站住的時候，翅膀垂下。
	And when they went, I heard the sound of their wings like the sound of many waters, like the thunder of the Almighty, a sound of tumult like the sound of a host; when they stood still, they let down their wings.
	活物走動的時候，我聽見牠們翅膀的響聲，像洪水的聲音，也像全能者的聲音，又像軍隊喧嚷的聲音。牠們站著不動的時候，翅膀就垂下來。
	活物行走的時候，我聽見它們翅膀的響聲，像許多水的響聲，像全能者的聲音，風暴的響聲，像軍兵的聲音；
	我聽見他們飛翔時翅膀所發出的聲音；那聲音好像大海在澎湃，也像大軍在吶喊，又像全能上帝的聲音。他們停止飛翔就把翅膀摺起來，
結 Eze 1.25	在他們頭上的穹蒼之上有聲音。他們站住的時候，翅膀垂下。
	And there came a voice from above the firmament over their heads; when they stood still, they let down their wings.
	有聲音從牠們頭頂上面的穹蒼發出來；牠們站著不動的時候，翅膀就垂下來。
	活物站住的時候，便將它們的翅膀垂下來 (傳統：從它們頭以上的穹蒼之上來了聲音；它們站住的時候，便將翅膀垂下來)。
	但是仍然有響聲從他們頭上的圓頂傳來。
結 Eze 1.26	在他們頭上的穹蒼之上有寶座的形像，彷彿藍寶石的樣子；寶座的形像上方有彷彿人的樣子的形像。
	And above the firmament over their heads there was the likeness of a throne, in appearance like sapphire; and seated above the likeness of a throne was a likeness as it were of a human form.
	在牠們頭頂的穹蒼上面，有寶座的形狀，好像藍寶石的樣子。在寶座的形象上面，有一個樣子像人的形象。
	在它們頭以上的穹蒼之上有寶座的形相，彷彿藍寶石的形狀；在寶座的形相以上，有人的形狀的樣式在上頭。
	圓頂上面有一座像是用藍寶石造的寶座；上面坐著的彷彿是人。
結 Eze 1.27	我見他的腰以上有彷彿閃耀的金屬，周圍有彷彿火的形狀，又見他的腰以下有彷彿火的形狀，周圍也有光輝。
	And upward from what had the appearance of his loins I saw as it were gleaming bronze, like the appearance of fire enclosed round about; and downward from what had the appearance of his loins I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him.
	我看見在那彷彿是他腰部以上，好像閃耀的金屬，又好像有火四面包圍。在那彷彿是他腰部以下，我又看見好像有火，光芒環繞著他。
	我看見從彷彿他的腰和腰以上有好像金銀混合體那麼閃耀，像火的形狀，周圍有遮蔽物 (傳統：房間)；又看見從彷彿他的腰和腰以下有好像火的形像，周圍有光輝。
	我看見他的腰部以上好像是擦亮了的銅，裡外都好像是火；他的腰部以下像火，四圍都發光。
結 Eze 1.28	下雨的日子，雲中彩虹的形狀怎樣，周圍光輝的形狀也是怎樣。這就是耶和華榮耀形像的樣式，我一看見就臉伏於地。我又聽見一位說話者的聲音。
	Like the appearance of the bow that is in the cloud on the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. Such was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard the voice of one speaking.
	下雨的日子，雲中彩虹的樣子怎樣，環繞他的光芒的樣子也怎樣。這就是耶和華榮耀的形狀的樣子。我一看見，就俯伏在地上，跟著聽見有說話的聲音。
	下雨的日子雲中的虹的形狀怎麼樣，周圍光輝的形狀也怎麼樣：這就是永恆主之榮耀的形相。我一看見，就俯伏在地上，隨即聽見一位說話者的聲音。
	這光彩跟彩虹一樣。這就是顯明上主臨在的光輝。我一看見這景象就俯伏在地上。接著，我聽見一個聲音；

14.2 以西結書 Ezekiel 2

結 Eze 2.1	他對我說：「人子啊，你站起來，我要和你說話。」
	And he said to me, ”Son of man, stand upon your feet, and I will speak with you.”
	他對我說：“人子啊！站起來，我要跟你說話。”
	他對我說：「人子阿，你站起來；我要同你說話。」
	這聲音對我說：「必朽的人哪，站起來！我要對你說話。」
結 Eze 2.2	他對我說話的時候，靈進入我裡面，使我站起來，我就聽見他對我說話。
	And when he spoke to me, the Spirit entered into me and set me upon my feet; and I heard him speaking to me.
	他對我說話的時候，靈就進到我裡面，使我站立起來；我又聽見對我說話的聲音。
	他對我說話的時候，靈進了我裡面，使我站起來，我便聽得來那對我說話者的聲音。
	這聲音講話的時候，上帝的靈進入我裡面，把我扶起來。我聽見這聲音繼續對我說：
結 Eze 2.3	他對我說：「人子啊，我差你往悖逆我的國家，以色列人那裡去，他們是悖逆我的。他們和他們的祖先違背我，直到今日。
	And he said to me, ”Son of man, I send you to the people of Israel, to a nation of rebels, who have rebelled against me; they and their fathers have transgressed against me to this very day.
	他對我說：“人子啊！我差派你到以色列人那裡去，就是到那背叛我的叛逆國民那裡去！他們和他們的列祖都得罪了我，直到今日。
	他對我說：「人子阿，我差遣你去找背叛之國 (傳統：複數) 以色列人，就是背叛我的：他們和他們的列祖都悖逆了我，直到今天這日子。
	「必朽的人哪，我要派你到以色列人那裡去。他們跟祖先一樣背叛我，離棄我，到現在仍然叛離我。
結 Eze 2.4	這些人厚著臉皮，心裡剛硬。我差你到他們那裡去，你要對他們說：『主耶和華如此說。』
	The people also are impudent and stubborn: I send you to them; and you shall say to them, ‘Thus says the Lord GOD.’
	這人民十分頑固，心裡剛硬，我差派你到他們那裡去。你要對他們說：‘主耶和華這樣說。’
	這眾兒子硬著頭皮，心裡剛硬；我差遣你去找他們；你對他們說：『主永恆主這麼說』。
	他們頑固剛硬，不尊重我，所以我要派你去，把我—至高上主要告訴他們的話轉告他們。
結 Eze 2.5	他們是悖逆之家，他們或聽，或不聽，必知道在他們中間有了先知。
	And whether they hear or refuse to hear (for they are a rebellious house) they will know that there has been a prophet among them.
	他們或聽或不聽（他們原是叛逆的民族），也必知道在他們中間有一位先知。
	他們或者聽或者不聽，[他們原是悖逆之家] 總會知道在他們中間是有了神言人了。
	不管那些叛逆的人聽不聽，他們應該知道曾經有一位先知在他們中間。
結 Eze 2.6	你，人子啊，雖有荊棘和蒺藜在你那裡，你又住在蠍子中間，總不要怕他們，也不要怕他們的話；他們雖是悖逆之家，但你不要怕他們的話，也不要因他們的臉色驚惶。
	And you, son of man, be not afraid of them, nor be afraid of their words, though briers and thorns are with you and you sit upon scorpions; be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, for they are a rebellious house.
	“人子啊！至於你，雖然荊棘和蒺藜在你周圍，你又住在蠍子群中，你不要怕他們，也不要怕他們講的話。他們原是叛逆的民族，你總不要怕他們講的話，在他們面前，也不要驚惶。
	人子阿，你不要怕他們，他們的話你可不要懼怕，雖有頂撞和藐視的人如同荊棘和蒺藜在你那裡，你又住在蠍子中間；他們的話你可不要懼怕，你不要因他們的臉色而驚慌；他們原是叛逆之家。
	「但是，必朽的人哪，你不要怕他們，也不要怕他們說的話。他們會反抗你，瞧不起你；你就像處身在蠍子中間。但是你不必因那些叛逆的人驚惶，也不要怕他們說的話。
結 Eze 2.7	他們或聽，或不聽，你只管將我的話告訴他們；他們是極其悖逆的。
	And you shall speak my words to them, whether they hear or refuse to hear; for they are a rebellious house.
	他們或聽或不聽，你只要把我的話告訴他們，他們原是叛逆的。
	他們或者聽，或者不聽，你只管將我的話告訴他們；他們原是叛逆之家呀。
	不管他們聽不聽，你要把我的話都轉告他們。要記得他們是一群叛逆的人。
結 Eze 2.8	「但是你，人子啊，要聽我對你說的話，不要像那悖逆之家一樣悖逆，要開口吃我所賜給你的。」
	”But you, son of man, hear what I say to you; be not rebellious like that rebellious house; open your mouth, and eat what I give you.”
	“人子啊！至於你，你要聽我對你講的話。不要叛逆我，像那叛逆的民族一樣。張開你的口，把我賜給你的吃下去！”
	但你呢，人子阿，你可要聽我所告訴你的；不要叛逆，像叛逆之家一樣；你要開口吃我所賜給你的。」
	「必朽的人哪，你要留心聽我告訴你的話；不可像他們一樣叛逆。你要開口，把我要給你的東西吃下去。」
結 Eze 2.9	我觀看，看哪，有一隻手向我伸來；看哪，手中有一書卷。
	And when I looked, behold, a hand was stretched out to me, and, lo, a written scroll was in it;
	我觀看，看見一隻手向我伸過來，手中有一卷書卷。
	我看了看，只見有一隻手向我面前伸來，手中還有一卷書卷。
	於是我看見一隻手向我伸過來，手上拿著一軸書卷。
結 Eze 2.10	他在我面前展開書卷，它內外都寫著字，上面所寫的有哀號、嘆息、悲痛的話。
	and he spread it before me; and it had writing on the front and on the back, and there were written on it words of lamentation and mourning and woe.
	他把書卷在我面前展開，書卷內外都寫上字，寫的是哀歌、悲歎和災禍。
	他將書卷展開在我面前，前面後面都寫著字：上頭所寫的乃是哀傷悲嘆災禍等等。
	他打開書卷；我看見書卷的正反面都寫著字，上面所寫的是哀悼、歎息，和悲痛的話。

14.3 以西結書 Ezekiel 3

結 Eze 3.1	他對我說：「人子啊，要吃你所得到的，吃下這書卷；然後要去，對以色列家宣講。」
	And he said to me, ”Son of man, eat what is offered to you; eat this scroll, and go, speak to the house of Israel.”
	他對我說：“人子啊，把你得到的吃下去吧！吃下這書卷，然後去向以色列家說話。”
	他對我說：「人子阿，你所得的你要吃下去，將這書卷吃下去，然後去對以色列家講話。」
	上帝說：「必朽的人哪，吃下這書卷，然後去向以色列人說話。」
結 Eze 3.2	於是我張開了口，他就使我吃這書卷。
	So I opened my mouth, and he gave me the scroll to eat.
	於是我把口張開，他就給我吃下那書卷。
	於是我開了口，他便使我吃這書卷。
	於是我張開口；他把那書卷給我，
結 Eze 3.3	他對我說：「人子啊，要吃我所賜給你的這書卷，塞滿你的肚腹。」我就吃了，口中覺得其甜如蜜。
	And he said to me, ”Son of man, eat this scroll that I give you and fill your stomach with it.” Then I ate it; and it was in my mouth as sweet as honey.
	他又對我說：“人子啊！把我賜給你的那書卷吃下去，填滿你的肚子。” 於是我吃了，這書卷在我口裡像蜜糖一樣甘甜。
	又對我說：「人子阿，將我所賜給你的這書卷吃進你肚子，使它充滿你的腹中。」我就吃它，在我口中我就覺得它甘甜如蜜。
	說：「必朽的人哪，把我給你的這書卷吃下，填滿你的肚子。」我就吃了；這書卷像蜜一樣甜。
結 Eze 3.4	他對我說：「人子啊，你要到以色列家那裡去，對他們傳講我的話。
	And he said to me, ”Son of man, go, get you to the house of Israel, and speak with my words to them.
	他對我說：“人子啊，你去！到以色列家那裡，把我的話告訴他們。
	他對我說：「人子阿，你去找以色列家，將我的話對他們講說。
	接著上帝說：「必朽的人哪，你到以色列人那裡，把我的話轉告他們。
結 Eze 3.5	你奉差遣不是往那說話艱澀、言語難懂的民那裡，而是往以色列家去；
	For you are not sent to a people of foreign speech and a hard language, but to the house of Israel –
	你受差派不是到一個說話難明、言語難懂的民族那裡去，而是到以色列家去；
	你奉差遣不是去找那說話深奧，語言難懂的人民，乃是去找以色列家：
	我並不是派你到說話難懂的外國人那裡；我是派你到以色列人當中。
結 Eze 3.6	你不是往那說話艱澀、言語難懂的許多民族那裡去，他們的話你不懂。然而，我若差你往他們那裡去，他們會聽從你。
	not to many peoples of foreign speech and a hard language, whose words you cannot understand. Surely, if I sent you to such, they would listen to you.
	不是到說話難明、言語難懂的眾多民族那裡去，他們的話是你聽不懂的。但是，如果我差派你到他們那裡去，他們必聽從你。
	不是去找說話深奧，語言難懂的許多外族之民，他們的話是你不曉得聽的；我若 (傳統此處有：不) 差遣你去找他們，他們就必聽你。
	如果我派你到那些大國，到那些說難懂的外國話的人那裡，他們還肯聽你的話。
結 Eze 3.7	以色列家卻不肯聽從你，因為他們不肯聽從我；原來以色列全家是額頭堅硬、心裡剛愎的人。
	But the house of Israel will not listen to you; for they are not willing to listen to me; because all the house of Israel are of a hard forehead and of a stubborn heart.
	以色列家卻不肯聽從你，因為他們不肯聽從我，整個以色列家都是額堅心硬的。
	然而以色列家卻不肯聽你，因為他們不肯聽我；因為以色列全家原是頭額堅硬，心裡剛愎的人。
	但是，以色列人中連一個也不肯聽你的話；他們連我的話都不聽。他們真是又頑固又剛硬。
結 Eze 3.8	看哪，我使你的臉堅硬，對抗他們的臉；使你的額頭堅硬，對抗他們的額頭。
	Behold, I have made your face hard against their faces, and your forehead hard against their foreheads.
	看哪！我要使你的臉像他們的臉一樣堅硬，使你的前額像他們的前額一樣堅硬。
	看哪，我使你的頭皮堅硬以敵對他們的頭皮，使你的頭額硬以敵對他們的頭額。
	我要使你像他們一樣頑固剛硬。
結 Eze 3.9	我使你的額頭像金剛石，比火石更堅硬。他們雖是悖逆之家，但你不要怕他們，也不要因他們的臉色而驚惶。」
	Like adamant harder than flint have I made your forehead; fear them not, nor be dismayed at their looks, for they are a rebellious house.”
	我要使你的額好像最堅硬的寶石，比火石更硬。他們雖然是叛逆的民族，你卻不要怕他們，在他們面前，也不要驚惶。”
	我使你的頭額像金鋼鑽，比火石更堅硬；他們雖是叛逆之家，你可不要怕他們，不要因他們的臉色而驚慌。」
	我要使你像磐石一樣穩固，像鑽石一樣堅硬。你不必怕那些叛逆的人。」
結 Eze 3.10	他又對我說：「人子啊，我對你說的一切話，你心裡要領會，耳朵要聽。
	Moreover he said to me, ”Son of man, all my words that I shall speak to you receive in your heart, and hear with your ears.
	他又對我說：“人子啊！我對你說的一切話，你都要留心聽，記在心裡。
	他又對我說：「人子阿，我對你說的我的一切話，你都要心裡領會，耳中細聽。
	上帝繼續說：「必朽的人哪，你要側耳聽我的話，並且記在心裡。
結 Eze 3.11	要到被擄的人，到你本國百姓那裡去，他們或聽，或不聽，你要對他們宣講，告訴他們這是主耶和華說的。」
	And go, get you to the exiles, to your people, and say to them, ‘Thus says the Lord GOD’; whether they hear or refuse to hear.”
	你去，到被擄的人民那裡，向他們宣講；他們或聽或不聽，你只要對他們說：‘主耶和華這樣說。’”
	你去找你本國流亡的子民，他們或者聽，或者不聽，你總要對他們講話，向他們說：『主永恆主這麼說。』」
	你要到流亡的同胞那裡，不管他們聽不聽，都要把我—至高上主對他們說的話轉告他們。」

結 Eze 3.12	那時，靈將我舉起，我就聽見在我身後有極大震動的聲音：「耶和華的榮耀，從他所在之處，是應當稱頌的！」
	Then the Spirit lifted me up, and as the glory of the LORD arose from its place, I heard behind me the sound of a great earthquake;
	那時，靈使我升起，我就聽見後面有轟轟的響聲：“耶和華的居所顯現出來的榮耀是應當稱頌的！”
	那時靈將我舉了起來；當永主的榮耀從它的所在升起的時候 (傳統：應當被祝頌)，我就聽見在我後面有大震動轟轟的響聲。
	接著，上帝的靈把我舉起來，我就聽見在我背後有隆隆的聲音說：「要頌讚天上上主的榮耀！」
結 Eze 3.13	有活物的翅膀相碰的聲音，也有活物旁邊輪子的聲音，是極大震動的聲音。
	it was the sound of the wings of the living creatures as they touched one another, and the sound of the wheels beside them, that sounded like a great earthquake.
	我又聽見那些活物的翅膀彼此相碰的聲音和活物旁邊的輪子的聲音，以及轟轟的響聲。
	又聽見有活物翅膀彼此接觸的響聲，有跟活物在一道的輪子的響聲，就是大震動轟轟的響聲。
	我又聽見那四個活物在空中飛翔、翅膀相碰的聲音，也聽見輪子轉動、像地震發出的巨響。
結 Eze 3.14	於是靈將我舉起，帶著我走。我就去了，十分苦惱，我的靈火熱；耶和華的手重重地按在我身上。
	The Spirit lifted me up and took me away, and I went in bitterness in the heat of my spirit, the hand of the LORD being strong upon me;
	靈使我升起，把我提去。那時我心靈忿激、愁苦。耶和華的手強而有力臨到我身上。
	於是靈將我舉起，帶我而去；我很苦惱，帶著心靈上激熱而去；永恆主的手大有力量地按在我身上。
	上主的能力大大地充滿我；他的靈把我提走的時候，我覺得既難受又氣憤。
結 Eze 3.15	我就來到提勒．亞畢那些住在迦巴魯河邊被擄的人那裡，到他們住的地方，在他們中間驚愕地坐了七日。
	and I came to the exiles at Tel-abib, who dwelt by the river Chebar. And I sat there overwhelmed among them seven days.
	於是我來到提勒．亞畢被擄的人那裡，他們住在迦巴魯河邊。我在他們居住的地方坐了七天，在他們中間震驚得不知所措。
	我就來到提勒亞畢流亡的人中間，就是那些住在迦巴魯河邊的 (傳統此處原有：來到他們所住的地方)，我在那裡呆著，在他們中間驚惶恐懼，有七天之久。
	於是，我來到迦巴魯河邊的提勒亞筆，就是流亡同胞住的地方。我在那裡停留七天，為了所看到和所聽見的事不知所措。
結 Eze 3.16	過了七日，耶和華的話臨到我，說：
	And at the end of seven days, the word of the LORD came to me:
	過了七天，耶和華的話臨到我說：
	過了七天，永恆主的話傳與我說：
	七天以後，上主對我說：
結 Eze 3.17	「人子啊，我立你作以色列家的守望者，所以你要聽我口中的話，替我警戒他們。
	”Son of man, I have made you a watchman for the house of Israel; whenever you hear a word from my mouth, you shall give them warning from me.
	“人子啊，我立了你作以色列家守望的人，所以你要聆聽我口中的話，替我警告他們。
	「人子阿，我立了你做以色列家的守望人；你若從我口中聽到話語，總要替我警告他們。
	「必朽的人哪，我派你作以色列國的守望者。你要把我親自向你說的話警告他們。
結 Eze 3.18	我何時指著惡人說：『他必要死』；你若不警戒他，也不勸告他，使他離開惡行，拯救他的性命，這惡人必死在罪孽之中；我卻要從你手裡討他的血債。
	If I say to the wicked, ‘You shall surely die,’ and you give him no warning, nor speak to warn the wicked from his wicked way, in order to save his life, that wicked man shall die in his iniquity; but his blood I will require at your hand.
	如果我對惡人說：‘你必定死亡！ 你卻不警告他，也不警戒他離開惡行，好救他的性命，這惡人就必因自己的罪孽死亡。但我要因他的死追究你。
	我若指著惡人說：『你必定死』，你若不警告他，不告訴惡人而警告他離開他惡的行徑，好救活他自己，那這惡人就必死在他的罪孽中 (或譯：就必因他的罪孽而死)，流他血的罪呢，我卻要從你手裡追討。
	如果我宣布某一個邪惡的人一定死，你不去警告他，勸他改邪歸正，好救自己，這個人固然會因自己的罪死亡，但我卻要向你追討他的血債。
結 Eze 3.19	倘若你警戒惡人，他仍不轉離罪惡，也不離開惡行，他必死在罪孽之中，你卻救了自己的命。
	But if you warn the wicked, and he does not turn from his wickedness, or from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you will have saved your life.
	如果你警告惡人，他仍不離開他的罪惡和他的惡行，他就必因自己的罪孽死亡，你卻救了自己的性命。
	倘若你警告了惡人，他仍不回轉離開他的惡，不離開他惡的行徑，那麼這人就必死在他的罪孽中 (或譯：就必因他的罪孽而死)，而你呢，卻可以救你自己的性命。
	如果你警告那邪惡的人，他不肯改過，仍舊作惡，他要因自己的罪死亡，你卻不必負責。
結 Eze 3.20	但是義人若轉離他的義而作惡，我要把絆腳石放在他面前，他必死亡；因你沒有警戒他，他必死在罪中，他素來所行的義不被記念；我卻要從你手裡討他的血債。
	Again, if a righteous man turns from his righteousness and commits iniquity, and I lay a stumbling block before him, he shall die; because you have not warned him, he shall die for his sin, and his righteous deeds which he has done shall not be remembered; but his blood I will require at your hand.
	如果義人偏離正義，行事邪惡，我必把絆腳石放在他面前，他必定死亡；因為你沒有警告他，他必因自己的罪死亡。他素常所行的義，也必不被記念。但我要因他的死追究你。
	義人呢，義人若轉離他的義而行不公道的事，當我將絆腳物放在他面前時，他就必死；因你沒有警告他，他就死在他的罪中，他素來所行的義遂不被記念，但流他血的罪，我卻要從你手裡追討。
	「要是好人離開正路，開始作惡，我要使他遭受危險。要是你不警告他，他一定會死。他要因自己的罪而死—我不記念他做過的好事，而我要向你追究責任。

結 Eze 3.21	倘若你警戒義人，使他不犯罪，他就不犯罪；他因領受警戒就必存活，你也救了自己的命。」
	Nevertheless if you warn the righteous man not to sin, and he does not sin, he shall surely live, because he took warning; and you will have saved your life."
	如果你警告義人不要犯罪，他就不犯罪。他因為接受警告，就必存活，你也救了自己的性命。"
	然而你若警告義人，使義人不犯罪；他不犯罪，就必存活，因為他接受了警告；你呢，也可以救你自己的性命。」
	要是你警告他不可犯罪，他接受你的警告，不再犯罪，他一定活著，你也可以不死。」
結 Eze 3.22	在那裡耶和華的手按在我身上。他對我說：「起來，到平原去，我要在那裡和你說話。」
	And the hand of the LORD was there upon me; and he said to me, "Arise, go forth into the plain, and there I will speak with you."
	耶和華的手在那裡臨到我身上，他對我說："你起來，出到平原去，在那裡我要向你說話。"
	永恆主的手在那裡按在我身上，他對我說：「你起來，出去到平原，我要在那裡同你說話。」
	我感到上主的能力大大地充滿我，並且聽見他對我說：「起來，到山谷去，我要在那裡向你說話。」
結 Eze 3.23	於是我起來，到平原去，看哪，耶和華的榮耀停在那裡，正如我在迦巴魯河邊所見到的一樣，我就臉伏於地。
	So I arose and went forth into the plain; and, lo, the glory of the LORD stood there, like the glory which I had seen by the river Chebar; and I fell on my face.
	於是，我起來，出到平原去，看見耶和華的榮耀停在那裡，這榮耀就像我在迦巴魯河邊看見的一樣。於是我俯伏在地。
	於是我起來，出去到平原；見永恆主的榮耀正停在那裡呢！正如我在迦巴魯河邊所見的一樣，停在那裡；我就臉伏於地。
	於是，我到山谷去，在那裡看到了上主的榮耀，跟我在迦巴魯河邊所看到的一樣。我俯伏在地上；
結 Eze 3.24	靈進入我裡面，使我站起來。耶和華對我說：「你進屋裡去，把門關上。
	But the Spirit entered into me, and set me upon my feet; and he spoke with me and said to me, "Go, shut yourself within your house.
	靈進到我裡面，使我站立起來，耶和華對我說："你進去，把自己關在家裡。
	但是靈進我裡面，使我站起來；他同我說話，對我說：「你進去，自己關在屋子里。
	上帝的靈進入我裡面，把我扶起來。上主對我說：「回家去，把你自己關在屋子裡。
結 Eze 3.25	你，人子，看哪，人要用繩索捆綁你，使你不能出去到他們中間。
	And you, O son of man, behold, cords will be placed upon you, and you shall be bound with them, so that you cannot go out among the people;
	人子啊！人要用繩子把你捆綁起來，使你不能出到他們中間去。
	人子阿，你看吧，人必將粗繩子系住你，捆綁你，以致你不能出去在人中間。
	必朽的人哪，人要用繩子把你捆起來，使你不能公開露面。
結 Eze 3.26	我必使你的舌頭貼住上膛，以致你啞口，不能作責備他們的人；他們原是悖逆之家。
	and I will make your tongue cleave to the roof of your mouth, so that you shall be dumb and unable to reprove them; for they are a rebellious house.
	我要使你的舌頭貼住上膛，使你變成啞巴，不能作責備他們的人，因為他們是叛逆的民族。
	我必使你的舌頭貼住上膛，以致你啞口，不能做責備他們，的人；他們原是叛逆之家呀。
	我要使你變成啞巴，使你無法警告這些叛逆的人民。
結 Eze 3.27	但我對你說話的時候，必使你開口，你就要對他們說：『主耶和華如此說。』聽的，讓他聽；不聽的，任他不聽，因為他們是悖逆之家。」
	But when I speak with you, I will open your mouth, and you shall say to them, 'Thus says the Lord GOD'; he that will hear, let him hear; and he that will refuse to hear, let him refuse; for they are a rebellious house.
	但我對你說話的時候，我必開你的口，你就要對他們說：'主耶和華這樣說。' 肯聽的就讓他聽，不肯聽的，就由他不聽吧，因為他們是叛逆的民族。"
	但我同你說話的時候，我必開你的口，你就要對他們說：『主永恆主這麼說』；要聽的可以聽；不要聽的，任他不聽；因為他們總是叛逆之家呀。
	後來，我要再向你說話，開你的口，恢復你說話的機能。那時，你要把我—至高的上主所說的話轉告他們。有的肯聽，有的不肯聽，因為他們是叛逆的人民。」

14.4 以西結書 Ezekiel 4

結 Eze 4.1	「你，人子啊，拿一塊磚，擺在你面前，將一座城耶路撒冷畫在上面。
	”And you, O son of man, take a brick and lay it before you, and portray upon it a city, even Jerusalem;
	“人子啊！你要拿一塊磚頭，放在你面前，在上面刻一座城，代表耶路撒冷。
	「你呢，人子阿，你要拿一塊磚，擺在你面前，將一座城，耶路撒冷，畫在上頭。
	上主說：「必朽的人哪，拿一塊磚頭放在你面前，在上面畫一座城代表耶路撒冷，
結 Eze 4.2	你要圍攻這城，築堡壘，建土堆，安營攻擊，周圍設撞城槌攻城，
	and put siegeworks against it, and build a siege wall against it, and cast up a mound against it; set camps also against it, and plant battering rams against it round about.
	然後安放圍城設施，建造圍城高牆，築起攻城土壘，擺列兵營，四周架起攻城鎚。
	又立木柵圍困它，築壘倒土堆攻擊它，紮營攻打它，四圍設撞錘攻擊它。
	又在城周圍挖壕溝，築堡壘，紮營地，架起破城的槌，象徵城被圍困。
結 Eze 4.3	又要拿一個鐵盤放在你和城的中間，作為鐵牆。你要把你的臉對著這城，使城被困。你要圍攻這城，這要成為以色列家的預兆。
	And take an iron plate, and place it as an iron wall between you and the city; and set your face toward it, and let it be in a state of siege, and press the siege against it. This is a sign for the house of Israel.
	你又要拿一個鐵的煎盤，放在你和城的中間當作鐵牆。你要面向著城，象徵城要被圍困，你就是圍攻那城的。這要作以色列家的預兆。
	你要拿個鐵盤，放在你和城之間，作為鐵牆；將你的臉屹然不動地向著它，使城被圍困，而你堅持圍攻它。這要做以色列家的兆頭。
	然後，你要拿一塊鐵片立在你和城之間作城牆。你要面對這座城，象徵城被圍困，而圍城的就是你。這就是我給以色列人的徵兆。
結 Eze 4.4	「你要向左側臥，承擔以色列家的罪孽；按你向左側臥的日數，擔當他們的罪孽。
	”Then lie upon your left side, and I will lay the punishment of the house of Israel upon you; for the number of the days that you lie upon it, you shall bear their punishment.
	“你要向左邊側臥，承擔以色列家的罪孽。你向左邊側臥多少日子，你擔當他們的罪孽也是多少日子。
	「你要向左邊躺著，擔當以色列家的罪罰 (此處原有：在它上頭)；要按你向左邊躺臥的日數擔當他們的罪罰。
	「接著，你要向左側臥；我要把以色列國的罪壓在你身上。你要在那裡躺三百九十天，為他們的罪受苦。我叫你躺著的日數是我判定他們應受的刑期，一天相當於一年。
結 Eze 4.5	我已將他們作惡的年數定了日期，就是三百九十天，你要如此擔當以色列家的罪孽。
	For I assign to you a number of days, three hundred and ninety days, equal to the number of the years of their punishment; so long shall you bear the punishment of the house of Israel.
	我已經給你定了日子的數目，就是三百九十天，等於他們作孽的年數，你要在這些日子擔當以色列家的罪孽。
	因為我已給你定了向左邊躺著的日數，以對抵他們受罪罰的年數，就是三百九十日；你要這樣擔當以色列家的罪罰。
	併於上節
結 Eze 4.6	這些日子結束之後，你還要向右側臥，擔當猶大家的罪孽。我為你定了四十天，一天頂一年。
	And when you have completed these, you shall lie down a second time, but on your right side, and bear the punishment of the house of Judah; forty days I assign you, a day for each year.
	這些日子滿了以後，你要再向右邊側臥，擔當猶大家的罪孽，我已經給你定了四十天，一天等於一年。
	你躺滿了這些日子，還要躺著第二次，向右邊躺著，來擔當猶大家的罪罰；我給你定了四十日；一日頂一年，一日頂一年。
	這刑期滿了以後，你要向右側臥四十天，為猶大的罪受苦，一天相當於一年。
結 Eze 4.7	你要把你的臉對著被困的耶路撒冷，露出膀臂，說預言攻擊這城。
	And you shall set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm bared; and you shall prophesy against the city.
	你要面向著被圍困的耶路撒冷，赤露著膀臂，說預言攻擊這城。
	你要將臉屹然不動地向著被圍困的耶路撒冷，膀臂露著傳神言攻擊這城。
	「你要面向耶路撒冷，對被圍困的城揮拳，說預言攻擊這城。
結 Eze 4.8	看哪，我用繩索捆綁你，使你不能從這邊翻到那邊，直等到你圍困的日子結束。
	And, behold, I will put cords upon you, so that you cannot turn from one side to the other, till you have completed the days of your siege.
	我要用繩子把你捆綁起來，使你不能轉身，直等到你圍困城的日子滿了。
	看吧，我必將粗繩子系住你，使你不能從這邊翻轉過那邊，直到你滿了圍困這城的日子。
	我要把你捆起來，使你不能翻身，直到圍城的日期滿了。
結 Eze 4.9	「你要取小麥、大麥、豆子、紅豆、小米、粗麥，裝在一個器皿裡，為自己做餅；在你側臥的三百九十天吃這餅。
	”And you, take wheat and barley, beans and lentils, millet and spelt, and put them into a single vessel, and make bread of them. During the number of days that you lie upon your side, three hundred and ninety days, you shall eat it.
	“你要拿小麥、大麥、豆子、扁豆、粟米和粗麥，放在一個器皿裡，給自己做餅。在你側臥的三百九十天裡，你都要吃這些餅。
	「你要取小麥，大麥，豆子，紅豆，小米，粗麥，裝在一個器皿中，用來為你自己作餅，盡你一邊躺著的日數，三百九十日，之內吃它。
	「接著，你要拿些小麥、大麥、豆子、豌豆、粟米、粗麥等揉成麵團，做成餅。這就是你向左側臥那三百九十天所要吃的食物，
結 Eze 4.10	你所吃食物的量是每天二十舍客勒，要按時吃。
	And the food which you eat shall be by weight, twenty shekels a day; once a day you shall eat it.
	你所吃的食物要有一定分量，每天二百三十克，要在指定的時候吃。
	你所吃的糧食要按分兩吃，每日二十捨客勒，按時按時地吃。
	每天只可吃兩百三十公克，天天按定量吃。

結 Eze 4.11	你喝水的量是每天六分之一欣，要按時喝。
	And water you shall drink by measure, the sixth part of a hin; once a day you shall drink.
	你喝的水也要有一定分量，每天半公升，要在指定的時候喝。
	水你也要按分量喝，每日一欣的六分之一，按時按時地喝。
	你每天只能配到兩杯喝的水。
結 Eze 4.12	你要吃這餅像大麥餅一樣，在眾人眼前用人的糞烤它。」
	And you shall eat it as a barley cake, baking it in their sight on human dung.”
	你吃這些餅，要像吃烙的大麥餅一樣，但要用人糞在眾人面前燒烤。”
	你要拿它當大麥烙餅吃，要用人拉出的糞在眾人眼前烤它。」
	你要在民眾面前，用人糞作燃料烤這種餅來吃。」
結 Eze 4.13	耶和華說：「以色列人在我趕他們到的列國中，也必這樣吃不潔淨的食物。」
	And the LORD said, ”Thus shall the people of Israel eat their bread unclean, among the nations whither I will drive them.”
	耶和華說：“以色列人在我趕他們去的列國中，也要這樣吃不潔淨的食物。”
	永恆主說：「以色列人在我放逐他們到的列國中也必這樣吃不潔淨的食物。」
	上主說：「這表示當我把以色列人驅逐到外國的時候，他們將要吃法律所禁止的不潔淨東西。」
結 Eze 4.14	我說：「唉！主耶和華，看哪，我從來未曾被玷污，從幼年到如今沒有吃過自然死的，或被野獸撕裂的，那不潔淨的肉也未曾入我的口。」
	Then I said, ”Ah Lord GOD! behold, I have never defiled myself; from my youth up till now I have never eaten what died of itself or was torn by beasts, nor has foul flesh come into my mouth.”
	我說：“主耶和華啊！我從來沒有玷污過自己。我從小到現在都沒有吃過已經死去的，或是野獸撕裂的動物，不潔淨的肉從沒有進過我的口。”
	我說：「哎！主永恆主阿，我素來未曾被玷污，從幼年到像今沒有吃過自死的，或被野獸撕裂的，那可憎的肉也未曾入我的口。」
	但是，我回答：「至高的上主啊，我從沒有玷汙自己，從小就沒有吃自然死的或被野獸撕碎的動物。我沒有吃過不潔淨的食物。」
結 Eze 4.15	於是他對我說：「看，我給你牛糞代替人糞，你要在上面烤你的餅。」
	Then he said to me, ”See, I will let you have cow’s dung instead of human dung, on which you may prepare your bread.”
	於是他對我說：“你看，我准你用牛糞代替人糞，你可以在牛糞上烤你的餅。”
	於是他對我說：「看哪，我給你牛糞代替人糞，你要將你的餅烤在其上頭。」
	於是上帝說：「好吧，你可以用牛糞代替人糞作燃料，在上面烤你的餅。」
結 Eze 4.16	他又對我說：「人子，看哪，我必斷絕耶路撒冷糧食的供應。他們要帶著憂慮限量吃餅；帶著驚惶限量喝水。
	Moreover he said to me, ”Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem; they shall eat bread by weight and with fearfulness; and they shall drink water by measure and in dismay.
	他又對我說：“人子啊，我要斷絕耶路撒冷的糧食。他們要滿心憂慮，吃配給的口糧；十分驚惶，喝配給的水。
	他又對我說：「人子阿，我就必在耶路撒冷折斷他們的杖，就是斷絕他們的糧。他們吃餅要按分兩，憂慮而吃；喝水也要按制子，而驚慌而喝；
	他又說：「必朽的人哪，我要使耶路撒冷絕糧。每當人民按配給的份量吃餅喝水的時候，他們會焦急，悲歎。
結 Eze 4.17	他們因缺糧缺水，彼此驚惶，在自己的罪孽中消滅。」
	I will do this that they may lack bread and water, and look at one another in dismay, and waste away under their punishment.
	他們缺糧缺水，各人都必驚惶，因自己的罪孽衰弱而死。”
	使他們缺糧缺水，彼此而驚慌，因自己的罪孽消滅。」
	他們將缺糧缺水；他們將絕望，因自己的罪而漸漸消瘦死亡。」

14.5 以西結書 Ezekiel 5

結 Eze 5.1	「你，人子啊，拿一把快刀當作剃刀，用這刀剃你的頭髮和鬍鬚，然後用天平將鬚髮分成幾份。
	”And you, O son of man, take a sharp sword; use it as a barber’s razor and pass it over your head and your beard; then take balances for weighing, and divide the hair.
	“人子啊！你要拿一把利劍，當作理髮匠的剃刀，剃你的頭和刮你的鬍子，把鬚髮放在天平上稱，然後把它們分成幾份。
	「人子阿，你要拿一把快刀，把它當做理髮匠的剃刀，去剃過你的頭髮跟鬍鬚，拿天平稱，將須發平分。
	上主說：「必朽的人哪，你要拿一把利劍當作剃刀，刮你的鬍子，剃你的頭髮，把鬚髮放在天平上稱，然後平分成三堆。
結 Eze 5.2	圍困的日子滿了，你要把三分之一放在城中用火焚燒；三分之一放在城的四圍用刀砍碎；三分之一任風吹散，我要拔刀追趕它們。
	A third part you shall burn in the fire in the midst of the city, when the days of the siege are completed; and a third part you shall take and strike with the sword round about the city; and a third part you shall scatter to the wind, and I will unsheathe the sword after them.
	圍困這城的日子滿了，你要拿鬚髮的三分之一在城中用火燒掉，又拿三分之一在城的周圍用刀剁碎，三分之一撒在風中，我還要拔刀追趕它們。
	圍困這城的日子滿了，你要將三分之一在城中用焰火焚燒，將三分之一在城的四圍用刀剁碎，將三分之一給風吹散；我還要拔刀追趕他們。
	城被圍困的日子滿了以後，你要拿三分之一的鬚髮在城裡燒；拿另三分之一到城外，邊走邊剁碎；又拿剩下的三分之一撒在空中讓風吹散，我要用我的劍去追趕。
結 Eze 5.3	你要從其中取幾根鬚髮，用衣服的邊包起來，
	And you shall take from these a small number, and bind them in the skirts of your robe.
	你要在這些鬚髮中取幾根，用你的衣角把它們包起來。
	你要從其中拿出小數來，裝在衣你的衣邊里。
	你要留下幾根頭髮，用你的衣角包上，
結 Eze 5.4	再從其中取一些扔在火裡，在火中焚燒；必有火從其中出來燒盡以色列全家。
	And of these again you shall take some, and cast them into the fire, and burn them in the fire; from there a fire will come forth into all the house of Israel.
	再從這幾根鬚髮中取一部分投在火裡焚燒；火必從那裡蔓延到以色列全家。”
	再從這些之中取些扔在火中，在火中焚燒；就必有火從那裡面出來燒入以色列全家。
	然後拿幾根出來，放在火裡燒。火要從這幾根頭髮蔓延到以色列全國。」
結 Eze 5.5	主耶和華如此說：這就是耶路撒冷。我曾將它安置在列國中，列邦都在它的四圍。
	Thus says the Lord GOD: This is Jerusalem; I have set her in the center of the nations, with countries round about her.
	主耶和華這樣說：“這就是耶路撒冷！我曾把她安置在列國中間，萬邦環繞著她。
	「主永恆主這麼說：這就是耶路撒冷；我曾將她安置在列國中央，列邦都在她四圍。
	至高的上主說：「這就是耶路撒冷！我把它放在世界的中心，讓列國環繞它。
結 Eze 5.6	耶路撒冷行惡，違背我的典章，過於列國；干犯我的律例，過於四圍的列邦。它棄絕我的典章，也沒有遵行我的律例。
	And she has wickedly rebelled against my ordinances more than the nations, and against my statutes more than the countries round about her, by rejecting my ordinances and not walking in my statutes.
	但她違背我的典章，行惡勝過列國；觸犯我的律例，比環繞著她的萬邦更壞。她棄絕我的典章，不遵行我的律例。”
	她行惡地違背了我的典章，過於列國，干犯了我的律例，過於她四圍的列邦，因為我的典章她棄掉了，我的律例她並沒有遵行。
	但是耶路撒冷違背了我的誡命，比列國更邪惡，比鄰國更悖逆。耶路撒冷不守我的誡命，棄絕我的法律。
結 Eze 5.7	所以主耶和華如此說：因為你們混亂，過於四圍的列國，不遵行我的律例，不順從我的典章，甚至也不順從四圍列國的規條，
	Therefore thus says the Lord GOD: Because you are more turbulent than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes or kept my ordinances, but have acted according to the ordinances of the nations that are round about you;
	主耶和華這樣說：“你們比你們四圍的列國更叛逆，不遵行我的律例，不遵守我的典章，連你們四圍列國的法規你們也不遵守（有些抄本沒有「也不」）。”
	故此主永恆主這麼說：因為你們顯露動亂 (意難確定) 過於你們四圍的列國；我的律例你們並不遵行，我的典章你們並不謹守；你們四圍列國的規矩你們反而謹守 (有古卷作：你們倒不...)；
	所以，耶路撒冷啊，你要聽我—至高上主所說的話。你不守我的誡命，棄絕我的法律，隨從列國的風俗習慣，為自己招惹了比鄰國更多的麻煩。
結 Eze 5.8	所以主耶和華如此說：看哪，我，我必與你為敵，必在列國眼前，在你中間施行審判；
	therefore thus says the Lord GOD: Behold, I, even I, am against you; and I will execute judgments in the midst of you in the sight of the nations.
	所以，主耶和華這樣說：“看哪！我要敵對你。我要在你中間，在列國的眼前，施行審判。
	因此主永恆主這麼說：看吧，連我也跟你為敵；我必在你中間施行判罰，讓列國親眼看見。
	因此，我—至高上主宣布，我要敵對你；我要在列國面前審判你。
結 Eze 5.9	並且因你一切可憎的事，我要在你中間行未曾行過，將來也不會行的事。
	And because of all your abominations I will do with you what I have never yet done, and the like of which I will never do again.
	我要因你一切可憎的事在你中間施行我未曾行過，以後也不會這樣施行的審判。
	並且因你一切可厭惡的事我要辦你，就是我所未曾行過的，以後也不再照樣行的。
	因為你做的事都是我所憎恨的，所以我要懲罰你。我從沒有這樣懲罰過你，以後也不再這樣懲罰你。

結 Eze 5.10	在你中間，父親要吃兒子，兒子要吃父親。我必向你施行審判，將你剩下的人分散四方。
	Therefore fathers shall eat their sons in the midst of you, and sons shall eat their fathers; and I will execute judgments on you, and any of you who survive I will scatter to all the winds.
	因此，在你中間，父親要吃兒子，兒子要吃父親。我要向你施行審判，把你餘剩的眾人分散到四方去。
	因此在你中間父親必吃兒子，兒子必吃父親；我必向你施行判罰，使你余剩之民都四散於四方 (原文：四風)。
	結果，在耶路撒冷，父母要吃兒女；兒女要吃父母。我要懲罰你，把僥倖殘存之民也都驅散到各地去。
結 Eze 5.11	主耶和華說：我指著我的永生起誓，因你用一切可憎之物、可厭的事玷污我的聖所，所以，我要把你剃光，我的眼必不顧惜你，也不可憐你。
	Wherefore, as I live, says the Lord GOD, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things and with all your abominations, therefore I will cut you down; my eye will not spare, and I will have no pity.
	“我指著我的永生起誓（這是主耶和華的宣告），你既然用你一切可憎的偶像和一切可厭的事來玷污我的聖所，我必收回對你的恩寵，我的眼必不顧惜你，我也不憐恤你。
	故此主永恆主發神諭說：我指著永活的我來起誓，你既用你一切可憎之像和你一切可厭惡的事來污瀆我的聖所，我就一定要將你剪除 (傳統：『撤回』或『撤消』)；我眼必不顧惜你，我必不可憐你。
	「所以，我—至高的上主指著自己永恆的生命發誓：你既然做出可憎恨、可厭惡的事來玷汙我的聖殿，我將毫不留情地殲滅你。
結 Eze 5.12	你的百姓三分之一必遭瘟疫而死，因饑荒在你們中間而消滅；三分之一必在你四圍倒在刀下；我必將三分之一分散四方，要拔刀追趕他們。
	A third part of you shall die of pestilence and be consumed with famine in the midst of you; a third part shall fall by the sword round about you; and a third part I will scatter to all the winds and will unsheathe the sword after them.
	你的人民三分之一必在你中間因瘟疫死亡，因饑荒消滅；三分之一必在你周圍因刀劍倒斃；三分之一，我要分散到四方去，我還要拔刀追趕他們。
	你的三分之一必在你中間因瘟疫而死，因飢荒而消滅；三分之一必在你四圍倒斃於刀下；三分之一我必給四散於四方 (原文：風)；我還要拔刀追趕他們。
	三分之一的人民要在城裡病死、餓死；另三分之一要在城外被刀劍殺死；我要把剩下的三分之一驅散到四方，用我的劍追趕他們。
結 Eze 5.13	「我要這樣發盡我的怒氣；我向他們發的憤怒停止以後，自己就得到平息。當我向他們發盡我的憤怒時，他們就知道我—耶和華所說的是出於妒忌。
	”Thus shall my anger spend itself, and I will vent my fury upon them and satisfy myself; and they shall know that I, the LORD, have spoken in my jealousy, when I spend my fury upon them.
	“這樣我的怒氣才可以發盡，我向他們所發的烈怒才可以平息，自己才得到舒暢。我向他們所發的烈怒完全發盡的時候，他們就知道我耶和華說過的話是出於嫉恨的心。
	「這樣我的怒氣就得以發盡，我就得以平息我向他們發的烈怒；我平息了妒憤，他們就知道我永恆主向他們發盡了我的烈怒是懷著妒愛而說話的。
	「我要把所有的忿怒傾倒在你身上，倒盡為止才滿足。這樣，你就知道，因為你的不忠觸怒了我；我—上主曾經對你說了這話。
結 Eze 5.14	在四圍的列國中，我要使你成為荒涼，在所有過路人的眼前看為羞辱。
	Moreover I will make you a desolation and an object of reproach among the nations round about you and in the sight of all that pass by.
	我要使你變成荒地，使你在你四圍的列國中和在所有路過的人眼前，成為羞辱的對象。
	並且我必使你在你四圍的列國中，在經過的眾人眼前，成了荒廢和羞辱的對象。
	鄰國的人民經過那裡，都要嘲笑你，遠避你。
結 Eze 5.15	這樣，我必以怒氣、憤怒和烈怒的責備，向你施行審判。那時，它就在四圍的列國中成為羞辱、譏刺、警戒、驚駭；這是我—耶和華說的。
	You shall be a reproach and a taunt, a warning and a horror, to the nations round about you, when I execute judgments on you in anger and fury, and with furious chastisements – I, the LORD, have spoken –
	我以怒氣、烈怒和忿怒的責備向你施行審判的時候，你就必在你四圍的列國中成為羞辱、譏諷和令人驚駭的對象，也成了他們的警戒。這是我耶和華說的。
	這樣，我就要以怒氣以烈怒，以烈怒的責打向你施判罰，那時你 (傳統：她) 就在你四圍的列國中成了令人羞辱，令人毀謗，令人警戒，驚駭的對象：這是我永恆主發神諭說的。
	「當我發怒、重重地懲罰你的時候，你的鄰國都要震驚。他們看見了這可怕的景象就厭惡你，譏諷你。
結 Eze 5.16	我向滅亡的人射出饑荒的惡箭，將它們射出，毀滅你們；那時，我要加重你們的饑荒，斷絕你們糧食的供應。
	when I loose against you my deadly arrows of famine, arrows for destruction, which I will loose to destroy you, and when I bring more and more famine upon you, and break your staff of bread.
	我射出饑荒和毀滅的毒箭的時候，是為了毀滅你們。我要使你們的饑荒加劇，斷絕你們糧食的供應。
	那時我必將飢荒的惡箭射在你們 (傳統：他們) 身上，這箭是能毀滅人的，就是我要發射去毀滅你們的；我必將飢荒增加給你們，折斷你們糧食的支杖。
	我要斷絕你的糧食，叫你挨餓，使你經歷飢餓的痛苦，好像銳利的箭殺滅你。
結 Eze 5.17	我要令饑荒和惡獸臨到你，使你喪失兒女。瘟疫和流血的事必在你那裡盛行，我也要使刀劍臨到你。這是我—耶和華說的。」
	I will send famine and wild beasts against you, and they will rob you of your children; pestilence and blood shall pass through you; and I will bring the sword upon you. I, the LORD, have spoken.”
	我要差遣饑荒和惡獸到你們那裡去，使你喪掉兒女；在你中間必到處發生瘟疫和流血的事；我也必使刀劍臨到你。這是我耶和華說的。”
	我必打發飢荒和惡獸去攻擊你，使你喪失兒子；瘟疫和流血的事必流行於你中間；我必使刀劍來擊打你；這是我永恆主說的。
	我要以饑荒和野獸消滅你的兒女，又以瘟疫、暴行，和戰爭殺害你。我—上主這樣宣布了。」

14.6 以西結書 Ezekiel 6

結 Eze 6.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主向我說話；他說：
結 Eze 6.2	「人子啊，你要面向以色列的眾山說預言。
	”Son of man, set your face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,
	“人子啊！你要面向以色列的群山說預言，
	「人子阿，你要將臉向著以色列眾山，傳神言攻擊它們
	「必朽的人哪，你要面向以色列的群山傳達我的信息。
結 Eze 6.3	你要說：以色列的眾山哪，要聽主耶和華的話。主耶和華對大山、小岡、水溝、山谷如此說：看哪，我要使刀劍臨到你們，也必毀壞你們的丘壇。
	and say, You mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD! Thus says the Lord GOD to the mountains and the hills, to the ravines and the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.
	說：‘以色列的群山，當聽主耶和華的話！主耶和華對大山、小山、溪澗和山谷這樣說：看哪！我必使刀劍臨到你，毀滅你們的邱壇。
	說：以色列眾山哪，要聽主永恆主的話；主永恆主對山和岡陵，對溪河跟平谷這麼說：看吧，我，我必使刀劍臨到你們，也必毀壞你們的邱壇。
	要呼喊以色列的山岡留心聽至高上主的話。我—至高的上主對山脈、丘陵、山峽、山谷這樣說：我要用刀劍摧毀人民拜偶像的地方。
結 Eze 6.4	你們的祭壇要荒廢，香壇必打碎。我要使你們當中被殺的人仆倒在你們的偶像面前，
	Your altars shall become desolate, and your incense altars shall be broken; and I will cast down your slain before your idols.
	你們的祭壇必然荒廢，你們的香壇要被打碎；我要使你們被殺的人倒在你們的偶像面前。
	你們的祭壇必荒涼，你們的香壇必被破毀；我要使你們被刺死的人倒在你們的偶像面前。
	祭壇要被拆毀，香壇要被摔破。在壇前的人都要在偶像面前被殺。
結 Eze 6.5	將以色列人的屍首放在他們的偶像面前，把你們的骸骨拋散在祭壇的四周圍。
	And I will lay the dead bodies of the people of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.
	我要把以色列人的屍體放在他們的偶像面前，又把你們的骸骨拋散在你們祭壇的周圍。
	我要將以色列人的屍身放在他們的偶像面前，將你們的骸骨四散在你們的祭壇四圍。
	我要使以色列人的屍體分散，把他們的骸骨散在祭壇四周。
結 Eze 6.6	無論你們住在何處，城鎮要變為廢墟，丘壇也必毀壞，以至於你們的祭壇荒廢，被定罪，偶像打碎消除，香壇砍倒；你們所做的被塗去。
	Wherever you dwell your cities shall be waste and your high places ruined, so that your altars will be waste and ruined, your idols broken and destroyed, your incense altars cut down, and your works wiped out.
	在你們居住的一切地方，城鎮都必荒涼，邱壇都必荒廢，以致你們的祭壇荒廢被棄，你們的偶像被打碎、被消滅，你們的香壇要被砍下，你們所製造的要被除滅；
	你們無論住在什麼地方，城市必變為荒場，邱壇必淒涼，以致你們的祭壇荒廢淒涼 (傳統：有罪責)，你們的偶像被打破被毀壞，你們的香壇被砍下，你們的制做的偶像被掃滅。
	以色列所有的城鎮都要被毀滅。這樣，他們一切的祭壇和偶像要被粉碎，香壇被摔破。他們所造的一切都被拆毀。
結 Eze 6.7	被殺的人必仆倒在你們中間，你們就知道我是耶和華。
	And the slain shall fall in the midst of you, and you shall know that I am the LORD.
	被殺的人必倒在你們中間，你們就知道我是耶和華。
	被刺死的人必倒斃在你們中間；你們就知道我乃是永恆主。
	到處有人被殺，而殘存之民將承認我是上主。
結 Eze 6.8	「我必留下一些人，你們中有人得以在列國中脫離刀劍，分散在列邦。
	”Yet I will leave some of you alive. When you have among the nations some who escape the sword, and when you are scattered through the countries,
	“‘但我要保留一些餘剩的人，你們分散在各地的時候，你們必有人在列國中從刀劍下逃出來。
	「然而我要遺留一部分人民，因為當你們四散在列邦中時，你們必有人在列國中逃脫了刀劍；
	「我要容許一些人在大屠殺中逃生，被分散到各國，
結 Eze 6.9	那些逃脫的人，必在被擄所到的各國中記得我，我心裡何等傷痛，因他們起淫心，離棄我，淫蕩的眼追隨偶像。他們因所做一切可憎的惡事，必厭惡自己。
	then those of you who escape will remember me among the nations where they are carried captive, when I have broken their wanton heart which has departed from me, and blinded their eyes which turn wantonly after their idols; and they will be loathsome in their own sight for the evils which they have committed, for all their abominations.
	那時，逃脫的人必在被擄去的列國中想起我怎樣為了他們而傷痛，因為他們動了淫亂的心離棄我，他們邪淫的眼戀慕偶像；那時他們必為了自己所行的惡事和他們一切可憎的事厭惡自己。
	那時你們那些逃脫的人必在被擄到列國中懷念著我怎樣為了他們的心和他們的眼而心裡破碎 (七十子作：怎樣使他們的心和他們的眼破碎)，因為他們的心淫蕩而遠離我，他們的眼淫蕩而追隨著他們的偶像；那時為了他們所行的壞事，為了他們一切可厭惡的事，他們就必討厭自己。
	過著流亡的生活。在那裡，他們就會記得我，並且明白我懲罰他們、使他們蒙羞受辱是因為他們的心離棄了我，對我不忠，喜歡偶像勝過喜歡我。他們要因自己所做邪惡和卑鄙的行為厭惡自己。

結 Eze 6.10	他們必知道我是耶和華；我說過要使這災禍臨到他們身上，並非空話。
	And they shall know that I am the LORD; I have not said in vain that I would do this evil to them.”
	他們必知道我是耶和華，我說要降這災禍在他們身上的話並不是空話。’”
	他們就必知道我乃是永恆主；我說要降這災禍到他們身上，我並不空說。」
	他們會明白我是上主，我警告他們的話不是空話。」
結 Eze 6.11	「主耶和華如此說：你當擊掌頓足，說：哀哉！以色列家做了這一切可憎的惡事，必仆倒在刀劍、饑荒、瘟疫之下。
	Thus says the Lord GOD: ”Clap your hands, and stamp your foot, and say, Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel; for they shall fall by the sword, by famine, and by pestilence.
	主耶和華這樣說：“你要拍手頓足，說：‘哀哉！因以色列家一切可憎的惡事，他們必倒在刀劍、饑荒、瘟疫之下。’
	主永恆主這麼說：「你要拍掌頓腳說哈哈，高興以色列家行這一切可憎之壞事所要遭受的報應，就是他們必倒斃於刀劍飢荒和瘟疫之下。
	至高的上主這樣說：「你要搓手，跺腳，為以色列人所做邪惡和令人憎恨的事哀哭。他們將要戰死、餓死、病死。
結 Eze 6.12	在遠方的，必遭瘟疫而死；在近處的，必倒在刀劍之下；那存留被圍困的，必因饑荒而死；我要在他們身上發盡我的憤怒。
	He that is far off shall die of pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that is left and is preserved shall die of famine. Thus I will spend my fury upon them.
	在遠處的必因瘟疫死亡，在近處的必倒在刀劍之下，那餘下被圍困的也必因饑荒死亡。我必這樣在他們身上完全發盡我的烈怒。
	在遠處的必死於瘟疫，在近處的必倒斃於刀劍之下，那剩下的，得保存的人，必死於飢荒；這樣，我就在他們身上發盡我的烈怒了。
	流浪遠方的人要病死，留在附近的人要戰死，僥倖存活的人要餓死。我要向他們倒盡我的烈怒。
結 Eze 6.13	被殺的要仆倒在祭壇四圍的偶像中，在各高岡、各山頂、各青翠的樹下，和各茂密的橡樹下，就是他們獻馨香的祭給一切偶像的地方。那時，他們就知道我是耶和華。
	And you shall know that I am the LORD, when their slain lie among their idols round about their altars, upon every high hill, on all the mountain tops, under every green tree, and under every leafy oak, wherever they offered pleasing odor to all their idols.
	他們被殺的人倒在他們偶像的中間，在他們祭壇的周圍，就是在各高岡各山頂上，在每一棵翠綠的樹下和茂盛的橡樹下，就是他們獻馨香的祭給一切偶像的地方。那時，他們就知道我是耶和華。
	他們被刺死的人倒在他們祭壇的四圍，他們的偶像中間，在各高岡各山頂上，各茂盛樹下，各茂密聖篤耨香樹之下，他們獻怡神之香氣給一切偶像的地方；那時他們就知道我乃是永恆主。
	他們的屍體要散落在偶像之間，在祭壇四周，在每一座大山、每一個山峰上面，在每一棵綠樹和橡樹下面，就是他們向偶像獻過祭的地方。這樣，他們就知道我是上主。
結 Eze 6.14	我必伸手攻擊他們，使他們的地荒廢，從第伯拉他的曠野起，一切的住處都荒涼。他們就知道我是耶和華。」
	And I will stretch out my hand against them, and make the land desolate and waste, throughout all their habitations, from the wilderness to Riblah. Then they will know that I am the LORD.”
	我必伸手攻擊他們，使他們一切居住的地方，從曠野到第伯拉他，都變成非常荒涼，他們就知道我是耶和華。”
	我必伸手攻擊他們，使他們的地從曠野到利比拉 (傳統：從第伯拉的曠野)，他們的住處，都荒涼淒慘，他們就知道我乃是永恆主。」
	我一定要伸手消滅他們的國家。我要使它荒廢，從南方的曠野一直到北方的第伯拉他城；以色列人居住的地方沒有一處不荒廢。這樣，他們就知道我是上主。」

14.7 以西結書 Ezekiel 7

結 Eze 7.1	耶和華的話又臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主向我說話；他說：
結 Eze 7.2	「你，人子啊，主耶和華對以色列地如此說：結局，結局臨到了地的四境！
	”And you, O son of man, thus says the Lord GOD to the land of Israel: An end! The end has come upon the four corners of the land.
	“人子啊！主耶和華對以色列地這樣說：‘終局到了！終局臨到這地的四境了！
	「人子阿，主永恆主對以色列地這麼說：結局哦！結局臨到這地的四境了！
	「必朽的人哪，這就是我—至高上主要對以色列宣布的話：以色列完了，全境的終局近了！
結 Eze 7.3	現在你的結局已經來臨；我要使我的怒氣臨到你，也要按你的行為審判你，照你所做一切可憎的事懲罰你。
	Now the end is upon you, and I will let loose my anger upon you, and will judge you according to your ways; and I will punish you for all your abominations.
	現在終局已經臨到你了。我要發怒攻擊你，按著你的行為審判你，照著你一切可憎的事報應你。
	現在結局已經臨到你了！我必發怒攻擊你；按你的行徑判罰你，將你一切可厭惡的事還報與你。
	「以色列啊，你的終局來到了。我要向你傾注我的烈怒。我要因你所做的事審判你；我要因你所行令人憎恨的事懲罰你。
結 Eze 7.4	我的眼必不顧惜你，也不可憐你，卻要按你所做的報應你，照你們中間可憎的事懲罰你；你就知道我是耶和華。
	And my eye will not spare you, nor will I have pity; but I will punish you for your ways, while your abominations are in your midst. Then you will know that I am the LORD.
	我的眼必不顧惜你，我也不憐恤你，我卻要按著你的行為，照著你中間可憎的事報應你，你們就知道我是耶和華。’
	我的眼必不顧惜你，我必不可憐你；我卻要將你所行的還報與你；而你可厭惡之事的報應必在你中間；你就知道我乃是永恆主。
	我不饒恕你，也不憐恤你。我要因你所做可惡的事懲罰你。這樣，你就知道我是上主。」
結 Eze 7.5	「主耶和華如此說：災難，惟一的災難，看哪，臨近了！
	”Thus says the Lord GOD: Disaster after disaster! Behold, it comes.
	主耶和華這樣說：‘看哪，災禍，獨特的災禍，臨到了！
	「主永恆主這麼說：災禍！獨一的災禍！看吧！就臨到了！
	至高的上主這樣說：「災難要接二連三地臨到你。
結 Eze 7.6	結局到了，結局到了，它要醒起來攻擊你。看哪，它已來到！
	An end has come, the end has come; it has awakened against you. Behold, it comes.
	終局到了，終局臨到了，它已經起來跟你作對。看哪，它臨到了！
	結局到了！那結局到了！它醒了起 (『醒起』與『結局』讀音相似) 來攻擊你；看吧！就來到了！
	完了，終局迫近了。你完了！
結 Eze 7.7	境內的居民哪，厄運臨到你；時候到了，日子近了，有鬧鬨，但不是山上歡呼的聲音。
	Your doom has come to you, O inhabitant of the land; the time has come, the day is near, a day of tumult, and not of joyful shouting upon the mountains.
	這地的居民哪，災害臨到你了！時候到了，日子近了，是混亂喧嚷的日子，不是山上歡呼的日子。
	境內的居民哪，所定的災禍 (意難確定) 臨到你了！時候到了！日子近了！是哄嚷擾亂，並不是山上歡呼的日子。
	以色列人民的終局到了。山上的祭壇不再有歡慶的時辰，只有混亂；那日子快到了。
結 Eze 7.8	我快要將我的憤怒傾倒在你身上，向你發盡我的怒氣，按你的行為審判你，照你所做一切可憎的事懲罰你。
	Now I will soon pour out my wrath upon you, and spend my anger against you, and judge you according to your ways; and I will punish you for all your abominations.
	現在我快要把我的烈怒倒在你身上，向你完全發盡我的怒氣。我要按著你的行為審判你，照著你一切可憎的事報應你。
	如今我快要將我的烈怒傾倒在你身上，向你發盡我的怒氣，按你的行徑判罰你，將你一切可厭惡的事還報與你了。
	「我很快就要向你倒盡我的烈怒。我要根據你所做的事審判你；我要照你所做令人憎恨的事懲罰你。
結 Eze 7.9	我的眼必不顧惜你，也不可憐你，必按你所做的報應你，照你中間可憎的事懲罰你；你就知道擊打你的是我—耶和華。
	And my eye will not spare, nor will I have pity; I will punish you according to your ways, while your abominations are in your midst. Then you will know that I am the LORD, who smite.
	我的眼必不顧惜，我也不憐恤。我卻要按著你的行為，照著你中間可憎的事報應你，你們就知道擊打你們的是我耶和華。
	我的眼必不顧惜，我必不可憐；我卻要將你所行的還報與你；而你可厭惡之事的報應必在你中間；你就知道我乃是永恆主。
	我不饒恕你，也不憐恤你。我要照你所做可惡的事懲罰你。這樣，你就知道我是上主，是我在懲罰你。」
結 Eze 7.10	「看哪，那日子！看哪，已來到！厄運已經發生！杖已開花，驕傲已發芽。
	”Behold, the day! Behold, it comes! Your doom has come, injustice has blossomed, pride has budded.
	“‘看哪，這日子到了！災害已經發出，杖已經開花，狂傲已經發芽。
	永恆主這麼說 (傳統：擊打者)：「看哪，日子！看哪，到了！所定的災禍 (意難確定) 已經發出；『枉法』開了花了，驕橫發了芽了。
	災難的日子到了。暴行橫流，傲氣沖天。

結 Eze 7.11	殘暴興起，成了罰惡的杖。他們將一無所有，他們的富足、他們的財寶都不復存在；他們中間也不再有尊榮。
	Violence has grown up into a rod of wickedness; none of them shall remain, nor their abundance, nor their wealth; neither shall there be preeminence among them.
	強暴興起，成了懲罰邪惡的杖，他們無一存留，他們的群眾都不在了。他們的財富沒有了，他們中間也沒有尊榮。
	強暴興起，成了邪惡之杖；他們之中沒有一樣存在著；他們的群眾沒有了，他們的財寶沒有了；他們中間也沒有出類拔萃之可言了(意難確定)。
	殘暴成為惡人的凶器。他們的財富、體面、光彩全都沒有了。
結 Eze 7.12	時候到了，日子近了，買主不可歡喜，賣主也不用愁煩，因為烈怒已經臨到他們眾人身上。
	The time has come, the day draws near. Let not the buyer rejoice, nor the seller mourn, for wrath is upon all their multitude.
	時候到了，日子近了，買的不必歡喜，賣的不用憂愁；因為烈怒要臨到眾人身上。
	時候到了，日子近了。買的人不必歡喜，賣的人也不必憂愁，因為永恆主的烈怒 (傳統：異像) 已臨到所有的蜂擁群眾。
	時機成熟了，買的不必歡喜，賣的不必憂愁，因為上帝的烈怒將同樣地傾注在每一個人身上。
結 Eze 7.13	賣主即使存活，也不能討回所賣的，因為這異象關乎他們眾人；誰都不能討回，也沒有人能在罪孽中使自己的生命剛強。」
	For the seller shall not return to what he has sold, while they live. For wrath is upon all their multitude; it shall not turn back; and because of his iniquity, none can maintain his life.
	賣的人雖然還活著，卻不能得回所賣的。因為這個關乎眾人的異象必不更改。因為罪孽的緣故，沒有人能保全自己的性命。
	賣的人盡他們活著的時候，總不能返回再得所賣的，因為永恆主的烈怒已臨到所有的蜂擁群眾；它必不返回：沒有人在他的罪罰中能保持得住他的性命 (傳統：他的性命他們能堅強自己)。
	沒有一個商人能活到賺回他所損失的，因為上帝的烈怒將傾注在每一個人身上。邪惡的人不能存活。
結 Eze 7.14	「他們吹了角，預備齊全，卻無一人出戰，因為我的烈怒臨到他們眾人身上。
	”They have blown the trumpet and made all ready; but none goes to battle, for my wrath is upon all their multitude.
	“‘他們吹了號角，準備了一切，卻沒有人出去作戰；因為我的烈怒要臨到眾人身上。
	他們直吹號角，準備 (經點竄翻譯的) 一切，卻沒有人去赴戰，因為我的烈怒已臨到所有的蜂擁群眾。
	軍號響了，人人都裝備好了；但是沒有人出去打仗，因為上帝的烈怒將同樣地傾注在每一個人身上。
結 Eze 7.15	外有刀劍，內有瘟疫、饑荒。在田野的，必因刀劍而死；在城中的，必遭饑荒、瘟疫吞滅。
	The sword is without, pestilence and famine are within; he that is in the field dies by the sword; and him that is in the city famine and pestilence devour.
	城外有刀劍，城內有瘟疫和饑荒；在田野的必死在刀下，在城裡的必被饑荒和瘟疫吞滅。
	外面有刀劍，裡面有瘟疫有飢荒；在田野的必死於刀劍；在城中的必有飢荒瘟疫吞滅他。
	外有戰爭，內有瘟疫饑荒。城外的人都要死在刀下；城裡的人都要病死，餓死。
結 Eze 7.16	其中倖存的要逃脫，各人因自己的罪孽在山上發出悲聲，如谷中的鴿子哀鳴；
	And if any survivors escape, they will be on the mountains, like doves of the valleys, all of them moaning, every one over his iniquity.
	他們中間逃脫的，必因自己的罪孽在山上發出哀聲，像谷中的鴿子哀鳴一樣。
	他們中間逃跑的必逃脫，必到山上，像平谷中的鴿子，沈吟哀鳴著，各為自己的罪罰而哀鳴。
	有些人要像山谷中受驚的鴿子逃到山上去。他們都為自己的罪呻吟。
結 Eze 7.17	雙手發軟，膝蓋軟弱如水，
	All hands are feeble, and all knees weak as water.
	他們的手都發軟，他們的膝像水一般軟弱。
	他們的手都發軟，他們的膝蓋都柔弱如水。
	每一個人的手都發軟；每一個人的腳都發抖。
結 Eze 7.18	腰束麻布，戰慄籠罩他們；各人臉上羞愧，頭上光禿。
	They gird themselves with sackcloth, and horror covers them; shame is upon all faces, and baldness on all their heads.
	他們必用麻布束腰，戰兢把他們遮蓋，各人的臉上滿是羞愧，各人的頭上都光禿。
	他們用麻布束腰，戰慄發抖把他們淹沒了；各人的臉面都羞愧，各人的頭都光禿。
	他們要穿麻衣，全身戰慄，剃光了頭，蒙羞受辱。
結 Eze 7.19	他們要把銀子拋棄在街上，看金子如污穢之物。正當耶和華發怒的日子，金銀不能拯救他們，不能滿足食慾，也不能使肚腹飽滿，反倒成了自己罪孽的絆腳石。
	They cast their silver into the streets, and their gold is like an unclean thing; their silver and gold are not able to deliver them in the day of the wrath of the LORD; they cannot satisfy their hunger or fill their stomachs with it. For it was the stumbling block of their iniquity.
	他們要把自己的銀子拋在街上，把自己的金子當作污穢之物。在耶和華發怒的日子，他們的金銀不能拯救他們，不能滿足他們的心，也不能填滿他們的肚腹，因為這些金銀都成了叫他們落在罪孽裡的絆腳石。
	他們將銀子拋在街上，他們的金子就等於污穢之物；當永恆主震怒的日子，他們的金銀不能援救他們，不能使他們的心滿足，不能使他們的肚子飽滿；因為這金銀做了他們陷於罪孽中的因由。
	他們要把金銀扔在街上，好像拋棄廢物。因為在上主發烈怒的日子，金銀救不了他們。金銀不能滿足他們的慾望，也不能填飽他們的肚子。金銀引誘他們犯罪。
結 Eze 7.20	他們用所誇耀華美的妝飾製造可憎可厭的偶像，所以我使他們看它如污穢之物。
	Their beautiful ornament they used for vainglory, and they made their abominable images and their detestable things of it; therefore I will make it an unclean thing to them.
	他們以美麗的飾物為誇耀，又用這些來鑄造可憎可厭的偶像，因此我要使它們成為污穢之物。
	他們 (傳統：他) 把它的妝飾之華美變成了狂傲的因由，又用它去製造可憎可厭惡的形像，因此我使他們看它為污穢之物。
	他們曾經炫耀他們美麗的珠寶，但是他們用那些珠寶鑄造可惡的偶像。因此，上主使他們厭棄自己的珠寶。

結 Eze 7.21	我必將它交給外邦人為掠物，交給地上的惡人為擄物；他們要褻瀆它。
	And I will give it into the hands of foreigners for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall profane it.
	我要把它們交在外族人的手裡作掠物，給地上的惡人作戰利品，他們必褻瀆這些東西。
	我必將它交於外族人的手做掠物，交於地上的惡人為擄物；他們必褻瀆它。
	上主說：「我要讓外國人搶奪他們，叫無法無天的人洗劫他們的珠寶，加以汙辱。
結 Eze 7.22	他們褻瀆我寶貴之所，強盜也進去褻瀆它。我必轉臉不顧以色列人。
	I will turn my face from them, that they may profane my precious place; robbers shall enter and profane it,
	我必轉臉不看他們，讓他們褻瀆我的聖所。強盜要進那裡去，褻瀆那地方。
	我必轉臉不顧以色列人 (原文：他們)，任憑惡人褻瀆我寶貴之地；兇暴人必進來褻瀆她，
	當我的聖殿被褻瀆的時候，當強盜侵入聖殿、汙辱它的時候，我絕不干涉。
結 Eze 7.23	「要製造鎖鏈；因為遍地都有流血的罪，滿城都是殘暴的事。
	and make a desolation. ”Because the land is full of bloody crimes and the city is full of violence,
	你要製造鎖鍊，因為這地滿了血腥（“血腥” 或譯：“流血的審判”），這城滿了強暴。
	肆行擄亂 (傳統：要製造鍊子)。「因為這地遍滿了流人血的案件，這城充滿了強暴的事，
	「一切混亂。全國凶殺猖獗，城鎮殘暴橫行。
結 Eze 7.24	所以，我要使列國中最兇惡的人前來佔據他們的房屋；我要止息殘暴人的驕傲，他們的聖所也要被褻瀆。
	I will bring the worst of the nations to take possession of their houses; I will put an end to their proud might, and their holy places shall be profaned.
	我要使列國中最兇惡的人來佔領他們的房屋；我要止息強盛者的驕傲，他們的聖所都被褻瀆。
	我必使列國中最凶惡的來取得他們的房屋；我必使 (原文：有勢力者所驕傲的) 止息；他們的聖地方 (改點母音翻譯的) 必都被褻瀆。
	我要把最凶惡的民族領到這裡，佔據你們的房子。當我讓列國褻瀆你們的敬拜場所時，你們最強悍的勇士也要失去勇氣。
結 Eze 7.25	毀滅來到；他們求平安，卻沒有平安。
	When anguish comes, they will seek peace, but there shall be none.
	驚恐臨到，他們就求平安，卻得不著。
	有可怵懼之事來到，他們必尋求平安，卻得不到平安。
	絕望的時候到了！你們要尋求和平，但不會有和平。
結 Eze 7.26	災害加上災害，風聲接連風聲；他們要向先知尋求異象，但祭司的教誨、長老的謀略都必斷絕。
	Disaster comes upon disaster, rumor follows rumor; they seek a vision from the prophet, but the law perishes from the priest, and counsel from the elders.
	災禍加上災禍，壞消息加上壞消息，不絕而來，他們要向先知求異象，但是，祭司的教訓、長老的指導，都必斷絕，
	禍患加上禍患，風聲接連風聲；人必向神言人尋求異象之傳講，但禮節的規矩已從祭司那裡滅沒了，籌謀計畫已從長老那裡斷絕了。
	災難接踵而來；壞消息接連不斷地傳過來。你們要找先知說預言；祭司沒有什麼可教導人民；長老也沒有什麼可忠告的。
結 Eze 7.27	君王要悲哀，官長要披絕望為衣，這地百姓的手都發顫。我必照他們所做的待他們，按他們所應得的審判他們，他們就知道我是耶和華。」
	The king mourns, the prince is wrapped in despair, and the hands of the people of the land are palsied by terror. According to their way I will do to them, and according to their own judgments I will judge them; and they shall know that I am the LORD.”
	君王要悲哀，官長要把淒涼當作衣服穿上，那地人民的手都要發顫。我要按著他們的行為待他們，按著他們審判的法則審判他們，他們就知道我是耶和華。”
	王必悲哀，人君必披上淒涼，國中人民的手必都驚惶到發顫；我必照他們的行徑辦他們，按他們應受的判罰來判罰他們；他們就知道我乃是永恆主。」
	君王呻吟，領袖失望；人民要驚恐發抖。我要因你們所做的一切事懲罰你們；你們怎樣審判別人，我也要照樣審判你們。這樣，你們就知道我是上主。」

14.8 以西結書 Ezekiel 8

結 Eze 8.1	第六年六月初五，我坐在家中；猶大的眾長老坐在我面前。在那裡主耶和華的手降在我身上。
	In the sixth year, in the sixth month, on the fifth day of the month, as I sat in my house, with the elders of Judah sitting before me, the hand of the Lord GOD fell there upon me.
	第六年六月五日，我坐在家中，猶大的眾長老也坐在我面前，在那裡主耶和華的靈降在我身上。
	第六年六月初五日，我坐在家中，猶大的長老坐在我面前；在那裡主永恆主的手落在我身上。
	以西結所見的第二個異象耶路撒冷城裡的偶像崇拜我們流亡的第六年六月初五，從猶大流亡來的長老們到我家來看我。至高上主的能力突然臨到我。
結 Eze 8.2	我觀看，看哪，有形像彷彿火的形狀，從他腰部以下形狀是火，從他腰部以上有光輝的形狀，好像閃耀的金屬。
	Then I beheld, and, lo, a form that had the appearance of a man; below what appeared to be his loins it was fire, and above his loins it was like the appearance of brightness, like gleaming bronze.
	我觀看，見有一形狀好像人（按照《馬索拉文本》,「人」作「火」；兩者在原文非常相似，現參照《七十士譯本》翻譯）的樣子，在那仿佛是他腰部以下，有火的樣子，在那仿佛是他腰部的以上有光輝的樣子，好像閃耀的金屬。
	我一看，見有形相彷彿火的形狀，從彷彿他的腰和腰以下有火，從他的腰和腰以上有好像發亮之光的形狀，像金銀混合體那麼閃耀。
	我往上一看，看見一個彷彿是人的形象；他的身體腰部以下像火，腰部以上像擦亮了的銅發光。
結 Eze 8.3	他伸出一隻手的樣式，抓住我的一綹頭髮，靈就將我舉到天地中間；在神的異象中，他帶我到耶路撒冷朝北的內院門口，在那裡有惹動妒忌的偶像的座位，它惹動了妒忌。
	He put forth the form of a hand, and took me by a lock of my head; and the Spirit lifted me up between earth and heaven, and brought me in visions of God to Jerusalem, to the entrance of the gateway of the inner court that faces north, where was the seat of the image of jealousy, which provokes to jealousy.
	他伸出一隻形狀像手的東西，抓住我的一綹頭髮；靈就把我提到天地之間，在　神的異象中，他把我帶往耶路撒冷，到聖殿北門內院的入口處，在那裡有令　神憤恨的偶像的座位，就是觸動　神憤恨的。
	他伸出彷彿一隻手的模樣，把我頭上的一綹頭髮抓住；靈就把我舉起到天與地之間，在上帝的異象中將我帶到耶路撒冷朝北的內院大門口；在那裡有觸動主妒憤的雕像的龕座，這像就是惹動主妒憤的。
	他伸出一隻像手的東西，抓住我的頭髮。接著，在異象中，上帝的靈把我提升到空中，帶我到耶路撒冷。他領我到聖殿北門內院的進口處。那裡有一尊觸怒上帝的偶像。
結 Eze 8.4	看哪，在那裡有以色列神的榮耀，形狀與我在平原所見的一樣。
	And behold, the glory of the God of Israel was there, like the vision that I saw in the plain.
	不料，在那裡有以色列　神的榮耀，形狀與我在平原所見的一樣。
	我見在那裡有以色列之上帝的榮耀，像我在平原所見的異象一樣。
	在那裡，我看見以色列上帝的榮耀，正像我在迦巴魯河邊所見到的一樣。
結 Eze 8.5	神對我說：「人子啊，你舉目向北觀看。」我就舉目向北觀看，看哪，祭壇門北邊的門口有那惹動妒忌的偶像。
	Then he said to me, "Son of man, lift up your eyes now in the direction of the north." So I lifted up my eyes toward the north, and behold, north of the altar gate, in the entrance, was this image of jealousy.
	他對我說："人子啊！舉目向北觀看。" 我就舉目向北觀看，見祭壇門的北面，在入口的地方，有令　神憤恨的偶像。
	上帝對我說：「人子阿，你舉目向北。」我就舉目向北，便見祭壇門北邊，出入處那裡有這惹主妒憤的雕像！
	上帝對我說：「必朽的人哪，你向北方觀看！」我就向北看，看見在走廊進口的祭壇旁邊有一尊觸怒上帝的偶像。
結 Eze 8.6	他又對我說：「人子啊，你看見以色列家所做的嗎？他們在這裡做了極其可憎的事，使我遠離我的聖所。你還要看見另有極其可憎的事。」
	And he said to me, "Son of man, do you see what they are doing, the great abominations that the house of Israel are committing here, to drive me far from my sanctuary? But you will see still greater abominations."
	他又對我說："人子啊！以色列家在這裡所行的，就是他們行這極其可憎的事，使我遠離我的聖所，你看見了嗎？但你還要看見更加可憎的事。"
	他又對我說：「人子阿，他們所行的，以色列家在這裡行的，這大可厭惡的事，要使我遠離我的聖所的事，你看見了沒有？你還要看見另有大可厭惡的事呢。」
	上帝對我說：「必朽的人哪，你看見他們在做什麼嗎？你看，以色列人在這裡做多麼可惡的事，逼我遠離我的聖所。但是，你將看到比這更可惡的事。」
結 Eze 8.7	他領我到院子門口。我觀看，看哪，牆上有一個洞。
	And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold, there was a hole in the wall.
	他領我到院子的門口；我觀看，見牆上有一個洞。
	他領我到院子的門口；我一看，只見牆上有個窟窿。
	他領我到外院的進口，讓我看牆壁上的一個洞。
結 Eze 8.8	他對我說：「人子啊，你要挖牆。」我就挖牆。看哪，有一扇門。
	Then said he to me, "Son of man, dig in the wall"; and when I dug in the wall, lo, there was a door.
	他對我說："人子啊，挖牆吧！" 我就挖牆，不料，見有一道門。
	他對我說：「人子阿，你要挖牆」；我一挖通了牆，就見有個門。
	他說：「必朽的人哪，你要在這牆上挖一個大洞。」我挖了一個大洞，看見有一個門。
結 Eze 8.9	他說：「你進去，看他們在這裡所做可憎的惡事。」
	And he said to me, "Go in, and see the vile abominations that they are committing here."
	他對我說："你進去，看看他們在那裡所行可憎的惡事。"
	他對我說：「你進去，看他們在這裡所行可厭惡的壞事。」
	他告訴我：「進去，看看他們在那裡所做邪惡可憎的事。」

結 Eze 8.10	於是我進去看。看哪，四面牆上刻著各樣爬行的動物、可憎的走獸和以色列家各樣的偶像。
	So I went in and saw; and there, portrayed upon the wall round about, were all kinds of creeping things, and loathsome beasts, and all the idols of the house of Israel.
	於是我進去觀看，見四圍的牆上刻著各種形狀的爬行物，和可憎惡的走獸，以及以色列家所有的偶像。
	我進去一看，只見四圍牆上盡畫著各模各樣的爬物，和可憎厭的走獸，跟以色列家的各樣偶像。
	於是我走進去看。我看見牆壁上畫滿了蛇和其他不潔淨的動物，還有以色列人所拜的偶像。
結 Eze 8.11	以色列家的七十個長老站在這些像前，沙番的兒子雅撒尼亞也站在其中，各人手拿他的香爐，煙雲的香氣上騰。
	And before them stood seventy men of the elders of the house of Israel, with Ja-azani'ah the son of Shaphan standing among them. Each had his censer in his hand, and the smoke of the cloud of incense went up.
	站在這些像面前的有以色列家的七十個長老，沙番的兒子雅撒尼亞也站在他們中間；各人手裡拿著自己的香爐，香的煙往上升。
	站在這些像面前的有以色列家的長老七十個人，沙番的兒子雅撒尼亞也站在他們中間；各人手裡都拿著他的香爐；煙雲的香氣直往上騰。
	有七十個以色列的長老在裡面，包括沙番的兒子雅撒尼亞。每一個人都捧著一個香爐，香的煙裊裊上升。
結 Eze 8.12	他對我說：「人子啊，你看見以色列家的長老，暗中在自己偶像的房間裡所做的嗎？因為他們說：『耶和華看不見我們；耶和華已經離棄這地。』」
	Then he said to me, "Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel are doing in the dark, every man in his room of pictures? For they say, 'The LORD does not see us, the LORD has forsaken the land.'"
	他對我說："人子啊！以色列家的眾長老各在自己偶像的房間裡暗中所行的，你看見了嗎？他們說：'耶和華看不見我們，耶和華已經離開這地了。'"
	他對我說：「人子阿，以色列家的長老各在自己鏨像的屋裡暗中所行的，你看見了沒有？他們常說：『永恆主看不見我們；永恆主已經離棄了這地了。』」
	上帝對我說：「必朽的人哪，你看見以色列的長老偷偷地在做些什麼嗎？他們在充滿了偶像的房間裡膜拜。他們藉口說：『上主看不見我們；他丟棄了這地方。』」
結 Eze 8.13	他又說：「你還要看見他們所做另外極其可憎的事。」
	He said also to me, "You will see still greater abominations which they commit."
	他又對我說："你還要看見他們行更加可憎的事。"
	他又對我說：「你還要看見另有大可厭惡的事，就是他們所在行的。」
	接著，上主對我說：「你將看見他們做比這更可惡的事。」
結 Eze 8.14	他領我到耶和華殿朝北的門口。看哪，在那裡有婦女們坐著，為搭模斯哭泣。
	Then he brought me to the entrance of the north gate of the house of the LORD; and behold, there sat women weeping for Tammuz.
	他領我到耶和華殿朝北的門口，在那裡有些婦女坐著，為搭模斯哭泣。
	他領我到永恆主之殿的外院朝北的大門路那裡；便見在那裡有婦女們坐著，為搭模斯哭泣。
	於是他領我到聖殿北門，讓我看一群婦女；她們正在為搭模斯神的死而哭泣。
結 Eze 8.15	他對我說：「人子啊，你看見了嗎？你還要看見比這更可憎的事。」
	Then he said to me, "Have you seen this, O son of man? You will see still greater abominations than these."
	他對我說："人子啊，你看見了嗎？你還要看見比這些更可憎的事。"
	他對我說：「人子阿，你看見了沒有？你還要看見比這些更可厭惡的事呢。」
	上主說：「必朽的人哪，你看見這事嗎？你將看見比這更可惡的事。」
結 Eze 8.16	然後他領我到耶和華殿的內院。看哪，在耶和華殿門口、走廊和祭壇中間，約有二十五個人背向耶和華的殿，面向東方，向東拜太陽。
	And he brought me into the inner court of the house of the LORD; and behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about twenty-five men, with their backs to the temple of the LORD, and their faces toward the east, worshiping the sun toward the east.
	他又領我到耶和華殿的內院，在耶和華殿的門口，就是在走廊和祭壇中間，約有二十五個人，背向耶和華的殿，面向著東方；他們正在朝著東面叩拜太陽。
	他又領我到永恆主之殿的內院；只見在永恆主殿堂的門口，廊子與祭壇之間，約有二十五個人，背向著永恆主的殿堂，面向著東方，向東拜著日頭。
	於是他領我到聖殿的內院。在聖殿內院的進口處，在祭壇和走廊中間，約有二十五個人，背向內院，面朝東方，在拜初升的太陽。
結 Eze 8.17	他對我說：「人子啊，你看見了嗎？猶大家在這裡行可憎的事還算為小嗎？他們遍地行殘暴，再三惹我發怒。看哪，他們手拿枝條舉向鼻前！
	Then he said to me, "Have you seen this, O son of man? Is it too slight a thing for the house of Judah to commit the abominations which they commit here, that they should fill the land with violence, and provoke me further to anger? Lo, they put the branch to their nose.
	他對我說："人子啊，你看見了嗎？猶大家在這裡行這可憎的事，還算小事嗎？他們使這地充滿了強暴，再三惹我發怒；看哪！他們把樹枝拿到自己的鼻前。
	他對我說：「人子阿，你看見了沒有？猶大家在這裡行這可厭惡的事，還算為小嗎？他們使這地充滿了強暴，再三惹了我發怒；看哪，他們把樹枝子送到鼻前呢。
	上主對我說：「必朽的人哪，你看見這事嗎？你看，這些猶大人做了可惡的事，在全國到處行暴，還不滿足，還要跑到聖殿裡做這可惡的事激怒我。看哪，他們以最無禮的舉動侮辱我。
結 Eze 8.18	因此，我也要以憤怒行事。我的眼必不顧惜，也不可憐他們；他們雖在我耳邊大聲呼求，我還是不聽。」
	Therefore I will deal in wrath; my eye will not spare, nor will I have pity; and though they cry in my ears with a loud voice, I will not hear them."
	因此我要以烈怒待他們；我的眼必不顧惜，我也不憐恤；他們雖然在我耳中大聲呼求，我還是不聽他們。"
	因此我也要以烈怒對待他們；我的眼必不顧惜；我必不可憐；他們雖向我耳中大聲呼求，我還是不聽他們。」
	所以，我要向他們傾倒我的烈怒。我不饒恕他們，也不憐恤他們。即使他們大聲喊叫，向我祈求，我也不聽。」

14.9 以西結書 Ezekiel 9

結 Eze 9.1	他在我耳邊大聲喊叫，說：「上前來啊，懲罰這城的人，手中要各拿毀滅的兵器。」
	Then he cried in my ears with a loud voice, saying, ”Draw near, you executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand.”
	我聽見他大聲呼叫說：“懲罰這城的啊！你們要近前來，各人手裡拿著滅命的武器。”
	他向我耳中大聲喊叫說：「這城的行政官哪，你們要走近前來，各人手裡拿著他那毀滅人的器械。」
	以後，我聽見上帝大聲呼喊：「你們前來懲罰這城市的人哪，帶你們的武器來吧！」
結 Eze 9.2	看哪，有六個人從朝北的上門而來，各人手裡拿著致命的兵器；他們當中有一人身穿細麻衣，腰間繫著文士用的墨盒。他們進來，站在銅的祭壇旁。
	And lo, six men came from the direction of the upper gate, which faces north, every man with his weapon for slaughter in his hand, and with them was a man clothed in linen, with a writing case at his side. And they went in and stood beside the bronze altar.
	忽然，有六個人從朝北的上門那邊走來，各人手裡拿著殺人的武器；他們中間有一個人身穿細麻布衣服，腰間帶著墨盒子；他們進來，站在銅祭壇旁邊。
	忽然有六個人從朝北的上門那路向而來，各人手裡拿著他那打碎人的器械；其中有一個人身穿細麻服裝，腰間帶著墨盒子。他們進來，站在銅祭壇旁。
	立刻有六個人各帶著武器從聖殿外院的北門走過來，其中有另外一個穿著麻紗衣裳的帶著筆墨。他們都來，站在銅祭壇旁邊。
結 Eze 9.3	在基路伯之上，以色列神的榮耀從那裡上升，到殿的入口處。神召那身穿細麻衣、腰間繫著墨盒的人前來。
	Now the glory of the God of Israel had gone up from the cherubim on which it rested to the threshold of the house; and he called to the man clothed in linen, who had the writing case at his side.
	以色列　神的榮耀本來是在基路伯上面的，現在從那裡移到殿的門檻；耶和華把那身穿細麻布衣服，腰間帶著墨盒子的人召來，
	以色列之上帝的榮耀從它停駐的基路伯之上上去，到殿的門限那裡；上帝就召喚那身穿細麻服裝，腰間帶著墨盒子的人。
	以色列上帝的榮耀離開基路伯，移到聖殿的進口處；這榮耀本來停在基路伯上面。上主喊那穿麻紗衣裳的來，告訴他：
結 Eze 9.4	耶和華對他說：「你去走遍耶路撒冷全城，那些為城中所做可憎之事嘆息哀哭的人，你要在他們額上做記號。」
	And the LORD said to him, ”Go through the city, through Jerusalem, and put a mark upon the foreheads of the men who sigh and groan over all the abominations that are committed in it.”
	對他說：“你要走遍耶路撒冷全城，那些因城中所行的一切可憎的事而歎息悲哀的人，你要在他們的額上畫個記號。”
	(傳統有：永恆主) 對他說：「你去走遍城中，耶路撒冷中間，在那些為了城中所行可厭惡的事而嘆息唉哼的人額上畫記刀字的記號。」
	「你去，走遍全耶路撒冷，遇到那些因城裡所發生可惡的事而苦惱悲歎的人，都要在他們額上做記號。」
結 Eze 9.5	我耳中聽見耶和華對其餘的人說：「要跟隨他走遍全城去擊殺。你們的眼不要顧惜，也不要可憐他們。
	And to the others he said in my hearing, ”Pass through the city after him, and smite; your eye shall not spare, and you shall show no pity;
	我又聽見他對其餘的人說：“你們要跟隨他走遍那城，進行殺戮；你們的眼不要顧惜，你們也不要憐恤。
	我聽得到他對其餘的人說：「要跟著他走遍城裡，以行擊殺；你們的眼不可顧惜，你們不要可憐。
	我又聽見上帝向其他的人說：「你們要跟在他後面，走遍全城，下手屠殺，不要放過任何人，不要憐憫。
結 Eze 9.6	要將年老的、年輕的、少女、孩童和婦女，從我的聖所開始全都殺盡，只是不可挨近凡有記號的人。」於是他們從殿前的長老殺起。
	slay old men outright, young men and maidens, little children and women, but touch no one upon whom is the mark. And begin at my sanctuary.” So they began with the elders who were before the house.
	你們要從我的聖所開始，把老年人、少年人、少女、孩童和婦女都殺盡滅絕，只是那些額上有記號的人，你們都不可傷害。” 於是他們從殿前那些長老開始殺戮。
	要將年老的，年壯的，和處女，幼小的和婦女，全都殺掉滅盡，從聖所殺起；但凡有刀字記號的，你們可別觸害著。」於是他們從聖殿面前做長老的人殺起。
	無論是老人、少年、少女、母親，或嬰兒，都要殺光；但是不可殺那些額上有記號的人。現在就從這裡，從我的聖所下手吧！」於是他們下手殺那些站在聖殿裡的長老。
結 Eze 9.7	他對他們說：「要使這殿污穢，使院中遍滿被殺的人。你們出去吧！」他們就出去，在城中擊殺。
	Then he said to them, ”Defile the house, and fill the courts with the slain. Go forth.” So they went forth, and smote in the city.
	他又對他們說：“你們要玷污這殿，使這些院子充滿被殺的人；你們出去吧！” 於是他們出去，在城中進行殺戮。
	他對他們說：「要使這殿沾上污穢，使院中充滿了被刺死的人；你們只管出去！在城中進行擊殺 (傳統：他們就出去，在城中進行擊殺)。」
	上帝對他們說：「把屍體堆滿聖殿的院子，弄髒聖殿，現在就開始！」於是他們開始在城裡殺人。
結 Eze 9.8	他們擊殺的時候，只剩我一人，我就臉伏在地上，呼喊說：「唉！主耶和華啊，你將憤怒傾倒在耶路撒冷，豈要把以色列所剩餘的人都滅絕嗎？」
	And while they were smiting, and I was left alone, I fell upon my face, and cried, ”Ah Lord GOD! wilt thou destroy all that remains of Israel in the outpouring of thy wrath upon Jerusalem?”
	他們殺戮的時候，只留下我一個人，我就臉伏在地，呼叫說：“哎，主耶和華啊！難道你要向耶路撒冷傾倒你的烈怒，使所有以色列餘剩的人都滅絕麼？”
	他們去擊殺的時候，只有我一人被留下，我就臉伏於地，說：「哀阿，主永恆主阿，你將你的烈怒傾倒於耶路撒冷，難道要將以色列余剩之民都滅盡嗎？」
	他們在城裡進行大屠殺的時候，我獨自留在聖殿。我伏在地上喊叫：「至高的上主啊，你真的要向耶路撒冷倒盡烈怒、把以色列僅存的人都滅盡嗎？」

結 Eze 9.9	他對我說：「以色列家和猶大家的罪孽極其重大。遍地都有流血的事，滿城有冤屈，因為他們說：『耶和華已經離棄這地，他看不見我們。』
	Then he said to me, ”The guilt of the house of Israel and Judah is exceedingly great; the land is full of blood, and the city full of injustice; for they say, ‘The LORD has forsaken the land, and the LORD does not see.’
	他對我說：“以色列家和猶大家罪大惡極，地上充滿血腥，城內充滿不義，因為他們說：‘耶和華已經離開這地，他看不見我們了！
	他對我說：「以色列家和猶大家的罪孽極而又極之大，遍地滿有流血的事，城裡滿了冤屈，因為他們說：『永恆主已經離棄了這地了！永恆主看不見我們！』
	上帝回答：「以色列人和猶大人罪惡滔天。全國到處都有凶殺事件；耶路撒冷充滿不義的事。他們說，我—上主丟棄了他們的國家，不看顧他們。
結 Eze 9.10	因此，我的眼必不顧惜，也不可憐他們，要照他們所做的報應在他們頭上。」
	As for me, my eye will not spare, nor will I have pity, but I will requite their deeds upon their heads.”
	因此，我的眼必不顧惜，我也必不憐恤；我要把他們所行的報應在他們的頭上。”
	故此我也這樣；我的眼必不顧惜，我必不可憐；我必將他們所行的還報與他們頭上。」
	但我還是不饒恕他們，不憐恤他們。他們怎樣待別人，我要照樣待他們。」
結 Eze 9.11	看哪，那身穿細麻衣、腰間繫著墨盒的人回覆這事說：「我已經照你所吩咐的做了。」
	And lo, the man clothed in linen, with the writing case at his side, brought back word, saying, ”I have done as thou didst command me.”
	那身穿細麻布衣服，腰間帶著墨盒子的人回報這事，說：“我已經照著你所吩咐我的行了。”
	那身穿細麻服裝，腰間帶著墨盒子的人將這事回覆說：「我已經照你所吩咐我的行了。」
	後來，那穿麻紗衣裳的帶著筆墨回來，向上主報告：「我已經遵照你的命令完成任務了。」

14.10 以西結書 Ezekiel 10

結 Eze 10.1	我觀看，看哪，在穹蒼之中，也就是基路伯的頭上，有藍寶石的形狀，彷彿寶座的形像顯在他們上面。
	Then I looked, and behold, on the firmament that was over the heads of the cherubim there appeared above them something like a sapphire, in form resembling a throne.
	我觀看，見基路伯頭頂以上的穹蒼，有好像藍寶石寶座的形狀，顯現出來。
	我一看，只見基路伯頭上的穹蒼之上顯著藍寶石的形狀，彷彿寶座的形像。
	我抬頭看基路伯頭上的圓頂，上面有一座好像是用藍寶石造的寶座。
結 Eze 10.2	耶和華對那身穿細麻衣的人說：「你進到基路伯下面旋轉的輪子中，從基路伯之間取出火炭裝滿兩手掌，撒在城上。」我親眼看見他進去。
	And he said to the man clothed in linen, ”Go in among the whirling wheels underneath the cherubim; fill your hands with burning coals from between the cherubim, and scatter them over the city.” And he went in before my eyes.
	主對那身穿細麻布衣服的人說：“你進到基路伯以下的輪子之間那裡去；從基路伯之間，用兩手捧滿火炭，然後把它們撒在城上。” 他就在我眼前進去了。
	主對那身穿細麻服裝的人說：「你進去，在旋轉輪中間，基路伯以下，從基路伯之間，將炭火取滿了兩捧，撒在城上。」我就見他進去。
	上帝對那穿麻紗衣裳的說：「你進去，從基路伯下面的輪子當中用手捧出燃燒著的炭，然後把炭撒在全城。」我看見他進去。
結 Eze 10.3	那人進去的時候，基路伯站在殿的南邊，雲彩充滿了內院。
	Now the cherubim were standing on the south side of the house, when the man went in; and a cloud filled the inner court.
	那人進去的時候，基路伯站在殿的右邊，雲彩充滿了內院。
	我親眼看見他進去的時候，基路伯原是站在殿的南邊；那時雲彩充滿了內院。
	他進去的時候，基路伯站在聖殿的南面，有雲彩充滿內院。
結 Eze 10.4	耶和華的榮耀從基路伯那裡上升，到殿的入口處；殿內滿佈雲彩，院子也充滿了耶和華榮耀的光輝。
	And the glory of the LORD went up from the cherubim to the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the glory of the LORD.
	耶和華的榮耀從基路伯上面升到殿的門檻那裡；殿裡充滿了雲彩，院子也充滿了耶和華榮耀的光輝。
	永恆主的榮耀從基路伯之上上升，移動到殿的門限那裡 (傳統：門檻上頭)；殿里都被雲彩充滿了，殿院裡也充滿了永恆主之榮耀的光輝。
	上主的榮耀離開基路伯，停在聖殿門口；接著有雲彩充滿聖殿。上主的榮耀發出的光輝照耀著整個院子。
結 Eze 10.5	基路伯翅膀的響聲傳到外院，好像全能神說話的聲音。
	And the sound of the wings of the cherubim was heard as far as the outer court, like the voice of God Almighty when he speaks.
	基路伯的翅膀發出的聲音在外院也可以聽到，好像全能的　神說話的聲音。
	基路伯翅膀的響聲連外院也可以聽得到，就像全能上帝說話時的聲音。
	基路伯的翅膀發出的聲音在外院都可聽到；那聲音正像全能上帝說話的聲音。
結 Eze 10.6	耶和華吩咐那身穿細麻衣的人說：「要從基路伯之間旋轉的輪子中取火。」那人就進去站在一個輪子旁邊。
	And when he commanded the man clothed in linen, ”Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim,” he went in and stood beside a wheel.
	他吩咐那身穿細麻布衣服的人說：“你要從輪子之間，就是從基路伯之間取火。” 那人就進去，站在一個輪子的旁邊。
	他吩咐那身穿細麻服裝的人說：「要從旋轉輪中間，從基路伯之間取火」；那人就進去，站在一個輪子旁邊。
	上主命令那穿麻紗衣裳的到基路伯下面的輪子當中去拿火炭；他就進去，站在其中的一個輪子旁邊。
結 Eze 10.7	基路伯中的一個基路伯伸手到基路伯中間的火那裡，取一些放在那身穿細麻衣人的手掌中，那人拿了就出去。
	And a cherub stretched forth his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim, and took some of it, and put it into the hands of the man clothed in linen, who took it and went out.
	有一個基路伯從眾基路伯之間，伸手到他們中間的火那裡去，取了些火，放在那身穿細麻布衣服的人手中；那人拿了火，就出去了。
	有一個基路伯從基路伯之間伸手到基路伯中間的火那裡，取了一些放在那身穿細麻服裝者的兩手中；那人就拿了，然後出來。
	其中的一個基路伯伸手到他們中間的火堆中，拿些火炭放在那穿麻紗衣裳的人手上。他拿了炭就走了。
結 Eze 10.8	在基路伯翅膀以下，顯出有人手的樣式。
	The cherubim appeared to have the form of a human hand under their wings.
	在那些基路伯的翅膀下面，可以看見人手的形狀。
	那些基路伯顯著有人手的模樣在他們的翅膀下。
	我看見那些基路伯的翅膀下面各有一隻手，好像人的手。
結 Eze 10.9	我又觀看，看哪，這些基路伯的旁邊有四個輪子。一個基路伯旁有一個輪子，另一個基路伯旁也有一個輪子；輪子的形狀好像水蒼玉石。
	And I looked, and behold, there were four wheels beside the cherubim, one beside each cherub; and the appearance of the wheels was like sparkling chrysolite.
	我觀看，見眾基路伯旁邊有四個輪子；每一個基路伯旁邊都有一個輪子；輪子的樣子好像閃耀的水蒼玉。
	我又看了看，只見基路伯旁邊有四個輪子；這一個基路伯旁邊有一個輪子，那一個基路伯旁邊也有一個輪子；輪子的形狀像黃璧璽寶石 (原文：『他施寶石』或譯：『瑪瑙』；『水蒼玉』) 那麼閃耀。
	我又看見四個形狀相同的輪子，每一個基路伯旁邊都有一個。輪子像寶石一樣閃耀發光；每一個輪子邊上另有一個輪子，彼此直角相切。

結 Eze 10.10	至於四輪的形狀，都是一個樣式，好像輪中套輪。 And as for their appearance, the four had the same likeness, as if a wheel were within a wheel. 四個輪子的樣子，都是一個形狀，好像輪子套著輪子。 其形狀，四個都是一個樣式，好像輪中套輪。 併於上節
結 Eze 10.11	輪子行走的時候，向四方都能直行，行走時並不轉彎。頭轉向何方，它們也隨著向何方行走，行走時並不轉彎。 When they went, they went in any of their four directions without turning as they went, but in whatever direction the front wheel faced the others followed without turning as they went. 輪子可以向四方移動，移動的時候，不必轉向；基路伯頭向哪一個方向走，它們就跟著移動；移動的時候，不必轉向。 輪子行走的時候，都能向其四面直行；行時並不掉轉：頭向什麼地方，它 (或譯：它) 們便跟著走；行時並不掉轉。 基路伯移動的時候，能夠向任何方向移動，不必轉身；他們不必轉身，整個能隨意移動。
結 Eze 10.12	基路伯的全身，連背帶手和翅膀，並輪子周圍都佈滿眼睛。他們四個的輪子都是如此。 And their rims, and their spokes, and the wheels were full of eyes round about – the wheels that the four of them had. 基路伯的全身、背、手和翅膀，以及那些輪子，都布滿了眼睛；四個基路伯的輪子都是這樣。 它們全身，連背脊帶手和翅膀，以及那些輪子，四面周圍都滿了眼睛，它們四個都有 (傳統：屬於它們四個的是它們的輪子)。 他們的身體、背部、手、翅膀，和輪子都有眼睛。
結 Eze 10.13	我耳中聽見這些輪子稱為「旋轉的輪」。 As for the wheels, they were called in my hearing the whirling wheels. 至於那些輪子，我聽見它們稱為“旋轉的輪子”。 這些輪子呢，我親耳聽得到的是說，它們叫做旋轉輪。 這些輪子跟我在第一個異象中所看到的輪子一樣。
結 Eze 10.14	基路伯各有四張臉：第一是基路伯的臉，第二是人的臉，第三是獅子的臉，第四是鷹的臉。 And every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle. 每一個基路伯各有四個臉孔：第一是基路伯的臉孔，第二是人的臉孔，第三是獅子的臉孔，第四是鷹的臉孔。 每一個基路伯各有四個臉面：第一 (傳統有：的臉面) 是牛 (傳統：基路伯) 的臉面，第二 (傳統有：的臉面) 是人的臉面；第三是獅子的臉面；第四是鷹的臉面。 每一個基路伯都有四張臉：第一張是牛的臉，第二張是人的臉，第三張是獅的臉，第四張是鷹的臉。
結 Eze 10.15	基路伯升上去了；這就是我在迦巴魯河邊所看見的活物。 And the cherubim mounted up. These were the living creatures that I saw by the river Chebar. 後來基路伯也升起（這些就是我在迦巴魯河邊所看見的活物）。 基路伯上升了，這些是我在迦巴魯河邊所看見的活物。 他們就是我在迦巴魯河邊所看見的活物。基路伯一起飛翔
結 Eze 10.16	基路伯行走，輪子也在旁邊行走。基路伯展開翅膀，離地上升，輪子也不轉離他們的旁邊。 And when the cherubim went, the wheels went beside them; and when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels did not turn from beside them. 基路伯移動的時候，輪子也在他們旁邊移動；基路伯展開翅膀飛離地面的時候，輪子也不離開他們。 基路伯行走的時候，輪子也在它們旁邊行走；基路伯展起翅膀離開基地上升的時候，輪子也不轉離它們旁邊。 或移動，輪子也都隨著他們。他們展開翅膀飛翔，輪子照樣隨著他們。
結 Eze 10.17	基路伯站住，輪子也站住；基路伯上升，輪子也跟著上升，因為活物的靈在輪中。 When they stood still, these stood still, and when they mounted up, these mounted up with them; for the spirit of the living creatures was in them. 他們站著不動，輪子也不動；他們升起的時候，輪子也與他們一同上升，因為活物的靈是在輪子裡面。 那些站住的時候，這些也站住；那些上升的時候，這些也跟它們一同上升；因為活物的靈就在這些輪子裡面。 他們停下來，輪子也停下來。他們飛翔，輪子隨著他們，因為基路伯控制著輪子。
結 Eze 10.18	耶和華的榮耀離開殿的入口處，停在基路伯之上。 Then the glory of the LORD went forth from the threshold of the house, and stood over the cherubim. 以後，耶和華的榮耀離開殿的門檻，停在基路伯上面。 永恆主的榮耀從殿的門限那裡出來，停立在基路伯以上。 後來，上主的榮耀離開聖殿的進口處，移到基路伯上面。
結 Eze 10.19	基路伯展開翅膀，在我眼前離地上升；他們離去的時候，輪子在旁邊，都停在耶和華殿的東門口。在他們上面有以色列神的榮耀。 And the cherubim lifted up their wings and mounted up from the earth in my sight as they went forth, with the wheels beside them; and they stood at the door of the east gate of the house of the LORD; and the glory of the God of Israel was over them. 基路伯離開的時候，他們在我眼前展開翅膀，飛離地面，輪子也與他們一起；他們停在耶和華殿的東門口，在他們上面有以色列　神的榮耀。 基路伯出來的時候，就展起翅膀在我眼前離開基地上升，那些輪子也跟它們在一道，都停立在永恆主之殿的東門口，上頭有以色列之上帝的榮耀在上面。 我正在看的時候，他們展開了翅膀，飛離地面；輪子都隨著他們。他們停在聖殿的東門，上主的榮耀在他們上面。
結 Eze 10.20	這是我在迦巴魯河邊所見的活物，他們在以色列神之下；因此我知道他們是基路伯。 These were the living creatures that I saw underneath the God of Israel by the river Chebar; and I knew that they were cherubim. 這些是我在迦巴魯河邊所看見、在以色列　神榮耀下面的活物，我就知道他們是基路伯。 這些就是我在迦巴魯河邊所看見的，那些在以色列之上帝以下，的活物；我知道它們是基路伯。 我認出他們是我在迦巴魯河邊所看見、在以色列上帝下面的活物。

結 Eze 10.21	他們各有四張臉、四個翅膀，翅膀以下有人手的樣式。
	Each had four faces, and each four wings, and underneath their wings the semblance of human hands.
	四個基路伯各有四個臉孔，四個翅膀；在翅膀下面有人手的形狀。
	這四個每一個都有四個臉面，每一個都有四個翅膀；翅膀以下還有人手的樣子。
	每一個基路伯有四張臉，四隻翅膀；翅膀下面各有一隻像人的手。

結 Eze 10.22	至於他們臉的模樣，以及身體的形像，正是我從前在迦巴魯河邊所看見的。他們各自往前直行。
	And as for the likeness of their faces, they were the very faces whose appearance I had seen by the river Chebar. They went every one straight forward.
	至於他們臉孔的形狀，就像我從前在迦巴魯河邊所看見的一樣。他們每個都是朝著臉孔的方向行走。
	至於它們臉的形相，就是我在迦巴魯河邊所看見的臉面，其形狀和身體：個個都是往前面直行的。
	他們的臉跟我在迦巴魯河邊所看見的臉一模一樣。每一個基路伯都是往前直行的。

14.11 以西結書 Ezekiel 11

結 Eze 11.1	靈將我舉起，帶我到耶和華聖殿面向東方的東門。看哪，門口有二十五個人。我見其中有百姓的領袖押朔的兒子雅撒尼亞和比拿雅的兒子毗拉提。
	The Spirit lifted me up, and brought me to the east gate of the house of the LORD, which faces east. And behold, at the door of the gateway there were twenty-five men; and I saw among them Ja-azani'ah the son of Azzur, and Pelati'ah the son of Benai'ah, princes of the people.
	靈把我提起來，帶到耶和華殿朝東的東門；在門口那裡有二十五個人；我看見他們中間有人民的領袖押朔的兒子雅撒尼亞和比拿雅的兒子毗拉提。
	靈將我舉起，帶到永恆主之殿向東的東門；只見那門口有二十五個人；我看見其中有民間的首領押朔的兒子雅撒尼亞和比拿雅的兒子毗拉提。
	上帝的靈把我提起，帶我到聖殿的東門。我在東門附近看見二十五個人，其中有兩個民間領袖—押朔的兒子雅撒尼亞和比拿雅的兒子比拉提。
結 Eze 11.2	耶和華對我說：「人子啊，他們就是圖謀罪孽，在這城中設計惡謀的人。
	And he said to me, "Son of man, these are the men who devise iniquity and who give wicked counsel in this city;
	耶和華對我說："人子啊！這些就是圖謀罪孽，在這城裡設惡謀的人。
	永恆主對我說：「人子阿，這些就是圖謀奸惡，在這城中設惡計謀的人；
	上帝對我說：「必朽的人哪，這些人在城裡圖謀邪惡，詭計多端，
結 Eze 11.3	他們說：『蓋房屋的時候尚未臨近；這城是鍋，我們是肉。』
	who say, 'The time is not near to build houses; this city is the caldron, and we are the flesh.'
	他們說：'建造房屋的時候還沒有到；這城是鍋，我們是肉。'
	他們說：『建造房屋的時候還未臨近呢 (或譯：不是臨近了嗎？)；這城是鍋，我們是肉呢！』
	他們說：『我們不久就要重建家園。這座城像鍋，我們像裡面的肉，得到鍋的保護。』
結 Eze 11.4	人子啊，因此你當說預言，說預言攻擊他們。」
	Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man."
	因此，人子啊！你要說預言，要說預言攻擊他們。"
	因此人子阿，你要傳講神言，要傳神言攻擊他們。」
	所以，必朽的人哪，你要公開指責他們。」
結 Eze 11.5	耶和華的靈降在我身上，對我說：「你當說，耶和華如此說：以色列家啊，你們所說的，你們心裡所想的，我都知道。
	And the Spirit of the LORD fell upon me, and he said to me, "Say, Thus says the LORD: So you think, O house of Israel; for I know the things that come into your mind.
	耶和華的靈降在我身上，他對我說："你要說：'耶和華這樣說：以色列家啊！你們口裡所說、心中所想的，我都知道。
	永恆主的靈降在我身上，對我說：「你要說，永恆主這麼說：你們口這樣說，你們心裡起的意念我都知道。
	上主的靈突然臨到我。上主告訴我，要我向人民傳達這信息：「以色列人哪，你們嘴所說、心所想的，我都知道。
結 Eze 11.6	你們在這城裡大行屠殺，被殺的人遍滿街道。
	You have multiplied your slain in this city, and have filled its streets with the slain.
	你們在這城裡殺了許多人，使街道滿了死人。
	你們在這城中增多了你們刺死的人，將被刺死的人充滿了它的街道。
	你們在這城裡殺害這麼多人，街道都堆滿了屍體。
結 Eze 11.7	所以主耶和華如此說：你們在城中殺的人是肉，這城是鍋；你們卻要從其中被帶出去。
	Therefore thus says the Lord GOD: Your slain whom you have laid in the midst of it, they are the flesh, and this city is the caldron; but you shall be brought forth out of the midst of it.
	因此，主耶和華這樣說：你們棄置在城中的死人就是肉，這城就是鍋；至於你們，卻要從城中被趕出去。
	因此主永恆主這麼說：你們刺死的人，就是你們所放在城中的，他們仍是肉，這城呢，乃是鍋；你們呢，卻要從城中被帶出。
	「所以，我—至高的上主這樣說：不錯，這座城就是鍋；鍋裡的肉是被你們殺害的人的屍體。你們不會在城裡，我要把你們拋出城外。
結 Eze 11.8	你們怕刀劍，我卻要使刀劍臨到你們。這是主耶和華說的。
	You have feared the sword; and I will bring the sword upon you, says the Lord GOD.
	你們懼怕刀劍，我就使刀劍臨到你們，這是主耶和華的宣告。
	你們怕刀劍；我必使刀劍襲擊你們：這是主永恆主發神諭說的。
	你們怕刀劍嗎？我要用刀劍攻打你們。
結 Eze 11.9	我要把你們從這城中帶出去，交在外邦人的手裡，且要在你們中間施行審判。
	And I will bring you forth out of the midst of it, and give you into the hands of foreigners, and execute judgments upon you.
	我要把你們從城中趕出去，交在外族人的手裡；我要向你們施行審判。
	我必將你們從這城中帶出去，交於外族人手中；我要向你們施行判罰。
	我要帶你們到城外，把你們交給外國人。我已經判你們死刑。
結 Eze 11.10	你們要仆倒在刀下；我必在以色列的邊界審判你們，你們就知道我是耶和華。
	You shall fall by the sword; I will judge you at the border of Israel; and you shall know that I am the LORD.
	你們必倒在刀下，我必審判你們，直到以色列的邊境；你們就知道我是耶和華。
	你們必倒斃於刀下；我必在以色列境界判罰你們，你們就知道我乃是永恆主。
	你們要在自己的國土上戰死。這樣你們就知道我是上主。

結 Eze 11.11	這城必不作你們的鍋，你們也不作鍋中的肉。我要在以色列的邊界審判你們，
	This city shall not be your caldron, nor shall you be the flesh in the midst of it; I will judge you at the border of Israel;
	這城必不作你們的鍋，你們也必不作其中的肉。我必審判你們直到以色列的邊境；
	這城必不做你們的鍋，你們必不做其中的肉；我必在以色列境界判罰你們，
	這座城絕不會保護你們，像鍋保護鍋裡的肉一樣。你們無論在以色列的任何地方，我都要懲罰你們。
結 Eze 11.12	你們就知道我是耶和華；因為你們不遵行我的律例，也不順從我的典章，卻隨從你們四圍列國的規條。」
	and you shall know that I am the LORD; for you have not walked in my statutes, nor executed my ordinances, but have acted according to the ordinances of the nations that are round about you.”
	你們就知道我是耶和華。這是因為你們沒有遵行我的律例，也沒有遵守我的典章，卻效法你們周圍列國的習俗去行。’”
	你們就知道我乃是永恆主；因為你們沒有遵行我的律例，沒有實行我的典章，反而依照你四圍列國的規矩去行。」
	你們要知道我是上主。你們去隨從鄰國的風俗習慣就是犯了我的法律，違背了我的命令。」
結 Eze 11.13	我正說預言的時候，比拿雅的兒子毗拉提死了。於是我臉伏在地，大聲呼叫說：「唉！主耶和華啊，你要把以色列剩餘的人都滅絕淨盡嗎？」
	And it came to pass, while I was prophesying, that Pelati’ah the son of Benai’ah died. Then I fell down upon my face, and cried with a loud voice, and said, ”Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel?”
	我正在說預言的時候，比拿雅的兒子毗拉提死了。於是我臉伏在地，大聲呼叫，說：“哎，主耶和華啊！難道你要把以色列餘剩的人都盡行毀滅嗎？”
	我正傳神言的時候，比拿雅的兒子毗拉提死了；於是我臉伏於地，大聲喊叫說：「哀阿，主永恆主阿，你對以色列余剩之民難道就要盡行毀滅嗎？」
	我正在說預言的時候，比拿雅的兒子比拉提突然倒斃了。我俯伏在地上大聲喊：「至高的上主啊，你要把以色列僅存的人都滅絕嗎？」
結 Eze 11.14	耶和華的話臨到我，說：
	And the word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 11.15	「人子啊，耶路撒冷的居民對你的兄弟、你的本家、你的親屬、以色列全家所有的人說：『你們遠離耶和華吧！這地是賜給我們為業的。』
	”Son of man, your brethren, even your brethren, your fellow exiles, the whole house of Israel, all of them, are those of whom the inhabitants of Jerusalem have said, ‘They have gone far from the LORD; to us this land is given for a possession.’
	“人子啊！論到你的兄弟、你的親屬、與你一同被擄的人（“與你一同被擄的人” 或譯 “你的近親”）和以色列全家，耶路撒冷的居民曾經這樣說：‘他們遠離了耶和華，這地是賜給我們作產業的。’
	「人子阿，論到你的弟兄，你族弟兄，和你一同被擄的人 (傳統：你的近親)，以及以色列全家，這一切人，耶路撒冷的居民曾經說：『他們已經遠離了永恆主了 (傳統：你們遠離永恆主吧！)；這地是給我們為基業的。』
	「必朽的人哪，耶路撒冷的居民在談論你和跟你一起流亡的以色列同胞。他們說：『那些流亡的同胞已經遠離了上主的聖所；上主已經把這塊土地賜給我們了。』
結 Eze 11.16	所以你當說：『主耶和華如此說：我雖將以色列全家遠遠流放到列國，使他們分散在列邦，我卻要在他們所到的列邦，暫時作他們的聖所。』
	Therefore say, ‘Thus says the Lord GOD: Though I removed them far off among the nations, and though I scattered them among the countries, yet I have been a sanctuary to them for a while in the countries where they have gone.’
	因此你要說：‘主耶和華這樣說：我雖然把他們遠遠地遷到列國之中，使他們分散在各地，我還要在他們所到的各地暫作他們的聖所。’
	因此你要說，『永恆主這麼說：我雖將以色列全家 (原文：他們) 遠遠地遷移到列國，雖使他們分散在列邦，我還要在他們所到的列邦中小規模地 (或譯：暫時) 做他們的聖所。』
	「可是，你要把我的話傳達給一同流亡的同胞。雖然我把他們放逐到遙遠的列國，分散到不同的地方去，但我還是要和他們一起在流亡的地方，作為他們暫時的聖所。
結 Eze 11.17	你當說：『主耶和華如此說：我必從萬民中召集你們，從分散的列邦中聚集你們，又將以色列地賜給你們。』
	Therefore say, ‘Thus says the Lord GOD: I will gather you from the peoples, and assemble you out of the countries where you have been scattered, and I will give you the land of Israel.’
	因此你要說：‘主耶和華這樣說：我要從萬族中招聚你們，從你們被分散到的各地聚集你們，把以色列地賜給你們。’
	因此你要說，『主永恆主這麼說：我必從外族之民中招集你們，從你們分散到的列邦中聚集你們；我要將以色列地賜給你們。』
	「所以，你要把我—至高上主所說的話轉告他們。我要領他們離開我分散他們去的各國，把他們集合起來；我要把以色列的土地歸還他們。
結 Eze 11.18	他們到了那裡，必從其中除掉一切可憎之物、可厭的事。
	And when they come there, they will remove from it all its detestable things and all its abominations.
	他們必回到那裡，也必除掉那裡所有可厭的偶像和所有可憎之物。
	他們必到那裡，必從其中除掉一切可憎可厭惡之像。
	他們還鄉以後必須除掉所有可憎可厭的偶像。
結 Eze 11.19	我要使他們有合一的心，也要將新靈放在你們裡面，又從他們的肉體中除掉石心，賜給他們肉心，
	And I will give them one heart, and put a new spirit within them; I will take the stony heart out of their flesh and give them a heart of flesh,
	“我要把一顆心賜給他們，把新的靈放在他們裡面；我要從他們肉體中除掉石心，賜給他們肉心，
	我要將新的心 (傳統：一心) 賜給他們，將新的靈放在他們裡面；我要從他們肉體中除掉石頭的心，將血肉的心賜給他們，
	我要把新的靈、新的心賜給他們。我要除去他們那石頭一般堅硬的心，另賜給他們有血有肉、肯服從的心。
結 Eze 11.20	使他們順從我的律例，謹守遵行我的典章。他們要作我的子民，我要作他們的神。
	that they may walk in my statutes and keep my ordinances and obey them; and they shall be my people, and I will be their God.
	使他們遵從我的律例，謹守遵行我的典章，這樣，他們就必作我的子民，我必作他們的　神。
	好使他們遵行我的律例，謹守而實行我的典章；那麼他們就要做我的子民，我就要做他們的上帝了。
	這樣，他們就會遵守我的法律，忠心服從我的一切命令。他們要作我的子民；我要作他們的上帝。

結 Eze 11.21	至於那些心中隨從可憎之物、可厭的事的人，我必照他們所做的報應在他們頭上。這是主耶和華說的。」
	But as for those whose heart goes after their detestable things and their abominations, I will requite their deeds upon their own heads, says the Lord GOD."
	至於那些心中隨從可厭的偶像和可憎之物的人，我要把他們所行的，報應在他們的頭上。”這是主耶和華的宣告。
	至於那些心中隨從 (經點竄翻譯的) 可憎可厭惡之像的，我必將他們所行的還報在他們頭上：這是主永恆主發神諭說的。」
	至於那些喜歡拜可憎可厭的偶像的人，我要照他們的行為懲罰他們。」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 11.22	於是，基路伯展開翅膀，輪子都在他們旁邊；在他們上面有以色列神的榮耀。
	Then the cherubim lifted up their wings, with the wheels beside them; and the glory of the God of Israel was over them.
	以後，基路伯展開翅膀，輪子都在他們旁邊；在他們以上有以色列　神的榮耀。
	於是基路伯展起翅膀，那些輪子也跟它們在一道；上頭有以色列之上帝的榮耀在上面。
	基路伯起飛，輪子隨著他們；以色列上帝的榮耀在他們上面。
結 Eze 11.23	耶和華的榮耀從城中上升，停在城東的那座山上。
	And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city.
	耶和華的榮耀從城中升起，停在城東的那座山上。
	永恆主的榮耀從城中上升，停立在城東那座山上。
	上主的榮耀上升，離開了城，停在城東邊的那座山上。
結 Eze 11.24	靈將我舉起，在異象中神的靈將我帶回迦勒底地，到被擄的人那裡；之後我所見的異象就離我上升去了。
	And the Spirit lifted me up and brought me in the vision by the Spirit of God into Chalde'a, to the exiles. Then the vision that I had seen went up from me.
	靈把我提起來，在異象中藉著　神的靈，領我到迦勒底被擄的人那裡去；我看見的異象就離開我上升去了。
	靈將我舉起，將我在異象中藉著上帝的靈，帶進迦勒底地，到流亡的人那裡；我所看見的異象就離開我上升去了。
	在異象中，上主的靈把我提起，帶我到流亡在巴比倫的同胞那裡。然後異象消失了。
結 Eze 11.25	我就把耶和華指示我的一切事都說給被擄的人聽。
	And I told the exiles all the things that the LORD had showed me.
	我就把耶和華指示我的一切事都說給被擄的人聽。
	我便將永恆主所指示我的一切事都說給流亡的人聽。
	於是我把上主指示我的一切都告訴了流亡的同胞。

14.12 以西結書 Ezekiel 12

結 Eze 12.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 12.2	「人子啊，你住在悖逆之家中；他們有眼可看卻看不見，有耳可聽卻聽不到，因為他們是悖逆之家。
	”Son of man, you dwell in the midst of a rebellious house, who have eyes to see, but see not, who have ears to hear, but hear not;
	“人子啊！你是住在叛逆的民族之中；他們有眼睛可以看，卻看不見；他們有耳朵可以聽，卻聽不見，因為他們是叛逆的民族。
	「人子阿，你住在叛逆之家中間；他們有眼睛可以看，卻看不見，有耳朵可以聽，卻聽不見，因為他們是叛逆之家。
	「必朽的人哪，你是住在悖逆的人中。他們有眼睛，卻看不見，有耳朵，卻聽不到，因為他們都是悖逆的人。
結 Eze 12.3	所以人子啊，你要收拾被擄時需用的物件，白天在他們眼前離去，在他們眼前離開你所住的地方，移到別處去；他們雖是悖逆之家，或者可以領悟。
	for they are a rebellious house. Therefore, son of man, prepare for yourself an exile’s baggage, and go into exile by day in their sight; you shall go like an exile from your place to another place in their sight. Perhaps they will understand, though they are a rebellious house.
	因此，人子啊！你要為自己預備被擄時所需的東西，在日間當著他們眼前離去，從你所住的地方移居別處；他們雖然是叛逆的民族，或者他們可以看得明白。
	所以人子阿，你要為自己預備流亡時應用的物件，大白日天當他們眼前從你所住的地方移到別處；他們雖是叛逆之家，或者能夠看明白。
	「所以，必朽的人哪，你要準備流亡時所需要的包袱，在天黑以前出發。你要在眾目睽睽下離開，逃到另一個地方，或者那些悖逆的人會注意到你的行動。
結 Eze 12.4	你要白天在他們眼前拿出你被擄時需用的物件。到了晚上，要在他們眼前離去，像被擄的人離去一樣。
	You shall bring out your baggage by day in their sight, as baggage for exile; and you shall go forth yourself at evening in their sight, as men do who must go into exile.
	你要在日間當著他們眼前，把你的東西（好像被擄時所需的物件）搬出來，到了晚上，你要當著他們眼前出去，像被擄的人出去一樣。
	你要在大白日天當他們眼前把你的物件帶出去，好像流亡時應用的物件；到了傍晚你要當他們眼前親自出去，像流亡人出去一樣。
	你要趁著白天捆好逃難時需用的包袱，好讓他們看見你所做的。到了黃昏，你要在他們的注視下離家，像要流亡一樣。
結 Eze 12.5	你要在他們眼前挖通牆壁，從其中將物件帶出去。
	Dig through the wall in their sight, and go out through it.
	你要當著他們眼前把牆挖穿，把你的東西從那裡帶出去。
	你要在當他們眼前把牆挖通了，從那裡出去 (傳統：帶出去)。
	當他們還在注視的時候，你要在你家的牆上挖一個洞，從那洞把包袱帶出來。
結 Eze 12.6	到天黑時，在他們眼前背在肩上帶走，並要蒙住臉看不見地，因為我要使你成為以色列家的預兆。」
	In their sight you shall lift the baggage upon your shoulder, and carry it out in the dark; you shall cover your face, that you may not see the land; for I have made you a sign for the house of Israel.”
	到了天黑，你要當著他們眼前把這些東西扛在肩頭上帶出去；你要蒙住你的臉，使你看不見這地，因為我已經立你作以色列家的一個兆頭。”
	到了天黑壓壓的時候，你要當他們眼前將物件搭在肩頭上帶出去；要把臉蒙住，使你看不見地；因為我立了你做以色列家的兆頭。」
	你要在他們眼前把包袱背在肩上，蒙著眼睛走出去。你所表演的就是我要給以色列人的警告。」
結 Eze 12.7	我就照著所吩咐的去做，白天拿出被擄時需用的物件。到了晚上，用手挖通牆壁；天黑的時候，在他們眼前背在肩上帶走。
	And I did as I was commanded. I brought out my baggage by day, as baggage for exile, and in the evening I dug through the wall with my own hands; I went forth in the dark, carrying my outfit upon my shoulder in their sight.
	於是我照著所吩咐的去行，在日間我把我的東西（好像被擄時所需的物件）搬出來；到了晚上，我用手把牆挖穿；天黑的時候，我就當著他們眼前把這些東西扛在肩頭上帶出去。
	我就照著所受吩咐的去行，大白日天把我的物件帶出去，好像流亡時應用的物件；到了傍晚，我親手把牆挖通；天黑壓壓的時候，我就當他們眼前把物件搭在肩頭上帶出去。
	我照著上主告訴我的做了。那天，我捆好了逃難時需用的包袱，一到黃昏，我用手在牆上挖了一個洞，然後在眾目睽睽下背上包袱，離開了。
結 Eze 12.8	次日早晨，耶和華的話臨到我，說：
	In the morning the word of the LORD came to me:
	到了早晨，耶和華的話臨到我說：
	第二天早晨，永恆主的話傳與我說：
	第二天早晨，上主對我說話；他說：
結 Eze 12.9	「人子啊，以色列家，就是那悖逆之家，豈不是問你說：『你在做甚麼呢？』
	”Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, ‘What are you doing?’
	“人子啊！以色列家，就是叛逆的民族，不是問你：‘你在作甚麼呢？’
	「人子阿，以色列家叛逆之家，豈不是問你說：『你作了什麼？』
	「必朽的人哪，現在那些悖逆的以色列人要問你，想知道你在做什麼。

結 Eze 12.10	你要對他們說：『主耶和華如此說：這是關乎耶路撒冷君王和其中以色列全家的默示。』
	Say to them, ‘Thus says the Lord GOD: This oracle concerns the prince in Jerusalem and all the house of Israel who are in it.’
	你要對他們說：‘主耶和華這樣說：這默示（“默示”原文作“擔子”）是關乎耶路撒冷的君王，和在它中間的以色列全家。’
	你要對他們說：『主永恆主這麼說：這神托是關於耶路撒冷的人君和它裡面 (傳統：他們在他們中間) 的以色列全家的。
	你要把我—至高上主要告訴他們的話都轉告他們。這信息是針對在耶路撒冷統治的領袖和居民說的。
結 Eze 12.11	你要說：『我是你們的預兆：我怎樣做，他們所遭遇的也必這樣，他們必被擄去，作俘虜。』
	Say, ‘I am a sign for you: as I have done, so shall it be done to them; they shall go into exile, into captivity.’
	你要說：‘我作你們的一個兆頭，我怎樣行，他們的遭遇也必怎樣；他們必被擄去。’
	你要說：『我做你們的兆頭：我怎樣行，他們的遭遇也必怎樣；他們必流亡去為俘虜。
	要告訴他們，你的動作是一種預兆，表示將要發生在他們身上的事。他們要淪落作難民，作俘虜。
結 Eze 12.12	他們中間的君王也必在天黑時把物件背在肩上帶走。他們要挖通牆壁，從其中帶出去。他必蒙住臉，眼看不見地。
	And the prince who is among them shall lift his baggage upon his shoulder in the dark, and shall go forth; he shall dig through the wall and go out through it; he shall cover his face, that he may not see the land with his eyes.
	他們中間的君王必在天黑的時候，把東西扛在肩頭上，從他們挖穿的牆帶出去；他必蒙住自己的臉，不能看見這地。
	他們中間的人君必在天黑壓壓時將物件搭在肩頭上而出去；他 (傳統：他們) 必把牆挖通了，從那裡出 (傳統：帶出) 去；他必將臉蒙住，使他不能以眼看到地 (七十子作：使他不能被人的眼看見)。
	他們中間的領袖要在天黑時拿起包袱，從他們為他在牆上預先打好的洞逃亡。他要蒙著眼睛，看不見要去的地方。
結 Eze 12.13	我要把我的網撒在他身上，他就被我的羅網纏住。我要帶他到迦勒底人之地的巴比倫；他沒有看見那地，就死在那裡。
	And I will spread my net over him, and he shall be taken in my snare; and I will bring him to Babylon in the land of the Chalde’ans, yet he shall not see it; and he shall die there.
	我要把我的網撒在他身上，他必被我的網羅網住；我要把他帶到巴比倫，就是迦勒底人之地；他不會看見那地，卻要死在那裡。
	我必將我的網撒在他身上，他必在我的網羅中被捉住；我必將他帶到巴比倫，迦勒底人之地；但是那地他是看不見的；他也必死在那裡。
	但是我要張開我的羅網捕捉他，把他帶到巴比倫城。他看不見那城，卻要死在那裡。
結 Eze 12.14	我要把四圍幫助他的和他所有的軍隊分散到四方，也要拔刀追趕他們。
	And I will scatter toward every wind all who are round about him, his helpers and all his troops; and I will unsheathe the sword after them.
	我要把他周圍所有的人，就是所有幫助他的和他所有的軍隊，分散到四方去，也要拔出刀來追趕他們。
	他四圍一切援助他的，和他所有的部隊，我都必給四散於四方 (原文：四風)；我必拔刀追趕他們。
	我要把他宮廷裡所有的人，包括顧問和侍衛驅散到各國。人要到處追捕他們，殺滅他們。
結 Eze 12.15	我把他們驅逐到列國，分散在列邦的時候，他們就知道我是耶和華。
	And they shall know that I am the LORD, when I disperse them among the nations and scatter them through the countries.
	我使他們四散到列邦中，分散在各地的時候，他們就知道我是耶和華。
	我使他們分散在列國，四散在列邦，他們就知道我乃是永恆主。
	「當我把他們驅散到各國、放逐到外國以後，他們就知道我是上主。
結 Eze 12.16	我卻要留下他們當中幾個人得免刀劍、饑荒、瘟疫，使他們在所到的列國述說自己所做一切可憎的事；他們就知道我是耶和華。」
	But I will let a few of them escape from the sword, from famine and pestilence, that they may confess all their abominations among the nations where they go, and may know that I am the LORD.”
	然而我卻要留下他們少數的人，免受刀劍、饑荒和瘟疫之害，好使他們在所到的列國中，述說他們一切可憎惡的事，他們就知道我是耶和華。”
	但我卻要留下他們少數的人免遭刀劍，免受飢荒，免受瘟疫，使他們在所到的列國中敘說他們一切可厭惡之像的事，他們 (或譯：人) 就知道我乃是永恆主。」
	可是，我要在他們中間留下少數人免受戰亂、飢餓、瘟疫之害。這樣，那些殘存的人要在流亡的各國述說自己從前所做的是多麼可惡，並且要承認我是上主。」
結 Eze 12.17	耶和華的話臨到我，說：
	Moreover the word of the LORD came to me:
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 12.18	「人子啊，你吃飯時必戰抖，喝水時必驚惶憂慮。
	”Son of man, eat your bread with quaking, and drink water with trembling and with fearfulness;
	“人子啊！你要戰戰兢兢地吃你的飯，滿心憂慮地喝你的水。
	「人子阿，你要戰戰兢兢地吃你的飯，要懷著震顫掛慮的心情喝你的水；
	「必朽的人哪，你要邊吃邊戰慄；邊喝邊發抖、焦急。
結 Eze 12.19	你要對這地的百姓說：主耶和華論以色列地的耶路撒冷居民如此說，他們吃飯時必憂慮，喝水時必驚惶，因其中居民所行殘暴的事，這地必然荒廢，一無所存。
	and say of the people of the land, Thus says the Lord GOD concerning the inhabitants of Jerusalem in the land of Israel: They shall eat their bread with fearfulness, and drink water in dismay, because their land will be stripped of all it contains, on account of the violence of all those who dwell in it.
	你要對這地的人民說：‘論到耶路撒冷的居民和以色列地，主耶和華這樣說：他們要滿心憂慮地吃他們的飯，十分驚惶地喝他們的水；因為所有居民的強暴，這地必全然荒涼。
	你要對這地的平民說：主永恆主論以色列地耶路撒冷的居民，是這麼說的：他們必懷著掛慮的心情吃他們的飯，必驚慌地喝他們的水；因其中居住的眾人所行強暴的事，這地必荒涼，失掉其豐滿。
	你要對全國的人民說，這是至高的上主要告訴那些還留在以色列本土僅存的耶路撒冷人說的話。他們將要邊吃邊戰慄，邊喝邊發抖、焦急。他們的土地將荒廢，因為居民都無法無天。

結 Eze 12.20	有人居住的城鎮必變為廢墟，地必荒涼；你們就知道我是耶和華。」
	And the inhabited cities shall be laid waste, and the land shall become a desolation; and you shall know that I am the LORD.”
	有人居住的城市必成為荒場，這地必然荒涼，你們就知道我是耶和華。’”
	有居民的城市必變為荒廢，這地必成為荒涼；你們就知道我乃是永恆主。」
	人口稠密的城鎮將被摧毀，村莊變成曠野。這樣，他們就知道我是上主。」
結 Eze 12.21	耶和華的話臨到我，說：
	And the word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 12.22	「人子啊，在以色列地你們怎麼有這俗語說：『日子延長，一切異象卻落了空』呢？
	”Son of man, what is this proverb that you have about the land of Israel, saying, ‘The days grow long, and every vision comes to nought’?
	“人子啊！你們在以色列地怎麼有這一句俗語說：‘日子一天一天過去，所有異象都落空了’ 呢？
	「人子阿，關於以色列地你們怎麼有這一句俗語說：『日期一延長，一切異象之傳講就都滅沒了』呢？
	「必朽的人哪，以色列人為什麼流傳著『光陰飛逝，異象渺茫』這句俗語呢？
結 Eze 12.23	你要告訴他們說：『主耶和華如此說：我必令這俗語止息，以色列中不再有人引用這俗語。』你卻要對他們說：『日子臨近，一切的異象都必應驗。』
	Tell them therefore, ‘Thus says the Lord GOD: I will put an end to this proverb, and they shall no more use it as a proverb in Israel.’ But say to them, The days are at hand, and the fulfilment of every vision.
	因此，你要對他們說：主耶和華這樣說：‘我必使這一句俗語不再流行，在以色列中，人必不再引用這句俗語。’ 你卻要對他們說：‘日子臨近了，所有異象都必應驗。’
	因此你要對他們說：主永恆主這麼說：我必使這一句俗語止息；人在以色列中必不再用它做俗語。』你卻要對他們說：日期是臨近了，一切異象傳講的話就會應驗的。
	你要告訴他們，我—至高的上主這樣說：我要使這句俗語不再流行；以色列中不會再流傳這句話。你反而要告訴他們：時機成熟了，異象快實現了！
結 Eze 12.24	從此以後，以色列家不再有虛假的異象和奉承的占卜。
	For there shall be no more any false vision or flattering divination within the house of Israel.
	從此，在以色列家中必不再有虛假的異象和奉承的占卜。
	從此在以色列家中必不再有虛謊的異象和奉承的占卜了。
	「以色列人當中再也不會有假異象和迷惑人的預言。
結 Eze 12.25	我—耶和華說話，所說的必定實現，不再耽延。你們這悖逆之家啊，你們在世的日子，我所說的話必定實現。這是主耶和華說的。」
	But I the LORD will speak the word which I will speak, and it will be performed. It will no longer be delayed, but in your days, O rebellious house, I will speak the word and perform it, says the Lord GOD.”
	我耶和華所說的，是我要說的話，我所說的必定成就，不再耽延。叛逆的民族啊！我所說的話必在你們還活著的日子成就。這是主耶和華的宣告。”
	但我永恆主必說我所要說的話，那就必得成就。必不久延，乃趁你們在世的日子，叛逆之家阿，我必說那話而成就它：這是主永恆主發神諭說的。」
	我—上主要親自對他們說話；我說的話一定實現，不再耽誤。悖逆的人哪，我向你們發出的警告一定要在你們活著的時候執行。我—至高的上主這樣宣布了。」
結 Eze 12.26	耶和華的話臨到我，說：
	Again the word of the LORD came to me:
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 12.27	「人子，看哪，以色列家的人說：『他所見的異象是許多日子以後的事，所說的預言是指著遙遠的時候。』
	”Son of man, behold, they of the house of Israel say, ‘The vision that he sees is for many days hence, and he prophesies of times far off.’
	“人子啊！以色列家說：‘這人所見的異象是關乎許多年日以後的事，他所說的預言是指著遙遠的將來。’
	「人子阿，你看，以色列家的人說：『他見的異象是關於將來許多日子的，他傳了神言是指著極遠時候的。』
	「必朽的人哪，以色列人以為你所見的異象、所說的預言都是指著遙遠的將來。
結 Eze 12.28	所以你要對他們說：『主耶和華如此說：我的話不再有一句耽延，我所說的話必定實現。』這是主耶和華說的。」
	Therefore say to them, Thus says the Lord GOD: None of my words will be delayed any longer, but the word which I speak will be performed, says the Lord GOD.”
	因此，你要對他們說：‘主耶和華這樣說：我所有的話，必沒有一句再耽延；我所說的，都必成就。這是主耶和華的宣告。’”
	故此你要對他們說：主永恆主這麼說：我所有的話都必不再久延；我所說的話必定能成就：這是主永恆主發神諭說的。」
	所以，你要告訴他們，我—至高的上主這樣說：我絕不會再耽誤；我說的話一定實現。我—至高的上主這樣宣布了。」

14.13 以西結書 Ezekiel 13

結 Eze 13.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 13.2	「人子啊，你要說預言，攻擊以色列中說預言的先知，對那些隨心說預言的人說：『你們當聽耶和華的話。』」
	”Son of man, prophesy against the prophets of Israel, prophesy and say to those who prophesy out of their own minds: ‘Hear the word of the LORD!’
	“人子啊！你要說預言攻擊那些在以色列中說預言的先知，對那些隨著自己心意說預言的人說：‘你們要聽耶和華的話。’”
	「人子阿，你要傳神言攻擊以色列的神言人；要傳神言 (傳統：傳神言的人) 對那些隨著自己心意傳神言的人說：『你們要聽永恆主的話！』
	「必朽的人哪，你要說預言；你要斥責以色列那些自己編造預言的先知。告訴他們要留心聽上主的話。」
結 Eze 13.3	主耶和華如此說：「禍哉！那些愚頑的先知，隨從自己的心意，卻一無所見。
	Thus says the Lord GOD, Woe to the foolish prophets who follow their own spirit, and have seen nothing!
	主耶和華這樣說：“愚頑的先知有禍了，他們只是隨從自己的靈說預言，卻沒有看見過甚麼異象。
	主永恆主這麼說；有禍阿愚頑的神言人，隨從自己的靈說話的，並且說的又是關於自己未曾見過的事！
	至高的上主這樣說：「這些愚蠢的先知要遭殃了！他們的靈感是自己幻想的；他們的異象是自己編造的。
結 Eze 13.4	以色列啊，你的先知好像廢墟中的狐狸，
	Your prophets have been like foxes among ruins, O Israel.
	以色列啊！你的先知好像廢墟中的狐狸。
	以色列阿，你的神言人如同荒場中的狼。
	以色列人哪，你們那些先知跟在廢墟裡出入的狐狸一樣沒用。
結 Eze 13.5	沒有上去堵住缺口，也沒有為以色列家重修城牆，使它在耶和華的日子來臨時，可以在戰爭中站得住。
	You have not gone up into the breaches, or built up a wall for the house of Israel, that it might stand in battle in the day of the LORD.
	他們沒有上去堵塞破口，也沒有為以色列家重修牆垣，使它在耶和華的日子，在戰爭中可以站立得住。
	他們 (傳統：你們) 沒有站住 (傳統：上去) 去堵擋破口，也沒有為以色列家修造圍牆，使它當永恆主的日子在戰陣上站立得住。
	城牆的缺口，他們不修補；倒塌的牆垣，他們不修建。因此，當上主的日子來臨、戰事發生的時候，以色列不能保衛自己。
結 Eze 13.6	他們看見的是虛假，是謊詐的占卜，說是耶和華說的；其實耶和華並沒有差遣他們，他們卻指望那話必站立得住。
	They have spoken falsehood and divined a lie; they say, ‘Says the LORD,’ when the LORD has not sent them, and yet they expect him to fulfil their word.
	他們所見的是虛假的異象，是騙人的占卜；他們說：‘這是耶和華的宣告。’ 其實耶和華並沒有差遣他們，他們卻希望自己的話能夠應驗。
	這些人所說的是虛謊的異象，是謊詐的占卜；他們說：『這是永恆主發神諭說的』，其實永恆主並沒有差遣他們，他們倒指望那話能應驗呢！
	他們的異象是幻想的；他們的預言是騙人的；他們自以為在傳達我的信息，其實，我並沒有差派他們。他們竟等著所說的話實現！
結 Eze 13.7	你們豈不是見了虛假的異象嗎？豈不是說了謊詐的占卜嗎？你們說，這是耶和華說的，其實我沒有說過。」
	Have you not seen a delusive vision, and uttered a lying divination, whenever you have said, ‘Says the LORD,’ although I have not spoken?”
	你們不是見了虛假的異象，不是說了騙人的占卜嗎？你們還說：‘這是耶和華的宣告。’ 其實我並沒有說過。”
	你們豈不是見了虛謊的異象？豈不是說了謊詐的占卜？因為你們說：『這是永恆主發神諭說的』，其實我並沒有說呀。」
	我告訴他們：『你們所看見的異象無非幻想；你們的預言無非欺騙。你們以為這些話是我說的，其實，我並沒有向你們說什麼！』」
結 Eze 13.8	所以主耶和華如此說：「因你們說的是虛假，見的是謊詐，所以，看哪，我要敵對你們。這是主耶和華說的。
	Therefore thus says the Lord God: ”Because you have uttered delusions and seen lies, therefore behold, I am against you, says the Lord GOD.
	因此，主耶和華這樣說：“因為你們所說的是虛假，所見的是欺詐，因此我就攻擊你們。這是主耶和華的宣告。
	因此主永恆主這麼說：「因為你們說的是虛謊，見的是謊詐，那麼你就看吧，我是跟你們作對的：主永恆主發神諭說。
	至高的上主又對他們說：「你們所說的是謊話；你們所見的異象是幻想，因此我敵對你們。
結 Eze 13.9	我的手必攻擊那見虛假異象、用謊詐占卜的先知，他們必不列在我百姓的會中，不錄在以色列家的名冊上，也不能進入以色列地；你們就知道我是主耶和華。
	My hand will be against the prophets who see delusive visions and who give lying divinations; they shall not be in the council of my people, nor be enrolled in the register of the house of Israel, nor shall they enter the land of Israel; and you shall know that I am the Lord GOD.
	我的手必攻擊那些看見虛假異象、以占卜騙人的先知，他們必不得列在我子民的會中，不得被記錄在以色列家的名冊上，也不得進入以色列地；你們就知道我是主耶和華。
	我的手必攻擊那見虛謊異象的，攻擊那以謊詐占卜的神言人；他們必不得以列在我人民的議會中，不得以錄在以色列家的族譜上，也不得以進入以色列地；你們就知道我乃是主永恆主。
	你們這批亂編異象、胡說預言的先知啊，我要懲罰你們！你們不得參加我子民的聚會；你們的名字不得登記在以色列家的名冊上。你們絕不能回到以色列故土。這樣，你們就知道我是至高的上主。

結 Eze 13.10	他們誘惑我的百姓，說：『平安！』其實沒有平安，就像有人築牆壁，看哪，他們倒去粉刷它。
	Because, yea, because they have misled my people, saying, 'Peace,' when there is no peace; and because, when the people build a wall, these prophets daub it with whitewash;
	因為他們迷惑了我的子民，說：'平安了。' 其實沒有平安。有人築起薄牆的時候，他們就用灰泥粉刷那牆。
	因為他們真地領導我人民走錯了路，說：『平安』，其實沒有平安。就像人 (原文：他)，築了薄弱的牆，假神言人 (原文：他們) 倒用灰水去塗抹。
	「先知哄騙我的子民，說：『平安！』其實並沒有平安。我的子民用石頭堆砌的牆，先知刷上白灰。
結 Eze 13.11	所以你要對那些粉刷的人說：『牆要倒塌，暴雨漫過。你們大冰雹啊，要降下，狂風要吹裂這牆。』
	say to those who daub it with whitewash that it shall fall! There will be a deluge of rain, great hailstones will fall, and a stormy wind break out;
	所以你要對那些用灰泥粉刷那牆的人說：'那牆要倒塌，必有暴雨漫過。大冰雹啊！你們要降下，狂風也必暴颳。'
	所以你要對那些塗抹灰水的人說：那牆是一定倒下來的；必有大雨漫過；(此處有：並且你們) 大冰雹必降下來！狂風必暴發。
	你要告訴先知，他們所建的牆就要倒塌。我要使狂風暴雨和大冰雹吹打牆，
結 Eze 13.12	看哪，這牆倒塌，人豈不是要問你們說：『你們所粉刷的在哪裡呢？』」
	and when the wall falls, will it not be said to you, 'Where is the daubing with which you daubed it?'
	那牆倒塌以後，人豈不會問你們：'你們所粉刷的在哪裡呢？'"
	這牆倒塌之後，人豈不問你們說：「你們抹上未泡透的灰在哪裡呢？」」
	牆就倒塌。人家要問：『你們粉刷牆有什麼用處呢？』」
結 Eze 13.13	所以主耶和華如此說：「我要發怒，使狂風吹裂它，在怒中令暴雨漫過，又發怒降下大冰雹，毀壞它。
	Therefore thus says the Lord GOD: I will make a stormy wind break out in my wrath; and there shall be a deluge of rain in my anger, and great hailstones in wrath to destroy it.
	因此，主耶和華這樣說："我要在我的烈怒中使狂風暴颳；在我的忿怒中有暴雨漫過；在烈怒中有大冰雹降下毀滅這牆。
	因此主永恆主這麼說：我一定要在我烈怒中使狂風暴發起來；在我忿怒必有大雨漫過；大冰雹必在烈怒中降下來毀滅這牆。
	所以，至高的上主這樣說：「我在忿怒下要用狂風暴雨和大冰雹摧毀這牆。
結 Eze 13.14	我要這樣拆毀你們那粉飾的牆，把它夷為平地，以致根基露出；牆一倒塌，你們也要在其中滅亡。你們就知道我是耶和華。
	And I will break down the wall that you have daubed with whitewash, and bring it down to the ground, so that its foundation will be laid bare; when it falls, you shall perish in the midst of it; and you shall know that I am the LORD.
	我要拆毀你們用灰泥粉刷的牆。使它傾倒在地，以致根基露出來；牆必倒塌，你們必在其中滅亡；你們就知道我是耶和華。
	我必這樣拆毀這牆，就是你們用灰水所塗抹過的，使它坍到平地，以致根基都露現出來；牆一倒壞，你們也必那中間滅盡；你們就知道我乃是永恆主。
	我要拆毀你們粉刷過的牆，拆平了，露出地基，牆要倒塌，壓死你們。這樣，你們就知道我是上主。
結 Eze 13.15	我要對牆和粉刷它的人發盡我的憤怒，我要對你們說：『牆沒有了！粉刷它的人也沒有了！』
	Thus will I spend my wrath upon the wall, and upon those who have daubed it with whitewash; and I will say to you, The wall is no more, nor those who daubed it,
	我必這樣向牆，和向那些用灰泥粉刷這牆的人發盡我的烈怒。我要對他們說：'牆沒有了！粉刷那牆的人也沒有了！'
	我必這樣向這牆，並向那用灰水抹牆的人，發盡我的烈怒；我要對你們說：牆沒有了！抹牆的人也沒有了！
	「我要在這道牆和粉刷它的人身上傾倒我的烈怒。我要向你們宣布，這牆和粉刷牆的人都完了—
結 Eze 13.16	這就是以色列的先知，他們指著耶路撒冷說預言，見到這城平安的異象，其實沒有平安。這是主耶和華說的。」
	the prophets of Israel who prophesied concerning Jerusalem and saw visions of peace for her, when there was no peace, says the Lord GOD.
	粉刷那牆的人，就是以色列的眾先知；他們指著耶路撒冷說預言，在沒有平安的時候，為這城見平安的異象。這是主耶和華的宣告。
	這抹牆的就是以色列的神言人，他們指著耶路撒冷而傳神言，為了這城見了異象，說有平安，其實沒有平安：這是主永恆主發神諭說的。
	那些在沒有平安的情況下向耶路撒冷保證平安的先知都完了。」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 13.17	「你，人子啊，要面向你百姓中隨心說預言的婦女們，說預言攻擊她們，
	"And you, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own minds; prophesy against them
	"人子啊！你要面向民中那些隨著自己心意說預言的女子，說預言攻擊她們。你要說：
	「你呢，人子阿，你要板著臉盯著你人民的婦女，就是那些隨著自己心意發神言狂的人；你要傳神言攻擊她們，
	上主說：「必朽的人哪，現在你要斥責在民間編造預言的婦女。
結 Eze 13.18	說，主耶和華如此說：『這些婦女有禍了！她們為眾人的手腕縫驅邪帶，替身材高矮不同的人做頭巾，為要獵取人的性命。難道你們要獵取我百姓的性命，使自己存活嗎？
	and say, Thus says the Lord GOD: Woe to the women who sew magic bands upon all wrists, and make veils for the heads of persons of every stature, in the hunt for souls! Will you hunt down souls belonging to my people, and keep other souls alive for your profit?
	'主耶和華這樣說：這些女子有禍了，她們替眾人的手腕縫製符咒的帶子，又替眾人製造不同長度的頭巾，為要獵取人的性命。難道你們獵取我子民的性命，就能保全自己的性命嗎？
	說：主永恆主這麼說：這些婦女有禍阿，她們給眾人的手腕綁上邪術帶，給各樣身材的頭作長帕子，為要獵取人的性命！難道你們要獵取我人民的性命，而為了利己將別人救活嗎？
	你要告訴她們，至高的上主這樣說：「『你們這批婦女要遭殃了！你們為每一個人縫手腕上的魔帶，製頭上的魔罩，當作一種符咒，好讓他們能操縱人的性命。你們想擁有一種可以左右我子民生死的能力以求自己的利益嗎？
結 Eze 13.19	你們為幾把大麥、幾塊餅，在我的百姓中褻瀆我，對那肯聽謊言的百姓說謊言，讓不該死的人死，讓不該活的人活。』」
	You have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, putting to death persons who should not die and keeping alive persons who should not live, by your lies to my people, who listen to lies.
	你們為了幾把大麥，為了幾塊餅，就在我的子民中間褻瀆我；你們向我那些願聽謊言的子民說謊，不該死的人，你們殺死了；不該活的人，你們卻保全他們的性命。
	你們為了幾捧大麥，為了幾塊餅，在我人民中間褻瀆了我，對我這些愛聽謊言的人民用你們的謊言殺死不該死的人，救活了不該活的人。
	你們為了幾把大麥、幾塊餅，竟在我子民面前侮辱我。不該死的，你們殺了；該死的，你們讓他們活著。你們向我的子民撒謊，他們竟相信了你們。』」

結 Eze 13.20	所以主耶和華如此說：「看哪，我要對付你們那用以獵取人，如獵飛鳥般的驅邪帶。我要把驅邪帶從你們的手腕扯去，釋放那些如飛鳥被你們獵取的人。
	”Wherefore thus says the Lord GOD: Behold, I am against your magic bands with which you hunt the souls, and I will tear them from your arms; and I will let the souls that you hunt go free like birds.
	“‘因此，主耶和華這樣說：我要與你們符咒的帶子作對。你們用它們來獵取人的性命，好像獵取飛鳥一樣。我必把它們從你們的膀臂上扯下來，釋放那些被你們像飛鳥一樣獵取的性命。
	「故此主永恆主這麼說：看哪，我惱怒你們的邪術帶，就是你們用來獵取人 (傳統：就是你們獵取人的所在)，使人的性命飛走的；我必將邪術帶從你們的膀臂上扯去，釋放你們所獵取而使其性命飛走的。
	所以，至高的上主這樣說：「我討厭你們用來操縱人性命的魔帶。我要從你們手腕上撕下那些魔帶，解救被你們控制著的人。
結 Eze 13.21	我也必撕裂你們的頭巾，救我百姓脫離你們的手，使他們不再被獵取，落在你們手中；你們就知道我是耶和華。
	Your veils also I will tear off, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand as prey; and you shall know that I am the LORD.
	我必扯下你們的頭巾，救我的子民脫離你們的手，使他們不再被你們的手獵取；你們就知道我是耶和華。
	你們使人蒙的長帕子我也要扯下；我必援救我的人民脫離你們的手，使他們不再落在你們手中而被捕食；你們就知道我乃是永恆主。
	我要撕碎你們的魔罩，釋放我的子民，使他們永不再受你們的控制。這樣，你們就知道我是上主。
結 Eze 13.22	我未曾使義人傷心，你們卻以謊話使他傷心，且又堅固惡人的手，不使他回轉離開惡道得以存活。
	Because you have disheartened the righteous falsely, although I have not disheartened him, and you have encouraged the wicked, that he should not turn from his wicked way to save his life;
	我沒有使義人灰心，你們卻用謊言使他們灰心，又堅固惡人的手，使他們不轉離惡道而得拯救。
	因為你們弄虛假事叫義人灰心 [並不是我使他灰心]，你們又加強惡人的手，使他不回轉離開壞行徑以救活自己，
	「我不要讓好人灰心，你們卻以撒謊使他們失望。你們不讓壞人離棄邪道而得拯救。
結 Eze 13.23	所以，你們必不再看見虛假的異象，也不再行占卜的事；我要救我的百姓脫離你們的手；你們就知道我是耶和華。」
	therefore you shall no more see delusive visions nor practice divination; I will deliver my people out of your hand. Then you will know that I am the LORD.”
	因此，你們不得再見虛假的異象，也不得再行占卜的事；我要救我的子民脫離你們的手。你們就知道我是耶和華。’”
	故此你們就不得以見虛謊的異象，也不得以再行占卜；我乃是要援救我人民脫離你們的手；你們就知道我乃是永恆主。」
	所以，你們所虛構的異象和編造的預言都要結束。我要解救我子民脫離你們的手。這樣，你們就知道我是上主。」

14.14 以西結書 Ezekiel 14

結 Eze 14.1	有幾個以色列的長老到我這裡來，坐在我面前。
	Then came certain of the elders of Israel to me; and sat before me.
	有幾個以色列的長老來見我，在我面前坐下。
	有幾個以色列長老的人來見我，坐在我面前。
	有幾位以色列人的長老來見我，詢問我。
結 Eze 14.2	耶和華的話臨到我，說：
	And the word of the LORD came to me:
	耶和華的話就臨到我說：
	永恆主的話就傳與我說：
	那時，上主對我說話；他說：
結 Eze 14.3	「人子啊，這些人在心中設立偶像，把陷自己於罪的絆腳石放在面前，我真的能讓他們求問嗎？
	”Son of man, these men have taken their idols into their hearts, and set the stumbling block of their iniquity before their faces; should I let myself be inquired of at all by them?
	“人子啊！這些人已經把他們的偶像接到心裡去，把那陷他們在罪孽中的絆腳石放在自己面前，我怎能讓他們向我求問呢？
	「人子阿，這些人將他們的偶像接上心頭，把陷於他們罪孽中的因由放在自己面前，我哪能讓他們求問什麼呢？
	「必朽的人哪，這些人迷戀偶像，跟從偶像，墮落犯罪。他們還以為我會回應他們嗎？
結 Eze 14.4	所以你要告訴他們，對他們說：『主耶和華如此說：以色列家的人，凡在心中設立偶像，把陷自己於罪的絆腳石放在面前，卻來到先知那裡的，我—耶和華在他所求的事上，必因他拜許多偶像向他施行報應，
	Therefore speak to them, and say to them, Thus says the Lord GOD: Any man of the house of Israel who takes his idols into his heart and sets the stumbling block of his iniquity before his face, and yet comes to the prophet, I the LORD will answer him myself because of the multitude of his idols,
	因此，你要告訴他們，對他們說：‘主耶和華這樣說：以色列家的人中，凡把他的偶像接到心裡去，把那陷自己在罪孽中的絆腳石放在自己面前，卻又來見先知的，我耶和華必按他拜眾多偶像的罪報應他，
	故此你要告訴他們說：主永恆主這麼說：以色列家的人中間，每一個將他的偶像接上心頭，把陷於他罪孽中的因由放在自己面前，又前來見神言人的，我必按他眾多的偶像親自 (意難確定) 應付他，
	「你要告訴他們，我—至高的上主這樣說：任何以色列人迷戀偶像，跟從偶像，墮落犯罪，然後又來求教先知，我要因他帶來許多偶像而親自教訓他！
結 Eze 14.5	為要奪回以色列家的心，他們全都拜偶像，與我疏遠了。』
	that I may lay hold of the hearts of the house of Israel, who are all estranged from me through their idols.
	好奪回以色列家的心。他們眾人因自己的偶像，與我疏遠。’
	好就以色列家的心去捉住他們，因為他們都藉著他們的偶像而跟我疏遠。
	那些偶像使以色列人跟我疏遠，但是我希望我的教訓能贏回他們對我忠心。
結 Eze 14.6	「所以你要對以色列家說：『主耶和華如此說：回轉吧！回轉離開你們的偶像，轉臉離開一切可憎的事。』
	”Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: Repent and turn away from your idols; and turn away your faces from all your abominations.
	“因此，你要對以色列家說：‘主耶和華這樣說：回轉吧！轉離你們的偶像！轉臉離棄你們一切可憎之物吧！
	「故此你要對以色列家說：主永恆主這麼說：回轉吧！轉離你們的偶像哦！轉臉離開你們一切可厭惡之像吧！
	「所以，你要告訴以色列人，我—至高的上主這樣說：回來吧，離棄你們的偶像，離棄那些令人憎恨的東西！
結 Eze 14.7	因為以色列家的人，或在以色列中寄居的外人，凡與我隔絕，在心中設立偶像，把陷自己於罪的絆腳石放在面前，卻來到先知那裡，要為自己的事求問我的，我—耶和華必親自報應他。
	For any one of the house of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, who separates himself from me, taking his idols into his heart and putting the stumbling block of his iniquity before his face, and yet comes to a prophet to inquire for himself of me, I the LORD will answer him myself;
	因為以色列家的人中，或是在以色列寄居的外族人中，凡與我疏遠，把他們的偶像接到心裡去，把那陷自己在罪孽中的絆腳石放在自己面前，卻又來見先知，要為自己求問我的，我耶和華必親自報應他；
	因為以色列家的人或是在以色列中寄居的外國僑民，凡跟我疏遠，將他的偶像接上心頭，把陷於他罪孽中的因由放在自己面前，又前來見神言人，要為自己的事向我求問的，我必親自應付他；
	「無論是以色列人或住在你們當中的外僑，凡離棄我、迷戀偶像、跟從偶像、墮落犯罪，然後又來求教先知的，我要親自教訓他！
結 Eze 14.8	我要向那人變臉，使他成為警戒和笑柄，並且我要把他從我民中剪除；你們就知道我是耶和華。
	and I will set my face against that man, I will make him a sign and a byword and cut him off from the midst of my people; and you shall know that I am the LORD.
	我必向那人變臉，使他成為別人的鑒戒和譏笑的對象；我要把他從我子民中剪除；你們就知道我是耶和華。
	我必向那人板著臉，使他成為人的鑒戒，成為令人談笑的對象；我必將他從我人民中剪除掉；你們就知道我乃是永恆主。
	我要懲罰他，拿他作笑柄示眾。我要從我子民的社團中開除他。這樣，你們就知道我是上主。
結 Eze 14.9	先知若被騙說了一句預言，是我—耶和華騙了那先知，我要伸手攻擊他，把他從我百姓以色列中除滅。
	And if the prophet be deceived and speak a word, I, the LORD, have deceived that prophet, and I will stretch out my hand against him, and will destroy him from the midst of my people Israel.
	如果有先知被欺騙說一句話，是我耶和華任那先知受欺騙的；我必伸手攻擊他，把他從我子民以色列中除滅。
	神言人若被引誘說了一句話，是我永恆主讓那神言人被引誘的；我必伸手攻擊他，將他從我人民以色列中消滅掉。
	「如果有先知被誘騙而給人錯誤的回答，那是因為我—上主誘騙了他。我要懲罰他，從以色列人中開除他。

結 Eze 14.10	他們必擔當自己的罪孽。先知的罪孽和求問之人的罪孽都一樣，
	And they shall bear their punishment – the punishment of the prophet and the punishment of the inquirer shall be alike –
	他們必擔當自己的罪孽；求問的人的罪孽怎樣，先知的罪孽也必怎樣。
	他們必須擔當他們自己的罪罰；求問的人的罪罰怎樣，神言人的罪罰也必這樣；
	先知和求教他的人要受同樣的懲罰。
結 Eze 14.11	使以色列家不再走迷離開我，也不再因各樣的罪過玷污自己，卻要作我的子民，我也作他們的神。這是主耶和華說的。」
	that the house of Israel may go no more astray from me, nor defile themselves any more with all their transgressions, but that they may be my people and I may be their God, says the Lord GOD."
	這樣，以色列家必不再走迷路離開我，也不再因他們的一切過犯玷污自己；他們要作我的子民，我要作他們的　神。這是主耶和華的宣告。’”
	好使以色列家不再走迷了路而離開我，不再因他們各樣的罪過而玷污了自己，乃要做我的子民，而我做他們的上帝：這是主永恆主發神諭說的。」
	我這樣做是要使以色列人不再離棄我，不再犯罪而汙辱自己。他們要作我的子民；我要作他們的上帝。」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 14.12	耶和華的話臨到我，說：
	And the word of the LORD came to me:
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 14.13	「人子啊，若有一國犯罪干犯我，我也伸手攻擊它，斷絕他們糧食的供應，使饑荒臨到那地，將人與牲畜從其中剪除；
	”Son of man, when a land sins against me by acting faithlessly, and I stretch out my hand against it, and break its staff of bread and send famine upon it, and cut off from it man and beast,
	“人子啊！如果一國行了不忠的事得罪我，我就必伸手攻擊那國，斷絕那地的糧食，使饑荒臨到那地，使人和牲畜都從那地剪除，
	「人子阿，若有一國行為不忠實，犯罪得罪了我，而我伸手攻擊它，折斷它糧食的支杖，使飢荒臨到那地，將人和牲口都從那裡剪除掉，
	「必朽的人哪，要是有一個國家犯罪，對我不忠，我要伸手切斷他們糧食的來源，使饑荒臨到，人和牲畜都餓死。
結 Eze 14.14	雖有挪亞、但以理、約伯這三人在那裡，他們只能因自己的義救自己的命。這是主耶和華說的。
	even if these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they would deliver but their own lives by their righteousness, says the Lord GOD.
	即使有挪亞、但以理和約伯這三個人，他們也只能因自己的義救自己的性命。這是主耶和華的宣告。
	那麼即使有挪亞，但以理，約伯，這三人在那中間，他們也只能因自己的義而援救自己的性命：這是主永恆主發神諭說的。
	即使挪亞、達尼爾，和約伯三個人都住在那裡，他們的義行也只能救自己。」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 14.15	我若使惡獸經過那地，大肆蹂躪，使地荒涼，以致因這些獸，人都不得經過；
	If I cause wild beasts to pass through the land, and they ravage it, and it be made desolate, so that no man may pass through because of the beasts;
	如果我使猛獸經過那地，蹂躪那地，使它荒涼，以致因為這些獸的緣故，沒有人敢經過；
	或者我若使惡獸經過那地而蹧踐它，使地荒涼，以致因這些獸人都不得經過；
	「我若使野獸橫行那地方，殺害居民，叫人害怕，不敢經過那裡，
結 Eze 14.16	雖有這三人在其中，主耶和華說：我指著我的永生起誓，他們不能救兒子女兒，只有他們自己可以得救，那地仍然荒涼。
	even if these three men were in it, as I live, says the Lord GOD, they would deliver neither sons nor daughters; they alone would be delivered, but the land would be desolate.
	即使有這三個人在其中，我指著我的永生起誓，他們只能救自己，連兒女也不能救，那地卻仍然荒涼。這是主耶和華的宣告。
	即使有這三人在那中間，主永恆主發神諭說，我指著永活的我來起誓，他們也必不能援救他們的兒女，只有他們自己能得救援，那地仍必荒涼。
	我—至高的上主指著自己永恆的生命發誓，即使那三個人住在那裡，他們也救不了自己的兒女；他們只能救自己，而土地將變成荒野。
結 Eze 14.17	或者我使刀劍臨到那地，說：『讓刀劍穿越那地』，以致我把人與牲畜從其中剪除；
	Or if I bring a sword upon that land, and say, Let a sword go through the land; and I cut off from it man and beast;
	如果我使刀劍臨到那地，說：‘願刀劍經過那地，好讓我把人和牲畜從那地剪除。’
	或者我使刀劍臨到那地，說：願刀劍經過那地，好使我將人和牲口都從那裡剪除掉；
	「我若使那地方遭遇戰亂，銳利的刀劍把人和牲畜都殺光，
結 Eze 14.18	雖有這三人在其中，主耶和華說：我指著我的永生起誓，他們不能救兒子女兒，只有他們自己可以得救。
	though these three men were in it, as I live, says the Lord GOD, they would deliver neither sons nor daughters, but they alone would be delivered.
	即使有這三個人在其中，我指著我的永生起誓，他們只能救自己，連兒女也不能救。
	即使有這三人在那中間，主永恆主發神諭說：我指著永活的我來起誓，他們也必不能援救他們的兒女，只有他們自己能得救援。
	我—至高的上主指著自己永恆的生命發誓，即使那三個人住在那裡，他們也救不了自己的兒女；他們只能救自己。
結 Eze 14.19	或者我叫瘟疫流行那地，把我的憤怒帶著血傾在其中，好使人與牲畜從其中剪除；
	Or if I send a pestilence into that land, and pour out my wrath upon it with blood, to cut off from it man and beast;
	如果我使瘟疫流行那地，藉著流血的事把我的烈怒傾倒在那地上，使人和牲畜都從那地剪除；
	或者我打發瘟疫去流行那地，使我那叫人流血的烈怒傾倒在那上頭，好將人和牲口都從那裡剪除掉；
	「我若使瘟疫在那地方猖獗，在烈怒下消滅一切，把人和牲畜都殺光，

結 Eze 14.20	雖有挪亞、但以理、約伯在那裡，主耶和華說：我指著我的永生起誓，他們不能救兒子女兒，只能因自己的義救自己的命。
	even if Noah, Daniel, and Job were in it, as I live, says the Lord GOD, they would deliver neither son nor daughter; they would deliver but their own lives by their righteousness.
	即使當中有挪亞、但以理和約伯，我指著我的永生起誓，他們只能因自己的義救自己的性命，連兒女也不能救。這是主耶和華的宣告。”
	即使有挪亞，但以理，約伯在那中間，主永恆主發神諭說，我指著永活的我來起誓，他們也必不能援救他們的兒女，乃只能因自己的義而援救自己的性命罷了。
	我—至高的上主指著自己永恆的生命發誓，即使挪亞、達尼爾，和約伯都住在那裡，他們也救不了自己的兒女；他們的義行只能救自己。」
結 Eze 14.21	「主耶和華如此說：我若將這四樣大災，就是刀劍、饑荒、惡獸、瘟疫降在耶路撒冷，將人與牲畜從其中剪除，豈不是更嚴重嗎？
	”For thus says the Lord GOD: How much more when I send upon Jerusalem my four sore acts of judgment, sword, famine, evil beasts, and pestilence, to cut off from it man and beast!
	主耶和華這樣說：“我打發刀劍、饑荒、猛獸和瘟疫這四樣可怕的刑罰臨到耶路撒冷，要把人和牲畜從那裡剪除的時候，那情況豈不更嚴重嗎？
	「何況我打發刀劍，飢荒，惡獸，瘟疫這四樣嚴厲的判罰，去降給耶路撒冷，將人和牲口都從那裡剪除掉，豈不更加各自為救嗎？主永恆主這麼說。
	至高的上主這樣說：「我要用戰亂、饑荒、野獸，和瘟疫這四種最可怕的災難懲罰耶路撒冷，把人和牲畜都滅絕。
結 Eze 14.22	看哪，在那裡必有倖免於難的人帶著兒子女兒；看哪，他們來到你們這裡；你們看見他們的所作所為，就會因我降給耶路撒冷的災禍，因我降給它的一切，得到安慰。
	Yet, if there should be left in it any survivors to lead out sons and daughters, when they come forth to you, and you see their ways and their doings, you will be consoled for the evil that I have brought upon Jerusalem, for all that I have brought upon it.
	其中將有剩下逃脫的人，連同兒女被帶出來，他們來到你們那裡，你們看見他們的所行所為，就會因我降給耶路撒冷的一切災禍，得了安慰。
	可是你看吧，那麼若有剩下逃脫之人，把兒女帶出來 (傳統：被帶出來的兒女) 的，你看吧，他們出來到你們這裡，你們看見他們所行所作的，對我降給耶路撒冷的一切災禍，你們就會心平氣靜便下來。
	如果有人倖免，又救出了他的兒女，他們逃到你們那裡的時候，你們要注意觀察他們是多麼邪惡，就會明白我這樣懲罰耶路撒冷是應該的。
結 Eze 14.23	你們因看見他們的所作所為，得到安慰，就會知道我在耶路撒冷所做的並非毫無緣故。這是主耶和華說的。」
	They will console you, when you see their ways and their doings; and you shall know that I have not done without cause all that I have done in it, says the Lord GOD.”
	你們看見了他們的所行所為，就必得安慰，因為你們知道我在耶路撒冷所行的一切，並不是無緣無故的。這是耶和華的宣告。”
	你們看見他們所行所作的，他們就會使你們心平氣靜下來，你們也就知道我在耶路撒冷中所行的一切事並不是無緣無故地：這是主永恆主發神諭說的。」
	你們也會了解我所做的都有理由。」至高的上主這樣宣布了。

14.15 以西結書 Ezekiel 15

結 Eze 15.1	耶和華的話臨到我，說：
	And the word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；
結 Eze 15.2	「人子啊，葡萄樹比一切其他的樹，就是樹林裡眾樹木的樹枝，有甚麼長處呢？
	”Son of man, how does the wood of the vine surpass any wood, the vine branch which is among the trees of the forest?
	“人子啊！葡萄樹的木料怎能勝過樹林中的枝子呢？
	「人子阿，葡萄樹比別樣樹有什麼強處呢？森林樹木中的葡萄枝比別的樹枝有什麼好處呢？
	他說：「必朽的人哪，葡萄樹怎能跟別的樹相提並論呢？葡萄樹的枝子怎能比得上森林裡的樹呢？
結 Eze 15.3	可以從其中取木料來做工嗎？人可以拿來做釘子，掛東西在上面嗎？
	Is wood taken from it to make anything? Do men take a peg from it to hang any vessel on?
	人可以從葡萄樹上取木料製造物件嗎？可以從葡萄樹上取木料做釘子掛器皿嗎？
	那上頭有木料可以取來作工具嗎？或者人可以從那上頭取橛子來掛什麼器皿嗎？
	你能用它做什麼？你能用它做掛東西的木釘子嗎？
結 Eze 15.4	看哪，它已經拋在火中當柴燒，火既燒了兩頭，中間也燒焦了，它還有甚麼用處呢？
	Lo, it is given to the fire for fuel; when the fire has consumed both ends of it, and the middle of it is charred, is it useful for anything?
	看哪！已經拋在火裡當作燃料，火既燒毀了兩端，連中間也燒焦了，它還可以用來製造物件嗎？
	看哪，已拋給火燒毀，火既燒毀了兩頭，中間也給燒焦了，要作工具還有用處嗎？
	它只能用來生火。當它兩端都燒掉，中段也燒焦了，你還能用它做什麼嗎？
結 Eze 15.5	看哪，它完整的時候尚且不能拿來做工，何況被火燒焦了，還能拿來做工嗎？
	Behold, when it was whole, it was used for nothing; how much less, when the fire has consumed it and it is charred, can it ever be used for anything!
	看哪！它完整的時候，尚且不能用來製造物件，何況它被火燒毀和燒焦了，它還能用來做甚麼呢？”
	看哪，它完整時，尚且不能用作工具，何況火燒毀了它，並且給燒焦了，還能用作工具嗎？
	即使還沒燒，它已經沒有什麼用處；燒了，焦了，更沒有用。」
結 Eze 15.6	所以，主耶和華如此說：我怎樣使林中樹裡的葡萄樹在火中當柴燒，我也必照樣對待耶路撒冷的居民。
	Therefore thus says the Lord GOD: Like the wood of the vine among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give up the inhabitants of Jerusalem.
	因此，主耶和華這樣說：“我怎樣把樹林中的葡萄樹拋在火裡當作燃料，也必照樣對待耶路撒冷的居民。
	故此主永恆主這麼說；正像森林樹木中的葡萄樹；我怎樣將它拋給火燒毀，我也必怎樣將耶路撒冷的居民丟給火燒。
	所以，至高的上主這樣說：「我要把耶路撒冷的居民趕出來，懲罰他們，正像我從森林裡把葡萄樹揀出來燒一樣。即使他們逃出一場火災，有另一場大火要燒盡他們。我懲罰他們的時候，你們就知道我是上主。
結 Eze 15.7	我必向他們變臉；他們雖從火中逃出來，火仍要燒滅他們。我向他們變臉的時候，你們就知道我是耶和華。
	And I will set my face against them; though they escape from the fire, the fire shall yet consume them; and you will know that I am the LORD, when I set my face against them.
	我必變臉攻擊他們；他們雖然從火裡逃出來，火仍要吞滅他們；我變臉攻擊他們的時候，你們就知道我是耶和華。
	我必向他們板著臉；他們雖從火中逃出，火仍必燒毀他們；我盯著他們板著臉時，你們就知道我乃是永恆主。
	併於上節
結 Eze 15.8	我必使這地荒涼，因為他們做了背叛的事。這是主耶和華說的。」
	And I will make the land desolate, because they have acted faithlessly, says the Lord GOD.”
	我必使這地荒涼，因為他們行了不忠的事。這是主耶和華的宣告。”
	我必使這地荒涼，因為他們行事不忠實：這是主永恆主發神諭說的。」
	他們對我不忠，所以我要使他們的土地荒廢。」至高的上主這樣宣布了。

14.16 以西結書 Ezekiel 16

結 Eze 16.1	耶和華的話臨到我，說：
	Again the word of the LORD came to me:
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主又對我說話；
結 Eze 16.2	「人子啊，你要使耶路撒冷知道它那些可憎的事。
	”Son of man, make known to Jerusalem her abominations,
	“人子啊！你要使耶路撒冷知道她那些可憎之事；
	「人子阿，你要使耶路撒冷知道她那些可厭惡的事，
	他說：「必朽的人哪，你要向耶路撒冷指出她所做的事是多麼令人憎恨。
結 Eze 16.3	你要說，主耶和華對耶路撒冷如此說：你的根源，你的出身，是在迦南地；你的父親是亞摩利人，母親是赫人。
	and say, Thus says the Lord GOD to Jerusalem: Your origin and your birth are of the land of the Canaanites; your father was an Amorite, and your mother a Hittite.
	你要說：‘主耶和華對耶路撒冷這樣說：你的根源和出生地是在迦南地；你的父親是亞摩利人，你的母親是赫人。
	說：主永恆主對耶路撒冷這麼說：你的根原你的出生是從迦南地而來的；你父親是亞摩利人，你母親是赫人。
	要告訴她，至高的上主對她說：「迦南是你的故鄉；你在那裡出生。你父親是亞摩利人，母親是赫人。
結 Eze 16.4	論到你出世的景況，在你出生的日子沒有人為你斷臍帶，也沒有用水清洗，使你潔淨；沒有人撒鹽在你身上，也沒有人用布包你。
	And as for your birth, on the day you were born your navel string was not cut, nor were you washed with water to cleanse you, nor rubbed with salt, nor swathed with bands.
	論到你出生的景況：在你生下來的日子，沒有人替你斷臍帶，沒有人用水洗你，使你潔淨，沒有人撒鹽在你身上，也沒有人用布包裹你。
	論到你出生的景況，當你生下來的日子，沒有人替你斷臍帶，沒有人用水給你洗，使你得潔淨，也並沒有人撒鹽在你身上，又沒有人用布包你。
	你出生的時候，沒有人替你剪臍帶，洗澡，用鹽擦身，用布包起來。
結 Eze 16.5	沒有人顧惜你，為你做一件這樣的事來可憐你。你卻被扔在田野上面，因你出生的日子就被厭惡。
	No eye pitied you, to do any of these things to you out of compassion for you; but you were cast out on the open field, for you were abhorred, on the day that you were born.
	沒有人顧惜可憐你，願意為你作上述任何一件事；你卻被人拋棄在田野，因為你出生的時候，你是被人厭惡的。
	誰的眼也不顧惜你，而給你作件這樣的事去可憐你；你反而在生下來的日子就被拋棄在田野上，無非是因你的可厭惡罷了。
	嬰兒出生時應受的照顧，你一點兒都沒有享受到。你生下來，沒有人憐愛你；你被丟棄在田野間。
結 Eze 16.6	「我從你旁邊經過，見你在血中打滾，就對你說：『你雖在血中，卻要活下去！』我又說：『你雖在血中，卻要活下去！』
	”And when I passed by you, and saw you weltering in your blood, I said to you in your blood, ‘Live,
	“但我從你身旁經過，見你在血中掙扎。那時，你躺在血中，我對你說：要活下去（《馬索拉文本》重複一遍「那時，你躺在血中，我對你說: 要活下去」，現參照其他抄本和古譯本翻譯）。
	「我從你旁邊經過，見你在你血中掙扎著，就對在血中的你說：『你要活著！(傳統：重覆一遍)
	「後來，我從那裡經過，看見你在血裡蠕動；你滿身是血，可是我不忍讓你死去。
結 Eze 16.7	我使你成長如田間所生長的；你就漸長，美而又美，兩乳成形，頭髮秀長，但你仍然赤身露體。
	and grow up like a plant of the field.’ And you grew up and became tall and arrived at full maidenhood; your breasts were formed, and your hair had grown; yet you were naked and bare.
	我使你生長起來，像田間的植物。於是你生長起來，漸漸長大，好像最美麗的珠寶，你的兩乳長成，頭髮秀長；但你仍是赤身露體。
	要生長 (傳統：我使你成了一萬) 像田野間的葡萄所生起的。』你生長起來，漸漸長大，到了成年婦女的身量 (傳統：到了妝飾之妝飾)；你的乳房堅挺，你的頭髮長得很旺盛；你卻仍然赤身裸體。
	我栽培你，好像在照顧田裡的花草。你漸漸長大，發育成為少女，雙乳堅實，頭髮秀長，可是仍然赤身露體。
結 Eze 16.8	「我從你旁邊經過看見你，看哪，正是你渴慕愛情的時候，我就用我衣服的邊搭在你身上，遮蓋你的赤體；又向你起誓，與你立約，你就歸我。這是主耶和華說的。
	”When I passed by you again and looked upon you, behold, you were at the age for love; and I spread my skirt over you, and covered your nakedness: yea, I plighted my troth to you and entered into a covenant with you, says the Lord GOD, and you became mine.
	我又從你身旁經過，見你已經到了談情說愛的時候，我就用我的衣襟搭在你身上，遮蓋你赤裸的身體；我又向你起誓，與你立約，於是你就屬於我了。這是主耶和華的宣告。
	「我從你旁邊經過，看了看你，阿，那時正是你愛情發動的時期；我便鋪開我的衣邊到你身上去遮蓋你的裸體；我又向你起誓，與你結盟，主永恆主發神諭說，你就屬於我。
	「我再經過那裡，發現你已成熟，會談情說愛。我用外套遮蓋你的裸體，與你山盟海誓。我—至高的上主與你結盟，於是你就成為我的妻子。
結 Eze 16.9	那時我用水洗你，洗淨你身上的血，又用油抹你。
	Then I bathed you with water and washed off your blood from you, and anointed you with oil.
	那時我用水洗你，洗淨你身上的血，又用油抹你。
	那時我用水洗你，涮淨你身上的血，又用油抹了你。
	「後來，我用水洗掉你身上的血跡，又用橄欖油擦你的皮膚。

結 Eze 16.10	我使你身穿錦繡衣裳，腳穿海狗皮鞋，用細麻布裹著你，精緻衣料披在你身上。
	I clothed you also with embroidered cloth and shod you with leather, I swathed you in fine linen and covered you with silk.
	我使你身穿刺繡的衣裳，腳穿海狗皮鞋；用細麻布給你裹頭；又用絲綢給你披在身上。
	我使你著刺繡服裝，穿塔哈示皮鞋；我用細麻給你做裹頭巾，又用絲綢給你遮身。
	我給你穿上繡花的衣服，最好的皮鞋，也給你麻紗做的束髮帶和絲綢的外套。
結 Eze 16.11	我用首飾打扮你：我把手鐲戴在你手上，項鏈在你頸上，
	And I decked you with ornaments, and put bracelets on your arms, and a chain on your neck.
	我用珠寶給你打扮，把手環戴在你手上，把項鍊戴在你頸上，
	我用妝飾物給你打扮，將鐲子戴在你手上，將鍊子戴在你脖子上，
	我為你打扮，給你珠寶—手鐲、項鍊、
結 Eze 16.12	我也把環子戴在你鼻上，耳環在你耳上，華冠在你頭上。
	And I put a ring on your nose, and earrings in your ears, and a beautiful crown upon your head.
	又把鼻環戴在你鼻子上，把耳環戴在你耳朵上，把美麗的冠冕戴在你頭上。
	又將環子戴在你鼻子上，將耳環戴在你耳朵上，將華冠戴在你頭上。
	鼻環、耳環，也用華冠戴在你頭上。
結 Eze 16.13	這樣，你就有金銀的首飾，穿的是細麻衣和精緻衣料，以及錦繡衣裳；吃的是細麵、蜂蜜和油。你也極其美貌，配登王后之位。
	Thus you were decked with gold and silver; and your raiment was of fine linen, and silk, and embroidered cloth; you ate fine flour and honey and oil. You grew exceedingly beautiful, and came to regal estate.
	這樣你就有了金銀的裝飾，你穿的是細麻、絲綢和刺繡的衣服；你吃的是細麵、蜂蜜和油；你實在非常美麗，配登王后的位。
	這樣你就有了金銀的妝飾物；你穿的是細麻，絲綢，刺繡服裝；你吃的是細面，蜜和油；你長得極其美麗之極，直發達到王后般的艷麗。
	你戴金銀首飾，穿繡花的麻紗衣裳和絲綢外套。你吃上等麵粉做的餅、蜂蜜，和橄欖油。你美貌絕倫，成為女王。
結 Eze 16.14	你美貌的名聲傳到列國，因我加給你榮華，使你完美。這是主耶和華說的。
	And your renown went forth among the nations because of your beauty, for it was perfect through the splendor which I had bestowed upon you, says the Lord GOD.
	你的名聲因你的美麗傳遍列國，你全然美麗，是因為我加在你身上的榮美。這是主耶和華的宣告。
	你的名聲因你的美麗而傳出在列國中，因為由於我加在你身上的榮美，你的美麗 (原文：它) 乃十全十美：這是主永恆主發神諭說的。
	因為我—至高的上主使你變得美麗非凡，你美貌的名氣就傳遍列國。
結 Eze 16.15	「只是你仗著自己美貌，又憑著你的名聲行淫。你向路人縱情淫亂，你的美貌就屬於他的了。
	”But you trusted in your beauty, and played the harlot because of your renown, and lavished your harlotries on any passer-by.
	“‘可是你倚仗你的美麗，又憑著你的名聲去行淫；你向每一個過路的人縱情淫亂（《馬索拉文本》在本節最後有「而那便成了屬他的」；現參照《七十士譯本》和其他古譯本的較短讀文翻譯）。
	「但是你倚靠你的美麗，竟憑著你的名聲而行淫；你向任何過路人傾瀉出你的淫亂媚態，而那便成了屬他的。
	「但是你竟利用自己的美貌和名氣放蕩縱情，來者不拒。
結 Eze 16.16	你拿你的衣服為自己做成彩色丘壇，在其上行淫。這樣的事本不該有，以後也不該發生。
	You took some of your garments, and made for yourself gaily decked shrines, and on them played the harlot; the like has never been, nor ever shall be.
	你拿了你的一些衣服，為自己建造色彩繽紛的邱壇，又在那裡行淫。這樣的事不應發生，將來也不會再出現。
	你拿了你的衣服為自己在丘廟上結五色奪目之彩，又在那上頭行淫；這樣的事將來必不會來，也必不再有的。
	你用自己的衣裳裝飾拜神明的地方，像神廟娼妓在那裡跟人行淫。
結 Eze 16.17	你拿我所賜給你的那些美麗的金銀寶物，為自己製造男性的偶像，與它們行淫；
	You also took your fair jewels of my gold and of my silver, which I had given you, and made for yourself images of men, and with them played the harlot;
	你又拿了我送給你那些美麗的金器銀器，為自己鑄造男人的像，與那些像行淫。
	你又將我所給你的，我那些華美金器銀器，去為你自己製造男性的像，而跟它們行淫；
	你拿我送給你的金銀珠寶鑄造男人的像，然後跟它們行淫。
結 Eze 16.18	你拿你的錦繡衣裳為它們披上，把我的膏油和香料擺在它們面前；
	and you took your embroidered garments to cover them, and set my oil and my incense before them.
	你又拿你的刺繡衣服，蓋在它們身上，並且把我的油和香料都擺在它們面前。
	你又拿你的刺繡衣服給它們遮身，並將我的膏油和香料擺在它們面前。
	你用我給你的繡花衣服披在這些偶像身上，又把我給你的橄欖油和香料獻給它們。
結 Eze 16.19	你把我賜給你的食物，就是我賜給你享用的細麵、油和蜂蜜，都擺在它們面前作為馨香的供物。事情就是這樣。這是主耶和華說的。
	Also my bread which I gave you – I fed you with fine flour and oil and honey – you set before them for a pleasing odor, says the Lord GOD.
	你把我賜給你的食物，就是我給你吃的細麵、油和蜂蜜，都擺在它們面前作馨香的祭物。這是主耶和華的宣告。
	至於我所給你的食物——我使你吃細面，油和蜜——你卻擺在它們面前做怡神之香氣 (此處有：並且它就是)：主永恆主發神諭說。
	我—至高上主給你的糧食—上等麵粉、橄欖油、蜂蜜，你拿去當祭物獻給偶像，為要贏得它們的歡心。
結 Eze 16.20	你拿你為我所生的兒女獻給它們吞噬。你的淫亂豈是小事？
	And you took your sons and your daughters, whom you had borne to me, and these you sacrificed to them to be devoured. Were your harlotries so small a matter
	你更把你的兒女，就是你給我所生的兒女，獻給它們作食物；你所行的淫亂還算是小事嗎？
	你並且把你的兒女，你所給我生的，祭獻給它們，去被燒滅。你的淫亂哪裡是小事呢？
	「接著，你拿你跟我生的兒女當牲祭獻給偶像。你非但對我不貞，

結 Eze 16.21	你竟把我的兒女殺了，使他們經火獻給它們！
	that you slaughtered my children and delivered them up as an offering by fire to them?
	你竟宰殺了我的兒女，使他們經火，獻給它們。
	你這樣宰殺我的兒女，使他們經過火而歸於它們 (或譯：將他們獻與它們) 呀。
	你還殺了我的兒女當牲祭獻給偶像。
結 Eze 16.22	你做這一切可憎和淫亂的事，並未追念你幼年的日子，那時你赤身露體，在血中打滾。」
	And in all your abominations and your harlotries you did not remember the days of your youth, when you were naked and bare, weltering in your blood.
	你行這一切可憎和淫亂的事，並沒有想過你年幼的日子，那時你赤身露體，在血中掙扎。
	除此之外，又加上你那一切可厭惡之事和你的淫亂，並沒追念你幼年的日子，你赤身裸體，在你血中掙扎的時候。
	你當妓女、操賤業那段時間，從來沒有回想幼小時赤身露體、在血裡蠕動的情景。」
結 Eze 16.23	「你有禍了！你有禍了！這是主耶和華說的。你做這一切惡事之後，
	”And after all your wickedness (woe, woe to you! says the Lord GOD),
	“‘你有禍了，有禍了！這是主耶和華的宣告。你行了這一切惡事以後，
	「你行了這一切惡事之後，[主永恆主發神諭說：你有禍阿！你有禍阿！]
	至高的上主又說：「你慘了！你遭殃了！你做了這一切邪惡的事，
結 Eze 16.24	又為自己建造土墩，在各廣場上築起高臺。
	you built yourself a vaulted chamber, and made yourself a lofty place in every square;
	你又為自己建造高岡，在各廣場上築起高壇。
	你又為自己建造圓頂花樓，為自己在各廣場上作了高台；
	又在街頭巷尾建造拜偶像的場所，在那裡賣淫。
結 Eze 16.25	你在各個街頭建造高臺，使你的美貌變為可憎；又向所有過路的人招手，多行淫亂。
	at the head of every street you built your lofty place and prostituted your beauty, offering yourself to any passer-by, and multiplying your harlotry.
	你在各路口建造高壇，使你的美麗變為可憎的，又向每一個過路的人張開兩腿，多行淫亂。
	你在各路頭建造你的高台，使你的美麗變為可厭惡，你又向一切過路人展開雙腿 (原文：腳) 增多你的淫亂。
	你美麗的名氣掃地無餘，人盡可夫，來者不拒，越來越厲害。
結 Eze 16.26	你也和你那放縱情慾的鄰邦埃及人行淫，增添你的淫亂，惹我發怒。
	You also played the harlot with the Egyptians, your lustful neighbors, multiplying your harlotry, to provoke me to anger.
	你也與放縱情慾的鄰居埃及人行淫，多行淫亂，惹我發怒。
	你也跟你那下身肥大的鄰居埃及人行淫，增多你的淫亂，來惹我發怒。
	你跟那縱慾的鄰居埃及同床；你不斷地以淫行來激怒我。
結 Eze 16.27	看哪，我伸手攻擊你，減少你的福分，卻將你交給恨惡你的非利士人，讓他們任意待你。他們為你的淫行也感到羞恥。
	Behold, therefore, I stretched out my hand against you, and diminished your allotted portion, and delivered you to the greed of your enemies, the daughters of the Philistines, who were ashamed of your lewd behavior.
	因此，我伸手攻擊你，減少你的糧食（“糧食” 或譯：“領土”），又把你交給那些恨你的非利士女子，使她們任意待你；她們對你邪蕩的行為也感到羞愧。
	因此，你看，我伸手攻擊你，減少你需用的糧食，又將你交給恨你之人，非利士的眾城市 (原文：他們)，去滿足他們的貪欲；非利士人對你罪大惡極的行徑也有愧色。
	「所以，我伸出手來懲罰你，奪走我賜給你的恩寵。我把你交給恨你的非利士人；他們厭惡你猥褻的行為。
結 Eze 16.28	你尚且不滿意，又與亞述人行淫，但與他們行淫之後，仍不滿足；
	You played the harlot also with the Assyrians, because you were insatiable; yea, you played the harlot with them, and still you were not satisfied.
	可是，因為你還不滿足，又與亞述人行淫；你與他們行淫之後，還是不滿足。
	你因貪色無厭，又跟亞述人行淫；跟他們行淫之後，仍然貪色無厭。
	「可是，你還不滿足，又要跟亞述私奔，作他的姘婦；但是他也不能滿足你的淫慾。
結 Eze 16.29	於是你與那稱為貿易之地的迦勒底多行淫亂，即使這樣，你仍不滿足。
	You multiplied your harlotry also with the trading land of Chalde’a; and even with this you were not satisfied.
	於是你增多你的淫亂，與貿易之地迦勒底行淫，你還是不滿足。
	你並且增多你的淫亂直到那作買賣之地，迦勒底，雖即對於這個，你仍貪色無厭。
	於是你跟那商業國家巴比倫私通，但還是不滿足。」
結 Eze 16.30	「你的心何等脆弱！這是主耶和華說的。你做這一切事，都是不知羞恥的妓女所做的，
	”How lovesick is your heart, says the Lord GOD, seeing you did all these things, the deeds of a brazen harlot;
	“‘你行的這一切事，簡直是任性無恥的妓女所為，可見你的意志是多麼的薄弱。這是耶和華的宣告。
	「主永恆主發神諭說：你的心怎樣地鬧相思病阿，你行這一切，一個任性淫婦的所作所為阿！
	至高的上主這樣說：「你像無恥的妓女行了這一切事。
結 Eze 16.31	在各個街頭建造土墩，在各廣場上築高臺；但你藐視行淫的賞金，又不像妓女。
	building your vaulted chamber at the head of every street, and making your lofty place in every square. Yet you were not like a harlot, because you scorned hire.
	你在各路口建造你的高岡，又在各廣場上築起你的高壇；然而你並不像一個妓女，因為你藐視賣淫所得的賞賜。
	因為你在各路頭建造你的圓頂花樓，在各廣場上作了你的高台；你還鄙視淫資，不像妓女收受呢！
	你在街頭巷尾建造拜偶像的場所，在那裡行淫。
結 Eze 16.32	你這行淫的妻子啊，竟然接外人，替代丈夫。
	Adulterous wife, who receives strangers instead of her husband!
	你這淫亂的妻子啊！你竟接外人而不接自己的丈夫。
	嘿！行姦淫的妻，竟接了外人以代替自己的丈夫！
	可是你不像妓女只為金錢賣身；你是淫婦，寧願跟外人私通，不愛自己的丈夫。

結 Eze 16.33	凡妓女都是得人贈禮，你反倒餽贈你所愛的人，倒貼他們，使他們從四圍來與你行淫。
	Men give gifts to all harlots; but you gave your gifts to all your lovers, bribing them to come to you from every side for your harlotries.
	人都把禮物送給妓女，你卻把你的禮物送給你的愛人，賄賂他們從四面來與你行淫。
	人都是把淫資送給妓女，惟獨你卻把你的賣淫資送給你所愛的人，賄賂他們從四圍到你的淫窠里來找你！
	妓女向人索取代價，你卻贈送禮物倒貼情郎；你巴結他們，勾引他們從各地來跟你行淫。
結 Eze 16.34	你的淫行與其他婦女相反，不是人要求與你行淫；是你給人賞金，不是人給你賞金；你是相反的。」
	So you were different from other women in your harlotries: none solicited you to play the harlot; and you gave hire, while no hire was given to you; therefore you were different.
	你的淫行與別的婦女不同，因為不是人把禮物送給你，要求與你行淫，是你把禮物送給人，所以你是不同的。
	在你的淫窘里你有跟別的婦女相反的事；因為不是人追求你去行淫；而是你把行淫資給人，不是把行淫資給你；所以你是反常的。
	你跟一般妓女不同，沒有人逼你為娼。你不收錢，反而出錢去雇情郎。你真是跟別人不同！」
結 Eze 16.35	「你這妓女啊，要聽耶和華的話。
	”Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD:
	“‘因此，你這妓女啊，要聽耶和華的話！
	「所以妓女阿，你要聽永恆主的話；
	因此，你這淫婦耶路撒冷啊，你要聽上主所說的話。
結 Eze 16.36	主耶和華如此說：因你放縱情慾，露出下體，與你所愛的行淫，因你敬拜一切可憎的偶像，就像自己兒女的血獻給它們，
	Thus says the Lord GOD, Because your shame was laid bare and your nakedness uncovered in your harlotries with your lovers, and because of all your idols, and because of the blood of your children that you gave to them,
	主耶和華這樣說：因為你的情慾傾注出來，你與你的愛人行淫，露出你的下體，又因為你拜一切可憎的偶像，流兒女的血，把血獻給偶像，
	主永恆主這麼說：因你傾瀉了你的任性縱慾，因你露現了你的下體，跟你所愛的人行淫，因你拜了你一切可厭惡的偶像，又因你兒女流了血，這些兒女就是你所獻給偶像的，
	至高的上主這樣說：「你像妓女，脫光了衣服，把自己交給情郎和偶像。你殺害自己的兒女，把他們當牲祭獻給偶像。
結 Eze 16.37	所以，看哪，我要聚集所有與你交歡的情人，不論是你所愛的或你所恨的，聚集他們從四圍到你那裡來；我要在他們面前暴露你的下體，使他們看盡你的下體。
	therefore, behold, I will gather all your lovers, with whom you took pleasure, all those you loved and all those you loathed; I will gather them against you from every side, and will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness.
	所以我要把所有與你歡合的愛人，就是所有你所愛的和你所恨的，都聚集起來；我要把他們從四圍聚集起來攻擊你；我要在他們面前露出你的下體，使他們看見你全身赤裸。
	故此你看吧，我就要將你一切所愛的人，那些跟你甜蜜的人都招集攏來，你一切所愛的人，加上你一切所討厭的人，我都要從四圍招集攏來，以攻擊你，將你的下體向他們露出，使他們看盡了你的下體。
	因此，我要召集你從前的情郎，無論你所愛所恨的都召來。我要叫他們從各地來，把你圍起來，然後在他們面前把你剝光，讓他們看見你全身赤裸。
結 Eze 16.38	我也要審判你，如審判淫婦和流人血的婦女一樣。我要在憤怒和妒忌中使流血的罪歸到你身上。
	And I will judge you as women who break wedlock and shed blood are judged, and bring upon you the blood of wrath and jealousy.
	我要審判你，像審判行姦淫和流人血的婦人一樣；我要因我的烈怒和妒忿，使流人血的罪歸在你身上。
	我要將行姦淫和流人血的婦女應受的判罰來判罰你；我要將那使人流血應受的烈怒和妒憤加於你身上。
	我要懲罰你姦淫和殺人的罪，要在烈怒下處死你。
結 Eze 16.39	我要把你交在他們手中；他們必拆毀你的土墩，毀壞你的高臺，剝去你的衣服，奪取你美麗的寶物，留下你赤身露體。
	And I will give you into the hand of your lovers, and they shall throw down your vaulted chamber and break down your lofty places; they shall strip you of your clothes and take your fair jewels, and leave you naked and bare.
	我要把你交在他們手裡，他們要拆毀你的高岡，破壞你的高壇，剝去你的衣服，奪去你美麗的珠寶，只留下你赤露的身軀。
	我要將你交於你所愛的人 (原文：他們) 手中，他們必翻倒你的圓頂花樓，拆毀你的高台，剝下你的衣服，把你的華美寶器拿走，留下你赤身裸體。
	我要把你交在他們手中；他們要拆毀你拜偶像、行淫的場所，奪走你的衣服和首飾，使你赤裸裸一絲不掛。
結 Eze 16.40	他們必聚集眾人攻擊你，用石頭打死你，用刀劍刺透你，
	They shall bring up a host against you, and they shall stone you and cut you to pieces with their swords.
	他們必帶一大群人上來攻擊你，用石頭打死你，用他們的刀把你砍碎。
	他們必帶一團隊人上來攻擊你，扔石頭把你砍死，用他們的刀劍將你割碎。
	「他們要煽動群眾拿石頭打你，用劍剁碎你。
結 Eze 16.41	用火焚燒你的房屋，在許多婦女眼前審判你。我必使你不再行淫，你也不再給賞金。
	And they shall burn your houses and execute judgments upon you in the sight of many women; I will make you stop playing the harlot, and you shall also give hire no more.
	他們也要用火燒你的房屋，在許多婦人面前向你施行審判。我必止住你的淫行，也必使你不再把誘人行淫的禮物送給人。
	他們必用火燒你的房屋，必在許多婦人眼前向你施判罰；我必使你止息行淫，也必使你不再把行淫資送給人。
	他們要放火燒你的房子，讓成群的婦女看見你受懲罰。我要使你不再作妓女，不再倒貼情郎。
結 Eze 16.42	我止息了向你所發的憤怒，我的妒忌也離開了你；這樣，我就平靜，不再惱怒。
	So will I satisfy my fury on you, and my jealousy shall depart from you; I will be calm, and will no more be angry.
	這樣我向你發的烈怒就可以平息，我的妒忿也可以離開你；我可以安靜，不再惱怒了。
	這樣，我就得以平息我向你發的烈怒，我的妒憤就得以離開你，我就可以平靜下來，不再惱怒。
	這樣，我的怒火才會消失，心平氣和，不再發怒，不再嫉妒。

結 Eze 16.43	因你不追念幼年的日子，反而在這一切的事上惹我發烈怒，所以，看哪，我必照你所做的報應在你頭上。在你一切可憎的事上，你不是還行了淫亂嗎？這是主耶和華說的。」
	Because you have not remembered the days of your youth, but have enraged me with all these things; therefore, behold, I will requite your deeds upon your head, says the Lord GOD. ”Have you not committed lewdness in addition to all your abominations?
	因為你不追念你年幼的日子，反而在這一切事上惹我發怒；看哪！我必照著你所行的報應在你頭上，這是主耶和華的宣告。在你一切可憎的事以外，你豈不是還行了這淫亂的醜事嗎？
	你既然不追念你幼年的日子，反而以這一切事激動我發怒，那麼你看，我這一方面，我也必將你所行的還報於你頭上：這是主永恆主發神諭說的。「你難道沒有行這罪大惡極的醜事，加上你一切可厭惡之像嗎？
	由於你忘了你年幼時我怎樣待你，反而做這一切事來激怒我，所以我這樣報應你。你已經做了許多可惡的事，為什麼還加上淫亂呢？」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 16.44	「看哪，凡說俗語的必用這俗語攻擊你，說：『有其母必有其女。』
	Behold, every one who uses proverbs will use this proverb about you, ‘Like mother, like daughter.’
	“‘凡引用俗語的，必用這俗語指著你說：有其母，必有其女。
	看哪，凡說警語的總用警語來挑飭你，說：『母親怎樣，女兒也怎樣。』
	上主說：「耶路撒冷啊，人家要用這句俗語指著你說：『有其母必有其女。』
結 Eze 16.45	你實在是你母親的女兒，厭棄丈夫和兒女；你也是你姊妹的姊妹，厭棄丈夫和兒女。你的母親是赫人，父親是亞摩利人。
	You are the daughter of your mother, who loathed her husband and her children; and you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their children. Your mother was a Hittite and your father an Amorite.
	你實在是你母親的女兒，她厭棄自己的丈夫和兒女；你實在是你姊妹的姊妹，她們厭棄她們的丈夫和兒女；你們的母親是赫人，你們的父親是亞摩利人。
	你正是你母親的女兒，厭棄自己的丈夫自己的女兒的；你正是你姐妹的姐妹，厭棄他們自己的丈夫自己的女兒的：你母親是赫人，你父親是亞摩利人。
	你確實是你母親的女兒，跟她一樣。她憎恨自己的丈夫和兒女。你也像你姊妹，憎恨自己的丈夫和兒女。你和你那些姊妹城市都是赫人母親跟亞摩利人父親生的。
結 Eze 16.46	你的姊姊是撒瑪利亞，她和她的女兒們住在你北邊；你的妹妹是所多瑪，她和她的女兒們住在你南邊。
	And your elder sister is Sama’ria, who lived with her daughters to the north of you; and your younger sister, who lived to the south of you, is Sodom with her daughters.
	你的姊姊是撒瑪利亞，她和她的女兒們住在你的北面；你的妹妹是所多瑪，她和她的女兒們住在你的南面。
	你大姐是撒瑪利亞，她和她女兒們住在你北邊；你小妹是所多瑪，她和她女兒們住在你南邊。
	「你的姊姊是撒馬利亞；她和周圍的村鎮住在你北面。你的妹妹是所多瑪；她和周圍的村鎮住在你南面。
結 Eze 16.47	你不只效法她們的行為，照她們可憎的事去做，不消多時，你所做的一切就比她們更惡。
	Yet you were not content to walk in their ways, or do according to their abominations; within a very little time you were more corrupt than they in all your ways.
	你不但行她們所行的，作她們所作的可憎之事，而且你還以那些事為小，你一切所行的比她們更壞。
	你不是只按他們所行的而行，不是只照他們可厭惡之事去作；你乃是以那為小可；故此你一切所行的居然比她們更腐壞。
	你隨從她們的腳蹤，模仿她們可惡的行為；你學夠了沒有？不！你一轉眼在各方面都比她們更邪惡。
結 Eze 16.48	主耶和華說：我指著我的永生起誓，你的妹妹所多瑪與她的女兒們並未做你和你女兒們所做的事。
	As I live, says the Lord GOD, your sister Sodom and her daughters have not done as you and your daughters have done.
	我指著我的永生起誓，你的妹妹所多瑪和她的女兒們，都沒有行過像你和你女兒們所行的事。這是主耶和華的宣告。
	主永恆主發神諭說：我指著永活的我來起誓，你妹妹所多瑪，她和她的兒女們，尚且沒有行過你和你的兒女們所行過的事呢。
	「我—至高的上主指著自己永恆的生命發誓：你的妹妹所多瑪和她周圍的村鎮沒有犯過你和你周圍村鎮所犯的罪惡。
結 Eze 16.49	看哪，你的妹妹所多瑪的罪孽是這樣：她和她的女兒們都驕傲，糧源充足，大享安逸，卻不扶持困苦和貧窮人的手。
	Behold, this was the guilt of your sister Sodom: she and her daughters had pride, surfeit of food, and prosperous ease, but did not aid the poor and needy.
	你妹妹所多瑪的罪孽是這樣：她和她的女兒們都驕傲自大，糧食豐足，生活安逸，卻沒有幫助困苦和貧窮的人。
	看哪，你妹妹所多瑪的罪孽是這樣：她和她的女兒們都狂妄傲慢，食物吃得太飽，大享安逸自得，並沒有扶助困苦貧窮人的手。
	她跟她的女兒吃得飽，過著安逸的日子，就驕傲起來，不照顧那些困苦貧窮的人。
結 Eze 16.50	她們狂傲，在我面前做可憎的事，我看見了就把她們除掉。
	They were haughty, and did abominable things before me; therefore I removed them, when I saw it.
	她們自高自傲，在我面前行了可憎的事；我看見了，就把她們除掉。
	她們自高自傲，在我面前行可厭惡的事，我看見便將她們除掉。
	她們驕傲，做了我所恨惡的事，所以我消滅了她們。這是你所知道的。
結 Eze 16.51	撒瑪利亞所犯的罪不及你的一半，你所做可憎的事比她更多；比起你所做這一切可憎的事，你的姊妹倒顯為義。
	Sama’ria has not committed half your sins; you have committed more abominations than they, and have made your sisters appear righteous by all the abominations which you have committed.
	撒瑪利亞所犯的罪還不及你所犯的一半；你所行的可憎之事比她更多，以致你的姊妹因你所行的一切可憎之事而顯為義。
	撒瑪利亞所犯的罪還沒有你的一半；你增加了可厭惡之事比她還多，以致你姐妹因你所行一切可厭惡之事倒顯得罪輕。
	「撒馬利亞所犯的罪惡還不及你所犯的一半。你所做的比她所做的更壞。你可惡的程度跟她一比，她還顯得天真無邪呢。

結 Eze 16.52	你既為你的姊妹辯護，就要擔當自己的羞辱。因你所犯的罪比她們更可憎，她們比你倒顯為義；你既使你的姊妹顯為義，就要抱愧，擔當自己的羞辱。」
	Bear your disgrace, you also, for you have made judgment favorable to your sisters; because of your sins in which you acted more abominably than they, they are more in the right than you. So be ashamed, you also, and bear your disgrace, for you have made your sisters appear righteous.
	你既然使你的姊妹較顯為義，你就要承擔自己的恥辱；因為你所犯的罪比她們所犯的更可憎，她們比你更顯為義。你使你的姊妹較顯為義，所以你就要慚愧，承擔自己的恥辱了。
	你既判定你姐妹為比較罪輕，那麼你，你也就要擔受你自己的羞辱阿；因為你犯的罪比她們的更可厭惡，她們比你更顯得罪輕，那麼你，你也就要擔受你自己的羞辱了。
	現在你要為自己的罪惡蒙受羞辱。你犯的罪比你妹妹犯的更可惡，她倒顯得比你天真。你該臉紅害羞，因為你使你妹妹顯得純潔多了。」
結 Eze 16.53	「我必使她們被擄的歸回，使所多瑪和她的女兒們、撒瑪利亞和她的女兒們，並與你一起被擄的都歸回；
	”I will restore their fortunes, both the fortunes of Sodom and her daughters, and the fortunes of Sama’ria and her daughters, and I will restore your own fortunes in the midst of them,
	“‘我要使所多瑪和她的女兒們，撒瑪利亞和她的女兒們從苦境中轉回，我也要使你們跟她們一起轉回，
	「我必恢復她們的故業，所多瑪和她女們的故業，撒瑪利亞和她女兒們的故業；我必恢復她們中間你的故業，
	上主對耶路撒冷說：「我要使所多瑪和撒馬利亞以及周圍的村鎮重新繁榮。我也要使你復興起來。
結 Eze 16.54	好使你擔當自己的羞辱，為所做的一切抱愧，讓她們得到安慰。
	that you may bear your disgrace and be ashamed of all that you have done, becoming a consolation to them.
	好使你擔當自己的恥辱，並且因你一切所行的使她們得了安慰，你就自覺慚愧。
	好使你擔當你自己的羞辱，並因你一切所行的自覺羞愧，而使她們心平氣靜下來。
	你要慚愧；你的羞辱使你的姊妹顯得比你好多了。
結 Eze 16.55	你的妹妹所多瑪和她的女兒們必回復原狀；撒瑪利亞和她的女兒們必回復原狀；你和你的女兒們也必回復原狀。
	As for your sisters, Sodom and her daughters shall return to their former estate, and Sama’ria and her daughters shall return to their former estate; and you and your daughters shall return to your former estate.
	你的妹妹所多瑪和她的女兒們必回復原來的狀況；撒瑪利亞和她的女兒們必回復原來的狀況；你和你的女兒們也必回復原來的狀況。
	你妹妹所多瑪和她女們必回復她們以前的狀況；撒瑪利亞和她女兒們必回復她們以前的狀況；你和你女兒們也必回復你們以前的狀況。
	她們要重新繁榮；你跟你周圍的村鎮也要復興起來。
結 Eze 16.56	在你驕傲的日子，你的妹妹所多瑪豈不是你口中的笑柄嗎？
	Was not your sister Sodom a byword in your mouth in the day of your pride,
	在你驕傲自大的日子，你妹妹所多瑪在你口中不是成了笑柄嗎？
	當你狂傲的日子，你妹妹所多瑪在你口中豈不是成了臭名昭彰的麼 (傳統：原非問句)？
	你的罪惡沒有被揭露、你正感驕傲的那段期間，你不是曾嘲笑所多瑪嗎？現在你跟她一樣；以東人、非利士人，和你周圍恨你的人都要嘲笑你。
結 Eze 16.57	在你的惡行顯露以前，那受了凌辱的亞蘭女兒們和亞蘭四圍非利士的女兒們，都在四圍藐視你。
	before your wickedness was uncovered? Now you have become like her an object of reproach for the daughters of Edom and all her neighbors, and for the daughters of the Philistines, those round about who despise you.
	那時你的惡行還沒有顯露出來，現在你卻成了以東的女兒們和以東四圍的眾人，以及非利士的女兒們譏笑的對象。你周圍的人都輕視你。
	那時你的壞行為還沒露現出來；如今你竟成了像 (傳統：像在... 的時候) 她的，成了以東 (有古卷作：亞蘭) 女兒們辱罵的對象，以及她四圍的眾人，那四圍輕蔑你的，非利士女兒們——辱罵的對象呢！
	併於上節
結 Eze 16.58	耶和華說：你的淫蕩和可憎之事，你自己要擔當。」
	You bear the penalty of your lewdness and your abominations, says the LORD.
	你要承擔你那些淫亂和可憎之事的後果。這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：你罪大惡極的醜事，和你可厭惡之事的罪罰，你一定要擔當的。」
	你一定會為自己的淫蕩和所做可惡的事受盡折磨。」上主這樣宣布了。
結 Eze 16.59	「主耶和華如此說：你這輕看誓言而背約的，我必照你所做的報應你。
	”Yea, thus says the Lord GOD: I will deal with you as you have done, who have despised the oath in breaking the covenant,
	主耶和華這樣說：你這藐視誓言、背棄盟約的，我必照著你所行的報應你。
	主永恆主這麼說：你這藐視所起的誓，違犯了盟約的，我必照你所行的辦你；
	至高的上主這樣說：「我要照你的行為報應你，因為你食言背約。
結 Eze 16.60	然而我要追念在你幼年時我與你所立的約，也要與你立定永約。
	yet I will remember my covenant with you in the days of your youth, and I will establish with you an everlasting covenant.
	“‘但我仍要記念在你年幼的時候與你所立的約，也要與你堅立永遠的約。
	然而我，我要追念我的約，在你幼年時與你立的；我也要為你立定個永遠的約。
	但是我要記念你年輕的時候我與你締結的盟約，重新與你訂立永遠的約。
結 Eze 16.61	當你接納你的姊姊和妹妹時，你要追念你所行的，自覺慚愧；並且我要將她們賞給你做女兒，卻不是按著我與你所立的約。
	Then you will remember your ways, and be ashamed when I take your sisters, both your elder and your younger, and give them to you as daughters, but not on account of the covenant with you.
	你接納你姊姊和你妹妹回來的時候，你就會想起你所行的，並要自覺慚愧；我要把她們賜給你作女兒，但這並不是出於我與你所立的約。
	你接納你姐妹，你大姐跟你小妹的時候，我要將她們賜給你為女兒，你就會追念你所行的而自覺慚愧；但這並不是因你跟她們立的約。
	你接納你的姊妹回來以後，會想起你所做的一切而覺得羞恥。雖然這件事沒有包括在從前我與你訂立的約裡面，我要把她們交給你，作為你的女兒。

結 Eze 16.62	我要堅定與你所立的約，你就知道我是耶和華，
	I will establish my covenant with you, and you shall know that I am the LORD,
	我要堅立我與你所立的約，你就知道我是耶和華，
	我要立定我的約，與你立的約 [你就知道我乃是永恆主]
	我要重新與你立約，你們就知道我是上主。

結 Eze 16.63	使你在我赦免你一切惡行時，心中追念，自覺慚愧，又因羞辱就不再開口。這是主耶和華說的。」
	that you may remember and be confounded, and never open your mouth again because of your shame, when I forgive you all that you have done, says the Lord GOD.”
	好使你在我赦免你所行的一切時，就會回想，自覺慚愧，並且因你所受的羞辱不再開口。這是主耶和華的宣告。’”
	好使你在我赦宥你除淨你一切所行的之時，你心裡能夠追念而自覺慚愧，並因你受的羞辱而不再開口：這是主永恆主發神諭說的。」
	我要赦免你所犯一切的過錯，但是你仍然會記起這些事，因慚愧而不敢再開口。」至高的上主這樣宣布了。

14.17 以西結書 Ezekiel 17

結 Eze 17.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；
結 Eze 17.2	「人子啊，你要向以色列家出謎語，設比喻，
	”Son of man, propound a riddle, and speak an allegory to the house of Israel;
	“人子啊！你要向以色列家出謎語，設比喻，
	「人子阿，你要向以色列家出謎語，設比喻，
	他說：「必朽的人哪，你要對以色列人說一個比喻，
結 Eze 17.3	說，主耶和華如此說：有一隻大鷹，翅膀大，翎毛長，羽毛豐滿，色彩繽紛；牠飛到黎巴嫩，啄去香柏樹梢，
	say, Thus says the Lord GOD: A great eagle with great wings and long pinions, rich in plumage of many colors, came to Lebanon and took the top of the cedar;
	說：‘主耶和華這樣說：有一隻大鷹，翅膀大，翎毛長，羽毛豐富，彩色繽紛，來到黎巴嫩，把香柏樹的樹梢取去；
	說：主永恆主這麼說：有一隻鷹，翅膀大，翎翼長，羽毛豐滿，具有五彩色的，來到利巴嫩，將香柏樹的梢兒擰去；
	讓他們明白我—至高的上主要向他們說的話。有一隻大老鷹翅膀大，羽毛豐滿又美麗。牠展開翅膀，飛到黎巴嫩山上，啄斷香柏樹幼嫩的尖端，
結 Eze 17.4	啄斷它頂端的嫩枝，叼到貿易之地，放在商業城中。
	he broke off the topmost of its young twigs and carried it to a land of trade, and set it in a city of merchants.
	牠啄斷樹頂的嫩枝，把它帶到貿易之地，栽種在商人的城裡。
	折去香柏樹盡頂尖兒的幼枝子，叼到作買賣之地，放在作生意者城中。
	把它帶到商業中心，生意興隆的城市。
結 Eze 17.5	牠又從這地取了一些種子，種在肥沃的田裡，栽於豐沛的水源旁，如種植柳樹。
	Then he took of the seed of the land and planted it in fertile soil; he placed it beside abundant waters. He set it like a willow twig,
	牠又把以色列地的種子取去，栽種在肥沃的地土、水流的旁邊，好像栽種柳樹一樣；
	他將以色列地的種子種在適於撒種的地裡，在多水之地旁邊，栽它如柳樹；
	然後，牠把以色列出產的一棵樹苗移植到一塊肥沃的土地上，那裡有足夠的水使它生長。
結 Eze 17.6	它漸漸生長，成為低矮蔓生的葡萄樹；樹枝伸向那鷹，根部在牠下面。這樣，它就長成了一棵葡萄樹，生出枝子，長出枝幹。
	and it sprouted and became a low spreading vine, and its branches turned toward him, and its roots remained where it stood. So it became a vine, and brought forth branches and put forth foliage.
	它生長起來，成了一棵矮小而蔓延的葡萄樹；樹上的枝子向著那鷹，樹根在牠以下。這樣，它就成了一棵葡萄樹，生出枝子，長出嫩芽。
	好使它漸漸生長，成為下部發達，四面蔓延的葡萄樹，使它的枝條得以向著那鷹 (原文：他)，而它的根仍在那鷹 (原文：他) 以下。這樣，它就成了葡萄樹，生起枝子，發出枝幹來。
	這棵樹發芽生長，成了一棵低矮、向四面伸展的葡萄樹。它的枝子伸向老鷹，樹根深深扎下，成為枝葉蔓延的葡萄樹。
結 Eze 17.7	「有一隻大鷹，翅膀大，羽毛多。看哪，葡萄樹從栽種它的苗圃向這鷹伸出根來，長出枝子，期盼從牠得到澆灌。
	”But there was another great eagle with great wings and much plumage; and behold, this vine bent its roots toward him, and shot forth its branches toward him that he might water it. From the bed where it was planted
	“‘另有一隻大鷹，翅膀大，羽毛多；這葡萄樹從它栽種的苗床上，把樹根向這鷹彎過去，又向這鷹長出枝子，好得牠的澆灌。
	「另有一隻 (傳統：一隻) 大鷹，翅膀大，羽毛多；這葡萄樹如飢似餓地向這鷹伸過根去，從栽種的苗床上向鷹發出枝條，好得它的澆灌。
	「另有一隻大老鷹，也有一對巨大的翅膀，羽毛豐滿。這棵葡萄樹把根和枝子都伸向這隻老鷹，想從牠得到比果園更豐富的水源。
結 Eze 17.8	這棵樹栽於肥田豐沛的水源旁，原是為了生枝、結果，成為佳美的葡萄樹。
	he transplanted it to good soil by abundant waters, that it might bring forth branches, and bear fruit, and become a noble vine.
	其實，這樹早已栽種在肥沃的地土、水流的旁邊，可以長枝子、結果子，成為佳美的葡萄樹。
	這樹被移植到良田裡，多水之地旁邊，好生枝條，結果子，成為茁壯秀麗的葡萄樹。
	其實，這棵葡萄樹早已栽種在肥沃多水的園子裡，有足夠的條件使它生枝、結果，成為品種優良的葡萄樹。
結 Eze 17.9	你要說，主耶和華如此說：這棵葡萄樹豈能發旺呢？鷹豈不拔出它的根來，摘光它的果子，使它枯乾，連長出的嫩葉都枯萎了嗎？要把它連根拔除，並不需要費大力或動用許多人。
	Say, Thus says the Lord GOD: Will it thrive? Will he not pull up its roots and cut off its branches, so that all its fresh sprouting leaves wither? It will not take a strong arm or many people to pull it from its roots.
	你要說：‘主耶和華這樣說：這葡萄樹怎能茂盛呢？鷹不是要拔出它的根來，啄光它的果子，使它和它長出的一切嫩葉都枯乾嗎？其實，要把它連根拔起，並不需要很多人或很大的氣力。
	你要說：主永恆主這麼說：這葡萄樹哪能發旺 (同詞：順利成功) 呢？鷹難道不將它的根拔起，將它的枝子 (傳統：果子) 芟除，使發生的嫩葉都枯乾掉嗎？這也不必用大力和許多人去從根那裡將它拔出呀。
	「於是，我—至高的上主問：這棵葡萄樹能長大茂盛嗎？難道第一隻老鷹不會把它連根拔起，摘光葡萄，打斷枝子，使它枯乾嗎？用不著強大的國家也能夠輕易地把它連根拔除的。

結 Eze 17.10	看哪，葡萄樹雖然栽種了，豈能發旺呢？一經東風擊打，豈不全然枯乾了嗎？它必在生長的苗圃中枯乾了。」
	Behold, when it is transplanted, will it thrive? Will it not utterly wither when the east wind strikes it – wither away on the bed where it grew?”
	看哪！葡萄樹被栽種了，但它能發旺嗎？東風吹襲它的時候，它不是必然枯乾嗎？它必在生長的苗床上枯乾。’”
	看哪，葡萄樹固然是被移植了，然而哪能發旺 (同詞：順利成功) 呢？東風一擊打它，它哪能不全然枯乾呢？它必定在它寄生的苗床上枯乾掉的。」
	是的，它果然被栽種了，但是能長大茂盛嗎？它經得起東風的襲擊嗎？不會在那園子裡枯萎嗎？」
結 Eze 17.11	耶和華的話臨到我，說：
	Then the word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說：
結 Eze 17.12	「你要對那悖逆之家說：你們不知道這些事是甚麼意思嗎？你要這樣說，看哪，巴比倫王曾到耶路撒冷，把其中的君王和官長帶到巴比倫去，
	”Say now to the rebellious house, Do you not know what these things mean? Tell them, Behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took her king and her princes and brought them to him to Babylon.
	“你要對那叛逆的民族說：‘你們不知道這些事是甚麼意思嗎？’ 你要告訴他們：‘看哪！巴比倫王曾到耶路撒冷來，把其中的王和眾領袖擄去，帶他們到巴比倫那裡去。
	「你要對叛逆之家說：你們不知道這些事是什麼意思嗎？你要告訴他們說：看哪，巴比倫王曾經來到耶路撒冷，將其中的王和首領帶到巴比倫自己那裡。
	「你問那些悖逆的人，看他們明白不明白這比喻的意思。告訴他們，巴比倫王到耶路撒冷把他們的王和他的臣僕擄到巴比倫去，
結 Eze 17.13	又從以色列王室後裔中選取一人，與他立約，令他發誓，又擄走國中有勢力的人，
	And he took one of the seed royal and made a covenant with him, putting him under oath. (The chief men of the land he had taken away,
	他從以色列王室後裔中選出一人，與他立約，叫他起誓，並且把國中那些有勢力的人擄去，
	他從以色列王家後裔中取了一人，叫他發咒起誓，而跟他立約，巴王將國中有勢力的人擄去，
	從王族中選出一人，跟他締結條約，叫他宣誓效忠。巴比倫王又俘虜了一些顯要作人質，
結 Eze 17.14	使王國衰弱，不再強盛，只能靠守盟約方得生存。
	that the kingdom might be humble and not lift itself up, and that by keeping his covenant it might stand.)
	使國衰微，不能再興盛，唯有謹守條約他才可以繼續存在。
	使國低微，不能挺起，惟獨守約才得以存立。
	來防止這國家復興，使它確實遵守條約。
結 Eze 17.15	他卻背叛巴比倫王，差派使者前往埃及，要求埃及人給他馬匹和許多人。他豈能亨通呢？這樣做的人豈能逃脫呢？他背了約豈能逃脫呢？
	But he rebelled against him by sending ambassadors to Egypt, that they might give him horses and a large army. Will he succeed? Can a man escape who does such things? Can he break the covenant and yet escape?
	可是這人背叛了巴比倫王，差遣使者到埃及去，要得戰馬和大軍。他能亨通嗎？行這樣事的人，怎能逃脫呢？他破壞條約，怎能逃脫呢？
	但他卻背叛了巴王，反而差遣使者往埃及去，要他們給他馬匹和許多兵丁。他哪能順利成功呢？行這樣事的人哪能逃脫呢？違反了盟約哪能逃脫呢？
	但是猶大王反叛了。他派使者到埃及要求戰馬和大軍前來援助。他能成功嗎？他能擺脫嗎？他能廢棄條約而不受懲罰嗎？」
結 Eze 17.16	主耶和華說：我指著我的永生起誓，他定要死在巴比倫，就是巴比倫王所在之處；因為巴比倫王立他為王，他竟輕看向王所起的誓，背棄王與他所立的約。
	As I live, says the Lord GOD, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised, and whose covenant with him he broke, in Babylon he shall die.
	我指著我的永生起誓：他藐視了自己所起的誓，背棄了與王所立的約，因此他必死在巴比倫，就是那立他作王的巴比倫王的國家。這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：我指著永活的我來起誓：巴王立他做王，他竟藐視了發咒起誓的話，違反了巴王跟他所立的約；因此他一定必死在巴比倫，巴王住的地方。
	至高的上主這樣說：「我指著自己永恆的生命發誓：這個王一定要死在巴比倫。因為巴比倫王立他作王，他卻背誓，廢棄跟巴比倫王締結的條約。
結 Eze 17.17	當敵人建土堆，築堡壘，要殲滅許多人時，法老雖有強大軍隊和大批人馬，在戰場上還是不能幫助他。
	Pharaoh with his mighty army and great company will not help him in war, when mounds are cast up and siege walls built to cut off many lives.
	敵人建造圍城的高牆，築起攻城土壘要剪除多人的時候，法老率領大軍和大隊人馬，還是不能幫助他作戰。
	敵人倒土堆築了壘要剪滅許多人時，法老雖領了大軍隊大群眾人也不能在戰陣上跟他周旋呀。
	巴比倫王前來攻城，築土牆，挖壕溝，進行屠殺的時候，即使埃及王派最精銳的部隊來也不能救援他。
結 Eze 17.18	他輕看誓言，背棄盟約，看哪，雖已投降，卻又做這一切的事，他必不能逃脫。
	Because he despised the oath and broke the covenant, because he gave his hand and yet did all these things, he shall not escape.
	他藐視誓言，背棄條約；他已宣誓效忠，卻又行了這一切事，所以他必不能逃脫。
	他藐視了發咒起誓的話，違犯了盟約；曾經舉手起了誓，還行這一切事，他必不能逃脫。
	他背誓廢約。他做了這一切事，現在無法逃脫了。」
結 Eze 17.19	所以主耶和華如此說：我指著我的永生起誓，他既輕看我的誓言，背棄我的約，我必使這罪歸到他頭上。
	Therefore thus says the Lord GOD: As I live, surely my oath which he despised, and my covenant which he broke, I will requite upon his head.
	因此主耶和華這樣說：我指著我的永生起誓：他既然藐視我的誓言，背棄我的約，我必使這罪歸到他的頭上。
	因此主永恆主這麼說：我指著永活的我來起誓，對他所藐視我發咒起誓的話，和他所違犯我立的約，我一定要將這罪還報在他頭上。
	所以，至高的上主這樣說：「我指著自己永恆的生命發誓：我要懲罰他；因為他背棄了指著我的名所發的誓，破壞了指著我的名所締結的條約。

結 Eze 17.20	我要把我的網撒在他身上，他就被我的羅網纏住。我要帶他到巴比倫，在那裡因他背叛我的罪懲罰他。
	I will spread my net over him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon and enter into judgment with him there for the treason he has committed against me.
	我要把我的網撒在他身上，他必在我的網羅中被捕獲；我要把他帶到巴比倫去，並且要在那裡因他對我不忠的罪審判他。
	我必將我的網撒在他身上，他必在我的網羅中被捉住；我要把他帶到巴比倫，在那裡判罰他對我不忠實的罪。
	我要張開羅網捕捉他，帶他到巴比倫懲罰他，因為他對我不忠。
結 Eze 17.21	所有逃跑的軍隊必倒在刀下；剩餘的也必分散四方。你們就知道說這話的是我—耶和華。」
	And all the pick of his troops shall fall by the sword, and the survivors shall be scattered to every wind; and you shall know that I, the LORD, have spoken.”
	他軍中所有的精兵（按照《馬索拉文本》,「精兵」作「逃跑的人」；現參照其他抄本、《七十士譯本》和其他古譯本翻譯），都必倒在刀下；剩下的也必分散到四方；你們就知道說這話的是我耶和華。
	在他全部隊中，他所有的精兵 (傳統：逃跑的人) 都必倒斃於刀下；剩下的必被撒於四方 (原文：四風)；你們就知道是我永恆主說了。」
	他最精銳的戰士都要陣亡；敗兵要四處逃亡。那時你們就知道我是上主；我這樣宣布了。」
結 Eze 17.22	主耶和華如此說：「我要從香柏樹高高的樹梢摘取並栽上，從頂端的嫩枝中折下一嫩枝，栽於極高的山上，
	Thus says the Lord GOD: ”I myself will take a sprig from the lofty top of the cedar, and will set it out; I will break off from the topmost of its young twigs a tender one, and I myself will plant it upon a high and lofty mountain;
	“‘主耶和華這樣說：我要從高大香柏樹的樹梢上取去一根樹枝，把它栽上；我要從樹頂的嫩枝中折下一根枝子，把它栽種在高聳的山上；
	主永恆主這麼說：「我，我要從香柏樹的高梢兒擰去一枝，給栽上；我要從香柏樹盡頂尖兒折去它的幼枝子，柔嫩嫩的，由我給移植在高峻巍峨的山上；
	至高的上主這樣說：我要折斷香柏樹的尖端，折下它幼嫩的枝子；我要把它種在高山上，
結 Eze 17.23	栽在以色列高處的山上。它就生枝、結果，成為高大的香柏樹，各類飛禽中的鳥都來宿在其下，宿在枝子的蔭下。
	on the mountain height of Israel will I plant it, that it may bring forth boughs and bear fruit, and become a noble cedar; and under it will dwell all kinds of beasts; in the shade of its branches birds of every sort will nest.
	我要把它栽種在以色列的高山上，它要長出枝子，結出果子，成為佳美的香柏樹；各種各類的飛鳥都必在樹下棲宿，就是棲宿在枝子的蔭下。
	是在以色列高地的山上我要移植它的，好使它發枝條生果子，成為莊嚴秀麗的香柏樹；各種羽族各樣鳥兒都可以棲宿於其下，棲宿於它枝子的蔭影下。
	在以色列最高的山峰。它將茁壯生長，結果子，成為一棵雄偉的香柏木。各種鳥兒飛來築巢，在樹蔭下找歸宿。
結 Eze 17.24	田野的樹木因此就知道是我—耶和華使高樹矮小，使矮樹高大，使綠樹枯乾，使枯樹發旺。我—耶和華說了這話，就必成就。」
	And all the trees of the field shall know that I the LORD bring low the high tree, and make high the low tree, dry up the green tree, and make the dry tree flourish. I the LORD have spoken, and I will do it.”
	田野所有的樹木都必知道我耶和華使高大的樹矮小，矮小的樹高大；使青綠的樹枯乾，枯乾的樹茂盛。我耶和華怎樣說了，就必怎樣行。’”
	田野的樹木就都知道我永恆主使高大的樹矮小，矮小的樹高大，使多汁的樹枯乾，枯乾的樹茂盛的。我永恆主說了，我必作成。」
	田野裡所有的樹木都會知道：我—上主砍倒大樹，使小樹長高；我使綠樹枯乾，使枯木茂盛。我—上主這樣宣布了。我說了，我一定實行。

14.18 以西結書 Ezekiel 18

結 Eze 18.1	耶和華的話又臨到我，說：
	The word of the LORD came to me again:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 18.2	「你們在以色列地何以有這俗語，『父親吃了酸葡萄，兒子牙齒就酸倒』呢？
	”What do you mean by repeating this proverb concerning the land of Israel, ‘The fathers have eaten sour grapes, and the children’s teeth are set on edge’?
	“論到以色列地，你們為甚麼引用這俗語說：‘父親吃了酸葡萄，兒子的牙酸倒了’ 呢？
	「論到以色列地你們怎麼用這俗語說：『父親吃了酸葡萄，兒子的牙酸倒了』呢？
	「以色列境內流傳的這句俗語是什麼意思呢？他們說：父親吃了酸葡萄，兒子的牙齒酸倒了。」
結 Eze 18.3	主耶和華說：我指著我的永生起誓，你們在以色列必不再引用這俗語。
	As I live, says the Lord GOD, this proverb shall no more be used by you in Israel.
	我指著我的永生起誓：你們在以色列中必不再引用這俗語了。這是主耶和華的話。
	主永恆主發神諭說：我指著永活的我來起誓：這俗語必不可再在以色列中給你們使用了。
	至高的上主這樣說：「我指著自己永恆的生命發誓：以色列境內絕不再流傳這句俗語。
結 Eze 18.4	看哪，所有的生命都是屬我的；父親的生命怎樣屬我，兒子的生命也照樣屬我；然而犯罪的，他必定死。
	Behold, all souls are mine; the soul of the father as well as the soul of the son is mine: the soul that sins shall die.
	看哪！所有的人都是屬我的，作父親的怎樣屬我，作兒子的也怎樣屬我，唯獨犯罪的，才會滅亡。
	看哪，世人都是屬我的：為父的人怎樣屬我，為子的也怎樣屬我：只有犯罪的人，才必須死。
	每一個人的生命都是我的；無論是父母或兒女的生命都屬於我。誰犯了罪，誰就會死。
結 Eze 18.5	「人若是公義，行公平公義的事：
	”If a man is righteous and does what is lawful and right –
	“人若是公義，又行公道和正直的事：
	「人若是公義，行公平正義的事，
	「假定有一個誠實、公正的好人，
結 Eze 18.6	未曾在山上吃祭物，未曾向以色列家的偶像舉目；未曾污辱鄰舍的妻，也未曾在婦人的經期間親近她；
	if he does not eat upon the mountains or lift up his eyes to the idols of the house of Israel, does not defile his neighbor’s wife or approach a woman in her time of impurity,
	他不在山上吃祭肉，眼目也不仰望以色列家的偶像，不玷污鄰舍的妻子，不親近在經期中的婦人；
	不在山上吃祭偶像之物 (稍點竄作：吃帶血之物)，不舉目瞻仰以色列家的偶像，不玷污鄰捨的妻，不親近經期污穢中的婦人，
	他不拜以色列人的偶像，不在山上神廟吃祭肉，不誘拐別人的妻子，不跟經期中的女子同房，
結 Eze 18.7	未曾虧負人，而是將欠債之人的抵押品還給他；未曾搶奪人的物件，卻把食物給飢餓的人吃，把衣服給赤身的人穿；
	does not oppress any one, but restores to the debtor his pledge, commits no robbery, gives his bread to the hungry and covers the naked with a garment,
	不欺壓任何人，把欠債人的抵押歸還；他不搶奪人的物件，卻把自己的食物給飢餓的人，把衣服給赤身的人穿著；
	不虧負人，總把債務的當頭交還；他不搶奪人的物件，卻將自己的食物給了飢餓的人，將衣服給赤身裸體的人遮身；
	不欺詐，不搶劫。他把抵押品還給負債的人，拿東西給飢餓的人吃，拿衣服給赤裸的人穿。
結 Eze 18.8	未曾向人取利息，也未曾索取高利，反倒縮手不作惡，在人與人之間施行誠實的判斷；
	does not lend at interest or take any increase, withholds his hand from iniquity, executes true justice between man and man,
	他借東西給人不取利息，也不多要，他使自己的手遠離罪惡，在人與人之間施行誠實的判斷；
	他不為了利息而把錢借給人，也不索取物資利；不公道的事他總縮手不作，在人與人之間他總實行真正的公平；
	他借錢給人不取利息，不做邪惡的事，公正處理糾紛。
結 Eze 18.9	遵行我的律例，謹守我的典章，按誠實行事；這人是公義的，必要存活。這是主耶和華說的。
	walks in my statutes, and is careful to observe my ordinances – he is righteous, he shall surely live, says the Lord GOD.
	他遵行我的律例，謹守我的典章，行事誠實，這人是個義人，他必定存活。這是主耶和華的宣告。
	我的律例他總遵行，我的典章他總謹守，而實行它——這樣的人是公義的，他必定活著：這是主永恆主發神諭說的。
	這種人服從我的誠命，謹慎遵行我的法律。他就是好人；他一定存活。」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 18.10	「他若生了兒子，兒子作強盜，流人的血，作父親的雖然未犯此過，兒子卻對弟兄行了以上所說的惡，在山上吃祭物，污辱鄰舍的妻；
	”If he begets a son who is a robber, a shedder of blood,
	“他若是生一個兒子，是個強暴的人，流人的血，又向兄弟行上述任何一件惡事
	「他若生個兒子，是兇暴人，流人血的，唉，以上任何一件惡事他都行了，
	「假定這個人有一個兒子，他搶劫、殺人，做他父親從來沒有做過的壞事。他在山上神廟吃祭肉，誘拐別人的妻子。
結 Eze 18.11	見上節
	who does none of these duties, but eats upon the mountains, defiles his neighbor’s wife,
	（雖然他父親並沒有作這樣的事）：他在山上吃祭肉，又玷污鄰舍的妻子；
	而那些善事他卻不行，因為他也在山上吃了祭偶像之物，他鄰捨的妻他也玷污了；
	併於上節

結 Eze 18.12	虧負困苦和貧窮的人，搶奪別人的物件，不歸還抵押品，卻向偶像舉目，做可憎的事；
	oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore the pledge, lifts up his eyes to the idols, commits abomination,
	他欺壓困苦和貧窮的人，搶奪人的物件，沒有把抵押品歸還，眼目仰望偶像，並行可憎的事；
	困苦貧窮的人他給虧負了，人的物件他搶奪了，當頭他沒還給人，偶像他舉目瞻仰了，可厭惡的事他行了，
	他欺詐窮人，搶劫，扣押負債人的抵押品。他到異教的神廟去拜可惡的偶像，
結 Eze 18.13	向人取利息，索取高利，這人豈能存活呢？他不能存活。他因做這一切可憎的事，必要死亡，他的血要歸到自己身上。
	lends at interest, and takes increase; shall he then live? He shall not live. He has done all these abominable things; he shall surely die; his blood shall be upon himself.
	他借東西給人要收利息，也向人多要，這樣的人能存活嗎？他必不能存活；他行了這一切可憎的事，必要滅亡；他的罪（“罪”原文作“血”）要歸到他身上。
	為了利息他把錢借給人，以索取物資利——這樣的人哪能活著呢？他必不能活著；他行了這一切可厭惡之事，他必須死；流他血的罪必歸到他自己身上。
	又為收取利息而借錢給人。這種人能存活嗎？不！他不能！他做了這一切可惡的事，他一定死；他是自取滅亡。
結 Eze 18.14	「看哪，他若生了兒子，兒子見父親所犯的一切罪，他見了，卻不照樣去做；
	”But if this man begets a son who sees all the sins which his father has done, and fears, and does not do likewise,
	“他若生一個兒子，這兒子看見他父親所犯的一切罪，他雖然看見了，卻不照樣去作：
	「但是他若生個兒子，這兒子見他父親所犯的一切罪，便懼怕，不照樣去行；
	「假定這個人有一個兒子，他看見父親一切的罪惡，卻不隨從父親的壞榜樣。
結 Eze 18.15	他未曾在山上吃祭物，未曾向以色列家的偶像舉目，未曾污辱鄰舍的妻；
	who does not eat upon the mountains or lift up his eyes to the idols of the house of Israel, does not defile his neighbor’s wife,
	他不在山上吃祭肉，眼目不仰望以色列家的偶像，不玷污鄰舍的妻子；
	他不在山上吃祭偶像之物，不舉目瞻仰以色列家的偶像，不玷污鄰捨的妻，
	他不拜以色列人的偶像，不在山上神廟吃祭肉。他不誘拐別人的妻子，
結 Eze 18.16	也未曾虧負人，未曾取人的抵押品，未曾搶奪人的物件，卻把食物給飢餓的人吃，把衣服給赤身的人穿，
	does not wrong any one, exacts no pledge, commits no robbery, but gives his bread to the hungry and covers the naked with a garment,
	不欺壓任何人，不索取抵押品，不搶奪人的物件，卻把自己的食物給飢餓的人，把衣服給赤身的人穿著；
	不虧負人，不索取當頭，不搶奪人的物件，卻將自己的食物給了飢餓的人，將衣服給赤身裸體的人遮身；
	不欺壓人，不搶劫。他把抵押品還給負債的人，拿東西給飢餓的人吃，拿衣服給赤裸的人穿。
結 Eze 18.17	縮手不害困苦人，未曾向人索取利息或高利；反倒順從我的典章，遵行我的律例；如此，他必不因父親的罪孽死亡，定要存活。
	withholds his hand from iniquity, takes no interest or increase, observes my ordinances, and walks in my statutes; he shall not die for his father’s iniquity; he shall surely live.
	他不伸手欺壓困苦人，借東西給人不取利息，也不多要；他遵守我的典章，遵行我的律例，這人就必不因他父親的罪孽而滅亡；他必要存活。
	不公道的事 (傳統：貧窮的人) 他縮手不作，利息或物資利他不索取，我的典章他照作，我的律例他遵行——這樣的人必不因他父親的罪孽而死亡；他一定活著。
	他不做邪惡的事，借錢給人不取利息。他遵行我的法律，服從我的誡命。他不必因他父親所犯的罪死亡。他一定存活。
結 Eze 18.18	至於他父親，因為施行欺壓，搶奪弟兄，在百姓中行不善，看哪，他必因自己的罪孽死亡。
	As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother, and did what is not good among his people, behold, he shall die for his iniquity.
	至於他的父親，因為他勒索，搶奪兄弟的物件，在自己的同胞中行不善的事，所以他必因自己的罪孽而滅亡。
	至於他父親呢，因為他一味地欺壓人，搶奪人的物件，凡屬不好的事他都在本國人民間行了，他必須因他自己的罪孽而死亡。
	至於他父親，他欺詐，搶劫，橫行霸道，要因自己所犯的罪死亡。
結 Eze 18.19	「你們還說：『兒子為甚麼不擔當父親的罪孽呢？』兒子若行公平公義的事，謹守遵行我一切的律例，他必要存活。
	”Yet you say, ‘Why should not the son suffer for the iniquity of the father?’ When the son has done what is lawful and right, and has been careful to observe all my statutes, he shall surely live.
	“你們還問：‘兒子為甚麼不擔當父親的罪孽呢？’ 兒子若行正直和公義的事，謹守遵行我的一切律例，就必存活。
	「你們還說：『兒子為什麼不擔當父親的罪罰呢？』兒子行公平正義的事，謹守我的一切律例而實行它，他一定活著。
	「但是你們問：兒子為什麼不因父親所犯的罪受折磨呢？我的回答是：兒子做了正當合理的事；他遵守我的法律，實踐法律的要求，所以他一定存活。
結 Eze 18.20	惟有犯罪的，卻必死亡。兒子不擔當父親的罪孽，父親也不擔當兒子的罪孽。義人的善果要歸自己，惡人的惡報也要歸自己。
	The soul that sins shall die. The son shall not suffer for the iniquity of the father, nor the father suffer for the iniquity of the son; the righteousness of the righteous shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself.
	唯獨犯罪的，才會滅亡；兒子必不擔當父親的罪孽，父親也必不擔當兒子的罪孽；義人的義必歸他自己，惡人的惡也必歸他自己。
	惟獨犯罪的人，他自己必死亡；兒子必不擔當父親的罪罰，父親也不擔當兒子的罪罰；義人的義果必歸他自己，惡人的惡報也必歸他自己。
	只有犯罪的人該死。兒子不必為父親的罪受折磨；父親也不必為兒子的罪受折磨。好人將因行善得報賞；壞人將因作惡受懲罰。
結 Eze 18.21	「惡人若回轉離開所做的一切罪惡，謹守我的一切律例，行公平公義的事，他必要存活，不致死亡。
	”But if a wicked man turns away from all his sins which he has committed and keeps all my statutes and does what is lawful and right, he shall surely live; he shall not die.
	“惡人若回轉，離開他所犯的一切罪，謹守我的一切律例，行正直和公義的事，就必存活，不致滅亡。
	「但是惡人若回轉離開他所犯的一切罪，謹守我一切的律例，行公平正義的事，他必定活著，不至於早死。
	「如果壞人悔過，離棄他所犯的罪，遵行我的法律，做正當合理的事，他就不必死，一定存活。

結 Eze 18.22	他所犯的一切罪過都不被記念；他因所行的義，必要存活。
	None of the transgressions which he has committed shall be remembered against him; for the righteousness which he has done he shall live.
	他所犯的一切罪過都不會被記念，作控訴他的理由；他必因自己所行的義而存活。
	他所犯的一切罪過必不給他記住；他必因所行的義而得活著。
	他所犯的罪都蒙赦免；因為他做了該做的事，他一定存活。
結 Eze 18.23	惡人死亡，豈是我所喜悅的呢？我豈不是喜悅他回轉離開所行的道而存活嗎？這是主耶和華說的。
	Have I any pleasure in the death of the wicked, says the Lord GOD, and not rather that he should turn from his way and live?
	難道我喜悅惡人死亡嗎？我不是喜悅他回轉離開他所行的而存活嗎？這是主耶和華的宣告。
	主永恆主發神諭說：惡人死亡哪裡是我喜悅的呢？我不是喜歡他回轉離開他所行的以得活著嗎？
	你們以為我—至高的上主喜歡看壞人死亡嗎？不！我寧願看到他因悔過而存活。
結 Eze 18.24	至於義人，他若轉離義行而作惡，照著惡人所做一切可憎的事去做，豈能存活呢？他所行的一切義都不被記念；反而因所行的惡、所犯的罪死亡。
	But when a righteous man turns away from his righteousness and commits iniquity and does the same abominable things that the wicked man does, shall he live? None of the righteous deeds which he has done shall be remembered; for the treachery of which he is guilty and the sin he has committed, he shall die.
	“義人若轉離他的義去行惡，照著惡人所行一切可憎的事而行，他能存活嗎？他所行的一切義都不會被記念；他必因他所行不忠的事和他所犯的罪而滅亡。
	義人若轉離他的義行，而行不公道的事，照惡人所行一切可厭惡之事而行，他哪能活著呢？他所行的一切義都不被記住；他必因他所陰謀的不忠實和所犯的罪而死於其中。
	「如果好人不再做好事，而做壞人所做令人憎恨的壞事，他仍然能存活嗎？不！他從前所做的好事不被記念。他將因背信、犯罪而死亡。
結 Eze 18.25	「你們卻說：『主的道不公平！』以色列家啊，你們要聽，我的道不公平嗎？你們的道不是不公平嗎？
	”Yet you say, ‘The way of the Lord is not just.’ Hear now, O house of Israel: Is my way not just? Is it not your ways that are not just?
	“你們還說：‘主所行的不公平。’ 以色列家啊，你們要聽！我所行的哪裡不公平呢？豈不是你們所行的不公平嗎？
	「你們還說：『主所行的不公正。』以色列家阿，你們要聽！我所行的哪裡是不公正呢？豈不是你們所行的不公正嗎？
	「但是你們說：『主這樣做是不對的！』以色列人哪，留心聽我解釋吧！你們以為我的做法不對嗎？其實，你們的做法才不對！
結 Eze 18.26	義人若轉離義行而作惡，他就因這些惡而死亡。他要死在他所作的惡中。
	When a righteous man turns away from his righteousness and commits iniquity, he shall die for it; for the iniquity which he has committed he shall die.
	義人若轉離他的義去行惡，他就必因此滅亡；他必因著他所行的不義滅亡。
	義人若轉離他的義行，而行不公道的事，他必因此而死亡；他是因著所行之不公道而死亡的。
	好人不再做好事，反而去做壞事，他死是因為自己做壞事死的。
結 Eze 18.27	惡人若回轉離開所行的惡，行公平公義的事，他必救自己的命；
	Again, when a wicked man turns away from the wickedness he has committed and does what is lawful and right, he shall save his life.
	還有，惡人若回轉離開他所行的惡，行正直公義的事，他就可以使自己的性命存活。
	再者，惡人若回轉離開他所行的惡，而行公平正義的事，他就會將性命救活。
	壞人悔過，開始做正當合理的事，就救了自己的性命。
結 Eze 18.28	因為他省察，回轉離開所犯的一切罪過，他必要存活，不致死亡。
	Because he considered and turned away from all the transgressions which he had committed, he shall surely live, he shall not die.
	因為他思量了，就轉離他所犯的一切罪過，所以他必然存活，不致滅亡。
	因為他瞻前顧後，回轉離開他所犯的罪過，他必定活著，不至於早死。
	他省察、改過，所以不必死，反而會存活。
結 Eze 18.29	以色列家還說：『主的道不公平！』以色列家啊，我的道不公平嗎？你們的道不是不公平嗎？
	Yet the house of Israel says, ‘The way of the Lord is not just.’ O house of Israel, are my ways not just? Is it not your ways that are not just?
	但以色列家還說：‘主所行的不公平。’ 以色列家啊，我所行的哪裡不公平呢？豈不是你們所行的不公平嗎？
	以色列家還說：『主所行的不公正。』以色列家阿，我所行的哪裡是不公正呢？豈不是你們所行的不公正嗎？
	以色列人哪，你們說：『主這樣做是不對的！』你們以為我的做法不對嗎？其實，你們的做法才不對！
結 Eze 18.30	所以，以色列家啊，我必按你們各人所做的審判你們。當回轉，回轉離開你們一切的罪過，免得罪孽成為你們的絆腳石。這是主耶和華說的。
	”Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, says the Lord GOD. Repent and turn from all your transgressions, lest iniquity be your ruin.
	“因此，以色列家啊，我必照著你們各人所行的審判你們。你們回轉吧！離開你們的一切罪過吧！免得罪孽成為你們的絆腳石。這是主耶和華的宣告。
	所以主永恆主發神諭說：以色列家阿，我要判罰你們，各照各人所行的。回轉吧！轉離你們一切的罪過吧！免得罪過成了你們陷於罪罰中的因由。
	「所以，以色列人哪，我—至高的上主這樣告訴你們：我要照你們各人的行為審判你們。你們要悔過，離開邪惡的道路，免得你們的罪毀滅你們。
結 Eze 18.31	你們要把所犯的一切罪過盡行拋棄，為自己造一個新的心和新的靈。以色列家啊，你們為甚麼要死呢？
	Cast away from you all the transgressions which you have committed against me, and get yourselves a new heart and a new spirit! Why will you die, O house of Israel?
	你們要把你們所犯的一切罪過棄掉，為自己造一個新的心和新的靈。以色列家啊，你們為甚麼要滅亡呢？
	你們將所犯得罪了我的一切罪過盡行拋棄吧！為自己作成個新的心新的靈吧！何必死亡呢，以色列家阿？
	要拋棄你們所做的一切壞事，換一個新的心、新的靈！以色列人哪，何必死亡呢？

結 Eze 18.32	我不喜歡有任何人死亡，所以你們當回轉，要存活！這是主耶和華說的。」
	For I have no pleasure in the death of any one, says the Lord GOD; so turn, and live.”
	“我不喜悅任何人滅亡，所以你們要回轉，得以存活。這是主耶和華的宣告。”
	因為連垂死之人之死亡我也不喜歡呢：這是主永恆主發神諭說的：所以你們要回轉以得活著。」
	我不願意任何人死亡。你們改過就會存活。」至高的上主這樣宣布了。

14.19 以西結書 Ezekiel 19

結 Eze 19.1	你當為以色列的領袖們唱哀歌，
	And you, take up a lamentation for the princes of Israel,
	“你當為以色列的眾領袖作一首哀歌，
	你，你要為以色列的人君舉哀唱歌，
	上帝叫我為以色列的兩個王子唱這首輓歌：
結 Eze 19.2	說：你的母親在獅子中是怎樣的母獅呢？牠蹲伏在少壯獅子中，養育小獅子。
	and say: What a lioness was your mother among lions! She couched in the midst of young lions, rearing her whelps.
	說：‘你的母親是甚麼？是獅子群中的母獅，牠臥在少壯獅子群中，養育牠的小獅子。
	說：你母親在獅子中間是什麼樣的母獅阿！她蹲伏在少壯獅子當中，義育她的小獅子。
	你的母親是母獅，蹲伏在雄獅群中；牠在凶猛的雄獅群中把小獅子養大。
結 Eze 19.3	牠養大了其中一隻小獅子，成了少壯獅子，學會抓食，牠就吃人。
	And she brought up one of her whelps; he became a young lion, and he learned to catch prey; he devoured men.
	牠養大其中一隻小獅子，這幼獅成了一隻少壯的獅子，學會了撕碎獵物，把人吃掉。
	她把她的一隻小獅子養大起來；成了少壯獅子，學會了抓撕成抓到之物而吃人。
	牠養大一隻小獅子成為少壯的獅子；少壯的獅子學會獵取食物，成為吃人的猛獸。
結 Eze 19.4	列國聽見了就把牠逮住在他們的坑裡，用鉤子拉牠到埃及地去。
	The nations sounded an alarm against him; he was taken in their pit; and they brought him with hooks to the land of Egypt.
	列國聽見了，就把牠困在他們的坑中；他們用鉤子把牠帶到埃及地去。
	列國揚聲吶喊要逮捕他 (傳統：列國聽到他)，在他們坑中給捉住了；他們用鉤子拉他到埃及地。
	列國聽見了，把牠誘進深坑；他們用鉤子把牠拖到埃及。
結 Eze 19.5	母獅見自己等候，期望落空，就從小獅子中取一隻，養為少壯獅子；
	When she saw that she was baffled, that her hope was lost, she took another of her whelps and made him a young lion.
	母獅見自己所等候的落空了，所希望的幻滅了，就從牠的小獅子中另取出一隻，使牠成為少壯的獅子。
	母獅見她只是白等候，指望也滅沒了，便將她的另一隻 (傳統：她的一隻) 小獅子立為少壯獅子。
	母獅等得心焦絕望；牠又另養一隻小獅子成為少壯的獅子。
結 Eze 19.6	牠在眾獅子中徜徉，長大成為少壯獅子，學會抓食，牠就吃人。
	He prowled among the lions; he became a young lion, and he learned to catch prey; he devoured men.
	牠在獅子群中行走；牠已成了一隻少壯的獅子，牠學會了撕碎獵物，把人吃掉。
	這獅在眾獅子中走來走去；成了少壯獅子，學會了抓撕所抓到之物而吃人。
	長成了的少壯的獅子隨著其他的獅子到處徘徊；牠也學會獵取食物，成為吃人的猛獸。
結 Eze 19.7	牠拆毀他們的宮殿，使他們的城鎮變為廢墟；因牠咆哮的聲音，遍地和其中所充滿的都荒廢了。
	And he ravaged their strongholds, and laid waste their cities; and the land was appalled and all who were in it at the sound of his roaring.
	牠拆毀了他們的城堡，使他們的城市荒涼；因牠吼叫的聲音，地和其中所充滿的都驚恐。
	它蹂躪了列國的 (傳統：他的) 宮堡，使他們的城市荒廢；因他吼叫的聲音，遍地和其中所有的盡都驚駭。
	牠破壞城堡，摧毀城市；牠一咆哮，全地的人都驚慌。
結 Eze 19.8	於是四圍列國從各省前來攻擊牠，把網撒在牠身上，把牠逮住在他們的坑裡。
	Then the nations set against him snares on every side; they spread their net over him; he was taken in their pit.
	於是四圍的列國從各地來攻擊牠，把他們的網撒在牠身上，把牠困在他們的坑中。
	於是四圍列國設網羅 (同詞：從各省分) 來攻擊他；將網撒在他身上，在他們坑中給捉住了。
	列國從四面八方來圍攻牠；他們張開羅網，把牠誘進深坑。
結 Eze 19.9	他們又用鉤子鉤住牠，把牠放入籠中，帶到巴比倫王那裡，把牠押進城堡，以色列山上就不再聽見牠的聲音。
	With hooks they put him in a cage, and brought him to the king of Babylon; they brought him into custody, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.
	他們把牠放進籠裡，用鉤子帶到巴比倫王那裡，囚在獄中，使牠的聲音在以色列眾山上不再聽見。
	他們用鉤子給鉤住於籠中，帶他到巴比倫王那裡，將他放進營寨里，使他的聲音不再被聽到以色列山上。
	他們把牠關進籠子，帶到巴比倫王那裡；他們把牠押進監牢，以色列的群山再也聽不見牠的咆哮。
結 Eze 19.10	你的母親如葡萄樹，在葡萄園中，栽於水邊，因為水多，就多結果子，多生枝子；
	Your mother was like a vine in a vineyard transplanted by the water, fruitful and full of branches by reason of abundant water.
	“‘你的母親像葡萄園裡（按照《馬索拉文本》，「葡萄園裡」作「在你血中」；現參照其他抄本和《七十士譯本》翻譯）的一棵葡萄樹，栽種在水邊；因為水源充足，結果纍纍、枝葉茂盛。
	你母親好比葡萄樹 (傳統：像葡萄樹在你血中)，移植於水旁；因為水多，就多結果子，滿生枝條。
	你的母親像一棵種在溪水旁的葡萄樹，因為水源充足，枝葉茂盛，果實纍纍。
結 Eze 19.11	它長出堅固的枝幹，可作統治者的權杖。這枝幹高舉在茂密的樹枝中，可見樹身高大，枝子繁多。
	Its strongest stem became a ruler’s scepter; it towered aloft among the thick boughs; it was seen in its height with the mass of its branches.
	它有粗壯的樹枝可作掌權者的杖；它樹身高大，超乎其他茂密枝葉之上；因為它樹身高大，枝子眾多，遠遠就可以看見。
	它有剛勁的枝幹，可做掌權者之杖；其樹身高出於茂密樹枝中；因它枝條之繁多，以其高大，它還遠遠可見。
	它的枝子堅硬，可作王的權杖；它的枝子向上生長，茁壯茂盛；它的枝子高聳入雲，人人可見。

結 Eze 19.12	但在烈怒中它被拔出，摔在地上；東風吹乾其果子，那堅固的枝幹因折斷而枯乾，被火燒燬；
	But the vine was plucked up in fury, cast down to the ground; the east wind dried it up; its fruit was stripped off, its strong stem was withered; the fire consumed it.
	但這葡萄樹因　神的烈怒被拔起，摔在地上；東風使它的果子枯乾散掉，粗壯的樹枝枯槁，被火吞滅。
	但這葡萄樹因上帝的烈怒而被拔出，摔在地上；東風給吹乾了；其枝條 (傳統：果子) 折斷下來；它剛勁的枝條枯乾了，火給燒毀了。
	但是，有忿怒的手把它連根拔起；它被摔在地上，給東風吹乾，枝子折斷，果子枯乾，被火燒光。
結 Eze 19.13	如今這葡萄樹移植於曠野，在乾旱無水之地，
	Now it is transplanted in the wilderness, in a dry and thirsty land.
	現在它被栽種在曠野，在乾旱無水之地。
	如今被移植於曠野，乾旱焦渴之地。
	現在它被移植到曠野，種在乾旱無水的地方。
結 Eze 19.14	火從枝幹中發出，燒滅它的枝條和它的果子，以致不再有堅固的枝幹，可作統治者的權杖。這是哀傷之歌，成為一首哀歌。
	And fire has gone out from its stem, has consumed its branches and fruit, so that there remains in it no strong stem, no scepter for a ruler. This is a lamentation, and has become a lamentation.
	有火從樹枝中的一根發出，吞滅樹的果子，以致樹上再沒有粗壯的樹枝，可以作掌權者的杖。’ 這是一首哀歌，是一首流行的哀歌。”
	有火從它枝幹中發出，燒毀了其樹枝和枝條 (傳統：果子)，以致樹上沒有剛勁的枝幹可做掌權者之杖了。這乃是哀傷之聲，已成了流行的哀歌。
	樹幹著火，燒盡了枝子和果子；它不再有堅硬的枝子，可作王的權杖。這是一首輓歌；這首輓歌一直流傳著。

14.20 以西結書 Ezekiel 20

結 Eze 20.1	第七年五月初十，有以色列的幾個長老前來求問耶和華，坐在我面前。 In the seventh year, in the fifth month, on the tenth day of the month, certain of the elders of Israel came to inquire of the LORD, and sat before me. 第七年五月十日，有幾個以色列的長老來求問耶和華，他們坐在我的面前。 第七年五月初十日，有幾個做以色列長老的人來求問永恆主，坐在我面前。 我們流亡的第七年五月初十，有些以色列的長老到我面前坐下，向我詢問上主的旨意。
結 Eze 20.2	耶和華的話臨到我，說： And the word of the LORD came to me: 耶和華的話臨到我說： 永恆主的話傳與我說： 那時，上主對我說話；他說：
結 Eze 20.3	「人子啊，你要告訴以色列的長老，對他們說，主耶和華如此說：你們來是為求問我嗎？主耶和華說：我指著我的永生起誓，我必不讓你們求問。 ”Son of man, speak to the elders of Israel, and say to them, Thus says the Lord GOD, Is it to inquire of me that you come? As I live, says the Lord GOD, I will not be inquired of by you. “人子啊！你要告訴以色列的長老，對他們說：‘主耶和華這樣說：你們來求問我嗎？我指著我的永生起誓，我必不讓你們求問我。這是主耶和華的宣告。’ 「人子阿，你要告訴以色列的長老，說：主永恆主這麼說：你們來是求問我嗎？主永恆主發神諭說：我指著永活的我來起誓，我是不讓你們求問的。 「必朽的人哪，要告訴他們，至高的上主這樣說：你們來求問我的旨意嗎？我指著自己永恆的生命發誓：不准你們求問。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 20.4	人子啊，你要審問他們嗎？你要審問嗎？你當使他們知道他們祖先那些可憎的事； Will you judge them, son of man, will you judge them? Then let them know the abominations of their fathers, 人子啊，你要審問他們嗎？要審問他們嗎？你要使他們知道他們列祖那些可憎的事， 人子阿，你要審問他們嗎？要審問嗎？他們列祖那行可厭惡的事，你要使他們知道， 「必朽的人哪，你已經預備好要宣告他們的罪了嗎？宣告吧！叫他們記起他們的祖先所做那些可惡的事。
結 Eze 20.5	你要對他們說，主耶和華如此說：當日我揀選以色列，對雅各家的後裔起誓，在埃及地向他們顯現，起誓說：我是耶和華—你們的神； and say to them, Thus says the Lord GOD: On the day when I chose Israel, I swore to the seed of the house of Jacob, making myself known to them in the land of Egypt, I swore to them, saying, I am the LORD your God. 對他們說：‘主耶和華這樣說：在我揀選以色列的日子，我向雅各家的後裔舉手起誓，又在埃及地向他們顯現。我向他們舉手起誓說：我是耶和華你們的　神。 對他們說：主永恆主這麼說：當我揀選以色列的日子，我向雅各家的後裔舉手起誓，在埃及地使他們認識我；我向他們舉手起誓說：我乃是永恆主你們的上帝。 你要轉告他們，我—至高的上主這樣說：我揀選以色列的時候，曾向他們發誓；我曾在埃及向他們啟示自己，發誓說：我是上主—你們的上帝。
結 Eze 20.6	那日我向他們起誓，要領他們出埃及地，到我為他們所找到的流奶與蜜之地，就是全地中最美好之地。 On that day I swore to them that I would bring them out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, a land flowing with milk and honey, the most glorious of all lands. 那日，我向他們舉手起誓，要把他們從埃及地領出來，到我為他們所選定的流奶與蜜之地，就是萬邦中最榮美的地。 當那日子我向他們舉手起誓要領他們出埃及地，到我為他們探覓的，那流奶與蜜之地，就是在列邦中最華美的。 那時，我應許要領他們出埃及，帶他們到我為他們選定那塊流奶與蜜的肥沃土地，是世界上最富饒的土地。
結 Eze 20.7	我對他們說，你們各人要拋棄眼中所喜愛的可憎之物，不可用埃及的偶像玷污自己。我是耶和華—你們的神。 And I said to them, Cast away the detestable things your eyes feast on, every one of you, and do not defile yourselves with the idols of Egypt; I am the LORD your God. 我對他們說：你們各人要拋棄你們眼中那些可憎的像，不可因埃及的偶像玷污自己：我是耶和華你們的　神。 我對他們說：你們要拋棄，各人棄掉他眼中所喜愛可憎之像，不可因埃及的偶像來玷污你們自己：我乃是永恆主你們的上帝。 我命令他們拋棄他們所愛的那些可憎恨的偶像，不可拜埃及的假神來玷汙自己，因為我是上主—他們的上帝。
結 Eze 20.8	他們卻悖逆我，不肯聽從我，不拋棄他們眼中所喜愛的可憎之物，離棄埃及的偶像。「我就說，在埃及地，我要把我的憤怒傾倒在他們身上，向他們發盡我的怒氣。 But they rebelled against me and would not listen to me; they did not every man cast away the detestable things their eyes feasted on, nor did they forsake the idols of Egypt. ”Then I thought I would pour out my wrath upon them and spend my anger against them in the midst of the land of Egypt. 但是他們背叛了我，不肯聽從我；他們各人沒有拋棄他們眼中那些可憎的像，沒有離棄埃及的偶像。“‘那時我說，我要把我的烈怒傾倒在他們身上，在埃及地向他們完全發盡我的怒氣。 然而他們卻叛逆了我，不肯聽我，各不拋棄他們眼中所喜愛那可憎之像，不離棄埃及的偶像。「我本心裡說我要將我的烈怒傾倒在他們身上，我要在埃及地之中向他們發盡我的忿怒。 但是他們背叛我，不聽從我。他們沒有拋棄那些可惡的偶像，也沒有放棄埃及的假神。那時，我想叫他們在埃及嘗到我的烈怒。

結 Eze 20.9	我這麼做是為了我名的緣故，免得我的名在他們所居住之列國眼中被褻瀆；我曾在這些列國眼前向他們顯現，領他們出了埃及地。
	But I acted for the sake of my name, that it should not be profaned in the sight of the nations among whom they dwelt, in whose sight I made myself known to them in bringing them out of the land of Egypt.
	然而我為了我名的緣故沒有這樣作，免得我的名在他們寄居的列國的人眼中被褻瀆，我把他們從埃及地領出來，在列國的人眼前向他們顯現。
	然而我卻為我名的緣故而行事，免得我的名在他們所同住的列國人眼前被褻瀆，我就是在這些列國人眼前領我人民出埃及地，使他們認識我的。
	但是我沒有這樣做。我不願我的聖名被毀謗；因為我曾經在他們僑居地的人民面前向以色列宣布說，我要領他們出埃及。
結 Eze 20.10	我領他們出埃及地，帶他們到曠野。
	So I led them out of the land of Egypt and brought them into the wilderness.
	“‘這樣我把他們從埃及地領了出來，帶到曠野。
	這樣我領他們出埃及地，帶他們到了曠野。
	「於是，我領他們出埃及，帶他們到曠野。
結 Eze 20.11	我將我的律例賜給他們，將我的典章指示他們；人若遵行就必因此存活。
	I gave them my statutes and showed them my ordinances, by whose observance man shall live.
	我把我的律例賜給他們，把我的典章指示他們；人如果遵行，就必因此活著。
	我將我的律例賜給他們，將我的典章指示他們知道，就是人若遵行它，必因此而活著的。
	我把我的誡命賜給他們，把我的法律教導他們，使遵行的人都能存活。
結 Eze 20.12	我將我的安息日賜給他們，在我與他們中間作記號，讓他們知道我—耶和華是使他們分別為聖的。
	Moreover I gave them my sabbaths, as a sign between me and them, that they might know that I the LORD sanctify them.
	我又把我的安息日賜給他們，作我與他們之間的憑據，使他們知道我是使他們分別為聖的耶和華。
	並且我也將我的安息日賜給他們，做個我與他們之間的憑證，好使他們知道是我永恆主使他們成聖別的。
	我也命令他們遵守安息日，作為我們立約的記號。要提醒他們，我—上主使他們成為神聖的子民。
結 Eze 20.13	以色列家卻在曠野中悖逆我，不順從我的律例，厭棄我的典章；人若遵行就必因此存活。他們卻大大干犯我的安息日。「因此我說，我要在曠野把我的憤怒傾倒在他們身上，滅絕他們。
	But the house of Israel rebelled against me in the wilderness; they did not walk in my statutes but rejected my ordinances, by whose observance man shall live; and my sabbaths they greatly profaned. ”Then I thought I would pour out my wrath upon them in the wilderness, to make a full end of them.
	可是以色列家在曠野背叛了我，沒有遵行我的律例，棄絕了我的典章（人如果遵行這些，就必因此活著），大大褻瀆了我的安息日，那時我說我要把我的烈怒倒在他們身上，在曠野把他們滅絕。
	然而以色列家在曠野卻叛逆了我，不遵行我的律例，反而棄絕我的典章，[就是人若實行，必因此而活著的]，大大瀆犯我的安息日。「我就心裡說我要在曠野將我的烈怒傾倒在他們身上，來消滅他們。
	但是他們在曠野就背叛我。他們不遵行我的法律，拒絕我的誡命—雖然遵行的人能存活。他們徹底玷汙了安息日。我本想在曠野向他們倒盡我的烈怒，消滅他們。
結 Eze 20.14	我這麼做是為了我名的緣故，免得我的名在列國眼中被褻瀆，因為在這些列國眼前我領了他們出來。
	But I acted for the sake of my name, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I had brought them out.
	然而我為了我名的緣故沒有這樣作，免得我的名在列國的人眼中被褻瀆；我曾在他們眼前把以色列人領出來。
	然而我卻為我名的緣故而行事，免得我的名在列國人眼前被褻瀆，我領我人民出埃及就是在這些列國人眼前的。
	但是我沒有這樣做。我不願我的聖名被毀謗，因為列國都看見我領以色列人出了埃及。
結 Eze 20.15	並且我在曠野向他們起誓，必不領他們進入我所賜的流奶與蜜之地，就是全地中最美好之地；
	Moreover I swore to them in the wilderness that I would not bring them into the land which I had given them, a land flowing with milk and honey, the most glorious of all lands,
	我在曠野也曾經向他們舉手起誓，必不領他們到我賜給他們的流奶與蜜之地，就是萬邦中最榮美的地。
	我並且我在曠野也曾向他們舉手起了誓，必不領他們進我所賜給他們，流奶與蜜之地，就是在列邦中最華美的；
	所以，我在曠野發誓，我不領他們到我要賜給他們那塊流奶與蜜的土地，這是世界上最富饒的土地。
結 Eze 20.16	因為他們厭棄我的典章，不順從我的律例，干犯我的安息日，他們的心隨從自己的偶像。
	because they rejected my ordinances and did not walk in my statutes, and profaned my sabbaths; for their heart went after their idols.
	因為他們棄絕了我的典章，沒有遵行我的律例，褻瀆了我的安息日；他們的心隨從自己的偶像。
	因為他們棄掉了我的典章，不遵行我的律例，反而瀆犯了我的安息日；他們的心總是隨從他們的偶像。
	我這樣發誓；因為他們拒絕了我的誡命，不遵行我的法律，玷汙了安息日。他們寧願拜他們的偶像。
結 Eze 20.17	雖然如此，我的眼仍顧惜他們，不毀滅他們，不在曠野把他們滅絕淨盡。
	Nevertheless my eye spared them, and I did not destroy them or make a full end of them in the wilderness.
	雖然這樣，我的眼還是顧惜他們，不毀滅他們；我沒有在曠野把他們滅絕。
	雖然如此，我的眼還是顧惜他們，我不毀滅他們，不在曠野把他們全行滅盡。
	「雖然如此，我仍可憐他們，決定不在曠野消滅他們。
結 Eze 20.18	「我在曠野對他們的兒女說：『不要遵行你們祖先的律例，不要謹守他們的規條，也不要用他們的偶像玷污自己。
	”And I said to their children in the wilderness, Do not walk in the statutes of your fathers, nor observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols.
	“‘我在曠野對他們的兒女說：不要遵行你們祖先的律例，不要謹守他們的典章，也不要因他們的偶像玷污自己。
	「我在曠野對他們的兒女說：不要遵行你們祖先的律例，不要謹守他們的典章，也不要因他們的偶像而玷污自己。
	我警告他們的青年說：不可守祖先所訂的規例；不可隨從他們的習俗；不可拜偶像來玷汙自己。

結 Eze 20.19	我是耶和華—你們的神，你們要順從我的律例，謹守遵行我的典章，
	I the LORD am your God; walk in my statutes, and be careful to observe my ordinances,
	我是耶和華你們的　神；你們要遵行我的律例，謹守我的典章，把它們實行出來。
	我乃是永恆主你們的上帝；我的律例你們要實行，我的典章你們要謹守，
	我是上主—你們的上帝。你們要服從我的法律誡命，
結 Eze 20.20	且以我的安息日為聖。這日必在我與你們中間作記號，使你們知道我是耶和華—你們的神。』
	and hallow my sabbaths that they may be a sign between me and you, that you may know that I the LORD am your God.
	你們要把我的安息日分別為聖，作我與你們之間的憑據，使你們知道我是耶和華你們的　神。
	我的安息日你們要守為聖別，作為我與你們之間的憑證，好使你們知道我永恆主乃是你們的上帝。
	遵守安息日作神聖的日子，作為我們立約的記號，好提醒你們，我是上主—你們的上帝。
結 Eze 20.21	只是他們的兒女悖逆我，不順從我的律例，也不謹守遵行我的典章；人若遵行就必因此存活。他們卻干犯我的安息日。「因此我說，我要在曠野把我的憤怒傾倒在他們身上，向他們發盡我的怒氣。
	But the children rebelled against me; they did not walk in my statutes, and were not careful to observe my ordinances, by whose observance man shall live; they profaned my sabbaths. ”Then I thought I would pour out my wrath upon them and spend my anger against them in the wilderness.
	可是他們的兒女背叛了我，沒有遵行我的律例，也沒有謹守實行我的典章（人如果遵行這些律例典章，就必因此活著），褻瀆了我的安息日；那時我說我要把我的烈怒倒在他們身上，在曠野向他們發盡我的怒氣。
	但他們的兒女卻叛逆了我，不實行我的律例，不謹守實行我的典章 [就是人若實行，必因此而活著的]，反而瀆犯了我的安息日。「我就心裡說我要將我的烈怒傾倒在他們身上，我要在曠野向他們發盡我的忿怒。
	「但是，那一代也背叛了我。他們不遵行我的法律誡命—雖然遵行的人就能存活。他們玷汙了安息日。我本想在曠野向他們倒盡我的忿怒，把他們殺光，
結 Eze 20.22	但我卻縮手而未如此行；我這麼做是為了我名的緣故，免得我的名在列國眼中被褻瀆，因為在這些列國眼前我領了他們出來。
	But I withheld my hand, and acted for the sake of my name, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I had brought them out.
	然而我為了我名的緣故縮手，沒有這樣作，免得我名在列國的人眼中被褻瀆；我曾在他們眼前把以色列人領出來。
	然而我卻為我名的緣故縮手而行事，免得我的名在列國人眼前被褻瀆，我領我人民出埃及就是在這些列國人眼前的。
	但是我沒有這樣做。我不願我的聖名被毀謗，因為列國都看見我領以色列人出了埃及。
結 Eze 20.23	並且我在曠野向他們起誓，要把他們驅散到列國，分散在列邦；
	Moreover I swore to them in the wilderness that I would scatter them among the nations and disperse them through the countries,
	我在曠野也曾經向他們舉手起誓，要把他們分散在列國，四散在萬邦；
	我並且在曠野也曾向他們舉手起誓過要使他們分散在列國，使他們四散在列邦；
	因此，我在曠野再一次發誓，要把他們分散到全世界。
結 Eze 20.24	因為他們不遵行我的典章，厭棄我的律例，干犯我的安息日，眼目向著他們祖先的偶像。
	because they had not executed my ordinances, but had rejected my statutes and profaned my sabbaths, and their eyes were set on their fathers’ idols.
	因為他們沒有遵守我的典章，棄絕了我的律例，褻瀆了我的安息日，他們的眼目注視著他們祖先的偶像。
	因為我的典章他們沒有遵行，我的律例他們棄絕了，我的安息日他們瀆犯了，他們的眼總是隨著他們祖先的偶像。
	我這樣做是因為他們不遵行我的法律和誡命，玷汙了安息日，拜他們祖先拜過的偶像。
結 Eze 20.25	我也任他們遵行那無益的律例，隨從那不能使人存活的規條。
	Moreover I gave them statutes that were not good and ordinances by which they could not have life;
	因此，我也把不好的律例和不能藉以存活的典章賜給他們；
	因此我也索性給他們不好的律例，給他們不能使人活著的典章；
	「後來，我索性把不好的規例，不能給人生命的誡命交給他們，
結 Eze 20.26	他們使所有頭生的經火，我就任憑他們在這供物上玷污自己；我令他們驚恐，他們就知道我是耶和華。
	and I defiled them through their very gifts in making them offer by fire all their first-born, that I might horrify them; I did it that they might know that I am the LORD.
	他們使所有頭生的都經火作供物，所以我讓他們玷污自己，好叫他們驚惶，知道我是耶和華。’
	因他們使一切首開母胎的孩子經過火而獻為祭，我就用他們這些祭獻來玷污他們，使他們驚駭；為要使他們知道我乃是永恆主。
	讓他們用自己的祭物汙辱自己，也讓他們獻自己的長子作牲祭。這是要懲罰他們，使他們知道我是上主。
結 Eze 20.27	「人子啊，你要告訴以色列家，對他們說，主耶和華如此說：你們的祖先在背叛我的事上再次褻瀆了我；
	”Therefore, son of man, speak to the house of Israel and say to them, Thus says the Lord GOD: In this again your fathers blasphemed me, by dealing treacherously with me.
	“因此，人子啊！你要告訴以色列家，對他們說：‘主耶和華這樣說：你們的列祖在對我不忠的這事上褻瀆了我。
	「所以人子阿，你要告訴以色列家說：主永恆主這麼說：你們祖先還再用對我不忠實的這種事來褻瀆我呢。
	「所以，必朽的人哪，要告訴以色列人，我—至高的上主這樣說：你們的祖先對我不忠，再一次侮辱了我。
結 Eze 20.28	我領他們到我起誓應許賜給他們的地，他們看見各高岡、各茂密的樹，就在那裡獻祭，獻上惹我發怒的供物，也在那裡焚燒馨香的祭，獻澆酒祭。
	For when I had brought them into the land which I swore to give them, then wherever they saw any high hill or any leafy tree, there they offered their sacrifices and presented the provocation of their offering; there they sent up their soothing odors, and there they poured out their drink offerings.
	我領他們到了我曾經舉手起誓要賜給他們的那地，他們看見各高山和茂盛的樹林，就在那裡獻祭，在那裡奉上惹我發怒的供物，也在那裡獻上馨香的祭，並且在那裡澆上他們的奠祭。’
	因為我領他們到我舉手起誓要給他們的地，他們看見各高山各茂密樹，就在那裡宰獻他們的祭物，在那裡奉上惹我發怒的供物，在那裡燒上他們怡神之香氣，在那裡澆上他們的奠祭。
	我領他們到我應許給他們的土地。他們一看見大山和綠樹，就在那裡獻祭。他們所獻馨香的牲祭和奠酒激怒了我。

結 Eze 20.29	我就對他們說：你們去的那丘壇叫甚麼呢？它名叫巴麻，直到今日。
	(I said to them, What is the high place to which you go? So its name is called Bamah to this day.)
	我問他們：‘你們所去的那高處是甚麼地方？’ 於是那高處的名字叫巴麻，直到今日。
	[我問他們說：你們所去的那高處叫做什麼？於是那高處的名字便叫做巴麻 (意即『高處』此字似由『去』字與『什麼』組成的) 直到今日。]
	我責問他們：你們去的那些高處是什麼？從此，那些地方就一直叫『高處』。
結 Eze 20.30	所以你要對以色列家說，主耶和華如此說：你們仍要照你們祖先所做的玷污自己嗎？還要照他們可憎的事行淫嗎？
	Wherefore say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: Will you defile yourselves after the manner of your fathers and go astray after their detestable things?
	因此，你要對以色列家說：‘主耶和華這樣說：你們還照著你們祖先所行的玷污自己嗎？仍隨著他們可憎的偶像行邪淫嗎？
	所以你要對以色列家說：主永恆主這麼說：你們仍照你們祖先所行的以玷污自己嗎？仍追隨著他們可憎之像以行邪淫嗎？
	所以，你要轉告以色列人，至高的上主這樣說：你們為什麼要犯祖先犯過的罪、拜他們拜過的偶像呢？
結 Eze 20.31	當你們獻上供物，使你們兒子經火的時候，你們仍用各樣的偶像玷污自己，直到今日。以色列家啊，我豈能讓你們求問呢？主耶和華說：我指著我的永生起誓，我必不讓你們求問。
	When you offer your gifts and sacrifice your sons by fire, you defile yourselves with all your idols to this day. And shall I be inquired of by you, O house of Israel? As I live, says the Lord GOD, I will not be inquired of by you.
	你們奉上供物，使你們的兒子經火，用你們的一切偶像玷污自己，直到今日。以色列家啊，我怎能讓你們向我求問呢？主耶和華說：我指著我的永生起誓：我決不讓你們向我求問。這是主耶和華的宣告。
	你們奉上供品，使你們的兒子經過火而獻為祭的時候，仍將你們一切的偶像去玷污自己直到今日。以色列家阿，我哪裡要給你們求問呢？主永恆主發神諭說，我指著永活的我來起誓，我是不讓你們求問的。
	即使今天，你們仍然獻他們所獻的牲祭，把自己的兒子當作牲祭燒給他們所拜的偶像而玷汙自己。你們這些以色列人還敢來求問我的旨意！我—至高的上主指著自己永恆的生命向你們發誓：不准你們求問！
結 Eze 20.32	「你們說：『我們要像列國和列邦的宗族一樣，去事奉木頭與石頭。』你們所起的心意萬不能成就。」
	”What is in your mind shall never happen – the thought, ‘Let us be like the nations, like the tribes of the countries, and worship wood and stone.’
	你們說：我們要像列國的人，像列邦的各族一樣去事奉木頭和石頭。你們心裡所起的這意念，必不能成就。
	「你們說：『讓我們像列國人，像列邦的宗族一樣，去服事木頭石頭吧！』你們心 (原文：靈) 里起的這意念，是決不能成的。
	你們定意隨從列國，像外國人民一樣拜木頭和石頭，這意念是絕不能實現的！」
結 Eze 20.33	「主耶和華說：我指著我的永生起誓，我要作王，用大能的手和伸出的膀臂，並傾倒出來的憤怒治理你們。
	”As I live, says the Lord GOD, surely with a mighty hand and an outstretched arm, and with wrath poured out, I will be king over you.
	“‘我指著我的永生起誓：我必用大能的手，伸出來的膀臂，以及倒出來的烈怒，統治你們。這是主耶和華的宣告。
	「主永恆主發神諭說：我指著永活的我來起誓，我一定要用大能的手和伸出的膀臂，並傾倒出的烈怒作王治理你們。
	「我—至高的上主指著自己永恆的生命向你們發誓：我警告你們，我要用大能的手、懲罰的膀臂、傾下的烈怒治理你們。
結 Eze 20.34	我必用大能的手和伸出的膀臂，並傾倒出來的憤怒，把你們從萬民中領出來，從被趕散到的列邦聚集你們。
	I will bring you out from the peoples and gather you out of the countries where you are scattered, with a mighty hand and an outstretched arm, and with wrath poured out;
	我必用大能的手，伸出來的膀臂，以及倒出來的烈怒，把你們從萬族中領出來，從你們所分散到的列邦招聚你們。
	我要用大能的手，和伸出的膀臂，並傾倒出的烈怒，將你們從外族之民中領出來，將你們從分散到的列邦聚集攏來。
	當我把你們集合起來，從流亡的各國領回來的時候，我要叫你們體驗到我大能的手、懲罰的膀臂，和傾下的烈怒。
結 Eze 20.35	我必帶你們到萬民的曠野，在那裡當面審判你們。
	and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there I will enter into judgment with you face to face.
	我要把你們帶到萬族的曠野，在那裡當面審判你們。
	我要把你們帶到外族之民的曠野，在那裡面對面地判罰你們。
	我要把你們帶到『萬族的曠野』，在那裡懲罰你們。
結 Eze 20.36	我怎樣在埃及地的曠野審判你們的祖先，也必照樣審判你們。這是主耶和華說的。
	As I entered into judgment with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so I will enter into judgment with you, says the Lord GOD.
	我怎樣在埃及地的曠野審判你們的祖先，也必怎樣審判你們。這是主耶和華的宣告。
	我怎樣在埃及地的曠野判罰你們祖先，我也要怎樣判罰你們：這是主永恆主發神諭說的。
	我從前怎樣在西奈曠野懲罰你們的祖先，現在要照樣懲罰你們。」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 20.37	我要使你們從杖下經過，按著約的拘束帶領你們。
	I will make you pass under the rod, and I will let you go in by number.
	我必使你們從牧人的杖下經過，使你們進入盟約的約束。
	我要使你們從牧杖下經過，使你們按數目進來 (傳統：使你們進入盟約的拘束中)
	「我要嚴厲地管束你們，使你們遵守我的約。
結 Eze 20.38	我必從你們中間除盡叛逆和得罪我的人；我將他們從所寄居的地方領出來，他們卻不得進入以色列地，你們就知道我是耶和華。
	I will purge out the rebels from among you, and those who transgress against me; I will bring them out of the land where they sojourn, but they shall not enter the land of Israel. Then you will know that I am the LORD.
	我必從你們中間除淨那些背叛和得罪我的人，我雖把他們從寄居之地領出來，可是他們不得進入以色列地；這樣，你們就知道我是耶和華。
	我要從你們中間除淨那些叛徒，那些悖逆了我的人，將他們從所寄居之地領出來；但以色列的土地呢，他們卻不得進；你們就知道我乃是永恆主。
	我要從你們中間除掉背叛和犯罪的人。我要遷移他們，使他們離開現在僑居的地方，但我絕不讓他們回到以色列故土。這樣，你們就知道我是上主。」

結 Eze 20.39	「你們，以色列家啊，主耶和華如此說：你們若不聽從我，從今以後就讓各人去事奉他的偶像吧，只是不可再以你們的供物和偶像褻瀆我的聖名。
	”As for you, O house of Israel, thus says the Lord GOD: Go serve every one of you his idols, now and hereafter, if you will not listen to me; but my holy name you shall no more profane with your gifts and your idols.
	以色列家啊，至於你們，主耶和華這樣說：你們各人去事奉自己的偶像吧！只是將來你們必要聽從我，不可再以你們的供物和偶像褻瀆我的聖名。
	「至於你們呢，以色列家阿，主永恆主這麼說，你們要管去，各人服事他的偶像吧！以後呢，你們若不聽從我，也隨你們的便！只是我的聖名，你們的卻不可再用你們的供品和偶像來褻瀆阿！
	至高的上主這樣說：「所以，所有的以色列人哪，你們自己作主吧！繼續拜你們的偶像吧！但是我警告你們，此後，你們必須服從我，不再獻祭給偶像來侮辱我的聖名。
結 Eze 20.40	「在我的聖山，就是以色列高處的山，以色列全家，那地所有的人，都要在那裡事奉我。在那裡我悅納他們，並要你們獻供物和初熟的土產，以及一切的聖物。這是主耶和華說的。
	”For on my holy mountain, the mountain height of Israel, says the Lord GOD, there all the house of Israel, all of them, shall serve me in the land; there I will accept them, and there I will require your contributions and the choicest of your gifts, with all your sacred offerings.
	在我的聖山，就是在以色列的高山，以色列全家所有的人都要在那地事奉我；我要在那裡悅納他們；在那裡向你們要舉祭和初熟的土產，以及一切聖物。這是主耶和華的宣告。
	「因為是在我的聖山，在以色列高地之山，主永恆主發諭說，以色列全家全都要在那地事奉我；是在那裡我要悅納他們，在那裡我要索取你們的提獻物，你們上好的呈獻物 (或譯：你們初熟的呈獻物)，以及你們一切奉獻為聖之物。
	你們所有以色列人將要在那塊土地，在我的聖山上，就是以色列的高山，敬拜我。我會喜歡你們，等著你們帶供物、最好的祭品，和神聖的禮物來獻給我。
結 Eze 20.41	我把你們從萬民中領出來，從被趕散到的列邦聚集你們，那時我必悅納你們如同悅納馨香之祭，我要在列國眼前，在你們中間顯為聖。
	As a pleasing odor I will accept you, when I bring you out from the peoples, and gather you out of the countries where you have been scattered; and I will manifest my holiness among you in the sight of the nations.
	我從萬族中把你們領出來，從你們所分散到的列邦召集你們的時候，我必悅納你們，好像悅納馨香的祭一樣。我要在列國的人眼前，在你們中間顯為聖。
	我從外族之民中將你們領出來，從你們分散到的列邦將你們聚集攏來，那時我必悅納你們如同怡神之香氣；我要在列國人眼前，在你們身上顯示為聖。
	我把你們集合起來，領你們離開流亡的地方後，我要接受你們的馨香牲祭；列國也會知道我是神聖的。
結 Eze 20.42	我領你們進入以色列地，就是我起誓應許賜給你們列祖之地，那時你們就知道我是耶和華。
	And you shall know that I am the LORD, when I bring you into the land of Israel, the country which I swore to give to your fathers.
	我領你們進入以色列地，就是進入我曾經舉手起誓要賜給你們祖先的地以後，你們就知道我是耶和華。
	我領你們進入以色列的土地，就是我舉手起誓要給你們列祖之地，那時你們就知道我乃是永恆主。
	我領你們回到以色列，到我應許給你們祖先的土地後，你們就知道我是上主。
結 Eze 20.43	你們在那裡要追念那玷污自己的所作所為，又要因所行的一切惡事厭惡自己。
	And there you shall remember your ways and all the doings with which you have polluted yourselves; and you shall loathe yourselves for all the evils that you have committed.
	在那裡你們要想起你們玷污自己的所作所為，又要為了自己所行的一切惡事而厭惡自己。
	在那裡你們要追念你們玷污自己的所行所為，也要因你們所作的一切壞事而討厭自己。
	那時，你們會想起以往所做一切可恥的事，發覺你們怎樣玷汙了自己。你們要因自己所做邪惡的事厭惡自己。
結 Eze 20.44	以色列家啊，我為我名的緣故，沒有照著你們的惡行和你們的敗壞對待你們；你們就知道我是耶和華。這是主耶和華說的。」
	And you shall know that I am the LORD, when I deal with you for my name’s sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, O house of Israel, says the Lord GOD.”
	以色列家啊！為了我名的緣故，我沒有照著你們的惡行和敗壞的行為待你們，這樣，你們就知道我是耶和華。這是主耶和華的宣告。”
	主永恆主發神諭說：以色列家阿，我為我名的緣故不照你們的壞行徑，不照你們腐化的所為，來辦你們，你們就知道我乃是永恆主。」
	當我以行動來維護自己榮譽的時候，你們這些以色列人就知道我是上主，因為我不按著你們邪惡和敗壞的行為所應得的來懲罰你們。」
	至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 20.45	耶和華的話臨到我，說：
	And the word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	(希伯來經卷作結 21：1) 永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 20.46	「人子啊，你要面向南方，向南方傳講，向尼革夫田野的樹林說預言。
	”Son of man, set your face toward the south, preach against the south, and prophesy against the forest land in the Negeb;
	“人子啊！你要面向南方，向南面發言，說預言攻擊南地田野的樹林，
	「人子阿，你要把臉朝著南邊的路向，向南滴下話語，傳神言攻擊南地田野的森林，
	「必朽的人哪，你向南方看！面對南方，對著森林說預言。

結 Eze 20.47	你要對尼革夫的樹林說，要聽耶和華的話。主耶和華如此說：看哪，我要在你那裡點火，燒滅你們中間所有的綠樹和枯樹，猛烈的火焰必不熄滅；從南到北，人的臉都被燒焦。
	say to the forest of the Negeb, Hear the word of the LORD: Thus says the Lord GOD, Behold, I will kindle a fire in you, and it shall devour every green tree in you and every dry tree; the blazing flame shall not be quenched, and all faces from south to north shall be scorched by it.
	對南地的樹林說：‘你要聽耶和華的話，主耶和華這樣說：看哪！我要在你中間點起火來，吞滅你中間所有青綠和枯乾的樹；猛烈的火燄必不熄滅；從南到北遍地都要燒焦。
	對南地的森林說：你要聽永恆主的話：主永恆主這麼說：我必使火在你中間著起，將你中間一切多汁的樹和枯乾的樹都燒滅掉；炎熱的火焰必不熄滅；從南到北人的臉面都要被燒焦。
	告訴南方的森林，要聽至高的上主所說的話。看哪，我必放火燃燒！火要燒盡森林裡的全部樹木，無論是青綠的或是枯乾的，都燒光。猛烈的火勢無法撲滅，從南方一直延燒到北方，人人都會感到火焰的炙熱。
結 Eze 20.48	凡血肉之軀都知道是我—耶和華點了火，這火必不熄滅。」
	All flesh shall see that I the LORD have kindled it; it shall not be quenched.”
	所有的人都必看見是我耶和華使這火燃起來；這火必不熄滅。’”
	血肉之人都要看而明白是我永恆主點起火來的；這火不熄滅。」
	他們都會知道那是我—上主所放的火，沒有人能夠撲滅。」
結 Eze 20.49	於是我說：「唉！主耶和華啊，人都指著我說：他不是說比喻的人嗎？」
	Then I said, ”Ah Lord GOD! they are saying of me, ‘Is he not a maker of allegories?”’
	於是我說：“啊，主耶和華啊！人都指著我說：‘這人不是在說比喻嗎？’”（本章第 45 49 節在《馬索拉抄本》為 21:1 5）
	於是我說：「阿，主永恆主阿，人都議論我說：『這人豈不是個說比喻的嗎？』」
	但是我抗議：「至高的上主啊，不要叫我做這事；人家已經在抱怨我常說謎語了。」

14.21 以西結書 Ezekiel 21

結 Eze 21.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：（本節在《馬索拉抄本》為 21:6）
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 21.2	「人子啊，把你的臉正對著耶路撒冷，對著聖所傳講，向以色列地說預言。
	”Son of man, set your face toward Jerusalem and preach against the sanctuaries; prophesy against the land of Israel
	“人子啊！你要面向耶路撒冷，向聖所發言，說預言攻擊以色列地，
	「人子阿，你要板著臉向耶路撒冷，滴下話語攻擊它的聖殿和殿院周圍，傳神言攻擊以色列地，
	「必朽的人哪，你要面向耶路撒冷，斥責那些聖所。要警告以色列，
結 Eze 21.3	你要向以色列地說，耶和華如此說：看哪，我與你為敵，拔刀出鞘，把義人和惡人從你中間剪除。
	and say to the land of Israel, Thus says the LORD: Behold, I am against you, and will draw forth my sword out of its sheath, and will cut off from you both righteous and wicked.
	你要對以色列地說：‘耶和華這樣說：看哪！我要攻擊你；我要拔刀出鞘，把義人和惡人都從你那裡剪除。
	對以色列地說：永恆主這麼說：看吧！我跟你為敵；我要拔刀出鞘，將義人和惡人都從你那裡剪除掉。
	我—上主這樣說：我要敵對你們；我要拔出劍來殺你們，無論好人壞人都殺光。
結 Eze 21.4	因為我要剪除你當中的義人和惡人，所以我的刀要出鞘，從南到北攻擊所有的血肉之軀；
	Because I will cut off from you both righteous and wicked, therefore my sword shall go out of its sheath against all flesh from south to north;
	我既然要把義人和惡人都從你那裡剪除，所以我的刀必要出鞘，從南到北攻擊所有的人；
	我既要將義人和惡人都從你那裡剪除掉，那麼我的刀就要出鞘，將南地到北方去攻擊血肉之人；
	我要用我的劍殺人，從北到南都殺。
結 Eze 21.5	凡血肉之軀都知道我—耶和華已拔刀出鞘，刀必不再入鞘。
	and all flesh shall know that I the LORD have drawn my sword out of its sheath; it shall not be sheathed again.
	所有的人就知道我耶和華已經拔刀出鞘，刀必不再入鞘了。’
	血肉之人就知道是我永恆主已拔刀出鞘；刀必不再回鞘。
	所有的人就知道，我—上主拔了劍；我決不收回。
結 Eze 21.6	你，人子啊，要嘆息，在他們眼前斷了腰，愁苦地嘆息。
	Sigh therefore, son of man; sigh with breaking heart and bitter grief before their eyes.
	人子啊！至於你，你要歎息，在他們眼前彎著腰，苦苦歎息。
	故此人子阿，你要嘆息，在他們眼前腰骨折地嘆息，苦苦地嘆息。
	「必朽的人哪，你要呻吟，像失望心碎的人；你要在群眾面前呻吟。
結 Eze 21.7	若有人對你說：『你為甚麼嘆息呢？』你就說：『因為有風聲傳來，人心惶惶，雙手發軟，精神衰敗，膝弱如水。看哪，它臨近了，一定會發生。』這是主耶和華說的。」
	And when they say to you, ‘Why do you sigh?’ you shall say, ‘Because of the tidings. When it comes, every heart will melt and all hands will be feeble, every spirit will faint and all knees will be weak as water. Behold, it comes and it will be fulfilled,’” says the Lord GOD.
	他們如果問你：‘你為甚麼歎息呢？’ 你就要回答：‘是因為那將要來到的消息；人人都必心慌意亂，手都發軟，精神衰頹，他們的膝都像水一般的柔弱。看哪！它要來到了。這事一定要成就。這是主耶和華的宣告。’”
	若有人問你說：『你為什麼嘆息？』你要說：『因為有風聲說有事情要臨到，人就都膽戰心驚，手都發軟，精神都衰頹，膝蓋都柔弱如水。看吧，快臨到了！那是必定發生的』」：主永恆主發神諭說。
	他們若問你為什麼呻吟，你就告訴他們，你是為了所聽到的壞消息呻吟。那壞消息一到，他們都會心慌意亂，兩手發軟，雙膝發抖，勇氣盡失。時候到了，災難就在眼前！」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 21.8	耶和華的話臨到我，說：
	And the word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說：
結 Eze 21.9	「人子啊，你要預言說，耶和華如此吩咐，你要說：有刀，刀已磨快，又擦亮了；
	”Son of man, prophesy and say, Thus says the Lord, Say: A sword, a sword is sharpened and also polished,
	“人子啊！你要預言，說：‘主耶和華這樣說：有一把刀，有一把磨利了的刀，是擦亮了的刀；
	「人子阿，你要傳神言說：主這麼說：你要說：有刀，有刀，又磨快，又擦亮；
	「必朽的人哪，你要說預言，要告訴人民，我—主這樣說：一把劍，一把銳利發亮的劍，
結 Eze 21.10	磨快為要大大殺戮，擦亮為要像閃電。我們豈能快樂呢？它藐視我兒的權杖和一切的木頭。
	sharpened for slaughter, polished to flash like lightning! Or do we make mirth? You have despised the rod, my son, with everything of wood.
	磨利，是為要大行殺戮，擦亮，是為要閃爍發光！我們怎能快樂呢？我的兒子藐視管教的杖和一切勸告（“勸告” 原文作 “木頭”）。
	磨快是要大行屠殺，擦亮是要它像 (經文有殘缺，似可譯：是要它有) 閃電！(經文有殘缺，意難確定) 我們哪裡可歡樂呢？我的兒子阿，有根權柄之杖藐視所有的樹呢 (經文有殘缺，意難確定)！
	磨快了要殺人，擦亮了像閃電發光。我的子民不聽警告，不怕懲罰；他們怎會有快樂呢！

結 Eze 21.11	它已經交給人擦亮，可以掌握使用；這刀已經磨快擦亮，好交在行殺戮的人手中。
	So the sword is given to be polished, that it may be handled; it is sharpened and polished to be given into the hand of the slayer.
	這刀已經交給人擦亮，可以握在手中使用；這刀已經磨利擦亮了，可以交在行殺戮的人手中。’
	這刀已交給人擦亮，以便應手揮動；這刀已磨快，這刀已擦亮，好交在行殺戮者手中。
	劍已經擦亮，可以使用了；劍已經磨快，可以交給劊子手了。
結 Eze 21.12	人子啊，你要呼喊哀號，因為這刀將臨到我的百姓，臨到以色列所有的領袖身上。他們和我的百姓都要交在刀下，所以你要捶胸。
	Cry and wail, son of man, for it is against my people; it is against all the princes of Israel; they are delivered over to the sword with my people. Smite therefore upon your thigh.
	人子啊！你要呼喊、哀號。因為這刀要臨到我的子民，以及以色列所有的領袖；他們與我的子民都要交在刀下；所以你要拍腿悲歎，
	人子阿，你要呼喊哀號；因為這刀是擊打我人民的，這是擊打跟以色列眾首領的：他們跟我人民都被拋擲於刀下；因此你要拍腿悲嘆。
	必朽的人哪，哀號吧！這是為我子民磨快的劍；這是為以色列的首領擦亮的劍。他們跟我其餘的子民一起被殺。你絕望捶胸吧。
結 Eze 21.13	因為這是一個考驗，若它藐視權杖，也不算一回事，又怎麼樣呢？這是主耶和華說的。」
	For it will not be a testing – what could it do if you despise the rod?” says the Lord GOD.
	因為考驗必要來到，你為甚麼要藐視那管教的杖呢？這事必不得成功。這是主耶和華的宣告。
	因為有試驗在進行著：『假使連那藐視一切的權柄之杖也歸於無有，那就怎麼樣呢？』」主永恆主發神諭問說。
	我在考驗我的子民；如果他們不悔改，災難必定臨到他們。至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 21.14	「人子啊，你要拍掌預言，使這刀三番兩次臨到；這是致人死傷的刀，就是包圍人，使人大受死傷的刀。
	”Prophesy therefore, son of man; clap your hands and let the sword come down twice, yea thrice, the sword for those to be slain; it is the sword for the great slaughter, which encompasses them,
	“人子啊！至於你，你要拍手說預言，要接二連三地使用這殺人的刀，就是導致極大死傷的刀，把它們圍困，
	「因此人子阿，你要傳神言；拍掌講話：要再次再三地 (傳統：第三次) 使這刀，就是刺人致死的刀，刺死大人物的刀，就是在他們四圍的，
	「所以，必朽的人哪，你要說預言。你要拍手，劍就會不停地揮動砍殺。這是一把殺人的劍，是使人驚慌要殺人的劍。
結 Eze 21.15	我設立這恐嚇的刀，攻擊他們一切的城門，為要使他們的心驚慌害怕，許多人因而跌倒。唉！它造得像閃電，磨得尖利，要行殺戮。
	that their hearts may melt, and many fall at all their gates. I have given the glittering sword; ah! it is made like lightning, it is polished for slaughter.
	好使他們心慌意亂，多人跌倒，我在他們所有的城門那裡布下了殺戮（“殺戮”這譯法是參考古譯本，原文意思不詳）的人；啊！這刀做得閃爍發光，磨得尖利，可以殺戮。
	好使他們都膽戰心驚，許多人在他們各城裡都跌傷了。我已經把殺戮刀發出了 (意難確定)；阿哈！這刀造得像閃電；磨得亮亮 (傳統：被披衣包著)，以便屠殺。
	這把劍使我子民喪膽，跌倒。我用這把像閃電發光、準備殺人的劍威脅他們的城市。
結 Eze 21.16	刀啊，要行動一致，向右邊，或指向左邊；面向哪方，就向哪方。
	Cut sharply to right and left where your edge is directed.
	刀啊，向右邊斬吧！向左邊刺吧！無論你面向哪一方，就向哪一方殺戮吧！
	刀阿，轉向後邊 (根據一些古卷翻譯的)，右邊，前邊 (傳統：安置)，左邊吧！你面指向哪一方，就向哪一方行殺戮吧！
	銳利的劍哪，左右刺殺吧！你所向無敵。
結 Eze 21.17	我也要拍掌，使我的憤怒平息。這是我—耶和華說的。」
	I also will clap my hands, and I will satisfy my fury; I the LORD have spoken.”
	我也要拍手，並且要使我的烈怒止息；這是我耶和華說的。”
	我，我也要拍掌講話，並且平息我的烈怒：我永恆主說了。」
	我也要拍手，我的忿怒要平息。我—上主這樣宣布了。」
結 Eze 21.18	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me again:
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 21.19	「人子啊，你要畫定兩條路線，使巴比倫王的刀過來，這兩條路必從同一地分出來；要在通往城裡的路口畫手作指標。
	”Son of man, mark two ways for the sword of the king of Babylon to come; both of them shall come forth from the same land. And make a signpost, make it at the head of the way to a city;
	“人子啊！至於你，你要定出兩條路，給巴比倫王的刀前來；這兩條路都從同一個地方出來；你要在通往城去的路口上做一個路標。
	「人子阿，你要為自己立兩條路，好使巴比倫王的刀劍前來；
	「必朽的人哪，你要畫出巴比倫王帶劍進攻的兩條路線；這兩條路都要以同一個國家作起點。你要在這條路分叉的地方為王豎立路標，
結 Eze 21.20	你要劃定一條路，使刀來到亞捫人的拉巴，來到猶大，在堅固城耶路撒冷。
	mark a way for the sword to come to Rabbah of the Ammonites and to Judah and to Jerusalem the fortified.
	你要定出一條路，使刀臨到亞捫的拉巴，又要定出另一條路，使刀臨到猶大，攻擊堅固城耶路撒冷。
	這兩條路都要從一個地分出。你要在路頭 (傳統：)，通城的路頭 (此處有：『砍伐』一詞)，立一根手宣熟的牌。你要立一條路，使刀劍來攻擊亞捫人的拉巴，攻擊猶大和猶大中 (傳統：在有堡壘的) 的耶路撒冷。
	一條指向亞捫的拉巴城，一條指向猶大，通往有鞏固防衛的耶路撒冷城。
結 Eze 21.21	因為巴比倫王站在岔路上，在兩條路口占卜。他搖籤求問神像，察看肝臟；
	For the king of Babylon stands at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination; he shakes the arrows, he consults the teraphim, he looks at the liver.
	因為巴比倫王站在分叉路口，在兩條路口上占卜、搖籤、求問神像，察看動物的肝。
	因為巴比倫王站在岔路口，在兩條路頭上行占卜；他搖箭簽，求問神像，察看祭牲的肝兒。
	巴比倫王到了分叉路口，站在路標前面，用搖箭占卜，求問他的偶像，查看祭牲的肝。

結 Eze 21.22	右手是耶路撒冷的占卜，以便安設撞城槌，張口喊殺，揚聲呼叫，建土堆，築堡壘，以撞城槌攻打城門。 Into his right hand comes the lot for Jerusalem, to open the mouth with a cry, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build siege towers. 他右手中拿著耶路撒冷的籤，要在那裡架起攻城鎚，下令屠殺，揚聲吶喊；架起攻城鎚，攻打城門；築起土壘，建造圍城的高牆。 他右手中拿到有『耶路撒冷』字樣的占卜簽 (傳統多：使他設撞城錘)，以便開口叫殺 (傳統：開口擊碎)，揚聲吶喊，倒土堆築壘，設撞城錘以攻打城門。 他右手握著的箭寫著『耶路撒冷』！這是指示他必須向耶路撒冷進軍。他要裝備破城的槌，用它攻打城門；要築土堆，挖壕溝，吶喊叫殺。
結 Eze 21.23	在那些曾鄭重起誓的猶大人眼中，這是虛假的占卜；但巴比倫王要使他們想起自己的罪孽，以便俘擄他們。」 But to them it will seem like a false divination; they have sworn solemn oaths; but he brings their guilt to remembrance, that they may be captured. 在那些曾經向巴比倫起誓效忠的猶大人看來，這是虛假的占卜，但巴比倫王要使他們想起自己的罪孽，把他們擄去。 據猶大人看來，這是虛謊的占卜：但巴比倫王卻鄭重其事地起誓，要使他們想起他們的罪孽，以便將他們捉住。 但是耶路撒冷人不相信這預言，因為他們曾經跟巴比倫訂了條約。這預言要提醒他們，使他們記得自己所犯的罪，並且警告他們將被擄。
結 Eze 21.24	於是，主耶和華如此說：「因你們的過犯顯露，你們的罪孽被記得，以致你們的罪惡在你們一切的行為上都彰顯出來；你們既被記得，就被擄在掌中。 ”Therefore thus says the Lord GOD: Because you have made your guilt to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that in all your doings your sins appear – because you have come to remembrance, you shall be taken in them. 因此，主耶和華這樣說：‘你們的過犯顯露，你們的罪在你們的一切行為上給人看見；以致你們的罪孽被想起。你們既被想起，就要被人用手擄去。 「因此主永恆主這麼說：你們既使你們的罪孽被記起了；這就是說：你們的過犯既露現出來，以致你們的罪在你們一切的行為上都給人看見——你們既使人記起了，那麼，你們就會被人下手捉住了。 這就是我—至高的上主說的話。你們的罪過被揭發了。人人都知道你們罪孽深重，每一個行動都顯露出罪惡。你們一定要受懲罰；我要把你們交給敵人。
結 Eze 21.25	你這褻瀆行惡的以色列王啊，你的日子，最後懲罰的時刻已來臨。 And you, O unhallowed wicked one, prince of Israel, whose day has come, the time of your final punishment, 你這該死、邪惡的以色列王啊！你的日子到了，最後懲罰的時刻到了。’ 你，眾所賤視之惡人，以色列王子阿，你的日子到了，就在罪罰結束的時候： 「你這邪惡該死的以色列領袖啊，你的終局到了；你要面對最後懲罰的日子。
結 Eze 21.26	主耶和華如此說：當除掉榮冕，摘下華冠，景況已不復從前；要使卑者升為高，使高者降為卑。 thus says the Lord GOD: Remove the turban, and take off the crown; things shall not remain as they are; exalt that which is low, and abase that which is high. 主耶和華這樣說：‘你當除去頭巾，脫下冠冕！現在情形不同了，卑微的要升高，位高的要降卑！ 主永恆主這麼說：除掉禮冠！摘下冠冕！情形不尋常了。使卑微者升高！使高者降為卑微！ 我—至高的上主這樣宣布了。把你的王冠和禮帽摘下來吧！一切都變了。沒有權力的人要被提升，統治者要被推下臺來。
結 Eze 21.27	我要將這國傾覆，傾覆，再傾覆；這國必不存在，直等到那應得的人來到，我就將國賜給他。」 A ruin, ruin, ruin I will make it; there shall not be even a trace of it until he comes whose right it is; and to him I will give it. 傾覆，傾覆，我要傾覆這國，這國不再存在，直等到那統治的人來到，我就把國賜給他。’ 扭毀！扭毀！扭毀！我要執行！連痕跡 (傳統：這個) 也不可再有；直等到那應得的人來到，我才交給他。 完了，完了，這城完了。但要等到我選定懲罰這城的人來到，這事才會發生。那時候我要把這城交給他。」
結 Eze 21.28	「人子啊，你要說預言；你要說，論到亞捫人和他們的凌辱，主耶和華吩咐我如此說：有刀，拔出來的刀，已經擦亮，為了行殺戮；它亮如閃電以行吞滅。 ”And you, son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord GOD concerning the Ammonites, and concerning their reproach; say, A sword, a sword is drawn for the slaughter, it is polished to glitter and to flash like lightning – “人子啊！你要說預言：論到亞捫人和他們的侮辱，主耶和華這樣說：‘你要說：有一把刀，有一把刀拔出來，是為要殺戮；擦亮，是為要毀滅，為要閃爍發光。 「人子阿，你要傳神言說：關於亞捫人和他們的辱罵，主永恆主是這麼說的：你要說：有刀劍，有拔出來的刀劍要屠殺，是已擦亮，要燦爛發光，像閃電的—— 「必朽的人哪，你要說預言；你要宣布我—至高的上主向侮辱以色列的亞捫人說的話。你要告訴他們：『殺人的劍已經準備好了；劍已擦亮，像閃電發光，要殺人了。
結 Eze 21.29	他們為你見虛假的異象，行謊詐的占卜，使你倒在褻瀆之惡人的頸項上；他們的日子，最後懲罰的時刻已來臨。 while they see for you false visions, while they divine lies for you – to be laid on the necks of the unhallowed wicked, whose day has come, the time of their final punishment. 人為你所見的異象是虛假的，為你所占的卜是虛謊的，使你倒在該死的惡人的頸項上；他們受懲罰的日子到了，最後懲罰的時刻到了。 而人為你而見的卻是虛謊的異象，為你而行的卻是謊詐的占卜，使你落在眾所賤視之惡人的脖子上；他們的日子到了，就在罪罰結束的時候。 你們所見的異象是幻想；你們所說的預言是謊話。你們邪惡該死，你們的終局到了。你們要面對最後懲罰的日子。劍要落在你們的脖子上了。
結 Eze 21.30	你收刀入鞘吧！我要在你受造之處、生長之地懲罰你。 Return it to its sheath. In the place where you were created, in the land of your origin, I will judge you. 收刀入鞘吧！我必在你被造之地，根源之處，審判你。 收刀回鞘吧！我必在你受創造的地方，你根原之地，判罰你。 「『收劍入鞘吧！我要在你們的故鄉—你們出生的地方審判你們。

結 Eze 21.31	我要把我的憤怒傾倒在你身上，把我烈怒的火噴在你身上；又將你交在善於殺滅、畜牲一般的人手中。
	And I will pour out my indignation upon you; I will blow upon you with the fire of my wrath; and I will deliver you into the hands of brutal men, skilful to destroy.
	我必把我的忿怒倒在你身上，把我的怒火噴在你身上，又把你交在那些慣於毀滅的野蠻人手中。
	我必將我的盛怒倒在你身上，把我震怒之火噴在你身上，將你交在善於毀滅的畜類人手中。
	我怒火中燒，要向你們倒盡烈怒。我要把你們交給殘忍的劊子手。

結 Eze 21.32	你要成為火中之柴，你的血必在地裡；你必不再被記得，因為這是我—耶和華說的。」
	You shall be fuel for the fire; your blood shall be in the midst of the land; you shall be no more remembered; for I the LORD have spoken.”
	你必當作燃料被火焚燒；你的血要流在你的國中；你必不再被記念，因為這是我耶和華說的。’”
	你必當柴給火燒毀；你的血必流於國中；你必不再被記起；因為是我永恆主說的。」
	你們要被火燒盡。你們的血要流在本國的土地上，沒有人會再記起你們。』」上主這樣宣布了。

14.22 以西結書 Ezekiel 22

結 Eze 22.1	耶和華的話臨到我，說：
	Moreover the word of the LORD came to me, saying,
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 22.2	「你，人子啊，你要審問，審問這流人血的城嗎？要使它知道它一切可憎的事。
	”And you, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? Then declare to her all her abominable deeds.
	“人子啊，你要審判嗎？你要審判這流人血的城嗎？你要使這城知道它一切可憎的事。
	「人子阿，你要審問這流人血的城嗎？要審問嗎？你要使她知道她一切可厭惡的事。
	「必朽的人哪，你準備好要審判這座充滿凶手的城了嗎？你要指出它所做一切可惡的事。
結 Eze 22.3	你要說，主耶和華如此說：那在其中流人血的城啊，它的時刻已到，它製造偶像玷污了自己。
	You shall say, Thus says the Lord GOD: A city that sheds blood in the midst of her, that her time may come, and that makes idols to defile herself!
	你要說：‘主耶和華這樣說：這城中有流人血的事，它製造偶像，玷污自己，以致它受審判的時候來到。
	你要說，主永恆主這麼說：哀阿，一座流人血的城！她流人血，使她的時候來到；她又為自己造了偶像去玷污自己。
	告訴這座城，要聽我—至高的上主這樣說：因為你殺害許多同胞，並且拜偶像玷汙自己，所以你的終局到了。
結 Eze 22.4	你因流了人的血，算為有罪；因所製造的偶像，玷污自己；你使你的日子臨近，你的年數已來到。所以我使你承受列國的凌辱和列邦的譏誚。
	You have become guilty by the blood which you have shed, and defiled by the idols which you have made; and you have brought your day near, the appointed time of your years has come. Therefore I have made you a reproach to the nations, and a mocking to all the countries.
	因你流了人的血，你就有罪了；因你做了偶像，你就玷污了自己；這樣，你使你受罰的日子臨近，遭報的年日來到，我使你成為列國辱罵、列邦譏笑的對象。
	因你所流之人的血，你就有了罪責；又因你所造的偶像，你就玷污了自己，使你的日子臨近，你年歲的定期來到 (傳統：你到了你的年歲)；故此我使你成了列國辱罵的對象，成了列邦所譏誚的。
	你犯了殺人罪，又被自己所製造的偶像玷汙了；你的時候滿了，你的終局到了。因此，我要讓列國戲弄你，讓萬邦譏諷你。
結 Eze 22.5	你這惡名昭彰、混亂的城啊，離你或遠或近的國家都必譏誚你。
	Those who are near and those who are far from you will mock you, you infamous one, full of tumult.
	你這混亂喧嚷、名被玷污的城啊！那些離你近的和離你遠的，都必譏笑你。
	你這臭名污穢，擾亂繁多的城阿，無論是那些離你近或離你遠的，都要譏誚你哦。
	遠近的國家都在譏笑你的混亂和惡名。
結 Eze 22.6	「看哪，以色列的領袖在你那裡，為了流人的血各逞其能。
	”Behold, the princes of Israel in you, every one according to his power, have been bent on shedding blood.
	看哪！以色列的領袖們恃著自己的能力，在你裡面流人的血。
	「看哪，以色列的眾首領各逞其權勢 (原文：膀臂) 都在你中間要流人血呢。
	以色列的達官顯要個個濫用權力，殺害人民。
結 Eze 22.7	你那裡有輕慢父母的，在你當中有欺壓寄居者的，你那裡也有虧負孤兒寡婦的。
	Father and mother are treated with contempt in you; the sojourner suffers extortion in your midst; the fatherless and the widow are wronged in you.
	在你裡面輕視父母的；在你中間有壓迫寄居的和欺負孤兒寡婦的。
	在你裡面有輕慢父親或母親的；在你中間有以欺壓手段待寄居者的；在你裡面有欺負孤兒寡婦的。
	城裡沒有人孝敬父母。你們欺詐外僑，壓迫孤兒寡婦。
結 Eze 22.8	你藐視我的聖物，干犯我的安息日。
	You have despised my holy things, and profaned my sabbaths.
	你藐視了我的聖物，褻瀆了我的安息日。
	我的聖物你藐視了，我的安息日你瀆犯了。
	你們輕視我的聖所，不守安息日。
結 Eze 22.9	你那裡有為流人血而毀謗人的，你那裡有在山上吃祭物的，在你當中也有行淫亂的，
	There are men in you who slander to shed blood, and men in you who eat upon the mountains; men commit lewdness in your midst.
	在你裡面有好讒謗的人，他們要流人的血；在你的山上吃祭肉；又在你中間行淫亂的事。
	在你裡面有搬弄是非的人以流人血的；在你裡面有在山上吃祭偶像之物的；在你中間有行罪大惡極之事的。
	你們中間有人專門撒謊，要置人於死地；有人吃祭過偶像的肉；有人專求滿足淫蕩的慾望；
結 Eze 22.10	有露父親下體的，有玷辱經期中不潔淨之婦人的。
	In you men uncover their fathers’ nakedness; in you they humble women who are unclean in their impurity.
	在你裡面有暴露父親下體的；有污辱在經期中不潔的婦人的。
	在你裡面有露現你父親的下體而私通繼母的；在你裡面有玷辱正在經期污穢中之不潔淨婦人的。
	有人跟父親的妻妾同床；有人強迫跟經期中的女人同房；
結 Eze 22.11	這人與鄰舍的妻子行可憎的事，那人行淫污辱媳婦，在你那裡還有人污辱他的姊妹，父親的女兒。
	One commits abomination with his neighbor’s wife; another lewdly defiles his daughter-in-law; another in you defiles his sister, his father’s daughter.
	在你裡面，這人與鄰舍的妻子行可憎的事；那人行淫亂，玷污自己的兒媳；還有人污辱自己的同胞姊妹。
	這人跟鄰捨的妻子行可厭惡的事；那人以淫蕩而玷污了自己的兒媳婦；在你裡面還有玷辱自己姐妹，自己同父之姐妹的。
	有人跟別人的妻子私通；有人誘姦媳婦或跟同父異母、同母異父的姊妹亂倫。

結 Eze 22.12	你那裡有收取報酬而流人血的。你取利息，又索取高利；欺壓鄰舍，奪取財物；你竟然忘了我。這是主耶和華說的。
	In you men take bribes to shed blood; you take interest and increase and make gain of your neighbors by extortion; and you have forgotten me, says the Lord GOD.
	在你裡面有接受賄賂而流人血的；你借錢給人，收取利息，並且多要；你用欺壓手段向你的鄰舍榨取不義之財；你更忘記了我。這是主耶和華的宣告。
	在你裡面有為了流人血而受賄賂的；利息和物資利你拿取了；你還用欺壓手段向你鄰捨貪圖不義之財；至於我呢，你卻忘記了：主永恆主發神諭說。
	你們中間有人作職業凶手；有人放高利貸，向以色列同胞索取利息，剝削他們，發不義之財。他們都把我忘了。」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 22.13	「看哪，我因你所得不義之財和你們中間所流的血，就擊打手掌。
	”Behold, therefore, I strike my hands together at the dishonest gain which you have made, and at the blood which has been in the midst of you.
	“‘看哪！因你所得的不義之財，又因在你中間所流的血，我就拍掌。
	「所以你看，我因你所得的不義之財，又因你中間所有流人血的事，我就拍掌嘆息。
	「所以，我要揮拳打擊你的不義之財，追討你的血債。
結 Eze 22.14	到了我對付你的日子，你的心豈能忍受呢？你的手還能有力嗎？我—耶和華說了這話，就必成就。
	Can your courage endure, or can your hands be strong, in the days that I shall deal with you? I the LORD have spoken, and I will do it.
	到了我懲治你的日子，你的心還能受得住嗎？你的手還有力嗎？我耶和華說了，就必實行。
	到了我懲辦你的日子，你的心還能忍受得住嗎？你的手還能有力嗎？我永恆主說了，我必作成。
	當我和你算帳的時候，你還有勇氣嗎？還有力量嗎？我—上主這樣宣布了。我說了，一定實行。
結 Eze 22.15	我要把你驅散到列國，分散在列邦。我也必除掉你們中間的污穢。
	I will scatter you among the nations and disperse you through the countries, and I will consume your filthiness out of you.
	我要把你分散在列國，四散在萬邦；我要從你中間消除你的污穢。
	我要使你分散在列國，將你四散在列邦；我要從你中間消滅你的污穢。
	我要把你的居民驅散到各國，終止你們邪惡的行為。
結 Eze 22.16	你在列國眼前因自己所做的被侮辱，你就知道我是耶和華。」
	And I shall be profaned through you in the sight of the nations; and you shall know that I am the LORD.”
	你在列國眼前被玷污的時候，你就知道我是耶和華。’”
	我 (傳統：你) 必致在列國人眼前因你的緣故而被褻瀆；你就知道我乃是永恆主。」
	列國要侮辱你，你就知道我是上主。」
結 Eze 22.17	耶和華的話臨到我，說：
	And the word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 22.18	「人子啊，我看以色列家為渣滓。他們是爐中的銅、錫、鐵、鉛，是煉銀的渣滓。
	”Son of man, the house of Israel has become dross to me; all of them, silver and bronze and tin and iron and lead in the furnace, have become dross.
	“人子啊！以色列家在我看來已成了渣滓；他們都是爐中的銅、錫、鐵和鉛；就是銀的渣滓。
	「人子阿，以色列家在我看來就是渣滓；他們都是爐中的銅，錫，鐵，鉛：都是銀渣滓。
	「必朽的人哪，以色列人是一堆廢物。他們好像爐裡煉銀所剩下的廢物，一堆無用的銅、錫、鐵、鉛等。
結 Eze 22.19	所以主耶和華如此說：因你們全都成為渣滓，所以，看哪，我必將你們聚集在耶路撒冷中。
	Therefore thus says the Lord GOD: Because you have all become dross, therefore, behold, I will gather you into the midst of Jerusalem.
	因此，主耶和華這樣說：‘你們既然都成了渣滓，所以，我要把你們集合在耶路撒冷城中。
	因此主永恆主這麼說：你們既都成了渣滓，那麼你就看吧，我必將你們集合在耶路撒冷中間。
	所以，我—至高的上主告訴他們，他們像廢銅爛鐵一樣沒有用處。我要把他們集合在耶路撒冷，
結 Eze 22.20	人怎樣把銀、銅、鐵、鉛、錫聚在爐中，吹火使它鎔化；照樣，我也要在我的怒氣和憤怒中聚集你們，把你們安置在城中，使你們鎔化。
	As men gather silver and bronze and iron and lead and tin into a furnace, to blow the fire upon it in order to melt it; so I will gather you in my anger and in my wrath, and I will put you in and melt you.
	人怎樣把銀、銅、鐵、鉛、錫，集合在爐中，吹火使它們熔化，我也照樣在我的怒氣、我的烈怒中，把你們集合起來，放在城中，使你們熔化。
	人怎樣將銀，銅，鐵，鉛，錫，集合在爐中，噴火去熔化它，我也必怎樣用我的怒氣我的烈怒將你們集合攏來，放在城中來熔化你們。
	用我的怒火鎔化他們，好像人收集銀、銅、鐵、鉛、錫等礦物在火爐裡燒鎔。
結 Eze 22.21	我必聚集你們，把我烈怒的火吹在你們身上，你們就在其中鎔化。
	I will gather you and blow upon you with the fire of my wrath, and you shall be melted in the midst of it.
	我必集合你們，把我烈怒的火吹在你們身上，你們就必在城中熔化。
	我必將你們聚集攏來，把我震怒之火噴在你們身上，使你們熔化在那中間。
	我一定要把他們集合在耶路撒冷，點燃我的怒火鎔化他們。
結 Eze 22.22	銀子怎樣在爐中鎔化，你們也必照樣在城中鎔化，因此就知道是我—耶和華把憤怒傾倒在你們身上。」
	As silver is melted in a furnace, so you shall be melted in the midst of it; and you shall know that I the LORD have poured out my wrath upon you.”
	銀子怎樣在爐中熔化，你們也必照樣在城中熔化；你們就知道我耶和華把我的烈怒倒在你身上。’”
	銀子怎樣熔化在爐中，你們也必怎樣熔化在那中間；你們就知道是我永恆主將我的烈怒倒在你們身上的。」
	他們要在耶路撒冷鎔化，好像銀子在火爐裡鎔化。這樣，他們就知道我—上主向他們傾倒烈怒。」

結 Eze 22.23	耶和華的話臨到我，說：
	And the word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 22.24	「人子啊，你要向這地說：你是未被潔淨之地，在我盛怒的日子，沒有雨水在其上。
	”Son of man, say to her, You are a land that is not cleansed, or rained upon in the day of indignation.
	“人子啊！你要對這地說：‘在忿怒的日子，你是沒有雨水（“沒有雨水”這譯法是根據古譯本，原文作“未得潔淨”），沒有甘霖之地’。
	「人子阿，你要對這地說：當我盛怒的日子，你是沒有雨水 (傳統：未得潔淨) 未得霖雨之地。
	「必朽的人哪，要告訴以色列人，他們的土地是不潔淨的。所以，我要發怒懲罰他們，不降雨給他們。
結 Eze 22.25	其中的先知同謀背叛，如咆哮的獅子抓撕掠物。他們吞滅人命，搶奪財寶，使這地寡婦增多。
	Her princes in the midst of her are like a roaring lion tearing the prey; they have devoured human lives; they have taken treasure and precious things; they have made many widows in the midst of her.
	其中的先知叛逆，像吼叫的獅子撕碎獵物；他們把人吞吃，搶奪財物和珍寶，使其中寡婦的數目增多。
	她的王侯在那中間正如吼叫的獅子抓撕所抓到之物；人的性命他們吞滅了，貲財和珍寶他們拿取了；他們使寡婦在那中間增多了。
	他們的領袖像獅子對著撕裂的獵物咆哮。他們殺害人民，搶盡財寶，使許多婦女成為寡婦。
結 Eze 22.26	其中的祭司曲解我的律法，褻瀆我的聖物，不分別聖與俗，也不使人分辨潔淨和不潔淨，又遮眼不顧我的安息日；在他們中間連我也被褻慢了。
	Her priests have done violence to my law and have profaned my holy things; they have made no distinction between the holy and the common, neither have they taught the difference between the unclean and the clean, and they have disregarded my sabbaths, so that I am profaned among them.
	這地的祭司違反我的律法，褻瀆我的聖物；他們不分別聖俗，也不教導人分辨甚麼是潔淨的和不潔淨的，又掩目不理我的安息日，以致我在他們中間被褻瀆。
	她的祭司強解了我的禮節規矩，褻瀆了我的聖物；聖的和俗的他們都不分別，不潔淨的潔淨的他們也不使人分辨，我的安息日他們也掩目不顧，以致我在他們中間被褻慢了。
	祭司違反我的法律，褻瀆我的聖物。他們不區別什麼是神聖的，什麼是世俗的，也不教導人分辨潔淨的和不潔淨的，又輕視安息日。結果，以色列人都不尊敬我。
結 Eze 22.27	其中的領袖彷彿野狼抓撕掠物，流人的血，傷害人命，為得不義之財。
	Her princes in the midst of her are like wolves tearing the prey, shedding blood, destroying lives to get dishonest gain.
	其中的官長好像撕碎獵物的豺狼，流人的血，滅人的命，為要得不義之財。
	她的首領在她裡邊正彷彿豺狼抓撕所抓到之物；他們行凶流人的血，殺滅人的性命，要得不義之財。
	達官顯要好像狼群在撕碎獵物；他們以殺害人民發不義之財。
結 Eze 22.28	其中的先知為他們粉刷，見虛假的異象，行謊詐的占卜，說：『主耶和華如此說』，其實耶和華並沒有說。
	And her prophets have daubed for them with whitewash, seeing false visions and divining lies for them, saying, ‘Thus says the Lord GOD,’ when the LORD has not spoken.
	這地的先知用灰泥給他們粉刷牆壁，為他們見虛假的異象，行騙人的占卜，說：‘主耶和華這樣說’，其實當時耶和華並沒有說話。
	她的神言人用灰水給他們塗抹上，見虛謊的異象，給他們行謊詐的占卜，說：『主永恆主這麼說』，其實永恆主並沒有說。
	先知為他們掩飾罪惡，好像人用石灰水粉刷牆壁。他們的異象是幻象；他們的預言是謊言。他們自稱在傳達至高上主的話，其實，我—上主並沒有對他們說話。
結 Eze 22.29	這地的百姓慣行欺壓搶奪之事，虧負困苦和貧窮的人，欺壓寄居者，沒有公平。
	The people of the land have practiced extortion and committed robbery; they have oppressed the poor and needy, and have extorted from the sojourner without redress.
	這地的人民常常欺壓人，慣行搶掠，虧待困苦窮乏的人，毫無公理地去欺壓寄居的人。
	這國的人民一味欺壓人，慣行搶奪，虧負困苦貧窮的，欺壓寄居的，毫無道理。
	有錢人欺詐，剝削，虐待窮人，佔外僑的便宜。
結 Eze 22.30	我在他們中間尋找一人重修城牆，在我面前為這地站在缺口上，使我不致滅絕它，卻連一個也找不著。
	And I sought for a man among them who should build up the wall and stand in the breach before me for the land, that I should not destroy it; but I found none.
	我在他們中間尋找一人重修牆垣，在我面前為這地站在破口之處，使我不毀滅這地，我卻找不到一個。
	我在他們中間要找一個人來修造藩籬，在我面前為這國站在破口之處，使我不毀滅這國，卻找不著一個。
	我在他們中間尋找，看有沒有人能修建城牆，站在城牆的缺口，好在我發怒毀城時能保衛它，但連一個也找不到。
結 Eze 22.31	所以我把憤怒傾倒在他們身上，用烈怒之火消滅他們，照他們所做的報應在他們頭上。這是主耶和華說的。」
	Therefore I have poured out my indignation upon them; I have consumed them with the fire of my wrath; their way have I requited upon their heads, says the Lord GOD.”
	所以我把我的忿怒倒在他們身上，用我烈怒之火消滅他們，把他們所行的報應在他們的頭上。這是主耶和華的宣告。”
	故此我將我的盛怒倒在他們身上，我用我震怒之火去消滅他們，將他們所行的還報與他們頭上：這是主永恆主發神諭說的。」
	所以，我要向他們傾倒我的烈怒；我的怒火要燒盡他們所做的這一切事。」至高的上主這樣宣布了。

14.23 以西結書 Ezekiel 23

結 Eze 23.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主對我說話；他說：「必朽的人哪，從前有一對姊妹，
結 Eze 23.2	「人子啊，有兩個女子，是一母所生，
	”Son of man, there were two women, the daughters of one mother;
	“人子啊！有兩個女人，都是同一個母親生的。
	「人子阿，有兩個女人是一母親生的：
	住在埃及；
結 Eze 23.3	她們在埃及行淫，年少時就開始行淫；在那裡任人擁抱胸懷，撫弄她們少女的乳房。
	they played the harlot in Egypt; they played the harlot in their youth; there their breasts were pressed and their virgin bosoms handled.
	她們在埃及行邪淫，在幼年的時候行了邪淫，在那裡她們的胸被人撫摩；在那裡她們處女的乳房被人撫弄。
	她們在埃及耽於邪淫；她們幼年耽於邪淫；就在那裡她們的胸部給人擠壓了，在那裡他們處女的奶頭有人撫摩了，
	她們年輕時淪落為妓女，讓人玩弄乳房，失去了童貞。
結 Eze 23.4	她們的名字，大的叫阿荷拉，妹妹叫阿荷利巴。她們都歸於我，生了兒女。論到她們的名字，阿荷拉是撒瑪利亞，阿荷利巴是耶路撒冷。
	Oho’lah was the name of the elder and Ohol’ibah the name of her sister. They became mine, and they bore sons and daughters. As for their names, Oho’lah is Sama’ria, and Ohol’ibah is Jerusalem.
	姊姊的名字是阿荷拉，妹妹的名字是阿荷利巴；她們都嫁了給我，並且生了兒女。論到她們的名字，阿荷拉就是撒瑪利亞，阿荷利巴就是耶路撒冷。
	她們的名字是大姐叫阿荷拉，妹妹叫阿荷利巴。她們都嫁給我，生了兒女。論到她們的名字，阿荷拉就是撒瑪利亞，阿荷利巴就是耶路撒冷。
	姊姊的名字叫阿荷拉—代表撒馬利亞；妹妹的名字叫阿荷利巴—代表耶路撒冷。我娶了她們姊妹兩人；她們都替我生了孩子。
結 Eze 23.5	「阿荷拉歸我之後卻仍行淫，戀慕所愛的人，就是亞述人，都是戰士，
	”Oho’lah played the harlot while she was mine; and she doted on her lovers the Assyrians,
	“阿荷拉嫁了我以後仍行邪淫，戀慕她的愛人，就是亞述的戰士。
	「阿荷拉在我手下的時候耽於邪淫，戀愛了她所愛的人，亞述人，
	阿荷拉跟我結婚後仍然作妓女。她迷戀亞述的情郎。
結 Eze 23.6	穿著藍衣，作省長、副省長，全都是俊美的年輕人，騎著馬的騎士。
	warriors clothed in purple, governors and commanders, all of them desirable young men, horsemen riding on horses.
	他們穿著紫色衣服，是作總督和省長的；他們都是英俊的年輕人，是騎著馬的騎兵。
	穿著藍紫色軍裝的戰士，做總督做省長的，都是可愛的青年人，騎著馬的兵。
	他們都是穿紫色制服的軍人、貴族，和高級軍官；他們年輕英俊，都是騎兵隊的軍官。
結 Eze 23.7	阿荷拉與亞述人中所有的美男子放縱淫行，她因拜所戀慕之人的一切偶像，玷污了自己。
	She bestowed her harlotries upon them, the choicest men of Assyria all of them; and she defiled herself with all the idols of every one on whom she doted.
	阿荷拉與這些亞述人中最美的男子行邪淫；她因自己所戀慕的每一個人和這些人的偶像玷污了自己。
	阿荷拉向這些人，亞述人的精華，縱行邪淫；凡阿荷拉所戀愛的，她都以他們一切的偶像而玷污了自己。
	她迷戀所有的亞述軍官，作他們的情婦，拜他們的偶像而玷汙自己。
結 Eze 23.8	她從埃及的時候，就沒有離開過淫亂；因為她年輕時，有人與她同寢，撫弄她少女的乳房，和她縱慾行淫。
	She did not give up her harlotry which she had practiced since her days in Egypt; for in her youth men had lain with her and handled her virgin bosom and poured out their lust upon her.
	她沒有離棄在埃及時的淫亂；那時她年幼，人與她同睡，撫弄她處女的乳房，把他們的情慾發洩在她身上。
	她的淫行從埃及時她就沒有撇棄；那時當她年幼，就有人和她同寢，撫摸她處女的奶頭，傾瀉出淫行於她身上。
	她仍舊做在埃及失去童貞後所操的淫業。她還年幼就有男人跟她睡覺，把她當妓女。
結 Eze 23.9	因此，我把她交在她所愛的人手中，就是她所戀慕的亞述人手中。
	Therefore I delivered her into the hands of her lovers, into the hands of the Assyrians, upon whom she doted.
	因此我把她交在她的愛人手裡，就是她所戀慕的亞述人手裡。
	因此我將她交於她所愛的人手中，她所戀愛的亞述人手中。
	所以，我把她交給她所迷戀的亞述情郎。
結 Eze 23.10	他們暴露她的下體，擄掠她的兒女，用刀殺了她；他們向她施行審判，使她在婦女中留下臭名。
	These uncovered her nakedness; they seized her sons and her daughters; and her they slew with the sword; and she became a byword among women, when judgment had been executed upon her.
	這些人露出她的下體，擄去她的兒女，用刀殺了她，使她在婦女中有了臭名，因為他們向她施行懲罰。
	這些人揭開了她的下體，擄了她的兒女，用刀殺了她，使她於被判罰上在婦女中成了話柄 (原文：名字)。
	他們把她剝光，抓住她的兒女，然後用劍刺死她。她悲慘的結局成為婦女們的笑柄。

結 Eze 23.11	「她妹妹阿荷利巴雖然看見了，卻還是縱慾，比姊姊更加腐敗，行淫亂比姊姊更甚。
	”Her sister Ohol’ibah saw this, yet she was more corrupt than she in her doting and in her harlotry, which was worse than that of her sister.
	“她妹妹阿荷利巴雖然看見了，卻在自己情慾的事情上比姊姊更腐敗，她的淫亂比姊姊的淫亂更甚。
	「她妹妹阿荷利巴雖看見了，妹妹之鬧戀愛卻比她姐姐更腐敗，她的邪淫卻比姐姐的邪淫更厲害。
	「她妹妹阿荷利巴看到這結局，卻比她姊姊阿荷拉更墮落，更淫蕩。
結 Eze 23.12	她戀慕亞述人，就是省長和副省長，披掛整齊的戰士，騎著馬的騎士，全都是俊美的年輕人。
	She doted upon the Assyrians, governors and commanders, warriors clothed in full armor, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.
	她貪戀亞述人，就是作總督和省長，穿著華美衣服的戰士，騎著馬的騎兵，全都是英俊的年輕人。
	她戀愛了亞述人，做總督做省長的，穿著全副軍裝的戰士，騎著馬的兵，都是可愛之青年人。
	她也迷戀亞述的貴族和官長—穿漂亮制服的軍人和騎兵隊的軍官；他們都是英俊的青年。
結 Eze 23.13	我看見她被污辱，姊妹二人同行一路。
	And I saw that she was defiled; they both took the same way.
	我看見她被玷污了；她們姊妹兩人所行的路都是一樣。
	我看見她被玷污了：她們姐妹兩個人都同走一條路。
	我看見她被玷汙了，她跟她姊姊一樣淫蕩。
結 Eze 23.14	阿荷利巴又加增淫行，她看見牆上刻有人像，就是鮮紅色的迦勒底人雕刻的像。
	But she carried her harlotry further; she saw men portrayed upon the wall, the images of the Chalde’ans portrayed in vermilion,
	阿荷利巴又繼續行淫；她看見畫在牆上的人像，就是用鮮紅的顏料所畫的迦勒底人像，
	但阿荷利巴又增加她的邪淫；她看見人像畫在牆上，就是用銀硃所畫迦勒底人的像，
	「她的淫蕩有增無減，甚至迷戀雕刻在牆壁上的那些巴比倫高級軍官的像；那些人像是用鮮紅的顏料畫的，腰間都繫著腰帶，頭上帶著有垂飾的禮帽。
結 Eze 23.15	它們腰間繫著帶子，頭上有飄揚的裹頭巾，都是將軍的樣子，巴比倫人的形像；迦勒底是他們的出生地。
	girded with belts on their loins, with flowing turbans on their heads, all of them looking like officers, a picture of Babylonians whose native land was Chalde’a.
	這些像的腰間束著腰帶，頭上有下垂的裹頭巾，他們看來像官長，有巴比倫人的樣子，迦勒底是他們出生之地。
	腰間系著圍腰服，頭上有下垂的裹頭巾，都是軍官形狀，巴比倫人的樣式；他們出生之地是迦勒底。
	併於上節
結 Eze 23.16	阿荷利巴一看見就戀慕他們，派遣使者往迦勒底他們那裡去。
	When she saw them she doted upon them, and sent messengers to them in Chalde’a.
	阿荷利巴的眼一看見，就戀慕他們，派遣使者到迦勒底去見他們。
	阿荷利巴一眼看見，就戀愛了他們，打發使者到迦勒底去見他們。
	她一看見那些像就愛上他們，派人到巴比倫去見他們。
結 Eze 23.17	巴比倫人來到她那裡，上了她愛情的床，與她行淫污辱她。她被污辱，隨後她的心卻與他們生疏。
	And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their lust; and after she was polluted by them, she turned from them in disgust.
	於是巴比倫人來，上了她愛情的床，與她行淫玷污了她；她被他們玷污以後，心就與他們疏遠。
	巴比倫人就來，登了愛情的床，以他們的淫行玷污了她；她被他們玷污了之後，心裡竟跟他們疏遠起來。
	巴比倫人來跟她睡覺，盡情地蹂躪她，汙辱她，她終於恨惡他們。
結 Eze 23.18	這樣，她既暴露淫行，暴露下體；我的心就與她生疏，像先前與她的姊姊生疏一樣。
	When she carried on her harlotry so openly and flaunted her nakedness, I turned in disgust from her, as I had turned from her sister.
	她既然顯露了她的淫行，露出了自己的下體，我的心就與她疏遠，好像我的心從前與她姊姊疏遠一樣。
	她既露現了她的淫行，露現了她的下體，我的心就對她疏遠，正如我的心對她姐姐疏隔一樣。
	她在大眾面前光著身子，讓大家都知道她是娼妓。我厭惡她，像從前厭惡她姊姊一般。
結 Eze 23.19	她仍繼續增添淫行，追念她年輕時在埃及地行淫的日子，
	Yet she increased her harlotry, remembering the days of her youth, when she played the harlot in the land of Egypt
	她還加倍行淫，懷念她幼年在埃及地行淫的日子。
	然而她還增加她的邪淫，懷念著她幼年的日子，那時她在埃及地耽於邪淫，
	她念念不忘年輕時在埃及所操的淫業，不斷賣淫。
結 Eze 23.20	戀慕情人的身壯精足，如驢似馬。
	and doted upon her paramours there, whose members were like those of asses, and whose issue was like that of horses.
	她戀慕她的情人，他們的下體像驢的下體；他們射精像馬一樣。
	戀愛了她的情人，其下身像驢的下身，其射精，如馬之射精。
	她迷戀那些體格像野驢一般雄壯、精力像野馬一樣充沛的情郎。」
結 Eze 23.21	這樣，你就渴望年輕時的淫蕩；那時，埃及人因你年輕時的胸懷，撫弄你的乳房。」
	Thus you longed for the lewdness of your youth, when the Egyptians handled your bosom and pressed your young breasts.”
	這樣，你就渴想你幼年時的淫蕩；那時，埃及人撫弄過你的乳房，撫摩你年幼時的胸。
	這樣，你就探求著你幼年時的淫蕩生活；那時埃及人撫摩了你的奶頭，擠壓了你年幼的胸部。」
	阿荷利巴啊，你渴望過著年輕時在埃及賣淫、讓人玩弄乳房、失去童貞那種淫蕩的生活。

結 Eze 23.22	阿荷利巴啊，主耶和華如此說：「看哪，我要激起先前你喜愛，而後生疏的人前來攻擊你。我必使他們前來，在你四圍攻擊你；
	Therefore, O Ohol'ibah, thus says the Lord GOD: "Behold, I will rouse against you your lovers from whom you turned in disgust, and I will bring them against you from every side:
	"因此，阿荷利巴啊！主耶和華這樣說：'看哪！我必激動你的愛人攻擊你，就是你心所疏遠的人；我必帶他們來從四面攻擊你。
	「故此，阿荷利巴阿，主永恆主這麼說：『看吧，我必激動你所愛的人來攻擊你，就是你的心跟他們疏隔的那些人，我必使這些人來，從四圍來攻擊你：
	「所以，阿荷利巴啊，我—至高的上主對你這樣說：你厭倦了那些情郎，但我要激怒他們，帶他們來圍攻你。
結 Eze 23.23	有巴比倫人、迦勒底眾人、比割人、書亞人、哥亞人，還有亞述眾人與他們一起，都是俊美的年輕人。他們是省長、副省長、將軍、有名聲的，全都騎著馬。
	the Babylonians and all the Chalde'ans, Pekod and Sho'a and Ko'a, and all the Assyrians with them, desirable young men, governors and commanders all of them, officers and warriors, all of them riding on horses.
	他們就是巴比倫人、迦勒底人、比割人、書亞人、哥亞人，與他們一起的還有亞述人，他們都是英俊的年輕人，是作總督和省長的，作長官和戰士的，全部都是騎馬的。
	來的是：巴比倫人，迦勒底眾人，比割人，書亞人，哥亞人，同著他們的還有亞述眾人，都是可愛的青年人，做總督做省長的，軍官和戰士 (傳統：被呼叫或著名)，都騎著馬。
	我要率領所有的巴比倫人和迦勒底人、比割人、書亞人、哥亞人，和所有的亞述人來。我要召所有年輕英俊的貴族、官長、重要官員，和高級軍官都騎著馬來。
結 Eze 23.24	他們用兵器、戰車、輜重車，率領大軍前來攻擊你。他們要拿大小盾牌，戴著頭盔，在你四圍擺陣攻擊你。我要把審判交給他們，他們必按著自己的規條審判你。
	And they shall come against you from the north with chariots and wagons and a host of peoples; they shall set themselves against you on every side with buckler, shield, and helmet, and I will commit the judgment to them, and they shall judge you according to their judgments.
	他們必帶著兵器、馬車、戰車和大隊人來攻擊你；他們要拿著大小盾牌，戴著頭盔，從四面擺陣攻擊你；我要把審判的事交給他們，他們必按著自己的慣例來審判你。
	他們必帶著兵器 (意難確定)，有車輛滾滾旋轉的戰車，和一團隊族眾，來攻擊你；他們要拿著大牌小盾，穿著鎧甲擺上陣，在你四圍來攻擊你：我要將判罰的事交給他們；他們必按他們自己的判例來判罰你。
	他們要率領大軍，配備戰車和輜重車，從北方攻擊你。他們要用盾牌頭盔護身來圍攻你。我要叫他們懲罰你，照他們的法律審判你。
結 Eze 23.25	我要向你傾洩我的妒忌，使他們以憤怒對待你。他們必割去你的鼻子和耳朵，你剩餘的人必倒在刀下。他們必擄去你的兒女，你所剩餘的必被火焚燒。
	And I will direct my indignation against you, that they may deal with you in fury. They shall cut off your nose and your ears, and your survivors shall fall by the sword. They shall seize your sons and your daughters, and your survivors shall be devoured by fire.
	我必向你發洩我的妒忿，他們必以烈怒待你；割去你的鼻子和耳朵；你餘下的人必倒在刀下；他們要擄去你的兒女；你餘下的人必被火吞吃。
	我必在你身上發洩我的妒憤，使他們必烈怒來辦你。他們必去掉你的鼻子和耳朵；你余留下的人必倒斃於刀下；他們必將你的兒女擄去；你所余留下的必給火燒毀掉。
	因為我對你發怒，我要讓他們對你傾注烈怒。他們要割掉你的鼻子和耳朵，殺掉你的兒女。他們要俘虜你的兒女，把他們活活燒死。
結 Eze 23.26	他們必剝去你的衣服，奪取你美麗的寶物。
	They shall also strip you of your clothes and take away your fine jewels.
	他們必剝去你的衣服，奪去你華麗的飾物。
	他們必將你的衣服剝下來，把你的華美寶器拿走。
	他們要剝掉你的衣服，搶走你的珠寶。
結 Eze 23.27	這樣，我必止息你的淫行和你從埃及地就開始犯的淫亂，使你不再仰望亞述，也不再追念埃及。
	Thus I will put an end to your lewdness and your harlotry brought from the land of Egypt; so that you shall not lift up your eyes to the Egyptians or remember them any more.
	這樣，我必使你的淫蕩和你從埃及地沾染的淫亂離開你，你的眼必不仰望他們，你也必不再懷念埃及。
	這樣，我就使你的淫蕩和你從埃及地染來的淫亂止息，使你不舉目瞻仰他們，不再懷念著埃及。
	我要制止你的慾望，結束你在埃及染上的淫蕩生活，使你不再渴望偶像，也不再留戀埃及。」
結 Eze 23.28	主耶和華如此說：看哪，我必把你交在你所恨惡的人手中，就是你心與他生疏的人手中。
	For thus says the Lord GOD: Behold, I will deliver you into the hands of those whom you hate, into the hands of those from whom you turned in disgust;
	因為主耶和華這樣說：看哪！我必把你交在你所恨的人手裡，就是交在你的心所疏遠的人手裡。
	因為主永恆主這麼說：看吧，我必將你交於你所恨惡的人手中，你心跟他們疏隔的人手中；
	至高的上主這樣說：「我要把你交給你所憎恨所厭惡的人。
結 Eze 23.29	他們要以恨惡對待你，奪取你勞碌得來的一切，留下你赤身露體。你淫亂的下體，連你的淫行和淫蕩，都必顯露。
	and they shall deal with you in hatred, and take away all the fruit of your labor, and leave you naked and bare, and the nakedness of your harlotry shall be uncovered. Your lewdness and your harlotry
	他們必以憎恨待你，奪去你一切勞碌得來的，留下你赤身露體；你行淫的下體、你的淫蕩和淫亂，都必顯露出來。
	他們必以恨惡待你，將你一切勞碌得來的拿走，撇下你赤身裸體：你淫亂的下體——你的淫蕩，淫亂——都必露現出來。
	他們因為恨你，要搶走你勤勞得來的財物，把你剝光，使你赤身露體，像妓女一樣。這都是你的慾望和淫蕩招惹來的。
結 Eze 23.30	人必向你行這些事；因為你隨從外邦人行淫，用他們的偶像玷污自己。
	have brought this upon you, because you played the harlot with the nations, and polluted yourself with their idols.
	這些事要行在你身上，因為你隨從列國行淫，被他們的偶像玷污了自己。
	這些事必臨到你身上，因為你跟著外國人走而行淫，被他們的偶像玷污了。
	你作列國的娼妓，拜他們的偶像玷汙自己。

結 Eze 23.31	你走了你姊姊的路，所以我必把她的杯交在你的手中。」
	You have gone the way of your sister; therefore I will give her cup into your hand.
	你走了你姊姊所走的路，所以我必把她的杯交在你手裡。
	你走了你姐姐所走的路，所以我必將她的杯交於你手中。
	你追隨你姊姊的腳蹤，所以我要把她喝過的那懲罰她的酒杯給你喝。」
結 Eze 23.32	主耶和華如此說：「你必喝你姊姊的杯，那杯又深又廣，盛得很多，使你遭受嗤笑譏刺。
	Thus says the Lord GOD: ”You shall drink your sister’s cup which is deep and large; you shall be laughed at and held in derision, for it contains much;
	主耶和華這樣說：你必喝你姊姊所喝的杯，那杯又深又闊，容量甚大，必使你成為嗤笑和譏諷的對象。
	主永恆主這麼說：「你必喝你姐姐所喝的杯；那又深又廣闊，盛得很多的杯；你必成了給人笑話而嗤笑的對象。
	至高的上主這樣說：你要喝你姊姊的酒杯；這杯又深又大。人要對你冷嘲熱諷；這杯盛滿了懲罰。
結 Eze 23.33	你必酩酊大醉，滿有愁苦。你姊姊撒瑪利亞的杯，驚駭和淒涼的杯，
	you will be filled with drunkenness and sorrow. A cup of horror and desolation, is the cup of your sister Sama’ria;
	你必酩酊大醉，充滿愁苦，那是驚慌和荒涼的杯，就是你姊姊撒瑪利亞的杯。
	你必酩酊大醉，滿有愁苦，喝乾了令人驚駭淒涼的杯，就是你姐姐撒瑪利亞的杯。
	你姊姊撒馬利亞的酒杯，那令人恐怖、淒涼的酒杯，要使你醉倒、悲慘。
結 Eze 23.34	你必喝它，並且喝乾。甚至咀嚼杯片，撕裂自己的胸脯；因為我曾說過。這是主耶和華說的。」
	you shall drink it and drain it out, and pluck out your hair, and tear your breasts; for I have spoken, says the Lord GOD.
	你要喝這杯，並且喝盡；然後把這杯摔成碎塊，又抓傷自己的胸。因為這是我曾說過的。’ 這是主耶和華的宣告。
	你必喝它，還喝到盡，連杯片也齧，又撕破你自己的胸部，因為我說了，主永恆主發神諭說。
	你要喝盡這杯，連渣滓也吞下去；杯子的碎片要割破你的乳房。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 23.35	主耶和華如此說：「因你忘記我，將我丟在背後，所以你要擔當你的淫行和淫蕩。」
	Therefore thus says the Lord GOD: Because you have forgotten me and cast me behind your back, therefore bear the consequences of your lewdness and harlotry.”
	因此，主耶和華這樣說：‘因為你忘記了我，把我丟在背後，所以你要擔當你淫蕩和淫亂的後果。’”
	因此主永恆主這麼說：因為你將我忘記了，將我丟在背後，所以你，你也要擔當你淫蕩和淫亂的報應。」
	所以，至高的上主這樣說：「因為你忘記我，背棄了我，你要因你的慾望和淫蕩受盡痛苦。」
結 Eze 23.36	耶和華對我說：「人子啊，你要審問阿荷拉與阿荷利巴嗎？要指出她們所做可憎的事。
	The LORD said to me: ”Son of man, will you judge Oho’lah and Ohol’ibah? Then declare to them their abominable deeds.
	耶和華又對我說：“人子啊，你要審判阿荷拉和阿荷利巴嗎？你要把她們可憎的事向她們說明，
	永恆主又對我說：「人子阿，你要審問阿荷拉與阿荷利巴嗎？你要向她們說出她們所行可厭惡的事。
	上主對我說：「必朽的人哪，你已經預備好要審判阿荷拉和阿荷利巴了嗎？你要宣判她們可惡的行為。
結 Eze 23.37	她們行姦淫，手中有血。她們與偶像行姦淫，使她們為我所生的兒女經火，給它們當食物。
	For they have committed adultery, and blood is upon their hands; with their idols they have committed adultery; and they have even offered up to them for food the sons whom they had borne to me.
	因為她們行了姦淫，手中染血，與自己的偶像行姦淫，他們甚至使自己給我所生的兒女經火，獻給偶像作食物。
	因為她們行了姦淫，手中有殺人的血；她們跟她們的偶像行了姦淫，使她們給我所生的兒女經過火燒獻給偶像做食物。
	她們犯了私通和凶殺的罪—就是拜偶像，謀殺她們為我生的兒子。她們把我的兒子當牲祭獻給她們的偶像。
結 Eze 23.38	此外，她們還向我這樣做：同一天又玷污我的聖所，干犯我的安息日。
	Moreover this they have done to me: they have defiled my sanctuary on the same day and profaned my sabbaths.
	此外，同一天，她們還向我作了這事，就是玷污我的聖所，又褻瀆我的安息日。
	此外他們還有向我所行的：就是他們同一日玷污了我的聖所，又瀆犯了我的安息日。
	不但這樣，她們還汙辱我的聖殿，違犯我制定的安息日。
結 Eze 23.39	她們殺了兒女獻給偶像，當天又進入我的聖所，褻瀆了它。看哪，這就是她們在我殿中所做的。
	For when they had slaughtered their children in sacrifice to their idols, on the same day they came into my sanctuary to profane it. And lo, this is what they did in my house.
	她們宰殺了自己的兒女獻給偶像，同一天又進了我的聖所，把聖所褻瀆。這就是她們在我殿中所行的。
	她們宰殺了兒女，獻給她們的偶像，就在這同一日，他們又進了我的聖所，將聖所褻瀆了。你看，他們這樣行，又是在我殿中行的。
	她們在殺我兒女、把他們當牲祭獻給偶像的當天，竟到我的聖殿玷汙它！
結 Eze 23.40	「況且你們兩姊妹派人從遠方召人來。使者到了他們那裡，看哪，他們就來了。為了他們，你們沐浴，畫眼影，佩戴首飾，
	They even sent for men to come from far, to whom a messenger was sent, and lo, they came. For them you bathed yourself, painted your eyes, and decked yourself with ornaments;
	況且你們打發使者去請人從遠方來；使者到了他們那裡，他們就來了。為了他們，你們洗澡、替眼部化妝、佩戴珠寶，
	況且呢，妳們又打發使者去請遠方的人來；有使者被差遣到他們那裡，他們就來了；為了他們，你就洗了澡，粉飾了眼睛，佩戴了妝飾，
	「她們一次又一次派使者到遙遠的地方去請人來，這些人應邀前來。兩姊妹就沐浴，打扮，畫眉，戴珠寶。
結 Eze 23.41	坐在華美的床上，前面擺設桌子，把我的香料和膏油放在其上。
	you sat upon a stately couch, with a table spread before it on which you had placed my incense and my oil.
	你們坐在華麗的床上，床前放置了一張桌子，把我的香料和膏油放在上面。
	坐在華麗床上，有只案桌擺在前面，將我的香料和膏油放在上頭。
	她們坐在華麗的躺椅上，前面擺著桌子，桌上擺滿我送給她們的香料和橄欖油。

結 Eze 23.42	在那裡有一群人歡樂的聲音；有許多的平民，從曠野來的醉漢，把鐲子戴在她們手上，把華冠戴在她們頭上。
	The sound of a carefree multitude was with her; and with men of the common sort drunkards were brought from the wilderness; and they put bracelets upon the hands of the women, and beautiful crowns upon their heads.
	在那裡有安逸無憂的群眾發出喧嘩的聲音，有粗俗的人和酒徒從曠野而來，他們把手環戴在兩個婦人的手上，把美麗的冠冕戴在她們頭上。
	那裡有安逸無憂的人群喧嚷聲，有酒徒從曠野被帶了來，到人多的人群中 (上半節意難確定)：他們把子鐲戴在這兩個婦人手上，把華美冠戴在她們頭上。
	有一群從曠野來遊手好閒的人作樂喧鬧。他們把手鐲掛在兩姊妹手上，把華冠戴在她倆頭上。
結 Eze 23.43	「我論到這久行姦淫而色衰的婦人說：現在人們還要與她行淫，她也要與人行淫。
	”Then I said, Do not men now commit adultery when they practice harlotry with her?
	“我論到這個因行淫而衰頹的婦人說：現在讓人與她行淫吧，因為她本來就是妓女。
	「論到這兩個衰老的姦淫婦人我說：現在人還跟她們行淫！嘿，她的淫行！她！(本節殘缺，翻譯不來)
	我心裡想：他們是跟憔悴的妓女作樂。
結 Eze 23.44	人去到阿荷拉和阿荷利巴二淫婦那裡，好像與妓女行淫。
	For they have gone in to her, as men go in to a harlot. Thus they went in to Oho’lah and to Ohol’ibah to commit lewdness.
	他們與她同睡；人怎樣與妓女同睡，也怎樣與阿荷拉和阿荷利巴那兩個淫蕩的婦人同睡。
	一個人進去找她就像進去找個淫婦；人進去找阿荷拉和阿荷利巴而行罪大惡極的事 (傳統：罪大惡極的婦人) 就是這樣。
	他們一再地來找這些妓女，不斷地回來找淫蕩的阿荷拉和阿荷利巴。
結 Eze 23.45	義人必按照審判淫婦和流人血之婦人的規條，審判她們；因為她們是淫婦，她們的手中有血。」
	But righteous men shall pass judgment on them with the sentence of adulteresses, and with the sentence of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is upon their hands.”
	然而必有義人判她們受淫婦和流人血的婦人所受的刑罰，因為她們是淫婦，她們手中染血。
	但必有義人按判決姦婦的判例來判罰她們；因為她們是姦婦；她們手中有殺人的血。」
	公正的人要判她們犯了私通和凶殺的罪；因為她們行淫，手上沾滿了殺人的血。」
結 Eze 23.46	主耶和華如此說：「我要讓軍隊上來攻擊她們，使她們驚駭，成為擄物。
	For thus says the Lord GOD: ”Bring up a host against them, and make them an object of terror and a spoil.
	“因為主耶和華這樣說：我必使一大群人上來攻擊她們，使她們驚慌，被人搶掠。
	因為主永恆主這麼說：「讓一幫人上來攻擊他們吧！使她們成為令人不寒而慄，令人擄掠的對象吧！
	至高的上主這樣說：「要召集暴徒來恐嚇她們，洗劫她們。
結 Eze 23.47	這軍隊必用石頭打死她們，用刀劍殺害她們，又殺戮她們的兒女，用火焚燒她們的房屋。
	And the host shall stone them and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses.
	這些人必用石頭打她們，用刀劍砍她們，又殺戮她們的兒女，放火燒毀她們的房屋。
	這一幫人必扔石頭把她們砍死，用刀劍把她們砍殺；她們的兒女他們要殺戮；她們的房屋他們要放火燒。
	讓暴徒用石頭打她們，用劍刺她們，並且殺死她們的兒女，放火燒掉她們的房子。
結 Eze 23.48	我必使這地不再有淫行，所有的婦女都受警戒，不再效法你們的淫行。
	Thus will I put an end to lewdness in the land, that all women may take warning and not commit lewdness as you have done.
	這樣，我必使淫蕩從這地止息，好叫所有的婦人都受到警戒，不敢照著她們的淫蕩而行。
	這樣，我就使淫蕩從這境內止息，好使一切婦人都受警告不敢效法你們的淫蕩而行。
	我要制止全國淫蕩的生活，好警告所有的婦女不可模仿她們的淫蕩。
結 Eze 23.49	人必因你們的淫行報應你們；你們要擔當拜偶像的罪，因此你們就知道我是主耶和華。」
	And your lewdness shall be requited upon you, and you shall bear the penalty for your sinful idolatry; and you shall know that I am the Lord GOD.”
	人要把你們行淫的報應歸在你們身上；你們要擔當你們拜偶像的罪；你們就知道我是主耶和華。”
	你們淫蕩的報應你們必加於你們身上；你們拜你們的偶像之罪罰，你們要自己擔當；你們就知道我乃是主永恆主。」
	你們兩姊妹啊，我要懲罰你們的淫蕩和拜偶像的罪。這樣，你們就知道我是至高的上主。」

14.24 以西結書 Ezekiel 24

結 Eze 24.1	第九年十月初十，耶和華的話臨到我，說：
	In the ninth year, in the tenth month, on the tenth day of the month, the word of the LORD came to me:
	第九年十月十日，耶和華的話又臨到我說：
	第九年十月初十日，永恆主的話又傳與我說：
	我們流亡的第九年十月初十，上主對我說話；他說：
結 Eze 24.2	「人子啊，你要記錄這一天的名稱，這特別的一天，巴比倫王圍困耶路撒冷，就在這特別的一天。
	”Son of man, write down the name of this day, this very day. The king of Babylon has laid siege to Jerusalem this very day.
	“人子啊！你要記下今天的日子，因為巴比倫王就是在這一天圍困耶路撒冷。
	「人子阿，你要把今日的名字，正正今日，寫下來；就正是巴比倫王向耶路撒冷施壓力圍困的這一日。
	「必朽的人哪，你要記下今天這日子，因為今天巴比倫王開始圍攻耶路撒冷。
結 Eze 24.3	你要向這悖逆之家設比喻，對他們說，主耶和華如此說：把鍋放在火上，放好了，倒水在其中；
	And utter an allegory to the rebellious house and say to them, Thus says the Lord GOD: Set on the pot, set it on, pour in water also;
	你要向這叛逆的民族設比喻，對他們說：‘主耶和華這樣說：把鍋放在火上，放好了，就把水倒在鍋裡；
	你要向這叛逆之家設比喻對他們說：主永恆主這麼說：要將鍋放在火上，放好了，也要倒水在裡頭；
	你要向我悖逆的子民說這比喻。要告訴他們，我—至高的上主這樣說：把鍋放在火上，鍋裡盛滿水。
結 Eze 24.4	要將肉塊，一切肥美的肉塊，腿和肩都放在鍋裡，要裝滿上等的骨頭；
	put in it the pieces of flesh, all the good pieces, the thigh and the shoulder; fill it with choice bones.
	把肉塊，就是所有肥美的肉塊，腿肉和肩肉，都放進鍋裡；用上好的骨頭把鍋裝滿。
	要將肉塊，一切肥美肉塊，後腿和前腿，都撿在裡面；把最好的骨頭裝滿了鍋。
	把上等的肉—肩肉、腿肉放進鍋裡，把特選的骨頭也放進鍋裡。
結 Eze 24.5	要取羊群中最好的，把柴堆在下面，把它煮開，骨頭煮在其中。
	Take the choicest one of the flock, pile the logs under it; boil its pieces, seethe also its bones in it.
	要選用羊群中最好的，把柴堆放在鍋底下，使鍋沸騰，把骨頭煮在鍋中。
	取羊群中最好的，將木頭 (傳統：骨頭) 在鍋底下，使鍋沸騰滾著，把骨頭在裡邊煮 (傳統：好把...。)。
	把最好的羊肉放進鍋裡，鍋下要堆滿木柴；把水燒滾，煮骨頭和肉塊。」
結 Eze 24.6	「主耶和華如此說：禍哉！這流人血的城，就是長鏽的鍋。它的鏽未曾除掉，要將肉塊從其中一一取出，不必抽籤。
	”Therefore thus says the Lord GOD: Woe to the bloody city, to the pot whose rust is in it, and whose rust has not gone out of it! Take out of it piece after piece, without making any choice.
	“‘因此，主耶和華這樣說：流人血的城，就是長鏽的鍋，有禍了！它的鏽未曾除掉，要把鍋裡的東西一塊一塊取出來，不必為它們抽籤。
	「因此主永恆主這麼說：有禍阿這流人血的城，這有垢渣 (或譯：鏽) 在裡面的鍋！其垢渣 (或譯：鏽) 從未刮出；須要一塊一塊取出來；不必拈鬮挑選。
	至高的上主這樣說：「充滿凶手的城要遭殃了！這座城像生□沒有洗過的鍋，裡面的肉要一塊塊地被夾出來，一塊也不留！
結 Eze 24.7	這城所流的血還在城中，血倒在光滑的磐石上，沒有倒在地上，用土掩蓋；
	For the blood she has shed is still in the midst of her; she put it on the bare rock, she did not pour it upon the ground to cover it with dust.
	因為她所流的血還在城中；她把血潑在光滑的磐石上，不是倒在地上，被塵土掩蓋。
	因為她所殺人流的血還在城中；她是將血潑在光溜溜的磐石上，不是倒在地上，用塵土去掩蓋的。
	這城市有殺人流血的事，血濺在光滑的大石上，不是濺在有塵土可掩蓋的泥土上。
結 Eze 24.8	是我使這城所流的血倒在光滑的磐石上，不得掩蓋，為要惹動憤怒，施行報應。
	To rouse my wrath, to take vengeance, I have set on the bare rock the blood she has shed, that it may not be covered.
	我為了發烈怒，好施行報應，就把她的血倒在光滑的磐石上，以致不得掩蓋。
	為了要激起我的烈怒，好施行報應，我就將她所殺人流的血處置在光溜溜的磐石上，而不掩蓋著。
	我把血濺在不能掩蓋的大石上；這血跡激發了我的忿怒，要求我報復。」
結 Eze 24.9	所以主耶和華如此說：禍哉！這流人血的城，我必親自加大柴堆。
	Therefore thus says the Lord GOD: Woe to the bloody city! I also will make the pile great.
	因此，主耶和華這樣說：流人血的城，有禍了！我也必把柴堆加大。
	因此主永恆主這麼說：有禍阿這流人血的城！我，我也要加大柴堆，
	所以，至高的上主這樣說：「充滿凶手的城要遭殃了！我要親自堆積木柴。
結 Eze 24.10	你要添上木柴，使火著旺，將肉煮爛，加上香料，烤焦骨頭；
	Heap on the logs, kindle the fire, boil well the flesh, and empty out the broth, and let the bones be burned up.
	你要多加柴枝，點上火，混和香料，把肉煮爛，使骨頭燒焦；
	添上木柴，使火著旺，將肉煮爛，將湯倒出 (傳統：加上作料)，使骨頭烤焦；
	要添木柴，煽火，煮肉，把肉湯煮乾，把骨頭燒焦！
結 Eze 24.11	你要把空鍋放在炭火上，將鍋燒熱，把銅燒紅，鎔化其中的污穢，除淨其上的鏽。
	Then set it empty upon the coals, that it may become hot, and its copper may burn, that its filthiness may be melted in it, its rust consumed.
	然後把空鍋放在炭火上，使鍋燒熱，使銅燒紅，使其中的污穢熔化，使它的鏽得以除淨。
	然後把空了的鍋擱在炭火上，把鍋燒熱，把它的銅燒紅，使那中間的污穢熔化，使它的垢渣得除淨。
	然後要把倒空了的銅鍋放在炭火上燒得通紅，雖然銅□不能完全燒掉，但燒紅、去□後，鍋就潔淨了。

結 Eze 24.12	然而這一切勞碌無效，它厚厚的鏽，即使用火也除不掉。
	In vain I have wearied myself; its thick rust does not go out of it by fire.
	這鍋真叫人疲累！它厚厚的鏽總沒法除掉，就是用火也不能除掉。
	嗐，它使我勞累辛苦！它厚厚的垢渣仍然沒有除去；它的垢渣用火也不能燒除。
	併於上節
結 Eze 24.13	雖然我想潔淨你污穢的淫行，你卻不潔淨，你的污穢再也不能潔淨，直等我止息了向你發的憤怒。
	Its rust is your filthy lewdness. Because I would have cleansed you and you were not cleansed from your filthiness, you shall not be cleansed any more till I have satisfied my fury upon you.
	你的污穢就是淫蕩。我想要潔淨你，你卻不願意潔淨，所以你的污穢再不能得到潔淨，直等到我向你發的烈怒止息。
	在你的污穢中有淫蕩那大罪惡極。因為我要潔淨你，而你卻不潔除你的污穢，那麼，非等到我平息了我向你發的烈怒，你是再也不能潔淨的了。
	耶路撒冷啊，你淫蕩的生活玷汙了你。我曾經潔淨你，但你仍然是汙穢的。所以，非等到我把烈怒倒盡在你身上，你不能再得潔淨。
結 Eze 24.14	我—耶和華說了這話，時候到了，就必成就；必不退縮，不顧惜，也不憐憫。人必照你的所作所為審判你。這是主耶和華說的。」
	I the LORD have spoken; it shall come to pass, I will do it; I will not go back, I will not spare, I will not repent; according to your ways and your doings I will judge you, says the Lord GOD.”
	我耶和華已經說了。時候到了，我必成就；我必不退縮，必不顧惜，也不改變心意；我必照著你的所作所為審判你。這是主耶和華的宣告。’”
	我永恆主說了，那事必成；我要實行；我必不放鬆，必不顧惜，也不改變心意；我必照你的行徑，照你的所作所為來判罰你：這是主永恆主發神諭說的。」
	我—上主這樣宣布了。我要採取行動的時機到了。我絕不忽視你的罪行；我絕不憐憫，也不寬容。你要因你的所作所為受懲罰。」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 24.15	耶和華的話臨到我，說：
	Also the word of the LORD came to me:
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 24.16	「人子，看哪，我要以災病奪取你眼中所喜愛的，你卻不可悲哀哭泣，也不可流淚，
	”Son of man, behold, I am about to take the delight of your eyes away from you at a stroke; yet you shall not mourn or weep nor shall your tears run down.
	“人子啊！我要打擊你，把你眼中所喜愛的奪去，你卻不可悲哀，不可哭泣，也不可流淚。
	「人子阿，你看吧，我要用暴卒病將你眼目所喜愛的取去；你卻不可號啕哭泣，也不可流淚。
	「必朽的人哪，我要突然把你最心愛的人奪走。你不要哀傷、痛哭，或流淚。
結 Eze 24.17	只可嘆息，不可出聲，不可辦理喪事；裹上頭巾，腳上穿鞋，不可搗著鬍鬚，也不可吃一般人的食物。」
	Sigh, but not aloud; make no mourning for the dead. Bind on your turban, and put your shoes on your feet; do not cover your lips, nor eat the bread of mourners.”
	只可靜默地歎息，不可為死人哀悼；你的頭上仍要纏著頭巾，腳上仍要穿著鞋子；你不可蒙著臉，也不可吃為喪家預備的食物。”
	只可唉哼嘆息，沈默無聲；不可為死人辦理喪事；你頭上要仍然包著華美裹頭巾，腳上要仍穿著鞋；你不要蒙著嘴唇，也不要吃居喪(傳統：人) 的飯。」
	不可讓人家聽見你為死人哀傷低泣的聲音。不可光頭赤足，表示哀悼。不可蒙臉，也不可吃別人為喪家預備的食物。」
結 Eze 24.18	到了早晨我把這事告訴百姓，晚上我的妻子就死了。次日早晨我就遵命而行。
	So I spoke to the people in the morning, and at evening my wife died. And on the next morning I did as I was commanded.
	於是我在早上對眾人說了這事，晚上我的妻子就死了；次日早晨我就照著所吩咐我的行了。
	這樣，我早晨將這事告訴人民，晚上我妻子就死了。次日早晨我便遵命而行。
	那天早上，我跟人家談起這事；晚上，我的妻子就死了。第二天，我遵照上主的命令做了。
結 Eze 24.19	百姓對我說：「你這樣做跟我們有甚麼關係，你不告訴我們嗎？」
	And the people said to me, ”Will you not tell us what these things mean for us, that you are acting thus?”
	眾人問我：“你不告訴我們你這樣行與我們有甚麼關係嗎？”
	人民問我說：「你這樣行跟我們有什麼關係，你不告訴我們嗎？」
	人家問我：「你為什麼這樣做呢？」
結 Eze 24.20	我對他們說：「耶和華的話臨到我，說：
	Then I said to them, ”The word of the LORD came to me:
	我回答他們：“耶和華的話臨到我說：
	我回答他們說：「永恆主的話傳與我說：
	我告訴他們：「上主對我說話；
結 Eze 24.21	『你告訴以色列家，主耶和華如此說：我要使我的聖所被褻瀆，就是你們憑勢力所誇耀、眼裡所喜愛、心中所愛惜的；並且你們所遺留的兒女必倒在刀下。
	‘Say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your power, the delight of your eyes, and the desire of your soul; and your sons and your daughters whom you left behind shall fall by the sword.
	‘你要告訴以色列家，主耶和華這樣說：看哪！我必使我的聖所被褻瀆，這聖所就是你們所誇耀的勢力，眼所喜愛的，心中所愛惜的。你們遺下的兒女，都必倒在刀下。
	『你要告訴以色列家說：主永恆主這麼說：看吧，我必使我的聖所，你們勢力所驕矜的，你們眼裡所喜愛的，你們心中所愛惜的，被褻瀆；你們留下的兒女必倒斃於刀下。
	他要我向你們以色列人傳達這信息。至高的上主這樣說：『你們把聖殿當作驕傲的力量，眼目的喜愛和心靈的寄託；但是我要汙辱這聖殿。你們留在耶路撒冷的兒女都要被殺害。』

結 Eze 24.22	那時，你們要照我所做的去做。你們不可摀著鬍鬚，也不可吃一般人的食物。
	And you shall do as I have done; you shall not cover your lips, nor eat the bread of mourners.
	那時你們要照著我所行的去行；你們不可蒙著臉，也不可吃為喪家預備的食物。
	那時你們要照我所行的去行：不蒙著嘴唇，也不吃居喪者 (傳統：人) 的飯。
	那時，你們將照我所做的去做。你們不蒙臉，不吃別人為喪家預備的食物，
結 Eze 24.23	你們頭要裹上頭巾，腳要穿上鞋；不可悲哀哭泣。你們必因自己的罪孽衰殘，相對嘆息。
	Your turbans shall be on your heads and your shoes on your feet; you shall not mourn or weep, but you shall pine away in your iniquities and groan to one another.
	你們的頭上仍要纏著頭巾，腳上仍要穿著鞋子；你們不可悲哀，不可哭泣；但你們必因自己的罪孽相對歎息，衰弱而死。
	你們的華美裹頭巾仍要包在頭上，你們的鞋仍要穿在腳上；你們不可號啕哭泣；你們必在你自己的罪罰中消削淨盡，彼此相對地哀吼。
	不光頭赤足，也不哀悼悲泣。你們將因自己的罪而憔悴，相對悲泣。
結 Eze 24.24	以西結必這樣成為你們的預兆；凡他所做的，你們也必照樣做。那事來到，你們就知道我是主耶和華。』」
	Thus shall Ezekiel be to you a sign; according to all that he has done you shall do. When this comes, then you will know that I am the Lord GOD.'
	以西結必成為你們的一個兆頭；凡他所行的，將來你們也要照樣行。這事來到，你們就知道我是主耶和華。'
	以西結對你們必這樣成了一個兆頭：他怎樣行，你們也要怎樣行：那事來到，你們就知道我乃是主永恆主。」
	我—以西結就是你們預先看見的記號；我所做的，你們都要做。上主說，到那時，你們就知道他是至高的上主。」
結 Eze 24.25	「你，人子啊，那日當我除掉他們所倚靠的保障、所歡喜的榮耀，並眼中所喜愛的，心裡所重看的兒女時，
	”And you, son of man, on the day when I take from them their stronghold, their joy and glory, the delight of their eyes and their heart's desire, and also their sons and daughters,
	“人子啊！我從他們中間奪去他們的堡壘、他們所喜歡的榮耀、他們眼所喜愛的、心所崇尚的和他們的兒女的時候，
	「人子阿，我從他們中間取去——他們所倚靠的保障，他們華美的喜悅物，他們眼裡所喜愛的，心中所仰賴而寄託的，以及他們的兒女，——的日子，
	上主說：「必朽的人哪，我要奪走他們的堡壘—他們所喜歡誇耀、眼目所喜愛、心靈所寄託的聖殿。我也要奪走他們的兒女。
結 Eze 24.26	逃脫的人豈不來到你這裡，使你耳聞這事嗎？
	on that day a fugitive will come to you to report to you the news.
	豈沒有逃脫的人來到你那裡，使你聽見這事嗎？
	就在那日，當逃脫的人來到你這裡，使你耳聞這事的時候，
	那時，倖免於難的人會來向你敘述那情景。
結 Eze 24.27	那日你要向逃脫的人開口說話，不再啞口無言。你必這樣成為他們的預兆，他們就知道我是耶和華。」
	On that day your mouth will be opened to the fugitive, and you shall speak and be no longer dumb. So you will be a sign to them; and they will know that I am the LORD.”
	那時，你要向逃脫的人開口說話，不再作啞巴。你必成為他們的一個兆頭。他們就知道我是耶和華。”
	正在那日，你就會向逃脫的人開口說話，不再啞吧。你要這樣給他們做個兆頭；他們就知道我乃是永恆主。」
	那天，你不再作啞巴；你會開口向他們說話。這樣，你要作為他們的記號，他們就知道我是上主。」

14.25 以西結書 Ezekiel 25

結 Eze 25.1
耶和華的話臨到我，說：
The word of the LORD came to me:
耶和華的話臨到我說：
永恆主的話傳與我說：
上主對我說話；他說：

結 Eze 25.2
「人子啊，你要面向亞捫人說預言，攻擊他們。
”Son of man, set your face toward the Ammonites, and prophesy against them.
“人子啊！你要面對亞捫人，說預言攻擊他們。
「人子阿，你要板著臉向亞捫人，傳神言攻擊他們。
「必朽的人哪，你要斥責亞捫人。

結 Eze 25.3
你要對亞捫人說，當聽主耶和華的話。主耶和華如此說：我的聖所遭褻瀆，以色列地變荒涼，猶大家被擄掠；那時，你因這些事說『啊哈』，
Say to the Ammonites, Hear the word of the Lord GOD: Thus says the Lord GOD, Because you said, ‘Aha!’ over my sanctuary when it was profaned, and over the land of Israel when it was made desolate, and over the house of Judah when it went into exile;
你要對亞捫人說：‘你們要聽主耶和華的話。主耶和華這樣說：我的聖所被褻瀆，以色列地荒涼，猶大家被擄去的時候，你說：“哈哈！”
要對亞捫人說：你們要聽主永恆主的話：主永恆主這麼說：我的聖所被褻瀆，以色列地變成了荒涼，猶大家流亡去：以上每一件事發生時，你既然總說『阿哈！』來譏笑每一件，
要告訴他們，我—至高的上主這樣說：你們喜歡看見我的聖殿被汙辱，喜歡看見以色列的土地荒廢，猶大人流亡。

結 Eze 25.4
所以，看哪，我要把你交給東方人為業；他們必在你中間安營居住，設立居所，吃你的果子，喝你的奶。
therefore I am handing you over to the people of the East for a possession, and they shall set their encampments among you and make their dwellings in your midst; they shall eat your fruit, and they shall drink your milk.
所以我要把你交給東方人作產業；他們必在你那裡安營，在你那裡設立居所；他們必吃你的果子，喝你的奶。
那麼你就看吧，我必將你交給東方人以為業；他們必在你中間搭營房來居住，在你中間造他們的居所；他們必吃你的果子，喝你的奶子。
因為你們幸災樂禍，我要讓東邊曠野來的部族征服你們。他們要在你們的土地上紮營，定居。他們要吃你們的土產，喝你們的奶。

結 Eze 25.5
我必使拉巴成為牧放駱駝之地，使亞捫成為羊群躺臥之處，你們就知道我是耶和華。
I will make Rabbah a pasture for camels and the cities of the Ammonites a fold for flocks. Then you will know that I am the LORD.
我必使拉巴成為牧放駱駝的地方，使亞捫人之地成為羊群躺臥之處。你們就知道我是耶和華。
我必使拉巴成為駱駝的場所，使亞捫人之地變造羊群的躺臥處；你們就知道我乃是永恆主。
我要使拉巴城變成牧放駱駝的地方，使亞捫全國成為羊群躺臥的牧場。這樣，你們就知道我是上主。

結 Eze 25.6
主耶和華如此說：因你們拍手頓足，幸災樂禍，藐視以色列地，
For thus says the Lord GOD: Because you have clapped your hands and stamped your feet and rejoiced with all the malice within you against the land of Israel,
主耶和華這樣說：因為你手舞足蹈，心存輕蔑，因以色列地的遭遇而歡喜。
永恆主這麼說：你既拍手頓腳，滿懷輕蔑滿心歡喜以色列地所遭受的，
「至高的上主這樣說：因為你們拍手雀躍，幸災樂禍，瞧不起以色列的土地，

結 Eze 25.7
所以，看哪，我要伸手攻擊你，把你交給列國作為擄物。我必從萬民中剪除你，從列邦中消滅你。我必除滅你，你就知道我是耶和華。」
therefore, behold, I have stretched out my hand against you, and will hand you over as spoil to the nations; and I will cut you off from the peoples and will make you perish out of the countries; I will destroy you. Then you will know that I am the LORD.
所以我必伸手攻擊你，把你交給列國作掠物；我必從萬族中剪除你，使你從列邦中滅亡；我必消滅你，你就知道我是耶和華。’”
那麼你就看吧，我必伸手攻擊你，將你交於列國做擄掠物；我必從外族之民中剪除你，使你從列邦中滅亡；我必將你滅盡；你就知道我乃是永恆主。
我要把你們交給外國人；他們要來洗劫你們。我要消滅你們，使你們瓦解不成國，不再擁有自己的土地。這樣，你們就知道我是上主。」

結 Eze 25.8
「主耶和華如此說：因摩押和西珥人說『看哪，猶大家與列國無異』，
”Thus says the Lord GOD: Because Moab said, Behold, the house of Judah is like all the other nations,
主耶和華這樣說：“因為摩押和西珥說：‘看哪！猶大家與列國毫無分別’，
「主永恆主這麼說：摩押 (傳統：摩押和西珥) 既說：看哪，猶大家正像列國一樣，
至高的上主說：「因為摩押說猶大國跟別的國家毫無差別，

結 Eze 25.9
所以，看哪，我要破開摩押邊界的城鎮，就是摩押人所誇耀的城鎮，伯．耶施末、巴力．免、基列亭，
therefore I will lay open the flank of Moab from the cities on its frontier, the glory of the country, Beth-jesh’imoth, Ba’al-me’on, and Kiriatha’im.
所以我必除去摩押一面的防守，從邊界的城市開始，就是他們看為那地之榮美的伯．耶西末、巴力．免和基列亭。
那麼你就看吧，我必破開摩押的阪坡，從下列這些城市，從他盡邊的城市破開，就是摩押地之華美的：伯耶西末：巴力免，基列亭。
我要使摩押邊境的城鎮被攻擊，連他們最誇耀的城堡—伯．耶西末、巴力．免、基列亭都要被攻擊。

結 Eze 25.10
令東方人前來攻擊亞捫人。我必將亞捫交給他們為業，使亞捫人在列國中不再被記念。
I will give it along with the Ammonites to the people of the East as a possession, that it may be remembered no more among the nations,
我必把摩押連同亞捫人一起交給東方人作產業，使亞捫不再在列國中被記念。
我必將摩押連同亞捫人交給東方人為基業，使它 (傳統有：亞捫人) 在列國中不再被記念。
我要讓東邊曠野來的部族征服摩押，連亞捫一起征服，使摩押被列國遺忘。

結 Eze 25.11	我也必向摩押施行審判，他們就知道我是耶和華。」
	and I will execute judgments upon Moab. Then they will know that I am the LORD.
	我要向摩押施行審判，他們就知道我是耶和華。”
	對摩押我必這樣施判罰，他們就知道我乃是永恆主。
	我一定要懲罰摩押。這樣，他們就知道我是上主。」
結 Eze 25.12	「主耶和華如此說：因為以東向猶大家報仇，因向他們報仇而大大顯為有罪，
	”Thus says the Lord GOD: Because Edom acted revengefully against the house of Judah and has grievously offended in taking vengeance upon them,
	主耶和華這樣說：“因為以東向猶大家報仇雪恨。他們這樣作，就犯了大罪。
	「主永恆主這麼說：以東對猶大家既行了報仇的事，既向他們報仇而行了大壞事，
	至高的上主這樣說：「以東人凶狠地向猶大報復，他們的罪惡滔天。
結 Eze 25.13	所以主耶和華如此說：我要伸手攻擊以東，將人與牲畜剪除，使以東從提幔起，直到底但，地變荒涼，人也都倒在刀下。
	therefore thus says the Lord GOD, I will stretch out my hand against Edom, and cut off from it man and beast; and I will make it desolate; from Teman even to Dedan they shall fall by the sword.
	所以主耶和華這樣說：我必伸手攻擊以東，把人和牲畜都從其中剪除；我必使以東荒涼；從提幔直到底但，他們都要倒斃在刀下。
	那麼主永恆主就這麼說；我必伸手攻擊以東，將人和牲口都剪除掉；我必使它荒廢；從提幔直到底但 (傳統：從提幔和底但) 人都要倒斃於刀下。
	所以我—至高的上主這樣宣布：我要懲罰以東，把人和牲畜都消滅。從提幔到底但的土地都要荒廢；所有的人都被殺害。
結 Eze 25.14	我要藉我子民以色列的手報復以東；他們必照我的怒氣，按我的憤怒對待以東，以東人就知道施報的是我。這是主耶和華說的。」
	And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel; and they shall do in Edom according to my anger and according to my wrath; and they shall know my vengeance, says the Lord GOD.
	我必藉著我子民以色列的手報復以東；以色列人必照著我的怒氣，按著我的烈怒對待以東，以東人就知道這是我的報復。這是主耶和華的宣告。”
	我必將我報復以東的事交於我人民以色列手中；以色列民必照我的怒氣我的烈怒去向以東施行；以東人就認識我的報復的作為：這是主永恆主發神諭說的。
	我的子民以色列要替我向以東報復。他們要把我的烈怒傾注在以東。這樣，以東就知道我在向他報復。」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 25.15	「主耶和華如此說：因非利士人報仇，就是心存輕蔑報仇；他們永懷仇恨，意圖毀滅，
	”Thus says the Lord GOD: Because the Philistines acted revengefully and took vengeance with malice of heart to destroy in never-ending enmity;
	主耶和華這樣說：“因為非利士人向猶大人報仇雪恨，心存輕蔑報仇雪恨，他們永遠懷恨，要毀滅猶大，
	「永恆主這麼說：非利士人對猶大人既行了報仇的事，既滿心懷著輕蔑之意而報仇，以永存的仇恨心要毀滅他們，
	至高的上主這樣說：「非利士人向他們的世仇凶狠地報復，在仇恨下殺戮了敵人。
結 Eze 25.16	所以主耶和華如此說：看哪，我要伸手攻擊非利士人，剪除基利提人，滅絕沿海剩餘的居民。
	therefore thus says the Lord GOD, Behold, I will stretch out my hand against the Philistines, and I will cut off the Cher’ethites, and destroy the rest of the seacoast.
	因此，主耶和華這樣說：看哪！我要伸手攻擊非利士人，剪除基利提人，消滅沿海剩下的人。
	那麼永恆主就這麼說：看吧，我必伸手攻擊非利士人，剪除基利提人 (同字音：剪除)，滅盡沿海一帶余剩之民。
	所以我—至高上主這樣宣布：我要攻擊非利士人，消滅他們，連殘留在非利士平原的人都要消滅。
結 Eze 25.17	我要大大報復他們，發怒斥責他們。我報復他們的時候，他們就知道我是耶和華。」
	I will execute great vengeance upon them with wrathful chastisements. Then they will know that I am the LORD, when I lay my vengeance upon them.”
	我必怒責他們，向他們大施報復；我向他們報復的時候，他們就知道我是耶和華。”
	我必以烈怒的責打向他們大施報復；我報復他們時，他們就知道我乃是永恆主。」
	我要重重地懲罰他們，向他們傾注烈怒，報仇雪恨。這樣，他們就知道我是上主。」

14.26 以西結書 Ezekiel 26

結 Eze 26.1	第十一年某月初一，耶和華的話臨到我，說：
	In the eleventh year, on the first day of the month, the word of the LORD came to me:
	第十一年某月初一日，耶和華的話臨到我說：
	第十一年初一日，永恆主的話傳與我說：
	我們流亡的第十一年某月初一，上主對我說話；他說：
結 Eze 26.2	「人子啊，因推羅向耶路撒冷說：『啊哈！那眾民之門已經破壞，向我敞開；它既變為廢墟，我必豐盛。』
	”Son of man, because Tyre said concerning Jerusalem, ‘Aha, the gate of the peoples is broken, it has swung open to me; I shall be replenished, now that she is laid waste,’
	“人子啊！因為推羅論到耶路撒冷說：‘哈哈！那萬族的門已經破壞了，向我打開了；我必得豐滿，她卻成了荒場！
	「人子阿，關於耶路撒冷，推羅既譏笑說：『阿哈！那做列族之民門戶的已經破壞了；她已經轉而屬於我了；我必得豐滿；她卻荒廢了！』
	「必朽的人哪，泰爾城的居民興高采烈地呼喊：『啊哈，耶路撒冷毀了！它失去了貿易的能力！它不再是我們競爭的對手了！』
結 Eze 26.3	所以，主耶和華如此說：推羅，看哪，我與你為敵，使許多國家湧上攻擊你，如同海洋使波浪湧上一樣。
	therefore thus says the Lord GOD: Behold, I am against you, O Tyre, and will bring up many nations against you, as the sea brings up its waves.
	所以主耶和華這樣說：‘推羅啊！我要與你為敵；我必叫多國上來攻擊你，好像海使波浪湧上來一樣。
	那麼主永恆主就這麼說：看吧，推羅，我跟你作敵；我必叫許多國上來攻擊你，如同海使它的波浪湧上來一樣。
	「所以，我—至高的上主這樣說：泰爾城啊，我要敵對你！我要召集列國像波濤湧來攻打你。
結 Eze 26.4	他們要破壞推羅的城牆，拆毀它的城樓。我也要刮淨它的塵土，使它成為光滑的磐石。
	They shall destroy the walls of Tyre, and break down her towers; and I will scrape her soil from her, and make her a bare rock.
	他們必毀壞推羅的城牆，拆毀它的城樓；我必刮淨它的塵土，使它成為光滑的磐石。
	他們必毀壞推羅的牆，翻倒她的譙樓；我必刮淨她的塵土，使它成為光溜溜的磐石。
	他們要摧毀你的城牆，拆毀你的堡壘。我也要掃除所有的塵土，只留下光溜溜的石頭。
結 Eze 26.5	推羅必成為海中的曬網場，因為我曾說過，這是主耶和華說的。它必成為列國的擄物，
	She shall be in the midst of the sea a place for the spreading of nets; for I have spoken, says the Lord GOD; and she shall become a spoil to the nations;
	它必在海中作曬網的地方，因為我已經說了。這是耶和華的宣告。它必成為列國的掠物，
	她必在海中做鋪網的地方；也必成為列國的擄掠物；因為我已經說了，主永恆主發神諭說。
	泰爾將孤立海中；漁夫要在那孤島上曬魚網。我—至高的上主這樣宣布了。列國要來洗劫泰爾；
結 Eze 26.6	推羅鄉間鄰近的城鎮必遭刀劍滅絕，他們就知道我是耶和華。」
	and her daughters on the mainland shall be slain by the sword. Then they will know that I am the LORD.
	那些在陸地居住的推羅人必被刀劍所殺；然後，他們就知道我是耶和華。
	她在大陸上的廂鎮的人必被刀劍殺戮；他們就知道我乃是永恆主。
	他們要用劍刺殺周圍城鎮的居民。這樣，泰爾就知道我是上主。」
結 Eze 26.7	主耶和華如此說：「看哪，我必使諸王之王，就是巴比倫王尼布甲尼撒，率領馬匹、戰車、騎兵、軍隊和許多人從北方來攻擊推羅。
	”For thus says the Lord GOD: Behold, I will bring upon Tyre from the north Nebuchadrez’zar king of Babylon, king of kings, with horses and chariots, and with horsemen and a host of many soldiers.
	“‘因為主耶和華這樣說：看哪！我要使諸王之王，就是巴比倫王尼布甲尼撒，率領馬匹、戰車、騎兵和一支大軍，從北方來攻擊推羅。
	「因為主永恆主這麼說：看吧，我必導引諸王之王，巴比倫王尼布甲尼撒，率領馬匹車輛，馬兵，和許多團兵眾 (傳統：馬兵，團隊，和許多人民)，從北方來攻擊你推羅。
	至高的上主這樣說：「我要召喚世界最大的國王—巴比倫的尼布甲尼撒王來攻打泰爾。他率領大軍從北方來，有軍馬、戰車、騎兵。
結 Eze 26.8	他必用刀劍殺滅你鄉間鄰近的城鎮，也必築堡壘，建土堆，舉盾牌攻擊你。
	He will slay with the sword your daughters on the mainland; he will set up a siege wall against you, and throw up a mound against you, and raise a roof of shields against you.
	他必用刀劍殺戮你那些在陸地居住的人；他必建造圍城的高牆，築起土壘，舉起盾牌攻擊你。
	他必用刀劍殺戮你在大陸上的廂鎮的人；他必築壘攻擊你，倒土堆攻擊你，立屏牌攻擊你。
	周圍城鎮的居民都將被殺害。敵人要來挖壕溝，築土堆，排列盾牌攻打你。
結 Eze 26.9	他要安設撞城槌攻破你的城牆，以刀劍拆毀你的城樓。
	He will direct the shock of his battering rams against your walls, and with his axes he will break down your towers.
	他必用攻城鎚攻擊你的城牆，用武器拆毀你的城樓。
	他必用進攻機之迫擊攻打你的城牆，用刀斧拆毀你的譙樓。
	他們要用破城的槌撞破城牆，用鐵棒拆毀堡壘。
結 Eze 26.10	因他馬匹眾多，塵土必揚起遮蔽你。他進入你的城門，如同進入已有缺口之城。那時，你的城牆必因騎兵、車輪和戰車的響聲震動。
	His horses will be so many that their dust will cover you; your walls will shake at the noise of the horsemen and wagons and chariots, when he enters your gates as one enters a city which has been breached.
	因為他的馬匹眾多，牠們揚起的塵土必遮蓋你；他進入你的城門，好像人進入已有破口的城，那時，你的城牆必因騎兵、車輪和戰車的響聲而震動。
	因於他馬匹之洶湧，他們揚起的飛塵都遮蔽了你；他進入你的城門，好像人進入已有裂口的城；那時你的牆就因馬兵的響聲，滾滾旋轉的輪子和車輛的響聲而震動。
	萬馬奔騰，塵沙飛揚；騎兵吶喊，戰車轆轆，震撼了城牆。他們直衝城門，好像衝入無人之境。

結 Eze 26.11	他的馬蹄必踐踏你所有的街道；他必用刀劍殺戮你的居民。你堅固的柱子必倒在地上。
	With the hoofs of his horses he will trample all your streets; he will slay your people with the sword; and your mighty pillars will fall to the ground.
	他的馬蹄必踐踏你所有的街道；他必用刀殺戮你的人民；你堅固的柱子必倒在地上。
	他的馬蹄必踐踏你所有的街道；你的人民他必用刀殺戮；你崇拜的堅固柱子必倒在地上。
	騎兵在你的大街小巷橫衝直撞，用劍刺殺居民。你堅固的廟柱要被推倒在地上。
結 Eze 26.12	人必擄獲你的財寶，掠奪你的貨財；他們要破壞你的城牆，拆毀你華美的房屋，將你的石頭、木頭、塵土都拋在水中。
	They will make a spoil of your riches and a prey of your merchandise; they will break down your walls and destroy your pleasant houses; your stones and timber and soil they will cast into the midst of the waters.
	他們必擄去你的財富，以你的貨財為掠物；他們必破壞你的城牆，拆毀你華麗的房屋，把你的石頭、木頭和瓦礫都投在水中。
	人必以你的資財為戰利品，以你的財貨為掠物；他們必翻倒你的牆，拆毀你的娛樂館子，將你的石頭木頭和塵土都拋在水中。
	敵人要掠奪你的財物商品，推倒城牆，毀壞豪華的房子，把碎石、斷木都拋進海裡。
結 Eze 26.13	我要使你唱歌的聲音止息；人不再聽見你彈琴的聲音。
	And I will stop the music of your songs, and the sound of your lyres shall be heard no more.
	我必使你唱歌的喧聲止息；人也再聽不到你的琴聲。
	我必使你歌曲的音響止息；你琴瑟的聲音，人必不再聽到。
	我要停止你的歌聲，止息你豎琴的樂聲。
結 Eze 26.14	我必使你成為光滑的磐石，作曬網的場所。你不得再被建造，因為我—耶和華已這樣說了。這是主耶和華說的。」
	I will make you a bare rock; you shall be a place for the spreading of nets; you shall never be rebuilt; for I the LORD have spoken, says the Lord GOD.
	我必使你成為光滑的磐石；你必成為曬網的地方；你必不再被建造，因為我耶和華已經說了。這是主耶和華的宣告。’
	我必使你成為光溜溜的磐石；你必做鋪網的地方；你必不再被建造；因為我永恆主說了，永恆主發神諭說。
	我要使你變成光溜溜的石頭，只能供漁夫在上面曬網。這座城無法重建。我—至高的上主這樣宣布了。」
結 Eze 26.15	主耶和華對推羅如此說：「在你中間行殺戮，受傷的人唉哼時，海島豈不都因你傾倒的響聲震動嗎？
	”Thus says the Lord GOD to Tyre: Will not the coastlands shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when slaughter is made in the midst of you?
	“主耶和華對推羅這樣說：‘殺戮在你中間發生，受傷的人都在唉哼的時候，眾海島豈不因你傾倒的聲音而震動嗎？
	「主永恆主對推羅這麼說：在你中間有大行殺戮的事，受刺傷的人都在唉哼著——那時沿海地帶聽到你傾覆的響聲，豈不都震動嗎？
	至高的上主對泰爾這樣說：「你被征服的時候，人民將被屠殺；沿海的居民因聽見了他們的尖叫而驚惶。
結 Eze 26.16	那時沿海的君王都要從寶座下來，除去朝服，脫下錦衣，披上戰兢，坐在地上，不停發抖，為你而驚駭。
	Then all the princes of the sea will step down from their thrones, and remove their robes, and strip off their embroidered garments; they will clothe themselves with trembling; they will sit upon the ground and tremble every moment, and be appalled at you.
	那時所有沿海的君王都必由王座下來，除去朝服，脫下刺繡的衣服；披上戰兢，坐在地上，不停發抖，因你而驚駭。
	那時靠海的人君都必從寶座上下來，除去外袍，剝下刺繡的衣服，披上戰兢為服裝，坐在地上，息息發抖，因你而驚駭。
	海上的群王都要離開他們的寶座，脫下王袍和刺繡的衣服，戰戰兢兢地坐在地上。你的結局使他們不停地發抖。
結 Eze 26.17	他們必為你作哀歌，向你說：『你這聞名之城，航海之人居住，海上最為堅固的，你和居民使所有住在沿海的人無不驚恐，現在竟然毀滅了！
	And they will raise a lamentation over you, and say to you, ‘How you have vanished from the seas, O city renowned, that was mighty on the sea, you and your inhabitants, who imposed your terror on all the mainland!
	他們必為你作一首哀歌說：你這著名的城，航海之人的居所，在海上堅固有力的啊！你和你的居民素來使驚恐臨到所有住在那裡的人身上，你怎麼絕了跡呢？
	他們必為了你而舉哀唱歌，而論到你說：『素被頌贊的城，為航海的之人居住，堅牢鞏固於海上的阿，你和你的居民素來將你們之可怕加於海上一切居民的阿，你怎麼從海滅沒而絕跡 (傳統：被居住) 了呢！
	他們要為你唱這首輓歌：著名的城市毀滅了！它那些航行海上的船隻都被掃除了。它的人民曾經稱霸海上，恐嚇沿海的居民。
結 Eze 26.18	如今在你傾覆的日子，海島都要戰兢；海中的群島見你歸於無有就都驚惶。』」
	Now the isles tremble on the day of your fall; yea, the isles that are in the sea are dismayed at your passing.’
	現在海島的居民在你傾倒的日子，都必戰兢；眾海島因你的毀滅而驚惶。
	如今在你傾覆的日子沿海地帶全都戰兢；海中島嶼見你歸於無有，也都驚惶。』
	但是，它陷落那一天，群島都顫抖，島上的居民都要因這樣的結局恐懼。」
結 Eze 26.19	主耶和華如此說：「推羅啊，我要使你變為荒涼，如無人居住的城鎮；又使深水漫過你，大水淹沒你。
	”For thus says the Lord GOD: When I make you a city laid waste, like the cities that are not inhabited, when I bring up the deep over you, and the great waters cover you,
	因為主耶和華這樣說：我使你成為荒廢的城市，像沒有人居住的城鎮；我使深淵的水上升漫過你，使大水淹沒你，
	「因為主永恆主這麼說：我使你變為荒廢的城市，如同無人居住的城市；我又使深洋的水來漫過你，使大水淹沒你，
	至高的上主這樣說：「我要使你荒廢，像人煙絕跡的城。我要用深淵大洋的水淹沒你。
結 Eze 26.20	那時，我要使你和下到地府的人同去，到古時候的人那裡；我要使你和下到地府的人一同住在地的深處，在久已荒廢的地方，使你那裡不再有人居住；我要在活人之地顯榮耀。
	then I will thrust you down with those who descend into the Pit, to the people of old, and I will make you to dwell in the nether world, among primeval ruins, with those who go down to the Pit, so that you will not be inhabited or have a place in the land of the living.
	那時，我要使你與那些下到陰府的人一起，下到古時的人那裡去；我要使你住在地的深處，就是住在久而荒廢之地，與那些下到陰府的人在一起，以致你不再在活人的境界重現（“不再在活人的境界重現”這譯法是參考古譯本，原文作“不再返回，我卻要在活人境地顯出榮耀”）。
	那時我就叫你跟那些下陰坑的人一起下到古時的人那裡；我就使你住在地府之最低處，在久已荒廢之地，跟那些下了陰坑的人在一起，使你不再有居民，也不得在活人之地有位置 (傳統：我要在活人之地顯華美)。
	我要把你推進陰間，使你跟死了的人在一起。我要把你關在黃泉，在那永恆的荒城跟死人同夥。你絕不能回到人間；你絕不再有居民。

結 Eze 26.21	我必叫你令人驚恐，使你不再存留於世；人雖尋找你，卻永不尋見。這是主耶和華說的。」
	I will bring you to a dreadful end, and you shall be no more; though you be sought for, you will never be found again, says the Lord GOD.”
	我必使你遭遇可怕的災禍，你就不再存在了；人雖然尋找你，卻永不再尋得著。這是主耶和華的宣告。’”
	我必使你遭受可怕的災難，你就不存在了；人雖尋找你，也永遠不能再找著：這是主永恆主發神諭說的。」
	我要使你遭遇恐怖的結局，不再有你。也許人家要尋找你，但絕對找不到你。」至高的上主這樣宣布了。

14.27 以西結書 Ezekiel 27

結 Eze 27.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 27.2	「人子啊，要為推羅作哀歌。
	”Now you, son of man, raise a lamentation over Tyre,
	“人子啊！你要為推羅作一首哀歌。
	「人子阿，你要舉哀唱歌來弔推羅，
	「必朽的人哪，你要為泰爾唱輓歌，
結 Eze 27.3	你要對位於海口，跟許多海島的百姓做生意的推羅說，主耶和華如此說：推羅啊，你曾說：『我全然美麗。』
	and say to Tyre, who dwells at the entrance to the sea, merchant of the peoples on many coastlands, thus says the Lord GOD: ”O Tyre, you have said, ‘I am perfect in beauty.’
	要對那位於海口，跟沿海邦國通商的推羅說：‘主耶和華這樣說：推羅啊！你曾經說過：我是全然美麗的。
	告訴推羅，就是住海口，跟眾族民來往作生意到許多沿海地帶的，對她說：永恆主這麼說：「推羅阿，你曾經說：『我十全美麗。』
	哀悼那矗立在港口、跟許多海島國家貿易的商埠。要告訴泰爾，至高的上主這樣說：泰爾啊，你誇耀自己是十全十美的城市。
結 Eze 27.4	你的疆界在海的中心，造你的使你全然美麗。
	Your borders are in the heart of the seas; your builders made perfect your beauty.
	你的疆界在眾海中心，建造你的使你全然美麗。
	你的境界在海中心；建造你的使你的美麗完全。
	你以海為家；你被造得美侖美奐。
結 Eze 27.5	他們用示尼珥的松樹作你的甲板，用黎巴嫩的香柏樹作桅杆，
	They made all your planks of fir trees from Senir; they took a cedar from Lebanon to make a mast for you.
	他們用示尼珥的松樹做你所有的木板；用黎巴嫩的香柏樹做你的桅杆；
	他們用示尼珥的松樹給你作一切的船板；從利巴嫩取了香柏樹給你作桅桿；
	他們以黑門山的松樹作木板，以黎巴嫩的香柏樹作船桅。
結 Eze 27.6	用巴珊的橡樹作你的槳，用鑲嵌象牙的基提海島黃楊木為艙板。
	Of oaks of Bashan they made your oars; they made your deck of pines from the coasts of Cyprus, inlaid with ivory.
	用巴珊的橡樹做你的槳；用基提沿岸的黃楊木鑲嵌著象牙，做你的艙板。
	用巴珊的橡樹作你的槳；用基提沿海地帶的黃楊木鑲嵌著象牙做你的艙板。
	他們以巴珊的橡樹作槳，以基提的松樹鑲嵌著象牙作甲板。
結 Eze 27.7	你的帆是用埃及繡花細麻布做的，可作你的大旗；你的篷是用以利沙島的藍色和紫色布做的。
	Of fine embroidered linen from Egypt was your sail, serving as your ensign; blue and purple from the coasts of Eli’shah was your awning.
	你的帆是用埃及刺繡的細麻布做的，可作你的旗幟；你的篷是用以利沙沿岸的藍色和紫色布做的。
	你的篷是用埃及刺繡的細麻布作的，可做你的旌旗；你的涼棚是用以利沙沿海地帶的藍紫色紫紅色布作的。
	你的帆用上等的繡花麻紗製成，是埃及的產品，遠遠望去就很顯眼。你的篷用最好的布料製成，是從以利沙島運來的紫色布。
結 Eze 27.8	西頓和亞發的居民為你划槳；推羅啊，你們中間的智慧人為你掌舵。
	The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers; skilled men of Zemer were in you, they were your pilots.
	西頓和亞發的居民給你蕩槳；推羅啊！你中間的技師作你的舵手。
	西頓和亞瓦底的居民給你做盪槳的；洗瑪利的老手技師 (傳統：推羅阿，你的老手技師) 在你中間，做你的掌舵。
	為你划槳的是西頓人、亞發人；為你掌舵的是本地的高手。
結 Eze 27.9	迦巴勒的長者和智者在你中間修補裂縫；海上一切的船隻和水手都在你那裡進行貨物交易。
	The elders of Gebal and her skilled men were in you, caulking your seams; all the ships of the sea with their mariners were in you, to barter for your wares.
	迦巴勒的技師和老練的工匠都在你那裡修補裂縫；所有海上的船隻和水手都在你那裡，與你進行貿易。
	迦巴勒的老者和老手技師都在你中間做修補破縫的；一切海上的船隻和水手都在你中間經營交易的事。
	船上的木匠是迦巴勒來的老手；海上的船隻和海員都在你商店作交易。
結 Eze 27.10	「波斯人、路德人、弗人在你的軍營中作戰士；他們在你們中間懸掛盾牌和頭盔，彰顯你的尊榮。
	”Persia and Lud and Put were in your army as your men of war; they hung the shield and helmet in you; they gave you splendor.
	波斯人、路德人、弗人都在你的軍隊中作戰士；他們在你那裡掛起盾牌和頭盔，彰顯你的光榮。
	「波斯人路德人弗人在你軍隊中做你的戰士；他們在你中間懸掛著盾牌和頭盔，來彰顯你的壯麗。
	「你的部隊有波斯、呂底亞，和弗的傭兵。他們把盾牌和頭盔掛在你的營房。他們為你爭取光榮。
結 Eze 27.11	亞發人和你的軍隊都駐守在四圍的城牆上，你的城樓上也有勇士；他們懸掛盾牌，成全你的美麗。
	The men of Arvad and Helech were upon your walls round about, and men of Gamad were in your towers; they hung their shields upon your walls round about; they made perfect your beauty.
	在你四圍的城牆上有亞發人和赫勒克人（“赫勒克人” 或譯：“你的軍兵”）；在你的城樓上有歌瑪底人（“歌瑪底人” 或譯：“勇士”）。他們把自己的盾牌掛在你四圍的城牆上，使你全然美麗。
	「亞瓦底人和你的軍隊 (或譯：赫勒克人) 都在你四圍牆上；你的譙樓上也有歌瑪底人，他們懸掛著擋牌在你四圍牆上，使你的美麗完全。
	亞發來的傭兵為你守衛城牆；迦瑪底來的傭兵替你保護城樓。他們把盾牌掛在你的牆上。他們使你十全十美。

結 Eze 27.12	「他施因你多有財物，就作你的客商，他們帶著銀、鐵、錫、鉛前來換你的商品。
	”Tarshish trafficked with you because of your great wealth of every kind; silver, iron, tin, and lead they exchanged for your wares.
	“他施人因你各樣豐富的財物，就作你的貿易夥伴；他們用銀、鐵、錫和鉛來換取你的貨物。
	「他施人因你有很多各種財物，就跟你交易，拿銀子，鐵，錫，鉛，來換你的貨物。
	「你跟他施人貿易，用你豐富的商品交換他們的銀、鐵、錫，和鉛。
結 Eze 27.13	雅完、土巴、米設都與你交易，以人口和銅器換你的貨物。
	Javan, Tubal, and Meshech traded with you; they exchanged the persons of men and vessels of bronze for your merchandise.
	雅完人、土巴人和米設人都與你通商；他們用奴隸和銅器來換取你的商品。
	雅完人土巴人米設人都和你作生意，拿人口銅器來換你的貨品。
	你跟希臘人、土巴人、米設人貿易，用你的貨物交換他們的奴隸和銅器。
結 Eze 27.14	陀迦瑪族用馬匹、戰馬和騾子換你的商品。
	Beth-togar’mah exchanged for your wares horses, war horses, and mules.
	伯陀迦瑪人用馬、戰馬和騾子來換取你的貨物。
	伯陀迦瑪人用馬，駿馬和騾子來換你的貨物。
	你跟陀迦瑪人貿易，用你的貨物交換他們的馱馬、戰馬，和騾子。
結 Eze 27.15	底但人與你交易，許多海島成為你的碼頭；他們拿象牙、黑檀木與你交換。
	The men of Rhodes traded with you; many coastlands were your own special markets, they brought you in payment ivory tusks and ebony.
	底但人與你通商，沿海許多地方都作你貿易的市場；他們用象牙和烏木支付給你。
	羅單 (傳統：底但) 人和你作生意，沿海許多地帶作你手下的交易；他們拿象牙跟黑檀木做代價來還你。
	你跟羅德人交易，用你的貨物交換沿海各地的象牙和烏木。
結 Eze 27.16	亞蘭因你貨品充裕，就作你的客商；他們用綠寶石、紫色布、刺繡、細麻布、珊瑚、紅寶石換你的商品。
	Edom trafficked with you because of your abundant goods; they exchanged for your wares emeralds, purple, embroidered work, fine linen, coral, and agate.
	亞蘭人因你的產品很多，就作你的貿易夥伴；他們用綠寶石、紫色布、刺繡、細麻布、珊瑚、紅寶石，來換取你的貨物。
	以東 (有古卷作：亞蘭) 人因你的製造品很多，就跟你交易，他們用紅玉 (或譯：綠寶石)，紫紅色布，繡貨，細麻布，珊瑚，和紅寶石，來換你的貨物。
	你跟亞蘭人貿易，用你大批的貨物和商品交換他們的綠寶石、紫色布、繡花布、上等麻紗、珊瑚，和紅寶石。
結 Eze 27.17	猶大和以色列地都與你交易；他們用米匿的小麥、餅、蜜、油、乳香換你的貨物。
	Judah and the land of Israel traded with you; they exchanged for your merchandise wheat, olives and early figs, honey, oil, and balm.
	猶大和以色列地都與你通商；他們用米匿的麥子、餅、蜜、油和乳香來換取你的商品。
	猶大和以色列地都和你作生意；他們用麥子，棗，(傳統：用米匿的麥子) 餅，早熟無花果 (意難確定)，蜜，油和止痛乳香，來換你的貨物。
	你跟猶大人和以色列人貿易，用你的貨物交換他們的大麥、蜂蜜、橄欖油，和香料。
結 Eze 27.18	大馬士革也因你貨品充裕，多有各類財物，就帶來黑本酒和白羊毛與你交易。
	Damascus trafficked with you for your abundant goods, because of your great wealth of every kind; wine of Helbon, and white wool,
	大馬士革人因你產品很多，又因你各樣豐富的財物，就用黑本酒和白羊毛（“白羊毛”或譯：“察哈爾羊毛”）來與你交易，
	大馬色人因你的製造品很多，因你有很多各種財物，就拿黑本酒和白羊毛來跟你交易，
	你跟大馬士革人貿易，用你的貨物和商品交換他們黑本的酒和沙哈的羊毛。他們也用精緻的鐵器和香料交換你的貨物。
結 Eze 27.19	威但和從烏薩來的雅完人為了你的貨物，以加工的鐵、桂皮、香菖蒲換你的商品。
	and wine from Uzal they exchanged for your wares; wrought iron, cassia, and calamus were bartered for your merchandise.
	威但人用烏薩出的酒（“用烏薩出的酒”原文作“和從烏薩來的雅完人”）來換取你的貨物；他們用鍛鐵、桂皮和菖蒲，來交換你的商品。
	(傳統此處有：『威但』一詞：恐系 20 節『底但』之誤抄) 拿烏薩出的 (傳統：紡成的線) 酒 (傳統：和雅完) 來換你的貨物；拿鍛鐵，桂皮，菖蒲，來對換你的貨品。
	併於上節
結 Eze 27.20	底但以騎馬用的座墊毯子與你交換。
	Dedan traded with you in saddlecloths for riding.
	底但人用馬鞍毯子來與你交易。
	底但人拿鞍屜騎墊來和你作生意。
	底但人用馬鞍毯子交換你的貨物。
結 Eze 27.21	阿拉伯和基達所有的領袖都作你的客商，用羔羊、公綿羊、公山羊與你交換。
	Arabia and all the princes of Kedar were your favored dealers in lambs, rams, and goats; in these they trafficked with you.
	阿拉伯人和基達所有的領袖都作你通商的顧客；他們用羊羔、綿羊和山羊，來與你交易。
	亞拉伯人和基達所有的首領都作你手下的生意；他們帶羊羔，公綿羊，公山羊來跟你交易。
	阿拉伯人和基達一帶的首領用小羊、綿羊、山羊交換你的貨物。
結 Eze 27.22	示巴和拉瑪的商人也來與你交易，他們用各類上好的香料、各類的寶石和黃金換你的商品。
	The traders of Sheba and Ra’amah traded with you; they exchanged for your wares the best of all kinds of spices, and all precious stones, and gold.
	示巴和拉瑪的商人都與你交易；他們用各樣上等的香料，各種寶石和黃金，來換取你的貨物。
	示巴和拉瑪作生意的人都和你作生意；他們拿各種上好的香料，各樣寶石，和黃金，來換你的貨物。
	示巴和拉瑪的商人用珠寶、金，和高級香料交換你的商品。
結 Eze 27.23	哈蘭、干尼、伊甸、示巴商人、亞述和基抹都與你交易。
	Haran, Canneh, Eden, Asshur, and Chilmad traded with you.
	哈蘭人、干尼人、伊甸人、示巴的商人、亞述人和基抹人，都與你交易。
	哈蘭人，乾尼人，伊甸人，(傳統此處有：示巴的作生意的人) 亞述城人，基抹人，都和你作生意。
	哈蘭、干尼、伊甸諸城、示巴的商人、亞述和基抹諸城都跟你貿易。

結 Eze 27.24	這些商人將美好的貨物包在藍色的繡花包袱內，又將華麗的衣服裝在香柏木的箱子裡，用繩索捆著，以此與你交易。
	These traded with you in choice garments, in clothes of blue and embroidered work, and in carpets of colored stuff, bound with cords and made secure; in these they traded with you.
	他們用美麗的衣服、藍色刺繡的袍子、色彩繽紛的地毯，用繩子綁得結實，在你的市場上與你交易。
	這些商人用十全十美的衣料，藍紫色刺繡的袍子，彩色奪目的地毯，拿繩子綁得牢靠，這些東西來和你作生意 (傳統：在你的市場)。
	他們把美麗的衣服、紫色布、繡花布、鮮艷的地毯、精製的帶子，和繩子賣給你。
結 Eze 27.25	他施的船隻為你運貨，你在海中滿載貨物，極其沉重。
	The ships of Tarshish traveled for you with your merchandise. ”So you were filled and heavily laden in the heart of the seas.
	他施的船隻運載你的商品，你在海的中心，滿載貨物，極其沉重。
	有他施的船隻做你的貨船 (傳統：他施的船隻你的旅行者你的貨品)，「你便在海中心載得很豐滿而沈重。
	你用最大商船的船隊裝運貨物商品。你像在海上航行的大船，滿滿地裝載了貨物。
結 Eze 27.26	划槳的把你划到水深之處，東風在海中將你擊破。
	Your rowers have brought you out into the high seas. The east wind has wrecked you in the heart of the seas.
	給你蕩槳的已經把你蕩到水深之處；東風在海的中心把你吹破。
	給你盪槳的已經把你帶到水深之處；東風將你打破於海中心。
	划槳手把你划到外洋；東風在海上吹襲你。
結 Eze 27.27	你的財寶、商品、貨物、水手、掌舵的、修補船縫的、進行貨物交易的，並你那裡所有的戰士和你中間所有的軍隊，在你傾覆的日子都必沉在海底。
	Your riches, your wares, your merchandise, your mariners and your pilots, your caulkers, your dealers in merchandise, and all your men of war who are in you, with all your company that is in your midst, sink into the heart of the seas on the day of your ruin.
	你的財富、貨物、商品、水手、舵手、修補裂縫的、與你進行貿易的，在你那裡所有的戰士，並在你中間所有聚集的人、在你傾覆的日子，都必在海的中心沉下去。
	當你覆沒的日子，你的貨財貨物和商品，你的水手和掌舵，你那修補破縫的和經營交易的，你所有的戰士，那在你中間的，連同你全體的眾人，那在你中間的——必都墜落於海中心。
	船破下沉的時候，所有貴重的商品，全部海員和舵手，船上的木匠和商人，船上所有的軍人，全部沉到海底。
結 Eze 27.28	因掌舵者的呼聲，郊野就必震動。
	At the sound of the cry of your pilots the countryside shakes,
	因你舵手的呼叫聲，郊野都必震動。
	一聽到你的掌舵者的哀呼聲，郊野都必震動。
	下沉海員呼救的聲音不斷地在沿岸迴響。
結 Eze 27.29	所有划槳的都從他們的船下來；水手和所有在海上掌舵的，都要登岸。
	and down from their ships come all that handle the oar. The mariners and all the pilots of the sea stand on the shore
	所有蕩槳的、水手和航海的舵手，都必離開他們的船隻，站在陸上。
	一切盪槳的，水手和海上一切掌舵的，都必離開他們的船隻，站在陸地上。
	所有的船隻都被丟棄；每個海員和舵手都登上岸。
結 Eze 27.30	他們必為你放聲痛哭，撒塵土於頭上，在灰中打滾；
	and wail aloud over you, and cry bitterly. They cast dust on their heads and wallow in ashes;
	他們必為你放聲痛哭，把塵土撒在自己的頭上，在灰中打滾。
	他們必為你而放聲，而痛哭，把塵土撒在頭上，在灰塵中打滾；
	他們為你哀悼痛哭，撒灰塵在頭上，在灰中打滾。
結 Eze 27.31	又為你使頭光禿，用麻布束腰，號咷痛哭，痛苦至極。
	they make themselves bald for you, and gird themselves with sackcloth, and they weep over you in bitterness of soul, with bitter mourning.
	他們必因你把頭剃光，腰束麻布，為你痛心哭泣，苦苦悲哀。
	為你而使頭上光禿，用麻布束腰，為你而傷心哭泣，傷痛地苦苦號啕。
	他們剃光頭，穿上喪服；他們為你悲泣心碎。
結 Eze 27.32	他們哀號的時候，為你作哀歌，為你痛哭：有何城如推羅，在海中沉寂呢？
	In their wailing they raise a lamentation for you, and lament over you: ‘Who was ever destroyed like Tyre in the midst of the sea?
	他們為你哀悼的時候，必為你作一首哀歌：有哪一座城，像在海中沉寂的推羅呢？
	他們哀號時，為你舉哀唱歌，而哀哭說：『有哪一個城像推羅在海中歸於死寂呢！
	他們為你唱這首輓歌：哪一座城能跟泰爾相比？哪一座城比得上那沉沒在海底的泰爾？
結 Eze 27.33	你由海上運出商品，使許多民族充裕；你以許多財寶貨物令地上的君王豐富。
	When your wares came from the seas, you satisfied many peoples; with your abundant wealth and merchandise you enriched the kings of the earth.
	你的貨物從海上運出去的時候，曾使多國的人飽足；因你豐富的財物和商品，你使地上的君王都富裕。
	你的貨物由海上運出，你就使許多外族之民充足；由於你的貨財和商品很多，你就使地上的君王富裕。
	當你向海外輸送貨物，列國都得到供應。你的財富和商品使君王致富。
結 Eze 27.34	在深水中被海浪打破的時候，你的貨物和你中間所有的軍隊都下沉。
	Now you are wrecked by the seas, in the depths of the waters; your merchandise and all your crew have sunk with you.
	如今你在深水的地方，被海水沖破；你的商品和所有在你那裡聚集的人，都沉下去了。
	如今 (傳統：時候) 你在深水中被海浪打破了；你的商品和你全體的眾人，在你中間的，都沈落下去了。
	現在，你遭遇海難；你沉到海底。你所有的貨物和你的傭工都跟你消失在海中。
結 Eze 27.35	海島所有的居民為你驚奇，他們的君王都甚恐慌，面帶愁容。
	All the inhabitants of the coastlands are appalled at you; and their kings are horribly afraid, their faces are convulsed.
	沿海地帶所有的居民都因你驚駭；他們的君王都極其恐慌，面容扭曲。
	沿海地帶的一切居民都因了你而驚駭；他們的王大為震驚，臉都抽起筋來。
	「群島的居民都因你的結局震驚；他們的君王也都驚惶，臉上顯露愁容。

結 Eze 27.36	萬民中的商人向你發噓聲；你令人驚恐，不再存留於世，直到永遠。」
	The merchants among the peoples hiss at you; you have come to a dreadful end and shall be no more for ever.’”
	各族的商人都嗤笑你；你必遭遇可怕的災禍，你就永遠不再存在了。’”
	列族之民中的商人必嗤笑你；你必遭受可怕的災難，就永遠不存在了。』」
	你完了，永遠滅亡了！世上各地的商人都恐懼，怕遭遇跟你相同的命運。」

14.28 以西結書 Ezekiel 28

結 Eze 28.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 28.2	「人子啊，你要對推羅的君王說，主耶和華如此說：你心裡高傲，說：『我是神明；我在海中坐諸神之位。』雖然你把你的心比作神明的心，你卻不過是人，並不是神明！
	”Son of man, say to the prince of Tyre, Thus says the Lord GOD: ”Because your heart is proud, and you have said, ‘I am a god, I sit in the seat of the gods, in the heart of the seas,’ yet you are but a man, and no god, though you consider yourself as wise as a god –
	“人子啊！你要對推羅的君王說：‘主耶和華這樣說：因為你心裡高傲，說：我是神；我在海的中心、坐在神的寶座上。其實你不過是人，並不是神，你心裡卻自以為是神。
	「人子阿，你要對推羅的人君說：主永恆主這麼說：「因你心裡高傲，說：『我乃是神；我在海中心，坐神的寶座』；其實你不過是人，並不是神，儘管你居心，自以為有神的心機。——
	「必朽的人哪，要告訴泰爾王，我—至高的上主這樣說：你自負地說，你是神，你像神明坐在海中的寶座上。雖然你自以為是神明，其實，你是必朽的，不是神。
結 Eze 28.3	看哪，你比但以理更有智慧，任何祕密都不能向你隱藏。
	you are indeed wiser than Daniel; no secret is hidden from you;
	你比但以理更有智慧！任何祕密的事都不能隱瞞你！
	哼，你居然比但以理還有智慧！任何秘密事你看都不模糊；
	你自認比達尼爾聰明，明白所有的奧祕。
結 Eze 28.4	你靠自己的智慧聰明得了財寶，把金銀收入庫房；
	by your wisdom and your understanding you have gotten wealth for yourself, and have gathered gold and silver into your treasuries;
	你靠著自己的智慧和聰明，為自己得了財富，把所得的金銀放進自己的府庫裡。
	靠著你的智慧聰明，你為自己得了資財；你得了金銀收入你的府庫；
	你運用聰明和技巧致富，寶庫裡累積了許多金銀。
結 Eze 28.5	你靠自己的大智慧以貿易增添財寶，又因你的財寶心裡高傲；
	by your great wisdom in trade you have increased your wealth, and your heart has become proud in your wealth –
	你靠著自己在貿易上的大智慧，增添你的財富，你又因自己的財富心裡高傲。
	靠著你作生意的大智慧你增大了你的資財，你竟因你的資財而心裡高傲！——就因這樣，
	你懂得經商的祕訣，不斷地增加財富。你為自己的財富驕傲！
結 Eze 28.6	所以主耶和華如此說：因你把你的心比作神明的心，
	therefore thus says the Lord GOD: ”Because you consider yourself as wise as a god,
	因此，主耶和華這樣說：因為你心裡自以為是神，
	故此主永恆主這麼說：「你居心既自以為有神的心機，
	「所以，我—至高的上主這樣說：因為你自以為跟神明一樣聰明，
結 Eze 28.7	所以，看哪，我必使外國人，就是列國中兇暴的人臨到你這裡；他們要拔刀摧毀你用智慧得來的美物，污損你的榮光。
	therefore, behold, I will bring strangers upon you, the most terrible of the nations; and they shall draw their swords against the beauty of your wisdom and defile your splendor.
	所以我要使外族人，就是列國中最強橫的人，來攻擊你；他們要拔出刀來，攻擊你用智慧得來的美物，玷污你的光彩。
	那麼你就看吧，我必導引外族人，列國中的強橫人，來攻擊你；他們拔刀來砍壞你用智慧得來的美麗，污辱你的光華。
	我要帶領凶暴的敵人來攻打你。你用聰明和技巧得來的一切美物，他們都要摧毀。
結 Eze 28.8	他們必使你墜入地府；你要像被刺殺之人的死，死在海中。
	They shall thrust you down into the Pit, and you shall die the death of the slain in the heart of the seas.
	他們必使你下到坑中，你必被殺害，死在海的中心。
	他們必使你下冥坑；死在海中心，像被刺死的人那樣的死。
	他們要殺你，把你沉入海底。
結 Eze 28.9	在殺你的人面前，你還能說『我是神明』嗎？在殺害你的人手中，你不過是人，並不是神明。
	Will you still say, ‘I am a god,’ in the presence of those who slay you, though you are but a man, and no god, in the hands of those who wound you?
	在殺戮你的人面前，你還能說“我是神”嗎？在那些殺害你的人手裡，你不過是人，並不是神。
	在殺你者面前你還能說：『我是神』嗎？在刺殺你者手中，你不過是人，並不是神呀。
	他們來殺你的時候，你還敢自稱是神明嗎？當你面對殺害你的人時，你就知道自己是必朽的，不是神。
結 Eze 28.10	你要死在陌生人手中，像未受割禮之人的死，因為我曾說過，這是主耶和華說的。」
	You shall die the death of the uncircumcised by the hand of foreigners; for I have spoken, says the Lord GOD.”
	你必死在外族人手裡，與未受割禮的人一樣，因為這是我曾說過的，這是主耶和華的宣告。’”
	你必死在外族人手中，像沒受割禮的人那樣的死；因為我是說了，主永恆主發神諭說。」
	你要死在不虔敬的外國人手中。我—至高的上主這樣宣布了。」
結 Eze 28.11	耶和華的話臨到我，說：
	Moreover the word of the LORD came to me:
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主再對我說話；他說：

結 Eze 28.12	「人子啊，要為推羅王作哀歌，對他說，主耶和華如此說：你曾是完美的典範，智慧充足，全然美麗。
	”Son of man, raise a lamentation over the king of Tyre, and say to him, Thus says the Lord GOD: ”You were the signet of perfection, full of wisdom and perfect in beauty.
	“人子啊！你要為推羅王作一首哀歌，對他說：‘主耶和華這樣說：你是完美的典範，滿有智慧，全然美麗。
	「人子阿，你要為推羅王舉哀唱歌，對他說：主永恆主這麼說：「你是『完美』之印章，滿有才智，十全美麗，
	「必朽的人哪，你要為泰爾王唱輓歌。要告訴他，我—至高的上主這樣說：你曾經是完美的典範，充滿智慧，多麼英俊。
結 Eze 28.13	你在伊甸—神的園中，佩戴各樣寶石，就是紅寶石、紅壁璽、金剛石、水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉、藍寶石、綠寶石、紅玉；你的寶石有黃金的底座，手工精巧，都是在你受造之日預備的。
	You were in Eden, the garden of God; every precious stone was your covering, carnelian, topaz, and jasper, chrysolite, beryl, and onyx, sapphire, carbuncle, and emerald; and wrought in gold were your settings and your engravings. On the day that you were created they were prepared.
	你曾在伊甸、　神的園中，有各樣的寶石作你的衣服，就是紅寶石、紅壁璽、金鋼石、水蒼玉、紅瑪瑙、碧玉、藍寶石、綠寶石和紅玉；寶石座是用金製造的，這些都是在你被造的日子就預備好了的。
	你曾在伊甸上帝園中，有各樣寶石做你的服飾：就是肉紅玉髓，黃玉，金鋼石，黃壁璽 (或譯：瑪瑙；水蒼玉)，水蒼玉 (或譯：條紋瑪瑙)，碧玉，藍寶石，紅玉，綠寶石；並且你的『手鼓』和你那裡的寶石座的巧工都是金的，是在你被創造的日子就整備了的。
	你住在上帝的園子—伊甸園裡，用紅寶石、黃寶石、鑽石、綠玉石、紅玉璽、碧玉、藍寶石、綠寶石、紅玉等妝飾自己，也用金首飾打扮。你被造那一天，我就為你準備了這一切。
結 Eze 28.14	我指定你為受膏的基路伯，看守保護；你在神的聖山上；往來在如火的寶石中。
	With an anointed guardian cherub I placed you; you were on the holy mountain of God; in the midst of the stones of fire you walked.
	你是護衛寶座的、受膏的基路伯；我安置你在　神的聖山上，你在閃耀如火的寶石中間行走。
	我把你安置跟一個護衛者被膏的基路伯在一起；你就在上帝的聖山上；在發光如火的寶石中間往來。
	我差令人畏懼的基路伯保護你。你住在我的聖山，行走在閃耀的珠寶之間。
結 Eze 28.15	你從受造之日起行為正直，直到後來查出你的不義。
	You were blameless in your ways from the day you were created, till iniquity was found in you.
	從你被造的日子起，你的行為都無可指摘，直到在你中間有了罪孽為止。
	從被創造的日子你的行徑就都完善，直到在你中間發現了不義。
	從你被造到開始墮落那一天，你的行為是完善的。
結 Eze 28.16	你因貿易發達，暴力充斥其中，以致犯罪，所以我污辱你，使你離開神的山。守護者基路伯啊，我已將你從如火的寶石中殲滅。
	In the abundance of your trade you were filled with violence, and you sinned; so I cast you as a profane thing from the mountain of God, and the guardian cherub drove you out from the midst of the stones of fire.
	因你的貿易昌盛，你中間就充滿了強暴的事，你也犯了罪，所以我把你當作污穢之物，從　神的山把你拋棄。護衛寶座的基路伯啊！我要把你從閃耀如火的寶石中除掉。
	因為你作的生意很多，你中間就充滿了強暴的事，以致你犯罪；因此我拋擲你為污俗離開上帝的地，護衛者基路伯也將你從發光如火的寶石中除滅掉。
	到了你生意興隆，你就殘暴犯罪。所以，我逼你離開我的聖山；那保護你的天使趕你離開那珠寶閃耀的地方。
結 Eze 28.17	你因美麗心中高傲，因榮光而敗壞智慧，我已將你拋棄在地，把你擺在君王面前，好叫他們目睹眼見。
	Your heart was proud because of your beauty; you corrupted your wisdom for the sake of your splendor. I cast you to the ground; I exposed you before kings, to feast their eyes on you.
	你因自己的美麗心裡高傲，又因你的光彩敗壞了你的智慧。所以我把你拋在地上；放在列王面前，好讓他們觀看。
	你因你的美麗而心裡高傲；又為了你的光華而敗壞你的才智。我將你摔倒於地，使你暴露身體於君王面前，讓他們目睹為快。
	你因英俊自負；你的名望使你狂妄。所以我把你摔在地上，藉此警告列王。
結 Eze 28.18	你因罪孽眾多，貿易不公，褻瀆了你的聖所；因此我使火從你中間發出，燒滅了你，使你在所有觀看的人眼前變為地上的灰燼。
	By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your trade you profaned your sanctuaries; so I brought forth fire from the midst of you; it consumed you, and I turned you to ashes upon the earth in the sight of all who saw you.
	你因罪孽眾多，又因貿易上的罪惡，玷污了你的聖所，因此我使火從你中間出來，這火要吞滅你。我要在所有觀看你的人眼前，把你變為地上的灰燼。
	因你罪孽很多，因你作生意不公道，你污辱了你的『聖地方』；故此我使火從你中間發出燒滅了你，我就使你在所有觀看的人眼前變為地上的爐灰。
	你作惡多端，做生意不守公道，以致汙辱了聖所。所以我放火燒你，使你變成灰燼，讓人觀看。
結 Eze 28.19	萬民中凡認識你的都必為你驚奇。你令人驚恐，不再存留於世，直到永遠。」
	All who know you among the peoples are appalled at you; you have come to a dreadful end and shall be no more for ever.”
	萬族中認識你的，都必因你驚駭；你必遭遇可怕的災禍，你就永遠不再存在了。’”
	列族之民中凡認識你的都必為你而驚駭；你遭受了可怕的災難，就永遠不存在了。」
	你完了，永遠滅亡了！認識你的國家都恐懼，怕遭遇跟你相同的命運。」
結 Eze 28.20	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 28.21	「人子啊，你要面向西頓，向它說預言。
	”Son of man, set your face toward Sidon, and prophesy against her
	“人子啊！你要面向西頓，說預言攻擊它，
	「人子阿，你要向西頓板著臉，傳神言攻擊她，
	「必朽的人哪，你要斥責西頓城。

結 Eze 28.22	你要說，主耶和華如此說：『西頓，看哪，我與你為敵，我要在你中間得榮耀。』我在它中間施行審判、顯為聖的時候，人就知道我是耶和華。
	and say, Thus says the Lord GOD: ”Behold, I am against you, O Sidon, and I will manifest my glory in the midst of you. And they shall know that I am the LORD when I execute judgments in her, and manifest my holiness in her;
	你要說：‘主耶和華這樣說：西頓啊，我要與你為敵！我要在你中間得榮耀。我在它身上施行審判，彰顯我的聖潔的時候人就知道我是耶和華。
	說：主永恆主這麼說：「看吧，西頓，我跟你為敵！我必在你中間得榮耀。我在她身上行判罰，在她身上彰顯為聖時，人就知道，我乃是永恆主。
	要告訴他們，我—至高的上主這樣說：西頓哪，我要敵對你！人要因我懲罰你而稱頌我。我一顯示我的神聖，施行懲罰，他們就知道我是上主。
結 Eze 28.23	我必令瘟疫進入西頓，使血流在街上。刀劍從四圍臨到它，被殺的要仆倒在其中；人就知道我是耶和華。」
	for I will send pestilence into her, and blood into her streets; and the slain shall fall in the midst of her, by the sword that is against her on every side. Then they will know that I am the LORD.
	我必使瘟疫進入西頓，使血流在它的街上；必有刀劍四圍攻擊它，使被殺的人倒在城中，人就知道我是耶和華。
	我必將瘟疫送進她中間，將流血的事送到她街上；被刺死的人必倒斃於其中，因有刀劍四圍攻擊她；人就知道我乃是永恆主。
	我要使全城瘟疫猖獗，大街小巷鮮血遍流。敵人要從四面八方攻打你，殺滅你的居民。這樣，你就知道我是上主。」
結 Eze 28.24	「四圍恨惡以色列家的人，對他們必不再如刺人的荊棘，傷人的蒺藜；他們就知道我是主耶和華。」
	”And for the house of Israel there shall be no more a brier to prick or a thorn to hurt them among all their neighbors who have treated them with contempt. Then they will know that I am the Lord GOD.
	四圍一切恨惡以色列家的人，必不再向他們作刺人的荊棘、使人痛苦的蒺藜。人就知道我是主耶和華。
	「對於色列家，四圍那些輕蔑他們的人，以後必不再向他們作刺人的蒺藜，作給人疼痛的荊棘。人就知道我乃是主永恆主。
	上主說：「輕視以色列的鄰國再也不會像荊棘一樣刺傷以色列，以色列人就知道我是至高的上主。」
結 Eze 28.25	主耶和華如此說：「我將分散在萬民中的以色列家召集回來，在列國眼前向他們顯為聖的時候，他們仍可在我所賜給我僕人雅各之地居住。
	”Thus says the Lord GOD: When I gather the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and manifest my holiness in them in the sight of the nations, then they shall dwell in their own land which I gave to my servant Jacob.
	“‘主耶和華這樣說：我把以色列家從他們所分散到的萬族中招聚回來的時候，我必在他們身上向列國顯為聖，以色列家必在自己的地方，就是賜給我僕人雅各的地。
	「主永恆主這麼說：我將以色列家從他們分散去的外族之民中招集回來，在列國人眼前向他們彰顯為聖；那時他們必仍住在他們本地，就是我所賜給我僕人雅各的。
	至高的上主這樣說：「我要把以色列人從被放逐的各國領回來；這樣，列國就知道我是神聖的。以色列人要住在自己的土地上，就是我賜給我僕人雅各的土地。
結 Eze 28.26	他們要在這地上安然居住。我向四圍恨惡他們的眾人施行審判之後，他們要建造房屋，栽葡萄園，安然居住，他們就知道我是耶和華—他們的神。」
	And they shall dwell securely in it, and they shall build houses and plant vineyards. They shall dwell securely, when I execute judgments upon all their neighbors who have treated them with contempt. Then they will know that I am the LORD their God.”
	他們必安然居住，建造房屋，栽種葡萄園；我向四圍所有恨惡他們的人施行審判以後，他們必安然居住；人就知道我是耶和華他們的神。’”
	他們必在這地安然居住，建造房屋，栽種葡萄園。我向其四圍一切輕看他們，的人施行判罰以後，他們便得以安然居住；人就知道我乃是永恆主他們的上帝。
	他們要在那裡安居樂業，建造房屋，開墾葡萄園。我要懲罰輕視以色列的鄰國，以色列就享安全。這樣，他們就知道我是上主—他們的上帝。」

14.29 以西結書 Ezekiel 29

結 Eze 29.1	第十年十月十二日，耶和華的話臨到我，說：
	In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, the word of the LORD came to me:
	第十年十月十二日，耶和華的話臨到我說：
	第十年十月十二日，永恆主的話傳與我說：
	我們流亡的第十年十月十二日，上主對我說話；他說：
結 Eze 29.2	「人子啊，你要面向埃及王法老，向他和埃及全地說預言。
	”Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him and against all Egypt;
	“人子啊！你要面向埃及王法老，說預言攻擊他和埃及全地。
	「人子阿，你要向埃及王法老闊著臉，傳神言攻擊他，也攻擊埃及全地，
	「必朽的人哪，你要斥責埃及王；你要斥責他，也斥責埃及。
結 Eze 29.3	你要說，主耶和華如此說：埃及王法老，你這臥在自己江河中的海怪，看哪，我與你為敵。你曾說：『我的尼羅河是我的，是我為自己造的。』
	speak, and say, Thus says the Lord GOD: ”Behold, I am against you, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lies in the midst of his streams, that says, ‘My Nile is my own; I made it.’
	你要說：‘主耶和華這樣說：埃及王法老啊！我要與你為敵，你這臥在自己河中的大海怪，你曾經說過：“這河是我的，是我自己造的。”
	來傳講說：主永恆主這麼說：「看哪，埃及王法老阿，我跟你為敵，你這棲伏於自己河中的大鱷魚；你曾經說：『我這河是我自己的；我造了它 (傳統：我造了自己)。』
	要告訴他，至高的上主這樣說：埃及王啊，我要敵對你！你像潛伏在河裡的大鱷魚。你說尼羅河是你的，是你造的。
結 Eze 29.4	我必用鉤子鉤住你的腮頰，令江河中的魚貼住你的鱗甲；我要把你和所有貼著鱗甲的魚從你的江河中拉上來。
	I will put hooks in your jaws, and make the fish of your streams stick to your scales; and I will draw you up out of the midst of your streams, with all the fish of your streams which stick to your scales.
	但我耶和華必用鉤子鉤住你的腮頰，使你河中的魚都緊貼著你的鱗甲，我必把你和你河中所有緊貼著你的鱗甲的魚，都從你河中拉上來。
	我永恆主必用鉤子鉤住你的腮頰，使你河中的魚貼住你的鱗甲；我必將你跟你河中所有的魚，就是貼住你鱗甲的，都從你河中拉上。
	我要用鉤子鉤你的鰓，使河裡的魚緊貼住你的鱗甲，然後要把你拉出尼羅河，連那些緊貼住你的魚也一起拉出來。
結 Eze 29.5	我要把你和江河中的魚全都拋棄在曠野；你必仆倒在田間，無人收殮，無人掩埋。我已將你給了地上的走獸、空中的飛鳥作食物。
	And I will cast you forth into the wilderness, you and all the fish of your streams; you shall fall upon the open field, and not be gathered and buried. To the beasts of the earth and to the birds of the air I have given you as food.
	我必把你和你河中所有的魚，都丟在曠野；你必倒在田間，無人收殮，無人埋葬。我已經把你給了地上的走獸和空中的飛鳥作食物。
	我必將你丟在曠野，將你跟你河中所有的魚丟掉；你必倒斃在田野上，不被收殮，不被掩埋。我便將你給了地上的野獸，空中的飛鳥，做食物。
	我要把你和魚都拋棄在曠野。你將橫屍荒地，沒有人收埋。我要用你的屍體餵飛鳥走獸。
結 Eze 29.6	「埃及所有的居民必定知道我是耶和華。因為你已成為以色列家蘆葦的杖；
	”Then all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD. Because you have been a staff of reed to the house of Israel;
	埃及所有的居民就都知道我是耶和華。因為你作了以色列家蘆葦的杖。
	「埃及一切的居民就知道我乃是永恆主，因為他們向以色列家成了蘆葦的扶杖。
	這樣，所有的埃及人就知道我是上主。」上主說：「埃及人哪，以色列人依靠你們的支持；其實，你們不過是一根脆弱的拐杖。
結 Eze 29.7	他們用手掌一握，你就斷裂，傷了他們的肩；他們靠著你，你卻折斷，閃了他們的腰。
	when they grasped you with the hand, you broke, and tore all their shoulders; and when they leaned upon you, you broke, and made all their loins to shake;
	他們用手抓住你的時候，你就斷裂，傷了他們的肩頭；他們倚靠你，你就折斷、扭傷了他們的腰。
	他們一抓住你 (傳統：他們一抓住你，你的手)，你就破裂，刺開了他們的手 (原文：肩膀)；他們靠著你，你就折斷，閃了他們的腰 (傳統：使……立穩)；
	他們一拄著你們，你們就斷了，並且刺破他們的腋窩，扭傷他們的背。
結 Eze 29.8	所以主耶和華如此說：我必使刀劍臨到你，把人與牲畜從你中間剪除。
	therefore thus says the Lord GOD: Behold, I will bring a sword upon you, and will cut off from you man and beast;
	因此，主耶和華這樣說：看哪！我必使刀劍攻擊你，把人和牲畜都從你那裡剪除。
	「故此永恆主這麼說：看吧，我必使刀劍來攻擊你，將人和牲口都從你中間剪除掉；
	所以，我—至高的上主這樣說：我要使你們遭受戰禍，人和牲畜都被殺光。
結 Eze 29.9	埃及地必荒蕪廢棄，他們就知道我是耶和華。「因為法老說『尼羅河是我的，是我所造的』，
	and the land of Egypt shall be a desolation and a waste. Then they will know that I am the LORD. ”Because you said, ‘The Nile is mine, and I made it,’
	埃及地必荒涼廢棄，人就知道我是耶和華。“‘因為法老曾說：“這河是我的，是我自己做的。”
	埃及地就變成了淒涼荒廢了。他們就知道我乃是永恆主。「因為你 (傳統：他) 說：『這河是我的，是我造的』；
	埃及的土地要荒蕪廢棄。這樣，你們就知道我是上主。「因為你說尼羅河是你的，是你造的，

結 Eze 29.10	所以，看哪，我必與你和你的江河為敵，使埃及地，從密奪到色弗尼，直到古實邊界，全然廢棄荒蕪。
	therefore, behold, I am against you, and against your streams, and I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from Migdol to Syene, as far as the border of Ethiopia.
	所以我必與你和你的河為敵；我必使埃及地，從密奪到色弗尼，直到古實邊界，都全然荒涼廢棄。
	那麼你就看吧，我跟你為敵，跟你的河為敵；我必使埃及地，從密奪到色弗尼，直到古實邊界，全然荒廢淒涼。
	我要與你和你的尼羅河作對。我要使埃及的土地，從北部的密奪城，到南部的色弗尼城，一直到古實邊界，全部荒蕪廢棄，
結 Eze 29.11	人的腳不經過，獸的蹄也不經過，四十年之久無人居住。
	No foot of man shall pass through it, and no foot of beast shall pass through it; it shall be uninhabited forty years.
	人的腳必不經過那裡，獸的蹄也不經過那裡；四十年之久，無人居住。
	必沒有人的腳從那裡經過，也沒有獸的蹄從那裡過去；並沒有人居住，四十年。
	沒有人，也沒有野獸的蹤跡。四十年之久，埃及將無人居住。
結 Eze 29.12	我要使埃及地成為荒蕪中最荒蕪的地，使它的城鎮變為荒廢中最荒廢的城鎮，共四十年之久。我必將埃及人分散到列國，四散在列邦。
	And I will make the land of Egypt a desolation in the midst of desolated countries; and her cities shall be a desolation forty years among cities that are laid waste. I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries.
	我必使埃及成為荒地中的荒地，四十年之久，它的城必成為廢城中的廢城。我必把埃及人分散到列邦，四散在各地。
	我必使埃及地在荒涼的列邦中成為荒涼，使埃及城在荒廢的城市變成了荒涼，四十年；我必使埃及人分散在於列國，使他們四散於列邦。
	我要使埃及成為全世界最荒涼的地方；四十年之久，埃及的城鎮將比任何荒城更淒涼。我要使埃及人淪落作難民，逃亡各國，住在外國人中間。」
結 Eze 29.13	「主耶和華如此說：滿了四十年後，我必招聚分散在萬民中的埃及人。
	”For thus says the Lord GOD: At the end of forty years I will gather the Egyptians from the peoples among whom they were scattered;
	“‘主耶和華這樣說：滿了四十年，我必把埃及人從他們所分散到的萬族中招聚回來。
	「主永恆主這麼說：四十年終了以後，我必將埃及人從他們分散到的外族之民中招集回去。
	至高的上主這樣說：「四十年後，我要把埃及人從他們被放逐的各國集合起來，
結 Eze 29.14	我要令埃及被擄的人歸回，使他們回到本地巴特羅。在那裡，他們必成為弱小的國家，
	and I will restore the fortunes of Egypt, and bring them back to the land of Pathros, the land of their origin; and there they shall be a lowly kingdom.
	我必使埃及被擄的人歸回，使他們歸回自己根源之地巴忒羅，在那裡他們必成為低微的國。
	我必恢復埃及人的故業，使他們返回他們的本地，他們根原之地，巴忒羅；在那裡他們必成為低微之國；
	領他們回到埃及南部的家鄉。在那裡，他們要組成一個小國，
結 Eze 29.15	成為列國中最低微的，不再自高於列邦之上。我必使他們變為小國，不再轄制列邦。
	It shall be the most lowly of the kingdoms, and never again exalt itself above the nations; and I will make them so small that they will never again rule over the nations.
	這國必成為列國中最低微的，也必不能再攀到列國之上；我必使他們弱小，以致他們不能再管轄列國。
	它必成為列國中最低微的；它必不再自己抬高於列國之上；我必減少他們的人數，免致他們再轄制列國。
	是世界上最弱小的王國；他們絕不能再統治別的國家。我要使他們淪為毫無地位的小國，不能任意統治別的國家。
結 Eze 29.16	埃及必不再作以色列家的倚靠，卻使以色列家想起他們仰賴埃及的罪。他們就知道我是主耶和華。」
	And it shall never again be the reliance of the house of Israel, recalling their iniquity, when they turn to them for aid. Then they will know that I am the Lord GOD.”
	埃及必不再作以色列家的倚靠；每逢以色列家轉去仰賴埃及人的時候，他們就想起自己的罪孽。這樣，他們就知道我是主耶和華。’”
	埃及必不再做以色列家所倚靠的；以後呢，以色列家每逢轉臉仰望埃及人時，他們總會回想起他們的罪孽來。他們就知道我乃是主永恆主。」
	以色列絕不再依靠他們。埃及的結局使以色列人想起依靠人是多麼嚴重的錯誤。這樣，以色列就知道我是至高的上主。」
結 Eze 29.17	第二十七年正月初一，耶和華的話臨到我，說：
	In the twenty-seventh year, in the first month, on the first day of the month, the word of the LORD came to me:
	二十七年正月初一日，耶和華的話臨到我說：
	二十七年正月一日，永恆主的話傳與我說：
	我們流亡的第二十七年正月初一，上主對我說話；他說：
結 Eze 29.18	「人子啊，巴比倫王尼布甲尼撒令他的軍兵大力攻打推羅，以致頭都光禿，肩都磨破；然而他和軍兵雖然為攻打推羅花這麼多力氣，卻沒有從那裡得到甚麼犒賞。
	”Son of man, Nebuchadrez’zar king of Babylon made his army labor hard against Tyre; every head was made bald and every shoulder was rubbed bare; yet neither he nor his army got anything from Tyre to pay for the labor that he had performed against it.
	“人子啊！巴比倫王尼布甲尼撒使他的軍兵千辛萬苦攻打推羅，以致各人都頭禿肩破；但是他和他的軍兵攻打推羅所付出的辛勞，並沒有從那裡得到甚麼報酬。
	「人子阿，巴比倫王尼布甲尼撒使他的軍隊賣了大力氣來攻打推羅，以致頭都光禿了，肩膀都磨平了；然而他和他的軍隊之攻打推羅，並沒有從推羅得到什麼酬勞來報他所賣的力氣呀。
	「必朽的人哪，巴比倫王尼布甲尼撒攻打泰爾。他使軍隊背負重荷，以致頭禿肩破，可是王和軍隊都沒有得到酬報。
結 Eze 29.19	所以主耶和華如此說：我要將埃及地賜給巴比倫王尼布甲尼撒；他必擄掠埃及的財富，搶奪它的擄物，擄掠它的掠物，用以犒賞他的軍兵。
	Therefore thus says the Lord GOD: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadrez’zar king of Babylon; and he shall carry off its wealth and despoil it and plunder it; and it shall be the wages for his army.
	因此，主耶和華這樣說：看哪！我必把埃及地賜給巴比倫王尼布甲尼撒，他把埃及的財富帶走，搶其中的財為擄物，奪其中的貨為掠物，作他軍兵的報酬。
	因此主永恆主這麼說：看吧，我必將埃及地賜給巴比倫王尼布甲尼撒；他必將埃及的財富帶走，擄掠所可擄掠的，搶奪所可搶奪的：這就可以做他軍隊的酬勞了。
	所以，我—至高的上主這樣說：我要把埃及的領土交給尼布甲尼撒王。他要洗劫埃及，搶走財物；這些戰利品要作為他的軍餉。

結 Eze 29.20	我將埃及地賜給他，犒賞他，因他們為我效勞。這是主耶和華說的。
	I have given him the land of Egypt as his recompense for which he labored, because they worked for me, says the Lord GOD.
	我把埃及地賜給他，作辛勞的報酬，因為他們都是為我效力的。這是主耶和華的宣告。
	為了酬報他所賣的力氣，就是他和他軍隊所為我作的，我必將埃及地賜給他：這是主永恆主發神諭說的。
	我把埃及交給他作為他的工資，因為他的軍隊為我效勞。我—至高的上主這樣宣布了。

結 Eze 29.21	「當那日，我必使以色列家壯大，又必使你—以西結在他們中間開口；他們就知道我是耶和華。」
	”On that day I will cause a horn to spring forth to the house of Israel, and I will open your lips among them. Then they will know that I am the LORD.”
	到了那天，我必使以色列家的角生出來，我也必使你以西結在他們中間開口。他們就知道我是耶和華。”
	「當那日子，我必給以色列家起一個角來；你以西結呢，我必給你在他們中間一個開口的機會。他們就知道我乃是永恆主。」
	「那時，我要使以色列強壯；我要使你—以西結在人人都聽得見的地方說話。這樣，他們就知道我是上主。」

14.30 以西結書 Ezekiel 30

結 Eze 30.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主又對我說話；他說：
結 Eze 30.2	「人子啊，你要說預言；你要說，主耶和華如此說：哀哉這日！你們應當哭號，
	”Son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord GOD: ”Wail, ‘Alas for the day!’
	“人子啊！你要說預言：‘主耶和華這樣說：你們要哀號：那一天有禍了！
	「人子阿，你要傳神言說：主永恆主這麼說：「哀號哦！哎呀那日——
	「必朽的人哪，你要說預言，宣布我—至高的上主要說的話。你要大聲喊：慘啦，恐怖的日子到了！
結 Eze 30.3	因為日子近了，耶和華的日子臨近了；那是密雲之日，是列國受罰之期。
	For the day is near, the day of the LORD is near; it will be a day of clouds, a time of doom for the nations.
	因為那一天臨近了，耶和華的日子臨近了，就是密雲的日子，列國受罰的時候。
	因為那日臨近了，永恆主之日臨近了；那將會是個密雲之日，列國毀滅的時候。
	上主採取行動的日子來臨了；那是烏雲密布、列國受懲罰的日子。
結 Eze 30.4	必有刀劍臨到埃及；被殺的人仆倒在埃及時，古實人顫驚不已。埃及的財富遭擄掠，根基被拆毀。
	A sword shall come upon Egypt, and anguish shall be in Ethiopia, when the slain fall in Egypt, and her wealth is carried away, and her foundations are torn down.
	必有刀劍臨到埃及，被殺的人倒在埃及的時候，在古實就有痛苦；埃及的財富必被奪去，它的根基必被拆毀。
	必有刀劍臨到埃及；在埃及被刺死的人倒斃之時，在古實就有翻騰絞痛的苦情；她的財富 (或譯：眾民) 必被帶走，它的根基必被拆毀。
	埃及將遭受戰亂；古實將有苦難。埃及人橫屍全境；全國被洗劫，夷為平地。
結 Eze 30.5	古實人、弗人、路德人、混居的各族和古伯人，以及盟國的人都要與埃及人一同倒在刀下。
	Ethiopia, and Put, and Lud, and all Arabia, and Libya, and the people of the land that is in league, shall fall with them by the sword.
	古實人、弗人、路德人、所有外族的人、呂彼亞（“呂彼亞”原文作“古巴”）人，以及與埃及結盟的人，都必與埃及人一起倒在刀下。
	古實人，弗人，路德人，雜族眾人，呂彼亞 (傳統：古巴) 人，以及跟他們結盟之地的人：他們必倒斃於刀下 (或譯：以及同盟之地的人：他們都必跟他們倒斃於刀下)。
	「從古實、弗、呂底亞、阿拉伯、故普，甚至從我子民當中雇來的傭兵都要陣亡。」
結 Eze 30.6	「耶和華如此說：扶助埃及的必傾倒，埃及驕傲的權勢必降為卑，從密奪到色弗尼，人必倒在刀下。這是主耶和華說的。
	”Thus says the LORD: Those who support Egypt shall fall, and her proud might shall come down; from Migdol to Syene they shall fall within her by the sword, says the Lord GOD.
	“‘耶和華這樣說：那些支持埃及的必傾倒，埃及所誇耀的勢力必衰落。從密奪到色弗尼，他們都必倒在刀下；這是主耶和華說的：
	「永恆主這麼說：那些支持埃及的也必傾覆，她勢力所驕矜的也必下來：從密奪到色弗尼人都必在她境內倒斃於刀下：這是主永恆主發神諭說的。
	上主這樣說：「從北部的密奪到南部的色弗尼，所有保衛埃及的人都要陣亡；埃及的精銳部隊將被消滅。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 30.7	埃及成為荒涼中最荒涼的國，它的城鎮變為荒廢中最荒廢的城鎮。
	And she shall be desolated in the midst of desolated countries and her cities shall be in the midst of cities that are laid waste.
	埃及必成為荒地中的荒地，它的城必成為廢城中的廢城。
	埃及 (傳統：他們) 在荒涼的列邦中必成為荒涼；埃及城在荒廢的城中必變成了荒廢。
	埃及要成為世界上最荒蕪的土地；埃及的城鎮要比任何荒城更淒涼。
結 Eze 30.8	我在埃及放火，幫助埃及的，都遭滅絕；那時，他們就知道我是耶和華。
	Then they will know that I am the LORD, when I have set fire to Egypt, and all her helpers are broken.
	我在埃及點起火來的時候，所有幫助埃及的都必滅亡；那時他們就知道我是耶和華。
	我使火在埃及中著起，幫助她的都破滅；那時他們就知道我乃是永恆主。
	當我放火燒埃及，把守衛城的軍隊殺光後，他們就知道我是上主。
結 Eze 30.9	「到那日，必有使者從我面前乘船出去，使安逸無慮的古實人驚懼；當埃及遭難的日子，痛苦也必臨到他們。看哪，這事臨近了！
	”On that day swift messengers shall go forth from me to terrify the unsuspecting Ethiopians; and anguish shall come upon them on the day of Egypt’s doom; for, lo, it comes!
	那一天，必有使者從我面前乘船出去，使安逸無慮的古實人驚慌；在埃及遭難的日子，必有痛苦臨到他們。看哪！這事來到了！
	當那日必有使者匆忙急迫地 (傳統：必有使者坐船) 從我面前出去，使安居無慮的古實人驚惶；當埃及遭難的日子，必有翻騰絞痛的事臨到他們；看哪，這事來臨了！
	「埃及被毀滅的那一天，我要派使者坐船去擾亂安逸無慮的古實人，使他們驚惶失措。那一天已經到了！」
結 Eze 30.10	「主耶和華如此說：我要藉巴比倫王尼布甲尼撒的手除滅埃及的軍隊。
	”Thus says the Lord GOD: I will put an end to the wealth of Egypt, by the hand of Nebuchadrez’zar king of Babylon.
	主耶和華這樣說：“‘我必藉著巴比倫王尼布甲尼撒的手，消滅埃及的財富。
	「永恆主這麼說：我必藉著巴比倫王尼布甲尼撒的手使埃及的財富消沒。
	至高的上主這樣說：「我要用巴比倫王尼布甲尼撒的手摧毀埃及的財富。

結 Eze 30.11	他和隨從他的人，就是列國中兇暴的人，要前來毀滅這地，拔刀攻擊埃及，使遍地佈滿被殺的人。
	He and his people with him, the most terrible of the nations, shall be brought in to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.
	他和跟隨他的人，就是列國中最強橫的人，必被領進來，毀滅這地；他們必拔出刀來攻擊埃及，使遍地滿了被殺的人。
	他和隨從他的人，列國的強橫人，必被帶進來毀滅這地；他們必拔刀來攻擊埃及，使遍地滿有被刺死的人。
	他要率領凶狠的軍隊來摧毀埃及。他們要用刀鎗攻擊，屍體將橫臥全埃及。
結 Eze 30.12	我要使江河乾涸，將這地賣在惡人手中；我要藉外國人的手，使這地和其中所充滿的變為荒蕪；這是我—耶和華說的。
	And I will dry up the Nile, and will sell the land into the hand of evil men; I will bring desolation upon the land and everything in it, by the hand of foreigners; I, the LORD, have spoken.
	我必使江河乾涸，把這地賣給惡人；我必藉著外族人的手，使這地和其中所充滿的，都變成荒涼。我耶和華已經說了。
	我必使江河乾涸，將這地交付 (原文：賣) 於壞人手中；我必藉著外族人的手使這地和其中所有的變為淒涼：這是我永恆主說的。
	我要使尼羅河乾涸，把埃及交在邪惡的人手中。外國人要來摧毀全國。我—至高的上主這樣宣布了。」
結 Eze 30.13	「主耶和華如此說：我要毀滅偶像，從挪弗除掉神像；不再有君王出自埃及地，我要使埃及地的人懼怕。
	”Thus says the Lord GOD: I will destroy the idols, and put an end to the images, in Memphis; there shall no longer be a prince in the land of Egypt; so I will put fear in the land of Egypt.
	主耶和華這樣說：“‘我必毀滅偶像，使虛無的神像從挪弗滅絕。必不再有君王從埃及地而出；我也必使懼怕臨到埃及地。
	「主永恆主這麼說：我必毀滅偶像，必從挪弗使佛相滅絕：必不再有人君出自埃及地；我必將懼怕放於埃及地境內。
	至高的上主這樣說：「我要摧毀在孟斐斯的偶像和假神。沒有人統治埃及；我要使埃及人驚惶失措。
結 Eze 30.14	我必令巴特羅荒涼，在瑣安放火，向挪施行審判。
	I will make Pathros a desolation, and will set fire to Zo’an, and will execute acts of judgment upon Thebes.
	我必使巴忒羅荒涼，也必在瑣安點起火來，又向挪施行審判。
	我必使巴忒羅荒涼，使火在瑣安中著起，我必向挪施判罰。
	我要使埃及南部荒蕪；我要放火燒北部的瑣安城，懲罰首都底比斯。
結 Eze 30.15	我要將我的憤怒傾倒在訓，埃及的堡壘上，要剪除挪的眾民。
	And I will pour my wrath upon Pelusium, the stronghold of Egypt, and cut off the multitude of Thebes.
	我必把我的烈怒倒在訓上，就是埃及的保障，並要剪除挪的眾民。
	我必將我的烈怒傾倒於訓上，於埃及的保障上，將挪的眾民都剪除掉。
	我要向埃及最鞏固的要塞—訓城傾注我的烈怒，摧毀底比斯的財富。
結 Eze 30.16	我必在埃及放火，訓必大大痛苦，挪被攻破，挪弗終日遭敵侵襲。
	And I will set fire to Egypt; Pelusium shall be in great agony; Thebes shall be breached, and its walls broken down.
	我必在埃及點起火來；訓必有大痛苦；挪必被攻破；挪弗必終日受難。
	我必使火在埃及境內著起；訓必翻騰絞痛；挪必定被攻破；其城牆必破毀 (傳統：挪弗敵人白日)。
	我要放火燒埃及；訓城將飽受災難。底比斯的城牆要被擊破；敵人要像洪水一樣沖進孟斐斯。
結 Eze 30.17	亞文和比．伯實的年輕人必倒在刀下，這些城鎮將被擄掠。
	The young men of On and of Pibe’seth shall fall by the sword; and the women shall go into captivity.
	亞文和比伯實的年輕人都必倒在刀下；這些城的人必被擄去。
	安和比伯實的壯丁必倒斃於刀下；它們的婦人必被擄掠。
	希利坡里城和比．伯實城的青年都要陣亡；其餘的人要被俘。
結 Eze 30.18	我在答比匿折斷埃及的軛，使它驕傲的權勢止息。那時，日光必退去；至於這城，必有密雲遮蔽，鄰近的城鎮也遭擄掠。
	At Tehaph’nehes the day shall be dark, when I break there the dominion of Egypt, and her proud might shall come to an end; she shall be covered by a cloud, and her daughters shall go into captivity.
	我在答比匿折斷埃及眾軛的時候，白晝就必變為黑暗；埃及所誇耀的勢力必在其中止息；這城必有密雲遮蓋，城中的居民必被擄去。
	我在答比匿折斷了埃及的諸軛，使她勢力所驕矜的止息於其中；那時日光在答比匿必變為黑暗 (傳統：退去)；這城必有密雲遮蔽她，她的人民呢，必被擄去。
	當我摧毀埃及的力量、消滅它所誇耀的精銳部隊時，黑暗要遮蓋答比匿。密雲要籠罩埃及，埃及各城鎮的居民都將成為俘虜。
結 Eze 30.19	我要如此向埃及施行審判，他們就知道我是耶和華。」
	Thus I will execute acts of judgment upon Egypt. Then they will know that I am the LORD.”
	我必這樣向埃及施行審判，他們就知道我是耶和華。’”
	我必這樣向埃及施判罰，他們就知道我乃是永恆主。」
	我這樣懲罰埃及，他們就知道我是上主。」
結 Eze 30.20	第十一年正月初七，耶和華的話臨到我，說：
	In the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of the LORD came to me:
	十一年正月初七日，耶和華的話臨到我說：
	十一年正月初七日，永恆主的話傳與我說：
	我們流亡的第十一年正月初七，上主對我說話；他說：
結 Eze 30.21	「人子啊，我已折斷埃及王法老的一隻膀臂；看哪，無人為他敷藥，也無人為他包紮繃帶，使他有力持刀。
	”Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and lo, it has not been bound up, to heal it by binding it with a bandage, so that it may become strong to wield the sword.
	“人子啊！我折斷了埃及王法老的膀臂；看哪！沒有人把它包紮治療，沒有人用繃帶把它纏裹，好讓它有力量拿起刀來。
	「人子阿，我打折了埃及王法老的膀臂；看哪，沒有綁扎以敷醫治的藥，沒有用繃綁扎，好使它有力量可以拿刀。
	「必朽的人哪，我打斷了埃及王的手臂，沒有人替他包紮，治好他，使他能再拿起劍來。

結 Eze 30.22	因此，主耶和華如此說：看哪，我與埃及王法老為敵，要折斷他的膀臂，折斷強壯的和已受傷的，使刀從他手中掉落。
	Therefore thus says the Lord GOD: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, both the strong arm and the one that was broken; and I will make the sword fall from his hand.
	因此，主耶和華這樣說：‘看哪！我與埃及王法老為敵；我必打斷他有力的膀臂，和已經折了的膀臂，使刀從他的手中掉下。
	因此主永恆主這麼說：看哪，我跟埃及王法老為敵；我必將他有力的膀臂，和已打折的膀臂，全行打斷；使刀從他手中墜落。
	所以，我—至高的上主這樣說：我要敵對埃及王。我要打斷他的雙臂—不管健全的或斷了的都要打斷，使他手中的劍掉落地上。
結 Eze 30.23	我必將埃及人分散到列國，四散在列邦。
	I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them throughout the lands.
	我必把埃及人分散到列邦，四散在各地。
	我必使埃及人分散於列國，使他們四散於列邦。
	我要把埃及人放逐到全世界。
結 Eze 30.24	我要使巴比倫王的膀臂有力，把我的刀交在他手中；卻要折斷法老的膀臂，使他在巴比倫王面前呻吟，如同被殺的人一樣。
	And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand; but I will break the arms of Pharaoh, and he will groan before him like a man mortally wounded.
	“‘我必使巴比倫王的膀臂有力量，把我的刀交在他手中；我要折斷法老的膀臂，使他在巴比倫王面前呻吟，像一個受傷快死的人一樣。
	我必使巴比倫王的膀臂有力量，將我的刀交於他手中；法老的膀臂我卻要打斷，他就必在巴比倫王面前唉哼出死傷人那樣的唉哼。
	然後，我要使巴比倫王的手臂強壯，把我的劍交在他手中。可是，我要打斷埃及王的手臂，他要在敵人面前呻吟，死去。
結 Eze 30.25	我要使巴比倫王的膀臂強壯，法老的膀臂卻要下垂；當我把我的刀交在巴比倫王手中時，他要舉刀攻擊埃及地，他們就知道我是耶和華。
	I will strengthen the arms of the king of Babylon, but the arms of Pharaoh shall fall; and they shall know that I am the LORD. When I put my sword into the hand of the king of Babylon, he shall stretch it out against the land of Egypt;
	我必使巴比倫王的膀臂有力量，法老的膀臂卻要下垂。我把我的刀交在巴比倫王手裡，使他舉刀攻擊埃及地的時候，他們就知道我是耶和華。
	我必助使巴比倫王的膀臂有力量，法老的膀臂卻要下垂。我將我的刀交於巴比倫王手中，他必伸山那刀攻擊埃及地，那時他們就知道我乃是永恆主。
	我一定要使他衰弱，使巴比倫王強盛。我把我的劍交給巴比倫王以後；他要把劍指向埃及，人人就知道我是上主。
結 Eze 30.26	我必將埃及人分散到列國，四散在列邦；他們就知道我是耶和華。」
	and I will scatter the Egyptians among the nations and disperse them throughout the countries. Then they will know that I am the LORD.”
	我必把埃及人分散到列邦，四散在各地；他們就知道我是耶和華。’”
	我必使埃及人分散於列國，使他們四散於列邦；他們就知道我乃是永恆主。」
	我要把埃及人放逐到全世界；那時，他們就知道我是上主。」

14.31 以西結書 Ezekiel 31

結 Eze 31.1	第十一年三月初一，耶和華的話臨到我，說：
	In the eleventh year, in the third month, on the first day of the month, the word of the LORD came to me:
	十一年三月初一日，耶和華的話臨到我說：
	十一年三月一日，永恆主的話傳與我說：
	我們流亡的第十一年三月初一，上主對我說話；他說：
結 Eze 31.2	「人子啊，你要對埃及王法老和他的軍隊說：論到你的強盛，誰能與你相比呢？
	”Son of man, say to Pharaoh king of Egypt and to his multitude: ”Whom are you like in your greatness?
	“人子啊！你要對埃及王法老和他的眾民說：‘論到你的偉大，誰能與你相比呢？
	「人子阿，你要向埃及王法老和他的眾民說：「論你的昌大，誰能跟你相比呢？
	「必朽的人哪，你要向埃及王和他所有的人民說：你多麼強大啊！我能用什麼來比擬你呢？
結 Eze 31.3	看哪，亞述是黎巴嫩的香柏樹，枝條榮美，蔭密如林，極其高大，樹頂高聳入雲。
	Behold, I will liken you to a cedar in Lebanon, with fair branches and forest shade, and of great height, its top among the clouds.
	看哪！亞述曾是黎巴嫩的香柏樹，枝條秀美，林影茂密，樹身高大，樹頂在茂密的枝葉之上。
	看哪，我要將你比作 (傳統：『看哪，亞述人』) 利巴嫩中的香柏樹，枝條美麗，成蔭之林，樹身高大，樹梢挺立於雲霄間。
	你像長在黎巴嫩的香柏樹，樹枝整齊、茂密，樹梢高聳入雲。
結 Eze 31.4	眾水使它生長，深水使它長高；所栽之地有江河環繞，汊出的水道流至田野的樹木。
	The waters nourished it, the deep made it grow tall, making its rivers flow round the place of its planting, sending forth its streams to all the trees of the forest.
	眾水使它長大，深淵使它長高；有江河從深淵流出環繞它栽種之地，又有支流延到田間的眾樹。
	眾水使它長大，深洋之水使它長高，使它的江河流出，環繞種它之地，散布她的眾水道流到田野的眾樹。
	泉水滋潤它；地底下的水使它生長。河流環繞林園，支流灌溉林中每一棵樹。
結 Eze 31.5	所以它高大超過田野的樹木；生長時因水源豐沛，枝子繁多，枝條增長。
	So it towered high above all the trees of the forest; its boughs grew large and its branches long, from abundant water in its shoots.
	因此，它樹身高大，高過田間的眾樹；它發旺生長的時候，因為水源豐足，所以枝子繁多，枝條長長。
	因此其樹身聳然屹立，高過田野的眾樹；由於它出幼枝子時有很多水，它的枝子就多起來，它的枝條就長長。
	因此，它長得比其他樹高；它的枝子又長又密。
結 Eze 31.6	空中所有的飛鳥在枝子上搭窩，野地所有的走獸在枝條下生子，所有的大國也在它的蔭下居住。
	All the birds of the air made their nests in its boughs; under its branches all the beasts of the field brought forth their young; and under its shadow dwelt all great nations.
	空中的飛鳥都在枝上搭窩；田野的走獸都在枝條下生產；所有大國都在它的樹蔭下居住。
	空中的飛鳥都在它的枝子上搭窩；田野的走獸都在它的枝條下生子；許多國的人民都在它的蔭影下住著。
	飛鳥在枝上搭窩；野獸在蔭下生產；列國在樹蔭下安居。
結 Eze 31.7	它樹大枝長，極為榮美，因它的根在眾水之旁。
	It was beautiful in its greatness, in the length of its branches; for its roots went down to abundant waters.
	它樹身高大，枝條長長而顯得秀美，因為它的根扎在水多的地方。
	它以其高大而美麗，以其枝條之修長而秀美，因為它的根扎在許多水那裡。
	啊，多麼美麗的大樹！樹幹長得高，樹枝伸得長；樹根扎得深，深入地下的水源。
結 Eze 31.8	神園中的香柏樹不能遮蔽它；松樹不及它的枝子，楓樹不及它的枝條，神園中的樹都沒有它榮美。
	The cedars in the garden of God could not rival it, nor the fir trees equal its boughs; the plane trees were as nothing compared with its branches; no tree in the garden of God was like it in beauty.
	神園中的香柏樹不能與它相比，松樹比不上它的枝子；楓樹也不及它的枝條； 神園中所有的樹木都比不上它的秀美。
	上帝園中的香柏樹遮它不著，松樹也比不著它的枝子；楓樹不如它的枝條；上帝園中的眾樹都比不著它的美麗。
	上帝園中的香柏樹不比它高；松樹的枝子不比它長；楓樹的枝子也比不過它。上帝園中的樹沒有一棵像它那樣美麗。
結 Eze 31.9	我使它枝條繁多，極為榮美；在神的園中，伊甸所有的樹都嫉妒它。」
	I made it beautiful in the mass of its branches, and all the trees of Eden envied it, that were in the garden of God.
	我使它因枝條繁多而顯得秀美，以致在 神的園中，伊甸所有的樹木都嫉妒它。
	我以其枝條之茂盛而使它美麗，以致上帝園中伊甸的眾樹都羨慕它。
	我使它長得美麗，枝葉茂密；上帝的園子—伊甸園中的樹都羨慕它。
結 Eze 31.10	所以主耶和華如此說：「因它高大，樹頂高聳入雲，心高氣傲，
	”Therefore thus says the Lord GOD: Because it towered high and set its top among the clouds, and its heart was proud of its height,
	“‘因此，主耶和華這樣說：因為它樹身高大，樹頂在茂密的枝葉之上，又因它高大而心驕氣傲，
	「故此主永恆主這麼說：其樹身既高聳 (傳統：你高聳)，其樹梢挺立於雲霄間，其心既以其高大而驕傲，
	「所以，我—至高的上主這樣說：因為這棵樹一直長高，樹梢高聳入雲，它長得越高越驕傲，
結 Eze 31.11	我要把它交給列國中強人的手裡，他們必定按它的罪惡懲治它。我已經驅逐它。
	I will give it into the hand of a mighty one of the nations; he shall surely deal with it as its wickedness deserves. I have cast it out.
	我就把它交在列國中為首的人手中，他必定對付它；因著它的罪惡，我就把它驅逐出去。
	那我就要將它交於列國中大有威勢的人手中；他一定要照它的邪惡來辦它，並驅逐它 (傳統：我已經驅逐它)。
	我就把它交給外來的統治者；他要因這棵樹的邪惡報應它。

結 Eze 31.12	外國人，就是列國中兇暴的人，已把它砍斷拋棄。它的枝條掉落山間和一切谷中，枝子折斷，落在地上一切河道。地上的萬民都離開它的遮蔭，拋棄了它。
	Foreigners, the most terrible of the nations, will cut it down and leave it. On the mountains and in all the valleys its branches will fall, and its boughs will lie broken in all the watercourses of the land; and all the peoples of the earth will go from its shadow and leave it.
	必有外族人，就是列國中最強暴的，把它砍下丟棄。它的枝葉落在山上和所有的谷中；它的枝子折斷，落在地上所有的水溝裡；地上的萬族都必走離它的蔭下，把它丟棄。
	外族人，列國中的強橫人，必將它砍掉，而丟棄它在山上；它的枝條必掉落在各平谷中；它的枝子必折斷在國中各水溝裡；地上列族之民都必逃走 (傳統：下去)，離開它的蔭影 (本節之末有『而丟棄它』)。
	凶狠的外國人要砍倒它，丟棄它，使大小枝子散落在國內的山上和山谷中。在它樹蔭下居住的各國人民都要離開。
結 Eze 31.13	空中的飛鳥都棲身在掉落的樹幹上，野地的走獸也都躺臥在它的枝條中。
	Upon its ruin will dwell all the birds of the air, and upon its branches will be all the beasts of the field.
	空中的飛鳥都住在倒下的樹身上，田野的走獸都臥在它的枝條間。
	空中的飛鳥都必棲宿在它傾覆的遺跡上，田野的走獸都必躺臥在它的枝條下。
	空中的飛鳥要落腳在倒地的樹幹上；野獸要踐踏它的枝子。
結 Eze 31.14	為了要使水邊的樹木枝幹不再長高，樹頂也不再高聳入雲；那些得水滋潤的，不再屹立於其中。因為它們和下到地府的人一起，都被交與死亡，到了地底下。」
	All this is in order that no trees by the waters may grow to lofty height or set their tops among the clouds, and that no trees that drink water may reach up to them in height; for they are all given over to death, to the nether world among mortal men, with those who go down to the Pit.
	好使水旁所有的樹木都不會因樹身高大而自高，也不會使樹頂長到茂密的枝葉上，又使一切有水滋潤的樹都不會高傲地屹立；因為他們在世人中，與那些下到陰府的人一起，都交與死亡、交與地的深處了。
	都為的是要使水旁的眾樹，樹身都不高聳，不將其樹梢挺立入於雲霄間，只要使凡所有得水滋潤的樹都不屹立於高聳中；因為他們都被交於死亡，交於地府之最低處，在人類中間，到那些下坑冥的人那裡。」
	從今以後，不管水源多麼充足，再也沒有一棵樹會長得那樣高，樹梢高聳入雲。所有的樹一定枯死，像必朽的人一樣死亡，進入陰間，跟死人一起。」
結 Eze 31.15	主耶和華如此說：「它墜落陰間的那日，我為它遮蓋深淵，攔住江河，使眾水停流，以表哀悼。我使黎巴嫩為它悲哀，田野的樹木都因它枯萎。
	”Thus says the Lord GOD: When it goes down to Sheol I will make the deep mourn for it, and restrain its rivers, and many waters shall be stopped; I will clothe Lebanon in gloom for it, and all the trees of the field shall faint because of it.
	“‘主耶和華這樣說：它下陰間的日子，我就因它以悲哀遮蓋深淵，阻塞深淵的江河，使大水停流；我要使黎巴嫩為它悲傷、田野所有的樹木都因它枯乾。
	「永恆主這麼說：當它下陰間的日子，我必使深洋為它而悲哀：(傳統此處有：我遮蓋著) 我限制它的江河，大水就停流；我也使利巴嫩為它而哀悼，田野的眾樹都為它而暈過去。
	至高的上主這樣說：「那棵大樹墜入陰間的時候，我要叫地底下的水淹蓋它，表示哀悼。我要阻塞江河，使溪水停流。我要使黑暗籠罩黎巴嫩山，使森林裡的樹木都枯乾。
結 Eze 31.16	我把它扔到陰間，與下到地府的人一同墜落。那時，列國聽見墜落的響聲就震驚；伊甸一切的樹木，就是黎巴嫩中得水滋潤、最佳最美的樹，在地底下都得了安慰。
	I will make the nations quake at the sound of its fall, when I cast it down to Sheol with those who go down to the Pit; and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, will be comforted in the nether world.
	我把它扔下陰間，與那些下到陰府的人一起的時候，我就使列國因它墜落的響聲而震驚。伊甸所有的樹木，就是黎巴嫩有水滋潤、最佳最美的樹，都在地的深處得到安慰。
	我扔它下陰間，跟那些下陰坑的人在一起，那時列國聽見它墜落的響聲，就都震動，伊甸的眾樹，利巴嫩所有得水滋潤的，最佳最美的樹，在地府之最低處就都心平氣靜。
	我把它拋進陰間，它墜地的響聲將震撼列國。已經在陰間裡的樹，包括伊甸園的樹和黎巴嫩那水分充足、最好的樹木，都要因它的倒下而高興。
結 Eze 31.17	這些樹也要與它同下陰間，到被刀所殺的人那裡；它們曾作它的膀臂，在列國中曾居住在它的蔭下。
	They also shall go down to Sheol with it, to those who are slain by the sword; yea, those who dwelt under its shadow among the nations shall perish.
	這些樹與它一同下到陰間，往那些被刀劍所殺的人那裡去。他們作過它的膀臂，曾在列國中住在它的蔭下。
	它們也跟它一起下陰間，到那些被刀刺死的人那裡；它的幫助者，那些在列國中住在它的蔭影下的人也都下去 (傳統：它的膀臂它們在列國中住在它的蔭影下)。
	這些樹都要跟那棵大樹到陰間，跟那些被刀鎗殺害的人一起。所有住在那棵樹蔭下的人都要被放逐到列國。
結 Eze 31.18	在這樣的榮耀與威勢中，伊甸樹木有誰能與你相比呢？然而你要與伊甸的樹木一同到地底下；在未受割禮的人中，與被刀所殺的人一同躺下。「法老和他的軍隊正是如此。這是主耶和華說的。」
	Whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? You shall be brought down with the trees of Eden to the nether world; you shall lie among the uncircumcised, with those who are slain by the sword. ”This is Pharaoh and all his multitude, says the Lord GOD.”
	在伊甸所有的樹木中，有誰的榮美和高大能與你相比呢？然而你卻要與伊甸的樹木一同下到地的深處。你要在沒有受割禮的人中，與被刀劍所殺的人一同躺臥。這樹就是法老和他的眾民。這是主耶和華說的。’”
	論光榮和昌大，在伊甸的眾樹誰能這樣跟你相比呢？然而你卻要跟伊甸的眾樹一起被送下地府之最低處，在沒受割禮的人中間，跟被刀刺死的人長臥在一起。「這就是法老和他的眾民：永恆主發神諭說。」
	「這棵大樹代表埃及王和他的人民。伊甸園中的樹木都比不上它高大。但是，它要跟伊甸園中的樹木一樣墜入陰間，跟那些不虔不敬和被刀鎗殺害的人一起。這是指埃及王和他的人民。」至高的上主這樣宣布了。

14.32 以西結書 Ezekiel 32

結 Eze 32.1	第十二年十二月初一，耶和華的話臨到我，說：
	In the twelfth year, in the twelfth month, on the first day of the month, the word of the LORD came to me:
	十二年十二月初一日，耶和華的話臨到我說：
	十二年十二月初一日，永恆主的話傳與我說：
	我們流亡的第十二年十二月初一，上主對我說話；他說：
結 Eze 32.2	「人子啊，你要為埃及王法老作哀歌，說：你在列國中，如同少壯獅子，卻像海裡的海怪，衝出江河，以爪攪動諸水，使江河渾濁。
	”Son of man, raise a lamentation over Pharaoh king of Egypt, and say to him: ”You consider yourself a lion among the nations, but you are like a dragon in the seas; you burst forth in your rivers, trouble the waters with your feet, and foul their rivers.
	“人子啊！你要為埃及王法老作一首哀歌，對他說：‘你像列國中的少壯獅子，又像海中的海怪，你在河中翻騰，用你的爪攪動河水，使江河渾濁。
	「人子阿，你要為埃及王舉哀唱歌，對他說：「列國中的少壯獅子阿，你可完啦！你，你像海中的鱷魚；卻在你的江河裡衝激著，用爪攪動眾水，用你的腳攪濁了水，踹渾了眾水的江河。
	「必朽的人哪，你要警告埃及王，為他作輓歌，向他傳達我的話說：你在列國中以少壯獅子自居，其實，你只是河裡的鱷魚。你在河裡濺水，用腳攪混河裡的泥土，使河水汙濁。
結 Eze 32.3	主耶和華如此說：許多民族聚集時，我要將我的網撒在你身上，他們要把你拉上來。
	Thus says the Lord GOD: I will throw my net over you with a host of many peoples; and I will haul you up in my dragnet.
	主耶和華這樣說：我必用多國的群眾，把我的網撒在你身上，他們必用我的網把你拉上來。
	永恆主這麼說：我必用成隊的人，許多外族之民，將我的羅網撒在你身上，(傳統：他們必……) 用我的網子把你拉上。
	當許多國家的人民聚集的時候，我—至高的上主要撒網抓住你，叫他們把網拖到岸上。
結 Eze 32.4	我要把你丟在地上，拋在田野，使空中的飛鳥落在你身上，遍地的野獸因你得以飽足。
	And I will cast you on the ground, on the open field I will fling you, and will cause all the birds of the air to settle on you, and I will gorge the beasts of the whole earth with you.
	我必把你丟棄在地上，拋擲在田野，使空中的飛鳥都住在你身上，使地上所有的野獸都吃你而得飽足。
	我必將你丟在地上，將你拋擲在田野上，使空中的飛鳥都棲息在你身上，使遍地的野獸都吃到飽飫。
	我要把你丟在地上，拋在荒野，叫所有空中的飛鳥和地上的走獸來吃你。
結 Eze 32.5	我要將你的肉丟在山間，用你巨大的屍首填滿山谷。
	I will strew your flesh upon the mountains, and fill the valleys with your carcass.
	我必把你的肉丟在山上，把你高大的屍體填滿山谷。
	我必將你的肉撒在山間，將你高堆的屍體填滿著平谷。
	我要用你腐爛的屍體鋪滿山嶺，填滿溪谷；
結 Eze 32.6	我要以你所流的血浸透大地，漫過山頂，溢滿河道。
	I will drench the land even to the mountains with your flowing blood; and the watercourses will be full of you.
	我必用你流出的血澆灌地面，直到山上，水溝都必充滿你的血。
	我必用你迸流的血澆灌這地，直漫到山上，以致一切水溝都給你充滿了。
	我要傾倒你的血，使它漫過山頂，注入溪流。
結 Eze 32.7	我毀滅你時，要遮蔽諸天，使眾星昏暗；我必以密雲遮掩太陽，月亮也不放光。
	When I blot you out, I will cover the heavens, and make their stars dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give its light.
	我毀滅你的時候，必把天遮蔽，使天上的星昏暗，用密雲遮蓋太陽；月亮也必不發光。
	我使你熄滅時，必將天遮蔽著，使星辰昏暗現悲相；我必用密雲去遮掩日頭，月亮必不發光。
	我毀滅你的時候要遮蓋天空，使星星昏暗，以密雲遮住太陽，月亮也不發光。
結 Eze 32.8	我要使天上發亮的光體在你上面變為昏暗，使你的地也變為黑暗。這是主耶和華說的。
	All the bright lights of heaven will I make dark over you, and put darkness upon your land, says the Lord GOD.
	我必使天上所有的光體都在你以上變為昏暗；我必使黑暗籠罩你的地；這是主耶和華的宣告。
	天上之光的發光體我必使它們在你上頭都昏暗現悲相；我必將黑暗放在你國內：這是主永恆主發神諭說的。
	我要關掉天空所有的光，使你的土地陷入黑暗。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 32.9	「我使你在列國，在你所不認識的列邦中滅亡。那時，我必使許多民族的心因你愁煩。
	”I will trouble the hearts of many peoples, when I carry you captive among the nations, into the countries which you have not known.
	我使你在列國中滅亡的消息，傳到你所不認識的列邦的時候，我必使萬族的心感到不安。
	「我帶你做俘虜於列國中，到你所不認識的列邦，那時我必使許多外族之民的心，因你而很難過。
	「我把你滅亡的消息傳播到你未曾聽過的國家時，他們的人民都要驚駭。
結 Eze 32.10	當我在他們面前舉起我的刀，我要使許多民族因你驚恐，他們的君王也必因你極其恐慌。在你仆倒的日子，他們各人為自己的性命時時戰兢。
	I will make many peoples appalled at you, and their kings shall shudder because of you, when I brandish my sword before them; they shall tremble every moment, every one for his own life, on the day of your downfall.
	我在他們面前向你揮動刀劍的時候，他們必因你驚駭，他們的君王也必因你非常恐慌；在你傾覆的日子，他們各人都必為自己的性命時刻戰兢。
	他當著他們面前向你掄刀時，便要使許多外族之民因你而驚駭，他們的君王必因你而大為震驚；當你僕倒的日子，他們各人都必為自己的性命而息息發顫。
	我這樣待你將使許多國家震驚。我一揮動我的劍，群王要恐懼發抖。你滅亡的那一天，他們都要因自己的性命戰慄發抖。」

結 Eze 32.11	主耶和華如此說：巴比倫王的刀必臨到你。
	For thus says the Lord GOD: The sword of the king of Babylon shall come upon you.
	“‘主耶和華這樣說：巴比倫王的刀必臨到你。
	因為主永恆主這麼說：巴比倫王的刀必攻擊你。
	至高的上主對埃及王說：「你一定會遭遇巴比倫王的刀劍。
結 Eze 32.12	我必藉勇士的刀使你的軍隊仆倒；這些勇士都是列國中兇暴的人。他們必使埃及的驕傲歸於無有，埃及的軍隊必被滅絕。
	I will cause your multitude to fall by the swords of mighty ones, all of them most terrible among the nations. ”They shall bring to nought the pride of Egypt, and all its multitude shall perish.
	我必藉著勇士的刀使你的眾民倒下，這些勇士都是列國中最強橫的人。他們必毀滅埃及所誇耀的；埃及的眾民都必消滅。
	我必藉著勇士的刀使你的眾民僕倒：這些勇士都是列國中的強橫人：「他們必毀滅埃及所驕矜的，使埃及的眾民都消滅掉。
	我要叫凶狠的國家來攻打你；他們的軍隊要拔劍殺光你的人民。你所有的人民和你所誇耀的一切都要被消滅。
結 Eze 32.13	我要除滅眾水旁一切的走獸，人的腳必不再攪渾這水，獸的蹄也不攪渾這水。
	I will destroy all its beasts from beside many waters; and no foot of man shall trouble them any more, nor shall the hoofs of beasts trouble them.
	我必從眾水的旁邊，除滅埃及所有的牲畜；人的腳必不再攪濁這些水，牲畜的蹄也不這樣作。
	我必從埃及多水之旁殺滅它所有的走獸；人的腳必不再攪濁這水，走獸的蹄也不喘渾它 (傳統：攪濁)。
	我要在河邊屠殺你的牲畜，再也沒有人或牲畜來攪混河底的泥土，使河水汙濁。
結 Eze 32.14	那時，我必使他們的水澄清，使他們的江河像油緩流。這是主耶和華說的。
	Then I will make their waters clear, and cause their rivers to run like oil, says the Lord GOD.
	那時，我必使眾水澄清，使江河的水像油一樣緩流；這是主耶和華的宣告。
	那時我必使眾水澄清，使眾水的江河像油緩流著：這是主永恆主發神諭說的。
	我要澄清尼羅河的水，使它清澈；我要使河水緩緩流動。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 32.15	我使埃及地荒廢，使這地空無一物，又擊殺其中所有的居民；那時，他們就知道我是耶和華。
	When I make the land of Egypt desolate and when the land is stripped of all that fills it, when I smite all who dwell in it, then they will know that I am the LORD.
	我使埃及地荒涼，使這地失去它所充滿的，又擊殺其中所有的居民。那時，他們就知道我是耶和華。
	我使埃及地荒涼淒慘，變為失其豐滿之地，又擊殺其居住的眾人，那時他們就知道我乃是永恆主。
	當我使埃及成為廢墟荒地、消滅它人民的時候，他們就知道我是上主。
結 Eze 32.16	「這是一首為人所吟唱的哀歌；列國的女子要唱這哀歌，她們要為埃及和它的軍隊唱這哀歌。這是主耶和華說的。」
	This is a lamentation which shall be chanted; the daughters of the nations shall chant it; over Egypt, and over all her multitude, shall they chant it, says the Lord GOD.”
	這就是人為埃及所唱的哀歌，列國的女子必唱這哀歌；她們必為埃及和它的眾民唱這哀歌。這是主耶和華的宣告。’”
	這乃是哀歌，人必用來哀唱的：列國哭喪女必用來哀唱；為了埃及，為了埃及和所有的眾民她們必用來哀唱：主永恆主發神諭說。」
	這警告將成為一首輓歌。列國的婦女都要唱這首歌來哀悼埃及和它的國民。我—至高的上主這樣宣布了。」
結 Eze 32.17	第十二年某月十五日，耶和華的話臨到我，說：
	In the twelfth year, in the first month, on the fifteenth day of the month, the word of the LORD came to me:
	十二年十二月十五日，耶和華的話臨到我說：
	十二年十五日，永恆主的話傳與我說：
	我們流亡的第十二年正月十五日，上主對我說話；他說：
結 Eze 32.18	「人子啊，你要為埃及的軍隊哀號，把他們和強盛之國一同扔到地底下，與那些下到地府的人在一起。
	”Son of man, wail over the multitude of Egypt, and send them down, her and the daughters of majestic nations, to the nether world, to those who have gone down to the Pit:
	“人子啊！你要為埃及的眾民哀號，要把埃及和強國的女子，與下坑的人一同送到地府那裡。
	「人子阿，你要為埃及的眾民而哀號哦，將他們，將埃及和大有威力的列國哭喪女，都送下地府之最低處，跟那些下了陰坑的人在一起！
	「必朽的人哪，你要為埃及的許多人民哀號。你要把他們和其他強國一起推入陰間。
結 Eze 32.19	『你的美麗勝過誰呢？墜落吧，與未受割禮的人躺在一起！』
	‘Whom do you surpass in beauty? Go down, and be laid with the uncircumcised.’
	你要對埃及說：‘你比誰更優越呢？你下去與那些沒有受割禮的人一起長眠吧！’
	『埃及阿，你比誰更可喜悅呢？下去吧！去跟那些沒受割禮的長臥在一起吧！』
	你要對他們說：你以為你比誰都漂亮嗎？你要下到陰間，跟不虔不敬的人在一起。
結 Eze 32.20	他們要仆倒在被刀所殺的人當中。埃及被交給刀劍，人要把它和它的軍隊拉走。
	They shall fall amid those who are slain by the sword, and with her shall lie all her multitudes.
	他們必倒在那些被刀所殺的人中間；刀既拔出，埃及和它的眾民都要被拉下去。
	他們必僕倒在那些被刀刺死的人中間；有刀交出來了；把她和她所有的眾民拉下去吧 (經文殘缺意難確定。或點竄作『同她躺在一起的必有她一切的眾民』)！
	「埃及人要跟那些被刀劍殺死的人倒在一起。劍已拔出，要殺光他們。
結 Eze 32.21	強壯的勇士要在陰間對埃及王和他的盟友說話；他們未受割禮，被刀劍所殺，已經墜落躺下。
	The mighty chiefs shall speak of them, with their helpers, out of the midst of Sheol: ‘They have come down, they lie still, the uncircumcised, slain by the sword.’
	勇士中最強的必在陰間論到埃及和幫助埃及的說：‘他們已經下來了，他們與沒有受割禮的，就是被刀所殺的人，一起長眠。’
	大有威勢的領袖必從陰間中論到埃及跟她的幫助者說：『他們已經下來，長臥著不動呢：嘿，沒受割禮的，被刀刺死的人。』
	最英勇的戰士和埃及的盟友要在陰間迎接埃及人。他們喊：『那些不虔不敬和被刀劍殺死的人都下到陰間來了；他們都躺臥在這裡了！』

結 Eze 32.22	「亞述和它的全軍在那裡，四圍都是墳墓；他們全都是被殺倒在刀下的人。
	”Assyria is there, and all her company, their graves round about her, all of them slain, fallen by the sword;
	“亞述和它的軍隊都在那裡；他們的墳墓在它周圍；他們都是被殺死的，是倒在刀下的。
	「在那裡有亞述和她一團的眾人；其墳墓在她四圍：他們都是被刺死，倒斃於刀下的；
	「亞述在那裡，周圍都是它戰士的墳墓。他們都是被刀劍殺死的。
結 Eze 32.23	他們的墳墓在地府極深之處，它的眾軍環繞它的墳墓，他們全都是被殺倒在刀下的人，曾在活人之地使人驚恐。
	whose graves are set in the uttermost parts of the Pit, and her company is round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who spread terror in the land of the living.
	他們的墳墓是放在坑中極深之處，亞述的眾軍都在它墳墓的周圍，全是被殺死的，是倒在刀下的；他們曾使驚恐散布在活人之地。
	其墳墓設在陰坑中的極深處；她一團人在她墳墓的四圍，都是被刺死，倒斃於刀下的；他們曾在活人之地使人驚恐。
	他們的墳墓在陰間的最深處。亞述所有的戰士都陣亡了，他們的墳墓圍繞著亞述的墓。他們活著的時候曾經使人恐懼戰慄。
結 Eze 32.24	「以攔在那裡，它的全軍環繞它的墳墓；他們全都是被殺倒在刀下、未受割禮而到地底下的，曾在活人之地使人驚恐；他們與下到地府的人一同擔當羞辱。
	”Elam is there, and all her multitude about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who went down uncircumcised into the nether world, who spread terror in the land of the living, and they bear their shame with those who go down to the Pit.
	“以攔也在那裡，它的眾民都在它墳墓的周圍，全是被殺死的，是倒在刀下的；他們沒有受割禮而下到地府去；他們曾使驚恐散布在活人之地，現在他們與下坑的人一同擔當自己的羞辱。
	「在那裡有以攔，她的眾民在她墳墓的四圍；都是被刺死，倒斃於刀下的；他們沒受割禮而下地府之最低處；他們曾在活人之地使人驚恐，如今正擔受著羞辱，跟下了陰坑的人在一起呢。
	「以攔在那裡，周圍都是它戰士的墳墓。他們都是被刀劍殺死的；他們未受割禮到陰間。他們活著的時候曾經使人恐懼戰慄，現在死了，受別人侮辱。
結 Eze 32.25	人為它和它的軍隊在被殺的人中設立床榻，四圍都是墳墓；他們都是未受割禮被刀所殺的，曾在活人之地使人驚恐；他們與下到地府的人一同擔當羞辱。以攔已列在被殺的人中。
	They have made her a bed among the slain with all her multitude, their graves round about her, all of them uncircumcised, slain by the sword; for terror of them was spread in the land of the living, and they bear their shame with those who go down to the Pit; they are placed among the slain.
	在被殺的人中，有床為它和它的眾民安設；他們的墳墓都在它周圍；他們都是沒有受割禮的，是被刀所殺的；他們曾使驚恐散布在活人之地。現在他們與下坑的人一同擔當自己的羞辱；以攔被安置在被殺的人中間。
	人給她和她的群眾在於被殺刺死的人中設立床榻。她民的墳墓在於她四圍，他們都是沒未受割禮被刀殺刺死的；他們曾在於活人的之地使人驚恐，並且與跟下陰坑的人一起呢擔當要就必羞辱。以攔已經放在於被殺刺死的人中。
	以攔躺在陣亡的人中間，周圍都是它戰士的墳墓。他們都是未受割禮、被刀劍殺死的。他們活著的時候曾經使人恐懼戰慄，現在死了，跟所有陣亡的一起受辱。
結 Eze 32.26	「米設、土巴和他們的全軍都在那裡，四圍都是墳墓；他們都是未受割禮被刀所殺的，曾在活人之地使人驚恐。
	”Meshech and Tubal are there, and all their multitude, their graves round about them, all of them uncircumcised, slain by the sword; for they spread terror in the land of the living.
	“米設、土巴和它們所有的人民都在那裡；他們的墳墓都在米設和土巴的周圍；他們都是沒有受割禮的，是被刀所殺的；他們曾使驚恐散布在活人之地。
	「在那裡有米設和土巴跟她所有的眾民；其墳墓在她四圍；他們都是沒受割禮而被刀刺死的；他們曾在活人之地使人驚恐。
	「米設和土巴也在那裡，周圍都是它們戰士的墳墓。他們都是未受割禮、被刀劍殺死的。他們活著的時候曾經使人恐懼戰慄。
結 Eze 32.27	他們不得與那未受割禮仆倒的勇士躺在一起；這些勇士帶著兵器下到陰間，頭枕著刀劍，骨頭帶著本身的罪孽，曾在活人之地使人驚恐。
	And they do not lie with the fallen mighty men of old who went down to Sheol with their weapons of war, whose swords were laid under their heads, and whose shields are upon their bones; for the terror of the mighty men was in the land of the living.
	他們不都是與那些沒有受割禮而倒斃的勇士一起長眠嗎？這些勇士都帶著兵器下到陰間，刀劍都放在自己的頭下。他們的罪孽是在自己的骨頭上。他們曾使驚恐散布在活人之地。
	他們豈不是跟古來 (傳統：從沒有受割禮) 倒斃的勇士們長臥在一起嗎？這些勇士帶著戰具下陰間，腦袋下枕著刀劍，骨頭上有盾牌 (傳統：罪孽) 蓋著，因為他們曾在活人之地使勇士們驚恐。
	他們不像古代的英雄，得到榮譽的葬禮，有全副武裝，頭枕刀劍，胸蓋盾牌，躺臥在陰間。這些英雄在世的日子曾經威武十足，使人恐懼戰慄。
結 Eze 32.28	法老啊，你必與未受割禮的人一起毀滅，與被刀所殺的人躺在一起。
	So you shall be broken and lie among the uncircumcised, with those who are slain by the sword.
	法老啊！至於你，你必在沒有受割禮的人中被毀滅，與那些被刀所殺的人一起長眠。
	而你法老阿，你就在沒受割禮的人中間被破滅，跟被刀刺死的人長臥在一起了。
	「埃及要照樣被粉碎，躺臥在那些未受割禮、被刀劍殺死的人中間。
結 Eze 32.29	「以東在那裡，它的君王和所有官長雖然英勇，還是與被刀所殺的人同列；他們必與未受割禮的和下到地府的人躺在一起。
	”Edom is there, her kings and all her princes, who for all their might are laid with those who are slain by the sword; they lie with the uncircumcised, with those who go down to the Pit.
	“以東也在那裡，以東的眾王和所有首領雖然英勇，還是與被刀所殺的人列在一起。他們必與沒有受割禮而下坑的人一起長眠。
	「在那裡有以東，她的王和眾首領雖然英勇，還被安置跟被刀刺死的人在一起；他們跟沒受割禮的人長臥在一起，跟那些下了陰坑的在一道。
	「以東在那裡；它的君王和統治者都是最英勇的戰士。現在他們跟那些未受割禮、被刀劍殺死的人一起躺臥在陰間。

結 Eze 32.30	「在那裡有北方的眾王子和所有的西頓人，全都與被殺的人一同下去。他們雖然英勇，使人驚恐，還是蒙羞。他們未受割禮，和被刀所殺的人躺在一起，與下到地府的人一同擔當羞辱。
	”The princes of the north are there, all of them, and all the Sido’nians, who have gone down in shame with the slain, for all the terror which they caused by their might; they lie uncircumcised with those who are slain by the sword, and bear their shame with those who go down to the Pit.
	“在那裡有北方的眾首領和所有西頓人；他們都與被殺死的人一同下去，他們雖然英勇，使人驚恐，還是蒙受了羞辱；他們沒有受割禮而與那些被刀所殺的人一起長眠，與那些下坑的人一同擔當羞辱。
	「在那裡有北方的公侯與西頓的眾人，都跟被刺死的人一起下去，雖則他們曾以他們的英勇使人驚恐，他們仍然蒙羞，沒受割禮而跟被刀刺死的人長臥在一起，擔受著羞辱，跟那些下了陰坑的人在一起。
	「所有北方的首領都在那裡；西頓人也在那裡。他們的權勢曾經使人恐懼戰慄。現在他們跟那些未受割禮、被刀劍殺死的人一起到陰間受辱，躺臥在那裡。」
結 Eze 32.31	「法老看見他們，就為他的軍兵，就是被刀所殺屬法老的人和他的全軍感到安慰。這是主耶和華說的。
	”When Pharaoh sees them, he will comfort himself for all his multitude, Pharaoh and all his army, slain by the sword, says the Lord GOD.
	“法老看見他們，就必為被刀所殺的眾民，就是法老自己和他的全軍，得了安慰。這是主耶和華的宣告。
	「法老看見他們，必為了他所有的眾民，法老自己和他的全軍，被刀刺死的，而引以自慰；主永恆主發神諭說。
	至高的上主說：「埃及王和他的軍隊將因看見這些在刀下喪生的人的遭遇而得到安慰。
結 Eze 32.32	我任憑法老在活人之地使人驚恐，法老和他的軍兵必躺在未受割禮和被刀所殺的人中。這是主耶和華說的。」
	For he spread terror in the land of the living; therefore he shall be laid among the uncircumcised, with those who are slain by the sword, Pharaoh and all his multitude, says the Lord GOD.”
	雖然我任憑法老使驚恐散布在活人之地，他和他的眾民必在沒有受割禮的人中，與被刀所殺的人一起長眠。這是主耶和華的宣告。”
	因為法老曾經在活人之地使人驚恐；因此他必須永被安放在沒有受過割禮的人中間，法老自己和他所有的眾民，跟那些被刀刺死的人在一起：這是主永恆主發神諭說的。」
	「我曾經用埃及王恐嚇活人，但是他和他的軍隊都要在刀下喪生，並且跟那些未受割禮、被刀劍殺死的人躺臥在一起。」至高的上主這樣宣布了。

14.33 以西結書 Ezekiel 33

結 Eze 33.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 33.2	「人子啊，你要吩咐本國的百姓，對他們說：我使刀劍臨到哪一國，哪一國的百姓從他們中間選立一人，作為守望者。
	”Son of man, speak to your people and say to them, If I bring the sword upon a land, and the people of the land take a man from among them, and make him their watchman;
	“人子啊！你要告訴你本國的人，說：‘我使刀劍臨到一地，那地的人民從他們中間選出一個人，作他們的守望者；
	「人子阿，你要向你本國的子民講話，對他們說：我若使刀劍攻擊哪一地，而那一地的人民從他們範圍內選取了一個人，立為他們的守望者；
	「必朽的人哪，要告訴你的同胞，每當我使一個國家遭遇戰亂，那國的人民會選出一個人來作守望者。
結 Eze 33.3	守望者見刀劍臨到那地，若吹角警戒百姓，
	and if he sees the sword coming upon the land and blows the trumpet and warns the people;
	這人見刀劍臨到那地，就吹響號角，警告眾人；
	這守望者見刀劍攻擊那地，他若吹號角警告眾民；
	守望者看見敵人逼近就吹號角警告人民。
結 Eze 33.4	有人聽見角聲卻不受警戒，刀劍來除滅了他，這人的血必歸到自己頭上。
	then if any one who hears the sound of the trumpet does not take warning, and the sword comes and takes him away, his blood shall be upon his own head.
	凡聽見號角聲而不接受警告的，刀劍若來把他除滅，他的罪（“罪”原文作“血”）就要歸到自己的頭上；
	凡聽見號角聲不受警告的，刀劍若來除滅了他，他的罪罰 (原文是血) 就必歸到自己的頭上。
	如果有人聽見警報不加理會，因而被敵人殺死，罪歸自己。
結 Eze 33.5	他聽見角聲，不受警戒，他的血必歸到自己身上；他若受警戒，就救了自己的命。
	He heard the sound of the trumpet, and did not take warning; his blood shall be upon himself. But if he had taken warning, he would have saved his life.
	他既然聽見號角聲而不接受警告，所以他的罪（“罪”原文作“血”）要歸到自己的身上；他若接受警告，就可以救回自己的性命了。
	號角聲他聽見了，他卻不接受警告，故此流他血的罪要歸到他自己身上；守望者既發出了警告 (傳統：接受警告)，便可搭救他自己的性命。
	他應歸咎自己，因為他不理會警告。要是他接受警告，他一定能逃生。
結 Eze 33.6	倘若守望者見刀劍臨到，卻不吹角，以致百姓未受警戒，刀劍來殺了他們中間的一個人，這人雖然因自己的罪孽而死，我卻要從守望者的手裡討他的血債。
	But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet, so that the people are not warned, and the sword comes, and takes any one of them; that man is taken away in his iniquity, but his blood I will require at the watchman’s hand.
	但是，那守望的人若見刀劍臨到，卻不吹響號角，以致人民沒有受到警告，刀劍來把他們中間的一個人除滅；那人雖然因自己的罪孽被除滅，我卻要因他的死追究守望的人。
	但那守望者若見刀劍臨到，而不吹號角，以致人民沒有受警告，而刀劍遂來除滅他們中間任何人的性命，那麼這人雖因他自己的罪孽而被除滅，然而流他血的罪我卻要從守望者手裡追討。
	但是，如果守望者看見敵人逼近而不發警報，敵人來了，殺死了人，即使被殺的是罪人，我也要向守望者追討血債。
結 Eze 33.7	「人子啊，我照樣立你作以色列家的守望者；你要聽我口中的話，替我警戒他們。
	”So you, son of man, I have made a watchman for the house of Israel; whenever you hear a word from my mouth, you shall give them warning from me.
	“人子啊！我立了你作以色列家守望的人，所以你要聆聽我口中的話，替我警告他們。
	「所以你，人子阿，我立了你做以色列家的守望者；你若從我口中聽到話語，總要替我警告他們。
	「必朽的人哪，我現在派你作以色列國的守望者。你必須把我親自向你說的話警告他們。
結 Eze 33.8	我對惡人說：『惡人哪，你必要死！』你若不開口警戒惡人，使他離開所行的道，這惡人必因自己的罪孽而死，我卻要從你手裡討他的血債。
	If I say to the wicked, O wicked man, you shall surely die, and you do not speak to warn the wicked to turn from his way, that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I will require at your hand.
	如果我對惡人說：‘惡人啊，你必定死亡！ 你以西結卻不出聲警告惡人離開他所行的，這惡人就必因自己的罪孽死亡，我卻要因他的死追究你。
	我若指著惡人說：(傳統有：惡人哪)『你必定死』，你若不告訴惡人而警告他離開他的行徑，那麼這惡人就必死在他的罪孽中 (或譯：就必因他的罪孽而死)，而流他血的罪呢，我卻要從你手裡追討。
	如果我宣布某一個邪惡的人一定死，你不去警告他，勸他改過自新，這個人固然會因自己的罪死亡，我卻要向你追討他的血債。
結 Eze 33.9	但是你，你若警戒惡人，叫他離棄所行的道，他仍不轉離，他必因自己的罪孽而死，你卻救了自己的命。」
	But if you warn the wicked to turn from his way, and he does not turn from his way; he shall die in his iniquity, but you will have saved your life.
	如果你警告惡人，叫他離開他所行的，他仍不轉離，他就必因自己的罪孽死亡，你卻救了自己的性命。
	倘若你警告了惡人回轉離開他的行徑，他仍不回轉離開他的行徑，那麼這人就必死在他的罪孽中 (或譯：就必因他的罪孽而死)，而你呢，卻可以救你自己的性命。
	如果你警告那邪惡的人，他不肯改過，仍舊作惡，他要因自己的罪死亡，你卻不必負責。」

結 Eze 33.10	「人子啊，你要對以色列家說：你們曾這樣說：『我們的過犯罪惡在自己身上，我們必因此消滅，怎能存活呢？』
	”And you, son of man, say to the house of Israel, Thus have you said: ‘Our transgressions and our sins are upon us, and we waste away because of them; how then can we live?’
	“人子啊！你要對以色列家說：‘你們這樣說：我們的過犯和罪惡常在我們身上；我們必因此衰弱而死，怎能存活呢？’
	「人子阿，你要對以色列家說；你們常說：『我們的過犯罪惡老在我們身上；我們必在罪過中消削淨盡；怎能活著呢？』
	上主對我說話；他說：「必朽的人哪，你要引用以色列人常說的話，說：『我們的罪惡過犯好像擔子壓在身上，我們漸漸消瘦，怎能存活呢？』
結 Eze 33.11	你要對他們說，主耶和華說：我指著我的永生起誓，我斷不喜悅惡人死亡，惟喜悅惡人轉離他所行的道而存活。以色列家啊，你們回轉，回轉離開惡道吧！何必死亡呢？
	Say to them, As I live, says the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turn from his way and live; turn back, turn back from your evil ways; for why will you die, O house of Israel?
	你要對他們說：‘主耶和華這樣宣告：我指著我的永生起誓，我絕不喜悅惡人死亡，卻喜悅惡人離開他所行的，得以存活。以色列家啊，回轉吧！離開你們所行的，何必死亡呢？’
	你要對他們說：主永恆主發神諭說：我指著永活的我來起誓：我絕不喜悅惡人死亡；我乃是喜歡惡人回轉離開他的行徑以得活著。回轉吧！回轉！離開你們的壞行徑哦！何必死亡呢？以色列家阿？
	要告訴他們，我—至高的上主指著自己永恆的生命發誓，我不願意看見罪人死亡，寧願看見他改過而存活。以色列人哪，你們要悔改，離棄邪惡的行為！你們何必死亡呢？
結 Eze 33.12	人子啊，你要對本國的百姓說：義人的義，在他犯罪之日不能救他；至於惡人的惡，在他轉離惡行之日不會使他傾倒；義人在他犯罪之日不能因自己的義存活。
	And you, son of man, say to your people, The righteousness of the righteous shall not deliver him when he transgresses; and as for the wickedness of the wicked, he shall not fall by it when he turns from his wickedness; and the righteous shall not be able to live by his righteousness when he sins.
	人子啊！你要對你本國的人說：‘義人的義在他犯罪的日子，不能救他；惡人的惡在他離開惡行的日子，也不會絆倒他；義人在他犯罪的日子，也不能因他的義存活。’
	人子阿，你要對你本國的子民說：義人犯法時，他的義也不能援救他；惡人回轉時，他的惡也不能使他因而跌倒；義人犯罪時，他也不能因他的義而活著。
	「所以，必朽的人哪，要告訴以色列人，好人犯罪，他從前所做的好事不能夠救他。壞人改過，不必受懲罰；好人犯罪，不蒙饒命。
結 Eze 33.13	我對義人說：『你必存活！』他若倚靠自己的義作惡，所行的義就不被記念；他必因所作的惡死亡。
	Though I say to the righteous that he shall surely live, yet if he trusts in his righteousness and commits iniquity, none of his righteous deeds shall be remembered; but in the iniquity that he has committed he shall die.
	我雖然對義人說他必定生存，但是他若恃著自己的義而行惡，他的一切義都必不被記念；他必因所行的惡死亡。
	我雖指著義人說他必定活著，然而他若倚靠他的義而行罪孽的事，他所行的義也都不被記得；他一定會因所行罪孽的事而死亡。
	即使我應許好人他一定存活，如果他自以為已經做夠了好事而開始犯罪，我絕不記念他從前的好行為。他一定要因自己的罪死亡。
結 Eze 33.14	我對惡人說：『你必死亡！』他若轉離他的罪惡，行公平公義的事；
	Again, though I say to the wicked, ‘You shall surely die,’ yet if he turns from his sin and does what is lawful and right,
	我雖然對惡人說：‘你必定死亡’，但是他若離開他的罪，行公平和正直的事，
	再者，我雖對惡人說：『你必定死』，然而他若轉離他的罪，行公平正義的事；
	即使我警告壞人他一定死亡，但如果他改過，做公正的事—
結 Eze 33.15	惡人若歸還抵押品，歸回所搶奪的東西，遵行生命的律例，不再作惡；他必存活，不致死亡。
	if the wicked restores the pledge, gives back what he has taken by robbery, and walks in the statutes of life, committing no iniquity; he shall surely live, he shall not die.
	把抵押歸還，把搶奪人的物件償還，遵行賜生命的律例，不作惡事，他就必存活，不致死亡；
	惡人若還人的當頭，歸還所搶奪的，依使人活的律例而行，不行罪孽的事，他就必定活著，不至於早死。
	例如把抵押的東西歸還原主，或把偷來的東西歸還原主—他改過，遵行賜生命的法律，他就得以存活，不至於死亡。
結 Eze 33.16	他所犯的一切罪必不被記念；他行了公平公義的事，必要存活。
	None of the sins that he has committed shall be remembered against him; he has done what is lawful and right, he shall surely live.
	他所犯的一切罪，必不被記念；他行了公平和正直的事，就必存活。
	他所犯的一切罪必不給他記住；他行了公平正義的事，他必定活著。
	我要赦免他所犯的罪；他一定因自己所做那公正的事而存活。
結 Eze 33.17	「你本國的百姓說：『主的道不公平。』其實他們，他們的道才是不公平。
	”Yet your people say, ‘The way of the Lord is not just’; when it is their own way that is not just.
	“你本國的人還說：‘主所行的不公平。’ 其實他們所行的才是不公平。
	「你本國的子民還說：『主的行徑不公正』；其實是他們的行徑不公正呢。
	「然而，你的同胞說我這樣做不公平。其實，他們所做的才是不對。
結 Eze 33.18	義人轉離自己的義作惡，他必因此而死亡。
	When the righteous turns from his righteousness, and commits iniquity, he shall die for it.
	義人若離開他的義，去行惡事，他就必因此死亡；
	義人若轉離他的義行，而行不公道的事，他就必因此而死亡。
	義人不再做好事，反而去做壞事，他一定因此死亡。
結 Eze 33.19	惡人轉離他的惡，行公平公義的事，他必因此而存活。
	And when the wicked turns from his wickedness, and does what is lawful and right, he shall live by it.
	惡人若離開他的惡，去行公平和正直的事，他就必因此存活。
	惡人若回轉離開他的惡，行公年正義的事，他就必因此而得活著。
	壞人改過，做公正的事，他就救了自己的性命。

結 Eze 33.20	你們還說：『主的道不公平。』以色列家啊，我必按你們各人所行的審判你們。」
	Yet you say, ‘The way of the Lord is not just.’ O house of Israel, I will judge each of you according to his ways.”
	你們還說：‘主所行的不公平。’ 以色列家啊！我必照著你們各人所行的審判你們。”
	你們還說：『主的行徑不公正。』以色列家阿，我要判罰你們，各照各人的行徑。」
	但是以色列人哪，你們還說我這樣做不公平。我要照你們每一個人的行為審判你們。」
結 Eze 33.21	我們被擄後第十二年的十月初五，有人從耶路撒冷逃到我這裡，說：「城已被攻破。」
	In the twelfth year of our exile, in the tenth month, on the fifth day of the month, a man who had escaped from Jerusalem came to me and said, ”The city has fallen.”
	在我們被擄以後的第十二年十月初五日，有人從耶路撒冷逃到我這裡來，說：“城已經被攻陷了。”
	我們流亡期間的十二年十月五日，有人從耶路撒冷逃來見我說：「城已被攻破了。」
	我們流亡的第十二年十月初五，有一個從耶路撒冷逃出的難民告訴我說，耶路撒冷城已經陷落了。
結 Eze 33.22	逃來的人到的前一天晚上，耶和華的手按在我身上，開我的口。第二天早晨，等那人來到我這裡，我的口就開了，不再說不出話來。
	Now the hand of the LORD had been upon me the evening before the fugitive came; and he had opened my mouth by the time the man came to me in the morning; so my mouth was opened, and I was no longer dumb.
	那人來到的前一天晚上，耶和華的手按在我身上，開了我的口。到了早晨，那人來到我這裡，我的口已經開了，不再作啞巴。
	逃來的人未到的前一天晚上，永恆主的手按在我身上，開了我的口；到第二天早晨，那人來到這裡，我的口既被開啟，便不再啞吧了。
	這個人來的前一晚，上主的靈臨到我。第二天早上，在這個人到達以前，上主已經恢復了我說話的能力。
結 Eze 33.23	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 33.24	「人子啊，住在以色列荒廢之地的人說：『亞伯拉罕一人能得這地為業，我們人數眾多，這地更是給我們為業的。』
	”Son of man, the inhabitants of these waste places in the land of Israel keep saying, ‘Abraham was only one man, yet he got possession of the land; but we are many; the land is surely given us to possess.’
	“人子啊！那些住在以色列地廢墟裡的人常說：‘亞伯拉罕一個人就得了這地為業；我們人數眾多，這地更應該給我們為業。’
	「人子阿，住在以色列地那些荒廢之處的人常說：『亞伯拉罕只是獨自一人尚且能擁有這地為基業，我們呢，人數眾多，一定更能給我們擁有這地的。』
	「必朽的人哪，以色列境內那些荒城的居民說：『亞伯拉罕一人就得了這塊土地，我們人數這麼多，更應該得這塊土地了。』
結 Eze 33.25	所以你要對他們說，主耶和華如此說：你們吃帶血的食物，向偶像舉目，並且流人的血，你們還能得這地為業嗎？
	Therefore say to them, Thus says the Lord GOD: You eat flesh with the blood, and lift up your eyes to your idols, and shed blood; shall you then possess the land?
	因此，你要對他們說：‘主耶和華這樣說：你們吃帶血的祭肉，舉目仰望你們的偶像，並且流人的血，你們還可以得這地為業嗎？
	因此呢，你要對他們說；主永恆主這麼說：你們吃帶血之物 (或稍點竄作：你們在山上吃祭偶像之物)，舉目瞻仰你們的偶像，並且殺人流人的血，你們還能擁有這地以為業嗎？
	「你要告訴他們，我—至高的上主這樣說：你們吃帶血的肉，拜偶像，殺人，你們憑什麼還敢說這塊土地是你們的呢？
結 Eze 33.26	你們倚靠自己的刀劍行可憎的事，人人污辱鄰舍的妻，你們還能得這地為業嗎？
	You resort to the sword, you commit abominations and each of you defiles his neighbor’s wife; shall you then possess the land?
	你們倚仗自己的刀劍，行可憎惡的事，人人玷污鄰舍的妻子，你們還可以得這地為業嗎？’
	你們倚仗著你們的刀劍，行可厭惡的事，人人玷污鄰捨的妻子，你們還能擁有這地以為業嗎？
	你們依靠武力，做令人憎惡的事，個個姦汙鄰人的妻子，你們憑什麼還敢說這塊土地是你們的呢？
結 Eze 33.27	你要對他們這樣說，主耶和華如此說：我指著我的永生起誓，在廢墟的，必倒在刀下；在田野的，必交給野獸吞吃；在堡壘和洞中的，必遭瘟疫而死。
	Say this to them, Thus says the Lord GOD: As I live, surely those who are in the waste places shall fall by the sword; and him that is in the open field I will give to the beasts to be devoured; and those who are in strongholds and in caves shall die by pestilence.
	你要對他們這樣說：‘主耶和華這樣說：我指著我的永生起誓，那些在廢墟裡的，必倒在刀下；在田間的，我必交給野獸吞吃；在堡壘和山洞裡的，必因瘟疫而死。
	你要對他們這麼說：主永恆主這麼說：我指著永活的我來起誓；那在荒場中的定必倒斃於刀下；那在田野上的，我必交給野獸吃；那在山寨和洞里的定必遭瘟疫而死。
	「你要告訴他們，我—至高的上主指著自己永恆的生命發誓：住在荒城裡的人民要在刀下喪生；住在野外的人要被野獸吃掉；躲在山上或洞裡的人要病死。
結 Eze 33.28	我必使這地荒廢荒涼，它驕傲的權勢也必止息；以色列的山都必荒廢，無人經過。
	And I will make the land a desolation and a waste; and her proud might shall come to an end; and the mountains of Israel shall be so desolate that none will pass through.
	我必使這地非常荒涼，它因勢力而有的驕傲必止息；以色列的山都必荒涼，無人經過。
	我必使這地荒涼淒慘；她勢力所驕矜的必止息；以色列的山都必荒涼，沒有人經過。
	我要使此地徹底荒廢；他們所誇耀的力量都要消失。以色列的山地要徹底荒廢，沒有人經過。
結 Eze 33.29	我因他們所做一切可憎的事，使地荒廢荒涼；那時，他們就知道我是耶和華。」
	Then they will know that I am the LORD, when I have made the land a desolation and a waste because of all their abominations which they have committed.
	我必因他們所行一切可憎惡的事，使這地非常荒涼，那時他們就知道我是耶和華。’
	我因他們所行一切可厭惡的事而使這地荒涼淒慘，那時他們就知道我乃是永恆主。
	當我懲罰人民的罪，使他們的土地徹底荒廢時，他們就知道我是上主。」

結 Eze 33.30	「你，人子啊，你本國的百姓在城牆旁邊、在房屋門口談論你。弟兄對弟兄彼此說：『來吧！聽聽有甚麼話從耶和華而出。』
	”As for you, son of man, your people who talk together about you by the walls and at the doors of the houses, say to one another, each to his brother, ‘Come, and hear what the word is that comes forth from the LORD.’
	“人子啊！你本國的人在城牆旁邊和各家的門口正在談論你；弟兄對弟兄彼此說：‘來吧！聽聽有甚麼話從耶和華那裡出來。’
	「你呢，人子阿，你本國的子民在牆邊，在房屋門口攻擊你，族弟兄對族弟兄彼此說：『來，來聽聽有什麼話語出於永恆主。』
	上主說：「必朽的人哪，你的同胞在城牆邊或家門口相聚時都在談論你。他們彼此說：『我們去聽聽上主有什麼話說！』
結 Eze 33.31	他們如同百姓前來，來到你這裡，坐在你面前彷彿是我的子民。他們聽了你的話，卻不實行；因為他們口裡說愛，心卻追隨財利。
	And they come to you as people come, and they sit before you as my people, and they hear what you say but they will not do it; for with their lips they show much love, but their heart is set on their gain.
	他們成群來到你那裡，坐在你面前，像是我的子民一樣。其實他們聽了你的話，卻不去行；他們只是用口表示愛慕，他們的心卻是追隨不義之財。
	他們來見你，如同人民之來；他們坐在你面前彷彿是我的人民；其實他們聽你的話，卻不去行；因為他們只是用口表示著愛，他們的心卻追求著不義之財。
	於是我的子民蜂擁而來，要聽你說的話。他們聽了，卻不實行。他們把你的話當作耳邊風，仍舊過著貪婪的生活。
結 Eze 33.32	看哪，他們看你如同一個唱情歌的人，聲音優雅、善於奏樂；他們聽了你的話，卻不實行。
	And, lo, you are to them like one who sings love songs with a beautiful voice and plays well on an instrument, for they hear what you say, but they will not do it.
	在他們眼中，你不過是首情歌，唱得美妙，彈得悅耳，他們聽了你的話，卻不去行。
	看哪，他們以你為善於作樂，出美麗聲音唱愛情歌之人呢！但他們聽你的話，卻不去行。
	在他們眼中，你不過是一名歌手，只會唱唱情歌，彈彈豎琴。你的話，他們句句都聽，可是一句也不實行。
結 Eze 33.33	看哪，這話就要應驗；應驗時，他們就知道在他們中間有了先知。」
	When this comes – and come it will! – then they will know that a prophet has been among them.”
	看哪！這事必定應驗，到那時候，他們就知道在他們中間有先知了。”
	所說的來到時 [看吧，就來到了！] 他們就知道在他們中間有了神言人。」
	但是，當你所說的話實現—我知道一定會實現的—那時候他們就知道曾經有一位先知在他們中間。」

14.34 以西結書 Ezekiel 34

結 Eze 34.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 34.2	「人子啊！你要向以色列的牧人說預言，對他們說，主耶和華如此說：禍哉！以色列的牧人只知牧養自己。牧人豈不當牧養群羊嗎？
	”Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say to them, even to the shepherds, Thus says the Lord GOD: Ho, shepherds of Israel who have been feeding yourselves! Should not shepherds feed the sheep?
	“人子啊！你要說預言攻擊以色列眾牧者；你要對他們說預言：‘主耶和華這樣說：以色列眾牧者有禍了！他們只顧牧養自己。牧者豈不應當牧養羊群嗎？
	「人子阿，你要傳神言攻擊以色列的牧民者，要傳神言對牧民者說：主永恆主這麼說：有禍阿，以色列的牧民者，只知牧養自己的！牧人豈不應當牧養群羊嗎？
	「必朽的人哪，你要斥責以色列的統治者，向他們說預言。你要告訴他們，我—至高的上主對他們這樣說：以色列的牧人哪，你們要遭殃了！你們只顧自己，卻不牧養羊群。
結 Eze 34.3	你們吃肥油、穿羊毛、宰殺肥羊，卻不牧養群羊。
	You eat the fat, you clothe yourselves with the wool, you slaughter the fatlings; but you do not feed the sheep.
	你們吃脂油、穿羊毛，宰肥壯的羊，卻不牧養羊群。
	奶子 (傳統：脂肪) 你們吃了，羊毛你們穿了，肥壯的你們宰了，群羊呢，你們卻不牧養。
	你們喝羊奶，穿羊毛衣服，宰最肥美的羊，吃羊肉，但從來不牧養羊群。
結 Eze 34.4	瘦弱的，你們不調養；有病的，你們不醫治；受傷的，你們未包紮；被逐的，你們不去領回；失喪的，你們不尋找；卻用暴力嚴嚴地轄制牠們。
	The weak you have not strengthened, the sick you have not healed, the crippled you have not bound up, the strayed you have not brought back, the lost you have not sought, and with force and harshness you have ruled them.
	瘦弱的，你們沒有養壯；患病的，你們沒有醫治；受傷的，你們沒有包紮；被趕散的，你們沒有領回；迷失的，你們沒有尋找；你們反而用強暴嚴嚴地管轄牠們。
	瘦弱的你們沒有養壯，有病的你們沒有醫治，受折傷的你們沒有綁扎，被放逐的你們沒有領回，失喪的你們沒有尋找；你們只用強力和嚴酷管轄他們。
	虛弱的，你們不調養；生病的，你們不醫治；受傷的，你們不包紮；迷路的，你們不領回；失蹤的，你們不去尋找。你們反而用暴力虐待牠們。
結 Eze 34.5	牠們因無牧人就分散；既分散，就成為一切野獸的食物。
	So they were scattered, because there was no shepherd; and they became food for all the wild beasts.
	牠們沒有牧人，就分散了，作了田野一切走獸的食物。
	因為沒有牧人，我的羊就四散，做了田野上一切野獸的食物。
	因為沒有牧人，羊群就分散；野獸來撕碎牠們，吞吃牠們；
結 Eze 34.6	我的羊流落眾山之間和各高岡上，分散在全地，無人去尋，無人去找。
	My sheep were scattered, they wandered over all the mountains and on every high hill; my sheep were scattered over all the face of the earth, with none to search or seek for them.
	我的羊在眾山和各高岡上流離；牠們分散在全地上，沒有人去尋，也沒有人去找。
	我的羊四散，在群山間，在各高岡上流離；我的羊四散在地面上，沒有人去尋，沒有人去找。
	以致我的羊群流落在山谷峻嶺中，分散全地，沒有人照顧，也沒有人尋找。
結 Eze 34.7	「所以，你們這些牧人要聽耶和華的話。
	”Therefore, you shepherds, hear the word of the LORD:
	“‘因此，你們這些作牧者的，要聽耶和華的話：
	「所以牧民者阿，你們要聽永恆主的話語：
	「所以，牧人哪，你們要聽我—至高的上主對你們說的話。
結 Eze 34.8	主耶和華說：我指著我的永生起誓，我的羊因無牧人就成為掠物，也作了一切野獸的食物。我的牧人不尋找我的羊；這些牧人只知餵養自己，並不餵養我的羊。
	As I live, says the Lord GOD, because my sheep have become a prey, and my sheep have become food for all the wild beasts, since there was no shepherd; and because my shepherds have not searched for my sheep, but the shepherds have fed themselves, and have not fed my sheep;
	我指著我的永生起誓，我的羊因沒有牧人，就成了獵物，作了田野一切走獸的食物。我的眾牧者不尋找我的羊；他們只顧牧養自己，卻不牧養我的羊。這是主耶和華的宣告。
	主永恆主發神諭說；我指著永活的我來起誓，我的羊既沒有牧人，就成了被掠之物；我的羊做了田野上一切野獸的食物；我的牧人不尋找我的羊；這些牧人只知牧養自己，並不牧養我的羊。
	我指著自己永恆的生命發誓，你們要好好地聽。我的羊群因沒有牧人而被野獸追殺吞食了。我的牧人不去尋找；他們只顧自己，不顧羊群。
結 Eze 34.9	所以你們這些牧人要聽耶和華的話。
	therefore, you shepherds, hear the word of the LORD:
	因此，你們這些作牧者的，要聽耶和華的話。
	所以牧民者阿，你們要聽永恆主的話；
	所以，牧人哪，聽我說吧！

結 Eze 34.10	主耶和華如此說：看哪，我必與牧人為敵，從他們手裡討回我的羊，使他們不再牧放群羊；牧人也不再餵養自己。我必救我的羊脫離他們的口，不再作他們的食物。」
	Thus says the Lord GOD, Behold, I am against the shepherds; and I will require my sheep at their hand, and put a stop to their feeding the sheep; no longer shall the shepherds feed themselves. I will rescue my sheep from their mouths, that they may not be food for them.
	主耶和華這樣說：看哪！我要與眾牧者為敵；我必向他們追討我的羊，使他們不再牧養羊群，也不再牧養自己。我必救我的羊脫離他們的口，不再作他們的食物。
	主永恆主這麼說：看哪，我跟牧民者為敵；我必向他們手裡追討我的羊，使他們停止牧養我羊的責任；牧人就不得以再牧養自己。我必搶救我的羊脫離他們的口，不再做他們的食物。
	我—至高的上主要和你們作對。我要收回我的羊群。不准你們再作牠們的牧人，也不讓你們只顧自己。我要從你們的嘴裡搶救我的羊，不准你們吃牠們的肉。」
結 Eze 34.11	「主耶和華如此說：『看哪，我必親自尋找我的羊，將牠們尋見。
	”For thus says the Lord GOD: Behold, I, I myself will search for my sheep, and will seek them out.
	“‘因為主耶和華這樣說：看哪！我必親自尋覓我的羊，把牠們找出來。
	「因為主永恆主這麼說：你看我，我必親自尋找我的羊，將他們尋找到。
	「我—至高的上主告訴你們，我要親自找回我的羊群。牧人怎樣找回失散的羊，我也要照樣找回我的羊。牠們在暗無天日、多災多難的時候被驅散到各地，我要從那些地方把牠們搶救出來。
結 Eze 34.12	牧人在羊群四散的日子怎樣尋找他的羊，我必照樣尋找我的羊。這些羊在密雲黑暗的日子散在各處，我要從那裡救回牠們。
	As a shepherd seeks out his flock when some of his sheep have been scattered abroad, so will I seek out my sheep; and I will rescue them from all places where they have been scattered on a day of clouds and thick darkness.
	牧人在他的羊群四散的時候，怎樣尋找他的羊，我也必照樣尋找我的羊。這些羊在密雲幽暗的日子四散到各處，我要把牠們從那裡救回來。
	牧人當他的羊有的四散的日子 (經點竄翻譯的)，怎樣將他的群羊尋找到，我也必怎樣將我的羊尋找到，將他們從四散到的各地方都搶救回來，就是他們在密雲和幽暗的日子所四散到的。
	併於上節
結 Eze 34.13	我要從萬民中領出牠們，從各國聚集牠們，引領牠們歸回故土。我要在以色列山上，在一切溪水旁邊，在境內所有可居住的地牧養牠們。
	And I will bring them out from the peoples, and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them on the mountains of Israel, by the fountains, and in all the inhabited places of the country.
	我必把牠們從萬族中領出來，從列邦中聚集牠們，領牠們歸回故土。我必在以色列的群山上，在眾溪水旁，在國內一切居住的地方，牧養牠們。
	我必將他們從外族之民中領出來，從列邦中招集攏來，帶到他們的本地；我必在以色列地上，在所有的水溝旁，在境內一切可居之處，牧養他們。
	我要領牠們離開外國，把牠們集合起來，帶回故土。我要領牠們回到以色列的山間和溪畔，在青綠的草場牧養牠們。
結 Eze 34.14	我要在肥美的草場牧養牠們。牠們的圈必在以色列高處的山上，牠們必躺臥在佳美的圈內，在以色列山肥美的草場上吃草。
	I will feed them with good pasture, and upon the mountain heights of Israel shall be their pasture; there they shall lie down in good grazing land, and on fat pasture they shall feed on the mountains of Israel.
	我必在美好的草場上牧養牠們，以色列的高山必作牧放牠們的地方。在那裡牠們必躺臥在美好的牧場上，牠們必在以色列群山肥美的草場上吃草。
	我必在美好草場牧養他們；他們的圈必在以色列高地的山上；在那裡他們可以在美好的圈里躺臥著，也可以在以色列山上，在肥美草場上吃草。
	我要在以色列山間的草原上牧放牠們，讓牠們在山谷間和翠綠的草場上安心吃草。
結 Eze 34.15	我要親自牧養我的群羊，使牠們得以躺臥。這是主耶和華說的。
	I myself will be the shepherd of my sheep, and I will make them lie down, says the Lord GOD.
	我必親自牧養我的羊，親自使牠們躺臥。這是主耶和華的宣告。
	主永恆主發神諭說：我必親自牧養我的羊，我必親自照應他們躺著睡。
	我要親自作我羊群的牧人，為牠們尋找可安歇的地方。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 34.16	失喪的，我必尋找；被逐的，我必領回；受傷的，我必包紮；有病的，我必醫治；只是肥的壯的，我要除滅；我必秉公牧養牠們。』
	I will seek the lost, and I will bring back the strayed, and I will bind up the crippled, and I will strengthen the weak, and the fat and the strong I will watch over; I will feed them in justice.
	迷失的，我必尋找；被趕散的，我必領回；受傷的，我必包紮；患病的，我必養壯；肥壯的，我卻要除滅。我也必按著公正牧養牠們。
	失喪的我必尋找，被放逐的我必領回，受折傷的我必綁扎，有病的我必使他強壯；肥的壯的我必保守 (傳統：除滅)；我必按正義加以牧養。
	「失蹤的，我要找回；迷路的，我要領回；受傷的，我要包紮；生病的，我要醫治。但是那些肥壯的，我要毀滅，因為我按公道牧養羊群。
結 Eze 34.17	「我的羊群哪，論到你們，主耶和華如此說：看哪，我要在羊與羊中間、公綿羊與公山羊中間施行審判。
	”As for you, my flock, thus says the Lord GOD: Behold, I judge between sheep and sheep, rams and he-goats.
	“‘我的羊啊！論到你們，主耶和華這樣說：我要在羊與羊之間，在公綿羊與公山羊之間，施行審判。
	「我的羊群哪，論到你們，主永恆主這麼說：看哪，我是在羊與羊之間，公綿羊與公山羊之間，行判斷的。
	「至於我的羊群哪，我—至高的上主告訴你們，我要把綿羊和山羊，好的和壞的分開，個別審判你們。
結 Eze 34.18	你們在肥美的草場上吃草還以為是小事嗎？竟用你們的腳踐踏剩下的草；你們喝了清水，竟用你們的腳攪渾剩下的水。
	Is it not enough for you to feed on the good pasture, that you must tread down with your feet the rest of your pasture; and to drink of clear water, that you must foul the rest with your feet?
	你們在美好的草場上吃草，還不知足嗎？剩下的草，你們竟用腳踐踏；你們喝了清水，剩下的你們竟用腳攪濁。
	你們吃了美好的草場，還以為小事；剩下的草場，你們竟用腳去踐踏呀！你們喝了澄清的水，剩下的水，你們竟用腳去踹渾哪！
	你們中間有的吃上等的草料還不知足，竟踩踏吃剩的草！你們喝了清水，竟用腳把喝剩的水攪渾了。

結 Eze 34.19	至於我的羊，只能吃你們所踐踏的，喝你們所攪渾的。
	And must my sheep eat what you have trodden with your feet, and drink what you have fouled with your feet?
	我的羊，就只能吃你們用腳踐踏過的，喝你們用腳攪濁了的。
	我的羊呢，只好吃你們腳所踐踏的了！只好喝你們腳所踹渾的了！
	我其餘的羊只得吃你們踩踏過的草，喝你們攪渾了的水。
結 Eze 34.20	「所以，主耶和華對牠們如此說：看哪，我要親自在肥羊和瘦羊中間施行審判。
	”Therefore, thus says the Lord GOD to them: Behold, I, I myself will judge between the fat sheep and the lean sheep.
	“‘因此，主耶和華對牠們這樣說：看哪！我必親自在肥羊與瘦羊之間施行審判。
	「因此主永恆主對他們這麼說：你看我，是我親在肥 (經點竄翻譯的) 羊與瘦羊之間行判斷的。
	「所以，我—至高的上主這樣告訴你們：我要在你們這些肥壯和瘦弱的羊中間主持公道。
結 Eze 34.21	因為你們用側邊用肩推擠一切瘦弱的羊，又用角牴撞，使牠們四散在外；
	Because you push with side and shoulder, and thrust at all the weak with your horns, till you have scattered them abroad,
	因為你們用腰用肩擁擠所有瘦弱的，又用角牴觸牠們，直到把牠們驅散到外面，
	因為你們用脅邊用肩膀擠了一切瘦弱的，又用角去抵觸，直到使他們四散到外面；
	你們用肩膀排擠，用角牴虛弱的，把牠們趕散到各地。
結 Eze 34.22	所以，我要拯救我的群羊，牠們必不再作掠物；我也要在羊和羊中間施行審判。
	I will save my flock, they shall no longer be a prey; and I will judge between sheep and sheep.
	所以我必拯救我的羊，使牠們不再作獵物。我要在羊與羊之間施行審判。
	因此我要拯救我的群羊，使他們不再做被掠之物：我要在羊與羊之間行判斷。
	但是，我要搶救我的羊，不讓牠們再被虐待。我要把好的和壞的分開，個別審判我的羊。
結 Eze 34.23	我必在他們之上立一牧人，就是我的僕人大衛，牧養牠們；他必牧養他們，作他們的牧人。
	And I will set up over them one shepherd, my servant David, and he shall feed them: he shall feed them and be their shepherd.
	“‘我必立一個牧人，就是我的僕人大衛，看管牠們，牧養牠們。他必牧養牠們，作牠們的牧人。
	我必立起一個牧人，就是我僕人大衛，來照管他們，牧養他們：是他要牧養他們，是他要做他們的牧人。
	我要賜給他們一個像我僕人大衛那樣的君王作他們的牧人，牧養他們。
結 Eze 34.24	我—耶和華必作他們的神，我的僕人大衛要在他們中間作王。這是我—耶和華說的。
	And I, the LORD, will be their God, and my servant David shall be prince among them; I, the LORD, have spoken.
	我耶和華必作牠們的　神，我的僕人大衛要在牠們中間作領袖。我耶和華已經說了。
	是我永恆主要做他們的上帝，是我僕人大衛要在他們中間做人君：我永恆主說了。
	我—上主要作他們的上帝，像我的僕人大衛那樣的君王要統治他們。我這樣宣布了。
結 Eze 34.25	「我要與他們立平安的約，使惡獸從境內斷絕；他們在曠野也能安然居住，在樹林也能躺臥。
	”I will make with them a covenant of peace and banish wild beasts from the land, so that they may dwell securely in the wilderness and sleep in the woods.
	“‘我必與牠們立平安的約，使惡獸從境內滅絕，牠們就可以在曠野安居，在樹林中躺臥。
	「我必跟他們立個平安興隆之約；我必使惡獸從境內絕跡，他們就可以在曠野安然居住，在森林中平平安安地睡覺。
	我要與他們立約，保證他們安全。我要除掉境內凶猛的野獸，使我的羊能夠安全地在牧場上吃草，在樹林裡歇息。
結 Eze 34.26	我要使他們和我山岡的四圍蒙福；我也必叫時雨落下，使福如甘霖降下。
	And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will send down the showers in their season; they shall be showers of blessing.
	我必使他們和我的山四圍都蒙福；我必按時降雨，這就是賜福的雨。
	我必使他們和我的山岡四圍成了使人蒙祝福的；我必使霖雨按時節下，它們必成了使人蒙祝福的霖雨。
	「我要賜福給他們，讓他們在我的聖山周圍定居。我要在那裡賜福給他們，按時降雨。
結 Eze 34.27	田野的樹木必結果子，地也必有出產；他們要在自己的土地安然居住。我折斷他們所負的軛，救他們脫離奴役他們之人的手；那時，他們就知道我是耶和華。
	And the trees of the field shall yield their fruit, and the earth shall yield its increase, and they shall be secure in their land; and they shall know that I am the LORD, when I break the bars of their yoke, and deliver them from the hand of those who enslaved them.
	田野的樹木必結果子，地也必有出產；他們必在自己的土地上安居。我打斷他們所負的軛，救他們脫離奴役者的手的時候，他們就知道我是耶和華。
	田野的樹必結果子，地必生出土產；他們必在本地安然自在；我折斷他們所負的軛，援救他們脫離奴役他們者的手；那時他們就知道我乃是永恆主。
	果樹會結果子，田園會出五穀；人人都將在自己的土地上安居。當我砍斷我子民的鎖鍊，從奴役者手裡釋放他們的時候，他們就知道我是上主。
結 Eze 34.28	他們必不再作外邦人的掠物，地上的野獸也不再吞吃他們；他們卻要安然居住，無人使他們驚嚇。
	They shall no more be a prey to the nations, nor shall the beasts of the land devour them; they shall dwell securely, and none shall make them afraid.
	他們必不再作列國的獵物，地上的野獸也不再吞吃他們；他們必安然居住，沒有人驚嚇他們。
	他們必不再做外國人的掠物，地上的野獸必不再吞吃他們；他們卻要安然居住，也沒有人驚嚇他們。
	列國不再洗劫他們；野獸也不再吞吃他們。他們將安居樂業，不受任何人恐嚇。
結 Eze 34.29	我必為他們建立聞名的栽種之地；他們在境內就不再為饑荒所滅，也不再受列國的羞辱。
	And I will provide for them prosperous plantations so that they shall no more be consumed with hunger in the land, and no longer suffer the reproach of the nations.
	我必給他們興起一個以種植聞名的地方，使他們在境內不再被饑荒消滅，也不再擔當列國的羞辱。
	我必給他們樹起旺盛 (傳統：著名) 的植物，使他們在境內不再被飢荒收拾掉，也不再擔受外國人的羞辱。
	我要把肥沃的土地賜給他們；他們境內不再有饑荒。列國不再侮辱他們。

結 Eze 34.30	他們必知道我—耶和華他們的神與他們同在，並知道他們，以色列家，是我的子民。這是主耶和華說的。
	And they shall know that I, the LORD their God, am with them, and that they, the house of Israel, are my people, says the Lord GOD.
	那時，他們就知道我耶和華他們的　神與他們同在，並且知道他們以色列家是我的子民。這是主耶和華的宣告。
	他們就知道我永恆主他們的上帝與他們同在，他們，以色列家，是我的人民；這是主永恆主發神諭說的。
	人人都會知道我—上主、以色列的上帝與他們同在；他們是我的子民。我—至高的上主這樣宣布了。

結 Eze 34.31	你們這些人，你們是我的羊，我草場上的羊；我是你們的神。這是主耶和華說的。」
	And you are my sheep, the sheep of my pasture, and I am your God, says the Lord GOD.”
	你們是我的羊，是我草場上的羊；我是你們的　神。這是耶和華的宣告。’”
	你們呢，是我的羊，我草場上的羊 (此處多一『人』字)；我呢，乃是你們的上帝：主永恆主發神諭說。」
	「你們是我的羊，是我草場上的羊群。你們是我的子民，我是你們的上帝。」至高的上主這樣宣布了。

14.35 以西結書 Ezekiel 35

結 Eze 35.1	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我說：
	永恆主的話傳與我說：
	上主向我說話；他說：
結 Eze 35.2	「人子啊，你要面向西珥山，向它說預言，
	”Son of man, set your face against Mount Se’ir, and prophesy against it,
	“人子啊！你要面向西珥山，說預言攻擊它，
	「人子阿，你要向西珥山板著臉，傳神言攻擊它，
	「必朽的人哪，你要公開斥責以東，
結 Eze 35.3	對它說，主耶和華如此說：西珥山，看哪，我與你為敵，必伸手攻擊你，使你荒涼荒廢。
	and say to it, Thus says the Lord GOD: Behold, I am against you, Mount Se’ir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and a waste.
	對它說：‘主耶和華這樣說：西珥山啊！我要與你為敵，伸手攻擊你，使你非常荒涼。
	對它說；主永恆主這麼說：西珥山哪，你看，我跟你為敵；我必伸手攻擊你，使你荒涼，令人驚駭。
	告訴他們，我—至高的上主這樣說：西珥山哪，我要和你作對！我要伸手攻打你，使你荒廢。
結 Eze 35.4	我必使你的城鎮變為廢墟，使你成為荒涼；你就知道我是耶和華。
	I will lay your cities waste, and you shall become a desolation; and you shall know that I am the LORD.
	我要使你的城市變為廢墟，你必然荒涼，那時，你就知道我是耶和華。
	我必使你的城市荒廢；你成了荒涼，你就知道我乃是永恆主。
	我要使你的城鎮荒涼；我要使你的土地荒蕪；這樣，你就知道我是上主。
結 Eze 35.5	因為你永懷仇恨，在以色列人遭遇災難、罪孽到了盡頭時，把他們交給刀劍，
	Because you cherished perpetual enmity, and gave over the people of Israel to the power of the sword at the time of their calamity, at the time of their final punishment;
	因為你永遠懷恨，在以色列人遭遇災難，刑罰到了頂點的時候，你把他們交在刀劍之下，
	因為你永懷著仇恨，當以色列人遭遇災難的時候，罪罰到了盡頭的日子，你將他們交付於刀劍之勢力下，
	「你是以色列的世仇。以色列因自己的罪遭殃、受最後審判的時候，你把他交給敵人屠殺。
結 Eze 35.6	所以主耶和華說：我指著我的永生起誓，我必使你遭遇血的報應，血必追趕你；你既不恨惡血，血必追趕你。
	therefore, as I live, says the Lord GOD, I will prepare you for blood, and blood shall pursue you; because you are guilty of blood, therefore blood shall pursue you.
	所以我指著我的永生起誓，我必使你遭受流血的報應，這血必追趕你；你既不恨惡流人的血，這血必追趕你。這是主耶和華的宣告。
	因此我指著永活的我來起誓，主永恆主發神諭說，我必定使你受流人血的報應，流人血的罪罰必追趕你；你既有了流人血的罪 (傳統：你恨惡了血)，流人血的罪罰就必追趕你。
	所以，我—至高的上主指著自己永恆的生命發誓：你註定滅亡，不能逃脫。你犯了凶殺的罪，血債必須用血償還。
結 Eze 35.7	我要使西珥山荒涼荒廢，把來往經過的人從它那裡剪除。
	I will make Mount Se’ir a waste and a desolation; and I will cut off from it all who come and go.
	我必使西珥山非常荒涼，我必從那裡剪除來往的人。
	我必使西珥山荒涼，令人驚駭；從那裡來回經過的人，我都要剪除。
	我要使西珥山徹底荒廢，殺死所有路過那裡的人。
結 Eze 35.8	我要使西珥山佈滿被殺的人。被刀殺的要倒在小山和山谷，並一切的溪水中。
	And I will fill your mountains with the slain; on your hills and in your valleys and in all your ravines those slain with the sword shall fall.
	我必使西珥的眾山布滿了被殺的人；被刀劍所殺的人必倒在你的小山、山谷和所有的溪澗中。
	我必將被刺死的人 (傳統：他的被刺死的人) 充滿了你的山 (傳統：他的山)；你的岡陵，平谷，和你所有的溪河，都必有被刀刺死的人倒斃於其中。
	我要使以東的群山遍地屍首，使山丘、山谷、溪流填滿了陣亡的人。
結 Eze 35.9	我必使你永遠荒涼，使你的城鎮無人居住，你們就知道我是耶和華。
	I will make you a perpetual desolation, and your cities shall not be inhabited. Then you will know that I am the LORD.
	我必使你永遠荒涼，你的城市必沒有人居住；你們就知道我是耶和華。
	我必使你永遠荒涼；你的城市必沒有人居住；你們就知道我乃是永恆主。
	我要使你永遠荒廢，再也沒有人要住在你的城鎮。這樣，你就知道我是上主。
結 Eze 35.10	「因為你曾說『這二國、這二邦必歸我，我們必得為業』，其實耶和華仍在那裡；
	”Because you said, ‘These two nations and these two countries shall be mine, and we will take possession of them,’ – although the LORD was there –
	“‘因為你曾說：這兩國這兩邦都必歸我，我必得它們為業，但其實耶和華還是在那裡。
	「因為你曾說：『這二國這二邦必歸於我，我必擁有它以為業』；[其實永恆主仍在那裡]
	「雖然我—上主是猶大和以色列兩國的上帝，你竟敢說他們是你的，要併吞他們的領土。

結 Eze 35.11	所以主耶和華說：我指著我的永生起誓，我必照你因仇恨向他們發的怒氣和嫉妒對待你；我審判你的時候，要在他們中間顯明自己。
	therefore, as I live, says the Lord GOD, I will deal with you according to the anger and envy which you showed because of your hatred against them; and I will make myself known among you, when I judge you.
	所以我指著我的永生起誓：我必照著你因仇恨而向他們所發的忿怒和嫉妒對待你。我審判你的時候，必把自己顯明在他們中間。這是主耶和華的宣告。
	所以主永恆主發神諭說：我指著永活的我來起誓；我一定要照你因仇恨而向他們發的忿怒和妒憤來辦你 (仿七十子加上的)；我判罰你的時候要將自己在你 (傳統：他們) 中間讓人認識。
	所以，我—至高的上主指著自己永恆的生命發誓：你怎樣憤恨、嫉妒、厭惡我的子民，我也要照樣對待你。他們要知道我這樣懲罰你是替他們伸冤。
結 Eze 35.12	你必知道我—耶和華已聽見你一切凌辱的話，是針對以色列群山說的：『這些山荒涼了，它們是給我們作食物的。』
	And you shall know that I, the LORD, have heard all the revilings which you uttered against the mountains of Israel, saying, ‘They are laid desolate, they are given us to devour.’
	這樣，你就必知道我耶和華聽見了你的一切毀謗，就是你攻擊以色列眾山的話，說：“這些山都已經荒涼了！已經給我們吞吃了！”
	你就知道我永恆主已經聽見你所說一切侮慢的話來毀謗以色列眾山，說：『荒涼啦！它們是給我們以供吞滅的。』
	那時你就知道，我—上主曾經聽見你輕蔑地說，以色列的群山都荒廢了，要歸你併吞。
結 Eze 35.13	你們用口向我說誇大的話，增多與我敵對的話，我都聽見了。
	And you magnified yourselves against me with your mouth, and multiplied your words against me; I heard it.
	你們用口說誇大的話攻擊我，說出許多話來與我作對，我都聽見了。
	你妄自尊大開口謗瀆我，增多話語來侮辱我，我都聽見了。
	你瘋狂自大說毀謗我的話，我都聽見了。」
結 Eze 35.14	主耶和華如此說：全地歡樂的時候，我必使你荒涼。
	Thus says the Lord GOD: For the rejoicing of the whole earth I will make you desolate.
	主耶和華這樣說：全地都歡樂的時候，我卻要使你荒涼。
	主永恆主這麼說：正當遍地歡喜的時候，我必使你淒涼。
	至高的上主說：「我要使你荒涼。從前我的子民遭難時你怎樣歡呼，現在全世界的人也要照樣因你陷落而歡呼。西珥的山區，是的，整塊以東的土地，都要變成廢墟。那時，人人就知道我是上主。」
結 Eze 35.15	你怎樣因以色列家的地業荒涼而喜樂，我也要照你所做的對待你。西珥山哪，你和以東全地都必荒涼；人就知道我是耶和華。」
	As you rejoiced over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so I will deal with you; you shall be desolate, Mount Se’ir, and all Edom, all of it. Then they will know that I am the LORD.
	你怎樣因以色列家的產業荒涼而歡樂，我也必照樣待你。西珥山啊！你和以東全地都必荒涼。他們就知道我是耶和華。’”
	你怎樣因以色列家的地業荒涼而歡喜，我也必怎樣辦你：[西珥山哪，你和全以東都必荒涼]；你 (傳統：他們) 就知道我乃是永恆主。
	併於上節

14.36 以西結書 Ezekiel 36

結 Eze 36.1	「人子啊，你要對以色列群山說預言：以色列群山哪，要聽耶和華的話。
	”And you, son of man, prophesy to the mountains of Israel, and say, O mountains of Israel, hear the word of the LORD.
	“人子啊！你要向以色列的眾山說預言：‘以色列的眾山啊！你們要聽耶和華的話。
	「人子阿，你要對以色列眾山傳神言，說：以色列的山哪，你們要聽永恆主的話。
	上主說：「必朽的人哪，你要向以色列的群山傳達我的信息，
結 Eze 36.2	主耶和華如此說，因仇敵說：『啊哈！這古老的丘壇都歸我們為業了！』
	Thus says the Lord GOD: Because the enemy said of you, ‘Aha!’ and, ‘The ancient heights have become our possession,’
	主耶和華這樣說：因為仇敵攻擊你們說：哈哈！那悠久的山岡都歸給我們為業了。
	主永恆主這麼說：因為仇敵譏刺你們說：『阿哈！』『這古老的荒丘 (傳統：山丘) 都給我們擁有為基業了』，
	告訴他們，要聽我—至高的上主這樣說：以色列的敵人曾經幸災樂禍地說：『那些古老的山嶺都歸我們了！』
結 Eze 36.3	所以你要預言，說：主耶和華如此說：因為敵人使你荒涼，四圍踐踏你，要叫你歸其餘的列國為業，使你們成為各族的話柄與百姓的笑談；
	therefore prophesy, and say, Thus says the Lord GOD: Because, yea, because they made you desolate, and crushed you from all sides, so that you became the possession of the rest of the nations, and you became the talk and evil gossip of the people;
	所以你要說預言：主耶和華這樣說：因為敵人使你們荒涼，四圍踐踏你們，好使你們歸給列國中餘剩的人為業，成為人們提說和嘲笑的對象，
	所以你要發傳神言說：主永恆主這麼說：因為敵人真地使你們淒涼 (意難確定)，四圍蹂躪你們，要使你們歸於其餘的外國人為業，被鼓舌傷人者的嘴和暴民的讒誹所取笑；
	「所以，你要說預言，宣布我—至高的上主這樣說：鄰國洗劫以色列的山嶺、佔領它們的時候，人人都譏笑以色列。
結 Eze 36.4	因此，以色列群山哪，要聽主耶和華的話。對那遭四圍其餘列國佔據、譏刺的大山小岡、水溝山谷、荒廢之地、被棄之城，主耶和華如此說；
	therefore, O mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD: Thus says the Lord GOD to the mountains and the hills, the ravines and the valleys, the desolate wastes and the deserted cities, which have become a prey and derision to the rest of the nations round about;
	因此，以色列的眾山啊！你們要聽主耶和華的話；主耶和華對大山、小岡、溪澗、山谷、荒涼的廢墟，被棄的城，就是曾被四圍列國中餘剩的人所劫掠、所譏笑的，這樣說：
	故此以色列眾山哪，你們要聽主永恆主的話；主永恆主對山和岡陵，對溪河跟平谷，對淒涼荒廢之地，對被棄之城，被四圍其餘外國人所掠劫所嗤笑的，這麼說：
	所以，你們這些大山小山、溪流山谷、被棄的廢墟和被鄰國洗劫、侮辱的荒城啊，你們都要聽我—至高的上主對你們說的話。
結 Eze 36.5	所以，主耶和華如此說：我因妒火中燒，就責備其餘的列國和以東的眾人。他們快樂滿懷，心存恨惡，將我的地佔為己有，視為被拋棄的掠物。
	therefore thus says the Lord GOD: I speak in my hot jealousy against the rest of the nations, and against all Edom, who gave my land to themselves as a possession with wholehearted joy and utter contempt, that they might possess it and plunder it.
	主耶和華這樣說：我在妒火中說話攻擊列國中餘剩的人和以東眾人，因為他們全心歡喜，滿懷恨惡，把我的地歸給自己為業，好佔有它為掠物。
	故此主永恆主這麼說：我實在妒火中燒，嚴詞責備其餘外國人和全以東，因為他們滿心歡喜，滿懷輕蔑地將我的地給予自己為基業，好擁有它 (傳統：驅逐它出境) 為掠物；
	「我—至高的上主在烈怒下斥責鄰國，尤其是以東。他們興高采烈、目中無人地佔領了我的土地，併吞了我的草場。
結 Eze 36.6	所以，你要指著以色列地說預言，對大山小岡、水溝山谷說，主耶和華如此說：看哪，我在妒忌和憤怒中宣佈：因你們曾受列國的羞辱，
	Therefore prophesy concerning the land of Israel, and say to the mountains and hills, to the ravines and valleys, Thus says the Lord GOD: Behold, I speak in my jealous wrath, because you have suffered the reproach of the nations;
	因此，你要向以色列地說預言，對大山、小岡、溪澗和山谷說：主耶和華這樣說：看哪！我在嫉妒和烈怒中說話，因為你們擔當了列國的羞辱。
	故此你要指著以色列地來傳神言，對山和岡陵，對溪河跟平谷說：主永恆主這麼說：看哪，我懷著妒憤和烈怒來說話，因為你們擔受了外國人的羞辱；
	「所以，你要對以色列的土地說預言；要告訴大山小山、溪流山谷：我—至高的上主，因他們被列國百般侮辱而發烈怒。
結 Eze 36.7	所以我起誓說，你們四圍的列國要擔當自己的羞辱。這是主耶和華說的。
	therefore thus says the Lord GOD: I swear that the nations that are round about you shall themselves suffer reproach.
	所以主耶和華這樣說：我舉手起誓說：你們四圍的列國必親自擔當自己的羞辱。
	故此永恆主這麼說：我舉手來起誓說：你們四圍的外國人必定須自己擔受你們的羞辱。
	所以我—至高的上主，鄭重地舉手發誓說：你的鄰國一定要受侮辱。
結 Eze 36.8	「以色列群山哪，要長出枝條，為我子民以色列結出果子，因為他們即將來到。
	”But you, O mountains of Israel, shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people Israel; for they will soon come home.
	“‘以色列的眾山啊！你們必長出枝條，為我的子民以色列結出果子，因為他們快要回來了。
	「但你們呢，以色列眾山哪，你們必發枝條結果子給我人民以色列，因為他們將近來到了。
	但是，以色列的群山哪，你們的樹木要再度茂盛，為我的子民結出果實。我的子民哪，你們很快就要返鄉了。
結 Eze 36.9	看哪，我是幫助你們的，我要轉向你們，使你們得以耕作栽種。
	For, behold, I am for you, and I will turn to you, and you shall be tilled and sown;
	看哪！我是幫助你們的，我必轉向你們，使人可以在你們上面耕種和撒種。
	因為你看，我是為你們的，我必轉而垂顧你們，使你們得以耕種和撒種。
	我要支持你們，保證你們的土地將會再耕犁播種。

結 Eze 36.10	我要使以色列全家在你們那裡人數增多，城鎮有人居住，廢墟重新建造。
	and I will multiply men upon you, the whole house of Israel, all of it; the cities shall be inhabited and the waste places rebuilt;
	我要使以色列全家的人數在你們上面增多；城市有人居住，廢墟可以重建。
	我必使人數增多在你上頭，以色列全家都增多；那麼城市就有人居住，荒廢之處就被重建起來。
	我要使你們人口增加；你們要住在城裡，重整家園。
結 Eze 36.11	我要使人丁和牲畜在你們那裡加增，他們必生養眾多。我要使你們那裡像以前一樣有人居住，並要賜福，比先前更多；你們就知道我是耶和華。
	and I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and be fruitful; and I will cause you to be inhabited as in your former times, and will do more good to you than ever before. Then you will know that I am the LORD.
	我必使人和牲畜都在你們上面增多；他們必繁衍增多；我必使你們有人居住，像從前一樣，並要使你們比先前更蒙福。你們就知道我是耶和華。
	我必使人數和牲口都增多在你上頭；他們必增多繁殖；我必使你們有人居住，像以前一樣，並使你們得福利比先前更多；你們就知道我乃是永恆主。
	我要使人和牲畜都興旺；你們會多子多孫，人口比從前更多。我要讓你們住在從前住過的地方，使你們比從前更繁榮。這樣，你們就知道我是上主。
結 Eze 36.12	我要使我的子民以色列在你們那裡行走，他們必得你為業；你就成為他們的產業，不再使他們喪失兒女。
	Yea, I will let men walk upon you, even my people Israel; and they shall possess you, and you shall be their inheritance, and you shall no longer bereave them of children.
	我必使人，就是我的子民以色列，在你上面行走；他們必得你為業；你必作他們的產業，也不再使他們喪失子女。
	我必使人，使我人民以色列行於你們上頭；他們必擁有你以為業，你必做他們的產業，你也不再叫他們喪失兒子。
	我的子民以色列啊，我要領你們回來，讓你們重新住在以色列的土地上。它將成為你們自己的土地，不再讓你們的子女挨餓。
結 Eze 36.13	主耶和華如此說，因為人對你們說『你是吞吃人的，又使國民喪失兒女』，
	Thus says the Lord GOD: Because men say to you, ‘You devour men, and you bereave your nation of children,’
	主耶和華這樣說：因為人對你說：你是吞吃人的，又是使你的國民喪失子女的。
	主永恆主這麼說：因為人對你說：『你是吞吃人的，只叫你本國喪失兒子』，
	「我—至高的上主說：人民說這塊土地是吃人的，是亡國喪民的土地。
結 Eze 36.14	所以你必不再吞吃人，也不再使國民喪失兒女。這是主耶和華說的。
	therefore you shall no longer devour men and no longer bereave your nation of children, says the Lord GOD;
	所以你必不再吞吃人，也必不再使你的國民喪失子女。這是主耶和華的宣告。
	故此主永恆主發神諭說；你必不再吞吃人，也必不再叫你本國喪失兒子 (傳統：叫……跌倒)；
	但是，從今以後這塊土地不會再吃人，不會再使你們絕子絕孫。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 36.15	我使你不再聽見列國的羞辱；你必不再受萬民的辱罵，也不再使國民絆跌。這是主耶和華說的。」
	and I will not let you hear any more the reproach of the nations, and you shall no longer bear the disgrace of the peoples and no longer cause your nation to stumble, says the Lord GOD.”
	我必使你不再聽見列國的羞辱，你必不再受萬族的辱罵，也不再使你的國民跌倒。這是主耶和華的宣告。’”
	我必使你不再聽見列國的羞辱，你必不再擔受外族之民的辱罵，也不再叫你本國喪失兒子 (傳統：叫……跌倒)：這是主永恆主發神諭說的。」
	這塊土地不會再使你們被外國人辱罵，譏笑，也不會再使你們亡國喪民。我—至高的上主這樣宣布了。」
結 Eze 36.16	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主對我說話；他說：
結 Eze 36.17	「人子啊，以色列家住本地的時候，所作所為使那地玷污。他們的行為在我面前，好像婦人在經期中那樣污穢。
	”Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their ways and their doings; their conduct before me was like the uncleanness of a woman in her impurity.
	“人子啊！以色列家住在他們本土的時候，他們的所作所為玷污了那地。他們所行的在我面前，就像在經期中的婦人那樣污穢。
	「人子阿，以色列家住在他們本地的時候，以他們所行所作的去玷污那地；他們所行的在我面前就像婦人經期中的婦人那樣的污穢。
	「必朽的人哪，以色列人住在他們本土的時候，他們的生活行為都玷汙了那塊土地。在我眼裡，他們的行為像經期中的婦女在禮儀上不潔淨。
結 Eze 36.18	所以我因他們在那地流人的血，且以偶像使那地玷污，就把我的憤怒傾倒在他們身上。
	So I poured out my wrath upon them for the blood which they had shed in the land, for the idols with which they had defiled it.
	所以我因他們在那地上流人的血，又因他們以自己可憎的像玷污那地，就把我的烈怒倒在他們身上。
	故此我因他們在那地所流了人的血，又因他們以他們的偶像去玷污那地，我就把我的烈怒傾倒 (同字：流) 在他們身上。
	他們在這塊土地上殺人，拜偶像，玷汙了土地，因此我向他們傾注烈怒。
結 Eze 36.19	我將他們分散到列國，四散在列邦，按他們的所作所為懲罰他們。
	I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries; in accordance with their conduct and their deeds I judged them.
	我使他們分散在列邦，四散在各地；我按著他們的所作所為審判他們。
	我使他們分散在列國，使他們四散在列邦，按他們所行所作的來判罰他們。
	我因他們不潔淨的生活行為懲罰他們，把他們放逐到外國去。

結 Eze 36.20	他們到了所去的列國，使我的聖名被褻瀆；因為人談論他們說，這是耶和華的子民，卻從耶和華的地出來。
	But when they came to the nations, wherever they came, they profaned my holy name, in that men said of them, 'These are the people of the LORD, and yet they had to go out of his land.'
	他們到了所去的列邦那裡，我的聖名就被褻瀆，因為人總是談論他們說：'這些是耶和華的子民，他們卻要從耶和華的地出來。'
	他們到了所去的任何列國，總使我的聖名被褻瀆，因為人們總是談論他們說：『這些人是耶和華的人民，卻又不能不從耶和華之地出來！』
	他們無論到哪裡都使我的聖名蒙羞受辱；人家說：『這些人是上主的子民，他們是從上主的土地那裡來的。』
結 Eze 36.21	但我顧惜我的聖名，就是以色列家在所到的列國中褻瀆的。
	But I had concern for my holy name, which the house of Israel caused to be profaned among the nations to which they came.
	我卻顧惜我的聖名，就是以色列家在他們所去的列邦那裡所褻瀆的。
	然而我卻顧惜我的聖名，就是以色列家在所去到的列國中所褻瀆的。
	以色列人無論流浪到哪裡都使我的聖名蒙羞受辱，但我顧惜我的聖名。
結 Eze 36.22	「所以，你要對以色列家說，主耶和華如此說：以色列家啊，我做這事不是為你們，而是為了我的聖名，就是你們在所到的列國中褻瀆的。
	"Therefore say to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: It is not for your sake, O house of Israel, that I am about to act, but for the sake of my holy name, which you have profaned among the nations to which you came.
	"因此，你要對以色列家說：'主耶和華這樣說：以色列家啊！我作這事，不是為了你們，而是為了我自己的聖名，就是在你們所去的列邦那裡所褻瀆的，
	「為此你要對以色列家說：主永恆主這麼說：以色列家阿，我將要行事，並不是為了你們，乃是為了我自己的聖名，就是在你們所去到的列國中你們所使它被褻瀆的。
	「所以，你要告訴以色列人，我—至高的上主這樣說：以色列人哪，我要做的事不是為了你們，而是為自己的聖名，就是你們在各國使它蒙羞受辱的名。
結 Eze 36.23	我要使我至大的名顯為聖；這名在列國中已遭褻瀆，是你們在他們中間褻瀆的。我在他們眼前，在你們身上顯為聖的時候，他們就知道我是耶和華。這是主耶和華說的。
	And I will vindicate the holiness of my great name, which has been profaned among the nations, and which you have profaned among them; and the nations will know that I am the LORD, says the Lord GOD, when through you I vindicate my holiness before their eyes.
	我要使我的大名顯為聖，這名在列邦中已經被褻瀆了，是你們在他們中間所褻瀆的。我在你們身上向他們顯為聖的時候，他們就知道我是耶和華。這是主耶和華的宣告。
	我的尊大之名在列國中被褻瀆，就是你們在他們中間所褻瀆的；我一定要使它彰顯為聖；我在他們眼前在你們身上彰顯為聖時，外國人就知道我乃是永恆主：這是主永恆主發神諭說的。
	你們曾經在列國使我的名受辱；我要在他們當中證實我的名是聖的。這樣，他們就知道我是上主。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 36.24	我必從列國帶領你們，從列邦聚集你們，領你們回到本地。
	For I will take you from the nations, and gather you from all the countries, and bring you into your own land.
	我必從列國中領你們出來，從萬邦中聚集你們，把你們帶回故土。
	我必從列國中收取你們，從列邦國中招集你們，帶你們到你們本地。
	我要從各國各地把你們召集在一起，領你們回到故土。
結 Eze 36.25	我必灑清水在你們身上，你們就潔淨了。我要潔淨你們，使你們脫離一切的污穢，棄絕一切的偶像。
	I will sprinkle clean water upon you, and you shall be clean from all your uncleannesses, and from all your idols I will cleanse you.
	我必用潔淨的水灑在你們身上，你們就潔淨了；我必潔淨你們的一切污穢，使你們遠離所有可憎的像。
	我必用清水灑洗你們，你們就潔淨，沒有任何污穢；我必潔淨你們，除掉你們一切的偶像。
	我要用清潔的水灑你們，洗掉你們一切的汙穢，除掉你們所有的偶像。
結 Eze 36.26	我也要賜給你們一顆新心，將新靈放在你們裡面，又從你們的肉體中除掉石心，賜給你們肉心。
	A new heart I will give you, and a new spirit I will put within you; and I will take out of your flesh the heart of stone and give you a heart of flesh.
	"'我必把新心賜給你們，把新靈放在你們裡面；我必從你們的肉體中除去石心，把肉心賜給你們。
	我必將新的心賜給你們，將新的靈放在你們裡面；我必從你們肉體中除掉石頭之心，將血肉之心賜給你們。
	我要賜給你們新的心、新的靈。我要替你們換心，把像石頭一樣堅硬的心除掉，換上一顆有血有肉、肯服從的心。
結 Eze 36.27	我必將我的靈放在你們裡面，使你們順從我的律例，謹守遵行我的典章。
	And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes and be careful to observe my ordinances.
	我必把我的靈放在你們裡面，使你們遵行我的律例，謹守遵行我的典章。
	我必將我的靈放在你們裡面；使你們遵行我的律例，謹守而實行我的典章。
	我要把我的靈賜給你們，使你們能夠遵行我的法律，服從我的誡命。
結 Eze 36.28	你們必住在我所賜給你們祖先之地；你們要作我的子民，我要作你們的神。
	You shall dwell in the land which I gave to your fathers; and you shall be my people, and I will be your God.
	你們要住在我賜給你們列祖的地；你們要作我的子民，我要作你們的　神。
	你們要住在我所賜給你們列祖之地；你們要做我的子民，我呢，要做你們的上帝。
	這樣你們就能住在我賜給你們祖先的那塊土地。你們要作我的子民；我要作你們的上帝。
結 Eze 36.29	我要救你們脫離一切的污穢，也要令五穀豐登，使你們不再遭遇饑荒。
	And I will deliver you from all your uncleannesses; and I will summon the grain and make it abundant and lay no famine upon you.
	我必拯救你們脫離你們的一切污穢；我必叫五穀豐收，不使你們遇見饑荒。
	我必拯救你們脫離你們一切的污穢；我必呼喚五穀，叫它豐登；不使飢荒來苦害你們。
	我要救你們脫離一切使你們汙穢的東西。我要使你們五穀豐收，不再有饑荒。

結 Eze 36.30	我要使樹木多結果子，田地多出土產，好叫你們不再因饑荒被列國凌辱。
	I will make the fruit of the tree and the increase of the field abundant, that you may never again suffer the disgrace of famine among the nations.
	我必使樹木的果子和田地的出產增多，好使你們在列國中不再因饑荒而遭受恥辱。
	我必使樹木的果子和田地的出產都增多，好使你們在列國中不再因飢荒而遭受恥辱。
	我要使你們的果樹結實纍纍，田園增產，你們就不會再因饑荒而受列國侮辱。
結 Eze 36.31	那時，你們必追念自己的惡行和不好的作為，就因你們的罪孽和可憎的事厭惡自己。
	Then you will remember your evil ways, and your deeds that were not good; and you will loathe yourselves for your iniquities and your abominable deeds.
	那時，你們必想起你們的惡行和不好的作為，就必因你們的罪孽和可憎惡的事厭惡自己。
	那時你們必想起你們的壞行徑，和不好的作為，就因你們的罪孽和可厭惡的事而討厭自己。
	你們會想起自己邪惡的行為和所犯的過錯，並且因自己的罪惡過錯而痛恨自己。
結 Eze 36.32	你們要知道，我這樣做不是為你們。以色列家啊，你們當為自己的行為抱愧蒙羞。這是主耶和華說的。
	It is not for your sake that I will act, says the Lord GOD; let that be known to you. Be ashamed and confounded for your ways, O house of Israel.
	你們要知道我這樣行，不是為了你們的緣故；以色列家啊！你們要因自己的行為抱愧蒙羞。這是主耶和華的宣告。
	主永恆主發神諭說：我這樣行，並不是為了你們的緣故，這是你們要知道的；以色列家阿，你們倒要為你們自己的行徑，而抱愧蒙羞呢。
	以色列人哪，我—至高的上主要你們知道，我做這一切不是為了你們。你們要為自己所做的感到慚愧羞恥。」
結 Eze 36.33	「主耶和華如此說：我潔淨你們，使你們脫離一切罪孽的日子，必使城鎮有人居住，廢墟重新建造。
	”Thus says the Lord GOD: On the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be rebuilt.
	“‘主耶和華這樣說：我潔淨你們，使你們脫離一切罪孽的日子，我必使城市有人居住，廢墟可以重建。
	「主永恆主這麼說：我潔淨你們，除掉你們一切罪孽的日子，就要使你們的城市有人居住，使荒廢之處重建起來。
	至高的上主這樣說：「我洗淨你們的罪以後，要讓你們住在城裡，重整家園。
結 Eze 36.34	這荒蕪的土地，曾被過路的人看為荒蕪，現今卻得以耕種。
	And the land that was desolate shall be tilled, instead of being the desolation that it was in the sight of all who passed by.
	從前所有路過的人都看為荒涼之地，現在卻必再可以耕種。
	在所有過路之人眼中看來，這地雖然荒涼，但這荒涼之地仍得耕種。
	從前，過路的人都說你們的田園多麼荒涼，但是我要讓你們重新耕種這田園。
結 Eze 36.35	他們必說：『這荒蕪之地，現在成了像伊甸園一樣；這荒涼、荒廢、毀壞的城鎮，現今堅固，有人居住。』
	And they will say, ‘This land that was desolate has become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are now inhabited and fortified.’
	他們必說：“先前這荒涼之地，現在竟像伊甸園一樣；這些廢棄、荒涼、毀壞了的城市，現在卻成了堅固城，有人居住了。”
	人們必說：『這先前荒涼之地，如今已像伊甸園了；這些荒廢淒涼毀壞的城市，如今已有堡壘，有人居住了。』
	他們要說，從前像曠野的田園，現在竟像伊甸園；從前被人拆毀、洗劫的荒城，現在卻人煙稠密，又有鞏固的堡壘。
結 Eze 36.36	那時，在你們四圍其餘的列國必知道，我—耶和華修造那毀壞之處，開墾那荒蕪之地。我—耶和華說了這話，就必成就。
	Then the nations that are left round about you shall know that I, the LORD, have rebuilt the ruined places, and replanted that which was desolate; I, the LORD, have spoken, and I will do it.
	那時，在你們四圍所餘剩的列國，就必知道我是耶和華，是我重建了那些毀壞的地方，栽植了那些荒涼之地。我耶和華說了，就必實行。
	那時在你們四圍的其餘外國人就知道我永恆主修造了這些毀壞之處，栽植了這些荒涼之地：我永恆主說了，我必作成。
	那時，還沒有滅亡的鄰國就知道我—上主重建廢墟，重耕荒地。我—上主這樣宣布了。我說了，一定實行。」
結 Eze 36.37	「主耶和華如此說：我要回應以色列家的求問，成全他們，增添他們的人數，使他們多如羊群。
	”Thus says the Lord GOD: This also I will let the house of Israel ask me to do for them: to increase their men like a flock.
	“‘主耶和華這樣說：我還要讓以色列家求我為他們增加人數，多如羊群。
	「主永恆主這麼說：對以下這事我還要讓自己受到以色列的求問，而為他們作成；以增多他們的人數，如同羊群。
	至高的上主這樣說：「我要叫以色列人重新向我祈求幫助；我要使他們的人口像羊群一樣增多。
結 Eze 36.38	在耶路撒冷守節時，作為祭物所獻的羊群有多少，照樣，荒涼的城鎮必為人群所充滿；他們就知道我是耶和華。」
	Like the flock for sacrifices, like the flock at Jerusalem during her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men. Then they will know that I am the LORD.”
	守節的時候，在耶路撒冷作祭牲的羊群是怎樣多，那些荒廢了的城市也必照樣滿了人群。他們就知道我是耶和華。’”
	像做祭牲的羊群 (原文：像聖物之羊群)，像在制定節期中耶路撒冷的羊群；照樣，這些荒廢城也必充滿著人群。他們就知道我乃是永恆主。」
	荒廢的城鎮將人口擁擠，好像從前耶路撒冷在節期的時候擠滿獻祭用的羊群一樣。這樣，他們就知道我是上主。」

14.37 以西結書 Ezekiel 37

結 Eze 37.1	耶和華的手按在我身上。耶和華藉著他的靈帶我出去，把我放在平原中，平原遍滿骸骨。
	The hand of the LORD was upon me, and he brought me out by the Spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley; it was full of bones.
	耶和華的手按在我身上；耶和華藉著他的靈領我出去，把我放在平原上，這平原布滿了骸骨。
	永恆主的手按在我身上；永恆主藉著他的靈帶我出去，將我安放在峽谷 (或譯：平原) 充滿著骸骨。
	上主的大能臨到我；他的靈帶我到山谷中。那山谷到處是骸骨。
結 Eze 37.2	他使我從骸骨的四圍經過，看哪，平原上面的骸骨甚多，看哪，極其枯乾。
	And he led me round among them; and behold, there were very many upon the valley; and lo, they were very dry.
	他帶我在骸骨的四圍經過；我看見平原上面有很多骸骨，都非常枯乾。
	他領我從骸骨的四圍來回地經過；只見在峽谷上面，極其之多，而且極其枯乾。
	他帶我走遍山谷；我看見山谷裡堆滿了極其枯乾的骸骨。
結 Eze 37.3	他對我說：「人子啊，這些骸骨能活過來嗎？」我說：「主耶和華啊，你是知道的。」
	And he said to me, "Son of man, can these bones live?" And I answered, "O Lord GOD, thou knowest."
	他問我："人子啊！這些骸骨能活過來嗎？" 我回答："主耶和華啊！唯有你才知道。"
	他問我說：「人子阿，這些骸骨能活起來嗎？」我說：「主永恆主阿，惟有你知道。」
	他對我說：「必朽的人哪，這些骨頭能再活過來嗎？」我回答：「至高的上主啊，只有你才知道！」
結 Eze 37.4	他又對我說：「你要向這些骸骨說預言，對它們說：枯乾的骸骨啊，要聽耶和華的話。
	Again he said to me, "Prophesy to these bones, and say to them, O dry bones, hear the word of the LORD.
	他又對我說："你要向這些骸骨說預言，對它們說：'枯乾的骸骨啊！你們要聽耶和華的話。
	他又對我說：「你要向這些骸骨傳神言，對它們說：枯乾的骸骨阿，要聽永恆主的話。
	他說：「要向這些骸骨說預言，告訴枯骨要聽上主的話。
結 Eze 37.5	主耶和華對這些骸骨如此說：『看哪，我必使氣息進入你們裡面，你們就要活過來。
	Thus says the Lord GOD to these bones: Behold, I will cause breath to enter you, and you shall live.
	主耶和華對這些骸骨這樣說：看哪！我必使氣息進入你們裡面，你們就活過來了。
	主永恆主對這些骸骨這麼說：看吧，我必使氣息 (同字：靈或風) 進入你們裡面，你們就活了。
	要告訴他們，我—至高的上主對他們說：我要吹一口氣進你們裡面，使你們再活過來。
結 Eze 37.6	我要給你們加上筋，長出肉，又給你們包上皮，使氣息進入你們裡面，你們就要活過來；你們就知道我是耶和華。』」
	And I will lay sinews upon you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the LORD."
	我必使你們生筋長肉，給你們包上皮，又把氣息放入你們裡面，你們必活過來；你們就知道我是耶和華。'"
	我必給你們加上筋，使你們長肉，又給你們包上皮，使你們有氣息 (同字：靈或風)，你們就活了；你們便知道我乃是永恆主。」
	我要使你們生筋長肉，包上一層皮。我要吹一口氣進你們裡面，使你們再活過來。這樣，你們就知道我是上主。」
結 Eze 37.7	於是，我遵命說預言。正說預言的時候，有響聲，看哪，有地震；骨與骨彼此接連。
	So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and behold, a rattling; and the bones came together, bone to its bone.
	於是我遵命說預言；我正在說預言的時候，就聽見有響聲，骨頭與骨頭互相結合起來，格格作響。
	於是我照所受吩咐的去傳神言；正傳神言的時候，忽有響聲，有轟轟的震動，骸骨全都集合攏來，一骨對一骨。
	於是，我遵照上主的命令說預言。正說的時候，我聽見了瑟瑟的聲音，一陣騷動，骸骨彼此連結起來。
結 Eze 37.8	我觀看，看哪，骸骨上面有筋，長了肉，又包上皮，只是裡面還沒有氣息。
	And as I looked, there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them.
	我觀看，見骸骨生了筋，長了肉，又有皮包在上面，只是它們裡面還沒有氣息。
	只見骸骨上居然有筋，也長了肉，又有皮包在上頭；只是沒有氣息 (同字：靈或風)。
	我看的時候，骸骨開始生筋長肉，包上一層皮，但是軀體沒有氣息。
結 Eze 37.9	耶和華對我說：「人子啊，你要說預言，向風說預言。你要說，耶和華如此說：氣息啊，要從四方而來，吹在這些被殺的人身上，使他們活過來。」
	Then he said to me, "Prophesy to the breath, prophesy, son of man, and say to the breath, Thus says the Lord GOD: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live."
	他對我說："你要向氣息說預言。人子啊！你要說預言。你要向氣息說：'主耶和華這樣說：氣息啊！你要從四方（"四方" 原文作 "四風"）而來，吹在這些被殺的人身上，使它們活過來。'"
	主對我說：「你要向風 (同詞：氣息) 傳神言，人子阿，你要傳神言，說主永恆主這麼說：對風 (同詞：氣息) 說：主永恆主這麼說：氣息 (同字：靈或風) 阿，要從四面的風而來，吹在這些被殺的人身上，使他們活起來。」
	上主對我說：「必朽的人哪，你要向風說預言，告訴它，至高的上主這樣說：從四面八方吹來，吹進這些軀體，使它們活過來。」
結 Eze 37.10	於是我遵命說預言，氣息就進入骸骨，骸骨就活過來，並且用腳站起來，成為極大的軍隊。
	So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood upon their feet, an exceedingly great host.
	於是我遵命說預言，氣息就進入骸骨裡面，骸骨就活過來，並且站起，成了一支極大的軍隊。
	於是我照主所吩咐我的來傳神言，氣息 (同字：靈或風) 就進入骸骨裡面，骸骨便活了起來，並且站起來，成了極大極大的軍隊。
	於是，我遵照上主的命令說預言，氣進入軀體，軀體就活過來，站立起來。他們的數目多得足夠編成軍隊。

結 Eze 37.11	他對我說：「人子啊，這些骸骨就是以色列全家。他們說：『看哪，我們的骨頭枯乾了，我們的指望失去了，我們滅絕淨盡了！』
	Then he said to me, "Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.'
	他對我說："人子啊！這些骸骨就是以色列全家；他們常說：'我們的骸骨枯乾了，我們的盼望消失了；我們都滅亡了。'
	主對我說：「人子阿，這些骸骨就是以色列全家；看哪，他們常說：『我們的骸骨都很枯乾；我們的指望都滅沒了；我們都被割絕淨盡了。』
	上主對我說：「必朽的人哪，以色列人正像這些屍體。他們認為自己非常枯乾，沒有希望，沒有前途。
結 Eze 37.12	所以你要說預言，對他們說，主耶和華如此說：我的子民，看哪，我要打開你們的墳墓，把你們帶出墳墓，領你們進入以色列地。
	Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord GOD: Behold, I will open your graves, and raise you from your graves, O my people; and I will bring you home into the land of Israel.
	因此，你要說預言，對他們說：'主耶和華這樣說：我的子民哪！我要打開你們的墳墓，把你們從墳墓中領上來，帶你們回以色列地去。
	因此你要傳神言，對他們說：主永恆主這麼說：「我的人民哪，看吧！我必開你們的墳墓，使你們從墳墓中出來；我必領你們進以色列地。
	所以，你要向我的子民以色列說預言，告訴他們，我—至高的上主這樣說：我要打開你們的墳墓，把你們帶出來，領你們回到以色列本土。
結 Eze 37.13	我的子民哪，我打開你們的墳墓，把你們帶出墳墓時，你們就知道我是耶和華。
	And you shall know that I am the LORD, when I open your graves, and raise you from your graves, O my people.
	我的子民哪！我打開你們的墳墓，把你們從墳墓中領上來的時候，你們就知道我是耶和華。
	我的人民哪，我開你們的墳墓，使你們從墳墓中起來，你們就知道我乃是永恆主。
	我打開你們的墳墓，領你們出來以後，你們就知道我是上主。
結 Eze 37.14	我必將我的靈放在你們裡面，你們就要活過來。我把你們安置在本地，你們就知道我—耶和華說了這話，就必成就。這是耶和華說的。」
	And I will put my Spirit within you, and you shall live, and I will place you in your own land; then you shall know that I, the LORD, have spoken, and I have done it, says the LORD."
	我要把我的靈放在你們裡面，你們就活過來；我要把你們安頓在你們的土地上，你們就知道我耶和華說了，就必實行。這是主耶和華的宣告。'"
	我必將我的靈放在你們裡面，你們就活起來；我將你們安置在你們本地時，你們就知道我乃是永恆主；我說了，我必作成：這是永恆主發神諭說的。」
	我要把我的氣息吹進你們裡面，使你們再活過來，讓你們住在自己的土地上。這樣，你們就知道我是上主。我說了，一定實行。我—上主這樣宣布了。」
結 Eze 37.15	耶和華的話臨到我，說：
	The word of the LORD came to me:
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主又對我說話；他說：
結 Eze 37.16	「人子啊，你要取一根木杖，在其上寫『為猶大和他的盟友以色列人』；又取一根木杖，在其上寫『為約瑟，就是以法蓮的杖，和他的盟友以色列全家』。
	"Son of man, take a stick and write on it, 'For Judah, and the children of Israel associated with him'; then take another stick and write upon it, 'For Joseph (the stick of E'phraim) and all the house of Israel associated with him';
	"人子啊！你要拿一根木杖，在上面寫'猶大和那些與他一起的以色列人'；又拿另一根木杖，在上面寫'以法蓮的木杖，就是約瑟和與他一起的以色列全家'。
	「人子阿，你要取一根木棍，上面寫上：『代表猶大和跟他聯合的以色列人』；又取一根木棍，上面寫上：『代表約瑟 [以法蓮 (傳統：以法蓮木棍)] 和跟他聯合的以色列全家』。
	「必朽的人哪，你拿一根木棍來，在上面寫『猶大王國』，又拿另一根木棍來，在上面寫『以色列王國』，
結 Eze 37.17	你要將這兩根木杖彼此相接，連成一根，使它們在你手中合而為一。
	and join them together into one stick, that they may become one in your hand.
	你要把這兩根木杖連接在一起，使它們在你手裡成為一根。
	你要使這兩根彼此相接，連為一根木棍，好在你手中成為一根。
	然後把兩根木棍握在手裡，兩頭相接當作一根木棍。
結 Eze 37.18	當你本國的子民對你說：『你這是甚麼意思，你不指示我們嗎？』
	And when your people say to you, 'Will you not show us what you mean by these?'
	如果你本國的人民問你：'你不告訴我們這些木杖是甚麼意思嗎？'
	你本國的子民若問你說：『你這有什麼意思，你不告訴我們嗎？』
	要是你的同胞問你這是什麼意思，
結 Eze 37.19	你就對他們說，主耶和華如此說：看哪，我要將約瑟和他的盟友以色列支派的杖，就是在以法蓮手中的那根，與猶大的杖接連成為一根，在我手中合而為一。
	say to them, Thus says the Lord GOD: Behold, I am about to take the stick of Joseph (which is in the hand of E'phraim) and the tribes of Israel associated with him; and I will join with it the stick of Judah, and make them one stick, that they may be one in my hand.
	你就要回答他們：'主耶和華這樣說：看哪！我要拿約瑟和與他一起的以色列眾支派的木杖，就是在以法蓮手裡的，跟猶大的木杖連接在一起，使它們在我手裡成為一根。'
	你要對他們說：主永恆主這麼說：看吧，我必取約瑟的木棍 [就是在以法蓮手中的] 和跟他聯合的以色列棍棒，就是以色列族派，將這些棍棒跟猶大的木棍連在一起 (經點竄翻譯的)，使他們作為一根木棍，叫他們在我手中成為一根。」
	你就告訴他們，我—至高的上主要把代表以色列那根木棍接在代表猶大那根木棍上，使兩根木棍在我手裡成為一根。

結 Eze 37.20	你要在他們眼前，把寫了字的那兩根杖拿在手中，
	When the sticks on which you write are in your hand before their eyes,
	你寫上了字的那兩根木杖，要在他們眼前握在手裡；
	你所寫上的那兩根木棍在他們眼前拿在你手中時，
	「你要在人民面前把那兩根木棍握在手裡，讓他們看見。
結 Eze 37.21	對他們說，主耶和華如此說：看哪，我要從以色列人所到的列國帶領他們，從四圍聚集他們，領他們回到本地。
	then say to them, Thus says the Lord GOD: Behold, I will take the people of Israel from the nations among which they have gone, and will gather them from all sides, and bring them to their own land;
	你要對他們說：‘主耶和華這樣說：看哪！我要把以色列人從他們所到的列國中領出來，又從四圍聚集他們，把他們領回故土。
	你要對他們說；主永恆主這麼說：看吧，我必將以色列人從他們所到的列國中收取回來，從四圍招集他們，帶到他們本地。
	然後，你要告訴他們，我—至高的上主要把我的子民從他們流亡的各國領出來，集合他們，然後帶他們回到本土。
結 Eze 37.22	我要使他們在這地，在以色列群山上成為一國，必有一王作他們全體的王。他們不再成為二國，絕不再分為二國。
	and I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel; and one king shall be king over them all; and they shall be no longer two nations, and no longer divided into two kingdoms.
	我要使他們在那地上，在以色列的眾山上，成為一國；必有一王統治他們眾人；他們不再是兩個國，不再分為兩個邦。
	我必使他們在那地，在以色列眾山，成為一國；有一個王做他們眾民的王；他們必不再作為兩國，決不再分為兩個國家。
	我要在那裡，在以色列的群山上，把他們聯合起來，組成一個國家。他們要由一個君王來統治他們，不再分為兩國。
結 Eze 37.23	他們不再因偶像和可憎的物，並一切的罪過玷污自己。我卻要救他們離開一切犯罪所住的地方；我要潔淨他們，如此，他們要作我的子民，我要作他們的神。
	They shall not defile themselves any more with their idols and their detestable things, or with any of their transgressions; but I will save them from all the backslidings in which they have sinned, and will cleanse them; and they shall be my people, and I will be their God.
	他們必不再因自己的偶像和可憎的像，以及一切過犯，而玷污自己；我必拯救他們脫離一切背道的罪（“背道的罪”有古卷作“他們在其中犯罪的住處”）；我必潔淨他們，他們就必作我的子民，我必作他們的　神。
	他們必不再因他們的偶像和可憎之像以及任何罪過，來玷污自己；我卻要拯救他們脫離他們的背道 (傳統：住所)，就是他們藉以犯罪於其中的；我必潔淨他們；這麼，他們就可以做我的子民，我就要做他們的上帝。
	他們不再拜可憎惡的偶像玷汙自己，也不再腐敗犯罪。我要救他們脫離犯罪和悖逆的生活。我要洗淨他們。他們要作我的子民；我要作他們的上帝。
結 Eze 37.24	「我的僕人大衛要作他們的王；他們全體必歸一個牧人。他們必順從我的典章，謹守遵行我的律例。
	”My servant David shall be king over them; and they shall all have one shepherd. They shall follow my ordinances and be careful to observe my statutes.
	“‘我的僕人大衛必作他們的王；他們眾人只有一個牧者。他們必遵行我的典章，謹守實行我的律例。
	「我的僕人大衛必做王管理他們；他們必歸於一個牧民者。我的典章他們必遵行，我的律例他們必謹守而實行。
	將有一位像我僕人大衛的君王出現；他要作他們的王，作他們的牧人，把他們統一起來。他們將誠心遵行我的法律。
結 Eze 37.25	他們要住在我賜給我僕人雅各的地上，就是你們列祖所住之地。他們和他們的子孫，並子孫的子孫，都永遠住在那裡。我的僕人大衛要作他們的王，直到永遠；
	They shall dwell in the land where your fathers dwelt that I gave to my servant Jacob; they and their children and their children’s children shall dwell there for ever; and David my servant shall be their prince for ever.
	他們必住在我所賜給我僕人雅各的地上，就是你們列祖所住的地。他們和他們的子孫，以及子孫的子孫，都必永遠住在那裡；我的僕人大衛必永遠作他們的領袖。
	他們必住在我賜給我僕人雅各的地，就是你們列祖所住之地；他們和他們的子孫，以及他們子孫的子孫，直住到永遠；我的僕人大衛必永遠做他們的人君。
	他們要住在我賜給我僕人雅各的那塊土地上，就是他們祖先住過的土地。他們要永遠住在那裡，他們的後代也要住在那裡。有一位像我僕人大衛的君王要永遠統治他們。
結 Eze 37.26	並且我要與他們立平安的約，作為永約。我要安頓他們，使他們人數增多，又在他們中間設立我的聖所，直到永遠。
	I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them; and I will bless them and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.
	我要與他們立平安的約，是一個永遠的約；我必堅立他們，使他們人數增多，又在他們中間設立我的聖所，直到永遠。
	我必給他們立個平安興隆之約，這必做永遠之約，跟他們立的；我必施恩眷顧 (意難確定：與下『施恩設立』一詞同字) 他們，使他們人數增多，又在他們中間施恩設立我的聖所到永遠。
	我要與他們立約，保證他們永享太平。我要讓他們在那裡發展，人口增多，並且要使我的聖殿永遠屹立在他們的土地上。
結 Eze 37.27	我的居所必在他們中間；我要作他們的神，他們要作我的子民。
	My dwelling place shall be with them; and I will be their God, and they shall be my people.
	我的居所必在他們當中；我要作他們的　神，他們要作我的子民。
	我的居所必在他們上面；我要做他們的上帝，他們要做我的子民。
	我要同他們住在那裡。我要作他們的上帝；他們要作我的子民。
結 Eze 37.28	我的聖所在以色列人中間直到永遠，列國就知道是我—耶和華使以色列分別為聖。」
	Then the nations will know that I the LORD sanctify Israel, when my sanctuary is in the midst of them for evermore.”
	我的聖所必永遠在他們中間，列國就知道我是耶和華，是我使以色列成聖的。’”
	我的聖所在他們中間到永遠，列國就知道我乃是永恆主，使以色列成聖別的。」
	我使我的聖殿永遠屹立在他們中間的時候，列國就知道我—上主揀選了以色列作我的子民。」

14.38 以西結書 Ezekiel 38

結 Eze 38.1
耶和華的話臨到我，說：
The word of the LORD came to me:
耶和華的話臨到我說：
永恆主的話傳與我說：
上主對我說話；他說：

結 Eze 38.2
「人子啊，你要面向瑪各地的歌革，就是米設和土巴的大王，向他說預言。
”Son of man, set your face toward Gog, of the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him
“人子啊！你要面向瑪各地的歌革，就是羅施、米設和土巴的首領，說預言攻擊他，
「人子阿，你要向瑪各地的歌革，米設土巴的人君領袖王板著臉，傳神言攻擊他，
「必朽的人哪，你要斥責瑪各地區的米設和土巴兩國的統治者歌革。你要斥責他，

結 Eze 38.3
你要說，主耶和華如此說：米設和土巴的大王歌革，看哪，我與你為敵。
and say, Thus says the Lord GOD: Behold, I am against you, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal;
說：‘主耶和華這樣說：羅施、米設和土巴的首領，我要與你為敵。
說：主永恆主這麼說：米設土巴的人君領袖歌革阿，你看，我跟你為敵；
告訴他，我—至高的上主這樣說：我要和你作對。

結 Eze 38.4
我要把你掉轉過來，用鉤子鉤住你的腮頰，把你和你的軍兵、馬匹、騎兵都帶走。他們全都披掛整齊，成為大軍，佩帶大小盾牌，各人拿著刀劍；
and I will turn you about, and put hooks into your jaws, and I will bring you forth, and all your army, horses and horsemen, all of them clothed in full armor, a great company, all of them with buckler and shield, wielding swords;
我必使你轉過來，用鉤子鉤住你的腮頰，把你和你的全軍、馬匹和騎兵，都領出來，他們都穿著全副軍裝，成為大隊人馬，配備大小盾牌，各人緊握刀劍。
我調轉你，用鉤子鉤住你的腮頰，將你和你的全軍，馬匹馬兵，都帶出來，他們都穿著全副軍裝，一大團隊，有大牌小盾，都拿著刀劍；
我要把你扭轉過來，要用鉤子鉤住你的腮，把你和你率領的軍隊一起拉走。你的軍隊有很多戰馬和制服整齊的騎兵。每一個士兵都配備著盾牌和劍。

結 Eze 38.5
他們當中有波斯人、古實人和弗人，都帶著盾牌和頭盔；
Persia, Cush, and Put are with them, all of them with shield and helmet;
還有波斯人、古實人和弗人與他們在一起，各人都配備盾牌和頭盔；
有波斯人，古實人，弗人，跟他們在一起，都拿著盾牌，戴著頭盔；
你的軍隊中還有從波斯、古實，和弗雇來的傭兵；他們都拿著盾牌，戴著頭盔。

結 Eze 38.6
還有歌篾人和他的軍隊，北方極遠的陀迦瑪族和他的軍隊，這許多民族都跟著你。
Gomer and all his hordes; Beth-togar’mah from the uttermost parts of the north with all his hordes – many peoples are with you.
又有歌篾人和他們的全軍，北方極處的陀迦瑪族和他們的全軍，這許多民族都與你在一起。
歌篾人和他的部隊；北方極處陀迦瑪族和他的部隊——許多外族之民，都跟你在一起。
另外還有從歌篾和北方的陀迦瑪來的軍隊，還有從其他各國來的軍隊。

結 Eze 38.7
「你和聚集到你那裡的軍隊都要預備，預備妥當，你要作他們的守衛。
”Be ready and keep ready, you and all the hosts that are assembled about you, and be a guard for them.
“‘你要準備好，你和那聚集到你那裡的各隊都要準備好；你要作他們的大帥。
「你要準備，你的各團隊，都聚集到你左右的，都要各自準備；你要做他們的護衛帥。
你要把軍隊訓練好，自己也要準備隨時充任指揮。

結 Eze 38.8
過了多日，你必被差派；到末後之年，你要來到那脫離刀劍、從列國召集回來的人所住之地，來到以色列常久荒涼的山上；他們都從列國中被領出，在那裡安然居住。
After many days you will be mustered; in the latter years you will go against the land that is restored from war, the land where people were gathered from many nations upon the mountains of Israel, which had been a continual waste; its people were brought out from the nations and now dwell securely, all of them.
過了許多日子，你必被徵點出戰；在以後的年間，你必來攻擊那脫離刀劍的地，就是那從列邦聚集回來的人所住的地；你必來攻擊以色列這些久已荒涼的山；他們是從萬族中領出來的，都在那裡安然居住。
過了許多年日，你必被點閱以服兵役；在末後之年，你必來攻那被收復脫離刀劍之地，那從許多外族之民招集來到之地；你必來攻以色列眾山，長期荒廢的山；但其人民，那許多外族之民中帶出來的，都在那裡安然居住呢。
再過幾年，我要徵召你去征服一個國家；那國的人民是由各國返回的，現在正享受著太平。你要侵入以色列的群山；這地方從前被人丟棄，非常荒涼，現在卻有許多人定居。

結 Eze 38.9
你和你的全軍，並跟隨你的許多民族都要上來，如暴風刮來，如密雲遮蓋地面。
You will advance, coming on like a storm, you will be like a cloud covering the land you and all your hordes, and many peoples with you.
你和你的軍隊，以及與你在一起的許多民族，都必像暴風上來，像密雲遮蓋那地。
你必像狂風刮上來，像密雲集攏來遮蓋那地；你和你的全部隊，以及許多外族之民跟你一同來。
你所率領的軍隊，和從各國來跟你並肩作戰的軍隊，要像烏雲籠罩這塊土地，像暴風襲擊全境。」

結 Eze 38.10
「主耶和華如此說：那時，你的心必起意念，圖謀惡計，
”Thus says the Lord GOD: On that day thoughts will come into your mind, and you will devise an evil scheme
“‘主耶和華這樣說：到那日你心中必起意念，圖謀惡計，
「主永恆主這麼說：當那日子你心中必起了意念，想出壞計謀，
至高的上主對歌革說：「到那時，你會心生陰謀詭計，

結 Eze 38.11	說：『我要上那無牆的鄉村之地，到那安靜的居民那裡，他們無牆，無門、無閂，安然居住。
	and say, ‘I will go up against the land of unwalled villages; I will fall upon the quiet people who dwell securely, all of them dwelling without walls, and having no bars or gates’;
	說：我要上去攻擊那些沒有城牆的鄉村；我要來攻擊那些生活平靜的人，他們都安然居住，沒有城牆，沒有門閂。
	說：『我要上去攻擊那無城牆的鄉村地；我要去攻擊那安然居住的安靜人；他們都住在沒有城牆的地方；門閂門扇都沒有』；
	侵略那些不設防的城鎮—那些沒有城牆、沒有別的防務、居民安和樂利的城鎮，
結 Eze 38.12	我去那裡要搶財為擄物，奪貨為掠物，反手攻擊那從前荒涼、現在有人居住之地，又攻擊那從列國招聚出來、得了牲畜財貨、住在地的高處的百姓。』
	to seize spoil and carry off plunder; to assail the waste places which are now inhabited, and the people who were gathered from the nations, who have gotten cattle and goods, who dwell at the center of the earth.
	你要搶奪財物，擄掠貨物，伸手攻擊那些從前荒廢、現在有人居住的地方，攻擊那些從列邦招聚出來，得了牲畜財物，又住在世界中心的人民。
	我去要搶那可搶的，要劫那可劫的，要反手攻擊那從前荒廢，如今有人居住之地，攻擊那從列國中招聚回來，得了牲畜財物，住在地上臍心的人民。
	搶奪洗劫從前荒廢、現在人煙稠密的城鎮。那些居民是從各國聚集到這世界的中心居住的。他們擁有許多牲畜和財物。
結 Eze 38.13	示巴人、底但人、他施的商人和他們的少壯獅子都對你說：『你來是要搶財為擄物嗎？你聚集軍隊是要奪貨為掠物，奪取金銀，擄去牲畜、財貨，搶奪許多財寶為擄物嗎？』
	Sheba and Dedan and the merchants of Tarshish and all its villages will say to you, ‘Have you come to seize spoil? Have you assembled your hosts to carry off plunder, to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to seize great spoil?’
	示巴人、底但人和他施各城鎮的商人（按照《馬索拉文本》,「他施各城鎮的商人」作「他施的商人並她的少壯獅子」；現參照《七十士譯本》和其他古譯本翻譯）都必問你：你來是要搶奪財物麼？你聚集軍隊是要擄掠貨物嗎？是要搬走金銀、擄去牲畜財物嗎？是要大肆搶掠嗎？’
	示巴人，底但人，他施商人和她的富豪 (原文：少壯獅子) 都必問你說：『你來要搶那可搶的嗎？你聚集團隊，要劫那可劫的嗎？要搬運金銀，要奪取牲畜財物嗎？要搶那大有可搶的嗎？』
	示巴人、底但人，和從他施各城鎮來的商人要問你：『你召集大軍來攻打是為要搶奪洗劫嗎？你想奪走金銀、帶走牲畜、劫取財物作戰利品嗎？』
結 Eze 38.14	「人子啊，你要因此說預言，對歌革說，主耶和華如此說：我的子民以色列安然居住時，你是知道的。
	”Therefore, son of man, prophesy, and say to Gog, Thus says the Lord GOD: On that day when my people Israel are dwelling securely, you will bestir yourself
	“因此，人子啊！你要對歌革說預言：‘主耶和華這樣說：到那日，我的子民以色列安然居住的時候，你豈不會留意嗎？
	「因此人子阿，你要傳神言，對歌革說：主永恆主這麼說：當我人民以色列安然居住的日子，你就必興奮激動來 (傳統：知道)，
	「所以，必朽的人哪，你要轉告歌革，至高的上主這樣說：趁我子民過著安逸生活的時候，你要出發。
結 Eze 38.15	你從你的地方，從北方極遠處率領許多民族前來，他們都騎著馬，是一隊強而多的軍兵。
	and come from your place out of the uttermost parts of the north, you and many peoples with you, all of them riding on horses, a great host, a mighty army;
	你必從你的地方，從北方的極處，與許多民族一起而來，都騎著馬，成為一大隊強盛的軍兵。
	從你的地方，從北方之極處，而來，你和許多外族之民跟你一同來，都騎著馬，一大團隊，極多軍兵；
	你要離開極北的本土，率領由各國聯合組成、龐大又精銳的騎兵隊，
結 Eze 38.16	歌革啊，你必上來攻擊我的子民以色列，如密雲遮蓋地面。末後的日子，我必領你來攻擊我的地，我藉你在列國眼前顯為聖的時候，他們就要認識我。
	you will come up against my people Israel, like a cloud covering the land. In the latter days I will bring you against my land, that the nations may know me, when through you, O Gog, I vindicate my holiness before their eyes.
	你必上來攻擊我的子民以色列，像密雲遮蓋那地一樣。歌革啊！在以後的日子，我必領你來攻擊我的地，好叫列國在我藉著你向他們顯為聖的時候，能認識我。
	你必上來攻擊我人民以色列，像密雲遮蓋那地。日後我必帶著你來攻擊我的地，歌革阿，到我在列國人眼前藉著你而彰顯為聖時，他們好認識我。
	攻打我子民以色列；你的軍隊要像烏雲籠罩全境。那時，我要派你上去侵略我的土地，好使列國認識我；我也要藉著你所做的向他們證實我是神聖的。
結 Eze 38.17	主耶和華如此說：我在古時藉我僕人以色列眾先知所說的，不就是你嗎？他們在那些日子，多年說預言，我必領你來攻擊以色列人。」
	”Thus says the Lord GOD: Are you he of whom I spoke in former days by my servants the prophets of Israel, who in those days prophesied for years that I would bring you against them?
	“‘主耶和華這樣說：我從前藉著我的眾僕人以色列的先知所說的，豈不是你嗎？在那些年間，他們曾預言我必領你來攻擊以色列人。
	「主永恆主這麼說；我在古時日子由我僕人以色列神言人們經手所說到的就是你 (傳統：麼)；當那些年日以前他們曾傳神言說我要帶著你來攻以色列人。
	你就是我從前預告將要來臨的那一個人。當時，我藉著我的僕人—以色列的先知們宣告說，將來我要召喚一個人來攻打以色列。」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 38.18	「主耶和華說：歌革上來攻擊以色列地的時候，我的怒氣要從鼻孔裡發出。
	But on that day, when Gog shall come against the land of Israel, says the Lord GOD, my wrath will be roused.
	歌革來攻擊以色列地的日子，我的怒氣必從我的鼻孔中發出來。這是主耶和華的宣告。
	但主永恆主發神諭說：當歌革上來攻擊以色列地的日子，我的烈怒必在我臉上，衝上來。
	至高的上主說：「歌革侵略以色列那一天，我要大大發怒。
結 Eze 38.19	我在妒忌和如火的烈怒中說：那日在以色列地必有大震動，
	For in my jealousy and in my blazing wrath I declare, On that day there shall be a great shaking in the land of Israel;
	我在妒恨和怒火之中說：到那日，以色列地必有大地震。
	因為我懷著妒憤發震怒之火而宣說；當那日子以色列地必有大震動；
	我在烈怒下宣布：在那一天，以色列將有大地震。

結 Eze 38.20	甚至海中的魚、天空的鳥、野地的獸，和地上爬的各種爬行動物，並地面上的眾人，因見我的面就都震動；山嶺崩裂，陡巖塌陷，一切的牆都必坍塌。
	the fish of the sea, and the birds of the air, and the beasts of the field, and all creeping things that creep on the ground, and all the men that are upon the face of the earth, shall quake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the cliffs shall fall, and every wall shall tumble to the ground.
	海裡的魚、空中的飛鳥、田野的走獸、在地上爬行的各種動物，以及地上的眾人，都要在我面前震動。眾山必崩裂，懸崖必塌陷，所有的牆垣都必倒在地上。
	甚至海中的魚，空中的飛鳥，田野的獸，和爬在地上的各樣爬行物，以及地上的眾人，也必因見了我的面而震動：眾山必崩下，陡巖必陷落，牆垣都必倒壞到平地。
	水裡的魚、空中的鳥、地上的大小動物，以及人都要因怕我而戰慄發抖。高山峻嶺將崩裂，城牆倒塌。
結 Eze 38.21	我必令刀劍在我的眾山攻擊歌革；人要用刀劍殺害弟兄。這是主耶和華說的。
	I will summon every kind of terror against Gog, says the Lord GOD; every man’s sword will be against his brother.
	我必呼喚刀劍在我的眾山上攻擊歌革，各人的刀劍必攻擊自己的兄弟。這是主耶和華的宣告。
	主永恆主發神諭說：我必呼喚刀劍在我的眾山來攻擊歌革；各人的刀劍都必擊殺自己的弟兄。
	我要用各種災難使歌革害怕。我—至高的上主這樣宣布了。他的軍隊要起內鬨，彼此殘殺。
結 Eze 38.22	我要用瘟疫和血懲罰他。我也必降暴雨、大冰雹、火及硫磺在他和他的軍隊，並跟隨他的許多民族身上。
	With pestilence and bloodshed I will enter into judgment with him; and I will rain upon him and his hordes and the many peoples that are with him, torrential rains and hailstones, fire and brimstone.
	我必用瘟疫和血腥懲罰他；我必把暴雨、大冰雹、火和硫磺降在他和他的軍隊，以及與他在一起的許多民族身上。
	我必用瘟疫和流血的慘事來判罰他；我必下暴雨，又像下雨般地將大冰雹，火與硫磺下給他和他的部隊，以及跟隨他的許多外族民。
	我要用瘟疫和流血懲罰他。我要用豪雨、冰雹、大火、硫磺降在他所率領的軍隊和所指揮的聯軍身上。
結 Eze 38.23	我必顯為大，顯為聖，在許多國家眼前顯明自己；他們就知道我是耶和華。」
	So I will show my greatness and my holiness and make myself known in the eyes of many nations. Then they will know that I am the LORD.
	我必顯為大、顯為聖，在列國的人眼前顯現自己。這樣，他們就知道我是耶和華。’”
	我必彰顯為大，彰顯為聖，在許多國的人眼前讓人認識；他們就知道我乃是永恆主。
	我要這樣向列國證明我是偉大、神聖的上帝。那時，他們就知道我是上主。」

14.39 以西結書 Ezekiel 39

結 Eze 39.1	「你，人子啊，要向歌革說預言。你要說，主耶和華如此說：米設和土巴的大王歌革，看哪，我與你為敵。
	”And you, son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says the Lord GOD: Behold, I am against you, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal;
	“人子啊！你要向歌革說預言：‘主耶和華這樣說：羅施、米設和土巴的首領歌革啊！我要與你為敵。
	「人子阿，你要傳神言攻擊歌革，說：主永恆主這麼說：米設土巴的人君領袖，歌革阿，你看，我跟你為敵；
	至高的上主說：「必朽的人哪，你要斥責米設和土巴兩國的統治者歌革。要告訴他，我—至高的上主這樣說：我要和你作對。
結 Eze 39.2	我要把你調轉過來，帶領你，從北方極遠的地方上來，帶你到以色列的群山上。
	and I will turn you about and drive you forward, and bring you up from the uttermost parts of the north, and lead you against the mountains of Israel;
	我要使你轉過來，帶你從北方的極處上來，領你去攻擊以色列的眾山。
	我必調轉你，領你往前進，使你從北方之極處上來，帶著你來攻以色列的眾山；
	我要把你扭轉過來，領你離開極北的地方，帶你到以色列的群山上。
結 Eze 39.3	我要打落你左手的弓，打掉你右手的箭。
	then I will strike your bow from your left hand, and will make your arrows drop out of your right hand.
	然後，我要擊落你左手的弓，打落你右手的箭。
	然後我必將你的弓從你左手上擊落，將你的箭從你右手打掉。
	然後，我要打掉你左手握著的弓，右手拿著的箭。
結 Eze 39.4	你和你的全軍，並跟隨你的列國的人，都必倒在以色列的群山上。我要將你給各類攫食的飛鳥和野地的走獸作食物。
	You shall fall upon the mountains of Israel, you and all your hordes and the peoples that are with you; I will give you to birds of prey of every sort and to the wild beasts to be devoured.
	你必倒在以色列的眾山之上，你所有的軍隊和跟你在一起的萬族，都必這樣；我要把你給各種食肉的飛鳥和田野的走獸作食物。
	你必倒斃在以色列的眾山上，你和你的全部隊，以及跟隨你的外族民都要倒斃；我必將你給各種羽族的肉食鳥，和田野的走獸，做食物。
	你和你的軍隊，以及聯軍都要死在以色列的山上。我要把你們的屍體給飛鳥和野獸作食物。
結 Eze 39.5	你必倒在田野，因為我曾說過，這是主耶和華說的。
	You shall fall in the open field; for I have spoken, says the Lord GOD.
	你必倒在田野，因為我已經說過了。這是主耶和華的宣告。
	你必倒斃在田野上；因為我說了，主永恆主發神諭說。
	你們要橫屍野外。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 39.6	我要降火在瑪各和海島安然居住的人身上，他們就知道我是耶和華。
	I will send fire on Magog and on those who dwell securely in the coastlands; and they shall know that I am the LORD.
	我必降火在瑪各和安居在沿海地帶的人身上，他們就知道我是耶和華。
	我必降火在瑪各沿海地帶安然居住的人身上；他們就知道我乃是永恆主。
	我要放火燒瑪各的土地和沿海一帶安居的人民。這樣，你們就知道我是上主。
結 Eze 39.7	「我要在我的子民以色列中彰顯我的聖名，不容我的聖名再被褻瀆，列國就知道我—耶和華是以色列中的聖者。
	”And my holy name I will make known in the midst of my people Israel; and I will not let my holy name be profaned any more; and the nations shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.
	“‘我要在我子民以色列中彰顯我的聖名，我必不再讓我的聖名被褻瀆；這樣，列國就知道我是耶和華，是以色列中的聖者。
	「我必在我人民以色列中間使人認識我的聖名；我必不容我的聖名再被褻瀆；列國就知道我乃是耶和華，以色列中之聖者 (有古卷作：以色列之聖者)。
	我要我的子民確實認識我的聖名，我絕不再讓我的名受侮辱。這樣，列國就知道我—上主是以色列神聖的上帝。」
結 Eze 39.8	看哪，時候到了，必然成就，這就是我曾說過的日子。這是主耶和華說的。
	Behold, it is coming and it will be brought about, says the Lord GOD. That is the day of which I have spoken.
	看哪！那日子臨近了，事情必定應驗，這就是我所說過的那一天。這是主耶和華的宣告。
	看吧，快臨到了！那時必定作成的；主永恆主發神諭說；那就是我所說到的日子。
	至高的上主說：「我所預告的那一天一定來臨。
結 Eze 39.9	「住以色列城鎮的人要出去生火，用軍器燃燒，就是大小盾牌、弓箭、棍棒、槍矛；用它們來燒火，直燒了七年。
	”Then those who dwell in the cities of Israel will go forth and make fires of the weapons and burn them, shields and bucklers, bows and arrows, handpikes and spears, and they will make fires of them for seven years;
	“‘那時，以色列各城的居民必出來，把武器當柴焚燒，就是大小的盾牌、弓、箭、槍和矛，都當柴焚燒，足有七年的時間。
	「住以色列城市的人必出去點火燒軍械；就是小盾大牌，弓，箭，梃杖，槍矛：都用來燒火，燒到七年；
	以色列各城鎮的居民要出去撿被丟棄的武器當作柴火。他們要拿盾牌、弓、箭、槍矛、槌子當柴燒；這些東西多得足夠燒七年。

結 Eze 39.10	他們不必從田野撿柴，也不必從森林伐木，因為他們要用這些軍器燒火。他們要搶奪那搶奪他們的人，擄掠那擄掠他們的人。這是主耶和華說的。」
	so that they will not need to take wood out of the field or cut down any out of the forests, for they will make their fires of the weapons; they will despoil those who despoiled them, and plunder those who plundered them, says the Lord GOD.
	他們不必從田野撿柴，也不必從樹林裡伐木，因為他們必把武器當柴燒；他們必搶劫那些曾搶劫他們的人，掠奪那些掠奪他們的人。這是主耶和華的宣告。
	甚至他們也不必從田野上去撿柴，也不必從樹林里去伐木；因為他們必用軍械去燒火；並且必搶那搶他們的人，劫那劫他們的人；這是主永恆主發神諭說的。」
	他們不必到野外撿柴，也不必到森林砍木柴，因為他們有被丟棄的武器當柴燒。他們要搶劫那些搶過他們的人，掠奪那些奪過他們的人。」至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 39.11	「當那日，我要把以色列境內、海東邊的旅人谷給歌革在那裡作墳地，阻擋了旅行的人。在那裡，人要埋葬歌革和他的軍兵，稱那地為哈們．歌革谷。
	”On that day I will give to Gog a place for burial in Israel, the Valley of the Travelers east of the sea; it will block the travelers, for there Gog and all his multitude will be buried; it will be called the Valley of Hamon-gog.
	“‘到那日，我必在以色列給歌革一塊墳地，就是那些朝東往死海去的人所經過的谷。這墳地使過路之人無法通過，因為那裡埋葬了歌革和他的眾軍。因此，那地必稱為哈們．歌革谷。
	「當那日我必將以色列中一塊有名的 (傳統：在那裡) 地方，就是死海東邊亞巴琳 (傳統：過路人) 平谷，給歌革做墳地；這墳地必截斷過路人的去路；在那裡人必埋葬歌革和他的蜂擁軍兵，並將那地叫做哈們歌革 (傳統：歌革之軍兵) 谷。
	上主說：「這事發生以後，我要在以色列，在死海東岸的『旅人谷』找一塊墳地給歌革。歌革和他的部隊都要葬在那裡。這山谷要叫做『歌革軍谷』。
結 Eze 39.12	以色列家的人要用七個月埋葬他們，好使那地潔淨。
	For seven months the house of Israel will be burying them, in order to cleanse the land.
	以色列家要用七個月的時間去埋葬他們，為要潔淨那地。
	為要潔淨國土，以色列家須用七個月工夫去埋葬他們。
	以色列人要用七個月時間埋葬所有的屍體，好使那塊土地潔淨。
結 Eze 39.13	那地所有的百姓都來埋葬他們。當我得榮耀的日子，這事必叫百姓得名聲。這是主耶和華說的。
	All the people of the land will bury them; and it will redound to their honor on the day that I show my glory, says the Lord GOD.
	那地所有的人民都必埋葬他們。這是我得榮耀的日子，以色列人也必因此得享美名。這是主耶和華的宣告。
	全國眾民都必埋葬他們；當我得榮耀的那日，這事必叫他們得名聲；這是主永恆主發神諭說的。
	他們要動員全國的人力來埋葬；在我勝利的日子，他們將要因這事受表彰。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 39.14	他們要分派人專職巡查遍地，埋葬那遺留在地面上入侵者的屍首，好潔淨全地。過了七個月，他們還要再巡查。
	They will set apart men to pass through the land continually and bury those remaining upon the face of the land, so as to cleanse it; at the end of seven months they will make their search.
	他們必分派人經常遍行那地，與過路的人一起埋葬那些還留在地面上的屍體，為要潔淨那地；過了七個月，他們還要繼續搜索。
	他們必將不斷工作的人分別出來，去巡行遍地，埋葬 (此處有：過路人) 那些余剩在地上的屍體，好潔淨國土；過了七個月，他們還要視察。
	七個月後，他們要派專人繼續巡視各地，把那些還暴露在地面的屍體埋好，這樣他們才能使土地潔淨。
結 Eze 39.15	巡查的人要遍行全地，見有人的骸骨，就在旁邊立一標記，等埋葬的人來將骸骨葬在哈們．歌革谷，
	And when these pass through the land and any one sees a man’s bone, then he shall set up a sign by it, till the buriers have buried it in the Valley of Hamon-gog.
	他們遍行那地，見有人的骸骨，就在旁邊立個標記，等埋葬的人來把骸骨葬在哈們．歌革谷。
	巡行遍地的人巡行經過，見有人的骸骨，就在旁邊立個標記，等埋葬的人來將骸骨埋葬在哈們歌革谷。
	他們在全國巡視，一看見有死人的骨頭就在骸骨邊作記號，好讓挖掘墳墓的人把它葬在『歌革軍谷』。
結 Eze 39.16	且有一城要取名為哈摩那。他們必這樣潔淨那地。
	(A city Hamo’nah is there also.) Thus shall they cleanse the land.
	那裡也有一座城名叫哈摩那。他們必這樣潔淨那地。’
	[那裡並且有一座城名叫哈摩那 (即：眾民)。] 他們要這樣地潔淨國土。
	（附近有一個村莊要以這軍隊命名。）這樣，土地就重新潔淨了。」
結 Eze 39.17	「你，人子啊，主耶和華如此說：你要向各類的飛鳥和野地的走獸說：你們要聚集，來吧，從四方聚集來吃我為你們準備的祭物，就是在以色列的群山上豐盛的祭物，叫你們吃肉、喝血。
	”As for you, son of man, thus says the Lord GOD: Speak to the birds of every sort and to all beasts of the field, ‘Assemble and come, gather from all sides to the sacrificial feast which I am preparing for you, a great sacrificial feast upon the mountains of Israel, and you shall eat flesh and drink blood.
	“人子啊！主耶和華這樣說：你要對各類的飛鳥和田野的走獸說：‘你們集合起來，從四圍聚集來吃我為你們所預備的祭肉。以色列眾山上要獻大祭，好叫你們吃肉喝血。
	「人子阿，主永恆主這麼說：你要對各種羽族的鳥，對田野的各走獸，說：『你們集合來吧！要從四圍聚集來赴我的祭筵，我為你們宰備的大祭筵，擺在以色列眾山上，你們好吃肉喝血。
	至高的上主對我說：「必朽的人哪，你要從四面八方呼喚各種飛禽走獸來吃我為牠們準備的祭肉。以色列群山上將有盛宴，牠們要在那裡吃肉喝血。
結 Eze 39.18	你們要吃勇士的肉，喝地上領袖的血，如吃公綿羊、羔羊、公山羊、公牛；他們全都是巴珊的肥畜。
	You shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth – of rams, of lambs, and of goats, of bulls, all of them fatlings of Bashan.
	你們要吃勇士的肉，喝那地眾領袖的血，就如吃公綿羊、羊羔、公山羊和公牛，全部都是巴珊的肥畜。
	你們可以吃勇士的肉，喝地上首領的血；就如吃公綿羊，羊羔，公山羊，公牛的肉；都是巴珊的肥畜。
	牠們要吃兵士的肉，喝世上首領們的血。這些軍人將像公綿羊、小羊、山羊、公牛，就是巴珊的肥畜一樣被人宰殺。

結 Eze 39.19	你們吃我為你們準備的祭物，必吃油脂直到飽了，喝血直到醉了。
	And you shall eat fat till you are filled, and drink blood till you are drunk, at the sacrificial feast which I am preparing for you.
	你們吃我為你們所預備的祭，必吃飽脂油，喝醉了血。
	從我的祭筵，我為你們宰備的祭筵，你們可以吃脂肪吃到飽飫，喝血喝到醉。
	當我宰殺這些軍人像在殺祭牲以後，飛禽走獸要盡情地吃肉，喝血，直到吃飽醉倒。
結 Eze 39.20	你們要因我席上的馬匹、騎兵、勇士和所有的戰士而飽足。這是主耶和華說的。」
	And you shall be filled at my table with horses and riders, with mighty men and all kinds of warriors,' says the Lord GOD.
	你們必在我的筵席上吃飽馬匹、騎兵、勇士和所有的戰士。這是主耶和華的宣告。'
	你們可以在我席上吃馬匹和拉戰車的獸 (或譯：坐戰車的人)，吃勇士和一切戰士的肉，吃到飽飫；這是主永恆主發神諭說的。
	牠們要在我的餐桌上飽餐戰馬、騎兵，和所有兵士的肉。我—至高的上主這樣宣布了。」
結 Eze 39.21	「我要在列國中彰顯我的榮耀，萬國就必看見我怎樣把手加在他們身上，施行審判。
	"And I will set my glory among the nations; and all the nations shall see my judgment which I have executed, and my hand which I have laid on them.
	"我必在列國中彰顯我的榮耀，萬邦必看見我施行的審判，和我加在他們身上的手。
	「我必彰顯我的榮耀在列國中，萬國就必看到我的判罰，我所施行的判罰；他們必看到我懲罰的手，就是我所加於他們身上的。
	上主說：「我要讓列國看見我的榮耀，讓他們看見我怎樣運用力量執行我公正的判斷。
結 Eze 39.22	從那日以後，以色列家就知道我是耶和華—他們的神，
	The house of Israel shall know that I am the LORD their God, from that day forward.
	這樣，從那日起，以色列家就必知道我是耶和華他們的　神。
	這樣，從那日起，以色列家就知道我乃是永恆主他們的上帝。
	從那日以後，以色列人會知道我是上主—他們的上帝。
結 Eze 39.23	列國也必知道，以色列家被擄掠是因他們的罪孽。他們得罪我，我就轉臉不顧他們，將他們交在敵人手中，使他們全都倒在刀下。
	And the nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity, because they dealt so treacherously with me that I hid my face from them and gave them into the hand of their adversaries, and they all fell by the sword.
	列國也必知道以色列家是因自己的罪孽被擄去。他們對我不忠，所以我掩面不顧他們，把他們交在敵人手中，他們就都倒在刀下。
	列國就知道以色列家流亡，是因他們的罪孽；他們對我不忠實，我才掩面不顧他們，將他們交於他們的敵人手中，他們便都倒斃於刀下。
	列國將明白以色列人是因得罪我而被放逐的。我離棄他們，不看顧他們，讓敵人擊敗他們，殺害他們。
結 Eze 39.24	我照他們的污穢和罪過待他們，轉臉不顧他們。
	I dealt with them according to their uncleanness and their transgressions, and hid my face from them.
	我是照著他們的污穢和過犯對待他們，並且掩面不顧他們。
	我掩面不顧他們；是照他們的污穢和罪過來辦他們的。
	我對他們的汙穢和邪惡施行報應。我離棄他們，不看顧他們。」
結 Eze 39.25	「所以主耶和華如此說：現在，我要使雅各被擄的人歸回，要憐憫以色列全家，又為我的聖名發熱心。
	"Therefore thus says the Lord GOD: Now I will restore the fortunes of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel; and I will be jealous for my holy name.
	"因此，主耶和華這樣說：現在我要使雅各被擄的歸回；我要憐憫以色列全家，又為我的聖名大發熱心。
	「因此主永恆主這麼說：如今我要恢復雅各的故業；我要憐憫以色列全家，又為我的聖名發熱心。
	至高的上主這樣說：「但是我要憐憫雅各的後代—以色列人，讓他們重整家園，我要維護我的聖名。
結 Eze 39.26	我將他們從萬民中領回，從仇敵之地召來，在許多國家的眼前，在他們身上顯為聖，他們在本地安然居住，無人使他們驚嚇，那時，他們要擔當自己的羞辱和干犯我的一切罪。
	They shall forget their shame, and all the treachery they have practiced against me, when they dwell securely in their land with none to make them afraid,
	他們在自己的土地上安然居住、無人驚嚇的時候，就要擔當自己的羞辱和向我所犯一切不忠的罪；
	他們在他們本地安然居住，不被驚嚇的時候，就必忘卻他們所受的羞辱，和他們對我不忠實的罪；
	他們重新安居在自己的土地上，不再有人威脅時，他們就會忘掉他們因背叛我所受的侮辱。
結 Eze 39.27	見上節
	when I have brought them back from the peoples and gathered them from their enemies' lands, and through them have vindicated my holiness in the sight of many nations.
	我把他們從萬族中領回來，從仇敵之地召回來的時候，我必在他們身上向列國顯為聖。
	我使他們從外族之民中回來，將他們的仇敵之地召集了來之後，必在他們身上，在許多外國人眼前，彰顯自己為聖。
	為了讓列國知道我是神聖的，我要從敵人那裡把他們領回本土。
結 Eze 39.28	我使他們被擄到列國，後又聚集他們回到本地，不再留一人在那裡，那時他們就知道我是耶和華—他們的神。
	Then they shall know that I am the LORD their God because I sent them into exile among the nations, and then gathered them into their own land. I will leave none of them remaining among the nations any more;
	我使他們被擄到列國去，後來又聚集他們到自己的土地，連一個也不再留在列國那裡。這樣，他們就知道我是耶和華他們的　神。
	他們就知道我乃是永恆主他們的上帝，因為我使他們流亡到列國中，後來又把他們聚攏來到他們的本地；不再留一人在外國 (原文：在那裡)。
	那時，我的子民就會認識我是上主—他們的上帝；因為從前我放逐他們，現在又召集他們，把他們帶回到本土，連一個也沒有留下。
結 Eze 39.29	我不再轉臉不顧他們，因我已將我的靈澆灌以色列家。這是主耶和華說的。」
	and I will not hide my face any more from them, when I pour out my Spirit upon the house of Israel, says the Lord GOD."
	我也不再掩面不顧他們，因為我已經把我的靈澆灌在以色列家。這是主耶和華的宣告。"
	我也不再掩面不顧他們，因為我已將我的靈傾注於以色列家：這是主永恆主發神諭說的。」
	我要用我的靈澆灌以色列人，絕不再離棄他們。我—至高的上主這樣宣布了。」

14.40 以西結書 Ezekiel 40

結 Eze 40.1	我們被擄的第二十五年，耶路撒冷城攻破後十四年，正在年初，某月初十，就在那一天，耶和華的手按在我身上，把我帶到那裡。
	In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the city was conquered, on that very day, the hand of the LORD was upon me,
	我們被擄後第二十五年，耶路撒冷城被攻陷後第十四年的年初；那月的初十日，耶和華的手按在我身上；他把我帶到那裡去。
	我們流亡的第二十五年，年頭，那月之十日，京城被擊破之後十四年，正當那日，永恆主的手按在我身上；他把我帶到目的地那裡；
	新聖殿的異象以西結被帶到耶路撒冷我們流亡的第二十五年，也就是耶路撒冷陷落的第十四年正月初十，上主的大能臨到我身上，他把我帶走。
結 Eze 40.2	在神的異象中，他帶我到以色列地，把我安置在一座極高的山上；在山的南邊有彷彿一座城的建築物。
	and brought me in the visions of God into the land of Israel, and set me down upon a very high mountain, on which was a structure like a city opposite me.
	在　神的異象中，他帶我到以色列地，把我安置在一座很高的山上；在山上的南面，有好像是一座城的建築物。
	在上帝的異象中他把我帶到以色列地，將我安置在很高的山上；那上頭南邊彷彿有一座城的建築物在我對面 (傳統：在南邊)。
	在異象中，上主帶我到以色列地，把我放在一座高山上。我看見眼前有彷彿一座城的建築物。
結 Eze 40.3	他帶我到那裡，看哪，有一人面貌如銅，手拿麻繩和丈量的蘆葦竿，站在門口。
	When he brought me there, behold, there was a man, whose appearance was like bronze, with a line of flax and a measuring reed in his hand; and he was standing in the gateway.
	他把我帶到那裡，我見有一個人，他看來像銅，手裡拿著麻繩和測量竿，站在門口。
	他把我帶到那裡，我見有一個人，他的形狀像銅的樣子，手裡有麻繩，又有測量竿；他站在門口。
	他帶我到那裡；我看見一個人像銅一樣發亮，手裡拿著麻繩和木尺，站在門口。
結 Eze 40.4	那人對我說：「人子啊，凡我所指示你的，你都要用眼看，用耳聽，並要放在心上。我帶你到這裡來，為要指示你；凡你所見的，都要告訴以色列家。」
	And the man said to me, ”Son of man, look with your eyes, and hear with your ears, and set your mind upon all that I shall show you, for you were brought here in order that I might show it to you; declare all that you see to the house of Israel.”
	那人對我說：“人子啊！我所要指示你的，你都要用眼看，用耳聽，並要放在心上，因為我帶你到這裡來，為的是要指示你；你所看見的，你都要告訴以色列家。”
	那人對我說：「人子阿，凡我所要指示你的，你都要用眼看，用耳聽，又放在心上；因為你被我到這裡來，特為的是要讓你看到；如今你要將你所看到的都告訴以色列家。」
	那人對我說：「必朽的人哪，你要仔細看，留心聽，專心注意我給你的指示，因為這是你被帶到這裡來的目的。你要把所看到的一切告訴以色列人。」
結 Eze 40.5	看哪，殿外四圍有牆。那人手拿丈量的蘆葦竿，長六肘，每肘再加一掌。他量圍牆，寬一竿，高一竿。
	And behold, there was a wall all around the outside of the temple area, and the length of the measuring reed in the man’s hand was six long cubits, each being a cubit and a handbreadth in length; so he measured the thickness of the wall, one reed; and the height, one reed.
	我見殿四圍有牆，那人手裡的測量竿長三公尺。他量了那建築物，牆厚三公尺、高三公尺。
	我見殿院的外面四圍都有牆圍著：那人手裡有測量竿，長六肘，每肘按常肘加一手掌：他量了那建築物的牆，厚一竿，高一竿。
	我看見的是聖殿，周圍有牆。那人手裡拿著一根三公尺長的木尺，正在量牆。牆高三公尺，厚三公尺。
結 Eze 40.6	他到了朝東的門，就上臺階，量這門的門檻，寬一竿；這門檻寬一竿。
	Then he went into the gateway facing east, going up its steps, and measured the threshold of the gate, one reed deep;
	他到了朝東的門，上了門的臺階，量度門檻，厚三公尺；又量另一個門檻，厚三公尺。
	他到了朝東的大門，就上門的台階，量門的一個門檻，寬一竿。又量另一個門檻，寬一竿。
	接著，他到了朝東的門洞，上了門的臺階，在臺階頂上量外玄關，有三公尺深。
結 Eze 40.7	又有守衛房，每間長一竿，寬一竿，守衛房之間相隔五肘。挨著通往殿之門走廊的門檻，一竿。
	and the side rooms, one reed long, and one reed broad; and the space between the side rooms, five cubits; and the threshold of the gate by the vestibule of the gate at the inner end, one reed.
	又有守衛室，長三公尺、寬三公尺；守衛室與守衛室之間，相隔兩公尺半；朝向殿內，在門廊旁邊的門檻，厚三公尺。
	又有守衛室，長一竿，寬一竿；守衛室之相隔有五肘；大門的門檻挨著大門以內的廊子，有一竿。
	過了玄關有甬道；甬道兩邊各有三間守衛房。每一間守衛房都是三公尺正方；房間都有牆壁間隔，厚兩公尺半。過了這些守衛房，另有三公尺深的內玄關，通到一間門廊；這門廊面對著聖殿。
結 Eze 40.8	他量通往殿之門的走廊，一竿。
	Then he measured the vestibule of the gateway, eight cubits;
	他又量朝向殿內的門廊（有古卷加“厚三公尺”）。
	他又量了大門以內的廊子，有一竿。
	他量了這門廊，有四公尺深。這門廊是在甬道盡頭，在靠近聖殿的那一邊；甬道兩邊的牆柱厚一公尺。
結 Eze 40.9	他量門的走廊，八肘；牆柱，二肘；門的走廊通往殿那裡。
	and its jambs, two cubits; and the vestibule of the gate was at the inner end.
	門廊深四公尺；牆柱厚一公尺；門廊是朝向殿內的。
	量了大門的廊子，有八肘；其挨牆柱有二肘；大門的廊子是在門以內的。
	併於上節

結 Eze 40.10	往東的門有守衛房：這旁三間，那旁三間，大小都一樣；這邊和那邊的牆柱，大小也一樣。
	And there were three side rooms on either side of the east gate; the three were of the same size; and the jambs on either side were of the same size.
	東門的守衛室，這邊有三間，那邊有三間；三間都是一樣的長寬；兩邊的牆柱都是一樣的厚。
	東路大門的守衛室，這邊有三間，那邊有三間：三間都是一樣的尺寸；挨牆柱子這邊和那邊都是一樣的尺寸。
	甬道兩邊各有守衛房三間，大小一樣，隔間牆柱的厚度也一樣。
結 Eze 40.11	他量門的入口，寬十肘，門長十三肘。
	Then he measured the breadth of the opening of the gateway, ten cubits; and the breadth of the gateway, thirteen cubits.
	他量了東門，入口寬五公尺，通道寬六公尺半。
	他量了大門進口處，其寬有十肘，大門路 (傳統：長) 有十三肘。
	那人量了門洞的入口，門口寬五公尺，甬道寬六公尺半。
結 Eze 40.12	守衛房前有矮牆，一肘，那邊的矮牆也是一肘；守衛房這邊六肘，那邊也是六肘。
	There was a barrier before the side rooms, one cubit on either side; and the side rooms were six cubits on either side.
	每個守衛室前面都有矮牆，高五十公分，兩邊守衛室都是一樣。守衛室長三公尺，兩邊都是一樣。
	守衛室前面有矮牆在這邊 (仿七十子及敘利亞譯本經點竄翻譯的) 一肘，有矮牆在那邊也一肘：守衛室是這邊六肘，那邊也六肘。
	每一個守衛房前面都有矮牆：高五十公分，厚五十公分，房間都是三公尺正方。
結 Eze 40.13	他量門，從守衛房這邊的房頂到那邊的房頂，寬二十五肘；入口與入口相對。
	Then he measured the gate from the back of the one side room to the back of the other, a breadth of five and twenty cubits, from door to door.
	他量了東門，從這邊房頂到那邊房頂，就是從這邊守衛室後面的門到那邊守衛室後面的門，寬十二公尺半。
	他又量了大門，從這守衛室的後邊 (傳統：房頂) 到那守衛室的後邊 (傳統：房頂)，寬二十五肘，這門到那門。
	他又量了兩間相對的守衛房外牆跟外牆之間的距離，有十二公尺半。
結 Eze 40.14	他量牆柱，六十肘，院子的四周圍有挨著牆柱的門。
	He measured also the vestibule, twenty cubits; and round about the vestibule of the gateway was the court.
	又沿著裡面各牆柱量度，直到朝向院子的牆柱，共長三十公尺（原文意思不詳，有古譯本作“又量了門廊，寬十公尺，牆柱外面周圍是院子”）。
	他量了門廊子，二十肘；而連著大門的門廊子便是院子在四圍 (全節難理解)。
	甬道盡頭的門廊引到院子；他量這門廊，寬十公尺。
結 Eze 40.15	從大門入口到裡面門的走廊，五十肘。
	From the front of the gate at the entrance to the end of the inner vestibule of the gate was fifty cubits.
	從東門前面的入口到後面的門廊，共二十五公尺。
	從大門進口處前面，到大門內廊子的盡後面，是五十肘。
	甬道，從大門口這一邊到門廊的後牆，長二十五公尺。
結 Eze 40.16	守衛房和四圍挨著牆柱的門，都有嵌壁式的窗戶，廊子也有；裡面到處都有窗戶，牆柱上雕刻著棕樹。
	And the gateway had windows round about, narrowing inwards into their jambs in the side rooms, and likewise the vestibule had windows round about inside, and on the jambs were palm trees.
	守衛室和東門裡面周圍的牆柱，以及門廊，都有小窗；裡面周圍都有小窗；牆柱上還刻有棕樹。
	守衛室和它們的挨牆柱子，大門道兒以內四處，都有內寬外窄的窗櫺，門廊子也是這樣：裡面四處都有窗櫺；其挨牆柱子還有雕刻的棕樹。
	每一個守衛房的外牆都有小窗，牆柱跟牆柱間也有小窗，門廊周圍也都有小窗。甬道兩邊的牆柱都雕刻著棕樹。
結 Eze 40.17	他帶我到外院，看哪，院子的四圍有房間，有石板地；石板地上有三十個房間。
	Then he brought me into the outer court; and behold, there were chambers and a pavement, round about the court; thirty chambers fronted on the pavement.
	他帶我到了外院，我見有些房子，院子周圍有鋪石地，鋪石地上有三十間房子。
	他帶了我到外院，我就見有屋子，又有鋪石地，是為院子四圍鋪造好的：鋪石地上有屋子三十間。
	那人領我到外院。外院周圍有三十個房間靠著外牆，房間前面有鋪著石頭的路，
結 Eze 40.18	沿著門側邊的石板地，就是下面的石板地，與門的長度相同。
	And the pavement ran along the side of the gates, corresponding to the length of the gates; this was the lower pavement.
	鋪石地在各大門的旁邊，比門矮一點，寬度與門的長度相同。
	鋪石地是鋪在大門道兒的每一邊，跟大門道兒的長度相配合：這是低一層的鋪石地。
	這鋪石的路繞著外院。外院比內院低。
結 Eze 40.19	他量寬度，從下門的前面到內院外的前面，東向北向一百肘。
	Then he measured the distance from the inner front of the lower gate to the outer front of the inner court, a hundred cubits. Then he went before me to the north,
	他從下面的大門量到內院的外牆，共寬五十公尺；東面、北面，都是一樣。
	他量了院子的寬度從下門道兒的裡面前頭，到內門道兒 (經點竄翻譯的) 的前面外頭，有一百肘。(傳統：東面北面大門路)
	內院有一個門，比外院的門高一個臺階；這門是由外院通內院用的。那人量了這兩個門間的距離，長五十公尺。
結 Eze 40.20	他量外院朝北的門的長和寬。
	and behold, there was a gate which faced toward the north, belonging to the outer court. He measured its length and its breadth.
	他又量了外院朝北大門的長度和寬度。
	他帶領了我向北走，我就見有一條大門道兒 (傳統：東面北面大門路) 朝向北面，屬於外院的。那時他量了它的長度和寬度。
	那人量了通往外院朝北的門洞。

結 Eze 40.21	門的守衛房，這旁三間，那旁三間；牆柱和廊子，與第一個門的大小一樣。長五十肘，寬二十五肘。
	Its side rooms, three on either side, and its jambs and its vestibule were of the same size as those of the first gate; its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits.
	裡面的守衛室，這邊有三間，那邊有三間；牆柱和門廊的尺寸都與東門的一樣；北門全長二十五公尺，寬十二公尺半。
	門道兒的守衛室是這邊三間，那邊三間；其挨牆柱子和廊子跟第一大門的，尺寸一樣；門道兒是長五十肘，寬二十五肘，按常肘算的。
	甬道兩邊各有三間守衛房。兩邊的牆柱和門廊的尺寸跟東門的一樣，長二十五公尺，寬十二公尺半。
結 Eze 40.22	其窗戶和廊子，並雕刻的棕樹，與朝東的門大小一樣。要登七個臺階才能上到這門，前面有廊子。
	And its windows, its vestibule, and its palm trees were of the same size as those of the gate which faced toward the east; and seven steps led up to it; and its vestibule was on the inside.
	它的窗子、門廊和雕刻的棕樹，都與東門的一樣；人要登七級臺階才到這門，前面盡頭是門廊。
	其窗櫺和廊子的窗櫺 (參 25，26 節加上的) 以及雕刻的棕樹都跟朝東路之大門的，尺寸一樣；人上七層台階到了這門，前面就有廊子。
	門廊、窗戶，和雕刻著棕樹的牆柱都跟東門的一樣。甬道的入口有七個臺階上北門，甬道的盡頭有一個門廊向著外院。
結 Eze 40.23	內院有門與這門相對，北面東面都是如此。他從這門量到那門，共一百肘。
	And opposite the gate on the north, as on the east, was a gate to the inner court; and he measured from gate to gate, a hundred cubits.
	內院有門與這門相對；北面、東面，都是一樣；他從這門量到那門，共有五十公尺。
	內院有大門跟這外院的大門相對；北面東面都一樣：他從這門量到那門有一百肘。
	此門隔著外院，對面有另一個門，通往內院。那人量了這兩個門間的距離，長五十公尺。
結 Eze 40.24	他帶我往南去，看哪，朝南有門，他量門的牆柱和廊子，大小與先前一樣。
	And he led me toward the south, and behold, there was a gate on the south; and he measured its jambs and its vestibule; they had the same size as the others.
	他領我向南走，我就看見朝南的門。他量了牆柱和門廊，大小與先前的一樣。
	他領了我往南路走，我就見南路有個大門；他量了它的挨牆柱子和廊子；跟其他的，尺寸一樣。
	那人領我到南邊；我們看見朝南的門洞。他量了這門；守衛房、牆柱，和門廊的尺寸都跟其他的門一樣。
結 Eze 40.25	門兩旁與廊子的周圍都有窗戶，和先前量的窗戶一樣。門長五十肘，寬二十五肘。
	And there were windows round about in it and in its vestibule, like the windows of the others; its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits.
	門的裡面和門廊周圍都有窗子，與先前的窗子一樣。南門全長二十五公尺，寬十二公尺半。
	門道兒和它的廊子四處都有窗櫺，跟其他的窗櫺一樣：門道兒是長五十肘，寬二十五肘。
	這門洞和門廊四周都有小窗。甬道長二十五公尺，寬十二公尺半。
結 Eze 40.26	要登七個臺階才能上到這門，前面有廊子；牆柱上雕刻著棕樹，這邊一棵，那邊一棵。
	And there were seven steps leading up to it, and its vestibule was on the inside; and it had palm trees on its jambs, one on either side.
	人要登七級臺階才到這門，前面盡頭是門廊，牆柱上兩邊都刻有棕樹。
	有七層台階以便登上內門；前面就有廊子；挨牆柱子上有雕刻的棕樹，這邊一棵，那邊一棵。
	甬道的入口有七個臺階上南門，甬道的盡頭一個門廊向著外院。兩邊有牆柱，柱上雕刻著棕樹。
結 Eze 40.27	內院朝南也有門，從這門量到朝南的那門，共一百肘。
	And there was a gate on the south of the inner court; and he measured from gate to gate toward the south, a hundred cubits.
	內院南面也有門；他從這門量到南門，共有五十公尺。
	內院南路有門；他從這門量到外院南路的門有一百肘。
	這門對著通往內院的門。那人量了這兩個門間的距離，長五十公尺。
結 Eze 40.28	他帶我從南門到內院，他量南門，大小與先前一樣。
	Then he brought me to the inner court by the south gate, and he measured the south gate; it was of the same size as the others;
	他領我從內院的南門進到內院，量了這門，大小與先前的一樣。
	他帶了我從南門到內院，就量了南門，跟其他的，尺寸一樣。
	那人領我從南門進到內院。他量了內院的南門，大小跟外院的一樣。
結 Eze 40.29	守衛房和牆柱、廊子，大小與先前一樣。門兩旁與廊子的周圍都有窗戶。門長五十肘，寬二十五肘。
	Its side rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others; and there were windows round about in it and in its vestibule; its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits.
	守衛室、牆柱和門廊的尺寸都與先前的一樣；門的裡面和門廊周圍都有窗子。
	其守衛室，其挨牆柱子，與其廊子，都跟其他的，尺寸一樣：門道兒廊子四處都有窗櫺：門道兒是長五十肘，寬二十五肘。
	這裡也有守衛房、門廊，和牆柱，大小都跟其他的門一樣。門洞和門廊四周都有小窗。甬道長二十五公尺，寬十二公尺半。
結 Eze 40.30	周圍有廊子，長二十五肘，寬五肘。
	And there were vestibules round about, twenty-five cubits long and five cubits broad.
	這門全長二十五公尺，寬十二公尺半（有古卷加“周圍有門廊，長十二公尺半，寬兩公尺半”之句）。
	(30 節傳統作：四處都有廊子，長二十五肘，寬五肘)
	併於上節
結 Eze 40.31	廊子朝著外院，牆柱上雕刻著棕樹。要登八個臺階才能上到這門。
	Its vestibule faced the outer court, and palm trees were on its jambs, and its stairway had eight steps.
	門廊朝向外院；牆柱刻有棕樹；臺階共有八級。
	其廊子朝著外院；其挨牆柱子上有雕刻的棕樹；其台階則有八層。
	門廊向著外院；甬道兩邊的牆上都雕刻著棕樹。上這門有八個臺階。

結 Eze 40.32	他帶我到內院的東邊，他量那門，大小與先前一樣。
	Then he brought me to the inner court on the east side, and he measured the gate; it was of the same size as the others.
	他領我到內院的東門，他量了那門，大小與先前的一樣。
	他帶了我到朝東路的大門道兒 (傳統：到內院的東路)，就量了那門，跟其他的，尺寸一樣。
	那人領我從東門進到內院。他量了內院的東門，大小跟其他的一樣。
結 Eze 40.33	守衛房和牆柱、廊子，大小與先前一樣。門兩旁與廊子的周圍都有窗戶。長五十肘，寬二十五肘。
	Its side rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others; and there were windows round about in it and in its vestibule; its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits.
	守衛室、牆柱和門廊的尺寸都與先前的一樣；門的裡面和門廊的周圍都有窗子。這門全長二十五公尺，寬十二公尺半。
	其守衛室，其挨牆柱子，都跟其他的，尺寸一樣：門道兒廊子四處都有窗櫺：門道兒是長五十肘，寬二十五肘。
	這裡也有守衛房、門廊，和牆柱，大小都跟其他的門一樣。門洞和門廊四周都有小窗。甬道長二十五公尺，寬十二公尺半。
結 Eze 40.34	廊子朝著外院。牆柱兩邊都雕刻著棕樹。要登八個臺階才能上到這門。
	Its vestibule faced the outer court, and it had palm trees on its jambs, one on either side; and its stairway had eight steps.
	門廊朝著外院；牆柱上兩邊都刻有棕樹；臺階共有八級。
	其廊子朝著外院；其挨牆柱子上有雕刻的棕樹，這邊和那邊都有；其台階則有八層。
	門廊向著外院；甬道兩邊的牆上都雕刻著棕樹。上這門有八個臺階。
結 Eze 40.35	他帶我到北門，他量了，大小與先前一樣，
	Then he brought me to the north gate, and he measured it; it had the same size as the others.
	他領我到內院的北門，量了那門，大小與先前的一樣；
	他帶了我到北門，就測量了那門，跟其他的，尺寸一樣：
	那人領我到北門。他量了內院的北門，大小跟外院的一樣。
結 Eze 40.36	就是量守衛房和牆柱、廊子。門的周圍都有窗戶；門長五十肘，寬二十五肘。
	Its side rooms, its jambs, and its vestibule were of the same size as the others; and it had windows round about; its length was fifty cubits, and its breadth twenty-five cubits.
	守衛室、牆柱和門廊，都是一樣。門的裡面周圍都有窗戶；這門全長二十五公尺，寬十二公尺半。
	就是其守衛室，其挨牆柱子，與其廊子：門道兒四處都有窗櫺；它是長五十肘，寬二十五肘。
	這裡也有守衛房、牆柱，和門廊。門洞和門廊四周都有小窗。甬道長二十五公尺，寬十二公尺半。
結 Eze 40.37	牆柱朝著外院。牆柱兩邊都雕刻著棕樹。要登八個臺階才能上到這門。
	Its vestibule faced the outer court, and it had palm trees on its jambs, one on either side; and its stairway had eight steps.
	門廊（“門廊”這譯法是參古譯本，原文作“牆柱”）朝向外院；牆柱上兩邊都刻有棕樹，臺階共有八級。
	其廊子 (傳統：其挨牆柱子) 朝著外院；其挨牆柱子上有雕刻的棕樹，這邊和那邊都有；其台階則有八層。
	門廊向著外院，甬道兩邊的牆上都雕刻著棕樹。上這門有八個臺階。
結 Eze 40.38	有房間和它的入口在門的牆柱旁，那裡是洗燔祭牲的地方。
	There was a chamber with its door in the vestibule of the gate, where the burnt offering was to be washed.
	在各門的牆柱旁邊都有一間有門的房子；那裡是洗燔祭牲的地方。
	在大門道兒的廊子 (傳統：的挨牆柱子) 有一間屋子和它的進口；祭司們 (原文：他們) 就在那裡涮洗燔祭牲。
	外院有一間廂房，跟通往內院的北門洞的門廊連接，是用來洗燒化祭的祭牲的。
結 Eze 40.39	在門的走廊內，這邊有兩張桌子，那邊也有兩張桌子，其上可宰殺燔祭牲、贖罪祭牲和贖愆祭牲。
	And in the vestibule of the gate were two tables on either side, on which the burnt offering and the sin offering and the guilt offering were to be slaughtered.
	在門廊裡，這邊有兩張桌子，那邊也有兩張桌子，在上面可以宰殺燔祭牲、贖罪祭牲和贖愆祭牲。
	在門道兒的廊子里，這邊有兩張桌子，那邊有兩張桌子，好在那上頭宰殺燔祭牲，解罪祭牲和解罪責祭牲。
	門廊裡擺著四張桌子，一邊兩張，這些桌子是用來宰燒化祭、贖罪祭，和贖過祭的祭牲用的。
結 Eze 40.40	上到北門的入口，朝向外面的這邊有兩張桌子，門的走廊那邊也有兩張桌子。
	And on the outside of the vestibule at the entrance of the north gate were two tables; and on the other side of the vestibule of the gate were two tables.
	在北門入口的臺階那裡，朝向外面的一邊有兩張桌子，朝向門廊的另一邊也有兩張桌子。
	上到朝北的大門的進口那裡，在外頭一邊有兩張桌子；門道兒的廊子的另一邊，也有兩張桌子。
	門廊外北門入口處有四張桌子，每邊兩張。
結 Eze 40.41	門這邊有四張桌子，那邊也有四張桌子，共八張，在其上宰殺祭牲。
	Four tables were on the inside, and four tables on the outside of the side of the gate, eight tables, on which the sacrifices were to be slaughtered.
	在大門兩邊，這邊有四張桌子，那邊也有四張桌子，共有八張，供宰殺祭牲之用。
	在門扇旁，這邊有四張桌子，那邊也有四張桌子，共八張：祭司 (原文：他們) 就是在那上頭宰殺祭牲的。
	這樣，一共有八張桌子可供宰殺祭牲之用，門廊裡四張，門廊外四張。
結 Eze 40.42	為燔祭牲的四張桌子是用石頭鑿成的，長一肘半，寬一肘半，高一肘。宰殺燔祭牲和其他祭牲所用的器皿可放在其上。
	And there were also four tables of hewn stone for the burnt offering, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high, on which the instruments were to be laid with which the burnt offerings and the sacrifices were slaughtered.
	另有四張桌子供燔祭使用，是用鑿好的石頭做的，長七十五公分，寬七十五公分，高五十公分，宰殺燔祭牲和其他祭牲所用的器皿是放在那裡的。
	給燔祭牲用的有四張桌子，是鑿好了的石頭作成的，長一肘半，寬一肘半，高一肘：祭司 (原文：他們) 將宰殺燔祭牲跟平安祭牲的器皿放在上頭。
	門廊裡的四張是供宰殺燒化祭的祭牲用的。這些桌子是石頭鑿成的，高五十公分，桌面七十五公分正方。宰殺祭牲用的器具都放在桌上。

結 Eze 40.43	有鉤子，寬一掌，掛在廊內的四周圍。桌子上可放祭牲的肉。
	And hooks, a handbreadth long, were fastened round about within. And on the tables the flesh of the offering was to be laid.
	周圍的牆上釘有鉤子，各長七公分半。桌子上放有獻祭的肉。
	有壁架子 (意難確定，或譯：平版) 寬一手掌，安裝在廊子裡面四處；人獻的肉是放在桌子上的。
	桌子四邊有七公分半寬的槽。獻祭用的肉都放在桌上。
結 Eze 40.44	從外面進到內門，內院裡有房間，為歌唱的人而設；一間在北門旁，朝南，又有一間在南門旁，朝北。
	Then he brought me from without into the inner court, and behold, there were two chambers in the inner court, one at the side of the north gate facing south, the other at the side of the south gate facing north.
	內院的門外有兩間（按照《馬索拉文本》,「兩間」作「供歌唱的人使用的」；現參照《七十士譯本》翻譯）房子：一間在北門旁邊，朝向南面；一間在南門（按照《馬索拉文本》,「南門」作「東門」；現參照《七十士譯本》翻譯）旁邊，朝向北面。
	他帶了我從外面進內院，我就見有兩間屋子 (傳統：內門道兒外面有歌唱人屋子) 在內院：一間在北門旁邊，朝著南路；一間在南 (傳統：東) 門旁邊，朝著北路。
	那人領我到內院。內院有兩個房間，一個在北門旁邊，朝南；另一個在南門旁邊，朝北。
結 Eze 40.45	他對我說：「這朝南的房間是為了聖殿供職的祭司，
	And he said to me, This chamber which faces south is for the priests who have charge of the temple,
	他對我說：“這間朝向南面的房子是給那些負責聖殿職事的祭司使用的。
	他對我說：這間朝著南路的屋子是給守著殿宇職守的祭司用的。
	那人告訴我，朝南的房間是給在聖殿供職的祭司用的，
結 Eze 40.46	那朝北的房間是為了祭壇前供職的祭司；這些祭司是利未人中撒督的子孫，近前來事奉耶和華的。」
	and the chamber which faces north is for the priests who have charge of the altar; these are the sons of Zadok, who alone among the sons of Levi may come near to the LORD to minister to him.
	那間朝向北面的房子是給那些負責祭壇職事的祭司使用的。這些祭司都是撒督的子孫，在利未人中只有他們可以近前來事奉耶和華。”
	那間朝著北路的屋子是給守著祭壇職守的祭司用的：這些祭司是利未人中撒督的子孫；只有他們可以走近永恆主來侍候他。
	朝北的房間是給在祭壇前供職的祭司用的。所有祭司都是撒督的後代。在利未支族中，只有他們可以到上主面前事奉。
結 Eze 40.47	他又量內院，長一百肘，寬一百肘，是正方的。祭壇就在殿前。
	And he measured the court, a hundred cubits long, and a hundred cubits broad, foursquare; and the altar was in front of the temple.
	他又量了內院，長五十公尺，寬五十公尺，是正方形的；祭壇就在殿的前面。
	他又量了祭壇院子，長一百肘，寬一百肘，是四方的：祭壇在殿的前面。
	那人量了內院，是五十公尺正方，聖殿座落西邊，前面有一個祭壇。
結 Eze 40.48	於是他帶我到殿前的走廊，量走廊的牆柱。這面寬五肘，那面寬五肘。門的兩旁，這邊三肘，那邊三肘。
	Then he brought me to the vestibule of the temple and measured the jambs of the vestibule, five cubits on either side; and the breadth of the gate was fourteen cubits; and the sidewalls of the gate were three cubits on either side.
	他領我到聖殿的門廊，量了門廊的牆柱，這邊厚兩公尺半，那邊厚兩公尺半。門口寬七公尺（原文沒有“七公尺”，這譯法參古譯本），門的內牆，這邊一公尺半，那邊一公尺半。
	於是他帶了我到殿前的廊子，又量了廊子的挨牆柱：這邊厚五肘，那邊厚五肘；門道兒是寬十四肘；門道兒的側面牆是，(糸參七十子修復的) 這邊三肘，那邊三肘。
	接著，他領我到聖殿的前堂。他量了前堂，深兩公尺半，寬七公尺，兩邊的牆厚各一公尺半。
結 Eze 40.4	9 走廊長二十肘，寬十一肘。要登臺階才能上到走廊。靠近牆柱又有柱子，這邊一根，那邊一根。
	The length of the vestibule was twenty cubits, and the breadth twelve cubits; and ten steps led up to it; and there were pillars beside the jambs on either side.
	門廊寬十公尺，深六公尺（“六公尺”這譯法是參古譯本，原文作“七公尺”）；人要登臺階才上到門廊；牆柱旁邊有柱子，這邊一根，那邊一根。
	廊子是長二十肘，寬十二 (傳統：十一) 肘；登十層台階可以到上頭；靠近挨牆柱還有柱子，這邊一根，那邊一根。
	前堂的臺階寬十公尺，深六公尺。前堂兩邊各有一根柱子。

14.41 以西結書 Ezekiel 41

結 Eze 41.1	他帶我到殿那裡，他量牆柱：這面寬六肘，那面寬六肘，寬窄與會幕相同。
	Then he brought me to the nave, and measured the jambs; on each side six cubits was the breadth of the jambs.
	他領我到外殿，量了牆柱，這邊厚三公尺，那邊厚三公尺，寬窄與會幕相同。
	他帶了我到殿堂，量了挨牆柱子：這邊的厚六肘，那邊的也厚六肘：這是挨牆柱子 (傳統：是帳棚) 的厚度。
	接著，那人領我到聖所。他量了牆柱，厚三公尺，
結 Eze 41.2	門口寬十肘。門的兩旁，這邊五肘，那邊五肘。他又量了殿，長四十肘，寬二十肘。
	And the breadth of the entrance was ten cubits; and the sidewalls of the entrance were five cubits on either side; and he measured the length of the nave forty cubits, and its breadth, twenty cubits.
	外殿的入口寬五公尺，門的兩邊內牆，這邊兩公尺半，那邊兩公尺半；他量了外殿，長二十公尺，寬十公尺。
	門道兒的進口處是寬十肘；進口處的側面牆是這邊五肘，那邊五肘；他量了殿堂是長四十肘，寬二十肘。
	寬五公尺，兩邊的牆，厚各兩公尺半。他又量了聖所，長二十公尺，寬十公尺。
結 Eze 41.3	他到內殿量門的牆柱，二肘，門口六肘，門的兩旁各寬七肘。
	Then he went into the inner room and measured the jambs of the entrance, two cubits; and the breadth of the entrance, six cubits; and the sidewalls of the entrance, seven cubits.
	他進了內殿，量了門口的牆柱，各厚一公尺；入口寬三公尺，門的內牆各寬三公尺半。
	他進了內殿，量了進口的挨牆柱子，各厚二肘；進口是寬六肘；進口的側面牆 (傳統：進口的寬) 各寬七肘。
	然後，他到內殿去。他量了那裡的牆柱，厚一公尺，寬三公尺，兩邊的牆厚各三公尺半。
結 Eze 41.4	他量內殿，長二十肘，寬二十肘。他對我說：「這是至聖所。」
	And he measured the length of the room, twenty cubits, and its breadth, twenty cubits, beyond the nave. And he said to me, This is the most holy place.
	他量了內殿，長十公尺，寬十公尺，貼著外殿。他對我說：“這是至聖所。”
	他量了內殿是長二十肘，寬二十肘，在殿堂前面。他對我說：這就是至聖所。
	他又量了內殿，是十公尺正方。他告訴我：「這是至聖所。」
結 Eze 41.5	他又量殿的牆，六肘；圍著殿有廂房，各寬四肘。
	Then he measured the wall of the temple, six cubits thick; and the breadth of the side chambers, four cubits, round about the temple.
	他又量了聖殿的牆，厚三公尺；殿的周圍有多間廂房，各寬二公尺。
	他又量了殿的牆，厚六肘；三面繞著殿的每一間廂房各寬四肘。
	那人量了聖殿的內牆，厚三公尺。靠著聖殿的牆周圍有廂房，每間寬兩公尺。
結 Eze 41.6	廂房有三層，層疊而上，每層排列三十間。殿的牆四周有凸出的牆支撐廂房，廂房就不必以殿的牆為支柱。
	And the side chambers were in three stories, one over another, thirty in each story. There were offsets all around the wall of the temple to serve as supports for the side chambers, so that they should not be supported by the wall of the temple.
	廂房共有三層，一層疊在一層之上，每層有三十間。殿牆的周圍有牆坎子，支撐著廂房，免得廂房的梁木嵌入殿牆。
	廂房是廂房疊上廂房的：有三層，每層排列三十 (傳統有：三十三) 間。在房子的牆上，就是在三面繞著殿的廂房的牆上有坎子 (傳統：它們進入)，以作為支座，免得以殿的牆為支座。
	廂房有三層，每層有三十個房間。聖殿外牆的每一層都比下一層凹進去，上層比下層薄，因此廂房可以擱在凸出的牆上，不必釘住。
結 Eze 41.7	這圍繞著殿的廂房越高越寬；廂房圍著殿懸疊而上，所以越上面越寬，從下一層，到中一層，到上一層。
	And the side chambers became broader as they rose from story to story, corresponding to the enlargement of the offset from story to story round about the temple; on the side of the temple a stairway led upward, and thus one went up from the lowest story to the top story through the middle story.
	這些圍繞著殿的廂房越高越寬。殿四圍的內牆一級比一級薄，所以廂房越上越寬；有樓梯從下層經過中層上到上層。
	廂樓房三面繞著殿越高越寬；因為有繞殿的台階三面繞著殿越上越高；因此廂樓房寬度繼續往上增加；故此人從下層經由中層以至上層 (本節殘缺，意難確定)。
	這樣，從外面看，聖殿的牆壁，由上到下，厚度都一樣。靠聖殿的外牆和這些廂房外邊有兩個寬闊的樓梯，人可以從一樓上到二樓，再到三樓。
結 Eze 41.8	我又見有高臺圍繞著殿，作為廂房的根基，高足足有一竿，就是六大肘。
	I saw also that the temple had a raised platform round about; the foundations of the side chambers measured a full reed of six long cubits.
	我又看見一個高臺圍繞著殿，作為廂房的根基，臺高三公尺。
	我又看見殿有高月台三面繞著；廂樓房的根基，高足一竿，就是六大肘。
	這些廂房的外牆厚兩公尺半。聖殿的北面有一個門可以通到各廂房，南面也有一個門通到各廂房。我看見聖殿周圍有兩公尺半寬的平臺；這平臺離地面三公尺，跟靠著聖殿牆上那些房間的地基一樣高。在環繞聖殿的平臺和祭司用的房間中間有空地，寬十公尺。
結 Eze 41.9	廂房的外牆寬五肘。殿的廂房和那邊的房間中間還有空地，
	The thickness of the outer wall of the side chambers was five cubits; and the part of the platform which was left free was five cubits. Between the platform of the temple and the
	廂房的外牆厚兩公尺半；
	屬於廂樓房的外牆，厚五肘；屬殿的廂樓房剩下的曠地也寬五肘 (仿敘利亞譯本加上的)。
	併於上節
結 Eze 41.10	寬二十肘，圍繞著殿。
	chambers of the court was a breadth of twenty cubits round about the temple on every side.
	聖殿的廂房與祭司的房子之間有空地，繞著殿的四周，寬十公尺。
	那三面繞著殿的房屋之外有隔開地寬二十肘。
	併於上節

結 Eze 41.11	廂房的門口向著空地：一門向北，一門向南。周圍的空地寬五肘。
	And the doors of the side chambers opened on the part of the platform that was left free, one door toward the north, and another door toward the south; and the breadth of the part that was left free was five cubits round about.
	廂房有門通向空地，一門向北，一門向南。廂房與空地之間相隔兩公尺半，周圍都是一樣。
	廂樓房的出入口是向著曠地的：一個出入口向著北路，一個出入口向南；那三面繞著的曠地，寬五肘。
	併於上節
結 Eze 41.12	在西邊空地之後有房子，寬七十肘，長九十肘，牆四圍厚五肘。
	The building that was facing the temple yard on the west side was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and its length ninety cubits.
	在西邊有一座朝向殿院空地的房子，深三十五公尺，長四十五公尺；屋子四周的牆厚兩公尺半。
	面對著隔開地，在西路那面的建築物，寬七十肘，長九十肘；那建築物四圍的牆厚五肘。
	聖殿西邊這片空地的盡頭有一座屋子，長四十五公尺，寬三十五公尺，四周的牆壁厚兩公尺半。
結 Eze 41.13	這樣，他量了殿，長一百肘，又量空地和那房子並牆，共長一百肘。
	Then he measured the temple, a hundred cubits long; and the yard and the building with its walls, a hundred cubits long;
	他量了聖殿，長五十公尺；又量了殿院的空地，那屋子和它的牆，共長五十公尺。
	這樣，他量了殿，長一百肘；又量了隔開地，量了那建築物和它的牆，共長一百肘；
	那人量了聖殿，長五十公尺。從聖殿後壁到空地盡頭西邊的那座屋子，相距五十公尺。
結 Eze 41.14	殿的前面和東邊的空地，寬一百肘。
	also the breadth of the east front of the temple and the yard, a hundred cubits.
	在東面，聖殿前面的空地，寬五十公尺。
	殿的前面和東面的隔開地，共寬一百肘。
	聖殿的前面以及兩旁的空地長五十公尺。
結 Eze 41.15	他量了空地後面的那房子，並兩旁的樓廊，共長一百肘。
	Then he measured the length of the building facing the yard which was at the west and its walls on either side, a hundred cubits. The nave of the temple and the inner room and the outer vestibule
	他量了殿院空地後面的屋子，連同屋子兩邊的走廊，共長五十公尺。外殿、內殿、朝向內院的門廊、
	他量了隔開地後面的建築物：又量了建築物這邊和那邊的遊廊 (意難確定。或譯：牆)，連那建築物共長一百肘。殿堂和內殿與其外『門廊』(傳統：內殿堂和院子的門廊)
	他又量了西邊那屋子的長度，包括兩邊的走廊，也是五十公尺。
結 Eze 41.16	門檻、嵌壁式的窗戶，並對著門檻的三層樓廊，周圍都鑲上木板；地板到窗戶，窗戶都關著，
	were paneled and round about all three had windows with recessed frames. Over against the threshold the temple was paneled with wood round about, from the floor up to the windows (now the windows were covered),
	門檻、小窗和對著門檻的三層走廊，周圍都鑲上木板，從地面直到窗口。窗戶都是遮蔽的；
	都有鑲蓋著 (傳統：16 節頭一個字作『複數的門檻』)；在其三層每層門檻相對的地方，都有窗櫺，是內寬外窄，有格子的 (意難確定)：都是沙麻木的：從地上到窗櫺，[窗櫺是嵌蓋著的]，
	聖殿的前堂、聖所，和至聖所，從地面到窗口的牆壁都嵌木板。這些窗可以關閉。
結 Eze 41.17	直到門以上，就是到內殿和外殿內外四圍牆壁，都這樣測量。
	to the space above the door, even to the inner room, and on the outside. And on all the walls round about in the inner room and the nave were carved likenesses
	在內殿門口上面的外牆，以及內殿和外殿周圍的牆上，按著尺寸，
	直到進口以上，到內殿以至外面；又在內殿以及外面所有的牆壁四處都有刻像 (傳統：尺寸)。
	聖殿周圍的牆壁，從地面到門的上面，
結 Eze 41.18	牆上雕刻基路伯和棕樹，基路伯和基路伯之間有一棵棕樹，每基路伯有兩張臉；
	of cherubim and palm trees, a palm tree between cherub and cherub. Every cherub had two faces:
	都刻上基路伯和棕樹。基路伯和棕樹相間並排，每個基路伯都有兩個臉孔。
	雕製成了基路伯和棕樹；一個基路伯與一個基路伯之間就有一棵棕樹；每個基路伯都有兩副臉面；
	內外都雕刻著基路伯和棕樹。基路伯和棕樹相間並排。每一個基路伯都有兩張臉：
結 Eze 41.19	人的臉向著這邊的棕樹，獅子的臉向著那邊的棕樹，殿內四周圍都是如此。
	the face of a man toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side. They were carved on the whole temple round about;
	這邊有人的臉向著棕樹，那邊有獅子的臉向著棕樹。全殿周圍的雕刻都是這樣。
	這邊有人的臉面向著棕樹，那邊有少壯獅子的臉面向著棕樹；殿里四處都是這樣雕制的。
	人的臉向這一邊的棕樹，獅子的臉向那一邊的棕樹。牆壁四周，從地板到門的上面，都這樣。
結 Eze 41.20	從地板到門的上面，都有基路伯和棕樹。殿的牆就是這樣。
	from the floor to above the door cherubim and palm trees were carved on the wall.
	外殿的牆，從地面直到門口上面，都刻有基路伯和棕樹。
	從地面直到進口以上都有基路伯和棕樹雕制在 (傳統：和)(此處有：殿堂的) 牆上。
	併於上節
結 Eze 41.21	殿的門柱是方的。至聖所的前面有個東西形狀像
	The doorposts of the nave were squared; and in front of the holy place was something resembling
	外殿的門框是正方形的；在至聖所前面的門框，也是一樣。
	殿堂的進口四方 (傳統：殿堂，門柱，四方) 的。聖所前面有狀似
	聖所的門柱是四方的。

結 Eze 41.22	木頭做的壇，高三肘，長二肘。壇角和底座，並四面，都是木頭做的。他對我說：「這是耶和華面前的供桌。」
	an altar of wood, three cubits high, two cubits long, and two cubits broad; its corners, its base, and its walls were of wood. He said to me, ”This is the table which is before the LORD.”
	祭壇是木做的，高一公尺半，長一公尺；壇角（有古譯本加“壇的座”）和壇的四邊，全都是木做的。他對我說：“這是擺在耶和華面前的桌子。”
	木壇的形狀，高三肘，長二肘，寬二肘 (仿七十子加上的)；壇角，壇座 (『座』傳統作：長) 與其四旁都是木頭的。他對我說：「這就是永恆主面前的桌子。」
	在至聖所的入口處前面有一個看來像木製的祭壇，高一公尺半，寬一公尺。壇四角的柱子、壇面，和邊都是木製的。那人告訴我：「這是擺在上主面前的桌子。」
結 Eze 41.23	殿和聖所各有一個雙層門。
	The nave and the holy place had each a double door.
	外殿和至聖所各有一個門。
	殿堂和聖所各有雙扇的門。
	聖所和至聖所各有一個門。
結 Eze 41.24	每個門有兩扇，每扇又有兩個摺疊頁；這一扇有兩頁，另一扇也有兩頁。
	The doors had two leaves apiece, two swinging leaves for each door.
	每個門分兩扇，每扇門分為兩頁，可以摺疊。
	那兩個門各有雙扇：雙扇能移動摺疊：這一個門有兩扇，那一個門也有兩扇。
	每一門都是雙扇的，每扇門又分成兩頁，可以摺疊。
結 Eze 41.25	殿的門扇上雕刻著基路伯和棕樹，與刻在牆上的一樣。在外面門的走廊前有木頭做的飛簷。
	And on the doors of the nave were carved cherubim and palm trees, such as were carved on the walls; and there was a canopy of wood in front of the vestibule outside.
	在外殿的門扇上，刻有基路伯和棕樹，像那些刻在牆上的一樣；在外邊門廊前面，有木做的飛簷。
	在這些上頭，在殿堂的門扇上，都雕制著基路伯和棕樹，像牆上所雕制的一樣；在門廊前面，就是在外頭，有木頭的飛簷 (末一詞語意難確定)。
	聖所的門上雕刻著棕樹和基路伯，像牆上的一樣。前堂門的外層有木板遮著。
結 Eze 41.26	門的走廊這邊和那邊都有嵌壁式的窗戶和棕樹；殿的廂房和飛簷也是這樣。
	And there were recessed windows and palm trees on either side, on the sidewalls of the vestibule.
	門廊兩邊都有小窗和棕樹。殿的廂房也有飛簷。
	門廊的側面牆這邊和那邊都有基路伯 (傳統：內寬外窄的窗櫺) 和棕樹。(此處有：『殿的廂樓房和飛簷』等語)。
	前堂兩邊的廂房都有小窗，牆上雕刻著棕樹。

14.42 以西結書 Ezekiel 42

結 Eze 42.1	他帶我出來往北，到外院，又帶我進入一個房間，一面對著空地，一面對著北邊的房子。
	Then he led me out into the inner court, toward the north, and he brought me to the chambers which were opposite the temple yard and opposite the building on the north.
	他領我出來，向著北面的外院去；帶我到了祭司的房子。這些房子一排對著殿院的空地，一排對著北面的建築物。
	他領了我出來到內院 (傳統：外院)，朝著北路走；又帶我進聖屋；這些聖屋跟隔開地相對，也跟北邊鋪石地的建築物相對：
	那人領我到外院，進聖殿北邊的一座屋子；這屋子離聖殿西邊那屋子不遠。
結 Eze 42.2	前面長一百肘，寬五十肘，有門向北；
	The length of the building which was on the north side was a hundred cubits, and the breadth fifty cubits.
	房子共長五十公尺，寬二十五公尺，有朝北的門。
	其長沿北邊有一百肘 (傳統：到一百肘之長的前面有北門)，其寬五十肘。
	這屋子長五十公尺，寬二十五公尺。
結 Eze 42.3	對著內院那二十肘，又對著外院的石板地，在第三層樓有樓廊對著樓廊。
	Adjoining the twenty cubits which belonged to the inner court, and facing the pavement which belonged to the outer court, was gallery against gallery in three stories.
	這些房子一排對著內院十公尺寬的空地，一排對著外院的鋪石地，在三層樓上，都有走廊對著走廊。
	對著內院那二十肘寬的隔開地的，又對著外院的鋪石地的，有樓廊對著樓廊，一共三層。
	它一面對著聖殿旁邊十公尺寬的空地，另一面對著鋪石頭的外院。這屋子有三層，上層比下層狹小。
結 Eze 42.4	那些房間前有一條走道，寬十肘，往裡面有寬一肘的通道。房門都向北。
	And before the chambers was a passage inward, ten cubits wide and a hundred cubits long, and their doors were on the north.
	房子前面有一條夾道，寬五公尺，長五十公尺。房子的門都朝向北面。
	在聖屋前面有一條路在里向，寬十肘，長一百肘 (傳統：一肘之路)；其房門都向北。
	屋子北面有通道，寬五公尺，長五十公尺，門向北。
結 Eze 42.5	房間因為樓廊佔掉一些地方，所以房子的上層比中下兩層窄。
	Now the upper chambers were narrower, for the galleries took more away from them than from the lower and middle chambers in the building.
	上層的房子最窄，因為上層的走廊所佔的地方，比下層和中層的為多。
	聖屋上層比較窄些，因為樓廊佔了它的地方，比佔了那建築物的下層中層的多。
	最上層的房間比中層和底層的狹小，一層比一層往裡面縮進去。
結 Eze 42.6	房間分三層，卻不像外院的屋子用柱子支撐，而是從地面往上，所以一層比一層更窄。
	For they were in three stories, and they had no pillars like the pillars of the outer court; hence the upper chambers were set back from the ground more than the lower and the middle ones.
	第三層房子沒有柱子，不像外院的房子有柱子。因此，上層比下層和中層較窄。
	聖屋有三層，卻沒有柱子，不像外院的屋子有柱子；因此上層比下層中層和平地稍微退後。
	這些房間都擱在平臺上面，不像院子裡其他房子需要柱子支持。
結 Eze 42.7	外面有一道牆，長五十肘，在房間前面，與朝外院的房間平行。
	And there was a wall outside parallel to the chambers, toward the outer court, opposite the chambers, fifty cubits long.
	在外面有一道牆，在房子的前面，與房子和外院平行，長二十五公尺。
	那在外面的隔牆，跟聖屋平行，朝著外院，在聖屋前面的，其長有五十肘。
	底層的外牆厚二十五公尺，房間也佔二十五公尺。上層全部都是房間。
結 Eze 42.8	靠著外院的房間長五十肘，看哪，朝聖殿的長一百肘。
	For the chambers on the outer court were fifty cubits long, while those opposite the temple were a hundred cubits long.
	朝著外院的房子，長二十五公尺；朝著聖殿的房子，長五十公尺。
	因為那些向著外院的聖屋，其長是五十肘；而那些 (將『看哪』一詞改點母音) 沿著殿堂前面的卻是一百肘。
	併於上節
結 Eze 42.9	這些房間下面的東邊有一個入口，從外院可由此進入；
	Below these chambers was an entrance on the east side, as one enters them from the outer court,
	下層的房子在東面有一個入口，人從外院進入房子裡。
	這些聖屋以下東頭有進入處，人從外院進入裡面，
	這些房間下面，在東牆的開端，有門可以通到外院。聖殿南邊，離聖殿西邊那屋子不遠地方另有一座一模一樣的屋子。
結 Eze 42.10	其寬如院牆。朝東也有房間，一面對著空地，一面對著房子。
	where the outside wall begins. On the south also, opposite the yard and opposite the building, there were chambers
	在南面（“在南面” 這譯法是參考古譯本，原文作 “在東面”），沿著內院的牆也有房子，一排對著殿院的空地，一排對著南面的建築物。
	就是在外面隔牆開頭的地方 (傳統：在院隔牆的寬度中)。南 (傳統：東) 路也有聖屋：在隔開地對面，也在南邊鋪石地的建築物對面：
	併於上節
結 Eze 42.11	這些房間前的通道與北邊房間的通道一樣；長、寬、出口、樣式和入口都相同。
	with a passage in front of them; they were similar to the chambers on the north, of the same length and breadth, with the same exits and arrangements and doors.
	這些房子前面有一條夾道，跟北面的一樣，長寬相同。出口之處，也與北面的一樣。
	這些聖屋前面有一條路，跟北邊聖屋的路同樣式：一樣長，一樣寬；又有一樣 (傳統：它們一切) 的出口：同樣的款式，同樣的門。
	房間前面有通道，跟北邊那一座的一樣。屋子的尺寸、設計，和門都跟那一座的一樣。

結 Eze 42.12	在東邊通道的開端，正對著那道牆有門可以進入，與向南邊房間的門一樣。
	And below the south chambers was an entrance on the east side, where one enters the passage, and opposite them was a dividing wall.
	南邊的房子的門，也與北面的一樣。在東面夾道的開端，與牆相對的地方，有門可以進入。
	在南路的聖屋以下也有一個門，在外面隔牆的地方，朝東，人進入時，就是從那裡進去 (全節多殘缺)。
	南邊那些房間的下面，在東牆的開端也有門。
結 Eze 42.13	他對我說：「面對空地南邊的房間和北邊的房間，都是聖的房間；親近耶和華的祭司當在那裡吃至聖的東西，也當在那裡存放至聖的東西，就是素祭、贖罪祭和贖愆祭，因此處為聖。
	Then he said to me, ”The north chambers and the south chambers opposite the yard are the holy chambers, where the priests who approach the LORD shall eat the most holy offerings; there they shall put the most holy offerings – the cereal offering, the sin offering, and the guilt offering, for the place is holy.
	他對我說：“在南北兩面，朝著殿院空地的房子，都是聖潔的房子；親近耶和華的祭司們要在那裡吃至聖之物，也要在那裡存放至聖之物，就是素祭、贖罪祭和贖愆祭的祭物，因為那地方是聖的。
	他對我說：「在隔開地對面的那些北屋南屋都是聖屋；親近永恆主的祭司們要在那裡吃至聖之物，在那裡存放至聖之物：就是素祭，解罪祭，和解罪責祭；因為那地方是聖的。
	那人告訴我：「東邊和南邊這些房間都是聖的。進入上主面前的祭司在這裡吃至聖的祭物。因為房間是聖的，祭司要把至聖的祭物—素祭、贖罪祭，和贖過祭留在那裡。
結 Eze 42.14	祭司進聖所，出來的時候，不可直接到外院，要在那裡放下他們供職的衣服，因為這是聖衣；要穿上別的衣服才可以到百姓所在之處。」
	When the priests enter the holy place, they shall not go out of it into the outer court without laying there the garments in which they minister, for these are holy; they shall put on other garments before they go near to that which is for the people.”
	祭司進了去，不可從聖所出來到外院去；他們要在房子裡放下供職時所穿的衣服，因為那些衣服是聖的；他們要穿上別的衣服，才可以到民眾的地方。”
	祭司們進去，不可從聖所直接出來到外院；他們要在聖屋那裡存放他們供職時穿的衣服，因為那些衣服是聖的；他們要穿上別的衣服，才可以跟屬於人民的相接近。」
	祭司進了聖殿後要再到外院時，他們必須把事奉上主時穿的聖袍留在這裡。他們必須穿上別的衣服才可以到一般人聚集的地方。」
結 Eze 42.15	他量完了內殿的大小，就帶我出朝東的門，去量院的四周圍。
	Now when he had finished measuring the interior of the temple area, he led me out by the gate which faced east, and measured the temple area round about.
	他量了內院，就領我出朝東的門，又量了整個殿的周圍。
	他量完了內殿，就領我出朝東的大門，又量殿院的四面周圍。
	那人量好了聖殿內部的尺寸後，就領我穿過東門，去量聖殿的四周。
結 Eze 42.16	他用丈量的蘆葦竿量東面，五百竿；又轉去
	He measured the east side with the measuring reed, five hundred cubits by the measuring reed.
	他用測量竿量了東面，按著測量竿計算，共長二百五十公尺。
	他用測量竿量東面 (傳統：風)，有五百肘 (原文：竿)；用測量竿量的。
	他用木尺量，東邊長兩百五十公尺，
結 Eze 42.17	用丈量的蘆葦竿量北面，五百竿；又轉去
	Then he turned and measured the north side, five hundred cubits by the measuring reed.
	他又量了北面，按著測量竿計算，共長二百五十公尺。
	他轉身 (傳統：四圍) 量北面 (傳統：風)，有五百肘 (原文：竿)；用測量竿量的。
	又量北邊、南邊、西邊，每邊長兩百五十公尺。
結 Eze 42.18	用丈量的蘆葦竿量南面，五百竿。
	Then he turned and measured the south side, five hundred cubits by the measuring reed.
	他又量了南面，按著測量竿計算，共長二百五十公尺。
	他轉身 (傳統：四圍) 到南面 (傳統：風) 去量，有五百肘 (原文：竿)；用測量竿量的。
	併於上節
結 Eze 42.19	他又轉到西面，用丈量的蘆葦竿去量，五百竿。
	Then he turned to the west side and measured, five hundred cubits by the measuring reed.
	他又轉去量了西面，按著測量竿計算，共長二百五十公尺。
	他轉身到西面 (傳統：風) 去量，有五百肘 (原文：竿)；用測量竿量的。
	併於上節
結 Eze 42.20	他量四面，長五百，寬五百，四周圍有牆，為要分別聖與俗。
	He measured it on the four sides. It had a wall around it, five hundred cubits long and five hundred cubits broad, to make a separation between the holy and the common.
	這樣，他量了四面。聖殿長二百五十公尺，寬二百五十公尺，四圍都有牆，為要分開聖地和俗地。
	他向四面量：四圍有牆，長五百肘，寬五百肘，將聖的與俗的分別出來。
	有圍牆圍著這塊兩百五十公尺正方形的地。這道圍牆把聖地和俗地隔開。

14.43 以西結書 Ezekiel 43

結 Eze 43.1	以後，他帶我到一座門，就是朝東的門。
	Afterward he brought me to the gate, the gate facing east.
	以後，他領我到朝東的門去。
	後來他領了我到一座門，一座朝東的大門。
	那人帶我到朝東的門。
結 Eze 43.2	看哪，以色列神的榮光從東而來，他的聲音如同眾水的響聲，地因他的榮耀發光。
	And behold, the glory of the God of Israel came from the east; and the sound of his coming was like the sound of many waters; and the earth shone with his glory.
	看哪！以色列　神的榮耀從東面而來；他的聲音好像洪水的聲音，大地因他的榮耀而發光。
	看哪，以色列之上帝的榮光從東路而來；他的聲音如同多水之聲音；大地因他的榮耀而發光。
	我看見以色列上帝的榮耀從東方來。他的聲音像海浪澎湃；大地因他的榮耀而發出耀眼的光輝。
結 Eze 43.3	我所見的異象如同從前我來滅城的時候所見的異象，又如我在迦巴魯河邊所見的異象，我就臉伏於地。
	And the vision I saw was like the vision which I had seen when he came to destroy the city, and like the vision which I had seen by the river Chebar; and I fell upon my face.
	我所見的異象，好像我在他來毀滅那城的時候所見的異象一樣，又像我在迦巴魯河邊所見的異象一般，我就俯伏在地上。
	我所看見的異象 (傳統多：像異象的)，好像他 (傳統：我) 來毀滅那城時我所看見的異象；那些異象正如我在迦巴魯河邊所看見的異象一樣；我就臉伏於地。
	這個異象跟從前我所看見上帝摧毀耶路撒冷的異象和我在迦巴魯河邊所看見的異象一樣。於是我俯伏在地上。
結 Eze 43.4	耶和華的榮光從朝東的門照入殿中。
	As the glory of the LORD entered the temple by the gate facing east,
	耶和華的榮耀，從朝東的門進入殿中。
	永恆主的榮光從朝東的門進入殿中，
	上主的榮耀通過東門進入聖殿。
結 Eze 43.5	靈將我舉起，帶入內院，看哪，耶和華的榮光充滿了殿。
	the Spirit lifted me up, and brought me into the inner court; and behold, the glory of the LORD filled the temple.
	靈把我提起來，領我進了內院。我看見耶和華的榮耀充滿了殿。
	靈便將我舉起，帶進了內院；只見永恆主的榮光充滿著殿。
	上主的靈把我提起來，領我到內院。在那裡，我看見聖殿充滿了上主的榮耀。
結 Eze 43.6	我聽見有一位從殿中向我說話，有一人站在我旁邊。
	While the man was standing beside me, I heard one speaking to me out of the temple;
	那人站在我旁邊的時候，我聽見主從殿中對我說話。
	帶領者在我旁邊站著時，我聽見有一位從殿中對我說話；
	那人站在我旁邊；我聽見上主從聖殿裡對我說話。
結 Eze 43.7	他對我說：「人子啊，這是我寶座之地，是我腳掌所踏之地。我要住在這裡，住在以色列人中間直到永遠。以色列家和他們的君王不可再以淫行，或在高處以君王的屍首玷污我的聖名。
	and he said to me, "Son of man, this is the place of my throne and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the people of Israel for ever. And the house of Israel shall no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their harlotry, and by the dead bodies of their kings,
	他對我說："人子啊！這是我寶座之地，是我腳掌所踏之地；我要住在那裡，在以色列人中間，直到永遠。以色列家和他們的諸王，都必不再以他們的淫亂和諸王在邱壇上的石碑玷污我的聖名。
	他對我說：「人子阿，這是我寶座之地，是我腳掌所踏之地；我要住在這裡，在以色列人中間住到永遠。以色列家必不再污瀆我的聖名：無論是他們，還是他們的君王，都必不再用他們的邪淫，或他們君王死後的屍身 (傳統：紀念碑) 來污瀆我的聖名：
	他說：「必朽的人哪，這地方是我的寶座；我要住在以色列人中間，永遠統治他們。以色列人和他們的君王都不會再拜偶像或為已死的君王立碑而侮辱我的聖名。
結 Eze 43.8	因他們使自己的門檻挨近我的門檻，使自己的門框挨近我的門框，又使他們與我之間僅隔一牆，並且行可憎的事，玷污我的聖名，所以我發怒滅絕他們。
	by setting their threshold by my threshold and their doorposts beside my doorposts, with only a wall between me and them. They have defiled my holy name by their abominations which they have committed, so I have consumed them in my anger.
	他們的門檻靠近我的門檻，他們的門框靠近我的門框，我與他們只有一牆之隔的時候；他們以自己所行的可憎之事玷污了我的聖名，所以我在怒氣中滅絕他們。
	雖則他們也曾安置了他們的門檻靠近我的門檻，豎立了他們的門框挨著我的門框，以致他們跟我之間不過一牆之隔；雖則他們也行了可厭惡的事，來玷污我的聖名，以致我氣忿忿地消滅他們。
	他們王宮的玄關和門柱緊靠著我聖殿的前堂和門柱，我們之間只隔一道牆。他們曾以可惡的行為侮辱我，所以我在烈怒下把他們消滅了。
結 Eze 43.9	現在，他們當從我面前遠離淫行和君王的屍首，我就要住在他們中間，直到永遠。
	Now let them put away their idolatry and the dead bodies of their kings far from me, and I will dwell in their midst for ever.
	現在他們要從我面前除去淫亂和他們諸王的石碑，我就住在他們中間，直到永遠。
	如今呢，他們應當從我面前遠除掉邪淫，和他們君王的屍身 (傳統：紀念碑)，那麼我就住在他們中間到永遠了。
	現在他們必須停止拜偶像，拆掉他們為先王所立的碑，這樣，我就永遠住在他們中間。

結 Eze 43.10	「你，人子啊，要將這殿指示以色列家，讓他們量殿的大小，使他們因自己的罪孽羞愧。
	”And you, son of man, describe to the house of Israel the temple and its appearance and plan, that they may be ashamed of their iniquities.
	“人子啊！你要把這殿指示以色列家，使他們因自己的罪孽而羞愧，又要他們量度殿的尺寸。
	「人子阿，你要將這殿和它的形狀跟圖案指示以色列家，使他們因自己的罪孽而慚愧 (傳統：你要將這殿指示以色列家，使他們因自己的罪孽而慚愧；也要使他們量這殿的尺寸)。
	「必朽的人哪，你要把聖殿的設計告訴以色列人，讓他們研究。要使他們為自己的罪惡感到羞恥。
結 Eze 43.11	他們若因自己所做的一切感到羞愧，你就要將殿的規模、樣式、出口、入口，以及有關整體規模的條例、禮儀、律法指示他們，在他們眼前寫下，使他們遵照殿整體的規模和條例去做。
	And if they are ashamed of all that they have done, portray the temple, its arrangement, its exits and its entrances, and its whole form; and make known to them all its ordinances and all its laws; and write it down in their sight, so that they may observe and perform all its laws and all its ordinances.
	他們若因自己所行的羞愧，你就要把殿的設計、結構、出入之處，以及一切設計、規條、禮儀、法則，都指示他們，在他們眼前寫下來，使他們遵著殿的一切設計和規條去作。
	他們若因他們所行的一切事而慚愧，那麼你就要將殿的規模，結構，出入處，與其一切體系 (同詞：規模)，一切條例，一切制度 (同詞：規模)，一切禮節規矩，指示他們，在他們眼前寫下來，好使他們謹守殿的一切規章 (同詞：規模) 一切條例而行。
	如果他們覺得自己的行為可恥，你就向他們說明這聖殿的設計：包括聖殿的圖樣、出入口、外形、內部的布置，和所有的條例規則。你要把這一切寫下來，讓他們知道該怎樣布置，並且按照條例規則執行。
結 Eze 43.12	這是殿的律法：山頂上四周圍的全地界都稱為至聖；看哪，這就是殿的律法。」
	This is the law of the temple: the whole territory round about upon the top of the mountain shall be most holy. Behold, this is the law of the temple.
	殿的法則是這樣：殿在山頂上周圍的界限都是至聖的。這就是殿的法則。
	殿的法規乃是這樣：在山頂上殿的界限四面周圍全是至聖：看哪，這就是殿的法規。
	聖殿的規定是這樣：聖殿要建立在山上，殿的周圍都是聖地。」
結 Eze 43.13	這些是祭壇的大小，以肘來量，這肘是一肘一掌。底座高一肘，邊寬一肘，四周圍有邊，高一虎口；這是祭壇的座。
	”These are the dimensions of the altar by cubits (the cubit being a cubit and a handbreadth): its base shall be one cubit high, and one cubit broad, with a rim of one span around its edge. And this shall be the height of the altar:
	“祭壇的尺寸是：底座高五十公分，邊緣寬五十公分，四圍另有邊高二十五公分。這是祭壇的座。
	以下這些尺寸是祭壇的量度，按常肘每肘加一手掌；座底一肘，邊寬一肘，四圍有邊緣一虎口。以下是祭壇的高度 (傳統：座)：
	祭壇的大小如下：量祭壇用的尺寸跟量聖殿的一樣。祭壇的座四周有槽，深五十公分，寬五十公分，外緣有二十五公分高的邊。
結 Eze 43.14	從底座到下層的臺座，二肘，邊寬一肘。從小臺座到大臺座，四肘，邊寬一肘。
	from the base on the ground to the lower ledge, two cubits, with a breadth of one cubit; and from the smaller ledge to the larger ledge, four cubits, with a breadth of one cubit;
	從底座到下層的臺座，高一公尺，邊緣寬五十公分；從小臺座到大臺座，高二公尺，邊緣寬五十公分。
	從貼地上的座底到下層磴台，高二肘，邊寬一肘；從小磴台到大磴台，高四肘，邊寬一肘。
	祭壇的底層從槽底算起有一公尺高；中層從底層的外緣向裡縮進五十公分，有兩公尺高。上層也從中層外緣向裡縮進五十公分。
結 Eze 43.15	壇上的爐臺，高四肘，從爐臺向上突起四個角。
	and the altar hearth, four cubits; and from the altar hearth projecting upward, four horns, one cubit high.
	祭壇的供臺高二公尺，從供臺向上突出四個角，
	壇供台 (原文：上帝的山)，高四肘；從供台 (原文：上帝的山) 向上突起的有四個角，高一肘 (仿七十子加上的)。上都有號角。
	上層，就是燒牲祭的供臺，也是兩公尺高，四邊的角各有凸出的角。
結 Eze 43.16	這爐臺長十二肘，寬十二肘，四面見方。
	The altar hearth shall be square, twelve cubits long by twelve broad.
	供臺長六公尺，寬六公尺，四面見方。
	供台長十二肘，寬十二肘；四面見方。
	祭壇的上層是四方的，每邊長六公尺。
結 Eze 43.17	臺座長十四肘，寬十四肘，四面見方。四周圍有邊，高半肘，底座四圍的邊寬一肘。有臺階朝東。
	The ledge also shall be square, fourteen cubits long by fourteen broad, with a rim around it half a cubit broad, and its base one cubit round about. The steps of the altar shall face east.”
	大臺座長七公尺，寬七公尺，四面見方；四圍有邊高二十五公分；底座四圍的邊緣寬五十公分。另有臺階朝向東面。”
	磴台長十四肘，寬十四肘：四面見方；其四圍起邊半肘；座底四圍的邊一肘。其台階朝東。」
	中層也是四方的，每邊長七公尺，外緣有邊，高二十五公分。槽寬五十公分。上祭壇的臺階在東面。
結 Eze 43.18	他對我說：「人子啊，主耶和華如此說：這些是建造祭壇，為要在其上獻燔祭，把血灑在上面的條例：
	And he said to me, ”Son of man, thus says the Lord GOD: These are the ordinances for the altar: On the day when it is erected for offering burnt offerings upon it and for throwing blood against it,
	他對我說：“人子啊！主耶和華這樣說：祭壇的規條是這樣：做成了祭壇，在上面獻燔祭、灑上血的時候，
	他對我說：「人子阿，主永恆主這麼說：以下這些規矩就是祭壇的條例：祭壇是要讓人在上頭獻燔祭，在上頭潑血的：祭壇造成了以後，
	至高的上主對我說：「必朽的人哪，要留心聽！下面是有關奉獻祭壇的條例。祭壇造好以後，你要在祭壇上獻燒化祭，灑祭牲的血，把它奉獻給我。
結 Eze 43.19	你要將一頭公牛犢作為贖罪祭，交給那近前來事奉我的利未家的祭司撒督的後裔；這是主耶和華說的。
	you shall give to the Levitical priests of the family of Zadok, who draw near to me to minister to me, says the Lord GOD, a bull for a sin offering.
	你要把一頭公牛犢給那些親近我、事奉我的祭司利未人作贖罪祭，他們是撒督的後裔。這是主耶和華的宣告。
	主永恆主對摩西發神諭說：你要將一隻牛，是小公牛，作為解罪染祭，給祭司利未人，撒督的後裔，那些親近我來伺候我的祭司。
	只有利未支族、撒督後代的祭司可以到我面前事奉我。這是我—至高上主的命令。你要給他們一頭小公牛作贖罪祭。

結 Eze 43.20	你要取那公牛犢的一些血，抹在壇的四角和臺座的四角，並周圍的邊上。你要這樣潔淨壇，為壇贖罪。
	And you shall take some of its blood, and put it on the four horns of the altar, and on the four corners of the ledge, and upon the rim round about; thus you shall cleanse the altar and make atonement for it.
	你要取些公牛犢的血，抹在祭壇的四角和臺座的四角，以及四圍那些突起的邊上。你這樣潔淨祭壇，祭壇就潔淨了。
	你要取些公牛的血，抹在祭壇的四角，和磴台的四拐角，跟四圍起的邊上，來給祭壇除罪染，給祭壇除罪污。
	你要用這祭牲的血抹在上層凸出的那四個角、中層的四個角，和它的外緣。你要這樣潔淨祭壇，把它分別為聖。
結 Eze 43.21	你又要將那作贖罪祭的公牛燒在聖所外面，殿的預定之處。
	You shall also take the bull of the sin offering, and it shall be burnt in the appointed place belonging to the temple, outside the sacred area.
	你又要把那作贖罪祭的公牛犢，燒在聖所外面，在聖殿指定的地方。
	你也要將那作為解罪染祭的公牛犢燒在殿外聖地的之指定的地方。
	你要把贖罪祭的小公牛帶到聖殿外面，在指定的地方焚燒。
結 Eze 43.22	次日，要將無殘疾的公山羊獻為贖罪祭；要潔淨壇，像用公牛潔淨一樣。
	And on the second day you shall offer a he-goat without blemish for a sin offering; and the altar shall be cleansed, as it was cleansed with the bull.
	第二天，你要獻一隻沒有殘疾的公山羊作贖罪祭，為要潔淨祭壇，像用公牛犢潔淨祭壇一樣。
	第二天你要將一隻完全沒有殘疾的公山羊獻為解罪染祭，以給祭壇解罪染，像用公牛犢之解罪染一樣。
	第二天你要用沒有殘缺的公山羊作贖罪祭。你要用羊的血潔淨祭壇，像用小公牛的血潔淨祭壇一樣。
結 Eze 43.23	你潔淨了壇，就要將一頭無殘疾的公牛犢和羊群中一隻無殘疾的公綿羊
	When you have finished cleansing it, you shall offer a bull without blemish and a ram from the flock without blemish.
	你潔淨了祭壇之後，就要獻一頭沒有殘疾的公牛犢和羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊。
	既已行完瞭解罪染禮，你就要獻一隻完全沒有殘疾的牛，是小公牛，和羊群中一隻完全沒有殘疾的公綿羊。
	祭壇潔淨以後，你要帶一頭沒有殘缺的小公牛和公綿羊
結 Eze 43.24	奉到耶和華面前。祭司要撒鹽在其上，獻給耶和華為燔祭。
	You shall present them before the LORD, and the priests shall sprinkle salt upon them and offer them up as a burnt offering to the LORD.
	你要在耶和華面前把牠們獻上，祭司們要把鹽撒在牠們身上，作燔祭獻給耶和華。
	你獻在永恆主前，祭司們要撒鹽在那上頭，做燔祭獻上給永恆主。
	到我面前。祭司要撒鹽在牠們身上，把牠們當燒化祭獻給我。
結 Eze 43.25	七日內，你要每日獻一隻公山羊為贖罪祭，也要獻一頭公牛犢和羊群中的一隻公綿羊，都要沒有殘疾的。
	For seven days you shall provide daily a goat for a sin offering; also a bull and a ram from the flock, without blemish, shall be provided.
	一連七天，每天你都要預備一頭公山羊為贖罪祭，也要預備一頭公牛犢和羊群中的一隻公綿羊，都要沒有殘疾的。
	七天之內你每天要預備一隻公山羊為解罪染祭；也要預備一隻牛，是小公牛，和羊群中的一隻公綿羊，都要完全沒有殘疾的。
	七日之久，你要每天獻一頭小公牛、公山羊、公綿羊作贖罪祭。這些牲畜一定要沒有殘缺的。
結 Eze 43.26	七日內祭司要為壇贖罪，使它潔淨，把它分別為聖。
	Seven days shall they make atonement for the altar and purify it, and so consecrate it.
	一連七天，祭司們都要潔淨祭壇，祭壇就潔淨了。這樣，他們就把祭壇分別為聖了。
	七天之內祭司們給祭壇除罪染，使它潔淨，就這樣授與聖用途給它了。
	七日之久，祭司要潔淨祭壇，把它分別為聖。
結 Eze 43.27	滿了七日，自八日以後，祭司要在壇上獻你們的燔祭和平安祭；我必悅納你們。這是主耶和華說的。」
	And when they have completed these days, then from the eighth day onward the priests shall offer upon the altar your burnt offerings and your peace offerings; and I will accept you, says the Lord GOD.”
	滿了七天，從第八天起，祭司們要在祭壇上獻你們的燔祭和平安祭。我那時必悅納你們；這是主耶和華的宣告。”
	滿了七天，從第八天起，祭司們就要在祭壇上獻你們的燔祭和平安祭；我就要悅納你們了：主永恆主發神諭說。」
	第八天起，祭司要在祭壇上為人民獻燒化祭和平安祭。這樣，我就接納你們。我—至高的上主這樣宣布了。」

14.44 以西結書 Ezekiel 44

結 Eze 44.1	他又帶我回到聖所朝東的外門，那門關閉了。
	Then he brought me back to the outer gate of the sanctuary, which faces east; and it was shut.
	他又領我回到聖所朝東的外門，這門關閉著。
	他又帶了我回到聖地朝東的外門；那門關閉著。
	那人領我回到聖殿外院的東門。這門關閉著。
結 Eze 44.2	耶和華對我說：「這門必須關閉，不可敞開，誰也不可由其中進入；因為耶和華—以色列的神已經由其中進入，所以必須關閉。
	And he said to me, "This gate shall remain shut; it shall not be opened, and no one shall enter by it; for the LORD, the God of Israel, has entered by it; therefore it shall remain shut.
	耶和華對我說：“這門必須關閉，不可打開；任何人也不得從那裡進入；因為耶和華以色列的　神已經從那裡進入，所以這門必須關閉。
	他 (傳統：永恆主) 對我說：「這門必須關閉著；不可敞開；誰也不可由那裡進入；因為永恆主以色列之上帝曾經由那裡進入過；因此必須關閉著。
	上主告訴我：「這門必須永遠關閉，不准打開。任何人都不准用這門，因為我—上主、以色列的上帝已經從這門進去。這門要永遠關閉。
結 Eze 44.3	至於君王，他必按君王的位分坐在其內，在耶和華面前吃餅。他必由這門的走廊而入，也必由此而出。」
	Only the prince may sit in it to eat bread before the LORD; he shall enter by way of the vestibule of the gate, and shall go out by the same way."
	只有君王可以坐在裡面，在耶和華面前吃餅；他必須從門廊進入，也必須從原路出來。”
	至於人君，只有 (傳統作受格記號) 人君可以坐在那裡，在永恆主面前吃飯；只有他可以從這門廊的路進入，而從原路出來。」
	至於在位的君王，他可以到這裡來，在我面前吃聖餅。他必須由外院的門廊出入。」
結 Eze 44.4	他又帶我由北門來到殿前。我觀看，看哪，耶和華的榮光充滿耶和華的殿，我就臉伏於地。
	Then he brought me by way of the north gate to the front of the temple; and I looked, and behold, the glory of the LORD filled the temple of the LORD; and I fell upon my face.
	他又領我經過北門來到殿前；我觀看，見耶和華的榮耀充滿耶和華的殿，我就臉伏在地。
	他又帶了我走北門的路來到殿前面；我一看，只見永恆主的榮光充滿著永恆主的殿；我就臉伏於地。
	接著，那人領我走過北門，來到聖殿前面。我一看，看見上主的榮耀充滿著他的聖殿；我就俯伏在地上。
結 Eze 44.5	耶和華對我說：「人子啊，我對你所說耶和華殿中一切的條例和律法，你要留心，用眼看，用耳聽，要留心殿的入口和聖所一切的出口。
	And the LORD said to me, "Son of man, mark well, see with your eyes, and hear with your ears all that I shall tell you concerning all the ordinances of the temple of the LORD and all its laws; and mark well those who may be admitted to the temple and all those who are to be excluded from the sanctuary.
	耶和華對我說：“人子啊！我所告訴你耶和華殿的一切規條和法則，你都要留心，用眼看，用耳聽，並要留心聖殿的入口和聖所的所有出口。
	永恆主對我說：「人子阿，我對你所說永恆主殿中的一切條例，一切禮節規矩，你都要放在心上，用眼看，用耳聽，並要留心誰可以被准許進殿，誰應當被拒絕於聖地之外 (傳統：要留心殿宇的進口處，和聖地一切的出口處)。
	上主對我說：「必朽的人哪，要留意你所看見、所聽到的一切。我要把這聖殿的規則條例告訴你。你要注意哪種人可以進入聖殿，哪種人不可進入聖殿。
結 Eze 44.6	你要對那悖逆的以色列家說，主耶和華如此說：以色列家啊，你們行這一切可憎的事，夠了吧！
	And say to the rebellious house, to the house of Israel, Thus says the Lord GOD: O house of Israel, let there be an end to all your abominations,
	你要對悖逆的以色列家說：‘主耶和華這樣說：以色列家啊！你們所行一切可憎的事，該夠了吧！
	你要對叛逆的人，對以色列家，說：主永恆主這麼說：以色列家阿，你們行你們一切可厭惡的事，可夠了！
	「你要告訴那些悖逆的以色列人，我—至高的上主不再容忍他們所做一切可惡的事。
結 Eze 44.7	你們把我的食物，就是脂肪和血獻上的時候，竟把心和肉體未受割禮的外邦人領進我的聖所，玷污我的殿；你們行這一切可憎的事，違背了我的約。
	in admitting foreigners, uncircumcised in heart and flesh, to be in my sanctuary, profaning it, when you offer to me my food, the fat and the blood. You have broken my covenant, in addition to all your abominations.
	你們除了行這一切可憎的事之外，還在你們把脂肪和血獻給我作食物的時候，把身心都未受割禮的外族人帶進我的聖所，玷污了我的殿，違背了我的約。
	你們把我的食物，脂肪和血，供獻的時候，還將心沒受割禮，肉身沒受割禮，的外人，帶進我的聖地，來玷污它，玷污我的殿；你們又違反了我的約，在你們 (傳統：他們) 一切可厭惡的事上，加上這一層。
	他們在向我獻祭牲的血和脂肪時，竟讓那些沒有接受割禮、不服從我的外族人進入聖殿，因而玷汙了我的聖殿。我的子民做了這一切可惡的事，背棄了我的約。
結 Eze 44.8	你們未盡看守我聖物的職責，竟派別人在我的聖所替你們盡看守之責。
	And you have not kept charge of my holy things; but you have set foreigners to keep my charge in my sanctuary.
	你們自己沒有看守我的聖物，卻委派別人在我的聖所裡代你們看守。”
	你們也沒有守盡看守我聖物的職守，卻派別人在我的聖地守盡我所吩咐你們的職守。
	他們自己不在我的聖殿執行神聖的禮儀，反而叫外族人負責。

結 Eze 44.9	「主耶和華如此說：所有心和肉體未受割禮的外邦人，就是住在以色列中間的任何外邦人，都不可進入我的聖所。」
	”Therefore thus says the Lord GOD: No foreigner, uncircumcised in heart and flesh, of all the foreigners who are among the people of Israel, shall enter my sanctuary.
	主耶和華這樣說：“以色列人中一切身心都未受割禮的外族人，都不可進入我的聖所。
	「因此 (傳統：替你們) 主永恆主這麼說：以色列中的一切外人，心沒受割禮，肉身沒受割禮，的一切外人，都不可進入我的聖地。
	「我—至高的上主這樣宣布：沒有接受割禮、不服從我的異族人，不准進入我的聖殿，連住在以色列人當中的外族人也不准進入。」
結 Eze 44.10	「以色列人走迷的時候，利未人遠離我，隨從他們的偶像走迷離開我，他們必擔當自己的罪孽。
	But the Levites who went far from me, going astray from me after their idols when Israel went astray, shall bear their punishment.
	以色列人走迷了路的時候，有利未人遠離我，走迷了路。他們離開我去隨從他們的偶像，他們必擔當自己的罪孽。
	但是那遠離了我的，利未人當以色列人走迷了路時候，他們也走迷了路離開我，去隨從他們的偶像，他們須要擔受他們自己的罪罰。
	上主對我說：「有些利未支族的人隨從其他以色列人離棄我去拜偶像，我要懲罰他們。
結 Eze 44.11	他們必在我的聖所當僕役，照管殿門，在殿裡伺候；他們要為百姓宰殺燔祭牲和其他祭牲，站在百姓面前伺候他們。
	They shall be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the temple, and serving in the temple; they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall attend on the people, to serve them.
	他們要在我的聖所作僕役，看管殿門，在聖殿中供職；他們要為人民宰殺燔祭牲和其他祭牲，又要站在人民面前侍候他們。
	他們必須在我的聖地當僕役，照管殿門，在殿中供職；必須為人民宰燔祭牲和別的祭牲，站在人民面前伺候他們。
	他們可以在我的聖殿看門，在聖殿工作。他們可以替人民宰殺燒化祭和其他祭牲，輪班為人民服務。
結 Eze 44.12	因為這些利未人曾在偶像前伺候他們，成了以色列家罪孽的絆腳石，所以我向他們起誓：他們必擔當自己的罪孽。這是主耶和華說的。
	Because they ministered to them before their idols and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel, therefore I have sworn concerning them, says the Lord GOD, that they shall bear their punishment.
	因為這些利未人曾在他們的偶像前侍候這人民，成了陷以色列家在罪孽中的絆腳石。因此，我向他們舉手起誓，他們必要擔當自己的罪孽。這是主耶和華的宣告。
	因為這些利未人曾在他們的偶像面前伺候這人民，就成了絆腳物使以色列家陷於罪孽中；的絆腳石，故此我舉手起誓論到他們，主永恆主發神諭說，他們須要擔受他們自己的罪罰。
	但是，他們曾經替以色列人主持拜偶像的事，使人民犯罪，所以，我—至高的上主發誓，他們一定要受懲罰。
結 Eze 44.13	他們不可親近我，作事奉我的祭司，也不可挨近我任何一件聖物，就是至聖的物；他們卻要擔當自己的羞辱和所行可憎之事的報應。
	They shall not come near to me, to serve me as priest, nor come near any of my sacred things and the things that are most sacred; but they shall bear their shame, because of the abominations which they have committed.
	他們不可親近我，作我的祭司，也不可親近我的一切聖物，或至聖之物。他們必要擔當自己的羞辱和他們所行可憎之事的報應。
	他們不可親近我，來給我供祭司的職分，也不可挨近我的任何聖物，至聖之物；他們乃是須要擔受他們自己的羞辱，和他們所行可厭惡之事的報應。
	他們不准當祭司事奉我，也不准接近我的聖物或進入至聖所。這就是他們做了那些可惡的事所該受的懲罰。
結 Eze 44.14	我要指派他們在殿裡看守，辦理殿中一切事務，做一切當做的工。」
	Yet I will appoint them to keep charge of the temple, to do all its service and all that is to be done in it.
	然而我要委派他們看守聖殿，辦理聖殿的一切事務，作一切當作的工。
	然而我卻要派他們守著殿宇的職守，辦理其一切事務，作其一切當作的工。
	我要指派他們在聖殿裡當雜役。」
結 Eze 44.15	「以色列人走迷離開我的時候，利未家的祭司撒督的子孫仍然盡看守我聖所的職責；因此他們必親近我，事奉我，並且侍立在我面前，把脂肪與血獻給我。這是主耶和華說的。
	”But the Levitical priests, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the people of Israel went astray from me, shall come near to me to minister to me; and they shall attend on me to offer me the fat and the blood, says the Lord GOD;
	“以色列人走迷了路，離開我的時候，有祭司利未人，就是撒督的子孫，仍然看守我的聖所；只有他們可以親近我，事奉我，侍立在我面前，把脂肪和血獻給我。這是主耶和華的宣告。
	「但是撒督子孫作祭司的利未人，那當以色列人走迷了路離開我的時候，曾經守盡我聖所之職守的，他們卻可以親近我來伺候我，可以侍立在我面前，將脂肪和血獻與我：這是主永恆主發神諭說的。
	至高的上主說：「當其他以色列人離棄我的時候，利未支族、撒督後代的祭司繼續在聖殿裡誠心事奉我。所以，現在只有他們可以接近我，事奉我。他們要在我面前獻祭牲的脂肪和血。
結 Eze 44.16	只有他們可以進我的聖所，來到我的桌前事奉我，守我吩咐的職責。
	they shall enter my sanctuary, and they shall approach my table, to minister to me, and they shall keep my charge.
	他們可以進入我的聖所，可以走近我的桌前來事奉我，守我所吩咐的職責。
	是他們可進入我的聖所，是他們可走近我桌前來伺候我，來守盡我吩咐的職守。
	只有他們可以進入聖殿，在我的祭壇事奉，主持聖殿禮拜。
結 Eze 44.17	他們進內院的門要穿細麻衣，在內院門和殿內供職時不可穿羊毛衣服。
	When they enter the gates of the inner court, they shall wear linen garments; they shall have nothing of wool on them, while they minister at the gates of the inner court, and within.
	每逢他們進入內院的門，必須穿上細麻衣；每逢他們在內院的門和聖殿裡供職，他們不可穿上羊毛的衣服。
	他們進內院門的時候，必須穿細麻服裝；他們在內院門和裡面供職的時候，身上不可穿羊毛衣服。
	他們進內院的門必須穿麻紗衣服。他們在內院或聖殿值班的時候絕不可穿羊毛衣服。
結 Eze 44.18	他們要頭戴細麻布的頭巾，腰穿細麻布的褲子；不可穿容易出汗的衣服。
	They shall have linen turbans upon their heads, and linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with anything that causes sweat.
	他們頭上要戴細麻布的頭巾，腰間要穿細麻布的褲子；不可穿上使身體容易出汗的衣服。
	他們頭上要戴細麻布華帽，腰間要穿細麻布褲子；不可用易於使人出汗的東西來裝束。
	他們要戴麻紗做的禮帽，穿麻紗褲子，但是不要繫腰帶，免得流汗。

結 Eze 44.19	他們出到外院，到外院百姓那裡，要脫下供職所穿的衣服，放在聖的房間內，換上別的衣服，免得因他們的衣服使百姓成為聖。
	And when they go out into the outer court to the people, they shall put off the garments in which they have been ministering, and lay them in the holy chambers; and they shall put on other garments, lest they communicate holiness to the people with their garments.
	每逢他們出到外院民眾那裡，就要把供職的衣服脫下，存放在聖殿的房子裡，然後穿上別的衣服，免得因自己的聖衣使人民成聖。
	他們出到外院 (傳統多：到外院) 人民那裡，要脫下供職的衣服，存放在聖屋裡，穿上別的衣服，免得由他們的聖衣將潔聖傳染於人民。
	他們到外院跟人民接觸前，先要脫下在聖殿值班時所穿的禮服，留在聖殿的廂房，穿上別的衣服，免得聖服傷害了人民。
結 Eze 44.20	他們不可剃頭，也不可留長髮，頭髮一定要修剪。
	They shall not shave their heads or let their locks grow long; they shall only trim the hair of their heads.
	他們不可剃頭，也不可留長頭髮，只可剪短頭髮。
	他們不可剃頭，也不可容發綹長長，只可剪頭髮。
	「祭司不可剃光頭或留長髮。頭髮要修剪得適當。
結 Eze 44.21	祭司進內院時不可喝酒。
	No priest shall drink wine, when he enters the inner court.
	所有祭司進入內院的時候，都不可喝酒。
	祭司進內院的時候，都不可喝酒。
	祭司進入內院前，任何酒都不可喝。
結 Eze 44.22	他們不可娶寡婦或被休的婦人為妻，只可娶以色列後裔中的處女，或祭司的寡婦。
	They shall not marry a widow, or a divorced woman, but only a virgin of the stock of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest.
	他們不可娶寡婦或被休的婦人；只可娶以色列後裔中的處女，或是祭司留下的寡婦。
	他們不可娶寡婦或離婚的婦人為妻；只可娶以色列家後裔中的處女，或是祭司遺留的寡婦。
	祭司不可跟一般寡婦或離婚的女子結婚。祭司只可跟以色列的處女或同事的寡婦結婚。
結 Eze 44.23	他們要教導我的子民分辨聖與俗，使他們知道潔淨和不潔淨的分別。
	They shall teach my people the difference between the holy and the common, and show them how to distinguish between the unclean and the clean.
	他們要教導我的子民分別聖俗，使他們分辨潔淨的和不潔淨的。
	他們要指教我人民『聖』與『俗』之分別，使他們知道『不潔淨的』與『潔淨的』之區分。
	「祭司要教導我的子民分辨聖俗，以及禮儀上潔淨或不潔淨的東西。
結 Eze 44.24	有爭訟的事，他們應當審判，按我的典章審判。他們要在我的節期守我的律法和條例，也當以我的安息日為聖日。
	In a controversy they shall act as judges, and they shall judge it according to my judgments. They shall keep my laws and my statutes in all my appointed feasts, and they shall keep my sabbaths holy.
	他們要在爭訟的事上作判斷，要按著我的典章判斷。他們要在我所有的節期裡謹守我的律法和條例，守我的安息日為聖日。
	有爭訟的事上他們要中立而判斷，按我的典章行判斷。我的禮節規矩，我的條例在我的一切制定節期上，他們都要謹守；我的安息日他們要守它為聖。
	祭司要遵照我的法律判斷糾紛。他們要按照我的規則條例遵守宗教節期，守安息日為聖日。
結 Eze 44.25	祭司不可挨近死屍使自己不潔淨，只可為父親、母親、兒子、女兒、兄弟和未出嫁的姊妹使自己不潔淨。
	They shall not defile themselves by going near to a dead person; however, for father or mother, for son or daughter, for brother or unmarried sister they may defile themselves.
	他們不可接近死人，玷污自己，但如果死人是他們的父親、母親、兒子、女兒、兄弟或是未嫁的姊妹，他們就可以玷污自己。
	他們不可挨近死人而沾污自己，只可為了父親，母親，兒子，女兒，弟兄，或未嫁人的姐妹，而沾污自己。
	「除了自己的父母、兒女、兄弟，或沒出嫁姊妹的屍體，祭司不可因觸摸其他人的屍體使自己在禮儀上不潔淨。
結 Eze 44.26	他潔淨之後，他們必須再為他計算七天。
	After he is defiled, he shall count for himself seven days, and then he shall be clean.
	祭司潔淨以後，還要再等七天。
	潔淨之後，還要再算七天才完全潔淨 (仿敘利亞譯本加上的)。
	他潔淨以後，必須等七天
結 Eze 44.27	當他進內院，入聖所，在聖所中事奉的日子，要為自己獻上贖罪祭。這是主耶和華說的。
	And on the day that he goes into the holy place, into the inner court, to minister in the holy place, he shall offer his sin offering, says the Lord GOD.
	他進入內院，到聖所去，在聖所供職的時候，他要獻上贖罪祭。這是主耶和華的宣告。
	當他進入聖地，到內院，要在聖所供職的日子，他要為自己供獻解罪祭：這是主永恆主發神諭說的。
	才可以進入聖殿的內院事奉，他要先為自己獻贖罪祭。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 44.28	「祭司必有產業，我就是他們的產業。不可在以色列中給他們基業，我就是他們的基業。
	”They shall have no inheritance; I am their inheritance: and you shall give them no possession in Israel; I am their possession.
	“祭司必有產業；我就是他們的產業。你們不可在以色列中給他們基業；我就是他們的基業。
	「祭司不 (『不』字系仿拉丁通俗譯本修復的) 可有產業：我就是他們的產業；在以色列中不可給他們基業：我就是他們的基業。
	「祭司的產業就是他們的職分。祭司不可在以色列中擁有地產。我是他們所需要的一切。
結 Eze 44.29	素祭、贖罪祭和贖愆祭他們都可以吃，以色列中一切永獻的祭物都歸他們。
	They shall eat the cereal offering, the sin offering, and the guilt offering; and every devoted thing in Israel shall be theirs.
	素祭、贖罪祭和贖愆祭，他們都可以吃。以色列中所有獻給耶和華之物，都要歸給他們。
	素祭，解罪祭，和解罪責祭，他們都可以吃。以色列中所有的永獻物都要歸他們。
	素祭、贖罪祭，和贖過祭都要歸祭司作食物。以色列中一切獻給我的東西都要歸他們。

結 Eze 44.30	各樣上好的初熟之物和所獻的供物，都要歸祭司。你們也要將最先的麵團給祭司；這樣，福氣就必臨到你們的家。
	And the first of all the first fruits of all kinds, and every offering of all kinds from all your offerings, shall belong to the priests; you shall also give to the priests the first of your coarse meal, that a blessing may rest on your house.
	所有初熟之物中最好的和你們獻上的一切供物，都要歸給祭司；你們也要把最先磨好的麵給祭司，好讓福氣臨到你的家。
	各種各樣上好的初熟物，你們的提獻物中各種各樣的提獻物，都要歸於祭司；你們也要將你們的初熟粗麥面給予祭司，好使祝福臨到你們的家。
	每年初收的農作物和獻給我的特別禮物都要歸祭司。人民烤餅的時候，要把第一塊給祭司，這樣，我就賜福給他們的家。

結 Eze 44.31	無論是鳥是獸，凡自然死去的，或是被撕裂的，祭司都不可吃。」
	The priests shall not eat of anything, whether bird or beast, that has died of itself or is torn.
	無論是飛鳥或是走獸，凡是自然死的，或是被撕裂的，祭司都不可吃。
	一切屍體，無論是飛鳥的，是走獸的，是自己死的，或是被撕裂的，祭司都不可吃。
	祭司不可吃自然死去或被野獸咬死的鳥和獸。」

14.45 以西結書 Ezekiel 45

結 Eze 45.1	你們抽籤分地為業，要獻上一份作為獻給耶和華的聖地，長二萬五千肘，寬二萬肘。整個地區都作為聖地。
	”When you allot the land as a possession, you shall set apart for the LORD a portion of the land as a holy district, twenty-five thousand cubits long and twenty thousand cubits broad; it shall be holy throughout its whole extent.
	“你們抽籤分地為業的時候，要獻上一份給耶和華作聖區，長十二公里半，寬十公里（此譯法參古譯本，“十公里”原文作“五公里”）；整個地區都是聖的。
	「你們拈鬮分地為業時，要划出一個特別區 (同詞：提獻物) 獻與永恆主作為一分聖地，長二萬五千肘，寬二萬 (傳統：一萬) 肘；其四境周圍之內都是聖地。
	分土地給各支族的時候，要留一份獻給上主。這塊土地要有十二公里半長，十公里寬；整個區域是聖區。
結 Eze 45.2	再從其中劃出一塊作為聖所，長五百肘，寬五百肘，四面見方；四圍再加五十肘的空地。
	Of this a square plot of five hundred by five hundred cubits shall be for the sanctuary, with fifty cubits for an open space around it.
	其中要有一塊作為聖所之地，長二百五十公尺，寬二百五十公尺，四面見方；周圍再有二十五公尺作空地。
	其中有作為聖所之地，長五百肘，寬五百肘，四面見方；四圍再有五十肘作為牧場之地。
	要從其中畫出一方塊作聖殿的用地，每邊長兩百五十公尺，四周加上二十五公尺寬的空地。
結 Eze 45.3	從這整個範圍要劃出長二萬五千肘，寬一萬肘的地，其中要有聖所，是至聖的。
	And in the holy district you shall measure off a section twenty-five thousand cubits long and ten thousand broad, in which shall be the sanctuary, the most holy place.
	你們要從所量的聖區量出一塊地來，長十二公里半，寬五公里，其中要有聖所，是至聖的地方。
	從所量的這塊地以內，你們要量出一塊來，長二萬五千肘，寬一萬肘，其中有聖地，是至聖的。
	這塊地的一半，長十二公里半，寬五公里，要畫出來作為建造聖殿之用，是至聖的地。
結 Eze 45.4	這是地上的一塊聖地，要歸給在聖所供職、親近事奉耶和華的祭司，作為他們房屋用地與聖所的聖地。
	It shall be the holy portion of the land; it shall be for the priests, who minister in the sanctuary and approach the LORD to minister to him; and it shall be a place for their houses and a holy place for the sanctuary.
	這是整個地區中的一塊聖地，要歸給那些在聖所裡供職，親近事奉耶和華的祭司，作他們房屋之地和聖所之聖地。
	是這地的一分聖地，要歸與聖所供職的祭司，就是親近永恆主伺候永恆主的祭司，以作為房屋的地方，與牧場和牲畜的地方 (傳統：和給聖所給聖所)。
	在全國中，這一塊地是聖區，是畫歸給在聖殿供職的祭司的；裡面有他們的屋子和聖殿的用地。
結 Eze 45.5	其餘長二萬五千肘，寬一萬肘，要歸給在殿中供職的利未人，作為他們二十間房屋的地業。
	Another section, twenty-five thousand cubits long and ten thousand cubits broad, shall be for the Levites who minister at the temple, as their possession for cities to live in.
	其餘的一塊地，長十二公里半，闊五公里，要歸給在聖殿裡供職的利未人作為他們的基業，作居住的城市（按照《馬索拉文本》，「作居住的城市」作「二十間房屋」；現參照《七十士譯本》翻譯。)
	又有一分，長二萬五千肘，寬一萬肘，要歸與殿中供職的利未人，作為他們的地業，居住的城市 (傳統：二十間房屋)。
	另一半土地要給在聖殿供職的利未人，裡面有利未人的住宅區。
結 Eze 45.6	在那塊獻上的聖地旁邊，你們要劃分造城的地業，寬五千肘，長二萬五千肘，歸以色列全家。
	”Alongside the portion set apart as the holy district you shall assign for the possession of the city an area five thousand cubits broad, and twenty-five thousand cubits long; it shall belong to the whole house of Israel.
	“你們要劃分一塊地作城的基業，寬兩公里半，長十二公里半，在所獻的聖區旁邊，歸給以色列全家。
	「你們也要分定屬城的地業，寬五千肘，長二萬五千肘，挨著那聖特別區並排著，要歸以色列全家。
	要在聖區隔鄰畫一塊土地，長十二公里半，寬兩公里半，作為以色列人的住宅區。
結 Eze 45.7	劃歸君王的地要在獻上的聖地和城用地的兩旁，面對著聖地，又面對城的用地，西至西邊的疆界，東至東邊的疆界，從西到東，長度與每支派所分得的一樣。
	”And to the prince shall belong the land on both sides of the holy district and the property of the city, alongside the holy district and the property of the city, on the west and on the east, corresponding in length to one of the tribal portions, and extending from the western to the eastern boundary of the land.
	“歸給君王之地要在所獻的聖區和城的基業兩旁，一塊對著所獻的聖區，一塊對著城的基業，從西邊那塊地的西面邊界，到東邊那塊地的東面邊界，長度與每支派所分得的地一樣長。
	「歸人君之地要在聖特別區和屬城地業二者的這邊和那邊，在聖特別區橫切面之前，在屬城地業橫切面之前，從西面伸向西，從東面伸向東，其長跟他們一族派所分從西界到東界的，並行相等。
	要畫出一塊土地給君王。這塊土地要從聖區的西邊延伸到地中海，從聖區的東邊延伸到東邊的國境，跟以色列各支族分得的土地一樣長。
結 Eze 45.8	這地要在以色列中歸君王為業。我所立的君王必不再欺壓我的子民，卻要按支派把地分給以色列家。
	It is to be his property in Israel. And my princes shall no more oppress my people; but they shall let the house of Israel have the land according to their tribes.
	這地在以色列中要歸給君王作基業。我所立的君王都不可再欺壓我的子民，卻要按支派把地分給以色列家。”
	這地在以色列中要屬人君為地業。我所立的人君必不可再欺負我的人民；他們卻要按族派將地分給以色列家。
	這塊地是君王在以色列中分得的地產。這樣，他就不會再欺壓我的子民；他要把全國剩下的土地分給以色列各支族。

結 Eze 45.9	主耶和華如此說：「以色列的王啊，你們夠了吧！要除掉殘暴和搶奪的事，行公平和公義，不可再勒索我的百姓。這是主耶和華說的。
	”Thus says the Lord GOD: Enough, O princes of Israel! Put away violence and oppression, and execute justice and righteousness; cease your evictions of my people, says the Lord GOD.
	主耶和華這樣說：“以色列的君王啊！你們所作的該夠了吧。你們要除掉強暴和毀滅的事，施行公平和公義。不要再掠奪我子民的產業。這是主耶和華的宣告。
	「主永恆主這麼說：以色列的人君哪，你們可夠了！把強暴和搶奪的事除掉哦！施行公平公義吧！將霸佔我人民業產的事拉掉起來。這是主永恆主發神諭說的。
	至高的上主這樣說：「以色列的君王啊，夠了！不要再專橫，欺壓人民；要伸張正義，主持公道。你們不可再強迫我的子民離開他們的土地。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 45.10	「你們要用公道的天平、公道的伊法、公道的罷特。
	”You shall have just balances, a just ephah, and a just bath.
	你們要用公道的天秤、公道的量器。
	「你們要用公道的天平，公道的升鬥 (原文：伊法，約等於四斗)，公道的量器 (原文：罷特，液體量器，約等於四斗)。
	「人人都要用標準公正的度量衡。
結 Eze 45.11	伊法要與罷特等量；一罷特為賀梅珥的十分之一，一伊法也是賀梅珥的十分之一，都以賀梅珥為計算單位。
	The ephah and the bath shall be of the same measure, the bath containing one tenth of a homer, and the ephah one tenth of a homer; the homer shall be the standard measure.
	量固體的‘伊法’和量液體的‘罷特’的容量要相同：一‘罷特’等於‘賀梅珥’的十分之一；一‘伊法’也等於‘賀梅珥’的十分之一，都以‘賀梅珥’的容量為準。
	伊法和罷特容積要一樣：罷特可盛賀梅珥十分之一，伊法也可盛賀梅珥十分之一：都以賀梅珥的容量為標準。
	「量固體的『伊法』要跟量液體的『罷特』等量，是以『賀梅珥』為單位：一『賀梅珥』等於十『伊法』，也等於十『罷特』。
結 Eze 45.12	一舍客勒是二十季拉；二十舍客勒，二十五舍客勒，十五舍客勒，合起來為你們的一彌那。
	The shekel shall be twenty gerahs; five shekels shall be five shekels, and ten shekels shall be ten shekels, and your mina shall be fifty shekels.
	重量單位的一‘舍客勒’是二十‘季拉’；二十‘舍客勒’，加二十五‘舍客勒’和十五‘舍客勒’、就是你們的一‘彌那’。
	一捨客勒是二十季拉；五捨客勒就是五捨客勒，十捨客勒就是十捨客勒；你們的彌那是五十捨客勒的 (傳統：二十捨客勒，二十五捨客勒，十五捨客勒，要作為你們的彌那)。
	「計重的單位是：一『舍客勒』等於二十『季拉』；一『彌那』等於六十『舍客勒』。
結 Eze 45.13	「你們當獻的供物是這樣：一賀梅珥麥子要獻六分之一伊法，一賀梅珥大麥也要獻六分之一伊法。
	”This is the offering which you shall make: one sixth of an ephah from each homer of wheat, and one sixth of an ephah from each homer of barley,
	“你們所當獻的供物是這樣：一‘賀梅珥’小麥，要獻一‘伊法’的六分之一；一‘賀梅珥’大麥，要獻一‘伊法’的六分之一。
	「你們所應當提獻的提獻物乃是這一些：一賀梅珥麥子要獻一伊法的六分之一；一賀梅珥大麥要獻一伊法的六分之一。
	「你們要按照下面的規定捐獻：小麥：收成的六十分之一大麥：收成的六十分之一橄欖油：收成的百分之一橄欖油要用『罷特』量：十『罷特』等於一『賀梅珥』，也等於一『柯珥』。羊：在以色列牧場上的羊，每兩百隻要獻一隻。「你們要獻素祭、燒化祭、平安祭，這樣，你們的罪就得赦免。我—至高的上主這樣宣布了。
結 Eze 45.14	獻油的條例是這樣，按油的罷特：每一歌珥油，即十罷特或一賀梅珥，要獻十分之一罷特，原來十罷特等於一賀梅珥。
	and as the fixed portion of oil, one tenth of a bath from each cor (the cor, like the homer, contains ten baths);
	獻油的規定是這樣：要用‘罷特’來量，一‘柯珥’要獻一‘罷特’的十分之一。原來一‘柯珥’等於十‘罷特’或是一‘賀梅珥’，因為十‘罷特’就是一‘賀梅珥’。
	你們所分定的油，(此處有：那罷特那油) 一柯珥要獻一罷特的十分之一：一柯珥 (原文：賀梅珥) 有十罷特，因為一賀梅珥也有十罷特。
	併於上節
結 Eze 45.15	從以色列水源豐沛的草場上，每二百隻羊中要獻一隻羔羊。這都可作素祭、燔祭、平安祭，來為民贖罪。這是主耶和華說的。
	and one sheep from every flock of two hundred, from the families of Israel. This is the offering for cereal offerings, burnt offerings, and peace offerings, to make atonement for them, says the Lord GOD.
	從以色列肥沃的草場上，每二百隻羊中要獻一隻羊羔。這些供物要作素祭、燔祭和平安祭，為他們贖罪。這是主耶和華的宣告。
	以色列的眾家族 (傳統：水源充足之地) 每群羊中每二百隻羊要獻一隻小羊，以作素祭，燔祭，和平安祭為人民除罪：這是主永恆主發神諭說的。
	併於上節
結 Eze 45.16	這地所有的百姓都要帶這些供物到以色列王那裡。
	All the people of the land shall give this offering to the prince in Israel.
	國中所有的人民都要奉上供物給以色列的君王。
	國中的眾民都要奉上 (傳統：要對於) 這提獻物給以色列中的人君。
	「全國人民必須帶這些祭物到以色列的君王那裡。
結 Eze 45.17	王的本分是在節期、初一、安息日，就是以色列家一切的盛會，奉上燔祭、素祭、澆酒祭。他要獻上贖罪祭、素祭、燔祭和平安祭，為以色列家贖罪。」
	It shall be the prince’s duty to furnish the burnt offerings, cereal offerings, and drink offerings, at the feasts, the new moons, and the sabbaths, all the appointed feasts of the house of Israel: he shall provide the sin offerings, cereal offerings, burnt offerings, and peace offerings, to make atonement for the house of Israel.
	君王要在節期、月朔、安息日，就是在以色列家一切規定的節日上，奉上燔祭、素祭和奠祭。他要預備贖罪祭、素祭、燔祭和平安祭，為以色列家贖罪。”
	人君的本分是在節期，月初一，安息日，以色列家一切制定節期上，奉上燔祭，素祭，奠祭；是他要供備解罪祭，素祭，燔祭，和平安祭，來替以色列家除罪的。
	在初一、安息日，以及其他節日，王要負責供給全國人民所獻燒化祭的祭牲、素祭，和奠祭。他要準備贖罪祭、素祭、燒化祭、平安祭的祭物，為以色列人民贖罪。」

結 Eze 45.18	主耶和華如此說：「正月初一，你要取無殘疾的公牛犢，潔淨聖所。
	”Thus says the Lord GOD: In the first month, on the first day of the month, you shall take a young bull without blemish, and cleanse the sanctuary.
	主耶和華這樣說：“正月初一日，你要取一頭無殘疾的公牛犢，潔淨聖所。
	「主永恆主這麼說：正月一日，你要取一隻牛，是小公牛，完全沒有殘疾的，來為聖所除罪染。
	至高的上主這樣說：「正月初一，你要獻一頭沒有殘缺的小公牛作牲祭，潔淨聖殿。
結 Eze 45.19	祭司要取一些贖罪祭牲的血，抹在殿的門柱上和祭壇臺座的四角上，並內院的門框上。
	The priest shall take some of the blood of the sin offering and put it on the doorposts of the temple, the four corners of the ledge of the altar, and the posts of the gate of the inner court.
	祭司要取些贖罪祭牲的血，抹在殿的門框、祭壇臺上的四角，以及內院的門框上。
	祭司要取些解罪祭牲的血，抹在殿的門框上，和祭壇磴台的四角上，跟內院的門框上。
	祭司要把贖罪祭的血抹在聖殿的門柱、祭壇的四角，和進入內院大門的門柱上。
結 Eze 45.20	本月初七，你也要為誤犯罪的和因無知而犯罪的這樣做；你們要為聖殿贖罪。
	You shall do the same on the seventh day of the month for any one who has sinned through error or ignorance; so you shall make atonement for the temple.
	正月初七日，你也要為犯了誤殺罪的或因愚蒙而犯罪的人這樣行，為聖殿贖罪。
	七月一日你也要為誤犯了罪的人或因愚戇無知而犯了罪的人而這樣行，好使你們為殿除罪染。
	那一月的初七，你也要照樣為那些在無意中或因無知而犯罪的人獻祭。這樣，你就保持聖殿的聖潔了。
結 Eze 45.21	「正月十四日，你們要守逾越節，七天的節期都要吃無酵餅。
	”In the first month, on the fourteenth day of the month, you shall celebrate the feast of the passover, and for seven days unleavened bread shall be eaten.
	“正月十四日，你們要守逾越節，節期共七天，期間你們要吃無酵餅。
	「正月十四日，你們要守逾越節的節期七天；吃的應當是無酵餅。
	「從正月十四日開始，你要守逾越節七天。在這七天當中，每一個人都要吃沒有酵的餅。
結 Eze 45.22	當日，王要為自己和全國百姓預備一頭公牛作贖罪祭。
	On that day the prince shall provide for himself and all the people of the land a young bull for a sin offering.
	在那一天，君王要為自己和國中所有的人民預備一頭公牛作贖罪祭。
	那一天人君要替自己和國中的眾民供備一隻公牛為解罪祭。
	節期的第一天，君王必須為自己和全國人民獻一頭公牛作贖罪祭。
結 Eze 45.23	節期的七天內，每天他要預備無殘疾的七頭公牛、七隻公綿羊，給耶和華為燔祭；每天又要預備一隻公山羊為贖罪祭。
	And on the seven days of the festival he shall provide as a burnt offering to the LORD seven young bulls and seven rams without blemish, on each of the seven days; and a he-goat daily for a sin offering.
	這節期的七天，每天他都要為耶和華預備無殘疾的公牛七頭和公綿羊七隻作燔祭；他每天又要預備公山羊一隻作贖罪祭。
	這節期內七天，他要供備燔祭獻與永恆主，一連七天，每天七隻公牛，七隻公綿羊，都要完全沒有殘疾的；他每天也要供備一隻公山羊為解罪祭。
	在七天節期裡，他要天天向上主獻七頭沒有殘缺的公牛和七隻公綿羊作燒化祭。他也要天天獻一隻公山羊作贖罪祭。
結 Eze 45.24	他也要預備素祭，為一頭公牛同獻一伊法細麵，為一隻公綿羊同獻一伊法細麵，每一伊法加一欣油。
	And he shall provide as a cereal offering an ephah for each bull, an ephah for each ram, and a hin of oil to each ephah.
	他也要預備素祭，每一頭公牛要與十七公升細麵一同獻上，每一隻公綿羊要與十七公升細麵一同獻上；每份十七公升的細麵加油三公升。
	他也要供備素祭：一伊法細面配合一隻公牛，一伊法細面配合一隻公綿羊；一欣 (一『欣』前約等於六? 五九升，後約等於七? 二四升) 每一頭公牛，每一隻公綿羊都要跟十七公升半的素祭，三公升的橄欖油一起獻上。
結 Eze 45.25	七月十五日守節的時候，七天他都要像這樣預備贖罪祭、燔祭、素祭和油。」
	In the seventh month, on the fifteenth day of the month and for the seven days of the feast, he shall make the same provision for sin offerings, burnt offerings, and cereal offerings, and for the oil.
	七月十五日，守節的時候，他也要這樣行，照著逾越節的贖罪祭、燔祭、素祭和油的條例去作。”
	七月十五日，節期中，七天，他都要這樣行：照逾越節解罪祭，燔祭，素祭，和油的條例一樣。
	「在住棚節，就是從七月十五日開始的七天期間，君王要按照逾越節的條例天天獻贖罪祭、燒化祭、素祭，和橄欖油。」

14.46 以西結書 Ezekiel 46

結 Eze 46.1	主耶和華如此說：「內院朝東的門，在六個工作的日子必須關閉；惟有安息日和初一要敞開。
	”Thus says the Lord GOD: The gate of the inner court that faces east shall be shut on the six working days; but on the sabbath day it shall be opened and on the day of the new moon it shall be opened.
	主耶和華這樣說：“內院朝東的門，在工作的六天裡，必須關閉，在安息日卻要打開，在月朔之日也要打開。
	「主永恆主這麼說：內院朝東的門在辦理事務的六日之內必須關閉著，但在安息日上卻要打開，每月一日也要打開。
	至高的上主這樣說：「在六個工作日裡，內院的東門必須關閉。但是在安息日和初一，東門要打開。
結 Eze 46.2	王從外面要由門的走廊進入，站在門框旁邊；祭司要為他預備燔祭和平安祭，王要在門的門檻那裡敬拜，然後退出。這門直到晚上不可關閉。
	The prince shall enter by the vestibule of the gate from without, and shall take his stand by the post of the gate. The priests shall offer his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate. Then he shall go out, but the gate shall not be shut until evening.
	君王要從外面經這門的門廊進入，站在門框旁邊。祭司們要為他預備燔祭和平安祭。他要在門檻那裡敬拜，然後出去。這門不可關閉，直到晚上。
	人君要從這門的廊子外面進入，在門框旁邊立著；祭司要供備他的燔祭和平安祭，他就在門限那裡敬拜，然後出去；這門非到傍晚總不關閉。
	當祭司為君王獻燒化祭的時候，君王要從這門的門廊進來，站在門柱旁邊。他要在那裡禮拜，禮拜後就退出。這個門要一直開著，傍晚以前不可關閉。
結 Eze 46.3	安息日和初一，這地的百姓要在這門口，在耶和華面前敬拜。
	The people of the land shall worship at the entrance of that gate before the LORD on the sabbaths and on the new moons.
	每逢安息日和月朔，國中的人民要在這門口，在耶和華面前敬拜。
	國中的人民呢，也要在這門口，在永恆主面前，當安息日和月初一來敬拜。
	每一個安息日和初一，全國人民都要在這門前敬拜上主。
結 Eze 46.4	安息日，王要用六隻無殘疾的羔羊、一隻無殘疾的公綿羊，獻給耶和華為燔祭；
	The burnt offering that the prince offers to the LORD on the sabbath day shall be six lambs without blemish and a ram without blemish;
	君王在安息日所獻給耶和華的燔祭，是六隻無殘疾的羊羔和一隻無殘疾的公綿羊。
	當安息之日人君所供獻與永恆主的燔祭要六隻羊羔，完全沒有殘疾的，一隻公綿羊，完全沒有殘疾的；
	在安息日，君王要向上主獻沒有殘缺的小羊六隻，公綿羊一隻，作燒化祭。
結 Eze 46.5	同獻的素祭，要為公綿羊獻一伊法細麵，為羔羊則按照他的力量獻，一伊法要加一欣油。
	and the cereal offering with the ram shall be an ephah, and the cereal offering with the lambs shall be as much as he is able, together with a hin of oil to each ephah.
	所獻的素祭是這樣：公綿羊要與十七公升細麵一同獻上，他要按著自己的能力，隨同那些羊羔獻上若干份細麵，但每份細麵加油三公升。
	一同獻的素祭，要一伊法 (一『伊法』約等於四斗) 細面配合一隻公綿羊；配合羊羔的素祭呢，要看人手頭所能獻的，一伊法細面要加一欣的油。
	每一隻公綿羊要跟十七公升半的素祭一起獻上；每一隻小羊所配的素祭可以隨君王的意思獻上。每十七公升半的素祭要跟三公升的橄欖油一起獻上。
結 Eze 46.6	初一，他要獻一頭無殘疾的公牛犢、六隻羔羊、一隻公綿羊，全都要用無殘疾的。
	On the day of the new moon he shall offer a young bull without blemish, and six lambs and a ram, which shall be without blemish;
	他要在月朔獻一頭無殘疾的公牛犢、六隻羊羔和一隻公綿羊，都是無殘疾的。
	每月一日他要獻一隻牛，是小公牛，完全沒有殘疾的，六隻羊羔，一隻公綿羊，都要完全沒有殘疾的；
	初一，他要獻沒有殘缺的小公牛一頭、小羊六隻、公綿羊一隻。
結 Eze 46.7	他也要預備素祭，為公牛獻一伊法細麵，為公綿羊獻一伊法細麵，為羔羊則按照他的力量獻，一伊法要加一欣油。
	as a cereal offering he shall provide an ephah with the bull and an ephah with the ram, and with the lambs as much as he is able, together with a hin of oil to each ephah.
	他要預備素祭，公牛要與十七公升細麵一同獻上，公綿羊要與十七公升細麵一同獻上，他要按著自己的能力，隨同那些羊羔獻上若干份細麵，但每份細麵加油三公升。
	他要供備素祭，一伊法細面配合一隻公牛，一伊法細面配合一隻公綿羊；配合羊羔呢，要看人手頭所能夠得著的，一伊法細面要加一欣的油。
	每一頭公牛，每一隻公綿羊都要跟十七公升半的素祭一起獻上；每隻小羊所配的素祭可以隨君王的意思獻上。每十七公升半的素祭要跟三公升的橄欖油一起獻上。
結 Eze 46.8	王進入的時候要由這門的走廊而入，也要從原路出去。
	When the prince enters, he shall go in by the vestibule of the gate, and he shall go out by the same way.
	君王進入的時候，要經這門的門廊進入，也要從原路出去。
	人君進入的時候，要取道這門的廊子而入，也要由原路而出。
	王要由這門的門廊進出。

結 Eze 46.9	「在各節期，這地的百姓朝見耶和華的時候，從北門進入敬拜的，要由南門而出；從南門進入的，要由北門而出。不可從進入的門出去，要往前直行，從對面的門出去。
	”When the people of the land come before the LORD at the appointed feasts, he who enters by the north gate to worship shall go out by the south gate; and he who enters by the south gate shall go out by the north gate: no one shall return by way of the gate by which he entered, but each shall go out straight ahead.
	“在各指定的節日中，國中的人民來朝見耶和華的時候，那從北門進來敬拜的，要從南門出去；那從南門進來的，要從北門出去；誰也不可從他進來的門回去，卻要從對面的門出去。
	「在各制定節期上，國中的人民來朝見永恆主時候，那取道北門進來敬拜的，要從道南門而出；那從道南門進來的，要取道北門而出：不可取道進入的門而返回；要一直向前走出去。
	「無論哪一個節期，人民來敬拜上主的時候，從北門進去的，要從南門出來；從南門進去的，要從北門出來。誰都不准從同一個門進出，必須從相對的那一個門出去。
結 Eze 46.10	他們進入時，王也跟他們一同進入；他們出去，他也要出去。
	When they go in, the prince shall go in with them; and when they go out, he shall go out.
	君王要在人民當中，人民進入的時候，他也進入；人民出去的時候，他也出去。
	人民進入的時候，人君要在人民中間進入；人民出去，人君也要在人民中間出去。
	人民進來的時候，王也要進來；人民出去的時候，王也要出去。
結 Eze 46.11	「在節期和盛會的日子同獻的素祭，要為一頭公牛獻一伊法細麵，為一隻公綿羊獻一伊法細麵，為羔羊則按照各人的力量獻，一伊法要加一欣油。
	”At the feasts and the appointed seasons the cereal offering with a young bull shall be an ephah, and with a ram an ephah, and with the lambs as much as one is able to give, together with a hin of oil to an ephah.
	在節期和指定的節日中，所獻的素祭是這樣：每一頭公牛要與十七公升細麵一同獻上，每一隻公綿羊要與十七公升細麵一同獻上，每一隻羊羔要按著他的能力，與細麵一同獻上，每份十七公升的細麵加油三公升。
	「在各節期和各制定節期上，一同獻的素祭要一伊法細面配合一隻公牛，一伊法細面配合一隻公綿羊；配合羊羔呢，要看人手頭所能獻的；一伊法細面要加一欣的油。
	在節期和盛會的日子，每獻一頭公牛，每獻一隻公綿羊，都要跟十七公升半的素祭一起獻上。每隻小羊所配的素祭可以隨獻祭的人的意思獻上。每十七公升半的素祭要跟三公升的橄欖油一起獻上。
結 Eze 46.12	王奉獻甘心祭，就是向耶和華甘心獻的燔祭或平安祭時，當有人為他開朝東的門。他就獻上燔祭和平安祭，與安息日所獻的一樣，然後退出。他出去之後，當有人將門關閉。」
	When the prince provides a freewill offering, either a burnt offering or peace offerings as a freewill offering to the LORD, the gate facing east shall be opened for him; and he shall offer his burnt offering or his peace offerings as he does on the sabbath day. Then he shall go out, and after he has gone out the gate shall be shut.
	君王把甘心獻的燔祭或平安祭獻給耶和華的時候，朝東的門要為他打開。他就獻上他的燔祭和平安祭，正如他在安息日所獻上的一樣。他獻完了就出去；他出去以後，門就要關上。
	人君若供備自願獻的燔祭或是平安祭做自願獻的祭奉與永恆主，就有人給他開朝東的門；他便供備上他的燔祭和平安祭，像安息之日供備的一樣；獻完了他就出去；他出去之後，就有人將門關閉上。
	「當王用燒化祭或平安祭向上主獻自願祭的時候，要為他開通往內院的東門。他要按照安息日的條例獻燒化祭和平安祭。他離開後，門要關上。」
結 Eze 46.13	「每日，你要取一隻無殘疾一歲的羔羊獻給耶和華為燔祭；要每天早晨獻上。
	”He shall provide a lamb a year old without blemish for a burnt offering to the LORD daily; morning by morning he shall provide it.
	“每天你要預備一隻一歲無殘疾的羊羔，獻給耶和華作燔祭，每天早晨都要獻上。
	「每日他 (傳統：你) 要供備一隻公綿羊羔，一歲以內，完全沒有殘疾的，做燔祭獻與永恆主；要天天早晨供備上。
	上主說：「每天早晨要獻沒有殘缺的一隻一歲的小羊作燒化祭給上主。每天都要獻這種祭。
結 Eze 46.14	每天早晨你也要預備同獻的素祭，六分之一伊法細麵，並三分之一欣油，調和細麵。這素祭要經常獻給耶和華，作為永遠的定例。
	And he shall provide a cereal offering with it morning by morning, one sixth of an ephah, and one third of a hin of oil to moisten the flour, as a cereal offering to the LORD; this is the ordinance for the continual burnt offering.
	每天早晨也要預備同獻的素祭，細麵兩公斤，並調和細麵所用的油一公升，作常獻給耶和華的素祭，這是永遠的定例。
	天天早晨他 (傳統：你) 也要供備跟這一同獻上的素祭，細面一伊法的六分之一，和油一欣的三分之一，來濕潤濕潤細面，做素祭獻與永恆主：這是不斷獻的祭永遠的條例 (傳統：複數)。
	每天早晨也要獻三公斤麵粉和一公升橄欖油作素祭；油是調麵粉用的。獻素祭給上主的條例永久有效。
結 Eze 46.15	每天早晨要這樣獻上羔羊、素祭和油，為經常獻的燔祭。」
	Thus the lamb and the meal offering and the oil shall be provided, morning by morning, for a continual burnt offering.
	所以每天早晨要這樣預備羊羔、素祭和油，作常獻的燔祭。”
	這樣，天天早晨就有綿羊羔，素祭，和油，供備上，做不斷獻的燔祭。
	每天早晨要獻小羊、麵粉，和橄欖油給上主，不可間斷。」
結 Eze 46.16	主耶和華如此說：「王若將禮物賜給他的任何一個兒子，這就成為兒子的產業，可留給子孫，是他們所承受的地業。
	”Thus says the Lord GOD: If the prince makes a gift to any of his sons out of his inheritance, it shall belong to his sons, it is their property by inheritance.
	主耶和華這樣說：“君王如果把自己一部分的產業作禮物賜給他的一個兒子，這產業就要歸給他的子孫；那是他們所承受的基業。
	「主永恆主這麼說：人君若將他一部分的產業作為恩物賜給他兒子的任一人，那就要屬於他兒子；那是他們繼承得來的基業。
	至高的上主這樣說：「要是君王把自己的土地賜給王子，那塊地就歸屬王子，永遠作他的產業。

結 Eze 46.17	倘若王將他產業的一份賜給他的一個臣僕，這就成為他臣僕的產業，直到自由之年，然後地要歸還王；王的產業終究要歸自己的兒子。
	But if he makes a gift out of his inheritance to one of his servants, it shall be his to the year of liberty; then it shall revert to the prince; only his sons may keep a gift from his inheritance.
	君王如把自己的一部分產業作禮物賜給他的一個臣僕，這產業就要歸給那臣僕直到自由之年，然後要歸還給君王。君王的產業，至終只可歸兒子所有。
	倘若人君將他一部分產業作為恩物賜給他的一個臣僕，那就要歸於那臣僕直到自由之年，仍要回歸於人君；不過給兒子們的產業終須歸於兒子們。
	要是君王把自己的土地賜給臣僕，那塊地只是暫時歸屬臣僕，到了『自由年』，臣僕要把那塊地還給君王。因為這是王族的產業，只有王和王子可以永久擁有這土地。
結 Eze 46.18	王不可奪取百姓的產業，以致趕逐他們離開自己的地業；他應該從自己的地業中將產業賜給子孫，免得我的子民離開自己的地業，四散各處。」
	The prince shall not take any of the inheritance of the people, thrusting them out of their property; he shall give his sons their inheritance out of his own property, so that none of my people shall be dispossessed of his property.”
	君王不可奪取人民的產業，把他們趕離他們的基業。他要從自己的基業中把產業賜給自己的兒子，免得我的子民因被趕離自己的基業而四散。”
	人君不可奪取人民的產業，以至欺迫他們離開他們的基業；他要從自己的地業中將產業賜給他的兒子，免得我人民四散，各人離開他的基業。」
	君王不得侵佔人民的產業。他必須從王族的產業分土地給王子，免得他欺壓人民，侵佔我子民的土地。」
結 Eze 46.19	他帶領我從大門旁邊的入口，進到朝北為祭司所預備聖的房間，看哪，西邊盡頭有一塊土地。
	Then he brought me through the entrance, which was at the side of the gate, to the north row of the holy chambers for the priests; and there I saw a place at the extreme western end of them.
	那帶領我的，領我從門旁的入口，進到那些朝向北面，供祭司使用，聖潔的房子。在西邊的盡頭有一塊地方。
	那帶領者將我從門旁的進入處領進祭司的聖屋 (參結 42：13 參古譯本翻譯的)，是朝北的；那裡見有一個地方在西邊的盡後頭。
	後來，那人領我經過門旁的通道，到朝北房間的入口；這些房間是聖的，是給祭司用的。他指這些房間西邊的一個地方給我看。
結 Eze 46.20	他對我說：「這是祭司煮贖愆祭牲、贖罪祭牲，烤素祭的地方，免得帶出外院，使百姓成為聖。」
	And he said to me, ”This is the place where the priests shall boil the guilt offering and the sin offering, and where they shall bake the cereal offering, in order not to bring them out into the outer court and so communicate holiness to the people.”
	他對我說：“這就是祭司煮贖愆祭牲和贖罪祭牲，以及烤素祭的地方，免得祭物帶出外院，使人民成聖。”
	他對我說：這就是祭司們煮解罪責祭肉，解罪祭肉，以及烤素祭的地方，免得帶出外院，將潔聖傳染於人民。」
	他說：「這地方是給祭司煮贖罪祭或贖過祭的肉用的，也是烤素祭用的。這樣，他們就不必把聖物帶到外院，傷害到人民。」
結 Eze 46.21	他又帶我出到外院，使我經過院子的四個角落，看哪，院子的每個角落都有一個小院子。
	Then he brought me forth to the outer court, and led me to the four corners of the court; and in each corner of the court there was a court –
	他又領我出到外院，使我經過院子的四個角落；院子的每個角落都有一個小院子。
	他又領我出到外院，使我經過院子的四個拐角；我見院子的每個拐角都有一個院子。
	接著，他領我到外院，指給我看外院的四個角落，每個角落都有小院子，長二十公尺，寬十五公尺。
結 Eze 46.22	院子四個角落有小院子，周圍有牆，每個小院子長四十肘，寬三十肘；四個角落的小院子大小都一樣，
	in the four corners of the court were small courts, forty cubits long and thirty broad; the four were of the same size.
	院子四個角落的小（“小”字原文不詳）院子，每個長二十公尺，寬十五公尺；四個角落的院子，大小都是一樣。
	院子四拐角處各有隔離的 (意難確定) 院子，長四十肘，寬三十肘；四個造有拐角的院子，尺寸都一樣。
	併於上節
結 Eze 46.23	小院子周圍各有一排石牆，每排石牆下面有爐灶。
	On the inside, around each of the four courts was a row of masonry, with hearths made at the bottom of the rows round about.
	在四個小院子裡面，每個四邊都有一排石牆；在這四排石牆下面，都有爐灶。
	角院裡面四圍，這四個院子裡面四圍，有一排泥水建築物；這四排建築物之下造有煮祭肉的爐灶。
	每一個院子都有石牆，有爐子靠著石牆。
結 Eze 46.24	他對我說：「這些是煮肉用的屋子，殿內的僕役要在這裡煮百姓的祭物。」
	Then he said to me, ”These are the kitchens where those who minister at the temple shall boil the sacrifices of the people.”
	他對我說：“這些都是廚房，在聖殿裡供職的要在這裡煮人民的祭物。”
	於是他對我說：「這四間是煮祭肉者的屋子，殿中當僕役的要在這裡煮人民的祭物。」
	那人告訴我：「這是廚房。聖殿的工作人員在這裡煮人民所獻的祭物。」

14.47 以西結書 Ezekiel 47

結 Eze 47.1	他帶我回到殿門，看哪，有水從殿的門檻下面往東流出，因為這殿是朝東的。水從殿的側面，就是右邊，從祭壇的南邊往下流。
	Then he brought me back to the door of the temple; and behold, water was issuing from below the threshold of the temple toward the east (for the temple faced east); and the water was flowing down from below the south end of the threshold of the temple, south of the altar.
	然後，他帶我回到聖殿的門口。有水正從殿的門檻往下流出來，向東流去，因為聖殿是朝東的。這水從殿的右邊，從祭壇的南邊下面流出來。
	他帶了我回到殿門；看哪，有水從殿的門限下往東流出呢；殿的正面原是朝東的；這水從殿的右邊，祭壇的南邊往下流 (傳統：這水從殿邊之下，右邊，祭壇南邊，往下流)。
	那人領我回到聖殿的門口。有泉水從門的入口處下面湧出，流向東方，就是聖殿前面的方向。水從聖殿南面的地下流出來，經過祭壇南邊。
結 Eze 47.2	他帶我出北門，又領我從外邊轉到朝東的外門，看哪，水從右邊流出。
	Then he brought me out by way of the north gate, and led me round on the outside to the outer gate, that faces toward the east; and the water was coming out on the south side.
	他又帶我從北門出來，再領我從外面繞到朝東的外門。有水正從右邊流出來。
	他領了我取道北門而出，又帶了我取道外邊轉到朝東的外門 (稍經點竄翻譯的)；只見有水從南邊流出。
	接著，那人領我由北門出來，帶我繞外面轉到朝東的外門。有水從門的南邊流出來。
結 Eze 47.3	他手拿繩子往東出去，量了一千肘，使我涉水而過，水到腳踝。
	Going on eastward with a line in his hand, the man measured a thousand cubits, and then led me through the water; and it was ankle-deep.
	那人手裡拿著一根準繩向東走出去的時候，量了五百公尺的距離，然後領我從水中走過去，那裡的水到了腳踝。
	那人手裡拿著準繩，往東而出，就量了一千肘，叫我趟過水，是到腳脖子的水。
	那人用尺去量，從門向東走，量了五百公尺；他叫我在那地方涉水而過，水只到腳踝。
結 Eze 47.4	他又量了一千，使我涉水而過，水就到膝；再量了一千，使我過去，水就到腰；
	Again he measured a thousand, and led me through the water; and it was knee-deep. Again he measured a thousand, and led me through the water; and it was up to the loins.
	他又量了五百公尺，然後領我從水中走過去，水到了膝蓋。他又量了五百公尺，然後領我走過去，水到了腰。
	他又量了一千肘，叫我趟過水，是到膝蓋的水。再量了一千肘，叫我趟過去，是到腰間的水。
	他從那裡再往前量五百公尺，水到了膝蓋；又從那裡往前量了五百公尺，水到了腰部。
結 Eze 47.5	又量了一千，水已成河，無法過去；因為水勢高漲成河，只能游泳，無法走過。
	Again he measured a thousand, and it was a river that I could not pass through, for the water had risen; it was deep enough to swim in, a river that could not be passed through.
	他再量了五百公尺，水已成了一條河，以致我不能走過去，因為水勢高漲，成為只可供游泳的水，而不能走過去的河。
	他又量了一千肘，是我趟不過去的溪河了；因為水已漲起，成了可洑的水，蹚不過去的溪河了。
	他再從那裡往前量了五百公尺，水深到不能涉足過去，只得游泳才能過去。
結 Eze 47.6	他對我說：「人子啊，你看見了嗎？」他帶我回到河邊。
	And he said to me, "Son of man, have you seen this?" Then he led me back along the bank of the river.
	他對我說："人子啊！你看到了嗎？" 他就領著我，帶我回到河邊。
	他對我說：「人子阿，你看見了嗎？」他就沿溪河邊領我返回。
	他告訴我：「必朽的人哪，你要留意這一切！」後來，那人帶我回到河邊；
結 Eze 47.7	我回到河邊時，看哪，河這邊與那邊的岸上有極多的樹木。
	As I went back, I saw upon the bank of the river very many trees on the one side and on the other.
	我回來以後，看見河這邊和那邊的岸上有很多樹木。
	我返回的時候，只見河這邊跟那邊有極多樹木。
	我在那裡看見兩岸有很多樹。
結 Eze 47.8	他對我說：「這水往東方流，下到亞拉巴，直到海。所流出來的水，一入海就使水變淡。
	And he said to me, "This water flows toward the eastern region and goes down into the Arabah; and when it enters the stagnant waters of the sea, the water will become fresh.
	他又對我說："這水要向東方的地區流出去，下到亞拉巴，流入死海。這水流入死海，就使海裡的水變淡（"變淡" 原文作 "得醫治"）。
	他對我說：「這些水向東方一帶地區流出，必下到亞拉巴，來到鹽海；所發出的水既流入鹽海，那水就得治好而無味了。
	他告訴我：「這條河向東流，經過約旦谷，進入死海。河水流入死海，會使鹹水變成淡水。
結 Eze 47.9	這兩條河所到之處，凡滋生的動物都必存活；這水流到那裡，使那裡的水變淡，因此裡面有極多的魚。這河水所到之處，百物都必存活。
	And wherever the river goes every living creature which swarms will live, and there will be very many fish; for this water goes there, that the waters of the sea may become fresh; so everything will live where the river goes.
	那時，這河流過的地方，所有滋生的動物都可以存活。這水流到哪裡，哪裡就有許多魚；因為這河流到哪裡，海水就變淡，一切都可以存活。
	將來：凡這溪河 (傳統：兩條溪河) 所到之處，一切滋生活物都得以活著，也必有極多的魚；因為這些水來到哪裡，就是凡這溪河所到之處，海水就都得治好而無咸味，百物也都得以活著。
	這條河經過的地方會有各種生物和魚類。河水使死海的水新鮮，水流過的地方都有生命。

结 Eze 47.10	必有漁夫站在河邊，從隱・基底直到隱・以革蓮，全都成了曬網的場所。那裡的魚各從其類，好像大海的魚甚多。
	Fishermen will stand beside the sea; from En-ge'di to En-eg'laim it will be a place for the spreading of nets; its fish will be of very many kinds, like the fish of the Great Sea.
	必有漁夫站在河邊，從隱・基底直到隱・以革蓮，都是曬網的地方。各類的魚都像大海裡的魚那樣多。
	必有漁夫站在河邊；從隱基底直到隱以革蓮都作鋪網之處；其魚各從其類，好像大海的魚，極其之多。
	從隱・基底到隱・以革蓮，海邊會有漁夫在曬漁網。死海會像地中海一樣有各種魚類，非常多。
结 Eze 47.11	但是沼澤與池塘的水無法變淡，只能作產鹽之用。
	But its swamps and marshes will not become fresh; they are to be left for salt.
	只有沼澤和窪地的水不能變淡，留作產鹽之用。
	只是沼澤之地和窪濕之處仍不得治好，依然留著，以便出鹽。
	但是沿岸的沼澤和池塘的水仍然是鹹的。
结 Eze 47.12	河這邊與那邊的岸上必生長各類樹木，可作食物；葉子不枯乾，果子不斷絕。每月必結新果子，因為這水是從聖所流出來的。樹上的果子必作食物，葉子可以治病。」
	And on the banks, on both sides of the river, there will grow all kinds of trees for food. Their leaves will not wither nor their fruit fail, but they will bear fresh fruit every month, because the water for them flows from the sanctuary. Their fruit will be for food, and their leaves for healing."
	在河這邊和那邊的岸上，都必有各種果樹生長，可作食物，樹上的葉子不枯乾，果子也不斷絕。每月必結出新果子，因為樹所需的水是從聖所裡流出來的。樹上的果子可作食物，葉子可以治病。"
	沿溪河邊，在河岸上這邊跟那邊，必生長著各類樹木，其果子可作食物：其葉子必不凋殘，其果子必不斷絕；每月必結新的果子，因為這水是從聖所流出來的；其果子必可作為食物，其葉子可作治病之用。」
	這條河兩岸會有各種樹木生長結實，可作食物。樹葉永不枯乾，樹也不斷結果。每個月都會結出新鮮的果實，因為這些樹是用聖殿流出來的水灌溉的。果實可作食物，葉子可作藥材。」
结 Eze 47.13	主耶和華如此說：「這是你們按以色列十二支派分地為業的地界，約瑟要得兩份。
	Thus says the Lord GOD: "These are the boundaries by which you shall divide the land for inheritance among the twelve tribes of Israel. Joseph shall have two portions.
	主耶和華這樣說："你們按著以色列十二支派分地為業，要照著這些地界：約瑟要得雙份。
	主永恆主這麼說：「你們要照以下這界限給以色列十二族派分地為產業；給約瑟的要兩分。
	至高的上主這樣說：「你們的地界如下。境內的土地要分給以色列十二支族；約瑟支族要得兩份。
结 Eze 47.14	你們承受這地為業，要彼此均分；我曾起誓應許將這地賜給你們的列祖，這地必歸你們為業。
	And you shall divide it equally; I swore to give it to your fathers, and this land shall fall to you as your inheritance.
	你們要均分這地為業，因為我曾舉手要把這地賜給你們的列祖，這地必歸給你們為業。
	你們承受這地為產業，要彼此均分；這就是我曾舉手起誓要賜給你們列祖的；如今這地必歸於你們為產業。
	我曾向你們的祖先發誓把這塊土地賜給他們作產業。現在你們要公平分配這土地。
结 Eze 47.15	「這地的疆界如下：北界從大海往希特倫，直到西達達口；
	"This shall be the boundary of the land: On the north side, from the Great Sea by way of Hethlon to the entrance of Hamath, and on to Zedad,
	"這地的邊界是：北邊從大海經希特倫的路，到西達達的入口，
	「以下是國土的境界：北面從大海由希特倫路向到哈馬口，直到西達達，
	「北邊的地界：從地中海向東到希特倫，再到哈馬隘口、西達達、
结 Eze 47.16	又往哈馬、比羅他、西伯蓮 (西伯蓮在大馬士革的邊界與哈馬的邊界中間)，到浩蘭邊界的哈撒・哈提干。
	Bero'thah, Sib'raim (which lies on the border between Damascus and Hamath), as far as Hazer-hatticon, which is on the border of Hauran.
	又經哈馬、比羅他和位於大馬士革邊界與哈馬邊界之間的西伯蓮，直到浩蘭的邊界的哈撒・哈提干。
	比羅他 (傳統：希特倫路，直到西達達口，哈馬，比羅他)，西伯蓮 [西伯蓮在大馬色地界與哈馬地界之間] 以至哈撒哈提乾，就是在浩蘭的邊界。
	比羅他、西伯蓮（這些城市在大馬士革王國和哈馬王國之間）、哈撒・哈提干（在浩蘭王國邊上）。
结 Eze 47.17	這樣，疆界是從大海往大馬士革地界上的哈薩・以難，北邊以哈馬為界。這是北界。
	So the boundary shall run from the sea to Hazar-e'non, which is on the northern border of Damascus, with the border of Hamath to the north. This shall be the north side.
	這邊界從海到哈薩・以難，北邊有大馬士革的邊界，再北有哈馬的邊界。這是北面的地界。
	這樣，界線就要從海邊延到哈薩以難；大馬色的地界乃是北方，而北方也是哈馬的地界 (意難確定；今稍點竄譯之)：這 (傳統作受格記號) 是北面。
	北邊的地界從地中海向東伸展到哈薩・以難，以大馬士革和哈馬南邊為界。
结 Eze 47.18	「東界在浩蘭和大馬士革中間，基列和以色列地的中間，以約旦河為界。你們要量疆界直到東海。這是東界。
	"On the east side, the boundary shall run from Hazar-e'non between Hauran and Damascus; along the Jordan between Gilead and the land of Israel; to the eastern sea and as far as Tamar. This shall be the east side.
	東面的地界是在浩蘭和大馬士革之間，基列和以色列地之間的約旦河。你們要從北面的地界量到東海（「你們要從北面的地界量到東海」或參照《敘利亞文古譯本》翻譯為「伸界到東海，以至他瑪」），這是東面的地界。
	「東面呢，從浩蘭與大馬色之間，從基列與以色列地之間，就是約但河，伸界 (傳統：從境界) 到東海，以至他瑪 (傳統：你們要測量)。這 (傳統作受格記號) 是東面。
	「東邊的地界：自大馬士革和浩蘭的交界向南，沿約旦河（河西是以色列，河東是基列）伸展到死海的他瑪。
结 Eze 47.19	「南界是從他瑪到加低斯的米利巴水，經埃及溪谷，直到大海。這是南界。
	"On the south side, it shall run from Tamar as far as the waters of Meribath-ka'desh, thence along the Brook of Egypt to the Great Sea. This shall be the south side.
	南面的地界，從他瑪到米利巴・加低斯水，經埃及小河，到大海。這是南面的地界。
	「南面呢，南方從他瑪到米利巴加低斯的水，延到埃及小河，直到大海：這 (傳統作受格記號) 是南方，南面。
	「南邊的地界：從他瑪向西南到米利巴・加低斯綠洲，再轉向西北，沿埃及邊界到地中海。

結 Eze 47.20	「西界就是大海，從南界直到哈馬口對面。這是西界。
	”On the west side, the Great Sea shall be the boundary to a point opposite the entrance of Hamath. This shall be the west side.
	西面的地界是大海，從南面的地界到哈馬口的對面。這是西面的地界。
	「西面呢，是大海，伸界直到哈馬口對面。這是西面。
	「西邊的地界：從地中海向北到跟哈馬隘口西邊對面的地方。
結 Eze 47.21	「你們要為自己按以色列的支派分這地。
	”So you shall divide this land among you according to the tribes of Israel.
	“你們要按著以色列的支派分這地。
	「你們要這樣按以色列的族派彼此分這地。
	「你們各支族要分這塊土地。
結 Eze 47.22	要抽籤分這地為業，歸自己和那在你們中間寄居，生兒育女的外人。你們要看他們如本地出生的以色列人，他們要在以色列支派中與你們同得地業。
	You shall allot it as an inheritance for yourselves and for the aliens who reside among you and have begotten children among you. They shall be to you as native-born sons of Israel; with you they shall be allotted an inheritance among the tribes of Israel.
	將來你們要抽籤分這地為業，歸給你們和你們中間的外族人。他們在你們中間生兒育女。你們應該看他們如同本地生的以色列人，他們要在以色列支派中與你們一起抽籤分地為業。
	要拈鬮分它為產業，歸於你們自己和你們中間寄居的外僑，就是在你們中間生養兒女的。你們要看他們如同以色列人中的本地人一樣；他們在以色列族派中要同你們拈鬮分得產業。
	這塊土地要作你們永久的產業。住在你們中間的外僑和他們在這裡出生的兒女都要分得土地。你們要待他們像待以色列人一樣，讓他們在以色列各支族中抽籤分土地。
結 Eze 47.23	外人寄居在哪個支派，你們就在哪裡將地業分給他們。這是主耶和華說的。」
	In whatever tribe the alien resides, there you shall assign him his inheritance, says the Lord GOD.
	將來無論在哪一支派裡，若有外族人寄居，你們就要在那裡把他的產業分給他。” 這是主耶和華的宣告。
	將來外僑在哪一族派中寄居，你們就在那裡將產業分給他：這是主永恆主發神諭說的。
	外僑寄居哪一支族中，就在那支族中分土地。我—至高的上主這樣宣布了。」

14.48 以西結書 Ezekiel 48

結 Eze 48.1	眾支派的名字如下：從北邊盡頭，由希特倫往哈馬口，到大馬士革地界上的哈薩．以難。北邊靠著哈馬地，從東到西是但的一份。
	”These are the names of the tribes: Beginning at the northern border, from the sea by way of Hethlon to the entrance of Hamath, as far as Hazar-e’non (which is on the northern border of Damascus over against Hamath), and extending from the east side to the west, Dan, one portion.
	“各支派名下的產業是這樣：在北邊盡頭的地界起，沿著希特倫的路，經哈馬口到大馬士革邊界上的哈薩．以難，北邊靠著哈馬地，從東到西，是但的一份。
	以下是眾族派的名字：從北方的邊界，沿希特倫的路向到哈馬口，哈薩以難，大馬色的境界，向北沿到哈馬：都必歸於他，從東面到西面 (意難確定)：是但的一分。
	領土北邊的地界是從地中海向東經希特倫、哈馬隘口、哈薩．以難，延伸到大馬士革王國和哈馬王國的交界。各支族要在這一塊土地上—從東面的邊界到西面的地中海，按但、亞設、拿弗他利、瑪拿西、以法蓮、呂便、猶大的次序，從北到南各分得一份土地。
結 Eze 48.2	靠著但的地界，從東到西，是亞設的一份。
	Adjoining the territory of Dan, from the east side to the west, Asher, one portion.
	沿著但的邊界，從東到西，是亞設的一份。
	挨著但的地界，從東面到西面：是亞設的一分。
	併於上節
結 Eze 48.3	靠著亞設的地界，從東到西，是拿弗他利的一份。
	Adjoining the territory of Asher, from the east side to the west, Naph’tali, one portion.
	沿著亞設的邊界，從東到西，是拿弗他利的一份。
	挨著亞設的地界，從東面到西面：是拿弗他利的一分。
	併於上節
結 Eze 48.4	靠著拿弗他利的地界，從東到西，是瑪拿西的一份。
	Adjoining the territory of Naph’tali, from the east side to the west, Manas’seh, one portion.
	沿著拿弗他利的邊界，從東到西，是瑪拿西的一份。
	挨著拿弗他利的地界，從東面到西面：是瑪拿西的一分。
	併於上節
結 Eze 48.5	靠著瑪拿西的地界，從東到西，是以法蓮的一份。
	Adjoining the territory of Manas’seh, from the east side to the west, E’phraim, one portion.
	沿著瑪拿西的邊界，從東到西，是以法蓮的一份。
	挨著瑪拿西的地界，從東面到西面：是以法蓮的一分。
	併於上節
結 Eze 48.6	靠著以法蓮的地界，從東到西，是呂便的一份。
	Adjoining the territory of E’phraim, from the east side to the west, Reuben, one portion.
	沿著以法蓮的邊界，從東到西，是流本的一份。
	挨著以法蓮的地界，從東面到西面：是如便的一分。
	併於上節
結 Eze 48.7	靠著呂便的地界，從東到西，是猶大的一份。
	Adjoining the territory of Reuben, from the east side to the west, Judah, one portion.
	沿著流本的邊界，從東到西，是猶大的一份。
	挨著如便的地界，從東面到西面：是猶大的一分。
	併於上節
結 Eze 48.8	靠著猶大的地界，從東到西，必有你們所當獻的聖地，寬二萬五千肘；長短與各族從東到西所分的地相同，聖所當在其中。
	”Adjoining the territory of Judah, from the east side to the west, shall be the portion which you shall set apart, twenty-five thousand cubits in breadth, and in length equal to one of the tribal portions, from the east side to the west, with the sanctuary in the midst of it.
	“沿著猶大的邊界，從東到西，就是你們所要獻出的聖區，長十二公里半，從東到西的長度與其他各份的一樣，聖所要在其中。
	「挨著猶大的地界，從東面到西面，必須有你們該划出的特別區，寬二萬五千肘，長跟各族所分從東面到西面的地一樣；當中必須有聖地。
	要在猶大邊界割出一段土地作特別用途。這段土地從北到南寬十二公里半，從東到西跟各支族分配到的土地一樣長。聖殿要建在這地段。
結 Eze 48.9	你們獻給耶和華的聖地要長二萬五千肘，寬一萬肘。
	The portion which you shall set apart for the LORD shall be twenty-five thousand cubits in length, and twenty thousand in breadth.
	你們獻給耶和華的地區，要長十二公里半，寬十公里。
	你們所划出獻與永恆主的特別區要長二萬五千肘，寬二萬 (傳統：一萬) 肘。
	這地段中心要留一片長十二公里半、寬十公里的地獻給上主。
結 Eze 48.10	這聖地要歸祭司，北長二萬五千肘，西寬一萬肘，東寬一萬肘，南長二萬五千肘。耶和華的聖所當在其中。
	These shall be the allotments of the holy portion: the priests shall have an allotment measuring twenty-five thousand cubits on the northern side, ten thousand cubits in breadth on the western side, ten thousand in breadth on the eastern side, and twenty-five thousand in length on the southern side, with the sanctuary of the LORD in the midst of it.
	獻給祭司的聖地，北邊長十二公里半，西邊寬五公里，東邊寬五公里，南邊長十二公里半。
	這聖特別區要歸與這些做祭司的人，北邊二萬五千肘，西邊寬一萬肘，東邊寬一萬肘，南邊長二萬五千肘；永恆主的聖地必須在那當中。
	祭司要分得這塊聖區的一份。他們所分得的，從東到西十二公里半，從北到南五公里。上主的聖殿在這一區的中心。

結 Eze 48.11	這地要歸撒督的子孫中成為聖的祭司，他們謹守我所吩咐的；當以色列人走迷的時候，他們不像那些利未人走迷了。
	This shall be for the consecrated priests, the sons of Zadok, who kept my charge, who did not go astray when the people of Israel went astray, as the Levites did.
	這地要歸給祭司，就是撒督子孫中分別為聖的。他們守我所吩咐的職責；以色列人走迷路的時候，他們不像利未人那樣走迷路。
	這地要歸與撒督的子孫中受聖職的祭司，就是那些守盡我所吩咐的職守的；就是當以色列人走迷了路時候，那些沒有走迷了路的；他們不像利未人走迷了。
	這聖區是給撒督後代的祭司的。他們忠心事奉我，不像利未支族的人隨從以色列人背叛我。
結 Eze 48.12	在聖地中要特別保留一份歸他們，為至聖，緊鄰著利未人的地界。
	And it shall belong to them as a special portion from the holy portion of the land, a most holy place, adjoining the territory of the Levites.
	因此，從所獻的聖區要有一塊地獻給祭司，作為至聖之地。這地沿著利未人的地界。
	這要歸與他們做國土內特別區中之特別區，是至聖的；挨著利未人的地界。
	所以，他們要在利未支族的緊鄰地區分一份土地；這特區的土地是至聖的。
結 Eze 48.13	利未人所得的地長二萬五千肘，寬一萬肘，與祭司的地界相等，都長二萬五千肘，寬一萬肘。
	And alongside the territory of the priests, the Levites shall have an allotment twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in breadth. The whole length shall be twenty-five thousand cubits and the breadth twenty thousand.
	沿著祭司的地界要有一塊地獻給利未人，長十二公里半，寬五公里。祭司的地也是長十二公里半，寬五公里。
	歸與利未人，挨著祭司地界並排著的，長要二萬五千肘，寬要一萬肘；全長要二萬五千肘，寬二萬肘 (傳統：一萬)。
	利未支族要在祭司的土地南面分得一特區，從東到西十二公里半，從北到南五公里。
結 Eze 48.14	這地不可賣，不可換；這上好的部分不可轉讓給別人，因為它歸耶和華為聖。
	They shall not sell or exchange any of it; they shall not alienate this choice portion of the land, for it is holy to the LORD.
	這地的任何部分不可變賣，不可交換，也不可轉讓給別人，因為它是這地中最好的一份，是歸耶和華為聖的。
	任何部分他們都不可賣，不可交換 (傳統：單數)，也不可將這地的上好部分轉讓 (傳統：單數) 給別人，因為是歸永恆主為聖的。
	獻給上主的這一區是全國最好的土地，不得買賣、交換，或轉讓。這塊土地是聖的，是屬於上主的。
結 Eze 48.15	剩下的地長二萬五千肘、寬五千肘，要作公用，為造城、蓋房、空地之用；城要在中間。
	”The remainder, five thousand cubits in breadth and twenty-five thousand in length, shall be for ordinary use for the city, for dwellings and for open country. In the midst of it shall be the city;
	“所剩下的地，寬兩公里半，長十二公里半，要作俗地，供城市、居民和郊野之用。城要在其中。
	「剩下之地，五千肘寬，二萬五千肘長，要作俗用，作為造城蓋房子修牧場之用；城必須在那當中。
	特區還剩下一塊長十二公里半、寬兩公里半的土地；這塊地不是聖地，一般人可以住，可以使用。城要造在這區的中心，
結 Eze 48.16	以下是城的大小：北面四千五百肘，南面四千五百肘，東面四千五百肘，西面四千五百肘。
	and these shall be its dimensions: the north side four thousand five hundred cubits, the south side four thousand five hundred, the east side four thousand five hundred, and the west side four thousand and five hundred.
	城的大小是這樣：北邊二千二百五十公尺，南邊二千二百五十公尺，東邊二千二百五十公尺，西邊二千二百五十公尺。
	以下是城的尺寸；北面四千五百肘，南面四千五 (傳統多：五) 百肘，東面四千五百肘，西面四千五百肘。
	是四方形的，每邊長兩千兩百五十公尺。
結 Eze 48.17	城要有空地，向北二百五十肘，向南二百五十肘，向東二百五十肘，向西二百五十肘。
	And the city shall have open land: on the north two hundred and fifty cubits, on the south two hundred and fifty, on the east two hundred and fifty, and on the west two hundred and fifty.
	城要有郊野，北邊一百二十五公尺，南邊一百二十五公尺，東邊一百二十五公尺，西邊一百二十五公尺。
	城要有郊野牧場；向北二百五十肘，向南二百五十肘，向東二百五十肘，向西二百五十肘。
	城的四周要留空地，寬一百二十五公尺。
結 Eze 48.18	靠著聖地並排剩餘的，東長一萬肘，西長一萬肘；它與聖地並排，其中所出產的要作城內工人的食物。
	The remainder of the length alongside the holy portion shall be ten thousand cubits to the east, and ten thousand to the west, and it shall be alongside the holy portion. Its produce shall be food for the workers of the city.
	這俗地兩旁剩下的地，沿著所獻的聖區的長度計算，東邊五公里，西邊五公里。這些地的出產要給城裡的工人作食物。
	剩下之地，論長，挨著聖特別區並排著的，東面一萬肘，西面一萬肘，也挨著聖特別區並排著。它所出產的要給城裡作工的人做食物。
	城造好後所剩下聖區南面一塊土地的面積是東邊長五公里、寬兩公里半，西面長五公里、寬兩公里半；這塊地是給城裡的居民耕種的。
結 Eze 48.19	以色列支派中所有在城內做工的，都要耕種這地。
	And the workers of the city, from all the tribes of Israel, shall till it.
	城裡的工人來自以色列各支派，耕種這地。
	所有以色列族派中城裡作工的人都要耕種它。
	所有住在城裡的人，無論屬哪一支族，都可以耕種。
結 Eze 48.20	你們要將整塊四方的聖地，長二萬五千肘，寬二萬五千肘，連同城的用地都獻作聖地。
	The whole portion which you shall set apart shall be twenty-five thousand cubits square, that is, the holy portion together with the property of the city.
	所獻的整個地區，長十二公里半，寬十二公里半，是見方的。你們要把所獻的聖區，連同城的基業，一起獻上。
	你們划出了特別區，連 (傳統：北面量起來四千五百肘。城門是按以色列族派的名字叫的。有三個門：向北) 屬城的地業，全部的特別區，要二萬五千肘乘二萬五千肘，是四方的 (此字稍經點竄)。
	這樣，這地段的中心是特區，每邊是十二公里半的正方，裡面有城市用地。

結 Eze 48.21	聖地和城的用地兩邊剩餘的要歸給王。地的東邊，南北二萬五千肘，東至東界；西邊，南北二萬五千肘，西至西界；靠著各支派所分的地，都要歸給王。聖地和殿的聖所要在其中。
	”What remains on both sides of the holy portion and of the property of the city shall belong to the prince. Extending from the twenty-five thousand cubits of the holy portion to the east border, and westward from the twenty-five thousand cubits to the west border, parallel to the tribal portions, it shall belong to the prince. The holy portion with the sanctuary of the temple in its midst,
	“所獻的聖區和城的基業，兩旁所剩下的都要歸給君王，從那寬十二公里半的獻地以東至東面的邊界，以及從那寬十二公里半的獻地以西至西邊的邊界沿著其他各分地，都要歸給君王。這樣所獻的聖地和殿的聖所，都在這兩塊地的中間。
	「聖特別區和屬城的地業，二者的這邊和那邊，剩下之地要歸與人君。東邊橫切面對著特別區的二萬五千肘直伸到東界，西邊橫切面對著二萬五千肘直伸到西界，挨著各族業分並排著的，都要歸與人君。這樣，聖特別區就是殿的聖地在那當中的，
	這特區包含聖殿、祭司的土地、利未支族的土地，和城市用地；東邊和西邊剩下的地屬於王，東面到東邊的地界，西面到地中海，北面跟猶大的地界連接，南面跟便雅憫的地界連接。
結 Eze 48.22	利未人的地與城的用地都在王的地中間，猶大邊界和便雅憫邊界之間，要歸給王。
	and the property of the Levites and the property of the city, shall be in the midst of that which belongs to the prince. The portion of the prince shall lie between the territory of Judah and the territory of Benjamin.
	利未人的基業和城的基業都位於君王的地中間。君王的地是在猶大的邊界和便雅憫的邊界中間。
	跟利未人的地業，和屬城的地業，都要在那屬於人君的地業之正中：在猶大地界和便雅憫地界之間歸與人君。
	併於上節
結 Eze 48.23	論到其餘的支派，從東到西，是便雅憫的一份。
	”As for the rest of the tribes: from the east side to the west, Benjamin, one portion.
	“至於其餘的支派，從東到西，是便雅憫的一份。
	「其餘的族派呢，從東面到西面：是便雅憫的一分。
	要把特區南面的土地分給其他各支族；從東邊的地界到西面的地中海，按便雅憫、西緬、以薩迦、西布倫、迦得的次序，從北到南各得一份。
結 Eze 48.24	靠著便雅憫的地界，從東到西，是西緬的一份。
	Adjoining the territory of Benjamin, from the east side to the west, Simeon, one portion.
	沿著便雅憫的邊界，從東到西，是西緬的一份。
	挨著便雅憫的地界，從東面到西面：是西緬的一分。
	併於上節
結 Eze 48.25	靠著西緬的地界，從東到西，是以薩迦的一份。
	Adjoining the territory of Simeon, from the east side to the west, Is’sachar, one portion.
	沿著西緬的邊界，從東到西，是以薩迦的一份。
	挨著西緬的地界，從東面到西面：是以薩迦的一分。;
	併於上節
結 Eze 48.26	靠著以薩迦的地界，從東到西，是西布倫的一份。
	Adjoining the territory of Is’sachar, from the east side to the west, Zeb’ulun, one portion.
	沿著以薩迦的邊界，從東到西，是西布倫的一份。
	挨著以薩迦的地界，從東面到西面：是西布倫的一分。
	併於上節
結 Eze 48.27	靠著西布倫的地界，從東到西，是迦得的一份。
	Adjoining the territory of Zeb’ulun, from the east side to the west, Gad, one portion.
	沿著西布倫的邊界，從東到西，是迦得的一份。
	挨著西布倫的地界，是迦得的一分。
	併於上節
結 Eze 48.28	靠著迦得南邊的地界，界限從他瑪到加低斯的米利巴水，經埃及溪谷，直到大海。
	And adjoining the territory of Gad to the south, the boundary shall run from Tamar to the waters of Meribath-ka’desh, thence along the Brook of Egypt to the Great Sea.
	迦得南面的邊界，是從他瑪到米利巴．迦底斯水，經埃及小河到大海。
	挨著迦得的地界，在南面，南方，那界線從他瑪到米利巴加低斯的水，延到埃及小河，直到大海。
	迦得支族南邊的地界是從他瑪向西南經米利巴．加低斯綠洲，再向西北沿埃及邊界延伸到地中海。
結 Eze 48.29	這就是你們要抽籤分給以色列支派為業之地，是他們各支派所得的份。這是主耶和華說的。
	This is the land which you shall allot as an inheritance among the tribes of Israel, and these are their several portions, says the Lord GOD.
	這就是你們要抽籤分給以色列各支派為業的地。這些分地就是他們所得的分。”這是主耶和華的宣告。
	這就是你們要拈鬮分給以色列族派為產業之地：這些乃是他們各族所得的分：主永恆主發神諭說。
	至高的上主這樣說：「要用抽籤的方法把這塊土地分給以色列各支族，作為他們的產業。」
結 Eze 48.30	以下是城的出口：北面四千五百肘，
	”These shall be the exits of the city: On the north side, which is to be four thousand five hundred cubits by measure,
	“城北面的長度是二千二百五十公尺。城的出口是這樣：
	「以下是城的外圍：城門是按以色列族派的名字叫的。
	耶路撒冷城一共有十二個城門。四面的城牆各長兩千兩百五十公尺，各有三個城門。每一個門都按照以色列支族的名字命名。北牆的三個門是呂便、猶大、利未；東牆的三個門是約瑟、便雅憫、但；南牆的三個門是西緬、以薩迦、西布倫；西牆的三個門是迦得、亞設、拿弗他利。

結 Eze 48.31	城的各門要按以色列的支派命名。北面有三個門，一為呂便門，一為猶大門，一為利未門。
	three gates, the gate of Reuben, the gate of Judah, and the gate of Levi, the gates of the city being named after the tribes of Israel.
	城門要按以色列各支派取名。北面有三個門口，一個是流本門，一個是猶大門，一個是利未門。
	北面量起來四千五百肘，有三個門 (傳統：北面量起來四千五百肘。城門是按以色列族派的名字叫的。有三個門：向北)；一個叫如便門，一個叫猶大門，一個叫利未門。
	併於上節
結 Eze 48.32	東面四千五百肘，有三個門，一為約瑟門，一為便雅憫門，一為但門。
	On the east side, which is to be four thousand five hundred cubits, three gates, the gate of Joseph, the gate of Benjamin, and the gate of Dan.
	東面的長度是二千二百五十公尺，有三個門口，一個是約瑟門，一個是便雅憫門，一個是但門。
	東面四千五百肘，有三個門；一個叫約瑟門，一個叫便雅憫門，一個叫但門。
	併於上節
結 Eze 48.33	南面四千五百肘，有三個門，一為西緬門，一為以薩迦門，一為西布倫門。
	On the south side, which is to be four thousand five hundred cubits by measure, three gates, the gate of Simeon, the gate of Is'sachar, and the gate of Zeb'ulun.
	南面的長度是二千二百五十公尺，有三個門口，一個是西緬門，一個是以薩迦門，一個是西布倫門。
	南面量起來四千五百肘，有三個門：一個叫西緬門，一個叫以薩迦門，一個叫西布倫門。
	併於上節
結 Eze 48.34	西面四千五百肘，有三個門，一為迦得門，一為亞設門，一為拿弗他利門。
	On the west side, which is to be four thousand five hundred cubits, three gates, the gate of Gad, the gate of Asher, and the gate of Naph'tali.
	西面的長度是二千二百五十公尺，也有三個門口，一個是迦得門，一個是亞設門，一個是拿弗他利門。
	西面四千五百肘，有 (傳統此處有：他們的) 三個門；一個叫迦得門，一個叫亞設門，一個叫拿弗他利門。
	併於上節
結 Eze 48.35	城的周圍共一萬八千肘。從此以後，這城的名字必稱為「耶和華的所在」。
	The circumference of the city shall be eighteen thousand cubits. And the name of the city henceforth shall be, The LORD is there."
	城的周圍共長九千公尺。從此以後，這城的名字要稱為‘耶和華的所在’。"
	城四圍共一萬八千肘。城的名字，從那天起，必稱為：『永恆主在那裡』。
	城牆四周一共長九千公尺。從今以後，這城要叫做「上主在這裡」。

Chapter 15

何西阿書 Hosea

Contents

15.1 何西阿書 Hosea 1 2420
15.2 何西阿書 Hosea 2 2422
15.3 何西阿書 Hosea 3 2426
15.4 何西阿書 Hosea 4 2427
15.5 何西阿書 Hosea 5 2430
15.6 何西阿書 Hosea 6 2433
15.7 何西阿書 Hosea 7 2435
15.8 何西阿書 Hosea 8 2438
15.9 何西阿書 Hosea 9 2440
15.10 何西阿書 Hosea 10 2443
15.11 何西阿書 Hosea 11 2446
15.12 何西阿書 Hosea 12 2448
15.13 何西阿書 Hosea 13 2450
15.14 何西阿書 Hosea 14 2453

15.1 何西阿書 Hosea 1

何 Hos 1.1	當烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家作猶大王，約阿施的兒子耶羅波安作以色列王的時候，耶和華的話臨到備利的兒子何西阿。
	The word of the LORD that came to Hose'a the son of Be-e'ri, in the days of Uzzi'ah, Jotham, Ahaz, and Hezeki'ah, kings of Judah, and in the days of Jerobo'am the son of Jo'ash, king of Israel.
	猶大王烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家在位的時候，也是約阿施的兒子以色列王耶羅波安執政的時候，耶和華的話臨到備利的兒子何西阿。
	以下是永恆主的話，就是當烏西雅，約坦，亞哈斯，希西家做猶大王的日子，就是當約阿施的兒子耶羅波安做以色列王的日子，傳與備利的兒子何西阿的。
	上主向備利的兒子何西阿啟示的那段時期，猶大國由烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家諸王相繼統治；以色列國由約華施的兒子耶羅波安二世統治。以下的記載是上主向何西阿講的話。
何 Hos 1.2	耶和華初次向何西阿說話。耶和華對他說：「你去娶一個淫蕩的女子為妻，收那從淫亂所生的兒女；因為這地行大淫亂，離棄耶和華。」
	When the LORD first spoke through Hose'a, the LORD said to Hose'a, "Go, take to yourself a wife of harlotry and have children of harlotry, for the land commits great harlotry by forsaking the LORD."
	耶和華初次藉著何西阿說話。耶和華對何西阿說："你去娶一個像娼妓一樣的女人，生養像娼妓一樣的兒女，因為這地盛行淫亂，離開了耶和華。"
	永恆主開始同何西阿講話，對何西阿說：「你去，娶淫婦為妻，收取淫亂生的兒女；因為這地大行淫亂，離棄了永恆主。」
	上主第一次藉著何西阿向以色列人講話的時候，他對何西阿說：「你去結婚吧！你娶的妻子會對你不貞；你們的兒女也會像她一樣對你不忠實。同樣，以色列全國上下跟那淫婦一樣地不忠實，背離了我—上主。」
何 Hos 1.3	於是，何西阿去娶了滴拉音的女兒歌篾。她就懷孕，為何西阿生了一個兒子。
	So he went and took Gomer the daughter of Dibla'im, and she conceived and bore him a son.
	於是他就去娶了滴拉音的女兒歌瑪。後來，她懷了孕，給他生了一個兒子。
	於是何西阿就去，娶了滴拉音的女兒歌篾；這婦人懷了孕，給他生個兒子。
	於是，何西阿去跟滴拉音的女兒歌蜜結婚。她懷了孕，給何西阿生了一個兒子。
何 Hos 1.4	耶和華對何西阿說：「給他起名叫耶斯列；因為再過片時，我要懲罰耶戶家在耶斯列流人血的罪，也必終結以色列家的王朝。
	And the LORD said to him, "Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will punish the house of Jehu for the blood of Jezreel, and I will put an end to the kingdom of the house of Israel.
	耶和華就對何西阿說："給他起名叫耶斯列；因為不久我就要懲罰耶戶家在耶斯列流人血的罪，我要滅絕以色列家的國。
	永恆主對何西阿說：「給他起名叫耶斯列 (意即：上帝撒種，與『以色列』一詞同音)，因為再過片時，我必向耶戶家察罰在耶斯列殺人流血的罪，也必使以色列家的國滅絕。
	上主對何西阿說：「給他取名耶斯列；因為不久我就要懲罰耶戶王室，討他們祖先在耶斯列大屠殺的血債。我要結束耶戶的王朝。
何 Hos 1.5	到那日，我必在耶斯列平原折斷以色列的弓。」
	And on that day, I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel."
	"到那日，我要在耶斯列平原折斷以色列的弓。"
	當那日，我必在耶斯列山谷折斷以色列的弓。」
	那一天，我一定要在耶斯列谷摧毀以色列的軍隊。」
何 Hos 1.6	歌篾又懷孕，生了一個女兒，耶和華對何西阿說：「給她起名叫羅．路哈瑪；因為我必不再憐憫以色列家，絕不赦免他們。
	She conceived again and bore a daughter. And the LORD said to him, "Call her name Not pitied, for I will no more have pity on the house of Israel, to forgive them at all.
	後來，歌瑪又懷孕，生了一個女兒。耶和華對何西阿說："給她起名叫羅．路哈瑪（"羅．路哈瑪" 意即 "不蒙憐恤"）；因為我必不再憐恤以色列家，我決不赦免他們。
	歌篾又懷了孕，生個女兒。永恆主對何西阿說：「給她起名叫不蒙憐憫，因為我必不再憐憫以色列家，決不赦免他們。
	歌蜜再懷孕，生了一個女兒。上主告訴何西阿：「給她取名羅．露哈瑪；因為我不再愛以色列這一家，不再饒恕他們。
何 Hos 1.7	我卻要憐憫猶大家，使他們靠耶和華—他們的神得救；我必不讓他們靠弓、刀、戰爭、馬匹與騎兵得救。」
	But I will have pity on the house of Judah, and I will deliver them by the LORD their God; I will not deliver them by bow, nor by sword, nor by war, nor by horses, nor by horsemen."
	"但我要憐恤猶大家，使他們靠耶和華他們的　神得救。我要拯救他們，並不是靠弓、靠刀、靠兵器，也不是靠戰馬、靠騎兵。"
	猶大家我卻要憐憫；我必憑著我永恆主他們的上帝來拯救他們；我不靠著弓，不靠著刀或爭戰，不靠著馬匹或馬兵去拯救他們。」
	然而，我要愛猶大這一家。我是上主，是他們的上帝；我要拯救他們；但我不是用戰爭，不是用弓箭、刀劍、軍馬、騎兵解救他們。」
何 Hos 1.8	歌篾在羅．路哈瑪斷奶以後，又懷孕生了一個兒子。
	When she had weaned Not pitied, she conceived and bore a son.
	羅．路哈瑪斷奶之後，歌瑪又懷孕生了一個兒子。
	歌篾給不蒙憐憫斷了奶以後，又懷了孕，生個兒子。
	歌蜜給她女兒羅．露哈瑪斷奶後又懷孕，生了一個兒子。
何 Hos 1.9	耶和華說：「給他起名叫羅．阿米；因為你們不是我的子民，我也不是你們的神。」
	And the LORD said, "Call his name Not my people, for you are not my people and I am not your God."
	耶和華說："給他起名叫羅．阿米（"羅．阿米" 意即 "非我民"）；因為你們不是我的子民，我也不是你們的　神。
	永恆主說：「給他起名叫非我民；因為你們不做我的子民，我也不做你們的上帝 (參何 2：23)。」
	上主告訴何西阿：「給他取名羅．阿米；因為以色列人不是我的子民，我不是他們的上帝。」

何 Hos 1.10	然而，以色列的人數必多如海沙，不可量，不可數。從前在甚麼地方對他們說「你們不是我的子民」，將來就在那裡稱他們為「永生神的兒子」。
	Yet the number of the people of Israel shall be like the sand of the sea, which can be neither measured nor numbered; and in the place where it was said to them, ”You are not my people,” it shall be said to them, ”Sons of the living God.”
	“然而，以色列人的數目，必多如海邊的沙，量不盡，數不完。從前在甚麼地方對他們說：‘你們不是我的子民’，將來要在那裡對他們說：‘你們是永活的　神的兒子。’
	(希伯來經卷作何 2：1) 然而以色列的人數必如同海沙，不可量，不可數；從前在什麼地方有話對他們說：「你們不是我的子民」，將來在那裡也必有話對他們說：「你們乃是永活上帝的兒子。」
	以色列的人口要增加，像海沙一樣數不盡，量不完。現在上帝對他們說：「你們不是我的子民」；但有一天，他要對他們說：「你們是永生上帝的兒女。」

何 Hos 1.11	猶大人和以色列人要一同聚集，為自己設立一個「頭」，從這地上來，因為耶斯列的日子必為大日。
	And the people of Judah and the people of Israel shall be gathered together, and they shall appoint for themselves one head; and they shall go up from the land, for great shall be the day of Jezreel.
	猶大人和以色列人要聚集在一起，為自己立一位首領，並離開那地上去，因為耶斯列的日子必為大日。”（本章第 10 11 節在《馬索拉抄本》為 2:1 2）
	猶大人必聚集攏來，以色列人也必一同聚集；他們必為自己立個首領，從各地上來，因為耶斯列 (意即：上帝撒種，與『以色列』一詞同音) 的日子很大呀！
	猶大家和以色列家要再次聯合，為自己推選一位領袖。他們要在自己的土地上重新繁榮起來。是的，耶斯列的日子要成為一個大日子。

15.2 何西阿書 Hosea 2

何 Hos 2.1	你們要稱你們的眾弟兄為阿米，稱你們的眾姊妹為路哈瑪。
	Say to your brother, ”My people,” and to your sister, ”She has obtained pity.”
	“你們要對你們的兄弟說：‘我的子民’；要對你們的姊妹說：‘蒙憐憫的’。
	(希伯來經卷作何 2：3) 要把你們的弟兄叫 (我的子民)；要把你們的姐妹叫 (已蒙憐憫)。
	所以，以色列人哪，你們要向自己的弟兄說：「你們是上帝的子民」；向姊妹說：「你們是上帝所寵愛的。」
何 Hos 2.2	要跟你們的母親理論，理論，—因為她不是我的妻子，我也不是她的丈夫—叫她除掉臉上的淫相和胸間的淫態，
	”Plead with your mother, plead – for she is not my wife, and I am not her husband – that she put away her harlotry from her face, and her adultery from between her breasts;
	要與你們的母親爭論，你們要爭論，因為她不是我的妻子，我也不是她的丈夫；好讓她除掉臉上的淫相，和乳間的淫態，
	要跟你們的母親大大爭辯——因為她不是我的妻子，我也不是她的丈夫——叫她除掉她臉上的淫相，和她胸間姦淫態；
	我的兒女啊！雖然你們的母親不再是我的妻子，我不再是她的丈夫，可是你們要向她哀求，勸她除掉臉上那一副淫相，不再暴露誘人的胸脯。
何 Hos 2.3	免得我剝光她，使她赤身，如剛出生的時候一樣，使她如曠野，如乾旱之地，乾渴而死。
	lest I strip her naked and make her as in the day she was born, and make her like a wilderness, and set her like a parched land, and slay her with thirst.
	免得我把她剝光，赤身露體，使她像剛生下來的那天一樣；又使她像曠野，像無水的旱地一般，叫她因乾渴而死。
	免得我把她剝光，使她像才生的日子一樣，免得我使她如曠野，使她如乾旱之地，而以乾渴殺死她。
	要是她不聽，我要剝光她的衣服，使她裸露，像剛出母胎的嬰兒。我要使她像曠野，像沙漠，使她口渴而死。
何 Hos 2.4	我必不憐憫她的兒女，因為他們是從淫亂生的兒女。
	Upon her children also I will have no pity, because they are children of harlotry.
	我必不憐恤她的兒子，因為他們是像娼妓的兒女；
	她的兒女我必不憐憫，因為他們是淫亂生的。
	我不疼愛她的兒女，因為他們是淫婦生的。
何 Hos 2.5	他們的母親行了淫亂，懷他們的做了可羞恥的事；因為她說：「我要跟隨我所愛的，我的餅、水、羊毛、麻、油、酒，都是他們給的。」
	For their mother has played the harlot; she that conceived them has acted shamefully. For she said, ‘I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.’
	因為他們的母親賣了淫，懷他們的作了羞恥的事；因為她曾說：‘我要跟隨我那些愛人。我的餅和水，羊毛和麻布，油和我所喝的，都是他們給的。’
	他們的母親行了淫亂；懷了他們的，行了羞恥事；因為她說：『我要跟著我的愛人；我的餅，我的水，我的羊毛，我的麻，我的油，我喝的酒，都是他們給的。』
	他們的母親犯姦淫，是無恥的娼妓。她喃喃自語：「我要去投靠我的姘夫和情郎；因為我的食物、飲料、羊毛、衣料、橄欖油，和美酒都是他們給的。」
何 Hos 2.6	因此，看哪，我要用荊棘堵塞她的道，築牆擋住她，使她找不著路；
	Therefore I will hedge up her way with thorns; and I will build a wall against her, so that she cannot find her paths.
	因此，我要用荊棘堵塞她的通道，我要築牆圍住她，使她找不著出路。
	因此你看，我必用荊棘堵塞她的 (傳統：你的。今仿七十子敘利亞譯本譯之。) 道兒，我必築牆擋住她，使她找不著路。
	所以，我要用荊棘做籬笆堵住她的去路；我要用石頭築圍牆，使她找不到去跟情郎幽會的小徑。
何 Hos 2.7	以致她追隨所愛的人，卻追不上，尋找他們，卻尋不著，就說：「我要回到前夫那裡去，因我那時比現在還好。」
	She shall pursue her lovers, but not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them. Then she shall say, ‘I will go and return to my first husband, for it was better with me then than now.’
	她要追趕她那些愛人，卻追不上；要尋找他們，卻找不著。她就說：‘我要回去，回到前夫那裡，因為從前比現在好得多了。’
	她必追逐她的愛人，卻追不上；她必尋找他們，卻尋不見；便說：『我要去，回歸我的前夫，因為我那時的光景比如今還好。』
	她要追逐情郎，可是追不上他們；她到處尋找，可是找不到。於是她說：「我還是回到前夫那裡；從前的光景比現在好多了。」
何 Hos 2.8	她不知道是我給她五穀、新酒和新的油，又加添她的金銀；他們卻用來供奉巴力。
	And she did not know that it was I who gave her the grain, the wine, and the oil, and who lavished upon her silver and gold which they used for Ba’al.
	其實她不知道，是我把五穀、新酒、橄欖油賜給了她；甚至他們用來製造巴力的金銀，也是我大量給她的；
	她不知道是我給了她五穀，新酒和新油，又增加了金銀給她，她卻用去製造 (或譯：供奉) 巴力 (即：外國人的神)。
	她不承認給她五穀、美酒，和橄欖油的是我；其實連她獻給巴力神明的金銀也是我給的。
何 Hos 2.9	因此，我要在收割的日子收回我的五穀，在當令的季節收回我的新酒，我要奪回她用以遮體的羊毛和麻。
	Therefore I will take back my grain in its time, and my wine in its season; and I will take away my wool and my flax, which were to cover her nakedness.
	因此，到了收割的時候，到了出酒的季節，我必收回五穀和新酒；用來給她遮蔽裸體的羊毛和麻布，我也必奪回。
	因此到了收割時候，我必收回我的五穀；到了出酒季節，我必取回我的新酒；我必奪回我的羊毛，我的麻，就是可用來遮其赤體之物。
	所以，到了收割的時候，我要取回我給她的五穀、美酒，也要奪走我給她遮身的羊毛、衣料。

何 Hos 2.10	如今我必在她所愛的人眼前顯露她的羞恥，無人能救她脫離我的手。
	Now I will uncover her lewdness in the sight of her lovers, and no one shall rescue her out of my hand.
	那時，我要在她那些愛人眼前，暴露她的下體；也沒有人能救她脫離我的手。
	如今我必當著她的愛人眼前暴露她的淫蕩醜態，必無人能援救她脫離我的手。
	我要在她情郎們面前剝光她的衣服；沒有人能使她從我手中脫身。
何 Hos 2.11	我必使她的宴樂、節期、初一、安息日，她一切的盛會都止息。
	And I will put an end to all her mirth, her feasts, her new moons, her sabbaths, and all her appointed feasts.
	我必使她的一切歡樂、節期、新月、安息日，或任何盛會都終止。
	我必使她一切宴樂，她的節期，月初，和安息日，以及她的制定節會都止息掉。
	我要停止她一切的狂歡，禁止她的年節、月祭、安息日，和其他的宗教盛會。
何 Hos 2.12	我要毀壞她的葡萄樹和無花果樹，就是她所說「我所愛的給我為賞賜」的；我要使它們變為荒林，為野地的走獸所吞吃。
	And I will lay waste her vines and her fig trees, of which she said, ‘These are my hire, which my lovers have given me.’ I will make them a forest, and the beasts of the field shall devour them.
	我必毀壞她的葡萄樹和無花果樹，就是她曾說：‘這是我作妓女所賺的，是我那些愛人給我的。’ 我必使這些果樹成為荒林，任由田野的走獸吃掉。
	我必毀壞她的葡萄樹和無花果樹，就是她說：『這是我的淫資，我的愛人給我的。』我必使這些果樹變為荒林，田野走獸必吃其果子。
	我要砍掉她的葡萄樹和無花果樹，因為她說這些是她情郎們給的酬報。我要使她的果園成為荒林；野獸要來踐踏。
何 Hos 2.13	我要懲罰她素日給諸巴力燒香的罪；那時她佩戴耳環和珠寶，跟隨她所愛的，卻忘記我。這是耶和華說的。
	And I will punish her for the feast days of the Ba’als when she burned incense to them and decked herself with her ring and jewelry, and went after her lovers, and forgot me, says the LORD.
	她在拜眾巴力的日子，向他們燒香，佩戴耳環首飾，打扮自己，跟隨她那些愛人，卻把我遺忘，所以我必懲罰她。”這是耶和華說的。
	我必察罰她拜巴力 (即：外國人的神) 的節日向巴力熏祭的罪；那時她用她的耳環和珠寶裝飾自己，跟著她的愛人走，我呢，她卻忘了；永恆主發神諭說。
	我要找她算帳；因為她在節日向巴力燒香，用珠寶首飾妝扮自己，追逐情郎，把我忘掉。上主這樣宣布了。
何 Hos 2.14	因此，看哪，我要誘導她，領她到曠野，我要說動她的心。
	”Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak tenderly to her.
	“因此，我要誘導她，領她到曠野，對她說安慰的話。
	「因此你看吧，是我要誘導她，領她到野地，和她談心。
	所以，我要帶她到曠野，安慰她，贏回她的心。
何 Hos 2.15	在那裡，我必賜她葡萄園，又賜她亞割谷作為指望的門。她必在那裡回應，像在年輕時從埃及地上來的時候一樣。
	And there I will give her her vineyards, and make the Valley of Achor a door of hope. And there she shall answer as in the days of her youth, as at the time when she came out of the land of Egypt.
	在那裡我要把葡萄園歸還給她，使亞割谷變成‘希望之門’。她必在那裡回應，像她少年的時候一樣，也像她從埃及地上來的那天一般。”
	從那裡我必賜給她葡萄園；我必使搞壞 (即：地名『亞割谷』) 之山谷變為希望之門；在那裡她必應聲，像她年幼日子一般，像她從埃及地上來的時日那樣。
	我要把葡萄園還給她，使「災難谷」成為「希望門」；在那裡，她要回應我的愛，像她年輕、逃離埃及時一樣。
何 Hos 2.16	那日你必稱呼我伊施，不再稱呼我巴力。這是耶和華說的。
	”And in that day, says the LORD, you will call me, ‘My husband,’ and no longer will you call me, ‘My Ba’al.’
	耶和華說：“到那日，你必稱呼我‘伊施’（“伊施” 意即“我夫”），不再稱呼我‘巴力’（“巴力” 意即“我主”）。
	當那日，永恆主發神喻說：你必稱呼我：『我的丈夫』，你不再稱呼我：『我的巴力 (即：外國人的神)。』
	那時候，她要再一次承認我—上主是她的丈夫，不再把我當作巴力。
何 Hos 2.17	因為我必從她口中除掉諸巴力的名號，不再有人提這名號。
	For I will remove the names of the Ba’als from her mouth, and they shall be mentioned by name no more.
	我要把‘巴力’的名字從她口中除掉；他們的名字沒有人再提起。
	我必從我人民口中 (希伯來文：從她口中) 除掉諸巴力 (即：外國人的神) 的名號；他們必不再以其名號而被提起。
	我要她把巴力忘掉，不讓她再提起巴力的名。
何 Hos 2.18	當那日，我必為我的百姓，與野地的走獸、天空的飛鳥和地上爬行的動物立約；又要在國中折斷弓和刀，止息戰爭，使他們安然躺臥。
	And I will make for you a covenant on that day with the beasts of the field, the birds of the air, and the creeping things of the ground; and I will abolish the bow, the sword, and war from the land; and I will make you lie down in safety.
	到那日，為了他們，我必和田野的走獸、空中的飛鳥、地上的爬行的動物立約；我必從這地折斷弓弩、刀劍和兵器（“兵器” 原文作“戰爭”）；使他們安然居住。
	當那日，我必為我人民 (希伯來文：她們) 同田野走獸，空中飛鳥，和地上爬行物，立約；弓和刀劍及爭戰，我都要折斷而截止，好使他們安然躺臥著。
	那時，我要跟飛禽、走獸、爬蟲立約，叫牠們不要傷害我的子民。我要毀滅弓箭、刀劍，和地上一切的武器，讓我的子民安享太平。
何 Hos 2.19	我必聘你永遠歸我為妻，以公義、公平、慈愛、憐憫聘你歸我；
	And I will betroth you to me for ever; I will betroth you to me in righteousness and in justice, in steadfast love, and in mercy.
	我必聘你永遠歸我，以公義、正直、忠信和憐憫聘你歸我。
	我必聘你永遠歸我為妻，以義氣正直，以堅愛憐憫聘你歸我。
	以色列啊！我要娶你為妻；我要對你仁義公平，以慈悲不變的愛待你，使你永遠歸屬於我。

何 Hos 2.20	也以信實聘你歸我，你就必認識耶和華。
	I will betroth you to me in faithfulness; and you shall know the LORD.
	我必以信實聘你歸我；這樣，你就必認識耶和華。”
	我也忠信聘你歸我，你就同我永恆主很相知。
	我要以信實娶你歸我，你就認識我是上主。
何 Hos 2.21	耶和華說：那日我必應允，我必應允天，天必應允地，
	”And in that day, says the LORD, I will answer the heavens and they shall answer the earth;
	耶和華說：“到那日，我必應允，我必應允天，天必應允地，
	「永恆主發神喻說：當那日我必應允；我必應天；天必應地；
	那時，我要垂聽我子民以色列的祈禱；我要叫甘霖滋潤大地，地就出產五穀、葡萄、橄欖。
何 Hos 2.22	地必應允五穀、新酒和新的油；這些都必應允在耶斯列身上。
	and the earth shall answer the grain, the wine, and the oil, and they shall answer Jezreel;
	地必應允五穀、新酒和油。這些必應允耶斯列（“耶斯列” 意即“栽種”）。
	地必應五穀，新酒，和新油，而這些土產必應耶斯列民 (即：『上帝撒種』的意思)；
	併於上節
何 Hos 2.23	我為自己必將她種在這地。我必憐憫羅．路哈瑪；對羅．阿米說：「你是我的子民」；他必說：「我的神。」
	and I will sow him for myself in the land. And I will have pity on Not pitied, and I will say to Not my people, ‘You are my people’; and he shall say ‘Thou art my God.’”
	我必為了自己把她栽種在這地。我必憐恤羅．路哈瑪（“羅．路哈瑪” 意即“不蒙憐恤”）。我必對羅．阿米（“羅．阿米” 意即“非我民”）說：‘你是我的子民’，他必說：‘你是我的　神。’”
	我必為自己將他 (希伯來文：她) 種在這地。我必憐憫不蒙憐憫；我必對非我民說：『你乃是我人民』；而他也必說：『你乃是我的上帝。』」
	我要把我的子民種植在這塊土地上；我要對「不蒙愛憐」的流露愛憐；我要對「非我子民」的說：你們是我的子民。他們將齊聲回答：你是我們的上帝。

15.3 何西阿書 Hosea 3

何 Hos 3.1	耶和華又對我說：「你去愛那情人所愛卻犯姦淫的婦人，正如耶和華愛那偏向別神、喜愛葡萄餅的以色列人。」
	And the LORD said to me, ”Go again, love a woman who is beloved of a paramour and is an adulteress; even as the LORD loves the people of Israel, though they turn to other gods and love cakes of raisins.”
	耶和華對我說：“你再去愛一個婦人，這婦人是為情人所愛，又是個淫婦，就像耶和華愛以色列人，雖然他們轉去跟隨別神，喜愛葡萄餅。”
	永恆主對我說：「你再去，愛這婦人，她情人所愛，又是淫婦的；好像永恆主愛以色列人；雖然他們偏向別的神，喜愛葡萄餅，永恆主還是愛他們。」
	上主對我說：「你再去愛那離棄丈夫另結新歡的淫婦。你要愛她，像我愛以色列人一樣。雖然他們叛離我，去拜別的神，喜愛祭過偶像的葡萄餅，我仍然愛他們。」
何 Hos 3.2	於是我用十五舍客勒銀子和一賀梅珥半大麥買她歸我。
	So I bought her for fifteen shekels of silver and a homer and a lethech of barley.
	於是，我用一百七十一克銀子，一百五十公斤大麥，買她回來歸我。
	我便用銀子十五捨客勒 (『捨客勒』：大的約等於一兩小的約等於半兩)，大麥一賀梅珥 (一『賀梅珥』約等於四石)，又大麥一勒特克 (通譯：半『賀梅珥』，但量難確定) 買她歸我。
	於是，我用十五塊銀子和一百五十公斤大麥的代價買回這女人。
何 Hos 3.3	我對她說：「你當多日與我同住，不可行淫，不可歸與別人，我對你也一樣。」
	And I said to her, ”You must dwell as mine for many days; you shall not play the harlot, or belong to another man; so will I also be to you.”
	我對她說：“你要給我獨居多日，不要行淫，不要有別的男人，我也必不與你同房。”
	我對她說：「你應當為我過著靜居守己的生活許多年日，不可行淫，不可歸別人為妻；我對你也要善守夫道。
	我叫她不要再當妓女，要安分守己，跟我住在一起；但是這段時間我不跟她同房。
何 Hos 3.4	因為以色列人必多日過著無君王，無領袖，無祭祀，無柱像，無以弗得，無家中神像的生活。
	For the children of Israel shall dwell many days without king or prince, without sacrifice or pillar, without ephod or teraphim.
	因為以色列人也要獨居多日；沒有君王，沒有領袖，沒有祭祀，沒有柱像，沒有以弗得，也沒有家中的神像。
	因為以色列人也要許多年日過著靜居守己的生活；沒有王，沒有首領，沒有祭祀，沒有聖柱，沒有以弗得，沒有家神像。
	同樣，有一段相當長的時間，以色列人將沒有君王和領袖，沒有祭祀，沒有石柱，沒有偶像和神牌可占卜。
何 Hos 3.5	後來以色列人必歸回，尋求耶和華—他們的神和他們的王大衛。在末後的日子，他們必敬畏耶和華，領受他的恩惠。
	Afterward the children of Israel shall return and seek the LORD their God, and David their king; and they shall come in fear to the LORD and to his goodness in the latter days.
	後來以色列人必歸回，尋求耶和華他們的　神，尋求大衛他們的王。在末後的日子，他們必戰戰兢兢來到耶和華那裡，接受他的恩惠。
	後來以色列人必回轉過來，尋求他們的上帝永恆主，和他們的王大衛；日後他們必以戰驚恐懼地傾慕永恆主和他的恩惠。
	過了這段時期，以色列人要再次回心轉意，尋求上主—他們的上帝，歸回他們的君王大衛家。這樣，在將來的日子，他們會敬畏上主，領受他豐富的賞賜。

15.4 何西阿書 Hosea 4

何 Hos 4.1	以色列人哪，當聽耶和華的話。耶和華指控這地的居民，因為在這地上無誠信，無慈愛，無人認識神；
	Hear the word of the LORD, O people of Israel; for the LORD has a controversy with the inhabitants of the land. There is no faithfulness or kindness, and no knowledge of God in the land;
	以色列人哪！你們要聽耶和華的話。耶和華要與這地的居民爭辯，因為在這地上沒有誠實，沒有慈愛，也沒有認識　神的知識；
	以色列人哪，你們要聽永恆主的話；因為永恆主有案件要責罪這地的居民。因為這地沒有誠信，沒有忠愛，沒有認識上帝的那種知識。
	以色列人哪，你們要留心聽上主對這地居民的指控。他說：「這地不忠不信，人民不承認我是上帝。
何 Hos 4.2	惟起誓、欺騙、殺害、偷盜、姦淫、殘暴、流血又流血。
	there is swearing, lying, killing, stealing, and committing adultery; they break all bounds and murder follows murder.
	只有起假誓、撒謊、殘殺、偷盜、姦淫、行強暴，以至流人血事件相繼而來。
	只有起假誓，謊騙，殺害，偷盜，姦淫，兇暴，殺人流血接著殺人流血。
	他們背誓、撒謊、凶殺、偷竊、姦淫；他們不斷地犯罪，血案纍纍。
何 Hos 4.3	因此，這地悲哀，其上的居民、野地的走獸、天空的飛鳥都日趨衰微，海中的魚也必消滅。
	Therefore the land mourns, and all who dwell in it languish, and also the beasts of the field, and the birds of the air; and even the fish of the sea are taken away.
	因此，這地必悲哀，地上所有的居民、田野的走獸、空中的飛鳥都必衰微、枯萎，連海裡的魚也要滅亡。
	因此這地悲哀，其中所有的居民都必衰萎，連田野走獸空中飛鳥也必萎靡不振；就是海中的魚也必被收盡。
	所以，這塊土地要乾旱；居民都要渴死。一切飛禽走獸，甚至水裡的魚類，都要滅絕。」
何 Hos 4.4	然而，人都不必爭辯，也不必指責。你的百姓與抗拒祭司的人一樣。
	Yet let no one contend, and let none accuse, for with you is my contention, O priest.
	雖然這樣，人人都不必爭論，不要彼此指責。你的民像爭辯的祭司一樣。
	然而人都不必爭辯，人也不必指責；祭司阿，我的爭辯是針對著你的 (傳統：你的人民跟那些同祭司爭辯的人一樣)。
	上主說：「祭司們哪，你們不要控告人民，也不要指責他們，因為我要指控的正是你們。
何 Hos 4.5	日間你必跌倒，夜間先知也要與你一同跌倒；我要滅絕你的母親。
	You shall stumble by day, the prophet also shall stumble with you by night; and I will destroy your mother.
	白天你要跌倒，晚上先知也必與你一同跌倒；我要毀滅你的母親。
	你大白日天必跌倒：神言人夜間也必和你一同跌倒：你正在毀滅 (傳統：我要毀滅。今稍點竄譯之) 你母親呢。
	你們日夜亂撞，先知們也一樣亂撞。我要消滅你們的祖國以色列。
何 Hos 4.6	我的百姓因無知識而滅亡。你拋棄知識，我也必拋棄你，使你不再作我的祭司。你既忘了你神的律法，我也必忘記你的兒女。
	My people are destroyed for lack of knowledge; because you have rejected knowledge, I reject you from being a priest to me. And since you have forgotten the law of your God, I also will forget your children.
	我的子民因無知識而滅亡；因為你拒絕了知識，我必拒絕你，不讓你作我的祭司；因為你忘掉了你　神的律法，我也必忘記你的子孫。
	我的人民因無知識而被毀滅；你，你既棄絕了知識，我也必棄絕你，不讓你做我的祭司。你既忘了你的上帝的禮節規矩，我，我也必忘了你的兒女。
	我的子民滅亡，因為他們不承認我。你們這批祭司不承認我，又拒絕我的教導。所以我要拒絕你們，不承認你們的子孫是我的祭司。
何 Hos 4.7	祭司越發增多，就越發得罪我；我必使他們的榮耀變為羞辱。
	The more they increased, the more they sinned against me; I will change their glory into shame.
	祭司越增多，就越發得罪我，我必把他們的尊榮變為恥辱。
	祭司越發增多，他們就越發犯罪得罪了我；我必將他們的尊榮變為羞辱。
	「你們這批祭司，你們人數越多就越大膽地得罪我，因此我要使你們的榮譽變為羞恥。
何 Hos 4.8	他們吞吃我百姓的贖罪祭，滿心願意我的子民犯罪。
	They feed on the sin of my people; they are greedy for their iniquity.
	他們藉著我的子民犯罪來養活自己，渴望他們多有罪孽。
	他們以我人民的罪而自肥，他們因人民的罪孽而高興。
	我子民的罪養胖了你們，所以你們要他們多多犯罪。
何 Hos 4.9	將來百姓所受的，祭司也必承受；我必因他們所行的懲罰他們，照他們所做的報應他們。
	And it shall be like people, like priest; I will punish them for their ways, and requite them for their deeds.
	所以，祭司怎樣，人民也怎樣。我必按他們的行為懲罰他們，照他們的行為報應他們。
	因此人民怎樣，祭司也怎樣；我必因他們所行的，察罰他們；我必照他們的行為還報與他們。
	你們要跟人民受同樣的懲罰；我要照他們的行為報應他們。
何 Hos 4.10	他們吃，卻不得飽足；行淫，卻不繁衍；因為他們離棄耶和華，常行
	They shall eat, but not be satisfied; they shall play the harlot, but not multiply; because they have forsaken the LORD to cherish harlotry.
	他們吃，卻吃不飽；行淫，人數卻不會增多；因為他們離棄了耶和華，不遵守他的命令。
	他們吃，也吃不飽；他們行淫，卻不能得滿意 (意難確定)；因為他們離棄了永恆主去耽於行淫。
	你們要吃分給你們的祭物，卻吃不飽；你們要去拜繁殖的神明，卻不能生育；因為你們離棄了我，去隨從其他的神明。」
何 Hos 4.11	淫亂。酒和新酒奪去人的心。
	Wine and new wine take away the understanding.
	淫行、陳酒和新酒，把人的心奪走了。
	酒和新酒把我人民的心奪了去。
	上主說：「新酒和陳酒使我的子民神志不清。

何 Hos 4.12	我的百姓求問木偶，以為木杖能指示他們；淫亂的心使他們失迷，以致行淫離棄他們的神，
	My people inquire of a thing of wood, and their staff gives them oracles. For a spirit of harlotry has led them astray, and they have left their God to play the harlot.
	我的子民求問木頭，由木杖引導他們，因為淫蕩的靈使他們走迷了路，他們就行淫不順從　神。
	他們求問著木頭，其指揮棍就指示他們；因為行淫的心 (希伯來文：靈) 使他們失迷，他們就行淫，離棄了他們的上帝，不肯在他手下。
	他們向木頭求啟示，聽從木牌的指揮。他們遺棄我，像淫婦一樣，把自己給了那些神明。
何 Hos 4.13	在各山頂獻祭，在各高岡上燒香，在橡樹、楊樹、大樹之下，因為那裡樹影美好。所以，你們的女兒行淫，你們的媳婦犯姦淫。
	They sacrifice on the tops of the mountains, and make offerings upon the hills, under oak, poplar, and terebinth, because their shade is good. Therefore your daughters play the harlot, and your brides commit adultery.
	他們在山頂上獻祭，在岡陵上的橡樹、楊樹和栗樹之下獻上燒香，因為樹蔭美好。所以你們的女兒行淫亂，你們的兒媳犯姦淫。
	他們在各山頂獻祭物，在各岡陵上熏祭，的聖橡樹楊樹篤耨香樹之下獻祭熏祭，因為樹的影兒好；故此你們的女兒就行淫，你們的兒媳婦就犯了姦淫。
	他們在山頂上獻祭，在山嶺的大樹下燒香，因為他們在樹蔭下覺得暢快。「因此，你們的女兒要淪為娼妓；你們的媳婦要跟人通姦。
何 Hos 4.14	我不因你們的女兒行淫或你們的媳婦犯姦淫懲罰她們；因為人自己轉去與娼妓同居，與神廟娼妓一同獻祭。這無知的百姓必致傾倒。
	I will not punish your daughters when they play the harlot, nor your brides when they commit adultery; for the men themselves go aside with harlots, and sacrifice with cult prostitutes, and a people without understanding shall come to ruin.
	我卻不因你們的女兒行淫亂，也不因你們的兒媳犯姦淫而懲罰她們，因為你們男人自己離群與娼妓在一起，又與廟妓一同獻祭。這無知的人民必遭毀滅。
	我卻不因你們女兒的行淫而祭罰她們，也不因你們兒媳婦之犯姦淫而懲辦她們；因為宗教領袖們自己也離群而跟淫婦同居，他們自己也同廟妓行淫而獻祭；無知識的人民准會敗倒的。
	然而，我並不因此懲罰她們，因為你們也跟神廟娼妓行淫，跟她們一起向神明獻祭。正如俗語說的：『無知的人民一定衰敗。』
何 Hos 4.15	以色列啊，你雖然行淫，猶大卻不可犯罪；不要往吉甲去，不要上到伯・亞文，也不要指著永生的耶和華起誓。
	Though you play the harlot, O Israel, let not Judah become guilty. Enter not into Gilgal, nor go up to Beth-a'ven, and swear not, "As the LORD lives."
	以色列啊！你雖然行淫，猶大卻不可犯罪，不要往吉甲去，不要上到伯・亞文，也不要指著永活的耶和華起誓。
	以色列阿，你雖然行淫，別讓猶大『有罪』哦。不要往吉甲去，不要上伯亞文 (意即：偶像之廟，諷刺著『伯特利』[上帝之殿])，也不要指著永活的永恆主來起誓。
	「雖然以色列背叛我，我希望猶大不犯同樣的罪。你們不要上吉甲或伯特利去禮拜，不要在那些地方指著永生上主的聖名發誓。
何 Hos 4.16	以色列倔強，猶如倔強的母牛；現在耶和華能牧放他們，如在寬闊之地牧放羔羊嗎？
	Like a stubborn heifer, Israel is stubborn; can the LORD now feed them like a lamb in a broad pasture?
	以色列倔強，好像倔強的母牛，現在耶和華怎樣牧放他們，好像牧放寬闊草場上的羊羔呢？
	唉，以色列倔強，猶如倔強母牛；現在永恆主要牧養他們像牧養羔羊在寬闊之地嗎？
	以色列人跟母牛一樣倔強，我怎能牧養他們，像在草場上牧養羊群呢？
何 Hos 4.17	以法蓮親近偶像，任憑他吧！
	E'phraim is joined to idols, let him alone.
	以法蓮和偶像連在一起，任憑他吧！
	以法蓮和偶象聯姻，任憑他吧！
	以色列人被偶像迷住，跟醉漢為伍。他們繼續過荒淫的生活，喜歡羞恥，卻不喜歡榮譽。
何 Hos 4.18	他們喝完了酒，荒淫無度，他們的官長甚愛羞恥的事。
	A band of drunkards, they give themselves to harlotry; they love shame more than their glory.
	他們醉意全消以後，就不斷行淫；他們的官長最喜愛恥辱的事。
	嘿，一群醉漢！一味行淫 (此句意難確定。今稍點竄譯之)；他們深愛羞辱，勝過他們所誇耀的 (傳統：她的盾牌。今參七十子譯之)。
	併於上節
何 Hos 4.19	風把他們捲在翅膀裡，他們必因所獻的祭蒙羞。
	A wind has wrapped them in its wings, and they shall be ashamed because of their altars.
	風要把他們裹在翅膀裡捲去，他們必因自己所獻的祭祀而蒙受羞辱。
	風 (希伯來文：靈) 把他們 (希伯來文：她) 裹在翅膀里帶去；他們必因他們的祭壇 (傳統：她們所獻的祭) 而慚愧。
	他們將被荒淫之風捲走；他們將因向那些神明獻祭而蒙羞。

15.5 何西阿書 Hosea 5

何 Hos 5.1	眾祭司啊，要聽這話！以色列家啊，要留心聽！王室啊，要側耳而聽！審判將臨到你們，因你們在米斯巴如羅網，在他泊山如張開的網。
	Hear this, O priests! Give heed, O house of Israel! Hearken, O house of the king! For the judgment pertains to you; for you have been a snare at Mizpah, and a net spread upon Tabor.
	祭司啊，你們要聽這話！以色列家啊，你們要留心聽！王的家啊，你們要側耳而聽！因為審判必臨到你們，因你們曾是米斯巴地的捕鳥機，是他泊山上張開的網羅。
	眾祭司阿，要聽這話哦！以色列家阿，要留心聽哦！王家阿，要側耳以聽！因為審判是關於你們的，因為你們成了在米斯巴的機檻，成了在他泊山鋪下的網。
	「祭司們哪，你們要聽！以色列人哪，你們要留意！皇親國戚呀，你們也要聽！你們應該憑公正審判人，現在反要受審判了；因為你們已成為設在米斯巴的圈套，張在他泊山的羅網，
何 Hos 5.2	這些悖逆的人大行殺戮，我要斥責他們眾人。
	And they have made deep the pit of Shittim; but I will chastise all of them.
	他們在什亭掘深了陷阱，但我要懲治他們所有的人。
	他們挖深了什亭的陷坑 (意難確定。今稍點竄譯之)；但我都要懲罰他們。
	挖在什亭的陷阱。我一定要懲罰你們！
何 Hos 5.3	至於我，我認識以法蓮，以色列不能向我隱藏。以法蓮哪，現在你竟然行淫，以色列竟然被污辱。
	I know E'phraim, and Israel is not hid from me; for now, O E'phraim, you have played the harlot, Israel is defiled.
	我認識以法蓮，以色列也瞞不住我；以法蓮啊！現在你竟行淫，以色列竟玷污了自己。
	我，我早就認識了以法蓮了，以色列是不能向我隱藏的；但如今呢，以法蓮哪，你竟行淫了，以色列竟被玷污了。
	我很了解以色列人；他們瞞不住我。他們對我不忠，不配敬拜我。」
何 Hos 5.4	他們所做的使他們不能歸向神，因有淫亂的心在他們裡面；他們不認識耶和華。
	Their deeds do not permit them to return to their God. For the spirit of harlotry is within them, and they know not the LORD.
	他們所行的使他們不能回轉，歸回自己的　神；因為在他們當中有淫亂的靈；他們也不認識耶和華。
	他們所行的使他們不能回歸於他們的上帝；因為有淫亂的心 (同字：靈) 在他們裡面，永恆主，他們也不認識。
	以色列人的惡行阻礙他們歸向上帝。他們因為拜偶像，就不認識上主。
何 Hos 5.5	以色列的驕傲使自己臉面無光；以色列和以法蓮必因自己的罪孽跌倒，猶大也必與他們一同跌倒。
	The pride of Israel testifies to his face; E'phraim shall stumble in his guilt; Judah also shall stumble with them.
	以色列的驕傲當面指證自己，以色列和以法蓮因自己的罪孽跌倒，猶大也與他們一同跌倒。
	以色列的狂傲當面見證他自己的罪；以法蓮必因他 (傳統：他們) 自己的罪孽而傾覆 (傳統作複數)；猶大也必跟他們一同傾覆。
	以色列人的傲慢成為自己的罪證。他們的罪惡使他們跌倒；猶大人也跟著他們跌倒。
何 Hos 5.6	他們牽著牛羊去尋求耶和華，卻尋不著；因他已轉去離開他們。
	With their flocks and herds they shall go to seek the LORD, but they will not find him; he has withdrawn from them.
	雖然他們帶著牛群羊群去尋求耶和華，卻尋不見；他已經離開他們遠去了。
	他們必牽著羊群牛群去尋求永恆主，卻尋不見；他已退去，離開了他們了。
	他們向上主獻牛羊；這對他們並沒有好處。他們找不到上主，因為上主已經離棄他們。
何 Hos 5.7	他們不忠於耶和華，生了私生子。現在新月必吞滅他們和他們的地業。
	They have dealt faithlessly with the LORD; for they have borne alien children. Now the new moon shall devour them with their fields.
	他們以詭詐待耶和華，因為他們生了私生子。現在新月要吞滅他們和他們的地業。
	他們以詭詐待永恆主，因為他們生了私生子。如今侵略者 (傳統：月初) 就要吞滅他們的地業了。
	他們對上主不忠；他們所生的是私生子。所以，他們的土地產業將被踐踏。
何 Hos 5.8	你們當在基比亞吹角，在拉瑪吹號，在伯・亞文發出警報；便雅憫哪，留意你的背後！
	Blow the horn in Gib'e-ah, the trumpet in Ramah. Sound the alarm at Beth-a'ven; tremble, O Benjamin!
	你們要在基比亞吹角，在拉瑪吹號，在伯・亞文大聲吶喊：“便雅憫啊！敵人就在你背後。”
	在基比亞吹號角哦！在拉瑪吹號筒哦！要在伯亞文 (意即：偶像之廟，諷刺著『伯特利』[上帝之殿]) 大聲吹，使便雅憫驚惶戰兢 (傳統：便雅憫哪，在你後頭。今參七十子譯之)！
	要在基比亞吹軍號！在拉瑪發警報！在伯特利吶喊！便雅憫人哪，起來作戰吧！
何 Hos 5.9	到了懲罰的日子，以法蓮必變為廢墟；我在以色列眾支派中，已指示將來必成的事。
	E'phraim shall become a desolation in the day of punishment; among the tribes of Israel I declare what is sure.
	在責罰的日子，以法蓮必成為荒場。我要在以色列各支派中宣告一定會發生的事情。
	在責罰的日子，以法蓮必成為荒涼；關於以色列族派所要遭受的，我如今讓人知道確定的事。
	懲罰的日子到了；以色列國要滅亡了。以色列人哪，這事一定要發生！
何 Hos 5.10	猶大的領袖如同挪移地界的人，我必把我的憤怒如水傾倒在他們身上。
	The princes of Judah have become like those who remove the landmark; upon them I will pour out my wrath like water.
	“猶大的領袖，好像挪移地界的人，我要把我的忿怒傾倒在他們身上，如同倒水一樣。
	猶大的首領如同挪移地界的人；在這班人身上我必傾倒我的震怒像水一樣。
	上主說：「我要向猶大的領袖發怒，像洪水沖擊一樣地懲罰他們，因為他們侵佔以色列的領土。
何 Hos 5.11	以法蓮因喜愛遵從荒謬的命令，就受欺壓，在審判中被壓碎。
	E'phraim is oppressed, crushed in judgment, because he was determined to go after vanity.
	以法蓮受欺壓，被審判壓碎；因為他們樂意隨從人的命令。
	以法蓮欺壓人，蹂躪是非；因為他情願隨從虛空神 (傳統：『以法蓮受欺壓，在審判上被壓碎』)。
	以色列將被欺壓，失去上帝所賜的土地，因為它一再向那無能的鄰國求援。

何 Hos 5.12	我對以法蓮竟如蛀蟲，向猶大家竟如朽爛。
	Therefore I am like a moth to E’phraim, and like dry rot to the house of Judah.
	因此我要成為以法蓮的蛀蟲，成為猶大家的朽爛。
	因此我本身對以法蓮竟像膿水，我對猶大家竟如『腐爛』。
	所以，我要摧毀以色列，也要消滅猶大。
何 Hos 5.13	以法蓮見自己有病，猶大見自己有傷，以法蓮就前往亞述，差遣人去見大王；他卻不能醫治你們，不能治好你們的傷。
	When E’phraim saw his sickness, and Judah his wound, then E’phraim went to Assyria, and sent to the great king. But he is not able to cure you or heal your wound.
	以法蓮看見自己的疾病，猶大家看見自己的創傷，以法蓮就往亞述去，派人去見亞述的大王。可是他卻不能醫治你們，也不能醫好你們的創傷。
	以法蓮見自己有病，猶大見自己有傷，以法蓮就打發人到亞述去，差遣人去見那大王 (傳統：王，他要競爭。今稍點竄譯之。參何 10：6)，他卻不能醫治你們，不能把你們的傷治好。
	「當以色列發現自己的病多麼沉重，猶大看到自己的傷多麼嚴重，以色列人就去見亞述的大王，向他求援；可是他不能醫治他們，也不能包紮他們的傷口。
何 Hos 5.14	我必向以法蓮如獅子，向猶大家如少壯獅子。我要撕裂，並且離去，我必奪去，無人搭救。
	For I will be like a lion to E’phraim, and like a young lion to the house of Judah. I, even I, will rend and go away, I will carry off, and none shall rescue.
	因為我對以法蓮要像隻猛獅，對猶大家必像頭少壯獅子。我要親自撕裂他們，然後離去；我把他們帶走，沒有人能搭救。
	因為是我，我對以法蓮要像猛獅，我對猶大家要如少壯獅子。我，我，我必撕裂而去，我必奪去，而無人搭救。
	我要像獅子一樣襲擊以色列人，像少壯的獅子攻擊猶大人。我要親自撕裂他們，把他們拖走，沒有人能夠救他們。
何 Hos 5.15	我要去，我要回到原處，等他們自覺有罪，尋求我的面；急難時他們必切切尋求我。
	I will return again to my place, until they acknowledge their guilt and seek my face, and in their distress they seek me, saying,
	我要回到自己的地方去；直到他們承認自己的罪過，尋求我的面。在痛苦中必懇切尋求我。”
	我必返回我的原處，等到他們自認有罪，急難臨到他們時，他們必急切尋求我，尋求我見我的面。
	「我要丟棄我的子民，直到他們知罪回來找我。在苦難中，他們會急切地尋求我。」

15.6 何西阿書 Hosea 6

何 Hos 6.1	來，我們歸向耶和華吧！他撕裂我們，也必醫治；打傷我們，也必包紮。
	”Come, let us return to the LORD; for he has torn, that he may heal us; he has stricken, and he will bind us up.
	“來吧！讓我們回轉歸向耶和華；因為，他雖然撕裂了我們，但必定醫治我們；他雖然擊傷了我們，卻必替我們裹傷。
	「來吧，我們回歸於永恆主吧，因為他撕裂，他也必醫治我們；他擊傷，他也必給我們綁扎。
	以色列人說：「讓我們歸向上主吧！他撕裂了我們，也會醫治我們；他打傷了我們，也會包紮我們。
何 Hos 6.2	過兩天他必使我們甦醒，第三天他必使我們興起，我們就在他面前得以存活。
	After two days he will revive us; on the third day he will raise us up, that we may live before him.
	兩天以後，他要使我們復原；第三天，他使我們起來，我們就可以活在他的面前。
	兩三天後他必使我們復元，使我們起來，好在他面前活著。
	過兩三天，他會賜給我們新力量，使我們能常常在他面前。
何 Hos 6.3	我們要認識，要追求認識耶和華。他如黎明必然出現，他必臨到我們像甘霖，像滋潤土地的春雨。
	Let us know, let us press on to know the LORD; his going forth is sure as the dawn; he will come to us as the showers, as the spring rains that water the earth.”
	讓我們認識，竭力追求認識耶和華。他必定出現，像晨光一樣，他必臨到我們，如雨水一般，又像滋潤大地的春雨。
	我們來認識永恆主，竭力追求認識他；他出來，像晨曦之必現；他必臨到我們像霖雨，像春雨滋潤著大地。」
	讓我們竭力追求認識上主。他一定會來，像曙光必然出現，像春雨滋潤大地。」
何 Hos 6.4	以法蓮哪，我可以向你怎樣行呢？猶大啊，我可以向你怎樣做呢？因為你們的慈愛如同早晨的雲霧，又如速散的露水。
	What shall I do with you, O E’phraim? What shall I do with you, O Judah? Your love is like a morning cloud, like the dew that goes early away.
	“以法蓮啊！我要怎樣待你呢？猶大啊，我要怎樣待你呢？你們的愛心像早晨的雲霧；又像瞬即消逝的朝露。
	以法蓮哪，我可怎樣評斷你呢？猶大阿，我可怎樣評定呢？你們的堅貞就如早晨的雲霧，又如早散的朝露。
	上主說：「以色列人哪，猶大人哪，我該怎樣待你們呢？你們對我的愛正像早晨的霧，一轉眼就消散；像露水，天一亮就消失。
何 Hos 6.5	因此，我藉先知砍伐他們，以我口中的話殺戮他們；對你的審判如光發出。
	Therefore I have hewn them by the prophets, I have slain them by the words of my mouth, and my judgment goes forth as the light.
	因此，我藉眾先知砍碎他們，用我口中的話殺戮他們；我的審判必如光一般發出。
	因此我藉著神言人砍伐他們，我用口中說的話殺戮他們，我 (傳統：你) 的判罰如光發出。
	因此，我差派我的先知們到你們那裡，傳達我要審判你們、毀滅你們的消息。
何 Hos 6.6	我喜愛慈愛，不喜愛祭物；喜愛人認識神，勝於燔祭。
	For I desire steadfast love and not sacrifice, the knowledge of God, rather than burnt offerings.
	我喜愛憐恤，不喜愛祭祀；我喜愛人認識　神的知識，勝過人獻的燔祭。
	因為我喜悅堅貞，不喜悅祭祀；我喜悅人認識上帝，勝於人獻全燔祭。
	我要求的是堅定的愛，不是牲祭；我要我的子民認識我，不要燒化祭。
何 Hos 6.7	他們卻如亞當背約，在那裡向我行詭詐。
	But at Adam they transgressed the covenant; there they dealt faithlessly with me.
	可是他們卻在亞當城背約，在那裡向我行詭詐。
	然而他們卻在亞當渡 (傳統：『像亞當』或『像常人』) 越犯了盟約，在那裡以詭詐待我。
	「但是他們在亞當城背叛我，違背了我與他們訂立的約。
何 Hos 6.8	基列是作惡之人的城，被血沾染。
	Gilead is a city of evildoers, tracked with blood.
	基列是作孽之人的城，他們的腳蹤染滿了血漬。
	基列是作孽之人的都市，有摔倒人的腳跟滿印著血跡。
	基列是一座充滿邪惡的城，到處染滿血跡。
何 Hos 6.9	成群的祭司如強盜埋伏等候，在示劍的路上殺戮，行了邪惡。
	As robbers lie in wait for a man, so the priests are banded together; they murder on the way to Shechem, yea, they commit villainy.
	在往示劍的路上，祭司結黨殺害人，就像埋伏路旁的強盜；他們行了邪惡的事。
	祭司的徒黨像強盜群埋伏等候著人；在路上殺戮示劍的人 (以上三行意難確定)，行了罪大惡極的事。
	祭司像強盜一樣，成群埋伏，結夥打劫，甚至出沒在通往示劍的那條路上，謀財害命。
何 Hos 6.10	在以色列家我看見可憎的事，在以法蓮那裡有淫行，以色列被污辱了。
	In the house of Israel I have seen a horrible thing; E’phraim’s harlotry is there, Israel is defiled.
	在以色列家！我看見了可怕的事；那裡有以法蓮的淫行，以色列被玷污了。
	在伯特利 (傳統：在以色列家) 我見了可怕的事；在那裡以法蓮有淫行，以色列被玷污。
	我在以色列看到了可惡的事：我的子民在那裡拜偶像，玷汙了自己。
何 Hos 6.11	猶大啊，我使被擄之民歸回的時候，必有為你所預備的豐收。
	For you also, O Judah, a harvest is appointed. When I would restore the fortunes of my people,
	猶大啊！我使我的子民歸回的時候，必有為你定下的一個收割時期。”
	猶大阿，給你也必有一定的收場阿。我恢復我人民之故業時，
	「至於你們這些猶大人，我也安排好懲罰你們的日期。」

15.7 何西阿書 Hosea 7

何 Hos 7.1	我正要醫治以色列的時候，以法蓮的罪孽和撒瑪利亞的邪惡就顯露出來。他們行事虛謊，內有賊人入侵，外有群盜劫掠。
	when I would heal Israel, the corruption of E'phraim is revealed, and the wicked deeds of Sama'ria; for they deal falsely, the thief breaks in, and the bandits raid without.
	"我醫治以色列的時候，以法蓮的罪孽，和撒瑪利亞的罪惡就顯露出來；因為他們行欺詐，小偷入屋偷竊，強盜在外搶劫。
	我醫治以色列的時候，以法蓮的罪孽就顯露，撒瑪利亞的壞行為就現出來；因為他們行虛假，內有賊人進屋，外有強盜群襲擊。
	「每當我要復興以色列、醫治我子民的時候，我總看到他們的罪惡：他們欺騙，偷竊，在街上打劫；
何 Hos 7.2	他們以為我不在意他們一切的惡行；現在，他們所做的在我面前纏繞他們。
	But they do not consider that I remember all their evil works. Now their deeds encompass them, they are before my face.
	他們心裡並未想到，我記得他們的一切罪惡。他們所作的一切，現在都圍繞他們，都在我面前。
	他們心裡並不想著說他們的壞行為我都記得；他們並不以為所行的，如今正纏繞著他們的，都在我面前。
	他們沒想到我會記住這一切惡行；他們惡貫滿盈，罪行都暴露在我眼前。」
何 Hos 7.3	他們行惡使君王歡喜，說謊使官長快樂。
	By their wickedness they make the king glad, and the princes by their treachery.
	他們以自己的惡行討王歡喜，用自己的虛謊叫領袖快樂。
	他們用他們的壞行為使王歡喜，用他們的騙術使首領喜樂。
	上主說：「人民欺騙國王，瞞騙官長；
何 Hos 7.4	他們全都犯姦淫，如同烤熱的火爐，師傅在揉麵到發麵時暫時停止煽火。
	They are all adulterers; they are like a heated oven, whose baker ceases to stir the fire, from the kneading of the dough until it is leavened.
	他們全是犯姦淫的，像一個被烤餅的人燒熱的火爐，從摶麵，直到全團發酵的時候，烤餅的人暫停使火發旺。
	他們都是犯姦淫的，像火爐被烤餅者燒熱，從摶面到發酵時暫不使火著旺。
	他們叛逆不忠。他們的怒氣像火悶在烤爐裡，麵包師正等待著麵團發起來，還不敢去攪動那燒得正旺的火。
何 Hos 7.5	在我們君王宴樂的日子，官長因酒的烈性而生病，王與褻慢的人握手。
	On the day of our king the princes became sick with the heat of wine; he stretched out his hand with mockers.
	在我們王喜慶的日子，領袖們因酒的烈性而生病，王就與褻慢人聯手。
	在我們的王宴樂的日子，首領們因酒的烈性而生病；王伸手拉攏褻慢人，
	當國王有喜慶的時候，他們用烈酒灌醉了國王和官長，百般愚弄他們。
何 Hos 7.6	他們臨近，心裡如火爐一般，他們等待，如烤餅的整夜睡覺，到了早晨如火焰熊熊。
	For like an oven their hearts burn with intrigue; all night their anger smolders; in the morning it blazes like a flaming fire.
	他們陰謀埋伏的時候，心中燒得熱如火爐。他們整夜抑制怒氣，一到早晨，卻像發出火燄的火燃燒起來。
	但他們懷著陰謀走近前來，心中就如火爐；他們的怒氣 (傳統：酵餅的。今參他古米敘利亞譯本改點母音譯之) 整夜冒著煙 (傳統：睡覺。參申 9：20[19])；早晨便著起來像發燄的火。
	他們的陰謀像悶在烤爐裡的火，整夜冒煙，天一亮就爆發起來。
何 Hos 7.7	他們全都熱如火爐，吞滅他們的審判官。他們的君王都仆倒，他們中間無一人求告我。
	All of them are hot as an oven, and they devour their rulers. All their kings have fallen; and none of them calls upon me.
	所有的人都熱如火爐，吞滅他們的官長。他們所有的君王都倒斃了，他們中間沒有一人向我呼求。
	眾民都熱如火爐，燒滅他們的官長；他們的王都倒斃了，其中並沒有一個向我呼求。
	「在烈怒下，他們謀殺了首領。君王相繼被暗算，卻沒有一個人向我求援。」
何 Hos 7.8	以法蓮混居在萬民中，以法蓮是沒有翻過的餅。
	E'phraim mixes himself with the peoples; E'phraim is a cake not turned.
	"以法蓮與外族混雜，以法蓮是沒有翻過的餅。
	以法蓮在列族之民中容許自己被攙雜；以法蓮成了個烙餅，沒翻過的。
	上主說：「以色列人簡直像烘烤時沒有翻過的餅。
何 Hos 7.9	外邦人消耗他的力量，他卻不知道；頭髮斑白，他也不覺得。
	Aliens devour his strength, and he knows it not; gray hairs are sprinkled upon him, and he knows it not.
	外族人吞吃了他的力量，他卻不知道；他頭上滿是白髮，他也不曉得。
	外族人吞吃了他的力量，他卻不知道；斑白頭髮散布他頭上，他也不覺得。
	他們倚賴周圍的國家，不知道反被所倚賴的勢力吞沒了。他們竟不知道自己的死期快到了。
何 Hos 7.10	以色列的驕傲使自己臉面無光。他們雖遭遇這一切，仍不歸向耶和華—他們的神，也不尋求他。
	The pride of Israel witnesses against him; yet they do not return to the LORD their God, nor seek him, for all this.
	雖然以色列的驕傲當面指證自己，他們卻不回轉歸向耶和華他們的　神，也不因此尋求他。
	以色列的狂傲當面見證他自己的罪；雖遭遇了這一切，他們仍不回歸對永恆主他們的上帝，也不尋求他。
	以色列人的傲慢成為自己的罪證。這些事發生了，他們仍然不歸向我—上主、他們的上帝。
何 Hos 7.11	以法蓮好像鴿子愚蠢無知，他們求告埃及，投奔亞述。
	E'phraim is like a dove, silly and without sense, calling to Egypt, going to Assyria.
	以法蓮好像一隻愚蠢無知的鴿子。他們向埃及求助，投奔亞述。
	以法蓮好像鴿子愚蠢無心思：呼求埃及，投奔亞述。
	以色列人像一隻無知的鴿子飛來飛去；他們先向埃及求援，又向亞述求助。

何 Hos 7.12	他們去的時候，我要把我的網撒在他們身上；我要捕獲他們如同空中的鳥。我必按他們會眾所聽到的懲罰他們。
	As they go, I will spread over them my net; I will bring them down like birds of the air; I will chastise them for their wicked deeds.
	但他們去的時候，我要把我的網撒在他們身上；我要把他們如同空中的飛鳥打下來。我要按著他們會眾所聽見的，懲罰他們。
	他們一去，我就將我的網子撒在他們身上；我必將他們打下來如同空中的飛鳥；我必按他們壞行為之貫滿 (傳統：按他們會眾所聽見的) 懲罰他們。
	我要在路上張開羅網，像捕鳥一樣網住他們。因他們的惡行，我要懲罰他們。
何 Hos 7.13	他們因離棄我，必定有禍；因違背我，必遭毀滅。我雖想要救贖他們，他們卻向我說謊。
	Woe to them, for they have strayed from me! Destruction to them, for they have rebelled against me! I would redeem them, but they speak lies against me.
	他們有禍了，因為他們離棄了我；他們遭毀滅，因為他們背叛了我。我雖然想救贖他們，他們卻對我說謊。
	他們有禍阿！因他們飄離了我；他們必遭毀滅哦！因他們背叛了我。我，我雖要贖救他們，他們卻說謊言來敵對我。
	「慘啦！他們遭殃了！因他們離棄我。他們將被毀滅，因他們背叛我。我想拯救他們，他們卻向我撒謊。
何 Hos 7.14	他們在床上呼號，卻不誠心哀求我；他們為求五穀新酒而聚集，卻背叛我。
	They do not cry to me from the heart, but they wail upon their beds; for grain and wine they gash themselves, they rebel against me.
	他們為了五穀和新酒割傷（「割傷」或譯:「聚集」或「激發」）自己，仍然悖逆我。
	他們並不誠心向我哀呼，只是在床上呼號罷了；為求五穀新酒而割傷自己 (傳統：『聚集』。今據二十古卷又參七十子譯之)，他們仍然悖逆我。
	他們並沒有誠心向我祈求，卻像異教徒趴下來大哭大嚷；他們砍傷自己，來向我求五穀美酒。他們的確是叛徒！
何 Hos 7.15	我雖管教他們，堅固他們的膀臂，他們卻圖謀邪惡抗拒我。
	Although I trained and strengthened their arms, yet they devise evil against me.
	我雖然鍛煉他們的手臂，使它們有力，他們卻圖謀惡計攻擊我。
	雖是我教練了他們，加強他們的膀臂，他們竟自圖謀了壞事來跟我作對。
	是我養育他們，是我使他們強壯的，他們卻陰謀背叛我。
何 Hos 7.16	他們歸向，但不是歸向至上者；終究必如鬆弛的弓。他們的領袖必因舌頭的狂傲倒在刀下，這在埃及地必成為人的笑柄。
	They turn to Ba'al; they are like a treacherous bow, their princes shall fall by the sword because of the insolence of their tongue. This shall be their derision in the land of Egypt.
	他們轉向巴力，成了不可靠的弓。他們的領袖因自己舌頭上的狂傲倒在刀下，這在埃及地必成為被人譏笑的對象。”
	他們轉向於巴力 (即：外國人的神。『巴力』一詞系經點竄翻譯的)；如同乖張的弓；他們的首領必因其舌頭之傲氣而斃於刀下：這在埃及地必成了人們嗤笑的對象。
	他們去跟隨那些無能的神明；他們像扭歪了的弓一樣不可靠。他們的首領要橫屍沙場，因他們說狂傲的話。這事要成為埃及人譏笑的把柄。」

15.8 何西阿書 Hosea 8

何 Hos 8.1	你用口吹角吧！敵人如鷹攻打耶和華的家；因為他們違背了我的約，干犯了我的律法。
	Set the trumpet to your lips, for a vulture is over the house of the LORD, because they have broken my covenant, and transgressed my law.
	“你要把號角放在你的嘴上，敵人如鷹一般來攻擊耶和華的家；因為他們違背了我的約，干犯了我的律法。
	口吹號角哦！敵人如鷹來攻打永恆主的家了；因為這人民越犯了我的約，違背了我的律法。
	上主說：「吹警號吧！敵人好像老鷹突擊我的土地。我的子民背棄了我與他們訂立的約，厭惡我的教導。
何 Hos 8.2	他們必呼求我：「我的神啊，我們以色列認識你了。」
	To me they cry, My God, we Israel know thee.
	他們必向我哀求：‘我的　神啊！我們以色列認識你。’
	他們向我哀呼說：『我的上帝阿，我們以色列認識你。』
	雖然他們認我作他們的上帝，自稱認識我，
何 Hos 8.3	以色列丟棄良善；仇敵必追逼他。
	Israel has spurned the good; the enemy shall pursue him.
	以色列棄絕了良善，所以仇敵必追趕他。
	但以色列屏棄了『至好』『至善』；仇敵必追逼他。
	他們卻拒絕良善。為了這緣故，敵人要追趕他們。
何 Hos 8.4	他們立君王，並非出於我；立官長，我卻不知道。他們用金銀為自己製造偶像，以致被剪除。
	They made kings, but not through me. They set up princes, but without my knowledge. With their silver and gold they made idols for their own destruction.
	“他們立了君王，卻不是出於我；他們立了首領，我卻不知道。他們用自己的金銀為自己做了偶像，以致他們被剪除。
	他們立了王，但不是由我立的；他們立了首領，卻不是我承認的。他們用他們的銀子或金子，為自己造了偶象，好讓自己被剪除。
	「我的子民照著自己的意思立君王；立首領也沒有得到我的同意。他們用自己的金銀鑄造偶像，自招滅亡。
何 Hos 8.5	撒瑪利亞啊，耶和華已拋棄你的牛犢；我的怒氣向拜牛犢的人發作。他們要到幾時方能無罪呢？
	I have spurned your calf, O Sama’ria. My anger burns against them. How long will it be till they are pure
	撒瑪利亞啊！我要除掉你的牛犢，我的怒氣要向撒瑪利亞人發作，他們要到幾時才能無罪免罰呢？
	撒瑪利亞阿，我 (傳統：他，祂，或它) 屏棄了你的牛犢；我向撒瑪利亞人 (希伯來文：向他們) 發怒。以色列人 (傳統：因為從以色列) 到幾時才能無辜免罰呢？
	我憎恨撒馬利亞人所拜的金牛像，厭惡它們。他們究竟要到什麼時候才會棄絕偶像呢？
何 Hos 8.6	因這牛犢是出於以色列，是匠人所造的，並不是神。撒瑪利亞的牛犢必被打碎。
	in Israel? A workman made it; it is not God. The calf of Sama’ria shall be broken to pieces.
	這牛犢是出於以色列，是匠人所做的，它並不是神，撒瑪利亞的牛犢必被粉碎。
	那牛犢像是匠人造的，並不是神。撒瑪利亞的牛犢像必定成了碎片。
	以色列的匠人鑄造偶像，但這偶像並不是神。撒馬利亞的金牛像要被粉碎。
何 Hos 8.7	他們所栽種的是風，所收割的是暴風；禾稼不長穗，無以製成麵粉；即便製成，外邦人也必吞吃它。
	For they sow the wind, and they shall reap the whirlwind. The standing grain has no heads, it shall yield no meal; if it were to yield, aliens would devour it.
	他們播種的是風，收成的是暴風。生出來的苗沒有麥穗，不能做成麵粉；即或做成麵粉，也必被別國的人吞吃。
	因為他們種的是風，收成的必是暴風；發生的苗成不了禾稼，也磨不出麵粉；即使磨得出，外族人也必吞吃。
	他們播種的是風，收割的是暴風。不結實的麥穗做不成麵包；就算結實做成麵包，也要被外國人吃掉。
何 Hos 8.8	以色列被吞吃，如今在列國中像人所不喜愛的器皿。
	Israel is swallowed up; already they are among the nations as a useless vessel.
	以色列被吞吃，如今在萬國中，好像沒有人喜悅的器皿。
	以色列被吞吃；如今已在列國中好像無人喜悅的器皿。
	以色列已經跟列國沒有區別，像破裂的瓶子，毫無用處。
何 Hos 8.9	他們投奔亞述如獨行的野驢。以法蓮雇用情人，
	For they have gone up to Assyria, a wild ass wandering alone; E’phraim has hired lovers.
	他們上去投奔亞述，像一隻獨行的野驢，以法蓮賄買愛人。
	因為他們上去投奔亞述，如獨行尋耦的野驢 (『野驢』一詞與『以法蓮』讀音相似)；以法蓮將愛情當禮物賄買人。
	他們像倔強的野驢任性走自己的路；他們投奔亞述國，又賄賂外國求保護。
何 Hos 8.10	他們雇用列國；如今我要聚集他們，他們必因君王和官長所加的重擔開始衰微。
	Though they hire allies among the nations, I will soon gather them up. And they shall cease for a little while from anointing king and princes.
	他們雖然在列國中賄買人，我現在卻要招聚他們。他們因著君王和領袖所加的重擔，逐漸衰微。
	他們雖在列國中賄買人，如今我卻要把他們收拾掉；他們必稍息 (傳統：開始) 片時不膏抹 (傳統：重擔) 君王和首領。
	但是我要把他們都聚在一起，懲罰他們。當亞述王壓迫他們的時候，他們就要吃盡苦頭。
何 Hos 8.11	以法蓮為贖罪增添許多祭壇，這些祭壇卻使他犯罪。
	Because E’phraim has multiplied altars for sinning, they have become to him altars for sinning.
	以法蓮增添好些祭壇去犯罪，這些就成了他們犯罪的祭壇。
	以法蓮加多了祭壇以解罪，這些壇對於他卻成了使他犯罪的祭壇。
	「為了要除去自己的罪，以色列人造了許多祭壇；但祭壇越多，犯罪的地方也越多。

何 Hos 8.12	我為他寫了許多條律法，他卻以為與他毫無關係。
	Were I to write for him my laws by ten thousands, they would be regarded as a strange thing.
	我雖然為他們寫了律法萬條，他們卻看作是為外族人寫的，與他們毫無關係一般。
	就使我為他寫了我的律法千萬條，他還是要看為外族人的事呀。
	我為他們寫下了許多教訓，他們卻以為怪異而拒絕。
何 Hos 8.13	他們獻祭物作為給我的供物，卻自食其肉，耶和華並不悅納他們。現在他必記起他們的罪孽，懲罰他們的罪惡；他們必返回埃及。
	They love sacrifice; they sacrifice flesh and eat it; but the LORD has no delight in them. Now he will remember their iniquity, and punish their sins; they shall return to Egypt.
	他們喜愛獻祭，獻肉為祭，又拿來吃；耶和華卻不喜悅他們。他必記得他們的罪孽，追討他們的罪惡；他們必回到埃及去。
	獻給我的祭物，他們儘管宰獻呀，祭肉他們儘管吃呀，永恆主總是不喜悅他們的。如今呢，他必定記起他們的罪孽，而察罰他們的罪；他們必回埃及去。
	他們喜歡向我獻牲祭，貪吃祭過的肉；但是我—上主不但不喜歡這些，反而要記得他們的罪，懲罰他們；我要把他們遣回埃及。
何 Hos 8.14	以色列忘記造他的主，建造宮殿，猶大增添許多堅固的城；我卻要降火在他的城鎮，吞滅其堡壘。
	For Israel has forgotten his Maker, and built palaces; and Judah has multiplied fortified cities; but I will send a fire upon his cities, and it shall devour his strongholds.
	以色列忘記了造他的主，建造了很多宮殿；猶大也增添了很多堅固城。我卻要降火在他的眾城中，吞滅他的堡壘。”
	以色列忘記了造他的主，而建造宮殿；猶大加多了堡壘城；我卻要降火於他的城市，燒毀它的宮堡。
	「以色列人造了很多宮殿，卻忘了他們的創造主。猶大人造了很多鞏固的城堡，但我要降火燒毀他們的宮殿和城堡。」

15.9 何西阿書 Hosea 9

何 Hos 9.1	以色列啊，不要歡喜，像萬民一樣快樂；因為你行淫離棄你的神，喜愛各禾場上賣淫所得的賞金。
	Rejoice not, O Israel! Exult not like the peoples; for you have played the harlot, forsaking your God. You have loved a harlot's hire upon all threshing floors.
	以色列啊！不要歡喜；不要像外族人一樣快樂，因為你行了邪淫，離開你的　神，在各打穀場上喜愛賣淫的賞賜。
	以色列阿，不要歡喜！不要快樂 (傳統：到快樂) 像列族之民哦！因為你行了淫離棄你的上帝，在各穀場上如妓女喜愛淫資。
	以色列人哪，不要狂歡，不要跟異教徒一樣慶祝你們的節期。你們已經叛離上帝，對他不忠。你們像妓女甘心把自己賣給巴力，拿五穀當賣身價。
何 Hos 9.2	禾場和壓酒池都不足以餵養他們，它的新酒也必缺乏。
	Threshing floor and winevat shall not feed them, and the new wine shall fail them.
	打穀場和榨酒池不能餵養他們，新酒也必使他們失望。
	穀場和酒池不能餵養他們，新酒之供應也必使他們 (傳統：她) 失望。
	但是，不久你們就要缺乏五穀和橄欖油，也不再有美酒。
何 Hos 9.3	他們必不得住耶和華的地；以法蓮卻要返回埃及，在亞述吃不潔淨的食物。
	They shall not remain in the land of the LORD; but E'phraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean food in Assyria.
	他們必不得住在耶和華之地；以法蓮要回到埃及去，要在亞述吃不潔之物。
	他們必不得住永恆主之地；以法蓮必回埃及去，必在亞述吃不潔淨之物。
	以色列人不能再居留在上主賜給他們的土地上；他們要回到埃及，要在亞述吃不潔淨的食物。
何 Hos 9.4	他們必不得向耶和華獻澆酒祭，所獻的祭也不蒙悅納。他們的祭物如居喪者的食物，凡吃的必使自己玷污；因為他們的食物只為自己的口腹，必不得入耶和華的殿。
	They shall not pour libations of wine to the LORD; and they shall not please him with their sacrifices. Their bread shall be like mourners' bread; all who eat of it shall be defiled; for their bread shall be for their hunger only; it shall not come to the house of the LORD.
	他們必不得向耶和華奠酒，他們的祭物也不能使他喜悅。他們的餅好像喪家的餅，凡吃這餅的，都必被玷污；因為他們的餅只可自己吃，不可帶進耶和華的殿。
	他們必不得向永恆主奠酒，也不得向他獻祭。他們的食物必如居喪者的食物；凡吃了的必致玷污自己，因為他們的食物 (傳統：對於他們) 只為自己的口腹，必不得進永恆主的殿。
	他們再也不能用美酒供奉上主，也不能向他獻牲祭。他們吃的東西像喪家的食物，會使吃的人玷汙。他們的食物只能充飢，不能帶進上主的殿宇作供物。
何 Hos 9.5	到盛會的日子，在耶和華的節期，你們要怎樣行呢？
	What will you do on the day of appointed festival, and on the day of the feast of the LORD?
	那麼，在規定集會的日子和耶和華節期的時候，你們能作甚麼？
	在制定節期的日子，在過節拜永恆主之日，你們要作些什麼事？
	那麼，在指定敬拜上主的節期裡，他們能做什麼呢？
何 Hos 9.6	看哪，他們要逃避災難；埃及人要收殮他們，摩弗人要埋葬他們。蒺藜盤踞他們貴重的銀器，荊棘必佔據他們的帳棚。
	For behold, they are going to Assyria; Egypt shall gather them, Memphis shall bury them. Nettles shall possess their precious things of silver; thorns shall be in their tents.
	看哪！即使他們從毀滅中逃去，埃及要收殮他們，摩弗要埋葬他們。他們珍貴的銀器必為蒺藜所佔有，他們的帳棚必長滿荊棘。
	因為你看，他們雖往亞述去 (傳統：他們必從毀滅中去)，埃及卻要把他們收拾掉；孟斐斯 (希伯來文：摩弗) 人必埋葬他們；他們的銀制寶物蕁麻必佔據；他們帳棚中必生荊棘。
	災難來到，他們到處逃難；但埃及人要集合他們，把他們埋葬在孟斐斯。他們的家園，那儲藏財寶的地方，將長滿荊棘雜草。
何 Hos 9.7	降罰的日子近了，報應的時候已經來到。以色列必知道，先知愚昧，受靈感動的人狂妄，皆因你多多作惡，大懷怨恨。
	The days of punishment have come, the days of recompense have come; Israel shall know it. The prophet is a fool, the man of the spirit is mad, because of your great iniquity and great hatred.
	懲罰的日子臨近，報應的時候來到，以色列必定知道，因著你們眾多的罪孽和深仇大恨，先知被看為愚昧，受靈感動的人被當作瘋子。
	察罰的日子來了，報應的日子到了，以色列必知道的。神言人愚忘，靈感動的人瘋狂，都因你罪孽之大，仇恨之深。
	懲罰的日子到了！報應的日子到了！這事發生的時候，以色列就知道了。你們說：「這先知是大傻瓜；這受靈感的人是瘋子。」你們罪大惡極才這樣憎恨我。
何 Hos 9.8	以法蓮替我的神守望；至於先知，他所到之處都有捕鳥人的羅網，在他神的家中也遭人懷恨。
	The prophet is the watchman of E'phraim, the people of my God, yet a fowler's snare is on all his ways, and hatred in the house of his God.
	先知與　神一同作以法蓮的守望者，在他所行的一切路上，都滿有捕鳥人的網羅，在他　神的家中只有仇恨。
	神言人是以色列的守望者，我的上帝之人民 (傳統：同我的上帝。今改點母音譯之) 的看守人；然而在他所行的路上都有捕鳥人的機檻，在他的上帝家中都有仇恨要害他。
	上帝已經指派我作他的代言人，叫我警告他的子民以色列。但是我無論到什麼地方，他們都要謀害我，像捕鳥一樣。在上帝的殿宇中，先知遇到的竟都是敵人。
何 Hos 9.9	他們深深敗壞，如在基比亞的日子一樣。耶和華必記起他們的罪孽，懲罰他們的罪惡。
	They have deeply corrupted themselves as in the days of Gib'e-ah: he will remember their iniquity, he will punish their sins.
	以法蓮深深敗壞，如同在基比亞的日子一般。　神必記得他們的罪孽，懲罰他們的罪惡。
	以法蓮深深敗壞，像在基比亞的日子一樣；永恆主必定記起他們的罪孽，而察罰他們的罪。
	這些人罪惡滔天，就像他們從前在基比亞時一樣。上帝一定會記得他們的罪惡，懲罰他們。

何 Hos 9.10	我發現以色列，如在曠野的葡萄；我看見你們的祖先，如春季無花果樹上初熟的果子。他們卻來到巴力・毗珥，獻上自己做羞恥的事，成為可憎惡的，與他們所愛的一樣。
	Like grapes in the wilderness, I found Israel. Like the first fruit on the fig tree, in its first season, I saw your fathers. But they came to Ba'al-pe'or, and consecrated themselves to Ba'al, and became detestable like the thing they loved.
	"我遇見以色列，好像在曠野裡遇見葡萄。我看見你們的列祖，像看見無花果樹初熟的果子。他們卻來到巴力・毗珥，專作羞恥的事，成為可憎惡的，像他們所愛的偶像一樣。
	我發現了以色列像葡萄在曠野里；我看見你們的祖先像無花果樹上先熟的果子，頭一季出的。他們卻到巴力毘珥，自己『分別為聖』歸於巴力 (即：外國人的神。傳統作：可羞恥)，成為可憎惡，像他們所愛的偶像一樣；
	上主說：「我初次遇見以色列，好像在曠野中發現了葡萄；我首次遇見你們的祖先，好像在無花果樹上找到初熟的果子。但他們一來到比珥山，開始拜巴力，很快就變成跟他們所愛的神明一樣可惡。
何 Hos 9.11	以法蓮，他們的榮耀如鳥飛去，必不生產，不懷胎，不成孕；
	E'phraim's glory shall fly away like a bird – no birth, no pregnancy, no conception!
	至於以法蓮，他們的榮耀必如鳥兒飛逝；沒有生育，沒有懷胎，沒有成孕。
	以法蓮呢——他們的榮耀必像鳥兒飛去；沒有生產，沒有懷胎，沒有成孕。
	以色列的光榮將像鳥兒一樣飛走。在境內，女人不再生育，不再懷胎，不再受孕。
何 Hos 9.12	他們縱然將兒女養大，我卻要使他們喪子，一個也不留。我離棄他們，他們就有禍了。
	Even if they bring up children, I will bereave them till none is left. Woe to them when I depart from them!
	即使他們把兒女養大，我也必使他們喪子，一個不留。我離棄他們的時候，他們就有禍了。"
	就使他們把兒女養大，我也必使他們喪失兒子，一個不留。我離開他們時，他們就有禍了！
	就是她們生了兒女，我也要奪走，一個也不留下。當我拋棄他們，他們就慘啦！」
何 Hos 9.13	我看以法蓮如推羅栽於美地。以法蓮卻要將自己的兒女帶出來，交給行殺戮的人。
	E'phraim's sons, as I have seen, are destined for a prey; E'phraim must lead forth his sons to slaughter.
	在我看來，以法蓮的兒女註定被當作獵物；以法蓮要把自己的兒女帶出來，交給施行殺戮的人。
	以法蓮，據我看，他兒女 (傳統：在牧場 [或居所] 中) 是必定 (傳統似可譯：於推羅) 被獵取的 (傳統：移植)；以法蓮必將兒女帶出，交於肆行殺戮的人。
	上主啊！我看見以色列的兒女被人追捕殺害。
何 Hos 9.14	耶和華啊，求你加給他們，加給他們甚麼呢？要使他們懷孕流產，乳房枯乾。
	Give them, O LORD – what wilt thou give? Give them a miscarrying womb and dry breasts.
	耶和華啊，求你賜給他們；你要賜給他們甚麼呢？求你使他們墜胎小產，乳房萎縮。
	永恆主阿，求你使他們，使他們怎樣呢？使他們墜胎小產，乳房皺縮枯乾！
	我該怎樣求你待這些人呢？使他們的婦人不能生育不能哺養吧！
何 Hos 9.15	因他們在吉甲的一切惡事，我在那裡憎惡他們。因他們所行的惡，我必把他們趕出我的殿，不再愛他們；他們的領袖都是悖逆的。
	Every evil of theirs is in Gilgal; there I began to hate them. Because of the wickedness of their deeds I will drive them out of my house. I will love them no more; all their princes are rebels.
	"他們的一切罪惡都在吉甲，我在那裡憎恨他們，因他們的惡行，我要把他們從我的家裡趕出來；我不再愛他們，他們的領袖都是叛徒。
	他們的壞事都在吉甲；在那裡我開始恨惡他們；因其行為之敗壞我必趕逐他們離開我家；不再憐愛他們；他們的首領都是悖逆 (希伯來文『悖逆』與『首領』讀音相似) 的。
	上主說：「以色列人在吉甲開始一切的惡行，我就在那地方開始憎恨他們。由於他們所做的壞事，我要把他們趕出我的土地。我不再愛他們，因為他們所有的領袖都背叛了我。
何 Hos 9.16	以法蓮受擊打，其根枯乾，不能結果，即或生產，我也要殺他們所生的愛子。
	E'phraim is stricken, their root is dried up, they shall bear no fruit. Even though they bring forth, I will slay their beloved children.
	以法蓮被擊打，他們的根枯乾了，必不能再結果子。即使他們生產，我必殺死他們所生的愛子。"
	以法蓮受擊打，他們的根枯乾了，果子 (希伯來文『果子』與『以法蓮』讀音相似) 結不了啦；就使生產了，我也必殺死他們所愛的胎兒。
	以色列人像樹根枯乾了的樹，不能結果實。他們不會有後代，即使有，我也要把他們所愛的兒女殺了。」
何 Hos 9.17	我的神必棄絕他們，因為他們不聽從他；他們必飄流在列國中。
	My God will cast them off, because they have not hearkened to him; they shall be wanderers among the nations.
	我的　神必棄絕他們，因為他們不聽從他；他們必在列國中飄流。
	我的上帝必棄絕他們，因為他們不聽從他；他們必成了流離飄蕩於列國中的。
	我所事奉的上帝要棄絕他的子民，因為他們不聽從；他們要在列國中流浪。

15.10 何西阿書 Hosea 10

何 Hos 10.1	以色列是茂盛的葡萄樹，結果繁多。果子越多，就越增添祭壇；土地越肥美，就越建造美麗的柱像。
	Israel is a luxuriant vine that yields its fruit. The more his fruit increased the more altars he built; as his country improved he improved his pillars.
	以色列最茂盛的葡萄樹，自己能結果子。他的果子越多，他就越增添祭壇；他的土地越肥美，他就使柱像越美麗。
	以色列是茂盛的葡萄樹，能結果子的；他的果子越多，他的祭壇就越增多；他的地土越肥美，他就越使崇拜柱子美麗。
	以色列人像多產的葡萄樹。他們越繁榮，祭壇也越多；他們的土地出產越豐富，所拜的石柱也越華麗。
何 Hos 10.2	他們心懷二意，現今要定為有罪。耶和華必拆毀他們的祭壇，粉碎他們的柱像。
	Their heart is false; now they must bear their guilt. The LORD will break down their altars, and destroy their pillars.
	他們心懷詭詐，現在要承擔這罪的懲罰。耶和華必拆毀他們的祭壇，毀壞他們的柱像。
	他們心懷二意，如今是必須擔負罪罰的。永恆主必擰斷他們的祭壇，毀壞他們的崇拜柱子。
	他們心懷詭詐，所以要因自己的罪受罰。上帝要粉碎他們的祭壇，摧毀他們所拜的石柱。
何 Hos 10.3	現在他們要說：「我們沒有王；因為我們不敬畏耶和華，王又能為我們做甚麼呢？」
	For now they will say: ”We have no king, for we fear not the LORD, and a king, what could he do for us?”
	那時他們必說：“我們沒有君王，因為我們不敬畏耶和華。至於君王，他能為我們作甚麼呢？”
	因為他們總是說：「我們沒有王，因為我們不敬畏永恆主，王嘛，他能為我們作什麼？
	這些人不久會埋怨說：「我們沒有君王，因為我們不敬畏上主。可是，君王能為我們做什麼呢？」
何 Hos 10.4	他們講空話，以假誓立約；因此，懲罰如苦菜滋生在田間的犁溝中。
	They utter mere words; with empty oaths they make covenants; so judgment springs up like poisonous weeds in the furrows of the field.
	他們說很多話，起假誓，又立盟約；所以審判像毒草一般在田間的犁溝中生長起來。
	嘿，講空話，起假誓，立盟約！莫怪司法 (意難確定) 如毒草，發生於田間的犁溝中呀！
	他們說空話，許下虛偽的諾言，訂立無用的條約。正義已經淪為不義，像毒草一樣長遍田野。
何 Hos 10.5	撒瑪利亞的居民必因伯．亞文的牛犢驚恐；它的百姓為它悲哀，它的祭司為它戰兢，因為榮耀已經離開它。
	The inhabitants of Sama’ria tremble for the calf of Beth-a’ven. Its people shall mourn for it, and its idolatrous priests shall wail over it, over its glory which has departed from it.
	撒瑪利亞的居民必因伯．亞文的牛犢而懼怕；拜牛犢的人民必為它哀慟。拜牛犢的祭司必為它哀號，都因它的榮耀離開它而被擄去了。
	撒瑪利亞的居民必因伯亞文的牛犢而恐懼戰兢；拜牛犢的人民必為牛犢而悲哀；其拜偶像的祭司必為牛犢而哀悼；他們必為它的光耀而『快樂！』(『快樂』與下『流亡』讀音相似) 因為那光耀已流亡去了。
	撒馬利亞的居民要為失去伯特利的金牛像而驚惶。他們跟管理偶像的祭司一起悲歎，都要因金牛像失掉光彩而痛哭。
何 Hos 10.6	人必將牛犢帶到亞述，當作禮物獻給大王。以法蓮必蒙羞，以色列必因自己的計謀慚愧。
	Yea, the thing itself shall be carried to Assyria, as tribute to the great king. E’phraim shall be put to shame, and Israel shall be ashamed of his idol.
	人要把它帶到亞述去，作貢物獻給那裡的大王。以法蓮必受羞辱，以色列必因自己的計謀蒙羞。
	連那東西也必被帶到亞述去，做貢物獻給那大王 (傳統：王，他要競爭)。以法蓮必得到羞慚，以色列必因他的偶象 (傳統：計謀) 而慚愧。
	這座偶像會被帶到亞述，作為貢物獻給亞述的大王。以色列要慚愧蒙羞，因為他們拜偶像。
何 Hos 10.7	撒瑪利亞的王要滅亡，如水面上的泡沫一般。
	Sama’ria’s king shall perish, like a chip on the face of the waters.
	至於撒瑪利亞，她與她的君王必被剪除；好像浮在水面的枯枝一般。
	撒瑪利亞嘛，她的王必滅沒，像水片在水面上。
	他們的君王要被帶走，像小木片被水沖走。
何 Hos 10.8	亞文的丘壇，以色列犯罪的地方必毀壞，荊棘和蒺藜必長在他們的祭壇上。他們要向大山說：遮蓋我們！向小山說：倒在我們身上！
	The high places of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed. Thorn and thistle shall grow up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us, and to the hills, Fall upon us.
	伯．亞文的邱壇，就是以色列的罪惡，都要被拆毀；荊棘和蒺藜必在他們的祭壇上面長起來。那時人要對大山說：“遮蓋我們！”對小山說：“倒在我們身上！”
	伯亞文 (諷刺指著『伯特利』) 的邱壇必被毀壞，以色列罪惡之淵藪必遭破毀；荊條和蒺藜必長起在他們的祭壇上。他們必對大山說：『遮蓋我們哦！』必對小山說：『倒在我們身上哦！』
	亞文小山上的祭壇，就是以色列人拜偶像的地方，都要被毀滅。他們的祭壇要長滿荊棘毒草。他們要向大山說：「遮蓋我們吧！」對小山說：「倒在我們身上吧！」
何 Hos 10.9	以色列啊，你從基比亞的日子以來就時常犯罪，他們仍停留在那裡。攻擊罪孽之輩的戰事豈不會臨到基比亞嗎？
	From the days of Gib’e-ah, you have sinned, O Israel; there they have continued. Shall not war overtake them in Gib’e-ah?
	以色列啊！從基比亞的日子以來，你就犯罪，他們仍然留在那裡，難道攻擊惡人的戰禍不能在基比亞趕上他們嗎？
	以色列阿，從基比亞的日子以來，你就時常犯罪了。以色列人 (原文：他們) 仍然在那裡停留著；難道戰禍就不能在基比亞趕上他們嗎？對驕橫之輩
	上主說：「以色列人自從在基比亞犯罪以後，就一直得罪我，因此基比亞要遭受戰禍。
何 Hos 10.10	我必隨己意懲罰他們，他們為雙重的罪所纏；萬民必聚集攻擊他們。
	I will come against the wayward people to chastise them; and nations shall be gathered against them when they are chastised for their double iniquity.
	我必來懲罰他們；他們被自己那雙重的罪孽捆綁的時候，列國就集結起來攻擊他們。
	我必來 (傳統：我願意時。或不點竄而譯『我必隨意』) 懲罰他們。他們給雙重罪孽捆綁著，列族之民必聚集來攻擊他們。
	我要攻擊這批犯罪的人，懲罰他們。列國要聯合起來圍攻他們；他們將因種種罪行受懲罰。

何 Hos 10.11	以法蓮是馴良的母牛犢，喜愛踹穀，我要將軛套在牠肥美的頸項上，我要使以法蓮被套住；猶大必耕田，雅各必耙地。
	E’phraim was a trained heifer that loved to thresh, and I spared her fair neck; but I will put E’phraim to the yoke, Judah must plow, Jacob must harrow for himself.
	以法蓮是一頭馴服的母牛，喜愛踹穀；我卻要把軛扣在牠肥美的頸項上，我要使以法蓮拖犁；猶大要耕田，雅各必耙地。
	以法蓮是馴良的母牛犢，喜愛踹穀；我乃將軛加在 (經點竄翻譯的)，它肥美的脖子上；使以法蓮拉套 (此處多：『猶大』一詞，姑略之) 耕田，使雅各為自己耙地。
	「以色列國曾經像一頭馴服的母牛，隨時願意踹穀。但是我決定把軛套在牠壯碩的頸項上，驅使牠做更重的工作。我叫猶大耕田，以色列耙地。
何 Hos 10.12	你們要為自己栽種公義，收割慈愛。你們要開墾荒地，現今正是尋求耶和華的時候；等他臨到，公義必如雨降給你們。
	Sow for yourselves righteousness, reap the fruit of steadfast love; break up your fallow ground, for it is the time to seek the LORD, that he may come and rain salvation upon you.
	你們要為自己撒種公義，就能收割慈愛的果子，你們要翻鬆荒地。現在是尋求耶和華的時候，直等到他來，降下公義的雨在你們身上。
	你們要為自己播種義氣，要收割忠愛之果子 (傳統：依照分量)，要耙松你們的耕地；因為現在正是尋永恆主的時候，等他臨到，下義氣之雨在你們身上。
	我說：『你們要為自己開墾荒地，播種正義，收割仁愛。我是上主，現在就是你們該歸向我的時候。我要來，使公義如雨降給你們。』
何 Hos 10.13	你們耕種奸惡，收割罪孽，吃的是謊言的果實。因你倚靠自己的行為，仰賴你眾多的勇士，
	You have plowed iniquity, you have reaped injustice, you have eaten the fruit of lies. Because you have trusted in your chariots and in the multitude of your warriors,
	你們耕種奸惡，收割不義，自吃謊言的果子；因為你倚靠自己的能力和眾多的勇士。
	你們耕種的是邪惡，收割的是棋暴，吃的是謊話之果子；因為你倚靠你的戰車 (傳統：你自己所走的路線)，你仰賴你勇士之眾多，
	但是你們不聽，反而播種邪惡，收割不義，自食謊言的惡果。「因為你們倚靠自己的戰車和龐大的軍隊，
何 Hos 10.14	所以在你百姓中必掀起鬧鬨，你一切的堡壘必被拆毀，就如沙勒幔在爭戰的日子拆毀伯．亞比勒，將城中的母子一同摔碎。
	therefore the tumult of war shall arise among your people, and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beth-ar’bel on the day of battle; mothers were dashed in pieces with their children.
	所以必有鬨嚷之聲攻擊你的眾民，你的一切城堡都必被毀壞，正如沙勒幔在爭戰的日子毀壞伯．亞比勒一般，有母親與兒女一同在那裡被摔死。
	因此在你眾族人中必起了哄嚷，你一切有堡壘的城必被毀壞，就如沙勒幔在爭戰的日子毀壞伯亞比勒，有做母親的跟兒女一同被摔死在那樣。
	戰火要臨到民間，所有的城堡都要遭毀滅。那景況會像沙勒幔王摧毀了伯．亞比勒城一樣的慘：母親和她們的兒女都被摔死。
何 Hos 10.15	伯特利啊，因你們的大惡，你們必遭遇如此。黎明來臨，以色列的王必全然滅絕。
	Thus it shall be done to you, O house of Israel, because of your great wickedness. In the storm the king of Israel shall be utterly cut off.
	伯特利啊，因你們的罪大惡極，我必這樣待你們。在風暴中，以色列的王必全然被除滅。
	這樣，以色列家 (傳統：伯特利) 阿，因你們之罪大惡極，你們也必受到這樣的遭遇；在風暴中 (傳統：到了黎明)，以色列的王必全然被剪除。
	伯特利人哪！因為你們犯了大罪，你們也要遭遇同樣的災難。戰事一爆發，以色列的君王就被剷除。」

15.11 何西阿書 Hosea 11

何 Hos 11.1	以色列年幼的時候，我愛他，就從埃及召我的兒子出來。
	When Israel was a child, I loved him, and out of Egypt I called my son.
	“以色列年幼的時候，我就愛他。我從埃及召我的兒子出來。
	以色列年幼時，我就愛了他，就呼叫我兒子出埃及 (或譯：自從埃及以來我就呼叫我兒子)。
	上主說：以色列還是幼童的時候，我已經愛他；我把他當作自己的兒子，從埃及帶出來。
何 Hos 11.2	先知越是呼喚他們，他們越是遠離，向諸巴力獻祭，為雕刻的偶像燒香。
	The more I called them, the more they went from me; they kept sacrificing to the Ba’als, and burning incense to idols.
	可是我越發呼喚他們，他們越發走開；他們給巴力獻祭，向偶像燒香。
	但我 (傳統：他們) 越發呼叫他們，他們越發離開了我 (傳統：他們)，去向諸巴力 (即：外國人的神) 獻祭，給眾雕像熏祭品。
	可是，我越呼喚他，他越叛離我。他們向巴力獻祭；他們向偶像燒香。
何 Hos 11.3	我曾教導以法蓮行走，我用膀臂抱起他們，他們卻不知道是我醫治他們。
	Yet it was I who taught E’phraim to walk, I took them up in my arms; but they did not know that I healed them.
	然而是我教導以法蓮走路的；我用雙臂抱他們，他們卻不知道是我醫治了他們。
	然而卻是我教以法蓮學步的；我 (傳統：他) 用膀臂抱著他們，他們卻不知道是我醫治了他們。
	然而，教以色列走路的不是我嗎？我用雙臂把他們抱在懷中，他們卻不承認我養育之恩。
何 Hos 11.4	我用慈繩愛索牽引他們；我待他們如人鬆開牛兩腮旁邊的軛，彎下身來餵養他們。
	I led them with cords of compassion, with the bands of love, and I became to them as one, who eases the yoke on their jaws, and I bent down to them and fed them.
	我用慈繩愛索（「慈繩愛索」原文意思不易肯定，或作「人的繩子、愛的繩索」或「皮製的繩索」）牽引他們，我待他們像人拉高牛的軛在兩顎之上，又向他們俯身，餵養他們。
	我用人情之繩子牽著他們，用愛之繩索引領他們；我待他們就像人抱起嬰兒到胸前 (經文殘缺，意難確定)；屈身就著他們，去餵養他們 (傳統作『不』字，原為第五節第一個字。今稍點竄作『他』字，而連於此)
	我用慈繩愛索牽引他們。我抱起他們，像抱嬰孩偎貼在面頰上；我俯下身子，餵養他們。
何 Hos 11.5	他們不必返回埃及地；然而亞述人要作他們的王，因他們不肯歸向我。
	They shall return to the land of Egypt, and Assyria shall be their king, because they have refused to return to me.
	“他們必返回埃及地（“他們必返回埃及地” 或譯：“難道他們不會返回埃及地嗎？”），亞述要作他們的王；因為他們不肯回來歸我。
	他們必回歸埃及地；亞述必做他們的王；因為他們拒絕回來歸我。
	「因為以色列人不肯歸向我，他們必須返回埃及；亞述人要統治他們。
何 Hos 11.6	刀劍必臨到他們的城鎮，毀壞門閂，吞滅眾人，都因他們自己的計謀。
	The sword shall rage against their cities, consume the bars of their gates, and devour them in their fortresses.
	刀劍必在他們的城中飛舞，毀壞他們的門閂，因著他們自己的計謀，吞滅他們。
	刀劍必在他們的城中飛舞，毀壞他們的門閂，在他們的營寨里吞滅他們 (傳統：吞滅由他們自己設的計謀)。
	戰火要彌漫他們的城市，破壞他們的城門，消滅我的子民；因為他們自作聰明。
何 Hos 11.7	我的百姓偏要背離我，他們雖向至高者呼求，他卻不抬舉他們。
	My people are bent on turning away from me; so they are appointed to the yoke, and none shall remove it.
	我的子民決意背道離開我，他們因著所負的軛而呼求，卻沒有人給他們卸下。
	我的人民偏要背道離開我；故此他們被派去負軛，沒有人能給除去 (本節經文甚為殘缺，意難確定)。
	他們偏偏要叛離我。他們要為著加在脖子上的軛而悲鳴，可是沒有人能替他們解開。
何 Hos 11.8	以法蓮哪，我怎能捨棄你？以色列啊，我怎能棄絕你？我怎能使你如押瑪？怎能使你如洗扁？我回心轉意，我的憐憫燃了起來。
	How can I give you up, O E’phraim! How can I hand you over, O Israel! How can I make you like Admah! How can I treat you like Zeboi’im! My heart recoils within me, my compassion grows warm and tender.
	“以法蓮啊，我怎能捨棄你！以色列啊，我怎能把你交出來！我怎能對你如同押瑪，待你好像洗扁呢！我的心腸翻轉，我的憐憫發動。
	以法蓮哪，我怎能捨棄你阿！以色列阿，我怎能把你交出阿！我怎能使你如押瑪！使你如洗扁哪！我的心在我裡面翻轉著，我憐愛之情一直熱起來。
	以色列人哪，我怎能拋棄你們？我怎能棄絕你們？我能像消滅押瑪一樣摧毀你們嗎？我能像對付洗扁一樣對待你們嗎？我不忍這樣做，因為我多麼愛你們！
何 Hos 11.9	我必不發猛烈的怒氣，也不再毀滅以法蓮。因我是神，並非世人，是你們中間的聖者；我必不在怒中臨到你們。
	I will not execute my fierce anger, I will not again destroy E’phraim; for I am God and not man, the Holy One in your midst, and I will not come to destroy.
	我必不讓我的烈怒發作，必不再毀滅以法蓮；因為我是　神，不是世人；我是你們中間的聖者，必不會含怒而來。
	我必不發烈怒，必不再毀滅以法蓮；因為我乃是上帝，不是世人；我在你們中間是至聖者；我並不是來毀滅的 (傳統：我必不進城)。
	我不在烈怒下懲罰你們；我不再消滅以色列。因為我是上帝，不是世人。我是住在你們當中的聖者；我不在烈怒下審判你們。
何 Hos 11.10	耶和華如獅子吼叫，他的兒女必跟隨他。他一吼叫，他們就從西方戰兢而來。
	They shall go after the LORD, he will roar like a lion; yea, he will roar, and his sons shall come trembling from the west;
	他們必跟隨耶和華；耶和華要像獅子吼叫；他一吼叫，他們就從西方戰戰兢兢而來。
	永恆主必像獅子吼叫；他的子民必跟著他而行；他一吼叫，他們就戰戰兢兢從西方趕來。
	「我要像獅子向以色列的敵人吼叫，我的子民就會跟從我。他們要從西方迅速回到我這裡來。

何 Hos 11.11	他們必如雀鳥從埃及戰兢而來，又如鴿子從亞述地來到。我必使他們住自己的房屋；這是耶和華說的。
	they shall come trembling like birds from Egypt, and like doves from the land of Assyria; and I will return them to their homes, says the LORD.
	他們必戰戰兢兢而來，像從埃及趕來的飛鳥，如從亞述地趕來的鴿子，我要使他們住在自己的房子裡。這是耶和華說的。
	他們必像鳥兒擊拍翅膀從埃及趕來，像鴿子從亞述地來到；我必使他們返回 (傳統：住) 自己家裡：永恆主發神諭說。
	他們將像鳥兒很快地從埃及飛回來，又像鴿子從亞述飛回來。我要再一次帶我的子民回他們的家鄉。我是上主；我這樣宣布了。」

何 Hos 11.12	以法蓮用謊言圍繞我，以色列家用詭計環繞我；猶大卻仍與神同行，向聖者忠心。
	E’phraim has encompassed me with lies, and the house of Israel with deceit; but Judah is still known by God, and is faithful to the Holy One.
	以法蓮用虛謊，以色列家用詭詐包圍著我；猶大還是與　神對抗，就是對抗那可信可靠的至聖者。（本節在《馬索拉抄本》為 12:1）
	(希伯來經卷作何 12：1) 以法蓮用謊話圍繞著我，以色列用詭詐包圍著我；猶大對上帝還是刁頑，對可信可靠的至聖者還是任性。
	上主說：「以色列人用謊言詭詐包圍著我；猶大人仍然背叛我，背叛信實、神聖的上帝。」

15.12 何西阿書 Hosea 12

何 Hos 12.1	以法蓮以風為食物，終日追逐東風，增添虛謊和殘暴，與亞述立約，也把油送到埃及。
	E'phraim herds the wind, and pursues the east wind all day long; they multiply falsehood and violence; they make a bargain with Assyria, and oil is carried to Egypt.
	"以法蓮吃風，整天追趕東風，增添虛謊和強暴。他們與亞述結盟，又給埃及送油。"（本節在《馬索拉抄本》為 12:2）
	(希伯來經卷作何 12：2) 以法蓮在吃風，在追趕著熱東風；他終日不斷地加多謊騙和暴戾；同亞述立約，給埃及送油。
	「以色列人的所作所為都是捕風捉影；他們當中，詭詐、暴行不斷增多。他們跟亞述訂條約，又拿油進貢埃及。」
何 Hos 12.2	耶和華指控猶大，要照雅各所行的懲罰他，按他所做的報應他。
	The LORD has an indictment against Judah, and will punish Jacob according to his ways, and requite him according to his deeds.
	耶和華與猶大爭辯；他必照雅各所行的懲罰他，按他所作的報應他。
	永恆主有案件要與責罪猶大，他必照雅各所行的察罰他，按他所作的報應他。
	上主指控猶大人；他也要照以色列人所做的報應他們，懲罰他們。
何 Hos 12.3	他在腹中抓住哥哥的腳跟，壯年的時候與神角力，
	In the womb he took his brother by the heel, and in his manhood he strove with God.
	他在母腹中抓住他哥哥的腳跟，壯年的時候又與　神角力。
	在母腹中抓住他哥哥的腳跟 (『抓住他哥哥的腳跟』一語希伯來文即系『雅各』)，當強壯時他和上帝較力 (『他和上帝較力』一語讀音近似『以色列』一詞)
	他們的祖先雅各還在母胎的時候，就開始跟他哥哥以掃爭鬥，長大後又跟上帝抗爭。
何 Hos 12.4	他與天使角力，並且得勝。他曾哀哭，懇求施恩。在伯特利遇見耶和華，耶和華在那裡吩咐我們，
	He strove with the angel and prevailed, he wept and sought his favor. He met God at Bethel, and there God spoke with him –
	他與天使角力，並且得勝；他哀哭，向他求恩。他在伯特利遇見　神，　神在那裡對他說話。
	他和天使較力，竟得了勝；他哭泣向他懇求。是在伯特利他遇見了上帝，是在那裡上帝同他 (意難確定；今仿七十子譯之) 說話——永恆主萬軍之上帝，耶和華是他的名號：
	他跟天使摔角得勝，哭求天使祝福他。上帝在伯特利遇見我們的先祖雅各，向他說話，
何 Hos 12.5	耶和華是萬軍之神，耶和華是他可記念的名。
	the LORD the God of hosts, the LORD is his name:
	耶和華是萬軍的　神，耶和華是他的名號。
	見上節
	這位就是萬軍的統帥上帝；他要被稱作上主。
何 Hos 12.6	所以你當歸向你的神，謹守慈愛和公平，常常等候你的神。
	"So you, by the help of your God, return, hold fast to love and justice, and wait continually for your God."
	所以你要靠著你的　神歸回，謹守忠信和公平，常常等候你的　神。
	「所以你，你要回歸於你的上帝，謹守著忠愛與公平，時刻不斷地仰望你的上帝。
	所以，雅各的後代啊，你們要歸向上帝；要實行不變的愛，伸張正義，始終等候你們的上帝。
何 Hos 12.7	商人手持詭詐的天平，喜愛欺壓。
	A trader, in whose hands are false balances, he loves to oppress.
	以色列是個商人，手裡拿著詭詐的天平，喜愛欺壓別人。
	嘿，作買賣的！他手裡有詭詐的天平，他愛敲竹槓騙人。
	上主說：「以色列人像迦南的商人一樣不誠實；他們慣用兩樣的天平欺詐顧客。
何 Hos 12.8	以法蓮說：我果然富有，得了財寶；我所勞碌得來的一切，人必找不到我有甚麼可算為有罪的惡。
	E'phraim has said, "Ah, but I am rich, I have gained wealth for myself": but all his riches can never offset the guilt he has incurred.
	以法蓮說："我成了富翁，我為自己發了財；在我所有的收益中，人不能找出我有甚麼罪孽，可算為罪惡的。"
	以法蓮為自己辯護說：「阿，我居然成了巨富了，我為自己得了貨財了」；但他獲得的利必不足以抵銷他所犯的罪 (意難確定；今仿七十子譯之)。
	他們說：『我們有錢，我們發了財；沒有人敢指控我們發橫財。』
何 Hos 12.9	自從你出埃及地以來，我就是耶和華－你的神；我必使你再住帳棚，如同節期的日子一樣。
	I am the LORD your God from the land of Egypt; I will again make you dwell in tents, as in the days of the appointed feast.
	"自從你出埃及地以來，我就是耶和華你的　神；我必使你再住在帳棚裡，像在節日的日子一樣，
	因為我永恆主你的上帝，領你從埃及地上來的，必使你再住帳棚，像在制定節期的日子一樣。
	我是上主，是帶你們出埃及的上帝。我要使你們再住帳棚，像當初在曠野會見你們的時候一樣。
何 Hos 12.10	我已吩咐眾先知，又增加異象，藉先知設比喻。
	I spoke to the prophets; it was I who multiplied visions, and through the prophets gave parables.
	我曾對先知說話，加添許多異象；又藉先知說比喻。
	我向眾神言人說了話；是我加多了異象，由眾神言人經手用比喻說的。
	「我向先知說話，使他們看見許多異象，又藉著他們警告我的子民。
何 Hos 12.11	基列沒有罪孽嗎？他們誠然是虛假的，在吉甲獻牛犢為祭；他們的祭壇如同田間犁溝中的亂堆。
	If there is iniquity in Gilead they shall surely come to nought; if in Gilgal they sacrifice bulls, their altars also shall be like stone heaps on the furrows of the field.
	在基列仍有罪孽，他們實在是沒有價值的。他們在吉甲獻牛犢為祭，他們的祭壇好像田間犁溝中的石堆。"
	基列那裡有的是罪孽，他們只是虛空；人在吉甲獻祭給鬼魔 (傳統：祭獻牛犢) 他們的祭壇好像石堆在田間的犁溝中。
	可是基列仍然充滿罪惡和偶像；那些拜偶像的人都要死亡。他們在吉甲向公牛像獻祭；他們的祭壇要變成荒野中的石堆。」

何 Hos 12.12	從前雅各逃到亞蘭地，以色列為娶妻子工作，為娶妻子而牧放。
	(Jacob fled to the land of Aram, there Israel did service for a wife, and for a wife he herded sheep.)
	從前雅各逃到亞蘭地，以色列為得妻子而作工，為得妻子而替人放羊。
	[從前雅各逃到亞蘭地，以色列為要得妻而服事人，為要得妻而給人放羊。]
	先祖雅各逃難到美索不達米亞；為了娶妻，他在那裡替人家放羊。
何 Hos 12.13	後來耶和華藉先知領以色列從埃及上來，也藉先知看顧他們。
	By a prophet the LORD brought Israel up from Egypt, and by a prophet he was preserved.
	後來，耶和華藉著一位先知把以色列從埃及領上來，也藉著一位先知，以色列得蒙看顧。
	藉著神言人永恆主將以色列從埃及領上來，藉著神言人以色列得了保存。
	上主差派一位先知到埃及去，把那些被奴役的以色列人解救出來，照顧他們。
何 Hos 12.14	然而以法蓮大大惹動主怒，他所流的血必歸到他身上。主必使他的羞辱歸還給他。
	E’phraim has given bitter provocation; so his LORD will leave his bloodguilt upon him, and will turn back upon him his reproaches.
	以法蓮大大地惹了主的烈怒，所以，他的主把他流人血的罪歸到他身上，把他當受的羞辱歸給他。
	但以法蓮大大惹動了主怒，因此他流血的罪必歸到他身上，他羞辱主的事，主必還報於他。
	可是以色列人激怒了上帝；他們的血債要歸他們身上。他們藐視主，所以他要重重地懲罰他們。

15.13 何西阿書 Hosea 13

何 Hos 13.1	從前以法蓮說話，人都戰兢，他在以色列中居處高位；但他因巴力犯罪就死了。
	When E'phraim spoke, men trembled; he was exalted in Israel; but he incurred guilt through Ba'al and died.
	從前以法蓮一說話，人都戰兢。他原在以色列中居高位，但後來因事奉巴力犯了罪，就死了。
	從前以法蓮一說話，人都戰戰兢兢；他在以色列中居高位；但因服事巴力 (即：外國人的神) 而有罪，他就死了。
	從前，以法蓮支族一說話，其他支族都害怕；他們敬重以法蓮。可是以法蓮拜巴力，犯了罪，一定要滅亡。
何 Hos 13.2	如今他們罪上加罪，為自己鑄造偶像，憑自己的聰明用銀子造偶像，全都是匠人所製的。論到它，有話說：獻祭的人都要親吻牛犢。
	And now they sin more and more, and make for themselves molten images, idols skilfully made of their silver, all of them the work of craftsmen. Sacrifice to these, they say. Men kiss calves!
	現在他們犯罪越來越多，為自己做鑄像，按著自己的技巧，用自己的銀子做偶像；這些都是匠人的手工。他們論到這些說："向偶像獻祭的人，可以與牛犢親吻。"
	如今呢，他們罪越犯越多了，他們為自己造了鑄像，按自己的技巧聰明，用他們的銀子造偶象，都是匠人的作品；就說：向這些偶象獻祭吧！嘿，人 (經點竄翻譯的) 跟對牛犢親嘴！
	他們繼續犯罪，憑自己的想像和技巧，用銀子鑄成偶像，然後說：「向它們獻祭吧！」他們居然跟牛像親嘴！
何 Hos 13.3	因此，他們必如早晨的雲霧，又如速散的露水，如被狂風吹離禾場的糠秕，又如煙囪冒出的煙。
	Therefore they shall be like the morning mist or like the dew that goes early away, like the chaff that swirls from the threshing floor or like smoke from a window.
	因此，他們必像早晨的雲霧，又如易逝的朝露，又像打穀場上的糠秕被旋風吹去，又像煙氣從煙窗上騰。
	因此他們必像早晨的雲霧，又如早散的朝露，好像糠秕從禾場上旋轉起，又像煙氣騰於格子窗外。
	所以，這些人都要像晨霧朝露，太陽一出來就消失。他們要像禾場上的麥□，像煙囪冒出的煙，風一吹就消散。
何 Hos 13.4	自從你出埃及地以來，我就是耶和華—你的神；除了我神以外，你不認識別的，在我以外，並沒有救主。
	I am the LORD your God from the land of Egypt; you know no God but me, and besides me there is no savior.
	"自從你出埃及地以來，我就是耶和華你的　神。除我以外，你不可承認別的神；除我以外，再沒有拯救者。
	我永恆主你的上帝，領你從埃及地上來的；除了我以外，你沒有同別的神知交，我以外並沒有拯救者。
	上主說：「我是上主，是帶你們出埃及的上帝。除了我，你們沒有上帝；唯有我是你們的救主。
何 Hos 13.5	我曾在曠野，就是那乾旱之地認識你。
	It was I who knew you in the wilderness, in the land of drought;
	我曾在曠野，在乾旱之地，認識你。
	在曠野是我同你知交，在亢旱之地是我牧養 (七十子及敘利亞譯本作此讀法以譯『認識』一詞) 了你。
	在乾旱的曠野，我親自看顧你們；
何 Hos 13.6	他們得到餵養，就飽足；既得飽足，就心高氣傲，因而忘記了我。
	but when they had fed to the full, they were filled, and their heart was lifted up; therefore they forgot me.
	但他們得了餵養而飽足，飽足以後，就心高氣傲，因此忘記了我。
	在這些人民既得吃了 (傳統：按照他們的草場)，就吃得飽飫；既得飽飫了，就心高氣傲，因而忘記了我。
	可是你們一進入這肥沃的土地，就因豐衣足食而自滿自傲。你們竟然把我忘記了。
何 Hos 13.7	因此我向他們如同獅子，又如豹伏在道旁。
	So I will be to them like a lion, like a leopard I will lurk beside the way.
	所以我要像獅子臨到他們，像豹子埋伏在路旁。
	故此我對他們必像猛獅，像豹子在道旁窺探著。
	所以，我要像獅子攻擊你們，像豹子埋伏路旁。
何 Hos 13.8	我如失去小熊的母熊，攻擊他們，撕裂他們的胸膛。在那裡我必如母獅吞吃他們，如野獸撕開他們。
	I will fall upon them like a bear robbed of her cubs, I will tear open their breast, and there I will devour them like a lion, as a wild beast would rend them.
	我要襲擊他們，像一隻失掉幼熊的母熊，撕裂他們的胸膛；在那裡我必像一隻母獅吞吃他們；野獸必撕裂他們。
	我必像丟崽子的母熊猛撲他們，撕裂他們的心囊，在那裡像母獅吞吃他們；野獸必撕開他們。
	我要像失去幼子的母熊攻擊你們，撕裂你們。我要像凶猛的獅子當場吞滅你們，像野獸撕碎你們。
何 Hos 13.9	以色列啊，你自取滅亡了，因為我才是你的幫助。
	I will destroy you, O Israel; who can help you?
	"以色列啊，我要毀滅你，誰能幫助你呢（本節在《馬索拉文本》的意思不明確；現參照《七十士譯本》和其他古譯本翻譯）?
	以色列阿，我要毀滅你 (傳統：你的毀滅。今仿敘利亞譯本改點母音譯之)；誰 (傳統：因為在我) 能幫助你呢？
	「以色列人哪，我要毀滅你們！有誰能救你們呢？
何 Hos 13.10	現在，你的王在哪裡呢？讓他在你的各城中拯救你吧！你曾說「給我立君王和官長」，那些治理你的又在哪裡呢？
	Where now is your king, to save you; where are all your princes, to defend you – those of whom you said, "Give me a king and princes"?
	現在你的王在哪裡？讓他拯救你吧！你所有的領袖在哪裡？讓他們治理你吧！因為論到他們你曾請求：'把王和領袖賜給我。'
	論到王和首領你曾說：「將王和首領賜給我吧！」那麼你的王在哪裡 (傳統：我要做)，好拯救你呢？你的首領都 (傳統：在你所有的城市裡) 在哪裡，好保衛你呢 (傳統：你的官吏)？
	你們曾向我要君王和領袖，可是他們救過你們嗎？
何 Hos 13.11	我在怒氣中將王賜給你，又在烈怒中將王廢去。
	I have given you kings in my anger, and I have taken them away in my wrath.
	我在忿怒中把王賜給你，又在烈怒中把他廢去。
	我氣忿忿地將王賜了你，又怒烘烘地給廢去。
	我在忿怒中給了你們君王，也要在烈怒下廢掉他們。

何 Hos 13.12	以法蓮的罪孽被捲起來，他的罪惡被收藏起來。
	The iniquity of E’phraim is bound up, his sin is kept in store.
	以法蓮的罪孽是封著的，他的罪惡貯藏起來。
	以法蓮的罪孽是包封著的，他的罪是收藏著的。
	「以色列人的罪惡過犯都有記錄，並且收藏起來。
何 Hos 13.13	產婦的疼痛必臨到他身上；他是無智慧之子，如同臨盆時未出現的胎兒。
	The pangs of childbirth come for him, but he is an unwise son; for now he does not present himself at the mouth of the womb.
	生產的疼痛要臨到他身上，他卻是沒有智慧的人，因為產期到了，他還遲延不破胎而出。
	生產的疼痛必臨到他身上，但他是個毫無智慧之子；到了產期他還是遲延於子宮口。
	以色列人還有一線生機，可是他們無知，竟不把握這機會。他們像到了產期的胎兒，留戀母腹，不願出來。
何 Hos 13.14	我必救贖他們脫離陰間，救贖他們脫離死亡。死亡啊，你的災害在哪裡？陰間哪，你的毀滅在哪裡？憐憫必從我眼前消逝。
	Shall I ransom them from the power of Sheol? Shall I redeem them from Death? O Death, where are your plagues? O Sheol, where is your destruction? Compassion is hid from my eyes.
	我要救贖他們脫離陰間的權勢嗎？救贖他們脫離死亡嗎？死亡啊，你的災害在哪裡？陰間啊，你的毀滅在哪裡？憐憫必從我眼前隱藏起來。
	我必贖救他們脫離陰間的權勢；我必贖回他們脫離死亡。死亡阿，你的災害在哪裡 (傳統：我要做)？陰間哪，你的毀滅在哪裡 (傳統：我要做)？我看不到須改變心意呀。
	我不要從陰間把以色列人救出來；我不要從死亡的權勢下把他們釋放出來。死亡啊，散播你的災害吧！陰間哪，施展你的毀滅吧！我再也不憐惜這人民。
何 Hos 13.15	他在弟兄中雖然旺盛，卻有東風颳來，就是耶和華的風從曠野上來。他的泉源必乾涸，他的源頭必枯竭，這風必奪走他所積蓄的一切寶物。
	Though he may flourish as the reed plant, the east wind, the wind of the LORD, shall come, rising from the wilderness; and his fountain shall dry up, his spring shall be parched; it shall strip his treasury of every precious thing.
	他雖然在蘆葦中長得茂盛，但東風必要來到，耶和華的風要從曠野上來，他的水泉就乾涸，他的泉源就枯竭。他所貯藏的一切珍貴器皿，都被掠奪去了。
	儘管他像菖蒲 (傳統：在弟兄之間) 那麼茂盛，也必有熱東風刮來，必有永恆主的風從曠野刮上來；他的泉源必乾；他的水泉就乾涸，他的泉源就旱竭了；風必掠奪他所貯藏的一切寶器。
	雖然以色列像野草一樣繁盛，我要叫炎熱的東風從曠野颳來，把水源和井水吹乾；我要奪走他們一切的財寶。
何 Hos 13.16	撒瑪利亞要擔當罪孽，因為背叛自己的神。他們必倒在刀下，嬰孩必被摔碎，孕婦必被剖開。
	Sama’ria shall bear her guilt, because she has rebelled against her God; they shall fall by the sword, their little ones shall be dashed in pieces, and their pregnant women ripped open.
	撒瑪利亞必承擔自己罪的刑罰，因為他背叛了他的　神。他們必倒在刀下。他們的嬰孩被摔死，他們的孕婦必被剖開肚腹。”（本節在《馬索拉抄本》為 14:1）
	撒瑪利亞必擔當他自己的罪罰，因為他悖逆了他的上帝；他們必倒斃於刀下，他們的嬰孩必被摔死，他們的孕婦必被剖開。
	撒馬利亞要因背叛我受懲罰。那裡的人要因戰禍死亡；嬰兒要被摔在地上；孕婦也要被剖腹。」

15.14 何西阿書 Hosea 14

何 Hos 14.1	以色列啊，你要歸向耶和華－你的神，你因自己的罪孽跌倒了。
	Return, O Israel, to the LORD your God, for you have stumbled because of your iniquity.
	以色列啊，回轉吧！回到耶和華你的　神那裡，因為你是因自己的罪孽跌倒的。（本節在《馬索拉抄本》為 14:2）
	(希伯來經卷作何 14：1) 以色列阿，你要回歸永恆主你的上帝，因為你是因你自己的罪孽而傾覆的。
	以色列人哪，你們的罪使你們跌倒了；你們要歸向上主—你們的上帝。
何 Hos 14.2	當歸向耶和華，用言語向他說：「求你除盡罪孽，悅納善行，我們就用嘴唇的祭代替牛犢獻上。
	Take with you words and return to the LORD; say to him, "Take away all iniquity; accept that which is good and we will render the fruit of our lips.
	你們預備好要說的話，歸向耶和華，對他說："除去我們一切罪孽，悅納我們的禱告。這樣我們就把嘴唇的果子獻上。
	(希伯來經卷作何 14：2) 要帶著懺悔的話來回歸永恆主！對他說：「赦除一切罪孽哦！悅納善行哦！」那我們就獻上我們嘴唇之果實 (傳統：牛犢) 了。
	你們要回到上主這裡，向他祈禱說：「求你赦免我們一切的罪過，垂聽我們的禱告，使我們能夠照所承諾的頌讚你。
何 Hos 14.3	亞述不能救我們，我們不再騎馬，也不再對我們手所造的偶像說：『你是我們的神』；孤兒在你那裡得蒙憐憫。」
	Assyria shall not save us, we will not ride upon horses; and we will say no more, 'Our God,' to the work of our hands. In thee the orphan finds mercy."
	亞述不能救我們，我們必不再騎埃及的馬；我們親手所做的，我們必不再稱為'我們的　神'；因為在你那裡，孤兒才得著憐憫。"
	亞述不能拯救我們，駿馬我們必不再騎上；我們的手所造的我們必不再稱為『我們的上帝』，因為只有在你裡面孤兒得以找到憐憫。
	亞述人不能救我們；戰馬也不能保護我們。我們再也不向偶像說：『你是我們的上帝。』上主啊，我們知道，你向孤兒施仁慈。」
何 Hos 14.4	我必醫治他們背道的病，甘心愛他們，因為我向他們所發的怒氣已轉消。
	I will heal their faithlessness; I will love them freely, for my anger has turned from them.
	"我必醫治他們背道的病，甘心樂意愛他們，因為我的怒氣已經遠離他們了。
	我必醫治他們的背道；我必甘心樂意地愛他們，因為我的怒氣已向他們轉消。
	上主說：我要醫治我子民的創傷，專心一意地愛他們；我不再向他們發怒。
何 Hos 14.5	我必向以色列如甘露；他必如百合花開放，如黎巴嫩的樹扎根。
	I will be as the dew to Israel; he shall blossom as the lily, he shall strike root as the poplar;
	我對以色列要像甘露，他必像百合花開放；他要扎根，如黎巴嫩的香柏樹。
	我對以色列必如甘露；他必開花像百合，扎根像楊樹 (傳統：利巴嫩)。
	我是以色列乾旱之地的甘霖。他們要像百合花開放，像黎巴嫩的大樹深深扎根。
何 Hos 14.6	他的嫩枝必延伸，他的榮華如橄欖樹，香氣如黎巴嫩的香柏樹。
	his shoots shall spread out; his beauty shall be like the olive, and his fragrance like Lebanon.
	他的幼枝必伸展，他的榮美要像橄欖樹，他的香氣必如黎巴嫩的香柏樹。
	他的幼枝必伸展出；他的榮美必像橄欖樹，而他的香氣像利巴嫩。
	他們要長出新芽，像橄欖樹一樣美麗；他們要發出芬芳，像黎巴嫩的香柏樹。
何 Hos 14.7	曾住在他蔭下的必歸回，使五穀生長，他們要發旺如葡萄樹，他的名氣如黎巴嫩的酒。
	They shall return and dwell beneath my shadow, they shall flourish as a garden; they shall blossom as the vine, their fragrance shall be like the wine of Lebanon.
	他們必再住在他的蔭下，使五穀生長。他們必發旺像葡萄樹，他們的名聲要像黎巴嫩的酒。
	他們必再住我的 (傳統：他的) 蔭影下，使五穀生長；他們必發旺像葡萄樹，他的名聲必像利巴嫩的酒。
	他們要再次得到我的保護。他們要像花木繁茂的花園，像多產的葡萄園。他們要像黎巴嫩的美酒。
何 Hos 14.8	以法蓮說：「我與偶像有何相干？」我應允他，顧念他：我如青翠的松樹，你的果實從我而來。
	O E'phraim, what have I to do with idols? It is I who answer and look after you. I am like an evergreen cypress, from me comes your fruit.
	以法蓮與偶像還有甚麼關係呢？答允他的是我，看顧他的也是我。我像一棵青翠的松樹，你的果子是從我而得。"
	以法蓮哪，我和偶象還有什麼關係呢？是我應了他，也是我監視他。以法蓮唱：「我如同青翠的松樹。」永恆主和：「你的果子是從我而來的。」
	以色列人要跟偶像絕緣；我要垂聽他們的禱告，照顧他們。我要像長青樹蔭庇他們；我是他們一切福氣的源頭。
何 Hos 14.9	智慧人必明白這些事，聰明人必知道這一切。耶和華的道是正直的，義人行在其中，罪人卻在其上跌倒。
	Whoever is wise, let him understand these things; whoever is discerning, let him know them; for the ways of the LORD are right, and the upright walk in them, but transgressors stumble in them.
	誰是智慧人，讓他明白這些事吧！誰是有見識的人，讓他領會這一切吧！因為耶和華的道路是正直的，義人要行在其中，惡人卻必在其上絆倒。
	誰是智慧人，讓他明白這些事吧！誰是明達人，讓他領會吧！因為永恆主的道路是正直的，義人行走於其中，違犯者卻跌倒於其上。
	願聰明智慧的人都明白這本書的記載；願他們銘記在心。上主的道路是正直的；義人遵循這道路，罪人卻因輕視這道路而跌倒。

Chapter 16

約珥書 Joel

Contents

16.1 約珥書 Joel 1 2456
16.2 約珥書 Joel 2 2459
16.3 約珥書 Joel 3 2465

16.1 約珥書 Joel 1

珥 Joe 1.1	耶和華的話臨到毗土珥的兒子約珥。
	The word of the LORD that came to Joel, the son of Pethu'el:
	耶和華的話臨到毗土珥的兒子約珥：
	永恆主的話，傳與毘土珥的兒子約珥的，記在下面。
	以下是上主給比土珥的兒子約珥的信息。
珥 Joe 1.2	老年人哪，當聽這話；這地所有的居民哪，要側耳而聽。在你們的日子，或你們祖先的日子，曾發生過這樣的事嗎？
	Hear this, you aged men, give ear, all inhabitants of the land! Has such a thing happened in your days, or in the days of your fathers?
	老年人哪！你們要聽這話。這地所有的居民啊！你們要留心聽。在你們的日子，或在你們祖先的日子，曾有這樣的事嗎？
	老年人哪，要聽這話，國中所有的居民哪，要側耳以聽！在你們的日子，或你們列祖的日子，曾有過以下這樣的事嗎？
	老年人哪，聽吧！猶大的居民哪，要留意聽！你們的時代或祖先的世代發生過這種事嗎？
珥 Joe 1.3	你們要將這事傳與子，子傳與孫，孫傳與後代。
	Tell your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.
	你們要把這事傳與子，子傳與孫，孫傳與後代。
	要將這事向你們的子孫傳說，讓你們的子孫傳與他們的子孫，而他們的子孫又傳與另一代。
	告訴你們的子女，讓他們再告訴他們的子女，世世代代，流傳不息。
珥 Joe 1.4	剪蟲吃剩的，蝗蟲來吃；蝗蟲吃剩的，蝻子來吃；蝻子吃剩的，螞蚱來吃。
	What the cutting locust left, the swarming locust has eaten. What the swarming locust left, the hopping locust has eaten, and what the hopping locust left, the destroying locust has eaten.
	剪蟲剩下的，蝗蟲吃了；蝗蟲剩下的，蝻子吃了；蝻子剩下的，螞蚱吃了。
	剪蟲剩下的，蝗蟲吃了；蝗蟲剩下的，蝻子吃了；蝻子剩下的，螞蚱吃了。
	一群群的蝗蟲停在農作物上。剪蝗吃剩的，隊蝗來吃；隊蝗吃剩的，踊蝗來吃；踊蝗吃剩的，毀蝗來吃。
珥 Joe 1.5	醉酒的人哪，要清醒，要哭泣；好酒的人哪，都要為甜酒哀號，因為酒從你們的口中斷絕了。
	Awake, you drunkards, and weep; and wail, all you drinkers of wine, because of the sweet wine, for it is cut off from your mouth.
	酒醉的人哪！你們要醒過來；要哀哭！所有嗜酒的人哪！你們都要為甜酒哀號，因為甜酒從你們的口裡斷絕了。
	酒醉哪，醒過來，哭吧！一切好喝醉的人哪，哀號哦！為甜酒而哀號！因為酒從你們口中斷絕了。
	酒醉的人哪，清醒起來，哭泣吧！嗜酒的人哪，哀號吧！因為釀新酒的葡萄被毀了。
珥 Joe 1.6	有一隊蝗蟲，強盛且不可數，上來侵犯我的地；牠的牙齒如獅子的牙齒，如母獅的大牙。
	For a nation has come up against my land, powerful and without number; its teeth are lions' teeth, and it has the fangs of a lioness.
	因為有一民族上來侵犯我的國土，他們強大又無數；他們的牙齒像獅子的牙齒，他們有母獅的大牙。
	因為有蝗蟲像整國之民上來，襲擊我的地，又強盛，又無數；它的牙齒如獅子的牙齒，它簡直有母獅的大牙哦。
	有一隊蝗蟲侵犯我們的土地。牠們強大，不可勝數；牠們的牙齒像獅子的一樣銳利。
珥 Joe 1.7	牠毀壞我的葡萄樹，撕裂我的無花果樹，剝光又丟棄，使枝條露白。
	It has laid waste my vines, and splintered my fig trees; it has stripped off their bark and thrown it down; their branches are made white.
	他們使我的葡萄樹荒涼，折斷了我的無花果樹，把樹皮剝盡，丟在一旁，使枝條露白。
	它糟蹋了我的葡萄樹，把我的無花果樹都扯成碎片，剝盡淨光而棄置著；其枝條都露白了。
	牠們毀壞了我們的葡萄樹，吃盡了我們的無花果樹。牠們剝光了樹幹，使枝子露白。
珥 Joe 1.8	你要像童女腰束麻布，為她年少時的丈夫哀號。
	Lament like a virgin girded with sackcloth for the bridegroom of her youth.
	你們要哀號，像少女腰束麻布，為她幼年時許配的丈夫哀號一樣。
	哀哦，像處女腰束麻布哦，為年少時的未婚夫哀號哦。
	哭吧！你們這些人，像少女因未婚夫死了而哀哭。
珥 Joe 1.9	耶和華的殿中斷絕素祭和澆酒祭，事奉耶和華的祭司都悲哀。
	The cereal offering and the drink offering are cut off from the house of the LORD. The priests mourn, the ministers of the LORD.
	素祭和奠祭都從耶和華的殿裡斷絕了，事奉耶和華的祭司也都悲哀。
	素祭奠祭都從永恆主殿中斷絕了；伺候永恆主的祭司都悲哀著。
	聖殿裡不再有五穀和美酒，祭司因沒有祭物好獻給上主而哀傷。
珥 Joe 1.10	田荒涼，地悲哀；因為五穀毀壞，新酒枯竭，新的油也缺乏。
	The fields are laid waste, the ground mourns; because the grain is destroyed, the wine fails, the oil languishes.
	田野荒廢，土地淒涼，因為五穀毀壞，新酒乾竭，油也缺乏。
	田野毀壞，土地悲哀；因為五穀毀壞，新酒池令人失望，新油衰萎不繼。
	田野荒涼，土地悲愁；因為五穀被毀，葡萄樹枯乾，橄欖樹枯萎。
珥 Joe 1.11	農夫啊，你們要慚愧；修整葡萄園的啊，你們要哀號；因為大麥、小麥與田間的莊稼全都毀了。
	Be confounded, O tillers of the soil, wail, O vinedressers, for the wheat and the barley; because the harvest of the field has perished.
	農夫啊！你們要為大麥和小麥羞愧。修理葡萄園的啊！你們要哀號，因為田間的莊稼都破壞了。
	耕地的人很失望，修理葡萄園的哀號著，為了大麥小麥而悲哀；因為田間的莊稼都壞掉了。
	農夫們哪，悲傷吧！看管葡萄園的人哪，哀號吧！因為大麥、小麥，所有農作物都毀壞了。

珥 Joe 1.12	葡萄樹枯乾，無花果樹衰殘，石榴樹、棕樹、蘋果樹，田野一切的樹木都枯乾；眾人的喜樂盡都消逝。
	The vine withers, the fig tree languishes. Pomegranate, palm, and apple, all the trees of the field are withered; and gladness fails from the sons of men.
	葡萄樹枯乾，無花果樹衰殘；石榴樹、棕樹、蘋果樹，田野所有的樹木都枯乾，因此歡樂從人間消失了。
	葡萄樹令人失望，無花果樹衰萎凋殘；石榴樹，及棕樹，蘋果樹，田野所有的樹木都枯乾了：唉，歡躍之樂也令人失望而不在人間了。
	葡萄樹枯乾，無花果樹枯萎；石榴樹、棕樹、蘋果樹—所有的果樹都枯死；人的喜樂也都消失了。
珥 Joe 1.13	祭司啊，當束上麻布痛哭；事奉祭壇的啊，要哀號；事奉我神的啊，你們要來，披上麻布過夜，因為在你們神的殿中不再有素祭和澆酒祭了。
	Gird on sackcloth and lament, O priests, wail, O ministers of the altar. Go in, pass the night in sackcloth, O ministers of my God! Because cereal offering and drink offering are withheld from the house of your God.
	祭司啊！你們要腰束麻布，並且痛哭。在祭壇侍候的啊！你們要哀號。事奉我的　神的啊！你們披上麻布進去過夜吧，因為素祭和奠祭，都從你們的　神的殿中止息了。
	祭司阿，腰束麻布而慟哭吧！伺候祭壇的阿，哀號哦！伺候奉我的上帝的阿，披著麻布進殿去過夜吧！因為素祭和奠祭都從你們的上帝殿中停止了。
	在祭壇事奉的祭司們哪，要穿麻衣痛哭！要進入聖殿整夜哭泣！因為不再有五穀、美酒好獻給你們的上帝了。
珥 Joe 1.14	你們要使禁食的日子分別為聖，宣告嚴肅會，召集長老和這地所有的居民來到耶和華－你們神的殿，向耶和華哀求。
	Sanctify a fast, call a solemn assembly. Gather the elders and all the inhabitants of the land to the house of the LORD your God; and cry to the LORD.
	你們要把禁食的日子分別為聖，召開嚴肅會，聚集眾長老和國中所有的居民，到你們的　神耶和華的殿裡，向耶和華呼求。
	要行聖禮擬定禁食，宣告聖節會哦；要聚集眾長老，國中一切居民到你們的上帝永恆主的殿，向永恆主哀求哦。
	要宣布禁食，舉行聚會。要召集長老和所有猶大居民進入上主—你們上帝的聖殿，向他呼求。
珥 Joe 1.15	哀哉，這日子！因為耶和華的日子臨近，好像毀滅從全能者來到。
	Alas for the day! For the day of the LORD is near, and as destruction from the Almighty it comes.
	哀哉那日！因為耶和華的日子臨近了；那日來到，好像毀滅從全能者臨到一樣。
	有禍阿那日！因為永恆主的日子臨近了，就像毀滅出於毀滅者 (通常譯作：全能)。
	上主的日子快到了；全能者要降災難了。那日子是多麼可怕呀！
珥 Joe 1.16	糧食不是在我們眼前斷絕了嗎？歡喜快樂不是從我們神的殿中止息了嗎？
	Is not the food cut off before our eyes, joy and gladness from the house of our God?
	糧食不是在我們的眼前斷絕了嗎？歡喜與快樂不是從我們的　神的殿中止息了嗎？
	糧食不是在我們眼前斷絕了嗎？歡喜快樂不是從我們的上帝殿中止息了嗎？
	我們的農作物被毀了；我們上帝的聖殿沒有歡樂。
珥 Joe 1.17	種子在土塊下朽爛，倉荒涼，廩破壞，因為五穀枯乾了。
	The seed shrivels under the clods, the storehouses are desolate; the granaries are ruined because the grain has failed.
	穀種在土塊底下朽爛，倉庫荒涼，穀倉破爛被拆毀，因為五穀都枯乾了。
	穀種在耙子 (或譯：土塊) 底下都萎縮 (或譯：朽爛) 了；倉房淒涼，廩室翻毀，因為五穀令人失望了。
	種子都在地裡腐爛了，沒有穀物好儲藏；空穀倉都成了廢墟。
珥 Joe 1.18	牲畜哀鳴，牛群混亂，因無草場，羊群也受苦。
	How the beasts groan! The herds of cattle are perplexed because there is no pasture for them; even the flocks of sheep are dismayed.
	牲畜發出哀鳴，牛群到處流蕩，因為沒有草場給牠們，羊群也同樣受苦。
	牲口哀鳴著，牛群滿處亂竄，因為找不到草場；羊群也餓得發呆。
	牲畜哀鳴。牛群到處亂竄，因為找不到草場；羊群也同樣挨餓。
珥 Joe 1.19	耶和華啊，我向你求告，因為有火吞噬野地的草場，火焰燒盡田野的樹木。
	Unto thee, O LORD, I cry. For fire has devoured the pastures of the wilderness, and flame has burned all the trees of the field.
	耶和華啊！我向你呼求，因為火吞滅了曠野的草場，火燄燒盡了田間所有的樹木。
	永恆主阿，我是向你呼求的；因為有火燒滅了野地的草場，有火焰燒盡了田野的樹木。
	上主啊，我向你哀求，因為火吞滅了荒野的草場，火焰燒光了田野的樹木。
珥 Joe 1.20	田野的走獸切慕你，因為溪水乾涸，火吞噬了野地的草場。
	Even the wild beasts cry to thee because the water brooks are dried up, and fire has devoured the pastures of the wilderness.
	田野的走獸也向你發喘，因為溪水都乾涸了，火吞滅了曠野的草場。
	連田野的走獸也向你發喘；因為有水的溪河都乾涸了，有火燒滅了野地的草場。
	野獸也向你哀鳴；因為溪水乾涸，火把草場燒毀了。

16.2 約珥書 Joel 2

珥 Joe 2.1	你們要在錫安吹角，在我的聖山發出警報。這地所有的居民要發顫，因為耶和華的日子快到，已經臨近了。
	Blow the trumpet in Zion; sound the alarm on my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of the LORD is coming, it is near,
	你們要在錫安吹號，並在我的聖山發出警訊，讓國中所有的居民都戰慄，因為耶和華的日子快到，必然臨近了。
	在錫安吹號角哦！在我的聖山大聲吹哦！讓國中的居民都戰抖哦，因為永恆主的日子快到了，已經臨近了。
	在錫安吹號角吧！在上帝的聖山鳴鐘吧！猶大的居民哪，要顫抖！上主的日子快到了。
珥 Joe 2.2	那是黑暗、陰森的日子，是密雲、烏黑的日子，如同黎明籠罩山嶺。有一隊蝗蟲，又大又強，自古以來沒有像這樣的，以後直到萬代也必沒有。
	a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness! Like blackness there is spread upon the mountains a great and powerful people; their like has never been from of old, nor will be again after them through the years of all generations.
	那日是黑暗幽冥的日子，是密雲漆黑的日子。有一隊眾多強盛的民來到，好像晨光滿布群山；這樣的事從前沒有發生過，以後直到萬代，也不會發生。
	一個黑暗墨黑的日子，一個密雲暗霧的日子，像烏黑 (傳統：晨曦。今改點母音譯之) 鋪滿著山嶺的是一團隊蝗蟲，又大又強盛；從來沒有這樣的，以後也不會再有，直到萬代萬年。
	那是黑暗陰森的日子，是烏雲濃霧的日子。那大隊的蝗蟲向前進，好像黑暗彌漫山嶺。從前沒有這種情景，以後也不會再有。
珥 Joe 2.3	牠們前面有火吞噬，後面有火焰燒盡。牠們未到以前，地如伊甸園，過去以後，卻成了荒涼的曠野，沒有一樣能躲避牠們。
	Fire devours before them, and behind them a flame burns. The land is like the garden of Eden before them, but after them a desolate wilderness, and nothing escapes them.
	在他們前面有吞滅的火，在他們後面有燃燒的火燄；他們未到以前，大地像伊甸園，他們過去以後，大地成了荒涼的曠野，沒有一樣能逃避他們的。
	它們前面像火燒滅著，它們過後像火焰燒過；未到以前，地像伊甸園，過去以後，地成了荒涼曠野；唉阿，沒有一樣能逃脫了它們的。
	蝗蟲像火一樣吃盡所有植物。未到之前土地像伊甸園，過去以後變成荒涼的曠野；牠們什麼都不放過。
珥 Joe 2.4	牠們形狀如馬，奔跑如戰馬。
	Their appearance is like the appearance of horses, and like war horses they run.
	他們的形狀像馬的形狀，戰馬怎樣奔跑，他們也怎樣奔跑。
	它們的形狀像馬的形狀；駿馬怎樣跑，它們也怎樣奔跑。
	牠們看來像馬，奔馳像戰馬。
珥 Joe 2.5	響聲如戰車在山頂上跳動，如火焰吞噬碎秸，好像強大的軍隊擺陣備戰。
	As with the rumbling of chariots, they leap on the tops of the mountains, like the crackling of a flame of fire devouring the stubble, like a powerful army drawn up for battle.
	他們在群山頂上跳躍的聲音，如戰車的響聲，又如火燄吞滅碎秸的響聲，像強盛的民擺陣預備作戰。
	它們在山頂蹦跳的聲音正如車輛的響聲，正如火焰焚燒碎秸的響聲，正如強盛的軍隊擺好了陣以備爭戰。
	牠們在山頂跳躍的響聲像戰車奔馳隆隆，像乾草著火劈啪作聲。牠們隊伍整齊，像預備上陣的大軍。
珥 Joe 2.6	在牠們面前，萬民傷慟，臉都變色。
	Before them peoples are in anguish, all faces grow pale.
	在他們面前，萬民苦惱，人人臉紅耳赤。
	在它們面前，眾族人都翻騰難過，大家臉都失色發暗。
	牠們一到，人人驚惶失措，臉色慘白。
珥 Joe 2.7	牠們如勇士奔跑，如戰士攀登城牆，各行於自己的道路，不亂隊伍；
	Like warriors they charge, like soldiers they scale the wall. They march each on his way, they do not swerve from their paths.
	他們奔跑像勇士，又像戰士爬上城牆；他們各按自己的路前行，並不偏離路線。
	它們奔跑如勇士，像戰士爬上城牆；各按自己的路前進，並不偏歪 (傳統：取抵押出借。今仿七十子敘利亞拉丁通俗譯之) 路線。
	牠們像勇士攻打，像戰士爬牆。牠們勇往直前，從不改變方向，
珥 Joe 2.8	牠們並不彼此推擠，各行於自己的大道，衝過防禦，並不停止。
	They do not jostle one another, each marches in his path; they burst through the weapons and are not halted.
	他們彼此不擁擠，各按自己的道前行；甚至他們持著兵器跌倒，也不會被剪除。
	彼此並不擁擠，各按自己道兒前進；直向兵器闖去，並不折斷進路。
	也不彼此擁擠。牠們成群穿過防線，誰都無法抵擋。
珥 Joe 2.9	牠們蹦上城，跳上牆，爬上房屋，從窗戶進來，如同盜賊。
	They leap upon the city, they run upon the walls; they climb up into the houses, they enter through the windows like a thief.
	他們衝入城鎮，奔上城牆，爬進房屋，像盜賊一樣從窗戶爬進去。
	它們蹦撞著城，竄上了牆，爬進房屋，像盜賊由窗戶進去。
	牠們攻進城市，攀登城牆，爬上屋頂，像小偷破窗而入。
珥 Joe 2.10	在牠們面前，地動天搖，日月昏暗，星宿無光。
	The earth quakes before them, the heavens tremble. The sun and the moon are darkened, and the stars withdraw their shining.
	在他們面前，大地震動，諸天搖撼，日月昏暗，星星無光。
	它們一來，地震動，天搖撼，日月昏暗，星辰收回其光輝。
	牠們一到，大地震動，天空顫抖，太陽、月亮都昏暗，星星也不再發光。

珥 Joe 2.11	耶和華在他的軍旅前出聲，他的隊伍龐大，遵行他命令的強盛。耶和華的日子大而可畏，誰能當得起呢？
	The LORD utters his voice before his army, for his host is exceedingly great; he that executes his word is powerful. For the day of the LORD is great and very terrible; who can endure it?
	耶和華在他的軍隊前頭發出聲音；他的隊伍極大，成就他話語的，是強盛的人。耶和華的日子偉大，非常可畏，誰能忍受得住呢？
	永恆主在他的軍隊前頭髮出聲音；他的營兵極大；那執行他命令的是強盛者。永恆主的日子很大；極其可畏懼：誰能擔受得起呢？
	上主命令他的軍隊。他的軍力強盛，應召的隊伍龐大。上主審判的日子多麼可怕！誰擔當得起呢？
珥 Joe 2.12	然而你們現在要禁食，哭泣，哀號，一心歸向我。這是耶和華說的。
	”Yet even now,” says the LORD, ”return to me with all your heart, with fasting, with weeping, and with mourning;
	耶和華說：“現在雖然如此，你們仍要全心全意，以禁食、哭泣、哀號，歸向我。”
	永恆主發神喻說：「如今雖如此，你們還要全心全意來歸向我，以禁食哀哭及號啕來返回。
	上主說：即使現在，你們仍然可以禁食、哭泣、哀號，誠心悔改，歸向我。
珥 Joe 2.13	你們要撕裂心腸，不要撕裂衣服。歸向耶和華－你們的神，因為他有恩惠，有憐憫，不輕易發怒，有豐盛的慈愛，並且會改變心意，不降那災難。
	and rend your hearts and not your garments.” Return to the LORD, your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and repents of evil.
	你們要撕裂你們的心腸，不要撕裂你們的衣服。並要歸向耶和華你們的　神，因為他有恩典有憐憫，不輕易發怒，並且有豐盛的慈愛，隨時轉意不降災禍。
	你們要撕裂的是心，倒不是衣服。」要回歸永恆主你們的上帝；因為他有恩惠有憐憫，他不輕易發怒，而有豐盛的堅愛，他並且能改變心意，不降災禍。
	光撕裂衣服毫無用處；要誠心悲傷悔罪。歸向上主—你們的上帝吧！他有恩典，充滿憐憫；他不輕易發怒，有豐盛的慈愛；他隨時願意饒恕。
珥 Joe 2.14	誰知道他也許會回心轉意，留下餘福，就是獻給耶和華－你們神的素祭和澆酒祭。
	Who knows whether he will not turn and repent, and leave a blessing behind him, a cereal offering and a drink offering for the LORD, your God?
	有誰知道或許他會轉意，並且施慈愛，留下餘福，就是留下獻給耶和華你們的　神的素祭和奠祭。
	或者他能回轉，改變心意，留下余剩的祝福，留下獻素祭奠祭給永恆主你們的上帝的機會，也未可知。
	也許上主—你們的上帝會改變主意，豐豐富富地賜福給你們；那時你們就能向他獻上五穀美酒。
珥 Joe 2.15	你們要在錫安吹角，使禁食的日子分別為聖，宣告嚴肅會。
	Blow the trumpet in Zion; sanctify a fast; call a solemn assembly;
	你們要在錫安吹號角，把禁食的日子分別為聖，召開嚴肅會。
	在錫安吹號角哦！要行聖禮擬定禁食，宣告聖節會哦；
	在錫安山吹號角吧！宣布禁食，舉行聚會。
珥 Joe 2.16	聚集百姓，使會眾自潔；召集老年人，聚集孩童和在母懷吃奶的；使新郎出內室，新娘離開洞房。
	gather the people. Sanctify the congregation; assemble the elders; gather the children, even nursing infants. Let the bridegroom leave his room, and the bride her chamber.
	你們要召集民眾，使會眾分別為聖；招聚老人，聚集孩童，和在懷中吃奶的嬰孩；讓新郎從新房出來，新婦從內室出來。
	要聚集人民，使大眾潔淨自己為聖；要招聚老年人，聚集孩童，以及在母懷嘲奶的；要叫新郎出洞房，叫新婦離開內室。
	要召集民眾，預備參加聖會。要扶老攜幼，抱著嬰兒，新婚夫婦也要走出新房。
珥 Joe 2.17	事奉耶和華的祭司要在走廊和祭壇間哭泣，說：「耶和華啊，求你顧惜你的百姓，不要使你的產業受羞辱，在列國中成為笑柄。為何讓人在萬民中說『他們的神在哪裡』呢？」
	Between the vestibule and the altar let the priests, the ministers of the LORD, weep and say, ”Spare thy people, O LORD, and make not thy heritage a reproach, a byword among the nations. Why should they say among the peoples, ‘Where is their God?’”
	讓事奉耶和華的祭司在聖殿的廊子和祭壇之間哭泣，讓他們說：“耶和華啊！求你憐恤你的子民。不要使你的產業受羞辱，使他們在列國中成為笑談。為甚麼容人在萬民中譏笑說：‘他們的　神在哪裡呢？’”
	伺候永恆主的祭司須要在廊子和祭壇之間哭泣，說：「永恆主阿，顧惜你人民哦！不要讓你的產業被羞辱，而在列國中令人談笑哦。為什麼容人在列族之民中譏刺說：『他們的上帝在哪裡？』呢」
	事奉上主的祭司們哪，要在祭壇和聖殿門廊之間哭泣禱告：上主啊，求你可憐你的子民。不要讓列國輕視我們；不要讓他們嘲笑我們，說：你們的上帝在哪裡？
珥 Joe 2.18	耶和華為自己的地發熱心，憐憫他的百姓。
	Then the LORD became jealous for his land, and had pity on his people.
	於是耶和華為了自己的地發熱心，憐恤他的子民。
	於是永恆主就為了自己之地發熱心，憐惜他的人民。
	上主再關懷他的土地，憐憫他的子民。
珥 Joe 2.19	耶和華應允他的百姓說：「看哪，我要賞賜你們五穀、新酒和新的油，使你們飽足，我必不再使你們受列國的羞辱。
	The LORD answered and said to his people, ”Behold, I am sending to you grain, wine, and oil, and you will be satisfied; and I will no more make you a reproach among the nations.
	耶和華應允他的子民，對他們說：“看哪！我必賜給你們五穀、新酒和新油，你們必吃得飽足，我必不再使你們成為列國中的羞辱。
	永恆主應允他的人民，說：「看吧，我一定送給你們五穀，新酒，新油，使你們滿足；我必不再使你們在列國中被羞辱。
	他回答他們：我要賜給你們五穀、美酒、橄欖油；你們將得滿足；別國不再羞辱你們。

珥 Joe 2.20	我要使北方來的隊伍遠離你們，將他們趕到乾旱荒蕪之地：前隊趕入東海，後隊趕入西海；臭氣上升，惡臭騰空。耶和華果然行了大事！
	”I will remove the northerner far from you, and drive him into a parched and desolate land, his front into the eastern sea, and his rear into the western sea; the stench and foul smell of him will rise, for he has done great things.
	我要使北方來的軍隊遠離你們；我要把他們驅逐到乾旱荒涼之地，他們的前隊趕入東海，他們的後隊趕入西海；並且他們的臭氣上升，他們的腥味上騰，因為耶和華行了大事。
	「我卻要使北方的蝗蟲隊遠離你們；我必趕逐它們到乾旱荒涼之地，使其前隊入東海，其後隊入西海；使其臭氣上升，其腥味上騰，因為它們乾了大壞事了。
	我要使北方來的蝗隊遠離你們；我要把牠們趕到荒涼的地方，前隊趕入死海；後隊趕入地中海。牠們的屍體臭氣沖天。由於牠們加給你們的災害，我要毀滅牠們。
珥 Joe 2.21	「土地啊，不要懼怕，要歡喜快樂，因為耶和華行了大事。
	”Fear not, O land; be glad and rejoice, for the LORD has done great things!
	地土啊！你不要懼怕；你要歡喜快樂，因為耶和華行了大事。
	「地土阿，不要懼怕，要歡喜快樂；因為永恆主行了大事了。
	土地呀，不要怕，要歡喜快樂！因為上主為你們成就了大事。
珥 Joe 2.22	田野的走獸啊，不要懼怕，因為曠野的草已生長，樹木結果，無花果樹、葡萄樹也都效力。
	Fear not, you beasts of the field, for the pastures of the wilderness are green; the tree bears its fruit, the fig tree and vine give their full yield.
	田野的走獸啊，你們不要懼怕，因為曠野的草場又發青了，樹木又結果子了，無花果樹和葡萄樹也都效力了。
	田野的走獸阿，不要懼怕；因為曠野的草場又發育了，樹木結果子了，無花果樹，葡萄樹都效力了。
	走獸啊，不要害怕！草場青翠碧綠，果樹結實纍纍，無花果樹、葡萄樹再度出產佳果。
珥 Joe 2.23	「錫安的民哪，你們要歡喜，要因耶和華－你們的神快樂；因他賞賜你們合宜的秋雨，為你們降下甘霖，秋雨和春雨，和先前一樣。
	”Be glad, O sons of Zion, and rejoice in the LORD, your God; for he has given the early rain for your vindication, he has poured down for you abundant rain, the early and the latter rain, as before.
	錫安的人民哪！你們要歡喜，要靠耶和華你們的　神快樂，因為他賜給了你們合時的秋雨。他給你們降下時雨，就是秋雨春雨，像以前一樣。
	「錫安的子民哪，要快樂，要靠著永恆主你們的上帝來歡喜；因為他賜給你們秋霖以顯義氣，他給你們降下甘霖，就是秋霖春雨，像(傳統：在) 先前一樣。
	錫安的人民哪，要歡樂！為上主—你們上帝的作為歡欣。他賜給你們適量的時雨；他像以前一樣沛降春霖秋雨。
珥 Joe 2.24	「禾場充滿五穀，池中漫溢新酒和新的油。
	”The threshing floors shall be full of grain, the vats shall overflow with wine and oil.
	禾場上必滿了五穀；榨酒池與油醡必溢出新酒與新油。
	「禾場必滿有麥子，酒池油醡必有新酒新油盈溢著。
	打穀場上將堆滿五穀；醡槽將溢出酒和橄欖油。
珥 Joe 2.25	我差遣到你們中間的大軍隊，就是蝗蟲、蝻子、螞蚱、剪蟲，那些年間所吃的，我要補還給你們。
	I will restore to you the years which the swarming locust has eaten, the hopper, the destroyer, and the cutter, my great army, which I sent among you.
	我差遣到你們中間去的，我的大軍隊，就是蝗蟲、蝻子、螞蚱和剪蟲，在那些年間吃盡的，我必補給你們。
	我所打發到你們中間去的，我的大軍隊，蝗蟲，蝻子，螞蚱，剪蟲，所吃盡那些年頭的收成，我必補還給你們。
	那幾年，我打發了一隊隊的蝗蟲；牠們吃掉的農作物，我要補償你們。
珥 Joe 2.26	「你們必吃得飽足，讚美耶和華－你們神的名，他為你們行了奇妙的事。我的百姓不致羞愧，直到永遠。
	”You shall eat in plenty and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, who has dealt wondrously with you. And my people shall never again be put to shame.
	你們必吃得豐富，並且飽足，你們就讚美耶和華你們的　神的名，因為他為你們行了奇妙的事。我的子民必永遠不會羞愧。
	「你們必吃得多，而得飽足，就頌贊耶和華你們的上帝的名，因為他為你們行了奇妙的事：我的人民必永遠不失望。
	你們將有豐富的食物，飽餐足食；你們要讚美上主—你們的上帝。我為你們成就了奇事；我的子民永不再被藐視。
珥 Joe 2.27	你們必知道我是在以色列中，又知道我是耶和華－你們的神，沒有別的。我的百姓不致羞愧，直到永遠。」
	You shall know that I am in the midst of Israel, and that I, the LORD, am your God and there is none else. And my people shall never again be put to shame.
	這樣，你們必知道我是在以色列中間，又知道我是耶和華你們的　神，除了我再沒有別的神。我的子民必永遠不會羞愧。
	你們必知道是我在以色列中間，必知道我永恆主是你們的上帝，我以外並沒有別的神：我的人民必永遠不失望。
	以色列啊，那時你們就知道我在你們當中；我是上主—你們的上帝；除了我沒有別的。我的子民永不再蒙羞。
珥 Joe 2.28	「以後，我要將我的靈澆灌凡有血肉之軀的。你們的兒女要說預言，你們的老人要做異夢，你們的少年要見異象。
	”And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit on all flesh; your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions.
	“以後，我要把我的靈澆灌所有的人。你們的兒女要說預言，你們的老年人要作異夢，你們的少年人要見異象。
	(希伯來經卷作珥 3：1)「日後我必將我的靈傾注於一切血肉之人；你們的兒女就必說預言，你們的老年人就作異夢，你們的少年人就見異象。
	以後，我要把我的靈傾注給每一個人：你們的兒女將宣告我的信息；你們的老年人要做奇異的夢；你們的年輕人要看見異象。
珥 Joe 2.29	在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和婢女。
	Even upon the menservants and maidservants in those days, I will pour out my spirit.
	在那些日子，我也要把我的靈澆灌我的僕人和婢女。
	連僕人和使女，當那些日子，我也必將我的靈傾注於他們。
	那時，我甚至要把我的靈傾注給奴僕和使女。

珥 Joe 2.30	「我要在天上地下顯出奇事，有血，有火，有煙柱。
	”And I will give portents in the heavens and on the earth, blood and fire and columns of smoke.
	我要在天上地下顯出神蹟奇事，有血、有火、有煙柱。
	「在天上在地上我必顯出奇事，有血，有火，有煙柱；
	我要在天上地下顯神蹟，有血，有火，有濃煙。
珥 Joe 2.31	太陽要變為黑暗，月亮要變為血，這都在耶和華大而可畏的日子未到以前。
	The sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the great and terrible day of the LORD comes.
	太陽將變為黑暗，月亮將變為血紅。在耶和華偉大可畏的日子臨到以前，這一切都要發生。
	日頭必變為黑暗，月亮必變為血色，在永恆主大而可畏懼的日子未到以前。
	太陽將昏暗無光；月亮像血一般紅。在上主那偉大可畏的日子來到以前，這一切都要發生。
珥 Joe 2.32	那時，凡求告耶和華名的就必得救；因為照耶和華所說的，在錫安山，在耶路撒冷將有逃脫的人。凡耶和華所召的，都在餘民之列。」
	And it shall come to pass that all who call upon the name of the LORD shall be delivered; for in Mount Zion and in Jerusalem there shall be those who escape, as the LORD has said, and among the survivors shall be those whom the LORD calls.
	那時，求告耶和華的名的，都必得救；因為正如耶和華所說的，在錫安山和耶路撒冷必有得救的人，在劫後餘生的人中，必有耶和華所呼召的。”（本章第 28 32 節在《馬索拉抄本》為 3:1 5）
	到那凡呼求耶和華永恆主之名的必得逃脫；因為在錫安山在耶路撒冷照永恆主所說的，必有逃脫的人，在剩下的人之中必有永恆主所呼召的。
	凡呼求上主之名的人都必然得救。正如上主所說：在耶路撒冷聖山上將有逃脫的人；我所揀選的人必定存活。

16.3 約珥書 Joel 3

珥 Joe 3.1	「看哪，在那些日子，到那個時候，我使猶大和耶路撒冷被擄之人歸回的時候， ”For behold, in those days and at that time, when I restore the fortunes of Judah and Jerusalem, “看哪！到了那些日子，在那個時期，我使猶大和耶路撒冷被擄的人歸回，（本節在《馬索拉抄本》為 4:1） (希伯來經卷作珥 4：1)「因為你看，當那些日子，那時候，我使猶大和耶路撒冷恢復故業之時， 上主說：在那日子，我要使猶大和耶路撒冷重新繁榮起來。
珥 Joe 3.2	我要聚集萬民，帶他們下到約沙法谷去，在那裡我要為我百姓，我產業以色列的緣故，向萬民施行審判；因為他們把我的百姓分散到列國，瓜分了我的土地， I will gather all the nations and bring them down to the valley of Jehosh’aphat, and I will enter into judgment with them there, on account of my people and my heritage Israel, because they have scattered them among the nations, and have divided up my land, 我必招聚列國，領他們下到約沙法谷，為了我的子民，就是我的產業以色列，我要在那裡親臨審判他們，因為他們把我的子民分散在列國中，又分取了我的地土。 我必招集列國的人，帶他們下約沙法谷，在那裡判罰他們，是為了我人民我的產業以色列，就是列國人所給分散於列國中，又分取了我的地土的。 我要召喚萬國到「審判谷」；我要因他們加給我子民的傷害審判他們。他們曾使以色列人分散國外，分裂了我的土地以色列。
珥 Joe 3.3	為我的百姓抽籤，以男孩換取妓女，為喝酒賣掉女孩。 and have cast lots for my people, and have given a boy for a harlot, and have sold a girl for wine, and have drunk it. 他們為我的子民抽籤，用男童交換妓女，女童被賣換酒喝。 他們並且將我的人民做鬮份去佔，將童子換取了妓女，賣了童女去買酒喝。 他們抽籤決定誰擁有俘虜；他們用男童換取妓女，賣女童去買酒喝。
珥 Joe 3.4	「推羅、西頓和非利士四境的人哪，你們與我何干？你們要報復我嗎？若要報復我，我必使報應速速歸到你們頭上。 ”What are you to me, O Tyre and Sidon, and all the regions of Philistia? Are you paying me back for something? If you are paying me back, I will requite your deed upon your own head swiftly and speedily. “推羅、西頓和非利士四境的人哪！你們想對我作甚麼呢？你們想向我報復嗎？你們若向我報復，我很快就使報應歸在你們的頭上。 「四推羅西頓和非利士四境的人哪，你們要對我怎麼樣阿？是不要對我行報復阿？如果真地要對我行報復——的話，那麼很輕快迅速地我就要將報應還歸你們頭上了。 「泰爾、西頓，和非利士各地區的人哪，你們想向我報復嗎？如果是，我很快就要向你們報復。
珥 Joe 3.5	你們奪取我的金銀，把我珍貴的寶物帶入你們的廟宇， For you have taken my silver and my gold, and have carried my rich treasures into your temples. 你們拿去了我的金銀，又把我的珍寶帶進了你們的廟宇。 我的金銀你們拿取了，我的珍貴寶物你們既帶進了你們的宮殿 (或譯：神廟)， 你們奪走我的金銀，搶去我的財寶，把它們放在你們的神廟裡。
珥 Joe 3.6	並將猶大人和耶路撒冷人賣給希臘人，使他們遠離自己的疆界。 You have sold the people of Judah and Jerusalem to the Greeks, removing them far from their own border. 你們把猶大人和耶路撒冷人賣給希臘人，使他們遠離自己的境界。 猶大人和耶路撒冷人你們既賣於希臘人，使他們遠離自己的境界， 你們把猶大和耶路撒冷的居民賣給希臘人，使他們遠離自己的國境。
珥 Joe 3.7	看哪，我必激發他們離開你們把他們賣去的地方，又必使報應歸到你們頭上。 But now I will stir them up from the place to which you have sold them, and I will requite your deed upon your own head. 看哪！我要激動他們離開被你們賣到的地方，我也要使報應歸到你們的頭上。 那麼你就看吧，我這就要激動他們離開你們所給賣到的地方，我也要將報應還歸你們頭上了。 我現在要從你們賣他們去的地方把他們帶回來。我要照你們待他們的方法對付你們。
珥 Joe 3.8	我要將你們的兒女賣到猶大人手中，他們必轉賣給遠方的國家示巴人。這是耶和華說的。」 I will sell your sons and your daughters into the hand of the sons of Judah, and they will sell them to the Sabe’ans, to a nation far off; for the LORD has spoken.” 我必把你們的兒女賣在猶大人的手中，猶大人必把他們賣給遠方示巴國的人，因為這是耶和華說的。” 我必將你們的兒女賣在猶大人手中，猶大人必將他們賣給示巴人，賣到遠方之國：因為永恆主說了。」 我要叫人把你們的子女賣給猶大人；他們要把你們的子女轉賣給遠方的示巴人。我是上主；我這樣宣布了。」
珥 Joe 3.9	當在列國中宣告：預備打仗，激發勇士，使所有戰士上前來。 Proclaim this among the nations: Prepare war, stir up the mighty men. Let all the men of war draw near, let them come up. 你們要在列國中宣告以下這話：“你們要預備爭戰，要激動勇士。讓所有的戰士都近前來，讓他們都上去攻擊。 要在列國之中宣告以下這話：要行聖禮準備爭戰，要激動勇士；一切戰士都要接戰，都要上陣。 要在萬國中宣告：預備打仗！召集戰士！集合所有的軍兵前進！
珥 Joe 3.10	要將犁頭打成刀劍，鐮刀打成戈矛；弱者要說：「我是勇士。」 Beat your plowshares into swords, and your pruning hooks into spears; let the weak say, ”I am a warrior.” 要把犁頭打成刀劍，把鐮刀打成矛槍；軟弱的要說：‘我是勇士。’ 要將犁頭打成刀劍，將鐮刀打成為槍；軟弱的要說：「我是勇士。」 把耕犁打成刀劍；把鐮刀打成鎗矛。即使軟弱的人也要上陣。

珥 Joe 3.11	四圍的列國啊，你們要速速前來，一同聚集。耶和華啊，求你使你的勇士降臨。
	Hasten and come, all you nations round about, gather yourselves there. Bring down thy warriors, O LORD.
	四圍的列國啊！你們快來幫助，在那裡一同聚集。耶和華啊！求你叫你的勇士下來吧。
	四圍各方的列國阿，趕來救助，集合在一起吧！永恆主阿，叫你的勇士下來！
	四圍的鄰國啊，快快前來！集合在山谷中。上主啊，求你差遣你的軍隊攻打他們！
珥 Joe 3.12	列國都當興起，上到約沙法谷；因為我必坐在那裡，審判四圍的列國。
	Let the nations bestir themselves, and come up to the valley of Jehosh'aphat; for there I will sit to judge all the nations round about.
	"萬國都當奮起，上到約沙法谷去。因為我必坐在那裡，審判四圍的列國。
	列國務要振奮激動上約沙法谷哦；因為我要在那裡坐堂審判四圍各方列國了。
	萬國要準備好，到「審判谷」來。我—上主要在那裡開庭，要審判所有的鄰國。
珥 Joe 3.13	揮鐮刀吧！因為莊稼熟了；來踩踏吧！因為醡酒池滿了。酒池已經滿溢，因為他們的罪惡甚大。
	Put in the sickle, for the harvest is ripe. Go in, tread, for the wine press is full. The vats overflow, for their wickedness is great.
	你們要伸出鐮刀，因為莊稼已經熟了。來踐踏吧，因為壓酒池滿了，酒池盈溢，因為他們的罪惡極大。
	伸出鐮刀割哦！因為莊稼熟了。進去踐踏哦！因為酒醋滿了。酒池盈溢著呢；因為他們的敗壞很大呀。
	他們罪大惡極；要砍倒他們，像收割時割五穀一樣；要壓碎他們，像葡萄在壓酒池被壓榨一樣，直到酒滿溢出來。
珥 Joe 3.14	在斷定谷有許多許多的人，因為耶和華的日子臨近斷定谷了。
	Multitudes, multitudes, in the valley of decision! For the day of the LORD is near in the valley of decision.
	無數的人群齊集在判決谷，因為耶和華的日子臨近了判決谷。
	喧天震地的陣陣群眾在判決谷里；因為永恆主的日子臨近了判決谷了。
	成千成萬的人聚集在「審判谷」；上主審判的日子就要在那裡臨到。
珥 Joe 3.15	日月昏暗，星宿無光。
	The sun and the moon are darkened, and the stars withdraw their shining.
	日月昏暗，星星無光。
	日月昏暗，星辰收回光輝。
	太陽、月亮都昏暗；星星也不再發光。上帝要賜福給他的子民
珥 Joe 3.16	耶和華必從錫安吼叫，從耶路撒冷出聲，天地就震動。耶和華卻要作他百姓的避難所，作以色列人的保障。
	And the LORD roars from Zion, and utters his voice from Jerusalem, and the heavens and the earth shake. But the LORD is a refuge to his people, a stronghold to the people of Israel.
	耶和華從錫安吼叫，並從耶路撒冷發聲，天地就震動。耶和華卻要作他子民的避難所，作以色列眾子的保障。
	永恆主從錫安吼叫，從耶路撒冷發出聲音，天地就震動。但永恆主卻要做他人民的避難所，做以色列人的保障。
	上主從錫安怒吼；他從耶路撒冷發出雷轟。天地都顫抖，但上主要庇護他的子民，作以色列人的保障。
珥 Joe 3.17	你們就知道我是耶和華—你們的神，我住在錫安—我的聖山。耶路撒冷必成為聖；陌生人不再從其中經過。
	"So you shall know that I am the LORD your God, who dwell in Zion, my holy mountain. And Jerusalem shall be holy and strangers shall never again pass through it.
	你們知道我是耶和華你們的　神，是住在錫安我的聖山上。那時，耶路撒冷必成為聖。外族人必不得從其中經過。
	「你們就知道我永恆主你們的上帝是住在錫安，我的聖山的。那時耶路撒冷必成為聖；外族人必不再從其中經過。
	上主說，以色列啊，那時你就知道我是上主—你的上帝。我住在我的聖山錫安；耶路撒冷將成為聖城，外族人永不再征服它。
珥 Joe 3.18	在那日，大山要滴甜酒，小山要流奶，猶大的溪河都有水流出；必有泉源從耶和華的殿中流出，滋潤什亭谷。
	"And in that day the mountains shall drip sweet wine, and the hills shall flow with milk, and all the stream beds of Judah shall flow with water; and a fountain shall come forth from the house of the LORD and water the valley of Shittim.
	到那日，大山都必滴下甜酒，小山都必流出奶，猶大的一切溪流，都必水流不息。必有泉源從耶和華的殿裡流出來，灌溉什亭谷。
	「當那日，大山必滴下甜酒，小山必流著奶子，猶大溪河都必有水流著；必有泉源從永恆主殿中流出，澆灌什亭溪谷。
	到那時候，漫山遍野新酒湧流；山岳丘陵牛奶滴流；猶大的溪水川流不息。有一條泉水要從上主的聖殿流出來，灌溉什亭谷。
珥 Joe 3.19	埃及必定荒涼，以東成為荒涼的曠野，因為他們向猶大人行殘暴，又因他們在本地流無辜人的血。
	"Egypt shall become a desolation and Edom a desolate wilderness, for the violence done to the people of Judah, because they have shed innocent blood in their land.
	埃及將會荒涼，以東必變成淒涼的曠野，都因為他們向猶大人所行的強暴，又因為在他們的國中流了無辜人血。
	「埃及必然荒涼，以東必變為悽涼曠野，都因他們向猶大人所行的強暴，因為他們在本地流無辜人的血。
	埃及將成為廢墟，以東成為荒野；因為他們曾向猶大施暴，流了無辜者的血。
珥 Joe 3.20	但猶大必存到永遠，耶路撒冷必存到萬代。
	But Judah shall be inhabited for ever, and Jerusalem to all generations.
	"但猶大必存到永遠，耶路撒冷也必存到萬代。
	但猶大必存到永遠，耶路撒冷必存到代代。
	我要為被害者報仇；我絕不放過凶犯。但猶大永遠有人居住，耶路撒冷代代人煙稠密。我—上主要住在錫安山。
珥 Joe 3.21	我要免除流人血的罪，是先前未曾免除的，耶和華居住在錫安。
	I will avenge their blood, and I will not clear the guilty, for the LORD dwells in Zion."
	現在我要追討我還未有追討的流人血的罪。耶和華在錫安居住。"
	我必報復他們流人血的罪 (傳統：我必以他們流人血的罪為無罪)；我必不讓它免受處罰 (傳統：我未曾以它為無罪)；因為永恆主永居於錫安。」
	併於上節

Chapter 17

阿摩司書 Amos

Contents

17.1 阿摩司書 Amos 1 2470
17.2 阿摩司書 Amos 2 2473
17.3 阿摩司書 Amos 3 2476
17.4 阿摩司書 Amos 4 2479
17.5 阿摩司書 Amos 5 2482
17.6 阿摩司書 Amos 6 2486
17.7 阿摩司書 Amos 7 2489
17.8 阿摩司書 Amos 8 2492
17.9 阿摩司書 Amos 9 2495

17.1 阿摩司書 Amos 1

摩 Amo 1.1	這是猶大王烏西雅在位與約阿施的兒子以色列王耶羅波安在位的時候，大地震前二年，從提哥亞來的牧人阿摩司所見的—他的話論到以色列。
	The words of Amos, who was among the shepherds of Teko'a, which he saw concerning Israel in the days of Uzzi'ah king of Judah and in the days of Jerobo'am the son of Jo'ash, king of Israel, two years before the earthquake.
	提哥亞的牧人阿摩司，在猶大王烏西雅和以色列王約阿施的兒子耶羅波安作王的日子，大地震前二年所見的異象，就是有關以色列的話，記在下面。
	以下是提哥亞一個大戶牧人阿摩司的話：就是當猶大王烏西雅的日子，以色列王約阿施的兒子耶羅波安的日子，大地震以前二年，阿摩司見了異象論到以色列所說的。
	在烏西雅作猶大王，約華施的兒子耶羅波安二世作以色列王期間，大地震前兩年，上帝向提哥亞村的牧羊人阿摩司啟示有關以色列的事。以下的記載是阿摩司的話。
摩 Amo 1.2	他說：「耶和華必從錫安吼叫，從耶路撒冷出聲；牧人的草場哀傷，迦密的山頂枯乾。」
	And he said: "The LORD roars from Zion, and utters his voice from Jerusalem; the pastures of the shepherds mourn, and the top of Carmel withers."
	他說："耶和華從錫安吼叫，從耶路撒冷發聲；牧人的草場因此乾旱，迦密的山頂枯乾。
	他說：「永恆主從錫安吼叫，從耶路撒冷發出聲音，牧人的草場就悲哀，迦密的山頂就枯乾。」
	阿摩司說：上主從錫安怒吼，從耶路撒冷發出雷轟。牧場的草枯乾；迦密山的青草變黃。
摩 Amo 1.3	耶和華如此說：「大馬士革三番四次犯罪，以鐵的打穀機擊打基列，我必不撤銷對它的懲罰。
	Thus says the LORD: "For three transgressions of Damascus, and for four, I will not revoke the punishment; because they have threshed Gilead with threshing sledges of iron.
	"耶和華這樣說：'大馬士革三番四次的犯罪，我必不收回懲罰他的命令（「我必不收回懲罰他的命令」直譯是「我必不扭轉它」）；因為他用打穀的鐵器蹂躪基列。
	永恆主這麼說：「大馬色三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他用打糧食的鐵器打過基列。
	上主說：「大馬士革人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們用殘酷的刑罰虐待基列人。
摩 Amo 1.4	我要降火在哈薛的王宮，吞滅便·哈達的宮殿；
	So I will send a fire upon the house of Haz'ael, and it shall devour the strongholds of Ben-ha'dad.
	我必降火在哈薛的王宮，燒毀便·哈達的堡壘。
	我必降火於哈薛家，燒毀便哈達的宮堡。
	所以我要火燒哈薛王的王宮，摧毀便·哈達王的宮殿。
摩 Amo 1.5	我要折斷大馬士革的門閂，剪除亞文平原的居民和伯·伊甸的掌權者，亞蘭人必被擄到吉珥。」這是耶和華說的。
	I will break the bar of Damascus, and cut off the inhabitants from the Valley of Aven, and him that holds the scepter from Beth-eden; and the people of Syria shall go into exile to Kir," says the LORD.
	我必折斷大馬士革的門閂，剪除亞文平原的居民，以及伯·伊甸掌權的首領；亞蘭的人民也必被擄至吉珥。' 這是耶和華說的。
	我必折斷大馬色的門閂，剪除亞文 (或改點母音：安) 平原的居民，和伯伊甸執掌權柄之杖的人；亞蘭人民必流亡到吉珥」：這是永恆主說的。
	我要搗毀大馬士革的城門，殲滅亞文平原的居民和伯·伊甸的首領。敘利亞的人民要被擄到吉珥。」上主這樣宣布了。
摩 Amo 1.6	耶和華如此說：「迦薩三番四次犯罪，擄掠全體百姓交給以東，我必不撤銷對它的懲罰。
	Thus says the LORD: "For three transgressions of Gaza, and for four, I will not revoke the punishment; because they carried into exile a whole people to deliver them up to Edom.
	"耶和華這樣說：'迦薩三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他帶走全部的俘虜，交給以東。
	永恆主這麼說：「迦薩三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他們使全體人民都流亡，去送交以東。
	上主說：「迦薩人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們俘虜了鄰國的人民，賣給以東人作奴隸。
摩 Amo 1.7	我要降火在迦薩城內，吞滅它的宮殿；
	So I will send a fire upon the wall of Gaza, and it shall devour her strongholds.
	我必降火在迦薩的城牆，燒毀他的堡壘；
	我必降火於迦薩的城牆，燒毀它的宮堡。
	所以我要火燒迦薩的城牆，摧毀它的宮殿。
摩 Amo 1.8	我要剪除亞實突的居民和亞實基倫的掌權者，反手攻擊以革倫，剩餘的非利士人都必滅亡。」這是主耶和華說的。
	I will cut off the inhabitants from Ashdod, and him that holds the scepter from Ash'kelon; I will turn my hand against Ekron; and the remnant of the Philistines shall perish," says the Lord GOD.
	我必剪除亞實突的居民，以及亞實基倫掌權的領袖；我必伸手攻擊以革倫，把餘剩的非利士人都滅絕。' 這是主耶和華說的。
	我必剪除亞實突的居民，和亞實基倫執掌權柄之杖的人；我必將手轉過去，攻擊以革倫；非利士人余剩之民必都滅亡」：這是主永恆主說的。
	我要殲滅亞實突的居民和亞實基倫的首領。我要處罰以革倫城；凡是留在城裡的非利士人都要死亡。」至高的上主這樣宣布了。
摩 Amo 1.9	耶和華如此說：「推羅三番四次犯罪，將全體百姓交給以東，不顧念弟兄的盟約，我必不撤銷對它的懲罰，
	Thus says the LORD: "For three transgressions of Tyre, and for four, I will not revoke the punishment; because they delivered up a whole people to Edom, and did not remember the covenant of brotherhood.
	"耶和華這樣說：'推羅三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他把全部的俘虜交給以東，並不記念與兄弟所立的盟約。
	永恆主這麼說：「推羅三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他們使全體人民都流亡，去送交以東，並不懷念弟兄情之盟約。
	上主這樣說：「泰爾人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們不遵守跟友邦簽訂的條約，反而把鄰國的人民放逐到以東作奴隸。

摩 Amo 1.10	我要降火在推羅城內，吞滅它的宮殿。」
	So I will send a fire upon the wall of Tyre, and it shall devour her strongholds.”
	我必降火在推羅的城牆，燒毀他的堡壘。’
	我必降火於推羅的城牆，燒毀它的宮堡。」
	所以我要火燒泰爾的城牆，摧毀它的宮殿。」
摩 Amo 1.11	耶和華如此說：「以東三番四次犯罪，怒氣不停發作，永遠懷著憤怒，拿刀追趕兄弟，絲毫不存憐憫，我必不撤銷對它的懲罰。
	Thus says the LORD: ”For three transgressions of Edom, and for four, I will not revoke the punishment; because he pursued his brother with the sword, and cast off all pity, and his anger tore perpetually, and he kept his wrath for ever.
	“耶和華這樣說：‘以東三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他拿刀追殺他的兄弟，沒有絲毫憐憫；他的怒氣不斷爆發，他的忿怒永不止息。
	永恆主這麼說：「以東三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他拿刀追趕他的兄弟，毀盡了憐憫之心；他的忿怒永遠撕裂了人，他的暴怒他長久懷著。
	上主這樣說：「以東人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們不仁不義，用刀劍迫害他們的親族以色列人。他們的暴怒永不停；他們的忿恨永不止息。
摩 Amo 1.12	我要降火在提幔，吞滅波斯拉的宮殿。」
	So I will send a fire upon Teman, and it shall devour the strongholds of Bozrah.”
	我必降火在提幔，燒毀伯斯拉的堡壘。’
	我必降火於提幔，燒毀波斯拉的宮堡。」
	所以我要火燒提幔的城市，摧毀波斯拉的宮殿。」
摩 Amo 1.13	耶和華如此說：「亞捫人三番四次犯罪，剖開基列的孕婦，擴張自己的疆界，我必不撤銷對它的懲罰。
	Thus says the LORD: ”For three transgressions of the Ammonites, and for four, I will not revoke the punishment; because they have ripped up women with child in Gilead, that they might enlarge their border.
	“耶和華這樣說：‘亞捫三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他為了擴張疆界，甚至剖開基列孕婦的肚腹。
	永恆主這麼說：「亞捫三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他們剖開了基列的孕婦，擴張自己的境界。
	上主說：「亞捫人再三犯罪，我一定要處罰他們。為了要擴展領土，他們甚至剖開基列地孕婦的肚子。
摩 Amo 1.14	我要在戰爭吶喊的日子，在旋風狂吹時，在拉巴城內放火，吞滅它的宮殿；
	So I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour her strongholds, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind;
	在戰爭之日的吶喊中，在風雨天的暴風中；我必在拉巴的城牆放火，燒毀他的堡壘。
	我必在爭戰的日子用吶喊，在旋風之日用風暴點火在拉巴的城牆，燒毀它的宮堡；
	所以我要火燒拉巴的城牆，摧毀他們的宮殿。戰爭爆發的時候，將有喊殺的聲音，搏鬥像狂風暴雨。
摩 Amo 1.15	他們的君王和官長必一同被擄。」這是耶和華說的。
	and their king shall go into exile, he and his princes together,” says the LORD.
	他的君王必被擄走，君王和官員一同被擄。’ 這是耶和華說的。”
	他們的王必陷於流亡，王和首領一道」：這是永恆主說的。
	他們的國王和官長都要流亡。」上主這樣宣布了。

17.2 阿摩司書 Amos 2

摩 Amo 2.1	耶和華如此說：「摩押三番四次犯罪，把以東王的骸骨焚燒成灰，我必不撤銷對它的懲罰。
	Thus says the LORD: ”For three transgressions of Moab, and for four, I will not revoke the punishment; because he burned to lime the bones of the king of Edom.
	“耶和華這樣說：‘摩押三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他把以東王的骸骨焚燒成灰。
	永恆主這麼說：「摩押三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他將以東王的骸骨焚燒成灰。
	上主說：「摩押人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們把以東國王的屍骨燒成灰燼。
摩 Amo 2.2	我要降火在摩押，吞滅加略的宮殿，摩押必在鬧鬨、吶喊、吹角聲中滅亡；
	So I will send a fire upon Moab, and it shall devour the strongholds of Ker’ioth, and Moab shall die amid uproar, amid shouting and the sound of the trumpet;
	我必降火在摩押，燒毀加略的堡壘；在擾攘、吶喊、吹角聲中，摩押必被消滅。
	我必降火於摩押，燒毀加略的宮堡；摩押必在哄嚷中死去，在吶喊中，在號角聲中陣亡。
	所以我要火燒摩押，摧毀加略的宮殿。當軍隊吶喊、號角吹響的時候，摩押人一定在戰場上死亡。
摩 Amo 2.3	我要剪除摩押的領袖，把所有的官長和他一同殺戮。」這是耶和華說的。
	I will cut off the ruler from its midst, and will slay all its princes with him,” says the LORD.
	我必剪除他的掌權者，也把他所有的領袖一同殺死。’ 這是耶和華說的。
	我必剪除摩押中的執政者，將它所有的首領一齊殺戮」：這是永恆主說的。
	我要處死摩押的首領，殺盡它所有的官長。」上主這樣宣布了。
摩 Amo 2.4	耶和華如此說：「猶大三番四次犯罪，厭棄耶和華的訓誨，不遵守他的律例；他們祖先所隨從虛假的偶像使他們走迷了，我必不撤銷對它的懲罰。
	Thus says the LORD: ”For three transgressions of Judah, and for four, I will not revoke the punishment; because they have rejected the law of the LORD, and have not kept his statutes, but their lies have led them astray, after which their fathers walked.
	“耶和華這樣說：‘猶大三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他棄絕耶和華的律法，不遵守他的典章；反被他們列祖跟從的偶像，使他們走錯了路。
	永恆主這麼說：「猶大三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他們棄絕了永恆主的指教，不遵守他的律例；他們的偶像——虛謊——就是他們列祖所隨從的，使他們走迷了路了。
	上主這樣說：「猶大人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們棄絕我的法律，不遵守我的誡命。他們被祖宗所信奉的假神勾引，離開了正道。
摩 Amo 2.5	我要降火在猶大，吞滅耶路撒冷的宮殿。」
	So I will send a fire upon Judah, and it shall devour the strongholds of Jerusalem.”
	我必降火在猶大，燒毀耶路撒冷的堡壘。’
	我必降火於猶大，燒毀耶路撒冷的宮堡。」
	所以我要火燒猶大，摧毀耶路撒冷的宮殿。」
摩 Amo 2.6	耶和華如此說：「以色列三番四次犯罪，為銀子賣了義人，為一雙鞋賣了窮人，我必不撤銷對它的懲罰。
	Thus says the LORD: ”For three transgressions of Israel, and for four, I will not revoke the punishment; because they sell the righteous for silver, and the needy for a pair of shoes –
	“耶和華這樣說：‘以色列三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他為了銀子賣義人，為了一雙鞋賣窮人。
	永恆主這麼說：「以色列三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他們為了銀子而出賣義人，為了一雙鞋而出賣窮人。
	上主這樣說：「以色列人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們貪圖錢財，販賣老實人，把無法還債的窮人以一雙涼鞋的價錢賣給人作奴隸。
摩 Amo 2.7	他們把貧寒人的頭踐踏在地的塵土上，又阻礙困苦人的道路。父子與同一個女子行淫，以致褻瀆我的聖名。
	they that trample the head of the poor into the dust of the earth, and turn aside the way of the afflicted; a man and his father go in to the same maiden, so that my holy name is profaned;
	他們踐踏窮人的頭，好像踐踏地面的塵土；他們把困苦人應有的權益奪去；兒子和父親與同一個女子親近，故意褻瀆我的聖名。
	他們把貧寒人的頭踐踏在地面的塵土中，將卑微人的生路撥在一邊；人和他父親進去找同一個女子，以褻瀆我的聖名。
	他們踐踏貧民，推開路上的窮人。父子去跟同一個神廟娼妓睡覺，汙辱了我的聖名。
摩 Amo 2.8	他們在各祭壇旁邊，躺臥在人所典當的衣服上，又在他們神的殿裡喝受罰之人的酒。
	they lay themselves down beside every altar upon garments taken in pledge; and in the house of their God they drink the wine of those who have been fined.
	他們在各祭壇旁，躺臥在別人抵押的衣服上面；在他們　神的殿中，飲用拿剝削回來的錢所買的酒。
	他們在各祭壇旁鋪開人所當的衣服去躺臥著，又在他們的神廟中喝受罰款之人的酒。
	他們竟敢在祭壇旁邊，用窮人抵押給他們的衣服當床單；他們竟敢在上帝的殿宇裡，拿剝削窮人的錢買酒喝。
摩 Amo 2.9	「我從他們面前除滅亞摩利人；他雖高大如香柏樹，強壯如橡樹，我卻上滅其果，下絕其根。
	”Yet I destroyed the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and who was as strong as the oaks; I destroyed his fruit above, and his roots beneath.
	我不是在他們面前把亞摩利人消滅了嗎？亞摩利人雖像香柏樹高大，像橡樹那樣堅固；我卻要滅絕它樹上的果子，拔除樹下的根。
	「然而卻是我從以色列人面前剿滅了亞摩利人的；亞摩利人雖如香柏樹那麼高大，雖如橡樹那麼強健，卻是我去上滅了他的果子，下絕了他的根的。
	「我的子民哪，亞摩利人雖然像香柏樹那樣高大，像橡樹那樣強壯，為了你們我還是把他們徹底消滅了。

摩 Amo 2.10	我曾將你們從埃及地領上來，在曠野裡引導你們四十年，使你們得亞摩利人之地為業；
	Also I brought you up out of the land of Egypt, and led you forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite.
	我不是帶你們出埃及地，領你們在曠野度過四十年，叫你們得著亞摩利人的地為業嗎？
	也是我將你們從埃及地領上來的；我領了你們在曠野四十年，使你們得了亞摩利人之地以為業。
	我從埃及把你們領出來，在曠野中帶領了你們四十年，把亞摩利人的領土賜給你們。
摩 Amo 2.11	我從你們子孫中興起先知，又從你們少年中興起拿細耳人。以色列人哪，不是這樣嗎？」這是耶和華說的。
	And I raised up some of your sons for prophets, and some of your young men for Nazirites. Is it not indeed so, O people of Israel?" says the LORD.
	我從你們子孫中興起先知，從年輕人中興起拿細耳人；以色列人哪！這不是事實嗎？ 這是耶和華的宣告。
	我也從你們子弟中興起了神言人，從你們青年人之中興起了離俗人。以色列人哪，不是這樣嗎？」永恆主發神喻說。
	我從你們的子弟中揀選了先知，從你們的青年中培養了離俗人。以色列人哪，這些話難道說錯了嗎？我是上主；我這樣宣布了。
摩 Amo 2.12	「你們卻把酒給拿細耳人喝，囑咐先知說：『不要說預言。』
	"But you made the Nazirites drink wine, and commanded the prophets, saying, 'You shall not prophesy.'
	'但你們迫使拿細耳人喝酒，吩咐先知說：不要說預言。
	但是你們卻叫離俗人喝酒，又囑咐神言人說：『不可傳講神言。』
	但是你們勉強離俗人喝酒，不准先知傳我的話。
摩 Amo 2.13	「看哪，我要把你們壓下去，如同裝滿禾捆的車壓過一樣。
	"Behold, I will press you down in your place, as a cart full of sheaves presses down.
	看哪！我要使你腳下的地搖蕩，好像滿載禾捆的車子搖蕩一樣。
	「看吧，在你們住的地方我必壓你們，如同裝滿禾捆的車壓 (意難確定) 物一樣。
	所以我要把你們壓倒在地上，壓得像滿載五穀的車子咯吱咯吱作響。
摩 Amo 2.14	快跑的無從避難，壯士無法使力，勇士也不能自救；
	Flight shall perish from the swift, and the strong shall not retain his strength, nor shall the mighty save his life;
	行動迅速的不能逃走，強而有力的不能施展他的勇力，勇士也不能救自己；
	輕快者逃走的路都斷絕，有大力的不能運用其力，剛勇的不能搭救自己；
	就算是賽跑健將也逃不掉；大力士也要失去力量；軍人連自己的命也難保。
摩 Amo 2.15	拿弓的站立不住，腿快的不能逃脫，騎馬的也不能自救。
	he who handles the bow shall not stand, and he who is swift of foot shall not save himself, nor shall he who rides the horse save his life;
	拿弓的人站立不住，跑得快的不能逃走，騎馬的也不能救自己。
	操縱弓箭的不能站立著，腿輕快的不能逃脫 (傳統：搭救。今改點母音譯之)，騎馬的也不能搭救自己；
	弓箭手站不住腳；跑得快的戰士也無法逃命；騎士也不能逃生。
摩 Amo 2.16	到那日，勇士中最有膽量的，必赤身逃跑。」這是耶和華說的。
	and he who is stout of heart among the mighty shall flee away naked in that day," says the LORD.
	到那日，最勇敢的戰士，也是赤身逃跑。' 這是耶和華的宣告。"
	勇士中最有膽力的當那日也必赤身逃跑」：永恆主發神喻說。
	在那一天，最勇敢的戰士也要丟掉武器，倉惶逃命。」上主這樣宣布了。

17.3 阿摩司書 Amos 3

摩 Amo 3.1	以色列人哪，當聽耶和華責備你們的話，責備我從埃及地領上來的全家，說：
	Hear this word that the LORD has spoken against you, O people of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt:
	以色列人哪！要聽耶和華攻擊你們的這些話，就是攻擊他從埃及地領上來的以色列全家，說：
	以色列人哪，你們要聽這話，就是永恆主所說來攻擊你們，攻擊以色列全家族，就是我從埃及地所領上來的。永恆主說：
	以色列人哪，你們要聽上主告訴你們的話；這些話是向你們全國人民講的。上主曾經從埃及把你們領出來；
摩 Amo 3.2	「在地上萬族中，我只認識你們；因此，我必懲罰你們一切的罪孽。」
	”You only have I known of all the families of the earth; therefore I will punish you for all your iniquities.
	“地上萬族中，我只揀選了你；因此，我必追討你們的一切罪。”
	「在地上萬家族中只有你們是我的知交；因此我必察罰你們，罰你們一切的罪孽。
	他說：「在全世界那麼多國家中，我只選了你們，你們還犯了那麼多的罪；正因為這緣故，我一定要懲罰。」
摩 Amo 3.3	二人若不同心，豈能同行呢？
	”Do two walk together, unless they have made an appointment?
	二人如果沒有約定，怎會同行呢？
	「二人若不約定 (或譯：同心。七十子調換字母作『相知』)，哪能一同走路呢？
	兩個人不同意，他們會並肩走路嗎？
摩 Amo 3.4	獅子若無獵物，豈會在林中咆哮呢？少壯獅子若無所得，豈會從洞裡吼叫呢？
	Does a lion roar in the forest, when he has no prey? Does a young lion cry out from his den, if he has taken nothing?
	獅子如果不是捕獲獵物，怎會在林中吼叫？少壯獅子如果沒有捕獲甚麼，怎會在洞中咆哮呢？
	獅子若非有所抓撕，哪能在森林中吼叫呢？少壯獅子若無所捕獲，哪能從洞中發聲呢？
	獅子沒有發現獵物，牠會在樹林中咆哮嗎？少壯的獅子沒有抓到東西，牠會在洞裡吼叫嗎？
摩 Amo 3.5	若未設圈套，雀鳥豈能陷入地上的羅網呢？羅網若無所得，豈會從地上翻起呢？
	Does a bird fall in a snare on the earth, when there is no trap for it? Does a snare spring up from the ground, when it has taken nothing?
	如果沒有餌，雀鳥怎會掉在地上的網羅中？網羅如果沒有捕獲雀鳥，怎會從地上翻起呢？
	若沒有誘餌，雀鳥哪能陷在地上的機檻呢？捕機若無所捕得，哪能從地上翻跳起呢？
	如果捕鳥機沒有餌，飛鳥會被捉住嗎？沒有東西碰捕鳥機，它的彈簧會跳動嗎？
摩 Amo 3.6	城中若吹角，百姓豈不戰兢嗎？災禍若臨到一城，豈非耶和華所降的嗎？
	Is a trumpet blown in a city, and the people are not afraid? Does evil befall a city, unless the LORD has done it?
	城中如果吹起號角，居民怎會不驚慌呢？災禍如果臨到某城，不是耶和華所降的嗎？
	城中若吹了號角，人民哪有不震顫發抖呢？若有災禍臨到一座城，豈不是永恆主所降的嗎？
	作戰的警號一響，城裡的居民會不害怕嗎？若不是出於上主的旨意，災禍會臨到那城嗎？
摩 Amo 3.7	主耶和華不會做任何事情，除非先將奧祕指示他的僕人眾先知。
	Surely the Lord GOD does nothing, without revealing his secret to his servants the prophets.
	如果主耶和華不先把計劃向他的僕人眾先知顯示，他就不會作任何事。
	是的，主永恆主若有所作為，他沒有不將其機密啟示他僕人，眾神言人的。
	至高的上主要採取行動的時候，一定先把計畫告訴他的僕人—先知們。
摩 Amo 3.8	獅子吼叫，誰不懼怕呢？主耶和華既已說了，誰能不說預言呢？
	The lion has roared; who will not fear? The Lord GOD has spoken; who can but prophesy?”
	獅子吼叫，誰不害怕；主耶和華宣告，誰敢不代他傳話？
	獅子一吼叫，誰不懼怕呢？主永恆主一說話，誰不傳神言呢？」
	獅子咆哮的時候，誰不心驚膽戰呢？至高的上主講話的時候，誰能不傳達他的話呢？
摩 Amo 3.9	你們要在亞實突的宮殿和埃及地的宮殿傳揚，說：「要聚集在撒瑪利亞的山上，看城裡有何等大的擾亂與欺壓。」
	Proclaim to the strongholds in Assyria, and to the strongholds in the land of Egypt, and say, ”Assemble yourselves upon the mountains of Sama’ria, and see the great tumults within her, and the oppressions in her midst.”
	要向亞實突和埃及的堡壘宣告：“你們要在撒瑪利亞山上聚集；觀看城裡極大的騷亂和城中的暴虐。”
	要在亞述 (傳統：亞實突) 宮堡上宣告，要在埃及地宮堡上傳揚，說：「你們要聚集在撒瑪利亞山上，看其中的大擾亂，和那裡面欺壓的事。」
	你去向那些住在埃及和亞實突王宮裡的人宣布：「你們要集合在撒馬利亞周圍的山上，看看城裡所發生那混亂和欺壓的事。」
摩 Amo 3.10	「他們以暴力搶奪，堆積在自己的宮殿裡，卻不懂得行正直的事。」這是耶和華說的。
	”They do not know how to do right,” says the LORD, ”those who store up violence and robbery in their strongholds.”
	“這些人不知道怎樣行正直的事，只管在他們的堡壘中積聚暴行和欺壓。” 這是耶和華的宣告。
	永恆主發神諭說：「那些積聚強暴和搶奪在自己宮堡中的不曉得行端正的事。」
	至高的上主這樣說：「那些人在他們的宮殿裡堆滿了搶劫和剝削來的財富；他們不懂得什麼是公平交易。
摩 Amo 3.11	所以主耶和華如此說：「敵人必來圍攻這地，削弱你的勢力，搶掠你的宮殿。」
	Therefore thus says the Lord GOD: ”An adversary shall surround the land, and bring down your defenses from you, and your strongholds shall be plundered.”
	因此，主耶和華這樣說：“敵人必圍攻這地，使你們的勢力傾覆，搶掠你們的堡壘。”
	因此主永恆主這麼說：「必有敵人圍攻你的地，使你的勢力衰退，你的宮堡被掠劫。」
	因此，敵人將包圍他們的城市，破壞他們的防線，洗劫他們的宮殿。」

摩 Amo 3.12	耶和華如此說：「牧人怎樣從獅子口中搶回兩條腿或耳朵的一小片，住撒瑪利亞的以色列人得救也是如此，不過搶回床的一角和床榻的靠枕而已。」
	Thus says the LORD: ”As the shepherd rescues from the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the people of Israel who dwell in Sama’ria be rescued, with the corner of a couch and part of a bed.”
	耶和華這樣說：“牧人從獅子口中，只能奪回一雙羊腿和一角耳朵；住在撒瑪利亞的以色列人獲救也是這樣，他們只剩下一角床榻，半邊褥子（“他們只剩下一角床榻，半邊褥子”，這句原文意義不詳，或譯：“他們躺臥在華麗的床上，睡在鋪上繡花毯子的榻上”）。
	永恆主這麼說：「牧人怎樣從獅子口中搶救出兩條羊腿，或斷片耳朵，那住撒瑪利亞，的以色列人半躺在床角上，或床榻繡毯 (與『大馬色』地名同字) 上的，其蒙搶救也必怎樣。」
	上主這樣說：「就像牧羊人只能從獅子的嘴裡搶回兩條羊腿或一截耳尖，在撒馬利亞過奢侈生活的以色列人也只有少數能從災難中逃脫。」
摩 Amo 3.13	主耶和華－萬軍之神說：「當聽這話，警戒雅各家。
	”Hear, and testify against the house of Jacob,” says the Lord GOD, the God of hosts,
	你們要聽，要向雅各家作證。（這是主耶和華萬軍之　神的宣告。）
	主永恆主，萬軍之上帝發神諭說：「要聽哦，要警告雅各家說：
	至高的上主—萬軍的統帥上帝說：「聽啊，要警告雅各的後代：
摩 Amo 3.14	我懲罰以色列罪孽的日子，也要懲罰伯特利的祭壇；祭壇的角必被砍下，墜落於地。
	”that on the day I punish Israel for his transgressions, I will punish the altars of Bethel, and the horns of the altar shall be cut off and fall to the ground.
	我追討以色列的悖逆時，必要懲罰伯特利的祭壇；壇角必砍下，跌落在地。
	我察罰以色列的悖逆那日子，我也必察罰伯特利的祭壇；其壇角必被砍下，墜落於地。
	當我處罰以色列所犯的罪時，我要拆毀伯特利的祭壇；每一座祭壇的四角要被打破，倒在地上。
摩 Amo 3.15	我要拆毀過冬和避暑的房屋，象牙的房屋必毀滅，廣廈豪宅都歸無有。」這是耶和華說的。
	I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall come to an end,” says the LORD.
	我必毀壞冬天和夏天的別墅，用象牙裝飾的房子必破爛，宏偉的樓宇必歸於無有。” 這是耶和華的宣告。
	我必擊毀過冬的房屋，和過夏的房屋；象牙的房屋必毀壞，高大的 (或譯：許多) 房屋必歸於無有」：永恆主發神喻說。
	我要拆毀他們避暑的別墅和避寒的暖閣；象牙裝飾的房屋和豪華的樓房都要倒塌，成為廢墟。」上主這樣宣布了。

17.4 阿摩司書 Amos 4

摩 Amo 4.1	「你們這些撒瑪利亞山上的巴珊母牛啊，當聽這話！你們欺負貧寒人，壓碎貧窮人，對主人說：『拿酒來，我們喝吧！』
	”Hear this word, you cows of Bashan, who are in the mountain of Sama’ria, who oppress the poor, who crush the needy, who say to their husbands, ‘Bring, that we may drink!’
	撒瑪利亞山上的巴珊母牛啊！要聽這話；你們欺負貧窮人，壓迫窮苦人，又對自己的丈夫說：“拿酒來，給我們飲用。”
	「在撒瑪利亞山的巴珊母牛阿，你們要聽這話！你們欺壓貧寒，壓碎窮苦，對你們的丈夫說：『拿來，我們吃喝吧！』
	撒馬利亞的婦女啊，要聽我的話！你們胖得像巴珊的母牛。你們欺負弱者，壓迫窮人，支使丈夫倒酒給你們喝！
摩 Amo 4.2	主耶和華指著自己的神聖起誓說：『看哪，日子將到，人必用鉤子將你們鉤去，用魚鉤把你們中最後一個鉤去。
	The Lord GOD has sworn by his holiness that, behold, the days are coming upon you, when they shall take you away with hooks, even the last of you with fishhooks.
	主耶和華指著自己的聖潔起誓：“看哪！對付你們的日子快到，人必用鉤子把你們鉤走，最後一個也必被人用魚鉤鉤去。
	主永恆主指著他自己的聖德來起誓說：看吧，日子快要臨到你們，人必用鉤子將你們鉤去，用魚鉤將你們余留下的鉤掉。
	至高的上主指著自己的聖名發誓說：「那日子一定要來，有人會用鉤子把你們鉤出去，正像魚被鉤住了。
摩 Amo 4.3	你們必從城牆的缺口出去，各人直往前行，投向哈門。』」這是耶和華說的。
	And you shall go out through the breaches, every one straight before her; and you shall be cast forth into Harmon,” says the LORD.
	你們一個一個經過城牆的破口出去，被丟棄在哈門。”這是耶和華的宣告。
	你們必在破口處出去，各人直往前行，被投入哈門」；永恆主發神喻說。
	你們會一個個被拖到最靠近的一個城牆缺口，被扔出城外。」上主這樣宣布了。
摩 Amo 4.4	「以色列人哪，任你們往伯特利去犯罪，到吉甲增加罪過，每早晨獻上你們的祭物，每三日納你們的十一奉獻；
	”Come to Bethel, and transgress; to Gilgal, and multiply transgression; bring your sacrifices every morning, your tithes every three days;
	“你們去伯特利犯罪，在吉甲增加過犯吧！每早獻上你們的祭物，每三日獻上你們的十分之一吧！
	「到伯特利去悖逆吧！到吉甲去增加反叛吧！早晨獻上你們的祭物！每三日奉上你們的十分之一吧！
	至高的上主這樣說：「以色列人哪，你們到伯特利的聖址去犯罪吧！你們到吉甲去盡量地犯罪吧！你們天天獻牲祭，每隔三天奉獻所得十分之一吧！
摩 Amo 4.5	任你們獻上有酵的感謝祭，宣揚你們的甘心祭，使人聽見，因為這是你們所喜愛的。」這是主耶和華說的。
	offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened, and proclaim freewill offerings, publish them; for so you love to do, O people of Israel!” says the Lord GOD.
	以色列人哪！把有酵的餅作感謝祭獻上，高聲宣揚你們自願獻的祭吧！這原是你們喜愛行的。”這是主耶和華的宣告。
	儘管熏上有酵餅作感謝祭哦！把自願獻的祭宣告而公佈吧！因為，以色列人哪，你們所愛的就只是如此！」主永恆主發神喻說。
	你們儘管去獻供餅作為感恩祭吧！你們儘管去誇耀慷慨的奉獻吧！反正這些事是你們自己所愛做的！
摩 Amo 4.6	「我使你們在每一座城裡牙齒乾淨，使你們各處的糧食缺乏，你們仍不歸向我。」這是耶和華說的。
	”I gave you cleanness of teeth in all your cities, and lack of bread in all your places, yet you did not return to me,” says the LORD.
	“雖然我使你們各城的人牙齒乾淨，各處都缺乏糧食；但你們仍不歸向我。”這是耶和華的宣告。
	「然而是我使你們在各城牙齒乾淨，無物可嚼，使你們在各處糧食缺乏；你們仍不回來歸我」；永恆主發神喻說。
	「是的，是我把饑荒降到你們城裡，使你們絕糧的。可是你們還不歸向我。
摩 Amo 4.7	「在收割的前三個月，我不降雨在你們那裡，我降雨在這城，不降雨在那城；這塊地有雨，那塊無雨的地就必枯乾。
	”And I also withheld the rain from you when there were yet three months to the harvest; I would send rain upon one city, and send no rain upon another city; one field would be rained upon, and the field on which it did not rain withered;
	“我曾在收割前三個月，不降雨給你們；我降雨給一個城，在另一個城卻不降雨；我在一塊地降雨，另一塊地沒有雨水就枯乾了。
	「也是我在收割前還有三個月使雨停止不降在你們那裡；我降雨在一個城，不降雨在另一個城；這一塊地有雨，那一塊地無雨，就枯乾了。
	在你們的農作物最需要雨水的時候，我不降雨。我在這城下雨，在那城不下雨；我使這家田地有雨，使那家田地枯乾。
摩 Amo 4.8	兩三城的人擠到一個城去找水喝，卻喝不足，你們仍不歸向我。」這是耶和華說的。
	so two or three cities wandered to one city to drink water, and were not satisfied; yet you did not return to me,” says the LORD.
	兩三個城的居民擠到一個城去找水喝，卻沒有足夠的水喝；但你們仍不歸向我。”這是耶和華的宣告。
	這樣，兩三個城的人就搖搖晃晃走到一個城去找水喝，也不得滿足；你們仍不回來歸我」；永恆主發神喻說。
	有兩三座城的居民口渴得軟弱無力，到附近的一個城市討水喝，但也無法解渴。可是你們仍然不歸向我。
摩 Amo 4.9	「我以焚風和霉爛攻擊你們，你們許多的菜園、葡萄園、無花果樹、橄欖樹屢屢被剪蟲所吃，你們仍不歸向我。」這是耶和華說的。
	”I smote you with blight and mildew; I laid waste your gardens and your vineyards; your fig trees and your olive trees the locust devoured; yet you did not return to me,” says the LORD.
	“我曾多次用熱風和霉爛擊打你們的園子和葡萄園，叫蝗蟲吃光你們的無花果樹和橄欖樹；但你們仍不歸向我。”這是耶和華的宣告。
	「我用旱風霉爛擊打你們，使你們的菜園和葡萄樹荒廢 (傳統：許多)；你們的無花果樹和橄欖樹都給剪蟲吃了，你們仍不回來歸我」；永恆主發神喻說。
	「我送一陣熱風，燒焦了你們的五穀；我差派蝗蟲，吃盡了你們的蔬菜、葡萄、橄欖，和無花果。可是你們仍然不歸向我。

摩 Amo 4.10	「我降瘟疫在你們中間，如在埃及的樣子；用刀殺戮你們的年輕人和你們遭擄掠的馬匹，營中臭氣撲鼻，你們仍不歸向我。」這是耶和華說的。
	”I sent among you a pestilence after the manner of Egypt; I slew your young men with the sword; I carried away your horses; and I made the stench of your camp go up into your nostrils; yet you did not return to me,” says the LORD.
	“我在你們中間降下瘟疫，正如臨到埃及的瘟疫一樣；我用刀殺掉你們的年輕人，你們被擄去的馬匹也遭殺戮；我使你們營裡死屍的臭氣撲鼻，但你們仍不歸向我。”這是耶和華的宣告。
	「我打發瘟疫在你們中間，像埃及的樣子；我用刀殺戮你們的青年人，同時叫你們的馬匹被劫掠；我使你們兵營中屍首的臭氣撲鼻你們仍不回來歸我」；永恆主發神喻說。
	「我降瘟疫在你們當中，像從前降給埃及人一樣。我在戰場上殺死你們的青年，搶走了你們的馬匹。我使你們滿鼻子嗅到營中死屍的臭味。可是你們仍然不歸向我。」
摩 Amo 4.11	「我傾覆你們，如同神從前傾覆所多瑪、蛾摩拉一樣；你們好像從火中搶救出來的一根柴，你們仍不歸向我。」這是耶和華說的。
	”I overthrew some of you, as when God overthrew Sodom and Gomor’rah, and you were as a brand plucked out of the burning; yet you did not return to me,” says the LORD.
	“我傾覆你們，就像傾覆所多瑪和蛾摩拉一樣；你們像一根木柴，從火裡抽出來；但你們仍不歸向我。”這是耶和華的宣告。
	「我傾覆你們中間的城，如同我 (原文：上帝) 傾覆了所多瑪蛾摩拉一樣；你們像一根柴從焚燒中搶救出來；你們仍不回來歸我」；永恆主發神喻說。
	上主這樣說：「我消滅了你們當中的一些人，正像我毀滅所多瑪和蛾摩拉一樣。你們這些劫後餘生的人正像從火堆中搶出來的一根柴。可是你們仍然不歸向我。
摩 Amo 4.12	「因此，以色列啊，我要如此對待你；因為我要這樣對待你，以色列啊，你當預備迎見你的神。」
	”Therefore thus I will do to you, O Israel; because I will do this to you, prepare to meet your God, O Israel!”
	“因此，以色列啊！我必這樣對付你。以色列啊！因我必這樣對付你，你應當預備迎見你的　神。”
	「因此以色列阿，我必這樣辦你！雅各阿，我既要這樣辦你，那麼以色列阿，你就要準備好，來迎見你的上帝！」
	所以，以色列人哪，我要處罰你們。正因為我要對付你們，你們快準備好向你們的上帝交帳吧！」
摩 Amo 4.13	看哪，那創山，造風，將其心意指示人，使晨光變幽暗，踩行在地之高處的，他的名是耶和華－萬軍之神。
	For lo, he who forms the mountains, and creates the wind, and declares to man what is his thought; who makes the morning darkness, and treads on the heights of the earth – the LORD, the God of hosts, is his name!
	看哪！他造了山，創造了風，把他的心意告訴人；他造了晨光和黑暗，他的腳踏在地的高處，耶和華萬軍的　神就是他的名。
	「因為你看，那塑造了山，創造了風，將『心意如何』指示人，使晨光變為幽暗，腳踏地之山丘的 (接讀何 5：89 二節)，萬軍之上帝耶和華是他的名。
	上帝造山也造風，把自己的旨意告訴人；他轉白晝為黑夜，統御治理普天下。他的名是上主—萬軍的統帥上帝！

17.5 阿摩司書 Amos 5

摩 Amo 5.1	以色列家啊，聽我為你們所作的哀歌：
	Hear this word which I take up over you in lamentation, O house of Israel:
	以色列家啊！要聽這話，就是我為你們唱的輓歌：
	以色列家阿，要聽這話，聽我所唱論到你們的哀歌：
	聽啊，以色列人，我要為你們唱一首輓歌：
摩 Amo 5.2	「以色列民跌倒，不得再起；躺在地上，無人扶起。」
	”Fallen, no more to rise, is the virgin Israel; forsaken on her land, with none to raise her up.”
	“童貞女以色列，跌倒了，不能再起來；她被拋棄在自己的地上，沒有人扶她起來。”
	以色列子民 (原文：處女) 已經跌倒，不得再起了！被丟棄在地上，無人扶起！」
	處女以色列已經跌倒，再也站不起來了！她被摔在地上，沒有人能扶她起來。
摩 Amo 5.3	主耶和華如此說：「以色列家的城派出一千，只剩一百；派出一百，只剩十個。」
	For thus says the Lord GOD: ”The city that went forth a thousand shall have a hundred left, and that which went forth a hundred shall have ten left to the house of Israel.”
	因為主耶和華論以色列家這樣說：“這城派兵一千，剩下的只有一百；出兵一百，只剩下十個。”
	因為主永恆主這麼說：「以色列家城能出一千兵的必只剩下一百；發出一百的必只剩下一十。」
	至高的上主這樣說：「以色列的城，派出一千名士兵的，只有一百名活著回來；派出一百名的，只有十名回來。」
摩 Amo 5.4	耶和華向以色列家如此說：「你們要尋求我，就必存活。
	For thus says the LORD to the house of Israel: ”Seek me and live;
	耶和華對以色列家這樣說：“尋求我，就必存活；
	因為永恆主向以色列家這麼說：「你們要尋求我，來活著；
	上主向以色列人說：「要尋找我才有生路。
摩 Amo 5.5	不要往伯特利尋求，不要進入吉甲，也不要過到別是巴；因為吉甲必被擄走，伯特利必歸無有。」
	but do not seek Bethel, and do not enter into Gilgal or cross over to Beer-sheba; for Gilgal shall surely go into exile, and Bethel shall come to nought.”
	不要去伯特利尋求我，不要去吉甲，也不要過去別是巴。因為吉甲必被擄掠，伯特利必化為烏有。”
	不要尋求伯特利，不要進吉甲，不要過去到別是巴；因為吉甲真地會流亡 (『流亡』讀音與『吉甲』相似)，伯特利 (即：上帝之殿) 必變成了伯亞文 (即：偶像之廟)。
	不要到別是巴禮拜。不要到伯特利尋找我；伯特利要變為烏有。不要去吉甲；吉甲的人會流亡。」
摩 Amo 5.6	要尋求耶和華，就必存活，免得他在約瑟家如火發出，焚燒伯特利，無人撲滅。
	Seek the LORD and live, lest he break out like fire in the house of Joseph, and it devour, with none to quench it for Bethel,
	尋求耶和華，就必存活，免得他像火在約瑟家猛烈蔓延，吞滅他們；沒有人能把伯特利的火撲滅。
	要尋求永恆主，來活著，免得他像火衝襲著約瑟家，燒毀了伯特利，而沒有能撲滅的。
	要尋找上主才有生路。你們若不去找他，他要像一把火燒盡以色列人。這把火要燒盡伯特利的居民，沒有人能撲滅。
摩 Amo 5.7	你們這使公平變為茵蔯，將公義丟棄於地的人哪！
	O you who turn justice to wormwood, and cast down righteousness to the earth!
	他們使公正變為苦堇，把公義棄於地上。
	那些使公平變為苦堇，將公義摔落於地的 (接續摩 5：10)，
	你們要遭殃了！因為你們歪曲正義，剝奪了人民的權利！
摩 Amo 5.8	那造昴星和參星，使死蔭變為晨光，使白晝變為黑夜，召喚海水、使其傾倒在地面上的，耶和華是他的名。
	He who made the Plei’ades and Orion, and turns deep darkness into the morning, and darkens the day into night, who calls for the waters of the sea, and pours them out upon the surface of the earth, the LORD is his name,
	那創造昴星和參星，把幽暗變為黎明，把白日轉為黑夜；又吩咐海水，把海水倒在地上的；耶和華就是他的名。
	那造昴星 (或譯：七曜星) 和參星 (或譯：獵戶星)，使漆黑變為早晨，使白日變為黑夜，命令海裡的水傾倒於地上的，耶和華是他的名；
	上主創造了星辰，造了昴星和參星。他使白晝變為黑夜，把黑暗變成光明。他吩咐海洋的水傾倒在地上。他要被稱作上主！
摩 Amo 5.9	他快速摧毀強壯的人，毀滅就臨到堡壘。
	who makes destruction flash forth against the strong, so that destruction comes upon the fortress.
	是他使毀滅像閃電臨到堡壘，使毀滅臨到堅固的城。
	他使毀滅射擊有勢力的，以致堡壘遭遇到毀壞 (89 二節接於第四章之末)。
	他使強者遭滅亡，使堡壘被摧毀。
摩 Amo 5.10	你們怨恨那在城門口斷是非的，憎惡那說正直話的。
	They hate him who reproves in the gate, and they abhor him who speaks the truth.
	他們討厭那在城門口主持公道的人，恨惡說正直話的。
	他們恨那在城門口責備人的，厭惡那說正直話的人。
	你們這些人恨惡人家在法庭上主持公道，公正無私。

摩 Amo 5.11	所以，因你們踐踏貧寒人，向他們勒索糧稅；你們雖建造石鑿的房屋，卻不得住在其內；雖栽植美好的葡萄園，卻不得喝其中所出的酒。
	Therefore because you trample upon the poor and take from him exactions of wheat, you have built houses of hewn stone, but you shall not dwell in them; you have planted pleasant vineyards, but you shall not drink their wine.
	你們欺壓窮人，強徵他們的五穀；因此，你們用琢磨過的石頭建造房屋，卻不能住在其中；你們栽種美好的葡萄園，卻不能喝園中的酒。
	因你們踐踏貧民，向他們勒索麥子，故此你們雖用雕鑿的石頭建造了房屋，卻不得住在裡面；你們雖栽種了可喜愛的葡萄園，卻不得喝其酒。
	你們壓榨窮人，搶奪他們的口糧；所以你們絕不能住在自己用石頭建造的樓房，也不能喝自己美好的葡萄園所釀製的酒。
摩 Amo 5.12	我知道你們的罪過何其多，你們的罪惡何其大；你們迫害義人，收受賄賂，在城門口屈枉貧窮人。
	For I know how many are your transgressions, and how great are your sins – you who afflict the righteous, who take a bribe, and turn aside the needy in the gate.
	因為我知道你們的過犯眾多，罪大惡極；你們迫害義人，收受賄賂，在城門口屈枉窮乏人；
	因為我知道你們的過犯多麼多，你們的罪多麼大：你們這些苦待義人，收受贖金，在城門口屈枉窮人的。
	你們罪惡深重，罪案纍纍。你們壓迫好人，接受賄賂，在法庭上阻止窮人得到公平的裁判。
摩 Amo 5.13	所以智慧人在這樣的時候必靜默不言，因為這是險惡的時候。
	Therefore he who is prudent will keep silent in such a time; for it is an evil time.
	為此，聰明人在這時代緘默無聲，因這時代邪惡。
	因此通達人在這種時勢就靜默不言；因為這時勢險惡。
	在這邪惡的時代，難怪聰明人都不講話了！
摩 Amo 5.14	你們要尋求良善，不要尋求邪惡，就必存活。這樣，耶和華－萬軍之神必照你們所說的與你們同在。
	Seek good, and not evil, that you may live; and so the LORD, the God of hosts, will be with you, as you have said.
	你們要尋求良善，不要尋求邪惡，這樣才可以存活。耶和華萬軍的　神就必與你們同在，正如你們所說的。
	要尋求良善，別尋求壞事，好得活著！這樣，永恆主萬軍之上帝就照你們所說的，與你們同在。
	要追求良善，擺脫邪惡，你們才有生路。這樣，就照你們說的，上主—萬軍的統帥上帝才會真正的與你們同在。
摩 Amo 5.15	要恨惡邪惡，喜愛良善，在城門口秉公行義；或者耶和華－萬軍之神會施恩給約瑟的餘民。
	Hate evil, and love good, and establish justice in the gate; it may be that the LORD, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.
	你們要喜愛良善，恨惡邪惡，在城門口伸張正義；這樣，耶和華萬軍的　神或會恩待約瑟的餘民。
	要恨惡壞事，要喜愛良善，在城門口確立著公義，或者永恆主萬軍之上帝會向約瑟的余民施恩。
	要嫉惡如仇，喜愛良善，在法庭上伸張正義。這樣，也許上主—萬軍的統帥上帝會對這國家的殘存之民顯仁慈。
摩 Amo 5.16	因此，主耶和華－萬軍之神如此說：「在一切的廣場上必有哀號的聲音；在各街市上必有人說：『哀哉！哀哉！』他們叫農夫來哭號，叫善唱哀歌的來舉哀；
	Therefore thus says the LORD, the God of hosts, the Lord: ”In all the squares there shall be wailing; and in all the streets they shall say, ’Alas! alas!’ They shall call the farmers to mourning and to wailing those who are skilled in lamentation,
	因此，主耶和華萬軍的　神這樣說：“各廣場充滿哀慟的聲音，街上只聽見‘苦啊！苦啊！’的喊聲；人要召農夫來哀哭，召善於哭喪的人來哀喊。
	主永恆主萬軍之上帝這麼說：「在各廣場上必都有號啕聲，在各街市上必有人說：『有禍了！有禍了！』他們必叫耕地的人來哀哭，叫專唱哀歌的來舉哀。
	所以，至高的上主—萬軍的統帥上帝這樣說：「街道上將到處有號咷哀哭的聲音。陪哭的人都被雇完了，只好去拉農夫充當。
摩 Amo 5.17	各葡萄園都有哀號的聲音，因為我必從你中間經過。」這是耶和華說的。
	and in all vineyards there shall be wailing, for I will pass through the midst of you,” says the LORD.
	所有葡萄園充滿哀慟的聲音，因為我必在你們中間經過。”這是耶和華說的。
	在各葡萄園裡必都有號啕聲，因為我要從你中間經過」；永恆主說。
	葡萄園裡只聽到哀哭的聲音。這些事一定會發生，因為我要懲罰你們。」上主這樣宣布了。
摩 Amo 5.18	想望耶和華日子的人有禍了！為甚麼你們要耶和華的日子呢？那是黑暗沒有光明的日子，
	Woe to you who desire the day of the LORD! Why would you have the day of the LORD? It is darkness, and not light;
	渴望耶和華日子來臨的人，你們有禍了！耶和華的日子對你們有甚麼好處呢？那日是黑暗，沒有光明的日子。
	那渴望著永恆主之日子的有禍阿！你們為什麼要永恆主的日子呢？那日子究竟是黑暗，不是亮光呀：
	等候上主的日子來臨的人哪，你們慘啦！上主的日子對你們有什麼好處呢？上主的日子對你們只是黑暗，不是光明。
摩 Amo 5.19	好像人躲避獅子卻遇見熊；進房屋以手靠牆，卻被蛇咬。
	as if a man fled from a lion, and a bear met him; or went into the house and leaned with his hand against the wall, and a serpent bit him.
	那日就像一個人避過了獅子，卻遇上了熊；回到家裡，手靠在牆上，卻被蛇咬。
	就像人躲避了獅子，卻遇見了熊；進了屋子，手靠著牆，卻給蛇咬了。
	那日子來臨的時候，你們無處可逃，好比一個人剛躲過了獅子，又碰到了熊！又好比一個人回到了家裡，筋疲力盡，把手靠在牆上，又被牆上的蛇咬了一口！
摩 Amo 5.20	耶和華的日子豈不是黑暗沒有光明，幽暗毫無光輝嗎？
	Is not the day of the LORD darkness, and not light, and gloom with no brightness in it?
	耶和華的日子不是黑暗，沒有光明，只有幽暗，全無光輝嗎？
	永恆主的日子不是黑暗，沒有亮光嗎？不是幽暗，毫無光輝嗎？
	上主的日子將帶來黑暗，不是光明；那是倒霉的日子，沒有一點希望。
摩 Amo 5.21	「我厭惡你們的節期，也不喜悅你們的嚴肅會。
	”I hate, I despise your feasts, and I take no delight in your solemn assemblies.
	我憎恨、厭惡你們的節期，也不喜愛你們的節日。
	「我恨惡，我鄙視你們的節期，我不聞你們聖節會中的氣味。
	上主這樣說：「我討厭你們的節期，受不了你們的盛會！

摩 Amo 5.22	你們雖然向我獻燔祭和素祭，我卻不悅納，也不看你們用肥畜獻的平安祭。
	Even though you offer me your burnt offerings and cereal offerings, I will not accept them, and the peace offerings of your fatted beasts I will not look upon.
	雖然你們給我獻上燔祭和素祭，我卻不接受。你們獻上肥美的牲畜作平安祭，我也不悅納。
	你們雖向我獻上燔祭，我也不喜歡；你們的素祭，我不悅納；你們肥畜的平安祭，我不看。
	我不接受你們的燒化祭和素祭，也不希罕你們獻上肥牲畜作平安祭。
摩 Amo 5.23	要使你們歌唱的聲音遠離我，因為我不聽你們琴瑟的樂曲。
	Take away from me the noise of your songs; to the melody of your harps I will not listen.
	你們唱歌的吵聲要遠離我，我不想聽見你們的琴聲。
	讓你們詩歌之嘈嗷遠離我吧！你們琵琶的調子，我不聽。
	我不喜歡你們那鬧哄哄的歌聲，也不愛聽你們彈奏的樂曲。
摩 Amo 5.24	惟願公平如大水滾滾，公義如江河滔滔。
	But let justice roll down like waters, and righteousness like an ever-flowing stream.
	但願公正好像潮水滾流，公義好像河水長流。
	但願公平如洪水滾滾，公義如江河長流。
	其實，你們應該像江水滾滾湧流、不屈不撓地伸張正義！像溪水川流不息、始終不懈地主持公道！
摩 Amo 5.25	「以色列家啊，你們在曠野四十年，何嘗將祭物和供物獻給我呢？
	”Did you bring to me sacrifices and offerings the forty years in the wilderness, O house of Israel?
	以色列家啊！你們在曠野四十年，有獻燔祭和素祭給我嗎？
	「以色列家阿，你們在曠野四十年何嘗將祭物和供物獻給我呢？
	「以色列人哪，在曠野的那四十年間，你們何嘗獻牲祭或供物給我！
摩 Amo 5.26	你們抬著你們的撒古特君王，和你們為自己所造之偶像迦溫—你們的神明之星。
	You shall take up Sakkuth your king, and Kaiwan your star-god, your images, which you made for yourselves;
	你們抬著你們的神“撒固”王，和你們的星神“迦溫”的神像，就是你們為自己所做的。
	你們抬著為你們的王『索古特』，你們的星神『克完』，(經文甚殘缺，意難確定) 你們的神像，就是你們為自己所造的；
	現在你們得背起自己雕刻的偶像—撒固王神和迦溫星神，一起流亡。
摩 Amo 5.27	所以我要把你們擄到大馬士革以外。」這是耶和華說的，他的名為萬軍之神。
	therefore I will take you into exile beyond Damascus,” says the LORD, whose name is the God of hosts.
	我必使你們被擄，流亡到大馬士革以外。這是耶和華說的，萬軍的　神就是他的名。
	故此我必使你們流亡到大馬色以外」：這是耶和華，其名為萬軍之上帝，說的。
	我要把你們放逐到大馬士革以北遙遠的地方去。」上主—萬軍統帥的上帝這樣宣布了。

17.6 阿摩司書 Amos 6

摩 Amo 6.1	「那在錫安安逸，在撒瑪利亞山安穩，為列國之首，具有名望，且為以色列家所歸向的，有禍了！
	”Woe to those who are at ease in Zion, and to those who feel secure on the mountain of Sama’ria, the notable men of the first of the nations, to whom the house of Israel come!
	那些在錫安平靜安逸的，安穩在撒瑪利亞山上的，有禍了！你們是這列國中為首之大國的領袖，是以色列家所歸向的。
	有禍阿！那些舒舒服服在錫安，那些自以為安穩在撒瑪利亞山上的！有禍阿！那些作為列國領袖之傑出者，且為以色列家所歸向的！
	住在錫安享受安逸的人，你們慘啦！在撒馬利亞山上自以為安全的人，你們慘啦！你們竟自以為是大以色列國中的名流，受別人的敬仰呢！
摩 Amo 6.2	你們要過到甲尼察看，從那裡往哈馬大城去，又下到非利士人的迦特，你們比這些國更好嗎？或是他們的疆界比你們的疆界廣大呢？
	Pass over to Calneh, and see; and thence go to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines. Are they better than these kingdoms? Or is their territory greater than your territory,
	你們要過去甲尼看看，從那裡往哈馬大城去，然後下到非利士的迦特；看你們是否比這些國家勝一籌？他們的領土是否比你們的領土還大？
	你們過去到甲尼去察看看，從那裡往大哈馬去，又下到非利士人的迦特，看他們比這些國強嗎？看他們的境界比你們的境界大嗎？
	你們到甲尼城去看看，再到大哈馬市，然後到非利士人的迦特城去考察考察。這些國家中，有哪一個不比猶大和以色列強盛？它們的領土，哪一個不比你們的廣闊？
摩 Amo 6.3	你們以為降禍的日子尚遠，卻使殘暴的統治臨近。
	O you who put far away the evil day, and bring near the seat of violence?
	你們認為災禍的日子離開很遠，你們的行為卻招致殘暴的審判。
	有禍阿那些擅自把災禍之日推遠，反把強暴之座位挪近的！
	你們以為大難臨頭的日子還不會來到；但是你們的行動正自取滅亡。
摩 Amo 6.4	「那些躺臥在象牙床上，舒身在榻上的，吃群中的羔羊和棚裡的牛犢。
	”Woe to those who lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat lambs from the flock, and calves from the midst of the stall;
	你們臥在象牙床上，躺在榻上；你們吃羊群中的羊羔，和牛棚裡的牛犢。
	有禍阿那些躺在象牙床上，在床榻上伸著懶腰，吃群中現挑的羊羔，和棚間之肥牛犢的！
	慘啦！你們這些人睡在象牙床上，靠在安樂椅上享福，吃嫩牛和肥羊的筵席。
摩 Amo 6.5	他們以琴瑟逍遙歌唱，為自己作曲，像大衛一樣；
	who sing idle songs to the sound of the harp, and like David invent for themselves instruments of music;
	你們閒逸地彈琴奏樂，又為自己製造樂器，像大衛一樣。
	那些應琵琶聲嘁嘁喳喳胡唱，還自己編制 (傳統：器具。) 各種詩歌要媲美大衛的！
	你們隨著豎琴的彈奏，唱即興的歌，像大衛一樣。
摩 Amo 6.6	以大碗喝酒，用上等油抹身，卻不為約瑟所受的苦難憂傷；
	who drink wine in bowls, and anoint themselves with the finest oils, but are not grieved over the ruin of Joseph!
	你們用大碗喝酒，用最貴重的膏油抹身；但你們並沒有為約瑟的敗落而痛心。
	那些以大碗喝酒，用上好的油抹身，卻不為約瑟的破敗而憂傷成病的！
	你們喝一碗碗的美酒，擦最上等的香水，卻不為以色列的沒落而悲傷。
摩 Amo 6.7	所以，現在這些人必首先被擄，逍遙的歡宴必消失。」
	Therefore they shall now be the first of those to go into exile, and the revelry of those who stretch themselves shall pass away.”
	因此，你們將是最先被擄去的人，宴樂享受的日子必要消逝。
	故此這些人呢，如今必在流亡人之中首先流亡，而伸懶腰之人的鬧飲狂歡就消逝了。」
	所以，你們要首先被放逐；你們放蕩宴樂的生活也就此結束了。
摩 Amo 6.8	主耶和華指著自己起誓說：「我憎惡雅各的驕傲，厭棄他的宮殿；我必將城和其中一切所有的都交給敵人。」這是耶和華－萬軍之神說的。
	The Lord GOD has sworn by himself (says the LORD, the God of hosts): ”I abhor the pride of Jacob, and hate his strongholds; and I will deliver up the city and all that is in it.”
	主耶和華指著自己起誓說：“我痛恨雅各所誇耀的，憎惡他的堡壘；我要把城市和城中的一切，都交給敵人。” 這是耶和華萬軍的　神的宣告。
	主永恆主指著他自己來起誓；永恆主萬軍之上帝發神諭說：「我厭惡雅各所自豪的建築，我恨他的宮堡；我必將城和其中所有的都交付敵人。」
	至高的上主—萬軍的統帥上帝指著自己發誓說：「我痛恨以色列人的驕傲；我討厭他們豪華的住宅。我要把他們的首都和裡面的一切都交給他們的敵人。」
摩 Amo 6.9	那時，若一房之內剩下十個人，也都必死。
	And if ten men remain in one house, they shall die.
	如果在一間房子裡剩下十個人，他們都必死亡。
	那時若在一座房屋裡剩下了十個人，他們也都必死的。
	假如一個家庭還剩下十個人，這十個人也都要死亡。

摩 Amo 6.10	死人的叔伯要把屍首抬到屋外焚燒，就問房屋內間的人說：「你那裡還有別人嗎？」他說：「沒有。」又說：「不要作聲，不可提耶和華的名。」
	And when a man's kinsman, he who burns him, shall take him up to bring the bones out of the house, and shall say to him who is in the innermost parts of the house, "Is there still any one with you?" he shall say, "No"; and he shall say, "Hush! We must not mention the name of the LORD."
	死者的親屬和殮葬的人把屍體從房子抬走，並問那躲在屋內深處的人："還有人嗎？" 那人回答："沒有，不要再說話，不可再提耶和華的名。"
	死人的親屬，就是為他燒香料的人，把他扶起來；將遺駭搬到房屋外頭時，要問盡內室的人說：「你那裡還有人沒有？」若說：「沒有」；他就說：「別作聲啦！連耶和華永恆主的名都不可提！」
	當死人的親戚來拖屍首去焚燒的時候，他要對那躲藏在屋子裡的人說：「你以外還有誰沒有？」那人要回答：「沒有了。」親戚說：「噓，不要作聲，不可提上主的名。」
摩 Amo 6.11	看哪，耶和華發命令，把大房子拆成碎片，小屋子裂為小塊。
	For behold, the LORD commands, and the great house shall be smitten into fragments, and the little house into bits.
	看哪！耶和華下令，大樓就粉碎，小屋也要破裂。
	因為你看，永恆主一髮命令，大房屋就被擊毀，成了碎片，小房屋則被打壞，到四分五裂。
	當上主發命令的時候，大小房屋都要倒塌，成為廢墟。
摩 Amo 6.12	馬豈能在巖石上奔跑？人豈能在那裡用牛耕種呢？你們卻使公平變為苦膽，使公義的果子變為茵蔯。
	Do horses run upon rocks? Does one plow the sea with oxen? But you have turned justice into poison and the fruit of righteousness into wormwood –
	馬會在懸崖奔馳嗎？人會用牛耙海嗎？(譯文是根據對原文字母不同的劃分；《馬索拉文本》直譯作 "人會用牛耙地嗎？") 但你使公正變為毒草，使公義的果子轉為苦堇。
	馬哪能在崖石上跑呢？人哪能用牛去耕海 (傳統：用幾只牛去耕種。今將複數『牛』字分為『牛』字與『海』字) 呢？然而你們卻使公平變為毒草，使公義變為苦堇！
	馬能在懸崖上奔跑嗎？牛能在海洋中耕田嗎？但是，你們把公平變為毒藥，把正義變成苦藥。
摩 Amo 6.13	你們這些喜愛羅．底巴的，自誇說：「我們不是憑自己的力量攻佔了加寧嗎？」
	you who rejoice in Lo-debar, who say, "Have we not by our own strength taken Karnaim for ourselves?"
	你們以奪取羅底巴為誇耀，說："我們奪取加寧不是靠自己的力量嗎？"
	你們，你們這些喜歡虛無事 (或音譯：羅底巴。參撒下 9：4 又撒下 17：27) 的，這些說：「我們豈不是憑著自己力量而為自己取得勢力 (或音譯：加寧。參創 14：5) 嗎？
	你們自誇打垮了羅．底巴。你們說：「我們靠自己的力量征服了加寧。」
摩 Amo 6.14	耶和華—萬軍之神說：「以色列家，看哪，我必興起一國攻擊你們；他們必欺壓你們，從哈馬口直到亞拉巴的河。」
	"For behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel," says the LORD, the God of hosts; "and they shall oppress you from the entrance of Hamath to the Brook of the Arabah."
	"看哪！以色列家，我要興起一國攻擊你們，這國要欺壓你們，從哈馬關口直至亞拉巴河。" 這是萬軍耶和華　神的宣告。
	「真地你看吧，以色列家阿，我必激起一個國來攻擊你們：永恆主萬軍之上帝發神諭說：他們必壓迫你們，從哈馬口直到亞拉巴溪谷。」
	上主—萬軍的統帥上帝這樣說：「以色列人哪，我要使外國的軍隊佔領你們的國家；北從哈馬隘口，南到約旦谷，他們要來蹂躪你們。」

17.7 阿摩司書 Amos 7

摩 Amo 7.1	主耶和華指示我一件事，在春天作物剛長出時，看哪，主造了蝗蟲；看哪，這是王收割後長出的春天作物。
	Thus the Lord GOD showed me: behold, he was forming locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth; and lo, it was the latter growth after the king's mowings.
	主耶和華向我這樣顯示：看哪！替王收割之後，田產又開始生長時，主造出一群蝗蟲。
	主永恆主這樣使我看見：看哪，在替王刈割了之後，就有了再生植物；看哪，在再生植物剛長起來之初，永恆主正在使蝗蟲形成呢。
	至高的上主給我看到一個景象：他造了一群蝗蟲。那時候，正當王家土地第一期的農作物已經收割，第二期的幼苗剛開始抽芽。
摩 Amo 7.2	蝗蟲吃盡那地青草的時候，我說：「主耶和華啊，求你赦免；因為雅各弱小，他怎能站立得住呢？」
	When they had finished eating the grass of the land, I said, "O Lord GOD, forgive, I beseech thee! How can Jacob stand? He is so small!"
	蝗蟲吃盡地上的農產時，我說："主耶和華啊！求你寬恕，因雅各太弱小，怎能站立得住呢？"
	當蝗蟲幾乎將要吃盡了那地底青物時，我就說：「主永恆主阿，請赦免哦！雅各怎能站立得住呢？他是這麼微小阿。」
	我看見蝗蟲飛來，把地上的農作物全部吃光。於是我說：「至高的上主啊，求你饒恕你的子民！他們又渺小又脆弱，怎麼受得了呢？」
摩 Amo 7.3	耶和華對這事改變心意，耶和華說：「這災可以免了。」
	The LORD repented concerning this; "It shall not be," said the LORD.
	耶和華對這事改變心意，耶和華說："這事不會發生。"
	永恆主對這事改變了心意；主永恆主就說：「這事不發生啦。」
	上主的心軟化了。他說：「那麼，你所看到的事免了吧。」
摩 Amo 7.4	主耶和華又指示我一件事，看哪，主耶和華命火施行審判，火就吞滅深淵，燒盡產業。
	Thus the Lord GOD showed me: behold, the Lord GOD was calling for a judgment by fire, and it devoured the great deep and was eating up the land.
	主耶和華向我這樣顯示：看哪！主耶和華召來刑罰的火，燒毀廣大的深淵和以色列的地業。
	主永恆主這樣使我看見：看哪，主永恆主正在呼喚著燄火 (傳統：以火審判)，火就吞滅了廣大深淵，並且將要把耕種地段也燒毀掉。
	至高的上主給我看到一個景象：他預備火，要懲罰他的子民。火把地底下的水源都燒乾了，又開始燃燒地面上的一切。
摩 Amo 7.5	我就說：「主耶和華啊，求你止息；因為雅各弱小，他怎能站立得住呢？」
	Then I said, "O Lord GOD, cease, I beseech thee! How can Jacob stand? He is so small!"
	因此我對主耶和華說："求你停止吧！因雅各太弱小，怎能站立得住呢？"
	我就說：「主永恆主阿，請停止哦！雅各怎能站立得住呢？他是這麼微小阿。」
	於是我說：「至高的上主啊，請停止吧！你的子民又渺小又脆弱，怎麼受得了呢？」
摩 Amo 7.6	耶和華對這事改變心意，主耶和華說：「這災也可免了。」
	The LORD repented concerning this; "This also shall not be," said the Lord GOD.
	耶和華對這事改變心意。主耶和華說："這事也不會發生。"
	永恆主對這事改變了心意；主永恆主就說：「這事不發生啦。」
	上主的心軟化了。至高的上主說：「那麼，你所看到的事免了吧。」
摩 Amo 7.7	他又指示我一件事，看哪，主手拿鉛垂線，站立在依鉛垂線建好的牆邊。
	He showed me: behold, the Lord was standing beside a wall built with a plumb line, with a plumb line in his hand.
	他向我這樣顯示：看哪！主站在一道按準繩建造的牆旁邊，手裡拿著準繩。
	主永恆主這樣使我看見：看哪，主站立在一道牆邊 (傳統：在準繩的牆邊)，手裡拿著準繩。
	主給我看到一個景象：我看到主站在一道剛砌好的牆旁邊，手裡拿著鉛垂線。
摩 Amo 7.8	耶和華對我說：「阿摩司，你看見甚麼？」我說：「鉛垂線。」主說：「看哪，我要在我子民以色列中吊起鉛垂線，不再寬恕他們。
	And the LORD said to me, "Amos, what do you see?" And I said, "A plumb line." Then the Lord said, "Behold, I am setting a plumb line in the midst of my people Israel; I will never again pass by them;
	耶和華對我說："阿摩司，你看見甚麼？" 我回答："我看見準繩。" 主又說："看哪！我把準繩放在我民以色列中間，必不再放過他們。
	永恆主對我說：「阿摩司阿，你看見什麼？」我說：「準繩。」主就說：「看吧，我必吊起準繩在我人民以色列中間；我必不再把他們放過去。
	上主問我：「阿摩司，你看見什麼？」我回答：「鉛垂線。」於是主說：「我要掛起鉛垂線，讓我的子民以色列知道他們正像一道傾斜的牆。這回我絕不饒恕他們了！
摩 Amo 7.9	以撒的丘壇必荒涼，以色列的聖所必荒廢；我要起來用刀攻擊耶羅波安的家。」
	the high places of Isaac shall be made desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste, and I will rise against the house of Jerobo'am with the sword."
	以撒的各邱壇必荒廢，以色列所有的聖所必廢棄；我必起來用刀擊殺耶羅波安家。"
	以撒的邱壇必然淒涼，以色列的聖所必荒廢；我必起來，用刀攻擊耶羅波安的家。」
	以撒後代禮拜的地方一定要被拆毀；以色列人的神聖場所都要被摧毀。我要使耶羅波安王朝覆亡。」
摩 Amo 7.10	伯特利的祭司亞瑪謝派人到以色列王耶羅波安那裡，說：「阿摩司在以色列家中圖謀背叛你，他所說的一切話，這地不能承擔；
	Then Amazi'ah the priest of Bethel sent to Jerobo'am king of Israel, saying, "
	伯特利的祭司亞瑪謝派人向以色列王耶羅波安報告："阿摩司在以色列家中圖謀背叛你，這國家不能容忍他說的話；
	伯特利的祭司亞瑪謝打發人到以色列王耶羅波安說：「阿摩司在以色列家中圖謀背叛了你；他所說的一切話，這國擔當不起。
	伯特利的祭司亞瑪謝打發人去向以色列王耶羅波安報告，說：「阿摩司在煽動人民背叛你；他的言論對國家是不利的。
摩 Amo 7.11	因為阿摩司這樣說：『耶羅波安必被刀殺，以色列百姓必被擄，離開本地。』」
	For thus Amos has said, 'Jerobo'am shall die by the sword, and Israel must go into exile away from his land.'"
	因為阿摩司這樣說：'耶羅波安必死在刀下，以色列必被擄，離開本國。'"
	因為阿摩司這麼說：『耶羅波安必死於刀下，以色列民一定流亡，離開本地。』」
	他說：『耶羅波安要在戰場上陣亡；以色列人一定會從本土流亡到國外。』」

摩 Amo 7.12	於是亞瑪謝對阿摩司說：「你這先見哪，要逃到猶大地，在那裡過活，在那裡說預言；
	And Amazi'ah said to Amos, "O seer, go, flee away to the land of Judah, and eat bread there, and prophesy there;
	亞瑪謝對阿摩司說："你這個先見，走吧！滾回猶大地去；在那裡你可以找食，在那裡你可以說預言。
	亞瑪謝又對阿摩司說：「見異象的人哪，走吧，逃往猶大地去吧！在那裡找口飯吃，在那裡傳神言吧！
	亞瑪謝向阿摩司說：「先知啊，你已經講夠了。你還是回到猶大去說教，讓他們供養你吧！
摩 Amo 7.13	卻不要在伯特利再說預言，因為這裡有王的聖所，有王的宮殿。」
	but never again prophesy at Bethel, for it is the king's sanctuary, and it is a temple of the kingdom."
	但不要再在伯特利說預言，因為這裡是王的聖所，是王國的聖殿。"
	在伯特利，可別再傳神言了；因為這裡有王的聖所，這裡有王國的宮殿。」
	伯特利是宮廷聖殿，是國家禮拜的中心，不准你再在這裡說教。」
摩 Amo 7.14	阿摩司對亞瑪謝說：「我原不是先知，也不是先知的門徒；我是牧人，是修剪桑樹的。
	Then Amos answered Amaziah, "I am no prophet, nor a prophet' s son; but I am a herdsman, and a dresser of sycamore trees,
	阿摩司回答亞瑪謝說："我原不是先知，也不是先知的門徒；我本是牧人，是修理桑樹的，
	阿摩司回答亞瑪謝說：「我不是神言人，也不是神言人的弟子；我乃是牧人，又是整理無花果樹桑樹的；
	阿摩司回答：「我不是你說的那一類先知，為了金錢而講道。我是個牧羊人，也是看管桑樹的農夫。
摩 Amo 7.15	耶和華帶領我，叫我不再牧放羊群，對我說：『你去向我子民以色列說預言。』
	and the LORD took me from following the flock, and the LORD said to me, 'Go, prophesy to my people Israel.'
	但耶和華選召我，叫我不再跟隨羊群；他對我說：'你去，向我民以色列說預言。'
	永恆主選取了我，使我不趕羊；永恆主對我說：「你去向我人民以色列傳神言。』
	但是，當我在牧羊的時候，上主親自呼召我，要我出來向以色列人傳上帝的話。
摩 Amo 7.16	「現在你要聽耶和華的話。你說：『不要向以色列說預言，也不要向以撒家傳講。』
	"Now therefore hear the word of the LORD. You say, 'Do not prophesy against Israel, and do not preach against the house of Isaac.'
	現在你要聽耶和華的話；因為你說：'不要說預言攻擊以色列，不要說攻擊以撒家的話。'
	「如今呢，你要聽永恆主的話。你說：『不可傳神言攻擊以色列，不可發神言攻擊撒家。』
	因此，你要聽上主對我講的話。你不准我傳上帝的話，不要我攻擊以色列人。
摩 Amo 7.17	所以耶和華如此說：『你的妻子要在城中作妓女，你的兒女要倒在刀下；你的地必有人用繩子量了瓜分，你自己必死在不潔淨之地；以色列百姓必被擄，離開本地。』」
	Therefore thus says the LORD: 'Your wife shall be a harlot in the city, and your sons and your daughters shall fall by the sword, and your land shall be parceled out by line; you yourself shall die in an unclean land, and Israel shall surely go into exile away from its land.'"
	所以，耶和華這樣說：'你妻子必在城中作妓女，你的兒女必倒在刀下；你的土地必被人量度瓜分，你自己必死在不潔之地；以色列必被擄，離開本國。'"
	故此永恆主這麼說：『你的妻子必在城中做妓女，你的兒女必倒斃於刀下，你的土地必被測量繩所瓜分；你自己呢，必在不潔淨之地死掉，以色列民一定流亡，離開本地。』」
	所以上主這樣說：『你的妻子將在城裡當娼妓；你的兒女都要在戰場上死亡。你的土地會被瓜分；你本人要死在異鄉。以色列人要被趕出本土，流亡國外。』」

17.8 阿摩司書 Amos 8

摩 Amo 8.1	主耶和華又指示我一件事，看哪，有一筐夏天的果子。
	Thus the Lord GOD showed me: behold, a basket of summer fruit.
	主耶和華向我顯示，我就看見一籃夏天的果子。
	主永恆主又這樣使我看見：看哪，有一籠夏天果子呢。
	至高的上主給我看到一個景象：我看到一簍熟了的水果。
摩 Amo 8.2	他說：「阿摩司，你看見甚麼？」我說：「一筐夏天的果子。」耶和華對我說：「我子民以色列的結局到了，我必不再寬恕他們。
	And he said, "Amos, what do you see?" And I said, "A basket of summer fruit." Then the LORD said to me, "The end has come upon my people Israel; I will never again pass by them.
	耶和華說："阿摩司，你看見甚麼？" 我回答："一籃夏天的果子。" 他跟著對我說："我民以色列的結局到了，我不再放過他們。
	永恆主說：「阿摩司阿，你看見什麼？」我說：「一籠夏天果子。」永恆主就對我說：「我人民以色列的結局 (與『夏天果子』讀音相似) 到了；我必不再把他們放過去。」
	他問我：「阿摩司，你看見什麼？」我回答：「一簍熟了的水果。」上主對我說：「我子民以色列的結局已經到了。這回我絕不饒恕他們！
摩 Amo 8.3	那日，宮殿裡的詩歌要變為哀號；必有許多屍首拋在各處，安靜無聲。」這是主耶和華說的。
	The songs of the temple shall become wailings in that day," says the Lord GOD; "the dead bodies shall be many; in every place they shall be cast out in silence."
	"到那日，聖殿的歌聲必變為哀號；屍首眾多，拋棄各處；你們要肅靜。" 這是主耶和華的宣告。
	主永恆主發神喻說：「那日宮殿中的詩歌必哀號：嘿，屍身多極了！各處都是人拋棄的！一片死寂！」
	那一天，宮廷的歌唱要變為悲傷的哀號；到處都是屍體，一片死寂。」
摩 Amo 8.4	你們這些踐踏貧窮人、使這地困苦人衰敗的，當聽這話！
	Hear this, you who trample upon the needy, and bring the poor of the land to an end,
	踐踏窮乏人又除掉國中困苦人的，你們要聽這話。
	你們這些踐踏窮人，要使國中困苦人滅絕的阿，聽以下這話哦！
	你們這些人欺壓貧困，剝削窮苦，你們聽吧！
摩 Amo 8.5	你們說：「初一幾時過去，我們好賣糧；安息日幾時過去，我們好擺開穀物；我們要把伊法變小，把舍客勒變大，以詭詐的天平欺哄人，
	saying, "When will the new moon be over, that we may sell grain? And the sabbath, that we may offer wheat for sale, that we may make the ephah small and the shekel great, and deal deceitfully with false balances,
	你們說："月朔甚麼時候過去，好讓我們可以賣五穀；安息日甚麼時候結束，好讓我們可以開市賣穀物。我們賣東西就把升斗弄小，收銀子卻用加重了的法碼，我們要用假秤欺騙人。
	你們說：「初一日幾時過去，我們好賣糧食？安息日幾時過去，我們好擺開麥子？賣出用小升鬥，收銀用大戥子，用詭詐的天平來騙人，
	你們自己說：「神聖的節日快點過去吧！好讓我們去賣穀物。安息日快點結束吧！好讓我們去做生意。我們可以抬高物價，用假法碼和小升斗欺騙顧客了。
摩 Amo 8.6	用銀子買貧寒人，以一雙鞋換貧窮人，把壞的穀物賣給人。」
	that we may buy the poor for silver and the needy for a pair of sandals, and sell the refuse of the wheat?"
	我們用銀子買窮人，用一雙鞋換取窮乏人；連麥碎也賣掉。"
	好用銀子收買貧寒人，用一雙鞋換得窮苦人，將棄置為垃圾的麥子賣給人？」
	我們可以用高價賣出劣等的麥子，我們要找個無法還債的窮人，用一雙涼鞋的價錢把他買下來作奴隸。」
摩 Amo 8.7	耶和華指著雅各的驕傲起誓說：「他們這一切的行為，我必永遠不忘。
	The LORD has sworn by the pride of Jacob: "Surely I will never forget any of their deeds.
	耶和華指著雅各所誇耀的起誓說："我必永遠記著他們所作的一切；
	永恆主指著雅各的狂傲來起誓，說：「他們所作的一切事，我都永久不會忘記。
	上主—以色列的上帝發誓說：「我絕不會忘記以色列人敗壞的行為。
摩 Amo 8.8	地豈不因這事震動？其中的居民豈不悲哀嗎？全地必如尼羅河漲起，如埃及的尼羅河湧起退落。
	Shall not the land tremble on this account, and every one mourn who dwells in it, and all of it rise like the Nile, and be tossed about and sink again, like the Nile of Egypt?"
	"這地不應為此震動，所有住在地上的不應悲哀嗎？這地必像尼羅河高漲翻騰，像埃及的大河退落。
	地哪能不因這事而震動，而上頭的居民不悲哀呢？地哪能不全然漲起像尼羅河 (傳統：像光。參摩 9：5)，而湧上又退落如埃及河呢？」
	我要使地震動，人人都要遭遇苦難。大地都要震動，像尼羅河的潮水漲落。
摩 Amo 8.9	「到那日，我要使太陽在正午落下，使這地在白晝黑暗。」這是主耶和華說的。
	"And on that day," says the Lord GOD, "I will make the sun go down at noon, and darken the earth in broad daylight.
	"到那日，這是耶和華的宣告：我必使太陽在正午落下，在白晝使地變成昏暗。
	主永恆主發神喻說：「當那日我必使日，中午就落，使地在大白日天竟黑暗。
	到那一天，我要使太陽在中午下山，白晝變為黑暗。這是我—至高的上主說的。

摩 Amo 8.10	「我要使你們的節期變為悲哀，你們一切的歌曲變為哀歌；我要使眾人腰束麻布，頭上光禿；我要使這悲哀如喪獨子，其結局如悲痛的日子。
	I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; I will bring sackcloth upon all loins, and baldness on every head; I will make it like the mourning for an only son, and the end of it like a bitter day.
	“我必使你們歡樂的節期變為悲哀的日子，把你們的歌聲都變為哀哭。我必使你們各人腰束麻帶，頭都剃光了；我必使你們悲哀，好像喪了獨生子，自始至終都是痛苦的。
	我必使你們的節期變為悲哀，使你們的歌曲都變為哀歌；使人人的腰都束上麻布，人人頭上都光禿。我必使這場哀傷如喪獨生子的悲哀，其末了，終如一天苦苦的日子。」
	我要使你們的佳節變為葬禮，歡樂的歌聲變為悲傷的哀號。我要使你們剃光頭，披粗麻。你們要傷心得像死了獨子。那將是終日悲痛的一天。
摩 Amo 8.11	「看哪，日子將到，我必命饑荒降在地上；人飢餓非因無餅，乾渴非因無水，而是因不聽耶和華的話。」這是主耶和華說的。
	”Behold, the days are coming,” says the Lord GOD, ”when I will send a famine on the land; not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD.
	“看哪！日子快到，這是主耶和華的宣告。我必使饑荒臨到這地，這饑荒不是因為沒有食物，這乾渴不是因為沒有水；而是因為聽不見耶和華的話。
	主永恆主發神喻說：「看吧，日子必到，我必打發飢荒到地上，可不是想吃食物的飢荒，也不是想喝水的口渴，乃是想聽永恆主之話的飢荒。
	「時候到了，我要使以色列遍地饑荒。他們飢餓，並不是沒有餅吃；他們乾渴，並不是沒有水喝。他們飢渴是因為聽不到上主的話。這是我—至高的上主說的。
摩 Amo 8.12	他們必飄流，從這海到那海，從北邊到東邊，往來奔跑，尋求耶和華的話，卻尋不著。
	They shall wander from sea to sea, and from north to east; they shall run to and fro, to seek the word of the LORD, but they shall not find it.
	他們從這海飄流到那海，從北到東，到處奔走，要尋求耶和華的話，卻尋不見。
	人必流離飄蕩，從這海到那海，從北邊到東邊，跑來跑去，尋求永恆主的話，卻尋不著。
	從南到北，從東到西，他們要到處尋找上主的信息，可是都找不到。
摩 Amo 8.13	「當那日，少年和美貌的少女必因乾渴而發昏。
	”In that day the fair virgins and the young men shall faint for thirst.
	“到那日，美麗的少女和勇士都因乾渴昏倒。
	「當那日，美麗處女和青年男子都必因口渴而暈過去。
	在那一天，連美麗的少女和強壯的青年也會因口渴而昏倒。
摩 Amo 8.14	那些指著撒瑪利亞的罪孽起誓的，說：『但哪，我們指著你那裡的神明起誓』，又說：『我們指著通往別是巴的路起誓』，這些人都必仆倒，永不再起。」
	Those who swear by Ash’imah of Sama’ria, and say, ‘As thy god lives, O Dan,’ and, ‘As the way of Beer-sheba lives,’ they shall fall, and never rise again.”
	那些指著撒瑪利亞的罪（“罪” 或作 “亞示瑪女神”）起誓，或是那些指著但的神，或別是巴的神（“別是巴的神” 原文作 “別是巴的道”）起誓的，他們要倒下，再不能起來。”
	那些指著撒瑪利亞的亞示瑪 (傳統：有罪。今改點母音譯之。參王下 17：30) 女神來起誓的說：『但哪，我們指著你的神來起誓』，或說：『我們指著別是巴的護衛神『道』來起誓：』這種人都必僕倒，不能再起立。」
	那些拜過撒馬利亞的偶像、向但和別是巴的神明許過願的人，都會倒下去，再也站不起來。」

17.9 阿摩司書 Amos 9

摩 Amo 9.1	我看見主站在祭壇旁，說：「你要擊打柱頂，使門檻震動，要剪除眾人當中為首的，他們中最後的，我必用刀殺戮；無一人能逃避，無一人能逃脫。
	I saw the LORD standing beside the altar, and he said: ”Smite the capitals until the thresholds shake, and shatter them on the heads of all the people; and what are left of them I will slay with the sword; not one of them shall flee away, not one of them shall escape.
	我見主站在祭壇旁，他說：“擊打聖殿的柱頂，使門檻都震動。砍掉它們，落在眾人的頭上，剩下的人我必用刀殺死；沒有一個能逃走，沒有一人逃脫。
	我看見主站在祭壇旁；他說：「你要擊打柱頂，使門檻震動，要把其頭頂都砍掉；其餘留的，我必用刀殺掉，沒有能逃掉的，沒有一個能逃脫的。
	我看見主站在祭壇的旁邊；他說：「我要錘擊聖殿的棟樑，使整個屋倒塌下來，打碎每個人的頭。我要用刀劍殺死其餘的人，一個也不能免，一個也逃不掉。
摩 Amo 9.2	「雖然他們挖透陰間，我的手必從那裡拉出他們；雖然他們爬到天上，我必從那裡拿下他們；
	”Though they dig into Sheol, from there shall my hand take them; though they climb up to heaven, from there I will bring them down.
	如果他們下到陰間，就是在那裡，我的手必把他們揪上來；如果他們升到天上，就是在那裡，我必把他們拉下來；
	「即使他們挖到了陰間，就是從那裡，我的手也必把他們捉出來；即使他們爬上天去，就是從那裡，我也必將他們拿下來。
	哪怕他們挖了地洞，鑽進陰間，我也要把他們抓出來！哪怕他們爬上天，我也要把他們拉下來！
摩 Amo 9.3	雖然藏在迦密山頂，我必在那裡搜尋，擒拿他們；雖然離開我眼前藏在海底，我必在那裡命令蛇咬他們；
	Though they hide themselves on the top of Carmel, from there I will search out and take them; and though they hide from my sight at the bottom of the sea, there I will command the serpent, and it shall bite them.
	如果他們躲在迦密山頂，就是在那裡，我必搜尋他們，抓他們出來；如果他們要躲避我，藏在海底，就是在那裡，我必命令蛇去咬他們；
	即使他們藏在迦密山頂，就是從那裡，我也必搜尋去捉出來；即使他們隱藏在海底，離開我眼前，就是在那裡，我也必吩咐蛇去咬他們。
	哪怕他們逃到迦密山山頂，我也要去搜索，把他們找出來！哪怕他們藏在海底，我也要叫海怪吞吃他們！
摩 Amo 9.4	雖然被仇敵擄去，我也必在那裡命令刀劍殺戮他們；我必定睛在他們身上，降禍不降福。」
	And though they go into captivity before their enemies, there I will command the sword, and it shall slay them; and I will set my eyes upon them for evil and not for good.”
	如果他們被仇敵擄去，就是在那裡，我必命令刀劍殺死他們；我必定睛在他們身上，降禍不降福。”
	即使他們被仇敵擄去，流亡外國，就是從那裡，我也必吩咐刀劍去殺戮他們；是要降禍，不是降福。」
	哪怕他們已經被擄了，我也要叫敵人處死他們！我已經決定要消滅他們，不幫助他們。」
摩 Amo 9.5	萬軍的主耶和華觸摸地，地就融化，凡住在地上的都必悲哀；全地必如尼羅河漲起，如同埃及的尼羅河落下。
	The Lord, GOD of hosts, he who touches the earth and it melts, and all who dwell in it mourn, and all of it rises like the Nile, and sinks again, like the Nile of Egypt;
	萬軍之主耶和華摸地，地就融化，住在地上的都要悲哀。這地必像尼羅河高漲，像埃及的大河退落。
	主萬軍之永恆主，那一摸觸著地，地就熔化，而住在地上的都悲哀；而地都全然漲起像尼羅河，又退落如埃及河的；
	至高的上主—萬軍的統帥一碰地，大地就融化；地上的居民都哀號，大地像尼羅河的潮水漲落。
摩 Amo 9.6	那在天上建造樓閣、在地上奠定穹蒼、召喚海水、使其傾倒在地面上的，耶和華是他的名。
	who builds his upper chambers in the heavens, and founds his vault upon the earth; who calls for the waters of the sea, and pours them out upon the surface of the earth – the LORD is his name.
	那在天上建立樓閣，在大地之上奠立穹蒼；又吩咐海水，把海水倒在地上的；耶和華就是他的名。
	那在天上建造了樓閣，在地上奠定了穹蒼，呼喚海水給傾倒在地上的：耶和華是他的名。
	上主在天上建造居所，以穹蒼覆蓋大地。他吩咐海洋的水傾倒在地上。他要被稱作上主！
摩 Amo 9.7	耶和華說：「以色列人哪，我豈不是看你們如古實人嗎？我豈不是領以色列人出埃及地，也領非利士人出迦斐託，領亞蘭人出吉珥嗎？
	”Are you not like the Ethiopians to me, O people of Israel?” says the LORD. ”Did I not bring up Israel from the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor and the Syrians from Kir?
	“以色列人哪！在我看來，你們不是與古實人一樣嗎？我帶領以色列人出埃及地，不是也領非利士人出迦斐託，領亞蘭人出吉珥嗎？” 這是耶和華的宣告。
	「永恆主發神喻說：「以色列人哪，你們在我看不是像古實人嗎？豈不是我領以色列人從埃及地上來，領非利士人從迦斐托，領亞蘭人從吉珥，上來嗎？
	上主說：「以色列人哪，我關心古實人，正像我關心你們一樣。我領非利士人出迦斐託，領敘利亞人出吉珥，正像我從埃及把你們領出來一樣。
摩 Amo 9.8	看哪，主耶和華的眼目察看這有罪的國度，要把它從地面上滅絕，卻不將雅各家滅絕淨盡。」這是耶和華說的。
	Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from the surface of the ground; except that I will not utterly destroy the house of Jacob,” says the LORD.
	“看哪！耶和華的眼目察看這有罪的國，我要把它從地上除滅；卻必不把雅各家完全除滅。” 這是耶和華的宣告。
	看哪，主永恆主的眼瞪著這犯罪的國；我必從地上剿滅它；不過我不將雅各家剿滅淨盡罷了」：永恆主發神諭說。
	我—至高的上主瞪著眼看這罪大惡極的以色列國。我要從地面上把它除去，但是我不會把雅各的後代全都消滅。
摩 Amo 9.9	「看哪，我發命令，使以色列家在萬國中飄流，好像人用篩子篩穀，連一粒也不落在地上。
	”For lo, I will command, and shake the house of Israel among all the nations as one shakes with a sieve, but no pebble shall fall upon the earth.
	耶和華說：“看哪！我必下令，我必在列國中篩以色列家，好像人用篩子篩穀，但穀粒不會落在地上。
	因為你看，我必發出命令，將以色列家在列國中簸來簸去，像穀子在簸箕里被簸動一樣，沒有一個子粒會落在地上。
	「我要發命令把以色列人放進篩子裡，在列國中篩，把敗類全部篩掉。

摩 Amo 9.10	我子民中所有的罪人，就是那些說『災禍必不靠近，必不追上我們』的，都必死在刀下。」
	All the sinners of my people shall die by the sword, who say, ‘Evil shall not overtake or meet us.’
	我民中所有犯罪的人，就是那些說：‘災禍必不臨近、追上我們’ 的人，他們必死在刀下。
	我人民中所有犯罪的人——就是那些說：『災禍必不能觸害 (點竄動詞變化式翻譯的) 著我們，不能碰著 (點竄動詞變化式翻譯的) 我們』的——這種人必死於刀劍之下。
	在我的子民當中，那些說『苦難不至於臨到我們』的罪人，都要在刀劍下死亡。」
摩 Amo 9.11	「在那日，我必重建大衛倒塌的帳幕，修補其中的缺口；我必建立那遭破壞的，重新修造，如古時一般，
	”In that day I will raise up the booth of David that is fallen and repair its breaches, and raise up its ruins, and rebuild it as in the days of old;
	“到那日，我必豎立大衛倒塌的帳棚，修補它們的破口；我必重建它的廢墟，使它像往日一樣建立起來。
	「當那日，我必重新建立大衛倒壞的棚幕，築牆堵住它的破口；我必重新建立它的廢墟，把那破壞的建立起來，再建造它，像古日一樣；
	上主說：「有一天，我要重建大衛那破碎了的王國。我要修補它的城牆；我要重新建造，造得跟從前的完全一樣，
摩 Amo 9.12	使以色列人接管以東所剩餘的和所有稱為我名下的國。這是耶和華說的，他要行這事。
	that they may possess the remnant of Edom and all the nations who are called by my name,” says the LORD who does this.
	好使他們獲得以東所餘剩的，以及所有稱為我名下的國。” 這是行這些事的耶和華的宣告。
	使以色列人擁有以東所余剩的，和所有稱為我名下的國」：這是行這事的永恆主發神喻說的。
	使以色列人能征討殘存的以東人，收復屬於我的失地。」這話是要使這一切事成就的上主說的。
摩 Amo 9.13	「看哪，日子將到，耕種的必接續收割的，踹葡萄的必接續撒種的；大山要滴下甜酒，小山也被漫過。」這是耶和華說的。
	”Behold, the days are coming,” says the LORD, ”when the plowman shall overtake the reaper and the treader of grapes him who sows the seed; the mountains shall drip sweet wine, and all the hills shall flow with it.
	“日子快到，這是耶和華的宣告。耕地的必緊接著收割的，踹葡萄的必緊接著撒種的；大山必滴下新酒，小山必融化。
	永恆主發神喻說：「看吧，日子必到，耕種的必耕到收割的時候；踹葡萄的必踹到撒種的時候；那時大山必滴下甜酒，小山都必因流奶而『熔化』！
	上主說：那日子快要到了，五穀生長，收割都來不及；葡萄成熟，釀酒都來不及。大山滴流美酒，漫過了小山丘。
摩 Amo 9.14	「我要使以色列被擄的子民歸回；他們要重修荒廢的城鎮，居住在其中；栽植葡萄園，喝其中所出的酒，修造果園，吃其中的果子。
	I will restore the fortunes of my people Israel, and they shall rebuild the ruined cities and inhabit them; they shall plant vineyards and drink their wine, and they shall make gardens and eat their fruit.
	我必使我的子民以色列被擄的人回歸，他們必重建荒廢的城，住在其中；他們必栽種葡萄園，喝園中的酒；建造果園，吃園中的果子。
	我必恢復我人民以色列的故業；他們必重新建造荒涼的城市去居住；必栽種葡萄園，而喝其所出的酒；他們必修造果木園，而吃其果子。
	我要領我的以色列民回歸故土；他們要重建破碎的城市，永久住在那裡；他們要重新開墾葡萄園，喝自己所釀的酒；他們要重新經營園圃，吃其中出產的果實。
摩 Amo 9.15	我要將他們栽植於本地，他們必不再從我所賜給他們的地上被拔出。」這是耶和華－你的神說的。
	I will plant them upon their land, and they shall never again be plucked up out of the land which I have given them,” says the LORD your God.
	我必把他們栽於他們自己的土地，他們再不會從我賜給他們的土地上被拔除。” 這是耶和華你的　神說的。
	我必將他們栽於他們的土地；從我所賜給他們的土地上他們必不再被拔出」：這是永恆主你的上帝說的。
	我要把我子民種植在我賜給他們的土地上；他們絕不會再被人連根拔起。上主—你們的上帝這樣宣布了。

Chapter 18

俄巴底亞書 Obadiah

Contents

18.1 俄巴底亞書 Obadiah 1 . . . . . **2500**

18.1 俄巴底亞書 Obadiah 1

俄 Oba 1.1	俄巴底亞所見的異象。論以東說：我從耶和華那裡聽見信息，並有使者被差往列國去，說：起來吧，一同起來與以東爭戰！
	The vision of Obadiah. Thus says the Lord GOD concerning Edom: We have heard a report from the LORD, and a messenger has been sent among the nations: "Rise up! Let us rise against it for battle!"
	俄巴底亞所見的異象。主耶和華指著以東這樣說：我們從耶和華那裡聽見了一個信息，有一位使者被派往列國去，說："起來吧！我們起來與以東爭戰。"
	俄巴底亞所見的異象。我們從永恆主那裡聽到了信息，同時有使節奉差在列國中，說：「起來！我們起來作戰，攻擊以東吧！」論以到東說，主永恆主是這麼說的 (由本節第二句移此)：
	以下是俄巴底亞所看見的異象，是至高的上主論以東的話。上主差遣使者到列國去；我們聽見使者所傳達的信息。他說：起來吧！我們要跟以東作戰！
俄 Oba 1.2	看哪，我要使你在列國中為最小，被人大大藐視。
	Behold, I will make you small among the nations, you shall be utterly despised.
	看哪！我必使你在列國中成為弱小的，你必大受藐視。
	「看吧，我必使你在列國中成為小的；你必極度被藐視。
	上主對以東說：我要使你在列國中衰弱；人人都藐視你。
俄 Oba 1.3	你狂傲的心欺騙了你，你住在巖穴，居所在高處，心裡說：「誰能把我拉下來到地上呢？」
	The pride of your heart has deceived you, you who live in the clefts of the rock, whose dwelling is high, who say in your heart, "Who will bring me down to the ground?"
	你心中的傲氣欺騙了你；你這住在巖石的隱密處，居所在高處的啊！你心裡說："誰能把我拉下地呢？"
	你這住岩石的密洞中，建居所於高處的阿 (傳統：其居所之高度)，你心裡說：『誰能將我拉下地呢？』你心中的傲慢氣把你欺騙了。
	你的驕傲欺騙了你自己。你的京城是巖石造的堡壘；你的家在高山上。因此你對自己說：誰能把我拉下來？
俄 Oba 1.4	你雖如鷹高飛，在星宿之間搭窩，我必從那裡拉你下來。這是耶和華說的。
	Though you soar aloft like the eagle, though your nest is set among the stars, thence I will bring you down, says the LORD.
	你雖如鷹高飛，在星宿之間搭窩，我也必從那裡把你拉下來。這是耶和華的宣告。
	即使你高飛如大鷹，即使你在星辰間搭窩，就是從那裡，我也必將你拉下你來：永恆主發神喻說。
	縱使你跟老鷹一樣高飛，把家安置在星宿之間，我仍然要把你拉下來。
俄 Oba 1.5	盜賊若來到你那裡，小偷夜間來到，豈不是只偷他們所需要的嗎？摘葡萄的若來到你那裡，豈不留下幾串嗎？你竟全然滅絕！
	If thieves came to you, if plunderers by night – how you have been destroyed! – would they not steal only enough for themselves? If grape gatherers came to you, would they not leave gleanings?
	竊賊若來到你那裡，強盜若夜間來到，豈不會偷竊直到夠了呢？你將會怎樣被滅絕！摘葡萄的若來到你那裡，豈不只剩下幾粒葡萄嗎？
	賊若來到你那裡，強盜若夜間來，哪有不只偷到殼為止的？然而你是怎樣被毀滅阿 (此行原在上行之前)！割取葡萄的若來到你那裡，哪有不剩下幾粒的？
	小偷來，盜賊晚間破門而入，他們只拿走所要的東西；當人採摘葡萄時，他們還會留下少許；但你的仇敵把你洗劫一空。
俄 Oba 1.6	以掃遭到搜查，他隱藏的寶物竟被尋出！
	How Esau has been pillaged, his treasures sought out!
	以掃要怎樣被搜索，他收藏的寶物被搜查出來。
	然而以掃怎樣被搜尋阿！他藏的寶物怎樣被查出阿！
	以掃的後代呀，你的財寶已被掠奪。
俄 Oba 1.7	與你結盟的都驅趕你，直到邊界，與你和好的欺騙你，勝過你，吃你飯的人設下圈套陷害你—他卻毫無聰明。
	All your allies have deceived you, they have driven you to the border; your confederates have prevailed against you; your trusted friends have set a trap under you – there is no understanding of it.
	曾與你結盟的，都把你送到邊界；本來與你友好的，卻欺騙你，勝過你；與你同席的（"與你同席的" 或譯："吃你的食物"），在你腳下暗設網羅，你卻毫不曉得。
	和你結約的人都欺騙了你，他們把你送走，到邊界；跟你和好的人制勝了你；和你一同吃飯的 (傳統：『你的飯』或譯：『吃你飯的人』) 設下網羅陷害你；你 (傳統：他) 心裡都毫無聰明。
	你的盟友欺騙了你；他們把你趕出自己的國家。跟你和平相處的人，現在征服了你；跟你一起吃飯的朋友，設圈套陷害了你。他們譏笑你，說：你的聰明在哪裡？
俄 Oba 1.8	到那日，我豈不從以東除滅智慧人？從以掃山除滅聰明人？這是耶和華說的。
	Will I not on that day, says the LORD, destroy the wise men out of Edom, and understanding out of Mount Esau?
	耶和華宣告說：到那日，我豈不從以東滅絕智慧人嗎？豈不從以掃山除掉聰明人嗎？
	永恆主發神喻說：當那日，我哪有不從以東殺滅掉智慧人，從以掃山掃除了聰明呢？
	上主說：我懲罰以東那一天，我要除滅他們的聰明人，清除他們所有的智慧。
俄 Oba 1.9	提幔哪，你的勇士必驚惶，以致以掃山的人都被殺戮剪除。
	And your mighty men shall be dismayed, O Teman, so that every man from Mount Esau will be cut off by slaughter.
	提幔哪！你的勇士要驚惶，因此在以掃山上人人被殺戮剪除。
	提幔哪，你的勇士必驚慌失措，以致人人都被殺戮所剪除，不在以掃山。
	提幔的戰士將驚惶；以東的勇士將陣亡。

俄 Oba 1.10	因你向兄弟雅各施暴，你必蒙羞，永被剪除。
	For the violence done to your brother Jacob, shame shall cover you, and you shall be cut off for ever.
	因你對兄弟雅各行強暴，你必受羞辱，永被剪除。
	因你對兄弟雅各所行的強暴，羞愧必籠罩著你，你也必永遠被剪除。
	因為你殘害你的兄弟雅各，你將蒙羞，永被除滅。
俄 Oba 1.11	當陌生人擄掠雅各的財物，當外邦人進入他的城門，為耶路撒冷抽籤分取財物的日子，你竟站在一旁，像與他們同夥。
	On the day that you stood aloof, on the day that strangers carried off his wealth, and foreigners entered his gates and cast lots for Jerusalem, you were like one of them.
	外地人劫掠雅各財物的日子，外族人進入他的城門，為耶路撒冷抽籤；那時你竟袖手旁觀，甚至好像他們中間的一分子！
	當外族人擄掠雅各財物的日子，外人進入他城門，拈鬮要分耶路撒冷，你站在一旁那日子，你也好敵人之一阿！
	敵人攻破城門的日子，你竟袖手旁觀。外族人掠奪耶路撒冷，把財寶分贓，據為己有，你跟他們是一丘之貉。
俄 Oba 1.12	你兄弟遭難的日子，你不該瞪著眼看；猶大人被滅的日子，你不該幸災樂禍；他們遭難的日子，你不該說狂傲的話。
	But you should not have gloated over the day of your brother in the day of his misfortune; you should not have rejoiced over the people of Judah in the day of their ruin; you should not have boasted in the day of distress.
	你兄弟遭遇禍患的日子，你不該看著不理；猶大人被滅的日子，你不該幸災樂禍；他們遭難的日子，你不該張口狂傲；
	當你兄弟的日子，他遭遇禍患之日，你不應該瞪著眼看著呀。當猶大人被滅的日子，你不應該因著他們而沾沾自喜呀；當災難的日子，你不應該誇口說大話呀。
	你的兄弟猶大遭遇不幸的日子，你不應該瞪著眼看。他們滅亡的日子，你不應該幸災樂禍。他們遭難的日子，你不應該嘲笑。
俄 Oba 1.13	我子民遭災的日子，你不該進他們的城門；他們遭災的日子，你不該瞪著眼看他們受苦；他們遭災的日子，你不該伸手搶他們的財物。
	You should not have entered the gate of my people in the day of his calamity; you should not have gloated over his disaster in the day of his calamity; you should not have looted his goods in the day of his calamity.
	我子民遭災的日子，你不該進入他們的城門；他們遭災的日子，你不該看著他們受苦；他們遭災的日子，你不該搶奪他們的財物。
	當我人民遭遇患難的日子，你不應該進他的門呀；當他遭遇患難的日子，你也不應該瞪著眼看他受苦呀；當他遭遇患難的日子，你不應該伸手搶他的財物呀。
	我子民遭難的日子，你不應該闖進他們的城門。他們遭難的日子，你不應該睜眼看他們受苦。他們遭難的日子，你不應該搶奪他們的財物。
俄 Oba 1.14	他們遭難的日子，你不該站在岔路口剪除他們逃脫的人，你不該交出他們的倖存者。
	You should not have stood at the parting of the ways to cut off his fugitives; you should not have delivered up his survivors in the day of distress.
	你不該站在岔路口，剪除他們中間逃脫的人；他們遭難的日子，你不該把他們生還的人交出來。
	你不應該站在岔路口，剪除他們中間逃脫的人呀；當災難的日子，你不應該將他們殘存的人交付仇敵呀。
	你不應該站在交叉路口捉拿逃難的人。你不應該在他們遭難的日子把他們交給仇敵。
俄 Oba 1.15	耶和華的日子臨近萬國；你所做的，人也必向你照樣做，你的報應必歸到自己頭上。
	For the day of the LORD is near upon all the nations. As you have done, it shall be done to you, your deeds shall return on your own head.
	耶和華的日子臨近萬國了，人必照你所行的向你施行，你的報應必歸到你的頭上。
	因為永恆主的日子已臨近要懲罰列國了。你怎樣行，也必怎樣向你行，你的報應必還歸你頭上。
	我—上主審判萬國的日子就到了。以東啊，你將照你所做的得到報應；你付出什麼，一定得回什麼。
俄 Oba 1.16	你們在我聖山怎樣喝了苦杯，萬國必照樣不停地喝，且喝且吞，他們就必歸於無有。
	For as you have drunk upon my holy mountain, all the nations round about shall drink; they shall drink, and stagger, and shall be as though they had not been.
	你們怎樣在我的聖山上喝過苦杯，萬國也必照樣不住地喝，他們要喝，並且要吞下去，他們就不再存在了。
	你們猶大人怎樣在我聖山喝了苦杯，列國也必怎樣不斷地喝，邊喝邊說醉話，若無其事的樣子。
	我的子民在我的聖山喝了苦杯。所有的鄰國要喝更苦的杯；他們要喝得乾乾淨淨，然後消失得無影無蹤。
俄 Oba 1.17	但在錫安山必有逃脫的人，那山必成為聖；雅各家必得原有的產業。
	But in Mount Zion there shall be those that escape, and it shall be holy; and the house of Jacob shall possess their own possessions.
	但在錫安山上必有逃脫的人，那山必成為聖；雅各家必得回他們原有的產業。
	但在錫安山必有逃脫的人，那山必成為不可侵犯的；雅各家必佔有那曾強佔他們，之人的土地 (改點母音翻譯的)。
	但錫安山上一定有人逃脫；這山要成為聖山。雅各家將得回原有的土地。
俄 Oba 1.18	雅各家必成為大火，約瑟家成為火焰；以掃家必如碎秸，遭燃燒，被吞滅，以掃家必無倖存者。這是耶和華說的。
	The house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau stubble; they shall burn them and consume them, and there shall be no survivor to the house of Esau; for the LORD has spoken.
	雅各家必成為火，約瑟家必成為火燄；以掃家卻像碎秸，被它們焚燒吞滅，以掃家再沒有生還的人了。因為耶和華已經說了。
	雅各家必作為大火，約瑟家必作為火焰，以掃家必像碎秸，火必將他燒著而吞滅：以掃家必無殘存的人；因為永恆主說了。
	雅各家將成為烈火；約瑟家將成為火焰；他們要燒毀以掃家，像火燒麥□一樣。以掃的後代無人倖免。我是上主；我這樣宣布了。
俄 Oba 1.19	他們必得尼革夫和以掃山，得謝非拉，非利士人之地，他們必得以法蓮地和撒瑪利亞地，得便雅憫和基列；
	Those of the Negeb shall possess Mount Esau, and those of the Shephe'lah the land of the Philistines; they shall possess the land of E'phraim and the land of Sama'ria and Benjamin shall possess Gilead.
	南地的人必佔有以掃山，低地的人必佔有非利士人之地；他們必佔有以法蓮的田野和撒瑪利亞的田野；便雅憫人必佔有基列。
	南地之人必擁有以掃山以為業，低原的人必擁有非利士人之地；他們必擁有以法蓮鄉間之地，和撒瑪利亞鄉間之地；便雅憫人必擁有基列。
	猶大南邊的人要佔領以東；西邊山腳下的人要攻取非利士。以色列人要擁有以法蓮和撒馬利亞的土地；便雅憫人要得基列。

俄 Oba 1.20	被擄的以色列大軍必得迦南人的地，直到撒勒法，在西法拉被擄的耶路撒冷人必得尼革夫的城鎮。
	The exiles in Halah who are of the people of Israel shall possess Phoenicia as far as Zar'ephath; and the exiles of Jerusalem who are in Sephar'ad shall possess the cities of the Negeb.
	被擄到哈臘的以色列人，必佔有迦南人的地，直到撒勒法；被擄到西法拉的耶路撒冷的人，要佔有南地眾城。
	以色列人流亡在哈臘 (傳統：這一大隊的人。今參王下 17：6 譯之) 的必擁有 (傳統作關係代名詞) 腓尼基 (希伯來文：迦南人)，直到撒勒法；耶路撒冷流亡在西法拉的人必擁有南地的城市。
	北以色列的流亡軍隊要回來征服腓尼基，直到撒勒法；從耶路撒冷流亡到薩狄斯的人要佔領猶大南部諸城。

俄 Oba 1.21	必有一些解救者上到錫安山，審判以掃山，國度就歸耶和華了。
	Saviors shall go up to Mount Zion to rule Mount Esau; and the kingdom shall be the LORD's.
	必有拯救者登錫安山，審判以掃山，國權就屬於耶和華了。
	必有拯救者上錫安山來統治以掃山，王位就歸永恆主。
	得勝的耶路撒冷人要攻擊以東，統治以東。上主要親自作王。

Chapter 19

約拿書 Jonah

Contents

19.1 約拿書 Jonah 1 2506
19.2 約拿書 Jonah 2 2509
19.3 約拿書 Jonah 3 2511
19.4 約拿書 Jonah 4 2513

19.1 約拿書 Jonah 1

拿 Jon 1.1	耶和華的話臨到亞米太的兒子約拿，說：
	Now the word of the LORD came to Jonah the son of Amit'tai, saying,
	耶和華的話臨到亞米太的兒子約拿，說：
	永恆主的話傳與亞米太的兒子約拿，說：
	有一天，上主向亞米太的兒子約拿說：
拿 Jon 1.2	「起來，到尼尼微大城去，向其中的居民宣告，因為他們的惡已達到我面前。」
	"Arise, go to Nin'eveh, that great city, and cry against it; for their wickedness has come up before me."
	"起來！到尼尼微大城去，警告其中的居民，因為他們的惡行已經達到我面前。"
	「你起來，往尼尼微那大城去，宣告警戒它的居民；因為他們的壞行為上到我面前了。」
	「你往尼尼微那大城去，公開斥責那裡的人，因為我注意到他們是多麼邪惡！」
拿 Jon 1.3	約拿卻起身，逃往他施去躲避耶和華。他下到約帕，遇見一條船要往他施去。約拿付了船費，就上船，與船上的人同往他施，為要躲避耶和華。
	But Jonah rose to flee to Tarshish from the presence of the LORD. He went down to Joppa and found a ship going to Tarshish; so he paid the fare, and went on board, to go with them to Tarshish, away from the presence of the LORD.
	可是約拿卻起來，要逃往他施去，躲避耶和華；他下到約帕，找到了一隻要開往他施去的船；他給了錢，就上船（"上船"原文作"下船"），要和他們同往他施去，離開耶和華。
	但是約拿卻起來，逃往他施去避永恆主的面；他下到約帕，遇見了一隻船要往他施；他給了船費，就下船，要和他們同往與船上的人同往他施，去避永恆主的面。
	但是約拿往相反的方向走，想逃避上主。他到了約帕港，找到一艘要開往他施去的船。他付了船費，上了船，要跟船員們一起到他施去。他想，逃到那裡就可以遠離上主了。
拿 Jon 1.4	耶和華在海上颳起大風，海就狂風大作，船幾乎破裂。
	But the LORD hurled a great wind upon the sea, and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship threatened to break up.
	但是耶和華在海上忽然颳起大風，於是海中狂風大作，船幾乎要破裂了。
	然而永恆主卻將大風拋擲在海上，海上就起了大風暴；船很像要破壞的樣子。
	可是，上主使海上颳起大風，狂風巨浪襲擊那條船，船幾乎被擊破。
拿 Jon 1.5	水手都懼怕，各人哀求自己的神明。他們把船上的貨物拋進海裡，為要減輕載重。約拿卻下到艙底，躺臥沉睡。
	Then the mariners were afraid, and each cried to his god; and they threw the wares that were in the ship into the sea, to lighten it for them. But Jonah had gone down into the inner part of the ship and had lain down, and was fast asleep.
	水手都很懼怕，各人向自己的神大聲呼求；他們為了減輕船的重量，就把船上的東西拋在海裡，可是約拿卻下了船艙，躺著熟睡了。
	水手都懼怕，各向自己的神哀呼；他們將船上的物件拋擲在海中，要使他們輕鬆些。但約拿卻早已下到艙底，躺著沈睡呢。
	船員都非常驚慌，個個向自己的神明哀呼求助。為要減輕船的載重，他們就把船上的貨物拋進海裡。這時候，約拿在船艙，躺在那裡，沉睡著。
拿 Jon 1.6	船長到他那裡，對他說：「你怎麼還在沉睡呢？起來，求告你的神明，或者神明顧念我們，使我們不致滅亡。」
	So the captain came and said to him, "What do you mean, you sleeper? Arise, call upon your god! Perhaps the god will give a thought to us, that we do not perish."
	船長走到他面前，對他說："你怎麼啦！睡得那麼熟？快起來，求告你的　神吧！或者　神會記念我們，使我們不至於喪命！"
	於是船長去找他，對他說：「沈睡的人哪，你為什麼這樣？起來，呼求你的神，或者那神想念到我們，使我們不至於滅亡阿。」
	船長發現約拿在船艙裡，就對他說：「你怎麼還在這裡沉睡呢？起來，向你的神明求救吧！說不定他會可憐我們，救我們的命。」
拿 Jon 1.7	船上的人彼此說：「來吧，我們來抽籤，看看這災難臨到我們是因誰的緣故。」於是他們就抽籤，抽出約拿來。
	And they said to one another, "Come, let us cast lots, that we may know on whose account this evil has come upon us." So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.
	水手就彼此說："來吧！讓我們抽籤，好知道這場災禍臨到我們，是因誰的緣故。"於是他們抽籤，結果抽中了約拿。
	大家就彼此說：「來，我們來拈鬮，看這災禍臨到我們，是因誰的緣故。」於是他們就掣簽拈鬮，便拈出約拿來。
	船員彼此說：「我們來抽籤，看看是誰的罪惡使我們遇到這災難。」他們就抽籤，抽中了約拿。
拿 Jon 1.8	他們對約拿說：「請你告訴我們，這災難臨到我們是因誰的緣故呢？你做甚麼行業？你從哪裡來？你是哪一國的人？屬哪一族？」
	Then they said to him, "Tell us, on whose account this evil has come upon us? What is your occupation? And whence do you come? What is your country? And of what people are you?"
	他們就對約拿說："請告訴我們，這場災禍臨到我們，是因誰的緣故？你是作甚麼的？你從哪裡來？你是哪一國的人？哪一族的人？"
	眾人對他說：「請告訴我們這災禍臨到我們，是因誰的緣故？你作的什麼職業？你從哪裡來？你本國在什麼地方？你是屬於哪一族之民的？」
	他們問他：「告訴我們，這災難是不是你引起的？你是幹哪一行的？你從哪裡來？是哪一國的人？」
拿 Jon 1.9	他說：「我是希伯來人，我敬畏耶和華，天上的神，他創造了滄海和陸地。」
	And he said to them, "I am a Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven, who made the sea and the dry land."
	他回答說："我是希伯來人，我敬畏耶和華天上的　神，就是那創造海洋和陸地的。"
	他對他們說：「我是個希伯來人；我敬畏的是耶和華，天上的上帝，那造大海和旱地的。」
	約拿回答：「我是希伯來人。我敬畏上主。他是天上的上帝，是海洋和陸地的創造主。」

拿 Jon 1.10	那些人就大大懼怕，對他說：「你做的是甚麼事呢？」原來他們已經知道他在躲避耶和華，因為他告訴了他們。
	Then the men were exceedingly afraid, and said to him, "What is this that you have done!" For the men knew that he was fleeing from the presence of the LORD, because he had told them.
	眾人就大大懼怕，對他說："你為甚麼這樣作呢？（"你為甚麼這樣作呢？" 或譯："你作的是甚麼呢？"）" 那些人知道他躲避耶和華，原來約拿告訴了他們。
	那些人就大大懼怕，對他說：「你乾的這事是什麼事阿！原來那些人已經知道他是避永恆主之面的，因為他告訴了他們了。
	約拿又告訴他們，他正在逃避這位上主。船員聽了這番話，嚇了一跳，就對他說：「你做這事還得了嗎？」
拿 Jon 1.11	海浪越來越洶湧，他們就問他說：「我們當向你做甚麼，才能使海浪平靜呢？」
	Then they said to him, "What shall we do to you, that the sea may quiet down for us?" For the sea grew more and more tempestuous.
	因為海浪越來越洶湧，他們又對他說："我們該怎樣處置你，才能叫海浪平靜呢？"
	他們就問他說：「我們應該怎樣處置你，使海浪平靜下來，而不衝撞我們？」這是因為海越來越翻騰著。
	因為風浪越來越大，他們就問他：「我們該怎樣處置你才能使風浪平靜呢？」
拿 Jon 1.12	他對他們說：「你們把我抬起來，拋進海裡，海就會平靜了；我知道你們遭遇這大風浪是因我的緣故。」
	He said to them, "Take me up and throw me into the sea; then the sea will quiet down for you; for I know it is because of me that this great tempest has come upon you."
	他回答說："你們把我抬起來，投在海裡，海浪就會平靜，因為我知道，這場大風暴臨到你們，是為了我的緣故。"
	他便對他們說：「你們將我抬起，拋擲在海中，海就平靜下來，不衝撞你們了；因為我知道這場大風暴臨到你們，是因我的緣故。」
	約拿回答：「把我抬起來，拋進海裡，風浪就會平靜，因為我知道是我的罪過使你們遇到這場風暴。」
拿 Jon 1.13	然而那些人竭力划槳，想要把船靠回陸地，卻是不能；因風浪越來越大，撲向他們。
	Nevertheless the men rowed hard to bring the ship back to land, but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them.
	那些人雖然破浪掙扎，要把船靠岸，卻是不能，因為海浪不斷洶湧撲來。
	然而那些人卻竭力盪槳，要把船攏岸，仍然不能；因為海越來越翻騰而衝撞著他們。
	船員反而拚命搖槳，要把船划到海岸去。可是風暴越來越猛，他們無法前進。
拿 Jon 1.14	於是他們求告耶和華說：「耶和華啊，求求你不要因這人的性命使我們滅亡，不要使流無辜人血的罪歸給我們；因為你－耶和華隨自己的旨意行事。」
	Therefore they cried to the LORD, "We beseech thee, O LORD, let us not perish for this man's life, and lay not on us innocent blood; for thou, O LORD, hast done as it pleased thee."
	他們就呼求耶和華，說："耶和華啊！我們懇求你，不要因這人叫我們喪命；不要把無辜人的血歸在我們身上，因為你耶和華是照自己所喜悅的行事。"
	他們便呼求永恆主說：「哦永恆主阿，求你不要因這人的性命而使我們滅亡哦！不要使流無辜人之血的罪歸於我們哦！因為永恆主阿，是你照自己的旨意主動這事的。」
	於是他們呼求上主：「上主啊，求你不要因這人的命而以死懲罰我們。上主啊，這一切都是照你自己的意思做的。」
拿 Jon 1.15	他們把約拿抬起來，拋進海裡，海的狂浪就平息了。
	So they took up Jonah and threw him into the sea; and the sea ceased from its raging.
	於是他們把約拿抬起來，投在海裡，怒濤就平息了。
	他們便將約拿抬起，拋擲在海中，海就停止其震怒了。
	說完了，他們就把約拿抬起來，拋進海裡；風浪立刻平靜下來。
拿 Jon 1.16	那些人就大大懼怕耶和華，向耶和華獻祭許願。
	Then the men feared the LORD exceedingly, and they offered a sacrifice to the LORD and made vows.
	那些人就大大敬畏耶和華，向他獻祭和許願。
	那些人便大大敬畏永恆主，向永恆主獻祭，並且許願。
	船員都因這事而大大敬畏上主，向他獻祭，並且許願要事奉他。
拿 Jon 1.17	耶和華安排一條大魚吞下約拿，約拿在魚腹中三日三夜。
	And the LORD appointed a great fish to swallow up Jonah; and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.
	耶和華卻安排了一條大魚，把約拿吞下。約拿就在魚腹中三日三夜。（本節在《馬索拉抄本》為 2:1）
	永恆主安排了一條大魚把約拿吞下去；約拿在魚腹中三日三夜。(希伯來經卷作拿 2：1)
	這時，上主安排了一條大魚，把約拿吞下去。約拿在魚的肚子裡三天三夜。

19.2 約拿書 Jonah 2

拿 Jon 2.1	約拿在魚腹中向耶和華－他的神禱告，
	Then Jonah prayed to the LORD his God from the belly of the fish,
	約拿從魚腹中向耶和華他的　神禱告，
	(希伯來經卷作拿 2：2) 約拿從魚腹中禱告永恆主他的上帝，
	約拿在魚的肚子裡向上主—他的上帝禱告：
拿 Jon 2.2	說：「我在患難中求告耶和華，他就應允我；我從陰間的深處呼求，你就俯聽我的聲音。
	saying, "I called to the LORD, out of my distress, and he answered me; out of the belly of Sheol I cried, and thou didst hear my voice.
	說：“我從患難中求告耶和華，他就應允我；我從陰間的深府呼求，你就垂聽我的聲音。
	說：我「我從急難中呼求永恆主，你就應了我；我從陰間腹中呼救，你就聽了我的聲音。
	上主啊，我在遭難的時候呼求你，你回答了我。我從陰間的深處向你求助，你垂聽了我的祈求。
拿 Jon 2.3	你將我投下深淵，直到海心；大水環繞我，你的波浪洪濤漫過我身。
	For thou didst cast me into the deep, into the heart of the seas, and the flood was round about me; all thy waves and thy billows passed over me.
	你把我投入深海，在海洋的深處，大水環繞我；你的洪濤、你的波浪，都漫過我。
	你將我投下海中心，極深之處；大水環繞著我，你的洪濤，你的波浪，都漫過我。
	你把我拋進深海，到了海的最深處；大水包圍著我，你的洪濤巨浪漫過我。
拿 Jon 2.4	我說：『我從你眼前被驅逐，然而我仍要仰望你的聖殿。』
	Then I said, 'I am cast out from thy presence; how shall I again look upon thy holy temple?'
	我說：'我雖從你眼前被趕逐，我仍要仰望你的聖殿。'
	我心裡說：『我即被驅逐，離開你眼前，怎能 (傳統：我仍要) 再仰望你的聖殿堂呢？』
	我想，我已經從你面前被趕走，再也看不到你的聖殿。
拿 Jon 2.5	眾水環繞我，幾乎淹沒我；深淵圍住我；海草纏繞我的頭。
	The waters closed in over me, the deep was round about me; weeds were wrapped about my head
	眾水包圍我，幾乎置我於死地；深淵環繞我；海草纏裹我的頭。
	眾水圍困著我到不能呼吸；深淵環繞著我；海草纏著我的頭
	大水掩蓋我，窒息我；大洋完全覆蓋著我；海草纏住我的頭。
拿 Jon 2.6	我下沉到山的根基，地的門閂將我永遠關住。耶和華－我的神啊，你卻將我的性命從地府裡救出來。
	at the roots of the mountains. I went down to the land whose bars closed upon me for ever; yet thou didst bring up my life from the Pit, O LORD my God.
	我下沉直到山麓，大地的門閂把我永遠關閉；耶和華我的　神啊！你卻把我的性命從坑中拉上來。
	在山根兒之處。我下到地府，其門閂永遠攔隔著我；但永恆主我的上帝阿，你卻將我的性命從冥坑中拉上去。
	我下到群山的根基，來到門閂永遠鎖著的地方。但上主—我的上帝啊，你從陰間的深處把我救出來。
拿 Jon 2.7	我心靈發昏時，就想起耶和華。我的禱告進入你的聖殿，達到你面前。
	When my soul fainted within me, I remembered the LORD; and my prayer came to thee, into thy holy temple.
	當我心靈疲弱時，我就思念耶和華；我的禱告直達你面前，進入你的聖殿。
	我的心在我身上發昏時，我想念到永恆主；我的禱告進入你的聖殿堂，達到你面前。
	當我感到自己的命快溜走的時候，上主啊，我向你祈求；你在聖殿裡垂聽了我的禱告。
拿 Jon 2.8	那信奉虛無神明的人，丟棄自己的慈愛；
	Those who pay regard to vain idols forsake their true loyalty.
	那敬奉虛妄之偶像的人，實在是離棄了憐愛他們的　神（“憐愛他們的　神”原文作“他們的恩典”）。
	那些尊重虛而妄之偶像的人撇棄了他們堅貞之愛。
	拜無益偶像的人已經放棄了對你的忠信。
拿 Jon 2.9	但我要以感謝的聲音向你獻祭。我所許的願，我必償還。救恩出於耶和華。」
	But I with the voice of thanksgiving will sacrifice to thee; what I have vowed I will pay. Deliverance belongs to the LORD!"
	至於我，我要帶著感謝的聲音向你獻祭；我所許的願，我必償還。救恩是屬於耶和華的。”
	但我呢，我必用稱謝的聲音獻祭與你；我所許願的，我必償還。拯救是出於永恆主的！」
	但是我要歌頌你；我要向你獻上牲祭，償還一切所許的願。救恩只有從上主而來！
拿 Jon 2.10	耶和華吩咐那魚，魚就把約拿吐在陸地上。
	And the LORD spoke to the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.
	於是耶和華吩咐那魚，魚就把約拿吐在陸地上。
	永恆主吩咐那魚，魚就把約拿吐在旱地上。
	後來，上主命令那條大魚把約拿吐在沙灘上，大魚就照樣做了。

19.3 約拿書 Jonah 3

拿 Jon 3.1	耶和華的話第二次臨到約拿，說：
	Then the word of the LORD came to Jonah the second time, saying,
	耶和華的話再次臨到約拿，說：
	永恆主的話第二次傳與約拿說：
	上主再一次向約拿說話。
拿 Jon 3.2	「起來，到尼尼微大城去，把我告訴你的信息向其中的居民宣告。」
	”Arise, go to Nin’eveh, that great city, and proclaim to it the message that I tell you.”
	“起來！到尼尼微大城去，向其中的居民宣告我所吩咐你的話。”
	「你起來，往尼尼微那大城去，向它的居民宣告我所吩咐你宣告的話。
	他說：「你往尼尼微那大城去，向那裡的人宣告我吩咐你說的話。」
拿 Jon 3.3	約拿就照耶和華的話起來，到尼尼微去。尼尼微是一座極大的城，約有三天的路程。
	So Jonah arose and went to Nin’eveh, according to the word of the LORD. Now Nin’eveh was an exceedingly great city, three days’ journey in breadth.
	約拿就動身，照耶和華的話往尼尼微去了，這尼尼微是一座極大的城（“是一座極大的城” 或譯：“在 神面前是一座大城”），要三天才能走完。
	約拿便起來，照永恆主的話往尼尼微去。這尼尼微是個極大的城，要走三天，才走得完。
	約拿服從上主的命令，就往尼尼微去。那是一座極大的城，需要三天的時間才走得完。
拿 Jon 3.4	約拿進城，走了一天，宣告說：「再過四十天，尼尼微要傾覆了！」
	Jonah began to go into the city, going a day’s journey. And he cried, ”Yet forty days, and Nin’eveh shall be overthrown!”
	約拿進城，走了一天，就宣告說：“再過四十天，尼尼微就要毀滅了。”
	約拿便進城；走著一天的行程，直宣告說：「再過四十天 (七十子作『三天』)，尼尼微就覆滅了。」
	約拿進城，走了一天的路程，就宣告：「再過四十天，尼尼微城要被毀滅了！」
拿 Jon 3.5	尼尼微人就信服神，宣告禁食，從最大的到最小的都穿上麻衣。
	And the people of Nin’eveh believed God; they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them to the least of them.
	尼尼微人信了（“信了” 或譯：“信服”） 神，就宣告禁食，從大到小，都穿上麻衣。
	尼尼微人信了上帝，便宣告禁食，從最大的到至小的都穿著麻衣。
	尼尼微城的人相信上帝的話。所以他們決定要禁食；城裡所有的人，無論大小，都披上麻布表示痛悔。
拿 Jon 3.6	這消息傳到尼尼微王那裡，他就從寶座起來，脫下朝服，披上麻布，坐在灰中。
	Then tidings reached the king of Nin’eveh, and he arose from his throne, removed his robe, and covered himself with sackcloth, and sat in ashes.
	這事傳到尼尼微王那裡，他就起來，離開寶座，脫去王袍，披上麻衣，坐在爐灰中。
	這消息傳到尼尼微王那裡，他就從寶座上起來，脫下朝服，披上麻布，坐在爐灰中。
	尼尼微王一聽見這消息，就離開寶座，脫下王袍，披上麻布，坐在灰中。
拿 Jon 3.7	他叫人通告尼尼微全城，說：「王和大臣有令，人、畜、牛、羊都不可嘗任何東西，不可吃，也不可喝水。
	And he made proclamation and published through Nin’eveh, ”By the decree of the king and his nobles: Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything; let them not feed, or drink water,
	他又傳諭全尼尼微，說：“王和大臣有令：‘人、畜、牛、羊，都不准嘗甚麼，不准吃，也不准喝。
	又出通告傳遍尼尼微說：「王和大臣有諭旨說：人和牲口，牛群羊群，什麼都不可嘗，草不可吃，水也不可喝。
	他向尼尼微人發出通告，說：「這是王和他的大臣頒布的命令：人、牲畜、牛羊都不可吃東西；不准吃，也不准喝。
拿 Jon 3.8	人與牲畜都要披上麻布，切切求告神。各人要回轉離開惡道，離棄自己掌中的殘暴。
	but let man and beast be covered with sackcloth, and let them cry mightily to God; yea, let every one turn from his evil way and from the violence which is in his hands.
	不論人畜，都要披上麻衣；各人要懇切呼求 神，悔改，離開惡行，摒棄手中的強暴。
	人與牲口都要披上麻布；要極力呼求上帝；各人要回轉過來，離開他的壞行徑，丟棄手中的強暴；
	人和牲畜都要披上麻布。每一個人都必須懇切地向上帝祈禱，並且停止邪惡的行為，不做強暴的事。
拿 Jon 3.9	誰知道神也許會回心轉意，不發烈怒，使我們不致滅亡。」
	Who knows, God may yet repent and turn from his fierce anger, so that we perish not?”
	或者 神回心轉意，不發烈怒，使我們不致滅亡。’”
	或者上帝改變初衷，回心轉意，不發烈怒，使我們不至於滅亡，也未可知。」
	也許上帝會因此改變他的心意，不再發怒，我們就不至於滅亡。」
拿 Jon 3.10	神察看他們的行為，見他們離開惡道，神就改變心意，原先所說要降與他們的災難，他不降了。
	When God saw what they did, how they turned from their evil way, God repented of the evil which he had said he would do to them; and he did not do it.
	神看見他們所作的，就是悔改離開惡行， 神就轉意，不把所說的災禍降在他們身上了。
	上帝看他們所作的，見他們回轉過來，離開他們的壞行徑，上帝對那災禍 (『災禍』一詞與上『壞』字同字) 就改變心意：他說要降與他們的，如今也不降了。
	上帝看到他們所做的一切，看到他們放棄了邪惡的行為，於是改變心意，沒有把他原先宣布的災難降給他們。

19.4 約拿書 Jonah 4

拿 Jon 4.1	這事令約拿大大不悅，甚至發怒。
	But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry.
	約拿對這事非常不高興，並且發起怒來，
	這事叫約拿大不高興，甚至發怒。
	對於這件事，約拿很不高興，甚至發怒。
拿 Jon 4.2	他就向耶和華禱告，說：「耶和華啊，這不就是我仍在本國的時候所說的嗎？我知道你是有恩惠，有憐憫的神，不輕易發怒，有豐盛的慈愛，並且會改變心意，不降那災難。我就是因為這樣，才急速逃往他施去的呀！
	And he prayed to the LORD and said, ”I pray thee, LORD, is not this what I said when I was yet in my country? That is why I made haste to flee to Tarshish; for I knew that thou art a gracious God and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and repentest of evil.
	就向耶和華禱告，說：“耶和華啊！我還在本國的時候，不是這樣說過嗎？我知道你是有恩典有憐憫的　神，不輕易發怒，並且有豐盛的慈愛，轉意不降災禍，所以我才急忙逃往他施去。
	他就禱告永恆主說：「哦永恆主阿，我還在我本地的時候，不就這樣說了嗎？故此我才急速逃往他施阿；因為我佑道你是有恩惠有憐憫的上帝，不輕易發怒，而有豐盛的堅愛，並且能改變心意不降所說的災禍。
	所以他祈禱說：「上主啊，在我離開家鄉以前，我不是說你一定會這樣做嗎？就因這緣故，我竭盡所能要逃往他施！我知道你是滿有慈悲憐憫的上帝。你不輕易發怒，有豐盛的慈愛，會改變心意不懲罰人。
拿 Jon 4.3	耶和華啊，現在求你取走我的性命吧！因為我死了比活著更好。」
	Therefore now, O LORD, take my life from me, I beseech thee, for it is better for me to die than to live.”
	耶和華啊！現在求你取去我的性命吧，因為我死了比活著還好。”
	現在呢，永恆主阿，把我的性命取去吧！因為我死了比活著還好。」
	所以，上主啊，讓我死吧！我死了比活著還好！」
拿 Jon 4.4	耶和華說：「你這樣發怒，對嗎？」
	And the LORD said, ”Do you do well to be angry?”
	耶和華回答說：“你這樣發怒對不對呢？”
	永恆主說：「你這樣發怒對不對阿？」
	上主回答：「你憑什麼這樣生氣呢？」
拿 Jon 4.5	約拿出城，坐在城的東邊，在那裡為自己搭了一座棚。他坐在棚子的蔭下，要看看城裡會發生甚麼事。
	Then Jonah went out of the city and sat to the east of the city, and made a booth for himself there. He sat under it in the shade, till he should see what would become of the city.
	約拿出了城，在城東坐下；他在那裡搭了一座棚，坐在棚蔭之下，要看看那城究竟怎樣。
	於是約拿出了城，坐在城的東邊，就在那裡搭了一座棚，坐在棚的蔭影下，等看到那城究竟怎樣。
	於是約拿到城外去，在城的東邊坐下來。他搭了一個棚子，坐在它的陰影下，要看看尼尼微城會發生什麼事。
拿 Jon 4.6	耶和華神安排了一棵蓖麻，使它生長高過約拿，影子遮蓋他的頭，使他免受苦難；約拿因這棵蓖麻大大歡喜。
	And the LORD God appointed a plant, and made it come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to save him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the plant.
	耶和華　神安排一棵蓖麻，使它長起來高過約拿，成了陰影遮蓋他的頭，免他受苦；約拿因這棵蓖麻，就大大歡暢。
	永恆主上帝安排了一棵蓖麻樹，使它長起來高過約拿，有影兒遮著他的頭，以給他蔭影 (傳統：援救他)，使他免受苦；約拿大大地喜歡這棵蓖麻樹。
	後來，主上帝安排一棵蓖麻樹，使它長得比約拿高，樹蔭遮著他的頭，使他感到涼爽。約拿非常喜歡這棵樹。
拿 Jon 4.7	次日黎明，神卻安排一條蟲來咬這蓖麻，以致枯乾。
	But when dawn came up the next day, God appointed a worm which attacked the plant, so that it withered.
	次日黎明的時候，　神安排一條蟲子，蛀蝕這棵蓖麻，蓖麻就枯槁了。
	次日天剛亮，上帝卻安排了一條蟲子來咬這棵蓖麻樣，以致它枯槁了。
	但是，第二天清晨，上帝叫一條蟲來咬這棵樹，樹就枯死了。
拿 Jon 4.8	太陽出來的時候，神安排炎熱的東風，太陽曝曬約拿的頭，使他發昏，他就為自己求死，說：「我死了比活著更好！」
	When the sun rose, God appointed a sultry east wind, and the sun beat upon the head of Jonah so that he was faint; and he asked that he might die, and said, ”It is better for me to die than to live.”
	日出的時候，　神又安排炎熱的東風。烈日曬在約拿的頭上，以致發昏，他就為自己求死，說：“我死了比活著還好。”
	日出時，上帝又安排了炎熱的東風，日頭曬了約拿的頭，以致他暈過去，他就為自己求死，說：「我死了比活著還好。」
	太陽出來以後，上帝又叫熱風從東方吹過來。由於強烈的陽光直射在約拿的頭上，他被曬得快要昏過去了，所以他就求死。他說：「我死了比活著還好！」
拿 Jon 4.9	神對約拿說：「你因這棵蓖麻這樣發怒，對嗎？」他說：「我發怒以至於死，都是對的！」
	But God said to Jonah, ”Do you do well to be angry for the plant?” And he said, ”I do well to be angry, angry enough to die.”
	神問約拿：“你因這棵蓖麻這樣發怒，對不對呢？” 約拿說：“我發怒以至於死都是對的。”
	上帝對約拿說：「你因這棵蓖麻樹來發怒對不對阿？」他說：「我發怒到死都是對的。」
	但是上帝對他說：「你憑什麼為這棵蓖麻樹這樣生氣呢？」約拿回答：「我怎麼不可以？我氣得要死了！」
拿 Jon 4.10	耶和華說：「這棵蓖麻你沒有為它操勞，也不是你使它長大的；它一夜生長，一夜枯死，你尚且愛惜；
	And the LORD said, ”You pity the plant, for which you did not labor, nor did you make it grow, which came into being in a night, and perished in a night.
	耶和華說：“這棵蓖麻，不是你栽種的，也不是你使它長大的，一夜長成，一夜死去，你尚且愛惜它，
	永恆主說：「這蓖麻樹你不曾勞苦栽植過，不曾培養大的，一夜發生，一夜死滅，你尚且顧惜；
	上主對他說：「這棵樹在一夜之間長大，第二天就枯死了；你雖然沒有栽種它，也沒有使它生長，你還為它感到可惜。

拿 Jon 4.11	何況這尼尼微大城，其中不能分辨左右手的就有十二萬多人，還有許多牲畜，我豈能不愛惜呢？」
	And should not I pity Nin’eveh, that great city, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons who do not know their right hand from their left, and also much cattle?”
	何況這尼尼微大城，其中不曉得分辨左右手的有十二萬多人，並且有許多牲畜，我怎能不愛惜呢？”
	何況尼尼微這大城，其中不曉得分辨左手右手的有十二萬多人，並有許多牲口，我哪能不顧惜呢？」
	那麼，我不是更應該憐憫尼尼微這座大城嗎？畢竟在這城裡至少有十二萬連左右手都分不清的人，並且還有許多牲畜呢！」

Chapter 20

彌迦書 Micah

Contents

20.1 彌迦書 Micah 1 2516
20.2 彌迦書 Micah 2 2519
20.3 彌迦書 Micah 3 2522
20.4 彌迦書 Micah 4 2524
20.5 彌迦書 Micah 5 2527
20.6 彌迦書 Micah 6 2530
20.7 彌迦書 Micah 7 2533

20.1 彌迦書 Micah 1

彌 Mic 1.1	當猶大王約坦、亞哈斯、希西家在位的時候，耶和華的話臨到摩利沙人彌迦，他見到有關撒瑪利亞和耶路撒冷的異象。
	The word of the LORD that came to Micah of Mo'resheth in the days of Jotham, Ahaz, and Hezeki'ah, kings of Judah, which he saw concerning Sama'ria and Jerusalem.
	在猶大王約坦、亞哈斯、希西家執政的時候，耶和華的話臨到摩利沙人彌迦，是關於撒瑪利亞和耶路撒冷的話。
	以下是永恆主的話，就是當猶大王約坦，亞哈斯，希西家執政的日子傳與摩利沙人彌迦的；是彌迦見了異象論到撒瑪利亞和耶路撒冷所說的。
	在約坦、亞哈斯、希西家諸王相繼統治猶大國期間，上主向摩利設人彌迦啟示有關撒馬利亞和耶路撒冷的事。以下的記載是上主向彌迦講的話。
彌 Mic 1.2	萬民哪，你們都要聽！地和其上所有的，要留心聽！主耶和華要從他的聖殿指證你們的不是。
	Hear, you peoples, all of you; hearken, O earth, and all that is in it; and let the Lord GOD be a witness against you, the Lord from his holy temple.
	萬民哪！你們都要聽；地和地上所遍滿的，你們要聆聽；主耶和華要指證你們的不是，主必從他的聖殿指證你們的不是。
	萬族之民哪，你們都要聽；地和充滿於其上的阿，要側耳以聽；主永恆主要見證你們的不是，主從他的聖殿堂要斥責你們。
	列國啊，你們要聽！世人哪，要側耳傾聽！至高的上主要指控你們；主要從天庭作證。
彌 Mic 1.3	看哪，耶和華從他的居所出來，降臨步行地之高處。
	For behold, the LORD is coming forth out of his place, and will come down and tread upon the high places of the earth.
	看哪！耶和華離開自己的地方，他降下來，踏在地的高處。
	看哪，永恆主出了他的地方，他下來，踏在地之山丘。
	看哪，上主走出他的聖殿；他要降臨地上，踐踏山峰。
彌 Mic 1.4	眾山在他底下熔化，諸谷崩裂，如蠟熔在火中，如水沖下山坡。
	And the mountains will melt under him and the valleys will be cleft, like wax before the fire, like waters poured down a steep place.
	群山在他腳下融化，眾谷裂開，如蠟在火前一般，像水沖下斜坡一般，
	眾山必熔化於他以下，眾山谷必裂開，像蠟在火前面，像水傾瀉斜坡一樣。
	群山在他腳下崩裂，正像蠟被火熔化；岩石傾注山谷，如同山洪沖下溪澗。
彌 Mic 1.5	這都是因雅各的罪過，因以色列家的罪惡。雅各的罪過在哪裡呢？豈不是在撒瑪利亞嗎？猶大的丘壇在哪裡呢？豈不是在耶路撒冷嗎？
	All this is for the transgression of Jacob and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? Is it not Sama'ria? And what is the sin of the house of Judah? Is it not Jerusalem?
	這都是因為雅各的過犯，以色列家的罪惡。雅各的過犯是甚麼呢？不就是撒瑪利亞嗎？猶大家的罪惡是甚麼呢？不就是耶路撒冷嗎？
	這都因為雅各的過犯，以色列家的罪惡。雅各的過犯是什麼？豈不是撒瑪利亞嗎？猶大家的罪惡 (傳統：猶大的邱壇) 是什麼？豈不是耶路撒冷嗎？
	這些事一定會發生，因為以色列人叛離上帝，得罪了他。誰該為以色列的叛逆受懲罰呢？首都撒馬利亞應該承擔！誰該負起猶大拜偶像的罪責呢？首都耶路撒冷應該負責！
彌 Mic 1.6	因此，我必使撒瑪利亞變為田野的廢墟，用以栽植葡萄；我必把它的石頭倒在山谷，掀開它的地基。
	Therefore I will make Sama'ria a heap in the open country, a place for planting vineyards; and I will pour down her stones into the valley, and uncover her foundations.
	所以我必使撒瑪利亞變成田間的廢堆，作栽種葡萄之處；我必把撒瑪利亞的石頭倒在谷中，連它的根基都露出來。
	故此我必使撒瑪利亞變為野外的亂堆，作為種葡萄之處；我必將她的石頭倒在平谷中，使它的根基露出。
	所以上主說：「我要使撒馬利亞成為荒野廢墟，成為種葡萄的地方。我要把它的城牆推下山谷，暴露它的地基。
彌 Mic 1.7	城裡一切雕刻的偶像必被打碎，行淫的賞金全被火燒，我要毀滅它的一切偶像；因為從妓女的賞金積聚而來的，它們仍歸為妓女的賞金。
	All her images shall be beaten to pieces, all her hires shall be burned with fire, and all her idols I will lay waste; for from the hire of a harlot she gathered them, and to the hire of a harlot they shall return.
	它一切雕刻的偶像必被打碎；它全部的錢財，都要用火燒盡；它所有的偶像，我都要毀滅；因為從妓女錢財榨取的，最後也必歸為妓女的錢財。
	她的雕像都必被砸碎，她的淫資財物都必被火燒掉，她的偶象，我必使它都荒廢；因為從妓女的淫資收集來的終必回復為妓女的淫資。
	城裡所有的偶像都要被粉碎，賣淫所得的財物被燒毀；我要使所有的偶像成為廢物。撒馬利亞收集這些偶像當繁殖神明，它們將被敵人搶走，帶到他處讓當地的娼妓膜拜。」
彌 Mic 1.8	為此我要大聲哀號，赤身赤腳行走；我要呼號如野狗，哀鳴如鴕鳥。
	For this I will lament and wail; I will go stripped and naked; I will make lamentation like the jackals, and mourning like the ostriches.
	為此我要痛哭哀號，赤膊光腳而行；又要哀號如豺狼，悲鳴像鴕鳥。
	因此我必嚎咷哀號，光腳裸體而行；我必號啕像野狗，哀鳴如鴕鳥。
	於是彌迦說：「我要為這事悲傷哀慟；我要赤身光腳，到處遊走。我要像野狗悲號，像鴕鳥哀鳴。
彌 Mic 1.9	因為撒瑪利亞的創傷無法醫治，蔓延到猶大，到了我百姓的城門，直達耶路撒冷。
	For her wound is incurable; and it has come to Judah, it has reached to the gate of my people, to Jerusalem.
	因為撒瑪利亞的創傷無法醫治，並且殃及猶大，直逼我子民的城門，就是耶路撒冷。
	因為撒瑪利亞的創傷無法醫治，乃是延及猶大，直逼我人民的城門，至於耶路撒冷。
	撒馬利亞的傷口無法治好；猶大的創傷也不能痊癒。災難直搗耶路撒冷城門，逼近我同胞的家園。」

彌 Mic 1.10	不要在迦特宣揚這事，千萬不要哭泣；卻要在伯・亞弗拉翻滾於灰塵中。
	Tell it not in Gath, weep not at all; in Beth-le-aph'rah roll yourselves in the dust.
	不要在迦特報信，不要在巴歌哭泣；卻要在伯・亞弗拉打滾於塵土中。
	(以下三行皆有讀音相似的戲語) 不要在迦特報信，不要在亞柯哭泣 (傳統：總不要哭泣。今稍點竄譯之。參士 1：31)；要在伯亞弗拉 (傳統：伯亞勒弗拉) 打滾於塵土中。
	不要在迦特宣布你們已經敗陣；不要讓敵人看見你們流淚。伯・亞弗拉的居民哪，在塵土中悲痛打滾吧！
彌 Mic 1.11	沙斐的居民哪，要赤身羞愧地經過，撒南的居民不敢出門，伯・以薛哀哭，不再支持你們。
	Pass on your way, inhabitants of Shaphir, in nakedness and shame; the inhabitants of Za'anan do not come forth; the wailing of Beth-e'zel shall take away from you its standing place.
	沙斐的居民哪！你們赤身羞愧走過去吧。撒南的居民不敢出來（“不敢出來” 或譯：“也逃不掉”）；伯・以薛人的哀號，要把你們立足之地奪去。
	沙斐的居民哪，赤身慚愧走過去吧！撒南的居民不敢出來 (此句有讀音相似的戲語)；伯以薛人的慟哭把你們立足之地都奪去 (意難確定)。
	沙斐的居民哪，你們要受侮辱，赤身露體，流亡到外國去！撒南的居民絕不能逃生。你們聽到伯・以薛的居民哀哭的時候，就知道城裡沒有避難的地方。
彌 Mic 1.12	瑪律的居民心甚憂急，切望得著福氣，因為災禍已從耶和華那裡臨到耶路撒冷的城門。
	For the inhabitants of Maroth wait anxiously for good, because evil has come down from the LORD to the gate of Jerusalem.
	瑪律的居民，急待得著幸福，因有災禍從耶和華那裡降下，臨到耶路撒冷的城門。
	瑪律 (即：『苦味』的意思) 苦境的居民焦急等候著福利，因為有災禍從永恆主那裡降到耶路撒冷的城門。
	瑪律的居民渴望痛苦得到解除，因為上主已經把災難帶到耶路撒冷的城門了！
彌 Mic 1.13	拉吉的居民哪，要用快馬套車；錫安的罪由你而起，以色列的罪過在你那裡顯出。
	Harness the steeds to the chariots, inhabitants of Lachish; you were the beginning of sin to the daughter of Zion, for in you were found the transgressions of Israel.
	拉吉的居民哪！要用快馬套車，這就是錫安子民（“子民” 原文作 “女子”）罪惡的開端；因為以色列的過犯，都在你那裡找到了。
	拉吉的居民哪，用快馬套車哦 (此句有讀音相似的戲語)；[這是錫安子民犯罪的起點] 因為以色列人的過犯都發現在你那裡。
	拉吉的居民哪，你們要把戰車套上戰馬，準備逃難！因為你們仿效以色列的罪行，教唆耶路撒冷犯罪。
彌 Mic 1.14	因此，你要將送別禮送到摩利設・迦特；亞革悉的眾家族必用詭詐待以色列諸王。
	Therefore you shall give parting gifts to Mo'resheth-gath; the houses of Achzib shall be a deceitful thing to the kings of Israel.
	因此要把妝奩，送給摩利設・迦特；亞革悉的各家，必用詭詐對待以色列的眾王。
	故此你必將摩利設迦特作為妝奩送出；亞革悉伯，對以色列王，必致令其失望 (此語讀音跟『亞革悉』一詞讀音相似)。
	所以，猶大人哪，你們要向摩利設・迦特城道別；以色列諸王不能從亞革悉得到援助。
彌 Mic 1.15	瑪利沙的居民哪，我必使搶奪者來到你這裡；以色列的貴族必來到亞杜蘭。
	I will again bring a conqueror upon you, inhabitants of Mare'shah; the glory of Israel shall come to Adullam.
	瑪利沙的居民哪！我要再使那征服你的來到你那裡；以色列的榮耀，必去到亞杜蘭。
	瑪利沙 (『瑪利沙』與『個霸佔者』讀音相似) 的居民哪，我還要使個霸佔者 (『個霸佔者』與『瑪利沙』讀音相似) 來侵犯你呢；以色列的榮耀就永遠消失 (傳統：必到亞杜蘭)。
	瑪利沙的居民哪，上主要把你們交給敵人；他們要攻取你們的城市。以色列的顯貴要逃到亞杜蘭洞避難。
彌 Mic 1.16	猶大啊，為了你所喜愛的兒女，你要剪髮，剃光頭，要使你的頭光禿，如同禿鷹，因為他們被擄去離開你了。
	Make yourselves bald and cut off your hair, for the children of your delight; make yourselves as bald as the eagle, for they shall go from you into exile.
	猶大啊！為你所喜愛的兒女，你要剃頭，使你的頭光禿，完全光禿如同禿鷹；因為他們都從你那裡被擄去了。
	猶大阿，為你的嬌麗兒女剪發，使其頭光禿哦；使你的光禿大如禿鷹哦；因為他們都必流亡而離開你。
	猶大人哪，要剃光頭，為你們所愛的兒女悲傷；要剃到跟禿鷹一樣光禿，因為他們將被放逐。

20.2 彌迦書 Micah 2

彌 Mic 2.1	禍哉，那些在床上圖謀罪孽、籌劃惡事的人！天一亮，他們因手中有能力就去行惡。
	Woe to those who devise wickedness and work evil upon their beds! When the morning dawns, they perform it, because it is in the power of their hand.
	那些在床上圖謀不義，並且行惡的人有禍了！因為他們的手有力量，天一亮，就作出來了。
	有禍阿那些在床上圖謀奸惡，暗中作壞事的！因為他們手中有權力，天一亮就實行出來。
	慘啦，那些徹夜不眠圖謀作惡的人！天一亮，逮到機會他們就做預謀的壞事。
彌 Mic 2.2	他們看上田地就佔據，貪圖房屋便奪取；他們欺壓戶主和他的家庭，霸佔人和他的產業。
	They covet fields, and seize them; and houses, and take them away; they oppress a man and his house, a man and his inheritance.
	他們要田地，就去搶奪；想要房屋，就去強取。他們欺壓人和他的家眷，取人和人的產業。
	他們貪愛田地，就強奪，貪愛房屋，便奪取；他們欺壓人和人的家屬，榨取人和人的產業。
	他們要田地，就侵吞；要房屋，就霸佔。沒有一個人的家庭或財產是安全的。
彌 Mic 2.3	所以耶和華如此說：看哪，我籌劃災禍降與這家族；這災禍在你們頸項上無法解脫，你們也不能昂首而行，因為這是災禍的時刻。
	Therefore thus says the LORD: Behold, against this family I am devising evil, from which you cannot remove your necks; and you shall not walk haughtily, for it will be an evil time.
	因此耶和華這樣說：看哪！我策劃災禍攻擊這家族，你們無法縮起頸項避開這災禍。你們不能昂首而行（“昂首而行” 或譯：“高視闊步”）；因為這是個災難的時代。
	故此永恆主這麼說：看吧，我在對這家族籌畫負軛之苦楚，你們不能從其下縮回脖子，也不能昂首而行；因為這時勢很險惡。
	所以，上主這樣說：「我計畫要把災難降在你們身上；你們無法逃避，你們再也不能昂首挺胸地走路，因為這是你們遭難的時候。
彌 Mic 2.4	到那日，必有人為你們唱詩歌，用悲哀的哀歌哀號，說：「我們全然敗落，我百姓的產業易主了！耶和華竟然使它離開我，我們的田地為悖逆的人所瓜分了！」
	In that day they shall take up a taunt song against you, and wail with bitter lamentation, and say, ”We are utterly ruined; he changes the portion of my people; how he removes it from me! Among our captors he divides our fields.”
	到那日，必有人作歌諷刺你們，唱悲傷的哀歌，說：“我們徹底被毀滅了，我子民分內的產業，他竟轉給別人了；他怎可從我這裡挪去，把我們的田地分給擄掠我們的人（“分給擄掠我們的人” 或譯：“分給背道的人”）!”
	當那日必有人發表嘲弄歌來譏笑你們說，必有人唱起悲慘的哀歌，說：「我們澈底被毀滅了；我人民的業分，他竟轉換給人了；他怎樣從我手裡挪去阿！他把我們的田地分給擄掠我們的人 (傳統：背道的人) 了。」
	那時人家會作詩諷刺，用你們悲慘的經驗來編輓歌。他們說：我們完全破產了！上主拿走了我們的地產，把田地交給搶掠我們的人。」
彌 Mic 2.5	因此，你必無人能在耶和華的會中抽籤拉繩。
	Therefore you will have none to cast the line by lot in the assembly of the LORD.
	因此你在耶和華的會眾中，必沒有抽籤拉準繩的人了。
	因此在永恆主的大眾中，你竟沒有拈鬮拉測量繩的人了。
	所以，當上主的子民收回土地的時候，你們誰都沒份。
彌 Mic 2.6	他們傳講說：「不可傳講；人都不可傳講這些事，羞辱不會臨到我們。」
	”Do not preach” – thus they preach – ”one should not preach of such things; disgrace will not overtake us.”
	有人預言說：“你們不要說預言；人不可預言這些事；羞恥不會臨到我們。”
	有人發神言說：「不可發神言；不該發神言論到這些事；羞辱是不會趕上來的。」(本節意難確定)
	民眾對我怒喊：「不要向我們說教！不要宣講不吉利的事！上帝不會使我們丟臉！
彌 Mic 2.7	雅各家啊，可這麼說嗎？耶和華沒有耐心嗎？這些事是他所行的嗎？我的言語豈不是與行動正直的人有益嗎？
	Should this be said, O house of Jacob? Is the Spirit of the LORD impatient? Are these his doings? Do not my words do good to him who walks uprightly?
	雅各家啊！人怎可說：’耶和華的心著急（「耶和華的心著急」直譯是「耶和華的靈是短的嗎」)，不能忍耐呢？這些是他的作為嗎？” 我耶和華的話對行事正直的人不是有益的嗎？
	雅各家阿，是不是可以說：永恆主心裡著急，不能忍耐呢？或是說這是他所作事的作風呢？他的話 (傳統：我的話) 豈不是對行為正直的人有益的嗎？
	難道以色列人會受詛咒嗎？上主已經不耐煩了嗎？他真的會做這種事嗎？他對行為正直的人不說仁慈的話嗎？」
彌 Mic 2.8	然而，近來我的百姓興起如仇敵。你們剝去那些安然行路、不願打仗之人身上的外衣，
	But you rise against my people as an enemy; you strip the robe from the peaceful, from those who pass by trustingly with no thought of war.
	你們卻像仇敵一樣，起來攻擊我的子民（“你們卻像仇敵一樣，起來攻擊我的子民” 或譯：“然而，我的子民竟興起來像仇敵一樣”）；你們竟從安詳過路的人身上剝去衣服，從不願作戰的人身上剝去外衣。
	但是你們卻起來攻擊我人民 (傳統：但是昨日我人民舉起來)，看為仇敵；你們竟從和平人身上剝去外衣 (傳統：你從一件衣服上剝去外衣)，從那些坦然無疑而經過，不願爭戰的人身上，剝去外衣。
	上主回答：「你們像敵人一樣攻擊我的子民。軍人從戰場回到家裡，以為可以在那裡安居；你們卻等在那裡，從背後偷走他們的外衣。
彌 Mic 2.9	把我百姓中的婦人從安樂家中趕出，又將我的榮耀從她們孩子身上永遠奪去。
	The women of my people you drive out from their pleasant houses; from their young children you take away my glory for ever.
	你們把我民中的婦女趕逐，離開歡樂的家園；你們把我的尊榮，從她們的嬰孩身上奪去，直到永遠。
	我人民間的婦女，你們給趕出，離開他們雅樂的家中；我視為『尊榮』的人，你們給奪取，永遠離開他們的小孩。
	你們把我子民中的婦女從她們所愛的家庭趕出去，並且永遠搶走了我恩賜給她們的兒女。

彌 Mic 2.10	起來，走吧！這裡並非安歇之處；因為不潔淨帶來毀壞，且是大大的毀壞。
	Arise and go, for this is no place to rest; because of uncleanness that destroys with a grievous destruction.
	起來，走吧！這不是你們安息之地；你們因為不潔淨的緣故，必被毀滅，是不可挽救的毀滅。
	起來，去吧！因為這不是個安居之地；為了『不潔淨』的緣故你們必被毀滅 (傳統：它必毀滅)，慘重的毀滅。
	起來，逃吧！這裡不再是安居樂業的地方！你們的罪惡招來這地方的大毀滅。
彌 Mic 2.11	若有人心存虛假，用謊言說：「我向你們傳講可得清酒和烈酒」，那人就必作這百姓的傳講者。
	If a man should go about and utter wind and lies, saying, ”I will preach to you of wine and strong drink,” he would be the preacher for this people!
	若有人隨從虛假的心，撒謊說：“我要向你們說清酒和烈酒的預言。” 那人就是這民的預言家了。
	假使有人以虛假的作風往來而撒謊說：「我要向你們發神言講論酒和濃酒的題目 (或譯：我要為了酒和濃酒的代價而向你們發神言)」，這種人便可以做這人民的神言人了！
	「如果有人到處撒謊說：『我預言你們會有喝不完的淡酒和烈酒』，他會成為民眾所喜愛的先知。
彌 Mic 2.12	雅各家啊，我定要聚集你們，定要召集以色列的餘民，將他們安置在一處，如波斯拉的羊，又如草場上的羊群，人數眾多，大大喧嘩。
	I will surely gather all of you, O Jacob, I will gather the remnant of Israel; I will set them together like sheep in a fold, like a flock in its pasture, a noisy multitude of men.
	雅各家啊！我必召集你們所有的人，聚集以色列的餘民；我要把他們安置在一起，像羊在羊圈裡，像群羊遠離了人，在草場上喧嘩。
	雅各家阿，我一定要聚集你們所有的人，我斷然要招聚以色列余剩之民；我必將他們安置在一處，像羊在羊圈里 (傳統：『波斯拉』今改點母音譯之)，像草群在草場上：都嘈嘈雜雜，充滿著人。
	「以色列的殘存之民哪，我要把你們集合在一起；我要把你們集合起來，像牧羊人把羊群帶回羊圈。你們的土地會再一次人丁興旺，像牧場上有繁多的羊群。」
彌 Mic 2.13	開路的在他們前面上去，直闖過城門，從城門出去；他們的王在前面行，耶和華在他們的前頭。
	He who opens the breach will go up before them; they will break through and pass the gate, going out by it. Their king will pass on before them, the LORD at their head.
	開路的人領先上去；他們開路，闖門進入，又從門裡出來；他們的王在他們面前走過，耶和華領導他們。
	那衝破缺口者必在他們前面上去；他們必衝破缺口，闖過城門，從城門出去；他們的王領他們在前面過去，永恆主引導他們在前頭行。
	上帝要為他們開路，帶他們離開流亡的地方。他們要衝出城門，重新得到自由。他們的君王，就是上主，會親自帶領他們。

20.3 彌迦書 Micah 3

彌 Mic 3.1	於是我說：雅各的領袖，以色列家的官長啊，你們要聽！你們豈不知道公平嗎？
	And I said: Hear, you heads of Jacob and rulers of the house of Israel! Is it not for you to know justice? –
	我說："雅各的首領，你們要聽，以色列家的官長，你們也要聽；難道你們不知道公平嗎？
	我說：雅各的首領阿，你們要聽；以色列家的官長阿，你們要留心；你們的本分不是應當明白公平嗎？
	以色列的統治者啊，你們要聽！你們本應該主持正義，
彌 Mic 3.2	你們惡善好惡，剝我百姓身上的皮，從他們的骨頭上剔肉，
	you who hate the good and love the evil, who tear the skin from off my people, and their flesh from off their bones;
	然而，你們恨惡良善，喜愛邪惡，從人身上剝皮，從人骨頭上剔肉。
	你們這些恨惡良善，喜愛壞事，從我人民身上剝奪了皮，從他們骨頭上剔肉的；
	但你們反而憎恨善良，喜愛罪惡。你們把我的子民活生生地剝皮，又從他們的骨頭剔下肉來。
彌 Mic 3.3	你們吃我百姓的肉，剝他們的皮，打斷他們的骨頭，如切塊下鍋，如釜中的肉。
	who eat the flesh of my people, and flay their skin from off them, and break their bones in pieces, and chop them up like meat in a kettle, like flesh in a caldron.
	你們吃我民的肉，剝他們的皮，打斷他們的骨頭，切成像鍋裡的塊，像釜中的肉塊。
	你們這些吃我人民的肉，剝去他們的皮，打折他們的骨頭，切開像肉塊 (傳統作關係辭。今仿七十子敘利亞譯本調換字母譯之) 在鍋里，像肉在釜中的。
	你們吃我子民的肉，剝下他們的皮，打碎他們的骨頭，像切肉下鍋一樣地剁碎他們。
彌 Mic 3.4	到了遭災的時候，這些人要哀求耶和華，他卻不應允他們。那時，因他們所行的惡，他必轉臉離開他們。
	Then they will cry to the LORD, but he will not answer them; he will hide his face from them at that time, because they have made their deeds evil.
	那時，他們要向耶和華呼求，耶和華卻不應允他們。到那時，耶和華必掩面不顧他們，因為他們行了惡事。"
	那時這些壞人必向永恆主哀呼，永恆主卻不應他們；那時他必掩面不顧他們，因為他們乾出壞事來。
	有一天，你們要呼求上主，但是他不回答你們。他不聽你們的禱告，因為你們做了邪惡的事。
彌 Mic 3.5	論到使我百姓走入歧途的先知，他們牙齒有所嚼，就呼喊說：「平安！」誰不給他們吃，就揚言攻擊他，耶和華如此說：
	Thus says the LORD concerning the prophets who lead my people astray, who cry "Peace" when they have something to eat, but declare war against him who puts nothing into their mouths.
	關於那些使我民走迷路的先知，耶和華這樣說："他們的牙齒有所咀嚼的時候，就大叫 '平安'；誰不把食物給他們吃，他們就攻擊那人。"
	論到一些神言人，那些使我人民走迷了路的，永恆主是這麼說的：他們牙齒間若有可嚼之時，他們就喊叫『平安』；人若對他們口中無所供給時，他們就開始向這人宣戰了。
	先知們迷惑我的子民。給一口飯，他們就喊：「天下太平」；但是對那些不給飯吃的人，他們就以戰爭恐嚇。上主對這類先知說：
彌 Mic 3.6	你們因此必遭遇黑夜，看不到異象；遭遇幽暗，無法占卜。太陽必向先知沉落，白晝轉為黑暗。
	Therefore it shall be night to you, without vision, and darkness to you, without divination. The sun shall go down upon the prophets, and the day shall be black over them;
	因此你們只有黑夜，沒有異象，只有黑暗，沒有默示。對先知，日頭要下落，為他們，白日變為黑暗。
	故此必給你們黑夜，全無異象，必給你們黑暗，全無占卜。對『神言人』們，日必落了，對向『神言人』們，白晝必變為黑暗了。
	「先知啊，太陽西沉了，你們的好日子快過去了。你們哄騙我的子民，所以你們再也看不到異象，說不出預言。」
彌 Mic 3.7	先見必抱愧，占卜的必蒙羞，他們全都摀著鬍鬚，因為神不應允他們。
	the seers shall be disgraced, and the diviners put to shame; they shall all cover their lips, for there is no answer from God.
	先見必抱愧，得默示的人要蒙羞；他們都必掩著上唇，因為沒有　神的答覆。
	見異象者必抱愧，占卜者必蒙羞；他們都必摀著上嘴唇而哀悼，因為上帝不應他們。
	那些巫師和占卜的人將因所預測的事沒有實現而丟臉，因所求的事沒得到上帝的應答而蒙羞。
彌 Mic 3.8	至於我，我藉耶和華的靈，滿有能力、公平和勇氣，可以向雅各述說他的過犯，向以色列指出他的罪惡。
	But as for me, I am filled with power, with the Spirit of the LORD, and with justice and might, to declare to Jacob his transgression and to Israel his sin.
	至於我，我卻藉著耶和華的靈，滿有力量、公平和能力，可以向雅各述說他的過犯，向以色列指出他的罪惡。
	至於我呢，我仗著永恆主的靈，即滿有力量，滿有公平和能力，可以向雅各說明他的過犯，向以色列指出他的罪。
	至於我，上主的靈和能力與我同在。他賜給我正義感和勇氣，好指責以色列人的罪。
彌 Mic 3.9	當聽這話，雅各家的領袖，以色列家的官長啊！你們厭棄公平，在一切事上屈枉正直；
	Hear this, you heads of the house of Jacob and rulers of the house of Israel, who abhor justice and pervert all equity,
	雅各家的首領，你們要聽這個，以色列家的官長，你們也要聽；你們厭惡公平，屈枉正直，
	雅各家的首領阿，你們要聽這話；以色列家的官長阿，你們要留心聽；你們這些厭惡公平，屈枉一切正直，
	以色列的統治者啊，聽我說吧！你們憎惡正義，顛倒是非。
彌 Mic 3.10	以血建立錫安，以罪孽建造耶路撒冷。
	who build Zion with blood and Jerusalem with wrong.
	用人血建錫安，以罪孽造耶路撒冷。
	以人血建造錫安，以罪孽建築耶路撒冷的。
	你們把上帝的城耶路撒冷建立在血腥和不公平的基礎上。

彌 Mic 3.11	城裡的領袖為賄賂行審判，祭司為酬勞施訓誨，先知為銀錢行占卜；他們卻倚賴耶和華，說：「耶和華不是在我們中間嗎？災禍必不臨到我們。」
	Its heads give judgment for a bribe, its priests teach for hire, its prophets divine for money; yet they lean upon the LORD and say, ”Is not the LORD in the midst of us? No evil shall come upon us.”
	城中的首領為賄賂而審判，祭司為薪俸而教導，先知為銀子說默示，他們竟倚靠耶和華，說：“耶和華不是在我們中間嗎？災禍必不會臨到我們身上。”
	其首領，為了賄賂而行審判，其祭司為了雇價而指教禮節，其神言人為了銀錢而行占卜，居然倚靠永恆主而宣稱說：「永恆主不是在我們中間嗎？災禍必不會臨到我們。」
	城裡的官員為賄賂辦案，祭司為津貼解釋法律，先知為金錢占卜。雖然這樣，他們還以為上主是他們的靠山。他們說：「上主與我們同在，我們不至於遭殃。」
彌 Mic 3.12	因此，為你們的緣故，錫安要被耕種像一塊田地，耶路撒冷要變為廢墟，這殿的山必如叢林的高處。
	Therefore because of you Zion shall be plowed as a field; Jerusalem shall become a heap of ruins, and the mountain of the house a wooded height.
	所以，為你們的緣故，錫安必像被耕種的田地，耶路撒冷必變為亂堆，這殿的山要成為叢林中的高岡。
	故此因你們的緣故，錫安必被耕種為田地，耶路撒冷必變為亂堆；這殿的山必成為森林之山丘。
	所以，為了你們的緣故，錫安山將像田地被翻動；耶路撒冷要變成廢墟；聖殿座落的山岡要變成荒林。

20.4 彌迦書 Micah 4

彌 Mic 4.1	末後的日子，耶和華殿的山必堅立，超乎諸山，高舉過於萬嶺；萬民都要流歸這山。
	It shall come to pass in the latter days that the mountain of the house of the LORD shall be established as the highest of the mountains, and shall be raised up above the hills; and peoples shall flow to it,
	到末後的日子，耶和華殿的山，必矗立在萬山之上，高舉過於萬嶺；萬民都要流歸這山。
	在末後的日子永恆主之殿的山必堅立於萬山之頂，必高聳過眾岡陵；萬族之民必流歸於這山。
	在將來的日子，聖殿座落的山岡要矗立在群山之上，被高舉，超越群嶺。許多民族要蜂擁而來；
彌 Mic 4.2	必有許多民族前往，說：「來吧，我們登耶和華的山，到雅各神的殿。他必將他的道指教我們，我們也要行他的路。」因為教誨必出於錫安，耶和華的言語必出於耶路撒冷。
	and many nations shall come, and say: "Come, let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; that he may teach us his ways and we may walk in his paths." For out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.
	必有多國的人前來說："來吧！我們上耶和華的山，登雅各　神的殿；他必把他的道路指示我們，我們也要遵行他的道；因為教訓必出於錫安。耶和華的話要來自耶路撒冷。
	必有許多外國人要前來，說：「來，咱們來上永恆主的山，來登雅各之上帝的殿；好讓他將他的道路指教我們，使我們在他的路徑上行；因為教訓必出於錫安，永恆主的話必出於耶路撒冷。
	萬國要聚攏前來，說：來吧，我們一起到上主的山，一起往以色列上帝的聖殿。他會指引我們該走的道路；我們要在這條路上行走。上主的教誨從耶路撒冷發出；他的信息從錫安傳播。
彌 Mic 4.3	他必在許多民族中施行審判，為遠方強盛的國斷定是非。他們要將刀打成犁頭，把槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國，他們也不再學習戰事。
	He shall judge between many peoples, and shall decide for strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more;
	"他要在多族中施行審判，為遠方的強國斷定是非。他們必把刀劍打成犁頭，把矛槍打成鐮刀；這國不舉刀攻擊那國，他們也不再學習戰事。
	他必在許多別族之民間行審判，為遠方好多強盛的外國人斷定是非。他們必將刀打成犁頭，把矛打成鐮刀；這國不舉刀攻擊那國；大家都不再學習戰事。
	他要解決民族間的糾紛，排解列強的爭端。他們要把刀劍鑄成犁頭，把鎗矛打成鐮刀。國際間不再有戰爭，也不再整軍備戰。
彌 Mic 4.4	人人都要坐在自己的葡萄樹和無花果樹下，無人使他們驚嚇；這是萬軍之耶和華親口說的。
	but they shall sit every man under his vine and under his fig tree, and none shall make them afraid; for the mouth of the LORD of hosts has spoken.
	各人都要坐在自己的葡萄樹，和無花果樹下，無人驚嚇他們，因為萬軍之耶和華親口說過了。
	反而可以安坐，各在自己葡萄樹下，自己無花果樹下，也無人來驚嚇：因為萬軍之永恆主親口說了。
	人人都要在自己的葡萄園中，在無花果樹下，享受太平；沒有人會使他們恐懼。上主—萬軍的統帥這樣應許了。
彌 Mic 4.5	萬民都奉自己神明的名行事，我們卻要奉耶和華—我們神的名而行，直到永永遠遠。
	For all the peoples walk each in the name of its god, but we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever.
	雖然，萬民各奉自己神的名行事，我們卻要永遠奉耶和華我們　神的名而行。"
	萬族之民雖各奉自己的神的名而行，我們呢，卻要奉我們的上帝永恆主的名而行，直到永永遠遠。
	雖然列國都膜拜並順從他們自己的神明，但是我們要敬拜上主—我們的上帝，遵從他的旨意，直到永永遠遠。
彌 Mic 4.6	耶和華說：在那日，我必聚集瘸腿的，召集被趕逐的，以及我所懲治的人。
	In that day, says the LORD, I will assemble the lame and gather those who have been driven away, and those whom I have afflicted;
	耶和華說："到那日，我必召聚瘸腿的，集合被趕散的，和我所苦待的。
	永恆主發神喻說：當那日，我必聚集那些瘸著走路的，我必招聚那些被趕散的，和我所使受苦的；
	上主說：「我懲罰了我的子民，但在時機成熟的時候，我要把流放各地的子民集合在一起。
彌 Mic 4.7	我要使瘸腿的成為餘民，使被趕到遠方的成為強盛之國。耶和華要在錫安山作王治理他們，從今直到永遠。
	and the lame I will make the remnant; and those who were cast off, a strong nation; and the LORD will reign over them in Mount Zion from this time forth and for evermore.
	我必使瘸腿的作餘民；使軟弱疲乏的成為強國；耶和華必在錫安山作王統治他們，從現在直到永遠。
	那瘸著腿走路的，我必使他們作為余剩之民；那被放逐的，我必使他們成為強盛之國；永恆主必在錫安山作王以統治他們，從今時直到永遠。
	我要使殘存之民成為復興的種子，使軟弱失散的成為強盛的國家。我要親自在錫安山統治他們，從今直到永遠。」
彌 Mic 4.8	你，以得臺，錫安的山岡啊，先前的權柄必歸給你，耶路撒冷的國權必將歸還。
	And you, O tower of the flock, hill of the daughter of Zion, to you shall it come, the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.
	你這羊群的守望樓啊！錫安女子的俄斐勒啊！從前的權柄，必歸給你，就是耶路撒冷女子的國權，要歸還給你。
	你，羊群的高台阿，錫安小姐的山岡阿，都必歸於你了：一等 (或譯：從前) 的權柄必歸於你，耶路撒冷小姐的國權必歸於你，
	耶路撒冷啊，上帝在你那裡像牧人照顧他的子民；你將復國，再一次成為首都。
彌 Mic 4.9	現在，你為何大聲呼喊呢？你中間沒有君王，你的謀士滅絕，以致疼痛抓住你，如臨產的婦人嗎？
	Now why do you cry aloud? Is there no king in you? Has your counselor perished, that pangs have seized you like a woman in travail?
	現在你為甚麼大聲呼喊？難道你們中間沒有君王嗎？或是你的謀士滅亡了，以致疼痛抓緊你，好像臨產的婦人呢？
	如今呢，你為什麼大聲哭號呢？難逆你中間竟沒有王，或是你的謀士都滅亡了，以致產痛抓住了你，像抓住了生產的婦人嗎？
	你為什麼大聲哀號？為什麼像產婦輾轉陣痛？你沒有君王嗎？你的參謀都死光了嗎？

彌 Mic 4.10	錫安哪，你要疼痛生產，彷彿臨產的婦人；因為你必從城裡出來，住在田野；你要到巴比倫去，在那裡，你要蒙解救，在那裡，耶和華必救贖你脫離仇敵的手掌。
	Writhe and groan, O daughter of Zion, like a woman in travail; for now you shall go forth from the city and dwell in the open country; you shall go to Babylon. There you shall be rescued, there the LORD will redeem you from the hand of your enemies.
	錫安的女子啊！你要疼痛劬勞，好像臨產的婦人；因為現在你要從城裡出來，住在田野，一定要到巴比倫去；在那裡你要蒙拯救，在那裡耶和華必救贖你，脫離仇敵的掌握。
	錫安小姐阿，絞痛而衝出，像生產的婦人吧！因為你如今快要從這都市出來，住在野外，去到巴比倫；在那裡你必得援救，在那裡永恆主必贖回你脫離你仇敵的手掌。
	耶路撒冷人哪，你們要像產婦陣痛，輾轉哀號；因為你們就要離開這城，去住在荒野。你們一定會被擄到巴比倫去；但在那裡，上主要營救你們，從敵人手裡把你們救贖出來。
彌 Mic 4.11	現在，許多國家聚集攻擊你，說：「讓錫安被玷污！讓我們親眼看到！」
	Now many nations are assembled against you, saying, ”Let her be profaned, and let our eyes gaze upon Zion.”
	現在多國的民集合起來，攻擊你，說：‘願錫安被蹂躪，願我們親眼看見錫安遭報應。’”
	現在聚集來攻擊你的有許多國的人，就是那些說：「願錫安被戰事蹂躪玷污，願我們親眼見到她遭報」的。
	許多國家聯合起來攻擊你。他們說：「我們來摧毀耶路撒冷吧！我們來看這城變成廢墟！」
彌 Mic 4.12	他們卻不知道耶和華的意念，也不明白他的籌算，他聚集他們，像把禾捆聚到禾場。
	But they do not know the thoughts of the LORD, they do not understand his plan, that he has gathered them as sheaves to the threshing floor.
	但是，他們卻不知道耶和華的意念，也不明白他的謀略；他收集他們，好像把禾捆收集到禾場一樣。
	但他們卻不知道永恆主的意念，不明白他的計畫；他收集他們，就像把禾捆聚到禾場一樣。
	但是他們不知道上主的計畫，不曉得上主把他們集合在一起是要懲罰他們，像農夫打穀物一樣。
彌 Mic 4.13	錫安哪，起來踹穀吧！我必使你的角成為鐵，使你的蹄成為銅。你必打碎許多民族，將他們的財寶獻給耶和華，將他們的財富獻給全地的主。
	Arise and thresh, O daughter of Zion, for I will make your horn iron and your hoofs bronze; you shall beat in pieces many peoples, and shall devote their gain to the LORD, their wealth to the Lord of the whole earth.
	錫安的女子啊！起來踹穀吧！因為我必使你的角成為鐵，使你的蹄成為銅；你必粉碎許多民族，毀滅他們所得的不義之財，作為祭物獻與耶和華，把他們的財寶獻給全地的主。
	起來踹穀吧，錫安小姐阿！我必使你的角成為鐵的，使你的蹄成為銅的；你必粉碎許多別族之民，將他們搶掠之物獻 (傳統：『我必獻』讀作『你必獻』) 與永恆主，將他們的資財獻與全地之主。
	上主說：「耶路撒冷人哪，去吧！去懲罰你們的敵人！我要使你們強壯，像長了鐵角銅蹄的公牛。你們要殲滅許多國家，把他們用暴力搶走的財物呈獻給我—天下的主宰。」

20.5 彌迦書 Micah 5

彌 Mic 5.1	成群的民哪，現在要聚集成隊；仇敵前來圍攻我們，要用杖擊打以色列領袖的臉頰。
	Now you are walled about with a wall; siege is laid against us; with a rod they strike upon the cheek the ruler of Israel.
	女子啊！現在你要聚集成隊；仇敵正在圍攻我們；他們用杖擊打以色列執政的臉頰。（本節在《馬索拉抄本》為 4:14）
	(希伯來經卷作彌 4：14) 民兵隊小姐阿，現在你聚集成隊哦！仇敵正在圍攻我們呢；他們用棍子擊打以色列執政者的嘴巴。
	耶路撒冷人哪，圍結起來吧！我們被圍困了！敵人在打以色列領袖的耳光了。
彌 Mic 5.2	伯利恆的以法他啊，你在猶大諸城中雖小，將來必有一位從你那裡出來，在以色列中為我作掌權者；他的根源自亘古，從太初就有。
	But you, O Bethlehem Eph'rathah, who are little to be among the clans of Judah, from you shall come forth for me one who is to be ruler in Israel, whose origin is from of old, from ancient days.
	伯利恆以法他啊！你在猶大諸城中雖然細小（"伯利恆……細小" 有古卷作 "以法他家啊，你在猶大諸族中雖然細小"），必有一位從你那裡出來，為我作以色列的統治者；他的根源從太初，從亘古就有了。（本節在《馬索拉抄本》為 5:1）
	(希伯來經卷作彌 5：2) 但是你，伯利恆以法他阿，你在猶大諸鄉村中雖然細小，將來必有一位從你那裡為我而出，在以色列中做統治者；他的根源出於亘古，出於往古之日。
	上主說：「以法他地區的伯利恆啊，在猶大諸城中，你是一個小城。但是我要從你那裡，為以色列選立一位統治者；他的家系可追溯到亘古。」
彌 Mic 5.3	因此，耶和華要將以色列人交給敵人，直到臨產的婦人生下孩子；那時，他其餘的弟兄必回到以色列人那裡。
	Therefore he shall give them up until the time when she who is in travail has brought forth; then the rest of his brethren shall return to the people of Israel.
	因此，耶和華必把以色列人交給敵人，直到那要生產的婦人生下兒子來；那時，他其餘的兄弟，就必歸回以色列人那裡。
	故此永恆主 (希伯來文：他) 必將以色列人 (希伯來文：他們) 交給敵人直到那生產的婦人生產下來；那時那統治 (希伯來文：他) 者其餘的弟兄就必返回以色列人那裡。
	所以，上主要把他的子民交給他們的敵人，直到那快生產的婦人生下兒子。然後，他的同胞要從流亡的地方回來，跟其餘的以色列人結合。
彌 Mic 5.4	他必倚靠耶和華的大能，倚靠耶和華—他神之名的威嚴，站立並牧養，使他們安然居住；因為現在他必尊大，直到地極。
	And he shall stand and feed his flock in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God. And they shall dwell secure, for now he shall be great to the ends of the earth.
	他必站立起來，靠著耶和華的能力，靠著耶和華他　神之名的威嚴，牧養他的羊群；他們必然安居，因為那時他必尊大，直到地極。
	靠著永恆主的能力，靠著他的上帝耶和華之名的威嚴，他一定站穩，作為牧民者，羊群 (希伯來文：他們) 必安然居住，因為那時他必發揚光大直到地極。
	他來臨的時候，要像牧人照顧羊群；他要以上主所賜的大能，奉上主—他上帝的威嚴統治他的子民。他的子民要安享太平，因為全世界的人都承認他偉大；
彌 Mic 5.5	這位就是和平。當亞述侵入我們領土，踐踏我們宮殿時，我們就立七個牧者，八個領袖攻擊它。
	And this shall be peace, when the Assyrian comes into our land and treads upon our soil, that we will raise against him seven shepherds and eight princes of men;
	這就是那帶來太平的。亞述人入侵我們的國土，踐踏我們宮殿的時候，我們就要興起七個牧者；八個作領袖的人攻擊他。
	這就太平，免怕亞述人了；因為當那亞述人進入我們的國土，踐踏我們的土地 (傳統：宮堡) 時，我們就要立起七八個牧民者或七八個人中豪傑去攻擊他。
	他要帶來和平。當亞述人侵佔我們的領土、衝破我們防線的時候，我們要派最強的將領跟他們作戰。
彌 Mic 5.6	他們要用刀劍毀壞亞述地和寧錄地的關口。當亞述侵入我們領土，踐踏我們邊境時，他必拯救我們。
	they shall rule the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod with the drawn sword; and they shall deliver us from the Assyrian when he comes into our land and treads within our border.
	他們必用刀劍治理亞述地，必用劍鋒治理寧錄地；亞述人入侵我們的國土，踐踏我們境界的時候，他必拯救我們脫離亞述人的手。
	這些人必用刀劍『牧養』亞述地，必用拔出的刀 (傳統：在它的進口處)『看顧』寧錄地；因為當那亞述人進入我們的國土，踐踏我們的境界時，這些人必搶救 (傳統：他必搶救) 我們脫離那亞述人。
	這些將領要以軍力征服寧錄地，即亞述。當亞述人侵略我們的國土時，他們會解救我們。
彌 Mic 5.7	雅各的餘民必在許多民族中，如從耶和華降下的露水，又如甘霖降在草上；他們不倚靠人，也不仰賴世人。
	Then the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples like dew from the LORD, like showers upon the grass, which tarry not for men nor wait for the sons of men.
	那時，雅各的餘民，必在許多民族中，像從耶和華那裡降下的露水，又像甘霖降在草上，不期望於人，也不等候世人。
	雅各余剩之民必在許多外族之民間像露水從永恆主那裡降下，像甘霖降在草上；不仰仗著人力，不等候著人類之助。
	在萬民中，那些劫後餘生的以色列人要像上主降下來的露水，像滋潤草木的甘霖。他們倚靠上帝，不倚靠人。
彌 Mic 5.8	雅各的餘民必在列國中，在許多民族中，如林間百獸中的獅子，又如少壯獅子在羊群中；他若經過就必踐踏撕裂，無人搭救。
	And the remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, like a lion among the beasts of the forest, like a young lion among the flocks of sheep, which, when it goes through, treads down and tears in pieces, and there is none to deliver.
	那時雅各的餘民，必在萬國中，在許多民族裡，像樹林裡百獸中的獅子，又像幼獅在羊群中；他若經過，就必踐踏、撕碎，沒有人可以拯救。
	雅各余剩之民必在列國中，在許多外族之民間，像獅子在森林間的百獸中，像少壯獅子在羊群中；他若經過，就必踐踏撕裂，無人能搶救。
	在列國中，以色列殘存之民要像猛獅在森林獵取食物，像幼獅衝進牧場摧殘群羊，誰也不能抵擋。

彌 Mic 5.9	願你的手舉起，高過敵人！願你的仇敵都被剪除！
	Your hand shall be lifted up over your adversaries, and all your enemies shall be cut off.
	願你的手舉起高過你的敵人，願你的一切仇敵都被剪除。
	你的手舉起，必高過你敵人，你的仇敵都必被剪除。
	以色列要征服敵人，毀滅他們。
彌 Mic 5.10	耶和華說：到那日，我必從你中間剪除馬匹，毀壞戰車；
	And in that day, says the LORD, I will cut off your horses from among you and will destroy your chariots;
	耶和華說：“到那日，我必從你中間剪除你的馬匹，毀滅你的車輛，
	永恆主發神喻說；當那日我必從你中間剪滅你的馬匹，毀壞你的車輛；
	上主說：「那時，我要奪走你們的軍馬，摧毀你們的戰車。
彌 Mic 5.11	除滅你國中的城鎮，拆毀你一切的堡壘；
	and I will cut off the cities of your land and throw down all your strongholds;
	拆毀你國中的城市，傾覆你的一切保障；
	我必剪滅你國中的城市，翻毀你一切的保壘；
	我要毀滅你們境內的城市，拆除所有的城堡。
彌 Mic 5.12	除掉你手中的邪術，你那裡也不再有占卜的人。
	and I will cut off sorceries from your hand, and you shall have no more soothsayers;
	我必從你的手中除掉巫術，你那裡就不再有占卜的；
	我必從你手中剪除邪術，你那裡就不再有算命的；
	我要消滅你們的巫術，不留下一個占卜的。
彌 Mic 5.13	我必從你中間除滅雕刻的偶像和柱像，你就不再跪拜自己手所造的；
	and I will cut off your images and your pillars from among you, and you shall bow down no more to the work of your hands;
	我必從你中間除掉你雕刻的偶像和柱像，你就不再跪拜你手所做的；
	我必從你中間剪除你的雕像和崇拜柱子，你就不再敬拜你自己的手所造的；
	我要推倒你們的偶像和石柱；你們不再拜自己手造的東西。
彌 Mic 5.14	我必從你中間拔除亞舍拉，毀滅你的城鎮；
	and I will root out your Ashe’rim from among you and destroy your cities.
	我必從你中間除滅你的亞舍拉，毀滅你的偶像。
	我必從你中間拔出你的亞捨拉神木，掃滅你各種的偶象 (傳統：你的城市)。
	我要拆除你們境內的亞舍拉女神像，毀滅你們的城市。
彌 Mic 5.15	我必在怒氣和憤怒中報應那不聽從我的列國。
	And in anger and wrath I will execute vengeance upon the nations that did not obey.
	我必在忿怒和烈怒中，向那些不聽從的列國施行報復。”
	我必以怒氣烈怒中向那不聽從的列國施報罰。
	我要在烈怒下報復不服從我的列國。」

20.6 彌迦書 Micah 6

彌 Mic 6.1	當聽耶和華說的話：起來，向山嶺爭辯，使岡陵聽見你的聲音。
	Hear what the LORD says: Arise, plead your case before the mountains, and let the hills hear your voice.
	你們當聽耶和華所說的話：“你要起來，向大山爭辯，讓小山可以聽見你的聲音。
	聽永恆主所說的話哦！起來向諸山訴說案情，叫小山聽你的聲音哦。
	你們要聽！上主在控告以色列。上主啊，起來吧！提出你的指控，讓大山小山聽聽吧！
彌 Mic 6.2	山嶺啊，要聽耶和華的指控！大地永久的根基啊，要聽！因耶和華控告他的百姓，與以色列爭辯。
	Hear, you mountains, the controversy of the LORD, and you enduring foundations of the earth; for the LORD has a controversy with his people, and he will contend with Israel.
	大山啊！你們要聽耶和華的爭辯。大地永久的根基啊！你們要聽，因為耶和華與他的子民爭辯，和以色列爭論。
	諸山哪，聽永恆主審案哦！地的根基阿，側耳以聽哦！因為永恆主有案件要罪責他的子民，罪責以色列。
	群山哪，大地永固的基石啊！你們要聽聽上主的控告！上主要指控他的子民，控告以色列。
彌 Mic 6.3	「我的百姓啊，我向你做了甚麼呢？我在甚麼事上使你厭煩？你回答我吧！
	”O my people, what have I done to you? In what have I wearied you? Answer me!
	我的子民啊，我向你作了甚麼呢？我在甚麼事上叫你厭煩呢？你可以回答我。
	「我的子民哪，我向你作了什麼？我有什麼事叫你發膩？你儘管答覆我！
	上主這樣說：「我的子民哪，我有什麼對不起你們的嗎？我曾使你們厭煩嗎？儘管說吧！
彌 Mic 6.4	我曾將你從埃及地領出來，從為奴之家救贖你，我差遣摩西、亞倫和米利暗在你前面帶領。
	For I brought you up from the land of Egypt, and redeemed you from the house of bondage; and I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.
	我曾經把你從埃及地領上來，把你從為奴之家贖出來；我也差派了摩西、亞倫和米利暗在你前面行。
	我曾將你從埃及地領上來，將你從為奴之家贖救出你；我也差遣摩西亞倫和米利暗在你前面領路。
	我從埃及把你們帶出來，從奴役的地方把你們拯救出來。我派遣了摩西、亞倫、美莉安去領導你們。
彌 Mic 6.5	我的百姓啊，當記念從前摩押王巴勒如何籌算，比珥的兒子巴蘭如何回應他，當記念從什亭到吉甲所發生的事，好使你們明白耶和華公義的作為。」
	O my people, remember what Balak king of Moab devised, and what Balaam the son of Be’or answered him, and what happened from Shittim to Gilgal, that you may know the saving acts of the LORD.”
	我的民哪！你們要追念，摩押王巴勒圖謀過甚麼，比珥的兒子巴蘭又答應了他甚麼，以及你們從什亭到吉甲所發生的事，好使你們知道耶和華公義的作為。”
	我的子民哪，你們要記得摩押王巴勒所計謀的，和比珥的兒子巴蘭所回答他的，以及你們從什亭到吉甲所遇見的，好使你們知道永恆主的義氣。」
	我的子民哪，要回想當時摩押王巴勒的陰謀和比珥的兒子巴蘭回答他的話；要回想從什亭到吉甲那段旅程所發生的事。回想這一切，你們就明白我所做的都是為了拯救你們。」
彌 Mic 6.6	「我朝見耶和華，在至高神面前跪拜，當獻上甚麼呢？難道獻一歲的牛犢為燔祭來朝見他嗎？
	”With what shall I come before the LORD, and bow myself before God on high? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old?
	我朝見耶和華，在至高的　神面前叩拜，當獻上甚麼呢？我朝見他的時候，當獻上燔祭，當獻上一歲的牛犢嗎？
	我朝見永恆主，在高高的上帝面前屈身，該帶著什麼？難道我朝見他，要帶著燔祭，帶著一歲的牛犢嗎？
	我該帶什麼禮物來見上主呢？我該怎樣來敬拜天上的上帝呢？我帶最好的小牛作燒化祭獻給他嗎？
彌 Mic 6.7	耶和華豈喜悅千千的公羊，或是萬萬的油河嗎？我豈可為自己的過犯獻我的長子，為自己的罪惡獻我所親生的嗎？」
	Will the LORD be pleased with thousands of rams, with ten thousands of rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?”
	耶和華喜悅千千的公羊，或是萬萬的油河嗎？為我的過犯，我可以獻上我的長子嗎？為我的罪惡，獻上我親生的孩子嗎？
	難道永恆主還喜悅千千的公羊，或萬萬的油河嗎？難道我可為我的過犯獻我的長子？為我的罪獻我身所生的果子嗎？
	上主會喜歡我獻上成千隻的公羊，或上萬道河流的橄欖油嗎？他會喜歡我獻上長子來替我贖罪嗎？
彌 Mic 6.8	世人哪，耶和華已指示你何為善。他向你所要的是甚麼呢？只要你行公義，好憐憫，存謙卑的心與你的神同行。
	He has showed you, O man, what is good; and what does the LORD require of you but to do justice, and to love kindness, and to walk humbly with your God?
	世人哪！耶和華已經指示你甚麼是善，他向你所要的又是甚麼；無非是要你行公義，好憐憫，謙虛謹慎與你的　神同行。
	世人哪，永恆主已指示了你什麼是善：永恆主向你要的是什麼：無非是要你行公義，愛堅貞，謙卑謹慎跟你的上帝同行阿。
	不！上主已經指示我們什麼是善。他要求的是：伸張正義，實行不變的愛，謙卑地跟我們的上帝同行。
彌 Mic 6.9	耶和華向這城呼叫—看重你的名是真智慧—你們當聽懲罰和派定懲罰的人。
	The voice of the LORD cries to the city – and it is sound wisdom to fear thy name: ”Hear, O tribe and assembly of the city!
	聽啊！耶和華向這城呼叫，敬畏你的名就是智慧；支派和城裡的會眾啊！你們要聽。
	聽阿，永恆主向這城呼叫呢！敬畏 (傳統：見) 他的 (傳統：你的) 名是最有效的智慧；這城的支派和議會阿，(傳統：支派阿，誰派定了它？... 仍然) 聽哦！
	敬畏上主是明智的。上主向城裡的群眾說：「聚集在城裡的群眾啊，你們聽吧！
彌 Mic 6.10	惡人家中不是仍有不義之財和惹人生氣的變小了的伊法嗎？
	Can I forget the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is accursed?
	我怎能忘記惡人家中的不義之財，和那些可咒詛的小升斗呢？
	我哪能忘卻惡人家中不義 (希伯來文：邪惡) 財寶，和那些可恕的小升鬥呢？
	邪惡人家裡的財物是以不誠實的手段得來的。他們使用兩樣的天平和升斗，這是我所憎恨的。

彌 Mic 6.11	我若用不公道的天平和袋中詭詐的法碼，豈可算為清白呢？
	Shall I acquit the man with wicked scales and with a bag of deceitful weights?
	用不義的天平，和袋中詐騙的法碼的人，我怎能算他為清潔呢？
	用不公道 (希伯來文：邪惡) 的天平，口袋中用詭詐法碼的，我哪能算他為純潔呢？
	我怎能寬容使用兩樣天平和法碼的人呢？
彌 Mic 6.12	城裡的有錢人遍行殘暴，其中的居民說謊話，口中的舌頭盡是詭詐。
	Your rich men are full of violence; your inhabitants speak lies, and their tongue is deceitful in their mouth.
	城裡的財主充滿了強暴，其中的居民也說假話；他們口中的舌頭是詭詐的。
	城裡的富人滿行強暴，它的居民都說假話；他們口中的舌頭是詭詐。
	城裡的有錢人剝削窮人，居民都是騙子。
彌 Mic 6.13	因此，我也擊打你，使你受傷，因你的罪惡使你受驚駭。
	Therefore I have begun to smite you, making you desolate because of your sins.
	因此我擊打你，使你生病（「我擊打你，使你生病」或參照《七十士譯本》和其他古譯本作「我開始擊打你」），因你的罪惡，使你荒涼。
	因此我，我也要開始 (傳統：使... 病) 擊打你，使你因你的罪而荒涼。
	因為你們的罪行，我已開始打擊你們，使你們受重傷。
彌 Mic 6.14	你要吃，卻吃不飽，你的肚子仍是空空。你必被挪去，不得逃脫；如有逃脫的，我必交給刀劍。
	You shall eat, but not be satisfied, and there shall be hunger in your inward parts; you shall put away, but not save, and what you save I will give to the sword.
	你要吃，卻吃不飽；因你的腹中常有疾病。你要懷孕，卻不能生下來；你生下來的，我都要交給刀劍。
	你要吃，卻吃不飽；你的虛空感覺必老在你腹中。你必挪去，卻不能帶到穩當之地；你所帶到穩當之地的，我必交給刀劍。
	你們吃，卻吃不飽，肚子仍然是空的。你們搶奪東西，卻保不住；因為你們搶出來的，我要以戰爭毀滅。
彌 Mic 6.15	你撒種，卻不得收割；踹橄欖，卻不得油抹身；有新酒，卻不得酒喝。
	You shall sow, but not reap; you shall tread olives, but not anoint yourselves with oil; you shall tread grapes, but not drink wine.
	你要撒種，卻不得收割，你要榨橄欖油，卻不得油抹身；你要榨葡萄汁，卻不得酒喝。
	你必撒種，卻得不到收割；你必踹橄欖，卻得不到油抹身；你必踹葡萄汁，卻得不到酒喝。
	你們播種，卻沒有收穫；你們榨橄欖油，卻沒有機會使用；你們釀酒，卻享受不到。
彌 Mic 6.16	因為你遵守暗利的規條，行亞哈家一切所行的，順從他們的計謀；因此，我必使你荒涼，使你的居民遭人嗤笑，你們也必擔當我百姓的羞辱。
	For you have kept the statutes of Omri, and all the works of the house of Ahab; and you have walked in their counsels; that I may make you a desolation, and your inhabitants a hissing; so you shall bear the scorn of the peoples.”
	你跟隨了暗利的規例和亞哈家一切所行的，順從了他們的計謀；因此，我必使你荒涼，使你（“你”原文作“她”）的居民被嗤笑；你們也必擔當我民的羞辱。
	因為你守了 (傳統：他保守自己) 暗利的規例和亞哈家一切所行的，按照他們的計畫去行，好叫我使你荒涼，使你的 (傳統：它 [她] 的) 居民被嗤笑；你們也必擔受萬族之民 (傳統：我的人民) 的羞辱。」
	你們仿效暗利王和他兒子亞哈王的惡行，繼續他們的政策。所以我要使你們衰敗；人家要藐視你們，侮辱你們。」

20.7 彌迦書 Micah 7

彌 Mic 7.1	我有禍了！我好像夏日收割後的果子，又如收成之後剩餘的葡萄，沒有一掛可吃的，也沒有我心所渴想初熟的無花果。
	Woe is me! For I have become as when the summer fruit has been gathered, as when the vintage has been gleaned: there is no cluster to eat, no first-ripe fig which my soul desires.
	我有禍了！因為我好像夏天採摘的果子，又像摘剩的葡萄，沒有一掛可吃的，也沒有我心所想望早熟的無花果。
	有禍阿我！因為我好像夏天的果子已被收盡，又像割取了葡萄剩下的零碎，沒有一掛可吃的，也沒有我心所羨慕的早熟無花果。
	這是多麼慘的景況！我像一個飢餓的人，從無花果樹上找不到剩下的果子，在葡萄園找不到留下的葡萄。所有的葡萄和無花果都被摘光了。
彌 Mic 7.2	地上的虔誠人滅盡了，人世間已無正直的人；他們都埋伏，為要流人的血，用羅網獵取自己的弟兄。
	The godly man has perished from the earth, and there is none upright among men; they all lie in wait for blood, and each hunts his brother with a net.
	虔敬的人從地上滅絕了，人間也沒有正直的人，人人都埋伏著要流人的血，各人都用網羅獵取自己的兄弟。
	堅貞之士都從國中滅絕了，人類中都沒有正直的了；人人都埋伏著要流人的血；各人都用網羅獵取弟兄。
	在這塊土地上，所有誠實正直的人都死了，對上帝忠心的人連一個都沒有。人人等著機會謀殺；人人都在陷害自己的同胞。
彌 Mic 7.3	他們雙手善於作惡，君王和審判官都索取賄賂；位高的人吐出心中的慾望，彼此勾結。
	Their hands are upon what is evil, to do it diligently; the prince and the judge ask for a bribe, and the great man utters the evil desire of his soul; thus they weave it together.
	他們雙手善於作惡，官長和審判官都要求報酬；達官貴人說出心裡的慾望；他們歪曲了一切。
	他們的手掌按住壞事物，孜孜以求；首領和審判官企圖著報酬；大官貴人說出他們心中的慾望；一人 (希伯來文：他) 一動，他們就聯結起來。
	他們是作惡的專家，官吏和法官索取賄賂；有權勢的人跟他們成群結黨，狼狽為奸。
彌 Mic 7.4	他們當中最好的，不過像蒺藜；最正直的，不過如荊棘籬笆。你守候的日子，懲罰已經來到，他們必擾亂不安。
	The best of them is like a brier, the most upright of them a thorn hedge. The day of their watchmen, of their punishment, has come; now their confusion is at hand.
	他們中最好的，也不過像荊棘，最正直的，也不過是有刺的籬笆。你的守望者所預言的日子，和你被鑒察的時候，已經來到；現在他們必要慌亂不安。
	他們最好的也只像荊棘，最正直的也只像籬笆刺；他們的守望者所說的日子，他們被察罰之日，已經來到；其慌慌亂亂就在眼前了。
	在他們當中，就是最良善最誠實的，也跟雜草一樣毫無用處。上帝審判他子民的日子已經到了。這是他從前藉著守望者先知向他子民警告過的。現在他們開始驚惶失措。
彌 Mic 7.5	不可倚賴鄰舍，不可信靠密友；甚至對躺在你懷中的妻子也要守住你的口。
	Put no trust in a neighbor, have no confidence in a friend; guard the doors of your mouth from her who lies in your bosom;
	不可信靠鄰舍，也不可信任朋友，要守住你的嘴唇，不可向躺在你懷中的妻子透露。
	不要信靠你的同伴，不要信任你的友人；要守住你的嘴唇，別向躺在你懷中的妻子透露。
	你們不要相信鄰居，也不要信任朋友，甚至對自己的妻子說話都要小心。
彌 Mic 7.6	因為兒子藐視父親，女兒抵擋母親，媳婦抗拒婆婆，人的仇敵就是自己家裡的人。
	for the son treats the father with contempt, the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man's enemies are the men of his own house.
	兒子藐視父親，女兒抗拒母親，媳婦與婆婆作對；人的仇敵就是自己的家人。
	因為兒子辱沒著父親，女兒起來忤逆著母親，兒媳婦忤逆著婆婆；人的仇敵就是他自己家裡的人。
	兒子藐視父親；女兒反對母親；媳婦跟婆婆爭吵；你們的敵人就是自己家裡的人。
彌 Mic 7.7	至於我，我要仰望耶和華，等候那救我的神；我的神必應允我。
	But as for me, I will look to the LORD, I will wait for the God of my salvation; my God will hear me.
	至於我，我卻要仰望耶和華，我要等候那拯救我的　神；我的　神必應允我。
	至於我呢，我卻要企望著永恆主，我要等候那拯救我，的上帝；我的上帝必聽我。
	至於我，我要仰望上主；我要等候上帝—我的救主。我的上帝會垂聽我的祈禱。
彌 Mic 7.8	我的仇敵啊，不要向我誇耀。我雖跌倒，仍要起來；雖坐在黑暗裡，耶和華卻作我的光。
	Rejoice not over me, O my enemy; when I fall, I shall rise; when I sit in darkness, the LORD will be a light to me.
	我的仇敵啊！不要因我的遭遇而高興；我雖然跌倒了，卻必起來；我雖然坐在黑暗裡，耶和華卻必作我的光。
	我的仇敵阿，你不要因著我而沾沾自喜！我雖然跌倒了，卻要起來；我雖坐在黑暗裡，永恆主卻做我的光。
	我們的敵人不必幸災樂禍。雖然我們跌倒了，我們還要站起來。現在我們在黑暗中，但上主要賜光明給我們。
彌 Mic 7.9	我要承受耶和華的惱怒，直到他為我辯護，為我伸冤，因我得罪了他；他要領我進入光明，我必得見他的公義。
	I will bear the indignation of the LORD because I have sinned against him, until he pleads my cause and executes judgment for me. He will bring me forth to the light; I shall behold his deliverance.
	我要擔當耶和華的忿怒，因為我得罪了他，直到他審斷我的案件，為我主持公道；他必把我領出來，到光明中去，我就得見他的公義。
	因為我犯罪得罪了永恆主，永恆主的震怒，我必擔受，直到他為我的案件而伸訴，他維護我的權利；那時他必領我出去，到亮光中，我就得見他的義氣。
	我們曾經得罪了上主，所以，我們現在必須忍受他的烈怒。但是最後，他會替我們辯護，為我們伸冤。他會帶我們進入光明；我們將親自看到他的拯救。

彌 Mic 7.10	那時我的仇敵看見這事就羞愧，他曾對我說：「耶和華—你的神在哪裡？」我必親眼見他遭報，現在，他必被踐踏，如同街上的泥土。
	Then my enemy will see, and shame will cover her who said to me, "Where is the LORD your God?" My eyes will gloat over her; now she will be trodden down like the mire of the streets.
	我的仇敵看見了，就必蒙羞，就是那曾經對我說："耶和華你的　神在哪裡" 的人，我必親眼看見他遭報；那時，他必被人踐踏，好像街上的泥土。
	那時我的仇敵，就是那譏笑我說：「永恆主你的上帝在哪裡？」的，一看見，就必被慚愧籠罩著；我必親眼見到她遭報；這時她就被踐踏，如同街上的泥土。
	那時，我們的敵人看見了，一定覺得羞恥。他們曾經問我們：「上主—你們的上帝在哪裡呢？」我們要親眼看見他們被擊敗，像街道上的泥土被踐踏。
彌 Mic 7.11	你的城牆重修的日子到了！到那日，邊界必擴展。
	A day for the building of your walls! In that day the boundary shall be far extended.
	必有一天，你要重建你的城牆；到那日，你的地界必擴展到遠方。
	必有一日可以重建你的牆；那日你的界限必擴展到遠方。
	耶路撒冷人哪，重建城牆的時候到了！那時，你們要擴張領土。
彌 Mic 7.12	到那日，人必從亞述，從埃及的城鎮，從埃及到大河，從這海到那海，從這山到那山，都歸到你這裡。
	In that day they will come to you, from Assyria to Egypt, and from Egypt to the River, from sea to sea and from mountain to mountain.
	那日，必有人來歸你，從亞述到埃及，從埃及到大河，從這海到那海，從這山到那山，必有人來歸你。
	那日人們 (傳統：他) 必來歸你：從亞述到埃及 (傳統：和埃及的城)，從埃及到大河，從這海到那海，從這山到那山 (傳統：這海從那海，又那山之山) 人們都必來。
	你們的同胞要從各地各方歸回耶路撒冷。他們從東方的亞述、南方的埃及、幼發拉底河流域、大海的那邊、山嶺的那面趕回來。
彌 Mic 7.13	然而，因居民的緣故，為了他們行事的結果，這地必然荒涼。
	But the earth will be desolate because of its inhabitants, for the fruit of their doings.
	然而，大地因其中居民的緣故，又因他們行為的惡果，必一片荒涼。
	然而因並居民的緣故，又因他們行事的結果，大地必荒涼。
	但是，那些地方要變成荒野，因為那裡的居民都是邪惡的。
彌 Mic 7.14	求你在迦密的樹林中，以你的杖牧放你獨居的民，你產業中的羊群；願他們像古時一樣，牧放在巴珊和基列。
	Shepherd thy people with thy staff, the flock of thy inheritance, who dwell alone in a forest in the midst of a garden land; let them feed in Bashan and Gilead as in the days of old.
	求你用你的杖牧放你的子民，就是你產業的羊群，他們安然獨居在樹林裡，在佳美的田園中；願他們在巴珊和基列得著牧養，像古時一樣。
	求主在用你的牧杖牧放你的子民，你產業的羊群，就是那些安然獨居在森林中，在佳美園地中的；願他們在巴珊和基列得牧養，像在往古之日一樣。
	上主啊，求你牧養你自己所選的子民！他們孤獨地居留在周圍都是肥沃土地的曠野。求你讓他們到巴珊和基列去；求你像從前一樣，在豐饒的草原上牧養他們。
彌 Mic 7.15	我要顯奇事給他們看，好像出埃及地的時候一樣。
	As in the days when you came out of the land of Egypt I will show them marvelous things.
	就像你從埃及地出來的時候一樣，把奇事顯給我們看（按照《馬索拉文本》,「把奇事顯給我們看」作「我必把奇事顯給他看」）
	就像你出埃及地的日子一樣，把奇事給我們看哦 (傳統：我要把奇事顯給他們看)。
	上主啊，求你為我們顯神蹟，像從前你帶我們出埃及的時候一樣。
彌 Mic 7.16	列國看見，雖大有勢力仍覺慚愧；他們必用手摀口，掩耳不聽。
	The nations shall see and be ashamed of all their might; they shall lay their hands on their mouths; their ears shall be deaf;
	願萬國看見，就為自己的一切勢力而慚愧；願他們用手掩口，耳朵變聾。
	列國看見，就必為他們的一切勢力而慚愧；他們必用手捂口，他們的耳朵必變成聾的；
	雖然列國有強大的力量，但是他們看到你的大能力就驚嚇蒙羞，掩耳摀口。
彌 Mic 7.17	他們要舔土如蛇，又如地上爬行的動物，戰戰兢兢離開他們的營寨；他們必畏懼耶和華—我們的神，也必因你而害怕。
	they shall lick the dust like a serpent, like the crawling things of the earth; they shall come trembling out of their strongholds, they shall turn in dread to the LORD our God, and they shall fear because of thee.
	願他們舔土像蛇，又像在地上腹行的動物。願他們戰戰兢兢地從他們的要塞出來，帶著驚慌的心來到耶和華我們的　神那裡，因你的緣故而懼怕。
	他們必餂塵土像蛇，像地上的腹行動物一樣；他們必戰戰兢兢出他們的要塞，必震驚恐懼而投降永恆主我們的上帝，也必因你的緣故而懼怕。
	他們會像蛇在地上爬；他們會驚慌地跑出城堡，在上主—我們的上帝面前心驚膽戰。
彌 Mic 7.18	有哪一個神明像你，赦免罪孽，饒恕他產業中餘民的罪過？他不永遠懷怒，喜愛施恩。
	Who is a God like thee, pardoning iniquity and passing over transgression for the remnant of his inheritance? He does not retain his anger for ever because he delights in steadfast love.
	有何神像你，赦免罪孽，不追究產業之餘民的過犯呢？他不永遠懷怒，因為他喜愛憐憫。
	有哪一位神能比得上你，赦免罪孽，不追究你產業之余民的過犯呢？他不永遠懷怒，因為他喜悅堅愛。
	上主啊，沒有其他的神能跟你相比；你赦免了劫後餘生的子民。你不長久懷怒，卻以不變的愛待我們。
彌 Mic 7.19	他必轉回憐憫我們，把我們的罪孽踏在腳下。你必將他們一切的罪投於深海。
	He will again have compassion upon us, he will tread our iniquities under foot. Thou wilt cast all our sins into the depths of the sea.
	他必再憐愛我們，把我們的罪孽都踐踏在腳下，又把我們（按照《馬索拉文本》,「我們」作「他們」；現參照其他抄本、《七十士譯本》和其他古譯本翻譯）一切的罪惡都投在深海裡。
	他必再憐憫我們，將我們的罪孽踹在腳下，將我們 (傳統：他們) 一切的罪投於海的深處。
	你要再一次以仁慈待我們。你要把我們的罪踩在腳下，拋入海底。

彌 Mic 7:20	你必按古時向我們列祖起誓的話，以信實待雅各，向亞伯拉罕施慈愛。
	Thou wilt show faithfulness to Jacob and steadfast love to Abraham, as thou hast sworn to our fathers from the days of old.
	你必向雅各顯誠實，向亞伯拉罕施慈愛，就是古時，你起誓應許我們列祖的。
	你必向雅各顯可信可靠，必向亞伯拉罕施堅固的愛，就是古時日子你向我們列祖所起誓應許的。
	正如你古時候應許過我們的祖先，你要對亞伯拉罕和雅各的後代顯示你的信實和你不變的愛。

Chapter 21

那鴻書 Nahum

Contents

21.1 那鴻書 Nahum 1 . . . . . **2538**
21.2 那鴻書 Nahum 2 . . . . . **2541**
21.3 那鴻書 Nahum 3 . . . . . **2543**

21.1 那鴻書 Nahum 1

鴻 Nah 1.1	論尼尼微的默示，伊勒歌斯人那鴻所見異象的書。
	An oracle concerning Nin'eveh. The book of the vision of Nahum of Elkosh.
	以下是對尼尼微的宣判，就是伊勒歌斯人那鴻的異象錄。
	以下是關於尼尼微的神托，是伊勒歌斯人那鴻的異象書。
	以下是有關尼尼微的信息，是伊勒歌斯人那鴻所見的異象。
鴻 Nah 1.2	耶和華是忌邪、報應的神。耶和華施報應，大有憤怒；耶和華向他的敵人報應，向他的仇敵懷怒。
	The LORD is a jealous God and avenging, the LORD is avenging and wrathful; the LORD takes vengeance on his adversaries and keeps wrath for his enemies.
	耶和華是嫉惡和施行報復的　神；耶和華施行報復，並且滿懷烈怒；耶和華向他的對頭施行報復，向他的仇敵懷怒。
	(二至十節末每兩行首字第一字母排起來是按希伯來文字母次序出現的) 永恆主是忌邪，是行報應的上帝；永恆主施行著報應，而且滿有烈怒。永恆主向他的敵人行報應，他向他的仇敵懷怒。
	上主是不容忍對立的上帝；上主施行報復，滿懷烈怒。他懲罰敵對他的人；他向仇敵發烈怒。
鴻 Nah 1.3	耶和華不輕易發怒，大有能力，但耶和華萬不以有罪的為無罪。他的道路在旋風和暴風之中，雲彩為他腳下的塵土。
	The LORD is slow to anger and of great might, and the LORD will by no means clear the guilty. His way is in whirlwind and storm, and the clouds are the dust of his feet.
	耶和華不輕易發怒，可是大有能力；他絕不以有罪的為無罪。耶和華乘著狂風暴雨而來，雲彩是他腳下的塵土。
	永恆主不輕易發怒，而是大有能力；永恆主絕不以有罪的為無罪。(亦不按次序) 他所行的路乃在狂風暴雨中，雲彩是他腳下的飛塵。
	上主不輕易發怒，但大有能力；他絕不以有罪為無罪。上主行走之處，暴風驟起；雲彩是他腳下揚起的灰塵！
鴻 Nah 1.4	他斥責海，使海枯乾，使一切江河乾涸。巴珊和迦密衰殘，黎巴嫩的花草也衰殘了。
	He rebukes the sea and makes it dry, he dries up all the rivers; Bashan and Carmel wither, the bloom of Lebanon fades.
	他一斥責海，海就乾了；他使一切江河枯乾。巴珊和迦密的樹林枯槁，黎巴嫩的花卉凋殘。
	他叱責著海，使海枯乾，使一切江河乾涸。巴珊和迦密的樹林衰殘消損 (希伯來文與下行動詞同字)；利巴嫩的花苞也衰萎零落。
	他斥責海，海就枯乾；他使江河乾涸。他使巴珊地萎縮，迦密山焦黃，黎巴嫩的花朵凋謝。
鴻 Nah 1.5	大山因他震動，小山也都融化；大地在他面前突起，世界和住在其間的也都如此。
	The mountains quake before him, the hills melt; the earth is laid waste before him, the world and all that dwell therein.
	大山在他面前震動，小山也都融化；大地在他面前廢去，世界和所有住在世上的，也都這樣。
	大山因著他而震動，小山也都熔化。大地砰壞 (改點母音翻譯的) 於他面前，世界和住於其間的也都毀滅。
	群山在上主面前顫抖；丘陵在他面前融化。上主出現，大地震動；世界和它的居民都戰慄。
鴻 Nah 1.6	他發憤恨，誰能立得住呢？他發烈怒，誰能當得起呢？他的憤怒如火傾洩而出，磐石因他崩裂。
	Who can stand before his indignation? Who can endure the heat of his anger? His wrath is poured out like fire, and the rocks are broken asunder by him.
	在他盛怒之下，誰能站得住呢？他的烈怒誰能受得了呢？他的忿怒像火一般噴出來，磐石在他面前都崩裂了。
	在他的盛怒前，誰能站得住呢？他怒氣之猛烈，誰能當得起呢？他的烈怒像火傾瀉而出，磐石因他而崩裂。
	他一發怒，誰能存活呢？誰受得了他的怒氣呢？他的忿怒如火傾下；岩石在他面前粉碎。
鴻 Nah 1.7	耶和華本為善，在患難的日子為人的保障，並且認識那些投靠他的人；
	The LORD is good, a stronghold in the day of trouble; he knows those who take refuge in him.
	耶和華是良善的；在患難的時候，他作人的避難所；信靠他的人，他都認識。
	凡等候永恆主的，永恆主就好待他們 (傳統：永恆主至善)，做他們患難之日的保障；那些避難於他裡面的，他都做他們的知交；
	上主至善。他保護在患難中的子民；他照顧投靠他的人。
鴻 Nah 1.8	但他必以漲溢的洪水淹沒其地方，又驅逐仇敵進入黑暗。
	But with an overflowing flood he will make a full end of his adversaries, and will pursue his enemies into darkness.
	但他必用氾濫的洪水，盡行毀滅尼尼微之地，把他的仇敵趕入黑暗之中。
	但他必用橫流漫過的大水將起來敵對的人 (希伯來文：她的地方) 全行毀滅，將他的仇敵追趕到黑暗中。
	他像一股洪水，徹底滅絕他的敵人；他把敵對他的人驅入死亡。
鴻 Nah 1.9	你們籌劃何種計謀攻擊耶和華呢？他必終結一切，仇敵不會再度興起。
	What do you plot against the LORD? He will make a full end; he will not take vengeance twice on his foes.
	尼尼微人哪，你們對耶和華還有甚麼企圖？他必盡行毀滅；患難必不再次來臨。
	他對他的敵人施報應，不必施兩次 (傳統：患難不發生兩次)，乃是把他們消滅到 (『乃是』...『到』兩個希伯來字是由第十節頭裡調換過來的) 淨盡；那你們計謀什麼來反抗永恆主呢？永恆主向他的敵人行報應，他向他的仇敵懷怒。
	你們為什麼陰謀反抗上主呢？他要把你們完全毀滅；沒有人能再次反抗他。
鴻 Nah 1.10	你們像雜亂的荊棘，像喝醉了的人，又如枯乾的碎秸，全然燒滅。
	Like entangled thorns they are consumed, like dry stubble.
	他們像纏結著的荊棘，像喝醉了的酒徒，又像枯乾的禾秸，全都被吞滅了。
	你們如同荊棘叢雜纏結，雖滋潤灌滿如喝醉，終必被燒滅，像乾透了的碎秸 (經文殘缺，意難確定)。
	像糾纏的荊棘和枯乾的麥□，你們喝醉的人要被火焚燒淨盡！
鴻 Nah 1.11	有一人從你那裡出來，圖謀邪惡，設惡計攻擊耶和華。
	Did one not come out from you, who plotted evil against the LORD, and counseled villainy?
	有人從你那裡出來，就是籌劃奸惡的人，圖謀惡事攻擊耶和華。
	有一個人出於你中間，計謀毀壞之事來反抗永恆主，籌畫極惡的毀滅 (希伯來讀音作『比列』)。
	尼尼微呀，從你那裡有一個詭計多端的人出來，圖謀攻擊上主。

鴻 Nah 1.12	耶和華如此說：「他們雖然勢力強大，人數眾多，也要被剪除，歸於無有。我雖曾使你受苦，卻不再使你受苦。
	Thus says the LORD, ”Though they be strong and many, they will be cut off and pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no more.
	耶和華這樣說：尼尼微人雖然裝備完整，人數眾多，他們仍必被剪除，這樣就完了。我既然使你受過苦，就一定不再叫你受苦了。
	永恆主這麼說：「他的軍兵 (希伯來文：他們) 雖曾完整一時，卻必有多麼多就被剪除多麼多，而他們就這樣過去了。嘿，我必使你受挫折，免得再使你受挫折 (本節經文殘缺，意難確定)。猶大阿，
	上主對他的子民這樣說：「亞述人雖然又強又多，他們將被毀滅，被消除。我的子民哪，我曾使你們受苦，但我不再叫你們受苦了。
鴻 Nah 1.13	現在，我要從你身上折斷他的軛，解開捆綁你的繩索。」
	And now I will break his yoke from off you and will burst your bonds asunder.”
	猶大啊！現在我必粉碎他在你身上的軛，打斷你的鎖鍊。
	現在我必從你脖子上折斷他的軛，我必扭開綁你的軛的繩子。」尼尼微阿，
	我現在要終止亞述對你們的轄制，打斷捆綁你們的鎖鍊。」
鴻 Nah 1.14	耶和華已經發命令，指著你說：「你的名下必不再留後；我要從你神明的廟中除滅雕刻的偶像和鑄造的偶像，我必因你的卑賤，為你預備墳墓。」
	The LORD has given commandment about you: ”No more shall your name be perpetuated; from the house of your gods I will cut off the graven image and the molten image. I will make your grave, for you are vile.”
	尼尼微啊！耶和華已經向你下了命令：你的名字必不再傳於後世；我必從你的神廟中，除掉雕刻和鑄造的偶像；我必為你預備墳墓，因為你沒有存在的價值。
	永恆主已發出命令指著你來說：「屬你名下的人必不能夠傳種；我必從你的神廟中把雕像和鑄像除掉；我必使你的墳墓成了糞堆。(傳統：因為你是鄙陋的)」
	以下是上主有關亞述人的宣告：「他們不會有後代好保存他們的姓氏。我要除掉他們神廟中的偶像。我要為亞述人預備墳墓，他們不配存活！」
鴻 Nah 1.15	看哪，在山上有報佳音、傳平安之人的腳蹤。猶大啊，守你的節期，還你的願吧！因為惡人不再侵犯你，他已滅絕淨盡了。
	Behold, on the mountains the feet of him who brings good tidings, who proclaims peace! Keep your feasts, O Judah, fulfil your vows, for never again shall the wicked come against you, he is utterly cut off.
	看哪！那傳報佳音、宣告和平之人的腳，已經站在山上，說：猶大啊！守你的節期，還你的願吧！因為那奸惡的人永不會再從你中間經過；他已被徹底除滅了。（本節在《馬索拉抄本》為 2:1）
	(希伯來文經卷作鴻 2：1) 看哪，有報好信傳平安興隆消息的人的腳登山宣告說：猶大阿，守你的節期，還你的願吧！因為那極惡的毀滅者已不再過來攻擊你了；他已被剪除淨盡了。
	看哪，有報好消息的人穿山越嶺而來！他來傳報和平的好消息。猶大人哪，歡度你們的佳節，向上帝還你們許下的願吧！壞人永不再來侵犯你們的土地。他們已經完全被剷除了。

21.2 那鴻書 Nahum 2

鴻 Nah 2.1	那打碎你的人上到你面前。要看守堡壘，把守道路，要挺起腰來，大大使力。
	The shatterer has come up against you. Man the ramparts; watch the road; gird your loins; collect all your strength.
	尼尼微啊！那分散邦國的必上來攻擊你，你要固守堡壘，嚴防要道，束緊你的腰，大大增強你的力量。（本節在《馬索拉抄本》為 2:2）
	(希伯來文經卷作鴻 2：2) 尼尼微阿，那擊碎 (傳統：擊散) 邦國者上來攻擊你呢！你務要固守堡障，防衛道路，緊束腰身，拼命奮力哦！
	尼尼微呀，那要粉碎你的勢力已經到了。集中全力，固守堡壘！嚴防通道，準備上陣！
鴻 Nah 2.2	耶和華復興雅各的榮華，像復興以色列的榮華；因為蹂躪者曾經蹂躪他們，毀壞了他們的葡萄枝。
	(For the LORD is restoring the majesty of Jacob as the majesty of Israel, for plunderers have stripped them and ruined their branches.)
	然而，耶和華必恢復雅各的光榮，好像以色列的光榮一樣；因為劫掠的人曾把他們劫掠一空，又把他們的葡萄枝子毀壞了。
	[因為永恆主必恢復雅各所誇耀的，正如以色列所誇耀的一樣；因為那些劫掠一空者已把雅各和以色列 (希伯來文：他們) 劫掠一空，將他們的葡萄枝毀壞了。]
	（上主就要恢復以色列的光榮，恢復它遭受敵人搶劫以前的景況。）
鴻 Nah 2.3	他勇士的盾牌是紅的，精兵都穿朱紅衣服。在預備打仗的日子，戰車上的鐵閃爍如火，柏木的槍桿也已舉起；
	The shield of his mighty men is red, his soldiers are clothed in scarlet. The chariots flash like flame when mustered in array; the chargers prance.
	他勇士的盾牌是紅的，戰士的衣服是朱紅的。在他預備出擊的時候，戰車的鋼鐵閃爍如火，騎兵（本句希伯來原文意思不清楚，“騎兵”在《馬索拉文本》作“香柏木”，現參照《七十士譯本》和其他古譯本及古抄本翻譯）疾馳。
	其勇士的盾牌是紅的，其軍人都穿著朱紅衣；當預備出戰時，戰車的鋼鐵閃爍如火，駿馬 (傳統：柏木) 昂昂騰躍著。
	敵軍拿著紅盾牌，穿著紅制服；他們正準備進攻。他們的戰車像火一樣閃亮；他們的戰馬奔騰。
鴻 Nah 2.4	戰車在街上疾行，在廣場上來往奔馳，形狀如火把，飛馳如閃電。
	The chariots rage in the streets, they rush to and fro through the squares; they gleam like torches, they dart like lightning.
	戰車在街上狂奔，在廣場上東奔西馳；它們看起來像火把，跑起來像閃電。
	在城外，街上有戰車狂奔著，在空曠地方東跑西竄；其形狀如火把，其飛跑如閃電。
	戰車在街道上奔馳，在廣場上亂闖。它們像火炬一樣閃光，像閃電一樣飛射。
鴻 Nah 2.5	他招聚他的貴族；他們前行時絆跌，速上城牆，預備屏障。
	The officers are summoned, they stumble as they go, they hasten to the wall, the mantelet is set up.
	亞述王召集他的權臣，他們碰碰跌跌而來，急急忙忙走上城牆，豎起了防禦的擋牌。
	王招集了他的貴族 (與素譯作『他記起他的貴族來』一語同字)；他們東摔西倒而步行，急急忙忙上城牆，擋牌便立起。
	官長被傳喚；他們搖搖晃晃而來。進攻者直衝城牆，架起防備的大盾。
鴻 Nah 2.6	河閘開放，宮殿沖沒。
	The river gates are opened, the palace is in dismay;
	河閘都被打開，宮殿也給摧毀了。
	河閘都打開，宮殿就瓦解了。
	河閘崩裂；宮殿倒塌。
鴻 Nah 2.7	這是命定之事：王后赤身被擄，宮女捶胸，哀鳴如鴿子。
	its mistress is stripped, she is carried off, her maidens lamenting, moaning like doves, and beating their breasts.
	王后赤身被擄去；她的宮女都哀哭，聲如鴿子，各人搥胸痛哭。
	女神像 (傳統讀音作『呼扎白』。意難確定) 被褫了衣裳，被擄了去；她的宮女哀鳴，如同鴿子的聲音，搥著胸膛。
	皇后被擄走；宮女們像鴿子哀鳴，個個捶胸悲泣。
鴻 Nah 2.8	尼尼微自古以來如同聚水的池子；現在居民都在逃跑。「站住！站住！」卻無人回轉。
	Nin’eveh is like a pool whose waters run away. ”Halt! Halt!” they cry; but none turns back.
	自古以來，尼尼微一直都像個聚水的池，但現在居民卻不斷潰逃（全句或參照《七十士譯本》作「尼尼微像個水池，她的水不斷流出」)；雖然有人呼叫：「止住！止住！」卻沒有回轉的。
	尼尼微像個水池！都是水阿 (傳統：自從……的日子)，她！其人民 (希伯來文：他們) 都在流亡出來呢！有聲音喊著說：「站住！站住！」卻沒有人轉臉回顧。
	群眾衝出尼尼微，像水壩決堤一樣。他們呼喊：站住！站住！但沒人回頭。
鴻 Nah 2.9	你們搶奪金子吧！你們搶奪銀子吧！因為所積蓄的無窮，華美的寶器無數。
	Plunder the silver, plunder the gold! There is no end of treasure, or wealth of every precious thing.
	你們劫掠銀子，搶奪金子吧！積蓄的財寶無窮無盡，珍貴的器皿不可勝數。
	「搶銀子！搶金子！」儲備的無窮盡，各樣寶器很豐富阿！
	搶奪銀子！搶奪金子！城裡貯藏著財寶！到處有珍貴的器物！
鴻 Nah 2.10	荒蕪，荒涼，全然荒廢，人心害怕，雙膝顫抖，腰部疼痛，臉都變色。
	Desolate! Desolation and ruin! Hearts faint and knees tremble, anguish is on all loins, all faces grow pale!
	現在卻空虛、荒涼，一無所有；人心驚惶，兩膝發抖，全身疼痛，面無血色。
	空空如也，空空，荒蕪！人人膽戰心驚，雙膝軟顫，腰都扭轉難過，臉都失色變青！
	尼尼微毀滅了，一片荒蕪淒涼！人心因恐怖而融化；雙膝顫抖，力氣消失；臉孔蒼白無色。
鴻 Nah 2.11	獅子的洞，幼獅餵養之處在哪裡呢？公獅、母獅、小獅出入，無人使牠們驚嚇之地在哪裡呢？
	Where is the lions’ den, the cave of the young lions, where the lion brought his prey, where his cubs were, with none to disturb?
	獅子的洞穴在哪裡？餵養幼獅的地方在哪裡？公獅、母獅和幼獅不受驚嚇之處，可以閒遊的地方又在哪裡呢？
	獅子的洞在哪裡？少壯獅子的穴 (傳統：餵養之處。今調換字母譯之) 在何處？公獅母獅漫遊之地，少獅子之所在，無人驚嚇之處，都在何方呢？
	現在這大城在哪裡呢？那像獅子的洞穴、餵養小獅子的地方在哪裡呢？公獅母獅進出、小獅子避難的地方在哪裡呢？

鴻 Nah 2.12	公獅撕碎的足夠給幼獅吃，又為母獅掐死獵物，把獵物塞滿牠的洞穴，把撕碎的裝滿牠的窩。
	The lion tore enough for his whelps and strangled prey for his lionesses; he filled his caves with prey and his dens with torn flesh.
	公獅為幼獅撕碎足夠的食物，為母獅掐死活物；把獵物塞滿了牠的洞，把撕碎的填滿了牠的穴。
	公獅為小獅子抓撕了足夠肉食，為母獅掐死活物；把抓撕的充滿其洞穴，把撕裂的塞滿其穴窟。
	公獅咬死獵物，撕成碎塊給母獅和幼獅；洞穴裡堆滿了撕碎的鮮肉。

鴻 Nah 2.13	看哪，我與你為敵，將它的戰車焚燒成煙，刀劍必吞滅你的少壯獅子；我必從地上除滅你的獵物，你使者的聲音必不再聽見。這是萬軍之耶和華說的。
	Behold, I am against you, says the LORD of hosts, and I will burn your chariots in smoke, and the sword shall devour your young lions; I will cut off your prey from the earth, and the voice of your messengers shall no more be heard.
	萬軍的耶和華說：看哪！我必攻擊你，我要把你的（按照《馬索拉文本》,「你的」作「她的」；現參照其他古譯本翻譯）戰車焚燒成煙，刀劍必吞滅你的幼獅；我必從地上除去你的獵物，你使者的聲音也必不再有人聽見。
	萬軍之永恆主發神諭說：看哪，我與你為敵；我必將你的 (傳統：她的) 車輛焚燒成煙，刀劍也必吞滅你的少壯獅子；我必從地上除滅你所抓撕的，你使者的聲音必無可再聽見。
	上主—萬軍的統帥說：「我是你的敵人；我要燒毀你的戰車。你的戰士要陣亡；我要把你從別人那裡搶來的東西奪走。你的使者的聲音再也聽不到了。」

21.3 那鴻書 Nahum 3

鴻 Nah 3.1	禍哉！這流人血的城，欺詐連連，搶奪充斥，擄掠的事總不止息。
	Woe to the bloody city, all full of lies and booty – no end to the plunder!
	這流人血的城，有禍了！全城欺詐，充滿劫掠；搶奪的事總不止息。
	有禍阿！這流人血的城！盡是謊詐，充滿著劫掠；搶奪的事總離不了。
	慘啦，這殺人的城市！全城充滿著欺詐和強暴；搶劫掠奪，無休無止。
鴻 Nah 3.2	鞭聲響亮，車輪轟轟，馬匹跳躍，戰車奔騰；
	The crack of whip, and rumble of wheel, galloping horse and bounding chariot!
	鞭聲颼颼，輪聲轔轔，駿馬奔馳，戰車顛簸跳動。
	阿，鞭子的劈啪聲！阿，車輪之轟轟響！駿馬踢跳飛跑！戰車顛簸跳動！
	鞭聲劈啪，車輪轆轆！戰馬奔騰，戰車飛馳！
鴻 Nah 3.3	騎兵爭先，刀劍發光，槍矛閃爍，被殺的甚多，屍首成堆，屍骸無數，人因屍骸而絆跌，
	Horsemen charging, flashing sword and glittering spear, hosts of slain, heaps of corpses, dead bodies without end – they stumble over the bodies!
	騎兵騰躍衝鋒；刀劍爍爍發亮，槍矛閃閃生光；被殺的人眾多，死屍成堆；屍體無數，眾人都被屍體絆倒。
	軍馬騰躍著衝鋒；刀劍閃閃發光，槍矛爍爍發亮；被刺殺的眾多，屍首堆疊慘重；屍身任數不盡，人都跌在屍首堆上！
	騎兵衝鋒，刀光劍影！死屍堆積如山，屍骸無數；人都被屍首絆倒了。
鴻 Nah 3.4	都因那美貌的妓女多有淫行，慣行邪術，藉淫行誘惑列國，用邪術誘惑萬族。
	And all for the countless harlotries of the harlot, graceful and of deadly charms, who betrays nations with her harlotries, and peoples with her charms.
	都因妓女多有淫行，施邪術的美麗女巫，藉著她的淫行誘惑列國，藉著她的邪術欺騙萬族。
	都因麗質艷姿的淫婦行邪術的老手 (希伯來文：主母) 淫行之繁多；她用她的淫行誘騙 (希伯來文：出賣) 著列國，用她的邪術迷惑萬族之民。
	妓女尼尼微要被懲罰；她妖冶迷人。她的淫行誘惑列國；她的邪術欺騙萬族。
鴻 Nah 3.5	看哪，我與你為敵，掀開你的下襬，蒙在你臉上，使列邦看見你的赤體，使列國觀看你的羞辱。這是萬軍之耶和華說的。
	Behold, I am against you, says the LORD of hosts, and will lift up your skirts over your face; and I will let nations look on your nakedness and kingdoms on your shame.
	萬軍之耶和華說：看哪！我必攻擊你；我要把你的裙子掀到你的臉上，使萬國看見你赤身露體，使列邦看見你的羞恥。
	萬軍之永恆主發神諭說：看哪，我與你為敵；我必揭露你的裙子到你臉上，使列國見你的下體，使列邦看你的陰部。
	上主—萬軍的統帥說：尼尼微呀，我要懲罰你；我要把你的衣服剝光，讓列國看見你的胴體，讓萬民看見你的羞態。
鴻 Nah 3.6	我必將可憎污穢之物拋在你身上，使你被藐視，為眾人所觀看。
	I will throw filth at you and treat you with contempt, and make you a gazingstock.
	我要把污穢可憎之物拋在你身上，侮辱你，使你成為眾人觀看的對象。
	我必將猥褻物扔在你身上，沒辱你，使你成了有目共睹的笑柄。
	我要羞辱你，把髒東西丟在你身上；人要用驚駭的眼光盯著你。
鴻 Nah 3.7	凡看見你的，都必逃離你，說：「尼尼微荒涼了！有誰為你悲傷呢？我何處找到安慰你的人呢？」
	And all who look on you will shrink from you and say, Wasted is Nin'eveh; who will bemoan her? whence shall I seek comforters for her?
	看見你的都必逃避你，說："尼尼微荒涼了；有誰為她悲哀呢？" 我在哪裡可以找到安慰你的人呢？
	將來凡看見你的都必躲避你，說：『尼尼微毀滅了；有誰為她悲傷呢？』我可從哪裡尋得安慰你的人呢？
	看見你的人要退避。他們說：尼尼微荒廢了！有誰同情她呢？誰願意安慰她呢？
鴻 Nah 3.8	你能勝過挪亞們嗎？它坐落在眾河之間，周圍有水，海作它的城郭，海作它的城牆。
	Are you better than Thebes that sat by the Nile, with water around her, her rampart a sea, and water her wall?
	你比挪亞們還強嗎？挪亞們位於尼羅河流域，周圍有水環繞；海是她的屏障，水作她的牆垣。
	你哪能比挪亞們 (即：底庇斯) 強呢？挪亞們 (即：底庇斯) 坐落在尼羅河流之間，周圍有水；海做她的外郭 (『海』指尼羅河而言。『外郭』或譯：濠溝) 水做她的城牆？
	尼尼微呀，你比埃及的首都底比斯強嗎？它也有一道河環繞它，像牆垣一樣保護它—尼羅河是它的防禦。
鴻 Nah 3.9	古實和埃及是它的力量，沒有窮盡，弗人和路比人是它的幫手。
	Ethiopia was her strength, Egypt too, and that without limit; Put and the Libyans were her helpers.
	古實和埃及，是她無窮的力量，弗人和路比族，是她的（按照《馬索拉文本》，「她的」作「你的」；現參照《七十士譯本》翻譯）助手。
	古實和埃及是她的力量，就是無窮盡的；弗人和路比族是她的 (傳統：你的) 助手。
	古實和埃及是它的力量；它的權力無窮。弗和利比亞是它的同盟。
鴻 Nah 3.10	但它被流放，被人擄去，它的嬰孩也被摔碎在各街頭；人為它的貴族抽籤，它的權貴都被鎖鏈鎖住。
	Yet she was carried away, she went into captivity; her little ones were dashed in pieces at the head of every street; for her honored men lots were cast, and all her great men were bound in chains.
	然而她卻被遷徙，被擄去了；她的嬰孩在各街頭被摔死；人們為她的尊貴人抽籤。她所有的達官貴人都被鎖鍊捆著。
	然而她卻成了流亡人，被擄到外國去了；她的嬰孩在各街頭上被摔死了；人為她的尊貴人拈鬮，她所有的大官都被鎖鍊鎖著。
	但是底比斯的人民卻被擄到外國去了。他們的嬰兒在街頭巷尾被人摔死；他們的達官貴人被鐵鍊鎖住，被人帶走，像貨物一樣分了。
鴻 Nah 3.11	你也必喝醉，昏迷錯亂，並因仇敵的緣故尋求庇護。
	You also will be drunken, you will be dazed; you will seek a refuge from the enemy.
	至於你，你必喝醉，必被隱藏；你必因仇敵的緣故，尋找避難所。
	你，你也必喝醉，昏昏醉醉；你必尋求逃難所，以避仇敵。
	尼尼微呀，你也要酒醉昏迷；你也想逃脫你的敵人。

鴻 Nah 3.12	你一切的堡壘必如無花果樹上初熟的果子，一經搖動，就落在想吃的人口中。
	All your fortresses are like fig trees with first-ripe figs – if shaken they fall into the mouth of the eater.
	你一切堡壘，如同無花果樹上初熟的果子，若被搖撼，就必落在想吃的人口中。
	你所有的堡壘，簡直是無花果樹，有早熟的無花果；倘若被搖撼，就落在想吃的人口中。
	你的堡壘都要像無花果樹，結滿成熟的果子，樹一搖，果子就掉入人的口裡。
鴻 Nah 3.13	看哪，你中間的士兵是婦女，你國中的關口向仇敵敞開，你的門閂被火焚燒。
	Behold, your troops are women in your midst. The gates of your land are wide open to your foes; fire has devoured your bars.
	看哪！在你裡面的人都是婦女，你境內的門戶，都向仇敵敞開；你的門閂被火燒毀。
	看哪，你的兵眾在你中間簡直是婦人女子；你國土的門戶都向仇敵敞開著；你的門閂，火燒燒毀了。
	你的戰士都像軟弱的女子。你無法在敵人面前保衛城門；火將燒毀你的門閂。
鴻 Nah 3.14	你要打水預備受困；要加強防禦，取土踹泥，做成磚模。
	Draw water for the siege, strengthen your forts; go into the clay, tread the mortar, take hold of the brick mold!
	你要打水，以備圍困，鞏固你的堡壘，踹泥踏土，緊握磚模。
	受圍困用的水，你儘管打呀！你的堡壘，你儘管加強設備阿！你儘管踹泥，儘管踐踏泥土！儘管抓緊磚模阿！
	你要打水，以備敵人圍困！你要加強防禦！你要踩泥作磚，預備磚模！
鴻 Nah 3.15	在那裡，火要吞滅你，刀必殺戮你，如蝻子般吞滅你。你人數增多如蝻子，增多如蝗蟲吧！
	There will the fire devour you, the sword will cut you off. It will devour you like the locust. Multiply yourselves like the locust, multiply like the grasshopper!
	在那裡火要燒滅你，刀劍要除滅你，吞吃你，好像吞吃蚱蜢一樣，你只管增多如蚱蜢，加添像蝗蟲，
	就在那裡，火就要燒滅你了，刀劍就要剪滅你，吞滅你，像蝻子吞吃五穀。任你增多如蝻子吧！任你增多如蝗蟲吧！
	你無論怎樣做，仍然要被燒死，或被殺。你會像農作物被蝗蟲吃光。以往，你繁殖快得像蝗蟲；
鴻 Nah 3.16	你增添商賈，多過天上的星宿；如蝻子蛻皮飛去。
	You increased your merchants more than the stars of the heavens. The locust spreads its wings and flies away.
	你增加了你的商人，多過天上的星辰。蚱蜢退了殼，就飛去了。
	任你增加你的行商多過天上的星辰吧！蝻子脫了殼，就飛走了。
	你出產的商品多過天上的星星。但現在都不見了，像蝗蟲伸開翅膀飛走。
鴻 Nah 3.17	你的領袖多如蝗蟲，你的將軍彷彿成群的蝗蟲；天涼時齊落在籬笆上，太陽一出就飛去，人不知道落在何處。
	Your princes are like grasshoppers, your scribes like clouds of locusts settling on the fences in a day of cold – when the sun rises, they fly away; no one knows where they are.
	你的領袖多如蝗蟲，你的軍長像一群群的螞蚱；天涼的時候，停留在籬笆上；太陽一出，就都飛走了；沒有人知道牠們在甚麼地方。
	你的守衛 (意難確定) 雖多如蝗蟲，你的招募員 (意難確定) 雖多如螞蚱群——天涼時駐紮在籬笆上，日頭一出，便都飛走，其住處在哪裡，就無人知了。
	你的大臣像一群蝗蟲，冷天停在牆上，太陽一出來就都飛走；沒有人知道牠們到哪裡去。
鴻 Nah 3.18	亞述王啊，你的牧人睡覺，你的貴族躺臥，你的百姓散在山間，無人招聚。
	Your shepherds are asleep, O king of Assyria; your nobles slumber. Your people are scattered on the mountains with none to gather them.
	亞述王啊！你的牧人睡覺，你的貴族安歇，你的子民分散在各山上，沒有人招聚他們。
	亞述王阿，你的牧民者在睡覺呢！你的貴族在安歇著呢！你的人民四散在山間，無人招聚呢！
	亞述皇帝呀，你的大臣們都死了；你的顯貴都長眠了。你的人民分散在山間，沒有人帶他們回來。
鴻 Nah 3.19	你的損傷並未減輕，你的傷痕極其重大。凡聽見這消息的人都因你拍掌。有誰沒有時常遭受你的暴行呢？
	There is no assuaging your hurt, your wound is grievous. All who hear the news of you clap their hands over you. For upon whom has not come your unceasing evil?
	你的創傷無法醫治；你受的打擊非常嚴重。聽見你這消息的，都必向你鼓掌；因為你不斷行惡，誰沒有受過害呢？
	你的破爛無法減輕，你受的擊傷很厲害呀。凡聽見你這消息的都拍掌笑你，因為你不斷的壞行徑，誰沒受過害呢？
	你的創傷無法補救；你的傷口無法醫治。凡聽見你被毀滅的消息的人都拍掌歡呼。有誰逃過你那無休止的暴行呢？

Chapter 22

哈巴谷書 Habakkuk

Contents

22.1 哈巴谷書 Habakkuk 1 . . . . . **2548**
22.2 哈巴谷書 Habakkuk 2 . . . . . **2551**
22.3 哈巴谷書 Habakkuk 3 . . . . . **2554**

22.1 哈巴谷書 Habakkuk 1

哈 Hab 1.1	哈巴谷先知所看見的默示。
	The oracle of God which Habak'kuk the prophet saw.
	哈巴谷先知所得的默示。
	神言人哈巴谷在異象中所見的神托：他說：
	以下是上主向先知哈巴谷啟示的信息。
哈 Hab 1.2	耶和華啊，我呼求，你不應允，要到幾時呢？我向你呼喊「暴力！」你還不拯救？
	O LORD, how long shall I cry for help, and thou wilt not hear? Or cry to thee "Violence!" and thou wilt not save?
	耶和華啊！我懇求，你不垂聽，要到幾時呢？我向你呼叫“有狂暴的事”，你卻不拯救。
	永恆主阿，我向你呼救，而你不聽，要到幾時呢？我向你哀呼『遭強暴！』而你不拯救，要到幾時呢？
	上主啊，我要呼求多久，你才垂聽？你才救我們脫離強暴？
哈 Hab 1.3	你為何使我看見罪孽？你為何坐視奸惡呢？毀滅和兇暴在我面前，爭執與紛爭不斷發生。
	Why dost thou make me see wrongs and look upon trouble? Destruction and violence are before me; strife and contention arise.
	你為甚麼使我看見惡行？有奸惡的事，你為甚麼見而不理？毀滅和強暴在我面前，紛爭和相鬥常常發生。
	你為什麼使我看見奸惡？為什麼你逕看著毒害事而不理呢？毀滅和強暴老在我面前，紛爭與相鬥又時時發生呢！
	你為什麼要我看見這樣的災難呢？你怎能容忍這種壞事呢？我的周圍盡是毀壞、強暴，到處都是打鬥、爭吵。
哈 Hab 1.4	因此律法無效，公理從未彰顯。惡人圍困義人，所以公理遭受扭曲。
	So the law is slacked and justice never goes forth. For the wicked surround the righteous, so justice goes forth perverted.
	因此律法不能生效（“律法不能生效”原文作“律法鬆懈”），公理無法彰顯。因為惡人把義人包圍，所以公理顛倒。
	因此律法僵化，公理總不出現。因為惡人圍困著義人，故此公理就使出現，也彎曲了。
	法律沒有力量，沒有作用；正義永遠不得伸張。壞人欺壓義人，正義被歪曲了。
哈 Hab 1.5	你們要向列國觀看，注意看，要驚奇，再驚奇！因為在你們的日子，有一件事發生，儘管有人說了，你們還是不信。
	Look among the nations, and see; wonder and be astounded. For I am doing a work in your days that you would not believe if told.
	你們當看列國，要定睛觀看，就會大大驚奇，因為在你們的日子，我要作一件事，即使有人說了出來，你們也不會相信。
	詭詐不忠的人哪 (向列國)，看又察看哦！驚訝而駭愕哦！因為當你們的日子，我要行一件事，就是敘說出來，你們也總不信的。
	上主對他的子民說：「留心觀察你們周圍的國家，你們對所看到的會很驚奇。我要做一件事，你們聽了都不會相信。
哈 Hab 1.6	看哪，我必興起迦勒底人，就是那殘忍暴躁之民，通行遍地，霸佔不屬自己的住處。
	For lo, I am rousing the Chalde'ans, that bitter and hasty nation, who march through the breadth of the earth, to seize habitations not their own.
	就是要興起迦勒底人，那殘忍兇暴的民；他們遍行全地，佔領別人的家園。
	因為你看吧，我在激起迦勒底人，那殘酷暴躁的國，那向廣大地區進發，佔據不屬自己住處的。
	我要使凶猛、殘暴的巴比倫人強盛起來。他們要橫跨世界，征服別人的土地。
哈 Hab 1.7	他威武可畏，審判與威權都由他而出。
	Dread and terrible are they; their justice and dignity proceed from themselves.
	他們恐怖可怕，自以為義，趾高氣揚。
	他們威武可畏而可懼怕，判斷與破毀任由自己作出。
	他們令人驚嚇恐懼；他們目中無人，以自己的意志為法律。
哈 Hab 1.8	他的馬比豹更快，比晚上的野狼更猛。他的戰馬跳躍，他的戰馬從遠方而來；他們飛跑，如鷹急速抓食，
	Their horses are swifter than leopards, more fierce than the evening wolves; their horsemen press proudly on. Yea, their horsemen come from afar; they fly like an eagle swift to devour.
	他們的馬比豹更快，比晚上的豺狼更猛。他們的騎兵奔馳，自遠而來；他們如鷹飛翔，迅速吞噬。
	他們的馬比豹還快，比晚上的豺狼還猛；他們的馬騰躍著飛跑 (傳統似重復誤寫；意難確定。參死海古卷)，從遠方而來，飛臨如鷹，急著要吃。
	「他們的馬匹比豹子還快，比餓狼還凶狠。他們的騎兵從遠方來；他們奔馳而來，好像老鷹撲取獵物。
哈 Hab 1.9	都為施行殘暴而來，他們的臉面向東，聚集俘虜，多如塵沙。
	They all come for violence; terror of them goes before them. They gather captives like sand.
	他們定著臉面向前，齊來行暴，擄獲戰俘多如塵沙。
	他們都為了行強暴而來；未到之先，人就懼怕他們 (意難確定)。他們聚集被擄的人，多如塵沙。
	「他們的軍隊以凌人的氣勢推進，所到之處人人驚惶恐懼。他們的俘虜像砂粒那麼多。
哈 Hab 1.10	他譏誚列王，嘲諷領袖，嗤笑一切堡壘，堆土攻取它。
	At kings they scoff, and of rulers they make sport. They laugh at every fortress, for they heap up earth and take it.
	他們戲弄君王，以掌權的為笑柄；他們嗤笑一切城堡，築壘攻取；
	是他們對著君王而譏笑，對著人君而打笑話的；是他們對著一切堡壘而戲笑的，因為他們堆土壘去攻取它。
	他們譏誚君王，嘲笑官長。他們堆築土壘攻取城堡，任何防禦都抵擋不住。
哈 Hab 1.11	那時，他如風猛然掃過，他背叛，顯為有罪；他以自己的力量為神明。
	Then they sweep by like the wind and go on, guilty men, whose own might is their god!
	然後掃蕩如風吹過。他們是有罪的，因他們以自己的勢力為神。
	然後風一掃，他們就過去，顯為有罪！嘿，這就是他們的勢力，他們所看為神的 (意難確定)！
	他們像暴風一樣掃蕩後就離去；這些人把自己的力量當作神明。」

哈 Hab 1.12	耶和華－我的神，我的聖者啊，你不是從亙古就有嗎？我們必不致死。耶和華啊，你派他為要行審判；磐石啊，你立他為要懲治人。
	Art thou not from everlasting, O LORD my God, my Holy One? We shall not die. O LORD, thou hast ordained them as a judgment; and thou, O Rock, hast established them for chastisement.
	耶和華我的　神，我的聖者啊！你不是自古就有的嗎？我們不會死的。耶和華啊！你派他們行審判。磐石啊！你立他們施懲罰。
	永恆主阿，你不是從亙古就有嗎？我的上帝，我的聖者阿，你是不死的 (傳統：我們必不死)。永恆主阿，你派定他們以施判罰，磐石阿，你設立他為以行譴責。
	上主啊，你從太初就是上帝。你是我的上帝，是神聖的，永恆的。上主—我的保護者啊，你選擇了巴比倫人，使他們強盛，好來懲罰我們。
哈 Hab 1.13	你的眼目清潔，不看邪惡，也不看奸惡，為何你卻看著人行詭詐呢？惡人吞滅比自己公義的人，為何你保持沉默呢？
	Thou who art of purer eyes than to behold evil and canst not look on wrong, why dost thou look on faithless men, and art silent when the wicked swallows up the man more righteous than he?
	你的眼目純潔，不看邪惡，不能坐視奸惡；為甚麼見行詭詐的人而不理？惡人吞滅比自己公義的人，你為甚麼緘默呢？
	你眼目清潔不看壞事，你是不能逕看著毒害舉動而不理的！為什麼你逕看著詭詐不忠的人而不理？惡人吞滅了比自己正義的，你為什麼靜默不動？
	可是，你怎能忍受這些叛逆、可惡的人呢？你的眼睛太聖潔；你絕不看罪惡，也不容忍人民做壞事。那麼，他們毀滅比自己公正的人時，你為什麼不說話呢？
哈 Hab 1.14	你為何使人如海中的魚，又如無人管轄的爬行動物呢？
	For thou makest men like the fish of the sea, like crawling things that have no ruler.
	你竟使人像海裡的魚，像無人管轄的爬蟲類。
	竟使人像海中的魚，像無管轄者的爬行物呢？
	你怎麼能把人民當作海裡的魚，或一群沒有首領指揮的爬蟲呢？
哈 Hab 1.15	他用鉤子把他們全拉上來，用羅網捕獲他們，拉漁網聚集他們。因此，他歡喜快樂，
	He brings all of them up with a hook, he drags them out with his net, he gathers them in his seine; so he rejoices and exults.
	迦勒底人既用鉤把他們釣起來，用網拖走，用魚網收聚在一處，就歡喜快樂，
	他用鉤子把他們都鉤上來，用網子給拉出來，用拉網給收集在一起，故此他歡喜快樂。
	巴比倫人用鉤子鉤人，像釣魚一樣；他們用網網人，網到人就歡呼。
哈 Hab 1.16	向羅網獻祭，向漁網燒香；因為他藉此得豐盛的收穫與肥美的食物。
	Therefore he sacrifices to his net and burns incense to his seine; for by them he lives in luxury, and his food is rich.
	向自己的網獻祭，對魚網燒香，因他們藉此收穫豐富，飲食充裕。
	就向網子獻祭，向拉網熏祭，因為藉著這些祭物他的分兒就肥美，他的食物就肥甘。
	他們甚至膜拜他們的網，向網獻祭，因為那些網帶給他們豐足的好東西。
哈 Hab 1.17	但他豈可因此屢屢倒空羅網，時常殺戮列國的人，毫不顧惜呢？
	Is he then to keep on emptying his net, and mercilessly slaying nations for ever?
	這樣，他們倒空自己的網，毫不留情地繼續殺戮列國。
	因此他不斷地拔刀，殺戮列國人，毫不顧惜 (傳統：難道因此他要倒空網子，而不斷殺戮列國人，毫不顧惜嗎？』今據死海古卷譯之)。
	難道他們要不斷地使用刀劍，殘忍地屠殺萬民嗎？

22.2 哈巴谷書 Habakkuk 2

哈 Hab 2.1	我要站在我的瞭望臺，立在城樓上觀看，看耶和華要對我說甚麼，我可用甚麼話向他訴冤。
	I will take my stand to watch, and station myself on the tower, and look forth to see what he will say to me, and what I will answer concerning my complaint.
	我要站在哨崗，立在城樓，留心看耶和華在我裡面說甚麼，怎樣使我答覆自己的怨訴。
	我要站在我的守望所上，站岡在我的堡壘上，瞭望觀看永恆主 (希伯來文：他) 要對我說什麼話，看他 (傳統：我) 要怎樣答覆我的訴冤。
	我要爬上瞭望臺，等著看上主要對我說什麼，看他要怎樣回答我的訴苦。
哈 Hab 2.2	耶和華回答我，說：將這默示清楚地寫在看板上，使人容易朗讀。
	And the LORD answered me: ”Write the vision; make it plain upon tablets, so he may run who reads it.
	耶和華回答我說：“把異象寫下，記在泥版上，使讀的人容易明白，
	永恆主回答我說：將異象寫下來，使它清清楚楚在版上，讓讀的人雖快跑也讀得來。
	上主這樣回答我：「你要把我所啟示你的清楚地寫在板上，讓人一看就讀得出來。
哈 Hab 2.3	因為這默示有一定的日期，論及終局，絕不落空。它雖然耽延，你要等候；因為它必臨到，不再遲延。
	For still the vision awaits its time; it hastens to the end – it will not lie. If it seem slow, wait for it; it will surely come, it will not delay.
	因這異象關乎一定的日期，很快就要實現，決不徒然；縱有遲延，仍當等候，因為它一定會來到，絕不耽誤。”
	因為異象還在等候它的定期；它向著結局喘吁吁地急進，必不令人失望。就使它耽延，你還要等候；因為它一定臨到，必不遲延。」
	你要把它寫下來，因為實現的日期還沒有到。但是時候就要到了，我所指示給你的很快就要實現。你也許會覺得太慢，但是等著吧，事情一定發生，且不耽延。
哈 Hab 2.4	看哪，惡人自高自大，心不正直；惟義人必因他的信得生。
	Behold, he whose soul is not upright in him shall fail, but the righteous shall live by his faith.
	迦勒底人自高自大，心不正直；然而義人必因信得生（“必因信得生” 或譯：“必因他的信實得生”）。
	看哪，其心中不正的必自吹自大 (經文殘缺，意難確定)，惟獨義人卻必因其忠信而活著。
	這是我啟示你的信息：『邪惡的人不得存活，但義人將因忠信而得生命。』」
哈 Hab 2.5	他因酒詭詐、狂傲、不安於位；他張開喉嚨，好像陰間，如死亡不能知足，他聚集萬國，招聚萬民全歸自己。
	Moreover, wine is treacherous; the arrogant man shall not abide. His greed is as wide as Sheol; like death he has never enough. He gathers for himself all nations, and collects as his own all peoples.”
	財富（傳統作 “酒”，今照死海古卷譯作 “財富”）使人奸詐狂傲，不得安寧；擴張慾望，如同陰間；又像死亡，永不滿足。他們招聚萬國，集合萬民，都歸自己。
	(經文殘缺，意難確定) 還有呢，那詭詐的有禍阿 (『有禍阿』傳統作『酒』)！那倨傲的人，他必不得安居：他擴大其所欲像陰間，他好像死亡永不滿足；聚集列國人都歸自己，收拾萬族之民到他那裡。」
	財富是不可靠的。貪心的人狂傲，不得安寧，像死亡一樣，永遠不會滿足。他們征服了一個又一個國家，原因就在這裡。
哈 Hab 2.6	這些人豈不都要提起詩歌和俗語，嘲諷他說：禍哉！你增添不屬自己的財物，靠押金發財，要到幾時呢？
	Shall not all these take up their taunt against him, in scoffing derision of him, and say, ”Woe to him who heaps up what is not his own – for how long? – and loads himself with pledges!”
	這些國民豈不都用譬喻、諷刺、暗語指著他們說：“那些濫得他人財物的，滿載別人抵押品的，有禍了！他們這樣要到幾時呢？”
	這些國的人豈不都要唱起象徵歌和諷刺謎語來嘲弄他說：「那增加不屬自己之利息物的，有禍阿！——要到幾時呢？——那多多取人的當頭以肥己的，有禍阿！」
	被征服的人民要咒罵他們說：「你們把別人的東西佔為己有，你們要遭殃了！你們藉追討債務發橫財還要多久呢？」
哈 Hab 2.7	咬傷你的豈不忽然興起，擾害你的豈不突然崛起，你就成為他們的擄物嗎？
	Will not your debtors suddenly arise, and those awake who will make you tremble? Then you will be booty for them.
	你的債主（“你的債主” 或譯：“咬你的”）豈不忽然起來？擾亂你的豈不醒起？你就成了他們的擄物。
	那被你索取利息的 (或譯：那些咬你的)，豈不忽然起來？那要大大攪動你的，豈不醒起？那你就做他們的擄物了！
	在你不知不覺的時候，你這征服別人的要成為負債的，要被人強迫償還高利。仇敵要來擾亂你；他們要劫奪你。
哈 Hab 2.8	因你搶奪許多國家，流人的血，向土地、城鎮和全城的居民施行殘暴，各國殘存之民都必搶奪你。
	Because you have plundered many nations, all the remnant of the peoples shall plunder you, for the blood of men and violence to the earth, to cities and all who dwell therein.
	因你搶掠多國，殺人流血，向全地各城施行暴力，所以剩下的人也必搶掠你。
	因你搶奪了許多國的財物，列族之民剩下的人，也都必搶奪你；因為你殺了人而流其血，又向國內，向都市和其中一切居民行了強暴，的緣故。
	你曾經搶劫許多國家，現在那些劫後餘生的人要搶劫你；因為你殺人，你侵犯了世上的人和他們的城市。
哈 Hab 2.9	禍哉！那為本家積蓄不義之財、在高處搭窩、指望得免災禍的人！
	Woe to him who gets evil gain for his house, to set his nest on high, to be safe from the reach of harm!
	你這為自己的家積聚不義之財，在高處搭窩，以逃避災害的，有禍了！
	為自己的家積蓄著不義的臭錢，去在高處搭窩，指望著安穩，免受災禍 (與上譯作『臭』字的同字) 之掌握的，有禍阿！
	你遭殃了！你以搶劫使自己的家致富。你在高處築巢想逃避災難。
哈 Hab 2.10	你圖謀剪除許多民族，犯了罪，使自己的家蒙羞，自害己命。
	You have devised shame to your house by cutting off many peoples; you have forfeited your life.
	你剪除多國的民，反害了自己；你所謀算的，使你的家蒙羞。
	你剪除掉許多外族之民，圖謀使你的家蒙羞，而賠上自己的性命。
	但你的詭計使你的家蒙羞。你毀滅了許多國家，自己招來毀滅。

哈 Hab 2.11	牆裡的石頭要呼叫，屋內的棟梁必應聲。 For the stone will cry out from the wall, and the beam from the woodwork respond. 石頭必從牆裡呼叫，梁木必在樹中應聲。 牆里的石頭必哀呼，木寮中的椽子必應聲的。 連牆上的石頭也呼喊攻擊你，棟樑也一同響應。
哈 Hab 2.12	禍哉！那以鮮血建城、以罪孽造鎮的人！ Woe to him who builds a town with blood, and founds a city on iniquity! 你這用人血做城，憑邪惡立鎮的，有禍了！ 以人血建城，以罪孽立都市的，有禍阿！ 你遭殃了！你以罪惡建城，以凶殺立邑。
哈 Hab 2.13	看哪，這不都是出於萬軍之耶和華嗎？萬民勞碌得來的被火焚燒，萬族辛苦建造的，歸於虛空。 Behold, is it not from the LORD of hosts that peoples labor only for fire, and nations weary themselves for nought? 眾民勞碌得來的，被火焚燒；列國辛勞而得的，終歸無有。這不都出於萬軍之耶和華嗎？ 看哪，萬族之民只為了給火焚燒而勞碌，列國之民只為了虛空而疲乏，不都是出於萬軍之永恆主嗎？ 你所征服的國家，他們的勞碌盡歸徒然；他們所造的都付之一炬。這是上主—萬軍統帥的作為。
哈 Hab 2.14	全地都必認識耶和華的榮耀，好像水充滿海洋一般。 For the earth will be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea. 認識耶和華之榮耀的知識，必充滿全地，好像眾水遮蓋海洋一樣。 因為人對永恆主的榮耀之認識必充滿了大地，如同水瀰漫著洋海一般。 但是，正像海洋充滿了水，大地將充滿對上主榮耀的認識。
哈 Hab 2.15	禍哉！那給鄰舍酒喝，加上毒物，使人喝醉，為要看見他們下體的人！ Woe to him who makes his neighbors drink of the cup of his wrath, and makes them drunk, to gaze on their shame! 你這請鄰舍喝酒，卻把毒物混入，使他醉倒，為要見他赤裸的，有禍了！ 給人酒喝，攙上其 (傳統：你的) 毒，使他們也喝醉，好看他們的下體的，有禍阿！ 你遭殃了！你在忿怒下侮辱了你的鄰居；你使他們像醉酒的人搖搖晃晃。
哈 Hab 2.16	你滿受羞辱，不得榮耀；你也喝吧，顯明你是未受割禮的！耶和華右手的杯必傳到你那裡，你的榮耀就變為羞辱。 You will be sated with contempt instead of glory. Drink, yourself, and stagger! The cup in the LORD's right hand will come around to you, and shame will come upon your glory! 你滿有羞辱，沒有尊榮，你也喝到露出下體來吧！耶和華右手的杯必傳回來給你，使極大的羞辱取代你的尊榮。 你飽受羞辱，不得榮耀。你，也喝吧，好天旋地轉地醉 (傳統：以顯為沒受割禮的)！永恆主右手的杯必轉到你那裡，你的榮耀就變為極羞辱了！ 你也將飽嘗恥辱，失去光榮。你自己要因酒醉而步伐蹣跚。上主要使你喝你自己受懲罰的杯；你的光榮將變為羞辱。
哈 Hab 2.17	黎巴嫩所受的殘暴必淹沒你，野獸所遭遇的毀滅使你驚嚇；因你流人的血，向土地、城鎮和全城的居民施行殘暴。 The violence done to Lebanon will overwhelm you; the destruction of the beasts will terrify you, for the blood of men and violence to the earth, to cities and all who dwell therein. 因你向黎巴嫩使用暴力，殺滅驚嚇野獸；又殺人流血，向全地各城居民施行暴力，就必受到報應（“報應”原文作“遮蓋”）。 你向利巴嫩行的強暴必淹沒你，野獸之毀滅必驚嚇你 (傳統：它們)；因為你殺了人而流其血，又向國內，向都市和其中一切居民行了強暴，的緣故。 你砍伐了黎巴嫩的樹林，現在你要被砍倒了。你殺戮了林中的動物，現在這些動物要驚嚇你。這事會發生；因為你殺人，你侵犯了世上的人和他們的城市。
哈 Hab 2.18	偶像有甚麼益處呢？製造者雕刻它，鑄成偶像，作虛假的教師；製造者倚靠的是自己所做的啞巴偶像。 What profit is an idol when its maker has shaped it, a metal image, a teacher of lies? For the workman trusts in his own creation when he makes dumb idols! 雕刻的像有甚麼用處呢？不過是匠人雕刻出來的；鑄造的像、虛假的教師，有甚麼用處呢？匠人竟倚靠自己所做，那不能說話的假神。 雕刻的偶像，塑造它的將它刻成，有什麼益處？鑄造的偶像，虛假的導師，塑造它的將它塑成，造座啞巴神像去倚靠它，有什麼益處？ 偶像有什麼用呢？它只是人所造的；除了說謊，它說不出什麼來。造它的人去相信它，到底有什麼益處呢？它連話都不會說！
哈 Hab 2.19	禍哉！那對木頭說「醒起」，對啞巴石頭說「起來」的人！偶像豈能教導人呢？看哪，它以金銀包裹，其中並無氣息。 Woe to him who says to a wooden thing, Awake; to a dumb stone, Arise! Can this give revelation? Behold, it is overlaid with gold and silver, and there is no breath at all in it. 你這對木頭說“起來”，對啞石說“醒吧”的人，有禍了！它怎能教導你呢？看哪！它包金鑲銀，裡面卻全無氣息。 那對木偶說『醒起！』，對啞巴石像說『奮起！』的有禍阿！嘿，這能做導師！看哪，這只是包裹金銀的，其中毫無氣息 (或譯：靈氣)！ 你要遭殃了！你對一塊木頭說：「醒來吧！」對一塊石頭說：「起來吧！」偶像能啟示你什麼呢？它也許有金銀包裹著，裡面卻沒有生命。
哈 Hab 2.20	惟耶和華在他的聖殿中，全地都當在他面前肅靜。 But the LORD is in his holy temple; let all the earth keep silence before him. 然而耶和華在他的聖殿裡，全地當在他面前肅靜。 惟獨永恆主在他的聖殿堂，全地在他面前都要屏息肅靜。 上主在他的聖殿裡；地上萬民都應該在他面前肅靜。

22.3 哈巴谷書 Habakkuk 3

哈 Hab 3.1	哈巴谷先知的禱告，調用流離歌。
	A prayer of Habak'kuk the prophet, according to Shigion'oth.
	哈巴谷先知的禱告，配激動的音調。
	神言人哈巴谷的禱告；用激昂奔放的調子。
	這是先知哈巴谷的禱告：
哈 Hab 3.2	耶和華啊，我聽見你的名聲；耶和華啊，我懼怕你的作為。求你在這些年間復興你的作為，在這些年間將它顯明出來；在發怒的時候以憐憫為念。
	O LORD, I have heard the report of thee, and thy work, O LORD, do I fear. In the midst of the years renew it; in the midst of the years make it known; in wrath remember mercy.
	耶和華啊！我聽見你的聲音，懼怕你的作為；求你在這些年間復興，在這些年間彰顯，發怒的時候以憐憫為懷。
	永恆主阿，我聽見你的聲望，永恆主阿，我看見了 (傳統：我懼怕) 你的作為。在這些年頭陳述它 (傳統：使它活) 吧！在這些年頭播知出來吧！在激怒中以憐憫為念！
	上主啊，我聽見你的作為，心中就充滿敬畏。求你在我們的世代重新做你做過的大事；求你在忿怒時也顯示憐憫。
哈 Hab 3.3	神從提幔而來，聖者從巴蘭山臨到；（細拉）他的榮光遮蔽諸天，頌讚遍滿全地。
	God came from Teman, and the Holy One from Mount Paran. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise. Selah
	神由提幔而來，聖者從巴蘭山臨到。（細拉）他的榮光瀰漫穹蒼，讚美他的聲音響徹大地。
	上帝從提幔而來，至聖者從巴蘭山臨到。(細拉) 他的尊榮遮滿了諸天，他可頌可贊的事充滿了大地。
	上帝要再從以東來；神聖的上帝要從巴蘭山來。他的榮耀遮蓋諸天；大地充滿頌讚他的聲音。
哈 Hab 3.4	他的輝煌如同日光，從他手裡發出光芒，那裡隱藏他的能力。
	His brightness was like the light, rays flashed from his hand; and there he veiled his power.
	他的輝煌如光，手中四射光芒，就在其中隱藏著能力。
	他的輝煌如同亮光；有光芒從他身邊射出；就是在那裡蘊藏著能力。
	他帶著閃電的亮光；光芒從他手中，就是隱藏著他大能的手中射出。
哈 Hab 3.5	在他前面有瘟疫流行，在他腳下有熱症發出。
	Before him went pestilence, and plague followed close behind.
	瘟疫在他面前行走，災病在他腳下發出。
	在他前面有瘟疫流行著，隨著他腳跟，有高熱症發出。
	在他前面有瘟疫；在他後面有死亡。
哈 Hab 3.6	他站立，震動大地，他觀看，震動列國。永久的山崩裂，長存的嶺塌陷，他的作為與古時一樣。
	He stood and measured the earth; he looked and shook the nations; then the eternal mountains were scattered, the everlasting hills sank low. His ways were as of old.
	他站立，震撼全地；他觀看，驚散列國。永在的山崩裂，長存的嶺塌陷；他的道路存到永遠。
	他停立著，仍使大地搖撼 (傳統：量了大地)；他觀看著，仍使萬國驚跳；永久的山崩裂了，永遠之岡陵塌陷了；他所行的，永遠一樣。
	他一停住，大地就震動；他一注視，萬國就戰抖。永固的山嶽崩裂；長存的丘陵塌陷；這都是他古時走過的地方。
哈 Hab 3.7	我見古珊的帳棚遭難，米甸地的幔子動搖。
	I saw the tents of Cushan in affliction; the curtains of the land of Mid'ian did tremble.
	我看見古珊的帳棚遭難，米甸地的帳幕驚惶。
	我見古珊的帳棚被扯得稀爛 (希伯來文：在災難之下)，米甸地的幔子輕狂地飄動。
	我看見古珊人恐懼，米甸人發抖。
哈 Hab 3.8	耶和華啊，你豈是向江河發怒，向江河生氣，向海洋發烈怒嗎？你騎在馬上，坐在得勝的戰車上，
	Was thy wrath against the rivers, O LORD? Was thy anger against the rivers, or thy indignation against the sea, when thou didst ride upon thy horses, upon thy chariot of victory?
	耶和華啊！你騎上你的馬，乘駕得勝的戰車，難道是惱怒江河、向江河發怒、是向海洋洩憤？
	永恆主阿，你騎著你的馬，乘著你的得勝車之時，難道是惱怒江河？抑或向著江河發怒？向著大海洩憤？
	上主啊，是不是河流使你發怒？是不是海洋使你生氣？你駕雲而來；烏雲作你的戰車。你使你的子民戰勝。
哈 Hab 3.9	你的弓全然顯露，箭是發誓的言語；（細拉）你以江河分開大地。
	Thou didst strip the sheath from thy bow, and put the arrows to the string. Selah Thou didst cleave the earth with rivers.
	你的弓顯露，你的箭上弦。（原文意義不明，這句參考 RSV，Job 等譯本翻譯）（細拉）你裂開大地為江河。
	你把你的弓都剝光了弓衣，把你的箭袋飽裝著箭桿 (傳統系三個獨立的字：誓言，支派 [或棍子]，話語)，你就使大地裂開為江河。
	你抽出弓，準備射箭；你使河流裂開大地。
哈 Hab 3.10	山嶺見你，無不戰抖；大水氾濫而過，深淵發聲，洶湧翻騰。
	The mountains saw thee, and writhed; the raging waters swept on; the deep gave forth its voice, it lifted its hands on high.
	諸山見你而顫抖，眾水暴流而過；深淵發聲，舉手高揚。
	諸山一見了你，就翻騰；怒衝衝的水橫流而過；深淵發出其聲音，山丘高舉其手臂。
	群山一看見你就戰抖；水從天空傾倒下來。地底下的水翻騰，波濤洶湧。
哈 Hab 3.11	因你的箭射出光芒，你的槍閃出光耀，日月都停在原處。
	The sun and moon stood still in their habitation at the light of thine arrows as they sped, at the flash of thy glittering spear.
	日月停在本位，你的箭發射如光；你的矛閃爍輝耀。
	你射出的箭一髮光，你閃爍的矛一髮耀，日頭就在其本宮停住，月亮則在其本處停留。
	你急速的箭一閃，閃亮的矛一晃，太陽和月亮都停住。

哈 Hab 3.12	你發怒遍行大地，以怒氣責打列國，如打穀一般。
	Thou didst bestride the earth in fury, thou didst trample the nations in anger.
	你激憤踐踏全地，你懷怒打碎列國。
	你在盛怒中跨步了大地，在怒氣中踹踏著列國。
	你在忿怒下跨過大地；你在氣憤中踐踏萬國。
哈 Hab 3.13	你出來拯救你的百姓，拯救你的受膏者；你打破惡人之家的頭，暴露其根基，直到頸項。（細拉）
	Thou wentest forth for the salvation of thy people, for the salvation of thy anointed. Thou didst crush the head of the wicked, laying him bare from thigh to neck. Selah
	你出來救拔子民，拯救你所膏立的。你擊打惡人的房頂，使根基全然顯露（原文作“直到頸項”，這是閃族語言慣用語，意即“到了極點”〔參賽 8:8；詩 75:5〕；另一可能是“大石”、“磐石”的意思）。（細拉）
	你出來要拯救你的人民，拯救你所膏立的。你擊毀了惡人的房頂 (稍經點竄翻譯的)，暴露了其根基，直到石頭 (傳統：脖子)。(細拉)
	你出去拯救你的子民，拯救你選立的君王。你擊倒邪惡人的首領，徹底消滅他的部屬。
哈 Hab 3.14	你以其戈矛刺透他戰士的頭；他們如旋風將我颳散，他們喜愛暗中吞吃困苦的人。
	Thou didst pierce with thy shafts the head of his warriors, who came like a whirlwind to scatter me, rejoicing as if to devour the poor in secret.
	你用他的槍，刺透他戰士的頭。他們來如暴風，把我們驅散。他們的喜好，是暗中吞噬窮人。
	你用你的 (傳統：他的) 戈矛刺透了他戰士的頭；這些戰士就是前來如暴風，要使我分散的；他們所喜愛的是要在暗中吞吃貧民。
	當他的軍隊像暴風雨驅散我們，像暗地裡欺壓窮人的惡霸窺伺我們，你的箭刺穿了他的將領。
哈 Hab 3.15	你騎馬踐踏海，踐踏洶湧的大水。
	Thou didst trample the sea with thy horses, the surging of mighty waters.
	你乘馬馳騁海上，大水洶湧翻騰。
	你騎你的馬，踏於海中，就是堆湧起的大水。
	你乘馬踐踏海洋，大水就翻騰。
哈 Hab 3.16	我聽見這聲音，身體戰兢，嘴唇發顫，骨中朽爛，在所立之處戰兢；但我安靜等候災難之日臨到那上來侵犯我們的民。
	I hear, and my body trembles, my lips quiver at the sound; rottenness enters into my bones, my steps totter beneath me. I will quietly wait for the day of trouble to come upon people who invade us.
	我一聽見，就全身發抖；因這聲音，我嘴唇震顫。腐爛侵蝕我骨，我在站立之地戰兢。我靜候災難之日，犯境的民上來。
	我一聽見，我心腸就顫動，我一聽見響聲，我的嘴唇就震憾；爛瘡侵入我骨頭，我腳下的步伐 (傳統作關係代名詞) 也顫動；但是我要靜候災難日子之臨到來懲罰結隊侵掠我們，的人。
	我一聽見就戰抖；我的嘴唇因害怕發顫。我四肢無力；我的步伐搖晃。我要安靜等候那時刻的來臨，那時上帝要懲罰攻擊我們的人。
哈 Hab 3.17	雖然無花果樹不發旺，葡萄樹不結果，橄欖樹也不收成，田地不出糧食，圈中絕了羊，棚內也沒有牛；
	Though the fig tree do not blossom, nor fruit be on the vines, the produce of the olive fail and the fields yield no food, the flock be cut off from the fold and there be no herd in the stalls,
	無花果樹縱不發芽，葡萄樹不結果，橄欖樹無所出，田裡無收成，圈內的羊被剪除，棚裡也沒有牛，
	就使無花果樹不結果子 (傳統：發芽)，葡萄樹上無出產，橄欖樹的農作物令人失望，田地又不出糧食，羊從羊圈中被剪除，牛棚內也沒有牛，
	即使無花果樹不結果子，葡萄樹也沒有葡萄；即使橄欖樹不結橄欖，田地不產五穀；即使羊群死光，牛棚裡沒有牛；
哈 Hab 3.18	然而，我要因耶和華歡欣，因救我的神喜樂。
	yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation.
	我卻要因耶和華歡喜，以救我的　神為樂。
	我還要因永恆主而歡躍，我還要因拯救我，的上帝而快樂。
	我仍然要因上主歡喜，因上帝—我的救主快樂。
哈 Hab 3.19	主耶和華是我的力量，他使我的腳快如母鹿，又使我穩行在高處。這歌交給聖詠團長，用絲弦的樂器。
	GOD, the Lord, is my strength; he makes my feet like hinds' feet, he makes me tread upon my high places. To the choirmaster: with stringed instruments.
	主耶和華是我的力量，他使我的腳快如母鹿的蹄，在高地上行走。交詩班長，用絲弦的樂器伴奏。
	主永恆主是我的力量；他使我的腳像母鹿的蹄那麼快，又使我在我的山丘行走。這歌屬於指揮集，用 (希伯來文有『我的』一詞) 絲弦的樂器伴奏。
	至高的上主賜給我力量。他使我像母鹿一樣腳步穩健；他使我在高山上安穩行走。

Chapter 23

西番雅書 Zephaniah

Contents

23.1 西番雅書 Zephaniah 1 . . . . . **2558**
23.2 西番雅書 Zephaniah 2 . . . . . **2562**
23.3 西番雅書 Zephaniah 3 . . . . . **2565**

23.1 西番雅書 Zephaniah 1

番 Zep 1.1	當亞們的兒子猶大王約西亞在位的時候，耶和華的話臨到希西家的玄孫，亞瑪利雅的曾孫，基大利的孫子，古示的兒子西番雅。
	The word of the LORD which came to Zephani'ah the son of Cushi, son of Gedali'ah, son of Amari'ah, son of Hezeki'ah, in the days of Josi'ah the son of Amon, king of Judah.
	猶大王亞們的兒子約西亞在位的時候，耶和華的話臨到希西家的玄孫、亞瑪利雅的曾孫、基大利的孫子、古示的兒子西番雅。
	以下是永恆主的話，就是當猶大王亞們的兒子約西亞執政的時候傳與希西家的玄孫亞瑪利雅的曾孫基大利的孫子古示的兒子西番雅。
	以下是亞們的兒子約西亞作猶大王的時代，上主啟示給西番雅的信息。西番雅是古示的兒子，基大利的孫子，亞瑪利雅的曾孫，希西家王的玄孫。
番 Zep 1.2	耶和華說：「我必從地面上徹底除滅萬物。
	"I will utterly sweep away everything from the face of the earth," says the LORD.
	耶和華說："我必把萬物從地上完全除滅。"
	永恆主發神諭說：「我必從地面上澈底掃滅一切。
	上主說：「我要徹底毀滅地上萬物；
番 Zep 1.3	我必除滅人與牲畜，除滅空中的鳥、海裡的魚、絆腳石和惡人；我必把人從地面上剪除，這是耶和華說的。
	"I will sweep away man and beast; I will sweep away the birds of the air and the fish of the sea. I will overthrow the wicked; I will cut off mankind from the face of the earth," says the LORD.
	耶和華說："我必除滅人類、牲畜、空中飛鳥、海裡的魚。我必使惡人跌倒，我必把人類從地上剪除。
	我必除掃滅人和獸，掃滅空中的飛鳥，以及海裡的魚。我必使惡人垮倒 (傳統：倒下來的廢堆)，將人從地面上剪除掉」：永恆主發神諭說。
	我要毀滅人類、走獸、飛禽、魚類，我要使邪惡人傾覆；我要從地上殲滅人類。我—上主這樣宣布了。
番 Zep 1.4	我必伸手攻擊猶大和耶路撒冷所有的居民；從這地方剪除剩下的巴力、事奉偶像之祭司的名字與祭司；
	"I will stretch out my hand against Judah, and against all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off from this place the remnant of Ba'al and the name of the idolatrous priests;
	我必伸手攻擊猶大，攻擊耶路撒冷所有的居民。我必從這地方除掉巴力所餘下的，除掉拜偶像的祭司的名字，以及耶和華的祭司；
	我必伸手攻擊猶大和耶路撒冷所有的居民，也必從這地方將所有的巴力 (即：外國人的神) 連巴力祭司的名字 (此處有『同祭司們』一詞) 都剪除掉到一無所剩；
	「我要懲罰耶路撒冷和猶大的居民。我要消除那地方拜巴力的痕跡；沒有人會記得那些事奉巴力的祭司。
番 Zep 1.5	還有那些在屋頂拜天上萬象的，那些敬拜耶和華指著他起誓，卻又指著米勒公起誓的；
	those who bow down on the roofs to the host of the heavens; those who bow down and swear to the LORD and yet swear by Milcom;
	就是那些在房頂上敬拜天上萬象的，那些敬拜耶和華，指著他起誓，又指著瑪勒公起誓的，
	剪除那些在房頂上敬拜天上萬象的，剪除那些敬拜永恆主，指著永恆主來起誓，又指著米勒公 (傳統：瑪勒堪 [他們的王，亞捫人的神的名]) 來起誓的，
	我要消滅那些到屋頂上拜太陽、月亮，和星辰的人。我也要消滅那些敬拜我、發誓效忠我，卻又奉米勒公神的名發誓的人。
番 Zep 1.6	並那些轉去不跟從耶和華，不尋求耶和華，也不求問他的。」
	those who have turned back from following the LORD, who do not seek the LORD or inquire of him."
	那些轉離不跟從耶和華的，不尋找耶和華，也不求問他的。"
	剪除那些退轉而不跟從永恆主的，那些不尋求永恆主，不求問他的。」
	我要消滅那些掉頭不再跟從我的人和那些不歸順我、不求我引導的人。」
番 Zep 1.7	在主耶和華面前要靜默無聲，因為耶和華的日子快到了。耶和華已經預備祭物，將召來的人分別為聖。
	Be silent before the Lord GOD! For the day of the LORD is at hand; the LORD has prepared a sacrifice and consecrated his guests.
	你要在我主耶和華面前肅靜！因為耶和華的日子臨近了，因為耶和華已經預備了祭物，把自己所請來的人分別為聖。
	你要在主永恆主面前屏息肅靜，因為永恆主的日子臨近了，因為永恆主已經預備了祭物，將他請的客人分別為聖。
	要在至高的上主面前肅靜，因為上主審判的日子快到了。上主準備犧牲他的子民，叫仇敵掠奪猶大。
番 Zep 1.8	「到了獻祭給耶和華的日子，我要懲罰領袖和王子，及所有穿外邦衣服的人。
	And on the day of the LORD'S sacrifice – "I will punish the officials and the king's sons and all who array themselves in foreign attire.
	"到了我耶和華獻祭的日子，我必懲罰首領和王子，懲罰所有穿外族衣服的人。
	當我永恆主宰祭的日子，「我必察罰首領和王子，以及一切穿著外族服裝的人。
	上主說：「在那獻祭的日子，我要懲罰官長、王子，和一切效法外族習俗的人。
番 Zep 1.9	到那日，我必懲罰所有跳過門檻，以殘暴和詭詐塞滿主人房屋的人。
	On that day I will punish every one who leaps over the threshold, and those who fill their master's house with violence and fraud."
	到那日，我必懲罰所有跳過門檻的，所有使強暴和欺詐充滿主人房屋的。"
	當那日我必察罰一切跳過門限的，察罰那些將強暴和詭詐充滿於其主上之房屋的。」
	在那一天，我要懲罰那些以強暴、欺詐剝削弱者的人；他們只想把掠奪物堆滿主人的房屋。」
番 Zep 1.10	「當那日，從魚門必發出悲哀的聲音，從第二城區發出哀號的聲音，從山間發出破裂的大響聲。這是耶和華說的。
	"On that day," says the LORD, "a cry will be heard from the Fish Gate, a wail from the Second Quarter, a loud crash from the hills.
	耶和華說："到那日，必有呼叫的聲音從魚門發出來，必有哀號從新區發出來，必有崩裂巨響從山間發出來。
	永恆主發神諭說：「當那日必有哀叫的聲音從魚門發出，必有哀號聲從第二區出來，有極大的破毀聲從眾山丘傳開。
	上主說：「在那一天，你們會聽見在耶路撒冷的魚門有痛哭的聲音，城的新區有哀號的聲音，山坡上有倒塌的大響聲。

番 Zep 1.11	瑪革提施的居民哪，你們要哀號，因為所有的商人都滅亡了，滿載銀子的人都被剪除。
	Wail, O inhabitants of the Mortar! For all the traders are no more; all who weigh out silver are cut off.
	瑪革提施的居民哪！你們要哀號，因為所有的商人都滅亡了；所有稱銀子的都被剪除了。
	臼狀窪地的居民哪，哀號哦！因為迦南的商民都完啦；凡運銀子買賣的都被剪除。
	住在下城地區的人哪，哀號吧；因為所有的商人都死了，有錢人被剷除了。
番 Zep 1.12	那時，我必用燈巡查耶路撒冷，懲罰那些沉湎在酒渣上的人；他們心裡說：『耶和華必不降福，也不降禍。』
	At that time I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the men who are thickening upon their lees, those who say in their hearts, 'The LORD will not do good, nor will he do ill.'
	那時，我必提燈搜查耶路撒冷，懲罰那些在罪中陶然自得的人（「在罪中陶然自得」直譯是「沉澱在酒渣上」）。這些人心裡說：'耶和華必不賜福，也不降禍。'
	那時我必拿燈探照耶路撒冷，我必察罰那些懶惰人 (傳統：人。今調換字母譯之)，那些沈澱於糟渣上的，那些心裡想著說：『永恆主必不降福，也不降禍』的。
	「那時，我要拿燈搜尋耶路撒冷。我要懲罰那些自滿、自信的人；他們自言自語：『上主不降福也不降禍。』
番 Zep 1.13	他們的財寶成為掠物，房屋變為廢墟。他們建造房屋，卻不得住在其內；栽葡萄園，卻不得喝其中所出的酒。」
	Their goods shall be plundered, and their houses laid waste. Though they build houses, they shall not inhabit them; though they plant vineyards, they shall not drink wine from them."
	他們的財寶必成為掠物，他們的房屋必變為廢墟。他們建造房屋，卻不得住在其中；他們栽植葡萄園，卻不得喝所出的酒。"
	他們的資財必成為掠物，他們的房屋必變成了荒場；他們必建造房屋，卻不得居住，必栽種葡萄園，卻不得喝所出的酒。」
	他們的財寶要被搶劫；他們的房子被摧毀。他們永遠住不進自己所造的房子，永遠喝不到自己葡萄園出產的酒。」
番 Zep 1.14	耶和華的大日臨近，臨近而且甚快；那是耶和華日子的風聲，勇士必在那裡痛痛地哭號。
	The great day of the LORD is near, near and hastening fast; the sound of the day of the LORD is bitter, the mighty man cries aloud there.
	耶和華的大日子臨近了，臨近了，來得非常快速。聽！耶和華的日子的聲音。在那日，勇士要哀痛地號叫。
	永恆主的大日臨近了，臨近而來得極快；永恆主的日子比奔跑的人輕快，比勇士迅速 (傳統：永恆主日子的響聲悲苦，勇士那裡必沈痛地哭號)。
	上主的大日子快到了，馬上就到了！那將是悲慘的一天。那時，即使是最勇敢的戰士也會傷心哀哭！
番 Zep 1.15	那日是憤怒的日子，急難困苦的日子，荒廢淒涼的日子，黑暗幽冥的日子，烏雲密佈的日子，
	A day of wrath is that day, a day of distress and anguish, a day of ruin and devastation, a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness,
	那日是忿怒的日子，是困苦艱難的日子，是荒廢淒涼的日子，是黑暗幽冥的日子，是密雲漆黑的日子，
	那日是永恆主震怒的日子，是急難窘迫的日子，是荒廢淒涼的日子，是黑暗墨黑的日子，是密雲暗霧的日子，
	那將是忿怒的日子，是苦難災禍的日子，是摧殘破壞的日子，是黑暗幽冥的日子，是愁雲滿布的日子。
番 Zep 1.16	是吹角吶喊的日子，要攻擊堅固的城，攻擊高大的城樓。
	a day of trumpet blast and battle cry against the fortified cities and against the lofty battlements.
	是吹號吶喊，要攻打堅城，進擊城樓的日子。
	是吹號角吶喊的日子，要攻擊有堡壘的城，攻擊高聳的城角樓。
	那天將充滿軍號和吶喊的聲音，是進攻堅固的城堡和摧毀高塔的日子。
番 Zep 1.17	我必使災禍臨到人身上，使他們行走如同盲人，因為他們得罪了耶和華；他們的血必倒出如灰塵，肉身拋棄如糞土。
	I will bring distress on men, so that they shall walk like the blind, because they have sinned against the LORD; their blood shall be poured out like dust, and their flesh like dung.
	我要使人受困苦，以致他們像瞎子行走，因為他們得罪耶和華。他們的鮮血必倒出，如倒灰塵一樣，他們的身體必被遺棄像糞土一般。
	我必緊逼著人，以致他們行走像瞎眼的，因為他們犯罪得罪了永恆主；他們的血必倒出如灰塵，他們的內臟 (意難確定。或譯：他們的肉) 必被拋棄如糞土。
	上主說：「我要降這些災難在人的身上，使他們都像盲人一樣摸索。他們得罪了我，所以他們的血要像水一樣被倒出來；他們的屍體在地上腐爛。」
番 Zep 1.18	當耶和華發怒的日子，他們的金銀不能救自己；耶和華妒忌的火必燒滅全地，要向地上所有的居民施行可怕的毀滅。
	Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them on the day of the wrath of the LORD. In the fire of his jealous wrath, all the earth shall be consumed; for a full, yea, sudden end he will make of all the inhabitants of the earth.
	在耶和華發怒的日子，他們的金銀也不能救他們，全地都要被他的妒火吞滅；因為他要徹底毀滅地上所有的居民，真是可怕的毀滅。
	當永恆主震怒的日子，他們的銀子或金子都不能援救他們；但在永恆主妒憤的怒火中全地都被燒滅；因為他必將這地所有的居民完全毀滅，而且很可怕地毀滅。
	在上主發怒的日子，連他們所有的金銀也救不了他們。上主的妒火要迅速地燒毀全世界；他要徹底消滅世上的人。

23.2 西番雅書 Zephaniah 2

番 Zep 2.1	不知羞恥的國民哪，趁命令尚未發出，日子流逝如糠秕，耶和華的烈怒尚未臨到你們，他發怒的日子未到以先，你們應當聚集，聚集起來。
	Come together and hold assembly, O shameless nation,
	無恥的國民哪！你們要聚集，要聚集起來。
	懦弱無恥的人哪，振作精神吧！振作！
	不知恥的國家啊，覺醒吧！
番 Zep 2.2	見上節
	before you are driven away like the drifting chaff, before there comes upon you the fierce anger of the LORD, before there comes upon you the day of the wrath of the LORD.
	趁命令還沒有發出，日子還沒有像風前的糠秕一般吹過，耶和華的烈怒還沒有臨到你們，耶和華忿怒的日子還沒有臨到你們以前，你們要聚集起來！
	趁你們還未被粉碎，命令沒有發出，趁日子還未像糠秕過去，趁永恆主的烈怒還未臨到來攻擊你們，趁永恆主忿怒的日子還未臨到來攻擊你們，你們振作精神吧！
	在你還沒有像一朵花凋謝以前，在上主的怒火沒有燒到你以前，在他發烈怒的日子以前，覺醒吧！
番 Zep 2.3	世上遵守耶和華典章的謙卑人哪，你們都當尋求耶和華，尋求公義，尋求謙卑；或許在耶和華發怒的日子得以隱藏。
	Seek the LORD, all you humble of the land, who do his commands; seek righteousness, seek humility; perhaps you may be hidden on the day of the wrath of the LORD.
	地上所有謙卑的人，就是遵守耶和華典章的人哪！你們要尋求耶和華，你們要尋求公義，尋求謙卑。在耶和華忿怒的日子，你們或許得以隱藏起來。
	地上所有的卑微人，遵行永恆主典章的阿，你們要尋求永恆主；要尋求公義，尋求謙卑，或者當永恆主發怒的日子你們得以蒙隱藏。
	在這地上所有謙虛地聽從他命令的人哪，尋求上主吧！你們要追求正義，在上主面前謙卑。也許在上主發怒的日子，你們可以逃脫懲罰。
番 Zep 2.4	迦薩必遭遺棄，亞實基倫必然荒涼；亞實突人必在正午被趕出，以革倫也要連根拔除。
	For Gaza shall be deserted, and Ash'kelon shall become a desolation; Ashdod's people shall be driven out at noon, and Ekron shall be uprooted.
	因為迦薩必被拋棄，亞實基倫必成荒場，亞實突的居民必在晌午被趕走；以革倫必連根拔起來。
	因為迦薩 (與『被撇棄』讀音相似) 必被撇棄；亞實基倫必定荒涼；亞實突必在中午被趕逐；以革倫 (與『被拔出根來』同字) 必被拔出根來。
	迦薩城裡沒有人存活；亞實基倫要荒涼。亞實突的人民要在正午被趕走；以革倫的居民也被逐出城外。
番 Zep 2.5	禍哉，住沿海之地的基利提人！迦南、非利士人之地啊，耶和華的話攻擊你們：我必毀滅你，以致無人居住。
	Woe to you inhabitants of the seacoast, you nation of the Cher'ethites! The word of the LORD is against you, O Canaan, land of the Philistines; and I will destroy you till no inhabitant is left.
	住在沿海地帶的人，基列提的國民哪！你們有禍了。這是耶和華攻擊你們的話："非利士人之地迦南啊！我必毀滅你，使你那裡沒有人居住。
	沿海地帶的居民，基利提人的國有禍阿！有永恆主的話在譴責你們呢！非利士人之地阿，我必使你屈服 (傳統：迦南，非利士人之地阿) 我必毀滅你，使你沒有居民。
	住在沿岸的非利士人哪，你們慘啦！上主已經向你們宣判；他要毀滅你們，不留下一人。
番 Zep 2.6	沿海之地要變為草場，牧人的住處和羊群的圈。
	And you, O seacoast, shall be pastures, meadows for shepherds and folds for flocks.
	沿海的地必成為草場、牧人的洞穴、羊群的圈欄。
	沿海地帶阿，你必變為草場，牧人的洞穴，羊群的壘圈。
	你們沿岸的地區要變成空曠的野地，只有牧人的草棚和羊圈。
番 Zep 2.7	這地必為猶大家的餘民所得；他們要在那裡放牧，晚上躺臥在亞實基倫的房屋中；因為耶和華—他們的神必眷顧他們，使被擄的人歸回。
	The seacoast shall become the possession of the remnant of the house of Judah, on which they shall pasture, and in the houses of Ash'kelon they shall lie down at evening. For the LORD their God will be mindful of them and restore their fortunes.
	這地必歸給猶大家的餘民；他們要在那裡放牧，晚上他們躺臥在亞實基倫的房舍中；因為耶和華他們的　神必眷顧他們，使他們從被擄之地歸回。"
	這地帶必為猶大家剩下的人所得；他們必在那裡牧放群羊，晚上必躺在亞實基倫的房屋中；因為永恆主他們的上帝必眷顧他們，恢復他們的故業。
	劫後餘生的猶大人民將佔領你們的土地；他們要在那裡放羊，在亞實基倫的房屋裡睡覺。上主—他們的上帝要顧念他們，使他們回鄉重整家園。
番 Zep 2.8	我聽見摩押毀謗，亞捫人辱罵；他們辱罵我的百姓，自誇自大，侵犯他們的疆土。」
	"I have heard the taunts of Moab and the revilings of the Ammonites, how they have taunted my people and made boasts against their territory.
	我聽見了摩押人的辱罵之言，聽見了亞捫人的毀謗之語，他們辱罵我的子民，又自誇自大侵犯他們的境界。
	我聽見摩押的嘲罵，和亞捫人的毀謗；他們怎樣嘲罵我的人民，自誇自大以侵犯他們的境界。
	上主—萬軍的統帥這樣說：「我聽見摩押人的嘲笑和亞捫人的辱罵；他們嘲笑我的子民，揚言要侵佔他們的土地。

番 Zep 2.9	萬軍之耶和華－以色列的神說：因此，我指著我的永生起誓：摩押必如所多瑪，亞捫人必像蛾摩拉，都變為刺草、鹽坑、永遠荒廢之地。我百姓中剩餘的必擄掠他們，我國中的倖存者必得他們的地。
	Therefore, as I live," says the LORD of hosts, the God of Israel, "Moab shall become like Sodom, and the Ammonites like Gomor'rah, a land possessed by nettles and salt pits, and a waste for ever. The remnant of my people shall plunder them, and the survivors of my nation shall possess them."
	因此，萬軍之耶和華以色列的　神說："我指著我的永生起誓：摩押人必要像所多瑪，亞捫人必定像蛾摩拉，成為刺草和鹽坑之所，永遠荒涼之地。我餘下的子民必擄掠他們，我國中所餘的要得著他們為業。"
	故此萬軍之永恆主以色列之上帝發神諭說：「我指著永活的我來起誓：摩押必像所多瑪，亞捫人必像蛾摩拉，都被刺草和鹽坑佔據，荒涼到永遠。我剩下的余民必擄掠他們，我國中余剩的人必得著他們以為業。
	我是以色列的上帝；我指著自己永恆的生命發誓：摩押一定要像所多瑪，亞捫要像蛾摩拉一樣毀滅。它們要變成鹽坑之地，永遠荒廢，莠草蔓生。我那些劫後餘生的子民要掠奪他們，佔領他們的土地。」
番 Zep 2.10	這事臨到他們是因他們的驕傲，他們自誇自大，辱罵萬軍之耶和華的百姓。
	This shall be their lot in return for their pride, because they scoffed and boasted against the people of the LORD of hosts.
	由於他們的狂傲，這事就臨到他們；因為他們自誇自大，辱罵萬軍之耶和華的子民。
	這事臨到他們，是因他們的狂傲，自誇自大以攻擊萬軍之永恆主的人民。
	摩押和亞捫的人民要這樣被懲罰；因為他們驕傲自大，侮辱上主—萬軍統帥的子民。
番 Zep 2.11	耶和華必向他們顯為可畏，因他使地上的眾神衰微；列國的海島各在自己的地方敬拜他。
	The LORD will be terrible against them; yea, he will famish all the gods of the earth, and to him shall bow down, each in its place, all the lands of the nations.
	對於他們，耶和華是可畏懼的，因為他要消滅地上一切神祇；那時，列國海島上的居民，都各在自己的地方敬拜他。
	永恆主必向他們必顯為可畏懼，因為他必使地上眾神明都飢餓瘦弱，列國沿海地帶都各自從自己的地方敬拜他。
	上主要使他們驚惶失措。他要除滅世上的神明，然後每一個國家都會在自己的國土上敬拜他。
番 Zep 2.12	你們古實人，也是被我的刀所殺的。
	You also, O Ethiopians, shall be slain by my sword.
	古實人哪！你們也必被我的刀劍所殺。
	你們呢，古實人哪，你們也必給我的刀刺殺。
	上主也要擊殺古實人。
番 Zep 2.13	耶和華要伸手攻擊北方，毀滅亞述，使尼尼微荒涼，乾旱如同曠野。
	And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and he will make Nin'eveh a desolation, a dry waste like the desert.
	耶和華必伸手攻擊北方，毀滅亞述，使尼尼微變成荒場，乾旱像曠野。
	永恆主必伸手攻擊北方，毀滅亞述；他必使尼尼微荒涼，乾旱如曠野。
	上主要用他的大能毀滅亞述；他要使尼尼微城成為荒涼乾涸的曠野，
番 Zep 2.14	群畜，就是各類的走獸必臥在其中，鵜鶘和豪豬要宿在柱頂；窗戶有鳴叫的聲音，門檻毀壞，他要毀壞香柏木板。
	Herds shall lie down in the midst of her, all the beasts of the field; the vulture and the hedgehog shall lodge in her capitals; the owl shall hoot in the window, the raven croak on the threshold; for her cedar work will be laid bare.
	群畜和各類的走獸必躺臥在其中；鵜鶘和箭豬棲宿在柱頂上；窗內有鳴叫的聲音，門檻上必有荒涼；因為香柏木都要暴露出來。
	群畜必躺於其間，平谷 (傳統：國) 中各樣走獸必臥在那裡；叫梟和箭豬必住宿在柱頂上；鴟鴞 (傳統：聲音) 必在窗戶內號鳴，烏雅 (傳統：荒廢) 必在門檻間啼叫：香柏木都必敗壞露現。
	尼尼微城將成為牛群、羊群，以及各種野獸躺臥的地方。貓頭鷹在廢墟中築巢，從窗口鳴叫；烏鴉在階前呱呱亂叫；建築物中的香柏木要被抽掉。
番 Zep 2.15	這素來歡樂、安然居住的城，心裡說：「惟有我，除我以外再沒有別的」，現在竟然荒涼，成為野獸躺臥之處！凡經過的人都必搖著手嗤笑它。
	This is the exultant city that dwelt secure, that said to herself, "I am and there is none else." What a desolation she has become, a lair for wild beasts! Every one who passes by her hisses and shakes his fist.
	這就是那歡樂安居之城，她心裡曾說："只有我，除我以外，再沒有別的了。" 現在怎麼竟成了荒場、走獸躺臥之處呢！凡從那裡經過的，都必舞手嗤笑。
	這就是那素來歡躍的城，她自以為安穩而居住著，心裡想著說：「我，我以外再沒有別的。」如今怎麼竟變為荒涼，竟成了為野獸的躺臥處阿！凡從那裡經過的都必指手嗤笑她！
	這一切都要臨到這城；因為它誇耀自己的能力，自以為安全。城裡的人以為這城是世界上最偉大的城。可是，它將成為淒涼荒蕪、野獸歇息的地方。每一個過路的人都會嘲笑咒罵它。

23.3 西番雅書 Zephaniah 3

番 Zep 3.1	禍哉，這欺壓的城！悖逆，污穢， Woe to her that is rebellious and defiled, the oppressing city! 這叛逆、污穢、欺壓人的城有禍了！ 有禍阿，這叛逆的城，被血污染，欺負人的城阿！ 耶路撒冷慘啦！它腐敗、叛逆、欺壓自己的人民。
番 Zep 3.2	不聽從命令，不領受訓誨，不倚靠耶和華，不親近它的神。 She listens to no voice, she accepts no correction. She does not trust in the LORD, she does not draw near to her God. 她不聽話，也不受管教；她不倚靠耶和華，也不親近她的　神。 她不聽主的聲音，不接受管教；她不倚靠永恆主，不親近她的上帝。 它沒有聽從上主，也不接受管教。它不倚靠上主，不向上帝祈求幫助。
番 Zep 3.3	其中的領袖是咆哮的獅子，審判官是晚上的野狼，不留一點到早晨。 Her officials within her are roaring lions; her judges are evening wolves that leave nothing till the morning. 城中的領袖都是咆哮的獅子，城中的審判官是夜間的豺狼，甚麼都不留到早晨。 她中間的首領是吼叫的獅子；她的審判官是晚上的豺狼，一點啃骨肉也不留到早晨。 它的官長像吼叫的獅子；它的法官像飢餓的豺狼，貪婪得連一根骨頭都不留到早晨。
番 Zep 3.4	它的先知是虛浮詭詐的人，祭司褻瀆聖所，強解律法。 Her prophets are wanton, faithless men; her priests profane what is sacred, they do violence to the law. 城中的先知都是輕浮詭詐的人；城中的祭司褻瀆聖物，違犯律法。 她的神言人是鹵莽詭詐的人；她的祭司褻瀆聖的所在，對禮節規矩橫加糟蹋。 先知們既不負責任，又詭詐。祭司們汙損聖物，歪曲上帝的法律。
番 Zep 3.5	耶和華在它中間是公義的，斷不做非義的事，每早晨顯明他的公義，無日不然；只是不義的人不知羞恥。 The LORD within her is righteous, he does no wrong; every morning he shows forth his justice, each dawn he does not fail; but the unjust knows no shame. 耶和華在城中是公義的，決不行不義的事；他每日早晨都顯明公正，永不止息。不公義的人卻不知廉恥。 永恆主滿有公義在她中間；他不作非義之事；他天天早晨顯出他的公平，其光並無不繼；但不義的人卻不知羞恥。 但上主仍然在這城裡；他行公義，絕不做不義的事。每天早晨，他向他的子民顯示正義，從不間斷。可是不義的人民繼續作惡，不知羞恥。
番 Zep 3.6	「我已經除滅列國，使他們的城樓荒廢。我使他們街道荒涼，無人經過；他們的城鎮毀壞，沒有人，沒有居民。 ”I have cut off nations; their battlements are in ruins; I have laid waste their streets so that none walks in them; their cities have been made desolate, without a man, without an inhabitant. 我耶和華已經剪除列國，他們的城樓被毀；我已經使他們的街道荒涼，以致杳無人跡；他們的城市荒廢，以致無人存留，無人居住。 「我剪滅了列國；他們的城角樓荒涼；我使他們的街道荒廢，全無經過的人；他們的城市被毀壞，沒有一人，沒有居民。 上主說：「我除滅了列國；毀滅了它們的城市。我使它們的城樓成為廢墟，路上沒有行人。我使它們的城市荒廢，街道荒涼，人煙絕跡。
番 Zep 3.7	我說：『只要你敬畏我，領受訓誨；其住處就不會照我原先所定的被剪除。』然而，他們從早起來就在各樣事上敗壞自己。 I said, ‘Surely she will fear me, she will accept correction; she will not lose sight of all that I have enjoined upon her.’ But all the more they were eager to make all their deeds corrupt.” 我說：“她定要敬畏我，接受管教。”這樣，她的住所必不會照著我原定對她的懲罰被剪除。可是他們殷勤行惡，敗壞了自己一切所作的。 我心裡想著說：她一定會敬畏我，會接受管教；對我所發給她的一切命令一定會目不轉睛而注視的 (傳統：她的居所是一定不會被割斷的)，哪知他們卻變本加厲使他們一切行為都腐化呢！」 我以為那時我的子民一定會尊敬我，接受我的管教，永遠不忘記我給他們的教訓。哪曉得過了不久，他們就故態復萌。」
番 Zep 3.8	「你們要等候我，直到我興起擄掠的日子；因為我已定意招聚列邦，聚集列國，將我的惱怒，我一切的烈怒，都傾倒在它們身上。我妒忌的火必燒滅全地。這是耶和華說的。 ”Therefore wait for me,” says the LORD, ”for the day when I arise as a witness. For my decision is to gather nations, to assemble kingdoms, to pour out upon them my indignation, all the heat of my anger; for in the fire of my jealous wrath all the earth shall be consumed. 耶和華說：“因此，你們要等候我，等候我起來指證（按照《馬索拉文本》，「指證」作「擄掠」；現參照《七十士譯本》翻譯）的日子，我已經決定集合萬邦，召聚列國，把我的盛怒，就是我的一切烈怒，都傾倒在他們身上；因為全地都必被我的妒火吞滅。 永恆主發神諭說：「由此看來，你們要等候著我，等有一天我起來作證 (傳統：起來掠奪)。因為我已決定聚集列邦，招聚列國，將我的盛怒，我猛烈的怒氣，都倒在他們身上；因為在我的妒憤中全地都必被燒滅。 上主說：「等著吧，等我起來指控列國。我已經決定召集列國萬邦前來，要使它們感受到我的怒氣。我的妒火要燒毀全世界。
番 Zep 3.9	「那時，我要改變萬民，使他們有清潔的嘴唇，好求告耶和華的名，同心合意事奉我。 ”Yea, at that time I will change the speech of the peoples to a pure speech, that all of them may call on the name of the LORD and serve him with one accord. 那時我要使萬民有潔淨的嘴唇，他們全都可以呼求耶和華的名，同心合意事奉耶和華。 「因為那時我必改變萬族之民，使他們有清潔的口，他們都呼求耶和華的名，並肩來事奉他。 「那時，我要改變萬國的人民。他們會求告我，一心一意事奉我。

番 Zep 3.10	那些向我祈求的，我所分散的子民，必從古實河的那一邊，獻供物給我。 From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, the daughter of my dispersed ones, shall bring my offering. 敬拜我的人，就是我所分散的人，必從古實河外而來，給我獻上禮物。 從古實河外那些懇求我的，我那被分散的子民，必帶供物來獻與我。 我所分散的子民，甚至要從遙遠的古實來向我獻祭。
番 Zep 3.11	「當那日，你必不再因一切得罪我的事蒙羞，因為那時我必從你中間除掉狂喜高傲的人，在我的聖山上你也不再狂傲。 ”On that day you shall not be put to shame because of the deeds by which you have rebelled against me; for then I will remove from your midst your proudly exultant ones, and you shall no longer be haughty in my holy mountain. 到了那日，你必不因你背叛我所作的一切感到羞愧，因為那時我必從你中間除掉那些自高自大的人。在我的聖山上，你必不再高傲。 「當那日，你必不因你的任何行為，就是你背叛了我而行的，而感到慚愧；因為那時我必從你中間除掉你那耀武揚威的驕傲者，而在我聖山上你必不再昂然高傲。 到那時候，我的子民哪，你們無須再因背叛我而覺得羞恥；我要除滅所有驕傲自大的人。在我的聖山，你們再也不會背叛我。
番 Zep 3.12	我卻要在你中間留下困苦貧寒的百姓，他們必投靠耶和華的名。 For I will leave in the midst of you a people humble and lowly. They shall seek refuge in the name of the LORD, 但我要在你中間留下謙虛卑微的人；他們必投靠耶和華的名。 我卻要在你中間留下困苦貧寒的人民；他們必避難於我耶和華名內； 我要在那裡留下謙虛卑微的人；他們會到我面前求庇護。
番 Zep 3.13	以色列的餘民必不行惡，不說謊，口中沒有詭詐的舌頭；他們吃喝躺臥，無人使他們驚嚇。」 those who are left in Israel; they shall do no wrong and utter no lies, nor shall there be found in their mouth a deceitful tongue. For they shall pasture and lie down, and none shall make them afraid.” 以色列的餘民必不再行不義，也必不說謊；他們的口裡也沒有詭詐的舌頭。他們吃喝躺臥，沒有人驚嚇他們。” 以色列所剩下的人，必不行非義之事，不說謊言；他們口中必不見有詭詐的舌頭；因為他們必得吃草，必得躺臥，也沒有人驚嚇他們。」 那些殘存的以色列人不再做壞事，不說謊，也不欺詐。他們將會繁盛、安全，不再畏懼任何人。」
番 Zep 3.14	錫安哪，應當歌唱！以色列啊，應當歡呼！耶路撒冷啊，應當滿心歡喜快樂！ Sing aloud, O daughter of Zion; shout, O Israel! Rejoice and exult with all your heart, O daughter of Jerusalem! 錫安的居民（“居民”原文作“女子”）哪！你們要高歌。以色列啊！你們要歡呼。耶路撒冷的居民哪！你們要滿心歡喜快樂。 錫安的子民哪，歡呼哦！以色列阿，吶喊哦！耶路撒冷的子民哪，滿心歡喜快樂哦！ 以色列啊，要歡呼歌唱！耶路撒冷啊，要滿心快樂！
番 Zep 3.15	耶和華已經免去對你的審判，趕出你的仇敵。以色列的王－耶和華在你中間；你必不再懼怕災禍。 The LORD has taken away the judgments against you, he has cast out your enemies. The King of Israel, the LORD, is in your midst; you shall fear evil no more. 耶和華已經除去你們的刑罰，趕走你們的仇敵。以色列的王，耶和華在你們中間，你們必不再懼怕災禍。 永恆主已除掉那些判罰你，已掃除你的仇敵。永恆主在你中間，作以色列的王 (傳統：以色列的王永恆主在你中間)，你必不再懼怕 (有古卷作：見) 災禍。 上主已經免除對你的懲罰；他已經殲滅你所有的仇敵。上主—以色列的王與你同在；你再也不必懼怕災害。
番 Zep 3.16	當那日，必有話對耶路撒冷說：「不要懼怕！錫安哪，不要手軟！ On that day it shall be said to Jerusalem: ”Do not fear, O Zion; let not your hands grow weak. 到了那日，必有人對耶路撒冷說：“錫安哪！不要懼怕；你的手不要下垂。 當那日，必有話向耶路撒冷說：「錫安哪，不要懼怕！你的手不要軟下去！ 時候要到了，他們要對耶路撒冷說：錫安城啊，不要害怕！不要讓你的手發軟！
番 Zep 3.17	耶和華－你的神在你中間大有能力，施行拯救。他必因你歡欣喜樂，他在愛中靜默，且因你而喜樂歡呼。 The LORD, your God, is in your midst, a warrior who gives victory; he will rejoice over you with gladness, he will renew you in his love; he will exult over you with loud singing 耶和華你的　神在你中間，他是施行拯救的大能者，必因你歡欣快樂，必默然愛你，而且必因你喜樂歡唱。” 永恆主你的上帝在你中間是行拯救的勇士；而他必因你而高興歡喜，使你日新於他愛中 (傳統：他必靜默無聲於他愛中)，還要因你而踴躍歡呼， 上主—你的上帝與你同在；他的大能使你得勝。他要因你歡悅；他的慈愛要賜你新生命。他要因你喜樂歌唱，
番 Zep 3.18	我要聚集那些因無節期而愁煩的人，他們曾遠離你，是你的重擔和羞辱。 as on a day of festival. ”I will remove disaster from you, so that you will not bear reproach for it. “那些屬你，為了切慕大會而憂愁的人，他們擔當了羞辱；我必招聚他們。 像在制定節期的日子一樣 (傳統意難確定。參何 12：9)。我必撿起災禍，使它離開你；我必舉起羞辱，使它離開你 (經文有殘缺，意難確定)。 像人在過節時那樣歡樂。上主說：我已經終止災禍的威脅，除掉了你的羞辱。
番 Zep 3.19	那時，看哪，我必對付所有苦待你的人，拯救瘸腿的，召集被趕出的；那些在全地受羞辱的，我必使他們得稱讚，享名聲。 Behold, at that time I will deal with all your oppressors. And I will save the lame and gather the outcast, and I will change their shame into praise and renown in all the earth. 看哪！那時我必對付一切苦待你的人；我必拯救那些瘸腿的，聚集那些被趕散的；在全地受羞辱的，我必使他們得稱讚，有名聲。 看吧，那時我必懲辦一切苦待你的人；我必拯救那瘸著走路的，招聚那被趕散的；在羞愧中的我必使他們在全地上得稱贊，有名聲。 時候快到了，我要懲罰欺壓你的人；我要拯救一切軟弱失散的人，使流亡的人返回家園。我要使他們的羞恥變為榮耀；全世界都要頌揚他們。

番 Zep 3:20	那時，我必領你們回來，召集你們；我使你們被擄之人歸回的時候，必使你們在地上的萬民中享名聲，得稱讚；這是耶和華說的。」
	At that time I will bring you home, at the time when I gather you together; yea, I will make you renowned and praised among all the peoples of the earth, when I restore your fortunes before your eyes," says the LORD.
	那時我必把你們領回，那時我必把你們齊集；我使你們被擄的人歸回的時候，必在你們眼前，叫你們在地上的萬民中得稱讚，有名聲。”這是耶和華說的。
	那時我必將你們帶來，那時我必招聚你們；因為我在你們眼前恢復你們的故業時我必使你們在地上萬族之民中有名聲，得稱贊」：這是永恆主說的。
	時候快到了，我要把你們分散的人民帶回來；我要使你們譽滿天下，使你再次興旺。上主這樣宣布了。

Chapter 24

哈該書 Haggai

Contents

24.1 哈該書 Haggai 1 2570
24.2 哈該書 Haggai 2 2573

24.1 哈該書 Haggai 1

該 Hag 1.1	大流士王第二年六月初一，耶和華的話藉哈該先知向撒拉鐵的兒子猶大省長所羅巴伯和約撒答的兒子約書亞大祭司傳講，說：
	In the second year of Darius the king, in the sixth month, on the first day of the month, the word of the LORD came by Haggai the prophet to Zerub'babel the son of She-al'ti-el, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehoz'adak, the high priest,
	大利烏王第二年六月一日，耶和華的話藉著哈該先知臨到撒拉鐵的兒子、猶大省長所羅巴伯，和約撒達的兒子大祭司約書亞，說：
	大利烏王第二年，六月一日，永恆主的話由神言人哈該經手，向撒拉鐵的兒子，猶大省長所羅巴伯，和約撒答的兒子大祭司約書亞說：
	大流士作波斯皇帝的第二年六月一日，上主藉著先知哈該向撒拉鐵的兒子猶大省長所羅巴伯和約薩達的兒子大祭司耶書亞說話。
該 Hag 1.2	「萬軍之耶和華如此說，這百姓說，建造耶和華殿的時候還沒有到。」
	”Thus says the LORD of hosts: This people say the time has not yet come to rebuild the house of the LORD.”
	“萬軍之耶和華這樣說：‘這民說，重建耶和華殿宇的時候還沒有到。’”
	「萬軍之永恆主這麼說：這人民說：重建永恆主之殿的時候還沒有到 (稍加點竄翻譯的)。」
	上主—萬軍的統帥對哈該這樣說：「這人民說現在不是重建聖殿的時候。」
該 Hag 1.3	耶和華的話藉哈該先知傳講，說：
	Then the word of the LORD came by Haggai the prophet,
	於是，耶和華的話臨到哈該先知說：
	於是永恆主的話就由神言人哈該經手而來，說：
	於是上主藉著先知哈該把以下的信息轉告人民。
該 Hag 1.4	「這殿荒涼，你們自己還住天花板的房屋嗎？
	”Is it a time for you yourselves to dwell in your paneled houses, while this house lies in ruins?
	“這殿宇仍然荒廢，豈是你們住在有天花板的房屋的時候嗎？”
	『這殿荒廢無鑲蓋，而你們自己到住在有鑲蓋的房屋：難道這就是這樣作的時候嗎？
	他說：「我的子民哪，我的聖殿荒廢著，你們卻住在建築華麗的房子裡！
該 Hag 1.5	現在，萬軍之耶和華如此說，你們要省察自己的行為。
	Now therefore thus says the LORD of hosts: Consider how you have fared.
	現在萬軍之耶和華這樣說：“你們要反省自己的行為。
	如今萬軍之永恆主這麼說：你們要用心想想你們所行的。
	現在我—上主、萬軍的統帥要你們檢討自己的景況。
該 Hag 1.6	你們撒的種多，收的卻少；你們吃，卻不得飽；喝，卻不得足；穿衣服，卻不得暖；領工錢的，領了工錢卻裝入有破洞的袋中。
	You have sown much, and harvested little; you eat, but you never have enough; you drink, but you never have your fill; you clothe yourselves, but no one is warm; and he who earns wages earns wages to put them into a bag with holes.
	你們撒的種多，收割的卻少；你們吃，卻吃不飽；你們喝，卻喝不足；你們穿衣服，卻穿不暖；得工錢的，卻把工錢放在破袋裡。”
	你們撒種，倒撒的多，收入的卻少；你們吃，卻吃不飽；喝，卻喝不足；有得穿，卻穿不暖；得了工錢，卻把工錢裝到刺破的口袋里！
	你們播種多，但收成少；你們有飯吃，但總吃不飽；你們有酒喝，但總喝不夠；你們有衣服穿，但總穿不暖。工人所得的工資不夠維持生活。
該 Hag 1.7	「萬軍之耶和華如此說，你們要省察自己的行為。
	”Thus says the LORD of hosts: Consider how you have fared.
	萬軍之耶和華這樣說：“你們要反省自己的行為。
	「萬軍之永恆主這麼說：你們要用心想想你們所行的。
	我—上主、萬軍的統帥要你們檢討自己的景況。
該 Hag 1.8	你們要上山取木料，建造這殿，我就因此喜樂，且得榮耀。這是耶和華說的。
	Go up to the hills and bring wood and build the house, that I may take pleasure in it and that I may appear in my glory, says the LORD.
	你們要上山取木材，建造殿宇；我必因此喜悅，並且得榮耀。” 耶和華說：
	你們要上山地取木料，以重建這殿；我就因此喜悅，並且得榮耀：這是永恆主說的。
	現在你們要上山採伐木材，重建聖殿；這樣，我就喜悅，並且得到應得的尊崇。
該 Hag 1.9	你們盼望多得，看哪，所得的卻少；你們收到家中，我就吹去。這是為甚麼呢？因為我的殿荒涼，你們各人卻只為自己的房屋奔走。這是萬軍之耶和華說的。
	You have looked for much, and, lo, it came to little; and when you brought it home, I blew it away. Why? says the LORD of hosts. Because of my house that lies in ruins, while you busy yourselves each with his own house.
	“你們期望豐收，反倒歉收；你們收到家裡的，我就吹去。” 為甚麼呢？萬軍之耶和華說：“因為我的殿宇荒廢，你們各人卻為自己的房屋奔馳。
	你們向慕著多，你看，卻得的少；你們收到家裡，我給吹去。為什麼？萬軍之永恆主發神諭說：因為我的殿荒廢，而你們各人卻逕為自己的房屋奔跑阿。
	「你們期望豐收，結果是歉收；你們把收穫帶回家裡，我卻把它吹掉。我為什麼這樣做呢？因為我的聖殿荒廢，而你們卻都忙著建造自己的房屋。
該 Hag 1.10	所以，因你們的緣故，天不降甘露，地也不出土產。
	Therefore the heavens above you have withheld the dew, and the earth has withheld its produce.
	所以，因你們的緣故，天就不降甘露，地也不出土產。
	故此，為了你們的緣故，天就停降雨露，地也停生土產。
	因此，天不下雨，大地停止出產。

該 Hag 1.11	我命令乾旱臨到土地、山岡、五穀、新酒、新油和地上的出產，也臨到人和牲畜，以及一切人手勞碌得來的。」
	And I have called for a drought upon the land and the hills, upon the grain, the new wine, the oil, upon what the ground brings forth, upon men and cattle, and upon all their labors."
	我叫乾旱臨到大地、群山、五穀、新酒、新油、地上的出產、人畜和人手勞碌得來的一切。"
	我呼叫乾旱 (與上『荒廢』一詞同字根) 臨到了地上山岡，臨到五穀，新酒，新油，和土地的出產，臨到了人類，牲口，以及人手所勞碌得來的一切東西。」
	我使大地—山丘、田地、葡萄園、橄欖園、地上的出產、人民、牲畜，和人種植的一切都遭遇旱災。」
該 Hag 1.12	那時，撒拉鐵的兒子所羅巴伯、約撒答的兒子約書亞大祭司，和所有倖存的百姓都聽從耶和華－他們神的話，就是哈該先知奉耶和華他們神差遣所說的話；百姓在耶和華面前存敬畏的心。
	Then Zerub'babel the son of She-al'ti-el, and Joshua the son of Jehoz'adak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him; and the people feared before the LORD.
	那時，撒拉鐵的兒子所羅巴伯、約撒達的兒子大祭司約書亞和所有餘剩的子民，都聽從了耶和華他們　神的話，聽從了耶和華他們神所差來的哈該先知的話。眾民在耶和華面前都存著敬畏的心。
	那時撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約撒答的兒子大祭司約書亞，以及所有剩下的人民，都聽從了永恆主他們的上帝的聲音，和永恆主他們的上帝所差遣的神言人哈該的話；人民也在永恆主面前都存著敬畏的心。
	於是，所羅巴伯、耶書亞，和所有從巴比倫流亡回來的人民，遵照上主—他們上帝的命令去做。他們因為害怕，就聽從上主的使者—先知哈該的話。
該 Hag 1.13	耶和華的使者哈該奉耶和華差遣對百姓說：「我與你們同在。這是耶和華說的。」
	Then Haggai, the messenger of the LORD, spoke to the people with the LORD's message, "I am with you, says the LORD."
	耶和華的使者哈該，奉耶和華的命，對眾民說："耶和華說：'我與你們同在。'"
	永恆主的使者哈該將永恆主的使命對人民說：「永恆主發神諭說：是我與你們同在。」
	哈該向人民宣告上主的信息，說：「我答應要與你們同在。」
該 Hag 1.14	耶和華激發撒拉鐵的兒子猶大省長所羅巴伯、約撒答的兒子約書亞大祭司，和所有倖存百姓的心，他們就來為萬軍之耶和華－他們神的殿做工。
	And the LORD stirred up the spirit of Zerub'babel the son of She-al'ti-el, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Jehoz'adak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and worked on the house of the LORD of hosts, their God,
	於是耶和華激發了撒拉鐵的兒子、猶大省長所羅巴伯的心，和約撒達的兒子大祭司約書亞的心，以及所有餘剩子民的心，他們就來興工建造萬軍之耶和華他們　神的殿宇。
	永恆主激動了撒拉鐵的兒子猶大省長所羅巴伯的心 (希伯來文：靈)，和約撒答的兒子大祭司約書亞的心 (希伯來文：靈) 以及所有剩下的人民的心 (希伯來文：靈)，他們就來，從事於重建為萬軍之永恆主他們的上帝之殿的工作。
	上主感動了猶大省長所羅巴伯、大祭司耶書亞，以及所有流亡回來的人民；他們就為上主、萬軍的統帥—他們的上帝重建聖殿。
該 Hag 1.15	這是在大流士王第二年六月二十四日。
	on the twenty-fourth day of the month, in the sixth month.In the second year of Darius the king,
	那時是大利烏王第二年六月二十四日。
	那時正在六月二十四日。
	這事發生在大流士作皇帝的第二年六月二十四日。

24.2 哈該書 Haggai 2

該 Hag 2.1	七月二十一日，耶和華的話藉哈該先知傳講，說：
	in the seventh month, on the twenty-first day of the month, the word of the LORD came by Haggai the prophet,
	七月二十一日，耶和華的話臨到哈該先知說：
	大利烏王第二年，七月二十一日，永恆主的話由神言人哈該經手傳出來，說：
	那年的七月二十一日，上主再次藉著先知哈該說話。
該 Hag 2.2	「你要曉諭撒拉鐵的兒子猶大省長所羅巴伯、約撒答的兒子約書亞大祭司，和所有倖存的百姓，說：
	”Speak now to Zerub’babel the son of She-al’ti-el, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehoz’adak, the high priest, and to all the remnant of the people, and say,
	“你要對撒拉鐵的兒子猶大省長所羅巴伯，和約撒達的兒子大祭司約書亞，以及所有餘剩的子民，說：
	「你要告訴撒拉鐵的兒子猶大省長所羅巴伯，和約撒答的兒子大祭司約書亞，以及所有剩下的人民，說：
	他要哈該轉告猶大省長所羅巴伯、大祭司耶書亞，以及人民，說：
該 Hag 2.3	『你們中間存留的，有誰見過這殿從前的榮耀呢？現在你們看如何？在你們眼中豈不是如同無有嗎？
	‘Who is left among you that saw this house in its former glory? How do you see it now? Is it not in your sight as nothing?
	‘你們中間剩下的人，有誰見過這殿宇從前的榮耀呢？現在你們又看它怎樣？豈不是視如無物一樣嗎？’”
	『你們中間存活著的人有誰見過這殿從前的富麗堂皇嗎？現在你們看了怎樣？豈不是看為無物一樣嗎？
	「你們當中有沒有人還記得以前的聖殿多麼華麗？現在怎麼樣呢？看起來不是一文不值嗎？
該 Hag 2.4	所羅巴伯啊，現在，你當剛強！這是耶和華說的。約撒答的兒子約書亞大祭司啊，你當剛強！這是耶和華說的。這地的百姓啊，你們都當剛強做工，因為我與你們同在。這是萬軍之耶和華說的。
	Yet now take courage, O Zerub’babel, says the LORD; take courage, O Joshua, son of Jehoz’adak, the high priest; take courage, all you people of the land, says the LORD; work, for I am with you, says the LORD of hosts,
	耶和華說：“所羅巴伯啊！現在你要剛強。” 耶和華說：“約撒達的兒子大祭司約書亞啊！你要剛強；這地的一切子民啊！你們也要剛強，並且要作工。” 萬軍之耶和華說：“因為我與你們同在。
	現在呢，所羅巴伯阿，永恆主發神諭說：你要剛強！約撒答的兒子大祭司約書亞阿，你要剛強！這地的眾民哪，你們要剛強！要作工！因為萬軍之永恆主發神諭說：是我與你們同在：
	可是，所羅巴伯、耶書亞，和這地的人民哪，我—你們的上主再三地勸你們，你們要剛強，要努力工作，因為我—萬軍的統帥與你們同在。
該 Hag 2.5	這是照著你們出埃及時我與你們立約的話。我的靈仍要住在你們中間，你們不必懼怕。
	according to the promise that I made you when you came out of Egypt. My Spirit abides among you; fear not.
	這就是你們從埃及出來的時候，我與你們立約的話。現在我的靈住在你們中間；你們不要懼怕。”
	這就是當你們出埃及時我和你們立約的話：如今我的靈仍住在你們中間；你們不要懼怕。
	你們從埃及出來的時候，我曾經和你們立約，答應要常與你們同在。我現在仍然與你們同在，所以不要害怕。
該 Hag 2.6	萬軍之耶和華如此說：過些時候，我必再一次震動天地、滄海與乾地。
	For thus says the LORD of hosts: Once again, in a little while, I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land;
	因為萬軍之耶和華這樣說：“再過不多的時候，我要震動天、地、海洋和旱地。”
	因為萬軍之永恆主這麼說：再過一小段時我必再一次震動天和地，洋海和旱地；
	「不久，我要震動天地，搖撼海洋和陸地。
該 Hag 2.7	我必震動萬國，萬國的珍寶都必運來，我就使這殿充滿榮耀。這是萬軍之耶和華說的。
	and I will shake all nations, so that the treasures of all nations shall come in, and I will fill this house with splendor, says the LORD of hosts.
	萬軍之耶和華說：“我要震動萬國，萬國的珍寶就必運來；我要使這殿宇充滿榮耀。”
	我必震動萬國；萬國的珍寶都必前來；我就使這殿充滿了富麗堂皇：這是萬軍之永恆主說的。
	我要傾覆萬國，把它們的財寶帶到這裡來，使這聖殿富麗堂皇。
該 Hag 2.8	銀子是我的，金子也是我的。這是萬軍之耶和華說的。
	The silver is mine, and the gold is mine, says the LORD of hosts.
	萬軍之耶和華說：“銀子是我的，金子也是我的。”
	萬軍之永恆主發神諭說：銀子是我的，金子也是我的。
	世上所有的金銀都是我的。
該 Hag 2.9	這後來的殿的榮耀必大過先前的榮耀。這是萬軍之耶和華說的。在這地方我必賜平安。這是萬軍之耶和華說的。』」
	The latter splendor of this house shall be greater than the former, says the LORD of hosts; and in this place I will give prosperity, says the LORD of hosts.’”
	萬軍之耶和華說：“這殿宇後來的榮耀，必大過先前的榮耀。” 萬軍之耶和華說：“在這地方，我必賜下平安。”
	這殿後者之富麗堂皇必大過前者之富麗堂皇：這是萬軍之永恆主說的；在這地方我必賜下福利興隆：萬軍之永恆主發神諭說了。』」
	這新建的聖殿要比舊的更華麗；我要讓我的子民在那裡過繁榮安定的生活。」上主—萬軍的統帥這樣宣布了。
該 Hag 2.10	大流士王第二年九月二十四日，耶和華的話臨到哈該先知，說：
	On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of the LORD came by Haggai the prophet,
	大利烏王第二年九月二十四日，耶和華的話臨到哈該先知說：
	大利烏王第二年，九月二十四日，永恆主的話傳與神言人哈該說：
	大流士作皇帝的第二年九月二十四日，上主—萬軍的統帥再次向先知哈該說話。

該 Hag 2.11	「萬軍之耶和華如此說，你要向祭司請教律法，說：
	”Thus says the LORD of hosts: Ask the priests to decide this question,
	“萬軍之耶和華這樣說：你要向祭司詢問有關律法的事說：
	「萬軍之永恆主這麼說：你要向祭司問禮節的規矩說：
	他說：「你去請祭司們解答這一個問題：
該 Hag 2.12	『看哪，若有人用衣服的邊兜聖肉，這衣服的邊接觸了餅，或湯，或酒，或油，或別的食物，這些是否成為聖呢？』」祭司回答說：「不。」
	‘If one carries holy flesh in the skirt of his garment, and touches with his skirt bread, or pottage, or wine, or oil, or any kind of food, does it become holy?’” The priests answered, ”No.”
	人若用自己的衣襟盛載聖肉，後來又使自己的衣襟觸著餅、湯、酒、油或別的食物，這就算為聖嗎？”祭司都回答說：“不算為聖。”
	『若有人用衣襟兜聖肉，這衣襟觸著餅，或湯，或酒，或油，或是任何食物，這些食物便算為聖嗎？』」祭司回答說：「不算為聖。」
	如果有人從牲祭中拿了一塊分別為聖的祭肉，用他的衣袍包起來，後來這衣袍接觸到餅、湯、酒、橄欖油，或任何其他食物，這些食物算不算聖物呢？」祭司回答：「不算。」
該 Hag 2.13	哈該又說：「若有人因摸屍體染了不潔淨，然後接觸任何東西，這東西就變為不潔淨嗎？」祭司回答說：「必不潔淨。」
	Then said Haggai, ”If one who is unclean by contact with a dead body touches any of these, does it become unclean?” The priests answered, ”It does become unclean.”
	哈該又說：“人若因觸著屍體而成為不潔，又觸著這些東西的任何一樣，這就算為不潔嗎？”祭司都回答說：“要算為不潔淨。”
	哈該又說：「若有因死人而不潔淨的觸著這些東西的任何一件，這東西算為不潔淨嗎？」祭司回答說：「該算為不潔淨。」
	哈該又問：「如果有人因接觸到屍體而汙染了，以後他又摸到這些食物，這些食物會不會也被汙染呢？」祭司說：「會的。」
該 Hag 2.14	於是哈該說：「耶和華說，在我面前這民如此，這國也是如此；他們手裡的各樣工作都是如此；他們在那裡所獻的都不潔淨。」
	Then Haggai said, ”So is it with this people, and with this nation before me, says the LORD; and so with every work of their hands; and what they offer there is unclean.
	於是哈該回答，說：“耶和華說：‘這民也是這樣，這國在我面前也是這樣；他們手裡的一切工作，都是這樣；他們在那裡所獻的，都是不潔淨的。’
	於是哈該應聲地說：「永恆主發神諭說：在我面前這人民也是這樣，這國也是這樣；他們手下的各樣農作物都是這樣：他們在這裡所供獻的都是不潔淨。
	於是哈該說：「上主說，這樣的情形可應用在這國的人民和他們的各種物產上；他們獻在祭壇上的每一件東西都是汙穢的。」
該 Hag 2.15	「現在，你們心裡要想一想，從今日起，耶和華的殿還沒有一塊石頭放在石頭上的情況。
	Pray now, consider what will come to pass from this day onward. Before a stone was placed upon a stone in the temple of the LORD,
	“現在你們要反省，從今日起回想過往，就是在耶和華的殿還沒有一塊石頭疊在另一塊石頭上面以前，
	現在你們要用心想想：從今日起必怎樣不同。在永恆主殿堂還沒有一塊石頭疊在石頭上以前，
	上主說：「難道你們沒有看見所發生的事嗎？在沒有開始重建聖殿以前，
該 Hag 2.16	那時你們怎麼了？有人來到二十斗的穀堆那裡，卻只得了十斗；有人來到酒池那裡要取五十桶，卻只得了二十桶。
	how did you fare? When one came to a heap of twenty measures, there were but ten; when one came to the winevat to draw fifty measures, there were but twenty.
	那時你們怎樣呢？有人到穀堆來，想得兩百公斤穀，卻只得一百公斤；有人到榨酒池去，想從酒槽得一百公升酒，卻只得四十公升。
	你們怎麼樣 (傳統：自從他們是)？那時有人到二十斗穀堆的田地，只得了十斗；有人到酒池旁，想舀到五十窩，只舀到二十窩。
	有人來到一堆穀物前，希望得兩百公斤，可是只得到一百公斤；有人想從酒桶裡得一百公升酒，卻只得四十公升。
該 Hag 2.17	我以焚風、霉爛、冰雹攻擊你們，和你們手上的各樣工作，你們仍不歸向我。這是耶和華說的。
	I smote you and all the products of your toil with blight and mildew and hail; yet you did not return to me, says the LORD.
	耶和華說：‘我用旱風、霉爛和冰雹擊打你們，和你們手裡的一切工作，你們還是不歸向我。
	那時我用旱風和霉爛擊打你們，又用冰雹擊打你們手下的各樣農作物，你們仍然不歸向我：永恆主發神諭說。
	我以灼熱的風和冰雹摧毀了你們所種植的東西，你們還是不肯悔改。
該 Hag 2.18	你們心裡要想一想，從今日起，就是從這九月二十四日起，從立耶和華殿根基的日子起，你們心裡想一想：
	Consider from this day onward, from the twenty-fourth day of the ninth month. Since the day that the foundation of the LORD’s temple was laid, consider:
	你們要反省，從今日起回想過往，就是自九月二十四日起，從耶和華殿的奠基日開始，你們要反省：
	現在你們要用心想想：從今日起，從這九月二十四日起，從永恆主殿堂根基奠定這一日起，你們請用心想想：
	今天是九月二十四日，是聖殿奠基的日子。你們要留意今後會有什麼事發生。
該 Hag 2.19	倉裡還有穀種嗎？葡萄樹、無花果樹、石榴樹、橄欖樹雖沒有結果子，從今日起，我必賜福。」
	Is the seed yet in the barn? Do the vine, the fig tree, the pomegranate, and the olive tree still yield nothing? From this day on I will bless you.”
	倉裡還有種子嗎？葡萄樹、無花果樹、石榴樹和橄欖樹，豈不是還沒有結果子嗎？從今日起，我必賜福。’”
	倉里雖還沒有穀種開著，葡萄樹，無花果樹，石榴樹，橄欖樹，雖都還沒結實，從今日起，我必賜福與你們了。」
	雖然倉裡沒有穀物，葡萄樹、無花果樹、石榴樹、橄欖樹都還沒有結實，但從現在開始，我要賜福給你們。」
該 Hag 2.20	這月二十四日，耶和華的話再次臨到哈該，說：
	The word of the LORD came a second time to Haggai on the twenty-fourth day of the month,
	同月二十四日，耶和華的話再次臨到哈該，說：
	這一個月二十四日，永恆主的話第二次傳與哈該說：
	在同一天—九月二十四日，上主第二次對哈該說話，
該 Hag 2.21	「你要告訴猶大省長所羅巴伯說，我必震動天地，
	”Speak to Zerub’babel, governor of Judah, saying, I am about to shake the heavens and the earth,
	“你要向猶大省長所羅巴伯說：‘我要震動天地，
	「你要告訴猶大省長所羅巴伯說：我必震動天和地，
	要他轉告猶大省長所羅巴伯，說：「我要震動天地，

該 Hag 2.22	傾覆列國的寶座，除滅列邦列國的勢力，並傾覆戰車和坐在其上的。馬和騎兵都必跌倒，各人被弟兄的刀所殺。
	and to overthrow the throne of kingdoms; I am about to destroy the strength of the kingdoms of the nations, and overthrow the chariots and their riders; and the horses and their riders shall go down, every one by the sword of his fellow.
	我必傾覆列國的寶座，消滅外族萬國的勢力，我必推翻戰車和駕車的人；馬匹和騎馬的都必跌倒；各人必死在自己兄弟的刀下。’
	我必傾覆列國的寶座，消滅列邦之國的勢力；我必傾覆戰車和駕車的；馬和騎馬的必下到陰間；各人都必倒斃於他弟兄刀。
	傾覆萬國，終止他們的權力。我要翻倒他們的戰車和騎士；馬匹都死亡，騎兵互相殘殺。
該 Hag 2.23	萬軍之耶和華說：撒拉鐵的兒子我僕人所羅巴伯啊，這是耶和華說的，到那日，我必以你為印，因我揀選了你。這是萬軍之耶和華說的。」
	On that day, says the LORD of hosts, I will take you, O Zerub’babel my servant, the son of She-al’ti-el, says the LORD, and make you like a signet ring; for I have chosen you, says the LORD of hosts.”
	萬軍之耶和華說：‘撒拉鐵的兒子，我的僕人所羅巴伯啊！到那日我必提拔你。’耶和華說：‘我必以你為印記。’萬軍之耶和華說：‘因為我揀選了你。’”
	萬軍之永恆主發神諭說：到那日我必選取你，撒拉鐵的兒子，我的僕人所羅巴伯阿，永恆主發神諭說，我必以你為印章；因為我揀選了你：這是萬軍之永恆主發神諭說的。」
	我的僕人所羅巴伯啊，在那一天，我要選召你。我要指派你奉我的名統治，因你是我所揀選的。」上主—萬軍的統帥這樣宣布了。

Chapter 25

撒迦利亞書 Zechariah

Contents

25.1 撒迦利亞書 Zechariah 1 . . . . . **2578**
25.2 撒迦利亞書 Zechariah 2 . . . . . **2582**
25.3 撒迦利亞書 Zechariah 3 . . . . . **2584**
25.4 撒迦利亞書 Zechariah 4 . . . . . **2586**
25.5 撒迦利亞書 Zechariah 5 . . . . . **2589**
25.6 撒迦利亞書 Zechariah 6 . . . . . **2591**
25.7 撒迦利亞書 Zechariah 7 . . . . . **2594**
25.8 撒迦利亞書 Zechariah 8 . . . . . **2597**
25.9 撒迦利亞書 Zechariah 9 . . . . . **2601**
25.10 撒迦利亞書 Zechariah 10 . . . . . **2604**
25.11 撒迦利亞書 Zechariah 11 . . . . . **2607**
25.12 撒迦利亞書 Zechariah 12 . . . . . **2610**
25.13 撒迦利亞書 Zechariah 13 . . . . . **2613**
25.14 撒迦利亞書 Zechariah 14 . . . . . **2615**

25.1 撒迦利亞書 Zechariah 1

亞 Zec 1.1	大流士王第二年八月，耶和華的話臨到易多的孫子，比利家的兒子撒迦利亞先知，說：
	In the eighth month, in the second year of Darius, the word of the LORD came to Zechari'ah the son of Berechi'ah, son of Iddo, the prophet, saying,
	大利烏王第二年八月，耶和華的話臨到易多的孫子、比利家的兒子撒迦利亞先知，說：
	大利烏王二年八月，永恆主的話傳與易多的孫子比利家的兒子神言人撒迦利亞，說：
	大流士作波斯皇帝的第二年八月，上主把以下的信息啟示給易多的孫子比利加的兒子先知撒迦利亞。
亞 Zec 1.2	「耶和華曾向你們祖先大發烈怒。
	"The LORD was very angry with your fathers.
	"耶和華曾對你們的列祖大發烈怒，
	「永恆主向你們列祖大大震怒。
	上主—萬軍的統帥要撒迦利亞轉告人民，說：「我是上主，我曾經對你們的祖先發烈怒；可是我現在對你們說：『你們轉向我，我就轉向你們。
亞 Zec 1.3	你要對以色列人說，萬軍之耶和華如此說：你們要轉向我，這是萬軍之耶和華說的，我就轉向你們，這是萬軍之耶和華說的。
	Therefore say to them, Thus says the LORD of hosts: Return to me, says the LORD of hosts, and I will return to you, says the LORD of hosts.
	所以，你要對眾民說：'萬軍之耶和華這樣說：你們要轉向我（這是萬軍之耶和華的宣告），我就必轉向你們（這是萬軍之耶和華說的）。
	如今你要對人民說：萬軍之永恆主這麼說：你們要回轉來歸我，我就轉而向你們：這是萬軍之永恆主說的。
	併於上節
亞 Zec 1.4	不要效法你們的祖先。從前的先知呼叫他們說：『萬軍之耶和華如此說，當回轉離開你們的惡道惡行。』他們卻不聽，也不順從我。這是耶和華說的。
	Be not like your fathers, to whom the former prophets cried out, 'Thus says the LORD of hosts, Return from your evil ways and from your evil deeds.' But they did not hear or heed me, says the LORD.
	不要效法你們的列祖那樣，從前的先知呼喚他們：萬軍之耶和華這樣說，你們要回轉，離開你們的惡道和惡行。他們卻不聽從，也不理會我（這是耶和華的宣告）。
	不要像你們列祖；從前的神言人呼叫他們說：『萬軍之永恆主這麼說：你們要回轉離開你們的壞行徑，壞作為』。他們卻不聽，不側耳聽我：永恆主發神諭說。
	不要像你們的祖先；以前的先知把我的信息告訴他們，叫他們不要再過邪惡犯罪的生活，可是他們不聽，也不順從我。
亞 Zec 1.5	你們的祖先在哪裡呢？那些先知能永遠存活嗎？
	Your fathers, where are they? And the prophets, do they live for ever?
	你們的列祖在哪裡呢？那些先知能永遠活著嗎？
	你們列祖在哪裡呢？那些神言人能永遠存活著嗎？
	你們的祖先和那些先知都不在了。
亞 Zec 1.6	然而我的言語和律例，就是我所吩咐我僕人眾先知的，豈不臨到你們的祖先嗎？他們就回轉，說：萬軍之耶和華定意按我們的所作所為對待我們，他也已經照樣行了。」
	But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your fathers? So they repented and said, As the LORD of hosts purposed to deal with us for our ways and deeds, so has he dealt with us."
	然而我吩咐我的僕人眾先知的話與條例，不是已報應在你們的列祖身上嗎？所以他們就回轉，說：萬軍之耶和華定意按著我們所作所行的對付我們，他已經這樣行了。'"
	但是我的話，我的律例，就是我所吩咐我僕人眾神言人的，豈不是趕上而捉住了你們列祖，以致他們回轉來，說：萬軍之永恆主定意怎樣照我們的行徑和作為來辦我們，他已經照樣辦我們」？
	我藉著我的僕人，就是那些先知，命令、警告你們的祖先；可是他們不理不睬，終於自食苦果。後來他們悔改了；他們承認我—上主、萬軍的統帥是照著我的計畫，照他們應得的，懲罰了他們。』」
亞 Zec 1.7	大流士第二年十一月，就是細罷特月二十四日，耶和華的話臨到易多的孫子，比利家的兒子撒迦利亞先知，說：
	On the twenty-fourth day of the eleventh month which is the month of Shebat, in the second year of Darius, the word of the LORD came to Zechari'ah the son of Berechi'ah, son of Iddo, the prophet; and Zechari'ah said,
	大利烏王第二年十一月（就是細罷特月）二十四日，耶和華的話臨到易多的孫子、比利家的兒子撒迦利亞先知，實情如下：
	大利烏二年十一月，就是細罷特月，二十四日，永恆主的話傳與易多的孫子比利家的兒子神言人撒迦利亞，說：
	大流士作皇帝的第二年十一月，就是細罷特月二十四日，上主用異象給我信息。
亞 Zec 1.8	「我夜間觀看，看哪，有一人騎著紅馬，站在窪地的番石榴樹中間。在他身後有紅色、褐色和白色的馬。」
	"I saw in the night, and behold, a man riding upon a red horse! He was standing among the myrtle trees in the glen; and behind him were red, sorrel, and white horses.
	我夜間觀看，看見有一個人騎著紅馬，站在低窪地上的石榴樹中間；在他後面還有些紅色、栗色和白色的馬。
	我夜間觀看，忽見一個人騎著紅馬，站在窪地的桃金孃樹中間；他後面還有紅馬，栗色馬，和白馬。
	在晚間，我看見上主的天使騎著一匹紅馬，停在谷中的番石榴樹林裡；他後面有紅色、斑紋，和白色的馬。
亞 Zec 1.9	我說：「主啊，這是甚麼意思？」與我說話的天使說：「我要指示你這是甚麼意思。」
	Then I said, 'What are these, my lord?' The angel who talked with me said to me, 'I will show you what they are.'
	我就問："我主啊，這些是甚麼？" 那與我說話的天使對我說："我會指示你這些是甚麼。"
	我對那跟我說話的天使說：『主阿，這些是什麼？』那跟我說話的天使對我說：『我要指示你這些是什麼。』
	我問那對我說話的天使：「先生，那些馬是什麼意思？」他說：「我會告訴你那是什麼意思。」

亞 Zec 1.10	那站在番石榴樹中間的人回答說：「這是奉耶和華差遣，在遍地巡邏的。」
	So the man who was standing among the myrtle trees answered, ‘These are they whom the LORD has sent to patrol the earth.’
	那站在石榴樹中間的人回答：“這些就是耶和華所差遣在遍地巡邏的。”
	那站在番石榴樹中裡間的人說：「『這是奉永恆主差遣在遍地走來走去的。」』
	那停在番石榴樹林中的天使說：「牠們是上主派遣到地上來巡查的。」
亞 Zec 1.11	他們對站在番石榴樹中間耶和華的使者說：「我們在遍地巡邏，看哪，全地都安息平靜。」
	And they answered the angel of the LORD who was standing among the myrtle trees, ‘We have patrolled the earth, and behold, all the earth remains at rest.’
	那些騎士回報那站在石榴樹中間的耶和華使者，說：“我們已經在遍地巡邏；看見全地都安定，一片平靜。”
	那些騎馬的對站在番石榴樹中裡間永恆主的使者說：「『我們已在遍地走來走去，見全地都安息平靜。」』
	牠們向上主的天使報告：「我們走遍了全世界，發現整個世界都安寧無事。」
亞 Zec 1.12	於是，耶和華的使者說：「萬軍之耶和華啊，你惱恨耶路撒冷和猶大的城鎮已經七十年了，你不施憐憫要到幾時呢？」
	Then the angel of the LORD said, ‘O LORD of hosts, how long wilt thou have no mercy on Jerusalem and the cities of Judah, against which thou hast had indignation these seventy years?’
	於是耶和華的使者說：“萬軍之耶和華啊！你不憐憫耶路撒冷和猶大的城鎮，要到幾時呢？這七十年來，你一直惱怒它們。”
	於是永恆主的使者應聲地說：『萬軍之永恆主阿，對你這七十年所惱怒的耶路撒冷和猶大諸城市你還不施憐憫，要到幾時呢？』
	上主的天使就說：「上主—萬軍的統帥啊，你向耶路撒冷和猶大各城發怒已經七十年了，你還要多久才會憐憫它們呢？」
亞 Zec 1.13	耶和華就用美善的話和安慰的話回答那與我說話的天使。
	And the LORD answered gracious and comforting words to the angel who talked with me.
	耶和華就用滿有恩慈和安慰的話回答那與我說話的天使。
	永恆主就用溫良安慰的話回答那跟我說話的天使。
	上主用仁慈安慰的話回答那對我說話的天使。
亞 Zec 1.14	與我說話的天使對我說：「你要宣告，萬軍之耶和華如此說：我為耶路撒冷而妒忌，為錫安大大妒忌。
	So the angel who talked with me said to me, ‘Cry out, Thus says the LORD of hosts: I am exceedingly jealous for Jerusalem and for Zion.
	那與我說話的天使對我說：“你要宣告：‘萬軍之耶和華這樣說：我為耶路撒冷和錫安心裡充滿嫉恨。
	那跟我說話的天使對我說：『你要宣告說，萬軍之永恆主這麼說；我妒愛著耶路撒冷，妒愛著錫安，大發熱情妒愛。
	天使要我把上主—萬軍的統帥所說的話宣告出來。他說：「我深深地愛惜耶路撒冷—我的聖城，
亞 Zec 1.15	我非常惱怒那享安逸的列國，因我從前稍微惱怒，他們就越發加害。
	And I am very angry with the nations that are at ease; for while I was angry but a little they furthered the disaster.
	我向那些安逸的列國大大惱怒，因為我只是稍微惱怒我的子民，他們卻加深他們的禍害。
	我大大惱怒列國，那些安逸懶散，不可一世的國家；因為我只稍微惱怒我人民，他們竟助長了我所降的災禍。
	我卻對那些享安逸的國家發怒。因為正當我抑制對我子民的怒氣時，它們卻增加了我子民的痛苦。
亞 Zec 1.16	所以耶和華如此說：現在我回到耶路撒冷，仍要施憐憫，我的殿要重建在其中，準繩必拉在耶路撒冷之上。這是萬軍之耶和華說的。
	Therefore, thus says the LORD, I have returned to Jerusalem with compassion; my house shall be built in it, says the LORD of hosts, and the measuring line shall be stretched out over Jerusalem.
	因此，耶和華這樣說：我要懷著憐憫的心回到耶路撒冷，我的殿必在城中重建（這是萬軍之耶和華的宣告）。繩子必拉在耶路撒冷之上。’
	因此萬軍之永恆主這麼說：我懷著憐憫的心回到耶路撒冷；我的殿必重建於其中，萬軍之永恆主發神諭說；準繩必拉開在耶路撒冷之上。
	因此，我回到耶路撒冷，要憐憫這城。我的聖殿必須重建，聖城必須重修。」
亞 Zec 1.17	你要再宣告，萬軍之耶和華如此說：我的城鎮要再度繁榮發達。耶和華必再安慰錫安，揀選耶路撒冷。」
	Cry again, Thus says the LORD of hosts: My cities shall again overflow with prosperity, and the LORD will again comfort Zion and again choose Jerusalem.’”
	你要再宣告：‘萬軍之耶和華這樣說：我的城鎮必再昌盛繁榮，耶和華必再憐憫錫安，必再揀選耶路撒冷。’”
	你要再宣告說：萬軍之永恆主這麼說：我的城市必再漲溢著昌盛興隆的景象；永恆主必再安慰錫安，必再揀選耶路撒冷。』」
	天使又要我宣告：「上主—萬軍的統帥說，他的城鎮要再度繁榮起來；他要再次幫助耶路撒冷，選定這城作自己的城。」
亞 Zec 1.18	我舉目觀看，看哪，有四隻角。
	And I lifted my eyes and saw, and behold, four horns!
	我又舉目觀看，看見有四個角。
	(希伯來文經卷作亞 2：1) 我舉目觀看，忽見有四個角。
	我在另一個異象中看見四個角。
亞 Zec 1.19	我問那與我說話的天使：「這是甚麼意思？」他對我說：「這是擊散猶大、以色列和耶路撒冷的角。」
	And I said to the angel who talked with me, ”What are these?” And he answered me, ”These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.”
	於是我問那與我說話的天使：“這些是甚麼？” 他對我說：“這些就是把猶大、以色列和耶路撒冷趕散的角。”
	我就問那跟我說話的天使說：「這些是什麼？」他回答說：「這些就是那使猶大以色列和耶路撒冷四散的角。」
	我問先前對我說話的天使：「這些角有什麼意思？」他說：「它們是把猶大、以色列，和耶路撒冷人民趕散的勢力。」
亞 Zec 1.20	耶和華又把四個匠人指給我看。
	Then the LORD showed me four smiths.
	耶和華又使我看見四個匠人。
	永恆主又指著四個匠人給我看。
	後來上主又讓我看見四個工匠。

亞 Zec 1.21	我問：「這些人來做甚麼呢？」他說：「那是擊散猶大的角，使人不敢抬頭；但這些匠人前來威嚇他們，打掉列國的角，因為他們舉起角來擊散猶大地。」
	And I said, ”What are these coming to do?” He answered, ”These are the horns which scattered Judah, so that no man raised his head; and these have come to terrify them, to cast down the horns of the nations who lifted up their horns against the land of Judah to scatter it.”
	於是我說：“這些人來作甚麼？” 那天使回答：“他們就是把猶大趕散的角，以致沒有一人可以抬起頭來；但這些匠人要來驚嚇列國，打掉他們的角；這些列國就是曾經舉起他們的角攻擊猶大地，把猶大地的人趕散的。”（本章第 18 21 節在《馬索拉抄本》為 2:1 4）
	我說：「這些人來作什麼？」他告訴我說：「他們就是那使猶大四散的角，使人 (稍經點竄翻譯的) 不敢抬頭的；這些匠人來，使列國驚惶，打下列國的角，就是那曾舉起角來抵觸猶大地，使它四散的。」
	我問：「這些人來做什麼？」他回答：「他們是來恐嚇並推翻列國的勢力；因為列國摧毀了猶大的土地，趕散了猶大的人民。」

25.2 撒迦利亞書 Zechariah 2

亞 Zec 2.1	我舉目觀看，看哪，有一人手拿丈量的繩。 And I lifted my eyes and saw, and behold, a man with a measuring line in his hand! 我又舉目觀看，看見一人手裡拿著量度用的繩子。（本節在《馬索拉抄本》為 2:5） (希伯來文經卷作亞 2：5) 我又舉目觀看，忽見一個人，手裡拿著量地的繩子。 在另一個異象中，我看見一個人，手裡拿著一條準繩。
亞 Zec 2.2	我問：「你到哪裡去？」他對我說：「要去丈量耶路撒冷，看有多寬多長。」 Then I said, "Where are you going?" And he said to me, "To measure Jerusalem, to see what is its breadth and what is its length." 我問他："你到哪裡去？" 他對我說："我要去量度耶路撒冷，看看有多寬，有多長。" 我說：「你往哪裡去？」他對我說：「要去量量耶路撒冷，看有多寬，有多長。」 我問他：「你到哪裡去？」他說：「我去量耶路撒冷，要看看它有多長多寬。」
亞 Zec 2.3	看哪，與我說話的天使出去，另有一位天使迎著他來， And behold, the angel who talked with me came forward, and another angel came forward to meet him, 那與我說話的天使離去的時候，另有一位天使迎著他來， 看哪，那跟我說話的天使走出一步來，另有一位天使也走出一步來迎著他， 然後我看見先前對我說話的天使向前走去，另一個天使迎著他來。
亞 Zec 2.4	對他說：「你跑去告訴這個年輕人說，耶路撒冷必有人居住，如同無城牆的鄉村，因為其中的人和牲畜很多。 and said to him, "Run, say to that young man, 'Jerusalem shall be inhabited as villages without walls, because of the multitude of men and cattle in it. 對他說："你快跑去告訴那年輕人：'耶路撒冷必有人居住，像沒有城牆規限的田野，因為城中的人和牲畜很多。 對他說：「你跑去告訴那邊那青年人，說：「耶路撒冷准會有人居住，像無城牆的鄉村一樣，因為其中有人和牲口很多。 頭一個天使對第二個天使說：「快跑去告訴那拿著準繩的青年：『耶路撒冷將有很多人和牲畜；它將是一個沒有城牆的城。
亞 Zec 2.5	耶和華說：『我要作耶路撒冷四圍火的城牆，並要作城中的榮耀。』」 For I will be to her a wall of fire round about, says the LORD, and I will be the glory within her.'" 耶和華說：我要作耶路撒冷四圍的火牆和城中的榮耀。'" 永恆主發神諭說：我對耶路撒冷必作為一道四圍的火牆，並作城中間的榮光。』」 而且上主已經許諾，他自己要成為一座火牆，圍繞這城，保護它，成為榮耀的臨在。』」
亞 Zec 2.6	耶和華說：「來，來！你們要從北方之地逃回；因我曾把你們分散到天的四方。這是耶和華說的。」 Ho! ho! Flee from the land of the north, says the LORD; for I have spread you abroad as the four winds of the heavens, says the LORD. "嗨！嗨！你們要從北方之地逃走（這是耶和華的宣告），因為我過去曾把你們分散在天的四方。" 這是耶和華的宣告。 永恆主發神諭說：我從前分散你們在 (傳統：像) 天之四方 (希伯來文：四風)；現在呢，永恆主發神諭：哦！哦！你們從北方之地逃回來！ 上主對他的子民說：「我曾經把你們分散到四面八方去。可是你們這些流亡的人哪，逃脫巴比倫吧！要返鄉，回到耶路撒冷。
亞 Zec 2.7	來！住巴比倫的錫安百姓啊，逃吧！ Ho! Escape to Zion, you who dwell with the daughter of Babylon. 耶和華說："嗨！與巴比倫的居民同住的錫安的人民哪！逃跑吧！" 哦，錫安的子民，住巴比倫人 (希伯來文：女子) 中間的阿，逃脫吧！ 併於上節
亞 Zec 2.8	萬軍之耶和華在顯出榮耀之後，差遣我到擄掠你們的列國那裡，他如此說：「碰你們的就是碰他自己眼中的瞳人。 For thus said the LORD of hosts, after his glory sent me to the nations who plundered you, for he who touches you touches the apple of his eye: 萬軍之耶和華這樣說，得了榮耀之後，他差遣我去攻擊那些劫掠你們的列國，因為凡觸摸你們的，就是觸摸他眼中的瞳人。 因為萬軍之永恆主在榮現之後差遣了我來宣告關於那些擄掠你們，的列國之事，是這麼說的：凡觸害著你們的就是觸害著永恆主眼中眼中的瞳人。 誰擊打你們，等於擊打我心愛的寶貝。」於是上主—萬軍的統帥差遣我把以下的信息轉告那些掠奪過他子民的國家：
亞 Zec 2.9	看哪，我要揮手攻擊他們，他們就必作自己奴僕的擄物。」你們就知道萬軍之耶和華差遣了我。 "Behold, I will shake my hand over them, and they shall become plunder for those who served them. Then you will know that the LORD of hosts has sent me. 看哪！我要向他們揮動我的手，他們就必成了自己奴僕的掠物。這樣，你們就知道萬軍之耶和華差遣了我。 「看吧，我 (或譯：他) 必向著他們掄手，他們就做服事他們的人的掠物，那麼你們便知道萬軍之永恆主差遣了我。 「我—上主要親自擊打你們；從前服事過你們的人要洗劫你們。」這事實現的時候，大家就知道上主—萬軍的統帥差遣了我。
亞 Zec 2.10	耶和華說：「錫安哪，應當歡樂歌唱，因為，看哪，我要來，要住在你中間。 Sing and rejoice, O daughter of Zion; for lo, I come and I will dwell in the midst of you, says the LORD. "錫安的居民（"居民" 原文作 "女子"）哪！你們要歡呼快樂，因為我要來住在你們中間。" 這是耶和華的宣告。 錫安小姐阿，歡呼喜樂吧！因為你看，我來，要住在你中間：這是永恆主發神諭說的。 上主說：「耶路撒冷的人民哪，要歡樂歌唱！因為我要來，要住在你們當中。」
亞 Zec 2.11	在那日，必有許多國家歸附耶和華，作我的子民。我要住在你中間。」你就知道萬軍之耶和華差遣我到你那裡去。 And many nations shall join themselves to the LORD in that day, and shall be my people; and I will dwell in the midst of you, and you shall know that the LORD of hosts has sent me to you. 到那日，許多國家要歸附耶和華，作他的（"他的" 原文作 "我的"）子民，他要（"他要" 原文作 "我要"）住在你們中間。你們就知道萬軍之耶和華差遣了我到你們那裡去。 那日必有許多國皈依永恆主，做我的子民；我必住在你中間，你就知道是萬軍之永恆主差遣了我到你這裡來的。 那時，許多國家要歸向上主，成為他的子民。他要住在你們當中，你們就知道是上主—萬軍的統帥差遣我到你們那裡去的。

亞 Zec 2.12	耶和華必收回猶大，作為他聖地的產業，他必再度揀選耶路撒冷。
	And the LORD will inherit Judah as his portion in the holy land, and will again choose Jerusalem.”
	耶和華必再得著猶大作他在聖地的業分，他必再揀選耶路撒冷。
	永恆主必在這聖地擁有猶大做他產業的分兒；他必再揀選耶路撒冷。」
	猶大將再次在上主的聖地成為他特別的產業；耶路撒冷將成為他最喜愛的城。

亞 Zec 2.13	凡血肉之軀都當在耶和華面前靜默無聲，因為他從他的聖所奮起了。
	Be silent, all flesh, before the LORD; for he has roused himself from his holy dwelling.
	全人類都當在耶和華面前肅靜，因為他從自己聖潔的居所被激動起來了。
	一切血肉之人哪，務要屏息肅靜在永恆主面前哦；因為他從他的聖居所奮發起來了。
	天下萬民哪，要在上主面前肅靜，因為上主從他神聖的住所出來了。

25.3 撒迦利亞書 Zechariah 3

亞 Zec 3.1	天使指給我看：約書亞大祭司站在耶和華的使者面前，撒但站在約書亞的右邊控告他。
	Then he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to accuse him.
	耶和華又使我看見大祭司約書亞站在耶和華的使者面前，撒但也站在約書亞右邊控告他。
	天使 (希伯來文：他) 又指給我看大祭司約書亞站在永恆主的使者面前，撒但 (與下『控告』一詞同字) 也站在約書亞右邊來控告他。
	在另一個異象中，上主讓我看見大祭司耶書亞站在上主的天使面前，撒但站在耶書亞右邊，要控告他。
亞 Zec 3.2	耶和華向撒但說：「撒但哪，耶和華責備你！揀選耶路撒冷的耶和華責備你！這不是從火中抽出來的一根柴嗎？」
	And the LORD said to Satan, "The LORD rebuke you, O Satan! The LORD who has chosen Jerusalem rebuke you! Is not this a brand plucked from the fire?"
	耶和華對撒但說："撒但哪！耶和華斥責你，那揀選了耶路撒冷的耶和華斥責你。這個人不是從火中抽出來的一根柴嗎？"
	永恆主對撒但說：「撒但哪，永恆主叱責你！那揀選了耶路撒冷的永恆主叱責你！這不是從火中搶救出來的一根柴嗎？」
	上主的天使對撒但說：「撒但，但願上主斥責你！願喜愛耶路撒冷的上主斥責你！這個人像是從火中抽出來的一根柴。」
亞 Zec 3.3	約書亞穿著污穢的衣服，站在那使者面前。
	Now Joshua was standing before the angel, clothed with filthy garments.
	那時，約書亞穿著污穢的衣服，站在使者的面前。
	當時約書亞穿著污穢的衣服站在使者面前。
	耶書亞站在那裡，穿著骯髒的衣服。
亞 Zec 3.4	使者吩咐那些侍立在他面前的說：「脫去他污穢的衣服。」又對約書亞說：「你看，我使你的罪孽離開你，要給你穿上華美的衣服。」
	And the angel said to those who were standing before him, "Remove the filthy garments from him." And to him he said, "Behold, I have taken your iniquity away from you, and I will clothe you with rich apparel."
	使者吩咐那些侍立在他面前的說："你們要脫去他污穢的衣服。" 又對約書亞說："看哪！我已經除去了你的罪孽，要給你穿上華美的禮服。"
	使者應聲吩咐那些待立在他面前的說：「你們要脫去他污穢的衣服。」又對約書亞說：「看哪，我使你的罪孽離開了你，要給你穿上華麗的吉服。」
	天使對侍從們說：「把他穿的髒衣服脫掉。」然後對耶書亞說：「我已經除掉你的罪，要給你穿上新衣服。」
亞 Zec 3.5	我說：「要將潔淨的冠冕戴在他頭上。」他們就把潔淨的冠冕戴在他頭上，給他穿上華美的衣服，耶和華的使者在旁邊站立。
	And I said, "Let them put a clean turban on his head." So they put a clean turban on his head and clothed him with garments; and the angel of the LORD was standing by.
	我說："你們要把潔淨的冠冕戴在他的頭上。" 他們就把潔淨的冠冕戴在他的頭上，又給他穿上華美的衣服。那時，耶和華的使者正在旁邊站著。
	又說 (傳統：我說)：「要將 (傳統：讓他們將……) 潔淨的華冠戴在他頭上。」他們就把潔淨的華冠戴在他頭上，又給他穿上華麗的吉服；那時永恆主的使者正在旁邊站著。
	他命令侍從們把一頂乾淨的禮冠戴在耶書亞頭上。他們照著做了，然後又給他穿上新衣服；那時，上主的天使站在旁邊。
亞 Zec 3.6	耶和華的使者告誡約書亞說，
	And the angel of the LORD enjoined Joshua,
	耶和華的使者勸戒約書亞說：
	永恆主的使者誥誡約書亞說：
	天使警告耶書亞，
亞 Zec 3.7	萬軍之耶和華如此說：「你若遵行我的道，謹守我的命令，就可以管理我的家，看守我的院宇；我也要使你在這些侍立的人中間來往。
	"Thus says the LORD of hosts: If you will walk in my ways and keep my charge, then you shall rule my house and have charge of my courts, and I will give you the right of access among those who are standing here.
	"萬軍之耶和華這樣說：'你若遵行我的道，謹守我的吩咐，你就必治理我的家，看守我的院子，我必賜你特權，可以在這些侍立在我面前的使者中間自由出入。
	「萬軍之永恆主這麼說：你若行我的道路，守盡我所吩咐的職守，你就可以管理我的殿 (或譯：家)，看守我的院子；我就使你在這些侍立的人中間往來。
	上主—萬軍的統帥這樣說：「如果你遵守我的法律，執行我給你的任務，你就可以繼續管理我的聖殿和院宇。我會垂聽你的禱告，像垂聽在我面前的天使的禱告一樣。
亞 Zec 3.8	約書亞大祭司啊，你和坐在你面前的同伴都當聽，因為他們是作預兆的：看哪，我必使我僕人大衛的苗裔長出。
	Hear now, O Joshua the high priest, you and your friends who sit before you, for they are men of good omen: behold, I will bring my servant the Branch.
	大祭司約書亞啊！你和坐在你面前的眾同伴都要聽，(他們都是預表將來奇事的人，) 我必使我的僕人，就是大衛的苗裔出生。
	大祭司約書亞阿，你和坐在你面前的同伴都是好兆頭的人，你們都要聽！看吧！我必使我僕人大衛，那稱為樹苗的，發生出來。
	大祭司耶書亞啊，你聽著！你的同事們，就是那些作為吉兆的祭司們，也要聽。我要啟示我的僕人，就是那被稱為『枝子』的。
亞 Zec 3.9	看哪，這是我在約書亞面前所立的石頭，這一塊石頭上有七眼。看哪，我要親自雕刻這石頭，並在一日之間除掉這地的罪孽。這是萬軍之耶和華說的。
	For behold, upon the stone which I have set before Joshua, upon a single stone with seven facets, I will engrave its inscription, says the LORD of hosts, and I will remove the guilt of this land in a single day.
	看我在約書亞面前所立的石頭，在這一塊石頭上有七眼。看哪！我要親自雕琢這石頭（這是萬軍之耶和華的宣告）。在一日之內，我要除去這地的罪孽。
	看哪，我在約書亞面前所立的石頭：在一塊上頭有七面；看吧，我必雕刻所該雕刻的，萬軍之永恆主發神諭說，一日之間我必將這地的罪孽除掉。
	我要在耶書亞面前放一塊石頭，這石頭有七面，我要雕刻這石頭。我要在一天之內把這地的罪惡除去。

亞 Zec 3.10	在那日，你們各人要請鄰舍坐在葡萄樹和無花果樹下。這是萬軍之耶和華說的。」
	In that day, says the LORD of hosts, every one of you will invite his neighbor under his vine and under his fig tree.”
	到那日（這是萬軍之耶和華的宣告），你們各人要邀請自己的鄰舍來，坐在葡萄樹下和無花果樹下。’”
	當那日，你們各人都要招待鄰捨來坐在葡萄樹下，或無花果樹下：這是萬軍之永恆主發神諭說的。」
	那一天來到的時候，你們每個人要請他的鄰居來，在葡萄樹和無花果樹下享受安寧。」

25.4 撒迦利亞書 Zechariah 4

亞 Zec 4.1	那與我說話的天使又來叫醒我，好像人睡覺時被喚醒一樣。
	And the angel who talked with me came again, and waked me, like a man that is wakened out of his sleep.
	那與我說話的天使回來喚醒我，我好像人在睡眠中被人喚醒一樣。
	那跟我說話的天使又來叫醒了我，好像人睡覺被喚醒一樣。
	先前對我說話那天使再到我這裡來，像是把我從熟睡中喚醒。
亞 Zec 4.2	他問我：「你看見甚麼？」我說：「我看見了，看哪，有一個純金的燈臺，頂上有燈座，其上有七盞燈，每盞燈的上頭有七根管子；
	And he said to me, "What do you see?" I said, "I see, and behold, a lampstand all of gold, with a bowl on the top of it, and seven lamps on it, with seven lips on each of the lamps which are on the top of it.
	他對我說："你看見了甚麼？" 我回答："我看見一個金燈臺，整個是金的，頂上有一個盆子，並有七盞燈；頂上的燈有七個燈嘴。
	他問我說：「你看見了什麼？」我說：「我觀看，忽見一個燈台，全是金的，其頂上有油盆；燈台上有七盞燈；其頂上七盞燈有七個管子。
	他問我：「你看見什麼？」我回答：「一個純金的燈臺，上面有一個裝油的碗。燈臺上有七盞燈，每盞燈都有七個燈心。
亞 Zec 4.3	旁邊有兩棵橄欖樹，一棵在燈座的右邊，一棵在燈座的左邊。」
	And there are two olive trees by it, one on the right of the bowl and the other on its left."
	盆子旁邊有兩棵橄欖樹，一棵在右邊，一棵在左邊。"
	旁邊有兩棵橄欖樹，一棵在油盆的右邊，一棵在左邊。
	碗的兩邊有兩棵橄欖樹，一邊一棵。」
亞 Zec 4.4	我問與我說話的天使說：「主啊，這是甚麼意思？」
	And I said to the angel who talked with me, "What are these, my lord?"
	我問那與我說話的天使，說："我主啊，這些是甚麼？"
	我應聲問那跟我說話的天使說：「主阿，這一些是什麼？」
	我問天使：「先生，這些東西代表什麼？」
亞 Zec 4.5	與我說話的天使回答，對我說：「你不知道這是甚麼意思嗎？」我說：「主啊，我不知道。」
	Then the angel who talked with me answered me, "Do you not know what these are?" I said, "No, my lord."
	那與我說話的天使回答我說："你不知道這些是甚麼意思嗎？" 我說："我主啊，我不知道。"
	那跟我說話的天使回答我說：「你不知道這一些是什麼？」我說：「主阿，我不知道。」
	他說：「你不知道嗎？」我回答：「我不知道。」
亞 Zec 4.6	他回答我說：「這是耶和華指示所羅巴伯的話。萬軍之耶和華說：不是倚靠勢力，不是倚靠才能，乃是倚靠我的靈方能成事。
	Then he said to me, "This is the word of the LORD to Zerub'babel: Not by might, nor by power, but by my Spirit, says the LORD of hosts.
	他對我說："這是耶和華對所羅巴伯所說的話：'不是倚靠權勢，不是倚靠能力，而是倚靠我的靈。' 這是萬軍之耶和華說的。
	他應聲告訴我說：「這是永恆主的話，向所羅巴伯說的：萬軍之永恆主說；不是依靠權勢，不是倚靠能力，乃是倚靠我的靈。
	天使要我把上主的信息轉告所羅巴伯。上主—萬軍的統帥說：「不是靠武力，也不是靠才能，而是倚靠我的靈才會成功。
亞 Zec 4.7	大山哪，你算甚麼呢？在所羅巴伯面前，你必夷為平地。他安放頂上的那塊石頭，人就歡呼：『願恩惠、恩惠歸與這殿！』」
	What are you, O great mountain? Before Zerub'babel you shall become a plain; and he shall bring forward the top stone amid shouts of 'Grace, grace to it!'"
	大山啊！你算得甚麼？你在所羅巴伯面前必夷為平地！他必安放那塊平頂的石頭，必有歡呼的聲音說：'願恩惠、恩惠歸與這殿（"這殿" 原文作 "她"）。'"
	大山哪，你算什麼？在所羅巴伯面前你必成為平地；他必搬出一塊頂上石頭，就有歡呼聲說：『它多壯觀！壯觀阿！』」
	即使阻礙像山那麼高，也會在你面前消失。你要重建聖殿；當你把最後一塊石頭放上去時，人民要高呼：『多麼壯觀，多麼壯觀！』」
亞 Zec 4.8	耶和華的話臨到我，說：
	Moreover the word of the LORD came to me, saying,
	耶和華的話又臨到我說：
	永恆主的話又傳與我說：
	上主又給我另一個信息，
亞 Zec 4.9	「所羅巴伯的手立了這殿的根基，他的手也必完成這工，你就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裡。
	"The hands of Zerub'babel have laid the foundation of this house; his hands shall also complete it. Then you will know that the LORD of hosts has sent me to you.
	"所羅巴伯的手奠立了這殿的根基，他的手也必完成這工；這樣，你就知道萬軍之耶和華差遣了我到你們這裡來。
	『所羅巴伯的手奠定了這殿的根基，他的手也必截了這工程；那時你就知道是萬軍之永恆主差遣了我到你們這裡來的。
	他說：「所羅巴伯奠立了聖殿的根基，他一定會完成它。事情成就的時候，我的子民就知道是我—上主、萬軍的統帥差遣你到他們那裡去的。
亞 Zec 4.10	誰藐視這日的事為小呢？他們見所羅巴伯手拿石垂線就歡喜。這七盞燈是耶和華的眼睛，遍察全地。」
	For whoever has despised the day of small things shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerub'babel. "These seven are the eyes of the LORD, which range through the whole earth."
	誰藐視這日子，以為所作的是小事呢？他們看見所羅巴伯手裡拿著測錘，就必歡喜。" 是耶和華的這七眼，遍察全地。
	因為誰藐視了「這些小事」的日子，誰就歡喜；誰見所羅巴伯手裡拿著線鉈，誰就高興。』「這七個眼乃是永恆主的眼目，看來看去遍察全地的。」
	天使對我說：「七盞燈代表上主的七個眼睛，在觀看整個世界。」

亞 Zec 4.11	我問天使說：「那麼在燈臺左右的這兩棵橄欖樹是甚麼意思呢？」
	Then I said to him, ”What are these two olive trees on the right and the left of the lampstand?”
	我又再問那天使：“在這燈臺左右的兩棵橄欖樹是甚麼意思？”
	我又應聲問天使說：「這燈台左右的兩棵橄欖樹是什麼意思？」
	我又問他：「燈臺兩邊那兩棵橄欖樹是什麼意思？
亞 Zec 4.12	我再次問他：「這兩根橄欖樹枝在兩根流出金色油的金嘴旁邊，是甚麼意思呢？」
	And a second time I said to him, ”What are these two branches of the olive trees, which are beside the two golden pipes from which the oil is poured out?”
	我又問他：“在兩根流出金色油的金管子旁邊的兩根橄欖樹枝，究竟是甚麼意思？”
	我第二次應聲問他說：「這兩根橄欖樹枝，在兩個流出金色油的金管旁邊的，是什麼意思？」
	那倒橄欖油的兩支金管邊的兩根橄欖樹枝是什麼意思？」
亞 Zec 4.13	他對我說：「你不知道這是甚麼意思嗎？」我說：「主啊，我不知道。」
	He said to me, ”Do you not know what these are?” I said, ”No, my lord.”
	他回答我：“你不知道這些是甚麼意思嗎？” 我說：“我主啊，我不知道。”
	他對我說：「你不知道這一些是什麼？」我說：「主阿，我不知道。」
	他問我：「你不知道嗎？」我說：「我不知道。」
亞 Zec 4.14	他說：「這是兩位受膏者，侍立在全地之主的旁邊。」
	Then he said, ”These are the two anointed who stand by the Lord of the whole earth.”
	他說：“這是兩位受膏者（“受膏者” 或譯：“供應新油的人”），是服事全地之主的。”
	他說：「這是兩個盛產新油 (希伯來文：新油之子)，侍立在全地之主旁邊的。」
	於是他說：「這是兩個被選立來事奉普天下之主的。」

25.5 撒迦利亞書 Zechariah 5

亞 Zec 5.1	我又舉目觀看，看哪，有一飛行的書卷。
	Again I lifted my eyes and saw, and behold, a flying scroll!
	我又舉目觀看，看見有一卷飛行的書卷。
	我又舉目觀看，見有一卷書飛行著。
	我再觀看，這次我看見一卷書卷飛過天空。
亞 Zec 5.2	他問我：「你看見甚麼？」我回答：「我看見一飛行的書卷，長二十肘，寬十肘。」
	And he said to me, "What do you see?" I answered, "I see a flying scroll; its length is twenty cubits, and its breadth ten cubits."
	他問我："你看見甚麼？" 我回答："我看見一卷飛行的書卷，長十公尺，寬五公尺。"
	他問我說：「你看見了什麼？」我說：「我看見了一卷書飛著，長二十肘 (一肘等於一呎半)，寬十肘。」
	天使問我：「你看見什麼？」我說：「我看見一卷書卷飛過天空，它長九公尺，寬四公尺半。」
亞 Zec 5.3	他對我說：「這就是向全地面發出的詛咒。凡偷竊的必按書卷這面的話除滅，凡起假誓的必按書卷那面的話除滅。
	Then he said to me, "This is the curse that goes out over the face of the whole land; for every one who steals shall be cut off henceforth according to it, and every one who swears falsely shall be cut off henceforth according to it.
	他對我說："這是向全地發出的咒詛：凡偷盜的必照著書卷這面所寫的被清除；凡起假誓的必照著那面所記的被清除。
	他對我說：「這是發出的咒詛，行於全地上的：凡偷竊的必按卷上這面的話被清除；凡奉我的名起假誓的必按卷上那面的話被清除。
	於是他對我說：「那書卷上面寫著送往全世界的詛咒，一面寫著：所有的盜賊要從地上被清除；另一面寫著：所有發假誓的人也要被清除。
亞 Zec 5.4	萬軍之耶和華說：我要把這書卷送出去，進入偷竊者的家和指著我名起假誓者的家，停留在他家裡，連房屋帶木頭和石頭都毀滅了。」
	I will send it forth, says the LORD of hosts, and it shall enter the house of the thief, and the house of him who swears falsely by my name; and it shall abide in his house and consume it, both timber and stones."
	萬軍之耶和華說：'我要使這書卷出去，進入盜賊的家和指著我的名起假誓之人的家，這書卷必留在他的家中，要把他家裡的木料和石頭都毀滅（這是萬軍之耶和華說的）。'"
	永恆主發神諭說：我必使這書卷出去，進入偷竊之人的家，和奉我名起假誓之人的家；這書卷必留他家中去消滅它，連木料帶石頭都滅盡。」
	上主—萬軍的統帥說，他要發出這詛咒，使這詛咒進入每個盜賊的家和指著我的名發假誓之人的家。這詛咒要留在他們家裡，使它們都荒廢。」
亞 Zec 5.5	與我說話的天使前來，對我說：「你要舉目觀看，看那出現的是甚麼。」
	Then the angel who talked with me came forward and said to me, "Lift your eyes, and see what this is that goes forth."
	那與我說話的天使又出來對我說："你要舉目觀看，看看這出來的是甚麼？"
	那跟我說話的天使出來，對我說：「你要舉目觀看，看這出來的是什麼。」
	那對我說話的天使又出現，說：「看哪，另有東西來了！」
亞 Zec 5.6	我問：「這是甚麼呢？」他說：「這出現的是量器。」又說：「是他們的眼目，遍行全地。」
	And I said, "What is it?" He said, "This is the ephah that goes forth." And he said, "This is their iniquity in all the land."
	我說："這是甚麼？" 他回答："這出來的是個量器。" 他又說："這是他們在全地上的罪孽（"罪孽" 有抄本作 "樣子"）。"
	我說：「這是什麼呢？」他說：「這出來的是個量器 (希伯來文：伊法)：下同。」他又說：「這是他們在全地上的罪孽 (傳統：眼睛)。」
	我問：「什麼東西？」他說：「是一個籃子；它代表全世界的罪惡。」
亞 Zec 5.7	看哪，圓形的鉛蓋被抬起來，有一個婦人坐在量器中。
	And behold, the leaden cover was lifted, and there was a woman sitting in the ephah!
	看哪！量器的圓形鉛蓋被揭開，有一個婦人坐在量器裡面。
	看哪，有一片圓鉛被舉起來。這坐在量器中的是個婦人。
	這籃子有一個鉛做的蓋子。我在看的時候，這蓋子打開了，看哪，裡面坐著一個女人！
亞 Zec 5.8	天使說：「這是罪惡。」他就把婦人推進量器裡，把鉛蓋壓在量器的口上。
	And he said, "This is Wickedness." And he thrust her back into the ephah, and thrust down the leaden weight upon its mouth.
	天使說："這是罪惡。" 然後他把那婦人擲回量器中，又把那鉛蓋丟在量器的口上。
	天使說：「這乃是邪惡」；就把婦人扔在量器中，將那重的鉛片扔在量器口上。
	天使說：「這女人象徵邪惡。」然後他把那女人推進籃子裡，蓋上蓋子。
亞 Zec 5.9	於是我舉目觀看，看哪，有兩個婦人前來，她們的翅膀中有風，翅膀如同鸛鳥的翅膀。她們把量器抬起來，懸在天地之間。
	Then I lifted my eyes and saw, and behold, two women coming forward! The wind was in their wings; they had wings like the wings of a stork, and they lifted up the ephah between earth and heaven.
	我又舉目觀看，看見有兩個婦人出來。她們有翅膀，好像鸛鳥的翅膀；她們的翅膀之下有風。她們把那量器抬起，抬到天地之間。
	我又舉目觀看，見有兩個婦人出來，在他們的翅膀中有風；翅膀如同鸛鳥的翅膀；他們將量器抬起來在天地之間。
	接著我向上觀看，看見兩個女人朝我飛過來；她們有強大的翅膀，像鸛鳥的翅膀。她們挾起那籃子，飛走了。
亞 Zec 5.10	我問那與我說話的天使：「她們要把量器抬到哪裡去呢？」
	Then I said to the angel who talked with me, "Where are they taking the ephah?"
	我問那與我說話的天使："她們要把量器帶到哪裡去呢？"
	我問那跟我說話的天使說：「他們要將量器帶到哪裡去呢？」
	我問天使：「她們要把籃子提到哪裡去呢？」

亞 Zec 5.11	他對我說：「要抬到示拿地去，為它建造房屋；等預備妥當，就把它安放在自己的臺座上。」
	He said to me, ”To the land of Shinar, to build a house for it; and when this is prepared, they will set the ephah down there on its base.”
	他回答我：“要在示拿地為那量器建造房子；房子預備好了，就在那裡把它安放在它自己的地方。”
	他對我說：「要在示拿地給它蓋造廟宇；等廟宇齊備了，就把它安置在它自己的基地。」
	他說：「到巴比倫去。她們要在那裡為這籃子造一座殿宇。殿宇建完後，籃子要放在裡面供人膜拜。」

25.6 撒迦利亞書 Zechariah 6

亞 Zec 6.1	我又舉目觀看，看哪，有四輛馬車從兩座山的中間出來；那兩座山是銅山。
	And again I lifted my eyes and saw, and behold, four chariots came out from between two mountains; and the mountains were mountains of bronze.
	我又舉目觀看，看見有四輛戰車從兩座山中間出來，那兩座山是銅山。
	我又舉目觀看，見有四輛車從兩山之間出來；那兩座山是銅山。
	我又看見另一個異象。這次，我看見四輛馬車從兩座銅山之間出來。
亞 Zec 6.2	第一輛車套著紅馬，第二輛車套著黑馬，
	The first chariot had red horses, the second black horses,
	第一輛戰車套著紅馬，第二輛套著黑馬，
	頭一輛車套著紅馬；第二輛車套著黑馬；
	第一輛馬車由紅馬拖著，第二輛是黑馬，
亞 Zec 6.3	第三輛車套著白馬，第四輛車套著帶斑點的馬，都是強壯的。
	the third white horses, and the fourth chariot dappled gray horses.
	第三輛套著白馬，第四輛套著有斑點的馬；這些馬都很雄壯。
	第三輛車套著白馬；第四輛車套著斑點的馬 (意難確定。原有個素譯『壯』字的字)。
	第三輛是白馬，第四輛是斑紋馬，全都是強壯的馬。
亞 Zec 6.4	我就回應與我說話的天使說：「主啊，這是甚麼意思？」
	Then I said to the angel who talked with me, ”What are these, my lord?”
	於是我問那與我說話的天使：“我主啊，這些是甚麼意思？”
	我應聲問那跟我說話的天使說：「主阿，這一些是什麼意思？」
	於是我問天使：「先生，這些馬車是什麼意思？」
亞 Zec 6.5	天使回答，對我說：「這是天的四風，是從全地之主面前出來的。」
	And the angel answered me, ”These are going forth to the four winds of heaven, after presenting themselves before the LORD of all the earth.
	天使回答我：“這些是天的四風（“風” 或譯：“靈”），是從侍立在全地之主面前出來的。”
	天使應聲回答我說：「這一些是天的四個靈，從剛呈現於全地之主面前後出來的。
	他說：「這是四風，剛剛從普天下之主面前來的。」
亞 Zec 6.6	套著黑馬的車往北方之地去，白馬跟隨在後；有斑點的馬往南方之地去；
	The chariot with the black horses goes toward the north country, the white ones go toward the west country, and the dappled ones go toward the south country.”
	套著黑馬的車出來，往北方之地去；套著白馬的車出來，跟在牠們後面（“跟在牠們後面” 或譯：“往西方去”）；套著有斑點的馬的車出來，往南方之地去。
	那套著黑馬的車出來，向北方而去；那套著白馬的出來，向西方 (傳統：在後面) 而去；那套著斑點馬的出來，向南方而去；
	黑馬拖的馬車往北到巴比倫，白馬往西，斑紋馬往南邊的國家。
亞 Zec 6.7	那些壯馬出來，急著要在地上巡邏。天使說：「你們只管在地上巡邏。」牠們就在地上巡邏。
	When the steeds came out, they were impatient to get off and patrol the earth. And he said, ”Go, patrol the earth.” So they patrolled the earth.
	這些雄壯的馬出來，切望在全地走遍各處；天使說：“你們去吧，只管在全地走遍各處。” 牠們就在全地走遍各處。
	那套著紅馬 (傳統：素譯『壯』字之複數) 的出來，向東方而去。」以上四輛車的馬都躍躍欲去，要在地上來回巡邏。天使說：「你們只管在地上來回巡邏。」他們就在地上來回巡邏。
	那些壯馬出來，就急著要去巡查世界。天使一說：「去巡查世界！」牠們就去了。
亞 Zec 6.8	他又呼叫我，告訴我說：「你看，往北方地去的已在北方之地使我放心。」
	Then he cried to me, ”Behold, those who go toward the north country have set my Spirit at rest in the north country.”
	他又呼喚我，對我說：“你看，那些出來往北方之地去的，已經在北方之地使我心靈的忿怒平息下來。”
	他又喊叫我，告訴我說：「你看，那出來，往北方之地去的，必在北方之地使我的靈平息。」
	於是天使大聲對我說：「那些往北到巴比倫去的馬匹已經平息了上主的怒氣。」
亞 Zec 6.9	耶和華的話臨到我，說：
	And the word of the LORD came to me:
	耶和華的話臨到我，說：
	永恆主的話傳與我，說：
	上主給我以下的信息。
亞 Zec 6.10	「你要拿從巴比倫歸來的被擄之人黑玳、多比雅、耶大雅所獻的，當日就要進到西番雅的兒子約西亞的家裡，
	”Take from the exiles Heldai, Tobi’jah, and Jedai’ah, who have arrived from Babylon; and go the same day to the house of Josi’ah, the son of Zephani’ah.
	“你要從黑玳、多比雅和耶大雅手中收取被擄的人奉獻的金銀；他們已經從巴比倫回來了。你要即日去，進入西番雅的兒子約西亞的家裡。
	「你要從流亡返回的人當中取了代表，黑玳，多比雅，耶大雅，取了奉獻禮，即日去到西番雅的兒子約西亞家裡——約西亞也是從巴比倫回來的。
	他說：「你要把流亡者黑玳、多比雅，和耶大雅所獻的禮物立刻帶到西番雅的兒子約西亞家裡。這些人是從流亡的巴比倫回來的。
亞 Zec 6.11	拿這金銀做冠冕，戴在約撒答的兒子約書亞大祭司的頭上；
	Take from them silver and gold, and make a crown, and set it upon the head of Joshua, the son of Jehoz’adak, the high priest;
	你要拿這金銀來做冠冕，戴在約撒達的兒子大祭司約書亞的頭上，
	你要取銀子和金子，作冠冕，戴在約撒答的兒子大祭司約書亞頭上，
	你要用他們所獻的金銀做一頂冠冕，戴在約薩達的兒子大祭司耶書亞頭上，

亞 Zec 6.12	對他說，萬軍之耶和華如此說：『看哪，那名稱為大衛苗裔的，要在本處生長，並要建造耶和華的殿。
	and say to him, ‘Thus says the LORD of hosts, ”Behold, the man whose name is the Branch: for he shall grow up in his place, and he shall build the temple of the LORD.
	告訴他說：‘萬軍之耶和華這樣說：看哪！有一個人名叫大衛的苗裔，他必從自己的地方生長起來，並要建造耶和華的殿。
	告訴他說：『萬軍之永恆主這樣說道：「看吧，有一個人，他名稱為『樹苗』，他必在他自己的地方長起來 (與『樹苗』一詞同字根)，建成永恆主的殿堂。
	你要告訴他，上主—萬軍的統帥這樣說：『那稱為「枝子」的，要從他所在的地方伸展出去，並重建上主的聖殿。
亞 Zec 6.13	就是他，要建造耶和華的殿，他要承受尊榮，坐在位上掌王權；又有一位祭司坐在自己的位上，兩職之間籌劃和平。
	It is he who shall build the temple of the LORD, and shall bear royal honor, and shall sit and rule upon his throne. And there shall be a priest by his throne, and peaceful understanding shall be between them both.”’
	他必建造耶和華的殿，必得尊榮；他必坐在寶座上執掌王權，又必在他的寶座上作祭司，使兩者之間和諧共濟。’”
	是所羅巴伯要建成永恆主的殿堂；是約書亞要擔當祭司的尊榮，是所羅巴伯要坐在寶座上執政；是約書亞也要在寶座上；他們二人之間必有和諧合作 (或譯：福利興隆) 的計畫。」』
	他就是要建造聖殿、接受王者榮耀、統治他子民的那人。有一個祭司要站在他的寶座邊；他們兩者要在和平融洽中共存。』
亞 Zec 6.14	這冠冕要歸希連、多比雅、耶大雅，和西番雅的兒子賢，放在耶和華的殿裡作為紀念。』」
	And the crown shall be in the temple of the LORD as a reminder to Heldai, Tobi’jah, Jedai’ah, and Josi’ah the son of Zephani’ah.
	這冠冕要在耶和華的殿中給希連（“希連”有古譯本作“黑玳”）、多比雅、耶大雅和西番雅的兒子賢（“賢”有古譯本作“約西亞”）作記念。
	這冠冕要在永恆主的殿堂里給黑玳 (傳統：希連)，多比雅，耶大雅，和西番雅的兒子約書亞 (傳統：賢)，做個表樣象徵。
	這頂冠冕要留在上主的聖殿作為紀念品，記念黑玳、多比雅、耶大雅，和約西亞。」
亞 Zec 6.15	遠方的人要來建造耶和華的殿，你們因此就知道，萬軍之耶和華差遣我到你們這裡來。你們若留意聽從耶和華—你們神的話，這事必然成就。
	”And those who are far off shall come and help to build the temple of the LORD; and you shall know that the LORD of hosts has sent me to you. And this shall come to pass, if you will diligently obey the voice of the LORD your God.”
	遠方的人也要來建造耶和華的殿，你們就知道萬軍之耶和華差遣了我到你們這裡來。你們若留心聽從耶和華你們　神的話，這事必定成就。
	「散於遠方的人也要來，參加建成永恆主殿堂的工程；你們就知道是萬軍之永恆主差遣了我到你們這裡來的。你們若注意聽從永恆主你們的上帝的聲音，這事就必成就。」
	住在遠方的人要來協助重建上主的聖殿。當聖殿重建以後，你們就知道是上主—萬軍的統帥差遣我到你們這裡來的。如果你們竭力遵守上主—你們上帝的命令，這事一定實現。

25.7 撒迦利亞書 Zechariah 7

亞 Zec 7.1
大流士王第四年九月，就是基斯流月初四，耶和華的話臨到撒迦利亞。
In the fourth year of King Darius, the word of the LORD came to Zechari'ah in the fourth day of the ninth month, which is Chislev.
大利烏王第四年九月，就是基斯流月初四日，耶和華的話臨到撒迦利亞。
大利烏四年九月，就是基斯流月，四日，永恆主的話傳與撒迦利亞。
大流士作皇帝的第四年九月，就是基斯流月四日，上主給我一個信息。

亞 Zec 7.2
那時伯特利人已經差遣沙利色和利堅·米勒，並他們的人，去懇求耶和華的恩，
Now the people of Bethel had sent Share'zer and Reg'em-mel'ech and their men, to entreat the favor of the LORD,
那時，伯特利人差派了沙利色、利堅米勒和他的隨從，去懇求耶和華施恩。
原來伯特利人曾經托沙利色，王的貴族首長 (傳統：利堅米勒。今仿敘利亞譯本及耶 39：313 稍加點竄作『拉墨米勒』[王的貴族首長])，和他屬下的人去求永恆主的情面，
伯特利人已經派沙利色、利堅·米勒，和他們的隨從到上主—萬軍統帥的聖殿去，祈求上主賜福，

亞 Zec 7.3
問萬軍之耶和華殿中的祭司，又問先知：「我當如歷年以來所行，在五月哭泣齋戒嗎？」
and to ask the priests of the house of the LORD of hosts and the prophets, "Should I mourn and fast in the fifth month, as I have done for so many years?"
他們詢問萬軍之耶和華殿裡的眾祭司，以及眾先知說："我們還要在五月哭泣和禁食，像我們這許多年來所行的嗎？"
請教於萬軍之永恆主殿中的祭司和神言人們說：「我們是不是還要在五月間守著哀哭和離俗禮，像我歷年來所行的呢？」
並且求問祭司和先知：「我們是不是要像多年來一樣在五月禁食，為聖殿被毀的事哀傷？」

亞 Zec 7.4
萬軍之耶和華的話臨到我，說：
Then the word of the LORD of hosts came to me;
萬軍之耶和華的話臨到我，說：
萬軍之永恆主的話就傳與我說：
以下是上主—萬軍的統帥給我的信息。他說：

亞 Zec 7.5
「你要向這地全體百姓和祭司說：『你們這七十年來，在五月、七月禁食悲哀，豈是真的向我禁食嗎？
"Say to all the people of the land and the priests, When you fasted and mourned in the fifth month and in the seventh, for these seventy years, was it for me that you fasted?
"你要告訴這地的人民和祭司說：'這七十年來，你們在五月和七月禁食哀哭，豈是真的為我禁食呢？
「你要告訴國中的眾民和祭司說：你們這七十年在五月間和七月間禁食和舉哀，哪裡真是向我而禁食呢？
「你去告訴這地方的人民和祭司，以往七十年來，他們在五月和七月禁食哀傷，都不是為了尊敬我。

亞 Zec 7.6
你們吃喝，不是為自己吃，為自己喝嗎？
And when you eat and when you drink, do you not eat for yourselves and drink for yourselves?
你們吃，你們喝，豈不是為你們自己吃，為你們自己喝嗎？
你們吃，你們喝，豈不是你們自己吃，自己喝呢？
他們吃，他們喝，都是為滿足他們自己。」

亞 Zec 7.7
當耶路撒冷和四圍的城鎮有人居住，享繁榮，尼革夫和謝非拉也有人居住的時候，耶和華藉從前的先知所宣告的，你們不當聽嗎？』」
When Jerusalem was inhabited and in prosperity, with her cities round about her, and the South and the lowland were inhabited, were not these the words which the LORD proclaimed by the former prophets?"
這些話耶和華不是曾藉著從前的先知宣告了嗎？那時，耶路撒冷和四圍的城鎮都有人居住，很是興旺，南地和高地都有人居住。'"
當耶路撒冷和它四圍的城市都有人居住，而且優遊興盛，南地和低原也都有人居住時，永恆主的話，由從前的神言人經手宣告的，你們不應當聽嗎？」
這是上主藉著從前的先知所說的。當時耶路撒冷正繁榮，到處都是人；不僅在城周圍的村鎮住滿了人，連南邊地區和西邊山腳也都有人居住。

亞 Zec 7.8
耶和華的話臨到撒迦利亞，說：
And the word of the LORD came to Zechari'ah, saying,
耶和華的話又臨到撒迦利亞說：
永恆主的話又傳那撒迦利亞說：
以下是上主—萬軍的統帥給撒迦利亞的信息。他說：

亞 Zec 7.9
「萬軍之耶和華如此說：你們要按真正的公平來審判，彼此以慈愛憐憫相待。
"Thus says the LORD of hosts, Render true judgments, show kindness and mercy each to his brother,
"萬軍之耶和華曾這樣告訴你們的列祖說：'你們要執法公正，各人要以慈愛和憐憫待自己的兄弟。
「萬軍之永恆主曾對你們列祖這麼說：你們要以真正的公平行判斷；各人都要以慈愛和憐憫待弟兄。
「我早就命令我的子民：『你們要秉公行義，要以慈愛憐憫相待。

亞 Zec 7.10
不可欺壓寡婦、孤兒、寄居的和困苦的人。誰都不可心裡謀害弟兄。
do not oppress the widow, the fatherless, the sojourner, or the poor; and let none of you devise evil against his brother in your heart."
寡婦、孤兒、寄居的和貧窮人，你們都不可欺壓，也不可各自心裡圖謀惡事，陷害自己的兄弟。'
寡婦和孤兒，寄居的和困苦人，你們都不可欺壓，誰都不可心裡圖謀壞事以害弟兄。」
不可欺負寡婦、孤兒、外僑，或貧窮的人；不可蓄意加害別人。』

亞 Zec 7.11
他們卻不留意；聳肩悖逆，耳朵發沉，不肯聽從。
But they refused to hearken, and turned a stubborn shoulder, and stopped their ears that they might not hear.
但他們不肯聽從，反而硬著頸項，充耳不聞（「反而硬著頸項，充耳不聞」直譯是「轉著固執的肩膊，使自己的耳朵發沉不聽」）。
你們列祖卻不肯留心聽從，反而扭轉肩頭，使耳朵沈重而不聽；
「可是，我的子民頑梗不肯聽從。他們塞住耳朵，

亞 Zec 7.12	他們的心堅硬如金剛石，不聽律法和萬軍之耶和華藉著他的靈差遣從前先知所說的話。因此，萬軍之耶和華大發烈怒。
	They made their hearts like adamant lest they should hear the law and the words which the LORD of hosts had sent by his Spirit through the former prophets. Therefore great wrath came from the LORD of hosts.
	他們使自己的心剛硬如金鋼石，不肯聽從律法和萬軍之耶和華藉著他的靈、透過從前的先知所說的話。因此，萬軍之耶和華非常忿怒。
	使心剛硬如金鋼石，不聽從禮節規律和話語，就是萬軍之永恆主用自己的靈所傳達，由從前的神言人經手所發表的；故此有大震怒從萬軍之永恆主那裡發出。
	使他們的心跟石頭一樣硬。因為他們不聽我藉我的靈差遣古時的先知所傳的教訓，我非常氣憤。
亞 Zec 7.13	萬軍之耶和華說：我曾呼喚他們，他們不聽；將來他們呼求我，我也不聽！
	”As I called, and they would not hear, so they called, and I would not hear,” says the LORD of hosts,
	我曾呼喚他們，他們不聽；照樣，將來他們呼求我，我也不聽。這是萬軍之耶和華說的。
	「我呼喚，他們既怎樣不聽，那麼他們呼求，我也就照樣不聞了」：這是萬軍之永恆主說的。
	我向他們說話，他們不聽；他們向我禱告，我也不回答。
亞 Zec 7.14	我必以旋風將他們吹散到素不認識的萬國中。他們離開以後，地就荒涼，無人來往經過；他們使美好之地荒涼了。」
	”and I scattered them with a whirlwind among all the nations which they had not known. Thus the land they left was desolate, so that no one went to and fro, and the pleasant land was made desolate.”
	我用旋風把他們吹散到他們不認識的列國去，他們留下的地就荒涼了，以致無人來往經過，因為他們使這美好之地變為荒涼了。”
	「我用旋風吹散他們到他們所不認識的列國去。這樣，國土在他們去後也就變為荒涼，甚至無人來回經過；因為他們使可喜愛之地荒涼了。」
	我像旋風一樣把他們捲走，使他們住在陌生的外國。這片美好的土地成為荒涼、人煙絕跡的地方。」

25.8 撒迦利亞書 Zechariah 8

亞 Zec 8.1	萬軍之耶和華的話臨到我，說：
	And the word of the LORD of hosts came to me, saying,
	萬軍之耶和華的話臨到我說：
	萬軍之永恆主的話傳那與我說：
	上主—萬軍的統帥給撒迦利亞以下的信息。他說：
亞 Zec 8.2	「萬軍之耶和華如此說：我為錫安而妒忌，大大妒忌；我為了它妒忌而大發烈怒。
	”Thus says the LORD of hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great wrath.
	“萬軍之耶和華這樣說：‘我十分熱愛錫安；我為錫安大發烈怒。’
	「萬軍之永恆主這麼說：我妒愛錫安，大發妒愛熱情；我一髮烈怒而妒愛她。
	「我渴望幫助耶路撒冷，因為我深深愛惜那裡的人民，所以我對它的仇敵發怒。
亞 Zec 8.3	耶和華如此說：我要回到錫安，住在耶路撒冷中間。耶路撒冷必稱為忠實的城，萬軍之耶和華的山必稱為聖山。
	Thus says the LORD: I will return to Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem, and Jerusalem shall be called the faithful city, and the mountain of the LORD of hosts, the holy mountain.
	耶和華這樣說：‘我要返回錫安，住在耶路撒冷裡面；耶路撒冷必稱為“信實之城”，萬軍之耶和華的山必稱為“聖山”。’
	永恆主這麼說：我要返回錫安，住在耶路撒冷中間；耶路撒冷必稱為『忠信之城』；萬軍之永恆主的山必稱為『聖山』。
	我要返回耶路撒冷—我的聖城；我要住在那裡。人家要稱耶路撒冷為『信實之城』，尊上主—萬軍統帥的山為聖山。
亞 Zec 8.4	萬軍之耶和華如此說：將來必有年老的男女坐在耶路撒冷的廣場上，各人因年紀老邁而手拿枴杖。
	Thus says the LORD of hosts: Old men and old women shall again sit in the streets of Jerusalem, each with staff in hand for very age.
	“萬軍之耶和華這樣說：‘年老的男女必再坐在耶路撒冷的街上；他們因為年紀老邁，各人都手拿拐杖。
	萬軍之永恆主這麼說：將來必再有年老男人和年老婦人在耶路撒冷的廣場上坐著；因為年紀大，個個都有扶杖在手。
	那些上了年紀、拄拐杖的男人女人，將會再坐在城裡的廣場。
亞 Zec 8.5	城裡的廣場滿有男孩女孩在玩耍。
	And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in its streets.
	城裡的街上必滿了男孩女孩，在街上嬉戲。’
	城裡的廣場必滿有男孩女孩在廣場上玩兒。
	街上將再擠滿玩耍的男女孩童。
亞 Zec 8.6	萬軍之耶和華如此說：在那些日子，即使這事在這餘民眼中看為奇妙，難道在我眼中也看為奇妙嗎？這是萬軍之耶和華說的。
	Thus says the LORD of hosts: If it is marvelous in the sight of the remnant of this people in these days, should it also be marvelous in my sight, says the LORD of hosts?
	“萬軍之耶和華這樣說：‘在那些日子，這事在這餘剩的子民眼中被視為不可能的奇蹟，在我眼中也視為不可能嗎？’ 這是萬軍之耶和華的宣告。
	萬軍之永恆主這麼說：當那些日子，這事在余剩人民眼中既看為希奇，難道在我眼中也看為希奇？萬軍之永恆主發神諭說。
	「現在殘存的人民也許會認為這事不可能發生，但對我來說，這不是不可能的。
亞 Zec 8.7	萬軍之耶和華如此說：看哪，我要從日出之地、從日落之地拯救我的子民。
	Thus says the LORD of hosts: Behold, I will save my people from the east country and from the west country;
	“萬軍之耶和華這樣說：‘看哪！我必從日出之地和日落之地拯救我的子民。
	萬軍之永恆主這麼說：看吧，我必拯救我人民從日出之地，日落之地，出來。
	我要從我的子民被擄去的地方把他們拯救出來，
亞 Zec 8.8	我要領他們來，使他們住在耶路撒冷中間。他們要作我的子民，我要作他們的神，都憑信實和公義。
	and I will bring them to dwell in the midst of Jerusalem; and they shall be my people and I will be their God, in faithfulness and in righteousness.”
	我要把他們領回來，讓他們住在耶路撒冷；他們要作我的子民，我也要憑著信實和公義作他們的 神。’
	我必將他們領來，讓住在耶路撒冷中間；他們要做我的子民，我呢，要做他們的上帝，都憑著忠信和義氣的。」
	從東從西把他們帶回來，讓他們住在耶路撒冷。他們要作我的子民；我要作他們的上帝，以信實、公平治理他們。
亞 Zec 8.9	「萬軍之耶和華如此說：你們的手要堅強；這些日子，你們已聽見先知的口，在萬軍之耶和華殿的根基立定、聖殿建造的日子所說的這些話。
	Thus says the LORD of hosts: ”Let your hands be strong, you who in these days have been hearing these words from the mouth of the prophets, since the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built.
	“萬軍之耶和華這樣說：‘在萬軍之耶和華的殿奠立了根基，預備建造的日子，你們這些在當時聽過眾先知親口宣告這些話的人，現在你們的手務要剛強。
	萬軍之永恆主這麼說：「當萬軍之永恆主的殿奠了根基，以便建造殿堂的日子，你們這些在當日聽見了神言人親口說出這些話的人哪，你們的手務要剛強！
	「要堅強！你們現在所聽見的話，正是重建聖殿、奠立根基時先知所說過的話。
亞 Zec 8.10	那些日子以前，人得不著工價，牲畜也無人雇用；且因敵人的緣故，出入不得平安；因我使人與人互相攻擊。
	For before those days there was no wage for man or any wage for beast, neither was there any safety from the foe for him who went out or came in; for I set every man against his fellow.
	因為在那些日子以前，人作工是沒有工價的，牲畜也是這樣，並且因有敵人的緣故，人出入就沒有平安，我也使眾人互相攻擊。
	因為那些日子以前，人的工價都得不著，牲口的工價也沒有；並且因有敵人的緣故，出入也不安全；因為我使眾人都互相攻擊。
	那以前，沒有人雇得起人或牲畜，在敵人窺伺下沒有人覺得安全，因為我使人民互相敵對。

亞 Zec 8.11	但如今，我對這餘民必不像先前的日子。這是萬軍之耶和華說的。 But now I will not deal with the remnant of this people as in the former days, says the LORD of hosts. 但現在我待這些餘剩的子民必不像從前的日子那樣（這是萬軍之耶和華的宣告）。 但如今呢，萬軍之永恆主發神諭說，我待這余剩的人民必不像從前的日子那樣了。 但是現在，我不像從前那樣對待殘存的人民。
亞 Zec 8.12	因為他們要平安撒種，葡萄樹要結果子，土地必有出產，天也必降甘露。我要使這餘民享受這一切。 For there shall be a sowing of peace; the vine shall yield its fruit, and the ground shall give its increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these things. 因為五穀必生長繁茂，葡萄樹必結果子，地土必出土產，天也必降下甘露，我要使這些餘剩的子民承受這一切。 因為必有平安興隆之撒種；葡萄樹必結果子，地必生出出產，天必降下甘露；我必使這余剩的人民擁有這一切所有之福。 他們將平安地撒種；葡萄樹會結出葡萄，土地出產五穀；雨水充足。我要把這些福氣賜給殘存的人民。
亞 Zec 8.13	猶大家和以色列家啊，你們從前在列國中怎樣成為可詛咒的；照樣，我要拯救你們，使你們得福。不要懼怕，你們的手要堅強。 And as you have been a byword of cursing among the nations, O house of Judah and house of Israel, so will I save you and you shall be a blessing. Fear not, but let your hands be strong." 猶大家和以色列家啊！你們從前在萬國中成為可咒詛的，將來，我要拯救你們，使你們成為祝福。你們不要懼怕，你們的手務要剛強。' 猶大家和以色列家阿，你們從前怎樣在列國中成為可咒詛的，我也必怎樣拯救你們，使你們成為蒙祝福的樣本。你們不要懼怕；你們的手務要剛強。」『 猶大和以色列的人民哪，過去外族人曾互相詛咒說：『願猶大和以色列所遭的災禍臨到你身上！』可是我要拯救你們；那時，外族人要彼此說：『願你得到猶大和以色列所得的福氣！』所以，你們要堅強，不要害怕。」
亞 Zec 8.14	「萬軍之耶和華如此說：你們祖先惹我發怒的時候，我怎樣定意降禍，並不改變；萬軍之耶和華說， For thus says the LORD of hosts: "As I purposed to do evil to you, when your fathers provoked me to wrath, and I did not relent, says the LORD of hosts, "萬軍之耶和華這樣說：'你們的列祖惹我發怒的時候，我曾定意降禍在你們身上，並沒有改變心意（這是萬軍之耶和華說的）； 因為萬軍之永恆主這麼說：「你們列祖惹了我震怒時，我怎樣定意降禍於你們，並不改變心意，萬軍之永恆主說的， 上主—萬軍的統帥這樣說：「你們的祖先惹我發怒時，我決意降禍給他們，我照計畫做了，沒有改變主意。
亞 Zec 8.15	這些日子我也定意施恩給耶路撒冷和猶大家；你們不要懼怕。 so again have I purposed in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah; fear not. 照樣，在這些日子裡，我定意恩待耶路撒冷和猶大家。你們不要懼怕。 如今在這些日子，我也照樣再行定意降福與耶路撒冷和猶大家；你們不要懼怕。 但現在我決意賜福給耶路撒冷和猶大的人民。所以，你們不要害怕。
亞 Zec 8.16	你們所當行的是這樣：每個人要與鄰舍說誠實話，在城門口要按真正的公平來審判，使人和睦。 These are the things that you shall do: Speak the truth to one another, render in your gates judgments that are true and make for peace, 你們應當行這些事：你們各人要與鄰舍說真話，在你們的城門口要憑著誠實和公正施行審判。 你們所應當行的乃是以下這些事；你們各人要和鄰捨說真實話，在城門口要行真正而促致和平的判斷。 你們應該注意的是：說話要誠實；排難解紛要公道，要促進和睦；
亞 Zec 8.17	誰都不可心裡謀害鄰舍，也不可喜愛起假誓，因為這些事都為我所恨惡。這是耶和華說的。」 do not devise evil in your hearts against one another, and love no false oath, for all these things I hate, says the LORD." 你們各人不要心裡圖謀惡事，彼此陷害，也不可好起假誓，因為這些都是我所恨惡的。' 這是耶和華的宣告。" 誰都不可心裡圖謀壞事以害鄰捨，不可愛起假誓；因為這一切事我都恨惡：這是永恆主發神諭說的。」 不可蓄意陷害別人；不可作假證。這些事都是我所恨惡的。」
亞 Zec 8.18	萬軍之耶和華的話臨到我，說： And the word of the LORD of hosts came to me, saying, 萬軍之耶和華的話臨到我，說： 萬軍之永恆主的話傳與我，說： 上主—萬軍的統帥又給撒迦利亞以下的信息。他說：
亞 Zec 8.19	「萬軍之耶和華如此說：四月的禁食、五月的禁食、七月的禁食和十月的禁食，必成為猶大家的歡喜和快樂，以及美好的節期；所以你們要喜愛誠實與和平。 "Thus says the LORD of hosts: The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah seasons of joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love truth and peace. "萬軍之耶和華這樣說：'四月的禁食、五月的禁食、七月的禁食和十月的禁食都要變為猶大家歡喜快樂的日子和歡樂的節期。所以，你們要喜愛誠實與和平。' 「萬軍之永恆主這麼說：四月的禁食和五月的禁食，七月的禁食和十月的禁食，都要變為猶大家高興歡喜的日子和快樂的節期；但是(或譯：所以) 真實與和平你們總要喜愛。」『 「在四月、五月、七月、十月舉行的禁食，要成為猶大人民歡喜快樂的節期。你們要喜愛真理與和平。」
亞 Zec 8.20	「萬軍之耶和華如此說：將來還有眾百姓和許多城鎮的居民要來。 "Thus says the LORD of hosts: Peoples shall yet come, even the inhabitants of many cities; "萬軍之耶和華這樣說：'將來還有萬族的人和多個城市的居民要來。 「萬軍之永恆主這麼說：將來必有萬族之民和多城的居民還要來到； 上主—萬軍的統帥說：「時候快到了，那時人民要從各城各鎮來到耶路撒冷。

亞 Zec 8.21	這城的居民必到那城，說：『我們快去懇求耶和華的恩，尋求萬軍之耶和華；我自己也要去。』
	the inhabitants of one city shall go to another, saying, ‘Let us go at once to entreat the favor of the LORD, and to seek the LORD of hosts; I am going.’
	一城的居民到另一城去，對他們說：我們快去懇求耶和華施恩，求告萬軍之耶和華；我們自己也去。
	這一城的居民必去見另一城的居民說：『我們總要趕快去求永恆主的情面，去尋求萬軍之永恆主哦！讓我去吧！也讓我吧！』
	這城的居民要對那城的居民說：『我們快去敬拜上主—萬軍的統帥，祈求他賜福。你們跟我們一起去吧！』
亞 Zec 8.22	必有許多民族和強盛的國家來到耶路撒冷尋求萬軍之耶和華，懇求耶和華的恩。
	Many peoples and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to entreat the favor of the LORD.
	必有很多的民族和強大的國家前來，在耶路撒冷求告萬軍之耶和華，懇求他施恩。’
	必有許多外族之民和強盛之國要前來，在耶路撒冷尋求萬軍之永恆主，求永恆主的情面。
	許多民族和強大的國家都要來耶路撒冷敬拜上主—萬軍的統帥，祈求他賜福。
亞 Zec 8.23	萬軍之耶和華如此說：在那些日子，列國中說各種語言的人，必有十個人強拉住一個猶大人衣服的邊，說：『我們要與你們同去，因為我們聽見神與你們同在了。』」
	Thus says the LORD of hosts: In those days ten men from the nations of every tongue shall take hold of the robe of a Jew, saying, ‘Let us go with you, for we have heard that God is with you.’”
	“萬軍之耶和華這樣說：‘在那些日子，必有十個說不同方言，來自列國的人，緊抓住一個猶大人的衣襟，說：讓我們與你們同去吧，因為我們聽見　神與你們同在。’”
	萬軍之永恆主這麼說：當那些日子列國說各樣語言的人之中十個人必拉住一個猶大人的衣邊，說：『讓我們和你們一同去吧！因為我們聽說上帝與你們同在。』」
	在那日子，十個外族人會到一個猶太人那裡，說：『讓我們跟你們同去吧，因為我們聽說上帝與你們同在。』」

25.9 撒迦利亞書 Zechariah 9

亞 Zec 9.1	耶和華的默示，他的話臨到哈得拉地、大馬士革－因世人和以色列各支派的眼目都向著耶和華－
	An Oracle The word of the LORD is against the land of Hadrach and will rest upon Damascus. For to the LORD belong the cities of Aram, even as all the tribes of Israel;
	以下是耶和華的默示：耶和華的話臨到哈得拉地，落在大馬士革（世人的眼睛和以色列各支派都仰望耶和華）， 神托永恆主的話在哈得拉地，落到大馬色；因為屬於永恆主的是亞蘭的城市 (傳統：人的眼目)，和以色列的眾族派。 這是上主啟示的信息：他已經宣布要懲罰哈得拉地和大馬士革城。不僅以色列各支族屬於上主，敘利亞的京城也屬於上主。
亞 Zec 9.2	和鄰近的哈馬，以及推羅和西頓。因為它極有智慧，
	Hamath also, which borders thereon, Tyre and Sidon, though they are very wise.
	又臨到大馬士革邊界的哈馬，還有推羅、西頓，儘管她們有極大的智慧。 還有交界的哈馬，推羅和西頓，不管他們有多大的智能。 哈得拉邊境的哈馬也屬於他，泰爾、西頓兩城的人和他們的才智也屬於上主。
亞 Zec 9.3	推羅為自己建造堅固城，堆起銀子如塵沙，純金如街上的泥土。
	Tyre has built herself a rampart, and heaped up silver like dust, and gold like the dirt of the streets.
	推羅為自己建造了堡壘，堆積銀子，多如塵沙，積聚精金，多如街上的泥土。 推羅為自己建造了堡障，堆積銀子如塵沙，精金如街上的泥土。 泰爾為自己建築堡壘，堆積金銀，多得像街上的塵土。
亞 Zec 9.4	看哪，主必趕出它，重創它海上的勢力，它必被火吞滅。
	But lo, the Lord will strip her of her possessions and hurl her wealth into the sea, and she shall be devoured by fire.
	看哪！主必奪去她的一切，摧毀她海上的勢力，她必被火吞滅。 但是你看，主必奪取她的產業，將她的資財擊落海中，她本身呢，必被火燒滅。 但主一定要把它的一切拿走，把它的財富丟到海裡，這城要被燒毀。
亞 Zec 9.5	亞實基倫看見必懼怕，迦薩看見甚痛苦，以革倫因失了盼望而蒙羞；迦薩必不再有君王，亞實基倫也不再有人居住，
	Ash'kelon shall see it, and be afraid; Gaza too, and shall writhe in anguish; Ekron also, because its hopes are confounded. The king shall perish from Gaza; Ash'kelon shall be uninhabited;
	亞實基倫看見了，就必害怕；迦薩看見了也必非常痛苦；以革倫因失去盼望而蒙羞。迦薩的王必滅亡，亞實基倫必不再有人居住。 亞實基倫看見必懼怕；迦薩必翻騰，非常難過；以革倫必因失所望而蒙羞。王必滅沒於迦薩；亞實基倫必不再有居民。 亞實基倫城將看見這情形而懼怕；迦薩城看見了將痛苦難堪；以革倫也一樣，它的希望都將破滅。迦薩將失去君王；亞實基倫將人煙絕跡。
亞 Zec 9.6	混血的人要住在亞實突；我必除滅非利士人的驕傲。
	a mongrel people shall dwell in Ashdod; and I will make an end of the pride of Philistia.
	混雜的種族（「混雜的種族」或譯:「私生子」）必住在亞實突，我必除掉非利士人的驕傲。 雜種人必住在亞實突；這樣，我就剪除了非利士人的驕傲。 混雜的種族將住滿亞實突。上主說：「我要使高傲的非利士人卑微。
亞 Zec 9.7	我要除去他口中帶血之肉和牙齒內可憎之物。他必作餘民歸於我們的神，在猶大像族長一樣；以革倫必如耶布斯人。
	I will take away its blood from its mouth, and its abominations from between its teeth; it too shall be a remnant for our God; it shall be like a clan in Judah, and Ekron shall be like the Jeb'usites.
	我必除去他們口中的血，和他們牙齒間可憎之物。餘剩下來的人要歸於我們的　神，像猶大的一族；以革倫人也必像耶布斯人一樣。 我必除去他們口中帶血的肉，和他們牙齒間可憎的禁物；他們必作為余剩之民歸於我們的上帝；必像個族系在猶大中；以革倫人必像耶布斯人。 他們不再吃帶血的肉，或其他可憎的食物。他們殘存的人都將成為我的子民，像猶大支族中的一族。以革倫人將成為我的子民，正如耶布斯人一樣。
亞 Zec 9.8	我要紮營在我的家，敵軍不得任意往來，暴虐的人也不再經過，因為我親眼看顧。
	Then I will encamp at my house as a guard, so that none shall march to and fro; no oppressor shall again overrun them, for now I see with my own eyes.
	我必在我的家四圍安營，不容敵軍出入往來；欺壓人的不能再侵犯我的子民，因我現在親眼看顧他們。 我必在我家四圍紮營來抵擋敵軍 (或改點母音作：我必在我家四圍紮營作為防衛者)，不使人來回經過；不使再有壓迫者從他們身上經過；因為如今我親眼看到了。 我要看守我的家園，不讓軍隊踐踏。我也不准暴君再壓迫我的子民。我已經看見我的子民所受的痛苦。」
亞 Zec 9.9	錫安哪，應當大大喜樂；耶路撒冷啊，應當歡呼。看哪，你的王來到你這裡！他是公義的，並且施行拯救，謙和地騎著驢，騎著小驢，驢的駒子。
	Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout aloud, O daughter of Jerusalem! Lo, your king comes to you; triumphant and victorious is he, humble and riding on an ass, on a colt the foal of an ass.
	錫安的居民哪！要大大喜樂。耶路撒冷的居民（"居民" 原文作 "女子"）哪！應當歡呼。看哪！你的王來到你這裡了，他是公義的，是得勝的。他又是溫柔的，他騎著驢，騎的是小驢。 錫安子民哪，盡情快樂吧！耶路撒冷子民哪，歡呼吧！看哪，你的王來到你這裡，他得勝而勝利 (與素譯『拯救』一詞同字)！謙卑謙卑地騎著驢，騎著驢駒，母驢的崽子。 錫安的居民哪，要歡喜快樂！耶路撒冷的人民哪，要歡呼！看，你們的君王來了！他得勝，凱旋而來，卻謙虛地騎著一匹驢—騎著一匹小驢。

亞 Zec 9.10	我必除滅以法蓮的戰車和耶路撒冷的戰馬；戰爭的弓也必剪除。他要向列國講和平；他的權柄必從這海管到那海，從大河管到地極。
	I will cut off the chariot from E'phraim and the war horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off, and he shall command peace to the nations; his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.
	我必從以法蓮除掉戰車，從耶路撒冷除掉戰馬。爭戰的弓必被除掉，他要向列國宣講和平。他的統治權必從這海延伸到那海，從幼發拉底河直到地極。
	他 (傳統：我) 必砍毀以法蓮的戰車，砍死耶路撒冷的戰馬；作戰的弓必被砍折。他必向列國講和平；他的統治必從這海管到那海，從大河管到地極。
	上主說：我要拿走以色列的戰車，除滅耶路撒冷的戰馬；戰場上使用的弓也要折斷。你們的王要在列國中促進和平；他要統治四海，從幼發拉底河到地的盡頭。
亞 Zec 9.11	錫安哪，我因與你立約的血，要從無水坑裡釋放你中間被囚的人。
	As for you also, because of the blood of my covenant with you, I will set your captives free from the waterless pit.
	錫安哪！至於你，因著我與你立約的血，我把你中間被囚禁的人從無水的坑裡釋放出來。
	錫安哪，你，你也如此，為了和你立的約之血，我必將你中間被擄被囚的人從無水坑中釋放出來。
	上主說：由於我與你們立的約，就是用牲祭的血印證的約，我一定釋放你們這些流亡的人，從乾旱的坑中釋放你們。
亞 Zec 9.12	被囚而有指望的人哪，要轉回堡壘；我今日宣告，我必加倍補償你。
	Return to your stronghold, O prisoners of hope; today I declare that I will restore to you double.
	你們被囚仍有盼望的人哪！要歸回保障。今天我要宣告：我必加倍補償給你。
	被囚而有指望的人哪，返回堡砦哦！我今日鄭重地說明：我必加倍地還報你們。
	有盼望的流亡者啊，回來吧！回到你們的堡壘來。我現在告訴你們，我要加倍地補償你們。
亞 Zec 9.13	我為自己把猶大彎緊，我使以法蓮如滿弓。錫安哪，我要喚起你的兒女，希臘啊，我要攻擊你的兒女，使你如勇士的刀。
	For I have bent Judah as my bow; I have made E'phraim its arrow. I will brandish your sons, O Zion, over your sons, O Greece, and wield you like a warrior's sword.
	我把猶大作我手上拉開的弓，把以法蓮作我弓上的箭。錫安哪！我必激動你的眾子，去攻擊希臘的眾子；我必使你像勇士的刀劍。
	我拿猶大做我上弦的弓，拿以法蓮做張了弓的箭。錫安哪，我必激動你的眾子去攻擊希臘的眾子 (傳統：你的眾子，希臘阿)，使你如勇士的刀劍。
	我要使用猶大，像使用弓弩；我要使用以色列，像使用箭矢；我要使用錫安的人民，像使用刀劍，去攻打希臘人。
亞 Zec 9.14	耶和華要顯現在他們身上，他的箭要射出如閃電。主耶和華必吹角，乘南方的旋風而行。
	Then the LORD will appear over them, and his arrow go forth like lightning; the Lord GOD will sound the trumpet, and march forth in the whirlwinds of the south.
	耶和華必在他子民頭上顯現，他的箭必像閃電一般射出；主耶和華必吹起號角，乘著南方的暴風而行。
	永恆主必顯現在他們以上；他的箭必射出如閃電；主永恆主必吹號角，乘南方的旋風而行。
	上主要在他子民頭上顯現；他射箭有如閃電。至高的上主要吹號角；他要在暴風雨中從南方而來。
亞 Zec 9.15	萬軍之耶和華必保護他們；他們要吞滅，要踐踏彈弓的石頭；他們吶喊，狂飲如喝酒，如盛滿的碗，又如壇的四角。
	The LORD of hosts will protect them, and they shall devour and tread down the slingers; and they shall drink their blood like wine, and be full like a bowl, drenched like the corners of the altar.
	萬軍之耶和華必護衛他們，他們要用投石器投石吞滅和制伏敵人；他們必喝血，並且喧嚷，像喝醉了酒一樣；他們必像獻祭用的碗盛滿了血，又像祭壇的角，沾滿了血。
	萬軍之永恆主必圍護他們；他們必吃喝，必踐踏甩機；必吃喝鬧嚷嚷，如同喝酒；盛滿滿如血祭碗，濕透著血如同祭壇角。
	上主—萬軍的統帥要保護他的子民；他們要消滅仇敵。他們要在戰場呼喊，像酒醉的人；他們要使敵人的血湧流，像流祭牲的血，湧流在祭壇四角。
亞 Zec 9.16	當那日，耶和華—他們的神必看他的百姓如羊群，拯救他們；因為他們如冠冕上的寶石，在他的地上如旗幟高舉。
	On that day the LORD their God will save them for they are the flock of his people; for like the jewels of a crown they shall shine on his land.
	到那日，耶和華他們的　神必拯救他們，待他的子民好像羊群一樣，因為他們必像冠冕上的寶石，閃耀在他的地上。
	當那日，永恆主他們的上帝必使他們勝利 (與『拯救他們』一詞同字)，他必牧養他的人民如同群羊一般；因為他們必像冠冕上的寶石在他的土地上閃閃發光 (或譯：高舉)。
	在那日，上主—他們的上帝要拯救他們，像牧人救羊群脫離險境。他們要在他的土地上發光，像王冠上的寶石一樣，
亞 Zec 9.17	他是何等善！他是何其美！五穀使少男強壯，新酒使少女健美。
	Yea, how good and how fair it shall be! Grain shall make the young men flourish, and new wine the maidens.
	他們將是多麼的善，多麼的美；五穀和新酒使少男少女生氣蓬勃。
	哦，他們的俊美何等的光採！他們的美麗何其耀目阿！五穀使壯丁精力旺盛，新酒使處女容光煥發。
	多麼美好，多麼繁盛！有五穀使少年強壯；有新酒使少女健美。

25.10 撒迦利亞書 Zechariah 10

亞 Zec 10.1	春雨的季節，你們要向耶和華求雨。耶和華發出雷電，為眾人降下大雨，把田園的菜蔬賜給人。
	Ask rain from the LORD in the season of the spring rain, from the LORD who makes the storm clouds, who gives men showers of rain, to every one the vegetation in the field.
	在春雨的季節，你們要向耶和華求雨。耶和華閃發雷電，給人降雨，使各人的田地生長蔬菜。
	當春雨時候向永恆主求雨哦！永恆主是叫閃電閃發的，他必將傾盆一雨賜下給人，給人青草在田地上。
	在春季，你們要向上主求雨。上主賜烏雲降甘霖給萬人，使人人的田地青綠。
亞 Zec 10.2	因為家中神像所言的是虛空，占卜者所見的是虛假，他們講說假夢，徒然安慰人。所以眾人如羊流離，因無牧人就受欺壓。
	For the teraphim utter nonsense, and the diviners see lies; the dreamers tell false dreams, and give empty consolation. Therefore the people wander like sheep; they are afflicted for want of a shepherd.
	因為偶像所說的是空言，占卜者所見的是虛謊，他們所說的是假夢，只給人空洞的安慰。因此，眾人都如羊沒有牧人，流離困苦。
	因為家神所說的是虛無，占卜者所見的徵象是虛假，作夢者所說的是虛妄；他們安慰人是徒然的；故此眾人都像羊各走己路，因無牧人就困苦。
	人民向偶像和占卜者求問，所得到的回答是胡言亂語。有些人解夢，只是哄騙你們；他們的安慰沒有用處。因此，人民流離失所，像迷失的羊。他們遭受苦難，因為沒有牧羊人引導他們。
亞 Zec 10.3	我的怒氣向牧人發作，我必懲罰那為首的；萬軍之耶和華眷顧他的羊群，就是猶大家，必使他們如戰場上的駿馬。
	”My anger is hot against the shepherds, and I will punish the leaders; for the LORD of hosts cares for his flock, the house of Judah, and will make them like his proud steed in battle.
	“我的怒氣要向這些牧人發作，我要懲罰那些公山羊。(因為萬軍之耶和華眷顧他的羊群猶大家，使他們像戰場上雄赳赳的戰馬。)
	「我向牧民者發怒，我必察罰做領袖的公山羊；因為萬軍之永恆主眷顧他的羊群，猶大家，要使他們像威風凜凜的馬在戰陣上。
	上主說：「我向那些統治我子民的外族人發怒；我要懲罰他們。猶大人民是我的；我—上主、萬軍的統帥要照顧他們。他們將作為我強壯的戰馬。
亞 Zec 10.4	房角石從他而出，橛子從他而出，戰爭的弓也從他而出，每一個掌權的都從他而出。
	Out of them shall come the cornerstone, out of them the tent peg, out of them the battle bow, out of them every ruler.
	房角石、帳棚樁、作戰的弓和所有的統治者，都從猶大而出。
	房角石從他們而取，橛子從他們而採，作戰的從他們而擇，個個統治者從他們而出。
	從他們當中要產生統治者、首領，和指揮官來治理我的子民。
亞 Zec 10.5	他們必如戰場上的勇士，踐踏仇敵如街上的泥土。他們必爭戰，因為耶和華與他們同在，他們必使騎馬的羞愧。
	Together they shall be like mighty men in battle, trampling the foe in the mud of the streets; they shall fight because the LORD is with them, and they shall confound the riders on horses.
	他們必像勇士，在戰場上把仇敵踐踏在街上的泥土中，他們必爭戰，因為耶和華與他們同在，他們必使敵方的騎士羞愧。
	他們 (原在第四節之末。今移此) 一概都像勇士在戰陣上將仇敵踐踏在街上的泥土中；他們必爭戰，因為永恆主與他們同在；騎馬的兵也必失敗蒙羞。
	猶大人民將像勇士制伏仇敵，有如踐踏街道上的塵土。因為上主與他們同在，他們將勇敢爭戰，打垮敵人的騎兵。
亞 Zec 10.6	我要堅固猶大家，拯救約瑟家，我要領他們歸回，因我憐憫他們，他們必像我未曾棄絕他們一樣；都因我是耶和華—他們的神，我必應允他們。
	”I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph. I will bring them back because I have compassion on them, and they shall be as though I had not rejected them; for I am the LORD their God and I will answer them.
	我要使猶大家強盛起來，我必拯救約瑟家。我要使他們歸回，因為我憐憫他們；他們好像未遭我棄絕一樣，因為我是耶和華他們的神，我必應允他們。
	「我必使猶大家堅強起來，我必拯救約瑟家 (或譯：使約瑟家得勝利)。使他們返回，因為我憐憫他們，他們就像我不曾棄絕的一樣；因為是我永恆主做他們的上帝，我必應他們。
	我要使猶大人民強盛；我要使以色列家得勝。我要憐憫他們，把他們都帶回家鄉。他們要像從未被我丟棄一樣。我就是上主—他們的上帝；我要垂聽他們的禱告。
亞 Zec 10.7	以法蓮人必如勇士，他們心中暢快如同喝酒；他們的兒女看見就歡喜，他們的心必因耶和華喜樂。
	Then E’phraim shall become like a mighty warrior, and their hearts shall be glad as with wine. Their children shall see it and rejoice, their hearts shall exult in the LORD.
	以法蓮人必像勇士，他們心中快樂，好像飲了酒一樣；他們的子孫看見了，也必快樂；他們的心必因耶和華歡樂。
	以法蓮人必像勇士；他們心中必喜樂如同喝酒；他們的兒女必看見而喜樂；他們的心必因永恆主 (或譯：靠著永恆主) 而快樂。
	以色列人民要像勇士一樣強壯，他們的心暢快，像喝酒的人一樣。他們的子孫將記住這次的勝利；他們將因上主的作為歡欣鼓舞。
亞 Zec 10.8	我要呼叫，聚集他們，因我已經救贖他們。他們的人數必增添，如從前增添一樣。
	”I will signal for them and gather them in, for I have redeemed them, and they shall be as many as of old.
	我要向他們吹哨子，招聚他們，因為我救贖了他們。他們的人數要增多，像從前一樣。
	「我必向他們吹口哨，招集他們，因為我贖救了他們，他們人數就加多，如從前之加多一樣。
	我要召喚我的子民，聚集他們。我要拯救他們，使他們跟從前一樣眾多。
亞 Zec 10.9	我要將他們分散在列國中，他們必在遠方記得我；他們與兒女都必存活，他們要歸回。
	Though I scattered them among the nations, yet in far countries they shall remember me, and with their children they shall live and return.
	雖然我把他們散播在萬民中，他們仍要在遠方記念我；他們與他們的子孫都要存活，並且歸回。
	我雖 (或譯：我必) 播散他們在列族之民中，他們在遠方還是要懷念著我；他們跟兒女都必活著，並且回來。
	雖然我把他們分散在列國中，他們仍然要在遙遠的地方記念我。他們和他們的子女將得以倖存，一起返回家園。

亞 Zec 10.10	我必使他們從埃及地歸回，從亞述召集他們，領他們到基列地和黎巴嫩；這些還不夠他們居住。
	I will bring them home from the land of Egypt, and gather them from Assyria; and I will bring them to the land of Gilead and to Lebanon, till there is no room for them.
	我要使他們從埃及地歸回，從亞述地招聚他們，帶他們到基列地和黎巴嫩山，卻仍不夠容納他們。
	我必將他們從埃及地再領回，將他們從亞述招集攏來，領到基列地和利巴嫩，直到不足以容他們。
	我要從埃及把他們帶回家，從亞述領他們回來。我要把他們安置在基列和黎巴嫩；整片土地將住滿了人。
亞 Zec 10.11	耶和華必經過苦海，擊打海浪。尼羅河的深處全都枯乾，亞述的驕傲必降卑，埃及的權杖必除去。
	They shall pass through the sea of Egypt, and the waves of the sea shall be smitten, and all the depths of the Nile dried up. The pride of Assyria shall be laid low, and the scepter of Egypt shall depart.
	他必經過苦難的海，擊打海中的波浪，尼羅河的深處也都要乾涸；亞述的驕傲必降為卑；埃及的權勢要過去。
	永恆主必經過埃及海 (傳統：他必經過海困苦)；海中波浪必被擊打，尼羅河深處都必乾涸。亞述的狂傲必被抑制，埃及權柄之杖也必消逝。
	他們經過苦海的時候，我要擊打浪濤，尼羅河將乾涸。高傲的亞述要謙卑；強大的埃及要失去力量。
亞 Zec 10.12	我要使他們倚靠耶和華，得以堅固，他們必奉他的名而行；這是耶和華說的。
	I will make them strong in the LORD and they shall glory in his name," says the LORD.
	我必使我的子民因耶和華而強盛，他們要奉耶和華的名行事為人。”這是耶和華的宣告。
	我必使他們靠著永恆主 (或譯：在永恆主裡面) 而堅強，他們都必在他名下出入往來」：永恆主發神諭說。
	我要使我的子民強盛；他們要敬拜我，順從我。上主這樣宣布了。」

25.11 撒迦利亞書 Zechariah 11

亞 Zec 11.1	黎巴嫩哪，敞開你的門，任火吞滅你的香柏樹。
	Open your doors, O Lebanon, that the fire may devour your cedars!
	黎巴嫩哪！敞開你的門戶，好讓火吞滅你的香柏樹。
	利巴嫩哪，開門哦，任火燒滅你的香柏樹！
	黎巴嫩哪，打開你的門戶吧，好使火燒盡你的香柏樹！
亞 Zec 11.2	哀號吧，松樹！因為香柏樹傾倒了，高大的樹毀壞了。哀號吧，巴珊的橡樹！因為茂盛的樹林倒下來了。
	Wail, O cypress, for the cedar has fallen, for the glorious trees are ruined! Wail, oaks of Bashan, for the thick forest has been felled!
	松樹啊！哀號吧，因為香柏樹已經倒下，雄壯的樹木都毀壞了；巴珊的橡樹啊！哀號吧，因為茂密的樹林被砍下來了。
	松樹阿，哀號吧！因為香柏樹倒下來了，壯麗的全毀啦！巴珊的橡樹阿，哀號吧！因為茂密 (或譯：破斯喇) 樹林倒下來了！
	松樹啊，號咷吧，香柏樹倒了；壯麗的樹木都被砍伐了！巴珊的橡樹啊，痛哭吧，茂密的森林被摧毀了！
亞 Zec 11.3	聽啊，有牧人在哀號，因他們的榮華敗落了；聽啊，有少壯獅子咆哮，因約旦河旁的叢林荒廢了。
	Hark, the wail of the shepherds, for their glory is despoiled! Hark, the roar of the lions, for the jungle of the Jordan is laid waste!
	聽牧人們哀號的聲音，因為他們榮美的草場毀壞了；聽少壯獅子吼叫的聲音，因為約旦河邊的叢林毀壞了。
	聽阿，有牧民者的哀號聲呢！因為他們的壯麗全毀啦！聽阿，有少壯獅子的哮叫聲呢！因為約但河旁的叢林全毀啦！
	聽聽統治者的號哭吧，因為他們的光榮消逝了！聽聽獅子的咆哮吧，因為約旦河旁的叢林荒廢了！
亞 Zec 11.4	耶和華－我的神如此說：「你要牧養這群將宰的羊。
	Thus said the LORD my God: ”Become shepherd of the flock doomed to slaughter.
	耶和華我的　神這樣說：“你要牧養這將被宰殺的羊群。
	永恆主我的上帝這麼說：「這定被殺戮的羊群，你務要牧養。
	上主—我的上帝對我說：「你去作一群將被宰殺之羊的牧人。
亞 Zec 11.5	買羊的宰了他們，卻不認為自己有罪；賣他們的也說：『耶和華是應當稱頌的，因我富足了。』牧養他們的並不憐憫他們。
	Those who buy them slay them and go unpunished; and those who sell them say, ‘Blessed be the LORD, I have become rich’; and their own shepherds have no pity on them.
	那些買了牠們的宰殺牠們，也不算為有罪；那些賣牠們的說：‘耶和華是應當稱頌的，因我成了富足的人。’牠們的牧人並不憐恤牠們。
	那些買了他們的，殺戮他們，而被算為無罪；那賣了他們的則說：『願永恆主受祝頌，使我致富』；而『牧養』他們的竟不顧惜他們。
	羊的主人殺了牠們而未受懲罰。他們販賣羊肉，卻說：『讚美上主，我們有錢了！』連自己的牧人都不可憐牠們。」
亞 Zec 11.6	我不再憐憫這地的居民。看哪，我要將這些人交在各人的鄰舍和君王手中；他們必毀滅這地，我卻不救任何一個脫離他們的手。這是耶和華說的。」
	For I will no longer have pity on the inhabitants of this land, says the LORD. Lo, I will cause men to fall each into the hand of his shepherd, and each into the hand of his king; and they shall crush the earth, and I will deliver none from their hand.”
	因此我必不再憐恤這地的居民（這是耶和華的宣告）。看哪！我把他們各人交在他的鄰舍和君王的手中。他們必摧毀這地，我必不救這地的居民脫離他們的手。”
	因此我必不再顧惜這地的居民，永恆主發神諭說。看吧，我必將人各交於其牧民者 (傳統：其鄰捨) 手中，各交於其王手中。他們必砸毀這地；我必不援救人脫離他們的手。」
	上主說：「我不再憐憫這地的人；我要親自把他們交在統治者手中。這些統治者要蹂躪這地；我不解救這地脫離他們的勢力。」
亞 Zec 11.7	於是，我牧養這群將宰的羊，就是羊群中最困苦的；我拿著兩根杖，一根我稱為「恩惠」，一根稱為「聯合」。這樣，我就牧養這群羊。
	So I became the shepherd of the flock doomed to be slain for those who trafficked in the sheep. And I took two staffs; one I named Grace, the other I named Union. And I tended the sheep.
	於是，我牧養這將被宰殺的羊群，就是羊群中最困苦的；我取了兩根杖，一根我稱為“恩寵”，另一根稱為“聯合”。這樣我就牧養了羊群。
	於是我替販賣群羊的人 (傳統：群羊中最困苦的) 牧養這定被殺戮的羊群。我取了兩根杖：一根我給叫做『溫和愉快』，一根我給叫做『聯繫和諧』；這樣，我就牧養了群羊了。
	買賣羊群的那些人雇用了我；我成為那群將被宰殺之羊的牧人。我拿了兩根牧杖，一根叫「恩惠」，一根叫「合一」。這樣，我開始牧放羊群。
亞 Zec 11.8	一個月之內，我廢除了三個牧人，因為我的心厭煩他們，他們的心也憎惡我。
	In one month I destroyed the three shepherds. But I became impatient with them, and they also detested me.
	在一個月之內我除滅了三個牧人。我的心厭煩他們，他們的心也討厭我。
	一個月之內我抹除了那三個牧民者；因為我的心厭煩他們，他們的心也憎嫌了我。
	我厭煩其他三個恨我的牧羊人，於是在一個月內把他們都除掉了。
亞 Zec 11.9	我就說：「我不牧養你們。要死的，由他死；滅亡的，由他滅亡；剩餘的，由他們彼此吞食。」
	So I said, ”I will not be your shepherd. What is to die, let it die; what is to be destroyed, let it be destroyed; and let those that are left devour the flesh of one another.”
	我就說：“我不再牧養你們了；那將要死的，讓他死吧！那將要被除滅的，讓他被除滅吧；那些餘剩的，讓他們彼此吞食對方的肉吧！”
	我就說：「我不牧養你們了；那將要死的，由他死吧；那將要被抹除的，由他被抹除吧；那些余剩的，由他們彼此吃彼此的肉吧。」
	我對羊群說：「我不要再作你們的牧人了。讓該死的死，該毀滅的毀滅吧；剩下的會互相殘殺。」
亞 Zec 11.10	我拿起那根稱為「恩惠」的杖，折斷它，表明我廢棄與萬民所立的約。
	And I took my staff Grace, and I broke it, annulling the covenant which I had made with all the peoples.
	然後，我拿起我那根稱為“恩寵”的杖，把它折斷，表示要廢除我與萬民所立的約；
	我把我的棍杖，『溫和愉快』，折斷了，表示要廢棄我的約，就是我跟萬族之民所立的。
	然後我把那根叫「恩惠」的杖折斷，廢掉了上主與萬國所立的約。

亞 Zec 11.11	當日約就廢了。因此，那些羊群中最困苦的，看著我，就知道這真是耶和華的話。
	So it was annulled on that day, and the traffickers in the sheep, who were watching me, knew that it was the word of the LORD.
	那約就在當日廢除了。這樣，那些仰望我的困苦羊群，就知道這是耶和華的話。
	就在那一天那約就廢棄了；這樣，那些販賣群羊的人 (傳統：群羊中最困苦的)，就是那些觀看我的，就知道所說的是永恆主的話了。
	當天，那約就廢除了。那些買賣羊群的人注視著我，他們知道這就是上主的信息。
亞 Zec 11.12	我對他們說：「你們若看為美，就給我工價。不然，就罷了！」於是他們秤了三十塊銀錢作為我的工價。
	Then I said to them, ”If it seems right to you, give me my wages; but if not, keep them.” And they weighed out as my wages thirty shekels of silver.
	我對他們說：“你們若看為美，就給我工資；不然，就算了。” 於是，他們稱了三十塊銀子作我的工資。
	於是我對他們說：「你們若以為好，就給我工價；不然，也就罷了。」他們就稱了三十錠銀子，作為我的工價。
	我對他們說：「如果你們願意，請把工資給我，不願意，就留著。」於是他們付給我三十塊銀子作工資。
亞 Zec 11.13	耶和華對我說：「把它丟給窯戶。那是他們對我所估定的好價錢！」我就取這三十塊銀錢，在耶和華的殿中將它丟給窯戶。
	Then the LORD said to me, ”Cast it into the treasury” – the lordly price at which I was paid off by them. So I took the thirty shekels of silver and cast them into the treasury in the house of the LORD.
	那時，耶和華對我說：“你要把銀子丟給陶匠。” 那銀子就是他們認為我應得的高價。我就拿了那三十塊銀子，在耶和華的殿裡丟給陶匠了。
	永恆主吩咐我說：「要」把人所給你估價的高貴價銀「投入銀庫 (傳統：窯匠)」。我便將那三十錠銀子投在永恆主殿中銀庫里丟給窯戶了。
	上主對我說：「把這些錢放進聖殿的銀庫。」於是我把這三十塊銀子，就是他們認為我應得的一筆可觀的數目，放進聖殿的銀庫。
亞 Zec 11.14	我又折斷第二根杖，就是稱為「聯合」的那根杖，表明我廢棄猶大與以色列弟兄間的情誼。
	Then I broke my second staff Union, annulling the brotherhood between Judah and Israel.
	我又折斷那稱為“聯合” 的另一根杖，表示要廢除猶大和以色列之間的手足之情。
	我又折斷我的第二根棍杖『聯繫和諧』，表示要廢棄猶大和以色列之間的弟兄情誼。
	然後我把第二根叫「合一」的杖折斷，破壞了猶大和以色列的統一。
亞 Zec 11.15	耶和華對我說：「你再把愚昧牧人所用的器具拿來，
	Then the LORD said to me, ”Take once more the implements of a worthless shepherd.
	耶和華又對我說：“你去取愚昧牧人的裝備來。
	永恆主又吩咐我說：「你再取愚妄牧民者的器具。
	上主對我說：「你再一次去作牧人吧；這次是壞牧人。
亞 Zec 11.16	因為，看哪，我要在這地立一個牧人；他不看顧將亡的，不尋找分散的，不醫治受傷的，也不牧養強壯的；卻要吞吃肥羊的肉，撕裂牠們的蹄。
	For lo, I am raising up in the land a shepherd who does not care for the perishing, or seek the wandering, or heal the maimed, or nourish the sound, but devours the flesh of the fat ones, tearing off even their hoofs.
	因為我要在這地興起一個牧人；那些快要喪亡的他不看顧，失散的他不尋找，受傷的他不醫治，強壯的他不餵養，他卻要吃肥羊的肉，撕掉牠們的蹄子。
	因為你看，我在這地興起一個牧民者：被抹毀的，他不看顧，流蕩 (傳統：青年) 的，他不尋找，受折傷的，他不醫治，能自立的，他不供養，而肥壯者的肉，他反而吃掉，甚至它們的蹄子，他也撕裂！
	我雇用一個牧人，要他看管我的羊群；但他不幫助那些受驚嚇的，不尋找迷失的，不醫治受傷的，也不餵養還存活的；相反地，他吃掉最肥美的羊，撕裂牠們的蹄。
亞 Zec 11.17	禍哉！無用的牧人丟棄羊群，刀必臨到他的膀臂和右眼上；他的膀臂必全然枯乾，他的右眼也必昏暗失明。」
	Woe to my worthless shepherd, who deserts the flock! May the sword smite his arm and his right eye! Let his arm be wholly withered, his right eye utterly blinded!”
	“那丟棄羊群的無用牧人有禍了！願刀劍落在他的膀臂和他的右眼上；願他的膀臂全然枯槁，願他的右眼完全失明！”
	有禍阿，無用的牧民者！撇棄羊群的！刀劍必擊打他的膀臂，擊打他的右眼！他的膀臂必枯槁瘦削，他的右眼必昏暗失明！」(接續亞 13：7 － 9)
	那丟棄羊群的壞牧人慘了！戰爭要徹底消滅他的勢力。他的手臂將萎縮；他的右眼完全失明。」

25.12 撒迦利亞書 Zechariah 12

亞 Zec 12.1	耶和華的默示，他的話論到以色列。鋪張諸天、建立地基、造人裡面之靈的耶和華說：
	An Oracle The word of the LORD concerning Israel: Thus says the LORD, who stretched out the heavens and founded the earth and formed the spirit of man within him:
	以下是耶和華的默示，這是耶和華論到以色列的話（是耶和華的宣告，他鋪張諸天，奠定大地的根基，造成人裡面的靈）：
	神說以下是永恆主的話論到以色列的：那展開諸天，奠定大地，形成人靈於人裡面的永恆主發神諭說：
	以下是上主所啟示有關以色列的信息。上主鋪展諸天，創造大地，賜生命給人類。他說：
亞 Zec 12.2	「看哪，我要使耶路撒冷成為令四圍列國百姓昏醉的杯；耶路撒冷被圍困，猶大也一樣受困。
	”Lo, I am about to make Jerusalem a cup of reeling to all the peoples round about; it will be against Judah also in the siege against Jerusalem.
	“看哪！我要使耶路撒冷成為令周圍萬族喝醉的杯；耶路撒冷被圍困的時候，猶大也必受到攻擊。
	「看吧，我必使耶路撒冷向四圍列族之民成為令人醉得天旋地轉的酒杯；當人圍困耶路散冷時，猶大必被圍護 (經文有殘缺，意難確定)。
	「我要使耶路撒冷像一杯酒，周圍的國家喝了要搖搖晃晃像酒醉的人。他們圍攻耶路撒冷的時候，也要圍攻猶大其餘的城鎮。
亞 Zec 12.3	在那日，我要使耶路撒冷成為萬民的一塊沉重石頭，凡舉起它的必受重傷；地上的萬國都聚集攻擊它。
	On that day I will make Jerusalem a heavy stone for all the peoples; all who lift it shall grievously hurt themselves. And all the nations of the earth will come together against it.
	到那日，我要使耶路撒冷對萬族來說像一塊沉重的石頭，舉起它的必受重傷；地上的列國必聚集起來攻擊耶路撒冷。
	當那日，我必使耶路撒冷向萬族之民成為一塊沈重的石頭；凡扛起它的必受重傷。地上列國卻要聚集攏來攻擊它。
	在那天，我要使耶路撒冷像一塊沉重的石頭，想移動這塊石頭的國家都要受傷。世上所有的國家要聯合起來攻擊耶路撒冷。
亞 Zec 12.4	到那日，我必令一切的馬匹驚惶，使騎馬的癲狂。我必張開眼睛看顧猶大家，卻使列國一切的馬匹瞎眼。這是耶和華說的。
	On that day, says the LORD, I will strike every horse with panic, and its rider with madness. But upon the house of Judah I will open my eyes, when I strike every horse of the peoples with blindness.
	到那日（這是耶和華的宣告），我要擊打所有的馬匹，使牠們驚恐，擊打騎馬的人，使他們瘋狂；我必開眼看顧猶大家，我要擊打萬族所有的馬匹，使牠們瞎眼。
	永恆主發神諭說：當那日，我必擊打一切馬匹，使它們恐慌，擊打其騎兵，使他們瘋狂；但對猶大家，我卻要刮目相待，而對萬族之民的一切馬匹，我卻要擊打，使它們眼瞎。
	在那天，我要使他們的馬匹受驚，使他們的騎士發瘋。我要看顧猶大人民，使他們仇敵的馬匹瞎眼。
亞 Zec 12.5	猶大的族長心裡要說：『耶路撒冷的居民因倚靠萬軍之耶和華－他們的神，就成為我的力量。』
	Then the clans of Judah shall say to themselves, ‘The inhabitants of Jerusalem have strength through the LORD of hosts, their God.’
	那時，猶大的族長必心裡說：‘耶路撒冷的居民，靠萬軍之耶和華他們的　神得著力量。’
	那時猶大族系 (傳統：族系長) 就必心裡說：『耶路撒冷的居民是靠著萬軍之永恆主他們的上帝以得力量 (傳統：以成為我的力量) 的。』
	那時，猶大各宗族要自言自語：『上主—萬軍的統帥上帝賜力量給住在耶路撒冷的子民。』
亞 Zec 12.6	「那日，我必使猶大的族長如柴堆中的火盆，又如禾捆裡的火把；他們必左右吞滅四圍列國的百姓。耶路撒冷卻仍屹立在本處，仍在耶路撒冷！
	”On that day I will make the clans of Judah like a blazing pot in the midst of wood, like a flaming torch among sheaves; and they shall devour to the right and to the left all the peoples round about, while Jerusalem shall still be inhabited in its place, in Jerusalem.
	“到那日，我必使猶大的族長好像木柴中的火盆，又好像禾捆中的火把；他們必向左右吞滅周圍的萬族，但耶路撒冷的人必仍在城中原處安居。
	「當那日，我必使猶大族系 (傳統：族系長) 如火盆在木柴中，如火把在禾捆里；他們必向右延燒，向左延燒，才滅四圍列族之民；而耶路撒冷則必仍居其本處，平平安安 (希伯來文：於耶路撒冷)。
	「在那天，我要使猶大各宗族好像林中的火，禾場中的火種，他們要燒毀左右鄰國，但耶路撒冷人民仍然要安居城裡。
亞 Zec 12.7	「耶和華要先拯救猶大的帳棚，免得大衛家的榮耀和耶路撒冷居民的榮耀勝過猶大。
	”And the LORD will give victory to the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem may not be exalted over that of Judah.
	“耶和華必先拯救猶大的帳棚，免得大衛家的榮耀和耶路撒冷居民的榮耀勝過猶大。
	「永恆主必像先前賜利給 (與素譯『拯救』一詞同字) 猶大的帳棚，使大衛家的光榮跟耶路撒冷居民的光榮不至於勝過猶大其餘城市的光榮。
	「我—上主要先使猶大軍隊得勝，好使大衛後代和耶路撒冷人民所得的榮耀不超過猶大。
亞 Zec 12.8	那日，耶和華必保護耶路撒冷的居民。他們中間軟弱的在那日必如大衛；大衛家必如神，如行在他們前面的耶和華的使者。
	On that day the LORD will put a shield about the inhabitants of Jerusalem so that the feeblest among them on that day shall be like David, and the house of David shall be like God, like the angel of the LORD, at their head.
	到那日，耶和華必保護耶路撒冷的居民；他們中間最軟弱的，到那日必好像大衛，大衛家必好像　神，好像行在他們前面的耶和華使者。
	當那日，永恆主必圍護耶路撒冷的居民；他們中間疲弱的，當那日必像大衛；大衛家必像神一般的人 (與『上帝』一詞同字)，像永恆主的使者在他們前面領導。
	在那天，上主要保護住在耶路撒冷的人，即使是他們當中最軟弱的，也會像大衛那樣堅強。大衛的後代將領導他們，像上主的天使，像上帝一樣，領導他們。
亞 Zec 12.9	那日，我必定意滅絕前來攻擊耶路撒冷的萬國。」
	And on that day I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.
	到那日，我必殲滅所有前來攻打耶路撒冷的列國。
	當那日我必想法子消滅那些前來攻擊耶路撒冷的外國人。
	在那天，我要除滅想攻打耶路撒冷的每一個國家。

亞 Zec 12.10	「我要將那施恩與懇求的靈，澆灌大衛家和耶路撒冷的居民。他們必仰望我，就是他們所扎的那位。他們必為他悲傷，如喪獨子，又為他哀哭，如喪長子。
	”And I will pour out on the house of David and the inhabitants of Jerusalem a spirit of compassion and supplication, so that, when they look on him whom they have pierced, they shall mourn for him, as one mourns for an only child, and weep bitterly over him, as one weeps over a first-born.
	“我必把那恩慈與懇求的靈傾注在大衛家和耶路撒冷居民的身上。他們必仰望我，就是他們所刺的；他們要為他哀哭，好像喪獨生子；他們必為他悲痛，好像喪長子。
	我必將恩慈之靈和懇求之靈傾注於大衛家和耶路撒冷的居民；他們必瞻望著他 (或譯：我)，就是他們所刺透的；他們必為他號哭，像喪獨生子而號哭一樣；也必為他憂苦，像喪長子而憂苦一樣。
	「我要使大衛的後代和耶路撒冷其他的居民充滿憐憫和禱告的靈。他們要仰望被他們刺死的那位，為他哀哭，像死了獨子的人一樣；他們要痛苦哀傷，像失去了長子的人一樣。
亞 Zec 12.11	那日，在耶路撒冷必有大大的哀號，如米吉多平原上哈達・臨門的哀號。
	On that day the mourning in Jerusalem will be as great as the mourning for Hadadrim’mon in the plain of Megid’do.
	到那日，耶路撒冷必有極大的哀哭，像在米吉多平原的哈達臨門的哀哭一樣。
	當那日耶路撒冷必有很大的號哭，如同米吉多平原上哈達臨門的號哭一樣。
	在那天，耶路撒冷要哀傷，像人在米吉多平原為哈達・臨門那樣哀傷。
亞 Zec 12.12	這地必哀哭：一家一家地哭，大衛家的家族聚在一處，他們的婦女聚在一處；拿單家的家族聚在一處，他們的婦女聚在一處。
	The land shall mourn, each family by itself; the family of the house of David by itself, and their wives by themselves; the family of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves;
	全地都要哀哭，一家一家獨在一處哀哭。大衛家獨在一處，他們的婦女也獨在一處；拿單家獨在一處，他們的婦女也獨在一處；
	全國都必號哭，一家一家獨在一處：大衛族 (素譯作『家』；下同) 的家獨在一處，他們的婦女們獨在一處；拿單族的家獨在一處，他們的婦女們 (希伯來文作『妻子』；下同) 的獨在一處；
	這地的每一家都要為本家哀傷：大衛的家族，拿單的家族，利未的家族，示每的家族，和所有其他家族，都要為本家族哀傷，男的女的分開舉哀。」
亞 Zec 12.13	利未家的家族聚在一處，他們的婦女聚在一處；示每家的家族聚在一處，他們的婦女聚在一處。
	the family of the house of Levi by itself, and their wives by themselves; the family of the Shim’e-ites by itself, and their wives by themselves;
	利未家獨在一處，他們的婦女也獨在一處；示每家獨在一處，他們的婦女也獨在一處；
	利未族的家獨在一處，他們的婦女們獨在一處；示每人的家獨在一處，他們的婦女們獨在一處；
	併於上節
亞 Zec 12.14	其餘的各家，每一家的家族聚在一處，他們的婦女聚在一處。」
	and all the families that are left, each by itself, and their wives by themselves.
	其餘的各家都是一家一家獨在一處，他們的婦女也獨在一處。”
	其餘眾家族都一家一家獨在一處，他們的婦女們獨在一處。
	併於上節

25.13 撒迦利亞書 Zechariah 13

亞 Zec 13.1	「在那日，因罪惡與污穢的緣故，必有一泉源為大衛家和耶路撒冷的居民而開。」
	”On that day there shall be a fountain opened for the house of David and the inhabitants of Jerusalem to cleanse them from sin and uncleanness.
	“到那日，必有一個泉源，為大衛家和耶路撒冷的居民開放，洗除他們的罪惡和不潔。
	「當那日必有個泉源給大衛家和耶路撒冷的居民開出來，以洗滌罪惡與污穢。
	上主—萬軍的統帥說：「在那天，我要為大衛的後代和耶路撒冷居民開一個泉源，把他們的罪惡和汙穢洗滌乾淨。
亞 Zec 13.2	萬軍之耶和華說：「在那日，我要從地上除滅偶像的名，使它不再被記得；我也必使這地不再有先知，不再有污穢的靈。
	”And on that day, says the LORD of hosts, I will cut off the names of the idols from the land, so that they shall be remembered no more; and also I will remove from the land the prophets and the unclean spirit.
	“到那日（這是萬軍之耶和華的宣告），我必從這地除掉偶像的名號，它們不再被人記念；我也必從這地除去假先知和污穢的靈。
	「萬軍之永恆主發神諭說，當那日我必從這地剪除偶象的名字，叫那些名字不再被記念；假神言人和污穢之靈，我也必從這地除去。
	在那天，我要把偶像的名字從這地除去，沒有人再記得它們。我要除滅自稱為先知的人，也要把拜偶像的意念除去。
亞 Zec 13.3	若還有人說預言，生他的父母必對他說：『你不得存活，因為你假借耶和華的名說謊話。』生他的父母在他說預言時，要將他刺死。
	And if any one again appears as a prophet, his father and mother who bore him will say to him, ‘You shall not live, for you speak lies in the name of the LORD’; and his father and mother who bore him shall pierce him through when he prophesies.
	如果有人再說預言，他的親生父母必對他說：‘你不該活著，因為你奉耶和華的名說謊。’ 他說預言的時候，他的親生父母必把他刺死。
	將來若再有人傳假神言，生他的父親或母親就須要對他說：「你不該活著，因為你冒永恆主的名說假話』；生他的父親或母親在他傳假神言時，必將他刺透。
	如果還有人堅持說預言，他的親生父母要告訴他，他必須處死；因為他聲稱在為上主說話，實際上是在撒謊。他說預言的時候，他的親生父母要把他刺死。
亞 Zec 13.4	那日，凡作先知說預言的必因所論的異象羞愧，不再穿毛皮外袍哄騙人。
	On that day every prophet will be ashamed of his vision when he prophesies; he will not put on a hairy mantle in order to deceive,
	“到那日，假先知說預言的時候，每一個都必因自己所論的異象而羞愧；他們必不再穿獸毛衣服欺騙人。
	當那日那些假神言人傳假神言時，個個都必因他所論的異象而蒙羞愧；他們必不再穿毛外衣來欺騙人，
	在那天，再也沒有先知會為自己的異象誇口，也沒有先知穿著粗毛衣欺騙人。
亞 Zec 13.5	他要說：『我不是先知，我是耕地的；我從幼年就作人的奴僕。』
	but he will say, ‘I am no prophet, I am a tiller of the soil; for the land has been my possession since my youth.’
	那時他必說：‘我不是先知，只是耕地的人；因為我自幼以來，就被賣為奴。’
	他乃是要說：『我不是神言人，我乃是耕地的人；因為我從幼年以來地就是我所有的 (傳統：人就使我擁有)。』
	他反而要說：『我不是先知；我是農夫，一生都是種田的。』
亞 Zec 13.6	有人對他說：『你兩手臂間是甚麼傷呢？』他說：『這是我在親友家中所受的傷。』」
	And if one asks him, ‘What are these wounds on your back?’ he will say, ‘The wounds I received in the house of my friends.’”
	如果有人問他：‘怎麼在你胸口上（“胸口上” 原文作 “兩手之間”）有這些傷痕呢？’ 他就必回答：‘這些是在愛我的人家裡所受的傷。’
	若有人問他說：『你背脊上 (傳統：兩手臂之間) 這些傷痕是什麼創傷呢？』他就必回答說：『我受擊打的創傷是在我親友家裡得來的。』」
	如果有人問他：『你胸口上的傷是怎麼來的？』他要回答：『是在我朋友家受的傷。』」
亞 Zec 13.7	萬軍之耶和華說：刀劍哪，興起攻擊我的牧人，攻擊我的同伴吧！要擊打牧人，羊就分散了；我必反手攻擊那微小的。
	”Awake, O sword, against my shepherd, against the man who stands next to me,” says the LORD of hosts. ”Strike the shepherd, that the sheep may be scattered; I will turn my hand against the little ones.
	“刀劍哪，醒來吧！攻擊我的牧人，我的同伴，（這是萬軍之耶和華的宣告。）要擊打牧人，羊群就分散；我也要轉過手來，攻擊小羊。
	萬軍之永恆主發神諭說：「刀劍哪，奮發，以攻擊我的牧民者哦！攻擊那做我同伴的人！我必擊打牧人 (與『牧民者』一詞同字)，叫群羊四散！微小者，我也必將手轉過去打他們。
	上主—萬軍的統帥說：「刀劍哪，醒來吧，襲擊為我做工的牧人！殺了牧人，羊群就四散。我要擊打我的子民，
亞 Zec 13.8	這全地的人，三分之二將被剪除而死，三分之一仍必存留。這是耶和華說的。
	In the whole land, says the LORD, two thirds shall be cut off and perish, and one third shall be left alive.
	全地的人必有三分之二被除滅，只有三分之一存留下來。（這是耶和華的宣告。）
	永恆主發神諭說：將來此地全部的人其中兩分必被剪除而死去，只有三分之一得以存留。
	全地三分之二的人要死亡。
亞 Zec 13.9	我要使這三分之一經過火，熬煉他們，如熬煉銀子；試煉他們，如試煉金子。他們要求告我的名，我必應允他們。我說：「這是我的子民。」他們要說：「耶和華是我的神。」
	And I will put this third into the fire, and refine them as one refines silver, and test them as gold is tested. They will call on my name, and I will answer them. I will say, ‘They are my people’; and they will say, ‘The LORD is my God.’”
	我必使這三分之一經火試煉。我要煉淨他們，像煉淨銀子一樣；我要試煉他們，像試煉金子一樣。他們必呼求我的名，我必應允他們。我要說：‘他們是我的子民。’ 他們也要說：‘耶和華是我們的 神。’”
	我必使這三分之一經過火，我必熬煉他們，像熬煉銀子；試煉他們，像試煉金子。他們就必呼求告我的名，我就應他們。我要說：『他們是我的子民』；他們個個都要說：『永恆主是我的上帝。』
	我要考驗那殘存的三分之一，使他們純淨，好像銀子被火煉淨一樣。我要試驗他們，像試驗金子，然後他們會向我禱告，我就垂聽。我要告訴他們，他們是我的子民；他們要承認，我—上主是他們的上帝。」

25.14 撒迦利亞書 Zechariah 14

亞 Zec 14.1	看哪，耶和華的日子臨近了，你的財物必被搶掠，在你中間被瓜分。
	Behold, a day of the LORD is coming, when the spoil taken from you will be divided in the midst of you.
	看哪！耶和華的日子快到，人要在你中間分取你的掠物。
	看吧，必有一日，是永恆主之日，要來，那時你被掠之物必在你中間被分掉。
	上主坐下審判的日子快到了，那時，耶路撒冷將被擄掠；人要在你們眼前分贓。
亞 Zec 14.2	我要招聚萬國與耶路撒冷爭戰；城必被攻取，房屋被搶奪，婦女被玷污，城中的一半被擄去；但其餘的百姓不會從城中被剪除。
	For I will gather all the nations against Jerusalem to battle, and the city shall be taken and the houses plundered and the women ravished; half of the city shall go into exile, but the rest of the people shall not be cut off from the city.
	因為我必招聚列國與耶路撒冷作戰，城必被佔領，房屋被搶掠，婦女被強姦。城中的居民必有半數被擄去，剩下的人民必不會從這城裡被剪除。
	因為我必聚集列國來跟耶路撒冷交戰；這城必被攻取，房屋被搶掠，婦女被強姦；城中的人必一半出降而流亡，余剩的人民卻不至於從這城裡被剪除。
	上主要聚集所有國家跟耶路撒冷爭戰。城要被佔領，房屋被洗劫，婦女被強姦，半數的居民要被擄，殘餘的人留在城裡。
亞 Zec 14.3	那時，耶和華要出去與那些國家打仗，如同從前戰爭的日子打仗一樣。
	Then the LORD will go forth and fight against those nations as when he fights on a day of battle.
	那時，耶和華要出去，與那些國家作戰，像他以前在戰爭的日子作戰一樣。
	那時永恆主必出去，對那些國家爭戰，好像交鋒的日子他爭戰時一樣。
	然後上主要出去與那些國家爭戰，像以往一樣。
亞 Zec 14.4	那日，他的腳必站在橄欖山上，這山面向耶路撒冷的東邊。橄欖山必從中間裂開，自東至西成為極大的谷；山的一半向北挪移，一半向南挪移。
	On that day his feet shall stand on the Mount of Olives which lies before Jerusalem on the east; and the Mount of Olives shall be split in two from east to west by a very wide valley; so that one half of the Mount shall withdraw northward, and the other half southward.
	到那日，他的腳必站在對著耶路撒冷，在東面的橄欖山上；這橄欖山必從中間裂開，由東至西成為極大的山谷。山的一半向北挪移，一半向南挪移。
	當那日他的腳必站在橄欖山，就是在耶路撒冷前面東邊的；這橄欖山必從半截里裂開，自東至西成為極大的山谷；山的一半必向北挪開，而其一半則向南挪開。
	在那天，他要站在耶路撒冷東邊的橄欖山上。橄欖山將被一個大山谷從東到西隔成兩半，半邊的山向北移，另半邊向南移。
亞 Zec 14.5	你們要從我的山谷中逃跑，因為山谷必延到亞薩。你們要逃跑，如在猶大王烏西雅年間逃避大地震一樣。耶和華—我的神必降臨，所有的聖者與你同來。
	And the valley of my mountains shall be stopped up, for the valley of the mountains shall touch the side of it; and you shall flee as you fled from the earthquake in the days of Uzzi'ah king of Judah. Then the LORD your God will come, and all the holy ones with him.
	你們要經由我的山谷逃跑，因為山谷必伸展到亞薩；你們要逃跑，好像在猶大王烏西雅年間逃避大地震一樣。耶和華我的　神必來臨，所有的聖者都與他（"與他"《馬索拉抄本》作"與你"）同來。
	那麼我的山之平谷就必被堵塞住 (傳統：你們必逃跑)；因為山的平谷是延到旁邊的。平谷被堵住，必像猶大王烏西亞的日子因地震被堵住一樣。永恆主你的上帝 (傳統：我的上帝) 一定來臨，有眾聖徒和他 (傳統：你) 同來。
	你們要奔逃，經過這山谷；這山谷穿過山，延展到另一邊去。你們會逃跑，像你們的祖先在猶大王烏西雅時代逃避大地震一樣。然後，上主—我的上帝要來臨，帶著所有的天使一起來。
亞 Zec 14.6	在那日，必沒有光，不會放晴，只有烏雲。
	On that day there shall be neither cold nor frost.
	到那日，必沒有光、寒冷和嚴霜。
	當那日必不再有 (傳統：必沒有光) 寒冷或冰霜 (傳統似可譯：只有寶物凝結)。
	在那天，不再有寒冷、嚴霜，
亞 Zec 14.7	耶和華所知的那一日，沒有白天，沒有黑夜，到了晚上仍有亮光。
	And there shall be continuous day (it is known to the LORD), not day and not night, for at evening time there shall be light.
	那將是獨特的一天，只有耶和華知道；那天不再分白晝和黑夜，因為在晚上仍有光明。
	必有一直不斷之日，是永恆主所知道的：沒有白晝，也沒有黑夜：在旁晚時，就逕有光。
	也沒有黑暗；永遠是白晝，即使夜間也像白天光亮。這事要在什麼時候發生只有上主知道。
亞 Zec 14.8	在那日，必有活水從耶路撒冷出來，一半往東海流，一半往西海流；冬夏都是如此。
	On that day living waters shall flow out from Jerusalem, half of them to the eastern sea and half of them to the western sea; it shall continue in summer as in winter.
	到那日，必有活水從耶路撒冷流出來；一半流往東海，另一半流往西海；冬天夏天都是這樣。
	當那日必有活水從耶路撒冷出來：其一半向著東海而流，其一半向著西海而流：夏天冬天都有水。
	在那天，將有活水從耶路撒冷流出來，一半流到死海，一半流到地中海。這水將川流不息，旱季雨季都一樣。
亞 Zec 14.9	耶和華要作全地的王。那日，耶和華必為獨一無二，他的名也是獨一無二。
	And the LORD will become king over all the earth; on that day the LORD will be one and his name one.
	耶和華必作全地的王；到那日，人人都承認耶和華是獨一無二的，他的名也是獨一無二的。
	將來永恆主必作王管理全地；當那日永恆主必獨一無二，他的名必獨一無二。
	上主要作全地的王；人人都要承認他是獨一無二的上主；他的名是唯一的名。

亞 Zec 14.10	從迦巴直到耶路撒冷南方的臨門，全地要變為曠野。耶路撒冷要矗立於本處，從便雅憫門到舊門，又到角門，並從哈楠業樓，直到王的酒池。
	The whole land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem. But Jerusalem shall remain aloft upon its site from the Gate of Benjamin to the place of the former gate, to the Corner Gate, and from the Tower of Han'anel to the king's wine presses.
	全地，從迦巴直到耶路撒冷南方的臨門，都要變成平原；但耶路撒冷仍必屹然聳立，從便雅憫門到第一門的地方，到角門，又從哈楠業樓到王的榨酒池，都在原處。
	此地全部必四圍延展像原野，從迦巴到臨門，耶路撒冷的南方；但耶路撒冷必屹然高聳，仍居本位，從便雅憫門到第一門 (或譯：門) 之處，到角門，又從哈楠業譙樓到王的酒池，
	從北邊的迦巴到耶路撒冷南邊的臨門，整個地區要被削成平地。耶路撒冷將高過周圍的地；城將從便雅憫門伸展到角門（這地方以前有個舊門），從哈楠業樓到王家酒醡。
亞 Zec 14.11	人要住在其中，不再有詛咒；耶路撒冷必安然屹立。
	And it shall be inhabited, for there shall be no more curse; Jerusalem shall dwell in security.
	城中必有人居住，必不再有毀滅的咒詛，耶路撒冷的人必安然居住。
	必有居民住在裡面；那裡必不再有毀滅歸神的事：耶路撒冷人必安然無懼地居住著。
	人民將在耶路撒冷安居樂業，不再有被殲滅的危險。
亞 Zec 14.12	這是耶和華所降的災殃，要攻擊那些與耶路撒冷作戰的萬民；他們兩腳站立時，肉要潰爛，眼在眶中潰爛，舌在口中也潰爛。
	And this shall be the plague with which the LORD will smite all the peoples that wage war against Jerusalem: their flesh shall rot while they are still on their feet, their eyes shall rot in their sockets, and their tongues shall rot in their mouths.
	這是耶和華用來擊打那些與耶路撒冷爭戰的萬族的災疫：他們雙腳仍然站地的時候，他們的肌肉必腐爛，他們的眼球必在眼眶裡腐爛，他們的舌頭必在口腔中腐爛。
	永恆主用疫症擊打那些攻擊耶路撒冷的列族之民，必是這樣：他們兩腳還站立的時候，他就使他們的肉腐爛掉；他們的眼還在眼窩里就腐爛掉；他們的舌頭還在口中就腐爛掉。
	上主要使那些跟耶路撒冷爭戰的國家的人患可怕的疾病。他們還活著，肉就爛掉，眼睛和舌頭也都爛掉。
亞 Zec 14.13	那日，耶和華必使他們大大混亂。他們彼此用手揪住，用手互相攻擊。
	And on that day a great panic from the LORD shall fall on them, so that each will lay hold on the hand of his fellow, and the hand of the one will be raised against the hand of the other;
	到那日，耶和華必使他們大大慌亂，他們各人互相抓住對方的手，並舉起手來互相攻擊。
	當那日必有很大的紛亂驚慌由永恆主降與他們：他們各人必都揪住別人的手，各人的手必都舉起來互相攻擊。
	在那天，上主要使他們混亂、驚惶；人人抓住身旁的人就打。
亞 Zec 14.14	猶大也要在耶路撒冷打仗。那時四圍各國的財物，就是許許多多的金銀和衣服，必被收聚。
	even Judah will fight against Jerusalem. And the wealth of all the nations round about shall be collected, gold, silver, and garments in great abundance.
	猶大也必在耶路撒冷爭戰；四圍列國的財物都必被收聚起來，有極多的金子、銀子和衣服。
	猶大山地的人也必攻打被敵人佔據的耶路撒冷，那時四圍列國人的資財，就是極多的金，銀和衣服，就必被收聚為戰利品。
	猶大人要為耶路撒冷爭戰；他們要掠奪所有國家的財寶—許多金子、銀子，和衣服。
亞 Zec 14.15	馬匹、騾子、駱駝、驢和營中一切的牲畜所遭的災殃與那災殃一樣。
	And a plague like this plague shall fall on the horses, the mules, the camels, the asses, and whatever beasts may be in those camps.
	照樣，像這類的災疫也必臨到馬匹、騾子、駱駝、驢和在營中的一切牲畜身上。
	並且也必有疫症，像上述那疫症，來擊打馬匹，騾子，駱駝，驢，和軍營中一切牲口。
	馬、騾子、駱駝、驢，以及敵人營地所有的動物，也都要染上可怕的疫病。
亞 Zec 14.16	上來攻擊耶路撒冷的列國中所有剩下的人，要年年上來敬拜大君王－萬軍之耶和華，並守住棚節。
	Then every one that survives of all the nations that have come against Jerusalem shall go up year after year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of booths.
	所有前來攻擊耶路撒冷的列國中剩下的人，必年年上來敬拜大君王萬軍之耶和華，並且守住棚節。
	列國中一切殘存的人，從前曾來攻擊耶路撒冷的，將來必年年上來敬拜至大的王，萬軍之永恆主，並守住棚之節。
	後來，攻打耶路撒冷那些國家的生還者，每年要到那裡敬拜大君王—上主、萬軍的統帥，並且守住棚節。
亞 Zec 14.17	地上萬族中，凡不上耶路撒冷敬拜大君王－萬軍之耶和華的，雨必不降在他們的地上。
	And if any of the families of the earth do not go up to Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, there will be no rain upon them.
	地上的萬族中，凡是不上耶路撒冷敬拜大君王萬軍之耶和華的，就必沒有雨降給他們。
	將來地上的萬族中，凡不上耶路撒冷來敬拜至大的王，萬軍之永恆主的，必沒有霖雨降在他們地上。
	如果有哪一個國家不去敬拜大君王—上主、萬軍的統帥，雨水就不降在他們的土地上。
亞 Zec 14.18	埃及族若不上來，雨必不降在他們的地上；凡不上來守住棚節的列國，耶和華必用這災攻擊他們。
	And if the family of Egypt do not go up and present themselves, then upon them shall come the plague with which the LORD afflicts the nations that do not go up to keep the feast of booths.
	埃及族若不上來參加，就必沒有雨降給他們，這就是耶和華用來擊打那些不上來守住棚節的列國的災禍。
	埃及族若不上來，若不來朝，那麼在他們身上就必 (此處原有『沒』字) 有永恆主所用來擊打列國人的疫症：因為那些列國人不上來守住棚之節。
	如果埃及人不去守住棚節，上主就要使他們得疫病；不上去守節的列國也將得同樣的疫病。
亞 Zec 14.19	這就是埃及的懲罰和那些不上來守住棚節之列國的懲罰。
	This shall be the punishment to Egypt and the punishment to all the nations that do not go up to keep the feast of booths.
	這就是埃及的刑罰，也是所有不上來守住棚節的列國的懲罰。
	這必作為埃及的罪罰，和所有不上來守住棚節的列國人的罪罰。
	如果埃及和其他國家不守住棚節，就要受這樣的懲罰。

亞 Zec 14.20	在那日，馬的鈴鐺上要刻上「歸耶和華為聖」。耶和華殿內的鍋必如祭壇前的碗一樣。
	And on that day there shall be inscribed on the bells of the horses, ”Holy to the LORD.” And the pots in the house of the LORD shall be as the bowls before the altar;
	到那日，馬的鈴鐺上必有 “歸耶和華為聖” 這句話；耶和華殿裡的鍋必好像祭壇前獻祭用的碗一樣。
	當那日，馬的鈴鐺上必刻有「成聖別歸永恆主」這句話。當那日永恆主殿院內的鍋必如祭壇前的碗一樣。
	在那天，連馬的鈴鐺上也將刻上「聖化歸上主」這句話。聖殿裡的鍋也將像祭壇前面的碗一樣是聖的。
亞 Zec 14.21	耶路撒冷和猶大一切的鍋都必歸萬軍之耶和華為聖。凡獻祭的都必來取這鍋，在其中煮肉。當那日，在萬軍之耶和華的殿中必不再有做買賣的人。
	and every pot in Jerusalem and Judah shall be sacred to the LORD of hosts, so that all who sacrifice may come and take of them and boil the flesh of the sacrifice in them. And there shall no longer be a trader in the house of the LORD of hosts on that day.
	耶路撒冷和猶大所有的鍋都必歸萬軍之耶和華為聖；獻祭的，都必來取這些鍋，用來煮祭肉。到那日，在萬軍之耶和華的殿中，必不再有商人（“商人” 或譯：迦南人”）。
	凡在耶路撒冷和猶大的鍋都必成聖別歸萬軍之永恆主；凡獻祭的都必來取這些鍋，在裡面煮肉。當那日，在萬軍之永恆主的殿院中必不再有販賣的人 (與『迦南人』一詞同字)。
	所有在耶路撒冷和猶大的鍋，都要聖化歸上主，作為敬拜上主—萬軍統帥之用。獻祭的人要用它們來煮祭肉。在那天，上主—萬軍統帥的聖殿裡不再有做買賣的人。

Chapter 26

瑪拉基書 Malachi

Contents

26.1 瑪拉基書 Malachi 1 . . . . . **2620**
26.2 瑪拉基書 Malachi 2 . . . . . **2623**
26.3 瑪拉基書 Malachi 3 . . . . . **2626**
26.4 瑪拉基書 Malachi 4 . . . . . **2629**

26.1 瑪拉基書 Malachi 1

[返主目錄] [返卷目錄] CUVR NRSV CNV LZZ TCV2019
< < < PREV CHAPTER < < < > > > NEXT CHAPTER > > >

瑪 Mal 1.1	耶和華的話，藉瑪拉基傳給以色列的默示。
	The oracle of the word of the LORD to Israel by Mal'achi.
	以下是耶和華藉瑪拉基對以色列宣判的話。
	神托永恆主的話由瑪拉基 (即：『我的使者』的意思) 經手傳與以色列。
	以下是上主交代瑪拉基轉告以色列人民的信息。
瑪 Mal 1.2	耶和華說：「我曾愛你們。」你們卻說：「你在何事上愛我們呢？」耶和華說：「以掃不是雅各的哥哥嗎？我卻愛雅各，
	"I have loved you," says the LORD. But you say, "How hast thou loved us?" "Is not Esau Jacob's brother?" says the LORD. "Yet I have loved Jacob
	耶和華說："我愛你們。" 你們卻說："你怎樣愛了我們呢？" 耶和華說："以掃不是雅各的哥哥嗎？我卻愛雅各，
	永恆主說：「我愛了你們。」但你們卻說：「你在什麼事上愛了我們呢？」永恆主發神諭說：「以掃豈不是雅各的哥哥嗎？然而我卻愛了雅各，
	上主對他的子民說：「我一直愛你們。」他們卻回答：「你怎樣表現對我們的愛呢？」上主說：「以掃和雅各是兄弟，我卻喜愛雅各，
瑪 Mal 1.3	惡以掃，使他的山嶺荒涼，把他的地業交給曠野的野狗。」
	but I have hated Esau; I have laid waste his hill country and left his heritage to jackals of the desert."
	惡以掃。我使以掃的山地荒涼，把他的產業給了曠野的豺狼。"
	而不愛 (與『怨恨』一詞同字) 以掃：我使以掃的山地荒涼，將他的地業交給曠野的野狗。
	憎惡以掃。我摧毀了以掃的山嶺，把他的土地交給曠野的野狗。」
瑪 Mal 1.4	以東若說：「我們雖被毀壞，卻要重建荒廢之處。」萬軍之耶和華如此說：「任他們建造，我必拆毀；人必稱他們為『邪惡之境』，為『耶和華永遠惱怒之民』。」
	If Edom says, "We are shattered but we will rebuild the ruins," the LORD of hosts says, "They may build, but I will tear down, till they are called the wicked country, the people with whom the LORD is angry for ever."
	如果以東說："我們雖然遭破壞，但仍要把廢墟重建起來。" 萬軍之耶和華這樣說："他們只管建造，我卻要拆毀。人要稱他們為罪惡的境地，為耶和華永遠惱怒的子民。"
	以東若說：「我們現在雖被毀壞，卻必重建廢墟」，萬軍之永恆主卻這麼說：「他們儘管建造，我卻必拆毀，直到他們被叫做邪惡之境地，永恆主永遠惱怒的人民。」
	如果以掃的後代以東人說：「我們的城市被毀壞，但我們要重新建造起來」，上主—萬軍的統帥要回答：「讓他們重新建造吧，我會再把它們摧毀。人家會叫他們做『罪惡的國』和『上主永遠惱怒的人民』。」
瑪 Mal 1.5	你們必親眼看見，你們要說：「耶和華在以色列疆界之外必尊為大！」
	Your own eyes shall see this, and you shall say, "Great is the LORD, beyond the border of Israel!"
	你們要親眼看見，也要親自說："耶和華在以色列的境地以外，必被尊為大。"
	你們必親眼看見，而親自說出：「永恆主在以色列境地之上被尊為至大。」
	以色列人民將親眼看見這事；他們會說：「上主在以色列境外也被尊崇！」
瑪 Mal 1.6	萬軍之耶和華對你們說：「兒子孝敬父親，僕人敬畏主人；我既為父親，孝敬我的在哪裡呢？我既為主人，敬畏我的在哪裡呢？你們這些藐視我名的祭司啊！」你們卻說：「我們在何事上藐視你的名呢？」
	"A son honors his father, and a servant his master. If then I am a father, where is my honor? And if I am a master, where is my fear? says the LORD of hosts to you, O priests, who despise my name. You say, 'How have we despised thy name?'
	萬軍之耶和華對你們說："藐視我名的祭司啊！兒子尊敬父親，僕人敬畏主人。我若是父親，我該受的尊敬在哪裡呢？我若是主人，我應得的敬畏在哪裡呢？" 你們卻說："我們怎樣藐視了你的名呢？"
	「藐視我名的祭司阿，萬軍之永恆主對你們說：兒子孝敬父親，奴僕敬畏主人。我既是做父親，我在哪裡得到孝敬呢？我既是做主人，我在哪裡得到敬畏呢？而你們竟說：『我們在什麼事上藐視你的名呢？』
	上主—萬軍的統帥對祭司們說：「兒子尊敬父親；僕人尊敬主人。我是你們的父親，你們怎麼不尊敬我呢？我是你們的主人，你們怎麼不敬畏我呢？你們藐視我，還問：『我們怎樣藐視你呢？』
瑪 Mal 1.7	「你們將不潔淨的食物獻在我的祭壇上，卻說：『我們在何事上使你不潔淨呢？』你們說，耶和華的供桌是可藐視的。
	By offering polluted food upon my altar. And you say, 'How have we polluted it?' By thinking that the LORD's table may be despised.
	"你們把污穢的食物獻在我的壇上，你們竟說：'我們怎樣污穢了你的壇呢？' 因你們以為耶和華的桌子是可以藐視的。"
	將污穢的食物供獻在我的祭壇上，而你們竟說：『我們在什麼事上污瀆了你呢？』——這就等於因你們心裡說：永恆主的桌子是可藐視的了！
	你們把汙穢的食物獻在我的祭壇上，還問：『我們怎樣玷汙了你呢？』我告訴你們，是因為你們藐視我的祭壇！
瑪 Mal 1.8	你們將瞎眼的獻為祭物，這不算為惡嗎？將瘸腿的、有病的獻上，這不算為惡嗎？那麼，請把這些獻給你的省長，他豈會悅納你，豈會抬舉你呢？這是萬軍之耶和華說的。」
	When you offer blind animals in sacrifice, is that no evil? And when you offer those that are lame or sick, is that no evil? Present that to your governor; will he be pleased with you or show you favor? says the LORD of hosts.
	萬軍之耶和華說："你們把瞎眼的獻為祭，這不是惡嗎？你們把瘸腿的和有病的獻上，這不是罪嗎？你把這樣的禮物獻給你的省長，他會喜歡你或是悅納你的禮物嗎？"
	你們將瞎眼的牽來獻為祭牲，這不算為壞事 (或譯：沒關係) 嗎？你們將瘸腿的有病的牽來獻上，這不算為壞事 (或譯：沒關係) 嗎？帶你獻給你的省長吧，他哪能喜悅你，哪能看得起你的情面呢？萬軍之永恆主說。
	你們把瞎眼、跛腳、生病的牲畜帶來獻給我；這還不邪惡嗎？試試把這樣的動物送給省長，看他喜歡不喜歡，領不領你們的情？」

瑪 Mal 1.9	現在我勸你們要懇求神，好讓他施恩給我們。這事既出於你們的手，他豈會抬舉你們任何人呢？這是萬軍之耶和華說的。
	And now entreat the favor of God, that he may be gracious to us. With such a gift from your hand, will he show favor to any of you? says the LORD of hosts.
	現在，你們要向　神求情，好使他恩待我們。這污穢的祭物，既是你們經手獻的，他還能悅納你們嗎？萬軍之耶和華說：
	如今試求上帝的情面，好讓他恩待我們吧！這不配的祭獻若出於你們的手，他哪能。這妄獻的事，既由你們經手，他豈能看你們的情面嗎？這一些是萬軍之永恆主發神諭說的。
	現在，你們這些祭司們，去祈求上帝施恩吧！他一定不會垂聽你們的禱告；這是你們的錯。
瑪 Mal 1.10	萬軍之耶和華說：「甚願你們中間有人把殿的門關上，免得你們徒然在我壇上燒火。我不喜歡你們，也不從你們手中悅納供物。」
	Oh, that there were one among you who would shut the doors, that you might not kindle fire upon my altar in vain! I have no pleasure in you, says the LORD of hosts, and I will not accept an offering from your hand.
	“真願你們當中有人把殿門關上，免得你們在我的壇上徒然點火。” 萬軍之耶和華說：“我不喜歡你們，也不從你們手中收納禮物。”
	哦，巴不得你們中間有人把殿門關上，免得你們在我祭壇上白燒了火，萬軍之永恆主說：我不喜愛你們，我不從你們手中收納供物。
	上主—萬軍的統帥說：「我多麼希望你們當中有人會把聖殿的門關起來，使你們不能在我的祭壇上點沒用的火。我不喜歡你們，也不接受你們獻給我的祭物。
瑪 Mal 1.11	萬軍之耶和華說：「從日出之地到日落之處，我的名在列國中必尊為大。在各處，人必奉我的名燒香，獻潔淨的供物，因為我的名在列國中必尊為大。
	For from the rising of the sun to its setting my name is great among the nations, and in every place incense is offered to my name, and a pure offering; for my name is great among the nations, says the LORD of hosts.
	萬軍之耶和華說：“從日出到日落的地方，我的名在列國中為大；在各處都有人向我的名燒香，獻上潔淨的禮物，因為我的名在列國中為大。”
	因為從日出之地到日落之處，我的名在列國中乃為至大；而在各處，必有所熏獻有所供獻潔淨之物於我的名；因為我的名在列國中乃為至大，萬軍之永恆主說。
	天涯海角的人都尊崇我，在各處向我燒香，獻潔淨的供物。他們都尊崇我！
瑪 Mal 1.12	你們卻褻瀆我的名，說：『主的供桌是不潔淨的，供桌上的果子和食物是可藐視的。』
	But you profane it when you say that the LORD’s table is polluted, and the food for it may be despised.
	萬軍之耶和華說：“你們卻褻瀆了我，因你們以為主的桌子是污穢的，桌上的食物也是可藐視的。
	而你們呢，卻褻瀆我的名 (希伯來文：它)——這就等於你們人里說：主的桌子是污穢的，而其 (此處原有『其果子』一詞與『可藐視』一詞甚相似；今略之) 食物是可藐視的了！
	你們卻褻瀆我，說我的祭壇是汙穢的；你們供獻自己所厭惡的食物。
瑪 Mal 1.13	你們又說：『看哪，這些事何等煩瑣！』並嗤之以鼻。這是萬軍之耶和華說的。你們把搶來的、瘸腿的、有病的拿來獻上為祭，我豈能從你們手中悅納它呢？這是耶和華說的。
	‘What a weariness this is,’ you say, and you sniff at me, says the LORD of hosts. You bring what has been taken by violence or is lame or sick, and this you bring as your offering! Shall I accept that from your hand? says the LORD.
	你們又說：‘唉，真麻煩！ 你們就嗤之以鼻。” 耶和華說：“你們把搶來的、瘸腿的和有病的帶來作禮物，我怎能從你們的手中收受呢？’
	你們還心裡說：『哼，多麼膩阿！』遂嗤之以鼻！萬軍之永恆主說。你們將被搶奪過的，瘸腿的，有病的帶來，獻為供物，我哪能從你們手中收納這個呢？永恆主說。
	你們說：『這些事真煩死人！』你們竟對我嗤之以鼻。你們把偷來的、跛腳的、生病的動物獻給我。我會接受這樣的供物嗎？
瑪 Mal 1.14	行詭詐的人是可詛咒的！他的群畜中雖有公羊，他許了願，卻將有殘疾的獻給主。因我是大君王，我的名在列國中是可畏的。這是萬軍之耶和華說的。」
	Cursed be the cheat who has a male in his flock, and vows it, and yet sacrifices to the Lord what is blemished; for I am a great King, says the LORD of hosts, and my name is feared among the nations.
	萬軍之耶和華說：“凡以家畜中公的許了願，卻又詭詐地拿有殘疾的獻給主，那人當受咒詛；因為我是大君王，我的名在列國中是可敬畏的。”
	可咒詛阿，行詐騙的人！他的群中有公的；他也許過願了，卻用有損壞的祭獻給主！其實我是至大的王，萬軍之永恆主說：我的名在列國中是可畏懼的阿。
	那許願要把羊群中的好公羊獻給我、卻獻上殘疾的騙子該受詛咒。因為我是大君王，世上萬國的人都敬畏我。我—上主、萬軍的統帥這樣宣布了。」

26.2 瑪拉基書 Malachi 2

瑪 Mal 2.1	現在，眾祭司啊，這誡命是給你們的。
	”And now, O priests, this command is for you.
	祭司啊！現在這命令是給你們的。
	「如今眾祭司阿，這命令是給你們的。
	上主—萬軍的統帥對祭司們說：「這是給你們的命令：
瑪 Mal 2.2	萬軍之耶和華說：「你們若不聽，若不放在心上，將榮耀歸給我的名，我就使詛咒臨到你們，使你們的福分變為詛咒；其實我已經詛咒了你們的福分，因你們不把誡命放在心上。
	If you will not listen, if you will not lay it to heart to give glory to my name, says the LORD of hosts, then I will send the curse upon you and I will curse your blessings; indeed I have already cursed them, because you do not lay it to heart.
	萬軍之耶和華說：“你們若不聽從，若不放在心上，不把榮耀歸給我的名，我就使咒詛臨到你們中間，我要咒詛你們應得的福分，並且已經咒詛了，因為你們沒有把這命令放在心上。
	你們若不聽，若不放在心上，不將榮耀歸與我的名，萬軍之永恆主說，我就降咒詛於你們中間；我必咒詛你們的福分；事實上，因你們不放在心上，我已經給以咒詛了。
	你們必須以行為來尊敬我。你們若不聽從，不放在心內，我就使詛咒臨到你們身上。我要使你們賴以為生的東西受到詛咒。事實上，我已經詛咒它們了，因為你們不重視我的命令。
瑪 Mal 2.3	看哪，我要斥責你們的後裔，把糞抹在你們臉上，就是你們祭牲的糞。人要把你們和糞一起抬出去，
	Behold, I will rebuke your offspring, and spread dung upon your faces, the dung of your offerings, and I will put you out of my presence.
	我要斥責你們的子孫，也要把糞塗抹在你們的臉上，就是節期祭牲的糞；人要把你們抬到糞堆去。”
	看吧，我必叱責你們這種類，把你們節期祭牲的糞抹在你們臉上，(希伯來文作『他』字) 就把你們拋到處罰地 (希伯來文作『它』字) 去。
	我要懲罰你們的兒女，把你們所獻牲畜的糞便潑在你們臉上；你們要被帶到糞堆。
瑪 Mal 2.4	你們就知道我頒這誡命給你們，使我與利未所立的約可以常存。這是萬軍之耶和華說的。
	So shall you know that I have sent this command to you, that my covenant with Levi may hold, says the LORD of hosts.
	萬軍之耶和華說：“這樣，你們就知道是我把這命令給你們，使我與利未所立的約得以存留。
	你們便知道是我傳了這命令給你們，使我的約，跟利未立的，得以長存：這是萬軍之永恆主說的。
	那時，你們就知道我給過你們這誡命；這樣，我跟利未後代的祭司所立的約就始終有效。我—上主、萬軍的統帥這樣宣布了。
瑪 Mal 2.5	我曾與他立生命和平安的約。我將這兩樣賜給他，使他存敬畏的心；他就敬畏我，懼怕我的名。
	My covenant with him was a covenant of life and peace, and I gave them to him, that he might fear; and he feared me, he stood in awe of my name.
	我與他所立的是生命和平安的約，也把這些賜給了他。我要使他敬畏我，又畏懼我的名。
	我的約跟他立的：另一方面有生命與福利——我將這兩樣賜給他：另一方面有敬畏的心——他敬畏我，畏懼我的名。
	「在我的約裡，我曾經答應賜給他們生命、平安。這是我所給他們的，目的是要他們尊敬我。在那些日子裡，他們的確尊敬我，敬畏我。
瑪 Mal 2.6	真實的訓誨在他口中，他的嘴唇中沒有不義。他以平安和正直與我同行，使許多人回轉離開罪孽。
	True instruction was in his mouth, and no wrong was found on his lips. He walked with me in peace and uprightness, and he turned many from iniquity.
	在他的口中有真理的教訓，在他的嘴裡也沒有不義；他以平安和正直與我同行，使許多人回頭離開罪孽。”
	對的禮節規矩在他口中，不義的話不在他嘴裡；他以平和正直與我同行，使許多人回轉，離開罪孽。
	他們傳授真理，不講不義的話。他們跟我和諧相處，不但自己行為正直，而且幫助許多人離棄罪惡。
瑪 Mal 2.7	祭司的嘴唇當守護知識，人也當從他口中尋求訓誨，因為他是萬軍之耶和華的使者。
	For the lips of a priest should guard knowledge, and men should seek instruction from his mouth, for he is the messenger of the LORD of hosts.
	祭司的嘴當保存知識，人要從他的口中尋求教訓，因為他是萬軍耶和華的使者。
	因為祭司嘴裡應當保存著知識，人也應該從他口中尋求禮節規矩，因為他是萬軍之永恆主的使者。
	祭司的責任在教導有關上帝的真知識。人民要到他們那裡學習我的旨意，因為他們是上主—萬軍統帥的使者。
瑪 Mal 2.8	你們卻偏離正道，使許多人在這訓誨上絆跌。你們破壞了我與利未人所立的約。這是萬軍之耶和華說的。
	But you have turned aside from the way; you have caused many to stumble by your instruction; you have corrupted the covenant of Levi, says the LORD of hosts,
	萬軍之耶和華說：“你們卻偏離了正路，使許多人在律法上跌倒；你們也破壞了我與利未所立的約。
	但你們卻偏離了正路，使許多人在禮節規矩上跌倒；你們破壞了我與利未所立的約：永恆主說。
	「但你們這些祭司已經離開正道；你們的教導使許多人走錯了路；你們廢棄了我和你們立的約。
瑪 Mal 2.9	所以我使你們被眾百姓藐視，看為卑賤；因你們不遵守我的道，在律法上看人的情面。」
	and so I make you despised and abased before all the people, inasmuch as you have not kept my ways but have shown partiality in your instruction.”
	因此，我也使你們在眾人面前被藐視、受輕看，因為你們不遵守我的道，在律法上徇人的情面。”
	故此我，我也使你們被眾民藐視，看為下賤，因為你們沒有謹守我的道路，竟在禮節規矩上瞻徇情面。」
	因此，我要使以色列人民藐視你們；因為你們不順從我的旨意，而且在教導的時候有所偏袒。」
瑪 Mal 2.10	我們豈不都有一位父嗎？豈不是一位神創造了我們嗎？為何互相行詭詐，褻瀆了神與我們列祖所立的約呢？
	Have we not all one father? Has not one God created us? Why then are we faithless to one another, profaning the covenant of our fathers?
	我們不是同有一位父嗎？不是同一位　神創造我們嗎？為甚麼我們各人對自己的兄弟不忠，褻瀆我們列祖的約呢？
	豈不是我們都有同一位父嗎？豈不是同一位上帝創造了我們嗎？為什麼我們各人對弟兄不忠實，瀆犯了上帝與我們列祖所立的約呢？
	我們不是同有一個父親嗎？不是同一位上帝造了我們嗎？為什麼我們彼此間不守信？為什麼我們藐視上帝和我們祖先所立的約？

瑪 Mal 2.11	猶大行事詭詐，在以色列和耶路撒冷中行了可憎的事；因為猶大褻瀆耶和華所喜愛的聖殿，娶外邦神明的女子為妻。
	Judah has been faithless, and abomination has been committed in Israel and in Jerusalem; for Judah has profaned the sanctuary of the LORD, which he loves, and has married the daughter of a foreign god.
	猶大人行了詭詐，在以色列和耶路撒冷中作了可憎的事；因為猶大人褻瀆耶和華所愛的聖所，娶了事奉外族神的女子為妻。
	猶大人不忠實，遂致在以色列和耶路撒冷之中行了可厭惡的事；因為猶大人褻瀆了永恆主之聖別，就是永恆主所愛的，去娶事奉外人之神的女子為妻。
	猶大人毀了他們向上帝所許的願，並且在耶路撒冷和全國各地做了一件可怕的事。他們玷汙了上主所愛的聖殿，娶了拜異族神明的女人。
瑪 Mal 2.12	凡做這事的，無論是清醒的或回應的，即使獻供物給萬軍之耶和華，耶和華也要將他從雅各的帳棚中剪除。
	May the LORD cut off from the tents of Jacob, for the man who does this, any to witness or answer, or to bring an offering to the LORD of hosts!
	行這事的，無論是主動的，或是附從的（「無論是主動的，或是附從的」直譯是「叫醒的、答應的」），連那獻禮物給萬軍耶和華的，耶和華必把那人從雅各的帳棚中除掉。
	願行這事的，無論是鼓動的，是附和的，連那獻供物給萬軍之永恆主的，願永恆主都把他從雅各的帳棚 (或譯：家) 剪除掉。
	願上主把做這事的人從以色列中除名，使他們永遠不得參與向上主—萬軍的統帥獻祭。
瑪 Mal 2.13	你們又再做這樣的事，使哭泣和嘆息的眼淚遮蓋耶和華的祭壇，以致耶和華不再理會那供物，也不喜歡從你們的手中收納。
	And this again you do. You cover the LORD's altar with tears, with weeping and groaning because he no longer regards the offering or accepts it with favor at your hand.
	你們又行了這事：使眼淚、哀哭和呻吟蓋滿了耶和華的壇，因為耶和華不再垂看禮物，也不喜悅從你們手中收納。
	以下這樣的事你們又行了。你們將妻子的眼淚哭泣和唉哼，遮蓋了永恆主的祭壇，因為永恆主不再垂顧供物，不再喜悅從你們手中收納。
	你們還做了另一件事：你們的眼淚淹沒了上主的祭壇；你們悲哀、哭泣，因為上主不再接納你們的祭物。
瑪 Mal 2.14	你們還說：「這是為甚麼呢？」因為耶和華在你和你年輕時所娶的妻之間作證。她雖是你的配偶，你誓約的妻，你卻背棄她。
	You ask, "Why does he not?" Because the LORD was witness to the covenant between you and the wife of your youth, to whom you have been faithless, though she is your companion and your wife by covenant.
	你們還問："為甚麼呢？" 因為耶和華在你和你年輕時所娶的妻子中間作證；她是你的伴侶，是你立約的妻子，你竟對她不忠！
	你們還問說：「為什麼呢？」那是因為永恆主在你和你幼年所娶的妻之間作證婚者阿：她是你的配偶，是你盟約之妻，你卻對她不忠實。
	你們想知道他為什麼不再接納祭物；那是因為他看見你們背棄了年輕時所娶的妻子。她是你的伴侶。雖然你在上主面前誓約要對她忠實，但是你背棄了她。
瑪 Mal 2.15	一個人如果還剩下一點靈性，他不會這麼做。這人在尋找甚麼呢？神的後裔！當謹守你們的靈性，誰也不可背棄年輕時所娶的妻。
	Has not the one God made and sustained for us the spirit of life? And what does he desire? Godly offspring. So take heed to yourselves, and let none be faithless to the wife of his youth.
	神所作的不是一個嗎？其餘的氣息都是屬於他的。那一個尋求甚麼呢？就是神的子孫。（本節原文意思不確定）
	一個還剩有靈性的人是不會這樣行的。那一個是誰？就是一個尋求屬神之種的阿 (經文殘缺，意難確定)。故此要謹守你們的靈性，不可對你幼年所娶的妻不忠實。
	上帝不是使你跟她成為一體嗎？上帝這樣做是要你們有真正屬於他的子女。所以，你們個個要謹慎，不可背棄自己的妻子。
瑪 Mal 2.16	耶和華—以色列的神說：「我恨惡休妻的事和衣服外面披上暴力的人。所以當謹守你們的心，不可行詭詐。這是萬軍之耶和華說的。」
	"For I hate divorce, says the LORD the God of Israel, and covering one's garment with violence, says the LORD of hosts. So take heed to yourselves and do not be faithless."
	耶和華以色列的　神說："我恨惡休妻和以強暴待妻子。" 萬軍之耶和華說："所以要謹守你們的靈性，不可行詭詐的事。"
	因為永恆主以色列之上帝說：「我 (傳統：他) 恨惡休妻的事，也恨惡人以強暴取得妻子 (希伯來文作『遮蓋服裝』)」，萬軍之永恆主說。故此要謹守你們的靈性，不可有不忠實的行為。」
	上主—以色列的上帝說：「我恨惡休妻；我討厭你們當中有人對妻子做這樣殘忍的事。所以，你們要謹慎，不可對妻子不忠。」
瑪 Mal 2.17	你們用言語使耶和華厭煩，卻說：「我們在何事上使他厭煩呢？」因為你們說：「凡行惡的，耶和華看為善，並且喜愛他們；」又說：「公平的神在哪裡呢？」
	You have wearied the LORD with your words. Yet you say, "How have we wearied him?" By saying, "Every one who does evil is good in the sight of the LORD, and he delights in them." Or by asking, "Where is the God of justice?"
	你們用自己的言語使耶和華厭煩，你們還說："我們怎樣使他厭煩呢？" 因為你們說："作惡的，耶和華都看為善，並且喜悅他們。" 或說："公義的　神在哪裡呢？"
	你們用你們的話使永恆主厭倦了；你們還說：「我們在什麼事情上使他厭倦呢？」那就是因為你們說：「凡行壞事的，在永恆主看來都是善，他並且喜愛他們。」或是說：「公義的上帝在哪裡呢？」
	你們的談話使上主厭煩。你們還問：「我們怎樣使他厭煩呢？」就是因為你們說：「上主把所有做壞事的人都當作善良的；他喜歡他們。」或者就是因為你們問：「公平的上帝在哪裡呢？」

26.3 瑪拉基書 Malachi 3

瑪 Mal 3.1	萬軍之耶和華說：「看哪，我要差遣我的使者在我前面預備道路。你們所尋求的主必忽然來到他的殿；立約的使者，就是你們所仰慕的，看哪，快要來到。」
	”Behold, I send my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple; the messenger of the covenant in whom you delight, behold, he is coming, says the LORD of hosts.
	萬軍之耶和華說：“看哪！我派我的使者，在我前面預備道路；你們所尋求的主，必忽然進入他的殿；你們所愛慕立約的使者，就要來到。”
	「看吧，我將要差遣我的使者 (即：『瑪拉基』的意思) 在我前面預備道路；你們所尋求的主必忽然進入他的殿堂；你們所愛慕的，盟約的使者，看哪，他快來了！萬軍之永恆主說。
	上主—萬軍的統帥回答：「我要差派我的使者為我預備道路。然後你們所尋找的主會突然來到他的聖殿；你們渴望看見的使者要來宣告我的約。」
瑪 Mal 3.2	他來的日子，誰能當得起呢？他顯現的時候，誰能立得住呢？因為他如煉金匠的火，如漂洗者的鹼。
	But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears? ”For he is like a refiner’s fire and like fullers’ soap;
	可是，他來的日子，誰能當得起呢？他顯現的時候，誰能站立得住呢？因為他像煉金之人的火，又像漂布之人的鹼。
	但他來的日子誰能當得起呢？他顯現時，誰能站立得住呢？「因為他像煉金之人的火，像漂布之人的鹼。
	可是，他來的日子，誰受得了呢？他出現的時候，誰站立得住呢？因為他像強鹼的肥皂，像煉金屬的火。
瑪 Mal 3.3	他必坐下如煉淨銀子的人，必潔淨利未人，熬煉他們像金銀一樣；他們就憑公義獻供物給耶和華。
	he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the sons of Levi and refine them like gold and silver, till they present right offerings to the LORD.
	他必坐著，像熬煉和潔淨銀子的人；他必潔淨利未人，煉淨他們像煉淨金銀一樣。這樣，他們就會憑公義獻禮物給耶和華。
	他必坐著，作為熬煉銀子，使它潔淨者；他必使利未人潔淨，他必精煉他們像金子，像銀子，直到他們用對的供物獻與永恆主。
	他要來審判，像提煉銀子的人。他要潔淨祭司們，像冶金的工人提煉金銀，好讓祭司們知道向上主供獻合宜的祭物。
瑪 Mal 3.4	那時，猶大和耶路撒冷所獻的供物必蒙耶和華悅納，彷彿古時之日、上古之年。
	Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the LORD as in the days of old and as in former years.
	那時，猶大和耶路撒冷所獻的禮物，必蒙耶和華悅納，正如古時的日子，也像往昔之年一樣。
	那時猶大和耶路撒冷所獻的供物就蒙永恆主看為甜蜜，彷彿昔時之日，往古之年。」
	這樣，猶大和耶路撒冷人民所供獻的祭物才會被上主悅納，正像從前的日子一樣。
瑪 Mal 3.5	萬軍之耶和華說：「我必臨近你們，施行審判。我必速速作見證，警戒那些行邪術的、犯姦淫的、起假誓的、剝削雇工工錢的、欺壓孤兒寡婦的、屈枉寄居者的和不敬畏我的人。」
	”Then I will draw near to you for judgment; I will be a swift witness against the sorcerers, against the adulterers, against those who swear falsely, against those who oppress the hireling in his wages, the widow and the orphan, against those who thrust aside the sojourner, and do not fear me, says the LORD of hosts.
	萬軍之耶和華說：“我必臨近你們施行審判；我要快快指證那些行邪術的、犯姦淫的、起假誓的、在工錢上欺壓雇工的、欺壓孤兒寡婦的、屈枉寄居的和不敬畏我的。”
	萬軍之永恆主說：「我必走近你們來行審判；我必做個敏捷果決的見證，來警戒行邪術的，犯姦淫的，起假誓的，在工價上欺壓雇工人的，欺壓寡婦孤兒的，屈枉寄居的；而他們竟不畏懼我。
	上主—萬軍的統帥說：「我要在你們當中顯現，施行審判。我要立刻作證指控那些行巫術的、淫亂的、作偽證的、剋扣工錢的、剝削孤兒寡婦的，和欺負外僑的。我要指控所有不敬畏我的人。」
瑪 Mal 3.6	「我—耶和華是不改變的；所以，雅各的子孫啊，你們不致滅亡。
	”For I the LORD do not change; therefore you, O sons of Jacob, are not consumed.
	萬軍之耶和華說：“因為我耶和華是不改變的，所以你們雅各的子孫也不會滅沒。
	「因為我，我永恆主是不改變的；而你，雅各子孫哪，你們也沒有消沒。
	「我是上主；我不改變。所以你們這些雅各的後代還沒有完全失落。
瑪 Mal 3.7	從你們祖先的日子以來，你們就偏離我的律例而不遵守。現在你們要轉向我，我就轉向你們。這是萬軍之耶和華說的。你們卻說：『我們如何轉向呢？』
	From the days of your fathers you have turned aside from my statutes and have not kept them. Return to me, and I will return to you, says the LORD of hosts. But you say, ‘How shall we return?’
	“從你們列祖的日子以來，你們就偏離了我的律例而不遵守。現在你們要轉向我，我就必轉向你們。你們還問：‘我們要怎樣回轉呢？’
	萬軍之永恆主說：從你們列祖的日子以來，你們總偏離了我律例，而不遵守。現在你們要轉向著我，我就轉向著你們。但你們卻還問說：『我們要在什麼事上轉向呢？』
	跟你們的祖宗一樣，你們一直偏離我的法律，沒有遵守。你們要轉向我，我就轉向你們。可是你們問：『我們該做什麼才算轉向你呢？』
瑪 Mal 3.8	人豈可搶奪神呢？你們竟搶奪我！你們卻說：『我們在何事上搶奪你呢？』其實就是在你們當納的十分之一奉獻和當獻的供物上。
	Will man rob God? Yet you are robbing me. But you say, ‘How are we robbing thee?’ In your tithes and offerings.
	人怎可搶奪　神之物呢？你們卻搶奪屬我之物，竟還問：‘我們搶奪了你的甚麼呢？　就是搶奪了當納的十分之一和當獻的祭物。
	人怎可搶奪上帝之物呢？你們呢，竟搶奪了獻與我之物！卻還問說：『我們在什麼事上搶奪了獻與你之物呢？』那就是當納的十分之一和當奉的獻物阿。
	我問你們：人可以欺騙上帝嗎？當然不可以！可是你們欺騙了我。你們問：『我們怎樣欺騙你呢？』我說，就是在該獻的十分之一和祭物上欺騙了我。

瑪 Mal 3.9	因你們全國上下都搶奪我的供物，詛咒就臨到你們身上。
	You are cursed with a curse, for you are robbing me; the whole nation of you.
	你們要受嚴厲的咒詛，因你們全國的人都搶奪了屬我之物。”
	你們被咒詛所咒詛，是因為你們，你們全國的人，搶奪的乃是我！
	詛咒要臨到你們所有的人，因為全國都在欺騙我。
瑪 Mal 3.10	你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。這是萬軍之耶和華說的。
	Bring the full tithes into the storehouse, that there may be food in my house; and thereby put me to the test, says the LORD of hosts, if I will not open the windows of heaven for you and pour down for you an overflowing blessing.
	萬軍之耶和華說：“你們要把當納的十分之一，全部送入倉庫，使我家中有糧；藉此試驗我，看我是不是為你們敞開天窗，把福氣倒給你們，直到充足有餘呢。”
	你們將當納的十分之一全部送入倉庫，使我殿中有糧吧！並這樣試試我，萬軍之永恆主說，看我會不會給你們敞開天閘，將祝福給你們傾倒下來，直到有餘無缺。
	你們要把十分之一的全數送到聖殿，使聖殿裡有豐富的食物。我是上主—萬軍的統帥；試試我，你們就會看見我打開天上的窗戶，把各樣好東西豐豐富富地傾倒給你們。
瑪 Mal 3.11	我必為你們斥責蝗蟲，不容牠毀壞你們的土產。你們田間的葡萄樹，果實未熟以先也不會掉落。這是萬軍之耶和華說的。
	I will rebuke the devourer for you, so that it will not destroy the fruits of your soil; and your vine in the field shall not fail to bear, says the LORD of hosts.
	萬軍之耶和華說：“我必為你們斥責那吞吃者，不容他毀壞你們地上的果實，也不讓你們田間的葡萄在未熟以先就掉下來。”
	萬軍之永恆主說：我必為你們叱責吞吃者蝗蟲，不容它損壞你們土地的果實；你們田間的葡萄樹未熟之先也不掉果子。
	我不容昆蟲毀壞你們的農作物，你們的葡萄樹將結滿葡萄。
瑪 Mal 3.12	萬國必稱你們為有福的，因你們必成為喜樂之地。這是萬軍之耶和華說的。」
	Then all nations will call you blessed, for you will be a land of delight, says the LORD of hosts.
	萬軍之耶和華說：“萬國都要稱你們為有福，因為你們的地必成為喜樂之地。”
	萬軍之永恆主說：萬國必稱你們為有福；因為你們必成為可喜愛之地。」
	那時，各國的人要說你們是幸福的，因為你們的土地將是可以安居樂業的地方。」
瑪 Mal 3.13	耶和華說：「你們用話頂撞我。」你們卻說：「我們說了甚麼話頂撞你呢？」
	”Your words have been stout against me, says the LORD. Yet you say, ‘How have we spoken against thee?’
	耶和華說：“你們用無禮的話頂撞我。你們還問：‘我們用甚麼話頂撞了你呢？’
	永恆主說：「你們的話說得很硬來頂撞我；你們卻還問說：『我們說什麼話來頂撞你呢？』
	上主說：「你們毀謗我；你們卻問：『我們怎樣毀謗你呢？』
瑪 Mal 3.14	你們說：「事奉神是枉然，我們遵守神所吩咐的，在萬軍之耶和華面前哀痛而行，有甚麼益處呢？
	You have said, ‘It is vain to serve God. What is the good of our keeping his charge or of walking as in mourning before the LORD of hosts?
	你們說：‘事奉　神是白費的；遵守他的吩咐，在萬軍之耶和華面前哀痛而行，有甚麼益處呢？
	你們說：『事奉上帝是徒然的；遵守上帝所吩咐的，在萬軍之永恆主面前愁眉苦眼而行，有什麼益處？
	你們說：『事奉上帝沒有好處。遵守他的命令，或向上主—萬軍的統帥表示我們懊悔，有什麼用呢？
瑪 Mal 3.15	現在，我們稱狂傲的人為有福，並且行惡的人得以建立；他們雖然試探神，卻得以逃脫。」
	Henceforth we deem the arrogant blessed; evildoers not only prosper but when they put God to the test they escape.’”
	現在我們稱驕傲的人為有福，作惡的人得建立；他們雖然試探　神，卻得以逃脫。’”
	如今我們呢，竟稱傲慢人為有福了！而行惡的人居然得建立了！他們雖試探上帝，卻還得逃脫，免受災難呢！』」
	照我們看，驕傲的人快樂，作惡的人興旺，他們試探上帝竟然得以逃脫懲罰。』」
瑪 Mal 3.16	那時，敬畏耶和華的人彼此談論，耶和華側耳而聽，且有紀念冊在他面前，記錄那敬畏耶和華、思念他名的人。
	Then those who feared the LORD spoke with one another; the LORD heeded and heard them, and a book of remembrance was written before him of those who feared the LORD and thought on his name.
	那時，敬畏耶和華的人彼此談論，耶和華也留意細聽；在他面前有記錄冊，記錄那些敬畏耶和華和思念他名的人。
	那些敬畏永恆主的就是這樣 (傳統：那時) 彼此談論的；永恆主也留心聽著；在他面前且有備忘冊記錄著那些敬畏永恆主，想念他名的人的事呢。
	那時，敬畏上主的人彼此談論；上主留意聽他們的話。在他面前，有一卷紀念冊記載著敬畏並尊崇上主之人的名字。
瑪 Mal 3.17	萬軍之耶和華說：「在我所定的日子，他們必屬我，是我寶貴的產業。我必憐憫他們，如同人憐憫那服侍他的兒子。
	”They shall be mine, says the LORD of hosts, my special possession on the day when I act, and I will spare them as a man spares his son who serves him.
	萬軍之耶和華說：“在我施行作為的日子，他們要屬我，作特別的產業；我必憐恤他們，好像人憐恤那服事自己的兒子一樣。
	萬軍之永恆主說：「在我行動的日子，他們必屬於我做特別產業；我必顧惜他們，正如人顧惜自己的兒子，那服事自己的一樣。
	上主—萬軍的統帥說：「他們要作我的子民。我採取行動的那天，他們要歸屬於我。我要憐憫他們，像父親憐憫那服事他的兒子。
瑪 Mal 3.18	那時你們必再一次看出義人和惡人，事奉神和不事奉神的人有何差別。」
	Then once more you shall distinguish between the righteous and the wicked, between one who serves God and one who does not serve him.
	那時，你們就要再看出義人與惡人、事奉　神的人和不事奉他的人之間有甚麼分別。”
	那時你們就必重新看出義人與惡人之間，事奉上帝的與不事奉上帝的之間，有什麼分別了。
	那時，我的子民將再一次看出義人和惡人的遭遇有什麼不同，服事我和不服事我的人有什麼差別。」

26.4 瑪拉基書 Malachi 4

瑪 Mal 4.1	萬軍之耶和華說：「看哪，那日臨近，勢如燒著的火爐，凡狂傲的和行惡的都如碎秸，在那日被燒盡，根與枝條無一存留。
	”For behold, the day comes, burning like an oven, when all the arrogant and all evildoers will be stubble; the day that comes shall burn them up, says the LORD of hosts, so that it will leave them neither root nor branch.
	萬軍之耶和華說：“看哪！那日來到，像燒著的火爐一樣；驕傲的和作惡的，都必成為碎秸；那要來的日子，必把他們燒盡，不給他們留下一根一枝。
	(希伯來經卷作瑪 3：19)「因為你看，萬軍之永恆主說：那日來到，燃燒著像火爐：一切傲慢的，一切行惡的，都必成了碎秸；那要來到的日子必將他們燒滅掉，不給留下根頭或枝條。
	上主—萬軍的統帥說：「那日子快到了，所有狂傲邪惡的人都要像麥□一樣被燒掉。那一天，他們要被燒盡，都不存留。
瑪 Mal 4.2	但是，對你們敬畏我名的人，必有公義的太陽出現，其光線有醫治的能力。你們必出來跳躍如圈裡的牛犢。
	But for you who fear my name the sun of righteousness shall rise, with healing in its wings. You shall go forth leaping like calves from the stall.
	可是，對你們敬畏我名的人，必有公義的太陽升起來；它的光線有醫治的功能；你們必出來跳躍，像欄裡的肥牛犢。”
	但對你們敬畏我名的人，必有義氣之日頭升現起來照耀你們；它的翅膀，光線，有醫治的效能。你們必騰躍著出來，像出圈的肥牛犢。
	可是對你們這些敬畏我的人，將有拯救的太陽照耀你們，醫治你們。你們將像從牛欄裡放出來的小牛一樣蹦跳，快樂。
瑪 Mal 4.3	你們必踐踏惡人；在我所定的日子，他們必成為你們腳掌下的灰塵。這是萬軍之耶和華說的。
	And you shall tread down the wicked, for they will be ashes under the soles of your feet, on the day when I act, says the LORD of hosts.
	萬軍之耶和華說：“你們必踐踏惡人；在我施行作為的日子，他們必在你們腳掌之下成為塵土。
	你們必踹著惡人，因為在我行動的日子，萬軍之永恆主說，他們必在你們腳掌之下成了爐灰。
	在我採取行動的那天，你們要踐踏邪惡的人；他們將像你們腳下的灰塵。
瑪 Mal 4.4	「你們當記念我僕人摩西的律法，就是我在何烈山為以色列眾人所吩咐他的律例典章。
	”Remember the law of my servant Moses, the statutes and ordinances that I commanded him at Horeb for all Israel.
	“你們要謹記我僕人摩西的律法，就是我在何烈山為以色列眾人所吩咐他的律例和典章。
	「你們要記得我僕人摩西的律法，就是我在何烈山為以色列眾人所吩咐他，的律例和典章。
	「你們要記住我僕人摩西的教訓，就是我在何烈山頒布給他、要所有以色列人遵行的法律誡命。
瑪 Mal 4.5	「看哪，耶和華大而可畏之日未到以前，我要差遣以利亞先知到你們那裡去。
	”Behold, I will send you Eli’jah the prophet before the great and terrible day of the LORD comes.
	“看哪！在耶和華大而可畏的日子來到以先，我必差派以利亞先知到你們那裡去。
	「看吧，永恆主大而可畏懼之日未到以前我必差遣神言人以利亞到你們這裡來。
	「可是，在上主大而可畏的日子來到以前，我要差派先知以利亞到你們那裡。
瑪 Mal 4.6	他必使父親的心轉向兒女，兒女的心轉向父親，免得我來詛咒這地。」
	And he will turn the hearts of fathers to their children and the hearts of children to their fathers, lest I come and smite the land with a curse.”
	他要使父親的心轉向兒女，兒女的心轉向父親，免得我來擊打這地，以至完全毀滅。”（本章第 1 6 節在《馬索拉抄本》為 3:19 24）
	他必使父親的心回轉而向兒女，使兒女的心回轉而向父親，免得我來，以毀滅歸神的災禍擊打這地。」
	他要使父母和兒女再度和好，免得我來毀滅這地。」

Chapter 27

詩篇 Psalms

Contents

27.1 詩篇 Psalms 1 2633
27.2 詩篇 Psalms 2 2634
27.3 詩篇 Psalms 3 2636
27.4 詩篇 Psalms 4 2637
27.5 詩篇 Psalms 5 2639
27.6 詩篇 Psalms 6 2641
27.7 詩篇 Psalms 7 2643
27.8 詩篇 Psalms 8 2645
27.9 詩篇 Psalms 9 2647
27.10 詩篇 Psalms 10 2650
27.11 詩篇 Psalms 11 2653
27.12 詩篇 Psalms 12 2654
27.13 詩篇 Psalms 13 2655
27.14 詩篇 Psalms 14 2656
27.15 詩篇 Psalms 15 2657
27.16 詩篇 Psalms 16 2658
27.17 詩篇 Psalms 17 2660
27.18 詩篇 Psalms 18 2662
27.19 詩篇 Psalms 19 2668
27.20 詩篇 Psalms 20 2670
27.21 詩篇 Psalms 21 2672
27.22 詩篇 Psalms 22 2674
27.23 詩篇 Psalms 23 2678
27.24 詩篇 Psalms 24 2679
27.25 詩篇 Psalms 25 2681
27.26 詩篇 Psalms 26 2684
27.27 詩篇 Psalms 27 2686
27.28 詩篇 Psalms 28 2688
27.29 詩篇 Psalms 29 2690
27.30 詩篇 Psalms 30 2692
27.31 詩篇 Psalms 31 2694
27.32 詩篇 Psalms 32 2697
27.33 詩篇 Psalms 33 2699
27.34 詩篇 Psalms 34 2702
27.35 詩篇 Psalms 35 2705
27.36 詩篇 Psalms 36 2709
27.37 詩篇 Psalms 37 2711
27.38 詩篇 Psalms 38 2716
27.39 詩篇 Psalms 39 2719
27.40 詩篇 Psalms 40 2721
27.41 詩篇 Psalms 41 2724
27.42 詩篇 Psalms 42 2726
27.43 詩篇 Psalms 43 2728
27.44 詩篇 Psalms 44 2729
27.45 詩篇 Psalms 45 2732
27.46 詩篇 Psalms 46 2734
27.47 詩篇 Psalms 47 2736
27.48 詩篇 Psalms 48 2738
27.49 詩篇 Psalms 49 2740
27.50 詩篇 Psalms 50 2743
27.51 詩篇 Psalms 51 2746
27.52 詩篇 Psalms 52 2749
27.53 詩篇 Psalms 53 2751
27.54 詩篇 Psalms 54 2752
27.55 詩篇 Psalms 55 2753
27.56 詩篇 Psalms 56 2756
27.57 詩篇 Psalms 57 2758
27.58 詩篇 Psalms 58 2760
27.59 詩篇 Psalms 59 2762
27.60 詩篇 Psalms 60 2765
27.61 詩篇 Psalms 61 2767
27.62 詩篇 Psalms 62 2768
27.63 詩篇 Psalms 63 2770
27.64 詩篇 Psalms 64 2772
27.65 詩篇 Psalms 65 2774
27.66 詩篇 Psalms 66 2776
27.67 詩篇 Psalms 67 2779
27.68 詩篇 Psalms 68 2780
27.69 詩篇 Psalms 69 2785
27.70 詩篇 Psalms 70 2790
27.71 詩篇 Psalms 71 2791
27.72 詩篇 Psalms 72 2794
27.73 詩篇 Psalms 73 2797
27.74 詩篇 Psalms 74 2800
27.75 詩篇 Psalms 75 2803
27.76 詩篇 Psalms 76 2805
27.77 詩篇 Psalms 77 2807
27.78 詩篇 Psalms 78 2810
27.79 詩篇 Psalms 79 2818
27.80 詩篇 Psalms 80 2820
27.81 詩篇 Psalms 81 2822
27.82 詩篇 Psalms 82 2824
27.83 詩篇 Psalms 83 2825
27.84 詩篇 Psalms 84 2827
27.85 詩篇 Psalms 85 2829

27.86 詩篇 Psalms 86 2831
27.87 詩篇 Psalms 87 2833
27.88 詩篇 Psalms 88 2834
27.89 詩篇 Psalms 89 2836
27.90 詩篇 Psalms 90 2842
27.91 詩篇 Psalms 91 2844
27.92 詩篇 Psalms 92 2846
27.93 詩篇 Psalms 93 2848
27.94 詩篇 Psalms 94 2849
27.95 詩篇 Psalms 95 2852
27.96 詩篇 Psalms 96 2854
27.97 詩篇 Psalms 97 2856
27.98 詩篇 Psalms 98 2858
27.99 詩篇 Psalms 99 2860
27.100詩篇 Psalms 100 2862
27.101詩篇 Psalms 101 2863
27.102詩篇 Psalms 102 2864
27.103詩篇 Psalms 103 2867
27.104詩篇 Psalms 104 2870
27.105詩篇 Psalms 105 2874
27.106詩篇 Psalms 106 2879
27.107詩篇 Psalms 107 2885
27.108詩篇 Psalms 108 2890
27.109詩篇 Psalms 109 2892
27.110詩篇 Psalms 110 2896
27.111詩篇 Psalms 111 2897
27.112詩篇 Psalms 112 2899
27.113詩篇 Psalms 113 2901
27.114詩篇 Psalms 114 2902
27.115詩篇 Psalms 115 2903
27.116詩篇 Psalms 116 2905
27.117詩篇 Psalms 117 2907
27.118詩篇 Psalms 118 2908
27.119詩篇 Psalms 119 2912
27.120詩篇 Psalms 120 2930
27.121詩篇 Psalms 121 2931
27.122詩篇 Psalms 122 2932
27.123詩篇 Psalms 123 2933
27.124詩篇 Psalms 124 2934
27.125詩篇 Psalms 125 2935
27.126詩篇 Psalms 126 2936
27.127詩篇 Psalms 127 2937
27.128詩篇 Psalms 128 2938
27.129詩篇 Psalms 129 2939
27.130詩篇 Psalms 130 2940
27.131詩篇 Psalms 131 2941
27.132詩篇 Psalms 132 2942
27.133詩篇 Psalms 133 2944
27.134詩篇 Psalms 134 2945
27.135詩篇 Psalms 135 2946
27.136詩篇 Psalms 136 2949
27.137詩篇 Psalms 137 2952
27.138詩篇 Psalms 138 2954
27.139詩篇 Psalms 139 2955
27.140詩篇 Psalms 140 2958
27.141詩篇 Psalms 141 2960
27.142詩篇 Psalms 142 2962
27.143詩篇 Psalms 143 2963
27.144詩篇 Psalms 144 2965
27.145詩篇 Psalms 145 2967
27.146詩篇 Psalms 146 2970
27.147詩篇 Psalms 147 2972
27.148詩篇 Psalms 148 2975
27.149詩篇 Psalms 149 2977
27.150詩篇 Psalms 150 2978

27.1 詩篇 Psalms 1

詩 Psa 1.1	不從惡人的計謀，不站罪人的道路，不坐傲慢人的座位，
	Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked, nor stands in the way of sinners, nor sits in the seat of scoffers;
	有福的人：不從惡人的計謀，不站罪人的道路，不坐好譏笑的人的座位。
	不依惡人的計謀而行，不站在罪人的道路，不坐在褻慢人的座位，這人有福阿！
	〔第一卷真正有福的人〕真正有福的人不聽從惡人的計謀，不跟隨罪人的腳步，不與侮慢上帝之徒同夥，
詩 Psa 1.2	惟喜愛耶和華的律法，晝夜思想他的律法；這人便為有福！
	but his delight is in the law of the LORD, and on his law he meditates day and night.
	他喜愛的是耶和華的律法，他晝夜默誦的也是耶和華的律法。
	他所喜愛的，是永恆主的律法，他晝夜所思想的，也是主的律法。
	只愛慕上主的法律，日夜默誦不倦，這樣的人才算真正有福。
詩 Psa 1.3	他要像一棵樹栽在溪水旁，按時候結果子，葉子也不枯乾。凡他所做的盡都順利。
	He is like a tree planted by streams of water, that yields its fruit in its season, and its leaf does not wither. In all that he does, he prospers.
	他像一棵樹，栽在溪水旁，按時結果子，葉子總不枯乾；他所作的一切，盡都順利。
	他好像一棵樹，移植於流水溝旁，按節候結果子，其葉子總不凋殘；凡他所作的，盡都順利。
	他像移植溪水邊的果樹，按季節結果子，葉子也不凋零。他所做的事樣樣順利！
詩 Psa 1.4	惡人並不是這樣，卻像糠秕被風吹散。
	The wicked are not so, but are like chaff which the wind drives away.
	惡人卻不是這樣，他們好像糠秕，被風吹散。
	惡人卻不是這樣：惡人乃像糠秕，給風吹散而飄蕩。
	邪惡的人不是這樣：他們像糠秕被風吹散。
詩 Psa 1.5	因此，當審判的時候惡人必站立不住，罪人在義人的會眾中也是如此。
	Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous;
	因此，在審判的時候，惡人必站立不住；在義人的團體中，罪人也必這樣。
	因此當審判時，惡人必站不住：在義人會中，罪人必立不住腳。
	邪惡的人要被上帝定罪；罪人要從義人的群體中被淘汰。
詩 Psa 1.6	因為耶和華知道義人的道路，惡人的道路卻必滅亡。
	for the LORD knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.
	因為耶和華看顧義人的道路，惡人的道路卻必滅亡。
	因為永恆主知照義人的道路；惡人的道路必滅沒。
	上主關懷義人所走的路；邪惡的人卻走向滅亡！

27.2 詩篇 Psalms 2

詩 Psa 2.1	列國為甚麼爭鬧？萬民為甚麼圖謀虛妄？
	Why do the nations conspire, and the peoples plot in vain?
	列國為甚麼騷動？萬民為甚麼空謀妄想？
	列國為什麼彼此串通 (或譯：騷動)？萬族之民為什麼謀算不能成功的事呢？
	〔上帝選立的君王〕列國為什麼妄圖叛亂？萬民為什麼虛幻策畫？
詩 Psa 2.2	世上的君王都站穩，臣宰一同算計，要對抗耶和華，對抗他的受膏者：
	The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD and his anointed, saying,
	世上的君王起來，首領聚在一起，敵對耶和華和他所膏立的，說：
	地上君王列陣站著，眾人君一同陰謀，要敵擋永恆主，敵擋他所膏立的，說：
	他們的王侯蜂擁而來；他們的執政者一起籌謀，要攻擊上主和他所選立的君王。
詩 Psa 2.3	「我們要掙脫他們的捆綁，脫去他們的繩索。」
	”Let us burst their bonds asunder, and cast their cords from us.”
	“我們來掙斷他們給我們的束縛，擺脫他們的繩索！”
	「我們來掙開他們的捆綁，來脫掉他們的繩索吧。」
	他們說：我們來掙脫他們的束縛！我們來推翻他們的統治！
詩 Psa 2.4	那坐在天上的必譏笑，主必嗤笑他們。
	He who sits in the heavens laughs; the LORD has them in derision.
	那坐在天上的必發笑，主必譏笑他們。
	那坐在天上的必冷笑；永恆主必嗤笑他們。
	上主從天上的寶座發笑；他譏笑這些人的愚蠢。
詩 Psa 2.5	那時，他要在怒中責備他們，在烈怒中驚嚇他們：
	Then he will speak to them in his wrath, and terrify them in his fury, saying,
	那時，他必在烈怒中對他們講話，在震怒中使他們驚慌，說：
	那時他必氣忿忿責備他們，必發烈怒使他們驚惶；傳諭旨說：
	他在烈怒下告誡他們，在氣憤中使他們驚惶失措。
詩 Psa 2.6	「我已經在錫安－我的聖山膏立了我的君王。」
	”I have set my king on Zion, my holy hill.”
	“我已經在錫安我的聖山上，立了我的君王。”
	「我，我已立我的君王於錫安，我的聖山上。
	他說：在錫安我的聖山上，我立了我揀選的君王。
詩 Psa 2.7	我要傳耶和華的聖旨，他對我說：「你是我的兒子，我今日生了你。
	I will tell of the decree of the LORD: He said to me, ”You are my son, today I have begotten you.
	受膏者說：“我要宣告耶和華的諭旨：耶和華對我說：‘你是我的兒子，我今日生了你。
	受膏者說：「我必傳永恆主的諭旨；永恆主曾對我說：「你是我的兒子，我今日生了你。
	那君王說：我要頒布上主的命令。上主對我說：你是我的兒子；我今天作了你的父親。
詩 Psa 2.8	你求我，我就將列國賜你為基業，將地極賜你為田產。
	Ask of me, and I will make the nations your heritage, and the ends of the earth your possession.
	你求我，我就把列國賜給你作產業，把全地都歸屬於你。
	你求我，我便將列國賜給你為產業，將地極作為你的田產。
	你求，我就把列國賜給你；全世界也都要歸屬你。
詩 Psa 2.9	你必用鐵杖打破他們，把他們如同陶匠的瓦器摔碎。」
	You shall break them with a rod of iron, and dash them in pieces like a potter’s vessel.”
	你必用鐵杖擊打他們，好像打碎陶器一樣粉碎他們。’”
	你必用鐵杖打破他們；你必摔碎他們，如窯匠的瓦器。」
	你要用鐵腕統治他們；你要粉碎他們，像粉碎瓦器一樣。
詩 Psa 2.10	現在，君王啊，應當謹慎！世上的審判官哪，要聽勸戒！
	Now therefore, O kings, be wise; be warned, O rulers of the earth.
	現在，君王啊！你們要謹慎。地上的審判官啊！你們應當聽勸告。
	現在呢，君王阿，你們要機警些；地上審判官哪，你們該聽忠告。
	王侯們哪，要謹慎！執政者啊，要受教！
詩 Psa 2.11	當存敬畏的心事奉耶和華，又當戰兢而快樂。
	Serve the LORD with fear, with trembling
	你們要以敬畏的態度事奉耶和華，又應當存戰兢的心而歡呼。
	要存畏懼心來事奉永恆主，要戰兢兢快樂，
	要以敬畏的心事奉上主，戰戰兢兢，俯伏在他面前；不然，他的震怒急如星火，你們要突然死亡。向他求庇護的人多麼有福啊！
詩 Psa 2.12	當親吻兒子，免得他發怒，你們就在半途中滅亡，因為他的怒氣快要發作。凡投靠他的，都是有福的。
	kiss his feet, lest he be angry, and you perish in the way; for his wrath is quickly kindled. Blessed are all who take refuge in him.
	你們要用嘴親吻子，否則他一發怒，你們就在路上滅亡，因為他的怒氣快要發作。凡是投靠他的，都是有福的。
	要純誠嘴親拜服，恐怕他發怒，你們就在路中滅亡；因為他的怒氣很快就要發作。凡避難於他裡面的都有福阿。
	併於上節

27.3 詩篇 Psalms 3

詩 Psa 3.1	耶和華啊，我的敵人何其增多！許多人起來攻擊我。
	A Psalm of David, when he fled from Absalom his son. O LORD, how many are my foes! Many are rising against me;
	耶和華啊！我的仇敵竟然這麼多。起來攻擊我的竟然那麼多。
	永恆主阿，我的敵人何其多呀！有許多人起來攻擊我。
	〔求助的晨禱〕上主啊，我竟然有這麼多仇敵！有這麼多的人攻擊我！
詩 Psa 3.2	許多人議論我：「他得不到神的幫助。」（細拉）
	many are saying of me, there is no help for him in God.
	有很多人議論我說：“他從　神那裡得不到救助。”（細拉）
	有許多人議論我說：『他是不能由上帝得救助的。』〔細拉〕
	他們談論著我，說：上帝不救助他！
詩 Psa 3.3	但你－耶和華是我四圍的盾牌，是我的榮耀，又是令我抬起頭來的。
	[Selah] But thou, O LORD, art a shield about me, my glory, and the lifter of my head.
	耶和華啊！你卻是我周圍的盾牌，是我的榮耀，是使我抬起頭來的。
	但是你呢，永恆主阿，你是我四圍的盾牌；你是我的光榮，是讓我抬起頭來的。
	但上主啊，你是衛護我的盾牌；你讓我得勝，使我抬得起頭。
詩 Psa 3.4	我用我的聲音求告耶和華，他就從他的聖山上應允我。（細拉）
	I cry aloud to the LORD, and he answers me from his holy hill.
	我發聲向耶和華呼求的時候，他就從他的聖山上回答我。（細拉）
	我出聲呼求永恆主，他從他的聖山上應了我。〔細拉〕
	我向上主呼求援助，他從他的聖山應答我。
詩 Psa 3.5	我躺下，我睡覺，我醒來，耶和華都保佑我。
	[Selah] I lie down and sleep; I wake again, for the LORD sustains me.
	我躺下，我睡覺，我醒來，都因耶和華在扶持著我。
	我躺下，我睡覺，我醒來，都因永恆主在扶持著我。
	我躺下睡覺，我睡醒起來，上主都保護我。
詩 Psa 3.6	雖有成萬的百姓周圍攻擊我，我也不懼怕。
	I am not afraid of ten thousands of people who have set themselves against me round about.
	雖有千萬人包圍攻擊我，我也不怕。
	雖有千萬族民周圍排列攻擊我，我也不怕。
	縱使有千萬敵人圍困我，我也不怕。
詩 Psa 3.7	耶和華啊，求你興起！我的神啊，求你救我！因為你打斷我所有仇敵的腮骨，敲碎了惡人的牙齒。
	Arise, O LORD! Deliver me, O my God! For thou dost smite all my enemies on the cheek, thou dost break the teeth of the wicked.
	耶和華啊！求你起來；我的　神啊！求你拯救我，你擊打了我所有仇敵的臉頰，打碎了惡人的牙齒。
	永恆主阿，求你起來；我的上帝阿，拯救我哦；因為你擊打了我眾仇敵的腮骨，你敲碎了惡人的牙齒。
	上主啊，你來吧！我的上帝啊，救我吧！你擊爛我所有仇敵的面頰，敲掉了作惡之人的牙齒。
詩 Psa 3.8	救恩屬於耶和華；願你賜福給你的百姓。（細拉）
	Deliverance belongs to the LORD; thy blessing be upon thy people!
	救恩屬於耶和華，願你賜福給你的子民。（細拉）
	拯救屬於永恆主；願你的祝福在你人民身上。〔細拉〕
	勝利從上主那裡來；願他賜福給他的子民！

27.4 詩篇 Psalms 4

詩 Psa 4.1	顯我為義的神啊，我呼求的時候，求你應允我！我在困境中，你曾使我寬暢；求你憐憫我，聽我的禱告！
	[Selah] To the choirmaster: with stringed instruments. A Psalm of David. Answer me when I call, O God of my right! Thou hast given me room when I was in distress. Be gracious to me, and hear my prayer.
	我公義的 神啊（“我公義的 神啊”或譯：“使我為義的 神啊”）！我呼求的時候，求你答應我。我在困苦中，你曾使我舒暢。求你恩待我，聽我的禱告。
	顯我理直的上帝阿我呼求時，求你應我。我在困苦中，你曾給我寬綽；現在求你恩待我，聽我的禱告。
	〔求助的晚禱〕我的上帝，我的辯護者啊，我呼求的時候，求你應答！在患難中，你幫助我；求你憐憫，垂聽我的禱告！
詩 Psa 4.2	你們這些人哪，你們把我的尊榮變為羞辱，要到幾時呢？你們喜愛虛妄，尋找虛假，要到幾時呢？(細拉)
	O men, how long shall my honor suffer shame? How long will you love vain words, and seek after lies?
	尊貴的人啊！你們把我的榮耀變為羞辱，要到幾時呢？你們喜愛虛妄，追求虛謊，要到幾時呢？(細拉)
	上流人哪，你們將我的光榮變為侮辱，要到幾時呢？你們喜愛空洞，尋求虛謊，要到幾時呢？〔細拉〕
	你們這些人哪，你們要羞辱我到幾時？你們愛慕虛妄，追逐虛偽，幾時結束？
詩 Psa 4.3	你們要知道，耶和華已將虔誠人分別出來歸他自己；我求告耶和華，他必垂聽。
	[Selah] But know that the LORD has set apart the godly for himself; the LORD hears when I call to him.
	你們要知道耶和華已經把虔誠人分別出來，歸他自己；我向耶和華呼求的時候，他就垂聽。
	要知道永恆主已分別堅貞之士歸他自己 (或譯：已向我顯奇妙的愛) 我向他呼求時，永恆主必聽我。
	要知道上主已選召虔誠人歸屬他；他必垂聽我的呼求。
詩 Psa 4.4	應當畏懼，不可犯罪；在床上的時候，要心裡思想，並要安靜。(細拉)
	Be angry, but sin not; commune with your own hearts on your beds, and be silent.
	你們生氣，卻不可犯罪；在床上的時候，你們要在心裡思想，並且要安靜。(細拉)
	你們儘管激動戰抖，可別犯罪；在床上時，要心中說話，靜默無聲。〔細拉〕
	要戰戰兢兢，不再犯罪；在臥房寂靜時，沉思默想。
詩 Psa 4.5	當獻上公義的祭，又當倚靠耶和華。
	[Selah] Offer right sacrifices, and put your trust in the LORD.
	你們應當獻公義的祭，也要投靠耶和華。
	要獻對的祭，要倚靠永恆主。
	要向上主獻當獻的祭，一心信靠他。
詩 Psa 4.6	有許多人說：「誰能指示我們甚麼好處？耶和華啊，求你用你臉上的光照耀我們。」
	There are many who say, ”O that we might see some good! Lift up the light of thy countenance upon us, O LORD!”
	有許多人說：“誰能指示我們得甚麼好處呢？” 耶和華啊！求你仰起你的臉，光照我們。
	許多人總說：『誰能指示我們什麼好處？』永恆主阿，揚起你臉上的光來照我們哦。
	有好些人說：我們多麼渴望承受福澤！上主啊，求你用慈愛光照我們！
詩 Psa 4.7	你使我心裡喜樂，勝過那豐收五穀新酒的人。
	Thou hast put more joy in my heart than they have when their grain and wine abound.
	你使我心裡喜樂，勝過人在豐收五穀新酒時的喜樂。
	你使我心裡快樂，勝過豐收了五穀新酒的歡喜。
	但你賜給我的喜樂遠勝過五穀豐登、美酒滿溢的享受。
詩 Psa 4.8	我必平安地躺下睡覺，因為獨有你－耶和華使我安然居住。
	In peace I will both lie down and sleep; for thou alone, O LORD, makest me dwell in safety.
	我必平平安安躺下睡覺，因為只有你耶和華能使我安然居住。
	我必又平安，又躺下而睡覺，因為只有永恆主，你能使我安然居住。
	我一躺下來，安然進入夢鄉；上主啊，只有你能保守我安全。

27.5 詩篇 Psalms 5

詩 Psa 5.1	耶和華啊，求你側耳聽我的言語，顧念我的心思！
	To the choirmaster: for the flutes. A Psalm of David. Give ear to my words, O LORD; give heed to my groaning.
	耶和華啊！求你留心聽我的話，顧念我的歎息。
	永恆主阿，側耳聽我說的話，留意我所沈思的哦。
	〔祈求保護〕上主啊，求你垂聽我的傾訴；求你傾聽我的歎息！
詩 Psa 5.2	我的王，我的神啊，求你留心聽我呼求的聲音！因為我向你祈禱。
	Hearken to the sound of my cry, my King and my God, for to thee do I pray.
	我的王，我的　神啊！求你傾聽我呼求的聲音，因為我向你禱告。
	我的王我的上帝阿，留心聽我呼救的聲音哦；因為我是向你祈禱的。
	我的王，我的上帝啊，求你聽我求助的呼喊！上主啊，我要向你祈求；
詩 Psa 5.3	耶和華啊，早晨你必聽我的聲音；早晨我要向你陳明我的心思，並要警醒。
	O LORD, in the morning thou dost hear my voice; in the morning I prepare a sacrifice for thee, and watch.
	耶和華啊！求你在清晨聽我的聲音；我要一早向你陳明，並且迫切等候。
	永恆主阿，早晨你必聽我的聲音；早晨我必向你陳明，來企望著。
	清晨你聽見我的聲音；太陽一出，我向你傾訴，靜候你的回音。
詩 Psa 5.4	因為你不是喜愛邪惡的神，惡人不能與你同住。
	For thou art not a God who delights in wickedness; evil may not sojourn with thee.
	因為你是不喜愛邪惡的　神，惡人不能與你同住。
	因為你不是喜愛邪惡的上帝；壞人不能寄居在你那裡。
	你是不喜歡邪惡的上帝；你不容許罪惡出現在你面前。
詩 Psa 5.5	狂傲的人不能站在你眼前；凡作惡的，都是你所恨惡的。
	The boastful may not stand before thy eyes; thou hatest all evildoers.
	狂傲的人不能在你眼前站立，你恨惡所有作惡的人。
	狂傲之人不能在你眼前站著；作孽之人都是你所恨惡的。
	你厭惡狂傲的人，憎恨一切作惡的人。
詩 Psa 5.6	說謊言的，你必滅絕；好流人血、玩弄詭詐的，都為耶和華所憎惡。
	Thou destroyest those who speak lies; the LORD abhors bloodthirsty and deceitful men.
	你必滅絕說謊話的；好流人血和弄詭詐的，都是耶和華所憎惡的。
	說謊話的，你必殺滅；好流人血弄詭詐的人都是永恆主所厭惡的。
	撒謊的，你要滅絕；嗜血和詭詐的，你都厭棄。
詩 Psa 5.7	至於我，我必憑你豐盛的慈愛進入你的居所，我要存敬畏你的心向你的聖殿下拜。
	But I through the abundance of thy steadfast love will enter thy house, I will worship toward thy holy temple in the fear of thee.
	至於我，我必憑著你豐盛的慈愛，進入你的殿；我要存著敬畏你的心，向你的聖所敬拜。
	至於我呢，我必憑你堅愛之豐盛進入你的殿；我必存敬畏你的心向你的聖殿堂敬拜。
	至於我，因為你豐盛的慈愛，我可以進入你的殿宇；我恭敬俯伏，在你的聖殿中敬拜。
詩 Psa 5.8	耶和華啊，求你因我仇敵的緣故，憑你的公義引領我，使你的道路在我面前正直。
	Lead me, O LORD, in thy righteousness because of my enemies; make thy way straight before me.
	耶和華啊！求你因我仇敵的緣故，按著你的公義引導我，在我面前鋪平你的道路。
	永恆主阿，求你因那窺伺我者的緣故，憑你的義氣來引領我，使你的道路在我面前平直。
	上主啊，我周圍都是仇敵；求你領我走正路，讓我走上你為我安排的坦途。
詩 Psa 5.9	因為他們口中沒有誠實，心裡充滿邪惡，他們的喉嚨是敞開的墳墓；他們用舌頭諂媚人。
	For there is no truth in their mouth; their heart is destruction, their throat is an open sepulchre, they flatter with their tongue.
	因為他們的口裡沒有真話，他們的內心充滿毀滅人的意圖，他們的喉嚨是敞開的墳墓，他們用舌頭弄詭詐。
	因為他們口中都沒有定性；他們的臟腑滿有毀滅；他們的喉嚨是敞開的墳墓；他們用舌頭諂媚人。
	仇敵的話不可信；他們只想摧殘。他們的喉嚨像敞開的墳墓，舌頭圓滑，專講欺哄的話。
詩 Psa 5.10	神啊，求你定他們的罪！願他們因自己的計謀跌倒；求你因他們過犯眾多趕逐他們，因為他們背叛了你。
	Make them bear their guilt, O God; let them fall by their own counsels; because of their many transgressions cast them out, for they have rebelled against thee.
	神啊！求你定他們的罪；願他們因自己的詭計跌倒，願你因他們許多的過犯，把他們趕出去，因為他們背叛了你。
	上帝阿，定他們為罪；願他們由自己的計謀而敗倒；願你因他們的許多過犯中而驅逐他們；因為他們悖逆了你。
	上帝啊，求你定他們的罪，破壞他們的詭計。求你從你面前把他們趕走，因為他們罪惡多端，背叛了你。
詩 Psa 5.11	凡投靠你的，願他們喜樂，時常歡呼，因為你庇護他們；又願那愛你名的人都靠你歡欣。
	But let all who take refuge in thee rejoice, let them ever sing for joy; and do thou defend them, that those who love thy name may exult in thee.
	願所有投靠你的人都喜樂，常常歡呼；願你保護他們，又願愛你名的人，因你歡樂。
	但凡避難於你裡面的，願他們都喜樂，永遠歡呼；願你掩護他們；願愛你名的人都靠著你 (或譯：都在你裡面) 而歡欣。
	得到你庇護的人都要歡呼；他們要不斷地歡呼歌唱。你保護愛你的人；他們因你而有喜樂。
詩 Psa 5.12	耶和華啊，因為你必賜福給義人，你必用恩惠如同盾牌四面護衛他。
	For thou dost bless the righteous, O LORD; thou dost cover him with favor as with a shield.
	耶和華啊！因為你必賜福給義人，你要以恩惠像盾牌四面護衛他。
	因為是你，永恆主阿，你賜福給義人；你用恩悅如盾牌四面圍護他。
	上主啊，你賜福給正直的人；你的憐憫像盾牌保護他們。

27.6 詩篇 Psalms 6

詩 Psa 6.1	耶和華啊，求你不要在怒中責備我，不要在烈怒中懲罰我！ To the choirmaster: with stringed instruments; according to The Sheminith. A Psalm of David. O LORD, rebuke me not in thy anger, nor chasten me in thy wrath. 耶和華啊！求你不要在烈怒中責備我，也不要在氣忿中管教我。 永恆主阿，不要氣哼哼責備我，不要怒忿忿懲罰我。 〔患難中祈求幫助〕上主啊，求你不要發怒譴責我；求你不要在烈怒下懲罰我！
詩 Psa 6.2	耶和華啊，求你憐憫我，因為我軟弱。耶和華啊，求你醫治我，因為我的骨頭戰抖。 Be gracious to me, O LORD, for I am languishing; O LORD, heal me, for my bones are troubled. 耶和華啊！求你恩待我，因為我軟弱；耶和華啊！求你醫治我，因為我的骨頭發抖。 永恆主阿，恩待我，因為我衰弱。永恆主阿，醫治我，因為我骨頭驚得發戰； 求你憐憫，因為我衰殘；求你醫治，因為我精力耗盡。
詩 Psa 6.3	我的心也大大驚惶。耶和華啊，你要等到幾時呢？ My soul also is sorely troubled. But thou, O LORD – how long? 我的心也大大戰慄，耶和華啊！要等到幾時呢？ 我的心也非常驚惶。但你呢，永恆主阿，要等到幾時呢？ 我的身心陷於痛苦中；上主啊，這痛苦要繼續多久呢？
詩 Psa 6.4	耶和華啊，求你轉回搭救我，因你的慈愛拯救我。 Turn, O LORD, save my life; deliver me for the sake of thy steadfast love. 耶和華啊！求你回轉搭救我，因你慈愛的緣故拯救我。 永恆主阿，回心轉意，救拔我的性命哦；因你堅愛的緣故拯救我哦。 上主啊，求你回來救我！因為你愛我，求你拯救我！
詩 Psa 6.5	因為死了的人不會記念你，在陰間有誰稱謝你？ For in death there is no remembrance of thee; in Sheol who can give thee praise? 因為在死亡之地無人記念你，在陰間有誰稱謝你呢？ 因為在死地無人記念著你；在陰間有誰稱謝你？ 在墳墓沒有人記念你！陰間也沒有人頌讚你！
詩 Psa 6.6	我因呻吟而困乏；我每夜流淚，使床鋪漂起，把褥子濕透。 I am weary with my moaning; every night I flood my bed with tears; I drench my couch with my weeping. 我因悲歎而疲憊，我夜夜流淚，把床漂起，把床榻浸透。 我因嘆息而睏乏；我每夜以眼淚使床漂浮著，把床榻濕透。 我因悲愁衰殘；夜夜我的床榻浸在眼淚裡，我的枕頭濕透了。
詩 Psa 6.7	我的眼睛因憂愁而昏花，因敵人的緣故，我的眼目模糊不清。 My eye wastes away because of grief, it grows weak because of all my foes. 我因愁煩眼目昏花，因眾多的仇敵視力衰退。 我眼睛由愁苦而損壞；又因我一切敵人而衰老昏花。 我的仇敵使我哭泣；我的眼睛紅腫，視力衰退。
詩 Psa 6.8	你們所有作惡的人，離開我吧！因為耶和華聽了我哀哭的聲音。 Depart from me, all you workers of evil; for the LORD has heard the sound of my weeping. 你們所有作惡的人，離開我去吧，因為耶和華聽了我哀哭的聲音。 一切作孽的人哪，離開我吧；因為永恆主聽了我哭泣的聲音。 作惡的人哪，走開！因上主已聽見我的哀哭。
詩 Psa 6.9	耶和華聽了我的懇求，耶和華必接納我的禱告。 The LORD has heard my supplication; the LORD accepts my prayer. 耶和華聽了我的懇求，耶和華必接納我的禱告。 永恆主聽了我的懇求；永恆主接受我的禱告。 上主垂聽我求助的呼喊；他悅納我的禱告。
詩 Psa 6.10	我所有的仇敵都必羞愧，大大驚惶；轉眼之間，他們要羞愧撤退。 All my enemies shall be ashamed and sorely troubled; they shall turn back, and be put to shame in a moment. 我所有的仇敵都必蒙羞，大大驚惶；眨眼之間，他們必蒙羞後退。 我一切仇敵都必失望，非常驚惶；他們必退後，一眨眼間便周章狼狽。 我的仇敵要遭受恥辱失敗；他們在紛擾驚惶中突然退卻。

27.7 詩篇 Psalms 7

詩 Psa 7.1	耶和華－我的神啊，我投靠你！求你救我脫離所有追趕我的人，搭救我出來！
	A Shiggaion of David, which he sang to the LORD concerning Cush a Benjaminite. O LORD my God, in thee do I take refuge; save me from all my pursuers, and deliver me,
	耶和華我的　神啊！我已經投靠了你，求你拯救我脫離所有追趕我的人。求你搭救我，
	永恆主我的上帝阿，我避難於你裡面；求你拯救我脫離一切追趕我的人，而搶救我；
	〔祈求正義〕上主—我的上帝啊，你是我的避難所；求你救我脫離追趕我的人，
詩 Psa 7.2	免得他們像獅子撕裂我，甚至撕碎，無人搭救。
	lest like a lion they rend me, dragging me away, with none to rescue.
	免得他們像獅子一般把我撕裂，把我撕碎的時候，也沒有人搭救。
	恐怕他們像獅子撕裂我，甚至撕碎，也無人搶救。
	不讓他們像獅子抓住我，把我撕成碎片，無人能救援我。
詩 Psa 7.3	耶和華－我的神啊，我若行了這事，若有罪孽在我手裡，
	O LORD my God, if I have done this, if there is wrong in my hands,
	耶和華我的　神啊！如果我作了這事，如果我手中有罪孽，
	永恆主我的上帝阿，我若行了這事，我手中若有不義，
	上主—我的上帝啊，我若有什麼不義，雙手沾染罪汙，
詩 Psa 7.4	我若以惡回報我的朋友，連那無故與我為敵的，我也救了他，
	if I have requited my friend with evil or plundered my enemy without cause,
	如果我以惡回報那與我為友的人，或是無故掠奪與我為敵的人，
	我若以惡報那與我友好的人，或無緣無故劫掠與我為敵的人，
	對朋友恩將仇報，縱容無故對我行凶的敵人，
詩 Psa 7.5	就任憑仇敵追趕我，直到追上，把我的性命踏在地上，使我的榮耀歸於灰塵。(細拉)
	let the enemy pursue me and overtake me, and let him trample my life to the ground, and lay my soul in the dust.
	就任憑仇敵追趕我，直到追上，把我的性命踐踏在地上，使我的光榮歸於塵土。(細拉)
	那就任憑仇敵追趕我，直到追上，將我的性命踐踏於地上，使我的光榮歸於灰塵吧。〔細拉〕
	就讓仇敵追趕我，擒獲我；讓他砍倒我，殺死我，使我倒斃在塵土中！
詩 Psa 7.6	耶和華啊，求你在怒中起來，挺身而立，抵擋我敵人的烈怒！求你為我興起！你已經發令施行審判。
	[Selah] Arise, O LORD, in thy anger, lift thyself up against the fury of my enemies; awake, O my God; thou hast appointed a judgment.
	耶和華啊！求你在怒中起來，求你挺身而起，抵擋我敵人的暴怒，求你為我興起；你已經出令施行審判。
	永恆主阿，求你以義忿起來，挺身而立，抵擋我敵人的暴怒。求你為我而奮發，以行你所定的審判。
	上主啊，求你奮起，在烈怒下打擊我的仇敵。求你起來幫助我，因為正義是你的要求。
詩 Psa 7.7	願萬民聚集環繞你！願你居高位統治他們！
	Let the assembly of the peoples be gathered about thee; and over it take thy seat on high.
	願萬民聚集環繞你，願你歸回高處，統管他們。
	願萬國之民的會環繞你；而你臨於其上，坐於高天 (或譯：而你返回於高天，臨於其上)。
	願萬民都環繞著你；願你掌權統治他們。
詩 Psa 7.8	耶和華向萬民施行審判；耶和華啊，求你按我的公義和我心中的純正判斷我。
	The LORD judges the peoples; judge me, O LORD, according to my righteousness and according to the integrity that is in me.
	願耶和華審判萬民。耶和華啊！求你按著我的公義，照著我心中的正直判斷我。
	永恆主為萬族之民行裁判；永恆主阿，求你按我的理直按我心中的純全為我申正義。
	上主啊，你要審判萬民。求你宣判我無罪，因我無辜。
詩 Psa 7.9	願惡人的惡斷絕！願你堅立義人！因為公義的神察驗人的心腸肺腑。
	O let the evil of the wicked come to an end, but establish thou the righteous, thou who triest the minds and hearts, thou righteous God.
	願惡人的惡行止息，願你使義人堅立。公義的　神啊！你是察驗人心腸肺腑的。
	願惡人的壞事絕止；願你使義人堅立著，察驗人心腸 (原文：腎) 的公義上帝阿。
	你是公義的上帝，你審察人的心腸肺腑。求你阻止邪惡者的惡行，獎賞廣行善事的人。
詩 Psa 7.10	神是我的盾牌，他拯救心裡正直的人。
	My shield is with God, who saves the upright in heart.
	神是我的盾牌，他拯救心裡正直的人。
	我的盾牌是在於上帝，那拯救心裡正直的人的。
	上帝是保護我的盾牌；他拯救胸懷正直的人。
詩 Psa 7.11	神是公義的審判者，又是天天向惡人發怒的神。
	God is a righteous judge, and a God who has indignation every day.
	神是公義的審判者，他是天天向惡人發怒的　神。
	上帝是公義的審判者，是天天向惡人發義怒的上帝。
	上帝是公義的審判者；他日夜懲罰作惡的人。
詩 Psa 7.12	若有人不回頭，他的刀必磨快，弓必上弦，預備妥當。
	If a man does not repent, God will whet his sword; he has bent and strung his bow;
	如果人不悔改，　神必把他的刀磨快。　神已經把弓拉開，準備妥當。
	人 (原文：他) 若不回轉，上帝必將他的刀磨快，將他的弓拉緊，準備好好。
	他們若不悔改，上帝要磨快他的劍；他彎弓搭箭，

詩 Psa 7.13	他也預備了致死的兵器，他所射的是火箭。
	he has prepared his deadly weapons, making his arrows fiery shafts.
	他親自預備了致命的武器，他使所射的箭成為燃燒的箭。
	他為惡人 (原文：他) 預備了致死的器械，使他所射的，成為燒著的箭。
	預備好致命的武器，要發射燃燒著的箭。
詩 Psa 7.14	看哪，惡人懷邪惡，養毒害，生虛假。
	Behold, the wicked man conceives evil, and is pregnant with mischief, and brings forth lies.
	看哪！惡人為了罪孽經歷產痛，他懷的是惡毒，生下的是虛謊。
	看哪，惡人 (原文：他) 產痛地生了奸惡：他所懷孕的是毒害，所生的是虛假。
	邪惡的人圖謀惡事；他們製造紛擾，慣行欺詐。
詩 Psa 7.15	他掘了坑，挖得太深，竟掉在自己所挖的陷阱裡。
	He makes a pit, digging it out, and falls into the hole which he has made.
	他挖掘坑穴，挖得深深的，自己卻掉進所挖的陷阱裡。
	他掘了陷阱，給挖深了，竟掉在自己所造的坑里。
	他們挖了坑，要陷害別人，自己反而掉了進去。
詩 Psa 7.16	他的毒害必回到自己頭上，他的殘暴必落到自己的腦袋上。
	His mischief returns upon his own head, and on his own pate his violence descends.
	他的惡毒必回到自己的頭上，他的強暴必落在自己的頭頂上。
	他的毒害必回到他自己頭上；他的強暴必落到他自己頭頂。
	他們要因自己的邪惡被懲罰，因自己的暴行受傷害。
詩 Psa 7.17	我要照著耶和華的公義稱謝他，要歌頌耶和華至高者的名。
	I will give to the LORD the thanks due to his righteousness, and I will sing praise to the name of the LORD, the Most High.
	我要照著耶和華的公義稱謝他，歌頌至高者耶和華的名。
	我要依照他的公義稱謝永恆主，唱揚至高者永恆主的名。
	我要感謝上主的公義；我要頌揚至高者的尊名。

27.8 詩篇 Psalms 8

詩 Psa 8.1	耶和華－我們的主啊，你的名在全地何其美！你將你的榮耀彰顯於天。
	To the choirmaster: according to The Gittith. A Psalm of David. O LORD, our Lord, how majestic is thy name in all the earth! Thou whose glory above the heavens is chanted
	耶和華我們的主啊！你的名在全地是多麼威嚴，你把你的榮美彰顯在天上。
	永恆主我們的主阿，你的名在全地多麼莊嚴哪！你將你的榮美擺設 (同詞：願你擺設) 於天上。
	〔上帝的榮耀和人的尊嚴〕上主—我們的主啊，你的偉大彰顯全地！頌讚你的聲音上達諸天；
詩 Psa 8.2	你因敵人的緣故，從孩童和吃奶的口中建立了能力，使仇敵和報仇的閉口無言。
	by the mouth of babes and infants, thou hast founded a bulwark because of thy foes, to still the enemy and the avenger.
	因你仇敵的緣故，你從小孩和嬰兒的口中，得著了讚美（“得著了讚美” 或譯：“建立了能力”），使仇敵和報仇的無話可說。
	你因你敵人的緣故，從嬰兒和吃奶者口中建立了能力，使仇敵和報仇者銷聲息跡。
	嬰兒和幼童一齊歌唱。你建造鞏固的堡壘防備敵人；你阻止仇敵對你的攻擊。
詩 Psa 8.3	我觀看你手指所造的天，並你所陳設的月亮星宿。
	When I look at thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars which thou hast established;
	我觀看你手所造的天，和你所安放的月亮和星星。
	我觀看你的天，你的指頭所造的，你所陳設的月亮和星辰；
	我仰視你親手創造的天空，觀看你陳設的月亮星辰。
詩 Psa 8.4	人算甚麼，你竟顧念他！世人算甚麼，你竟眷顧他！
	what is man that thou art mindful of him, and the son of man that thou dost care for him?
	啊！人算甚麼，你竟記念他？世人算甚麼，你竟眷顧他？
	阿，人算什麼，你竟記掛著他？世人算什麼，你竟眷顧他？
	啊，人算什麼，你竟顧念他！必朽的人算什麼，你竟關懷他！
詩 Psa 8.5	你使他比神微小一點，賜他榮耀尊貴為冠冕。
	Yet thou hast made him little less than God, and dost crown him with glory and honor.
	你使他比天使（“天使” 或譯：“ 神”）低微一點，卻賜給他榮耀尊貴作冠冕。
	你卻使他稍微小於諸天神，又將光榮尊貴做冠冕給他戴上。
	然而，你造他僅低於你自己；你用光榮尊貴作他的華冠。
詩 Psa 8.6	你派他管理你手所造的，使萬物，
	Thou hast given him dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet,
	你叫他管理你手所造的，把萬物都放在他的腳下，
	你派他管理你手所造的，使萬物都服於他腳下：
	你讓他管理所有被造物，把一切都放在他腳下：
詩 Psa 8.7	就是一切的牛羊、田野的牲畜、空中的鳥、海裡的魚，凡游在水裡的，
	all sheep and oxen, and also the beasts of the field,
	就是所有的牛羊、田間的走獸、
	使一切的羊和牛，以及田野的獸，
	牛、羊、荒野的走獸，
詩 Psa 8.8	都服在他的腳下。
	the birds of the air, and the fish of the sea, whatever passes along the paths of the sea.
	空中的飛鳥、海裡的魚，和海裡游行的水族。
	空中的鳥和海裡的魚，凡經行海道的，都服於他腳下。
	空中的飛鳥，江河的魚類，海洋的生物，都歸他管轄。
詩 Psa 8.9	耶和華－我們的主啊，你的名在全地何其美！
	O LORD, our Lord, how majestic is thy name in all the earth!
	耶和華我們的主啊！你的名在全地是多麼威嚴。
	永恆主我們的主阿，你的名在全地多麼莊嚴哪！
	上主—我們的主啊，你的偉大彰顯全地！

27.9 詩篇 Psalms 9

詩 Psa 9.1	我要一心稱謝耶和華，傳揚你一切奇妙的作為。
	To the choirmaster: according to Muth-labben. A Psalm of David. I will give thanks to the LORD with my whole heart; I will tell of all thy wonderful deeds.
	耶和華啊！我要全心稱謝你，我要述說你一切奇妙的作為。
	我要一心稱謝永恆主；我要敘說你一切奇妙的作為。
	〔感謝上帝的公義〕上主啊，我要一心頌讚你；我要宣揚你一切奇妙的作為。
詩 Psa 9.2	我要因你歡喜快樂；至高者啊，我要歌頌你的名！
	I will be glad and exult in thee, I will sing praise to thy name, O Most High.
	我要因你快樂歡欣；至高者啊！我要歌頌你的名。
	我要因你而歡喜雀躍；至高者阿，我要唱揚你的名。
	我要因你歡樂歌唱；至高者啊，我要頌讚你的尊名。
詩 Psa 9.3	我的仇敵回轉撤退的時候，他們在你面前跌倒滅亡。
	When my enemies turned back, they stumbled and perished before thee.
	我的仇敵轉身退後的時候，就在你的面前絆倒、滅亡。
	我的仇敵轉身退後，就從你面前跌倒而滅亡。
	你一出現，我的仇敵就退避；他們都仆倒滅亡。
詩 Psa 9.4	因你已經為我伸冤，為我辯護；你坐在寶座上，按公義審判。
	For thou hast maintained my just cause; thou hast sat on the throne giving righteous judgment.
	因為你為我伸了冤，辨了屈；你坐在寶座上，施行公義的審判。
	因為你維護我的理直和案件；你坐在寶座上做公義的審判者。
	你坐在寶座上施行公義的審判；你為我伸冤，維護我的權益。
詩 Psa 9.5	你曾斥責列國，滅絕惡人；你曾塗去他們的名，直到永永遠遠。
	Thou hast rebuked the nations, thou hast destroyed the wicked; thou hast blotted out their name for ever and ever.
	你斥責了列國，滅絕了惡人；你塗抹了他們的名，直到永永遠遠。
	你叱責了列國，使惡人滅亡；你塗抹了他們的名到永永遠遠。
	你斥責異族，消滅邪惡的人；你永遠塗抹他們的名字。
詩 Psa 9.6	仇敵到了盡頭；他們遭毀壞，直到永遠。你拆毀他們的城鎮，連他們的名字也都消滅！
	The enemy have vanished in everlasting ruins; their cities thou hast rooted out; the very memory of them has perished.
	仇敵的結局到了，他們遭毀滅，直到永遠；你拆毀他們的城鎮，使它們湮沒無聞。
	敵國被滅盡，永遠荒廢；他們的城市你拔毀其根；他們令人懷念的遺跡也都滅沒。
	我的仇敵不再存在；你已經毀滅了他們的城邑；他們完全被遺忘了。
詩 Psa 9.7	惟耶和華坐在王位上，直到永遠；他已經為審判擺設寶座。
	But the LORD sits enthroned for ever, he has established his throne for judgment;
	耶和華卻永遠坐著為王，為了施行審判，他已經設立寶座。
	但是永恆主永久坐著為王；他為了審判早已立定寶座；
	然而，上主永掌王權；他為審判立定寶座。
詩 Psa 9.8	他要按公義審判世界，按正直判斷萬民。
	and he judges the world with righteousness, he judges the peoples with equity.
	他必以公義審判世界，按正直判斷萬民。
	他按公義審判世界，按公正為萬國之民行裁判。
	他以公義統治世界；他以公平審判萬民。
詩 Psa 9.9	耶和華要作受欺壓者的庇護所，在患難時的庇護所。
	The LORD is a stronghold for the oppressed, a stronghold in times of trouble.
	耶和華要給受欺壓的人作保障，作患難時的避難所。
	永恆主給受欺壓的人做高壘，做患難時候的高壘。
	上主是被欺壓者的避難所，是他們急難時的堡壘。
詩 Psa 9.10	耶和華啊，認識你名的人要倚靠你，因你沒有離棄尋求你的人。
	And those who know thy name put their trust in thee, for thou, O LORD, hast not forsaken those who seek thee.
	認識你名的人必倚靠你；耶和華啊！你從未撇棄尋求你的人。
	認識你名的人必倚靠你；因為，永恆主阿，你沒有撇棄尋求你的人。
	上主啊，認識你的人要倚靠你；你不撇棄尋求你的人。
詩 Psa 9.11	應當歌頌居於錫安的耶和華，將他所做的傳揚在萬民中。
	Sing praises to the LORD, who dwells in Zion! Tell among the peoples his deeds!
	你們要歌頌住在錫安的耶和華，要在萬民中傳揚他的作為。
	要唱揚那居於錫安的永恆主，要在萬族民中宣說他的作為。
	要頌讚在錫安統治的上主！要向萬國宣揚他的作為！
詩 Psa 9.12	那位追討流人血的，他記念受屈的人，不忘記困苦人的哀求。
	For he who avenges blood is mindful of them; he does not forget the cry of the afflicted.
	因為那追討流人血的罪的，他記念受苦的人，他沒有忘記他們的哀求。
	因為那討罰流人血之罪的，他記掛著無辜人；他忘不了困苦人的哀叫。
	上帝關懷苦難中的人；他不忘記他們的哀求，要懲罰迫害他們的人。

詩 Psa 9.13	耶和華啊，求你憐憫我！你是從死門把我提升起來的，求你看那恨我的人所加給我的苦難，
	Be gracious to me, O LORD! Behold what I suffer from those who hate me, O thou who liftest me up from the gates of death,
	耶和華啊！求你恩待我，看看那些恨我的人加給我的苦難；求你把我從死門拉上來，
	從死門把我拉起來的永恆主阿，恩待我，看那恨我的人所加給我的苦難；
	上主啊，求你憐憫我！看那恨我的人怎樣虐待我！上主啊，救我脫離死亡，
詩 Psa 9.14	好讓我述說你一切的美德。我要在錫安的城門因你的救恩歡樂。
	that I may recount all thy praises, that in the gates of the daughter of Zion I may rejoice in thy deliverance.
	好叫我述說你一切可稱頌的事，並在錫安的城門（“的城門”原文作“女子的門”）因你的救恩歡樂。
	好叫我敘說你一切可頌可贊的事，得以在錫安城 (原文：女子) 的門因你的拯救而快樂。
	使我能站在耶路撒冷人面前，向他們宣揚我頌讚你的一切事。我要因你救我而歡樂。
詩 Psa 9.15	外邦人陷在自己所掘的坑中，他們的腳被自己暗設的網羅纏住了。
	The nations have sunk in the pit which they made; in the net which they hid has their own foot been caught.
	列國陷入自己挖掘的坑中，他們的腳在自己暗設的網裡纏住了。
	外國人陷於自己所造的坑中；他們的腳在自己埋藏的網里纏住了。
	異族人陷在自己挖掘的坑裡，被自己所張的羅網纏住了。
詩 Psa 9.16	耶和華已將自己顯明，他已施行審判；惡人被自己手所做的纏住了。（細拉）
	The LORD has made himself known, he has executed judgment; the wicked are snared in the work of their own hands.
	耶和華已經把自己顯明，又施行了審判；惡人被自己手所作的纏住了。（希迦庸、細拉）
	永恆主已將自己顯給人認識；他已施行審判；惡人給自己的手所作的羅住了。〔音樂響應細拉〕
	上主藉公正的審判彰顯自己；邪惡的人被自己的罪行絆倒。
詩 Psa 9.17	惡人，就是忘記神的外邦人，都必歸到陰間。
	[Higgaion. Selah] The wicked shall depart to Sheol, all the nations that forget God.
	惡人都必歸到陰間，忘記　神的列國都必滅亡。
	惡人都必回歸陰間；一切忘記上帝的外國人都必返回於冥府。
	所有作惡、拒絕上帝的人都會下陰間。
詩 Psa 9.18	貧窮人必不永久被忘，困苦人的指望必不永遠落空。
	For the needy shall not always be forgotten, and the hope of the poor shall not perish for ever.
	但貧窮的人必不會被永遠遺忘，困苦人的希望也必不會永久落空。
	因為貧窮人必不永久被忘記；困苦人所希望的，必不長遠滅沒。
	貧窮人不至於永遠被遺忘；受欺壓者的盼望不長久遭挫折。
詩 Psa 9.19	耶和華啊，求你興起，不容世人得勝！願外邦人在你面前受審判！
	Arise, O LORD! Let not man prevail; let the nations be judged before thee!
	耶和華啊！求你起來，不要讓世人得勝；願列國都在你面前受審判。
	永恆主阿，求你起來，別讓世人強勝；願外國人在你面前受判罰！
	上主啊，起來吧，別容許世人蔑視你！求你把異族召到你面前，接受審判。
詩 Psa 9.20	耶和華啊，求你使他們恐懼，願外邦人知道自己不過是人。（細拉）
	Put them in fear, O LORD! Let the nations know that they are but men!
	耶和華啊！求你使他們驚懼，願列國都知道自己不過是人。（細拉）
	永恆主阿，求你設立『恐怖』以臨他們；願外國人知道自己不過是人。〔細拉〕
	上主啊，求你使他們畏懼；讓他們知道自己不過是必死的人。

27.10 詩篇 Psalms 10

詩 Psa 10.1	耶和華啊，你為甚麼站在遠處？在患難的時候為甚麼隱藏？
	[Selah] Why dost thou stand afar off, O LORD? Why dost thou hide thyself in times of trouble?
	耶和華啊！你為甚麼遠遠地站著？在患難的時候，你為甚麼隱藏起來呢？
	永恆主阿，你為什麼站在遠處？我在患難時你為什麼掩面不顧呢？
	〔求助的禱告〕上主啊，你為什麼離我們那麼遠？為什麼在我們患難時漠不關心？
詩 Psa 10.2	惡人驕橫地追逼困苦人；願他們陷在自己所設的計謀裡。
	In arrogance the wicked hotly pursue the poor; let them be caught in the schemes which they have devised.
	惡人驕橫地追逼困苦人，願惡人陷入自己所設的陰謀中。
	由於驕橫，惡人把困苦人追得火急；願他們在自己設的計謀里被捉住。
	邪惡的人狂妄驕傲，欺壓窮人；但願他們陷入自己的羅網。
詩 Psa 10.3	因為惡人以自己的心願自誇，貪財的背棄耶和華，並且輕慢他。
	For the wicked boasts of the desires of his heart, and the man greedy for gain curses and renounces the LORD.
	惡人誇耀心中的慾望，他稱讚貪財的人，卻藐視耶和華（“他稱讚貪財的人，卻藐視耶和華” 或譯：“貪財的人謗瀆耶和華，並藐視他”）。
	惡人以其心的貪欲而誇口；貪得盜取的人，謗讟 (同詞：祝福) 而藐視永恆主。
	邪惡的人誇耀自己的慾望；貪婪的人抗拒並蔑視上主。
詩 Psa 10.4	惡人面帶驕傲，不尋找耶和華；他的思想中全無神。
	In the pride of his countenance the wicked does not seek him; all his thoughts are, ”There is no God.”
	惡人面帶驕傲，說：“耶和華必不追究！”在他的一切思想中，都沒有　神。
	惡人面帶驕氣，不尋求永恆主；他一切想法都沒有上帝。
	邪惡的人心高氣傲，不求告上帝；他心目中沒有上帝。
詩 Psa 10.5	他的路時常亨通，你的審判不在他眼裡。至於他所有的敵人，他都向他們發怒氣。
	His ways prosper at all times; thy judgments are on high, out of his sight; as for all his foes, he puffs at them.
	他的道路時常穩妥，你的判斷高超，他卻不放在眼內；他對所有的仇敵都嗤之以鼻。
	你判斷之高超，不在他眼裡；他所行的往往強硬而固執；對一切敵人，他只噴之以氣。
	邪惡的人所做的都順利。他不明白上帝的審判；他嘲笑他所有的敵人。
詩 Psa 10.6	他心裡說：「我必不動搖，世世代代不遭災難。」
	He thinks in his heart, ”I shall not be moved; throughout all generations I shall not meet adversity.”
	他心裡說：“我必永不搖動，我決不會遭遇災難。”
	他心裡說：「我必不動搖，必世世代代不遭患難。」
	他心裡想：我永遠不會失敗；我生生世世不遭遇災難。
詩 Psa 10.7	他滿口咒罵、詭詐、欺壓，舌底盡是毒害、奸惡。
	His mouth is filled with cursing and deceit and oppression; under his tongue are mischief and iniquity.
	他口裡充滿咒詛、詭詐和欺壓的話，舌頭底下盡是毒害與奸惡。
	他滿口是咒詛，詭詐和欺凌；他的舌底是毒害和奸惡。
	他滿口詛咒、詭詐、恫嚇，所講的話都是怨毒、邪惡。
詩 Psa 10.8	他在村莊埋伏等候，在隱密處殺害無辜的人，他的眼睛窺探無倚無靠的人。
	He sits in ambush in the villages; in hiding places he murders the innocent. His eyes stealthily watch for the hapless,
	他在村莊裡埋伏等候，在隱密處殺害無辜的人，他的眼睛暗地裡窺探不幸的人。
	他在村莊里埋伏和等候著；他在藏匿處殺害無辜的人。他的眼潛伏窺看窮而無告者；
	他埋伏在村子裡；他等著殺害無辜。他窺伺無倚無靠的人，
詩 Psa 10.9	他埋伏在暗地，如獅子蹲在洞中。他埋伏，要俘擄困苦人；他拉網，就把困苦人擄去。
	he lurks in secret like a lion in his covert; he lurks that he may seize the poor, he seizes the poor when he draws him into his net.
	他在隱密處埋伏，像獅子埋伏在叢林中；他埋伏要擄走困苦人，他把困苦人拉入自己的網中，擄走了他們。
	他埋伏於藏匿處，如獅子於叢藪中；他埋伏要擄拿困苦人；一拉困苦人入網，就把他擄去。
	像獅子埋伏在隱蔽處。他等待著要捕捉窮人，用網子網住他，把他擄去。
詩 Psa 10.10	他屈身蹲伏，無倚無靠的人就倒在他的暴力之下。
	The hapless is crushed, sinks down, and falls by his might.
	他擊打，他屈身蹲伏，不幸的人就倒在他的爪下。
	窮而無告者受欺壓，低頭屈服，倒於他的暴力之下。
	窮苦無告的人倒下去了；暴力把他們擊倒了。
詩 Psa 10.11	他心裡說：「神竟忘記了，神轉臉永不觀看。」
	He thinks in his heart, ”God has forgotten, he has hidden his face, he will never see it.”
	他心裡說：“　神已經忘記了，他已經掩面，永遠不看。”
	他心裡說：「上帝忘了；他掩了面，永不看了。」
	邪惡的人對自己說：上帝不管這些！他閉著眼睛，永遠看不見我！
詩 Psa 10.12	耶和華啊，求你興起！神啊，求你舉手！不要忘記困苦人！
	Arise, O LORD; O God, lift up thy hand; forget not the afflicted.
	耶和華啊！求你起來；　神啊！求你舉起手來，不要忘記困苦的人。
	永恆主阿，求你起來；上帝阿，求你舉手；別忘了困苦人。
	上主啊，求你來拯救我！上帝啊，別忘了被欺壓的人！

詩 Psa 10.13	惡人為何輕慢神，心裡說「你必不追究」？
	Why does the wicked renounce God, and say in his heart, ”Thou wilt not call to account”?
	惡人為甚麼藐視　神，心裡說：“你必不追究” 呢？
	惡人為什麼藐視上帝，心裡說：「你必不追究呢」？
	邪惡的人怎能藐視上帝，心裡說：他不會懲罰我呢？
詩 Psa 10.14	你已經察看，顧念人的憂患和愁苦，放在你的手中。無倚無靠的人把自己交託給你，你向來是幫助孤兒的。
	Thou dost see; yea, thou dost note trouble and vexation, that thou mayest take it into thy hands; the hapless commits himself to thee; thou hast been the helper of the fatherless.
	其實你已經看見了，憂患與愁苦你都已經看到，並且放在自己的手中；不幸的人把自己交託你；你是幫助孤兒的。
	其實你已經看見；因為毒害與愁苦，你都觀看，為要以手行鑒察；窮而無告者將自己放交與你；只有你是幫助孤兒的。
	但你鑒察一切，關心人的愁苦患難；你隨時願意援助。窮苦無助的人都投靠你；因為你一向幫助孤寡無告的人。
詩 Psa 10.15	求你打斷惡人的膀臂，至於壞人，求你追究他的惡，直到淨盡。
	Break thou the arm of the wicked and evildoer; seek out his wickedness till thou find none.
	願你打斷惡人和壞人的膀臂，願你追究他們的惡行，直到清清楚楚。
	願你打斷惡人的膀臂；壞人呢，願你追究他的惡到無余。
	求你粉碎邪惡者的勢力；求你懲罰他們的罪行，徹底追究！
詩 Psa 10.16	耶和華永永遠遠為王，外邦人從他的地已經滅絕了。
	The LORD is king for ever and ever; the nations shall perish from his land.
	耶和華作王直到永永遠遠，列國都從他的地上滅亡。
	永恆主作王永永遠遠；眾外國人都必滅亡，不得住於自己的地。
	上主永遠作王掌權；異族要從他的土地上消滅。
詩 Psa 10.17	耶和華啊，困苦人的心願你早已聽見；你必堅固他們的心，也必側耳聽他們的祈求，
	O LORD, thou wilt hear the desire of the meek; thou wilt strengthen their heart, thou wilt incline thy ear
	耶和華啊！困苦人的心願你已經聽見，你必堅固他們的心，也必留心聽他們的呼求；
	永恆主阿，困苦人的心願你早已聽見；他們心中的悲嘆 (傳統：你預備他們的心) 你必側耳而聽，
	上主啊，你要垂聽窮苦人的祈求；你要賜勇氣給他們。
詩 Psa 10.18	為要給孤兒和受欺壓的人伸冤，使世上的人不再威嚇他們。
	to do justice to the fatherless and the oppressed, so that man who is of the earth may strike terror no more.
	好為孤兒和受欺壓的人伸冤，使地上的人不再施行恐嚇。
	為孤兒和受欺壓的人伸冤，使屬於地的人不再使人戰抖。
	你要替被欺壓的人和孤兒伸冤，使必朽的人不再妄施恐嚇。

27.11 詩篇 Psalms 11

詩 Psa 11.1	我投靠耶和華；你們怎麼對我說：「你當像鳥逃到你們的山去；
	To the choirmaster. Of David. In the LORD I take refuge; how can you say to me, ”Flee like a bird to the mountains;
	我投靠耶和華，你們怎麼對我說：“你要像飛鳥逃到你的山上去。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	我是避難於永恆主裡面的；你們怎能對我說：「你要像鳥逃往山上去呢 (傳統：鳥阿，逃往你們的山上去)？
	〔信靠上主〕我以上主為避難所。你們怎能愚笨地對我說：要像鳥兒飛入深山，
詩 Psa 11.2	看哪，惡人彎弓，把箭搭在弦上，要在暗中射那心裡正直的人。
	for lo, the wicked bend the bow, they have fitted their arrow to the string, to shoot in the dark at the upright in heart;
	看哪！惡人的弓已經拉開，箭已經上弦，要從暗處射那心裡正直的人。
	看哪，惡人拉緊了弓，把箭搭在弦上，要在暗中射那心裡正直的人。
	因為作惡的人彎弓搭箭，要在暗中射殺正直的人。
詩 Psa 11.3	根基若毀壞，義人還能做甚麼呢？」
	if the foundations are destroyed, what can the righteous do”?
	根基既然毀壞，義人還能作甚麼呢？”
	根基若 (或譯：既) 毀壞，義人還能作 (或譯：曾作了) 什麼？」
	根基若崩潰了，義人能做什麼？
詩 Psa 11.4	耶和華在他的聖殿裡，耶和華在天上的寶座上；他的眼睛察看，他的眼目察驗世人。
	The LORD is in his holy temple, the LORD’s throne is in heaven; his eyes behold, his eyelids test, the children of men.
	耶和華在他的聖殿裡，耶和華的寶座在天上，他的眼睛觀看，他的目光察驗世人。
	永恆主在他的聖殿堂；永恆主的寶座在天上；他的眼觀看著世界，他的眼目 (原文：眼皮) 察驗著人類。
	上主在他的聖殿裡；上主的寶座設在天上。他觀察世上的人，洞悉他們的所作所為。
詩 Psa 11.5	耶和華考驗義人；惟有惡人和喜愛暴力的人，他心裡恨惡。
	The LORD tests the righteous and the wicked, and his soul hates him that loves violence.
	耶和華試驗義人和惡人，他的心恨惡喜愛強暴的人。
	永恆主試驗義人和惡人；他的心恨惡那愛強暴的。
	他考驗義人和邪惡的人；他痛恨好強暴的人。
詩 Psa 11.6	他要向惡人密佈羅網，烈火、硫磺、熱風作他們杯中的份。
	On the wicked he will rain coals of fire and brimstone; a scorching wind shall be the portion of their cup.
	耶和華必使火炭落在惡人身上，烈火、硫磺和旱風是他們杯中的分。
	他必向惡人下炭火跟硫磺雨；必有焚燒的風做他們杯中的分。
	他向作惡的人降下炭火硫磺；他用灼熱的火焰懲罰他們。
詩 Psa 11.7	因為耶和華是公義的，他喜愛義行，正直人必得見他的面。
	For the LORD is righteous, he loves righteous deeds; the upright shall behold his face.
	因為耶和華是公義的，他喜愛公義的行為，正直的人必得見他的面。
	因為永恆主至為公義；他喜愛公義的行為；正直人必瞻仰他的聖容。
	上主公義，他喜愛正直的行為；正直的人得以朝見他。

27.12 詩篇 Psalms 12

詩 Psa 12.1	耶和華啊，求你幫助，因虔誠人斷絕了，世人中間忠信的人消失了。
	To the choirmaster: according to The Sheminith. A Psalm of David. Help, LORD; for there is no longer any that is godly; for the faithful have vanished from among the sons of men.
	耶和華啊！求你施行拯救，因為虔誠人沒有了，在世人中的信實人也不見了。
	永恆主阿，求你拯救，因為堅貞之愛斷絕了，人類間的忠信都不見了。
	〔求助的禱告〕上主啊，求你幫助，因敬虔的人沒有了；忠誠的人再也找不到了。
詩 Psa 12.2	人人向鄰舍說謊；他們說話嘴唇油滑，心口不一。
	Every one utters lies to his neighbor; with flattering lips and a double heart they speak.
	他們彼此說謊，用諂媚的嘴唇說話，口是心非。
	人人跟鄰捨說虛謊話；他們說話，是嘴唇油滑，存兩樣心的。
	大家彼此撒謊，用油滑的話互相欺詐。
詩 Psa 12.3	願耶和華剪除一切油滑的嘴唇，誇大的舌頭。
	May the LORD cut off all flattering lips, the tongue that makes great boasts,
	願耶和華剪除一切說諂媚話的嘴唇，和說誇大話的舌頭。
	凡油滑嘴唇和說大話的舌頭願永恆主都割斷。
	求上主切斷圓滑的舌頭，封閉狂妄的嘴唇！
詩 Psa 12.4	他們說：「我們必能以舌頭取勝，我們的嘴唇是自己的，誰能作我們的主呢？」
	those who say, ”With our tongue we will prevail, our lips are with us; who is our master?”
	他們曾說：“我們必能以舌頭取勝；我們的嘴唇是自己的，誰能作我們的主呢？”
	他們曾說：「我們必能以舌頭取勝；我們的嘴唇是我們自己的；誰能作我們的主呢？」
	他們說：我們要暢所欲言；誰能管我們說什麼話呢？
詩 Psa 12.5	耶和華說：「因為困苦人的冤屈和貧窮人的嘆息，我現在要起來，把他安置在他所切慕的穩妥之地。」
	”Because the poor are despoiled, because the needy groan, I will now arise,” says the LORD; ”I will place him in the safety for which he longs.”
	耶和華說：“因為困苦人的冤屈和貧窮人的歎息，我現在要起來，把他們安置在他們渴望的穩妥之中。”
	永恆主說：「因困苦人受蹂躪，因貧窮人的哀哼，我現在要起來，把他安置於他所切慕的穩妥之地。」
	可是，上主說：我就要來，因為窮苦人受欺壓，被迫害的人痛苦呻吟；我要把他們所渴望的賜給他們。
詩 Psa 12.6	耶和華的言語是純淨的言語，如同銀子在泥做的爐中煉過七次。
	The promises of the LORD are promises that are pure, silver refined in a furnace on the ground, purified seven times.
	耶和華的言語是純淨的言語，好像銀子在泥爐中煉過，精煉過七次一樣。
	永恆主的訓言是純淨的訓言，如同泥爐中煉過的銀子，在地上精煉了七次。
	上主的應許純真可靠，像在爐火中煉過七次的銀子。
詩 Psa 12.7	耶和華啊，你必保護他們，你必保佑他們永遠脫離這世代的人。
	Do thou, O LORD, protect us, guard us ever from this generation.
	耶和華啊！求你保守我們，保護我們永遠脫離這世代的人 （按照《馬索拉文本》，「我們……我們」作「他們……他」；現參照其他抄本及《七十士譯本》翻譯）。
	永恆主阿，是你要保護他，你要顧守他永遠脫離這一代的人。
	作惡的人到處橫行；人人歌頌邪惡。上主啊，求你保護我們，使我們擺脫這世代的人。
詩 Psa 12.8	卑鄙的人在世人中高升時，就有惡人四處橫行。
	On every side the wicked prowl, as vileness is exalted among the sons of men.
	惡人到處橫行，邪惡在世人中被高舉。
	雖有惡人到處橫行，你卻輕蔑下流人像蛆蟲。
	併於上節

27.13 詩篇 Psalms 13

詩 Psa 13.1	耶和華啊，你忘記我要到幾時呢？要到永遠嗎？你轉臉不顧我要到幾時呢？
	To the choirmaster. A Psalm of David. How long, O LORD? Wilt thou forget me for ever? How long wilt thou hide thy face from me?
	耶和華啊！你忘記我要到幾時呢？要到永遠嗎？你掩面不顧我，要到幾時呢？
	永恆主阿，你忘了我要到幾時呢？要到永久嗎？你掩面不顧我要到幾時呢？
	〔求助的禱告〕上主啊，你忘記我要到幾時？永久嗎？你轉臉不顧我要到幾時？
詩 Psa 13.2	我心裡籌算，終日愁苦，要到幾時呢？我的仇敵升高壓制我，要到幾時呢？
	How long must I bear pain in my soul, and have sorrow in my heart all the day? How long shall my enemy be exalted over me?
	我心裡籌算不安，內心終日愁苦，要到幾時呢？我的仇敵勝過我，要到幾時呢？
	我把苦痛放在自己身上 (傳統：我心裡籌算)，心裡終日愁苦，要到幾時呢？我仇敵趾高氣揚地向著我，要到幾時呢？
	悲愁日夜侵襲我，我還得忍受痛苦多久？敵人向我耀武揚威，還要多久？
詩 Psa 13.3	耶和華－我的神啊，求你看顧我，應允我！求你使我眼目明亮，免得我沉睡至死；
	Consider and answer me, O LORD my God; lighten my eyes, lest I sleep the sleep of death;
	耶和華我的　神啊！求你看顧我，應允我；求你使我的眼睛明亮，免得我沉睡至死；
	永恆主我的上帝阿，垂顧而應我吧，使我眼目光明，免得我沈睡至死；
	上主—我的上帝啊，求你看顧我，應答我；求你恢復我的氣力，使我免於死亡。
詩 Psa 13.4	免得我的仇敵說「我勝了他」；免得我的敵人在我動搖的時候喜樂。
	lest my enemy say, ”I have prevailed over him”; lest my foes rejoice because I am shaken.
	免得我的仇敵說：“我勝過了他”；免得我跌倒的時候我的敵人就歡呼。
	免得我的仇敵說：「我勝了他」，免得我的敵人因我搖動而快樂。
	別容許我的敵人說：我們把他打倒了！別讓他們因我的失敗歡樂。
詩 Psa 13.5	但我倚靠你的慈愛，我的心因你的救恩快樂。
	But I have trusted in thy steadfast love; my heart shall rejoice in thy salvation.
	至於我，我倚靠你的慈愛，我的心必因你的救恩歡呼。
	但是我，我是倚靠你的堅愛的；我的心因你的拯救而快樂。
	然而，我倚靠你不變的愛；我要因你的拯救喜樂。
詩 Psa 13.6	我要向耶和華歌唱，因他厚厚地恩待我。
	I will sing to the LORD, because he has dealt bountifully with me.
	我要歌頌耶和華，因他以厚恩待我。（本章第 5 6 節在《馬索拉抄本》為 13:6）
	我要歌頌永恆主，因為他以厚恩待了我。
	上主啊，我要向你歌唱，因為你施恩厚待我。

27.14 詩篇 Psalms 14

詩 Psa 14.1	愚頑人心裡說：「沒有神。」他們都敗壞，行了可憎惡的事，沒有一個人行善。
	To the choirmaster. Of David. The fool says in his heart, "There is no God." They are corrupt, they do abominable deeds, there is none that does good.
	愚頑人心裡說："沒有　神。"他們都是敗壞，行了可憎的事，沒有一個行善的。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	魯莽人心裡說沒有上帝。他們都腐敗，行了可厭惡的事；沒有人行善。
	〔人的邪惡〕狂傲人自言自語：沒有上帝。他們都腐敗，做了可厭惡的事；連一個行善的人也沒有。
詩 Psa 14.2	耶和華從天上垂看世人，要看有明白的沒有，有尋求神的沒有。
	The LORD looks down from heaven upon the children of men, to see if there are any that act wisely, that seek after God.
	耶和華從天上察看世人，要看看有明慧的沒有，有尋求　神的沒有。
	永恆主從天上垂看著人類，要看有明智的沒有，有尋求上帝的沒有。
	上主從天上察看世上的人，要看看有明智的沒有，有沒有尋求上帝的人。
詩 Psa 14.3	他們都偏離正路，一同變為污穢，沒有行善的，連一個也沒有。
	They have all gone astray, they are all alike corrupt; there is none that does good, no, not one.
	人人都偏離了正道，一同變成污穢；沒有行善的，連一個也沒有。
	他們都偏離正路，一概被染污；沒有人行善，連一個也沒有。
	可是人人偏離正路；個個同樣的腐敗。沒有行善的人，連一個也沒有。
詩 Psa 14.4	作惡的都沒有知識嗎？他們吞吃我的百姓如同吃飯一樣，並不求告耶和華。
	Have they no knowledge, all the evildoers who eat up my people as they eat bread, and do not call upon the LORD?
	所有作惡的都是無知的嗎？他們吞吃我的子民好像吃飯一樣，並不求告耶和華。
	作孽的，吞吃我民的人，難道都沒有知識嗎？他們只知吃飯，並不呼求永恆主的名。
	上主發問：作惡的人不明白嗎？難道他們都茫然無知嗎？他們吞吃我的子民；他們不曉得向我祈求。
詩 Psa 14.5	他們在那裡大大害怕，因為神在義人的族類中。
	There they shall be in great terror, for God is with the generation of the righteous.
	他們必大大震驚，因為　神在義人的群體中。
	他們震懾恐懼，因為上帝在義人的族類中。
	然而，他們要驚惶恐懼，因為上帝與義人同在。
詩 Psa 14.6	你們叫困苦人的籌算變為羞辱，然而耶和華是他的避難所。
	You would confound the plans of the poor, but the LORD is his refuge.
	你們要使困苦人的計劃失敗，但耶和華是他的避難所。
	你們想要使困苦人的計劃狼狽失敗；然而永恆主是他的避難所。
	邪惡人嘲笑窮苦人的計畫；但上主要作他的避難所。
詩 Psa 14.7	但願以色列的救恩出自錫安。當耶和華救回他被擄子民的時候，雅各要快樂，以色列要歡喜。
	O that deliverance for Israel would come out of Zion! When the LORD restores the fortunes of his people, Jacob shall rejoice, Israel shall be glad.
	但願以色列的救恩從錫安而出；耶和華給他子民帶來復興的時候（"耶和華給他子民帶來復興的時候" 或譯："耶和華把他被擄的子民帶回來的時候"），雅各要快樂，以色列要歡喜。
	哦，巴不得有拯救以色列的恩從錫安而出哦！那時永恆主就恢復他子民的故業；那時雅各必快樂，以色列必歡喜。
	願以色列的拯救從錫安來！那時，上主要讓他的子民重整家園。雅各的子孫要雀躍；以色列的人民要歡欣。

27.15 詩篇 Psalms 15

詩 Psa 15.1	耶和華啊，誰能寄居你的帳幕？誰能居住你的聖山？
	A Psalm of David. O LORD, who shall sojourn in thy tent? Who shall dwell on thy holy hill?
	耶和華啊！誰能在你的帳幕裡寄居？誰能在你的聖山上居住呢？（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主阿，誰能寄居你的帳棚？誰能住在你的聖山呢？
	〔上帝的命令〕上主啊，誰可進入你的聖殿？誰可居住在你的聖山錫安？
詩 Psa 15.2	就是行為正直、做事公義、心裡說實話的人。
	He who walks blamelessly, and does what is right, and speaks truth from his heart;
	就是行為完全，作事公義，心裡說誠實話的人。
	就是行為純全，作事公義，心裡說真實話的人；
	就是行為正直，凡事順從上帝的人。他說話真誠，
詩 Psa 15.3	他不以舌頭讒害人，不惡待朋友，也不隨夥毀謗鄰舍。
	who does not slander with his tongue, and does no evil to his friend, nor takes up a reproach against his neighbor;
	他不以舌頭詆毀人，不惡待朋友，也不毀謗他的鄰居。
	他不以舌頭讒毀人，不惡待朋友，也不襲取閒話去毀謗鄰近；
	不毀謗人。他不做對不起朋友的事，不造謠中傷鄰居。
詩 Psa 15.4	他眼中藐視匪類，卻尊重那敬畏耶和華的人。他發了誓，雖然自己吃虧也不更改。
	in whose eyes a reprobate is despised, but who honors those who fear the LORD; who swears to his own hurt and does not change;
	他眼中藐視卑鄙的人，卻尊重敬畏耶和華的人。他起了誓，縱然自己吃虧，也不更改。
	他眼中看為匪類當被藐視，但敬畏永恆主的人，他卻尊重；他起了誓，雖自己吃虧，也不更改；
	他輕視犯罪作惡的人，尊重敬畏上主的人；他不惜因履行諾言吃虧。
詩 Psa 15.5	他不放債取利，不受賄賂以害無辜。做這些事的人必永不動搖。
	who does not put out his money at interest, and does not take a bribe against the innocent. He who does these things shall never be moved.
	他不拿自己的銀子放債取利，也不收受賄賂陷害無辜；行這些事的人，必永不動搖。
	他不將銀錢放債取利，也不受賄賂以害無辜。行這些事的人必永不動搖。
	他借錢給人不索取利息，也不受賄賂來陷害無辜。做這樣事的人永不失敗。

27.16 詩篇 Psalms 16

詩 Psa 16.1	神啊，求你保佑我，因為我投靠你。
	A Miktam of David. Preserve me, O God, for in thee I take refuge.
	神啊！求你保守我，因為我投靠你。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	上帝阿，保護我，因為我避難於你裡面。
	〔信靠的禱告〕上帝啊，求你保護我，因為我投靠你。
詩 Psa 16.2	我曾對耶和華說：「你是我的主，我的福氣惟獨從你而來。」
	I say to the LORD, "Thou art my Lord; I have no good apart from thee."
	我（“我” 有古抄本作 “你”）曾對耶和華說：“你是我的主，我的好處不在你以外。”
	我對永恆主說：「惟獨你是我的主；你以外，我沒有福利。」
	我對上主說：你是我的主；你是我一切幸福的源頭。
詩 Psa 16.3	論到世上的聖民，他們是尊貴的人，是我最喜悅的。
	As for the saints in the land, they are the noble, in whom is all my delight.
	至於世上的聖民，他們都是尊貴榮美的人，全是我所喜愛的。
	論到國內的聖民，他們是高貴者，我所喜悅的是他們。
	上主忠誠的子民多麼高貴呀！跟他們在一起是我最大的喜樂。
詩 Psa 16.4	追逐別神的，他們的愁苦必增加；他們所澆奠的血我不獻上，我嘴唇也不提別神的名號。
	Those who choose another god multiply their sorrows; their libations of blood I will not pour out or take their names upon my lips.
	追求別神的，他們的愁苦必定加多。他們所奠的血祭，我不祭奠；我的嘴唇也不提別神的名。
	那些急轉退後的，必增加自己的苦痛。他們流人血的奠祭，我不澆奠上；我的嘴唇也不提他們的名。
	追隨其他神明的人招惹無窮的禍患；我決不參與他們的祭祀，也不祭拜他們的神明。
詩 Psa 16.5	耶和華是我的產業，是我杯中的福分；我所得的，你為我持守。
	The LORD is my chosen portion and my cup; thou holdest my lot.
	耶和華是我的產業，是我杯中的分；我所得的業分，你親自為我持守。
	永恆主是我的分額，是我杯中之分，我的闔分，惟有你為我持守著。
	上主啊，你是我一切福分的源頭；你掌握我的生命。
詩 Psa 16.6	用繩量給我的地界，坐落在佳美之處；我的產業實在美好。
	The lines have fallen for me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.
	準繩量給我的是佳美之地，我的產業實在令我喜悅。
	準繩所量給我的，是在可喜悅之處；阿，這產業給我，真是美好阿！
	你的賞賜多麼佳美！你給我的地業多麼令人喜愛！
詩 Psa 16.7	我要稱頌那指引我的耶和華，在夜間我的心腸也指教我。
	I bless the LORD who gives me counsel; in the night also my heart instructs me.
	我要稱頌那指導我的耶和華，我的心在夜間也勸戒我。
	我要祝頌那忠告我，的永恆主；阿，我的心腸 (原文：腎) 夜間也指教我。
	我頌讚上主，因為他指導我；夜間，我的良知喚醒我。
詩 Psa 16.8	我讓耶和華常在我面前，因他在我右邊，我就不致動搖。
	I keep the LORD always before me; because he is at my right hand, I shall not be moved.
	我常常把耶和華擺在我面前，因他在我右邊，我必不會動搖。
	我將永恆主不斷地擺在我面前；因為他在我右邊，我便不搖動。
	我時時體會到上主在我面前；他在我身邊，我不至於動搖。
詩 Psa 16.9	因此，我的心歡喜，我的靈快樂；我的肉身也要安然居住。
	Therefore my heart is glad, and my soul rejoices; my body also dwells secure.
	為此我的心快樂，我的靈（“靈” 或譯：“榮耀” 或 “肝”；與 30:12，57:8，108:1 同）歡欣，我的肉身也必安然居住。
	因此我的心歡喜，我的肝腸 (原文：榮耀) 快樂；我的肉身也安然居住。
	所以，我的心歡喜，我的靈快樂；我的肉身安穩自在；
詩 Psa 16.10	因為你必不將我的靈魂撇在陰間，也不讓你的聖者見地府。
	For thou dost not give me up to Sheol, or let thy godly one see the Pit.
	因為你必不把我的靈魂撇在陰間，也必不容你的聖者見朽壞（“朽壞” 或譯 “深淵”）。
	因為你不將我撇棄於陰間，也不給你堅貞之士 (或譯：堅貞之民〔複數〕) 見冥坑。
	因為你不會讓我下陰間，也不會容許你忠貞的僕人見冥府。
詩 Psa 16.11	你必將生命的道路指示我。在你面前有滿足的喜樂，在你右手中有永遠的福樂。
	Thou dost show me the path of life; in thy presence there is fulness of joy, in thy right hand are pleasures for evermore.
	你必把生命的路指示我，在你面前有滿足的喜樂，在你的右手中有永遠的福樂。
	你將生命的路徑使我知道；在你面前有滿足的歡喜；在你右手中有永久的福樂。
	你會指示我生命的道路。在你面前，我滿有喜樂；在你身邊，我有永遠的幸福。

27.17 詩篇 Psalms 17

詩 Psa 17.1	耶和華啊，求你垂聽公義的呼聲，留心聽我的呼求！求你側耳聽我這沒有詭詐的嘴唇的祈禱！ A Prayer of David. Hear a just cause, O LORD; attend to my cry! Give ear to my prayer from lips free of deceit! 耶和華啊！求你垂聽我公義的案件，傾聽我的申訴；求你留心聽我的禱告，這不是出於詭詐嘴唇的禱告。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題） 永恆主阿，求你聽理直的案件，留心聽我的喊求，側耳聽我的祈禱，這不出於詭詐嘴唇的禱告。 〔無辜者的禱告〕上主啊，垂聽我求公道的呼聲；求你垂聽我的哀求，垂聽我誠心的禱告！
詩 Psa 17.2	願判我公正的話從你面前發出，願你的眼睛察看正直。 From thee let my vindication come! Let thy eyes see the right! 願我的判詞從你面前發出，願你的眼睛察看正直的事。 願判我理直的話從你面前發出；願你的眼察看正直。 願你宣判我無罪，因為你知道什麼是正直。
詩 Psa 17.3	你已經考驗我的心，你在夜間鑒察我。你熬煉我，卻找不到錯失，我立志叫我口中沒有過失。 If thou triest my heart, if thou visitest me by night, if thou testest me, thou wilt find no wickedness in me; my mouth does not transgress. 你試驗了我的心，在夜間鑒察了我；你熬煉了我，還是找不到甚麼，因為我立志使我的口沒有過犯。 你試驗了我的心；你夜裡鑒察我；你熬煉我，卻找不著我有惡念：我的口沒有過犯。 你知道我的內心，你夜裡來察看我；你徹底考驗了我，找不到我有什麼惡念。
詩 Psa 17.4	論到人的行為，我謹守你嘴唇的言語，不走殘暴人的道路。 With regard to the works of men, by the word of thy lips I have avoided the ways of the violent. 至於世人的行為，我藉著你嘴唇所出的話，保護了自己，不行強暴人的道路。 論到人的行為，我借著你嘴唇的話自己謹守，不行於兇暴人的路徑。 我不像別人說邪惡的話；我順從你的命令，不走暴徒的路。
詩 Psa 17.5	我的腳緊緊跟隨你的腳蹤，我的兩腳未曾滑跌。 My steps have held fast to thy paths, my feet have not slipped. 我的腳步穩踏在你的路徑上，我的兩腳沒有動搖。 我的步伐踏定於你的轍跡上，我的腳步未曾滑跌。 我一直跟隨你的腳步，從來沒有偏離。
詩 Psa 17.6	神啊，我求告你，因為你必應允我；求你向我側耳，聽我的言語。 I call upon thee, for thou wilt answer me, O God; incline thy ear to me, hear my words. 神啊！我向你呼求，因為你必應允我；求你側耳聽我，垂聽我的禱告。 我，我是呼求你的，因為上帝阿，你總應我；求你傾耳聽我，聽我的話語。 上帝啊，我求告你，因為你必應答我；求你側耳垂聽我的申訴。
詩 Psa 17.7	求你顯出你奇妙的慈愛，你用右手拯救投靠你的人，脫離那起來攻擊他們的人。 Wondrously show thy steadfast love, O savior of those who seek refuge from their adversaries at thy right hand. 求你把你的慈愛奇妙地彰顯，用右手拯救那些投靠你的，脫離那些起來攻擊他們的。 拯救者阿，你這用右手拯救那避難於你裡面，以脫離於你裡面，以脫離那起來攻擊他們的阿，求你將你的堅愛奇妙地顯出。 求你顯示奇妙的慈愛來拯救我；我倚靠你，就能躲避仇敵。
詩 Psa 17.8	求你保護我，如同保護眼中的瞳人，把我隱藏在你翅膀的蔭下， Keep me as the apple of the eye; hide me in the shadow of thy wings, 求你保護我，像保護眼中的瞳人，把我隱藏在你的翅膀蔭下； 求你保護我，像瞳人，眼中之女；將我隱藏在你翅膀的蔭下， 求你保護我，像保護自己的眼睛；讓我躲藏在你的翅膀下，
詩 Psa 17.9	使我脫離欺壓我的惡人，脫離那圍困我要害我命的仇敵。 from the wicked who despoil me, my deadly enemies who surround me. 使我脫離那些欺壓我的惡人，脫離那些圍繞我的死敵。 脫離那掠劫我，的惡人，那以貪欲圍攻我，的仇敵。 逃避邪惡人的襲擊。仇敵滿懷憎恨地圍困我；
詩 Psa 17.10	他們的心被油脂包裹，用口說驕傲的話。 They close their hearts to pity; with their mouths they speak arrogantly. 他們閉塞了憐憫的心（“憐憫的心”原文作“他們的脂油”），口裡說出驕傲的話。 他們把心 (原文：橫隔膜) 包油，給閉塞住；又弄口舌揚揚得意地說話。 他們心腸剛硬，說話狂妄。
詩 Psa 17.11	他們追逼我，現在他們圍困了我們，瞪著眼，要把我們推倒在地。 They track me down; now they surround me; they set their eyes to cast me to the ground. 他們追蹤我，現在把我圍困了（“他們追蹤我，現在把我圍困了”原文作“他們圍困了我們的腳步”）；他們瞪著眼，要把我推倒在地上。 現在他們圍困了我 (傳統：我們) 的步伐；他們瞪著眼，要把我推倒於地上。 無論我往哪裡去，他們都圍困我；他們找機會要推倒我。

詩 Psa 17.12	他像獅子要貪吃獵物，又像少壯獅子蹲伏在暗處。
	They are like a lion eager to tear, as a young lion lurking in ambush.
	他們像急於撕碎獵物的獅子，又像蹲伏在隱密處的幼獅。
	他像獅子急於抓撕掠物，又像少壯獅子蹲伏於藏匿處。
	他們像獅子一樣要把我撕成碎片，像少壯的獅子蹲伏在暗處等我。
詩 Psa 17.13	耶和華啊，求你興起，前去迎敵，把他打倒！求你用你的刀救我的命脫離惡人。
	Arise, O LORD! confront them, overthrow them! Deliver my life from the wicked by thy sword,
	耶和華啊！求你起來，迎面攻擊他們，把他們打倒；用你的刀救我的命脫離惡人。
	永恆主阿，求你起來，迎面攻擊他，使他屈身而死；用你的刀解救我的性命脫離惡人，
	上主啊，起來迎擊我的仇敵，制伏他們！求你用你的劍救我脫離邪惡的人。
詩 Psa 17.14	耶和華啊，求你用手救我脫離世人，脫離那只在今生有福分的世人！你以財寶充滿他們的肚腹，他們因有兒女就滿足，將其餘的財物留給他們的孩子。
	from men by thy hand, O LORD, from men whose portion in life is of the world. May their belly be filled with what thou hast stored up for them; may their children have more than enough; may they leave something over to their babes.
	耶和華啊！求你用手救我脫離世人，脫離那些只在今生有分的世人。求你用你為他們儲存的充滿他們的肚腹，使他們的兒女都可以飽嘗，他們還有剩餘的留給他們的子孫。
	永恆主阿，伸手救我脫離這些人，脫離今世之人，其業分只在今生的。你把你的藏寶充滿他們的肚腹；他們因有兒女而心滿意足；便將余剩的財物留給他們的嬰孩 (或譯：永恆主阿，求你伸手殺死他們，殺死他們離開人世，離開他們在活人中間的業分)。
	求你用你的權力救我脫離他們，就是那些在今世富足的人。求你重重地懲罰他們；讓他們的兒女受夠了災難，還有剩餘的留下給兒女的兒女。
詩 Psa 17.15	至於我，我必因公正得見你的面；我醒了的時候，你的形像使我滿足。
	As for me, I shall behold thy face in righteousness; when I awake, I shall be satisfied with beholding thy form.
	至於我，我必在義中得見你的面；我醒來的時候，得見你的形象就心滿意足。
	至於我呢，我必在公義中瞻養你的聖容；我醒了時，就以你的形像而心滿意足。
	因為我正直，我得以朝見你；我醒了的時候，你的同在使我滿心快樂。

27.18 詩篇 Psalms 18

詩 Psa 18.1	耶和華我的力量啊，我愛你！
	To the choirmaster. A Psalm of David the servant of the LORD, who addressed the words of this song to the LORD on the day when the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul. He said: I love thee, O LORD, my strength.
	耶和華我的力量啊！我愛你。
	永恆主我的力量阿，我愛你 (或譯：我尊你為至高)。
	〔大衛的凱歌〕上主啊，你是我的力量；我多麼敬愛你！
詩 Psa 18.2	耶和華是我的巖石、我的山寨、我的救主、我的神、我的磐石、我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的碉堡。
	The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer, my God, my rock, in whom I take refuge, my shield, and the horn of my salvation, my stronghold.
	耶和華是我的巖石、我的山寨、我的救主、我的　神、我的磐石、我所投靠的、我的盾牌、我救恩的角、我的高臺。
	永恆主是我的磐石，我的營寨，又是解救我的，我的上帝，我的碧石，我避難於他裡面的；他是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高壘。
	上主是保護我的巖石和堡壘；我的上帝是掩蔽我的避難所，是我的盾牌，拯救我的力量，是保護我的要塞。
詩 Psa 18.3	我要求告當讚美的耶和華，我必從仇敵手中被救出來。
	I call upon the LORD, who is worthy to be praised, and I am saved from my enemies.
	我向那當受讚美的耶和華呼求，就得到拯救，脫離我的仇敵。
	我呼叫當受贊美的永恆主，我就得拯救脫離我的仇敵。
	我向該受稱頌的上主呼求，他就救我脫離仇敵。
詩 Psa 18.4	死亡的繩索勒住我，毀滅的急流驚嚇我，
	The cords of death encompassed me, the torrents of perdition assailed me;
	死亡的繩索環繞我，毀滅的急流淹沒了我。
	死亡的繩索 (或譯：激浪) 曾環繞著我；毀滅 (或譯：匪類) 的急流衝擊著我；
	死亡的絞索環繞著我；毀滅的急流衝擊著我。
詩 Psa 18.5	陰間的繩索纏繞我，死亡的圈套臨到我。
	the cords of Sheol entangled me, the snares of death confronted me.
	陰間的繩索圍繞著我，死亡的網羅迎面而來。
	陰間的繩索圍繞著我；死亡的網羅面對著我。
	陰間的絞索纏繞著我；墳墓的羅網等待著我。
詩 Psa 18.6	我在急難中求告耶和華，向我的神呼求。他從殿中聽了我的聲音，我在他面前的呼求必進入他耳中。
	In my distress I called upon the LORD; to my God I cried for help. From his temple he heard my voice, and my cry to him reached his ears.
	急難臨到我的時候，我求告耶和華，我向我的　神呼求；他從殿中聽了我的聲音，我在他面前的呼求進了他的耳中。
	在急難中我呼叫永恆主，我向我的上帝呼救；他從他的殿堂中聽了我的聲音，我在他面前的呼救聲入了他耳中。
	在困苦中我呼求上主；我呼求我上帝的幫助。他從聖殿聽見了我的聲音；我求救的聲音傳入他的耳朵。
詩 Psa 18.7	那時，因他發怒地就震動戰抖，山的根基也震動挪移。
	Then the earth reeled and rocked; the foundations also of the mountains trembled and quaked, because he was angry.
	那時大地搖撼震動，群山的根基也都動搖，它們搖撼，是因為耶和華發怒。
	那時地搖撼震動，山的根基也戰抖，是因他發怒而左右搖撼。
	那時候，大地搖撼震動；群山的根基顫抖，因為上帝發怒。
詩 Psa 18.8	他的鼻孔冒煙上騰，他的口發火焚燒，連煤炭也燒著了。
	Smoke went up from his nostrils, and devouring fire from his mouth; glowing coals flamed forth from him.
	濃煙從他的鼻孔往上冒，烈火從他的口中噴出來，連炭也燒著了。
	在他鼻孔里有煙往上冒，從他口中有火焚燒著；連炭也因而著起來。
	他的鼻孔冒煙，口發出火焰和燒著的炭。
詩 Psa 18.9	他使天垂下，親自降臨，黑雲在他腳下。
	He bowed the heavens, and came down; thick darkness was under his feet.
	他使天下垂，親自降臨；在他的腳下黑雲密布。
	他使天下垂，親自降臨；有暗霧在他腳下。
	他拉開天空，親自降臨；有濃厚的黑雲在他腳下。
詩 Psa 18.10	他乘坐基路伯飛行，藉著風的翅膀快飛，
	He rode on a cherub, and flew; he came swiftly upon the wings of the wind.
	他乘著基路伯飛行，藉著風的翅膀急飛。
	他騎著基路伯而飛行，憑風的翅膀突飛猛攫。
	他騎著基路伯飛行；他藉著風的翅膀急速飛馳。
詩 Psa 18.11	以黑暗為藏身之處，以水的黑暗、天空的密雲作四圍的行宮。
	He made darkness his covering around him, his canopy thick clouds dark with water.
	他以黑暗作他的隱密處，他以濃黑的水氣，就是天空的密雲，作他四周的帷帳。
	他以黑暗為他的隱匿處，他四圍的幕棚；他以水的黑暗，天空的密雲，為帳幕。
	他以黑暗掩蔽自己；密雲帶水環繞著他；

詩 Psa 18.12	因他發出光輝，冰雹和火炭穿透密雲。
	Out of the brightness before him there broke through his clouds hailstones and coals of fire.
	密雲、冰雹與火炭，從他面前的光輝經過。
	他的密雲，冰雹及火炭，都從他面前的光輝經過。
	冰雹、炭火從他面前的光輝出來，突破了濃厚的黑雲。
詩 Psa 18.13	耶和華在天上打雷，至高者發出聲音，就有冰雹和火炭。
	The LORD also thundered in the heavens, and the Most High uttered his voice, hailstones and coals of fire.
	耶和華在天上打雷，至高者發出聲音，發出冰雹和火炭。
	永恆主在天上打雷；至高者發出他的聲音，冰雹及火炭。
	上主從天上打雷；至高者發出他的聲音。
詩 Psa 18.14	他射出箭來，使仇敵四散；發出連串的閃電，擊潰他們。
	And he sent out his arrows, and scattered them; he flashed forth lightnings, and routed them.
	他射出箭來，使它們四散；他連連發出閃電，使它們混亂。
	他射出他的箭來，使仇敵 (原文：他們) 四散；他閃了閃電 (傳統：多多) 使他們潰亂。
	他射箭趕散他的敵人；他發閃電使他們潰退。
詩 Psa 18.15	耶和華啊，你的斥責一發，你鼻孔的氣一出，海底就顯現，大地的根基也暴露。
	Then the channels of the sea were seen, and the foundations of the world were laid bare, at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.
	耶和華斥責一發，你鼻孔的氣一出，海底就出現，大地的根基也顯露。
	永恆主阿，你的叱責一髮，你鼻孔的氣息一呼出，海 (傳統：水) 底就出現，大地的根基也現露。
	上主啊，你一斥責敵人，在烈怒下向他們吼叫，海底就暴露出來，大地的根基也都赤裸。
詩 Psa 18.16	他從高天伸手抓住我，把我從大水中拉上來。
	He reached from on high, he took me, he drew me out of many waters.
	他從高處伸手抓住我，把我從大水中拉上來。
	他從高天伸手拿住我；把我從大水中拉上來。
	上主從高天伸手抓住我，從深水中把我拉出來。
詩 Psa 18.17	他救我脫離強敵和那些恨我的人，因為他們比我強盛。
	He delivered me from my strong enemy, and from those who hated me; for they were too mighty for me.
	他救我脫離我的強敵，脫離那些恨我的人，因為他們比我強盛。
	他援救了我脫離我的勁敵，脫離恨我的人；因為他們比我強盛。
	他救我脫離強敵的手，脫離了恨惡我的人，他們都比我強大。
詩 Psa 18.18	我遭遇災難的日子，他們來攻擊我；但耶和華是我的倚靠。
	They came upon me in the day of my calamity; but the LORD was my stay.
	在我遭難的日子，他們來攻擊我，但耶和華是我的支持。
	我遭遇災難的日子，他們來攻擊我；但永恆主是支持我的。
	我遭難的日子，他們攻擊我，但上主保護了我。
詩 Psa 18.19	他領我到寬闊之處，他救拔我，因他喜愛我。
	He brought me forth into a broad place; he delivered me, because he delighted in me.
	他又領我出去，到那寬闊之地；他搭救我，因為他喜悅我。
	他領了我出去到寬闊之地；他救拔了我，因為他喜愛我。
	他領我脫離險境；他救我，因為他喜歡我。
詩 Psa 18.20	耶和華必按我的公義報答我，按我手中的清潔賞賜我。
	The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands he recompensed me.
	耶和華按著我的公義報答我，照著我手中的清潔回報我。
	永恆主按我的公義來賞報我，按我手中的清潔來報答我。
	上主因我的正直報答我，因我的無辜賜福給我。
詩 Psa 18.21	因為我遵守耶和華的道，未曾作惡離開我的神。
	For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.
	因為我謹守了耶和華的道，未曾作惡離開我的　神。
	因為我守定了永恆主的道路；我未曾作惡離開我的上帝。
	我遵行了上主的道路；我未曾背叛我的上帝。
詩 Psa 18.22	他的一切典章常在我面前，他的律例我也未曾丟棄。
	For all his ordinances were before me, and his statutes I did not put away from me.
	因為他的一切典章常擺在我面前，他的律例，我未曾丟棄。
	因為他一切典章常在我面前；他的律例我未曾離棄。
	我遵守他一切的法律；我未曾離棄他的命令。
詩 Psa 18.23	我在他面前作了完全人，我也保護自己遠離罪孽。
	I was blameless before him, and I kept myself from guilt.
	我在他面前作完全的人，我也謹慎自己，脫離我的罪孽。
	我在他面前做了完善的人；我保守自己遠離了罪愆。
	他知道我無辜；我遠離邪惡。

詩 Psa 18.24	所以耶和華按我的公義，在他眼前按我手中的清潔賞賜我。
	Therefore the LORD has recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his sight.
	所以耶和華按著我的公義，照著我在他眼前手中的清潔回報我。
	所以永恆主按我的公義來報答我，按我在他眼前手中的清潔來賞報我。
	所以他照著我的正直報答我，因為他知道我清白。
詩 Psa 18.25	慈愛的人，你以慈愛待他；完全的人，你以完善待他。
	With the loyal thou dost show thyself loyal; with the blameless man thou dost show thyself blameless;
	對慈愛的人，你顯出你的慈愛；對完全的人，你顯出你的完全；
	有堅愛的，你以堅愛待他；完善的人，你以完善待他。
	上主啊，你以信實待信實的人；你以完善待完善的人。
詩 Psa 18.26	清潔的人，你以清潔待他；歪曲的人，你以彎曲待他。
	with the pure thou dost show thyself pure; and with the crooked thou dost show thyself perverse.
	對清潔的人，你顯出你的清潔；對狡詐的人，你顯出你的機巧。
	清潔的，你以清潔待他；乖僻的，你以彎曲待他。
	純潔的，你以純潔待他；邪惡的，你敵視他。
詩 Psa 18.27	困苦的百姓，你必拯救；高傲的眼目，你使他降卑。
	For thou dost deliver a humble people; but the haughty eyes thou dost bring down.
	謙卑的人，你要拯救；高傲的眼睛，你要貶低。
	對謙卑的人民，你施拯救；高傲的眼目，你使它降低。
	你拯救卑微的人；你降低高傲的人。
詩 Psa 18.28	你必點亮我的燈；耶和華－我的神必照明我的黑暗。
	Yea, thou dost light my lamp; the LORD my God lightens my darkness.
	耶和華啊！你點亮了我的燈；我的　神照明了我的黑暗。
	因為永恆主阿，惟獨你點著我的燈；我的上帝照明我的黑暗。
	上主啊，你點亮了我的燈；我的上帝為我驅除黑暗。
詩 Psa 18.29	我藉著你衝入敵軍，藉著我的神跳過城牆。
	Yea, by thee I can crush a troop; and by my God I can leap over a wall.
	藉著你，我攻破敵軍；靠著我的　神，我跳過牆垣。
	因為仗著你，我能攻破敵軍 (或譯：壁壘)，借著我的上帝跳過牆垣。
	你給我攻擊仇敵的力量，能夠摧毀他們的防禦。
詩 Psa 18.30	至於神，他的道是完全的；耶和華的話是純淨的。凡投靠他的，他就作他們的盾牌。
	This God – his way is perfect; the promise of the LORD proves true; he is a shield for all those who take refuge in him.
	這位　神，他的道路是完全的；耶和華的話是煉淨的；凡是投靠他的，他都作他們的盾牌。
	這位上帝，他所行的完善；永恆主說的話是煉淨的；凡避難於他裡面的，他便做他們的盾牌。
	這位上帝—他的作為多麼完善！他的話多麼可靠！他像一面盾牌保護所有投靠他的人。
詩 Psa 18.31	除了耶和華，誰是神呢？除了我們的神，誰是磐石呢？
	For who is God, but the LORD? And who is a rock, except our God? –
	除了耶和華，誰是　神呢？除了我們的　神，誰是磐石呢？
	因為除了永恆主，誰是上帝呢？除了我們的上帝，誰是磐石 (即：上帝的表象) 呢？
	除了上主，沒有別的上帝；唯有上帝是保護我們的巖石。
詩 Psa 18.32	惟有那以力量束我的腰、使我行為完全的，他是神。
	the God who girded me with strength, and made my way safe.
	他是那位以能力給我束腰的　神，他使我的道路完全。
	就是這以能力給我束腰的上帝；他使我所行的路安全。
	他是賜力量給我的上帝；他使我的道路安全。
詩 Psa 18.33	他使我的腳快如母鹿，使我站穩在高處。
	He made my feet like hinds' feet, and set me secure on the heights.
	他使我的腳像母鹿的蹄，又使我站穩在高處。
	使我的腳像母鹿的蹄那麼快，又使我在山丘 (傳統：我的山丘) 上站立得穩。
	他使我像母鹿一樣腳步穩定，使我在高山上站穩。
詩 Psa 18.34	他教導我的手能爭戰，我的膀臂能開銅造的弓。
	He trains my hands for war, so that my arms can bend a bow of bronze.
	他教導我的手怎樣作戰，又使我的手臂可以拉開銅弓。
	他教導我的手怎樣爭戰，使我的膀臂能開銅弓。
	他訓練我怎樣打仗，使我能拉最強硬的弓。
詩 Psa 18.35	你賜救恩給我作盾牌，你的右手扶持我，你的庇護使我為大。
	Thou hast given me the shield of thy salvation, and thy right hand supported me, and thy help made me great.
	你把你救恩的盾牌賜給我，你的右手扶持我，你的溫柔使我昌大。
	你將你的拯救給我做盾牌；你的右手支持了我；你的『靈應』使我昌大。
	上主啊，你賜給我得救的盾牌。你用右手扶持我；你的眷佑使我興旺。
詩 Psa 18.36	你使我腳步寬闊，我的腳踝未曾滑跌。
	Thou didst give a wide place for my steps under me, and my feet did not slip.
	你使我腳底下的路徑寬闊，我的兩膝沒有動搖。
	你使我腳下的地步寬闊；我的腳 (原文：踝) 未曾滑跌。
	你使我的路徑寬敞，從來沒有跌倒。

詩 Psa 18.37	我要追趕我的仇敵，且要追上他們；若不將他們滅絕，我總不歸回。
	I pursued my enemies and overtook them; and did not turn back till they were consumed.
	我追趕仇敵，把他們追上；不消滅他們，我必不歸回。
	我追趕我仇敵，將他們趕上 (或譯：消滅)；未滅盡他們，我總不返回。
	我追趕敵人，抓住了他們；不擊敗他們，我不回頭。
詩 Psa 18.38	我要打傷他們，使他們站不起來；他們必倒在我的腳下。
	I thrust them through, so that they were not able to rise; they fell under my feet.
	我重創他們，使他們不能起來；他們都倒在我的腳下。
	我痛擊了他們，使他們不能起來；他們都僕倒在我腳下。
	我擊倒他們，使他們站不起來；他們都仆倒在我腳前。
詩 Psa 18.39	你曾以力量束我的腰，使我能爭戰；也曾使那起來攻擊我的，都服在我以下。
	For thou didst gird me with strength for the battle; thou didst make my assailants sink under me.
	你以能力給我束腰，使我能夠作戰；你又使那些起來攻擊我的人都屈服在我的腳下。
	你將氣力給我束腰，使我能爭戰；你使那起來攻擊我的屈身死於我腳下。
	你賜給我打仗的力量；你使我能夠制伏敵人。
詩 Psa 18.40	你又使我的仇敵在我面前轉身逃跑，使我剪除那恨我的人。
	Thou didst make my enemies turn their backs to me, and those who hated me I destroyed.
	你使我的仇敵在我面前轉背逃跑，使我可以殲滅恨我的人。
	你使我仇敵向我轉背逃跑，恨我的人，我就剿滅他們。
	你使我的仇敵奔逃；你使我消滅恨我的人。
詩 Psa 18.41	他們呼求，卻無人拯救；就是呼求耶和華，他也不應允。
	They cried for help, but there was none to save, they cried to the LORD, but he did not answer them.
	他們呼叫，卻沒有人拯救；就算向耶和華呼求，他也不答應他們。
	他們呼救，也沒有人拯救；呼求永恆主，永恆主也不應。
	他們呼救，但沒有人能救他們；他們向上主呼求，但得不到回答。
詩 Psa 18.42	我搗碎他們，如同風前的灰塵；傾倒他們，如同街上的泥土。
	I beat them fine as dust before the wind; I cast them out like the mire of the streets.
	我搗碎他們，像風前的塵土，我傾倒他們，像街上的爛泥。
	我搗碎他們，如風前 (或譯：地土) 的塵土，我把他們倒出 (或譯：我打碎他們，加以踐踏)，像街上的泥濘。
	我粉碎他們，像風吹散灰塵；我踐踏他們，如踐踏街上的塵土。
詩 Psa 18.43	你救我脫離百姓的紛爭，立我作列國的元首；我素不認識的百姓必事奉我。
	Thou didst deliver me from strife with the peoples; thou didst make me the head of the nations; people whom I had not known served me.
	你救我脫離了人民的爭競，你立我作列國的元首；我不認識的人民要服事我。
	你解救了我脫離萬族民 (傳統：人民) 的爭競；你立了 (或譯：保守) 我做列國的首領；我不認識的民事奉了我。
	你從背叛的人民中救了我，立我作列國的元首；外族人也都歸順我。
詩 Psa 18.44	他們一聽見我的名聲就必順從我，外邦人要投降我。
	As soon as they heard of me they obeyed me; foreigners came cringing to me.
	他們一聽見，就服從我；外族人都向我假意歸順。
	他們一聽到我的名，就附耳聽從。外族人的子民屈身投降我；
	他們一聽見我就服從；異族人都屈服在我面前。
詩 Psa 18.45	外邦人要喪膽，戰戰兢兢地出營寨。
	Foreigners lost heart, and came trembling out of their fastnesses.
	外族人大勢已去，戰戰兢兢地從他們的要塞走出來。
	外族人的子民疲乏頹憊，戰戰兢兢出他們的要寨。
	他們喪盡了勇氣，恐懼戰慄地走出他們的營壘。
詩 Psa 18.46	耶和華永遠活著。願我的磐石被稱頌，願救我的神受尊崇。
	The LORD lives; and blessed be my rock, and exalted be the God of my salvation,
	耶和華是永活的，我的磐石是應當稱頌的，拯救我的　神是應當被尊為至高的。
	永恆主永活著；願我的磐石 (即：上帝的表象) 受祝頌；願拯救我的上帝被尊為至高，
	上主永遠活著，你們要頌讚我的保護者！上帝是我的拯救者，你們要宣揚他的偉大！
詩 Psa 18.47	這位神為我伸冤，使萬民服在我以下。
	the God who gave me vengeance and subdued peoples under me;
	他是那位為我伸冤的　神，他使萬民服在我的腳下。
	就是那給我伸冤的上帝，那使萬族民都屈服於我以下，
	他使我勝過仇敵；他使各族都降服於我，
詩 Psa 18.48	他拯救我脫離仇敵，又把我舉起，高過那些起來攻擊我的人，救我脫離殘暴的人。
	who delivered me from my enemies; yea, thou didst exalt me above my adversaries; thou didst deliver me from men of violence.
	他救我脫離我的仇敵。你還把我高舉起來，高過那些起來攻擊我的人，又救我脫離了強暴的人。
	那解救了我脫離我仇敵的。你把我舉起，高過起來攻擊我的；你援救了我脫離強暴的人。
	且救我脫離了仇敵。上主啊，你使我制伏了仇敵；你保護我脫離強暴的人。
詩 Psa 18.49	耶和華啊，因此我要在外邦中稱謝你，歌頌你的名。
	For this I will extol thee, O LORD, among the nations, and sing praises to thy name.
	因此，耶和華啊！我要在列國中稱讚你，歌頌你的名。
	因此永恆主阿，我要在列國中稱謝你；我要唱揚你的名。
	因此，我要在列國中頌揚你；我要歌唱讚美你。

詩 Psa 18.50	耶和華賜極大的救恩給他所立的王，施慈愛給他的受膏者，就是給大衛和他的後裔，直到永遠。
	Great triumphs he gives to his king, and shows steadfast love to his anointed, to David and his descendants for ever.
	耶和華賜極大的救恩給他所立的王，又向他的受膏者施慈愛，就是向大衛和他的後裔施慈愛，直到永遠。
	因為永恆主擴大他所立的王的勝利；他向他所膏立的，向大衛和他的後裔，施堅愛到永遠。
	上帝使他所立的王屢次得勝；他向所揀選的大衛和他的後裔永施慈愛。

27.19 詩篇 Psalms 19

詩 Psa 19.1	諸天述說神的榮耀，穹蒼傳揚他手的作為。
	To the choirmaster. A Psalm of David. The heavens are telling the glory of God; and the firmament proclaims his handiwork.
	諸天述說　神的榮耀，穹蒼傳揚他的作為。
	諸天敘述上帝的榮耀；穹蒼宣說他手所作的。
	〔上帝創造的榮耀〕諸天宣布上帝的榮耀；穹蒼傳揚他的作為。
詩 Psa 19.2	這日到那日發出言語，這夜到那夜傳出知識。
	Day to day pours forth speech, and night to night declares knowledge.
	天天發出言語，夜夜傳出知識。
	一日過一日傾吐言語；一夜過一夜陳述知識。
	日日述說，夜夜傳播；
詩 Psa 19.3	無言無語，也無聲音可聽。
	There is no speech, nor are there words; their voice is not heard;
	沒有話語，沒有言詞，人也聽不到它們的聲音。
	並不是言，也不是語，其聲音也無可聽。
	無言無語，無音無響。
詩 Psa 19.4	它們的聲浪傳遍天下，它們的言語傳到地極。神在其中為太陽安設帳幕，
	yet their voice goes out through all the earth, and their words to the end of the world. In them he has set a tent for the sun,
	它們的聲音（按照《馬索拉文本》,「聲音」作「準繩」；現參照《七十士譯本》等古譯本翻譯）傳遍全地，它們的言語傳到地極，　神在它們中間為太陽安設帳幕。
	但其聲音 (傳統：準繩) 發出於全地，其言詞傳到世界的盡邊。其間有帳棚為日頭安設著：
	然而，它們的音訊傳遍人間；它們的言語遠達天涯。上帝在天空為太陽安設帳幕；
詩 Psa 19.5	太陽如同新郎步出洞房，又如勇士歡然奔路。
	which comes forth like a bridegroom leaving his chamber, and like a strong man runs its course with joy.
	太陽如同新郎出洞房，又像勇士歡歡喜喜地跑路。
	日頭如新郎出洞房，如勇士高興地跑路。
	太陽像新郎走出洞房，像勇士歡欣奔路。
詩 Psa 19.6	它從天這邊出來，繞到天那邊，沒有一物可隱藏得不到它的熱氣。
	Its rising is from the end of the heavens, and its circuit to the end of them; and there is nothing hid from its heat.
	它從天的這邊出來，繞行到天的那邊；沒有甚麼可以隱藏，得不到它的溫暖。
	其出發，出於天這邊，其繞行，繞到天那邊：沒有一物能隱藏，而得不到其熱氣的。
	它從天的這一邊出來，繞到天的那一邊；它的熱量普及萬物。上主的法律
詩 Psa 19.7	耶和華的律法全備，使人甦醒；耶和華的法度確定，使愚蒙人有智慧。
	The law of the LORD is perfect, reviving the soul; the testimony of the LORD is sure, making wise the simple;
	耶和華的律法是完全的，能使人心甦醒；耶和華的法度是堅定的，能使愚人有智慧。
	永恆主的律法完全，能使人精神蘇醒；永恆主的法度 (同詞：證言) 確定，能使愚直人有智慧。
	上主的法律完備，使人的生命更新；上主的命令可靠，使愚蠢人得智慧。
詩 Psa 19.8	耶和華的訓詞正直，使人心快活；耶和華的命令清潔，使人眼目明亮。
	the precepts of the LORD are right, rejoicing the heart; the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes;
	耶和華的訓詞是正直的，能使人心快樂；耶和華的命令是清潔的，能使人的眼睛明亮。
	永恆主的訓令正直，能使人的心歡喜；永恆主的誡命清潔，能使人眼目明亮。
	上主的法則公正，使順從的人喜樂；上主的訓誨透徹，使人的心眼明亮。
詩 Psa 19.9	耶和華的典章真實，全然公義，敬畏耶和華是純潔的，存到永遠，
	the fear of the LORD is clean, enduring for ever; the ordinances of the LORD are true, and righteous altogether.
	耶和華的話語（“耶和華的話語” 原文作“耶和華的敬畏”）是潔淨的，能堅立到永遠；耶和華的典章是真實的，完全公義；
	敬畏永恆主的道理是潔淨的，它立定到永遠；永恆主的典章真實，一概公義。
	上主的規範純真，永遠留存；上主的判斷準確，始終公道。
詩 Psa 19.10	比金子可羨慕，比極多的純金可羨慕；比蜜甘甜，比蜂房下滴的蜜甘甜。
	More to be desired are they than gold, even much fine gold; sweeter also than honey and drippings of the honeycomb.
	都比金子寶貴，比大量的精金更寶貴；比蜜甘甜，比蜂房滴下來的蜜更甘甜；
	比金子可羨慕，比許多煉淨的金子還可愛；比蜜甘甜，比蜂房滴下的還甜。
	它們比金子可貴，勝過最精純的金子；它們比蜂蜜甘甜，勝過最純淨的蜂蜜。
詩 Psa 19.11	因此你的僕人受警戒，遵守這些有極大的賞賜。
	Moreover by them is thy servant warned; in keeping them there is great reward.
	並且你的僕人也藉著這些得到警戒，謹守這些就得著大賞賜。
	並且你僕人還能由於這些而受警戒；守著這些便有大賞報。
	這一切使你的僕人深受警惕；僕人謹守，獲益無窮。
詩 Psa 19.12	誰能察覺自己的錯失呢？求你赦免我隱藏的過犯。
	But who can discern his errors? Clear thou me from hidden faults.
	誰能知道自己的錯誤呢？求你赦免我隱而未現的過失。
	自己的錯誤誰能明白呢？求你將我隱而不顯的過錯視為無辜。
	誰能看見自己的過錯呢？求你寬恕我無意的過失。

詩 Psa 19.13	求你攔阻僕人不犯任意妄為的罪，不容這罪轄制我，我就完全，免犯大罪。
	Keep back thy servant also from presumptuous sins; let them not have dominion over me! Then I shall be blameless, and innocent of great transgression.
	求你攔阻你僕人，不犯任意妄為的罪，不許它們轄制我；我才可以完全，不犯大過。
	求你也攔阻你僕人免致專擅妄為；別讓這些罪轄制了我；那我便完全，免負大過犯的罪辜。
	求你使我不至於故意犯罪，不容許罪惡支配我。這樣，我就能成為無可指責的人，免犯悖逆重罪。
詩 Psa 19.14	耶和華－我的磐石，我的救贖主啊，願我口中的言語，心裡的意念在你面前蒙悅納。
	Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in thy sight, O LORD, my rock and my redeemer.
	耶和華我的磐石、我的救贖主啊！願我口中的言語、心裡的意念，都在你面前蒙悅納。
	永恆主，我的磐石，贖回我的主阿，願我口中所說的，心裡所思想的，在你面前蒙悅納。
	上主—我的避難所，我的救贖者啊，願我的言語，我的心思都蒙你悅納！

27.20 詩篇 Psalms 20

詩 Psa 20.1	願耶和華在你患難的日子應允你，願雅各的神的名保護你。
	To the choirmaster. A Psalm of David. The LORD answer you in the day of trouble! The name of the God of Jacob protect you!
	願耶和華在你遭難的日子應允你，願雅各的　神的名保護你。
	當患難的日子願永恆主應你；願雅各之上帝的名保護你於高處。
	〔為君王禱告〕願上主在你遭難的日子顧念你！願雅各的上帝保護你！
詩 Psa 20.2	願他從聖所救助你，從錫安堅固你，
	May he send you help from the sanctuary, and give you support from Zion!
	願他從聖所幫助你，從錫安扶持你。
	願他從聖所對你施救助，願他從錫安支持著你。
	願他從聖殿援助你，從錫安山支援你。
詩 Psa 20.3	記念你的一切祭物，悅納你的燔祭，（細拉）
	May he remember all your offerings, and regard with favor your burnt sacrifices!
	願他記念你的一切素祭，悅納你的燔祭。（細拉）
	願他懷念著你的一切供獻，悅納你的燔祭。〔細拉〕
	願他接受你所獻的供物，悅納你的燒化祭。
詩 Psa 20.4	將你心所願的賜給你，成就你的一切籌算。
	[Selah] May he grant you your heart’s desire, and fulfil all your plans!
	願他照著你的心願賞賜你，實現你的一切計劃。
	願他照你心所願望的賜給你，成就你的一切計劃。
	願他成全你的心願，成就你一切的計畫。
詩 Psa 20.5	我們要因你的救恩誇勝，要奉我們神的名豎立旌旗。願耶和華成就你一切所求的！
	May we shout for joy over your victory, and in the name of our God set up our banners! May the LORD fulfil all your petitions!
	我們要因你的勝利歡呼，因我們　神的名高舉旗幟；願耶和華實現你所求的一切。
	我們要因你賜的得勝而歡呼，要以我們的上帝的名而快樂 (傳統：堅立旌旗)；願永恆主成就你一切所求的。
	這樣，我們就為你的勝利歡呼，頌讚我們的上帝，慶祝你的凱旋。願上主成全你所求的一切！
詩 Psa 20.6	現在我知道耶和華必救護他的受膏者，從他神聖的天上應允他，用右手的能力救護他。
	Now I know that the LORD will help his anointed; he will answer him from his holy heaven with mighty victories by his right hand.
	現在我確知，耶和華拯救自己的受膏者；他必從他的聖天上應允他，用自己右手的能力拯救他。
	現在我知道永恆主必使他所膏立的得勝；他必從他的聖天上用他右手得勝的大能應他。
	現在我知道：上主把勝利賜給他所立的君王，從他的聖高天應答他，以他的大能力使他得勝。
詩 Psa 20.7	有人靠車，有人靠馬，但我們要提耶和華－我們神的名。
	Some boast of chariots, and some of horses; but we boast of the name of the LORD our God.
	有人靠車，有人靠馬。我們卻靠耶和華我們　神的名。
	有人靠著車，有人靠著馬，但我們卻靠著我們的上帝永恆主的名而剛強 (傳統：提到我們的上帝永恆主的名)
	有人倚靠戰車；有人倚靠馬匹；我們卻信靠上主—我們的上帝。
詩 Psa 20.8	他們都屈身仆倒，我們卻起來，堅立不移。
	They will collapse and fall; but we shall rise and stand upright.
	他們都屈身跌倒，我們卻起來，挺身而立。
	他們都屈身僕倒，我們卻起來，恢復原狀。
	他們要瓦解仆倒，我們卻堅立不移。
詩 Psa 20.9	耶和華啊，求你拯救；我們呼求的時候，願王應允我們！
	Give victory to the king, O LORD; answer us when we call.
	耶和華啊！求你拯救君王！我們呼求的時候，願你應允我們（按《馬索拉抄本》，“願你應允我們”應作“願他應允我們”；現參照《七十士譯本》翻譯）。
	永恆主阿，求你使王得勝；我們呼求的時候，願你應我們 (傳統：永恆主阿，求你賜得勝；我們呼求的日子願王應我們)。
	上主啊，求你使君王得勝；我們呼求的時候，求你應答。

27.21 詩篇 Psalms 21

詩 Psa 21.1	耶和華啊，王必因你的能力歡喜；因你的救恩，他的快樂何其大！
	To the choirmaster. A Psalm of David. In thy strength the king rejoices, O LORD; and in thy help how greatly he exults!
	耶和華啊！王因你的力量快樂，因你的救恩大大歡呼。
	永恆主阿，王因你的力量而歡喜；因你賜的得勝，而非常快樂 (傳統有：『多麼』一詞)
	〔歌頌勝利〕上主啊，君王因你所賜的力量歡喜；他因你所賜的勝利快樂。
詩 Psa 21.2	他心裡所願的，你已經賜給他；他嘴唇所求的，你未嘗不應允。(細拉)
	Thou hast given him his heart's desire, and hast not withheld the request of his lips.
	他心裡所願的，你賜給了他；他嘴唇所求的，你沒有拒絕。(細拉)
	他心裡所願的，你已經賜給他；他嘴唇所請求的，你有不應允。〔細拉〕
	你成全了他的心願；你答應了他的祈求。
詩 Psa 21.3	你以美善的福氣迎接他，把純金的冠冕戴在他頭上。
	[Selah] For thou dost meet him with goodly blessings; thou dost set a crown of fine gold upon his head.
	你以美福迎接他，把精金的冠冕戴在他頭上。
	你以美物之福來迎接他，你把淨金的冠冕戴在他頭上。
	你賜給他無窮的幸福，把金冠冕加在他頭上。
詩 Psa 21.4	他向你祈求長壽，你就賜給他，就是日子長久，直到永遠。
	He asked life of thee; thou gavest it to him, length of days for ever and ever.
	他向你求壽，你就賜給他，就是長久的日子，直到永遠。
	他向你求壽命，你便賜給他長壽，永永遠遠。
	他向你求壽，你就賜給他，使他長壽無疆。
詩 Psa 21.5	他因你的救恩大有榮耀，你將尊榮威嚴加在他身上。
	His glory is great through thy help; splendor and majesty thou dost bestow upon him.
	他因你的救恩大有榮耀，你又把尊榮和威嚴加給他。
	他因你賜的得拯救勝而大有光榮；你又將尊榮威嚴加於他身上。
	他因你的幫助得了大榮耀；你賜給他光榮、尊嚴。
詩 Psa 21.6	你使他有洪福，直到永遠，又使他在你面前歡喜快樂。
	Yea, thou dost make him most blessed for ever; thou dost make him glad with the joy of thy presence.
	你把永遠的福分賜給他，又使他因與你同在的喜樂歡欣。
	你將永久的洪福分配給他；又使他以你面前的歡喜而快樂。
	你給他的洪福永無窮盡；你的同在使他充滿喜樂。
詩 Psa 21.7	王倚靠耶和華，因至高者的慈愛，王必不動搖。
	For the king trusts in the LORD; and through the steadfast love of the Most High he shall not be moved.
	王倚靠耶和華，靠著至高者的慈愛，他必不至動搖。
	因為王倚靠永恆主，因至高者的堅愛而不搖動。
	君王信靠上主；因至高者的慈愛，他的王權永固。
詩 Psa 21.8	你的手要搜出所有的仇敵，你的右手要搜出那些恨你的人。
	Your hand will find out all your enemies; your right hand will find out those who hate you.
	你的手要搜出你所有的仇敵，你的右手必搜出那些恨你的人。
	你的手必搜出你一切的仇敵，你右手必痛擊恨你的人。
	君王要搜捕他一切仇敵；他要俘虜憎恨他的人。
詩 Psa 21.9	你的臉出現的時候，要使他們如在炎熱的火爐中。耶和華要在他的震怒中吞滅他們，那火要把他們燒盡。
	You will make them as a blazing oven when you appear. The LORD will swallow them up in his wrath; and fire will consume them.
	你出現的時候，就要使他們像熾熱的火爐；耶和華必在他的震怒中吞滅他們，火必燒滅他們。
	你現出怒臉時，就使他們如炎熱的火爐；永恆主必用他的忿怒吞滅他們；那火必把他們燒盡。
	他出現的時候，要像一陣熱火燒毀他們。上主要在震怒中吞滅他們；怒火要燒盡他們。
詩 Psa 21.10	你必從世上滅絕他們的幼苗，從人間滅絕他們的後裔。
	You will destroy their offspring from the earth, and their children from among the sons of men.
	你必從地上除滅他們的子孫，從人間除滅他們的後裔。
	你必從地上滅絕他們腹中的果子，從人類中滅絕他們的後裔。
	君王要滅絕他們的子孫；他要殺戮他們的後裔。
詩 Psa 21.11	因為他們有意加害於你；他們想出計謀，卻不能做成。
	If they plan evil against you, if they devise mischief, they will not succeed.
	雖然他們定下惡計害你，他們所設的陰謀卻不能成功。
	因為他們在你身上展開危害的企圖；他們設了計謀，卻不能成功。
	他們陰謀危害他，卻不能成功。
詩 Psa 21.12	你必使他們轉身逃跑，向著他們的臉搭箭在弦。
	For you will put them to flight; you will aim at their faces with your bows.
	你的箭扣上弦，對準他們的臉的時候，他們必轉身而逃。
	你必使他們轉背逃跑；你必拉弓瞄准，而射他們的臉。
	他要拉弓瞄射，使他們掉頭逃跑。

詩 Psa 21.13	耶和華啊，願你因自己的能力顯為至高！這樣，我們就唱詩，歌頌你的大能。
	Be exalted, O LORD, in thy strength! We will sing and praise thy power.
	耶和華啊！願你因自己的能力被尊崇，好讓我們歌唱，頌讚你的大能。
	永恆主阿，願你因你自己的能力而顯為至高；我們就歌頌唱揚你的大能。
	上主啊，願你顯出你的力量！我們要讚美歌頌你的大能。

27.22 詩篇 Psalms 22

詩 Psa 22.1	我的神，我的神，為甚麼離棄我？為甚麼遠離不救我，不聽我的呻吟？ To the choirmaster: according to The Hind of the Dawn. A Psalm of David. My God, my God, why hast thou forsaken me? Why art thou so far from helping me, from the words of my groaning? 我的　神！我的　神！你為甚麼離棄我？為甚麼遠離不救我，不聽我呻吟的話呢？ 我的上帝，我的上帝，你為什麼離棄了我？為什麼遠離而不救我？不聽我哀哼的話呢？ 〔痛苦的呼求和感恩的詩歌〕我的上帝，我的上帝，你為什麼離棄我？我哀號求助，你為什麼不來幫助我？
詩 Psa 22.2	我的神啊，我白日呼求，你不應允；夜間呼求，也不得安寧。 O my God, I cry by day, but thou dost not answer; and by night, but find no rest. 我的　神啊！我日間呼求，你不應允；在晚上我還是不停止。 我的上帝阿，我白日呼求，你不應；我夜間呼求，都得不著安寧。 我的上帝啊，我白天呼號，你不回答；我夜間哀求，也得不到安息。
詩 Psa 22.3	但你是神聖的，用以色列的讚美為寶座。 Yet thou art holy, enthroned on the praises of Israel. 但你是聖潔的，是用以色列的讚美為寶座的。 但是你至聖，是用以色列之頌贊為寶座的。 但是，你被尊為聖者，是以色列頌讚的對象。
詩 Psa 22.4	我們的祖宗倚靠你；他們倚靠你，你解救他們。 In thee our fathers trusted; they trusted, and thou didst deliver them. 我們的列祖倚靠你，他們倚靠你，你就救他們。 我們祖宗所倚靠的是你；他們倚靠你，你便解救了他們。 我們的祖先信靠你；他們信靠，你便拯救他們。
詩 Psa 22.5	他們哀求你，就蒙解救；他們倚靠你，就不羞愧。 To thee they cried, and were saved; in thee they trusted, and were not disappointed. 他們向你哀求，就得拯救；他們倚靠你，就不失望。 他們向你哀叫，便蒙搭救；他們倚靠你，就不失望。 他們向你哀求，就逃脫了危難；他們信靠你，不至於失望。
詩 Psa 22.6	但我是蟲，不是人，被眾人羞辱，被百姓藐視。 But I am a worm, and no man; scorned by men, and despised by the people. 但我是蟲，不是人，是世上所羞辱的，也是眾人所藐視的。 至於我呢，我乃是蟲子，並不是人；我被人羞辱，被眾民藐視。 然而，我不再像一個人；我像一條蟲，被人藐視嘲笑。
詩 Psa 22.7	凡看見我的都嗤笑我；他們撇嘴搖頭： All who see me mock at me, they make mouths at me, they wag their heads; 看見我的，都嘲笑我；他們撇著嘴，搖著頭，說： 凡看見我的都嗤笑我；他們撇嘴 (原文：松開嘴唇) 搖頭，說： 看見我的人都譏笑我，對我搖頭吐舌，說：
詩 Psa 22.8	「他把自己交託給耶和華，讓耶和華救他吧！耶和華既喜愛他，可以搭救他吧！」 ”He committed his cause to the LORD; let him deliver him, let him rescue him, for he delights in him!” “他既然把自己交託耶和華，就讓耶和華搭救他吧！耶和華既然喜悅他，就讓耶和華拯救他吧！” 「嘿，輒交於永恆主！讓永恆主解救他吧！永恆主既喜愛他，讓永恆主援救他吧！」 你倚靠上主，他為什麼不來救你？上主若喜歡你，為什麼不來幫助你？
詩 Psa 22.9	但你是叫我出母腹的，我在母懷裡，你就使我有倚靠的心。 Yet thou art he who took me from the womb; thou didst keep me safe upon my mother’s breasts. 然而，是你使我從母腹中出來的；我在母親的懷裡，你就使我有倚靠的心。 然而是你拉我出母腹的；我在母懷裡，你就使我有倚靠的心。 上主啊，你使我安然出母胎；我作嬰兒的時候，你保護我平安。
詩 Psa 22.10	我自出母胎就交在你手裡，自我出母腹，你就是我的神。 Upon thee was I cast from my birth, and since my mother bore me thou hast been my God. 我自出母胎，就被交託給你；我一出母腹，你就是我的　神。 我自出母胎，就被委交於你；我一出母腹，你就是我的上帝。 我一出生就投靠你；我一離開母胎，你就是我的上帝。
詩 Psa 22.11	求你不要遠離我！因為災難臨頭，無人幫助。 Be not far from me, for trouble is near and there is none to help. 求你不要遠離我，因為災難臨近了，卻沒有人幫助我。 不要遠離我，因為我遭了難；走近我吧 (傳統：因為急難臨近了)，因為沒有幫助我的。 求你不要遠離我！災難到了，我卻求助無門。
詩 Psa 22.12	許多公牛環繞我，巴珊大力的公牛四面圍困我。 Many bulls encompass me, strong bulls of Bashan surround me; 有許多公牛圍著我，巴珊強壯的公牛困住了我。 有許多公牛圍繞著我；有巴珊的雄壯公牛困住我。 許多敵人像公牛包圍著我；他們像巴珊凶猛的公牛圍攻我。

詩 Psa 22.13	牠們向我張口，好像獵食吼叫的獅子。
	they open wide their mouths at me, like a ravening and roaring lion.
	他們向我大大地張嘴，像抓撕吼叫的獅子。
	他們向我張開著嘴，像獅子在抓撕，在吼叫。
	他們像吼叫的獅子，張口要吞吃我。
詩 Psa 22.14	我如水被倒出，我的骨頭都脫了節，我的心如蠟，在我裡面熔化。
	I am poured out like water, and all my bones are out of joint; my heart is like wax, it is melted within my breast;
	我好像水被傾倒出去，我全身的骨頭都散脫了，我的心在我裡面像蠟融化。
	我如同水被倒出；我的骨頭都脫了節；我的心變像了蠟，竟熔化於臟腑中；
	我的精力消失，像潑在地上的水。我的骨頭都脫了節；我的心像蠟塊熔化在內臟。
詩 Psa 22.15	我的精力枯乾，如同瓦片，我的舌頭緊貼上顎。你將我安置在死灰中。
	my strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaves to my jaws; thou dost lay me in the dust of death.
	我的精力像瓦片一樣枯乾，我的舌頭緊黏著上顎，你把我放在死亡的塵土中。
	我的精力枯乾，如同瓦器；我的舌頭貼在牙床上；你放我於死地之塵土中。
	我的喉嚨像塵土一樣枯乾，舌頭黏在牙床上。你竟讓我在塵土中等死。
詩 Psa 22.16	犬類圍著我，惡黨環繞我；他們扎了我的手、我的腳。
	Yea, dogs are round about me; a company of evildoers encircle me; they have pierced my hands and feet –
	犬類圍著我，惡黨環繞我，他們扎了（按照《馬索拉文本》,「他們扎了」作「像獅子」；現參照《七十士譯本》等古譯本翻譯）我的手我的腳。
	因為狗犬之類圍著我；作壞事者之群環繞著我；他們扎了 (傳統：像獅子) 我的手的腳；
	作惡的人結夥圍困我，像成群的惡狗困擾我；他們撕裂了我的手腳。
詩 Psa 22.17	我數遍我的骨頭；他們瞪著眼看我。
	I can count all my bones – they stare and gloat over me;
	我能數算我全身的骨頭，他們卻瞪著眼看我。
	我的骨頭，我都能數算；他們瞪著眼看我，
	我的骨頭歷歷可數；仇敵都幸災樂禍地瞧著我。
詩 Psa 22.18	他們分我的外衣，為我的內衣抽籤。
	they divide my garments among them, and for my raiment they cast lots.
	他們彼此分了我的外衣，又為我的內衣抽籤。
	大家分我的衣服，拈鬮要我的服裝。
	他們分了我的外衣，又為我的內衣抽籤。
詩 Psa 22.19	耶和華啊，求你不要遠離我！我的救主啊，求你快來幫助我！
	But thou, O LORD, be not far off! O thou my help, hasten to my aid!
	至於你，耶和華啊！求你不要遠離我；我的力量啊！求你快來幫助我。
	但是你呢，永恆主阿，不要遠離我；我的助力阿，快來幫助我。
	上主啊，求你不要遠離我！我的救主啊，快來救援我！
詩 Psa 22.20	求你救我的性命脫離刀劍，使我僅有的脫離犬類，
	Deliver my soul from the sword, my life from the power of the dog!
	求你搭救我的性命脫離刀劍，搭救我的生命脫離惡狗的爪。
	援救我脫離刀劍，救我這一命脫離狗類的手。
	求你救我脫離刀劍；求你救我的生命脫離惡狗。
詩 Psa 22.21	求你救我脫離獅子的口；你已經應允我，使我脫離野牛的角。
	Save me from the mouth of the lion, my afflicted soul from the horns of the wild oxen!
	求你拯救我脫離獅子的口，拯救我脫離野牛的角。你已經應允了我。
	拯救我脫離獅子的口，救我這苦命 (傳統：你已經應了我) 脫離野牛的角。
	求你從獅子口中搶救我；我在這些野牛前是多麼無助啊！
詩 Psa 22.22	我要將你的名傳給我的弟兄，在會眾中我要讚美你。
	I will tell of thy name to my brethren; in the midst of the congregation I will praise thee:
	我要向我的兄弟宣揚你的名，我要在聚會中讚美你。
	我就向我弟兄宣揚你的名；在大眾中贊美你。
	我要向同胞宣揚你的作為；我要在他們的聚會中歌頌你：
詩 Psa 22.23	敬畏耶和華的人哪，要讚美他！雅各的後裔啊，要榮耀他！以色列的後裔啊，要懼怕他！
	You who fear the LORD, praise him! all you sons of Jacob, glorify him, and stand in awe of him, all you sons of Israel!
	敬畏耶和華的人哪！你們要讚美他；雅各所有的後裔啊！你們都要尊敬他；以色列所有的後裔啊！你們都要懼怕他。
	敬畏永恆主的人哪，你們要頌贊他；雅各的眾後裔阿，你們要榮耀他；以色列的眾後裔阿，你們要敬畏他。
	敬畏上主的人哪，你們要歌頌他！雅各的後代啊，要榮耀他！以色列的人民哪，要敬畏他！
詩 Psa 22.24	因為他沒有藐視、憎惡受苦的人，也沒有轉臉不顧他們；那受苦之人呼求的時候，他就垂聽。
	For he has not despised or abhorred the affliction of the afflicted; and he has not hid his face from him, but has heard, when he cried to him.
	因為他不輕看，不厭惡受苦的人的痛苦，也沒有掩面不顧他；受苦的人呼求的時候，他就垂聽。
	因為他沒有藐視，也沒有憎惡受苦人的苦難；又沒有掩面不顧他，受苦人呼救時，他就垂聽。
	他不忽視窮苦的人，不忘記他們的苦難；他不但不拋棄他們，反而垂聽他們的呼求。

詩 Psa 22.25	我在大會中讚美你的話是從你而來，我要在敬畏耶和華的人面前還我的願。
	From thee comes my praise in the great congregation; my vows I will pay before those who fear him.
	在大會中，我讚美你的話是從你而來的；在敬畏耶和華的人面前，我要還我的願。
	在多人大眾中我頌贊的話是從你而來的；我要在敬畏永恆主的人面前還我的願。
	我要在全會眾面前歌頌你的作為，在敬畏你的人面前獻上我許下的願。
詩 Psa 22.26	願困苦的人吃得飽足，願尋求耶和華的人讚美他。願你們的心永遠活著！
	The afflicted shall eat and be satisfied; those who seek him shall praise the LORD! May your hearts live for ever!
	受苦的人必吃得飽足，尋求耶和華的人必讚美他，願你們的心永遠活著！
	困苦的人必吃得飽足；尋求永恆主的人必贊美他說：願你們 (傳統：你們的心) 永遠活著！
	貧窮的人都得飽足；尋求上主的人都要歌頌他。願他們的心永遠愉快。
詩 Psa 22.27	地的四極都要想念耶和華，並且歸順他，列國的萬族都要在你面前敬拜。
	All the ends of the earth shall remember and turn to the LORD; and all the families of the nations shall worship before him.
	地的四極，都要記念耶和華，並且歸向他。列國的萬族，都要在他（“他”有古抄本作“你”）面前敬拜。
	地的四極都必懷念永恆主，來歸順他；列國的萬家族都必在他 (傳統：你) 面前敬拜。
	願地上萬國牢牢記住上主，歸依他；願萬族都敬拜他！
詩 Psa 22.28	因為國度屬於耶和華，他是管理列國的。
	For dominion belongs to the LORD, and he rules over the nations.
	因為國度是屬於耶和華的，他是掌管萬國的。
	因為王權屬於永恆主，是他在統治列國。
	上主是王；他統治萬國。
詩 Psa 22.29	地上富足的人都必吃喝而敬拜，凡下到塵土中不能存活自己性命的人，都要在他面前下拜；
	Yea, to him shall all the proud of the earth bow down; before him shall bow all who go down to the dust, and he who cannot keep himself alive.
	地上所有富足的人，都必吃喝、敬拜；所有下到塵土中，不再存活的人，都在他面前屈身下拜。
	地上一切肥胖富足的人，必吃喝而敬拜；凡快要下塵土中，不能保活自己性命的，都必在他面前屈身下拜。
	地上高傲的人都要俯伏在他面前；一切必死的人都要敬拜他。
詩 Psa 22.30	必有後裔事奉他，主所做的事必傳給後代。
	Posterity shall serve him; men shall tell of the Lord to the coming generation,
	必有後裔服事他，必有人把主的事向後代述說。
	必有後裔要事奉他；關於主的事，必有人向後 (傳統：來) 代敘說；
	世世代代的人要事奉他；人人要向後代述說上主的事。
詩 Psa 22.31	他們必來傳他的公義給尚未出生的子民，這是他的作為。
	and proclaim his deliverance to a people yet unborn, that he has wrought it.
	他們要把他的公義傳給以後出生的民，說明這是他所作的。
	他們必將主的義氣向將生之民宣說是主行的。
	未出生的將要聽人說：上主拯救了他的子民。

27.23 詩篇 Psalms 23

詩 Psa 23.1	耶和華是我的牧者，我必不致缺乏。
	A Psalm of David. The LORD is my shepherd, I shall not want;
	耶和華是我的牧人，我必不會缺乏。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主是牧養我的；我沒有缺乏。
	〔上主是我的牧者〕上主是我的牧者；我一無缺乏。
詩 Psa 23.2	他使我躺臥在青草地上，領我在可安歇的水邊。
	he makes me lie down in green pastures. He leads me beside still waters;
	他使我躺臥在青草地上，領我到安靜的水邊。
	他使我躺臥在青草地上：他領著我到靜水之處，
	他讓我躺臥在青草地上，領我到安靜的溪水邊。
詩 Psa 23.3	他使我的靈魂甦醒，為自己的名引導我走義路。
	he restores my soul. He leads me in paths of righteousness for his name's sake.
	他使我的靈魂甦醒；為了自己的名，他引導我走義路。
	他使我的精神蘇醒。為了他自己之名的緣故他引導我走對的轍跡。
	他使我心靈復甦。他照著應許導我走正路。
詩 Psa 23.4	我雖然行過死蔭的幽谷，也不怕遭害，因為你與我同在；你的杖、你的竿，都安慰我。
	Even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil; for thou art with me; thy rod and thy staff, they comfort me.
	我雖然行過死蔭的山谷，也不怕遭受傷害，因為你與我同在；你的杖你的竿都安慰我。
	就使我行於漆黑之低谷中，我也不怕遭害；因為是你和我同在；你的棍你的杖，都安慰我。
	縱使走過陰森山谷，我也不怕災害；因為你與我同在，你用杖領我，用棍護我。
詩 Psa 23.5	在我敵人面前，你為我擺設筵席；你用油膏了我的頭，使我的福杯滿溢。
	Thou preparest a table before me in the presence of my enemies; thou anointest my head with oil, my cup overflows.
	在我敵人面前，你為我擺設筵席；你用油膏了我的頭，使我的杯滿溢。
	在我敵人面前你為我擺設筵席；你用油滋潤我的頭；我的杯滿溢，直溢出來。
	在敵人面前，你為我擺設盛筵；你待我如上賓，斟滿我的杯。
詩 Psa 23.6	我一生一世必有恩惠慈愛隨著我；我且要住在耶和華的殿中，直到永遠。
	Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I shall dwell in the house of the LORD for ever.
	我一生的日子，必有恩惠慈愛緊隨著我；我也要住在耶和華的殿中，直到永遠。
	盡我一生的日子必有福祉和堅愛隨著我；我必長久住在永恆主的殿中。
	你的恩惠慈愛終生不離我；我要永遠住在你的殿宇中。

27.24 詩篇 Psalms 24

詩 Psa 24.1	地和其中所充滿的，世界和住在其中的，都屬耶和華。
	A Psalm of David. The earth is the LORD's and the fulness thereof, the world and those who dwell therein;
	地和地上所充滿的，世界和住在世上的，都是屬於耶和華的。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	地和充滿於地上的，世界和住於世間的，都屬於永恆主。
	〔偉大的君王〕大地和其中的一切都屬於上主；世界和世上的居民也屬於他。
詩 Psa 24.2	他把地建立在海上，安定在江河之上。
	for he has founded it upon the seas, and established it upon the rivers.
	因為他把地奠定在海上，使世界安定在眾水之上。
	因為是他把地奠定於海上，把地建立於江河之際。
	他把大地奠立在海洋上，把地的根基安置在江河上。
詩 Psa 24.3	誰能登耶和華的山？誰能站在他的聖所？
	Who shall ascend the hill of the LORD? And who shall stand in his holy place?
	誰能登上耶和華的山？誰能站在他的聖所中呢？
	誰可以上永恆主的山？誰可以站立在他的聖所呢？
	誰有權攀登上主的山？誰可以進入他的聖殿？
詩 Psa 24.4	就是手潔心清，意念不向虛妄，起誓不懷詭詐的人。
	He who has clean hands and a pure heart, who does not lift up his soul to what is false, and does not swear deceitfully.
	就是手潔心清的人，他不傾向虛妄，起誓不懷詭詐。
	就是手潔心清，意念不仰仗虛謊，起誓不懷詭詐的：
	就是那手潔心清，不拜偶像，不發假誓的人。
詩 Psa 24.5	他必蒙耶和華賜福，又蒙救他的神使他成義。
	He will receive blessing from the LORD, and vindication from the God of his salvation.
	他必領受從耶和華來的福分，也必蒙拯救他的　神稱他為義。
	這樣的人必從永恆主領受祝福，必由拯救他，的上帝獲得理直。
	上主要賜福給這樣的人；拯救他的上帝要宣判他無罪。
詩 Psa 24.6	這是尋求耶和華的族類，是尋求你面的雅各。（細拉）
	Such is the generation of those who seek him, who seek the face of the God of Jacob.
	這就是求問耶和華的那一類人，就是尋求你面的雅各。（細拉）
	這就是求問永恆主的族類，是尋求你聖容的雅各。〔細拉〕
	這樣的人來尋找上帝，來到了雅各的上帝面前。
詩 Psa 24.7	眾城門哪，要抬起頭來！永久的門戶啊，你們要被舉起！榮耀的王將要進來！
	[Selah] Lift up your heads, O gates! and be lifted up, O ancient doors! that the King of glory may come in.
	眾城門哪！抬起你們的頭來；古老的門戶啊！你們要被舉起，好讓榮耀的王進來。
	古老的門戶阿，該被舉起；榮耀的王將要進入。
	大門哪，敞開吧！古老的門戶啊，開放吧！偉大的君王就要進來了。
詩 Psa 24.8	這榮耀的王是誰呢？就是有力有能的耶和華，在戰場上大有能力的耶和華！
	Who is the King of glory? The LORD, strong and mighty, the LORD, mighty in battle!
	那榮耀的王是誰呢？就是強而有力的耶和華，在戰場上大有能力的耶和華。
	這榮耀的王是誰阿？就是有力有大能的永恆主，在戰場上有大能的永恆主。
	這偉大的君王是誰呢？他就是堅強有力的上主；他是戰無不勝的上主。
詩 Psa 24.9	眾城門哪，要抬起頭來！永久的門戶啊，你們要高舉！榮耀的王將要進來！
	Lift up your heads, O gates! and be lifted up, O ancient doors! that the King of glory may come in.
	眾城門哪！抬起你們的頭來；古老的門戶啊！你們要被舉起，好讓榮耀的王進來。
	眾城門哪，要抬起頭來；古老的門戶阿，要舉起來；榮耀的王將要進入。
	大門哪，敞開吧！古老的門戶啊，開放吧！偉大的君王就要進來了。
詩 Psa 24.10	這榮耀的王是誰呢？萬軍之耶和華是榮耀的王！（細拉）
	Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory!
	那榮耀的王是誰呢？萬軍之耶和華，他就是那榮耀的王。（細拉）
	這榮耀的王，是誰阿？萬軍之永恆主，他就是榮耀的王。〔細拉〕
	這偉大的君王是誰呢？上主—萬軍的統帥就是偉大的君王！

27.25 詩篇 Psalms 25

詩 Psa 25.1	耶和華啊，我的心仰望你。
	[Selah] A Psalm of David. To thee, O LORD, I lift up my soul.
	耶和華啊！我的心仰望你。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主阿，我的心仰望的是你。
	〔求主帶領保護〕上主啊，我向你獻上禱告；
詩 Psa 25.2	我的神啊，我素來倚靠你；求你不要叫我羞愧，不要叫我的仇敵向我誇勝。
	O my God, in thee I trust, let me not be put to shame; let not my enemies exult over me.
	我的　神啊！我倚靠你，求你不要使我羞愧，也不要使我的仇敵勝過我。
	我的上帝阿，我倚靠的是你；不要叫我失望哦；不要使我仇敵因勝我而歡躍。
	我的上帝啊，我只信靠你。求你使我不致失敗蒙羞，不讓仇敵向我誇勝。
詩 Psa 25.3	凡等候你的必不羞愧，惟有那無故行奸詐的必要羞愧。
	Yea, let none that wait for thee be put to shame; let them be ashamed who are wantonly treacherous.
	等候你的必不羞愧，但那些無故以詭詐待人的必要羞愧。
	凡等候你的總不至於失望；失望的只是行詭詐而失敗的人。
	信靠你的人不至於失敗；失敗的是那些無故背叛你的人。
詩 Psa 25.4	耶和華啊，求你將你的道指示我，將你的路指教我！
	Make me to know thy ways, O LORD; teach me thy paths.
	耶和華啊！求你把你的道路指示我，求你把你的路徑教導我，
	永恆主阿，將你的道路指示我，將你的路徑教導我。
	上主啊，求你將你的道路指示我，把你的途徑教導我。
詩 Psa 25.5	求你指教我，引導我進入你的真理，因為你是救我的神。我整日等候你。
	Lead me in thy truth, and teach me, for thou art the God of my salvation; for thee I wait all the day long.
	求你以你的真理引導我，教訓我，因為你是拯救我的　神；我整天等候的就是你。
	憑你的忠信來帶領我，教導我；因為只有你是拯救我，的上帝；我終日切候的乃是你。
	求你引領我走在你的真道上，因為你是拯救我的上帝；我日夜仰望你。
詩 Psa 25.6	耶和華啊，求你記念你的憐憫和慈愛，因為這是亙古以來所常有的。
	Be mindful of thy mercy, O LORD, and of thy steadfast love, for they have been from of old.
	耶和華啊！求你記念你的憐憫和慈愛，因為它們自古以來就存在。
	永恆主阿，記起你的憐憫和堅愛哦；因為這是亙古以來就有的。
	上主啊，求你記得你的仁慈，記得遠古以來你所顯示那不變的愛。
詩 Psa 25.7	求你不要記得我幼年的罪愆和我的過犯；耶和華啊，求你因你的良善，按你的慈愛記念我。
	Remember not the sins of my youth, or my transgressions; according to thy steadfast love remember me, for thy goodness' sake, O LORD!
	求你不要記念我幼年的罪惡和我的過犯；耶和華啊！求你因你的恩惠，按著你的慈愛記念我。
	我幼年的罪 (傳統加：和我的過犯) 求你不要記得。我惟獨求你按你的堅愛來記起我：永恆主阿，為了你的恩惠記起我吧！
	求你饒恕我幼年所犯的罪過；上主啊，求你因你的恩惠和不變的愛顧念我！
詩 Psa 25.8	耶和華是良善正直的，因此，他必教導罪人走正路。
	Good and upright is the LORD; therefore he instructs sinners in the way.
	耶和華是良善和正直的，因此他必指示罪人走正路。
	永恆主是至善而正直；所以他必指教罪人走正路。
	上主至善、公義；他指示罪人該走的路。
詩 Psa 25.9	他要按公平引領謙卑人，將他的道指教他們。
	He leads the humble in what is right, and teaches the humble his way.
	他必引導謙卑的人行正義，把他的道路教導謙卑的人。
	他必帶領卑微人行正義；將他的道路教導卑微人 (或譯：窮苦人)。
	他引領謙卑的人走正路，把自己的旨意教導他們。
詩 Psa 25.10	凡遵守他的約和他法度的人，耶和華都以慈愛信實待他。
	All the paths of the LORD are steadfast love and faithfulness, for those who keep his covenant and his testimonies.
	遵守耶和華的約和法度的人，耶和華都以慈愛和信實待他們。
	對恪守他的約和他法度的人，永恆主所行的全是堅愛和忠信。
	他用信實和不變的愛帶領所有遵守他的約和他命令的人。
詩 Psa 25.11	耶和華啊，求你因你名的緣故赦免我的罪，因我的罪重大。
	For thy name's sake, O LORD, pardon my guilt, for it is great.
	耶和華啊！因你名的緣故，求你赦免我的罪孽，因為我的罪孽重大。
	永恆主阿，為你名的緣故赦免我的罪愆哦，因為我的罪很大。
	上主啊，求你照你的應許赦免我的罪，因為我罪孽深重。
詩 Psa 25.12	誰敬畏耶和華，耶和華必教導他當選擇的道路。
	Who is the man that fears the LORD? Him will he instruct in the way that he should choose.
	誰是那敬畏耶和華的人？耶和華必指示他應選擇的道路。
	誰是敬畏永恆主的人？永恆主就將他當選擇的路指教他。
	凡敬畏上主的人，上主會指示他該走的路。

詩 Psa 25.13	他要安然居住，他的後裔必承受土地。
	He himself shall abide in prosperity, and his children shall possess the land.
	他必安享福樂，他的後裔要承受地土。
	他本身必長享福樂；他的後裔必擁有地土。
	他們將享受福樂；他們的子孫將安居在這片土地上。
詩 Psa 25.14	耶和華與敬畏他的人親密，他要將自己的約指示他們。
	The friendship of the LORD is for those who fear him, and he makes known to them his covenant.
	耶和華把心意向敬畏他的人顯示，又使他們認識他的約。
	永恆主跟敬畏他的人親密；他使他們認識他的約。
	上主和敬畏他的人做朋友，向他們宣示自己的約。
詩 Psa 25.15	我的眼目時常仰望耶和華，因他必將我的腳從網裡拉出來。
	My eyes are ever toward the LORD, for he will pluck my feet out of the net.
	我的眼睛時常仰望耶和華，因為他必使我的腳脫離網羅。
	我的眼不斷地望著永恆主，因為他才能將我的腳拔出網羅。
	我時刻仰望上主；他救我脫離險境。
詩 Psa 25.16	求你轉向我，憐憫我，因我孤獨困苦。
	Turn thou to me, and be gracious to me; for I am lonely and afflicted.
	求你轉向我，恩待我，因為我孤獨困苦。
	求你轉臉顧著我，恩待我；因為我，孤獨困苦。
	上主啊，求你回頭看顧我，憐憫我，因為我孤單困苦。
詩 Psa 25.17	我心裡愁苦甚多，求你救我脫離我的禍患。
	Relieve the troubles of my heart, and bring me out of my distresses.
	我心中的愁苦增多，求你使我從痛苦中得釋放。
	我的心困窘，求你放寬，我的窘迫，求你救我脫出。
	求你除掉我一切憂慮，救我脫離一切禍患。
詩 Psa 25.18	求你看顧我的困苦、我的艱難，赦免我一切的罪。
	Consider my affliction and my trouble, and forgive all my sins.
	求你看看我的困苦和艱難，赦免我的一切罪惡。
	看我的困苦和艱難，赦免我一切的罪。
	求你關心我的痛苦患難，饒恕我的罪過。
詩 Psa 25.19	求你察看我的仇敵，因為他們人數眾多，並且痛恨我。
	Consider how many are my foes, and with what violent hatred they hate me.
	求你看看我的仇敵，因為他們人數眾多，他們深深痛恨我。
	看我的仇敵多麼多，看他們以多暴烈的怨恨來恨惡我。
	你看，我有那麼多仇敵；他們那麼強烈地憎恨我。
詩 Psa 25.20	求你保護我的性命，搭救我，使我不致羞愧，因為我投靠你。
	Oh guard my life, and deliver me; let me not be put to shame, for I take refuge in thee.
	求你護衛我的性命，搭救我；不要叫我羞愧，因為我投靠你。
	求你保護我的性命，援救我，不要叫我失望，因為我避難於你裡面。
	求你保護我，拯救我；求你不使我失敗，因為我尋求你的庇護。
詩 Psa 25.21	願純全、正直保護我，因為我等候你。
	May integrity and uprightness preserve me, for I wait for thee.
	願純全和正直保護我，因為我等候你。
	願純全正直守護著我，因為我切候著你。
	願我的誠實和正直保全我，因為我仰望你。
詩 Psa 25.22	神啊，求你救贖以色列脫離他一切的愁苦。
	Redeem Israel, O God, out of all his troubles.
	神啊！求你救贖以色列，救他脫離一切困苦。
	上帝阿，贖救以色列脫離他一切的困窘哦！
	上帝啊，求你拯救以色列；求你使他們脫離一切禍患。

27.26 詩篇 Psalms 26

詩 Psa 26.1	耶和華啊，求你為我伸冤，因我向來行事純正；我倚靠耶和華，必不動搖。
	A Psalm of David. Vindicate me, O LORD, for I have walked in my integrity, and I have trusted in the LORD without wavering.
	耶和華啊！求你為我伸冤，因為我向來行事正直；我倚靠耶和華，並不動搖。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主阿，求你證顯我理直，因為我總依全而行；我又倚靠永恆主，並不游移搖動。
	〔正直人的禱告〕上主啊，求你宣判我無罪，因為我行為正直，完全信靠你。
詩 Psa 26.2	耶和華啊，求你察看我，考驗我，熬煉我的肺腑心腸。
	Prove me, O LORD, and try me; test my heart and my mind.
	耶和華啊！求你試驗我，鑒察我，熬煉我的肺腑心腸。
	永恆主阿，檢察我，試驗我，熬煉我的心腸 (原文：腎)，我的心思。
	上主啊，求你鑒察我，考驗我；求你審察我的心思意念。
詩 Psa 26.3	因為你的慈愛常在我眼前，我也按你的真理而行。
	For thy steadfast love is before my eyes, and I walk in faithfulness to thee.
	因為你的慈愛常在我的眼前，我行事為人都按著你的真理。
	因為你堅固之愛常在我眼前，我是憑你的忠信出入往來的。
	你不變的愛引導我；你的信實始終帶領我。
詩 Psa 26.4	我未曾與虛妄的人同坐，也不與偽善的人來往。
	I do not sit with false men, nor do I consort with dissemblers;
	我決不與奸詐的人同坐，也不和虛偽的人來往。
	我沒有和虛謊人同坐，也不跟偽裝掩飾的人來往；
	我不跟虛偽的人來往，也不跟偽善者同夥。
詩 Psa 26.5	我痛恨惡人的集會，必不與惡人同坐。
	I hate the company of evildoers, and I will not sit with the wicked.
	我恨惡惡人的聚會，也不與作惡的同坐。
	我恨惡作壞事者的集團，我不和惡人同坐。
	我厭惡跟罪人為伍，也遠離邪惡的人。
詩 Psa 26.6	耶和華啊，我要洗手表明無辜，才環繞你的祭壇；
	I wash my hands in innocence, and go about thy altar, O LORD,
	耶和華啊！我要洗手表明無辜，才來繞著你的祭壇行走；
	永恆主阿，我要洗手錶明無辜，才來繞行你的祭壇，
	上主啊，我洗手表示無辜，並且繞行祭壇的周圍敬拜你。
詩 Psa 26.7	我好發出稱謝的聲音，述說你一切奇妙的作為。
	singing aloud a song of thanksgiving, and telling all thy wondrous deeds.
	好使我發出稱謝的聲音，述說你一切奇妙的作為。
	好用稱謝的聲音來播揚，來敘說你一切奇妙的作為。
	我唱感謝的詩歌，述說你一切奇妙的作為。
詩 Psa 26.8	耶和華啊，我喜愛你所住的殿和你顯榮耀的居所。
	O LORD, I love the habitation of thy house, and the place where thy glory dwells.
	耶和華啊！我喜愛你住宿的殿，你榮耀居住的地方。
	永恆主阿，我喜愛你所住的殿，你榮耀之帳幕的所在。
	上主啊，我喜愛你居住的殿宇；我喜愛你的榮耀所棲息的地方。
詩 Psa 26.9	不要把我的性命和罪人一同除掉，不要把我的生命和好流人血的一同除掉。
	Sweep me not away with sinners, nor my life with bloodthirsty men,
	求你不要把我的性命和罪人一同除掉，也不要把我的生命和流人血的人一起消滅。
	不要把我和罪人一同收拾去哦；不要把我的性命和流人血的人一同除掉；
	求你不要把我跟罪人一同消滅；求你不要使我跟凶手同歸於盡。
詩 Psa 26.10	他們的手中有奸惡，他們的右手滿有賄賂。
	men in whose hands are evil devices, and whose right hands are full of bribes.
	他們的手中有惡計，他們的右手充滿賄賂。
	他們手中有惡計，他們的右手滿有賄賂。
	他們隨時作惡，到處收受賄賂。
詩 Psa 26.11	至於我，卻要行事純正；求你救贖我，憐憫我！
	But as for me, I walk in my integrity; redeem me, and be gracious to me.
	至於我，我要按正直行事為人，求你救贖我，恩待我。
	至於我呢，我是依純全而行的；求你贖救我，恩待我。
	至於我，我行為正直；求你憐憫我，拯救我！
詩 Psa 26.12	我的腳站在平坦的地方，在聚會中我要稱頌耶和華！
	My foot stands on level ground; in the great congregation I will bless the LORD.
	我的腳站在平坦的地方，我要在眾會中稱頌耶和華。
	我的腳站在平坦的地方；我要在集會 (或譯：歌唱隊) 中祝頌永恆主。
	我已脫離一切危險；我要在公眾的聚會中歌頌上主。

27.27 詩篇 Psalms 27

詩 Psa 27.1	耶和華是我的亮光，是我的拯救，我還怕誰呢？耶和華是我生命的保障，我還懼誰呢？
	A Psalm of David. The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? The LORD is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid?
	耶和華是我的亮光，是我的救恩，我還怕誰呢？耶和華是我性命的避難所，我還懼誰呢？(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)
	永恆主是我的光，是拯救我的；我還怕誰呢？永恆主是我性命的逃難所；我還懼怕誰呢，
	〔頌讚的禱告〕上主是我的亮光，我的拯救；我還怕誰呢？上主是我生命的保障；我有什麼好畏懼呢？
詩 Psa 27.2	那作惡的就是我的仇敵，前來吃我肉的時候就絆跌仆倒。
	When evildoers assail me, uttering slanders against me, my adversaries and foes, they shall stumble and fall.
	那些作惡的，就是我的敵人、我的仇敵，他們逼近我，要吃我肉的時候，就絆跌仆倒。
	那作壞事的人，我的敵人，我的仇敵，走近前來攻擊我，要吃我肉的時候，他們就絆跌僕倒。
	作惡的人攻擊我、仇敵殺害我的時候，他們都絆跌仆倒。
詩 Psa 27.3	雖有軍隊安營攻擊我，我的心也不害怕；雖然興起戰爭攻擊我，我仍舊安穩。
	Though a host encamp against me, my heart shall not fear; though war arise against me, yet I will be confident.
	雖有軍兵紮營攻擊我，我的心也不害怕；雖然發動戰爭攻擊我，我仍舊安穩。
	雖有軍兵紮營來攻擊我，我的心也不害怕；雖有戰事生起，來擊打我，我仍覺得安然。
	縱使大軍圍困我，我也不害怕；縱使仇敵襲擊我，我仍然要信靠上帝。
詩 Psa 27.4	有一件事，我曾求耶和華，我仍要尋求，就是一生一世住在耶和華的殿中，瞻仰他的榮美，在他的殿宇裡求問。
	One thing have I asked of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to inquire in his temple.
	有一件事我求過耶和華，我還要尋求；我要一生一世住在耶和華的殿裡，瞻仰他的榮美，在他的殿中求問。
	有一件事我曾求過永恆主，我還要尋求：就是盡我一生的日子住在永恆主的殿中，瞻仰永恆主的恩美，在他的殿堂里求問。
	我向上主只求一件事；只有這一件事是我的期望：就是一生一世住在上主的家，在殿宇裡瞻仰他的美善，尋求他的引導。
詩 Psa 27.5	因為我遭遇患難，他必將我隱藏在他的帳棚裡，把我藏在他帳幕的隱密處，將我高舉在磐石上。
	For he will hide me in his shelter in the day of trouble; he will conceal me under the cover of his tent, he will set me high upon a rock.
	因為在我遭難的日子，他必把我藏在他的帳棚裡，把我隱藏在他帳幕的隱密處，又把我高舉在磐石上。
	因為當我遭難的日子他必將我珍藏在棚幕中，將我藏匿在他帳棚的隱密處，把我高置在磐石上。
	我遭遇患難的時候，他庇護我；他使我在他的聖幕裡得平安，把我安置在穩固的磐石上。
詩 Psa 27.6	現在我得以昂首，高過四面的仇敵。我要在他的帳幕裡歡然獻祭，我要唱詩歌頌耶和華。
	And now my head shall be lifted up above my enemies round about me; and I will offer in his tent sacrifices with shouts of joy; I will sing and make melody to the LORD.
	現在，我可以抬起頭來，高過我四周的仇敵；我要在他的帳幕裡，獻上歡呼的祭；我要歌唱，頌讚耶和華。
	所以現在我的頭得以昂然，高過我四面的仇敵；我必在他帳棚里歡呼的祭；我必歌頌唱揚永恆主。
	因此，我要勝過周圍的仇敵。我要在他的聖殿裡歡呼獻祭；我要歌唱讚美上主。
詩 Psa 27.7	耶和華啊，我呼求的時候，求你垂聽我的聲音；求你憐憫我，應允我。
	Hear, O LORD, when I cry aloud, be gracious to me and answer me!
	耶和華啊！我發聲呼求的時候，求你垂聽；求你恩待我，應允我。
	永恆主阿，我呼求時，求你垂聽我的聲音；求你恩待我，應我。
	上主啊，求你垂聽我的呼求！求你憐憫我，應答我！
詩 Psa 27.8	你說：「你們當尋求我的面。」那時我的心向你說：「耶和華啊，你的面我正要尋求。」
	Thou hast said, "Seek ye my face." My heart says to thee, "Thy face, LORD, do I seek."
	你說："你們要尋求我的面！" 那時我的心對你說："耶和華啊！你的面我正要尋求。"
	你說：「你們要求見我的面」，那時我心裡向你說：「永恆主阿，你的面我正在求見呢。」
	你對我說：到我這裡來。上主啊，我正要尋找你；
詩 Psa 27.9	求你不要轉臉不顧我，不要發怒趕逐你的僕人，你向來是幫助我的。救我的神啊，不要離開我，也不要撇棄我。
	Hide not thy face from me. Turn not thy servant away in anger, thou who hast been my help. Cast me not off, forsake me not, O God of my salvation!
	求你不要向我掩面，不要發怒趕逐你的僕人，你一向是幫助我的。拯救我的 神啊！求你不要撇下我，也不要離棄我。
	不要掩面不顧我呀！不要發怒推開你僕人；你素來是幫助我的；拯救我的上帝阿，不要丟棄我，不要將我撇下！
	求你不要躲開不理我！求你不要發怒，趕走你的僕人；你一直是我的幫助。拯救我的上帝啊，求你不要離棄我。
詩 Psa 27.10	即使我的父母撇棄我，耶和華終必收留我。
	For my father and my mother have forsaken me, but the LORD will take me up.
	雖然我的父母離棄我，耶和華卻收留我。
	因為我父母撇下我，永恆主還要收留我。
	就是我的父母離棄我，上主也要看顧我。
詩 Psa 27.11	耶和華啊，求你將你的道指教我，因我仇敵的緣故引導我走平坦的路。
	Teach me thy way, O LORD; and lead me on a level path because of my enemies.
	耶和華啊！求你指示我你的道路；為我仇敵的緣故引導我走平坦的路。
	永恆主阿，將你的道路指教我；因那窺伺我者的緣故，引領我走平坦的路徑哦。
	上主啊，求你指示我該走的道路；仇敵在窺伺我，求你引導我走平坦的路。

詩 Psa 27.12	求你不要把我交給敵人，遂其所願；因為妄作見證的和口吐凶言的都起來攻擊我。
	Give me not up to the will of my adversaries; for false witnesses have risen against me, and they breathe out violence.
	求你不要照著我敵人的心願，把我交給他們，因為有作假見證的人起來攻擊我，並且口出兇暴的話。
	不要把我交給敵人，去遂他們的心願哦；因為作假見證的人起來攻擊我，噴出兇暴來。
	他們用謊言攻擊我，恐嚇我；求你別讓我落在他們手中。
詩 Psa 27.13	我深信在活人之地必得見耶和華的恩惠。
	I believe that I shall see the goodness of the LORD in the land of the living!
	我還是相信，在活人之地，我可以看見耶和華的恩惠。
	我確實相信我還要在活人之地得見永恆主所賜的美物。
	我相信，在有生之日，我會見到上主的美善。
詩 Psa 27.14	要等候耶和華，當壯膽，堅固你的心，要等候耶和華！
	Wait for the LORD; be strong, and let your heart take courage; yea, wait for the LORD!
	你要等候耶和華，要剛強，要堅定你的心，要等候耶和華。
	要等候永恆主；要剛強，要堅心壯志；要等候永恆主。
	要信靠上主！要堅強壯膽！要信靠上主！

27.28 詩篇 Psalms 28

詩 Psa 28.1	耶和華啊，我要求告你！我的磐石啊，求你不要向我緘默！倘若你向我閉口，我就如下入地府的人一樣。
	A Psalm of David. To thee, O LORD, I call; my rock, be not deaf to me, lest, if thou be silent to me, I become like those who go down to the Pit.
	耶和華啊！我向你呼求；我的磐石啊！不要不聽我；如果你緘默不理我，我就跟那些下坑的人一樣。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主我的磐石阿，我呼求的是你；不要緘默不理我呀！恐怕你靜默不理我，我就跟下陰坑的人相似了。
	〔求助的禱告〕上主啊，我向你呼求；我的保護者啊，求你垂聽。如果你不理我，我會跟將滅亡的人遭同樣命運。
詩 Psa 28.2	我呼求你，向你至聖所舉手的時候，求你垂聽我懇求的聲音！
	Hear the voice of my supplication, as I cry to thee for help, as I lift up my hands toward thy most holy sanctuary.
	我向你呼求，向你的至聖所舉手禱告的時候，求你垂聽我懇求的聲音。
	我向你呼救，向你聖殿盡內堂舉手禱告時，願你聽我懇求的聲音。
	我向你呼求幫助，求你垂聽！我面向你的聖殿舉手求告。
詩 Psa 28.3	不要把我和壞人並作惡的一同除掉；他們跟鄰舍說平安，心裡卻是奸惡。
	Take me not off with the wicked, with those who are workers of evil, who speak peace with their neighbors, while mischief is in their hearts.
	求你不要把我和壞人，跟作惡的人一同除掉；他們與鄰居說平安的話，心裡卻存著奸惡。
	不要把我跟壞人和作孽的一同拉掉；他們同鄰捨說和平話，心裡卻很奸險。
	不要把我跟作惡的人一起定罪，跟邪惡的人一起消滅。這些人口說友善的話，心裡卻充滿仇恨。
詩 Psa 28.4	求你按著他們所做的，按他們的惡行對待他們；求你照著他們手所做的對待他們，將他們應得的報應加給他們。
	Requite them according to their work, and according to the evil of their deeds; requite them according to the work of their hands; render them their due reward.
	願你按著他們所作的，照著他們所行的惡報應他們；願你照著他們手所作的報應他們，把他們應得的報應加給他們。
	願你按他們的所作所為，按他們行為之邪惡，待他們；願你照他們的手所作的待他們；將他們該得的報應加給他們。
	求你譴責他們的行為，報應他們的邪惡；求你懲罰他們的惡行，照他們應得的報應他們。
詩 Psa 28.5	他們既然不尊重耶和華的作為，也不尊重他手所做的，耶和華就必毀壞他們，不建立他們。
	Because they do not regard the works of the LORD, or the work of his hands, he will break them down and build them up no more.
	他們既然不關心耶和華的作為，和他手所作的，耶和華就必拆毀他們，不建立他們。
	他們既不留心永恆主的作為，和永恆主的手所作的，永恆主就必毀壞他們，不建立他們。
	因為他們藐視上主的作為，輕看他的創造；所以，上主要懲罰他們，永遠毀滅他們。
詩 Psa 28.6	耶和華是應當稱頌的，因為他聽了我懇求的聲音。
	Blessed be the LORD! for he has heard the voice of my supplications.
	耶和華是應當稱頌的，因為他聽了我懇求的聲音。
	永恆主是當受祝頌的，因為他聽了我懇求的聲音。
	願上主得到歌頌，因他垂聽我求救的呼聲。
詩 Psa 28.7	耶和華是我的力量，是我的盾牌，我心裡倚靠他就得幫助。我心中歡樂，我要用詩歌稱謝他。
	The LORD is my strength and my shield; in him my heart trusts; so I am helped, and my heart exults, and with my song I give thanks to him.
	耶和華是我的力量，是我的盾牌；我的心倚靠他，我就得到幫助；所以我的心歡樂。我要用詩歌頌讚他。
	永恆主是我的力量，我的盾牌；我的心倚靠著他，我就得著幫助；所以我的心歡樂；我用他的詩歌稱贊他。
	上主保佑我，衛護我；我一心信靠他。他幫助我，使我快樂；我要歌唱頌讚他。
詩 Psa 28.8	耶和華是他百姓的力量，又是他受膏者得救的保障。
	The LORD is the strength of his people, he is the saving refuge of his anointed.
	耶和華是他子民的力量，又是他受膏者得救的保障。
	永恆主是他人民 (傳統：他們) 的力量，是他所膏立者得救的保障。
	上主保佑他的子民；他衛護拯救他所選立的王。
詩 Psa 28.9	求你拯救你的百姓，賜福給你的產業；求你牧養他們，扶持他們，直到永遠。
	O save thy people, and bless thy heritage; be thou their shepherd, and carry them for ever.
	求你拯救你的子民，賜福給你的產業，牧養他們，懷抱他們，直到永遠。
	求你拯救你人民，賜福與你的產業，牧養他們，抱著他們，到永遠。
	上主啊，求你拯救你的子民，賜福給屬於你自己的人。求你牧養他們，永遠看顧他們。

27.29 詩篇 Psalms 29

詩 Psa 29.1	神的子民哪，你們要將榮耀、能力歸給耶和華，都歸給耶和華！
	A Psalm of David. Ascribe to the LORD, O heavenly beings, ascribe to the LORD glory and strength.
	神的眾子啊！要歸給耶和華，你們要把榮耀和能力歸給耶和華。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)
	將榮耀能力歸與永恆主哦！眾神子阿，將這歸與永恆主哦！
	〔上主在風暴中的聲音〕神的眾子啊，你們要歌頌上主；你們要頌讚他的榮耀和大能。
詩 Psa 29.2	要將耶和華的名的榮耀歸給他，要敬拜神聖榮耀的耶和華。
	Ascribe to the LORD the glory of his name; worship the LORD in holy array.
	要把耶和華的名的榮耀歸給他，要以聖潔的裝束敬拜耶和華（“要以聖潔的裝束敬拜耶和華” 或譯：“在耶和華顯現的時候，要敬拜他”，或“要在耶和華聖潔的光輝中敬拜他”）。
	要將永恆主的名應得的榮耀歸與他；要用聖別的威儀敬拜永恆主。
	你們要歌頌上主榮耀的尊名；你們要敬拜神聖威嚴的上主。
詩 Psa 29.3	耶和華的聲音在眾水上，榮耀的神打雷；耶和華打雷在大水之上。
	The voice of the LORD is upon the waters; the God of glory thunders, the LORD, upon many waters.
	耶和華的聲音在眾水之上，榮耀的　神打雷，耶和華打雷在大水之上。
	永恆主的聲音 (同詞：雷) 在眾水上；榮耀的上帝在打雷，永恆主打雷於大水之上。
	上主的聲音傳遍海洋；榮耀的上帝發出雷響，他的聲音響遍大洋。
詩 Psa 29.4	耶和華的聲音大有能力，耶和華的聲音滿有威嚴。
	The voice of the LORD is powerful, the voice of the LORD is full of majesty.
	耶和華的聲音大有能力，耶和華的聲音充滿威嚴。
	永恆主的聲音大有能力；永恆主的聲音滿有威嚴。
	上主的聲音大有能力；他的聲音滿有威嚴。
詩 Psa 29.5	耶和華的聲音震碎香柏樹，耶和華震碎黎巴嫩的香柏樹。
	The voice of the LORD breaks the cedars, the LORD breaks the cedars of Lebanon.
	耶和華的聲音震斷了香柏樹，耶和華震斷了黎巴嫩的香柏樹。
	永恆主的聲音震折了香柏樹；永恆主震斷了利巴嫩的香柏樹。
	上主的聲音震斷了香柏樹，連黎巴嫩的香柏樹也震斷了。
詩 Psa 29.6	他使黎巴嫩跳躍如牛犢，使西連跳躍如野牛犢。
	He makes Lebanon to skip like a calf, and Si’rion like a young wild ox.
	他使黎巴嫩山跳躍像牛犢，使西連山跳躍像野牛犢。
	他使利巴嫩跳躍如牛犢，使西連山跳蹦如野牛犢。
	他使黎巴嫩的群山像小牛跳躍，使黑門山像野牛蹦跳。
詩 Psa 29.7	耶和華的聲音使火焰分岔。
	The voice of the LORD flashes forth flames of fire.
	耶和華的聲音帶著火燄劈下。
	永恆主的聲音砍開火焰來。
	上主的聲音使雷電閃耀。
詩 Psa 29.8	耶和華的聲音震動曠野，耶和華震動加低斯的曠野。
	The voice of the LORD shakes the wilderness, the LORD shakes the wilderness of Kadesh.
	耶和華的聲音震撼曠野，耶和華震撼加低斯的曠野。
	永恆主的聲音使曠野慌張旋轉。永恆主使加低斯的曠野旋轉慌張。
	他的聲音震撼曠野；他搖動了加低斯的荒漠。
詩 Psa 29.9	耶和華的聲音驚動母鹿落胎，樹林也脫落淨光。凡在他殿中的，都述說他的榮耀。
	The voice of the LORD makes the oaks to whirl, and strips the forests bare; and in his temple all cry, ”Glory!”
	耶和華的聲音驚動母鹿生產，使林中的樹木光禿凋零；凡是在他殿中的都說：“榮耀啊！”
	永恆主的聲音使篤耨香樹旋轉 (或譯：使母鹿掉胎)，使森林中的樹木脫落淨光；凡在他殿堂中的都說：「榮耀！」
	上主的聲音震撼橡樹，使樹木的葉子脫落；在他聖殿裡，人人歡呼：願榮耀歸於上帝！
詩 Psa 29.10	耶和華坐在洪水之上為王；耶和華坐著為王，直到永遠。
	The LORD sits enthroned over the flood; the LORD sits enthroned as king for ever.
	耶和華坐在洪水之上，耶和華坐著為王直到永遠。
	永恆主對著洪水而坐著為王，永恆主坐著為王到永遠。
	上主管理洪水；他永遠作王統治。
詩 Psa 29.11	耶和華必賜力量給他的百姓，耶和華必賜平安的福給他的百姓。
	May the LORD give strength to his people! May the LORD bless his people with peace!
	願耶和華賜力量給他的子民，願耶和華賜平安的福給他的子民。
	願永恆主賜力量給他的人民；願永恆主將平安興隆祝福他人民。
	上主賜力量給他的子民；上主賜平安給他的子民。

27.30 詩篇 Psalms 30

詩 Psa 30.1	耶和華啊，我要尊崇你，因為你救了我，不讓仇敵向我誇耀。
	A Psalm of David. A Song at the dedication of the Temple. I will extol thee, O LORD, for thou hast drawn me up, and hast not let my foes rejoice over me.
	耶和華啊！我要尊崇你，因為你曾救拔我，不容我的仇敵向我誇耀。
	永恆主阿，我尊你為至高，因為你曾將我拔起，沒讓我仇敵因勝我而高興。
	〔感恩的禱告〕上主啊，我頌讚你，因為你救了我，不容許仇敵向我誇耀。
詩 Psa 30.2	耶和華－我的神啊，我呼求你，你醫治了我。
	O LORD my God, I cried to thee for help, and thou hast healed me.
	耶和華我的　神啊！我曾向你呼求，你也醫治了我。
	永恆主我的上帝阿，我曾向你呼救，你就醫治了我。
	上主—我的上帝啊，我向你求助，你就醫治了我。
詩 Psa 30.3	耶和華啊，你救我的性命脫離陰間，使我存活，不至於下入地府。
	O LORD, thou hast brought up my soul from Sheol, restored me to life from among those gone down to the Pit.
	耶和華啊！你曾把我從陰間救上來，使我存活，不至於下坑。
	永恆主阿，你曾把我從陰間救上來，使我從下陰坑的人中間活過來 (或譯：使我存活，不至於下陰坑)。
	你把我從陰間救拔出來；你使我不至於淪入冥府。
詩 Psa 30.4	耶和華的聖民哪，你們要歌頌他，要頌揚他神聖的名字。
	Sing praises to the LORD, O you his saints, and give thanks to his holy name.
	耶和華的聖民哪！你們要歌頌耶和華，讚美他的聖名。
	永恆主堅貞之民哪，你們要唱揚永恆主，稱贊他的聖名號。
	上主忠貞的子民哪，要頌讚上主；你們要感謝至聖者的作為。
詩 Psa 30.5	因為，他的怒氣不過是轉眼之間，他的恩典乃是一生之久；一宿雖然有哭泣，早晨便必歡呼。
	For his anger is but for a moment, and his favor is for a lifetime. Weeping may tarry for the night, but joy comes with the morning.
	因為他的怒氣只是短暫的，他的恩惠卻是一生一世的；夜間雖然不斷有哭泣，早晨卻必歡呼。
	因為他的怒氣不過眨眼之間；他的恩悅乃在我一生之久：夜間雖有哭泣來宿，早晨即來了歡呼。
	他的怒氣轉眼消逝；他的恩惠永不休止。夜裡眼淚汪汪，朝來喜氣洋洋。
詩 Psa 30.6	至於我，我凡事順利，就說：「我永不動搖。」
	As for me, I said in my prosperity, ”I shall never be moved.”
	至於我，我在安穩的時候曾說：“我必永不動搖。”
	我，我優游順遂時也曾說過：「我永不動搖。」
	我安穩自在地說：我永不至於動搖。
詩 Psa 30.7	耶和華啊，你曾施恩，使我穩固如山；你轉臉不顧，我就驚惶。
	By thy favor, O LORD, thou hadst established me as a strong mountain; thou didst hide thy face, I was dismayed.
	耶和華啊！你的恩寵，使我堅立，如同大山；你一掩面，我就驚惶。
	永恆主阿，由於你的恩悅，我就立得穩在鞏固山上。但你掩了面，我便驚惶。
	上主啊，你恩待我，使我穩固，像堅立在山上的堡壘。但你躲開不理我的時候，我就恐懼不已。
詩 Psa 30.8	耶和華啊，我曾求告你；我向耶和華懇求：
	To thee, O LORD, I cried; and to the LORD I made supplication:
	耶和華啊！我曾向你呼求；我曾向我主懇求，說：
	永恆主阿，我曾向你呼求，向我主懇求，說：
	上主啊，我向你呼求；我懇求你幫助我：
詩 Psa 30.9	「我被害流血，下到地府，有何益處呢？塵土豈能稱謝你、傳揚你的信實嗎？
	”What profit is there in my death, if I go down to the Pit? Will the dust praise thee? Will it tell of thy faithfulness?
	“我被害流血，下到深坑，有甚麼益處呢？塵土還能稱讚你，還能傳揚你的信實嗎？
	「我被害流血，下於冥坑，有什麼益處？塵土還能稱贊你，還能宣說你的可信可靠嗎？
	我死了有什麼好處？我進墳墓有什麼益處？死人能頌讚你嗎？他們能宣揚你的信實嗎？
詩 Psa 30.10	耶和華啊，求你應允我，憐憫我！耶和華啊，求你幫助我！」
	Hear, O LORD, and be gracious to me! O LORD, be thou my helper!”
	耶和華啊！求你垂聽，恩待我；耶和華啊！求你幫助我。”
	永恆主阿，求你垂聽，而恩待我；永恆主阿，求你幫助我。」
	上主啊，求你垂聽，憐憫我！上主啊，求你幫助我！
詩 Psa 30.11	你將我的哀哭變為跳舞，脫去我的麻衣，為我披上喜樂，
	Thou hast turned for me my mourning into dancing; thou hast loosed my sackcloth and girded me with gladness,
	你已經把我的悲哀變為舞蹈，把我的麻衣脫去，又給我穿上歡樂；
	你已將我的舉哀變為舞蹈，將我的麻衣脫下，又將喜樂給我束腰，
	你使我的悲哀變為舞蹈；你使我脫掉悲傷，披上喜樂。
詩 Psa 30.12	使我的靈歌頌你，不致緘默。耶和華－我的神啊，我要稱謝你，直到永遠！
	that my soul may praise thee and not be silent. O LORD my God, I will give thanks to thee for ever.
	好讓我的靈（“靈” 或譯：“榮耀” 或 “肝”；與 16:9，57:8，108:1 同）歌頌你，永不停止。耶和華我的　神啊！我要永遠稱讚你。
	使我的肝腸可唱揚你，而不住聲。永恆主我的上帝阿，我要稱謝你，直到永遠。
	所以我不緘默，我要歌唱頌讚你；上主—我的上帝啊，我要永遠感謝你。

27.31 詩篇 Psalms 31

詩 Psa 31.1	耶和華啊，我投靠你，求你使我永不羞愧，憑你的公義搭救我！
	To the choirmaster. A Psalm of David. In thee, O LORD, do I seek refuge; let me never be put to shame; in thy righteousness deliver me!
	耶和華啊！我投靠你；求你使我永不羞愧，求你按著你的公義搭救我。
	永恆主阿，我避難的是在你裡面；求你使我永不失望；要憑你的義氣來解救我。
	〔信靠的禱告〕上主啊，我向你尋求庇護；求你使我永不失敗。你是公義的上帝；求你搭救我！
詩 Psa 31.2	求你側耳聽我，快快救我！求你作我堅固的磐石，拯救我的保障！
	Incline thy ear to me, rescue me speedily! Be thou a rock of refuge for me, a strong fortress to save me!
	求你留心聽我，趕快拯救我；求你作我堅固的磐石，作拯救我的堅壘。
	側耳聽我，迅速地援救我，做我的磐石，我的保障，做山寨之堡來拯救我。
	求你垂聽我的祈求，立刻幫助我！求你作我的避難所來保護我，作我的堡壘來拯救我。
詩 Psa 31.3	你真是我的巖石、我的山寨，求你為你名的緣故引導我，指教我。
	Yea, thou art my rock and my fortress; for thy name's sake lead me and guide me,
	因為你是我的巖石、我的堅壘；為你名的緣故，求你帶領我，引導我。
	因為我的岩石，我的山寨惟獨是你；所以求你為你名的緣故引領我，領導我，
	你是我的避難所，我的堡壘；求你照你的應許帶領我。
詩 Psa 31.4	求你救我脫離人為我暗設的網羅，因為你是我的保障。
	take me out of the net which is hidden for me, for thou art my refuge.
	求你救我脫離人為我暗設的網羅，因為你是我的避難所。
	救我脫出人所埋藏要害我的羅網，因為你才是我的逃難所。
	求你使我得以逃脫陷害我的羅網，因為你是我的避難所。
詩 Psa 31.5	我將我的靈交在你手裡；耶和華—信實的神啊，你救贖了我。
	Into thy hand I commit my spirit; thou hast redeemed me, O LORD, faithful God.
	我把我的靈魂交在你手裡，耶和華信實的　神啊！你救贖了我。
	我將我的靈交付的，是在你手裡；永恆主可信可靠的上帝阿，你贖救了我。
	我把自己的靈魂交在你手裡；上主—信實的上帝啊，你會拯救我。
詩 Psa 31.6	我恨惡那信奉虛無神明的人；我卻倚靠耶和華。
	Thou hatest those who pay regard to vain idols; but I trust in the LORD.
	我恨惡那些信奉虛無偶像的人；至於我，我卻倚靠耶和華。
	信奉虛無之神的人是我所恨惡的；但是我，我卻倚靠著永恆主。
	你恨惡拜假神的人；可是我信靠你。
詩 Psa 31.7	我要因你的慈愛歡喜快樂，因為你見過我的困苦，知道我心中的艱難。
	I will rejoice and be glad for thy steadfast love, because thou hast seen my affliction, thou hast taken heed of my adversities,
	我要因你的慈愛歡喜快樂，因為你看見了我的困苦，知道我心中的痛苦；
	我要因你的堅愛而快樂歡喜；因為你見過我的困苦，知照我心中的艱難；
	因你有不變的愛，我要歡喜快樂。你看見我的痛苦；你知道我的艱難。
詩 Psa 31.8	你未曾把我交在仇敵手裡，你使我的腳站在寬闊的地方。
	and hast not delivered me into the hand of the enemy; thou hast set my feet in a broad place.
	你沒有把我交在仇敵的手裡，你使我的腳站穩在寬闊之地。
	你沒有把我送交仇敵手裡；你使我的腳站在寬闊之地。
	你不使我落在仇敵手中；你把我安置在穩妥的地方。
詩 Psa 31.9	耶和華啊，求你憐憫我，因為我在急難之中；我的眼睛因憂愁而昏花，我的身心也已耗盡。
	Be gracious to me, O LORD, for I am in distress; my eye is wasted from grief, my soul and my body also.
	耶和華啊！求你恩待我，因為我在患難之中；我的眼睛因愁煩昏花，我的身、我的心也都衰殘。
	永恆主阿，恩待我，因為我遭遇患難；我的眼睛由於愁苦而損壞；我的身心也都衰殘。
	上主啊，求你以慈愛待我，因為我遭遇患難；我的眼睛因哭泣紅腫，身心也都衰殘。
詩 Psa 31.10	我的生命為愁苦所消耗，我的年歲為嘆息所荒廢；我的力量因我的罪孽衰敗，我的骨頭也枯乾。
	For my life is spent with sorrow, and my years with sighing; my strength fails because of my misery, and my bones waste away.
	我的生命因愁苦耗盡，我的歲月在歎息中消逝，我的力量因罪孽衰退，我的骨頭也枯乾。
	我的一生都消盡於愁苦中，我的年歲都曠廢於嘆息里；我的力氣因我的困苦 (傳統：罪罰) 而衰失；我的骨頭也損壞。
	愁苦耗盡了我的生命；憂傷縮短了我的歲月。患難使我衰弱；我的骨頭都枯槁了。
詩 Psa 31.11	我因所有的敵人成了羞辱，在我鄰舍跟前更加羞辱；那認識我的都懼怕我，在街上看見我的都躲避我。
	I am the scorn of all my adversaries, a horror to my neighbors, an object of dread to my acquaintances; those who see me in the street flee from me.
	我因眾仇敵的緣故，成了眾人羞辱的對象，在我的鄰居面前更是這樣；認識我的人都懼怕我；在街上看見我的，都避開我。
	我因一切敵人而成了羞辱的對象，成了我鄰居所害怕的 (傳統：極)；我的知己都懼怕我；在外頭看見我的，都躲避我。
	所有的仇敵都戲弄我，左鄰右舍都譏笑我；連那些知己的朋友也都怕我；他們在街上遇見我就一一躲開。
詩 Psa 31.12	我被遺忘，如同死人，無人記念；我好像破碎的器皿。
	I have passed out of mind like one who is dead; I have become like a broken vessel.
	我被人完全忘記，如同死了的人，我好像破碎的器皿，
	我被人忘記，出人心思之外，如同死人；我好像丟失的器皿。
	大家把我忘了，把我當作死人；我像被丟棄了的廢物。

詩 Psa 31.13	我聽見許多人的毀謗，四圍盡是驚嚇；他們一同商議攻擊我，圖謀害我的性命。
	Yea, I hear the whispering of many – terror on every side! – as they scheme together against me, as they plot to take my life.
	我聽見許多人的毀謗，四周都有驚嚇；他們一同商議攻擊我，圖謀要取我的性命。
	我聽見了許多人的讒誹；四圍盡是恐怖！他們一同商議攻擊我，圖謀要奪取我的性命。
	我聽見許多仇敵在竊竊私語，周圍充滿著恐怖。他們陰謀陷害我，要奪走我的生命。
詩 Psa 31.14	耶和華啊，我仍要倚靠你；我說：「你是我的神。」
	But I trust in thee, O LORD, I say, ”Thou art my God.”
	但是，耶和華啊！我還是倚靠你；我說：“你是我的　神。”
	但我呢，永恆主阿，我所倚靠的乃是你；我說：「惟獨你是我的上帝。」
	然而，上主啊，我信靠你；你是我的上帝。
詩 Psa 31.15	我終生的事在你手中，求你救我脫離仇敵的手和那些迫害我的人。
	My times are in thy hand; deliver me from the hand of my enemies and persecutors!
	我的一生都在你的手中；求你救我脫離我仇敵的手，和那些迫害我的人。
	我的時光 (或譯：一生的遭遇) 都在你手中；求你援救我脫離仇敵的手，和逼迫我的人。
	我永遠在你的看顧中；求你救我脫離仇敵和迫害我的人。
詩 Psa 31.16	求你使你的臉向僕人發光，憑你的慈愛拯救我。
	Let thy face shine on thy servant; save me in thy steadfast love!
	求你用你的臉光照你的僕人，以你的慈愛拯救我。
	求你使你的聖容光照你僕人；憑你的堅愛來拯救我。
	求你用慈愛待你的僕人；你有不變的愛，求你救我。
詩 Psa 31.17	耶和華啊，求你叫我不致羞愧，因為我曾呼求你；求你使惡人羞愧，使他們在陰間緘默無聲。
	Let me not be put to shame, O LORD, for I call on thee; let the wicked be put to shame, let them go dumbfounded to Sheol.
	耶和華啊！求你不要使我羞愧，因為我向你呼求；求你使惡人羞愧，使他們在陰間靜寂無聲。
	永恆主阿，求你使我不至於失望，因為我呼求了你；求你使惡人失望，啞然發愣下陰間。
	上主啊，我向你呼求；求你不使我失望。願邪惡的人失敗；願他們啞口無言地下陰間。
詩 Psa 31.18	那撒謊的人逞驕傲輕慢，出狂妄的話攻擊義人，願他的嘴啞而無言。
	Let the lying lips be dumb, which speak insolently against the righteous in pride and contempt.
	那些逞驕傲，態度輕慢，說話狂傲攻擊義人的，願他們說謊的嘴唇啞而無聲。
	那逞驕傲輕慢之氣傲慢然說話攻擊義人的，願他們虛假的嘴唇被綁為啞口。
	願你堵住那些撒謊者的口；願所有傲慢、狂妄、發言攻擊義人的人都無話可說。
詩 Psa 31.19	在世人眼前，你為敬畏你的人所積存的，為投靠你的人所施行的，是何等大的恩惠啊！
	O how abundant is thy goodness, which thou hast laid up for those who fear thee, and wrought for those who take refuge in thee, in the sight of the sons of men!
	耶和華啊！你為敬畏你的人所珍藏的好處，為投靠你的人在世人面前所施行的恩惠，是多麼豐盛。
	你的慈惠，你為敬畏你的人所珍藏，為避難於你裡面的人在人類面前所施行的，何其豐富阿！
	你為敬畏你的人所珍藏的美物多麼豐富！你在世人面前保護投靠你的人多麼美好！
詩 Psa 31.20	你必將他們藏在你面前的隱密處，免得遭人暗算；你要隱藏他們在棚子裡，免受口舌的爭鬧。
	In the covert of thy presence thou hidest them from the plots of men; thou holdest them safe under thy shelter from the strife of tongues.
	你把他們藏在你面前的隱密處，免得他們陷在世人的陰謀裡；又把他們保護在帳棚內，以免落在口舌的爭競中。
	你把他們藏於你面前的隱密處，免受人的暗算；你珍藏他們於棚幕中，免遭口舌的爭鬧。
	你把他們藏在你面前那穩妥的地方，免得他們遭受人的暗算；你把他們藏匿在安全的遮蔽下，免得他們受仇敵欺侮。
詩 Psa 31.21	耶和華是應當稱頌的，因為我在圍城裡，他向我施展奇妙的慈愛。
	Blessed be the LORD, for he has wondrously shown his steadfast love to me when I was beset as in a besieged city.
	耶和華是應當稱頌的，因為我在被圍困的城裡，他就向我顯出他奇妙的慈愛。
	永恆主是當受祝頌的；因為我在被圍困的城裡，他向我顯奇妙的堅愛。
	要讚美上主！我被圍困時，他向我顯示慈愛。
詩 Psa 31.22	至於我，我曾驚惶地說：「我從你眼前被隔絕。」然而，我呼求你的時候，你仍聽我懇求的聲音。
	I had said in my alarm, ”I am driven far from thy sight.” But thou didst hear my supplications, when I cried to thee for help.
	至於我，我曾在驚恐中說：“我從你眼前被隔絕”；可是我向你呼求的時候，你還是垂聽了我懇求的聲音。
	我，我曾著急地說：「我被割絕，離開你眼前；」然而，我向你呼救時，你仍聽我懇求的聲音。
	我心裡懷疑害怕，以為你已經丟棄我；可是我向你求助的時候，你垂聽了我的呼求。
詩 Psa 31.23	耶和華的聖民哪，你們都要愛他！耶和華保護誠實可靠的人，卻加倍報應行事驕傲的人。
	Love the LORD, all you his saints! The LORD preserves the faithful, but abundantly requites him who acts haughtily.
	耶和華的眾聖民哪！你們都要愛耶和華；耶和華保護誠實的人，卻嚴厲地報應行事驕傲的人。
	永恆主一切堅貞之民哪，你們要愛永恆主；永恆主守護著忠信之人，他綽有餘裕地報應行事驕傲的人。
	上主忠貞的子民哪，要敬愛上主。上主衛護忠信的子民，卻嚴厲懲罰驕傲的人。
詩 Psa 31.24	凡仰望耶和華的人，你們都要壯膽，堅固你們的心！
	Be strong, and let your heart take courage, all you who wait for the LORD!
	所有仰望耶和華的人，你們都要剛強，堅固你們的心。
	一切仰望永恆主的人哪，你們都要剛強，要堅心壯志。
	所有仰望上主的人哪，你們都要剛強，要勇敢。

27.32 詩篇 Psalms 32

詩 Psa 32.1	過犯得赦免，罪惡蒙遮蓋的人有福了！
	A Psalm of David. A Maskil. Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.
	過犯得蒙赦免，罪惡得到遮蓋的人，是有福的。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	其過犯蒙赦免，其罪得掩沒的，這人有福阿！
	〔認罪和寬赦〕罪惡蒙赦免、過犯被寬恕的人，他是多麼有福啊！
詩 Psa 32.2	耶和華不算為有罪，內心沒有詭詐的人有福了！
	Blessed is the man to whom the LORD imputes no iniquity, and in whose spirit there is no deceit.
	心裡沒有詭詐，耶和華不算為有罪的，這人是有福的。
	心靈無詭詐，永恆主不算他為有罪的，這人有福阿！
	心裡沒有詭詐、不被上主定罪的人，他是多麼有福啊！
詩 Psa 32.3	我閉口不認罪的時候，因終日呻吟而骨頭枯乾。
	When I declared not my sin, my body wasted away through my groaning all day long.
	我閉口不認罪的時候，就整天唉哼，以致骨頭衰殘。
	我閉口不認罪時，我的骨頭都因終日哀哼而磨損。
	我閉口不認罪的時候，終日哭泣，身心疲乏。
詩 Psa 32.4	黑夜白日，你的手壓在我身上沉重；我的精力耗盡，如同夏天的乾旱。（細拉）
	For day and night thy hand was heavy upon me; my strength was dried up as by the heat of summer.
	因為你的手晝夜重壓在我身上，我的精力耗盡，好像盛暑的乾旱。（細拉）
	因為你的手晝夜重重壓著我；我的精液起了惡變化，如在夏天的炎熱中。〔細拉〕
	上主啊，你日夜懲罰我；我筋疲力竭，像水氣在盛暑中蒸發。
詩 Psa 32.5	我向你陳明我的罪，不隱瞞我的惡。我說：「我要向耶和華承認我的過犯」；你就赦免我的罪惡。（細拉）
	[Selah] I acknowledged my sin to thee, and I did not hide my iniquity; I said, ”I will confess my transgressions to the LORD”; then thou didst forgive the guilt of my sin.
	我向你承認我的罪，沒有隱藏我的罪孽；我說：“我要向耶和華承認我的過犯”；你就赦免我的罪孽。（細拉）
	我的罪我讓你知道，我的罪孽我沒有掩蓋著；我說：「我要向永恆主承認我的過犯」；那麼你就赦免我罪的孽債。〔細拉〕
	於是，我向你承認我的罪；我不隱瞞自己的過犯。我決意向你陳明一切，你就赦免我所有的罪。
詩 Psa 32.6	為此，凡虔誠人都當趁你可尋找的時候向你禱告；大水氾濫的時候，必不臨到他。
	[Selah] Therefore let every one who is godly offer prayer to thee; at a time of distress, in the rush of great waters, they shall not reach him.
	因此，凡是敬虔的人，都當趁你可尋找的時候，向你禱告；大水氾濫的時候，必不能達到他那裡。
	為這緣故，一切堅貞之士在窘迫時都當向你禱告；大水泛溢時，那水不會觸害著他。
	因此，所有虔誠的人都要趁你可尋找時向你祈求；洪水氾濫的時候，就不至於被淹沒。
詩 Psa 32.7	你是我藏身之處，你必保佑我脫離苦難，以得救的歡呼四面環繞我。（細拉）
	Thou art a hiding place for me, thou preservest me from trouble; thou dost encompass me with deliverance.
	你是我藏身之處，你必保護我脫離患難，以得救的歡呼四面環繞我。（細拉）
	惟獨你是我的隱匿處；願你守護著我脫離患難，以解救之歡呼四面環繞著我。〔細拉〕
	你是我藏匿的地方；你一定會救我脫離災難。我高聲歌頌你的拯救，因為你衛護我。
詩 Psa 32.8	我要教導你，指示你當行的路，我要定睛在你身上勸戒你。
	[Selah] I will instruct you and teach you the way you should go; I will counsel you with my eye upon you.
	我要教導你，指示你應走的路；我要勸戒你，我的眼睛看顧你。
	我要訓誨你，指教你當走的路；我要定睛於你身上而忠告你。
	上主說：我要指示你該走的道路；我要教導你，時時規勸你。
詩 Psa 32.9	你不可像那無知的騾馬，須用嚼環韁繩勒住，不然，牠就不會靠近你。
	Be not like a horse or a mule, without understanding, which must be curbed with bit and bridle, else it will not keep with you.
	你不可像無知的騾馬，如果不用嚼環轡頭勒住牠們，牠們就不肯走近。
	你不可像無知的騾馬，須用嚼環轡頭做裝備去勒住牠，否則牠不走近你。
	不要像騾馬那麼無知，必須用嚼環轡頭管束才馴服。
詩 Psa 32.10	惡人必多受苦楚；惟獨倚靠耶和華的，必有慈愛四面環繞他。
	Many are the pangs of the wicked; but steadfast love surrounds him who trusts in the LORD.
	惡人必受許多痛苦；但倚靠耶和華的，必有慈愛四面環繞他。
	惡人有許多痛苦；惟獨倚靠永恆主的，有堅固之愛四面環繞著他。
	作惡的人一定遭受許多痛苦；信靠上主的人卻有慈愛環繞他。
詩 Psa 32.11	義人哪，你們應當靠耶和華歡喜快樂，心裡正直的人哪，你們都當歡呼。
	Be glad in the LORD, and rejoice, O righteous, and shout for joy, all you upright in heart!
	義人哪！你們要靠著耶和華歡喜快樂；所有心裡正直的人哪！你們都要歡呼。
	義人哪，你們要因永恆主而歡喜快樂；心裡正直的人哪，你們都要歡呼。
	義人哪，要因上主的作為歡喜快樂；所有正直的人哪，你們都要歡呼。

27.33 詩篇 Psalms 33

詩 Psa 33.1	義人哪，你們當因耶和華歡呼，正直人理當讚美耶和華。
	Rejoice in the LORD, O you righteous! Praise befits the upright.
	義人哪！你們要靠著耶和華歡呼；正直人讚美主是合宜的。
	義人哪，你們要因永恆主而歡呼；正直人頌贊主，本是合宜的事。
	〔頌讚之歌〕義人哪，要向上主歡呼；正直的人哪，要頌讚他。
詩 Psa 33.2	你們要彈琴稱謝耶和華，用十弦瑟歌頌他。
	Praise the LORD with the lyre, make melody to him with the harp of ten strings!
	你們要彈琴稱謝耶和華，用十弦瑟歌頌他。
	你們要彈琴稱謝永恆主，用十弦瑟作樂贊揚他。
	要彈琴感謝上主，用弦樂歌頌他。
詩 Psa 33.3	應當向他唱新歌，彈得巧妙，聲音洪亮。
	Sing to him a new song, play skilfully on the strings, with loud shouts.
	你們要向他唱新歌，在歡呼聲中巧妙地彈奏。
	要唱新的歌頌贊他，彈得美妙，加上歡呼。
	要向他唱新歌；要熟練地彈，高聲地唱。
詩 Psa 33.4	因為耶和華的言語正直，他的作為盡都信實。
	For the word of the LORD is upright; and all his work is done in faithfulness.
	因為耶和華的話是正直的，他的一切作為都是誠實的。
	因為永恆主的話語正直；凡他所作的都可信可靠。
	上主的話真實；他的作為可靠。
詩 Psa 33.5	他喜愛公義和公平，遍地滿了耶和華的慈愛。
	He loves righteousness and justice; the earth is full of the steadfast love of the LORD.
	耶和華喜愛公義和公正，全地充滿耶和華的慈愛。
	他喜愛正義公平；遍地滿了永恆主的堅愛。
	上主喜愛正義公平；他的慈愛充滿大地。
詩 Psa 33.6	諸天藉耶和華的話而造，萬象藉他口中的氣而成。
	By the word of the LORD the heavens were made, and all their host by the breath of his mouth.
	諸天藉著耶和華的話而造，天上的萬象藉著他口中的氣而成。
	諸天借著永恆主的話語而被造，其萬象借著他口中的氣 (同詞：靈) 而造成。
	諸天由上主的命令造成；日月星辰也由他的話造成。
詩 Psa 33.7	他聚集海水如壘，收藏深洋在倉庫。
	He gathered the waters of the sea as in a bottle; he put the deeps in storehouses.
	他把海水聚集成壘（“成壘” 或譯：“在皮袋裡”），把深海安放在庫房中。
	他聚集海水像在皮囊里。收深洋安置於庫房中。
	他把海水匯合在一處；他把海洋收藏在庫房裡。
詩 Psa 33.8	願全地都敬畏耶和華！願世上的居民都懼怕他！
	Let all the earth fear the LORD, let all the inhabitants of the world stand in awe of him!
	願全地都敬畏耶和華，願世上的居民都懼怕他。
	願全地都敬畏永恆主；願世界的居民都畏懼他。
	全世界都要敬畏上主！世上的人都要敬畏他！
詩 Psa 33.9	因為他說有，就有，命立，就立。
	For he spoke, and it came to be; he commanded, and it stood forth.
	因為他說有，就有；命立，就立。
	因為他一說話，就有；他一命令，就立成。
	他一發言就有世界；他一命令就有萬象。
詩 Psa 33.10	耶和華使列國的籌算歸於無有，使萬民的計謀全無功效。
	The LORD brings the counsel of the nations to nought; he frustrates the plans of the peoples.
	耶和華破壞列國的謀略，使萬民的計劃挫敗。
	永恆主破壞列國的計謀，使萬族之民所計的沒有功效。
	上主挫敗萬國的陰謀；他使萬民的籌算沒有效果。
詩 Psa 33.11	耶和華的籌算永遠立定，他心中的計劃萬代長存。
	The counsel of the LORD stands for ever, the thoughts of his heart to all generations.
	耶和華的謀略永遠立定，他心中的計劃萬代長存。
	永恆主的計畫 (同詞：計謀) 永遠立定，他心中所設計的代代長存。
	上主的策畫永遠長存；他的旨意萬代不變。
詩 Psa 33.12	以耶和華為神的，那國有福了！耶和華揀選為自己產業的，那民有福了！
	Blessed is the nation whose God is the LORD, the people whom he has chosen as his heritage!
	以耶和華為　神的，那國是有福的；耶和華揀選作自己產業的，那民是有福的。
	有永恆主為其上帝的，那國有福阿！永恆主所揀選為自己產業的，那人民有福阿！
	尊上主為上帝的國家多麼有福啊！他揀選來歸屬自己的人民多麼有福啊！

詩 Psa 33.13	耶和華從天上觀看，看見所有的人， The LORD looks down from heaven, he sees all the sons of men; 耶和華從天上觀看，他看見全人類。 永恆主從天上觀看；他看著一切世人； 上主從天上俯視，他看見了全人類。
詩 Psa 33.14	從他的居所察看地上每一個居民， from where he sits enthroned he looks forth on all the inhabitants of the earth, 從自己的住處，他察看地上所有的居民。 從他坐位的定所他注視著地上一切的居民： 他從自己的座位上觀看地上的居民。
詩 Psa 33.15	他塑造他們的心，洞察他們一切的作為。 he who fashions the hearts of them all, and observes all their deeds. 他是那創造眾人的心，了解他們一切作為的。 他，就是那一總形成人類之心的，那洞察他們一切作為的。 他塑造每一個人的思想，洞悉他們一切的作為。
詩 Psa 33.16	君王不能因兵多得勝，勇士不能因力大得救。 A king is not saved by his great army; a warrior is not delivered by his great strength. 君王不是因兵多得勝，勇士不是因力大得救。 君王不能因軍兵多而得勝；勇士不能因力氣大而得救援； 君王不倚強大的軍旅獲勝；兵士不靠強大的力量保命。
詩 Psa 33.17	靠馬得救是枉然的，馬也不能因力大救人。 The war horse is a vain hope for victory, and by its great might it cannot save. 想靠馬得勝是枉然的；馬雖然力大，也不能救人。 靠馬得勝是忘想；王並不能因軍兵多而蒙搭救。 靠戰馬不能保證勝利；馬的威力救不了人。
詩 Psa 33.18	看哪，耶和華的眼目看顧敬畏他的人和仰望他慈愛的人， Behold, the eye of the LORD is on those who fear him, on those who hope in his steadfast love, 耶和華的眼睛看顧敬畏他的人，和那些仰望他慈愛的人； 永恆主的眼看敬畏他的人，看仰望他堅愛的人， 上主看顧敬畏他的人；他看顧仰賴他慈愛的人。
詩 Psa 33.19	要救他們的性命脫離死亡，使他們在饑荒中存活。 that he may deliver their soul from death, and keep them alive in famine. 要搭救他們的性命脫離死亡，使他們在饑荒中可以存活。 而援救他們的性命脫離死亡，使他們在飢荒中得以存活。 他救他們脫離死亡，饑荒時保留他們的生命。
詩 Psa 33.20	我們的心向來等候耶和華；他是我們的幫助，是我們的盾牌。 Our soul waits for the LORD; he is our help and shield. 我們的心等候耶和華，他是我們的幫助、我們的盾牌。 我們的心等候著永恆主；那幫助我們的，做我們盾牌的，乃是他。 我們仰望上主；他是我們的幫助，我們的保護者。
詩 Psa 33.21	我們的心必靠他歡喜，因為我們向來倚靠他的聖名。 Yea, our heart is glad in him, because we trust in his holy name. 我們的心因他歡樂，因為我們倚靠他的聖名。 阿，我們的心是因他而歡喜的，因為我們倚靠的是他的聖名。 我們心中充滿喜樂，因為我們信靠他的聖名。
詩 Psa 33.22	耶和華啊，求你照著我們所仰望你的，向我們施行慈愛！ Let thy steadfast love, O LORD, be upon us, even as we hope in thee. 耶和華啊！求你照著我們所仰望你的，向我們施慈愛。 永恆主阿，照我們所仰望你的，將你的堅愛顯於我們的身上吧。 上主啊，我們仰望你；願你的慈愛常與我們同在。

27.34 詩篇 Psalms 34

詩 Psa 34.1	我要時時稱頌耶和華，讚美他的話常在我口中。
	A Psalm of David, when he feigned madness before Abimelech, so that he drove him out, and he went away. I will bless the LORD at all times; his praise shall continually be in my mouth.
	我要時常稱頌耶和華，讚美他的話必常在我口中。
	我要時時祝頌永恆主；頌贊他的話必不斷在我口中。
	〔頌讚上帝的美善〕我要時常感謝上主；我要不斷地讚美他。
詩 Psa 34.2	我的心必因耶和華誇耀，謙卑的人聽見就喜樂。
	My soul makes its boast in the LORD; let the afflicted hear and be glad.
	我的心要因耶和華誇耀，困苦的人聽見了就喜樂。
	我的心 (或譯：我) 因永恆主而誇耀；困苦人聽見就歡喜。
	我要歌頌上主的作為；願被壓迫的人聽見了都歡喜。
詩 Psa 34.3	你們要和我一同尊耶和華為大，讓我們一同高舉他的名。
	O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together!
	你們要跟我一起尊耶和華為大，我們來一同高舉他的名。
	你們要跟我尊永恆主為大；我們要一同尊他的名為至高。
	要跟我一同歌頌上主的偉大；我們一同來讚揚他的名！
詩 Psa 34.4	我曾尋求耶和華，他就應允我，救我脫離一切的恐懼。
	I sought the LORD, and he answered me, and delivered me from all my fears.
	我曾求問耶和華，他應允了我，救我脫離一切恐懼。
	我尋求了永恆主，他就應我，援救了我脫離我一切恐懼。
	我祈求上主，他就垂聽；他救我脫離一切的恐懼。
詩 Psa 34.5	仰望他的人，就有光榮；他們的臉必不蒙羞。
	Look to him, and be radiant; so your faces shall never be ashamed.
	人仰望他，就有光彩，他們的臉必不蒙羞。
	人仰望他，便有光彩；他們的臉不至於蒙羞。
	被壓迫的人仰望他，就有喜樂；他們永不至於失望。
詩 Psa 34.6	這困苦人呼求，耶和華就垂聽，救他脫離一切的患難。
	This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles.
	我這困苦人呼求，耶和華就垂聽，拯救我脫離一切患難。
	這困苦人呼求，永恆主便垂聽，救他脫離一切的患難。
	上主垂聽孤苦無助者的呼求；他救他們脫離一切患難。
詩 Psa 34.7	耶和華的使者在敬畏他的人四圍安營，要搭救他們。
	The angel of the LORD encamps around those who fear him, and delivers them.
	耶和華的使者，在敬畏他的人周圍紮營，搭救他們。
	永恆主的使者紮營在敬畏他的人四圍來救拔他們。
	上主的天使保護敬畏他的人，救他們脫離危險。
詩 Psa 34.8	你們要嘗嘗主恩的滋味，便知道他是美善；投靠他的人有福了！
	O taste and see that the LORD is good! Happy is the man who takes refuge in him!
	你們要親自體驗，就知道耶和華是美善的；投靠他的人，都是有福的。
	你們要嘗嘗，而嘗出永恆主的至善；那避難於他裡面的人有福阿！
	要親自體驗上主的美善；投靠他的人多麼有福啊！
詩 Psa 34.9	耶和華的聖民哪，你們當敬畏他，因敬畏他的一無所缺。
	O fear the LORD, you his saints, for those who fear him have no want!
	耶和華的聖民哪！你們要敬畏他，因為敬畏他的一無所缺。
	永恆主的聖民哪，你們要敬畏永恆主，因為敬畏他的一無所缺。
	上主忠誠的子民哪，要敬畏上主；敬畏他的人一無缺乏。
詩 Psa 34.10	少壯獅子尚且缺食忍餓，但尋求耶和華的甚麼好處都不缺。
	The young lions suffer want and hunger; but those who seek the LORD lack no good thing.
	少壯獅子有時還缺食挨餓，但尋求耶和華的，甚麼好處都不缺。
	少壯獅子有缺乏有飢餓；但尋求永恆主的，什麼好處都不缺。
	連少壯的獅子也會缺乏、挨餓，但尋求上主的人什麼好處都不缺。
詩 Psa 34.11	孩子們哪，來聽我！我要將敬畏耶和華的道教導你們。
	Come, O sons, listen to me, I will teach you the fear of the LORD.
	孩子們！你們要來聽我；我要教導你們敬畏耶和華。
	眾弟子阿，來，來聽我；我要把敬畏永恆主的道理教訓你們。
	年輕的朋友們，聽我說，我要教導你們敬畏上主。
詩 Psa 34.12	有誰喜愛生命，愛慕長壽，得享美福？
	What man is there who desires life, and covets many days, that he may enjoy good?
	誰喜愛生命，愛慕長壽，享受美福，
	有什麼人願有壽命，有誰愛好壽，好經驗 (原文：見) 美福？
	你們要過愉快的生活嗎？要享受長壽康樂嗎？

詩 Psa 34.13	你要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話。
	Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit.
	就應謹守舌頭，不出惡言，嘴唇不說欺詐的話；
	就要關顧舌頭，不出壞話，謹守嘴唇，不說詭詐話語。
	你們的舌頭就不該出惡言；你們的嘴唇也不可撒謊。
詩 Psa 34.14	要棄惡行善，尋求和睦，一心追求。
	Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.
	也要離惡行善，尋找並追求和睦。
	務要離開壞事而行善，尋求和平，而追趕它。
	要棄惡從善，竭力追求和平。
詩 Psa 34.15	耶和華的眼目看顧義人，他的耳朵聽他們的呼求。
	The eyes of the LORD are toward the righteous, and his ears toward their cry.
	耶和華的眼睛看顧義人，他的耳朵垂聽他們的呼求。
	永恆主的眼向著義人，他的耳側向他們的呼救。
	上主看顧義人，垂聽他們的呼求。
詩 Psa 34.16	耶和華向行惡的人變臉，要從地上除滅他們的名字。
	The face of the LORD is against evildoers, to cut off the remembrance of them from the earth.
	耶和華的臉敵對作惡的人，要把他們的名從世上除掉。
	永恆主向行壞事的人板著臉，他必將他們被記念的遺跡從地上都剪除掉。
	但是他敵對作惡的人；他們一死就被人遺忘。
詩 Psa 34.17	義人呼求，耶和華聽見了，就拯救他們脫離一切患難。
	When the righteous cry for help, the LORD hears, and delivers them out of all their troubles.
	義人哀求，耶和華就垂聽，搭救他們脫離一切患難，
	人哀叫，永恆主便垂聽，援救他們脫離一切的患難。
	義人呼求上主，他就垂聽；他救他們脫離一切患難。
詩 Psa 34.18	耶和華靠近傷心的人，拯救心靈痛悔的人。
	The LORD is near to the brokenhearted, and saves the crushed in spirit.
	耶和華親近心中破碎的人，拯救靈裡痛悔的人，
	永恆主跟傷心 (即：心裡破碎) 的人相近，拯救心靈痛悔 (即：被壓碎) 的人。
	上主親近灰心喪志的人；他拯救心靈被壓碎的人！
詩 Psa 34.19	義人多有苦難，但耶和華救他脫離這一切，
	Many are the afflictions of the righteous; but the LORD delivers him out of them all.
	義人雖有許多苦難，但耶和華搭救他脫離這一切。
	義人多有禍患；但永恆主援救他脫離這一切；
	義人遭遇許多患難，但是上主救他脫離這一切。
詩 Psa 34.20	又保護他全身的骨頭，連一根也不折斷。
	He keeps all his bones; not one of them is broken.
	耶和華保全他一身的骨頭，連一根也不容折斷。
	他保全他一身骨頭，連一根也不折斷。
	上主保全他，連一根骨頭也不被折斷。
詩 Psa 34.21	惡必害死惡人，恨惡義人的，必被定罪。
	Evil shall slay the wicked; and those who hate the righteous will be condemned.
	惡人必被惡害死；憎恨義人的，必被定罪。
	壞事必害死惡人；恨惡義人的，必擔受罪罰。
	罪惡使作惡的人死亡；憎恨義人的人要受懲罰。
詩 Psa 34.22	耶和華救贖他僕人的性命，凡投靠他的，必不致定罪。
	The LORD redeems the life of his servants; none of those who take refuge in him will be condemned.
	耶和華救贖他僕人的性命；凡是投靠他的，必不被定罪。
	永恆主贖救他僕人的性命；凡避難於他裡面的，必不擔受罪罰。
	上主要拯救他的僕人；投靠他的人免受懲罰。

27.35 詩篇 Psalms 35

詩 Psa 35.1	耶和華啊，與我相爭的，求你與他們相爭！與我爭戰的，求你與他們爭戰！
	A Psalm of David. Contend, O LORD, with those who contend with me; fight against those who fight against me!
	耶和華啊！與我相爭的，求你與他們相爭；與我作戰的，求你與他們作戰。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主阿，與我相爭的，求你與他們相爭；跟我爭戰的，求你跟他們爭戰；
	〔求助的禱告〕上主啊，求你敵對那些敵對我的人；求你攻擊那些攻擊我的人！
詩 Psa 35.2	求你拿著大小盾牌，起來幫助我；
	Take hold of shield and buckler, and rise for my help!
	求你緊握大小的盾牌，起來幫助我。
	握著小盾大牌，起來幫助我；
	求你拿起大小盾牌，起來幫助我。
詩 Psa 35.3	舉起槍來，抵擋那追趕我的。求你對我說：「我是拯救你的。」
	Draw the spear and javelin against my pursuers! Say to my soul, ”I am your deliverance!”
	拔出矛槍戰斧，迎擊那些追趕我的；求你對我說：“我是你的拯救。”
	抽出矛和大斧 (傳統：閉塞住)，迎擊追趕我的。願你對我說：「我乃是拯救你的。」
	求你舉起你的長矛大斧，迎擊那些追趕我的敵人。求你向我保證：你要拯救我。
詩 Psa 35.4	願那尋索我命的，蒙羞受辱！願那謀害我的，退後羞愧！
	Let them be put to shame and dishonor who seek after my life! Let them be turned back and confounded who devise evil against me!
	願那些尋索我命的，蒙羞受辱；願設計陷害我的，退後羞愧。
	願那尋索我命的，失敗狼狽；願那設計害我的，退後受辱。
	願要殺我的人失望蒙羞！願謀害我的人失敗狼狽！
詩 Psa 35.5	願他們像風前的糠秕，有耶和華的使者趕逐他們。
	Let them be like chaff before the wind, with the angel of the LORD driving them on!
	願他們像風前的糠秕，有耶和華的使者驅逐他們。
	願他們像風前的糠秕，有永恆主的使者在趕逐他們。
	上主的天使追趕他們時，願他們像糠秕被風吹散。
詩 Psa 35.6	願他們的道路又暗又滑，有耶和華的使者追趕他們。
	Let their way be dark and slippery, with the angel of the LORD pursuing them!
	願他們的路又暗又滑，有耶和華的使者追趕他們。
	願他們所行的路又暗又滑，有永恆主的使者在追趕他們。
	上主的天使擊殺他們時，願他們的道路又暗又滑。
詩 Psa 35.7	因他們無故為我暗設網羅，無故挖坑，要害我的命。
	For without cause they hid their net for me; without cause they dug a pit for my life.
	因為他們無故為我暗設網羅，無故挖坑要陷害我的性命。
	因為他們無緣無故地埋藏羅網要捉我；無緣無故地挖坑，要害我的性命。
	他們無緣無故為我張下羅網；他們挖掘陷阱要捕捉我。
詩 Psa 35.8	願災禍忽然臨到他身上！願他暗設的網羅纏住自己！願他落在其中遭災禍！
	Let ruin come upon them unawares! And let the net which they hid ensnare them; let them fall therein to ruin!
	願毀滅在不知不覺間臨到他身上，願他暗設的網羅纏住自己，願他落在其中遭毀滅。
	願毀滅臨到他於不知不覺間；願他埋藏的羅網纏住他自己；願他落於其中，以遭毀滅 (原文：於毀滅之中)。
	願災難突然臨到他們；願他們被自己的羅網纏住，掉進自己挖掘的陷阱。
詩 Psa 35.9	我的心必靠耶和華快樂，靠他的救恩歡喜。
	Then my soul shall rejoice in the LORD, exulting in his deliverance.
	我的心必因耶和華快樂，因他的救恩高興。
	那時我的心就因永恆主而快樂，因他的拯救而高興。
	那時，我要因上主喜樂，因他拯救了我而歡欣。
詩 Psa 35.10	我全身的骨頭要說：「耶和華啊，誰能像你救護困苦人脫離那比他強壯的，救護困苦貧窮人脫離那搶奪他的？」
	All my bones shall say, ”O LORD, who is like thee, thou who deliverest the weak from him who is too strong for him, the weak and needy from him who despoils him?”
	我全身的骨頭都要說：“耶和華啊！有誰像你呢？你搭救困苦的人，脫離那些比他強盛的；搭救困苦和窮乏的人，脫離那些搶奪他的。”
	我的骨頭都要說：「永恆主阿，誰能比得上你？援救困苦人脫離那比他強的，援救 (原文有：『困苦』一詞) 貧窮人脫離那搶奪他的？」
	我要從心底向上主說：上主啊，有誰能跟你相比？你保護弱小免受強人的欺凌；你保護窮人免受剝削者的榨取。
詩 Psa 35.11	兇惡的見證人起來，盤問我所不知道的事。
	Malicious witnesses rise up; they ask me of things that I know not.
	強暴的見證人起來，盤問我所不知道的事。
	強暴的見證人起來，將我所不知的事盤問我。
	凶惡的人妄作見證，指責我沒有犯過的罪。

詩 Psa 35.12	他們向我以惡報善，使我喪失兒子。
	They requite me evil for good; my soul is forlorn.
	他們對我以惡報善，使我孤苦無依。
	他們以惡待善地報我，使我喪失兒子。
	他們以怨報德，使我孤苦無告。
詩 Psa 35.13	至於我，他們有病的時候，我穿麻衣，禁食，刻苦己心；我所求的都歸到自己身上。
	But I, when they were sick – I wore sackcloth, I afflicted myself with fasting. I prayed with head bowed on my bosom,
	至於我，他們有病的時候，我就穿上麻衣，禁食刻苦己心；我心裡也不住地禱告（“我心裡也不住地禱告”原文作“我的禱告都回到自己的懷中”）。
	至於我呢，我在他們有病時，卻穿著麻衣，以禁食刻苦自己。我所祈禱的都回到自己懷中。
	但是，他們害病的時候，我穿上麻衣為他們悲傷，我禁食，低著頭為他們禱告；
詩 Psa 35.14	我如此行，好像他是我的朋友，我的兄弟；我屈身悲哀，如同哀悼自己的母親。
	as though I grieved for my friend or my brother; I went about as one who laments his mother, bowed down and in mourning.
	我往來奔走，看他們像自己的朋友兄弟；我哀痛屈身，如同哀悼母親。
	我出入往來，待他像朋友弟兄；我悲哀屈身，如同哀悼母親。
	我待他們，像待朋友、弟兄，我屈身哀悼，像哀悼自己的母親。
詩 Psa 35.15	我在患難中，他們卻歡喜，大家聚集，我所不認識的卑賤人聚集攻擊我，他們不住地撕裂我。
	But at my stumbling they gathered in glee, they gathered together against me; cripples whom I knew not slandered me without ceasing;
	但我跌倒的時候，他們竟聚集一起歡慶；我素不相識的聚集一起攻擊我，他們不住地欺凌我。
	但我顛沛時，他們卻歡喜聚集，聚集來攻擊我，直擊打著，我竟不知不覺；直撕裂著，也不靜息；
	然而，我遭難的時候，他們幸災樂禍地聚在一起譏笑我；陌生人擊打我，不斷地攻擊我。
詩 Psa 35.16	他們試探我，不斷嘲笑我，向我咬牙切齒。
	they impiously mocked more and more, gnashing at me with their teeth.
	他們以最粗鄙的話譏笑我（按照《馬索拉抄本》，本句應作“他們好像筵席上狂妄的譏笑者”；現參照《七十士譯本》翻譯），向我咬牙切齒。
	竟以滑稽 (原文：餅) 小丑的褻瀆向我咬牙切齒。
	正像殘忍的人戲弄跛子，他們向我咬牙切齒，恨惡我。
詩 Psa 35.17	主啊，你看著不理要到幾時呢？求你救我的性命脫離他們的殘害，救我僅有的脫離少壯獅子！
	How long, O LORD, wilt thou look on? Rescue me from their ravages, my life from the lions!
	主啊！你還要看多久？求你救我的性命脫離他們的殘害，救我的生命脫離少壯獅子。
	主阿，你白看著不理，要到幾時呢？求你將我救回，脫離咆哮的人 (或譯：脫離他們的殘害)，救回我這一條命脫離少壯獅子。
	上主啊，你坐視不理要到幾時？求你救我脫離他們的迫害，從這群獅子口中搶救我的生命！
詩 Psa 35.18	我在大會中要稱謝你，在許多百姓中要讚美你。
	Then I will thank thee in the great congregation; in the mighty throng I will praise thee.
	我要在大會中稱謝你，我要在眾民中讚美你。
	我就在多人大眾中稱謝你，在大群眾民中贊美你。
	這樣，我要在聚會中感謝你；我要在會眾面前歌頌你。
詩 Psa 35.19	求你不容那無理與我為仇的向我誇耀！不容那無故恨我的向我瞪眼！
	Let not those rejoice over me who are wrongfully my foes, and let not those wink the eye who hate me without cause.
	求你不容那些無理與我為敵的，向我誇耀；不讓那些無故恨我的，向我擠眼。
	別讓欺騙我，的仇敵因我的失敗而沾沾自喜呀！別讓無緣無故恨我的向我擠眼阿！
	別容許撒謊的仇敵因我的失敗沾沾自喜。別容許無故恨我的人因我的痛苦擠眉弄眼。
詩 Psa 35.20	因為他們不說平安，倒想出詭詐的言語擾害地上安靜的人。
	For they do not speak peace, but against those who are quiet in the land they conceive words of deceit.
	因為他們不說和睦的話，卻計劃詭詐的事，陷害世上的安靜人。
	因為他們不說和平的話，倒計謀詭詐的事，來害地上的安靜人。
	他們不說友善的話，卻造謠中傷愛和平的人。
詩 Psa 35.21	他們大大張口攻擊我，說：「啊哈，啊哈，我們已經親眼看見了！」
	They open wide their mouths against me; they say, ”Aha, Aha! our eyes have seen it!”
	他們張大嘴巴攻擊我，說：“啊哈！啊哈！我們親眼看見了。”
	他們大張其口地攻擊我，說：「阿哈，阿哈！我們親眼看見了。」
	他們張口誣告：啊哈，我們親眼看見了！
詩 Psa 35.22	耶和華啊，你已經看見了，求你不要沉默！主啊，求你不要遠離我！
	Thou hast seen, O LORD; be not silent! O Lord, be not far from me!
	耶和華啊！你已經看見了，求你不要緘默；主啊！求你不要遠離我。
	永恆主阿，你看見了，求你不要緘默；主阿，不要遠離我。
	但上主啊，你看見了，求你不要緘默；主啊，求你不要遠遠地站著不理我。
詩 Psa 35.23	我的神—我的主啊，求你醒來，求你奮起，還我公正，伸明我冤！
	Bestir thyself, and awake for my right, for my cause, my God and my Lord!
	我的　神，我的主啊！求你激動醒起，為我伸冤辯護。
	我的上帝，我的主阿，求你奮發，求你醒起，為我申正義，為我的案件而辯訴。
	上帝啊，求你醒來為我辯護；主啊，求你起來為我伸冤。

詩 Psa 35.24	耶和華－我的神啊，求你按你的公義判斷我，不容他們向我誇耀！
	Vindicate me, O LORD, my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me!
	耶和華我的　神啊！求你按著你的公義判斷我，不容他們向我誇耀。
	永恆主我的上帝阿，按你的義氣為我申正義哦；別讓他們因我的失敗而沾沾自喜呀。
	上主—我的上帝啊，求你照你的公義宣判我無罪；求你別容許我的仇敵向我誇耀。
詩 Psa 35.25	不容他們心裡說：「啊哈，遂我們的心願了！」不容他們說：「我們已經把他吞了！」
	Let them not say to themselves, ”Aha, we have our heart’s desire!” Let them not say, ”We have swallowed him up.”
	不要讓他們心裡說：“啊哈！這正是我們的心願！” 不要讓他們說：“我們把他吞下去了！”
	別讓他們心裡說：「阿哈！正遂我們的心願！」別讓他們說：「我們把他吞下了！」
	別容許他們想：啊哈，這正是我們所要的！別容許他們說：我們已經把他吞滅了！
詩 Psa 35.26	願那喜歡我遭難的一同抱愧蒙羞！願那向我妄自尊大的披戴慚愧，蒙受羞辱！
	Let them be put to shame and confusion altogether who rejoice at my calamity! Let them be clothed with shame and dishonor who magnify themselves against me!
	願那些喜歡我遭難的，一同蒙羞抱愧；願那些對我妄自尊大的，都披上慚愧和恥辱。
	願那喜歡我遭難的，一概失望狼狽；願那向我妄自尊大的，披上失望和羞辱。
	願那些幸災樂禍的人都失敗狼狽！願那些自以為比我強的人都失望蒙羞！
詩 Psa 35.27	願那喜悅我被判為義的歡呼快樂；願他們常說：「當尊耶和華為大！耶和華喜悅他的僕人平安。」
	Let those who desire my vindication shout for joy and be glad, and say evermore, ”Great is the LORD, who delights in the welfare of his servant!”
	願那些喜悅我冤屈昭雪的，都歡呼快樂；願他們不住地說：“要尊耶和華為大，他喜悅他的僕人平安。”
	願那喜悅我得伸冤的，歡呼快樂；願他們不斷地說：「要尊永恆主為大；就是那喜愛他僕人平安的。」
	願那些因見我被宣判無罪而快慰的人都歡樂歌唱；願他們不斷地說：那位喜見僕人成功的上主該受尊崇。
詩 Psa 35.28	我的舌頭要論說你的公義，要常常讚美你。
	Then my tongue shall tell of thy righteousness and of thy praise all the day long.
	我的舌頭要述說你的公義，終日讚美你。
	我的舌頭要表揚你的義氣，要終日頌贊你。
	這樣，我就宣布你的公義；我要整天歌頌你。

27.36 詩篇 Psalms 36

詩 Psa 36.1	過犯在惡人的心底向他說話，他的眼中不怕神。
	To the choirmaster. A Psalm of David, the servant of the LORD. Transgression speaks to the wicked deep in his heart; there is no fear of God before his eyes.
	惡人的罪過在他心中深處說話，他眼中也不怕　神。(本節或譯：“我心中深處有話說，是關於惡人的罪過，他眼中不怕　神”)
	罪過向惡人心中深處發言；在他眼前沒有上帝可懼怕。
	〔人的邪惡〕罪在邪惡的人心裡鼓動說：不要上帝，不要怕他！
詩 Psa 36.2	他自誇自媚，以致罪孽無法察覺，不被恨惡。
	For he flatters himself in his own eyes that his iniquity cannot be found out and hated.
	罪過媚惑他，因此在他眼中看來，自己的罪孽不會揭發，也不會被恨惡。
	因為罪過 (原文：它) 老是諂媚著他，故此在他看來他的罪孽總不能被查出，被恨惡。
	罪人自高自大，以為上帝不會發覺、不會懲罰他的罪。
詩 Psa 36.3	他口中的言語盡是罪孽詭詐，他不再有智慧，也不再行善。
	The words of his mouth are mischief and deceit; he has ceased to act wisely and do good.
	他口中的話語都是罪惡和詭詐，他不再是明慧的，也不再行善。
	他口中的話是奸惡和詭詐；他跟明智和善行已經斷絕。
	他滿口邪惡詭詐；他早已喪失了行善的智慧。
詩 Psa 36.4	他在床上圖謀罪孽，定意行不善的道，不憎惡惡事。
	He plots mischief while on his bed; he sets himself in a way that is not good; he spurns not evil.
	他在床上密謀作惡，定意行在不善的道路上，並不棄絕惡事。
	他在床上圖謀著奸惡，在不善的路上站定了立場，並不是棄絕壞事。
	他躺在床上圖謀惡事；他行為敗壞，不棄絕邪惡。上帝的良善
詩 Psa 36.5	耶和華啊，你的慈愛上及諸天，你的信實達到穹蒼，
	Thy steadfast love, O LORD, extends to the heavens, thy faithfulness to the clouds.
	耶和華啊！你的慈愛上及諸天，你的信實高達雲霄。
	永恆主阿，你的堅愛原於諸天；你的可信可靠達於雲霄。
	上主啊，你不變的愛上達諸天；你的信實高入雲霄。
詩 Psa 36.6	你的公義好像高山，你的判斷如同深淵；耶和華啊，人民、牲畜，你都救護。
	Thy righteousness is like the mountains of God, thy judgments are like the great deep; man and beast thou savest, O LORD.
	你的公義好像大山，你的公正如同深淵；耶和華啊！人和牲畜，你都庇佑。
	你的義氣好像高山；你的公道如同大深淵；永恆主阿，人和牲口你都救護。
	你的公義像大山峙立；你的判斷像深淵難測。上主啊，人和牲畜你都看顧。
詩 Psa 36.7	神啊，你的慈愛何其寶貴！世人投靠在你翅膀的蔭下。
	How precious is thy steadfast love, O God! The children of men take refuge in the shadow of thy wings.
	神啊！你的慈愛多麼寶貴；世人都投靠在你的翅膀蔭下。
	上帝阿，你的堅愛多麼寶貴阿！世人避難於你翅膀之蔭下。
	上帝啊，你不變的愛多麼寶貴！人都在你的翅膀下找到庇護。
詩 Psa 36.8	他們必因你殿裡的豐盛得以飽足，你也必叫他們喝你那喜樂的泉水。
	They feast on the abundance of thy house, and thou givest them drink from the river of thy delights.
	他們必飽嘗你殿裡的盛筵，你必使他們喝你樂河的水。
	他們必因你殿里的肥甘而得飽飫；你必使他們喝你快樂河的水。
	他們在你家中享受盛筵；你給他們喝你那喜樂的泉水。
詩 Psa 36.9	因為在你那裡有生命的泉源，在你的光中，我們必得見光。
	For with thee is the fountain of life; in thy light do we see light.
	因為生命的泉源在你那裡；在你的光中，我們才能看見光。
	因為生命之源頭是在於你；在你光中我們才得以見光。
	你就是生命的泉源；在你的光照中我們得見光明。
詩 Psa 36.10	願你常施慈愛給認識你的人，常以公義待心裡正直的人。
	O continue thy steadfast love to those who know thee, and thy salvation to the upright of heart!
	求你常施慈愛給認識你的人，常施公義給心裡正直的人。
	願你延長你的堅愛給認識你的人，延長你的義氣給心裡正直的人。
	求你不斷地眷顧認識你的人；求你繼續善待正直的人。
詩 Psa 36.11	不容驕傲人的腳踐踏我，不容兇惡人的手趕逐我。
	Let not the foot of arrogance come upon me, nor the hand of the wicked drive me away.
	求你不容驕傲人的腳踐踏（“踐踏”原文作“臨到”）我，不讓惡人的手使我流離飄蕩。
	別讓驕傲的腳踐踏我 (傳統：臨到我)，別讓凶惡的手使我流離飄蕩。
	別容許驕傲的人欺負我；別讓作惡的人趕逐我。
詩 Psa 36.12	在那裡，作惡的人已經仆倒；他們被推倒，不能再起來。
	There the evildoers lie prostrate, they are thrust down, unable to rise.
	作惡的人必跌倒；他們被推倒，不能再起來。
	願作孽的人驚駭 (傳統：在那裡) 而僕倒；願他們被推倒，不能起來。
	你看，作惡的人倒下去了；他們倒在那裡，再也站不起來了。

27.37 詩篇 Psalms 37

詩 Psa 37.1	不要為作惡的心懷不平，也不要嫉妒那行不義的人。
	A Psalm of David. Fret not yourself because of the wicked, be not envious of wrongdoers!
	不要因作惡的人心懷不平，不要因犯罪的人產生嫉妒。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	不要因作壞事者而心懷不平，不要羨慕那行不義的。
	〔好人和壞人的命運〕不要因作惡的人懊惱；不要羨慕行不義的人。
詩 Psa 37.2	因為他們如草快被割下，又如綠色的嫩草快要枯乾。
	For they will soon fade like the grass, and wither like the green herb.
	因為他們好像草快要枯乾，像即將凋萎的青草。
	因為他們如草快被割下，又如青菜就要凋殘。
	他們要像草一般很快地枯乾；他們要像花木一樣凋殘。
詩 Psa 37.3	你當倚靠耶和華而行善，安居地上，以他的信實為糧；
	Trust in the LORD, and do good; so you will dwell in the land, and enjoy security.
	你要倚靠耶和華，並要行善；你要住在地上，以信實為糧食。
	你要倚靠永恆主，而行善；住在地上，安安穩穩地牧放。
	要信靠上主，努力行善；安居在這片土地上，享受康寧。
詩 Psa 37.4	又當以耶和華為樂，他就將你心裡所求的賜給你。
	Take delight in the LORD, and he will give you the desires of your heart.
	你要以耶和華為樂，他就把你心裡所求的賜給你。
	你對永恆主要有絕妙樂趣，他就將你心裡所求的賜給你。
	要向上主尋求喜樂；他一定成全你的心願。
詩 Psa 37.5	當將你的道路交託耶和華，並倚靠他，他就必成全。
	Commit your way to the LORD; trust in him, and he will act.
	你要把你的道路交託耶和華，並倚靠他，他就必成全。
	要將你的行程輒交於永恆主，倚靠他，他就去作。
	要把你自己交託上主；信靠他，他會幫助你。
詩 Psa 37.6	他要使你的公義如光發出，使你的公平明如正午。
	He will bring forth your vindication as the light, and your right as the noonday.
	他必使你的公義好像光發出，使你的公正如日中天。
	他必使你的理直如光發出，使你的案件明如中午。
	他要使你的公平如光照射；他要使你的正義如正午太陽。
詩 Psa 37.7	你當安心倚靠耶和華，耐性等候他，不要因那道路通達的和那惡謀成就的心懷不平。
	Be still before the LORD, and wait patiently for him; fret not yourself over him who prospers in his way, over the man who carries out evil devices!
	你要在耶和華面前靜默無聲，耐心地等候他；不要因那凡事順利的，和那惡謀得逞的，心懷不平。
	你要肅靜無聲地等待永恆主，寬心渴望地等候著他；不要因那行順利的和那直行惡謀的人而心懷不平。
	要耐心等候在上主面前；不要因興盛的人而懊惱，不要因惡謀得逞的人而不平。
詩 Psa 37.8	當止住怒氣，離棄憤怒；不要心懷不平，以致作惡。
	Refrain from anger, and forsake wrath! Fret not yourself; it tends only to evil.
	你要抑制怒氣，消除烈怒；不要心懷不平，那只會導致你作惡。
	要自制怒氣，離棄烈怒；不要心懷不平；那只會引致惡果。
	不要氣憤，不要發怒；不要懊惱，這對你有害無益。
詩 Psa 37.9	因為作惡的必被剪除；惟有等候耶和華的必承受土地。
	For the wicked shall be cut off; but those who wait for the LORD shall possess the land.
	因為作惡的必被剪除，但等候耶和華的必承受地土。
	因為作壞事的必被剪除；惟獨等候永恆主的必擁有地土。
	信靠上主的人要安居在這片土地上；但是作惡的人要被趕走。
詩 Psa 37.10	還有片時，惡人要歸於無有；你就是細察他的住處，也不存在。
	Yet a little while, and the wicked will be no more; though you look well at his place, he will not be there.
	再過不久，惡人就不存在了；你到他的地方尋找，也找不到。
	還有片時，惡人便歸無有；你就便仔細尋察他的地方，也是無有。
	只一眨眼，邪惡的人就會消滅；你找他們，也找不到。
詩 Psa 37.11	但謙卑的人必承受土地，以豐盛的平安為樂。
	But the meek shall possess the land, and delight themselves in abundant prosperity.
	但謙卑的人必承受地土，可以享受豐盛的平安。
	但卑微困苦的人總會擁有地土，得以樂享豐盛的興隆。
	但是謙卑的人要定居在這片土地上；他們要安享無窮的幸福。
詩 Psa 37.12	惡人設謀要害義人，向他咬牙。
	The wicked plots against the righteous, and gnashes his teeth at him;
	惡人謀害義人，向他咬牙切齒；
	惡人圖謀要害義人，向他咬牙切齒；
	作惡的人謀害義人，向他咬牙切齒，憎恨他。

詩 Psa 37.13	但主必笑他，因見他受罰的日子將要來到。
	but the LORD laughs at the wicked, for he sees that his day is coming.
	但主必笑他，因為知道他遭報的日子快要來到。
	主必笑他，因為見他受罰的日子就要來到。
	但主譏笑作惡的人，因他知道他們快要被毀滅了。
詩 Psa 37.14	惡人刀已出鞘，弓已上弦，要砍倒困苦貧窮的人，要殺害行為正直的人。
	The wicked draw the sword and bend their bows, to bring down the poor and needy, to slay those who walk uprightly;
	惡人已經拔出刀來，拉開了弓，要打倒困苦和貧窮的人，殺害行為正直的人。
	惡人拔刀拉弓，要打倒困苦貧窮的人，要屠宰行徑正直的人；
	作惡的人拔刀出鞘，彎弓搭箭，要打擊窮苦無助的人，殺戮行為正直的人。
詩 Psa 37.15	他們的刀必刺入自己的心，他們的弓必折斷。
	their sword shall enter their own heart, and their bows shall be broken.
	他們的刀必刺入自己的心，他們的弓必被折斷。
	他們的刀必刺入自己的心，他們的弓必被折斷。
	但他們的刀將刺穿自己的心；他們的弓箭將被折斷。
詩 Psa 37.16	一個義人所有的雖少，強過許多惡人的富餘。
	Better is a little that the righteous has than the abundance of many wicked.
	一個義人擁有的雖少，勝過許多惡人的財富。
	一個義人所有的雖少，勝過許多惡人之富余。
	義人所擁有的雖少，卻勝過邪惡者的一切財富；
詩 Psa 37.17	因為惡人的膀臂必折斷；但耶和華扶持義人。
	For the arms of the wicked shall be broken; but the LORD upholds the righteous.
	因為惡人的膀臂必被折斷，耶和華卻扶持義人。
	因為惡人的膀臂必被折斷；但扶持義人的乃是永恆主。
	因為上主要打斷邪惡人的膀臂；他要保護正直的人。
詩 Psa 37.18	耶和華知道完全人的日子，他們的產業要存到永遠。
	The LORD knows the days of the blameless, and their heritage will abide for ever;
	耶和華眷顧完全人在世的日子，他們的產業必存到永遠。
	永恆主知照純全人在世的日子；他們的產業必存到永遠；
	上主看顧敬畏他的人；這片土地要永遠屬於他們。
詩 Psa 37.19	他們在患難的時候必不致羞愧，在饑荒的日子必得飽足。
	they are not put to shame in evil times, in the days of famine they have abundance.
	在患難的時候，他們必不蒙羞；在饑荒的日子，他們必得飽足。
	他們在患難時不至於失望，當飢荒的日子必得飽足。
	他們在困難的日子不至於受苦，饑荒的時候可得飽足。
詩 Psa 37.20	惡人卻要滅亡。耶和華的仇敵要像草地的華美；他們要毀滅，在煙中消失。
	But the wicked perish; the enemies of the LORD are like the glory of the pastures, they vanish – like smoke they vanish away.
	惡人卻必滅亡；耶和華的仇敵好像草場的華美，他們必要消失，像煙一般消失。
	因為惡人總必滅亡；永恆主的仇敵像草地之華美；他們必消滅，如煙地消沒。
	但作惡的人要滅亡；敵對上主的人要像野花凋謝；他們要像煙霧消散。
詩 Psa 37.21	惡人借貸卻不償還；義人恩待人，並且施捨。
	The wicked borrows, and cannot pay back, but the righteous is generous and gives;
	惡人借貸總不償還，義人卻慷慨施捨。
	惡人借貸而不償還；義人卻恩待人，並施捨人。
	邪惡的人借貸不還，義人卻慷慨好施。
詩 Psa 37.22	蒙耶和華賜福的必承受土地；他所詛咒的必被剪除。
	for those blessed by the LORD shall possess the land, but those cursed by him shall be cut off.
	蒙耶和華賜福的，必承受地土；受他咒詛的，必被剪除。
	蒙永恆主祝福的必擁有地土；受他咒詛的必被剪除。
	上主賜福的人要安居在這片土地上；被他詛咒的人將被驅逐出去。
詩 Psa 37.23	義人的腳步為耶和華所穩定；他的道路，耶和華也喜愛。
	The steps of a man are from the LORD, and he establishes him in whose way he delights;
	人的腳步是耶和華立定的，他的道路也是耶和華喜悅的。
	人的腳步由永恆主立定的，他所行的路永恆主也喜愛；
	上主引導人走該走的路，保護順服他的人的腳步。
詩 Psa 37.24	他雖失腳也不致全身仆倒，因為耶和華攙扶他的手。
	though he fall, he shall not be cast headlong, for the LORD is the stay of his hand.
	他雖然跌跤，卻不至仆倒；因為耶和華用手扶持他。
	他雖僕倒，也不至於倒栽蔥地被拋擲；因為是永恆主用手攙扶著他的手。
	他失足，不至於爬不起來，因為上主要扶持他。
詩 Psa 37.25	我從前年幼，現在年老，卻未見過義人被棄，也未見過他的後裔求乞。
	I have been young, and now am old; yet I have not seen the righteous forsaken or his children begging bread.
	我從前年幼，現在年老，從未見過義人被棄，也從未見過他的後裔討飯。
	我從前年幼，現在年老，卻未曾見過義人受撇棄，也未見過他的後裔討過飯。
	我已經老了，我看得多了，但從未見過義人被上主遺棄，也未見過他的子孫討飯。

詩 Psa 37.26	他常常恩待人，借貸給人，他的後裔也必蒙福。
	He is ever giving liberally and lending, and his children become a blessing.
	他常常慷慨借給人；他的後裔必定蒙福。
	他終日恩待人，借給人；他的後裔就成了使人蒙祝福的。
	他總是慷慨好施，樂意借給人；他的子孫也都蒙福。
詩 Psa 37.27	你當離惡行善，就可永遠安居。
	Depart from evil, and do good; so shall you abide for ever.
	應當離惡行善，你就可以永遠安居。
	要離開壞事而行善，你就可以永遠安居；
	要離惡行善，你們的子孫就可以永久定居。
詩 Psa 37.28	因為耶和華喜愛公平，不撇棄他的聖民，他們永蒙保佑；但惡人的後裔必被剪除。
	For the LORD loves justice; he will not forsake his saints. The righteous shall be preserved for ever, but the children of the wicked shall be cut off.
	因為耶和華喜愛公正，也不撇棄他的聖民；他們必永遠蒙庇佑，惡人的後裔卻必被剪除。
	因為永恆主喜愛公平，他不撇棄他堅貞之民；不義的人他們必永遠被消滅 (傳統：蒙保守)；惡人的後裔必被剪除。
	因為上主喜愛公義，不遺棄他忠貞的子民。他永遠保護他們；但邪惡人的子孫要被趕走。
詩 Psa 37.29	義人必承受土地，永居其上。
	The righteous shall possess the land, and dwell upon it for ever.
	義人必承受地土，永遠居住在自己的地上。
	義人必擁有地土，永居其上。
	義人要擁有土地，要代代安居在這片土地上。
詩 Psa 37.30	義人的口發出智慧，他的舌頭講說公平。
	The mouth of the righteous utters wisdom, and his tongue speaks justice.
	義人的口說出智慧，他的舌頭講論正義。
	義人的口說出智慧，他的舌頭講論公平。
	義人的嘴唇發出智慧的話；他的舌頭述說公義的事。
詩 Psa 37.31	神的律法在他心裡，他的步伐總不搖動。
	The law of his God is in his heart; his steps do not slip.
	神的律法在他心裡，他的腳步必不滑跌。
	上帝的律法在他心裡；他的步伐總不滑跌。
	他心裡有上帝的法律；他的腳不至於滑倒。
詩 Psa 37.32	惡人窺探義人，想要殺他。
	The wicked watches the righteous, and seeks to slay him.
	惡人窺伺義人，想要殺死他。
	惡人窺伺著義人，想法子要殺死他。
	作惡的人窺伺義人，找機會要殺害他；
詩 Psa 37.33	耶和華必不把他交在惡人手中，當審判的時候，也不定他的罪。
	The LORD will not abandon him to his power, or let him be condemned when he is brought to trial.
	耶和華必不把他撇棄在惡人的手中，在審判的時候，也不定他的罪。
	永恆主卻不撇棄他於惡人手中，當審判時也不定他為惡。
	但上主不使他落在仇敵手中，也不使他在審判時被定罪。
詩 Psa 37.34	你當等候耶和華，遵守他的道，他就抬舉你，使你承受土地；你必看到惡人被剪除。
	Wait for the LORD, and keep to his way, and he will exalt you to possess the land; you will look on the destruction of the wicked.
	你要等候耶和華，謹守他的道；他必高舉你，使你承受地土；惡人被剪除的時候，你必看見。
	你要切候著永恆主，一直走他的道路，他就抬舉你來擁有地土；惡人被剪除時，你必看見。
	要仰望上主，遵守他的命令，他就會賜你力量，保有那片土地；你且要看見作惡的人被趕出去。
詩 Psa 37.35	我見過惡人大有勢力，高聳如本地青翠的樹木。
	I have seen a wicked man overbearing, and towering like a cedar of Lebanon.
	我曾看見強暴的惡人興旺，像樹木在本土茂盛。
	我見過惡人強橫可怖，挺然高聳，像茂盛 (或譯：利巴嫩) 的香柏樹 (傳統：本地生的)。
	我曾看到一個邪惡的人專橫霸道，像黎巴嫩的香柏樹高過所有的樹木。
詩 Psa 37.36	有人從那裡經過，看哪，他已不存在，我尋找他，卻尋不著了。
	Again I passed by, and, lo, he was no more; though I sought him, he could not be found.
	但他很快就消逝，不再存在了；我尋找他，卻找不到。
	我 (傳統：他) 從那裡經過，阿，已經沒有了；我尋找他，卻找不著。
	可是我再經過那裡時，他已經消失了；我尋找他，卻找不到。
詩 Psa 37.37	你要細察那完全人，觀看那正直人，因為和平的人有好結局。
	Mark the blameless man, and behold the upright, for there is posterity for the man of peace.
	你要細察完全人，觀看正直人；因為愛和平的必有後代。
	你細察純全人，觀看正直人，看寧靜人怎樣有後代。
	注意那好人，看看那正直人，愛好和平的人子孫繁多；
詩 Psa 37.38	至於罪人，必一同滅絕，惡人的結局必被剪除。
	But transgressors shall be altogether destroyed; the posterity of the wicked shall be cut off.
	犯罪的人必一同滅絕，惡人的後代必被剪除。
	但犯法的人必一概消滅；惡人的後代必被剪除。
	罪人卻被滅絕，他們的子孫也被剷除。

詩 Psa 37.39	義人得救是出於耶和華，在患難時耶和華作他們的避難所。
	The salvation of the righteous is from the LORD; he is their refuge in the time of trouble.
	義人的拯救是由耶和華而來；在患難的時候，他作他們的避難所。
	但義人之得救是由於永恆主；在患難時，永恆主做他們的逃難所。
	上主拯救義人，在患難時保護他們。

詩 Psa 37.40	耶和華幫助他們，解救他們；他解救他們脫離惡人，把他們救出來，因為他們投靠他。
	The LORD helps them and delivers them; he delivers them from the wicked, and saves them, because they take refuge in him.
	耶和華幫助他們，搭救他們；他搭救他們脫離惡人，拯救他們，因為他們投靠他。
	永恆主幫助他們，解救他們；他解救他們脫離惡人，把他們救出，因為他們避難於他裡面。
	上主幫助他們，救拔他們；他救他們脫離邪惡的人，因為他們向他尋求庇護。

27.38 詩篇 Psalms 38

詩 Psa 38.1	耶和華啊，求你不要在怒中責備我，不要在烈怒中懲罰我！
	A Psalm of David, for the memorial offering. O LORD, rebuke me not in thy anger, nor chasten me in thy wrath!
	耶和華啊！求你不要在忿怒中責備我，也不要在烈怒中管教我。
	永恆主阿，不要震怒地責備我；不要烈怒地懲罰我。
	〔遭難者的禱告〕上主啊，求你不要發怒譴責我；求你不要在烈怒下懲罰我。
詩 Psa 38.2	因為你的箭射入我身，你的手壓住我。
	For thy arrows have sunk into me, and thy hand has come down on me.
	因為你的箭射入我身，你的手壓住我。
	因為是你的箭射入我身，你的手壓住著我。
	你的箭深深地刺傷了我；你的手重重地壓住我。
詩 Psa 38.3	因你的惱怒，我的肉無一完全；因我的罪過，我的骨頭也不安寧。
	There is no soundness in my flesh because of thy indignation; there is no health in my bones because of my sin.
	因你的忿怒，我體無完膚；因我的罪惡，我的骨頭都不安妥。
	因你的盛怒，我的皮肉一無完全；因我的罪惡，我的骨頭就不壯健。
	你的烈怒使我體無完膚；我的罪過使我粉身碎骨。
詩 Psa 38.4	我的罪孽高過我的頭，如同重擔叫我擔當不起。
	For my iniquities have gone over my head; they weigh like a burden too heavy for me.
	我的罪孽高過我的頭，如同重擔，使我擔當不起。
	我的罪孽高過我頭，如同重擔太重，我擔不起。
	我沉沒在罪的洪流中；罪的重擔把我壓了下去。
詩 Psa 38.5	因我的愚昧，我的傷發臭流膿。
	My wounds grow foul and fester because of my foolishness,
	因為我的愚昧，我的傷口發臭流膿。
	因我的愚妄，我的鞭傷都發臭流膿呢。
	由於我的愚昧，我的創傷潰爛發臭。
詩 Psa 38.6	我疼痛，大大蜷曲，整日哀痛。
	I am utterly bowed down and prostrate; all the day I go about mourning.
	我屈身彎腰，彎到極低，整天哀痛，到處行走。
	我彎腰屈身，俯首俯到極低，終日走來走去地悲哀。
	我因劇痛彎腰曲背；我整天悲愁。
詩 Psa 38.7	我滿腰灼熱，我的肉無一完全。
	For my loins are filled with burning, and there is no soundness in my flesh.
	我的兩腰灼痛，我體無完膚。
	我滿腰燒熱；我的皮肉無一完全。
	我受高燒焦灼，以致體無完膚。
詩 Psa 38.8	我被壓碎，身心虛弱；因心裡痛苦，我就呻吟。
	I am utterly spent and crushed; I groan because of the tumult of my heart.
	我已經疲乏無力，被壓得粉碎了；我因心裡痛苦而唉哼。
	我痲木了，我澈底被壓壞了；我因心裡的吼叫，直唉哼著。
	我已筋疲力竭，奄奄一息；我心悲傷，痛苦呻吟。
詩 Psa 38.9	主啊，我的心願都在你面前，我的嘆息不向你隱瞞。
	Lord, all my longing is known to thee, my sighing is not hidden from thee.
	主啊！我的心願都在你面前，我不向你隱瞞我的歎息。
	主阿，我的心願都在你面前；我的嘆息不向你隱瞞。
	主啊，你知道我的心願；你聽見我的歎息。
詩 Psa 38.10	我心顫慄，體力衰微，眼中無光。
	My heart throbs, my strength fails me; and the light of my eyes – it also has gone from me.
	我的心劇烈跳動，我的力量衰退；連我眼中的光彩也消逝了。
	我心跳動，我力量都跑沒了；我眼中的光——連這也沒有了。
	我心驚肉跳，精力耗盡；我的眼睛失去光彩。
詩 Psa 38.11	我遭遇災病，良朋密友都袖手旁觀，我的親戚本家也遠遠站立。
	My friends and companions stand aloof from my plague, and my kinsmen stand afar off.
	我的良朋密友因我的災禍，都站到一旁去；我的親人也都站得遠遠的。
	我的愛友良都因我的災病而站在一旁；我的親戚也遠遠站著。
	朋友鄰人都不管我的災病；甚至親人也遠遠地躲開。
詩 Psa 38.12	那尋索我命的設下羅網，那想要害我的口出惡言，整日思想詭計。
	Those who seek my life lay their snares, those who seek my hurt speak of ruin, and meditate treachery all the day long.
	那些尋索我命的，設下網羅；那些想要害我的，口說威嚇的話，他們整天思想詭計。
	尋索我命的設下網羅；謀求要害我的，直講毀滅的事，終日沈思著詭詐。
	尋索我命的人張開羅網；想傷害我的人惡言恐嚇，整天想用詭計來對付我。

詩 Psa 38.13	但我如聾子聽不見，像啞巴不能開口。
	But I am like a deaf man, I do not hear, like a dumb man who does not open his mouth.
	至於我，像個聾子，不能聽見；像個啞巴，不能開口。
	但是我呢，我如同聾子，不能聽，如同啞巴，不能開口。
	我像聾子，不能聽，像啞巴，不能說話；
詩 Psa 38.14	我如聽不見的人，無法用口答辯。
	Yea, I am like a man who does not hear, and in whose mouth are no rebukes.
	我竟變成了一個像是不能聽見的人，變成了一個口中不能反駁的人。
	我如同不聽見的人，口中沒有控辯的話。
	我像一個沒有聽覺的人，不能為自己答辯。
詩 Psa 38.15	耶和華啊，我仰望你！主－我的神啊，你必應允我！
	But for thee, O LORD, do I wait; it is thou, O LORD my God, who wilt answer.
	耶和華啊！我等候你；主我的　神啊！你必應允我。
	永恆主阿，我仰望的乃是你；主我的上帝阿，是你要應我。
	上主啊，我仰望你；主—我的上帝啊，求你回答我。
詩 Psa 38.16	我曾說：「恐怕他們向我誇耀，我失腳的時候，他們向我誇口。」
	For I pray, ”Only let them not rejoice over me, who boast against me when my foot slips!”
	因為我曾說：“恐怕他們向我誇耀；我的腳滑跌的時候，不要讓他們向我誇口。”
	因為我心裡說：「恐怕敵人因我的失敗而沾沾自喜；恐怕我腳顛躓時他們會向妄自尊大。」
	別容許仇敵因我的災難得意；別讓他們因我的失敗誇耀。
詩 Psa 38.17	我就要跌倒，我的痛苦常在我面前。
	For I am ready to fall, and my pain is ever with me.
	我隨時會跌倒，我的痛苦常在我面前。
	我，我時常準備著顛沛的；我的痛苦不斷在我面前。
	痛苦老跟著我，我就要昏倒了。
詩 Psa 38.18	我要承認我的罪孽，要因我的罪憂愁。
	I confess my iniquity, I am sorry for my sin.
	我要承認我的罪孽，我要因我的罪憂傷。
	我要供述我的罪愆；我罣慮著我的罪。
	我承認自己的罪；我為著自己的過犯憂傷。
詩 Psa 38.19	但我的仇敵又活潑又強壯，無理恨我的增多了。
	Those who are my foes without cause are mighty, and many are those who hate me wrongfully.
	但我強悍的仇敵眾多，無理憎恨我的不斷增加。
	但那無緣無故做我仇敵的很強盛；那施欺詐恨我的又直增多著。
	我的仇敵健壯凶悍；無故恨我的人數目眾多。
詩 Psa 38.20	以惡報善的與我作對，但我追求良善。
	Those who render me evil for good are my adversaries because I follow after good.
	那些以惡報善的都與我作對，因為我追求良善。
	那以惡報善的做我的對頭，乃因我追求著良善。
	以怨報德的人跟我作對，因為我要走正直的路。
詩 Psa 38.21	耶和華啊，求你不要撇棄我！我的神啊，求你不要遠離我！
	Do not forsake me, O LORD! O my God, be not far from me!
	耶和華啊！求你不要離棄我；我的　神啊，求你不要遠離我。
	永恆主阿，不要將我撇下；我的上帝阿，不要遠離我。
	上主啊，求你不要撇下我；我的上帝啊，求你不要遠離我。
詩 Psa 38.22	拯救我的主啊，求你快快幫助我！
	Make haste to help me, O Lord, my salvation!
	拯救我的主啊！求你快來幫助我。
	拯救我的主阿，快幫助我吧！
	主—我的拯救者啊，求你快來幫助我！

27.39 詩篇 Psalms 39

詩 Psa 39.1	我曾說：「我要謹慎我的言行，免得我的舌頭犯罪；惡人在我面前的時候，我要用嚼環勒住我的口。」
	To the choirmaster: to Jeduthun. A Psalm of David. I said, "I will guard my ways, that I may not sin with my tongue; I will bridle my mouth, so long as the wicked are in my presence."
	我曾說："我要謹慎我的行為，不讓我的舌頭犯罪；惡人在我面前的時候，我總要用罩子約束我的嘴。"
	我曾說過：「我要約束我的行徑，免得我由舌頭而犯罪；盡惡人在我面前的時候，我總要約束我的口如同用籠套著。」
	〔遭難者的懺悔〕我說過：我要謹慎我的行為，不讓我的舌頭犯罪；作惡的人在我面前時，我要閉口不言。
詩 Psa 39.2	我默然無聲，連好話也不出口，我的愁苦就更加深。
	I was dumb and silent, I held my peace to no avail; my distress grew worse,
	我靜默不出聲，甚至連好話也不說（"甚至連好話也不說" 或譯："我安靜也得不到安慰"），我的痛苦就更加劇烈。
	我緘默無聲，我安靜都無用；我的痛苦搞得更厲害，
	我靜默，不發一言，連好話也不出口。但是我的痛苦更加劇烈；
詩 Psa 39.3	我的心在我裡面發熱；我默想的時候，火就燒起，我用舌頭說話：
	my heart became hot within me. As I mused, the fire burned; then I spoke with my tongue:
	我的心在我裡面發熱；我默想的時候，心裡火燒；我就用舌頭說話：
	我心裡都發熱了。我沈思時，心火都著起來，我便鼓起舌頭來說話：
	我心裡充滿焦慮。我越沉思越覺得不安，禁不住發問：
詩 Psa 39.4	「耶和華啊，求你讓我曉得我的結局，我的壽數幾何，使我知道我的生命何等短暫！
	"LORD, let me know my end, and what is the measure of my days; let me know how fleeting my life is!
	"耶和華啊！求你使我知道我的結局，我的壽數有多少，使我知道我的生命多麼短促。
	「永恆主阿，求你叫我曉得我的結局，我的歲數多少，好讓我知道我是多麼短暫易逝的。
	上主啊，我的壽命多長？我幾時會死？求你指示，我的終局幾時來到？
詩 Psa 39.5	看哪，你使我的年日窄如手掌，我一生的年數，在你面前如同無有；各人最穩妥的時候，真是全然虛幻。（細拉）
	Behold, thou hast made my days a few handbreadths, and my lifetime is as nothing in thy sight. Surely every man stands as a mere breath!
	你使我的日子窄如手掌，我的一生在你面前如同無有；各人站得最穩的時候，也只不過是一口氣。（細拉）
	阿，你使我的年日只有幾手掌寬；我的一生在你面前如同無有；各人立在天地間都是虛幻。〔細拉〕
	你使我的生命那麼短促！在你眼中，我一生的歲月幾乎等於零。各人的生命不過像一口氣息；
詩 Psa 39.6	世人行動實係幻影，他們忙亂，真是枉然，積蓄財寶，不知將來有誰收取。
	[Selah] Surely man goes about as a shadow! Surely for nought are they in turmoil; man heaps up, and knows not who will gather!
	世人來來往往只是幻影，他們忙亂也是虛空；積聚財物，卻不知道誰要來收取。
	人走來走去，簡直是影兒；悲哀嘆息 (傳統：複數) 不過是虛幻；他積聚著財寶，不知誰來收取。
	人生如泡影。一切的操勞都是虛空；他累積財富，卻不知道歸誰享受。
詩 Psa 39.7	「主啊，如今我等甚麼呢？我的指望在乎你！
	"And now, Lord, for what do I wait? My hope is in thee.
	主啊！現在我還等候甚麼呢？我的指望在乎你。
	如今主阿，我等著什麼？我的盼望就在於你。
	主啊，我還能盼望什麼呢？我只有仰望你。
詩 Psa 39.8	求你救我脫離一切的過犯，不要使我受愚頑人的羞辱。
	Deliver me from all my transgressions. Make me not the scorn of the fool!
	求你救我脫離我的一切過犯，不要使我遭受愚頑人的羞辱。
	求你援救我脫離我一切過犯；不要使我受愚頑人的羞辱。
	求你救我脫離一切過犯，不容許愚蠢人嘲笑我。
詩 Psa 39.9	我保持沉默，閉口不言，因為這一切都是你所做的。
	I am dumb, I do not open my mouth; for it is thou who hast done it.
	因為是你作了這事，我就靜默不開口。
	我緘默不開口，因為是你作了的。
	我要緘默，不發一言，因為是你使我這樣受苦。
詩 Psa 39.10	求你從我身上免去你的責罰；因你手的責打，我就消滅。
	Remove thy stroke from me; I am spent by the blows of thy hand.
	求你除掉你降在我身上的災禍；因你手的責打，我就消滅。
	求你使我免受你的擊打；因為你手的責打 (原文：敵對)，我便消沒。
	求你不再責罰我；你的責打已使我奄奄一息。
詩 Psa 39.11	因人的罪惡你懲罰管教他的時候，如蛀蟲一般，吃掉他所喜愛的。世人真是虛幻！（細拉）
	When thou dost chasten man with rebukes for sin, thou dost consume like a moth what is dear to him; surely every man is a mere breath!
	你因人的罪孽，藉著責罰管教他們，叫他們所寶貴的消失，像被蟲蛀蝕；世人都不過是一口氣。（細拉）
	你因人的罪愆用責罰管教他，使他所喜愛的消失，如被蛀蟲所咬；一切世人真是虛幻阿！〔細拉〕
	你用責備來懲罰人的罪，像蛀蟲侵蝕他所喜愛的一切。是的，人生不過像一口氣罷了。

詩 Psa 39.12	「耶和華啊，求你聽我的禱告，側耳聽我的呼求！我流淚，求你不要靜默無聲！因為在你面前我是客旅，是寄居的，像我列祖一般。
	[Selah] ”Hear my prayer, O LORD, and give ear to my cry; hold not thy peace at my tears! For I am thy passing guest, a sojourner, like all my fathers.
	耶和華啊！求你垂聽我的禱告，留心聽我的呼求；我流淚，求你不要緘默；因為我在你面前是客旅，是寄居的，像我所有的祖先一樣。
	永恆主阿，聽我的禱告，側耳聽我的呼救哦；對我的流淚，別靜坐不動呀；因為我是你那裡的寄居客，我是個寄居者，像我列祖一樣。
	上主啊，求你垂聽我的禱告，留心聽我的呼求。我哭求的時候，求你幫助我。我是你的客人，跟列祖一樣不過是過路旅客。

詩 Psa 39.13	求你寬容我，使我在去而不返之先可以喜樂。」
	Look away from me, that I may know gladness, before I depart and be no more!”
	求你不要怒視我，使我在去而不返之先，可以喜樂。”
	求你轉臉，別瞪著我，使我在往而不返之先得有喜色。
	求你寬容我，讓我在去而不返之前有一點兒安樂。

27.40 詩篇 Psalms 40

詩 Psa 40.1	我曾耐性等候耶和華，他垂聽我的呼求。
	To the choirmaster. A Psalm of David. I waited patiently for the LORD; he inclined to me and heard my cry.
	我曾切切等候耶和華；他轉向我，聽了我的呼求。
	我曾切切等候著永恆主；他傾向於我，聽我的呼救。
	〔頌讚之歌〕我耐心等候上主；他就垂聽我的呼求。
詩 Psa 40.2	他從泥坑裡，從淤泥中，把我拉上來，使我的腳立在磐石上，使我腳步穩健。
	He drew me up from the desolate pit, out of the miry bog, and set my feet upon a rock, making my steps secure.
	他把我從荒蕪的坑裡，從泥沼中拉上來；他使我的腳站在磐石上，又使我的腳步穩定。
	他把我從毀滅 (原文：怒嘯) 坑里，從淤泥中拉上，使我的腳立在磐石上，使我的步伐穩當。
	他把我從泥沼和深坑中拉上來，把我安置在磐石上，使我步履穩妥。
詩 Psa 40.3	他使我口唱新歌，就是讚美我們神的話。許多人必看見而懼怕，並要倚靠耶和華。
	He put a new song in my mouth, a song of praise to our God. Many will see and fear, and put their trust in the LORD.
	他使我口唱新歌，讚美我們的　神；許多人看見了，就必懼怕，並且要倚靠耶和華。
	他將新的歌賜與我口中，就是頌贊我們之上帝的歌；許多人看見，必起了敬畏的心，來倚靠永恆主。
	他教我唱新歌，唱頌讚上帝的歌。許多看見的人肅然起敬，願意信靠上主。
詩 Psa 40.4	那倚靠耶和華、不理會狂傲和偏向虛假的，這人有福了！
	Blessed is the man who makes the LORD his trust, who does not turn to the proud, to those who go astray after false gods!
	那倚靠耶和華，不轉向高傲和偏向虛謊的人的，這人是有福的。
	那將倚靠寄託於永恆主的，這人有福阿！他不向慕狂傲之輩 (有古卷：虛無的神)，也不背離退落於虛謊。
	一心信靠上主的人多麼幸福啊！他不傾向偶像，也不依附拜假神的人。
詩 Psa 40.5	耶和華—我的神啊，你所行的奇事和你為我們設想的計劃，多到無法盡述；若要述說陳明，不可勝數。
	Thou hast multiplied, O LORD my God, thy wondrous deeds and thy thoughts toward us; none can compare with thee! Were I to proclaim and tell of them, they would be more than can be numbered.
	耶和華我的　神啊！你所行的奇事，並你向我們所懷的意念很多，沒有人可以和你相比；如果我要述說陳明，也多到不能勝數。
	永恆主我的上帝阿，你奇妙的作為，你行的許多大事，你向我們所懷的意念，沒有什麼能跟你並列的。我要講述或說明，則多到不能數算。
	上主—我的上帝啊，你為我們成就了許多大事；有誰能跟你相比呢！你為我們設想的奇妙計畫要數說也數說不盡。
詩 Psa 40.6	祭物和禮物，你不喜愛，你已經開通我的耳朵；燔祭和贖罪祭非你所要。
	Sacrifice and offering thou dost not desire; but thou hast given me an open ear. Burnt offering and sin offering thou hast not required.
	祭品和禮物不是你喜悅的。你開通了我的耳朵；燔祭和贖罪祭，不是你要求的。
	宰祭和供物，你不喜愛；你只為我挖通了耳朵好聽從；燔祭和解罪祭你也不要。
	你不要牲祭和供物；你不要燒化祭和贖罪祭。你卻賜給我聆聽的耳朵，
詩 Psa 40.7	那時我說：「看哪，我來了！我的事在經卷上已經記載了。
	Then I said, ”Lo, I come; in the roll of the book it is written of me;
	那時我說：“看哪！我來了，經卷上已經記載我的事；
	那時我說：「看哪，我來了——經卷上已為我規定了——
	所以我回答說：我在這裡。你對我的指示都記在法律書上。
詩 Psa 40.8	我的神啊，我樂意照你的旨意行，你的律法在我心裡。」
	I delight to do thy will, O my God; thy law is within my heart.”
	我的　神啊！我樂意遵行你的旨意；你的律法常在我的心裡。”
	我的上帝阿，我樂意行你的旨意；你的律法都在我臟腑里呢。」
	我的上帝啊，我多麼樂意遵行你的旨意！我把你的教訓謹記在心裡。
詩 Psa 40.9	我在大會中傳講公義的佳音，看哪，必不制止我的嘴唇；耶和華啊，這一切你都知道。
	I have told the glad news of deliverance in the great congregation; lo, I have not restrained my lips, as thou knowest, O LORD.
	我要在大會中傳揚公義的福音；我必不禁止我的嘴唇；耶和華啊！這是你知道的。
	我要在多人大眾中將上帝救人之義氣傳為好消息；我的嘴唇我必不制止；永恆主阿，惟有你知道。
	上主啊，在你子民的聚會中，我宣揚你拯救的佳音；你知道，我要不斷地傳揚。
詩 Psa 40.10	我未曾把你的公義藏在心裡，我已陳明你的信實和你的救恩；在大會中我未曾隱瞞你的慈愛和信實。
	I have not hid thy saving help within my heart, I have spoken of thy faithfulness and thy salvation; I have not concealed thy steadfast love and thy faithfulness from the great congregation.
	我沒有把你的公義隱藏在心裡；我已經述說了你的信實和救恩；在大會中，我沒有隱瞞你的慈愛和誠實。
	你救人之義氣我未隱藏於心中；你的忠信和拯救我已經說出；你的堅愛和忠信我未曾向多人大眾隱瞞。
	我不曾把你拯救的信息據為己有，卻常常宣講你的信實和幫助；在你子民的盛大聚會中，我沒有隱蔽你的慈愛和信實。
詩 Psa 40.11	耶和華啊，求你不要向我止住你的憐憫！願你的慈愛和信實常常保佑我！
	Do not thou, O LORD, withhold thy mercy from me, let thy steadfast love and thy faithfulness ever preserve me!
	耶和華啊！求你的憐憫不要向我止息；願你的慈愛和誠實常常保護我。
	你呢，永恆主阿，求你也不要向我制止你的慈憐；願你的堅愛和忠信不斷地守護我。
	上主啊，我知道你永不收回你對我的慈愛；你的信實和你不變的愛始終支持我。

詩 Psa 40.12	因有無數的禍患圍困我，我的罪孽追上了我，使我不能看見，這罪孽比我的頭髮還多，我的膽量喪失了。
	For evils have encompassed me without number; my iniquities have overtaken me, till I cannot see; they are more than the hairs of my head; my heart fails me.
	因有無數的禍患圍繞著我；我的罪孽追上了我，使我不能看見；它們比我的頭髮還多，以致我心驚膽戰。
	因為有禍患圍繞著我到不可勝數；我的罪罰把我趕上了，使我不能看見；比我的頭髮還多，以致我膽力盡失。
	〔求助的禱告〕我被數不清的災難圍困著；我的罪過追上了我，叫我抬不起頭來；罪過比我的頭髮還多，我已經喪盡了勇氣。
詩 Psa 40.13	耶和華啊，求你開恩搭救我！耶和華啊，求你速速幫助我！
	Be pleased, O LORD, to deliver me! O LORD, make haste to help me!
	耶和華啊！求你開恩搭救我；耶和華啊！求你快來幫助我。
	永恆主阿，請援救我哦；永恆主阿，快幫助我哦。
	上主啊，求你救我！求你快來幫助我！
詩 Psa 40.14	願那些尋找我、要滅我命的，一同抱愧蒙羞！願那些喜悅我遭害的，退後受辱！
	Let them be put to shame and confusion altogether who seek to snatch away my life; let them be turned back and brought to dishonor who desire my hurt!
	願那些尋找我，要毀滅我命的，一同抱愧蒙羞；願那些喜悅我遭害的，退後受辱。
	願那尋索我命要攫取的，一概失望受辱；願那對我幸災樂禍的，退後狼狽。
	願要殺我的人失敗狼狽；願對我幸災樂禍的人失望蒙羞。
詩 Psa 40.15	願那些對我說「啊哈、啊哈」的，因羞愧而敗亡！
	Let them be appalled because of their shame who say to me, ”Aha, Aha!”
	願那些對我說：“啊哈！啊哈！” 的，都因羞愧而驚惶。
	願那譏誚我說：「阿哈！阿哈！」的都因失望而驚駭 (有古卷：往後退)。
	願嘲笑我的人都驚惶敗退。
詩 Psa 40.16	願一切尋求你的，因你歡喜快樂！願那些喜愛你救恩的，常說：「當尊耶和華為大！」
	But may all who seek thee rejoice and be glad in thee; may those who love thy salvation say continually, ”Great is the LORD!”
	願所有尋求你的，都因你歡喜快樂；願那些喜愛你救恩的，常說：“要尊耶和華為大。”
	願一切尋求你的，都因你而高興歡喜；願那些愛慕你的拯救的，不斷地說：「要尊永恆主為大。」
	願所有來到你面前的人都歡欣快樂！願所有愛慕你拯救的人不斷地說：上主多麼偉大！
詩 Psa 40.17	我本是困苦貧窮的，主卻顧念我。你是幫助我的，搭救我的；我的神啊，求你不要耽延！
	As for me, I am poor and needy; but the Lord takes thought for me. Thou art my help and my deliverer; do not tarry, O my God!
	至於我，我是困苦貧窮的；主仍顧念我。你是我的幫助，我的拯救；我的　神啊！求你不要耽延。
	我，我困苦貧窮，主仍顧念著我。惟獨你是幫助我解救我的；我的上帝阿，不要遲延哦！
	我軟弱無助，但主啊，你仍然顧念我。你是我的幫助，我的拯救者；我的上帝啊，求你快來幫助我！

27.41 詩篇 Psalms 41

詩 Psa 41.1	眷顧貧寒人的有福了！在患難的日子，耶和華必搭救他。
	To the choirmaster. A Psalm of David. Blessed is he who considers the poor! The LORD delivers him in the day of trouble;
	關懷窮乏人的有福了；在遭難的日子，耶和華必救他。
	關心於貧寒人的有福阿；他遭難的日子，永恆主必搭救他。
	〔一個病人的禱告〕關心窮苦人的人多麼有福啊！在患難的時候，上主要看顧他們。
詩 Psa 41.2	耶和華必保全他，使他存活，他要在地上享福。求你不要把他交給仇敵，遂其所願。
	the LORD protects him and keeps him alive; he is called blessed in the land; thou dost not give him up to the will of his enemies.
	耶和華要保護他，使他生存；他在地上要稱為有福的；求你不要照著他敵人的心願把他交給他們。
	永恆主保守他，使他活著，以致他在地上得稱為有福；求你不要把他交給仇敵，去遂其心願。
	上主要保護他們，存留他們的生命，使他們在這片土地上享福；上主不撇棄他們，不讓他們落在仇敵手中。
詩 Psa 41.3	他病重在榻，耶和華必扶持他；他在病中，你必使他離開病床。
	The LORD sustains him on his sickbed; in his illness thou healest all his infirmities.
	他患病在床，耶和華必扶持他；在病榻中你使他恢復健康。
	他患病在榻，永恆主扶持著他；使他的病痛變為健康 (傳統：你給他鋪床)。
	他們患病的時候，上主要醫治他們；他要恢復他們的健康。
詩 Psa 41.4	我曾說：「耶和華啊，求你憐憫我，醫治我，因為我得罪了你。」
	As for me, I said, ”O LORD, be gracious to me; heal me, for I have sinned against thee!”
	至於我，我曾說：“耶和華啊！求你恩待我；求你醫治我，因為我得罪了你。”
	我，我曾說過：「永恆主阿，求你恩待我，醫治我；因為我犯罪得罪了你。」
	我曾祈求說：上主啊，我得罪了你；求你憐憫、醫治我。
詩 Psa 41.5	我的仇敵用惡言議論我：「他幾時才會死，他的名幾時才會消滅呢？」
	My enemies say of me in malice: ”When will he die, and his name perish?”
	我的仇敵用惡毒的話中傷我，說：“他甚麼時候死呢？他的名字甚麼時候消滅呢？”
	我的仇敵用壞話中傷了我，說：「他幾時死掉，他的名好滅絕呢？」
	我的仇敵惡意議論我說：他幾時會死而完全被遺忘呢？
詩 Psa 41.6	當他來看我的時候，說的是假話；他心存奸惡，走到外邊才說出來。
	And when one comes to see me, he utters empty words, while his heart gathers mischief; when he goes out, he tells it abroad.
	即使他來看我，說的也是假話；他把奸詐積存在心裡，走到外面才說出來。
	就使他來看望，他也是說假話；他把奸惡積在心裡，走出外邊才說出。
	來看我的人不懷好意；他們來搜集壞消息，然後出去到處散播。
詩 Psa 41.7	所有恨我的，都一同交頭接耳議論我，他們設計要害我。
	All who hate me whisper together about me; they imagine the worst for me.
	所有憎恨我的人，都交頭接耳地議論我；他們設惡計要害我，說：
	所有恨我的人都交頭接耳地議論我；大家料想我最壞的。
	恨我的人彼此交頭接耳；他們設計陷害我。
詩 Psa 41.8	他們說：「他有怪病纏身，他已躺下，必不能再起來。」
	They say, ”A deadly thing has fastened upon him; he will not rise again from where he lies.”
	“有惡疾臨到他身上；他既然躺下了，就必一病不起。”
	他們說：「有惡疾湧進他身上；他既已躺下，必不能再起。
	他們說：他患了絕症；他再也起不了床。
詩 Psa 41.9	連我知己的朋友，我所信賴、吃我飯的人也用腳踢我。
	Even my bosom friend in whom I trusted, who ate of my bread, has lifted his heel against me.
	連我信任的密友，就是那吃我飯的，也用腳踢我。
	連我的盟友，我所倚靠的，吃過我飯的，也勾腳跟使我摔倒。
	甚至我最推心置腹的知己朋友，吃過我的飯的人，也用腳踢我。
詩 Psa 41.10	耶和華啊，求你憐憫我，使我起來，好報復他們！
	But do thou, O LORD, be gracious to me, and raise me up, that I may requite them!
	至於你，耶和華啊！求你恩待我，使我康復起來，好報復他們。
	但你呢，永恆主阿，求你恩待我，使我起來，好報復他們。
	上主啊，求你憐憫我，使我康復，好報復仇敵。
詩 Psa 41.11	我因此就知道你喜愛我，我的仇敵不得向我誇勝。
	By this I know that thou art pleased with me, in that my enemy has not triumphed over me.
	因此我就知道你喜愛我，因為我的仇敵不能向我歡呼誇勝。
	由此我便知道你喜愛我，都因我仇敵不能向我誇勝歡呼。
	求你不讓仇敵得勝，我就知道你喜愛我。
詩 Psa 41.12	你因我純正就扶持我，使我永遠站立在你面前。
	But thou hast upheld me because of my integrity, and set me in thy presence for ever.
	至於我，你因為我正直，就扶持我；你使我永遠站在你面前。
	我，因我的純全，你總扶了我，使我永遠站立在你面前。
	你要幫助我，因為我廉潔自守；你要使我永遠侍立在你面前。

詩 Psa 41.13	耶和華－以色列的神是應當稱頌的，從亙古直到永遠。阿們！阿們！
	Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting to everlasting! Amen and Amen.
	耶和華以色列的　神是應當稱頌的，從永遠直到永遠。阿們，阿們。
	永恆主以色列之上帝當受祝頌，從亙古直到永遠。阿們，阿們。
	願上主—以色列的上帝得到稱頌！願他世世代代永受稱頌！阿們！阿們！

27.42 詩篇 Psalms 42

詩 Psa 42.1	神啊，我的心切慕你，如鹿切慕溪水。
	To the choirmaster. A Maskil of the Sons of Korah. As a hart longs for flowing streams, so longs my soul for thee, O God.
	神啊！我的心渴慕你，好像鹿渴慕溪水。
	上帝阿，我的心切慕著你，如同鹿切慕有水的溪河。
	〔第二卷流亡者的禱告〕上帝啊，我渴慕你，像鹿渴慕清涼的溪水。
詩 Psa 42.2	我的心渴想神，就是永生神，我幾時得朝見神呢？
	My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and behold the face of God?
	我的心渴想　神，就是永活的　神；我甚麼時候可以來朝見　神的面呢？
	我的心渴想著上帝，永活的上帝；我幾時才得來見上帝的聖容呢？
	永生的上帝啊，我渴望你；我幾時可以到你面前朝拜呢？
詩 Psa 42.3	我晝夜以眼淚當食物，人不住地對我說：「你的神在哪裡呢？」
	My tears have been my food day and night, while men say to me continually, "Where is your God?"
	人整天對我說："你的　神在哪裡呢？"我就晝夜以眼淚當飯吃。
	我終日不斷地譏笑我說：「你的上帝在哪裡？」我便晝夜不住地流眼淚當飯吃。
	我日夜哀哭，以眼淚為飲食；仇敵不斷地問我：你的上帝在哪裡？
詩 Psa 42.4	我從前與眾人同往，領他們到神的殿裡，大家用歡呼稱頌的聲音守節；我追想這些事，我的心極其悲傷。
	These things I remember, as I pour out my soul: how I went with the throng, and led them in procession to the house of God, with glad shouts and songs of thanksgiving, a multitude keeping festival.
	我從前常常和群眾同去，與他們進到　神的殿裡，在歡呼和稱謝聲中，大家守節。每逢想起這些事，我的心就感到難過。
	我往往在貴顯群中，一團熙熙壤壤的參拜者，用歡呼稱贊的聲音，行進到上帝殿里：這些事我每逢追想，便傾瀉傷感來。
	我懷念往日時光，無限悲傷湧上心頭：當時，我跟群眾同往上帝的殿宇，帶領著歡樂的朝聖者，一路歡呼頌讚上帝。
詩 Psa 42.5	我的心哪，你為何憂悶？為何在我裡面煩躁？應當仰望神，我還要稱謝他，我當面的拯救，
	Why are you cast down, O my soul, and why are you disquieted within me? Hope in God; for I shall again praise him, my help
	我的心哪！你為甚麼沮喪呢？為甚麼在我裡面不安呢？應當等候　神；因為我還要稱讚他，他是我面前的救助、我的　神。
	我的心哪，你為什麼沮喪？為什麼以悲嘆壓著我呢？應當仰望上帝；因為還要稱贊他，我 (傳統：他) 面前的救助，我的上帝。
	我為什麼這樣悲傷？我為什麼這樣沮喪？我要仰望上帝，還要再頌讚他；他是拯救我的上帝。
詩 Psa 42.6	我的神。我的心在我裡面憂悶，所以我從約旦地，從黑門嶺，從米薩山記念你。
	and my God. My soul is cast down within me, therefore I remember thee from the land of Jordan and of Hermon, from Mount Mizar.
	我的心在我裡面沮喪；因此我從約旦地，從黑門嶺，從米薩山，記念你。
	我心裡有沮喪壓著我；所以我從約但地，從黑門嶺，從米薩山，想起你來。
	在流亡中，我心悲痛，因此我想念上帝。他使憂傷的浪濤淹沒我，騷亂如洪水向我怒吼，像黑門山、米薩嶺的瀑布滾滾沖向約旦河。
詩 Psa 42.7	你的瀑布發聲，深淵就與深淵響應，你的波浪洪濤漫過我身。
	Deep calls to deep at the thunder of thy cataracts; all thy waves and thy billows have gone over me.
	你的瀑布一發聲，深淵就和深淵響應；你的洪濤和波浪都掩蓋了我。
	你的瀑布一髮了聲，深淵就和深淵響應；你的洪濤和波浪都漫過我。
	併於上節
詩 Psa 42.8	白晝，耶和華必施慈愛；黑夜，我要歌頌祈禱賜我生命的神。
	By day the LORD commands his steadfast love; and at night his song is with me, a prayer to the God of my life.
	白天耶和華賜下他的慈愛；夜間我要向他歌頌，向賜我生命的　神禱告。
	我晝夜所思慕的，我向我生命之上帝所禱告的就是：願上帝吩咐他的堅愛來救助我 (傳統：白晝永恆主吩咐他的堅愛；夜間有頌歌與我同在；又有向我生命之上帝所發出的禱告)。
	白天，願上主顯示永恆的愛；夜間，我要頌讚祈禱賜我生命的上帝。
詩 Psa 42.9	我要對神－我的磐石說：「你為何忘記我呢？我為何因仇敵的欺壓時常哀痛呢？」
	I say to God, my rock: "Why hast thou forgotten me? Why go I mourning because of the oppression of the enemy?"
	我要對　神我的磐石說："你為甚麼忘記我呢？我為甚麼因仇敵的壓迫徘徊悲哀呢？"
	我要對上帝我的磐石說：「你為什麼忘了我？我為什麼須因仇敵的壓迫而時常悲哀呢？」
	我對保護我的上帝說：你為什麼忘了我？我為什麼得遭受仇敵的迫害？為什麼不斷受苦？
詩 Psa 42.10	我的敵人辱罵我，好像敲碎我的骨頭，他們不住地對我說：「你的神在哪裡呢？」
	As with a deadly wound in my body, my adversaries taunt me, while they say to me continually, "Where is your God?"
	我的敵人整天對我說："你的　神在哪裡呢？"他們這樣辱罵我的時候，就像在擊碎我的骨頭。
	我的敵人辱罵我，好像擊碎我的骨頭；他們終日不斷地譏笑我說：「你的上帝在哪裡？」
	他們的凌辱把我壓碎了；他們不斷地問我：你的上帝在哪裡？
詩 Psa 42.11	我的心哪，你為何憂悶？為何在我裡面煩躁？應當仰望神，我還要稱謝他，我當面的拯救，我的神。
	Why are you cast down, O my soul, and why are you disquieted within me? Hope in God; for I shall again praise him, my help and my God.
	我的心哪！你為甚麼沮喪呢？為甚麼在我裡面不安呢？應當等候　神；因為我還要稱讚他，他是我面前的救助、我的　神。
	我的心哪，你為什麼沮喪？為什麼以悲嘆壓著我呢？應當仰望上帝；因為我還要稱贊他，我面前的救助，我的上帝。
	我為什麼這樣悲傷？我為什麼這樣沮喪？我要仰望上帝，還要再頌讚他；他是拯救我的上帝。

27.43 詩篇 Psalms 43

詩 Psa 43.1	神啊，求你為我伸冤，向不虔誠的國為我辯護；求你救我脫離詭詐不義的人。
	Vindicate me, O God, and defend my cause against an ungodly people; from deceitful and unjust men deliver me!
	神啊！求你為我伸冤，為我的案件向不敬虔的國申辯；求你救我脫離詭詐和不義的人；
	上帝阿，求你證顯我理直，向非堅貞之國為我的案件而伸訴；解救我脫離詭詐不義的人。
	〔流亡者的禱告（續）〕上帝啊，求你宣判我無罪，為我向不虔的人民辯護；求你救我脫離詭詐邪惡的人。
詩 Psa 43.2	你是作我保障的神，為何丟棄我呢？我為何因仇敵的欺壓時常哀痛呢？
	For thou art the God in whom I take refuge; why hast thou cast me off? Why go I mourning because of the oppression of the enemy?
	因為你是賜我力量的　神。你為甚麼棄絕我呢？我為甚麼因仇敵的壓迫徘徊悲哀呢？
	因為你才是做我保障的上帝；你為什麼屏棄我？我為什麼因仇敵之壓迫而出入悲哀呢？
	你是庇護我的上帝；你為什麼遺棄我呢？我為什麼得遭受仇敵的迫害？為什麼不斷受苦？
詩 Psa 43.3	求你發出你的亮光和信實，好引導我，帶我到你的聖山，到你的居所！
	Oh send out thy light and thy truth; let them lead me, let them bring me to thy holy hill and to thy dwelling!
	求你發出你的亮光和真理，好引導我，帶我到你的聖山，到你的居所。
	求你發出你的光和忠信，來引導我，帶我到你的聖山，你的居所。
	求你用你的真理和亮光引導我，帶我回到你的聖山錫安，到你所居住的殿宇。
詩 Psa 43.4	我就走到神的祭壇，到賜我喜樂的神那裡。神，我的神啊，我要彈琴稱謝你！
	Then I will go to the altar of God, to God my exceeding joy; and I will praise thee with the lyre, O God, my God.
	我就走到　神的祭壇前，到　神、我極大的喜樂那裡。　神啊！我的　神啊！我要彈琴稱讚你。
	我就進到上帝的祭壇前，到上帝，我的極樂 (原文：我的歡喜快樂)，那裡，彈琴稱贊你，上帝，我的上帝阿。
	這樣，上帝啊，我就要到你的祭壇前，到賜給我無限喜樂的上帝面前。上帝，我的上帝啊，我要彈琴歌頌你。
詩 Psa 43.5	我的心哪，你為何憂悶？為何在我裡面煩躁？應當仰望神，我還要稱謝他，我當面的拯救，我的神。
	Why are you cast down, O my soul, and why are you disquieted within me? Hope in God; for I shall again praise him, my help and my God.
	我的心哪！你為甚麼沮喪呢？為甚麼在我裡面不安呢？應當等候　神；因為我還要稱讚他，他是我面前的救助、我的　神。
	我的心哪，你為什麼沮喪？為什麼以悲嘆壓著我呢？應當仰望上帝；因為我還要稱贊他，我面前的救助，我的上帝。
	我為什麼這樣悲傷？我為什麼這樣沮喪？我要仰望上帝，還要再頌讚他；他是拯救我的上帝。

27.44 詩篇 Psalms 44

詩 Psa 44.1	神啊，你在古時，我們列祖的日子所做的事，我們親耳聽見了，我們的列祖曾為我們述說。
	To the choirmaster. A Maskil of the Sons of Korah. We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, what deeds thou didst perform in their days, in the days of old:
	神啊！你在古時，在我們列祖的日子所作的事，我們親耳聽見了，我們的列祖也給我們述說過。
	上帝阿，你在古日我們列祖的日子所顯的作為，我們列祖給我們敘述過的，我們都親耳聽見了。
	〔祈求保護〕上帝啊，我們親耳聽見，我們的祖宗告訴過我們，你往昔在他們的時代所行的大事：
詩 Psa 44.2	你曾用手趕出外邦人，卻栽培了我們的列祖；你苦待萬民，卻叫我們的列祖發達。
	thou with thy own hand didst drive out the nations, but them thou didst plant; thou didst afflict the peoples, but them thou didst set free;
	你曾親手把列國趕出去，卻栽培了我們的列祖；你曾苦待眾民，卻使我們的列祖昌盛。
	是你親手把外國人趕出，卻培植了我們列祖 (原文：他們)；你苦待了別族之民，卻使我們列祖 (原文：他們) 散布開了。
	你親自趕走異族，在他們的土地上培植你的子民；你懲罰列邦，卻使你的子民繁盛。
詩 Psa 44.3	因為他們不是靠自己的刀劍承受土地，也不是靠自己的膀臂得勝，而是靠你的右手、你的膀臂，和你臉上的亮光，因為你喜愛他們。
	for not by their own sword did they win the land, nor did their own arm give them victory; but thy right hand, and thy arm, and the light of thy countenance; for thou didst delight in them.
	因為他們取得那地，不是靠自己的刀劍；他們得勝，也不是靠自己的膀臂；而是靠你的右手、你的膀臂和你臉上的光，因為你喜悅他們。
	因為我們列祖 (原文：他們) 不是靠自己的刀劍而取得地土，不是他們自己的膀臂得勝，乃是你的右手，你的膀臂，和你聖容之光輝，所作成的；因為你喜悅了他們。
	你的子民不是倚靠刀劍征服那片土地，也不是靠自己的力量取勝；是靠你的膀臂，你的力量，你的同在，因為你喜愛他們。
詩 Psa 44.4	神啊，你是我的君王，求你發命令使雅各得勝。
	Thou art my King and my God, who ordainest victories for Jacob.
	神啊！你是我的王；求你出令，使雅各得勝。
	上帝阿，惟獨你是我的王，是命定雅各得勝的。
	你是我的王，我的上帝；你使你的子民得勝。
詩 Psa 44.5	靠你，我們要推倒我們的敵人；靠你的名，我們要踐踏那興起攻擊我們的人。
	Through thee we push down our foes; through thy name we tread down our assailants.
	我們靠著你，必打倒我們的敵人；靠著你的名，必踐踏那些起來攻擊我們的。
	靠著你，我們抵觸倒我們的敵人；靠你的名，我們踐踏那起來攻擊我們的。
	藉著你的力量，我們擊敗了仇敵；藉著你的同在，我們踐踏了敵人。
詩 Psa 44.6	因為我必不倚靠我的弓，我的刀也不能使我得勝。
	For not in my bow do I trust, nor can my sword save me.
	因為我不是倚靠我的弓，我的刀劍也不能使我得勝。
	因為我倚靠的不是我的弓；我的刀劍並不能使我得勝。
	我不倚靠自己的弓；我的劍也不能救我。
詩 Psa 44.7	惟有你拯救我們脫離敵人，使恨我們的人羞愧。
	But thou hast saved us from our foes, and hast put to confusion those who hate us.
	但你使我們勝過了我們的敵人，使憎恨我們的人都羞愧。
	但你卻拯救了我們脫離敵人，使恨我們的人羞愧。
	但你救我們脫離了仇敵，擊敗了憎恨我們的人。
詩 Psa 44.8	我們要常常因神誇耀，要永遠頌揚你的名。(細拉)
	In God we have boasted continually, and we will give thanks to thy name for ever.
	我們整天因　神誇耀，我們要永遠稱讚你的名。(細拉)
	我們終日所誇耀的是在於上帝；我們必永遠稱謝你的名。〔細拉〕
	上帝啊，我們要常常頌讚你；我們要永遠感謝你。
詩 Psa 44.9	但如今你丟棄了我們，使我們受辱，不和我們的軍隊同去。
	[Selah] Yet thou hast cast us off and abased us, and hast not gone out with our armies.
	現在，你卻棄絕我們，使我們受辱，不再和我們的軍隊一同出征。
	但你卻屏棄了我們，屈辱了我們，不在我們的軍隊中去出戰。
	如今你遺棄了我們，使我們受辱；你不再跟我們的軍隊一同出戰。
詩 Psa 44.10	你使我們在敵人前轉身撤退，使那恨我們的人任意搶奪。
	Thou hast made us turn back from the foe; and our enemies have gotten spoil.
	你使我們在敵人面前轉身後退；憎恨我們的人都任意搶掠。
	你使我們從敵人面前轉身退後；恨我們的人遂得任意搶掠。
	你使我們在仇敵面前敗退，讓憎恨我們的仇敵洗劫我們。
詩 Psa 44.11	你使我們如羊當作食物，把我們分散在列國中。
	Thou hast made us like sheep for slaughter, and hast scattered us among the nations.
	你使我們像給人宰吃的羊，把我們分散在列國中。
	你使我們像羊給人吞吃，使我們四散於列國中。
	你讓我們像羊被屠殺，把我們放逐到外國去。

詩 Psa 44.12	你賣了你的子民也不獲利，所得的並未加添你的資財。
	Thou hast sold thy people for a trifle, demanding no high price for them.
	你把你的子民廉價出售；他們的售價並沒有使你得到利益。
	你以不值錢之價出賣了你的子民；憑其價值你並不多得利。
	你把你自己的子民廉價賣掉，並沒有從中獲利。
詩 Psa 44.13	你使我們受鄰國的羞辱，被四圍的人嗤笑譏諷。
	Thou hast made us the taunt of our neighbors, the derision and scorn of those about us.
	你使我們成為鄰居的羞辱，成為我們四周的人譏笑和諷刺的對象。
	你使我們成了我們鄰國所羞辱的，我們被四圍的人所嗤笑所譏刺。
	你使我們成為鄰人辱罵的對象；他們嘲弄我們，取笑我們。
詩 Psa 44.14	你使我們在列國中成了笑柄，在萬民中使人搖頭。
	Thou hast made us a byword among the nations, a laughingstock among the peoples.
	你使我們在列國中成為話柄，在萬民中使人搖頭。
	你使我們在列國中做了笑談，在萬國之民中做人搖頭的對象。
	你使我們成為列國的笑柄；列國都向我們搖頭譏笑。
詩 Psa 44.15	因辱罵者和毀謗者的聲音，因仇敵和報仇者的緣故，我的凌辱常常在我面前，我臉上的羞愧將我遮蔽，
	All day long my disgrace is before me, and shame has covered my face,
	我的羞辱整天在我面前，我臉上的羞愧把我遮蓋了；
	我受侮辱之感覺終日在我面前；我臉上的羞愧將我淹沒了；
	我時常蒙受恥辱，不斷被羞愧所籠罩，
詩 Psa 44.16	見上節
	at the words of the taunters and revilers, at the sight of the enemy and the avenger.
	都因那辱罵和毀謗的人的聲音，並因仇敵和報仇者的緣故。
	都因那嘲罵毀謗之人的聲音，又因仇敵和報仇之人的緣故。
	因為聽見侮辱和毀謗者的聲音，看見仇敵和敵對我的人。
詩 Psa 44.17	這些事都臨到我們身上，我們卻沒有忘記你，也沒有違背你的約；
	All this has come upon us, though we have not forgotten thee, or been false to thy covenant.
	這一切臨到我們身上，我們卻沒有忘記你，也沒有違背你的約。
	這一切都臨到了我們身上；我們卻沒有忘記了你，對你的約也沒有不忠實。
	雖然我們沒有忘記你，沒有違背你的約，我們卻遭遇了這一切。
詩 Psa 44.18	我們的心並未退縮，我們的腳也沒有偏離你的路。
	Our heart has not turned back, nor have our steps departed from thy way,
	我們的心沒有退後，我們的腳步也沒有偏離你的路。
	我們的心沒有退後，我們的步伐也沒有偏離你的路徑；
	我們未曾對你不忠，也沒有反抗過你的命令，
詩 Psa 44.19	你在野狗出沒之處壓傷我們，以死蔭籠罩我們。
	that thou shouldst have broken us in the place of jackals, and covered us with deep darkness.
	但你竟在野狗之地把我們壓傷了，又以死亡的陰影籠罩我們。
	你卻在野狗之處壓傷了我們，又用漆黑的幽暗淹沒了我們。
	你竟把我們遺棄在野獸當中，把我們拋棄在死亡的邊緣。
詩 Psa 44.20	倘若我們忘記神的名，或向外邦神明舉手，
	If we had forgotten the name of our God, or spread forth our hands to a strange god,
	如果我們忘記了我們　神的名，或是向別神伸手禱告；
	倘若我們忘了上帝的名，或向外族人的神伸開了雙手去禱告，
	如果我們忘記了你—我們的上帝，向異國的神明禱告，
詩 Psa 44.21	神豈不鑒察這事嗎？因為他曉得人心裡的隱祕。
	would not God discover this? For he knows the secrets of the heart.
	神不會查究這事嗎？因為他知道人心的隱祕。
	上帝哪不察透這事呢？因為他總知道人心之隱秘阿。
	你一定會覺察到，因為你看透人心裡的祕密。
詩 Psa 44.22	我們為你的緣故終日被殺，人看我們如將宰的羊。
	Nay, for thy sake we are slain all the day long, and accounted as sheep for the slaughter.
	為你的緣故，我們終日被置於死地；人看我們如同將宰的羊。
	事實上我們為你的緣故是終日不斷地被殺，被看如將宰的羊呢。
	但為你的緣故，我們整天被宰殺；我們被當作待宰的羊。
詩 Psa 44.23	主啊，求你睡醒，為何儘睡呢？求你醒來，不要永遠丟棄我們！
	Rouse thyself! Why sleepest thou, O Lord? Awake! Do not cast us off for ever!
	主啊！求你醒來，為甚麼還睡著呢？求你起來，不要永遠棄絕我們。
	主阿，奮發哦！為什麼盡睡呢？醒起哦！不要永久屏棄呀！
	主啊，醒起來！為什麼睡著呢？起來吧，不要永遠遺棄我們！
詩 Psa 44.24	你為何轉臉，不顧我們所遭的苦難和所受的欺壓呢？
	Why dost thou hide thy face? Why dost thou forget our affliction and oppression?
	你為甚麼掩面，忘記了我們的苦難和壓迫呢？
	你為什麼掩面，忘了我們所遭的苦難，所受的壓迫呢？
	你為什麼掩面不理我們呢？求你記得我們的苦難和所受的欺壓！

詩 Psa 44.25	我們俯伏在塵土上，我們的肚腹緊貼地面。
	For our soul is bowed down to the dust; our body cleaves to the ground.
	我們俯伏在塵土之上；我們的身體緊貼地面。
	我們的性命伏於塵土；我們的肚腹緊貼著地面。
	我們仆倒在地上，被擊倒在塵土中。

詩 Psa 44.26	求你興起幫助我們！因你的慈愛救贖我們！
	Rise up, come to our help! Deliver us for the sake of thy steadfast love!
	求你起來幫助我們，為了你慈愛的緣故救贖我們。
	起來幫助我們哦！為了你的堅愛的緣故贖救我們哦！
	求你起來幫助我們；因為你有永恆的愛，求你拯救我們！

27.45 詩篇 Psalms 45

詩 Psa 45.1	我心裡湧出美辭，我為王朗誦我的詩章，我的舌頭是敏捷文士的手筆。
	To the choirmaster: according to Lilies. A Maskil of the Sons of Korah a love song. My heart overflows with a goodly theme; I address my verses to the king; my tongue is like the pen of a ready scribe.
	我心裡湧出優美的言辭；我要為王朗誦我的作品；我的舌頭像經驗豐富的作家的筆。
	我心裡有美辭沸動著；我正在說出我的作品論到王事；我的舌頭就等於敏捷作家的筆。
	〔君王婚姻之歌〕我心裡湧出優美的言辭，為君王朗誦詩歌；我的舌頭像作家流利的筆。
詩 Psa 45.2	你比世人更美，你嘴裡滿有恩惠；所以神賜福給你，直到永遠。
	You are the fairest of the sons of men; grace is poured upon your lips; therefore God has blessed you for ever.
	你比世人都美好；你的嘴唇吐出恩言；因此， 神賜福給你，直到永遠。
	你比任何人類都美麗；有溫文爾雅洋溢於你的嘴唇上；故此上帝賜福與你到永遠。
	你在萬人中最英俊；你的談吐溫雅；上帝永遠賜福給你。
詩 Psa 45.3	勇士啊，願你腰間佩刀，大展榮耀和威嚴，
	Gird your sword upon your thigh, O mighty one, in your glory and majesty!
	大能者啊！願你腰間佩上刀，彰顯你的尊榮和威嚴。
	大能者阿，願你的大腿邊佩刀，帶著你的尊榮威嚴！
	偉大的君王，佩上你的劍吧；你滿有榮耀威嚴。
詩 Psa 45.4	為真理、謙卑、公義威嚴地駕車前進，無不得勝；願你的右手顯明可畏的事。
	In your majesty ride forth victoriously for the cause of truth and to defend the right; let your right hand teach you dread deeds!
	在你的威嚴中，為了真理、謙卑和公義的緣故，你勝利地乘車前進；願你的右手施行可畏的事。
	無往不利！長驅而進！為了忠信的原因和正義的緣故 (傳統：柔和或謙卑)：讓你右手顯明可畏懼的事！
	為著維護真理正義，在威嚴中勇往直前吧！你的力量將使你所向無敵！
詩 Psa 45.5	你的箭鋒快，射中王的仇敵的心，萬民仆倒在你之下。
	Your arrows are sharp in the heart of the king's enemies; the peoples fall under you.
	你的箭銳利，射中了王的仇敵的心；萬民都仆倒在你腳下。
	你的箭鋒很快，射中了王仇敵的心；眾外族民都僕倒於你之下。
	你的箭鋒利，射穿仇敵的心窩；萬國都屈服在你腳下。
詩 Psa 45.6	神啊，你的寶座是永永遠遠的，你國度的權杖是正直的權杖。
	Your divine throne endures for ever and ever. Your royal scepter is a scepter of equity;
	神啊！你的寶座是永永遠遠的，你國的權杖是公平的權杖。
	有神威的阿，你的寶座永永遠遠；你國的王杖是正直的王杖；
	上帝賜給你的寶座永遠長存！你以公平掌權。
詩 Psa 45.7	你喜愛公義，恨惡罪惡，所以神，就是你的神，用喜樂油膏你，勝過膏你的同伴。
	you love righteousness and hate wickedness. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows;
	你喜愛公義，恨惡邪惡，所以， 神，就是你的 神，用喜樂的油膏抹你，勝過膏抹你的同伴。
	你喜愛公義，恨惡邪惡。故此上帝，你的上帝，用喜樂之油膏了你，超過了你的同伴。
	你喜愛正義，憎恨邪惡，因此上帝—你的上帝選立了你，使你飽受喜樂，遠超過別人。
詩 Psa 45.8	你的衣服散發沒藥、沉香、肉桂的香氣，象牙宮中絲弦樂器的聲音使你歡喜。
	your robes are all fragrant with myrrh and aloes and cassia. From ivory palaces stringed instruments make you glad;
	你的衣服都有沒藥、沉香和肉桂的香氣；從象牙宮裡有絲弦的樂聲，使你歡喜。
	你的衣服都有沒藥沈香肉桂的香氣；從象牙宮中有絲弦的樂器使你歡喜。
	你的衣冠散發沒藥、沉香、肉桂的香味；在象牙宮裡有樂師為你彈奏悅耳的弦樂。
詩 Psa 45.9	你的妃嬪之中有列王的女兒，王后佩戴俄斐金飾站立在你右邊。
	daughters of kings are among your ladies of honor; at your right hand stands the queen in gold of Ophir.
	你的貴妃中有眾君王的女兒；王后佩戴著俄斐的金飾，站在你的右邊。
	有列王的女兒在你貴婦之中；有王妃帶著俄斐金飾站在你右邊。
	在你嬪妃的行列中有各國的公主；王后帶著純金的首飾站在你寶座右邊。
詩 Psa 45.10	女子啊，要傾聽，要思想，要側耳而聽！不要記念你本族和你父家，
	Hear, O daughter, consider, and incline your ear; forget your people and your father's house;
	王所愛的女子啊！你要聽，要看，要留心地聽；你要忘記你的本族和你的父家；
	女子阿，你要聽，要看，要側耳以聽；務要忘掉你本族之民和你父的家；
	君王的新娘啊，傾聽我的話：忘記你的本族和親屬吧！
詩 Psa 45.11	王就羨慕你的美貌；因為他是你的主，你當向他下拜。
	and the king will desire your beauty. Since he is your lord, bow to him;
	王就愛慕你的美麗；因為他是你的主，你要向他俯伏。
	王愛慕你的美麗；因為他是你的主上；你要崇拜他。
	你的美貌會使君王戀慕；他是你的主人，你應該順服他。
詩 Psa 45.12	推羅必來送禮，百姓中富足的人也必向你求恩。
	the people of Tyre will sue your favor with gifts, the richest of the people
	推羅的居民（"居民" 原文作 "女子"）必帶著禮物而來；民間富有的人要向你求恩。
	推羅的人民 (原文：女子) 必帶禮物來求恩；外族民中富足的人必求你的情面。
	泰爾人要來向你進貢；富足的人要討你的歡心。

詩 Psa 45.13	君王的女兒在宮裡極其榮華，她的衣服是金線繡的；
	with all kinds of wealth. The princess is decked in her chamber with gold-woven robes;
	王所愛的女子在宮裡，極其榮華；她的衣服全是用金線繡成的。
	王女佩帶珊瑚 (傳統：在裡面)，極其榮華；她的服裝用金線繡的。
	在宮室中，公主多麼美麗呀！她的衣裳用金線繡成。
詩 Psa 45.14	她穿錦繡的衣服，引到王面前，陪伴她的童女隨從她，也被帶到你面前。
	in many-colored robes she is led to the king, with her virgin companions, her escort, in her train.
	她身穿刺繡的衣服，被引到王的面前；她後面伴隨的童女，也都被帶到你的面前。
	她穿著刺繡衣服，被引到王面前；做陪伴，隨著她，的童女們，也都被引到你面前。
	她穿著錦繡華服，被引到君王面前；陪伴著她的儐相們也蒙引見。
詩 Psa 45.15	她們要歡喜快樂，被引導進入王宮。
	With joy and gladness they are led along as they enter the palace of the king.
	她們歡喜快樂被引到王那裡；她們要進入王宮。
	他們都歡喜快樂地被引導，大家進入王的宮殿。
	她們都歡欣快樂，一起被引進王宮。
詩 Psa 45.16	你的子孫要接續你列祖，你要立他們在各地作王。
	Instead of your fathers shall be your sons; you will make them princes in all the earth.
	你的子孫必接續你的列祖；你要立他們作全地的王。
	你的子孫必接替你列祖；你必在全國內立他們為王子。
	我的君王啊，你將有很多子孫繼承列祖的王位；你要立他們統治全世界。
詩 Psa 45.17	我必使萬代記念你的名，萬民要永永遠遠稱謝你。
	I will cause your name to be celebrated in all generations; therefore the peoples will praise you for ever and ever.
	我必使你的名被萬代記念；因此萬民都必稱讚你，直到永永遠遠。
	我必使你的名代代都被記念；故此萬族之民必稱謝你，直到永永遠遠。
	我的詩歌要使你的聲譽永垂不朽；萬民要永遠歌頌你。

27.46 詩篇 Psalms 46

詩 Psa 46.1	神是我們的避難所，是我們的力量，是我們在患難中隨時的幫助。
	To the choirmaster. A Psalm of the Sons of Korah. According to Alamoth. A Song. God is our refuge and strength, a very present help in trouble.
	神是我們的避難所，是我們的力量，是我們在患難中隨時都可得到的幫助。
	上帝是我們的避難所，我們的力量，我們患難中的幫助，隨時隨地可得到的。
	〔上帝與我們同在〕上帝是我們的避難所和力量，是我們患難中隨時的幫助。
詩 Psa 46.2	所以，地雖改變，山雖搖動到海心，
	Therefore we will not fear though the earth should change, though the mountains shake in the heart of the sea;
	因此，地雖然震動，群山雖然崩塌入海洋的深處，我們也不害怕。
	所以地雖起了改變，他們也不怕；山雖搖動到海心，我們也不驚；
	因此，縱使大地震動。高山崩坍，墜入大洋；縱使怒濤澎湃，群山震撼，我們也不驚惶。
詩 Psa 46.3	其中的水雖澎湃翻騰，山雖因海漲而戰抖，我們也不害怕。(細拉)
	though its waters roar and foam, though the mountains tremble with its tumult.
	雖然海浪翻騰澎湃，雖然山嶽因波濤洶湧搖動，我們也不害怕。(細拉)
	海雖匉訇，而海水翻騰，山雖因海漲而震戰，我們也不慌。〔細拉〕
	併於上節
詩 Psa 46.4	有一道河，這河的分汊使神的城歡喜，這城就是至高者居住的聖所。
	[Selah] There is a river whose streams make glad the city of God, the holy habitation of the Most High.
	有一條河，它眾多的支流使　神的城充滿快樂；這城就是至高者居住的聖所。
	有一道河，它的支流使上帝的城歡喜；這城是聖所，至高者的住處。
	有一道河流把喜樂帶到上帝的城，到至高者居住的聖所。
詩 Psa 46.5	神在其中，城必不動搖；到天一亮，神必幫助這城。
	God is in the midst of her, she shall not be moved; God will help her right early.
	神在城中，城必不動搖；天一亮，　神必幫助它。
	上帝在那中間，城必不搖動；天未亮，上帝就幫助這城。
	上帝住在那城，城絕不至於傾覆；天一亮，上帝的救援就要臨到。
詩 Psa 46.6	萬邦喧嚷，國度動搖；神出聲，地就熔化。
	The nations rage, the kingdoms totter; he utters his voice, the earth melts.
	列邦喧嚷，萬國動搖；　神一發聲，地就融化。
	列邦喧嚷 (同詞：匉訇)，萬國動搖；上帝發聲，地便熔化。
	列國戰慄，萬邦騷動；上帝一發命令，大地就都融解。
詩 Psa 46.7	萬軍之耶和華與我們同在，雅各的神是我們的避難所！(細拉)
	The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge.
	萬軍之耶和華與我們同在；雅各的　神是我們的保障。(細拉)
	萬軍之永恆主和我們同在；雅各的上帝是我們的高壘。〔細拉〕
	上主—萬軍的統帥與我們同在；雅各的上帝是我們的堡壘。
詩 Psa 46.8	你們來看耶和華的作為，看他使地怎樣荒涼。
	[Selah] Come, behold the works of the LORD, how he has wrought desolations in the earth.
	你們都來，看耶和華的作為，看他怎樣使地荒涼。
	你們來，觀看永恆主的作為，看他怎樣使地荒涼。
	來吧，來看上主的作為；看他在地上所做的奇事。
詩 Psa 46.9	他止息戰爭，直到地極；他折弓、斷槍，把戰車焚燒在火中。
	He makes wars cease to the end of the earth; he breaks the bow, and shatters the spear, he burns the chariots with fire!
	他使戰爭止息，直到地極；他把弓折毀，把矛砍斷，把戰車用火焚燒。
	他使戰事止息，到地盡邊；他將弓折毀，將矛砍斷，把戰車焚燒於火中。
	他平息世界的戰亂；他折弓斷槍，用火燒毀盾牌。
詩 Psa 46.10	你們要休息，要知道我是神！我必在列國中受尊崇，在全地也受尊崇。
	”Be still, and know that I am God. I am exalted among the nations, I am exalted in the earth!”
	你們要住手，要知道我是　神；我要在列國中被尊崇，我要在全地上被尊崇。
	「你們要靜止勿動，要知道是我，上帝，要在列國中被尊為至高，在全地上被尊為高超。
	他說：要停止戰爭，承認我是上帝。我在萬國被尊崇；我在地上受敬奉。
詩 Psa 46.11	萬軍之耶和華與我們同在，雅各的神是我們的避難所！
	The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge.
	萬軍之耶和華與我們同在；雅各的　神是我們的保障。(細拉)
	萬軍之永恆主和我們同在；雅各的上帝是我們的高壘。〔細拉〕
	上主—萬軍的統帥與我們同在；雅各的上帝是我們的堡壘。

27.47 詩篇 Psalms 47

詩 Psa 47.1	萬民哪，你們都要鼓掌！用歡呼的聲音向神呼喊！
	[Selah] To the choirmaster. A Psalm of the Sons of Korah. Clap your hands, all peoples! Shout to God with loud songs of joy!
	萬民哪！你們都要鼓掌，要向　神歡聲呼喊；
	萬族之民哪，你們都要拍掌；要用呼勝的聲音歡呼頌贊上帝。
	〔至高的統治者〕萬民哪，要鼓掌歡呼！要高聲歌唱，頌讚上帝！
詩 Psa 47.2	因為耶和華至高者是可畏的，他是治理全地的大君王。
	For the LORD, the Most High, is terrible, a great king over all the earth.
	因為耶和華至高者是可敬畏的，他是統治全地的大君王。
	因為至高者永恆主是可畏懼的；他是統治全地的大君王。
	要敬畏至高的上主；他是大君王，統治全世界。
詩 Psa 47.3	他使萬民服在我們以下，又使萬族服在我們腳下。
	He subdued peoples under us, and nations under our feet.
	他要使萬民臣服在我們之下，使列國臣服在我們的腳下。
	他使萬族之民屈服於我們之下，使萬國之民伏在我們腳下。
	他使我們征服萬民；他使我們統治萬國。
詩 Psa 47.4	他為我們選擇產業，就是他所愛之雅各的榮耀。(細拉)
	He chose our heritage for us, the pride of Jacob whom he loves.
	他為我們選擇了我們的產業，就是他所愛的雅各的榮耀。(細拉)
	他為我們選擇我們的產業，就是他所愛的雅各所誇耀的。〔細拉〕
	他為我們選定了居住的土地，作為他所愛子民可誇耀的產業。
詩 Psa 47.5	神上升，有喊聲相送；耶和華上升，有角聲相送。
	[Selah] God has gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.
	神在歡呼聲中上升，耶和華在號角聲中上升。
	上帝上去，有歡呼聲跟著；永恆主上去，有號角聲隨著。
	上帝在歡呼聲中登上寶座；上主在號角齊鳴中升上王位。
詩 Psa 47.6	你們要向神歌頌，歌頌！向我們的王歌頌，歌頌！
	Sing praises to God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises!
	你們要歌頌，歌頌　神；你們要歌頌，歌頌我們的王。
	你們要唱揚上帝，要用樂曲來贊揚；要唱揚我們的王，用樂曲來贊揚。
	來吧，我們來歌頌上帝！來吧，來歌頌我們的君王！
詩 Psa 47.7	因為神是全地的王，你們要用聖詩歌頌！
	For God is the king of all the earth; sing praises with a psalm!
	因為　神是全地的王，你們要用詩歌歌頌他。
	因為上帝是全地的王；你們要唱沈思默想的詩來贊美。
	上帝是全地的王；我們要用詩歌頌讚他！
詩 Psa 47.8	神作王治理列國，神坐在他的聖寶座上。
	God reigns over the nations; God sits on his holy throne.
	神作王統治列國，　神坐在他的聖寶座上。
	上帝作王統治萬國；上帝在他的聖寶座上坐著為王。
	上帝坐在神聖的寶座上；他作王統治萬國。
詩 Psa 47.9	萬民的君王聚集，要作亞伯拉罕的神的子民，因為地上的盾牌是屬神的，他為至高！
	The princes of the peoples gather as the people of the God of Abraham. For the shields of the earth belong to God; he is highly exalted!
	萬民中的顯貴都聚集起來，要作亞伯拉罕的　神的子民；因為地上的君王（“君王”原文作“盾牌”）都歸順　神；他被尊為至高。
	萬族之民的王子們聚集攏來，同亞伯拉罕之上帝的子民在一起；因為地上的千城全屬於上帝；惟有上帝極其崇高。
	列國的領袖集合，跟亞伯拉罕的上帝的子民在一處。所有戰士的盾牌都屬上帝；唯有他在萬有之上。

27.48 詩篇 Psalms 48

詩 Psa 48.1	耶和華本為大！在我們神的城中，在他的聖山上，當受大讚美。
	A Song. A Psalm of the Sons of Korah. Great is the LORD and greatly to be praised in the city of our God! His holy mountain,
	在我們　神的城中，在他的聖山上，耶和華是至大的，應該大受讚美。
	在我們的上帝的城中永恆主至大，當受極大的頌贊。他的聖山，
	〔錫安—上帝的城〕在我們上帝的城裡，在他的聖山上，上主至大，應該大受頌讚。
詩 Psa 48.2	錫安山－大君王的城，在北面居高華美，為全地所喜悅。
	beautiful in elevation, is the joy of all the earth, Mount Zion, in the far north, the city of the great King.
	在北面的錫安山、大君王的城，美麗高聳，是全地所喜歡的。
	美麗高聳，為全地所喜悅；大君王的城錫安山在北邊。
	上帝的錫安山高聳壯麗；大君王的城使萬民歡欣。
詩 Psa 48.3	神在城的宮殿中，自顯為避難所。
	Within her citadels God has shown himself a sure defense.
	神在城的堡壘中，顯明自己是避難所。
	在城裡的宮堡中上帝使自己顯為高壘。
	上帝在城的堡壘中，他顯示自己是安全的避難所。
詩 Psa 48.4	看哪，諸王會合，一同經過。
	For lo, the kings assembled, they came on together.
	看哪！列王會合，一同前進。
	看哪，列王會集攏來，一同向這裡進軍。
	諸王結夥，前來攻打錫安山。
詩 Psa 48.5	他們見了這城就驚奇喪膽，急忙逃跑。
	As soon as they saw it, they were astounded, they were in panic, they took to flight;
	他們一見這城，就驚惶，慌忙逃跑。
	他們一看見，就大吃一驚，驚惶失措，慌慌張張逃跑。
	他們一看見這城便驚惶失措；他們慌慌張張地逃跑。
詩 Psa 48.6	戰兢在那裡抓住他們，他們好像臨產的婦人一樣陣痛。
	trembling took hold of them there, anguish as of a woman in travail.
	他們在那裡戰慄恐懼；他們痛苦好像婦人分娩時一樣。
	在那裡戰兢抓住了他們；他們掙扎難過，像產難的婦人一樣。
	在那裡他們被恐懼抓住，像臨盆的婦人那麼難過，
詩 Psa 48.7	神啊，你用東風擊破他施的船隻。
	By the east wind thou didst shatter the ships of Tarshish.
	你用東風摧毀他施的船隊。
	上帝阿，你用 (有古卷：像) 東風打破他施式的航洋船。
	像被東風擊破的大船。
詩 Psa 48.8	我們在萬軍之耶和華的城裡，就是我們神的城裡，所看見的正如我們所聽見的。神必堅立這城，直到永遠。(細拉)
	As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God, which God establishes for ever.
	在萬軍之耶和華的城中，就是在我們　神的城中，我們所看見的，正如我們所聽見的：　神必堅立這城，直到永遠。(細拉)
	在萬軍之永恆主的城中，在我們的上帝的城中，我們所看見的，正如我們所聽見的：上帝堅立這城，直到永遠。〔細拉〕
	我們曾聽見上帝的作為；如今在上主、萬軍的統帥—我們上帝的城裡，我們親眼看見了；他要永遠保守這城。
詩 Psa 48.9	神啊，我們在你的殿中想念你的慈愛。
	[Selah] We have thought on thy steadfast love, O God, in the midst of thy temple.
	神啊！我們在你的殿中，想念你的慈愛。
	上帝阿，我們在你的殿堂中想念著你堅固之愛。
	上帝啊，在你的聖殿裡，我們默念你永恆的愛。
詩 Psa 48.10	神啊，你受的讚美正與你的名相稱，直到地極！你的右手滿了公義。
	As thy name, O God, so thy praise reaches to the ends of the earth. Thy right hand is filled with victory;
	神啊！你受的讚美，就像你的名一樣，達到地極；你的右手滿了公義。
	上帝阿，你的名怎樣，你受的頌贊也怎樣，直到大地之盡邊；你的右手滿了救人的義氣；
	普世的人都頌讚你；你的名傳遍天下。你用正義統治；
詩 Psa 48.11	因你的判斷，錫安山應當歡喜，猶大的城鎮應當快樂。
	let Mount Zion be glad! Let the daughters of Judah rejoice because of thy judgments!
	因你的審判，錫安山應當歡喜，猶大的居民（“居民”原文作“女子”）應當快樂。
	願錫安山歡喜。願猶大的鄉鎮因你拯救的判斷而快樂。
	願錫安山歡喜！願猶大的城邑快樂！因為你的審判公正。
詩 Psa 48.12	你們當周遊錫安，四圍環繞，數點城樓，
	Walk about Zion, go round about her, number her towers,
	你們要在錫安四處巡行，繞城一周，數點城樓，
	你們周遊錫安，四圍環繞它，數數它的譙樓，
	你們要繞著錫安山走，數一數它的城樓；

詩 Psa 48.13	細看它的城郭，察看它的宮殿，為要傳揚給後代。
	consider well her ramparts, go through her citadels; that you may tell the next generation
	細察它的外牆，巡視它的堡壘，使你們可以述說給後代的人聽。
	注意看它的外郭，視察它的宮堡，以便傳述到後代，
	你們要察看它的城牆堡壘，好向後代述說：

詩 Psa 48.14	因為這神永永遠遠為我們的神，他必作我們引路的，直到死時。
	that this is God, our God for ever and ever. He will be our guide for ever.
	因為這位　神就是我們的　神，直到永永遠遠；他必引導我們，直到我們死的時候。
	說這上帝永永遠遠為我們的上帝。是他要率領我們到永遠 (傳統：直到死時)。
	這位上帝永永遠遠是我們的上帝；他世世代代要帶領我們。

27.49 詩篇 Psalms 49

詩 Psa 49.1	萬民哪，你們都當聽這話！世上所有的居民， To the choirmaster. A Psalm of the Sons of Korah. Hear this, all peoples! Give ear, all inhabitants of the world, 萬民哪！你們要聽這話；世上的居民哪！你們要留心聽。 萬族之民哪，你們要聽這話；人世的居民哪，你們都側耳聽吧！ 〔倚靠財富之愚〕萬民哪，你們要聽！世人哪，要留心！
詩 Psa 49.2	無論貴賤貧富，都當側耳而聽！ both low and high, rich and poor together! 不論地位高低，或貧或富，都要一同留心聽。 無論上流下流，富足貧窮，一概要聽。 無論貧賤富貴，都要側耳聆聽。
詩 Psa 49.3	我口要說智慧的言語，我心思想通達的道理。 My mouth shall speak wisdom; the meditation of my heart shall be understanding. 我的口要說出智慧的話；我的心要默想明智的事。 我的口要講論智慧；我的心所沈吟的乃是明哲。 我的口要說智慧的話；我的心要想明智的事。
詩 Psa 49.4	我要側耳聽比喻，用琴解謎語。 I will incline my ear to a proverb; I will solve my riddle to the music of the lyre. 我要留心聆聽箴言；我要彈琴解開謎語。 我要側耳聽箴言，我要用琴解開我的難題。 我的耳朵要傾聽比喻；我要彈琴闡明其中的意義。
詩 Psa 49.5	在患難的日子，追逼我的人的奸惡環繞我，我何必懼怕？ Why should I fear in times of trouble, when the iniquity of my persecutors surrounds me, 在患難的日子，暗中迫害我的惡人圍繞我的時候，我何須懼怕呢？ 在患難的日子，我的詭詐敵人的奸惡四面圍著我，我何必懼怕呢？ 在危難的日子，當仇敵圍困著我，倚仗錢財、誇耀財富的人包圍著我，我都不害怕。
詩 Psa 49.6	他們那些倚靠財貨，自誇錢財多的人， men who trust in their wealth and boast of the abundance of their riches? 他們倚靠財富，自誇多財。 那些倚仗資財，自誇財富多的人， 併於上節
詩 Psa 49.7	沒有一個能贖自己的弟兄，能將贖價給神， Truly no man can ransom himself, or give to God the price of his life, 但他們沒有一個能把他的兄弟贖回，或把他的贖價交給　神， 一個也不能買贖自己 (傳統：買贖一個弟兄)，不能將贖價交給上帝， 人一定無法贖回自己；他不能付自己生命的贖價給上帝，
詩 Psa 49.8	讓他長遠活著，不見地府； for the ransom of his life is costly, and can never suffice, （因為他生命的贖價非常昂貴，只好永遠放棄，） 使他永久活著，不見冥坑； 因為生命的贖價極昂貴。人絕付不出足夠的代價，
詩 Psa 49.9	因為贖生命的價值極貴，只可永遠罷休。 that he should continue to live on for ever, and never see the Pit. 使他永遠活著，不見朽壞。 因為贖他 (傳統：他們) 牲命的價值極貴，他只好永遠罷休，勿圖自贖。 使自己不進墳墓，使自己永遠不死。
詩 Psa 49.10	他要見智慧人死，愚昧人和畜牲一般的人一同滅亡，把他們的財貨留給別人。 Yea, he shall see that even the wise die, the fool and the stupid alike must perish and leave their wealth to others. 他看見智慧人死去，愚昧人和愚頑人一同滅亡，把他們的財產留給別人。 他必看見智慧人死去，愚頑人和畜類人一概滅亡，將他們的資財留給別人。 你看，愚昧無知的人死亡，智慧人也一樣死去；他們都把錢財留給後代。
詩 Psa 49.11	他們雖以自己的名叫自己的地，墳墓卻作他們永遠的家，作他們世世代代的居所。 Their graves are their homes for ever, their dwelling places to all generations, though they named lands their own. 他們心裡想，他們的家必永存，他們的住處必留到萬代；他們以自己的名，稱自己的地方。 他們的墳墓 (傳統：臟腑) 永做他們的家，代代做他們的住處：他們以自己的名稱自己的地。 雖然他們曾擁有自己的土地，墳墓卻是他們永久的家；他們要一直留在那裡。
詩 Psa 49.12	人居尊貴中不能長久，如同死亡的畜類一樣。 Man cannot abide in his pomp, he is like the beasts that perish. 但是人不能長享富貴；他們就像要滅亡的牲畜一樣。 但人是不能久居於富貴的；他好似終被宰割的牲口一樣。 人的顯貴不能使他不死；他跟禽獸一樣都要死亡。

詩 Psa 49.13	他們所行之道本為自己的愚昧，後來的人卻還佩服他們的話語。（細拉）
	This is the fate of those who have foolish confidence, the end of those who are pleased with their portion.
	這就是愚昧人的道路；但在他們以後的人，還欣賞他們的話。（細拉）
	這便是信賴自己者的行徑，是慶幸自己所得者的結局。〔細拉〕
	看看倚仗自己的人的遭遇如何；看看滿足於自己財富的人的結局。
詩 Psa 49.14	他們如同羊群註定要下陰間，死亡必作他們的牧者；到了早晨，正直人必管轄他們。他們的形像必被陰間所滅，無處可容身。
	[Selah] Like sheep they are appointed for Sheol; Death shall be their shepherd; straight to the grave they descend, and their form shall waste away; Sheol shall be their home.
	他們好像羊群被派定下陰間；死亡必作他們的牧人。到了早晨，正直人要管轄他們；他們的形體必被陰間消滅，他們再沒有住處。
	他們如同羊群被派定下陰間；死亡必牧養他們；使他們直下墳墓 (同詞：早晨)；他們的形體必消滅，陰間必做他們的居所。
	他們跟羊一樣註定死亡；「死亡」將成為他們的牧人。他們的軀體要在陰間腐爛；天一破曉，義人要勝過他們。
詩 Psa 49.15	然而神必救贖我的命脫離陰間的掌控，因他必收納我。（細拉）
	But God will ransom my soul from the power of Sheol, for he will receive me.
	但　神必救贖我的靈魂脫離陰間的權勢，因為他必把我接去。（細拉）
	只是上帝總要贖救我的性命脫離陰間的掌握，因為他必收納我。〔細拉〕
	然而，上帝要拯救我；他要救我脫離死亡的權勢。
詩 Psa 49.16	見人發財、家室日益顯赫的時候，你不要懼怕；
	[Selah] Be not afraid when one becomes rich, when the glory of his house increases.
	別人發財，家室增榮的時候，你不要懼怕。
	你見人發財，家增豪富，你可不要懼怕；
	當你看見人發財成為富豪，你用不著驚歎。
詩 Psa 49.17	因為他死的時候甚麼也不能帶去，他的榮耀不能隨他下去。
	For when he dies he will carry nothing away; his glory will not go down after him.
	因為他死的時候，甚麼也不能帶走；他的榮華也不能隨他下去。
	因為他死的時候，什麼也不能帶走；他的財寶並不能隨他下去。
	他死的時候什麼也帶不去；他的錢財不能跟著進墳墓。
詩 Psa 49.18	他活著的時候，雖然自誇為有福—你若自己行得好，人必誇獎你—
	Though, while he lives, he counts himself happy, and though a man gets praise when he does well for himself,
	他在世的時候，雖然自稱是有福的，並且說：“只要你豐足，人就稱讚你。”
	他活著時雖祝賀自己，〔他 (傳統：你) 利己，人雖稱贊他 (傳統：你)〕，
	縱使他一生得意，功業被人稱讚，
詩 Psa 49.19	他仍必與歷代的祖宗一樣同歸死亡，永不見光。
	he will go to the generation of his fathers, who will never more see the light.
	他還要歸到他歷代的祖宗那裡去，永不再見光明。
	他 (傳統：你) 還要歸到他歷代祖宗那裡，永不見光。
	他終於要跟祖宗一樣死去，永不再看見光明。
詩 Psa 49.20	人在尊貴中而不醒悟，就如死亡的畜類一樣。
	Man cannot abide in his pomp, he is like the beasts that perish.
	人享富貴而不聰明，就像要滅亡的牲畜一樣。
	人是不能久居於富貴的；他好似終被宰割的牲口一樣。
	人的顯貴無法使他不死；他跟禽獸一樣都要死亡。

27.50 詩篇 Psalms 50

詩 Psa 50.1	大能者神－耶和華已經發言呼召天下，從日出之地到日落之處。
	A Psalm of Asaph. The Mighty One, God the LORD, speaks and summons the earth from the rising of the sun to its setting.
	大能者　神耶和華已經說話，從日出之地到日落之處呼喚大地。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	大能者上帝永恆主在說話；他從日出之地到日落之處呼喚著大地。
	〔真誠的敬拜〕上主—大能者上帝發言，從日出到日落之地發出呼喚。
詩 Psa 50.2	從全然美麗的錫安中，神已經發光了。
	Out of Zion, the perfection of beauty, God shines forth.
	神從全美的錫安，已經彰顯榮光。
	上帝從全美的錫安中出來，一直在射發光輝。
	從最純美壯麗的錫安城，上帝發射光輝。
詩 Psa 50.3	我們的神要來，絕不閉口；有烈火在他面前吞滅，有暴風在他四圍颳起。
	Our God comes, he does not keep silence, before him is a devouring fire, round about him a mighty tempest.
	我們的　神來臨，決不緘默無聲；在他面前有火燃燒，在他四周有暴風颳起。
	我們的上帝來臨，決不緘默；有火在他面前焚燒著，有暴風在他四圍大刮著。
	我們的上帝要來臨，並非默默無聲。他的前面有烈火；他的四周有暴風。
詩 Psa 50.4	他呼召上天下地，為要審判他的子民：
	He calls to the heavens above and to the earth, that he may judge his people:
	他向天上、向地下呼喚，為要審判自己的子民，說：
	他呼喚著上天與下地，為要審問他的人民；他說：
	他傳喚天地作證人，為要審判自己的子民。
詩 Psa 50.5	「召集我的聖民，就是那些用祭物與我立約的人，到我這裡來。」
	”Gather to me my faithful ones, who made a covenant with me by sacrifice!”
	“你們把我的聖民聚集到我這裡來，就是那些用祭物與我立約的人。”
	「要聚集我堅貞之民到我這裡來，聚集那用祭物跟我立約的人。」
	他說：召集我忠貞的子民到我這裡來，就是那些用牲祭跟我立約的人。
詩 Psa 50.6	諸天必表明他的公義，因為神是施行審判的。（細拉）
	The heavens declare his righteousness, for God himself is judge!
	諸天宣揚他的公義，因為　神自己就是審判者。（細拉）
	諸天宣說他的公義；因為是上帝，他在施行審判的。〔細拉〕
	諸天宣布上帝的公義；上帝自己是審判者。
詩 Psa 50.7	「聽啊，我的子民，我要說話！以色列啊，我要審問你；我是神，是你的神！
	[Selah] ”Hear, O my people, and I will speak, O Israel, I will testify against you. I am God, your God.
	“我的子民哪！你們要聽，我要說話；以色列啊！我要控訴你；我是　神，是你的　神。
	「我的人民哪，你們要聽，我要說話；以色列阿，聽吧，我要控訴你，我永恆主 (傳統：上帝)，你的上帝，要控訴。
	上帝說：我的子民哪，聽，我要發言；以色列啊，我要控告你。我是上帝，是你的上帝。
詩 Psa 50.8	我並不因你的祭物責備你；你的燔祭常在我面前。
	I do not reprove you for your sacrifices; your burnt offerings are continually before me.
	我不是因你的祭物責備你，你的燔祭常在我面前。
	即使我不因你的祭物來責備你——你的燔祭倒不斷在我面前——
	我不是為著你的牲祭責備你，也不是為著你不斷獻上的燒化祭。
詩 Psa 50.9	我不從你家中取公牛，也不從你圈內取公山羊；
	I will accept no bull from your house, nor he-goat from your folds.
	我不從你家裡取公牛，也不從你羊圈中取公山羊。
	我也不從你家中取公牛，不從你圈中取公山羊。
	我不需要拿你牛欄裡的公牛，用不著你羊圈裡的山羊；
詩 Psa 50.10	因為，林中的百獸是我的，千山的牲畜也是我的。
	For every beast of the forest is mine, the cattle on a thousand hills.
	因為樹林中的百獸是我的，千山上的牲畜也是我的。
	因為森林中的百獸是我的，千山上的牲畜是我的。
	因為森林中的百獸屬於我；千山裡的牲畜也屬於我。
詩 Psa 50.11	山中的飛鳥，我都知道，田野的走獸也都屬我。
	I know all the birds of the air, and all that moves in the field is mine.
	山中的雀鳥我都認識，田野的走獸也都屬我。
	空中 (傳統：山中) 的飛鳥我都認識；野地的動物都屬於我。
	所有的飛禽屬於我；地上一切的動物也都屬於我。
詩 Psa 50.12	「我若是飢餓，不用告訴你，因為世界和其中所充滿的都是我的。
	”If I were hungry, I would not tell you; for the world and all that is in it is mine.
	如果我餓了，我也不用對你說；因為世界和其中所充滿的，都是我的。
	就使我餓了，我也不用告訴你；因為世界和其中所充滿的，都是我的。
	我餓了也用不著告訴你，因為這世界和其中的一切都屬於我。

詩 Psa 50.13	我豈吃公牛的肉呢？我豈喝公山羊的血呢？
	Do I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?
	難道我要吃公牛的肉嗎？要喝公山羊的血嗎？
	難道我還吃雄壯公牛的肉嗎？還喝公山羊的血嗎？
	難道我吃公牛的肉？難道我喝山羊的血？
詩 Psa 50.14	你們要以感謝為祭獻給神，又要向至高者還你的願，
	Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and pay your vows to the Most High;
	你要以感謝為祭獻給　神，又要向至高者還你的願。
	你要以感謝為祭獻與上帝；還向至高者還你所許的願；
	你要以感謝為祭獻給上帝；你要向至高者還你所許的願。
詩 Psa 50.15	並要在患難之日求告我，我必搭救你，你也要榮耀我。」
	and call upon me in the day of trouble; I will deliver you, and you shall glorify me.”
	在患難的日子，你呼求我。我必搭救你，你也必尊敬我。”
	在患難的日子你要呼求我，我便救拔你；你就榮耀我。」
	患難臨到的時候要求告我；我會拯救你，而你要頌讚我。
詩 Psa 50.16	但神對惡人說：「你怎敢傳講我的律例，口中提到我的約呢？
	But to the wicked God says: ”What right have you to recite my statutes, or take my covenant on your lips?
	但　神對惡人說：“你怎麼敢述說我的律例，你的口怎麼敢提到我的約呢？
	對惡人呢，上帝卻說：「你有什麼權利可以背誦我的律例，口中提到我的約呢？
	但上帝對作惡的人說：你有什麼權利背誦我的誡命？你是誰，竟談論我的約？
詩 Psa 50.17	其實你恨惡管教，將我的言語拋在腦後。
	For you hate discipline, and you cast my words behind you.
	至於你，你憎恨管教，並且把我的話丟在背後。
	你，你恨惡管教，卻將我的話丟在背後。
	你厭惡我的管教；你拒絕我的命令。
詩 Psa 50.18	你見了盜賊就樂意與他同夥，又和行姦淫的人同流合污。
	If you see a thief, you are a friend of his; and you keep company with adulterers.
	你看見盜賊的時候，就樂於和他在一起；你又與行淫的人有分。
	你見了盜賊，就樂意跟他同伙；你又和行姦淫的人一同有分。
	你遇見盜賊就跟他作朋友；你跟淫亂的人同夥。
詩 Psa 50.19	「你的口出惡言，你的舌編造詭詐。
	”You give your mouth free rein for evil, and your tongue frames deceit.
	你使你的口亂說壞話，使你的舌頭編造謊言。
	你使你的口任說壞話，你的舌頭編造詭詐。
	你的嘴巴隨時說壞話；你的舌頭到處撒謊。
詩 Psa 50.20	你坐著，毀謗你的兄弟，讒害你親母的兒子。
	You sit and speak against your brother; you slander your own mother’s son.
	你經常毀謗你的兄弟，誣衊你母親的兒子。
	你坐著說你兄弟的壞話，挑剔你親母的兒子。
	你隨便毀謗自己的親人，專向他們吹毛求疵。
詩 Psa 50.21	你做了這些事，我閉口不言，你想我正如你一樣；其實我要責備你，將這些事擺在你眼前。
	These things you have done and I have been silent; you thought that I was one like yourself. But now I rebuke you, and lay the charge before you.
	你作了這些事，我默不作聲；你以為我和你一樣？其實我要責備你，要當面指控你。
	你行了這些事，我緘不作聲；你想我和你一樣。其實我要責備你，要將這些事擺在你眼前呢。
	你做了這一切，我默不作聲，你還以為我跟你一樣嗎？但我要譴責你，讓你看清楚這些事。
詩 Psa 50.22	「你們忘記神的，要思想這事，免得我把你們撕碎，無人搭救。
	”Mark this, then, you who forget God, lest I rend, and there be none to deliver!
	忘記　神的人哪！你們要思想這事，免得我把你們撕碎，沒有人能搭救。
	所以你們把上帝忘了的，要思想這事，免得我把你們撕碎，而沒有援救的。
	把我忘了的人哪，要留心聽，不然我要毀滅你們，沒有人能救援。
詩 Psa 50.23	凡以感謝獻祭的就是榮耀我；那按正路而行的，我必使他得著神的救恩。」
	He who brings thanksgiving as his sacrifice honors me; to him who orders his way aright I will show the salvation of God!”
	凡是以感謝為祭獻上的，就是尊敬我；那預備道路的，我必使他得見　神的救恩。”
	凡以感謝為祭而獻的便是榮耀我；〔正路就在那裡〕我必使他得見上帝的拯救。」
	凡獻感謝為祭的就是尊崇我；順從我命令的人，我一定拯救。

27.51 詩篇 Psalms 51

詩 Psa 51.1	神啊，求你按你的慈愛恩待我！按你豐盛的憐憫塗去我的過犯！
	To the choirmaster. A Psalm of David, when Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba. Have mercy on me, O God, according to thy steadfast love; according to thy abundant mercy blot out my transgressions.
	神啊！求你按著你的慈愛恩待我，照著你豐盛的憐憫塗抹我的過犯。
	上帝阿，按你堅固之愛恩待我！按你豐盛的慈悲塗抹我的過犯！
	〔祈求赦免〕上帝啊，求你憐憫我，因為你有永恆的愛。求你除掉我的過犯，因為你有無窮的仁慈。
詩 Psa 51.2	求你將我的罪孽洗滌淨盡，潔除我的罪！
	Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin!
	求你徹底洗淨我的罪孽，潔除我的罪。
	將我的罪孽完全洗淨，而潔除我的罪。
	求你清除我的邪惡，洗滌我的罪孽。
詩 Psa 51.3	因為我知道我的過犯；我的罪常在我面前。
	For I know my transgressions, and my sin is ever before me.
	因為我知道我的過犯；我的罪常在我面前。
	因為我的過犯我自己知道；我的罪老在我面前。
	我知道我的過犯；我自覺常在罪惡中。
詩 Psa 51.4	我向你犯罪，惟獨得罪了你，在你眼前行了這惡，以致你責備的時候顯為公義，判斷的時候顯為清白。
	Against thee, thee only, have I sinned, and done that which is evil in thy sight, so that thou art justified in thy sentence and blameless in thy judgment.
	我得罪了你，唯獨得罪你；我行了你眼中看為惡的事，因此，你宣判的時候，顯為公義；你審判的時候，顯為清正。
	我犯罪得罪的乃是你，就只是你，是在你眼前行了這壞事，以致你下判語時顯為公義，你判罰時顯為清正。
	我犯罪冒犯你，我得罪的是你；我做了你認為邪惡的事。因此，你審判我是理所當然；你責罰我是我所應得。
詩 Psa 51.5	看哪，我是在罪孽裡生的，在我母親懷胎的時候就有了罪。
	Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin did my mother conceive me.
	看哪，我是在罪孽裡生的；我母親在罪中懷了我。
	哎，我是在罪孽中生的；在罪惡中我母親孕懷了我。
	我一出母胎便是邪惡；出生之日就充滿了罪。
詩 Psa 51.6	你所喜愛的是內心的誠實；求你在我隱密處使我得智慧。
	Behold, thou desirest truth in the inward being; therefore teach me wisdom in my secret heart.
	看哪！你喜愛的是內心的誠實；在我內心的隱密處，你使我得智慧。
	阿，你所喜愛的是內里真實；求你使我在心底緊密處得以明白智慧。
	你所要求的是真誠的心；求你用你的智慧充滿我。
詩 Psa 51.7	求你用牛膝草潔淨我，我就乾淨；求你洗滌我，我就比雪更白。
	Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.
	求你用牛膝草潔淨我，我就乾淨；求你洗淨我，我就比雪更白。
	求你用牛膝草給我除罪污，我就乾淨；給我洗清，我就比雪更白。
	求你除掉我的罪，使我潔淨；求你洗滌我，使我比雪更白。
詩 Psa 51.8	求你使我得聽歡喜快樂的聲音，使你所壓傷的骨頭可以踴躍。
	Fill me with joy and gladness; let the bones which thou hast broken rejoice.
	求你使我聽見歡喜和快樂的聲音，使你所壓傷的骨頭可以歡呼。
	求你用歡喜快樂使我滿足 (傳統：求你使我聽到……)，使你所壓傷的骨頭得以踴躍歡欣。
	求你讓我聽見歡喜快樂的聲音；你雖然粉碎了我，求你使我再次歡樂。
詩 Psa 51.9	求你轉臉不看我的罪，塗去我一切的罪孽。
	Hide thy face from my sins, and blot out all my iniquities.
	求你掩面不看我的罪惡，求你塗抹我的一切罪孽。
	求你掩面，不看我的罪，求你塗抹我一切的罪孽。
	求你閉眼不看我的罪，除掉我一切的過犯。
詩 Psa 51.10	神啊，求你為我造清潔的心，使我裡面重新有正直的靈。
	Create in me a clean heart, O God, and put a new and right spirit within me.
	神啊！求你為我造一顆清潔的心，求你使我裡面重新有堅定的靈。
	上帝阿，為我化造潔淨的心哦，使我裡面有更新而堅定的靈。
	上帝啊，求你為我造一顆純潔的心；求你賜給我一個又新又忠誠的靈。
詩 Psa 51.11	不要丟棄我，使我離開你的面；不要從我收回你的聖靈。
	Cast me not away from thy presence, and take not thy holy Spirit from me.
	不要把我從你面前丟棄，不要從我身上收回你的聖靈。
	不要丟掉我離開你的聖容；不要從我裡面收回你的聖靈。
	不要從你面前把我趕走；不要從我身上召回你神聖的靈。
詩 Psa 51.12	求你使我重得救恩之樂，以樂意的靈來扶持我，
	Restore to me the joy of thy salvation, and uphold me with a willing spirit.
	求你使我重得你救恩的喜樂，重新有樂意的靈支持我。
	求你使我復得你拯救之喜樂，使我有甘心樂意的靈來扶持我。
	讓我重新體會你救恩的喜樂，使我的靈甘心樂意順服你。

詩 Psa 51.13	我就把你的道指教有過犯的人，罪人必歸順你。
	Then I will teach transgressors thy ways, and sinners will return to thee.
	我就必把你的道指教有過犯的人，罪人必回轉歸向你。
	願我將你的道路教訓有過犯的人，好叫罪人轉回，復歸於你。
	這樣，我要把你的命令教導罪人；他們就會歸順你。
詩 Psa 51.14	神啊，你是拯救我的神；求你救我脫離流人血的罪！我的舌頭就高唱你的公義。
	Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation, and my tongue will sing aloud of thy deliverance.
	神啊！你是拯救我的　神，求你救我脫離流人血的罪；我的舌頭就必頌揚你的公義。
	上帝阿，拯救我的上帝阿，援救我免犯流人血的罪 (或譯：免致流血而死)；我的舌頭就呼頌你的義氣。
	拯救我的上帝啊，求你寬赦我的死罪；我要高聲頌揚你的公義。
詩 Psa 51.15	主啊，求你使我嘴唇張開，我的口就傳揚讚美你的話！
	O Lord, open thou my lips, and my mouth shall show forth thy praise.
	主啊！求你開我的嘴，使我的口宣揚讚美你的話。
	主阿，張開我的嘴唇，我的口便宣說頌贊你的話。
	主啊，求你開我的口；我要頌讚你。
詩 Psa 51.16	你本不喜愛祭物，若喜愛，我就獻上；燔祭你也不喜悅。
	For thou hast no delight in sacrifice; were I to give a burnt offering, thou wouldst not be pleased.
	因為你不喜愛祭物；我就是獻上燔祭，你也不喜悅。
	因為你不喜愛祭物；我若獻上燔祭，你也不悅納。
	你不喜歡牲祭，不然我就供獻；你也不要燒化祭。
詩 Psa 51.17	神所要的祭就是憂傷的靈；神啊，憂傷痛悔的心，你必不輕看。
	The sacrifice acceptable to God is a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, thou wilt not despise.
	神所要的祭，就是破碎的靈；　神啊！破碎痛悔的心，你必不輕看。
	上帝所要的祭乃是憂傷 (即：破碎) 的靈；憂傷痛悔 (即：被壓碎) 的心，上帝阿，你不藐視。
	上帝啊，我獻上的祭是憂傷的靈；憂傷痛悔的心，你不拒絕。
詩 Psa 51.18	求你隨你的美意善待錫安，建造耶路撒冷的城牆。
	Do good to Zion in thy good pleasure; rebuild the walls of Jerusalem,
	求你按著你的美意善待錫安；求你修築耶路撒冷的城牆。
	求你依你的恩悅善待錫安，修造耶路撒冷的城牆。
	上帝啊，求你用慈愛善待錫安；求你重建耶路撒冷的城牆。
詩 Psa 51.19	那時，你必喜愛公義的祭和燔祭，全牲的燔祭；那時，人必將公牛獻在你壇上。
	then wilt thou delight in right sacrifices, in burnt offerings and whole burnt offerings; then bulls will be offered on thy altar.
	那時，你必悅納公義的祭、全牲的燔祭；那時，人必把公牛獻在你的祭壇上。
	那時你就喜愛正對的祭，燔祭和全燔祭；那時人就將公牛獻於你的祭壇上。
	那時，你要悅納合宜的牲祭，就是全牲的燒化祭；那時，有公牛供獻在你的祭壇上。

27.52 詩篇 Psalms 52

詩 Psa 52.1	勇士啊，你為何作惡自誇？神的慈愛是常存的。
	To the choirmaster. A Maskil of David, when Doeg, the Edomite, came and told Saul, ”David has come to the house of Ahimelech.” Why do you boast, O mighty man, of mischief done against the godly? All the day
	勇士啊！你為甚麼以作惡自誇呢？ 神的慈愛是常存的。
	勇士阿，你為什麼以行壞事自誇，而攻擊上帝堅貞之士呢？
	〔上帝的審判和恩典〕有權勢的人哪，為什麼作惡自誇？上帝的慈愛永恆不變。
詩 Psa 52.2	你這行詭詐的人哪，你的舌頭像快利的剃刀，圖謀毀滅。
	you are plotting destruction. Your tongue is like a sharp razor, you worker of treachery.
	你圖謀毀滅，你的舌頭鋒利像剃刀，常弄詭詐。
	行詭詐的人哪，你終日圖謀著毀滅；你的舌頭就像磨快的剃刀。
	你的舌頭毀滅別人，像鋒利的剃刀，你不斷地製造是非傷害人。
詩 Psa 52.3	你愛惡勝似愛善，又愛說謊，勝於愛說公義。(細拉)
	You love evil more than good, and lying more than speaking the truth.
	你喜愛作惡過於行善，喜愛撒謊過於說實話。(細拉)
	你愛壞事，不愛善行，愛虛謊，不愛說對的話。〔細拉〕
	你喜歡邪惡，厭恨良善；你愛虛偽，不愛真理。
詩 Psa 52.4	詭詐的舌頭啊，你愛說一切毀滅的話！
	[Selah] You love all words that devour, O deceitful tongue.
	你喜愛你詭詐的舌頭，所說一切毀滅人的話。
	詭詐的舌頭阿，你愛一切吞吃人的話。
	你這騙子啊，你總喜歡中傷別人！
詩 Psa 52.5	神也要毀滅你，直到永遠。他要抓住你，從帳棚中拉你出來，從活人之地將你拔除。(細拉)
	But God will break you down for ever; he will snatch and tear you from your tent; he will uproot you from the land of the living.
	神必把你永遠拆毀；他必把你挪去，把你從帳棚中揪出來，把你從活人之地連根拔起。(細拉)
	上帝也必拆毀你到永久；他必將你攫去，將你從帳棚中扯走，將你從活人之地拔起根來。〔細拉〕
	因此，上帝要徹底消滅你；他要抓住你，從家裡把你揪出來；他要從人間把你連根拔除。
詩 Psa 52.6	義人要看見而懼怕，並要笑他。
	[Selah] The righteous shall see, and fear, and shall laugh at him, saying,
	義人必看見而懼怕；他們必譏笑他，說：
	義人必看見，必起了敬畏的心，必譏笑他，說：
	義人看見這事而畏懼；他們要嘲笑你，說：
詩 Psa 52.7	看哪，這就是那不以神為保障的人，他只倚靠豐富的財物，在邪惡上堅立自己。
	”See the man who would not make God his refuge, but trusted in the abundance of his riches, and sought refuge in his wealth!”
	“看哪！這就是那不以 神為自己保障的人，他只倚靠自己豐盛的財富，以毀滅別人來加強自己的力量。”
	「看哪，這就是那不以上帝為逃難所的勇士！他只倚靠他財物之豐富，而逃難於自己的毀滅中！
	看哪，他就是不倚靠上帝的人；他只倚仗自己的財富，自己的邪惡。
詩 Psa 52.8	至於我，就像神殿中的青橄欖樹，我永永遠遠倚靠神的慈愛。
	But I am like a green olive tree in the house of God. I trust in the steadfast love of God for ever and ever.
	至於我，我就像神殿中茂盛的橄欖樹一樣；我倚靠 神的慈愛，直到永永遠遠。
	至於我呢，我就像青翠的橄欖樹在上帝殿中。我倚靠上帝的堅愛直到永永遠遠。
	至於我，我像長在上帝家裡的橄欖樹；我永遠倚靠他不變的愛。
詩 Psa 52.9	我要稱謝你，直到永遠，因為你做了這事。我也要在你聖民面前仰望你的名，這名本為美好。
	I will thank thee for ever, because thou hast done it. I will proclaim thy name, for it is good, in the presence of the godly.
	我要永遠稱謝你，因為你行了這事；我必在你聖民的面前，宣揚（“宣揚”原文作“仰望”）你的名，因你的名是美好的。
	我必永遠稱謝你，因為你行了這事；我必在你堅貞之民面前宣揚 (傳統：等候或仰望) 你的名，說那名美好。
	上帝啊，你的作為我永懷感謝；我要在你的子民中宣揚你的美善。

27.53 詩篇 Psalms 53

詩 Psa 53.1	愚頑人心裡說：「沒有神。」他們都敗壞，行了可憎惡的罪孽，沒有一個人行善。
	To the choirmaster: according to Mahalath. A Maskil of David. The fool says in his heart, "There is no God." They are corrupt, doing abominable iniquity; there is none that does good.
	愚頑人心裡說："沒有　神。"他們都是敗壞，行了可憎的不義；沒有一個行善的。
	魯莽人心裡說沒有上帝。他們都腐敗，行了可厭惡的不義；沒有人行善。
	〔人的邪惡〕狂傲人自言自語：沒有上帝。他們都腐敗，做了可厭惡的事；連一個行善的人也沒有。
詩 Psa 53.2	神從天上垂看世人，要看有明白的沒有，有尋求神的沒有。
	God looks down from heaven upon the sons of men to see if there are any that are wise, that seek after God.
	神從天上察看世人，要看看有明慧的沒有，有尋求　神的沒有，
	上帝從天上垂看著人類，要看有明智的沒有，有尋求上帝的沒有。
	上帝從天上察看世上的人，要看看有明智的沒有，有沒有尋求上帝的人。
詩 Psa 53.3	他們全都退後，一同變為污穢，沒有行善的，連一個也沒有。
	They have all fallen away; they are all alike depraved; there is none that does good, no, not one.
	他們各人都偏離了正道，一同變成污穢；沒有行善的，連一個也沒有。
	他們都退後，一概被染污；沒有人行善，連一個也沒有。
	可是人人都背離他；個個同樣的腐敗。沒有行善的人，連一個也沒有。
詩 Psa 53.4	作惡的都沒有知識嗎？他們吞吃我的百姓如同吃飯一樣，並不求告神。
	Have those who work evil no understanding, who eat up my people as they eat bread, and do not call upon God?
	作惡的都是無知的嗎？他們吞吃我的子民好像吃飯一樣，並不求告　神。
	作孽的，吞吃我民的人，難道沒有知識嗎？他們只知吃飯，並不呼求上帝的名 (傳統：在那裡)。
	上帝發問：作惡的人不明白嗎？難道他們都茫然無知嗎？他們吞吃我的子民；他們不曉得向我祈求。
詩 Psa 53.5	他們在無可懼怕之處就大大害怕，因為神使那安營攻擊你之人的骨頭散開了。你使他們蒙羞，因為神棄絕了他們。
	There they are, in great terror, in terror such as has not been! For God will scatter the bones of the ungodly; they will be put to shame, for God has rejected them.
	他們在無可驚懼的時候，必大大震驚；因為　神把那些紮營攻擊你的人的骨頭擊散了；他們蒙羞受辱，因為　神棄絕了他們。
	他們震懾恐懼，未曾有這樣的恐懼；因為上帝把紮營攻擊你的骨頭擊散了；你使他們狼狽周章，因為上帝棄絕了他們。
	然而，他們要驚惶恐懼，經歷從來沒有過的恐懼；因為上帝要殺滅他子民的仇敵。他棄絕了他們，使他們失望蒙羞。
詩 Psa 53.6	但願以色列的救恩出自錫安。當神救回他被擄子民的時候，雅各要快樂，以色列要歡喜。
	O that deliverance for Israel would come from Zion! When God restores the fortunes of his people, Jacob will rejoice and Israel be glad.
	但願以色列的救恩從錫安而出；　神給他子民帶來復興的時候（"　神給他子民帶來復興的時候"或譯："　神把他被擄的子民帶回來的時候"），雅各要快樂，以色列要歡喜。
	哦，巴不得有拯救以色列的恩從錫安而出哦！那時上帝就恢復他子民的故業；那時雅各必快樂，以色列必歡喜。
	願以色列的拯救從錫安來！那時，上帝要讓他的子民重整家園。雅各的子孫要雀躍；以色列的人民要歡欣。

27.54 詩篇 Psalms 54

詩 Psa 54.1	神啊，求你因你的名拯救我，憑你的大能為我伸冤。
	To the choirmaster: with stringed instruments. A Maskil of David, when the Ziphites went and told Saul, "David is in hiding among us." Save me, O God, by thy name, and vindicate me by thy might.
	神啊！求你因你的名拯救我，求你以你的大能為我伸冤。
	上帝阿，用你的名拯救我，憑你的大能證顯我得勝哦。
	〔祈求保護〕上帝啊，求你憑你的權能救我；求你用你的大力為我伸冤。
詩 Psa 54.2	神啊，求你聽我的禱告，側耳聽我口中的言語。
	Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.
	神啊！求你垂聽我的禱告，留心聽我口中的言語。
	上帝阿，聽我的禱告，側耳聽我口中所說的話哦。
	上帝啊，求你聽我的禱告；求你垂聽我的話。
詩 Psa 54.3	因為陌生人興起攻擊我，強橫的人尋索我的性命；他們眼中沒有神。(細拉)
	For insolent men have risen against me, ruthless men seek my life; they do not set God before them.
	因為傲慢的人(“傲慢的人”有古抄本作“外族人”)起來攻擊我，強橫的人尋索我的性命；他們不把 神放在眼裡。(細拉)
	因為傲慢人(有古卷：外族人)起來攻擊我，強橫可怖的人尋索我的性命；他們不將上帝擺在他們面前。〔細拉〕
	驕傲的人前來攻擊我；強暴的人想殺害我。他們眼中沒有上帝。
詩 Psa 54.4	看哪，神是幫助我的，主是扶持我性命的，
	[Selah] Behold, God is my helper; the Lord is the upholder of my life.
	看哪！ 神是我的幫助；主是扶持我性命的。
	看哪，上帝是幫助我的，主是扶持我性命的(傳統：主是在那些扶持我性命者之中的)。
	我知道上帝是我的幫助；主是我生命的保護者。
詩 Psa 54.5	他要報應我仇敵所作的惡；求你憑你的信實滅絕他們。
	He will requite my enemies with evil; in thy faithfulness put an end to them.
	願災禍報應在我仇敵的身上；願你因你的信實消滅他們。
	願災禍回歸於那窺伺我的；願你憑你的忠信剿滅他們。
	願上帝按照我敵人的惡行報應他們；他要憑著自己的信實消滅他們。
詩 Psa 54.6	我要把甘心祭獻給你；耶和華啊，我要頌揚你的名，這名本為美好。
	With a freewill offering I will sacrifice to thee; I will give thanks to thy name, O LORD, for it is good.
	我要甘心情願獻祭給你；耶和華啊！我必稱讚你的名，因你的名是美好的。
	我必樂意大量祭獻與你；永恆主阿，我必稱贊你的名，說那名美好。
	上主啊，我要歡歡喜喜地向你獻祭；我要感謝你，因為你至善。
詩 Psa 54.7	他從一切的急難中把我救出來，我的眼睛也看見了我的仇敵遭報。
	For thou hast delivered me from every trouble, and my eye has looked in triumph on my enemies.
	他救我脫離了一切患難；我親眼看見了我的仇敵滅亡。
	求你援救我脫離一切患難；願我親眼看到我仇敵遭報。
	你救我脫離了一切患難；我親眼看見了我的仇敵潰敗。

27.55 詩篇 Psalms 55

詩 Psa 55.1	神啊，求你側耳聽我的禱告，不要隱藏不聽我的懇求！
	To the choirmaster: with stringed instruments. A Maskil of David. Give ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication!
	神啊！求你傾聽我的禱告，不要隱藏起來不聽我的懇求。
	上帝阿，側耳聽我的禱告！不要掩面不聽我的懇求哦。
	〔求助的禱告〕上帝啊，求你垂聽我的禱告；不要躲開不理我的祈求。
詩 Psa 55.2	求你留心聽我，應允我。我哀嘆不安，發出呻吟，
	Attend to me, and answer me; I am overcome by my trouble. I am distraught
	求你留心聽我，應允我；我在苦惱中必不安寧，唉哼難過；
	求你留心聽我，應我；我在哀嘆中鬱悶沮喪，紛亂擾嚷，
	求你垂聽我，回答我；我因焦慮而疲乏不堪。
詩 Psa 55.3	都因仇敵的聲音，惡人的欺壓；他們將罪孽加在我身上，發怒氣加害我。
	by the noise of the enemy, because of the oppression of the wicked. For they bring trouble upon me, and in anger they cherish enmity against me.
	這都是由於仇敵的聲音，和惡人的欺壓；因為他們使禍患臨到我的身上，怒氣沖沖地迫害我。
	由於仇敵的聲音，惡人的壓力；因為他們將禍患傾落於我身，氣忿忿地逼迫我。
	仇敵的恐嚇，惡人的逼迫，都使我煩亂不已。他們把災難加給我；他們向我發怒，憎恨我。
詩 Psa 55.4	我的心在我裡面陣痛，死亡的恐怖落在我身。
	My heart is in anguish within me, the terrors of death have fallen upon me.
	我的心在我裡面絞痛，死亡的恐怖落在我身上。
	我心裡翻騰難過；死亡的恐怖落於我身。
	我心充滿痛苦；死亡的恐怖擊碎了我。
詩 Psa 55.5	恐懼戰兢臨到了我，驚恐籠罩我。
	Fear and trembling come upon me, and horror overwhelms me.
	懼怕和戰兢臨到我，驚恐籠罩著我。
	恐懼震顫臨到了我，戰慄發抖把我淹沒了。
	驚惶戰慄抓住了我；恐怖籠罩著我。
詩 Psa 55.6	我說：「但願我有翅膀像鴿子，我就飛去，得享安息。
	And I say, "O that I had wings like a dove! I would fly away and be at rest;
	我說："但願我有鴿子一般的翅膀，我就飛走，得以安居。
	我說：「巴不得我有翅膀像鴿子！我就飛走，去安然居住；
	我切望有翅膀，像鴿子一樣，能飛去尋找棲息的地方。
詩 Psa 55.7	看哪，我要遠走高飛，宿在曠野。（細拉）
	yea, I would wander afar, I would lodge in the wilderness,
	看哪！我必逃往遠處，在曠野裡住宿。（細拉）
	阿，我竟須遠游，去住宿於曠野呢。〔細拉〕
	我要飛到遙遠的地方，投宿在荒野間。
詩 Psa 55.8	我要速速逃到避難之所，脫離狂風暴雨。」
	[Selah] I would haste to find me a shelter from the raging wind and tempest."
	我要趕快到我避難的地方去，逃避狂風暴雨。"
	我要趕到我的逃避所，以脫離狂風暴雨。」
	我要趕快為自己找避難所，好躲避狂風暴雨。
詩 Psa 55.9	主啊，求你吞滅他們，變亂他們的言語！因為我在城中見了兇暴爭吵的事。
	Destroy their plans, O Lord, confuse their tongues; for I see violence and strife in the city.
	主啊！擾亂惡人的計謀，使他們的意見（"意見"原文作"舌頭"）分歧，因為我在城中看見了強暴和爭競的事。
	主阿，吞滅他們，使他們的口舌分歧吧；因為我見了強暴和爭競的事於城中。
	主啊，求你變亂敵人的口音。我看見城裡有暴動騷亂；
詩 Psa 55.10	他們晝夜在城牆上繞行，城內也有罪孽和奸惡。
	Day and night they go around it on its walls; and mischief and trouble are within it,
	惡人日夜在城牆上繞行，在城裡盡是邪惡與禍害；
	這裡之事在城牆上晝夜繞行；在城內則有奸惡和毒害：
	他們日夜在城牆上巡行；到處充滿著罪惡災難。
詩 Psa 55.11	邪惡在其中，欺壓和詭詐不離街市。
	ruin is in its midst; oppression and fraud do not depart from its market place.
	城中也有毀滅人的事，欺壓和詭詐不離城裡的街道。
	有毀滅於其中，欺凌和詭詐不離開其街市。
	到處有破壞；街上全是欺壓和詭詐。
詩 Psa 55.12	原來，不是仇敵辱罵我，若是仇敵，還可忍受；也不是恨我的人向我狂妄自大，若是恨我的人，我必躲避他。
	It is not an enemy who taunts me – then I could bear it; it is not an adversary who deals insolently with me – then I could hide from him.
	原來不是仇敵辱罵我，如果是仇敵，我還可以忍受；也不是恨我的人向我狂妄自大，如果是恨我的人，我還可以躲避他。
	原來不是仇敵在辱罵我；若是，我還可以容忍；也不是恨我的人向我妄自尊大；若是，我還可以躲避他。
	若是仇敵作弄我，我還能夠忍受；若是對頭向我誇口，我還可以躲避。

詩 Psa 55.13	不料是你；你原與我同等，是我的朋友，是我的知己！
	But it is you, my equal, my companion, my familiar friend.
	但你是和我同等地位的人，是我的良友，我的知己。
	乃竟是你，與我平等的，我的良友，我的知己。
	想不到卻是你—我的同伴，我的知己，親密的朋友！
詩 Psa 55.14	我們素常彼此交談，以為甘甜；我們結伴在神的殿中同行。
	We used to hold sweet converse together; within God's house we walked in fellowship.
	我們常在一起密談，我們在　神的殿中與群眾同行。
	我們常常同作甜蜜的交談；我們在上帝殿中往往情投意合地同行。
	我們彼此有過親密的交談；我們曾一起到聖殿敬拜過。
詩 Psa 55.15	願死亡忽然臨到他們！願他們活生生地下入陰間！因為他們的住處都是邪惡，他們的內心充滿奸惡。
	Let death come upon them; let them go down to Sheol alive; let them go away in terror into their graves.
	願死亡忽然臨到他們身上，願他們活活下到陰間去，因為在他們中間，就是在他們的住所裡，盡是邪惡。
	願死亡施欺騙襲擊他們；願他們活活地下陰間；因為他們的寓所，他們的心中，都是邪惡。
	願死亡突然臨到我的仇敵；願他們活活地墜入陰間。因為他們的家、他們的內心都充滿邪惡。
詩 Psa 55.16	至於我，我要求告神，耶和華必拯救我。
	But I call upon God; and the LORD will save me.
	至於我，我卻要求告　神，耶和華就必拯救我。
	至於我呢，我卻要向上帝呼求，永恆主就拯救我；
	但是，我要向上帝求幫助；上主一定會拯救我。
詩 Psa 55.17	晚上、早晨、中午我要哀聲悲嘆，他就垂聽我的聲音。
	Evening and morning and at noon I utter my complaint and moan, and he will hear my voice.
	無論在晚上、早晨或中午，我都哀訴唉哼；他必聽我的聲音。
	晚上，早晨和中午，我都哀怨悲嘆。他聽了我的聲音，
	無論早晨、中午、晚上，我要向他悲歎申訴；他一定會垂聽。
詩 Psa 55.18	他救贖我的命脫離攻擊我的人，使我得享平安，因為與我相爭的人很多。
	He will deliver my soul in safety from the battle that I wage, for many are arrayed against me.
	他救贖我的性命脫離攻擊我的人，使我得著平安，儘管攻擊我的人的確很多。
	贖救了我的性命得到平安，脫離我接觸的戰陣；因為攻擊我的，的確真多。
	我在戰鬥中面臨大敵；他要帶領我從戰場上平安歸來。
詩 Psa 55.19	那不願改變、不敬畏神的人，從太古常存的神必聽見而使他受苦。（細拉）
	God will give ear, and humble them, he who is enthroned from of old; because they keep no law, and do not fear God.
	神必聽見，那從亙古坐著為王的必使他們受苦，（細拉）因他們不肯改變，也不敬畏　神。
	上帝必聽，那從亙古坐著為王的必使他們受苦，〔細拉〕因為他們頑固不改，不敬畏上帝。
	從太古掌權的上帝一定會聽我，挫敗他們；因為他們不肯改變，不敬畏上帝。
詩 Psa 55.20	他背了約，伸手攻擊與他和好的人。
	[Selah] My companion stretched out his hand against his friends, he violated his covenant.
	他違背了自己的約，伸手攻擊那些與他和好的人。
	我的同伴 (原文：他) 伸手攻擊他的盟友，瀆犯了他的約。
	我從前的同伴攻擊他的朋友；他違背了自己的諾言。
詩 Psa 55.21	他的口如奶油光滑，他的心卻懷著敵意；他的話比油柔和，其實是拔出的刀。
	His speech was smoother than butter, yet war was in his heart; his words were softer than oil, yet they were drawn swords.
	他的口比奶油光滑，他的心卻懷著爭戰的意圖；他的話比油還柔和，其實卻是拔了出來的刀。
	他的口比奶酪還光滑，他的心卻想要接戰；他的話比膏油還柔和，其實乃是拔出的刀。
	他的嘴唇比奶油還要滑，心裡卻充滿仇恨。他的言語比油還要柔潤，其實正像一把出鞘的利劍。
詩 Psa 55.22	你要把你的重擔卸給耶和華，他必扶持你，他永不叫義人動搖。
	Cast your burden on the LORD, and he will sustain you; he will never permit the righteous to be moved.
	你要把你的重擔卸給耶和華，他必扶持你；他永遠不會讓義人動搖。
	要把你分內的罣慮卸交永恆主，他就支持你；他永不讓義人受動搖。
	把重擔卸給上主，他一定扶持你；他絕不讓義人失敗。
詩 Psa 55.23	神啊，你必使惡人墜入滅亡的坑；那好流人血、行詭詐的人必活不過半生，但我要倚靠你。
	But thou, O God, wilt cast them down into the lowest pit; men of blood and treachery shall not live out half their days. But I will trust in thee.
	神啊！你必使惡人墮入滅亡的深坑裡；流人血和行詭詐的人必活不到半世；至於我，我必倚靠你。
	但你呢，上帝阿，使惡人下陰冥之坑哦！使流人血行詭詐的人活不到其半世哦！至於我呢，我是要倚靠你的。
	但上帝啊，你要把凶徒推入死坑；你要使騙子夭折。至於我，我要一心信靠你。

27.56 詩篇 Psalms 56

詩 Psa 56.1	神啊，求你憐憫我，因為有人踐踏我，終日攻擊欺壓我。
	To the choirmaster: according to The Dove on Far-off Terebinths. A Miktam of David, when the Philistines seized him in Gath. Be gracious to me, O God, for men trample upon me; all day long foemen oppress me;
	神啊！求你恩待我，因為人要踐踏我；他們終日攻擊我，迫害我。
	上帝阿，恩待我，因為人把我蹂躪了；打仗的終日壓迫我。
	〔信靠的禱告〕上帝啊，憐憫我，因為我被人攻擊；我的仇敵整天欺壓我。
詩 Psa 56.2	我的仇敵終日踐踏我，逞驕傲攻擊我的人很多。
	my enemies trample upon me all day long, for many fight against me proudly.
	我的仇敵終日踐踏我，攻擊我的人很多。
	窺伺我的終日把我蹂躪了；因為打仗攻擊我的人很多。至高的呀，
	我的敵人不斷地攻擊我；跟我作對的人竟那麼多！
詩 Psa 56.3	我懼怕的時候要倚靠你。
	When I am afraid, I put my trust in thee.
	至高者（“至高者”原文放在第 2 節末，在那裡或譯：“因逞驕傲攻擊我的人很多”）啊！我懼怕的時候，就要倚靠你。
	我懼怕的日子，我倚靠的乃是你：
	在我驚惶的時候，我就倚靠你。
詩 Psa 56.4	我倚靠神，我要讚美他的話語；我倚靠神，必不懼怕。血肉之軀能把我怎麼樣呢？
	In God, whose word I praise, in God I trust without a fear. What can flesh do to me?
	靠著　神，我要讚美他的話；我倚靠　神，就必不懼怕，人能把我怎麼樣呢？
	乃是上帝；我要誇贊他的話；我倚靠的乃是上帝，我不懼怕；血肉之人能把我怎麼樣呢？
	我信靠上帝，頌讚他的應許；我倚靠上帝，必不懼怕。血肉凡人能對我怎麼樣？
詩 Psa 56.5	他們終日扭曲我的話，千方百計加害於我。
	All day long they seek to injure my cause; all their thoughts are against me for evil.
	他們終日歪曲我的話，常常設計謀陷害我。
	他們終日都在作損壞我的事；他們的計謀都是要害我。
	我的仇敵整天想破壞我；他們千方百計要加害我。
詩 Psa 56.6	他們聚集，埋伏，窺探我的腳蹤，等候要害我的命。
	They band themselves together, they lurk, they watch my steps. As they have waited for my life,
	他們聚集在一起，埋伏著，窺探我的腳蹤，等候要害我的性命。
	他們結伙以為惡，而潛伏著，窺察我的腳蹤。他們怎樣等候要害我的命，
	他們結夥埋伏，窺伺我的腳蹤，等著殺我。
詩 Psa 56.7	他們豈能脫罪呢？神啊，求你在怒中使萬民敗落！
	so recompense them for their crime; in wrath cast down the peoples, O God!
	願他們因罪孽的緣故不能逃脫；　神啊！願你在怒中使這些人敗落。
	願你因他們的罪孽也照樣將報應秤 (傳統：逃脫) 給他們。上帝阿，願你以震怒，使別族之民敗落。
	上帝啊，求你懲罰他們的罪惡；求你向他們發怒，打倒他們。
詩 Psa 56.8	我幾次流離，你都數算；求你把我的眼淚裝在你的皮袋裡。這一切不都記在你的冊子上嗎？
	Thou hast kept count of my tossings; put thou my tears in thy bottle! Are they not in thy book?
	我多次流離，你都數算；你把我的眼淚裝在你的皮袋裡。這不都記在你的冊子上嗎？
	我的輾轉反側是你數算過的；把我的眼淚裝在你的皮袋里吧！不是都記在你的冊子上嗎？
	你知道我遭受的災難；你記得我流過的眼淚。這一切不都記在你的冊子上嗎？
詩 Psa 56.9	我呼求的日子，仇敵都要轉身撤退。神幫助我，這是我所知道的。
	Then my enemies will be turned back in the day when I call. This I know, that God is for me.
	我呼求你的時候，我的仇敵就都轉身退後；因此我知道　神是幫助我的。
	這樣，當我呼求的日子，我的仇敵就必轉身退後：這是我所知道的，因為上帝在為我。
	我一向你呼求，仇敵便敗退；我因此知道，上帝在幫助我。
詩 Psa 56.10	我倚靠神，我要讚美他的話語；我倚靠耶和華，我要讚美他的話語。
	In God, whose word I praise, in the LORD, whose word I praise,
	靠著　神，我要讚美他的話；靠著耶和華，我要讚美他的話。
	我倚靠的乃是上帝；我要誇贊他的話；我倚靠的乃是永恆主；我要誇贊他的話；
	我信靠上帝，頌讚他的應許；我頌讚上主的應許；
詩 Psa 56.11	我倚靠神，必不懼怕。人能把我怎麼樣呢？
	in God I trust without a fear. What can man do to me?
	我倚靠　神，就必不懼怕，人能把我怎麼樣呢？
	我倚靠的乃是上帝，我不懼怕；人能把我怎麼樣呢？
	我倚靠上帝，必不懼怕。血肉凡人能對我怎麼樣？
詩 Psa 56.12	神啊，我要向你還所許的願，我要以感謝祭回報你；
	My vows to thee I must perform, O God; I will render thank offerings to thee.
	神啊！我要償還我向你所許的願，我要把感謝祭獻給你。
	上帝阿，我向你許的願老在我身上；我要將感謝祭還給你。
	上帝啊，我要向你還我許下的願；我要向你獻感謝的祭。

詩 Psa 56.13	因為你救我的命脫離死亡。你保護我的腳不跌倒，使我在生命的光中行在神面前。
	For thou hast delivered my soul from death, yea, my feet from falling, that I may walk before God in the light of life.
	因為你救了我的性命脫離死亡；你不是救了我的腳不跌倒，使我在生命的光中，行在　神你的面前嗎？
	因為你援救了我的性命脫離死亡，你不是救護了我的腳免被推倒，使我得以在上帝面前出入來往於生命之光中嗎？
	因為你救我脫離死亡，使我不至於慘敗，得以生活在上帝面前，在那賜生命的亮光中。

27.57 詩篇 Psalms 57

詩 Psa 57.1	神啊，求你憐憫我，憐憫我，因為我的心投靠你。我要投靠在你翅膀蔭下，直等到災害過去。
	To the choirmaster: according to Do Not Destroy. A Miktam of David, when he fled from Saul, in the cave. Be merciful to me, O God, be merciful to me, for in thee my soul takes refuge; in the shadow of thy wings I will take refuge, till the storms of destruction pass by.
	神啊，求你恩待我！求你恩待我！因為我投靠你；我要投靠在你翅膀的蔭下，直到災害過去。
	恩待我，上帝阿，恩待我，因為我避難的是在你裡面；我要避難於你翅膀之蔭下，等到毀滅的風暴過去。
	〔求助的禱告〕上帝啊，憐憫我，求你憐憫我，因為我來投靠你。我要在你翅膀下求庇護，直到災難的風暴過去。
詩 Psa 57.2	我要求告至高的神，就是為我成全萬事的神。
	I cry to God Most High, to God who fulfils his purpose for me.
	我要向至高的　神呼求，就是向為我成就他旨意的　神呼求。
	我呼求至高者的上帝，為我成就諸事的上帝，
	我求告至高的上帝，向供給我一切需要的上帝祈求。
詩 Psa 57.3	那踐踏我的人辱罵我的時候，神必從天上施恩救我，(細拉) 他必向我施行慈愛和信實。
	He will send from heaven and save me, he will put to shame those who trample upon me.
	神從天上施恩拯救我，斥責那踐踏我的人；(細拉)　神必向我發出他的慈愛和信實。
	他就從天上施恩來拯救我，使蹂躪我，的人蒙羞辱；〔細拉〕上帝一定施他的堅愛和忠信。
	他要從天上答應我，救援我；他要擊退壓迫我的人。上帝要向我顯示他的信實和不變的愛。
詩 Psa 57.4	至於我的性命，我好像躺臥在吞噬人的獅子當中；他們的牙齒是槍、箭，他們的舌頭是快刀。
	[Selah] God will send forth his steadfast love and his faithfulness! I lie in the midst of lions that greedily devour the sons of men; their teeth are spears and arrows, their tongues sharp swords.
	我躺臥在獅子中間，就是在那些想吞滅人的世人中間；他們的牙齒是槍和箭，他們的舌頭是快刀。
	我躺臥於獅子中間，就是一些氣燄能吞人的：他們的牙齒是矛，是箭；他們的舌頭是快刀。
	我被仇敵圍困著；他們都像吃人的獅子。他們的牙齒像槍，像箭；他們的舌頭像鋒利的劍。
詩 Psa 57.5	神啊，願你崇高過於諸天！願你的榮耀高過全地！
	Be exalted, O God, above the heavens! Let thy glory be over all the earth!
	神啊！願你被尊崇，過於諸天；願你的榮耀遍及全地。
	上帝阿，願你被尊為至高，過於諸天；願你的榮耀瀰漫全地。
	上帝啊，願你的偉大彰顯於高天；願你的榮耀彌漫大地。
詩 Psa 57.6	他們為我的腳設下網羅，壓迫我；他們在我面前掘了坑，自己反掉在其中。(細拉)
	They set a net for my steps; my soul was bowed down. They dug a pit in my way, but they have fallen into it themselves.
	他們為我的腳設下了網羅，使我低頭屈服；他們在我面前挖了坑，自己反掉進坑中。(細拉)
	他們設下羅網要絆住我的腳步，使我被屈撓。他們在我面前掘開了坑，自己反掉於其中。〔細拉〕
	仇敵張開羅網要捕捉我；我被災難壓倒了。他們在我前頭挖掘陷阱，自己卻掉了進去。
詩 Psa 57.7	神啊，我心堅定，我心堅定；我要唱詩，我要歌頌！
	[Selah] My heart is steadfast, O God, my heart is steadfast! I will sing and make melody!
	神啊！我的心堅定，我的心堅定；我要歌唱，我要頌讚。
	我的心堅定，上帝阿，我的心堅定；我要歌頌，我要唱揚。
	上帝啊，我心堅定，我不動搖；我要歌唱，我要頌讚你。
詩 Psa 57.8	我的靈啊，你當醒起！琴瑟啊，當醒起！我自己要極早醒起！
	Awake, my soul! Awake, O harp and lyre! I will awake the dawn!
	我的靈（“靈” 或譯：“榮耀” 或 “肝”；與 16:9，30:12，108:1 同）啊！你要醒過來。琴和瑟啊！你們都要醒過來。我也要喚醒黎明。
	我的肝腸 (傳統：榮耀) 阿，醒起吧！琴哪，瑟阿，醒起吧！我要把黎明喚醒來！
	我的心哪，醒起來吧！琴哪，瑟啊，醒過來吧！我要把太陽也喚醒起來！
詩 Psa 57.9	主啊，我要在萬民中稱謝你，在萬族中歌頌你！
	I will give thanks to thee, O Lord, among the peoples; I will sing praises to thee among the nations.
	主啊！我要在萬民中稱謝你，在萬族中歌頌你。
	主阿，我要在萬族之民中稱謝你，我要在萬國之民中唱揚你。
	主啊，我要在列國中感謝你；我要在萬民中頌讚你。
詩 Psa 57.10	因為你的慈愛高及諸天，你的信實達到穹蒼。
	For thy steadfast love is great to the heavens, thy faithfulness to the clouds.
	因為你的慈愛偉大，高及諸天，你的信實上達雲霄。
	因為你堅愛之宏大，及於諸天；你的忠信達於雲霄。
	你永恆的愛上達高天；你的信實高入雲霄。
詩 Psa 57.11	神啊，願你崇高過於諸天！願你的榮耀高過全地！
	Be exalted, O God, above the heavens! Let thy glory be over all the earth!
	神啊！願你被尊崇，過於諸天；願你的榮耀遍及全地。
	上帝阿，願你被尊為至高，過於諸天；願你的榮耀瀰漫全地。
	上帝啊，願你的偉大彰顯於高天；願你的榮耀彌漫大地。

27.58 詩篇 Psalms 58

詩 Psa 58.1	你們緘默不語，真合公義嗎？你們審判世人，豈按正直嗎？
	To the choirmaster: according to Do Not Destroy. A Miktam of David. Do you indeed decree what is right, you gods? Do you judge the sons of men uprightly?
	掌權者啊！你們真的講公義嗎（本句或譯：“你們默然不語，真的講公義嗎”）？你們真的按照正直審判世人嗎？
	掌權的 (傳統：靜默) 阿，你們果真講公義嗎？按正直審判人類嗎？
	〔求上帝懲罰作惡的人〕統治者啊，你們果真講正義嗎？你們以公平審判人民嗎？
詩 Psa 58.2	不然！你們心中作惡，量出你們在地上手中的殘暴。
	Nay, in your hearts you devise wrongs; your hands deal out violence on earth.
	不是的，你們心中策劃奸惡；你們的手在地上施行強暴（本句原文作“你們在地上稱出你們手中的強暴”）。
	不，你們是心中行著不義，而在地上以手秤出強暴的。
	不！你們一心只想作惡，在地上犯強暴的罪。
詩 Psa 58.3	惡人一出母胎就與神疏遠，一離母腹就走錯路，說謊話。
	The wicked go astray from the womb, they err from their birth, speaking lies.
	惡人一出母胎，就走上歧路；他們一離母腹，就走偏了路，常說謊話。
	惡人一出母胎，就和上帝生疏；說謊話的一離母腹，便走錯路。
	作惡的人一出生便迷失了方向；他們一出母胎便撒謊。
詩 Psa 58.4	他們的毒氣好像蛇的毒氣，他們好像聾的毒蛇塞住耳朵，
	They have venom like the venom of a serpent, like the deaf adder that stops its ear,
	他們的毒氣好像蛇的毒氣，又像耳朵塞住的聾虺，
	他們的毒素氣好像蛇的毒素；他們像耳聾的虺蛇，把耳朵塞住，
	他們滿身惡毒，像毒蛇一樣；他們塞著耳朵，像聾了的眼鏡蛇，
詩 Psa 58.5	聽不見弄蛇者的聲音，也聽不見魔術師的咒語。
	so that it does not hear the voice of charmers or of the cunning enchanter.
	不聽行法術者的聲音，就是極靈的咒語，也是無效。
	不聽念咒語者的聲音，不聽巧行迷術者的術語。
	聽不見弄蛇者的笛聲，也聽不見魔術師的喃喃咒語。
詩 Psa 58.6	神啊，求你敲碎他們口中的牙！耶和華啊，求你敲掉少壯獅子的大牙！
	O God, break the teeth in their mouths; tear out the fangs of the young lions, O LORD!
	神啊！求你敲掉他們口中的牙齒；耶和華啊！求你打斷少壯獅子的顎骨。
	上帝阿，敲掉他們口中的牙齒吧！永恆主阿，拆壞少壯獅子的牙床吧！
	上帝啊，求你敲斷他們口中的牙齒；上主啊，求你拔掉那些幼獅的大牙。
詩 Psa 58.7	願他們消滅，如急流的水一般；他們瞄準射箭的時候，箭頭彷彿折斷。
	Let them vanish like water that runs away; like grass let them be trodden down and wither.
	願他們像流水般消逝；願他們射箭的時候，箭頭折斷（本句原文意義不甚明確）。
	願他們溶化，如水流去；願他們像草被踐踏而枯萎。
	願他們像溪流乾涸，像小徑的草被踩碎。
詩 Psa 58.8	願他們像蝸牛腐爛消失，又像婦人流掉的胎兒，未見天日。
	Let them be like the snail which dissolves into slime, like the untimely birth that never sees the sun.
	願他們像蝸牛般蠕行消融，如同婦人流產未見天日的胎兒。
	像蝸牛消失而過去，像婦人流產未見天日的胎。
	願他們像蝸牛腐爛，像流產的胎兒不見天日。
詩 Psa 58.9	你們用荊棘燒火，鍋還未熱，神就用旋風把未燒著的和已燒著的一齊颳去。
	Sooner than your pots can feel the heat of thorns, whether green or ablaze, may he sweep them away!
	你們用荊棘燒火，鍋還未熱，他要用旋風把燒著的和未燒著的一起颳去。
	願他們不知不覺被割掉像荊棘，像蒺藜 (傳統：活的) 像刺草 (傳統：烈怒)，願他就用旋風給一齊刮去！
	他們將在料想不到的一剎那，像敗草一樣被上帝的烈怒吹散。
詩 Psa 58.10	義人見仇敵遭報就歡喜，他要在惡人的血中洗腳。
	The righteous will rejoice when he sees the vengeance; he will bathe his feet in the blood of the wicked.
	義人看見仇敵遭報就歡喜；他要在惡人的血中洗自己的腳。
	義人見有報復之前，就歡喜；他必在惡人的血中去洗腳。
	義人因見罪人受罰而欣喜；他們要從惡人的血河中走過去。
詩 Psa 58.11	因此，人必說：「義人誠然有善報，在地上果然有施行審判的神！」
	Men will say, ”Surely there is a reward for the righteous; surely there is a God who judges on earth.”
	因此，人必說：“義人果然有善報；在世上確有一位施行審判的 神。”
	因此人必說：「義人真地有好的果報；地上真地有上帝在施行判罰。」
	這樣，人要說：義人果然得到善報；果然有一位上帝在審判世界。

27.59 詩篇 Psalms 59

詩 Psa 59.1	我的神啊，求你救我脫離仇敵，把我安置在高處，脫離那些起來攻擊我的人。
	To the choirmaster: according to Do Not Destroy. A Miktam of David, when Saul sent men to watch his house in order to kill him. Deliver me from my enemies, O my God, protect me from those who rise up against me,
	我的　神啊！求你救我脫離我的仇敵，求你把我安放在高處，脫離那些起來攻擊我的人。
	我的上帝阿，援救我脫離仇敵，保護我於高處，脫離那起來攻擊我的。
	〔祈求保佑〕我的上帝啊，求你救我脫離仇敵；求你保護我脫離攻擊我的人。
詩 Psa 59.2	求你救我脫離作惡的人，救我脫離好流人血的人！
	deliver me from those who work evil, and save me from bloodthirsty men.
	求你救我脫離作孽的人，救我脫離流人血的人。
	求你援救我脫離作孽的人，救我脫離愛流人血的人。
	求你救我脫離作惡的人，使我擺脫殺人犯的手。
詩 Psa 59.3	因為他們埋伏要害我命，強悍的人聚集攻擊我，耶和華啊，不是為我的過犯，也不是為我的罪愆。
	For, lo, they lie in wait for my life; fierce men band themselves against me. For no transgression or sin of mine, O LORD,
	看哪！他們埋伏要害我的性命；強盛的人聚集起來攻擊我；耶和華啊！這不是因我的過犯，也不是因我的罪惡。
	因為他們埋伏要害我的性命；有勢力的人結伙來攻擊我，並不是為了我的過犯，也不是為了我的罪。
	看吧，他們埋伏要攻擊我；殘暴的人結夥跟我作對。這並不是因為我有過犯，也不是因我犯了什麼罪。
詩 Psa 59.4	我雖然無過，他們急忙擺陣攻擊我。求你興起，來幫助我，來鑒察！
	for no fault of mine, they run and make ready. Rouse thyself, come to my help, and see!
	我雖然沒有過錯，他們還是跑來，預備好攻擊我。求你醒來，幫助我，鑒察我。
	永恆主阿，我雖然沒有愆尤，他們仍然跑上來，守著位置要進攻。求你奮發，來接濟我，並且鑒察。
	上主啊，他們大張聲勢而來，並不是因為我犯了過錯。
詩 Psa 59.5	萬軍之耶和華神－以色列的神啊，求你醒起，懲治萬國！不要憐憫行詭詐的惡人！(細拉)
	Thou, LORD God of hosts, art God of Israel. Awake to punish all the nations; spare none of those who treacherously plot evil.
	萬軍的　神耶和華啊！你是以色列的　神，求你醒來，懲罰萬國；求你不要恩待那些背信棄義的惡人。(細拉)
	萬軍之上帝永恆主阿，惟獨你是以色列的上帝；求你醒起，來察罰列國；不要恩待那些背信行惡的人。〔細拉〕
	上主—萬軍的統帥上帝啊，起來幫助我！以色列的上帝啊，求你親自鑒察！求你起來懲罰列邦；不要向作惡的叛徒顯示仁慈。
詩 Psa 59.6	他們晚上轉回，叫號如狗，圍城繞行。
	[Selah] Each evening they come back, howling like dogs and prowling about the city.
	他們每晚都回來，好像狗一樣狂吠，環繞著城行走。
	他們每晚叫號又叫號，如狗，環城繞行。
	他們晚上回來，像野狗狂吠，在城裡蕩來蕩去。
詩 Psa 59.7	看哪，他們口中噴吐惡言，嘴裡有刀：「有誰聽見呢？」
	There they are, bellowing with their mouths, and snarling with their lips – for "Who," they think, "will hear us?"
	看哪！他們口中吐出惡言，他們嘴裡吐出利刀，他們心裡說："有誰聽見呢？"
	看哪，他們口中噴吐著惡言，他們嘴唇上有刀；自以為有誰聽見呢？
	聽他們的侮辱恐嚇吧。他們的舌頭像口中的利劍，還以為沒有人聽見他們呢！
詩 Psa 59.8	但你－耶和華必譏笑他們，你要嗤笑萬國。
	But thou, O LORD, dost laugh at them; thou dost hold all the nations in derision.
	但你耶和華必譏笑他們，你必嗤笑萬國。
	但你呢，永恆主阿，你笑話他們；你嗤笑列國。
	但上主啊，你嘲笑他們；你譏諷列國。
詩 Psa 59.9	我的力量啊，我要等候你，因為神是我的庇護所。
	O my Strength, I will sing praises to thee; for thou, O God, art my fortress.
	我的力量啊！我要仰望你，　神啊！因為你是我的高臺。
	我 (傳統：他) 的力量阿，我要歌頌 (傳統：警戒著等候) 你；因為上帝阿，你乃是我的高壘。
	我要倚靠你的大能；上帝啊，你是我的避難所。
詩 Psa 59.10	我的神要以慈愛迎接我，神要叫我看見我的仇敵遭報。
	My God in his steadfast love will meet me; my God will let me look in triumph on my enemies.
	我的　神必以慈愛迎接我；　神必叫我看見我的仇敵遭報。
	願我的上帝以他的堅愛迎接我；願上帝使我看見窺伺我的，遭報應。
	我的上帝愛我，要來幫助我；他要讓我看見仇敵的潰敗。
詩 Psa 59.11	主，我們的盾牌啊，不要殺他們，免得我的子民遺忘；求你用你的能力使他們四散，使他們降為卑。
	Slay them not, lest my people forget; make them totter by thy power, and bring them down, O Lord, our shield!
	不要殺害他們，免得我的人民忘記了；主啊！你是我們的盾牌，求你用你的能力，使他們飄流無定，並且降為卑微。
	不要憐憫 (傳統：殺死) 他們，恐怕他們 (傳統：我的人民) 忘了；主我們的盾牌阿，求你用你的能力使他們搖蕩無定，降為卑微。
	上帝啊，不要殺滅他們，這樣，我的人民才不會遺忘。主啊，你是我們的保護者；求你用你的力量趕散他們，摧毀他們。
詩 Psa 59.12	願他們因口中的罪和嘴唇的言語，被自己的驕傲抓住，他們所說的盡是咒罵和謊話。
	For the sin of their mouths, the words of their lips, let them be trapped in their pride. For the cursing and lies which they utter,
	因他們口中的罪，因他們嘴裡所說的話，願他們在自己的驕傲中被纏住。因他們所說的是咒罵和欺騙的話，
	願他們因他們口中的罪，和嘴唇上的話，跟他們所發的咒罵和欺騙，而在他們的狂傲中被纏住。
	他們的嘴巴沾滿罪惡，唇舌全是罪孽；願他們被自己的驕傲絆倒。因為他們咒罵，欺騙，

詩 Psa 59.13	求你發怒，使他們消滅，求你使他們消滅，歸於無有，使他們知道神在雅各中間掌權，直到地極。(細拉)
	consume them in wrath, consume them till they are no more, that men may know that God rules over Jacob to the ends of the earth.
	求你在怒中消滅他們，消滅他們，以致無一倖免，好使他們知道　神在雅各中間掌權，直到地極。(細拉)
	求你使怒火將他們滅盡，滅盡到無有，好叫他們知道是上帝在統治雅各，以至地極的。〔細拉〕
	求你向他們發怒，消滅他們；求你徹底毀滅他們。這樣，萬民都會知道上帝治理以色列；他的統治遍及全地。
詩 Psa 59.14	他們晚上轉回，叫號如狗，圍城繞行。
	[Selah] Each evening they come back, howling like dogs and prowling about the city.
	他們每晚都回來，好像狗一樣狂吠，環繞著城行走。
	他們每晚，叫號又叫號，如狗，環城繞行。
	我的仇敵晚上回來，像野狗狂吠，在城裡蕩來蕩去，
詩 Psa 59.15	他們到處走動覓食，若不飽足就咆哮不已。
	They roam about for food, and growl if they do not get their fill.
	他們四處飄流，尋找食物；如果得不到飽足，就不斷咆哮。
	他們四處流離找食物；若不得飽就嗥。
	像野狗到處游蕩，尋找食物，沒有吃飽便咆哮不已。
詩 Psa 59.16	但我要歌頌你的能力，早晨要高唱你的慈愛；因為你是我的庇護所，在急難的日子作過我的避難所。
	But I will sing of thy might; I will sing aloud of thy steadfast love in the morning. For thou hast been to me a fortress and a refuge in the day of my distress.
	至於我，我要歌頌你的能力，每天早晨我要向你的慈愛歡呼，因為你作了我的高臺，在患難的日子，作了我的避難所。
	至於我呢，我要歌頌你的力量；我每日早晨要呼頌你的堅愛；因為你做了我的高壘；做了我急難日子的躲避所。
	但我要歌頌你的力量；每天早晨我要高唱你永恆的愛。你一向是我的避難所；你是我患難中的庇護。
詩 Psa 59.17	我的力量啊，我要歌頌你；因為神是我的庇護所，是賜恩給我的神。
	O my Strength, I will sing praises to thee, for thou, O God, art my fortress, the God who shows me steadfast love.
	我的力量啊！我要向你歌唱；　神啊！你是我的高臺，是向我施慈愛的　神。
	我的力量阿，我要唱揚你；因為上帝阿，你乃是我的高壘，是向我顯堅愛的上帝。
	我的保護者啊，我要頌讚你；上帝是我的避難所，是愛我的上帝。

27.60 詩篇 Psalms 60

詩 Psa 60.1	神啊，你丟棄了我們，破壞了我們；你曾發怒，求你使我們復興！
	To the choirmaster: according to Shushan Eduth. A Miktam of David; for instruction; when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and when Joab on his return killed twelve thousand of Edom in the Valley of Salt. O God, thou hast rejected us, broken our defenses; thou hast been angry; oh, restore us.
	神啊！你丟棄了我們，擊碎了我們；你曾向我們發怒，現在求你復興我們。
	上帝阿，你屏棄了我們，衝破了我們；你發了怒了；求你使我們復原。
	〔懇求上帝救援〕上帝啊，你拋棄了我們，擊敗了我們；你曾向我們發怒，現在求你復興我們。
詩 Psa 60.2	你使地震動，崩裂；求你將裂口補好，因為地在搖動。
	Thou hast made the land to quake, thou hast rent it open; repair its breaches, for it totters.
	你使地震動、崩裂，求你修補裂縫，因為地正在搖動。
	你使地震動，又崩裂；求你將裂口治好；因為地在搖動呢。
	你曾使地震動，裂開；現在求你補救，因為它破碎了。
詩 Psa 60.3	你讓你的子民遇見艱難，使我們喝那令人東倒西歪的酒。
	Thou hast made thy people suffer hard things; thou hast given us wine to drink that made us reel.
	你使你的子民遇見艱苦；你使我們喝那令人東倒西歪的酒。
	你使你的人民遇到艱難；你叫我們喝那令人東倒西歪的酒。
	你使你的子民遭遇許多患難；你使我們跌倒，好像喝了烈酒。
詩 Psa 60.4	你把旌旗賜給敬畏你的人，可以躲避弓箭。(細拉)
	Thou hast set up a banner for those who fear thee, to rally to it from the bow.
	你為敬畏你的人，豎起旗幟，使他們可以逃到那裡，躲避敵人的弓箭（“使他們可以逃到那裡，躲避敵人的弓箭” 或譯：“可以為真理揚起來”）。(細拉)
	你把旌旗賜給敬畏你的人，好使他們集合旗下，以逃避敵人的弓箭。〔細拉〕
	你為敬畏你的人豎立旗幟，讓他們免受毀滅。
詩 Psa 60.5	求你應允我們，用右手施行拯救，好讓你所親愛的人得救。
	[Selah] That thy beloved may be delivered, give victory by thy right hand and answer us!
	求你用右手拯救我們，應允我們，好使你所喜愛的人得拯救。
	為了使你所愛的人得救拔，求你用右手賜勝利，來應我們。
	求你俯允我們，用你的大能援救我們，使你所愛的子民獲救。
詩 Psa 60.6	神在他的聖所說：「我要歡樂；要劃分示劍，丈量疏割谷。
	God has spoken in his sanctuary: ”With exultation I will divide up Shechem and portion out the Vale of Succoth.
	神在自己的聖所（“ 神在自己的聖所” 或譯：“ 神指著自己的聖潔”）說：“我必誇勝，我必分開示劍，我必量度疏割谷。
	上帝 (或譯：指著自己的聖所) 在他的聖所中應許說：「我要歡躍，我要分示劍，測量疏割谷。
	上帝從他的聖所發言：我要戰勝，要分裂示劍；我要把疏割谷分給我的子民。
詩 Psa 60.7	基列是我的，瑪拿西是我的。以法蓮是護衛我頭的，猶大是我的權杖。
	Gilead is mine; Manas’seh is mine; E’phraim is my helmet; Judah is my scepter.
	基列是我的，瑪拿西是我的；以法蓮是我的頭盔；猶大是我的權杖。
	基列是我的；瑪拿西是我的；以法蓮是我的頭盔；猶大是我的指揮棍；
	基列屬於我，瑪拿西也屬於我；以法蓮是我的頭盔；猶大是我的權杖。
詩 Psa 60.8	摩押是我的沐浴盆，我要向以東扔鞋。非利士啊，你還能因我歡呼嗎？」
	Moab is my washbasin; upon Edom I cast my shoe; over Philistia I shout in triumph.”
	摩押是我的洗腳盆；我要向以東拋鞋；我要因戰勝非利士歡呼（按照《馬索拉抄本》，本句應作 “非利士啊，你要因我的緣故歡呼”；現參照敘利亞抄本翻譯）。”
	摩押是我的洗腳盆；我向以東拋鞋去擁有它；我對非利士，誇勝歡呼 (傳統：非利士人阿，你要因我而誇勝歡呼)。」
	我要用摩押作洗腳盆，向以東拋鞋；我要向非利士人唱凱歌。
詩 Psa 60.9	誰能領我進堅固城？誰能引我到以東地？
	Who will bring me to the fortified city? Who will lead me to Edom?
	誰能帶我進堅固城？誰能領我到以東地去呢？
	誰能帶我進堡障城？誰能領我到以東地呢？
	誰能帶我進這鞏固的城？誰能領我到以東？
詩 Psa 60.10	神啊，你真的丟棄了我們嗎？神啊，你不和我們的軍隊同去嗎？
	Hast thou not rejected us, O God? Thou dost not go forth, O God, with our armies.
	神啊！你不是把我們丟棄了嗎？ 神啊！你不和我們的軍隊一同出戰嗎？
	上帝阿，不是你把我們屏棄了嗎？上帝阿，你不在我們軍隊中去出戰了！
	上帝啊，你真的拋棄了我們嗎？你不和我們的軍隊一起爭戰嗎？
詩 Psa 60.11	求你幫助我們攻擊敵人，因為人的幫助是枉然的。
	O grant us help against the foe, for vain is the help of man!
	求你幫助我們抵擋敵人，因為人的援助是沒有用的。
	賜給我們助力，以脫離敵人 (傳統：患難) 吧！人的救助是枉然的。
	求你幫助我們對抗敵人；人的幫助毫無用處。

詩 Psa 60.12	我們倚靠神才得施展大能，因為踐踏我們敵人的就是他。
	With God we shall do valiantly; it is he who will tread down our foes.
	我們靠著　神奮勇作戰，因為他必踐踏我們的敵人。
	是靠著上帝，我們才能奮勇而行的；踐踏我們敵人的就是他。
	上帝在我們這邊，我們必勝；他一定會打敗我們的仇敵。

27.61 詩篇 Psalms 61

詩 Psa 61.1	神啊，求你聽我的呼求，留心聽我的禱告！
	To the choirmaster: with stringed instruments. A Psalm of David. Hear my cry, O God, listen to my prayer;
	神啊！求你聽我的呼求，留心聽我的禱告。
	上帝阿，聽我的喊求！留心聽我的禱告！
	〔祈求保護〕上帝啊，求你聽我的呼求；求你垂聽我的禱告。
詩 Psa 61.2	我心裡發昏的時候，要從地極求告你。求你領我到那比我更高的磐石，
	from the end of the earth I call to thee, when my heart is faint. Lead thou me to the rock that is higher than I;
	我內心沮喪的時候，我從地極向你呼求；求你領我到那比我更高的磐石上面去。
	我心裡發昏時，我從地之盡邊極呼求你。願你把我高置於磐石上 (或譯：指著自己的至聖)，將我安頓好了。
	我在遠離家門的地方，心裡憂悶，向你呼求。求你領我到安全的避難所，
詩 Psa 61.3	因為你是我的避難所，是我的堅固臺，使我脫離仇敵。
	for thou art my refuge, a strong tower against the enemy.
	因為你作過我的避難所，作過我逃避仇敵的堅固堡壘。
	因為你做了我的避難所，做了我的堅固譙樓，以避仇敵。
	因為你是我的保護者，是我抗拒敵人的堡壘。
詩 Psa 61.4	我要永遠住在你的帳幕裡！我要投靠在你翅膀下的隱密處！(細拉)
	Let me dwell in thy tent for ever! Oh to be safe under the shelter of thy wings!
	我要永遠住在你的帳棚裡，投靠在你翅膀下的隱密處。(細拉)
	願我永遠居於你的帳棚里；願我避難於你翅膀下的隱密處。〔細拉〕
	求你容我終生住在你的帳棚裡；讓我在你的翅膀下得庇護。
詩 Psa 61.5	神啊，你聽了我所許的願；你將產業賜給敬畏你名的人。
	[Selah] For thou, O God, hast heard my vows, thou hast given me the heritage of those who fear thy name.
	神啊！你聽了我所許的願；你把產業賜給敬畏你名的人。
	因為上帝阿，你聽了我所許的願；你把敬畏你名的人所請求的 (傳統：的基業) 都給了。
	上帝啊，你聽見了我許的願；你把敬畏你的人應得的產業賜給我。
詩 Psa 61.6	求你加添王的壽數，使他的年歲存到世世代代。
	Prolong the life of the king; may his years endure to all generations!
	願你增添王的壽數；願他的年日世世無窮。
	願你將歲數增加於王的歲數上；願他的年歲如代代之綿延。
	求你增加君王的壽數；求你使他萬壽無疆。
詩 Psa 61.7	願他在神面前永遠坐在王位上，求你預備慈愛和信實保佑他！
	May he be enthroned for ever before God; bid steadfast love and faithfulness watch over him!
	願他在　神面前永遠作王；願你指派慈愛和誠實保護他。
	願他永在上帝面前坐著為王；願你派堅愛和忠信來守護他。
	上帝啊，願他在你面前永遠掌權；願你以你的信實和不變的愛保護他。
詩 Psa 61.8	這樣，我要歌頌你的名，直到永遠，天天還我所許的願。
	So will I ever sing praises to thy name, as I pay my vows day after day.
	這樣，我要永遠歌頌你的名，並且天天還我向你所許的願。
	這樣，我就唱揚你的名到永遠，好天天還我所許的願。
	這樣，我要永遠歌頌你；我要天天向你還我許的願。

27.62 詩篇 Psalms 62

詩 Psa 62.1	我的心默默無聲，專等候神，我的救恩從他而來。
	To the choirmaster: according to Jeduthun. A Psalm of David. For God alone my soul waits in silence; from him comes my salvation.
	唯獨等候　神，我的心才有安息；我的拯救從他而來。
	我的心安靜無聲，專等候上帝；我得的救恩是從他而來的。
	〔信靠上帝〕我安靜等候上帝；他是我的拯救者。
詩 Psa 62.2	惟獨他是我的磐石，我的拯救；他是我的庇護所，我必不大大動搖。
	He only is my rock and my salvation, my fortress; I shall not be greatly moved.
	唯獨他是我的磐石，我的拯救；他是我的保障，我必不至動搖。
	惟獨他是我的磐石，我的救星，我的高壘，我總不搖動。
	只有他保護我，拯救我；他是我的堡壘，我不至於慘敗。
詩 Psa 62.3	你們大家攻擊一人，使他被殺，如歪斜的牆、將倒的壁，要到幾時呢？
	How long will you set upon a man to shatter him, all of you, like a leaning wall, a tottering fence?
	你們大家攻擊一個人，要把他殺害，如同拆毀傾斜的牆，將倒的壁，要到幾時呢？
	你們大家恐嚇一個人，要毀壞他，如同毀壞歪斜的牆，被推搖的壁，要到幾時呢？
	你們攻擊一個人，要到幾時？他不過像一堵傾斜的牆、將倒的籬。
詩 Psa 62.4	他們彼此商議，要把他從高位上拉下來；他們喜愛謊話，口雖祝福，心卻詛咒。（細拉）
	They only plan to thrust him down from his eminence. They take pleasure in falsehood. They bless with their mouths, but inwardly they curse.
	他們彼此商議，務要把他從尊位上拉下來；他們喜愛謊話；他們口雖祝福，心卻咒詛。（細拉）
	人彼此商議，專要從他的尊位上把他推下。他們喜悅謊話：口雖祝福，心卻咒詛。〔細拉〕
	你們一心一意要把他從高位拉下來；你們喜歡撒謊。你們口說祝福的話，心裡卻詛咒他。
詩 Psa 62.5	我的心哪，你當默默無聲，專等候神，因為我的盼望是從他而來。
	[Selah] For God alone my soul waits in silence, for my hope is from him.
	唯獨等候　神，我的心才有安息；因為我的盼望是從他而來的。
	我的心哪，你要安靜無聲，專等候上帝；因為我所盼望的是從他而來的。
	我安靜等候上帝；他是我唯一的希望。
詩 Psa 62.6	惟獨他是我的磐石，我的拯救；他是我的庇護所，我必不動搖。
	He only is my rock and my salvation, my fortress; I shall not be shaken.
	唯獨他是我的磐石，我的拯救；他是我的保障，我必不至動搖。
	惟獨他是我的磐石，我的救星，我的高壘；我總不搖動。
	只有他保護我，拯救我；他是我的堡壘，我不至於慘敗。
詩 Psa 62.7	我的拯救、我的榮耀都在於神；我力量的磐石、我的避難所都在於神。
	On God rests my deliverance and my honor; my mighty rock, my refuge is God.
	我的拯救，我的榮耀，都在於　神；我堅固的磐石，我的避難所，都在於　神。
	我得的救恩，我的光榮，都在於上帝；我力量的磐石，我的避難所，是在上帝里。
	我的拯救和光榮都在上帝；他是我堅固的堡壘，是我的避難所。
詩 Psa 62.8	百姓啊，要時時倚靠他，在他面前傾心吐意；神是我們的避難所。（細拉）
	Trust in him at all times, O people; pour out your heart before him; God is a refuge for us.
	眾民哪！你們要常常倚靠他，在他面前傾心吐意；因為　神是我們的避難所。（細拉）
	眾民哪，你們要時時倚靠他，在他面前傾心吐意；上帝是我們的避難所。〔細拉〕
	我的子民哪，你們要時常信靠上帝。你們要向他傾吐心意，因為他是我們的避難所。
詩 Psa 62.9	人真是虛空，人真是虛假；放在天平裡就必浮起，他們一共比空氣還輕。
	[Selah] Men of low estate are but a breath, men of high estate are a delusion; in the balances they go up; they are together lighter than a breath.
	卑賤的人真是虛空，高貴的人也是虛假，放在天平上就必升起；他們加在一起比空氣還輕。
	下流人不過是虛幻，上流人乃是虛假；放在天平里就浮起；一概是噓氣。
	貧賤人不過像一口氣息；富貴的人也都是虛幻。把他們放在天平上毫無重量，比一口氣息還要輕。
詩 Psa 62.10	不要仗勢欺人，也不要因搶奪而驕傲；若財寶加增，不要放在心上。
	Put no confidence in extortion, set no vain hopes on robbery; if riches increase, set not your heart on them.
	不要倚靠藉強暴得來的財物，也不要妄想倚靠搶奪回來的錢財；如果財寶加增，你的心也不要倚靠它。
	不要靠勒索之利，也不要因搶奪而變為虛妄；資財若生息增加，不要放在心上。
	你們不要倚仗暴力；不要幻想靠搶劫發財；縱使財富增加，也不要倚靠它們。
詩 Psa 62.11	神說了一次、兩次，我都聽見了，就是能力屬乎神。
	Once God has spoken; twice have I heard this: that power belongs to God;
	神說了一次，我兩次聽過這事：能力都屬於　神。
	上帝說了一件事，我聽到的有兩件：就是：能力屬於上帝；
	我一再聽見上帝說過，權力都屬於他；
詩 Psa 62.12	主啊，慈愛也是屬乎你，因為你照著各人所做的報應他。
	and that to thee, O Lord, belongs steadfast love. For thou dost requite a man according to his work.
	主啊！慈愛也屬於你，你必照各人所作的報應各人。
	主阿，堅愛也屬於你；因為是你，按各人所行的報應各人。
	他有不變的愛。主啊，你要按照每一個人的行為賞賜。

27.63 詩篇 Psalms 63

詩 Psa 63.1	神啊，你是我的神，我要切切尋求你；在乾旱疲乏無水之地，我的心靈渴想你，我的肉身切慕你。
	A Psalm of David, when he was in the Wilderness of Judah. O God, thou art my God, I seek thee, my soul thirsts for thee; my flesh faints for thee, as in a dry and weary land where no water is.
	神啊！你是我的 神，我要切切尋求你；在乾旱、疲乏、無水之地，我的心，我的身，都渴想你，切慕你。
	上帝阿，你是我的上帝，我迫切地尋求你：在乾旱無水，令人疲乏之地，我的心渴想著你，我的血肉切慕著你。
	〔渴慕上帝〕上帝啊，你是我的上帝；我熱切地尋求你。像一塊乾旱、焦渴、無水的田地，我切望你，渴慕你。
詩 Psa 63.2	我在聖所中曾如此瞻仰你，為要見你的能力和你的榮耀。
	So I have looked upon thee in the sanctuary, beholding thy power and glory.
	因此，我在聖所中瞻仰你，為要見你的能力和榮耀。
	在聖所中我曾這樣瞻仰你，見你的能力和榮耀。
	求你讓我在聖所朝見你；讓我看見你的大能和你的榮耀。
詩 Psa 63.3	因你的慈愛比生命更好，我的嘴唇要頌讚你。
	Because thy steadfast love is better than life, my lips will praise thee.
	因你的慈愛比生命更好，我的嘴唇要頌讚你。
	因你的堅愛比生命更好，我的嘴唇要稱頌你。
	你永恆的愛比生命寶貴，因此我要頌讚你。
詩 Psa 63.4	我還活著的時候要這樣稱頌你，我要奉你的名舉手。
	So I will bless thee as long as I live; I will lift up my hands and call on thy name.
	我要一生稱頌你，我要奉你的名舉手禱告。
	盡我活著的時候我總要這樣祝頌你；總要奉你的名來舉手禱告。
	我一生一世要感謝你；我要舉起雙手向你禱告。
詩 Psa 63.5	我在床上記念你，在夜更的時候思念你；我的心像吃飽了骨髓肥油，我也要以歡樂的嘴唇讚美你。
	My soul is feasted as with marrow and fat, and my mouth praises thee with joyful lips,
	我的心滿足，就像飽享了骨髓肥油；我要用歡樂的嘴唇讚美你。
	我每逢在鋪蓋上懷念著你，在夜更中沈思著你，
	我的靈要飽享盛筵；我要向你唱歡樂的讚美詩。
詩 Psa 63.6	見上節
	when I think of thee upon my bed, and meditate on thee in the watches of the night;
	我在床上記念你，我整夜默想你。
	我的心像飽足了骨髓肥油；我總以歡樂的嘴唇贊頌你；
	我躺在床上的時候記念你；我整夜默想你。
詩 Psa 63.7	因為你曾幫助了我，我要在你翅膀的蔭下歡呼。
	for thou hast been my help, and in the shadow of thy wings I sing for joy.
	因為你幫助了我，我要在你翅膀的蔭下歡呼。
	因為你做了我的助力；我在你翅膀之蔭下歡呼。
	因為你時時幫助我；我在你翅膀的庇護下歡樂歌唱。
詩 Psa 63.8	我的心緊緊跟隨你；你的右手扶持了我。
	My soul clings to thee; thy right hand upholds me.
	我心緊緊追隨你；你的右手扶持我。
	我的心緊緊地依附著你；你的右手扶著我。
	我緊緊跟隨你；你的右手扶持我。
詩 Psa 63.9	但那些尋索要滅我命的人必往地底下去；
	But those who seek to destroy my life shall go down into the depths of the earth;
	但那些尋索我、要殺我的人，必下到地的深處。
	但那尋索我命，要毀滅我命的人必往地府之最底處；
	想殺害我的人都要下陰間。
詩 Psa 63.10	他們必被刀劍所殺，成為野狗的食物。
	they shall be given over to the power of the sword, they shall be prey for jackals.
	他們必交在刀劍之下，成了野狗的食物。
	他們必被交付於刀劍權下，被狼分吃。
	他們要死在刀劍下，屍首給狼吃掉。
詩 Psa 63.11	但是王必因神歡喜，凡指著他發誓的都要誇耀，因為說謊之人的口必被塞住。
	But the king shall rejoice in God; all who swear by him shall glory; for the mouths of liars will be stopped.
	但王必因 神歡喜；所有指著 神起誓的，都必可以誇耀；說謊的人的口卻必被塞住。
	但王必因上帝而歡喜；凡指著他而發誓的都得以誇耀；因為說謊人的口必被塞住。
	但是，王要因上帝歡樂。凡向上帝許願的人都要讚美他；撒謊者的口要被堵住。

27.64 詩篇 Psalms 64

詩 Psa 64.1	神啊，我哀嘆的時候，求你聽我的聲音！求你保護我的性命，不受仇敵的驚嚇！
	To the choirmaster. A Psalm of David. Hear my voice, O God, in my complaint; preserve my life from dread of the enemy,
	神啊！我哀訴的時候，求你垂聽我的聲音；求你保護我的性命，脫離仇敵的恐嚇。
	上帝阿，我哀嘆時，求你聽我的聲音；守護我的性命，不受敵人的震懾。
	〔祈求保護〕上帝啊，求你垂聽我的哀歎；求你救我脫離仇敵的殘暴。
詩 Psa 64.2	求你把我隱藏，使我脫離作惡之人的暗謀，脫離作孽之人的擾亂。
	hide me from the secret plots of the wicked, from the scheming of evildoers,
	求你把我隱藏，使我脫離惡人的陰謀，脫離作孽的人的擾亂。
	求你把我隱藏，使我脫離作壞事者的陰謀，和作孽之人的串通。
	求你保護我不受作惡的人暗算，不被陰險之徒陷害。
詩 Psa 64.3	他們磨舌如刀，發出苦毒的言語，好像瞄準了的箭，
	who whet their tongues like swords, who aim bitter words like arrows,
	他們磨快自己的舌頭，如同刀劍；他們吐出惡毒的言語，好像利箭，
	他們使舌頭尖銳如刀，比准了他們的箭，就是苦毒的話，
	他們磨快舌頭，像刀劍一樣尖銳，像射箭一樣發射惡毒的話。
詩 Psa 64.4	要在暗地裡射完全人；他們忽然射他，並不懼怕。
	shooting from ambush at the blameless, shooting at him suddenly and without fear.
	要在暗地裡射殺完全的人；他們忽然射殺他，毫不懼怕。
	要在暗地裡射純全的人，突然地射，也不懼怕。
	他們埋伏著要射殺無辜；突然發射，毫無顧忌。
詩 Psa 64.5	他們彼此勉勵，設下惡計；他們商量，暗設圈套，說：「誰能看見呢？」
	They hold fast to their evil purpose; they talk of laying snares secretly, thinking, ”Who can see us?
	他們彼此鼓勵，設下惡計，商議暗設網羅，說：“誰能看見它們呢？”
	他們堅執著壞念頭，計算著要埋藏網羅，說：「誰能看見它，
	他們彼此慫恿，陰謀作惡；他們計畫祕密地張設羅網。他們說：誰看得見我們呢？
詩 Psa 64.6	他們圖謀奸惡：「我們完成了精密的策劃。」各人的意念心思是深沉的。
	Who can search out our crimes? We have thought out a cunningly conceived plot.” For the inward mind and heart of a man are deep!
	他們圖謀奸惡，說：“我們設計了最精密的陰謀！”人的意念和心思實在深不可測。
	而搜索出我們所作成的奸惡呢？」心思熟慮的設計，人的內里和心思是深沈的阿。
	他們設謀造計，又說：我們的策畫絕對精密；人的心意多麼難測。
詩 Psa 64.7	但神要用箭射他們，他們忽然受了傷。
	But God will shoot his arrow at them; they will be wounded suddenly.
	但 神要用箭射他們，他們必忽然受傷。
	但上帝拿箭射他們，他們就突然受傷。
	但上帝用箭射他們，他們就突然受傷。
詩 Psa 64.8	他們必然絆跌，被自己的舌頭所害；凡看見他們的都必搖頭。
	Because of their tongue he will bring them to ruin; all who see them will wag their heads.
	他們各人反被自己的舌頭所害，必然跌倒；所有看見他們的，都必搖頭。
	人們向他們咋舌 (傳統：以舌頭使他們跌倒)；凡看見他們的都搖頭。
	他要憑他們的話消滅他們；看見他們的人都搖頭。
詩 Psa 64.9	眾人都要害怕，要傳揚神的工作，並且明白他的作為。
	Then all men will fear; they will tell what God has wrought, and ponder what he has done.
	眾人都要懼怕，要傳揚 神的作為，並且要思想他所作的事。
	眾人都起了敬畏的心，宣說上帝的作為，沈思上帝所作的。
	大家都恐懼；他們要述說上帝的工作，思想他的作為。
詩 Psa 64.10	義人必因耶和華歡喜，並要投靠他；凡心裡正直的人都必誇耀。
	Let the righteous rejoice in the LORD, and take refuge in him! Let all the upright in heart glory!
	願義人因耶和華歡喜，並且投靠他；願所有心裡正直的人，都因他誇耀。
	願義人因永恆主而歡喜，並避難於他裡面；願心裡正直的人都以他為誇耀。
	義人要投靠上主，要因他喜樂；正直的人都要頌讚他。

27.65 詩篇 Psalms 65

詩 Psa 65.1	神啊，在錫安，人都等候讚美你，也要向你還所許的願。
	To the choirmaster. A Psalm of David. A Song. Praise is due to thee, O God, in Zion; and to thee shall vows be performed,
	神啊！在錫安城裡，人們都在等候要頌讚你，他們也要向你償還所許的願。
	上帝阿，在錫安城裡有頌贊應當歸你；人所許的願也要向你償還。
	〔頌讚和感恩〕上帝啊，我們應該在錫安頌讚你；我們應該向你償還所許的願，
詩 Psa 65.2	聽禱告的主啊，凡有血肉之軀的都要來就你。
	O thou who hearest prayer! To thee shall all flesh come
	聽禱告的主啊！所有的人都要到你面前來。
	聽禱告的主阿，血肉之人，為了罪孽的緣故，都要來找你。
	因為你垂聽祈求。人因犯罪都要來尋求你。我們的過犯擊敗我們，但你都赦免了。
詩 Psa 65.3	罪孽勝了我；至於我們的過犯，你都要赦免。
	on account of sins. When our transgressions prevail over us, thou dost forgive them.
	罪孽勝過了我，但我們的過犯，你都必赦免。
	我們的過犯強大，勝了我們，但是你都赦除它。
	併於上節
詩 Psa 65.4	你所揀選、使他親近你、住在你院中的，這人有福了！我們要因你居所、你聖殿的美福知足。
	Blessed is he whom thou dost choose and bring near, to dwell in thy courts! We shall be satisfied with the goodness of thy house, thy holy temple!
	你所揀選，使他親近你，可以住在你院子中的人，是有福的！願我們因你的居所，就是你聖殿的美福心滿意足。
	你所揀選，使他親近你，得以住在你院中的，有福阿！我們必因你的殿——你殿堂之聖院——的美福而心滿意足。
	你所揀選帶來住在聖所的人多麼有福啊！我們將飽嘗你住處的美善，你聖殿的喜樂。
詩 Psa 65.5	拯救我們的神啊，你必以威嚴秉公義應允我們；地極和海角遠方的人都倚靠你。
	By dread deeds thou dost answer us with deliverance, O God of our salvation, who art the hope of all the ends of the earth, and of the farthest seas;
	拯救我們的 神啊！你必充滿威嚴，按公義應允我們；你本是一切地極和海洋遠處的人所倚靠的。
	拯救我們的上帝阿，你以可怕的事申張正義來應我們；你本是地盡邊各處和遠方海角的人所倚靠的；
	上帝啊，你垂聽了我們，給我們勝利；你用奇異的作為拯救我們。世上萬民和天涯海角的人都信靠你。
詩 Psa 65.6	你既以大能束腰，就用力量安定諸山，
	who by thy strength hast established the mountains, being girded with might;
	你以大能束腰，用自己的力量堅立眾山。
	就是以大能束腰，以力量安定諸山，
	你彰顯你的大能；你以威力安定群山。
詩 Psa 65.7	使諸海的響聲和其中波浪的響聲，並萬民的喧嘩，都平靜了。
	who dost still the roaring of the seas, the roaring of their waves, the tumult of the peoples;
	你平息了海洋的洪濤和澎湃的巨浪，以及萬民的喧嘩。
	使諸海之怒號，其波浪之怒號，和萬國之民的喧嘩平靜的；
	你平靜了海洋的怒號，浪濤的呼嘯；你制止了萬民的喧嘩。
詩 Psa 65.8	住在地極的人因你的神蹟懼怕，你使日出日落之地都歡呼。
	so that those who dwell at earth's farthest bounds are afraid at thy signs; thou makest the outgoings of the morning and the evening to shout for joy.
	因此，住在地極的人都因你的神蹟起了敬畏的心；你使日出和日落之地的人都歡呼歌唱。
	以致住在地盡邊的人都因你的天象而起了敬畏的心；你又使早晨旁晚之出入都歡呼。
	全世界為了你所成就的大事肅然起敬；從日出到日落之地，人都因你的作為歡呼。
詩 Psa 65.9	你眷顧地，降雨使地大大肥沃。神的河滿了水；你這樣澆灌了地，好為人預備五穀。
	Thou visitest the earth and waterest it, thou greatly enrichest it; the river of God is full of water; thou providest their grain, for so thou hast prepared it.
	你眷顧大地，普降甘霖，使地甚為肥沃； 神的河滿了水，好為人預備五穀；你就這樣預備了大地。
	你眷顧大地，下雨澆灌它，使它大為肥沃；神溝充滿了水；你預備著人的五穀，這樣地預備它；
	你看顧大地，降霖雨滋潤；你使大地肥沃豐收。你所賜的河流充滿了水；你使大地不斷生產五穀。
詩 Psa 65.10	你澆透地的犁溝，潤澤犁脊，降甘霖，使地鬆軟；其中生長的，蒙你賜福。
	Thou waterest its furrows abundantly, settling its ridges, softening it with showers, and blessing its growth.
	你灌溉地的犁溝，潤平犁脊，又降雨露使地鬆軟，並且賜福給地上所生長的。
	澆透地的犁溝，潤平犁脊，用甘霖使地鬆軟；賜福與地所生的。
	你使耕地雨水充足，以水潤澤土地；你降細雨使地鬆軟，叫幼嫩的農作物生長。
詩 Psa 65.11	你以恩惠為年歲的冠冕，你的路徑都滴下油脂，
	Thou crownest the year with thy bounty; the tracks of thy chariot drip with fatness.
	你以恩典為年歲的冠冕，你的路徑都滴下脂油，
	你以你的慈恩給年歲戴上冠冕；你的轍跡都有脂油漬出，
	你賜福使年歲豐收；你足跡所及百物富饒。
詩 Psa 65.12	滴在曠野的草場上。小山以歡樂束腰，
	The pastures of the wilderness drip, the hills gird themselves with joy,
	滴在曠野的草場上；群山以歡樂束腰，
	濕透野地的草場；小山以快樂束腰。
	牧場上牛羊成群；山嶺間歡聲載道。

詩 Psa 65.13	草場以羊群為衣，谷中也長滿了五穀；這一切都歡呼歌唱。
	the meadows clothe themselves with flocks, the valleys deck themselves with grain, they shout and sing together for joy.
	牧場以羊群為衣，山谷都蓋滿了五穀；這一切都歡呼歌唱。
	放草場以羊群為服裝；山谷也蓋滿了穀子；這一切都互相歡呼，彼此歌唱。
	牛羊漫山遍野；穀物滿坑滿谷。萬象歡呼高唱。

27.66 詩篇 Psalms 66

詩 Psa 66.1	全地都當向神歡呼！
	To the choirmaster. A Song. A Psalm. Make a joyful noise to God, all the earth;
	全地的居民哪！你們應當向　神歡呼。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	全地阿，呼頌上帝哦！
	〔頌讚感恩之歌〕萬民要歡呼頌讚上帝！
詩 Psa 66.2	當歌頌他名的榮耀，使讚美他的話大有榮耀！
	sing the glory of his name; give to him glorious praise!
	你們要歌頌他名的榮耀，把榮耀和讚美都歸給他。
	要唱揚他名之榮耀；使頌贊他的話有光輝。
	要歌頌他的榮耀；要向他獻讚美之詞。
詩 Psa 66.3	當對神說：「你的作為何等可畏！因你的大能，仇敵要向你投降。
	Say to God, "How terrible are thy deeds! So great is thy power that thy enemies cringe before thee.
	要對　神說："你的作為多麼可畏！因你偉大的能力，你的仇敵必向你假意歸順。
	要對上帝說：「你所作的事何等可畏懼阿！因你能力之大你的仇敵都屈身投降你。
	要向上帝說：你的作為多麼奇妙！因你浩大的能力，仇敵要向你投降。
詩 Psa 66.4	全地要敬拜你，歌頌你，要歌頌你的名。」（細拉）
	All the earth worships thee; they sing praises to thee, sing praises to thy name."
	全地的居民都必敬拜你，向你歌頌，歌頌你的名。"（細拉）
	全地必敬拜你，唱揚你，唱揚你的名。〔細拉〕
	地上萬民都敬拜你；他們頌讚你，歌頌你的尊名。
詩 Psa 66.5	你們來看神所做的，他向世人所做之事是可畏的。
	[Selah] Come and see what God has done: he is terrible in his deeds among men.
	你們來看　神的作為，他向世人所作的事是可畏懼的。
	你們來，看上帝的作為：他向世人所行的多麼可畏懼。
	來吧，來看上帝所做的大事；來看他在人間的奇妙作為。
詩 Psa 66.6	他將海變成乾地，使百姓步行過河；我們在那裡要因他歡喜。
	He turned the sea into dry land; men passed through the river on foot. There did we rejoice in him,
	他把海變為乾地，眾人就步行過河，我們要在那裡因他歡喜。
	他將海變成乾地；眾民步行過河；在那裡我們因他而歡喜。
	他把海變成陸地，使我們的祖先步行過去；我們在那裡因他的作為歡樂。
詩 Psa 66.7	他用權能治理，直到永遠。他的眼睛鑒察萬民；悖逆的人不可自高。（細拉）
	who rules by his might for ever, whose eyes keep watch on the nations – let not the rebellious exalt themselves.
	他以自己的權能永遠統管萬有，他的眼睛鑒察萬國，悖逆的人不可自高。（細拉）
	他用權能永統治萬族之民；他的眼鑒察列國；頑梗的人不可自高。〔細拉〕
	他以大能永遠掌權；他的眼睛鑒察萬國；叛逆之徒啊，不可自高自大。
詩 Psa 66.8	萬民哪，你們當稱頌我們的神，使人得聽讚美他的聲音。
	[Selah] Bless our God, O peoples, let the sound of his praise be heard,
	萬民哪！你們要稱頌我們的　神，宣揚讚美他的聲音。
	萬族之民哪，要祝頌我們的上帝，使人聽到頌贊他，的聲音；
	萬民哪，要頌讚我們的上帝；願頌讚他的聲音傳遍四方。
詩 Psa 66.9	他使我們的性命存活，不叫我們的腳搖動。
	who has kept us among the living, and has not let our feet slip.
	他保全我們的性命，不使我們的腳動搖。
	就是那把我們安置於活人中間，不使我們的腳搖動的。
	他保守我們的生命，使我們不至於跌倒。
詩 Psa 66.10	神啊，你曾考驗我們，你熬煉我們，如煉銀子一樣。
	For thou, O God, hast tested us; thou hast tried us as silver is tried.
	神啊！你試煉了我們，熬煉了我們，如同熬煉銀子一般。
	因為上帝阿，你曾檢查我們，熬煉我們，如熬煉銀子一樣。
	上帝啊，你磨煉我們；你考驗我們，像銀子經歷火的熬煉。
詩 Psa 66.11	你使我們進入羅網，把重擔放在我們身上。
	Thou didst bring us into the net; thou didst lay affliction on our loins;
	你使我們進入網羅，把重擔放在我們的背上。
	你使我們進入網羅，把窘迫放在我們身上 (原文：腰間)。
	你使我們掉進羅網，把重擔放在我們背上。
詩 Psa 66.12	你使人坐車軋我們的頭；我們經過水火，你卻使我們到豐富之地。
	thou didst let men ride over our heads; we went through fire and through water; yet thou hast brought us forth to a spacious place.
	你使人駕車軋我們的頭，我們經過水火，你卻把我們領到豐盛之地。
	你使人坐車軋我們的頭；我們經過水火，你卻把我們拉出到寬闊之地。
	你讓仇敵踐踏我們；你使我們經歷洪水與烈火，但現在把我們安置在穩妥地方。

詩 Psa 66.13	我要帶著燔祭進你的殿，向你還我的願，
	I will come into thy house with burnt offerings; I will pay thee my vows,
	我要帶著燔祭進你的殿，我要向你還我的願，
	我要拿燔祭進你的殿，向你還我所許的願，
	我要帶燒化祭進入你的殿宇；我要向你還我所許的願。
詩 Psa 66.14	就是在急難時我嘴唇所發的、口中所許的。
	that which my lips uttered and my mouth promised when I was in trouble.
	就是在急難的時候，我嘴唇所許的，我口裡所說的。
	就是急難時我嘴唇所發，我口中所說出的。
	我在患難中許下的願，我要償還。
詩 Psa 66.15	我要將肥牛的燔祭和公羊的香祭獻給你，又要把公牛和公山羊獻上。（細拉）
	I will offer to thee burnt offerings of fatlings, with the smoke of the sacrifice of rams; I will make an offering of bulls and goats.
	我要把肥美的牲畜作燔祭，連同公綿羊的馨香祭獻給你，我並且要把公牛和公山羊獻上。（細拉）
	我要把肥牛的燔祭同熏公綿羊的香氣獻上與你；也獻公牛同公山羊。〔細拉〕
	我要獻上燒化的公羊；我要獻上公牛山羊；燒祭牲的香氣將上達雲霄。
詩 Psa 66.16	敬畏神的人哪，你們都來聽！我要述說他為我所做的事。
	[Selah] Come and hear, all you who fear God, and I will tell what he has done for me.
	所有敬畏　神的人哪！你們都要來聽，我要述說他為我所行的事。
	敬畏上帝的人哪，你們都來聽；我要敘說他為我所行的事。
	敬畏上帝的人哪，都來聽吧；我要述說他為我所做的奇事。
詩 Psa 66.17	我曾用口求告他，我的舌頭也稱他為高。
	I cried aloud to him, and he was extolled with my tongue.
	我曾用口向他呼求，我曾用舌頭頌讚他。
	我曾開口呼求他，我舌頭下也尊他為至高。
	我向他求援；我也向他唱頌讚的歌。
詩 Psa 66.18	我若心裡注重罪孽，主必不聽。
	If I had cherished iniquity in my heart, the Lord would not have listened.
	如果我心裡偏向罪孽，主必不聽；
	我若心裡看重罪孽，主必不聽我。
	我如果忽視自己的罪，主一定不垂聽我。
詩 Psa 66.19	但神實在聽見了，他留心聽了我禱告的聲音。
	But truly God has listened; he has given heed to the voice of my prayer.
	神卻垂聽了，他留心聽了我禱告的聲音。
	然而上帝實在聽了；他留心聽了我禱告的聲音。
	但上帝聽見了；他垂聽了我的禱告。
詩 Psa 66.20	神是應當稱頌的！他沒有推卻我的禱告，也沒有使他的慈愛離開我。
	Blessed be God, because he has not rejected my prayer or removed his steadfast love from me!
	神是應當稱頌的，他沒有拒絕我的禱告，也沒有使他的慈愛離開我。
	上帝是當受祝頌的，他並沒有拒絕我的禱告，也沒有叫他的堅愛離開我。
	我要讚美上帝，因為他沒有拒絕我的禱告，也沒有收回他永恆的愛。

27.67 詩篇 Psalms 67

詩 Psa 67.1	願神憐憫我們，賜福給我們，使他的臉向我們發光，(細拉) To the choirmaster: with stringed instruments. A Psalm. A Song. May God be gracious to us and bless us and make his face to shine upon us, 願 神恩待我們，賜福給我們，願他用臉光照我們，(細拉) 願上帝恩待我們，賜福與我們，用他的聖容光照我們；〔細拉〕 〔感恩之歌〕上帝啊，憐憫我們，賜福給我們；求你以仁慈待我們。
詩 Psa 67.2	好讓全地得知你的道路，萬國得知你的救恩。 [Selah] that thy way may be known upon earth, thy saving power among all nations. 好使全地得知你的道路，萬國得知你的救恩。 好叫人在地上得知你的道路，在萬國中得知你的拯救。 求你使全世界知道你的旨意，萬國知道你的救恩。
詩 Psa 67.3	神啊，願萬民稱謝你！願萬民都稱謝你！ Let the peoples praise thee, O God; let all the peoples praise thee! 神啊！願眾民都稱謝你，願萬民都稱謝你。 上帝阿，願萬族之民稱贊你，願萬族之民都稱贊你。 上帝啊，願人人頌讚你；願萬民都稱頌你。
詩 Psa 67.4	願萬族都快樂歡呼；因為你必按公正審判萬民，引導地上的萬族。(細拉) Let the nations be glad and sing for joy, for thou dost judge the peoples with equity and guide the nations upon earth. 願萬族都快樂歡呼，因為你按正直統管眾民，並引導地上的萬族。(細拉) 願萬國之民喜樂歡呼；因為你按正直統治 (同詞：審判) 萬族之民，引導地上萬國之民。〔細拉〕 願萬國欣喜歡呼；因為你以公義審判萬民，你帶領世上各國。
詩 Psa 67.5	神啊，願萬民稱謝你！願萬民都稱謝你！ [Selah] Let the peoples praise thee, O God; let all the peoples praise thee! 神啊！願眾民都稱謝你，願萬民都稱謝你。 上帝阿，願萬族之民稱贊你，願萬族之民都稱贊你。 上帝啊，願人人頌讚你；願萬民都稱頌你。
詩 Psa 67.6	地已經出了土產，神，我們的神，要賜福給我們。 The earth has yielded its increase; God, our God, has blessed us. 地生出土產； 神，就是我們的 神，要賜福給我們。 地出了土產；上帝，我們的上帝，賜福與我們。 土地生產穀物；上帝—我們的上帝賜福給我們。
詩 Psa 67.7	神要賜福給我們，地的四極都要敬畏他！ God has blessed us; let all the ends of the earth fear him! 神要賜福給我們，全地都要敬畏他。 上帝賜福與我們；願地的四極都敬畏他。 上帝賜福給我們；願天下萬民都敬畏他。

27.68 詩篇 Psalms 68

詩 Psa 68.1	願神興起，使他的仇敵四散，使那恨他的人從他面前逃跑。
	To the choirmaster. A Psalm of David. A Song. Let God arise, let his enemies be scattered; let those who hate him flee before him!
	願　神興起，願他的仇敵四散；願恨惡他的人從他面前逃跑。
	上帝起來，他的仇敵便潰散，恨他的人就從他面前逃跑。
	〔凱旋之歌〕上帝起來趕散他的仇敵；恨他的人都從他面前逃跑。
詩 Psa 68.2	你驅逐他們，如煙被吹散；惡人見神的面就消滅，如蠟被火熔化。
	As smoke is driven away, so drive them away; as wax melts before fire, let the wicked perish before God!
	願你把他們趕散，如同煙被風吹散一樣；願惡人在　神面前滅亡，好像蠟在火前熔化。
	他們必被趕散 (傳統：你要趕散)，像煙被吹散；惡人一見上帝的聖容就消滅，像蠟在火前熔化。
	像煙被吹散，他驅逐他們；像蠟被熔化，惡人在上帝面前消滅。
詩 Psa 68.3	惟有義人必然歡喜，在神面前快樂，他們要在喜樂中歡欣。
	But let the righteous be joyful; let them exult before God; let them be jubilant with joy!
	但願義人在　神面前歡喜快樂；願他們高興快樂。
	但是義人必歡喜雀躍；他們必在上帝面前高興歡喜。
	但義人歡欣快樂，在上帝面前歡喜歌唱。
詩 Psa 68.4	你們當向神唱詩，歌頌他的名；為那駕車經過曠野的修平道路。他的名是耶和華，你們要在他面前歡樂！
	Sing to God, sing praises to his name; lift up a song to him who rides upon the clouds; his name is the LORD, exult before him!
	你們要向　神歌唱，歌頌他的名；為那乘車經過曠野的預備道路（本句或譯：“高舉那乘駕雲彩之上的”）；他的名是耶和華，你們要在他面前歡樂。
	你們要歌頌上帝，唱揚他的名，向那乘駕密雲 (傳統：原野) 者高獻贊歌 (或譯：為那乘車過原野者填上大路)，奉耶和華他的名，在他面前歡躍。
	要向上帝歌唱，歌頌他的名；為那位駕雲的預備道路。他是上主；你們要在他面前歡躍。
詩 Psa 68.5	神在他的聖所作孤兒的父，作寡婦的伸冤者。
	Father of the fatherless and protector of widows is God in his holy habitation.
	神在他的聖居所，作孤兒的父親，作寡婦的伸冤者。
	上帝在他的聖居所，做孤兒的父，為寡婦伸訴。
	上帝住在他的聖殿裡；他看顧孤兒，保護寡婦。
詩 Psa 68.6	神使孤獨的有家，使被囚的出來享福；惟有悖逆的要住在乾旱之地。
	God gives the desolate a home to dwell in; he leads out the prisoners to prosperity; but the rebellious dwell in a parched land.
	神使孤獨的有家可居住；領被囚的出來，到豐盛之處；唯有悖逆的住在乾旱之地。
	上帝使孤獨的有家住，領被囚的出到優游順遂之處；惟獨悖逆的住在乾燥之地。
	他使孤獨的人有家可歸，使被囚的人重獲自由；但叛逆的人要住在荒蕪之地。
詩 Psa 68.7	神啊，當你走在百姓前頭，在曠野行進，（細拉）
	O God, when thou didst go forth before thy people, when thou didst march through the wilderness,
	神啊！你領著你的子民出來，走過曠野的時候，（細拉）
	上帝阿，你領著你人民出來時，在荒野上行進時，〔細拉〕
	上帝啊，當你走在你子民前頭，領他們越過曠野的時候，
詩 Psa 68.8	地見神的面就震動，天也降雨；西奈山見以色列神的面也震動。
	[Selah] the earth quaked, the heavens poured down rain, at the presence of God; yon Sinai quaked at the presence of God, the God of Israel.
	地就震動，在你面前天也落下雨來；這西奈山在　神面前，就是在以色列的　神面前，也要震動。
	地見上帝之聖容就震動，天也點滴水來；這西乃山一見上帝，以色列上帝，之聖容，就震動。
	大地震動，天也下豪雨；因為西奈的上帝出現，以色列的上帝降臨。
詩 Psa 68.9	神啊，你降下大雨；你的產業以色列疲乏的時候，你使他堅固。
	Rain in abundance, O God, thou didst shed abroad; thou didst restore thy heritage as it languished;
	神啊！你降下大雨，使你貧瘠的產業得到滋潤。
	上帝阿，你下巨量大雨在你的產業上；它疲乏，你使他堅強過來；
	上帝啊，你降下大雨；你使乾旱的土地得到潤澤。
詩 Psa 68.10	你的會眾住在境內；神啊，你在恩惠中為困苦人預備所需的。
	thy flock found a dwelling in it; in thy goodness, O God, thou didst provide for the needy.
	你的子民住在其中；　神啊，你滿有恩慈，為貧苦的人預備了一切。
	你的眾生住在其中；上帝阿，你用你的慈恩為困苦眾生供備所需要的。
	你的子民在那裡安居；你以仁慈看顧貧窮人。
詩 Psa 68.11	主發命令，傳好信息的婦女成了大群：
	The Lord gives the command; great is the host of those who bore the tidings:
	主發出命令，傳揚好信息的婦女就成了一大群。
	主一布告，就有大群婦女報消息說：
	主發出命令，成群的婦女傳達信息：

詩 Psa 68.12	「統領大軍的君王逃跑了，逃跑了！」在家等候的婦女也分得了掠物。
	”The kings of the armies, they flee, they flee!” The women at home divide the spoil,
	“帶領大軍的君王都逃跑了，逃跑了；住在家中的婦女分得了戰利品。
	「領兵的王逃跑了，逃跑了！」在家裡的美麗婦女分得了掠物。
	諸王和他們的軍隊逃跑了！在家的婦女們分取了掠物：
詩 Psa 68.13	你們躺臥在羊圈，好像鴿子的翅膀鍍銀，翎毛鍍金一般。
	though they stay among the sheepfolds – the wings of a dove covered with silver, its pinions with green gold.
	你們躺臥在羊圈中，如同鴿子的翅膀鍍上白銀，羽毛鍍上黃金。”
	他們 (傳統：你們) 雖躺在羊圈之間，卻像鴿子翅膀鍍著白銀，其翎翼鍍著綠金一般；
	有鍍了白銀的鴿子的像，牠們的翅膀閃爍著精金。(為什麼有些人在打仗之日躲在羊圈裡？)
詩 Psa 68.14	全能者在境內趕散列王的時候，勢如飄雪在撒們。
	When the Almighty scattered kings there, snow fell on Zalmon.
	全能者趕散境內列王的時候，就像撒們山上下大雪。
	當全能者趕散境內的列王時，就像下雪於撒們山一樣。
	大能的上帝在撒們山趕散諸王時，他使那地下了大雪。
詩 Psa 68.15	巴珊山是極其宏偉的山，巴珊山是多峰多嶺的山。
	O mighty mountain, mountain of Bashan; O many-peaked mountain, mountain of Bashan!
	巴珊山是　神的山（“　神的山”或譯：“最宏偉的山”）；巴珊山是多峰多嶺的山。
	巴珊山，神妙莊嚴的山！巴珊山，多峰多嶺的山！
	巴珊山多麼雄偉呀；你有許多高峰。
詩 Psa 68.16	你們多峰多嶺的山哪，為何以妒忌的眼光看神所願居住的山？耶和華必住這山，直到永遠！
	Why look you with envy, O many-peaked mountain, at the mount which God desired for his abode, yea, where the LORD will dwell for ever?
	多峰多嶺的山哪！你們為甚麼敵視　神所喜悅居住的山呢？耶和華必住在那裡，直到永遠。
	多峰多嶺的山哪，你們為什麼嫉視看羨慕上帝所中意做居所的山，永恆主所要永久居住的山呢？
	你怎敢從高峰上嫉視上帝所選擇作為住處的錫安山？上主要永遠住在這山上！
詩 Psa 68.17	神的車輦累萬盈千；主在其中，好像在西奈聖山一樣。
	With mighty chariotry, twice ten thousand, thousands upon thousands, the Lord came from Sinai into the holy place.
	神的車馬千千萬萬；主從西奈山來到他的聖所中（本句原文作“主在其中，西奈山在聖所中”）。
	上帝的車輦萬萬千千；主從西乃山來到這聖地 (傳統：主在其中西乃在聖中)。
	主帶著他盈千累萬的軍馬從西奈進入聖所。
詩 Psa 68.18	你已經升上高天，擄掠了俘虜；你在人間，就是在悖逆的人中，受了供獻，使耶和華神可以與他們同住。
	Thou didst ascend the high mount, leading captives in thy train, and receiving gifts among men, even among the rebellious, that the LORD God may dwell there.
	你升到高天的時候，擄了許多俘虜；你在人間，就是在悖逆的人當中，接受了禮物，使耶和華　神可以與他們同住。
	你升上了高處，擄了俘虜，在人間接受了供品；阿，連悖逆人也供獻，叫永恆主上帝可以和他們同住！
	他登上高天，帶去許多俘虜；他接受叛逆者的貢品。主上帝要在那裡居住。
詩 Psa 68.19	天天背負我們重擔的主，就是拯救我們的神，是應當稱頌的！(細拉)
	Blessed be the Lord, who daily bears us up; God is our salvation.
	主，拯救我們的　神，是應當稱頌的，他天天背負我們的重擔。(細拉)
	主，拯救我們的上帝，是當受祝頌的；他天天為我們背負重擔 (或譯：背負我們為重擔)。〔細拉〕
	要頌讚主，因他天天背負我們的重擔；他是拯救我們的上帝。
詩 Psa 68.20	神是為我們施行拯救的神；人能脫離死亡是在乎主—耶和華。
	[Selah] Our God is a God of salvation; and to GOD, the Lord, belongs escape from death.
	我們的　神是施行拯救的　神；人能逃脫死亡，是在於主耶和華。
	上帝是為我們行各樣救法的上帝；人能脫出死亡，是在於主永恆主。
	我們的上帝是拯救的上帝；他是上主，是救我們脫離死亡的主。
詩 Psa 68.21	但神要打破他仇敵的頭，就是那常犯罪之人的頭顱。
	But God will shatter the heads of his enemies, the hairy crown of him who walks in his guilty ways.
	神必打碎仇敵的頭顱，就是打碎那些常行在罪中的人的腦袋。
	但是上帝必擊破他仇敵的頭，那在其罪過中往來者的發頂。
	上帝一定會打破仇敵的頭，擊碎固執犯罪的人的腦袋。
詩 Psa 68.22	主說：「我要使百姓從巴珊歸來，使他們從深海轉回，
	The Lord said, ”I will bring them back from Bashan, I will bring them back from the depths of the sea,
	主說：“我必使他們從巴珊回來，使他們從海的深處回來；
	主說：「我必使他們從巴珊回來，使他們海之深處歸回，
	主說過：我要把你們的仇敵從巴珊山帶回來；我要帶他們從海洋的深處返回，
詩 Psa 68.23	好叫你打碎仇敵，使你的腳踹在血中，使你狗的舌頭也有份。」
	that you may bathe your feet in blood, that the tongues of your dogs may have their portion from the foe.”
	好使你在他們的血中洗自己的腳（按照《馬索拉抄本》，本句應作“好使你在血中打碎自己的腳”；現參照《七十士譯本》翻譯），使你的狗的舌頭也有分舔仇敵的血。”
	使你的腳可以在血中洗 (傳統：打碎)，使你的狗的舌頭可以從仇敵身上獲得其分。」
	好使你們從他們的血河中走過；你們的狗要來舔他們的血。

詩 Psa 68.24	神啊，你是我的神，我的王；人已經看見你行走，進入聖所。 Thy solemn processions are seen, O God, the processions of my God, my King, into the sanctuary – 　神啊！人人都看見你的巡行隊伍，看見我的　神、我的君王的巡行隊伍，進入聖所。 上帝阿，人都看你的行進，我的上帝我的王之行進入聖所。 上帝啊，你凱旋的行列有目共睹；大家都看見上帝—我的王進入聖所。
詩 Psa 68.25	歌唱的行在前，作樂的隨在後，都在擊鼓的童女中間： the singers in front, the minstrels last, between them maidens playing timbrels: 歌唱的在前頭行，作樂的走在後面，中間還有擊鼓的少女。 歌唱的在前頭，作樂的在後頭，中間有童女擊著鞀鼓 (傳統：都在擊鞀鼓的童女中間)： 詩班在前，樂隊在後，拍鈴鼓的女童在中間。
詩 Psa 68.26	「從以色列源頭而來的啊，你們當在各會中稱頌神—耶和華！」 ”Bless God in the great congregation, the LORD, O you who are of Israel’s fountain!” 你們要在大會中稱頌　神，以色列的子孫（“以色列的子孫”原文作“從以色列的源頭來的”）啊！你們要稱頌耶和華。 在歌唱隊 (或譯：集會) 中他們祝頌著 (傳統：你們要祝頌上帝) 上帝，祝頌著永恆主，以色列之源頭 (傳統：從以色列的源頭而來的)。 你們要在大聚會中頌讚上帝；以色列的子孫哪，你們都要頌讚上主！
詩 Psa 68.27	在那裡，有統管他們的小便雅憫，有猶大的領袖和他們的一群人，有西布倫的領袖，有拿弗他利的領袖。 There is Benjamin, the least of them, in the lead, the princes of Judah in their throng, the princes of Zeb’ulun, the princes of Naph’tali. 在那裡有微小的便雅憫領導他們；隨後的，有猶大的領袖，成群結隊，還有西布倫和拿弗他利的領袖。 在那裡有微小的便雅憫領先；有猶大的首領成群成堆；有西布倫的首領，有拿弗他利的首領。 最小的便雅憫支族走在前頭，隨後有猶大的領袖們和他們的隨從，接著有西布倫和拿弗他利的領袖。
詩 Psa 68.28	你的神已賜給你力量；神啊，求你堅固你為我們所成全的事！ Summon thy might, O God; show thy strength, O God, thou who hast wrought for us. 　神（“　神”有古抄本作“你的　神”）啊！召喚你的能力吧。　神啊！堅立你為我們作成的事吧。 上帝阿，使喚你的能力吧！上帝阿，願你顯出堅強的力量來，你這為我們成就了大事的。 上帝啊，求你顯示你的大能，顯示那曾為了我們使用的能力。
詩 Psa 68.29	因你耶路撒冷的殿，列王必帶貢物獻給你。 Because of thy temple at Jerusalem kings bear gifts to thee. 因為你在耶路撒冷的聖殿，眾王都把禮物帶來獻給你。 為了你在耶路撒冷的殿堂，列王必將貢物帶來獻與你。 從你在耶路撒冷的聖殿，就是諸王帶貢物來獻給你的地方，求你顯示你的大能。
詩 Psa 68.30	求你斥責蘆葦中的野獸和公牛群，並萬民中的牛犢。直到他們帶著銀塊來朝貢；神已經趕散好戰的萬民。 Rebuke the beasts that dwell among the reeds, the herd of bulls with the calves of the peoples. Trample under foot those who lust after tribute; scatter the peoples who delight in war. 求你斥責蘆葦中的野獸、成群的公牛和萬民中的牛犢，並且把貪愛銀塊的人踐踏在腳下；求你趕散那些喜愛戰爭的民族。 求你叱責蘆荻中的野獸，雄壯的公牛群，別族之民的領主 (傳統：在牛犢中)；將貪婪銀子的踹於腳下；趕散喜好接戰的別族之民。 求你譴責埃及—那蘆葦草叢中的野獸；譴責列國—那群公牛和牠們的小牛，直到他們都屈服，向你獻上銀子。求你趕散那些好戰的民族。
詩 Psa 68.31	埃及的使臣要出來，古實人要急忙向神伸出手來。 Let bronze be brought from Egypt; let Ethiopia hasten to stretch out her hands to God. 有使節從埃及出來，古實人趕快向　神呈獻禮物。 直到敏速使者從埃及來朝，古實人急忙於向上帝舉手禱告。 有特使要從埃及來；古實人要舉手向上帝禱告。
詩 Psa 68.32	地上的國度啊，你們要向神歌唱，要歌頌主，（細拉） Sing to God, O kingdoms of the earth; sing praises to the Lord, 地上的萬國啊！你們要歌頌　神，你們要頌揚主。（細拉） 地上萬國阿，要歌頌上帝，要唱揚主， 世上萬國啊，要歌頌上帝；你們要頌讚主。
詩 Psa 68.33	就是那駕行在亙古的諸天之上的主！聽啊，他發出聲音，是極大的聲音。 [Selah] to him who rides in the heavens, the ancient heavens; lo, he sends forth his voice, his mighty voice. 歌頌那乘駕在自古就有的眾天之上的主；看哪！他發出了強而有力的聲音。 向那乘駕諸天，萬古之天的，高獻贊歌 (傳統：細拉)；哦，他發出聲音，強有力的聲音。 要歌頌那馳騁於萬古高空上的主；聽吧，他發出威嚴的響聲。
詩 Psa 68.34	你們要將能力歸給神；他的威榮在以色列之上，他的能力顯在天上。 Ascribe power to God, whose majesty is over Israel, and his power is in the skies. 你們要承認能力是從　神而來的，他的威榮是在以色列之上，他的能力顯於穹蒼。 你們要承認力量屬於上帝；他的威榮臨於以色列之上；他的能力漫於雲霄之中。 你們要宣布上帝的大能；他的威嚴凌駕以色列；他的能力彌漫雲霄。
詩 Psa 68.35	神啊，你從聖所顯為可畏，以色列的神是那將力量權能賜給他百姓的。神是應當稱頌的！ Terrible is God in his sanctuary, the God of Israel, he gives power and strength to his people. Blessed be God! 　神啊！你在你的聖所中顯為可畏；以色列的　神把能力和權能賜給他的子民。　神是應當稱頌的。 上帝在他的聖所 (傳統：從你聖的所在) 是可畏懼的；以色列之上帝乃是他，是他將力量權能賜給他人民的。上帝是應當受祝頌的。 上帝啊，你在聖所中多麼可畏！以色列的上帝賜力量和權能給他的子民。你們要頌讚上帝！

27.69 詩篇 Psalms 69

詩 Psa 69.1	神啊，求你救我！因為眾水就要淹沒我。
	To the choirmaster: according to Lilies. A Psalm of David. Save me, O God! For the waters have come up to my neck.
	神啊！求你拯救我，因為大水淹沒了我。
	上帝阿，拯救我；因為大水漲到我脖子上了。
	〔呼求援助〕上帝啊，求你救我！大水已經淹到我的脖子上了。
詩 Psa 69.2	我深陷在淤泥中，沒有立腳之地；我到了深水之中，波濤漫過我身。
	I sink in deep mire, where there is no foothold; I have come into deep waters, and the flood sweeps over me.
	我深陷在淤泥中，沒有立足之地；我到了水深之處，波濤漫過我身。
	我沈陷在深淤泥中，沒有立腳之地。我到了深水中；流水漫過我身。
	我陷在泥坑中，沒有立足的地方；我落在深水中，波濤淹沒了我。
詩 Psa 69.3	我因呼求困乏，喉嚨發乾；我因等候神，眼睛失明。
	I am weary with my crying; my throat is parched. My eyes grow dim with waiting for my God.
	我因不住呼求而疲倦，我的喉嚨發乾；我因等候我的 神，眼睛昏花。
	我因呼求而睏乏，喉嚨發乾；我因等候上帝而眼睛失明。
	我因呼救而筋疲力竭，喉嚨焦乾；我為了仰望你的幫助而眼睛昏花。
詩 Psa 69.4	無故恨我的，比我的頭髮還多；無理與我為仇、要把我剪除的，甚為強盛。我沒有搶奪，他們竟然要我償還！
	More in number than the hairs of my head are those who hate me without cause; mighty are those who would destroy me, those who attack me with lies. What I did not steal must I now restore?
	那些無故恨我的，比我的頭髮還多；無理與我為敵，要把我滅絕的，人數眾多。我沒有搶奪過的，竟要我償還。
	無緣無故恨我的，比我的頭髮還多；施欺詐與我為仇的，比我的骨頭 (傳統：要把我剪除的) 強盛；我沒有搶奪的，難道我必須償還嗎？
	無故恨我的人比我的頭髮還多；無理敵對我、想除滅我的人多麼強大。他們要我交出我沒有搶奪的東西。
詩 Psa 69.5	神啊，我的愚昧，你原知道，我的罪愆不能向你隱瞞。
	O God, thou knowest my folly; the wrongs I have done are not hidden from thee.
	神啊！我的愚昧你是知道的，我的罪愆不能向你隱瞞。
	上帝阿，我的愚妄惟獨你知道；我的罪過不能向你隱瞞。
	上帝啊，你知道我一向多麼愚昧；我沒有向你隱瞞我的罪。
詩 Psa 69.6	萬軍之主耶和華啊，求你不要讓那等候你的因我蒙羞！以色列的神啊，求你不要讓那尋求你的因我受辱！
	Let not those who hope in thee be put to shame through me, O Lord GOD of hosts; let not those who seek thee be brought to dishonor through me, O God of Israel.
	主萬軍之耶和華啊！願那些等候你的，不要因我蒙羞；以色列的 神啊！願那些尋求你的，不要因我受辱。
	萬軍之主永恆主阿，不要使那等候你的因我而失望；以色列之上帝阿，不要使那尋求你的因我而狼狽周章。
	至高上主—萬軍的統帥啊，願信靠你的人不因我蒙羞。以色列的上帝啊，願敬拜你的人不因我受辱。
詩 Psa 69.7	因我為你的緣故受了辱罵，滿面羞愧。
	For it is for thy sake that I have borne reproach, that shame has covered my face.
	然而，為了你的緣故，我忍受辱罵，滿面羞愧。
	因為是為了你的緣故我才擔受辱罵，而滿面蒙著羞辱的。
	我就是為了你的緣故受辱罵，以至於滿面羞慚。
詩 Psa 69.8	我的兄弟把我當陌生人，我母親的兒子把我當外邦人。
	I have become a stranger to my brethren, an alien to my mother's sons.
	我的兄弟都疏遠我，我同母的兄弟把我當作外人。
	我的族弟兄跟我生疏；我的同母弟兄拿我當外人。
	我的親人跟我疏遠；我家裡的人把我當作陌生人。
詩 Psa 69.9	因我為你的殿心裡焦急，如同火燒，並且辱罵你的人的辱罵都落在我身上。
	For zeal for thy house has consumed me, and the insults of those who insult thee have fallen on me.
	因我為你的殿，心中迫切如同火燒；辱罵你的人的辱罵，都落在我身上。
	因為這為你的殿之熱心把我燒得急死了；而辱罵你的辱罵都落到我身上來了。
	我對你的聖殿大發熱心，如火燃燒；人家向你發出的辱罵都落在我身上。
詩 Psa 69.10	我哭泣，以禁食刻苦我心；這倒成了我的羞辱。
	When I humbled my soul with fasting, it became my reproach.
	我哭泣禁食，這竟成了我的羞辱。
	我以禁食壓制 (傳統：哭泣) 我心，這倒成了我的羞辱。
	我以禁食克制自己，他們倒羞辱我；
詩 Psa 69.11	我拿麻布當衣裳，卻成了他們的笑柄。
	When I made sackcloth my clothing, I became a byword to them.
	我披上麻衣，就成了他們取笑的對象。
	我拿麻布當服裝，就成了他們的笑談。
	我穿上舉哀的麻衣，他們都嘲笑我。

詩 Psa 69.12	坐在城門口的談論我，酒徒也以我為歌曲。
	I am the talk of those who sit in the gate, and the drunkards make songs about me.
	坐在城門口的人對我議論紛紛，我成了酒徒之歌。
	坐城門口的談論我；醉酒之徒以我為歌曲。
	他們在街頭巷尾談論我，連酒徒也作歌戲弄我。
詩 Psa 69.13	至於我，耶和華啊，在悅納的時候我向你祈禱。神啊，求你按你豐盛的慈愛，憑你拯救的信實應允我！
	But as for me, my prayer is to thee, O LORD. At an acceptable time, O God, in the abundance of thy steadfast love answer me. With thy faithful help
	但是，耶和華啊！在悅納的時候，我向你禱告；　神啊！求你按著你豐盛的慈愛，憑著你信實的拯救應允我。
	但我呢，永恆主阿，我的祈禱是向你發的；上帝阿，在悅納的時候，求你憑你堅愛之豐盛來應我；憑你拯救之可靠
	上主啊，至於我，我要向你祈求；上帝啊，因著你永恆的大愛，因著你應許要拯救，求你照你所定的時間應答我。
詩 Psa 69.14	求你搭救我脫離淤泥，不叫我陷在其中；求你使我脫離那些恨我的人，使我脫離深水。
	rescue me from sinking in the mire; let me be delivered from my enemies and from the deep waters.
	求你救我脫離淤泥，不要容我沉下去；求你救我脫離那些恨我的人，救我脫離深水。
	援救我出離淤泥，別叫我沈陷下去；求你援救我脫離恨我的人和深水。
	求你救我脫出泥坑，不至於沉沒；求你救我脫離仇敵和深水。
詩 Psa 69.15	求你不容波濤漫過我，不容深淵吞滅我，不容深坑在我以上合口。
	Let not the flood sweep over me, or the deep swallow me up, or the pit close its mouth over me.
	求你不要讓波濤淹沒我，不要讓深水吞滅我，也不要讓深坑把我封閉。
	別讓流水漫過我；別讓深水吞滅我；別讓陰坑在我以上而合口。
	求你不要讓洪水淹沒我，不要讓深淵吞滅我，也不要讓我被掩埋在墓穴裡。
詩 Psa 69.16	耶和華啊，求你應允我！因為你的慈愛本為美好；求你按你豐盛的憐憫轉回眷顧我！
	Answer me, O LORD, for thy steadfast love is good; according to thy abundant mercy, turn to me.
	耶和華啊！求你應允我，因為你的慈愛美善；求你照著你豐盛的憐憫轉臉垂顧我。
	永恆主阿，求你照 (傳統：因為) 你堅愛之美好來應我；求你按你豐盛的慈悲回轉眷顧我！
	上主啊，求你照你慈愛的美善答允我；求你照你深厚的仁慈看顧我。
詩 Psa 69.17	不要轉臉不顧你的僕人；我在急難之中，求你速速應允我！
	Hide not thy face from thy servant; for I am in distress, make haste to answer me.
	求你不要向你的僕人掩面；求你快快應允我，因為我在困境之中。
	不要掩面不顧你僕人哦；因為我在急難之中，求你趕快應我。
	求你不要躲開不理你的僕人；我處在急難中，求你快應允我。
詩 Psa 69.18	求你親近我，救贖我！求你因我仇敵的緣故將我贖回！
	Draw near to me, redeem me, set me free because of my enemies!
	求你親近我，拯救我，因我仇敵的緣故救贖我。
	求你走近我來，將我贖回；因我仇敵之緣故贖救我。
	求你來救贖我；求你從仇敵手中把我贖回。
詩 Psa 69.19	你知道我所受的辱罵、欺凌、羞辱；我的敵人都在你面前。
	Thou knowest my reproach, and my shame and my dishonor; my foes are all known to thee.
	我所受的辱罵、欺凌和侮辱，你都知道，我所有的敵人都在你面前。
	惟獨你知道我受的辱罵，慚愧和侮辱；我的敵人都在你面前。
	你知道我怎樣受欺凌，受侮辱；你認得我所有的仇敵。
詩 Psa 69.20	辱罵刺傷我的心，使我憂愁。我指望有人體恤，卻沒有一個；指望有人安慰，卻找不著一個。
	Insults have broken my heart, so that I am in despair. I looked for pity, but there was none; and for comforters, but I found none.
	辱罵傷了我的心，我憂愁難過；我希望有人同情，卻一個也沒有；我希望有人安慰，還是找不到一個。
	辱罵使我的心破碎：我簡直糟透了；我希望有人一同悲傷，卻沒有一個；希望有人來安慰，卻找不著。
	侮辱使我心碎，使我絕望。我渴望同情，卻得不到；我盼望安慰，也沒有得著。
詩 Psa 69.21	他們拿苦膽給我當食物；我渴了，他們拿醋給我喝。
	They gave me poison for food, and for my thirst they gave me vinegar to drink.
	他們在我的食物中加上苦膽，我渴了，他們把醋給我喝。
	他們拿毒草給我做食品；我渴了，他們給我醋喝。
	我餓了，他們給我毒藥；我渴了，他們給我酸醋。
詩 Psa 69.22	願他們的筵席在他們面前變為羅網，在他們平安的時候變為圈套。
	Let their own table before them become a snare; let their sacrificial feasts be a trap.
	願他們的筵席在他們面前變為網羅、報應和陷阱（按照《馬索拉抄本》，“報應和陷阱”應作“在他們平安的時候，變為陷阱”；現參照《七十士譯本》翻譯。又按照《他耳根》或譯：“願他們的平安祭筵變為陷阱”）。
	願他們的筵席在他們面前變為機檻；願他們的平安祭筵變為誘餌。
	願他們的宴會促成他們覆亡；願他們的喜慶促成他們沒落。
詩 Psa 69.23	願他們的眼睛昏花，看不見；求你使他們的腰常常戰抖。
	Let their eyes be darkened, so that they cannot see; and make their loins tremble continually.
	願他們的眼睛昏花，不能看見；願他們的腰不停地戰抖。
	願他們的眼睛昏蒙，不能看見；願他們的腰不斷地戰抖搖晃。
	願他們眼睛失明，不能看見；願他們的腰背酸痛不已。

詩 Psa 69.24	求你將你的惱恨倒在他們身上，使你的烈怒追上他們。
	Pour out thy indignation upon them, and let thy burning anger overtake them.
	求你把你的惱怒傾倒在他們身上，使你的烈怒追上他們。
	求你將你的盛怒倒在他們身上，叫你的猛烈怒氣趕上他們。
	求你向他們傾注你的忿怒；願你的義憤趕上他們。
詩 Psa 69.25	願他們的住處變為廢墟，他們的帳棚無人居住。
	May their camp be a desolation, let no one dwell in their tents.
	願他們的住處變為荒場；願他們的帳幕無人居住。
	願他們的營房變為荒涼；願他們的帳棚無人居住。
	願他們的營地荒涼；願他們的帳棚無人居住。
詩 Psa 69.26	因為你所擊打的，他們就迫害；你所擊傷的，他們述說他的愁苦。
	For they persecute him whom thou hast smitten, and him whom thou hast wounded, they afflict still more.
	因為他們迫害你所擊打的人，嘲笑你所擊傷的人的痛苦。
	因為你所擊打的，他們就逼迫；你所擊傷的，他們就加上 (傳統：敘說) 痛苦。
	他們逼迫你所擊打的人，隨意談笑你所擊傷的人。
詩 Psa 69.27	求你使他們罪上加罪，不容他們在你面前稱義。
	Add to them punishment upon punishment; may they have no acquittal from thee.
	願你在他們的懲罰上加上懲罰，不容他們在你面前得稱為義。
	願你在他們的罪罰上加上罪罰；別讓他們不被定罪。
	求你重重地懲罰他們，使他們得不到你的拯救。
詩 Psa 69.28	願他們從生命冊上被塗去，不得名列在義人之中。
	Let them be blotted out of the book of the living; let them not be enrolled among the righteous.
	願他們的名字從生命冊上被塗抹，不要讓他們和義人一同被記錄。
	願他們從生命冊上被塗抹，不得和義人一同被記錄。
	願他們的名字從生命冊上被塗抹；願他們不被列在你子民的名單上。
詩 Psa 69.29	但我困苦憂傷；神啊，願你的救恩將我安置在高處。
	But I am afflicted and in pain; let thy salvation, O God, set me on high!
	至於我，我是憂傷痛苦的人；　神啊！願你的救恩保護我。
	但我呢，我是困苦傷痛的；上帝阿，願你的拯救保護我於高處。
	然而，我傷痛，我困苦；上帝啊，求你保護我，拯救我。
詩 Psa 69.30	我要以詩歌讚美神的名，以感謝尊他為大！
	I will praise the name of God with a song; I will magnify him with thanksgiving.
	我要用詩歌讚美　神的名，以感謝尊他為大。
	我要以詩歌頌贊上帝的名，以稱謝尊他為大。
	我要用詩歌頌讚上帝；我要以感謝宣揚他的偉大。
詩 Psa 69.31	這就讓耶和華喜悅，勝似獻牛，獻有角有蹄的公牛。
	This will please the LORD more than an ox or a bull with horns and hoofs.
	這就使耶和華喜悅，勝過獻牛，或是獻有角有蹄的公牛。
	這便使永恆主喜悅，勝於獻牛，或獻有角有蹄的公牛。
	這將使上主歡悅，勝過獻上公牛，勝過獻上蹄角俱全的小牛。
詩 Psa 69.32	謙卑的人看見了就喜樂；尋求神的人，願你們的心甦醒。
	Let the oppressed see it and be glad; you who seek God, let your hearts revive.
	困苦的人看見了就喜樂；尋求　神的人哪！願你們的心甦醒。
	困苦人看見就喜樂；尋求上帝的人哪，願你們的心蘇醒。
	被欺壓的人看見了要歡樂；敬拜上帝的人深得鼓舞。
詩 Psa 69.33	因為耶和華聽了窮乏的人，不藐視被囚的人。
	For the LORD hears the needy, and does not despise his own that are in bonds.
	因為耶和華垂聽了貧窮人的禱告，也不藐視屬他自己、正被囚禁的人。
	因為永恆主聽了貧窮人；他自己的人被擄的，他也不藐視。
	上主垂聽困苦的人；他不忘記在獄中的子民。
詩 Psa 69.34	願天和地、海洋和其中一切的動物都讚美他！
	Let heaven and earth praise him, the seas and everything that moves therein.
	願天和地都讚美他，願海洋和海中一切生物都讚美他。
	願天，地，海和其中的一切動物，都頌贊他。
	願天和地都頌讚上帝；海洋和其中一切生物都頌讚他。
詩 Psa 69.35	因為神要拯救錫安，建造猶大的城鎮；他的子民要在那裡居住，得地為業。
	For God will save Zion and rebuild the cities of Judah; and his servants shall dwell there and possess it;
	因為　神要拯救錫安，要建造猶大的眾城；他的子民必在那裡居住，並且擁有那地為業。
	因為上帝必拯救錫安，必重建猶大的城；他的子民 (原文：他們) 必在那裡居住，擁為己業。
	上帝要拯救錫安，重建猶大的城邑；他的子民要住在那裡，擁有那塊地。
詩 Psa 69.36	他僕人的後裔要承受這地，愛他名的人要住在其中。
	the children of his servants shall inherit it, and those who love his name shall dwell in it.
	他眾僕人的後裔都必承受那地為業，喜愛他名的人要住在其中。
	他僕人的後裔必承受為業；愛他名的人必居於其中。
	他僕人的後裔將承繼那塊地；愛慕他的人將住在那裡。

27.70 詩篇 Psalms 70

詩 Psa 70.1	神啊，求你快快搭救我！耶和華啊，求你速速幫助我！
	To the choirmaster. A Psalm of David, for the memorial offering. Be pleased, O God, to deliver me! O LORD, make haste to help me!
	神啊！求你搭救我；耶和華啊！求你快來幫助我。
	上帝阿，請援救我哦；永恆主阿，快幫助我哦。
	〔求助的禱告〕上帝啊，求你救我！上主啊，求你快來幫助我！
詩 Psa 70.2	願那些尋索我命的，抱愧蒙羞；願那些喜悅我遭害的，退後受辱。
	Let them be put to shame and confusion who seek my life! Let them be turned back and brought to dishonor who desire my hurt!
	願那些尋索我性命的，抱愧蒙羞；願那些喜悅我遭害的，退後受辱。
	願那些尋索我命的，失望受辱；願那對我幸災樂禍的，退後狼狽。
	願要殺害我的人失敗狼狽；願對我幸災樂禍的人失望蒙羞。
詩 Psa 70.3	願那些對我說「啊哈、啊哈」的，因羞愧退後。
	Let them be appalled because of their shame who say, ”Aha, Aha!”
	願那些對我說：“啊哈！啊哈！” 的，都因羞愧退後。
	願那些對我說「阿哈！阿哈！」的都因失望而往後退。
	願嘲笑我的人都驚惶敗退。
詩 Psa 70.4	願所有尋求你的，因你歡喜快樂；願那些喜愛你救恩的，常說：「當尊神為大！」
	May all who seek thee rejoice and be glad in thee! May those who love thy salvation say evermore, ”God is great!”
	願所有尋求你的，都因你歡喜快樂；願那些喜愛你救恩的，常說：“要尊 神為大。”
	願一切尋求你的，都因你而高興歡喜；願那些愛慕你的拯救的，不斷地說：「要尊上帝為大。」
	願所有來到你面前的人都歡欣快樂；願所有愛慕你拯救的人不斷地說：上帝多麼偉大！
詩 Psa 70.5	但我是困苦貧窮的；神啊，求你速速到我這裡來！你是幫助我的，搭救我的；耶和華啊，求你不要耽延！
	But I am poor and needy; hasten to me, O God! Thou art my help and my deliverer; O LORD, do not tarry!
	至於我，我是困苦貧窮的； 神啊！求你快快到我這裡來；你是我的幫助，我的拯救；耶和華啊！求你不要耽延。
	我，我困苦貧窮，上帝阿，趕快到我這裡來！唯獨你是幫助我解救我的；永恆主阿，不要遲延哦！
	上帝啊，我軟弱無助；求你快到我這裡來。你是我的幫助，我的拯救者；上主啊，求你快來幫助我！

27.71 詩篇 Psalms 71

詩 Psa 71.1	耶和華啊，我投靠你，求你叫我永不羞愧！
	In thee, O LORD, do I take refuge; let me never be put to shame!
	耶和華啊！我投靠你，求你使我永不羞愧。
	永恆主阿，我避難的是在你裡面；求你使我永不失望；
	〔一個老年人的禱告〕上主啊，我向你尋求庇護；求你使我永不失敗。
詩 Psa 71.2	求你憑你的公義搭救我，救拔我；側耳聽我，拯救我！
	In thy righteousness deliver me and rescue me; incline thy ear to me, and save me!
	求你按著你的公義搭救我，救贖我；求你留心聽我，拯救我。
	憑你的義氣援救我，解救我。側耳聽我，拯救我，
	你是公義的；求你幫助我，搭救我！求你垂聽我的祈求，拯救我！
詩 Psa 71.3	求你作我常來棲身的磐石，你已經吩咐要救我，因為你是我的巖石、我的山寨。
	Be thou to me a rock of refuge, a strong fortress, to save me, for thou art my rock and my fortress.
	求你作我避難的磐石，使我可以常來投靠；你已經下令救我，因為你是我的巖石、我的堅壘。
	做我的磐石，我的居所 (或譯：保障) 做山寨之堡 (傳統：不斷地來，你已經命令) 來拯救我；因為我的岩石我的山寨惟獨是你。
	求你作我穩妥的避難所，作保護我的鞏固堡壘；因為你是我的避難所，我的堡壘。
詩 Psa 71.4	我的神啊，求你救我脫離惡人的手，脫離不義和殘暴之人的手。
	Rescue me, O my God, from the hand of the wicked, from the grasp of the unjust and cruel man.
	我的　神啊！求你救我脫離惡人的手，脫離邪惡和殘暴的人的掌握，
	我的上帝阿，解救我脫離惡人的手哦，脫離不義和殘暴之人的掌握。
	我的上帝啊，救我脫離作惡的人；使我擺脫凶暴邪惡者的勢力。
詩 Psa 71.5	主耶和華啊，你是我所盼望的；自我年幼，你是我所倚靠的。
	For thou, O Lord, art my hope, my trust, O LORD, from my youth.
	因為你是我的盼望；主耶和華啊！你是我自幼以來所倚靠的。
	因為主阿，因為只有你是我所盼望的；永恆主阿，只有你是我幼年以來所倚靠的。
	至高的上主啊，你是我的希望；我從年幼時就信賴你。
詩 Psa 71.6	我自出母胎被你扶持，使我出母腹的是你。我要常常讚美你！
	Upon thee I have leaned from my birth; thou art he who took me from my mother's womb. My praise is continually of thee.
	我自出母胎就倚賴你，把我從母腹中領出來的就是你，我要常常讚美你。
	從出母腹以來我依賴的就是你；是你將我割離母胎的。我不斷頌贊的就是你。
	我一生都倚靠你；我一出母胎你就保護我。我要始終頌讚你。
詩 Psa 71.7	許多人看我為異類，但你是我堅固的避難所。
	I have been as a portent to many; but thou art my strong refuge.
	眾人都以我為怪，但你是我堅固的避難所。
	許多人以我為怪異；但你是我的避難所，我的力量。
	許多人以我為怪物，你卻一直是我鞏固的避難所。
詩 Psa 71.8	我要滿口述說讚美你的話終日榮耀你。
	My mouth is filled with thy praise, and with thy glory all the day.
	我要滿口讚美你，我終日頌揚你的榮美。
	我的口滿了你可頌可贊的事；你終日歌頌的是你的榮美。
	我整天頌讚你；我宣揚你的榮耀。
詩 Psa 71.9	我年老的時候，求你不要丟棄我！我體力衰弱時，求你不要離棄我！
	Do not cast me off in the time of old age; forsake me not when my strength is spent.
	我年老的時候，求你不要丟棄我；我氣力衰弱的時候，求你不要離棄我。
	求你不要在我年老時丟掉我；不要在我力氣消盡時將我撇下。
	現在我老了，求你不丟棄我；我衰弱了，求你不撇下我。
詩 Psa 71.10	我的仇敵議論我，那些窺探要害我命的一同商議，
	For my enemies speak concerning me, those who watch for my life consult together,
	因為我的仇敵議論我；那些窺探著要害我性命的，一同商議，
	因為我的仇敵議論我；那些窺察著，要害我性命的，一同商議，
	我的仇敵要殺害我；他們千方百計對付我。
詩 Psa 71.11	說：「神已經離棄他；你們去追趕他，捉拿他吧！因為沒有人搭救。」
	and say, "God has forsaken him; pursue and seize him, for there is none to deliver him."
	說：“　神已經離棄了他，你們追趕他，拿住他吧！因為沒有人搭救他。”
	說：「上帝已經離棄了他；追趕他吧；捉住他吧！因為沒有人援救。」
	他們說：上帝已拋棄了他，我們來追捕他，沒有人能救援他。
詩 Psa 71.12	神啊，求你不要遠離我！我的神啊，求你速速幫助我！
	O God, be not far from me; O my God, make haste to help me!
	神啊！求你不要遠離我；我的　神啊！求你快來幫助我。
	上帝阿，不要遠離我；我的上帝阿，趕快幫助我！
	上帝啊，求你不要遠離我；我的上帝啊，求你快幫助我！

詩 Psa 71.13	願那與我為敵的，羞愧滅亡；願那謀害我的，受辱蒙羞。 May my accusers be put to shame and consumed; with scorn and disgrace may they be covered who seek my hurt. 願那些控告我的，都羞愧滅亡；願那些謀求害我的，都蒙羞受辱。 願那些控告 (同詞：撒但) 我的，與我性命為敵的，慚愧而消沒；願那些謀求害我的，披上侮辱羞慚。 願攻擊我的人失敗消滅；願要傷害我的人受辱蒙羞。
詩 Psa 71.14	我卻要常常仰望，並要越發讚美你。 But I will hope continually, and will praise thee yet more and more. 至於我，我要常常仰望你，要多多讚美你。 而我呢，我卻要不斷地仰望，並要更加頌贊你。 我要始終把希望寄託於你；我要更加頌讚你。
詩 Psa 71.15	我的口要終日述說你的公義和你的救恩，因我無從計算其數。 My mouth will tell of thy righteous acts, of thy deeds of salvation all the day, for their number is past my knowledge. 我的口要述說你的公義，終日講述你的救恩，儘管我不知道它們的數量。 我的口要敘說你的義氣，要終日傳述你的拯救；因為其數目我並不知。 我要述說你的公義；縱使我的理解有所不及，我也要晝夜講論你的救恩。
詩 Psa 71.16	我要述說主耶和華的大能，我單要提說你的公義。 With the mighty deeds of the Lord GOD I will come, I will praise thy righteousness, thine alone. 我要來述說主耶和華大能的事；我要提說你獨有的公義。 我要論到主大能的作為；永恆主阿，我要提說你的義氣；單提你的。 至高的上主啊，我要頌讚你的大能；我唯要宣揚你的公義。
詩 Psa 71.17	神啊，自我年幼，你就教導我；直到如今，我傳揚你奇妙的作為。 O God, from my youth thou hast taught me, and I still proclaim thy wondrous deeds. 神啊！我自幼以來，你就教導我；直到現在，我還是宣揚你奇妙的作為。 上帝阿，從我幼年以來，你就教訓我；直到如今，我還宣說你奇妙的作為。 我從年幼時就蒙你教導；至今我仍然傳揚你奇妙的作為。
詩 Psa 71.18	神啊，我年老髮白的時候，求你不要離棄我！等我宣揚你的能力給下一代，宣揚你的大能給後世的人。 So even to old age and gray hairs, O God, do not forsake me, till I proclaim thy might to all the generations to come. Thy power 神啊！到我年老髮白的時候，求你仍不要離棄我，等我把你的能力向下一代傳揚，把你的大能向後世所有的人傳揚。 到我這年老發白時候，上帝阿，不要離棄我，等我將你膀臂的作為向下一代宣說，將你的大能向一切將來的人講述。 現在我年老髮白，上帝啊，求你不丟棄我！我向後代宣揚你的權力和大能時，求你與我同在。
詩 Psa 71.19	神啊，你的公義極高；行過大事的神啊，誰能像你？ and thy righteousness, O God, reach the high heavens. Thou who hast done great things, O God, who is like thee? 神啊！你的公義達到高天，你曾經行過大事，　神啊！有誰像你呢？ 而你的義氣，上帝阿，就是你所行的大事，達於高天，上帝阿，誰能比得上你呢？ 上帝啊，你的公義高達雲霄。你成就了大事；沒有人比得上你。
詩 Psa 71.20	你是叫我多經歷重大急難的，必使我再活過來，從地的深處救我上來。 Thou who hast made me see many sore troubles wilt revive me again; from the depths of the earth thou wilt bring me up again. 你使我們經歷了很多苦難，你必使我們再活過來，你必把我們從地的深處救上來。 你這使我 (有古卷：我們) 經見了多而慘惡之患難的，你必使我 (有古卷：我們) 活過來，使我 (有古卷：我們) 從地府之最低處 (同詞：深淵) 再上來。 你使我經歷許多災難痛苦；但你要恢復我的元氣；你使我不至於進墳墓。
詩 Psa 71.21	你必使我越發昌大，又轉來安慰我。 Thou wilt increase my honor, and comfort me again. 你必增加我的尊榮，並轉過來安慰我。 求你加多我的快樂 (傳統：昌大)，又轉而安慰我。 你要使我比以前更為壯大；你要再次安慰我。
詩 Psa 71.22	我的神啊，我要鼓瑟稱謝你，稱謝你的信實！以色列的聖者啊，我要彈琴歌頌你！ I will also praise thee with the harp for thy faithfulness, O my God; I will sing praises to thee with the lyre, O Holy One of Israel. 我的　神啊！我要彈琴稱讚你，稱讚你的信實；以色列的聖者啊！我要鼓瑟歌頌你。 我，我也要鼓瑟稱贊你，我的上帝阿，我要稱贊你的忠信；以色列之聖者阿，我要彈琴作樂贊揚你。 我的上帝啊，我要彈琴頌讚你的信實；以色列的至聖者啊，我要彈琴頌讚你。
詩 Psa 71.23	我歌頌你的時候，我的嘴唇要歡呼；我的性命，就是你所救贖的，也要歡呼。 My lips will shout for joy, when I sing praises to thee; my soul also, which thou hast rescued. 我歌頌你的時候，我的嘴唇要歡呼；我的靈魂，就是你所救贖的，也要歡呼。 我歌頌你時，我的嘴唇要歡呼；我的性命，你所贖救的，要高唱。 我讚揚你的時候要歡呼高唱；我要高唱，因為你拯救了我。
詩 Psa 71.24	我的舌頭也必終日講論你的公義，因為那些謀害我的人已經蒙羞受辱了。 And my tongue will talk of thy righteous help all the day long, for they have been put to shame and disgraced who sought to do me hurt. 我的舌頭也要終日講述你的公義，因為那些謀求害我的人已經蒙羞受辱了。 我的舌頭要終日不斷地表揚你的義氣。因為那些謀求要害我的已被挫折受辱了。 我要整天述說你的公義，因為想陷害我的人已失敗蒙羞。

27.72 詩篇 Psalms 72

詩 Psa 72.1	神啊，求你將你的公平賜給王，將你的公義賜給王的兒子。
	A Psalm of Solomon. Give the king thy justice, O God, and thy righteousness to the royal son!
	神啊！求你把你的公正賜給王，把你的公義賜給王子。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	上帝阿，將你的判斷才德賜給王；將你的公義賜給王的兒子！
	〔為君王禱告〕上帝啊，求你把公正教導君王；求你賜給王子你的公義。
詩 Psa 72.2	使他按公義審判你的子民，按公平審判你的困苦人。
	May he judge thy people with righteousness, and thy poor with justice!
	他要按著公義審判你的子民，憑著公正審判你的困苦人。
	願他按公義為你的人民行裁判，按公平為你的困苦人伸訴。
	這樣他就會以正義治理你的子民，以公道對待被壓迫的窮苦人。
詩 Psa 72.3	大山小山都要因公義使百姓得享平安。
	Let the mountains bear prosperity for the people, and the hills, in righteousness!
	因著公義，願大山和小山都給人民帶來和平。
	因有公義，願大山給人民帶來福利；願小山給民眾取得與隆。
	願全國享受太平；願全民共嘗正義。
詩 Psa 72.4	他必為百姓中困苦的人伸冤，拯救貧窮之輩，壓碎那欺壓人的人。
	May he defend the cause of the poor of the people, give deliverance to the needy, and crush the oppressor!
	他必為民間的困苦人伸冤，拯救貧窮人，粉碎那欺壓人的。
	願他為民間的困苦人伸冤，拯救貧苦之輩，壓碎那欺壓人的。
	願君王以公平維護窮苦人；願他救援貧乏無助的人，並打擊欺壓他們的人。
詩 Psa 72.5	太陽還存，月亮猶在，人要敬畏你，直到萬代！
	May he live while the sun endures, and as long as the moon, throughout all generations!
	他必像日月一般長久，直到萬代（按照《馬索拉抄本》，本節應作“日月還在的時候，願人都敬畏你，直到萬代”；現參照《七十士譯本》翻譯）。
	願他在世的日子同日頭一齊長久 (傳統：願他們敬畏你)；願他在月亮之前代代無窮。
	只要太陽照射，月亮發光，願你的子民永遠敬拜你。
詩 Psa 72.6	他必降臨，像雨降在已割的草地上，如甘霖滋潤田地。
	May he be like rain that falls on the mown grass, like showers that water the earth!
	他必像雨降在已割的草地上，像甘霖滋潤大地。
	願他像雨，下在已割的草地上，如甘霖澆灌大地。
	願君王像雨下在草原上，像甘霖滋潤大地。
詩 Psa 72.7	在他的日子，公義要興旺，大有平安，除非月亮不在。
	In his days may righteousness flourish, and peace abound, till the moon be no more!
	他在世的日子，義人必興旺，四境太平，直到月亮不再重現。
	在他的日子願公義 (有古卷：義人) 發旺，願各地都很泰平，直到月亮消逝。
	願他在位的日子正義伸張，在有月亮的歲月國泰民安。
詩 Psa 72.8	他要執掌權柄，從這海直到那海，從大河直到地極。
	May he have dominion from sea to sea, and from the River to the ends of the earth!
	他要執掌權柄，從這海到那海，從大河直到地極。
	願他掌權柄，從這海到那海，從大河到地極。
	他的王國從這海伸展到那海，從幼發拉底河到地的盡頭。
詩 Psa 72.9	住在曠野的必在他面前下拜，他的仇敵必要舔土。
	May his foes bow down before him, and his enemies lick the dust!
	住在曠野的人必向他屈身，他的仇敵必舔塵土。
	願他的敵人 (傳統：住曠野的) 在他面前屈身；願他的仇敵餂著塵土。
	曠野的住民要在他面前叩頭；他的仇敵要仆倒降服於他。
詩 Psa 72.10	他施和海島的王要進貢，示巴和西巴的王要獻禮物。
	May the kings of Tarshish and of the isles render him tribute, may the kings of Sheba and Seba bring gifts!
	他施和海島的列王都必帶來禮物，示巴和西巴的列王都必獻上貢物。
	願他施和沿海島嶼的列王都進貢；願示巴和西巴的列王都呈獻貢品。
	他施和群島的君王要向他貢獻禮物；示巴和西巴的王也帶來貢物。
詩 Psa 72.11	眾王都要叩拜他，萬國都要事奉他。
	May all kings fall down before him, all nations serve him!
	眾王都必向他俯伏，萬國都必服事他。
	願列王都向他下拜；願列國都服事他。
	諸王要在他面前下拜；萬國要服事他。
詩 Psa 72.12	貧窮人呼求，他要搭救，無人幫助的困苦人，他也搭救。
	For he delivers the needy when he calls, the poor and him who has no helper.
	因為貧窮人呼求的時候，他就搭救；沒有人幫助的困苦人，他也搭救。
	因為他援救呼求的窮人，也援救困苦人和無人幫助的。
	他救援向他呼求的窮人；他幫助貧苦無助的人。

詩 Psa 72.13	他要憐憫貧寒和貧窮的人，拯救貧窮人的性命。
	He has pity on the weak and the needy, and saves the lives of the needy.
	他必憐恤軟弱和貧窮的人，拯救貧窮人的性命。
	他顧惜貧寒和窮人，拯救窮人的性命。
	他憐憫軟弱貧寒的人；他拯救窮苦人的生命。
詩 Psa 72.14	他要救贖他們脫離欺壓和殘暴，他們的血在他眼中看為寶貴。
	From oppression and violence he redeems their life; and precious is their blood in his sight.
	他要救他們脫離欺凌和強暴，他們的血在他眼中看為寶貴。
	他贖救他們脫離欺凌和強暴；他們的血，他看為寶貴。
	他救他們脫離壓迫和強暴；他看他們的生命為寶貴。
詩 Psa 72.15	願他永遠活著，示巴的金子要獻給他；願人常常為他禱告，終日祝福他。
	Long may he live, may gold of Sheba be given to him! May prayer be made for him continually, and blessings invoked for him all the day!
	願他長久活著，願人把示巴的金子奉給他，願人為他不住禱告，終日給他祝福。
	願他長久活著，有示巴的金子奉給他；願人不斷地為他禱告，終日不住地為他祝福致敬。
	願王萬歲！願他得到示巴的金子；願有人不斷地替他禱告；願上帝時常賜福給他。
詩 Psa 72.16	在地的山頂上，願五穀茂盛，所結的穀實響動，如黎巴嫩的樹林；願城裡的人興旺，如地上的草。
	May there be abundance of grain in the land; on the tops of the mountains may it wave; may its fruit be like Lebanon; and may men blossom forth from the cities like the grass of the field!
	願地上五穀豐登，山頂上也都豐收；願地上的果實茂盛，像黎巴嫩山的樹林，願城裡的人繁衍，好像地上的青草。
	願地上五穀豐登，山頂果實搖曳，如利巴嫩的樹林；願出於森林的 (傳統：出於城裡的) 旺盛，如地上的草。
	願土地盛產五穀，山陵布滿莊稼，收成跟黎巴嫩一樣豐富；願城市人煙稠密，像野地滋生青草。
詩 Psa 72.17	願他的名存到永遠，他的名如太陽之長久；願人因他蒙福，萬國稱他為有福。
	May his name endure for ever, his fame continue as long as the sun! May men bless themselves by him, all nations call him blessed!
	願他的名永遠常存，願他的名延續像太陽的恆久；願萬人都因他蒙福，願萬國都稱他為有福的。
	願他的名存到永遠，願他的名長立於日光之下；願人都用他的名而給自己祝福；願萬國都稱他為有福。
	願他的名永垂不朽；願他的聲望如太陽長存。願萬國因他蒙福；願萬民為他祈福。
詩 Psa 72.18	惟獨耶和華－以色列的神能行奇事，他是應當稱頌的！
	Blessed be the LORD, the God of Israel, who alone does wondrous things.
	獨行奇事的以色列的　神，就是耶和華　神，是應當稱頌的。
	永恆主上帝，以色列之上帝，那獨行奇妙事的，是當受祝頌的。
	要頌讚上主—以色列的上帝！唯有他成就奇妙的事。
詩 Psa 72.19	他榮耀的名也當稱頌，直到永遠。願他的榮耀充滿全地！阿們！阿們！
	Blessed be his glorious name for ever; may his glory fill the whole earth! Amen and Amen!
	他榮耀的名也是應當永遠稱頌的；願他的榮耀充滿全地。阿們，阿們。
	他榮耀之名是當受祝頌到永遠的；願他的榮耀充滿了全地。阿們！阿們！
	要永遠頌讚他榮耀的名；願他的榮光彌漫大地。阿們！阿們！
詩 Psa 72.20	耶西的兒子－大衛的祈禱完畢。
	The prayers of David, the son of Jesse, are ended.
	耶西的兒子大衛的禱告完畢。
	耶西的兒子大衛的禱告完了。
	耶西的兒子大衛的禱告結束。

27.73 詩篇 Psalms 73

詩 Psa 73.1	神實在恩待以色列那些清心的人！
	A Psalm of Asaph. Truly God is good to the upright, to those who are pure in heart.
	神實在善待以色列，善待那些內心清潔的人。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	上帝實在是恩待以色列，善待心裡清潔的人。
	〔第三卷上帝的公義〕上帝確實恩待以色列，善待心地清潔的人。
詩 Psa 73.2	至於我，我的腳幾乎失閃，我的步伐險些走偏；
	But as for me, my feet had almost stumbled, my steps had well nigh slipped.
	至於我，我的腳幾乎滑跌，我（“我”原文作“我的腳步”）險些跌倒。
	我，我的腳幾乎失閃了；我的步代險些兒滑跌了。
	但是我幾乎跌跤，我的腳險些滑倒；
詩 Psa 73.3	因為我嫉妒狂傲的人，我看見惡人享平安。
	For I was envious of the arrogant, when I saw the prosperity of the wicked.
	我看見惡人興隆，我就嫉妒狂傲的人。
	因為我見惡人平安興旺，我對狂傲之人就生了嫉妒。
	因為我嫉妒傲慢人的發達，見邪惡者興旺就心懷不平。
詩 Psa 73.4	他們的力氣強壯，他們死的時候也沒有疼痛。
	For they have no pangs; their bodies are sound and sleek.
	他們沒有痛苦，他們的身體又健康又肥壯（本節原文作“他們到死都沒有痛苦，他們的身體肥壯”）。
	因為他們都沒有 (傳統：當他們死的時候) 疼痛；他們的身體又健全又肥胖。
	他們沒有遭遇痛苦；他們強壯健康。
詩 Psa 73.5	他們不像別人受苦，也不像別人遭災。
	They are not in trouble as other men are; they are not stricken like other men.
	他們沒有一般人所受的苦難，也不像普通人一樣遭遇災害。
	他們不在般人之中受苦難，也不和普通人同遭災害。
	他們不像別人受苦；他們不像別人遭遇患難。
詩 Psa 73.6	所以，驕傲如鏈子戴在他們項上，殘暴像衣裳覆蓋在他們身上。
	Therefore pride is their necklace; violence covers them as a garment.
	所以，驕傲像鍊子戴在他們的頸項上，強暴好像衣裳穿在他們的身上。
	因此驕傲就做了他們的脖煉兒；強暴的打扮也遮住他們。
	因此，他們把驕傲當項鍊戴；他們把暴力當袍子穿。
詩 Psa 73.7	他們的眼睛因體胖而凸出，他們的內心放任不羈。
	Their eyes swell out with fatness, their hearts overflow with follies.
	他們的罪孽是出於麻木的心（按照《馬索拉抄本》，“他們的罪孽是出於麻木的心”應作“他們的眼睛因體胖而凸出”；現參照《七十士譯本》翻譯），他們心裡的惡念氾濫。
	他們的罪孽 (傳統：眼睛) 因體胖而生出；他們心裡所狂想的橫流瀰漫。
	他們心裡湧出邪惡；他們的意念充滿詭詐。
詩 Psa 73.8	他們譏笑人，憑惡意說欺壓人的話。他們說話自高；
	They scoff and speak with malice; loftily they threaten oppression.
	他們譏笑人，懷著惡意說欺壓人的話，他們說話自高。
	他們譏笑人，憑著壞心意說話：居高臨下地說欺壓人的話語。
	他們嘲笑別人，說邪惡的話；他們自高自大，圖謀欺壓別人。
詩 Psa 73.9	他們的口褻瀆上天，他們的舌毀謗全地。
	They set their mouths against the heavens, and their tongue struts through the earth.
	他們用口褻瀆上天，他們用舌頭毀謗全地。
	他們肆口褻瀆上天，他們的舌頭游擊了全地。
	他們褻瀆天上的上帝，操縱人間的同類，
詩 Psa 73.10	所以他的百姓歸到這裡，享受滿杯的水。
	Therefore the people turn and praise them; and find no fault in them.
	因此他的人民歸回那裡去，並且喝光了大量的水。
	因此他們飽吃了食物 (傳統：因此他的人民歸到這裡)，也喝了充盈的水 (傳統：充盈的水都被他們排泄乾了)。
	以致連上帝的子民也轉向他們，一心相信他們所說的一切。
詩 Psa 73.11	他們說：「神怎能曉得？至高者哪會知道呢？」
	And they say, ”How can God know? Is there knowledge in the Most High?”
	他們說：“ 神怎會曉得？至高者有知識嗎？”
	他們說：「上帝怎能曉得？至高者哪能知道？」
	他們說：上帝不會知道；至高者不會發覺。
詩 Psa 73.12	看哪，這就是惡人，他們常享安逸，財寶增多。
	Behold, these are the wicked; always at ease, they increase in riches.
	看這些惡人，他們常享安逸，財富卻增加。
	看哪，這就是惡人；總享受優遊興盛，資財增加。
	邪惡的人就是這樣；他們已經富足，仍然貪而無厭。

詩 Psa 73.13	我實在徒然潔淨了我的心，徒然洗手表明我的無辜， All in vain have I kept my heart clean and washed my hands in innocence. 我謹守我心純潔實在徒然；我洗手表明清白也是枉然。 哎，我保持我心純潔，實在無用。我洗手錶明無辜，也是徒然。 那麼，我謹慎自守，不敢犯罪，是徒然的嗎？
詩 Psa 73.14	因為我終日遭災難，每日早晨受懲治。 For all the day long I have been stricken, and chastened every morning. 因為我終日受傷害，每天早晨受懲罰。 因為我終日不斷地受災害，我每日早晨都受懲罰。 上帝啊，你使我整天受苦；每日清晨，你都懲罰我。
詩 Psa 73.15	我若說「我要這樣講」，就是愧對這世代的眾兒女了。 If I had said, "I will speak thus," I would have been untrue to the generation of thy children. 如果我心裡說："我要說這樣的話"，我就是對你這一代的眾兒女不忠了。 我若心裡說：「我要持這言論」，那我就對你自己子孫的族類不住了。 如果我說這種話，我就是對你的子民不忠實了。
詩 Psa 73.16	我思索要明白這事，眼看實係為難， But when I thought how to understand this, it seemed to me a wearisome task, 我思想要明白這事，我就看為煩惱； 我直思索著要明白這事，看來實在為難； 我盡力想了解這事，卻是無能為力；
詩 Psa 73.17	直到我進了神的聖所，思想他們的結局。 until I went into the sanctuary of God; then I perceived their end. 直到我進了　神的聖所，才明白他們的結局。 等我來到上帝聖的所在，我才領會他們的結局。 到了我進入你的聖殿，我才明白邪惡者的結局。
詩 Psa 73.18	你實在把他們安放在滑地，使他們跌倒滅亡； Truly thou dost set them in slippery places; thou dost make them fall to ruin. 你實在把他們安放在滑地，使他們倒下、滅亡。 阿，你實在把他們安在滑地，使他們掉在完全荒廢的地步。 你要把他們放在光滑的地方；你要使他們摔倒滅亡。
詩 Psa 73.19	他們轉眼之間成了何等荒涼！他們被驚恐滅盡了。 How they are destroyed in a moment, swept away utterly by terrors! 他們忽然間成了多麼荒涼，被突然的驚恐完全消滅。 一眨眼間他們怎樣地成了荒涼阿！他們全都被可怕的災難滅盡了。 他們在轉眼之間被消滅；他們陷入恐怖的終局。
詩 Psa 73.20	人睡醒了，怎樣看夢，主啊，你醒了也必照樣輕看他們的影像。 They are like a dream when one awakes, on awaking you despise their phantoms. 人睡醒了怎樣看夢，主啊！你睡醒了，也要照樣輕看他們（"他們" 原文作 "他們的影像"）。 就像個夢，醒了以後，便歸無有 (傳統：主)；你起來，就看不到其影像。 他們像一場夢，在清晨消逝；主啊，你一醒起來，他們就幻滅了。
詩 Psa 73.21	因此，我心裡苦惱，肺腑被刺。 When my soul was embittered, when I was pricked in heart, 我心中酸苦，我肺腑刺痛的時候， 因此我的心思乖戾 (原文：發酸)，我的心腸 (原文：腎) 都被刺傷； 我本來心懷不平，我的情感被傷害，
詩 Psa 73.22	我這樣愚昧無知，在你面前如同畜牲。 I was stupid and ignorant, I was like a beast toward thee. 我是愚昧無知的；我在你面前就像畜類一般。 我，我是畜類無知；在你面前就如牲口一般。 我竟像野獸一樣愚昧；我無法了解你。
詩 Psa 73.23	然而，我常與你同在；你攙扶我的右手。 Nevertheless I am continually with thee; thou dost hold my right hand. 但是，我仍常與你同在；你緊握著我的右手。 但是我，我卻不斷和你同在；是你在攙著我的右手。 然而，我仍然跟你在一起；你不斷地用手扶持我。
詩 Psa 73.24	你要以你的訓言引導我，以後你必接我到榮耀裡。 Thou dost guide me with thy counsel, and afterward thou wilt receive me to glory. 你要以你的訓言引領我，以後還要接我到榮耀裡去。 你用你的勸言忠告來領導我，以後還要拿尊榮來接我 (或譯：接我到榮耀里)。 你以勸告輔導我，最後還要接待我，使我得光榮。
詩 Psa 73.25	除你以外，在天上我有誰呢？除你以外，在地上我也沒有所愛慕的。 Whom have I in heaven but thee? And there is nothing upon earth that I desire besides thee. 除你以外，在天上，我還有誰呢？除你以外，在地上，我也無所愛慕。 你以外，在天上我有誰呢？你以外，在地上我也無所愛慕。 除你之外，在天上我還有誰呢？既有了你，在地上我還要誰呢？

詩 Psa 73.26	我的肉體和我的心腸衰殘；但神是我心裡的力量，又是我的福分，直到永遠。
	My flesh and my heart may fail, but God is the strength of my heart and my portion for ever.
	我的肉身和我的內心雖然漸漸衰弱，　神卻永遠是我心裡的磐石，是我的業分。
	我的肉體我的心腸衰殘；但上帝是我心靠的磐石，是我的業分到永遠。
	我的身心會衰敗；但上帝是我的力量，永遠是我所需要的一切。
詩 Psa 73.27	看哪，遠離你的，必要死亡；凡離棄你行淫的，你都滅絕了。
	For lo, those who are far from thee shall perish; thou dost put an end to those who are false to thee.
	看哪！遠離你的，必定滅亡；凡是對你不貞的，你都要滅絕。
	阿，遠離你的，必定死亡；凡變節離棄你的，你都剿滅。
	那些離棄你的人必然死亡；所有不忠於你的人，你要消滅。
詩 Psa 73.28	但我親近神是於我有益；我以主耶和華為我的避難所，好叫我述說你一切的作為。
	But for me it is good to be near God; I have made the Lord GOD my refuge, that I may tell of all thy works.
	對我來說，親近　神是美好的，我以主耶和華為我的避難所；我要述說你的一切作為。
	至於我呢，親近上帝是最好的：我以主永恆主為我的避難所，好叫我敘說你一切的作為。
	至於我，我能夠親近上帝多麼好啊！我以至高的上主作我的避難所；我要宣揚他一切的作為。

27.74 詩篇 Psalms 74

詩 Psa 74.1	神啊，你為何永遠丟棄我們呢？為何向你草場的羊發怒，如煙冒出呢？
	A Maskil of Asaph. O God, why dost thou cast us off for ever? Why does thy anger smoke against the sheep of thy pasture?
	神啊！你為甚麼永遠丟棄我們呢？為甚麼你的怒氣向你草場上的羊群好像煙冒出呢？(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)
	上帝阿，你為什麼永久屏棄我們？為什麼向你牧養的羊冒煙發怒呢？
	〔為國難禱告〕上帝啊，你為什麼長久丟棄我們？你要永遠向你草場上的羊發怒嗎？
詩 Psa 74.2	求你記念你古時得來的會眾，就是你所贖、作你產業支派的，並記念你向來居住的錫安山。
	Remember thy congregation, which thou hast gotten of old, which thou hast redeemed to be the tribe of thy heritage! Remember Mount Zion, where thou hast dwelt.
	求你記念你在古時買贖的會眾，就是你贖回作你產業的民族；求你記念你所居住的錫安山。
	求你記起你的會眾，你往古所獲得，你所贖回，做你產業之族派的；求你記起錫安山，你向來所居住的。
	求你記得你古時揀選的子民，你所贖回、屬於你自己的部族；求你記得你曾居住的錫安山。
詩 Psa 74.3	求你舉步去看那日久荒涼之地，看仇敵在聖所中所做的一切惡事。
	Direct thy steps to the perpetual ruins; the enemy has destroyed everything in the sanctuary!
	求你舉步去看那些長久荒涼的地方，去看仇敵在聖所裡所行的一切惡事。
	求你舉步到那日久荒涼之地，去看仇敵在聖所中所行的一切壞事。
	我們的仇敵已把聖殿完全摧毀了；求你來，來巡視這片瓦礫荒場。
詩 Psa 74.4	你的敵人在你會中吼叫，他們豎起自己的標幟為記號，
	Thy foes have roared in the midst of thy holy place; they set up their own signs for signs.
	你的敵人在敬拜你的聚會中吼叫，他們豎起了自己的旗幟為記號。
	你的敵人在你的會所中吼叫；他們豎了自己的旗號為標幟。
	你的仇敵在你的聖殿歡呼；他們已經豎起他們的旗幟。
詩 Psa 74.5	好像人揚起斧子對著林中的樹，
	At the upper entrance they hacked the wooden trellis with axes.
	他們好像那些舉起斧子，在樹林中砍伐樹木的人。
	在上邊的出入口拿斧子砍了格子籬。
	他們像伐木的人，用斧頭砍下樹木。
詩 Psa 74.6	現在將聖所中的雕刻，全都用斧子錘子打壞。
	And then all its carved wood they broke down with hatchets and hammers.
	聖殿中的一切雕刻，他們都用斧子和銑子打碎了。
	接著就是其中的雕刻物，他們一概用斧子錘子打壞了。
	聖殿裡所有雕刻的柱子，他們都用斧頭鐵鎚搗毀。
詩 Psa 74.7	他們用火焚燒你的聖所，褻瀆你名的居所於地。
	They set thy sanctuary on fire; to the ground they desecrated the dwelling place of thy name.
	他們用火把你的聖所燒成焦土，他們褻瀆你名的居所。
	他們放火燒了你的聖所，褻瀆了你的名的居所，拆毀到地。
	他們縱火焚燒你的聖殿；他們褻瀆敬拜你的地方。
詩 Psa 74.8	他們心裡說「我們要盡行毀滅」；就在遍地燒燬敬拜神聚會的所在。
	They said to themselves, "We will utterly subdue them"; they burned all the meeting places of God in the land.
	他們心裡說："我們要把它們完全毀滅！" 他們燒毀了地上一切敬拜　神的聚會地方。
	他們心裡說：「我們要把它們一概毀壞」；就在於遍地把上帝的會所都燒毀了。
	他們決心要徹底消滅我們；他們把這片土地上的聖所都燒毀了。
詩 Psa 74.9	我們看不見自己的標幟，不再有先知，我們當中也無人知道這災禍要到幾時。
	We do not see our signs; there is no longer any prophet, and there is none among us who knows how long.
	我們看不見我們的記號，也不再有先知；我們中間也沒有人知道這災禍要到幾時。
	我們的標幟我們不見了；不再有神言人了；我們中間也沒有人知道這災禍要到幾時。
	我們一切的神聖標幟都不見了；不再有先知了；沒有人知道這災禍要延續多久。
詩 Psa 74.10	神啊，敵人辱罵要到幾時呢？仇敵藐視你的名要到永遠嗎？
	How long, O God, is the foe to scoff? Is the enemy to revile thy name for ever?
	神啊！敵人辱罵你要到幾時呢？仇敵褻慢你的名要到永遠嗎？
	上帝阿，敵人辱罵，要到幾時呢？仇敵褻慢你的名，要到永久嗎？
	上帝啊，我們的仇敵嘲笑你要到幾時呢？難道他們要永久褻瀆你的名嗎？
詩 Psa 74.11	你為甚麼縮回你的右手？求你從懷中伸出手來，毀滅他們。
	Why dost thou hold back thy hand, why dost thou keep thy right hand in thy bosom?
	你為甚麼把你的手，就是你的右手收回呢？求你從懷中抽出來毀滅他們。
	為什麼將你的手縮回，將你右手老縮 (傳統：滅盡) 在 (傳統：從) 懷中呢？(或譯：縮回呢？從懷中伸出來，把他們滅盡吧！)
	你為什麼不幫助我們？你為什麼袖手旁觀？
詩 Psa 74.12	神自古以來是我的王，在這地上施行拯救。
	Yet God my King is from of old, working salvation in the midst of the earth.
	神自古以來就是我的君王，在地上施行拯救。
	但上帝阿，你自古以來就做我的王；是你在遍地上施行拯救。
	但上帝啊，自古以來你就是我們的王；你多次拯救了我們。

詩 Psa 74.13	你曾用能力將海分開，你打破水裡大魚的頭。
	Thou didst divide the sea by thy might; thou didst break the heads of the dragons on the waters.
	你曾用你的大能分開大海，把海中怪獸的頭都打碎了。
	是你用能力將海分開，將水中大海獸的頭打破。
	你用大能把海水分開；你打破了海怪的頭。
詩 Psa 74.14	你曾壓碎力威亞探的頭，把牠給曠野的禽獸作食物。
	Thou didst crush the heads of Leviathan, thou didst give him as food for the creatures of the wilderness.
	你砸碎了利未亞坦（“利未亞坦”為原文音譯詞，或譯：“海怪”〔伯 3:8〕或“鱷魚”〔伯 41:1〕）的頭，把牠給住在曠野的人作食物。
	是你砸碎了鱷魚的頭，把他給野狗群做食物。
	你砸碎了海獸的頭，把牠的肉分給曠野的野獸吃。
詩 Psa 74.15	你曾分裂泉源和溪流；使長流的江河枯乾。
	Thou didst cleave open springs and brooks; thou didst dry up ever-flowing streams.
	你曾開闢泉源和溪流，又使長流不息的江河乾涸。
	是你使泉源和溪谷裂開，是你使長流不息的江河乾涸。
	你使泉水湧流；你使大河乾涸。
詩 Psa 74.16	白晝屬你，黑夜也屬你；亮光和太陽是你預備的。
	Thine is the day, thine also the night; thou hast established the luminaries and the sun.
	白晝是你的，黑夜也是你的，月亮和太陽，都是你設立的。
	白晝屬於你，黑夜也屬於你；發光之體和日頭，是你預備的。
	你安排晝夜；你使日月各安其位。
詩 Psa 74.17	地的一切疆界是你立的，夏天和冬天是你定的。
	Thou hast fixed all the bounds of the earth; thou hast made summer and winter.
	地上的一切疆界都是你立定的，夏天和冬天都是你制定的。
	地的一切境界是你立的；夏天冬天是你制定的。
	你立了大地的疆界；你制定夏季冬季。
詩 Psa 74.18	耶和華啊，仇敵辱罵，愚頑之輩藐視你的名；求你記念這事。
	Remember this, O LORD, how the enemy scoffs, and an impious people reviles thy name.
	耶和華啊！仇敵辱罵你，愚頑人褻瀆你的名，求你記念這事。
	永恆主阿，仇敵辱罵，愚頑之民褻慢你的名；求你記得這事。
	上主啊，求你記得你的仇敵嘲笑你；求你記得不虔的人輕視你。
詩 Psa 74.19	不要將屬你的斑鳩交給野獸，不要永遠忘記你困苦人的性命。
	Do not deliver the soul of thy dove to the wild beasts; do not forget the life of thy poor for ever.
	求你不要把你斑鳩的性命交給野獸，不要永遠忘記你困苦人的性命。
	不要將稱贊你的人的 (傳統：將你的班鳩) 性命交給野獸；不要永久忘記你的困苦人的生活。
	不要把你無助的子民交給殘暴的敵人；不要忘記你受欺壓的子民。
詩 Psa 74.20	求你顧念所立的約，因為地上黑暗之處遍滿了兇暴。
	Have regard for thy covenant; for the dark places of the land are full of the habitations of violence.
	求你顧念所立的約，因為地上黑暗的地方充滿了強暴的居所。
	要看那些和你立約 (傳統：要看那約) 的人；地上黑暗之處都滿了強暴的居所。
	求你記得你與我們立的約，因為這地上的黑暗角落都充滿強暴。
詩 Psa 74.21	不要讓受欺壓的人蒙羞回去；要使困苦貧窮的人讚美你的名。
	Let not the downtrodden be put to shame; let the poor and needy praise thy name.
	不要使受欺壓的人蒙羞回去，要使困苦、貧窮的人讚美你的名。
	不要必受欺壓的人失望回去；要叫困苦貧窮的人頌贊你的名。
	求你別讓被壓迫的人受辱；求你讓貧苦無助的人得以頌讚你。
詩 Psa 74.22	神啊，求你起來為自己辯護！求你記念愚頑人怎樣終日辱罵你。
	Arise, O God, plead thy cause; remember how the impious scoff at thee all the day!
	神啊！求你起來，為你的案件辯護，要記得愚頑人終日對你的辱罵。
	上帝阿，求你起來，為自己的案件而伸訴；要記得愚頑人怎樣終日不住地辱罵你。
	上帝啊，求你起來維護自己的正義；求你記住不虔的人整天嘲笑你。
詩 Psa 74.23	不要忘記你敵人的喧鬧，就是那時常上升、起來對抗你之人的喧嘩。
	Do not forget the clamor of thy foes, the uproar of thy adversaries which goes up continually!
	求你不要忘記你敵人的聲音，不要忘記那些起來與你為敵的人不住加劇地喧鬧。
	不要忘記你敵人的聲音，那起來攻擊你，的人的哄嚷不斷地上升。
	不要忘記你仇敵的狂叫；不要忘記你敵人不休的喧嚷。

27.75 詩篇 Psalms 75

詩 Psa 75.1	神啊，我們稱謝你，我們稱謝你！你的名臨近，人都述說你奇妙的作為。
	To the choirmaster: according to Do Not Destroy. A Psalm of Asaph. A Song. We give thanks to thee, O God; we give thanks; we call on thy name and recount thy wondrous deeds.
	神啊！我們稱謝你，我們稱謝你，因為你（“你” 原文作 “你的名”）接近人，人都述說你奇妙的作為。
	我們稱謝你，上帝阿，我們稱謝你，呼求你的名，敘說 (傳統：你的名很近，他們敘說) 你奇妙的作為。
	〔審判的主上帝〕上帝啊，我們感謝你，我們感謝你！我們宣揚你的偉大，述說你奇妙的作為。
詩 Psa 75.2	我選定了日期，必按正直施行審判。
	At the set time which I appoint I will judge with equity.
	你說：“我選定了日期，我要按公正施行審判。
	我擇取了所定的日期，我要按正直施行審判。
	上帝說：我已定下了審判的日期；我要以公道施行審判。
詩 Psa 75.3	地和其上的居民都熔化了；我親自堅立地的柱子。(細拉)
	When the earth totters, and all its inhabitants, it is I who keep steady its pillars.
	地和地上的居民都因懼怕而融化，我卻使大地的柱子堅立。(細拉)
	地和地上的居民都震撼崩潰，而我呢，我卻使地的柱子穩定。〔細拉〕
	雖然地和地上的居民搖搖晃晃，我要使地的根基穩固。
詩 Psa 75.4	我對狂傲的人說：「不要狂傲！」對兇惡的人說：「不要舉角！」
	[Selah] I say to the boastful, ”Do not boast,” and to the wicked, ”Do not lift up your horn;
	我對狂傲的人說：‘不要行事狂傲’；對邪惡的人說：‘不要舉角，
	我對狂傲人說：「不要狂妄傲慢」；對邪惡人說：「不要昂首舉角；
	我叫驕傲的人不要狂妄；我叫邪惡的人不要傲慢；
詩 Psa 75.5	不要把你們的角高舉，不要挺著頸項說話。
	do not lift up your horn on high, or speak with insolent neck.”
	不要高舉你們的角，不要挺著傲慢的頸項說話。’”
	不要高舉你們的角；不要逞傲慢以言詞頂撞磐石 (即：上帝之表象)。」
	我叫他們不要誇張，不要再狂妄自大。
詩 Psa 75.6	因為高舉非從東，非從西，也非從南而來。
	For not from the east or from the west and not from the wilderness comes lifting up;
	高升不是從東面來，不是從西面來，也不是曠野來，
	因為不是從東或從西，不是從南或從山嶺 (傳統：高舉)。
	審判並不從東方或西方來，也不來自北方或南方；
詩 Psa 75.7	惟有神斷定，他使這人降卑，使那人升高。
	but it is God who executes judgment, putting down one and lifting up another.
	而是由 神來決定；他使這人降卑，使那人升高。
	乃是上帝做判斷者，是他使這人降低，使那人升高。
	審判是從上帝而來，他判某些人有罪，某些人無罪。
詩 Psa 75.8	耶和華的手裡有杯，杯內滿了調和起沫的酒；他倒出來，地上的惡人都必喝，直到喝盡它的渣滓。
	For in the hand of the LORD there is a cup, with foaming wine, well mixed; and he will pour a draught from it, and all the wicked of the earth shall drain it down to the dregs.
	原來耶和華的手裡有杯，裝滿了起沫和混雜各種香料的酒；他把酒從杯裡倒出來，地上所有的惡人都必定要喝，甚至連酒的渣滓都要喝盡。
	因為永恆主手裡有個杯；那酒是紅的；滿了攙雜的料；他倒出來，連渣滓都倒盡；地上所有的惡人必都喝這酒，喝到乾杯。
	上主手上拿著杯，杯中盛滿他震怒的烈酒。他把酒傾倒出來；邪惡的人都來喝，直喝到最後一滴。
詩 Psa 75.9	但我要宣揚，直到永遠！我要歌頌雅各的神！
	But I will rejoice for ever, I will sing praises to the God of Jacob.
	至於我，我要永遠傳揚，我要向雅各的 神歌唱。
	但是我，我要宣揚到永遠；我要唱揚雅各的上帝：
	但是，我要永遠宣揚雅各的上帝；我要不斷地歌頌讚美他。
詩 Psa 75.10	惡人一切的角，我要砍斷；惟有義人的角必被高舉。
	All the horns of the wicked he will cut off, but the horns of the righteous shall be exalted.
	所有惡人的角，我都要砍斷，只有義人的角必被高舉。
	惡人的角，他 (傳統：我) 都要砍斷；惟獨義人的角必被高舉。
	他要粉碎邪惡者的權勢；他要加強義人的力量。

27.76 詩篇 Psalms 76

詩 Psa 76.1	在猶大，神為人所認識；在以色列，他的名為大。
	To the choirmaster: with stringed instruments. A Psalm of Asaph. A Song. In Judah God is known, his name is great in Israel.
	在猶大， 神是人人所認識的，在以色列，他的名被尊為大。
	在猶大上帝將自己使人認識；在以色列他的名實為至大。
	〔得勝的主上帝〕上帝在猶大，人人認識；他的名在以色列，人人尊崇。
詩 Psa 76.2	在撒冷有他的住處，在錫安有他的居所。
	His abode has been established in Salem, his dwelling place in Zion.
	他的帳棚是在撒冷，他的居所是在錫安。
	他的棚幕 (或譯：叢藪) 在撒冷；他的居所 (或譯：洞窟) 在錫安。
	他在耶路撒冷有住處；他在錫安山有居所。
詩 Psa 76.3	他在那裡折斷弓上的火箭、盾牌、刀劍和戰爭的兵器。(細拉)
	There he broke the flashing arrows, the shield, the sword, and the weapons of war.
	在那裡他折斷了弓上的火箭，拆毀了盾牌、刀劍和爭戰的兵器。(細拉)
	在那裡他折斷了弓上的火箭，折斷了盾牌，刀劍，和戰器。〔細拉〕
	在那裡，他折斷仇敵的弓箭，毀壞他們的盾牌、刀劍、各種武器。
詩 Psa 76.4	你是光榮的，比獵物之山更威嚴。
	[Selah] Glorious art thou, more majestic than the everlasting mountains.
	你滿有光華和榮美，勝過獵物豐富的群山。
	四圍有光照，你很莊嚴 (有古卷：你很可畏)，勝過永遠的山 (傳統：被捕獲的山)。
	上帝啊，你多麼光榮！你擊敗敵人，從群山回來，多麼威嚴！
詩 Psa 76.5	心中勇敢的人都被掠奪；他們睡了長覺，沒有一個英雄能措手。
	The stouthearted were stripped of their spoil; they sank into sleep; all the men of war were unable to use their hands.
	心裡勇敢的人都被搶掠，他們長睡不起；所有大能的勇士都無力舉手。
	心膽剛勇的人都被掠奪；他們睡了長覺，大有威力的人都不能有所措手。
	他們的勇士所掠奪的都被搶走；他們的戰士長眠不起，無法反抗。
詩 Psa 76.6	雅各的神啊，你的斥責一發，戰車和戰馬都沉睡了。
	At thy rebuke, O God of Jacob, both rider and horse lay stunned.
	雅各的 神啊！因你的斥責，坐車的和騎馬的都沉睡了。
	雅各的上帝阿，你的叱責一髮出，坐車的和騎馬的都沈睡了。
	雅各的上帝啊，你一斥責他們，他們的戰馬騎士就都死亡。
詩 Psa 76.7	你，惟獨你是可畏的！你的怒氣一發，誰能在你面前站得住呢？
	But thou, terrible art thou! Who can stand before thee when once thy anger is roused?
	唯有你是可畏的，你的烈怒一發出，誰能在你面前站立得住呢？
	惟獨你可畏懼；誰能在你面前站得住你的怒氣呢？
	上帝啊，你可敬可畏；你發怒的時候，誰在你面前站得住？
詩 Psa 76.8	你從天上使人聽判斷。神起來施行審判，要救地上所有困苦的人；那時地就懼怕而靜默。(細拉)
	From the heavens thou didst utter judgment; the earth feared and was still,
	神啊！你起來施行審判，要拯救地上所有困苦的人。
	上帝阿，你起來 (傳統：上帝起來) 施行審判，要救地上一切困苦的人，
	你從天上宣布你的審判；你一站起來宣判，要拯救被欺壓的人，全地畏懼，默默無言。
詩 Psa 76.9	見上節
	when God arose to establish judgment to save all the oppressed of the earth.
	那時，你從天上宣告審判，地上的人就懼怕，並且靜默無聲。(細拉)
	那時你從天上使人聽到裁判，大地就敬畏懼怕，平靜無事。〔細拉〕
	併於上節
詩 Psa 76.10	人的憤怒終必稱謝你，你要以人的餘怒束腰。
	[Selah] Surely the wrath of men shall praise thee; the residue of wrath thou wilt gird upon thee.
	人的忿怒必使你得稱讚，人的餘怒必成為你的裝飾。
	人的烈怒終必稱贊你；你必用人的余怒去束腰。
	人的忿怒將使你更受頌讚；劫後餘生的人要謹守你的節日。
詩 Psa 76.11	你們當向耶和華—你們的神許願，還願；在他四圍的人都當拿貢物獻給那可畏的主。
	Make your vows to the LORD your God, and perform them; let all around him bring gifts to him who is to be feared,
	你們許願，總要向耶和華你們的 神償還；所有在他周圍的人，都要把貢物帶來獻給那可敬畏的 神。
	你們許願，務要向永恆主你們的上帝償還；他四圍的人都必將貢物帶來，獻與那可畏懼的主；
	要向上主—你們的上帝償還所許的願；鄰國都要向他進貢，敬畏他。
詩 Psa 76.12	他要挫折王子的驕氣，向地上的君王顯為可畏。
	who cuts off the spirit of princes, who is terrible to the kings of the earth.
	他必挫折眾領袖的傲氣，他必使地上的君王畏懼他。
	他挫折了王子的氣燄，向地上列王顯為可畏懼。
	他挫折王子的驕傲；他使地上的君王戰慄。

27.77 詩篇 Psalms 77

詩 Psa 77.1	我要向神發聲呼求；我向神發聲，他必側耳聽我。
	To the choirmaster: according to Jeduthun. A Psalm of Asaph. I cry aloud to God, aloud to God, that he may hear me.
	我要向　神發聲呼求，我向　神發聲，他必留心聽我。
	我向上帝發聲哀叫；我向上帝發聲，叫他側耳聽我。
	〔苦難時的安慰〕我向上帝哀叫呼求；我高聲呼叫，他垂聽了我。
詩 Psa 77.2	我在患難之日尋求主，在夜間不住地舉手禱告，我的心不肯受安慰。
	In the day of my trouble I seek the Lord; in the night my hand is stretched out without wearying; my soul refuses to be comforted.
	我在患難的日子尋求主，我整夜舉手禱告，總不倦怠，我的心不肯受安慰。
	當患難的日子我尋求主；夜間我直伸出手來禱告，總不懈怠；我的心不肯受安慰。
	患難的時候，我祈求主；我整夜舉手禱告，但得不到安慰。
詩 Psa 77.3	我想念神，就煩躁不安；我沉思默想，心靈發昏。(細拉)
	I think of God, and I moan; I meditate, and my spirit faints.
	我想到　神，就哀怨唉哼；我沉思默想，心靈就煩亂。(細拉)
	我懷念著上帝，悲哀嘆息；我哀怨默想，心靈發昏。〔細拉〕
	我思念上帝時不禁歎息；我沉思默想，總覺得沮喪。
詩 Psa 77.4	你使我不能閉眼；我心煩亂，甚至不能說話。
	[Selah] Thou dost hold my eyelids from closing; I am so troubled that I cannot speak.
	你使我不能合眼，我煩躁不安，連話也說不出來。
	你使我眼巴巴睡不著覺；我煩亂不安，連話都說不出。
	他不讓我安眠；我愁煩不安，不能說話。
詩 Psa 77.5	我追想古時之日，上古之年。
	I consider the days of old, I remember the years long ago.
	我回想過往的日子，上古的年代；
	我思想著古時日子，想念到往古年代。
	我想起過去的日子，追憶已往的歲月。
詩 Psa 77.6	夜間我想起我的歌曲，我的心默想，我的靈仔細省察：
	I commune with my heart in the night; I meditate and search my spirit:
	我想起我夜間的詩歌。我的心沉思默想，我的靈仔細探究。
	我夜間捫心沈思 (傳統：我的歌曲)；默默思想，心 (原文：靈) 里反復探問：
	我整夜沉思；我默想，自問：
詩 Psa 77.7	「難道主要永遠丟棄我，不再施恩嗎？
	”Will the Lord spurn for ever, and never again be favorable?
	主要永遠丟棄我，不再施恩嗎？
	「難道主要永遠屏棄，絕不再喜悅我？
	難道主永遠丟棄我們？難道他不再喜歡我們？
詩 Psa 77.8	難道他的慈愛永遠窮盡，他的應許世世廢棄嗎？
	Has his steadfast love for ever ceased? Are his promises at an end for all time?
	他的慈愛永遠消失，他的應許永久廢去嗎？
	難道他的堅愛就永久止息，他的忠信 (傳統：應許的話) 就代代絕止？
	他的慈愛永遠消失了嗎？他的應許代代失效了嗎？
詩 Psa 77.9	難道神忘記施恩，因發怒就止住他的憐憫嗎？」(細拉)
	Has God forgotten to be gracious? Has he in anger shut up his compassion?”
	神忘記施恩，因忿怒而止住他的憐憫嗎？(細拉)
	難道上帝就忘了施恩惠，或閉塞住他慈悲的心嗎？」〔細拉〕
	難道上帝忘了開恩？難道忿怒已取代了他的憐憫？
詩 Psa 77.10	我說，至高者右手的能力已改變，這是我的悲哀。
	[Selah] And I say, ”It is my grief that the right hand of the Most High has changed.”
	因此我說：“這是我的憂傷：至高者的右手已經改變了（“至高者的右手已經改變了” 或譯：“但我要追念至高者顯出右手的年代”）！”
	我便說：「這是我的弱點 (或譯：憂傷)：以為至高者的右手權能改變了！」
	於是我說：最使我傷心的是—至高上帝的能力已經改變了。
詩 Psa 77.11	我要記念耶和華所做的，要記念你古時的奇事；
	I will call to mind the deeds of the LORD; yea, I will remember thy wonders of old.
	我要述說耶和華的作為，我要記念你古時所行的奇事。
	我要提說永恆主所行的；我要懷念你古時的奇事。
	上主啊，我要記住你偉大的作為；我要回憶你往日所成就的奇事。
詩 Psa 77.12	我要思想你所做的，默念你的作為。
	I will meditate on all thy work, and muse on thy mighty deeds.
	我要默想你一切所行的，思想你的作為。
	我要沈思你一切所作的；你的大作為我要默想。
	我要沉思你一切的工作；我要默想你大能的作為。

詩 Psa 77.13	神啊，你的道是神聖的；有何神明大如神呢？
	Thy way, O God, is holy. What god is great like our God?
	神啊！你的道路是聖潔的，有哪一位神好像我們的　神這樣偉大呢？
	上帝阿，你所行的路在至聖中；有哪一位神大如上帝呢？
	上帝啊，你所做的都是聖潔；沒有其他的神可以跟你相比。
詩 Psa 77.14	你是行奇事的神，你曾在萬民中彰顯能力。
	Thou art the God who workest wonders, who hast manifested thy might among the peoples.
	你是行奇事的　神，你在萬民中顯明你的能力。
	你是行奇事的上帝；你曾在萬族之民中將你的能力使人知道。
	你是行神蹟的上帝；你向列國彰顯你的大能。
詩 Psa 77.15	你曾用膀臂贖了你的子民，就是雅各和約瑟的子孫。（細拉）
	Thou didst with thy arm redeem thy people, the sons of Jacob and Joseph.
	你曾用你的膀臂救贖你的子民，就是雅各和約瑟的子孫。（細拉）
	你用膀臂贖回了你的人民，雅各和約瑟的子孫。〔細拉〕
	你用你的大力救贖你的子民，拯救了雅各和約瑟的後裔。
詩 Psa 77.16	神啊，眾水見你，眾水一見你就都驚惶，深淵也都戰抖。
	[Selah] When the waters saw thee, O God, when the waters saw thee, they were afraid, yea, the deep trembled.
	神啊！眾水看見你，眾水看見你就懼怕，深淵也都戰抖。
	上帝阿，諸水看見了你；諸水一見了你就翻騰；深淵都戰抖。
	上帝啊，河流看見了你都畏懼；深淵看見了你也都戰慄。
詩 Psa 77.17	密雲倒出水來，天空發出響聲，你的箭也飛行四方。
	The clouds poured out water; the skies gave forth thunder; thy arrows flashed on every side.
	密雲傾降雨水，天空發出響聲，你的箭閃射四方。
	密雲倒出水來；雲霄發出響聲；你的明箭也飛來飛去。
	密雲降下大雨；天空發出雷轟，閃電滿天奔馳。
詩 Psa 77.18	你的雷聲在旋風之中，閃電照亮世界，大地戰抖震動。
	The crash of thy thunder was in the whirlwind; thy lightnings lighted up the world; the earth trembled and shook.
	你的雷聲在旋風中響起來，閃電照亮了世界，大地戰抖震動。
	你的雷聲在旋風中；電閃照亮世界；大地戰抖震動。
	你的雷聲隆隆；閃電照亮世界；大地驚惶戰抖。
詩 Psa 77.19	你的道在海中，你的路在大水之中，你的腳蹤無人知道。
	Thy way was through the sea, thy path through the great waters; yet thy footprints were unseen.
	你的道路經過海洋，你的路徑穿過大水，但你的腳蹤無人知道。
	你的道路在海中，你的路途在大水里；你的腳蹤無人知道。
	你跋涉海洋，跨越深淵，但是你的足跡無處可尋。
詩 Psa 77.20	你曾藉摩西和亞倫的手引導你的百姓，好像領羊群一般。
	Thou didst lead thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.
	你曾藉著摩西和亞倫的手，帶領你的子民如同帶領羊群一樣。
	你曾借著摩西亞倫的手領導你人民像羊群一般。
	你藉著摩西和亞倫的手，像牧者一樣帶領你的子民。

27.78 詩篇 Psalms 78

詩 Psa 78.1	我的子民哪，要側耳聽我的訓誨，豎起耳朵聽我口中的言語。
	A Maskil of Asaph. Give ear, O my people, to my teaching; incline your ears to the words of my mouth!
	我的民哪！你們要留心聽我的教訓，側耳聽我口中的言語。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)
	我的人民哪，你們要側耳聽我的指教；傾耳聽我親口說的話。
	〔上帝和他的子民〕我的人民哪，要聽我的教誨；你們要留心聽我的話。
詩 Psa 78.2	我要開口說比喻，我要解開古時的謎語，
	I will open my mouth in a parable; I will utter dark sayings from of old,
	我要開口用比喻，把古時隱祕的事說出來，
	我要開口說箴言；我要傾吐古時的謎語，
	我要用比喻說明；我要用寓言揭開歷史的奧祕：
詩 Psa 78.3	是我們所聽見、所知道，我們的祖宗告訴我們的。
	things that we have heard and known, that our fathers have told us.
	就是我們所聽過所知道的，也是我們的列祖告訴我們的，
	是我們所聽過所知道的，我們祖宗對我們敘述過的。
	就是我們所聽見所知道、我們祖宗告訴我們的事。
詩 Psa 78.4	我們不要向子孫隱瞞這些事，而要將耶和華的美德和他的能力，並他所行的奇事，述說給後代聽。
	We will not hide them from their children, but tell to the coming generation the glorious deeds of the LORD, and his might, and the wonders which he has wrought.
	我們不把這些事向他們的子孫隱瞞，卻要把耶和華應得的讚美、他的能力，和他所行的奇事，都向後代的人述說。
	我們不將這些事向他們的子孫隱瞞；我們仍要將永恆主可頌可贊的事和他的能力，及他所行的奇妙作為，向後代的人敘說。
	我們不向子孫隱瞞這些事，卻要向下一代說明：上主的美德、權能和一切奇妙的作為。
詩 Psa 78.5	他在雅各中立法度，在以色列中設律法；他吩咐我們的祖宗要傳給子孫，
	He established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers to teach to their children;
	他在雅各設立法度，在以色列中制訂律法，就是他吩咐我們的列祖，去教訓他們的子孫的，
	他在雅各中立了法度 (同詞：證言)，在以色列中設了律法，是他吩咐我們祖宗，要教訓他們子孫，
	他頒法律給雅各的後裔；他賜誡命給以色列人民。他命令我們的祖宗，要把他的法律傳給子孫，
詩 Psa 78.6	使將要生的後代子孫可以曉得。他們也要起來告訴他們的子孫，
	that the next generation might know them, the children yet unborn, and arise and tell them to their children,
	好使後代的人，包括將要出生的兒女，都可以知道；他們也要起來，告訴他們的子孫，
	使將要出生的後代子孫可以曉得；讓他們也起來去對他們子孫敘述，
	好使後代學習，再傳給他們的子子孫孫。
詩 Psa 78.7	好讓他們仰望神，不忘記神的作為，惟遵守他的命令；
	so that they should set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments;
	使他們信靠　神，不忘記　神的作為，謹守他的誡命；
	好叫他們安心信賴上帝，不忘了上帝的作為，只恪守著他的命令；
	這樣，他們也會信靠上帝，不忘記他的作為，永遠遵守他的誡命。
詩 Psa 78.8	不要像他們的祖宗，是頑梗悖逆、心不堅定，向神心不忠實之輩。
	and that they should not be like their fathers, a stubborn and rebellious generation, a generation whose heart was not steadfast, whose spirit was not faithful to God.
	免得他們像他們的列祖，成了頑梗悖逆的一代，心不堅定的一代，他們的心對　神不忠。
	免致像他們祖宗，做頑梗悖逆的一代，做居心不堅定，心 (原文：靈) 對上帝不忠實的一代。
	他們就不至於像祖宗一樣，成為叛逆違命的人，對上帝沒有堅定的信心，對他沒有不變的忠貞。
詩 Psa 78.9	以法蓮人帶著兵器，拿著弓，臨陣之日轉身退後。
	The E'phraimites, armed with the bow, turned back on the day of battle.
	以法蓮的子孫，雖然備有弓箭，在爭戰的日子，卻轉身逃走。
	放縱無度詐偽不忠之輩，就像接戰之日乖張的弓一樣。(傳統：以法蓮子孫武裝著拉弓的人；接戰之日返轉過來)
	以法蓮的子孫雖用弓箭作戰，臨陣之日卻逃之夭夭。
詩 Psa 78.10	他們不遵守神的約，不肯照他的律法行；
	They did not keep God's covenant, but refused to walk according to his law.
	他們不謹守　神的約，不肯遵行他的律法。
	他們不守上帝的約。不肯遵他的律法行；
	他們不遵守跟上帝立的約；他們不服從他的法律。
詩 Psa 78.11	又忘記他的作為和他所彰顯的奇事。
	They forgot what he had done, and the miracles that he had shown them.
	他們忘記了　神的作為，和他顯給他們看的奇事。
	又忘了上帝所行的事，和他向他們所顯的奇妙作為。
	他們忘記了他的作為，忘記了他顯給他們看的神蹟。

詩 Psa 78.12	他在埃及地，在瑣安田，在他們祖宗眼前施行奇事。
	In the sight of their fathers he wrought marvels in the land of Egypt, in the fields of Zo'an.
	他在埃及地，在瑣安的田野，在他們列祖的眼前，行了奇事。
	他在埃及地，瑣安田野，他們祖宗眼前，施行了奇事。
	上帝在瑣安的田野，在埃及，當著他們祖宗的面前行了神蹟。
詩 Psa 78.13	他把海分開，使他們過去，又叫水立起如壘。
	He divided the sea and let them pass through it, and made the waters stand like a heap.
	他把海分開，領他們走過去，又使海水直立像一道堤壩。
	他使海裂開，讓他們過去；又叫水直立如壘。
	他把海分開，領他們過去；他使水像牆一樣站立。
詩 Psa 78.14	他白日用雲彩，終夜用火光引導他們。
	In the daytime he led them with a cloud, and all the night with a fiery light.
	白日他用雲彩，夜間他用火光引導他們。
	他白日用雲彩，整夜用火光，引導他們。
	白天他用雲彩帶領他們；黑夜他用火光照亮他們。
詩 Psa 78.15	他在曠野使磐石裂開，多多地給他們水喝，如從深淵而出。
	He cleft rocks in the wilderness, and gave them drink abundantly as from the deep.
	他在曠野使磐石裂開，給他們水喝，多如深淵的水。
	在曠野他使磐石裂開，多多給他們喝，如喝深淵的水。
	他在曠野裂開磐石，使他們飽飲深淵的水。
詩 Psa 78.16	他使水從磐石湧出，叫水如江河下流。
	He made streams come out of the rock, and caused waters to flow down like rivers.
	他使水從磐石中湧出來，使水好像江河一般流下。
	他使河流從磐石上瀉出，叫水如江河下流。
	他使磐石湧出泉水，使水如同江河湧流。
詩 Psa 78.17	他們卻仍舊得罪他，在乾旱之地悖逆至高者。
	Yet they sinned still more against him, rebelling against the Most High in the desert.
	但他們仍然犯罪頂撞他，在乾旱之地仍然悖逆至高者。
	他們卻仍然犯罪，更力得罪了他，在乾旱之地悖逆了至高者。
	可是，他們仍繼續得罪上帝，在曠野背叛至高者。
詩 Psa 78.18	他們心中試探神，隨自己所欲的求食物，
	They tested God in their heart by demanding the food they craved.
	他們心裡試探　神，隨著自己的慾望要求食物。
	他們心裡試探著上帝，隨著自己的食慾求糧食；
	他們故意試探上帝，索取他們所要的食物。
詩 Psa 78.19	並且妄論神說：「神豈能在曠野擺設筵席嗎？
	They spoke against God, saying, "Can God spread a table in the wilderness?
	他們妄論　神，說：“　神可以在曠野擺設筵席嗎？
	並且評擊上帝說：「上帝哪能在曠野擺設筵席呢？
	他們冒犯上帝，說：上帝能在曠野擺設盛筵嗎？
詩 Psa 78.20	他雖曾擊打磐石，使水湧出，如江河氾濫；他還能賜糧食嗎？還能為他的百姓預備吃的肉嗎？」
	He smote the rock so that water gushed out and streams overflowed. Can he also give bread, or provide meat for his people?"
	他雖曾擊打磐石，使水湧出來，好像江河氾濫，他還能賜糧食嗎？他還能為自己的子民預備肉食嗎？"
	他固然曾擊打了磐石，使水湧出，溪谷泛濫，他還能賜食物嗎？還能為他人民預備肉食嗎？」
	他固然擊打磐石，使水如泉滾滾湧出；可是他也能夠供給我們糧食、為他的子民預備肉食嗎？
詩 Psa 78.21	所以，耶和華聽見就發怒，有烈火向雅各點燃，有怒氣向以色列上騰；
	Therefore, when the LORD heard, he was full of wrath; a fire was kindled against Jacob, his anger mounted against Israel;
	因此耶和華聽見了，就大怒；有烈火在雅各燒起，有怒氣向以色列發作。
	故此永恆主聽見，就震怒；有烈火向雅各燒起；有怒氣向以色列上騰；
	上主因聽見這話而震怒。他用火攻擊他的子民雅各，對以色列怒氣難抑；
詩 Psa 78.22	因為他們不信服神，不倚賴他的拯救。
	because they had no faith in God, and did not trust his saving power.
	因為他們不相信　神，不倚靠他的拯救。
	因為他們不信服上帝，不倚靠他的拯救。
	因為他們不相信他，不倚賴他的拯救。
詩 Psa 78.23	然而他卻吩咐天空，又敞開天上的門，
	Yet he commanded the skies above, and opened the doors of heaven;
	然而，他吩咐天上的雲彩，打開天上的門戶。
	然而他卻吩咐了雲際上空，敞開了天上的門戶，
	可是，他還是向天空發令，命令天門開啟；
詩 Psa 78.24	降嗎哪像雨，給他們吃，將天上的糧食賜給他們。
	and he rained down upon them manna to eat, and gave them the grain of heaven.
	他降嗎哪給他們吃，把天上的食物賜給他們。
	降嗎哪像雨做他們的糧食，將天降的穀物賜給他們。
	他從天上賜給他們糧食，降嗎哪餵養他們。

詩 Psa 78.25	各人就吃大能者的食物；他賜下糧食，使他們飽足。 Man ate of the bread of the angels; he sent them food in abundance. 於是人吃了天使的食物，是　神賜下的食糧，使他們飽足。 人吃天使 (原文：大能者) 的食物；上帝送下糧食給他們吃飽。 於是他們吃了天使的食物；上帝使他們飽足。
詩 Psa 78.26	他令東風吹在天空，用能力引來南風。 He caused the east wind to blow in the heavens, and by his power he led out the south wind; 他從天空颳起東風，施能力領出南風。 他領了東風吹於天空，又用能力將南風引來。 他使東風吹起；他又運用威力激起南風。
詩 Psa 78.27	他降肉像雨，多如塵土，降飛鳥，多如海沙， he rained flesh upon them like dust, winged birds like the sand of the seas; 他降肉食給他們，多如塵土；又降飛鳥給他們，多如海沙。 他降肉食如雨在他們中間，多如塵土，又降有翅膀的鳥兒，多如海沙； 他使飛鳥像沙塵降落，給他們肉食多得像海灘上的沙；
詩 Psa 78.28	落在他自己的營中，在他帳幕的四周圍。 he let them fall in the midst of their camp, all around their habitations. 他使飛鳥落在他們的營中，在他們住處的四圍。 使鳥落在他們營中，在他們住處的四圍。 飛鳥降落在營中，在帳棚的四周。
詩 Psa 78.29	他們吃了，而且飽足；這樣就隨了他們所欲的。 And they ate and were well filled, for he gave them what they craved. 他們吃了，而且吃得很飽，這樣，　神把他們所願的都賜給他們了。 他們吃了，吃得很飽；他們所貪欲的，上帝給他們帶了來。 他們都吃，且吃飽了；上帝照他們所要的給了他們。
詩 Psa 78.30	但在他們滿足食慾以前，食物還在他們口中的時候， But before they had sated their craving, while the food was still in their mouths, 他們還沒有因所願的滿足，食物仍在他們口中的時候， 但他們所貪欲的，他們沒有生厭，食物還在他們口中時， 但當他們貪吃不厭，他們的口還在咀嚼的時候，
詩 Psa 78.31	神的怒氣就向他們上騰，殺了他們當中肥壯的人，打倒以色列的青年。 the anger of God rose against them and he slew the strongest of them, and laid low the picked men of Israel. 　神的怒氣就向他們發作，殺了他們中間最肥壯的人，擊倒了以色列的年輕人。 上帝的怒氣就向他們上騰了，殺了他們中間肥壯的人，使以色列精兵屈身而死。 上帝向他們發出烈怒，擊殺了他們的壯士，除滅了以色列最優秀的青年。
詩 Psa 78.32	雖是這樣，他們仍舊犯罪，不信他奇妙的作為。 In spite of all this they still sinned; despite his wonders they did not believe. 雖然經歷了這一切，他們仍然犯罪；儘管看見這些奇事，他們仍不相信。 雖經過了這一切，他們仍然犯罪，不信上帝奇妙的作為。 儘管有這一切神蹟，他們仍繼續犯罪；儘管有這一切奇事，他們仍不肯相信。
詩 Psa 78.33	因此，他使他們的日子全歸虛空，叫他們的年歲盡屬驚恐。 So he made their days vanish like a breath, and their years in terror. 所以　神使他們的日子在虛空中消逝，使他們的歲月在驚恐中完結。 因此，上帝使他們的日子全消盡於虛幻中，使他們的年月也消逝於突臨的驚恐中。 因此上帝使他們的時日轉瞬終結，使他們的生命突然遭受災害。
詩 Psa 78.34	他殺他們的時候，他們才求問他，回心轉意，切切尋求神。 When he slew them, they sought for him; they repented and sought God earnestly. 　神擊殺他們的時候，他們就尋求他；他們回轉過來，切切求問　神。 每逢他殺了他們的時候，他們總求問他，總回心轉意，迫切地尋求上帝。 他一擊殺他們，他們就轉向他；他們痛切悔改，再次尋求他。
詩 Psa 78.35	他們追念神是他們的磐石，至高的神是他們的救贖主。 They remembered that God was their rock, the Most High God their redeemer. 他們也想起　神是他們的磐石，至高的　神是他們的救贖主。 他們也追念著上帝他們的磐石，至高者上帝，那贖回他們的。 他們想起上帝是他們的保護者，至高的上帝是他們的救贖者。
詩 Psa 78.36	他們卻用口諂媚他，用舌向他說謊。 But they flattered him with their mouths; they lied to him with their tongues. 但他們仍然用口欺騙他，用舌頭向他說謊。 其實他們只是用口詐騙著他，用舌頭對他說謊罷了。 但他們滿口謊言；他們的話都是虛偽。
詩 Psa 78.37	他們的心向他不堅定，不忠於他的約。 Their heart was not steadfast toward him; they were not true to his covenant. 他們的心對他不堅定，也不忠於和他所立的約。 他們的心不堅定的向著他，他們對他的約總不忠實。 他們對他不忠；他們不遵守跟他立的約。

詩 Psa 78.38	但他有憐憫，赦免他們的罪孽，沒有滅絕他們，而且屢次撤銷他的怒氣，不發盡他的憤怒。
	Yet he, being compassionate, forgave their iniquity, and did not destroy them; he restrained his anger often, and did not stir up all his wrath.
	他卻有憐憫，赦免罪孽，沒有把他們滅絕，並且多次抑制自己的怒氣，沒有完全宣洩他的烈怒。
	然而他，卻有憐憫；他赦除人的罪孽，而不除滅人；並且屢次使怒氣轉消，不激起一切烈怒。
	然而，上帝憐憫他的子民：他赦免他們的罪，不消滅他們；他多次抑制怒氣，不發烈怒。
詩 Psa 78.39	他想念他們不過是血肉之軀，是一陣去而不返的風。
	He remembered that they were but flesh, a wind that passes and comes not again.
	他顧念他們不過是人，是一陣吹去不再返回的風。
	他記得他們不過是血肉，不過是風 (同詞：靈)，去而不返。
	他想起他們不過是脆弱必死的人，像一陣風，吹過而不復返。
詩 Psa 78.40	他們在曠野悖逆他，在荒地令他擔憂，何其多呢！
	How often they rebelled against him in the wilderness and grieved him in the desert!
	他們多少次在曠野悖逆他，在沙漠使他擔憂；
	多少次他們在曠野悖逆了他，在荒野之地使他憂傷阿！
	他們在曠野再三背叛上帝；他們不斷地使他傷心。
詩 Psa 78.41	他們再三試探神，惹動以色列的聖者。
	They tested him again and again, and provoked the Holy One of Israel.
	他們再三試探　神，使以色列的聖者憂傷。
	他們再四再三地試探著上帝，傷了以色列之聖者的感情。
	他們一再試探上帝，觸怒了以色列的至聖者。
詩 Psa 78.42	他們不追念他手的能力，和他救贖他們脫離敵人的日子；
	They did not keep in mind his power, or the day when he redeemed them from the foe;
	他們忘記了他的能力（「他的能力」直譯是「他的手」），就是他救贖他們脫離敵人的日子，
	他們不追念著他大能的手，不追念他贖救了他們，脫離敵人的日子：
	他們忘記了他無窮的大能，不記得他救他們脫離仇敵的日子，
詩 Psa 78.43	他怎樣在埃及顯神蹟，在瑣安田顯奇事，
	when he wrought his signs in Egypt, and his miracles in the fields of Zo’an.
	他怎樣在埃及顯神蹟，在瑣安的田野行奇事。
	他怎樣在埃及施行他的神跡，在瑣安田野顯他的奇事，
	忘記了他在埃及行的神蹟，不記得他在瑣安平原行的奇事。
詩 Psa 78.44	把江河並河汊的水都變為血，使他們不能喝。
	He turned their rivers to blood, so that they could not drink of their streams.
	他把他們的江河都變為血，使他們不能喝河流的水。
	把他們的江河都變為血，使河流的水他們都不能喝。
	他把大河的水變成血，使埃及人不能飲用。
詩 Psa 78.45	他使蒼蠅成群落在他們當中，吃盡他們，又叫青蛙滅了他們，
	He sent among them swarms of flies, which devoured them, and frogs, which destroyed them.
	他使成群的蒼蠅到他們中間來，吞吃他們；又使青蛙來毀滅他們。
	他打發了蒼蠅群來他們中間，把他們都嘬完了；他又叫青蛙毀滅他們。
	他使蒼蠅成群來傷害他們，使青蛙毀了他們的田地。
詩 Psa 78.46	將他們的果實交給螞蚱，把他們勞碌得來的交給蝗蟲。
	He gave their crops to the caterpillar, and the fruit of their labor to the locust.
	他把他們的農產交給蚱蜢，把他們辛勞的收穫交給蝗蟲。
	把他們的土產交給螞蚱，把他們勞碌得來的交給蝗蟲。
	他使毛蟲吃盡他們的穀物，叫蝗蟲毀壞他們的田園。
詩 Psa 78.47	他降冰雹打壞他們的葡萄樹，下寒霜打壞他們的桑樹，
	He destroyed their vines with hail, and their sycamores with frost.
	他用冰雹摧毀他們的葡萄樹，用嚴霜凍壞他們的桑樹。
	他用冰雹打死了他們的葡萄樹，用嚴霜打壞了他們的桑樹。
	他降冰雹摧毀他們的葡萄樹，降霜凍壞他們的無花果樹。
詩 Psa 78.48	將他們的牲畜交給冰雹，把他們的群畜交給閃電。
	He gave over their cattle to the hail, and their flocks to thunderbolts.
	又把他們的牲畜交給冰雹，把他們的群畜交給閃電。
	又把他們的牲口送交給瘟疫 (傳統：閃電)，把他們的群畜交付於熱症。
	他降冰雹殺死他們的牛群，用閃電打死他們的羊群。
詩 Psa 78.49	他使猛烈的怒氣和憤怒、惱恨、苦難，成了一群降災的使者，臨到他們。
	He let loose on them his fierce anger, wrath, indignation, and distress, a company of destroying angels.
	他使猛烈的怒氣、忿怒、憤恨、患難，好像一群降災的使者，臨到他們中間。
	他打發了猛烈的怒氣，震怒，惱忿，來到他們身上 (或譯：中間)，吩咐 (傳統：患難) 一班降災的使者，
	他使他們遭遇嚴重的災難，以氣憤、烈怒作死亡的使者打擊他們。
詩 Psa 78.50	他為自己的怒氣修平了路，將他們的性命交給瘟疫，使他們死亡，
	He made a path for his anger; he did not spare them from death, but gave their lives over to the plague.
	他為自己的怒氣修平了路，不惜使他們死亡，把他們的性命交給瘟疫。
	為他的怒氣修平了路徑，不惜使他們死亡，乃是將他們的牲命送交給瘟疫。
	他沒有抑制自己的怒氣；他不寬饒他們的命，卻用瘟疫殺滅他們。

詩 Psa 78.51	在埃及擊殺所有的長子，在含的帳棚中擊殺他們壯年時頭生的。
	He smote all the first-born in Egypt, the first issue of their strength in the tents of Ham.
	他在埃及擊殺了所有的長子，在含的帳棚中擊殺了他們強壯時生的頭胎子。
	他在埃及地擊殺了一切長子，在含的帳棚中擊殺了他們強壯時的初生子。
	他擊殺了埃及每一家的長子，擊殺了含帳棚中強壯的頭胎。
詩 Psa 78.52	他卻領出自己的子民如羊，在曠野引導他們如羊群。
	Then he led forth his people like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.
	他卻把自己的子民領出來好像領羊群，在曠野引導他們像引導群畜一樣。
	他卻領出了自己的人民，如羊一般，引導了他們如羊群於曠野。
	後來，他像牧者領出自己的子民，引導他們經過曠野。
詩 Psa 78.53	他領他們穩穩妥妥地，使他們不致害怕；海卻淹沒他們的仇敵。
	He led them in safety, so that they were not afraid; but the sea overwhelmed their enemies.
	他帶領他們平平安安地走過去，所以他們不懼怕；海卻淹沒了他們的仇敵。
	他帶領了他們平安穩妥，而無恐懼；而他們的仇敵，海卻給淹沒了。
	他帶領他們安全，無驚無憂；他們的仇敵卻被海水淹沒了。
詩 Psa 78.54	他帶他們到自己聖地的邊界，到他右手所得的這山地。
	And he brought them to his holy land, to the mountain which his right hand had won.
	他領他們進入自己聖地的境界，到他右手所得的這山地。
	他帶了他們到自己的聖境界，到他右手所獲得的這山地。
	他帶他們來到他的聖地，到他親自征服的山。
詩 Psa 78.55	他在他們面前趕出外邦人，用繩子抽籤量地給他們為業，讓以色列支派的人住在自己的帳棚裡。
	He drove out nations before them; he apportioned them for a possession and settled the tribes of Israel in their tents.
	他在他們面前把外族人趕出去，用繩子量地，分給他們作為產業，又使以色列眾支派的人居住在自己的帳棚裡。
	他把外國人從他們面前趕出，用繩子量地，拈鬮分給他們產業，使以色列眾族派住在自己的帳棚里。
	他在他子民面前趕走了異族，把土地分配給以色列的各支族，把異族的家給了自己的子民。
詩 Psa 78.56	他們仍舊試探，悖逆至高的神，不遵守他的法度，
	Yet they tested and rebelled against the Most High God, and did not observe his testimonies,
	但他們仍然試探和悖逆至高的　神，不謹守他的法則。
	他們仍然試探著至高者上帝，而悖逆他，不守他的法度 (同詞：證言)；
	可是，他們試探並背叛了至高的上帝；他們不服從他的誡命。
詩 Psa 78.57	反倒退後，行詭詐，像他們的祖宗一樣，他們翻轉，如同鬆弛的弓，
	but turned away and acted treacherously like their fathers; they twisted like a deceitful bow.
	他們背信不忠，像他們的列祖一樣；他們改變了，如同不可靠的弓。
	反倒退後而背信，像他們祖宗一樣；他們變了，如同乖張的弓一般。
	他們跟祖宗一樣叛逆不忠；他們跟鬆弛的弓一樣不可靠。
詩 Psa 78.58	以丘壇惹他發怒，以雕刻的偶像使他忌恨。
	For they provoked him to anger with their high places; they moved him to jealousy with their graven images.
	因他們的邱壇，惹起他的怒氣，因他們雕刻的偶像，激起他的憤恨。
	他們用他們的邱壇惹了他發怒，用他們的雕像激了他的妒憤。
	他們築造異教的祭壇惹動他的忿怒；他們用雕刻的偶像觸發他的妒忌。
詩 Psa 78.59	神聽見就發怒，全然棄絕了以色列，
	When God heard, he was full of wrath, and he utterly rejected Israel.
	神聽見就大怒，完全棄絕了以色列。
	上帝聽見就震怒，完全棄絕了以色列人。
	上帝一看見就發怒，完全棄絕以色列。
詩 Psa 78.60	甚至離棄示羅的帳幕，就是他在人間所搭的帳棚；
	He forsook his dwelling at Shiloh, the tent where he dwelt among men,
	他丟棄了在示羅的居所，就是他在世人中間居住的帳棚。
	他丟棄了示羅的帳幕，他在人間居住 (傳統：搭) 的帳棚；
	他拋棄了在示羅的帳棚，就是他和我們在一起時的居所。
詩 Psa 78.61	又將他有能力的約櫃交給人擄去，將他的榮耀交在敵人手中；
	and delivered his power to captivity, his glory to the hand of the foe.
	他又把象徵他權能的約櫃交給人擄去，把他的榮美交在敵人的手裡，
	他又將他的能力交與人掠去，將他的榮美交在敵人手中。
	他容許仇敵奪走約櫃，那彰顯他權能、榮耀的象徵。
詩 Psa 78.62	並將他的百姓交給刀劍，向他的產業發怒。
	He gave his people over to the sword, and vented his wrath on his heritage.
	並且把自己的子民交給刀劍，向自己的產業大發烈怒。
	將他的人民送交與刀劍，又震怒他的產業。
	他對自己的子民發怒，讓他們死在仇敵的刀劍下。
詩 Psa 78.63	壯丁被火燒滅，童女也無婚禮頌歌。
	Fire devoured their young men, and their maidens had no marriage song.
	他們的青年被火吞滅，他們的少女也聽不見結婚的喜歌。
	他們的青年人被火吞滅；他們的處女也沒有喜歌。
	他們的青年被戰火吞滅；他們的少女找不到配偶。

詩 Psa 78.64	祭司倒在刀下，寡婦卻不哀哭。
	Their priests fell by the sword, and their widows made no lamentation.
	他們的祭司倒在刀下，他們的寡婦卻不能哀哭。
	他們的祭司倒斃於刀劍之下，他們的寡婦並不哀哭。
	他們的祭司被刀劍所殺，寡婦們卻不能舉哀。
詩 Psa 78.65	那時，主像睡覺的人醒來，如勇士飲酒呼喊。
	Then the Lord awoke as from sleep, like a strong man shouting because of wine.
	那時主好像從睡眠中醒過來，如同勇士酒後清醒一樣。
	那時我主正如睡醒，如勇士因喝酒而呼喊。
	主終於好似睡醒；他像壯士酒後奮起。
詩 Psa 78.66	他擊退敵人，叫他們永蒙羞辱。
	And he put his adversaries to rout; he put them to everlasting shame.
	他擊退了他的敵人，使他們永遠蒙羞受辱。
	他擊退了他的敵人，使他們永蒙羞辱。
	他驅退了仇敵，使他們徹底失敗蒙羞。
詩 Psa 78.67	他撇棄約瑟的帳棚，不揀選以法蓮支派，
	He rejected the tent of Joseph, he did not choose the tribe of E’phraim;
	他棄絕約瑟的帳棚，不揀選以法蓮支派，
	他棄絕了約瑟的帳棚，不揀選以法蓮族派，
	但他遺棄了約瑟的後裔；他沒有揀選以法蓮支族。
詩 Psa 78.68	卻揀選猶大支派，揀選他所喜愛的錫安山；
	but he chose the tribe of Judah, Mount Zion, which he loves.
	卻揀選了猶大支派，他所愛的錫安山。
	卻揀選了猶大的族派，他所愛的錫安山。
	他揀選了猶大支族，看中了他所喜愛的錫安山。
詩 Psa 78.69	建造他的聖所如同高峰，又像他所建立的永存之地。
	He built his sanctuary like the high heavens, like the earth, which he has founded for ever.
	他建造了自己的聖所好像在高天之上，又像他所建立永存的大地。
	他建造了他的聖所如高天，像他奠定到永遠的大地。
	在那裡，他建造聖殿，高與天齊，像大地豎立，永遠穩固。
詩 Psa 78.70	他揀選他的僕人大衛，從羊圈中將他召來，
	He chose David his servant, and took him from the sheepfolds;
	他揀選了自己的僕人大衛，把他從羊圈中召出來；
	他揀選了大衛做他的僕人，從羊圈中選取了他，
	他揀選他的僕人大衛，從牧羊的工作召他出來，
詩 Psa 78.71	叫他不再牧放那些母羊，為要牧養自己的百姓雅各和自己的產業以色列。
	from tending the ewes that had young he brought him to be the shepherd of Jacob his people, of Israel his inheritance.
	他領他出來，使他不再跟著那些母羊，卻要牧養他的子民雅各，和他的產業以色列。
	帶他離開放羊的生活，去牧養他自己的人民雅各，他自己的產業以色列。
	使他不再看顧羊群，立他作以色列王，作上帝子民的牧者。
詩 Psa 78.72	於是，他以純正的心牧養他們，用巧妙的手引導他們。
	With upright heart he tended them, and guided them with skilful hand.
	於是大衛以正直的心牧養他們，靈巧地引導他們。
	於是大衛憑他心中的純全來牧養他們，用他手腕的靈巧來引導他們。
	大衛一心一意牧養他們，靈巧地引導他們。

27.79 詩篇 Psalms 79

詩 Psa 79.1	神啊，外邦人侵犯你的產業，玷污你的聖殿，使耶路撒冷變成廢墟，
	A Psalm of Asaph. O God, the heathen have come into thy inheritance; they have defiled thy holy temple; they have laid Jerusalem in ruins.
	神啊！外族人侵入你的產業，污穢了你的聖殿，使耶路撒冷成為廢墟。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	上帝阿，外國人進入你的產業，污瀆了你的聖殿，使耶路撒冷成為荒堆；
	〔為國禱告〕上帝啊，外族人侵入你的領土。他們玷汙了你的聖殿，使耶路撒冷成為廢墟。
詩 Psa 79.2	將你僕人的屍首交給天空的飛鳥為食，把你聖民的肉交給地上的走獸，
	They have given the bodies of thy servants to the birds of the air for food, the flesh of thy saints to the beasts of the earth.
	他們把你僕人的屍首，給空中的飛鳥啄食；把你聖民的肉，給地上的野獸吞噬。
	他們把你僕人的屍體交與空中的飛鳥做食物，把你堅貞之民的肉交與地上的野獸；
	他們拿你僕人的屍首餵禿鷹，把你忠貞子民的屍體丟給野獸。
詩 Psa 79.3	耶路撒冷的周圍流出他們的血如水，無人埋葬。
	They have poured out their blood like water round about Jerusalem, and there was none to bury them.
	他們在耶路撒冷的周圍把聖民的血像水一般倒出，沒有人埋葬他們。
	他們在耶路撒冷四圍流你人民的血如水，沒有人給埋葬。
	他們使你的子民血流成河，淹沒了耶路撒冷，沒有留下一人來掩埋屍首。
詩 Psa 79.4	我們成為鄰國羞辱的對象，被四圍的人嗤笑譏刺。
	We have become a taunt to our neighbors, mocked and derided by those round about us.
	我們成為鄰國羞辱的對象，成為四周的人嗤笑和譏刺的目標。
	我們成了我們鄰國所羞辱的，我們四圍的人所嗤笑而譏刺的。
	我們四周的鄰國愚弄我們；他們嘲笑我們，諷刺我們。
詩 Psa 79.5	耶和華啊，你發怒要到幾時呢？要到永遠嗎？你的忌恨要如火焚燒嗎？
	How long, O LORD? Wilt thou be angry for ever? Will thy jealous wrath burn like fire?
	耶和華啊！要到幾時呢？你要永遠懷怒嗎？你的憤恨要像火焚燒嗎？
	永恆主阿，要到幾時呢？你要永久發怒嗎？你的妒憤要像火焚燒嗎？
	上主啊，你要永遠向我們動怒嗎？你的怒氣像火焚燒，要到幾時呢？
詩 Psa 79.6	求你將你的憤怒傾倒在那不認識你的萬邦和那不求告你名的國度。
	Pour out thy anger on the nations that do not know thee, and on the kingdoms that do not call on thy name!
	願你把你的烈怒，傾倒在不認識你的外族人，和不求告你名的列國身上。
	願你將你的烈怒倒在不認識你，的外國，和不呼求你名的國家。
	求你把忿怒轉向不敬畏你的國家，傾倒在不求告你的人民身上。
詩 Psa 79.7	因為他們吞了雅各，將他的住處變為廢墟。
	For they have devoured Jacob, and laid waste his habitation.
	因為他們吞吃了雅各，使他的住處荒涼。
	因為他們侵吞了雅各，使雅各的莊捨荒涼。
	因為他們殺戮你的子民，使你的住處荒涼。
詩 Psa 79.8	求你不要記得我們先前世代的罪孽；願你的憐憫速速臨到我們，因為我們落到極卑微的地步。
	Do not remember against us the iniquities of our forefathers; let thy compassion come speedily to meet us, for we are brought very low.
	求你不要記住我們祖先的罪孽；願你的憐憫快快臨到我們，因為我們落到極卑微的地步。
	求你不要記得我們先前 (或譯：祖先) 的罪孽；願你的慈悲迅速迎著我們；因為我們落到極卑微的地步。
	求你不要因我們祖宗的罪懲罰我們。求你快快憐憫我們，因為我們已經喪失了一切希望。
詩 Psa 79.9	拯救我們的神啊，求你因你名的榮耀幫助我們！為你名的緣故搭救我們，赦免我們的罪。
	Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name; deliver us, and forgive our sins, for thy name's sake!
	拯救我們的　神啊！求你因你名的榮耀幫助我們；為你名的緣故，搭救我們，赦免我們的罪。
	拯救我們的上帝阿，求你因你名之榮耀的關係幫助我們；為你名的緣故援救我們，赦除我們的罪。
	上帝啊，求你幫助我們，拯救我們；為了你自己的榮譽，搭救我們，赦免我們的罪。
詩 Psa 79.10	為何讓列國說「他們的神在哪裡」呢？求你讓列國知道，你在我們眼前伸你僕人流血的冤。
	Why should the nations say, "Where is their God?" Let the avenging of the outpoured blood of thy servants be known among the nations before our eyes!
	為甚麼容外族人說："他們的　神在哪裡呢？"願我們親眼看見你在列邦中，使人知道你要為你僕人所流的血伸冤。
	為什麼容外國人譏笑說：「他們的上帝在哪裡？」呢？願我們親眼看見人在列國中都知道你伸了你僕人所流之血的冤。
	為什麼讓列國發問：你們的上帝在哪裡呢？求你讓我們看見你懲罰列國，因為他們殺戮你的僕人。
詩 Psa 79.11	願被囚之人的嘆息達到你面前，求你以強大的膀臂存留那些將死的人。
	Let the groans of the prisoners come before thee; according to thy great power preserve those doomed to die!
	願被囚的人的唉哼，達到你面前；願你用你的大能，使那些已定死罪的人可以存留。
	願被囚的人的唉哼達到你面前；願你按你膀臂之大能使瀕於死亡的人 (原文：使死人之子) 得以存留著。
	願你垂聽囚徒的呻吟；願你用大能釋放死囚。
詩 Psa 79.12	主啊，求你將我們鄰邦所加給你的羞辱七倍歸到他們身上。
	Return sevenfold into the bosom of our neighbors the taunts with which they have taunted thee, O Lord!
	主啊！願你把我們鄰國羞辱你的羞辱，七倍歸還在他們身上。
	主阿，願你將我們鄰國所羞辱你的羞辱加七倍歸到他們衣兜里。
	主啊，鄰國加給你的恥辱，求你七倍還給他們。

詩 Psa 79.13	這樣，你的子民，你草場的羊，要稱謝你，直到永遠；要述說讚美你的話，直到萬代。
	Then we thy people, the flock of thy pasture, will give thanks to thee for ever; from generation to generation we will recount thy praise.
	這樣，我們作你的子民，作你牧場上的羊的，要永遠稱謝你；我們要世世代代述說你可稱頌的事。
	那麼，我們做你人民，你牧養之羊的，就要永遠稱謝你，代代敘說你可頌可贊之事了。
	這樣，作為你的子民，你牧養的羊群，我們要永遠感謝你，頌讚你，直到萬代。

27.80 詩篇 Psalms 80

詩 Psa 80.1	領約瑟如領羊群的以色列牧者啊，求你側耳而聽！在基路伯之上坐寶座的啊，求你發出光來！
	To the choirmaster: according to Lilies. A Testimony of Asaph. A Psalm. Give ear, O Shepherd of Israel, thou who leadest Joseph like a flock! Thou who art enthroned upon the cherubim, shine forth
	以色列的牧者啊！帶領約瑟好像帶領羊群的啊！求你留心聽；坐在基路伯上面的啊！求你顯出榮光。
	那牧養以色列者，那領約瑟如羊群的阿，側耳聽哦！坐在兩個基路伯上的阿，求你射發光輝
	〔為復國禱告〕以色列的牧者啊，你領約瑟的後代如領羊群一樣，求你垂聽我們！坐在基路伯寶座上的主啊，求你發出光來！
詩 Psa 80.2	在以法蓮、便雅憫、瑪拿西面前求你施展你的大能，拯救我們。
	before E'phraim and Benjamin and Manas'seh! Stir up thy might, and come to save us!
	在以法蓮、便雅憫和瑪拿西面前，求你施展你的大能，前來拯救我們。
	在以法蓮便雅憫瑪拿西前面，奮發你的大能，來拯救我們哦。
	在以法蓮、便雅憫、瑪拿西面前，求你彰顯你的大能；求你來救我們！
詩 Psa 80.3	神啊，求你使我們回轉，使你的臉發光，我們就會得救！
	Restore us, O God; let thy face shine, that we may be saved!
	神啊，求你使我們復興！願你的臉光照我們，我們就可以得救。
	上帝阿，使我們復興！讓你的聖容發光，使我們得救！
	上帝啊，求你復興我們；求你顯示慈愛，我們就能得救。
詩 Psa 80.4	耶和華—萬軍之神啊，你因你百姓的禱告發怒，要到幾時呢？
	O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry with thy people's prayers?
	耶和華萬軍之 神啊！你因你子民的禱告發怒，要到幾時呢？
	萬軍之永恆主上帝阿，你向你人民的冒煙發怒要到幾時呢？
	主上帝—萬軍的統帥啊，你不滿你子民的禱告要到幾時呢？
詩 Psa 80.5	你以眼淚當食物給他們吃，量出滿碗的眼淚給他們喝。
	Thou hast fed them with the bread of tears, and given them tears to drink in full measure.
	你使他們以眼淚當餅吃，使他們喝滿杯的淚水。
	你使他們流眼淚當食物吃，使他們流滿升鬥的眼淚喝。
	你使我們拿眼淚當飯吃，給我們喝一大杯淚水。
詩 Psa 80.6	你使鄰邦因我們紛爭，我們的仇敵彼此戲笑。
	Thou dost make us the scorn of our neighbors; and our enemies laugh among themselves.
	你使我們的鄰國因我們紛爭，我們的仇敵也譏笑我們。
	你使我們做鄰國搖頭 (傳統：分爭) 的對象；我們的仇敵嗤笑著我們 (傳統：他們中間)。
	你讓鄰國在我們的領土上爭戰；我們的仇敵任意愚弄我們。
詩 Psa 80.7	萬軍之神啊，求你使我們回轉，使你的臉發光，我們就會得救！
	Restore us, O God of hosts; let thy face shine, that we may be saved!
	萬軍的 神啊！求你使我們復興；願你的臉光照我們，我們就可以得救。
	萬軍之上帝阿，使我們復興！讓你的聖容發光，使我們得救！
	上帝—萬軍的統帥啊，求你復興我們；求你顯示慈愛，我們就能得救。
詩 Psa 80.8	你從埃及拔出一棵葡萄樹，趕出外邦人，把這樹栽上。
	Thou didst bring a vine out of Egypt; thou didst drive out the nations and plant it.
	你從埃及帶走一棵葡萄樹，你趕出外族人，把這樹栽上。
	你從埃及移出一棵葡萄樹，將外國人趕出，把這樹栽上。
	你從埃及帶出來一棵葡萄樹；你趕走異族，把這樹栽上。
詩 Psa 80.9	你在它面前清除雜物，它就深深扎根，蔓延滿地。
	Thou didst clear the ground for it; it took deep root and filled the land.
	你為它預備了地土，它就深深扎根，充滿全地。
	你為它開墾了地土，它深深扎根，滿地蔓延。
	你為它開墾了一片土地，它的根深深扎入，且蔓延這地。
詩 Psa 80.10	它的影子遮蔽群山，枝子好像高大的香柏樹。
	The mountains were covered with its shade, the mighty cedars with its branches;
	它的蔭影遮蓋了群山，它的枝條遮蓋了高大的香柏樹。
	它的蔭影遮滿了群山；它的枝條蓋上了高大 (同詞：上帝) 的香柏樹。
	它的蔭影遮蓋了群山；它的枝條遮蓋了高大的香柏樹。
詩 Psa 80.11	它長出枝子，直到大海，伸展嫩枝，延到大河。
	it sent out its branches to the sea, and its shoots to the River.
	它的枝條伸展，直到大海；它的幼苗，直到大河。
	它發出枝子到大海，伸出幼枝到大河。
	樹枝伸展到地中海；樹根延展到幼發拉底河。
詩 Psa 80.12	你為何拆毀這樹的籬笆，任憑路人摘取？
	Why then hast thou broken down its walls, so that all who pass along the way pluck its fruit?
	你為甚麼拆毀它的籬笆，任由所有過路的人採摘呢？
	你為什麼拆壞它的圍牆，任憑過路人都摘取它呢？
	你為什麼拆掉它的籬笆，任憑過路人偷摘它的葡萄？

詩 Psa 80.13	林中的野豬踐踏它，田裡的走獸吞吃它。
	The boar from the forest ravages it, and all that move in the field feed on it.
	從樹林中出來的野豬踐踏它，田野的走獸把它吃了。
	森林中出來的野豬把它糟蹋；田野間的走獸隨便吃它。
	為什麼讓林中的野豬來蹂躪它，荒山的野獸來吞吃它？
詩 Psa 80.14	萬軍之神啊，求你轉回，從天上垂看觀察，眷顧這葡萄樹；
	Turn again, O God of hosts! Look down from heaven, and see; have regard for this vine,
	萬軍的　神啊！求你回心轉意，從天上垂看鑒察，眷顧這葡萄樹，
	萬軍之上帝阿，求你回心轉意，從天上察看而看著，眷顧這葡萄樹，
	上帝—萬軍的統帥啊，求你回心轉意，從天上俯視我們，拯救你的子民。
詩 Psa 80.15	保護你右手所栽的根，你為自己所堅固的幼苗。
	the stock which thy right hand planted.
	眷顧你右手栽種的根，和你為自己培育的兒子。
	你右手所栽植的樹幹，和你為自己所培養到壯大的兒子。
	求你來照顧你親自栽種的葡萄樹，就是你培植得這麼苗壯的幼樹。
詩 Psa 80.16	這樹已經被火焚燒，被刀砍伐，因你臉上的怒容就滅亡了。
	They have burned it with fire, they have cut it down; may they perish at the rebuke of thy countenance!
	這樹已被火燒，被砍下；他們因你臉上的怒容滅亡。
	這樹已被火燒，被刀割；願敵人因你臉上的叱責而滅亡。
	我們的仇敵砍下這樹，把它焚燒了；求你向他們發怒，消滅他們！
詩 Psa 80.17	願你的手扶持你右邊的人，你為自己所堅固的人子。
	But let thy hand be upon the man of thy right hand, the son of man whom thou hast made strong for thyself!
	願你的手護庇你右邊的人，就是你為自己培育的人。
	願你的手護庇你右邊的人，你為自己所培養到壯大的人子。
	求你庇護你所堅立的國家，保護你為自己所揀選的子民。
詩 Psa 80.18	這樣，我們就不背離你；求你救活我們，讓我們得以求告你的名。
	Then we will never turn back from thee; give us life, and we will call on thy name!
	這樣，我們就不退後離開你；求你救活我們，我們就要求告你的名。
	那我們便不退後而離開你；救活我們，讓我們呼求你的名哦。
	我們絕對不再背離你；你讓我們存活，我們就頌讚你。
詩 Psa 80.19	耶和華—萬軍之神啊，求你使我們回轉，使你的臉發光，我們就會得救！
	Restore us, O LORD God of hosts! let thy face shine, that we may be saved!
	耶和華萬軍的　神啊！求你使我們復興；願你的臉光照我們，我們就可以得救。
	萬軍之永恆主上帝阿，使我們復興！讓你的聖容發光，使我們得救！
	主上帝—萬軍的統帥啊，求你復興我們；求你顯示慈愛，我們就能得救。

27.81 詩篇 Psalms 81

詩 Psa 81.1	你們當向神－我們的力量大聲歌唱，向雅各的神歡呼！
	To the choirmaster: according to The Gittith. A Psalm of Asaph. Sing aloud to God our strength; shout for joy to the God of Jacob!
	要向　神我們的力量歡呼，要向雅各的　神大聲呼叫。
	你們要大聲呼頌上帝我們的力量；出聲歡贊雅各的上帝。
	〔節期的歌〕要向衛護我們的上帝歡呼！要歌頌雅各的上帝！
詩 Psa 81.2	高唱詩歌，擊打手鼓，彈奏悅耳的琴瑟。
	Raise a song, sound the timbrel, the sweet lyre with the harp.
	要唱詩歌，打手鼓，彈奏美好的琴瑟。
	要唱起樂曲，擊打手鼓，彈美妙的琴瑟。
	要唱歌，要打鼓；要用豎琴和弦琴彈奏美妙的音樂。
詩 Psa 81.3	當在新月和滿月－我們過節的日期吹角，
	Blow the trumpet at the new moon, at the full moon, on our feast day.
	要在月朔，在月望，在我們守節的日子吹角。
	要在初一日吹角，在月望我們過節的日期吹。
	要在初一、十五，吹號角慶祝。
詩 Psa 81.4	因這是為以色列所定的律例，是雅各神的典章。
	For it is a statute for Israel, an ordinance of the God of Jacob.
	因為這是給以色列的律例，是雅各的　神的典章。
	因為這是給以色列定的律例，是雅各之上帝立的典章。
	這是給以色列的律例，是雅各上帝的命令。
詩 Psa 81.5	他攻擊埃及地的時候，曾立此為約瑟的法度。我聽見我所不明白的語言：
	He made it a decree in Joseph, when he went out over the land of Egypt. I hear a voice I had not known:
	約瑟從埃及地出來（“約瑟從埃及地出來”或譯：“　神出去攻擊埃及地”）的時候，　神為約瑟立了這法規。我聽見了我不曉得的言語。
	當約瑟 (原文：他) 從埃及出來的時候，上帝 (原文：他) 在約瑟中立了法度 (同詞：證言)。我聽見一位我不認識者的話說：
	他在出發攻擊埃及的時候，把這誡命頒給以色列人。我聽見有陌生的聲音說：
詩 Psa 81.6	「我使你的肩頭得脫重擔，使你的手放下筐子。
	”I relieved your shoulder of the burden; your hands were freed from the basket.
	神說：“我要除去你（“你”原文作“他”）肩頭的重擔，使你（“你”原文作“他”）的手放下筐子。
	「我使你的 (傳統：他的) 肩膀脫離重擔，使你的 (傳統：他的) 手得以放下筐子。
	我把你肩上的重擔移去；我使你放下裝滿磚塊的籃子。
詩 Psa 81.7	你在急難中呼求，我就搭救你，在雷的隱密處應允你，在米利巴水那裡考驗你。（細拉）
	In distress you called, and I delivered you; I answered you in the secret place of thunder; I tested you at the waters of Mer’ibah.
	你在患難中呼求，我就搭救你；我在打雷的密雲中回答你，在米利巴的水邊試驗你。”（細拉）
	你在急難中呼求，我便救拔你；我在雷轟的隱密處應了你，在米利巴水的事上試驗了你。〔細拉〕
	你遭難的時候呼求我，我救了你。我從風暴中的隱密處答應你；我在米利巴水泉邊考驗你。
詩 Psa 81.8	聽啊，我的子民，我要勸戒你；以色列啊，我真願你肯聽從我。
	[Selah] Hear, O my people, while I admonish you! O Israel, if you would but listen to me!
	“我的子民哪！你要聽，我要勸戒你；以色列啊！但願你肯聽從我。
	我的人民哪，你要聽，我勸告你。以色列阿，巴不得你肯聽我！
	我的子民哪，聽我的勸告吧；以色列啊，我多麼希望你聽從我！
詩 Psa 81.9	在你當中，不可有外族的神明；外邦的神明，你也不可下拜。
	There shall be no strange god among you; you shall not bow down to a foreign god.
	在你中間不可有別的神，外族人的神你也不可敬拜。
	在你中間不可有外族人的神；外人的神你不可敬拜。
	你絕不可事奉外族的神；你不可敬拜我以外的神。
詩 Psa 81.10	我是耶和華－你的神，曾將你從埃及地領上來；你要大大張口，我就使你滿足。
	I am the LORD your God, who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide, and I will fill it.
	我是耶和華你的　神，曾把你從埃及地領出來。你要大大張口，我就要給它充滿。
	我永恆主才是你的上帝，這曾把你從埃及地領上來的。你要大大張開了口，我就使你的口充滿。
	我是上主—你的上帝；我從埃及帶你出來。張開你的口吧，我要餵飽你。
詩 Psa 81.11	「無奈，我的子民不聽我的聲音，以色列不肯聽從我。
	”But my people did not listen to my voice; Israel would have none of me.
	我的子民卻不聽我的話，以色列不肯服從我。
	「無奈我的人民不聽我的聲音；以色列不理睬我。
	但我的子民不聽我的話；以色列不服從我。
詩 Psa 81.12	我就任憑他們心裡頑梗，隨自己的計謀而行。
	So I gave them over to their stubborn hearts, to follow their own counsels.
	因此，我就任憑他們心裡剛硬，隨著自己的計謀行事。
	我就任憑他們心裡頑強，去隨著他們自己的計謀行。
	所以我任憑他們頑梗，繼續他們愚妄的行為。

詩 Psa 81.13	我的子民若肯聽從我，以色列肯行我的道，
	O that my people would listen to me, that Israel would walk in my ways!
	只要我的子民聽從我，以色列肯遵行我的道，
	阿，只要我人民肯聽我，以色列肯遵行我的道路，
	我多麼希望我的子民聽話！我多麼希望他們服從我！
詩 Psa 81.14	我就速速制伏他們的仇敵，反手攻擊他們的敵人。
	I would soon subdue their enemies, and turn my hand against their foes.
	我就迅速制伏他們的仇敵，把手轉回來攻擊他們的敵人。
	那我便迅速地制伏他們的仇敵，把手轉過去，攻擊他們的敵人。
	我要迅速擊敗他們的仇敵，征服所有敵對他們的人。
詩 Psa 81.15	恨耶和華的人必來投降，願他們的厄運直到永遠。
	Those who hate the LORD would cringe toward him, and their fate would last for ever.
	憎恨耶和華的人必向他假意歸順，他們的刑期必永無止境。
	願恨惡永恆主的人屈身投降他；願他們的刑期延到永遠。
	恨我的人要屈服在我面前；他們要受永遠的懲罰。
詩 Psa 81.16	他必拿上好的麥子給以色列吃，又拿磐石出的蜂蜜使你飽足。」
	I would feed you with the finest of the wheat, and with honey from the rock I would satisfy you.”
	但我（“我”原文作“他”）必把上好的麥子給你們（“你們”原文作“他”）吃，又用磐石裡的蜂蜜使你們飽足。”
	我 (傳統：他) 必拿頂肥美的麥子給你 (傳統：他) 們吃，又將從磐石出的蜜使他們飽足。
	但是我要給你們最好的麥子吃，讓你們享受野蜜的美味。

27.82 詩篇 Psalms 82

詩 Psa 82.1	神站立在神聖的會中，在諸神中施行審判。
	A Psalm of Asaph. God has taken his place in the divine council; in the midst of the gods he holds judgment:
	神站在大能者的會中，在眾神之中施行審判，說：(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)
	上帝站立在神的會中，在諸神中行審判，說：
	〔最高統治者上帝〕上帝主持天庭的聚會；在諸神的會議中行判斷。
詩 Psa 82.2	你們審判不秉公義，抬舉惡人的臉面，要到幾時呢？(細拉)
	”How long will you judge unjustly and show partiality to the wicked?
	“你們不按公義審判，偏袒惡人，要到幾時呢？(細拉)
	「你們不按公義而審判，只徇惡人的情面，要到幾時呢？〔細拉〕
	他說：你們必須停止不公平的審判；你們不可再偏袒邪惡的人！
詩 Psa 82.3	當為貧寒的人和孤兒伸冤，為困苦和窮乏的人施行公義。
	[Selah] Give justice to the weak and the fatherless; maintain the right of the afflicted and the destitute.
	你們要為貧寒的人和孤兒伸冤，為困苦和窮乏的人伸張正義。
	你們要為受欺壓的人 (傳統：貧寒人) 和孤兒伸冤；要向困苦窮乏人顯義氣。
	要維護窮苦人和孤兒的權利；要以公道待貧寒無告的人。
詩 Psa 82.4	當保護貧寒和貧窮的人，救他們脫離惡人的手。
	Rescue the weak and the needy; deliver them from the hand of the wicked.”
	要搭救貧寒和窮困的人，救他們脫離惡人的手。”
	要解救貧寒窮困人，援救他們脫離惡人的手。」
	要救援窮苦貧寒的人，使他們免受惡徒的欺凌。
詩 Psa 82.5	他們愚昧，他們無知，在黑暗中走來走去；地的根基都搖動了。
	They have neither knowledge nor understanding, they walk about in darkness; all the foundations of the earth are shaken.
	他們沒有知識，也不明白，在黑暗中走來走去；大地的一切根基都搖動了。
	哎，他們仍不知道，也不明白，只在黑暗中走來走去，以致地的根基都搖動了！
	你們竟那麼無知，那麼愚昧！你們生活在黑暗中；正義從世上消逝了。
詩 Psa 82.6	我曾說：「你們是諸神，都是至高者的兒子。
	I say, ”You are gods, sons of the Most High, all of you;
	我曾說過：“你們都是神，是至高者的兒子。
	我心裡說：「你們倒是神類，倒都是以利約恩 (同詞：至高者) 的眾子呢！
	我說過：你們是神；你們都是至高者的兒子。
詩 Psa 82.7	然而，你們要死去，與世人一樣，要仆倒，像任何一位王子一般。」
	nevertheless, you shall die like men, and fall like any prince.”
	然而，你們要像世人一樣死亡，像世上任何一位領袖一樣倒斃。”
	其實你們是要會死的，像世人一樣；王子們哪，你們都必一概倒斃。」
	然而，你們要跟世人一樣死去；你們要像王子一樣倒斃。
詩 Psa 82.8	神啊，求你起來審判全地，因為你必得萬國為業。
	Arise, O God, judge the earth; for to thee belong all the nations!
	神啊！求你起來，審判大地，因為萬國都是你的產業。
	上帝阿，求你起來，統治 (同詞：審判) 大地；因為是你要取得萬國以為業的。
	上帝啊，求你起來審判這世界，因為萬國都屬於你。

27.83 詩篇 Psalms 83

詩 Psa 83.1	神啊，求你不要靜默！神啊，求你不要閉口，不要不作聲！
	A Song. A Psalm of Asaph. O God, do not keep silence; do not hold thy peace or be still, O God!
	神啊！求你不要靜默； 神啊！求你不要閉口，也不要一言不發。
	上帝阿，不要默然靜息哦！不要緘默；不要寂然不動哦，上帝阿！
	〔為擊敗以色列仇敵禱告〕上帝啊，求你不要靜默；上帝啊，求你不要閉口無言。
詩 Psa 83.2	因為你的仇敵喧嚷，恨你的抬起頭來。
	For lo, thy enemies are in tumult; those who hate thee have raised their heads.
	看哪！你的仇敵喧嘩，恨你的人都抬起頭來。
	因為你的仇敵在喧嚷著呢；恨惡你的在昂首抬頭呢。
	看吧，你的仇敵在反叛；恨你的人在造反。
詩 Psa 83.3	他們同謀奸詐要害你的百姓，彼此商議要害你所保護的人。
	They lay crafty plans against thy people; they consult together against thy protected ones.
	他們密謀奸詐，陷害你的子民；他們彼此商議，攻擊你所寶貴的人。
	他們設下狡滑陰謀，要害你的人民，他們彼此商議，要害你所寶藏的人。
	他們陰謀敵對你的子民；他們要陷害你所保護的人。
詩 Psa 83.4	他們說：「來吧，我們將他們除滅，使他們不再成國！使以色列的名不再被人記念！」
	They say, ”Come, let us wipe them out as a nation; let the name of Israel be remembered no more!”
	他們說：“來吧！我們來把他們除滅，使他們不再成國，使以色列的名不再被人記念。”
	他們說：「來吧，我們將他們抹除，使他們不再成國；使以色列的名不再被記得。」
	他們說：來吧，把他們的國家消滅了，讓以色列的名永遠被遺忘。
詩 Psa 83.5	他們同心商議，彼此結盟，要抵擋你；
	Yea, they conspire with one accord; against thee they make a covenant –
	他們同心商議，彼此結盟，要和你對抗。
	他們同心商議，彼此結盟，要抵擋你：
	他們同心合謀，結盟對抗你。
詩 Psa 83.6	他們就是住帳棚的以東和以實瑪利人，摩押和夏甲人，
	the tents of Edom and the Ish’maelites, Moab and the Hagrites,
	他們就是住帳棚的以東人和以實瑪利人，摩押人和夏甲人，
	就是以東和摩押的帳棚，以實瑪利人和夏甲人 (傳統：以東的帳棚和以實瑪利人，摩押人和夏甲人)，
	他們有以東人、以實瑪利人，有摩押人、夏甲人，
詩 Psa 83.7	迦巴勒、亞捫、亞瑪力、非利士和推羅的居民。
	Gebal and Ammon and Am’alek, Philistia with the inhabitants of Tyre;
	迦巴勒、亞捫、亞瑪力、非利士和推羅的居民。
	亞捫的地界 (傳統：迦巴勒和亞捫) 和亞瑪力，非利士同推羅居的民；
	有迦巴勒人、亞捫人、亞瑪力人，有非利士人、泰爾人。
詩 Psa 83.8	亞述也與他們聯合，作羅得子孫的幫手。(細拉)
	Assyria also has joined them; they are the strong arm of the children of Lot.
	亞述也和他們聯合起來，作了羅得子孫的幫手。(細拉)
	撒瑪利亞 (傳統：亞述) 也跟他們聯合，做了羅得子孫的臂助。〔細拉〕
	亞述人也跟他們聯合，作羅得後代有力的聯盟。
詩 Psa 83.9	求你待他們，如待米甸，如在基順河待西西拉和耶賓一樣。
	[Selah] Do to them as thou didst to Mid’ian, as to Sis’era and Jabin at the river Kishon,
	求你待他們好像待米甸人，像在基順河待西西拉和耶賓一樣；
	求你待他們如西西拉，如耶賓，在基順的急流河；
	求你對付他們，像對付米甸人一樣，像在基順河畔對付西西拉和耶賓一樣。
詩 Psa 83.10	他們在隱．多珥滅亡，成了地上的糞土。
	who were destroyed at En-dor, who became dung for the ground.
	他們都在隱．多珥被消滅，成了地上的糞土。
	讓他們像米甸人在哈律泉 (傳統：隱多珥) 旁被消滅，成了田間的糞土。
	你在隱．多珥消滅他們；他們的屍體在野地腐爛了。
詩 Psa 83.11	求你使他們的貴族像俄立和西伊伯，使他們的王子都像西巴和撒慕拿。
	Make their nobles like Oreb and Zeeb, all their princes like Zebah and Zalmun’na,
	求你使他們的貴族像俄立和西伊伯，使他們的王子像西巴和撒慕拿。
	求你使他們的貴族像俄立和西伊伯，使他們的公侯都像西巴和撒慕拿；
	求你對付他們的將領，像對付俄立和西伊伯；消滅他們的統治者，像消滅西巴和撒慕拿；
詩 Psa 83.12	因為他們說：「我們要得神的住處，作自己的產業。」
	who said, ”Let us take possession for ourselves of the pastures of God.”
	他們曾說：“我們要得著 神的牧場作自己的產業。”
	就是說：「我們來取得上帝的居所以為業」的。
	因為他們說：我們來奪取，來佔領上帝的土地，據為己有。

詩 Psa 83.13	我的神啊，求你使他們像旋風中的塵土，如風前的碎秸。
	O my God, make them like whirling dust, like chaff before the wind.
	我的　神啊！求你使他們像旋風捲起的草，像風前的碎秸。
	我的上帝阿，使他們像滾轉草，像風前的碎秸哦。
	我的上帝啊，求你分散他們，像吹散灰塵，使他們像糠秕被風捲走。
詩 Psa 83.14	火怎樣焚燒樹林，火焰怎樣燒著山嶺，
	As fire consumes the forest, as the flame sets the mountains ablaze,
	火怎樣焚燒樹林，火燄怎樣燃燒群山，
	火怎樣焚燒著森林，火焰怎樣燒著了山嶺，
	火怎樣焚燒森林，火焰怎樣燒遍山嶺，
詩 Psa 83.15	求你也照樣用狂風追趕他們，用暴雨恐嚇他們。
	so do thou pursue them with thy tempest and terrify them with thy hurricane!
	求你也照樣用狂風追趕他們，藉暴風雨驚嚇他們。
	願你怎樣用你的狂風追趕他們，用你的暴雨使他們驚惶。
	求你照樣用狂風追趕他們；求你照樣用暴雨恐嚇他們。
詩 Psa 83.16	耶和華啊，求你使他們滿面羞恥，好叫他們尋求你的名！
	Fill their faces with shame, that they may seek thy name, O LORD.
	耶和華啊！求你使他們滿面羞愧，好使他們尋求你的名。
	願你使他們滿面羞慚，好叫他們尋求永恆主你的名。
	上主啊，求你使他們滿面羞愧，好叫他們承認你的大能。
詩 Psa 83.17	願他們永遠羞愧驚惶！願他們慚愧滅亡！
	Let them be put to shame and dismayed for ever; let them perish in disgrace.
	願他們永遠受辱驚惶，願他們抱愧滅亡。
	願他們永久慚愧驚惶；願他們永受羞辱而滅亡；
	願他們永遠失敗驚惶；願他們在恥辱中死亡。
詩 Psa 83.18	願他們認識你的名是耶和華，惟獨你是掌管全地的至高者！
	Let them know that thou alone, whose name is the LORD, art the Most High over all the earth.
	使他們知道只有你的名是耶和華，唯有你是掌管全地的至高者。
	使他們知道你，你名耶和華，惟獨你是統治全地的至高者。
	願他們知道唯有你是上主；你是全地的至高主宰。

27.84 詩篇 Psalms 84

詩 Psa 84.1	萬軍之耶和華啊，你的居所何等可愛！
	To the choirmaster: according to The Gittith. A Psalm of the Sons of Korah. How lovely is thy dwelling place, O LORD of hosts!
	萬軍之耶和華啊！你的居所多麼可愛。
	萬軍之永恆主阿，你的居所何等可愛阿！
	〔渴慕上帝的居所〕上主—萬軍的統帥啊，我多麼愛慕你的居所！
詩 Psa 84.2	我羨慕渴想耶和華的院宇，我的內心，我的肉體向永生神歡呼。
	My soul longs, yea, faints for the courts of the LORD; my heart and flesh sing for joy to the living God.
	我的靈渴想切慕耶和華的院子，我的心身向永活的　神歡呼。
	等我的心神渴想著永恆主的院子，到暈過去；我的心腸我的血肉都歡呼，頌贊我生命之上帝 (或譯：永活的上帝)。
	我多麼渴慕上主的殿宇！我用整個身心向永生的上帝歡呼歌唱。
詩 Psa 84.3	萬軍之耶和華－我的王，我的神啊，在你祭壇那裡，麻雀為自己找到了家，燕子為自己找著菢雛之窩。
	Even the sparrow finds a home, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, at thy altars, O LORD of hosts, my King and my God.
	萬軍之耶和華，我的王我的　神啊！在你的祭壇那裡，麻雀找到了住處，燕子也為自己找到了安置幼雛的巢。
	在你的居所 (傳統：祭壇那裡) 里小鳥為自己找著了家，燕子為自己找著了菢雛的窩。萬軍之永恆主，我的王，我的上帝阿，
	上主—萬軍的統帥，我的王，我的上帝啊，在你的祭壇邊，連麻雀也為自己築巢，燕子找到了安置雛兒的窩。
詩 Psa 84.4	如此住在你殿中的有福了！他們不斷地讚美你。(細拉)
	Blessed are those who dwell in thy house, ever singing thy praise!
	住在你殿中的，都是有福的，他們還要不斷讚美你。(細拉)
	住在你殿中的有福阿；他們老在頌贊著你呢。〔細拉〕
	住在你殿宇中的人多麼有福啊！他們不斷地在頌讚你。
詩 Psa 84.5	靠你有力量、心中嚮往錫安大道的，這人有福了！
	[Selah] Blessed are the men whose strength is in thee, in whose heart are the highways to Zion.
	靠你有力量，心中嚮往通到聖殿大道的，這人是有福的。
	在你裡面 (或譯：靠著你) 得力量，心裡嚮往於上殿階 (傳統：大路) 的，錫安大道的，這人便為有福！
	倚靠你獲得力量的人多麼有福啊！他們急切要往錫安山朝聖。
詩 Psa 84.6	他們經過「流淚谷」，叫這谷變為泉源之地；且有秋雨之福蓋滿了全谷。
	As they go through the valley of Baca they make it a place of springs; the early rain also covers it with pools.
	他們經過乾旱的山谷，使這谷變為泉源之地，更有秋雨使這谷到處都是水池。
	他們經過鳳仙樹的乾燥谷，也能使它變為泉源之地，並有秋雨使泥塘 (傳統：福分) 滿處都是。
	他們經過乾旱谷，它就變成泉源地；秋雨沛降，谷中處處池塘。
詩 Psa 84.7	他們行走，力上加力，各人到錫安朝見神。
	They go from strength to strength; the God of gods will be seen in Zion.
	他們行走，力上加力，直到各人在錫安朝見　神。
	他們行走，力上加力，各人朝見上帝於錫安。
	他們越走越有力氣，都要在錫安朝見至尊的上帝。
詩 Psa 84.8	萬軍之耶和華神啊，求你聽我的禱告！雅各的神啊，求你側耳而聽！(細拉)
	O LORD God of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob!
	耶和華萬軍的　神啊！求你聽我的禱告；雅各的　神啊！求你留心聽。(細拉)
	永恆主萬軍之上帝阿，聽我的禱告哦；雅各的上帝阿，側耳聽哦！〔細拉〕
	主上帝—萬軍的統帥啊，垂聽我的禱告！雅各的上帝啊，求你側耳垂聽！
詩 Psa 84.9	神啊，我們的盾牌，求你觀看，求你垂顧你受膏者的面！
	[Selah] Behold our shield, O God; look upon the face of thine anointed!
	神啊！求你垂顧我們的盾牌，求你看顧你的受膏者。
	上帝阿，求你垂顧我們的盾牌；看你所膏立者的面。
	上帝啊，求你看顧我們的王，求你賜福給你所選立的君王！
詩 Psa 84.10	在你的院宇一日，勝似千日；寧可在我神的殿中看門，不願住在惡人的帳棚裡。
	For a day in thy courts is better than a thousand elsewhere. I would rather be a doorkeeper in the house of my God than dwell in the tents of wickedness.
	在你院子裡住一日，勝過在別處住千日；寧願站在我　神殿中的門檻上，也不願住在惡人的帳棚裡。
	在你的院子一日，勝過在別處一千日，寧可在我上帝之殿的門坎上站著，也不願在邪惡之公館 (原文：帳棚) 住一代。
	在你的殿宇住一天勝過在別處住千日；我寧願在我上帝的居所守門，不願住在邪惡人的家裡。
詩 Psa 84.11	因為耶和華神是太陽，是盾牌，耶和華要賜下恩惠和榮耀。他未嘗留下福氣不給那些行動正直的人。
	For the LORD God is a sun and shield; he bestows favor and honor. No good thing does the LORD withhold from those who walk uprightly.
	因為耶和華　神是太陽，是盾牌，耶和華賜下恩惠和光榮；他沒有留下一樣好處，不給那些行為正直的人。
	因為永恆主上帝是日頭，是盾牌；他賜下恩惠和榮耀；他未嘗留下一樣好處，而不給那行為純全的人。
	主上帝是太陽，是保護者；他給我們恩惠、光榮。他從不留下一樣美好的事物不賜給行為正直的人。

詩 Psa 84.12	萬軍之耶和華啊，倚靠你的人有福了！
	O LORD of hosts, blessed is the man who trusts in thee!
	萬軍之耶和華啊！倚靠你的人是有福的。
	萬軍之永恆主阿，倚靠你的人有福阿！
	上主—萬軍的統帥，信靠你的人多麼有福啊！

27.85 詩篇 Psalms 85

詩 Psa 85.1	耶和華啊，你已經向你的地施恩，救回被擄的雅各。
	To the choirmaster. A Psalm of the Sons of Korah. LORD, thou wast favorable to thy land; thou didst restore the fortunes of Jacob.
	耶和華啊！你恩待了你的地，恢復了雅各的產業（“恢復了雅各的產業” 或譯：“領回了雅各被擄的”）。
	永恆主阿，你既喜悅了你的國土，恢復了雅各的故業，
	〔為國家的康寧禱告〕上主啊，你一向顧念你的土地；你讓以色列得以重整家園。
詩 Psa 85.2	你赦免了你百姓的罪孽，遮蓋了他們一切的過犯。(細拉)
	Thou didst forgive the iniquity of thy people; thou didst pardon all their sin.
	你赦免了你子民的罪孽，遮蓋了他們的一切罪惡。(細拉)
	你既赦免了你人民的罪孽，掩沒了他們一切的過犯，〔細拉〕
	你赦免了你子民的罪；你寬恕了他們一切的過錯。
詩 Psa 85.3	你收回所發的憤怒，撤銷你猛烈的怒氣。
	[Selah] Thou didst withdraw all thy wrath; thou didst turn from thy hot anger.
	你收回了你的一切忿怒，使你猛烈的怒氣轉消。
	既收拾掉你一切的震怒，使你猛烈的怒氣轉消了，
	你不再向他們發怒；你收回猛烈的怒氣。
詩 Psa 85.4	拯救我們的神啊，求你使我們回轉，使你向我們所發的憤怒止息。
	Restore us again, O God of our salvation, and put away thy indignation toward us!
	拯救我們的 神啊！求你復興我們，求你止住你向我們所發的忿怒。
	那麼拯救我們的上帝阿，使我們復興哦！截止你向我們發的惱怒哦。
	拯救我們的上帝啊，求你復興我們；求你止息你對我們的忿怒。
詩 Psa 85.5	你要向我們發怒到永遠嗎？要將你的怒氣延留到萬代嗎？
	Wilt thou be angry with us for ever? Wilt thou prolong thy anger to all generations?
	你要永遠向我們發怒嗎？你要延長你的怒氣到萬代嗎？
	難道你要永遠向我們發怒？要將你的怒氣延長到代代嗎？
	難道你要永遠向我們動怒？你的氣憤永不止息嗎？
詩 Psa 85.6	你不再將我們救活，使你的百姓因你歡喜嗎？
	Wilt thou not revive us again, that thy people may rejoice in thee?
	你不使我們再活過來，以致你的子民可以因你歡喜嗎？
	難道你，你不使我們活過來，而使你人民因你而歡喜嗎？
	求你使我們再強盛起來；作為你的子民，我們要頌讚你。
詩 Psa 85.7	耶和華啊，求你使我們得見你的慈愛，又將你的救恩賜給我們。
	Show us thy steadfast love, O LORD, and grant us thy salvation.
	耶和華啊！求你使我們得見你的慈愛，又把你的救恩賜給我們。
	永恆主阿，使我們得見你的堅愛哦；將你的拯救施給我們吧！
	上主啊，向我們顯示你不變的愛；求你拯救我們。
詩 Psa 85.8	我要聽神－耶和華所說的話，因為他必應許賜平安給他的百姓，就是他的聖民；他們卻不可再轉向愚昧。
	Let me hear what God the LORD will speak, for he will speak peace to his people, to his saints, to those who turn to him in their hearts.
	我要聽 神耶和華所要說的話；因為他應許賜平安給他的子民，給他的聖民；但願他們不要轉向愚妄。
	願我聽上帝永恆主所說的，因為他要向他人民，他堅貞之民，向那心裡上歸他的人 (傳統：但不要讓他們再轉向愚昧或自負)，講平安的事。
	我傾聽主上帝所說的話；如果我們不再走愚昧的道路，他將賜平安給他自己的子民。
詩 Psa 85.9	他的救恩誠然與敬畏他的人相近，使榮耀住在我們的地上。
	Surely his salvation is at hand for those who fear him, that glory may dwell in our land.
	他的救恩的確臨近敬畏他的人，使他的榮耀住在我們的地上。
	阿，他的拯救真地和敬畏他的人相近，叫他的榮耀 (或譯：叫光輝繁榮) 住在我們的國土里。
	他必定拯救敬畏他的人；他的榮耀將充滿我們的國土。
詩 Psa 85.10	慈愛和誠實彼此相遇，公義與和平彼此相親。
	Steadfast love and faithfulness will meet; righteousness and peace will kiss each other.
	慈愛和信實彼此相遇，公義和平安互相親吻。
	堅固之愛和平安興隆彼此接吻。
	慈愛、忠信彼此相迎；正義、和平互相擁抱。
詩 Psa 85.11	誠實從地而生，公義從天而現。
	Faithfulness will spring up from the ground, and righteousness will look down from the sky.
	信實從地上生出，公義從天上俯視。
	忠信從地上生出；義氣從天上俯視著。
	人的忠信從地上發出；上帝的公義從天上顯現。
詩 Psa 85.12	耶和華必賜福氣給我們；我們的地也要出土產。
	Yea, the LORD will give what is good, and our land will yield its increase.
	耶和華也必賜下好處，我們的地要多出土產。
	永恆主必賜下福 (或譯：露水) 來；我們的地必多出土產。
	上主要使我們繁榮；我們的土地必定豐收。

詩 Psa 85.13	公義要行在他面前，使他的腳蹤有可走之路。
	Righteousness will go before him, and make his footsteps a way.
	公義必行在他面前，為他的腳步預備道路。
	義氣行於他前面，平安興隆行 (傳統：使……行) 於他腳步的路上。
	公義要走在上主前面，為他預備道路。

27.86 詩篇 Psalms 86

詩 Psa 86.1	耶和華啊，求你側耳應允我，因我是困苦貧窮的。
	A Prayer of David. Incline thy ear, O LORD, and answer me, for I am poor and needy.
	耶和華啊！求你留心聽我、應允我，因為我是困苦貧窮的。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主阿，傾耳應我，因為我困苦貧窮。
	〔求助的禱告〕上主啊，求你垂聽我，回答我，因為我軟弱無助。
詩 Psa 86.2	求你保住我的性命，因我是虔誠的人。我的神啊，求你拯救我這倚靠你的僕人！
	Preserve my life, for I am godly; save thy servant who trusts in thee. Thou art my God;
	求你保護我的性命，因為我是虔誠的人；我的　神啊！求你拯救這倚靠你的僕人。
	求你保護我的性命；因為我是堅貞的人；求你拯救你僕人，這倚靠你的。
	救我脫離死亡，因為我對你忠心；拯救我，因為我是你的僕人，我信靠你。
詩 Psa 86.3	主啊，求你憐憫我，因我終日求告你。
	be gracious to me, O Lord, for to thee do I cry all the day.
	主啊！求你恩待我，因為我終日向你呼求。
	主阿，惟獨你是我的上帝；求你恩待我；因為我終日呼求你。
	主啊，求你憐憫我；我整天向你哀求。
詩 Psa 86.4	主啊，求你使你的僕人心裡歡喜，因為我的心仰望你。
	Gladden the soul of thy servant, for to thee, O Lord, do I lift up my soul.
	主啊！求你使你的僕人心裡歡喜，因為我的心仰望你。
	主阿，求你使你僕人心裡歡喜；因為我的心仰望你。
	主啊，求你使你的僕人歡喜，因為我一心求告你。
詩 Psa 86.5	主啊，你本為良善，樂於饒恕人，以豐盛的慈愛對待凡求告你的人。
	For thou, O Lord, art good and forgiving, abounding in steadfast love to all who call on thee.
	主啊！你是良善，又樂意饒恕人的，向你呼求的，你都以豐盛的慈愛待他們。
	主阿，惟獨你至善，樂意赦免人；凡呼求你的，你就以豐盛的堅愛待他。
	主啊，你良善又樂於寬恕；你對求告你的人有豐富的慈愛。
詩 Psa 86.6	耶和華啊，求你側耳聽我的禱告，留心聽我懇求的聲音。
	Give ear, O LORD, to my prayer; hearken to my cry of supplication.
	耶和華啊！求你側耳聽我的禱告，留心聽我的懇求。
	永恆主阿，側耳聽我的禱告哦；留心聽我懇求的聲音哦。
	上主啊，求你垂聽我的禱告；求你垂聽我求助的呼聲。
詩 Psa 86.7	我在患難之日要求告你，因為你必應允我。
	In the day of my trouble I call on thee, for thou dost answer me.
	在我遭難的日子，我要求告你，因為你必應允我。
	當我遭難的日子我呼求你，因為你總應我。
	在患難中我呼求你，因為你垂聽我的祈求。
詩 Psa 86.8	主啊，諸神之中沒有可與你相比的，你的作為也無以為比。
	There is none like thee among the gods, O Lord, nor are there any works like thine.
	主啊！在眾神之中，沒有能和你相比的，你的作為也是無可比擬的。
	主阿，在諸神中沒有能比得上你的；也沒有誰的作為能比得上你的作為的。
	主啊，沒有別的神比得上你；沒有別的神能夠有你的作為。
詩 Psa 86.9	主啊，你所造的萬民都要來敬拜你，他們要榮耀你的名。
	All the nations thou hast made shall come and bow down before thee, O Lord, and shall glorify thy name.
	主啊！你所造的萬國都要來，在你面前下拜，他們必榮耀你的名。
	你所造的列國人都必來，在你面前敬拜；他們必榮耀你的名。
	你所造的萬國要向你跪拜；它們要歌頌你的偉大。
詩 Psa 86.10	因你本為大，且行奇妙的事，惟獨你是神。
	For thou art great and doest wondrous things, thou alone art God.
	因為你是偉大的，並且行奇妙的事，只有你是　神。
	因為只有你至大，並顯奇妙的作為：惟獨你是上帝。
	你有大能，你成就奇事；唯有你是上帝。
詩 Psa 86.11	耶和華啊，求你將你的道指教我，我要照你的真理而行；求你使我專心敬畏你的名！
	Teach me thy way, O LORD, that I may walk in thy truth; unite my heart to fear thy name.
	耶和華啊！求你把你的道路指教我，使我行在你的真理中，專心敬畏你的名。
	永恆主阿，將你的道路指教我作樣憑你的忠信 (或譯：真理) 而行；求你使我以專一的心敬畏你的名。
	上主啊，求你指示我該走的道路，我要順服你的真理；求你教導我怎樣敬畏你。
詩 Psa 86.12	主－我的神啊，我要一心稱謝你；我要榮耀你的名，直到永遠。
	I give thanks to thee, O Lord my God, with my whole heart, and I will glorify thy name for ever.
	主我的　神啊！我要滿心稱讚你，我要永遠榮耀你的名。
	主我的上帝阿，我一心稱贊你；我要榮耀你的名到永透。
	主—我的上帝啊，我要一心頌讚你；我要永遠宣揚你的偉大。

詩 Psa 86.13	因為你的慈愛在我身上浩大，你救了我的性命免入陰間的深處。
	For great is thy steadfast love toward me; thou hast delivered my soul from the depths of Sheol.
	因為你向我大施慈愛，你救了我的命，免入陰間的深處。
	因為你施與我的堅愛宏大；你援救了我的牲命免下陰間之最低處。
	你對我的慈愛多麼浩大；你救我脫離死亡。
詩 Psa 86.14	神啊，驕傲的人起來攻擊我，又有一群強橫的人尋索我的命；他們沒有將你放在眼裡。
	O God, insolent men have risen up against me; a band of ruthless men seek my life, and they do not set thee before them.
	神啊！驕傲的人起來攻擊我，一群強暴的人尋索我的性命，他們不把你放在眼內。
	上帝阿，傲慢人起來攻擊我，一黨強橫可怖的人尋索我的命；他們不將你擺在面前。
	上帝啊，狂傲的人前來攻擊我；凶殘的暴徒要殺害我，他們不把你放在眼裡。
詩 Psa 86.15	主啊，你是有憐憫，有恩惠的神，不輕易發怒，並有豐盛的慈愛和信實。
	But thou, O Lord, art a God merciful and gracious, slow to anger and abounding in steadfast love and faithfulness.
	但是，主啊！你是有憐憫有恩典的　神，你不輕易發怒，並且有極大的慈愛和信實。
	但你呢，主阿，你乃是有憐憫有恩惠的上帝；你不輕易發怒，而有豐盛的堅愛和忠信。
	主啊，你是滿有慈悲憐憫的上帝；你不輕易發怒，有豐富的慈愛和信實。
詩 Psa 86.16	求你轉向我，憐憫我，將你的力量賜給僕人，拯救你使女的兒子。
	Turn to me and take pity on me; give thy strength to thy servant, and save the son of thy handmaid.
	求你轉向我，恩待我；把你的能力賜給你的僕人，拯救你婢女的兒子。
	求你轉臉垂顧我，恩待我；將你的力量賜給你的僕人，拯救你婢女的兒子。
	求你顧念我，憐憫我；求你賜力量給我，拯救我，因為我像我母親那樣侍奉你。
詩 Psa 86.17	求你向我顯出恩待我的憑據，使恨我的人看見就羞愧，因為你－耶和華幫助我，安慰了我。
	Show me a sign of thy favor, that those who hate me may see and be put to shame because thou, LORD, hast helped me and comforted me.
	求你向我顯出恩待我的記號，好使恨我的人看見了，就覺得羞愧；因為你耶和華幫助了我，安慰了我。
	求你向我顯出好待我的憑據，叫恨我的人見你，永恆主，幫助了我，安慰了我，便覺得羞愧。
	上主啊，求你向我顯示你良善的憑據，使那些恨惡我的人慚愧，因為你幫助我，安慰了我。

27.87 詩篇 Psalms 87

詩 Psa 87.1	耶和華所立的根基在聖山上。
	A Psalm of the Sons of Korah. A Song. On the holy mount stands the city he founded;
	耶和華所立的根基在聖山上。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)
	永恆主立了聖城的根基 (原文：它的根基) 於諸聖山上，
	〔頌讚耶路撒冷〕上主在聖山上建造自己的城；
詩 Psa 87.2	耶和華愛錫安的門，勝於愛雅各一切的住處。
	the LORD loves the gates of Zion more than all the dwelling places of Jacob.
	耶和華愛錫安的城門，勝過雅各的一切居所。
	永恆主愛錫安城 (原文：城門)，勝於愛雅各的一切住處。
	他喜愛耶路撒冷，勝過以色列任何城邑。
詩 Psa 87.3	神的城啊，有榮耀的事是指著你說的。(細拉)
	Glorious things are spoken of you, O city of God.
	神的城啊！有很多榮耀的事，都是指著你說的。(細拉)
	上帝之城阿，有許多榮耀事，乃指著你而說的。〔細拉〕
	上帝的城啊，請聽，聽他提到有關你的光榮事蹟：
詩 Psa 87.4	我要提起拉哈伯和巴比倫人，是在認識我之中的；看哪，非利士、推羅和古實人，個個生在那裡。
	[Selah] Among those who know me I mention Rahab and Babylon; behold, Philistia and Tyre, with Ethiopia – "This one was born there," they say.
	"在認識我的人中，我提到拉哈伯和巴比倫，看哪！還有非利士、推羅和古實，我說：'這一個是生在那裡的。'"
	在認識我的人中間我要提起有拉哈伯和巴比倫人；你看，有非利士和推羅同古實人呢；「這一個是生於那裡的。」
	在順服我的那些國家中，有埃及和巴比倫；還有非利士、泰爾，和古實，我要把他們當作耶路撒冷公民。
詩 Psa 87.5	論到錫安，必有話說：「這一個、那一個都生在其中」；而且至高者必親自堅立這城。
	And of Zion it shall be said, "This one and that one were born in her"; for the Most High himself will establish her.
	論到錫安，必有話說："這一個、那一個都是生在錫安的。" 至高者必親自堅立這城。
	至於錫安呢，卻是母親 (傳統：論到錫安，必有話說)「人人都生於其中」；至高者還要親自堅立她呢。
	至於錫安，萬國都是它的公民；至高者要使它強盛。
詩 Psa 87.6	當耶和華記錄萬民的時候，他要寫出人的出生地。(細拉)
	The LORD records as he registers the peoples, "This one was born there."
	耶和華登記萬民的時候，必記著："這一個是生在那裡的。"(細拉)
	永恆主在萬族之民戶籍冊上 (傳統：登記萬族之民時) 記著：「這一位是生於那裡的。」〔細拉〕
	上主要準備人民的名冊，把他們都當作耶路撒冷的公民。
詩 Psa 87.7	歌唱的、跳舞的，都要說：「我的泉源都在你裡面。」
	[Selah] Singers and dancers alike say, "All my springs are in you."
	他們跳舞歌唱的時候，要說："我的泉源都在你裡面。"
	歌唱的像舞蹈的都要說：「我的淵源都在你裡面。」
	他們要跳舞歌唱：我們幸福的泉源在錫安。

27.88 詩篇 Psalms 88

詩 Psa 88.1	耶和華－拯救我的神啊，我晝夜在你面前呼求； A Song. A Psalm of the Sons of Korah. To the choirmaster: according to Mahalath Leannoth. A Maskil of Heman the Ezrahite. O LORD, my God, I call for help by day; I cry out in the night before thee. 耶和華、拯救我的 神啊！我晝夜都在你面前哀求。 永恆主我的上帝阿，我日間呼救，夜間在你面前哀呼 (傳統：拯救我的上帝阿，我晝夜在你面前哀叫)。 〔求助的呼聲〕上主—拯救我的上帝啊，我整天求助；我整夜在你面前呼求。
詩 Psa 88.2	願我的禱告達到你面前，求你側耳聽我的懇求！ Let my prayer come before thee, incline thy ear to my cry! 願我的禱告達到你面前，求你留心聽我的呼求。 願我的禱告達到你面前；求你側耳聽我的喊求。 求你垂聽我的禱告，聽我求助的呼聲。
詩 Psa 88.3	因為我心裡滿了患難，我的性命臨近陰間； For my soul is full of troubles, and my life draws near to Sheol. 因為我飽經憂患，我的性命臨近陰間。 因為我心裡滿了憂患；我的性命臨近了陰間。 許多災難臨到我，使我面臨死亡。
詩 Psa 88.4	我與下到地府的人同列，如同無人幫助的人一樣。 I am reckoned among those who go down to the Pit; I am a man who has no strength, 我被列在下坑的人中，就像一個沒有氣力的人一樣。 我算跟下陰坑的人同列，就如毫無助力的人一般： 我跟所有臨近死亡的人一樣；我所有的精力都耗盡了。
詩 Psa 88.5	我被丟在死人中，好像被殺的人躺在墳墓裡，不再被你記得，與你的手隔絕了。 like one forsaken among the dead, like the slain that lie in the grave, like those whom thou dost remember no more, for they are cut off from thy hand. 我被棄在死人之中，好像被殺的人躺在墳墓裡；你不再記念他們，他們也和你（“你” 原文作 “你的手”）隔絕了。 我這一條命 (傳統：毫無拘束) 如在死人之中，正像被刺的人，留著 (傳統：躺臥) 入墓一樣；就是你不再記得的，跟你的手隔絕的。 我被丟棄在死人當中，好像被宰殺的人躺在墳墓裡；我成為你完全遺忘了的人，再也得不到你的扶助。
詩 Psa 88.6	你把我放在極深的地府裡，在黑暗地，在深處。 Thou hast put me in the depths of the Pit, in the regions dark and deep. 你把我放在最深的坑裡，把我放在黑暗的地方和深淵裡。 你把我放在陰坑之最低層，在黑暗地方，極深之處。 你把我扔在深坑裡，在又深沉又黑暗的地方。
詩 Psa 88.7	你的憤怒重壓我身，你用一切的波浪困住我。（細拉） Thy wrath lies heavy upon me, and thou dost overwhelm me with all thy waves. 你的烈怒重重地壓著我，你的波浪從四方八面把我淹蓋。（細拉） 你的烈怒重壓我身；你使你的激浪都淹沒了我 (傳統：使受苦)。〔細拉〕 你的忿怒重重地壓著我；你的浪濤猛烈地沖擊我。
詩 Psa 88.8	你把我所認識的人隔在遠處，使我為他們所憎惡；我被拘禁，不能出來。 [Selah] Thou hast caused my companions to shun me; thou hast made me a thing of horror to them. I am shut in so that I cannot escape; 你使我的知己都遠離我，使我成為他們所厭惡的。我被囚禁，不能外出。 你使我的知己跟我遠離，使我成為他們所厭惡的；我受關閉，不得出去。 你使我的朋友們離棄我；你使我被他們厭惡。我被困圍，不得脫身；
詩 Psa 88.9	我的眼睛因困苦而昏花；耶和華啊，我天天求告你，向你舉手。 my eye grows dim through sorrow. Every day I call upon thee, O LORD; I spread out my hands to thee. 我的眼睛因困苦而昏花；耶和華啊，我天天向你呼求，向你舉手禱告。 我的眼力因困苦而衰弱。永恆主阿，我天天呼求你，向你張開著手而禱告。 我的眼睛因悲傷而昏花。上主啊，我每天向你呼求；我向你舉手禱告。
詩 Psa 88.10	你豈要行奇事給死人看嗎？陰魂還能起來稱謝你嗎？（細拉） Dost thou work wonders for the dead? Do the shades rise up to praise thee? 你要為死人行奇事嗎？陰魂會起來稱謝你嗎？（細拉） 你哪能行奇事給死人看呢？難道陰魂還能起來稱贊你嗎？〔細拉〕 你向死人行奇事嗎？陰魂會起來頌讚你嗎？
詩 Psa 88.11	你的慈愛豈能在墳墓裡被人述說嗎？你的信實豈能在冥府被人傳揚嗎？ [Selah] Is thy steadfast love declared in the grave, or thy faithfulness in Abaddon? 在墳墓裡有人述說你的慈愛嗎？在滅亡之地（“滅亡之地” 原文作 “亞巴頓”）有人述說你的信實嗎？ 你的堅愛是宣揚於墳墓里嗎？你的可信可靠能被敘說於滅亡處 (原文：亞巴頓) 嗎？ 誰會在墳墓裡述說你的慈愛？誰會在陰府中宣揚你的信實？

詩 Psa 88.12	你的奇事豈能在幽暗裡為人所知嗎？你的公義豈能在遺忘之地為人所識嗎？
	Are thy wonders known in the darkness, or thy saving help in the land of forgetfulness?
	你的奇事在黑暗裡有人知道嗎？你的公義在那遺忘之地有人知道嗎？
	你的奇妙哪能被知道於黑暗裡，你的義氣哪能被記念於萬事消忘之地呢？
	誰能在黑暗之地看到你的奇事？誰能在絕望之地看到你的良善？
詩 Psa 88.13	耶和華啊，至於我，我要呼求你；每早晨，我的禱告要達到你面前。
	But I, O LORD, cry to thee; in the morning my prayer comes before thee.
	耶和華啊！我卻向你呼求，我的禱告在早晨達到你面前。
	但我呢，永恆主阿，我是向你呼救的；我的禱告早晨就達到你面前。
	上主啊，我向你求助；每日清晨我向你禱告。
詩 Psa 88.14	耶和華啊，你為何丟棄我？為何轉臉不顧我？
	O LORD, why dost thou cast me off? Why dost thou hide thy face from me?
	耶和華啊！你為甚麼丟棄我？為甚麼掩面不顧我？
	永恆主阿，你為什麼屏棄了我？為什麼掩面不顧我？
	上主啊，你為什麼丟棄我？你為什麼躲開不理我？
詩 Psa 88.15	我自幼受苦，幾乎死亡；你使我驚恐，煩亂不安。
	Afflicted and close to death from my youth up, I suffer thy terrors; I am helpless.
	我自幼受苦，幾乎死亡；我受了驚嚇，以致困惑不安（“困惑不安”原文意義難確定）。
	我，我自幼困苦，幾乎氣絕；我受你引的恐怖，都麻木昏迷了。
	我自幼經歷患難，幾乎死亡；你所加的責罰使我疲乏衰殘。
詩 Psa 88.16	你的烈怒漫過我身，你用驚嚇把我除滅。
	Thy wrath has swept over me; thy dread assaults destroy me.
	你的烈怒把我淹沒，你的驚嚇把我除滅。
	你的烈怒漫過我身；你可怖的打把我掃滅了。
	你的烈怒壓碎了我；你的猛擊毀滅了我。
詩 Psa 88.17	這些如水終日環繞我，一起圍困我。
	They surround me like a flood all day long; they close in upon me together.
	這些終日像水一樣環繞我，一起把我圍困。
	這些苦難終日如水環繞著我；它們一齊圍困著我。
	苦難像洪水整天環繞著我；患難從四面圍困我。
詩 Psa 88.18	你把我的良朋密友隔在遠處，使我所認識的人都在黑暗裡。
	Thou hast caused lover and friend to shun me; my companions are in darkness.
	你使我摯愛的和同伴都遠離我，黑暗成了我的知己。
	你使我的愛友良朋都跟我遠離，我的知己都在黑暗地方。
	你使我最親密的朋友也離棄我；黑暗成為我唯一的伴侶。

27.89 詩篇 Psalms 89

詩 Psa 89.1	我要歌唱耶和華的慈愛，直到永遠，我要用口將你的信實傳到萬代。
	A Maskil of Ethan the Ezrahite. I will sing of thy steadfast love, O LORD, for ever; with my mouth I will proclaim thy faithfulness to all generations.
	我要永遠歌唱耶和華的慈愛，世世代代用口傳揚你的信實。
	永恆主阿，我要歌唱你的堅愛 (傳統：我要歌唱永恆主的堅愛) 到永遠；我要開口將你的可信可靠播揚於代代。
	〔國難詩歌〕上主啊，我永遠要歌頌你的慈愛；我代代要傳揚你的信實。
詩 Psa 89.2	因我曾說：「你的慈愛必建立到永遠，你的信實必堅立在天上。」
	For thy steadfast love was established for ever, thy faithfulness is firm as the heavens.
	我要說："你的慈愛必永遠建立；你的信實，你必堅立在天上。
	因為我說：你的堅愛必建立到永遠；你必堅立你的可信可靠如上天本境。你曾說，
	我知道，你的慈愛永遠長存；你的信實如天永固。
詩 Psa 89.3	「我與我所揀選的人立了約，向我的僕人大衛起了誓：
	Thou hast said, "I have made a covenant with my chosen one, I have sworn to David my servant:
	你曾說：'我和我所揀選的人立了約，向我的僕人大衛起了誓，說：
	「我對我所揀選的人立了約；我向我僕人大衛起了誓：
	你說：我曾和我所揀選的人立了約；我曾應許我的僕人大衛說：
詩 Psa 89.4	『我要堅立你的後裔，直到永遠，要建立你的寶座，直到萬代。』」（細拉）
	'I will establish your descendants for ever, and build your throne for all generations.'"
	我必永遠堅立你的後裔，也必世世代代建立你的王位。'"（細拉）
	『我必堅立你的後裔到永遠；我必建立你的王位到代代。』」〔細拉〕
	我要使你的後裔永遠作王；我要鞏固你的王位直到萬代。
詩 Psa 89.5	耶和華啊，諸天要稱謝你的奇事；在聖者的會中，要稱謝你的信實。
	[Selah] Let the heavens praise thy wonders, O LORD, thy faithfulness in the assembly of the holy ones!
	耶和華啊！諸天要稱頌你的奇事；在聖者的會中，你的信實也要被稱頌。
	永恆主阿，願你的奇妙被稱贊於諸天；你的可信可靠被頌贊於聖天使大會中。
	上主啊，諸天要歌頌你奇妙的作為；聖者在天庭要頌讚你的信實。
詩 Psa 89.6	因在天空誰能比耶和華呢？諸神之中，誰能像耶和華呢？
	For who in the skies can be compared to the LORD? Who among the heavenly beings is like the LORD,
	在天上，誰能和耶和華相比呢？在全能者的眾子中，誰能像耶和華呢？
	在雲霄誰能跟永恆主並列？在神子們中間誰能跟永恆主相比呢？
	上主啊，天上沒有誰能比得上你；沒有其他的神能跟你並列。
詩 Psa 89.7	在聖者的會中，他是大有威嚴的神，比在他四圍所有的更可畏懼。
	a God feared in the council of the holy ones, great and terrible above all that are round about him?
	在聖者的議會中， 神是令人驚懼的，比一切在他周圍的都更為可畏。
	一位在聖堅天使議會中令人惶悚的上帝，比一切在他四圍的又大又可畏懼。
	你在聖者的聚會中最受尊崇；他們環繞在你周圍，都敬畏你。
詩 Psa 89.8	耶和華一萬軍之神啊，哪一個大能者像耶和華？你的信實在你四圍。
	O LORD God of hosts, who is mighty as thou art, O LORD, with thy faithfulness round about thee?
	耶和華萬軍之 神啊！有誰像你？耶和華啊！你是大能的，你的信實在你的周圍。
	永恆主萬軍之上帝阿，誰能比得上你呢？你的堅愛 (傳統：耶阿，你有大能) 你的可信可靠就在你四圍呢。
	上主一萬軍的統帥上帝啊，你的大能誰能相比？上主啊，你在一切事上都信實。
詩 Psa 89.9	你管轄海的狂傲；波浪翻騰，你使它平靜了。
	Thou dost rule the raging of the sea; when its waves rise, thou stillest them.
	你管轄海洋的狂濤，波浪翻騰的時候，你使它們平息。
	但你轄制著海的狂傲；波浪翻騰，是你使它平靜的。
	你管轄大海；你平靜怒濤。
詩 Psa 89.10	你打碎了拉哈伯，使牠如遭刺殺的人；你用大能的膀臂打散了你的仇敵。
	Thou didst crush Rahab like a carcass, thou didst scatter thy enemies with thy mighty arm.
	你打碎了拉哈伯，好像已遭刺殺的人；你用有力的膀臂，趕散了你的仇敵。
	是你擊碎了拉哈龍，如已被刺死的；你用大力的膀臂趕散了你的仇敵。
	你砸碎海怪拉哈伯，殺死了牠；你用威力打敗了你的仇敵。
詩 Psa 89.11	天屬你，地也屬你；世界和其中所充滿的都為你所建立。
	The heavens are thine, the earth also is thine; the world and all that is in it, thou hast founded them.
	天是你的，地也是你的；世界和世界充滿的，都是你建立的。
	天屬於你，地也屬於你；世界和世界所充滿的都是你奠定的。
	天屬於你，地也屬於你；你創造了世界和其中萬物。
詩 Psa 89.12	南北為你所創造；他泊和黑門都因你的名歡呼。
	The north and the south, thou hast created them; Tabor and Hermon joyously praise thy name.
	南北都是你創造的，他泊和黑門都因你的名歡呼。
	北方南方是你創造的；他泊黑門都歡呼你的名。
	從南極到北極都是你所造；他泊山、黑門嶺都向你歡呼高唱。

詩 Psa 89.13	你有大能的膀臂，你的手有力，你的右手也高舉。
	Thou hast a mighty arm; strong is thy hand, high thy right hand.
	你有大能的膀臂，你的手強而有力，你的右手高舉。
	你有膀臂帶著大能；你的手堅強，你的右手高舉。
	你的膀臂多麼有力！你的力量多麼強大！
詩 Psa 89.14	公義和公平是你寶座的根基，慈愛和信實行在你前面。
	Righteousness and justice are the foundation of thy throne; steadfast love and faithfulness go before thee.
	公義和公正是你寶座的基礎，慈愛和信實行在你前面。
	公義和公平是你寶座的根基；堅愛和忠信來你面前迎著你。
	你的國是以正義公道為根基；你所做的一切都是信實慈愛。
詩 Psa 89.15	知道向你歡呼的，那民有福了！耶和華啊，他們要行走在你臉的光中。
	Blessed are the people who know the festal shout, who walk, O LORD, in the light of thy countenance,
	曉得向你歡呼的人民是有福的，耶和華啊！他們在你的臉光中行走。
	曉得歡呼頌贊的，那人民有福阿！永恆主阿，他們是那靠著你聖容的光來行走的，
	用詩歌敬拜你的人多麼有福啊！他們生活在你慈愛的亮光中。
詩 Psa 89.16	他們因你的名終日歡樂，因你的公義得以高舉。
	who exult in thy name all the day, and extol thy righteousness.
	他們因你的名終日歡呼，因你的公義被高舉。
	那因你的名而終日歡樂，因你的義氣而大聲歡呼 (傳統：得高舉) 的。
	因著你，他們整天歡樂；他們頌讚你的良善。
詩 Psa 89.17	你是他們力量的榮耀。我們的角必被高舉，因為你喜愛我們。
	For thou art the glory of their strength; by thy favor our horn is exalted.
	因為你是他們的榮耀和力量；因你的恩惠，我們的角得以高舉。
	因為你乃是他們力量之榮美；因你的恩悅，我們的角就得高舉。
	你榮耀的大能使我們強壯；你的恩典使我們得以高唱凱歌。
詩 Psa 89.18	我們的盾牌是耶和華，我們的王是以色列的聖者。
	For our shield belongs to the LORD, our king to the Holy One of Israel.
	因為我們的盾牌是耶和華，我們的君王是以色列的聖者。
	因為我們的盾牌屬於永恆主；我們的王屬於以色列之聖者。
	因為你—上主是我們的保護者；你—以色列的聖者是我們的君王。上帝對大衛的應許
詩 Psa 89.19	當時，你在異象中吩咐你的聖民，說：「我已把救助之力加在壯士身上，高舉了那從百姓中所揀選的人。
	Of old thou didst speak in a vision to thy faithful one, and say: ”I have set the crown upon one who is mighty, I have exalted one chosen from the people.
	那時，你在異象中告訴你的聖民說：“我幫助了一位勇士，我從民中興起了一位青年（“我從民中興起了一位青年”或譯：“我興起那從民中所揀選的”）。
	當時你在異象中對你堅貞之民 (或譯：堅貞之士) 說：「我已經給一個英雄力了冕 (傳統：救助)；我舉起了一位從民間中所揀選的。
	你曾在異象中對你忠貞的子民說：我已經加冕給一個卓越的戰士；我已經把王位賜給我從人民中選出的那位。
詩 Psa 89.20	我尋得我的僕人大衛，用我的聖膏膏他。
	I have found David, my servant; with my holy oil I have anointed him;
	我找到我的僕人大衛，用我的聖膏油膏他。
	我尋得了我的僕人大衛，用我的聖膏膏了他；
	我揀選了我的僕人大衛；我膏立他作你們的王。
詩 Psa 89.21	我的手必使他堅立，我的膀臂也必堅固他。
	so that my hand shall ever abide with him, my arm also shall strengthen him.
	我的手必堅立他，我的膀臂必堅固他。
	我的手堅堅定定和他同在；我的膀臂也必使他堅固 (或譯：壯膽)。
	我要賜給他能力；我的力量要使他強壯。
詩 Psa 89.22	仇敵必不勒索他，兇惡之子也不苦害他。
	The enemy shall not outwit him, the wicked shall not humble him.
	仇敵必不能欺騙他，兇惡的人必不能壓迫他。
	仇敵不能以欺騙襲擊他，橫暴之輩不能苦害他。
	他的仇敵永不會勝過他；邪惡的人無法打敗他。
詩 Psa 89.23	我要在他面前打碎他的敵人，擊殺那些恨他的人。
	I will crush his foes before him and strike down those who hate him.
	我要在他的面前擊碎他的敵人，擊殺那些恨他的人。
	我必從他面前擊碎他的敵人，在他眼前擊敗那恨他的人。
	我要擊潰敵對他的人；我要殺滅所有恨惡他的人。
詩 Psa 89.24	我的信實和我的慈愛要與他同在；因我的名，他的角必被高舉。
	My faithfulness and my steadfast love shall be with him, and in my name shall his horn be exalted.
	我的信實和慈愛必與他同在，他的角必因我的名被高舉。
	我的可信可靠和堅愛必與他同在；靠我的名，他的角就得以高舉。
	我要以信實慈愛待他；我要使他常勝不敗。

詩 Psa 89.25	我要使他的手伸到海上，右手伸到河上。
	I will set his hand on the sea and his right hand on the rivers.
	我必使他的左手伸到大海，使他的右手伸到大河。
	我必使他的左手掌握著大海，使他的右手擁有著大河 (傳統：複數)。
	我要擴展他的國土，從地中海到幼發拉底河。
詩 Psa 89.26	他要稱呼我說：『你是我的父，是我的神，是拯救我的磐石。』
	He shall cry to me, 'Thou art my Father, my God, and the Rock of my salvation.'
	他必呼叫我，說：'你是我的父、我的　神、拯救我的磐石。'
	他呢，必呼叫我說：『你是我的父，是我的上帝，是拯救我，的磐石。』
	他要對我說：你是我的父親，我的上帝；你是我的保護者，我的拯救者。
詩 Psa 89.27	我也要立他為長子，為世上最高的君王。
	And I will make him the first-born, the highest of the kings of the earth.
	我也要立他為長子，為世上最高的君王。
	我呢，必立他為長子，為地上君王之最高者。
	我要立他為長子，高過世上最偉大的君王。
詩 Psa 89.28	我要為他存留我的慈愛，直到永遠，我與他所立的約必堅定不移。
	My steadfast love I will keep for him for ever, and my covenant will stand firm for him.
	我要永遠保持我對他的慈愛，我和他所立的約必堅立。
	我的堅愛，我必為他保持到永遠；我的約對於他，是確定的。
	我要持守我對他不變的愛；我和他所立的約永遠有效。
詩 Psa 89.29	我也要使他的後裔存到永遠，使他的寶座如天之久。
	I will establish his line for ever and his throne as the days of the heavens.
	我要使他的後裔存到永遠，使他的王位好像天一樣長久。
	我必使他的後裔永久存在，使他的王位如天之壽命 (原文：日子)。
	他的後裔中有人將永掌王權；他的寶座如天長存。
詩 Psa 89.30	「倘若他的子孫離棄我的律法，不照我的典章行，
	If his children forsake my law and do not walk according to my ordinances,
	如果他的子孫離棄我的律法，不照著我的典章而行；
	倘若他子孫撇棄了我的律法，不照我的典章而行；
	但他的後裔若違背我的法律，不遵守我的規例，
詩 Psa 89.31	背棄我的律例，不遵守我的誡命，
	if they violate my statutes and do not keep my commandments,
	如果他們違背我的律例，不遵守我的誡命，
	倘若他們瀆犯了我的律例，不遵守我的誡命，
	如果他們離棄我的教誨，不謹守我的誡命，
詩 Psa 89.32	我就要用杖責罰他們的過犯，用鞭責罰他們的罪孽。
	then I will punish their transgression with the rod and their iniquity with scourges;
	我就用杖責罰他們的過犯，用鞭責罰他們的罪孽。
	我就用刑杖察罰他們的過犯，用鞭子責罰他們的罪孽；
	我就要因他們的罪懲罰他們；我要因他們的過犯鞭打他們。
詩 Psa 89.33	只是我不將我的慈愛全然收回，也不叫我的信實廢除。
	but I will not remove from him my steadfast love, or be false to my faithfulness.
	但我必不把我的慈愛從他身上收回，也必不背棄我的信實。
	但我的堅愛，我必不向他除掉 (傳統：取消)，我必使我的可信可靠變成了詐偽。
	然而，我要繼續以慈愛待大衛；我要永遠對他信實。
詩 Psa 89.34	我必不毀損我的約，也不改變我口中所出的話。
	I will not violate my covenant, or alter the word that went forth from my lips.
	我必不違背我的約，也不改變我口中所出的話。
	我必不瀆犯我的約，我嘴裡所說出的，我必不更改。
	我不廢棄與他所立的約，也不收回對他所作的應許。
詩 Psa 89.35	我僅此一次指著自己的神聖起誓，我絕不向大衛說謊！
	Once for all I have sworn by my holiness; I will not lie to David.
	我斷然指著自己的聖潔起誓，說：'我決不向大衛說謊。
	我盡一次地指著自己的至聖來起誓：我決不向大衛說謊。
	我斷然地指著我的聖名發誓：我絕不向大衛說謊。
詩 Psa 89.36	他的後裔要存到永遠，他的寶座在我面前如太陽，
	His line shall endure for ever, his throne as long as the sun before me.
	他的後裔必存到永遠，他的王位在我面前必像太陽長存，
	他的後裔必存到永遠，他的王位在我面前必如日之恆，
	他的後裔要連綿不絕；我要看顧他的國，有如太陽永遠照射。
詩 Psa 89.37	又如月亮永遠堅立；天上的見證是確實的。」（細拉）
	Like the moon it shall be established for ever; it shall stand firm while the skies endure."
	又像月亮永遠堅立，作天上確實的見證。'"（細拉）
	又月亮之永遠堅立，如 (傳統：在) 天空之長久確定 (傳統：見證)。」〔細拉〕
	他的寶座要永存如月亮—那天上的忠實見證。哀君王失敗

詩 Psa 89.38	但你惱怒你的受膏者，拒絕他，離棄了他。 [Selah] But now thou hast cast off and rejected, thou art full of wrath against thy anointed. 你卻惱怒你的受膏者，丟掉棄絕他。 但如今你，你卻屏棄而拒絕他；你震怒你所膏立的。 但你對你所選立的君王發怒；你拒絕他，離棄了他。
詩 Psa 89.39	你厭惡與你僕人所立的約，將他的冠冕踐踏於地。 Thou hast renounced the covenant with thy servant; thou hast defiled his crown in the dust. 你捨棄了和你僕人所立的約，把他的冠冕玷污在地。 你斥棄了與你僕人所立的約，將他的冠冕污辱於地。 你取消了與你僕人所立的約，把他的王冠丟在地上。
詩 Psa 89.40	你拆毀了他一切的圍牆，使他的堡壘變為廢墟。 Thou hast breached all his walls; thou hast laid his strongholds in ruins. 你拆毀了他的一切城牆，使他的堡壘成廢堆。 你拆壞了他所有的圍牆，使他的堡壘變為廢墟。 你摧毀了他的城牆，使他的堡壘成為廢墟。
詩 Psa 89.41	過路的人都搶奪他，他成了鄰邦羞辱的對象。 All that pass by despoil him; he has become the scorn of his neighbors. 過路的都搶掠他，他成了鄰國的人羞辱的對象。 凡過路的人都搶掠他；他成了鄰國所羞辱的。 來往的人都搶掠他；鄰國都戲弄他。
詩 Psa 89.42	你高舉了他敵人的右手，使他所有的仇敵歡喜。 Thou hast exalted the right hand of his foes; thou hast made all his enemies rejoice. 你高舉了他敵人的右手，使他所有的仇敵歡喜。 你高舉了他敵人的右手；使他一切仇敵高興。 你使他的仇敵獲勝，使他所有的仇敵都得意忘形。
詩 Psa 89.43	你叫他的刀劍捲刃，使他在戰爭中站立不住。 Yea, thou hast turned back the edge of his sword, and thou hast not made him stand in battle. 你使他的刀劍捲刃，使他在戰場上站立不住。 哎，你使他的刀劍卷刃 (傳統：磐石)，使他在戰場上站立不住。 你使他的武器失效，使他在戰場上慘敗。
詩 Psa 89.44	你使他的光輝止息，將他的寶座推倒於地。 Thou hast removed the scepter from his hand, and cast his throne to the ground. 你使他的光輝消失，把他的王位推翻（“推翻”原文作“推倒在地”）。 你折斷了他威嚴的王杖 (傳統：你除去他的潔淨)，將他的寶座拋擲於地。 你奪走了他的權杖，把他的寶座推倒在地上。
詩 Psa 89.45	你減少他年輕的日子，又使他蒙羞。（細拉） Thou hast cut short the days of his youth; thou hast covered him with shame. 你減少了他青春的日子，使他披上恥辱。（細拉） 你截短了他青年的日子，使他披上羞愧。〔細拉〕 你使他未老先衰；你使他受盡了羞辱。懇求上帝挽救
詩 Psa 89.46	耶和華啊，這要到幾時呢？你要隱藏自己到永遠嗎？你的憤怒如火焚燒要到幾時呢？ [Selah] How long, O LORD? Wilt thou hide thyself for ever? How long will thy wrath burn like fire? 耶和華啊！這要到幾時呢？你要永遠隱藏自己嗎？你的烈怒像火一般焚燒，要到幾時呢？ 永恆主阿，要到幾時呢？你要永久隱藏嗎？你的烈怒要像火焚燒嗎？ 上主啊，你不理我們要到幾時？你的忿怒像火焚燒，到永遠嗎？
詩 Psa 89.47	求你想念我的生命是何等短暫。你創造世人，要使他們歸於何等的虛空呢？ Remember, O Lord, what the measure of life is, for what vanity thou hast created all the sons of men! 求你記念我的一生多麼短暫，你創造的世人是多麼虛幻呢！ 主 (傳統：我) 阿，求你記得人的一生是怎麼樣；你創造全人類使他們何等的虛空！〔細拉〕 求你記得我的人生多麼短促；求你記得你所造的人都必朽爛。
詩 Psa 89.48	誰能常活不見死亡、救自己脫離陰間的掌控呢？（細拉） What man can live and never see death? Who can deliver his soul from the power of Sheol? 有哪一個人能長活不死，能救自己的性命脫離陰間的權勢呢？（細拉） 什麼人能長活著，而不見死，能搭救自己脫離陰間的掌握呢？〔細拉〕 誰能長生不死呢？誰能逃脫墳墓的權勢呢？
詩 Psa 89.49	主啊，你從前憑你的信實向大衛起誓要施行的慈愛在哪裡呢？ [Selah] Lord, where is thy steadfast love of old, which by thy faithfulness thou didst swear to David? 主啊！你從前指著你的信實向大衛起誓要施的慈愛，現今在哪裡呢？ 主阿，你從前的堅愛，你憑你的可信可靠向大衛起誓過的，在哪裡呢？ 主啊，你從前的慈愛在哪裡？你對大衛的信實在哪裡？
詩 Psa 89.50	主啊，求你記念僕人們所受的羞辱，記念我怎樣將萬族所加的羞辱都放在我的胸懷。 Remember, O Lord, how thy servant is scorned; how I bear in my bosom the insults of the peoples, 主啊！求你記念你僕人所受的羞辱，記念我心裡（“我心裡”原文作“我在我的懷裡”）承擔著萬民的羞辱。 主阿，求你記得你僕人們所受的羞辱，記得我怎樣擔受別族之民的侮辱 (傳統：別族之民的眾多) 於懷裡； 求你不要忘記你僕人所受的羞辱，不要忘記我怎樣忍受異族的欺侮。

詩 Psa 89.51	耶和華啊，這是你仇敵所加的羞辱，羞辱了你受膏者的腳蹤。
	with which thy enemies taunt, O LORD, with which they mock the footsteps of thy anointed.
	耶和華啊！你的仇敵用這羞辱羞辱了你的僕人，羞辱了你受膏者的腳蹤。
	永恆主阿，這就是你的仇敵所羞辱你僕人的；這就是所羞辱你膏立者的腳蹤。
	上主啊，你的仇敵侮辱你所立的王；無論他到哪裡，他們都侮辱他。

詩 Psa 89.52	耶和華是應當稱頌的，直到永遠。阿們！阿們！
	Blessed be the LORD for ever! Amen and Amen.
	耶和華是應當稱頌的，直到永遠！阿們，阿們！
	永恆主應當受祝頌，直到永遠！阿們！阿們！
	願上主永遠得到稱頌！阿們！阿們！

27.90 詩篇 Psalms 90

詩 Psa 90.1	主啊，你世世代代作我們的居所。
	A Prayer of Moses, the man of God. LORD, thou hast been our dwelling place in all generations.
	主啊！你世世代代作我們的居所。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)
	主阿，你乃是我們的居所 (有古卷：避難所)，一代又一代。
	〔第四卷上帝和人〕主啊，世世代代你是我們的居所。
詩 Psa 90.2	諸山未曾生出，地與世界你未曾造成，從亙古到永遠，你是神。
	Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, from everlasting to everlasting thou art God.
	群山尚未生出，大地和世界你未曾造成，從永遠到永遠，你是　神。
	諸山未曾生出，地和世界未曾產生 (傳統：你未曾產生)，從亙古到永遠，你乃是上帝。
	群山還沒有被造，大地和世界沒有成形，從亙古直到永遠，你是上帝。
詩 Psa 90.3	你使人歸於塵土，說：「世人哪，你們要歸回。」
	Thou turnest man back to the dust, and sayest, "Turn back, O children of men!"
	你使人歸回塵土，說："世人哪！你們要歸回塵土。"
	你叫世人回歸塵土，說：「人類阿，要歸回！」
	你叫人返本歸原；你使他們回歸塵土。
詩 Psa 90.4	在你看來，千年如已過的昨日，又如夜間的一更。
	For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past, or as a watch in the night.
	在你看來，千年好像剛過去了的昨天，又像夜裡的一更。
	因為在你看，千年如剛過的昨日，又如夜裡的一更。
	在你眼中千年如一日；就像過去了的昨天，像夜裡的一更。
詩 Psa 90.5	你叫他們如水沖去，他們如睡一覺。早晨，他們如生長的草；
	Thou dost sweep men away; they are like a dream, like grass which is renewed in the morning:
	你使世人消逝，像被洪水沖去；他們好像睡了一覺；他們又像在早晨生長的草，
	你年年把人撒播去 (傳統：你把他們衝去，他們就睡著)，他們就如草早晨萌了芽；
	你像洪水一般把我們沖走；我們的生命短暫如夢。我們像早晨發芽生長的草，
詩 Psa 90.6	早晨發芽生長，晚上割下枯乾。
	in the morning it flourishes and is renewed; in the evening it fades and withers.
	早晨發芽生長，晚上就凋萎枯乾。
	早晨萌了芽而發旺，晚上就凋萎枯乾了。
	晨間生長茂盛，夜裡凋萎枯乾。
詩 Psa 90.7	我們因你的怒氣而消滅，因你的憤怒而驚惶。
	For we are consumed by thy anger; by thy wrath we are overwhelmed.
	我們因你的怒氣而消滅，因你的烈怒而驚恐。
	因為我們因你的怒氣而消滅，因你的烈怒而惶恐到死。
	我們被你的忿怒消滅；我們因你的烈怒驚惶。
詩 Psa 90.8	你將我們的罪孽擺在你面前，將我們的隱惡擺在你面光之中。
	Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance.
	你把我們的罪孽擺在你面前，把我們的隱惡擺在你臉光之中。
	你將我們的罪孽擺在你面前，將我們的隱惡擺在你聖容之光輝中。
	你把我們的罪孽擺在你面前，把我們隱藏的罪過顯露出來。
詩 Psa 90.9	我們經過的日子，都在你震怒之下，我們度盡的年歲，好像一聲嘆息。
	For all our days pass away under thy wrath, our years come to an end like a sigh.
	我們一生的日子都在你的震怒中消逝，我們度盡的年歲好像一聲歎息。
	我們的日子都在你的震怒中過去；我們度盡了歲月，像嘆了一口氣。
	我們的歲月在你震怒下縮短了；我們的生命像一聲歎息消逝了。
詩 Psa 90.10	我們一生的年日是七十歲，若是強壯可到八十歲；但其中所矜誇的不過是勞苦愁煩，轉眼即逝，我們便如飛而去。
	The years of our life are threescore and ten, or even by reason of strength fourscore; yet their span is but toil and trouble; they are soon gone, and we fly away.
	我們一生的年日是七十歲，如果強壯，可到八十歲，但其中可誇耀的，不過是勞苦愁煩；我們的年日轉眼即逝，我們也如飛而去了。
	這其中，我們的年日是七十歲；若是強壯，可到八十歲；但其中所矜誇的，不過是勞苦愁煩迅速地過去，我們也飛沒了。
	我們一生的年歲不過七十，健壯的可能到八十；但所得的只是勞苦愁煩；生命轉瞬即逝，我們都要如飛而去。
詩 Psa 90.11	誰曉得你怒氣的權勢？誰因著敬畏你而曉得你的憤怒呢？
	Who considers the power of thy anger, and thy wrath according to the fear of thee?
	誰曉得你怒氣的威力，誰按著你該受的敬畏曉得你的忿怒呢？
	誰曉得你怒氣之權勢，誰看明你震怒之威力 (傳統：按你該受的敬畏) 呢？
	誰曉得你忿怒的威力？誰明白你震怒的可畏？
詩 Psa 90.12	求你指教我們怎樣數算自己的日子，好叫我們得著智慧的心。
	So teach us to number our days that we may get a heart of wisdom.
	求你教導我們怎樣數算自己的日子，好使我們得著智慧的心。
	求你指教我們怎樣數算自己的日子，好增進智慧之心。
	求你教我們數算我們的年日，好使我們心有智慧。

詩 Psa 90.13	耶和華啊，我們要等到幾時呢？求你轉回，憐憫你的僕人們。
	Return, O LORD! How long? Have pity on thy servants!
	耶和華啊！要到幾時呢？求你回心轉意，求你憐恤你的僕人。
	永恆主阿，要到幾時呢？回心轉意，憐恤你僕人吧！
	上主啊，你的震怒幾時終止？求你憐恤你的僕人。
詩 Psa 90.14	求你使我們早早飽得你的慈愛，好叫我們一生一世歡呼喜樂。
	Satisfy us in the morning with thy steadfast love, that we may rejoice and be glad all our days.
	求你使我們早晨飽嘗你的慈愛，好使我們一生一世歡呼喜樂。
	求你使我們於早晨飽得你的堅愛，好叫我們終日不斷地歡呼喜樂。
	每日清晨，求你使我們飽享你的慈愛，使我們一生充滿歡欣喜樂。
詩 Psa 90.15	求你照著你使我們受苦的日子，和我們遭難的年歲，使我們喜樂。
	Make us glad as many days as thou hast afflicted us, and as many years as we have seen evil.
	你使我們受苦和遭難的年日有多久，求你使我們喜樂的日子也有多久。
	你使我們受苦了多少日，求你也使我們歡喜了多少日；你使我們經見了患難多少年，求你也使我們喜樂了多少年。
	你使我們遭受多少年日的苦難，求你也使我們享受多少年日的喜樂。
詩 Psa 90.16	願你的作為向你僕人們顯現，願你的榮耀向他們子孫顯明。
	Let thy work be manifest to thy servants, and thy glorious power to their children.
	願你的作為向你的僕人彰顯，願你的威嚴向他們的子孫顯明。
	願你的作為向你僕人顯現；願你的威榮向他們的子孫顯明。
	求你讓你的僕人看見你大能的作為，讓我們的子孫看見你榮耀的威力。
詩 Psa 90.17	願主－我們神的恩寵歸於我們身上。願你堅立我們手所做的工，我們手所做的工，願你堅立。
	Let the favor of the Lord our God be upon us, and establish thou the work of our hands upon us, yea, the work of our hands establish thou it.
	願主我們的　神的恩慈臨到我們身上；願你為我們的緣故，堅立我們手所作的工；我們手所作的工，願你堅立。
	願主我們的上帝之恩美歸於我們身上；願你堅立我們的手所作的工，於我們身上；我們的手所作的工，願你堅立它。
	主—我們的上帝啊，求你賜福給我們！求你使我們一切的工作順利；求你使我們所做的一切成功。

27.91 詩篇 Psalms 91

詩 Psa 91.1	住在至高者隱密處的，必住在全能者的蔭下。
	He who dwells in the shelter of the Most High, who abides in the shadow of the Almighty,
	住在至高者的隱密處的，必在全能者的蔭庇下安居。
	住在至高者的隱密處的，就是居於全能者的蔭庇下。
	〔我們的保護者上帝〕凡向至高者尋求安全，住在全能者蔭庇下的人，
詩 Psa 91.2	我要向耶和華說：「我的避難所、我的山寨、我的神，你是我所倚靠的。」
	will say to the LORD, "My refuge and my fortress; my God, in whom I trust."
	我要對耶和華說："你是我的避難所，我的保障，你是我的　神，我所倚靠的。"
	我要說到永恆主，我的避難所，我的營寨，我的上帝，我所倚靠的。
	都可以向上主說：你是我的避難所，是我的堡壘。你是我的上帝，我信靠你。
詩 Psa 91.3	他必救你脫離捕鳥者的羅網和毀滅人的瘟疫。
	For he will deliver you from the snare of the fowler and from the deadly pestilence;
	他必救你脫離捕鳥的人的網羅，脫離致命的瘟疫。
	他怎樣援救了你脫離捕鳥人的機檻，脫離毀人的陷阱 (傳統：瘟疫)；
	他要救你脫離一切隱患，脫離一切致命的瘟疫。
詩 Psa 91.4	他必用自己的翎毛遮蔽你；你要投靠在他翅膀底下，他的信實是大小的盾牌。
	he will cover you with his pinions, and under his wings you will find refuge; his faithfulness is a shield and buckler.
	他必用自己的羽毛遮蓋你，你要投靠在他的翅膀底下；他的信實像盾牌，像堅壘。
	他用他自己的翎翼掩護著你；你避難於他的翅膀底下；他的忠信乃是盾牌圓楯。
	他要用翅膀庇護你；在他的看顧下你一定安全；他的信實要保護你。
詩 Psa 91.5	你必不怕黑夜的驚駭，或是白日飛的箭，
	You will not fear the terror of the night, nor the arrow that flies by day,
	你不必害怕黑夜的驚恐，或是白日的飛箭；
	你不怕黑夜中的恐怖，白日間的飛箭；
	黑夜，你不必畏懼危險，白天，也不必害怕攻擊；
詩 Psa 91.6	也不怕黑夜流行的瘟疫，或是午間滅人的災害。
	nor the pestilence that stalks in darkness, nor the destruction that wastes at noonday.
	也不必害怕黑暗中流行的瘟疫，或是在正午把人毀滅的毒病。
	不怕幽暗中流行的瘟疫，或中午間滅人的毒病。
	你不必畏懼黑夜的瘟疫，也不必害怕正午的災害。
詩 Psa 91.7	雖有千人仆倒在你旁邊，萬人仆倒在你右邊，這災卻不得臨近你。
	A thousand may fall at your side, ten thousand at your right hand; but it will not come near you.
	雖有千人仆倒在你的左邊，萬人仆倒在你的右邊，但災害必不臨近你。
	雖有千人僕倒在你身旁，萬人倒斃在你右邊，這災也不能觸害著你。
	有千人倒斃在你左邊，有萬人橫屍在你右邊，禍患也不至於臨到你。
詩 Psa 91.8	你惟親眼觀看，見惡人遭報。
	You will only look with your eyes and see the recompense of the wicked.
	不過你要親眼觀看，看見惡人遭報。
	不過你要親眼觀看著，看到惡人遭報。
	你要親眼看見，要看見邪惡的人遭報。
詩 Psa 91.9	因為耶和華是我的避難所，你以至高者為居所，
	Because you have made the LORD your refuge, the Most High your habitation,
	你既然把耶和華當作自己的避難所，把至高者當作自己的居所，
	你既將永恆主做你的避難所，將 (傳統：因為永恆主阿，你是我的避難所；你使) 至高者做你的居所，
	因為你以上主為避難所，以至高者為居所，
詩 Psa 91.10	禍患必不臨到你，災害也不挨近你的帳棚。
	no evil shall befall you, no scourge come near your tent.
	禍患必不臨到你，災害必不臨近你的帳棚。
	禍患就必不臨到你，災病也不挨近你的家 (原文：帳棚)。
	災害不會襲擊你，禍患不會挨近你的家。
詩 Psa 91.11	因他要為你命令他的使者，在你所行的一切道路上保護你。
	For he will give his angels charge of you to guard you in all your ways.
	因為他為了你，會吩咐自己的使者，在你所行的一切路上保護你。
	因為他必為了你而吩咐他的使者。在你所行的路上都保護你。
	上帝要差派天使看顧你，無論往哪裡去都保護你。
詩 Psa 91.12	他們要用手托住你，免得你的腳碰在石頭上。
	On their hands they will bear you up, lest you dash your foot against a stone.
	他們必用手托住你，免得你的腳碰到石頭。
	他們必用手托著你，免得你的腳碰著石頭。
	他們要用手托住你，使你的腳不至於在石頭上碰傷。

詩 Psa 91.13	你要踹踏獅子和毒蛇，踐踏少壯獅子和大蛇。
	You will tread on the lion and the adder, the young lion and the serpent you will trample under foot.
	你必踐踏獅子和虺蛇。你必踏碎少壯獅子和大蛇。
	你必踹著猛獅和虺蛇，踐踏少壯獅子和大蛇。
	你要踐踏獅子和蛇；你要踏碎凶猛的獅子和毒蛇。
詩 Psa 91.14	「因為他專心愛我，我要搭救他；因為他認識我的名，我要把他安置在高處。
	Because he cleaves to me in love, I will deliver him; I will protect him, because he knows my name.
	耶和華說：“因為他戀慕我，我必搭救他；因為他認識我的名，我必保護他。
	因為他專心愛我，我就解救他，保護他於高處，因為他認識我的名。
	上帝說：我要拯救愛我的人；我要保護敬拜我的人。
詩 Psa 91.15	他若求告我，我就應允他；他在急難中，我與他同在；我要搭救他，使他尊貴。
	When he calls to me, I will answer him; I will be with him in trouble, I will rescue him and honor him.
	他求告我，我必應允他；他在患難中，我必與他同在；我必拯救他，使他得尊榮。
	他向我呼求，我就應他；他在急難中，我必和他同在；我必救拔他，使他尊貴。
	他們求告我，我要回答；他們在患難中，我要與他們同在。我要拯救他們，使他們得光榮。
詩 Psa 91.16	我要使他享足長壽，將我的救恩顯明給他。」
	With long life I will satisfy him, and show him my salvation.
	我必使他得享長壽，又向他顯明我的救恩。”
	我必以長壽使他滿足，使他看我的拯救。
	我要使他們享長壽；我要拯救他們。

27.92 詩篇 Psalms 92

詩 Psa 92.1	這是多麼好啊！稱謝耶和華，歌頌你至高者的名，
	A Psalm. A Song for the Sabbath. It is good to give thanks to the LORD, to sing praises to thy name, O Most High;
	稱謝耶和華，歌頌你至高者的名；
	稱謝永恆主，至高的阿，唱揚你的名，
	〔頌讚之歌〕上主啊，向你獻上感謝是多麼好！至高者啊，歌頌你是多麼美！
詩 Psa 92.2	早晨傳揚你的慈愛，每夜傳揚你的信實。
	to declare thy steadfast love in the morning, and thy faithfulness by night,
	早晨傳揚你的慈愛，夜間傳講你的信實；
	早晨傳說你的堅愛，黑夜講述你的可信可靠，
	我在清晨傳揚你永恆的愛，晚間述說你的信實，
詩 Psa 92.3	用十弦的樂器和瑟，用琴優雅的聲音；
	to the music of the lute and the harp, to the melody of the lyre.
	彈奏十弦的樂器和瑟，又用琴彈出美妙的聲音，這是多麼美的事（“這是多麼美的事”原文是在第 1 節；第 1 至第 3 節是一個整體）。
	彈十弦樂器和瑟，用琴彈出幽雅的聲音，真好阿！
	用十弦樂器伴奏，配合豎琴的旋律。
詩 Psa 92.4	因你－耶和華藉著你的作為使我高興，我要因你手的工作歡呼。
	For thou, O LORD, hast made me glad by thy work; at the works of thy hands I sing for joy.
	耶和華啊！你藉著你的作為使我歡喜，我要因你手的工作歡呼。
	因為永恆主阿，你用你的作為使我歡喜；我因你手所作的來歡呼。
	上主啊，你的作為使我喜樂；我要因你大能的工作歡呼歌唱。
詩 Psa 92.5	耶和華啊，你的工作何其大！你的心思極其深！
	How great are thy works, O LORD! Thy thoughts are very deep!
	耶和華啊！你的工作多麼偉大，你的心思極為深奧。
	永恆主阿，你所作的何其大呀！你的心思極其深哪！
	上主啊，你的作為多麼偉大！你的意念多麼深奧！
詩 Psa 92.6	畜牲一般的人不曉得，愚昧人也不明白。
	The dull man cannot know, the stupid cannot understand this:
	無理性的人不曉得，愚昧的人不明白這事：
	畜類之人不曉得，愚頑之人不明白：
	蒙昧的人不了解；愚蠢的人不明白。
詩 Psa 92.7	惡人雖茂盛如草，作惡的人雖全都興旺，他們卻要滅亡，直到永遠。
	that, though the wicked sprout like grass and all evildoers flourish, they are doomed to destruction for ever,
	惡人雖好像草一樣繁茂，所有作孽的人雖然興旺，他們都要永遠滅亡。
	惡人發生如草，一切作孽之人一時發旺，正是要永久消滅的。
	邪惡的人也許像野草繁生，作孽的人也可能興盛一時；但是他們都要被消滅。
詩 Psa 92.8	耶和華啊，惟有你是至高，直到永遠。
	but thou, O LORD, art on high for ever.
	但你耶和華永遠是至高的。
	但你呢，永恆主阿，你是永在高天的。
	上主啊，你永遠至尊至高！
詩 Psa 92.9	耶和華啊，看哪，你的仇敵，看哪，你的仇敵都要滅亡；作惡的全都要離散。
	For, lo, thy enemies, O LORD, for, lo, thy enemies shall perish; all evildoers shall be scattered.
	耶和華啊！你的仇敵必滅亡，你的仇敵必定滅亡；所有作孽的都必被分散。
	因為，永恆主阿，試看你的仇敵！看哪，你的仇敵必滅亡；一切作孽之人必都離散。
	上主啊，我們知道：你的仇敵都要滅亡；一切作惡的人都要離散。
詩 Psa 92.10	你卻高舉了我的角，如野牛的角；我是被新油膏抹的。
	But thou hast exalted my horn like that of the wild ox; thou hast poured over me fresh oil.
	你卻高舉了我的角，像野牛的角；你用新油膏抹我。
	你卻高舉了我的角，如野牛的角；我用油滲透了我 (傳統：我用鮮油混合了)。
	你使我像野牛一樣強壯；你賜給我無窮的福澤。
詩 Psa 92.11	我的眼睛看見我的仇敵遭報，我的耳朵聽見那些起來攻擊我的惡人受罰。
	My eyes have seen the downfall of my enemies, my ears have heard the doom of my evil assailants.
	我親眼看見那些窺伺我的人遭報，我親耳聽見那些起來攻擊我的惡人受罰。
	我親眼看到那窺伺我者遭報，我親耳聽見那起來攻擊我，的惡人受罰。
	我看見了我仇敵的失敗；我聽見了作惡人的哀鳴。
詩 Psa 92.12	義人要興旺如棕樹，生長如黎巴嫩的香柏樹。
	The righteous flourish like the palm tree, and grow like a cedar in Lebanon.
	義人必像棕樹一樣繁茂，像黎巴嫩的香柏樹一樣高聳。
	義人發旺如棕樹，長高如利巴嫩的香柏樹。
	正直的人要像棕樹一樣茂盛；他們要像黎巴嫩的香柏樹一樣高大。

詩 Psa 92.13	他們栽於耶和華的殿中，發旺在我們神的院裡。
	They are planted in the house of the LORD, they flourish in the courts of our God.
	他們栽在耶和華的殿中，在我們　神的院子裡繁茂生長。
	移植於永恆主的殿中，他們發旺於我們的上帝的院子里。
	他們像栽在上主聖殿裡的樹，在我們上帝的庭院中繁茂，
詩 Psa 92.14	他們髮白的時候仍結果子，而且鮮美多汁，
	They still bring forth fruit in old age, they are ever full of sap and green,
	他們年老的時候仍要結果子，經常保持茂盛青翠，
	他們年老時仍然結果子；滿了汁漿，而長青翠，
	年老之時仍然結出果實，枝葉茂盛，長綠不衰。
詩 Psa 92.15	好顯明耶和華是正直的；他是我的磐石，在他毫無不義。
	to show that the LORD is upright; he is my rock, and there is no unrighteousness in him.
	好顯明耶和華是正直的；他是我的磐石，在他裡面沒有不義。
	好宣揚永恆主是正直，是我的磐石：在他毫無不義。
	這證明上主公正，我的保護者沒有不義。

27.93 詩篇 Psalms 93

詩 Psa 93.1	耶和華作王！他以威嚴為衣穿上；耶和華以能力為衣，以能力束腰，世界就堅定，不得動搖。
	The LORD reigns; he is robed in majesty; the LORD is robed, he is girded with strength. Yea, the world is established; it shall never be moved;
	耶和華作王，他以威嚴為衣；耶和華以威嚴為衣，以能力束腰，世界就得以堅立，永不動搖。
	永恆主作王；他穿上威嚴；永恆主穿上能力：他以能力束腰；世界堅立，不能搖動。
	〔君王上帝〕上主掌權，他以威嚴為衣；上主以能力為腰帶。大地堅立，不能動搖。
詩 Psa 93.2	你的寶座從太初立定，你從亙古就有。
	thy throne is established from of old; thou art from everlasting.
	你的寶座自古就立定，你從亙古就存在。
	你的王位從古時就立定；你從亙古就有。
	上主啊，你的寶座自古堅立；從亙古你就存在。
詩 Psa 93.3	耶和華啊，大水揚起，大水發聲，大水澎湃。
	The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice, the floods lift up their roaring.
	耶和華啊！大水揚起了，大水揚起了聲音，大水揚起了澎湃的波浪。
	永恆主阿，洪流揚了起來，洪流揚了聲，洪流揚起著衝擊的浪。
	上主啊，深淵發出聲音；洪流衝擊怒吼。
詩 Psa 93.4	耶和華在高處大有威力，勝過諸水的響聲，洋海的大浪。
	Mightier than the thunders of many waters, mightier than the waves of the sea, the LORD on high is mighty!
	耶和華在高處大有能力，勝過大水的響聲，勝過海中的巨浪。
	永恆主在高天，大有威力，勝過諸水的響轟聲，其威力勝過洋海的激浪。
	上主在高天統治，壓倒了洪水的吼叫，勝過了海洋的浪濤。
詩 Psa 93.5	耶和華啊，你的法度最為確定；你的殿宜稱為聖，直到永遠。
	Thy decrees are very sure; holiness befits thy house, O LORD, for evermore.
	耶和華啊！你的法度極為確定；你的殿永遠被稱為聖是合宜的。
	永恆主阿，你的法度極為確定；你的殿宜稱為聖，日久宜長。
	上主啊，你的法則永恆，你的殿宇神聖，世世無窮！

27.94 詩篇 Psalms 94

詩 Psa 94.1	耶和華啊，你是伸冤的神；伸冤的神啊，求你發出光來！
	O LORD, thou God of vengeance, thou God of vengeance, shine forth!
	耶和華啊！你是伸冤的　神；伸冤的　神啊！求你顯出榮光。
	永恆主伸冤的上帝阿，伸冤的上帝阿，射發光輝哦！
	〔人類的審判者上帝〕上主啊，你是伸冤的上帝；求你顯示你的義憤。
詩 Psa 94.2	審判世界的主啊，求你挺身而立，使驕傲的人受應得的報應！
	Rise up, O judge of the earth; render to the proud their deserts!
	審判大地的主啊！求你起來，使驕傲的人得到應得的報應。
	審判大地的主阿，挺身而立哦！使驕傲的人受該得的報應。
	你是全人類的審判者；求你起來，報應狂傲的人。
詩 Psa 94.3	耶和華啊，惡人誇勝要到幾時呢？要到幾時呢？
	O LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked exult?
	耶和華啊！惡人得意要到幾時呢？惡人歡樂要到幾時呢？
	永恆主阿，惡人要到幾時呢？惡人歡躍要到幾時呢？
	上主啊，邪惡的人還有多少日子？他們洋洋得意要到幾時？
詩 Psa 94.4	他們咆哮，說狂妄的話，作惡的人全都誇耀自己。
	They pour out their arrogant words, they boast, all the evildoers.
	他們不住地說驕傲的話，所有作孽的人都誇耀自己。
	他們絮絮叨叨，噴吐著傲慢的話；一切作孽的人都矜誇張狂。
	作惡的人驕傲要到幾時？他們誇耀自己的罪行要到幾時？
詩 Psa 94.5	耶和華啊，他們強壓你的百姓，苦害你的產業。
	They crush thy people, O LORD, and afflict thy heritage.
	耶和華啊！他們欺壓你的子民，苦害你的產業。
	永恆主阿，他們壓碎你的人民，苦害你的產業。
	上主啊，他們壓制你的子民；他們迫害屬你的人。
詩 Psa 94.6	他們殺死寡婦和寄居的人，又殺害孤兒。
	They slay the widow and the sojourner, and murder the fatherless;
	他們殺死寡婦和寄居的，又殺害孤兒。
	他們殺死寡婦和寄居者，又殺害孤兒；
	他們殺害寡婦孤兒，謀殺寄居的陌生人。
詩 Psa 94.7	他們說：「耶和華必不看見，雅各的神必不留意。」
	and they say, ”The LORD does not see; the God of Jacob does not perceive.”
	他們還說：“耶和華必看不見，雅各的　神並不留意。”
	居然竟說：「永恆主必不看，雅各的上帝必不關心。」
	他們說：上主看不見；以色列的上帝不關心。
詩 Psa 94.8	百姓中像畜牲一般的人當思想，你們愚昧人要到幾時才有智慧呢？
	Understand, O dullest of the people! Fools, when will you be wise?
	民間的愚昧人哪！你們要留心；愚頑人哪！你們要到幾時才能明白呢？
	民間的畜類人哪，你們要明白；愚頑人哪，你們到幾時才能通達呢？
	同胞們，你們為什麼這樣粗野？愚昧的人哪，你們幾時才明白？
詩 Psa 94.9	造耳朵的，難道自己聽不見嗎？造眼睛的，難道自己看不見嗎？
	He who planted the ear, does he not hear? He who formed the eye, does he not see?
	那造耳朵的，自己不能聽見嗎？那造眼睛的，自己不能看見嗎？
	那栽耳朵的，難道不聽見嗎？那塑造眼睛的，難道不看見嗎？
	上帝造了耳朵，難道他不能聽？上帝造了眼睛，難道他不能看？
詩 Psa 94.10	管教列國的，就是叫人得知識的，難道自己不懲治人嗎？
	He who chastens the nations, does he not chastise? He who teaches men knowledge,
	那管教萬國的，不施行審判嗎？那教導人的，自己沒有知識嗎？
	那管教列國的，難道不責罰人嗎？那教訓人的，難道無知麼 (傳統：知識)？
	他管理萬國，難道不會懲罰人？他是人類的導師，難道沒有知識？
詩 Psa 94.11	耶和華知道人的意念是虛妄的。
	the LORD, knows the thoughts of man, that they are but a breath.
	耶和華知道人的意念是虛妄的。
	永恆主知道人的心思，知道他們不過是虛幻。
	上主知道人的心思，知道他們的意念多麼虛幻。
詩 Psa 94.12	耶和華啊，你所管教、用律法教導的人有福了！
	Blessed is the man whom thou dost chasten, O LORD, and whom thou dost teach out of thy law
	耶和華啊！你所管教，用律法教導的人，是有福的。
	永恆主阿，你所管教，你用你的律法所教訓，
	上主啊，你所管教、你用法律教導的人多麼有福啊！

詩 Psa 94.13	你使他在遭難的日子仍得平安，直到為惡人挖好了坑。
	to give him respite from days of trouble, until a pit is dug for the wicked.
	在患難的日子，你使他得享平安，直到為惡人所預備的坑挖好了。
	使他在患難日子能夠處之泰然，等到惡人預備的坑已經挖好的：這樣的人有福阿。
	你使他在患難中有平安，直等到邪惡的人掉進深坑。
詩 Psa 94.14	因為耶和華必不丟棄他的百姓，也不離棄他的產業。
	For the LORD will not forsake his people; he will not abandon his heritage;
	因為耶和華必不丟棄他的子民，必不離棄他的產業。
	因為永恆主必不丟棄他的人民，必不將他的產業撇下；
	上主不丟棄他的子民；他不離棄屬他的人。
詩 Psa 94.15	審判要回復公義，心裡正直的，都必跟隨它。
	for justice will return to the righteous, and all the upright in heart will follow it.
	因為審判必再轉向公義，所有心裡正直的都必順從。
	因為公道的判斷總要重歸於義人 (傳統：公義)；心裡正直的人都要跟著公義而行。
	公義必定在審判庭上再出現；所有正直的人都要維護正義。
詩 Psa 94.16	誰肯為我起來攻擊邪惡的？誰肯為我站起抵擋作惡的？
	Who rises up for me against the wicked? Who stands up for me against evildoers?
	誰肯為我起來攻擊作惡的人呢？誰肯為我挺身而起對抗作孽的人呢？
	誰肯為我起來，攻擊作壞事的人？誰肯為我站立著，來抵擋作孽的？
	誰為我起來攻擊作惡的人？誰在我這邊敵對作孽的人？
詩 Psa 94.17	若不是耶和華幫助我，我早就住在寂靜之中了。
	If the LORD had not been my help, my soul would soon have dwelt in the land of silence.
	如果不是耶和華幫助我，我早就不在人世了（“我早就不在人世了” 原文作 “我早就住在寂靜中”）。
	若不是永恆主做幫助我的，我就早住於寂滅中了。
	如果上主沒有幫助我，我早已淪入死寂之地了。
詩 Psa 94.18	我若說：「我失了腳！」耶和華啊，你的慈愛必扶持我。
	When I thought, ”My foot slips,” thy steadfast love, O LORD, held me up.
	我說：“我失了腳”，耶和華啊！那時你的慈愛就扶持我。
	我心裡正說：「我失了腳了」，永恆主阿，那時你的堅愛便支持了我。
	我說：我跌倒了；但上主啊，你的慈愛扶持了我。
詩 Psa 94.19	我心裡多憂多疑，你的安慰使我歡樂。
	When the cares of my heart are many, thy consolations cheer my soul.
	我心裡充滿憂慮的時候，你就安慰我，使我的心歡樂。
	我的煩亂思慮在心裡多起來，你的安慰使我喜悅。
	我多憂多慮的時候，你安慰我，使我快樂。
詩 Psa 94.20	那藉著律例玩弄奸惡、以權位肆行殘害的，豈能與你交往呢？
	Can wicked rulers be allied with thee, who frame mischief by statute?
	憑著律例製造奸惡，藉著權位行毀滅的，怎能和你相交呢？
	那肆行毀滅而居權位者，憑著律例架弄奸惡，
	你和腐敗的官吏沒有來往；他們以法律掩護不義。
詩 Psa 94.21	他們大家聚集攻擊義人，將無辜的人定了死罪。
	They band together against the life of the righteous, and condemn the innocent to death.
	他們集結起來攻擊義人，把無辜的人定了死罪。
	結伙攻害義人的性命，將無辜流血的人定了死罪的，能跟你聯合嗎？
	他們勾結謀害好人，把無辜的人判死刑。
詩 Psa 94.22	但耶和華向來作我的碉堡，我的神作了我投靠的磐石。
	But the LORD has become my stronghold, and my God the rock of my refuge.
	但耶和華作了我的高臺，我的　神作了我避難的磐石。
	不，永恆主向來做了我的高壘，我的上帝做了我避難之磐石的，
	但是上主保護我；我的上帝庇佑我。
詩 Psa 94.23	他叫他們的罪孽歸到自己身上，要因他們的邪惡剪除他們；耶和華－我們的神要把他們剪除。
	He will bring back on them their iniquity and wipe them out for their wickedness; the LORD our God will wipe them out.
	他必使他們的罪孽歸到他們身上，他必因他們的罪惡滅絕他們；耶和華我們的　神必把他們滅絕。
	他必使他們的罪罰回到他們身上；他們正行壞事時，上帝就要必剿滅他們了；永恆主我們的上帝必將他們剿滅掉。
	他要懲罰他們的邪惡，因他們的罪消滅他們；上主—我們的上帝要消滅他們。

27.95 詩篇 Psalms 95

詩 Psa 95.1	來啊，我們要向耶和華歌唱，向拯救我們的磐石歡呼！
	O come, let us sing to the LORD; let us make a joyful noise to the rock of our salvation!
	來吧，我們來向耶和華歌唱，向拯救我們的磐石歡呼。
	來阿，我們來向永恆主高唱，向拯救我們，的磐石歡呼。
	〔頌讚之歌〕來吧，我們來頌讚上主！來向拯救我們的保護者歡呼！
詩 Psa 95.2	我們要以感謝來到他面前，用詩歌向他歡呼！
	Let us come into his presence with thanksgiving; let us make a joyful noise to him with songs of praise!
	我們要來到他面前稱謝他，用詩歌向他歡呼。
	我們要帶著稱謝進到他面前，用頌詩向他歡呼。
	我們要以感謝的心到他面前；我們要向他歡唱頌讚之歌。
詩 Psa 95.3	因耶和華是偉大的神，是超越萬神的大君王。
	For the LORD is a great God, and a great King above all gods.
	因為耶和華是偉大的　神，是超越眾神的大君王。
	因為永恆主是至大的上帝，至大的王，超乎萬神之上。
	因為上主是大能的上帝，是超越萬神的大君王。
詩 Psa 95.4	地的深處在他手中；山的高峰也屬他。
	In his hand are the depths of the earth; the heights of the mountains are his also.
	地的深處在他手中，山的高峰也都屬他。
	地之深處在他手中；山之高峰乃屬於他。
	他統轄全地，從最深的地穴到最高的山峰。
詩 Psa 95.5	海洋屬他，是他造的；旱地也是他手造成的。
	The sea is his, for he made it; for his hands formed the dry land.
	海洋屬他，因為是他創造的，陸地也是他的手造成的。
	海屬於他，是他造的；旱地乃是他手形成的。
	他管理自己所造的海洋；他管理親手塑造的陸地。
詩 Psa 95.6	來啊，我們要俯伏敬拜，在造我們的耶和華面前跪拜。
	O come, let us worship and bow down, let us kneel before the LORD, our Maker!
	來吧，我們來俯伏敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。
	來阿，我們來屈身敬拜，在造我們者永恆主面前跪下。
	來吧，我們來俯伏敬拜他！來向創造我們的上主跪拜！
詩 Psa 95.7	因為他是我們的神；我們是他草場的百姓，是他手中的羊。惟願你們今天聽他的話！
	For he is our God, and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. O that today you would hearken to his voice!
	因為他是我們的　神，我們是他草場上的子民，是他手下的羊群。如果你們今天聽從他的聲音，
	因為他乃是我們的上帝；我們是他牧養的羊，他手下的人民。今日巴不得你們聽他的聲音！
	他是我們的上帝；我們是他牧養的子民，是他帶領的羊群。你們現在聽他所說的話吧：
詩 Psa 95.8	你們不可硬著心，像在米利巴，就是在曠野瑪撒的日子。
	Harden not your hearts, as at Mer'ibah, as on the day at Massah in the wilderness,
	就不要硬著心，好像在米利巴，就是在曠野的瑪撒的日子一樣。
	不可硬著心，像在米利巴 (即：吵鬧)，在曠野瑪撒 (即：試探) 的日子。
	不要頑固，像當年在米利巴的祖先；不要像他們在曠野、在瑪撒時一樣，
詩 Psa 95.9	那時，你們的祖宗試我，探我，並且觀看我的作為。
	when your fathers tested me, and put me to the proof, though they had seen my work.
	在那裡你們的祖先雖曾見過我的作為，還是試探我，考驗我。
	那時你們的祖宗試我，探我，雖曾看我的作為。
	雖然他們看見了我為他們做的事，仍然在那裡考驗我，試探我。
詩 Psa 95.10	四十年之久，我厭煩那世代，說：「這是心裡迷糊的百姓，竟不知道我的道路！」
	For forty years I loathed that generation and said, "They are a people who err in heart, and they do not regard my ways."
	四十年之久，我厭惡那個世代的人；我曾說："他們是心裡迷誤的人民，不認識我的道路。"
	四十年之久我詩厭那世代，說：「這是心裡迷糊的人民，不曉得我所行的；」
	四十年之久，我厭惡這些人。我說：他們是多麼不忠！他們不服從我的命令。
詩 Psa 95.11	所以，我在怒中起誓：「他們斷不可進入我的安息！」
	Therefore I swore in my anger that they should not enter my rest.
	所以我在忿怒中起誓，說："他們絕不可進入我的安息。"
	因此我發義怒地起誓說：他們斷不得以進我所賜的安居地。
	因此我在忿怒下發誓說：他們絕不能進入我本來要賜給他們安居的地方。

27.96 詩篇 Psalms 96

詩 Psa 96.1	你們要向耶和華唱新歌！全地都要向耶和華歌唱！
	O sing to the LORD a new song; sing to the LORD, all the earth!
	你們要向耶和華唱新歌，全地都要向耶和華歌唱。
	你們要唱新的歌頌贊永恆主；全地都要歌頌永恆主；
	〔最高的君王上帝〕要向上主唱新歌！全地要歌頌上主！
詩 Psa 96.2	要向耶和華歌唱，稱頌他的名！天天傳揚他的救恩！
	Sing to the LORD, bless his name; tell of his salvation from day to day.
	要向耶和華歌唱，稱頌他的名，天天傳揚他的救恩。
	你們要歌頌永恆主，祝頌他的名，天天傳報他的拯救，
	要向上主歌唱頌讚他；要天天傳報他拯救的佳音。
詩 Psa 96.3	在列國中述說他的榮耀！在萬民中述說他的奇事！
	Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples!
	要在列國中述說他的榮耀。在萬民中述說他奇妙的作為。
	要在列國中敘說他的榮耀，在萬族之民中傳述他的奇妙的作為。
	要向萬國宣揚他的榮耀；要向萬民述說他偉大的作為。
詩 Psa 96.4	因耶和華本為大，當受極大的讚美；他在萬神之上，當受敬畏。
	For great is the LORD, and greatly to be praised; he is to be feared above all gods.
	因為耶和華是偉大的，該受極大的讚美，他當受敬畏，過於眾神之上。
	因為永恆主至大，當受極大的頌贊；惟獨他可畏懼，超乎萬神之上。
	上主至大，應該大受頌讚；他應該比萬神更受敬畏。
詩 Psa 96.5	因萬民的神明都屬虛無；惟獨耶和華創造諸天。
	For all the gods of the peoples are idols; but the LORD made the heavens.
	因為萬民的神都是虛空的偶像，但耶和華創造了諸天。
	別族之民的神都是虛無之物；惟獨永恆主造了諸天。
	列國的神都不過是偶像，但上主創造了諸天。
詩 Psa 96.6	有尊榮和威嚴在他面前，有能力與華美在他聖所。
	Honor and majesty are before him; strength and beauty are in his sanctuary.
	尊榮和威嚴在他面前，能力和華美在他聖所之中。
	有尊榮和威嚴在他面前；有能力與華美在他的聖所。
	光榮威嚴環繞著他；大能、華美充滿他的聖所。
詩 Psa 96.7	民中的萬族啊，要將榮耀、能力歸給耶和華，都歸給耶和華！
	Ascribe to the LORD, O families of the peoples, ascribe to the LORD glory and strength!
	列國的萬族啊！你們要歸給耶和華，要把榮耀和能力歸給耶和華。
	萬族之民的家阿，要承認榮耀和能力屬於永恆主，屬於永恆主；
	地上萬民都要頌讚上主；要讚美他的榮耀和大能力。
詩 Psa 96.8	要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他，拿供物來進入他的院宇。
	Ascribe to the LORD the glory due his name; bring an offering, and come into his courts!
	要把耶和華的名當得的榮耀歸給他，帶著禮物進入他的院子。
	要將永恆主的名應得的榮耀獻歸於他；拿供物進他的院子。
	要頌讚上主榮耀的名；要攜帶供物，進入他的殿宇。
詩 Psa 96.9	當敬拜神聖榮耀的耶和華，全地都要在他面前戰抖！
	Worship the LORD in holy array; tremble before him, all the earth!
	要以聖潔的裝束敬拜耶和華（“要以聖潔的裝束敬拜耶和華”或譯：“在耶和華顯現的時候，要敬拜他”，或“要在耶和華聖潔的光輝中敬拜他”），全地都要在他面前戰慄。
	要用聖別的威儀敬拜永恆主；全地在他面前要打滾舞蹈。
	當上主顯聖的時候要俯伏敬拜；全地要在他面前顫抖！
詩 Psa 96.10	要在列國中說：「耶和華作王了！世界堅定，不得動搖；他要按公正審判萬民。」
	Say among the nations, ”The LORD reigns! Yea, the world is established, it shall never be moved; he will judge the peoples with equity.”
	你們要在萬國中宣告：“耶和華作王！”世界就堅定，必不動搖；他必按著公正審判萬民。
	你們在列國中要說：「永恆主在作王！」世界立定，不能動搖；他必按公正為萬族之民行裁判。」
	要向萬國宣布：上主掌權！大地堅立，不會動搖；他要以公義治理萬民。
詩 Psa 96.11	願天歡喜，願地快樂！願海和其中所充滿的澎湃！
	Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and all that fills it;
	願天歡喜，願地快樂；願海和海中充滿的，都翻騰響鬧；
	願天歡喜，願地快樂；願海和充滿於海中的，澎湃如雷；
	歡躍吧，大地和天空。呼喊吧，海洋和其中的生物；
詩 Psa 96.12	願田和其中所有的都歡樂！那時，林中的樹木都要在耶和華面前歡呼。
	let the field exult, and everything in it! Then shall all the trees of the wood sing for joy
	願田野和其中的一切都歡樂，那時林中的一切樹木都必歡呼。
	願陸地和其中所有的，都歡躍；那時森林中的樹木都必在永恆主面前歡呼，因為他來了；
	歡樂吧，田園和其中的產物。那時候森林中的樹木要歡呼，

詩 Psa 96.13	因為他來了，他來要審判全地。他要按公義審判世界，按信實審判萬民。
	before the LORD, for he comes, for he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, and the peoples with his truth.
	它們都要在耶和華面前歡呼，因為他來了；他來要審判全地。他要按著公義審判世界，憑著他的信實審判萬民。
	他來要審判全地。他必按公義審判世界，按他的可信可靠審判萬族之民。
	因為上主要來治理普天下。他要以公義統治世界；他要以信實對待萬民。

27.97 詩篇 Psalms 97

詩 Psa 97.1	耶和華作王！願地快樂！願眾海島歡喜！
	The LORD reigns; let the earth rejoice; let the many coastlands be glad!
	耶和華作王，願地快樂，願眾海島都歡喜。
	永恆主作王；願地快樂；願沿海眾島嶼歡喜。
	〔最高的統治者上帝〕上主掌權，大地要欣喜！所有的島嶼啊，歡樂吧！
詩 Psa 97.2	密雲和幽暗在他四圍，公義和公平是他寶座的根基。
	Clouds and thick darkness are round about him; righteousness and justice are the foundation of his throne.
	密雲和幽暗在他的四圍，公義和公正是他寶座的根基。
	密雲和幽暗在他四圍；公義和公平是他寶座的根基。
	密雲幽暗在他的周圍；正義公道是他國度的根基。
詩 Psa 97.3	烈火在他前頭行，燒滅他四圍的敵人。
	Fire goes before him, and burns up his adversaries round about.
	有火走在他的前面，燒盡他四圍的敵人。
	有火在他前頭行，燒滅他四圍的敵人。
	有火在他前頭，焚燒他周圍的仇敵。
詩 Psa 97.4	他的閃電光照世界，大地看見就震動。
	His lightnings lighten the world; the earth sees and trembles.
	他的閃電照亮世界，大地看見了就戰慄。
	他的閃電照亮世界；大地看見便翻騰。
	他的閃電照亮世界；大地看見了便顫抖。
詩 Psa 97.5	諸山見耶和華的面，就是全地之主的面，就如蠟熔化。
	The mountains melt like wax before the LORD, before the Lord of all the earth.
	在耶和華面前，就是在全地的主面前，群山都像蠟一般融化。
	在永恆主面前，在全地之主面前，諸山熔化如蠟。
	群山在上主面前，在全地之主面前都像蠟一樣熔化了。
詩 Psa 97.6	諸天表明他的公義，萬民看見他的榮耀。
	The heavens proclaim his righteousness; and all the peoples behold his glory.
	諸天傳揚他的公義，萬民得見他的榮耀。
	諸天宣說他的公義，萬族之民看見他的榮耀。
	諸天宣揚他的公義；萬民看見他的榮耀。
詩 Psa 97.7	願所有事奉雕刻偶像、靠虛無神明自誇的，都蒙羞愧。萬神哪，你們都當拜他。
	All worshipers of images are put to shame, who make their boast in worthless idols; all gods bow down before him.
	願所有事奉雕刻的偶像的，以虛無的偶像為誇口的，都蒙羞；眾神哪！你們都要拜他。
	願一切服事雕像的都抱愧，願那靠偶相 (意即：無用之物) 而自誇的，都蒙羞；萬神哪，萬神都敬拜他。
	一切拜偶像的人都要受辱；誇耀邪神的人都要蒙羞；萬神都要俯伏在上主面前。
詩 Psa 97.8	耶和華啊，因你的判斷，錫安聽見就歡喜；猶大的城鎮也都快樂。
	Zion hears and is glad, and the daughters of Judah rejoice, because of thy judgments, O God.
	耶和華啊！錫安聽見你的判斷就歡喜，猶大的各城（“各城”原文作“女子”）也都快樂。
	永恆主阿，因你的判斷，錫安聽見就歡喜，猶大的鄉鎮也快樂。
	上主啊，因為你有公正的審判，錫安的人民欣喜；猶大的城邑歡樂。
詩 Psa 97.9	因為你－耶和華至高，超乎全地；受尊崇，遠超萬神之上。
	For thou, O LORD, art most high over all the earth; thou art exalted far above all gods.
	耶和華啊！因為你是全地的至高者；你被尊崇，遠超過眾神之上。
	因為你永恆主阿，惟獨你至高，統治全地；你被尊為極高，遠超乎萬神之上。
	上主啊，你統治普天下；你凌駕萬神之上。
詩 Psa 97.10	你們愛耶和華的，都當恨惡罪惡；他保護聖民的性命，搭救他們脫離惡人的手。
	The LORD loves those who hate evil; he preserves the lives of his saints; he delivers them from the hand of the wicked.
	你們愛耶和華的，都要恨惡罪惡；耶和華保護聖民的性命，救他們脫離惡人的手。
	恨惡壞事的人 (傳統：你們要恨惡壞事)，永恆主喜愛他們 (傳統：喜愛永恆主的人)；他保護他堅貞之民的性命，援救他們脫離惡人的手。
	上主愛那些憎恨邪惡的人；上主保護他忠貞子民的生命，拯救他們脫離邪惡人的手。
詩 Psa 97.11	散播亮光是為義人，喜樂歸於心裡正直的人。
	Light dawns for the righteous, and joy for the upright in heart.
	有亮光照耀（“照耀”有古抄本作“散播”）義人，心裡正直的人得享喜樂。
	有亮光撒播給義人；有喜樂散布給心裡正直的。
	光照耀義人；喜樂充滿心地正直的人。
詩 Psa 97.12	義人哪，你們當靠耶和華歡喜，當頌揚他神聖的名字。
	Rejoice in the LORD, O you righteous, and give thanks to his holy name!
	義人哪！你們要靠耶和華歡喜，要稱讚他的聖名。
	義人哪，你們要因永恆主而歡喜；要稱謝而懷念他的聖名號。
	義人哪，要因上主的作為歡喜；你們要頌讚他的聖名。

27.98 詩篇 Psalms 98

詩 Psa 98.1	你們要向耶和華唱新歌！因為他行過奇妙的事，他的右手和聖臂施行救恩。
	A Psalm. O sing to the LORD a new song, for he has done marvelous things! His right hand and his holy arm have gotten him victory.
	你們要向耶和華唱新歌，因為他行了奇妙的事；他的右手和他的聖臂，為他施行拯救。
	你們要唱新的歌頌贊永恆主；因為他顯了奇妙的作為；他的右手和聖臂為他取得了勝利 (或譯：施行了拯救)。
	〔掌管世界的上帝〕要向上主唱新歌！他行了奇妙偉大的事；他以大能和神聖的力量贏得了勝利。
詩 Psa 98.2	耶和華顯明了他的救恩，在列國眼前顯出公義；
	The LORD has made known his victory, he has revealed his vindication in the sight of the nations.
	耶和華顯明了他的救恩，在列國眼前顯示了他的公義。
	永恆主使人知道他的得勝，他在列國人眼前啟現出他的義氣；
	上主宣布他的勝利，向萬國顯示他拯救的能力。
詩 Psa 98.3	記念他對以色列家的慈愛和信實。地的四極都看見我們神的救恩。
	He has remembered his steadfast love and faithfulness to the house of Israel. All the ends of the earth have seen the victory of our God.
	他記念他向以色列家所應許的慈愛和信實，地的四極都看見我們　神的救恩。
	他記得他向以色列家所應許的堅愛和可信；地的四極都看見我們上帝的拯救 (同詞：得勝)。
	他謹守向以色列人所作的應許，以信實和不變的愛待他們。全地的人都看見了我們上帝的救恩。
詩 Psa 98.4	全地都要向耶和華歡呼，要揚聲，歡唱，歌頌！
	Make a joyful noise to the LORD, all the earth; break forth into joyous song and sing praises!
	全地都要向耶和華歡呼，要發聲歡唱，要歌頌。
	全地阿，要歡呼頌贊永恆主；要爆發大聲，要歡呼，要唱歌。
	普天下要向上主歡呼歌唱；要用詩歌高聲頌讚他。
詩 Psa 98.5	用琴歌頌耶和華，用琴和詩歌的聲音歌頌他！
	Sing praises to the LORD with the lyre, with the lyre and the sound of melody!
	要彈琴歌頌耶和華，要用琴和歌聲歌頌他；
	要彈琴作樂贊美永恆主，用琴用詩歌的聲音頌贊他；
	要歌唱頌讚上主；要彈豎琴頌讚他。
詩 Psa 98.6	用號筒和角聲，在大君王耶和華面前歡呼！
	With trumpets and the sound of the horn make a joyful noise before the King, the LORD!
	要用號筒和號角的聲音，在大君王耶和華面前歡呼。
	用號筒和角聲在大君王永恆主面前歡呼。
	要用號筒和號角，在上主—我們的王面前歡呼。
詩 Psa 98.7	願海和其中所充滿的澎湃，願世界和住在其間的發聲。
	Let the sea roar, and all that fills it; the world and those who dwell in it!
	願海和海中充滿的，都翻騰響鬧，願世界和住在世上的也都發聲；
	願海和充滿於海中的，澎湃如雷；願世界和住於其間的，都發聲。
	呼喊吧，海洋和其中的生物；歌唱吧，大地和地上的萬物。
詩 Psa 98.8	願大水拍掌，願諸山在耶和華面前一同歡呼；
	Let the floods clap their hands; let the hills sing for joy together
	願江河拍手，願群山一起歡呼；
	願洪流拍掌；願諸山在永恆主面前一同歡呼，
	江河啊，要拍掌；群山哪，要在上主面前一同歡唱，
詩 Psa 98.9	因為他來要審判全地。他要按公義審判世界，按公正審判萬民。
	before the LORD, for he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, and the peoples with equity.
	它們都要在耶和華面前歡呼，因為他來是要審判全地，他要按著公義審判世界，憑著公正審判萬民。
	因為他來了要審判全地；他必按公義審判世界，按公正審判萬族之民。
	因為他要來治理普天下。他要以公義統治世界；他要以信實對待萬民。

27.99 詩篇 Psalms 99

詩 Psa 99.1	耶和華作王，萬民當戰抖！他坐在基路伯的寶座上，地當動搖。
	The LORD reigns; let the peoples tremble! He sits enthroned upon the cherubim; let the earth quake!
	耶和華作王，萬民都要戰慄；他坐在兩個基路伯之上，大地也要震動。
	永恆主作王，萬族之民戰抖；他坐在兩個基路伯之上，大地震動。
	〔至高的君王上帝〕上主掌權，萬民戰慄，他坐在基路伯寶座上，大地震動。
詩 Psa 99.2	耶和華在錫安為大，他超越萬民之上。
	The LORD is great in Zion; he is exalted over all the peoples.
	耶和華在錫安是至大的，他崇高，超過萬民。
	永恆主至大，住在錫安；惟獨他崇高，統治萬族之民。
	上主在錫安大有威力；他超越天下萬國。
詩 Psa 99.3	願他們頌揚他大而可畏的名，他本為聖！
	Let them praise thy great and terrible name! Holy is he!
	願他們稱讚你偉大可畏的名。他是聖潔的。
	他們稱贊他的 (傳統：你的) 名，大而可畏懼；惟獨他至聖。
	萬民要頌讚他偉大尊嚴的名；他神聖莊嚴。
詩 Psa 99.4	喜愛公平、大能的王啊，你堅立公正，在雅各中施行公平和公義。
	Mighty King, lover of justice, thou hast established equity; thou hast executed justice and righteousness in Jacob.
	王有能力（“王有能力” 原文作 “王的能力”），喜愛公正；你堅立正義；你在雅各家施行公正和公義。
	大有能力的王，喜愛公平的主阿 (傳統：王的能力喜愛公平)，你堅立公正，你在雅各中施行公平和義理。
	大能的王啊，你喜愛公正；你在以色列家建立公平；你伸張公義，支持公道。
詩 Psa 99.5	當尊崇耶和華－我們的神，在他腳凳前下拜。他本為聖！
	Extol the LORD our God; worship at his footstool! Holy is he!
	你們要尊崇耶和華我們的　神，在他的腳凳前敬拜；他是聖潔的。
	你們要尊永恆主我們的上帝為至高，在他的腳凳前敬拜；惟獨他至聖。
	要頌讚上主—我們的上帝；要在他的寶座前敬拜。他神聖莊嚴。
詩 Psa 99.6	在他的祭司中有摩西和亞倫，在求告他名的人中有撒母耳。他們求告耶和華，他就應允他們。
	Moses and Aaron were among his priests, Samuel also was among those who called on his name. They cried to the LORD, and he answered them.
	在他的祭司中有摩西和亞倫，在求告他名的人中有撒母耳；他們求告耶和華，他就應允他們。
	在他的祭司中有摩西和亞倫；在呼求他名的人之中有塞繆爾，他們呼求永恆主，他就應了他們。
	摩西和亞倫是他的祭司；撒母耳是求告他的人；他們祈求上主，他回應了。
詩 Psa 99.7	他在雲柱中向他們說話，他們遵守他的法度和他所賜給他們的律例。
	He spoke to them in the pillar of cloud; they kept his testimonies, and the statutes that he gave them.
	他從雲柱中對他們說話；他們謹守耶和華賜給他們的法度和律例。
	他在雲柱中對他們說話；他們遵守他的法度和律例，就是他所賜給他們的。
	他從雲柱中向他們說話；他們服從他所頒賜的法律誡命。
詩 Psa 99.8	耶和華－我們的神啊，你應允了他們；你是赦免他們的神，卻按他們所做的報應他們。
	O LORD our God, thou didst answer them; thou wast a forgiving God to them, but an avenger of their wrongdoings.
	耶和華我們的　神啊！你應允了他們；你雖然按照他們所行的報應他們，但對他們來說，你是一位赦免人的　神。
	永恆主我們的上帝阿，你真地應了他們；你雖按他們所行的加以罰報，你卻也是赦免他們，的上帝。
	上主—我們的上帝啊，你答應你的子民；雖然你懲罰他們的罪過，但你指示他們，你是寬恕的上帝。
詩 Psa 99.9	當尊崇耶和華－我們的神，在他的聖山下拜，因為耶和華－我們的神本為聖！
	Extol the LORD our God, and worship at his holy mountain; for the LORD our God is holy!
	你們要尊崇耶和華我們的　神，在他的聖山上敬拜，因為耶和華我們的　神是聖潔的。
	你們要尊永恆主我們的上帝為至高，在他的聖山上敬拜；因為永恆主我們的上帝是至聖的。
	要頌讚上主—我們的上帝；要在他的聖山上敬拜他。上主—我們的上帝神聖莊嚴。

27.100 詩篇 Psalms 100

詩 Psa 100.1	普天下當向耶和華歡呼！
	A Psalm for the thank offering. Make a joyful noise to the LORD, all the lands!
	全地應當向耶和華歡呼。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)
	全地阿，要歡呼頌贊永恆主。
	〔頌讚之歌〕普天下啊，要向上主歡呼！
詩 Psa 100.2	當樂意事奉耶和華，當歡唱來到他面前！
	Serve the LORD with gladness! Come into his presence with singing!
	應當歡歡喜喜事奉耶和華，歡唱著到他的面前。
	要歡歡喜喜事奉永恆主；要用歡唱來到他面前。
	要歡歡喜喜地敬拜他；要唱讚美詩歌，到他面前。
詩 Psa 100.3	當認識耶和華是神！我們是他造的，也是屬他的；我們是他的民，是他草場的羊。
	Know that the LORD is God! It is he that made us, and we are his; we are his people, and the sheep of his pasture.
	要知道耶和華是 神；他創造了我們，我們是屬他的(“我們是屬他的”有古抄本作“不是我們自己”)；我們是他的子民，也是他草場上的羊。
	要曉得永恆主才是上帝；是他造了我們；我們屬於他(或譯：不是我們自己)；我們是他的子民，他牧養的羊。
	要知道上主是上帝。他創造了我們，我們屬於他；我們是他的子民，是他牧養的羊群。
詩 Psa 100.4	當稱謝進入他的門，當讚美進入他的院。當感謝他，稱頌他的名！
	Enter his gates with thanksgiving, and his courts with praise! Give thanks to him, bless his name!
	應當充滿感恩進入他的殿門，滿口讚美進入他的院子；要感謝他，稱頌他的名。
	要拿感謝祭進他的門，要帶頌贊進入他的院子；要感謝他，祝頌他的名。
	要以感謝進入他的聖殿；要以頌讚進入他的聖所。要感謝他，頌讚他！
詩 Psa 100.5	因為耶和華本為善；他的慈愛存到永遠，他的信實直到萬代。
	For the LORD is good; his steadfast love endures for ever, and his faithfulness to all generations.
	因為耶和華本是美善的，他的慈愛存到永遠，他的信實直到萬代。
	因為永恆主至善；他的堅愛存到永遠，他的可信可靠延到代代。
	上主至善，他的慈愛永恆；他的信實萬代長存。

27.101 詩篇 Psalms 101

詩 Psa 101.1	我要歌唱慈愛和公平，耶和華啊，我要向你歌頌！
	A Psalm of David. I will sing of loyalty and of justice; to thee, O LORD, I will sing.
	我要歌唱慈愛和公正；耶和華啊！我要向你歌頌。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	我要歌唱堅愛和公平；永恆主阿，我要唱揚你。
	〔君王的應許〕我要歌頌你的慈愛和公義；上主啊，我要頌揚你。
詩 Psa 101.2	我要用智慧行完全的道。你幾時到我這裡來呢？我要以純正的心行在我家中。
	I will give heed to the way that is blameless. Oh when wilt thou come to me? I will walk with integrity of heart within my house;
	我要小心謹慎行正直的路；你甚麼時候才到我這裡來呢？我要在我的家中，以正直的心行事。
	我要留心於純全之道路；你幾時才到我這裡來呢？我要存純全的心行在我家中往來。
	我要學走完全誠實的路；你幾時到我這裡來呢？我要在宮中過純潔的生活；
詩 Psa 101.3	邪僻的事，我都不擺在我眼前；悖逆的人所做的事，我甚恨惡，不容沾在我身上。
	I will not set before my eyes anything that is base. I hate the work of those who fall away; it shall not cleave to me.
	邪惡的事，我都不擺在眼前；離開正路的人所作的事，我都恨惡，決不容這些沾染我。
	卑鄙的事我都不擺在我眼前；背離退落的行為，我都恨惡，它決不會沾貼著我。
	我絕不容許邪惡。我厭惡背離上帝者的行為；我絕不讓他們玷汙我。
詩 Psa 101.4	歪曲的心思，我必遠離；邪惡的事情，我不知道。
	Perverseness of heart shall be far from me; I will know nothing of evil.
	狡詐的心思，我要遠離；邪惡的事，我不參與。
	乖僻心思必遠離我；壞事我都不懂。
	我要遠離歪曲的道路；我絕不沾染邪惡的事。
詩 Psa 101.5	暗中讒害他鄰居的，我必將他滅絕；眼目高傲、心裡驕縱的，我必不容忍。
	Him who slanders his neighbor secretly I will destroy. The man of haughty looks and arrogant heart I will not endure.
	暗中誹謗鄰舍的，我必把他滅絕；眼目高傲，心裡驕橫的，我必不容忍他。
	暗中誹謗鄰居的，我必剪滅；眼目高傲，心裡驕縱的，我必不容。
	我要消滅暗中誹謗朋友的人；我不容忍驕傲自大的人。
詩 Psa 101.6	我眼要看顧地上誠實可靠的人，使他們與我同住；行正直路的，他要侍候我。
	I will look with favor on the faithful in the land, that they may dwell with me; he who walks in the way that is blameless shall minister to me.
	我的眼目必看顧國中的誠實人，使他們與我同住；行為正直的，必要侍候我。
	我的眼必看顧國中的忠信人，使他們和我同住；行純完之道路的，才得以伺候我。
	我要顧念對上帝忠信的人，讓他們住在我宮中；完全誠實的人得以服侍我。
詩 Psa 101.7	行詭詐的，必不得住在我家裡；說謊言的，必不得立在我眼前。
	No man who practices deceit shall dwell in my house; no man who utters lies shall continue in my presence.
	行詭詐的，必不得住在我的家裡；說謊話的，必不能在我眼前堅立。
	行詭詐的必不得住在我家裡；說假話的必不能立定於我眼前。
	詭詐的人不能住在我宮中；偽善之輩不許站在我面前。
詩 Psa 101.8	我每日早晨要滅絕地上所有的惡人，把作惡的從耶和華的城裡全都剪除。
	Morning by morning I will destroy all the wicked in the land, cutting off all the evildoers from the city of the LORD.
	我每日早晨必滅絕國中所有的惡人，好把所有作孽的人都從耶和華的城裡剪除。
	我每日早晨必剪滅國中所有的惡人；好把一切作孽的都從永恆主城裡剪除掉。
	我每天早晨要消滅國中的壞人；我要從上主之城趕出所有邪惡的人。

27.102 詩篇 Psalms 102

詩 Psa 102.1	耶和華啊，求你聽我的禱告，願我的呼求達到你面前！
	A prayer of one afflicted, when he is faint and pours out his complaint before the LORD. Hear my prayer, O LORD; let my cry come to thee!
	耶和華啊！求你聽我的禱告；願我的呼求達到你那裡。
	永恆主阿，聽我的禱告；願我的呼救達到你面前。
	〔患難中的禱告〕上主啊，求你聽我的禱告；求你垂聽我求助的呼聲。
詩 Psa 102.2	我急難的日子，求你不要轉臉不顧我！我呼求的日子，求你向我側耳，快快應允我！
	Do not hide thy face from me in the day of my distress! Incline thy ear to me; answer me speedily in the day when I call!
	我在患難的日子，求你不要向我掩面；我呼求的時候，求你留心聽我，並且迅速應允我。
	我在急難的日子，求你不要掩面不顧我；總要傾耳聽我；我呼求的日子，求你趕快應我。
	在我陷入困境的日子，求你不要躲開不理我。我呼求的時候，求你垂聽，立刻回答我。
詩 Psa 102.3	因為我的年日在煙中消失，我的骨頭如火把燒著。
	For my days pass away like smoke, and my bones burn like a furnace.
	因為我的年日好像煙一般消散；我的骨頭燒焦像爐中的炭。
	因為我的年日如煙消沒；我的骨頭都燒焦像燃燒物；
	我的生命如煙霧消逝；我的身體像爐火焚燒。
詩 Psa 102.4	我的心如草被踩碎而枯乾，甚至我忘記吃飯。
	My heart is smitten like grass, and withered; I forget to eat my bread.
	我的心受創傷，好像草一般枯乾，以致我連飯也忘了吃。
	我的心被擊傷，如草枯乾；我連飯都忘了吃。
	我的心像枯乾的草被踩碎；我連食慾也喪失了。
詩 Psa 102.5	因我嘆息的聲音，我的肉緊貼骨頭。
	Because of my loud groaning my bones cleave to my flesh.
	因我唉哼的聲音，我就漸漸消瘦（“我就漸漸消瘦”原文作“我的骨頭緊貼著肉”）。
	因我嘆息的聲音，我的骨頭僅僅貼著皮肉。
	我呻吟歎息；我全身只剩皮包骨。
詩 Psa 102.6	我如同曠野的鵜鶘，好像荒地的貓頭鷹。
	I am like a vulture of the wilderness, like an owl of the waste places;
	我像曠野的鵜鶘，又像廢墟裡的貓頭鷹。
	我好比曠野的叫梟，我如同荒場的鴟鴞。
	我像荒野的野鳥；我像廢墟中的貓頭鷹。
詩 Psa 102.7	我清醒難以入眠，如同房頂上孤單的麻雀。
	I lie awake, I am like a lonely bird on the housetop.
	我躺在床上警醒著，就像屋頂上孤單的麻雀。
	我直醒著不睡著，就像房頂上的孤鳥。
	我睡不著覺；我像屋頂上一隻孤單的麻雀。
詩 Psa 102.8	我的仇敵整日辱罵我，向我叫號的人指著我賭咒。
	All the day my enemies taunt me, those who deride me use my name for a curse.
	我的仇敵終日辱罵我；嘲弄我的指著我賭咒。
	我的仇敵終日辱罵我；猖狂攻擊 (或譯：稱贊) 我的，指著我來賭咒。
	我的仇敵整天辱罵我；戲弄我的人指著我的名詛咒。
詩 Psa 102.9	我吃灰燼如同吃飯，我喝的有眼淚攙雜。
	For I eat ashes like bread, and mingle tears with my drink,
	我吃爐灰像吃飯一樣；我所喝的與眼淚混和。
	我吃爐灰，如同吃飯；我將眼淚和飲料攙雜著喝：
	因你的氣憤和惱怒，我吃爐灰，像吃飯一樣，眼淚混著飲料喝。你把我舉起來，又把我摔下去。
詩 Psa 102.10	這都因你的惱恨和憤怒，你把我舉起，又把我摔下。
	because of thy indignation and anger; for thou hast taken me up and thrown me away.
	這都是因為你的憤恨和烈怒；你把我舉起來，又把我摔下去。
	這都因了你的惱忿和震怒；因為你把我舉起，又把我摔下。
	併於上節
詩 Psa 102.11	我的年日如夕陽，我也如草枯乾。
	My days are like an evening shadow; I wither away like grass.
	我的年日好像日影偏斜，我也好像草一般枯乾。
	我的年日如同日影偏斜；我，我正如草枯乾。
	我的生命好像黃昏的暗影；我像枯乾了的草。
詩 Psa 102.12	惟你－耶和華必永遠坐在寶座上，你的名存到萬代。
	But thou, O LORD, art enthroned for ever; thy name endures to all generations.
	耶和華啊！你卻永遠坐著為王，你可記念的名也必存到萬代。
	但你呢，永恆主阿，你坐著為王到永遠；你的稱號代代長存。
	但上主啊，你永遠掌權；世世代代將懷念你。

詩 Psa 102.13	你必起來憐憫錫安；因現在是可憐它的時候，因所定的日期已經到了。
	Thou wilt arise and have pity on Zion; it is the time to favor her; the appointed time has come.
	你要起來，憐憫錫安，因為現在是恩待錫安的時候；所定的日期已經到了。
	是你要起來憐憫錫安；因為這是憐惜它，的時候；所定的日期已經到了。
	你要起來，要憐憫錫安；因為你憐憫它的時候到了，現在時機成熟了。
詩 Psa 102.14	你的僕人們喜愛錫安的石頭，憐憫它的塵土。
	For thy servants hold her stones dear, and have pity on her dust.
	因為你的眾僕人喜愛它的石頭，愛惜它的塵土。
	因為你僕人愛慕它的石頭；連它的塵土，他們也憐惜。
	雖然錫安已被摧毀，你的僕人還是愛它；雖然它已成為廢墟，他們還是憐惜它。
詩 Psa 102.15	列國要敬畏耶和華的名，地上眾王都要敬畏你的榮耀。
	The nations will fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.
	萬國都必敬畏耶和華的名；世上列王都敬畏你的榮耀。
	列國必敬畏永恆主的名；地上諸王必畏懼你的榮耀。
	萬國要敬畏上主；地上萬王都要畏懼他的威儀。
詩 Psa 102.16	因為耶和華建造了錫安，在他的榮耀裡顯現。
	For the LORD will build up Zion, he will appear in his glory;
	因為耶和華必建造錫安，在他自己的榮耀裡顯現。
	那時永恆主必建造錫安，必以他的榮耀顯現於其中；
	上主重建錫安的時候，要顯示他的榮耀。
詩 Psa 102.17	他垂聽窮乏人的禱告，不藐視他們的祈求。
	he will regard the prayer of the destitute, and will not despise their supplication.
	他要垂顧困苦人的禱告，必不藐視他們的祈求。
	他必垂顧到窮苦人的禱告；並不藐視他們所懇求的 (傳統：禱告)。
	他要聽窮苦人的呼求；他不會藐視他們的禱告。
詩 Psa 102.18	這必為後代的人記下，將來受造的百姓要讚美耶和華。
	Let this be recorded for a generation to come, so that a people yet unborn may praise the LORD:
	這些事要記下來，傳給後代，好使將來出生的人民可以讚美耶和華。
	願這記下來，以傳於後代，使將生 (原文：受創造) 之民也頌贊永恆主：
	要為後代把上主的作為記錄下來，讓那些未出生的人曉得頌讚他。
詩 Psa 102.19	因為他從至高的聖所垂看；耶和華從天向地觀看，
	that he looked down from his holy height, from heaven the LORD looked at the earth,
	因為耶和華從他至高的聖所裡垂看，從天上觀看大地，
	那時他必從他至聖的高天垂看；永恆主必從天上鑒察大地；
	上主從至高的聖所俯視；他從天上觀看人間。
詩 Psa 102.20	要垂聽被囚之人的嘆息，要釋放將死的人，
	to hear the groans of the prisoners, to set free those who were doomed to die;
	為要垂聽被囚的人的歎息，解救定了死罪的人；
	來聽被擄之人的唉哼，來釋放瀕於死亡的人 (原文：死亡之子)；
	他垂聽囚犯的呻吟；他釋放被定死罪的人。
詩 Psa 102.21	使人在錫安傳揚耶和華的名，在耶路撒冷傳揚讚美他的話，
	that men may declare in Zion the name of the LORD, and in Jerusalem his praise,
	使人在錫安傳揚耶和華的名，在耶路撒冷傳揚讚美他的話。
	使人在錫安宣揚永恆主的名，在耶路撒冷敘說他可頌可贊的事，
	這樣，人要在錫安傳揚上主的名；他們要在耶路撒冷頌讚他。
詩 Psa 102.22	就是在萬民和列國聚集事奉耶和華的時候。
	when peoples gather together, and kingdoms, to worship the LORD.
	那時，萬民和萬國必一同聚集，要事奉耶和華。
	在於萬族之民一同集合之時，列國事奉永恆主之日。
	那時候，萬國要聚在一起；萬民要一同敬拜上主。
詩 Psa 102.23	他使我的力量半途衰弱，使我的年日短少。
	He has broken my strength in mid-course; he has shortened my days.
	耶和華在我壯年的時候，使我的力量衰弱，縮短我的年日。
	他使我的力量中途衰弱，他把我的年日截短了，
	我壯年的時候，上主使我衰弱；他縮短了我的生命。
詩 Psa 102.24	我說：「我的神啊，不要使我中年去世。你的年數世世無窮！」
	”O my God,” I say, ”take me not hence in the midst of my days, thou whose years endure throughout all generations!”
	所以我說：“我的　神啊！求你不要使我中年去世，你的年數萬代無疆。
	以致我說：「我的上帝阿，不要使我於中年灰化上升哦！你的年數代代無窮。」
	我的上帝啊，不要使我夭折。上主啊，你的歲月無窮無盡。
詩 Psa 102.25	你起初立了地的根基，天也是你手所造的。
	Of old thou didst lay the foundation of the earth, and the heavens are the work of thy hands.
	你起初立了地的根基；天也是你手的工作。
	你起初奠定了地的根基；天乃是你的手所造的。
	你在遠古創造大地；你親手造了諸天。

詩 Psa 102.26	天地都會消滅，你卻長存；天地都會像外衣漸漸舊了。你要將天地如內衣更換，天地就都改變了。
	They will perish, but thou dost endure; they will all wear out like a garment. Thou changest them like raiment, and they pass away;
	天地都要毀滅，你卻長存；天地都要像衣服一樣漸漸殘舊；你要更換天地如同更換衣物一樣，天地就被更換。
	天地都必滅沒，你卻永遠存立；天地都必破掉如衣服；你更換天地像服裝，天地就過去了；
	它們都要消失，你卻長存；它們都要像衣服破爛。你要更換天地，如更換衣服；天地都要消失。
詩 Psa 102.27	惟有你永不改變，你的年數沒有窮盡。
	but thou art the same, and thy years have no end.
	只有你永不改變，你的年數也沒有窮盡。
	惟獨你永遠一樣；你的年數沒有窮盡。
	但是，你始終如一；你的歲月無窮。
詩 Psa 102.28	你僕人的子孫要安然居住，他們的後裔要堅立在你面前。
	The children of thy servants shall dwell secure; their posterity shall be established before thee.
	你僕人的子孫必安然居住；他們的後裔必在你面前堅立。”
	你僕人的子孫必永久安居；他們的後裔必立定於你面前。
	我們的子孫將享受安康；他們的後裔在你保護下也將繁盛。

27.103 詩篇 Psalms 103

詩 Psa 103.1	我的心哪，你要稱頌耶和華！凡在我裡面的，都要稱頌他的聖名！
	A Psalm of David. Bless the LORD, O my soul; and all that is within me, bless his holy name!
	我的心哪！你要稱頌耶和華；在我裡面的一切，都要稱頌他的聖名。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	我的心哪，你要祝頌永恆主；我的全內臟阿，你要祝頌他的聖名。
	〔上帝的慈愛〕我的靈啊，要頌讚上主！要用整個身心頌讚他的聖名！
詩 Psa 103.2	我的心哪，你要稱頌耶和華！不可忘記他一切的恩惠！
	Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits,
	我的心哪！你要稱頌耶和華；不可忘記他的一切恩惠。
	我的心哪，你要祝頌永恆主；不可忘記他的一切恩待：
	我的靈啊，要頌讚上主，不要忘記他的仁慈。
詩 Psa 103.3	他赦免你一切的罪孽，醫治你一切的疾病。
	who forgives all your iniquity, who heals all your diseases,
	他赦免你的一切罪孽，醫治你的一切疾病；
	他赦免了你的一切罪孽，他醫治了你的一切病症，
	他赦免我所有的罪；他治好我一切的病。
詩 Psa 103.4	他救贖你的命脫離地府，以仁愛和憐憫為你的冠冕。
	who redeems your life from the Pit, who crowns you with steadfast love and mercy,
	他救贖你的性命脫離死亡，以慈愛和憐憫作你的冠冕；
	他贖救了你的牲命免下冥坑，他以堅愛和憐憫做你的冠冕，
	他救我脫離死亡；他以憐憫慈愛環繞著我。
詩 Psa 103.5	他用美物使你的生命得以滿足，以致你如鷹返老還童。
	who satisfies you with good as long as you live so that your youth is renewed like the eagle's.
	他以福樂使你的心願滿足，以致你好像鷹一般恢復青春的活力。
	他用美物滿足你的心願，以致你如鷹，恢復青春的活力。
	他用種種美物來滿足我，使我青春常駐，健壯如鷹。
詩 Psa 103.6	耶和華施行公義，為所有受欺壓的人伸冤。
	The LORD works vindication and justice for all who are oppressed.
	耶和華施行公義，為所有受欺壓的人主持公道。
	永恆主顯義氣，為一切受欺壓的伸冤。
	上主為被壓迫的人伸冤；他為他們伸張正義。
詩 Psa 103.7	他使摩西知道他的法則，使以色列人曉得他的作為。
	He made known his ways to Moses, his acts to the people of Israel.
	他向摩西指示自己的道路，向以色列人顯明自己的作為。
	他使摩西知道他所行的路，使以色列人曉得他的作為。
	他向摩西啟示他的計畫，使以色列人看見他大能的作為。
詩 Psa 103.8	耶和華有憐憫，有恩惠，不輕易發怒，且有豐盛的慈愛。
	The LORD is merciful and gracious, slow to anger and abounding in steadfast love.
	耶和華有憐憫，有恩典，不輕易發怒，並且有豐盛的慈愛。
	永恆主有憐憫，有恩惠，不輕易發怒，而有豐盛的堅愛。
	上主有恩典，充滿憐憫，不輕易發怒，有豐盛的慈愛。
詩 Psa 103.9	他不長久責備，也不永遠懷怒。
	He will not always chide, nor will he keep his anger for ever.
	他不長久責備，也不永遠懷怒。
	他不長久責備，也不永遠懷怒。
	他不長久責備；他不永懷忿怒。
詩 Psa 103.10	他沒有按我們的罪待我們，也沒有照我們的罪孽報應我們。
	He does not deal with us according to our sins, nor requite us according to our iniquities.
	他沒有按著我們的罪過待我們，也沒有照著我們的罪孽報應我們。
	他沒有按我們的罪來待我們，也沒有按我們的罪孽報應我們。
	他不按照我們的罪過懲罰我們；他不因我們的過犯報應我們。
詩 Psa 103.11	天離地何等的高，他的慈愛向敬畏他的人也是何等的大！
	For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him;
	天離地有多高，他的慈愛向敬畏他的人也有多大。
	天離地有多麼高，他的堅愛向敬畏他，的也多麼宏大。
	天離地多高，對敬畏他的人，他的慈愛也同樣宏大。
詩 Psa 103.12	東離西有多遠，他叫我們的過犯離我們也有多遠！
	as far as the east is from the west, so far does he remove our transgressions from us.
	東離西有多遠，他使我們的過犯離我們也有多遠。
	東離西有多麼遠，他使我們的過犯離了我們，也多麼遠。
	東離西多遠，他使我們的罪離開我們也那麼遠。

詩 Psa 103.13	父親怎樣憐憫他的兒女，耶和華也怎樣憐憫敬畏他的人！
	As a father pities his children, so the LORD pities those who fear him.
	父親怎樣憐恤兒子，耶和華也照樣憐恤敬畏他的人；
	父親怎樣憐憫兒女，永恆主也怎樣憐憫敬畏他，的人。
	父親怎樣疼愛自己的兒女，上主也怎樣愛惜敬畏他的人。
詩 Psa 103.14	因為他知道我們的本體，思念我們不過是塵土。
	For he knows our frame; he remembers that we are dust.
	因為他知道我們的本體，記得我們不過是塵土。
	因為他知道我們的體質，他記得我們不過是塵土。
	他知道我們的形體；他也記得我們不過是塵土。
詩 Psa 103.15	至於世人，他的年日如草一樣。他興旺如野地的花，
	As for man, his days are like grass; he flourishes like a flower of the field;
	至於世人，他的年日好像草一般；他又像野地繁茂的花。
	論到世人，他的年日如草一樣；他的發旺正如野地的花。
	至於我們，我們的生命像草。我們像野花生長茂盛；
詩 Psa 103.16	經風一吹，就歸無有，它的原處也不再認識它。
	for the wind passes over it, and it is gone, and its place knows it no more.
	經風一吹，就歸無有；他原來的地方再不認識他。
	經風一吹，便歸無有；其原處再也不認得他。
	風一吹便消失，沒有人再看見它。
詩 Psa 103.17	但耶和華的慈愛歸於敬畏他的人，從亙古到永遠；他的公義也歸於子子孫孫，
	But the steadfast love of the LORD is from everlasting to everlasting upon those who fear him, and his righteousness to children’s children,
	但從亙古到永遠，耶和華的慈愛臨到敬畏他的人；他的公義也歸於他們的子子孫孫，
	但永恆主的堅愛顯到敬畏他，的人卻是從亙古到永遠；其義氣也施到他們的子子孫孫，
	但上主永遠愛惜敬畏他的人；他的公義持續到萬代，
詩 Psa 103.18	就是那些遵守他的約、記念他的訓詞而遵行的人。
	to those who keep his covenant and remember to do his commandments.
	就是那些謹守他的約，記住他的訓詞，並且遵行的人。
	施到那守住他的約，記住他的訓令而遵行的人。
	及於謹守他的約、忠實遵行他誡命的人。
詩 Psa 103.19	耶和華在天上立定寶座，他的國統管萬有。
	The LORD has established his throne in the heavens, and his kingdom rules over all.
	耶和華在天上立定寶座，他的王權統管萬有。
	永恆主在天上立定了寶座，他的國權統治萬有。
	上主在天上設立寶座；他作王統管萬有。
詩 Psa 103.20	聽從他命令、成全他旨意、有大能的天使啊，你們都要稱頌耶和華！
	Bless the LORD, O you his angels, you mighty ones who do his word, hearkening to the voice of his word!
	你們作他天使的，就是那些大有能力，行他所吩咐，以及聽從他命令的，都要稱頌耶和華。
	你們做他的天使的，大有能力，行他所吩咐的，聽他吩咐之聲音的，都要祝頌永恆主！
	強大有力的天使啊，要頌讚上主；要聽從他的命令，遵行他的旨意。
詩 Psa 103.21	你們行他所喜悅的，作他諸軍，作他僕役的啊，都要稱頌耶和華！
	Bless the LORD, all his hosts, his ministers that do his will!
	你們作他的眾軍，作他的僕役，遵行他旨意的，都要稱頌耶和華。
	你們做他的萬軍的，做他的僕役，行他所喜悅的，都要祝頌永恆主！
	天上一切有權力、奉行他旨意的臣僕啊，你們都要頌讚上主。
詩 Psa 103.22	你們一切被他造的，在他所治理的各處，都要稱頌耶和華！我的心哪，你要稱頌耶和華！
	Bless the LORD, all his works, in all places of his dominion. Bless the LORD, O my soul!
	你們一切被他所造的，在他統治的各處，都要稱頌耶和華。我的心哪，你要稱頌耶和華。
	你們一切被他造的，在他所治的各處的，都要祝頌永恆主！我的心哪，你要祝頌永恆主！
	一切被造物啊，要頌讚上主；要在他治下的每一角落頌讚他。我的靈啊，要頌讚上主！

27.104 詩篇 Psalms 104

詩 Psa 104.1	我的心哪，你要稱頌耶和華！耶和華－我的神啊，你為至大！你以尊榮威嚴為衣，
	Bless the LORD, O my soul! O LORD my God, thou art very great! Thou art clothed with honor and majesty,
	我的心哪！你要稱頌耶和華；耶和華我的　神啊！你真偉大；你以尊榮和威嚴為衣服。
	我的心哪，你要祝頌永恆主！永恆主我的上帝阿，你是至大：你以尊榮和威嚴做服裝；
	〔頌讚創造主〕我的靈啊，要頌讚上主！上主—我的上帝啊，你多麼偉大！你穿戴著威嚴光榮；
詩 Psa 104.2	披上亮光，如披外袍，鋪張穹蒼，如鋪幔子，
	who coverest thyself with light as with a garment, who hast stretched out the heavens like a tent,
	你披上亮光好像披上外袍；展開諸天好像鋪張帳幔。
	你披上亮光如衣裳；搭開諸天如幔子；
	你披上亮光作外袍。你鋪張穹蒼，如搭帳棚；
詩 Psa 104.3	在水中立樓閣的棟梁，用雲彩為車輦，藉著風的翅膀而行，
	who hast laid the beams of thy chambers on the waters, who makest the clouds thy chariot, who ridest on the wings of the wind,
	你在水上立起你樓閣的棟梁；你以雲彩為戰車；乘駕風的翅膀而行。
	你在水上立了樓閣棟梁，以雲彩為車輦，馭風的翅膀而行；
	你在高天的水上建造住所。你用雲彩作為戰車，藉著風的翅膀奔馳。
詩 Psa 104.4	以風為使者，以火焰為僕役，
	who makest the winds thy messengers, fire and flame thy ministers.
	你用風作你的使者，用火燄作你的僕役。
	你以風為使者，以火焰為僕役 (或譯：使使者為風，使僕役為火焰)；
	你以風作使者，以閃電作僕役。
詩 Psa 104.5	將地立在根基上，使地永不動搖。
	Thou didst set the earth on its foundations, so that it should never be shaken.
	你把大地堅立在根基上，使地永永遠遠不動搖。
	你將地奠定於根基上，使地永永遠遠不動搖。
	你把大地堅立在鞏固的基礎上，使它永永遠遠不動搖。
詩 Psa 104.6	你用深水遮蓋地面，猶如衣裳；諸水高過山嶺。
	Thou didst cover it with the deep as with a garment; the waters stood above the mountains.
	你用深水像衣服一般覆蓋大地，使眾水高過群山。
	你以深淵如服裝遮蓋著大地；諸水停滯於山上。
	你使海洋像外袍覆蓋地面；你使眾水淹沒群山。
詩 Psa 104.7	你的斥責一發，水就奔逃；你的雷聲一發，水就奔流。
	At thy rebuke they fled; at the sound of thy thunder they took to flight.
	因你的斥責，水就退去；因你的雷聲，水就奔逃。
	因你的叱責，水便奔逃；因你的雷聲，水便奔流而退。
	你一斥責，水就奔逃；眾水一聽見你發號施令，就都奔流。
詩 Psa 104.8	諸山上升，諸谷下沉，歸你為它所立定之地。
	The mountains rose, the valleys sank down to the place which thou didst appoint for them.
	眾水流經群山，向下流往眾谷，流到你為它們指定的地方。
	以致山嶺上升，峪谷下沈，諸水流歸於你奠定之地。
	它們漫過山嶺，流進峽谷，匯流到你所畫定的地方。
詩 Psa 104.9	你定了界限，使水不能超越，不再轉回淹沒大地。
	Thou didst set a bound which they should not pass, so that they might not again cover the earth.
	你定了界限，使眾水不能越過；它們不再轉回掩蓋大地。
	你定了界限，叫水別越過，別回來淹沒大地。
	你定了界限，叫它們不能逾越，使它們不再淹沒大地。
詩 Psa 104.10	耶和華使泉源湧在山谷，流在山間，
	Thou makest springs gush forth in the valleys; they flow between the hills,
	你使泉源在山谷中湧流，流經群山中間。
	你使泉源湧於 (或譯：入) 溪谷；泉水流於山間，
	你使泉水湧流谷中，蜿蜒於群山之間；
詩 Psa 104.11	使野地的走獸有水喝，野驢得解其渴。
	they give drink to every beast of the field; the wild asses quench their thirst.
	使野地所有的走獸有水喝，野驢得以解渴。
	使野地的走獸有水喝，野驢得以解渴。
	走獸得到水喝，野驢得以解渴。
詩 Psa 104.12	天上的飛鳥在水旁住宿，在枝幹間啼叫。
	By them the birds of the air have their habitation; they sing among the branches.
	天上的飛鳥在水邊住宿，在樹枝上鳴叫。
	空中的飛鳥在水旁住宿，在枝條間出聲啼叫。
	在水邊的樹上，有空中的飛鳥棲息吟唱。

詩 Psa 104.13	他從樓閣中澆灌山嶺；因他作為的功效，地就豐足。
	From thy lofty abode thou waterest the mountains; the earth is satisfied with the fruit of thy work.
	你從自己的樓閣中澆灌群山，因你所作的事的果效，大地就豐足。
	你從你的樓閣上澆灌山嶺；因你所作之事的果效，大地就飽足。
	你從天上降雨在山嶺間；大地充滿著你的恩澤。
詩 Psa 104.14	他使草生長，給牲畜吃，使菜蔬生長，供給人用，使人從地裡得食物，
	Thou dost cause the grass to grow for the cattle, and plants for man to cultivate, that he may bring forth food from the earth,
	你為了牲畜使青草滋生，為了人的需用使蔬菜生長，使糧食從地裡生出；
	他使草發生，給牲口吃；使菜蔬生長，給人耕種，使人從地裡產出食物；
	你使青草滋生，飼養群畜，使蔬菜長大，供人食用，好使人在地上耕種五穀；
詩 Psa 104.15	得酒能悅人心，得油能潤人面，得糧能養人心。
	and wine to gladden the heart of man, oil to make his face shine, and bread to strengthen man's heart.
	又有酒使人心歡喜，有油使人容光煥發，有糧加添人的心力。
	有酒使人的心歡喜，使他臉面油潤，煥發光輝，又有食物給人做點心。
	釀酒來舒暢胸懷，製油來潤澤容貌，得糧食來培養體力。
詩 Psa 104.16	佳美的樹木，就是耶和華所栽種的黎巴嫩的香柏樹，都滿了汁漿。
	The trees of the LORD are watered abundantly, the cedars of Lebanon which he planted.
	耶和華的樹，就是他所栽種的黎巴嫩香柏樹，都得到了充分的灌溉。
	魁梧奇偉 (或譯：永恆主) 的樹，永恆主所栽種的利巴嫩香柏樹，都得了飽足潤澤。
	上主種植的黎巴嫩香柏樹，得到了充分的雨水。
詩 Psa 104.17	雀鳥在其上搭窩，鸛以松樹為家。
	In them the birds build their nests; the stork has her home in the fir trees.
	雀鳥在上面築巢；至於鶴，松樹是牠的家。
	鳥兒搭窩於其中；鸛鳥營巢於松樹間。
	鳥兒在那裡築巢；松樹上有鸛搭窩。
詩 Psa 104.18	高山為野山羊的居所，巖石為石獾的藏身處。
	The high mountains are for the wild goats; the rocks are a refuge for the badgers.
	高山是野山羊的住所；巖石是石獾藏身的地方。
	高山為野山羊的住所；岩石為石獾的藏身處。
	野山羊住在高山上；石□藏匿在巖穴中。
詩 Psa 104.19	你安置月亮以定季節，太陽自知沉落。
	Thou hast made the moon to mark the seasons; the sun knows its time for setting.
	你造月亮為定節令；太陽知道何時沉落。
	你 (傳統：他) 造月亮以定節期，使日頭自知下山。
	你造月亮以定月份；太陽自知何時西沉。
詩 Psa 104.20	你造黑暗為夜，林中的百獸就都爬出來。
	Thou makest darkness, and it is night, when all the beasts of the forest creep forth.
	你安設黑暗，有了晚上，林中的百獸就都爬出來。
	你安排黑暗，便有了夜，森林中的百獸就爬出來。
	你造黑夜，夜幕低垂，林中野獸就都出來。
詩 Psa 104.21	少壯獅子吼叫覓食，向神尋求食物。
	The young lions roar for their prey, seeking their food from God.
	少壯獅子吼叫覓食，要尋求從　神而來的食物。
	少壯獅子吼叫著，要抓撕可吃的，向上帝尋求著食物。
	少壯的獅子吼叫覓食，尋找上帝所賜的食物。
詩 Psa 104.22	太陽一出，獸就躲避，躺臥在洞裡。
	When the sun rises, they get them away and lie down in their dens.
	太陽升起的時候，牠們就躲避，回到自己的洞穴躺臥。
	日頭一出，獸便躲避，偃臥於洞窟中。
	太陽一出牠們便躲避，躺臥在洞穴裡。
詩 Psa 104.23	人出去做工，勞碌直到晚上。
	Man goes forth to his work and to his labor until the evening.
	人出去作工，勞碌直到晚上。
	人出去作工，勞勞碌碌到晚上。
	人出去操作，勞碌直到晚上。
詩 Psa 104.24	耶和華啊，你所造的何其多！都是你用智慧造成的，全地遍滿了你所造之物。
	O LORD, how manifold are thy works! In wisdom hast thou made them all; the earth is full of thy creatures.
	耶和華啊！你所造的真是眾多。它們都是你用智慧造成的；全地充滿你所造的東西。
	永恆主阿，你所造的何其多呀！它們都是你用智慧造成的；大地滿了你所造之物。
	上主啊，你的創造繁多。這一切都是你智慧的果實；遍地充滿了你所造之物。
詩 Psa 104.25	那裡有海，又大又廣，其中有無數的動物，大小活物都有。
	Yonder is the sea, great and wide, which teems with things innumerable, living things both small and great.
	那裡有海，又大又廣；海裡有無數的活物，大小活物都有。
	那裡有海，又大又廣；其中有無數的滋生物，大小活物都有。
	有汪洋大海，住著大大小小數不盡的生物，

詩 Psa 104.26	那裡有船行走，有你所造的力威亞探悠游在其中。
	There go the ships, and Leviathan which thou didst form to sport in it.
	那裡有船隻往來航行，有你所造的大魚，在海裡嬉戲。
	那裡有船在行著，有你所塑造的大魚優游嬉戲於其中。
	船隻往來航行，你所造的海獸戲游其中。
詩 Psa 104.27	這些都仰望你按時給牠們食物。
	These all look to thee, to give them their food in due season.
	這些活物都仰望你，仰望你按時賜給牠們食物。
	它們這些活物都仰望著你按時給牠們食物。
	牠們都倚靠你，靠你按時供給食物。
詩 Psa 104.28	你給牠們，牠們就拾起來；你張手，牠們就飽得美食。
	When thou givest to them, they gather it up; when thou openest thy hand, they are filled with good things.
	你賜給牠們，牠們就拾取；你張開你的手，牠們就飽享美物。
	你給了牠們，牠們便撿起來；你展開了手，牠們就飽飫美食。
	你給了牠們，牠們便吃；你賜食物，牠們便得飽足。
詩 Psa 104.29	你轉臉，牠們就驚惶；你收回牠們的氣，牠們就死亡，歸於塵土。
	When thou hidest thy face, they are dismayed; when thou takest away their breath, they die and return to their dust.
	你向牠們掩面，牠們就驚慌；你收回牠們的氣息，牠們就死亡，歸回塵土。
	你掩面，牠們便惶恐；你收回牠們的氣，牠們就死亡，仍歸於塵土。
	你走開，牠們就驚慌；你收回氣息，牠們就死亡，歸回塵土。
詩 Psa 104.30	你差遣你的靈，牠們就受造；你使地面更換為新。
	When thou sendest forth thy Spirit, they are created; and thou renewest the face of the ground.
	你發出你的靈，萬物就被造成；你也使地面更換一新。
	你發出你的氣 (同詞：靈)，牠們就被創造；你也使地面更新。
	但你向牠們吹氣，牠們便生存；你使大地得以更新。
詩 Psa 104.31	願耶和華的榮耀存到永遠！願耶和華喜愛自己所造的！
	May the glory of the LORD endure for ever, may the LORD rejoice in his works,
	願耶和華的榮耀存到永遠；願耶和華喜悅他自己所作的。
	願永恆主的榮耀永遠長存；願永恆主喜悅他自己所造的。
	願上主的榮耀永遠長存！願上主喜愛自己的創造！
詩 Psa 104.32	他看地，地便震動；他摸山，山就冒煙。
	who looks on the earth and it trembles, who touches the mountains and they smoke!
	他注視大地，地就震動；他觸摸群山，山就冒煙。
	他望著地，地便震顫；他摸著山，山就冒煙。
	他俯視大地，地便顫抖；他觸摸群山，山便冒煙。
詩 Psa 104.33	我一生要向耶和華唱詩！我還活的時候，要向我的神歌頌！
	I will sing to the LORD as long as I live; I will sing praise to my God while I have being.
	我一生要向耶和華歌唱；我還在世的時候，我要向我的　神歌頌。
	盡我活著的時候，我總要歌頌永恆主；我還存在時，我都要唱揚我的上帝。
	我要一生一世歌頌上主；我有生之日要歌頌讚美我的上帝。
詩 Psa 104.34	願他悅納我的默念！我要因耶和華歡喜！
	May my meditation be pleasing to him, for I rejoice in the LORD.
	願我的默想蒙他喜悅；我要因耶和華歡喜。
	願我的默念蒙他看為甜蜜；我，我要因永恆主而歡喜。
	願他喜歡我的詩歌，因為我的喜樂從他而來。
詩 Psa 104.35	願罪人從世上消滅！願惡人歸於無有！我的心哪，你要稱頌耶和華！哈利路亞！
	Let sinners be consumed from the earth, and let the wicked be no more! Bless the LORD, O my soul! Praise the LORD!
	願罪人從世上滅絕，也不再有惡人存在。我的心哪！你要稱頌耶和華。你們要讚美耶和華。
	願罪人從地上滅盡；願惡人永不再有。我的心哪，你要祝頌永恆主！哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！
	願罪人從地上消滅；願邪惡的人不再出現。我的靈啊，要頌讚上主！要讚美上主！

27.105 詩篇 Psalms 105

詩 Psa 105.1	你們要稱謝耶和華，求告他的名，在萬民中傳揚他的作為！
	O give thanks to the LORD, call on his name, make known his deeds among the peoples!
	你們要稱謝耶和華，求告他的名；在萬民中傳揚他的作為。
	你們要稱謝永恆主，宣告他的名，在萬族之民中使人知道他所作的。
	〔上帝和他的子民〕你們要感謝上主，宣揚他的偉大；要向萬國述說他的作為。
詩 Psa 105.2	要向他唱詩，向他歌頌，述說他一切奇妙的作為！
	Sing to him, sing praises to him, tell of all his wonderful works!
	你們要向他歌唱，歌頌他，講論他一切奇妙的作為。
	要歌頌他，要唱揚他，述說他一切奇妙的作為。
	你們要歌唱頌讚他；要述說他所做奇妙的事。
詩 Psa 105.3	要誇耀他的聖名！願尋求耶和華的人心中歡喜！
	Glory in his holy name; let the hearts of those who seek the LORD rejoice!
	你們要以他的聖名誇耀；願尋求耶和華的人都心裡歡喜。
	要以他的聖名而誇耀；願尋求永恆主的人心中喜樂。
	你們要榮耀他的聖名；願所有尋求上主的人都歡樂。
詩 Psa 105.4	要尋求耶和華與他的能力，時常尋求他的面。
	Seek the LORD and his strength, seek his presence continually!
	你們要追求耶和華與他的能力，常常尋求他的面。
	你們要尋找永恆主和他的能力；不斷地尋求瞻仰他的聖容。
	要向上主求幫助；要時常敬拜他。
詩 Psa 105.5	他僕人亞伯拉罕的後裔，他所揀選雅各的子孫哪，要記念他奇妙的作為和他的奇事，並他口中的判語。
	Remember the wonderful works that he has done, his miracles, and the judgments he uttered,
	記念他所作的奇事、他的神蹟，和他口裡的判詞。
	他僕人亞伯拉罕的後裔阿，他揀選的人，雅各的子孫哪，
	上帝的僕人亞伯拉罕的後裔啊，他所揀選雅各的子孫哪，你們要記住他奇妙的作為，要記得他所施行的審判。
詩 Psa 105.6	見上節
	O offspring of Abraham his servant, sons of Jacob, his chosen ones!
	他僕人亞伯拉罕的後裔啊！他所揀選的人，雅各的子孫哪！
	你們要懷念他所行奇妙作為，他的奇事，和他口中的判語。
	併於上節
詩 Psa 105.7	他是耶和華－我們的神，全地都有他的判斷。
	He is the LORD our God; his judgments are in all the earth.
	他是耶和華我們的　神，他的判詞充滿全地。
	永恆主，他是我們的上帝；全地都受他的判斷。
	他是上主，是我們的上帝；他的權威遍及全地。
詩 Psa 105.8	他記念他的約，直到永遠；記念他吩咐的話，直到千代，
	He is mindful of his covenant for ever, of the word that he commanded, for a thousand generations,
	他永遠記念他的約，他記念他所吩咐的話，直到千代，
	他記得他的約到永遠，記得他吩咐的話到千代，
	他要永遠信守他的約；他的應許達到千代。
詩 Psa 105.9	就是與亞伯拉罕所立的約，向以撒所起的誓。
	the covenant which he made with Abraham, his sworn promise to Isaac,
	就是與亞伯拉罕所立的約，向以撒所起的誓。
	就是他對亞伯拉罕所立的約，他向艾薩克所起的誓。
	他要信守與亞伯拉罕所立的約，守住向以撒所發的誓。
詩 Psa 105.10	他將這約向雅各定為律例，向以色列定為永遠的約，
	which he confirmed to Jacob as a statute, to Israel as an everlasting covenant,
	他把這約向雅各定為律例，向以色列堅立為永遠的約，
	他將這約向雅各立定為律例，向以色列立為永遠的約，
	上主和雅各定永久的條例，和以色列立永久的約。
詩 Psa 105.11	說：「我必將迦南地賜給你，作你們應得的產業。」
	saying, ”To you I will give the land of Canaan as your portion for an inheritance.”
	說：“我必把迦南地賜給你們，作你們產業的分。”
	說：「我必將迦南地賜給你，做你產業的分。」
	他說：我要把迦南地賜給你，作為你自己的產業。
詩 Psa 105.12	當時，他們人丁有限，數目稀少，在那地寄居。
	When they were few in number, of little account, and sojourners in it,
	那時，他們人數不多，實在很少，而且是在那地寄居的。
	當時他們人數有限，實在很少，又是在那地做寄居者；
	當時，上帝子民的人數有限，在迦南地寄居。

詩 Psa 105.13	他們從這邦遊到那邦，從這國去到另一民族。
	wandering from nation to nation, from one kingdom to another people,
	他們從這邦飄流到那邦，從這國飄流到另一國。
	他們從這國游到那國，從一族民游 (傳統：從一國) 到另一族民；
	他們從一地漂流到另一地，從一國流浪到另一國。
詩 Psa 105.14	他不容人欺負他們，為他們的緣故責備君王：
	he allowed no one to oppress them; he rebuked kings on their account,
	他不容任何人欺壓他們，為了他們的緣故，他曾指責君王，說：
	永恆主 (原文：他) 不容任何人欺壓他們；他為了他們的緣故曾指責過君王，
	但上帝不容許任何人欺負他們；為了他們的緣故他警告君王。
詩 Psa 105.15	「不可傷害我的受膏者，也不可惡待我的先知。」
	saying, ”Touch not my anointed ones, do my prophets no harm!”
	“不可傷害我的受膏者，也不可惡待我的先知。”
	說：「不可觸害著我所膏立的，不可加害於我的神言人。」
	他說：不可為難我揀選的僕人；不要傷害我的先知。
詩 Psa 105.16	他命饑荒降在那地，斷絕日用的糧食，
	When he summoned a famine on the land, and broke every staff of bread,
	他命令饑荒臨到那地，斷絕了一切糧食的供應。
	他呼喚了飢荒降於那地上，把糧食的支杖全給折斷，
	上主使他們的國家遭遇饑荒，斷絕了他們的糧食。
詩 Psa 105.17	在他們以先差遣一個人前往，約瑟被賣為奴。
	he had sent a man ahead of them, Joseph, who was sold as a slave.
	在他們之前，他差遣一個人去，就是被賣為奴的約瑟。
	乃在他們以先打發一人，約瑟前往，被賣為奴隸。
	但他差遣約瑟替他們先作準備；約瑟被賣為奴。
詩 Psa 105.18	人用腳鐐傷他的腳，他被鐵的項鏈捆鎖。
	His feet were hurt with fetters, his neck was put in a collar of iron;
	人用腳鐐弄傷他的腳，他的頸項被鐵鍊鎖著，
	人用腳鐐傷他的腳；他的脖子放入鐵枷之中；
	他的雙腳被腳鐐扣著，脖子帶著鐵的枷鎖，
詩 Psa 105.19	耶和華的話試煉他，直等所說的應驗了。
	until what he had said came to pass the word of the LORD tested him.
	直到他的話應驗，耶和華的話為他證實的時候。
	直到他的話應驗時候：永恆主的預言實在試煉了他。
	直到他所預言的事實現。上主的話證明了他的真實。
詩 Psa 105.20	王差人將他解開，治理萬民的把他釋放，
	The king sent and released him, the ruler of the peoples set him free;
	王就派人去釋放他，統治眾民的把他釋放了。
	那時王打發人解開了他這管理眾民的，把他釋放了；
	於是埃及王下令恢復他的自由；統治列國的王把他釋放了，
詩 Psa 105.21	立他為王家之主，掌管他一切所有的，
	he made him lord of his house, and ruler of all his possessions,
	王立他執掌朝政，管理王一切所有的，
	立他做王家之主，管理他一切的財產，
	委派他掌管政府事務，讓他治理全國，
詩 Psa 105.22	使他隨意捆綁他的臣宰，將智慧教導他的長老。
	to instruct his princes at his pleasure, and to teach his elders wisdom.
	使他可以隨意捆綁王的群臣，把智慧教導王的長老。
	使他隨意約束 (傳統：捆綁) 大臣，將智慧教導長老。
	給他管轄大臣，賜他指導元老的權力。
詩 Psa 105.23	以色列也到了埃及，雅各在含地寄居。
	Then Israel came to Egypt; Jacob sojourned in the land of Ham.
	後來以色列到了埃及，雅各在含地寄居。
	於是以色列進了埃及，雅各在含地寄居。
	後來雅各到了埃及，寄居在那地方。
詩 Psa 105.24	耶和華使他的百姓生養眾多，使他們比敵人強盛，
	And the LORD made his people very fruitful, and made them stronger than their foes.
	耶和華使他的子民生育眾多，使他們比他們的敵人更強盛。
	永恆主 (原文：他) 使他的人民很能生殖，使他們比敵人強盛。
	上主使他的子民人口增多，使他們比仇敵強盛。
詩 Psa 105.25	他使敵人的心轉去恨他的百姓，用詭計待他的僕人。
	He turned their hearts to hate his people, to deal craftily with his servants.
	他改變敵人的心去憎恨他的子民，用詭詐待他的眾僕人。
	敵人的心轉而恨惡永恆主的人民，設詭計害他僕人。
	他使埃及人厭恨他的子民，用詭計對待他的僕人。

詩 Psa 105.26	他差遣他的僕人摩西和他所揀選的亞倫，
	He sent Moses his servant, and Aaron whom he had chosen.
	他差派了他的僕人摩西，和他揀選的亞倫。
	他差遣了的僕人摩西，和他所揀選的亞倫。
	於是他差派他的僕人摩西，又派了他所揀選的亞倫。
詩 Psa 105.27	在敵人中間顯他的神蹟，在含地顯他的奇事。
	They wrought his signs among them, and miracles in the land of Ham.
	他們在敵人中間施行他的神蹟，在含地顯明他的奇事。
	他 (傳統：他們) 在埃及 (傳統：在他們中間……的事) 施行他的神跡，在含地顯他的奇事。
	他們執行上帝大能的作為，在埃及顯了神蹟。
詩 Psa 105.28	他差遣黑暗，就有黑暗；他們沒有違背他的話。
	He sent darkness, and made the land dark; they rebelled against his words.
	他命黑暗降下，使那地黑暗；他的話是不能違背的。
	他打發黑暗，使那地暗黑；埃及人 (原文：他們) 卻不理睬 (傳統：不違背) 他的話。
	上帝使黑暗籠罩地面，埃及人卻不聽從他的命令。
詩 Psa 105.29	他使埃及的水變為血，令他們的魚死了。
	He turned their waters into blood, and caused their fish to die.
	他使埃及的水都變成血，使他們的魚都死掉。
	他叫他們的水都變為血，使他們的魚全都死掉。
	他使他們的河水都變成血，消滅了所有的魚類。
詩 Psa 105.30	在他們的地上，青蛙多多滋生，王宮的內室也是如此。
	Their land swarmed with frogs, even in the chambers of their kings.
	在他們的地上，以及君王的內室，青蛙多多滋生。
	他們地上滋生著青蛙，在王的內室也有。
	他們國中遍地青蛙，連王宮也不能免。
詩 Psa 105.31	他一吩咐，蒼蠅就成群飛來，並有蚊子進入他們四境。
	He spoke, and there came swarms of flies, and gnats throughout their country.
	他一發命令，蒼蠅就成群而來，並且虱子進入他們的四境。
	他說一聲，蒼蠅群就來，並有蚋子在他們四境。
	上帝一發令，蒼蠅成群飛來，蚊蟲充塞了四境。
詩 Psa 105.32	他給他們降下冰雹為雨，在他們的地上降下火焰。
	He gave them hail for rain, and lightning that flashed through their land.
	他給他們降下冰雹為雨，又在他們的地上降下火燄。
	他給他們降下冰雹為雨，又降下焰火在他們地上。
	他降冰雹代替雨水，使閃電橫掃全地。
詩 Psa 105.33	他擊打他們的葡萄樹和無花果樹，毀壞他們境內的樹木。
	He smote their vines and fig trees, and shattered the trees of their country.
	他擊打他們的葡萄樹和無花果樹，又毀壞他們境內的樹木。
	他擊打了他們的葡萄樹和無花果樹，折毀了他們境內的樹木。
	他毀壞了葡萄樹和無花果樹，推倒了境內所有的樹木。
詩 Psa 105.34	他一吩咐，就有蝗蟲蝻子上來，不計其數，
	He spoke, and the locusts came, and young locusts without number;
	他一發命令，蝗蟲就來，蚱蜢也來，多得無法數算，
	他說一聲，蝗蟲就來，蝻子也來，不計其數；
	他一開口，蝗蟲成群飛來，成千上萬，無從計算。
詩 Psa 105.35	吃光他們地上各樣的菜蔬，吞盡他們田地的出產。
	which devoured all the vegetation in their land, and ate up the fruit of their ground.
	吃盡了他們地上的一切植物，吃光了他們土地的出產。
	吃盡了他們地上的各樣菜蔬，吞吃了他們田間的果實。
	牠們吃光了境內的蔬菜，吞盡了所有的五穀。
詩 Psa 105.36	他又擊殺他們國內所有的長子，就是他們強壯時頭生的。
	He smote all the first-born in their land, the first issue of all their strength.
	他擊殺了他們境內所有的長子，就是他們強壯的時候所生的頭生子。
	他擊殺了他們國內所有的長子，他們強壯時的初生子。
	他擊殺了境內每一家的長子，殺滅了他們的頭胎。
詩 Psa 105.37	他卻帶領自己的百姓帶著金子銀子出來，他支派中沒有一個走不動的。
	Then he led forth Israel with silver and gold, and there was none among his tribes who stumbled.
	他領自己的子民帶著金銀出來；他們眾支派中沒有一個畏縮的。
	他領了人民 (傳統：他們) 帶著金銀出來；他的族派中沒有一個走不動的。
	然後他領以色列人帶金銀離去；他們個個身強體壯。
詩 Psa 105.38	他們出來的時候，埃及人就歡喜；因為埃及人懼怕他們。
	Egypt was glad when they departed, for dread of them had fallen upon it.
	他們出來的時候，埃及人很歡喜，因為埃及人都懼怕他們。
	他們出來時，埃及人很歡喜；因為埃及人 (原文：他們) 很懼怕。
	他們離去的時候，埃及人非常高興，因為他們害怕以色列人。

詩 Psa 105.39	他鋪張雲彩當遮蔽，夜間使火光照。
	He spread a cloud for a covering, and fire to give light by night.
	他展開雲彩作遮蓋，夜間有火光照。
	他鋪開了雲彩為遮蓋，又使火照亮了黑夜。
	上帝用雲彩掩護他的子民，夜間用火照亮他們。
詩 Psa 105.40	他們祈求，他就使鵪鶉飛來，並用天上的糧食使他們飽足。
	They asked, and he brought quails, and gave them bread from heaven in abundance.
	他們一求，他就使鵪鶉飛來，並且用天上的糧食使他們飽足。
	他們 (傳統：他) 一求，他就使鵪鶉飛來，用天上的糧食讓他們飽足。
	他們要求，他就使鵪鶉飛來；他從天上降糧食餵飽他們。
詩 Psa 105.41	他敲開磐石，水就湧出；在乾旱之處，水流成河。
	He opened the rock, and water gushed forth; it flowed through the desert like a river.
	他裂開磐石，水就湧流出來；在乾旱之處水流成河。
	他打開了磐石，水就湧出；在乾旱之處水流成河。
	他打開磐石，使泉水湧出；他使乾旱的曠野水流成河。
詩 Psa 105.42	這都因他記念他的聖言和他的僕人亞伯拉罕。
	For he remembered his holy promise, and Abraham his servant.
	因為他記念他向自己的僕人亞伯拉罕應許的聖言。
	因為他記得他的聖諾言跟他的僕人亞伯拉罕。
	因為他記得他神聖的諾言，就是給他僕人亞伯拉罕的應許。
詩 Psa 105.43	他帶領自己的百姓歡樂而出，帶領自己的選民歡呼前往。
	So he led forth his people with joy, his chosen ones with singing.
	他帶領自己的子民歡歡樂樂出來，帶領自己的選民歡呼著出來。
	他領了他的人民歡躍地出來，帶了他的選民呼勝地前進。
	於是他帶領他的子民歡然離去；他所揀選的子民都歡呼歌唱。
詩 Psa 105.44	他把列國的地賜給他們，他們就承受萬民勞碌得來的，
	And he gave them the lands of the nations; and they took possession of the fruit of the peoples' toil,
	他把多國的地土賜給他們，他們就承受眾民勞碌的成果，
	他將列國之地賜給他們，他們便將萬族之民勞碌得來的，擁為己業，
	他把異族的土地賜給他們，使他們繼承了別人的田園，
詩 Psa 105.45	好讓他們遵他的律例，守他的律法。哈利路亞！
	to the end that they should keep his statutes, and observe his laws. Praise the LORD!
	為要使他們謹守他的律例，遵守他的律法。你們要讚美耶和華。
	為要使他們遵守他的律例，恪守他的律法。哈利路亞 (你們要頌贊耶和華)！
	為要他的子民遵守他的法律，實行他一切的誡命。要讚美上主！

27.106 詩篇 Psalms 106

詩 Psa 106.1	哈利路亞！你們要稱謝耶和華，因他本為善，他的慈愛永遠長存！
	Praise the LORD! O give thanks to the LORD, for he is good; for his steadfast love endures for ever!
	你們要讚美耶和華。你們要稱謝耶和華，因為他是美善的；他的慈愛永遠長存。
	哈利路亞 (你們要頌贊耶和華)！你們要稱謝永恆主，因為他至善；因為他堅固的愛永遠長存。
	〔上帝以仁慈待子民〕要讚美上主！要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 106.2	誰能傳揚耶和華的大能？誰能表明他一切的美德？
	Who can utter the mighty doings of the LORD, or show forth all his praise?
	誰能述說耶和華大能的作為，誰能說盡讚美他的話？
	誰能說出永恆主大能的作為？誰能將他一切可頌可贊的事講給人聽呢？
	誰能述說上主所做的大事？誰能盡述頌讚他的話？
詩 Psa 106.3	凡遵守公平、常行公義的，這人有福了！
	Blessed are they who observe justice, who do righteousness at all times!
	謹守公正，常行公義的人，都是有福的。
	凡遵守公平，時時遵行公義的人，有福阿！
	遵守他命令的人多麼有福啊！始終伸張正義的人多麼有福啊！
詩 Psa 106.4	耶和華啊，你恩待你百姓的時候，求你記念我；你拯救他們的時候，求你眷顧我，
	Remember me, O LORD, when thou showest favor to thy people; help me when thou deliverest them;
	耶和華啊！你恩待你子民的時候，求你記念我；你拯救他們的時候，求你眷念我；
	永恆主阿，在你喜悅你人民的恩中，求你記得我，用你的拯救眷顧我，
	上主啊，你善待你子民的時候，求你記得我，拯救我。
詩 Psa 106.5	好使我經歷你選民的福分，享受你國民的喜樂，與你的產業一同誇耀。
	that I may see the prosperity of thy chosen ones, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thy heritage.
	使我得見你選民的福樂，因你國民的歡樂而歡樂，與你的產業一同誇耀。
	使我得見你選民之福，得樂你國之樂，得和你的產業一同誇勝。
	求你讓我看見你選民的繁盛，讓我分享你子民的喜樂，跟屬於你的人一同誇耀。
詩 Psa 106.6	我們與我們的祖宗一同犯罪，偏邪行惡。
	Both we and our fathers have sinned; we have committed iniquity, we have done wickedly.
	我們和我們的列祖都犯了罪，我們作了孽，也行了惡。
	我們和我們祖宗一同犯了罪；我們有了罪孽；我們行了惡。
	我們跟祖宗一樣都犯了罪；我們都作孽作惡。
詩 Psa 106.7	我們的祖宗在埃及不明白你的奇事，不記念你豐盛的慈愛，反倒在紅海行了悖逆。
	Our fathers, when they were in Egypt, did not consider thy wonderful works; they did not remember the abundance of thy steadfast love, but rebelled against the Most High at the Red Sea.
	我們的列祖在埃及的時候，不明白你的奇事，也不記念你豐盛的慈愛，反倒在紅海的海邊悖逆了你。
	我們的祖宗在埃及不明白 (或譯：留心於) 你的奇事，沒有懷念你堅愛之豐盛，反而悖逆了至高者 (傳統：在海邊) 於蘆葦海。
	我們的祖宗在埃及時不明白上帝奇妙的作為；他們忘記了上帝屢次向他們顯示的慈愛；他們竟在紅海背叛全能者。
詩 Psa 106.8	然而，他因自己的名拯救他們，為要彰顯他的大能。
	Yet he saved them for his name's sake, that he might make known his mighty power.
	但他因自己的名的緣故拯救他們，為要彰顯他的大能。
	然而他為了他自己之名的緣故還拯救了他們，為要使人知道他的大能；
	然而，上帝為了彰顯自己的大能，仍然照應許拯救了他們。
詩 Psa 106.9	他斥責紅海，海就乾了，帶領他們走過深海，如走曠野。
	He rebuked the Red Sea, and it became dry; and he led them through the deep as through a desert.
	他斥責紅海，海就乾了；他領他們走過海底，像經過曠野一樣。
	他叱責了蘆葦海，海便乾了；他就領了他們經過深處，如過牧野 (或譯：曠野)。
	他斥責紅海，海水立刻乾涸；他帶領他的子民走過去，像走旱地。
詩 Psa 106.10	他拯救他們脫離恨他們之人的手，從仇敵手中救贖他們。
	So he saved them from the hand of the foe, and delivered them from the power of the enemy.
	他拯救他們脫離憎恨他們的人的手，從仇敵的手中救贖了他們。
	他拯救了他們脫離恨惡者的手，贖救了他們脫離仇敵手中。
	他救他們脫離厭恨他們的人；他從仇敵手中救他們出來。
詩 Psa 106.11	水淹沒他們的敵人，沒有一個存留。
	And the waters covered their adversaries; not one of them was left.
	海水淹沒了他們的敵人，連一個也沒有留下。
	水淹沒了他們的敵人，一個也沒有存留。
	但海水淹沒了仇敵；沒有一個人逃脫。
詩 Psa 106.12	那時，他們才信他的話，歌唱讚美他。
	Then they believed his words; they sang his praise.
	那時他們才相信他的話，唱歌讚美他。
	那時他們才信了他的話，歌唱了他可頌可贊的事。
	於是他的子民相信他的應許；他們歌唱頌讚他。

詩 Psa 106.13	很快地，他們就忘了他的作為，不仰望他的指引， But they soon forgot his works; they did not wait for his counsel. 可是他們很快就忘記了他的作為，不仰望他的意旨， 但他們很快就忘了他的作為，不等候著他的意旨， 但他們很快就忘了他的作為；他們不願意等候他的旨意。
詩 Psa 106.14	反倒在曠野起了貪婪之心，在荒地試探神。 But they had a wanton craving in the wilderness, and put God to the test in the desert; 反而在曠野大起貪慾，在沙漠試探　神。 反倒在曠野大起貪欲之心，在荒野中試探著上帝； 在曠野中，他們慾望無窮；在沙漠中，他們屢次考驗上帝。
詩 Psa 106.15	他將他們所求的賜給他們，卻使他們心靈軟弱。 he gave them what they asked, but sent a wasting disease among them. 　神把他們所求的賜給他們，卻使災病臨到他們身上。 上帝將他們所求的賜給他們，按他們的食慾送吃的東西 (傳統：消瘦病)。 他照他們所求的賜給他們，但也降疾病在他們當中。
詩 Psa 106.16	他們在營中嫉妒摩西和耶和華的聖者亞倫。 When men in the camp were jealous of Moses and Aaron, the holy one of the LORD, 他們在營中嫉妒摩西，以及歸耶和華為聖的亞倫。 但有人在營中嫉妒摩西，和永恆主的聖品人亞倫； 在營中，他們嫉妒摩西，對上主的聖僕亞倫猜忌。
詩 Psa 106.17	地就裂開，吞下大坍，掩蓋亞比蘭一夥的人。 the earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abi'ram. 於是地裂開，吞下了大坍，把亞比蘭一夥的人也掩埋了。 於是地敞開了，把大坍吞下去，將亞比蘭一黨的人掩埋起來。 於是土地裂開，把大坍吞下去；它掩埋了亞比蘭和他一家。
詩 Psa 106.18	有火在他們黨中點燃，有火焰燒燬了惡人。 Fire also broke out in their company; the flame burned up the wicked. 有火在他們的黨羽中燃燒起來，烈燄焚毀了惡人。 有火在他們一黨的人中間著起來，有火焰消滅了惡人。 有火降在他們同夥身上，焚燒了那些作惡的人。
詩 Psa 106.19	他們在何烈山造了牛犢，叩拜鑄成的像， They made a calf in Horeb and worshiped a molten image. 他們在何烈山做了牛犢，敬拜鑄成的偶像。 他們在何烈山造了牛犢，敬拜了鑄像。 他們在何烈山鑄造牛像，向手造的偶像跪拜；
詩 Psa 106.20	將他們榮耀的主換為吃草之牛的像， They exchanged the glory of God for the image of an ox that eats grass. 這樣，他們用吃草的牛的像，代替了他們的榮耀的　神。 用吃草的牛的模形去代換上帝的 (傳統：他們的) 榮耀。 他們用那吃草之牛的像，替代上帝的榮耀。
詩 Psa 106.21	忘了神－他們的救主，就是曾在埃及行大事， They forgot God, their Savior, who had done great things in Egypt, 他們竟忘記了拯救他們的　神；他曾在埃及行了大事， 他們忘了上帝，他們的救者，就是曾在埃及行了大事， 他們忘記了拯救他們的上帝，忘記他在埃及行了大事，
詩 Psa 106.22	在含地行奇事，在紅海行可畏之事的那位。 wondrous works in the land of Ham, and terrible things by the Red Sea. 在含地行了奇事，在紅海邊行了可畏可懼的事。 在含地行了奇跡，在蘆葦海行了可畏懼之事的。 在含地行了奇蹟，在紅海行了令人畏懼的事。
詩 Psa 106.23	因此，他說要滅絕他們；若非他所揀選的摩西在他面前站在破裂之處，使他的憤怒轉消，恐怕他就滅絕他們了。 Therefore he said he would destroy them – had not Moses, his chosen one, stood in the breach before him, to turn away his wrath from destroying them. 所以他說要滅絕他們，不是有他揀選的摩西，在他面前站在破口上，使他的怒氣轉消，恐怕他早已毀滅他們了。 因此他說要消滅他們；若非有他所揀選的摩西當決裂之時站在他面前，使他的烈怒轉消，避免施行殺滅，他們早已滅亡了。 當上帝說他要消滅他子民時，他所揀選的僕人摩西向他力爭，挽回了他的烈怒，解除了以色列民被消滅的危機。
詩 Psa 106.24	他們又藐視那美地，不信他的話， Then they despised the pleasant land, having no faith in his promise. 他們又輕視那美地，不信他的應許。 他們竟棄絕了那可喜愛之地，不信上帝 (原文：他) 的話， 可是他們輕看那佳美的土地；他們不相信上帝的應許。

詩 Psa 106.25	在自己帳棚內發怨言，不聽耶和華的聲音。
	They murmured in their tents, and did not obey the voice of the LORD.
	他們在自己的帳棚裡發怨言，不聽從耶和華的話。
	在帳棚里埋怨著，不聽永恆主的聲音。
	他們在帳棚裡埋怨，不願聽從上主的話。
詩 Psa 106.26	所以他向他們起誓，必叫他們倒在曠野，
	Therefore he raised his hand and swore to them that he would make them fall in the wilderness,
	所以他對他們起誓，必使他們倒在曠野，
	因此他對他們舉了手起誓，必使他們倒斃 (傳統：使倒斃) 於曠野，
	因此他嚴肅地警告他們：要使他們倒斃在荒野間，
詩 Psa 106.27	叫他們的後裔倒在列國之中，分散在各地。
	and would disperse their descendants among the nations, scattering them over the lands.
	使他們的後裔四散在萬國中，使他們分散在各地。
	使他們的後裔分散在列國，四散在列邦。
	使他們的子孫分散各國，使他們在外國流亡。
詩 Psa 106.28	他們又與巴力・毗珥連合，吃了祭死人的物。
	Then they attached themselves to the Ba'al of Pe'or, and ate sacrifices offered to the dead;
	他們又歸附巴力・毗珥，吃了祭過死神的祭物。
	他們又委身於毘珥的巴力 (即：外國人的神)，吃了祭死神之物；
	後來上帝的子民竟在比珥拜巴力，吃那祭過死神的祭物。
詩 Psa 106.29	他們這樣行，惹耶和華發怒，就有瘟疫流行在他們中間。
	they provoked the LORD to anger with their doings, and a plague broke out among them.
	他們的行為觸怒了耶和華，於是有瘟疫在他們中間發生。
	以他們的惡行為惹了永恆主發怒，便有疫症暴發於他們中間。
	他們的行為惹動上帝的忿怒，可怖的疫症傳染在他們當中。
詩 Psa 106.30	那時，非尼哈起而干預，瘟疫這才止息。
	Then Phin'ehas stood up and interposed, and the plague was stayed.
	那時非尼哈站起來，執行刑罰，瘟疫才止息。
	那時非尼哈站起來干涉，疫症才被制住。
	但是非尼哈起來懲罰罪行，制止了瘟疫的蔓延。
詩 Psa 106.31	那就算他為義，世世代代，直到永遠。
	And that has been reckoned to him as righteousness from generation to generation for ever.
	這就算為他的義，世世代代直到永遠。
	那就算為他的義行，世世代代到永遠。
	這件善行被人記念，從那時起直到世世代代。
詩 Psa 106.32	他們在米利巴水又惹耶和華發怒，甚至摩西也因他們的緣故受虧損，
	They angered him at the waters of Mer'ibah, and it went ill with Moses on their account;
	他們在米利巴水邊惹耶和華發怒，以致摩西因他們的緣故也受了懲罰。
	他們因了米利巴水的緣故惹了永恆主的震怒，以致摩西為了他們的緣故也吃虧受損；
	他們也在米利巴泉旁激怒上主，因而連累了摩西。
詩 Psa 106.33	是因他們觸怒了他的靈，摩西就用嘴說了急躁的話。
	for they made his spirit bitter, and he spoke words that were rash.
	因為他們抗拒　神的靈（“他們抗拒　神的靈”或譯：“他們激動摩西的心”），摩西用嘴說出冒失的話。
	因為他們使摩西 (原文：他) 的心靈受了苦惱，以致他嘴裡說出冒失的話。
	他們使摩西非常苦惱，以至於說了不該說的話。
詩 Psa 106.34	他們不照耶和華所吩咐的滅絕外邦人，
	They did not destroy the peoples, as the LORD commanded them,
	他們沒有照著耶和華吩咐他們的，滅絕外族的人民，
	他們不照永恆主所吩咐他們的，去消滅外族之民，
	他們違背上主的命令，沒有殺滅異族，
詩 Psa 106.35	反倒與列國相交，學習他們的行為，
	but they mingled with the nations and learned to do as they did.
	反而和外族人混居雜處，學習他們的風俗習慣。
	反而和外國人混雜嫁娶，學習他們的行為，
	反而跟他們通婚，模仿他們的習俗。
詩 Psa 106.36	事奉他們的偶像，這就成了自己的圈套。
	They served their idols, which became a snare to them.
	他們又事奉外族人的偶像，這就成了他們的網羅。
	事奉他們的偶象：這就成了餌誘自己的網羅。
	上帝的子民竟去拜偶像，招來自己的滅亡。
詩 Psa 106.37	他們把自己的兒女祭祀鬼魔，
	They sacrificed their sons and their daughters to the demons;
	他們把自己的兒女祭祀鬼魔。
	他們宰獻了自己的兒子和女兒給魔鬼，
	他們殺了親生的兒女當祭物獻給迦南的鬼神。

詩 Psa 106.38	流無辜人的血，就是自己兒女的血，用他們祭祀迦南的偶像，那地就被血玷污了。
	they poured out innocent blood, the blood of their sons and daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan; and the land was polluted with blood.
	他們流了無辜人的血，就是他們自己兒女的血，把他們祭祀迦南的偶像；那地就被血污穢了。
	流了無辜人的血，他們兒女的血，他們所宰獻給迦南之偶象的；那地就因血而被沾污了。
	他們殺了無辜的人，流自己兒女的血，去祭祀迦南的偶像；這殺戮汙染了那地方。
詩 Psa 106.39	這樣，他們被自己所做的玷污了，在行為上犯了淫亂。
	Thus they became unclean by their acts, and played the harlot in their doings.
	這樣，他們因自己所作的成了不潔，他們的行為使他們犯了邪淫。
	這樣他們就因所作的而蒙不潔，也以惡行為而變節事奉別的神了。
	他們的行為使自己玷汙，在上帝面前背信變節。
詩 Psa 106.40	耶和華的怒氣向他的百姓發作，他憎惡自己的產業，
	Then the anger of the LORD was kindled against his people, and he abhorred his heritage;
	所以耶和華的怒氣向他的子民發作；他厭惡自己的產業，
	因此永恆主向他的人民發怒，厭惡了他的產業。
	因此，上主向他的子民發怒；他對他們生厭惡的心。
詩 Psa 106.41	將他們交在外邦人手裡，恨他們的人就轄制他們。
	he gave them into the hand of the nations, so that those who hated them ruled over them.
	把他們交在外族人的手裡，恨惡他們的人就管轄他們。
	把他們交於外國人手裡，恨惡他們的人就管轄他們。
	他使他們落在異族手中，使他們受仇敵的轄制。
詩 Psa 106.42	他們的仇敵欺壓他們，他們伏在敵人手下。
	Their enemies oppressed them, and they were brought into subjection under their power.
	他們的仇敵壓迫他們，他們就屈服在仇敵的手下。
	他們的仇敵壓迫他們，他們就在敵人手下被伏了。
	他們被仇敵欺壓，沒有絲毫自由。
詩 Psa 106.43	他屢次搭救他們，他們卻圖謀悖逆，就因自己的罪孽降為卑下。
	Many times he delivered them, but they were rebellious in their purposes, and were brought low through their iniquity.
	神曾多次搭救他們，他們卻故意悖逆，以致因自己的罪孽降為卑微。
	永恆主 (原文：他) 多次援救了他們，他們卻計謀著悖逆，就因他們自己的罪罰而被降低。
	上主多次拯救他的子民，他們卻寧願走叛逆的路，更深地陷入罪惡中。
詩 Psa 106.44	然而，他聽見他們哀告的時候，就眷顧他們的急難，
	Nevertheless he regarded their distress, when he heard their cry.
	可是他聽到了他們哀叫的時候，就垂顧他們的苦難。
	然而他聽見了他們的喊求時，就看到他們於急難中。
	可是他們一呼求，上帝就垂聽；他顧念他們的苦難。
詩 Psa 106.45	為了他們，他記念自己的約，照他豐盛的慈愛改變心意，
	He remembered for their sake his covenant, and relented according to the abundance of his steadfast love.
	他為他們的緣故記念他自己的約，照著他豐盛的慈愛回心轉意。
	於是他為了他們的緣故就記起他的約，照他堅愛之豐盛而後悔；
	為了他們的緣故，上主記起他的約；由於他的慈愛，他回心轉意。
詩 Psa 106.46	使他們在凡擄掠他們的人面前蒙憐憫。
	He caused them to be pitied by all those who held them captive.
	他又使他們在所有擄掠他們的人面前，得蒙憐恤。
	使他們在一切擄了他們，的人面前蒙憐憫。
	他使俘虜他們的人憐憫他們。
詩 Psa 106.47	耶和華－我們的神啊，求你拯救我們，從列國中召集我們，我們好頌揚你的聖名，以讚美你為誇勝。
	Save us, O LORD our God, and gather us from among the nations, that we may give thanks to thy holy name and glory in thy praise.
	耶和華我們的　神啊！求你拯救我們，把我們從萬國中招聚回來，我們好稱謝你的聖名，以讚美你為誇耀。
	永恆主我們的上帝阿，拯救我們，招集我們脫離列國哦，我們好稱贊你的聖名，以贊頌你為誇勝。
	上主—我們的上帝啊，求你拯救我們。求你從各國把我們領回來，好讓我們感謝你，頌讚你的聖名。
詩 Psa 106.48	耶和華－以色列的神是應當稱頌的，從亙古直到永遠。願全體百姓都說：「阿們！」哈利路亞！
	Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting to everlasting! And let all the people say, ”Amen!” Praise the LORD!
	耶和華以色列的　神是應當稱頌的，從永遠到永遠。願眾民都說：“阿們。” 你們要讚美耶和華。
	永恆主以色列的上帝是當受祝頌，從亙古到永遠的。願眾民都說：「阿們！」哈利路亞 (你們要頌贊耶和華)！
	要稱頌上主—以色列的上帝！從亙古到永遠頌讚他！願萬民同聲說：阿們！要讚美上主！

27.107 詩篇 Psalms 107

詩 Psa 107.1	你們要稱謝耶和華，因他本為善，他的慈愛永遠長存！
	O give thanks to the LORD, for he is good; for his steadfast love endures for ever!
	你們要稱謝耶和華，因他本是良善的；他的慈愛永遠長存。
	你們要稱謝永恆主，因為他至善；他堅固的愛永遠長存。
	〔第五卷頌讚上帝至善〕要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 107.2	願耶和華救贖的百姓說這話，就是他從敵人手中所救贖，
	Let the redeemed of the LORD say so, whom he has redeemed from trouble
	願耶和華救贖的子民這樣稱謝他；這民就是他從敵人的手裡救贖出來，
	願永恆主贖救之民說這話，這話是從他敵人手中所贖救，
	他所救贖的人哪，要重述這頌讚；他救你們脫離仇敵的手，
詩 Psa 107.3	從各地，從東從西，從北從海那邊召集來的。
	and gathered in from the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.
	把他們從各地，就是從東從西、從南（“南”原文作“海”）從北，招聚回來的。
	從東從西，從北從南 (傳統：海)，從各地所招集來的。
	從東、西、南、北，從各國把你們領回來。
詩 Psa 107.4	他們在曠野、在荒地飄流，找不到可居住的城，
	Some wandered in desert wastes, finding no way to a city to dwell in;
	他們有些人在曠野、在荒漠飄流，尋不見路往可居住的城市。
	有人漂流於曠野，於荒地，找不著路到可住的城；
	有些人迷失在人煙絕跡的曠野，找不到路好往可居住的城邑。
詩 Psa 107.5	又飢又渴，心裡發昏。
	hungry and thirsty, their soul fainted within them.
	他們又飢又渴，心靈疲弱。
	又飢又渴，精神都發昏。
	他們又飢又渴，一切希望都斷絕了。
詩 Psa 107.6	於是他們在急難中哀求耶和華，他就搭救他們脫離禍患，
	Then they cried to the LORD in their trouble, and he delivered them from their distress;
	他們在急難中呼求耶和華，耶和華就救他們脫離困苦；
	於是他們在急難中喊求永恆主 (或譯：他就) 援救他們脫離他們的窘迫；
	在急難中，他們求告上主，他救他們脫離禍患。
詩 Psa 107.7	又領他們行走直路，前往可居住的城。
	he led them by a straight way, till they reached a city to dwell in.
	領他們走正直的路，使他們去到可居住的城市。
	永恆主就帶領他們走對的路，使他們走到可住的城。
	他帶領他們走直路，直到可居住的城邑。
詩 Psa 107.8	但願人因耶和華的慈愛和他向人所做的奇事都稱謝他；
	Let them thank the LORD for his steadfast love, for his wonderful works to the sons of men!
	願人因耶和華的慈愛，和他向世人所行的奇事稱謝他。
	但願人因永恆主的堅愛而稱謝他；因他向人類所行的奇事而頌贊他。
	他們要感謝上主的慈愛，要稱頌他所做的奇事。
詩 Psa 107.9	因他使心裡渴慕的人得以滿足，使飢餓的人得飽美食。
	For he satisfies him who is thirsty, and the hungry he fills with good things.
	因為他使乾渴的人得到滿足，又使飢餓的人飽享美物。
	因為他使心裡乾渴的人得到滿足，使心裡飢餓的人得飽美物。
	他使乾渴的人得到滿足，使飢餓的人飽餐美食。
詩 Psa 107.10	那些坐在黑暗中、死蔭裡的人，被困苦和鐵鏈捆鎖，
	Some sat in darkness and in gloom, prisoners in affliction and in irons,
	他們有些人坐在黑暗和死蔭裡，被困苦和鐵鍊捆鎖著；
	有人坐在幽暗漆黑中，被困苦和鐵鍊捆鎖著，
	有些人生活在黑暗和死蔭中，被痛苦的鐵鍊捆綁著；
詩 Psa 107.11	是因他們違背神的言語，藐視至高者的旨意。
	for they had rebelled against the words of God, and spurned the counsel of the Most High.
	因為他們違背了　神的話，藐視了至高者的旨意。
	因為他們違背了上帝說的話，藐視至高者的意旨，
	因為他們背叛上帝的命令，拒絕了至高者的教訓。
詩 Psa 107.12	所以，他用勞苦制伏他們的心；他們仆倒，無人扶助。
	Their hearts were bowed down with hard labor; they fell down, with none to help.
	所以　神用苦難治服他們的心；他們跌倒，也沒有人幫助。
	上帝就用勞苦來制伏他們的心；他們跌倒，也沒有人幫助。
	上帝使他們辛勞操作，憔悴不堪；他們跌倒，沒有人能夠幫助。

詩 Psa 107.13	於是他們在急難中哀求耶和華，他就拯救他們脫離禍患。
	Then they cried to the LORD in their trouble, and he delivered them from their distress;
	他們在急難中呼求耶和華，耶和華就拯救他們脫離困苦。
	於是他們在急難中呼求永恆主 (或譯：他就) 拯救他們脫離他們的窘迫；
	在急難中，他們求告上主，他救他們脫離禍患。
詩 Psa 107.14	他從黑暗中、從死蔭裡領他們出來，扯斷他們的捆綁。
	he brought them out of darkness and gloom, and broke their bonds asunder.
	他從黑暗裡和死蔭中把他們領出來，弄斷他們的鎖鍊。
	永恆主就領了他們從幽暗漆黑中出來，掙開他們的捆綁。
	他從黑暗死蔭中領他們出來，折斷他們的鎖鍊。
詩 Psa 107.15	但願人因耶和華的慈愛和他向人所做的奇事都稱謝他；
	Let them thank the LORD for his steadfast love, for his wonderful works to the sons of men!
	願人因耶和華的慈愛，和他向世人所行的奇事稱謝他。
	但願人因永恆主的堅愛而稱謝他；因他向人類所行的奇事而頌贊他。
	他們要感謝上主的慈愛，要稱頌他所做的奇事。
詩 Psa 107.16	因為他打破了銅門，砍斷了鐵閂。
	For he shatters the doors of bronze, and cuts in two the bars of iron.
	因為他打破了銅門，砍斷了鐵閂。
	因為他打破了銅門，砍斷了鐵閂。
	他打破了銅門，砍斷了鐵閂。
詩 Psa 107.17	愚妄人因自己叛逆的行徑和自己的罪孽受苦楚。
	Some were sick through their sinful ways, and because of their iniquities suffered affliction;
	他們有些人因自己的過犯成了愚妄人，有人受苦是因為自己的罪孽。
	有人患病，由於他們自己的過犯，和自己的罪孽，而受折磨；
	有些人由於自己的罪惡得病，由於自己的邪惡行為受苦；
詩 Psa 107.18	他們心裡厭惡各樣的食物，就臨近死亡之門。
	they loathed any kind of food, and they drew near to the gates of death.
	他們厭惡各樣食物，就臨近死門。
	他們的胃口厭惡各樣食物；因此他們就走近死門。
	他們喪失了食慾，接近死亡的邊緣。
詩 Psa 107.19	於是他們在急難中哀求耶和華，他就拯救他們脫離禍患。
	Then they cried to the LORD in their trouble, and he delivered them from their distress;
	於是他們在急難中呼求耶和華，他就拯救他們脫離困苦。
	於是他們在急難中呼求永恆主 (或譯：他就) 拯救他們脫離他們的窘迫；
	在急難中，他們求告上主，他救他們脫離禍患。
詩 Psa 107.20	他發出自己的話語醫治他們，救他們脫離陰府。
	he sent forth his word, and healed them, and delivered them from destruction.
	他發出話語醫治他們，搭救他們脫離死亡。
	永恆主就發命令醫治他們，搭救他們免下冥坑 (傳統：搭救……脫離他們的毀滅)。
	他以自己的話治好他們的疾病，救他們脫離死亡。
詩 Psa 107.21	但願人因耶和華的慈愛和他向人所做的奇事都稱謝他。
	Let them thank the LORD for his steadfast love, for his wonderful works to the sons of men!
	願人因耶和華的慈愛，因他向世人所行的奇事稱謝他。
	但願人因永恆主的堅愛而稱贊他；因他向人類所行的奇事而頌贊他。
	他們要感謝上主的慈愛，要稱頌他所做的奇事。
詩 Psa 107.22	願他們以感謝為祭獻給他，歡呼述說他的作為！
	And let them offer sacrifices of thanksgiving, and tell of his deeds in songs of joy!
	願他們以感謝為祭獻給他，歡欣地述說他的作為。
	願他們獻感謝之祭，歡唱敘說他的作為。
	他們該向他獻感謝的祭，用歡樂詩歌述說他的作為。
詩 Psa 107.23	那些搭船出海，在大水中做生意的，
	Some went down to the sea in ships, doing business on the great waters;
	他們有些人坐船出海，在大海上往來經商。
	有人坐船下海，在大水上經營事務；
	有些人乘船放洋，在海上謀生。
詩 Psa 107.24	他們看見耶和華的作為，並他在深海中的奇事。
	they saw the deeds of the LORD, his wondrous works in the deep.
	他們見過耶和華的作為，和他在深海中所行的奇事。
	這些人看見永恆主的作為，永恆主在深海上所行的奇事。
	他們看見上主的作為，看見他在深水中所行的奇事。
詩 Psa 107.25	他一出令，狂風捲起，波浪翻騰。
	For he commanded, and raised the stormy wind, which lifted up the waves of the sea.
	他一吩咐，狂風就颳起，海中的波浪也高揚。
	他吩咐一聲，狂風就起立，海中的波浪就揚起。
	他一發令，狂風呼嘯，浪濤翻騰。

詩 Psa 107.26	他們上到天空，下到海底，他們的心因患難而消沉。
	They mounted up to heaven, they went down to the depths; their courage melted away in their evil plight;
	他們上到天上，下到深淵，他們的心因危難而驚慌。
	他們上到天空，下到深淵底，他們的神魂都因危難而消失。
	危舟被打上高空，又下沉到深淵；驚險使他們喪失了勇氣。
詩 Psa 107.27	他們搖搖晃晃，東倒西歪，好像醉酒的人，他們的智慧無法可施。
	they reeled and staggered like drunken men, and were at their wits' end.
	他們搖搖晃晃，東倒西歪，好像醉酒的人；他們的一切智慧都沒有用了。
	他們搖搖幌幌，東倒西歪，好像醉酒的人；他們的技能都被吞滅於無用。
	他們東倒西歪，像喝醉了酒；他們的才能完全失效。
詩 Psa 107.28	於是他們在急難中哀求耶和華，他就領他們脫離禍患。
	Then they cried to the LORD in their trouble, and he delivered them from their distress;
	於是他們在急難中呼求耶和華，他就拯救他們脫離困苦。
	於是他們在急難中喊求永恆主 (或譯：指著自己的至聖) 帶領他們脫出他們的窘迫；
	在急難中，他們求告上主，他救他們脫離禍患。
詩 Psa 107.29	他使狂風止息，波浪平靜，
	he made the storm be still, and the waves of the sea were hushed.
	他使狂風止息，海浪就平靜無聲。
	永恆主就使狂風低微下來，海的波浪就平靜無聲。
	他使風暴停息，使浪濤靜止。
詩 Psa 107.30	既平靜了，他們就歡喜，他就領他們到想要去的海港。
	Then they were glad because they had quiet, and he brought them to their desired haven.
	風平浪靜了，他們就歡喜；他引領他們到他們所願去的港口。
	風平浪靜，他們便歡喜；他就引領他們到所願去的埠頭。
	他們因風平浪靜而欣喜；他把他們帶到所要去的安全港。
詩 Psa 107.31	但願人因耶和華的慈愛和他向人所做的奇事都稱謝他。
	Let them thank the LORD for his steadfast love, for his wonderful works to the sons of men!
	願人因耶和華的慈愛，和他向世人所行的奇事稱謝他。
	但願人因永恆主的堅愛而稱贊他；因他向人類所行的奇事而頌贊他。
	他們要感謝上主的慈愛，要稱頌他所做的奇事。
詩 Psa 107.32	願他們在百姓的會中尊崇他，在長老的座位上讚美他！
	Let them extol him in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.
	願他們在眾民的會中尊崇他，在長老的集會中讚美他。
	願他們在人民大眾中尊他為至高，在長老的座位上頌贊他。
	他們該在人民的大會上宣揚他的偉大，在長老的議會中頌讚他。
詩 Psa 107.33	他使江河變為曠野，叫水泉變為乾涸之地，
	He turns rivers into a desert, springs of water into thirsty ground,
	他使江河變為曠野，使水泉變為乾旱無水之地。
	他使江河變為曠野，叫水源之處變為乾渴之地；
	上主使江河變為旱地，塞住了泉水的湧流。
詩 Psa 107.34	使肥沃之地變為荒蕪的鹽地，都因當地居民的邪惡。
	a fruitful land into a salty waste, because of the wickedness of its inhabitants.
	他使肥沃的土地變為鹹田，都因住在那裡的居民的邪惡。
	他使多結果實之地變為鹼地；都因其間居民的邪惡。
	他使肥沃的土地變為荒蕪的鹽地，因為住在那裡的人邪惡。
詩 Psa 107.35	他使曠野變為水潭，叫旱地變為水泉，
	He turns a desert into pools of water, a parched land into springs of water.
	他使曠野變為池塘，使旱地變為水泉。
	他使曠野變為水塘，叫乾旱之地變為水源之處。
	他使沙漠變為池塘，使乾旱之地有了泉水。
詩 Psa 107.36	使飢餓的人住在那裡，建造可居住的城，
	And there he lets the hungry dwell, and they establish a city to live in;
	他使飢餓的人住在那裡，好讓他們建造可以居住的城市。
	他使飢餓的人住在那裡，好建造可住的城；
	他使飢餓的人定居在那裡，建造了一座可居住的城邑。
詩 Psa 107.37	又種田地，栽葡萄園，得享所出產的果實。
	they sow fields, and plant vineyards, and get a fruitful yield.
	他們耕種田地，栽種葡萄園，得到豐盛的收成。
	他們就種田地，栽葡萄園，得享出產的果實。
	他們播種田地，栽種葡萄，得到了豐盛的收穫。
詩 Psa 107.38	他賜福給他們，使他們生養眾多，也不叫他們的牲畜減少。
	By his blessing they multiply greatly; and he does not let their cattle decrease.
	他又賜福給他們，使他們人口眾多，也沒有使他們的牲畜減少。
	他又給他們祝福，使他們生養極多；也叫他們的牲口不減少。
	他賜福給他的子民，使他們子孫眾多；他使他們的牲畜有增無減。

詩 Psa 107.39	但他們因欺壓、患難、愁苦，人口減少而且卑微。
	When they are diminished and brought low through oppression, trouble, and sorrow,
	以後他們因為壓迫、患難、愁苦，就人數減少，降為卑微。
	他們又因受威壓，受患難，有愁苦，而人數減少，地位受屈抑。
	以後由於欺壓和災難，上帝的子民再受打擊，受凌辱。
詩 Psa 107.40	他使貴族蒙羞受辱，使他們迷失在荒涼無路之地；
	he pours contempt upon princes and makes them wander in trackless wastes;
	他使權貴受羞辱，使他們在荒廢無路的地方飄流。
	他向王子身上傾倒下侮辱，使他在荒蕪沒路之地漂流無定。
	上帝懲罰欺壓他們的人，使他們迷失在人煙絕跡的曠野。
詩 Psa 107.41	卻將窮乏人安置在高處，脫離苦難，使他的家屬多如羊群。
	but he raises up the needy out of affliction, and makes their families like flocks.
	他卻把貧窮的人安置在高處，免受苦難，使他的家族繁衍，好像羊群。
	他卻保護窮人於高處，免受苦難，使他的家屬多如羊群。
	但他拯救窮苦人脫離困境，使他們的家族如羊群繁盛。
詩 Psa 107.42	正直的人看見就歡喜，罪孽之輩卻要啞口無言。
	The upright see it and are glad; and all wickedness stops its mouth.
	正直的人看見了，就歡喜；但所有邪惡的人都必閉口無言。
	正直人看見，就歡喜；蠻橫強暴必塞住它自己的口。
	正直的人看見了都高興；邪惡的人卻啞口無言。
詩 Psa 107.43	凡有智慧的必在這些事上留心，他必思想耶和華的慈愛。
	Whoever is wise, let him give heed to these things; let men consider the steadfast love of the LORD.
	凡有智慧的，願他留意這些事；願他思想耶和華的慈愛。
	誰有智慧，願他在這些事上留心；願他思念著永恆主的堅愛。
	願明智的人詳察這些事；願他們體驗到上主不變的愛。

27.108 詩篇 Psalms 108

詩 Psa 108.1	神啊，我心堅定；我口要唱詩歌頌！
	A Song. A Psalm of David. My heart is steadfast, O God, my heart is steadfast! I will sing and make melody! Awake, my soul!
	神啊！我的心堅定；我要用我的靈（“靈” 或譯：“榮耀” 或 “肝”；與 16:9，30:12，57:8 同）歌唱和頌讚。
	上帝阿，我的心堅定；我要歌頌，我要唱揚，哦，我的肝腸 (傳統：榮耀) 阿，
	〔求助的禱告〕上帝啊，我心堅定，我不動搖；我要歌唱，我要頌讚你。我的心哪，醒起來吧！
詩 Psa 108.2	琴瑟啊，當醒起！我要喚起曙光！
	Awake, O harp and lyre! I will awake the dawn!
	琴和瑟啊！你們都要醒過來；我也要喚醒黎明。
	琴哪瑟阿，醒起吧！我要把黎明喚醒來！
	琴哪，瑟啊，醒過來吧！我要把太陽也喚醒起來！
詩 Psa 108.3	耶和華啊，我要在萬民中稱謝你，在萬族中歌頌你！
	I will give thanks to thee, O LORD, among the peoples, I will sing praises to thee among the nations.
	耶和華啊！我要在萬民中稱謝你，在萬族中歌頌你。
	永恆主阿，我要在萬族之民中稱謝你，我要在萬國之民中唱揚你。
	上主啊，我要在列國中感謝你；我要在萬民中頌讚你。
詩 Psa 108.4	因為你的慈愛大過諸天，你的信實達到穹蒼。
	For thy steadfast love is great above the heavens, thy faithfulness reaches to the clouds.
	因為你的慈愛偉大，高及諸天；你的信實上達雲霄。
	因為你堅愛之宏大高過諸天；你的忠信達於雲霄。
	你永恆的愛高過諸天；你的信實高入雲霄。
詩 Psa 108.5	神啊，願你崇高過於諸天！願你的榮耀高過全地！
	Be exalted, O God, above the heavens! Let thy glory be over all the earth!
	神啊！願你被尊崇，過於諸天；願你的榮耀遍及全地。
	上帝阿，願你被尊為至高，過於諸天；願你的榮耀瀰漫全地。
	上帝啊，願你的偉大彰顯於高天；願你的榮耀彌漫大地。
詩 Psa 108.6	求你應允我，用右手施行拯救，好讓你所親愛的人得救。
	That thy beloved may be delivered, give help by thy right hand, and answer me!
	求你用右手拯救我們，應允我們，使你喜愛的人得拯救。
	為了使你所愛的人得救拔，求你用右手賜勝利，來應我！
	求你俯允我們，用你的大能援救我們，使你所愛的子民獲救。
詩 Psa 108.7	神在他的聖所說：「我要歡樂；要劃分示劍，丈量疏割谷。
	God has promised in his sanctuary: ”With exultation I will divide up Shechem, and portion out the Vale of Succoth.
	神在自己的聖所（“ 神在自己的聖所” 或譯：“ 神指著自己的聖潔”）說：“我必誇勝，我必分開示劍，我必量度疏割谷。
	上帝在他的聖所中 (或譯：指著自己的至聖) 應許說：「我要歡躍；我要分示劍，測量疏割谷。
	上帝從他的聖所發言：我要戰勝，要分裂示劍；我要把疏割谷分給我的子民。
詩 Psa 108.8	基列是我的，瑪拿西是我的，以法蓮是護衛我頭的，猶大是我的權杖。
	Gilead is mine; Manas’seh is mine; E’phraim is my helmet; Judah my scepter.
	基列是我的，瑪拿西是我的；以法蓮是我的頭盔；猶大是我的權杖，
	基列是我的；瑪拿西是我的；以法蓮是我的頭盔；猶大是我的指揮棍；
	基列屬於我，瑪拿西也屬於我；以法蓮是我的頭盔；猶大是我的權杖。
詩 Psa 108.9	摩押是我的沐浴盆，我要向以東扔鞋，我必因勝非利士而歡呼。」
	Moab is my washbasin; upon Edom I cast my shoe; over Philistia I shout in triumph.”
	摩押是我的洗腳盆；我要向以東拋鞋，我要因戰勝非利士歡呼。”
	摩押是我的洗腳盆；我向以東拋鞋去擁有它；我對非利士誇勝歡呼。」
	我要用摩押作洗腳盆，向以東拋鞋；我要向非利士人唱凱歌。
詩 Psa 108.10	誰能領我進堅固城？誰能引我到以東地？
	Who will bring me to the fortified city? Who will lead me to Edom?
	誰能帶我進堅固城？誰能領我到以東地去呢？
	誰能帶我進堡壘城？誰能領我到以東地呢？
	誰能帶我進這鞏固的城？誰能領我到以東？
詩 Psa 108.11	神啊，你真的丟棄了我們嗎？神啊，你不和我們的軍隊同去嗎？
	Hast thou not rejected us, O God? Thou dost not go forth, O God, with our armies.
	神啊！你不是把我們丟棄了嗎？ 神啊！你不和我們的軍隊一同出戰嗎？
	上帝阿，不是你把我們屏棄了嗎？上帝阿，你不在我們軍隊中去出戰了！
	上帝啊，你真的拋棄了我們嗎？你不和我們的軍隊一起爭戰嗎？
詩 Psa 108.12	求你幫助我們攻擊敵人，因為人的幫助是枉然的。
	O grant us help against the foe, for vain is the help of man!
	求你幫助我們抵擋敵人，因為人的援助是沒有用的。
	賜給我們助力以脫離敵人 (或譯：患難) 吧！人的救助是枉然的。
	求你幫助我們對抗敵人；人的幫助毫無用處。

詩 Psa 108.13	我們倚靠神才得施展大能，因為踐踏我們敵人的就是他。
	With God we shall do valiantly; it is he who will tread down our foes.
	我們靠著　神奮勇作戰，因為他必踐踏我們的敵人。
	是靠著上帝，我們才能奮勇而行；踐踏我們敵人的就是他。
	上帝在我們這邊，我們必勝；他一定會打敗我們的仇敵。

27.109 詩篇 Psalms 109

詩 Psa 109.1	我所讚美的神啊，求你不要閉口不言。
	To the choirmaster. A Psalm of David. Be not silent, O God of my praise!
	我所讚美的 神啊！求你不要緘默無聲，（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	我所頌贊的上帝阿，不要緘默哦！
	〔患難中的怨訴〕我所頌讚的上帝啊，求你不要緘默。
詩 Psa 109.2	因為惡人的嘴和詭詐人的口張開攻擊我，他們用撒謊的舌頭對我說話。
	For wicked and deceitful mouths are opened against me, speaking against me with lying tongues.
	因為邪惡的人的嘴和詭詐的人的口，已經張開攻擊我；他們用虛謊的舌頭對我說話。
	因為邪惡的嘴和詭詐的口張開來攻擊我；他們用虛假的舌頭跟我說話。
	那些邪惡詭詐的人攻擊我。他們撒謊毀謗我，
詩 Psa 109.3	他們圍繞我，說怨恨的話，又無故地攻打我。
	They beset me with words of hate, and attack me without cause.
	他們說毒恨的話圍攻我，無緣無故攻擊我。
	用怨恨的話圍繞著我，無緣無故地攻打我。
	用惡毒的話中傷我，無緣無故地攻擊我。
詩 Psa 109.4	他們與我作對回報我的愛，但我專心祈禱。
	In return for my love they accuse me, even as I make prayer for them.
	他們以敵對的態度來回報我的愛；至於我，我只有禱告。
	他們跟我作對頭來報我的愛；但我呢，我只是禱告。
	我雖然愛他們，為他們禱告，他們卻敵對我。
詩 Psa 109.5	他們向我以惡報善，以恨報愛。
	So they reward me evil for good, and hatred for my love.
	他們對我以惡報善，以憎恨回報我的愛。
	他們對我，是以惡報善，以恨報愛的。
	他們以怨報德，以恨報愛。
詩 Psa 109.6	求你派惡人轄制他，派對頭站在他右邊！
	Appoint a wicked man against him; let an accuser bring him to trial.
	求你派一個惡人對付他；派一個對頭站在他的右邊。
	願你派一個惡人來管轄他，派一個對頭站在他右邊來控告他。
	求你用腐敗的法官來審判我的仇敵，用他自己的仇敵控告他。
詩 Psa 109.7	他受審判的時候，願他背負罪名而出！願他的祈禱反成為罪！
	When he is tried, let him come forth guilty; let his prayer be counted as sin!
	他受審判的時候，願他被判為有罪；願他的禱告成為罪。
	願他在受審上被查出惡來；願他的禱告變成了罪。
	願他受審，被判有罪；願他的禱告也算犯罪。
詩 Psa 109.8	願他的年歲短少！願別人得他的職分！
	May his days be few; may another seize his goods!
	願他的年日短少，願別人取代他的職分。
	願他的年日短少；願別人取得他的職分 (或譯：他所積聚的)。
	願他的壽命縮短；願別人取代他的職位。
詩 Psa 109.9	願他的兒女成為孤兒，他的妻子成為寡婦！
	May his children be fatherless, and his wife a widow!
	願他的兒女成為孤兒；願他的妻子成為寡婦。
	願他的兒女為孤兒，願他的妻子為寡婦。
	願他的兒女成為孤兒，他的妻子成為寡婦。
詩 Psa 109.10	願他的兒女飄流討飯，從荒涼之處出來求乞！
	May his children wander about and beg; may they be driven out of the ruins they inhabit!
	願他的兒女流離失所，到處求乞；願他們從他們破毀的家中被趕逐出去。
	願他的兒女漂流討飯，從他們的荒屋裡被趕出 (傳統：乞求)。
	願他的兒女無家可歸，沿門求乞；願他們從殘破的家室被趕出去。
詩 Psa 109.11	願債主牢籠他一切所有的！願陌生人搶走他勞碌得來的！
	May the creditor seize all that he has; may strangers plunder the fruits of his toil!
	願債主奪去他一切所有的；願外人都劫掠他勞碌得來的。
	願債主搜括他一切所有的；願外人劫掠他勞碌得來的。
	願他的債主拿走他所有的財產；願陌生人剝奪他勞碌得來的一切。
詩 Psa 109.12	願無人向他佈施恩惠，無人恩待他的孤兒！
	Let there be none to extend kindness to him, nor any to pity his fatherless children!
	願無人對他施仁慈；願無人恩待他的孤兒。
	願無人向他延長恩愛；也無人恩待他的孤兒。
	願他得不到別人的仁慈；願他的孤兒得不到憐憫。

詩 Psa 109.13	願他的後人斷絕，名字被塗去，不傳於下代！
	May his posterity be cut off; may his name be blotted out in the second generation!
	願他的後人被除滅，願他們的名字在下一代被塗抹。
	願他的後人被剪滅；願他的 (原文：他們的) 名字第二代就被塗抹。
	願他的後代被殲滅；願他的姓氏傳不過第二代。
詩 Psa 109.14	願耶和華記得他祖宗的罪孽，不塗去他母親的罪過！
	May the iniquity of his fathers be remembered before the LORD, and let not the sin of his mother be blotted out!
	願他列祖的罪孽被耶和華謹記；願他母親的罪惡不被塗抹。
	願他祖宗的罪孽被永恆主記得；願他母親的罪不被塗抹。
	願上主記得他祖宗的罪惡，不忘記他母親的過犯。
詩 Psa 109.15	願這些罪常在耶和華面前！願他們的名字從地上除滅！
	Let them be before the LORD continually; and may his memory be cut off from the earth!
	願這些罪常在耶和華面前，好使他們的名號從地上被除掉。
	願這些罪不斷在永恆主面前，使他的 (原文：他們的) 遺跡都從地上被剪滅 (傳統：使剪滅)；
	願上主永遠記住他們的罪；願他們完全被遺忘。
詩 Psa 109.16	因為他從未想過要施恩，卻迫害困苦貧窮的和傷心的人，把他們處死。
	For he did not remember to show kindness, but pursued the poor and needy and the brokenhearted to their death.
	因為他從沒有想起要施慈愛，只知道迫害困苦、貧窮和傷心的人，要把他們置於死地。
	因為他惦著施恩愛，卻逼迫困苦貧窮灰心的人到死地。
	因為他從不曾有過仁慈，只知道欺壓窮困貧苦的人，甚至殺害傷心無助的人。
詩 Psa 109.17	他愛咒罵，咒罵就臨到他；他不喜愛祝福，祝福就遠離他！
	He loved to curse; let curses come on him! He did not like blessing; may it be far from him!
	他愛咒詛，願咒詛臨到他；他不喜愛祝福，願福樂遠離他。
	他愛咒罵，願咒罵臨到他；他不喜愛祝福，願祝福遠離他。
	他喜歡詛咒，願詛咒臨到他；他不喜歡祝福，願祝福遠離他。
詩 Psa 109.18	他拿咒罵當衣服穿上；這咒罵就如水進到他裡面，如油進入他骨頭。
	He clothed himself with cursing as his coat, may it soak into his body like water, like oil into his bones!
	他以咒詛當作衣服穿上，咒詛就像水一般進入他的內臟，像油一樣進入他的骨頭。
	他以咒罵為長衣穿上；願這咒罵如水進他內臟，像油入他骨頭。
	他詛咒，像穿衣服一樣方便；願這詛咒像水滲透了他，像油滲透他的骨頭。
詩 Psa 109.19	願這咒罵當他遮身的衣服，作他經常束腰的帶子！
	May it be like a garment which he wraps round him, like a belt with which he daily girds himself!
	願這咒詛像衣服一般給他披上，並當作他常常束上的腰帶。
	願這咒罵當衣服讓他披上，做腰帶讓他不斷地束上。
	願這詛咒像衣服裹著他，像腰帶時時捆著他。
詩 Psa 109.20	這就是那些與我作對、用惡言議論我的人從耶和華所受的報應。
	May this be the reward of my accusers from the LORD, of those who speak evil against my life!
	願敵對我和用惡言攻擊我的，都從耶和華那裡得到這報應。
	願這作我的對頭和那用壞話攻擊我的人從永恆主那裡所受的報應。
	願上主這樣懲罰我的仇敵，報應那些用壞話攻擊我的人。
詩 Psa 109.21	但是你，主－耶和華啊，求你因你的名採取行動；因你的慈愛美好，求你搭救我！
	But thou, O GOD my Lord, deal on my behalf for thy name's sake; because thy steadfast love is good, deliver me!
	至於你，主耶和華啊！求你為你名的緣故恩待我；按著你美好的慈愛拯救我。
	但你呢，主永恆主阿，為你名的緣故行在我身上吧！照 (傳統：因為) 你堅愛之美好援救我吧！
	但是，至高的上主啊，求你照你的應許幫助我，因著你慈愛的至善拯救我。
詩 Psa 109.22	因為我困苦貧窮，內心受傷。
	For I am poor and needy, and my heart is stricken within me.
	因為我困苦貧窮，我的內心傷痛。
	因為我困苦貧窮，我的心內里傷痛 (傳統：他刺傷了)。
	因為我窮困貧苦；我內心傷痛至極。
詩 Psa 109.23	我如日影偏斜而去，如蝗蟲被抖出來。
	I am gone, like a shadow at evening; I am shaken off like a locust.
	我像日影傾斜，漸漸消逝，又像蝗蟲被抖掉。
	我如日影偏斜而去；我如蝗蟲被抖掉。
	我像黃昏的殘影逐漸消逝，像一條蝗蟲被抖掉。
詩 Psa 109.24	我因禁食，膝蓋軟弱；我身體消瘦，不再豐潤。
	My knees are weak through fasting; my body has become gaunt.
	我因禁食，雙膝軟弱無力；我的身體消瘦枯乾。
	我因禁食而膝骨軟弱；我身上的肉都瘦皺無油。
	我的膝蓋因禁食而酸軟；我的身體消瘦衰弱。
詩 Psa 109.25	我受他們的羞辱，他們看見我就搖頭。
	I am an object of scorn to my accusers; when they see me, they wag their heads.
	我成了他們羞辱的對象；他們一看見我，就搖頭。
	我，我成了他們所羞辱的；他們一看見我，便搖頭。
	看見我的人都戲弄我；他們搖頭譏笑我。

詩 Psa 109.26	耶和華－我的神啊，求你幫助我，照你的慈愛拯救我，
	Help me, O LORD my God! Save me according to thy steadfast love!
	耶和華我的　神啊！求你幫助我；求你按著你的慈愛拯救我，
	永恆主我的上帝阿，幫助我吧！照你堅固之愛來拯救；
	上主—我的上帝啊，求你幫助我；因為你有不變的愛，求你拯救我。
詩 Psa 109.27	好讓他們知道這是你的手，是你－耶和華所做的事。
	Let them know that this is thy hand; thou, O LORD, hast done it!
	好讓人知道這是出於你的手，是你耶和華所作的事。
	使他們知道這是你的手，是你，永恆主，行了這事。
	讓我的仇敵知道，你就是救我的那一位。
詩 Psa 109.28	任憑他們咒罵，你卻要賜福；他們幾時起來就必蒙羞，你的僕人卻要歡喜。
	Let them curse, but do thou bless! Let my assailants be put to shame; may thy servant be glad!
	任憑他們咒詛，只願你賜福；願起來攻擊我的都蒙羞，你的僕人卻要歡喜。
	任憑他們咒罵吧；惟願你祝福；願那起來攻擊我蒙羞愧；願你的僕人得歡喜。
	儘管他們詛咒我，你卻要賜福給我。願迫害我的人敗退，而你的僕人歡樂。
詩 Psa 109.29	願與我作對的人披戴羞辱！願他們以自己的羞愧作外袍遮身！
	May my accusers be clothed with dishonor; may they be wrapped in their own shame as in a mantle!
	願敵對我的披戴羞辱；願他們以自己的恥辱為外袍披在身上。
	願我的對頭穿上羞辱；願他們以自己的慚愧為外袍而披上。
	願我的仇敵蒙羞，像穿外袍一樣披戴恥辱。
詩 Psa 109.30	我要用口極力稱謝耶和華，我要在眾人中間讚美他；
	With my mouth I will give great thanks to the LORD; I will praise him in the midst of the throng.
	我要用口極力稱謝耶和華；我要在眾人中間讚美他。
	我要滿口極力地稱謝永恆主；我要在眾人中間頌贊他。
	我要高聲感謝上主；我要在群眾的聚會中頌讚他，
詩 Psa 109.31	因為他必站在貧窮人的右邊，救他脫離定他死罪的人。
	For he stands at the right hand of the needy, to save him from those who condemn him to death.
	因為他必站在貧窮人的右邊，拯救他脫離定他死罪的人。
	因為他站在窮人右邊，來救他脫離定他死罪的人。
	因為他為窮苦人伸冤，救他脫離定他死罪的人。

27.110 詩篇 Psalms 110

詩 Psa 110.1	耶和華對我主說：「你坐在我的右邊，等我使你仇敵作你的腳凳。」
	A Psalm of David. The LORD says to my lord: ”Sit at my right hand, till I make your enemies your footstool.”
	耶和華對我主說：“你坐在我的右邊，等我使你的仇敵作你的腳凳。”（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主的神諭對我主我王說：「你坐在我右邊，等我處置你仇敵，做你腳的凳子。」
	〔上主和他所選立的王〕上主對我主說：你坐在我右邊，等我使你的仇敵屈服在你腳下。
詩 Psa 110.2	耶和華必使你從錫安伸出你能力的權杖；你務要在仇敵中掌權。
	The LORD sends forth from Zion your mighty scepter. Rule in the midst of your foes!
	耶和華必使你從錫安伸出能力的權杖，你要在你的仇敵中掌權。
	你能力之杖，永恆主從錫安送出來；你在你仇敵中掌權柄哦。
	上主要從錫安伸展你的王權。他說：你要管轄你的仇敵。
詩 Psa 110.3	你在聖山上掌權的日子，你的子民必甘心跟隨；從晨曦初現，你就有清晨的甘露。
	Your people will offer themselves freely on the day you lead your host upon the holy mountains. From the womb of the morning like dew your youth will come to you.
	在你征戰的日子，你的人民都樂意投身；你的少年人以聖潔為裝飾，好像清晨的甘露，到你那裡。
	當你的軍隊出戰 (或譯：權力發揮) 的日子，你的眾民都甘心樂意地在聖山上 (傳統：以聖別的妝飾) 服役；從晨曦初現時 (原文：的胎腹) 你就有了你那青春的朝氣 (原文：甘露)。
	你跟仇敵作戰的時候，你的人民會自願從軍；你的年輕人像清晨的甘露，要到聖山來就你。
詩 Psa 110.4	耶和華起了誓，絕不改變：「你是照著麥基洗德的體系永遠為祭司。」
	The LORD has sworn and will not change his mind, ”You are a priest for ever after the order of Melchiz’edek.”
	耶和華起了誓，就決不反悔；他說：“你永遠作祭司，是照著麥基洗德的體系。”
	永恆主起了誓，決不後悔；他說：「你永做祭司，按照著麥基洗德的等次。」
	上主發誓，絕不改變心意：你要依照麥基洗德一系，永遠作祭司。
詩 Psa 110.5	在你右邊的主，當他發怒的日子，必打傷列王。
	The Lord is at your right hand; he will shatter kings on the day of his wrath.
	主在你右邊，在他發怒的日子，必剿滅列王。
	我主我王在他 (傳統：你) 右邊，當他發怒的日子，他必痛擊列王。
	主在你的右邊；他發怒的時候要痛擊列王。
詩 Psa 110.6	他要審判列國，屍首就佈滿各處；他要痛擊遍地的領袖。
	He will execute judgment among the nations, filling them with corpses; he will shatter chiefs over the wide earth.
	他必在列國中施行審判，屍首就遍滿各處；他要剿滅地上各處的首領。
	他必在列國中施刑罰，使山谷中滿了屍身；他必痛擊廣大地域上的首領。
	他要審判萬國，使戰場上堆滿屍首；他要打敗地上各國的君王。
詩 Psa 110.7	他要喝路旁的河水，因此必抬起頭來。
	He will drink from the brook by the way; therefore he will lift up his head.
	王要喝路旁的河水，因此他必挺胸昂首。
	王必喝屬地大路旁的河水，因而得勝昂首。
	我的王要喝路旁的溪水，能力充沛，制伏仇敵。

27.111 詩篇 Psalms 111

詩 Psa 111.1	哈利路亞！我要在正直人的大會和會眾中一心稱謝耶和華。
	Prasie the LORD. I will give thanks to the LORD with my whole heart, in the company of the upright, in the congregation.
	你們要讚美耶和華。在正直人的議會中和大會裡，我要全心稱謝耶和華。
	哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！我要全心全意地稱謝永恆主，在正直人的密契中，在公會中，稱謝他。
	〔頌讚上主〕要讚美上主！我要一心一意感謝上主，在他正直子民的聚會中感謝他。
詩 Psa 111.2	耶和華的作為本為大，被所有喜愛的人所探尋。
	Great are the works of the LORD, studied by all who have pleasure in them.
	耶和華的作為偉大，喜愛他作為的人都努力查究。
	永恆主的作至大，給一切喜愛的研究。
	上主的作為多麼奇偉！凡喜愛的人都願意明白。
詩 Psa 111.3	他所做的是尊榮和威嚴，他的公義存到永遠。
	Full of honor and majesty is his work, and his righteousness endures for ever.
	他的作為滿有尊榮和威嚴，他的公義永遠長存。
	他所作的是尊榮和威嚴；他的義氣長久堅立著；
	他的作為充滿尊榮威嚴；他的公義永垂不朽。
詩 Psa 111.4	他行了奇事，使人記念；耶和華有恩惠，有憐憫。
	He has caused his wonderful works to be remembered; the LORD is gracious and merciful.
	他使人記念他所行的奇事；耶和華有恩典，有憐憫。
	他使他行的奇事被記念。永恆主有恩惠，有憐憫；
	上主使我們記得他所行的奇事；他有恩典，充滿憐憫。
詩 Psa 111.5	他賜糧食給敬畏他的人，他必永遠記念他的約。
	He provides food for those who fear him; he is ever mindful of his covenant.
	他賜糧食給敬畏他的人；他永遠記念自己的約。
	他將糧食賜給敬畏他的人；他永惦念他的約。
	他賜食物給敬畏他的人；他永遠記住他所立的約。
詩 Psa 111.6	他向百姓顯出大能的作為，將列國賜給他們為業。
	He has shown his people the power of his works, in giving them the heritage of the nations.
	他向自己的子民彰顯大能的作為，把列國賜給他們為業。
	他向他人民宣揚他作為之大能，把列國的地賜給他們為產業。
	他向他的子民顯示大能，把異族的土地賜給他們。
詩 Psa 111.7	他手所做的信實公平，他的訓詞全然可靠，
	The works of his hands are faithful and just; all his precepts are trustworthy,
	他手所作的都是誠實和公正；他的訓詞都是可信靠的。
	他手所作的是忠信公正；他的訓令都可信可靠；
	他一切的作為都信實公正；他的誡命確實可靠。
詩 Psa 111.8	是永永遠遠堅定的，是按信實正直設立的。
	they are established for ever and ever, to be performed with faithfulness and uprightness.
	他的訓詞是永遠確定的，是按著信實和正直制訂的。
	是永永遠遠確定的，是當依忠信與正直而遵行的。
	他的命令永遠有效，按照信實與公義奠立。
詩 Psa 111.9	他向百姓施行救贖，頒佈他的約，直到永遠；他的名聖而可畏。
	He sent redemption to his people; he has commanded his covenant for ever. Holy and terrible is his name!
	他向自己的子民施行救贖；他命定自己的約，直到永遠；他的名神聖可畏。
	他向他人民施贖救，他命定他的約到永遠；他的名聖而可畏懼。
	他救贖他的子民，與他們立永久的約。他神聖可畏！
詩 Psa 111.10	敬畏耶和華是智慧的開端，凡遵行他命令的有美好的見識。耶和華是永遠當讚美的！
	The fear of the LORD is the beginning of wisdom; a good understanding have all those who practice it. His praise endures for ever!
	敬畏耶和華是智慧的開端；凡是這樣行的都是明智的。耶和華該受讚美，直到永遠。
	敬畏永恆主是智慧的總綱 (或譯：開端)；凡實行的人便是見識好的。永恆主可頌可贊的事存立到永遠。
	敬畏上主是智慧的開端，他賜明智給遵行他命令的人。他應該永遠受頌讚！

27.112 詩篇 Psalms 112

詩 Psa 112.1	哈利路亞！敬畏耶和華，甚喜愛他命令的，這人有福了！
	Praise the LORD. Blessed is the man who fears the LORD, who greatly delights in his commandments!
	你們要讚美耶和華。敬畏耶和華、熱愛他的誡命的，這人是有福的。
	你們要必頌贊永恆主！敬畏永恆主，甚喜愛他命令的，這人便為有福！
	〔義人的喜樂〕要讚美上主！敬畏上主的人多麼有福啊！喜歡遵行上主誡命的人多麼有福啊！
詩 Psa 112.2	他的後裔在世必強盛，正直人的後代必蒙福。
	His descendants will be mighty in the land; the generation of the upright will be blessed.
	他的後裔在地上必強盛，正直人的後代必蒙福。
	他的後裔子孫在於世必強盛；純全人的後代必要必蒙福。
	義人的後裔一定蒙福；他的子孫在地上總會強盛。
詩 Psa 112.3	他的家中有金銀財寶，他的義行存到永遠。
	Wealth and riches are in his house; and his righteousness endures for ever.
	他家中有財富，有金錢，他的仁義存到永遠。
	他家中有貨物，有錢財；他的義氣存到永遠。
	他的家族富裕繁榮；他的義行存到永遠。
詩 Psa 112.4	正直人在黑暗中有光向他照耀，他有恩惠，有憐憫，有公義。
	Light rises in the darkness for the upright; the LORD is gracious, merciful, and righteous.
	正直人在黑暗中有光照亮他，他滿有恩慈，好憐恤，行公義。
	純全人在於黑暗中，有光向他發現；他有恩惠，有恩待，有義氣。
	有光在黑暗中照耀著正直人，照耀著慈愛、憐憫、公義的人。
詩 Psa 112.5	施恩與人、借貸與人、秉公處事的人必享美福，
	It is well with the man who deals generously and lends, who conducts his affairs with justice.
	恩待人，借貸給別人，按公正處理自己事務的，這人必享福樂。
	施恩與人，借貸與人的，這人事情順利；他被審判的時候要必訴明自己的冤。
	慷慨好施的人有福了；他以誠實經營業務。
詩 Psa 112.6	他永不動搖。義人被記念，直到永遠。
	For the righteous will never be moved; he will be remembered for ever.
	因為他永遠不會動搖，義人必永遠被記念。
	他永不動搖；義人被記得著，直到永遠。
	義人永不失敗；他永遠不被遺忘。
詩 Psa 112.7	他不懼怕兇惡的信息，他的心堅定，倚靠耶和華。
	He is not afraid of evil tidings; his heart is firm, trusting in the LORD.
	他必不因壞消息懼怕；他的心堅定，倚靠耶和華。
	他必不怕凶惡壞事者的信息；他心堅定，倚靠永恆主。
	他不因壞消息驚惶；他的心堅定，一心信靠上主。
詩 Psa 112.8	他的心確定，總不懼怕，直到他看見敵人遭報。
	His heart is steady, he will not be afraid, until he sees his desire on his adversaries.
	他的心堅決，毫不懼怕，直到他看見他的敵人遭報。
	他心確定，總不懼怕，直到他看見敵人遭報。
	他不憂不驚；他確信會看見仇敵的衰敗。
詩 Psa 112.9	他施捨，賙濟貧窮，他的義行存到永遠，他的角必被高舉，大有榮耀。
	He has distributed freely, he has given to the poor; his righteousness endures for ever; his horn is exalted in honor.
	他廣施錢財，賙濟窮人；他的仁義存到永遠；他的角必被高舉，大有榮耀。
	他施捨錢財，賙濟貧窮；他的仁義存到永遠。他的角必被高舉，大有光榮耀。
	他慷慨賙濟窮苦人，他的仁義永存；他將強盛，受人敬重。
詩 Psa 112.10	惡人看見就憤怒，必咬牙而消亡，惡人的心願要歸於幻滅。
	The wicked man sees it and is angry; he gnashes his teeth and melts away; the desire of the wicked man comes to nought.
	惡人看見就惱怒，他必咬牙切齒，身心耗損；惡人的心願必幻滅。
	惡壞事者人看見便惱恨，必咬牙而消化；惡壞事者人的心願要必歸剪滅。
	邪惡的人看見義人強盛而苦惱；他們咬牙切齒而滅亡；他們的希望將歸幻滅。

27.113 詩篇 Psalms 113

詩 Psa 113.1	哈利路亞！耶和華的僕人哪，你們要讚美，讚美耶和華的名！
	Praise the LORD! Praise, O servants of the LORD, praise the name of the LORD!
	你們要讚美耶和華。耶和華的僕人哪！你們要讚美，要讚美耶和華的名。
	哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！永恆主的僕人哪，你們要頌贊，頌贊永恆主的名。
	〔頌讚上主至善〕要讚美上主！上主的僕人哪，要頌讚；你們要頌讚他的名。
詩 Psa 113.2	耶和華的名是應當稱頌的，從今時直到永遠！
	Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore!
	耶和華的名是應當稱頌的，從現在直到永遠。
	永恆主的名是當受祝頌的，從今時直到永遠。
	上主的名應受頌讚，從現在直到永遠。
詩 Psa 113.3	從日出之地到日落之處，耶和華的名是應當讚美的！
	From the rising of the sun to its setting the name of the LORD is to be praised!
	從日出之地到日落之處，耶和華的名都該受讚美。
	從日出之地到日落之處永恆主的名是當受頌贊的。
	從日出到日落之地，上主的名應受頌讚！
詩 Psa 113.4	耶和華超乎萬國之上，他的榮耀高過諸天。
	The LORD is high above all nations, and his glory above the heavens!
	耶和華高過萬國，他的榮耀超越諸天。
	永恆主超乎萬國之上；他的榮耀高於諸天。
	上主統轄萬國；他的榮耀超越諸天。
詩 Psa 113.5	誰像耶和華－我們的神呢？他坐在至高之處，
	Who is like the LORD our God, who is seated on high,
	誰像耶和華我們的　神呢？他坐在至高之處，
	誰能比得上永恆主我們的上帝呢？他升坐於至高之處，
	誰能跟上主—我們的上帝相比呢？他住在至高的地方。
詩 Psa 113.6	自己謙卑，觀看天上地下的事。
	who looks far down upon the heavens and the earth?
	他俯首垂顧天上和地下的事。
	自謙而俯視著諸天與大地。
	但是他俯首垂視，觀看諸天和大地。
詩 Psa 113.7	他從灰塵裡抬舉貧寒的人，從糞堆中提拔貧窮的人，
	He raises the poor from the dust, and lifts the needy from the ash heap,
	他從灰塵中抬舉貧寒人，從糞堆中提拔窮乏人，
	他抬舉了貧寒人出灰塵，提拔了窮苦人出灰堆，
	他從塵埃裡提拔窮苦人；他從糞土中救拔貧乏人，
詩 Psa 113.8	使他們與貴族同坐，與本國的貴族同坐。
	to make them sit with princes, with the princes of his people.
	使他們和權貴同坐，就是和他子民中的權貴同坐，
	使他們和王子同坐，和民間的首領同席。
	使他們得以陪伴王子，得以跟本國的王子同坐。
詩 Psa 113.9	他使不孕的婦女安居家中，成為快樂的母親，兒女成群。哈利路亞！
	He gives the barren woman a home, making her the joyous mother of children. Praise the LORD!
	他使不能生育的婦人安居家中，成了有許多兒女的快樂母親。你們要讚美耶和華。
	他使不能生育的婦人安居家中，做許多兒女的快樂母親。哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！
	他使不能生育的婦女在家受敬重，賜她兒女，使她喜樂。要讚美上主！

27.114 詩篇 Psalms 114

詩 Psa 114.1	以色列出埃及，雅各家離開說陌生語言之民時，
	When Israel went forth from Egypt, the house of Jacob from a people of strange language,
	以色列出了埃及，雅各家離開了說外國語言的人民的時候，
	以色列出了埃及，雅各家離開了說洋話之民那時，
	〔逾越節之歌〕以色列人一離開埃及，雅各的子孫一離開異族的土地，
詩 Psa 114.2	猶大作主的聖所，以色列為他所治理的國。
	Judah became his sanctuary, Israel his dominion.
	猶大就成了主的聖所，以色列成了他的王國。
	猶大就成了主的聖所，以色列成了他所統治的國。
	猶大成為上帝的聖民，以色列成為他自己的國。
詩 Psa 114.3	滄海看見就奔逃，約旦河也倒流。
	The sea looked and fled, Jordan turned back.
	大海看見就奔逃，約旦河也倒流。
	洋海看見就奔逃，約但河也倒流。
	紅海一看見就奔逃；約旦河也倒流。
詩 Psa 114.4	大山踴躍如公羊，小山跳舞如羔羊。
	The mountains skipped like rams, the hills like lambs.
	大山跳躍像公羊，小山蹦跳像小羊。
	大山踴躍如公羊，小山蹦跳如羊仔兒。
	群山像公羊跳躍；丘陵也像羔羊蹦跳。
詩 Psa 114.5	滄海啊，你為何奔逃？約旦哪，你為何倒流？
	What ails you, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back?
	大海啊！你為甚麼奔逃？約旦河啊！你為甚麼倒流？
	洋海阿，你為什麼奔逃？約但河阿，你為什麼倒流？
	紅海啊，你為什麼奔逃？約旦河啊，你為什麼倒流？
詩 Psa 114.6	大山哪，你為何踴躍如公羊？小山哪，你為何跳舞如羔羊？
	O mountains, that you skip like rams? O hills, like lambs?
	大山啊！你們為甚麼跳躍像公羊？小山啊！你們為甚麼蹦跳像小羊？
	大山哪，你為什麼踴躍如公羊？小山哪，你為什麼蹦跳如羊仔兒？
	群山為什麼像公羊跳躍？丘陵為什麼像羔羊蹦跳？
詩 Psa 114.7	大地啊，在主的面前，在雅各的神的面前，震動吧！
	Tremble, O earth, at the presence of the LORD, at the presence of the God of Jacob,
	大地啊！你在主的面前，在雅各的　神面前要戰抖。
	大地阿，你在主面前要打滾；在雅各的上帝面前要舞蹈。
	大地啊，你要在主來的時候發抖，在雅各的上帝面前震動。
詩 Psa 114.8	他叫磐石變為水池，使堅石變為泉源。
	who turns the rock into a pool of water, the flint into a spring of water.
	他使磐石變為水池，使堅石變為水泉。
	他叫磐石變為水塘，叫硬石頭變為水泉。
	他使磐石變為池塘，使巖石湧出泉水。

27.115 詩篇 Psalms 115

詩 Psa 115.1	耶和華啊，榮耀不要歸與我們，不要歸與我們；要因你的慈愛和信實歸在你的名下！
	Not to us, O LORD, not to us, but to thy name give glory, for the sake of thy steadfast love and thy faithfulness!
	耶和華啊！不要把榮耀歸給我們，不要歸給我們；要因你的慈愛和信實把榮耀歸在你的名下。
	永恆主阿，不要將榮耀歸於我們；不要歸於我們；要因你的堅愛和忠信歸於你名下。
	〔獨一真實的上帝〕上主啊，榮耀只歸於你，不歸我們，只歸於你，因為你有信實和不變的愛。
詩 Psa 115.2	為何讓列國說「他們的神在哪裡」呢？
	Why should the nations say, "Where is their God?"
	為甚麼容列國的人說："他們的　神在哪裡呢？"
	為什麼容外國人譏笑說：「他們的上帝在哪裡？」呢？
	為什麼列國要問我們：你們的上帝在哪裡？
詩 Psa 115.3	但是，我們的神在天上，萬事都隨自己的旨意而行。
	Our God is in the heavens; he does whatever he pleases.
	我們的　神在天上；他喜歡甚麼，就作甚麼。
	我們的上帝是在天上；他喜悅什麼，就作什麼。
	我們的上帝在天上；他照著自己的旨意行事。
詩 Psa 115.4	他們的偶像是金的，是銀的，是人手所造的，
	Their idols are silver and gold, the work of men's hands.
	列國的偶像是金的、銀的，是人手所做的。
	外國人 (原文：他們的) 的偶象是銀的或金的，是人的手所作的。
	他們的偶像用金銀鑄造，是人手的雕塑品。
詩 Psa 115.5	有口卻不能言，有眼卻不能看，
	They have mouths, but do not speak; eyes, but do not see.
	它們有口，卻不能說話；有眼，卻不能看；
	他們有口，卻不能說話；有眼，卻不能看；
	它們有嘴巴卻不能講話，有眼睛卻不能觀看，
詩 Psa 115.6	有耳卻不能聽，有鼻卻不能聞，
	They have ears, but do not hear; noses, but do not smell.
	有耳，卻不能聽；有鼻，卻不能聞；
	有耳，卻不能聽；有鼻，卻不能聞；
	有耳朵卻不能聽，有鼻子卻不能聞；
詩 Psa 115.7	有手卻不能摸，有腳卻不能走，有喉卻不能說話。
	They have hands, but do not feel; feet, but do not walk; and they do not make a sound in their throat.
	有手，卻不能摸；有腳，卻不能行；也不能用喉嚨發聲。
	有手，卻不能摸；有腳，卻不能走路；也不能用喉嚨出聲。
	它們有手卻不能觸摸，有腳卻不能行走；它們不能發出聲音。
詩 Psa 115.8	造它們的要像它們一樣，凡靠它們的也必如此。
	Those who make them are like them; so are all who trust in them.
	做偶像的必和偶像一樣；凡是倚靠它們的，都必這樣。
	造它們的，正和它們一樣；凡倚靠它們的，正如它們一般。
	願所有製造和相信偶像的人，都跟他們所造的偶像一樣。
詩 Psa 115.9	以色列啊，要倚靠耶和華！他是人的幫助和盾牌。
	O Israel, trust in the LORD! He is their help and their shield.
	以色列啊！你們要倚靠耶和華；他是你們（"你們" 原文作 "他們"）的幫助、你們（"你們" 原文作 "他們"）的盾牌。
	以色列阿，要倚靠永恆主；他才是你們的幫助者，你們的盾牌。
	以色列人哪，要信靠上主！他幫助你們，保護你們。
詩 Psa 115.10	亞倫家啊，要倚靠耶和華！他是人的幫助和盾牌。
	O house of Aaron, put your trust in the LORD! He is their help and their shield.
	亞倫家啊！你們要倚靠耶和華；他是你們（"你們" 原文作 "他們"）的幫助、你們（"你們" 原文作 "他們"）的盾牌。
	亞倫家阿，要倚靠永恆主；他才是你們的幫助者，你們的盾牌。
	亞倫家的祭司啊，要信靠上主！他幫助你們，保護你們。
詩 Psa 115.11	敬畏耶和華的人哪，要倚靠耶和華！他是人的幫助和盾牌。
	You who fear the LORD, trust in the LORD! He is their help and their shield.
	敬畏耶和華的啊！你們要倚靠耶和華；他是你們（"你們" 原文作 "他們"）的幫助、你們（"你們" 原文作 "他們"）的盾牌。
	敬畏永恆主的阿，要倚靠永恆主；他才是你們的幫助者，你們的盾牌。
	所有敬畏他的人哪，要信靠上主！他幫助你們，保護你們。
詩 Psa 115.12	耶和華向來眷念我們，他還要賜福，賜福給以色列家，賜福給亞倫家。
	The LORD has been mindful of us; he will bless us; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron;
	耶和華顧念我們，必賜福給我們；他必賜福給以色列家，賜福給亞倫家。
	永恆主向來眷念著我們；他還要賜福與我們，賜福與以色列家，賜福與亞倫家。
	上主顧念我們，要賜福給我們；他要賜福給以色列家的人；他要賜福給亞倫家的祭司。

詩 Psa 115.13	凡敬畏耶和華的，無論大小，主必賜福給他。
	he will bless those who fear the LORD, both small and great.
	敬畏耶和華的，無論大小尊卑，他都必賜福。
	敬畏永恆主的，無論大小，永恆主都要賜福。
	上主要賜福給敬畏他的人，不分高低貴賤同蒙福澤。
詩 Psa 115.14	願耶和華使你們和你們的子孫日見增加。
	May the LORD give you increase, you and your children!
	願耶和華使你們增多，使你們和你們的子孫增多。
	願永恆主使你們加多，使你們和你們的子孫加多，
	願上主增加兒女給你們，也使你們的兒女子孫眾多。
詩 Psa 115.15	你們蒙了耶和華的福，他是創造天地的主宰。
	May you be blessed by the LORD, who made heaven and earth!
	願你們蒙創造天地的耶和華賜福。
	你們蒙永恆主賜福，蒙那造天與地者賜福。
	願上主賜福給你們；他是創造天地的主宰。
詩 Psa 115.16	天，是耶和華的天；地，他卻給了世人。
	The heavens are the LORD’s heavens, but the earth he has given to the sons of men.
	天屬於耶和華，地，他卻賜給了世人。
	天是永恆主的天；地，他卻給了世人。
	天只歸屬於上主，但他把地賜給人類。
詩 Psa 115.17	死人不能讚美耶和華，下到寂靜中的也都不能。
	The dead do not praise the LORD, nor do any that go down into silence.
	死人不能讚美耶和華，下到陰間的不能讚美他。
	死人不能頌贊永恆主；下於寂滅中的，不能贊美主。
	死人不能頌讚上主；下冥府的人也不能讚美他。
詩 Psa 115.18	但我們要稱頌耶和華，從今時直到永遠。哈利路亞！
	But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD!
	至於我們，我們要稱頌耶和華，從現在直到永遠。你們要讚美耶和華。
	但我們呢，要祝頌永恆主，從今時直到永遠。哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！
	但我們活著的人要感謝他，從現在直到永遠。要讚美上主！

27.116 詩篇 Psalms 116

詩 Psa 116.1	我愛耶和華，因為他聽了我的聲音和我的懇求。
	I love the LORD, because he has heard my voice and my supplications.
	我愛耶和華，因為他聽了我的聲音、我的懇求。
	我愛永恆主，因為他聽 (傳統：我愛永恆主聽) 我懇求的聲音 (傳統：我的聲音我的懇求)。
	〔因獲救頌讚上帝〕我愛上主，因為他垂聽我；他垂聽我的禱告。
詩 Psa 116.2	他既向我側耳，我一生要求告他。
	Because he inclined his ear to me, therefore I will call on him as long as I live.
	因為他留心聽我的懇求，我一生一世要求告他。
	他既傾耳聽我，我活著的日子總要呼求。
	我每次求告他，他都垂聽我。
詩 Psa 116.3	死亡的繩索勒住我，陰間的痛苦抓住我，我遭遇患難愁苦。
	The snares of death encompassed me; the pangs of Sheol laid hold on me; I suffered distress and anguish.
	死亡的繩索纏繞著我，陰間的痛苦抓住我；我遭遇患難和愁苦。
	死亡的繩索纏繞著我，陰間的困苦抓住了我；我被患難愁苦抓住時，
	死亡的絞繩環繞著我；陰間的恐怖籠罩著我；我被恐懼焦慮圍困著。
詩 Psa 116.4	那時，我求告耶和華的名：「耶和華啊，求你救我！」
	Then I called on the name of the LORD: ”O LORD, I beseech thee, save my life!”
	那時，我呼求耶和華的名，說：“耶和華啊！求你拯救我。”
	我便呼求永恆主的名，說：「哦，永恆主阿，搭救我的性命哦！」
	我就求告上主說：上主啊，我懇求你，求你救我！
詩 Psa 116.5	耶和華有恩惠，有公義，我們的神有憐憫。
	Gracious is the LORD, and righteous; our God is merciful.
	耶和華有恩典，有公義，我們的　神滿有憐憫。
	永恆主有恩惠，有義氣；我們的上帝以憐憫為懷。
	上主仁慈至善；我們的上帝滿有憐憫。
詩 Psa 116.6	耶和華保護愚蒙的人；我落到卑微的地步，他救了我。
	The LORD preserves the simple; when I was brought low, he saved me.
	耶和華保護愚蒙人，我落到卑微的地步，他拯救了我。
	永恆主保護愚直人；我落到卑微地步，他拯救了我。
	上主保護單純的人；我在危難時，他救了我。
詩 Psa 116.7	我的心哪！你要復歸安寧，因為耶和華用厚恩待你。
	Return, O my soul, to your rest; for the LORD has dealt bountifully with you.
	我的心哪！你要回復安寧，因為耶和華用厚恩待你。
	我的心哪，要回復你的寧靜，因為永恆主以厚恩待了你。
	我的心哪，要恢復安寧，因為上主一向恩待我。
詩 Psa 116.8	主啊，你救我的命脫離死亡，使我的眼不再流淚，使我的腳不致跌倒。
	For thou hast delivered my soul from death, my eyes from tears, my feet from stumbling;
	主啊！你救了我的性命脫離死亡，你使我的眼睛不致流淚，使我的雙腳不致跌倒。
	因為你救拔了我的性命，不致死亡，我的眼不致流淚，我的腳不被推倒；
	上主救我脫離死亡；他使我不再流淚，使我不至於絆倒。
詩 Psa 116.9	我行在耶和華面前，走在活人之地。
	I walk before the LORD in the land of the living.
	我要在活人之地，行在耶和華面前。
	我在永恆主面前出入於活人之地。
	所以我要在上主面前，在活人的世界行走。
詩 Psa 116.10	我信，儘管我說：「我受了極大的困苦。」
	I kept my faith, even when I said, ”I am greatly afflicted”;
	我雖然說：“我受了極大的痛苦”，但我仍然相信。
	我雖說過：「我受了極大苦難」，我仍繼續相信；
	我說過：我非常沮喪；但我仍然相信。
詩 Psa 116.11	我曾驚惶地說：「人都是說謊的！」
	I said in my consternation, ”Men are all a vain hope.”
	我在驚惶之中曾說：“人都是說謊的。”
	我，我著急慌張時，倒也說過：「人人都虛謊」。
	我因驚慌而說：沒有可靠的人；但我仍然保持信心。
詩 Psa 116.12	耶和華向我賞賜一切厚恩，我拿甚麼來報答他呢？
	What shall I render to the LORD for all his bounty to me?
	我拿甚麼報答耶和華向我所施的一切厚恩呢？
	我拿什麼來報答永恆主向我施的一切厚恩呢？
	上主賜給我的一切厚恩，我要怎樣報答呢？

詩 Psa 116.13	我要舉起救恩的杯，稱揚耶和華的名。
	I will lift up the cup of salvation and call on the name of the LORD,
	我要舉起救恩的杯，稱揚耶和華的名。
	我要舉起救恩之杯，稱揚永恆主的名；
	我要向上主舉杯，感謝他的救恩。
詩 Psa 116.14	我要在他的全體百姓面前向耶和華還我所許的願。
	I will pay my vows to the LORD in the presence of all his people.
	我要在耶和華的眾民面前，向他還我所許的願。
	我要在他眾民面前向永恆主還我所許的願。
	我要在他子民的聚會中向他還我所許的願。
詩 Psa 116.15	在耶和華眼中，聖民之死極為寶貴。
	Precious in the sight of the LORD is the death of his saints.
	在耶和華的眼中看來，聖民的死極為寶貴。
	在永恆主看，他堅貞人民的死，極為寶貴。
	在上主的心目中，他的一個子民死去是多麼可痛惜的事！
詩 Psa 116.16	耶和華啊，哦，我是你的僕人；我是你的僕人，是你使女的兒子。你已經解開我的捆索。
	O LORD, I am thy servant; I am thy servant, the son of thy handmaid. Thou hast loosed my bonds.
	耶和華啊！我真是你的僕人；我是你僕人，你婢女的兒子；我的鎖鍊你給我解開了。
	哦，永恆主阿，我真是你的僕人；我是你僕人，你婢女的兒子；綁我的繩索，你給我解開了。
	上主啊，我是你的僕人；我跟我母親一樣事奉你。你已經釋放了我。
詩 Psa 116.17	我要以感謝為祭獻給你，又要求告耶和華的名。
	I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving and call on the name of the LORD.
	我要把感恩祭獻給你，我要稱揚耶和華的名。
	我要將感謝之祭獻與你，稱揚永恆主的名。
	上主啊，我要向你獻感謝的祭，要求告你的名。
詩 Psa 116.18	我要在耶路撒冷當中，在耶和華殿的院內，在他的全體百姓面前，向耶和華還我所許的願。哈利路亞！
	I will pay my vows to the LORD in the presence of all his people,
	我要在耶和華的眾民面前，向他還我所許的願。
	我要在他眾民面前向永恆主還我所許的願；
	我要在你子民的聚會中向你還我所許的願。
詩 Psa 116.19	見上節
	in the courts of the house of the LORD, in your midst, O Jerusalem. Praise the LORD!
	耶路撒冷啊！就是在你的中間，在耶和華殿的院子裡，我要還我所許的願。你們要讚美耶和華。
	耶路撒冷阿，是在你中間，在永恆主之殿的院子里我要還願的。哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！
	我要在你殿宇的庭院裡—在耶路撒冷，信守我的諾言。要讚美上主！

27.117　詩篇 Psalms 117

詩 Psa 117.1	萬國啊，你們要讚美耶和華！萬族啊，你們都要頌讚他！
	Praise the LORD, all nations! Extol him, all peoples!
	萬國啊！你們要讚美耶和華；萬民哪！你們要頌讚他。
	萬國阿，要頌贊永恆主；萬族之民哪，要稱頌他。
	〔頌讚上主〕列國啊，你們要頌讚上主！萬民哪，你們要頌揚他！

詩 Psa 117.2	因為他向我們大施慈愛，耶和華的信實存到永遠。哈利路亞！
	For great is his steadfast love toward us; and the faithfulness of the LORD endures for ever. Praise the LORD!
	他向我們所施的慈愛極大；耶和華的信實永遠長存。你們要讚美耶和華。
	因為他向我們顯的堅愛甚宏大；永恆主的忠信存到永遠。哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！
	他對我們的慈愛多麼堅強！他的信實永遠長存。要讚美上主！

27.118 詩篇 Psalms 118

詩 Psa 118.1	你們要稱謝耶和華，因他本為善；他的慈愛永遠長存！
	O give thanks to the LORD, for he is good; his steadfast love endures for ever!
	你們要稱謝耶和華，因他本是良善的；他的慈愛永遠長存。
	你們要稱謝永恆主，因為他至善；他堅固的愛永遠長存。
	〔為勝利感恩禱告〕要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 118.2	願以色列說：「他的慈愛永遠長存！」
	Let Israel say, "His steadfast love endures for ever."
	願以色列說："他的慈愛永遠長存。"
	願以色列說：(有古卷加：他至善) 他堅固的愛永遠長存。
	願以色列人說：他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 118.3	願亞倫家說：「他的慈愛永遠長存！」
	Let the house of Aaron say, "His steadfast love endures for ever."
	願亞倫家說："他的慈愛永遠長存。"
	願亞倫家說：(有古卷加：他至善) 他堅固的愛永遠長存。
	願亞倫家的祭司說：他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 118.4	願敬畏耶和華的人說：「他的慈愛永遠長存！」
	Let those who fear the LORD say, "His steadfast love endures for ever."
	願敬畏耶和華的說："他的慈愛永遠長存。"
	願敬畏永恆主的說：(有古卷加：他至善) 他堅固的愛永遠長存。
	願所有敬畏上主的人說：他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 118.5	我在急難中求告耶和華，耶和華就應允我，把我安置在寬闊之地。
	Out of my distress I called on the LORD; the LORD answered me and set me free.
	我在急難中求告耶和華，他就應允我，使我站在寬闊之地。
	我從困苦中呼求永恆主，他就應了我，把我安置於寬闊之地。
	我在急難中求告上主；他回答我，釋放了我。
詩 Psa 118.6	耶和華在我這邊，我必不懼怕，人能把我怎麼樣呢？
	With the LORD on my side I do not fear. What can man do to me?
	耶和華是我的幫助，我決不害怕，人能把我怎麼樣呢？
	有永恆主在為我，我不懼怕；人能把我怎麼樣呢？
	上主與我同在，我不至於懼怕；血肉凡人能對我怎樣呢？
詩 Psa 118.7	在那幫助我的人中，有耶和華幫助我，所以我要看見那些恨我的人遭報。
	The LORD is on my side to help me; I shall look in triumph on those who hate me.
	耶和華是我的幫助，我必看見恨我的人遭報。
	有永恆主在為我，在幫助我，我總會看見恨我的人遭報。
	幫助我的是上主；我要看見仇敵的衰敗。
詩 Psa 118.8	投靠耶和華，強似倚賴人；
	It is better to take refuge in the LORD than to put confidence in man.
	投靠耶和華，勝過倚靠人。
	避難於永恆主裡面的比倚靠人好。
	求上主庇護，勝過倚靠必死的人。
詩 Psa 118.9	投靠耶和華，強似倚賴權貴。
	It is better to take refuge in the LORD than to put confidence in princes.
	投靠耶和華，勝過倚靠王子。
	避難於永恆主裡面的比倚靠王子好。
	求上主庇護，勝過倚靠世上的首領。
詩 Psa 118.10	列邦圍繞我，我靠耶和華的名必剿滅他們。
	All nations surrounded me; in the name of the LORD I cut them off!
	列國圍困著我，我靠著耶和華的名必除滅他們。
	列國圍繞著我；我靠永恆主的名將他們割掉 (同詞：割禮)；
	許多仇敵圍困著我；但我倚靠上主的能力消滅了他們。
詩 Psa 118.11	他們圍繞我，圍困我，我靠耶和華的名必剿滅他們。
	They surrounded me, surrounded me on every side; in the name of the LORD I cut them off!
	他們圍繞著我，把我圍困，我靠著耶和華的名必除滅他們。
	他們環繞著我，圍困著我；我靠永恆主的名將他們割掉 (同詞：割禮)；
	他們從四面包圍我；但我倚靠上主的能力消滅了他們。
詩 Psa 118.12	他們如同蜜蜂一般地圍繞我，他們熄滅，好像燒荊棘的火；我靠耶和華的名，必剿滅他們。
	They surrounded me like bees, they blazed like a fire of thorns; in the name of the LORD I cut them off!
	他們如同蜜蜂圍繞著我，但他們要像燒荊棘的火熄滅；我靠著耶和華的名必除滅他們。
	他們如同蜂子圍繞著我，他們燃燒起 (傳統：熄滅) 像荊棘中的火；我靠著永恆主的名將他們割掉。(同詞：割禮)
	他們像蜜蜂成群圍繞著我，但卻像著了火的荊棘轉瞬就燒盡了；我藉著上主的能力消滅了他們。

詩 Psa 118.13	你用力推我，要叫我跌倒，但耶和華幫助了我。
	I was pushed hard, so that I was falling, but the LORD helped me.
	他們（“他們”原文作“你”）極力推我，要我跌倒，耶和華卻幫助了我。
	你使勁推我，要叫我跌倒，但永恆主卻幫助了我。
	我被他們猛烈攻擊，被他們打倒；但上主扶助了我。
詩 Psa 118.14	耶和華是我的力量，是我的詩歌，他也成了我的拯救。
	The LORD is my strength and my song; he has become my salvation.
	耶和華是我的力量，我的詩歌；他也成了我的拯救。
	永恆主是我的力量，我的詩歌，也成了我的救星。
	上主是我的力量，我的詩歌；他拯救了我。
詩 Psa 118.15	在義人的帳棚裡，有歡呼拯救的聲音，耶和華的右手施展大能。
	Hark, glad songs of victory in the tents of the righteous: ”The right hand of the LORD does valiantly,
	在義人的帳棚裡，有歡呼和得勝的聲音，說：“耶和華的右手行了大能的事。
	在義人的住宅有歡呼與得勝 (同詞：得救) 的聲音；「永恆主的右手施展著大能；
	上帝子民的帳幕中響起了勝利的歡呼：上主施展了他的大能。
詩 Psa 118.16	耶和華的右手高舉，耶和華的右手施展大能。
	the right hand of the LORD is exalted, the right hand of the LORD does valiantly!”
	耶和華的右手高高舉起；耶和華的右手行了大能的事。”
	永恆主的右手高高舉起；永恆主的右手施展著大能。」
	他的能力使我們得勝；上主施展了他的大能。
詩 Psa 118.17	我不至於死，仍要存活，並要傳揚耶和華的作為。
	I shall not die, but I shall live, and recount the deeds of the LORD.
	我必不至於死，我要活下去，並且要述說耶和華的作為。
	我必不至於死；我仍要活著，來敘說永恆主的作為。
	我不至於死，我要活下去，來宣揚上主的作為。
詩 Psa 118.18	耶和華雖嚴嚴地懲治我，卻未曾將我交於死亡。
	The LORD has chastened me sorely, but he has not given me over to death.
	耶和華雖嚴厲地管教我，卻沒有把我置於死地。
	永恆主雖嚴嚴懲罰我，卻未曾將我交於死亡。
	他曾重重地懲罰我，但沒有使我死亡。
詩 Psa 118.19	給我敞開義門，我要進去稱謝耶和華！
	Open to me the gates of righteousness, that I may enter through them and give thanks to the LORD.
	請你們為我打開正義的門，我要進去，稱謝耶和華。
	給我敞開眾洗德門 (即：義門) 哦，好讓我進去，稱贊永恆主。
	為我開啟聖殿的門；我要進去頌讚上主。
詩 Psa 118.20	這是耶和華的門，義人要進去！
	This is the gate of the LORD; the righteous shall enter through it.
	這是耶和華的門，義人才可以進去。
	這是永恆主的正門；義人要進去。
	這門是上主的門；只有正直的人能夠進去。
詩 Psa 118.21	我要稱謝你，因為你已經應允我，又成了我的拯救！
	I thank thee that thou hast answered me and hast become my salvation.
	我要稱謝你，因為你應允了我，又成了我的拯救。
	我稱謝你，因為你應了我，成了我的救星。
	上主啊，我要頌讚你，因為你垂聽我，使我得勝。
詩 Psa 118.22	匠人所丟棄的石頭已成了房角的頭塊石頭。
	The stone which the builders rejected has become the head of the corner.
	建築工人所棄的石頭，成了房角的主要石頭；
	匠人所棄的石頭，已成了房角石的頭一塊。
	泥水匠所丟棄的這塊石頭已成為最重要的基石。
詩 Psa 118.23	這是耶和華所做的，在我們眼中看為奇妙。
	This is the LORD’s doing; it is marvelous in our eyes.
	這是耶和華作的，在我們眼中看為希奇。
	這由永恆主作成；我們看為希奇。
	這是上主的作為；在我們眼中是多麼奇妙啊！
詩 Psa 118.24	這是耶和華所定的日子，我們在其中要高興歡喜！
	This is the day which the LORD has made; let us rejoice and be glad in it.
	這是耶和華所定的日子，我們要在這一日歡喜快樂。
	這是永恆主定的日子；我們在這一天要快樂歡喜。
	這是上主得勝的日子；我們要歡樂，我們要慶祝。
詩 Psa 118.25	耶和華啊，求你拯救！耶和華啊，求你使我們順利！
	Save us, we beseech thee, O LORD! O LORD, we beseech thee, give us success!
	耶和華啊！求你施行拯救；耶和華啊！求你使我們亨通。
	哦永恆主阿，拯救！哦永恆主阿，使我們順利！
	上主啊，救我們，拯救我們；上主啊，求你使我們順利成功。

詩 Psa 118.26	奉耶和華的名來的是應當稱頌的！我們從耶和華的殿中為你們祝福！
	Blessed be he who enters in the name of the LORD! We bless you from the house of the LORD.
	奉耶和華的名來的是應當稱頌的，我們從耶和華的殿中給你們祝福。
	奉永恆主的名進來的，是應當受祝頌的；我們從永恆主的殿中給你們祝福。
	願上帝賜福給奉上主的名來的那位！我們從上主的聖殿祝福你們。
詩 Psa 118.27	耶和華是神，他光照了我們。你們要用繩索把祭牲拴住，直牽到壇角。
	The LORD is God, and he has given us light. Bind the festal procession with branches, up to the horns of the altar!
	耶和華是　神，他光照了我們。你們要用繩索把祭牲拴住，帶到祭壇的角那裡（“你們要用繩索把祭牲拴住，帶到祭壇的角那裡”或譯：“你們要手拿樹枝，開始向祭壇列隊前行”）。
	永恆主上帝，他光照了我們；你們要用樹枝綁扎節期儀仗，綁到壇角。
	上主是上帝；他光照我們。開始我們的節慶，拿起樹枝向著祭壇行進吧！
詩 Psa 118.28	你是我的神，我要稱謝你！我的神啊，我要尊崇你！
	Thou art my God, and I will give thanks to thee; thou art my God, I will extol thee.
	你是我的　神，我要稱謝你；你是我的　神，我要尊崇你。
	你是我的上帝，我要稱謝你；我的上帝阿，我要尊你為至高。
	你是我的上帝，我感謝你；我的上帝啊，我要宣揚你的偉大。
詩 Psa 118.29	你們要稱謝耶和華，因他本為善；他的慈愛永遠長存！
	O give thanks to the LORD, for he is good; for his steadfast love endures for ever!
	你們要稱謝耶和華，因他本是良善的；他的慈愛永遠長存。
	你們要稱謝永恆主，因為他至善；他堅固的愛永遠長存。
	要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存。

27.119 詩篇 Psalms 119

詩 Psa 119.1	行為正直、遵行耶和華律法的，這人有福了！
	Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of the LORD!
	行為完全，遵行耶和華律法的，都是有福的。
	行徑純全，遵永恆主律法行的，有福阿！
	〔上主的法律〕行為無可指責、謹守上主法律的人多麼有福啊！
詩 Psa 119.2	遵守他的法度、一心尋求他的，這人有福了！
	Blessed are those who keep his testimonies, who seek him with their whole heart,
	謹守他的法度，全心尋求他的，都是有福的。
	恪守他法度，一心尋求他的，有福阿！
	聽從上主命令、一心順服他的人多麼有福啊！
詩 Psa 119.3	他們不做不義的事，但遵行他的道。
	who also do no wrong, but walk in his ways!
	他們不作不義的事；他們遵行他的道。
	不作不義的事，只行主道路 (或譯：話語) 的，有福阿！
	這樣的人不做壞事；他們只走上主的道路。
詩 Psa 119.4	耶和華啊，你曾將你的訓詞吩咐我們，為要我們切實遵守。
	Thou hast commanded thy precepts to be kept diligently.
	你曾把你的訓詞吩咐我們，要我們殷勤遵守。
	你曾將你的訓令吩咐我們，為要我們殷懃遵守。
	上主啊，你賜給我們法律，要我們切實遵行。
詩 Psa 119.5	但願我行事堅定，得以遵守你的律例。
	O that my ways may be steadfast in keeping thy statutes!
	但願我的道路堅定，為要遵守你的律例。
	哦，願我所行的堅定，得以遵守你的律例 (或譯：你說的話)。
	我多麼盼望我能忠誠遵守你的法律！
詩 Psa 119.6	我看重你的一切命令，就不致羞愧。
	Then I shall not be put to shame, having my eyes fixed on all thy commandments.
	我重視你的一切誡命，就不至於羞愧。
	那麼，我既看重你的一切誡命，就不至於羞愧。
	我若重視你所有的誡命，我就不至於蒙羞。
詩 Psa 119.7	我學習你公義的典章，要以正直的心稱謝你。
	I will praise thee with an upright heart, when I learn thy righteous ordinances.
	我學會了你公義的法則，就以正直的心稱謝你。
	我學習你公義的典章要以正直的心稱謝你。
	我學習你的公正法則的時候，要用純潔的心頌讚你。
詩 Psa 119.8	我必遵守你的律例，求你不要把我全然棄絕！
	I will observe thy statutes; O forsake me not utterly!
	我必遵守你的律例，求你不要把我棄絕。
	你的律例，我要謹守；不要完全撇棄我。
	我要遵守你的法律；求你別丟棄我！
詩 Psa 119.9	青年要如何保持純潔呢？是要遵行你的話！
	How can a young man keep his way pure? By guarding it according to thy word.
	少年人用甚麼潔淨自己的行為呢？就是要遵守你的話。
	少年人用什麼使他的行徑純潔呢？就是要照你的話而謹慎著，
	〔謹守上主的法律〕年輕人要怎樣過純潔的生活呢？就是要遵行你的命令。
詩 Psa 119.10	我曾一心尋求你，求你不要使我偏離你的命令。
	With my whole heart I seek thee; let me not wander from thy commandments!
	我一心尋求你，求你不要容我偏離你的誡命。
	我一心尋求著你；不要叫我差錯，偏離你的誡命！
	我一心要尋求你；求你使我不背棄你的誡命。
詩 Psa 119.11	我將你的話藏在心裡，免得我得罪你。
	I have laid up thy word in my heart, that I might not sin against thee.
	我把你的話藏在心裡，免得我得罪你。
	我將你的訓言珍藏於心裡，免得我犯罪得罪了你。
	我把你的話存在心裡，免得我得罪你。
詩 Psa 119.12	耶和華啊，你是應當稱頌的！求你將你的律例教導我！
	Blessed be thou, O LORD; teach me thy statutes!
	耶和華啊！你是該受稱頌的；求你把你的律例教導我。
	永恆主阿，你是當受祝頌的；將你的律例教訓我吧！
	上主啊，我頌讚你；求你把你的法則教導我。

詩 Psa 119.13	我用嘴唇傳揚你口中一切的典章。
	With my lips I declare all the ordinances of thy mouth.
	我用嘴唇傳揚從你口中所出的一切典章。
	我用嘴唇傳揚你親口立的一切典章。
	我要高聲傳述你所立的一切法則。
詩 Psa 119.14	我喜愛你的法度，如同喜愛一切的財物。
	In the way of thy testimonies I delight as much as in all riches.
	我喜歡你法度定下的道路，如同喜歡一切財富。
	我喜悅你法度之路，如同喜悅各樣財富。
	我渴慕你的法律，遠勝過一切財富。
詩 Psa 119.15	我要默想你的訓詞，看重你的道路。
	I will meditate on thy precepts, and fix my eyes on thy ways.
	我要默想你的訓詞，重視你的道路。
	我要默想你的訓令，看重你的路徑。
	我學習你的教導；我慎思你的訓誨。
詩 Psa 119.16	我要以你的律例為樂，我不忘記你的話。
	I will delight in thy statutes; I will not forget thy word.
	我喜愛你的律例，我不會忘記你的話。
	我要在你的律例 (或譯：律法) 中喜樂自得；總不忘記你的話。
	我以你的法律為樂；我不忘記你的命令。
詩 Psa 119.17	求你用厚恩待你的僕人，使我存活，我就遵守你的話。
	Deal bountifully with thy servant, that I may live and observe thy word.
	求你恩待你的僕人，使我可以活著，也可以謹守你的話。
	用厚恩待你僕人！使我活著，來遵守你的話。
	〔謹守上主法律之樂〕求你恩待你的僕人，使我活著來遵行你的教誨。
詩 Psa 119.18	求你開我的眼睛，使我看出你律法中的奇妙。
	Open my eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.
	求你開我的眼睛，使我能看出你律法的奇妙。
	揭開我眼之蒙蔽！使我能看你律法中的奇妙。
	求你開我的眼睛，使我看出你法律中奧妙的真理。
詩 Psa 119.19	我在地上是寄居的人，求你不要向我隱藏你的命令！
	I am a sojourner on earth; hide not thy commandments from me!
	我是在世上作寄居的，求你不要向我隱瞞你的命令。
	我在地上是寄居者；不要向我隱瞞你的誡命 (或譯：說的話)！
	我在世上不過是客旅；求你別向我隱藏你的誡命。
詩 Psa 119.20	我時常切慕你的典章，耗盡心力。
	My soul is consumed with longing for thy ordinances at all times.
	我常常切慕你的典章，以致我心力交瘁。
	我時刻不斷地切慕你的典章，以至於心碎。
	為了朝夕渴慕你的律例，我的心焦灼難忍。
詩 Psa 119.21	受詛咒、偏離你命令的驕傲人，你已經責備他們。
	Thou dost rebuke the insolent, accursed ones, who wander from thy commandments;
	那些受咒詛的傲慢人，和那些偏離了你誡命的人，你必斥責他們。
	你實在叱責了那些受咒詛的驕傲人，那些行為差錯，遍離你誡命的人。
	你責備驕傲的人；離棄你命令的人該受詛咒！
詩 Psa 119.22	求你除掉我所受的羞辱和藐視，因我遵守你的法度。
	take away from me their scorn and contempt, for I have kept thy testimonies.
	求你除去我所受的羞辱和藐視，因為我遵守你的法度。
	揭去我受的羞辱和藐視哦！因為我恪守你的法度 (或譯：訓令)。
	求你除掉我所受的羞辱和咒罵，因為我謹守你的法律。
詩 Psa 119.23	雖有掌權者坐著妄論我，你僕人卻思想你的律例。
	Even though princes sit plotting against me, thy servant will meditate on thy statutes.
	雖有作領袖的坐著毀謗我，你的僕人卻默想你的律例。
	雖有公侯坐著攻擊我，你僕人卻默想著你的律例。
	雖然統治者千方百計要害我，我—你的僕人仍然要學習你的法則。
詩 Psa 119.24	你的法度也是我的喜樂，我的導師。
	Thy testimonies are my delight, they are my counselors.
	你的法度是我的喜樂，是我的謀士。
	你的法度是我所喜樂的，是我的謀士。
	你的教導使我歡欣，是我的良師益友。
詩 Psa 119.25	我的性命幾乎歸於塵土，求你照你的話將我救活！
	My soul cleaves to the dust; revive me according to thy word!
	我快要歸回塵土，求你按著你的話把我救活過來。
	我的性命緊貼著塵土，照你的話使我活過來！
	〔決意遵行上主的法律〕我被擊倒在塵土上；求你照你的應許救活我。

詩 Psa 119.26	我述說我所做的，你應允了我；求你將你的律例教導我！
	When I told of my ways, thou didst answer me; teach me thy statutes!
	我陳明我所行的，你就應允了我；求你把你的律例教導我。
	我敘說我所行的路，而你應了我；求你將你的律例教訓我！
	我向你承認我做的一切，你就答允我；求你把你的法則教導我。
詩 Psa 119.27	求你使我明白你的訓詞，我要默想你的奇事。
	Make me understand the way of thy precepts, and I will meditate on thy wondrous works.
	求你使我明白你的訓詞，我就默想你的奇妙。
	求你使我明白你訓令的路，我就默想你的奇事。
	求你教導我了解你的法律；我要學習你奧妙的教誨。
詩 Psa 119.28	我因愁苦身心耗盡，求你照你的話使我堅立！
	My soul melts away for sorrow; strengthen me according to thy word!
	我因愁苦而流淚，求你照著你的話使我堅強。
	我的精神因困苦而漏盡；照你的話使我立起來！
	我被憂愁所困擾；求你照你的應許使我強壯。
詩 Psa 119.29	求你使我離開奸詐的道路，開恩將你的律法賜給我！
	Put false ways far from me; and graciously teach me thy law!
	求你使我離開虛謊的路，施恩把你的律法賜給我。
	使我離開虛假的路；以你的律法恩待我吧。
	求你使我不走虛偽的道路，開恩把你的法律教導我。
詩 Psa 119.30	我選擇了忠信的道路，將你的典章擺在我面前。
	I have chosen the way of faithfulness, I set thy ordinances before me.
	我揀選了信實的道路，我把你的典章擺在我面前。
	我選擇了忠信的道路；你的典章是我切願要的。
	我選擇真理的道路；我重視你的法則。
詩 Psa 119.31	我持守你的法度；耶和華啊，求你不要叫我羞愧！
	I cleave to thy testimonies, O LORD; let me not be put to shame!
	我緊守你的法度，耶和華啊！求你不要使我蒙羞。
	我緊跟著你的法度；不要使我失望哦！
	上主啊，我遵行了你的教導；求你不使我蒙羞。
詩 Psa 119.32	你使我心胸開闊的時候，我就往你命令的道路直奔。
	I will run in the way of thy commandments when thou enlargest my understanding!
	因為你使我的心舒暢，我就跑在你誡命的路上。
	你要奔跑你誡命的路，因為你使我的心廣闊。
	我要熱切服從你的命令，因為你要使我更能領悟。
詩 Psa 119.33	耶和華啊，求你將你的律例指教我，我必遵守到底！
	Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I will keep it to the end.
	耶和華啊！求你把你的律例指教我，我必遵守到底。
	永恆主阿，將你律例的路指教我哦；我要步步恪守著。
	〔求領悟法律的意義〕上主啊，求你教導我法律的真義，我願意始終遵守。
詩 Psa 119.34	求你賜我悟性，我就遵守你的律法，且要一心遵守。
	Give me understanding, that I may keep thy law and observe it with my whole heart.
	求你賜我悟性，我好遵守你的律法，我必一心謹守。
	求你使我明理，我好恪守你的律法，一心遵守。
	求你向我解釋你的法律；我願意謹守，一心遵行。
詩 Psa 119.35	求你叫我遵行你的命令，因為這是我所喜愛的。
	Lead me in the path of thy commandments, for I delight in it.
	求你領我走在你誡命的路上，因為這是我喜悅的。
	求你領我踏上你誡命的路徑，因為我喜悅它。
	求你領我走你誡命的道路，因為我從它得到喜樂。
詩 Psa 119.36	求你使我的心趨向你的法度，不趨向不義之財。
	Incline my heart to thy testimonies, and not to gain!
	求你使我的心傾向你的法度，不傾向不義之財。
	求你使我的心傾向於你的法度，不傾向於不義之財。
	求你使我樂意遵守你的律例，勝過貪慕錢財。
詩 Psa 119.37	求你叫我轉眼不看虛假，使我活在你的道路中。
	Turn my eyes from looking at vanities; and give me life in thy ways.
	求你使我轉眼不看虛空的事；又使我在你的道中存活。
	求你使我轉眼，不看虛謊；使我在你的話語 (傳統：道路) 上活過來。
	求你使我不看重虛幻的事；求你藉著你的道路賜我新生命。
詩 Psa 119.38	求你向敬畏你的僕人堅守你的話！
	Confirm to thy servant thy promise, which is for those who fear thee.
	求你向你的僕人實踐你的諾言，就是你向敬畏你的人所應許的。
	求你向你僕人實行你的諾言，照該向你表示的敬畏心。
	你對敬畏你的人所作的諾言，求你實現在你僕人身上。

詩 Psa 119.39	求你使我所懼怕的羞辱遠離我，因你的典章本為美。 Turn away the reproach which I dread; for thy ordinances are good. 求你使我所怕的羞辱離開我，因為你的典章都是美好的。 求你使我所怕的羞辱遠離我；因為你的典章盡善盡美。 求你使我所怕的辱罵遠離我；你的法則多麼美好！
詩 Psa 119.40	看哪，我切慕你的訓詞，求你因你的公義賜我生命！ Behold, I long for thy precepts; in thy righteousness give me life! 我切慕你的訓詞，求你使我活在你的公義中。 哦，我切慕著你的訓令；將你的義氣使我活過來。 我要謹守你的命令；求你藉著你的公義賜我新的生命。
詩 Psa 119.41	耶和華啊，求你使你的慈愛臨到我，照你的話使你的救恩臨到我， Let thy steadfast love come to me, O LORD, thy salvation according to thy promise; 耶和華啊！願你照著你的應許，使你的慈愛、你的救恩臨到我。 永恆主阿，願你照你的諾言，使你的堅愛，你的救恩，臨到我身； 〔信靠上主的法律〕上主啊，求你向我顯明你的慈愛；求你照你的應許拯救我。
詩 Psa 119.42	我就有話回答那羞辱我的，因我倚靠你的話。 then shall I have an answer for those who taunt me, for I trust in thy word. 我就有話回答那羞辱我的，因為我倚靠你的話。 我就有話回答那羞辱我的；因為我倚靠的是你的話。 我就能夠回答侮辱我的人，因為我信靠你的話。
詩 Psa 119.43	求你叫真理的話總不離開我的口，因我仰望你的典章。 And take not the word of truth utterly out of my mouth, for my hope is in thy ordinances. 求你使真理的話總不離開我的口，因為我仰望你的典章。 不要從我口裡將你忠信的話完全奪去；因為我仰望的是你的典章。 求你使我能時時講述真理，因為我的希望在乎你的法則。
詩 Psa 119.44	我要常守你的律法，直到永永遠遠。 I will keep thy law continually, for ever and ever; 我要常常謹守你的律法，直到永遠。 我要不斷地遵守你的律法，直到永永遠遠， 我要繼續遵行你的法律，直到永遠。
詩 Psa 119.45	我要自由而行，因我尋求了你的訓詞。 and I shall walk at liberty, for I have sought thy precepts. 我必行在寬闊之處，因為我一向尋求你的訓詞。 我就在寬闊境地裡出入往來；因為我考究了你的訓令。 我要自由自在地生活，因為我遵守你的教導。
詩 Psa 119.46	我要在列王面前宣講你的法度，也不致羞愧。 I will also speak of thy testimonies before kings, and shall not be put to shame; 我在君王面前講論你的法度，也不以為恥。 我要在君王面前講論你的法度，也不覺得羞愧。 我要向君王宣講你的命令，我不以此為恥。
詩 Psa 119.47	我以你的命令為樂，這命令是我所喜愛的。 for I find my delight in thy commandments, which I love. 我要以你的誡命為樂，這些誡命是我所愛的。 我要在你的誡命中喜樂自得，因為這是我所愛的。 我以遵行你的命令為樂，因為我喜愛它。
詩 Psa 119.48	我向我所愛的，就是你的命令高舉雙手，我也要默想你的律例。 I revere thy commandments, which I love, and I will meditate on thy statutes. 我又要向你的誡命舉手，這些誡命是我所愛的；我也要默想你的律例。 我要向你的誡命舉手效忠；這些誡命是我所愛的；我也要默想你的律例。 我尊重並喜愛你的誡命；我要思想你的教誨。
詩 Psa 119.49	求你記念你向僕人所說的話，這話使我有盼望。 Remember thy word to thy servant, in which thou hast made me hope. 求你記念你向你僕人應許的話，因為你使我有盼望。 求你記得你向你僕人所應許的話；因為你曾使我有盼望。 〔確信上主的法律〕求你記得你向僕人許下的諾言，因為你的話使我有了希望。
詩 Psa 119.50	你的話將我救活了；這是我在患難中的安慰。 This is my comfort in my affliction that thy promise gives me life. 你的應許使我存活；這就是我在困苦中的安慰。 你的諾言使我活過來：這就是我在困苦中所受的安慰。 甚至在患難中我也受了安慰，因為你的應許賜我新生命。
詩 Psa 119.51	驕傲的人極度地侮慢我，我卻未曾偏離你的律法。 Godless men utterly deride me, but I do not turn away from thy law. 驕傲的人苛刻地譏誚我，我卻沒有偏離你的律法。 傲慢人極力譏誚著我，我卻未曾偏離你的律法 (或譯：誡命)。 驕傲的人不斷地侮辱我，我卻不曾違背你的法律。

詩 Psa 119.52	耶和華啊，我記念你從古以來的典章，就得了安慰。
	When I think of thy ordinances from of old, I take comfort, O LORD.
	耶和華啊！我思念你在古時賜下的典章，我就得了安慰。
	我懷念著你從古以來的典章，永恆主阿，我就得了安慰。
	我記得你以往給我的教導；上主啊，你的教導使我得安慰。
詩 Psa 119.53	我因惡人離棄你的律法，怒火中燒。
	Hot indignation seizes me because of the wicked, who forsake thy law.
	因為惡人離棄你的律法，我就非常忿怒。
	我一見離棄你律法的惡人，就有燒著的熱氣逼著我。
	我看見作惡的人背棄你的法律，心裡的怒火難以抑制。
詩 Psa 119.54	我在世寄居，以你的律例為詩歌。
	Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.
	在我寄居的住所裡，你的律例成了我的詩歌。
	在我寄居於世的房屋裡，你的律例總做了我的詩歌。
	我在世上寄居；我作詩歌頌讚你的命令。
詩 Psa 119.55	耶和華啊，我夜間記念你的名，我也要遵守你的律法。
	I remember thy name in the night, O LORD, and keep thy law.
	耶和華啊！我在夜間記念你的名，我要謹守你的律法。
	永恆主阿，我夜間懷念著你的名，我晝夜遵守你的律法 (或譯：法度)。
	上主啊，我在夜間想起你；我謹守你的法律。
詩 Psa 119.56	這臨到我，是因我謹守你的訓詞。
	This blessing has fallen to me, that I have kept thy precepts.
	我這樣作，是因為我遵守你的訓詞。
	我之所以這樣的，是因為我恪守了你的訓令。
	遵行你的命令，就是我的喜樂。
詩 Psa 119.57	耶和華是我的福分；我曾說，我要遵守你的話。
	The LORD is my portion; I promise to keep thy words.
	耶和華啊！你是我的業分，我曾說我要謹守你的話。
	永恆主我的業分阿，我答應要遵守你的話。
	〔熱心於上主的法律〕上主啊，你是我所要的一切；我決意遵行你的法律。
詩 Psa 119.58	我一心懇求你的面，求你照你的話憐憫我！
	I entreat thy favor with all my heart; be gracious to me according to thy promise.
	我曾一心向你乞恩，願你照著你的應許恩待我。
	我一心求你的情面；願你照你的諾言恩待我。
	我一心向你懇求，求你照你的應許憐憫我。
詩 Psa 119.59	我思想自己所行的道路，我的腳步就轉向你的法度。
	When I think of thy ways, I turn my feet to thy testimonies;
	我思想我所行的道路，就轉回腳步歸向你的法度。
	我思想我所行的路 (有古卷：你的道路)，就掉轉腳步來向你的法度。
	我反省自己所走的路，決意轉向你的法則。
詩 Psa 119.60	我速速遵守你的命令，並不遲延。
	I hasten and do not delay to keep thy commandments.
	我趕快謹守你的命令，不敢耽延。
	我迅速不耽延地遵守你的誡命。
	我遵行你的誡命，毫不遲疑。
詩 Psa 119.61	惡人的繩索纏繞我，我卻沒有忘記你的律法。
	Though the cords of the wicked ensnare me, I do not forget thy law.
	惡人的繩索雖然捆綁我，我卻不忘記你的律法。
	惡人的繩索纏繞著我；你的律法我卻沒有忘記。
	作惡的人用繩索捆著我，我仍然不忘記你的法律。
詩 Psa 119.62	我因你公義的典章，夜半起來稱謝你。
	At midnight I rise to praise thee, because of thy righteous ordinances.
	因你公義的典章，我半夜起來稱謝你。
	因你公義的典章，我半夜裡起來稱謝你。
	我在半夜起來，頌讚你公義的律例。
詩 Psa 119.63	凡敬畏你、守你訓詞的人，我都與他作伴。
	I am a companion of all who fear thee, of those who keep thy precepts.
	凡是敬畏你，謹守你訓詞的，我都與他們為友。
	凡敬畏你，遵守你訓令的人，我都和他們作伴。
	敬畏你、遵行你法律的人都是我的朋友。
詩 Psa 119.64	耶和華啊，遍地滿了你的慈愛；求你將你的律例教導我！
	The earth, O LORD, is full of thy steadfast love; teach me thy statutes!
	耶和華啊！你的慈愛遍滿大地；求你把你的律例教導我。
	永恆主阿，你的堅愛遍滿大地；將你的律例教訓我吧！
	上主啊，地上充滿著你不變的愛；求你把你的誡命教導我。

詩 Psa 119.65	耶和華啊，你照你的話，善待你的僕人。
	Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according to thy word.
	耶和華啊！你向來照著你的話，善待你的僕人。
	永恆主阿，你向來是照你的話善待你僕人的。
	〔上主寶貴的法律〕上主啊，照著你的諾言，你一向恩待你的僕人。
詩 Psa 119.66	求你教我明辨和知識，因我信靠你的命令。
	Teach me good judgment and knowledge, for I believe in thy commandments.
	求你把聰明和知識指教我，因為我信靠你的命令。
	求你將明辨和知識教給我；因為我相信你的誡命。
	求你賜給我智慧和知識，因為我相信你的命令。
詩 Psa 119.67	我未受苦以先曾經迷失，現在卻遵守你的話。
	Before I was afflicted I went astray; but now I keep thy word.
	我受苦以先，犯了錯誤；現在我謹守你的話。
	在未遭受苦難以前，我犯了錯誤；現在我遵守你的訓言。
	在你懲戒我以前，我常犯過錯，但現在我遵守你的話。
詩 Psa 119.68	你本為善，所行的也善；求你將你的律例教導我！
	Thou art good and doest good; teach me thy statutes.
	你本是良善的，你所行的也是良善的；求你把你的律例教導我。
	你本至善，總是行善；求你將你的律例教訓我。
	你多麼良善，多麼慈愛！求你把你的誡命教導我。
詩 Psa 119.69	驕傲的人編造謊言攻擊我，我卻要一心遵守你的訓詞。
	The godless besmear me with lies, but with my whole heart I keep thy precepts;
	傲慢人用謊言中傷我，我卻一心遵守你的訓詞。
	傲慢人將謊言把我抹臟了；我，卻一心恪守你的訓令。
	狂傲的人造謠攻擊我，但我一心遵守你的訓誡。
詩 Psa 119.70	他們的心蒙昧如蒙油脂，我卻喜愛你的律法。
	their heart is gross like fat, but I delight in thy law.
	他們的心麻木如同脂油，我卻喜歡你的律法。
	他們的心肥胖像脂油；我，卻喜悅你的律法 (或譯：法度)。
	他們愚昧無知；我卻以你的法律為樂。
詩 Psa 119.71	我受苦是與我有益，為要使我學習你的律例。
	It is good for me that I was afflicted, that I might learn thy statutes.
	我受苦是對我有益的，為要使我學習你的律例。
	我遭受苦難，於我有益，為要使我學習你的律例 (或譯：典章)。
	我所受的責罰於我有益，因為它使我學習你的誡命。
詩 Psa 119.72	你口中的律法與我有益，勝於千萬金銀。
	The law of thy mouth is better to me than thousands of gold and silver pieces.
	你口中的律法對我有益，勝過千千萬萬的金銀。
	你親口說的律法於我有益，勝過千萬金銀。
	你所賜的法律勝過世上千萬金銀。
詩 Psa 119.73	你的手造了我，塑造我；求你賜我悟性學習你的命令！
	Thy hands have made and fashioned me; give me understanding that I may learn thy commandments.
	你的手造了我，建立了我；求你使我有悟性，可以學習你的命令。
	你的手製造了我，建立了我；求你使我明理，我好學習你的誡命。
	〔上主公義的法律〕你創造我，保守我；求你賜給我理解力，能學習你的法律。
詩 Psa 119.74	敬畏你的人看見我就歡喜，因我仰望你的話。
	Those who fear thee shall see me and rejoice, because I have hoped in thy word.
	願敬畏你的人看見我就歡喜，因為我仰望你的話。
	願敬畏你的人看見我就歡喜我仰望你應許的話。
	敬畏你的人一看見我就歡喜，因為我信賴你的話。
詩 Psa 119.75	耶和華啊，我知道你的典章是公義的；你使我受苦是以信實待我。
	I know, O LORD, that thy judgments are right, and that in faithfulness thou hast afflicted me.
	耶和華啊！我知道你的判語是公義的，為了你的信實，你使我受苦。
	永恆主阿，我知道你的判語是對的；你使我受苦難，乃是忠信。
	上主啊，我知道你的審判公正；你責罰我，因為你信實。
詩 Psa 119.76	求你照著你向僕人所說的話，以慈愛安慰我。
	Let thy steadfast love be ready to comfort me according to thy promise to thy servant.
	求你按著你給你僕人的應許，以你的慈愛安慰我。
	求你照你的諾言，向你僕人發的，用你的堅愛來安慰我。
	求你照著你對僕人的許諾，用你不變的愛安慰我。
詩 Psa 119.77	求你的憐憫臨到我，使我存活，因你的律法是我的喜樂。
	Let thy mercy come to me, that I may live; for thy law is my delight.
	願你的憐憫臨到我，使我活著，因為我喜歡你的律法。
	願你的慈悲臨到我，使我活著；因為你的律法是我所喜悅的。
	求你憐憫我，使我存活，因為我以你的法律為樂。

詩 Psa 119.78	願驕傲的人蒙羞，因為他們無理傾覆我；但我要默想你的訓詞。
	Let the godless be put to shame, because they have subverted me with guile; as for me, I will meditate on thy precepts.
	願傲慢人蒙羞，因為他們以詭詐誣衊我；至於我，我卻要默想你的訓詞。
	願傲慢人蒙羞，因為他們以虛假屈枉我；我，我要默想你的訓令。
	願那些誣告我的狂傲人蒙羞；至於我，我要慎思你的訓誨。
詩 Psa 119.79	願敬畏你的人和知道你法度的人都歸向我。
	Let those who fear thee turn to me, that they may know thy testimonies.
	願敬畏你、知道你法度的人，都歸向我；
	願敬畏你的人回轉來向著我，他們好知道你的法度。
	願那些敬畏你的人歸向我，認識你法律的人順從我。
詩 Psa 119.80	願我的心在你的律例上完全，使我不致蒙羞。
	May my heart be blameless in thy statutes, that I may not be put to shame!
	願我的心在你的律例上無可指摘，使我不至蒙羞。
	願我的心純全無虧於你的律例，使我不至於羞愧。
	願我一心一意遵守你的誡命，使我不至於失敗蒙羞。
詩 Psa 119.81	我渴想你的救恩身心耗盡，我仰望你的話。
	My soul languishes for thy salvation; I hope in thy word.
	我渴望你的救恩以致心力衰竭，但我仍仰望你的話。
	我的心神渴想你的救恩到暈過去；我仰望你應許的話。
	〔祈求上主救助〕上主啊，我因渴望你的救恩而疲乏；我的希望在乎你的諾言。
詩 Psa 119.82	我因渴望你的話眼睛失明，說：「你何時安慰我呢？」
	My eyes fail with watching for thy promise; I ask, ”When wilt thou comfort me?”
	我仰望你的應許以致眼睛昏花，我說：“你甚麼時候才安慰我呢？”
	我因盼著你的諾言，而眼睛失明，說：「你什麼時候才安慰我呢？」
	我的眼睛因盼望你的應許而昏花，我問：你幾時才安慰我呢？
詩 Psa 119.83	我雖像煙薰的皮囊，卻不忘記你的律例。
	For I have become like a wineskin in the smoke, yet I have not forgotten thy statutes.
	我雖然好像煙薰的皮袋，我卻沒有忘記你的律例。
	我雖陳舊如煙氣中的皮袋；你的律例我卻沒有忘記。
	我像一個破舊的酒囊；但我沒有忘記你的命令。
詩 Psa 119.84	你僕人的年日有多少呢？你幾時向迫害我的人施行審判呢？
	How long must thy servant endure? When wilt thou judge those who persecute me?
	你僕人的日子還有多少？你甚麼時候才向那些逼迫我的人施行審判呢？
	你僕人的年日有多少？你幾時才向逼迫我的，行判罰呢？
	我還得等候多久？你幾時才懲罰迫害我的人呢？
詩 Psa 119.85	不順從你律法的驕傲人為我掘了坑。
	Godless men have dug pitfalls for me, men who do not conform to thy law.
	傲慢人為我掘了坑，他們就是那些不按著你律法而行的人。
	不依著你律法而行的傲慢人掘開了坑要陷害我。
	不遵守你法律的狂傲人挖了坑要陷害我。
詩 Psa 119.86	你的命令盡都信實；他們無理迫害我，求你幫助我！
	All thy commandments are sure; they persecute me with falsehood; help me!
	你的一切命令都是可信靠的；他們以詭詐逼迫我，求你幫助我。
	你的誡命盡都可信可靠；人拿假造的事來逼迫我；求你幫助我。
	他們無故迫害我，求你援助我；你的誡命都可靠。
詩 Psa 119.87	他們幾乎把我從世上除滅；但我沒有離棄你的訓詞。
	They have almost made an end of me on earth; but I have not forsaken thy precepts.
	他們幾乎把我從世上除滅了；至於我，我卻沒有離棄你的訓詞。
	他們幾乎把我滅絕於地上；我，我卻沒有離棄你的訓令。
	他們幾乎殺滅了我，但我仍不離棄你的命令。
詩 Psa 119.88	求你照你的慈愛將我救活，我就遵守你口中的法度。
	In thy steadfast love spare my life, that I may keep the testimonies of thy mouth.
	求你照著你的慈愛使我存活，我就必謹守你口中的法度。
	求你照你的堅愛使我活過來，我就遵守你親口指示的法度。
	求你賜我新生命，永遠愛我，好使我遵行你的法律。
詩 Psa 119.89	耶和華啊，你的話安定在天，直到永遠。
	For ever, O LORD, thy word is firmly fixed in the heavens.
	耶和華啊！你的話存到永遠，堅立在天上。
	永恆主阿，你的話語立定於天上到永遠。
	〔相信上主的法律〕上主啊，你的話永遠存留，堅立在天。
詩 Psa 119.90	你的信實存到萬代；你堅立了地，地就長存。
	Thy faithfulness endures to all generations; thou hast established the earth, and it stands fast.
	你的信實存到萬代；你堅立了地，地就長存。
	你的忠信傳到代代；你建立了地，地就存立。
	你的信實萬世長存；你建立大地，使它長久屹立。

詩 Psa 119.91	天地照你的典章存到今日；萬物都是你的僕役。
	By thy appointment they stand this day; for all things are thy servants.
	天地照著你的安排存到今日，因為萬有都是你的僕役。
	照你的安排 (同詞：典章) 天地今日還存立著；因為萬物都是你的僕役。
	萬有照你的安排，至今存在，因為萬物是你的僕役。
詩 Psa 119.92	我若不以你的律法為樂，早就在苦難中滅絕了！
	If thy law had not been my delight, I should have perished in my affliction.
	如果我不是喜歡你的律法，就早已在苦難中滅亡了。
	你的律法若不是我所喜悅你的，我就早已滅亡於苦難中了。
	如果我不以你的法律為喜樂，我早就在痛苦中死亡了。
詩 Psa 119.93	我永不忘記你的訓詞，因你用這訓詞將我救活。
	I will never forget thy precepts; for by them thou hast given me life.
	我永遠不會忘記你的訓詞，因為你用這些訓詞使我存活。
	我永不忘記你的訓令；因為你是以這些訓令而使我活過來的。
	我永不離棄你的誡律，因為你用它們來使我存活。
詩 Psa 119.94	我是屬你的，求你救我，因我尋求了你的訓詞。
	I am thine, save me; for I have sought thy precepts.
	我是屬於你的，求你拯救我，因為我尋求你的訓詞。
	我，我是屬於你的，求你救我；因為我考究了你的訓令 (或譯：律例)。
	我屬於你，求你救我，因為我遵行你的命令。
詩 Psa 119.95	惡人等著要滅絕我，我卻要揣摩你的法度。
	The wicked lie in wait to destroy me; but I consider thy testimonies.
	惡人等待著要把我毀滅，我卻思考你的法度。
	惡人等待我，要使我滅亡；我卻思念你的法度。
	邪惡的人等著要殺害我，但我仍然思想你的法律。
詩 Psa 119.96	我看萬事盡都有限，惟有你的命令極其寬廣。
	I have seen a limit to all perfection, but thy commandment is exceedingly broad.
	我看一切圓滿的事都有盡頭，只有你的命令是廣闊無邊的。
	我看一切『圓滿』盡都有限；惟獨你的誡命極其廣闊。
	我看萬事都有限；但你的誡命廣闊無邊。
詩 Psa 119.97	我何等愛慕你的律法，終日不住地思想。
	Oh, how I love thy law! It is my meditation all the day.
	我多麼愛慕你的律法，終日不住地默想。
	我多麼愛你的律法呀！那是我終日不斷默想的。
	〔愛慕上主的法律〕我多麼愛慕你的法律！我整天不斷地思想它。
詩 Psa 119.98	你的命令常存在我心裡，使我比仇敵有智慧。
	Thy commandment makes me wiser than my enemies, for it is ever with me.
	你的命令使我比我的仇敵更有智慧，因為你的命令常存在我裡面。
	你的誡命使我比仇敵有智慧，因為它時時在我心裡。
	你的命令時常在我心裡，使我比仇敵更明智。
詩 Psa 119.99	我比我的教師更通達，因我思想你的法度。
	I have more understanding than all my teachers, for thy testimonies are my meditation.
	我比我所有的老師明智，因為我默想你的法度。
	我比我所有的教師都通達；因為你的法度是我所默想的。
	我比我所有的教師更通達，因為我思想你的教誨。
詩 Psa 119.100	我比年老的更明白，因我謹守你的訓詞。
	I understand more than the aged, for I keep thy precepts.
	我比老年人更明理，因為我遵守你的訓詞。
	我比老年人明理，因為你的訓令 (或譯：律例) 我恪守著。
	我比老年人有智慧，因為我遵守你的命令。
詩 Psa 119.101	我阻止我的腳走一切邪路，為要遵守你的話。
	I hold back my feet from every evil way, in order to keep thy word.
	我阻止我的腳走任何邪惡的路，為要謹守你的話。
	我制止我的腳，不走任何壞路，好使我遵守你的話。
	我遠離了一切邪惡的行為，因為我要服從你的話。
詩 Psa 119.102	我沒有偏離你的典章，因為你教導了我。
	I do not turn aside from thy ordinances, for thou hast taught me.
	我沒有偏離你的典章，因為你親自教導了我。
	你的典章我沒有偏離；因為是你指教了我。
	我沒有離棄你的訓誡，因為教導我的是你。
詩 Psa 119.103	你的言語在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！
	How sweet are thy words to my taste, sweeter than honey to my mouth!
	你的話語在我的上膛多麼甜美，在我的口中比蜂蜜更甜。
	你的訓言多麼甜美，合我口味阿！它在我口中比蜜更甜。
	你的訓言多麼甜美！在我口中比蜂蜜甘甜。

詩 Psa 119.104	我藉著你的訓詞得以明白，因此，我恨惡一切虛假的行徑。
	Through thy precepts I get understanding; therefore I hate every false way.
	我藉著你的訓詞，得以明白事理；因此，我恨惡一切虛謊的道。
	借著你的訓令，我得以明理；故此我恨惡各樣虛假的行徑。
	我從你的法律獲得智慧，因此我憎恨邪惡的行為。
詩 Psa 119.105	你的話是我腳前的燈，是我路上的光。
	Thy word is a lamp to my feet and a light to my path.
	你的話是我腳前的燈，是我路上的光。
	你的話 (或譯：訓言) 是我腳前的燈，是我路徑上的光。
	〔上主法律之光〕你的話是導引我的燈，是我人生路上的光。
詩 Psa 119.106	你公義的典章，我曾起誓遵守，我必按著誓言而行。
	I have sworn an oath and confirmed it, to observe thy righteous ordinances.
	我曾起誓，並且堅守誓言，我必遵守你公義的典章。
	你公義的典章，我曾起誓遵守；我堅定要 (或譯：我已) 照誓言而行。
	我要持守嚴肅的諾言，遵行你公義的教導。
詩 Psa 119.107	我極其痛苦；耶和華啊，求你照你的話將我救活！
	I am sorely afflicted; give me life, O LORD, according to thy word!
	我受苦極重；耶和華啊！求你照著你的應許使我存活。
	我受苦難到極點；永恆主阿，照你的話使我活過來！
	上主啊，我受的痛苦非常沉重；求你照你的應許賜我新生命。
詩 Psa 119.108	耶和華啊，求你悅納我口中的讚美為甘心祭，又將你的典章教導我！
	Accept my offerings of praise, O LORD, and teach me thy ordinances.
	耶和華啊！求你悅納我口中的甘心祭，又把你的典章教導我。
	永恆主阿，求你悅納我口中的自願祭；又將你的典章 (或譯：誡命) 教訓我！
	上主啊，接納我感謝的禱告；求你把你的命令教導我。
詩 Psa 119.109	我的性命常在我手掌中，我卻不忘記你的律法。
	I hold my life in my hand continually, but I do not forget thy law.
	我的性命常在危險中，我卻沒有忘記你的律法。
	我不斷地冒險拼命；你的律法我卻沒有忘記。
	我的生命時刻在危險中；但我沒有忘記你的法律。
詩 Psa 119.110	惡人為我設下羅網，我卻沒有偏離你的訓詞。
	The wicked have laid a snare for me, but I do not stray from thy precepts.
	惡人雖然設下陷阱要害我，我卻沒有偏離你的訓詞。
	惡人設下機檻要陷害我；我卻沒有走迷而離開你的訓令。
	邪惡的人設羅網要陷害我，我仍然沒有違背你的命令。
詩 Psa 119.111	我以你的法度為永遠的產業，因這是我心中所喜愛的。
	Thy testimonies are my heritage for ever; yea, they are the joy of my heart.
	我以你的法度為我永遠的產業；因為它們是我心中的喜樂。
	我以你的法度為我永遠的產業；因為這是我心中所喜悅的。
	你的誡命是我永久的產業，是我心中的喜樂。
詩 Psa 119.112	我的心傾向你的律例，謹守到底，直到永遠。
	I incline my heart to perform thy statutes for ever, to the end.
	我專心遵行你的律例，永不改變，遵行到底。
	我傾心於你的律例，步步遵行到永遠 (或譯：永遠遵行到底)。
	我決意遵守你的法律，直到我生命的終結。
詩 Psa 119.113	心懷二意的人為我所恨；但你的律法為我所愛。
	I hate double-minded men, but I love thy law.
	我恨惡心懷二意的人，我卻喜愛你的律法。
	模稜兩可的人，我所恨惡；但你的律法是我所愛的。
	〔在上主法律裡的安全〕我恨惡不忠於你的人，但我喜愛你的法律。
詩 Psa 119.114	你是我藏身之處，是我的盾牌；我仰望你的話。
	Thou art my hiding place and my shield; I hope in thy word.
	你是我的避難所，我的盾牌；我仰望你的話。
	我的隱匿處，我的盾牌，乃是你；你應許的話是我所仰望的。
	你是我的保護者，我的盾牌；我的希望在乎你的應許。
詩 Psa 119.115	作惡的人哪，你們離開我吧！我要遵守我神的命令。
	Depart from me, you evildoers, that I may keep the commandments of my God.
	作惡的人哪！你們離開我吧，好讓我遵守我　神的命令。
	作壞事的人哪，離開我吧！我好遵守我的上帝的誡命。
	作惡的人哪，離開我吧；我要遵守我上帝的命令。
詩 Psa 119.116	求你照你的話扶持我，使我存活，不要叫我因失望而蒙羞。
	Uphold me according to thy promise, that I may live, and let me not be put to shame in my hope!
	求你照著你的應許扶持我，使我存活；不要使我因仰望你而蒙羞。
	求你照你的諾言扶持我，使我活著；不要使我因仰望而失望。
	求你照你的話支持我，使我存活；求你不要使我的希望成為泡影。

詩 Psa 119.117	求你扶持我，使我得救，時常看重你的律例。
	Hold me up, that I may be safe and have regard for thy statutes continually!
	求你扶持我，我就必得救；我必常常重視你的律例。
	求你支持我，我便得救助，不斷看重你的律例 (或譯：不斷在你的律例中喜樂自得)。
	你扶持我，我就安全；我要時常遵守你的命令。
詩 Psa 119.118	凡偏離你律例的人，你都輕看他們，因為他們的詭詐必歸虛空。
	Thou dost spurn all who go astray from thy statutes; yea, their cunning is in vain.
	偏離你的律例的，你都把他們棄絕；他們的詭詐是徒然的。
	凡行為差錯，偏離你律例的，你都踢在一邊；因為他們所思念的 (傳統：詭詐) 盡都虛假。
	你厭棄違背你法律的人；他們所圖謀的都是空虛。
詩 Psa 119.119	你除掉地上所有的惡人，好像除掉渣滓；因此我喜愛你的法度。
	All the wicked of the earth thou dost count as dross; therefore I love thy testimonies.
	世上所有的惡人，你都把他們除滅，如同除去渣滓，因此我喜愛你的法度。
	地上所有的惡人你都算 (傳統：除去) 為渣滓；因此我愛你的法度。
	你把所有邪惡的人當作垃圾，因此我喜愛你的教誨。
詩 Psa 119.120	我因懼怕你，肉體戰慄；我害怕你的典章。
	My flesh trembles for fear of thee, and I am afraid of thy judgments.
	我因懼怕你而戰慄；我畏懼你的審判。
	因懼怕你，我肉身的毫毛都倒豎起來；你的判語我很畏懼。
	我因畏懼你而全身戰慄；我因怕你的審判滿懷恐懼。
詩 Psa 119.121	我行公平和公義，求你不要撇下我，交給欺壓我的人！
	I have done what is just and right; do not leave me to my oppressors.
	我曾秉公行義；求你不要把我撇下，交給欺壓我的人。
	我秉公行義；求你不要將我撇下給欺壓我的人。
	〔遵行上主的法律〕我秉公行義；求你不要讓我落在仇敵手中。
詩 Psa 119.122	求你保證你的僕人得福，不容驕傲的人欺壓我！
	Be surety for thy servant for good; let not the godless oppress me.
	求你作你僕人的保證人，確保我的好處；不要容傲慢人欺壓我。
	求你為僕人作保，使我得好處；別讓傲慢人欺壓我。
	求你答應幫助你的僕人；求你別讓狂傲的人欺負我。
詩 Psa 119.123	我因盼望你的救恩和你公義的言語眼睛失明。
	My eyes fail with watching for thy salvation, and for the fulfilment of thy righteous promise.
	因盼望你的救恩和你公義的應許，我的眼睛都昏花了。
	我因盼望你的拯救，和你義氣之諾言，眼睛都失明瞭。
	因盼望你的救恩，等待你的應許，我的眼睛都昏花了。
詩 Psa 119.124	求你照你的慈愛待僕人，將你的律例教導我。
	Deal with thy servant according to thy steadfast love, and teach me thy statutes.
	求你按著你的慈愛待你的僕人，把你的律例教導我。
	求你照你的堅愛待你僕人，將你的律例教訓我。
	求你照著你的慈愛待我；求你教導我你的命令。
詩 Psa 119.125	我是你的僕人，求你賜我悟性，得以認識你的法度。
	I am thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies!
	我是你的僕人，求你賜我悟性，使我可以明白你的法度。
	我，是你的僕人；求你賜給我明理的心，使我明曉你的法度。
	我是你的僕人；求你賜我明智，好明白你的教訓。
詩 Psa 119.126	這是耶和華採取行動的時候，因人廢棄了你的律法。
	It is time for the LORD to act, for thy law has been broken.
	現在是耶和華行動的時候；因為人都違犯了你的律法。
	現在該是永恆主行事的時候了；因為人們廢棄了你的律法。
	上主啊，你採取行動的時候到了，因為人都違背你的法律。
詩 Psa 119.127	所以，我喜愛你的命令勝於金子，更勝於純金。
	Therefore I love thy commandments above gold, above fine gold.
	因此我愛你的命令，勝過金子，甚至勝過精金。
	因此我愛你的誡命，勝於金子，勝於煉淨的金。
	我愛慕你的命令勝過黃金，遠勝過精煉的金子。
詩 Psa 119.128	你的一切訓詞，在萬事上我都以為正直；我恨惡一切虛假的行徑。
	Therefore I direct my steps by all thy precepts; I hate every false way.
	在一切事上，你所有的訓詞我都視為正直；我恨惡一切虛謊的道。
	因此我依你一切訓令來調度自己；各樣虛假行徑我都恨惡。
	因此，我遵從你一切的教導；我厭惡一切虛偽的行為。
詩 Psa 119.129	你的法度奇妙，所以我一心謹守。
	Thy testimonies are wonderful; therefore my soul keeps them.
	你的法度奇妙，所以我必遵守你的法度，
	你的法度奇妙；所以我恪守著。
	〔渴慕遵行上主的法律〕你的教誨多麼奇妙！因此我一心遵行。

詩 Psa 119.130	你的話一開啟就發出亮光，使愚蒙人通達。
	The unfolding of thy words gives light; it imparts understanding to the simple.
	你的話一解開，就發出亮光，使愚人有悟性。
	你的話一解開，就發亮光，能使愚直人明理。
	你的教誨一解釋就發出亮光，使愚拙的人得智慧。
詩 Psa 119.131	我大大張口，呼吸急促，因我切慕你的命令。
	With open mouth I pant, because I long for thy commandments.
	我張口喘氣，因為我切慕你的命令。
	我張開了口直喘息著；因為我切慕你的誡命。
	我張開口不斷地喘氣，因為我渴慕你的命令。
詩 Psa 119.132	求你轉向我，憐憫我，就像你待那些喜愛你名的人。
	Turn to me and be gracious to me, as is thy wont toward those who love thy name.
	求你轉向我，恩待我；像你素常對待那些愛你名的人那樣。
	求你轉臉垂顧我，恩待我；像你素常待那敬愛你名的人。
	求你垂顧我，憐憫我，就像你待愛你的人一樣。
詩 Psa 119.133	求你用你的言語使我腳步穩健，不容罪孽轄制我。
	Keep steady my steps according to thy promise, and let no iniquity get dominion over me.
	求你用你的話引導我的腳步，不容甚麼罪孽轄制我。
	求你用你的諾言使我腳步穩定；別讓任何罪孽轄制著我。
	求你照你的應許使我不跌倒，使我免受邪惡的控制。
詩 Psa 119.134	求你救我脫離人的欺壓，我要遵守你的訓詞。
	Redeem me from man’s oppression, that I may keep thy precepts.
	求你救贖我脫離人的欺壓，好讓我謹守你的訓詞。
	求你贖救我脫離人的欺壓；好使我遵守你的訓令。
	求你救我脫離欺壓我的人，使我得以遵守你的命令。
詩 Psa 119.135	求你使你的臉向僕人發光，又將你的律例教導我。
	Make thy face shine upon thy servant, and teach me thy statutes.
	求你用你的臉光照你的僕人，把你的律例教導我。
	求你用你的聖容光照你僕人；將你的律例教訓我。
	求你以仁慈待你的僕人，把你的法律教導我。
詩 Psa 119.136	我的眼睛流淚成河，因為他們不守你的律法。
	My eyes shed streams of tears, because men do not keep thy law.
	我的眼淚像河水湧流，因為人都不謹守你的律法。
	我的眼直流著淚水河，因為人們不遵守你的律法。
	我的眼淚像河水奔流，因為人都違背你的法律。
詩 Psa 119.137	耶和華啊，你是公義的；你的典章正直！
	Righteous art thou, O LORD, and right are thy judgments.
	耶和華啊！你是公義的，你的判詞也是正直的。
	永恆主阿，你是公義的，你的判語正直。
	〔上主法律的公正〕上主啊，你公義；你的法律公正。
詩 Psa 119.138	你所頒佈的法度是公義的，極其可靠。
	Thou hast appointed thy testimonies in righteousness and in all faithfulness.
	你以公義和至誠，命定了你的法度。
	你憑公義和極大的忠信命定你的法度 (或譯：律例)。
	你所頒賜的誡律，完全公道，完全正直。
詩 Psa 119.139	我的狂熱把我燒滅，因我敵人忘記你的話。
	My zeal consumes me, because my foes forget thy words.
	我心中迫切如同火燒，因為我的敵人忘記了你的話。
	我的妒憤燃燒了我，因為我的敵人忘記了你的話語。
	我的忿怒像烈火焚燒，因為我的仇敵藐視你的命令。
詩 Psa 119.140	你的言語極其精煉，令你僕人喜愛。
	Thy promise is well tried, and thy servant loves it.
	你的話語十分精煉，因此你的僕人喜愛你的話語。
	你的訓言極其精煉 (或譯：你的諾言極其有效)；因此你僕人喜愛它。
	你的應許多麼純真！我多麼愛慕！
詩 Psa 119.141	我渺小，被人藐視，卻不忘記你的訓詞。
	I am small and despised, yet I do not forget thy precepts.
	我雖然微小，被人藐視，我卻沒有忘記你的訓詞。
	我微小，被人藐視；但你的訓令，我並沒有忘記。
	我渺小，被人輕視，但我沒有忘記你的教誨。
詩 Psa 119.142	你的公義永遠公義，你的律法是確實的。
	Thy righteousness is righteous for ever, and thy law is true.
	你的公義是永遠的公義，你的律法是可信可靠的。
	你的公義永是公義；你的律法可信可靠。
	你的公義是永遠的公義，你的法律是真理。

詩 Psa 119.143	我遭遇患難愁苦，你的命令是我的喜樂。
	Trouble and anguish have come upon me, but thy commandments are my delight.
	我遭遇患難和困苦，但你的命令仍是我歡喜的。
	我遭遇患難和窘迫；但你的誡命卻是我所喜悅的。
	我遭遇患難困苦，但你的誡命帶給我喜樂。
詩 Psa 119.144	你的法度永遠公義；求你賜我悟性，使我存活。
	Thy testimonies are righteous for ever; give me understanding that I may live.
	你的法度永遠是公義的，求你賜我悟性，好讓我存活。
	你的法度永是公義；求你使我明理，讓我活著。
	你的教訓永遠公正，求你使我明白，使我存活。祈求救助
詩 Psa 119.145	耶和華啊，我一心呼求你，求你應允我！我必謹守你的律例。
	With my whole heart I cry; answer me, O LORD! I will keep thy statutes.
	耶和華啊！我一心呼求你，求你應允我；我必遵守你的律例。
	永恆主阿，我一心呼求你，求你應我；你的律例我要恪守著。
	上主啊，我一心呼求，求你回答；我要遵行你的命令。
詩 Psa 119.146	我向你呼求，求你救我！我要遵守你的法度。
	I cry to thee; save me, that I may observe thy testimonies.
	我向你呼求，求你救我；我必謹守你的法度。
	我向你呼求，求你救我，使我遵守你的法度 (或譯：訓令)。
	我向你呼求，求你救我；我要遵行你的誡律。
詩 Psa 119.147	天尚未亮我呼喊求救，我仰望你的話。
	I rise before dawn and cry for help; I hope in thy words.
	天還未亮我就呼求救助，我所仰望的就是你的話。
	我天微亮就起來 (傳統：在以前) 呼救；我仰望的乃是你的話。
	天亮以前我呼求你；我的希望在乎你的應許。
詩 Psa 119.148	我終夜雙眼睜開，為要思想你的言語。
	My eyes are awake before the watches of the night, that I may meditate upon thy promise.
	我整夜睜開眼睛，為要默想你的話語。
	夜更未深，我就眼巴巴，為要默想你的訓言。
	我整夜睜開眼睛，思想你的教誨。
詩 Psa 119.149	求你按你的慈愛聽我的聲音，耶和華啊，求你照你的典章將我救活！
	Hear my voice in thy steadfast love; O LORD, in thy justice preserve my life.
	耶和華啊！求你照著你的慈愛垂聽我的聲音，求你按著你的公正使我存活。
	求你照你的堅愛聽我的聲音；永恆主阿，照你素常行的使我活過來！
	上主啊，求你照著你的慈愛垂聽我；求你顯示你的仁慈，賜給我新生命。
詩 Psa 119.150	追逐奸惡的人迫近了，他們遠離你的律法。
	They draw near who persecute me with evil purpose; they are far from thy law.
	追求奸惡的人臨近了，他們遠離你的律法。
	那以奸計逼迫我的 (傳統：那追逐惡計的) 越來越近了；他們遠離你的律法。
	殘暴的迫害者已經逼近我；他們從來不遵守你的法律。
詩 Psa 119.151	耶和華啊，你就在我身邊，你一切的命令是確實的！
	But thou art near, O LORD, and all thy commandments are true.
	耶和華啊！你和我十分接近，你的一切命令都是可信可靠的。
	你呢，永恆主阿，你是很近的；你一切誡命都可信可靠。
	但上主啊，你就在我身邊；你全部的法律都是真理。
詩 Psa 119.152	我從你的法度早已知道，這法度是你永遠立定的。
	Long have I known from thy testimonies that thou hast founded them for ever.
	我從你的法度早已知道，這些法度是你立定，存到永遠的。
	你的法度我早已知道：是你奠定到永遠的。
	我早就知道你的教導；你使你的訓誡永遠堅立。
詩 Psa 119.153	求你看顧我的苦難，搭救我，因我不忘記你的律法。
	Look on my affliction and deliver me, for I do not forget thy law.
	求你察看我的苦難，搭救我；因為我沒有忘記你的律法。
	求你看我的苦難，來救拔我；因為你的律法我不忘記。
	〔祈求幫助〕求你俯視我的苦難，求你救我，因為我沒有忽略你的法律。
詩 Psa 119.154	求你為我的冤屈辯護，救贖我，照你的言語將我救活。
	Plead my cause and redeem me; give me life according to thy promise!
	求你為我的案件申辯，救贖我；按著你的應許使我存活。
	求你為我的案件而伸訴；贖救我；照你的諾言使我活過來。
	求你為我伸冤，釋放我；求你照你的應許救我。
詩 Psa 119.155	救恩遠離惡人，因為他們不尋求你的律例。
	Salvation is far from the wicked, for they do not seek thy statutes.
	救恩遠離惡人，因為他們不尋求你的律例。
	救恩遠離惡人；因為你的律例他們不考究。
	邪惡的人不能得救，因為他們不遵守你的法律。

詩 Psa 119.156	耶和華啊，你的憐憫本為大；求你照你的典章將我救活。
	Great is thy mercy, O LORD; give me life according to thy justice.
	耶和華啊！你的憐憫浩大；求你照著你的公正使我存活。
	永恆主阿，你的慈悲很大；照你素常行的使我活過來！
	但上主啊，你的慈愛浩大；求你照你的公義賜我新生命。
詩 Psa 119.157	迫害我的、抵擋我的甚多，我卻沒有偏離你的法度。
	Many are my persecutors and my adversaries, but I do not swerve from thy testimonies.
	逼迫我的和敵擋我的很多，但我沒有偏離你的法度。
	逼迫我的，敵擋我的，很多；但你的法度我卻沒有偏離。
	仇敵和欺負我的人那麼多，但我沒有背離你的法律。
詩 Psa 119.158	我看見奸惡的人就憎惡，因為他們不遵守你的言語。
	I look at the faithless with disgust, because they do not keep thy commands.
	我看見詭詐的人就討厭，因為他們不遵守你的話語。
	我看見背信的人就討厭；因為你的訓言 (或譯：誡命) 他們不遵守。
	我一看見叛徒就覺得厭惡，因為他們不遵守你的命令。
詩 Psa 119.159	你看我何等喜愛你的訓詞！耶和華啊，求你按你的慈愛將我救活！
	Consider how I love thy precepts! Preserve my life according to thy steadfast love.
	你看我多麼愛你的訓詞；耶和華啊！求你按著你的慈愛使我存活。
	你看我怎樣愛你的訓令；永恆主阿，照你的堅愛使我活過來！
	上主啊，看我多麼愛慕你的教誨！求你照著你那不變的愛拯救我。
詩 Psa 119.160	你話語的精髓是真實的，你一切公義的典章永遠長存。
	The sum of thy word is truth; and every one of thy righteous ordinances endures for ever.
	你的話的總綱就是真理，你一切公義的典章要存到永遠。
	你的話的總綱是真實；你一切公義的典章存到永遠。
	你法律的中心乃是真理；你一切公正的誡律永遠長存。
詩 Psa 119.161	掌權者無故迫害我，然而我的心畏懼你的話。
	Princes persecute me without cause, but my heart stands in awe of thy words.
	領袖們無緣無故迫害我，我的心卻畏懼你的話。
	公侯們無緣無故地逼迫我；但我的心畏懼你的話。
	〔獻身於上主的法律〕有權勢的人無故逼迫我，但我尊重你的法律。
詩 Psa 119.162	我喜愛你的言語，好像人得到許多戰利品。
	I rejoice at thy word like one who finds great spoil.
	我因你的話語歡喜，像得了許多戰利品的人一樣。
	我因你的訓言而高興，僕人得了許多掠物。
	我因你的應許欣喜，像人發現了寶藏。
詩 Psa 119.163	我恨惡，憎惡虛假；惟喜愛你的律法。
	I hate and abhor falsehood, but I love thy law.
	虛偽是我憎恨厭惡的，你的律法卻是我所愛的。
	虛假是我所恨所厭惡的，但你的律法 (或譯：律例) 我真喜愛。
	我憎恨一切謊言，但愛慕你的法律。
詩 Psa 119.164	我因你公義的典章一天七次讚美你。
	Seven times a day I praise thee for thy righteous ordinances.
	我因你公義的典章，一天七次讚美你。
	因你公義的典章，我一天七次地頌贊你。
	我每天七次向你獻上感謝，因為你的判斷公正。
詩 Psa 119.165	喜愛你律法的人大有平安，任何事都不能使他們跌倒。
	Great peace have those who love thy law; nothing can make them stumble.
	喜愛你律法的必有豐盛的平安，甚麼都不能絆倒他們。
	愛你律法的人大有平安興隆；什麼都不能使他們絆腳。
	愛慕你法律的人將享太平，什麼都不能使他們跌倒。
詩 Psa 119.166	耶和華啊，我仰望你的救恩，遵行你的命令。
	I hope for thy salvation, O LORD, and I do thy commandments.
	耶和華啊！我要等候你的救恩，我要遵行你的命令。
	永恆主阿，我仰望你的拯救，我遵行你的誡命。
	上主啊，我等候你的拯救；我遵行你的命令。
詩 Psa 119.167	我心謹守你的法度，這法度我極其喜愛。
	My soul keeps thy testimonies; I love them exceedingly.
	我的心謹守你的法度，這些法度是我熱愛的。
	我的心遵守你的法度；我熱烈地愛它。
	我服從你的教導；我一心愛慕你的法則。
詩 Psa 119.168	我遵守你的訓詞和法度，因我所行的道路都在你的面前。
	I keep thy precepts and testimonies, for all my ways are before thee.
	我謹守你的訓詞和法度，因我所行的一切都在你面前。
	我遵守你的訓令和法度，因為我所行的都在你面前。
	我遵守你的命令和教導；我的一切行為你都看見。

詩 Psa 119.169	耶和華啊，願我的呼求達到你面前，求你照你的話賜我悟性。
	Let my cry come before thee, O LORD; give me understanding according to thy word!
	耶和華啊！願我的呼求達到你面前；求你照著你的話賜我悟性。
	永恆主阿，願我的喊求達到你面前；照你應許的話使我明理！
	〔求助的禱告〕上主啊，容我求助的呼聲達到你面前；求你照你的應許賜我悟性。
詩 Psa 119.170	願我的懇求達到你面前，求你照你的言語搭救我。
	Let my supplication come before thee; deliver me according to thy word.
	願我的懇求達到你面前；求你照著你的應許拯救我。
	願我懇求的進到你面前；照你的諾言援救我吧。
	容我的禱告到達你面前；求你照你的應許拯救我。
詩 Psa 119.171	願我的嘴唇發出讚美，因為你將律例教導我。
	My lips will pour forth praise that thou dost teach me thy statutes.
	願我的嘴唇湧出讚美的話，因為你把你的律例教導了我。
	願我的嘴唇傾吐出頌贊，贊你將你的律例教訓了我。
	我要時時刻刻頌讚你，因為你將你的律例教導我。
詩 Psa 119.172	願我的舌頭歌唱你的言語，因你一切的命令盡都公義。
	My tongue will sing of thy word, for all thy commandments are right.
	願我的舌頭歌唱你的話語，因為你的一切命令都是公義的。
	願我的舌頭歌唱和你的訓言，稱你一切的誡命 (或譯：法度) 盡都公義。
	我要歌頌你的法律，因為你的命令公正。
詩 Psa 119.173	求你用你的手幫助我，因我選擇你的訓詞。
	Let thy hand be ready to help me, for I have chosen thy precepts.
	願你的手幫助我，因為我選擇了你的訓詞。
	願你親手幫助我；因為我選擇了你的訓令。
	求你隨時幫助我，因為我遵從你的命令。
詩 Psa 119.174	耶和華啊，我切慕你的救恩！你的律法是我的喜樂。
	I long for thy salvation, O LORD, and thy law is my delight.
	耶和華啊！我渴慕你的救恩，我喜歡你的律法。
	永恆主阿，我切慕你的拯救；你的律法是我所喜悅的。
	上主啊，我多麼渴慕你的救恩；你的法律是我的喜樂。
詩 Psa 119.175	願我的性命存活，得以讚美你！願你的典章幫助我！
	Let me live, that I may praise thee, and let thy ordinances help me.
	求你容我活著，可以讚美你；願你的典章幫助我。
	願我活著，好頌贊你；願你的典章幫助我。
	求你讓我存活，好使我頌讚你；願你的教導幫助我。
詩 Psa 119.176	我走迷了路如同失喪的羊，求你尋找你的僕人，因我不忘記你的命令。
	I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant, for I do not forget thy commandments.
	我像亡羊走迷了路；求你尋找你的僕人，因為我沒有忘記你的命令。
	我如亡羊，走迷了路；求你尋找你僕人；因為你的誡命，我不忘記。
	我徬徨，像迷失的羊；求你來尋找你的僕人，因為我沒有忘記你的法律。

27.120 詩篇 Psalms 120

詩 Psa 120.1	我在急難中求告耶和華，他就應允我。
	A Song of Ascents. In my distress I cry to the LORD, that he may answer me:
	我在急難中呼求耶和華，他就應允我。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)
	我在急難中呼求永恆主，他就應了我 (或譯：求他應我)：
	〔求助的禱告〕我在患難中求告上主，他就答應我。
詩 Psa 120.2	耶和華啊，求你救我脫離說謊的嘴唇和詭詐的舌頭！
	”Deliver me, O LORD, from lying lips, from a deceitful tongue.”
	耶和華啊！求你救我脫離說謊的嘴唇，救我脫離詭詐的舌頭。
	「永恆主阿，援救我脫離虛假之嘴唇，詭詐之舌頭！」
	上主啊，求你救我，救我脫離虛偽詭詐的人。
詩 Psa 120.3	詭詐的舌頭啊，他會給你甚麼呢？會加給你甚麼呢？
	What shall be given to you? And what more shall be done to you, you deceitful tongue?
	詭詐的舌頭啊！他要給你甚麼呢？他要加給你甚麼呢？
	詭詐之舌頭阿，要用什麼去給你呢？要拿什麼來加給你呢？
	虛偽的人哪，上帝要怎樣對待你呢？他要怎樣懲罰你呢？
詩 Psa 120.4	就是勇士的利箭、羅騰木的炭火。
	A warrior’s sharp arrows, with glowing coals of the broom tree!
	就是勇士的利箭，和羅騰木燒的炭火。
	就是勇士的利箭，和羅騰木的炭火！
	他要用戰士銳利的箭，用灼熱的炭火來懲罰你。
詩 Psa 120.5	禍哉！我寄居在米設，住在基達帳棚之中。
	Woe is me, that I sojourn in Meshech, that I dwell among the tents of Kedar!
	我寄居在米設，住在基達的帳棚中，有禍了。
	我有禍阿，因為我寄居在米設，我住在基達的帳棚中！
	寄居在米設人當中，我多麼慘哪！投宿在基達人當中，我多麼不幸啊！
詩 Psa 120.6	我與那恨惡和平的人許久同住。
	Too long have I had my dwelling among those who hate peace.
	我和恨惡和平的人，同住得太久。
	我跟那恨惡和平的人同住太久了。
	我跟厭惡和平的人相處太久了。
詩 Psa 120.7	我願和平，當我發言，他們卻要戰爭。
	I am for peace; but when I speak, they are for war!
	我希望有和平，但我一說話，他們就要爭戰。
	我，我和平；但我一說話，他們便要戰爭。
	我愛好和平；我講和平，他們卻要戰爭。

27.121 詩篇 Psalms 121

詩 Psa 121.1	我要向山舉目，我的幫助從何而來？
	A Song of Ascents. I lift up my eyes to the hills. From whence does my help come?
	我要向群山舉目，我的幫助從哪裡來呢？(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)
	我向山舉目。我的助力從哪裡來呢？
	〔我的保護者上主〕我舉目觀望群山；我的幫助從哪裡來？
詩 Psa 121.2	我的幫助從造天地的耶和華而來。
	My help comes from the LORD, who made heaven and earth.
	我的幫助是從造天地的耶和華而來。
	我的助力是從那造天地的永恆主而來的。
	我的幫助從上主來；他是創造天地的主。
詩 Psa 121.3	他不叫你的腳搖動，保護你的必不打盹！
	He will not let your foot be moved, he who keeps you will not slumber.
	他必不使你的腳滑倒；保護你的必不打盹。
	願他使你的腳不搖動；願保護你的不打盹。
	他不會讓你跌倒；你的保護者不會打盹。
詩 Psa 121.4	保護以色列的必不打盹，也不睡覺。
	Behold, he who keeps Israel will neither slumber nor sleep.
	看哪！保護以色列的，必不打盹，也不睡覺。
	看哪，保護以色列的不打盹，也不睡覺。
	看哪，以色列的保護者，他既不打盹，也不睡覺。
詩 Psa 121.5	保護你的是耶和華，耶和華在你右邊蔭庇你。
	The LORD is your keeper; the LORD is your shade on your right hand.
	保護你的是耶和華，耶和華在你的右邊蔭庇你。
	保護你的是永恆主，蔭庇你的是永恆主在你右邊。
	上主要保護你；他在你身邊庇護你。
詩 Psa 121.6	白日，太陽必不傷你；夜間，月亮也不害你。
	The sun shall not smite you by day, nor the moon by night.
	白天太陽必不傷你，夜裡月亮必不害你。
	白天日頭必不傷你，夜裡月亮必不害你。
	白天，太陽不傷你；黑夜，月亮也不害你。
詩 Psa 121.7	耶和華要保護你，免受一切的災害，他要保護你的性命。
	The LORD will keep you from all evil; he will keep your life.
	耶和華要保護你脫離一切災禍，他要保護你的性命。
	永恆主必保護你免受各樣的禍患；他必保護你的性命。
	上主要救你脫離各樣災難；他要保守你的生命。
詩 Psa 121.8	你出你入，耶和華要保護你，從今時直到永遠。
	The LORD will keep your going out and your coming in from this time forth and for evermore.
	你出你入，耶和華要保護你，從現在直到永遠。
	你出你入，永恆主必保護你，從今時直到永遠。
	你進你出，上主都保護你，從現在直到永遠。

27.122　詩篇 Psalms 122

詩 Psa 122.1	我喜樂，因人對我說：「我們到耶和華的殿去。」
	A Song of Ascents. Of David. I was glad when they said to me, ”Let us go to the house of the LORD!”
	人對我說：“我們到耶和華的殿那裡去”，我就歡喜。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	人對我說：「我們上永恆主的殿去」，我就很歡喜。
	〔頌讚耶路撒冷〕有人對我說：我們到上主的殿宇去，那時，我多麼興奮！
詩 Psa 122.2	耶路撒冷啊，我們的腳站在你門內。
	Our feet have been standing within your gates, O Jerusalem!
	耶路撒冷啊！我們的腳正站在你的門內。
	耶路撒冷阿，我們的腳在你門內站著，我很高興。
	現在我們來到這裡，站在耶路撒冷的城門內。
詩 Psa 122.3	耶路撒冷被建造，如同連結整齊的一座城。
	Jerusalem, built as a city which is bound firmly together,
	耶路撒冷被建造，好像一座結構完整的城市。
	耶路撒冷被重建做聯結為一的城；
	耶路撒冷是一座重建的城，既整齊又和諧。
詩 Psa 122.4	眾支派就是耶和華的支派，上那裡去，按以色列的法度頌揚耶和華的名。
	to which the tribes go up, the tribes of the LORD, as was decreed for Israel, to give thanks to the name of the LORD.
	眾支派，就是耶和華的支派，都上那裡去；照著以色列的定例，稱頌耶和華的名。
	眾族派上那裡去，永恆主的族派上京城去，照為以色列定的法度，稱贊永恆主的名。
	各支族，就是以色列的各支族都來到這裡，照著上主的命令，向他獻上感謝。
詩 Psa 122.5	他們在那裡設立審判的寶座，就是大衛家的寶座。
	There thrones for judgment were set, the thrones of the house of David.
	因為在那裡設有審判的寶座，就是大衛家的寶座。
	因為在那裡立有審判的寶座，大衛家的寶座；
	這裡有伸張正義的寶座；大衛王的後代在這裡審判人民。
詩 Psa 122.6	你們要為耶路撒冷求平安：「願愛你的人興旺！
	Pray for the peace of Jerusalem! ”May they prosper who love you!
	你們要為耶路撒冷求平安，說：“耶路撒冷啊！願愛你的人都亨通。
	你們要為耶路撒冷求平安興隆。耶路撒冷阿，願愛你的得到平靜安穩。
	要為耶路撒冷求和平：願愛你的人都興旺。
詩 Psa 122.7	願你城中有平安！願你宮內得平靜！」
	Peace be within your walls, and security within your towers!”
	願你的城牆內有平安，願你的宮殿中有安穩。”
	願你的城郭中有平安興隆，願你的宮堡里有平靜安穩。
	願你城裡有和平；願你宮裡有安全。
詩 Psa 122.8	為我弟兄和同伴的緣故，我要說：「願你平安！」
	For my brethren and companions’ sake I will say, ”Peace be within you!”
	為了我的兄弟和朋友的緣故，我要說：“願你中間有平安。”
	為了我弟兄和朋友的緣故，我要說：「願平安興隆在你中間。」
	為著我的親友，我向耶路撒冷說：願你平安！
詩 Psa 122.9	為耶和華－我們神殿的緣故，我要為你求福！
	For the sake of the house of the LORD our God, I will seek your good.
	為了耶和華我們　神的殿的緣故，我要為你求福樂。
	為了我們的上帝永恆主之殿的緣故，我要為你求福。
	為著上主—我們上帝的殿宇，我要為你祈求幸福。

27.123 詩篇 Psalms 123

詩 Psa 123.1	坐在天上的主啊，我向你舉目。
	A Song of Ascents. To thee I lift up my eyes, O thou who art enthroned in the heavens!
	坐在天上的主啊！我向你舉目。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	坐在天上的主阿，我向你舉目。
	〔祈求憐憫〕在天上掌權的上主啊，我仰望你。
詩 Psa 123.2	看哪，僕人的眼睛怎樣仰望主人的手，婢女的眼睛怎樣仰望女主人的手，我們的眼睛也照樣仰望耶和華－我們的神，直到他憐憫我們。
	Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, as the eyes of a maid to the hand of her mistress, so our eyes look to the LORD our God, till he have mercy upon us.
	僕人的眼睛怎樣望著主人的手，婢女的眼睛怎樣望著主母的手，我們的眼睛也照樣望著耶和華我們的 神，直到他向我們施恩。
	看哪，奴僕的眼怎樣望著主人的手，婢女的眼怎樣望著主母的手，我們的眼也怎樣望著永恆主我們的上帝，直到他恩待我們。
	正如奴僕倚靠主人，婢女倚靠女主人，上主—我們的上帝啊，我們仰望你，直到你憐憫我們。
詩 Psa 123.3	耶和華啊，求你憐憫我們，憐憫我們！因為我們受盡了藐視。
	Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us, for we have had more than enough of contempt.
	耶和華啊！求你向我們施恩，求你向我們施恩；因為我們飽受藐視，到了極點。
	恩待我們，永恆主阿，恩待我們；因為我們飽受了藐視到極點。
	上主啊，求你憐憫，求你憐憫我們；我們已經受盡輕蔑。
詩 Psa 123.4	我們受盡了安逸人的譏誚和驕傲人的藐視。
	Too long our soul has been sated with the scorn of those who are at ease, the contempt of the proud.
	我們飽受那些安逸的人的嘲笑，和驕傲的人的藐視，到了極點。
	我們飽受了安逸人的嗤笑，驕傲人的藐視，到了極點。
	我們已經飽嘗富足人的戲弄，受夠了驕傲人的欺凌。

27.124 詩篇 Psalms 124

詩 Psa 124.1	說吧，以色列：「若不是耶和華幫助我們，
	A Song of Ascents. Of David. If it had not been the LORD who was on our side, let Israel now say –
	願以色列人說：如果不是耶和華幫助我們，（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	讓以色列人說：若不是永恆主，他在為我們，
	〔拯救者上帝〕以色列啊，你說吧；要不是上主幫助我們，會怎樣呢？
詩 Psa 124.2	若不是耶和華幫助我們，當人起來攻擊我們，
	if it had not been the LORD who was on our side, when men rose up against us,
	如果不是耶和華幫助我們；那麼，人起來攻擊我們，
	若不是永恆，他在為我們，那麼，當人起來攻擊我們，
	要不是上主幫助我們，那麼，仇敵攻擊我們、
詩 Psa 124.3	那時，人向我們發怒，就把我們活活吞了；
	then they would have swallowed us up alive, when their anger was kindled against us;
	向我們發怒的時候，就把我們活活吞下去了。
	向我們發烈怒時，他們早就把我們活活吞下去了；
	向我們發烈怒的時候，早已活生生地把我們吞下去。
詩 Psa 124.4	那時，波濤必漫過我們，河水必淹沒我們；
	then the flood would have swept us away, the torrent would have gone over us;
	那時，洪水漫過我們，急流淹沒我們；
	那麼，大水早就漫過我們，急流早就淹沒我們了；
	洪水早已捲走了我們，浪濤早已淹沒了我們，
詩 Psa 124.5	那時，狂傲的水必淹沒我們。」
	then over us would have gone the raging waters.
	洶湧的洪水把我們淹沒。
	那麼，狂傲的水早就把我們淹沒了。
	急流也早已把我們沖走。
詩 Psa 124.6	耶和華是應當稱頌的！他沒有把我們交給他們，作牙齒的獵物。
	Blessed be the LORD, who has not given us as prey to their teeth!
	耶和華是應當稱頌的，他沒有容讓敵人把我們當作獵物撕裂。
	永恆主是當受祝頌的；他沒有把我們當野獸所抓撕的，去給他們的牙齒咬。
	我們要感謝上主，因他沒有讓仇敵毀滅我們。
詩 Psa 124.7	我們好像雀鳥，從捕鳥人的羅網裡逃脫，羅網破裂，我們就逃脫了。
	We have escaped as a bird from the snare of the fowlers; the snare is broken, and we have escaped!
	我們像雀鳥從捕鳥的人的網羅裡逃脫；網羅破裂，我們就逃脫了。
	我們好像鳥兒從捕鳥人的機檻里得逃脫；機檻破壞，我們就逃脫了。
	我們像鳥兒掙脫獵人的羅網；羅網破裂，我們得到自由。
詩 Psa 124.8	我們得幫助，是因造天地之耶和華的名。
	Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth.
	我們的幫助在於耶和華的名，他是造天地的主。
	我們的助力是在永恆主的名，那造天地的永恆主。
	我們的幫助從上主來；他是創造天地的主。

27.125 詩篇 Psalms 125

詩 Psa 125.1	倚靠耶和華的人好像錫安山，安穩坐鎮，永不動搖。
	A Song of Ascents. Those who trust in the LORD are like Mount Zion, which cannot be moved, but abides for ever.
	倚靠耶和華的人好像錫安山，總不動搖，永遠屹立。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	倚靠永恆主的好像錫安山，總不搖動。
	〔上帝子民的安全〕信靠上主的人像錫安山，永遠屹立，堅定不移！
詩 Psa 125.2	眾山怎樣圍繞耶路撒冷，耶和華也照樣圍繞他的百姓，從今時直到永遠。
	As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people, from this time forth and for evermore.
	群山怎樣圍繞著耶路撒冷，耶和華也照樣圍繞著他的子民，從現在直到永遠。
	耶路撒冷永遠坐鎮著，有眾山圍護著她；永恆主也圍護著他的人民，從今時直到永遠。
	正如群山環繞耶路撒冷，上主也照樣保護他的子民，從現在一直到永遠。
詩 Psa 125.3	惡人的杖必不在義人的土地上停留，免得義人伸手作惡。
	For the scepter of wickedness shall not rest upon the land allotted to the righteous, lest the righteous put forth their hands to do wrong.
	惡人的杖不會常留在義人的地業上，免得義人伸手作惡。
	因為主不容邪惡的令牌永統治 (傳統：邪惡的令牌不落於……上) 義人的業分，免得義人伸手行不義。
	上帝的子民不會永遠受邪惡人的轄制；否則，他們也會走邪惡的道路。
詩 Psa 125.4	耶和華啊，求你善待行善和心裡正直的人。
	Do good, O LORD, to those who are good, and to those who are upright in their hearts!
	耶和華啊！求你善待那些良善，和心裡正直的人。
	永恆主阿，求你善待那些行善和心裡正直的人。
	上主啊，求你善待良善的人，賜福給心裡正直的人。
詩 Psa 125.5	至於那偏行彎曲道路的人，耶和華必將他們和作惡的人一同驅逐出去。願平安歸於以色列！
	But those who turn aside upon their crooked ways the LORD will lead away with evildoers! Peace be in Israel!
	至於那些偏行彎曲道路的人，耶和華必把他們和作惡的人一同除去。願平安歸於以色列。
	至於那偏行彎曲路的人，願永恆主將他們跟作孽的人一起帶走。願平安興隆歸於以色列。
	至於那些走邪僻道路的人，上主要使他們跟作惡的人一起淪亡。願以色列永享太平！

27.126 詩篇 Psalms 126

詩 Psa 126.1	當耶和華使錫安被擄的人歸回的時候，我們好像做夢的人。
	A Song of Ascents. When the LORD restored the fortunes of Zion, we were like those who dream.
	耶和華使被擄的人歸回錫安的時候，我們好像在作夢的人。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	當永恆主恢復錫安的故業時，我們好像在作夢的。
	〔祈求上主幫助〕上主帶我們返回錫安的時候，我們像做了一場夢。
詩 Psa 126.2	那時，我們滿口喜笑、滿舌歡呼；那時，列國中就有人說：「耶和華為他們行了大事！」
	Then our mouth was filled with laughter, and our tongue with shouts of joy; then they said among the nations, ”The LORD has done great things for them.”
	那時，我們滿口喜笑，滿舌歡呼；那時列國中有人說：“耶和華為他們行了大事。”
	那時我們滿口喜笑，滿舌歡呼；那時列國中就有人說：「永恆主為他們行了大事了。」
	我們歡笑；我們快樂歌唱。別的國家就議論說：上主為他們成就了大事。
詩 Psa 126.3	耶和華果然為我們行了大事，我們就歡喜。
	The LORD has done great things for us; we are glad.
	耶和華為我們行了大事，我們就歡喜。
	阿，永恆主真地為我們行了大事了：我們很歡喜。
	是的，上主為我們成就了大事；我們多麼快樂啊！
詩 Psa 126.4	耶和華啊，求你使我們這些被擄的人歸回，好像尼革夫的河水復流。
	Restore our fortunes, O LORD, like the watercourses in the Negeb!
	耶和華啊，求你使我們被擄的人歸回，像南地的河水復流一樣。
	永恆主阿，恢復我們的故業哦，像南地的溪河復流一樣。
	上主啊，求你把我們帶回故土，像雨把水帶回乾涸的河道。
詩 Psa 126.5	流淚撒種的，必歡呼收割！
	May those who sow in tears reap with shouts of joy!
	那些流淚撒種的，必歡呼收割。
	願流淚撒種的，歡呼地收割。
	願含淚撒種的人都歡呼收割！
詩 Psa 126.6	那帶種流淚出去的，必歡呼地帶禾捆回來！
	He that goes forth weeping, bearing the seed for sowing, shall come home with shouts of joy, bringing his sheaves with him.
	那帶著種子流著淚出去撒種的，必帶著禾捆歡呼快樂地回來。
	願那帶著撒種的種子，哭著出去的，帶著禾捆，歡呼地回來。
	帶著種子流淚出去的人，要抱著禾捆歡樂地回來。

27.127 詩篇 Psalms 127

詩 Psa 127.1	若不是耶和華建造房屋，建造的人就枉然勞力；若不是耶和華看守城池，看守的人枉然警醒。
	A Song of Ascents. Of Solomon. Unless the LORD builds the house, those who build it labor in vain. Unless the LORD watches over the city, the watchman stays awake in vain.
	如果不是耶和華建造房屋，建造的人就徒然勞苦；如果不是耶和華看守城池，看守的人就徒然警醒。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	若不是永恆主建造房屋，建造的人就枉然勞碌；若不是永恆主看守城池，看守的人就枉然儆醒。
	〔頌讚上帝至善〕要不是上主建造房屋，建造者的工作就都無效；要不是上主守護城池，看守者的守衛就都徒勞。
詩 Psa 127.2	你們清晨早起，夜晚安歇，吃勞碌得來的飯，本是枉然；惟有耶和華所親愛的，必叫他安然睡覺。
	It is in vain that you rise up early and go late to rest, eating the bread of anxious toil; for he gives to his beloved sleep.
	你們清早起來，很晚才歇息，吃勞碌得來的飯，都是徒然；因為主必使他所愛的安睡。
	你們早早就起來，晚晚才歇息，吃勸勞得來的飯，盡是枉然；因為 (傳統：這樣) 主在所愛的人睡覺時，已賜給他了 (或譯：主將甜睡賜給他所愛的人)。
	早起晚睡，為生活整天勞碌是枉然，因為上主賜安眠給他所愛的人。
詩 Psa 127.3	看哪，兒女是耶和華所賜的產業，所懷的胎是他所給的賞賜。
	Lo, sons are a heritage from the LORD, the fruit of the womb a reward.
	兒女是耶和華所賜的產業，腹中的胎兒是他的賞賜。
	看哪，兒女是永恆主賜的產業；腹中出的果子是他賞報的。
	兒女是上主所賞賜；子孫是他賜給我們的福分。
詩 Psa 127.4	人在年輕時生的兒女好像勇士手中的箭。
	Like arrows in the hand of a warrior are the sons of one's youth.
	年輕時所生的兒女，好像勇士手中的箭。
	青年時生的兒女，好像勇士手中的箭。
	人在年輕時所生的兒子，就像戰士手中的箭。
詩 Psa 127.5	箭袋充滿的人有福了！他們在城門口和仇敵爭論時必不蒙羞。
	Happy is the man who has his quiver full of them! He shall not be put to shame when he speaks with his enemies in the gate.
	箭袋裝滿了箭的人是有福的，他們在城門口和仇敵說話的時候，必不至於羞愧。
	箭袋充滿了箭的人有福阿！他們在城門口跟仇敵說話時，必不至於羞愧。
	箭袋裝滿這種箭的人多麼有福啊！他在城門口跟仇敵爭辯不致失敗。

27.128 詩篇 Psalms 128

詩 Psa 128.1	凡敬畏耶和華、遵行他道的人有福了！
	A Song of Ascents. Blessed is every one who fears the LORD, who walks in his ways!
	敬畏耶和華，遵行他的道的人，是有福的。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	凡敬畏永恆主，循他道路行的人，有福阿！
	〔順從上主得獎賞〕敬畏上主的人多麼有福啊！遵行他命令的人多麼有福啊！
詩 Psa 128.2	你要吃勞碌得來的；你要享福，凡事順利。
	You shall eat the fruit of the labor of your hands; you shall be happy, and it shall be well with you.
	你必吃你親手勞碌得來的，你必享福，事事順利。
	你吃你親手勞碌得來的，你必有福，享通順利。
	你勞碌得來的夠你食用；你必定快樂，凡事亨通。
詩 Psa 128.3	你妻子在你內室，好像多結果子的葡萄樹；你兒女圍繞你的桌子，如同橄欖樹苗。
	Your wife will be like a fruitful vine within your house; your children will be like olive shoots around your table.
	你的妻子在你的內室，好像多結果子的葡萄樹；你的兒女環繞著你的桌子，好像橄欖樹的枝條。
	你妻子在你內室，像多結果子的葡萄樹；你兒女圍繞你的桌子，好像橄欖栽子。
	你的妻子在家中像結實纍纍的葡萄樹；你的兒女圍繞你的桌子像小橄欖樹。
詩 Psa 128.4	看哪，敬畏耶和華的人必要這樣蒙福！
	Lo, thus shall the man be blessed who fears the LORD.
	看哪！敬畏耶和華的人必這樣蒙福。
	看哪，敬畏永恆主的人一定這樣蒙賜福。
	敬畏上主的人必定這樣蒙福。
詩 Psa 128.5	願耶和華從錫安賜福給你！願你一生一世看見耶路撒冷興旺！
	The LORD bless you from Zion! May you see the prosperity of Jerusalem all the days of your life!
	願耶和華從錫安賜福給你；願你一生一世得見耶路撒冷的繁榮。
	永恆主必從 (或譯：願永恆主從) 錫安賜福與你。盡你一生的日子你必看見 (或譯：願你盡你一生的日子看見) 耶路撒冷的福利。
	願上主從錫安賜福給你！願你一生一世目睹耶路撒冷的繁榮；
詩 Psa 128.6	願你看見你的子子孫孫！願平安歸於以色列！
	May you see your children’s children! Peace be upon Israel!
	願你得見你兒女的兒女。願平安歸於以色列。
	願你看見你兒女的兒女。願平安興隆歸於以色列。
	願你活著看見你的子子孫孫。願以色列國泰民安！

27.129 詩篇 Psalms 129

詩 Psa 129.1	說吧，以色列：「從我幼年以來，人屢次苦害我；
	A Song of Ascents. ”Sorely have they afflicted me from my youth,” let Israel now say –
	願以色列說：“從我幼年以來，敵人就多次苦害我。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	讓以色列說：「從我幼年以來敵人就大大苦害我。
	〔控訴以色列的仇敵〕以色列啊，你說吧；從你幼年以來，仇敵怎樣迫害你。
詩 Psa 129.2	從我幼年以來，人屢次苦害我，卻沒有勝過我。
	”Sorely have they afflicted me from my youth, yet they have not prevailed against me.
	從我幼年以來，敵人雖然多次苦害我，卻沒有勝過我。
	從我年幼以來敵人雖大大苦害我，卻沒有勝過我。
	從我幼年到現在，仇敵殘酷地迫害我，但他們沒有勝過我。
詩 Psa 129.3	扶犁的人在我背上扶犁而耕，耕的犁溝很長。」
	The plowers plowed upon my back; they made long their furrows.”
	他們好像犁田的人犁在我的背上，所犁的溝甚長。
	他們把他們的罪孽 (或譯：耕地或犁溝) 拉長，如同犁田的人犁我的背脊。」
	他們在我背上留下了深深的傷痕，像農夫挖了一條又深又長的犁溝。
詩 Psa 129.4	耶和華是公義的，他砍斷了惡人的繩索。
	The LORD is righteous; he has cut the cords of the wicked.
	但耶和華是公義的，他砍斷了惡人的繩索。”
	但公義者永恆主已經砍斷了惡人的繩子。
	但是上主公義；他從奴役中把我釋放出來。
詩 Psa 129.5	願恨惡錫安的都蒙羞退後！
	May all who hate Zion be put to shame and turned backward!
	願所有恨惡錫安的，都蒙羞退後。
	願恨惡錫安的都蒙羞退後。
	願那些憎恨錫安的人都蒙羞敗退。
詩 Psa 129.6	願他們像房頂上的草，一發芽就枯乾，
	Let them be like the grass on the housetops, which withers before it grows up,
	願他們像屋頂上的草，尚未長大，就枯乾了；
	願他們像房頂上的草，未長大就枯乾；
	願他們像長在屋頂上的草，還沒有長大就枯乾了；
詩 Psa 129.7	收割的不夠用手抓一把，捆禾的也不夠抱滿懷。
	with which the reaper does not fill his hand or the binder of sheaves his bosom,
	收割的不夠一把，捆禾的不夠滿懷。
	收割的不夠一把，捆禾的不夠滿懷；
	沒有人要去收割，因為捆起來不夠一把。
詩 Psa 129.8	過路的也不說：「願耶和華所賜的福歸與你們！我們奉耶和華的名給你們祝福！」
	while those who pass by do not say, ”The blessing of the LORD be upon you! We bless you in the name of the LORD!”
	過路的人也不說：“願耶和華所賜的福臨到你們；我們奉耶和華的名祝福你們。”
	過路的也不說：「願永恆主的祝福歸於你們」；「我們奉永恆主的名給你們祝福。」
	沒有一個過路的人會說：願上主賜福給你！我們奉上主的名祝福你！

27.130 詩篇 Psalms 130

詩 Psa 130.1	耶和華啊，我從深處求告你！
	A Song of Ascents. Out of the depths I cry to thee, O LORD!
	耶和華啊！我從深處向你呼求。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主阿，我從深處向你呼求。
	〔求助的禱告〕上主啊，我在絕望中求告你。
詩 Psa 130.2	主啊，求你聽我的聲音！求你側耳聽我懇求的聲音！
	Lord, hear my voice! Let thy ears be attentive to the voice of my supplications!
	主啊！求你聽我的聲音，求你留心聽我懇求的聲音。
	主阿，聽我的聲音哦！我懇求的聲音願你側耳，留心而聽。
	主啊，求你垂聽我的哀號；求你聽我求助的呼聲。
詩 Psa 130.3	耶和華啊，你若究察罪孽，主啊，誰能站得住呢？
	If thou, O LORD, shouldst mark iniquities, Lord, who could stand?
	耶和華啊！如果你究察罪孽，主啊！誰能站立得住呢？
	主永恆主阿，你若究察罪孽，誰能站得住呢，主阿？
	如果你記錄我們的罪過，誰能逃脫懲罰呢？
詩 Psa 130.4	但在你有赦免之恩，要叫人敬畏你。
	But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.
	但你有赦免之恩，為要使人敬畏你。
	但在你那裡有赦免之恩，為要使你受人敬畏。
	然而，你饒恕我們，因此我們應該敬畏你。
詩 Psa 130.5	我等候耶和華，我的心等候；我也仰望他的話。
	I wait for the LORD, my soul waits, and in his word I hope;
	我等候耶和華，我的心等候他，我仰望他的話。
	我等候永恆主，我的心等候著；我的話我仰望著。
	我迫切等候上主的幫助；我信靠他的話。
詩 Psa 130.6	我的心等候主，勝於守夜的等候天亮，勝於守夜的等候天亮。
	my soul waits for the LORD more than watchmen for the morning, more than watchmen for the morning.
	我的心等候主，比守夜的等候天亮還迫切，比守夜的等候天亮還迫切。
	我的心等候著主，比守夜的等著天亮還迫切。比守夜的等著天亮還迫切。
	我仰望主，比守夜的人等候天亮還要迫切。是的，比守夜的人等候天亮還要迫切！
詩 Psa 130.7	以色列啊，你當仰望耶和華，因耶和華有慈愛，有豐盛的救恩。
	O Israel, hope in the LORD! For with the LORD there is steadfast love, and with him is plenteous redemption.
	以色列啊！你要仰望耶和華，因為耶和華有慈愛，也有豐盛的救恩。
	以色列阿，你要仰望永恆主；因為在永恆主那裡有堅固的愛，在他那裡有豐盛的贖救；
	以色列啊，要信靠上主，因為他有不變的愛；他有豐盛的救恩。
詩 Psa 130.8	他必救贖以色列脫離一切的罪孽。
	And he will redeem Israel from all his iniquities.
	他必救贖以色列，脫離一切罪孽。
	是他要贖救以色列，免受各樣的罪罰。
	他要拯救他的子民以色列脫離他們一切的罪惡。

27.131　詩篇 Psalms 131

詩 Psa 131.1	耶和華啊，我的心不狂妄，我的眼不高傲；重大和測不透的事，我也不敢行。
	A Song of Ascents. Of David.　O LORD, my heart is not lifted up, my eyes are not raised too high; I do not occupy myself with things too great and too marvelous for me.
	耶和華啊！我的心不驕傲，我的眼不自高；重大和超過我能力的事，我都不敢作。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主阿，我的心不高傲，我的眼不自高；巨大難行的事我不行，希寄難作的事我不作。
	〔謙卑信靠的禱告〕上主啊，我不敢再狂傲，也不敢再妄自尊大。我不敢再有大企圖，也不敢再做力所不及的事。
詩 Psa 131.2	我使我心安穩平靜，好像母親懷中斷奶的孩子；我的心在我裡面如同斷過奶的孩子。
	But I have calmed and quieted my soul, like a child quieted at its mother's breast; like a child that is quieted is my soul.
	我的心平靜安穩，像斷過奶的孩子躺在他母親的懷中，我的心在我裡面真像斷過奶的孩子。
	然而我真地使我的心平而靜，像吃了奶的孩子偎倚著母親；我的心也這樣像吃了奶的孩子。
	我安適滿足。像斷奶的嬰兒倚偎在母親懷裡，我的心寧靜。
詩 Psa 131.3	以色列啊，你當仰望耶和華，從今時直到永遠！
	O Israel, hope in the LORD from this time forth and for evermore.
	以色列啊！你要仰望耶和華，從現在直到永遠。
	以色列阿，你要仰望永恆主，從今時直到永遠。
	以色列啊，要信靠上主，從現在直到永遠。

27.132 詩篇 Psalms 132

詩 Psa 132.1	耶和華啊，求你記念大衛，記念他所受的一切苦難！
	A Song of Ascents. Remember, O LORD, in David's favor, all the hardships he endured;
	耶和華啊！求你記念大衛，記念他的一切苦難。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主阿，懷念著大衛哦！懷念他所受的一切辛苦；
	〔頌讚聖殿〕上主啊，求你不要忘記大衛；求你記得他忍受的一切辛勞。
詩 Psa 132.2	他怎樣向耶和華起誓，向雅各的大能者許願：
	how he swore to the LORD and vowed to the Mighty One of Jacob,
	他怎樣向耶和華起誓，向雅各的大能者許願，說：
	他怎樣向永恆主起了誓，向雅各的大能者許了願，說：
	上主啊，求你記住他怎樣向你許願，怎樣向雅各的全能上帝發誓說：
詩 Psa 132.3	「我必不進我的帳幕，也不上我的床鋪；
	"I will not enter my house or get into my bed;
	"我必不進我的家（"家" 原文作 "家的帳棚"），也必不上我的床榻。
	「我必不進我家的屋子 (原文：帳棚)，不上我床的鋪蓋；
	在我為上主找到地方、為雅各的全能上帝找到住處以前，我絕不進我的家；我絕不睡覺，也絕不打盹。
詩 Psa 132.4	我不容我的眼睛睡覺，也不容我的眼皮打盹；
	I will not give sleep to my eyes or slumber to my eyelids,
	我必不容我的眼睛睡覺，也不容我的眼瞼打盹；
	我必不容我的眼睡覺，不容我的眼皮打盹，
	併於上節
詩 Psa 132.5	直等到我為耶和華尋得所在，為雅各的大能者尋得居所。」
	until I find a place for the LORD, a dwelling place for the Mighty One of Jacob."
	直到我為耶和華找著一個地方，為雅各的大能者找到居所。"
	直等到我為永恆主覓得地方，為雅各的大能者找到幕所。」
	併於上節
詩 Psa 132.6	我們聽說約櫃在以法他，我們在雅珥的田野尋見它。
	Lo, we heard of it in Eph'rathah, we found it in the fields of Ja'ar.
	我們聽說約櫃在以法他；我們在雅珥的田間找到它。
	看哪，我們聽說約櫃在以法他；我們在雅珥 (即：森林) 田野上找到了。
	我們聽說約櫃在伯利恆；我們在雅珥田野找到了。
詩 Psa 132.7	「我們要進他的居所，在他腳凳前下拜。」
	"Let us go to his dwelling place; let us worship at his footstool!"
	"我們要進入他的居所，在他的腳凳前下拜。
	「我們要進他的幕所，在他的腳凳前敬拜。」
	我們說：讓我們進上主的居所吧；讓我們到他的寶座前下拜。
詩 Psa 132.8	耶和華啊，求你興起，與你有能力的約櫃同入安歇之所！
	Arise, O LORD, and go to thy resting place, thou and the ark of thy might.
	耶和華啊，求你起來，求你和你有能力的約櫃同入安息的居所。
	永恆主阿，求你起來，你和你那有能力的約櫃同入安居所；
	上主啊，起來吧，進你憩息的地方，和象徵你大能的約櫃一起進聖幕。
詩 Psa 132.9	願你的祭司披上公義！願你的聖民歡呼！
	Let thy priests be clothed with righteousness, and let thy saints shout for joy.
	願你的祭司都披上公義，願你的聖民都歡呼。
	願你的祭司披上義氣；願你堅貞之民歡呼。
	願你的祭司披上正義；願你的子民高聲歡呼。
詩 Psa 132.10	求你因你僕人大衛的緣故，不要厭棄你的受膏者！
	For thy servant David's sake do not turn away the face of thy anointed one.
	求你因你僕人大衛的緣故，不要轉臉不理你的受膏者。"
	求你因你僕人大衛的緣故，不要轉臉不顧你所膏立的。
	上主啊，你曾應許你的僕人大衛；求你不要遺棄你所選立的王。
詩 Psa 132.11	耶和華憑信實向大衛起了誓，絕不改變：「我要立你身所生的坐在你的寶座上。
	The LORD swore to David a sure oath from which he will not turn back: "One of the sons of your body I will set on your throne.
	耶和華實實在在向大衛起了誓，他必不會收回，他說："我要從你的後裔中，立一位坐在你的王位上。
	永恆主真地向大衛起誓過，他必不反復變卦：他說：「你腹中出的果子，我必使其一位坐你寶座。
	你對大衛發了誓，絕不收回。你說：我要立你的一個兒子作王；他要繼承你的王位。
詩 Psa 132.12	你的眾子若謹守我的約和我所教導他們的法度，他們的子孫必永遠坐在你的寶座上。」
	If your sons keep my covenant and my testimonies which I shall teach them, their sons also for ever shall sit upon your throne."
	如果你的子孫謹守我的約，和我教訓他們的法度，他們的子孫也必永遠坐在你的王位上。"
	你兒子們若守我的約，和我所教訓他們守的法度，他們的子孫也必永永遠遠坐你的寶座。」
	你的子孫若遵守我的約，實行我給他們的命令，他們的子孫也要永遠繼承你的王位。

詩 Psa 132.13	因為耶和華揀選了錫安，願意當作自己的居所：
	For the LORD has chosen Zion; he has desired it for his habitation:
	因為耶和華揀選了錫安，定意把它當作自己的居所。他說：
	因為永恆主揀選了錫安，願意它做自己的幕所：他說：
	上主揀選了錫安；他以那地方作他的居所。
詩 Psa 132.14	「這是我永遠安歇之所；我要住在這地方，因為我願意在這裡。
	”This is my resting place for ever; here I will dwell, for I have desired it.
	“這是我永遠安息的居所；我要住在這裡，因為我定意這樣作。
	「這是我永永遠遠的安居所；我要在這裡坐著為王，因為我中意它。
	他說：我定意永遠在此地居住；這裡是我要掌權的地方。
詩 Psa 132.15	我要賜福使糧食豐足，使其中的貧窮人飽享食物。
	I will abundantly bless her provisions; I will satisfy her poor with bread.
	我要賜給錫安豐盛的糧食，我要使城中的窮人飽足。
	她的糧食我必大大賜福，使它豐盛；她的窮人，我必飽以食物。
	我要供給錫安一切的需要；我要使城裡窮人得飽足。
詩 Psa 132.16	我要使祭司披上救恩，聖民就要大聲歡呼！
	Her priests I will clothe with salvation, and her saints will shout for joy.
	我要使祭司都披上救恩，使聖民都大大歡呼。
	我必使她的祭司披上拯救；她堅貞之民必大聲歡呼。
	我要使祭司宣布我的拯救；錫安忠貞的人民要高聲歡呼。
詩 Psa 132.17	在那裡我要使大衛的角茁壯，為我的受膏者預備明燈。
	There I will make a horn to sprout for David; I have prepared a lamp for my anointed.
	我要在那裡使大衛的角長起來，我要為我的受膏者安排明燈。
	在那裡我必給大衛生起一個角來；我已為我所膏立的安排了燈光。
	我要在這裡興起大衛一個後代作王；我要在這裡使我所立的王位存續。
詩 Psa 132.18	我要使他的仇敵披上羞恥；但他的冠冕要在他頭上發光。」
	His enemies I will clothe with shame, but upon himself his crown will shed its luster.”
	我要使他的仇敵都披上羞辱，但他的冠冕必在他頭上發光。”
	我必使他的仇敵披上羞辱；但他的冠冕必在頭上發光。」
	我要使他的仇敵失敗，但他的國度要昌盛。

27.133　詩篇 Psalms 133

詩 Psa 133.1	看哪，弟兄和睦同住是何等的善，何等的美！
	A Song of Ascents. Behold, how good and pleasant it is when brothers dwell in unity!
	看哪！弟兄和睦共處，是多麼的善，多麼的美。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	看哪，弟兄們一團和氣地同住著。何等的美善，何等的可喜悅阿！
	〔讚揚手足之愛〕弟兄姊妹和睦相處，多麼美好，多麼愉快！
詩 Psa 133.2	這好比那貴重的油澆在亞倫的頭上，流到鬍鬚，又流到他的衣襟；
	It is like the precious oil upon the head, running down upon the beard, upon the beard of Aaron, running down on the collar of his robes!
	這好比那珍貴的油澆在亞倫的頭上，流到鬍鬚，又從亞倫的鬍鬚，流到他的衣領上。
	這好比珍貴的油澆在頭上，流到鬍鬚，流到亞倫的鬍鬚，到他衣裳的領口。
	這好比珍貴的香液，從亞倫頭上流到鬍鬚，又流到他的衣襟。
詩 Psa 133.3	又好比黑門的甘露降在錫安山；因為在那裡有耶和華所命定的福，就是永遠的生命。
	It is like the dew of Hermon, which falls on the mountains of Zion! For there the LORD has commanded the blessing, life for evermore.
	又好比黑門的甘露落在錫安的眾山上，在那裡有耶和華命定的福，就是永遠的生命。
	又好比黑門的甘露落在錫安的眾山上；因為在那裡有永恆主命定的賜福，就是活到永遠的生命。
	這好比黑門山的甘露，降落在錫安的群山嶺。在那裡上主應許賜福—賜下永恆的生命。

27.134　詩篇 Psalms 134

詩 Psa 134.1	來，稱頌耶和華！夜間侍立在耶和華殿中，耶和華的僕人，
	A Song of Ascents. Come, bless the LORD, all you servants of the LORD, who stand by night in the house of the LORD!
	耶和華的眾僕人哪！你們要稱頌耶和華；夜間在耶和華殿中侍候的，你們要稱頌耶和華。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	哦，永恆主的眾僕人哪，你們要祝頌永恆主；黑夜在永恆主殿院裡站班的阿，你們要祝頌永恆主；
	〔當頌讚上主〕上主的僕人們哪，要頌讚上主；所有夜間在聖殿事奉的人都要頌讚他。
詩 Psa 134.2	當向聖所舉手，稱頌耶和華！
	Lift up your hands to the holy place, and bless the LORD!
	你們要向聖所舉手禱告，稱頌耶和華。
	你們要向聖所舉手禱告，祝頌永恆主。
	你們要在他的聖所中舉手禱告；你們要讚美上主。
詩 Psa 134.3	願造天地的耶和華從錫安賜福給你們！
	May the LORD bless you from Zion, he who made heaven and earth!
	願造天地的耶和華，從錫安賜福給你們。
	願那造天地的永恆主從錫安賜福與你們。
	願創造天地的上主從錫安賜福給你們！

27.135 詩篇 Psalms 135

詩 Psa 135.1	哈利路亞！你們要讚美耶和華的名！侍立在耶和華殿中，耶和華的僕人，侍立在我們神殿院中的，要讚美他！
	Praise the LORD. Praise the name of the LORD, give praise, O servants of the LORD,
	你們要讚美耶和華，你們要讚美耶和華的名；耶和華的眾僕人哪！你們都要讚美他。
	哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！你們要頌贊永恆主的名。
	〔頌讚之歌〕要讚美上主！上主的僕人哪，要頌讚；你們要頌讚上主的名。
詩 Psa 135.2	見上節
	you that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God!
	在耶和華殿中侍候的，在我們神殿的院裡侍候的，你們要讚美他。
	永恆主的僕人哪，在永恆主殿中站班的阿，在我們的上帝的殿院裡站班的阿，你們要頌贊，
	你們侍立在上主的殿宇、在我們上帝聖所中的人哪，
詩 Psa 135.3	你們要讚美耶和華，因耶和華本為善；要歌頌他的名，因為這是美好的。
	Praise the LORD, for the LORD is good; sing to his name, for he is gracious!
	你們要讚美耶和華，因耶和華本是良善的；你們要歌頌他的名，因為他的名是美好的。
	要頌贊永恆主，因為永恆主至善；要歌頌他的名，因為他是 (或譯：這是) 令人喜悅的。
	要讚美上主，因他至善；要歌頌他的名，因他慈愛。
詩 Psa 135.4	耶和華揀選雅各歸自己，揀選以色列作他寶貴的產業。
	For the LORD has chosen Jacob for himself, Israel as his own possession.
	因為耶和華揀選了雅各歸他自己，揀選了以色列作他自己的產業。
	因為永恆主揀選了雅各歸他自己，揀選了以色列做他自己的產業。
	他為自己揀選了雅各，揀選了以色列民歸屬他。
詩 Psa 135.5	我知道耶和華本為大，也知道我們的主超乎萬神之上。
	For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.
	我確實知道耶和華是偉大的，我們的主超越萬神之上。
	因為我知道永恆主至大，知道我們的主超乎萬神之上。
	我知道上主偉大；我們的主凌駕萬神。
詩 Psa 135.6	在天，在地，在海洋，在各深淵，耶和華都隨自己的旨意而行。
	Whatever the LORD pleases he does, in heaven and on earth, in the seas and all deeps.
	在天上，在地上，在海中，在一切深處，耶和華喜歡甚麼，就作甚麼。
	在上天，在下地，在海中，在深淵各處，永恆主喜歡什麼，就作什麼。
	在天，在地，在海洋，在深淵，上主都隨著自己的旨意行事。
詩 Psa 135.7	他使雲霧從地極上騰，造電隨雨而閃，從倉庫中吹出風來。
	He it is who makes the clouds rise at the end of the earth, who makes lightnings for the rain and brings forth the wind from his storehouses.
	他使雲霧從地極上升，發出閃電隨雨而來，又從他的府庫吹出風來。
	他使雲霧從地盡邊上騰，他造電隨著雨而閃，叫風從他的府庫中吹出。
	他使雲霧從地極上升，使閃電挾著暴雨來到；他使風從他的倉庫吹出。
詩 Psa 135.8	他將埃及頭生的，連人帶牲畜都擊殺了。
	He it was who smote the first-born of Egypt, both of man and of beast;
	他把埃及頭生的，無論人或牲畜都擊殺了。
	他將埃及的首生者，連人帶牲口，都擊殺掉。
	他在埃及擊殺了所有的頭胎，是人，是牲畜，都殺了。
詩 Psa 135.9	埃及啊，他施行神蹟奇事，在你們中間，在法老和他所有臣僕身上。
	who in thy midst, O Egypt, sent signs and wonders against Pharaoh and all his servants;
	埃及啊！他在你當中施行神蹟和奇事，懲罰法老和他所有的臣僕。
	他施神跡奇事於埃及中 (傳統：於你中間，埃及阿)，去懲罰法老和他的眾臣僕。
	在那裡，他行異能，顯神蹟，懲罰埃及王和他的臣僕。
詩 Psa 135.10	他擊打許多國家，殺戮大能的君王，
	who smote many nations and slew mighty kings,
	他擊殺了多國的民，殺戮了強悍的王，
	他擊殺了許多國的人，殺戮了一大批的王：
	他消滅了許多邦國，擊殺了強悍的國王：
詩 Psa 135.11	就是亞摩利王西宏、巴珊王噩，和迦南一切的國度，
	Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan,
	就是亞摩利王西宏、巴珊王噩，和迦南列國的王。
	就是亞摩利王西宏，巴珊王噩，和迦南列國的王，
	有亞摩利王西宏，巴珊王噩，和所有迦南的王。
詩 Psa 135.12	他賞賜他們的地為業，作為自己百姓以色列的產業。
	and gave their land as a heritage, a heritage to his people Israel.
	他把他們的地賜給了自己的子民以色列作產業。
	將他們的地作為產業，給他人民以色列作產業。
	他把他們的土地賜給他的子民，賜給以色列民做產業。

詩 Psa 135.13	耶和華啊，你的名字存到永遠！耶和華啊，你的稱號存到萬代！
	Thy name, O LORD, endures for ever, thy renown, O LORD, throughout all ages.
	耶和華啊！你的名存到永遠；耶和華啊！你可記念的名留存萬代。
	永恆主阿，你的名傳到永遠；你令人懷念的稱號，存到代代。
	上主啊，你的名永垂不朽；萬世萬代的人都要記念你。
詩 Psa 135.14	耶和華要為自己的百姓伸冤，為自己的僕人發憐憫。
	For the LORD will vindicate his people, and have compassion on his servants.
	因為耶和華要為自己的子民伸冤，他要憐憫自己的僕人。
	因為永恆主必為他人民行裁判，他必憐恤他的僕人。
	上主要為他的子民伸冤，要憐憫他的僕人。
詩 Psa 135.15	外邦的偶像是金的，是銀的，是人手所造的，
	The idols of the nations are silver and gold, the work of men's hands.
	列國的偶像是金的銀的，是人手所做的。
	列國的偶象是銀的，金的，是人手造的。
	列國的偶像用金銀鑄造，是人手的雕塑品。
詩 Psa 135.16	有口卻不能言，有眼卻不能看，
	They have mouths, but they speak not, they have eyes, but they see not,
	有口卻不能說話，有眼卻不能看，
	它們有口卻不能說話；有眼卻不能看；
	它們有嘴巴卻不能講話，有眼睛卻不能觀看，
詩 Psa 135.17	有耳卻不能聽，口中也沒有氣息。
	they have ears, but they hear not, nor is there any breath in their mouths.
	有耳卻不能聽，口中也沒有氣息。
	有耳卻不能側耳而聽；它們口中也沒有氣息。
	有耳朵卻不能聽，它們口中沒有氣息。
詩 Psa 135.18	造它們的要像它們一樣，凡靠它們的也必如此。
	Like them be those who make them! – yea, every one who trusts in them!
	做偶像的必和它們一樣，所有倚靠它們的也必這樣。
	造它們的，正和它們一樣；凡倚靠它們的，正如它們一般。
	願所有製造和相信偶像的人都跟他們所造的偶像一樣。
詩 Psa 135.19	以色列家啊，要稱頌耶和華！亞倫家啊，要稱頌耶和華！
	O house of Israel, bless the LORD! O house of Aaron, bless the LORD!
	以色列家啊！你們要稱頌耶和華；亞倫家啊！你們要稱頌耶和華；
	以色列家阿，要祝頌永恆主；亞倫家阿，要祝頌永恆主；
	以色列人哪，要頌讚上主；亞倫家的祭司啊，要頌讚他。
詩 Psa 135.20	利未家啊，要稱頌耶和華！你們敬畏耶和華的，要稱頌耶和華！
	O house of Levi, bless the LORD! You that fear the LORD, bless the LORD!
	利未家啊！你們要稱頌耶和華；敬畏耶和華的，你們要稱頌耶和華。
	利未家阿，要祝頌永恆主；敬畏永恆主的，要祝頌永恆主。
	利未人哪，要頌讚上主；所有敬畏他的人要頌讚他。
詩 Psa 135.21	住在耶路撒冷的、錫安的耶和華，是應當稱頌的。哈利路亞！
	Blessed be the LORD from Zion, he who dwells in Jerusalem! Praise the LORD!
	從錫安來的耶和華，就是住在耶路撒冷的，是應當稱頌的。你們要讚美耶和華。
	願永恆主從錫安受祝頌；願那住在耶路撒冷的受祝頌。哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！
	要頌讚在錫安的上主，頌讚住在耶路撒冷的上主。要讚美上主！

27.136 詩篇 Psalms 136

詩 Psa 136.1	你們要稱謝耶和華，因他本為善；他的慈愛永遠長存。
	O give thanks to the LORD, for he is good, for his steadfast love endures for ever.
	你們要稱謝耶和華，因他本是良善的，他的慈愛永遠長存。
	你們要稱謝永恆主，因為他至善；因為他堅固的愛永遠長存。
	〔感恩之歌〕要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.2	你們要稱謝萬神之神，因他的慈愛永遠長存。
	O give thanks to the God of gods, for his steadfast love endures for ever.
	你們要稱謝萬神之神，因為他的慈愛永遠長存。
	你們要稱謝萬神之神，因為他堅固的愛永遠長存。
	要感謝萬神之神；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.3	你們要稱謝萬主之主，因他的慈愛永遠長存。
	O give thanks to the Lord of lords, for his steadfast love endures for ever;
	你們要稱謝萬主之主，因為他的慈愛永遠長存。
	要稱謝萬主之主，因為他堅固的愛永遠長存。
	要感謝萬主之主；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.4	稱謝那惟一能行大奇事的，因他的慈愛永遠長存。
	to him who alone does great wonders, for his steadfast love endures for ever;
	要稱謝那獨行大奇事的，因為他的慈愛永遠長存。
	要稱謝那獨行大奇事的，因為他堅固的愛永遠長存；
	唯有他行大神蹟；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.5	稱謝那用智慧造天的，因他的慈愛永遠長存。
	to him who by understanding made the heavens, for his steadfast love endures for ever;
	要稱謝那用智慧造成諸天的，因為他的慈愛永遠長存。
	要稱謝那用智巧造諸天的，因為他堅固的愛永遠長存；
	他憑自己的智慧創造諸天；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.6	稱謝那鋪地在水以上的，因他的慈愛永遠長存。
	to him who spread out the earth upon the waters, for his steadfast love endures for ever;
	要稱謝那鋪張大地在水上的，因為他的慈愛永遠長存。
	要稱謝那鋪展大地於水上的，因為他堅固的愛永遠長存；
	他在深水上面鋪張大地；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.7	稱謝那造成大光的，因他的慈愛永遠長存。
	to him who made the great lights, for his steadfast love endures for ever;
	要稱謝那造成大光的，因為他的慈愛永遠長存。
	要稱謝那造大光的，因為他堅固的愛永遠長存；
	他造太陽和月亮；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.8	他造太陽管白晝，因他的慈愛永遠長存。
	the sun to rule over the day, for his steadfast love endures for ever;
	他造太陽管白晝，因為他的慈愛永遠長存。
	他造日頭管白晝，因為他堅固的愛永遠長存；
	太陽管理白晝；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.9	他造月亮星宿管黑夜，因他的慈愛永遠長存。
	the moon and stars to rule over the night, for his steadfast love endures for ever;
	他造月亮和星星管黑夜，因為他的慈愛永遠長存。
	他造月亮星辰管黑夜，因為他堅固的愛永遠長存；
	月亮和星宿管理黑夜；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.10	稱謝那擊殺埃及凡是頭生的，因他的慈愛永遠長存。
	to him who smote the first-born of Egypt, for his steadfast love endures for ever;
	要稱謝那擊殺埃及所有頭生的，因為他的慈愛永遠長存。
	要稱謝那擊殺埃及的首生者的，因為他堅固的愛永遠長存；
	他擊殺了埃及人的首生者；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.11	他以大能的手和伸出來的膀臂，因他的慈愛永遠長存。領以色列人從埃及人中出來，因他的慈愛永遠長存。
	and brought Israel out from among them, for his steadfast love endures for ever;
	他領以色列人從他們中間出來，因為他的慈愛永遠長存。
	他領以色列人從他們中間出來，因為他堅固的愛永遠長存；
	他帶領以色列民出埃及；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.12	見上節
	with a strong hand and an outstretched arm, for his steadfast love endures for ever;
	他用大能的手和伸出來的膀臂領他們出來，因為他的慈愛永遠長存。
	他用大力的手和伸出的膀臂，因為他堅固的愛永遠長存；
	他伸出堅強的手和膀臂；他的慈愛永遠長存。

詩 Psa 136.13	稱謝那分裂紅海的，因他的慈愛永遠長存。 to him who divided the Red Sea in sunder, for his steadfast love endures for ever; 要稱謝那分開紅海的，因為他的慈愛永遠長存。 要稱謝那將蘆葦海分裂開的，因為他堅固的愛永遠長存； 他分開了紅海的水；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.14	他領以色列從其中經過，因他的慈愛永遠長存； and made Israel pass through the midst of it, for his steadfast love endures for ever; 他領以色列人從海中經過，因為他的慈愛永遠長存。 他領以色列從那中間經過，因為他堅固的愛永遠長存； 他領他的子民走過去；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.15	卻把法老和他的軍隊推落紅海裡，因他的慈愛永遠長存。 but overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea, for his steadfast love endures for ever; 他把法老和他的軍兵都抖落在紅海裡，因為他的慈愛永遠長存。 卻把法老和法老的軍兵都抖掉在蘆葦海裡，因為他堅固的愛永遠長存； 他淹沒了埃及王和他的軍隊；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.16	稱謝那引導自己子民行走曠野的，因他的慈愛永遠長存。 to him who led his people through the wilderness, for his steadfast love endures for ever; 要稱謝那引導自己的子民走過曠野的，因為他的慈愛永遠長存。 要稱謝那引領自己的人民走過曠野的，因為他堅固的愛永遠長存； 他帶領他的子民經過曠野；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.17	稱謝那擊殺大君王的，因他的慈愛永遠長存。 to him who smote great kings, for his steadfast love endures for ever; 要稱謝那擊殺大君王的，因為他的慈愛永遠長存。 要稱謝那擊殺大君王的，因為他堅固的愛永遠長存； 他擊殺了強悍的諸王；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.18	他殺戮威武的君王，因他的慈愛永遠長存； and slew famous kings, for his steadfast love endures for ever; 他殺戮了強盛的君王，因為他的慈愛永遠長存。 他殺戮了有威力的君王，因為他堅固的愛永遠長存； 他擊殺了有威名的諸王；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.19	殺戮亞摩利王西宏，因他的慈愛永遠長存； Sihon, king of the Amorites, for his steadfast love endures for ever; 他殺了亞摩利王西宏，因為他的慈愛永遠長存。 他殺戮了亞摩利王西宏，因為他堅固的愛永遠長存； 他擊殺了亞摩利王西宏；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.20	殺戮巴珊王噩，因他的慈愛永遠長存。 and Og, king of Bashan, for his steadfast love endures for ever; 他殺了巴珊王噩，因為他的慈愛永遠長存。 他殺戮了巴珊王噩，因為他堅固的愛永遠長存； 他擊殺了巴珊王噩；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.21	他賞賜他們的地為業，因他的慈愛永遠長存； and gave their land as a heritage, for his steadfast love endures for ever; 他把他們的地賜給了自己的子民作產業，因為他的慈愛永遠長存。 他將他們的地作為產業，因為他堅固的愛永遠長存； 他把他們的土地賜給他的子民；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.22	作為他僕人以色列的產業，因他的慈愛永遠長存。 a heritage to Israel his servant, for his steadfast love endures for ever. 他把他們的地賜給他的僕人以色列作產業，因為他的慈愛永遠長存。 給他僕人以色列作產業，因為他堅固的愛永遠長存。 他把他們的土地賜給他的僕人以色列；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.23	我們身處卑微，他顧念我們，因他的慈愛永遠長存。 It is he who remembered us in our low estate, for his steadfast love endures for ever; 他在我們卑微的時候顧念我們，因為他的慈愛永遠長存。 我們在卑微的地步，他眷念著我們，因為他堅固的愛永遠長存； 我們失敗的時候，他沒有拋棄我們；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.24	他搭救我們脫離敵人，因他的慈愛永遠長存。 and rescued us from our foes, for his steadfast love endures for ever; 他救我們脫離了敵人，因為他的慈愛永遠長存。 他搶救了我們脫離敵人，因為他堅固的愛永遠長存； 他救我們脫離仇敵的手；他的慈愛永遠長存。
詩 Psa 136.25	凡有血有肉的，他賜糧食，因他的慈愛永遠長存。 he who gives food to all flesh, for his steadfast love endures for ever. 他把糧食賜給全人類，因為他的慈愛永遠長存。 他賜食物給凡有血肉的，因為他堅固的愛永遠長存。 他賜食物給人和動物；他的慈愛永遠長存。

詩 Psa 136.26	你們要稱謝天上的神，因他的慈愛永遠長存。
	O give thanks to the God of heaven, for his steadfast love endures for ever.
	你們要稱謝天上的　神，因為他的慈愛永遠長存。
	你們要稱謝天上的上帝，因為他堅固的愛永遠長存。
	要感謝天上的上帝；他的慈愛永遠長存。

27.137 詩篇 Psalms 137

詩 Psa 137.1	我們在巴比倫河邊，坐在那裡，追想錫安，就哭了。
	By the waters of Babylon, there we sat down and wept, when we remembered Zion.
	我們曾坐在巴比倫的河畔，在那裡我們一想起錫安就哭了。
	我們曾在巴比倫河溝邊，在那裡，我們一追想到錫安，就坐在地上哭了。
	〔流亡的以色列人思念錫安〕我們坐在巴比倫河畔，一想起錫安就禁不住哭了。
詩 Psa 137.2	在一排柳樹中，我們掛上我們的豎琴。
	On the willows there we hung up our lyres.
	我們把我們的琴掛在那裡的柳樹上。
	在河溝之間楊柳樹旁，我們把我們的琴掛上了。
	在河邊的柳樹上，我們把豎琴掛了起來。
詩 Psa 137.3	擄掠我們的在那裡要我們唱歌；搶奪我們的要我們為他們作樂：「給我們唱一首錫安的歌吧！」
	For there our captors required of us songs, and our tormentors, mirth, saying, ”Sing us one of the songs of Zion!”
	因為在那裡，擄掠我們的人要我們唱歌，苦待我們的人要我們娛樂他們；他們說：“為我們唱一首錫安歌吧！”
	因為在那裡，擄掠我們的要我們念歌詞；折磨我們的要我們嬉樂歡笑：他們說：「餵，給我們唱首錫安歌吧！」
	俘虜我們的人要我們唱歌；折磨我們的人要我們歡娛他們。他們說：來，為我們唱一曲錫安的歌！
詩 Psa 137.4	我們怎能在外邦之土唱耶和華的歌呢？
	How shall we sing the LORD’s song in a foreign land?
	我們怎能在異族之地唱耶和華的歌呢？
	哎，我們怎能在外人之地唱永恆主的歌呢？
	身處外邦異國，我們怎能唱頌讚上主的歌？
詩 Psa 137.5	耶路撒冷啊，我若忘記你，寧願我的右手枯萎；
	If I forget you, O Jerusalem, let my right hand wither!
	耶路撒冷啊！如果我忘記你，情願我的右手忘記技巧（“忘記技巧” 或譯：“枯乾”）。
	耶路撒冷阿，我若忘了你，情願我的右手都忘了感覺！
	耶路撒冷啊，要是我忘了你，願我的右手枯萎，再也不能彈琴！
詩 Psa 137.6	我若不記得你，不看你過於我最喜樂的，寧願我的舌頭貼於上膛！
	Let my tongue cleave to the roof of my mouth, if I do not remember you, if I do not set Jerusalem above my highest joy!
	如果我不記念你，如果我不高舉耶路撒冷超過我最大的喜樂，情願我的舌頭緊貼上膛。
	我若不懷念著你，若不高舉耶路撒冷超過我喜樂的絕頂，情願我的舌頭都貼住上膛！
	我要是不記得你，要是不以耶路撒冷為我最大的喜樂，願我的舌頭僵硬，再也不能唱歌！
詩 Psa 137.7	耶路撒冷攻破的日子，以東人說：「拆毀！拆毀！直拆到根基！」耶和華啊，求你記得！
	Remember, O LORD, against the E’domites the day of Jerusalem, how they said, ”Rase it, rase it! Down to its foundations!”
	耶和華啊！求你記念以東人在耶路撒冷遭難的日子所行的，他們說：“拆毀它，拆毀它，直拆到根基。”
	當耶路撒冷遭難的日子，以東人徑說：「拆光它！拆光它！拆到它的根基！」永恆主阿，記得這日，來報罰以東人！
	上主啊，求你記住以東人的暴行。在耶路撒冷淪陷之日，他們直嚷著：拆毀！拆毀！把它夷為平地！
詩 Psa 137.8	將要被滅的巴比倫哪，用你待我們的惡行報復你的，那人有福了。
	O daughter of Babylon, you devastator! Happy shall he be who requites you with what you have done to us!
	將要被毀滅的（“將要被毀滅的” 有古譯本作 “毀滅者”）巴比倫城（“城” 原文作 “女子”）啊！照著你待我們的行為報復你的，那人有福了。
	毀滅者 (傳統：被毀滅的) 巴比倫國 (國：原文是女子) 阿，照你所待我們的去報復你的，那人有福阿！
	巴比倫哪，你要被毀滅；照著你加給我們的殘暴報復你的人，他是多麼有福啊！
詩 Psa 137.9	抓起你的嬰孩摔在磐石上的，那人有福了。
	Happy shall he be who takes your little ones and dashes them against the rock!
	抓住你的嬰孩摔在磐石上的，那人有福了。
	抓住你的嬰孩去摔在磐石上的，那人有福阿！
	抓起你的嬰兒，把他們摔在石頭上的人，他是多麼有福啊！

27.138 詩篇 Psalms 138

詩 Psa 138.1	我要一心稱謝你，在諸神面前歌頌你。
	A Psalm of David. I give thee thanks, O LORD, with my whole heart; before the gods I sing thy praise;
	我要一心稱謝你，我要在眾神面前歌頌你。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)
	我一心稱謝你，在諸神 (有其它古卷：天使或君王或士師) 面前唱揚你。
	〔感謝的禱告〕上主啊，我一心感謝你；我在諸神面前歌頌你。
詩 Psa 138.2	我要向你的聖殿下拜，我要因你的慈愛和信實頌揚你的名；因你使你的名和你的言語顯為大，超乎一切。
	I bow down toward thy holy temple and give thanks to thy name for thy steadfast love and thy faithfulness; for thou hast exalted above everything thy name and thy word.
	我要向你的聖殿下拜，我要因你的慈愛和信實稱謝你的名；因為你使你的名和應許顯為大，超過一切 (“因為你使你的名和應許顯為大，超過一切”原文作“因為你使你的應許顯為大，超過你的一切名字”)。
	我向你的聖殿堂敬拜，為了你的堅愛和忠信，我稱贊你的名；因為你使 (傳統加：你的名) 你的諾言宏大，超乎一切。
	我面向你的聖所下拜，我頌讚你的名；因為你信實，有不變的愛，你顯明你的名和應許超越一切。
詩 Psa 138.3	我呼求的日子，你應允我，使我壯膽，心裡有能力。
	On the day I called, thou didst answer me, my strength of soul thou didst increase.
	我呼求的日子，你就應允我；你使我剛強，心裡有力。
	我呼求的日子你應了我，使我心裡增加 (傳統：驕傲) 了力量。
	我求告的時候，你回答我；你用你的力量鼓勵我。
詩 Psa 138.4	耶和華啊，地上的君王都要稱謝你，因他們聽見了你口中的言語。
	All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, for they have heard the words of thy mouth;
	耶和華啊！世上的君王都要稱謝你，因為他們聽見了你口中的言語。
	永恆主阿，地上君王都要稱贊你，因為他們聽見了你親口說的話。
	上主啊，地上的君王都要頌讚你，因為他們聽見了你的應許。
詩 Psa 138.5	他們要歌頌耶和華的作為，因耶和華大有榮耀。
	and they shall sing of the ways of the LORD, for great is the glory of the LORD.
	他們要歌頌耶和華的作為，因為耶和華大有榮耀。
	他們要默想 (傳統：歌頌) 永恆主所行的；因為永恆主大有榮耀。
	他們要歌頌你的作為，頌讚你的大榮耀。
詩 Psa 138.6	耶和華雖崇高，卻看顧卑微的人；驕傲的人，他從遠處即能認出。
	For though the LORD is high, he regards the lowly; but the haughty he knows from afar.
	耶和華雖然高高在上，仍然看顧卑微的人；他卻從遠處認出驕傲的人。
	永恆主雖高，仍垂看著卑微的人；至於驕傲的人，他卻從遠處就認出來。
	上主至尊無上，但他看顧卑微的人；狂傲的人無法在他面前藏匿。
詩 Psa 138.7	我雖困在患難中，你必將我救活；我的仇敵發怒，你必伸手抵擋他們，你的右手也必拯救我。
	Though I walk in the midst of trouble, thou dost preserve my life; thou dost stretch out thy hand against the wrath of my enemies, and thy right hand delivers me.
	我雖然處身在患難之中，你仍使我存活；我仇敵的怒氣，你必伸手抵擋；你的右手必拯救我。
	我雖行於患難中，你卻使我存活；我仇敵之怒氣，你伸手抵擋它；你的右手使我得勝 (或譯：拯救我)。
	我被患難圍困，你卻保守我安全。你擊打狂怒的仇敵，用你的力量救了我。
詩 Psa 138.8	耶和華必成全他在我身上的旨意；耶和華啊，你的慈愛永遠長存！求你不要離棄你手所造的。
	The LORD will fulfil his purpose for me; thy steadfast love, O LORD, endures for ever. Do not forsake the work of thy hands.
	耶和華必成全關乎我的事；耶和華啊！你的慈愛永遠長存，求你不要離棄你手所造的。
	永恆主必成全關於我的事；永恆主阿，你堅固的愛永遠長存；你手所作的，求你不要放下！
	你必定成全你對我的應許；上主啊，你的慈愛永遠長存。求你完成你親手開始的工作。

27.139 詩篇 Psalms 139

詩 Psa 139.1	耶和華啊，你已經鑒察我，認識我。
	To the choirmaster. A Psalm of David. O LORD, thou hast searched me and known me!
	耶和華啊！你鑒察了我，你認識我。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主阿，你察透了我，你認識我。
	〔上帝的全知和眷佑〕上主啊，你洞察我，你認識我。
詩 Psa 139.2	我坐下，我起來，你都曉得；你從遠處知道我的意念。
	Thou knowest when I sit down and when I rise up; thou discernest my thoughts from afar.
	我坐下，我起來，你都知道；你在遠處就明白我的意念。
	我坐下，我起來，只有你才曉得；我的意念你從遠處就明白。
	我的一舉一動你都知道；從遙遠地方你也曉得我的心思。
詩 Psa 139.3	我行路，我躺臥，你都細察；你也深知我一切所行的。
	Thou searchest out my path and my lying down, and art acquainted with all my ways.
	我行路，我躺臥，你都細察；我的一切行為，你都熟悉。
	我行路，我伸懶腰，你都篩下來細察；我一切所行的，你都熟悉。
	我工作或休息，你都看見；你知道我的所作所為。
詩 Psa 139.4	耶和華啊，我舌頭上的話，你沒有一句不知道的。
	Even before a word is on my tongue, lo, O LORD, thou knowest it altogether.
	耶和華啊！我的舌頭還沒有發言，你已經完全知道了。
	永恆主阿，我舌頭上發出的話沒有一句你不知道。
	我沒有開口，你已經知道我要說什麼。
詩 Psa 139.5	你前後環繞我，按手在我身上。
	Thou dost beset me behind and before, and layest thy hand upon me.
	你在我前後圍繞著我，你的手按在我身上。
	你在我前後圍繞著我，你按手在我身上。
	你前後左右環繞著我；你用你的能力庇護我。
詩 Psa 139.6	這樣的知識奇妙，是我不能測的；至高，是我不能及的。
	Such knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot attain it.
	這樣的知識奇妙，是我不能理解的；高超，是我不能達到的。
	這樣的知識太奇妙，我不能測；太高，我不能及。
	你對我的認識高深莫測，不是我所能理解。
詩 Psa 139.7	我往哪裡去，躲避你的靈？我往哪裡逃，躲避你的面？
	Whither shall I go from thy Spirit? Or whither shall I flee from thy presence?
	我到哪裡去躲避你的靈？我往哪裡去逃避你的面呢？
	我往哪裡去躲避你的靈？我逃往哪裡去躲避你的面呢？
	我往哪裡去才能躲開你呢？我到哪裡去才能逃避你呢？
詩 Psa 139.8	我若升到天上，你在那裡；我若躺在陰間，你也在那裡。
	If I ascend to heaven, thou art there! If I make my bed in Sheol, thou art there!
	如果我升到天上，你在那裡；如果我在陰間下榻，你也在那裡。
	我若升到天上，你在那裡；我若拿陰間當床鋪，看哪，你也在那裡！
	我上了天，你一定在那裡；我潛伏陰間，你也在那裡。
詩 Psa 139.9	我若展開清晨的翅膀，飛到海極居住，
	If I take the wings of the morning and dwell in the uttermost parts of the sea,
	如果我展開清晨的翅膀，飛到海的極處居住，
	我若鼓起黎明的翅膀，飛到海極去住，
	我縱使飛往日出的東方，或住在西方的海極，
詩 Psa 139.10	就是在那裡，你的手必引導我，你的右手也必扶持我。
	even there thy hand shall lead me, and thy right hand shall hold me.
	就是在那裡，你的手仍必引導我，你的右手也必扶持我。
	就是在那裡，你也使手按住我；你的右手也把我抓緊。
	你一定在那裡帶領我；你會在那裡幫助我。
詩 Psa 139.11	我若說「黑暗必定壓碎我，我周圍的亮光必成為黑夜」，
	If I say, "Let only darkness cover me, and the light about me be night,"
	如果我說："願黑暗遮蓋我，願我周圍的亮光變成黑夜。"
	我若說：「願黑暗遮蔽著我，願我周圍的光成為黑夜」，
	我可以要求黑暗遮蔽我，或要求周圍的亮光變成黑暗；
詩 Psa 139.12	黑暗對你不再是黑暗，黑夜卻如白晝發亮。黑暗和光明，在你看來都是一樣。
	even the darkness is not dark to thee, the night is bright as the day; for darkness is as light with thee.
	但對你來說，黑暗也不算是黑暗，黑夜必如同白晝一樣發亮，黑暗和光明，在你看來都是一樣的。
	就是黑暗，也非常黑暗，而使你不見我呀；黑夜卻如白晝發亮：黑暗怎樣，亮光也怎樣。
	但對你來說，黑暗不算黑暗，黑夜跟白晝一樣光亮。黑暗和光明都是一樣。

詩 Psa 139.13	我的肺腑是你所造的，我在母腹中，你已編織我。
	For thou didst form my inward parts, thou didst knit me together in my mother's womb.
	我的臟腑是你所造的，在我母腹中你塑造了我。
	我的肺腑腎腸是你製作的；我在母腹中是你織造了 (或譯：覆庇著) 我。
	我的五臟六腑是你所造；在母腹中你把我湊合起來。
詩 Psa 139.14	我要稱謝你，因我受造奇妙可畏，你的作為奇妙，這是我心深知道的。
	I praise thee, for thou art fearful and wonderful. Wonderful are thy works! Thou knowest me right well;
	我要稱謝你，因為我的受造奇妙可畏；你的作為奇妙，這是我深深知道的。
	我稱謝你，因為你可畏懼而奇妙 (傳統：因為可畏的事我奇妙)；你所作的很奇妙。你深深認識我 (傳統：我的心深深知道)。
	我頌讚你，因為我受造奇妙可畏；你的作為奇妙非凡。我心裡深深領會。
詩 Psa 139.15	我在暗中受造，在地的深處被塑造；那時，我的形體並不向你隱藏。
	my frame was not hidden from thee, when I was being made in secret, intricately wrought in the depths of the earth.
	我在隱密處被造，在地的深處被塑造，那時，我的形體不能向你隱藏。
	我在秘密之處被造，像在地府之極深處受編織，那時我的形骸並不向你隱藏。
	我在母腹中被塑造，在隱密中逐漸長大，骨骼怎樣成形，你都知道。
詩 Psa 139.16	我未成形的體質，你的眼早已看見了；你所定的日子，我尚未度一日，都在你的冊子寫上了。
	Thy eyes beheld my unformed substance; in thy book were written, every one of them, the days that were formed for me, when as yet there was none of them.
	我未成形的身體，你的眼睛早已看見；為我所定的日子，我還未度過一日，都完全記在你的冊上了。
	我未成形之質，你的眼早已看見；所定的日子未度其一日，都寫在你冊子上。
	我出生以前，你已經看見了我；那為我安排尚未來到的日子都已經記錄在你的冊上。
詩 Psa 139.17	神啊，你的意念向我何等寶貴！其數何等眾多！
	How precious to me are thy thoughts, O God! How vast is the sum of them!
	神啊！你的意念對我多麼珍貴（"珍貴" 或譯："深奧"），數目何等眾多。
	所以對我，上帝阿，你的意念，何等寶貴！其總數，何等眾多！
	上帝啊，你的意念多麼深奧！你的心思多得難以數算！
詩 Psa 139.18	我若數點，比海沙更多；我睡醒的時候，仍和你同在。
	If I would count them, they are more than the sand. When I awake, I am still with thee.
	如果我數點，它們比海沙更多；我睡醒的時候，仍然與你同在。
	我若數它，比海沙更多；到頭來 (有古卷：我醒來時)，我仍和你同在。
	我要是數算，比海沙還多；縱使數算到底，我仍然跟你在一起。
詩 Psa 139.19	神啊，惟願你殺戮惡人；你們好流人血的，離開我去吧！
	O that thou wouldst slay the wicked, O God, and that men of blood would depart from me,
	神啊！甚願你殺戮惡人；你們流人血的啊，離開我去吧！
	上帝阿，巴不得你擊殺惡人哦，叫好流人血的離開我而去；
	上帝啊，我多麼希望你殺滅邪惡的人！我多麼希望凶暴的人離開我！
詩 Psa 139.20	他們說惡言頂撞你，你的仇敵妄稱你的名。
	men who maliciously defy thee, who lift themselves up against thee for evil!
	他們惡意說話頂撞你，你的仇敵妄稱你的名。
	因為他們狠惡地違背 (傳統：說話頂撞) 你，妄稱你名地褻瀆 (傳統：你的城或你的敵人) 你。
	他們開口褻瀆你；他們說邪惡的話冒犯你。
詩 Psa 139.21	耶和華啊，恨惡你的，我豈不恨惡他們嗎？攻擊你的，我豈不憎惡他們嗎？
	Do I not hate them that hate thee, O LORD? And do I not loathe them that rise up against thee?
	耶和華啊！恨惡你的，我怎能不恨惡他們呢？起來攻擊你的，我怎能不厭惡他們呢？
	永恆主阿，恨惡你的，我哪不恨惡他們呢？討厭你的，我哪不討厭他們呢？
	上主啊，我多麼恨惡憎恨你的人！我多麼厭惡背叛你的人！
詩 Psa 139.22	我恨惡他們到極點，以他們為我的仇敵。
	I hate them with perfect hatred; I count them my enemies.
	我極度恨惡他們，把他們視為我的仇敵。
	我恨惡他們，恨惡極了；我看他們就是仇敵。
	我深深恨惡他們；我把他們當作仇敵。
詩 Psa 139.23	神啊，求你鑒察我，知道我的心思，試煉我，知道我的意念；
	Search me, O God, and know my heart! Try me and know my thoughts!
	神啊！求你鑒察我，知道我的心思；試驗我，知道我的意念。
	上帝阿，察透我，知道我的心！試驗我，知道我的意念！
	上帝啊，求你察驗我，知道我的意念；求你考驗我，洞悉我的心思。
詩 Psa 139.24	看在我裡面有甚麼惡行沒有，引導我走永生的道路。
	And see if there be any wicked way in me, and lead me in the way everlasting!
	看看我裡面有甚麼惡行沒有，引導我走永恆的道路。
	看在我裡面有什麼損害的行徑沒有；引導我走永恆之道路！
	求你看看我有沒有狂妄的思想；求你引導我走永生的道路。

27.140 詩篇 Psalms 140

詩 Psa 140.1	耶和華啊，求你救我脫離邪惡的人，保護我脫離殘暴的人！
	To the choirmaster. A Psalm of David. Deliver me, O LORD, from evil men; preserve me from violent men,
	耶和華啊！求你拯救我脫離惡人，求你保護我脫離強暴的人。
	永恆主阿，援救我脫離壞人；守護我脫離強暴的人。
	〔祈求保護〕上主啊，救我脫離邪惡的人；求你保守我免受強暴者的殘害。
詩 Psa 140.2	他們心中圖謀奸惡，日日不停挑起戰爭。
	who plan evil things in their heart, and stir up wars continually.
	他們心中圖謀惡事，整天挑啟爭端。
	他們心中圖謀壞事，終日不斷地鼓起戰爭。
	他們一心圖謀邪惡，整天製造紛爭。
詩 Psa 140.3	他們的舌頭銳利如蛇，嘴唇裡有毒蛇的毒液。(細拉)
	They make their tongue sharp as a serpent's, and under their lips is the poison of vipers.
	他們使自己的舌頭尖利，如同蛇的舌頭；他們嘴裡有虺蛇的毒。(細拉)
	他們使舌頭尖銳如蛇；他們嘴唇下有虺蛇之毒呢。〔細拉〕
	他們的舌頭像毒蛇一樣；他們的嘴唇像眼鏡蛇含有毒氣。
詩 Psa 140.4	耶和華啊，求你庇護我脫離惡人的手，保護我脫離殘暴的人，他們想要推倒我。
	[Selah] Guard me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from violent men, who have planned to trip up my feet.
	耶和華啊！求你保護我脫離惡人的手，保護我脫離強暴的人，因為他們圖謀推倒我。
	永恆主阿，保守我脫離惡人的手！守護我脫離強暴的人！就是圖謀推我，使我腳步絆跌的。
	上主啊，救我脫離邪惡者的權勢，阻止強暴者要打倒我的陰謀。
詩 Psa 140.5	驕傲的人為我暗設羅網和繩索；他們在路旁張開網，為我設下圈套。(細拉)
	Arrogant men have hidden a trap for me, and with cords they have spread a net, by the wayside they have set snares for me.
	驕傲的人暗中布下陷阱害我，他們在路旁張開繩索作網，設下圈套陷害我。(細拉)
	驕傲人埋藏著機檻要害我；行為敗壞的人 (傳統：和繩索) 鋪下網子，在轍跡旁設下網羅要捉拿我。〔細拉〕
	狂傲人張設羅網要害我；他們設好了圈套，沿路布下陷阱要捕捉我。
詩 Psa 140.6	我曾對耶和華說：「你是我的神。」耶和華啊，求你側耳聽我懇求的聲音！
	[Selah] I say to the LORD, Thou art my God; give ear to the voice of my supplications, O LORD!
	我曾對耶和華說："你是我的　神；耶和華啊！求你留心聽我懇求的聲音！"
	我對永恆主說：「惟獨你是我的上帝」；永恆主阿，側耳聽我懇求的聲音！
	我向上主說：你是我的上帝。上主啊，求你垂聽我求助的呼聲。
詩 Psa 140.7	主－耶和華、我救恩的力量啊，在戰爭的日子，你遮蔽了我的頭。
	O LORD, my Lord, my strong deliverer, thou hast covered my head in the day of battle.
	主耶和華，拯救我的力量啊，在爭戰的日子，你保護了我的頭。
	主永恆主，拯救我，的力量阿，當交鋒的日子你掩護了我的頭。
	至高的上主，我堅強的拯救者啊，你在戰場上保護我。
詩 Psa 140.8	耶和華啊，求你不要遂惡人的心願；不要成就他們的計謀，免得他們自高。(細拉)
	Grant not, O LORD, the desires of the wicked; do not further his evil plot!
	耶和華啊！求你不要容惡人的心願得償，不要使他們的計謀成功，免得他們自高自大。(細拉)
	永恆主阿，不要遂惡人的心願！不要使他們所計謀的成功哦！〔細拉〕
	上主啊，別讓邪惡人實現他們的心願；求你使他們的陰謀不能成功，免得他們自高。
詩 Psa 140.9	至於那些昂首圍困我的人，願他們嘴唇的奸惡陷害自己！
	[Selah] Those who surround me lift up their head, let the mischief of their lips overwhelm them!
	至於那些圍困我的人，願他們的頭被自己嘴唇的奸惡遮蓋。
	圍困我的人昂首自高；願他們嘴唇下的毒害掩沒了他們。
	求你別容許我的仇敵勝利；叫他們的恫嚇歸在自己身上。
詩 Psa 140.10	願他們被丟在火中，火炭落在他們身上；願他們被拋在深坑裡，不能再起來！
	Let burning coals fall upon them! Let them be cast into pits, no more to rise!
	願炭火落在他們身上；願他們掉在深坑裡，不能再起來。
	願上帝下炭火 (傳統：炭在火中) 雨 (傳統：傾滿) 在他們身上；將他們丟落在水坑，使他們不能再起。
	願熾熱的炭火落在他們頭上；願他們被拋進深坑，永不能出來。
詩 Psa 140.11	願說惡言的人在地上站立不住；願禍患獵取殘暴的人，把他打倒。
	Let not the slanderer be established in the land; let evil hunt down the violent man speedily!
	願搬弄是非的人在地上站立不住；願災禍連連獵取強暴的人。
	願鼓舌傷的人不能立定於地上；強暴的人，願禍患獵取他，將他打倒。
	願誣告別人的人不能立足；願強暴的人被禍患消滅。
詩 Psa 140.12	我知道耶和華必為困苦人伸冤，為貧窮人辯護。
	I know that the LORD maintains the cause of the afflicted, and executes justice for the needy.
	我知道耶和華必為困苦人伸冤，必替窮乏人辨屈。
	我知道永恆主必維護困苦人的案件，貧窮人的權利。
	上主啊，你要維護弱小者的權益；我知道你要為貧窮的人伸張公義。

詩 Psa 140.13	義人必頌揚你的名，正直人要在你面前居住。
	Surely the righteous shall give thanks to thy name; the upright shall dwell in thy presence.
	義人必稱讚你的名，正直的人必住在你面前。
	義人定必稱贊你的名；正直人必居住你面前。
	正直的人要頌讚你；他們要居住在你的面前。

27.141 詩篇 Psalms 141

詩 Psa 141.1	耶和華啊，我曾求告你，求你快快臨到我這裡！我求告你的時候，求你側耳聽我的聲音！
	A Psalm of David. I call upon thee, O LORD; make haste to me! Give ear to my voice, when I call to thee!
	耶和華啊！我呼求你，求你快來幫助我；我呼求你的時候，求你留心聽我的聲音。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)
	永恆主阿，我呼求了你；快來幫助我吧！我呼求你時候，願你側耳聽我的聲音。
	〔詩篇晚禱〕上主啊，我求告你，求你快快幫助我；我呼求你的時候，求你垂聽。
詩 Psa 141.2	願我的禱告如香呈到你面前！願我的手舉起，如獻晚祭！
	Let my prayer be counted as incense before thee, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice!
	願我的禱告好像香安放在你面前；願我的手高舉好像獻晚祭。
	願我的禱告如熏祭的香氣陳列於你面前；願我的舉手祈禱如獻晚祭。
	願我的禱告如燒香的煙上升到你面前；願我高舉的雙手成為晚祭。
詩 Psa 141.3	耶和華啊，求你看守我的口，把守我的嘴唇！
	Set a guard over my mouth, O LORD, keep watch over the door of my lips!
	耶和華啊！求你看守我的口，把守我的嘴。
	永恆主阿，求你派看守管我的口！派顧守者管我的嘴唇皮 (原文：門戶)！
	上主啊，求你管制我的口；求你把守我的嘴唇。
詩 Psa 141.4	不要使我的心偏向邪惡的事，以致我和作惡的人一同行惡；也不叫我吃他們的美食。
	Incline not my heart to any evil, to busy myself with wicked deeds in company with men who work iniquity; and let me not eat of their dainties!
	求你不要容我的心偏向惡事，免得我和作孽的人一同行惡，也不要使我吃他們的美食。
	不要叫我的心偏向壞事，以致我跟作孽之人橫行不虔的惡事；也別叫我吃他們的美食！
	求你使我不偏向惡行，不跟邪惡的人同流合汙；求你使我不參加他們的筵席。
詩 Psa 141.5	任憑義人擊打我，這算為仁慈；任憑他責備我，這算為頭上的膏油；我的頭不躲閃。人正行惡的時候，我仍要祈禱。
	Let a good man strike or rebuke me in kindness, but let the oil of the wicked never anoint my head; for my prayer is continually against their wicked deeds.
	願義人擊打我，這是出於慈愛；願他責備我，這是膏我頭的膏油，我的頭不會拒絕。我仍要為惡人的惡行禱告。
	義人盡可以拿忠愛作錘打我，責備我，惡人 (傳統：頭) 的油可別美化我的頭呀！我還存在時候 (傳統：我仍然)，我的禱告總要針對著他們的壞事。
	我情願接受義人愛心的責打，卻不願意邪惡的人尊敬我，因我常常在禱告中反對他們的邪惡。
詩 Psa 141.6	他們的審判官被扔在巖下，他們就要聽我的話，因為這話甘甜。
	When they are given over to those who shall condemn them, then they shall learn that the word of the LORD is true.
	他們的官長被摔在山崖下的時候，他們就要聽我的話，因為我的話甘美。
	他們的統治官被墮下於山崖，他們就聽我說的話，而認為可喜悅。
	他們的首領被摔到山巖下的時候，大眾就會承認我的話真實無訛。
詩 Psa 141.7	我們的骨頭散落在陰間的口，就像人耕田刨地一樣。
	As a rock which one cleaves and shatters on the land, so shall their bones be strewn at the mouth of Sheol.
	他們說："我們的骨頭被拋散在墓旁，好像人犁田鋤地時掘起的土塊。"
	仇敵像破裂或裂開於地上的，願他們的 (傳統：我們的) 骨頭都被擊散於陰間口。
	他們的骨頭被丟棄在墳墓旁邊，像被劈開砍碎了的木頭。
詩 Psa 141.8	主－耶和華啊，我的眼目仰望你；我投靠你，求你不要使我的性命陷入危險！
	But my eyes are toward thee, O LORD God; in thee I seek refuge; leave me not defenseless!
	主耶和華啊！我的眼睛仰望你；我投靠你，求你不要使我喪命。
	因為，主永恆主阿，我的眼只向著你；我避難於你裡面；求你不要將我的牲命傾倒淨盡。
	然而，至高的上主啊，我仍然信靠你；我要尋求你的庇護，求你不要丟棄我。
詩 Psa 141.9	求你保護我脫離惡人為我設的羅網和作惡之人的圈套！
	Keep me from the trap which they have laid for me, and from the snares of evildoers!
	求你保護我脫離惡人為我所設的網羅，和作孽的人的圈套。
	求你保護我脫離惡人所設要害我，的機檻，和作孽之人的誘餌。
	求你使我不陷入他們所張設的羅網，救我脫離邪惡之輩的圈套。
詩 Psa 141.1	0 願惡人落在自己的網中，我卻得以逃脫。
	Let the wicked together fall into their own nets, while I escape.
	願惡人都落在自己的網羅裡，我卻得以安然逃脫。
	願惡人落在自己的網子里；而我呢，我卻得意揚揚地 (傳統：一概地) 走過來。
	願作惡的人陷入自己的羅網，而我得以安然逃脫。

27.142 詩篇 Psalms 142

詩 Psa 142.1	我出聲哀告耶和華，出聲懇求耶和華。
	A Maskil of David, when he was in the cave. A Prayer. I cry with my voice to the LORD, with my voice I make supplication to the LORD,
	我大聲向耶和華呼求，高聲向耶和華懇求。
	我發聲向永恆主哀呼；我出聲向永恆主懇求。
	〔求助的禱告〕我懇求上主的幫助；我高聲向他呼求。
詩 Psa 142.2	我在他面前傾訴我的苦情，在他面前陳說我的患難。
	I pour out my complaint before him, I tell my trouble before him.
	我在他面前傾吐我的苦情，在他面前陳述我的患難。
	我在他面前傾吐我的苦情，在他面前訴說我的患難，
	我向他吐露一切的苦情；我向他陳述一切的患難。
詩 Psa 142.3	我的靈在我裡面發昏的時候，你知道我的道路。在我所行的路上，人為我暗設羅網。
	When my spirit is faint, thou knowest my way! In the path where I walk they have hidden a trap for me.
	我的靈在我裡面軟弱的時候，你知道我的道路。在我所行的路上，敵人暗設網羅陷害我。
	因為我心靈使我發昏。但是你，只有你知道我的路徑；在我走的路上，敵人埋藏了機檻要害我。
	我快要絕望的時候，他知道我該做的事。在我行走的路上，我的仇敵張開羅網要陷害我。
詩 Psa 142.4	求你留意向我右邊觀看，無人認識我；我無避難之處，也無人眷顧我。
	I look to the right and watch, but there is none who takes notice of me; no refuge remains to me, no man cares for me.
	求你向我右邊觀看，沒有人關心我；我沒有逃難的地方，也沒有人照顧我。
	我望著右邊看，並沒有人注意到我；我逃走的路都斷絕了，沒有人照顧我。
	我左右觀看，找不到朋友來救助；我找不到逃脫的路；沒有人關懷我。
詩 Psa 142.5	耶和華啊，我曾向你哀求。我說：「你是我的避難所，在活人之地，你是我的福分。」
	I cry to thee, O LORD; I say, Thou art my refuge, my portion in the land of the living.
	耶和華啊！我向你呼求；我說：“你是我的避難所，是我在活人之地的業分。
	永恆主阿，我向你哀呼；我說：惟獨你是我的避難所，是我的業分於活人之地。
	上主啊，我向你求助。上主啊，你是我的避難所；你是我今生所需要的一切。
詩 Psa 142.6	求你留心聽我的呼求，因我落到極卑微之地；求你救我脫離迫害我的人，因為他們比我強盛。
	Give heed to my cry; for I am brought very low! Deliver me from my persecutors; for they are too strong for me!
	求你留心聽我的呼求，因為我落到極卑微的地步；求你救我脫離逼迫我的人，因為他們比我強大。
	求你留心聽我的喊求！因為我落到極卑微的地步；求你援救我脫離逼迫我的人！因為他們比我強盛。
	求你垂聽我求助的呼聲，因為我淪落在絕望的境地。求你救我脫離欺壓我的人，因為他們比我強大。
詩 Psa 142.7	求你從被囚之地領我出來，我好頌揚你的名。義人必環繞我，因為你用厚恩待我。
	Bring me out of prison, that I may give thanks to thy name! The righteous will surround me; for thou wilt deal bountifully with me.
	求你把我從牢獄中領出來，好讓我稱讚你的名；義人必環繞著我，因為你以厚恩待我。”
	求你領我出被囚之地，我好稱贊你的名；因為義人正眼巴巴地等著你以厚恩待我。
	求你救我脫離災難，讓我能頌讚你的名；義人將環繞著我，因為你恩待我。

27.143 詩篇 Psalms 143

詩 Psa 143.1	耶和華啊，求你聽我的禱告，側耳聽我的懇求，憑你的信實和公義應允我。
	A Psalm of David. Hear my prayer, O LORD; give ear to my supplications! In thy faithfulness answer me, in thy righteousness!
	耶和華啊！求你聽我的禱告，留心聽我的懇求，憑你的信實和公義應允我。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主阿，聽我的禱告哦！側耳聽我的懇求哦！憑你的可信可靠應我吧！憑你的義氣答我吧！
	〔求助的禱告〕上主啊，求你聽我的禱告；求你垂聽我的呼求。你信實，求你回答我；你公義，求你俯允我。
詩 Psa 143.2	求你不要審問僕人，因為在你面前，凡活著的人沒有一個是義的。
	Enter not into judgment with thy servant; for no man living is righteous before thee.
	求你不要審判你的僕人，因為凡活著的人，在你面前沒有一個是義的。
	不要跟你僕人對訊哦！因為眾生在你面前沒有一個是義的。
	求你不要審判我—你的僕人，因為在你面前沒有無辜的人。
詩 Psa 143.3	因為仇敵迫害我，將我打倒在地，使我住在幽暗之處，像死了許久的人一樣。
	For the enemy has pursued me; he has crushed my life to the ground; he has made me sit in darkness like those long dead.
	仇敵逼迫我，把我壓倒在地，使我住在黑暗之處，像死了很久的人一樣。
	因為仇敵追趕著我，將我這一條命壓棄於地上，使我住在黑暗地方，像死了許久的一樣。
	我的仇敵逼迫我，徹底打敗我。他把我囚禁在黑暗的牢房裡，我像死了許久的人一樣。
詩 Psa 143.4	我的靈在我裡面發昏，我的心在我裡面顫慄。
	Therefore my spirit faints within me; my heart within me is appalled.
	因此我的靈在我裡面軟弱，我的心在我裡面戰慄。
	故此我的靈使我發昏；我的心在我裡面驚駭。
	因此，我不敢再存希望；我心裡悲愁絕望。
詩 Psa 143.5	我追想古時之日，思想你的一切作為，默念你手的工作。
	I remember the days of old, I meditate on all that thou hast done; I muse on what thy hands have wrought.
	我追念以往的日子，默想你的一切作為，沉思你手所作的。
	我追想到古時的日子，我沈思著你一切的作為；你的手所作的，我都默想著。
	我追念已往的日子；思想你一切的工作，回憶你所做的事。
詩 Psa 143.6	我向你舉手，我的心渴想你，如乾旱之地盼雨一樣。（細拉）
	I stretch out my hands to thee; my soul thirsts for thee like a parched land.
	我向你伸出雙手，我的心渴想你，好像乾旱的地盼望雨水一樣。（細拉）
	我伸開雙手向你禱告；我的心渴想著你，就像乾旱 (傳統：疲乏) 之地盼雨那樣。〔細拉〕
	我向你舉手禱告；我渴慕你，像乾旱的地盼望雨露。
詩 Psa 143.7	耶和華啊，求你速速應允我！我的心神耗盡！求你不要轉臉不顧我，免得我像那些下入地府的人一樣。
	[Selah] Make haste to answer me, O LORD! My spirit fails! Hide not thy face from me, lest I be like those who go down to the Pit.
	耶和華啊！求你快快應允我，我的心靈已經衰竭，求你不要向我掩面，免得我像那些下坑的人一樣。
	永恆主阿，趕快應我吧！我的心靈衰殘；不要掩面不顧我呀！免得我跟下陰坑的人相似。
	上主啊，求你立刻垂聽我；我已喪失了一切希望。求你不要躲開不理我；不然，我會像陷於死地的人一樣。
詩 Psa 143.8	求你使我清晨得聽你慈愛的聲音，因我倚靠你；求你使我知道當走的路，因我的心仰望你。
	Let me hear in the morning of thy steadfast love, for in thee I put my trust. Teach me the way I should go, for to thee I lift up my soul.
	求你使我清晨得聞你的慈愛，因為我倚靠你。求你指示我當走的路，因為我的心仰望你。
	求你使我於早晨飽得 (傳統：使我聽到) 你的堅愛，因為我倚靠你；求你使我知道我應當走的路，因為我的心仰望著你。
	求你使我天天記得你的慈愛，因為我信靠你。求你指示我該走的路，因為我仰望你。
詩 Psa 143.9	耶和華啊，求你救我脫離我的仇敵！我往你那裡藏身。
	Deliver me, O LORD, from my enemies! I have fled to thee for refuge!
	耶和華啊！求你救我脫離我的仇敵，我往你那裡藏身。
	永恆主阿，援救我脫離我的仇敵哦！我是逃到你這裡來避難的 (傳統：我往你那裡藏身)。
	上主啊，我向你尋求庇護；求你救我脫離我的仇敵。
詩 Psa 143.10	求你指教我遵行你的旨意，因你是我的神；願你至善的靈引我到平坦之地。
	Teach me to do thy will, for thou art my God! Let thy good spirit lead me on a level path!
	求你教我遵行你的旨意，因為你是我的　神；願你至善的靈引導我到平坦的地。
	求你教導我遵行你所喜悅的事，因為只有你是我的上帝；願你至善的靈引導我走平坦的路徑 (傳統：地)。
	你是我的上帝；求你教導我遵行你的旨意。求你恩待我，引導我走平坦的路。
詩 Psa 143.11	耶和華啊，求你為你名的緣故將我救活，憑你的公義，將我從患難中領出來，
	For thy name's sake, O LORD, preserve my life! In thy righteousness bring me out of trouble!
	耶和華啊！求你為你名的緣故使我存活，按著你的公義把我從患難中領出來。
	永恆主阿，為你的名的緣故使我活過來！憑你的義氣將我從患難中領出來！
	上主啊，求你照你的應許拯救我；你公義，求你救我脫離患難。
詩 Psa 143.12	憑你的慈愛剪除我的仇敵，滅絕所有苦待我的人，因我是你的僕人。
	And in thy steadfast love cut off my enemies, and destroy all my adversaries, for I am thy servant.
	求你因你的慈愛使我的仇敵滅絕，求你消滅所有苦害我的人，因為我是你的僕人。
	憑你的堅愛使我的仇敵滅絕，殺滅一切與我為敵的人；因為我是你的僕人。
	憑著你對我不變的愛，求你剷除我的仇敵。求你消滅所有欺壓我的人，因為我是你的僕人。

27.144 詩篇 Psalms 144

詩 Psa 144.1	耶和華—我的磐石是應當稱頌的！他教導我的手爭戰，教導我的指頭打仗。
	A Psalm of David. Blessed be the LORD, my rock, who trains my hands for war, and my fingers for battle;
	耶和華我的磐石是應當稱頌的。他教導我的手作戰，訓練我的指頭打仗。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
	永恆主我的磐石乃是當受祝頌的。他教導我的手怎樣接戰，他訓練我的指頭怎樣戰爭。
	〔君王為勝利感恩〕願保護我的上主得到頌讚！他訓練我打仗，鍛鍊我應戰。
詩 Psa 144.2	他是我慈愛的主、我的山寨、我的碉堡、我的救主、我的盾牌，是我所投靠的。他使我的百姓服在我以下。
	my rock and my fortress, my stronghold and my deliverer, my shield and he in whom I take refuge, who subdues the peoples under him.
	他是我慈愛的 神、我的堡壘、我的高臺、我的救主、我的盾牌、我所投靠的，他使我的人民服在我以下。
	他是我的磐石 (傳統：我的堅愛) 我的營寨，我的高壘，我的解救者，我的盾牌，我避難於他裡面的；那使萬族之民 (傳統：我的人民) 都服於我以下的。
	他是我的力量，我的堡壘，是我的避難所，我的拯救者；我投靠他，向他求庇護。他使列國屈服在我腳下。
詩 Psa 144.3	耶和華啊，人算甚麼，你竟認識他！世人算甚麼，你竟顧念他！
	O LORD, what is man that thou dost regard him, or the son of man that thou dost think of him?
	耶和華啊！人算甚麼，你竟關懷他，世人算甚麼，你竟眷念他。
	永恆主阿，人算什麼，你竟關照他？世人算什麼，你竟想到他？
	上主啊，人算什麼，你竟關懷他？必朽的人算什麼，你竟眷顧他？
詩 Psa 144.4	人不過像一口氣，他的年日如影消逝。
	Man is like a breath, his days are like a passing shadow.
	人不過像一口氣，他的年日仿佛影子消逝。
	人好比一口氣；他的年日如同影兒在過去。
	他不過像一口氣息；他的歲月像飛逝的影兒。
詩 Psa 144.5	耶和華啊，求你使天下垂，親自降臨；求你摸山，使山冒煙。
	Bow thy heavens, O LORD, and come down! Touch the mountains that they smoke!
	耶和華啊！求你使天下垂，親自降臨；求你觸摸群山，使山冒煙。
	永恆主阿，使天下垂，你親自降臨！求你摸觸著山，使山冒煙！
	上主啊，求你拉開天空，親自降臨；求你觸摸群山，使山冒煙。
詩 Psa 144.6	求你發出閃電，使仇敵四散，射出你的箭，使他們混亂。
	Flash forth the lightning and scatter them, send out thy arrows and rout them!
	求你發出閃電，使仇敵四散；求你射出你的箭，使他們潰亂。
	求你閃出閃電，使仇敵 (原文：他們) 四散；射出你的箭來，使他們潰亂。
	求你發出閃電，驅散仇敵；求你射出箭矢，使他們奔逃。
詩 Psa 144.7	求你從高處伸手救拔我，救我脫離大水，脫離外邦人的手。
	Stretch forth thy hand from on high, rescue me and deliver me from the many waters, from the hand of aliens,
	求你從高天伸手救拔我，從大水之中，從外族人的手裡拯救我。
	求你從高天伸手搶救我，援救我出大水，脫離外族人的手；
	求你從高天伸出救援的手，拯救我，把我從深水中拉出來；救我脫離外來的強敵；
詩 Psa 144.8	他們的口說謊話，他們的右手起假誓。
	whose mouths speak lies, and whose right hand is a right hand of falsehood.
	他們的口說虛謊的話，他們舉起右手起假誓。
	他們的口說虛謊的話，右手在起誓，是虛假之右手。
	他們從來不說誠實的話，連宣誓也是撒謊。
詩 Psa 144.9	神啊，我要向你唱新歌，用十弦瑟向你歌頌。
	I will sing a new song to thee, O God; upon a ten-stringed harp I will play to thee,
	神啊！我要向你唱新歌，我要用十弦琴向你歌唱。
	上帝阿，我要唱新的歌頌贊你，用十弦瑟作樂贊揚你，
	上帝啊，我要向你唱新歌；我要彈豎琴頌讚你。
詩 Psa 144.10	你是那拯救君王的，你是那救僕人大衛脫離害命之刀的。
	who givest victory to kings, who rescuest David thy servant.
	你是那使君王得勝的，是那救拔你（“你”原文作“他”）僕人大衛脫離殺人的刀的。
	你就是那使君王得勝的，那搶救了他僕人大衛的。
	你使君王得勝，搭救了你的僕人大衛。
詩 Psa 144.11	求你救拔我，救我脫離外邦人的手。他們的口說謊話，他們的右手起假誓。
	Rescue me from the cruel sword, and deliver me from the hand of aliens, whose mouths speak lies, and whose right hand is a right hand of falsehood.
	求你救拔我，從外族人的手裡拯救我；他們的口說虛謊的話，他們舉起右手起假誓。
	搶救我脫離害命之刀哦！援救我脫離外族人的手哦！他們的口說虛謊的話，右手在起誓，是虛假之右手。
	求你救我脫離殘暴的仇敵，救我脫離外來的強敵。他們從來不說誠實的話，連宣誓也是撒謊。

詩 Psa 144.12	我們的兒子從幼年好像樹苗長大，我們的女兒如同房角石，按照建宮殿的樣式鑿成。
	May our sons in their youth be like plants full grown, our daughters like corner pillars cut for the structure of a palace;
	願我們的兒子，在幼年時都像旺盛的樹木；願我們的女兒如同殿四角的柱子，為建造殿宇而鑿成的。
	有福阿，我們的兒子，當少年時就像植立穩固的 (傳統：樹栽子) 譙樓 (傳統：蒙培養長大的)；我們的女兒正如殿角柱像，鑿成了的模形。
	願我們的兒子在年輕時就像壯實的果樹；願我們的女兒像裝飾宮殿的雕柱。
詩 Psa 144.13	我們的倉盈滿，能供應各種糧食；我們的羊在田野孳生千萬。
	may our garners be full, providing all manner of store; may our sheep bring forth thousands and ten thousands in our fields;
	願我們的倉庫滿溢，各種糧食不缺；願我們牧場上的羊群，孳生千萬。
	我們的倉盈滿，能作種種供應；我們的羊在我們野外，就有數千數萬。
	願我們的倉庫滿盈，儲備各種穀物；願我們牧場上的羊群孳生千萬。
詩 Psa 144.14	我們的牲口馱滿貨物，沒有人闖進來搶奪，也沒有人出去爭戰；我們的街市上也沒有哭號的聲音。
	may our cattle be heavy with young, suffering no mischance or failure in bearing; may there be no cry of distress in our streets!
	願我們的牛群滿馱貨物；城牆沒有缺口，沒有人出去爭戰（“願我們……出去爭戰” 或譯：“願我們的牛群多生多養，沒有流產，沒有死掉”），在我們的街上也沒有呼叫的聲音。
	我們的牲口馱著滿馱，沒有人闖進來搶奪，也沒有人出去應戰；我們廣場上也沒有哭號的聲音。
	願我們的牲畜繁殖眾多，沒有流產，沒有損失。願我們街上沒有哀哭的聲音。
詩 Psa 144.15	這樣情況的百姓有福了！以耶和華為他們神的百姓有福了！
	Happy the people to whom such blessings fall! Happy the people whose God is the LORD!
	得享這樣景況的人民，是有福的，有耶和華作他們　神的，這人是有福的。
	有這樣情況的，那人民有福阿！有永恆主做他們的上帝的，那人民有福阿！
	得享受這種景況的國家多麼有福啊！尊上主為上帝的人民多麼有福啊！

27.145 詩篇 Psalms 145

詩 Psa 145.1	我的神、我的王啊、我要尊崇你！我要永永遠遠稱頌你的名！
	A Song of Praise. Of David. I will extol thee, my God and King, and bless thy name for ever and ever.
	我的　神，我的王啊！我要尊崇你，（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）我要永永遠遠稱頌你的名。
	我的上帝，我的王阿，我要尊你為至高；我要祝頌你的名到永永遠遠。
	〔頌讚之歌〕我的上帝啊，我要宣揚你的偉大；我的君王啊，我要永遠感謝你。
詩 Psa 145.2	我要天天稱頌你，也要永永遠遠讚美你的名！
	Every day I will bless thee, and praise thy name for ever and ever.
	我要天天稱頌你，我要永永遠遠讚美你的名。
	我要天天祝頌你；我要頌贊你的名到永永遠遠。
	我要天天感謝你；我要世世代代頌讚你。
詩 Psa 145.3	耶和華本為大，該受大讚美，其大無法測度。
	Great is the LORD, and greatly to be praised, and his greatness is unsearchable.
	耶和華是至大的，配受極大的讚美，他的偉大無法測度。
	永恆主至大，當受極大的頌贊；他的至大，不可測度。
	上主至大，應該大受頌讚；他的偉大無法測量。
詩 Psa 145.4	這一代要對那一代頌讚你的作為，他們要傳揚你的大能。
	One generation shall laud thy works to another, and shall declare thy mighty acts.
	世世代代的人都要頌讚你的作為，他們要傳揚你大能的作為。
	一代對一代要稱頌你的作為；你的大能他們要宣說。
	世世代代都要宣揚你的作為；他們都要傳布你大能的事蹟。
詩 Psa 145.5	他們要述說你威嚴榮耀的尊榮，我要默念你奇妙的作為。
	On the glorious splendor of thy majesty, and on thy wondrous works, I will meditate.
	他們要講述你威嚴的尊榮，我也要默想你奇妙的作為。
	你威嚴的尊榮，人要講論 (傳統：而……的事)；你奇妙作為的榮耀我要默想著。
	他們要述說你的榮耀和尊嚴；我要傳布你奇妙的作為。
詩 Psa 145.6	人要傳講你可畏的能力，我也要傳揚你的偉大。
	Men shall proclaim the might of thy terrible acts, and I will declare thy greatness.
	他們要述說你所行可畏的事的能力，我也要宣揚你的偉大。
	你可畏懼之事的能力，人要敘說；你作為之至大我要宣揚。
	人要講論你可畏的大能；我要宣揚你的偉大。
詩 Psa 145.7	他們要將你可記念的大恩傳開，並要高唱你的公義。
	They shall pour forth the fame of thy abundant goodness, and shall sing aloud of thy righteousness.
	他們要傳述你可記念、至善的名，也要歌唱你的公義。
	你慈惠豐盛之令人懷念，他們要傾吐出來，你的義氣他們要呼頌。
	他們要述說你的良善，歌頌你的公義。
詩 Psa 145.8	耶和華有恩惠，有憐憫，不輕易發怒，大有慈愛。
	The LORD is gracious and merciful, slow to anger and abounding in steadfast love.
	耶和華有恩典有憐憫，不輕易發怒，大有慈愛。
	永恆主有恩惠，有憐憫，不輕易發怒，而有宏大的堅愛。
	上主有恩典，充滿憐憫；他不輕易發怒，滿有不變的愛。
詩 Psa 145.9	耶和華善待萬有，他的憐憫覆庇他一切所造的。
	The LORD is good to all, and his compassion is over all that he has made.
	耶和華善待萬有，他的憐憫臨到他一切所造的。
	永恆主善待萬族，他的憐憫覆庇著他一切所造的。
	他恩待眾生；他的恩慈及於一切被造物。
詩 Psa 145.10	耶和華啊，你一切所造的都要稱謝你，你的聖民也要稱頌你。
	All thy works shall give thanks to thee, O LORD, and all thy saints shall bless thee!
	耶和華啊！你一切所造的都要稱謝你，你的聖民也要稱頌你。
	永恆主阿，你一切所造的都要稱謝你；你堅貞之民要祝頌你。
	上主啊，你所造的一切都要頌讚你；你的子民都要感謝你。
詩 Psa 145.11	他們要傳講你國度的榮耀，談論你的大能，
	They shall speak of the glory of thy kingdom, and tell of thy power,
	他們要講論你國的榮耀，也要述說你大能的作為。
	你國的榮耀他們要敘說，你的大能他們要講論，
	他們要宣講你主權的榮耀，要述說你的大能；
詩 Psa 145.12	好讓世人知道你大能的作為和你國度威嚴的榮耀。
	to make known to the sons of men thy mighty deeds, and the glorious splendor of thy kingdom.
	好使世人知道你大能的作為，和你國威嚴的尊榮。
	好使人類知道你 (傳統：他) 大能的作為，和你 (傳統：他) 國之尊威之榮耀。
	他們要使世人都知道你大能的作為，知道你國度的榮耀和尊嚴。

詩 Psa 145.13	你的國是永遠的國！你執掌的權柄存到萬代！耶和華一切的話信實可靠，他一切的作為都有慈愛。
	Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endures throughout all generations. The LORD is faithful in all his words, and gracious in all his deeds.
	你的國是永遠的國，你的王權存到萬代。(七十士譯本加上「主在他的話是信實的，在他一切的作為都是聖潔的」; 死海古卷則有「神在他的話是信實的，在他一切的作為都是慈愛的」和「耶和華是應當稱頌的，應當永遠稱頌他的名」等句)
	你的國是萬世永恆的國；你的統治代代長存。
	你的主權永遠長存；你要永永遠遠作王。上主的應許信實可靠；他所做的一切盡都美善。
詩 Psa 145.14	耶和華扶起所有跌倒的，扶起所有被壓下的。
	The LORD upholds all who are falling, and raises up all who are bowed down.
	跌倒的，耶和華都扶持他們；被壓迫的，他都扶他們起來。
	永恆主在他一切的話語上可信可靠；他對他一切所造的都顯著堅愛。
	他扶助遭患難的人；他扶起被欺壓的人。
詩 Psa 145.15	萬有的眼目都仰望你，你按時給他們食物。
	The eyes of all look to thee, and thou givest them their food in due season.
	萬人的眼睛都仰望你，你按時把糧食賜給他們。
	萬物的眼都仰望著你；你按時節給他們食物。
	一切生物都仰望你；你按時把食物供給他們。
詩 Psa 145.16	你張手，使一切有生命的都隨願飽足。
	Thou openest thy hand, thou satisfiest the desire of every living thing.
	你把手張開，使所有生物都隨願得到飽足。
	你展開了手，使眾生都隨願飽足。
	你豐豐富富地供給他們，滿足他們一切的需要。
詩 Psa 145.17	耶和華一切所行的，無不公義，一切所做的，都有慈愛。
	The LORD is just in all his ways, and kind in all his doings.
	耶和華在他一切所行的事上，都是公義的，他對他一切所造的，都存著慈愛的心。
	永恆主在他一切所行的都有義氣，他對他一切所造的都顯著堅愛。
	上主的作為都是公義；他所做的都有憐憫。
詩 Psa 145.18	耶和華臨近凡求告他的，臨近所有誠心求告他的人。
	The LORD is near to all who call upon him, to all who call upon him in truth.
	凡是求告耶和華的，耶和華都和他們接近，就是和所有真誠求告他的人接近。
	永恆主跟一切呼求他的人接近，跟一切以真誠呼求他的人親密。
	上主親近所有求告他的人；他接近誠懇求告他的人。
詩 Psa 145.19	敬畏他的，他必成就他們的心願，也必聽他們的呼求，拯救他們。
	He fulfils the desire of all who fear him, he also hears their cry, and saves them.
	敬畏他的，他必成就他們的心願，也必聽他們的呼求，拯救他們。
	敬畏他的，他必成就他們的心願；必聽他們的呼救聲，來拯救他們。
	他要成全敬畏他的人的心願；他要垂聽他們的呼求，拯救他們。
詩 Psa 145.20	耶和華保護凡愛他的人，卻要滅絕所有的惡人。
	The LORD preserves all who love him; but all the wicked he will destroy.
	耶和華保護所有愛他的人，卻要消滅所有惡人。
	永恆主保護一切愛他的人；一切惡人，他卻要剿滅。
	他保護所有愛他的人，但他要消滅邪惡的人。
詩 Psa 145.21	我的口要述說讚美耶和華的話；惟願有血肉之軀的都永永遠遠稱頌他的聖名。
	My mouth will speak the praise of the LORD, and let all flesh bless his holy name for ever and ever.
	我的口要說讚美耶和華的話；願所有的人都永永遠遠稱頌他的聖名。
	我的口要說出頌贊永恆主的話；願血肉之人都祝頌他的聖名，到永永遠遠。
	我要讚美上主；願一切被造物永遠頌讚他的聖名。

27.146 詩篇 Psalms 146

詩 Psa 146.1	哈利路亞！我的心哪，你要讚美耶和華！
	Praise the LORD! Praise the LORD, O my soul!
	你們要讚美耶和華。我的心哪！要讚美耶和華。
	哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！我的心哪，你要頌贊永恆主。
	〔頌讚拯救者上帝〕要讚美上主！我的靈啊，你要頌讚上主。
詩 Psa 146.2	我一生要讚美耶和華！我還活著的時候要歌頌我的神！
	I will praise the LORD as long as I live; I will sing praises to my God while I have being.
	我還活著的時候，我要讚美耶和華；我還在世上的時候，我要歌頌我的　神。
	盡我活著的時候，我總要頌贊永恆主；我還存在時總要唱揚我的上帝。
	我有生之日要讚美他；我要一生一世歌頌我的上帝。
詩 Psa 146.3	你們不要倚靠君王，不要倚靠世人，他一點也不能幫助。
	Put not your trust in princes, in a son of man, in whom there is no help.
	你們不要倚靠權貴，不要倚靠世人，他們一點都不能救助你們。
	不要倚靠王子，不要依靠世人，他一點也不能救助。
	不要倚靠世上的首領；不要信賴必朽的人，他救不了你們。
詩 Psa 146.4	他的氣一斷，就歸回塵土，他所打算的，當日就消滅了。
	When his breath departs he returns to his earth; on that very day his plans perish.
	他們的氣一斷，就歸回塵土；他們所計劃的，當天就幻滅了。
	他氣一斷，就回歸塵土；他所打算的，當天就消滅。
	他們一死便歸塵土；他們的策畫當天便成泡影。
詩 Psa 146.5	以雅各的神為幫助、仰望耶和華－他神的，這人有福了！
	Happy is he whose help is the God of Jacob, whose hope is in the LORD his God,
	以雅各的　神為自己的幫助，仰望耶和華他的　神的，這人就是有福的。
	以雅各之上帝為助力，專仰望永恆主他的上帝的，這人有福阿！
	那得到雅各的上帝幫助的多麼有福啊！那投靠上主—他的上帝的人多麼有福啊！
詩 Psa 146.6	耶和華造天、地、海和其中的萬物，他守信實，直到永遠。
	who made heaven and earth, the sea, and all that is in them; who keeps faith for ever;
	耶和華造天、地、海，和其中的萬物；他持守信實，直到永遠。
	永恆主造天，地，海，和其中的萬物；他守忠信到永遠；
	上帝創造天、地、海，和其中萬物；他始終持守他的諾言。
詩 Psa 146.7	他為受欺壓的伸冤，賜食物給飢餓的人。耶和華釋放被囚的，
	who executes justice for the oppressed; who gives food to the hungry. The LORD sets the prisoners free;
	他為受欺壓的人伸冤，賜食物給飢餓的人，耶和華使被囚的得自由。
	他為受欺壓的伸冤；他賜食物給飢餓的人。永恆主解開了被囚者的捆綁；
	他為被欺壓的人伸張正義；他賜食物給飢餓的人。上主使被囚的人得自由，
詩 Psa 146.8	耶和華開了盲人的眼睛，耶和華扶起被壓下的人，耶和華喜愛義人。
	the LORD opens the eyes of the blind. The LORD lifts up those who are bowed down; the LORD loves the righteous.
	耶和華開了瞎子的眼睛，耶和華扶起被壓迫的人，耶和華喜愛義人。
	永恆主開了瞎子的眼；永恆主將屈撓的扶起來；永恆主喜愛義人；
	使盲人能看見。他扶起被欺壓的人；他愛惜正直的人。
詩 Psa 146.9	耶和華保護寄居的，扶持孤兒和寡婦，卻使惡人的道路彎曲。
	The LORD watches over the sojourners, he upholds the widow and the fatherless; but the way of the wicked he brings to ruin.
	耶和華保護寄居的，扶持孤兒寡婦，卻使惡人的行動挫敗。
	永恆主保護寄居的，他使孤兒寡婦恢復精神；惡人所行的路，他卻使它彎曲。
	他保護寄居的外人；他扶助孤兒寡婦，但要挫敗邪惡人的詭計。
詩 Psa 146.10	耶和華要作王，直到永遠！錫安哪，你的神要作王，直到萬代！哈利路亞！
	The LORD will reign for ever, thy God, O Zion, to all generations. Praise the LORD!
	願耶和華作王，直到永遠！錫安哪！願你的　神作王，直到萬代。你們要讚美耶和華。
	永恆主作王到永遠；錫安哪，你的上帝作王，代代無盡。哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！
	上主要永遠作王；錫安哪，你的上帝要永遠掌權。要讚美上主！

27.147 詩篇 Psalms 147

詩 Psa 147.1	哈利路亞！歌頌我們的神是美善的，因為他是美好的，讚美他是合宜的。
	Praise the LORD! For it is good to sing praises to our God; for he is gracious, and a song of praise is seemly.
	你們要讚美耶和華。歌頌我們的　神，這是多麼美善，讚美他，這是美好的，是合宜的。
	哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！唱揚我們的上帝乃是好的，因為他令人喜悅：頌贊主總是合宜的事。
	〔頌讚全能的上帝〕要讚美上主！唱歌頌讚我們的上帝是多麼美善！讚美他是多麼愉快，多麼合宜！
詩 Psa 147.2	耶和華建造耶路撒冷，聚集以色列中被趕散的人。
	The LORD builds up Jerusalem; he gathers the outcasts of Israel.
	耶和華重建耶路撒冷，召聚被趕散的以色列人。
	重建耶路撒冷者，永恆主，將以色列被趕散的人招聚回來。
	上主重建耶路撒冷；他招聚流亡的以色列人歸來。
詩 Psa 147.3	他醫好傷心的人，包紮他們的傷處。
	He heals the brokenhearted, and binds up their wounds.
	他醫好傷心的人，裹好他們的傷處。
	他醫治心裡破碎的人，將他們的傷處裹好。
	他醫治憂傷的人，包紮他們的傷口。
詩 Psa 147.4	他數點星宿的數目，一一稱它們的名。
	He determines the number of the stars, he gives to all of them their names.
	他數點星辰的數目，一一給它們起名。
	他數點星宿的數目，都給它們起名 (或譯：它們的名他都叫得來)。
	他制定了星辰的數目；他一一替它們起名。
詩 Psa 147.5	我們的主本為大，大有能力，他的智慧無法測度。
	Great is our LORD, and abundant in power; his understanding is beyond measure.
	我們的主偉大，大有能力；他的智慧無法測度。
	我們的主至大，富於能力；他的明達，無法測量。
	我們的主偉大、全能；他的智慧無法衡量。
詩 Psa 147.6	耶和華扶持謙卑的人，將惡人傾覆於地。
	The LORD lifts up the downtrodden, he casts the wicked to the ground.
	耶和華扶持謙卑的人，卻把惡人丟棄在地。
	永恆主使困苦人恢復精神，使惡人降低至地。
	他提拔卑微的人，把邪惡的人擊倒地上。
詩 Psa 147.7	你們要以感謝向耶和華歌唱，用琴向我們的神歌頌。
	Sing to the LORD with thanksgiving; make melody to our God upon the lyre!
	你們要以感謝的心向耶和華歌唱，用琴向我們的　神歌頌。
	你們要以感謝向永恆主唱和，用琴作樂贊揚我們的上帝。
	要唱歌感謝上主；要彈豎琴頌讚我們的上帝。
詩 Psa 147.8	他用密雲遮天，為地預備雨水，使草生長在山上。
	He covers the heavens with clouds, he prepares rain for the earth, he makes grass grow upon the hills.
	他以密雲遮蓋天空，為大地預備雨水，使群山長滿青草。
	他以雲遮天，為地預備雨水，使草發生於山上 (有古卷加：使菜蔬生長，給人耕種)。
	他布雲遮蔽高天；他降雨滋潤大地，使草生長在山上。
詩 Psa 147.9	他賜食物給走獸和啼叫的小烏鴉。
	He gives to the beasts their food, and to the young ravens which cry.
	他把食物賜給走獸，也賜給啼叫的小烏鴉。
	他賜食物給走獸，給啼叫的小烏鴉。
	他把食物供給獸類，餵養啼叫的小烏鴉。
詩 Psa 147.10	他不喜悅馬的力大，不喜愛人的腿快。
	His delight is not in the strength of the horse, nor his pleasure in the legs of a man;
	他喜歡的不是馬的力大，他喜悅的不是人的腿快。
	他歡喜的不是馬之力大，他喜悅的不是人之腿快；
	他不喜歡高頭駿馬；他不中意勇猛的戰士。
詩 Psa 147.11	耶和華喜愛敬畏他和盼望他慈愛的人。
	but the LORD takes pleasure in those who fear him, in those who hope in his steadfast love.
	耶和華喜悅敬畏他的人，喜悅仰望他慈愛的人。
	永恆主喜悅的，乃是敬畏他的，仰望他的堅愛的人。
	但他喜愛敬畏他的人，喜歡信靠他慈愛的人。
詩 Psa 147.12	耶路撒冷啊，要頌讚耶和華！錫安哪，要讚美你的神！
	Praise the LORD, O Jerusalem! Praise your God, O Zion!
	耶路撒冷啊！你要頌讚耶和華；錫安哪！你要讚美你的　神。
	耶路撒冷阿，你要稱頌永恆主；錫安哪，你要頌贊你的上帝。
	耶路撒冷啊，要頌讚上主；錫安哪，要讚美你的上帝。

詩 Psa 147.13	因為他堅固了你的門閂，賜福給你中間的兒女。
	For he strengthens the bars of your gates; he blesses your sons within you.
	因為他堅固了你城門的門閂，賜福在你中間的兒女。
	因為他使你的門閂堅固，他給你中間的兒女祝福。
	他使你的城門鞏固；他賜福給你的兒女。
詩 Psa 147.14	他使你境內平安，用上好的麥子使你滿足。
	He makes peace in your borders; he fills you with the finest of the wheat.
	他使你的邊界平靖；用上好的麥子使你飽足。
	他使你境內平安興隆；用頂肥美的麥子使你飽足。
	他保衛你四境平安；他用上好的麥子餵飽你。
詩 Psa 147.15	他向大地發出命令，他的話速速頒行。
	He sends forth his command to the earth; his word runs swiftly.
	他向地發出命令，他的話迅速頒行。
	他發諭旨於地上；他的話頒行得很快。
	他一向大地發出命令，他的話立刻傳布。
詩 Psa 147.16	他降雪如羊毛，撒霜如灰燼。
	He gives snow like wool; he scatters hoarfrost like ashes.
	他降下像羊毛一樣的雪，撒下像爐灰一樣的霜。
	他下雪如羊毛，撒霜像爐灰。
	他降下羊毛似的白雪；他撒下灰塵似的薄霜。
詩 Psa 147.17	他擲下冰雹如碎渣，他發出寒冷，誰能當得起呢？
	He casts forth his ice like morsels; who can stand before his cold?
	他拋下像碎屑一樣的冰雹；面對他發出的寒冷，誰能抵受得住呢？
	他擲下他的冰雹如碎渣；在他的寒冷之前，誰能站立得住呢？
	他拋下沙礫似的冰雹；他所吹來的冷風誰都抵擋不住。
詩 Psa 147.18	他一出令，這些就都融化，他使風颳起，水便流動。
	He sends forth his word, and melts them; he makes his wind blow, and the waters flow.
	他發出命令，這一切就都融化；他使風颳起，水就流動。
	他一髮出他的話，這一切就熔化；他使他的風刮起，水便流動。
	他一下令，冰雪都融化；他一使風颳起，水都流動。
詩 Psa 147.19	他將他的道指示雅各，將他的律例典章指示以色列。
	He declares his word to Jacob, his statutes and ordinances to Israel.
	他把自己的話向雅各頒布，把自己的律例和典章向以色列頒布。
	他將他的話曉諭雅各，將他的律例典章指示以色列。
	他把他的信息傳給雅各，把他的教訓和法律傳給以色列。
詩 Psa 147.20	他未曾這樣對待別國，至於他的典章，他們向來都不知道。哈利路亞！
	He has not dealt thus with any other nation; they do not know his ordinances. Praise the LORD!
	他從沒有這樣對待其他各國；他們都不知道他的典章。你們要讚美耶和華。
	他待任何別國都沒有這樣待過；這些典章他們都不知道。哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！
	他對別的國家沒有這樣做；他們並不知道他的法律。要讚美上主！

27.148 詩篇 Psalms 148

詩 Psa 148.1	哈利路亞！你們要從天上讚美耶和華，在高處讚美他！
	Praise the LORD! Praise the LORD from the heavens, praise him in the heights!
	你們要讚美耶和華。你們要從天上讚美耶和華，在高天讚美他。
	哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！你們要從天上頌贊永恆主，在高天頌贊他！
	〔呼召全宇宙頌讚上帝〕要讚美上主！你們要從天上頌讚上主，要在高天頌讚他。
詩 Psa 148.2	他的眾使者啊，要讚美他！他的諸軍啊，都要讚美他！
	Praise him, all his angels, praise him, all his host!
	他的眾使者啊！你們要讚美他；他的眾軍啊！你們也要讚美他。
	他的眾使者阿，你們要頌贊他！他的萬軍哪，你們要頌贊他！
	他的眾天使啊，你們要頌讚他；他的眾天軍啊，你們要頌讚他。
詩 Psa 148.3	太陽月亮啊，要讚美他！放光的星宿啊，都要讚美他！
	Praise him, sun and moon, praise him, all you shining stars!
	太陽和月亮啊！你們要讚美他；光亮的星星啊！你們都要讚美他。
	日頭月亮阿，你們要頌贊他！發光的眾星阿，你們要頌贊他！
	太陽啊，月亮啊，要頌讚他；閃耀的星辰啊，要頌讚他。
詩 Psa 148.4	天上的天和天上的水啊，你們都要讚美他！
	Praise him, you highest heavens, and you waters above the heavens!
	天上的天啊！你們要讚美他。天上的水啊！你們要讚美他。
	天上的天哪，你們要頌贊他！天上的水阿，你們要頌贊他！
	天上的諸天啊，要頌讚他；天上的眾水啊，要頌讚他。
詩 Psa 148.5	願這些都讚美耶和華的名！因他一吩咐就都造成。
	Let them praise the name of the LORD! For he commanded and they were created.
	願這一切都讚美耶和華的名，因為他一發令，它們就都造成。
	願這一切都頌贊永恆主的名！因為他一吩咐，就都被創造出來。
	願萬象都頌讚上主的名！他一命令，一切就造成，
詩 Psa 148.6	他將這些設定，直到永永遠遠；他訂了律例，不能廢去。
	And he established them for ever and ever; he fixed their bounds which cannot be passed.
	他把它們立定，直到永永遠遠；他立了定律，永不廢去（“廢去” 或譯：“越過”）。
	他將這些立定到永永遠遠；他立了定律，誰都不能越犯 (或譯：他立了定律，那是不能廢墮的)。
	各有固定的位置，永不改變；他的命令誰都不能違背。
詩 Psa 148.7	你們哪，都當讚美耶和華：地上一切所有的，大魚和深洋，
	Praise the LORD from the earth, you sea monsters and all deeps,
	你們要從地上讚美耶和華。海怪和一切深海，
	你們要從地上頌贊永恆主！大海獸和深洋各處，
	海怪啊，深淵哪，閃電、冰雹、雪，和雲霧啊，遵行命令的大風啊，要從地上頌讚上主。
詩 Psa 148.8	火和冰雹，雪和霧氣，成就他命令的狂風，
	fire and hail, snow and frost, stormy wind fulfilling his command!
	火和冰雹，雪和雲霧，執行他命令的狂風，
	火與冰雹，雪和煙氣，執行他的命令的狂風，
	併於上節
詩 Psa 148.9	大山和小山，結果子的樹木和一切香柏樹，
	Mountains and all hills, fruit trees and all cedars!
	大山和一切小山，果樹和一切香柏樹，
	大山和一切小山，結果子的樹木，和一切香柏樹，
	大山小山哪，果樹、森林哪，
詩 Psa 148.10	野獸和一切牲畜，昆蟲和飛鳥，
	Beasts and all cattle, creeping things and flying birds!
	野獸和一切牲畜，爬行動物和飛鳥，
	野獸和一切牲口，爬行動物和有翅膀的鳥兒，
	野獸牲畜啊，昆蟲飛禽哪，你們都要頌讚他。
詩 Psa 148.11	世上的君王和萬民，領袖和世上所有的審判官，
	Kings of the earth and all peoples, princes and all rulers of the earth!
	地上的君王和萬族的人民，領袖和地上所有的審判官，
	地上的君王和萬國之民，王子和地上的一切審判官，
	君王啊，萬民哪，公侯啊，一切掌權者啊，
詩 Psa 148.12	少年和少女，老人和孩童，
	Young men and maidens together, old men and children!
	少男和少女，老年人和孩童，
	青年人及處女，老年人跟孩童：願以上這些都頌贊永恆主的名；
	少年人哪，少女啊，老年人哪，孩童啊，你們都要頌讚他。

詩 Psa 148.13	願這些都讚美耶和華的名！因為獨有他的名被尊崇，他的榮耀在天地之上。
	Let them praise the name of the LORD, for his name alone is exalted; his glory is above earth and heaven.
	願這一切都讚美耶和華的名，因為獨有他的名被尊崇，他的榮耀超越天地。
	因為惟獨他的名極崇高；他的尊威超乎地與天之上。
	願他們都頌讚上主的名。唯有他的名被尊崇；他的榮耀超越天地。

詩 Psa 148.14	他高舉自己百姓的角，使他的聖民以色列人，就是與他相近的百姓得榮耀。哈利路亞！
	He has raised up a horn for his people, praise for all his saints, for the people of Israel who are near to him. Praise the LORD!
	他使自己子民的角得以高舉（“他使自己子民的角得以高舉” 或譯：“他為自己的子民興起一個君王”；“君王” 原文作 “角”），他所有的聖民，就是和他接近的以色列人，都讚美他。你們要讚美耶和華。
	他使他人民的角得以高舉；使他所有堅貞之民——以色列人，跟他接近的人民——都頌贊他。哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！
	他使他的子民強盛，因此，他忠貞的子民以色列，所有他親愛的子民都頌讚他。要讚美上主！

27.149 詩篇 Psalms 149

詩 Psa 149.1	哈利路亞！你們要向耶和華唱新歌，在聖民的會中讚美他！
	Praise the LORD! Sing to the LORD a new song, his praise in the assembly of the faithful!
	你們要讚美耶和華，要向耶和華唱新歌，在聖民的會中讚美他。
	哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！你們要唱新的歌頌贊永恆主，在堅貞之民的大眾中頌贊他。
	〔頌讚之歌〕要讚美上主！要向上主唱新歌；要在他忠貞子民的聚會中頌讚他。
詩 Psa 149.2	願以色列因造他的主歡喜！願錫安的民因他們的王快樂！
	Let Israel be glad in his Maker, let the sons of Zion rejoice in their King!
	願以色列因造他的主歡喜，願錫安的居民因他們的王快樂。
	願以色列因造他的主而歡喜；願錫安的子民因他們的王而快樂。
	以色列啊，要因你們的創造主歡喜；錫安的兒女啊，要因你們的君王快樂。
詩 Psa 149.3	願他們跳舞讚美他的名，擊鼓彈琴歌頌他！
	Let them praise his name with dancing, making melody to him with timbrel and lyre!
	願他們一邊跳舞，一邊讚美他的名，擊鼓彈琴歌頌他。
	願他們將舞蹈頌贊他的名，用手鼓和琴作樂贊揚他。
	要舞蹈頌讚他的名；要打鼓彈琴來頌讚他。
詩 Psa 149.4	因為耶和華喜愛自己的百姓，他要用救恩當作謙卑人的妝飾。
	For the LORD takes pleasure in his people; he adorns the humble with victory.
	因為耶和華喜悅自己的子民，以救恩給謙卑的人作裝飾。
	因為永恆主喜悅他的人民；他用勝利興隆給困苦人做妝飾。
	上主喜愛他的子民；他以勝利授予謙卑的人。
詩 Psa 149.5	願聖民因所得的榮耀歡樂！願他們在床上也歡呼！
	Let the faithful exult in glory; let them sing for joy on their couches.
	願聖民因所得的榮耀高興，願他們在床上歡呼。
	願堅貞之民在光輝繁榮中歡躍；願他們在他們的帳幕 (傳統：在他們的床上) 里歡呼。
	願他的子民因凱旋歡樂；願他們通宵高唱凱歌。
詩 Psa 149.6	願他們口中稱頌神為至高，手裡有兩刃的劍，
	Let the high praises of God be in their throats and two-edged swords in their hands,
	願稱讚　神的話常在他們口中；願他們手裡拿著兩刃的劍，
	願他們喉嚨中稱贊上帝為至高；願他們手裡有雙刃的刀，
	願他們高聲歡呼，頌讚上帝。他們手執雙刃的利劍，
詩 Psa 149.7	為要報復列國，懲罰萬民。
	to wreak vengeance on the nations and chastisement on the peoples,
	為要報復列國，懲罰萬民；
	好向外國人伸冤，向萬族之民施懲罰，
	為要向萬國報仇雪恥，向它們的人民施懲罰；
詩 Psa 149.8	要用鏈子捆他們的君王，用鐵鐐鎖他們的貴族，
	to bind their kings with chains and their nobles with fetters of iron,
	用鎖鍊捆住他們的君王，用鐵鐐鎖住他們的權貴，
	好用鎖煉捆他們的君王，用鐵鐐鎖他們的貴臣，
	把他們的君王捆綁起來，把他們的首領用鐵鍊鎖住；
詩 Psa 149.9	要在他們身上施行所記錄的審判。他的聖民都享榮耀。哈利路亞！
	to execute on them the judgment written! This is glory for all his faithful ones. Praise the LORD!
	要在他們身上施行記錄在冊上的審判。這就是他所有聖民的尊榮。你們要讚美耶和華。
	好在他們身上施行記錄於冊的判罰：他堅貞之民都有這樣的尊榮。哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！
	照上帝的命令懲罰各國。這就是上帝子民的勝利。要讚美上主！

27.150 詩篇 Psalms 150

詩 Psa 150.1	哈利路亞！你們要在神的聖所讚美他！在他顯能力的穹蒼讚美他！
	Praise the LORD! Praise God in his sanctuary; praise him in his mighty firmament!
	你們要讚美耶和華。要在　神的聖所讚美他，要在他顯能力的穹蒼下讚美他。
	哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！你們要因上帝的至聖而頌贊上帝，要因他能力之展布 (傳統：穹蒼) 而頌贊他。
	〔頌讚上主〕要讚美上主！要在他的聖所頌讚他；要在他彰顯能力的天空頌讚他。
詩 Psa 150.2	要因他大能的作為讚美他，因他極其偉大讚美他！
	Praise him for his mighty deeds; praise him according to his exceeding greatness!
	要因他大能的作為讚美他，要因他無限的偉大讚美他。
	要因他大能的作為而頌贊他，要憑他至大之極而頌贊他。
	要頌讚他大能的作為；要頌讚他至高無上。
詩 Psa 150.3	要用角聲讚美他，鼓瑟彈琴讚美他！
	Praise him with trumpet sound; praise him with lute and harp!
	要吹角讚美他，要鼓瑟彈琴讚美他。
	你們要吹號角頌贊他；要鼓瑟彈琴頌贊他！
	要吹號角頌讚他；要彈琴奏瑟頌讚他。
詩 Psa 150.4	擊鼓跳舞讚美他！用絲弦的樂器和簫的聲音讚美他！
	Praise him with timbrel and dance; praise him with strings and pipe!
	要擊鼓跳舞讚美他，要彈奏絲弦的樂器和吹簫讚美他。
	要擊手鼓舞蹈頌贊他；要用絲弦的樂器和簫笛頌贊他！
	要打鼓跳舞頌讚他；要奏樂吹簫頌讚他。
詩 Psa 150.5	用大響的鈸讚美他！用高聲的鈸讚美他！
	Praise him with sounding cymbals; praise him with loud clashing cymbals!
	要用聲音洪亮的鈸讚美他，要用聲音鏗鏘的鈸讚美他。
	要用響亮的鐃鈸頌贊他；用鏗鏗鏘鏘的鐃鈸頌贊他！
	要用響亮的鐃鈸頌讚他；要用鏗鏘的鐃鈸頌讚他。
詩 Psa 150.6	凡有生命的都要讚美耶和華！哈利路亞！
	Let everything that breathes praise the LORD! Praise the LORD!
	凡有氣息的，都要讚美耶和華。你們要讚美耶和華。
	凡有氣息的都要頌贊永恆主！哈利路亞 (即：你們要頌贊永恆主)！
	一切有生命的都要頌讚上主。要讚美上主！

Chapter 28

約伯記 Job

Contents

28.1 約伯記 Job 1 2980
28.2 約伯記 Job 2 2984
28.3 約伯記 Job 3 2986
28.4 約伯記 Job 4 2989
28.5 約伯記 Job 5 2992
28.6 約伯記 Job 6 2995
28.7 約伯記 Job 7 2999
28.8 約伯記 Job 8 3002
28.9 約伯記 Job 9 3005
28.10 約伯記 Job 10 3009
28.11 約伯記 Job 11 3012
28.12 約伯記 Job 12 3015
28.13 約伯記 Job 13 3018
28.14 約伯記 Job 14 3021
28.15 約伯記 Job 15 3024
28.16 約伯記 Job 16 3028
28.17 約伯記 Job 17 3031
28.18 約伯記 Job 18 3033
28.19 約伯記 Job 19 3036
28.20 約伯記 Job 20 3040
28.21 約伯記 Job 21 3044
28.22 約伯記 Job 22 3048
28.23 約伯記 Job 23 3052
28.24 約伯記 Job 24 3054
28.25 約伯記 Job 25 3057
28.26 約伯記 Job 26 3058
28.27 約伯記 Job 27 3060
28.28 約伯記 Job 28 3063
28.29 約伯記 Job 29 3066
28.30 約伯記 Job 30 3069
28.31 約伯記 Job 31 3073
28.32 約伯記 Job 32 3078
28.33 約伯記 Job 33 3081
28.34 約伯記 Job 34 3085
28.35 約伯記 Job 35 3090
28.36 約伯記 Job 36 3092
28.37 約伯記 Job 37 3096
28.38 約伯記 Job 38 3099
28.39 約伯記 Job 39 3104
28.40 約伯記 Job 40 3108
28.41 約伯記 Job 41 3111
28.42 約伯記 Job 42 3115

28.1 約伯記 Job 1

伯 Job 1.1	烏斯地有一個人名叫約伯。這人完全、正直、敬畏神、遠離惡事。
	There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was blameless and upright, one who feared God, and turned away from evil.
	烏斯地有一個人，名叫約伯。這人完全、正直，敬畏　神，遠離罪惡。
	烏斯地有一個人名叫約伯；那人純全又正直，又敬畏上帝，遠離壞事。
	有一個人名叫約伯，住在烏斯地區；他是一個正直的好人，敬畏上帝，不做任何壞事。
伯 Job 1.2	他生了七個兒子，三個女兒。
	There were born to him seven sons and three daughters.
	他生了七男三女。
	他生了七個兒子，三個女兒。
	他有七個兒子，三個女兒。
伯 Job 1.3	他的家產有七千隻羊，三千匹駱駝，五百對牛，五百匹母驢，並有許多僕婢。這人在東方人中為至大。
	He had seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, and five hundred she-asses, and very many servants; so that this man was the greatest of all the people of the east.
	他的家產有七千隻羊、三千匹駱駝、五百對牛、五百頭母驢，並且有許多僕婢。這人在全東方的人中至為尊貴。
	他的牲畜有羊七千隻，駱駝三千隻，牛五百對，母驢五百匹；他還有很多僕婢；這人在東方人之中至為昌大。
	他擁有七千隻羊，三千隻駱駝，一千頭牛，五百匹驢。此外，他有成群的僕人；在東方人當中，他算是首富的了。
伯 Job 1.4	他的兒子按著日子各在自己家裡擺設宴席，派人去請他們的三個姊妹來，與他們一同吃喝。
	His sons used to go and hold a feast in the house of each on his day; and they would send and invite their three sisters to eat and drink with them.
	他的兒子素常輪流各按自己的日子在家擺設筵席，並且邀請他們的三個姊妹來一同吃喝。
	他的兒子們往往在自己的日子到各人的家，擺設筵席；又打發人去請他們的三個姐妹來，和他們一同吃喝。
	約伯的兒子們經常輪流在自己家裡宴客，也常邀請他們的三個姊妹一起吃喝。
伯 Job 1.5	宴席的日子過了，約伯派人去叫他們自潔。他清早起來，按著他們眾人的數目獻燔祭，因為他說：「恐怕我的兒子犯了罪，心中背棄神。」約伯常常這樣行。
	And when the days of the feast had run their course, Job would send and sanctify them, and he would rise early in the morning and offer burnt offerings according to the number of them all; for Job said, ”It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts.” Thus Job did continually.
	輪流設宴的日子一過，約伯就差人去叫他們自潔。他清早起來，按他們的數目獻上燔祭。因為他心裡想：“說不定孩子犯了罪，心中褻瀆了　神。”約伯經常這樣作。
	筵飲的日子輪完了，約伯總打發人去叫他們來 (或譯：打發人去)，使他們潔淨自己為聖；他往往早晨時候清早起來，按著他們幾人的數目獻上燔祭；因為約伯說：「萬一我兒子犯了罪，心裡謗讟 (同詞：祝福) 上帝呢。」每逢這個日子，約伯總是這樣行的。
	每逢歡宴的日期過了，約伯就一早起來，為每一個兒女獻上燒化祭，行潔淨的禮儀。他經常這樣做，因為他想，他的兒女們也許會在無意中侮慢得罪上帝。
伯 Job 1.6	有一天，神的眾使者來侍立在耶和華面前，撒但也來在其中。
	Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan also came among them.
	有一天，　神的眾子都來侍立在耶和華面前，撒但也來到他們中間。
	這一天，神子們都來侍立在永恆主左右；撒但 (即：『敵擋者』的意思) 也來在他們中間。
	有一天，天上的神子們侍立在上主面前，撒但也在他們當中。
伯 Job 1.7	耶和華對撒但說：「你從哪裡來？」撒但回答耶和華說：「我從地上走來走去，在那裡往返。」
	The LORD said to Satan, ”Whence have you come?” Satan answered the LORD, ”From going to and fro on the earth, and from walking up and down on it.”
	耶和華問撒但：“你從哪裡來？”撒但回答耶和華說：“我在地上徘徊，走來走去。”
	永恆主問撒但說：「你從哪裡來？」撒但回答永恆主說：「我是漫遊地上，在那上面走來走去，回來的。」
	上主問撒但：「你到哪裡去了？」撒但回答：「我漫游地上，這裡走走，那裡走走。」
伯 Job 1.8	耶和華對撒但說：「你曾用心察看我的僕人約伯沒有？地上再沒有人像他那樣完全、正直、敬畏神、遠離惡事。」
	And the LORD said to Satan, ”Have you considered my servant Job, that there is none like him on the earth, a blameless and upright man, who fears God and turns away from evil?”
	耶和華問撒但：“你有沒有注意到我的僕人約伯？世上再也沒有一個人像他那樣完全、正直，敬畏　神，遠離罪惡。”
	永恆主問撒但說：「你有沒有用心察看過我僕人約伯，看出地上沒有人能比得上他像他那樣純全，又正直又敬畏上帝，又遠離壞事呢？」
	上主問：「你注意到我的僕人約伯沒有？世上再也沒有像他那樣的人。他是一個正直的好人，敬畏我，不做任何壞事。」
伯 Job 1.9	撒但回答耶和華說：「約伯敬畏神，豈是無故呢？
	Then Satan answered the LORD, ”Does Job fear God for nought?
	撒但回答耶和華說：“約伯敬畏　神，難道是無緣無故的嗎？
	撒但回答永恆主說：「約伯哪裡是無緣無故敬畏上帝呢？
	撒但回答：「要不是有利可圖，約伯還敬畏你嗎？
伯 Job 1.10	你豈不是四面圈上籬笆圍護他和他的家，以及他一切所有的嗎？他手所做的都蒙你賜福，他的家產也在地上增多。
	Hast thou not put a hedge about him and his house and all that he has, on every side? Thou hast blessed the work of his hands, and his possessions have increased in the land.
	你不是在他四周圍上籬笆保護他嗎？他的家和他所有的一切，以及他手所作的，你都賜福，他的家產也在地上增添。
	豈不是因你四面給圈上籬笆圍護著他和他的家，跟他一切所有的嗎？他手所作的你都賜福；他的牲畜在地上也突破限量地增多。
	你時常保護他、他的家，和他所有的一切。你賜福給他，使他事事順利；他的牲畜漫山遍野，不可勝數。

伯 Job 1.11	但你若伸手毀他一切所有的，他必當面背棄你。」 But put forth thy hand now, and touch all that he has, and he will curse thee to thy face." 只要你伸手打擊他所有的一切，他一定當面褻瀆你。" 但你只要伸手擊打他一切所有的，他就一定當面謗讟 (同詞：祝福) 你了。」 現在你若把他所有的都拿走，看他不當面咒罵你！」
伯 Job 1.12	耶和華對撒但說：「看哪，凡他所有的都在你手中；只是不可伸手加害於他。」於是撒但從耶和華面前退出去。 And the LORD said to Satan, "Behold, all that he has is in your power; only upon himself do not put forth your hand." So Satan went forth from the presence of the LORD. 耶和華對撒但說："好吧，他所有的一切都交在你手中，只是不可以伸手害他。" 於是撒但從耶和華面前退去。 永恆主對撒但說：「看哪，凡他所有的都讓你手擺步；只是他的身子，你卻不可伸手加害。」於是撒但就從永恆主面前退出來。 上主對撒但說：「好吧，他所有的一切都在你手中，由你擺布，只是不許你加害他本身。」於是撒但從上主面前退出。
伯 Job 1.13	有一天，約伯的兒女正在他們長兄的家裡吃飯喝酒， Now there was a day when his sons and daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house; 有一天，約伯的兒女正在他們長兄的家裡吃飯喝酒的時候， 這一天，約伯的兒女們正在他們大哥家裡吃飯喝酒； 有一天，約伯的兒女們都在大哥家裡歡宴飲酒，
伯 Job 1.14	有報信的來見約伯，說：「牛正耕地，母驢在旁邊吃草， and there came a messenger to Job, and said, "The oxen were plowing and the asses feeding beside them; 有報信的來見約伯，說："牛正在耕田，母驢在附近吃草的時候， 忽有一個報信的來見約伯說：「牛正在犁田，母驢正在旁邊吃草； 有報信的跑來報告約伯：「牛正在田裡耕犁，驢在一旁吃草的時候，
伯 Job 1.15	示巴人忽然闖來，把牲畜擄去，並用刀殺了僕人；惟有我一人逃脫，來報信給你。」 and the Sabe'ans fell upon them and took them, and slew the servants with the edge of the sword; and I alone have escaped to tell you." 示巴人忽然來侵襲，把牛驢擄去，又用刀殺了僕人，只有我一個人逃脫，來向你報告。" 示巴人猛然來攻，把牲畜擄了去，並用刀擊殺了僮僕；只有我一人逃脫，來向你報告。」 示巴人突然來襲，把牲口都搶走了，殺了你所有的僕人，只有我一個人逃脫，來向你報信。」
伯 Job 1.16	他還說話的時候，又有人來說：「神從天上降下火來，把羊群和僕人都吞滅了；惟有我一人逃脫，來報信給你。」 While he was yet speaking, there came another, and said, "The fire of God fell from heaven and burned up the sheep and the servants, and consumed them; and I alone have escaped to tell you." 這個人還在說話的時候，又有人來說："　神的火從天上降下來，把群羊和僕人都燒光了，只有我一個人逃脫，來向你報告。" 這個人還在說話的時候，又有一人來了；他說：「有猛烈的閃電像神火從天上降下，燒毀了群羊和僮僕，把他們都滅盡了；只有我一人逃脫，來向你報告。」 他還沒有說完，另一個僕人跑來，說：「雷電從天而降，擊殺了羊群和牧羊人，只有我一個人倖免，來向你報信。」
伯 Job 1.17	他還說話的時候，又有人來說：「迦勒底人分成三隊忽然闖來，把駱駝擄去，並用刀殺了僕人；惟有我一人逃脫，來報信給你。」 While he was yet speaking, there came another, and said, "The Chalde'ans formed three companies, and made a raid upon the camels and took them, and slew the servants with the edge of the sword; and I alone have escaped to tell you." 他還在說話的時候，又有人來說："迦勒底人分成三隊突襲駱駝，把牠們擄去，又用刀殺了僕人，只有我一個人逃脫，來向你報告。" 這個人還在說話的時候，又有一人來了；他說：「迦勒底人分作三隊，突然衝擊駱駝，把駱駝擄了去，並用刀擊殺了僮僕；只有我一人逃脫，來向你報告。」 他還在說話的時候，又有一個僕人上來，說：「迦勒底人分三隊襲擊我們，把駱駝全部搶走，又殺了你所有的僕人，只有我一個人逃脫，來向你報信。」
伯 Job 1.18	他還說話的時候，又有人來說：「你的兒女正在他們長兄的家裡吃飯喝酒， While he was yet speaking, there came another, and said, "Your sons and daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house; 他還在說話的時候，又有人來說："你的兒女正在他們長兄的家裡吃飯喝酒的時候， 這個人還在說話的時候，又有一人來了；他說：「你兒女正在他們大哥家裡吃飯喝酒； 他還沒有說完，另一個僕人跑來，說：「你的兒女們正在大哥家裡歡宴飲酒，
伯 Job 1.19	看哪，有狂風從曠野颳來，襲擊房屋的四角，房屋倒塌在年輕人身上，他們就都死了；惟有我一人逃脫，來報信給你。」 and behold, a great wind came across the wilderness, and struck the four corners of the house, and it fell upon the young people, and they are dead; and I alone have escaped to tell you." 沒想到有一陣狂風，從曠野那邊颳來，吹襲房屋的四角，房屋倒塌在他們身上，他們就都死了，只有我一個人逃脫，來向你報告。" 忽有大風從曠野那邊刮來，擊打了房屋的四角；房屋倒塌在青年人們身上，他們就死了；只有我一人逃脫，來向你報告。」 有暴風從曠野那裡颳來，把屋子吹倒，屋裡的人都被壓死，只有我一個人倖免，來向你報信。」
伯 Job 1.20	約伯就起來，撕裂外袍，剃了頭，俯伏在地敬拜， Then Job arose, and rent his robe, and shaved his head, and fell upon the ground, and worshiped. 於是約伯起來，撕裂外袍，剃了頭，俯伏在地上敬拜， 約伯便起來，撕裂外袍，剪了頭髮，伏在地上敬拜， 於是約伯起來，悲傷地撕裂了自己的衣服，剃掉頭髮，伏在地上敬拜，
伯 Job 1.21	說：「我赤身出於母胎，也必赤身歸回；賞賜的是耶和華，收取的也是耶和華。耶和華的名是應當稱頌的。」 And he said, "Naked I came from my mother's womb, and naked shall I return; the LORD gave, and the LORD has taken away; blessed be the name of the LORD." 說："我赤身出於母胎，也必赤身歸去。賞賜的是耶和華，收回的也是耶和華；耶和華的名是應當稱頌的。" 說：「我赤身出母腹，也必赤身歸回；永恆主賞賜，永恆主取去；願永恆主的名受祝頌。」 說：「我空手出生，也要空手回去；上主賞賜的，上主又收回。上主的名應當受稱頌！」

伯 Job 1.22	在這一切的事上，約伯並沒有犯罪，也不以神為狂妄。
	In all this Job did not sin or charge God with wrong.
	在這一切事上，約伯並沒有犯罪，也沒有歸咎於　神。
	在這一切事上，約伯並沒有犯罪，也沒有以上帝為處理失當。
	雖然有這一切遭遇，約伯並沒有犯罪，沒有責怪上帝。

28.2 約伯記 Job 2

伯 Job 2.1	又有一天，神的眾使者來侍立在耶和華面前，撒但也來在其中。
	Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan also came among them to present himself before the LORD.
	又有一天， 神的眾子都來侍立在耶和華面前，撒但也來到他們中間，侍立在耶和華面前。
	又有一天，上帝的眾子來侍立在永恆主面前，撒但也來在其中。
	又有一天，天上的神子們再侍立在上主面前，撒但也在他們當中。
伯 Job 2.2	耶和華問撒但說：「你從哪裡來？」撒但回答說：「我從地上走來走去，在那裡往返。」
	And the LORD said to Satan, "Whence have you come?" Satan answered the LORD, "From going to and fro on the earth, and from walking up and down on it."
	耶和華問撒但："你從哪裡來？" 撒但回答說："我在地上徘徊，走來走去。"
	永恆主問撒但說：「你從哪裡來？」撒但回答說：「我從地上走來走去，往返而來。」
	上主問他：「你到哪裡去了？」撒但回答：「我漫游地上，這裡走走，那裡走走。」
伯 Job 2.3	耶和華對撒但說：「你曾用心察看我的僕人約伯沒有？地上再沒有人像他那樣完全、正直、敬畏神、遠離惡事。你雖激起我攻擊他，無故吞滅他，他仍然持守他的純正。」
	And the LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job, that there is none like him on the earth, a blameless and upright man, who fears God and turns away from evil? He still holds fast his integrity, although you moved me against him, to destroy him without cause."
	耶和華問撒但："你有沒有注意到我的僕人約伯？世上再也沒有一個人像他那樣完全、正直，敬畏 神，遠離罪惡。雖然你挑撥我與他作對，無緣無故使他傾家蕩產，他還是堅守自己的純全。"
	永恆主問撒但說：「你曾用心察看我的僮僕人約伯沒有？地上再沒有人像他完全正直，敬畏上帝，遠離壞事。你雖激動我攻擊他，無故地毀滅他，他仍然持守他的純正。」
	上主問：「你注意到我的僕人約伯沒有？世上再也沒有像他那樣的人。他是一個正直的好人，敬畏我，不做任何壞事。你雖然向我遊說，要我准許你無緣無故地打擊他，可是他仍然像以往一樣對我忠誠。」
伯 Job 2.4	撒但回答耶和華說：「人以皮代皮，情願捨去一切所有的，來保全性命。
	Then Satan answered the LORD, "Skin for skin! All that a man has he will give for his life.
	撒但回答耶和華說："人以皮換皮，寧可付出他所有的一切去保命。
	撒但回答永恆主說：「人以皮代皮，情願捨去一切所有的，保全性命。
	撒但回答：「『以皮換皮不吃虧』，人為了保全自己的生命，願意捨棄其他的一切。
伯 Job 2.5	但你若伸手傷他的骨頭和他的肉，他必當面背棄你。」
	But put forth thy hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face."
	只要你伸手傷害他的骨和肉，他一定當面褻瀆你。"
	你且伸手傷他的骨頭和他的肉，他必當面謗讟你。」
	現在你若傷害他的身體，看他還不當面咒罵你！」
伯 Job 2.6	耶和華對撒但說：「看哪，他在你手中，只要留下他的性命。」
	And the LORD said to Satan, "Behold, he is in your power; only spare his life."
	耶和華對撒但說："好吧，他在你手中，不過，要留存他的命。"
	永恆主對撒但說：「他在你手中，只要存留他的性命。」
	於是上主對撒但說：「好吧，他在你的手中，只是不許你殺他。」
伯 Job 2.7	於是撒但從耶和華面前退出去，擊打約伯，使他從腳掌到頭頂長毒瘡。
	So Satan went forth from the presence of the LORD, and afflicted Job with loathsome sores from the sole of his foot to the crown of his head.
	於是撒但從耶和華面前退去，擊打約伯，使他從腳掌到頭頂都生了毒瘡。
	於是撒但從永恆主面前退去，擊打約伯，使他從腳掌到頭頂長毒瘡。
	撒但從上主面前退出，開始打擊約伯，使他從頭到腳長了毒瘡。
伯 Job 2.8	約伯就坐在灰燼中，拿瓦片刮身體。
	And he took a potsherd with which to scrape himself, and sat among the ashes.
	約伯坐在灰燼中，拿瓦片刮自己。
	約伯就坐在爐灰中，拿瓦片刮身體。
	約伯去坐在垃圾堆旁邊，拿了一塊瓦片刮自己身上的毒瘡。
伯 Job 2.9	他的妻子對他說：「你仍然持守你的純正嗎？你背棄神，死了吧！」
	Then his wife said to him, "Do you still hold fast your integrity? Curse God, and die."
	他妻子對他說："難道你還要堅守自己的純全嗎？你不如放棄 神，死掉算了。"
	他的妻子對他說：「你仍然持守你的純正嗎？你謗上帝，死了吧！」
	他的妻子對他說：「你到現在還持守你的忠誠嗎？為什麼不咒罵上帝，然後去死？」
伯 Job 2.10	約伯卻對她說：「你說話，正如愚頑的婦人。唉！難道我們從神手裡得福，不也受禍嗎？」在這一切的事上，約伯並沒有以口犯罪。
	But he said to her, "You speak as one of the foolish women would speak. Shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?" In all this Job did not sin with his lips.
	可是約伯對她說："你說話像個愚妄的女人。難道我們從 神得福，也不應當受禍嗎？" 在這一切事上，約伯並沒有用口犯罪。
	約伯卻對她說：「你說話像愚頑的婦人一樣。噯！難道我們從上帝手裡得福，不也受禍嗎？」在這一切的事上約伯並跟不以口犯罪。
	約伯回答：「你這個女人簡直胡說！上帝賜福給我們的時候，我們高興，他降禍，我們就埋怨嗎？」雖然約伯遭受種種痛苦，他仍然不開口咒罵上帝。

伯 Job 2.11	約伯的三個朋友，提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法，聽說這一切的災禍臨到他身上，各人就從自己的地方相約同來，為他悲傷，安慰他。
	Now when Job's three friends heard of all this evil that had come upon him, they came each from his own place, Eli'phaz the Te'manite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Na'amathite. They made an appointment together to come to condole with him and comfort him.
	約伯的三個朋友，提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法，聽到這一切降在他身上的災禍，就各從自己的地方出發，相約而來對他表同情，安慰他。
	約伯的三個朋友提幔人以利法，書亞人比勒達，拿瑪人瑣法聽說有這一切的災禍臨到他身上，各人就從本處約會同來，為他悲傷，安慰他。
	約伯的三個朋友是提幔人以利法、書亞人比勒達，和拿瑪人瑣法。他們聽見了約伯所遭受的種種災禍，決定一同去探望他，安慰他。
伯 Job 2.12	他們遠遠地舉目觀看，認不出他來，就放聲大哭。各人撕裂外袍，向空中撒塵土，落在自己的頭上。
	And when they saw him from afar, they did not recognize him; and they raised their voices and wept; and they rent their robes and sprinkled dust upon their heads toward heaven.
	他們從遠處舉目觀望，竟認不出他來，就放聲大哭，各自撕裂外袍，向天揚起塵土，落在自己頭上。
	他們遠遠地舉目觀看，認不出他來，就放聲大哭。各人撕裂外袍，把塵土向天揚起來，落在自己的頭上。
	他們遠遠看見了約伯，卻不認得他，等認出是他，就放聲痛哭，悲傷地撕裂了自己的衣服，又向空中、向自己頭上撒灰塵。
伯 Job 2.13	他們同他七天七夜坐在地上，一句話也不對他說，因為他們見到了極大的痛苦。
	And they sat with him on the ground seven days and seven nights, and no one spoke a word to him, for they saw that his suffering was very great.
	他們就七天七夜與他一起坐在地上，沒有人向他說一句話，因為他們看出他極其痛苦。
	他們就同他七天七夜坐在地上，一個人也不向他說句話，因為他極其痛苦。
	然後他們跟約伯坐在地上，七天七夜不說一句話，因為他們看見約伯的痛苦那麼深重。

28.3 約伯記 Job 3

伯 Job 3.1	此後，約伯開口詛咒自己的生日。
	After this Job opened his mouth and cursed the day of his birth.
	後來，約伯開口咒詛自己的生日。
	此後約伯便開口咒詛他自己的生日。
	約伯終於打破緘默，開口詛咒自己的生日。
伯 Job 3.2	約伯說：
	And Job said:
	約伯說：
	他應時說：
	上帝啊，願你詛咒我出生的那一天；願你詛咒我成為胎兒的那一夜。
伯 Job 3.3	「願我生的那日滅沒，說『懷了男胎』的那夜也滅沒。
	”Let the day perish wherein I was born, and the night which said, ‘A man-child is conceived.’
	“願我生的那日泯滅，人說懷男胎的那夜滅沒。
	願我生的那日滅沒，願說懷了男胎的那夜消失。
	併於上節
伯 Job 3.4	願那日變為黑暗，願神不從上面尋找它，願亮光不照於其上。
	Let that day be darkness! May God above not seek it, nor light shine upon it.
	願那日變成黑暗，願　神不從上面眷顧，願光明不照耀在其上。
	願那日變為黑暗！願上帝不從上面探尋它；願亮光不照射於其上。
	上帝啊，願你使那一天變成昏暗。願你不再記念那一日，不再讓光照耀它。
伯 Job 3.5	願黑暗和死蔭索取那日，願密雲停在其上，願白天的昏暗恐嚇它。
	Let gloom and deep darkness claim it. Let clouds dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.
	願黑暗與死蔭索討那日，願密雲停留在上面，願白天的昏黑驚嚇它。
	願黑暗漆黑佔領它；願密雲停於其上；願那日的暗翳威嚇它。
	願它成為幽暗濃蔭的一天。願密雲籠罩著它，黑暗遮住陽光。
伯 Job 3.6	願那夜被幽暗奪取，不在一年的日子中喜樂，也不列入月中的數目。
	That night – let thick darkness seize it! let it not rejoice among the days of the year, let it not come into the number of the months.
	願那夜被幽暗奪去，不讓它連在平日之中，列入月數之內。
	那夜呢，——願墨黑奪取了它！不讓它連在年中的日子；不讓它入於月中的數目。
	願那一夜被塗抹，不再列在歲月中。
伯 Job 3.7	看哪，願那夜沒有生育，其間也沒有歡樂的聲音。
	Yea, let that night be barren; let no joyful cry be heard in it.
	願那夜沒有生育，也沒有歡樂的聲音。
	哎，願那夜沒有孕育；也沒有歡樂聲進入其間。
	願它成為孤寂無聊、沒有歡樂的夜晚。
伯 Job 3.8	願那些詛咒日子且能惹動力威亞探的，詛咒那夜。
	Let those curse it who curse the day, who are skilled to rouse up Levi’athan.
	那些咒詛日子、善於惹動海怪的，願他們咒詛那夜。
	願那咒詛白晝的咒詛黑夜；願熟練於喚醒大鱷魚的，咒罵黑夜。
	願那些能召喚海獸的人，那些巫師們出來詛咒那一天。
伯 Job 3.9	願那夜黎明的星宿變為黑暗，盼亮卻不亮，也不見晨曦破曉；
	Let the stars of its dawn be dark; let it hope for light, but have none, nor see the eyelids of the morning;
	願那夜黎明的星星變成黑暗，願那夜等候發光卻不亮，見不到清晨的曙光。
	願那夜黎明之星宿變為黑暗；盼亮卻不亮，也不見晨曦之破曉 (原文：眼皮)。
	不要讓晨星閃耀；不要讓黑夜有黎明的盼望。
伯 Job 3.10	因它沒有把懷我胎的門關閉，也沒有從我的眼中隱藏患難。
	because it did not shut the doors of my mother’s womb, nor hide trouble from my eyes.
	因為那夜沒有把我母胎的門關閉，也沒有把苦難隱藏，使我看不見。
	因為它沒有把懷我的胎門閉著，沒有對我的眼隱藏著苦難。
	要詛咒我出生的那一夜，因它使我遭遇重重患難。
伯 Job 3.11	「我為何不出母胎而死？為何不出母腹就氣絕呢？
	”Why did I not die at birth, come forth from the womb and expire?
	我為甚麼不一離母胎就死去？我為甚麼不一出母腹就斷氣？
	我為甚麼不出母腹就氣絕呢？
	為什麼我不胎死母腹？或一出母胎便斷了氣？
伯 Job 3.12	為何有膝蓋接收我？為何有奶哺養我呢？
	Why did the knees receive me? Or why the breasts, that I should suck?
	為甚麼有膝承接我？為甚麼有乳哺養我？
	為什麼有雙膝來接收我？為什麼有胸給我吃奶呢？
	為什麼母親把我抱在膝上？為什麼她用奶哺養我？

伯 Job 3.13	不然，我現在已躺臥安睡，而且，早已長眠安息；
	For then I should have lain down and been quiet; I should have slept; then I should have been at rest,
	不然，我早已躺下安息，
	不然，我就早已躺臥而靜寂，早已長眠而安息，
	要是我那時候死去，如今就得享安息，
伯 Job 3.14	與那些為自己重建荒涼之處，地上的君王和謀士在一起；
	with kings and counselors of the earth who rebuilt ruins for themselves,
	與世上那些為自己建造陵墓的君王和謀士同睡，
	跟地上的君王和謀士，跟為自己造荒陵的同安息，
	跟重建宮室的君王、統治者同睡，
伯 Job 3.15	或與把銀子裝滿房屋，擁有金子的王子在一起；
	or with princes who had gold, who filled their houses with silver.
	或與那些擁有黃金，房屋裝滿銀子的王侯同眠。
	或跟有黃金的王子，跟將銀子裝滿房屋的同安息了。
	跟屋子裡裝滿了金銀的王子闔眼長眠，
伯 Job 3.16	我為何不像流產的胎兒被埋藏，如同未見光的嬰孩？
	Or why was I not as a hidden untimely birth, as infants that never see the light?
	我為甚麼不像暗中流產的胎，未見天日的嬰孩，歸於無有呢？
	我為什麼又不像流產而埋藏的胎，而歸於無？不像未見光的死產嬰呢？
	跟流產、未見光明的胎兒同眠。
伯 Job 3.17	在那裡惡人止息攪擾，在那裡困乏人得享安息，
	There the wicked cease from troubling, and there the weary are at rest.
	在那裡，惡人止息攪擾，筋疲力盡的得安息；
	在那裡惡人停止了騷擾；在那裡困倦乏力的人得安息；
	在墳墓裡，壞人停止作惡，辛勞的工人得享安息。
伯 Job 3.18	被囚的人同得安逸，不再聽見監工的聲音。
	There the prisoners are at ease together; they hear not the voice of the taskmaster.
	被囚的同享安寧；聽不見督工的聲音；
	被擄的人同享安逸；不聽到督工者的聲音。
	連囚犯也有安寧，不再聽見監工的責罵；
伯 Job 3.19	大的小的都在那裡，奴僕脫離主人得自由。
	The small and the great are there, and the slave is free from his master.
	老少尊卑都在那裡，奴僕脫離主人的轄制。
	大小人等都在那裡；奴僕全脫離主人而自由。
	不分貴賤大小，都在那裡，連奴隸也獲得了自由。
伯 Job 3.20	「遭受患難的人為何有光賜給他呢？心中愁苦的人為何有生命賜給他呢？
	”Why is light given to him that is in misery, and life to the bitter in soul,
	為甚麼有光明賜給勞碌的人，有生命賜給苦命的人呢？
	「為什麼有光賜給受苦難的人？而有生命給心裡愁苦的人呢？
	為什麼讓悲愁的人繼續生存？為什麼讓憂傷的人仍然看見光明？
伯 Job 3.21	他們等死，卻不得死；求死，勝於求隱藏的珍寶。
	who long for death, but it comes not, and dig for it more than for hid treasures;
	他們想死卻死不了，找死勝於找寶藏；
	為什麼給切望著『死』而不得死的人？給挖地尋『死』，勝於尋求藏寶的人呢？
	他們求死不得；他們寧願進墳墓，不願得財寶。
伯 Job 3.22	他們尋見墳墓，就歡喜快樂，極其高興。
	who rejoice exceedingly, and are glad, when they find the grave?
	他們找到墳墓就高興，非常歡喜快樂。
	給尋見墳墓就歡喜，而快樂高興的人呢？
	他們要等到死了，埋葬了，才有真正的喜樂。
伯 Job 3.23	這人的道路遮隱，神又四面圍困他。
	Why is light given to a man whose way is hid, whom God has hedged in?
	為甚麼有生命賜給前途茫茫，又被　神四面圍困的人呢？
	為什麼有光給了一個前途被遮蔽，上帝所圍困住的人呢？
	上帝使他們的前途渺茫，從周圍困住他們。
伯 Job 3.24	我吃飯前就發出嘆息，我的唉哼湧出如水。
	For my sighing comes as my bread, and my groanings are poured out like water.
	我以歎息代替食物，我唉哼的聲音如水湧出。
	我的嘆息代替我的食物；我的哀吼如水瀉出。
	我以歎息代替食物；我呻吟哀號像水流不止。
伯 Job 3.25	因我所恐懼的臨到我，我所懼怕的迎向我；
	For the thing that I fear comes upon me, and what I dread befalls me.
	我所懼怕的臨到我，我所驚恐的向我而來。
	因為我所恐懼的竟來到我身上，我所懼怕的偏臨到於我。
	我所害怕的事一一出現；我所恐懼的事偏偏臨到。

伯 Job 3:26	我不得安逸，不得平靜，也不得安息，卻有患難來到。」
	I am not at ease, nor am I quiet; I have no rest; but trouble comes.”
	我不得安逸，不得安靜，也不得安息，卻有攪擾來到。”
	我不得安寧，不得平靜，我不得安息；卻有煩擾來侵。」
	我沒有平安，得不到安息；我的煩惱沒有止境。

28.4 約伯記 Job 4

伯 Job 4.1	提慢人以利法回答說： Then Eli’phaz the Te’manite answered: 提慢人以利法回答說： 提慢人以利法說： 第一輪對話提慢人以利法發言：
伯 Job 4.2	「人想與你說話，你就厭煩嗎？但誰能忍住不發言呢？ ”If one ventures a word with you, will you be offended? Yet who can keep from speaking? “人若對你說一句話，你就厭煩嗎？但誰又忍得住不說話呢？ 「冒昧試要跟你說話，你耐不住嗎？但抑制著不說，誰能夠呢？ 約伯啊，我若發言，你厭煩嗎？我忍受不了長久的沉默。
伯 Job 4.3	看哪，你素來教導許多人，又堅固軟弱的手。 Behold, you have instructed many, and you have strengthened the weak hands. 你曾經教過許多人，又堅固了無力的手； 看哪，你素來管教許多人，使軟弱的手強壯過來。 你曾教導過許多人，使軟弱的手臂強壯。
伯 Job 4.4	你的言語曾扶助跌倒的人；你使軟弱的膝蓋穩固。 Your words have upheld him who was stumbling, and you have made firm the feeble knees. 你的話扶起了絆倒的人，你使彎曲乏力的膝堅挺。 你說的話曾把將要跌倒的人扶起；你又使屈弱的膝蓋穩健。 你的話使快要跌倒的人得到鼓勵，使無力的膝蓋堅強。
伯 Job 4.5	但現在禍患臨到你，你就煩躁了；它挨近你，你就驚惶。 But now it has come to you, and you are impatient; it touches you, and you are dismayed. 但現在禍患臨到你，你就灰心，災禍遇上你，你就驚惶沮喪。 但現在禍患臨到了你，你竟耐不住；觸害著你，你竟然驚惶。 如今災禍臨到你身上，你反而沒有勇氣擔當。
伯 Job 4.6	你的倚靠不是在於你敬畏神嗎？你的盼望不是在於你行事純正嗎？ Is not your fear of God your confidence, and the integrity of your ways your hope? 你所自恃的，不是敬畏　神嗎？你所盼望的，不是行為完全嗎？ 你的安心信賴豈不是在於你的敬畏上帝？你所指望的豈不是在於你行徑之純全嗎？ 你的敬虔沒有給你信心嗎？你那無可指責的生活沒有給你盼望嗎？
伯 Job 4.7	「請你追想：無辜的人有誰滅亡？正直的人何處被剪除？ ”Think now, who that was innocent ever perished? Or where were the upright cut off? 請想一想，無辜的人有誰滅亡？哪有正直的人被剪除呢？ 「你請追想：無辜人有誰滅亡？正直人在哪裡被抹除呢？ 想一想，有哪一個無辜的人喪亡？有哪一個正直的人遭殃？
伯 Job 4.8	按我所見，耕罪孽的，種毒害的，照樣收割。 As I have seen, those who plow iniquity and sow trouble reap the same. 據我所見，耕耘罪孽的，必收割罪孽；種植毒害的，必收割毒害。 據我看，耕奸惡種毒害的都必照樣收割。 我看見耕種邪惡散播毒種的人，他們都收割邪惡的後果。
伯 Job 4.9	神一噓氣，他們就滅亡；神一發怒，他們就消失。 By the breath of God they perish, and by the blast of his anger they are consumed. 他們因　神的氣息而滅亡，因他的怒氣而消滅。 他們由上帝噓的氣而滅亡；由上帝怒氣的風而消沒。 上帝的氣息消滅他們；他的忿怒使他們喪亡。
伯 Job 4.10	獅子吼叫，猛獅咆哮，少壯獅子的牙齒被敲斷。 The roar of the lion, the voice of the fierce lion, the teeth of the young lions, are broken. 獅子的咆哮，猛獅的吼聲，盡都止息，壯獅的牙齒也都斷掉。 獅子的吼叫和猛獅的聲音盡都止息；少壯獅子的牙齒都敲掉。 邪惡的人像獅子吼叫，像猛獅咆哮；但上帝敲斷幼獅的牙齒，制止牠們。
伯 Job 4.11	公獅因缺獵物而死，母獅的幼獅都離散。 The strong lion perishes for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered. 公獅因缺乏獵物而死亡，母獅之子也被分散。 獅子因無抓撕而死 (同詞：滅亡)；母獅之子便都離散。 老獅子抓不到食物而死；幼獅子都離散了。
伯 Job 4.12	「有話暗中傳遞給我，耳朵聽其微小的聲音。 ”Now a word was brought to me stealthily, my ear received the whisper of it. 有話偷偷傳給我，我的耳朵聽到細語； 有一件事暗暗傳達於我，我耳朵聽到其細微聲音。 有一次我聽見了訊息，聲音細微，不容易辨認；

伯 Job 4.13	世人沉睡的時候，從夜間異象的雜念中， Amid thoughts from visions of the night, when deep sleep falls on men, 在夜間因異象而煩擾的心思中，世上都在沉睡的時候， 在夜間異象之煩想中，世人沈於酣睡時候， 當我酣睡的時候，像惡夢一般困擾我。
伯 Job 4.14	恐懼戰兢臨到我身，使我百骨戰抖。 dread came upon me, and trembling, which made all my bones shake. 恐懼戰慄臨到我，以致我全身發抖。 恐懼戰兢臨到我身，使我百骨震顫。 我恐懼戰慄；我全身發抖。
伯 Job 4.15	有靈從我面前經過，我身上的毫毛豎立。 A spirit glided past my face; the hair of my flesh stood up. 有靈拂過我面前，使我毛骨悚然。 有微風從我面前掠過，我肉身的毫毛都倒豎起來。 一陣微風吹拂在我面上，使我毛髮豎立。
伯 Job 4.16	那靈停住，我卻不能辨其形狀；有形像在我眼前。我在靜默中聽見有聲音： It stood still, but I could not discern its appearance. A form was before my eyes; there was silence, then I heard a voice: 那靈站住，我辨不出他的形狀，只見有一形象在我眼前，然後我聽見低微的聲音，說： 那微風停住。我卻不能辨認其形狀。有形像在我眼前；我聽見有低微的聲音說： 我看見前面有某種形象，卻無法辨認它是什麼。這時我聽見從寂靜中傳出聲音說：
伯 Job 4.17	『必死的人能比神公義嗎？壯士能比造他的主純潔嗎？ ‘Can mortal man be righteous before God? Can a man be pure before his Maker? ‘人能在　神面前算為公義嗎？人能在他的創造主面前算為潔淨嗎？ 『能死的人在上帝面前能算為義嗎？人在造他的主面前哪是潔淨呢？ 在上帝面前，誰配稱為義人？在創造主面前，有誰純潔？
伯 Job 4.18	看哪，主不信靠他的僕人，尚且指他的使者為愚昧， Even in his servants he puts no trust, and his angels he charges with error; 他的僕役他還不信任，他的天使他也指責過錯， 看哪，主尚且不以他的臣僕為可靠，乃指他的使者為處理失當； 上帝不信賴天上的眾僕；他指出天使們的過失。
伯 Job 4.19	何況那些住在泥屋、根基在塵土裡、被蛀蟲所毀壞的人呢？ how much more those who dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth. 何況那些住在土屋裡，根基在塵土中，比蠹蟲還容易被壓碎的人呢？ 何況那住在土房，根基在塵世里，比蛀蟲易被壓碎的人呢？ 難道他會信賴用泥土造成的生物，那根基在塵土裡，跟蛀蟲一樣被壓碎的人？
伯 Job 4.20	早晚之間，他們就被毀滅，永歸無有，無人理會。 Between morning and evening they are destroyed; they perish for ever without any regarding it. 在早晚之間就被毀滅，永歸沉淪，無人懷念。 早晚之間他們就被打碎，無人理會，永遠死滅。 人早上活著，傍晚死了；他永遠滅亡，也沒有人理會。
伯 Job 4.21	他們帳棚的繩索豈不從中拔出來呢？他們死，且是無智慧而死。』」 If their tent-cord is plucked up within them, do they not die, and that without wisdom?’ 他們帳棚的繩索不是從他們中間抽出來嗎？他們死去，不是無智慧而死嗎？’” 他們帳棚的橛子一拔出，他們哪有不死去，毫無智慧地死去呢？』 他帳棚的繩子斷了；他死了，仍然愚昧無知。

28.5 約伯記 Job 5

伯 Job 5.1	「你呼求吧，有誰回答你呢？聖者之中，你轉向哪一位呢？
	”Call now; is there any one who will answer you? To which of the holy ones will you turn?
	“你只管呼籲吧，有誰回答你？在眾聖者之中你轉向哪一位？
	「你儘管呼求 (或譯：控告) 吧；有誰應你呢？諸聖天使之中，你轉向哪一位呢？
	約伯啊，你呼喊吧，看看有誰回答；你可以向哪一個天使求助？
伯 Job 5.2	憤怒害死愚妄人，嫉妒殺死愚蠢的人。
	Surely vexation kills the fool, and jealousy slays the simple.
	煩惱殺死愚昧人，激情害死愚蒙人。
	真的，苦惱殺害的是愚妄人；妒憤害死是痴呆人。
	忿恨殺死無知的人；嫉妒使幼稚的人喪生。
伯 Job 5.3	我曾見愚妄人扎下根，但我忽然詛咒他的住處。
	I have seen the fool taking root, but suddenly I cursed his dwelling.
	我看見愚昧人扎下了根，但咒詛忽然臨到他的居所。
	我曾見愚妄人扎下了根，但忽然之間他的莊捨又被挖透了。
	我曾看見無知的人似乎安穩，但災難突然臨到他們的家；
伯 Job 5.4	他的兒女遠離穩妥之地，在城門口被欺壓，無人搭救。
	His sons are far from safety, they are crushed in the gate, and there is no one to deliver them.
	他的兒女遠離安穩之處，在城門口被欺壓卻沒有人援救。
	他的兒女遠離了穩妥地步，他們在城門口被欺壓，也無人援救。
	他們的兒女無安全可言，在法庭上沒有人替他們辯護。
伯 Job 5.5	他的莊稼被飢餓的人吃盡了，就是在荊棘裡的也搶去了；他的財寶被陷阱張口吞沒了。
	His harvest the hungry eat, and he takes it even out of thorns; and the thirsty pant after his wealth.
	飢餓的人吃盡他的莊稼，連在荊棘裡的也搶去；口渴的人（按照《馬索拉文本》，「口渴的人」作「網羅」；現參照其他抄本及古譯本翻譯）吞盡他的財富。
	他的莊稼，飢餓人吃盡了，吃到從荊棘里也去拿；他 (原文：他們) 的資財，口渴的人 (傳統：羅網) 渴想攫取了。
	愚妄人的農產物被飢餓的人吃了，連那些長在荊棘中的也吃光，他的財富為飢渴的人所吞沒。
伯 Job 5.6	因為禍患不是從塵土中出來，患難也不是從土地裡長出。
	For affliction does not come from the dust, nor does trouble sprout from the ground;
	患難不從土中生出來，勞碌不由地裡長出來；
	因為禍患並非從塵土中，苦難也不是從土地裡生起的；
	邪惡不會從土中長出來；患難也不是從地底下發出。
伯 Job 5.7	人生出來必遭遇患難，如同火花飛騰。
	but man is born to trouble as the sparks fly upward.
	原來人為勞碌而生，如同火花向上飛揚。
	因為人之生也，總有苦難，就如火星，總是往上飛的。
	人一生下就招來災禍，正如火花往上飛升。
伯 Job 5.8	「至於我，我必尋求神，把我的事情交託給他。
	”As for me, I would seek God, and to God would I commit my cause;
	至於我，我必尋求　神，向他陳明我的案件。
	「但是我呢，我總要尋求上帝，將我的事情托付於上帝；
	至於我，我要尋求上帝，向他陳訴我的問題。
伯 Job 5.9	他行大事不可測度，行奇事不可勝數。
	who does great things and unsearchable, marvelous things without number:
	他所作的大事無法測度，所行的奇事不可勝數。
	就是那行大事，不可測度的，那行奇妙作為到不可勝數的。
	我們無從了解他所做的大事；他奇異的作為無窮無盡。
伯 Job 5.10	他降雨在地面，賜水於田野。
	he gives rain upon the earth and sends waters upon the fields;
	降雨在地上，遣水到田裡，
	他降雨在地面上，他送水於野外；
	他降雨在地面上；他灌溉田地。
伯 Job 5.11	他將卑微的人安置在高處，將哀痛的人舉到穩妥之地。
	he sets on high those who are lowly, and those who mourn are lifted to safety.
	把低微的安置在高位，把哀慟的高舉於安穩之處；
	他將卑微的安置於高處，將悲哀的舉到穩妥之地；
	是的，上帝提拔卑微的人，賜歡樂給憂傷的人。
伯 Job 5.12	他破壞通達人的計謀，使他們手所做的不得成就。
	He frustrates the devices of the crafty, so that their hands achieve no success.
	又挫敗狡猾人的計謀，使他們的手所作的無法成全；
	他破壞狡猾人的計策，使他們的手展不出成功的謀略。
	他破壞狡猾之徒的奸計，使他們的作為一無成就。

伯 Job 5.13	他使有智慧的人中了自己的詭計，叫狡詐人的計謀速速落空。
	He takes the wise in their own craftiness; and the schemes of the wily are brought to a quick end.
	他使有智慧的人中了自己的詭計，使奸詐人的謀算快快失敗。
	他在智慧人自己的狡猾中捉住他們，使邪曲人的計謀迅速地失敗。
	他使聰明人陷在自己的詭計中，使他們的圖謀全部落空。
伯 Job 5.14	他們白晝遇見黑暗，午間摸索如在夜間。
	They meet with darkness in the daytime, and grope at noonday as in the night.
	他們白天遇見黑暗，中午摸索如在夜間。
	他們白晝遇見黑暗，中午竟摸來摸去如夜間。
	他們白天遇到黑暗，中午摸索，如在夜間。
伯 Job 5.15	神拯救貧窮人脫離殘暴人的手，脫離他們口中的刀。
	But he saves the fatherless from their mouth, the needy from the hand of the mighty.
	他拯救窮乏人脫離他們口中的刀劍，脫離強暴人的手；
	但上帝拯救了孤兒脫離他們口舌的鋒刀 (傳統：脫離刀劍，脫離他們的口)，也救助了貧窮人脫離強暴人的手。
	上帝拯救窮人脫離死亡；他拯救貧乏人脫離欺壓。
伯 Job 5.16	這樣，貧寒人有指望，不義的人閉口無言。
	So the poor have hope, and injustice shuts her mouth.
	這樣，貧窮人有指望，不義的人卻閉口無言。
	這樣，貧寒人就有了希望，蠻橫強暴必塞住自己的口。
	他使窮人有盼望，叫邪惡的人閉口無言。
伯 Job 5.17	「看哪，神所懲治的人是有福的！所以你不可輕看全能者的管教。
	”Behold, happy is the man whom God reproves; therefore despise not the chastening of the Almighty.
	神所責備的人是有福的，所以你不要輕看全能者的管教。
	「看哪，上帝所責打的，那人有福阿；故此全能者的懲罰，你不可輕看。
	蒙上帝管教的人有福了；全能者的譴責不可忽視。
伯 Job 5.18	因為他打傷，又包紮；他擊傷，又親手醫治。
	For he wounds, but he binds up; he smites, but his hands heal.
	因為他打傷，又纏裹；他擊傷，又親手醫治。
	因為是他使人疼痛，又是他替人綁扎；是他擊傷，又是他用手醫治。
	上帝包紮他加給你的創傷；他的手擊傷你，他的手也醫治你。
伯 Job 5.19	你六次遭難，他必救你；就是七次，災禍也無法害你。
	He will deliver you from six troubles; in seven there shall no evil touch you.
	你六次遭遇患難，他都救拔你，就算第七次，災禍也傷不了你。
	你六次遭難，他都必援救你；就是七次，禍患也不會觸害著你。
	他時時刻刻要救援你；他要一再地救你脫離災害。
伯 Job 5.20	在饑荒中，他必救你脫離死亡；在戰爭中，他必救你脫離刀劍的權勢。
	In famine he will redeem you from death, and in war from the power of the sword.
	在饑荒中，他必救你脫離死亡；在戰爭中，他必救你脫離刀劍的權勢。
	在飢荒中他必贖救你脫離死亡；在戰爭中必救拔你脫離刀劍的毒手。
	饑荒的時候，他要養活你；戰爭的時候，他要救你脫離刀劍。
伯 Job 5.21	你必被隱藏，不受口舌之害；災害臨到，你也不懼怕。
	You shall be hid from the scourge of the tongue, and shall not fear destruction when it comes.
	你必不受人口舌之害，災殃臨到，也不害怕。
	你必被隱藏，免受 (傳統：在裡面) 口舌的刺傷；災殃臨到，你也不懼怕。
	他使你不受毀謗，不叫你遭受毀滅。
伯 Job 5.22	對於災害饑饉，你必譏笑；至於地上的野獸，你也不懼怕。
	At destruction and famine you shall laugh, and shall not fear the beasts of the earth.
	對災殃和饑饉，一笑置之，地上的野獸你也不害怕。
	對毀滅和飢饉，你必戲笑；地上野獸你也不懼怕。
	在饑荒、暴亂中，你笑口常開；你也不怕野獸的傷害。
伯 Job 5.23	因為你必與田間的石頭立約，田裡的野獸也必與你和好。
	For you shall be in league with the stones of the field, and the beasts of the field shall be at peace with you.
	你必與田間的石頭立約，田間的野獸必與你和平相處。
	因為你必同田間的石頭立約；田裡的野獸也跟你和好。
	你所耕種的田地沒有石頭；田野裡的野獸也不傷害你。
伯 Job 5.24	你必知道你的帳棚平安，你查看你的羊圈，一無所失。
	You shall know that your tent is safe, and you shall inspect your fold and miss nothing.
	你必曉得你的帳棚平安無事；你查看莊舍，也一無缺失。
	你必知道你帳棚平安無事；你必巡察你莊捨，一無所失。
	那時候，你要安居在帳棚裡；你巡視你的羊群，羊都安全。
伯 Job 5.25	你也必知道你的後裔眾多，你的子孫像地上的青草。
	You shall know also that your descendants shall be many, and your offspring as the grass of the earth.
	你必曉得你的後裔眾多，子孫像地上的青草那樣茂盛。
	你必知道你後裔繁多，你出的子孫像地上的青草。
	你的子孫很多，像草原上的青草。

伯 Job 5:26	你必壽高年邁才歸墳墓，好像禾捆按時收藏。
	You shall come to your grave in ripe old age, as a shock of grain comes up to the threshing floor in its season.
	你必全壽才歸到墳墓去，如同禾捆到時就收起來。
	你必年老不衰而歸墳墓，像禾捆到時堆積起來。
	你要壽高年邁才進墳墓，像麥子成熟等待收割。
伯 Job 5:27	看哪，這道理我們已經考察，本是如此。你須要聽，要親自明白。」
	Lo, this we have searched out; it is true. Hear, and know it for your good.”
	這道我們已經查明實在是這樣，你當聆聽，也當明白。”
	看哪，這理我們已察透，實在如此；你須要聽，而自己明白。」
	約伯啊，這是我們所觀察的真理；為了你的好處，你應該採納。

28.6 約伯記 Job 6

伯 Job 6.1	約伯回答說： Then Job answered: 於是約伯回答說： 約伯回答說： 於是約伯回答：
伯 Job 6.2	「惟願我的煩惱被秤一秤，我一切的災害放在天平裡， ”O that my vexation were weighed, and all my calamity laid in the balances! “但願稱稱我的煩惱，把我的災害一起放在天平上。 「哦，願我的苦惱被稱一稱，我的災害也同放於天平。 但願有人把我的災難秤一秤，有人把我的愁煩放在天平上；
伯 Job 6.3	現今都比海沙更重，所以我說話急躁。 For then it would be heavier than the sand of the sea; therefore my words have been rash. 現在這些都比海沙更重，所以我冒失發言。 那就比海沙更重了；因此我的話鹵莽急躁。 它們比海灘上的沙還要重；因此，不必因我的話粗魯而見怪。
伯 Job 6.4	因全能者的箭射中了我，我的靈喝盡其毒；神的驚嚇擺陣攻擊我。 For the arrows of the Almighty are in me; my spirit drinks their poison; the terrors of God are arrayed against me. 因為全能者的箭射中我，我的靈喝盡了箭的毒液， 神的驚嚇排陣攻擊我。 因為全能者的箭刺著我，其毒素我的靈都喝盡了；上帝的恐嚇列陣攻擊我。 全能的上帝用箭射中我；箭頭的毒液流遍我全身。上帝用各種恐怖的災難擊打我。
伯 Job 6.5	野驢有草豈會叫喚？牛有飼料豈會吼叫？ Does the wild ass bray when he has grass, or the ox low over his fodder? 野驢有草料還會哀鳴嗎？牛有飼料還會窮叫嗎？ 野驢有草枝，哪能叫喚？牛有草料，哪能吼叫呢？ 野驢有了青草就滿足；牛有了草料就不出聲。
伯 Job 6.6	食物淡而無鹽豈可吃呢？蛋白有甚麼滋味呢？ Can that which is tasteless be eaten without salt, or is there any taste in the slime of the purslane? 淡而無鹽的食物有甚麼好吃呢？蛋白有甚麼味道呢？ 物淡不用鹽，豈可吃呢？馬齒莧的汁有什麼滋味？ 可是，無鹽無味的食物誰吃呢？蛋白又有什麼滋味呢？
伯 Job 6.7	那些可厭的食物，我心不肯挨近。 My appetite refuses to touch them; they are as food that is loathsome to me. 這些使我惡心的食物，我必不肯嘗。 我的胃口不肯挨著：這些苦難像我的食物中令人作嘔的成分。 我對這樣的食物毫無胃口，吃下去使我噁心。
伯 Job 6.8	「惟願我得著所求的，神賞賜我所切望的， ”O that I might have my request, and that God would grant my desire; 但願我得著我所祈求的，願 神賜我所盼望的。 「哦，願我所求的我可以得著；我所切望的願上帝賜給我！ 上帝為什麼不照我祈求的賜給我？他為什麼不聽我的禱告？
伯 Job 6.9	願神把我壓碎，伸手將我剪除。 that it would please God to crush me, that he would let loose his hand and cut me off! 願他樂意把我壓碎，願他放手把我剪除。 願上帝喜歡把我壓碎，但願他鬆手將我剪掉。 但願他把我殺了！但願他把我壓碎！
伯 Job 6.10	我因沒有違棄那聖者的言語，就仍以此為安慰，在不止息的痛苦中還可歡躍。 This would be my consolation; I would even exult in pain unsparing; for I have not denied the words of the Holy One. 這樣，我們得安慰，在痛苦之中我還可以歡躍，因為我沒有否認那聖者的言語。 這仍可使我受安慰；在冷酷無情的痛苦中我還可以歡躍；因為我沒有埋沒那聖者說的話。 儘管我目前有深重的痛苦，只要曉得他要消滅我，我也將歡喜雀躍。我知道上帝是神聖的；我從來不敢違背他的命令。
伯 Job 6.11	我有甚麼氣力使我等候？我有甚麼結局使我忍耐？ What is my strength, that I should wait? And what is my end, that I should be patient? 我有甚麼力量使我能等候呢？我的結局是甚麼好叫我忍耐呢？ 我有什麼力氣，使我仍等候呢？我的結局能怎樣，使我仍忍耐呢？ 我究竟有什麼力量好活下去？既然毫無盼望，為什麼還活下去？
伯 Job 6.12	我的氣力豈是石頭的氣力？我的肉身豈是銅呢？ Is my strength the strength of stones, or is my flesh bronze? 我的氣力是石頭一樣嗎？我的肉身是銅的嗎？ 我的力氣難道是石頭的力氣？我的肉身難道是銅的嗎？ 難道我是石頭造成的？難道我的身體是鐵打的？

伯 Job 6.13	在我裡面豈不是無助嗎？智慧豈不是從我心中被趕逐嗎？ In truth I have no help in me, and any resource is driven from me. 我裡面不是無能自助嗎？見識不是離我而去嗎？ 哎，我自己裡面真是毫無助力呀；謀略的成功都從我身上被中趕走了。 我一點自救的力量都沒有；我沒有可求援的地方。
伯 Job 6.14	「灰心的人，他的朋友當以慈愛待他，因為他將離棄敬畏全能者的心。 ”He who withholds kindness from a friend forsakes the fear of the Almighty. 朋友應該憐憫灰心的人，因為他捨棄了對全能者的敬畏。 「不以慈愛待朋友的，是撇棄敬畏全能者的心。 不管我是不是已經離棄了全能的上帝，在這樣的患難中，我需要忠心的朋友。
伯 Job 6.15	我的弟兄詭詐，好像河道，像溪水流過的河床， My brethren are treacherous as a torrent-bed, as freshets that pass away, 我的兄弟詭詐像乾涸的溪流，又像流乾的溪水； 我的弟兄浮躁無恆像溪水，像溪水流過的河床。 但朋友們哪，你們像溪水一樣靠不住，久旱不雨就乾涸了。
伯 Job 6.16	因結冰而混濁，有雪藏在其中， which are dark with ice, and where the snow hides itself. 水流因冰塊融化而混濁，有雪隱藏在其中。 這溪水因結冰而溷濁，有雪藏於其中。 溪流因結冰而混濁，被冰雪塞住了；
伯 Job 6.17	暖和的時候就溶化，炎熱時便從原處乾涸。 In time of heat they disappear; when it is hot, they vanish from their place. 天氣一暖溪水就消失，氣候一熱就乾涸。 幾時被曬暖，溪水就化沒了；炎熱時，溪水便從原處乾涸了。 到炎熱時，冰雪消失，河床赤裸乾涸。
伯 Job 6.18	商隊偏離道路，上到荒涼之地而死亡。 The caravans turn aside from their course; they go up into the waste, and perish. 商隊順溪而行，結果偏離原道，走到荒野之地而死亡。 結伴的行路人順河扭轉了路，上到荒蕪之地就死去。 商隊因尋找水源而失散；他們在荒野迷失、死亡。
伯 Job 6.19	提瑪的商隊瞻望，示巴的旅客等候。 The caravans of Tema look, the travelers of Sheba hope. 提瑪的商隊瞻望溪水，示巴的客旅等候水流。 提瑪結伴的行路人瞻望著，示巴旅行的同夥痴等著。 示巴的商隊搜索；提瑪的客旅瞻望。
伯 Job 6.20	他們因希望落空就抱愧，來到那裡便蒙羞。 They are disappointed because they were confident; they come thither and are confounded. 他們失望，因為所盼望的落了空；他們到達那裡就灰心。 他們因所瞻望的而失望，到了那裡便周章狼狽。 他們的夢想消逝；他們只找到那乾涸的河道。
伯 Job 6.21	現在你們正是這樣，看見驚嚇的事就懼怕。 Such you have now become to me; you see my calamity, and are afraid. 現在你們就是這樣，看見我的災難就害怕。 現在你們對於我 (傳統：不) 正是這樣；你們看見可怕的事便懼怕。 對我來說，你們正像這河道；你們看見了我的情況便驚慌退縮。
伯 Job 6.22	我豈說：『請你們供給我，從你們的財物中送禮給我』？ Have I said, ‘Make me a gift’? Or, ‘From your wealth offer a bribe for me’? 難道我說過‘請供給我’，或說‘取你們的財物餽贈我’嗎？ 我何曾說：『請供給我』？或說：『從你們的財力中送私禮給我』呢？ 我何嘗向你們索取餽贈，要你們為我的緣故賄賂？
伯 Job 6.23	或說：『請你們拯救我脫離敵人的手，救贖我脫離殘暴人的手』嗎？ Or, ‘Deliver me from the adversary’s hand’? Or, ‘Ransom me from the hand of oppressors’? 或我說過‘救我脫離敵人的手’，或說‘贖我脫離強暴人的手’嗎？ 我何曾說：『請搭救我脫離敵人的手』？或說：『請贖救我脫離強橫人的手』呢？ 或要求救我脫離強敵的手，贖我脫離殘暴者的專橫？
伯 Job 6.24	「請你們指教我，我就不作聲；我在何事上有錯，請使我明白。 ”Teach me, and I will be silent; make me understand how I have erred. 請指教，我就默不作聲；請指示，我有甚麼過錯。 「請指教我，我便不作聲；使我明白我什麼事有錯。 好吧，請指教我，我會安靜聆聽；使我了解自己的錯誤。
伯 Job 6.25	正直言語的力量何其大！但你們責備是責備甚麼呢？ How forceful are honest words! But what does reproof from you reprove? 正直的言語多麼有力！但你們的責備究竟責備甚麼呢？ 正直的勸言多麼甜美阿！但你們的責備是責備些什麼？ 公正的言語使人信服；可是你們的議論簡直荒謬。

伯 Job 6.26	絕望人的講論既然如風，你們還計劃批駁言語嗎？
	Do you think that you can reprove words, when the speech of a despairing man is wind?
	絕望人的話不過是風，你們還想批判嗎？
	你們想要『駁正』人的言論嗎？但絕望人說的話正是給風吹的呢。
	你們以為我所說的都是空談；那麼，為什麼要回答我絕望的話呢？
伯 Job 6.27	你們甚至為孤兒抽籤，把朋友當貨物。
	You would even cast lots over the fatherless, and bargain over your friend.
	你們竟抽籤得孤兒，拿朋友當貨物。
	你們竟要拈鬮得孤兒，竟要拿朋友當貨物阿！
	你們竟然擲骰下注，要取孤兒為奴，想以出賣親密的朋友致富。
伯 Job 6.28	「現在，請你們看著我，我絕不當面說謊。
	”But now, be pleased to look at me; for I will not lie to your face.
	現在請你們看看我，我絕不當你們的面撒謊。
	「現在呢，請正面看我；我決不當面撒謊。
	你們看看我，我不當你們的面撒謊。
伯 Job 6.29	請你們轉意，不要不公義；請再轉意，正義在我這裡。
	Turn, I pray, let no wrong be done. Turn now, my vindication is at stake.
	請轉意，不要不公道；請再轉意，我還有道理在。
	請回轉吧；不可不公道阿；還請回轉吧；我還理直氣壯呢。
	你們再仔細想一想，不可這樣不公平；再想一想，因我正直無偽。
伯 Job 6.30	我的舌頭豈有不公義嗎？我的上膛豈不辨奸惡嗎？」
	Is there any wrong on my tongue? Cannot my taste discern calamity?
	我的舌上有不義嗎？我的口不能辨別災害嗎？”
	我的舌頭哪裡有不對呢？我的上膛不能辨明災害嗎？
	然而，你們以為我在撒謊，以為我不曉得分辨是非。

28.7 約伯記 Job 7

伯 Job 7.1	「人在世上豈無勞役呢？他的日子不像雇工的日子嗎？
	”Has not man a hard service upon earth, and are not his days like the days of a hireling?
	“人在世上怎能沒有勞役呢？你的日子不像雇工的日子嗎？
	「人在世上哪裡沒有勞役呢？他的日子不像雇工人的日子嗎？
	人在世上，好像被迫當兵一般，天天過著負重勞苦的生活，
伯 Job 7.2	像奴僕切慕陰涼，像雇工等待工錢，
	Like a slave who longs for the shadow, and like a hireling who looks for his wages,
	正如僕人切慕暮影，又像雇工盼望工價。
	正像奴僕喘息渴慕著暮影，像雇工人直等著工資；
	像奴隸渴慕陰涼，像雇工等待工資。
伯 Job 7.3	我也照樣度過虛空的歲月，愁煩的夜晚指定給我。
	so I am allotted months of emptiness, and nights of misery are apportioned to me.
	照樣，我有空虛的歲月，也有勞苦的黑夜為我派定。
	照樣子，我也有虛空之歲月遺傳於我，有苦難之夜分派給我。
	我注定過困苦的歲月；夜夜只有悲愁。
伯 Job 7.4	我躺臥的時候就說：『我何時可以起來呢？』漫漫長夜，我總是翻來覆去，直到天亮。
	When I lie down I say, ‘When shall I arise?’ But the night is long, and I am full of tossing till the dawn.
	我躺下的時候，就說：‘我甚麼時候起來？’ 然而，長夜漫漫，我輾轉反側，直到黎明。
	我躺臥時，總說：『我什麼時候才可以起來？』黑夜漫長；我翻來翻去，足足翻到天亮。
	我躺下，黑夜漫漫，反覆不能成眠，只盼望天亮。
伯 Job 7.5	我的肉體以蟲子和塵土為衣，我的皮膚才收了口又流膿。
	My flesh is clothed with worms and dirt; my skin hardens, then breaks out afresh.
	我的肉體以蟲子和土塊為衣裳，我的皮膚裂開又流膿。
	我的肉身披帶著蛆蟲和塵土塊；我的爛皮才結了痂，又再流膿。
	我一身蛆蟲，長滿了疥癬；我的皮膚潰爛破裂。
伯 Job 7.6	我的日子比織布的梭更快，都消耗在沒有指望之中。
	My days are swifter than a weaver’s shuttle, and come to their end without hope.
	我過的日子比梭還要快，在毫無盼望之中而結束。
	我的日子比梭還快，都消耗於無指望中。
	我的日子比梭還快，都在無望之中飛逝。
伯 Job 7.7	「你要記得，我的生命不過是一口氣，我的眼睛必不再看見福樂。
	”Remember that my life is a breath; my eye will never again see good.
	求你記念我的性命不過是一口氣，我的眼必不再看見福樂。
	「你要記得，我的牲命只是一口氣；我的眼不會再見福樂。
	上帝啊，求你記得，我的生命只是一口氣息；我再也沒有幸福的日子。
伯 Job 7.8	觀看我的人，他的眼必不看見我；你的眼目投向我，我卻不在了。
	The eye of him who sees me will behold me no more; while thy eyes are upon me, I shall be gone.
	看我的，他的眼再也看不到我，你的眼要看我，我已經不在了。
	看我的人，其眼不會再望見我了；你的眼正看我，我卻不在了。
	你現在看得見我，但將不再見到；如果你要找我，我已經不在。
伯 Job 7.9	雲彩消散而去；照樣，人下陰間也不再上來。
	As the cloud fades and vanishes, so he who goes down to Sheol does not come up;
	雲彩怎樣消散逝去，照樣，人下陰間也不再上來。
	雲彩消散而過去，人下陰間，也照樣上不來。
	像雲朵消散，人死了不再返回。
伯 Job 7.10	他不再回自己的家，他自己的地方也不再認得他。
	he returns no more to his house, nor does his place know him any more.
	他不再回自己的家，故鄉再也不認識他。
	他不再回家；他的本地再也不認得他。
	他不再回家，被認識他的人遺忘。
伯 Job 7.11	「我甚至不封我的口；我靈愁苦，要發出言語；我心苦惱，要吐露哀情。
	”Therefore I will not restrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.
	因此，我不再禁止我的口，我要說出靈裡的憂愁，傾訴心中的痛苦。
	「我也這樣；我不禁止我的口；我的靈在困苦中，我要說話；我的心在苦惱中，我要吐露哀怨。
	不，我不能再沉默！我要吐露我心靈的悲愁；我要陳述我內心的苦悶。
伯 Job 7.12	我豈是海洋，豈是大魚，你竟防守著我呢？
	Am I the sea, or a sea monster, that thou settest a guard over me?
	我豈是洋海或是海怪，你竟然設守衛防備我？
	我，我哪是洋海，哪是大海獸，你竟設防來戒備我呀？
	你為什麼防守著我？難道你把我當作海怪嗎？

伯 Job 7.13	我若說：『我的床必安慰我，我的榻必分擔我的苦情』， When I say, ‘My bed will comfort me, my couch will ease my complaint,’ 我若說：‘我的床必安慰我，我的榻必減輕我的苦情’， 我若說：『我的臥榻必安慰我，我的床必擔當我的哀怨， 我躺下來，想休息，希望解除我的痛苦；
伯 Job 7.14	你就用夢驚擾我，用異象恐嚇我。 then thou dost scare me with dreams and terrify me with visions, 你就用夢驚擾我，又用異象驚嚇我， 你就用夢使我驚慌，用異象來驚擾我； 然而，你用惡夢恐嚇我，使我受幻象的困擾。
伯 Job 7.15	甚至我寧可窒息死亡，勝似留我這副骨頭。 so that I would choose strangling and death rather than my bones. 以致我寧可窒息而死，也不肯保留我這一身的骨頭。 以致我寧肯噎死，寧肯死亡，勝似留我這一身骨頭。 因此，我寧願窒息而死，不願意活著受苦。
伯 Job 7.16	我厭棄生命，不願永遠活著。你任憑我吧，因我的日子都是虛空。 I loathe my life; I would not live for ever. Let me alone, for my days are a breath. 我厭惡自己，不願永遠活下去。任憑我吧，因為我的日子都是空虛的。 我厭棄性命；我不願永遠活著；不要管我；因為我的日子都是虛幻。 我毫無生趣，厭棄生命。別理睬我吧，我的生命毫無意義。
伯 Job 7.17	人算甚麼，你竟看他為大，將他放在心上， What is man, that thou dost make so much of him, and that thou dost set thy mind upon him, 人算甚麼，你竟看他為大，又把他放在心上； 人算什麼，你竟看他為大，將他放在心上， 人算什麼，你竟看重他？他的作為有什麼值得重視？
伯 Job 7.18	每早晨鑒察他，每時刻考驗他？ dost visit him every morning, and test him every moment? 每天早晨你都鑒察他，每時每刻你也試驗他。 每早鑒察他，時刻試驗他。 你每天早晨觀察他，每一分鐘考驗他。
伯 Job 7.19	你到何時才轉眼不看我，任憑我咽下唾沫呢？ How long wilt thou not look away from me, nor let me alone till I swallow my spittle? 你到甚麼時候才轉眼不看我，任憑我咽下唾沫呢？ 到什麼時你才轉眼不注視我，才讓我在咽唾沫的一會兒自由些呢？ 你不能轉移你的視線不看我，讓我能夠嚥下一口唾沫嗎？
伯 Job 7.20	鑒察人的主啊，我若有罪，於你何妨？為何以我當你的箭靶，使我成為你的重擔呢？ If I sin, what do I do to thee, thou watcher of men? Why hast thou made me thy mark? Why have I become a burden to thee? 鑒察世人的主啊！我若犯了罪，跟你有甚麼關係呢？你為甚麼把我當作箭靶，使我以自己為重擔呢？ 觀察人的主阿，我若犯了罪，對你有何妨礙呢？為什麼拿我當你射擊的箭靶？使我成了你的 (傳統：我自己的) 累贅呢？ 鑒察人的主啊，難道我的罪傷害了你？為什麼把我當箭靶子射擊？我對你竟是那麼大的負荷嗎？
伯 Job 7.21	為何不赦免我的過犯，除掉我的罪孽呢？我現今要躺臥在塵土中；你要切切尋找我，我卻不在了。」 Why dost thou not pardon my transgression and take away my iniquity? For now I shall lie in the earth; thou wilt seek me, but I shall not be.” 你為甚麼不赦免我的過犯，除去我的罪孽呢？現在我快要躺臥在塵土中，那時你尋找我，我卻不在了。” 為什麼不赦免我的過犯？不放過我的罪愆呢？我這就要長臥於塵土中了；你要尋找我，我卻不在了。」 你不能饒恕我的罪嗎？你不能寬赦我的過犯嗎？我不久就要進墳墓；你要找我，我已經不在了。

28.8 約伯記 Job 8

伯 Job 8.1	書亞人比勒達回答說：
	Then Bildad the Shuhite answered:
	書亞人比勒達回答說：
	書亞人比勒達回答說：
	接著，書亞人比勒達發言：
伯 Job 8.2	「這些話你要說到幾時？你口中的言語如狂風要到幾時呢？
	”How long will you say these things, and the words of your mouth be a great wind?
	“這些話你要說到幾時，你口中的言語像狂風到幾時呢？
	「這些話你要說到幾時？而你口中說的話又如狂風呢？
	這種話你要講多久呢？這些都是空洞的話！
伯 Job 8.3	神豈能偏離公平？全能者豈能偏離公義？
	Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert the right?
	神怎會歪曲公平？全能者怎會屈枉公義？
	上帝哪能顛倒 (同詞：屈枉) 是非？全能者哪能屈枉正直呢？
	難道上帝顛倒是非嗎？難道全能者違背正義嗎？
伯 Job 8.4	或者你的兒女得罪了他，他就把他們交在過犯的掌控中。
	If your children have sinned against him, he has delivered them into the power of their transgression.
	你的兒女若得罪了他，他就因他們的過犯撇棄他們。
	你的兒女若犯罪得罪了他，而他也把他們放給其過犯之掌握中：
	你的兒女一定是得罪了他，所以他照他們應得的加以懲罰。
伯 Job 8.5	你若切切尋求神，向全能者懇求；
	If you will seek God and make supplication to the Almighty,
	你若殷勤尋求　神，向全能者懇求；
	你若迫切尋求上帝，而向全能者懇求；
	你應該轉向上帝，懇切尋求全能者。
伯 Job 8.6	你若純潔正直，他必定為你興起，使你公義的居所興旺。
	if you are pure and upright, surely then he will rouse himself for you and reward you with a rightful habitation.
	你若又潔淨又正直，他就必為你奮起，復興你公義的居所。
	你若純潔正直，他一定為了你而奮發，使你正義之莊捨重復興旺。
	如果你純潔正直，上帝一定會幫助你，恢復你的田園家室。
伯 Job 8.7	你起初雖然微小，日後必非常強盛。
	And though your beginning was small, your latter days will be very great.
	你起初雖然微小，到後來必定非常興旺。
	故此你的起點雖微小，你的結局必非常旺大。
	上帝要賜給你的遠超過你所喪失了的一切。
伯 Job 8.8	「請你詢問上代，思念他們祖先所查究的。
	”For inquire, I pray you, of bygone ages, and consider what the fathers have found;
	請你查問前幾代，留意他們列祖所查究的。
	「你請查問前代，注意他們列祖所考察的；
	請你回顧古代的智慧，細查祖先們的經驗。
伯 Job 8.9	我們不過從昨日才有，一無所知，因我們在世的日子好像影子。
	for we are but of yesterday, and know nothing, for our days on earth are a shadow.
	我們只是昨天才有的，所以一無所知；我們在世的日子不過是影兒。
	[因為我們只是昨日才有的，一無所知；因為我在世的日子只是個影兒。]
	我們的生命短暫，一無所知；我們消失，像掠過大地的影兒。
伯 Job 8.10	他們豈不指教你，告訴你，說出發自內心的言語呢？
	Will they not teach you, and tell you, and utter words out of their understanding?
	難道他們不指教你，從心裡發出言語來嗎？
	他們豈不是指教你，告訴你，豈不是由心思發出話語來呢？
	讓先賢教導你吧；傾聽他們所說的話。
伯 Job 8.11	「蒲草沒有泥豈能生長？蘆荻沒有水豈能長大？
	”Can papyrus grow where there is no marsh? Can reeds flourish where there is no water?
	蒲草沒有泥，怎能生長？蘆葦沒有水，怎能長大呢？
	「蒲草沒有泥沼，哪能昂然發長呢？菖蒲沒有水，哪能旺大呢？
	蒲草能生長在無水的地方嗎？蘆葦能離開池沼嗎？
伯 Job 8.12	它還青翠，沒有割下的時候，比百樣的草先枯槁。
	While yet in flower and not cut down, they wither before any other plant.
	尚青還沒有割下來的時候，就比百草先枯槁。
	當青蔥時，還沒拔起，它比百草先枯乾。
	水一乾涸，它們最先枯萎；因還幼嫩，不能割下備用。

伯 Job 8.13	凡忘記神的人，路途也是這樣；不虔敬人的指望要滅沒。
	Such are the paths of all who forget God; the hope of the godless man shall perish.
	忘記　神的，他們的末路也是這樣；不敬虔的人，他的指望必成泡影。
	凡忘記上帝的人，其行徑也是這樣；不拜上帝的人，其希望一定滅沒。
	不敬拜上帝的人跟蒲草一樣；他們一忘記上帝，希望就幻滅。
伯 Job 8.14	他所仰賴的必折斷，他所倚靠的是蜘蛛網。
	His confidence breaks in sunder, and his trust is a spider's web.
	他所自恃的，必被折斷；他所靠賴的，不過是蜘蛛網。
	他安心信賴的是能折斷之物，他所倚靠的是蜘蛛房。
	他們信賴那會斷的線；他們倚靠的是蜘蛛網。
伯 Job 8.15	他要倚靠房屋，房屋卻站立不住；他要抓住房屋，房屋卻不能存留。
	He leans against his house, but it does not stand; he lays hold of it, but it does not endure.
	他倚靠自己的家，家卻立不住，他抓緊自己的家，家卻存不久。
	他要倚靠家業，家業卻站立不住；他要抓住家業，家業卻不能永立。
	他們倚靠絲線，絲線能支持他們嗎？他們抓住蜘蛛網，蜘蛛網能使他們站穩嗎？
伯 Job 8.16	他在日光之下茂盛，嫩枝在園中蔓延；
	He thrives before the sun, and his shoots spread over his garden.
	他在陽光之下，枝潤葉青，它的嫩枝長滿園子，
	在日光之下他枝潤葉青，他的幼枝伸出園子以上。
	邪惡的人在日光下像雜草，枝葉茂盛，蔓延到園外。
伯 Job 8.17	他的根盤繞石堆，鑽入石縫。
	His roots twine about the stoneheap; he lives among the rocks.
	它的根纏繞石堆，扎入石地之中。
	他的根盤繞著石堆，扎入 (原文：觀看) 了石溫室。
	它的根盤繞著岩石，牢牢地扎在石縫裡。
伯 Job 8.18	他若從本地被拔出，那地就不認識他，說：『我沒有見過你。』
	If he is destroyed from his place, then it will deny him, saying, 'I have never seen you.'
	他若從本處被拔除，那處就否認他，說：'我沒有見過你。'
	若有一位從他的地方吞滅他，那地就否認他說：『我沒有見過你。』
	然而，把它拔出來，沒有人知道它曾在那裡扎過根。
伯 Job 8.19	看哪，這就是他道路中的喜樂，以後必另有人從塵土而生。
	Behold, this is the joy of his way; and out of the earth others will spring.
	看哪，這就是他人生的樂趣，往後必有別的人從塵土中生出來。
	看哪，這就是他道路中之大喜樂阿！以後必另有人從塵世中生起的。
	是的，那是邪惡人僅有的喜樂；現在由別人取代了他們的地位。
伯 Job 8.20	看哪，神必不丟棄完全人，也不扶助邪惡人的手。
	"Behold, God will not reject a blameless man, nor take the hand of evildoers.
	看哪，　神必不離棄完全人，也不扶助行惡的人之手；
	「看吧，上帝必不棄絕純全人，也不拉作壞事者的手。
	但上帝永不會丟棄無可指責的人，也絕不會幫助邪惡的人。
伯 Job 8.21	他還要以喜笑充滿你的口，以歡呼充滿你的嘴唇。
	He will yet fill your mouth with laughter, and your lips with shouting.
	他還要以歡笑充滿你的口，以歡呼充滿你的嘴。
	他還要將喜笑充滿你的口，將歡呼充滿你的嘴。
	他要使你再次喜笑；他要使你再次歡呼。
伯 Job 8.22	恨惡你的要披戴羞愧，惡人的帳棚必歸於無有。」
	Those who hate you will be clothed with shame, and the tent of the wicked will be no more."
	恨你的都必以羞恥為衣，惡人的帳棚必歸於無有。"
	恨惡你的必披戴著慚愧；惡人的公館 (原文：帳棚) 必歸於無有。」
	他卻使恨你的人蒙羞受辱；邪惡人的家將歸消滅。

28.9 約伯記 Job 9

伯 Job 9.1	約伯回答說： Then Job answered: 約伯回答說： 約伯回答說： 約伯接著回答：
伯 Job 9.2	「我真的知道是這樣，但人在神前怎能成為義呢？ ”Truly I know that it is so: But how can a man be just before God? “我實在知道是這樣，但是，人在　神面前怎能算為公義呢？ 「我真知道是這樣；但人同上帝相比，怎能算為義呢？ 是的，這道理我都知道；但人在上帝面前怎能勝訴呢？
伯 Job 9.3	人若想要與他爭辯，千次中也不能回答一次。 If one wished to contend with him, one could not answer him once in a thousand times. 人若願意與他辯論，連千分之一也答不出來。 人若願意同他辯論，千項也不能回答他一項阿。 誰能跟他爭辯呢？他能提出千百個問題，而沒有人能回答。
伯 Job 9.4	他心裡有智慧，且大有能力。誰向神剛硬而得平安呢？ He is wise in heart, and mighty in strength – who has hardened himself against him, and succeeded? – 他心裡有智慧，而且有極大的能力，有誰對他剛硬而平安無事呢？ 他心裡有智慧，並且能力強大；誰向上帝強硬，還得安全呢？ 上帝大智大能；誰能抗拒他而生存？
伯 Job 9.5	他把山挪移，山卻不知，他在怒氣中，把山翻倒。 he who removes mountains, and they know it not, when he overturns them in his anger; 他在怒中移山翻岡；山岡卻不知道； 他發怒時把山翻倒，把山挪移，山也不知； 他不發警告而挪移大山，在忿怒中把山翻倒。
伯 Job 9.6	他使地震動，離其本位，地的柱子就搖撼。 who shakes the earth out of its place, and its pillars tremble; 他使大地震動離開本處，大地的柱子就搖撼； 他使地震動，離其本位，地的柱子就搖撼； 他使大地震動，離開原位；他搖撼大地的支柱。
伯 Job 9.7	他吩咐太陽，太陽就不出來，又封住眾星。 who commands the sun, and it does not rise; who seals up the stars; 他吩咐太陽，太陽就不上升，又封閉眾星； 他一吩咐太陽，太陽就不放光；他又封閉眾星； 他使太陽升不起來，使星星發不出光輝。
伯 Job 9.8	他獨自鋪張諸天，步行在海浪之上。 who alone stretched out the heavens, and trampled the waves of the sea; 他獨自鋪開蒼天，步行在海浪之上； 他獨自伸展了蒼天，踏行於海浪之丘； 他獨自鋪張諸天，腳踏在海怪背上。
伯 Job 9.9	他造北斗、參星、昴星，以及南方的星宿； who made the Bear and Orion, the Plei’ades and the chambers of the south; 他造北斗與參星，昴星和南方的星座； 他造了北斗，參星，昴星和南方的密宮。 他在天空懸掛群星—北斗、獵戶星、昴星，和南極的星群。
伯 Job 9.10	他行大事不可測度，行奇事不可勝數。 who does great things beyond understanding, and marvelous things without number. 他所行的大事無法測度，所行的奇事不可勝數。 他行著大事不可測度，顯奇妙作為不可勝數。 我們不了解他所做的大事；他奇異的作為無窮無盡。
伯 Job 9.11	看哪，他從我旁邊經過，我看不見；他走過，我沒有察覺他。 Lo, he passes by me, and I see him not; he moves on, but I do not perceive him. 他行過我身邊，我卻看不見；他掠過去，我竟不覺察。 阿，他若從我旁邊經過，我也看不見；他掠過去，我也不覺得。 上帝從我旁邊經過，我看不見他；他從我面前掠過，我也沒有發覺。
伯 Job 9.12	看哪，他奪去，誰能阻擋他？誰敢對他說：『你做甚麼呢？』 Behold, he snatches away; who can hinder him? Who will say to him, ‘What doest thou’? 他奪取，誰能攔阻他？誰敢問他：‘你幹甚麼？’ 他若奪取，誰能阻擋他呢？誰敢問他：『你作什麼？』? 他隨意拿走他所要的，沒有人能阻止他；誰敢問他：你做什麼呢？

伯 Job 9.13	「神必不收回他的怒氣，扶助拉哈伯的，屈身在神以下。
	”God will not turn back his anger; beneath him bowed the helpers of Rahab.
	神必不抑制他的怒氣，海怪拉哈伯的助手都俯伏在他以下。
	上帝也不轉消他的怒氣；拉哈龍的助手也俯首於他以下。
	上帝的忿怒不止息；那些幫助海怪拉哈伯的人都屈服在他腳下。
伯 Job 9.14	既是這樣，我怎敢回答他，怎敢在他之前選擇辯詞呢？
	How then can I answer him, choosing my words with him?
	何況我呢？我怎敢回答他，措辭與他辯論呢？
	何況我，我怎敢回答他，怎敢選擇話語來同他辯論呢？
	我怎能回答上帝呢？我怎敢跟他辯論呢？
伯 Job 9.15	我雖有義，也不能回答，我要向那審判我的懇求。
	Though I am innocent, I cannot answer him; I must appeal for mercy to my accuser.
	即使我有理，也不敢回答，只向那審判我的求憐憫；
	我雖理直，也不能回答他，我只能向那控訴我的懇求 (或譯：只能為我的理直而懇求)。
	我就算無辜，也不敢答辯；我只能向上帝—我的審判者求憐憫。
伯 Job 9.16	我若呼求，縱然他應允我，我仍不信他會側耳聽我的聲音。
	If I summoned him and he answered me, I would not believe that he was listening to my voice.
	即使我呼求，他也回答我，我還是不信他會垂聽我的聲音。
	我若呼求，而他若應我，我還是不信他側耳聽我的聲音。
	我就是召喚他，他應答了，我也不相信他肯垂聽。
伯 Job 9.17	他用暴風摧折我，無故加增我的損傷。
	For he crushes me with a tempest, and multiplies my wounds without cause;
	他用暴風傷害我，無緣無故加添我的創傷。
	因為他用旋風摧殘我，無緣無故加多我的創傷；
	他用暴風摧殘我，無緣無故地傷害我。
伯 Job 9.18	他不容我喘一口氣，倒使我飽受苦惱。
	he will not let me get my breath, but fills me with bitterness.
	他不讓我喘一口氣，卻使我飽嘗苦楚。
	我不容我喘一口氣，倒使我飽受苦惱。
	他不容我喘一口氣，卻使我飽嘗愁苦。
伯 Job 9.19	若論力量，看哪，他真有能力！若論審判，『誰能傳我呢？』
	If it is a contest of strength, behold him! If it is a matter of justice, who can summon him?
	若論力量，他多麼強大，若論訴訟，他說：‘誰能把我傳來？’
	若論能力，他強大呀；若論審判權，他說：『誰能定期傳喚我呢？』
	我用暴力嗎？他多麼強大！上法庭嗎？誰敢傳他出庭？
伯 Job 9.20	我雖有義，我的口要定我有罪；我雖完全，他必證明我為彎曲。
	Though I am innocent, my own mouth would condemn me; though I am blameless, he would prove me perverse.
	即使我有理，我的口還是定我有罪；即使我完全，我的口還是判我乖謬。
	我雖理直，我自己的口必定我為惡；我雖純全，他卻要定我為乖僻。
	我就算無辜，我的話卻定我有罪；我就算清白，他要證明我的過錯。
伯 Job 9.21	我雖完全，不顧自己；我厭棄我的性命。
	I am blameless; I regard not myself; I loathe my life.
	我雖然完全，卻不顧我自己，倒厭惡我的生命。
	就使我純全，我也不顧 (同詞：知) 自己；我厭棄我自己的性命。
	我無罪，然而有什麼用呢？我已經毫無生趣。
伯 Job 9.22	所以我說，都是一樣；完全人和惡人，他都滅絕。
	It is all one; therefore I say, he destroys both the blameless and the wicked.
	所以我說，善惡都是一樣，完全人和惡人，他都滅盡。
	反正都是一樣；故此我說：無論純全邪惡，他都滅盡。
	不管有罪無罪都是一樣，反正上帝要毀滅我們。
伯 Job 9.23	若災禍忽然帶來死亡，他必戲笑無辜人的苦難。
	When disaster brings sudden death, he mocks at the calamity of the innocent.
	災禍忽然把人殺害的時候，他就必嘲笑無辜人的遭遇。
	若有災禍突然使人死亡，他是調弄無辜人之絕望 (或譯：災難)。
	當災禍帶來突然的死亡，上帝便嘲笑無辜者的遭遇。
伯 Job 9.24	世界交在惡人手中；他蒙蔽世界審判官的臉，若不是他，那麼是誰呢？
	The earth is given into the hand of the wicked; he covers the faces of its judges – if it is not he, who then is it?
	全世界交在惡人的手中，他蒙蔽世上審判官的臉，如果不是他，那麼是誰呢？
	地上交於惡人手中；地上審判官的臉，是他蒙蔽著；若不是他，那麼是誰呢？
	上帝把世界交給邪惡的人；他使所有的審判官都瞎了眼。這不是出於上帝，是出於誰呢？
伯 Job 9.25	「我的日子比奔跑者更快，急速過去，不見福樂。
	”My days are swifter than a runner; they flee away, they see no good.
	我的日子過得比信差還快，飛快逝去，不見福樂。
	「我的日子比跑信的更快；它疾飛過去，不見福樂。
	我的時光奔馳而去，沒有一天好日子。

伯 Job 9.26	我的日子如蒲草船掠過，如鷹俯衝抓食。
	They go by like skiffs of reed, like an eagle swooping on the prey.
	我的日子消逝有如快船，好像俯衝猛撲食物的鷹。
	它一掠而去，同蒲快艇一樣；如急落攫食的兀鷹。
	我的生命像輕舟掠過，像老鷹猛撲食物。
伯 Job 9.27	我若說：『我要忘記我的苦情，強顏歡笑』，
	If I say, 'I will forget my complaint, I will put off my sad countenance, and be of good cheer,'
	我若說：'我要忘記我的苦情，要除去愁容，面露喜樂。'
	我若說：我要忘掉我的哀怨，要撇棄愁容，顯著喜色；
	我就是強顏歡笑，想忘記自己的痛苦，
伯 Job 9.28	我就因一切的愁苦而懼怕；我知道你必不以我為無辜。
	I become afraid of all my suffering, for I know thou wilt not hold me innocent.
	我就懼怕我的一切痛苦，因為我知道你必不以我為無辜。
	我就懼怕我一切苦痛，因為我知道你必不以我為無辜。
	一切禍患來困擾我；我知道上帝不以我為無辜。
伯 Job 9.29	我必被定罪，我何必徒然勞苦呢？
	I shall be condemned; why then do I labor in vain?
	我既然被定為有罪，又何必徒然勞苦呢？
	無論如何，我總會被定為惡的；那麼我何必徒然勞苦呢？
	既然我被判定有罪，我又何必喊冤叫屈？
伯 Job 9.30	我若用雪水洗身，用鹼潔淨我的手掌，
	If I wash myself with snow, and cleanse my hands with lye,
	我若用雪水洗淨我的身，又用鹼水潔淨我的手，
	我若用雪水洗身，用鹼潔淨手掌，
	我就是用白雪洗滌自己，就是拿鹼水洗手，
伯 Job 9.31	你還要把我扔在坑裡，我的衣服都憎惡我。
	yet thou wilt plunge me into a pit, and my own clothes will abhor me.
	你還是把我扔入坑中，連我的衣服也憎惡我。
	你還會將我蘸在坑里，以致連我的衣裳都厭惡我。
	上帝也要把我扔在汙坑裡；連我的衣服也都厭惡我。
伯 Job 9.32	他不像我是個人，使我可以回答他，使我們可以一同受審判。
	For he is not a man, as I am, that I might answer him, that we should come to trial together.
	他不像我是個人，使我可以答他，讓我們一起對簿公堂。
	「因為他並不像我是個世人，使我可以回答他，或使我們可以上法庭，一同對訊的。
	如果上帝跟我一樣是人，我可以跟他答辯；我們可以一同上法庭，解決我們的糾紛。
伯 Job 9.33	我們中間沒有仲裁者，可以按手在我們兩造之間。
	There is no umpire between us, who might lay his hand upon us both.
	我倆之間並沒有仲裁者，能夠按手在我們雙方身上。
	他與我之間並沒有仲裁者可以向我們兩造按手。
	然而，他跟我之間沒有仲裁者；沒有人能夠在上帝和我之間判斷是非。
伯 Job 9.34	願他使他的杖離開我，不使他的威嚴恐嚇我，
	Let him take his rod away from me, and let not dread of him terrify me.
	願他使他的刑杖離開我，願他可畏的威嚴不驚嚇我，
	願他使他的刑杖離開我，不使我懼怕他的心來使我驚惶；
	上帝啊，求你不再懲罰我；求你不再恐嚇我。
伯 Job 9.35	我就說話，不懼怕他；但對我來說，我卻不是這樣。」
	Then I would speak without fear of him, for I am not so in myself.
	我就說話，也不怕他，因為我本身並不是這種人。"
	那我就說話，也不懼怕他；因為獨對自己，我本不是這樣懼怕。
	這樣的話，我就大膽發言，不畏懼，因為我知道自己無辜。

28.10 約伯記 Job 10

伯 Job 10.1	「我厭惡自己的性命，任由我述說自己的苦情；因心裡苦惱，我要說話。
	”I loathe my life; I will give free utterance to my complaint; I will speak in the bitterness of my soul.
	“我厭惡我的性命，我要盡情吐苦水，傾訴心中的痛苦。
	「我討厭我的性命；我要向自己任意傾吐哀怨；因我心裡的苦惱我要說出話來，
	我厭煩自己的生命。我要傾吐我的哀怨；我要訴說內心的苦惱。
伯 Job 10.2	我對神說，不要定我有罪，要指示我，你為何與我爭辯？
	I will say to God, Do not condemn me; let me know why thou dost contend against me.
	我要對　神說：不要定我有罪，請告訴我你為甚麼與我相爭。
	對上帝說：不要定我有惡；要指示我，你為什麼竟和我爭辯。
	上帝啊，不要判定我有罪；請指示我，我犯了什麼過失？
伯 Job 10.3	你手所造的，你又欺壓，又藐視，卻光照惡人的計謀。這事你以為美嗎？
	Does it seem good to thee to oppress, to despise the work of thy hands and favor the designs of the wicked?
	壓迫無辜，又棄絕你手所作的，卻喜悅惡人的計謀，你都以為美嗎？
	你施行欺壓，棄絕你手所造的，卻使惡人的計謀顯耀：這於你哪是好呢？
	你輕看親手所創造的人，卻向邪惡人的計謀微笑。你這樣殘酷，合理嗎？
伯 Job 10.4	你的眼豈是肉眼？你察看豈像人察看嗎？
	Hast thou eyes of flesh? Dost thou see as man sees?
	你的眼不是肉眼，你觀看不像人觀看，
	難道你的眼是肉眼？或你的察看像人之察看一樣？
	難道你的觀察跟人的看法一樣嗎？
伯 Job 10.5	你的日子豈像人的日子，你的年歲豈像壯士的年歲，
	Are thy days as the days of man, or thy years as man’s years,
	你的日子不如人的日子，你的年歲不像人的年歲，
	難道你的日子像人的日子？你的年歲像人的年歲？
	難道你的壽命跟人的壽命一樣短促嗎？
伯 Job 10.6	你就追問我的罪孽，尋察我的罪過嗎？
	that thou dost seek out my iniquity and search for my sin,
	以致你追究我的罪孽，細察我的罪過嗎？
	你得追問我的罪愆，尋察我的罪，
	那麼，你為什麼追究我的罪？你為什麼尋察我的過失？
伯 Job 10.7	其實，你知道我沒有行惡，也無人能施行拯救，脫離你的手。
	although thou knowest that I am not guilty, and there is none to deliver out of thy hand?
	你知道我並沒有罪，但沒有人能救我脫離你的手。
	而你卻明知我並非邪惡，又沒有能援救我脫離你的手？
	你知道我沒有罪；你知道沒有人能救我脫離你的手。
伯 Job 10.8	你的手塑造我，造了我，但我整個人卻要一起被你吞滅。
	Thy hands fashioned and made me; and now thou dost turn about and destroy me.
	你的手塑我造我，但一轉過來你就要毀滅我。
	你的手雖造了我，製造了我，一旦轉而毀滅了我！
	你親手把我捏成形；你現在竟要親手毀滅我。
伯 Job 10.9	求你記得，你製造我如泥土，你還要使我歸回塵土嗎？
	Remember that thou hast made me of clay; and wilt thou turn me to dust again?
	求你記念你造我如摶泥，你還要使我歸於塵土嗎？
	求你記得，你製造了我如摶泥一般，你還要使我歸於塵土嗎？
	求你記得你用泥土造我；你現在要使我復歸塵土嗎？
伯 Job 10.10	你不是倒出我來好像奶，使我凝結如同奶酪嗎？
	Didst thou not pour me out like milk and curdle me like cheese?
	你不是把我倒出來像倒奶，又使我凝結像乳酪凝固嗎？
	你不是將我倒出如奶子，使我凝結像奶餅嗎？
	你使我的父親有精力生我；你使我在母親腹中成胎。
伯 Job 10.11	你以皮和肉給我穿上，用骨與筋把我聯結起來。
	Thou didst clothe me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews.
	你以皮肉為衣給我穿上，以筋骨接絡我；
	你將皮肉給我穿上，又用筋骨把我交織起來。
	你用筋骨把我全身連結起來；你用肌肉皮膚包住我的筋骨。
伯 Job 10.12	你將生命和慈愛賜給我，你也眷顧保全我的靈。
	Thou hast granted me life and steadfast love; and thy care has preserved my spirit.
	你賜我生命，又向我施慈愛，你的眷顧保守我的心靈。
	你造生命施堅愛與我；你的眷顧還保守著我的氣 (或譯：靈) 呢。
	你賜給我生命和恩慈；你的看顧使我存活。

伯 Job 10.13	然而，你把這些事藏在你心裡，我知道這是你的旨意。
	Yet these things thou didst hide in thy heart; I know that this was thy purpose.
	這些事你都藏在你的心裡，我知道這是你的旨意。
	但以下你待我的辦法早已藏於你心裡；我知道這是存於你旨意：
	現在我知道你的心意；你早已存心傷害我。
伯 Job 10.14	我若犯罪，你就察看我，並不赦免我的罪。
	If I sin, thou dost mark me, and dost not acquit me of my iniquity.
	我若犯罪，你就鑒察，絕不赦免我的罪孽；
	我若犯罪，你就窺察我，從不以我為無辜而免受罪罰。
	你在監視我是不是犯罪；你定意不寬赦我。
伯 Job 10.15	我若行惡，我就有禍了；我若行義，也不敢抬頭，而是飽受羞辱，看見我的痛苦。
	If I am wicked, woe to me! If I am righteous, I cannot lift up my head, for I am filled with disgrace and look upon my affliction.
	我若有罪，就有禍了；我若有理，也不敢抬頭，飽嘗羞辱，看看自己的苦難。
	我若行惡，我有禍阿！我若理直，也不敢抬頭，寧願飽受恥辱，看著自己的苦難。
	我一犯罪，立刻受懲罰，不犯罪，也不敢抬起頭來。我飽受恥辱，吃盡苦頭。
伯 Job 10.16	你如獅子昂首追捕我，又在我身上顯出奇事。
	And if I lift myself up, thou dost hunt me like a lion, and again work wonders against me;
	我若昂首自得，你便如獅子獵我（「如獅子獵我」或譯：「獵我如獵獅子」），又在我身上彰顯你驚人的大能。
	我 (傳統：他) 若昂首自得，你就如獅子追捕我，顯奇妙作為責罰我。
	我一得意，你就追捕我，像追捕獅子；你甚至用奇蹟來傷害我。
伯 Job 10.17	你更新你的見證對付我，向我加增惱怒，調遣軍隊攻擊我。
	thou dost renew thy witnesses against me, and increase thy vexation toward me; thou dost bring fresh hosts against me.
	你重新設立見證攻擊我，對我加增你的忿怒，派兵輪流攻擊我。
	你重新立見證攻擊我，向我增加你的惱怒；重領新兵來擊打我。
	你總是有擊打我的證據；你對我的惱怒有增無減；你繼續不斷地攻擊我。
伯 Job 10.18	「你為何使我出母胎呢？甚願我當時氣絕，沒有眼睛看見我。
	”Why didst thou bring me forth from the womb? Would that I had died before any eye had seen me,
	你為甚麼使我出母胎呢？我不如死去，無人得見我，
	「你為什麼使我出母胎呢？把不得我當時就氣絕，不讓人眼看見我阿！
	上帝啊，你為什麼讓我出了母胎？我為什麼不在未見人世時就斷了氣？
伯 Job 10.19	這樣，就如從未有過我，我一出母胎就被送入墳墓。
	and were as though I had not been, carried from the womb to the grave.
	這樣，就像從來沒有我一樣，一出母腹就被送入墳墓。
	這樣，就似乎未曾有我一樣；一出母腹，就被送入墳墓。
	我從母胎出來就直接往墳墓走，等於沒有存在過一樣，不更好嗎？
伯 Job 10.20	我的日子不是短少嗎？求你停止，求你放過我，使我可以稍得喜樂，
	Are not the days of my life few? Let me alone, that I may find a little comfort
	我的日子不是很少嗎？請住手，轉離我，使我在往黑暗死蔭之地以先，
	我一生的日子不是很少嗎？停手哦；放寬我吧，使我稍有喜色，
	我的一生不是要結束了嗎？不要管我，讓我在餘下的日子裡有點安樂。
伯 Job 10.21	就是在我去而不返，往黑暗和死蔭之地以先。
	before I go whence I shall not return, to the land of gloom and deep darkness,
	在去而不返之前，可以喜樂片刻；
	在往而不返之先，往黑暗死蔭之地以先，稍有喜色。
	我快走啦，一去不再回來；我要到死蔭黑暗的地方去。
伯 Job 10.22	那是烏黑之地，猶如幽暗的死蔭，毫無秩序；發出的光輝也像幽暗。」
	the land of gloom and chaos, where light is as darkness.”
	那地黑暗，如死蔭的幽暗，毫無秩序，即使有光也像幽暗。”
	那是幽暗之地，就像墨漆，死蔭，毫無秩序，就是光照，也像墨漆。」
	那邊只有黑暗、死蔭、迷離；在那裡，連光也是幽暗。

28.11 約伯記 Job 11

伯 Job 11.1	拿瑪人瑣法回答說： Then Zophar the Na'amathite answered: 拿瑪人瑣法回答說： 拿瑪人瑣法回答說： 接著，拿瑪人瑣法發言：
伯 Job 11.2	「這許多的話豈不該回答嗎？多嘴多舌的人豈可成為義呢？ "Should a multitude of words go unanswered, and a man full of talk be vindicated? "這許多的話怎可不回答，多嘴多舌的人怎能算為義呢？ 「對著多言，豈不應該答覆呢？多嘴多舌的人，難道就有理嗎？ 這些荒謬的話沒有人回答嗎？話說多了就證明一個人有理嗎？
伯 Job 11.3	你誇大的話豈能使人不作聲嗎？你戲笑的時候豈沒有人使你受辱嗎？ Should your babble silence men, and when you mock, shall no one shame you? 你胡言亂語可使人不作聲嗎？你嘲笑的時候，無人責備嗎？ 你的胡謅，那能使人不作聲呢？你嗤笑時，豈沒有人使你害羞呢？ 約伯啊，你以為我們不能回答你嗎？你胡說八道，沒有人能責備你嗎？
伯 Job 11.4	你說：『我的教導純全，我在你眼前是清潔的。』 For you say, 'My doctrine is pure, and I am clean in God's eyes.' 你說：'我的道理純全，我在你眼前潔淨。' 你說：『我所行的純潔，我在你眼前清清潔潔。』 你以為自己的道理都對，你在上帝面前乾乾淨淨。
伯 Job 11.5	但是，惟願神說話，願他張開嘴唇攻擊你。 But oh, that God would speak, and open his lips to you, 但願　神說話，願他開口跟你說話， 但是哦，惟願上帝發表意見哦！願他開口同你辯駁。 但願上帝答覆你；願他開口駁斥你。
伯 Job 11.6	願他將智慧的奧祕指示你，因為健全的知識是兩面的。你當知道，神使你忘記你的一些罪孽。 and that he would tell you the secrets of wisdom! For he is manifold in understanding. Know then that God exacts of you less than your guilt deserves. 把智慧的奧祕向你顯明，因為真的智慧有兩面。你當知道　神已忘記了你一部分的罪孽。 將智慧隱藏的秘密告訴你，說智慧對謀略成功有奇妙的 (傳統：雙倍) 果效。所以你要知道：你的罪孽，上帝不全記算。 他會把智慧的奧祕指示你；有些事太深奧，人無法了解。上帝對你的懲罰還不及你所應得的呢。
伯 Job 11.7	你能尋見神的奧祕嗎？你能尋見全能者的極限嗎？ "Can you find out the deep things of God? Can you find out the limit of the Almighty? 　神高深莫測之事你怎能查出呢？全能者的終極你怎能洞悉呢？ 「上帝之浩大莫測，你能查出嗎？全能者之無極，你能查到嗎？ 你能了解上帝的奧祕嗎？你能測透全能者的計畫嗎？
伯 Job 11.8	高如諸天，你能做甚麼？比陰間深，你能知道甚麼？ It is higher than heaven – what can you do? Deeper than Sheol – what can you know? 他的智慧高於諸天，你能作甚麼呢？比陰間還深，你怎能識透？ 天之高——你能作什麼？深於陰間——你能知道什麼？ 它像天空無邊無際，你無能為力；它像陰間那麼深遠，你一無所知。
伯 Job 11.9	其量度比地長，比海更寬。 Its measure is longer than the earth, and broader than the sea. 他的智慧比地長，比海寬。 其量度，比地長，比海寬。 它浩大，比地更寬，比海洋更深廣。
伯 Job 11.10	他若經過，把人拘禁，召集會眾，誰能阻擋他呢？ If he passes through, and imprisons, and calls to judgment, who can hinder him? 他若過來把人囚禁，召人受審，誰能阻止他呢？ 他若奪取，拘禁，召集審判議庭，誰能阻擋他呢？ 如果上帝要拘禁你，審判你，誰能阻止他呢？
伯 Job 11.11	因為他知道虛妄的人；當他看見罪惡，豈不留意嗎？ For he knows worthless men; when he sees iniquity, will he not consider it? 因為他認識虛謊的人，他看見欺詐，怎能不鑒察？ 因為他認識虛妄的人；他特別留意，看人的奸惡。 他知道誰是虛偽的人；他看清楚他們的惡行。
伯 Job 11.12	空虛的人若獲得知識，野驢生下的駒子也成了人。 But a stupid man will get understanding, when a wild ass's colt is born a man. 虛妄的人悟出慧心，就像野驢生子為人。 故此空空洞洞的人有心思，野驢駒子也生成為人！ 野驢生來就會馴服嗎？無知的人無法變成聰明。

伯 Job 11.13	「至於你，若堅固己心，又向主舉手；
	”If you set your heart aright, you will stretch out your hands toward him.
	你若心裡歸向他，又向他伸手禱告；
	「你呢，你若將心守正，伸開雙手向他禱告——
	約伯啊，你要存心正直；你要尋求上帝。
伯 Job 11.14	你若遠遠脫離你手中的罪孽，不容許不義住在你帳棚之中；
	If iniquity is in your hand, put it far away, and let not wickedness dwell in your tents.
	你若遠遠地除掉你手裡的欺詐，不讓不義居在你的帳棚裡；
	你手中有奸惡，你若遠遠除掉，不容不義住於你家 (原文：帳棚)——
	要徹底清除那汙染你的邪惡；不要讓不義滯留在你家裡。
伯 Job 11.15	這樣，你必仰起臉來，毫無瑕疵；你也必安穩，無所懼怕。
	Surely then you will lift up your face without blemish; you will be secure, and will not fear.
	那麼你必仰面，毫無愧色；你也必堅定穩妥，無所懼怕。
	那時你就可必仰起臉來，毫無弊病；你就必堅固，無所懼怕。
	這樣，你就能無愧地面對世界，堅定不移，無所懼怕。
伯 Job 11.16	你必忘記你的苦楚，就是想起來，也如流過的水。
	You will forget your misery; you will remember it as waters that have passed away.
	你必忘記你的苦楚，回憶好像逝去的流水，
	你必忘記你的苦難；就使記得，也必如水流過去。
	你將忘記一切的禍患，它會像流水一樣從你的記憶中消逝。
伯 Job 11.17	你在世要升高，比正午更明，雖有黑暗，仍像早晨。
	And your life will be brighter than the noonday; its darkness will be like the morning.
	你們的人生必明亮如正午，雖然黑暗仍像早晨。
	你一生的日程必顯得比中午更明朗；雖有黑暗，仍像早晨。
	你的人生將比正午的陽光明亮，雖有黑暗，仍然像清晨一樣。
伯 Job 11.18	你因有指望就必穩固，也必四圍察看，安然躺下。
	And you will have confidence, because there is hope; you will be protected and take your rest in safety.
	因為有指望，你必安穩，你必四處巡查，安然睡覺。
	你必安居無慮，因為你有指望；你必巡察妥當，安心無慮地睡覺：
	你將享受安全，充滿希望；上帝要保護你，使你安寧。
伯 Job 11.19	你躺臥，無人驚嚇，並有許多人向你求恩。
	You will lie down, and none will make you afraid; many will entreat your favor.
	你躺臥，不受驚嚇，必有很多人求你的情面。
	你必偃臥，也無人驚嚇。必有許多人求你的情面。
	你躺臥，不怕有敵人；許多人要來向你求助。
伯 Job 11.20	但惡人的眼睛要失明；他們無路可逃，他們的指望就是氣絕身亡。」
	But the eyes of the wicked will fail; all way of escape will be lost to them, and their hope is to breathe their last.”
	但惡人的眼目必昏花，逃亡之路也必斷絕，他們的指望就是最後的一口氣。”
	但惡人的眼必失明；他們逃走的路都必斷絕；他們所指望的就只是斷氣。」
	但邪惡的人左右觀望，找不到逃避的出路；他們唯一的希望就是死的臨到。

28.12 約伯記 Job 12

伯 Job 12.1	約伯回答說： Then Job answered: 約伯回答說： 約伯回答說： 約伯回答：
伯 Job 12.2	「你們果真是人物啊！智慧要與你們一同去死。 ”No doubt you are the people, and wisdom will die with you. “你們真的是有知識的民，你們死了，智慧也跟你們一同滅亡。 「你們真是有知識的人哪！你們死了，智慧也就跟你們同滅沒了！ 是的，你們是有智慧的人；你們一死，智慧就跟你們一起死！
伯 Job 12.3	但我也有聰明，跟你們一樣，並非不及你們。這些事，誰不知道呢？ But I have understanding as well as you; I am not inferior to you. Who does not know such things as these? 但我也有聰明像你們一樣，我並非不及你們，像你們所說的這些事，有誰不曉得呢？ 但我也有聰明的心，像你們一樣阿；我，我並不是落於你們之後呀；像這些事，誰不知道呢？ 可是我跟你們一樣聰明，沒有比不上你們的地方；你們的高論誰不會說呢？
伯 Job 12.4	我這求告神、蒙他應允的人竟成了朋友所譏笑的；又公義又完全的人竟遭受譏笑。 I am a laughingstock to my friends; I, who called upon God and he answered me, a just and blameless man, am a laughingstock. 我這求告　神，又蒙他應允的，竟成為朋友的笑柄，公義完全的人竟成為笑柄， 我竟成了一個給朋友譏笑的人：我，我這呼求上帝，而上帝應了的人，一個又正氣又純全的人竟成了人所譏笑的！ 現在連我的朋友也譏笑我；我正直清白，他們仍譏笑我；但上帝曾經垂聽我的禱告。
伯 Job 12.5	安逸的人心裡藐視災禍，這災禍在等待失足滑跌的人。 In the thought of one who is at ease there is contempt for misfortune; it is ready for those whose feet slip. 平靜的人心中藐視災禍，作將滑跌者的分。 境遇順利的人的想法藐視災禍；災禍時常準備著，要害失腳滑跌的人。 你無災無禍，卻來嘲笑我；你擊打那快要跌倒的人。
伯 Job 12.6	強盜的帳棚安寧，惹神發怒的人穩固，他們把神握在自己手中。 The tents of robbers are at peace, and those who provoke God are secure, who bring their god in their hand. 強盜的帳幕興旺，惹　神發怒的安穩，　神的手賞賜他們。 強盜的帳棚興旺，激動上帝發怒的人安居無慮；這種人將自己手所作的當作所崇拜的神。 盜賊的帳棚竟然穩固；激怒上帝的人竟把自己的力量當神明。
伯 Job 12.7	「你問走獸，走獸必指教你；你問空中的飛鳥，飛鳥必告訴你； ”But ask the beasts, and they will teach you; the birds of the air, and they will tell you; 你且問走獸，走獸必指教你，又問空中的飛鳥，飛鳥必告訴你； 「但是你請問走獸，走獸就會指教你；問空中的飛鳥，飛鳥就會告訴你； 你去請教走獸，牠們會教導你；你去詢問空中的飛鳥，牠們會告訴你。
伯 Job 12.8	或者你與地說話，地必指教你；海中的魚也必向你說明。 or the plants of the earth, and they will teach you; and the fish of the sea will declare to you. 或向地說話，地必指教你，海中的魚也必向你說明。 或是地上的灌木，灌木就會指教你；海中的魚也會向你說明。 地上的生物會教導你；海中的魚類也會給你說明。
伯 Job 12.9	在這一切當中，有誰不知道這是耶和華的手做成的呢？ Who among all these does not know that the hand of the LORD has done this? 從這一切看來，誰不知道，是耶和華的手作成這事的呢？ 由這一切誰不知道是永恆主的手在這樣作呢？ 牠們當中有誰不知道，是上主的手造了牠們？
伯 Job 12.10	凡動物的生命和人類的氣息都在他手中。 In his hand is the life of every living thing and the breath of all mankind. 活物的生命與全人類的氣息，都在耶和華的手中。 眾生的牲命都在他手中；一切血肉的氣息全在手裡。 生物的生命都在上帝手中；人的氣息也在他的掌握中。
伯 Job 12.11	耳朵豈不辨別言語，正如上膛品嘗食物嗎？ Does not the ear try words as the palate tastes food? 耳朵不是試驗說話，好像上膛嘗試食物嗎？ 「耳朵豈不試驗話語，上膛豈不嘗食物嗎？ 正如舌頭品嘗食物，耳朵辨別話語。
伯 Job 12.12	年老的有智慧，壽高的有知識。 Wisdom is with the aged, and understanding in length of days. 你們說：老年的有智慧，長壽的有聰明。 你說年老的有智慧，長壽的有明哲。 老年人有智慧，但上帝既有智慧又有能力。老年人有見識，但上帝既有見識又有實行的能力。

伯 Job 12.13	「在神有智慧和能力，他有謀略和知識。
	”With God are wisdom and might; he has counsel and understanding.
	他有智慧與能力，又有謀略與聰明。
	其實智慧和能力盡在於上帝 (傳統：他)；上帝 (傳統：他) 有謀略有明哲。
	併於上節
伯 Job 12.14	看哪，他拆毀，就不能重建；他拘禁人，人就不得釋放。
	If he tears down, none can rebuild; if he shuts a man in, none can open.
	他所拆毀的，就不能重建，他所囚禁的，就不能釋放。
	他若拆毀了，就不能再被建造；他若禁閉住了，便不能得開釋。
	上帝所拆毀的，誰能重建？上帝所囚禁的，誰能釋放？
伯 Job 12.15	看哪，他使水止住，水就乾了；他把水放出，水就淹沒大地。
	If he withholds the waters, they dry up; if he sends them out, they overwhelm the land.
	他若把水阻截，水就乾涸，他再把水放出，水就使地翻倒。
	他若抑制住水，水便乾了；他再送出水來，水就使地翻覆。
	上帝一停止降雨，大旱來臨；他一放開水源，大地氾濫。
伯 Job 12.16	在他有能力和智慧，走迷的和使人迷路的都屬他。
	With him are strength and wisdom; the deceived and the deceiver are his.
	他有大能與智謀，受騙的與騙人的，都是屬他的。
	力量和成功的謀略盡在於他；受騙的與騙人的，都屬於他。
	上帝強大，始終得勝；欺詐和被欺詐的，都在他掌握中。
伯 Job 12.17	他把謀士剝衣擄去，使審判官變為愚妄。
	He leads counselors away stripped, and judges he makes fools.
	他把謀士剝衣擄去，並且愚弄審判官。
	他把謀士擄去，衣服都給剝奪了；他使審判官變成了狂妄人。
	他奪走統治者的智慧；他使領導者的行為愚拙。
伯 Job 12.18	他解除君王的權勢，用帶子捆住他們的腰。
	He looses the bonds of kings, and binds a waistcloth on their loins.
	他解開了君王綁人的繩索，又用腰布捆綁君王的腰。
	他解開了君王綁人的繩索 (傳統：管教)，又用腰布捆他們的腰。
	他廢立君王，使他們成為囚徒。
伯 Job 12.19	他把祭司剝衣擄去，使有權能的人傾覆。
	He leads priests away stripped, and overthrows the mighty.
	他把祭司剝衣擄去，傾覆有權有勢的人。
	他把祭司擄去，衣服都給剝奪了；又使基礎鞏固的人敗倒。
	他奪走祭司的智慧；他推翻掌握大權的人。
伯 Job 12.20	他廢去忠信者的言論，奪去長者的見識。
	He deprives of speech those who are trusted, and takes away the discernment of the elders.
	他除掉忠信人的言論，又除去老年人的辨別力。
	他把受信靠者的口才廢掉，又將老年人的謹慎智慮奪去。
	他使眾望所歸的人啞口無言；他奪走老年人的智慧。
伯 Job 12.21	他使貴族蒙羞受辱，放鬆勇士的腰帶。
	He pours contempt on princes, and looses the belt of the strong.
	他把羞辱傾倒在王子上，又鬆開壯士的腰帶。
	他向王子身上傾倒侮辱，又使壯士的腰帶松了勁。
	他使居高位的人蒙羞，使有權勢的人失掉權力。
伯 Job 12.22	他從黑暗中彰顯深奧的事，使死蔭顯出光明。
	He uncovers the deeps out of darkness, and brings deep darkness to light.
	他從黑暗中彰顯奧祕，把死蔭領進光中。
	他將深奧的事從黑暗中啟現出，又使漆黑顯出亮光。
	他使奧祕從黑暗中顯明出來；他使死蔭幽暗發出光明。
伯 Job 12.23	他使邦國興旺而又毀滅，使邦國擴展又被掠奪。
	He makes nations great, and he destroys them: he enlarges nations, and leads them away.
	他使邦國興盛，又毀滅他們，擴張邦國，又把他們擄去。
	他使邦國旺大，而又滅亡；使列族 (傳統：邦國) 擴展，又給帶走。
	他使邦國強大興盛，然後又打敗它們，消滅它們。
伯 Job 12.24	他將地上百姓中領袖的聰明奪去，使他們迷失在荒涼無路之地。
	He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth, and makes them wander in a pathless waste.
	他除掉地上人民中首領的悟性，使他們在無路的荒野之地飄流。
	他將地上萬族之民的首領聰明之心除掉，使他們在荒蕪沒路之地漂流無定。
	他使人民的首領愚拙，讓他們徬徨不知所措；
伯 Job 12.25	他們在無光的黑暗中摸索；他使他們搖晃像醉酒的人一樣。」
	They grope in the dark without light; and he makes them stagger like a drunken man.
	他們在黑暗無光中摸索，他使他們飄泊無定像醉漢一樣。”
	他們把黑暗摸來摸去，全沒有光；就迷迷糊糊 (傳統：他使他們迷迷糊糊) 像醉酒的人一樣。
	他們像喝醉了酒的人，在黑暗中東倒西歪。

28.13 約伯記 Job 13

伯 Job 13.1	「看哪，這一切，我眼都見過；我耳都聽過，而且明白。 ”Lo, my eye has seen all this, my ear has heard and understood it. “這一切我的眼睛都見過，我的耳朵都聽過，而且明白。 「哎，這一切我的眼都見過，我的耳都聽過，而且明白。 這一切我親眼見過；我也都親耳聽過，且都明白。
伯 Job 13.2	你們所知道的，我也知道，並非不及你們。 What you know, I also know; I am not inferior to you. 你們所知道的我也知道，我並非不及你們。 你們所知道的，我也知道；我，我並不落於你們之後呀。 你們知道的，我也知道；我沒有不及你們的地方。
伯 Job 13.3	然而我要對全能者說話，我願與神理論。 But I would speak to the Almighty, and I desire to argue my case with God. 但我要對全能者說話，我願與　神辯論。 我，我卻要對全能者說話，我願對上帝辯明我的案情。 我要向全能者理論，不向你們理論；我要向上帝辯明我的案情。
伯 Job 13.4	但你們是編造謊言的，全都是無用的醫生。 As for you, you whitewash with lies; worthless physicians are you all. 你們都是捏造謊言的，都是無用的醫生。 你們呢，你們是粉飾虛假的，是無用的醫生。 你們的謊言掩飾了你們的無知；你們是不能治病的醫生。
伯 Job 13.5	惟願你們全然不作聲，這就是你們的智慧！ Oh that you would keep silent, and it would be your wisdom! 但願你們完全不作聲，這樣才算為你們的智慧。 哦，願你們全然不作聲哦！這還算為你們的智慧呢。 如果你們閉口不言，或者有人會以為你們聰明！
伯 Job 13.6	請你們聽我的答辯，留心聽我嘴唇的訴求。 Hear now my reasoning, and listen to the pleadings of my lips. 請你們聽我的辯論，留心聽我嘴唇的申訴。 你們請聽我的控辯，請留心聽我口中的辯訴。 現在請聽我的抗辯；留心我的訴願。
伯 Job 13.7	你們要為神說不義的話嗎？要為他說詭詐的言語嗎？ Will you speak falsely for God, and speak deceitfully for him? 你們要為　神說不義的言語嗎？你們要為他說詭詐的話嗎？ 你們要為上帝說不義的話嗎？要為他說詭詐的話語嗎？ 你們為什麼撒謊？你們的假話對上帝有益處嗎？
伯 Job 13.8	你們要看神的情面嗎？要為他爭辯嗎？ Will you show partiality toward him, will you plead the case for God? 你們要徇　神的情面嗎？要為　神爭辯嗎？ 你們要徇他的情面嗎？要為上帝辯訴嗎？ 你們想替上帝辯護嗎？你們想上法庭去為他陳明案情嗎？
伯 Job 13.9	他查究你們，這豈是好事嗎？人欺騙人，你們也要照樣欺騙他嗎？ Will it be well with you when he searches you out? Or can you deceive him, as one deceives a man? 他把你們查出來，這是好嗎？人怎樣哄騙人，你們也怎樣哄騙　神嗎？ 他察透你們來，這哪裡是好呢？或是像人愚弄了人，你們也要照樣愚弄他嗎？ 如果上帝小心審察你們，他會找出什麼好東西嗎？你們以為可以愚弄上帝，像欺哄人嗎？
伯 Job 13.10	你們若暗中看人的情面，他必定要責備你們。 He will surely rebuke you if in secret you show partiality. 你們若暗中徇情面，他必然責備你們。 你們若暗中徇情面，他一定會譴責你們。 縱使你們在暗中偏袒人，他也一定譴責你們。
伯 Job 13.11	他的尊榮豈不叫你們懼怕嗎？他豈不使驚嚇臨到你們嗎？ Will not his majesty terrify you, and the dread of him fall upon you? 他的尊嚴不是叫你們懼怕嗎？他的驚嚇不是臨到你們嗎？ 他的尊嚴，哪能不使你們驚惶失措呢？畏懼他的心，哪能不落到你們身上呢？ 上帝的尊嚴不使你們驚惶失措嗎？你們不畏懼他嗎？
伯 Job 13.12	你們可記念的諺語是灰燼的箴言；你們的後盾是泥土的後盾。 Your maxims are proverbs of ashes, your defenses are defenses of clay. 你們背誦的格言都是爐灰的格言，你們的辯護都是泥土的辯護。 你們背誦的格言，是爐灰的箴言；你們的辯護點，是泥土的辯護點。 你們陳舊的格言像灰塵一樣沒有用處；你們的辯論像泥土一樣薄弱。

伯 Job 13.13	「你們不要向我作聲，讓我說話，無論如何我都承當。
	”Let me have silence, and I will speak, and let come on me what may.
	你們要靜默，離開我，好讓我說話，然後不論甚麼事也好，讓它臨到我吧。
	「你們務要為我而不作聲，好讓我說話；那就無論什麼，都任它來。
	你們住口，讓我說話；後果如何，由我自己承擔。
伯 Job 13.14	我為何把我的肉掛在我的牙上，將我的命放在我的手掌中呢？
	I will take my flesh in my teeth, and put my life in my hand.
	我已把我的肉掛在自己的牙上，把我的命放在自己的手中。
	怎麼啦？我要把我的肉掛在牙齒上，冒險去拼命！
	不管會有什麼後果，我準備冒生命的危險。
伯 Job 13.15	看哪，他要殺我，我毫無指望，然而我還要在他面前辯明我所行的。
	Behold, he will slay me; I have no hope; yet I will defend my ways to his face.
	他必殺我，我沒有指望了，我必在他面前辯明我所行的；
	看吧，他要殺我；我沒有指望了，然而我還要當著他的面來辯訴我所行的路。
	我已經沒有希望，即使上帝殺我又怎樣？我仍然要在他面前為自己申訴。
伯 Job 13.16	這要成為我的拯救，因為不虔誠的人不可到他面前。
	This will be my salvation, that a godless man shall not come before him.
	這要成為我的拯救，因為不敬虔的人不能到他面前來。
	我這樣作——居然要成為我的救星了；因為不拜上帝的人是不能到他面前的。
	也許我的勇氣會救我，因為邪惡人不敢面對上帝。
伯 Job 13.17	你們要細聽我的言語，讓我的申辯入你們耳中。
	Listen carefully to my words, and let my declaration be in your ears.
	你們當細聽我的言語，讓我的宣言進入你們的耳中。
	你們要細聽我的話語，使我所陳訴的入於你們耳中。
	現在請聽我要說的話，安靜地聽我申述。
伯 Job 13.18	看哪，我已陳明我的案，知道自己有義。
	Behold, I have prepared my case; I know that I shall be vindicated.
	現在我已呈上我的案件，我知道我自己得算為義，
	看哪，我已擺列我的案件，知道我理直。
	我已準備好要提出抗辯，因為我知道我會被宣判無罪。
伯 Job 13.19	還有誰要和我爭辯，我現在就緘默不言，氣絕而死。
	Who is there that will contend with me? For then I would be silent and die.
	有誰與我相爭呢？若有，我就默然不言，氣絕而亡。
	有誰能同我爭論呢？有，我就情願緘默不言，絕氣而死。
	上帝啊，你要指控我嗎？果然這樣，我就住口，情願死去。
伯 Job 13.20	惟有兩件事不要向我施行，我就不躲開你的面：
	Only grant two things to me, then I will not hide myself from thy face:
	只要不對我行兩件事，我就不躲開你的面，
	「只有兩件，請不要向我施行，那我就不躲藏，離開你的面：
	求你同意我兩項請求，我就不從你面前躲藏起來：
伯 Job 13.21	就是把你的手縮回，遠離我身；又不使你的威嚴恐嚇我。
	withdraw thy hand far from me, and let not dread of thee terrify me.
	就是把你的手縮回，遠離我身，又不使你的驚懼威嚇我。
	就是把你的手掌縮回，遠離我身；又不使懼怕你的心來叫我驚惶。
	求你別懲罰我；求你別恐嚇我。
伯 Job 13.22	這樣，你呼叫，我就回答；或是讓我說話，你回答我。
	Then call, and I will answer; or let me speak, and do thou reply to me.
	這樣，你一呼叫，我就回答，或是讓我說話，你回答我。
	這樣，你作原告，我就回答；或是讓我起訴說話，而你答覆我。
	上帝啊，你作原告，我來答辯；或者讓我起訴，你來答辯。
伯 Job 13.23	我的罪孽和我的罪有多少呢？求你叫我知道我的過犯與我的罪。
	How many are my iniquities and my sins? Make me know my transgression and my sin.
	我的罪孽與罪過有多少呢？求你讓我知道我的過犯與罪過。
	我的罪愆尤罪惡有多少呢？求你使我知道我的過犯罪惡。
	我究竟犯了什麼罪？做了什麼錯事？讓我知道我的過犯，我的罪名。
伯 Job 13.24	你為何轉臉，拿我當仇敵呢？
	Why dost thou hide thy face, and count me as thy enemy?
	你為甚麼掩面，把我當作你的仇敵呢？
	你為什麼掩面，拿我當你的仇敵呢？
	你為什麼避開不見我？你為什麼把我當敵人看待？
伯 Job 13.25	你要驚動被風吹的葉子嗎？要追趕枯乾的碎秸嗎？
	Wilt thou frighten a driven leaf and pursue dry chaff?
	你要使被風吹動的樹葉戰抖嗎？你要追趕枯乾了的碎秸嗎？
	被飄蕩的葉子，你要使它戰抖嗎？乾的碎秸，你要追趕嗎？
	你要恐嚇被風吹動的一片落葉嗎？你要追趕一根枯乾的麥□嗎？

伯 Job 13:26	你寫下苦楚對付我，又使我擔當幼年的罪孽。
	For thou writest bitter things against me, and makest me inherit the iniquities of my youth.
	你記錄判詞攻擊我，又使我承當我幼年的罪孽；
	你記錄了悲苦事來指責我，又使我承當我幼年的罪孽。
	你嚴厲地指控我，要我承當幼年所犯的過失。
伯 Job 13:27	你把我的腳鎖上木枷，察看我一切的道路，為我的腳掌劃定界限。
	Thou puttest my feet in the stocks, and watchest all my paths; thou settest a bound to the soles of my feet.
	你把我的兩腳上了木狗，又鑒察我一切所行的，為我的腳掌定界限。
	你把我的腳上了木狗，又窺察我一切行徑，為我腳掌划定界限。
	你用鐵鍊鎖住我的腳，監視我所走的每一步路，連我的腳印也查看了。
伯 Job 13:28	人像滅絕的爛物，像蟲蛀的衣裳。」
	Man wastes away like a rotten thing, like a garment that is moth-eaten.
	我的生命像破滅腐朽之物，又像蟲蛀的衣服。”
	這腳掌 (原文：它) 又已破掉像爛物，像蛀蟲吃了的衣服。
	你使我像一塊朽爛的木頭，像一件蟲蛀的衣服。

28.14 約伯記 Job 14

伯 Job 14.1	「人為婦人所生，日子短少，多有患難。
	”Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble.
	“婦人所生的日子短少，滿有攪擾；
	「婦人所生的人歲數短促，滿有煩擾。
	我們生來都軟弱，過著短暫、患難的生活。
伯 Job 14.2	他出來如花，凋謝而去；他飛逝如影，不能存留。
	He comes forth like a flower, and withers; he flees like a shadow, and continues not.
	他生長如花，又遭割下；他飛去如影，並不停留。
	他長出如花草，又被割下 (或譯：如同花，旋又凋謝)；他飛去如影兒，並不停留。
	我們像花草一樣生長，凋謝；我們像影兒一樣消逝，不停留。
伯 Job 14.3	這樣的人你豈會睜眼看他，又叫我來，在你那裡受審嗎？
	And dost thou open thy eyes upon such a one and bring him into judgment with thee?
	這樣的人你還睜眼看他，又把他帶到你跟前受審嗎？
	這樣的人你豈睜眼看他，又叫他 (傳統：我) 上法庭同你對訊嗎？
	上帝啊，像我這樣的人，你肯看我一眼，帶我進去受審嗎？
伯 Job 14.4	誰能使潔淨出於污穢呢？誰也不能！
	Who can bring a clean thing out of an unclean? There is not one.
	誰能使潔淨出於污穢呢？無人有此本事。
	巴不得污穢之中能有潔淨呢！一概不能阿！
	汙穢的人能出潔淨的東西嗎？不，絕不可能！
伯 Job 14.5	既然人的日子限定，他的月數在於你，你劃定他的界限，他不能越過；
	Since his days are determined, and the number of his months is with thee, and thou hast appointed his bounds that he cannot pass,
	人的日子既然被限定，他的月數亦在乎你，你也定下他的界限，使他不能越過。
	人在世的日子既被限定：他年月的數目既在你那裡：他的界限你也制定著，使他不能越過，
	人的壽命早已經定了；他在世的歲月由你支配。你定的界限沒有人能越過。
伯 Job 14.6	求你轉眼不看他，使他得歇息，直到他像雇工享受他的一天。
	look away from him, and desist, that he may enjoy, like a hireling, his day.
	就求你轉眼不看他，使他得歇息（“使他得歇息” 或譯 “不去管他”），直等到他像雇工一樣享受他的日子。
	那就求你轉眼不注視看他；停手吧，使他不再受擾，直到他像雇工人享受他領薪的一天。
	求你轉移你的視線，不去管他，讓他像雇工做完一天的工。
伯 Job 14.7	「因樹有指望，若被砍下，還可發芽，嫩枝生長不息。
	”For there is hope for a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that its shoots will not cease.
	樹木常有希望，樹木若被砍下，也會再發芽，嫩枝仍生長不息。
	「樹若被砍下，還可指望再萌芽，幼枝生長不息。
	被砍下來的樹還有希望；它可能回復生機，長出幼芽嫩枝。
伯 Job 14.8	樹根若衰老在地裡，樹幹也死在土中，
	Though its root grow old in the earth, and its stump die in the ground,
	雖然樹根衰老在地裡，樹幹也枯死在土中，
	其使其根衰老於地裡，其樹墩子死於塵土中，
	縱使根已在地裡衰老，枝幹腐爛在土壤中，
伯 Job 14.9	及至得了水氣，還會發芽，長出枝條，像新栽的樹一樣。
	yet at the scent of water it will bud and put forth branches like a young plant.
	一有水氣，就會萌芽，又生長枝條如新栽的樹一樣。
	到一得了水氣，還是會發芽，長枝條，像新栽種的一樣。
	一有充足的水分仍然能發芽，好像幼苗長出新枝。
伯 Job 14.10	但壯士一死就消逝了；人一氣絕，他在何處呢？
	But man dies, and is laid low; man breathes his last, and where is he?
	人死了，就化為烏有；人一氣絕就不在了。
	但人死了就過去 (傳統：軟弱)；人一氣絕，究竟在哪裡呢？
	但人一死便是他的終局；他斷氣之後究竟在哪裡呢？
伯 Job 14.11	海中的水枯竭，江河消散乾涸。
	As waters fail from a lake, and a river wastes away and dries up,
	海洋中的水消失，江河枯竭乾涸，
	湖 (同詞：海) 中的水絕盡，江河旱竭乾涸。
	正像江河沒有流水，湖裡的水乾涸，
伯 Job 14.12	人一躺下就不再起來，等到諸天沒有了，仍不復醒，也不能從睡中喚醒。
	so man lies down and rises not again; till the heavens are no more he will not awake, or be roused out of his sleep.
	人也是這樣一躺下去，就不再起來，直到天都沒有了還不醒過來，也不能從睡眠中被喚醒。
	人也這樣：他躺下去，就不能再起來；等到天都沒了，仍醒不過來，也不能從長眠中喚醒過來。
	人死了不能復生；即使天塌了也醒不過來，不能從長眠中喚醒他們。

伯 Job 14.13	惟願你把我藏在陰間，把我隱藏，直到你的憤怒過去；願你為我定下期限，並記得我。
	Oh that thou wouldest hide me in Sheol, that thou wouldest conceal me until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me!
	但願你把我藏在陰間，把我隱藏，直到你的怒氣過去；願你為我定一個期限，好記念我。
	「巴不得你將我珍藏於陰間吧！將我隱藏，等你怒氣轉消吧！願你為我定了期限，並懷念著我。
	但願你把我藏在陰間，讓我隱藏起來，直到你的怒氣消失，定下了懷念我的日期。
伯 Job 14.14	壯士若死了能再活嗎？我在一切服役的日子中等待，直到我退伍的時候來到。
	If a man die, shall he live again? All the days of my service I would wait, till my release should come.
	人若死了，怎能再活呢？我要在我一切勞苦的日子等待，等到我得釋放的時候來到。
	只要人死了，能再活，那盡我勞役的日子，我就要等候，等到輪著我免役時來到。
	人死了，能再活嗎？但我要等候那好日子，等候災難的日子過去。
伯 Job 14.15	你呼叫，我就回答你；你手所做的，你必期待。
	Thou wouldest call, and I would answer thee; thou wouldest long for the work of thy hands.
	你一呼叫，我就回答你，你必渴慕你手所作的。
	你就要呼叫，我便回答你；你手所作的，你就會想慕。
	那時，你要呼喚，而我要回答；你會喜歡你所創造的我。
伯 Job 14.16	但如今你數點我的腳步，不察看我的罪。
	For then thou wouldest number my steps, thou wouldest not keep watch over my sin;
	但現在你數點我的腳步，必不再鑒察我的罪過，
	但如今呢，你數點我的腳步，豈不窺察我的罪嗎？
	那時，你會察看我的腳步，但你不追究我的過犯。
伯 Job 14.17	我的過犯被你密封在囊中，你遮掩了我的罪孽。
	my transgression would be sealed up in a bag, and thou wouldest cover over my iniquity.
	我的過犯被你封在囊中，我的罪孽你以灰泥遮蓋了。
	我的過犯被你封在口袋中，我的罪孽你也牢固封著。
	你會赦免我的過失，消除我一切的罪惡。
伯 Job 14.18	「然而，山崩變為無有，磐石從原處挪移。
	”But the mountain falls and crumbles away, and the rock is removed from its place;
	山崩下墜，巖石挪開原處；
	「但山嶽崩墜成灰；磐石挪開原處。
	正像山岡崩潰粉碎，巖石從原處被挪開，
伯 Job 14.19	流水沖蝕石頭，急流洗去地上的塵土；你也照樣滅絕人的指望。
	the waters wear away the stones; the torrents wash away the soil of the earth; so thou destroyest the hope of man.
	流水磨蝕石頭，水的氾溢沖去地上的塵土，你也這樣滅絕人的指望。
	流水消磨石頭；所瀉出的洗掃地上的塵土；人所指望的你也這樣毀滅。
	流水磨損石頭，大雨把土地沖走；你也要毀滅人的希望。
伯 Job 14.20	你終必勝過人，使他消逝；你改變他的容貌，把他送走。
	Thou prevailest for ever against him, and he passes; thou changest his countenance, and sendest him away.
	你永遠勝過人，人就去世，你改變他的容貌，把他遣走。
	你永遠勝過人，人就去世；你改變他的容貌，把他送走。
	你勝過了人，把他永遠送走；你使他面目全非，放逐了他。
伯 Job 14.21	他的兒子得尊榮，他不知道；他們降為卑，他也不曉得。
	His sons come to honor, and he does not know it; they are brought low, and he perceives it not.
	他的兒女得尊榮，他並不曉得，他們降為卑，他也不覺得，
	他的兒子得尊榮，他也不知道；降為微小，他也不覺得。
	他的兒子們得榮譽，他不知道；他們蒙羞，他也不曉得。
伯 Job 14.22	他只覺得身上疼痛，心中為自己悲哀。」
	He feels only the pain of his own body, and he mourns only for himself.”
	只覺自己身上的痛苦，為自己悲哀。”
	但知自己的肉身有疼痛，自己的心使他悲哀。」
	他只感覺到身上的痛苦；他只為自己悲歎。

28.15 約伯記 Job 15

伯 Job 15.1	提慢人以利法回答說： Then Eli'phaz the Te'manite answered: 提慢人以利法回答說： 提慢人以利法回答說： 第二輪對話提慢人以利法接著發言：
伯 Job 15.2	「智慧人豈可用虛空的知識回答，用東風充滿自己的肚腹呢？ "Should a wise man answer with windy knowledge, and fill himself with the east wind? "智慧人怎可用虛空的知識來回答呢？怎可用東風充滿自己的肚腹呢？ 「智慧人哪可用虛空如風的知識來回答，用熱東風去充滿自己的肚子呢？ 約伯啊，聰明人會講傻話嗎？你所說的都是空話！
伯 Job 15.3	他豈可用無益的話，用無濟於事的言語理論呢？ Should he argue in unprofitable talk, or in words with which he can do no good? 他怎可用無益的話，或無用的言詞辯論呢？ 他哪可用無益的話和無濟於事的言語來辯訴呢？ 明智的人絕不說這種廢話，絕不用毫無意義的話替自己辯護。
伯 Job 15.4	你誠然廢棄敬畏，不在神面前默想。 But you are doing away with the fear of God, and hindering meditation before God. 你還廢棄了敬畏　神的心，攔阻了在　神面前的默禱。 實在的，你是廢止敬畏的心，限制在上帝面前的虔思啊。 你更糟，你連敬畏上帝的心都沒有了！你竟拒絕在他面前禱告！
伯 Job 15.5	你的罪孽指教你的口；你選用詭詐人的舌頭。 For your iniquity teaches your mouth, and you choose the tongue of the crafty. 你的罪孽教導你的口，你採用詭詐人的舌頭， 因為你的罪孽在教導著你的口，你選用著狡猾人的舌頭。 你說的話顯出你的邪惡；你想用巧妙的言語掩飾自己。
伯 Job 15.6	你自己的口定你有罪，並非是我；你自己的嘴唇見證你的不是。 Your own mouth condemns you, and not I; your own lips testify against you. 是你的口定你的罪，不是我，你嘴唇作見證控告你。 定你為惡的是你自己的口，並不是我；你自己的嘴見證你的不對。 我用不著指出你的錯處；你自己的每一句話都判定你有罪。
伯 Job 15.7	「你是頭一個生下來的人嗎？你受造在諸山之先嗎？ "Are you the first man that was born? Or were you brought forth before the hills? 你是頭一個生下來的人嗎？你在諸山未有之前誕生的嗎？ 「你哪是頭一個生下來的人呢？你被產出，是在岡陵之先嗎？ 你自以為是第一個生在世上的人嗎？上帝創造高山的時候你在場嗎？
伯 Job 15.8	你曾聽見神的密旨嗎？你要獨自得盡智慧嗎？ Have you listened in the council of God? And do you limit wisdom to yourself? 你曾聆聽過　神的密旨嗎？你可以獨佔智慧嗎？ 你曾聽見上帝機密的意旨？而能限制智慧獨歸你自己嗎？ 你聽過上帝的計畫嗎？人的智慧是你獨自擁有的嗎？
伯 Job 15.9	甚麼是你知道，我們不知道的呢？甚麼是你明白，我們不明白的呢？ What do you know that we do not know? What do you understand that is not clear to us? 有甚麼是你知道，我們不知道的呢？你明白，我們不明白的呢？ 有什麼你知道，而我們不知道呢？或是你明白，而我們不明白呢？ 有什麼事，你知道，而我們不知道？有什麼事，你明白，而我們不明白？
伯 Job 15.10	我們這裡有白髮的和年老的，比你父親還年長。 Both the gray-haired and the aged are among us, older than your father. 我們中間有白頭髮的，又有年紀老的，年歲比你的父親還大。 我們中間有白頭髮的，有年紀老的，歲數比你父親還大呢。 我們從滿頭白髮的老年人學智慧；他們的歲數比你父親的還要大呢！
伯 Job 15.11	神的安慰和對你溫和的話，你以為太小嗎？ Are the consolations of God too small for you, or the word that deals gently with you? 　神的安慰對你是否太少？溫柔的言語對你是否不足？ 上帝的安慰與溫和和同你說的話你以為太小嗎？ 你拒絕上帝的安慰嗎？你看輕我們溫和的勸慰嗎？
伯 Job 15.12	你的心為何失控，你的眼為何冒火， Why does your heart carry you away, and why do your eyes flash, 你的心為甚麼迷惑你，你的眼為甚麼閃出怒光， 你的心為什麼將你拿走？你的眼為什麼冒出忿怒的火星？ 你為什麼這樣激動？為什麼眼睛冒出怒火？

伯 Job 15.13	以致你的靈反對神，你的口說出這樣的言語呢？ that you turn your spirit against God, and let such words go out of your mouth? 以致你的心靈轉過來抗拒　神，從你的口中竟發出這樣的話？ 以致你的氣 (同詞：靈) 針對著上帝，而讓你的口發出這樣的話語呢？ 你是在向上帝發怒；你竟敢用這樣的話頂撞他。
伯 Job 15.14	人是甚麼，竟算為潔淨呢？婦人所生的是甚麼，竟算為義呢？ What is man, that he can be clean? Or he that is born of a woman, that he can be righteous? 人是甚麼，能算為潔淨嗎？婦人所生的，能算為公義嗎？ 人是什麼，竟可以算為純潔呀？婦人所生的是什麼，竟可以算為義嗎？ 人可能無辜嗎？女人所生的，能在上帝面前無罪嗎？
伯 Job 15.15	看哪，神不信任他的眾聖者；在他眼前，天也不潔淨， Behold, God puts no trust in his holy ones, and the heavens are not clean in his sight; 　神不信任他的眾天使，在他看來，諸天也不潔淨， 看哪，上帝尚且不以他的聖天使們為可靠；在他看來，天也不純潔， 上帝連天使們也不信任；在他眼中，他們都不潔淨。
伯 Job 15.16	何況那污穢可憎，喝罪孽如水的世人呢！ how much less one who is abominable and corrupt, a man who drinks iniquity like water! 何況那可憎又腐敗，喝罪孽如同喝水的世人呢？ 何況那可厭惡而壞道敗德的，喝不義如喝水的世人呢？ 何況那以罪惡當水喝的人；人多麼可憎，多麼腐敗！
伯 Job 15.17	「我指示你，你要聽我；我要陳述我所看見的， ”I will show you, hear me; and what I have seen I will declare 我要告訴你，你要聽我說。我所看見的，我要述說， 「我要指示你，你須要聽我；我經見過的，我要敘說： 那麼，約伯啊，你要聽我的勸告；我把我的經驗告訴你。
伯 Job 15.18	就是智慧人從列祖所受，傳講而不隱瞞的事。 (what wise men have told, and their fathers have not hidden, 就是智慧人所傳講的，並沒有隱瞞從他們列祖所領受的。 [就是智慧人從他們列祖所受，所傳說而不隱瞞的； 賢明人把祖先傳授下來的真理教導我；他們什麼都不隱瞞。
伯 Job 15.19	這地惟獨賜給他們，並沒有外人從他們中間經過。 to whom alone the land was given, and no stranger passed among them). 這地唯獨賜給列祖，並沒有外族人從他們中間經過。 地惟獨賜給他們，並沒有外族人從他們中間經過]。 他們的土地未受異族統治；沒有外族人跟他們混雜。
伯 Job 15.20	惡人一生的日子絞痛難熬，殘暴人存留的年數也是如此。 The wicked man writhes in pain all his days, through all the years that are laid up for the ruthless. 惡人一生飽受痛苦，一生的年數都為強暴留存。 盡惡人一生的日子，他都翻騰難過，盡為強橫人保留的年數，他都痛苦。 欺壓別人的壞人終生得經歷痛苦。
伯 Job 15.21	驚嚇的聲音常在他耳中；在平安時，毀滅者必臨到他。 Terrifying sounds are in his ears; in prosperity the destroyer will come upon him. 恐怖之聲常在他的耳中，太平的時候，強盜就來襲擊他。 震懾的聲音常在他耳中；在興隆時，強盜必臨到他那裡。 恐怖的聲音常在他耳中，他以為安全的時候盜賊來到。
伯 Job 15.22	他不信自己能從黑暗中轉回；他被刀劍看守。 He does not believe that he will return out of darkness, and he is destined for the sword. 他不信他能從黑暗中轉回，自己留給刀劍殺害。 他不信他能從黑暗中轉回；他是被保留著要給刀劍宰殺的。 他沒有逃脫黑暗的希望，因為有刀劍埋伏，等著殺他，
伯 Job 15.23	他飄流在外求食：『哪裡有食物呢？』他知道黑暗的日子在他手邊預備好了。 He wanders abroad for bread, saying, ‘Where is it?’ He knows that a day of darkness is ready at his hand; 他飄流覓食說：‘哪裡有呢？’ 他知道黑暗的日子已經臨近了。 他漂流在外求食，說：『哪裡有呢？』他知道有黑暗日子在他手邊準備好了。 兀鷹等著要吃他的屍體。他知道前面只有黑暗；
伯 Job 15.24	急難困苦叫他害怕，而且勝過他，好像君王預備上陣。 distress and anguish terrify him; they prevail against him, like a king prepared for battle. 患難與困苦使他驚惶，又勝過他，像君王預備上陣攻擊一樣。 急難窘迫使他驚惶，又勝過他，像君王準備好了，等候衝鋒。 災難、困苦像一個強大的王，正等著恐嚇他，攻打他。
伯 Job 15.25	因他伸手攻擊神，逞強對抗全能者， Because he has stretched forth his hand against God, and bids defiance to the Almighty, 因為他向　神揮拳，向全能者逞強， 因為他伸手攻擊上帝，自誇強大而抗拒全能者， 因為他反抗上帝，瞧不起全能者。

伯 Job 15.26	挺著頸項，用盾牌堅厚的凸面向全能者直闖； running stubbornly against him with a thick-bossed shield; 用盾牌的厚凸面，硬著頸項向他直闖。 挺著脖子，向全能者直闖，用盾牌的厚凸面自衛著； 他傲慢叛逆，舉起盾牌攻擊上帝。
伯 Job 15.27	又因他的臉蒙上油脂，腰上積滿肥肉。 because he has covered his face with his fat, and gathered fat upon his loins, 因為他以自己的脂肪蒙臉，腰上積滿肥油。 因為他臉上蒙著脂肪，腰上積成肥肉。 他的臉布滿脂油；他的腰堆滿肥肉。
伯 Job 15.28	他住在荒涼的城鎮，房屋無人居住，成為廢墟。 and has lived in desolate cities, in houses which no man should inhabit, which were destined to become heaps of ruins; 他住在被毀的城邑裡，住在沒有人居住，注定快要成為亂堆的房屋裡。 他曾住於被抹毀的城市，人不該住的房屋，就是注定成為土堆的。 他就是那奪取城鎮的人，佔領了無人居住的房屋，但戰爭將摧毀這些城鎮和住宅。
伯 Job 15.29	他不得富足，財物不得常存，產業在地上也不加增。 he will not be rich, and his wealth will not endure, nor will he strike root in the earth; 他不再富足，他的財富不能持久，他的產業也不得在地上擴張， 他不得富足，他的資財不能永立，他的穀穗也不彎到地上。 他豐足的財產不可能持久，連他的影兒也要消逝。
伯 Job 15.30	他不得脫離黑暗，火焰要把他的嫩枝燒乾；因神口中的氣，他要離去。 he will not escape from darkness; the flame will dry up his shoots, and his blossom will be swept away by the wind. 他不能離開黑暗，火燄必燒乾他的嫩枝，他必因　神口中的氣而離去。 他不能脫離黑暗；他的幼枝，火焰必燒乾，他必因上帝 (原文：他) 口中的氣而過去。 他無法逃避黑暗；他要像樹枝被火燒掉；它的花被風吹散。
伯 Job 15.31	不要讓他倚靠虛假，欺騙自己，因虛假必成為他的報應。 Let him not trust in emptiness, deceiving himself; for emptiness will be his recompense. 他不信靠虛假，自己欺騙自己，因為虛假必成為他的報應。 他不可信靠虛假，而走迷了路，因為虛假必成為他的報應。 他依賴虛偽，欺騙自己；虛偽將成為他的報應。
伯 Job 15.32	他的日期未到之先，這事必實現；他的枝子不得青綠。 It will be paid in full before his time, and his branch will not be green. 他的日期未到以先，這事必成全，他的枝子，也不青綠。 他的日期未到之先，這事就必成就，他的枝子不能青綠。 日期未到，他要先枯萎，像枝子枯萎，不再青綠。
伯 Job 15.33	他必像葡萄樹，葡萄未熟就掉落；又像橄欖樹，一開花就凋謝。 He will shake off his unripe grape, like the vine, and cast off his blossom, like the olive tree. 他必像葡萄樹未熟的葡萄掉落一樣，又如橄欖樹的花朵一開就謝一般。 他必像葡萄樹掉落未熟的葡萄，又像橄欖樹的花，一開便謝。 他要像葡萄樹，掉落未成熟的葡萄，像橄欖樹的花，一開就凋謝了。
伯 Job 15.34	因不敬虔之輩必不能生育，受賄賂之人的帳棚必被火吞滅。 For the company of the godless is barren, and fire consumes the tents of bribery. 因為不敬虔的人必不能生育，火必吞滅收受賄賂者的帳幕。 因為不拜上帝之輩必不能孕育，賄賂的住宅 (原文：帳棚)，火必燒滅。 不敬畏上帝的人將無子嗣；靠賄賂建造的房屋將被火燒毀。
伯 Job 15.35	他們所懷的是毒害，所生的是罪孽，肚腹裡所預備的是詭詐。」 They conceive mischief and bring forth evil and their heart prepares deceit.” 他們所懷的是罪惡，所生的是罪孽，他們腹中所預備的是詭詐。” 他們所懷的是毒害，所生的是奸惡；他們心腹中所預備的是詭詐。」 這些人心裡充滿詭詐；他們圖謀禍害，為非作歹。

28.16 約伯記 Job 16

伯 Job 16.1	約伯回答說： Then Job answered: 約伯回答說： 約伯回答說： 約伯回答：
伯 Job 16.2	「這樣的話我聽了許多；你們全都是使人愁煩的安慰者。 ”I have heard many such things; miserable comforters are you all. “像這樣的話，我聽了很多；你們都是叫人愁煩的安慰者。 「這樣的話我聽了許多了；你們都是叫人苦惱的安慰者。 這樣的話我已經聽夠了；你們的安慰反而帶來愁煩。
伯 Job 16.3	如風的言語有窮盡嗎？或者甚麼惹動你回答呢？ Shall windy words have an end? Or what provokes you that you answer? 虛空的言語，有窮盡嗎？或有甚麼惹你答個不休的呢？ 虛空如風的話有窮盡嗎？有什麼激動著你來回答呢？ 你們還要不休不止地講這些廢話嗎？你們非說最後一句話不成嗎？
伯 Job 16.4	我也能說你們那樣的話，你們若處在我的景況，我也可以堆砌言詞攻擊你們，又可以向你們搖頭。 I also could speak as you do, if you were in my place; I could join words together against you, and shake my head at you. 你們若處在我的景況，我也能像你們那樣說話，我也能砌辭攻擊你們，並且能向你們搖頭。 我，我也能說話，像你們那樣阿；只要你們處於我的境遇，那，我也會編撰言論來攻擊你們，向你們搖頭呀； 如果我的境遇跟你們的調換，我也會說你們所說的話。我會煞有介事地向你們搖搖頭，編出一連串的話來責備你們。
伯 Job 16.5	但我必用口堅固你們，顫動的嘴唇帶來舒解。 I could strengthen you with my mouth, and the solace of my lips would assuage your pain. 我能用口鼓勵你們，我嘴唇的安慰，能緩和你們的痛苦。 我能用口使你們壯膽，我嘴唇一動，就能制止你們的愁苦。 我曉得怎樣拿好聽的話鼓勵你們，也會鼓如簧之舌來安慰你們。
伯 Job 16.6	「我若說話，痛苦仍不得緩解；我若停止，痛苦就離開我嗎？ ”If I speak, my pain is not assuaged, and if I forbear, how much of it leaves me? 我若說話，痛苦仍不消解，我若閉口不說，痛苦也不離開我。 「就使我說話，痛傷仍然不得制止；就使我自忍不說，多少傷痛會離開我呢？ 然而，我講話無濟於事；沉默也不能消除我的痛苦。
伯 Job 16.7	但現在神使我困倦，你使所有的親友遠離我， Surely now God has worn me out; he has made desolate all my company. 現在　神使我困倦，‘你蹂躪了我的全家， 實在的，現在你 (傳統：他) 真地使我累死，使我一切親友令我淒涼。 上帝啊，你使我疲乏不堪；你使我家破人亡。
伯 Job 16.8	你抓住我，成為見證起來攻擊我；我的枯瘦也當著我的面作證。 And he has shriveled me up, which is a witness against me; and my leanness has risen up against me, it testifies to my face. 又把我捆綁起來。’ 這就作為證據；我身體的枯瘦也當面作證反對我。 又使我萎縮，這就作為見證起來攻擊我；我的枯瘦也當面證見我的不對。 你抓住了我；你敵對我。如今我只剩下皮包骨；別人以此來證明我有罪。
伯 Job 16.9	神發怒撕裂我，逼迫我，向我咬牙切齒；我的敵人怒目瞪我。 He has torn me in his wrath, and hated me; he has gnashed his teeth at me; my adversary sharpens his eyes against me. 他的怒氣撕裂我，攻擊我；他向我咬牙切齒，我的敵人以銳利的眼光看著我。 我的忿怒撕裂了我，放我墮地 (傳統：懷恨逼迫我)，向我咬牙切齒；敵對我的，以銳利怒眼看我。 上帝在忿怒中撕裂了我，他向我咬牙切齒，我的仇敵怒目瞪著我。
伯 Job 16.10	他們向我大大張口，打我的耳光羞辱我，聚在一起攻擊我。 Men have gaped at me with their mouth, they have struck me insolently upon the cheek, they mass themselves together against me. 他們向我大大張嘴，以蔑視的態度打我的臉頰，聯合一起攻擊我。 他們張開了口來侮弄我，擊打我的嘴巴來羞辱我，集為一群來攻擊我。 人家開口嘲弄我，他們用巴掌打我的臉，他們圍攻我。
伯 Job 16.11	神把我交給不敬虔的人，把我扔到惡人的手中。 God gives me up to the ungodly, and casts me into the hands of the wicked. 　神把我交給不義的人，把我丟在惡人的手中。 上帝把我送交給不義的人 (傳統：小孩子)；他猛力扔我倒落於惡人手中。 上帝把我交在壞人手裡；他把我丟棄在罪人手中。
伯 Job 16.12	我本是安逸，他折斷我，掐住我的頸項，把我摔碎，又立我作他的箭靶。 I was at ease, and he broke me asunder; he seized me by the neck and dashed me to pieces; he set me up as his target, 我本來安逸，他卻把我壓碎；掐著我的頸項，把我摔碎；又把我當作他的箭靶。 我素來安逸，他拆裂了我，掐住我的脖子，把我摔碎；又立了我做他的箭靶子。 我本來生活安逸，但上帝折磨我；他扼著我的喉嚨，把我摔碎了。他把我當箭靶子，

伯 Job 16.13	他的弓箭手圍繞我。他刺破我的腎臟，並不留情，把我的膽汁傾倒在地上。
	his archers surround me. He slashes open my kidneys, and does not spare; he pours out my gall on the ground.
	他的弓箭手四面包圍我，他剖開我的腰子，全不顧惜，把我的膽傾倒在地上。
	他的弓箭手四面圍繞我；他破裂了我的腰腎，全不顧惜；把我的肝膽傾倒於地上。
	從四面向我射擊；他的箭射中我的要害，使我的肝膽傾流地上，一點也不留情。
伯 Job 16.14	他使我破裂，破裂又破裂，如同勇士向我直闖。
	He breaks me with breach upon breach; he runs upon me like a warrior.
	他把我破傷，在破口上又加破傷，如勇士一般向我直衝。
	他把我打到有破口又有破口；如同勇士直闖來攻擊我。
	他一再地擊傷我；他像武士瘋狂地踐踏我。
伯 Job 16.15	「我把麻布縫在我的皮膚上，把我的角放在塵土中。
	I have sewed sackcloth upon my skin, and have laid my strength in the dust.
	我把麻布縫在我的皮膚上，把我的角插入塵土中。
	我將麻布縫在我皮膚上，把我的角 (或譯：體面和能力) 插於塵土中。
	我悲傷，披著麻布衣服；我沮喪地坐在灰塵中。
伯 Job 16.16	我的臉因哭泣變紅，我的眼皮上有死蔭。
	My face is red with weeping, and on my eyelids is deep darkness;
	我的臉因哭泣而發紅，在我的眼皮上滿是黑影。
	我的臉因哭泣而發紅，我眼皮上盡是漆黑，
	我因哭泣面孔紅腫；我的眼睛隆起，眼皮暗黑。
伯 Job 16.17	我的手中卻沒有暴力，我的祈禱也是純潔的。
	although there is no violence in my hands, and my prayer is pure.
	然而在我的手中沒有強暴，我的禱告也是清潔的。
	儘管我手中沒有強暴，儘管我的祈禱只是純潔。
	可是我並沒有犯強暴的罪；我的禱告出於至誠。
伯 Job 16.18	「地啊，不要遮蓋我的血！不要讓我的哀求有藏匿之處！
	”O earth, cover not my blood, and let my cry find no resting place.
	地啊，不要遮蓋我的血；不要讓我的哀求有停留的地方。
	「地阿，不要掩蓋我的血；不要使我的哀呼沒有滯留之餘地。
	大地呀，不要掩蓋我的不幸；不要使我喊冤的呼聲被淹沒。
伯 Job 16.19	現今，看哪，在天有我的見證，在上有我的保人。
	Even now, behold, my witness is in heaven, and he that vouches for me is on high.
	現今，在天上有我的見證，在高天之上，有我的證人。
	就是現在，看哪，在天也有我的見證，在高處也有我的作證者呀。
	我的證人在天上；他要起來為我說話。
伯 Job 16.20	我的朋友譏誚我，我卻向神眼淚汪汪。
	My friends scorn me; my eye pours out tears to God,
	譏笑我的，就是我的朋友，我的眼向　神流淚。
	我的朋友譏誚我，我的眼直向上帝流淚。
	我的朋友們責備我；我在上帝面前眼淚汪汪。
伯 Job 16.21	願人可與神理論，如同人與朋友一樣；
	that he would maintain the right of a man with God, like that of a man with his neighbor.
	但願人可以為人與　神分辯，正如世人為朋友辯白一樣。
	但願人得以同上帝辯訴，就如同 (傳統：和) 人跟朋友 (原文：人之子) 訴說一樣。
	我希望有人為我向上帝抗辯，像人為朋友抗辯一樣。
伯 Job 16.22	因為再過幾年，我必走那往而不返之路。」
	For when a few years have come I shall go the way whence I shall not return.
	因為我的年數將盡，我快要走上那條一去不返的路。”
	因為再過幾年我就必走那往而不返的路徑了。
	我的年日飛逝，我將走上那一去不返的路了。

28.17 約伯記 Job 17

伯 Job 17.1	「我的靈耗盡，我的日子消逝；墳墓為我預備好了。
	My spirit is broken, my days are extinct, the grave is ready for me.
	“我的氣息將斷，我的日子快盡，墳墓已為我預備好了。
	我的生氣 (同詞：靈) 斷絕了，我的年日消盡了，所留給我的只有墳地。
	我就要完了，氣息就要斷了；墳墓在等著我進去。
伯 Job 17.2	戲笑的人果真陪伴著我，我的眼睛盯住他們的悖逆。
	Surely there are mockers about me, and my eye dwells on their provocation.
	真有嘲笑人的在我這裡，我的眼看著他們的悖逆。
	實在的，我左右都是戲弄譏笑；我的眼老跟他們的挑激住一起。
	到處有人嘲笑我；我整天面對著他們的戲弄。
伯 Job 17.3	「願你親自為我付押擔保。誰還會與我擊掌呢？
	”Lay down a pledge for me with thyself; who is there that will give surety for me?
	願你給我保證，親自為我作保；除你以外有誰肯與我擊掌作保呢？
	「願主拿保證給我，親自為我作保；有誰肯同我頓手，為我擔保呢？
	上帝啊，求你為我作保；你以外，沒有別人肯證實我的話。
伯 Job 17.4	因你蒙蔽他們的心，使不明理，所以你必不高舉他們。
	Since thou hast closed their minds to understanding, therefore thou wilt not let them triumph.
	你蒙蔽了他們的心，不讓他們明白；因此你必不高舉他們。
	因為你隱蔽著他們的心，不讓明理，故此你不高舉他們。
	你閉塞了他們的理性；求你不要讓他們勝過我。
伯 Job 17.5	控告朋友為了分享產業的，他兒女的眼睛要失明。
	He who informs against his friends to get a share of their property, the eyes of his children will fail.
	為分產業而控告朋友的，他子孫的眼睛也要昏花。
	那為分東分西而說朋友壞話的，連他子孫的眼也必失明。
	古訓說：為金錢出賣朋友的人，他的子孫將受連累。
伯 Job 17.6	「神使我成為人群中的笑談，他們吐唾沫在我臉上。
	”He has made me a byword of the peoples, and I am one before whom men spit.
	他使我成為民眾的笑柄，人人都吐唾沫在我的臉上。
	他使我成為萬族民中的笑談；我也成了被人吐唾沫於臉上的人。
	現在他們拿這話來攻擊我；他們吐唾沫在我的臉上。
伯 Job 17.7	我的眼睛因憂愁昏花，我的肢體全像影兒。
	My eye has grown dim from grief, and all my members are like a shadow.
	我的眼睛因憂愁而昏花，我的身體瘦骨如柴。
	我的眼睛因受苦惱而昏花，我的軀體竟像影兒。
	悲傷幾乎使我眼睛瞎了；我的手腳消瘦像影兒。
伯 Job 17.8	正直人因此必驚奇；無辜的人要興起攻擊不敬虔之輩。
	Upright men are appalled at this, and the innocent stirs himself up against the godless.
	正直人必因此驚訝，要被激發起來，攻擊不敬虔的人。
	正直人必因此而驚訝；無辜人必對不拜上帝之輩而振奮。
	那些自以為正直的人都震驚；他們譴責我不虔不敬。
伯 Job 17.9	然而，義人要持守所行的道，手潔的人要力上加力。
	Yet the righteous holds to his way, and he that has clean hands grows stronger and stronger.
	義人必堅守自己的道路，手潔的人要力上加力。
	然而義人總要執守他所行的路；手潔淨的人必越發有力量。
	那些自以為高尚的人越有信心；自以為清白的人越有勇氣。
伯 Job 17.10	至於你們眾人，再回來吧！你們中間，我找不到一個智慧人。
	But you, come on again, all of you, and I shall not find a wise man among you.
	然而你們眾人，可以再來，在你們中間我找不到一個有智慧的人。
	至於你們眾人呢，回來吧！來吧！你們中間，我找不著一個有智慧的人呀。
	可是讓他們都來站在我面前；我實在找不出一個賢明的人。
伯 Job 17.11	我的日子已經過去了，我的謀算、我心的願望已經斷絕了。
	My days are past, my plans are broken off, the desires of my heart.
	我的日子已過，我的謀算和我心中所想的都已粉碎。
	我的日子已經過去，我的計畫，我心所想望的，已被拆壞。
	我的日子已經過去，我的計畫粉碎；我的希望也已幻滅。
伯 Job 17.12	他們以黑夜為白晝，即使面臨黑暗，以為亮光已近。
	They make night into day; ‘The light,’ they say, ‘is near to the darkness.’
	他們把黑夜變為白晝，因為黑暗的緣故，他們就說：‘光明臨近了。’
	人們 (傳統：門門) 將黑夜變為白晝，說：亮光幾乎等於黑暗。
	我的朋友們指黑夜為白晝；他們說光明已近，其實還是黑夜。

伯 Job 17.13	我若盼望陰間為我的家，若下榻在黑暗中，
	If I look for Sheol as my house, if I spread my couch in darkness,
	我若等待陰間作我的家，在黑暗中鋪張我的床榻；
	假使我盼望陰間做我的房屋，假使我在黑暗中展開我的鋪蓋，
	我唯一的盼望是陰間；在那裡，我可以在黑暗中躺下長眠。
伯 Job 17.14	若對地府呼叫：『你是我的父親』，若對蟲呼叫：『你是我的母親、姊妹』，
	if I say to the pit, ‘You are my father,’ and to the worm, ‘My mother,’ or ‘My sister,’
	我若對深坑說：‘你是我的父親’，對蟲說：‘你是我的母親，我的姊妹’，
	假使我對冥坑呼叫說：『你是我父親』，對蛆蟲說：『你是我母親，我姐妹』，
	我要稱墳墓為父，稱侵蝕我的蛆蟲為母，為姊妹。
伯 Job 17.15	這樣，我的盼望在哪裡呢？我所盼望的，誰能看見呢？
	where then is my hope? Who will see my hope?
	那麼，我的指望在哪裡呢？我的指望誰能看得見呢？
	那麼，我的指望在哪裡呢？我所指望的，誰能望得見呢？
	我的希望在哪裡？誰看出我有希望？
伯 Job 17.16	這盼望要下到陰間的門閂嗎？要一起在塵土中安息嗎？」
	Will it go down to the bars of Sheol? Shall we descend together into the dust?”
	等到安息在塵土中的時候，那些指望必下到陰間的門閂那裡。”
	所指望的要同我 (傳統：門閂) 下到陰間嗎？或是我們要一同落 (傳統：安息) 於塵土中呢？」
	當我下陰間的時候，「希望」會跟我一道去嗎？

28.18 約伯記 Job 18

伯 Job 18.1	書亞人比勒達回答說： Then Bildad the Shuhite answered: 書亞人比勒達回答說： 書亞人比勒達回答說： 書亞人比勒達又發言：
伯 Job 18.2	「你們尋索言語要到幾時呢？你們要明白，然後我們才說話。 ”How long will you hunt for words? Consider, and then we will speak. “你尋索言語要到幾時呢？先想清楚，然後我們再說吧。 「你們搜剔話縫兒要到幾時呢？請瞭解吧，然後我們才說話。 約伯啊，你少說話好嗎？你靜下來想想，我們才能向你說話。
伯 Job 18.3	我們為何被視為畜牲，在你們眼中看為愚笨呢？ Why are we counted as cattle? Why are we stupid in your sight? 我們為甚麼算為牲畜？為甚麼在你的眼中看為污穢呢？ 我們為什麼算為牲口，而被你們看為不通 (傳統：污穢) 呢？ 你以為我們像牲畜嗎？我們像禽獸一樣蠢嗎？
伯 Job 18.4	在怒氣中將自己撕裂的人哪，難道大地要因你見棄、磐石要挪開原處嗎？ You who tear yourself in your anger, shall the earth be forsaken for you, or the rock be removed out of its place? 你這因怒氣而撕裂自己的，難道大地要為你的緣故被丟棄，磐石要挪移離開原處嗎？ 你這氣忿忿將自己撕裂的，難道大地要為你的緣故而被重整，而磐石被挪移離開原處嗎？ 你的忿怒傷害了你自己；難道大地會因你的忿怒而荒涼嗎？難道上帝要移動群山來滿足你嗎？
伯 Job 18.5	「惡人的亮光必要熄滅，他的火焰必不照耀。 ”Yea, the light of the wicked is put out, and the flame of his fire does not shine. 惡人的燈必要熄滅，他的火燄必不照耀； 「實在的，惡人的光是熄滅了的，他的火焰並不照耀著。 邪惡人的光必然被熄滅；他的火焰不再燃燒。
伯 Job 18.6	他帳棚中的亮光要變黑暗，他上面的燈也必熄滅。 The light is dark in his tent, and his lamp above him is put out. 他帳棚中的光要變為黑暗，上面的燈也必熄滅。 他帳棚中的光就是黑暗；他帳棚上的燈也是熄滅了的。 他帳棚裡的燈暗淡了；懸掛在上面的燈也要熄滅。
伯 Job 18.7	他強橫的腳步必遭阻礙，他的計謀必將自己絆倒。 His strong steps are shortened and his own schemes throw him down. 他的腳步必然狹窄，自己的計謀必把他絆倒； 他強壯的腳步是狹窄的；他自己的計謀將他絆倒 (傳統：把他摧倒)。 他堅定的腳步開始搖搖晃晃；他被自己的奸計所絆跌。
伯 Job 18.8	他因自己的腳陷入網中，走在纏人的網子上。 For he is cast into a net by his own feet, and he walks on a pitfall. 他的腳送自己進入網羅，他走在陷阱之上。 因為他因自己的腳而被投入網中，走於纏人的圈套上。 他自己走進羅網；他的腳被纏住。
伯 Job 18.9	羅網必抓住他的腳跟，陷阱必擒獲他。 A trap seizes him by the heel, a snare lays hold of him. 圈套要纏住他的腳跟，網羅要罩在他身上。 機檻抓住他的腳跟，羅網把他逮住。 圈套抓住了他的腳跟；機關擒獲了他。
伯 Job 18.10	繩索為他藏在土裡，羈絆為他藏在路上。 A rope is hid for him in the ground, a trap for him in the path. 活扣為他藏在地裡，羈絆為他埋在路上。 活扣埋藏於地中等著他，捕機安設在路上候著他。 地上埋著陷阱；他走過的路上張著羅網。
伯 Job 18.11	四面的驚嚇使他害怕，在他腳跟後面追趕他。 Terrors frighten him on every side, and chase him at his heels. 驚駭四面恐嚇他，並且追趕他的腳蹤。 四面的恐怖使他驚惶，隨著他的腳跟追逼著他。 恐怖從周圍襲擊他，步步緊跟著他。
伯 Job 18.12	他的力量必因飢餓衰敗，禍患要在他的旁邊等候， His strength is hunger-bitten, and calamity is ready for his stumbling. 他的氣力因飢餓衰敗，禍患預備使他跌倒。 他強壯之力因飢餓而衰竭，災難準備要使他顛沛 (或譯：在他身邊)。 他從前富有，如今挨餓；禍患老等在他身邊。

伯 Job 18.13	侵蝕他肢體的皮膚；死亡的長子吞吃他的肢體。
	By disease his skin is consumed, the first-born of death consumes his limbs.
	災禍侵蝕了他大部分的皮膚，死亡的長子吃掉了他的肢體。
	災病侵蝕他皮肉的肢體，致死的大病 (原文：死亡的長子) 侵蝕他的四肢。
	致命的疾病侵蝕他全身；他的四肢都腐爛了。
伯 Job 18.14	他要從所倚靠的帳棚被拔出來，帶到使人驚恐的王那裡。
	He is torn from the tent in which he trusted, and is brought to the king of terrors.
	他要從他倚靠的帳棚中被拔出來，被帶到驚駭的王那裡，
	他被拖出，離開他倚靠的帳棚，他受迫行進，到令人恐怖的王那裡。
	他從安居的帳棚中被拋出來，被帶到死亡之王面前。
伯 Job 18.15	不屬他的必住在他的帳棚裡，硫磺必撒在他所住之處。
	In his tent dwells that which is none of his; brimstone is scattered upon his habitation.
	不屬他的住在他的帳棚裡，硫磺撒在他的居所之上。
	不屬他的，住在他的帳棚里；有硫磺撒在他的莊捨。
	他的帳棚用硫磺消毒之後，讓別人住進去了。
伯 Job 18.16	下邊，他的根要枯乾；上邊，他的枝子要剪除。
	His roots dry up beneath, and his branches wither above.
	他下面的根枯乾，上面的枝子凋謝。
	下邊他的根頭枯乾；上邊他的枝條被割下 (或譯：凋謝)。
	他下面的根枯乾；他上面的枝葉凋零。
伯 Job 18.17	他的稱號從地上消失，他的名字不在街上存留。
	His memory perishes from the earth, and he has no name in the street.
	他令人懷念的都從地上滅沒，他的名字不再留存在田上。
	他令人懷念的遺跡都從境內滅沒；他的名字不存留於野外。
	地上沒有人會記得他；他的名字被同胞遺忘。
伯 Job 18.18	他必從光明中被驅逐到黑暗裡，他必被趕出世界。
	He is thrust from light into darkness, and driven out of the world.
	他們把他從光明中趕到黑暗裡，又把他從世界中趕出去。
	他必從光中被攆到黑暗裡，他必被趕逐離開世界。
	他要從人間被驅逐出去，從光明被趕入黑暗。
伯 Job 18.19	他在自己百姓中必無子無孫，在寄居之地也沒有倖存者。
	He has no offspring or descendant among his people, and no survivor where he used to live.
	在本族中他無子無孫，在他寄居之地，也沒有生存的人。
	在本族民中他沒有苗裔，沒有後代。在寓居的各地，他也沒有殘存的人。
	他在本族中無子無孫；他的住處沒有留下一人。
伯 Job 18.20	以後的人要因他的日子驚訝，以前的人也被驚駭抓住。
	They of the west are appalled at his day, and horror seizes them of the east.
	西方的人因他的日子驚訝，東方的人也戰慄不已。
	後代的人 (或譯：西方的人) 必因他在世的日子而驚訝；前代的人 (或譯：東方之人也都) 早已大為震驚。
	西方人因聽見他的命運而驚訝；東方人因知道他的遭遇而恐懼。
伯 Job 18.21	不義之人的住處總是這樣，這就是不認識神之人的下場。」
	Surely such are the dwellings of the ungodly, such is the place of him who knows not God.”
	不義的人之住所實在是這樣，這就是不認識　神的人的收場。”
	不義之人的住處總是這樣；這就是不認識上帝之人的下場。」
	這就是邪惡人的結局；這就是不敬畏上帝的人的下場。

28.19 約伯記 Job 19

伯 Job 19.1	約伯回答說：
	Then Job answered:
	約伯回答說：
	約伯回答說：
	約伯回答：
伯 Job 19.2	「你們攪擾我的心，用言語壓碎我要到幾時呢？
	”How long will you torment me, and break me in pieces with words?
	“你們叫我受苦要到幾時呢？用話壓碎我要到幾時呢？
	「你們使我的心受苦，你們用話語壓碎我，要到幾時呢？
	你們為什麼無休止地使我悲傷、用言語一再地折磨我？
伯 Job 19.3	你們這十次羞辱我，苦待我也不以為恥。
	These ten times you have cast reproach upon me; are you not ashamed to wrong me?
	你們已經十次侮辱我，你們苛刻地對我，也不覺得羞恥。
	你們這十次八次地侮辱我；苛刻地批評我，也不以為恥。
	你們不停地侮辱我；你們虐待我卻不覺得羞恥。
伯 Job 19.4	果真我有錯，這錯是在於我。
	And even if it be true that I have erred, my error remains with myself.
	即使我真的有過錯，由我承擔好了。
	假使我真地有錯處，我的錯處也只是跟我過一夜。
	縱使我錯了，我的錯誤自己承當。
伯 Job 19.5	若你們真要向我誇大，以我的羞辱來責備我，
	If indeed you magnify yourselves against me, and make my humiliation an argument against me,
	你們若真的妄自尊大攻擊我，用我的羞辱來證明我的不是，
	你們如果真地妄自尊大來評擊我，以我的羞辱為證來譴責我，
	你們自以為比我良善，把我的禍患當作我犯罪的證據。
伯 Job 19.6	就該知道是神傾覆我，用羅網圍繞我。
	know then that God has put me in the wrong, and closed his net about me.
	那麼，就知道是　神顛倒我的案件，用他的網圈住我。
	那麼你們就該知道是上帝在顛倒是非來辦我，是他用羅網來圍繞我。
	你們看不出這是上帝的作為嗎？他張下了羅網來圍困我。
伯 Job 19.7	看哪，我喊冤叫屈，卻不蒙應允；我呼求，卻沒有公正。
	Behold, I cry out, ‘Violence!’ but I am not answered; I call aloud, but there is no justice.
	我呼叫‘強暴！’卻沒有回答；我呼求，卻得不到公斷。
	「我若哀叫說：『受橫暴阿！』卻沒有應我的；我呼救，卻得不到公斷。
	我喊冤叫屈，沒有人要聽；我要求公正，沒有人聽我。
伯 Job 19.8	神攔住我的道路，使我不得經過；他使黑暗籠罩我的路徑。
	He has walled up my way, so that I cannot pass, and he has set darkness upon my paths.
	神用籬笆攔阻我的道路，使我不能經過；他又使黑暗籠罩我的路。
	上帝用籬笆攔住我的路徑，使我不得經過；又使我路上黑暗。
	上帝攔阻我，我無法通過；他使黑暗籠罩我的去路。
伯 Job 19.9	他剝去我的榮光，摘去我頭上的冠冕。
	He has stripped from me my glory, and taken the crown from my head.
	他從我身上剝去我的榮耀，又挪去我頭上的冠冕。
	他將我的光榮剝下來，又摘去我頭上的華冠。
	他奪去了我的冠冕，破壞了我的名譽。
伯 Job 19.10	他在四圍攻擊我，我就走了；他將我的指望如樹拔出。
	He breaks me down on every side, and I am gone, and my hope has he pulled up like a tree.
	他四面拆毀我，我就離世，他又把我這指望如樹枝一樣拔出來。
	他四面將我拆毀，我便去世；他將我的指望拔除，同樹一樣。
	他從四面八方攻擊我；他連根拔除了我的希望。
伯 Job 19.11	他向我發烈怒，以我為他的敵人。
	He has kindled his wrath against me, and counts me as his adversary.
	他的怒氣向我發作，把我看作他的敵人；
	他向我發怒，拿我當作敵人。
	上帝向我發怒，把我當作他的仇敵。
伯 Job 19.12	他的軍隊一齊上來，修築道路攻擊我，在我帳棚的四圍安營。
	His troops come on together; they have cast up siegeworks against me, and encamp round about my tent.
	他的軍隊一起上來，他們建築高的斜道攻擊我（「高的斜道」直譯是「他們的道路」），在我的帳棚周圍安營。
	他的軍隊一齊上來，築上圍城的路來攻擊我，在我帳棚四圍紮營。
	他派遣軍隊攻擊我，在我帳棚邊堆積障礙圍困我。

伯 Job 19.13	「他把我的兄弟隔在遠處，使我認識的人全然與我生疏。
	”He has put my brethren far from me, and my acquaintances are wholly estranged from me.
	他使我的族人遠離我，使我熟悉的人完全與我疏遠。
	「他使我族弟兄跟我遠離；我所認識的人全和我生疏。
	上帝使我家裡的人背棄我；我所熟識的人把我當作路人。
伯 Job 19.14	我的親戚都離開了我；我的密友都忘記了我。
	My kinsfolk and my close friends have failed me;
	我的親戚離棄我，我的朋友忘記我；
	我的至親盡都絕跡，我的知己都忘記我。
	我的親人都離開了我；我的朋友都忘記了我。
伯 Job 19.15	在我家寄居的和我的使女，都當我是陌生人；我在他們眼中被視為外邦人。
	the guests in my house have forgotten me; my maidservants count me as a stranger; I have become an alien in their eyes.
	在我家中寄居的和我的婢女，都把我當作外人，我在他們的眼中是個外族人。
	我家的寄居者和我的婢女都拿我當別人；在他們看來，我就等於外人。
	在我家住過的客人把我當作外人；家裡的婢女們把我當作陌生人。
伯 Job 19.16	我呼喚僕人，他卻不回答；我必須親口求他。
	I call to my servant, but he gives me no answer; I must beseech him with my mouth.
	我呼喚僕人，他不回答，我得用口哀求他。
	我呼喚我的僕人，他不回答；我竟得親口向他懇求。
	我呼喊僕人，他不理我；我向他求助，他也不理。
伯 Job 19.17	我口的氣味令我妻子厭惡，我的同胞都憎惡我。
	I am repulsive to my wife, loathsome to the sons of my own mother.
	妻子厭惡我的氣息，同胞兄弟也厭棄我，
	我的氣味惹我妻子生厭；我同母弟兄也嫌厭我。
	我的妻子不能忍受我的氣息；我的親族不願意走近我。
伯 Job 19.18	連小男孩也藐視我；我起來，他們都嘲笑我。
	Even young children despise me; when I rise they talk against me.
	連小孩子也藐視我，我一起來，他們就譏笑我；
	連小孩也鄙視我；我起來，他們都笑話我。
	連兒童都嘲笑我；我一起來，他們就侮辱我。
伯 Job 19.19	我的知心朋友都憎惡我；我平日所愛的人向我翻臉。
	All my intimate friends abhor me, and those whom I loved have turned against me.
	我所有的密友都憎惡我，我所愛的人也向我反臉。
	我親密的人都厭惡我，我平日所愛的人竟向我翻臉。
	我最親密的朋友厭惡我；我最喜愛的人也起來攻擊我。
伯 Job 19.20	我的皮和肉緊貼骨頭，我得以逃脫，僅剩牙齒。
	My bones cleave to my skin and to my flesh, and I have escaped by the skin of my teeth.
	我的骨頭緊貼著皮肉，我只剩牙皮逃過大難。
	我的骨頭僅有皮肉貼著；我只剩牙皮而得逃脫了。
	我的皮緊貼著骨頭；我僅有的是一口氣息。
伯 Job 19.21	我的朋友啊，可憐我！可憐我！因為神的手攻擊我。
	Have pity on me, have pity on me, O you my friends, for the hand of God has touched me!
	我的朋友啊！求你們憐憫我，憐憫我吧！因為　神的手擊打了我。
	我的朋友阿，恩待我吧，恩待我！因為上帝的手擊打我了。
	你們是我的朋友，可憐我吧！上帝的手臂把我擊倒了。
伯 Job 19.22	你們為甚麼彷彿神逼迫我，吃我的肉還不滿足呢？
	Why do you, like God, pursue me? Why are you not satisfied with my flesh?
	你們為甚麼有如　神那樣逼迫我？還不因吃我的肉感到滿足嗎？
	你們為什麼彷彿上帝在逼迫我，還不因吃我的肉而飽足呢？
	為什麼你們要像上帝一樣懲罰我？你們加給我的痛苦還不夠重嗎？
伯 Job 19.23	「惟願我的言語現在就寫上，都記錄在書上；
	”Oh that my words were written! Oh that they were inscribed in a book!
	但願我的話現在都寫下，都刻在書簡上，
	「哦，巴不得我的話語現在都寫上；巴不得都記錄在書卷上，
	我多麼希望有人記得我說過的話，把我的話都記錄在書本上！
伯 Job 19.24	用鐵筆和鉛，刻在磐石上，存到永遠。
	Oh that with an iron pen and lead they were graven in the rock for ever!
	用鐵筆又用鉛，永遠刻在磐石上。
	用鐵筆鐫刻，用鉛灌住，在磐石上，存到永遠。
	或用鐵雕刻，用鉛灌注，刻在磐石上。
伯 Job 19.25	我知道我的救贖主活著，末後他必站在塵土上。
	For I know that my Redeemer lives, and at last he will stand upon the earth;
	我知道我的救贖主活著，最後他必在地上興起（“最後他必在地上興起” 或譯：“最後他必站立在地上”）。
	至於我呢，我知道贖回我的永活著，末後他必起來，立在塵世之上；
	但是，我知道我的維護者活著；他最後要來為我伸冤。

伯 Job 19.26	我這皮肉滅絕之後，我必在肉體之外得見神。
	and after my skin has been thus destroyed, then from my flesh I shall see God,
	我的皮肉遭受毀壞以後，這事就要發生，我必在肉體以外得見　神。
	我的皮肉這樣被毀了之後，我還要從我肉身之外瞻仰上帝。
	即使我的皮肉被疾病侵蝕，我仍將以此身覲見上帝。
伯 Job 19.27	我自己要見他，親眼要看他，並不像陌生人。我的心腸在我裡面耗盡了！
	whom I shall see on my side, and my eyes shall behold, and not another. My heart faints within me!
	我必見他在我身邊，我要親眼見他，並非外人，我的心腸在我裡面渴想極了。
	是我親自要瞻仰，我親眼要看見，並不是別人；我心腸 (原文：腎) 我肺腑 (原文：胸) 里都渴慕到消盡了。
	我要親眼看見他，他對我並不陌生。我的心多麼消沉！
伯 Job 19.28	你們若說：『我們怎麼逼迫他呢？事情的根源是在於他』，
	If you say, ‘How we will pursue him!’ and, ‘The root of the matter is found in him’;
	你們若說：‘惹事的根既然在他，我們要怎樣逼迫他呢？’
	你們若說：『我們要怎樣逼迫他呢？這事的根乃在乎他 (傳統：我) 呀』，
	你們說：我們要怎樣來折磨他？他禍根在他自己。
伯 Job 19.29	你們就當懼怕刀劍，因為憤怒帶來刀劍的刑罰。這樣，你們就知道有審判。」
	be afraid of the sword, for wrath brings the punishment of the sword, that you may know there is a judgment.”
	你們就當懼怕刀劍，因為這些罪孽帶來刀劍的懲罰，好使你們知道有審判。”
	那麼，你們就該懼怕刀劍呀，因為上帝的烈怒必用刀劍責罰罪孽，使你們知道有審判。」
	我警告你們，要懼怕刀劍；這刀劍帶來上帝對罪的忿怒。你們要知道有一位施行審判的上帝。

28.20 約伯記 Job 20

伯 Job 20.1	拿瑪人瑣法回答說： Then Zophar the Na'amathite answered: 拿瑪人瑣法回答說： 拿瑪人瑣法回答說： 接著，拿瑪人瑣法發言：
伯 Job 20.2	「這樣，我的思念叫我回答，因為我心中急躁。 "Therefore my thoughts answer me, because of my haste within me. "我的心思煩擾叫我回話，因為我內心急躁。 「所以我的煩亂思維叫我反駁呀，又是為了我心裡激動的緣故。 約伯啊，你使我心煩意亂，我忍不住要回答你。
伯 Job 20.3	我聽見那羞辱我的責備；我悟性的靈回答我。 I hear censure which insults me, and out of my understanding a spirit answers me. 我聽見了那羞辱我的責備，心靈因著我的悟性回答我。 我聽了那侮辱我責難我的話，靈因著我的明達，就給了我解答。 你說的是侮辱的話，但是我知道怎樣回答。
伯 Job 20.4	你豈不知道嗎？亙古以來，自從人被安置在地， Do you not know this from of old, since man was placed upon earth, 你不知亙古以來，自從地上有人以來， 豈不知，亙古以來，自從有人在地上， 你當然知道，自古以來，從人類被安置在地上開始，
伯 Job 20.5	惡人歡樂的聲音是暫時的，不敬虔人的喜樂不過是轉眼之間。 that the exulting of the wicked is short, and the joy of the godless but for a moment? 惡人的歡呼並不長久，不敬虔者的快樂，不過是暫時的嗎？ 惡人的歡躍就是短暫，不拜上帝之人的喜樂只是眨眼間嗎？ 邪惡人得意都很短暫，不虔的人歡欣也不長久。
伯 Job 20.6	他的尊榮雖達到天上，頭雖頂到雲中， Though his height mount up to the heavens, and his head reach to the clouds, 雖然他的高貴上達於天，他的頭直插雲霄， 他的高貴雖上達於天，他的頭雖頂到雲霄， 縱然他驕傲，與天比高，他的頭接觸雲霄，
伯 Job 20.7	他必永遠滅亡，像自己的糞一樣。看見他的人要說：『他在哪裡呢？』 he will perish for ever like his own dung; those who have seen him will say, 'Where is he?' 他必永遠滅亡像自己的糞一般，素來看見他的，都要說：'他在哪裡呢？' 他總必永遠滅亡，像自己的糞一樣；素來見過他的都說：『他在哪裡呢？』 他終要像糞土一樣被掃除；認識他的人都不知道他哪裡去了。
伯 Job 20.8	他必如夢飛去，不再尋見；他被趕走，如夜間的異象。 He will fly away like a dream, and not be found; he will be chased away like a vision of the night. 他必如夢一般飛逝，人再也找不著他，他必被趕去如夜間的異象， 他像夢一般地飛去，人找不著他；他被趕逐，如夜間的異象。 他如夢消逝，永遠不再見到；他像夜間的景象，消失得無蹤無跡。
伯 Job 20.9	親眼見過他的，必不再見他；他自己的地方也不再見到他。 The eye which saw him will see him no more, nor will his place any more behold him. 親眼見過他的，必不再見他，他的本處也必看不見他。 親眼瞥見過他的，再也見不著他；他的原處再也望不著他。 見過他的人再也見不到他；他要從他所住的地方失蹤。
伯 Job 20.10	他的兒女要向窮人求恩；他的手要賠還錢財。 His children will seek the favor of the poor, and his hands will give back his wealth. 他的兒女必向窮人求恩，他們的手要退還他不義之財， 他的兒子向窮困人求恩，他親手賠還財貨。 他的兒女要向窮人求乞；他要親手把剝削得來的財物交還。
伯 Job 20.11	他的骨頭雖然滿有年輕的活力，卻要和他一同躺臥在塵土之中。 His bones are full of youthful vigor, but it will lie down with him in the dust. 他的骨頭雖然充滿青春活力，卻必與他一同躺臥在塵土中。 他的骨頭滿有青年之力卻同他長臥於塵土中。 他一向年輕力壯，但不久要成為塵土。
伯 Job 20.12	「他口中以惡為甘甜，把惡藏在舌頭底下， "Though wickedness is sweet in his mouth, though he hides it under his tongue, 邪惡在他的口中雖然甘甜，他把邪惡藏在自己的舌下。 「壞事在他口中雖生甘甜，他雖給藏於舌頭底下， 他以為邪惡甘甜，把它放在舌頭底下，

伯 Job 20.13	愛戀不捨，含在口中。 though he is loath to let it go, and holds it in his mouth, 他雖然愛惜不捨，含在口中， 顧惜不肯放棄，含住於口中， 含在口裡，品嘗它的味道；
伯 Job 20.14	他的食物在肚裡卻要翻轉，在他裡面成為虺蛇的毒液。 yet his food is turned in his stomach; it is the gall of asps within him. 然而他的食物在他腹中卻要變壞，在他裡面成為眼鏡蛇的毒汁。 但他的食物在肚腹中卻要變壞，在臟腑里卻要成為虺蛇毒質。 可是食物在口中發酸，變成毒蛇的毒汁。
伯 Job 20.15	他吞了財寶，還要吐出；神要從他腹中掏出來。 He swallows down riches and vomits them up again; God casts them out of his belly. 他吞下了財寶，還要把它吐出來，　神要從他的腹中把它掏出來， 他吞了資財，又再吐出；上帝從他腹中掏出來。 邪惡人吐出竊奪得來的財富；上帝要奪回，甚至從他腹中掏出。
伯 Job 20.16	他必吸飲虺蛇的毒汁，毒蛇的舌頭必殺他。 He will suck the poison of asps; the tongue of a viper will kill him. 他必吸吮眼鏡蛇的毒液，腹蛇的舌頭必把他殺死。 他吸飲著虺蛇之毒；蝮蛇的舌頭把他殺了。 邪惡人吮吸毒蛇的毒汁；毒蛇的舌頭把他舔死了。
伯 Job 20.17	他不再看見溪流，流奶與蜜之河。 He will not look upon the rivers, the streams flowing with honey and curds. 他必不得看見江河，就是流蜜與奶的江河。 他必不得觀覽河道，與流蜜和奶酪的江河溪谷。 他不能活著看見流著橄欖油的江河，也不能看見流奶與蜜的溪流。
伯 Job 20.18	他勞碌得來的要賠還，不得吞下；賺取了財貨，也不得歡樂。 He will give back the fruit of his toil, and will not swallow it down; from the profit of his trading he will get no enjoyment. 他勞苦所得的必歸別人，自己卻不得吃用；他交易得來的財利，自己卻不得享用。 他勞碌得來的必還人家，自己吞吃不著；他不能按交易所得的資財去歡樂。 他得放棄勞苦得來的一切；他不能享受他的財富，
伯 Job 20.19	他欺壓窮人，棄之不顧，強取非自己所蓋的房屋。 For he has crushed and abandoned the poor, he has seized a house which he did not build. 因為他欺壓窮人，不顧他們，強搶不是自己建造的房屋。 因為他壓制了貧寒人，棄而不顧；他霸佔人的房屋，自己不得重建。 因為他壓迫窮人，拒絕他們，搶奪別人建造的房屋。
伯 Job 20.20	「他的肚腹不知安逸，所貪戀的連一樣也不放過， ”Because his greed knew no rest, he will not save anything in which he delights. 因為他內心沒有安寧，他不能保存他喜愛的東西。 「因為他心裡不認識安寧；他的珍寶，他也不能保全。 因為他的貪慾沒有止境，他所喜歡的東西一樣也不能保留。
伯 Job 20.21	剩餘的沒有一樣他不吞吃，所以他的福樂不能長久。 There was nothing left after he had eaten; therefore his prosperity will not endure. 他吃得一無所剩，所以他的福樂不能持久； 殘存的，他沒有一樣不吞吃——故此他的福樂不能持久。 他吞食一切，什麼都不留下，所以他的幸福不能持久。
伯 Job 20.22	他在滿足有餘的時候，必有困苦臨到；凡受苦楚之人的手必加在他身上。 In the fulness of his sufficiency he will be in straits; all the force of misery will come upon him. 他在滿足有餘的時候，陷入困境，受過苦的人的手都臨到他身上。 他滿足有餘時，反而困苦；凡受苦楚的人，都要下手批擊他。 在他最滿足得意的時候，一切災禍要接踵而來。
伯 Job 20.23	他的肚腹正要滿足的時候，神必將猛烈的憤怒降在他身上；他正在吃飯的時候，神要將這憤怒如雨降在他身上。 To fill his belly to the full God will send his fierce anger into him, and rain it upon him as his food. 他正在填飽肚腹的時候，　神就把猛烈的怒氣降在他身上，他正在吃飯的時候，　神要把這怒氣如雨降在他身上。 但願他的肚腹得滿足阿！上帝必打發猛烈怒氣到他身上；如雨水於他身上，做他的食物 (傳統：到他的肉身中)。 讓他盡量吞食吧；上帝要向他發烈怒，正像暴風雨襲擊他。
伯 Job 20.24	他要躲避鐵的武器，銅弓要將他射透。 He will flee from an iron weapon; a bronze arrow will strike him through. 他要逃避鐵製的兵器，但銅弓的箭必把他射穿； 他或者會躲避了鐵器，但銅弓的箭必將他射透。 他想躲避鐵劍，銅箭卻要射透他。
伯 Job 20.25	箭一抽，就從他背上出來，發亮的箭頭從他膽中出來；有驚惶臨到他身上。 It is drawn forth and comes out of his body, the glittering point comes out of his gall; terrors come upon him. 他把箭一抽，箭就從背後出來，發亮的箭頭從他的膽中出來，死亡的驚恐臨到他身上。 一抽，箭就從背後出來；閃亮閃亮由膽中而出，他身上來了一陣恐怖。 箭刺穿他的身體，閃亮的箭頭染著他的血；他被恐怖抓住。

伯 Job 20.26	他的財寶隱藏在深沉的黑暗裡；有非人吹起的火要把他吞滅，把他帳棚中所剩下的燒燬。
	Utter darkness is laid up for his treasures; a fire not blown upon will devour him; what is left in his tent will be consumed.
	萬般黑暗為他的財寶留存，不是由人吹著的火要吞滅他，要毀掉他帳棚中所剩下的。
	所埋藏給他的寶物，盡是黑暗；有非人工吹的火，把他吞滅；他帳棚中所剩下，都被蠶食掉。
	他所積聚的一切都毀滅了；不是人手點著的火燒毀了他和他全家。
伯 Job 20.27	天要顯明他的罪孽，地要興起去攻擊他。
	The heavens will reveal his iniquity, and the earth will rise up against him.
	天必顯露他的罪孽，地要興起來攻擊他，
	諸天必暴露他的罪孽；大地必起來攻擊他。
	天要顯明他的罪；地要作證攻擊他。
伯 Job 20.28	他家裡出產的必消失，在神憤怒的日子被沖走。
	The possessions of his house will be carried away, dragged off in the day of God’s wrath.
	他的家產必被掠去，在　神忿怒的日子被沖走。
	他家的土產都輥走，當上帝發怒的日子都被倒出。
	在上帝忿怒的洪流中，他的財富蕩然無存。
伯 Job 20.29	這是惡人從神所得的份，是神為他所定的產業。」
	This is the wicked man’s portion from God, the heritage decreed for him by God.”
	這是惡人從　神所得的分，是　神給他指定的產業。”
	這是惡人從上帝得的分兒，是上帝為他定的產業。」
	這便是邪惡人的命運，是上帝指定給他的結局。

28.21 約伯記 Job 21

伯 Job 21.1	約伯回答說：
	Then Job answered:
	約伯回答說：
	約伯回答說：
	約伯回答：
伯 Job 21.2	「你們要細心聽我的言語，這就算是你們的安慰。
	”Listen carefully to my words, and let this be your consolation.
	“你們要細聽我的言語，這就算是你們給我的安慰。
	「你們要細聽我的話語，讓這做你們對我的安慰吧。
	請你們仔細聽我的話；這是你們所能給我唯一的安慰。
伯 Job 21.3	請寬容我，我又要說話；說了以後，任憑你嗤笑吧！
	Bear with me, and I will speak, and after I have spoken, mock on.
	請原諒我，我又要說話了，說完以後，就任憑你們嘲笑吧！
	請寬容我，我又要說話了；我說了話以後，你儘管再嗤笑吧！
	給我一個說話的機會，等我說完，你們再嘲笑不遲。
伯 Job 21.4	我豈是向人訴苦？我為何不是沒有耐心呢？
	As for me, is my complaint against man? Why should I not be impatient?
	我豈是抱怨的人呢？我的心為甚麼不能忍耐呢？
	論到我，我的哀怨哪是對人而發呢？我的心怎能不著急呢？
	至於我，我不跟必朽的人爭辯；我焦急不是沒有理由。
伯 Job 21.5	你們要轉向我而驚奇，要用手摀口。
	Look at me, and be appalled, and lay your hand upon your mouth.
	你們注視我，驚訝吧，用手掩口吧。
	你們正面看我而驚訝吧！用手捂口吧！
	看一看我，這還不夠叫你們驚駭發呆嗎？你們要嚇得啞口無言！
伯 Job 21.6	我每逢思想，心就驚惶，戰兢抓住我身。
	When I think of it I am dismayed, and shuddering seizes my flesh.
	我每逢想起，就驚惶，渾身戰抖。
	我每逢想起，總是驚惶，戰慄抓住我肉身。
	我一想到我的遭遇就驚惶，禁不住渾身戰慄。
伯 Job 21.7	惡人為何存活，得享高壽，勢力強盛呢？
	Why do the wicked live, reach old age, and grow mighty in power?
	惡人為甚麼總可以存活，活到老，而且財勢強大？
	惡人為什麼活著，享大壽數，勢力強盛呢？
	上帝為什麼讓邪惡的人活著？為什麼讓他們享長壽、興旺、發達？
伯 Job 21.8	他們的後裔與他們一起，堅立在他們面前，他們得以眼見自己的子孫。
	Their children are established in their presence, and their offspring before their eyes.
	他們的後裔在他們面前堅定，他們眼見自己的子孫在他們周圍立定。
	他們的後裔在他們面前和他們一同樹立起來；他們出的子孫都在他們眼前長大。
	他們兒孫滿堂，且親眼看見後一輩的成長。
伯 Job 21.9	他們的家宅平安無懼，神的杖不加在他們身上。
	Their houses are safe from fear, and no rod of God is upon them.
	他們的家宅平安無懼，　神的刑杖也不加在他們身上。
	他們的家宅平安無懼，上帝的刑杖未曾打過他們。
	他們的家安寧，無所恐懼；上帝懲罰的杖不臨到他們。
伯 Job 21.10	他們的公牛傳種而不斷絕，母牛生牛犢而不掉胎。
	Their bull breeds without fail; their cow calves, and does not cast her calf.
	他們的公牛交配而不落種，他們的母牛下犢而不掉胎，
	他們的公牛，傳種而不厭倦；他們的母牛，下犢而不掉胎。
	是的，他們的公牛傳種一定成功；他們的母牛生小牛而不掉胎。
伯 Job 21.11	他們打發小男孩出去，多如羊群，他們的孩子踴躍跳舞。
	They send forth their little ones like a flock, and their children dance.
	他們叫小孩子出去多如羊群，他們的年輕人四處跳躍；
	他們打發小孩出去，多如羊群；他們的兒女踴躍舞蹈。
	他們的兒女像小羊出去玩耍；他們的小孩子跳躍舞蹈。
伯 Job 21.12	他們隨著琴鼓歌唱，因簫聲歡喜。
	They sing to the tambourine and the lyre, and rejoice to the sound of the pipe.
	他們跟著琴鼓高歌，又因著簫的聲音歡樂。
	他們隨著手鼓和琴而高唱，又因簫笛的聲音而歡喜。
	他們跟著鈴鼓豎琴歌唱；他們隨著吹笛的聲音歡呼。

伯 Job 21.13	他們度日諸事亨通，在平安中下到陰間。
	They spend their days in prosperity, and in peace they go down to Sheol.
	他們幸福度過他們的日子，一剎那間下陰間，毫無病痛。
	他們興隆順遂地消麼了年日，一眨眼就下陰間，毫無痛苦。
	他們的一生風平浪靜，平平安安地進墳墓。
伯 Job 21.14	他們對神說：『離開我們吧！我們不想知道你的道路。
	They say to God, 'Depart from us! We do not desire the knowledge of thy ways.
	然而他們對　神說：'離開我們吧，我們不願意曉得你的道路。
	然而他們對上帝說：『離開我們吧！我們不願意認識你的道路。
	邪惡人要上帝遠離他們；他們一生不願尋求上帝的旨意。
伯 Job 21.15	全能者是誰，我們何必事奉他呢？求告他有甚麼益處呢？』
	What is the Almighty, that we should serve him? And what profit do we get if we pray to him?'
	全能者是誰，竟要我們服事他呢？我們若向他懇求，有甚麼益處呢？'
	全能者是什麼，我們得事奉他呀？他們向我祈求，有什麼用處？』
	他們以為不必事奉全能者，向他禱告並沒有益處。
伯 Job 21.16	看哪，他們亨通不是靠自己的手；惡人的計謀離我好遠。
	Behold, is not their prosperity in their hand? The counsel of the wicked is far from me.
	他們的福樂豈不是掌握在他們的手中？惡人的謀算離我很遠。
	你看，他們的福樂豈不是在於自己手中麼 (原文：靈)？惡人的謀算是離上帝 (原文：我) 很遠的。
	他們主張成功全靠自己的力量；但這種想法我絕不同意。
伯 Job 21.17	「惡人的燈何嘗熄滅？患難何嘗臨到他們呢？神何嘗發怒，把災禍分給他們呢？
	"How often is it that the lamp of the wicked is put out? That their calamity comes upon them? That God distributes pains in his anger?
	惡人的燈何嘗熄滅？災難何嘗臨到他們身上？神何嘗在忿怒中把痛苦分給他們！
	「惡人的燈何嘗熄滅呢？災難何嘗臨到他們？上帝何嘗氣忿忿把痛苦分給呢？
	邪惡人的燈熄滅過嗎？他們當中有人遭遇過災難嗎？上帝曾經在忿怒中懲罰過壞人嗎？
伯 Job 21.18	他們何嘗像風前的碎秸，如暴風颳去的糠秕呢？
	That they are like straw before the wind, and like chaff that the storm carries away?
	他們何嘗像風前的乾草，何嘗像暴風颳去的糠秕？
	他們何嘗像風前的禾槁？像暴風刮去的糠秕呢？
	他曾把他們吹散，像風中的麥□嗎？他曾把他們捲走，像暴風雨中的塵土嗎？
伯 Job 21.19	神為惡人的兒女積蓄罪孽，不如本人遭報，好使他親自知道。
	You say, 'God stores up their iniquity for their sons.' Let him recompense it to themselves, that they may know it.
	你們說：'　神為惡人的兒女積蓄罪孽'，我卻說：'　神報應他本人，好叫他自己明白。'
	你們說：『上帝為惡人的兒女積藏著罪罰。』我說：不如報應他本人，讓他親自知道好。
	你們說，上帝為了父親的過犯而懲罰兒女；我認為，上帝應該懲罰罪人本身，讓他們承擔自己的罪。
伯 Job 21.20	願他親眼看見自己敗亡，親自飲全能者的憤怒。
	Let their own eyes see their destruction, and let them drink of the wrath of the Almighty.
	願他親眼看見自己敗落，願他喝全能者的烈怒。
	願他親眼看到自己的敗亡；願他親自吸飲全能者的烈怒。
	罪人該接受自己應得的懲罰；他們該體驗全能者的忿怒。
伯 Job 21.21	他的歲月既盡，他身後還顧他的家嗎？
	For what do they care for their houses after them, when the number of their months is cut off?
	他的歲月既然斷絕，他還會看顧自己身後的家嗎？
	他歲月的數目既被截斷，他對本家哪裡還有興趣顧到呢？
	人在世的歲月快盡時，他還關心自己兒女的幸福嗎？
伯 Job 21.22	誰能將知識教導神呢？是他審判那些居高位的。
	Will any teach God knowledge, seeing that he judges those that are on high?
	神既然審判那些在高位的，誰能把甚麼知識教給他呢？
	上帝既審判那在高位的，誰能將知識教給他呢？
	上帝尚且審判居高位的人，人還能教導上帝嗎？
伯 Job 21.23	有人至死身體強壯，盡得平順安逸；
	One dies in full prosperity, being wholly at ease and secure,
	有人到死的時候仍然氣力充足，享盡平靜與安逸；
	有人至死十分健壯，享盡康寧安逸；
	有人一生健壯，至死享受平安幸福。
伯 Job 21.24	他的肚腹充滿奶汁，他的骨髓滋潤。
	his body full of fat and the marrow of his bones moist.
	他的奶桶充滿鮮奶，他的骨髓滋潤。
	他的奶桶滿滿，他的骨髓滋潤。
	他的腰部滿有力氣；他的骨髓滋潤。
伯 Job 21.25	有人至死心中痛苦，從未嘗過福樂的滋味；
	Another dies in bitterness of soul, never having tasted of good.
	有人到死的時候心裡痛苦，一生未嘗美食；
	有人至死心裡愁苦，未曾嘗過福樂。
	有人始終沒有快樂，一生充滿痛苦。

伯 Job 21.26	他們同樣躺臥於塵土，蟲子覆蓋他們。
	They lie down alike in the dust, and the worms cover them.
	他們都一起躺在塵土中，蟲子爬滿他們身上。
	但人人都一樣長臥於塵土中，有蛆蟲覆蓋著他們。
	但兩種人都一樣地死，被埋葬在塵土裡，一樣被蛆蟲掩蓋著。
伯 Job 21.27	「看哪，我知道你們的意念，並殘害我的計謀。
	”Behold, I know your thoughts, and your schemes to wrong me.
	我知道你們的心思，與你們惡待我的計謀。
	「阿，我知道你們的意思，和你們橫逆時我的計謀。
	我知道你們心裡的念頭，知道你們誣害我的陰謀。
伯 Job 21.28	你們說：『權貴的房屋在哪裡？惡人住過的帳棚在哪裡？』
	For you say, ‘Where is the house of the prince? Where is the tent in which the wicked dwelt?’
	你們問：‘霸王的房屋在哪裡？惡人住過的帳棚在哪裡？’
	你們說：『霸者的房屋在哪裡？惡人住過的帳棚在哪裡？』
	你們問：那霸道的人家在何處？那作惡的人住在哪裡？
伯 Job 21.29	你們沒有詢問那些過路的人嗎？你們不承認他們的證據嗎？
	Have you not asked those who travel the roads, and do you not accept their testimony
	你們沒有問問過路的人嗎？不承認他們所提的證據嗎？
	你們沒有詢問過路人嗎？他們所引的證據，你們不認得嗎？
	你們沒有詢問過路的人嗎？你們不知道他們帶回來的報告嗎？
伯 Job 21.30	就是惡人在患難的日子得存留，在憤怒的日子得逃脫。
	that the wicked man is spared in the day of calamity, that he is rescued in the day of wrath?
	就是惡人在災難的日子得存留，在　神發怒的時候得逃脫。
	就是壞人當災難的日子得存留，當上帝震怒的時日得送終。
	在上帝忿怒和懲罰的日子，邪惡的人往往得以逃脫。
伯 Job 21.31	他所行的，有誰當面給他說明？他所做的，有誰報應他呢？
	Who declares his way to his face, and who requites him for what he has done?
	他所行的，有誰敢當面指責他呢？他所作的，有誰能報應他呢？
	對他所行的路，有誰當面說他？他所作的，有誰使他得報應呢？
	有誰當面指責那邪惡的人？有誰因他的惡行報復他？
伯 Job 21.32	然而他要被抬到墳地，並有人看守墓穴。
	When he is borne to the grave, watch is kept over his tomb.
	然而他被人抬到墳墓裡，並且有人看守他的墓地。
	然而他卻得送到墳墓，他的陵墓並且有人儆醒守著。
	當他被抬往墳場、葬在守衛周密的墳墓時，
伯 Job 21.33	他要以谷中的土塊為甘甜；人人要跟在他後面，在他前面去的無數。
	The clods of the valley are sweet to him; all men follow after him, and those who go before him are innumerable.
	他以谷中的土塊為甘甜，所有的人跟在他後面，走在他前面的不計其數。
	他以溪谷中的泥塊為甘甜；眾人都跟著他前進而送他；在他以先去的更是無數。
	送殯的行列浩浩蕩蕩，連泥土也對他的屍體獻殷勤。
伯 Job 21.34	你們怎能以空話安慰我呢？你們的對答全都錯謬！」
	How then will you comfort me with empty nothings? There is nothing left of your answers but falsehood.”
	你們的回話既然只存虛假，怎樣徒然安慰我呢？”
	你們答覆的話無非是不忠實，怎麼還托空言來安慰我呢？」
	你們呢？竟想用空話安慰我！你們的應答句句荒謬！

28.22 約伯記 Job 22

伯 Job 22.1	提慢人以利法回答說：
	Then Eli'phaz the Te'manite answered:
	提慢人以利法回答說：
	提慢人以利法回答說：
	第三輪對話提慢人以利法又發言：
伯 Job 22.2	「人能使神有益嗎？智慧人能使他有益嗎？
	"Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.
	"人對　神能有甚麼益處呢？明智的人只能益己。
	「人對上帝哪能有用處呢？明智人只能對自己有用處而已。
	人對上帝有什麼用處？即使是最有智慧的人對上帝有好處嗎？
伯 Job 22.3	你為人公義，豈能叫全能者喜悅呢？你行為完全，豈能使他得利呢？
	Is it any pleasure to the Almighty if you are righteous, or is it gain to him if you make your ways blameless?
	你為人公義可討全能者喜悅嗎？你行為完全可有利於他呢？
	你為人有正義，全能者哪能有興趣呢？你的行徑純全，哪能使他得利呢？
	你的正直行為於全能者有益嗎？你的良善使上帝得幫助嗎？
伯 Job 22.4	他豈是因你敬畏的心就責備你，審判你嗎？
	Is it for your fear of him that he reproves you, and enters into judgment with you?
	他是因你敬畏他而責備你，對你施行審判嗎？
	他責打你，同你爭訟，哪是因你的敬畏心呢？
	上帝不因你敬畏他而責備你，審判你。
伯 Job 22.5	你的罪惡豈不是大嗎？你的罪孽不是沒有窮盡嗎？
	Is not your wickedness great? There is no end to your iniquities.
	你的罪惡不是很大嗎？你的罪孽不是沒有窮盡嗎？
	你的邪惡不大嗎？你的罪孽的確無窮無盡呀！
	不，是因為你罪孽深重，是因為你罪惡多端。
伯 Job 22.6	因你無故強取弟兄的抵押，剝去赤身者的衣服。
	For you have exacted pledges of your brothers for nothing, and stripped the naked of their clothing.
	你無緣無故強取兄弟的東西作當頭，剝去衣不蔽體的人的衣服。
	因為你無緣無故地強取你族弟兄的東西做當頭，剝去貧寒人的衣服。
	你為著要兄弟還清欠款，你剝光了他的衣服，使他赤身露體。
伯 Job 22.7	疲乏的人，你沒有給他水喝；飢餓的人，你沒有給他食物。
	You have given no water to the weary to drink, and you have withheld bread from the hungry.
	疲乏的人你沒有給他水喝，飢餓的人你沒有給他飯吃。
	疲乏的人，你沒有給他水喝；飢餓的人，你把食物留著不給他。
	口渴的人你不給他水喝；飢餓的人你不給他飯吃。
伯 Job 22.8	有能力的人得土地；尊貴的人住在其中。
	The man with power possessed the land, and the favored man dwelt in it.
	有勢力的人就有土地，尊貴的人住在其中。
	膀臂粗的人，就得土地；有體面的人就住在其中。
	你利用你的勢力和地位佔有了所有的土地。
伯 Job 22.9	你打發寡婦空手回去，你折斷孤兒的膀臂。
	You have sent widows away empty, and the arms of the fatherless were crushed.
	你叫寡婦空手而去，你折斷孤兒的膀臂。
	你打發寡婦空手回去，幫助孤兒的膀臂就被折斷。
	你打發寡婦空手回去；你打斷了孤兒的手臂。
伯 Job 22.10	因此，有羅網環繞你，有恐懼忽然使你驚惶；
	Therefore snares are round about you, and sudden terror overwhelms you;
	因此有網羅環繞著你，恐懼也忽然使你驚慌。
	因此有機檻環繞著你，有突臨的恐怖使你驚惶；
	因此，你周圍有陷阱；你要突然被恐懼包圍。
伯 Job 22.11	或有黑暗使你看不見，有洪水淹沒你。
	your light is darkened, so that you cannot see, and a flood of water covers you.
	光明變成黑暗，以致你看不見，並且洪水淹沒你。
	或是黑暗威脅你，使你不能看見；或是洶湧的水淹沒著你。
	黑暗籠罩著你，使你不能看見；洪水淹沒了你。
伯 Job 22.12	「神豈不是在高天嗎？你看星宿的頂點何其高呢！
	"Is not God high in the heavens? See the highest stars, how lofty they are!
	神不是高於諸天嗎？你看看最高的星星，多麼的高啊！
	「上帝不是如天之高嗎？你看星宿的極點，何其高聳呀！
	上帝不是在高天之上嗎？他不是俯視著高處的星辰嗎？

伯 Job 22.13	你說：『神知道甚麼？他豈能透過幽暗施行審判呢？
	Therefore you say, ‘What does God know? Can he judge through the deep darkness?
	你說：‘　神知道甚麼？他能透過幽暗施行審判嗎？
	故此你老說：『上帝知道什麼？他哪能看透幽暗而施行審判呢？
	而你竟發問：上帝知道些什麼？他能從雲層背後審判我們嗎？
伯 Job 22.14	密雲將他遮蓋，使他不能看見；他周遊穹蒼。』
	Thick clouds enwrap him, so that he does not see, and he walks on the vault of heaven.’
	密雲把他遮蓋，使他不能看見我們；他在天上的圓圈上面走來走去。’
	密雲遮蔽著他，使他不能看見；他是周遊於天穹之上的。』
	你以為密雲遮蔽著他，使他不能看見，其實他周遊穹蒼。
伯 Job 22.15	你要依從上古的道嗎？這道是惡人行過的。
	Will you keep to the old way which wicked men have trod?
	你要謹守古往的道，就是惡人所行走的嗎？
	你要固執古舊的路徑，奸惡人所行的路嗎？
	邪惡人走過的路徑，你要跟著走嗎？
伯 Job 22.16	他們未到時候就被抓去；他們的根基被江河沖去。
	They were snatched away before their time; their foundation was washed away.
	他們未到時候，就被抓去，他們的根基被洪水沖去。
	他們未到死期就被攫去；他們的根基被衝瀉如河流：
	他們的死期未到，便被洪水沖走了。
伯 Job 22.17	他們向神說：『離開我們吧！』全能者能把他們怎麼樣呢？
	They said to God, ‘Depart from us,’ and ‘What can the Almighty do to us?’
	他們對　神說：‘離開我們吧！全能者能把我們怎麼樣呢？’
	他們對上帝說：『離開我們吧！』『全能者能把我們 (傳統：他們) 怎麼樣呢？』
	他們對上帝說：你離開我們！全能者能拿我們怎麼辦？
伯 Job 22.18	然而，是神以美物充滿他們的房屋；惡人的計謀離我好遠！
	Yet he filled their houses with good things – but the counsel of the wicked is far from me.
	他用美物充滿他們的房屋，惡人的謀算遠離我。
	他們居然以美物充滿自己的房屋阿。惡人的謀算是離上帝 (原文：我) 很遠的。
	然而，使他們興旺的是上帝；邪惡人的意念，我無法了解。
伯 Job 22.19	義人看見他們的結局就歡喜；無辜的人嗤笑他們：
	The righteous see it and are glad; the innocent laugh them to scorn,
	義人看見了，就歡喜；無辜的人嘲笑他們，說：
	義人看見惡人的結局就歡喜；無辜人嗤笑他們，說：
	他們被懲罰時，義人欣慰，無辜的人發笑。
伯 Job 22.20	『攻擊我們的果然被剪除，剩餘的都被火吞滅。』
	saying, ‘Surely our adversaries are cut off, and what they left the fire has consumed.’
	‘我們的對頭必被剪除，他們剩下來的有火吞滅了。’
	『那起來攻擊我們的，果然被抹除了，他們剩下的，有火給吞滅了。』
	邪惡人的財富要被消滅，剩下的一切被火燒毀。
伯 Job 22.21	「你要與神和好，要和平，這樣，福氣必臨到你。
	”Agree with God, and be at peace; thereby good will come to you.
	你與　神和好，就可以得平安，這樣，福樂就必臨到你。
	「你要與上帝 (原文：我) 和諧，而心平氣和，福祉就因此而臨到你。
	所以，約伯啊，你得跟上帝親善和好，這樣，他就會賜福給你。
伯 Job 22.22	你當領受他口中的教導，將他的言語存在心裡。
	Receive instruction from his mouth, and lay up his words in your heart.
	你該從他口中領受訓誨，把他的話放在心裡。
	你要領受他口中的訓令，將他說的話存於心裡。
	你要接受他的教訓，把他的話牢牢記在心裡。
伯 Job 22.23	你若歸向全能者，就必得建立。你要從你帳棚中遠離不義，
	If you return to the Almighty and humble yourself, if you remove unrighteousness far from your tents,
	你若歸向全能者，就必得建立；你若使不義遠離你的帳棚，
	你若回轉來歸向全能者，而自己謙卑 (傳統：就會得建立)，從你家 (原文：帳棚) 中遠除不義，
	是的，你要謙卑地回到全能者那裡，要除掉你家裡一切不義的行為。
伯 Job 22.24	你要將黃金丟到塵土裡，將俄斐的金子丟在溪河石頭之間；
	if you lay gold in the dust, and gold of Ophir among the stones of the torrent bed,
	把你的金塊丟在塵土中，把俄斐的金塊丟在河流的石頭間，
	將你的寶磺石丟於塵土中，將俄斐的黃金丟於溪谷石頭間，
	拋棄你的黃金，把精金丟在乾涸的河床裡。
伯 Job 22.25	全能者就必作你的黃金，作你成堆的銀子。
	and if the Almighty is your gold, and your precious silver;
	全能者就必作你的金塊，作你的銀堆，
	那麼全能者就必做你的寶磺石，做你的高貴銀錠；
	讓全能者作為你貴重的黃金，作為白銀，高高地為你堆積起來。

伯 Job 22.26	那時，你要以全能者為喜樂，向神仰臉。
	then you will delight yourself in the Almighty, and lift up your face to God.
	你就必以全能者為樂，向　神仰起臉來。
	因為那時你必以全能者為樂趣；你必仰臉敬畏上帝。
	這樣，你就會時常信賴全能者，知道上帝是你喜樂的泉源。
伯 Job 22.27	你要向他禱告，他就聽你；你也要還你的願。
	You will make your prayer to him, and he will hear you; and you will pay your vows.
	你向他祈求，他就垂聽你，你也要還你的願。
	你必向他懇求，他就聽你；你也必還你的願。
	你向他禱告，他會答應你的祈求；你也要還你許下的願。
伯 Job 22.28	你定意要做何事，必然為你成就；亮光也必照耀你的路。
	You will decide on a matter, and it will be established for you, and light will shine on your ways.
	你決定的計劃，他必為你成全，光明必照在你的路上。
	你決定計畫，必然給你立成；你的路途必有光照耀著。
	你一切的工作都會成功；你走的路一定有亮光照耀。
伯 Job 22.29	當人降卑，你說：是因驕傲；眼目謙卑的人，神必然拯救。
	For God abases the proud, but he saves the lowly.
	人謙卑的時候，你就說：‘升高吧！ 眼中謙卑的他必拯救，
	因為上帝使高而傲的降低 (原文：人使你降低，你仍可說高昇)，眼目謙卑的，他就拯救。
	上帝打倒驕傲的人，拯救謙卑的人。
伯 Job 22.30	不是無辜的人，神尚且要搭救他；他必因你手中的清潔得蒙拯救。」
	He delivers the innocent man; you will be delivered through the cleanness of your hands.”
	並非無辜的人，　神尚且搭救他；他要因你手中的潔淨得救拔。”
	無辜的人他必搭救；因你手清潔，你必蒙搭救。」
	你無辜，他便救你；你行為正直，他就援助你。

28.23 約伯記 Job 23

伯 Job 23.1	約伯回答說：
	Then Job answered:
	約伯回答說：
	約伯回答說：
	約伯回答：
伯 Job 23.2	「如今我的哀告還算為悖逆；我雖唉哼，他的手仍然重重責罰我。
	”Today also my complaint is bitter, his hand is heavy in spite of my groaning.
	“直到今日我還有苦情要申訴，我雖然歎息，他的手仍然沉重。
	「就是今日我的哀怨還是沈痛 (傳統：悖逆) 呢：我雖哀聲嘆氣，他的 (傳統：我的) 手仍重重責罰我。
	我到今天仍然反抗上帝，口出怨言，他沉重的責罰使我呻吟不已。
伯 Job 23.3	惟願我知道哪裡可以尋見神，能到他的臺前，
	Oh, that I knew where I might find him, that I might come even to his seat!
	但願我知道怎樣能尋見　神，能到他的臺前來。
	哦，巴不得我能知道哪裡可以尋見他，好到他台前，
	但願我知道哪裡去尋找他，知道怎樣找到他的住處。
伯 Job 23.4	我就在他面前陳明我的案件，滿口辯訴。
	I would lay my case before him and fill my mouth with arguments.
	好讓我在他面前呈上我的案件，滿口辯論向他申訴；
	我就可以將案件擺在他面前，滿口辯訴；
	我要向他陳述案情，為我自己申訴。
伯 Job 23.5	我必知道他回答我的言語，明白他向我所要說的。
	I would learn what he would answer me, and understand what he would say to me.
	知道他要回答我的話，明白他對我說甚麼。
	我就知道他要回答我的話，我就明白他要對我說什麼。
	我要知道他的判斷，要明白他答覆我的話。
伯 Job 23.6	他豈用大能與我爭辯呢？不！他必理會我。
	Would he contend with me in the greatness of his power? No; he would give heed to me.
	他會以大能與我相爭嗎？必不會這樣，他必關懷我。
	難道他是用大權勢同我爭辯嗎？不！他一定留心聽我。
	上帝會用他的大權能跟我爭辯嗎？不，他一定垂聽我的申訴。
伯 Job 23.7	在那裡正直人可以與他辯論，我就必永遠脫離那審判我的。
	There an upright man could reason with him, and I should be acquitted for ever by my judge.
	在他那裡正直人可以與他彼此辯論，這樣，我就必永遠擺脫那審判我的。
	在他那裡，正直人可以同他辯訴；我就永蒙搭救，脫離那審判我的。
	我誠實，我可以跟他理論；他會作成定案，宣判我無罪。
伯 Job 23.8	「看哪，我往前走，他不在那裡；往後退，也沒有察覺他。
	”Behold, I go forward, but he is not there; and backward, but I cannot perceive him;
	可是我往前走，他不在那裡；我若往後退，我也不能見他。
	「阿，我往東行，他不在那裡；往西邊呢，我也不能見他；
	可是，我向東找尋，上帝不在那裡；我向西找尋，也找不到他。
伯 Job 23.9	他在左邊行事，我卻看不見他；他轉向右邊，我也見不到他。
	on the left hand I seek him, but I cannot behold him; I turn to the right hand, but I cannot see him.
	他在左邊行事，我卻見不到；他在右邊隱藏，我卻看不見。
	北邊呢，他在作事，我望不著他；我 (傳統：他) 轉向南邊，也看不見。
	上帝在南工作，我看不見他；他在北做事，我也見不到他。
伯 Job 23.10	然而他知道我所走的路；他試煉我，我就如純金。
	But he knows the way that I take; when he has tried me, I shall come forth as gold.
	可是他知道我所行的道路，他試煉我以後，我必像精金出現。
	然而他知道我素常的路；他試煉了我，我就顯出是黃金。
	他知道我的每一腳步；如果他考驗我，就會知道我純潔。
伯 Job 23.11	我的腳緊跟他的步伐；我謹守他的道，並不偏離。
	My foot has held fast to his steps; I have kept his way and have not turned aside.
	我的腳緊隨他的腳步，我謹守他的道，並不偏離。
	我的腳緊跟著他的步伐；他的道路我謹守著，並不偏離。
	我緊跟著他的步伐；我跟隨他的道路，不敢偏差。
伯 Job 23.12	他嘴唇的命令，我未曾背棄；我看重他口中的言語，過於我需用的飲食。
	I have not departed from the commandment of his lips; I have treasured in my bosom the words of his mouth.
	他嘴唇的命令我沒有離棄，我珍藏他口中的言語，勝過我需用的飲食（「勝過我需用的飲食」或可參照《七十士譯本》等古譯本翻譯為「在我的心胸」）。
	他嘴唇的命令我未曾離棄；我口中說的話我珍藏於 (傳統：從) 胸懷裡。
	我時時刻刻遵守他的命令，我跟從他的旨意，不從自己的慾望。

伯 Job 23.13	只是他心志已定，誰能使他轉意呢？他心裡所願的，就行出來。
	But he is unchangeable and who can turn him? What he desires, that he does.
	但是他既已定意，誰能使他轉意呢？他心裡所願的，就行出來。
	但是他決擇 (傳統：在於一) 了，誰能轉移他呢？他心裡所願的，他就行出來。
	他永恆不變，沒有人能抗拒他；沒有人能阻止他的行動。
伯 Job 23.14	因此，為我所定的，他必做成，這類的事他還有許多。
	For he will complete what he appoints for me; and many such things are in his mind.
	他為我所定的，他必成全，這類的事情，他還有許多。
	因為他所給我定的，他就作成；這類的事，他心裡還有許多。
	他要成就他對我的計畫；他還有許多類似的計畫。
伯 Job 23.15	所以我在他面前驚惶；我思想就懼怕他。
	Therefore I am terrified at his presence; when I consider, I am in dread of him.
	因此我在他面前驚惶，一想到這事，我就懼怕他。
	因此我在他面前驚惶失措；我思念這事，便懼怕他。
	我在他面前恐懼，我一想起他就害怕。
伯 Job 23.16	神使我喪膽，全能者使我驚惶。
	God has made my heart faint; the Almighty has terrified me;
	神使我心裡膽怯，全能者使我驚惶，
	上帝使我的心膽怯，全能者使我驚惶。
	上帝摧毀了我的勇氣；全能者使我驚惶。
伯 Job 23.17	但我並非被黑暗剪除，只是幽暗遮蓋了我的臉。
	for I am hemmed in by darkness, and thick darkness covers my face.
	因為我在黑暗面前並沒有被消滅，也不怕幽暗遮蓋著我的臉。”
	因為我被滅絕，乃是 (傳統：並不是) 因了黑暗的緣故，也是因了幽暗之故我的臉才被蒙蔽。
	縱使黑暗弄瞎了我的眼睛，那使我懼怕的是上帝，不是黑暗。

28.24 約伯記 Job 24

伯 Job 24.1	「為何全能者不定下期限？為何認識他的人看不到那些日子呢？
	”Why are not times of judgment kept by the Almighty, and why do those who know him never see his days?
	“為甚麼全能者不保留賞善罰惡的時間？為甚麼認識他的人不能看見他的日子？
	「為什麼全能者既不將罰惡的日期貯藏著，又不使認識他的人望見那日子呢？
	全能者為什麼不定下審判的日期？為什麼不使認識他的人見到正義來臨？
伯 Job 24.2	有人挪移地界，搶奪群畜去放牧。
	Men remove landmarks; they seize flocks and pasture them.
	惡人挪移地界，搶奪群畜去牧養。
	惡人挪移地界，搶奪群畜去牧養。
	有人挪移地界，侵佔了更多的土地；他們搶奪別人的羊群，自己去牧放。
伯 Job 24.3	他們拉走孤兒的驢，強取寡婦的牛作抵押。
	They drive away the ass of the fatherless; they take the widow’s ox for a pledge.
	他們趕走孤兒的驢，強取寡婦的牛作抵押。
	他們把孤兒的驢趕走，強取寡婦的牛為當頭。
	他們奪走了孤兒的驢，拿寡婦的牛作抵押。
伯 Job 24.4	他們使貧窮人離開正道；世上的困苦人盡都隱藏。
	They thrust the poor off the road; the poor of the earth all hide themselves.
	他們使窮人離開大道，世上的貧民都一起躲藏起來。
	他們推著窮人離開大路；地上的困苦人一概躲藏著。
	他們不讓貧民享受應得的權利，威脅窮人，使他們逃亡。
伯 Job 24.5	看哪，他們如同野驢出到曠野，殷勤尋找食物，在野地給孩童餬口。
	Behold, like wild asses in the desert they go forth to their toil, seeking prey in the wilderness as food for their children.
	這些貧窮人像曠野的野驢，出外勞碌，殷勤尋覓食物，野地為他們和他們的孩子供應食物。
	這些窮人 (傳統：看哪) 如同野驢在曠野，他們出去作工勞碌，在原野上尋找可抓撕的，做自己和兒女的食物。
	窮人像野驢一樣，在荒野搜尋食物；沒有其他地方好替兒女覓食。
伯 Job 24.6	他們收割別人田間的莊稼，摘取惡人剩餘的葡萄。
	They gather their fodder in the field and they glean the vineyard of the wicked man.
	他們在田裡收割草料，在惡人的葡萄園中摘取剩餘的葡萄。
	他們在田間收割不是自己的莊稼，摘取惡人余剩的葡萄。
	他們在別人的田裡收割，在邪惡人的葡萄園摘取葡萄。
伯 Job 24.7	他們終夜赤身無衣，在寒冷中毫無遮蓋。
	They lie all night naked, without clothing, and have no covering in the cold.
	他們赤身露體無衣過夜，在寒冷中毫無遮蓋。
	他們赤身無衣地過夜，在寒冷中，毫無遮蓋。
	他們光著身子睡覺，沒有蔽體的衣服；嚴寒之夜，沒有保暖的鋪蓋。
伯 Job 24.8	他們在山上被大雨淋濕，因沒有避身之處就擁抱磐石。
	They are wet with the rain of the mountains, and cling to the rock for want of shelter.
	他被山上的大雨淋濕，因為沒有躲避之處就緊抱磐石。
	他們被山上的暴雨淋濕透，因無躲避處就緊貼著磐石。
	他們被山上的暴雨淋透了，只能挨著巖石躲避。
伯 Job 24.9	又有人從母懷中搶走孤兒，在困苦人身上強取抵押品。
	(There are those who snatch the fatherless child from the breast, and take in pledge the infant of the poor.)
	有人從母親的懷中搶走孤兒，又強取窮人的衣物作抵押，
	[惡人從別人的母懷中搶奪孤兒，強取貧困人的嘲奶嬰兒 (傳統：上頭) 為當頭。]
	邪惡人迫使孤兒為奴，拿窮人的兒女抵償債務。
伯 Job 24.10	困苦人赤身無衣，到處流浪，餓著肚子扛抬禾捆，
	They go about naked, without clothing; hungry, they carry the sheaves;
	因此窮人赤身露體流浪，他們因飢餓就抬走禾捆；
	窮人赤身無衣地流浪；食而不飽地扛抬禾捆；
	窮人出去，身無蔽體的衣服；他們餓著肚子替人背禾捆。
伯 Job 24.11	他們在圍牆內榨油，踹壓酒池，自己卻口渴。
	among the olive rows of the wicked they make oil; they tread the wine presses, but suffer thirst.
	他們在那些人的橄欖樹行列（「那些人的橄欖樹行列」直譯是「他們的行列」）內榨油，又在葡萄園裡踹酒（「又在葡萄園裡踹酒」直譯是「又踹酒池」），但自己仍然口渴。
	在惡人的橄欖樹行列間榨油，踹酒池，還覺得口渴。
	他們在邪惡人的圍牆內榨橄欖油；他們踹葡萄製酒，自己卻忍受乾渴。
伯 Job 24.12	在城內垂死的人呻吟，受傷的人哀號；神卻不理會狂妄的事。
	From out of the city the dying groan, and the soul of the wounded cries for help; yet God pays no attention to their prayer.
	有人從城裡唉哼，受傷的人呼求，　神卻不理會惡人的愚妄。
	從城裡有臨死的人在唉哼著，有受傷的人 (有古卷：嬰孩) 在呼救著；上帝卻不理睬惡人的禱告 (傳統：狂妄)。
	城中有受傷的人在呻吟，有垂死的人在哀哭，但上帝不理會他們的呼求。

伯 Job 24.13	「又有人背棄光明，不認識光明的道，不留在光明的路上。
	”There are those who rebel against the light, who are not acquainted with its ways, and do not stay in its paths.
	又有人與光為敵，不認識光明的道，不留在光明的路中。
	「又有人背判了亮光，不認識亮光之道路，不堅持於亮光之路上。
	有些人拒絕亮光；他們既不認識光，也不跟從光的引導。
伯 Job 24.14	殺人者黎明起來，殺害困苦人和貧窮人，夜間又作盜賊。
	The murderer rises in the dark, that he may kill the poor and needy; and in the night he is as a thief.
	殺人的黎明起來，殺戮困苦人與窮人，夜間又去作盜賊。
	殺人的，天未亮 (傳統：天亮) 就起來，屠殺困苦貧窮的人；夜間又去作賊 (傳統：像賊)。
	天未亮，殺人的就起來；他們出去殺害窮困的人，夜間又出去作賊。
伯 Job 24.15	姦夫的眼等候黃昏，說：『沒有眼睛能見我』，就把臉蒙住。
	The eye of the adulterer also waits for the twilight, saying, ‘No eye will see me’; and he disguises his face.
	姦夫的眼睛等待黃昏，說：‘沒有眼可以看見我’，就把自己的臉蒙起來。
	姦夫的眼守候到黃昏，說：『必沒有眼目望見我』；他並且把臉蒙著。
	姦夫盼望著黃昏來到；他遮著面孔，不讓人家看見他。
伯 Job 24.16	盜賊黑夜挖洞；他們白日躲藏，並不認識光明。
	In the dark they dig through houses; by day they shut themselves up; they do not know the light.
	盜賊黑夜挖穿屋子，白天卻躲藏起來，他們不想認識光明。
	盜賊在黑暗中挖進人的房屋，白日閉門不出，硬不認識亮光。
	夜間，盜賊破門入室；白晝，他們躲藏起來，不願見光。
伯 Job 24.17	他們全都看早晨如死蔭，因為他們熟悉死蔭的驚駭。
	For deep darkness is morning to all of them; for they are friends with the terrors of deep darkness.
	他們看晨光如死蔭，因為他們認識死蔭的驚駭。
	因為他們看深夜的漆黑和早晨一樣，因為他們對漆黑的可怖很熟悉。
	他們懼怕白晝的光明，黑夜的恐怖他們倒很熟悉。
伯 Job 24.18	「惡人在水面上快速飄盪，他們在地上所得的產業被詛咒；無人再回到他們的葡萄園。
	”You say, ”They are swiftly carried away upon the face of the waters; their portion is cursed in the land; no treader turns toward their vineyards.
	這些惡人如水面上飄浮的東西迅速流逝，他們在世上所得的分被咒詛，他們不能再走葡萄園的路。
	「惡人如在水面上輕快地過去；他們在地上所得的分兒被咒詛；他們不得再回轉而走葡萄園之路。
	[瑣法發言：] 邪惡的人被洪水沖走。他們擁有的土地被上帝詛咒；他們不再到自己的葡萄園工作。
伯 Job 24.19	乾旱炎熱融化雪水；陰間也如此吞沒犯罪的人。
	Drought and heat snatch away the snow waters; so does Sheol those who have sinned.
	乾旱與炎熱怎樣消除雪水，陰間也這樣除去犯罪的人。
	乾旱炎熱奪取了雪水，使它乾涸；陰間也擄了罪惡之輩而使滅沒。
	就像乾旱炎熱融化了冰雪，陰間吞沒了犯罪的人。
伯 Job 24.20	懷他的母胎忘記他；蟲子要吃他，覺得甘甜；他不再被人記念；不義的人必如樹折斷。
	The squares of the town forget them; their name is no longer remembered; so wickedness is broken like a tree.’
	懷他的母胎忘記他，蟲子要以他為甘甜，他不再被人記念，不義的人必如樹折斷。
	他們本地 (傳統：嘲它) 的廣場 (傳統：母胎) 把他們忘了；他們的名字 (傳統：蛆蟲) 不再被記念；不義的人也必如樹被折斷。
	連他們的母親也不再記得他們；他們要像枯朽的樹木被蟲子吃掉。
伯 Job 24.21	「他與不懷孕不生育的婦人交往，卻不善待寡婦。
	”They feed on the barren childless woman, and do no good to the widow.
	他惡待不能生育，沒有孩子的婦人，也不善待寡婦。
	「他蠶食不能懷孕沒有生養之婦人的財產，又不善待寡婦。
	因為他們虐待寡婦，對不能生育的婦人毫無仁慈。
伯 Job 24.22	然而神用能力保全有勢力的人；那性命難保的人仍然興起。
	Yet God prolongs the life of the mighty by his power; they rise up when they despair of life.
	神卻用自己的能力延長強暴的人的性命，生命難保的仍然興起。
	然而上帝卻用能力延長強暴人的性命；自信不能活著的人居然得以起來。
	上帝用他的權力消滅強暴的人；他一行動，邪惡的人便死亡。
伯 Job 24.23	神使他安穩，他就有所倚靠；神的眼目看顧他們的道路。
	He gives them security, and they are supported; and his eyes are upon their ways.
	神使他們安穩，他們就有所倚靠，他的眼也看顧他們的道路。
	上帝使他安心無慮，他就有所依靠；上帝的眼目也看顧 (傳統：鑒察) 他們所行的路。
	上帝暫時讓他們平安，沒有憂慮，但他的眼睛注視著他們的所作所為。
伯 Job 24.24	他們高升，不過片刻就沒有了；他們降為卑，被除滅，與眾人一樣，又如穀的穗子被割下。
	They are exalted a little while, and then are gone; they wither and fade like the mallow; they are cut off like the heads of grain.
	他們被高舉不過片時，就沒有了，他們降為卑，如眾人一樣被收拾起來，他們又如穀穗枯乾。
	但是他們被高舉不過片時，就沒有了；他們被降低，被收拾，跟眾人一樣；又如穗頭被割下。
	邪惡的人興盛一時，但一會兒就像草木凋殘，像穗稈被割下。
伯 Job 24.25	若不是這樣，誰能指證我是說謊的，以我的言語為毫無根據呢？」
	If it is not so, who will prove me a liar, and show that there is nothing in what I say?”
	如果不是這樣，誰能證明我是撒謊的，指出我的言語為空虛的呢？”
	若不然，誰能證我為撒謊，指我所說的為無物呢？」
	誰能否認這是事實？誰能證明我的話沒有根據？

28.25 約伯記 Job 25

伯 Job 25.1	書亞人比勒達回答說：
	Then Bildad the Shuhite answered:
	書亞人比勒達回答說：
	書亞人比勒達回答說：
	書亞人比勒達接著發言：
伯 Job 25.2	「神有統治之權，威嚴可畏；他在高處施行和平。
	”Dominion and fear are with God; he makes peace in his high heaven.
	“ 神有治理之權，威嚴可畏，他在高天之處施行和平。
	「上帝有統治權，有威嚴可畏；他在高天佈置和平。
	上帝有大權力，萬民要敬畏他；他使天上的國度和平。
伯 Job 25.3	他的軍隊豈能數算？他的光向誰不會升起呢？
	Is there any number to his armies? Upon whom does his light not arise?
	他的天軍怎能數算？他的光一發誰不被照耀呢？
	他的軍隊哪有可數之數？他的光一髮，誰不蒙照呢？
	誰能數算事奉他的天使？有什麼角落他的光照不到？
伯 Job 25.4	這樣，在神面前人怎能稱義？婦人所生的怎能潔淨？
	How then can man be righteous before God? How can he who is born of woman be clean?
	這樣在 神面前，人怎能稱為義呢？婦人所生的，怎能算為潔淨呢？
	這樣，在上帝面前，人怎能稱為義呢？婦人所生的，怎能純潔呢？
	在上帝面前誰是正直的呢？一個凡人怎能純潔呢？
伯 Job 25.5	看哪，在神眼前，月亮無光，星宿也不皎潔，
	Behold, even the moon is not bright and the stars are not clean in his sight;
	在 神的眼中，月亮都不明亮，星星也不皎潔，
	阿，在他眼前，就是月亮也無光輝，星宿也不皎潔；
	在上帝眼中，月亮沒有光輝，星辰不算皎潔；
伯 Job 25.6	更何況是如蟲的人，如蛆的世人呢！
	how much less man, who is a maggot, and the son of man, who is a worm!”
	更何況如蟲的人，像蛆的世人呢！”
	何況如蛆蟲的人，如蟲子的人類呢！」
	何況那如蛆蟲的世人。人在上帝眼中又算什麼呢？

28.26 約伯記 Job 26

伯 Job 26.1	約伯回答說：
	Then Job answered:
	約伯回答說：
	約伯回答說：
	約伯回答：
伯 Job 26.2	「無能的人蒙你何等的幫助！膀臂無力的人蒙你何等的拯救！
	”How you have helped him who has no power! How you have saved the arm that has no strength!
	“無能力的，你怎樣幫助他，膀臂無力的，你怎樣拯救他！
	「無能力的人，你怎樣幫助他呀！膀臂無力的人，你怎樣拯救他呀！
	你對我這個無能的人確實給了不少幫助！你對我這個無力的人竟大大地加以救援！
伯 Job 26.3	無智慧的人蒙你何等的指教！你向他顯出豐富的知識。
	How you have counseled him who has no wisdom, and plentifully declared sound knowledge!
	無智慧的，你怎樣教導他，顯明你豐盛的智慧！
	無智慧的人，你怎樣忠告他，使你多知成功的謀略呀！
	像我這樣愚拙的人，你竟給了那麼多寶貴的指教！
伯 Job 26.4	你向誰發出言語？誰的靈從你而出？
	With whose help have you uttered words, and whose spirit has come forth from you?
	你靠誰發言呢？誰的靈從你而出呢？
	你發言，靠誰幫助呢？有誰的靈氣從你而出呢？
	然而你想，誰會聽你的指教呢？究竟誰感動你說出這樣的話呢？
伯 Job 26.5	在大水和水族以下，陰魂戰兢。
	The shades below tremble, the waters and their inhabitants.
	陰魂和在水中居住的，都在水下痛苦不堪。
	「地下陰魂都震栗戰兢，水和主水中的族類也都恐怖驚慌。
	[比勒達發言：] 在地底下的水和其中的生物都驚恐；陰魂都震驚戰慄。
伯 Job 26.6	在神面前，陰間顯露；冥府也不得遮掩。
	Sheol is naked before God, and Abaddon has no covering.
	陰間在　神面前赤露敞開，滅亡之處也沒有遮蓋。
	陰間在上帝面前都赤裸裸；滅亡處 (原文：亞巴頓) 也無所遮掩。
	陰間在上帝面前顯露；冥府也無所遮蔽。
伯 Job 26.7	神將北極鋪在空中，將大地懸在虛空。
	He stretches out the north over the void, and hangs the earth upon nothing.
	他把北極鋪在空間，把地球掛在太空。
	上帝將北極搭於空間，將大地懸於太空；
	上帝鋪開北極的天空，把地球懸掛在太空。
伯 Job 26.8	他將水包在密雲中，盛水的雲卻不破裂。
	He binds up the waters in his thick clouds, and the cloud is not rent under them.
	他把水包在密雲中，水下面的雲卻不破裂。
	將水包於他的密雲中，雲在水下也不破裂。
	上帝把水注入密雲中，使雲不因水的重量破裂。
伯 Job 26.9	他遮蔽寶座的正面，把他的雲彩鋪在其上。
	He covers the face of the moon, and spreads over it his cloud.
	他遮蔽自己寶座的正面，把雲鋪在上面。
	他閂閉著他寶座的正面，將雲鋪於其上；
	他遮蔽了滿月的面貌，把雲彩鋪在上面。
伯 Job 26.10	他在水面上劃一圓圈，直到光明與黑暗的交界。
	He has described a circle upon the face of the waters at the boundary between light and darkness.
	在水面劃出界限，直到光與暗的交界。
	在水面上畫個圓的天涯，就是光暗的交界。
	他在海面上畫了地平線，使光和暗隔開。
伯 Job 26.11	天的柱子震動，因他的斥責驚奇。
	The pillars of heaven tremble, and are astounded at his rebuke.
	天的柱子都因他的斥責震動驚奇；
	天的柱子因他的叱責而震動，而驚奇。
	他一斥責天的支柱，它們就震驚戰慄。
伯 Job 26.12	他以能力攪動大海，藉知識打傷拉哈伯。
	By his power he stilled the sea; by his understanding he smote Rahab.
	他以能力攪動大海，以聰明擊傷拉哈伯。
	他用他的能力攪動大海 (或譯：平靜大海)；藉著他的靈巧，他把拉哈龍擊傷。
	他的大能平靜了大海，他的技巧擊倒了海怪拉哈伯。

伯 Job 26.13	他藉自己的靈使天空晴朗；他的手刺殺爬得快的蛇。
	By his wind the heavens were made fair; his hand pierced the fleeing serpent.
	他以自己的氣使天晴朗，他的手刺穿逃跑的蛇。
	藉著他的噓氣，天空就晴朗；他的手又刺殺了飛奔的蛇。
	他吹氣潔淨了天空；他的手擊殺了奔逃的海怪。
伯 Job 26.14	看哪，這不過是神工作的些微；我們聽見他的話，是何等細微的聲音！他大能的雷聲誰能明白呢？」
	Lo, these are but the outskirts of his ways; and how small a whisper do we hear of him! But the thunder of his power who can understand?”
	這些不過是他的作為的一點點，我們從他那裡所聽到的，是多麼的微小！他大能的雷聲誰能夠明白呢？”
	看哪，這不過是上帝行化之邊際；我們所聽於他的，是何等細微的低語阿！至於他大能之雷轟聲，誰能領會透呢？」
	然而，這不過是上帝小試權能，不過是我們聽到的微聲。誰能測透上帝大能的威力呢？

28.27 約伯記 Job 27

伯 Job 27.1	約伯繼續發表他的言論說： And Job again took up his discourse, and said: 約伯繼續他的講論，說： 於是約伯再接著發表他的言論說： 約伯接著發言：
伯 Job 27.2	「我指著奪去我公道的永生神，並使我心中愁苦的全能者起誓： ”As God lives, who has taken away my right, and the Almighty, who has made my soul bitter; “永活的　神奪去我的公理，全能者使我心中痛苦。 「我指著永活的上帝來起誓：指著那把我的理直奪去的，指著全能者，那使我的心中憂苦的，來起誓。 我指著沒有以公道待我的永生上帝發誓，我指著使我心悲痛的全能者保證，
伯 Job 27.3	只要我的生命尚在我裡面，神所賜的氣息仍在我鼻孔內， as long as my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils; 只要我的生命還在我裡面，　神賜我的氣息還在我鼻孔裡， 盡我氣息還在我裡面，而上帝所噓之氣仍在我鼻孔里， 只要我一息尚存，只要上帝的氣息還在我裡面，
伯 Job 27.4	我的唇絕不說不義，我的舌也不說詭詐。 my lips will not speak falsehood, and my tongue will not utter deceit. 我的嘴唇決不說不義之言，我的舌頭也不講詭詐之語。 我的嘴唇總不說非義之言；我的舌頭決不出詭詐之語。 我的嘴唇絕不說虛假的話，我的舌頭絕不撒謊。
伯 Job 27.5	我斷不以你們為義；我至死不放棄自己的純正！ Far be it from me to say that you are right; till I die I will not put away my integrity from me. 我絕對不以你們為是，我到死也不放棄我的純全； 我絕對不以你們為理直；我至死也不擯棄我的純全。 我絕對不能承認你有理；我至死要堅持我無辜。
伯 Job 27.6	我持定我的義，並不放鬆；在世的日子，我的心不責備我。 I hold fast my righteousness, and will not let it go; my heart does not reproach me for any of my days. 我堅守我的義決不放鬆，我一生的日子我的心必不責備我。 我堅持我的正義，必不放鬆；我在世的任一日，我的心總必不責備我的。 我確認自己無過，永不放棄這立場；有生之日，我堅持良心清白。
伯 Job 27.7	「願我的仇敵如惡人一樣；願那起來攻擊我的，如不義之人一般。 ”Let my enemy be as the wicked, and let him that rises up against me be as the unrighteous. 願我的敵人如惡人一般，願那起來攻擊我的像不義的人一樣。 「願我仇敵被判定如惡人一樣，願那起來攻擊我的被判定如不義之人一般。 願我的敵人遭邪惡人的命運；願攻擊我的人跟不義的人同受懲罰。
伯 Job 27.8	不敬虔的人有甚麼指望呢？神要剪除他，取他的性命。 For what is the hope of the godless when God cuts him off, when God takes away his life? 不敬虔的人被剪除，　神奪去他性命的時候還有甚麼指望呢？ 不拜上帝之人被剪掉 (或譯：就使得利)，上帝要取他的牲命時，他還有什麼指望呢？ 不敬畏上帝的人有什麼盼望？上帝追討他生命時，他怎麼辦呢？
伯 Job 27.9	患難臨到他，神豈聽他的呼求？ Will God hear his cry, when trouble comes upon him? 患難臨到他身上的時候，　神會垂聽他的哀求嗎？ 患難臨到他之時，上帝哪聽他的哀叫呢？ 災難臨到時，上帝會聽他的呼求嗎？
伯 Job 27.10	他豈以全能者為樂，隨時求告神呢？ Will he take delight in the Almighty? Will he call upon God at all times? 他以全能者為樂，時時求告　神嗎？ 他哪是對全能者有絕妙樂趣，時刻呼求上帝呢？ 他幾時尋求過全能者所賜的喜樂？他幾時不斷地向上帝求告過？
伯 Job 27.11	神手所做的，我要指教你們；全能者所行的，我也不會隱瞞。 I will teach you concerning the hand of God; what is with the Almighty I will not conceal. 我藉　神的能力教導你們，我不向你們隱瞞全能者的事。 關於上帝的手所作的，我要指教你們，全能者心裡所存的我也不隱瞞。 讓我告訴你上帝有多大的權力；讓我向你說明全能者的旨意。
伯 Job 27.12	看哪，你們自己也都見過，為何全變為這樣虛妄呢？ Behold, all of you have seen it yourselves; why then have you become altogether vain? 你們都親自見過，你們為甚麼成了這麼虛妄呢？ 看哪，你們自己也都見過，為什麼你們全變為虛妄呢？ 然而，你不是都親眼見過嗎？你為什麼又說出這樣荒謬的話呢？

伯 Job 27.13	「這是神為惡人所定的份，殘暴人從全能者所得的產業： ”This is the portion of a wicked man with God, and the heritage which oppressors receive from the Almighty: 這是惡人從　神所得的分，強暴的人從全能者所得的業。 「惡人在上帝那裡所有的分兒，強橫人從全能者所得的產業乃是以下這樣： [瑣法發言：] 上帝給邪惡人所定的命運正是如此；全能者要懲罰殘暴的人。
伯 Job 27.14	倘若他的兒女增多，仍被刀所殺；他的子孫必不得飽食。 If his children are multiplied, it is for the sword; and his offspring have not enough to eat. 即使他的兒女增多，還是被刀劍所殺，他的子孫也必永不得飽食； 就使他的子孫增多，還是必被刀殺；他出的後裔必不得吃飽飯。 也許他有許多兒子，但個個要在戰爭中被殺；他的子孫從來不得飽食。
伯 Job 27.15	他遺留的人必死而埋葬，他的寡婦也不哀哭。 Those who survive him the pestilence buries, and their widows make no lamentation. 他的遺族在死人中埋葬，他的寡婦也都不哀哭。 他殘存的人必遭疫癘，而不得埋葬，他的寡婦也不哀哭。 那些殘存的，要患疫症死亡；連寡婦也不為死者舉哀。
伯 Job 27.16	他雖積蓄銀子如塵沙，堆積衣服如泥土， Though he heap up silver like dust, and pile up clothing like clay; 他雖然堆積銀子如塵沙，預備衣服如泥土， 他雖堆積銀子如塵土，預備服裝如搏泥； 邪惡人儘管有數不盡的銀子，有穿不完的衣服，
伯 Job 27.17	他儘管堆積，義人卻要穿上，無辜的人卻要分取銀子。 he may pile it up, but the just will wear it, and the innocent will divide the silver. 他儘管預備，義人卻要穿上；他的銀子，無辜的人也要瓜分。 他儘管預備，義人卻必拿去穿；他的銀子，無辜人必分取。 義人卻要來穿他的衣服，無辜的人要來享用他的銀子。
伯 Job 27.18	他建造房屋如蟲做窩，又如守望者所搭的棚。 The house which he builds is like a spider’s web, like a booth which a watchman makes. 他建造房屋如蜘蛛結網，又如守望者所搭的棚。 他如同蜘蛛 (傳統：蛀蟲) 建造房屋，又如瞭望人支搭草棚。 邪惡人造的房子像蜘蛛網一樣脆弱，像守望的奴隸搭的草棚一樣靠不住。
伯 Job 27.19	他雖富足躺臥，卻不得收殮，他張開眼睛，就不在了。 He goes to bed rich, but will do so no more; he opens his eyes, and his wealth is gone. 他雖然躺下的時候富有，卻不再這樣；他一張開雙眼，財富就不在了。 他雖富足，躺臥著，卻不得高臥 (傳統：卻不得收殮)；一睜開眼，其財富已不在了！ 最後一次他躺下時富足，一覺醒來，財富已不見了。
伯 Job 27.20	驚恐如洪水將他追上，暴風在夜間將他颳去。 Terrors overtake him like a flood; in the night a whirlwind carries him off. 驚恐必如眾水追上他，暴風在夜間把他颳去。 恐怖如大水將他趕上：暴風在夜間將他掠去。 恐怖要像洪水突然衝擊他；暴風雨在夜間把他颳走。
伯 Job 27.21	東風把他吹去，他就走了；風將他颳離原地。 The east wind lifts him up and he is gone; it sweeps him out of his place. 東風把他吹起，他就消逝；又把他捲起，離開原來的地方。 熱東風把他一飄，他就走了，又把他刮離原處。 東風吹來，從他的家裡捲走他。
伯 Job 27.22	風無情地擊打他，他試圖逃脫風的手。 It hurls at him without pity; he flees from its power in headlong flight. 　神射擊他，毫不留情，他甚願快快逃脫　神的手。 熱風 (或譯：上帝) 向他射箭，全不顧惜；他恨不得快快地逃脫熱風 (或譯：上帝) 的勢力。 狂風要襲擊他，毫不留情；他拚命逃脫，但沒有效果。
伯 Job 27.23	風要因他拍掌，並要發叱聲，使他離開原地。」 It claps its hands at him, and hisses at him from its place. 有人向他拍掌，發嘶聲趕他離開原來的地方。” 人拍掌嘲笑他，併發叱聲，使他離開原處。 他的沒落，人人鼓掌稱快；四面八方有噓聲在嘲笑他。

28.28 約伯記 Job 28

伯 Job 28.1	「銀子有礦；煉金有場。
	”Surely there is a mine for silver, and a place for gold which they refine.
	“銀子有礦，金子有冶煉的地方。
	「因為出銀子總有磺，煉金子也有一定地方。
	銀有產銀的礦藏；金有煉金的地方。
伯 Job 28.2	鐵從土裡開採，銅從礦石鎔出。
	Iron is taken out of the earth, and copper is smelted from the ore.
	鐵從土中取出，熔化石頭而得銅。
	鐵從塵土取出，銅由石頭熔化而來。
	人從地下挖出鐵，從石頭提煉銅。
伯 Job 28.3	人探索黑暗的盡頭，查究礦石直到極處，那是幽暗和死蔭；
	Men put an end to darkness, and search out to the farthest bound the ore in gloom and deep darkness.
	人探求黑暗的盡頭，查明在陰暗中的石礦，直到極處。
	人探求到黑暗盡邊，將幽暗漆黑中的石頭，都勘察透到極處。
	他暴露那深沉的黑暗；他搜索地層的最深處，從幽暗中挖出石頭。
伯 Job 28.4	他在無人居住之處開鑿礦穴，在無足跡之地被遺忘，與人遠離，懸空搖擺。
	They open shafts in a valley away from where men live; they are forgotten by travelers, they hang afar from men, they swing to and fro.
	在無人居住之處，足跡罕至之地開坑探礦，他們與人遠離，懸在坑中搖來搖去。
	在無人居住之城人刨開磺坑，足跡忘掉之地；懸空離人，搖來搖去的人。
	他在無人居住的遠方開礦；他在人跡不到之地寂寞地工作，在遠離人群的坑裡懸空搖擺。
伯 Job 28.5	地出產糧食，地底翻騰如火。
	As for the earth, out of it comes bread; but underneath it is turned up as by fire.
	至於地，糧食從它而出，地底下卻好像被火翻轉過來一樣。
	輪到地，糧食由那而出；但地底下似乎被翻轉，像火捲起。
	土地出產糧食，但地底下有火翻騰。
伯 Job 28.6	地的石頭是藍寶石之處，那裡還有金沙。
	Its stones are the place of sapphires, and it has dust of gold.
	石中有藍寶石，也有金沙。
	地中石頭乃藏藍寶石之地；那裡也有金沙。
	地下的石頭蘊藏著藍寶石，塵土中含有金沙。
伯 Job 28.7	鷙鳥不知那條路，鷹眼也未曾見過。
	”That path no bird of prey knows, and the falcon’s eye has not seen it.
	礦坑中的路，鷙鳥不知道，連鷹的眼也未曾見過；
	「磺苗的路，鷙鳥不知道，隼的眼不曾瞥見過；
	老鷹不知道通往礦穴的路；兀鷹也未曾從那裡飛過。
伯 Job 28.8	狂傲的野獸未曾踩踏，猛烈的獅子也未曾經過。
	The proud beasts have not trodden it; the lion has not passed over it.
	狂傲的野獸未曾行過，猛獅也未曾經過。
	驕悍獸類不曾踹過；凶猛獅子不曾經過。
	從沒有狂傲的猛獸踐踏，也不曾有獅子走過。
伯 Job 28.9	「人動手鑿開堅石，翻倒山的根基，
	”Man puts his hand to the flinty rock, and overturns mountains by the roots.
	人伸手擊鑿堅石，使山腳翻倒過來。
	「人伸手打硬石頭，使山根倒翻過來。
	人開鑿堅硬的磐石，把山巖從原來的位置移開。
伯 Job 28.10	在磐石中鑿出水道，親眼看見各樣寶物。
	He cuts out channels in the rocks, and his eye sees every precious thing.
	在磐石中鑿出坑道，親眼看見各樣寶物。
	他在磐石中劈開溝道；親眼看到各樣寶貝。
	他在巖石中挖出隧道，發現了各樣的寶石。
伯 Job 28.11	他封閉河川不得涓滴，使隱藏之物顯露出來。
	He binds up the streams so that they do not trickle, and the thing that is hid he brings forth to light.
	他堵住水源，不讓滴漏，又使隱藏之物顯露在光中。
	他封閉江河，不讓滴流，而使隱藏之物出來見光。
	他探究河流的源頭，使寶藏顯露出來。
伯 Job 28.12	「然而，智慧何處可尋？聰明之地在哪裡？
	”But where shall wisdom be found? And where is the place of understanding?
	然而，智慧在何處可尋？聰明之地在哪裡呢？
	「然而智慧在哪裡可尋到？明達之處在哪裡呢？
	然而，智慧哪裡去找呢？明智哪裡去學呢？

伯 Job 28.13	智慧的價值無人能知，活人之地也無處可尋。 Man does not know the way to it, and it is not found in the land of the living. 智慧的價值人不知道，在活人之地也尋不到。 智慧的路 (傳統：它的價值) 無人知道，在活人之處也不得尋見。 智慧的道路沒有人找得到；智慧的價值沒有人知道。
伯 Job 28.14	深淵說：『不在我裡面。』滄海說：『不在我這裡。』 The deep says, ‘It is not in me,’ and the sea says, ‘It is not with me.’ 深淵說：‘不在我裡面’，滄海說：‘不在我這裡’。 深淵說：『不在我裡面』；洋海說：『不在我這裡』。 深淵說：智慧不在這裡；海洋說：它不跟我們一起。
伯 Job 28.15	智慧不可用黃金換取，也不能用白銀秤她的價值。 It cannot be gotten for gold, and silver cannot be weighed as its price. 智慧不能用純金購買，也不能稱銀子作它的代價。 智慧不是用精金可換得的，也不能平白銀去抵價值。 金子不能購買它；再多的銀子也不能換取它。
伯 Job 28.16	俄斐的金子和貴重的紅瑪瑙，以及藍寶石，不足與她比擬； It cannot be valued in the gold of Ophir, in precious onyx or sapphire. 俄斐金，貴重的瑪瑙、藍寶石，都不能與它比較。 用俄斐的金不足與評價，用寶貴水蒼玉和藍寶石也不能。 純金不能較量；珠寶也不能相比。
伯 Job 28.17	黃金和玻璃不足與她比較；純金的器皿不足兌換她。 Gold and glass cannot equal it, nor can it be exchanged for jewels of fine gold. 黃金和玻璃不能與它比較，純金的器皿不能與它交換。 金子和玻璃不足與比較，煉淨的金器也不足與兌換。 它的價值遠勝過金子；純金和水晶也不能相比。
伯 Job 28.18	珊瑚、水晶都不值得提；智慧的價值勝過寶石。 No mention shall be made of coral or of crystal; the price of wisdom is above pearls. 珊瑚和水晶都不值一提，取得智慧勝過取得紅寶石。 珊瑚與水晶不足提說；取得智慧，勝得珍珠。 智慧的價值遠勝過珊瑚、水晶；智慧遠超過紅寶石。
伯 Job 28.19	古實的紅璧璽不足與她比較；純金也不足與她比擬。 The topaz of Ethiopia cannot compare with it, nor can it be valued in pure gold. 古實的黃玉不能與它比較，純金也不能與它較量。 古實的黃玉不足與比較，用淨金也不足與評價。 最好的黃玉不能較量；最純淨的金子也無法相比。
伯 Job 28.20	「智慧從何處來呢？聰明之地在哪裡？ ”Whence then comes wisdom? And where is the place of understanding? 然而，智慧從哪裡來，聰明之地在哪裡呢？ 「智慧從哪裡來？明達之處在哪裡呢？ 那麼，智慧的源頭何在？明智到哪裡去學習？
伯 Job 28.21	她隱藏，遠離眾生的眼目，她掩蔽，遠離空中的飛鳥。 It is hid from the eyes of all living, and concealed from the birds of the air. 眾生的眼睛都看不到，空中的飛鳥也不能發現。 是向眾生的眼目隱藏著的，向空中的飛鳥掩蔽著的。 眾生都看不見它；空中的飛鳥也看不見。
伯 Job 28.22	毀滅和死亡說：『我們風聞其名。』 Abaddon and Death say, ‘We have heard a rumor of it with our ears.’ 滅亡和死亡都說：‘我們只風聞它的事罷了。’ 因此『滅亡處』(原文：亞巴頓) 和『死亡』說：『我們只耳聞所風聞的罷了』。 甚至死亡和毀滅也承認它們只風聞而已。
伯 Job 28.23	「神明白智慧的道路，知道智慧的所在。 ”God understands the way to it, and he knows its place. 神明白智慧的道路，也曉得智慧的所在， 「惟獨上帝明白到智慧的路，只有他知道智慧之所在。 只有上帝知道那條路，知道哪裡去找智慧；
伯 Job 28.24	因為他鑒察直到地極，遍觀普天之下， For he looks to the ends of the earth, and sees everything under the heavens. 因為他察看全世界，遍觀全地。 因為他鑒察到地盡邊，他遍看普天之下； 因為他的眼睛看到地極，觀察天下的萬事萬物。
伯 Job 28.25	要為風定輕重，又度量諸水， When he gave to the wind its weight, and meted out the waters by measure; 他為風定輕重，又度量眾水； 而為風定輕重，按分量支配眾水。 當上帝賜威力給風，為海洋決定容量，

伯 Job 28.26	為雨定律例，為雷電定道路。
	when he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder;
	為雨露立定律，為雷電定道路。
	他為雨露立規矩，為雷電定路線。
	定下降雨的季節，畫定雷電的路線，
伯 Job 28.27	那時他看見智慧，就談論她，堅定她，並且查究她。
	then he saw it and declared it; he established it, and searched it out.
	那時他看見智慧，描述智慧，他堅立智慧，並且查探智慧。
	那時他看見智慧，便量算它；他立定它，並探察透它。
	那時候，他已經看見智慧，也立定它，測驗出它的價值。
伯 Job 28.28	他對人說：『看哪，敬畏主就是智慧；遠離惡事就是聰明。』」
	And he said to man, ‘Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.’”
	他對人說：‘敬畏主就是智慧，遠離邪惡就是聰明。’”
	他對人說：『敬畏主，乃是智慧，遠離壞事便是明達
	上帝向世人說：敬畏主就是智慧；離棄邪惡就是明智。

28.29 約伯記 Job 29

伯 Job 29.1	約伯繼續發表他的言論說：
	And Job again took up his discourse, and said:
	約伯繼續他的講論，說：
	於是約伯再接著發表言論說：
	約伯接著又發言：
伯 Job 29.2	「惟願我如從前的歲月，如神保護我的日子。
	”Oh, that I were as in the months of old, as in the days when God watched over me;
	“但願我的景況像以前的歲月，像　神保守我的日子。
	「惟願我像往昔的歲月，像上帝保守我的日子。
	我多麼希望再有往昔的歲月，像過去上帝保守我的日子。
伯 Job 29.3	那時他的燈照在我頭上，我藉他的光行過黑暗。
	when his lamp shone upon my head, and by his light I walked through darkness;
	那時他的燈照在我的頭上，我靠著他的光行過黑暗。
	那時他使他的燈照 (傳統：他的燈照) 我頭上，我藉著他的光行過黑暗；
	那時，他的燈常照在我頭上；他的亮光伴我走在幽暗中。
伯 Job 29.4	在我壯年的時候，神親密的情誼臨到我的帳棚中。
	as I was in my autumn days, when the friendship of God was upon my tent;
	但願我仍然活在年輕力壯的日子，那時　神在我的帳棚裡與我親密。
	就是在我壯年 (原文：秋天) 日子：上帝親密的友誼光臨於我家 (原文：帳棚)；
	那時候，我年輕健壯；上帝的仁慈庇蔭我家。
伯 Job 29.5	全能者仍與我同在，我的兒女都環繞我。
	when the Almighty was yet with me, when my children were about me;
	全能者仍然與我同在，我的孩子都環繞我。
	全能者始終和我同在，我的孩子都在我四圍；
	全能者跟我同在；我的兒女們都圍繞著我。
伯 Job 29.6	我的腳洗在乳酪當中；磐石為我流出油河。
	when my steps were washed with milk, and the rock poured out for me streams of oil!
	我用油洗腳，磐石為我出油成河。
	那時我用奶酪洗腳，磐石給我瀉出油河。
	我所到之處有飲用不盡的奶，連岩石也湧流著橄欖油。
伯 Job 29.7	我出到城門，在廣場安排座位，
	When I went out to the gate of the city, when I prepared my seat in the square,
	我出到城門那裡去，在廣場上預備我的座位。
	我出門上街去，在廣場上預備我的座位；
	城裡的父老每有聚會，我就坐在為我安排的座位上，
伯 Job 29.8	年輕人見我而迴避，老年人起身站立。
	the young men saw me and withdrew, and the aged rose and stood;
	年輕人看見我，就迴避，年老的也起身站立。
	青年人看見我就回避，老年人起立站著；
	少年人見到我就迴避；老年人看見我都起立致敬；
伯 Job 29.9	王子都停止說話，用手摀口；
	the princes refrained from talking, and laid their hand on their mouth;
	王子都停止說話，並且用手掩口。
	王子都停止說話，用手掌捂口；
	王侯們停止說話，用手掩住自己的嘴。
伯 Job 29.10	領袖靜默無聲，舌頭貼住上膛。
	the voice of the nobles was hushed, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.
	眾領袖都不敢作聲，他們的舌頭緊貼上顎。
	貴人都屏氣收聲，舌頭貼住上膛。
	連貴族也不敢作聲，都靜默無言。
伯 Job 29.11	耳朵聽見了，稱我有福；眼睛看見了，就稱讚我。
	When the ear heard, it called me blessed, and when the eye saw, it approved;
	耳朵聽見我的，就稱我有福。眼睛看見我的，就作證稱讚我。
	因為耳朵聽見了，就稱我為有福；眼睛看見了，就作證稱贊我；
	凡聽見我的人都祝福我；凡看見我的人都交口稱讚。
伯 Job 29.12	因我拯救了哀求的困苦人和無人幫助的孤兒。
	because I delivered the poor who cried, and the fatherless who had none to help him.
	因為我救了呼救的窮人，和無人幫助的孤兒。
	因為我搭救了呼救的困苦人，搭救孤兒和無人幫助者。
	窮人求援，我總樂意幫助；孤兒求助，我就伸出援手。

伯 Job 29.13	將要滅亡的為我祝福，我使寡婦心中歡呼。 The blessing of him who was about to perish came upon me, and I caused the widow's heart to sing for joy. 將要滅亡的，為我祝福；我使寡婦的心歡呼。 將要滅亡的人給我祝福；我也使寡婦的心歡唱。 在水深火熱中的人為我祝福；我也使寡婦的心欣慰。
伯 Job 29.14	我穿上公義，它遮蔽我；我的公平如外袍和冠冕。 I put on righteousness, and it clothed me; my justice was like a robe and a turban. 我以公義作衣服穿上；我的公平好像外袍和冠冕。 我以正義為衣服，正義也做衣服覆被著我；我的公平就如外袍與華冠。 我以正義作衣服穿上；公道是我的外袍，我的華冠。
伯 Job 29.15	我作瞎子的眼，瘸子的腳。 I was eyes to the blind, and feet to the lame. 我作了瞎子的眼，瘸子的腿。 我成了瞎子的眼，瘸子的腳。 我作盲人的眼睛；我作跛子的腿。
伯 Job 29.16	我作貧窮人的父；我不認識之人的案件，我也去查明。 I was a father to the poor, and I searched out the cause of him whom I did not know. 我作過貧窮人的父親，我查究過我素來不認識的人的案件。 我做了窮人的父；我查明素不認識者的案件 (或譯：素不熟悉的案件)。 我作窮人的父親；我常為陌生人伸冤。
伯 Job 29.17	我打破不義之人的大牙，從他牙齒中奪走他所搶的。 I broke the fangs of the unrighteous, and made him drop his prey from his teeth. 我打碎了不義的人的牙齒，使捕食的掉下來。 我打破了不義之人的牙床，使他所抓撕的從牙齒間掉下。 我摧毀強暴者的勢力，救援被他們欺壓的人。
伯 Job 29.18	我說：『我要增添我的日子如塵沙，我必死在自己家中。 Then I thought, 'I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand, 那時我心裡想：'我必在家中安然去世，我必增添我的日子像沙塵那麼多。 那時我心裡說：『我必善終於我的巢窩；我必增多我的年日如塵沙； 我總以為我能壽終正寢；我的歲數將像塵沙那樣多。
伯 Job 29.19	我的根伸展到水邊，露水夜宿我的枝上。 my roots spread out to the waters, with the dew all night on my branches, 我的根蔓延到水邊，露水整夜沾在我的枝上。 我的根延展到水邊，有甘露水終夜沾我枝條； 我好比樹根伸展到水邊，夜間有露水潤澤我的枝葉。
伯 Job 29.20	我的榮耀在我身上更新，我的弓在我手中日新。』 my glory fresh with me, and my bow ever new in my hand.' 我的榮耀在身上常新，我的弓在我手上重新得力。 我的光榮在我身上清新，我拉的弓在我手中堅韌。 人人都稱讚我；我的力量未曾減退。
伯 Job 29.21	「人聽我說話而等候，為我的教導而靜默。 "Men listened to me, and waited, and kept silence for my counsel. 大家都聆聽我，等候我；靜默無聲地領受我的指導。 「人都聽我，仰望我，靜靜等我的計議。 人人等候我的教導，留心領受我的指示。
伯 Job 29.22	我說話之後，他們就不再說；我的言語滴在他們身上。 After I spoke they did not speak again, and my word dropped upon them. 我說了話以後，他們就不再說，我的言語像雨露一般滴在他們身上。 我說了話之後，他們就不再說；我的話語直滴在他們身上。 我說完後大家無可補充；我的話像雨露滴在他們身上。
伯 Job 29.23	他們等候我如等雨水，又張口如切慕春雨。 They waited for me as for the rain; and they opened their mouths as for the spring rain. 他們等候我像等候雨水，又大大張嘴如切慕春雨。 他們仰望著我，就如仰望下雨；直張開著口切慕春雨。 他們都期待我的指教，像農夫盼望春雨。
伯 Job 29.24	我向他們微笑，他們不敢相信；他們不使我臉上的光失色。 I smiled on them when they had no confidence; and the light of my countenance they did not cast down. 我向他們微笑，他們也不敢相信；他們珍惜我臉上的光。 我向他們微笑，他們也不相信；但他們總沒使我不悅，而變臉色。 他們失志時，我向他們微笑；我和善的笑容鼓勵了他們。
伯 Job 29.25	我為他們選擇道路，又坐首位；我如君王在軍隊中居住，又如人安慰哀傷的人。」 I chose their way, and sat as chief, and I dwelt like a king among his troops, like one who comforts mourners. 我為他們選擇道路，又坐首位；我像君王住在軍隊中，又像個安慰悲傷的人。'" 我選擇了他們應行的路，就坐鎮如首領；我如君王住在軍隊中，像個安慰悲哀的人。 我作他們的首領，決定應走的路；我帶領他們，像君王率領軍旅，在他們失望時安慰他們。

28.30 約伯記 Job 30

伯 Job 30.1	「但如今，比我年輕的人譏笑我；我曾藐視他們的父親，不放在我的牧羊犬中。
	”But now they make sport of me, men who are younger than I, whose fathers I would have disdained to set with the dogs of my flock.
	“但現在年紀比我小的人都笑我；我不容許他們的父親與我羊群的犬隻為伴。
	「但如今呢，比我年少的人倒譏笑了我；他們的父親我曾瞧不起，不讓跟我羊群的狗同列。
	但如今，比我年輕的人嘲笑我；他們的父親本是我瞧不起的人；我甚至不讓他們混在替我看羊的狗群中。
伯 Job 30.2	他們的精力既已衰敗，手中的氣力於我何益？
	What could I gain from the strength of their hands, men whose vigor is gone?
	他們的氣力已經衰退了，他們兩手的力量對我有甚麼益處呢？
	哎，他們手的力量於我有什麼益處？他們壯年的精力都衰盡了。
	他們是衰弱無能之輩；他們對我毫無用處。
伯 Job 30.3	他們因窮乏飢餓，沒有生氣，在荒廢淒涼的幽暗中啃乾燥之地。
	Through want and hard hunger they gnaw the dry and desolate ground;
	他們因窮乏與飢餓而消瘦，在黑夜荒廢與荒涼之地咀嚼曠野的乾草；
	由於缺乏和飢饉，他們都很憔悴，齧著乾旱之土，荒廢淒涼之母 (傳統：昨日)；
	他們窮困飢餓，憔悴不堪，夜間在荒郊偏僻之地挖掘草根充飢。
伯 Job 30.4	他們在草叢之中採鹹草，羅騰樹的根成為他們的食物。
	they pick mallow and the leaves of bushes, and to warm themselves the roots of the broom.
	他們在草叢中採摘鹹草，以羅騰樹根作食物。
	他們採摘咸草，和灌木葉子，或羅騰樹根，作為食物。
	他們在草叢中拔鹹草往口裡塞，連苦澀的樹根也拿來當食物。
伯 Job 30.5	他們從人群中被趕出，人追喊他們如賊一般，
	They are driven out from among men; they shout after them as after a thief.
	他們從人群中被趕出去，人追喊他們如追喊賊一樣，
	他們從人群中被趕出，人追喊他們，如追賊一樣；
	大家呼喊追逐他們，好像追逐盜賊一樣。
伯 Job 30.6	以致他們住在荒谷，住在地洞和巖穴中。
	In the gullies of the torrents they must dwell, in holes of the earth and of the rocks.
	以致他們住在驚嚇谷之中，在地洞和巖穴之間；
	以致他們必須住在溪谷的小澗，土或石頭的窟窿中；
	他們只得住在深谷裡，住在地洞和巖穴中。
伯 Job 30.7	他們在草叢中叫喚，在荊棘下擠成一團。
	Among the bushes they bray; under the nettles they huddle together.
	他們在草叢中間喊叫，在雜草之下集合起來。
	在灌木之間叫喚，在刺草底下擠成一團。
	他們在荒野像野獸吼叫，在草叢中擠成一團。
伯 Job 30.8	這都是愚頑卑微人的兒女；他們被鞭打，趕出境外。
	A senseless, a disreputable brood, they have been whipped out of the land.
	他們都是愚頑人、下流人的子孫，被人鞭打逐出境外。
	嘿，不虔之人的種，下賤人的種類，被折磨，被趕出境外。
	他們是一群下賤的廢物，被人鞭打，趕出境外。
伯 Job 30.9	「現在這些人以我為歌曲，以我為笑談。
	”And now I have become their song, I am a byword to them.
	現在他們以我為歌曲，我竟成了他們的笑柄。
	「如今呢，這些人竟以我為歌曲，以我為笑談。
	如今，這些人來嘲笑我；在他們眼中，我是笑柄。
伯 Job 30.10	他們厭惡我，躲避我，不住地吐唾沫在我臉上。
	They abhor me, they keep aloof from me; they do not hesitate to spit at the sight of me.
	他們厭惡我，遠遠地離開我，又不住吐唾沫在我臉上，
	他們厭惡我，遠避著我；一見面，就向我吐唾沫，毫不檢束。
	他們討厭我，遠遠地避開我；他們任意向我臉上吐口水。
伯 Job 30.11	神鬆開我的弓弦使我受苦，他們就在我面前脫去轡頭。
	Because God has loosed my cord and humbled me, they have cast off restraint in my presence.
	因為　神把我的弓絃鬆開，叫我受苦，他們就在我面前任意妄為 (「任意妄為」直譯是「解開轡頭」)。
	上帝 (或譯：他們) 既松開我的弓弦來挫折我，他們就在我面前脫去轡頭而放縱。
	上帝使我衰弱無助，他們就對我盡情侮辱。
伯 Job 30.12	這夥人在我右邊起來，他們推開我的腳，築災難之路攻擊我。
	On my right hand the rabble rise, they drive me forth, they cast up against me their ways of destruction.
	一窩暴民在我右邊興起，推開我的腳，築起災難的路攻擊我。
	卑鄙的種在我右邊起來攻擊我，推開我的腳，築起他們災難的路來害我。
	這些下流人迎頭攻擊我；他們使我奔逃；他們準備對我做最後的突擊。

伯 Job 30.13	他們毀壞我的道，加增我的災害；他們毋須人幫助。
	They break up my path, they promote my calamity; no one restrains them.
	他們拆毀了我的路，沒有別人的幫助也能毀滅我；
	他們拆毀我的路，增加我的患難，也無人阻止 (傳統：幫助) 他們。
	他們截斷我的退路，一心要消滅我；沒有人阻止他們。
伯 Job 30.14	他們來，如同闖進大缺口，在暴風間滾動。
	As through a wide breach they come; amid the crash they roll on.
	他們闖進來如闖大破口，在廢墟之中輥過來，
	他們前來，如同闖進闊大的破口；輥輥而來，把我壓在毀壞之下。
	他們衝破了我的防禦，重重地壓在我的身上。
伯 Job 30.15	驚恐傾倒在我身上，我的尊榮被逐如風；我的福祿如雲飄去。
	Terrors are turned upon me; my honor is pursued as by the wind, and my prosperity has passed away like a cloud.
	驚駭臨到我的身上，驅逐我的尊嚴如風吹一般，我的好景像雲一樣過去。
	恐怖轉而襲擊了我，驅逐 (傳統：追遂) 我的尊榮如同風；我的福祿如雲過去。
	恐怖擊倒了我；我的光榮隨風飛逝，富貴如過眼煙雲。
伯 Job 30.16	「現在我的心極其悲傷，困苦的日子將我抓住。
	”And now my soul is poured out within me; days of affliction have taken hold of me.
	現在我的心傷慟有如倒了出來，苦難的日子把我抓住。
	「如今呢，我的心只能向自己吐意；苦難日子抓住了我。
	現在我離死不遠；痛苦仍緊緊地抓住我。
伯 Job 30.17	夜間，我裡面的骨頭刺痛，啃著我的沒有止息。
	The night racks my bones, and the pain that gnaws me takes no rest.
	夜間痛苦刺透我的骨頭，疼痛不止，不住地咀嚼我。
	黑夜向我挖刺骨頭；齦我的疼痛全不休息。
	夜間我全身骨頭酸痛，劇痛不斷地咬著我。
伯 Job 30.18	我的外衣因大力扭皺，內衣的領子把我勒住。
	With violence it seizes my garment; it binds me about like the collar of my tunic.
	我的衣服因　神的大力變了形，他的大力如外衣的領口把我束緊。
	病勢之嚴重，使我的服裝都露了醜相，又將我的內褂的領口束緊。
	上帝束緊了我的領口，又扭捲了我的衣服。
伯 Job 30.19	神把我扔在淤泥之中，我就像塵土和灰燼一樣。
	God has cast me into the mire, and I have become like dust and ashes.
	神把我扔在泥中，我就像塵土和爐灰一般。
	看哪，上帝把我扔在泥土中，我竟好似塵土爐灰一般。
	他把我摔在汙泥中；我跟灰塵泥土沒有差別。
伯 Job 30.20	我呼求你，你不應允我；我站起來，你只是望著我。
	I cry to thee and thou dost not answer me; I stand, and thou dost not heed me.
	神啊！我向你呼求，你卻不應允我，我站起來，你也不理我。
	我向你呼救，你不應我；我站起來禱告，你不理我。
	上帝啊，我向你呼求，你不應；我向你禱告，你也不理。
伯 Job 30.21	你對我變得殘忍，大能的手迫逼我。
	Thou hast turned cruel to me; with the might of thy hand thou dost persecute me.
	你變成待我殘忍，用你大能的手迫害我，
	你變作以殘忍待我的了，你以大力的手逼迫我，
	你對我變心，待我殘忍；你用大能的手逼迫我。
伯 Job 30.22	你把我提到風中，使我乘風而去，使我消失在烈風之中。
	Thou liftest me up on the wind, thou makest me ride on it, and thou tossest me about in the roar of the storm.
	你把我提到風中，使我被風颳去，使我在暴風中消散。
	把我提於風中，使我駕風而行，使我消滅於風暴怒號中。
	你讓狂風把我颳走；你在風暴中拋擲我。
伯 Job 30.23	我知道你要使我歸於死亡，到那為眾生所定的陰宅。
	Yea, I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living.
	我知道你必使我歸回死地，歸到那為眾生所定的陰宅。
	因為我知道你必使我歸回死地，到那為眾生所定的陰間聚宅。
	我知道你要置我於死地，要我到必死的人該去的地方。
伯 Job 30.24	「然而，人在廢墟豈不伸手？遇災難時一定呼救。
	”Yet does not one in a heap of ruins stretch out his hand, and in his disaster cry for help?
	然而人跌倒，怎會不伸手？人遇災禍，怎會不呼救呢？
	「然而人在荒堆，哪不伸手？人遇災禍，哪不因而呼救呢？
	你為什麼攻擊一個衰敗的人呢？他只能向你哀求憐恤罷了。
伯 Job 30.25	人遭難的日子，我豈不為他哭泣呢？人貧窮的時候，我豈不為他憂愁呢？
	Did not I weep for him whose day was hard? Was not my soul grieved for the poor?
	艱難過日的，我不是為他哀哭；貧窮的，我不是為他憂愁嗎？
	難道人在困難日子，我不為他哭？人貧窮，我心不為他憂愁嗎？
	難道我不跟遭難的人一同哭泣？難道我不為窮困的人憂愁？

伯 Job 30.26	我仰望福氣，災禍就來到；我等待光明，黑暗便來臨。
	But when I looked for good, evil came; and when I waited for light, darkness came.
	我希望得福樂，災禍就來了；我等候光明，幽暗就到了。
	但我希望得福，災禍竟到了；我等著亮光，竟來了黑暗。
	我盼望得福卻遭遇災禍；我期待光明卻遇到黑暗。
伯 Job 30.27	我內心煩擾不安，困苦的日子臨到我身。
	My heart is in turmoil, and is never still; days of affliction come to meet me.
	我的心腸沸騰、不安，痛苦的日子臨到我。
	我心腸沸騰，而不安靜；苦難日子面對著我。
	我因痛苦愁煩而憔悴；我夜以繼日在患難中。
伯 Job 30.28	我在陰暗中行走，沒有日光，我在會眾中站立求救。
	I go about blackened, but not by the sun; I stand up in the assembly, and cry for help.
	我四處行走，全身發黑，並不是因為日曬；我在會中站著呼求。
	我悲傷哀悼而往來，也無人安慰 (傳統：沒有熱氣)；我乃在公會中站著呼救。
	我在哀愁中往來，看不見陽光；我在會眾前站立，呼求援助。
伯 Job 30.29	我與野狗為弟兄，我跟鴕鳥為同伴。
	I am a brother of jackals, and a companion of ostriches.
	我與野狗為兄弟，又與鴕鳥作同伴。
	我成了野狗的弟兄，鴕鳥的朋友。
	我像野狗慘叫；我像鴕鳥哀鳴。
伯 Job 30.30	我的皮膚變黑脫落，我的骨頭因熱燒焦。
	My skin turns black and falls from me, and my bones burn with heat.
	我的皮膚發黑脫落，我的骨頭因熱發燒，
	我的皮膚發黑而脫落；我的骨頭因熱而燒焦。
	我的皮膚變黑脫落；我的骨頭因高燒灼熱。
伯 Job 30.31	我的琴音變為哀泣；我的簫聲變為哭聲。」
	My lyre is turned to mourning, and my pipe to the voice of those who weep.
	所以我的琴音變為哀音，我的簫聲變為哭聲。”
	故此我的琴音變為悲哀，我的簫聲變為哀哭之人的聲音。
	我曾聽到歡悅的音樂，如今只聽見哀號哭泣。

28.31 約伯記 Job 31

伯 Job 31.1	「我與眼睛立約，怎能凝望少女呢？
	”I have made a covenant with my eyes; how then could I look upon a virgin?
	“我與自己的眼睛立了約，決不注視處女。
	「我對我的眼立約，我怎能戀戀瞻望處女呢？
	我曾經嚴肅地保證，絕不用淫念的眼睛看少女。
伯 Job 31.2	從至上的神所得之分，從至高全能者所得之業是甚麼呢？
	What would be my portion from God above, and my heritage from the Almighty on high?
	從至上的　神所得的分，從至高的全能者所得的業是甚麼呢？
	上帝從上面所定的分兒，全能者從高處所賜的產業，是什麼？
	上帝給我們定下的命運是什麼呢？全能者怎樣報答人的行為呢？
伯 Job 31.3	豈不是禍患臨到不義的，災害臨到作惡的嗎？
	Does not calamity befall the unrighteous, and disaster the workers of iniquity?
	災難不是臨到不義的人嗎？災禍不是臨到作孽的人嗎？
	豈不是災難臨到不義之人，而禍患臨到作孽之輩嗎？
	他不是要降災難給不義的人嗎？他不是要使禍患臨到作惡的人嗎？
伯 Job 31.4	神豈不察看我的道路，數點我所有的腳步嗎？
	Does not he see my ways, and number all my steps?
	神不是察看我的道路，數算我的一切腳步嗎？
	豈不是上帝察看我所行的路，而數點我的腳步嗎？
	他不是察看我的每一腳步嗎？他不是知道我所做的一切嗎？
伯 Job 31.5	「我若與虛謊同行，我腳若緊跟詭詐，
	”If I have walked with falsehood, and my foot has hastened to deceit;
	我若與虛謊同行，我的腳若急於追隨詭詐，
	「我若跟虛謊同行，我的腳若急於追隨詭詐；
	我敢發誓，我從未作惡；我也不曾欺詐別人。
伯 Job 31.6	願神用公道的天平秤我，願他知道我的純正。
	(Let me be weighed in a just balance, and let God know my integrity!)
	就願我被公平的天平稱度，使　神可以知道我的完全。
	[願我被公道的天平所稱，使上帝知道我的純全！]
	願上帝把我放在公道的天平上；他會知道我無辜。
伯 Job 31.7	我的腳步若偏離正路，我的心若隨從我眼目，我的手掌若黏有污穢；
	if my step has turned aside from the way, and my heart has gone after my eyes, and if any spot has cleaved to my hands;
	我的腳步若偏離正道，我的心若隨從眼目而行，我的手掌若黏有任何污點，
	我的步伐若偏離正路，我的心若隨著我一己的眼目，若有任何玷污粘於我的手掌，
	如果我的腳偏離正路，我的心受邪惡吸引，我的手染滿罪汙，
伯 Job 31.8	願我栽種，別人來吃，我的農作物連根拔出。
	then let me sow, and another eat; and let what grows for me be rooted out.
	就願我所種的，讓別人來吃，願我田中出產的，都連根拔起來。
	那麼我所種的，願別人來吃；我田間所出的，願被拔出根來。
	就讓別人收割我的出產吧；就讓別人享受我的產物吧。
伯 Job 31.9	「我心若因婦人受迷惑，在鄰舍的門外等候，
	”If my heart has been enticed to a woman, and I have lain in wait at my neighbor’s door;
	我的心若被女人迷惑，在別人的門口埋伏，
	「我的心若因人的妻子而受迷惑，而在鄰捨門外蹲伏著，
	如果我對鄰居的妻子起淫念，在她門口窺伺機會，
伯 Job 31.10	就願我妻子給別人推磨，別人與她同寢。
	then let my wife grind for another, and let others bow down upon her.
	就願我的妻子作別人的奴僕，也願別人屈身與她行淫，
	那就願我妻子給別人推磨，別人也屈身，伏於她身上：
	就讓我的妻子去替別人燒飯吧；就讓別的男人跟她睡覺吧。
伯 Job 31.11	因為這是邪惡的事，審判官裁定的罪孽。
	For that would be a heinous crime; that would be an iniquity to be punished by the judges;
	因為這是大惡，是該受審判的罪孽；
	因為這是罪大惡極的事，這是裁判官該辦的罪孽；
	這是罪大惡極的事；這是該受死刑的罪。
伯 Job 31.12	這是一場火，直燒到毀滅，必拔除我一切的家產。
	for that would be a fire which consumes unto Abaddon, and it would burn to the root all my increase.
	這是焚燒直至毀滅的火，必把我所有的收穫都拔出來。
	因為這乃是火，要燒滅到滅亡處，要把我一切出產連根都消除了。
	這罪要像一場毀滅性的大火，把我所有的出產焚燒淨盡。

伯 Job 31.13	「我的僕婢與我爭辯，我若藐視不聽他們的冤情，
	”If I have rejected the cause of my manservant or my maidservant, when they brought a complaint against me;
	我的僕婢與我爭論的時候，我若輕視他們的案件，
	「我的奴僕或婢女與我爭訟時，我若藐視，不聽其情由，
	當我的僕婢對我有所不滿，我都仔細聽他們訴說，以公道待他們。
伯 Job 31.14	神興起的時候，我怎樣行呢？他察問的時候，我怎樣回答他呢？
	what then shall I do when God rises up? When he makes inquiry, what shall I answer him?
	神若起來，我怎麼辦呢？他若鑒察，我怎樣回答呢？
	那麼上帝振起時，我怎樣辦呢？他鑒察時，我怎麼回答呢？
	要不是這樣，我怎能面對上帝呢？上帝審問我的時候，我能說什麼呢？
伯 Job 31.15	造我在母腹中的，不也是造了他嗎？在母胎中使我們成形的，豈不是同一位嗎？
	Did not he who made me in the womb make him? And did not one fashion us in the womb?
	那造我在母腹中的，不也造他嗎？造我們在母胎裡的，不是同一位嗎？
	那造我於母腹的，不也是造他嗎？那將吾人摶於母胎的，不是同一位嗎？
	那位創造我的上帝不也造了他們嗎？創造我們的不是同一位上帝嗎？
伯 Job 31.16	「我若不讓貧寒人遂其所願，或是叫寡婦眼中失望，
	”If I have withheld anything that the poor desired, or have caused the eyes of the widow to fail,
	我若不給窮人所要的，或使寡婦的眼所期待的落空；
	「我若將貧寒人所願望的留住不給，或是讓寡婦的眼渴望到失明，
	我曾拒絕救濟貧窮人嗎？我曾使寡婦失望過嗎？
伯 Job 31.17	或獨自吃自己的食物，孤兒沒有吃其中些許；
	or have eaten my morsel alone, and the fatherless has not eaten of it
	我若獨吃我的一點食物，孤兒卻沒有與我同吃；
	或是獨自吃我一點食物，並沒給孤兒和我同吃；
	我曾自己吃得飽足而讓孤兒餓著肚子嗎？
伯 Job 31.18	從我年輕時，孤兒就與我一同長大，我好像他的父親，我從出母腹就扶助寡婦；
	(for from his youth I reared him as a father, and from his mother’s womb I guided him);
	自我幼年時，孤兒與我一同長大，以我為父，從我出母腹以來，我就善待寡婦。
	[因為從我幼年時上帝也像父親一樣把我養大；自從出我母腹以來，他就領導我 (傳統：我就領導她)]；
	我一生常常照顧他們；我像父親把他們養大。
伯 Job 31.19	我若見人因無衣死亡，或見貧窮人毫無遮蓋；
	if I have seen any one perish for lack of clothing, or a poor man without covering;
	我若見人因無衣服死亡，或貧窮人毫無遮蓋；
	我若見將要死亡的人赤身無衣，或見貧窮的人毫無遮蓋，
	我若遇見衣不蔽體的人需要衣服，我若看見窮人沒有衣服穿，
伯 Job 31.20	我若不使他真心為我祝福，不使他因我羊的毛得暖；
	if his loins have not blessed me, and if he was not warmed with the fleece of my sheep;
	他若不因我的羊毛得溫暖，他的心若不向我道謝；
	我若不由我的羊毛而得暖，而他內心 (原文：腰) 若不向我祝福感恩，
	我就拿自己出產的羊毛做衣服給他們。他們都真誠地感謝我。
伯 Job 31.21	我若舉手攻擊孤兒，因為在城門口見有幫助我的；
	if I have raised my hand against the fatherless, because I saw help in the gate;
	我若在城門見有支持我的，就揮手攻擊孤兒，
	我在城門口若見有幫助我的，便動手攻擊孤兒，
	如果我知道在法庭上能獲勝訴，因而欺詐孤兒，
伯 Job 31.22	情願我的肩膀從肩胛骨脫落，我的膀臂從肱骨折斷。
	then let my shoulder blade fall from my shoulder, and let my arm be broken from its socket.
	就願我的肩頭從肩胛脫落，願我的前臂從上臂折斷；
	那我情願，肩頭從缺盆骨上脫落，膀臂從羊矢骨上折斷。
	願我的手臂折斷；願我的肩膀脫落。
伯 Job 31.23	因神降的災禍使我恐懼，因他的威嚴，我甚麼都不能。
	For I was in terror of calamity from God, and I could not have faced his majesty.
	因為　神所降的災難使我恐懼，因他的崇高我不敢妄為。
	因為上帝降的災難使我恐懼，他的尊嚴我當不起。
	因為我畏懼上帝的懲罰，我絕不敢做這樣的事！
伯 Job 31.24	「我若以黃金為我的指望，對純金說：你是我的倚靠；
	”If I have made gold my trust, or called fine gold my confidence;
	我若以黃金為我所信靠的，又對精金說：‘你是我所靠賴的’；
	「我若以金子為我所安心信賴的，而對黃金說：『你是我所倚靠』；
	我從來不倚靠金錢，也絕不倚仗純金。
伯 Job 31.25	我若因財物豐裕，因手多得資財而歡喜；
	if I have rejoiced because my wealth was great, or because my hand had gotten much;
	我若因為財物豐裕，或因為我多獲財利而歡喜；
	我若因資財之豐裕，因我手多有所得，而歡喜；
	我未嘗因錢財驕傲，也不曾因富足欣喜。

伯 Job 31.26	我若見太陽發光，明月運行， if I have looked at the sun when it shone, or the moon moving in splendor, 我若見太陽（「太陽」直譯是「光」）照耀，或明月行在空中， 我若見日光照耀，寶月行空， 我不因太陽光耀而敬拜它，或因月亮皎潔而崇奉它。
伯 Job 31.27	心就暗暗被引誘，口親吻自己的手； and my heart has been secretly enticed, and my mouth has kissed my hand; 以致心中暗暗地受到迷惑，用自己的嘴親手； 心裡暗暗受迷惑，手向日月揮接吻： 我不曾受誘惑去歌頌它們，也不以飛吻對它們表示尊崇。
伯 Job 31.28	這也是審判官裁定的罪孽，因為我背棄了至上的神。 this also would be an iniquity to be punished by the judges, for I should have been false to God above. 那麼這也就是該受審判的罪孽，因為我欺哄了高高在上的　神。 這也是裁判官該辦的罪孽，因為我這樣不忠於在上的上帝。 這種行為等於否認至高的上帝，罪大惡極，該受死刑。
伯 Job 31.29	「我若見恨我的遇難就歡喜，見他遭災就高興； ”If I have rejoiced at the ruin of him that hated me, or exulted when evil overtook him 我若因恨我的人遭災禍而歡喜，或因他遇患難而高興； 「我若因恨我之人的敗亡而歡喜，因他的遭禍而高興； 我從來不以敵人的苦難為樂，不對他們存幸災樂禍的心。
伯 Job 31.30	其實我沒有容許口犯罪，以詛咒要他的性命； (I have not let my mouth sin by asking for his life with a curse); 我並沒有容許我的口犯罪，咒詛他的性命。 [不，我並沒有容我口舌犯罪，而以咒罵求滅他的命阿]； 我不曾因詛咒他們死亡而陷入於罪惡中。
伯 Job 31.31	若我帳棚中的人未曾說：『誰不以他的肉食吃飽呢？』 if the men of my tent have not said, ‘Who is there that has not been filled with his meat?’ 我家裡的人若沒有說：‘誰能找出哪一個沒有飽吃他的肉食的呢？’ 若我帳棚的家人未嘗說：『誰不以我主人的肉食而飽足呢？』 凡是為我工作過的人都知道，我時常接待陌生人。
伯 Job 31.32	我未曾讓旅客在街上過夜，卻開門迎接行路的人； (the sojourner has not lodged in the street; I have opened my doors to the wayfarer); 旅客沒有在街上過夜，我的門向過路的人是敞開的。 [旅客並沒有在街上住宿過呀，我總是開門迎接行路人的]； 我邀請流落異鄉的人到我家，從不讓他們露宿街頭。
伯 Job 31.33	我若像亞當遮掩自己的過犯，將罪孽藏在懷中； if I have concealed my transgressions from men, by hiding my iniquity in my bosom, 我若像亞當遮掩我的過犯，把我的罪孽藏在懷中， 我若像人遮掩自己的過犯，將我自己的罪孽藏於胸中， 有人想掩飾他們的過犯，但我不曾隱藏自己的過失。
伯 Job 31.34	我若因大大懼怕眾人，又因宗族的藐視而恐懼，以致我緘默不言，閉門不出； because I stood in great fear of the multitude, and the contempt of families terrified me, so that I kept silence, and did not go out of doors – 因為我懼怕群眾，宗族的藐視又使我驚恐，以致我靜默不言，足不出門。 因懼怕蜂擁的眾人，又因宗族的藐視驚嚇我，以致我靜止不動，閉門不出； 我從不怕別人說閒話，不因親族的笑罵而不敢作聲，閉門不出。
伯 Job 31.35	惟願有一位肯聽我！看哪，我的記號，願全能者回答我！願那與我爭訟的寫下狀詞！ Oh, that I had one to hear me! (Here is my signature! let the Almighty answer me!) Oh, that I had the indictment written by my adversary! 但願有一位肯聽我的，看哪！這是我所劃的押，願全能者回答我，願那與我爭訟的寫好狀詞。 哦，巴不得有一位肯聽我！[看哪，這是我所畫押的；願全能者答覆我！] 哦，巴不得有和我爭訟者所寫的狀詞！ 難道沒有人聽我的申訴嗎？我發誓，我的話句句真實；願全能的上帝回答我。願控告我的人把罪狀寫下來，讓我親眼看見。
伯 Job 31.36	我必把它帶在肩上，綁在頭上為冠冕。 Surely I would carry it on my shoulder; I would bind it on me as a crown; 我定要把它帶到我的肩上，綁在我的頭上為冠冕。 那我就一定要帶在肩上，或綁在頭上為冠冕； 我要得意地掛在肩膀上，或當華冠戴在頭上。
伯 Job 31.37	我必向神述說我腳步的數目，如同王子進到他面前。 I would give him an account of all my steps; like a prince I would approach him. 我要向他述說全部的行為，又像王子一般進到他面前。 我必向他訴說我腳步的數目；我必如人君一樣進到他面前。 我要向上帝說明我所做的一切，像王侯一樣昂然到他跟前。
伯 Job 31.38	「若我的田地喊冤告我，犁溝也一同哭泣； ”If my land has cried out against me, and its furrows have wept together; 我的田地若呼冤控告我，地的犁溝若都一同哀哭； 「我的田地若哀呼而控告我，其犁溝若一同哭泣； 如果我奪取過別人的田地，從合法業主手中搶來，

伯 Job 31.39	我若吃地的出產不給銀錢，或叫地的原主喪命；
	if I have eaten its yield without payment, and caused the death of its owners;
	我若吃地裡的出產而不給價銀，或使地主氣絕身亡，
	我若吃地所效力的物產而不給價銀，或叫原業主斷氣喪命；
	如果我吃了那田地的產物，卻使耕種的人餓著肚子，

伯 Job 31.40	願蒺藜生長代替麥子，惡臭的草代替大麥。」約伯的話說完了。
	let thorns grow instead of wheat, and foul weeds instead of barley.” The words of Job are ended.
	就願蒺藜長出來代替小麥，臭草代替大麥。” 約伯的話說完了。
	那就願這地長出蒺藜來替麥子，長出惡草來替大麥。」約伯的話說完了。
	就讓蒺藜野草長滿那地，不再有小麥，也沒有大麥。約伯的話說完了。

28.32 約伯記 Job 32

伯 Job 32.1	於是這三個人因約伯看自己為義就停止，不再回答他。
	So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.
	因為約伯自以為義，於是這三個人就不再回答他。
	於是這三個人因約伯自以為義，就停止說話，不再回答約伯。
	由於約伯堅持自己無辜，這三個人就不再說話。
伯 Job 32.2	那時布西人蘭族巴拉迦的兒子以利戶發怒了。他向約伯發怒，因約伯自以為義，不以神為義。
	Then Eli'hu the son of Bar'achel the Buzite, of the family of Ram, became angry. He was angry at Job because he justified himself rather than God;
	那時，布西人蘭族巴拉迦的兒子以利戶發怒了；他向約伯發怒，因為他在　神面前自以為義。
	那時有布西人蘭族巴拉迦的兒子以利戶發怒了；他向約伯發怒，因為約伯自以為義，不以上帝為義。
	但有一個旁觀者名叫以利戶（以利戶是布斯後代蘭族人巴拉迦的兒子），因約伯自以為義又埋怨上帝，就忍不住他的忿怒。
伯 Job 32.3	他又向約伯的三個朋友發怒，因為他們想不出回答的話來，仍以約伯為有罪。
	he was angry also at Job's three friends because they had found no answer, although they had declared Job to be in the wrong.
	他又向約伯的三個朋友發怒，因為他們雖然仍以約伯為有罪，卻找不到回答的話來。
	他也向約伯的三個朋友發怒，因為他們雖以約伯為有罪，卻找不到回答的話來。
	同時，他也向約伯的三個朋友發怒，認為他們既然不曉得怎樣回答約伯，無異默認上帝無理。
伯 Job 32.4	以利戶因為他們比自己年老，就等候要與約伯說話。
	Now Eli'hu had waited to speak to Job because they were older than he.
	以利戶等待著要向約伯說話，因為他們的年紀都比以利戶大。
	以利戶心裡有許多話要說，只等候著約伯說完，因為他們年紀大。
	因為以利戶年紀最輕，他等別人把話說完了，
伯 Job 32.5	以利戶見這三個人口中無話回答，就發怒。
	And when Eli'hu saw that there was no answer in the mouth of these three men, he became angry.
	以利戶一見這三個人的口裡無話回答，他就發怒了。
	以利戶見這三個人口中沒有話回答，就發怒。
	看見他們三人不能回答約伯，就生氣了。
伯 Job 32.6	布西人巴拉迦的兒子以利戶回答說：「我年輕，你們年長，因此我退讓，不敢向你們陳述我的意見。
	And Eli'hu the son of Bar'achel the Buzite answered: "I am young in years, and you are aged; therefore I was timid and afraid to declare my opinion to you.
	布西人巴拉迦的兒子以利戶回答說："我年紀輕，你們年紀大，因此我拘束畏懼，不敢向你們表達我的意見。
	布西人巴拉迦的兒子以利戶應時地說：「我年紀輕，你們老前輩，因此我退縮畏懼，不敢向你們陳訴意見。
	於是以利戶發言：我年紀最輕，而你們是前輩，所以我原不敢把想說的話說出來。
伯 Job 32.7	我說：『年長的當先說話；壽高的當以智慧教導人。』
	I said, 'Let days speak, and many years teach wisdom.'
	我心裡想：'年長的當先說話，壽高的當以智慧教訓人。'
	我心裡說：『應當讓年老的說話；讓壽高的以智慧教訓人。』
	我想，我應該讓前輩說話，讓年紀大的傳授他們的智慧。
伯 Job 32.8	其實，是人裡面的靈，全能者的氣使人有聰明。
	But it is the spirit in a man, the breath of the Almighty, that makes him understand.
	但是在人心裡面有靈，全能者的氣息使人有聰明。
	其實是在人裡面的靈，是全能者的氣使人能明理的。
	其實，只有全能上帝的靈能將智慧賜給世人。
伯 Job 32.9	壽高的不都有智慧，年老的不都明白公平。
	It is not the old that are wise, nor the aged that understand what is right.
	年紀大的不都有智慧，年老的不都能明白是非，
	年紀大的不都有智慧；老邁的不都能明白是非。
	年紀大不一定會增加人的智慧；歲數多也不一定會使人明辨是非。
伯 Job 32.10	因此我說：『你們要聽我，我也要陳述我的意見。』
	Therefore I say, 'Listen to me; let me also declare my opinion.'
	因此我說：'你們要聽我說話，我也要說出我的意見。'
	故此我說：『你們要聽我；讓我也陳訴意見。』
	因此，我請求你們聽我說；讓我把心裡想說的話告訴你們。
伯 Job 32.11	「看哪，我等候你們的話，側耳聽你們的高見；直到你們找到要說的言語。
	"Behold, I waited for your words, I listened for your wise sayings, while you searched out what to say.
	你們砌詞說話的時候，我等待著你們的話，留心聽你們的理論。
	「看哪，當你們遍索言詞時候，我等候著你們的話，我側耳聽你們的理論；
	你們的談論我都耐心傾聽，等候你們搜尋明智的言詞。
伯 Job 32.12	我留心聽你們，看哪，你們中間無一人能折服約伯，回答他的話。
	I gave you my attention, and, behold, there was none that confuted Job, or that answered his words, among you.
	我留意聽你們，不料，你們中間沒有人能駁倒約伯，駁回他所說的話。
	我留意聽你們；哎，你們竟沒有人能駁倒約伯，能答覆他說的話。
	我留心聽你們的話。我發現你們的失敗；你們竟沒有人能駁倒約伯的話。

伯 Job 32.13	你們切不可說：『我們尋得智慧；神能勝他，人卻不能。』
	Beware lest you say, ‘We have found wisdom; God may vanquish him, not man.’
	你們不要說：‘我們尋得了智慧；能勝過他的，是　神，不是人。’
	你們切不可說：『我們尋得了智慧了』；不，是上帝能使他敗北的，並不是人。
	你們怎麼能說已經找到了智慧呢？只有上帝能說服約伯，人不能。
伯 Job 32.14	約伯沒有用言語與我爭辯；我也不用你們的話回答他。
	He has not directed his words against me, and I will not answer him with your speeches.
	約伯沒有用他的話攻擊我，我也不用你們的話回答他。
	約伯沒有擺列他的話來和我辯論，我也不用你們說的話去答覆他。
	約伯是對你們發言，不是對我；然而，我永遠不會像你們那樣回答他。
伯 Job 32.15	「他們驚惶不再回答，一言不發。
	”They are discomfited, they answer no more; they have not a word to say.
	他們驚惶失措，不再回應，他們沒有甚麼可說的話了。
	「他們狼狽周章，不再回答，言語都跑沒了。
	約伯啊，他們對你無話可說；他們不能給你什麼答案。
伯 Job 32.16	我豈因他們不說話，因他們站住不再回答，仍舊等候呢？
	And shall I wait, because they do not speak, because they stand there, and answer no more?
	因為他們不說話，因為他們站著不再回應，我就等待嗎？
	他們不說話，站住不再回答，難道我還因而仍舊等候嗎？
	他們站在那裡，再也沒有可說的話；他們閉口不言，我該繼續等候嗎？
伯 Job 32.17	我也要以我的一番話回答，我也要陳述我的意見。
	I also will give my answer; I also will declare my opinion.
	我也要回答我的一份話，我也要表達我的意見，
	我，我也要將我分兒來回答，我也要陳訴我的意見呀。
	不，我現在要答覆你；我要把我的想法告訴你。
伯 Job 32.18	因為我滿懷言語，我裡面的靈激動我。
	For I am full of words, the spirit within me constrains me.
	因為我充滿了要說的話，我裡面的靈催逼我說出來。
	因為我充滿著話語，我裡面的靈逼著我說出。
	我不能再等待，不能不把心裡的話傾吐出來。
伯 Job 32.19	看哪，我的肚腹如酒囊沒有氣孔，又如新皮袋快要破裂。
	Behold, my heart is like wine that has no vent; like new wineskins, it is ready to burst.
	我裡面如盛酒的囊，沒有出氣的地方，又如新酒袋，快要破裂。
	看哪，我胸懷如盛酒的囊，沒有出氣，又如皮袋盛新酒，快要破裂了。
	如果我不找機會發言，我會像裝滿新酒的皮囊爆裂。
伯 Job 32.20	我要說話，使我舒暢；我要張開嘴唇回答。
	I must speak, that I may find relief; I must open my lips and answer.
	我要說話，使我可以舒暢，我要開口回答。
	我要說話，使我舒暢舒暢；我要開口來回答。
	我忍不住要說話；我必須開口回答。
伯 Job 32.21	我必不看人的情面，也不奉承人。
	I will not show partiality to any person or use flattery toward any man.
	我必不徇人的情面，也不奉承人，
	請別讓我徇人情面；我也不將頭銜給人掛上。
	我不願在你們的辯論中偏袒誰，也不想討好任何人。
伯 Job 32.22	我不懂得奉承；不然，造我的主必快快除滅我。」
	For I do not know how to flatter, else would my Maker soon put an end to me.
	因為我不曉得怎樣奉承。不然，我的創造主很快就把我除去。”
	因為我不曉得給人頭銜；若這樣，造我的主就快要除滅我了。
	我不曉得怎樣諂媚人，如果我那樣做，造物主一定立刻懲罰我。

28.33 約伯記 Job 33

伯 Job 33.1	「但是，約伯啊，請聽我的言語，側耳聽我一切的話。
	”But now, hear my speech, O Job, and listen to all my words.
	“可是，約伯啊，請聽我的言語，留心聽我的一切話。
	「然而約伯阿，請聽我的話語；請側耳聽我一切的話。
	約伯啊，現在請聽我的話；留心聽我所說的一切。
伯 Job 33.2	看哪，我開口，我的舌在上膛發言。
	Behold, I open my mouth; the tongue in my mouth speaks.
	我現在開口，用舌頭發言；
	看哪，我現在開口，我舌頭在我口中發言呢。
	我要把心裡想說的話一一傾吐出來。
伯 Job 33.3	我的言語要表明心中的正直，我嘴唇所知道的就誠實地說。
	My words declare the uprightness of my heart, and what my lips know they speak sincerely.
	我的話表明我心中的正直，我所知道的，我的嘴唇就誠誠實實地說出來。
	我說的話流露出我心中之正直；我嘴唇所知道的，它就清潔無偽地說出。
	我的話出於至誠；我說的是誠實話。
伯 Job 33.4	神的靈造了我，全能者的氣使我得生。
	The spirit of God has made me, and the breath of the Almighty gives me life.
	神的靈創造了我，全能者的氣使我存活。
	上帝的靈造了我，全能者的氣使我活著。
	上帝的靈造了我；全能者賜給我生命。
伯 Job 33.5	你若能夠，就請回答我；請你站起來，在我面前陳明。
	Answer me, if you can; set your words in order before me; take your stand.
	你若能夠辦得到，就回答我，用話語攻擊我，表明立場，當面攻擊我。
	你若能夠，請答覆我；在我面前擺列；請站出來。
	如果你有話，就答覆我；請準備你的答辯。
伯 Job 33.6	看哪，我在神面前與你一樣，也是用泥土造成的。
	Behold, I am toward God as you are; I too was formed from a piece of clay.
	在　神面前我與你一樣，也是用土捏造的。
	你看我，我在上帝面前，也同你一樣；我也是由摶泥被捏成的。
	我們在上帝面前都一樣；你我都是用塵土造成。
伯 Job 33.7	看哪，我不用威嚴恐嚇你，也不用勢力重壓你。
	Behold, no fear of me need terrify you; my pressure will not be heavy upon you.
	我的威嚴必不驚嚇你，我的壓力也不加重在你身上。
	阿，別讓懼怕我的心使你驚惶呀！我必不將壓力重加於你。
	所以你用不著怕我；我不會向你施壓力。
伯 Job 33.8	「其實，你向我耳朵說話，我聽見你言語的聲音：
	”Surely, you have spoken in my hearing, and I have heard the sound of your words.
	你所說的，我已經聽見了，也聽到你言語的聲音，說：
	「阿，你真地說給我聽了；你的話語的聲音我聽見了：你說：
	你說的這些話，我都親耳聽見了。
伯 Job 33.9	『我是純潔無過的，我是無辜的，在我裡面沒有罪孽。
	You say, ‘I am clean, without transgression; I am pure, and there is no iniquity in me.
	‘我是潔淨的，毫無過犯；我是清白的，沒有罪孽。
	『我，我純潔，無罪過；我清白，我心裡無罪愆。
	你說：我無辜，沒有犯什麼過錯；我清白，沒有犯什麼罪。
伯 Job 33.10	看哪，神找機會攻擊我，以我為他的仇敵，
	Behold, he finds occasions against me, he counts me as his enemy;
	神找機會攻擊我，把我當作仇敵；
	但你看，上帝找釁隙來攻擊我，拿我當為他的仇敵，
	然而，上帝找機會打擊我，把我當仇敵看待。
伯 Job 33.11	把我的腳鎖上木枷，察看我一切的道路。』
	he puts my feet in the stocks, and watches all my paths.’
	他把我的兩腳上了木狗，又鑒察我一切所行的。’
	他把我的腳上了木狗，窺察我一切的行徑。』
	他用鐵鍊鎖住我的腳；他窺伺我的每一個行動。
伯 Job 33.12	「看哪，你這話無理，我要回答你，因神比世人更大。
	”Behold, in this you are not right. I will answer you. God is greater than man.
	我要告訴你，你這話錯了，因為　神比世人大。
	「阿，你這話不對，我要回答你：上帝比世人大。
	但約伯啊，我告訴你，你錯了；上帝比任何人都偉大。

伯 Job 33.13	你為何與他爭論：『他任何事都不向人解答』？
	Why do you contend against him, saying, ‘He will answer none of my words’?
	你為甚麼對　神爭辯，說：‘無論世人的甚麼話，他都不回答’ 呢？
	你為什麼和他爭論，說：『他總不回答人的話』呢？
	你為什麼指責上帝，說他總不答覆人的申訴呢？
伯 Job 33.14	神說一次、兩次，人卻不理會。
	For God speaks in one way, and in two, though man does not perceive it.
	原來　神用這個方法或那個方法說了，只是，世人沒有留意。
	其實上帝用一種方法，說話，人卻不留意呢。
	上帝一再開口，但是沒有人留心聽他的話。
伯 Job 33.15	世人在床上沉睡安眠時，在夢中和夜間的異象裡，
	In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falls upon men, while they slumber on their beds,
	世人都在床上打盹，沉睡臨到他們的時候，　神用異夢與夜間的異象，
	當世人睡在床上眯眯沈睡時，在夢中或夜間的異象中，
	夜間人沉睡的時候，上帝在夢中，在異象中說話。
伯 Job 33.16	神就開通世人的耳朵，把警告印在他們心上，
	then he opens the ears of men, and terrifies them with warnings,
	告訴他們，他堅定他們所得的訓誨，
	上帝開啟世人的耳朵，用警告驚嚇他，
	他使他們聽見他的話，用警告驚嚇他們。
伯 Job 33.17	好叫人轉離自己的行為，叫壯士遠離驕傲，
	that he may turn man aside from his deed, and cut off pride from man;
	好叫人離開自己的惡行，又叫人與驕傲隔絕，
	好叫人轉離惡行，又好割掉 (傳統：遮掩) 人的驕傲；
	上帝發言，要人離棄罪行，使他們不至於自高自大。
伯 Job 33.18	攔阻人不陷入地府，不讓他命喪刀下。
	he keeps back his soul from the Pit, his life from perishing by the sword.
	攔阻人的性命不下在坑裡，又阻止他的生命不死在刀下。
	攔阻人的性命不陷於冥坑，使他的生命不過去到陰間 (傳統：兵器)。
	他不願見他們下陰間；他要拯救他們脫離死亡。
伯 Job 33.19	「人在床上被疼痛懲治，骨頭不住地掙扎，
	”Man is also chastened with pain upon his bed, and with continual strife in his bones;
	人在床上被痛苦懲治，他的骨頭不住地痛苦掙扎，
	「人在床上被管教於苦痛中，他骨頭的掙扎常年不斷；
	上帝用疾病糾正人的過失，用身體的痛苦管教他。
伯 Job 33.20	以致生命厭棄食物，心中厭惡美味。
	so that his life loathes bread, and his appetite dainty food.
	以致他的生命厭惡食物，他的胃口也厭惡美食，
	以致他生活中厭棄食物，他的胃口厭惡美味。
	患病的人失掉胃口，連最好的食物也覺得厭惡。
伯 Job 33.21	他的肉消瘦，難以看見；先前看不見的骨頭都凸出來。
	His flesh is so wasted away that it cannot be seen; and his bones which were not seen stick out.
	他的肌肉消瘦以致看不見，以前看不見的骨頭，現在都凸出來。
	他皮肉消瘦，很是難看；素常不見的骨頭都凸出來。
	他的皮肉消瘦，骨頭都凸出來。
伯 Job 33.22	他的性命臨近地府，他的生命挨近滅命者。
	His soul draws near the Pit, and his life to those who bring death.
	他的性命接近深坑，他的生命靠近滅命的天使。
	他的牲命臨近冥坑，他的生命近於滅命者。
	他的靈魂接近冥府；他的生命臨近死亡的邊緣。
伯 Job 33.23	一千天使中，若有一個作傳話的臨到他，指示人所當行的事，
	If there be for him an angel, a mediator, one of the thousand, to declare to man what is right for him;
	在一千位天使之中，若有一位作人的中保，指示人當行的事，
	若有一位使者伺候著他，若千位中有一位傳話者，將人該行的正當事指示他，
	上帝的千萬天使中，也許有一位中介者來指示人所該盡的本分。
伯 Job 33.24	神就施恩給他，說：『要救贖他免得下入地府，我已經得了贖價。
	and he is gracious to him, and says, ‘Deliver him from going down into the Pit, I have found a ransom;
	恩待他，說：‘救贖他免下深坑；我已經得到了贖價。’
	上帝若向他開恩，說：『贖救他免下冥坑；我已為他的性命得了贖價；
	由於憐憫，天使說：釋放他吧，他不必往死亡的深坑去；我有贖金可買回他的自由。
伯 Job 33.25	他的肉要比孩童的肉更嫩；他就返老還童。』
	let his flesh become fresh with youth; let him return to the days of his youthful vigor’;
	他的肌肉就比孩童的更嫩，他更恢復滿有青春活力的日子。
	讓他的肉比孩童的肉更嫩；讓他回到他青春之日。』
	他的身體要返老還童；他青春的歲月又回來了。

伯 Job 33.26	他向神禱告，神就悅納他；他必歡呼朝見神的面，因神恢復他的義。
	then man prays to God, and he accepts him, he comes into his presence with joy. He recounts to men his salvation,
	他向　神祈求，　神就喜悅他，他也歡呼著朝見　神的面，人又恢復自己的義。
	那麼他要向上帝懇求，上帝就喜悅他，使他以歡呼朝見自己；又將自己的義氣恢復與人。
	他禱告，上帝要應答；他要以愉快的心敬拜上帝；上帝要使他恢復他原有的義。
伯 Job 33.27	他在人前歌唱說：『我犯了罪，顛倒是非，卻沒有受該得的報應。
	and he sings before men, and says: ‘I sinned and perverted what was right, and it was not requited to me.
	他在人面前歌唱，說：‘我犯了罪，顛倒是非，但我沒有受到應得的報應。
	這人在別人面前歌唱說：『我犯了罪，屈狂了正直，卻沒有受該得的報。
	他要公開承認：我有罪了，我顛倒是非；但上帝沒有照我的罪懲罰我。
伯 Job 33.28	神救贖我的性命免入地府，我的生命也必見光。』
	He has redeemed my soul from going down into the Pit, and my life shall see the light.’
	他救贖我的性命免入深坑，我的生命必得見光明。’
	上帝贖救了我的性命免過去到冥坑；我的生命見到亮光。』
	他使我不至於墜入死亡的深坑；我至今仍然得見光明。
伯 Job 33.29	「看哪，神兩次、三次向人行這一切的事，
	”Behold, God does all these things, twice, three times, with a man,
	神總是三番四次，向人行這一切事，
	看哪，這一切事上帝向人行它，兩次三次地行；
	上帝做這一切，接二連三地為人做這些事，
伯 Job 33.30	為要從地府救回人的性命，使他被生命之光照耀。
	to bring back his soul from the Pit, that he may see the light of life.
	要把人的性命從深坑裡救回來，好使活人之光光照他。
	好將人的性命從冥坑中救回，使他蒙『生命之光』的照耀。
	為要救人脫離死亡的深坑，使他享受生命的亮光。
伯 Job 33.31	約伯啊，你當留心聽我；不要作聲，我要說話。
	Give heed, O Job, listen to me; be silent, and I will speak.
	約伯啊，你當留心聽我，當默不作聲，我要說話。
	約伯阿，你要留心聽我；不要作聲，我要說話。
	現在，約伯啊，你要聽我的話，你要安靜，讓我說話。
伯 Job 33.32	你若有話說，可以回答我；你只管說，因我願以你為義。
	If you have anything to say, answer me; speak, for I desire to justify you.
	你若有話說，就請回答我；你只管說吧，因為我願意以你為義。
	你若有話說，請答覆我；你只管說，因為我願看你理直。
	你如果有話要說，我願意聽；你只管說，我準備承認你理直。
伯 Job 33.33	若不然，你當聽我；不要作聲，我要把智慧教導你。」
	If not, listen to me; be silent, and I will teach you wisdom.”
	你若沒有話說，就要聽我說，你當默不作聲，我就把智慧教導你。”
	不然，你就聽我；不要作聲，我便教授你智慧。」
	如果你不說，就安靜聽我的話；我要把智慧教授給你。

28.34 約伯記 Job 34

伯 Job 34.1	以利戶繼續說：
	Then Eli'hu said:
	以利戶回答，說：
	以利戶又應時說：
	以利戶繼續說：
伯 Job 34.2	「你們智慧人要聽我的言語，有知識的人要側耳聽我。
	"Hear my words, you wise men, and give ear to me, you who know;
	"智慧人哪！你們要聽我的話；有知識的人哪！你們要側耳聽我。
	「你們智慧人要聽我的話語；你們有知識的人要側耳聽我；
	你們有智慧的人請聽我的話；你們有知識的人請側耳聽我。
伯 Job 34.3	因為耳朵辨別言語，好像上膛品嘗食物。
	for the ear tests words as the palate tastes food.
	因為耳朵試驗言語，好像上膛嘗試食物。
	因為耳朵試驗著話語，而上膛嘗吃著食物。
	耳朵辨別話語，正如舌頭品嘗食物。
伯 Job 34.4	我們當選擇公理，彼此知道何為善。
	Let us choose what is right; let us determine among ourselves what is good.
	我們要選擇何為是，讓我們彼此知道何為善。
	什麼事正當，我們要自己選擇；什麼事妥善，你我之間要知道。
	那麼，是非由我們自己判斷；善惡由我們自己決定。
伯 Job 34.5	約伯曾說：『我是公義的，神奪去我的公理。
	For Job has said, 'I am innocent, and God has taken away my right;
	約伯說：'我是有理的，　神卻奪去我的公理；
	因為約伯曾說：『我理直；上帝卻把我的理直奪了去；
	約伯說他自己正直，而是上帝剝奪了他申辯的機會。
伯 Job 34.6	我有理，豈能說謊呢？我無過，受的箭傷卻不能醫治。』
	in spite of my right I am counted a liar; my wound is incurable, though I am without transgression.'
	我雖然有公理，卻被認為是說謊的；我雖然毫無過犯，我所受的箭傷卻無法醫治。'
	我雖理直，卻被看為撒謊者；我雖沒有過犯，我受的箭傷卻無法醫治。』
	他問：我怎能撒謊承認自己有錯呢？我無辜，但我受了致命的傷害。
伯 Job 34.7	哪一個人像約伯，喝譏誚如同喝水呢？
	What man is like Job, who drinks up scoffing like water,
	有哪一個人像約伯呢？他喝褻慢如同喝水，
	誰作人像約伯，喝嗤笑如喝水呢？
	你們見過像約伯這樣的人嗎？他根本不尊敬上帝。
伯 Job 34.8	他與作惡的結伴，和惡人同行。
	who goes in company with evildoers and walks with wicked men?
	他與作孽的同夥，他與惡人同行。
	他同作孽者結伴而行，他跟惡人一同走路。
	他喜歡跟邪惡人來往；他跟壞人結夥。
伯 Job 34.9	他說：『人以神為樂，總是無益。』
	For he has said, 'It profits a man nothing that he should take delight in God.'
	因為他說過：'人討　神的喜悅，對他並無益處。'
	因為他說：『人樂於同上帝來往總是無益。』
	他說，順從上帝的旨意對人有什麼好處呢？
伯 Job 34.10	「所以，你們明理的人要聽我，神斷不致行惡，全能者斷不致不義。
	"Therefore, hear me, you men of understanding, far be it from God that he should do wickedness, and from the Almighty that he should do wrong.
	所以，明理的人哪！你們要聽我的話，　神決不至作惡，全能者斷不至行不義，
	「所以你們心裡明理的人要聽我；上帝 (同詞：屈枉) 決不至於行惡，全能者斷不至於不義。
	你們這些賢明人哪，請聽我說：上帝會作惡嗎？全能者會不公平嗎？
伯 Job 34.11	他必按人所做的報應人，使各人照所行的得報。
	For according to the work of a man he will requite him, and according to his ways he will make it befall him.
	因為　神必照著人所作的報應他，使各人按照所行的得報應。
	因為他必須按人所作的報應人，使各人照所行的而得報。
	他按照人的行為施報應，按照人所應得的待他。
伯 Job 34.12	確實地，神必不作惡，全能者必不偏離公平。
	Of a truth, God will not do wickedly, and the Almighty will not pervert justice.
	真的，　神必不作惡，全能者也必不顛倒是非。
	真地，上帝必不行惡，全能者必不顛倒 (同詞：屈枉) 是非。
	上帝絕對不做惡事；全能者絕對不顛倒是非。

伯 Job 34.13	誰派他治理大地？誰安定全世界呢？ Who gave him charge over the earth and who laid on him the whole world? 誰派他管理大地？誰設立全世界呢？ 誰將地派給他管？誰把全世界交代他呢？ 上帝從誰領受權力嗎？有誰委派他管理世界嗎？
伯 Job 34.14	他若專心為己，將靈和氣收歸自己， If he should take back his spirit to himself, and gather to himself his breath, 他若對人決心這樣作，他若把靈與氣收歸自己， 他若將生氣 (原文：靈) 收回於自己 (原文：己心)，將氣息收拾歸自己， 如果上帝收回生命，如果他收回氣息，
伯 Job 34.15	凡血肉之軀必一同死亡；世人必歸於塵土。 all flesh would perish together, and man would return to dust. 有血肉生命的就都一同氣絕身亡，世人都歸回塵土。 血肉之人就都一概氣絕，人就仍歸塵土。 所有活著的人都要消滅，必死的人都要歸回塵土。
伯 Job 34.16	「你若明理，當聽這話，側耳聽我言語的聲音。 ”If you have understanding, hear this; listen to what I say. 你若明理，就請聽這話，留心聽我說話的聲音。 「你若明理，就請聽這話；請側耳聽我話語的聲音。 你若賢明，請聽我說：請細心聽我的話。
伯 Job 34.17	難道恨惡公平的可以掌權嗎？那有公義、有大能的，你豈可定他有罪呢？ Shall one who hates justice govern? Will you condemn him who is righteous and mighty, 恨惡公平的真的可以掌權嗎？那有公義與大能的，你定他為有罪嗎？ 難道恨惡公平的，真地可以執政嗎？那有公義有大能的，你要斷定他為惡嗎？ 你要譴責公義的上帝嗎？你以為他厭惡公道嗎？
伯 Job 34.18	你會對君王說：『你是卑鄙的』；對貴族說：『你們是邪惡的』嗎？ who says to a king, ‘Worthless one,’ and to nobles, ‘Wicked man’; 他不是對君王說：‘你是匪徒’，又對貴族說：‘你們是惡人’嗎？ 他對君王說：『你無賴！』對貴族說：『你邪惡！』 上帝能對君王說：你無賴；也能對貴族說：你邪惡。
伯 Job 34.19	他待王子不徇情面，也不看重富足的過於貧寒的，因為他們都是他手所造的。 who shows no partiality to princes, nor regards the rich more than the poor, for they are all the work of his hands? 他不徇王子的情面，也不看重富人過於窮人，因為他們都是他手所造的。 他不徇王子的情面，也不重富人而輕貧寒；因為二者都是他手所造的。 他不偏袒統治者，也不看重有錢人而輕視窮人；因為人都是他親手所造。
伯 Job 34.20	一瞬間他們就死亡。百姓在半夜中被震動而去世；有權力的被奪去，非藉人手。 In a moment they die; at midnight the people are shaken and pass away, and the mighty are taken away by no human hand. 他們在半夜之中剎那之間死亡，平民因遭受震動而去世，有權勢的被除滅非借人手。 一眨眼他們就死亡，於半夜中；平民被震撼而過去；有權勢的被除滅，非借人手。 人可能在夜間突然死去。上帝擊打，把他們消滅了；他毫不費力地除滅強大的人。
伯 Job 34.21	「神的眼目觀看人的道路，察看他每一腳步。 ”For his eyes are upon the ways of a man, and he sees all his steps. 神的眼看顧人的道路，察看他每一步， 「因為上帝的眼監視人所行的路，他看明人的腳步。 他觀察每一個人的腳步；他監視人的行蹤。
伯 Job 34.22	沒有黑暗，沒有死蔭，能給作惡者在那裡藏身。 There is no gloom or deep darkness where evildoers may hide themselves. 沒有黑暗，又沒有死蔭的地方，可以給作孽的在那裡藏身。 沒有黑暗沒有漆黑能給作孽之人藏身。 縱使是深沉的黑暗、死亡的陰影也無法藏匿罪人。
伯 Job 34.23	神不必再三傳人到他面前受審判。 For he has not appointed a time for any man to go before God in judgment. 神不必進一步鑒察人，使人到他面前去受審判。 因為上帝不必給人定日期 (傳統：還 [未])，讓人到他面前去受審。 上帝用不著規定日期，叫人到他面前受審。
伯 Job 34.24	他毋須調查就粉碎有大能的人，指定別人代替他們。 He shatters the mighty without investigation, and sets others in their place. 他不必查究就可以打碎有權勢的人，並且設立別人代替他們。 他不必偵察，就可打破有勢力的人，設立別人去代替他們。 他不需要調查就能奪去有權勢者的職位，委派別人替代他們。
伯 Job 34.25	所以他知道他們的行為，使他們在夜間傾倒壓碎。 Thus, knowing their works, he overturns them in the night, and they are crushed. 他原來留心他們所行的，在夜間傾覆他們，他們就被壓碎； 所以他洞澈他們的行為，一夜之間就傾覆他們，使被壓滅。 他明察他們的行為，一夜之間推翻撲滅他們。

伯 Job 34.26	他在眾目睽睽下擊打他們，如同擊打惡人。
	He strikes them for their wickedness in the sight of men,
	他在觀眾面前擊打他們，有如擊打惡人一樣；
	他在萬目睽睽之地批擊他們，以代替批擊惡人；
	他在眾目睽睽下鞭打他們，正像他懲罰罪人。
伯 Job 34.27	因為他們轉離不跟從他，不留心他一切的道，
	because they turned aside from following him, and had no regard for any of his ways,
	因為他們偏離正道不跟從他，也不留心他的一切道路，
	因為他們偏離了他，不留心於他的道路；
	因為他們不跟從他，忽視他一切命令。
伯 Job 34.28	甚至使貧寒人的哀聲達到他那裡；他也聽了困苦人的哀聲。
	so that they caused the cry of the poor to come to him, and he heard the cry of the afflicted –
	以致窮人的哀求達到他那裡，他也垂聽了困苦人的哀求。
	致使貧寒人的哀叫達到於他；困苦人的哀叫他聽見了。
	他們迫使窮人向上帝呼求；上帝聽到了他們求助的呼聲。
伯 Job 34.29	他安靜，誰能定罪呢？他轉臉，誰能見他呢？無論一國或一人都是如此。
	When he is quiet, who can condemn? When he hides his face, who can behold him, whether it be a nation or a man? –
	他若安靜不動，誰能定他有罪呢？他若掩面，誰能看見他呢？無論對待一國或一人，都是這樣。
	他若靜止不動，誰能嫌他不對呢？他若掩面，誰能見他呢？無論對國對人都是一樣；
	上帝若保持緘默，誰能責怪他呢？他若掩面不看，誰能得幫助呢？
伯 Job 34.30	不虔敬的人不得作王，免得百姓陷入圈套。
	that a godless man should not reign, that he should not ensnare the people.
	別讓不敬虔的人作王，免得他危害人民。
	好使不拜上帝的人不得作王，免得有人牢籠人民。
	人民能有什麼作為好擺脫無法無天的統治者呢？
伯 Job 34.31	「有誰對神說：『我受了責罰，必不再犯罪；
	”For has any one said to God, ‘I have borne chastisement; I will not offend any more;
	有人對　神說：‘我忍受了管教，不再有敗壞的行為了，
	「有誰對上帝說過：『我擔受了責罰，我不再有敗壞的行為了。
	約伯啊，你曾向上帝承認過錯，決意不再犯罪嗎？
伯 Job 34.32	我所看不明的，求你指教我；我若行了不義，必不再行』？
	teach me what I do not see; if I have done iniquity, I will do it no more’?
	我所看不到的求你指教我，我若行了罪孽，必不再行’。
	我所看不明的，求你指教我；我若作了孽，我必不再作』。
	你有沒有求上帝指出你的過錯？你有沒有答應不再作惡？
伯 Job 34.33	他因你拒絕不接受，就隨你的心願施行報應嗎？選擇的是你，不是我。你所知道的，只管說吧！
	Will he then make requital to suit you, because you reject it? For you must choose, and not I; therefore declare what you know.
	神會因你拒絕悔改，就遵照你的心意嗎？要作抉擇的是你，不是我，你所知道的，只管說出來吧。
	是不是他不隨你心意施報應，你就拒絕，不承認所施行的呢？當決擇的是你，不是我；你所知道的，你只管說吧。
	你既然反對上帝的作為，你能期待他做你所要求的嗎？該做決定的是你自己，不是我；你把你的想法告訴我們吧。
伯 Job 34.34	明理的人必對我說，聽我的智慧人也說：
	Men of understanding will say to me, and the wise man who hears me will say:
	明理的人必對我說，智慧的人要聽我的話。
	心裡明理的人必對我說，聽我話的智慧人也必說：
	任何聰明人都會同意；任何賢達人聽了我的話都要說：
伯 Job 34.35	『約伯說話沒有知識，他的言語毫無智慧。』
	‘Job speaks without knowledge, his words are without insight.’
	約伯說話毫無知識，他的言語沒有智慧。
	『約伯說話沒有知識；他的話語不是謹慎說的。』
	約伯所說的是出於無知；他的話毫無意義。
伯 Job 34.36	願約伯被考驗到底，因他回答像惡人一樣。
	Would that Job were tried to the end, because he answers like wicked men.
	但願約伯被試驗到底，因為他的回答像惡人一樣。
	願約伯被試驗到底，因為他的答覆像奸惡人一樣。
	把約伯的話細細思量，你會發覺他說話像作惡的人。
伯 Job 34.37	他在罪上又加悖逆；在我們中間引起疑惑，用許多言語輕慢神。」
	For he adds rebellion to his sin; he claps his hands among us, and multiplies his words against God.”
	他在自己的罪上又加過犯，在我們中間鼓掌嘲笑　神，用許多話敵對　神。”
	他在罪上又加悖逆；他在我們之間拍掌嘲笑，加說許多話來輕慢上帝。」
	他的反抗更增加他的罪過；他在大家面前侮辱上帝。

28.35 約伯記 Job 35

伯 Job 35.1	以利戶繼續說：
	And Eli'hu said:
	以利戶回答說：
	以利戶又應時說：
	以利戶又說：
伯 Job 35.2	「你以為這話有理，說：『我在神面前是公義的。』
	"Do you think this to be just? Do you say, 'It is my right before God,'
	"你說：'我在　神面前更顯為義'，你自以為這話有理嗎？
	『你以為這樣說有理，你才說：『我的正義勝於上帝』；
	約伯啊，你堅持你在上帝面前無辜；你這樣的話多麼不合理！
伯 Job 35.3	你說：『這對你有甚麼益處？我不犯罪有甚麼好處呢？』
	that you ask, 'What advantage have I? How am I better off than if I had sinned?'
	你還說：'你有甚麼益處呢？我不犯罪有甚麼好處？'
	因為你心裡說：『你得了什麼益處呢？我不犯罪比犯罪有什麼好處呢？』
	你問上帝：我的罪跟你有什麼關係？我若不犯罪有什麼好處？
伯 Job 35.4	至於我，我要用言語回答你和跟你一起的朋友。
	I will answer you and your friends with you.
	我要用言語回答你，和與你在一起的朋友。
	我，我要答覆你，也答覆同你一起的朋友。
	我現在要答覆你，也答覆你的朋友們。
伯 Job 35.5	你要向天觀看，瞻望那高於你的穹蒼。
	Look at the heavens, and see; and behold the clouds, which are higher than you.
	你要往天仰望觀看，細看高過你的雲天。
	你要望天觀看；瞻望雲天，遠高於你。
	你仰視天空，看看在你頭上的天有多高。
伯 Job 35.6	你若犯罪，能使神受何害呢？你的過犯加增，能使神受何損呢？
	If you have sinned, what do you accomplish against him? And if your transgressions are multiplied, what do you do to him?
	你若犯罪，你能使　神受害嗎？你的過犯若增多，你又能使他受損嗎？
	你若犯罪，你能行什麼害去損害上帝呢？你的過犯若增加，你能作什麼去妨礙他呢？
	你如果犯罪，這對上帝有什麼損害呢？儘管你屢次犯罪，你能加害於他嗎？
伯 Job 35.7	你若是公義，能加增他甚麼呢？他從你手裡還接受甚麼呢？
	If you are righteous, what do you give to him; or what does he receive from your hand?
	你若為人正義，你能給他甚麼呢？他從你手裡能領受甚麼呢？
	你若行義，你能給他什麼？或是他能從你手裡得到什麼呢？
	即使你公正，對上帝有什麼幫助？他沒有從你得到什麼利益。
伯 Job 35.8	你的罪惡只影響像你這類的人；你的公義也只影響世人。
	Your wickedness concerns a man like yourself, and your righteousness a son of man.
	你的邪惡只能害像你的人，你的公義也只能叫世人得益。
	你的惡只能害到你這樣的人而已；你的正義也只能叫世人得到益處罷了。
	你的罪只叫跟你同樣的人受苦；你的善行不過使世人受益。
伯 Job 35.9	「人因多受欺壓就哀求，因強權者的膀臂而求救。
	"Because of the multitude of oppressions people cry out; they call for help because of the arm of the mighty.
	他們因多受欺壓而呼叫，因受強權者的壓制而呼求。
	「人因多受欺壓就哀呼：因受強者 (傳統：多) 膀臂的轄制便呼救：
	人受壓迫的時候哀鳴；他們被虐待的時候到處求救。
伯 Job 35.10	但無人說：『造我的神在哪裡？他使人夜間歌唱，
	But none says, 'Where is God my Maker, who gives songs in the night,
	卻沒有說：'　神我的創造主在哪裡呢？他使人在夜間歌唱。
	卻沒有人說：『造我的上帝在哪裡？他使人夜裡唱詩，
	但他們不曉得轉向他們的創造主—那在黑暗中賜給他們希望的上帝。
伯 Job 35.11	教導我們多過地上的走獸，使我們比空中的飛鳥更聰明。』
	who teaches us more than the beasts of the earth, and makes us wiser than the birds of the air?'
	他教導我們過於教導地上的走獸，使我們有智慧勝於空中的飛鳥。'
	他教導我們多於教導地上的走獸，使我們比空中的飛鳥聰明，能曉得他在哪裡』。
	上帝賜給人智慧，遠勝過飛禽走獸，而人卻不知道轉向他。
伯 Job 35.12	因為惡人驕傲，他們在那裡呼求，他卻不回答。
	There they cry out, but he does not answer, because of the pride of evil men.
	因為惡人驕傲的緣故，他們在那裡呼求，　神卻不回答。
	他們在那裡因壞人的狂傲而哀叫，卻沒有答應的。
	他們哀求，但上帝沒有回應，因為他們狂傲邪惡。

伯 Job 35.13	虛妄的呼求，神必不垂聽；全能者必不留意。
	Surely God does not hear an empty cry, nor does the Almighty regard it.
	真的，　神必不垂聽虛妄的呼求，全能者也必不留意，
	實在的，上帝不聽虛妄的呼求；全能者並不留意。
	他們的呼求徒勞無功；上帝不聽，全能者不聞。
伯 Job 35.14	何況你說，你不得見他。案件就在他面前，你等候他吧。
	How much less when you say that you do not see him, that the case is before him, and you are waiting for him!
	更何況你說你不得見他。你的案件在他面前，你忍耐地等候他吧！
	他更不聽你，因為你說你不得見他：那麼你的案件在他面前，你等候著他吧！
	約伯啊，你說你看不見上帝；耐心等候吧，你的案情已到達他面前。
伯 Job 35.15	但如今因他未曾發怒降罰，也一點都不理會狂傲，
	And now, because his anger does not punish, and he does not greatly heed transgression,
	但現在因為他還沒有在忿怒中降罰，也不大理會人的過犯；
	如今呢，他的忿怒既未曾行察罰，你便說他不很理會人的過犯。」
	你以為上帝不施懲罰；你認為他不理會罪惡。
伯 Job 35.16	所以約伯開口說虛妄的話，多多發表無知識的言語。」
	Job opens his mouth in empty talk, he multiplies words without knowledge.”
	所以約伯開口說空話，多說無知識的話。”
	約伯是這樣徒然開口，多發無知無識之話語的。
	你說這樣的話毫無意義，你說許多話，顯然不知所云。

28.36 約伯記 Job 36

伯 Job 36.1	以利戶繼續說：
	And Eli'hu continued, and said:
	以利戶又接著說：
	以利戶又接著說：
	以利戶繼續說：
伯 Job 36.2	「你再給我片時，我就指示你，因我還有話要為神說。
	"Bear with me a little, and I will show you, for I have yet something to say on God's behalf.
	"你再等我片刻我就指示你，因為我還有話要為　神說。
	「你再等我片時，我就指示你；因為還有話須為上帝說出。
	請你耐心聽我解釋；我還要替上帝說一些話。
伯 Job 36.3	我要把我的知識從遠處引來，我要將公義歸給造我的主。
	I will fetch my knowledge from afar, and ascribe righteousness to my Maker.
	我要從遠處引來我的意見，把公義歸給我的創造主。
	我要將我的意見從遠處引來，將義理歸與造我的主。
	我所知道的範圍很廣；我要說明我的創造主公正。
伯 Job 36.4	我的言語絕不虛假，有全備知識的與你同在。
	For truly my words are not false; one who is perfect in knowledge is with you.
	我的話真的不是謊言，有一位知識全備的與你同在。
	因為我的話語真不虛假；有一位知識全備的和你同在。
	我所說的話真實無偽；你會看出，在你面前有一個真有智慧的人。
伯 Job 36.5	「看哪，神有大能，並不藐視人；他的心智能力廣大。
	"Behold, God is mighty, and does not despise any; he is mighty in strength of understanding.
	神大有能力，並且不藐視人，他的智慧大有能力。
	「看哪，上帝大有能力，並不藐視清潔像奶子的人 (傳統：心力大有能力)。
	上帝多麼強大，但他不輕視人；他沒有不明白的事。
伯 Job 36.6	他不讓惡人活著，卻為困苦人伸冤。
	He does not keep the wicked alive, but gives the afflicted their right.
	他不容惡人生存，卻為困苦人主持公道。
	他不容惡人活著，卻讓困苦人得公平權利。
	他不容許罪人活著；他替窮苦人伸張正義。
伯 Job 36.7	他的眼目不遠離義人，卻使他們和君王同坐寶座，永遠被高舉。
	He does not withdraw his eyes from the righteous, but with kings upon the throne he sets them for ever, and they are exalted.
	他的眼目時常看顧義人，他使他們與君王同坐寶座，他們永遠被高舉。
	他目不轉睛地看顧義人，使他們跟君王在寶座上永遠同坐而被高舉。
	他保護正直人；他讓他們像君王統治，永受尊敬。
伯 Job 36.8	他們若被鎖鏈捆住，被苦難的繩索纏住，
	And if they are bound in fetters and caught in the cords of affliction,
	他們若被鎖鍊捆住，被苦難的繩索纏住，
	他們若被鎖鍊捆鎖著，若被苦難的繩索纏住，
	但人如果受鎖鍊捆綁，因著他們的行為遭受苦難，
伯 Job 36.9	他就向他們指示他們的作為和過犯，以及他們的狂妄自大。
	then he declares to them their work and their transgressions, that they are behaving arrogantly.
	他就把他們的作為和過犯都顯示，使他們知道他們驕傲自大。
	他就把他們的惡行為和過犯指示他們，使他們知道他們的自誇強大。
	上帝要指出他們的罪過，使他們知道自己狂妄自大。
伯 Job 36.10	他也開通他們的耳朵來領受教導，吩咐他們回轉離開罪孽。
	He opens their ears to instruction, and commands that they return from iniquity.
	他開啟他們的耳朵可以領受教訓，吩咐他們離開罪孽而悔改。
	他也開啟他們的耳朵，使受管教，吩咐他們離開罪孽而轉回。
	他要他們甘心領受警告，要他們離開邪惡的道路。
伯 Job 36.11	他們若聽從事奉他，就必度日亨通，歷年享福。
	If they hearken and serve him, they complete their days in prosperity, and their years in pleasantness.
	他們若聽從他、事奉他，就必幸福地度盡他們的日子，也必快樂地度過他們的歲月。
	他們若聽從而事奉他，就必興隆順遂度盡年日，安安樂樂地過歲月。
	如果他們順從上帝，事奉他，他們就能安享世上的日子，幸福地度過他們的歲月。
伯 Job 36.12	他們若不聽從，就要被刀殺滅，無知無識而死。
	But if they do not hearken, they perish by the sword, and die without knowledge.
	他們若不聽從，就必死在刀下，毫無知識地氣絕身亡。
	若不聽從，就必過去到陰間 (傳統：兵器)，無知無識地氣絕。
	否則，他們要無知無識地死去，渡過死河而入陰間。

伯 Job 36.13	「那心中不敬虔的人積蓄怒氣；神捆綁他們，他們竟不求救。
	”The godless in heart cherish anger; they do not cry for help when he binds them.
	那些心裡不敬虔的人積存怒氣，　神捆綁他們，他們竟不呼求。
	「心裡不拜上帝的人積聚著上帝的震怒；上帝捆綁他們，他們竟不呼救。
	不敬畏上帝的人怒氣不息；他們受懲罰，仍不向上帝求助。
伯 Job 36.14	他們必在青年時死亡，與神廟娼妓一樣喪命。
	They die in youth, and their life ends in shame.
	他必早年喪命，喪命如廟妓一樣。
	他們的性命必在青年時就死亡，他們的生命必在男性廟倡中喪掉。
	他們命短夭折，生命在羞辱中耗盡。
伯 Job 36.15	神藉著困苦救拔困苦人，藉所受的欺壓開通他們的耳朵。
	He delivers the afflicted by their affliction, and opens their ear by adversity.
	神藉著苦難救拔困苦人，以他們所受的壓迫開啟他們的耳朵。
	上帝藉著 (或譯：在……中) 困苦而救拔困苦人，藉著 (或譯：在……中) 他們所受的壓迫而開啟他們的耳朵。
	然而，上帝以苦難教訓人，以禍患開啟人的眼睛。
伯 Job 36.16	神也必引你脫離患難，進入寬闊不狹窄之地；擺在你席上的必滿有肥甘。
	He also allured you out of distress into a broad place where there was no cramping, and what was set on your table was full of fatness.
	他也誘導你脫離患難的虎口，到寬闊不狹窄之地，到你擺滿肥甘的席上。
	你呢，上帝也必誘導，使你脫離患難的虎口，進入寬闊而非狹窄之地；使擺在你席上的滿是肥甘。
	上帝從患難中救拔你出來，使你享受平安；你的桌上擺滿了美味。
伯 Job 36.17	「但你充滿著惡人的辯辭，辯辭和審判抓住你。
	”But you are full of the judgment on the wicked; judgment and justice seize you.
	你卻滿有惡人所當受的審判，審斷和刑罰把你抓住。
	「但你滿了惡人所受的懲罰；懲罰和審判抓住了你。
	但現在你受了應得的懲罰；你逃不了公義的審判。
伯 Job 36.18	不可讓憤怒觸動你，使你破口謾罵；也不可因贖價大而偏行。
	Beware lest wrath entice you into scoffing; and let not the greatness of the ransom turn you aside.
	你要小心不可讓忿怒激動你，以致侮慢　神，也不要因贖價大而偏離正道。
	不可讓上帝的震怒 (或譯：讓惱怒) 激動了你去侮慢上帝哦；也不可因贖價大而偏行。
	小心哪，別讓賄賂誘騙了你；別讓財富引你入歧途。
伯 Job 36.19	你的呼求和一切的勢力，果真有用，使你不遭患難嗎？
	Will your cry avail to keep you from distress, or all the force of your strength?
	你的呼求、或一切勢力，能使你不受患難嗎？
	你大量的貲財 (或譯：極力呼救) 和你一切的勢力，哪能有效，使你不遭患難呢？
	你的財富對你有用處嗎？你的大權力能幫助你嗎？
伯 Job 36.20	不要切慕黑夜，就是眾民在本處被除滅的時候。
	Do not long for the night, when peoples are cut off in their place.
	你不可切慕黑夜來臨，就是眾人在他們的住處被除滅的時候。
	不要喘息切慕著黑夜，就是萬族之民在其本處被剪滅的時候。
	別盼望黑夜來臨；別期待列國覆滅的時候臨到。
伯 Job 36.21	你要謹慎，不可偏向罪孽，因你選擇罪孽過於苦難。
	Take heed, do not turn to iniquity, for this you have chosen rather than affliction.
	你要小心，不可轉向罪孽，因為你選擇罪孽而不選擇患難。
	你要小心，不可偏向罪孽，因為你竟選擇了不義 (或譯：緣此之故)，而不選擇苦難。
	小心哪，別朝著邪惡的路走；你的苦難警告你要遠離它。
伯 Job 36.22	看哪，神因他的能力而崇高；有誰像他那樣作教師呢？
	Behold, God is exalted in his power; who is a teacher like him?
	神靠自己的能力高高在上，有誰像　神指教人呢？
	看哪，上帝用他的能力以崇高作風行事；有誰像他那樣指教人呢？
	要記得上帝的權力多麼廣大；他是最偉大的導師。
伯 Job 36.23	誰派定他的道路呢？誰能說：『你行了不義』？
	Who has prescribed for him his way, or who can say, ‘Thou hast done wrong’?
	誰把他所行的道路派給他？誰能說：‘你所行的不義’ 呢？
	誰給他派定他所行的路呢？誰能說：『你所行的不對』呢？
	誰能指定他該做的事？誰能指責他所做的不對？
伯 Job 36.24	「你要記得頌讚他的作為，就是人所歌頌的。
	”Remember to extol his work, of which men have sung.
	你要記得稱讚他所行的為大，就是眾人所歌頌的。
	「你要記得贊他的作為為至大，就是人們所歌頌的。
	他的作為永受頌揚；你也要頌讚他。
伯 Job 36.25	他的作為，萬人都看見；世人也從遠處觀看。
	All men have looked on it; man beholds it from afar.
	他所行的，萬人都看見，世人都從遠處觀看。
	他所行的萬人都瞻仰，世人都從遠處觀看。
	萬民瞻仰他的作為；我們只能從遠處觀看。

伯 Job 36.26	看哪，神崇高，我們不能知道；他的年數，不能測度。
	Behold, God is great, and we know him not; the number of his years is unsearchable.
	神為至大，我們不能了解，他的年數，無法測度。
	看哪，上帝至大，我們不能知；他的年數，不能測度。
	上帝多麼偉大，我們無法了解；我們不能數算他的年日。
伯 Job 36.27	因他吸取水點，水點就從雲霧中變成雨；
	For he draws up the drops of water, he distils his mist in rain
	他吸收滴滴水點，使水滴在雲霧中化成雨，
	因為他吸取了水點，這水點發了霧氣，就蒸溜為雨。
	上帝從地上吸取水分，把它變成雨露。
伯 Job 36.28	雲彩將雨落下，沛然降於世人。
	which the skies pour down, and drop upon man abundantly.
	雲層傾下雨水，沛然降在世人身上。
	雲天溜下雨水，雨水就滴落給億萬人。
	他使雨從雲中降落，滋潤了全人類。
伯 Job 36.29	又有誰能明白密雲如何鋪張，和神行宮的雷聲呢？
	Can any one understand the spreading of the clouds, the thunderings of his pavilion?
	誰能明白雲彩的展開，和　神行宮的雷聲呢？
	誰能明白雲彩之鋪開 (有古卷：平浮於空中)，和上帝雲幕中的雷聲呢？
	誰能明白上帝怎樣使雲彩移動？誰能明白他怎樣從他的居所使雷電橫掃天空？
伯 Job 36.30	看哪，他的亮光普照自己的四圍；他覆蓋海的深處。
	Behold, he scatters his lightning about him, and covers the roots of the sea.
	他在自己的周圍展開電光，又用水遮蓋海底；
	看哪，他將他的霧氣 (傳統：光) 散布於四圍；又籠罩著群山頂上 (傳統：海根)。
	他使閃電照耀天空，使海的深處仍然黑暗。
伯 Job 36.31	因他用這些審判眾民，又賜豐富的糧食。
	For by these he judges peoples; he gives food in abundance.
	他用這些審斷萬人，又賜予豐盛的糧食；
	他用這些去飼養萬族之民，又賜豐富的糧食。
	他如此餵養萬民，也賜給他們豐富的食物。
伯 Job 36.32	他以閃電遮手掌，命令它擊中靶子。
	He covers his hands with the lightning, and commands it to strike the mark.
	他以電光遮蓋雙手，然後吩咐電光去攻擊目標，
	他的手掌有電光遮掩著；他就吩咐閃電去擊中敵人 (原文：靶子)。
	他用手握住閃電，命令它擊中目標。
伯 Job 36.33	所發的雷聲將他顯明，牲畜也指明要起暴風。」
	Its crashing declares concerning him, who is jealous with anger against iniquity.
	他以雷聲宣揚自己，甚至牲畜也注意將有甚麼臨近。”
	其霹靂說明瞭他的盛怒；他是以惱怒憎忌不義的。
	雷電預告風暴的來臨，連牲畜也知道躲避。

28.37 約伯記 Job 37

伯 Job 37.1	「因此我心戰兢，從原處移動。
	”At this also my heart trembles, and leaps out of its place.
	“我的心因此戰兢，跳離原處。
	「因此我的心發顫，蹦蹦跳地跳離原處。
	暴風使我的心跳躍不已，跳離了它的原處。
伯 Job 37.2	聽啊，聽他轟轟的聲音，是神口中所發的響聲。
	Hearken to the thunder of his voice and the rumbling that comes from his mouth.
	你們當細聽他轟轟的聲音，他口中發出隆隆的雷聲。
	聽阿，聽上帝轟轟的響聲，他口中所發出的宏音。
	聽吧，你們都要聽上帝的聲音，聽那從他口中發出的雷轟。
伯 Job 37.3	他發響聲震遍天下，他的閃電直到地極。
	Under the whole heaven he lets it go, and his lightning to the corners of the earth.
	他發雷聲響遍天下，也發電光閃到地極。
	他發雷聲，響遍天下，他發電光，閃到地角。
	他發出閃電，跨越天空，從地的一邊橫掃到另一邊。
伯 Job 37.4	隨後，人聽見他的聲音，是那轟轟的聲音；他發出威嚴的雷聲，而不加以遏止。
	After it his voice roars; he thunders with his majestic voice and he does not restrain the lightnings when his voice is heard.
	接著雷聲霹靂，　神以自己威嚴之聲打雷，人聽到雷聲的時候，　神並沒有留住風霜雨雲（「風霜雨雲」直譯是「它們」）。
	隨後雷聲隆隆，大發威嚴的雷轟；雷聲一被聽見，他總不滯延著閃電 (原文：它們)。
	隨後，人聽到了他隆隆的吼聲—那雷轟威嚴的巨響，那連續不斷的閃光。
伯 Job 37.5	神發出奇妙的雷聲；他行大事，我們不能測透。
	God thunders wondrously with his voice; he does great things which we cannot comprehend.
	神以奇妙的方法打雷，他行大事，我們不能了解。
	上帝發奇妙的雷聲；他行大事，我們不能知。
	上帝一下令，奇異的事就發生，是我們不能測透的事。
伯 Job 37.6	他對雪說：『要降在地上』；對大雨和暴雨也是這樣說。
	For to the snow he says, ‘Fall on the earth’; and to the shower and the rain, ‘Be strong.’
	他對雪說：‘降在地上’，對大雨暴雨也是這樣。
	他吩咐雪說：『要下在地上！』也吩咐大雨暴雨：『要使勁地下！』
	他命令雪降在地上，也使大雨傾盆而下。
伯 Job 37.7	他封住各人的手，叫所造的萬人都知道他的作為。
	He seals up the hand of every man, that all men may know his work.
	他封住各人的手，叫萬人知道他的作為。
	他封住各人的手，使萬人都曉得他的作為 (或譯：叫他所造的萬人都曉得)。
	他停止人的工作，使人知道他的作為。
伯 Job 37.8	野獸進入穴中，臥在自己洞內。
	Then the beasts go into their lairs, and remain in their dens.
	野獸進入洞中，留在穴裡。
	百獸進入臥穴中，躺在它們的洞窟內。
	野獸進入穴中，在牠們的洞裡躲藏。
伯 Job 37.9	暴風來自內宮，寒冷出於狂風。
	From its chamber comes the whirlwind, and cold from the scattering winds.
	風暴來自南宮，寒冷出於北方。
	有暴風出於南宮；有寒冷出於北方 (傳統：撒散的風)。
	風暴從南方來，寒流自北極到。
伯 Job 37.10	神噓氣成冰，凝結寬闊之水，
	By the breath of God ice is given, and the broad waters are frozen fast.
	神所呼的氣息結成冰，廣闊無邊的水也凝結；
	上帝噓氣就有水，廣闊的水都凝結。
	上帝吹氣，使水凝結，使水成為一片堅硬的冰。
伯 Job 37.11	使密雲盛滿水氣，烏雲散佈閃電。
	He loads the thick cloud with moisture; the clouds scatter his lightning.
	他使密雲滿載水氣，雲彩布散他的電光。
	他使密雲積滿著濕氣；雲彩布散其光；
	他使密雲積滿濕氣，使閃電從雲層發出。
伯 Job 37.12	雲藉著他的指引遊行旋轉，在世界的地面上行他一切所吩咐的，
	They turn round and round by his guidance, to accomplish all that he commands them on the face of the habitable world.
	電光照著　神的指引來往旋轉，在地球上行他一切所吩咐的。
	這電光隨著上帝的指揮遊行旋轉，得以在大地之世界行上帝一切所吩咐的。
	它們隨著上帝的指揮旋轉；它們照著上帝的命令巡遊全世界。

伯 Job 37.13	或為責罰，或為他的地，或為慈愛，都是他所行的。 Whether for correction, or for his land, or for love, he causes it to happen. 他使電光來臨，是為施行責罰，或為滋潤大地，或為賜予慈愛。 或是為作刑杖，以罰 (傳統：或是為) 他的地，或是為顯堅愛，他才使電光閃耀著。 上帝降雨灌溉大地，顯示對人的慈愛；他也降雨作為對人的懲罰。
伯 Job 37.14	「約伯啊，側耳聽這話，要站立，思想神奇妙的作為。 ”Hear this, O Job; stop and consider the wondrous works of God. 約伯啊！你當留心聽這話，要站立思想　神奇妙的事。 「約伯阿，請側耳聽這話；請停止，來思念上帝奇妙的作為。 約伯啊，留心聽吧；請安靜片時，思想上帝奇妙的作為。
伯 Job 37.15	你知道神如何安排這些，如何使雲中的閃電照耀嗎？ Do you know how God lays his command upon them, and causes the lightning of his cloud to shine? 　神怎樣吩咐這些，又怎樣使雲中的電光照耀，你知道嗎？ 上帝怎樣吩咐眾天象，怎樣使他雲中的光照射出來，你知道嗎？ 你知道上帝怎樣下命令，怎樣使閃電從雲層閃耀嗎？
伯 Job 37.16	你知道雲彩如何浮於空中，知識全備者奇妙的作為嗎？ Do you know the balancings of the clouds, the wondrous works of him who is perfect in knowledge, 密雲怎樣浮於空中，那知識全備者奇妙的作為，你知道嗎？ 雲彩之平浮於空中，那知識全備者奇妙的作為，你知道嗎？ 你知道上帝奇異的作為，怎樣使雲彩在空中浮動嗎？
伯 Job 37.17	你知道南風使地寂靜，你的衣服就變為熱嗎？ you whose garments are hot when the earth is still because of the south wind? 地因南風而寂靜的時候，你的衣服怎樣熱起來，你知道嗎？ 地因南風而寂靜時，你的衣服怎樣帶著熱氣，你知道嗎？ 不，當南風吹來，大地酷熱，你只有全身發燒。
伯 Job 37.18	你豈能與神同鋪穹蒼，堅固如同鑄成的鏡子嗎？ Can you, like him, spread out the skies, hard as a molten mirror? 你能與　神同鋪雲天嗎？這雲天堅硬如鑄成的鏡子。 你能同上帝錘薄穹蒼，堅硬如鑄鏡嗎？ 你能協助上帝鋪開穹蒼，使它堅硬如發亮的銅鏡嗎？
伯 Job 37.19	我們因在黑暗中，不會陳說，請你指教我們該對他說甚麼。 Teach us what we shall say to him; we cannot draw up our case because of darkness. 我們因愚昧無知的緣故，不能陳明我們的案件，請你告訴我們應該對他說甚麼話。 我們因愚暗而不曉得陳說，請教導我們該對他說什麼話。 請教導我們怎樣向上帝說話；我們愚昧，不曉得怎樣陳訴。
伯 Job 37.20	有人告訴他我要說話嗎？豈有人說他願被吞滅嗎？ Shall it be told him that I would speak? Did a man ever wish that he would be swallowed up? 人怎能對他說：‘我要說話’？哪有人自願滅亡呢？ 人哪可向他說明：『我要說話』呢？難道有人自願 (原文：說) 被吞滅嗎？ 我不敢要求跟上帝說話；難道有人自願尋找毀滅？
伯 Job 37.21	「現在，人不得見穹蒼的亮光；風一吹過，天色晴朗。 ”And now men cannot look on the light when it is bright in the skies, when the wind has passed and cleared them. 人不能看見雲後的強光，唯有經風一吹，天才晴朗。 「如今呢，人看不見亮光；亮光在雲天里朦朧不明；但風吹過，又晴朗了。 如今，天空的亮光閃耀，強烈得使我們不能仰視；涼風吹過，天空晴朗。
伯 Job 37.22	金色的光輝來自北方，在神那裡有可畏的威嚴。 Out of the north comes golden splendor; God is clothed with terrible majesty. 金光來自北方，在　神的周圍有可怕的威嚴。 金光出於北方；上帝有可畏懼的尊威。 北方有金色的光輝出現；上帝的威榮使我們畏懼。
伯 Job 37.23	全能者，我們不能測度；他大有能力，又有公平，滿有公義，必不苦待人。 The Almighty – we cannot find him; he is great in power and justice, and abundant righteousness he will not violate. 論到全能者，我們無法把他查出；他大有能力與公平，又滿有公義，他必不苦待人。 全能者，我們查不出：他能力至大，他有公平，又滿有正義；不苦害人。 全能者的權力廣大，我們不能接近；他公義正直，不欺壓人。
伯 Job 37.24	所以，世人敬畏他；凡自以為有智慧的，他都不看顧。」 Therefore men fear him; he does not regard any who are wise in their own conceit.” 因此人人都應該敬畏他；心中自以為有智慧的，他都不看顧。” 故此人敬畏他；凡心裡自以為有智慧的人他都不看在眼裡。」 因此人人都敬畏他；他無視那些自以為聰明的人。

28.38 約伯記 Job 38

伯 Job 38.1	那時，耶和華從旋風中回答約伯說：
	Then the LORD answered Job out of the whirlwind:
	那時，耶和華在旋風中回答約伯，說：
	那時永恆主從旋風中回答約伯說：
	於是，上主從旋風中向約伯說話。
伯 Job 38.2	「誰用無知的言語使我的旨意暗昧不明？
	”Who is this that darkens counsel by words without knowledge?
	“這以無知無識的言語，使我的旨意暗晦不明的是誰呢？
	「這是誰，以無知的話語使我的旨意晦暗不明呀？
	你是誰，竟說無知的話，對我的智慧表示懷疑？
伯 Job 38.3	你要如勇士束腰；我問你，你可以讓我知道。
	Gird up your loins like a man, I will question you, and you shall declare to me.
	現在你要如勇士束腰，我要問你，你要告訴我。
	你要束腰如勇士；我問你，你要我知道。
	你站起來，像一個有勇氣的人；你要回答我問你的話。
伯 Job 38.4	「我立大地根基的時候，你在哪裡？你若明白事理，只管說吧！
	”Where were you when I laid the foundation of the earth? Tell me, if you have understanding.
	我奠定大地根基的時候，你在哪裡呢？你若有聰明，就只管說吧。
	「上帝奠定大地時，你在哪裡？你若領會明達，只管訴說。
	我創造世界時，你在哪裡？你若懂得那麼多，只管說吧。
伯 Job 38.5	你知道是誰定地的尺度，是誰把準繩拉在其上嗎？
	Who determined its measurements – surely you know! Or who stretched the line upon it?
	你一定曉得是誰定大地的尺度，是誰把準繩拉在大地之上？
	你一定知道；是誰定地的尺度，是誰把準繩拉於地上。
	你知道誰規定了它體積的大小？誰在它上面繫好準繩？
伯 Job 38.6	地的根基安置在何處？地的角石是誰安放的？
	On what were its bases sunk, or who laid its cornerstone,
	地的基礎奠在哪裡，地的角石是誰安放的？
	地的基礎奠於何物之上？地的角石是誰安放的？
	大地的支柱奠立在何物之上？誰為世界安放基石？
伯 Job 38.7	那時，晨星一同歌唱；神的眾使者也都歡呼。
	when the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?
	那時晨星一起歌唱， 神的眾子也都歡呼。
	那時晨星一同呼喊，眾神子都歡呼。
	那一天，黎明的群星一同歌唱；天上的神子們也都歡呼。
伯 Job 38.8	「當海水衝出，如出母胎，誰用門將它關閉呢？
	”Or who shut in the sea with doors, when it burst forth from the womb;
	海水沖出如嬰孩出母胎，那時誰用門把海水關閉呢？
	「大海衝出，從胞里出來時，誰早設門戶將海閉住呢？
	大海從大地腹中衝出來時，誰關閉門戶，把它止住呢？
伯 Job 38.9	是我用雲彩當海的衣服，用幽暗當包裹它的布，
	when I made clouds its garment, and thick darkness its swaddling band,
	是我以雲彩當作海的衣服，以幽暗當作包裹海的布；
	那時我以雲彩當海的服裝，以暗霧當包裹的布；
	是我以雲彩掩蓋大海，把它包裹在濃霧中。
伯 Job 38.10	為它定界限，又安門和閂，
	and prescribed bounds for it, and set bars and doors,
	我為海定界限，又安置門閂和門戶，
	我為它定了界限，安設門閂門戶，
	我為海水定了界限，又安設了門閂。
伯 Job 38.11	說：『你只可到這裡，不可越過；你狂傲的浪要到此止住。』
	and said, ‘Thus far shall you come, and no farther, and here shall your proud waves be stayed’?
	說：‘你只可到這裡，不可越過，你狂傲的波浪要在這裡止住。’
	說：『你只可到這裡，不可再進；你狂傲的波浪到這裡要止息住』?
	我告訴它：你到此為止，不可越過；你狂傲的浪濤必須在這裡止息。
伯 Job 38.12	「你有生以來，曾命定晨光，曾使黎明知道自己的地位，
	”Have you commanded the morning since your days began, and caused the dawn to know its place,
	自你有生以來，你何曾吩咐過晨光照耀，使黎明的曙光知道自己的本位，
	「從你生日以來，你何曾吩咐過早晨，使天亮知道它的本位，
	約伯啊，在你一生的歲月裡，你命令過晨曦出來嗎？

伯 Job 38.13	抓住地的四極，把惡人從其中驅逐出來嗎？ that it might take hold of the skirts of the earth, and the wicked be shaken out of it? 叫這光照遍大地的四極，把惡人從那裡抖掉呢？ 叫亮光抓住地的四角，將惡人抖掉呢？ 你曾吩咐曙光照臨大地，把邪惡之輩從藏匿的地方趕出來嗎？
伯 Job 38.14	地改變如泥上蓋印，萬物出現如衣服一樣。 It is changed like clay under the seal, and it is dyed like a garment. 因著這光，地面改變如在泥上蓋上印，萬象顯出如衣服一樣。 地面煥然改觀，如泥土上印著印章，染上色彩像衣服。 日光使山陵丘谷改觀，像摺好的衣服，如泥土上的印戳。
伯 Job 38.15	亮光不照惡人，高舉的膀臂也必折斷。 From the wicked their light is withheld, and their uplifted arm is broken. 惡人必得不到亮光，高舉的膀臂必被折斷。 光已被收回，不照著惡人；強橫高舉的膀臂也被折斷。 白天的亮光強烈，使邪惡的人不敢為非作歹。
伯 Job 38.16	「你曾進到海之源，或在深淵的隱密處行走嗎？ ”Have you entered into the springs of the sea, or walked in the recesses of the deep? 你曾到過海的泉源，在深淵的底處行走過嗎？ 「你曾進過海的淵源，或在深淵隱密處來往過嗎？ 你曾到過海的深處嗎？你曾在深淵裡行走嗎？
伯 Job 38.17	死亡的門曾向你顯露嗎？死蔭的門你曾見過嗎？ Have the gates of death been revealed to you, or have you seen the gates of deep darkness? 死亡的門曾向你顯露嗎？死蔭的門你曾見過嗎？ 死亡的門曾為你開啟過嗎？漆黑的門戶你曾見過麼 (傳統：你能看見嗎？)？ 有誰指示你死亡的門？你曾見到那防守陰間的門戶嗎？
伯 Job 38.18	地的廣大，你能測透嗎？你若全知道，只管說吧！ Have you comprehended the expanse of the earth? Declare, if you know all this. 地的廣闊，你明白嗎？你若完全知道，就只管說吧。 地的廣闊你曾領會過嗎？你若全知道，只管訴說。 你知道這世界多大嗎？你知道的話，告訴我吧。
伯 Job 38.19	「往光明居所的路在哪裡？黑暗的地方在何處？ ”Where is the way to the dwelling of light, and where is the place of darkness, 哪條是到光明居所的道路？黑暗的本位在哪裡？ 「亮光之住處，其路在哪裡？黑暗呢，其地方在哪裡？ 你知道光從何處來？黑暗的源頭在哪裡？
伯 Job 38.20	你能將它帶到其領域，能辨明其居所之路嗎？ that you may take it to its territory and that you may discern the paths to its home? 你能把光與暗帶到它們的境地嗎？你曉得通到它們居所的路嗎？ 你好帶到其境界，好看明到它家的路徑嗎？ 你能指出它們的境界嗎？你能把它們送回原處嗎？
伯 Job 38.21	你知道的，因為那時你已出生，你活的日子數目也多。 You know, for you were born then, and the number of your days is great! 你是知道的，因為那時你已經出生了，你一生的日數也很多。 你總知道的，因為那時你早已生下來！你年日的數目又大！ 我相信你能夠，因為你歲數大；世界被造時你已經在那裡了！
伯 Job 38.22	「你曾進入雪之庫，或見過雹的倉嗎？ ”Have you entered the storehouses of the snow, or have you seen the storehouses of the hail, 你曾入過雪庫，或見過雹倉嗎？ 「你進過雪庫，或見過雹倉嗎？ 你進過雪庫，或見過雹倉嗎？
伯 Job 38.23	雪雹是我為災難的時候，為打仗和戰爭的日子所預備。 which I have reserved for the time of trouble, for the day of battle and war? 這些雪雹是我為降患難的時候，為打仗和爭戰的日子所存留的。 這雪雹乃是我所存貯，以備降災之時，交鋒爭戰之日的：你見過嗎？ 我儲藏了這些，好在降災和戰爭之日使用。
伯 Job 38.24	光亮從何路分開？東風從何路分散遍地？ What is the way to the place where the light is distributed, or where the east wind is scattered upon the earth? 光從哪條路散開，東風從哪裡分散在地上？ 霧氣 (傳統：光) 從哪一路分開，東風從哪一路分散於地上呢？ 你到過太陽出來的地方，或到過東風吹出的地方嗎？
伯 Job 38.25	「誰為大雨分道，誰為雷電開路， ”Who has cleft a channel for the torrents of rain, and a way for the thunderbolt, 誰為大雨分水道，誰為雷電定道路？ 「誰為大雨水破分水道？為雷電開路線？ 誰為大雨挖掘水道？誰為雷電開闢路線？

伯 Job 38.26	使雨降在無人之地，在無人居住的曠野， to bring rain on a land where no man is, on the desert in which there is no man; 使雨降在無人之地，落在無人居住的曠野， 使雨下於無人之地，無人居住的曠野， 誰降雨在無人居住的地方，在人煙絕跡的荒野？
伯 Job 38.27	使荒廢淒涼之地得以豐足，青草得以生長？ to satisfy the waste and desolate land, and to make the ground put forth grass? 使荒廢之地得著滋潤，使青草在乾旱之地得以長起來呢？ 使窮荒淒涼之地得以豐足，渴澤之地 (傳統：發生的地方) 能生嫩草呢？ 誰灌溉乾旱之地，使土地長出青草？
伯 Job 38.28	「雨有父親嗎？露珠是誰生的呢？ ”Has the rain a father, or who has begotten the drops of dew? 雨有父親嗎？露珠是誰生的呢？ 「雨有父親嗎？露水珠是誰生的？ 雨有父親嗎？露珠是誰生的呢？
伯 Job 38.29	冰出於誰的胎？天上的霜是誰生的呢？ From whose womb did the ice come forth, and who has given birth to the hoarfrost of heaven? 冰出自誰的胎？天上的霜是誰所生的呢？ 冰出於誰的胎？天上的霜，是誰生的？ 誰是冰的母親？天上的霜是誰生的呢？
伯 Job 38.30	諸水堅硬如石頭，深淵之面凝結成冰。 The waters become hard like stone, and the face of the deep is frozen. 眾水堅硬如石頭，深淵的表面凍結成冰。 諸水凝結 (傳統：遮蓋) 如石頭，深淵上面蓋滿了 (傳統：凝結) 冰。 誰使水像石頭一樣堅硬？使海面凝結成冰？
伯 Job 38.31	「你能為昴星繫結嗎？你能為參星解帶嗎？ ”Can you bind the chains of the Plei’ades, or loose the cords of Orion? 你能繫住昴星的結嗎？你能解開參星的帶嗎？ 「你能系住昴星 (或譯：七曜星) 的結嗎？能解開參星 (或譯：獵戶星) 的帶嗎？ 你能把昴星繫在一起嗎？你能解開參星的帶嗎？
伯 Job 38.32	你能按時領出星宿嗎？能引導北斗與其眾星嗎？ Can you lead forth the Maz’zaroth in their season, or can you guide the Bear with its children? 你能按時領出瑪查魯夫星系嗎？你能引導北斗和隨從它的眾星嗎？ 你能按時引出十二宮星系 (或譯：瑪查熱星系)？領導北斗 (或譯：大熊星) 和隨它的眾星嗎？ 你能按季節領導群星嗎？你能引領大小北斗星嗎？
伯 Job 38.33	你知道天的定律嗎？你能使地歸其權下嗎？ Do you know the ordinances of the heavens? Can you establish their rule on the earth? 你曉得天的定例嗎？你能在地上建立天的權威嗎？ 你知道天的定例嗎？你能立它的統治權於地上嗎？ 你曉得天體移動的定律嗎？你能決定地上的自然法則嗎？
伯 Job 38.34	「你能向密雲揚起聲來，使傾盆的雨遮蓋你嗎？ ”Can you lift up your voice to the clouds, that a flood of waters may cover you? 你能向密雲揚聲嗎？你能使洪水淹沒你嗎？ 「你能向雲彩揚起聲來，使洶湧的水淹滿著你嗎？ 你能向雲彩發號施令嗎？你能使大雨傾盆下降嗎？
伯 Job 38.35	你能發出閃電，使它們行走，並對你說『我們在這裡』嗎？ Can you send forth lightnings, that they may go and say to you, ‘Here we are’? 你能差派閃電，閃電就發出，並且對你說：‘我們在這裡’嗎？ 你能打發閃電，叫它們走去，使它們對你說：『我們在這裡』嗎？ 如果你向閃電發出命令，它會到你面前說「隨時效勞」嗎？
伯 Job 38.36	誰將智慧放在朱鷺中？誰將聰明賜給雄雞？ Who has put wisdom in the clouds, or given understanding to the mists? 誰把智慧放在懷裡，或把聰明賜於人的心中？ 誰將智慧放給朱鷺？誰將明達賜給雄雞呢？ 誰告訴朱鷺鳥尼羅河幾時水漲？誰通知雄雞何時下雨？
伯 Job 38.37	誰能用智慧數算雲彩？誰能傾倒天上的瓶呢？ Who can number the clouds by wisdom? Or who can tilt the waterskins of the heavens, 塵土融合成團，土塊黏結在一起的時候， 塵土凝固如鑄造物，泥塊緊緊膠結，誰能用智慧去數算煙雲，將天上水袋傾倒下來呢？ 誰有智慧去數算雲朵？誰能傾倒雲朵使雨水降下？
伯 Job 38.38	那時，塵土聚集成團，土塊緊緊結連。 when the dust runs into a mass and the clods cleave fast together? 誰能憑智慧數算雲天呢？誰能把天上的水袋傾倒呢？ 見上節 誰使土壤凝固成土塊？誰使泥土緊緊黏結？

伯 Job 38.39	「你能為母獅抓取獵物，使少壯的獅子飽足嗎？
	”Can you hunt the prey for the lion, or satisfy the appetite of the young lions,
	獅子在洞中蹲伏，在藏身之處躺臥埋伏的時候，
	「獅子在洞窟中蹲伏著，在矮林叢中躺臥埋伏著，你能為母獅獵取可抓撕之物，使少壯獅子食慾滿足嗎？
	獅子蹲在洞中，或在穴中埋伏著；你能為母獅獵取食物嗎？你能使幼獅飽足嗎？
伯 Job 38.40	那時，牠們在洞中蹲伏，在隱密處埋伏。
	when they crouch in their dens, or lie in wait in their covert?
	你能為母獅獵取食物嗎？你能使食慾飽足嗎？
	見上節
	併於上節
伯 Job 38.41	誰能為烏鴉預備食物呢？那時，烏鴉之雛哀求神，因無食物飛來飛去。」
	Who provides for the raven its prey, when its young ones cry to God, and wander about for lack of food?
	烏鴉雛鳥因缺乏食物飛來飛去，向　神哀求的時候，誰為烏鴉預備食物呢？”
	烏鴉之雛因無食物走來走去，向上帝呼救時，誰為它預備糧食呢？
	當烏鴉因飢餓飛來飛去，當小烏鴉向我哀鳴求食，誰去餵飽牠們呢？

28.39 約伯記 Job 39

伯 Job 39.1	「你知道巖石間的野山羊幾時生產嗎？你能觀察母鹿下小鹿嗎？
	”Do you know when the mountain goats bring forth? Do you observe the calving of the hinds?
	“山巖間的野山羊的產期你能曉得嗎？母鹿下犢之期你能察出嗎？
	「山巖間野山羊幾時生產，你知道嗎？母鹿下犢之期你能察定嗎？
	你知道野山羊幾時出生嗎？你看過野鹿怎樣生產嗎？
伯 Job 39.2	你能數算牠們懷胎的月數嗎？你知道牠們幾時生產嗎？
	Can you number the months that they fulfil, and do you know the time when they bring forth,
	牠們懷胎的月數你能計算嗎？牠們生產的日期你能曉得嗎？
	它們懷足的月數你能計算嗎？它們幾時生產你知道嗎？
	牠們懷胎多久？牠們什麼時候生產你知道嗎？
伯 Job 39.3	牠們屈身，生下幼兒，就解除了陣痛。
	when they crouch, bring forth their offspring, and are delivered of their young?
	牠們屈身，把子產下，就除掉生產的疼痛。
	它們屈身，將子生下，把疼痛懷孕的送出。
	你知道牠們幾時蹲下，把幼兒生下來嗎？
伯 Job 39.4	其子漸漸肥壯，在荒野長大；牠們出去，不再歸回。
	Their young ones become strong, they grow up in the open; they go forth, and do not return to them.
	幼雛漸漸健壯，在荒野長大，牠們一離群出去，就不再返回。
	它們的子漸漸肥壯，在山野長大；他們出去，沒有再回來。
	牠們的幼兒在荒野逐漸壯大，奔馳而去，不再回來。
伯 Job 39.5	「誰放野驢自由？誰解開快驢的繩索？
	”Who has let the wild ass go free? Who has loosed the bonds of the swift ass,
	誰放野驢自由出去呢？誰解開快驢的繩索呢？
	「誰放野驢自由呢？綁山驢的繩索是誰解開的？
	誰把野驢放走？誰解開綁著牠們的繩子？
伯 Job 39.6	我使曠野作牠的住處，使鹽地當牠的居所。
	to whom I have given the steppe for his home, and the salt land for his dwelling place?
	我使原野作牠的家，使鹹地作牠的居所。
	我使原野做它的住宅，使咸地當它的居所。
	我把曠野給牠們作住處，使牠們住在鹽地。
伯 Job 39.7	牠嘲笑城內的喧嚷，不聽趕牲口的喝聲。
	He scorns the tumult of the city; he hears not the shouts of the driver.
	牠嗤笑城裡的喧嘩，不聽趕野驢的呼喝聲；
	它譏笑城市的喧嘩，趕牲口者的喝聲它都不聽；
	牠們遠離城市的吵鬧，不受人的驅使。
伯 Job 39.8	諸山是牠漫遊的草場，牠尋找各樣青綠之物。
	He ranges the mountains as his pasture, and he searches after every green thing.
	牠探索群山作牠的草場，尋覓各樣青綠的東西。
	它探覓山嶺做它的牧場；各樣青綠之物它都尋找。
	山野是餵養牠們的牧場；牠們在那裡找尋青綠的食料。
伯 Job 39.9	「野牛豈肯服事你？豈肯在你的槽旁過夜？
	”Is the wild ox willing to serve you? Will he spend the night at your crib?
	野牛怎肯作你的僕人，或在你的槽旁過夜呢？
	野牛哪肯服事你？哪肯在你槽旁過夜呢？
	野牛肯為你服役嗎？牠願意在你的槽邊過夜嗎？
伯 Job 39.10	你豈能用套繩將野牛繫於犁溝？牠豈肯隨你耙鬆山谷之地？
	Can you bind him in the furrow with ropes, or will he harrow the valleys after you?
	你怎能用套繩把野牛繫在犁溝呢？牠怎肯跟著你耙山谷之地呢？
	你哪能用套繩將野牛系住於犁溝間？它哪肯隨著你耙山谷之地呢？
	你能用繩子拉著牠耕犁，或叫牠在田裡拖耙嗎？
伯 Job 39.11	你豈可因牠力大就倚靠牠？豈可把你的工交給牠做呢？
	Will you depend on him because his strength is great, and will you leave to him your labor?
	你怎能因牠的力大就倚賴牠？怎能把你所作的交給牠作呢？
	你要因它力大就倚靠它嗎？要把你所勞碌的工放交給它嗎？
	你能倚靠牠的力氣，把粗重的工作交給牠嗎？
伯 Job 39.12	你豈能靠牠把你的穀物運回，又收聚在你的禾場上嗎？
	Do you have faith in him that he will return, and bring your grain to your threshing floor?
	怎能信任牠能把你的糧食運回來；又收聚你禾場上的穀粒呢？
	你相信它能回來，將你撒種結的籽粒聚於 (傳統：和) 禾場上嗎？
	你能信賴牠把你的收成帶回家，替你收聚禾場上的穀粒嗎？

伯 Job 39.13	「鴕鳥的翅膀歡然拍動，但豈是鸛的翎毛和羽毛嗎？
	”The wings of the ostrich wave proudly; but are they the pinions and plumage of love?
	鴕鳥的翅膀欣然鼓動，但牠的翎毛和羽毛哪有慈愛呢？
	「鴕鳥的翅膀難道是遲笨 (傳統：歡樂) 的？或是它沒有翎翼和羽毛，
	鴕鳥鼓翼振翅，但是牠不能像白鸛一樣飛翔。
伯 Job 39.14	因牠把蛋留在地上，使蛋在塵土中得溫暖，
	For she leaves her eggs to the earth, and lets them be warmed on the ground,
	牠把蛋都留在地上，使它們在土裡得溫暖，
	以致須把蛋下在地上，使它們在塵土中得溫暖，
	鴕鳥下蛋在地上，使蛋得到土地熱氣的溫暖。
伯 Job 39.15	卻忘記腳會把蛋踹碎，野獸會踐踏它。
	forgetting that a foot may crush them, and that the wild beast may trample them.
	牠卻忘記了人的腳可以把蛋踩碎，野地的走獸會把蛋踐踏。
	卻忘了有腳能踹著它，有野獸能踐踏著它呀？
	牠不曉得可能被腳踩碎，或被野獸踏破了。
伯 Job 39.16	牠粗暴待雛，似乎不是自己生的；雖徒然勞苦，也不懼怕。
	She deals cruelly with her young, as if they were not hers; though her labor be in vain, yet she has no fear;
	牠苛待幼雛，看牠們好像不是自己生的，就算牠的勞苦白費了，也漠不關心，
	它忍心待雛，似乎看作非自己的；雖白白勞苦也不怕；
	牠待雛兒好像不是自己所生，也不關心自己的辛勞是否徒然。
伯 Job 39.17	因為神使牠忘記智慧，也未將悟性分給牠。
	because God has made her forget wisdom, and given her no share in understanding.
	因為　神使牠忘記了智慧，也沒有把聰明分給牠。
	因為上帝使它忘卻了智慧，也沒有將靈巧分給它。
	因為我使牠無知，沒有將悟性賜給牠。
伯 Job 39.18	牠幾時挺身展開翅膀，就嘲笑馬和騎馬的人。
	When she rouses herself to flee, she laughs at the horse and his rider.
	牠挺身鼓翼奔跑的時候，就譏笑馬和騎馬的人。
	但它幾時挺身，展開翅膀，幾時就戲笑著馬和騎馬的人了。
	可是牠一奔跑起來，就要嗤笑快馬和騎士了。
伯 Job 39.19	「馬的力量是你所賜的嗎？牠頸項上的鬃是你披上的嗎？
	”Do you give the horse his might? Do you clothe his neck with strength?
	馬的大力是你所賜的嗎？牠頸上的鬃毛是你披上的嗎？
	「馬的大力，是你賜的嗎？它脖子上挓挲的鬃，是你給它披上的嗎？
	約伯啊，是你使馬這樣健壯嗎？是你給了牠那飄動的鬃毛嗎？
伯 Job 39.20	是你叫牠跳躍像蝗蟲嗎？牠噴氣之威嚴使人驚惶。
	Do you make him leap like the locust? His majestic snorting is terrible.
	是你使牠跳躍像蝗蟲嗎？牠噴氣之威使人驚惶。
	是你叫它昂首躍躍像蝗蟲，有噴氣之威，使人恐驚嗎？
	是你使牠們像蝗蟲跳躍，使牠們長嘶令人恐懼嗎？
伯 Job 39.21	牠用蹄在谷中挖地，以能力歡躍；牠出去迎擊仇敵。
	He paws in the valley, and exults in his strength; he goes out to meet the weapons.
	牠在谷中扒地，以己力為樂，牠出去迎戰手持武器的人。
	它 (傳統：它們) 在山谷中刨地，自己高興；帶著能力出去迎接敵人的軍械。
	牠們興高采烈地在山谷中搔地；牠們威武地奔入戰陣。
伯 Job 39.22	牠嘲笑懼怕，並不驚惶，也不因刀劍退卻。
	He laughs at fear, and is not dismayed; he does not turn back from the sword.
	牠譏笑可怕的事，並不驚慌，也不在刀劍的面前退縮。
	它戲笑可怕的事，而不驚慌，也不因敵人的刀劍而退回。
	牠們不知道什麼是驚慌；刀劍也不能使牠們退卻。
伯 Job 39.23	箭袋在牠身上錚錚有聲，槍和短槍閃閃發亮。
	Upon him rattle the quiver, the flashing spear and the javelin.
	箭袋、閃爍的矛與槍，都在牠的身上錚錚有聲。
	箭袋在它身上，丁丁當當；矛和短槍閃閃爍爍。
	騎士所佩帶的武器叮噹作響；矛和標槍在日光中閃耀。
伯 Job 39.24	牠震顫激動，將地吞下；一聽角聲就站不住。
	With fierceness and rage he swallows the ground; he cannot stand still at the sound of the trumpet.
	牠震抖激動，馳騁大地，一聽見角聲，就不能站定。
	它震顫激動，氣吞大地；聽見號角聲，也不相信。
	戰馬震顫激動，向前奔馳；號角一響，牠們就不肯停止。
伯 Job 39.25	每逢角聲一響，牠說：『啊哈！』牠從遠處聞到戰爭的氣息，聽見軍官如雷的吼聲和吶喊。
	When the trumpet sounds, he says ‘Aha!’ He smells the battle from afar, the thunder of the captains, and the shouting.
	角聲一響，牠就說‘呵哈’，牠從遠處聞到戰爭的氣味，又聽見軍長的雷聲和戰爭的吶喊。
	每有號角聲，它總說：『呵哈！』它從遠處就聞著戰氣，聽著軍長的雷聲和陣上的吶喊。
	每逢聽到號角聲，牠們就揚聲噴氣；牠們能從遠處嗅到戰鬥的氣息，也能聽到軍官喊出的號令。

伯 Job 39.26	「鷹展開翅膀向南飛翔，豈是藉著你的智慧嗎？
	”Is it by your wisdom that the hawk soars, and spreads his wings toward the south?
	鷹鳥飛翔，展翅南飛，是因著你的聰明嗎？
	雀鷹飛翔，展開翅膀而向南，哪是由於你的靈巧呢？
	老鷹展開翅膀向南飛行；這是你教導牠的嗎？
伯 Job 39.27	大鷹上騰在高處搭窩，豈是聽你的指示嗎？
	Is it at your command that the eagle mounts up and makes his nest on high?
	大鷹上騰，在高處築巢，是聽你的吩咐嗎？
	兀鷹上騰，在高處搭窩，是聽你的吩咐嗎？
	兀鷹在峭壁上搭窩；這是奉你的命令做的嗎？
伯 Job 39.28	牠住在山巖，以山峰和堅固之所為家，
	On the rock he dwells and makes his home in the fastness of the rocky crag.
	牠住在山巖之上，棲息在巖崖與堅固所在之上，
	它居住，它棲宿，在山巖中，在岩石牙峰，鞏固之處；
	牠棲息在山崖上，以險峻的巖石作堡壘。
伯 Job 39.29	從那裡窺察食物，眼睛自遠方瞭望。
	Thence he spies out the prey; his eyes behold it afar off.
	從那裡窺看獵物，牠們的眼睛可以從遠處觀望。
	從那裡它窺察著食物，極目睽望著。
	牠從那裡俯視遠近，尋找可捕殺的食物。
伯 Job 39.30	牠的雛吸血；被殺的人在哪裡，牠也在哪裡。」
	His young ones suck up blood; and where the slain are, there is he.”
	牠的幼雛也都吮血；被殺的人在哪裡，鷹也在哪裡。”
	它的幼雛也咂血；被刺死的人在哪裡，它就在哪裡。」
	有屍首的地方鷹鳥結集，雛鷹也來吸血。

28.40 約伯記 Job 40

伯 Job 40.1	耶和華繼續對約伯說：
	And the LORD said to Job:
	耶和華又對約伯說：
	永恆主應時對約伯說：
	上主繼續對約伯說：
伯 Job 40.2	「強辯的豈可與全能者爭論？與神辯駁的可以回答吧！」
	”Shall a faultfinder contend with the Almighty? He who argues with God, let him answer it.”
	“挑剔是非的，怎能與全能者爭辯呢？責備　神的，回答這個問題吧。”
	「好辯的哪可同全能者挑剔是非呢？譴責上帝的儘管回答呀。」
	約伯啊，你向全能者抗辯；你跟上帝爭論，現在你答覆吧。
伯 Job 40.3	於是，約伯回答耶和華說：
	Then Job answered the LORD:
	於是約伯回答耶和華說：
	於是約伯回答永恆主說：
	約伯回答：
伯 Job 40.4	「看哪，我是卑賤的！我用甚麼回答你呢？我只好用手摀住我的口。
	”Behold, I am of small account; what shall I answer thee? I lay my hand on my mouth.
	“我是微小的，可以回答你甚麼呢？我只好用手掩口。
	「阿，我輕微，能答覆你其嗎？我只好用手捂口罷了。
	上主啊，我說了無知的話，我還能說什麼呢？我不敢再說了。
伯 Job 40.5	我說了一次，就不回答；說了兩次，不再說了。」
	I have spoken once, and I will not answer; twice, but I will proceed no further.”
	這說了一次，不再回答；說了二次就不再說。”
	我說了一次，再不回答；說了兩次，就不再說。」
	我已經說了；我不再說。
伯 Job 40.6	於是，耶和華從旋風中回答約伯說：
	Then the LORD answered Job out of the whirlwind:
	於是耶和華從旋風中回答約伯說：
	於是永恆主從旋風中回答約伯說：
	於是，上主從旋風中向約伯講話：
伯 Job 40.7	「你要如勇士束腰；我問你，你可以讓我知道。
	”Gird up your loins like a man; I will question you, and you declare to me.
	“你要如勇士束腰，我要問你，你要告訴我。
	「你要束腰如勇士；我問你，你要使我知道。
	你站起來，像一個有勇氣的人；你要回答我問你的話。
伯 Job 40.8	你豈可廢棄我的判斷？豈可定我有罪，好顯自己為義嗎？
	Will you even put me in the wrong? Will you condemn me that you may be justified?
	你怎能廢棄我所審斷的？怎能定我為有罪，好顯出你自己為義呢？
	難道你真地要破壞我的權利 (或譯：否認我理直)，定我為惡，以顯自己為義嗎？
	你想證明我不公道；你自以為有理而指責我不對嗎？
伯 Job 40.9	你有神那樣的膀臂嗎？你能像他那樣發雷聲嗎？
	Have you an arm like God, and can you thunder with a voice like his?
	你有　神那樣的膀臂嗎？你能用他那樣的聲音打雷嗎？
	你有上帝那樣的膀臂嗎？你能用他那樣聲音發雷霆嗎？
	你像我一樣強大嗎？你能像我一樣發隆隆雷聲嗎？
伯 Job 40.10	「你要以榮耀莊嚴為妝飾，以尊榮威嚴為衣服。
	”Deck yourself with majesty and dignity; clothe yourself with glory and splendor.
	你當以莊嚴與尊貴為裝飾，以尊榮與威嚴為衣服。
	「你要以莊嚴高尚為妝飾，以尊榮大方為服裝。
	如果你能，要以尊貴莊嚴作裝飾，以尊嚴光榮作衣服。
伯 Job 40.11	你要發出你滿溢的怒氣，見一切驕傲的人，使他降卑；
	Pour forth the overflowings of your anger, and look on every one that is proud, and abase him.
	要倒盡你忿激的怒氣，觀看所有驕傲的人，使他們降卑。
	你要發散你滿溢的怒氣，見一切驕傲的人，使他降卑；
	瞧那些狂傲的人；向他們發怒，貶低他們。
伯 Job 40.12	你見一切驕傲的人，將他制伏，把惡人踐踏在原來地方。
	Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked where they stand.
	觀看所有驕傲的人，把他制伏，把惡人踐踏在他們的地方，
	見一切驕傲的人，使他低微；把惡人踐踏於他們的本處；
	看那些驕傲的人，把他們拉下來；把作惡的人擊潰。

伯 Job 40.13	你將他們一同埋藏在塵土中，把他們的臉遮蔽在隱密處。 Hide them all in the dust together; bind their faces in the world below. 把他們一起掩藏在塵土裡，把他們本人捆綁在隱密處。 將他們一概埋藏於塵土中，把他們本身 (原文：他們的臉) 捆綁在幽冥界； 把他們都埋葬了；把他們捆綁在陰間裡。
伯 Job 40.14	這樣，我也向你承認，你的右手能救你自己。 Then will I also acknowledge to you, that your own right hand can give you victory. 這樣，我就要向你承認，你的右手能拯救你。 我也就要稱贊你，認你的右手能給你得勝 (或譯：能救你自己)。 這樣，我就會稱讚你，承認你為自己打了勝仗。
伯 Job 40.15	「看哪，我造河馬，也造了你；牠吃草像牛一樣。 ”Behold, Be’hemoth, which I made as I made you; he eats grass like an ox. 你看看河馬吧，我造牠像造你一樣，牠吃草如牛一般。 「你看大河馬，我造它也同造你一樣；它吃草像牛一般。 看那巨獸河馬吧；我造了牠，也造了你。牠像牛吃草，
伯 Job 40.16	看哪，牠的力氣在腰間，能力在肚腹的肌肉上。 Behold, his strength in his loins, and his power in the muscles of his belly. 你看，牠的力量在腰間，牠的能力在肚腹的肌肉上， 看哪，它的能力在它腰間，它強壯之氣在它腹部肌肉。 可是牠身上的力氣多麼大！牠的肌肉多麼結實！
伯 Job 40.17	牠挺直尾巴如香柏樹，牠大腿的筋緊密結合。 He makes his tail stiff like a cedar; the sinews of his thighs are knit together. 牠挺直尾巴硬如香柏樹，牠大腿的筋糾結在一起， 它彎下尾巴硬如香柏樹；它大腿的筋交織著。 牠的尾巴像香柏樹豎立；牠大腿的肌肉多麼健壯！
伯 Job 40.18	牠的骨頭好像銅管；牠的肢體彷彿鐵棍。 His bones are tubes of bronze, his limbs like bars of iron. 牠的骨頭仿佛銅管，牠的骨幹好像鐵棍。 它的骨頭好像銅管；它的骨幹彷彿鐵棍。 牠的骨頭像銅管；牠的腿像鐵棍。
伯 Job 40.19	「牠在神所造之物中為首，只有創造牠的能攜刀臨近牠。 ”He is the first of the works of God; let him who made him bring near his sword! 牠在　神所造的事工中居首（“牠在　神所造的事工中居首”直譯作“牠在　神的工作中居首”），只有創造牠的能使刀劍臨到牠身上。 「它在上帝之行化中是為首的；它被造來管理同伴 (傳統：讓造他的儘管拿刀劍和它接觸)。 在我創造的百獸中牠最奇特；只有牠的創造者能擊敗牠。
伯 Job 40.20	諸山為牠產出食物，百獸也在那裡遊玩。 For the mountains yield food for him where all the wild beasts play. 群山為牠生出食物，田野的百獸都在那裡玩耍。 諸山給它帶來土產，各樣野獸都在那裡玩兒。 在野獸出入的山林中，為牠長了可吃的草料。
伯 Job 40.21	牠伏在蓮葉之下，在蘆葦和沼澤的隱密處。 Under the lotus plants he lies, in the covert of the reeds and in the marsh. 牠躺在蓮葉之下，躺在蘆葦叢中與泥澤之間； 它躺在棗蓮葉之下，臥在蘆荻叢藪和泥沼間。 牠躺臥在荊棘的叢林下，潛伏在泥沼的蘆葦間。
伯 Job 40.22	蓮葉的陰影遮蔽牠，溪旁的柳樹環繞牠。 For his shade the lotus trees cover him; the willows of the brook surround him. 蓮葉的陰影遮蔽牠，溪旁的白楊樹環繞牠。 因為棗蓮葉的蔭影遮蔽著它；溪谷間的楊柳條環繞著它。 溪邊的柳樹環繞著牠；荊棘的叢林遮蔽了牠。
伯 Job 40.23	看哪，河水氾濫，牠不慌張；連約旦河漲到牠口邊，牠也安然自若。 Behold, if the river is turbulent he is not frightened; he is confident though Jordan rushes against his mouth. 江河氾濫，牠毫不慌張，約旦河的水漲到牠的口邊，牠還是安然。 看哪，溪洪衝擊，它也不慌張；就使一條是約但河衝到它的口，他還是安然。 河水氾濫時牠不慌張；約旦河水漲到口邊，牠也不怕。
伯 Job 40.24	誰能在牠眼前捉拿牠呢？誰能以圈套穿牠鼻子呢？」 Can one take him with hooks, or pierce his nose with a snare? 牠警覺的時候誰能捉拿牠？誰能用鐵圈穿牠的鼻子呢？” 人能蒙蔽它的眼去捉拿它嗎？能用魚叉 (傳統：牢籠) 去穿透它的鼻子嗎？ 誰能蒙住牠的眼睛捕捉牠？誰能用鉤子穿透牠的鼻子？

28.41 約伯記 Job 41

伯 Job 41.1	「你能用魚鉤釣上力威亞探嗎？能用繩子壓下牠的舌頭嗎？
	”Can you draw out Levi’athan with a fishhook, or press down his tongue with a cord?
	“你能用魚鉤釣上鱷魚嗎？能用繩子把牠的舌頭壓下嗎？
	「你能用魚鉤釣上大鱷魚嗎？能用繩子系住 (傳統：使沈下) 它的舌頭嗎？
	你能用魚鉤釣上海獸，或用繩子綁住牠的舌頭嗎？
伯 Job 41.2	你能用繩索穿牠的鼻子嗎？能用鉤子穿牠的腮骨嗎？
	Can you put a rope in his nose, or pierce his jaw with a hook?
	能把草繩穿進牠的鼻子嗎？能用刺鉤穿透牠的腮骨嗎？
	你能用燈草繩扎住它的鼻子嗎？能用刺鉤穿透它的腮骨嗎？
	你能用繩子穿牠的鼻孔，或用鉤子穿過牠的腮骨嗎？
伯 Job 41.3	牠豈向你連連懇求，向你說溫柔的話嗎？
	Will he make many supplications to you? Will he speak to you soft words?
	牠會向你再三懇求，對你說溫柔的話嗎？
	它哪向你連連懇求，說柔和話呢？
	牠會哀求你釋放牠，或向你乞憐嗎？
伯 Job 41.4	牠豈肯與你立約，讓你拿牠永遠作奴僕嗎？
	Will he make a covenant with you to take him for your servant for ever?
	牠肯與你立約，好使你永遠奴役牠嗎？
	哪肯同你立約，讓你拿它永做奴隸呢？
	牠會跟你立約，同意永遠服事你嗎？
伯 Job 41.5	你豈可拿牠當雀鳥玩耍？豈可將牠繫來給你幼女？
	Will you play with him as with a bird, or will you put him on leash for your maidens?
	你怎能玩弄牠，像玩弄雀鳥一樣呢？怎能把牠拴住，給你的幼女取樂呢？
	你哪能拿它當雀鳥來玩呢？哪能把它系住來給你幼女呢？
	你能拿牠當小鳥玩嗎？你能把牠繫住，給你的幼女玩嗎？
伯 Job 41.6	合夥的魚販豈可拿牠當貨物？他們豈可把牠分給商人呢？
	Will traders bargain over him? Will they divide him up among the merchants?
	結夥的漁夫怎能拿牠當貨物買賣呢？怎能把牠分給商人呢？
	搭夥漁夫哪能拿它當貨物，在商人之間去平分呢？
	漁夫們能拿牠當貨物論價嗎？商人能把牠割碎了出售嗎？
伯 Job 41.7	你能用倒鉤扎滿牠的皮，能用魚叉叉滿牠的頭嗎？
	Can you fill his skin with harpoons, or his head with fishing spears?
	你能用倒鉤扎滿牠的皮嗎？能用魚叉扎滿牠的頭嗎？
	你能用倒鉤槍扎透它的皮，用魚叉叉透它的頭嗎？
	你能用捕魚的長矛戳穿牠的皮，或用魚叉刺透牠的頭嗎？
伯 Job 41.8	把你的手掌按在牠身上吧！想一想與牠搏鬥，你就不再這樣做了！
	Lay hands on him; think of the battle; you will not do it again!
	你把手按在牠身上，想到與牠的戰鬥，你就不再是這樣作了。（本章第 1 8 節在《馬索拉抄本》為 40:25 32）
	你把手掌去接著它；想到這一戰，你再也不乾了！
	你用手按牠一次就不敢再碰牠；你永不忘記跟牠搏鬥的艱險！
伯 Job 41.9	看哪，對牠有指望是徒然的；一見牠，豈不也喪膽嗎？
	Behold, the hope of a man is disappointed; he is laid low even at the sight of him.
	人希望捉住牠是徒然的，人一見牠，就心驚膽戰。（本節在《馬索拉抄本》為 41:1）
	看哪，人指望要捉拿它，必絕望的；人一見它，自必一敗塗地。
	看見海獸的人都嚇壞了；沒有不喪膽而仆倒的。
伯 Job 41.10	沒有那麼兇猛的人敢惹牠。這樣，誰能在我面前站立得住呢？
	No one is so fierce that he dares to stir him up. Who then is he that can stand before me?
	人惹牠的時候，牠不是很兇猛嗎？這樣，有誰人在我面前能站立得住呢？
	它不是極凶猛，以致無人敢惹它嗎？它說：『這樣，有誰能在我面前站立得住呢？
	牠一被激動，凶猛異常；沒有人敢在牠面前站立。
伯 Job 41.11	誰能與我對質，使我償還呢？天下萬物都是我的。
	Who has given to me, that I should repay him? Whatever is under the whole heaven is mine.
	誰先給了我，以致我要償還呢？天下萬物，都是我的。
	誰跟我對抗，我還須與他講和呢 (或譯：還得安全呢)？普天之下，都屬於我呀 (或譯：沒有一個呀)。』
	誰能攻打牠而仍然安全呢？普天之下沒有人做得到哇！
伯 Job 41.12	「我不能緘默不提牠的肢體和力量，以及健美的骨骼。
	”I will not keep silence concerning his limbs, or his mighty strength, or his goodly frame.
	論到鱷魚的四肢和牠的力氣，以及美好的體態，我不能緘默不言。
	「論到大鱷魚的肢體，我不能緘默不言：我要說到它的大力，它體格之英俊。
	讓我告訴你關於海獸的肢體，說明牠如何龐大強壯。

伯 Job 41.13	誰能剝牠的外皮？誰能進牠的鎧甲之間呢？
	Who can strip off his outer garment? Who can penetrate his double coat of mail?
	誰能揭開牠的外皮呢？誰能進入牠上下兩顎之間呢？
	誰能揭開它服裝的皮面？誰能進它雙重的鎧甲 (傳統：轡頭) 間呢？
	誰能剝掉牠的外衣，或戳穿牠所穿的鎧甲？
伯 Job 41.14	誰能開牠的腮頰？牠牙齒的四圍是可畏的。
	Who can open the doors of his face? Round about his teeth is terror.
	誰能打開牠的口呢？牠的牙齒令人戰慄。
	它臉面的門戶誰能打開呢？它牙齒的四圍盡是令人恐怖。
	誰能叫牠張開腮頰，搖動牠那令人恐怖的牙齒？
伯 Job 41.15	牠的背上有一排排的鱗甲，緊緊閉合，封得嚴密。
	His back is made of rows of shields, shut up closely as with a seal.
	牠的背有一行一行的鱗甲，緊緊合閉著，像印得很緊的印章一樣。
	它的背脊是櫛比成行的鱗甲，緊緊合閉著，像印得很緊的印章。
	牠的背用一排排鱗甲組成，牢牢地結合在一起，像石頭堅硬。
伯 Job 41.16	這鱗甲一一相連，氣不得透入其間，
	One is so near to another that no air can come between them.
	這鱗甲一一相連接，連氣也透不入其間，
	這鱗甲一一相連，氣也不得透入於其間：
	每一片鱗甲結連著另一片，一點點空氣都透不進去。
伯 Job 41.17	互相連接，膠結一起，不能分開。
	They are joined one to another; they clasp each other and cannot be separated.
	鱗甲一一互相連合，互相緊貼，不能分離。
	它們都互相膠結，彼此搭住，不能分開。
	它們互相膠結，任何東西都不能把它們拉開。
伯 Job 41.18	牠打噴嚏就發出光來，牠的眼睛好像晨曦。
	His sneezings flash forth light, and his eyes are like the eyelids of the dawn.
	牠打的噴嚏閃出光來，牠的眼睛如同清晨的陽光；
	它打的噴嚏閃出光來；它的眼就像晨曦之破曉 (原文：眼皮)。
	牠打噴嚏就發出光來；牠的眼睛像東升的旭日明亮。
伯 Job 41.19	從牠口中發出燒著的火把，有火星飛迸出來；
	Out of his mouth go flaming torches; sparks of fire leap forth.
	有火從牠的口中發出，火星四射；
	從它口中發出燒著的火把，有火星飛迸跳躍出來。
	從牠口中噴出火焰，火星飛迸出來。
伯 Job 41.20	從牠鼻孔冒出煙來，如燒開的鍋在沸騰。
	Out of his nostrils comes forth smoke, as from a boiling pot and burning rushes.
	有煙從牠的鼻孔裡冒出來，像從沸騰的鍋中和燒著的蘆葦裡冒出來一樣；
	從它鼻孔冒出煙來，如燒開的鍋和點著的燈心草所出的氣。
	從牠鼻孔冒出煙來，像雜草在鍋底下燃燒的煙。
伯 Job 41.21	牠的氣點著煤炭，有火焰從牠口中發出。
	His breath kindles coals, and a flame comes forth from his mouth.
	牠的氣可以點著煤炭，有火燄從牠的口裡噴出來，
	它的氣能點著煤炭，有火焰從它口中發出。
	牠吹氣使火燃燒；從牠口中噴出火焰。
伯 Job 41.22	牠頸項中存著勁力，恐懼在牠面前蹦跳。
	In his neck abides strength, and terror dances before him.
	牠的頸項上存著能力，驚恐在牠面前跳躍。
	它脖子上寓有力氣；在它面前總有狼狽驚恐蹦跳著。
	牠的頸項堅硬有力；凡遇見牠的都驚恐。
伯 Job 41.23	牠的肉塊緊緊結連，緊貼其身，不能搖動。
	The folds of his flesh cleave together, firmly cast upon him and immovable.
	牠下垂的肌肉緊貼在一起，牢牢地貼在身上，不能搖動。
	它的下垂肉互相膠結於軀乾上，一片結實，不能搖動。
	牠的膚甲全無弱點，就像鐵皮一樣堅硬。
伯 Job 41.24	牠的心結實如石頭，如下面的磨石那樣結實。
	His heart is hard as a stone, hard as the nether millstone.
	牠的心堅實如石頭，如下磨石那樣堅實。
	它的心結實如石頭，如下磨石那樣結實。
	牠的心像石頭一樣結實，像磨石一樣頑強。
伯 Job 41.25	牠一起來，神明都恐懼，因崩潰而驚慌失措。
	When he raises himself up the mighty are afraid; at the crashing they are beside themselves.
	牠一起來，勇士都驚慌，因驚惶過度舉止失措。
	它一起來，神勇之士都恐懼，因膽破而張皇失措。
	牠一起來，連勇士也恐懼，以至於驚惶失措。

伯 Job 41.26	人用刀劍扎牠，是無用的，槍、標槍、尖槍也一樣。
	Though the sword reaches him, it does not avail; nor the spear, the dart, or the javelin.
	追上牠的刀劍都沒用，矛槍、標槍、短槍也是這樣。
	人拿刀劍扎它，也立不住；矛或箭標短槍，都不行。
	刀劍不能傷害牠；鎗矛、箭矢也不能擊傷牠。
伯 Job 41.27	牠以鐵為乾草，以銅為爛木。
	He counts iron as straw, and bronze as rotten wood.
	牠把鐵當作乾草，把銅當作朽木。
	它看鐵像禾槁，看銅像爛木。
	牠把鐵當作乾草，把銅當作爛木。
伯 Job 41.28	箭不能使牠逃走，牠看彈石如碎秸。
	The arrow cannot make him flee; for him slingstones are turned to stubble.
	弓箭不能使牠逃跑，甩石機弦在牠看來不過是碎秸。
	弓箭不能嚇它逃跑；甩石打它，都變成碎秸。
	弓箭不能趕走牠；牠看彈石如碎□。
伯 Job 41.29	牠當棍棒作碎秸，牠嘲笑短槍的颼颼聲。
	Clubs are counted as stubble; he laughs at the rattle of javelins.
	棍棒被牠當作碎秸，短槍颼颼之聲牠也譏笑。
	棍棒它看為碎秸；短槍之飛颼，它加以嗤笑。
	在牠眼中，棍棒無異禾□；牠嗤笑飛來的標槍。
伯 Job 41.30	牠肚腹下面是尖瓦片；牠如釘耙刮過淤泥。
	His underparts are like sharp potsherds; he spreads himself like a threshing sledge on the mire.
	牠的腹下像銳利的瓦片，牠在泥上碾過如同有利釘的耙犁田一樣。
	它肚腹下如尖銳瓦片；它就像釘耙在淤泥上推展著。
	牠的肚皮像尖銳的瓦片；它們像釘耙一樣，翻動泥土。
伯 Job 41.31	牠使深淵滾沸如鍋，使海洋如鍋中膏油。
	He makes the deep boil like a pot; he makes the sea like a pot of ointment.
	牠使深淵沸騰，牠攪動海洋如在鼎中調製膏油。
	它使深海沸騰如鍋，使海洋如調膏的沸鼎。
	牠攪動海洋，如水滾沸，又像鍋裡的油沸騰。
伯 Job 41.32	牠使走過以後的路發光，令人覺得深淵如同白髮。
	Behind him he leaves a shining wake; one would think the deep to be hoary.
	牠使自己行過的路發出白光，令人把深淵當作白髮老人。
	它使它走後的路發光；令人以深淵為白髮的。
	牠游過的地方留下一道發亮的波紋；牠使海水變成白色的泡沫。
伯 Job 41.33	塵世上沒有像牠那樣的受造物，一無所懼。
	Upon earth there is not his like, a creature without fear.
	在世上沒有一樣像牠的，牠是無所懼怕的動物；
	在塵世上沒有能比得上它的；它被造，而一無懼怕。
	地上沒有其他動物可跟牠相比；牠是無所畏懼的動物。
伯 Job 41.34	凡高大的，牠盯著看；牠在一切狂傲的野獸中作王。」
	He beholds everything that is high; he is king over all the sons of pride.”
	所有高大的動物，牠都藐視，牠在一切狂傲的野獸之上作王。”
	一切高大之物都怕它 (傳統：它看一切高大之物)；它，作王，凌駕一切驕悍族類之上。」
	牠連最高傲的動物也不放在眼裡；牠是一切野獸的王。

28.42 約伯記 Job 42

伯 Job 42.1

約伯回答耶和華說：
Then Job answered the LORD:
約伯回答耶和華說：
於是約伯回答永恆主說：
於是約伯回答上主。他說：

伯 Job 42.2

「我知道，你萬事都能做；你的計劃不能攔阻。
”I know that thou canst do all things, and that no purpose of thine can be thwarted.
“我知道你萬事都能作，你的旨意是不能攔阻的。
「我知道你萬事都能作，你的計畫都不能被攔阻。
上主啊，我知道你事事都能；你能實現一切計畫。

伯 Job 42.3

誰無知使你的旨意隱藏呢？因此我說的，我不明白；這些事太奇妙，是我不知道的。
‘Who is this that hides counsel without knowledge?’ Therefore I have uttered what I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know.
這以無知無識的言語使　神的旨意模糊不清的是誰呢？所以我說了我所不明白的；這些事太奇妙，是我不曉得的。
這是誰，以無知的話使你的旨意隱蔽不明呀？故此我所訴說的，我不明白：太奇妙的事，出於我所能知的以外。
你問，無知的我怎能疑惑你的智慧；我講論自己所不明白的事，奇妙異常，不能領悟。

伯 Job 42.4

求你聽我，我要說話；我問你，求你讓我知道。
‘Hear, and I will speak; I will question you, and you declare to me.’
求你聽我，我要說話；我要問你，你要告訴我。
你請聽，我要說話；我問你，求你指示我。
你要我留心聽你的話，答覆你提出的問題。

伯 Job 42.5

我從前風聞有你，現在親眼看見你。
I had heard of thee by the hearing of the ear, but now my eye sees thee;
我從前只是風聞有你，但現在親眼看見你。
從前我只是耳聞到你，現在我卻親眼看到你；
從前我聽別人談論你；現在我親眼看見你。

伯 Job 42.6

因此我撤回，在塵土和爐灰中懊悔。」
therefore I despise myself, and repent in dust and ashes.”
因此我厭惡自己，在塵土和灰燼中懊悔。”
因此我溶化為無有了 (或譯：取消我所說所行的)；我在塵土和爐灰中懊悔著。」
所以，我對說過的話覺得羞愧，坐在塵土和爐灰中懺悔。

伯 Job 42.7

耶和華對約伯說話以後，耶和華就對提幔人以利法說：「我的怒氣向你和你兩個朋友發作，因為你們議論我，不如我的僕人約伯說的正確。
After the LORD had spoken these words to Job, the LORD said to Eli’phaz the Te’manite: ”My wrath is kindled against you and against your two friends; for you have not spoken of me what is right, as my servant Job has.
耶和華對約伯說了這些話以後，就對提幔人以利法說：“我要向你和你的兩個朋友生氣，因為你們講論我，不如我的僕人約伯說的對。
永恆主對約伯說了這些話以後，永恆主對提幔人以利法說：「我向你和你兩個朋友發怒；因為你們議論到我，不如我僕人約伯說的正確。
上主對約伯說了這些話後，就對以利法說：「我對你和你的兩個朋友很不滿意，因為你們議論我的話不比我的僕人約伯所說的正確。

伯 Job 42.8

現在你們要為自己取七頭公牛、七隻公羊，到我的僕人約伯那裡去，為自己獻上燔祭，我的僕人約伯就為你們祈禱。我必悅納他，不按你們的愚妄處置你們。你們議論我，不如我的僕人約伯說的正確。」
Now therefore take seven bulls and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you, for I will accept his prayer not to deal with you according to your folly; for you have not spoken of me what is right, as my servant Job has.”
現在你們要為自己取七頭公牛、七隻公羊，到我的僕人約伯那裡去，為你們獻上燔祭，我的僕人約伯就替你們禱告；我悅納他的禱告，就不按照你們的愚昧待你們。你們講論我，不如我的僕人約伯說的對。”
現在你們要取七隻公牛，七隻公綿羊，到我僕人約伯那裡，為你們自己獻上燔祭；我僕人約伯就要為你們祈禱；因為我不按你們的冥頑不靈來辦你們，是看他的情面的；因為你們議論到我，不如我僕人約伯說的正確。」
現在，你們要拿七隻公牛，七隻公羊，到約伯那裡去，為你們自己獻上燒化祭。約伯要為你們祈求；我會悅納他的祈求，不按照你們的愚昧責罰你們。你們對我的議論，不如約伯所說的有理。」

伯 Job 42.9

於是提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法遵照耶和華所吩咐的去做，耶和華就悅納約伯。
So Eli’phaz the Te’manite and Bildad the Shuhite and Zophar the Na’amathite went and did what the LORD had told them; and the LORD accepted Job’s prayer.
於是提幔人以利法、書亞人比勒達、拿瑪人瑣法，照著耶和華吩咐他們的去行，耶和華就悅納約伯的禱告。
於是提幔人以利法，書亞人比勒達，拿瑪人瑣法就去，照永恆主所吩咐他們的去行；永恆主就看了約伯的情面。
於是以利法、比勒達、瑣法按照上主所吩咐的做了。上主悅納約伯的祈求。

伯 Job 42.10

約伯為他的朋友祈禱。耶和華就使約伯從苦境中轉回，並且耶和華賜給他的比他從前所有的加倍。
And the LORD restored the fortunes of Job, when he had prayed for his friends; and the LORD gave Job twice as much as he had before.
約伯替他的朋友禱告，耶和華就恢復約伯原來的景況，還照約伯以前所有的一切加倍賜給他。
約伯為他的朋友祈禱，永恆主就恢復約伯的故業；永恆主並且將約伯從前一切所有的都加倍賜給他。
約伯為三個朋友禱告後，上主恢復了他的景況，使他比從前加倍興盛。

伯 Job 42.11	約伯的兄弟、姊妹，和以前所認識的人都來到他那裡，在他家裡跟他一同吃飯。他們因耶和華所降於他的一切災禍，都為他悲傷，安慰他。每人送他一塊可錫塔和一個金環。
	Then came to him all his brothers and sisters and all who had known him before, and ate bread with him in his house; and they showed him sympathy and comforted him for all the evil that the LORD had brought upon him; and each of them gave him a piece of money and a ring of gold.
	約伯的眾兄弟姊妹和以前認識的人都來見他，在他家裡與他一同吃飯，又因耶和華降予他的一切災禍都對他表同情，安慰他，每人送他一塊銀子和一個金環。
	約伯的弟兄姐妹，和以前所認識的人都來見他，在他家裡一同吃飯；論到永恆主所降於他的一切災禍，他們都向他表示悲傷，安慰他；他們也每人送給他一塊銀錠，每人送一個金環。
	他的兄弟、姊妹，和從前的朋友們都來探望他，在他家裡一起用飯。他們對他表示同情，為了他從上主那裡所受到的一切災難，來慰問他。每人送給他一些錢和一個金環。
伯 Job 42.12	這樣，耶和華後來賜福給約伯比先前更多。他有一萬四千隻羊，六千匹駱駝，一千對牛，一千匹母驢。
	And the LORD blessed the latter days of Job more than his beginning; and he had fourteen thousand sheep, six thousand camels, a thousand yoke of oxen, and a thousand she-asses.
	這樣，耶和華後來賜給約伯的福比先前更多：他有一萬四千隻羊、六千匹駱駝、一千對牛、一千頭母驢。
	這樣，永恆主賜福與約伯的晚年就勝過他起初的：他有羊一萬四千隻，駱駝六千隻，牛一千對，母驢一千匹。
	在約伯的晚年，上主賜福給他，比他早年所得的還多。約伯擁有一萬四千隻羊，六千隻駱駝，兩千頭牛，一千匹驢。
伯 Job 42.13	他也有七個兒子，三個女兒。
	He had also seven sons and three daughters.
	他也有七個兒子和三個女兒。
	他也有七個兒子，三個女兒。
	他有七個兒子，三個女兒。
伯 Job 42.14	他給長女起名叫耶米瑪，次女叫基洗亞，三女叫基連哈樸。
	And he called the name of the first Jemi'mah; and the name of the second Kezi'ah; and the name of the third Ker'en-hap'puch.
	他給長女起名叫耶米瑪，次女名叫基洗亞，三女名叫基連・哈樸。
	他給第一個女兒起名叫耶米瑪；第二個名叫基洗亞；第三個名叫基連哈樸。
	他給長女取名耶米瑪，次女叫基洗亞，三女叫基蓮・哈樸。
伯 Job 42.15	在全地的婦女中找不著像約伯的女兒那樣美貌的。她們的父親使她們在兄弟中得產業。
	And in all the land there were no women so fair as Job's daughters; and their father gave them inheritance among their brothers.
	在那全地中，找不到像約伯女兒那麼美貌的婦女。她們的父親在她們兄弟中間把產業分給她們。
	在那全地的婦女中找不著像約伯的女兒那樣美麗的；她們父親又使她們在弟兄中得到產業。
	世上沒有其他女人像約伯的女兒們那麼美麗。她們的父親使她們和弟兄們分享父親的產業。
伯 Job 42.16	此後，約伯又活了一百四十年，得見他的四代兒孫。
	And after this Job lived a hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, four generations.
	此後，約伯又活了一百四十年，得見他的兒孫到四代。
	此後約伯又活了一百四十年，得見他的兒孫到四代。
	這以後，約伯再活了一百四十年，親眼看見了自己的四代子孫。
伯 Job 42.17	這樣，約伯年紀老邁，日子滿足而死。
	And Job died, an old man, and full of days.
	這樣，約伯年紀老邁，壽終而死。
	這樣，約伯年紀老邁，歲數滿足才死。
	這樣，約伯長壽善終。

Chapter 29

箴言 Proverbs

Contents

29.1 箴言 Proverbs 1 3120
29.2 箴言 Proverbs 2 3124
29.3 箴言 Proverbs 3 3127
29.4 箴言 Proverbs 4 3131
29.5 箴言 Proverbs 5 3134
29.6 箴言 Proverbs 6 3137
29.7 箴言 Proverbs 7 3141
29.8 箴言 Proverbs 8 3144
29.9 箴言 Proverbs 9 3148
29.10 箴言 Proverbs 10 3150
29.11 箴言 Proverbs 11 3154
29.12 箴言 Proverbs 12 3158
29.13 箴言 Proverbs 13 3161
29.14 箴言 Proverbs 14 3164
29.15 箴言 Proverbs 15 3168
29.16 箴言 Proverbs 16 3172
29.17 箴言 Proverbs 17 3176
29.18 箴言 Proverbs 18 3179
29.19 箴言 Proverbs 19 3182
29.20 箴言 Proverbs 20 3185
29.21 箴言 Proverbs 21 3189
29.22 箴言 Proverbs 22 3193
29.23 箴言 Proverbs 23 3196
29.24 箴言 Proverbs 24 3200
29.25 箴言 Proverbs 25 3204
29.26 箴言 Proverbs 26 3207
29.27 箴言 Proverbs 27 3210
29.28 箴言 Proverbs 28 3213
29.29 箴言 Proverbs 29 3217
29.30 箴言 Proverbs 30 3220
29.31 箴言 Proverbs 31 3224

29.1 箴言 Proverbs 1

箴 Pro 1.1	大衛的兒子，以色列王所羅門的箴言： The proverbs of Solomon, son of David, king of Israel: 大衛的兒子以色列王所羅門的箴言： 大衛的兒子以色列王所羅門的箴言： 大衛的兒子，以色列王所羅門的箴言。
箴 Pro 1.2	要使人懂得智慧和訓誨，明白通達的言語， That men may know wisdom and instruction, understand words of insight, 要使人曉得智慧和教訓，了解充滿哲理的言語； 要使人曉得智慧和練達之事，能瞭解明達的訓言， 這些箴言會使你認識智慧和訓誨，明白格言深奧的含義。
箴 Pro 1.3	使人領受明智的訓誨，就是公義、公平和正直， receive instruction in wise dealing, righteousness, justice, and equity; 使人領受明慧的教訓，就是公義、公正和正直； 能領受訓練於明智的處事，有公義和公平與正直， 它們會教導你怎樣過明智的生活，怎樣作誠實、公正、正直的人。
箴 Pro 1.4	使愚蒙人靈巧，使年輕人有知識，有智謀。 that prudence may be given to the simple, knowledge and discretion to the youth – 使愚蒙人變成精明，使少年人獲得知識和明辨的能力； 能使愚直人精明，使少年人有知識和謀略—— 它們會使無知的人精明，教導年輕人處事有方。
箴 Pro 1.5	智慧人聽見，增長學問，聰明人得著智謀， the wise man also may hear and increase in learning, and the man of understanding acquire skill, 使智慧人聽了，可以增長學問，使聰明人聽了，可以獲得智謀； 智慧人聽了，可以增長心得；明達人聽了，可以獲得技能， 這些箴言也能使才智的人增長學問，使明達的人獲得開導，
箴 Pro 1.6	明白箴言和譬喻，懂得智慧人的言詞和謎語。 to understand a proverb and a figure, the words of the wise and their riddles. 使人明白箴言和譬喻，懂得智慧人的言詞和他們的隱語。 能明白箴言和譬喻，能懂得智慧人的言詞和難題。 明白箴言中的隱喻，以及明智的人所提出的問題。
箴 Pro 1.7	敬畏耶和華是知識的開端；愚妄人藐視智慧和訓誨。 The fear of the LORD is the beginning of knowledge; fools despise wisdom and instruction. 敬畏耶和華是知識的開端，但愚妄人藐視智慧和教訓。 敬畏永恆主是知識的總綱 (或譯：開端)；智慧和管教，愚妄人卻藐視。 敬畏上主是智慧的開端。愚蠢的人輕視智慧，也不願意學習。
箴 Pro 1.8	我兒啊，要聽你父親的訓誨，不可離棄你母親的教誨； Hear, my son, your father’s instruction, and reject not your mother’s teaching; 我兒，要聽從你父親的教訓，不可離棄你母親的訓誨。 弟子阿，要聽從你父親的管教，不可擯棄你母親的指教； 年輕人哪，要聽從你父親的訓誨，不可忘記你母親的教導。
箴 Pro 1.9	因為這要作你頭上恩惠的華冠，作你頸上的項鏈。 for they are a fair garland for your head, and pendants for your neck. 因為這些要作你頭上的華冠，作你頸上的金鍊。 因為這是你頭上的華冠，你脖子的鍊子。 他們的教導，像戴上華冠，更顯出你的品格；像帶上項鍊，使你更俊美。
箴 Pro 1.10	我兒啊，罪人若引誘你，你不可隨從。 My son, if sinners entice you, do not consent. 我兒，如果壞人引誘你，你不可隨從他們。 弟子阿，罪人若引誘你，你不可隨從。 年輕人哪，如果壞人來勾引你，不要隨從他們。
箴 Pro 1.11	他們若說：「你與我們同去，我們要埋伏殺人流血，無故地潛藏，殺害無辜； If they say, ”Come with us, let us lie in wait for blood, let us wantonly ambush the innocent; 如果他們說：“你跟我們來吧！我們要埋伏流人的血，我們要無故地潛伏傷害無辜的人； 他們若說：「跟我們同來吧！我們來埋伏，流人的血，來無緣無故地潛伏，害無辜的人； 如果他們說：「來吧，我們去殺人，找幾個無辜的人打一頓，當作消遣。
箴 Pro 1.12	我們好像陰間，把他們活活吞下，囫圇吞下，如吞下那下到地府的人； like Sheol let us swallow them alive and whole, like those who go down to the Pit; 我們要好像陰間一般，把他們活生生吞下，他們整個被我們吞下，如同下坑的人一樣； 我們來像陰間，把他們活活吞下去，健全無病地吞下，使他們如下陰坑的人； 我們要像冥府把他們活生生地吞下，叫健康的人跌進深坑。

箴 Pro 1.13	我們必得各樣寶物，將所奪來的裝滿房屋； we shall find all precious goods, we shall fill our houses with spoil; 這樣，我們必得著各樣貴重的財物，把掠物裝滿我們的房子。 我們就得著各樣寶貴的財物，將所擄掠的裝滿了我們的房屋； 我們會獲得各種財物，屋裡裝滿了搶來的東西。
箴 Pro 1.14	你來與我們同夥，共用一個錢囊。」 throw in your lot among us, we will all have one purse” – 加入我們的行列吧！我們大家共用一個錢袋。” 來跟我們同甘苦吧！我們共用一個錢袋」—— 一起來幹吧，讓我們分享奪來的贓物。」
箴 Pro 1.15	我兒啊，不要與他們走同一道路，禁止你的腳走他們的路徑。 my son, do not walk in the way with them, hold back your foot from their paths; 我兒，不可和他們走在一起，禁止你的腳走他們的路； 弟子阿，不要跟他們同行一道；要禁止你的腳走他們的路； 年輕人哪，不要跟從這種人，要遠遠地避開他們。
箴 Pro 1.16	因為他們的腳奔跑行惡，他們急速殺人流血。 for their feet run to evil, and they make haste to shed blood. 因為他們的腳奔向邪惡，他們急於流人的血。 因為他們的腳奔跑行壞事；他們倉惶急迫地流人的血。 他們急著要做壞事，隨時隨地想殺人。
箴 Pro 1.17	在飛鳥眼前張設網羅，一定會徒勞無功； For in vain is a net spread in the sight of any bird; 在飛鳥眼前張設網羅，是徒勞無功的。 像任何鳥兒眼前張著羅網，仍不足以嚇退它； 鳥兒警戒著的時候，你想抓牠是徒然的；
箴 Pro 1.18	同樣，他們埋伏，是自流己血，他們潛藏，是自害己命。 but these men lie in wait for their own blood, they set an ambush for their own lives. 他們埋伏，是自流己血；他們潛伏，是自害己命。 但這些人埋伏著，竟為自流己血；他們潛伏著，竟為自害己命。 可是壞人正是為自己張下羅網，要害死自己。
箴 Pro 1.19	凡靠暴力歛財的，所行之路都是如此，這種念頭必奪去自己的生命。 Such are the ways of all who get gain by violence; it takes away the life of its possessors. 凡是貪愛不義之財的，所走的路都是這樣；那不義之財奪去了貪財者的性命。 凡以強暴得財利的，所行的路都是如此：那財利把得財者的性命奪了去。 打家劫舍的人往往自己喪命；以竊奪為生的人所遭遇的正是這樣。
箴 Pro 1.20	智慧在街市上呼喊，在廣場上高聲吶喊， Wisdom cries aloud in the street; in the markets she raises her voice; 智慧在街上呼喊，在廣場上揚聲； 智慧在街市上呼喊，在廣場上發聲； 聽吧，智慧在街市和廣場上呼喚，
箴 Pro 1.21	在熱鬧街頭呼叫，在城門口，在城中，發出言語，說： on the top of the walls she cries out; at the entrance of the city gates she speaks: 在鬧市中心呼叫，在城門口發出言語，說： 在牆頂上 (傳統：此字有『熱鬧』的意思) 喊叫，在城門口講訓言，說： 在城門邊和人群擁擠的地方高聲吶喊：
箴 Pro 1.22	「你們無知的人喜愛無知，傲慢人喜歡傲慢，愚昧人恨惡知識，要到幾時呢？ ”How long, O simple ones, will you love being simple? How long will scoffers delight in their scoffing and fools hate knowledge? “你們愚蒙人喜愛愚蒙，好譏笑的人喜歡譏笑，愚昧人恨惡知識，要到幾時呢？ 「你們愚蠢人喜愛愚蠢，要到幾時呢？你們褻慢人喜歡褻慢，愚頑人恨惡知識，要到幾時呢？ 「愚蠢的人哪，你們這樣愚蠢要到幾時呢？你們輕蔑知識要到幾時呢？你們始終不覺悟嗎？
箴 Pro 1.23	你們當因我的責備回轉，我要將我的靈澆灌你們，將我的話指示你們。 Give heed to my reproof; behold, I will pour out my thoughts to you; I will make my words known to you. 你們要因我的責備回轉，我就把我的心意（“心意” 或譯：“靈”）向你們傾吐，把我的話指示你們。 你們務要因我的勸責而回轉；看吧，我要將我的心意 (同字：靈) 向你們傾吐，將我的話語叫你們知道。 要聽我的勸告；我要指導你們，把我所懂得的告訴你們。
箴 Pro 1.24	因為我呼喚，你們不聽，我招手，無人理會。 Because I have called and you refused to listen, have stretched out my hand and no one has heeded, 我呼喚，你們不肯聽從；我伸手，沒有人理會。 我呼喚，你們既不肯聽，我伸手，既無人理會， 我在呼喚，你們不聽；我邀請你們，你們全不理會。
箴 Pro 1.25	你們忽視我一切的勸戒，拒聽我的責備。 and you have ignored all my counsel and would have none of my reproof, 你們既輕忽我的一切勸告，不肯接受我的責備； 你們反而規避我所有的勸告，不情願接受我的勸責， 你們蔑視我的一切勸告，不願意我糾正你們。

箴 Pro 1.26	你們遭難，我就發笑；驚恐臨到你們，驚恐如狂風來臨，災難好像暴風來到，急難痛苦臨到你們身上，我必嗤笑。
	I also will laugh at your calamity; I will mock when panic strikes you,
	所以你們遭難的時候，我就發笑；驚恐臨到你們的日子，我就嗤笑。
	那麼我，我當你們遭難時，也必發笑，當恐懼臨到你們時，我也必嗤笑；
	因此，你們災禍臨頭，我要譏嘲；你們遭遇不幸，恐怖像風暴襲擊你們，帶來災難，使你們悲愁痛苦，我要嗤笑你們。
箴 Pro 1.27	見上節
	when panic strikes you like a storm, and your calamity comes like a whirlwind, when distress and anguish come upon you.
	驚恐臨到你們好像風暴，災難如同颶風來臨，患難困苦臨到你們身上。
	恐懼臨到你們，好像狂風，災難來到，如同風暴；艱難困苦臨到你們身上：
	併於上節
箴 Pro 1.28	那時，他們就會呼求我，我卻不回答，懇切尋求我，卻尋不見。
	Then they will call upon me, but I will not answer; they will seek me diligently but will not find me.
	那時，他們必呼求我，我卻不回答；他們切切尋找我，卻尋不見；
	那時他們必呼求我，我卻不應；他們必尋找我，卻尋不見；
	那時，你們要呼求我，我必不理會；要尋找我，必找不到。
箴 Pro 1.29	因為他們恨惡知識，選擇不敬畏耶和華，
	Because they hated knowledge and did not choose the fear of the LORD,
	因為他們恨惡知識，不選擇敬畏耶和華；
	因為他們恨惡知識，並不選擇敬畏永恆主的事；
	你們一向不要知識，也不敬畏上主。
箴 Pro 1.30	不聽我的勸戒，藐視我一切的責備，
	would have none of my counsel, and despised all my reproof,
	不接受我的勸告，輕視我的一切責備；
	他們不情願聽我的勸告；我的勸責他們都藐視；
	你們從來不尊重我的勸告，藐視我的責備。
箴 Pro 1.31	所以他們要自食其果，飽脹在自己的計謀中。
	therefore they shall eat the fruit of their way and be sated with their own devices.
	所以，他們必自食其果，必飽嘗自己所設計謀的傷害。
	所以他們必吃自己的所行之果子，必吃自己所計謀的到飽飫。
	因此，你們要自食其果，為自己的行為所傷害。
箴 Pro 1.32	愚蒙人背道，害死自己，愚昧人安逸，自取滅亡。
	For the simple are killed by their turning away, and the complacence of fools destroys them;
	愚蒙人的背道必殺害他們自己，愚昧人的安逸必毀滅他們自己；
	因為愚蠢人被自己之背道所殺；愚頑人之安樂自得，使他們滅亡；
	無知的人因拒絕智慧而喪命；愚蠢的人因逍遙自得而毀滅。
箴 Pro 1.33	惟聽從我的，必安然居住，得享寧靜，不怕災禍。」
	but he who listens to me will dwell secure and will be at ease, without dread of evil.”
	唯有聽從我的，必安然居住，得享安寧，免受災禍的驚恐。”
	惟獨聽我的，必安然居住，得享寧靜，免受災禍的恐怖。
	但那聽從我的人必然安全；他要享受康寧，不怕災害。」

29.2 箴言 Proverbs 2

箴 Pro 2.1	我兒啊，你若領受我的言語，珍藏我的命令，
	My son, if you receive my words and treasure up my commandments with you,
	我兒，如果你接受我的話，把我的誡命珍藏在心裡，
	弟子阿，你若接受我的訓言，將我的誡命珍藏於心中，
	年輕人哪，要學習我的教導，不可忘記我給你的指示。
箴 Pro 2.2	留心聽智慧，專心求聰明；
	making your ear attentive to wisdom and inclining your heart to understanding;
	留心聽智慧，致力求聰明；
	留心側耳聽智慧，傾心求明哲；
	要聽明智的訓言，明白它的意義。
箴 Pro 2.3	你若呼求明理，揚聲求聰明，
	yes, if you cry out for insight and raise your voice for understanding,
	如果你為求哲理而呼喊，為求聰明而揚聲；
	你若呼求聰明，揚聲求明哲，
	是的，要追求知識；要尋求領悟。
箴 Pro 2.4	尋找她，如尋找銀子，搜尋她，如搜尋寶藏，
	if you seek it like silver and search for it as for hidden treasures;
	如果你尋找它如同尋找銀子，搜尋它好像搜尋寶藏；
	尋求它如尋求銀礦，搜尋它如搜尋寶藏，
	要像尋求銀子一樣熱心，像搜索寶藏一樣認真。
箴 Pro 2.5	你就懂得敬畏耶和華，得以認識神。
	then you will understand the fear of the LORD and find the knowledge of God.
	你就明白怎樣敬畏耶和華，並且獲得對　神的認識。
	那麼你就明白敬畏永恆主的道理，找到認識上帝的門路。
	這樣，你就會領悟什麼是敬畏上主，明白什麼是認識上帝。
箴 Pro 2.6	因為耶和華賞賜智慧，知識和聰明都由他口而出。
	For the LORD gives wisdom; from his mouth come knowledge and understanding;
	因為耶和華賜人智慧，知識和聰明都出自他的口。
	因為永恆主賜予智慧；知識和明達都由他口中而出；
	因為，賜智慧的是上主，知識和悟性都是從他來的。
箴 Pro 2.7	他為正直人珍藏健全的知識，給行為純正的人作盾牌，
	he stores up sound wisdom for the upright; he is a shield to those who walk in integrity,
	他為正直人珍藏大智慧，給行為完全的人作盾牌；
	他給正直人珍藏謀略的效果，給行為純正的人做盾牌；
	他幫助正直的人，保護誠實的人。
箴 Pro 2.8	為要保護公正的路，庇護虔誠人的道。
	guarding the paths of justice and preserving the way of his saints.
	為要看顧正直人的路徑，護衛虔誠人的道路。
	守護著公平人的路徑，看守著他堅貞之民所行的；
	他幫助待人公道的人，衛護對他忠誠的人。
箴 Pro 2.9	那時，你就明白公義、公平、正直，和一切完善的道路。
	Then you will understand righteousness and justice and equity, every good path;
	這樣，你就明白公義、公正、正直，以及一切善道。
	那麼你就明白公義和公平，你就一直走著 (傳統：與正直) 各樣良善之轍跡；
	你若聽從我，就會明白什麼是誠實、公平、正直，知道什麼是你應當做的。
箴 Pro 2.10	因為智慧要進入你的心，知識要使你內心歡愉。
	for wisdom will come into your heart, and knowledge will be pleasant to your soul;
	智慧必進入你的心，知識必使你歡悅。
	因為智慧必入你心；知識必成為你所喜悅的；
	你會成為明智的人，而知識會使你歡愉。
箴 Pro 2.11	智謀要庇護你，聰明必保護你，
	discretion will watch over you; understanding will guard you;
	明辨的能力必護衛你，聰明必看顧你；
	謀略必護衛你；明哲必守護著你；
	你的遠見會衛護你，悟性會保護你，
箴 Pro 2.12	救你脫離惡人的道，脫離言談乖謬的人。
	delivering you from the way of evil, from men of perverted speech,
	要救你脫離邪惡的道路，脫離說話乖謬的人。
	必援救你脫離壞人的路，脫離說乖張話的人。
	使你不至於做錯事，並使你遠離那些以口舌惹是生非的人，

箴 Pro 2.13	他們離棄正直的路，行走黑暗的道，
	who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of darkness,
	那些人離棄正道，走上黑暗的道路。
	那種人捨棄正直的路徑，去行黑暗的路；
	遠避那些背棄正道、生活在黑暗中、
箴 Pro 2.14	喜歡作惡，喜愛惡人的錯謬。
	who rejoice in doing evil and delight in the perverseness of evil;
	他們喜歡行惡，喜悅惡人的乖謬。
	他們喜歡作壞事，以壞人的乖張為快樂；
	喜歡作惡、以邪惡為樂、
箴 Pro 2.15	他們的路歪曲，他們偏離中道。
	men whose paths are crooked, and who are devious in their ways.
	他們的道路彎曲，他們的行徑偏離正道。
	他們的路徑邪曲，他們的轍跡 (傳統：在他們的轍跡上) 偏僻。
	走彎曲道路、不可信賴的人。
箴 Pro 2.16	智慧要救你遠離陌生女子，遠離那油嘴滑舌的外邦女子。
	You will be saved from the loose woman, from the adventuress with her smooth words,
	智慧要救你脫離淫婦，脫離說諂媚話的妓女。
	智慧必援救你遠離陌生婦人，遠離說諂媚話的外女；
	智慧使你能夠抗拒想用甜言蜜語勾引你的女人。
箴 Pro 2.17	她離棄年輕時的配偶，忘了自己神聖的盟約。
	who forsakes the companion of her youth and forgets the covenant of her God;
	她離棄年輕時的配偶，忘記了　神的約；
	她捨棄幼年的配偶，忘了上帝 (傳統：她的上帝) 的盟約。
	這女人對自己的丈夫不貞，忘記了自己神聖的誓約。
箴 Pro 2.18	她的家陷入死亡，她的路偏向陰魂。
	for her house sinks down to death, and her paths to the shades;
	她的家陷入死地，她的路徑下落陰間。
	她的家陷入 (稍經點竄翻譯的) 死地，她的轍跡偏向陰魂之處；
	如果你上她的家，無異走上死路；她的路導向陰間。
箴 Pro 2.19	凡到她那裡去的，不得回轉，也得不到生命的路。
	none who go to her come back nor do they regain the paths of life.
	凡是進到她那裡去的，都不能轉回，必得不著生路。
	凡進去找她的都不得轉回，也不能再達到人生的路徑。
	凡去探望她的人沒有一個回來，沒有回到生路上來的人。
箴 Pro 2.20	智慧使你行善人的道，守義人的路。
	So you will walk in the way of good men and keep to the paths of the righteous.
	因此，智慧必使你走在良善人的道上，持守義人的路。
	智慧必援救你，使你行於善人的道路，一直走著義人的路徑。
	所以，你要以好人為榜樣，過正直的生活。
箴 Pro 2.21	正直人必在地上居住，完全人必在其上存留；
	For the upright will inhabit the land, and men of integrity will remain in it;
	因為正直人必在地上安居，完全人必在世上存留；
	因為正直人必久居於應許之地；純全人必存留於其上；
	正直忠誠的人得以定居在這片土地上；
箴 Pro 2.22	惟惡人要從地上剪除，奸詐人要被拔出。
	but the wicked will be cut off from the land, and the treacherous will be rooted out of it.
	但惡人必從地上除滅，行事奸詐的必從世上拔除。
	惟獨惡人總會從應許之地被剪除；背信的必從其上被扯走。
	但是上帝要從這地上剷除作惡的人，像拔草一樣把罪人除滅。

29.3 箴言 Proverbs 3

箴 Pro 3.1	我兒啊，不要忘記我的教誨，你的心要謹守我的命令，
	My son, do not forget my teaching, but let your heart keep my commandments;
	我兒，不可忘記我的訓誨，你的心要謹守我的誡命；
	弟子阿，我的指教你不要忘記；我的誡命你的心要恪守著；
	年輕人哪，不要忘了我的教導，要時時記住我給你的指示。
箴 Pro 3.2	因為它們必加給你長久的日子，生命的年數與平安。
	for length of days and years of life and abundant welfare will they give you.
	因為它們必把長久的日子、生命的歲數和平安，加給你。
	因為它們必將延年及壽命賜與你，將平安興隆加給你。
	我的教導會使你四季平安，延年益壽。
箴 Pro 3.3	不可使慈愛和誠信離開你，要繫在你頸項上，刻在你心版上。
	Let not loyalty and faithfulness forsake you; bind them about your neck, write them on the tablet of your heart.
	不可讓慈愛誠實離開你，要繫在你的頸項上，刻在你的心版上。
	不可使忠愛與誠信離開你；要系在你脖子上，刻在你心版上；
	你不可離棄忠誠信實，要把它們繫在脖子上，寫在心坎裡。
箴 Pro 3.4	這樣，你必在神和世人眼前蒙恩惠，有美好的見識。
	So you will find favor and good repute in the sight of God and man.
	這樣，你在　神和世人眼前，必蒙恩寵，得著美名（“名”原文作“明慧”）。
	這樣，你在上帝和世人眼前就必蒙恩寵，凡事亨通。
	你這樣做，上帝和人都會喜歡你。
箴 Pro 3.5	你要專心仰賴耶和華，不可倚靠自己的聰明，
	Trust in the LORD with all your heart, and do not rely on your own insight.
	你要一心仰賴耶和華，不可倚靠自己的聰明；
	你要全心仰賴永恆主，不可依靠自己的聰明；
	要專心信賴上主，不可倚靠自己的聰明。
箴 Pro 3.6	在你一切所行的路上都要認定他，他必使你的道路平直。
	In all your ways acknowledge him, and he will make straight your paths.
	在你一切所行的路上，都要承認他，他必使你的路徑平坦正直。
	在你一切所行的路上，你都要認定他，他就使你的路徑平直。
	無論做什麼事，都要以上主的旨意為依歸，他就會指示你走正路。
箴 Pro 3.7	不要自以為有智慧；要敬畏耶和華，遠離惡事。
	Be not wise in your own eyes; fear the LORD, and turn away from evil.
	不可自以為有智慧，要敬畏耶和華，遠離惡事。
	不要自以為有智慧；要敬畏永恆主，遠離壞事；
	不要自作聰明，只要敬畏上主，拒絕作惡。
箴 Pro 3.8	這便醫治你的肉體，滋潤你的百骨。
	It will be healing to your flesh and refreshment to your bones.
	這必使你的身體健康，使你的骨頭滋潤。
	這便能醫治你的肉身 (傳統：肚臍)，滋潤你的骨頭。
	這樣做，等於得到良藥，能夠醫治你的創傷，止住你的疼痛。
箴 Pro 3.9	你要以財物和一切初熟的土產尊崇耶和華，
	Honor the LORD with your substance and with the first fruits of all your produce;
	你要把你的財物，和一切初熟的農作物，敬奉耶和華。
	要用你的財物敬奉永恆主，用你一切初熟的出產敬奉上帝；
	你要用田地的最好產品獻給上主，表示對他的尊崇。
箴 Pro 3.10	這樣，你的倉庫必充滿有餘，你的酒池有新酒盈溢。
	then your barns will be filled with plenty, and your vats will be bursting with wine.
	這樣，你的倉庫必充滿有餘，你的榨酒池也必盈溢新酒。
	那你的倉房就必充滿有餘，你的酒池也必噴出新酒。
	你這樣做，你的倉庫就會充滿穀物，新酒盈溢，儲藏不下。
箴 Pro 3.11	我兒啊，不可輕看耶和華的管教，也不可厭煩他的責備，
	My son, do not despise the LORD’s discipline or be weary of his reproof,
	我兒，不可輕看耶和華的管教，也不可厭惡他的責備；
	弟子阿，永恆主的管教你不可藐視；他的責備你不可憎厭；
	年輕人哪，不可輕視上主的管教，不可忽略他的警戒。
箴 Pro 3.12	因為耶和華所愛的，他必責備，正如父親責備所喜愛的兒子。
	for the LORD reproves him whom he loves, as a father the son in whom he delights.
	因為耶和華所愛的，他必責備，正如父親責備他喜愛的兒子一樣。
	因為永恆主所愛的，他就責備；正如父親責備他所喜悅的兒子一樣。
	上主管教他所愛的人，正像父親管教他的嬌兒。

箴 Pro 3.13	得智慧，得聰明的，這人有福了。 Happy is the man who finds wisdom, and the man who gets understanding, 得著智慧，獲致聰明的人，是有福的。 尋見智慧的人有福阿！取得明哲的人真樂阿！ 尋求智慧的人有福了；找到悟性的人有福了。
箴 Pro 3.14	因為智慧的獲利勝過銀子，所得的盈餘強如金子， for the gain from it is better than gain from silver and its profit better than gold. 因為智慧的利潤勝過銀子的利潤，智慧的收益勝過黃金的收益。 因為從智慧所得的益處勝過從銀子所得的益處；智慧所生的利強於黃金； 智慧比銀子更有益處，比精金更有價值。
箴 Pro 3.15	比寶石更寶貴，你一切所喜愛的，都不足與其比較。 She is more precious than jewels, and nothing you desire can compare with her. 智慧比紅寶石更寶貴；你一切所喜愛的，都不足與智慧比較。 她比紅寶石寶貴；你一切所喜愛的都比不上她。 智慧遠勝過珠寶；你所愛慕的沒有一件可以跟她相比。
箴 Pro 3.16	她的右手有長壽，左手有富貴。 Long life is in her right hand; in her left hand are riches and honor. 智慧的右手有長壽，左手有財富和尊榮。 她右手有長壽；左手有財富和尊榮。 智慧使你長壽，也使你富貴榮華。
箴 Pro 3.17	她的道是安樂，她的路全是平安。 Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace. 智慧的道路盡是歡悅，智慧的路徑全是平安。 她的道路是愉快之道路，她的路徑全是安康興隆。 智慧使你過愉快的生活，領你走平安的道路。
箴 Pro 3.18	她給持守她的人作生命樹，謹守她的必定蒙福。 She is a tree of life to those who lay hold of her; those who hold her fast are called happy. 對緊握智慧的人來說，智慧是生命樹，凡是緊抓智慧的，都是有福的。 對堅持著她的，她是生命之樹；持守著她的，便稱為有福。 聰明人有福了，智慧要給他生命。
箴 Pro 3.19	耶和華以智慧奠立地基，以聰明鋪設諸天， The LORD by wisdom founded the earth; by understanding he established the heavens; 耶和華以智慧奠定大地，以聰明堅立高天。 永恆主以智慧奠定了地；以明哲建立了天； 上主以智慧創造世界；他以聰明安設天空。
箴 Pro 3.20	以知識使深淵裂開，使天空滴下甘露。 by his knowledge the deeps broke forth, and the clouds drop down the dew. 因他的知識，深淵就裂開，天空也滴下甘露。 因他的知識，深淵就裂開，雲霄也滴下露水。 他的知識使江河湧流；他使密雲降下甘霖。
箴 Pro 3.21	我兒啊，要謹守健全的知識和智謀，不可使它們偏離你的眼目。 My son, keep sound wisdom and discretion; let them not escape from your sight, 我兒，要謹守大智慧和明辨的態度，不可讓它們離開你的眼目。 弟子阿，你要恪守成功的謀略；不要使她偏離你的眼， 年輕人哪，要持守你的智慧和見識，不要讓它們溜走。
箴 Pro 3.22	這樣，它們必使你的生命有活力，又作你頸項的美飾。 and they will be life for your soul and adornment for your neck. 這樣，它們就必作你的生命，作你頸上的華飾。 她就做你性命的生氣，你脖子上的美飾。 這樣，它們必作你頸項上的美飾，使你過歡悅的生活。
箴 Pro 3.23	那時，你就坦然行路，不致跌倒。 Then you will walk on your way securely and your foot will not stumble. 你就可以安然走路，你的腳必不致絆倒。 那麼你就可以安然行路，你的腳不至於碰跌。 你會走在平坦的路上，不至於跌倒。
箴 Pro 3.24	你躺下，必不懼怕；你躺臥，睡得香甜。 If you sit down, you will not be afraid; when you lie down, your sleep will be sweet. 你躺下的時候，必不會驚恐；你躺臥的時候，必睡得香甜。 你若坐下 (傳統：躺下)，也不恐懼；你若躺下，也睡得香甜。 你會安然躺下，一覺睡到天亮，用不著害怕。
箴 Pro 3.25	忽然來的驚恐，你不要害怕；惡人遭毀滅，也不要恐懼， Do not be afraid of sudden panic, or of the ruin of the wicked, when it comes; 忽然而來的驚恐，你不要懼怕；惡人的毀滅臨到，你也不要恐懼； 突然而來的恐怖，你不懼怕；惡人的毀滅臨到了，你也不驚慌； 你不用擔心災難突然到來，像風暴臨到作惡的人那樣。

箴 Pro 3.26	因為耶和華是你的倚靠，他必保護你的腳不陷入羅網。
	for the LORD will be your confidence and will keep your foot from being caught.
	因為耶和華是你的倚靠，他必護衛你的腳不陷入網羅。
	因為永恆主是你所安心信賴的；他必保守你的腳不被纏住。
	上主要保守你安全；他不會讓你掉進羅網。
箴 Pro 3.27	你的手若有行善的力量，不可推辭，要施與那應得的人。
	Do not withhold good from those to whom it is due, when it is in your power to do it.
	如果你的手有行善的力量，就不可推辭，要向那些需要幫助的人行善。
	你手若有力量行善，不可推辭，而不向應得的人行它。
	要盡你的力量，向需要幫助的人行善。
箴 Pro 3.28	你若手頭方便，不可對鄰舍說：「去吧，明天再來，我必給你。」
	Do not say to your neighbor, ”Go, and come again, tomorrow I will give it” – when you have it with you.
	你那裡如果有現成的，就不可對鄰舍說：“你先回去，明天再來吧，到時，我必給你！”
	不可對鄰捨說：「你且去，以後再來，明天我就給你。」其實你那裡是有現成的。
	你現在有力量幫助鄰人，就不可叫他等到明天。
箴 Pro 3.29	你的鄰舍既在你附近安居，不可設計害他。
	Do not plan evil against your neighbor who dwells trustingly beside you.
	你的鄰舍在你旁邊安居，你不可設計害他。
	你的鄰捨在你附近安居，你不可設計害他。
	不可謀害鄰人，他相信你才作你的鄰居。
箴 Pro 3.30	人若未曾加害你，不可無故與他相爭。
	Do not contend with a man for no reason, when he has done you no harm.
	如果人沒有加害於你，你不可無故與他相爭。
	人若未曾加害於你，你不可無緣無故同他相爭。
	人家沒有傷害你，不可無故跟他爭吵。
箴 Pro 3.31	不可嫉妒殘暴的人，不可選擇他的任何道路。
	Do not envy a man of violence and do not choose any of his ways;
	不要嫉妒強暴的人，也不可選擇他所行的一切道路；
	不可羨慕強暴的人；他所行的路，你都不可選擇；
	不可羨慕強暴的人，也不可跟他們有同樣的行為；
箴 Pro 3.32	因為走偏方向的人是耶和華所憎惡的；正直人為他所親密。
	for the perverse man is an abomination to the LORD, but the upright are in his confidence.
	因為偏離正道的人，是耶和華所厭惡的，正直人卻是他所親愛的。
	因為乖僻人是永恆主所厭惡；正直人，主卻跟他親密。
	因為上主厭惡作惡的人，親近正直的人。
箴 Pro 3.33	耶和華詛咒惡人的家；義人的居所他卻賜福。
	The LORD’s curse is on the house of the wicked, but he blesses the abode of the righteous.
	耶和華咒詛惡人的家，卻賜福給義人的居所。
	永恆主的咒詛降於惡人的家；義人的居所，他卻賜福。
	上主詛咒邪惡人的家，賜福給正直人的家。
箴 Pro 3.34	他譏誚那愛譏誚的人；但賜恩給謙卑的人。
	Toward the scorners he is scornful, but to the humble he shows favor.
	他譏笑那些好譏笑的人，卻賜恩給謙卑的人。
	對好譏誚的人，他也譏誚他們；對謙卑的人，他卻賜以恩惠。
	他輕看狂傲的人，恩待謙卑的人。
箴 Pro 3.35	智慧人必承受尊榮；愚昧人高升卻是羞辱。
	The wise will inherit honor, but fools get disgrace.
	智慧人必承受尊榮，愚昧人必蒙受羞辱（“必蒙受羞辱”原文作“高升成為羞辱”）。
	智慧人必承受尊榮以為業；愚頑人必自取 (傳統：高昇) 羞辱。
	聰明人要獲得榮譽；愚蠢人卻招來更多恥辱。

29.4 箴言 Proverbs 4

箴 Pro 4.1	孩子們，要聽父親的訓誨，留心明白道理。
	Hear, O sons, a father's instruction, and be attentive, that you may gain insight;
	孩子們，要聽父親的教訓，留心學習哲理；
	弟子阿，你們要聽從師父的管教，要留心聽，來認識明達；
	年輕人哪，要聽從父親的訓誨；你專心領受，就會明白。
箴 Pro 4.2	因我給你們好的教導，不可離棄我的教誨。
	for I give you good precepts: do not forsake my teaching.
	因為我授予你們的，是美好的學問，我的訓誨，你們不可離棄。
	因為我給你們好的心得；我的指教你們不可捨棄。
	我傳授給你的教導都是好的，你都要記住。
箴 Pro 4.3	當我在父親面前還是小孩，是母親獨一嬌兒的時候，
	When I was a son with my father, tender, the only one in the sight of my mother,
	我在我父親面前還是小孩子，在我母親面前是獨一的嬌兒的時候，
	我做兒子在我父親身邊時，嬌嫩嫩，在我母親眼中獨一可愛；
	當我還是一個小孩子，是我父母疼愛的獨子，
箴 Pro 4.4	他教導我說：「你的心要持守我的話，遵守我的命令，你就會存活。
	he taught me, and said to me, "Let your heart hold fast my words; keep my commandments, and live;
	父親教導我，對我說："你的心要持守我的話，你要遵守我的誡命，就可以存活；
	父親指教我說：「我的話，你的心要持守著；我的誡命，你要遵守，便得以活著。
	我父親就教導我說：「要記住我的話，不可忘掉。遵守我的訓誡，你就有豐富的生命。
箴 Pro 4.5	要獲得智慧，要獲得聰明，不可忘記，也不可偏離我口中的言語。
	do not forget, and do not turn away from the words of my mouth. Get wisdom; get insight.
	要求取智慧和哲理，不可忘記，也不可偏離我口中的話。
	要獲得智慧，要獲得明達；不可忘記，不可偏離我口中的訓言；
	要尋求智慧和見識；不可忘記或忽略我的話。
箴 Pro 4.6	不可離棄智慧，智慧就庇護你，要愛她，她就保護你。
	Do not forsake her, and she will keep you; love her, and she will guard you.
	不可離棄智慧，智慧就必護衛你；喜愛智慧，智慧就必看顧你。
	不可捨棄智慧，智慧就保守你；務要愛她，她就守護你。
	不要離棄智慧，她就會衛護你；你喜愛她，她就會保守你。
箴 Pro 4.7	智慧為首，所以要獲得智慧，要用你一切所有的換取聰明。
	The beginning of wisdom is this: Get wisdom, and whatever you get, get insight.
	智慧的開端（"智慧的開端" 或譯："智慧是首要的"）是求取智慧，要用你所得的一切換取哲理。
	智慧的開就是：你要獲得智慧；要用你一切所得的去獲得明達。
	追求智慧是最切要的事，要用你所有的一切換取見識。
箴 Pro 4.8	高舉智慧，她就使你升高，擁抱智慧，她就使你尊榮。
	Prize her highly, and she will exalt you; she will honor you if you embrace her.
	你要高舉智慧，智慧就必使你高升；你要懷抱智慧，智慧就必使你得尊榮。
	高舉智慧，智慧就使你高昇；懷抱智慧，智慧就使你尊榮。
	喜愛智慧，智慧就會使你成功；珍惜智慧，智慧就會使你尊榮。
箴 Pro 4.9	她必將恩惠的華冠加在你頭上，把榮冕賜給你。」
	She will place on your head a fair garland; she will bestow on you a beautiful crown."
	智慧必把華冠加在你頭上，把榮冕賜給你。"
	她必將華冠加於你頭上，將榮冕交付與你。」
	智慧將是你頭上光榮的華冠。」
箴 Pro 4.10	我兒啊，要聽，要領受我的言語，你就必延年益壽。
	Hear, my son, and accept my words, that the years of your life may be many.
	我兒，你要聽，並要接受我所說的，這樣，你就必延年益壽。
	弟子阿，聽吧！接受我的訓言吧！你一生的歲數就必增多。
	年輕人哪，聽我說，你若謹守我的話，就會延年益壽。
箴 Pro 4.11	我已指教你走智慧的道，引導你行正直的路。
	I have taught you the way of wisdom; I have led you in the paths of uprightness.
	我指教你走智慧的道，引導你行正直的路。
	我指教了你走智慧之道路，我帶領了你行正直之轍跡。
	我已經把智慧的道路教導你，帶領你走上人生正確的途徑。
箴 Pro 4.12	你行走，腳步沒有阻礙；你奔跑，也不致跌倒。
	When you walk, your step will not be hampered; and if you run, you will not stumble.
	你行走的時候，腳步必不會受阻礙；你奔跑的時候，也不會跌倒。
	你行走時，你的腳步必狹窄；你若奔跑，也不至於跌倒。
	你如果明智地遵守，行走的時候就不至於跌倒。

箴 Pro 4.13	要持定訓誨，不可放鬆；要謹守它，因為它是你的生命。 Keep hold of instruction, do not let go; guard her, for she is your life. 你要堅守教訓，不可放鬆；要謹守教訓，因為那是你的生命。 要堅持受管教，不可放鬆；要恪守它，因為那是你的生命。 要牢牢記住你所學習的；你受的教育等於你的生命。
箴 Pro 4.14	不可行惡人的路，不要走壞人的道； Do not enter the path of the wicked, and do not walk in the way of evil men. 不可走進惡人的路徑，不可踏上壞人的道路。 惡人的路徑你不可進；壞人的路你不可行。 壞人走的路，你不要走；邪惡者的榜樣，你不要學。
箴 Pro 4.15	要躲避，不可經過，要轉離而去。 Avoid it; do not go on it; turn away from it and pass on. 要躲避，不可從那裡經過，要轉身離去。 要躲避；不可從那裡經過；要轉身離開，而過去。 要躲避邪惡，不要跟從；只管走你的路，拒絕同流合汙。
箴 Pro 4.16	他們若不行惡，難以成眠，不使人跌倒，就睡臥不安； For they cannot sleep unless they have done wrong; they are robbed of sleep unless they have made some one stumble. 因為他們不行惡，就不能入睡；不使人跌倒，就要失眠。 因為他們若不行惡，就睡不著覺；若不使人跌倒，其安眠就被奪去。 壞人不做些壞事便睡不著覺；不害人便不能成眠。
箴 Pro 4.17	因為他們以邪惡當餅吃，以暴力當酒喝。 For they eat the bread of wickedness and drink the wine of violence. 他們吃的，是奸惡的飯；他們喝的，是強暴的酒。 因為他們吃的是奸惡飯，他們喝的是強暴酒。 邪惡是他們的糧，殘暴是他們的酒。
箴 Pro 4.18	但義人的路好像黎明的光，越照越明，直到正午。 But the path of the righteous is like the light of dawn, which shines brighter and brighter until full day. 義人的路徑卻像黎明的曙光，越來越明亮，直到日午。 但義人的路徑就像發亮的光，越照越明，直到大白日。 義人的道路像黎明的曙光，越照越明亮，直到白晝到來。
箴 Pro 4.19	惡人的道幽暗，自己不知因何跌倒。 The way of the wicked is like deep darkness; they do not know over what they stumble. 惡人的道路幽暗，他們不知道自己因甚麼跌倒。 而惡人的路卻如幽暗；他們竟不知因何而跌倒。 壞人的道路猶如沉沉的黑夜；他們跌倒了，還不知道是什麼把他們絆倒了。
箴 Pro 4.20	我兒啊，要留心聽我的話，側耳聽我的言語， My son, be attentive to my words; incline your ear to my sayings. 我兒，要留心聽我的話，側耳聽我所說的。 弟子阿，你要留心聽我的話；我的訓言你要側耳以聽； 年輕人哪，要留心我的話，聽從我的教訓。
箴 Pro 4.21	不可使它們偏離你的眼目，要存記在你心中。 Let them not escape from your sight; keep them within your heart. 不可讓它們離開你的眼目，要謹記在你的心中。 不可使它偏離你的眼；要守住於你心中。 不要讓它們溜走，要記住它們，銘刻於心。
箴 Pro 4.22	因為找到它們的，就找到生命，得到全身的醫治。 For they are life to him who finds them, and healing to all his flesh. 因為得著它們就是得著生命，整個人也得著醫治。 因為對得著它的，那就是生命；就是全身之安康。 因為得到它們，就是得著生命，得著健康。
箴 Pro 4.23	你要保守你心，勝過保守一切，因為生命的泉源由心發出。 Keep your heart with all vigilance; for from it flow the springs of life. 你要謹守你的心，勝過謹守一切，因為生命的泉源由此而出。 你要以大警覺守護的心；因為生命之泉源由它而出。 所思所想要謹慎，因為生命是由思想定型的。
箴 Pro 4.24	要離開歪曲的口，轉離偏邪的嘴唇。 Put away from you crooked speech, and put devious talk far from you. 你要除掉欺詐的口，遠離乖謬的嘴唇。 你要除掉邪曲的口，要遠棄乖僻的嘴。 不誠實的話一句也不說；撒謊的話一句也不講。
箴 Pro 4.25	你的兩眼要向前看，你的雙目直視前方。 Let your eyes look directly forward, and your gaze be straight before you. 你雙眼要向前正視，你的眼睛要向前直望。 你的眼要向前正視著，你的眼光 (原文：眼皮) 要向前面直看。 要以誠信的態度正視前面，不要垂頭喪氣。

箴 Pro 4.26	要修平你腳下的路，你一切的道就必穩固。
	Take heed to the path of your feet, then all your ways will be sure.
	你要謹慎你腳下的路徑，你一切所行的就必穩妥。
	要修平你腳下的轍跡，你一切所行的就得以穩定。
	對所計畫的事要謹慎，你所做的就不至於差錯。

箴 Pro 4.27	不可偏左偏右，你的腳要離開邪惡。
	Do not swerve to the right or to the left; turn your foot away from evil.
	不可偏左偏右，要使你的腳遠離惡事。
	不可偏向右或偏向左；要使你的腳遠離壞事。
	要排除邪惡，朝著前面直走，不要離開正路一步。

29.5 箴言 Proverbs 5

箴 Pro 5.1	我兒啊，要留心聽我的智慧，側耳聽我的聰明， My son, be attentive to my wisdom, incline your ear to my understanding; 我兒，要留心聽我的智慧，側耳聽我的哲理， 弟子阿，要留心於我的智慧，要側耳聽我的哲言； 年輕人哪，要重視我的智慧，傾聽我明達的話。
箴 Pro 5.2	為要使你謹守智謀，嘴唇保護知識。 that you may keep discretion, and your lips may guard knowledge. 好讓你持守明辨的態度，你的嘴唇謹守知識。 好使你保守著謀略，使你的嘴唇恪守住知識。 這樣，你就曉得怎樣謹慎行事，你的言語就會顯出智慧。
箴 Pro 5.3	因為陌生女子的嘴唇滴下蜂蜜，她的口比油更滑， For the lips of a loose woman drip honey, and her speech is smoother than oil; 因為淫婦的嘴唇滴下蜂蜜，她的口比油更滑； 因為陌生婦人的嘴唇滴下蜂蜜；她的口比油更滑； 別人妻子的嘴唇也許像蜂蜜一樣甜，她的親吻像橄欖油一樣柔滑；
箴 Pro 5.4	後來卻苦似茵蔯，銳利如兩刃的劍。 but in the end she is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword. 至終卻苦似苦蓳，快如兩刃的劍。 其終局卻苦似苦蓳，快如雙刃之刀。 但是歡樂以後所留給你的，只是悲哀，只有痛苦。
箴 Pro 5.5	她的腳墜落死亡，她的腳步踏入陰間， Her feet go down to death; her steps follow the path to Sheol; 她的腳走下死地，她的腳步踏向陰間。 她的腳下入死地；她的腳步逕向著陰間走； 她要把你帶到死亡的境地；她走的路導向陰間；
箴 Pro 5.6	她無法找到生命的道路，她的路變遷不定，自己卻不知道。 she does not take heed to the path of life; her ways wander, and she does not know it. 她不理會生命之路，她的路徑變遷無定，自己也不知道。 生命之路徑，她不 (不：系經點竄翻譯的) 修平；她的轍跡無定向而不自知。 她不走生命的坦途；她的腳步走入邪徑還不知道。
箴 Pro 5.7	孩子們，現在要聽從我，不可離棄我口中的言語。 And now, O sons, listen to me, and do not depart from the words of my mouth. 孩子們，現在要聽從我，不可離棄我口中的話。 如今弟子阿，務要聽我，不可離棄我口中的訓言。 年輕人哪，要留心聽我的話，不可忘記。
箴 Pro 5.8	你所行的道要遠離她，不可靠近她家的門口， Keep your way far from her, and do not go near the door of her house; 你的道路要遠離她，不可走近她的家門； 要使你所行的路離她遙遠；不可走近她住所的門口； 要遠避這樣的女人；連她家的門口也不可靠近！
箴 Pro 5.9	免得將你的尊榮給別人，將你的歲月給殘忍的人； lest you give your honor to others and your years to the merciless; 免得你的精力給了別人，你的年日交給了殘忍的人； 免得將你的尊榮給予別人，將你的歲月付諸殘忍無情者； 否則，你會把自己的榮譽奉送給別人，在青春少年時死在殘忍無情的人手中。
箴 Pro 5.10	免得陌生人滿得你的財富，你勞苦所得的歸入外邦人的家。 lest strangers take their fill of your strength, and your labors go to the house of an alien; 免得外人飽享你的財物，你勞碌得來的歸入別人的家。 免得陌生人飽得你的資財，而你勸勞得來的歸入外人之家； 是的，陌生人要奪取你的財富，而你勞碌得來的將盡歸別人。
箴 Pro 5.11	在你人生終結，你皮肉和身體衰殘時，你必唉聲嘆氣， and at the end of your life you groan, when your flesh and body are consumed, 在你生命終結，你的肉體和身軀衰殘的時候，你就悲歎， 終久你的皮肉你的肉身衰殘，你就哀哼著 你臨終的時候會呻吟不已，你的皮肉消耗殆盡。
箴 Pro 5.12	說：「我為何恨惡管教，心裡輕看責備呢？ and you say, ”How I hated discipline, and my heart despised reproof! 說：“我為甚麼恨惡管教，我的心為甚麼輕視責備， 說：「哎！我怎樣恨惡管教，我的心怎樣藐視勸責， 你會悲歎地說：「我為什麼不聽教導？不讓別人糾正過錯？

箴 Pro 5.13	我不聽從教師的話，也沒有側耳聽那教導我的。 I did not listen to the voice of my teachers or incline my ear to my instructors. 不聽從我老師的話，也不留心聽那些教導我的人。 不聽我導師的話，不傾耳聽從教師呀！ 我不聽師長的話，不尊重他們的訓誨。
箴 Pro 5.14	在聚集的會眾中，我幾乎墜入深淵。」 I was at the point of utter ruin in the assembled congregation.” 在眾民的集會中，我幾乎落在萬劫不復之地。” 如今我在會眾公會中幾乎受到極刑了 !』 我突然在公眾場所遭受羞辱。」
箴 Pro 5.15	你要喝自己池中的水，飲自己井裡的活水。 Drink water from your own cistern, flowing water from your own well. 你要喝自己池中的水，飲自己井裡的活水。 你要喝你自己池里的水，飲你自己井中的活水。 你要對自己的妻子忠實，專心愛她。
箴 Pro 5.16	你的泉源豈可溢流在外？你的河水豈可流到街上？ Should your springs be scattered abroad, streams of water in the streets? 你的泉源怎麼可以外溢？你的河水怎麼可以流在街上？ 你的泉源豈可漲溢於外，而你的水溝流於街上呢？ 你跟別的女人所生的孩子對你沒有好處。
箴 Pro 5.17	讓它們惟獨歸你，不可與陌生人同享。 Let them be for yourself alone, and not for strangers with you. 它們要獨歸你一人所有，不要讓外人與你共享。 你情務要獨鍾，別 (糸經點竄翻譯的) 讓陌生人跟你攙雜。 會幫助你的是你自己的兒女；陌生人不會幫助你。
箴 Pro 5.18	要使你的泉源蒙福，要喜愛你年輕時的妻子。 Let your fountain be blessed, and rejoice in the wife of your youth, 要使你的泉源蒙福，要喜悅你年輕時所娶的妻子。 要使你的水源蒙祝福；要喜悅你少年所娶的妻： 所以，你要以自己的妻子為滿足，要跟你所娶的女子同享快樂。
箴 Pro 5.19	她如可愛的母鹿，如優美的母羊，願她的胸懷使你時時滿足，願你常常迷戀她的愛情。 a lovely hind, a graceful doe. Let her affection fill you at all times with delight, be infatuated always with her love. 她像可愛的母鹿，人所喜悅的母山羊，願她的乳房時常使你滿足，願她的愛情常常使你戀慕。 可愛的母鹿，秀麗的野山羊；願她的胸時常使你滿足；願她的愛情使你不斷地戀慕。 她秀麗可愛，像母鹿；願她的胸懷使你滿足，她的愛情使你陶醉。
箴 Pro 5.20	我兒啊，你為何迷戀陌生女子？為何擁抱外邦女子的胸懷？ Why should you be infatuated, my son, with a loose woman and embrace the bosom of an adventuress? 我兒，為甚麼戀慕淫婦？為甚麼擁抱妓女的胸懷呢？ 弟子阿，你為麼戀慕陌生的婦人？為什麼擁抱著外女的胸呢？ 年輕人哪，為什麼迷戀別的女人？為什麼傾心於別人的妻子？
箴 Pro 5.21	因為人所行的道都在耶和華眼前，他察驗人一切的路。 For a man’s ways are before the eyes of the LORD, and he watches all his paths. 因為人的道路都在耶和華眼前，他也審察人的一切路徑。 因為人所行的路都在永恆主眼前；人所走的轍跡他都衡量 (同詞：修平)。 上主鑒察你一切的作為，注視你所走的途徑。
箴 Pro 5.22	惡人被自己的罪孽抓住，被自己罪惡的繩索纏繞。 The iniquities of the wicked ensnare him, and he is caught in the toils of his sin. 惡人必被自己的罪孽捉住，他必被自己罪惡的繩索纏住。 惡人自己的罪罰必捉住惡人；他必被自己的罪的繩索所纏住。 邪惡人的罪像羅網一樣；他自己的罪網住了他。
箴 Pro 5.23	他因不受管教而死亡，因極度愚昧而走迷。 He dies for lack of discipline, and because of his great folly he is lost. 他必因不受管教而死亡，又因自己過分愚妄而走進歧途。 他因不受管教，必定早死；因他的極度愚妄，他必滅亡 (傳統：走差了路)。 他因為不能自制而喪命；極端的愚昧使他淪亡。

29.6 箴言 Proverbs 6

箴 Pro 6.1	我兒啊，你若為朋友擔保，替陌生人擊掌， My son, if you have become surety for your neighbor, have given your pledge for a stranger; 我兒，如果你作朋友的保證人，替外人擊掌擔保； 弟子阿，你若為朋友作保，替陌生人擊掌擔保， 年輕人哪，你有沒有答應替鄰人作保？替陌生人還債？
箴 Pro 6.2	你就被口中的言語套住，被嘴裡的言語抓住。 if you are snared in the utterance of your lips, caught in the words of your mouth; 如果你給自己口裡的話纏累，給你口裡的話綁住； 給你自己嘴裡說的話絆著，被你口中的諾言捉住， 你有沒有被自己的話絆住？被自己的諾言綁住？
箴 Pro 6.3	我兒啊，你既落在朋友手中，當這樣行才可救自己：你要謙卑自己，去懇求你的朋友。 then do this, my son, and save yourself, for you have come into your neighbor's power: go, hasten, and importune your neighbor. 我兒，既然你落在你朋友的手中，就要這樣行，好解救你自己，你要自己降卑，去懇求你的朋友。 那麼弟子阿，你既入於你朋友的掌握中，就該這樣行，來解救你自己：你要去，火急切求你朋友。 如果有這樣的事，你就落在那人的手中。那麼，要怎樣才能擺脫呢？你要趕快去見那人，要求他解除你的束縛。
箴 Pro 6.4	不要讓你的眼睛睡覺，不可容你的眼皮打盹。 Give your eyes no sleep and your eyelids no slumber; 不要讓你的眼睛睡覺，不要容你的眼瞼打盹； 別容你眼睛睡覺，別容你眼皮打盹； 別讓自己睡覺，也不要休息。
箴 Pro 6.5	要救自己，如羚羊脫離獵人的手，如鳥脫離捕鳥人的手。 save yourself like a gazelle from the hunter, like a bird from the hand of the fowler. 要解救自己，像羚羊脫離獵人的手，像飛鳥脫離捕鳥人的手。 要解救你自己，如瞪羚羊脫離打獵的人 (傳統：手)，如鳥兒脫離捕鳥人的手。 要救自己，像鳥兒掙脫羅網，像鹿逃出獵人的手。
箴 Pro 6.6	懶惰人哪，你去察看螞蟻的動作，就可得智慧。 Go to the ant, O sluggard; consider her ways, and be wise. 懶惰人哪！你去看看螞蟻，察看牠們所行的，就可得著智慧。 懶惰人哪，去找螞蟻，看它們所行的，來做有智慧的人。 懶惰的人哪，要察看螞蟻怎樣生活，向牠們學習。
箴 Pro 6.7	螞蟻沒有領袖，沒有官長，沒有君王， Without having any chief, officer or ruler, 螞蟻沒有元帥，沒有官長，也沒有統治者， 螞蟻沒有元帥，沒有官長，沒有統治者， 牠們沒有領袖，沒有官長，沒有統治者，
箴 Pro 6.8	尚且在夏天預備食物，在收割時儲存糧食。 she prepares her food in summer, and gathers her sustenance in harvest. 尚且在夏天預備食物，在收割的時候積聚糧食。 尚且在夏天預備食物，在收割時收聚糧食。 可是牠們在夏天儲備糧食，在收割時準備過冬。
箴 Pro 6.9	懶惰人哪，你要睡到幾時呢？你甚麼時候才睡醒呢？ How long will you lie there, O sluggard? When will you arise from your sleep? 懶惰人哪，你要睡到幾時呢？你甚麼時候才睡醒呢？ 懶惰人哪，你要睡到幾時呢？你什麼時候才能睡醒起來呢？ 懶惰的人哪，你要睡到幾時？你幾時才起來呢？
箴 Pro 6.10	再睡片時，打盹片時，抱著雙臂躺臥片時， A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to rest, 再睡片時，打盹片時，抱著手躺臥片時， 只管且睡片時，且打盹片時，且抱著手躺著片時， 你說：「我只要打個盹，睡個覺，抱著手休息片刻。」
箴 Pro 6.11	你的貧窮就如盜賊來到，你的貧乏彷彿拿盾牌的人來臨。 and poverty will come upon you like a vagabond, and want like an armed man. 你的貧窮就必像強盜來到，你的缺乏就必像拿兵器的人來到。 那你的貧窮就如攔路賊忽來，你的窮乏就像武裝匪來到了， 可是，當你沉睡的時候，貧窮要像強盜襲擊你，缺乏要像帶武器的匪類攻擊你。
箴 Pro 6.12	無賴的惡徒行事全憑歪曲的口， A worthless person, a wicked man, goes about with crooked speech, 無賴漢、壞人到處使用欺詐的口； 無賴 (與林後 6：15『彼列』一詞同字) 之人，奸惡之輩，出入往來用乖僻的口； 無賴、邪惡的人到處撒謊。

箴 Pro 6.13	他眨眼傳神，以腳示意，用指點劃， winks with his eyes, scrapes with his feet, points with his finger, 他以眼傳神，用腳示意，用指頭指點， 他擠眼傳神，擦腳示意，用手指頭指點， 他們擠眉弄眼，手足傳情，無非要欺騙你。
箴 Pro 6.14	存心乖謬，常設惡謀，散播紛爭。 with perverted heart devises evil, continually sowing discord; 心存乖謬，圖謀惡事，常常散布紛爭。 心裡乖張，圖謀惡事，時常散布紛爭； 他們腐敗的心腸時時圖謀惡事，到處製造爭端。
箴 Pro 6.15	所以，災難必突然臨到他，他必頃刻被毀，無從醫治。 therefore calamity will come upon him suddenly; in a moment he will be broken beyond healing. 因此，災難必忽然臨到，他必突然毀滅，無法挽救。 因此災難必突然臨到；頃刻間他就破碎，無法可治。 因此，災禍要突然臨到他們；他們要遭受致命的傷害。
箴 Pro 6.16	耶和華所恨惡的有六樣，他心所憎惡的共有七樣： There are six things which the LORD hates, seven which are an abomination to him: 耶和華恨惡的事有六樣，連他心裡厭惡的，共有七樣， 永恆主所恨的有六樣；連他心所厭惡的實有七樣：就是 有七件事是上主所憎恨，是他所不能容忍的，
箴 Pro 6.17	就是高傲的眼，撒謊的舌，殺害無辜的手， haughty eyes, a lying tongue, and hands that shed innocent blood, 就是高傲的眼、說謊的舌頭、流無辜人血的手、 高傲的眼，虛假的舌頭，流無辜人之血的手， 就是：傲慢的眼睛，撒謊的舌頭，殺害無辜的手，
箴 Pro 6.18	圖謀惡計的心，飛奔行惡的腳， a heart that devises wicked plans, feet that make haste to run to evil, 圖謀惡事的心、快跑行惡的腳、 圖謀惡計的心，急速跑壞事的腳， 策畫陰謀的心，奔走邪路的腿，
箴 Pro 6.19	口吐謊言的假證人，並在弟兄間散播紛爭的人。 a false witness who breathes out lies, and a man who sows discord among brothers. 說謊的假證人，和在弟兄中散布紛爭的人。 噴吐謊言的假見證，在弟兄中散布紛爭的人。 編造假證，在朋友間挑撥是非。
箴 Pro 6.20	我兒啊，要遵守你父親的命令，不可離棄你母親的教誨。 My son, keep your father’s commandment, and forsake not your mother’s teaching. 我兒，要謹守你父親的誡命，不可離棄你母親的訓誨。 弟子阿，你父親的誡命你要恪守著；你母親的指教，你不可擯棄； 年輕人哪，要謹守父親的訓誡，不要忘記母親的教導。
箴 Pro 6.21	要常掛在你心上，繫在你頸項上。 Bind them upon your heart always; tie them about your neck. 要把它們常常繫在你的心上，綁在你的頸項上。 要不斷地系在你心上，綁在你脖子上。 你要把他們的話銘刻在心，繫在脖子上。
箴 Pro 6.22	你行走，她必引導你，你躺臥，她必保護你，你睡醒，她必與你談論。 When you walk, they will lead you; when you lie down, they will watch over you; and when you awake, they will talk with you. 你行走的時候，它們必引導你；你睡覺的時候，它們必保護你；你醒來的時候，它們必和你交談。 你出入往來，她必引導你；你躺著睡，她必看護你；你醒來，她必跟你談話。 他們的教訓要引導你的旅程；黑夜保守你，白天陪伴你。
箴 Pro 6.23	因為誡命是燈，教誨是光，管教的責備是生命的道， For the commandment is a lamp and the teaching a light, and the reproofs of discipline are the way of life, 因為誡命是燈，訓誨是光，出於管教的責備是生命之道， 因為誡命是燈；指教是光；管教之勸責是人生之道路； 他們的訓誨是亮光；他們的管教指示人生的道路，
箴 Pro 6.24	要保護你遠離邪惡的婦女，遠離外邦女子諂媚的舌頭。 to preserve you from the evil woman, from the smooth tongue of the adventuress. 能保護你遠離邪惡的女人，遠離妓女諂媚的舌頭。 能保護你遠離壞婦人，遠離外女諂媚舌頭。 會使你遠避蕩婦，和別人妻子的甜言蜜語。
箴 Pro 6.25	你不要因她的美色而動心，也不要被她的眼皮勾引。 Do not desire her beauty in your heart, and do not let her capture you with her eyelashes; 你心裡不要貪戀她的美色，也不要給她的媚眼勾引。 你心裡不可貪愛她的美麗，你不可被她的媚眼所勾引。 不要受她們美色的誘惑；不要被她們的秋波勾引。

箴 Pro 6.26	因為連最後一塊餅都會被妓女拿走；有夫之婦會獵取寶貴的生命。
	for a harlot may be hired for a loaf of bread, but an adulteress stalks a man's very life.
	因為妓女使人只剩一塊餅，通姦的婦人（「通姦的婦人」直譯是「人的妻子」）獵取人寶貴的生命。
	因為妓女所求的 (傳統：一個婦人的代價) 只是食物；淫婦 (原文：人的妻子) 所獵取的，簡直是人寶貴的性命。
	你能夠用一塊麵包的代價召來娼妓，但跟有夫之婦通姦要使你喪失一切。
箴 Pro 6.27	人若兜火在懷中，他的衣服豈能不燒著呢？
	Can a man carry fire in his bosom and his clothes not be burned?
	如果人把火藏在懷裡，他的衣服怎能不燒著呢？
	人捏起炭火在衣兜里，他衣服哪能不燒著呢？
	你能夠懷裡藏火而不燒掉自己的衣服嗎？
箴 Pro 6.28	人若走在火炭上，他的腳豈能不燙傷呢？
	Or can one walk upon hot coals and his feet not be scorched?
	如果人在火炭上行走，他的腳怎能不灼傷呢？
	人若在火炭上走，他的腳哪能不燙著呢？
	你能夠在炭火上走而不灼傷自己的腳嗎？
箴 Pro 6.29	與鄰舍之妻同寢的，也是如此，凡親近她的，難免受罰。
	So is he who goes in to his neighbor's wife; none who touches her will go unpunished.
	凡是和別人的妻子通姦的，也是這樣；凡是親近她的，都必不免受罰。
	進去找鄰捨妻子的，也是如此；凡和她有性接觸的必難免於受刑罰。
	跟別人的妻子睡在一起會有同樣的危險；凡親近她的，難免受罰。
箴 Pro 6.30	賊因飢餓偷竊充飢，人不藐視他，
	Do not men despise a thief if he steals to satisfy his appetite when he is hungry?
	盜賊因飢餓偷竊充飢，人不會鄙視他。
	賊因飢餓而偷竊，去充飢，人不藐視他嗎？(傳統不作問號。或如是直譯)
	竊賊因飢餓偷取食物也許情有可原，
箴 Pro 6.31	但若被抓到，要賠償七倍，他必賠上家中一切財物。
	And if he is caught, he will pay sevenfold; he will give all the goods of his house.
	但如果他被捉住，就要七倍償還，要把他家裡所有的財物都交出來。
	他若被發覺，就須七倍償還；將他家中所有的財物交出來。
	但如果被抓到，就得七倍償還，把自己所有的都賠出來。
箴 Pro 6.32	與婦人行姦淫的，便是無知，做這事的，必毀了自己。
	He who commits adultery has no sense; he who does it destroys himself.
	和婦人通姦的，實在無知；行這事的，是自我毀滅。
	至於跟婦人行淫的呢，卻是全無心思；行這事的，乃是毀滅自己。
	跟婦人通姦的更是愚不可及，他等於在毀滅自己。
箴 Pro 6.33	他必受損傷和羞辱，他的羞恥不得消除。
	Wounds and dishonor will he get, and his disgrace will not be wiped away.
	他必遭受擊打，被凌辱，他的恥辱永不能塗抹。
	受擊傷受凌辱，是他所要得到的；而且他的羞醜又塗抹不掉。
	他一定被羞辱、毆打，蒙上無法除掉的羞恥。
箴 Pro 6.34	丈夫因嫉恨發怒，報仇的時候絕不留情。
	For jealousy makes a man furious, and he will not spare when he takes revenge.
	因為嫉妒激起了丈夫的烈怒，使他在報仇的時候，必不留情。
	因為嫉妒成了人的烈怒；報仇時候 (或譯：日子) 他必不留情。
	一個為妒火激怒的丈夫，在報復的時候絕不留情。
箴 Pro 6.35	他不接受任何賠償，你送許多禮物，他也不肯和解。
	He will accept no compensation, nor be appeased though you multiply gifts.
	任何賠償，他都不接受，縱使你餽送許多禮物，他也不肯罷休。
	任何贖價他都不顧；就使你加多禮物，他也不肯乾休。
	他不接受賠償；再多的禮物也無法熄滅他的怒火。

29.7 箴言 Proverbs 7

箴 Pro 7.1	我兒啊，要遵守我的言語，存記我的命令。
	My son, keep my words and treasure up my commandments with you;
	我兒，要遵守我的話，把我的誡命珍藏在心裡；
	弟子阿，你要遵守我的訓言；要將我的誡命珍藏於心中；
	年輕人哪，要記住我的話，不可忘記我給你的訓誡。
箴 Pro 7.2	遵守我的命令就得存活，謹守我的教誨，好像保護眼中的瞳人。
	keep my commandments and live, keep my teachings as the apple of your eye;
	遵守我的誡命，你就可以存活；遵守我的訓誨，好像護衛你眼中的瞳人。
	遵守我的誡命，你就得以活著；你要守我的指教，如同守護你眼中的瞳人；
	遵守我的訓誡，你就會生存。要小心跟從我的訓導，像保護自己的眼睛一樣。
箴 Pro 7.3	要繫在你指頭上，刻在你心版上。
	bind them on your fingers, write them on the tablet of your heart.
	要把它們繫在你的指頭上，刻在你的心版上。
	要系在你指頭上，刻在你心版上。
	要時時謹守我的教誨，銘刻在你心版上。
箴 Pro 7.4	對智慧說「你是我的姊妹」，稱呼聰明為親人，
	Say to wisdom, "You are my sister," and call insight your intimate friend;
	要對智慧說："你是我的姊妹"，要稱呼聰明為親人；
	要對智慧說：「你是我姊妹」；要稱呼明達為親人，
	把智慧當作你的姊妹，把見識當作你最親密的朋友。
箴 Pro 7.5	她就保護你遠離陌生女子，遠離油嘴滑舌的外邦女子。
	to preserve you from the loose woman, from the adventuress with her smooth words.
	這樣行就可以保護你脫離淫亂的婦人，脫離說諂媚話的妓女。
	她好保你守你遠離陌生婦人，遠離說諂媚話的外女。
	她們要使你遠離別人的妻子，躲避甜言蜜語的蕩婦。
箴 Pro 7.6	我曾在我房屋的窗戶內，透過窗格子往外觀看，
	For at the window of my house I have looked out through my lattice,
	我在我家的窗戶內，透過窗格往外觀看，
	我在我房屋的窗戶內，從我窗櫺間眺望；
	有一次，我從屋裡的窗口望出去，
箴 Pro 7.7	看見在愚蒙人中，注意到孩兒中有一個無知的青年，
	and I have seen among the simple, I have perceived among the youths, a young man without sense,
	看見在愚蒙人中間，在少年人（"少年人" 原文作 "眾子"）裡面，我發覺有一個無知的少年人，
	見愚蠢人之內，男子之中，分明有一個全無心思的少年人，
	看見好些無知的年輕人；我特別注意到其中的一個傻瓜。
箴 Pro 7.8	從街上經過，靠近她的巷口，直往她家的路去，
	passing along the street near her corner, taking the road to her house
	在街上經過，走近淫婦的住處，向著她的家走去，
	從街上經過，近淫婦那角落，踱入了通她住所的路上，
	他沿著街道走向一個淫蕩女人居住的地方，
箴 Pro 7.9	在黃昏，在傍晚，在半夜，黑暗之中。
	in the twilight, in the evening, at the time of night and darkness.
	那時是黃昏、傍晚，是在夜裡，天黑的時候。
	或在黃昏天晚時，或在夜間暗黑中。
	晚上天黑以後走過她家門口；
箴 Pro 7.10	看哪，有一個女子來迎接他，是妓女的打扮，有詭詐的心思。
	And lo, a woman meets him, dressed as a harlot, wily of heart.
	看哪！有一個婦人來迎接他，是妓女的打扮，心存詭詐。
	看哪，有一個婦人來迎接他，是妓女打扮，心思詭秘。
	那女人出來迎接他，打扮像一個妓女，心裡轉著念頭。
箴 Pro 7.11	她喧嚷，不守約束，她的腳在家裡留不住，
	She is loud and wayward, her feet do not stay at home;
	這婦人喧嘩不停，不受約束；她在家裡停不住腳。
	這婦人說話嚷嚷，任性不羈；她的腳在家裡呆不住。
	她向來放蕩無恥，常在街上招搖，
箴 Pro 7.12	有時在街市，有時在廣場，或在各巷口等候。
	now in the street, now in the market, and at every corner she lies in wait.
	她有時在街上，有時在廣場上，或在任何角落旁邊藏伏。
	她有時在街市上，有時在廣場上，或在任何轉彎抹角的附近潛伏著。
	這裡站站，那裡走走，有時候在街道上，有時候在鬧市裡。

箴 Pro 7.13
她拉住那青年吻他，厚著臉皮對他說：
She seizes him and kisses him, and with impudent face she says to him:
她緊拉著那少年人，和他親嘴，厚顏無恥地對他說：
她拉住那少年人，和他親嘴，厚著臉皮對他說：
她擁抱那年輕人，跟他親吻，嬉皮笑臉地說：

箴 Pro 7.14
「我已獻了平安祭，今日我還了所許的願。
”I had to offer sacrifices, and today I have paid my vows;
“我曾許願要獻平安祭，今天我剛還了我所許的願。
「今天我應該獻平安祭；今天我剛還了我所許的願；
「今天我還願獻祭，家裡留著祭肉，

箴 Pro 7.15
因此，我出來迎接你，渴望見你的面，我總算找到你了！
so now I have come out to meet you, to seek you eagerly, and I have found you.
因此，我出來迎接你，切切尋找你，終於找到你。
因此我出來迎接你，迫切求見你一面，竟遇見了你了。
所以我出來找你，渴望見你的面，你果然在這裡！

箴 Pro 7.16
我已在床上鋪好被單，是埃及麻織的花紋布，
I have decked my couch with coverings, colored spreads of Egyptian linen;
我已用毯子，埃及線織成的花紋布，鋪了我的床；
我用了繡花毯子做我所鋪的，用埃及線織的花紋布做我所蓋的。
我已經用埃及的彩色床單鋪好了床，

箴 Pro 7.17
又用沒藥、沉香、桂皮薰了我的床。
I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.
又用沒藥、沉香和桂皮，薰了我的榻。
又用沒藥，沈香，桂皮薰了我的床鋪。
用沒藥、沉香、桂皮薰了床褥。

箴 Pro 7.18
你來，讓我們飽享愛情，直到早晨，讓我們彼此親愛歡樂。
Come, let us take our fill of love till morning; let us delight ourselves with love.
來吧！我們來飽享愛情，直到天亮，我們來在愛中盡情享樂。
來吧，我們來飽享愛情到天亮；我們來彼此歡樂於性愛中。
來吧，讓我們通宵狂歡，擁抱取樂。

箴 Pro 7.19
因為我丈夫不在家，出門遠行，
For my husband is not at home; he has gone on a long journey;
因為我丈夫不在家，遠行去了。
因為丈夫不在家，旅行遠路去了；
我丈夫不在家，出外長途旅行。

箴 Pro 7.20
他手帶錢囊，要到月圓才回家。」
he took a bag of money with him; at full moon he will come home.”
他手裡帶著錢袋，要到月圓的時候才回家。”
他手裡帶著一口袋銀子；要到月望才能回家來。」
他隨身帶了一大筆錢，兩星期內不會回家。」

箴 Pro 7.21
這女子用許多巧言引誘他，用諂媚的嘴唇催逼他。
With much seductive speech she persuades him; with her smooth talk she compels him.
淫婦用許多花言巧語引誘他，用諂媚的嘴唇勾引他。
淫婦用許多花言巧語來引誘他，用諂媚的嘴強迫他。
女人用她的媚態引誘他，用花言巧語迷住了他。

箴 Pro 7.22
青年立刻跟隨她，好像牛去被宰殺，又像愚妄人帶著腳鐐去受刑，
All at once he follows her, as an ox goes to the slaughter, or as a stag is caught fast
少年人就立刻跟隨她，好像牛走向屠房，又像愚妄人帶著鎖鍊去受刑罰，
那愚蠢人 (傳統：突然間) 跟著她走，像牛進屠宰場，像狗被引誘到聽鏈中 (經文有殘缺意難確定)；
年輕人立刻跟她走，像牛被牽去屠宰，像鹿跌進陷阱，

箴 Pro 7.23
直到箭穿進他的肝，如同雀鳥急投羅網，卻不知會賠上自己的生命。
till an arrow pierces its entrails; as a bird rushes into a snare; he does not know that it will cost him his life.
直到箭矢射透他的肝；他仿佛飛鳥投入網羅，並不知道會喪失性命。
如同鳥兒急入機檻，卻不知那會要了它的命；等到有箭穿進它的肝兒 (此行原在本節的第一行)，卻已遲了。
被射穿了心窩；像鳥兒飛入羅網，竟不曉得生命在危險中。

箴 Pro 7.24
孩子們，現在要聽從我，要留心聽我口中的言語。
And now, O sons, listen to me, and be attentive to the words of my mouth.
孩子們，現在你們要聽從我，留心聽我口中的話。
如今弟子阿，你們要聽我，要留心聽我口中的訓言。
年輕人哪，現在聽我說吧；留心聽我的話。

箴 Pro 7.25
你的心不可偏向她的道，不要誤入她的迷途。
Let not your heart turn aside to her ways, do not stray into her paths;
你的心不可偏向淫婦的道路，也不要迷戀她的路徑。
你的心不可偏向淫婦的路；你不可迷入她的路徑；
不要讓這樣的女人迷住你的心；不要迷迷糊糊地跟著她去。

箴 Pro 7.26	因為她擊倒許多人，無數的人被她殺戮。
	for many a victim has she laid low; yea, all her slain are a mighty host.
	因為她使許多人倒斃，被她殺害的實在無數。
	因為她所擊倒而死的很多；她所殺戮的實在無數。
	她已經毀掉了許多人，造成了無數人的死亡。

箴 Pro 7.27	她的家是在陰間之路，下到死亡之宮。
	Her house is the way to Sheol, going down to the chambers of death.
	她的家是通往陰間的路，是下到死亡的宮房。
	她的住所是引到陰間的路，是下到死亡之密宮。
	你往她家裡去，就是走向陰間，走向通往死亡的捷徑。

29.8 箴言 Proverbs 8

箴 Pro 8.1	智慧豈不呼喚？聰明豈不揚聲？ Does not wisdom call, does not understanding raise her voice? 智慧不是在呼喚，聰明不是在發聲嗎？ 智慧沒有呼叫嗎？明哲沒有出聲嗎？ 聽吧，智慧在呼喚，悟性在吶喊。
箴 Pro 8.2	她站立在十字路口，在道路旁高處的頂上， On the heights beside the way, in the paths she takes her stand; 它在路旁高處的最高點，在十字路口站著； 她在道路高處之頂點，在十字路口站立著； 她站在路旁的岡上，站在十字路口。
箴 Pro 8.3	在城門旁，城門口，入口處，她呼喊： beside the gates in front of the town, at the entrance of the portals she cries aloud: 在城門旁，在城門口，在進城門的空地上大聲呼喊： 在城門旁呼叫 (傳統：在城門口)，在城門洞的出入口呼喊著，說： 她在城門口，在城門邊，呼喊說：
箴 Pro 8.4	「人哪，我呼喚你們，我向世人揚聲。 ”To you, O men, I call, and my cry is to the sons of men. “眾人哪！我向你們呼喚，對世人發聲。 「人哪，我是向你們呼叫的；我的聲音是向人類發的： 人類呀，我向你們訴說；我向地上的每一個人呼籲。
箴 Pro 8.5	愚蒙人哪，你們要學習靈巧，愚昧人哪，你們的心要明辨。 O simple ones, learn prudence; O foolish men, pay attention. 愚蒙人哪！你們要學習精明；愚昧人哪！你們心裡要明白事理。 愚蠢人哪，你們要會悟『精明』之真諦；愚頑人哪，你們要明白智慧之心。 你們幼稚嗎？要學習機智！你們愚蠢嗎？要追求見識！
箴 Pro 8.6	你們當聽，因我要說尊貴的事，我要張開嘴唇講正直的事。 Hear, for I will speak noble things, and from my lips will come what is right; 你們聽著，因為我要講論極美的事，我要開口說正直的事； 你們要聽，因為我要講對的事 (傳統：高貴的事)；我的嘴唇要說出正直的事。 聽啊，我的言詞美妙；我的話純正。
箴 Pro 8.7	我的口要發出真理，我的嘴唇憎惡邪惡。 for my mouth will utter truth; wickedness is an abomination to my lips. 我的口要論述真理，我的嘴唇厭惡邪惡。 因為我的口要表揚真理；我嘴唇厭惡的是邪惡。 我所說的是真理；我憎恨虛謊。
箴 Pro 8.8	我口中的言語都是公義，並無奸詐和歪曲。 All the words of my mouth are righteous; there is nothing twisted or crooked in them. 我口裡的一切話都是公義的，毫無彎曲欺詐。 我口中說的話都是對的，並無彎曲或乖僻於其中。 我的話都真實無偽，沒有歪曲，沒有乖謬。
箴 Pro 8.9	聰明人看為正確，有知識的，都以為正直。 They are all straight to him who understands and right to those who find knowledge. 我的話對明理的人，都是對的；對得著知識的人，都是正直的。 明達的人都看為對，尋得知識的人都以為正直。 對有見識的人來說，一切清楚；對通達的人來說，一切明確。
箴 Pro 8.10	你們當領受我的訓誨，勝過領受銀子，寧得知識，強如得上選的金子。 Take my instruction instead of silver, and knowledge rather than choice gold; 你們要接受我的教訓，不要銀子；寧願得著知識，勝過精金； 你們要接受我的管教，別接受白銀；寧得知識，勝得精選的金； 寧願選擇我的訓誨，不取白銀；寧願接受知識，不取精金。
箴 Pro 8.11	「因為智慧比寶石更美，一切可喜愛的都不足與其比較。 for wisdom is better than jewels, and all that you may desire cannot compare with her. 因為智慧比紅寶石更好，你一切所喜愛的都不能和智慧比較。 因為智慧比紅寶石美好；你一切所喜愛的都比不上她。 我是智慧，我勝過珠寶；你所追求的沒有一件比得上我。
箴 Pro 8.12	我－智慧以靈巧為居所，又尋得知識和智謀。 I, wisdom, dwell in prudence, and I find knowledge and discretion. 我——智慧——和精明同住，我又獲得知識和謀略。 我，智慧，和精明同居；知識和謀略我都尋得到。 我是智慧，我有見識；我有知識，有健全的判斷力。

箴 Pro 8.13
敬畏耶和華就是恨惡邪惡；我恨惡驕傲、狂妄、惡道，和乖謬的口。
The fear of the LORD is hatred of evil. Pride and arrogance and the way of evil and perverted speech I hate.
敬畏耶和華就是恨惡邪惡；驕傲、狂妄、邪惡的行為、乖謬的口，我都恨惡。
[敬畏永恆主便是恨惡壞事；驕慢，狂傲，壞事的路，乖張的口，我都恨惡。]
敬畏上主就須恨惡邪惡；我恨惡驕傲、狂妄，討厭邪僻和謊言。

箴 Pro 8.14
我有策略和健全的知識，我聰明，又有能力。
I have counsel and sound wisdom, I have insight, I have strength.
我有才智和大智慧，我有聰明，我有能力。
我有計畫和謀略；我乃明達；我有能力。
我有計畫，我有才智。我明達，我堅強。

箴 Pro 8.15
君王藉我治國，王子藉我定公平，
By me kings reign, and rulers decree what is just;
君王藉我掌權，統治者藉我制定法紀。
靠著我，君王掌王權；人君定公義的律例；
我輔佐君王統治，協助統治者秉公行義。

箴 Pro 8.16
王公貴族，所有公義的審判官，都藉我掌權。
by me princes rule, and nobles govern the earth.
領袖、貴族和所有公義的審判官，都藉我治國。
靠著我，王子能治國；權貴能管理大地 (傳統：一切管理公義的)。
地上每一個統治者都倚靠我；執政者和貴族都藉我掌權。

箴 Pro 8.17
愛我的，我也愛他，懇切尋求我的，必尋見。
I love those who love me, and those who seek me diligently find me.
愛我的，我必愛他；殷切尋找我的，必定尋見。
愛我的，我也愛他們；懇切尋求我的，必尋得到我。
愛我的，我也愛他；尋找我的，一定找到。

箴 Pro 8.18
財富和尊榮在我，恆久的財寶和繁榮也在我。
Riches and honor are with me, enduring wealth and prosperity.
財富和尊榮是我的，恆久的財產和公義也是我的。
財富尊榮乃在於我；持久的富裕和正份的財寶也在於我。
財富榮譽由我施與；恆久的富貴成功也都在於我。

箴 Pro 8.19
我的果實勝過金子，強如純金，我的出產超乎上選的銀子。
My fruit is better than gold, even fine gold, and my yield than choice silver.
我的果實勝過黃金，勝過精金，我的出產勝過純銀。
我的果實勝過黃金和鍊淨的金；我的出產強於精選的銀子。
你從我得的，勝過精金，勝過最純淨的銀子。

箴 Pro 8.20
我在公義的道上走，在公平的路中行，
I walk in the way of righteousness, in the paths of justice,
我走在公義的道上，行在公正的路上，
我在公義的路上走，在公平的路徑中行；
我在正直道上行；我在正義的路上走。

箴 Pro 8.21
使愛我的承受財產，充滿他們的庫房。
endowing with wealth those who love me, and filling their treasuries.
使愛我的承受財產，使他們的府庫滿溢。
使愛我的承受資產，使他們的府庫充盈滿溢。
我把財富賜給愛我的人；我用財寶充滿他的家。

箴 Pro 8.22
「耶和華在造化的起頭，在太初創造萬物之先，就有了我。
The LORD created me at the beginning of his work, the first of his acts of old.
在耶和華創造的開始，在太初創造一切以先，就有了我。
在永恆主行化之起頭，他就造了我，做他從太初所作的頭一項。
在上主造化之先，在亙古，就有了我。

箴 Pro 8.23
從亙古，從太初，未有大地以前，我已被立。
Ages ago I was set up, at the first, before the beginning of the earth.
在亙古、在太初，在未有大地之前，我已經被立；
從亙古，從起初，從地之起點開始以前，他就立了我。
在太初，大地成形之前，我就被立。

箴 Pro 8.24
沒有深淵，沒有大水的泉源，我已出生。
When there were no depths I was brought forth, when there were no springs abounding with water.
沒有深淵，沒有大水的泉源以先，我已經出生。
沒有深淵，沒有浩瀚之水的泉源以先，我已誕生。
在海洋尚未出現，在有浩瀚的水源之前，我就出生。

箴 Pro 8.25
大山未曾奠定，小山未有之先，我已出生。
Before the mountains had been shaped, before the hills, I was brought forth;
大山未曾奠定，小山未有以先，我已經出生。
大山未曾奠下，小山未有之先，我已誕生；
在大山沒有被造，小山還沒有立足，我已經存在。

箴 Pro 8.26	那時，他還沒有創造大地和田野，並世上頭一撮塵土。
	before he had made the earth with its fields, or the first of the dust of the world.
	那時，耶和華還沒有造大地和田野，也沒有造地上的泥土。
	那時永恆主還沒有造大地和原野 (意難確定)，也未曾造世界上塵土之頭一團 (意難確定)。
	那時，上帝還沒有造大地和田野，連一小撮塵土也還沒有。
箴 Pro 8.27	他立高天，我在那裡，他在淵面的周圍劃出圓圈，
	When he established the heavens, I was there, when he drew a circle on the face of the deep,
	他立定諸天的時候，我在那裡；他在淵面上界劃地平線的時候，我在那裡；
	他立定了天，我在那裡；他在深淵面上畫了天穹，
	上帝安設天空，在海面上畫地平線；
箴 Pro 8.28	上使穹蒼堅硬，下使淵源穩固，
	when he made firm the skies above, when he established the fountains of the deep,
	他上使穹蒼堅固，下使深淵的水泉穩定；
	使雲霄堅固於上面，使深淵的水泉穩定；
	他在天空布置雲彩，在海洋開放水源，
箴 Pro 8.29	為滄海定出範圍，使水不越過界限，奠定大地的根基。
	when he assigned to the sea its limit, so that the waters might not transgress his command, when he marked out the foundations of the earth,
	他為海洋定出界限，海水不能越過他的命令，他又劃定大地的根基；
	他為洋海定出界限，叫水不越犯他的命令，他又畫定了大地的根基；
	為海水定界限，不使它越出範圍；上帝為大地奠定根基的時候，我已經在那裡。
箴 Pro 8.30	那時，我在他旁邊為工程師，天天充滿喜樂，時時在他面前歡笑，
	then I was beside him, like a master workman; and I was daily his delight, rejoicing before him always,
	那時，我在他身邊作工匠，每天都充滿喜樂，時常在他面前歡笑，
	那時我在他身邊為小孩 (或譯：工頭)，天天愉快喜悅 (或仿七十字及敘利亞作：『天天為他所喜悅』)，時時在他面前嬉戲，
	我在他旁邊像一個建築師，是他每日的喜樂；我常常在他面前歡躍：
箴 Pro 8.31	在他的全地歡笑，喜愛住在人世間。
	rejoicing in his inhabited world and delighting in the sons of men.
	在他的大地上歡笑，和世人一同喜樂。
	嬉戲於世界，於他的大地，跟人類一同喜悅。
	喜歡他的世界，喜愛世上的人。
箴 Pro 8.32	「孩子們，現在要聽從我，謹守我道的有福了。
	And now, my sons, listen to me: happy are those who keep my ways.
	孩子們，現在你們要聽從我；持守我道路的，是有福的。
	如今弟子阿，你們要聽我；遵守我的道路的有福阿！
	年輕人哪，現在要聽我，照我的話做，你們就有快樂。
箴 Pro 8.33	要聽訓誨，得智慧，不可棄絕。
	Hear instruction and be wise, and do not neglect it.
	你們要聽從教訓，要作智慧人，不可離棄教訓。
	你們要聽從管教，就可得著智慧；不可規避她。
	要聽從你們所受的教導，要明智，不可拒絕。
箴 Pro 8.34	聽從我，天天在我門口守望，在我門框旁等候的，那人有福了。
	Happy is the man who listens to me, watching daily at my gates, waiting beside my doors.
	聽從我，天天在我門口警醒仰望，在我門框旁邊守候的人，是有福的。
	聽我的人有福阿！這等人天天在我門口仰望著，在我門框邊守候著。
	聽從我話的人多麼有福啊！他天天守在我門口，在我家門邊等候。
箴 Pro 8.35	因為尋得我的，就尋得生命，他必蒙耶和華的恩惠。
	For he who finds me finds life and obtains favor from the LORD;
	因為找到我的，就找到生命，他也必得著耶和華的恩惠。
	因為尋得智慧的，是尋得生命；他是從永恆主取得恩悅。
	找到我，就是找到生命；他會獲得上主的恩惠。
箴 Pro 8.36	得罪我的，害了自己的生命，凡恨惡我的，喜愛死亡。」
	but he who misses me injures himself; all who hate me love death.”
	得罪我的，是傷害自己；凡是恨惡我的，就是喜愛死亡。”
	沒尋得我的，卻害了自己；凡恨惡我的，就是喜愛死亡。」
	沒有找到我的人是傷害自己；恨我的人就是喜愛死亡。

29.9 箴言 Proverbs 9

箴 Pro 9.1	智慧建造房屋，鑿成七根柱子，
	Wisdom has built her house, she has set up her seven pillars.
	智慧建造自己的房屋，鑿成七根柱子。
	智慧建造她的房屋，立起了 (傳統：鑿成) 七根柱子。
	智慧建造她的房屋，立了七根柱子。
箴 Pro 9.2	宰殺牲畜，調好美酒，又擺設筵席，
	She has slaughtered her beasts, she has mixed her wine, she has also set her table.
	它宰殺牲口，調配美酒，擺設筵席。
	她宰了牲口，調和了美酒，擺設了筵席，
	她開筵席而殺牛宰羊，調製美酒，擺設餐桌。
箴 Pro 9.3	派遣女僕出去，自己在城中至高處呼喚：
	She has sent out her maids to call from the highest places in the town,
	它差派幾個使女出去，自己又在城裡的高處呼喊：
	就打發幾個女僕，去在城中的最高處呼叫 (『去呼叫』系仿敘利亞他古米耶柔米翻譯的)，說：
	她差派女僕出去，在城裡的最高處呼喊：
箴 Pro 9.4	「誰是愚蒙的人，讓他轉到這裡來！」又對那無知的人說：
	”Whoever is simple, let him turn in here!” To him who is without sense she says,
	“誰是愚蒙人，可以到這裡來！”又對無知的人說：
	「誰是愚蠢人，可以轉到我這裡來！」她對全無心思的人說：
	「無知的人哪，來吧！」又向愚蠢的人說：
箴 Pro 9.5	「你們來，吃我的餅，喝我調的酒。
	”Come, eat of my bread and drink of the wine I have mixed.
	“你們都來，吃我的餅，喝我調配的酒。
	「你們來，吃我的飯，喝我調和的酒。
	「來吃我預備的佳餚，喝我調製的美酒。
箴 Pro 9.6	你們要離棄愚蒙，就得存活，並要走明智的道路。」
	Leave simpleness, and live, and walk in the way of insight.”
	愚蒙人哪！你們要丟棄愚蒙，就可以存活，並且要走在智慧的道路上。”
	(傳統：愚蠢人哪) 捨棄愚蠢，來活著！來走明達的道路！」
	要遠離無知的人而存活；要走智慧的路。」
箴 Pro 9.7	糾正傲慢人的，必招羞辱，責備惡人的，必被侮辱。
	He who corrects a scoffer gets himself abuse, and he who reproves a wicked man incurs injury.
	糾正好譏笑人的，必自招恥辱；責備惡人的，必遭受羞辱。
	忠告褻慢人的，自取恥辱；勸責惡人的，自招污損。
	你若糾正傲慢人的過錯，就是自招凌辱；想責備邪惡人，無異傷害自己。
箴 Pro 9.8	不要責備傲慢人，免得他恨你；要責備智慧人，他必愛你。
	Do not reprove a scoffer, or he will hate you; reprove a wise man, and he will love you.
	你不要責備好譏笑人的，免得他恨你；要責備智慧人，他必愛你。
	不要勸責褻慢人，免得他恨你：要勸責智慧人，他必愛你。
	不要指責傲慢人的錯處，因為他會恨你。你若指教明智的人，他會尊重你。
箴 Pro 9.9	教導智慧人，他就越有智慧，指示義人，他就增長學問。
	Give instruction to a wise man, and he will be still wiser; teach a righteous man and he will increase in learning.
	教導智慧人，他就越有智慧；指教義人，他就增加學問。
	施教於智慧人，他就越發有智慧；將知識傳給義人，他就增加心得。
	指教明智的人會使他更加明智；教導正直的人會使他增長學問。
箴 Pro 9.10	敬畏耶和華是智慧的開端，認識至聖者便是聰明。
	The fear of the LORD is the beginning of wisdom, and the knowledge of the Holy One is insight.
	敬畏耶和華是智慧的開端，認識至聖者就是聰明。
	敬畏永恆主是智慧的總綱 (或譯：開端)；認識至聖者便是明達。
	敬畏上主是智慧的開端；認識至聖者就是明智。
箴 Pro 9.11	藉著我，你的日子必增多，你生命的年數也必加添。
	For by me your days will be multiplied, and years will be added to your life.
	因為藉著我，你的日子就必增多，你一生的年歲也必加添。
	因為由於我，你在世的日子就增多，你一生的歲數就加添。
	智慧會使你延年益壽。
箴 Pro 9.12	你若有智慧，是自己有智慧；你若傲慢，就自己承擔。
	If you are wise, you are wise for yourself; if you scoff, you alone will bear it.
	如果你有智慧，你的智慧必使你得益；如果你譏笑人，你就必獨自擔當一切後果。
	你若有智慧，你的智慧是於你自己有益的；你若褻慢人，你也須要獨自擔受惡果。
	你有智慧，獲益的是你自己；你拒絕智慧，虧損的也是你自己。

箴 Pro 9.13

愚昧的女子喧嚷，她是愚蒙，一無所知。
A foolish woman is noisy; she is wanton and knows no shame.
愚昧的婦人喧嘩不停，她是愚蒙，一無所知。
愚頑的婦人說話鬧嚷嚷；她放縱淫蕩，不知羞恥。
愚蠢像一個喧嚷、無知、無恥的女人。

箴 Pro 9.14

她坐在自己家門口，在城中高處的座位上，
She sits at the door of her house, she takes a seat on the high places of the town,
她坐在自己的家門口，坐在城中高處的座位上，
她坐在她家門口，坐在城中高處的座位上，
她坐在家門口，坐在城裡的最高處，

箴 Pro 9.15

呼喚過路的，向那些在路上直走的人說：
calling to those who pass by, who are going straight on their way,
向過路的人呼叫，就是向往前直行的人呼叫：
呼叫過路的，呼叫直行其道的人，說：
向那些匆忙趕路的人喊叫：

箴 Pro 9.16

「誰是愚蒙的人，讓他轉到這裡來！」又對那無知的人說：
”Whoever is simple, let him turn in here!” And to him who is without sense she says,
“誰是愚蒙人，可以到這裡來！”又對無知的人說：
「誰是愚蠢人，可以轉到這裡來！」她對全無心思的人說：
「來吧，無知的人！」她向愚蠢的人說：

箴 Pro 9.17

「偷來的水是甜的，暗藏的餅是美的。」
”Stolen water is sweet, and bread eaten in secret is pleasant.”
“偷來的水是甜的，在暗中吃的餅是美味的。”
「偷舀的水是甜的；暗吃的飯很有滋味。」
「偷來的水較甜，偷來的餅更有味道。」

箴 Pro 9.18

人卻不知有陰魂在她那裡，她召喚的人是在陰間的深處。
But he does not know that the dead are there, that her guests are in the depths of Sheol.
人卻不知道她那裡有陰魂，她的客人是在陰間的深處。
人卻不知陰魂之處就在那裡；她的顧客就在陰間的深處。
受害的人不知道死亡就在她那裡，往她那裡去的，已經墜入陰間的深處。

29.10 箴言 Proverbs 10

箴 Pro 10.1	所羅門的箴言：智慧之子使父親喜樂；愚昧之子使母親擔憂。
	The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father, but a foolish son is a sorrow to his mother.
	所羅門的箴言：智慧的兒子使父親歡樂，愚昧的兒子使母親憂愁。
	[所羅門的箴言] 有智慧的兒子使父親歡喜；愚頑的兒子使母親愁苦。
	以下是所羅門的箴言：明智的兒子使父親欣慰；愚昧的兒子使母親憂慮。
箴 Pro 10.2	不義之財毫無益處；惟有公義能救人脫離死亡。
	Treasures gained by wickedness do not profit, but righteousness delivers from death.
	不義之財毫無益處，唯有公義能救人脫離死亡。
	邪惡之財寶毫無益處；惟有仁義的周濟能援救人免致早死。
	不義之財對人沒有益處；誠實能救援生命。
箴 Pro 10.3	耶和華不使義人捱餓；惡人所欲的，耶和華必拒絕。
	The LORD does not let the righteous go hungry, but he thwarts the craving of the wicked.
	耶和華不容許義人抵受飢餓，惡人的慾念卻無法得著。
	永恆主不使義人受飢餓；他使惡人所貪欲的得不到。
	上主不使正直人飢餓；他不容作惡的人隨心所欲。
箴 Pro 10.4	手懶的，必致窮乏；手勤的，卻要富足。
	A slack hand causes poverty, but the hand of the diligent makes rich.
	游手好閒的，招致貧窮，勤力工作的，得到富足。
	懶怠的手掌造成貧窮；殷勤人的手使人富足。
	懶惰使人貧窮；勤勞使人富足。
箴 Pro 10.5	夏天儲存的，是智慧之子；收割時沉睡的，是蒙羞之子。
	A son who gathers in summer is prudent, but a son who sleeps in harvest brings shame.
	夏天收聚的，是明慧的人，收割時沉睡的，是貽羞的人。
	夏天收聚的，是明智的人；收割時還沈睡的，是貽羞的人。
	聰明人按時收聚；收割時瞌睡是多麼可恥。
箴 Pro 10.6	福祉臨到義人頭上；惡人的口藏匿殘暴。
	Blessings are on the head of the righteous, but the mouth of the wicked conceals violence.
	福祉臨到義人頭上，強暴遮蓋惡人的口。
	祝福臨到義人的頭；憂傷 (傳統：橫暴) 覆滿著惡人的臉 (傳統：口)。
	正直人得到祝福；邪惡人的話藏匿殘暴。
箴 Pro 10.7	義人的稱號帶來祝福；惡人的名字必然敗壞。
	The memory of the righteous is a blessing, but the name of the wicked will rot.
	義人的名必蒙稱讚，惡人的名字卻必腐朽。
	義人之遺跡蒙祝福；惡人的名字被咒詛 (傳統：朽爛)。
	正直人被懷念；邪惡人身敗名裂。
箴 Pro 10.8	智慧的心，領受誡命；愚妄的嘴唇，必致傾倒。
	The wise of heart will heed commandments, but a prating fool will come to ruin.
	心存智慧的，必接受誡命；嘴唇愚妄的，必自招滅亡。
	心中有智慧的能接受命令；口舌愚妄的必被打倒。
	聰明人從善如流；說話愚妄，自招衰敗。
箴 Pro 10.9	行正直路的，步步安穩；走彎曲道的，必致敗露。
	He who walks in integrity walks securely, but he who perverts his ways will be found out.
	行為完全的，步步安穩；行事彎曲的，終必敗露。
	行為純全的行得安穩；道路邪曲的必受虧損 (傳統：必被人知道)。
	誠實人起居穩妥；欺詐的人終會敗露。
箴 Pro 10.10	擠眉弄眼的，使人憂患；愚妄的嘴唇，必致傾倒。
	He who winks the eye causes trouble, but he who boldly reproves makes peace.
	以眼傳神的，使人受害；嘴唇愚妄的，必自招滅亡。
	擠眼不顧人的使人受傷害；坦白勸責人的締造和平 (傳統：口舌愚妄的必被打倒)。
	隱藏真相的人惹動糾紛；坦白規勸的人促進和平。
箴 Pro 10.11	義人的口是生命的泉源；惡人的口藏匿殘暴。
	The mouth of the righteous is a fountain of life, but the mouth of the wicked conceals violence.
	義人的口是生命的泉源，強暴遮蓋惡人的口。
	義人的口是生命之泉源；惡人的口覆滿著強暴。
	正直人的口是生命的泉源；邪惡人的話藏匿殘暴。
箴 Pro 10.12	恨能挑啟爭端；愛能遮掩一切過錯。
	Hatred stirs up strife, but love covers all offenses.
	恨能挑起紛爭，愛能遮掩一切過失。
	怨恨能挑起紛爭；愛能掩沒各樣的過錯。
	憎恨引起爭端；愛能掩蓋一切過錯。

箴 Pro 10.13

聰明人嘴裡有智慧；無知的人背上受刑杖。
On the lips of him who has understanding wisdom is found, but a rod is for the back of him who lacks sense.
聰明人嘴裡有智慧，無知人背上受刑杖。
明達人嘴裡有智慧；全無心思的背上受刑杖。
明智人口裡有智慧；愚昧人背上挨鞭打。

箴 Pro 10.14

智慧人積存知識；愚妄人的口速致敗壞。
Wise men lay up knowledge, but the babbling of a fool brings ruin near.
智慧人積存知識，愚妄人的口招致毀滅。
智慧人含蓄著知識；愚妄人的口催速著敗落。
明智人吸收知識；愚妄人到處闖禍。

箴 Pro 10.15

有錢人的財物是他堅固的城；貧寒人的貧乏使他敗壞。
A rich man's wealth is his strong city; the poverty of the poor is their ruin.
富翁的財物是他的堅城，窮人的貧乏是他滅亡的因由。
富人的財物是他堅固之城；窮困人的貧窮是他敗亡的因由。
財富是有錢人的保障；貧困毀滅了窮苦人。

箴 Pro 10.16

義人的報酬帶來生命；惡人的所得用來犯罪。
The wage of the righteous leads to life, the gain of the wicked to sin.
義人的工價就是生命，惡人所得的卻是刑罰。
義人的工價是真生命；惡人的進項使他敗亡 (傳統：罪惡)。
行善獲得生命；罪惡招引更多的罪。

箴 Pro 10.17

遵守訓誨的，行在生命道上；離棄責備的，走迷了路。
He who heeds instruction is on the path to life, but he who rejects reproof goes astray.
遵守教訓的，走在生命的路上；離棄責備的，卻是走上錯路。
注意受管教的乃在生命的路徑上；違棄勸責的是走迷了路。
聽從訓誨的人得以存活；不承認過犯的，身臨險境。

箴 Pro 10.18

隱藏怨恨的，有說謊的嘴唇；口出毀謗的，是愚昧人。
He who conceals hatred has lying lips, and he who utters slander is a fool.
隱藏怨恨的，嘴裡必出謊言；散播謠言的，是愚昧人。
隱藏怨恨的，嘴唇虛假；口出讒言的是愚頑人。
心懷忿恨的人是騙子；散播謠言的，愚不可及。

箴 Pro 10.19

多言多語難免有過；節制嘴唇是有智慧。
When words are many, transgression is not lacking, but he who restrains his lips is prudent.
多言多語難免有過失；約束自己嘴唇的，是明慧人。
多言多語難免有過錯；檢束嘴唇的乃是通達。
多言多語難免犯錯；約束嘴巴便是智慧。

箴 Pro 10.20

義人的舌如上選的銀子；惡人的心所值無幾。
The tongue of the righteous is choice silver; the mind of the wicked is of little worth.
義人的舌頭好像純銀，惡人的心思毫無價值。
義人的舌頭如同紋銀；惡人的心所值無幾。
正直人的話好像純銀；邪惡人的心思毫無價值。

箴 Pro 10.21

義人的嘴唇牧養多人；愚妄人因無知而死亡。
The lips of the righteous feed many, but fools die for lack of sense.
義人的嘴唇培育多人，愚妄人因無知死亡。
義人的嘴唇牧養多人；愚妄人因無心思而早死。
正直人的話造福人群；愚蠢人因無知而死亡。

箴 Pro 10.22

耶和華所賜的福使人富足，並不加上憂慮。
The blessing of the LORD makes rich, and he adds no sorrow with it.
耶和華所賜的福使人富足，並不加上愁煩。
永恆主的祝福才能使人富足；他並不加上憂傷 (或譯：辛苦勞碌不能加上什麼)。
上主降福使人富足；單靠勞碌不能致富。

箴 Pro 10.23

愚昧人以行惡為樂；聰明人以智慧為樂。
It is like sport to a fool to do wrong, but wise conduct is pleasure to a man of understanding.
愚昧人以行惡為嬉戲，聰明人卻以智慧為樂。
愚頑人以行惡為開玩笑；明哲人卻以智慧為樂趣。
愚妄人以作惡為兒戲；明達人以智慧為喜樂。

箴 Pro 10.24

惡人所怕的，必臨到他；義人的心願，必蒙應允。
What the wicked dreads will come upon him, but the desire of the righteous will be granted.
惡人所怕的，必臨到他身上；義人所願的，必蒙應允。
惡人所怕的必臨到他；義人所願的必蒙賜予。
義人的願望得以成就；邪惡人所畏懼的偏偏臨到。

箴 Pro 10.25

暴風一過，惡人歸於無有；義人卻有永久的根基。
When the tempest passes, the wicked is no more, but the righteous is established for ever.
暴風一過，惡人就歸於無有，義人卻有永遠的根基。
暴風一過，惡人歸於無有；義人卻有永久的根基。
暴風一到，邪惡人被颳走，正直人卻始終穩妥。

箴 Pro 10.26	懶惰人使那差他的人，如醋倒牙，如煙薰目。
	Like vinegar to the teeth, and smoke to the eyes, so is the sluggard to those who send him.
	醋怎樣使牙酸倒，煙怎樣薰目，懶惰人也怎樣使差他的人難受。
	醋怎樣倒牙，煙怎樣薰目，懶惰人也怎樣使差遣他的，著急。
	不要找懶惰人替你做事，他像牙縫裡的醋和眼裡的煙，使你煩躁。
箴 Pro 10.27	敬畏耶和華使人長壽；惡人的年歲必減少。
	The fear of the LORD prolongs life, but the years of the wicked will be short.
	敬畏耶和華可以延年益壽，惡人的年歲必被減少。
	敬畏永恆主，能使人的年日加添；惡人的歲數一定被截短。
	敬畏上主的人延年益壽；邪惡人命短福薄。
箴 Pro 10.28	義人的盼望帶來喜樂；惡人的指望必致滅沒。
	The hope of the righteous ends in gladness, but the expectation of the wicked comes to nought.
	義人的盼望使他們喜樂，惡人的希望終必幻滅。
	義人所盼望的使他喜樂；惡人的指望必至滅沒。
	正直人的盼望帶來喜樂；邪惡人的盼望有如泡影。
箴 Pro 10.29	耶和華的道是正直人的保障；卻成了作惡人的敗壞。
	The LORD is a stronghold to him whose way is upright, but destruction to evildoers.
	耶和華的道是完全人的保障，卻是作孽的人滅亡的因由。
	永恆主是道行純全者的保障，卻成了作孽人敗落的因由。
	上主保護誠實人；他消滅作惡的人。
箴 Pro 10.30	義人永不動搖；惡人不得住在地上。
	The righteous will never be removed, but the wicked will not dwell in the land.
	義人永不動搖，惡人卻不得安居在地上。
	義人永不被搖動；惡人不得住在國土中。
	義人不致流離失所；邪惡人不能安居樂業。
箴 Pro 10.31	義人的口結出智慧；乖謬的舌必被割斷。
	The mouth of the righteous brings forth wisdom, but the perverse tongue will be cut off.
	義人的口結出智慧的果子，乖謬的舌頭必被割除。
	義人的口結出智慧的果子；乖張的舌頭必被割斷。
	正直人口中常有智慧；邪惡人的舌頭要被割掉。
箴 Pro 10.32	義人的嘴唇懂得令人喜悅；惡人的口只知乖謬。
	The lips of the righteous know what is acceptable, but the mouth of the wicked, what is perverse.
	義人的嘴使人喜悅，惡人的口說乖謬的話。
	義人的嘴唇曉得怎樣令人悅納；惡人的口總說乖張的話。
	義人說話令人喜悅；邪惡人出口傷人。

29.11 箴言 Proverbs 11

箴 Pro 11.1	詭詐的天平為耶和華所憎惡；公平的法碼為他所喜悅。
	A false balance is an abomination to the LORD, but a just weight is his delight.
	詭詐的天平是耶和華所厭惡的，準確的法碼是他所喜悅的。
	詭詐的天平永恆主所厭惡；足重的法碼乃他所喜悅。
	上主厭惡不準的天平；他喜愛公平的法碼。
箴 Pro 11.2	驕傲來，羞恥也來；謙遜人卻有智慧。
	When pride comes, then comes disgrace; but with the humble is wisdom.
	傲慢來，羞辱也來；謙卑的人卻有智慧。
	傲慢來，恥辱也來；謙遜人卻有智慧在心。
	驕傲人有恥辱跟隨他；謙遜人有智慧陪伴他。
箴 Pro 11.3	正直人的純正必引導自己；奸詐人的邪惡必毀滅自己。
	The integrity of the upright guides them, but the crookedness of the treacherous destroys them.
	正直人的純正必引導他們自己，奸詐人的奸惡卻毀滅自己。
	正直人的純全引導著他們；奸詐人的暴戾將他們毀滅。
	正直人有誠實導引；奸詐人因乖謬毀滅自己。
箴 Pro 11.4	遭怒的日子錢財無益；惟有公義能救人脫離死亡。
	Riches do not profit in the day of wrath, but righteousness delivers from death.
	在　神發怒的日子，財物毫無益處；唯有公義能救人脫離死亡。
	當上帝震怒的日子，財富也無益；惟有仁義的周濟援救人免致早死。
	面臨死亡，財富無用；唯有誠實能救援生命。
箴 Pro 11.5	完全人的義修平自己的路；但惡人必因自己的惡跌倒。
	The righteousness of the blameless keeps his way straight, but the wicked falls by his own wickedness.
	完全人的公義，必使自己的路平坦正直，但惡人必因自己的邪惡跌倒。
	純全人的義氣能使他所行的路平直；但惡人必因他自己的惡而跌倒。
	誠實使正直人走平坦的路；邪惡人自取敗亡。
箴 Pro 11.6	正直人的義必拯救自己；奸詐人必被自己的慾望纏住。
	The righteousness of the upright delivers them, but the treacherous are taken captive by their lust.
	正直人的公義必拯救自己，但奸詐人必陷溺於自己的惡慾中。
	正直人的義氣能援救他們；奸詐人必被捉住於貪欲中。
	公義救援忠誠的人；奸詐人陷落在自己的貪婪裡。
箴 Pro 11.7	惡人一死，他的指望就滅絕；罪人的盼望也必滅絕。
	When the wicked dies, his hope perishes, and the expectation of the godless comes to nought.
	惡人一死，他的希望就幻滅；有能力的人的盼望也消滅了。
	惡人一死，他所指望的就滅沒；他所寄望於財力的 (或點竄作：罪人所寄望的) 就消滅。
	邪惡人一死，希望都歸幻滅；倚靠錢財終必落空。
箴 Pro 11.8	義人得脫離患難，有惡人來代替他。
	The righteous is delivered from trouble, and the wicked gets into it instead.
	義人得蒙拯救脫離患難，惡人卻來代替他。
	義人能得救拔脫離患難；惡人反而跑進去。
	義人得脫災難；惡人反遭禍患。
箴 Pro 11.9	不虔敬的人用口敗壞鄰舍；義人卻因知識得救。
	With his mouth the godless man would destroy his neighbor, but by knowledge the righteous are delivered.
	不敬虔的人用口敗壞鄰舍，義人卻因知識免受其害。
	不拜上帝的人用口舌毀了鄰捨；義人卻因知識而得救拔。
	不虔的人以言語敗壞鄰舍；義人的智慧能救助別人。
箴 Pro 11.10	義人享福，全城喜樂；惡人滅亡，人人歡呼。
	When it goes well with the righteous, the city rejoices; and when the wicked perish there are shouts of gladness.
	義人亨通，全城歡樂；惡人滅亡，大家歡呼。
	義人平安無事，合城喜躍；惡人滅亡，人都歡呼。
	義人發達，合城喜樂；邪惡人喪亡，大眾歡呼。
箴 Pro 11.11	因正直人的祝福，城必升高；因邪惡人的口，它必傾覆。
	By the blessing of the upright a city is exalted, but it is overthrown by the mouth of the wicked.
	因正直人的祝福，城的地位就提高；因惡人的口，城就傾覆。
	因正直人的祝福，城就被捧得很高；因惡人的口所說的，城便傾覆。
	城邑因義人居住而興隆；市鎮因邪惡人的言語而傾覆。
箴 Pro 11.12	藐視鄰舍的，便是無知；聰明人卻靜默不言。
	He who belittles his neighbor lacks sense, but a man of understanding remains silent.
	藐視鄰舍的，真是無知；聰明人卻緘默不言。
	藐視鄰捨的全無心思；明哲的人緘默不言。
	嘲弄鄰舍毫無見識；明智人緘默不言。

箴 Pro 11.13	到處傳話的，洩漏機密；內心老實的，保守祕密。 He who goes about as a talebearer reveals secrets, but he who is trustworthy in spirit keeps a thing hidden. 到處搬弄是非的，洩露祕密，心裡誠實的，遮隱事情。 往來傳閒話的，能洩露人的秘密；心 (原文：靈) 里忠信的，總是遮隱人的事情。 愛說閒話的，洩漏機密；誠實人堪受信託。
箴 Pro 11.14	無智謀，民就敗落；謀士多，就必得勝。 Where there is no guidance, a people falls; but in an abundance of counselors there is safety. 沒有智謀，國家敗落；謀士眾多，就能得勝。 無智謀，人民就敗落；謀士多，百姓便安全 (箴 24：6 譯『得勝』)。 缺少領導，國必衰敗；謀士眾多，國便安全。
箴 Pro 11.15	為陌生人擔保的，必受虧損；恨惡擊掌的，卻得安穩。 He who gives surety for a stranger will smart for it, but he who hates suretyship is secure. 為外人作保證人的，必受虧損；厭惡替人擊掌擔保的，卻得著安穩。 為陌生人作保的必大受虧損；憎厭替人擔保的卻安心無慮。 為陌生人作保，必然虧損；避免牽連的，平安無事。
箴 Pro 11.16	恩慈的婦女得尊榮；強壯的男子得財富。 A gracious woman gets honor, and violent men get riches. 賢德的婦女得著尊榮，強暴的男子只得著財富。 溫雅的婦女取得尊榮；強橫的男子取得財富。 端莊的女子受人敬重；敗德的女人自取恥辱。懶惰的人身無分文；毅力堅強的往往致富。
箴 Pro 11.17	仁慈的人善待自己；殘忍的人擾害己身。 A man who is kind benefits himself, but a cruel man hurts himself. 仁慈的人自己獲益，殘忍的人自己受害。 仁慈的人善待自己；殘忍的人搞壞己身。 仁慈人造福自己；強暴人殘害己身。
箴 Pro 11.18	惡人做事，得虛幻的報酬；撒公義種子的，得實在的報償。 A wicked man earns deceptive wages, but one who sows righteousness gets a sure reward. 惡人賺得的工價是虛假的，播種公義的得著實在的賞賜。 行惡事的得虛假的工價；撒義種的獲得著實穩當的賞報。 邪惡人只得虛假之利；正直人必獲真實獎賞。
箴 Pro 11.19	真正行義的，必得生命；追求邪惡的，必致死亡。 He who is steadfast in righteousness will live, but he who pursues evil will die. 恆心行義的必得生命；追隨邪惡的必致死亡。 恆心行義的人 (傳統：所以) 必得生命；追求壞事的必致早死。 立志行善，必得生命；決心作惡，招致死亡。
箴 Pro 11.20	心中歪曲的，為耶和華所憎惡；行為正直的，為他所喜悅。 Men of perverse mind are an abomination to the LORD, but those of blameless ways are his delight. 欺詐的心是耶和華厭惡的；行為完全是他所喜悅的。 心乖僻的，永恆主所厭惡；所行純全的，是上帝所喜悅。 心地邪惡，上主憎恨；行為正直，蒙他喜悅。
箴 Pro 11.21	擊掌保證，惡人難免受罰；義人的後裔必得拯救。 Be assured, an evil man will not go unpunished, but those who are righteous will be delivered. 惡人必不免受罰，但義人的後裔必蒙解救。 我敢頓手擔保，壞人必難免於受罰；但義人的族類必蒙救拔。 邪惡人難逃懲罰；正直人都蒙救援。
箴 Pro 11.22	婦女美貌而無見識，如同金環戴在豬鼻上。 Like a gold ring in a swine’s snout is a beautiful woman without discretion. 婦女美麗而無見識，就像金環帶在豬鼻上一樣。 婦女美麗而無鑒識之趣，如同金環帶在豬鼻子上。 貌美而無見識的女人，恰如豬鼻子帶著金環。
箴 Pro 11.23	義人的心願盡是好的；惡人的指望卻帶來憤怒。 The desire of the righteous ends only in good; the expectation of the wicked in wrath. 義人的願望，盡是美好，惡人的希望，必招致忿怒。 義人的心願，其結局只是好的；惡人所期望的必乾神怒。 正直人的心願結出善果；邪惡人的期望干犯眾怒。
箴 Pro 11.24	有施捨的，錢財增添；吝惜過度，反致窮乏。 One man gives freely, yet grows all the richer; another withholds what he should give, and only suffers want. 有人慷慨好施，財富卻更增添；有人吝嗇過度，反招致貧窮。 有的人大方地花錢，反而更添財；有的人過度不放手，反致窮乏。 慷慨好施，日益富裕；一毛不拔，反更窮困。
箴 Pro 11.25	慷慨待人，必然豐裕；滋潤人的，連自己也得滋潤。 A liberal man will be enriched, and one who waters will himself be watered. 樂善好施的人，必得豐裕；施惠於人的，自己也必蒙施惠。 慷慨施捨的人必得豐裕；滋潤人的，自己必得滋潤。 慷慨好施，更加發達；幫助別人，自己受益。

箴 Pro 11.26	屯糧不賣的，百姓必詛咒他；願意出售的，祝福臨到頭上。
	The people curse him who holds back grain, but a blessing is on the head of him who sells it.
	屯積五穀的，必被人民咒詛；出售糧食的，福祉必臨到他的頭上。
	屯積五穀的，人必咒詛他；情願賣出的，頭上必得祝福。
	屯積居奇，要受詛咒；樂意售糧，人人讚揚。
箴 Pro 11.27	懇切求善的，就求得恩寵；但那求惡的，惡必臨到他。
	He who diligently seeks good seeks favor, but evil comes to him who searches for it.
	殷切求善的，必得到愛顧；追求邪惡的，邪惡必臨到他。
	勸求善的乃是尋求 (或點竄作：必取得) 恩悅；惟獨求惡壞事的，惡壞事必臨到他身。
	竭力行善，受人敬重；追尋邪惡，禍患臨頭。
箴 Pro 11.28	倚靠財富的，自己必跌倒；義人必興旺如綠葉。
	He who trusts in his riches will wither, but the righteous will flourish like a green leaf.
	倚賴自己財富的，必然衰落；義人卻必繁茂，好像綠葉。
	倚仗自己的財富的必衰落；行義的人必發旺如青葉。
	倚靠財富，像秋天落葉；義人繁茂，如夏季的綠葉。
箴 Pro 11.29	擾害己家的，必承受虛空；愚妄人作心中有智慧者的僕人。
	He who troubles his household will inherit wind, and the fool will be servant to the wise.
	禍害自己家庭的，必承受清風；愚妄人必作心思智慧的人的僕人。
	搞壞自己的家的，必承受得清風；愚妄的人必做有智慧者的僕人。
	擾害己家的，終必傾家蕩產；愚拙人必作明智人的奴僕。
箴 Pro 11.30	義人的果實是生命樹；智慧人必能得人。
	The fruit of the righteous is a tree of life, but lawlessness takes away lives.
	義人所結的果子就是生命樹；智慧人必能得人。
	義人所結的果子發生出生命樹；蠻橫強暴 (傳統：一個智慧人) 奪取人的性命。
	義人結生命的果子；強暴人殘害生命。
箴 Pro 11.31	看哪，義人在地上尚且受報，何況惡人和罪人呢？
	If the righteous is requited on earth, how much more the wicked and the sinner!
	義人在世上尚且受報應，何況惡人和罪人呢？
	義人在地上尚且得賞報，何況惡人罪人，豈不是遭報應呢？
	正直人在世上尚且遭報，何況邪惡人和罪人呢！

29.12 箴言 Proverbs 12

箴 Pro 12.1	喜愛管教的，就是喜愛知識；恨惡責備的，卻像畜牲。
	Whoever loves discipline loves knowledge, but he who hates reproof is stupid.
	喜愛教訓的，就是喜愛知識；厭惡責備的，卻是愚頑人。
	喜愛知識的愛受管教；恨惡勸責的是畜類無知。
	喜愛知識的人樂於受教；唯有愚蠢人憎恨規勸。
箴 Pro 12.2	善人蒙耶和華的恩寵；設詭計的，耶和華必定罪。
	A good man obtains favor from the LORD, but a man of evil devices he condemns.
	良善的人必得到耶和華的恩寵；圖謀奸計的人，耶和華必把他定罪。
	善人必從永恆主取得恩悅；圖謀惡事的人，永恆主必定他為惡。
	上主喜歡良善的人；責罰詭計多端的人。
箴 Pro 12.3	人靠惡行不能堅立；義人的根必不動搖。
	A man is not established by wickedness, but the root of the righteous will never be moved.
	人不能恃憑惡行堅立；但義人的根必不動搖。
	靠著惡行，沒有人能立定；義人的根必不動搖。
	作惡不能使人安全；義人堅立而不動搖。
箴 Pro 12.4	才德的妻子是丈夫的冠冕；蒙羞的婦人使丈夫骨頭朽爛。
	A good wife is the crown of her husband, but she who brings shame is like rottenness in his bones.
	有才德的妻子是丈夫的冠冕，貽羞的婦人，如同丈夫骨中的朽爛。
	有才德的婦人是丈夫的華冠；貽羞的婦女如爛瘡，在丈夫骨中。
	賢慧的妻子是丈夫的華冠；無恥的妻子恰如丈夫骨中的毒瘤。
箴 Pro 12.5	義人的思念是公平；惡人的計謀是詭詐。
	The thoughts of the righteous are just; the counsels of the wicked are treacherous.
	義人的籌算是公平，惡人的計謀卻是詭詐。
	義人所設計的是公平；惡人的智謀是詭詐。
	正直人以公正待人；邪惡的人只圖謀欺詐。
箴 Pro 12.6	惡人的言論埋伏流人的血；正直人的口卻拯救人。
	The words of the wicked lie in wait for blood, but the mouth of the upright delivers men.
	惡人的言語埋伏著，等待要流人的血，正直人的口能拯救人。
	惡人的話埋伏著要流人的血；正直人的口能援救人。
	邪惡人的口舌能殺人；義人的言語能救人。
箴 Pro 12.7	惡人傾覆，歸於無有；義人的家卻屹立不倒。
	The wicked are overthrown and are no more, but the house of the righteous will stand.
	惡人傾覆，就不再存在；義人的家卻必站立得住。
	惡人傾覆，歸於無有；義人的家恆久站立。
	邪惡人敗落，子孫不繼；義人的家室得以存續。
箴 Pro 12.8	人按自己的智慧得稱讚；心中偏邪的，必被藐視。
	A man is commended according to his good sense, but one of perverse mind is despised.
	人因著自己的明慧必得稱讚，但心中乖謬的必被藐視。
	人被稱贊，是憑著他的明智；心邪曲的必被藐視。
	聰明人將受讚揚；愚蠢人必被輕蔑。
箴 Pro 12.9	被人藐視，但有自己僕人的，勝過妄自尊大，卻缺乏食物。
	Better is a man of humble standing who works for himself than one who plays the great man but lacks bread.
	被人輕看卻有僕人的人，勝過自尊自大卻缺少食物的人。
	地位輕微，而自己有農產物 (傳統：僕人)，勝過自尊自大，而缺少食糧。
	平凡的人靠工作生活，勝過自高自大的人挨餓。
箴 Pro 12.10	義人顧惜他牲畜的命；惡人的憐憫也是殘忍。
	A righteous man has regard for the life of his beast, but the mercy of the wicked is cruel.
	義人連自己牲畜的性命也顧惜；但惡人的憐憫也是殘忍。
	義人知照他牲口的脾氣；惡人的心腸總是殘忍。
	正直人愛護動物；邪惡人殘害牲畜。
箴 Pro 12.11	耕種自己田地的，必得飽食；追求虛浮的，卻是無知。
	He who tills his land will have plenty of bread, but he who follows worthless pursuits has no sense.
	耕種自己田地的，也有充足的糧食；追求虛幻的，實在無知。
	耕種自己田地的必吃飽飯；追逐空空洞事的必缺少食糧 (傳統：心)。
	勤勞的農夫食用無缺；追求虛幻的人愚不可及。
箴 Pro 12.12	惡人想得壞人的獵物；義人的根結出果實。
	The strong tower of the wicked comes to ruin, but the root of the righteous stands firm.
	惡人貪慕壞人的網羅；義人的根得以結果。
	壞人的堡障是 (傳統有：邪惡的) 淤泥 (傳統：貪欲)；義人的根永久長存 (傳統：『給予』一詞同字)。
	邪惡人終日想做壞事；正直人堅定而不動搖。

箴 Pro 12.13	嘴唇的過錯是惡人的圈套；但義人必脫離患難。
	An evil man is ensnared by the transgression of his lips, but the righteous escapes from trouble.
	壞人嘴裡的過失，是自己的網羅；但義人必脫離患難。
	壞人被自己嘴中的過錯所羅住 (傳統：網羅)；義人必從患難中逃脫出來。
	邪惡人掉在自己口舌的圈套裡；但正直人必安然脫離患難。
箴 Pro 12.14	人因口所結的果實，必飽得美福；人手所做的，必歸到自己身上。
	From the fruit of his words a man is satisfied with good, and the work of a man's hand comes back to him.
	人因口所結的果子必飽嘗美物；人手所作的必歸到他身上。
	人因口結的果子而飽得美物；人的手所作的，其報應必回歸自己。
	人從自己的言行得到獎賞；他將獲取應得的酬報。
箴 Pro 12.15	愚妄人所行的，在自己眼中看為正直；惟智慧人從善如流。
	The way of a fool is right in his own eyes, but a wise man listens to advice.
	愚妄人所行的，在自己眼中看為正直，只有智慧人肯聽勸告。
	愚妄人所行的自看為對；惟智慧人肯聽勸告。
	愚蠢人自以為是；明達人聽從規勸。
箴 Pro 12.16	愚妄人的惱怒立時顯露；通達人卻能忍辱。
	The vexation of a fool is known at once, but the prudent man ignores an insult.
	愚妄人的惱怒立時顯露，精明的人卻能忍受羞辱。
	愚妄人的惱怒立時顯露；惟精明人能忍辱藏羞。
	愚蠢人一惱怒，立刻顯露；精明人能容忍侮辱。
箴 Pro 12.17	說出真話的，顯明公義；作假見證的，顯出詭詐。
	He who speaks the truth gives honest evidence, but a false witness utters deceit.
	吐露真情的，彰顯正義，作假見證的卻是詭詐。
	吐露真情的說公正話；作假見證的出詐偽之言。
	說實話，顯示公正；作假證，傷害無辜。
箴 Pro 12.18	說話浮躁，猶如刺刀；智慧人的舌頭卻能醫治。
	There is one whose rash words are like sword thrusts, but the tongue of the wise brings healing.
	有人說話不慎，好像利刀刺人，智慧人的舌頭卻能醫治人。
	有的人說話鹵莽，如刀刺人；但智慧人的舌頭能醫治人。
	出言不慎如利劍傷人；言語明智如濟世良藥。
箴 Pro 12.19	誠實的嘴唇永遠堅立；說謊的舌頭只存片時。
	Truthful lips endure for ever, but a lying tongue is but for a moment.
	說實話的嘴唇，永遠堅立；撒謊的舌頭，眨眼間消失。
	說實話的嘴唇永遠立定；虛假的舌頭，不過眨眼間。
	撒謊的舌頭瞬息即逝；誠實的嘴唇永垂不朽。
箴 Pro 12.20	圖謀惡事的，心存詭詐；勸人和睦的，便得喜樂。
	Deceit is in the heart of those who devise evil, but those who plan good have joy.
	圖謀惡事的，心存詭詐；使人和睦的，心中喜樂。
	圖謀壞事的，心裡有詭詐；設計社會福利的，有喜樂。
	圖謀惡事的，心存詭詐；促進和平的，充滿喜樂。
箴 Pro 12.21	義人不遭災害；惡人滿受禍患。
	No ill befalls the righteous, but the wicked are filled with trouble.
	義人不會遭遇災禍，惡人卻飽經禍患。
	義人不能遭災害；惡人滿受禍患。
	正直人無往不利；邪惡人禍患不息。
箴 Pro 12.22	說謊的嘴唇，為耶和華所憎惡；行事誠實，為他所喜悅。
	Lying lips are an abomination to the LORD, but those who act faithfully are his delight.
	撒謊的嘴唇是耶和華憎惡的；行事誠實是他所喜悅的。
	虛假的嘴唇，永恆主所厭惡；忠誠行事的，他所喜悅。
	撒謊的口，上主憎恨；信守諾言，他要嘉許。
箴 Pro 12.23	通達人隱藏知識；愚昧人的心彰顯愚昧。
	A prudent man conceals his knowledge, but fools proclaim their folly.
	精明的人隱藏自己的知識，愚昧人的心卻顯出愚妄。
	精明人隱藏著知識；愚頑人 (傳統有：的心) 宣揚出愚妄。
	聰明人深藏才學；愚蠢人顯露無知。
箴 Pro 12.24	殷勤人的手必掌權；懶惰的人必服苦役。
	The hand of the diligent will rule, while the slothful will be put to forced labor.
	殷勤人的手必掌權，懶惰人的手必作苦工。
	殷勤人的手必管轄人；懶怠的人必致作苦工。
	勤勞的手必然掌權；懶惰的人必服苦役。
箴 Pro 12.25	人心憂慮，就必沉重；一句良言，使心歡樂。
	Anxiety in a man's heart weighs him down, but a good word makes him glad.
	心中憂慮，使人消沉；一句良言使他歡喜。
	有掛慮在人心裡就使他垂頭喪氣；一句好話能使他歡喜。
	憂慮使人消沉；良言使人振奮。

箴 Pro 12.26	義人引導他的鄰舍；惡人的道叫人迷失。
	A righteous man turns away from evil, but the way of the wicked leads them astray.
	義人作自己鄰舍的引導；惡人的道路，卻使別人走迷。
	義人轉離了壞事 (傳統似可譯：『尋覓出他的朋友』或『草場』)；惡人所行的，使他們走迷了路。
	義人是鄰舍的良師益友；邪惡人往往深入迷途。
箴 Pro 12.27	懶惰的人不烤獵物；殷勤的人卻得寶貴的財物。
	A slothful man will not catch his prey, but the diligent man will get precious wealth.
	懶惰的人不去燒烤他的獵物，殷勤的人卻得寶貴的財物（“殷勤的人卻得寶貴的財物” 或譯：“人寶貴的財物是殷勤”）。
	懶怠人不肯發落打著了的獸；殷勤人卻得到寶貴 (傳統將『人』與『寶貴』互換位置) 的財物。
	懶惰人無法如願以償；勤勞人卻廣有資財。
箴 Pro 12.28	在公義的路上有生命；在其道上並無死亡。
	In the path of righteousness is life, but the way of error leads to death.
	在公義的路上有生命，這路徑之上沒有死亡（“這路徑之上沒有死亡” 有古譯本作 “邪惡的路，引到死亡”）。
	在公義的路徑上有生命；可憎惡的道路引到 (傳統：不可) 早死。
	正義是導向生命之路；邪惡為趨向死亡之途。

29.13 箴言 Proverbs 13

箴 Pro 13.1	智慧之子聽父親的訓誨；傲慢人不聽責備。
	A wise son hears his father's instruction, but a scoffer does not listen to rebuke.
	智慧的兒子聽從父親的教訓，好譏笑人的不聽責備。
	有智慧的兒子愛 (傳統作『父』字，在『受管教』之後。今加一字母作『愛』字譯之) 受管教；褻慢人不聽叱責。
	明智的兒子留心父親的教誨；傲慢人不承認自己的過錯。
箴 Pro 13.2	人因口所結的果實，必享美福；奸詐人卻意圖殘暴。
	From the fruit of his mouth a good man eats good, but the desire of the treacherous is for violence.
	人因口所結的果子，必得嘗美物，奸詐人的慾望卻是強暴。
	人因口結的果子而吃美物；背信的人必吃強暴虧。
	好人說話得嘗佳果；詭詐的人只圖強暴。
箴 Pro 13.3	謹慎守口的，得保生命；大張嘴唇的，必致敗亡。
	He who guards his mouth preserves his life; he who opens wide his lips comes to ruin.
	謹慎口舌的，可保性命；口沒遮攔的，自取滅亡。
	謹守口舌的得保性命；大張其嘴的必致敗亡。
	口舌謹慎，保存生命；信口開河，自招毀滅。
箴 Pro 13.4	懶惰的人奢求，卻無所得；殷勤的人必然豐裕。
	The soul of the sluggard craves, and gets nothing, while the soul of the diligent is richly supplied.
	懶惰人渴求，卻一無所得；殷勤人必得豐裕。
	懶惰人白羨慕著，也一無所得；殷勤的人必得豐裕。
	懶惰的人難償所願；勤勞的人得慶有餘。
箴 Pro 13.5	義人恨惡謊言；惡人可憎可恥。
	A righteous man hates falsehood, but a wicked man acts shamefully and disgracefully.
	義人恨惡虛假，惡人行事，遺臭貽羞。
	虛假的話，義人所恨惡；惡人行事，遺臭而貽羞。
	誠實人恨惡謊言；邪惡人可憎可恥。
箴 Pro 13.6	行為純正的，有公義保護；犯罪的，被罪惡傾覆。
	Righteousness guards him whose way is upright, but sin overthrows the wicked.
	正義護衛行為完全的人；邪惡卻使犯罪的人傾覆。
	所行純正的，有公義守護著；犯罪的人被邪惡所傾覆。
	正義衛護無辜；邪惡使罪人傾覆。
箴 Pro 13.7	假冒富足的，一無所有；裝作窮乏的，多有財物。
	One man pretends to be rich, yet has nothing; another pretends to be poor, yet has great wealth.
	有人自充富足，卻一無所有；有人假裝貧窮，財物卻極多。
	有的人假裝著富足，卻一無所有；有的人裝作窮乏，卻多有財物。
	有人假裝富有，其實一貧如洗；有人裝作貧窮，卻是腰纏萬貫。
箴 Pro 13.8	財富可作人的生命贖價；窮乏人卻聽不見威嚇的話。
	The ransom of a man's life is his wealth, but a poor man has no means of redemption.
	人的財富是他性命的贖價，窮人卻聽不見威嚇的話。
	人的財富是他性命的贖價；窮乏人不聽威嚇的叱責。
	有錢人花錢贖命；窮苦人不受恐嚇。
箴 Pro 13.9	義人的光使人歡喜；惡人的燈要熄滅。
	The light of the righteous rejoices, but the lamp of the wicked will be put out.
	義人的光必明亮，惡人的燈必熄滅。
	義人的光喜氣洋溢；惡人的燈必熄滅。
	正直人如閃耀的光輝；邪惡人像快熄滅的燈火。
箴 Pro 13.10	驕傲挑啟紛爭；聽勸言卻有智慧。
	By insolence the heedless make strife, but with those who take advice is wisdom.
	傲慢只能引起爭端；接受勸告的卻有智慧。
	傲慢只能啟爭競；接受勸告的乃有智慧。
	傲慢引起爭端；接受規勸便是智慧。
箴 Pro 13.11	不勞而獲之財必減少；逐漸積蓄的必增多。
	Wealth hastily gotten will dwindle, but he who gathers little by little will increase it.
	不勞而獲的財物，必快減少；慢慢積蓄的，必然增多。
	迅速得來的財物必迅速消滅；逐漸積蓄的必逐漸加多。
	不勞而獲的財物瞬息耗盡；勤勞累積的財富日日增加。
箴 Pro 13.12	盼望遲延，令人心憂；願望實現，就是得到生命樹。
	Hope deferred makes the heart sick, but a desire fulfilled is a tree of life.
	所盼望的遲延未得，令人心憂；所願的來到，好比生命樹。
	所盼望的遷延而未得，令人憂苦；所切願的一來到，乃像生命之樹。
	希望幻滅，心靈隨之破碎；願望實現，心裡充滿生機。

箴 Pro 13.13	藐視訓言的，自取滅亡；敬畏誡命的，必得善報。
	He who despises the word brings destruction on himself, but he who respects the commandment will be rewarded.
	藐視訓言的，必自取滅亡；敬畏誡命的，必得善報。
	藐視訓話的自取敗亡；敬畏誡命的必得善報。
	藐視教訓，自招災禍；聽從訓誡，穩妥安全。
箴 Pro 13.14	智慧人的教誨是生命的泉源，使人避開死亡的圈套。
	The teaching of the wise is a fountain of life, that one may avoid the snares of death.
	智慧人的訓誨是生命的泉源，能使人避開死亡的網羅。
	智慧人的指教是生命的泉源，能使人躲開死亡之網羅。
	明智人的教導是生命的泉源；智慧使人逃脫死亡的險境。
箴 Pro 13.15	美好的見識使人得寵；奸詐人的道路恆久奸詐。
	Good sense wins favor, but the way of the faithless is their ruin.
	聰穎的明慧使人蒙恩，奸詐人的道路崎嶇難行。
	恰好的練達博得人的恩悅 (或譯：使人蒙恩)；奸詐人的路引至毀滅 (傳統：長久)。
	明達的人到處受尊敬；詭詐的人走向毀滅。
箴 Pro 13.16	通達人都憑知識行事；愚昧人張揚自己的愚昧。
	In everything a prudent man acts with knowledge, but a fool flaunts his folly.
	精明的人都按知識行事，愚昧人卻顯露自己的愚妄。
	精明人都憑知識而行事；愚頑人播揚自己的愚妄。
	聰明人三思而行；愚蠢人誇耀自己的無知。
箴 Pro 13.17	邪惡的使者必陷入禍患；忠信的使臣帶來醫治。
	A bad messenger plunges men into trouble, but a faithful envoy brings healing.
	奸惡的使者，必陷在禍患裡（“必陷在禍患裡” 或譯：“必使人陷在禍患裡”）；忠心的使臣，使人復原。
	奸惡的使者使人陷 (傳統：使者陷。今改點母音譯之) 於禍患里；忠信的奉差人帶來了安康。
	糊塗的使者造成禍害；忠信的使者促進和平。
箴 Pro 13.18	棄絕管教的，必貧窮受辱；領受責備的，必享尊榮。
	Poverty and disgrace come to him who ignores instruction, but he who heeds reproof is honored.
	輕忽管教的，必致窮乏受辱；看重責備的，必得尊榮。
	規避管教的必遭窮乏恥辱；注意受勸責的必得尊榮。
	拒絕規勸必窮困羞辱；接受管教必受人敬重。
箴 Pro 13.19	願望實現，心覺甘甜；遠離惡事，為愚昧人所憎惡。
	A desire fulfilled is sweet to the soul; but to turn away from evil is an abomination to fools.
	所願的成功，使人心裡甘甜；遠離惡事，卻為愚昧人憎惡。
	所願的得成，令人心裡甜蜜愉快；遠離壞事，愚頑人所厭惡。
	願望實現，令人愉快；愚昧人不願離棄邪惡。
箴 Pro 13.20	與智慧人同行的，必得智慧；和愚昧人作伴的，必受虧損。
	He who walks with wise men becomes wise, but the companion of fools will suffer harm.
	與智慧人同行的，必得智慧；與愚昧人為友的，必受虧損。
	跟智慧人同行的就有智慧；和愚頑人做伴的必受虧損。
	跟明智人同行，就有智慧；跟愚昧人作伴，必受連累。
箴 Pro 13.21	禍患追趕罪人；義人卻得善報。
	Misfortune pursues sinners, but prosperity rewards the righteous.
	禍患追趕罪人，義人必得善報。
	災禍追趕著罪人；美福報給義者。
	禍患追蹤罪人；義人卻得善報。
箴 Pro 13.22	善人給子孫遺留產業；罪人積財卻歸義人。
	A good man leaves an inheritance to his children's children, but the sinner's wealth is laid up for the righteous.
	善人給子孫留下產業，罪人的財富，卻是為義人積藏。
	善人將產業留給子孫；罪人積藏的資財卻歸與義人。
	好人為子孫留下產業；罪人積藏的財物卻歸義人。
箴 Pro 13.23	窮乏人開墾的地雖多產糧食，卻因不公而被奪走。
	The fallow ground of the poor yields much food, but it is swept away through injustice.
	窮人的耕地可產大量糧食，卻因不義都被摧毀了。
	窮乏人的就耕地，能生許多糧食；但舊存的五穀，也能因不義而被掃盡。
	未開墾的土地可為窮人產糧食；不義的人卻不願耕耘土地。
箴 Pro 13.24	不忍用杖打兒子的，是恨惡他；疼愛兒子的，勤加管教。
	He who spares the rod hates his son, but he who loves him is diligent to discipline him.
	不用杖責打兒子的，是恨惡他；愛兒子的，必對他勤加管教。
	不用刑杖的，是恨惡兒子；真愛兒子的，總設法管教。
	不懲戒兒子就是不愛他；疼愛兒子必勤加管教。
箴 Pro 13.25	義人吃喝食慾滿足；惡人肚腹卻是缺乏。
	The righteous has enough to satisfy his appetite, but the belly of the wicked suffers want.
	義人必吃得飽足，惡人卻空著肚子。
	義人吃得心滿意足；惡人腹中總覺得缺乏。
	正直人食用無缺；邪惡人時時挨餓。

29.14 箴言 Proverbs 14

箴 Pro 14.1	婦人的智慧建立家室；愚昧卻親手拆毀它。
	Wisdom builds her house, but folly with her own hands tears it down.
	智慧婦人建立家室，愚妄婦人親手拆毀。
	智慧 (傳統：婦人的智慧) 建立她的家室；愚妄親手拆毀它。
	賢慧的女子建立家室；愚蠢的女人親手拆毀。
箴 Pro 14.2	行事正直的，敬畏耶和華；偏離正路的，卻藐視他。
	He who walks in uprightness fears the LORD, but he who is devious in his ways despises him.
	行事正直的，敬畏耶和華；行為乖僻的，卻藐視他。
	按正直行的，敬畏永恆主；行徑乖僻的，卻藐視他。
	行為正直的人敬畏上主；行為乖僻的人藐視上主。
箴 Pro 14.3	在愚妄人的口中有驕傲的杖；智慧人的嘴唇必保護自己。
	The talk of a fool is a rod for his back, but the lips of the wise will preserve them.
	愚妄人的口中長出驕傲的枝子；智慧人的嘴唇，能保障自己。
	愚妄人的口招來背上的苔條 (傳統：驕傲的枝條)；智慧人的嘴唇能保守自己。
	愚昧人因驕傲喋喋不休；明智人以言語保護自己。
箴 Pro 14.4	沒有牛，槽就空空；土產豐盛卻憑牛的力氣。
	Where there are no oxen, there is no grain; but abundant crops come by the strength of the ox.
	沒有耕牛，槽頭乾淨；出產豐盛，卻是憑著牛的力量。
	沒有牛，就沒有 (傳統：槽) 穀子；出產豐盛，由於耕牛的力量。
	沒有牲畜耕犁，何來穀物；有了牲畜耕犁，穀物增多。
箴 Pro 14.5	誠實的證人不說謊；虛假的證人口吐謊言。
	A faithful witness does not lie, but a false witness breathes out lies.
	誠實的證人不說謊話；虛偽的證人吐出謊言。
	可靠的證人不撒謊；假證人噴吐出謊言。
	可靠的證人說實話；虛偽的證人吐謊言。
箴 Pro 14.6	傲慢人枉尋智慧；聰明人易得知識。
	A scoffer seeks wisdom in vain, but knowledge is easy for a man of understanding.
	好譏笑人的尋找智慧，卻尋不著；聰明人尋找知識，卻輕易得著。
	褻慢人尋智慧，卻尋不著；明達人得知識很輕易。
	狂妄之徒得不到智慧；明達的人求知容易。
箴 Pro 14.7	不要到愚昧人面前，你無法從他嘴唇裡知道知識。
	Leave the presence of a fool, for there you do not meet words of knowledge.
	你當離開愚昧人，因為你不會從他的嘴裡曉得知識。
	離開愚頑人面前吧！因為在那裡你不會認識到知識的嘴唇。
	要躲開愚昧人，因他們沒有可傳授的知識。
箴 Pro 14.8	通達人的智慧使他認清自己的道路；愚昧人的愚昧卻是自欺。
	The wisdom of a prudent man is to discern his way, but the folly of fools is deceiving.
	精明人的智慧能分辨自己的道路；愚昧人的愚妄卻欺騙自己。
	精明人的智慧在乎明白自己的道路；愚頑人的愚妄卻有欺詐性。
	聰明人的智慧使他找到當走的路；愚蠢人的笨拙欺騙了自己。
箴 Pro 14.9	愚妄人嘲笑贖愆祭；但正直人蒙悅納。
	God scorns the wicked, but the upright enjoy his favor.
	愚妄人譏笑贖愆祭，正直人中間卻有恩寵。
	罪的報應 (傳統：有罪的情狀) 嘲笑著愚妄人；但正直人之間則彼此有喜悅。
	愚昧人犯罪不肯悔改；正直人尋求彼此的寬恕。
箴 Pro 14.10	心中的苦楚，只有自己知道；心裡的喜樂，陌生人無法分享。
	The heart knows its own bitterness, and no stranger shares its joy.
	人的苦楚，只有自己心裡知道；心中的喜樂，外人也不能分享。
	人自己的苦惱，惟有自己心裡知道；他的喜樂別人也不得分享。
	心裡的苦悶，別人不能分擔；心裡的喜樂，別人無法分享。
箴 Pro 14.11	惡人的房屋必倒塌；正直人的帳棚必興旺。
	The house of the wicked will be destroyed, but the tent of the upright will flourish.
	惡人的家必毀壞，正直人的帳棚卻必興盛。
	惡人的房屋必破毀；正直人的住宅 (原文：帳棚) 必興盛。
	邪惡人的屋子必定倒塌；正直人的屋子必然屹立。
箴 Pro 14.12	有一條路，人以為正，至終成為死亡之路。
	There is a way which seems right to a man, but its end is the way to death.
	有一條路，人以為是正路，走到盡頭卻是死亡之路。
	有一條路人以為對，以為直的，究竟是條死亡之路。
	有些道路看來正直，卻是導向死亡之途。

箴 Pro 14.13

人在喜笑中，心也會憂愁；快樂的終點就是愁苦。
Even in laughter the heart is sad, and the end of joy is grief.
人在喜笑中，心裡也會有痛苦；歡樂的結局，會是愁苦。
人在喜笑中，心也有傷痛；喜樂的終局究竟是愁苦。
歡笑也許可以掩蓋愁苦；歡樂一過，憂傷仍然存留。

箴 Pro 14.14

心中背道的，必滿嘗其果；善人必從自己的行為得到回報。
A perverse man will be filled with the fruit of his ways, and a good man with the fruit of his deeds.
心中背道的，必飽嘗自己行為的惡果；善人也因自己所行的，得到善報。
心偏邪的必飽受所行的之惡果；善人必滿得自己行為 (經點竄翻譯的) 的善報。
壞人自食惡果；正直人的善行必得善報。

箴 Pro 14.15

無知的人甚麼話都信；通達人謹慎自己的腳步。
The simple believes everything, but the prudent looks where he is going.
愚蒙人凡話都信；精明的人卻步步謹慎。
愚蠢人句句話都信；精明人步步細察。
無知的人事事都信；聰明人步步小心。

箴 Pro 14.16

智慧人有所懼怕，就遠離惡事；愚昧人卻狂傲自恃。
A wise man is cautious and turns away from evil, but a fool throws off restraint and is careless.
智慧人敬畏耶和華（“智慧人敬畏耶和華” 或譯：“智慧人恐懼戰兢”），遠離惡事；愚昧人卻驕傲自恃。
智慧人戰戰兢兢，遠離禍患；愚頑人任性奔放，漫不在乎。
聰明人躲避禍患；愚蠢人任性自負。

箴 Pro 14.17

輕易發怒的，行事愚昧；擅長詭計的，被人恨惡。
A man of quick temper acts foolishly, but a man of discretion is patient.
輕易動怒的，行事愚妄；心懷詭計的人，被人恨惡。
發怒暴躁的，行事愚妄；有謀算的能夠忍耐 (傳統：被恨惡)。
脾氣急躁的人做事愚妄；通情達理的人鎮定自在。

箴 Pro 14.18

愚蒙人承受愚昧為產業；通達人得知識為冠冕。
The simple acquire folly, but the prudent are crowned with knowledge.
愚蒙人得愚妄為產業；精明的人以知識為冠冕。
愚蠢人承受愚妄為產業；精明人擁有知識為冠冕。
無知的人自食愚拙的惡果；通達的人以知識為華冠。

箴 Pro 14.19

壞人在善人面前俯伏；惡人在義人門口也是如此。
The evil bow down before the good, the wicked at the gates of the righteous.
壞人必俯伏在好人面前，惡人必俯伏在義人門口。
壞人俯伏在善人面前；惡人卑屈在義人門口。
壞人在好人面前俯伏；惡人在義人門口求乞。

箴 Pro 14.20

窮乏人，連鄰舍也恨他；有錢人，愛他的人眾多。
The poor is disliked even by his neighbor, but the rich has many friends.
窮人連鄰舍也厭惡他；財主卻有很多人愛他。
窮乏人連鄰捨也厭惡他；富足人，則許多人愛他。
貧窮人大家厭惡；有錢人高朋滿座。

箴 Pro 14.21

藐視鄰舍的，這人有罪；施恩給困苦人的，這人有福。
He who despises his neighbor is a sinner, but happy is he who is kind to the poor.
藐視鄰舍的，是為有罪；恩待貧窮人的，是為有福。
藐視鄰捨的，是犯罪的人；恩待貧困的乃為有福。
憐恤貧窮的有福；輕視鄰舍的有罪。

箴 Pro 14.22

謀惡的，豈非走入迷途？謀善的，有慈愛和誠實。
Do they not err that devise evil? Those who devise good meet loyalty and faithfulness.
圖謀惡事的，不是走錯了嗎？謀求善事的，必得慈愛和誠實。
謀壞事的，不是走迷了路嗎？謀善事的，必得到忠愛與誠信。
行善的，受尊崇敬重；作惡的，陷入於迷途。

箴 Pro 14.23

任何勤勞總有收穫；僅耍嘴皮必致窮乏。
In all toil there is profit, but mere talk tends only to want.
一切勞苦都有益處，嘴上空談引致貧窮。
由於諸般勤勞，就有贏余；嘴唇上空談，只能致窮乏。
辛勞工作，生活無憂；終日閒談，必然窮苦。

箴 Pro 14.24

智慧人的冠冕是富有智慧；愚昧人的愚昧終究是愚昧。
The crown of the wise is their wisdom, but folly is the garland of fools.
智慧人的冠冕是他們的財富；愚昧人的愚妄，始終是愚妄。
智慧人的精明是他們的冠冕；愚頑人的愚妄是他們華冠 (傳統：愚妄)。
聰明人以智慧為華冠；愚蠢人以無知為誇耀。

箴 Pro 14.25

誠實作證，救人性命；口吐謊言是詭詐。
A truthful witness saves lives, but one who utters lies is a betrayer.
作真見證的，救人性命；吐出謊言的，以詭詐害人。
做真見證的，援救人的性命；噴吐謊言的，能殘害人 (傳統：是詭詐)。
作實證的，救人生命；吐謊言的，傷害他人。

箴 Pro 14.26	敬畏耶和華的，大有倚靠；他的兒女也有避難所。
	In the fear of the LORD one has strong confidence, and his children will have a refuge.
	敬畏耶和華的，大有倚靠；他的子孫也有避難所。
	人最堅固的安穩是在於敬畏永恆主；他的兒女有個避難所。
	敬畏上主就有倚靠；他的家人安全穩妥。
箴 Pro 14.27	敬畏耶和華是生命的泉源，使人離開死亡的圈套。
	The fear of the LORD is a fountain of life, that one may avoid the snares of death.
	敬畏耶和華是生命的泉源，能使人避開死亡的網羅。
	敬畏永恆主是生命之泉源，它能使人躲開死亡之網羅。
	敬畏上主是生命的泉源；它能使人躲開死亡險境。
箴 Pro 14.28	君王的榮耀在乎民多；沒有百姓，王就衰敗。
	In a multitude of people is the glory of a king, but without people a prince is ruined.
	君王的榮耀在於人民眾多，帝王的沒落由於國民寡少。
	君王之尊榮在於人民多；人君之敗落在於國民少。
	君王的光榮在於人民眾多；沒有人民，他就一無所有。
箴 Pro 14.29	不輕易發怒的，大有聰明；性情暴躁的，大顯愚昧。
	He who is slow to anger has great understanding, but he who has a hasty temper exalts folly.
	不輕易動怒的，十分聰明；輕易動怒的，大顯愚妄。
	不輕易發怒的，大有明達；心 (原文：靈) 里著急的，高抬愚妄。
	不輕易動怒的才算聰明；脾氣急躁的只暴露愚拙。
箴 Pro 14.30	平靜的心使肉體有生氣；嫉妒使骨頭朽爛。
	A tranquil mind gives life to the flesh, but passion makes the bones rot.
	心裡平靜，可使身體健康；但嫉妒能使骨頭朽爛。
	心裡寧靜，使肉體有生命；妒憤激動，能使骨頭朽爛。
	寧靜使身體健康；嫉妒是骨中毒癌。
箴 Pro 14.31	欺壓貧寒人的，是蔑視造他的主；憐憫貧窮人的，是尊敬主。
	He who oppresses a poor man insults his Maker, but he who is kind to the needy honors him.
	欺壓貧寒的，就是辱罵造他的主；恩待窮苦人的，就是尊敬造他的主。
	欺壓貧寒的，是辱沒了造他的主；恩待窮苦的是尊敬上帝。
	欺壓窮人等於侮辱創造主；憐憫貧寒就是敬虔的行為。
箴 Pro 14.32	惡人因所行的惡必被推倒；義人臨死，有所投靠。
	The wicked is overthrown through his evil-doing, but the righteous finds refuge through his integrity.
	惡人必因自己所行的惡事被推倒，義人死的時候仍有所倚靠。
	惡人必在他所行的壞事上 (或譯：他的災禍中) 被推倒；義人必因他的純全 (傳統：在他死的時候) 而得避難。
	邪惡人的暴行使他敗亡；正直人因誠實而蒙保守。
箴 Pro 14.33	智慧安居在聰明人的心中，在愚昧人的心中卻不認識。
	Wisdom abides in the mind of a man of understanding, but it is not known in the heart of fools.
	智慧居於聰明人的心中；愚昧人心裡所存的，人所周知（“愚昧人心裡所存的，人所周知” 或譯 “智慧在愚昧人心裡也顯明自己”）。
	智慧安居於明達人心中；愚妄 (傳統：被知道的) 住在愚頑人裡面。
	明達人的意念都有智慧；愚蠢人卻一無所知。
箴 Pro 14.34	公義使邦國高舉；罪惡是百姓的羞辱。
	Righteousness exalts a nation, but sin is a reproach to any people.
	正義使國家興盛，罪惡是人民的羞辱。
	公義使邦國崇高；罪惡是民族的羞辱 (七十字作：使民族貧乏)。
	正義使國家強盛；罪惡是民族之恥。
箴 Pro 14.35	君王的恩寵臨到智慧的臣僕；但其憤怒臨到蒙羞的臣僕。
	A servant who deals wisely has the king’s favor, but his wrath falls on one who acts shamefully.
	明慧的臣僕，為王喜悅；貽羞的僕人，遭王震怒。
	明智的臣僕蒙王恩悅；行事可恥的僕人受他震怒。
	明智的臣僕蒙君王嘉許；失職的官員卻遭受懲罰。

29.15 箴言 Proverbs 15

箴 Pro 15.1	回答柔和，使怒消退；言語粗暴，觸動怒氣。
	A soft answer turns away wrath, but a harsh word stirs up anger.
	柔和的回答使烈怒消退，暴戾的話激動怒氣。
	柔和的回答使烈怒消退；傷人的話語能激起忿怒。
	溫和的回答平息怒氣；粗暴的言語激起忿怒。
箴 Pro 15.2	智慧人的舌善發知識；愚昧人的口吐出愚昧。
	The tongue of the wise dispenses knowledge, but the mouths of fools pour out folly.
	智慧人的舌頭闡揚知識；愚昧人的口發出愚妄。
	智慧人的舌頭滴下知識 (傳統：使知識美好)；愚頑人的口吐出愚妄。
	明智人開口引發智慧；愚昧人發言都是廢話。
箴 Pro 15.3	耶和華的眼目無處不在，惡人善人，他都鑒察。
	The eyes of the LORD are in every place, keeping watch on the evil and the good.
	耶和華的眼目無所不在；壞人好人他都鑒察。
	永恆主的眼目無所不在；壞人好人他都鑒察。
	上主的眼睛明察秋毫；行為好壞，他都鑒察。
箴 Pro 15.4	溫良的舌是生命樹；邪惡的舌使人心碎。
	A gentle tongue is a tree of life, but perverseness in it breaks the spirit.
	說安慰話的舌頭是生命樹；奸惡的舌頭使人心碎。
	溫良的口舌是生命樹；在那上頭乖戾的，能使人心 (原文：靈) 碎。
	溫和的言語充滿生機；歪曲的口舌使人喪志。
箴 Pro 15.5	愚妄人藐視父親的管教；領受責備，使人精明。
	A fool despises his father's instruction, but he who heeds admonition is prudent.
	愚妄人藐視父親的管教；看重責備的是精明的人。
	愚妄人藐視父親的管教；注意受勸責的乃是精明。
	愚拙人藐視父親的訓誨；精明人接受父親的管教。
箴 Pro 15.6	義人家中多有財富；惡人獲利反受擾害。
	In the house of the righteous there is much treasure, but trouble befalls the income of the wicked.
	義人家中財寶豐富；惡人的收入卻帶來擾害。
	義人家中 (『中』字系由下行移此。參他古米) 多有貲財；惡人的進項 (傳統此處原有個『中』字，今據九古卷參他古米移上行譯之) 總會被截斷 (傳統：搞壞)。
	正直人家產豐富；邪惡人獲利反遭禍患。
箴 Pro 15.7	智慧人的嘴傳揚知識；愚昧人的心並非如此。
	The lips of the wise spread knowledge; not so the minds of fools.
	智慧人的嘴唇散播知識；愚昧人的心並不是這樣。
	智慧人的嘴唇散播著知識；愚頑人的心並不明理 (傳統：並不如此)。
	明智人傳播知識；愚妄人無能為力。
箴 Pro 15.8	惡人獻祭，為耶和華所憎惡；正直人祈禱，為他所喜悅。
	The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD, but the prayer of the upright is his delight.
	惡人的祭物是耶和華厭惡的；正直人的禱告卻是他所喜悅的。
	惡人的祭物，永恆主所厭惡；正直人的祈禱，上帝所喜悅。
	上主悅納義人的禱告；他厭惡邪惡人的祭物。
箴 Pro 15.9	惡人的道路，為耶和華所憎惡；追求公義的，為他所喜愛。
	The way of the wicked is an abomination to the LORD, but he loves him who pursues righteousness.
	惡人的道路是耶和華厭惡的；追求公義的人卻是他所愛的。
	惡人所行的是永恆主所厭惡；追求公義的人帝卻喜愛。
	上主憎恨邪惡人的道路；他喜愛追求正義的人。
箴 Pro 15.10	背棄正路的，必受嚴刑；恨惡責備的，必致死亡。
	There is severe discipline for him who forsakes the way; he who hates reproof will die.
	離棄正路的必受嚴厲的管教；恨惡責備的必致死亡。
	捨棄正路的必受嚴厲的懲罰；恨惡勸責的必致早死。
	為非作歹，將受嚴刑；拒絕規勸，必然死亡。
箴 Pro 15.11	陰間和冥府尚且在耶和華面前，何況世人的心呢？
	Sheol and Abaddon lie open before the LORD, how much more the hearts of men!
	陰間和滅亡展露在耶和華面前，何況世人的心呢？
	陰間和滅亡處 (原文：亞巴頓) 尚且在永恆主面前，何況世人的心呢？
	陰間和冥府尚且在上主的鑒察下；凡人的思想怎能向他隱瞞？
箴 Pro 15.12	傲慢人不愛受責備，也不去接近智慧人。
	A scoffer does not like to be reproved; he will not go to the wise.
	好譏笑人的不喜愛責備他的人，也不到智慧人那裡去。
	褻慢人不愛勸責他的；他不去找智慧人 (七十字作：不去跟智慧人在一起)。
	狂傲人不受規勸；他不向明智人求教。

箴 Pro 15.13	心中喜樂，面有喜色；心裡憂愁，靈就憂傷。
	A glad heart makes a cheerful countenance, but by sorrow of heart the spirit is broken.
	喜樂的心使人臉上容光煥發；心中愁苦使人精神頹喪。
	喜樂的心能使臉面有光彩；由於心裡的憂傷，心靈就頹喪。
	喜樂的人面帶笑容；悲愁的人神情頹喪。
箴 Pro 15.14	聰明人的心追求知識；愚昧人的口吞吃愚昧。
	The mind of him who has understanding seeks knowledge, but the mouths of fools feed on folly.
	聰明人的心尋求知識，愚昧人的口只吃愚妄。
	明達人的心尋求知識；愚頑人的口拿愚妄做糧食。
	聰明人求知心切；愚蠢人安於無知。
箴 Pro 15.15	困苦人的日子都是愁苦；心中歡暢的，常享宴席。
	All the days of the afflicted are evil, but a cheerful heart has a continual feast.
	困苦人的日子盡是艱難；心中暢快的好像常享豐筵。
	困苦人的日子都是困難；心裡高興，乃不斷的筵席。
	苦惱的人日子難捱；達觀的人常懷喜樂。
箴 Pro 15.16	財寶稀少，敬畏耶和華，強如財寶眾多，煩亂不安。
	Better is a little with the fear of the LORD than great treasure and trouble with it.
	財物雖少而敬畏耶和華，勝過財物豐富卻煩惱不安。
	少所有而敬畏永恆主，勝過許多財寶，而有煩亂於其中。
	寧願窮困而敬畏上主，勝過富有而諸多煩惱。
箴 Pro 15.17	有愛，吃素菜，強如相恨，吃肥牛。
	Better is a dinner of herbs where love is than a fatted ox and hatred with it.
	吃素菜而彼此相愛，勝過吃肥牛卻彼此憎恨。
	一分青菜而有相愛，勝過一隻肥牛，而有相恨於其中。
	素菜淡飯而彼此相愛，勝過酒肉滿桌而彼此相恨。
箴 Pro 15.18	暴怒的人挑啟爭端；忍怒的人止息紛爭。
	A hot-tempered man stirs up strife, but he who is slow to anger quiets contention.
	脾氣暴烈的人常引起紛爭；不輕易動怒的可平息爭執。
	愛發烈怒的人能惹起紛爭；不輕易發怒的，會平息吵鬧。
	脾氣急躁，招惹紛爭；性情容忍，培植和平。
箴 Pro 15.19	懶惰人的道像荊棘的籬笆；正直人的路是平坦大道。
	The way of a sluggard is overgrown with thorns, but the path of the upright is a level highway.
	懶惰人的道路好像荊棘籬笆；正直人的路徑是平坦的大道。
	懶惰人的道路攔滿著荊棘 (傳統：像荊棘的籬笆)；殷勤人 (傳統：正直人) 的路徑是康莊大道。
	懶惰人遍地荊棘；正直人路途平坦。
箴 Pro 15.20	智慧之子使父親喜樂；愚昧的人藐視母親。
	A wise son makes a glad father, but a foolish man despises his mother.
	智慧的兒子使父親快樂；愚昧人卻藐視自己的母親。
	有智慧的兒子使父親喜樂；愚頑之人藐視母親。
	明智的兒子使父親欣慰；愚昧的兒子藐視母親。
箴 Pro 15.21	無知的人以愚昧為樂；聰明的人按正直而行。
	Folly is a joy to him who has no sense, but a man of understanding walks aright.
	無知的人以愚妄為樂；聰明人卻行事正直。
	全無心思的人以愚妄為喜樂；明哲的人爽直行事。
	無知的人以愚拙為樂；明智的人依正直行事。
箴 Pro 15.22	不先商議，所謀無效；謀士眾多，所謀得成。
	Without counsel plans go wrong, but with many advisers they succeed.
	不經商議，計劃必定失敗；謀士眾多，計劃就可成功。
	不經商議，所謀的必失敗；謀士眾多，計劃乃立得成。
	集思廣益，事必有成；不加籌畫，事必失敗。
箴 Pro 15.23	口善應對，自覺喜樂；話合其時，何等美好。
	To make an apt answer is a joy to a man, and a word in season, how good it is!
	應對得當，自己也覺喜樂；合時的話，多麼美好！
	由於口中之善應對，人可得喜樂；合乎其時的話，何等的美好阿！
	發言中肯何等喜樂；說話合宜多麼佳美。
箴 Pro 15.24	生命之道使智慧人上升，使他遠離底下的陰間。
	The wise man's path leads upward to life, that he may avoid Sheol beneath.
	生命之路領明慧人向上，因此他可以離開在下面的陰間。
	明智人的路徑是上升，到真生命的，故此他能躲避到下面的陰間之路。
	明智人走上生命道路，遠離墜入陰間的途徑。
箴 Pro 15.25	耶和華必拆毀驕傲人的家，卻要立定寡婦的地界。
	The LORD tears down the house of the proud, but maintains the widow's boundaries.
	耶和華必拆毀驕傲人的家，卻要立定寡婦的地界。
	驕傲人的家永恆主必扯毀；寡婦的地界主卻要立定。
	上主要拆毀狂傲人的房屋；他要保護寡婦的家業。

箴 Pro 15.26	惡謀為耶和華所憎惡；良言卻是純淨的。
	The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD, the words of the pure are pleasing to him.
	邪惡的思想是耶和華厭惡的；恩慈的話卻是純淨的。
	邪惡的計謀，永恆主所厭惡；純潔的真言，上帝所喜悅乃為純淨 (傳統：可喜悅的真言是純潔的)。
	上主憎恨邪惡的思想；他卻悅納純潔的言語。
箴 Pro 15.27	暴力歛財的，擾害己家；恨惡賄賂的，必得存活。
	He who is greedy for unjust gain makes trouble for his household, but he who hates bribes will live.
	貪愛不義之財的禍害自己的家；恨惡賄賂的必可以存活。
	貪圖不義之財的，把自己的家搞壞；恨惡賄賂禮的，必得以活著。
	貪圖不義之財，危害家室；拒絕賄賂，得享長壽。
箴 Pro 15.28	義人的心思量應答；惡人的口吐出惡言。
	The mind of the righteous ponders how to answer, but the mouth of the wicked pours out evil things.
	義人的心思想怎樣回答；惡人的口發出惡言。
	義人的心，思量了才應對；惡人的口吐出壞話。
	正直人三思而後回答；邪惡人口吐惡言而惹禍。
箴 Pro 15.29	耶和華遠離惡人，卻聽義人的祈禱。
	The LORD is far from the wicked, but he hears the prayer of the righteous.
	耶和華遠離惡人，卻垂聽義人的禱告。
	永恆主跟惡人，離開很遠；義人的禱告他卻要聽。
	上主垂聽正直人的禱告；他不理會邪惡人。
箴 Pro 15.30	眼睛發光，使心喜樂；好的信息，滋潤骨頭。
	The light of the eyes rejoices the heart, and good news refreshes the bones.
	眼中的光采使人心快樂；好消息使骨頭滋潤。
	垂青之眼使人心喜樂；好消息使骨頭滋潤。
	笑逐顏開使人喜樂；喜訊使人心曠神怡。
箴 Pro 15.31	耳聽使人得生命的責備，必居住在智慧人之中。
	He whose ear heeds wholesome admonition will abide among the wise.
	聽從有關生命之責備的，必住在智慧人中間。
	耳朵聽賜生命之勸責的，必居於智慧人中間。
	留心規勸的話就是明智。
箴 Pro 15.32	棄絕管教的，輕看自己的生命；領受責備的，卻得智慧的心。
	He who ignores instruction despises himself, but he who heeds admonition gains understanding.
	輕忽管教的是藐視自己；聽從責備的卻得著智慧（“智慧”原文作“心”）。
	規避管教的是鄙視自己；聽從勸責的擁有己心。
	拒絕管教等於輕看自己；聽從規勸便是求取智慧。
箴 Pro 15.33	敬畏耶和華是智慧的訓誨；要得尊榮，先有謙卑。
	The fear of the LORD is instruction in wisdom, and humility goes before honor.
	敬畏耶和華是智慧的教訓；尊榮以先，必有謙卑。
	敬畏永恆主是智慧中的功課；要得尊榮，先要謙卑。
	敬畏上主等於上智慧課；要得榮譽須先學習謙卑。

29.16 箴言 Proverbs 16

箴 Pro 16.1	心中的籌謀在乎人，舌頭的應對出於耶和華。
	The plans of the mind belong to man, but the answer of the tongue is from the LORD.
	心裡的籌劃在於人，舌頭的應對卻出於耶和華。
	心裡所籌劃的在乎人；口舌之應對乃由於永恆主。
	策畫在人；決斷在乎上主。
箴 Pro 16.2	人一切所行的，在自己眼中看為純潔，惟有耶和華衡量人的內心。
	All the ways of a man are pure in his own eyes, but the LORD weighs the spirit.
	人看自己一切所行的，都是清潔的；耶和華卻衡量人心。
	人一切所行的，自己都看為純潔；惟有永恆主衡量人的心 (原文：靈)。
	人以為自己所做的都對；上主卻審察他的動機。
箴 Pro 16.3	你所做的，要交託耶和華，你所謀的，就必堅立。
	Commit your work to the LORD, and your plans will be established.
	當把你所作的交託耶和華，你的計劃就必成功。
	為你所作的輒交於永恆主，你所圖謀的就必立定。
	把所籌畫的事交託上主，你就能夠成功。
箴 Pro 16.4	耶和華造萬物各適其用，就是惡人也為禍患的日子所造。
	The LORD has made everything for its purpose, even the wicked for the day of trouble.
	耶和華所造的各有目的，連惡人也是為禍患的日子而造的。
	永恆主所造的各適其用；連惡人，也是為了禍患日子而有的。
	上主所造的一切各得其所；邪惡人的結局就是滅亡。
箴 Pro 16.5	凡心裡驕傲的，為耶和華所憎惡；擊掌保證，他難免受罰。
	Every one who is arrogant is an abomination to the LORD; be assured, he will not go unpunished.
	心裡驕傲的人都是耶和華厭惡的；他們必不免受罰。
	心裡驕傲，都為永恆主所厭惡；我敢頓手擔保，他必難免於受罰。
	上主厭惡狂傲的人；他絕不讓他們逃避刑罰。
箴 Pro 16.6	因慈愛和信實，罪孽得贖；敬畏耶和華的，遠離惡事。
	By loyalty and faithfulness iniquity is atoned for, and by the fear of the LORD a man avoids evil.
	因著憐憫和信實，罪孽得贖；因為敬畏耶和華，人可以避開罪惡。
	因忠愛與誠信，罪孽就得赦除；由於敬畏永恆主，人就免受禍患。
	信實忠誠罪必蒙赦；敬畏上主免受禍患。
箴 Pro 16.7	人所行的若蒙耶和華喜悅，耶和華也使仇敵與他和好。
	When a man's ways please the LORD, he makes even his enemies to be at peace with him.
	人所行的，若是蒙耶和華喜悅，耶和華也使他的仇敵與他和好。
	人所行的若蒙永恆主所喜悅，永恆主也使他的仇敵跟他和好。
	行為若蒙上主喜悅，仇敵也將成為朋友。
箴 Pro 16.8	少獲利，行事公義，強如多獲利，行事不義。
	Better is a little with righteousness than great revenues with injustice.
	收入少而有公義，勝過收入多卻毫無正義。
	少所有而有義氣，勝過有許多進項，而無義氣。
	寧願行事公義而收入少，不願不公正而收入多。
箴 Pro 16.9	人心籌算自己的道路；惟耶和華指引他的腳步。
	A man's mind plans his way, but the LORD directs his steps.
	人心計劃自己的道路，他的腳步卻由耶和華指引。
	人的心計劃他所要行的路；惟有永恆主能使他腳步穩定。
	人計畫自己的道路；但上主導引他的腳步。
箴 Pro 16.10	王的嘴唇有聖言，審判之時，他的口必不差錯。
	Inspired decisions are on the lips of a king; his mouth does not sin in judgment.
	王的嘴裡有　神的判語，審判的時候，他的口必不差錯。
	王嘴裡有神權話；審判時他的口總不 (或譯：不可) 差錯。
	君王的話有神的權威；他的判斷不致差錯。
箴 Pro 16.11	公道的秤和天平屬耶和華，囊中一切的法碼是他所定。
	A just balance and scales are the LORD's; all the weights in the bag are his work.
	公正的秤和天平都屬耶和華，囊中的一切法碼都是他所造的。
	秤和公道的天平都屬於永恆主；提包中所有的法碼都是他所制定的。
	準確的天平屬於上主；公平的法碼他所制定。
箴 Pro 16.12	作惡，為王所憎惡，因國位是靠公義堅立。
	It is an abomination to kings to do evil, for the throne is established by righteousness.
	作惡是君王所厭惡的，因為王位是靠賴公義建立的。
	行壞事，是王所厭惡；因為王位是靠著公義而堅立的。
	君王不能容忍邪惡，因政權靠正義堅立。

箴 Pro 16.13
公義的嘴唇，王喜悅，說正直話的，他喜愛。
Righteous lips are the delight of a king, and he loves him who speaks what is right.
公義的嘴唇是君王所喜悅的；他喜愛說話正直的人。
公義的嘴唇，王所喜悅；正直的話語，王所喜愛。
君王喜歡聽正直的話；他喜愛說誠實話的人。

箴 Pro 16.14
王的震怒是死亡的使者，但智慧人能平息王怒。
A king's wrath is a messenger of death, and a wise man will appease it.
君王的烈怒好像死亡的使者，唯有智慧人能平息君王的怒氣。
王的烈怒乃死亡之使者；但智慧人能平息王怒。
王的烈怒能置人於死地，但明智人平息王怒。

箴 Pro 16.15
王臉上的光使人有生命，他的恩惠好像雲帶來的春雨。
In the light of a king's face there is life, and his favor is like the clouds that bring the spring rain.
君王臉上欣悅的光采，使人得生命；君王的恩寵好像春日雨雲。
王之和顏悅色使人有生命；王的恩悅如同春雨之雲。
君王的恩寵如雲帶來春雨；他的笑容使人有生命。

箴 Pro 16.16
得智慧勝過得金子，選聰明強如選銀子。
To get wisdom is better than gold; to get understanding is to be chosen rather than silver.
得智慧勝過得金子，選擇哲理，勝過選擇銀子。
得智慧 (傳統此處有：多麼) 勝過得黃金；得明達勝於選得銀子。
智慧勝過精金；知識強如純銀。

箴 Pro 16.17
正直人的道遠離惡事，謹守己路的，保全性命。
The highway of the upright turns aside from evil; he who guards his way preserves his life.
正直人的大道遠離罪惡；謹守自己道路的，保全自己的性命。
正直人的道路，遠離禍患；恪守自己的路的，保全性命。
正直人的道路遠離邪惡；謹慎走正路，生命得保全。

箴 Pro 16.18
驕傲在敗壞以先，內心高傲在跌倒之前。
Pride goes before destruction, and a haughty spirit before a fall.
在滅亡以先，必有驕傲；在跌倒以前，心中高傲。
先狂傲，然後遭破毀；先有高傲之氣，然後就跌倒。
驕傲導向滅亡；傲慢必然衰敗。

箴 Pro 16.19
心裡謙卑與困苦人來往，強如與驕傲人同分戰利品。
It is better to be of a lowly spirit with the poor than to divide the spoil with the proud.
存謙卑的心與窮乏人在一起，勝過與驕傲人同分戰利品。
心靈謙卑，跟貧困人在一道，勝過將擄物跟驕傲人同分。
存心謙卑跟窮人來往，勝過跟狂妄人均分贓物。

箴 Pro 16.20
留心訓言的，必得福樂；倚靠耶和華的，這人有福。
He who gives heed to the word will prosper, and happy is he who trusts in the LORD.
留心聽訓言的必定得益；倚靠耶和華的是有福的人。
留心接受訓話的，必得好處；倚靠永恆主的乃為有福。
留心訓誨，受益無窮；信賴上主，福樂永享。

箴 Pro 16.21
心中有智慧的，必稱為聰明人；嘴唇的甜言，增長人的學問。
The wise of heart is called a man of discernment, and pleasant speech increases persuasiveness.
心中有智慧的必稱為聰明人；動聽的話能增加說服力。
心中有智慧的可稱為明達人；嘴裡的甜言能增加說服力。
明智人以通達見稱；說話越溫雅，說服力越強。

箴 Pro 16.22
人有智慧就有生命的泉源；愚妄人必受愚妄的懲戒。
Wisdom is a fountain of life to him who has it, but folly is the chastisement of fools.
明慧人的明慧是他生命的泉源；愚妄人的懲罰就是愚妄。
有明智的，明智就是他生命之泉源；愚妄人受的懲罰乃是愚妄。
聰明人以智慧為生命的泉源；懲治愚昧人，功效全無。

箴 Pro 16.23
智慧人的心使他的口謹慎，又使他的嘴唇增長學問。
The mind of the wise makes his speech judicious, and adds persuasiveness to his lips.
智慧人的心教導自己的口，使自己口中的話增加說服力。
智慧人的心使他的口通達；又使他的嘴增加了說服力。
明智人三思而後言；他的話更具說服力。

箴 Pro 16.24
良言如同蜂巢，使心甘甜，使骨得醫治。
Pleasant words are like a honeycomb, sweetness to the soul and health to the body.
恩慈的話好像蜂巢中的蜂蜜，使人心裡甘甜，骨頭健壯。
和悅的甘言如同流蜜之處，使人的心覺得甜蜜，使筋骨恢復強健。
懇切的話有如蜂蜜，使心靈愉快，身體健壯。

箴 Pro 16.25
有一條路，人以為正，至終卻成為死亡之路。
There is a way which seems right to a man, but its end is the way to death.
有一條路，人以為是正路，走到盡頭卻是死亡之路。
有一條路人以為對，以為直的，究竟是條死亡之路。
有些道路看來正直，卻是導向死亡之途。

箴 Pro 16.26	勞力的人為自己勞力，因為他的口腹催逼他。
	A worker’s appetite works for him; his mouth urges him on.
	勞力的人身體的需要促使他勞力；因為他的飢餓催逼著他。
	勞力人的胃口促使他勞力；因為他的口腹催逼著他。
	為滿足胃口，勞工必須工作；因口腹需要，他不敢怠惰。
箴 Pro 16.27	匪徒圖謀奸惡，嘴唇上的言語彷彿燒焦的火。
	A worthless man plots evil, and his speech is like a scorching fire.
	無賴之徒挖出邪惡，他口裡的話好像灼熱的火。
	無賴的人挖掘陷害人的坑；他嘴上彷彿有燒焦人的火。
	無賴漢圖謀害人，他的言語像焚燒的火。
箴 Pro 16.28	乖謬的人散播紛爭，造謠的離間密友。
	A perverse man spreads strife, and a whisperer separates close friends.
	乖謬的人散播紛爭，搬弄是非的離間親密的朋友。
	乖張的人播布著紛爭；背後誹謗人的，離間良友。
	危言聳聽，製造紛爭；搬弄是非，破壞友誼。
箴 Pro 16.29	殘暴的人引誘鄰舍，領他走不好的道路。
	A man of violence entices his neighbor and leads him in a way that is not good.
	強暴的人引誘鄰舍，領他走邪惡的道路。
	強暴的人引誘鄰捨，領他走不好之路。
	強暴人欺騙鄰舍；他領人走上邪路。
箴 Pro 16.30	緊閉雙目的，圖謀乖謬；緊咬嘴唇的，成就惡事。
	He who winks his eyes plans perverse things, he who compresses his lips brings evil to pass.
	瞇著眼睛的，圖謀乖謬的事；緊抿著嘴唇的，作成惡事。
	眼目緊合著的，圖謀著 (傳統：緊合著要圖謀) 乖張；嘴唇緊閉著的，作成了壞事。
	擠眉弄眼的人心術不正；緊咬著嘴唇的人圖謀壞事。
箴 Pro 16.31	白髮是榮耀的冠冕，行在公義道上的，必能得著。
	A hoary head is a crown of glory; it is gained in a righteous life.
	白髮是榮耀的冠冕，在公義的路上，必能得著。
	白頭髮是尊榮之華冠；這在公義之道路上才能得著。
	白髮是尊榮的華冠，是行為正直之人的善報。
箴 Pro 16.32	不輕易發怒的，勝過勇士；控制自己脾氣的，強如取城。
	He who is slow to anger is better than the mighty, and he who rules his spirit than he who takes a city.
	不輕易動怒的，勝過勇士；克服己心的，勝過把城攻取的人。
	不輕易發怒的勝於勇士；轄制己心 (原文：靈) 的，強過將城攻取的人。
	忍耐勝過威力；自制強如奪城。
箴 Pro 16.33	人雖可擲籤在膝上，定事卻由耶和華。
	The lot is cast into the lap, but the decision is wholly from the LORD.
	籤拋在人的懷中，一切決斷卻在於耶和華。
	抽的簽盡可以拋在人懷裡，定其事卻全是由於永恆主。
	人儘管抽籤問卜，但決斷在乎上主。

29.17 箴言 Proverbs 17

箴 Pro 17.1	一塊乾餅，大家相安；勝過宴席滿屋，大家相爭。
	Better is a dry morsel with quiet than a house full of feasting with strife.
	平靜相安地吃一塊乾餅，勝過筵席滿屋，吵鬧相爭。
	一點乾餅安靜自得地吃，勝過滿屋筵席，而相爭吵。
	吃一塊硬餅乾而心安理得，勝過滿桌酒肉而相爭相吵。
箴 Pro 17.2	明智的僕人必管轄蒙羞的兒子，並在兄弟中同分產業。
	A slave who deals wisely will rule over a son who acts shamefully, and will share the inheritance as one of the brothers.
	明慧的僕人，必管轄主人貽羞的兒子；又可以在眾兒子中同分產業。
	辦事聰明的僕人必管轄貽羞之子，而在眾族弟兄中同分產業。
	精明的僕人要管轄主人的不肖兒子，且要一同繼承主人的產業。
箴 Pro 17.3	鼎為煉銀，爐為煉金，惟有耶和華熬煉人心。
	The crucible is for silver, and the furnace is for gold, and the LORD tries hearts.
	用鍋煉銀，用爐煉金；唯有耶和華鍛煉人心。
	鼎要煉銀，爐要煉金；惟有永恆主是察驗人心的。
	金銀受爐火鍛煉；人心被上主考驗。
箴 Pro 17.4	行惡的，留心聽惡毒的嘴唇；說謊的，側耳聽邪惡的舌頭。
	An evildoer listens to wicked lips; and a liar gives heed to a mischievous tongue.
	作惡的人留心聽邪惡的話；說謊的人側耳聽攻擊人的話。
	作壞事的留心聽奸惡之嘴唇所說的；虛假的人側耳聽毀滅人的舌頭所發表的。
	作惡的人聽信邪僻的話；撒謊的人愛聽欺詐的話。
箴 Pro 17.5	譏笑窮乏人的，是蔑視造他的主；幸災樂禍的，難免受罰。
	He who mocks the poor insults his Maker; he who is glad at calamity will not go unpunished.
	嘲笑窮人的就是辱罵造他的主；幸災樂禍的必難免受懲罰。
	嗤笑窮乏的，是辱沒了造他的主；幸災樂禍的必難免於受罰。
	嘲笑窮人是侮辱他的創造主；幸災樂禍難免要受懲罰。
箴 Pro 17.6	子孫為老人的冠冕；父母是兒女的榮耀。
	Grandchildren are the crown of the aged, and the glory of sons is their fathers.
	兒孫是老人的冠冕，父親是兒女的榮耀。
	子孫是老人的華冠；父親是兒女的光榮。
	老人以子孫為華冠；兒女以父母為光榮。
箴 Pro 17.7	愚頑人說美言並不相宜，君子說謊言也不合宜。
	Fine speech is not becoming to a fool; still less is false speech to a prince.
	愚頑人說佳美的話是不相稱的，何況尊貴的人說虛謊的話呢！
	愚昧人說話用美妙口氣，本不相宜，高貴人用虛謊口氣，更不相配。
	愚蠢人說溫雅的話原不相稱；地位崇高的人撒謊更不相宜。
箴 Pro 17.8	賄賂在餽贈者的眼中看為玉石，隨處運轉都得順利。
	A bribe is like a magic stone in the eyes of him who gives it; wherever he turns he prospers.
	在餽送的人看來，賄賂有如靈符（“靈符”原文作“恩惠寶石”）；無論他到哪裡，都必順利。
	賄賂在饋送人看來是萬能寶石，無論所向，無不奏效。
	有人視賄賂為萬能，以為一切圖謀都可奏效。
箴 Pro 17.9	包容過錯的，尋求友愛；喋喋不休的，離間密友。
	He who forgives an offense seeks love, but he who repeats a matter alienates a friend.
	遮掩別人過犯的，得到人的喜愛；屢次提起別人過錯的，離間親密的朋友。
	遮掩人過的是追求愛心；把錯事反覆重述的，必離間良友。
	寬恕別人過錯的，得人喜愛；不忘舊恨的，破壞友誼。
箴 Pro 17.10	一句責備的話深入聰明人的心，強如打愚昧人一百下。
	A rebuke goes deeper into a man of understanding than a hundred blows into a fool.
	對聰明人說一句責備的話，勝過責打愚昧人一百下。
	叱責明理人一下，勝過責打愚頑人一百下。
	對明智人講一句責備的話，比責打愚昧人一百下更有功效。
箴 Pro 17.11	惡人只尋求背叛，殘忍的使者必奉差攻擊他。
	An evil man seeks only rebellion, and a cruel messenger will be sent against him.
	悖逆的人只求惡事，必有殘忍的使者奉派去對付他。
	悖逆的人專追求壞事；必有嚴厲的使者奉差去擊打他。
	邪惡人專做壞事；死亡將如殘酷的使者臨到他。
箴 Pro 17.12	寧可遇見失喪小熊的母熊，也不願遇見正行愚昧的愚昧人。
	Let a man meet a she-bear robbed of her cubs, rather than a fool in his folly.
	寧願遇見失掉幼子的母熊，也不願遇見正在行愚妄事的愚昧人。
	寧可遇見丟崽子的母熊，也不可遇見逕顯愚妄的愚頑人。
	寧可遇見失掉幼子的熊，不願碰見胡作妄為的愚妄人。

箴 Pro 17.13	以惡報善的，禍患必不離他的家。
	If a man returns evil for good, evil will not depart from his house.
	以惡報善的，災禍必不離開他的家。
	以惡報善的，惡報 (或譯：禍患) 總不離他的家。
	以惡報善的人禍患永不離家門。
箴 Pro 17.14	紛爭掀起，如同缺口的水；因此，爭端尚未爆發就當制止。
	The beginning of strife is like letting out water; so quit before the quarrel breaks out.
	紛爭的開始，如同決堤的水；所以在爭執發生以前，就要制止。
	紛爭之起點如放水 (七十子點竄作：大放厥詞乃紛爭之起點)；故爭吵尚未暴發，先要放棄。
	爭論的開始如水決堤，先行制止才不至於氾濫。
箴 Pro 17.15	定惡人為義的，定義人為有罪的，都為耶和華所憎惡。
	He who justifies the wicked and he who condemns the righteous are both alike an abomination to the LORD.
	宣判惡人為義，裁定義人有罪，二者都是耶和華所厭惡的。
	定惡人為義，定義人為惡的，二者都是永恆主所厭惡。
	姑息邪惡，懲罰無辜，二者都為上主所憎恨。
箴 Pro 17.16	愚昧人既無知，為何手拿銀錢去買智慧呢？
	Why should a fool have a price in his hand to buy wisdom, when he has no mind?
	愚昧人既是無知，為甚麼手裡拿著價銀要買智慧呢？
	愚頑人既全無心思，其手裡哪有價銀可買智慧呢？
	愚昧人既無知，用錢換取智慧也無濟於事。
箴 Pro 17.17	朋友時常親愛，弟兄為患難而生。
	A friend loves at all times, and a brother is born for adversity.
	朋友常顯愛心，兄弟為患難而生。
	朋友乃時常相愛；弟兄是為應付患難而生的。
	朋友在乎時常關懷；親人在乎分擔憂患。
箴 Pro 17.18	在鄰舍面前擊掌擔保的，是無知的人。
	A man without sense gives a pledge, and becomes surety in the presence of his neighbor.
	為鄰舍擊掌作保證人的，是無知的人。
	拍掌擔保的，是全無心思的人；為鄰捨作保的毫無知識。
	只有無知的人才為鄰人作保。
箴 Pro 17.19	喜愛爭吵的，是喜愛過犯；門蓋得高的，自取敗壞。
	He who loves transgression loves strife; he who makes his door high seeks destruction.
	喜愛爭競的就是喜愛過犯；把家門建高的自取滅亡。
	愛爭競的，是愛受傷 (傳統：過犯)；高立其門的，自尋破毀。
	愛犯罪的人喜歡紛爭；愛誇張的人自招禍患。
箴 Pro 17.20	心中歪曲的，得不著福樂；舌頭顛倒是非的，陷在禍患中。
	A man of crooked mind does not prosper, and one with a perverse tongue falls into calamity.
	心存欺詐的得不著益處；舌頭搬弄是非的必陷在禍患中。
	心乖僻的尋不著好處；口舌乖張的陷於禍患中。
	心思邪惡的人得不到好處；言語荒謬的人常遭遇災難。
箴 Pro 17.21	生愚昧之子的，自己必愁苦；愚頑人的父親毫無喜樂。
	A stupid son is a grief to a father; and the father of a fool has no joy.
	生下愚昧的兒子，使父親憂愁；愚頑人的父親毫無喜樂。
	生傻兒子的是生愁苦；呆子的父親毫無喜樂。
	生子愚拙使父親憂慮；獃兒子使父親無樂趣可言。
箴 Pro 17.22	喜樂的心能治好疾病；憂傷的靈使骨頭枯乾。
	A cheerful heart is a good medicine, but a downcast spirit dries up the bones.
	心裡喜樂就是良藥；心靈憂鬱使骨頭枯乾。
	心喜樂，等於好醫藥；心靈頹喪，使骨幹枯乾。
	喜樂如良藥使人健康；憂愁如惡疾致人死亡。
箴 Pro 17.23	惡人暗中受賄賂，以致彎曲公正的路。
	A wicked man accepts a bribe from the bosom to pervert the ways of justice.
	惡人暗中（“暗中”原文作“從懷裡”）接受賄賂，為要歪曲公正。
	惡人從人懷裡接受賄賂，去屈枉正直的路。
	腐敗的法官接受賄賂；他使正義得不到伸張。
箴 Pro 17.24	聰明人面前有智慧；愚昧人眼望地的盡頭。
	A man of understanding sets his face toward wisdom, but the eyes of a fool are on the ends of the earth.
	聰明人面前有智慧，愚昧人卻眼望地極。
	明達人面向著智慧；愚頑人的眼卻望著地盡邊。
	聰明人做事明智；愚昧人永遠拿不定主意。
箴 Pro 17.25	愚昧的兒子使父親愁煩，使那生他的母親憂苦。
	A foolish son is a grief to his father and bitterness to her who bore him.
	愚昧的兒子使父親愁煩，使母親痛苦。
	愚頑的兒子使父親愁煩，使生他的母親憂苦。
	愚拙的兒子使父親憂傷；他也使母親愁苦。

箴 Pro 17.26

刑罰義人實為不善，責打正直的君子也不宜。
To impose a fine on a righteous man is not good; to flog noble men is wrong.
懲罰義人，已是不當；擊打正直的官長，更是不妥。
對義人索取罰金，很不妥善；責打高貴人，很不正當。
懲罰無辜不宜；責打善人不義。

箴 Pro 17.27

節制言語的，有見識；性情溫良的人，有聰明。
He who restrains his words has knowledge, and he who has a cool spirit is a man of understanding.
有知識的約束自己的言語；聰明人心平氣和。
檢束言語的，認識知識；脾氣 (仿以上諸譯本翻譯的) 冷靜的是明哲人。
明智的人沉默寡言；通達的人心平氣和。

箴 Pro 17.28

愚妄人若靜默不言，可算為智慧，閉上嘴唇也可算為聰明。
Even a fool who keeps silent is considered wise; when he closes his lips, he is deemed intelligent.
愚妄人默不作聲，也算是智慧；閉口不言，也算是聰明。
愚妄人默不作聲，也算為智慧；閉口不言，也算為明達。
愚拙人緘口也算聰明；他默不作聲就是智慧。

29.18 箴言 Proverbs 18

箴 Pro 18.1	孤僻的人只顧自己的心願，他鄙視一切健全的知識。
	He who is estranged seeks pretexts to break out against all sound judgment.
	離群獨處的，只顧自己的心願；他抗拒一切大智慧。
	離群索居的人逕尋求著托詞 (傳統：心願)，對任何忠告暴發反感。
	與人寡合的人只關心自己；人以為對的事，他總要反對。
箴 Pro 18.2	愚昧人不喜愛聰明，只喜愛表達自己的心意。
	A fool takes no pleasure in understanding, but only in expressing his opinion.
	愚昧人不喜歡明白事理，只喜歡顯露自己的心意。
	愚頑人不喜愛明哲，只喜愛表露心意。
	愚蠢人不問自己是否有真知灼見，只喜歡在人前自我表現。
箴 Pro 18.3	邪惡來，藐視跟著來；羞恥到，辱罵同時到。
	When wickedness comes, contempt comes also; and with dishonor comes disgrace.
	惡人來，也帶來藐視；羞恥的事也引致羞辱。
	邪惡來，被藐視也來；侮辱人到，被辱罵也同到。
	邪惡跟傲慢並肩同行；侮辱跟無恥形影不離。
箴 Pro 18.4	人的口所講的話如同深水，智慧之泉如湧流的河水。
	The words of a man's mouth are deep waters; the fountain of wisdom is a gushing stream.
	人口中的言語如同深水，智慧的泉源好像湧流的河水。
	智慧人口中的話是深水，是湧流的溪河，是永活 (傳統：智慧) 之泉源。
	人的言語能成為智慧的源頭，深如海洋，清如流泉。
箴 Pro 18.5	偏袒惡人的情面，是不好的。審判時使義人受屈，也是不善。
	It is not good to be partial to a wicked man, or to deprive a righteous man of justice.
	在審判時，偏袒惡人、屈枉義人，是不對的。
	瞻徇惡人的情面很不好；屈枉義人之正直很不對。
	縱容邪惡是不義；冤枉無辜是不公。
箴 Pro 18.6	愚昧人的嘴唇挑起爭端，一開口就招鞭打。
	A fool's lips bring strife, and his mouth invites a flogging.
	愚昧人的嘴引起紛爭，他的口招來責打。
	愚頑人的嘴唇引起吵鬧；他的口舌招惹笞打。
	愚昧人開口啟爭端；他一說話就挨打。
箴 Pro 18.7	愚昧人的口自取敗壞，他的嘴唇是自己生命的圈套。
	A fool's mouth is his ruin, and his lips are a snare to himself.
	愚昧人的口自取滅亡，他的嘴唇是自己性命的網羅。
	愚頑人的口舌乃他敗落的因由；他的嘴唇是捉拿自己的網羅。
	愚昧人的口使自己敗落；他的嘴唇是自己的陷阱。
箴 Pro 18.8	造謠者的話如同美食，深入人的肚腹。
	The words of a whisperer are like delicious morsels; they go down into the inner parts of the body.
	搬弄是非的人的言語，如同美食，深入人的臟腑。
	背後誹謗人者的話如同珍饈美味，它滲入人腹中深處。
	閒話有如珍饈美味，一進口就吞下去。
箴 Pro 18.9	做工懈怠的，是破壞者的兄弟。
	He who is slack in his work is a brother to him who destroys.
	工作懶惰的，是滅亡者的兄弟。
	在工作上懈怠的，跟損毀者做弟兄。
	懶惰跟敗壞無異難兄難弟。
箴 Pro 18.10	耶和華的名是堅固臺，義人奔入就得安穩。
	The name of the LORD is a strong tower; the righteous man runs into it and is safe.
	耶和華的名是堅固的高臺，義人投奔，就得安全。
	永恆主耶和華的名是堅固的譙樓；義人奔入，便得安穩。
	上主如堅固堡壘，義人投靠都得安全。
箴 Pro 18.11	有錢人的財物是他堅固的城，在他幻想中，猶如高牆。
	A rich man's wealth is his strong city, and like a high wall protecting him.
	富翁的財物是他們的堅城；在他們的想像中，有如高牆。
	富人的財物是他堅固之城；在他的狂想中就如極高的牆。
	有錢人以財富為城牆，以為它又高又牢，能夠保護自己。
箴 Pro 18.12	敗壞之先，人心驕傲；要得尊榮，先有謙卑。
	Before destruction a man's heart is haughty, but humility goes before honor.
	滅亡以先，人心高傲；尊榮以先，必有謙卑。
	人先心驕傲，然後遭破毀；要得尊榮，先要謙卑。
	自謙的人得光榮；狂傲的人招毀滅。

箴 Pro 18.13	未聽完就回話的，就是他的愚昧和羞辱。 If one gives answer before he hears, it is his folly and shame. 不先聆聽就回答的，這就是他的愚妄和羞辱。 話未聽完就先回答的，那是他的愚妄和羞辱。 不先傾聽就搶著回答就是愚蠢羞辱。
箴 Pro 18.14	人的心靈忍耐疾病；心靈憂傷，誰能承當呢？ A man's spirit will endure sickness; but a broken spirit who can bear? 人的心靈能忍受疾病，心靈憂鬱，誰能承受呢？ 人的心靈能夠支持疾病；心靈頹喪，誰能承受得了？ 求生的意志使人忍受病痛；意志消沉，希望也跟著喪失。
箴 Pro 18.15	聰明人的心得知識；智慧人的耳求知識。 An intelligent mind acquires knowledge, and the ear of the wise seeks knowledge. 聰明人的心獲得知識；智慧人的耳朵尋求知識。 明達人的心獲得知識；智慧人的耳求聽知識。 明智人的心渴慕知識；聰明人的耳傾聽智言。
箴 Pro 18.16	人的禮物為他開路，引他到高位的人面前。 A man's gift makes room for him and brings him before great men. 人的禮物能為他開路，引他到大人物面前。 人的禮物使他的路寬闊，引他到大人物面前。 禮物開方便之門，引你晉見重要人物。
箴 Pro 18.17	先訴情由的，似乎有理；另一人來到，就察出實情。 He who states his case first seems right, until the other comes and examines him. 首先陳述情由的，似乎有理，等他的鄰舍來到，才可以查明實情。 先訴情由的似乎有理，還要別人來審查它。 先訴說情由的，似乎有理，只怕經不起對方的質問。
箴 Pro 18.18	掣籤能止息紛爭，也能化解雙方激烈的爭辯。 The lot puts an end to disputes and decides between powerful contenders. 抽籤能止息紛爭，排解二強之間的糾紛。 抽籤能止息紛爭，能在二強之間排解。 抽籤可以平息冤家，也能解開兩強纏鬥。
箴 Pro 18.19	被冒犯的弟兄強如難以攻下的堅城；紛爭如同城堡的門閂。 A brother helped is like a strong city, but quarreling is like the bars of a castle. 觸怒兄弟，要勸他和解，比取堅城還難；這樣的紛爭，如同堡壘的門閂。 弟兄蒙救助 (傳統：被侵犯)，就像堅固之城；但是紛爭卻像閂緊的衛所 (傳統：像衛所的門閂)。 幫助親人，他將如堅固城牆衛護你；跟他爭吵，他將享你以閉門羹。
箴 Pro 18.20	人的肚腹必因口所結的果實飽足；他必因嘴唇所出的感到滿足。 From the fruit of his mouth a man is satisfied; he is satisfied by the yield of his lips. 人口中所結的果子，必使自己的肚腹飽足；他嘴裡所出的，必使他飽足。 人口中結的果子，他肚子里必得飽足；他嘴裡出產的，必使他飽足。 你的話句句有後果；你可能倚賴它為生。
箴 Pro 18.21	生死在舌頭的掌握之下，喜愛弄舌的，必吃它所結的果實。 Death and life are in the power of the tongue, and those who love it will eat its fruits. 生與死都在舌頭的權下；愛把弄這權柄的，必自食其果。 生死都在舌頭權下 (原文：手)；愛鼓弄舌頭的必吃舌頭結的果子。 你的話可保命，也可喪生；信口開河，後果由你自取。
箴 Pro 18.22	得著妻子的，得著好處，他是蒙了耶和華的恩惠。 He who finds a wife finds a good thing, and obtains favor from the LORD. 覓得賢妻的，就是覓得幸福，也是蒙了耶和華的恩寵。 尋得賢妻的，尋得福樂；他也從永恆主取得恩悅。 娶得賢妻幸福無窮；上主恩眷於此可見。
箴 Pro 18.23	窮乏人說哀求的話；有錢人卻用威嚇的話回答。 The poor use entreaties, but the rich answer roughly. 窮人乞恩哀求，財主卻聲色俱厲地回答。 窮乏人說懇求的話；富足人聲色俱厲地回答。 貧窮人的懇求低聲下氣；有錢人的回答聲色俱厲。
箴 Pro 18.24	朋友太多的人，必受損害；但有一知己比兄弟更親密。 There are friends who pretend to be friends, but there is a friend who sticks closer than a brother. 朋友眾多的人，終必彼此破裂，但有一位朋友，比兄弟更親密。 有 (傳統：人) 些朋友只是做同伴 (或譯：終必彼此破裂)；但有愛友，比弟兄更親密。 泛泛的夥伴情薄似紙；深交的朋友親逾骨肉。

29.19 箴言 Proverbs 19

箴 Pro 19.1	行為純正的窮乏人勝過嘴唇歪曲的愚昧人。
	Better is a poor man who walks in his integrity than a man who is perverse in speech, and is a fool.
	行為完全的窮人，勝過說話欺詐的愚昧人。
	依純全之道而行的窮人，勝過嘴唇乖僻，又是個愚頑人。
	貧窮而正直，勝過詭詐又愚蠢。
箴 Pro 19.2	熱心而無見識，實為不善；腳步急快的，易入歧途。
	It is not good for a man to be without knowledge, and he who makes haste with his feet misses his way.
	一個人沒有知識是不好的，腳步匆忙的，難免失足。
	心無知識很不好；腳步急迫的，達不到目的。
	熱情而無知不足取；步伐急躁容易失足。
箴 Pro 19.3	人因愚昧自毀前途，他的心卻埋怨耶和華。
	When a man's folly brings his way to ruin, his heart rages against the LORD.
	人的愚妄毀滅自己的道路；他的心卻惱怒耶和華。
	人的愚妄使他所行的敗倒，他的心就向永恆主生氣。
	有人因自己的愚行毀了前途，他反而心裡埋怨上主。
箴 Pro 19.4	財富使朋友增多；貧寒人連僅有的朋友也離棄他。
	Wealth brings many new friends, but a poor man is deserted by his friend.
	財富使朋友增多，但窮人連他的一個朋友也與他分離。
	財物使朋友增多；但窮困人，連個朋友都跟他分離。
	有錢人隨時有新朋友；貧窮人連僅有的幾個也保不住。
箴 Pro 19.5	作假見證的，難免受罰；口吐謊言的，不能逃脫。
	A false witness will not go unpunished, and he who utters lies will not escape.
	作假見證的必難免受懲罰；吐出謊言的必不能逃脫。
	假見證必難免於受罰；噴吐謊言的必不能逃脫。
	作假證的，難逃責罰；說謊言的，必受懲戒。
箴 Pro 19.6	有權貴的，許多人求他賞臉；愛送禮的，人都作他的朋友。
	Many seek the favor of a generous man, and every one is a friend to a man who gives gifts.
	尊貴的人，很多人求他的情面；慷慨施贈的，人人都作他的朋友。
	慷慨的，許多人求他的情面；愛送禮的，人都做他的朋友。
	地位崇高的，人人求他施恩；好施捨的，人人與他為友。
箴 Pro 19.7	窮乏人連兄弟都恨他，何況朋友，更是遠離他！他用言語追隨，他們卻不在。
	All a poor man's brothers hate him; how much more do his friends go far from him! He pursues them with words, but does not have them.
	貧窮人的兄弟都恨他；他的朋友更疏遠他。雖然他多多懇求他們，他們卻不理會。
	窮乏人，其族弟兄都恨他；何況其朋友，豈不更疏遠他。(此處只有一行，可譯：那追求著言詞的；他 [它] 們不。意難確定，又無另一行相配；今略之)。
	貧窮人連親人都厭棄他，朋友更要疏遠；他尋找友誼，卻無處可找。
箴 Pro 19.8	得著智慧的，愛惜生命；持守聰明的，尋得好處。
	He who gets wisdom loves himself; he who keeps understanding will prosper.
	得著智慧的，愛惜自己的性命；保持明達的，必得益處。
	獲得智慧之心的，是愛惜自己；保守明哲的必得福樂。
	追求知識就是自愛；持守智慧，幸福無窮。
箴 Pro 19.9	作假見證的，難免受罰；口吐謊言的，必定滅亡。
	A false witness will not go unpunished, and he who utters lies will perish.
	作假見證的必難免受懲罰；吐出謊言的終必滅亡。
	假見證必難免於受罰；噴吐謊言的必滅亡。
	作假證的，難逃責罰；說謊言的，必然滅亡。
箴 Pro 19.10	愚昧人奢華度日並不相宜，僕人管轄王子，也不應該。
	It is not fitting for a fool to live in luxury, much less for a slave to rule over princes.
	愚昧人生活奢侈是不相稱的，何況奴僕管轄領袖呢！
	愚頑人奢侈度日，本不合宜，奴僕管轄王子，更是不配。
	愚蠢人生活奢侈不宜；奴隸管轄主人不當。
箴 Pro 19.11	人有見識就不輕易發怒，寬恕人的過失便是自己的榮耀。
	Good sense makes a man slow to anger, and it is his glory to overlook an offense.
	人的明慧使他不輕易動怒；寬恕別人過失的，是自己的榮耀。
	人的明智能使他不輕易發怒；不追究人的過失，乃自己的光榮。
	明智人不輕易發怒；不追究人的過失便是美德。
箴 Pro 19.12	王的憤怒好像獅子吼叫；他的恩惠卻如草上的甘露。
	A king's wrath is like the growling of a lion, but his favor is like dew upon the grass.
	王的忿怒，好像獅子的吼叫，他的恩寵，如同草上的朝露。
	王的震怒像少壯獅子的咆哮；他的恩悅乃如草上的甘露。
	君王震怒像獅子吼叫；他的恩澤如霖雨沛降。

箴 Pro 19.13
愚昧的兒子是父親的禍患，妻子的爭吵如雨連連滴漏。
A foolish son is ruin to his father, and a wife's quarreling is a continual dripping of rain.
愚昧的兒子是父親的禍患，吵鬧的妻子好像雨水不停地滴漏。
愚頑的兒子是父親的禍患；妻子的爭吵如不斷之滴漏。
愚蠢的兒子是父親的災禍；爭吵的妻子像雨滴漏不停。

箴 Pro 19.14
房屋錢財是祖宗所遺留的；惟有賢慧的妻是耶和華所賜的。
House and wealth are inherited from fathers, but a prudent wife is from the LORD.
房屋與財富是祖宗遺留的產業；唯有明慧的妻子是耶和華所賜的。
房屋和財富是祖宗的遺產；賢慧的妻子乃永恆主所賜。
人從父母承受房屋財產；賢慧的妻子是上主所賜。

箴 Pro 19.15
懶惰使人沉睡，懈怠的人必捱餓。
Slothfulness casts into a deep sleep, and an idle person will suffer hunger.
懶惰使人沉睡，閒懶的人必受飢餓。
懶惰能使人沈睡；懈怠的人必受飢餓。
懶惰的人整天沉睡；好閒的人必將挨餓。

箴 Pro 19.16
遵守誡命的，保全生命；輕忽己路的，必致死亡。
He who keeps the commandment keeps his life; he who despises the word will die.
謹守誡命的，保全自己的性命；輕忽自己道路的，必致死亡。
謹守誡命的保守性命；藐視訓話 (傳統：自己的路) 的必致早死。
遵守上帝法律，延年益壽；違背上主道路，必然滅亡。

箴 Pro 19.17
憐憫貧寒人的，就是借給耶和華，他的報償，耶和華必歸還他。
He who is kind to the poor lends to the LORD, and he will repay him for his deed.
恩待窮人的，等於借錢給耶和華；他所行的，耶和華必償還。
恩待窮困的，是借給永恆主；他所行的善事，永恆主必償還。
濟助窮人等於借錢給上主；他的善行，上主要償還。

箴 Pro 19.18
趁還有指望，管教你的兒子，不可執意摧毀他。
Discipline your son while there is hope; do not set your heart on his destruction.
趁著還有指望的時候，要管教你的兒子；不可存心使他死亡。
趁有指望時，要管教你的兒子 (或譯：要管教你的兒子，因為還有指望)；不可立意 (或譯：不可任意) 害死他。
趁兒女年幼可教時，應即時管教，但不可過激，以致毀滅了他們。

箴 Pro 19.19
暴怒的人必受懲罰，你若救他，必須再救。
A man of great wrath will pay the penalty; for if you deliver him, you will only have to do it again.
常發烈怒的人，必須受罰，如果你幫助他，就必須一而再幫助他。
常發烈怒的人必須受罰，因為你若援救，就必須再援救。
脾氣急躁的人讓他自食惡果；你要幫他，對他反而有損。

箴 Pro 19.20
要聽勸言，接受訓誨，使你終久有智慧。
Listen to advice and accept instruction, that you may gain wisdom for the future.
你要聽勸告，受管教，好使你將來作個有智慧的人。
你要聽勸言，接受管教，使你所行的 (傳統：『後來』或『終久』) 有智慧。
要聽從勸導，樂意學習，你就會成為明智人。

箴 Pro 19.21
人心多有計謀；惟有耶和華的籌算才能成就。
Many are the plans in the mind of a man, but it is the purpose of the LORD that will be established.
人心裡的謀算很多，唯有耶和華的計劃能實現。
人心裡多有設計，惟獨永恆主的計畫才能立定。
人可能有許多計畫，但只有上主的旨意生效。

箴 Pro 19.22
仁慈的人令人喜愛，窮乏人強如說謊言的。
What is desired in a man is loyalty, and a poor man is better than a liar.
人所渴望的，就是忠誠；作窮人比作撒謊的人還好。
人所願望於人的，是他的忠愛；做窮乏人比做撒謊人好。
貪婪是可恥的；貧窮好過撒謊。

箴 Pro 19.23
敬畏耶和華的，得著生命，他必飽足安居，不遭禍患。
The fear of the LORD leads to life; and he who has it rests satisfied; he will not be visited by harm.
敬畏耶和華的，得著生命；他必安居知足，不會遭受禍患。
敬畏永恆主能使人得生命；他必安定飽足，不被禍患光顧。
敬畏上主，得享長壽；安居樂業，禍患不臨。

箴 Pro 19.24
懶惰人把手埋入盤裡，連縮回送進口中也不肯。
The sluggard buries his hand in the dish, and will not even bring it back to his mouth.
懶惰人把手放在盤子裡，連拿食物送回口邊，也不願意。
懶惰人把手栽在盤子里，就是縮回來，拿到口裡，也是不肯。
懶惰人伸手取食，卻懶得放進自己口裡。

箴 Pro 19.25
責打傲慢人，能使無知的人變精明；責備聰明人，他就明白知識。
Strike a scoffer, and the simple will learn prudence; reprove a man of understanding, and he will gain knowledge.
責打好譏笑人的，愚蒙人就會變得精明；責備聰明人，他就會明白知識。
擊打褻慢人，愚蠢人就精明些；責備明達人，明達人就明白知識。
譴責狂傲人，使愚蠢人知所警惕；規勸聰明人，使聰明人更加聰明。

箴 Pro 19.26	虐待父親、驅逐母親的，是蒙羞致辱之子。
	He who does violence to his father and chases away his mother is a son who causes shame and brings reproach.
	虐待父親，趕走母親的，是貽羞可恥的兒子。
	虐待父親，逼走母親的，是個貽羞致辱的兒子。
	無恥之徒虐待父親；下流之輩逼走母親。
箴 Pro 19.27	我兒啊，停止聽那叫你偏離知識言語的教導。
	Cease, my son, to hear instruction only to stray from the words of knowledge.
	我兒，你若是停止聽受管教，就會偏離知識的言語。
	弟子阿，停止不聽管教，停止偏差而離開知識之訓言哦。
	年輕人哪，你一旦停止學習，連你已有的知識也要遺忘。
箴 Pro 19.28	卑劣的見證嘲笑公平，惡人的口吞下罪孽。
	A worthless witness mocks at justice, and the mouth of the wicked devours iniquity.
	無賴作見證，嘲笑公平，惡人的口，吞吃罪孽。
	無賴的見證褻慢著公平；惡人的口噴吐出 (傳統：吞下) 奸惡。
	腐敗的證人無公道可言；邪惡人只貪圖不義。
箴 Pro 19.29	刑罰是為傲慢人預備的，鞭打則是為愚昧人的背預備的。
	Condemnation is ready for scoffers, and flogging for the backs of fools.
	刑罰是為好譏笑人的預備的，鞭打是為愚昧人的背預備的。
	刑杖 (傳統：刑罰) 原為褻慢人預備的；笞打乃為愚頑人的背脊而設的。
	狂傲人必受懲罰；愚昧人難逃鞭打。

29.20 箴言 Proverbs 20

箴 Pro 20.1	酒能使人傲慢，烈酒使人喧嚷，凡沉溺其中的，都無智慧。
	Wine is a mocker, strong drink a brawler; and whoever is led astray by it is not wise.
	酒能使人狂放，烈酒能使人喧嘩；所有因醉酒而犯錯的，都沒有智慧。
	酒能使人褻慢，濃酒使人喧嚷；凡因酒而搖搖晃晃的都沒有智慧。
	淡酒使人怠慢；烈酒使人發狂；酗酒總是不智。
箴 Pro 20.2	王的威嚇如獅子吼叫，激怒他的是自害己命。
	The dread wrath of a king is like the growling of a lion; he who provokes him to anger forfeits his life.
	王的震怒好像獅子的吼叫；觸怒他的是自害己命。
	王之使人恐怖，如少壯獅子的咆哮；凡發暴怒去觸犯他的，就賠上自己的性命。
	王的忿怒像咆哮的獅子；激怒君王等於自殺。
箴 Pro 20.3	止息紛爭是人的尊榮，愚妄人爭鬧不休。
	It is an honor for a man to keep aloof from strife; but every fool will be quarreling.
	平息紛爭就是人的榮耀；只有愚妄人個個都愛爭執。
	人能避開紛爭，便是光榮；只有愚妄人愛暴發吵鬧。
	愚蠢人引起爭吵；能避免爭吵便是光榮。
箴 Pro 20.4	懶惰人因冬寒不去耕種，到收割時，他去尋找，一無所得。
	The sluggard does not plow in the autumn; he will seek at harvest and have nothing.
	懶惰人冬天不耕種；到收割的時候，出去求食，必一無所得。
	懶惰人秋天不犁田，到收割時他去尋求五穀，也無所得。
	懶惰的農夫不知適時耕種，在收穫之時一無所獲。
箴 Pro 20.5	人心中的籌算如同深水，惟聰明人才能汲引出來。
	The purpose in a man’s mind is like deep water, but a man of understanding will draw it out.
	人心裡的謀略如同深水，唯有聰明人能汲引出來。
	人心裡的謀略如深水；惟有明哲人能汲引出來。
	人心中的籌算像深井中的水，只有明智的人能汲取出來。
箴 Pro 20.6	很多人聲稱自己忠信，但誠信的人誰能遇著呢？
	Many a man proclaims his own loyalty, but a faithful man who can find?
	很多人自稱忠誠，但信實的人，誰能遇著呢？
	人多宣稱自己的忠愛；但忠信人誰能遇得著呢？
	自以為忠信的人很多；但真正誠信的有幾個？
箴 Pro 20.7	義人行為純正，他後代的子孫有福了！
	A righteous man who walks in his integrity – blessed are his sons after him!
	行為完全的義人，他的後代是有福的。
	依純全之道而行的義人——他的後代子孫有福阿。
	義人行為正直，他的子孫幸福無窮。
箴 Pro 20.8	王坐在審判的位上，以眼目驅散一切邪惡。
	A king who sits on the throne of judgment winnows all evil with his eyes.
	君王坐在審判的位上，他的眼目查察一切惡事。
	王坐在審判座上，以眼目簸篩細察各樣壞事。
	君王坐在審判座上，洞悉一切邪惡。
箴 Pro 20.9	誰能說：「我已經潔淨了我的心，脫淨了我的罪？」
	Who can say, ”I have made my heart clean; I am pure from my sin”?
	誰能說：“我潔淨了我的心，我是清潔無罪的”？
	誰能說：「我已使我的心純潔了；我已潔除我的罪了」？
	有誰敢說他問心無愧，自己的罪已經清除？
箴 Pro 20.10	兩樣的法碼和兩樣的伊法，都為耶和華所憎惡。
	Diverse weights and diverse measures are both alike an abomination to the LORD.
	不同的法碼，不同的量器，兩樣都是耶和華所厭惡的。
	兩樣不同的法碼，不同的升鬥，二者都是永恆主所厭惡。
	使用兩種法碼、兩樣升斗的，為上主所厭惡。
箴 Pro 20.11	孩童的行動或純潔，或正直，都以行為顯明自己。
	Even a child makes himself known by his acts, whether what he does is pure and right.
	孩童的行動是否清潔正直，憑他的行為就可以把他自己顯明出來。
	兒童所作的是不是純潔或正直，都是由他的行為而使自己被認識的。
	兒童的品格是否良善，從他的行為可以看出。
箴 Pro 20.12	能聽的耳，能看的眼，二者都為耶和華所造。
	The hearing ear and the seeing eye, the LORD has made them both.
	能聽的耳朵和能看的眼睛，兩樣都是耶和華所造的。
	能聽的耳，能看的眼，二者都是永恆主造的。
	能看的眼睛，能聽的耳朵，都是上主的恩賜。

箴 Pro 20.13

不要貪睡，免致貧窮；眼要睜開，就可吃飽。
Love not sleep, lest you come to poverty; open your eyes, and you will have plenty of bread.
不要貪睡，免得你貧窮；睜開眼睛，你才有飽餐。
不要貪愛睡覺，免致你窮乏；睜開眼睛吧，你就得以吃飽飯。
貪睡的人窮困潦倒；辛勤工作的人衣食無憂。

箴 Pro 20.14

買東西的說：「不好，不好！」及至離去，他卻自誇。
”It is bad, it is bad,” says the buyer; but when he goes away, then he boasts.
買東西的說：“不好，不好！”離去以後，他就自誇。
買東西的都說：「不好！不好！」走了之後，他便自己誇贊。
顧客購物，往往埋怨價昂；及至離開，連連誇讚便宜。

箴 Pro 20.15

有金子和許多寶石，惟知識的嘴唇是貴重的珍寶。
There is gold, and abundance of costly stones; but the lips of knowledge are a precious jewel.
雖有金子、許多紅寶石和寶器，但充滿知識的嘴唇比這一切更寶貴。
有金子，有許多紅寶石，及寶器：有知識的唇舌就等於這一切。
說話中肯，勝過金銀珠寶。

箴 Pro 20.16

誰為陌生人擔保，就拿誰的衣服；誰為外邦人作保，誰就要承當。
Take a man’s garment when he has given surety for a stranger, and hold him in pledge when he gives surety for foreigners.
誰為陌生人作保證人，就拿去誰的衣服；誰替妓女作保證人，誰就要作擔保。
他為陌生人作保麼！拿他的衣服！他替外人擔保麼！叫他負責當頭！
為陌生人作保，愚不可及；他得用自己的衣物作抵押。

箴 Pro 20.17

靠謊言而得的食物，令人愉悅；到後來，他的口必充滿碎石。
Bread gained by deceit is sweet to a man, but afterward his mouth will be full of gravel.
欺騙得來的食物，人總覺得甘甜；事後他的口必充滿沙石。
以虛謊得來的食物，人覺得香甜；後來卻滿口沙礫。
騙來的食物特別好吃，吃了後卻變成滿口泥沙。

箴 Pro 20.18

計謀憑籌算立定，打仗要憑智謀。
Plans are established by counsel; by wise guidance wage war.
計劃要有籌算才能確立；作戰也要倚靠智謀。
計畫要憑籌謀而立定；作戰要憑著智謀。
有計畫的事必然成功；無策略的仗絕不可打。

箴 Pro 20.19

到處傳話的，洩漏機密；口無遮攔的，不可與他結交。
He who goes about gossiping reveals secrets; therefore do not associate with one who speaks foolishly.
到處搬弄是非的，洩露祕密；口無遮攔的，不可與他結交。
往來傳閒話的，洩露人的密事；大張其嘴的，你不可與他結交。
愛說閒話的，洩漏機密；好饒舌的，不可結交。

箴 Pro 20.20

咒罵父母的，他的燈必熄滅，在漆黑中。
If one curses his father or his mother, his lamp will be put out in utter darkness.
咒罵父母的，他的燈必在漆黑的幽暗中熄滅。
咒詛父親或母親的，他的燈必熄滅於極深的黑暗中。
咒罵父母的人，他的生命要像一盞燈在黑暗中熄滅。

箴 Pro 20.21

起初很快得來的產業，終久卻不是福。
An inheritance gotten hastily in the beginning will in the end not be blessed.
起初迅速得來的產業，最後卻不是福氣。
迅速得來的產業，起初以為福；終久不是蒙受祝福之事。
太早繼承產業，終久卻不是福。

箴 Pro 20.22

你不要說：「我要以惡報惡」；要等候耶和華，他必拯救你。
Do not say, ”I will repay evil”; wait for the LORD, and he will help you.
你不要說：“我要以惡報惡”；要等候耶和華，他必拯救你。
你不要說：「我要以惡報惡」；你要等候永恆主，他就救助你。
不可自行報仇，要信靠上主，他必為你伸冤。

箴 Pro 20.23

兩樣的法碼為耶和華所憎惡，詭詐的天平也為不善。
Diverse weights are an abomination to the LORD, and false scales are not good.
不同的法碼是耶和華所厭惡的；詭詐的天平，也是邪惡的。
兩樣不同的法碼，永恆主所厭惡；詭詐的天平很不好。
不準的法碼，假的天平，都為上主所厭惡。

箴 Pro 20.24

人的腳步為耶和華所定，人豈能明白自己的道路呢？
A man’s steps are ordered by the LORD; how then can man understand his way?
人的腳步是由耶和華所定，人怎能明白自己的道路呢？
人的腳步由永恆主立定；人哪能明白自己的行程呢？
上主決定我們人生道路，誰能知道自己的行程呢？

箴 Pro 20.25

人冒失地聲稱：「這是神聖的！」許願之後才細想，就是自陷圈套。
It is a snare for a man to say rashly, ”It is holy,” and to reflect only after making his vows.
如果有人輕率地說：“這是歸　神為聖之物”，許願以後才重新考慮，就是自陷網羅。
人冒失地說：「這是奉獻為聖之物！」許了願之後才要重新考慮，那是自陷網羅的。
向上帝許願前必須三思，以免後來懊悔。

箴 Pro 20.26	智慧的王驅散惡人，用輪子滾過他們。
	A wise king winnows the wicked, and drives the wheel over them.
	智慧的王簸散惡人，並用車輪碾他們。
	智慧的王簸篩細察惡人，用碌碡輥軋他們 (或稍點竄『碌碡』而譯作『叫他們的罪罰回到他們身上』)。
	賢明的君王要追究作惡的人，嚴厲懲治他。
箴 Pro 20.27	人的靈是耶和華的燈，鑒察人的內心深處。
	The spirit of man is the lamp of the LORD, searching all his innermost parts.
	人的靈是耶和華的燈，探照人的臟腑。
	人的靈性 (或譯：良知) 是永恆主所賜的燈；它探照到人腹中深處。
	上主賜給我們心智和良心，誰也無法隱瞞自己。
箴 Pro 20.28	慈愛和誠實庇護君王，他的王位因慈愛而立穩。
	Loyalty and faithfulness preserve the king, and his throne is upheld by righteousness.
	慈愛和信實保護君王，他的王位也藉慈愛維持。
	忠愛與誠信守護著王；他的國位也因公義 (傳統：堅愛) 而得支持。
	君王有誠信公正的統治，他的政權就能持續。
箴 Pro 20.29	強壯是青年的榮耀；白髮為老人的尊榮。
	The glory of young men is their strength, but the beauty of old men is their gray hair.
	氣力是年輕人的榮耀，白髮是老年人的尊榮。
	健壯力乃青年人之光耀；白頭髮是老年人的尊榮。
	活力是青年人的光榮；白髮是老年人的尊嚴。
箴 Pro 20.30	鞭傷除淨邪惡，責打可潔淨人心深處。
	Blows that wound cleanse away evil; strokes make clean the innermost parts.
	鞭傷能除淨人的邪惡，責打能洗淨人的臟腑。
	鞭打的創傷把人的壞處涮淨；責罰的擊打洗涮人腹中深處。
	創傷驅除邪惡；痛苦的經驗洗滌肺腑。

29.21 箴言 Proverbs 21

箴 Pro 21.1	王的心在耶和華手中像河水，他能使它隨意流轉。
	The king's heart is a stream of water in the hand of the LORD; he turns it wherever he will.
	君王的心在耶和華手中，好像水溝的水，他可以隨意轉移。
	王的心在永恆主手中，像隴溝的水，任隨所喜悅的而流轉。
	上主隨意支配君王的心，正像他轉移河流的方向。
箴 Pro 21.2	人一切所行的，在自己眼中看為正直，惟有耶和華衡量人心。
	Every way of a man is right in his own eyes, but the LORD weighs the heart.
	人看自己一切所行的，都是正直的；耶和華卻衡量人心。
	人所行的，自己都看為對；惟獨永恆主衡量人的心。
	人以為自己所做的都對；上主卻審察他的動機。
箴 Pro 21.3	行公義和公平比獻祭更蒙耶和華悅納。
	To do righteousness and justice is more acceptable to the LORD than sacrifice.
	秉公行義，比獻祭更蒙耶和華悅納。
	行仁義公平，比獻祭更蒙永恆主悅納。
	秉公行義比獻祭更蒙上主悅納。
箴 Pro 21.4	眼高心傲，就是惡人的燈，都是罪。
	Haughty eyes and a proud heart, the lamp of the wicked, are sin.
	高傲的眼、傲慢的心，惡人的燈，都是罪惡。
	眼高心傲，惡人之炫耀自己 (原文：燈) 都是罪。
	邪惡人狂妄高傲，炫耀自己，這就是罪。
箴 Pro 21.5	殷勤籌劃的，足致豐裕；行事急躁的，必致缺乏。
	The plans of the diligent lead surely to abundance, but every one who is hasty comes only to want.
	殷勤人的籌劃必使他獲利；行事急躁的必致貧窮。
	殷勤人的設計足致豐裕；凡急迫要致富的都必缺乏。
	計畫周詳的人富足；行為衝動的人貧苦。
箴 Pro 21.6	用詭詐之舌所得的財富如被吹散的霧氣，趨向滅亡。
	The getting of treasures by a lying tongue is a fleeting vapor and a snare of death.
	憑撒謊的舌頭得來的財寶，是飄蕩的浮雲、死亡的追尋。
	用虛謊舌頭得來的財寶，是吹來吹去的浮雲，死亡之網羅。
	不義之財如過眼煙雲，使人陷入死亡。
箴 Pro 21.7	惡人的殘暴必掃去自己，因他們不肯按公平行事。
	The violence of the wicked will sweep them away, because they refuse to do what is just.
	惡人的暴行必拖累自己；因為他們不肯秉行公正。
	惡人的暴戾必將自己帶走；因為他們不肯按公平而行。
	邪惡的人為自己的暴戾所毀滅，因為他們拒絕走正直的路。
箴 Pro 21.8	有罪的人其路彎曲；純潔的人行為正直。
	The way of the guilty is crooked, but the conduct of the pure is right.
	罪人的道路充滿狡詐，清潔的人，行為正直。
	有罪之人的路很彎曲；純潔的人，行為乃正直。
	犯罪的人路徑彎曲；純潔的人行為正直。
箴 Pro 21.9	寧可住在房頂的一角，也不與好爭吵的婦人同住。
	It is better to live in a corner of the housetop than in a house shared with a contentious woman.
	寧可住在房頂的一角，也不跟吵鬧的婦人同住一間房屋。
	寧可住房頂的特角，也不跟爭吵的婦人住寬闊的房屋 (傳統：同伴的房屋)。
	寧願住在屋頂的一角，不跟愛嘮叨的妻子同住一屋。
箴 Pro 21.10	惡人的心渴想邪惡，他的眼並不憐憫鄰舍。
	The soul of the wicked desires evil; his neighbor finds no mercy in his eyes.
	惡人的心只求邪惡，他的眼並不顧惜鄰舍。
	壞人的心只願害人；他眼中並不憐恤鄰捨。
	邪惡人日夜想做壞事，對鄰人毫無慈心。
箴 Pro 21.11	傲慢人受懲罰，愚蒙人可得智慧；智慧人受訓誨，便得知識。
	When a scoffer is punished, the simple becomes wise; when a wise man is instructed, he gains knowledge.
	好譏笑人的受刑罰的時候，愚蒙人就得著智慧；智慧人受訓誨的時候，他就得著知識。
	褻慢人受罰，愚直人就得智慧；智慧人受訓，他就得到知識。
	狂傲人受懲罰，無知的人也得教訓；明智人從所受的勸導越發增加知識。
箴 Pro 21.12	公義的神鑒察惡人的家，他傾覆惡人，以致滅亡。
	The righteous observes the house of the wicked; the wicked are cast down to ruin.
	公義的　神留意惡人的家，使惡人在禍患中毀滅。
	那公義者處理惡人的家，使惡人敗倒於禍患中。
	公義的上帝洞悉邪惡人的心思；他要使他們敗亡。

箴 Pro 21.13	塞耳不聽貧寒人哀求的，他自己呼求，也不蒙應允。
	He who closes his ear to the cry of the poor will himself cry out and not be heard.
	塞耳不聽貧窮人呼求的，他將來呼求，也得不到應允。
	堵著耳朵不聽貧寒人哀呼的，他將來呼叫，也得不到答應。
	充耳不聞窮人哀求的，自己求助時也無人理睬。
箴 Pro 21.14	暗中送的禮物挽回怒氣，懷裡的賄賂能止息暴怒。
	A gift in secret averts anger; and a bribe in the bosom, strong wrath.
	暗中送的禮物，可以平息怒氣，懷裡藏的賄賂，能平息暴怒。
	暗中送的禮物能平息 (傳統：抑制) 怒氣；懷裡摭的賄賂能抑止烈怒。
	暗中送禮可息怒氣；用錢賄賂可止烈怒。
箴 Pro 21.15	秉公行義使義人喜樂，卻使作惡的人敗壞。
	When justice is done, it is a joy to the righteous, but dismay to evildoers.
	秉行公正，使義人喜樂，卻使作孽的人恐懼。
	秉公行義，使義人喜樂，卻使作孽之人狼狽。
	秉公行義使正直的人高興；作惡的人卻心懷恐懼。
箴 Pro 21.16	人偏離智慧的路，必與陰魂為伍。
	A man who wanders from the way of understanding will rest in the assembly of the dead.
	偏離明慧之道的人，必住在陰魂的會中。
	迷離了明智道路的人必被安頓於陰魂會中。
	從明智路上迷失的人，死亡在等著他。
箴 Pro 21.17	愛宴樂的，必致窮乏；貪愛酒和油的，必不富足。
	He who loves pleasure will be a poor man; he who loves wine and oil will not be rich.
	貪愛享樂的，必成為窮乏人；好酒愛脂油的，必不會富足。
	愛宴樂的必成為窮乏人；愛酒愛油膩的不能富足。
	整天宴樂，必然窮困；吃喝無度，怎能富足？
箴 Pro 21.18	惡人作義人的贖價，奸詐人代替正直人。
	The wicked is a ransom for the righteous, and the faithless for the upright.
	惡人作了義人的贖價，奸詐人作了正直人的替身。
	惡人做了義人的贖價；背信之人做了正直人的替身。
	邪惡人想陷害正直人，禍患反臨到自己身上。
箴 Pro 21.19	寧可住在曠野之地，也不與爭吵易怒的婦人同住。
	It is better to live in a desert land than with a contentious and fretful woman.
	寧可住在野地，也不跟吵鬧易怒的婦人同住。
	寧可住在野地裡，也不跟爭吵使氣的婦人同住。
	寧可住在荒野，不跟愛嘮叨、好埋怨的妻子同住。
箴 Pro 21.20	智慧人的居所積蓄寶物與膏油；愚昧人卻揮霍一空。
	Precious treasure remains in a wise man’s dwelling, but a foolish man devours it.
	智慧人的居所中，積存珍貴的財物和油；愚昧人卻把他所有的揮霍耗盡。
	智慧人的居所中存有可羨慕的財寶；愚頑之人卻隨得來隨吞下。
	明智人過著富足舒適的生活；愚昧人因任意揮霍，家產蕩然。
箴 Pro 21.21	追求公義慈愛的，就尋得生命、公義和尊榮。
	He who pursues righteousness and kindness will find life and honor.
	追求公義與慈愛的，必得著生命、公義和榮耀。
	追求義氣和忠愛的必尋得生命 (此處原有：義氣) 與尊榮。
	正直仁慈的人必享長壽，為人敬重。
箴 Pro 21.22	智慧人爬上勇士的城牆，摧毀他所倚靠的堡壘。
	A wise man scales the city of the mighty and brings down the stronghold in which they trust.
	智慧人登上勇士的城，傾覆他倚靠的堅壘。
	智慧人爬上勇士的城，攻下勇士所倚靠的堅壘。
	運用機智能奪取勇士的城池，摧毀他所倚靠的堡壘。
箴 Pro 21.23	謹守口和舌的，就保護自己免受災難。
	He who keeps his mouth and his tongue keeps himself out of trouble.
	謹守口舌的，保護自己免受患難。
	謹守口與舌的，保守自己免受患難。
	口舌謹慎的人得以躲避禍患。
箴 Pro 21.24	心驕氣傲的人名叫傲慢，他行事出於狂妄驕傲。
	”Scoffer” is the name of the proud, haughty man who acts with arrogant pride.
	驕傲自大的人，他的名字是好譏笑人的；他行事狂妄驕傲。
	傲慢倨傲者名叫褻慢人，乃行事暴發驕橫的。
	自命不凡的人狂妄自大，心驕氣傲。
箴 Pro 21.25	懶惰人的慾望害死自己，因為他的手不肯做工；
	The desire of the sluggard kills him for his hands refuse to labor.
	懶惰人的願望害死自己，因為他的手不肯工作。
	懶惰人的心願害死了他，因為他的手不肯作工。
	懶惰人等於自殺，因他不肯工作；

箴 Pro 21.26	有人終日貪得無饜，義人卻施捨而不吝惜。
	All day long the wicked covets, but the righteous gives and does not hold back.
	他終日貪得無厭，但義人施予毫不吝嗇。
	他終日貪得無饜；但義人卻施捨而不吝惜。
	他整天貪求無厭；義人卻樂於施捨，毫不吝惜。
箴 Pro 21.27	惡人獻的祭是可憎的，何況他存惡意來獻呢？
	The sacrifice of the wicked is an abomination; how much more when he brings it with evil intent.
	惡人的祭物是耶和華所厭惡的，更何況是懷著惡念來獻的呢？
	惡人的祭物本為可厭惡，何況他存著惡意帶來獻呢！
	上主憎恨邪惡人的獻祭，尤其厭惡動機詭詐的祭。
箴 Pro 21.28	不實的見證必消滅；惟聆聽真情的，他的證詞有力。
	A false witness will perish, but the word of a man who hears will endure.
	作假見證的必要滅亡，聆聽真情的人，他的話長存。
	虛謊的見證人必滅亡；惟獨細聽的人能永久說話。
	撒謊者的證言不足信；善於傾聽者的發言必受尊重。
箴 Pro 21.29	惡人臉無羞恥；正直人行事堅定。
	A wicked man puts on a bold face, but an upright man considers his ways.
	惡人厚顏無恥，正直人卻堅定他的道路。
	惡人厚著臉皮裝勇敢；正直人卻立定 (或讀：謹慎考慮) 他所行的。
	義人做事有自信；惡人卻假裝勇敢。
箴 Pro 21.30	沒有人能以智慧、聰明、謀略抵擋耶和華。
	No wisdom, no understanding, no counsel, can avail against the LORD.
	任何智慧、聰明、謀略都不能敵擋耶和華。
	沒有智慧，沒有明達，沒有謀略能敵得過永恆主。
	上主若與你為敵，所有智慧、聰明、策略都與你無益。
箴 Pro 21.31	馬是為打仗之日預備的；得勝卻在於耶和華。
	The horse is made ready for the day of battle, but the victory belongs to the LORD.
	馬是為打仗之日預備的，勝利卻在於耶和華。
	馬儘管預備好了，以待戰爭之日，但得勝 (同詞：得救) 總是在乎永恆主。
	人可以招兵買馬，準備打仗，但使人得勝在乎上主。

29.22 箴言 Proverbs 22

箴 Pro 22.1	美名勝過大財，宏恩強如金銀。
	A good name is to be chosen rather than great riches, and favor is better than silver or gold.
	名譽勝過多財，恩寵勝過金銀。
	名譽比大財富更可選擇；蒙人恩悅比得金銀好。
	信譽比財富寶貴；名望比金銀可羨。
箴 Pro 22.2	有錢人與窮乏人相遇，他們都為耶和華所造。
	The rich and the poor meet together; the LORD is the maker of them all.
	世上有財主，也有窮人，兩者都是耶和華所造的。
	富戶窮人彼此相遇；二者都是永恆主造的。
	貧窮人和有錢人有一處相同，二者都是上主所造。
箴 Pro 22.3	通達人見禍就藏躲；愚蒙人卻前往受害。
	A prudent man sees danger and hides himself; but the simple go on, and suffer for it.
	精明人看見災禍，就躲藏起來；愚蒙人卻往前走，自取禍害。
	精明人一見災禍就躲藏；愚蠢人卻前往去受罰受害。
	機警的人一見災禍趕緊躲開；無知的人卻上前受害。
箴 Pro 22.4	敬畏耶和華心存謙卑，就得財富、尊榮、生命為賞賜。
	The reward for humility and fear of the LORD is riches and honor and life.
	謙卑和敬畏耶和華的賞賜，就是財富、榮耀和生命。
	敬畏永恆主，存心謙卑，的賞報，乃是富足，尊榮，和生命。
	敬畏上主、存心謙卑的成果就是富足、光榮、長壽。
箴 Pro 22.5	歪曲的人路上有荊棘和羅網，保護自己生命的，必要遠離。
	Thorns and snares are in the way of the perverse; he who guards himself will keep far from them.
	奸詐人的道路，滿布荊棘和網羅；謹慎自己的，必遠離這些。
	乖僻人的路上有羅網和機檻；保守自己生命的總遠離它。
	愛惜生命的人曉得躲開那些用來捕捉邪惡人的羅網。
箴 Pro 22.6	教養孩童走當行的道，就是到老他也不偏離。
	Train up a child in the way he should go, and when he is old he will not depart from it.
	教養孩童走他當行的路，就是到老，他也不會偏離。
	訓練兒童循著應走的路，就是到老，他也不偏不離。
	教導兒童走正路，他自幼到老終生不忘。
箴 Pro 22.7	有錢人管轄窮乏人，欠債的是債主的僕人。
	The rich rules over the poor, and the borrower is the slave of the lender.
	財主管轄窮人，欠債的作債主的奴僕。
	富人管轄窮人；欠債的是債主的奴僕。
	窮苦人被有錢人管轄；負債的人是債主的奴隸。
箴 Pro 22.8	撒不義種子的必收割災禍，他逞怒的杖也必廢掉。
	He who sows injustice will reap calamity, and the rod of his fury will fail.
	散播邪惡的，必收禍害；他忿怒的杖終必毀掉。
	撒播橫暴的必收成災害；他逞怒的棍子終必無力。
	撒播不義種子，後患無窮；嚴厲的懲罰將毀滅他。
箴 Pro 22.9	眼目仁慈的必蒙福，因他將食物分給貧寒人。
	He who has a bountiful eye will be blessed, for he shares his bread with the poor.
	心存良善看人的，必蒙賜福；因為他把自己的食物分給窮人。
	心眼兒好的必蒙祝福；因為他將食物分給貧寒人。
	慷慨把食物分給窮人的，必然蒙福。
箴 Pro 22.10	趕出傲慢人，爭端就消除，紛爭和羞辱也必止息。
	Drive out a scoffer, and strife will go out, and quarreling and abuse will cease.
	趕走好譏笑人的，紛爭就除去；爭執和恥辱也必止息。
	趕出褻慢人，紛爭就出去；爭鬥和恥辱也止息。
	把狂傲的人趕走，一切糾紛、爭吵、羞辱就都止息。
箴 Pro 22.11	喜愛清心，嘴唇有恩言的，王必與他為友。
	He who loves purity of heart, and whose speech is gracious, will have the king as his friend.
	喜愛內心潔淨，嘴上有恩言的，君王要作他的朋友。
	喜愛心裡潔淨的，嘴上有恩言的，王必做他的朋友。
	喜愛純潔的心和詞令優雅的人能贏得君王的歡心。
箴 Pro 22.12	耶和華的眼目保護知識，卻毀壞奸詐人的言語。
	The eyes of the LORD keep watch over knowledge, but he overthrows the words of the faithless.
	耶和華的眼目護衛知識，卻傾覆奸詐人的話。
	永恆主的眼看著有知識的人；他卻使背信之人的事敗倒。
	上主的眼目看顧真理；他消滅撒謊者的言論。

箴 Pro 22.13	懶惰人說：「外面有獅子，我在街上必被殺害。」 The sluggard says, "There is a lion outside! I shall be slain in the streets!" 懶惰人說：“外面有獅子，我在街上必被殺害。” 懶惰人說：「唉呀！外頭有獅子哦！我在廣場上會被暗殺哦！」 懶惰人待在家裡；他說外頭有獅子等著要吞噬他。
箴 Pro 22.14	陌生女子的口是深坑，耶和華所憎惡的，必陷在其中。 The mouth of a loose woman is a deep pit; he with whom the LORD is angry will fall into it. 淫婦的口是深坑，耶和華所惱恨的必陷在其中。 陌生婦人的口是深坑；永恆主所憤怒的必陷於其中。 淫婦的口是陷阱；上主所厭惡的人要掉進去。
箴 Pro 22.15	愚昧迷住孩童的心，用管教的杖可以遠遠趕除。 Folly is bound up in the heart of a child, but the rod of discipline drives it far from him. 愚妄束縛孩童的心，管教的杖可以把愚妄遠遠驅除。 愚妄纏住兒童的心；管教的棍子能把它趕得遠遠。 兒童本性接近愚昧，用責打可以改變他們。
箴 Pro 22.16	欺壓貧寒人為要利己的，並送禮給有錢人的，都必缺乏。 He who oppresses the poor to increase his own wealth, or gives to the rich, will only come to want. 欺壓窮人為要增加自己財富的，送禮給財主的，必致窮乏。 為貧寒人作事的 (傳統：欺壓貧寒人)，必增加財利；送禮給富人的，只流於缺乏。 向有錢人送禮，或剝削窮人致富的人，都必缺乏。智言三十則
箴 Pro 22.17	你要側耳聽智慧人的言語，留心領會我的知識。 Incline your ear, and hear the words of the wise, and apply your mind to my knowledge; 你要留心聽智慧人的言語，專心領受我的知識。 就要側耳聽我的 (傳統：智慧人的) 話語，留心接領會我的知識。 聽吧，我要把明智人的話教導你，你得留心學習。
箴 Pro 22.18	你若心中存記，嘴唇也準備就緒，這是美的。 for it will be pleasant if you keep them within you, if all of them are ready on your lips. 如果你心裡謹守，嘴唇上常常誦念這一切，自會覺得甘美。 因為你若心中存記著，嘴裡一味準備著說出，那是令人愉快的； 若能夠牢記在心裡，隨時引用，那是再好沒有的了。
箴 Pro 22.19	我今日特地指教你，為要使你倚靠耶和華。 That your trust may be in the LORD, I have made them known to you today, even to you. 我今日特別指教你，為要使你倚靠耶和華。 好叫你所倚靠的是在於永恆主：這是我今日對你——尤其是你——所教訓的。 我要你一心倚靠上主，所以把這些智言告訴你。
箴 Pro 22.20	謀略和知識的美事，我豈沒有寫給你嗎？ Have I not written for you thirty sayings of admonition and knowledge, 我不是曾經給你們寫下（“我不是曾經給你們寫下” 或譯：“我不是給你們寫了三十條”）有關謀略和知識的事嗎？ 關於謀略和知識的事，我豈沒有寫給你這三十條格言， 我為你寫下了三十條，其中有屬於知識和規勸的話，
箴 Pro 22.21	要使你明白真情實理，好將實情回覆那差你來的人。 to show you what is right and true, that you may give a true answer to those who sent you? 要教你認識確實的真理，使你把真理回覆那差派你來的人。 使你認識真理，真理之訓言，你好將訓言，真理，回覆打發你來的人嗎？ 要教導你什麼是真理，好使你尋求的時候能找到正確的答案，來回覆那差派你的人。
箴 Pro 22.22	不可因人貧寒就搶奪他，也不可在城門口欺壓困苦人， Do not rob the poor, because he is poor, or crush the afflicted at the gate; 你不可因為貧窮人窮乏，就搶奪他的東西，也不可在城門口欺壓窮苦人。 貧寒人，你不可因他貧寒就搶奪他的東西；你也不可在城門口壓迫困苦人。 不可仗勢佔窮人的便宜；不可欺壓法庭上無助的人。
箴 Pro 22.23	因耶和華必為他們辯護，也必奪取那搶奪者的命。 for the LORD will plead their cause and despoil of life those who despoil them. 因為耶和華必為他們伸冤，搶奪他們的，耶和華也必奪取那人的性命。 因為永恆主必為他的案件而伸訴；奪取他的，永恆主也必奪取那人的性命。 上主要為他們辯護；誰危害他們的生命，上主要照樣取那人的生命。
箴 Pro 22.24	不可結交好生氣的人，也不可與暴怒的人來往， Make no friendship with a man given to anger, nor go with a wrathful man, 容易發怒的人，不要與他為友；脾氣暴躁的人，不要與他來往， 好生氣的人，你不要和他做朋友；好發烈怒的人，你不要和他來往； 不要跟脾氣急躁的人作朋友；
箴 Pro 22.25	恐怕你效法他的行為，自己就陷在圈套裡。 lest you learn his ways and entangle yourself in a snare. 免得你效法他的行徑，自己就陷在網羅裡。 免得你效法他的行徑，而自陷到網羅里。 你可能學了他的脾氣，改不過來。

箴 Pro 22.26	不要為人擊掌擔保，也不要為債務作保。
	Be not one of those who give pledges, who become surety for debts.
	不要替別人擊掌擔保，也不可為欠債的作保證人。
	不可做個擊掌擔保的人；也不可為債務作保；
	不要為別人的債務作保；
箴 Pro 22.27	你若沒有甚麼可償還，何必使人奪去你睡臥的床呢？
	If you have nothing with which to pay, why should your bed be taken from under you?
	如果你沒有甚麼可以償還，何必使人連你睡覺的床也奪去呢？
	你若沒有什麼償還，人就把你躺著睡的褥子拿走：何必呢？
	如果你不能償還，連你的床都會被人搬走。
箴 Pro 22.28	祖先所立的地界，你不可挪移。
	Remove not the ancient landmark which your fathers have set.
	你的祖先立定古時的地界，你不可遷移。
	你祖先所立的舊時地界，你不可挪移。
	祖先畫定的舊地界，你不可移動。
箴 Pro 22.29	你看見辦事殷勤的人嗎？他必侍立在君王面前，不在平庸的人面前。
	Do you see a man skilful in his work? he will stand before kings; he will not stand before obscure men.
	你見過辦事能幹的人嗎？他必侍立在君王面前，必不會侍立在低微的人面前。
	你看辦事敏捷的人吧；他必侍在於君王面前；他不侍在於微賤無名的人面前。
	你見過辦事敏捷的人嗎？他不跟等閒之輩為伍；他將侍立在君王面前。

29.23 箴言 Proverbs 23

箴 Pro 23.1	你若與長官坐席，要留意在你面前的是誰。
	When you sit down to eat with a ruler, observe carefully what is before you;
	你與官長一起坐席吃飯的時候，要特別留意在你面前的是誰。
	你若跟統治者坐著用飯，要特別留意在你面前的是誰 (或譯：什麼)。
	你跟大人物同桌吃飯的時候，要記住他是誰。
箴 Pro 23.2	你若是胃口大的人，就當拿刀放在喉嚨上。
	and put a knife to your throat if you are a man given to appetite.
	你若是個貪吃的人，就當把刀子放在喉嚨上。
	你若是個能吃很多的人，你就得拿刀子橫在喉嚨上。
	如果你胃口大，就得約束自己。
箴 Pro 23.3	不可貪戀長官的美食，因為那是欺哄人的食物。
	Do not desire his delicacies, for they are deceptive food.
	不可貪戀他的美食，因為那是騙人的食物。
	不可貪好他的美味，因為那是蒙人的食物。
	不要饞涎他的佳肴美味，可能那是他的圈套。
箴 Pro 23.4	不要勞碌求富，要有聰明來節制。
	Do not toil to acquire wealth; be wise enough to desist.
	不要勞碌求富，你要明智地放下這企圖。
	不可勞勞碌碌去求富；以你的聰明，你可別再那樣了。
	要聰明些，不要耗盡心力追求財富。
箴 Pro 23.5	你定睛在財富，它就消失，因為它必長翅膀，如鷹向天飛去。
	When your eyes light upon it, it is gone; for suddenly it takes to itself wings, flying like an eagle toward heaven.
	你的眼睛注視在錢財上，錢財卻不見了，因為錢財必長起翅膀，如鷹飛往天上。
	你的眼不是剛飛及錢財，而錢財 (與下『長』字同字。今稍點竄譯之) 就沒有了嗎？因為錢財是會長翅膀，如鷹向天上飛去的。
	錢財轉瞬消失，好像長著翅膀，如老鷹飛走。
箴 Pro 23.6	守財奴的飯，你不要吃，也不要貪戀他的美味；
	Do not eat the bread of a man who is stingy; do not desire his delicacies;
	不可吃吝嗇人的飯，也不可貪戀他的美食。
	不可吃小心眼兒人的飯；不可貪好他的美味；
	不要吃吝嗇人的飯，貪圖他的美食。
箴 Pro 23.7	因為他的心怎樣算計，他為人就是這樣。他雖對你說：請吃，請喝，他的心卻與你相背。
	for he is like one who is inwardly reckoning. ”Eat and drink!” he says to you; but his heart is not with you.
	因為他心裡怎樣計算，他的為人就是怎樣；他雖然對你說：“請吃，請喝！” 他的心裡卻沒有你。
	因為他心裡怎樣計算，他的為人就是怎樣 (以上兩行意難確定)。他儘管對你說「請吃，請喝！」他的心卻不跟你在一起。
	他說：「來吧，請吃，請喝」，可是言不由衷；他在想什麼，他就是什麼樣的人。
箴 Pro 23.8	你所吃的那點食物必吐出來，你恭維的話語也必落空。
	You will vomit up the morsels which you have eaten, and waste your pleasant words.
	你所吃的那一點食物，必要吐出來，你道謝的美言，也都白費了。
	你所吃的那一點食物，你會吐出來；你就把你的佳言美語糟蹋了。
	他的態度虛偽，令人作嘔；你對他說的好話也都落空。
箴 Pro 23.9	不要說話給愚昧人聽，因他必藐視你智慧的言語。
	Do not speak in the hearing of a fool, for he will despise the wisdom of your words.
	不要說話給愚昧人聽，因為他必藐視你明慧的言語。
	不可說話給愚頑人聽；因為你明智的話語，他會藐視。
	不要跟愚昧人講道理，因為他不會重視你明智的話。
箴 Pro 23.10	不可挪移古時的地界，也不可侵佔孤兒的田地，
	Do not remove an ancient landmark or enter the fields of the fatherless;
	你不可遷移古時的地界；也不可侵佔孤兒的田地。
	寡婦 (傳統：舊時) 的地界你不可挪移；孤兒的田地你不可進；
	不可移動古時的地界或侵佔孤兒的田地。
箴 Pro 23.11	因他們的救贖者大有能力，他必向你為他們辯護。
	for their Redeemer is strong; he will plead their cause against you.
	因為他們的救贖主大有能力，他必向你為他們的案件伸冤。
	因為那贖回他們的，大有能力；是他要對抗你，來為他們伸訴。
	上主是他們有力的辯護者；他要對抗你，為他們申訴。
箴 Pro 23.12	你要留心領受訓誨，側耳聽從知識的言語。
	Apply your mind to instruction and your ear to words of knowledge.
	你要專心領受教訓，留心聽知識的言語。
	你要留心領受管教；側耳聽從知識之訓言。
	要留心師長的訓誨，聽從他的智言。

箴 Pro 23.13	不可不管教孩童，因為你用杖打他，他不會死。 Do not withhold discipline from a child; if you beat him with a rod, he will not die. 要管教孩童，不可姑息，你雖然用杖打他，他也不會死； 不可顧惜而不管教兒童；你用刑杖擊打他，他必不至於死。 要認真管教兒童；責打不至於喪命，
箴 Pro 23.14	你用杖打他，就可以救他的性命免下陰間。 If you beat him with the rod you will save his life from Sheol. 你要用杖打他，就可以救他的靈魂免下陰間。 你用刑杖擊打他，你卻可以援救他不早下陰間。 反而是救他生命。
箴 Pro 23.15	我兒啊，你若心存智慧，我的心就甚歡喜。 My son, if your heart is wise, my heart too will be glad. 我兒，如果你的心有智慧，我的心也就歡喜； 弟子阿，你的心若有智慧，我的心也歡喜。 年輕人哪，如果你有智慧，我會多麼高興！
箴 Pro 23.16	你的嘴唇若說正直話，我的心腸也必快樂。 My soul will rejoice when your lips speak what is right. 你的嘴唇說正直話的時候，我的內心就歡樂。 你的嘴說對的事之時，我的心腸 (原文：腎) 就歡躍。 我會因聽見你明理的話而引以為榮。
箴 Pro 23.17	你的心不要羨慕罪人，卻要羨慕常常敬畏耶和華的人， Let not your heart envy sinners, but continue in the fear of the LORD all the day. 你的心不要嫉妒罪人，只要時常敬畏耶和華。 你心裡不要羨慕罪人；只要終日不斷地敬畏永恆主。 不要羨慕罪人，要常存敬畏上主的心。
箴 Pro 23.18	因為你必有前途，你的指望也不致斷絕。 Surely there is a future, and your hope will not be cut off. 因為萬事必有結局，你的盼望也不會斷絕。 因為總有好結局；你的希望必不至於斷絕。 這樣，你的前途就順利光明。
箴 Pro 23.19	我兒啊，你當聽，當存智慧，好在正道上引導你的心。 Hear, my son, and be wise, and direct your mind in the way. 我兒，你要聽，要有智慧，要引導你的心走在正路上。 弟子阿，你要聽，要有智慧；要使你的心指向正路。 孩子啊，聽我的話，你要明智，要謹慎自己的生活。
箴 Pro 23.20	不可與好飲酒的人在一起，也不要跟貪吃肉的人來往， Be not among winebibbers, or among gluttonous eaters of meat; 酗酒的人，不可與他們來往；暴食的人，不要與他們為友。 不可在好喝酒的人中間往來；不可在貪吃肉的人裡面鬼混。 不要結交好酒貪吃的人。
箴 Pro 23.21	因為貪食好酒的，必致貧窮，愛睡覺的，必穿破爛衣服。 for the drunkard and the glutton will come to poverty, and drowsiness will clothe a man with rags. 因為酗酒暴食的人必致窮乏；貪睡的人必穿破衣。 因為好酒貪吃的必致窮乏；眯眯貪睡，能使人穿破爛衣服。 好酒貪吃的人一定窮困；他們整天睡覺，得穿破爛衣服。
箴 Pro 23.22	你要聽從生你的父親；不可因母親年老而輕看她。 Hearken to your father who begot you, and do not despise your mother when she is old. 你要聽從生你的父親；也不可因為母親老了，就藐視她。 要聽從生你的父親；你母親老了，你不可藐視她。 要聽從生養你的父親；你母親年老，要敬重她。
箴 Pro 23.23	你當獲得真理，不可出賣，智慧、訓誨和聰明也是一樣。 Buy truth, and do not sell it; buy wisdom, instruction, and understanding. 你要買真理，不可出賣；要得智慧、教訓和哲理。 要購買真理；不可出賣真理；要購買智慧，管教，和明達。 真理、智慧、學問、見識都值得你去買，千萬不可賣。
箴 Pro 23.24	義人的父親必大大快樂，生智慧兒子的，必因他歡喜。 The father of the righteous will greatly rejoice; he who begets a wise son will be glad in him. 義人的父親必大有快樂；生下智慧的兒子的，必因兒子歡喜。 義人的父親必踴躍快樂；智慧人的生母必因兒子而歡喜。 義人的父親理當快樂；有了明智的兒子大可欣慰。
箴 Pro 23.25	願你的父母歡喜，願那生你的母親快樂。 Let your father and mother be glad, let her who bore you rejoice. 要使你的父母歡喜，使生下你的快樂。 讓你的父母歡喜吧！讓你的母親快樂吧！ 要讓你的父母快慰，讓你的母親歡喜。

箴 Pro 23.26	我兒啊，要將你的心歸我，你的眼目也要喜愛我的道路。
	My son, give me your heart, and let your eyes observe my ways.
	我兒，把你的心給我；你的眼目要關注我的道路。
	弟子阿，要將你的心給予我；你的眼要喜悅 (傳統旁：恪守) 我的道路。
	年輕人哪，要向我學習，以我的人生道路為榜樣。
箴 Pro 23.27	妓女是深坑，外邦女子是窄井。
	For a harlot is a deep pit; an adventuress is a narrow well.
	因為妓女是深坑，淫婦是狹窄的井。
	因為妓女是深坑；外女是窄阱；
	妓女是深坑，敗德的女人是陷阱；
箴 Pro 23.28	她像強盜埋伏，她使奸詐的人增多。
	She lies in wait like a robber and increases the faithless among men.
	她像強盜一樣埋伏，使人間增添很多奸詐的人。
	她並且埋伏著像強盜，使人間增加背信奸詐的人。
	她們像強盜埋伏，使許多人背信棄義。
箴 Pro 23.29	誰有禍患？誰有災難？誰有紛爭？誰有焦慮？誰無故受傷？誰的眼目紅赤？
	Who has woe? Who has sorrow? Who has strife? Who has complaining? Who has wounds without cause? Who has redness of eyes?
	誰有禍患？誰有愁苦？誰有紛爭？誰有怨言？誰無故受傷？誰的眼睛赤紅？
	誰發出『哦！』？誰發唉聲呢？誰有紛爭？誰有哀嘆？誰無緣無故地受傷？誰眼目發昏得紅赤呢？
	誰酗酒，誰遍嘗各色的美酒，誰就過悲慘的生活，為自己哀歎，常常有紛爭，不斷地埋怨。他的眼睛赤紅，無故遍體傷痕。
箴 Pro 23.30	就是那流連飲酒的人，常去尋找調和的酒。
	Those who tarry long over wine, those who go to try mixed wine.
	就是那些沉湎於酒，常去品嘗調和美酒的人。
	就是那流流連連於酒，常去試試調和之酒的人呢！
	併於上節
箴 Pro 23.31	酒發紅，在杯中閃爍時，你不可觀看；雖下咽舒暢，
	Do not look at wine when it is red, when it sparkles in the cup and goes down smoothly.
	你不要看酒怎樣發紅，在杯中怎樣閃爍誘人，喝下去怎樣舒暢，
	酒發紅，酒在杯中閃爍，你可別看；它儘管滑溜溜直下你喉嚨，
	不可貪杯！酒在杯中發紅閃爍，誘你一飲而盡。
箴 Pro 23.32	終究它必咬你如蛇，刺你如毒蛇。
	At the last it bites like a serpent, and stings like an adder.
	最後它卻像咬你的蛇、像刺你的毒蛇。
	終久就會如蛇咬你，如毒蛇刺你。
	到最後，你會覺得像被毒蛇咬了。
箴 Pro 23.33	你的眼睛必看見怪異的事，你的心必發出乖謬的話。
	Your eyes will see strange things, and your mind utter perverse things.
	你的眼睛必看見怪異的事，你的心必說乖謬的話。
	你的眼必看見怪異的事；你的心必發出乖張的話；
	你眼中出現怪異的景象；你失掉了思想和說話的能力。
箴 Pro 23.34	你必像躺在深海中，或臥在桅杆頂上，
	You will be like one who lies down in the midst of the sea, like one who lies on the top of a mast.
	你必好像躺在海中，又好像躺在桅杆頂上。
	你必好像躺在海中心，好似臥在桅桿頂上 (意難確定)；
	你好像漂蕩在海洋中，躺臥在桅桿頂上。
箴 Pro 23.35	說：「人擊打我，但我未受傷，重擊我，我不覺得。我幾時清醒，還要再去尋酒。」
	”They struck me,” you will say, ”but I was not hurt; they beat me, but I did not feel it. When shall I awake? I will seek another drink.”
	你必說：“人打我，我不痛；人鞭打我，我不曉得；我甚麼時候清醒？我還要再去尋酒。”
	你必說：「人擊打我，我卻沒有受傷；人苔打我，我竟不覺得；我幾時清醒？仍要再去尋酒。」
	你要說：「我一定是挨了打，人家狠狠地鞭打我，但我記不起來。我為什麼醒不過來呢？我要再來一杯！」

29.24 箴言 Proverbs 24

箴 Pro 24.1	你不要嫉妒惡人，也不要渴望與他們相處， Be not envious of evil men, nor desire to be with them; 你不要嫉妒惡人，也不要祈望與他們共處。 你不要羨慕壞人，不要貪願跟他們相處； 不要羨慕作惡的人，也不要跟他們來往。
箴 Pro 24.2	因為他們的心圖謀暴行，他們的嘴唇談論奸惡。 for their minds devise violence, and their lips talk of mischief. 因為他們的心圖謀強暴，他們的嘴唇講論奸惡。 因為他們的心謀算著暴戾；他們的口談論著奸惡。 他們專想做壞事，一開口就傷人。
箴 Pro 24.3	房屋因智慧建造，因聰明立穩； By wisdom a house is built, and by understanding it is established; 房屋的建造是憑著智慧，又藉著聰明得到堅立； 房屋因智慧而建造，因明哲而立穩； 家庭建立在智慧和諒解的基礎上。
箴 Pro 24.4	又因知識，屋內充滿各樣美好寶貴的財物。 by knowledge the rooms are filled with all precious and pleasant riches. 並且藉著知識，各房間充滿各樣寶貴和美好的財物。 其房間因知識而充滿各樣寶貴美好的財物。 有知識的家庭，屋中必充滿貴重的寶物。
箴 Pro 24.5	有智慧的勇士大有能力，有知識的人力上加力。 A wise man is mightier than a strong man, and a man of knowledge than he who has strength; 智慧人大有能力，有知識的人力上加力。 智慧人強於壯士 (傳統：智慧人在能力中)；有知識的人勝於能力強大者； 明智勝過強壯；知識比力氣重要。
箴 Pro 24.6	你去打仗，要憑智謀；謀士眾多，就必得勝。 for by wise guidance you can wage your war, and in abundance of counselors there is victory. 你要憑著智謀去作戰；謀士眾多，就可得勝。 你要憑著智謀去作戰；謀士多，便得勝。 作戰必須先有策略；參謀多，必操勝券。
箴 Pro 24.7	對愚妄人，智慧高不可及，所以他在城門不敢開口。 Wisdom is too high for a fool; in the gate he does not open his mouth. 智慧對愚妄人來說是太高超，因此他在城門口啞口無言。 智慧極高 (傳統：珊瑚)，不是愚妄人所能及；愚妄人在城門內不敢開口。 明智的話非愚蠢人所能領會；他們在會議上啞口無言。
箴 Pro 24.8	圖謀行惡的，必稱為奸詐人。 He who plans to do evil will be called a mischief-maker. 計劃作惡的，必稱為陰謀家。 設計行壞事的，人要稱他為陰謀釀禍者。 為非作歹的人要被視為陰謀家。
箴 Pro 24.9	愚妄人的籌劃盡是罪惡，傲慢者為人所憎惡。 The devising of folly is sin, and the scoffer is an abomination to men. 愚妄人的計謀，盡是罪惡；好譏笑人的是人所厭惡的。 罪是愚妄所計謀的；褻慢者是人所厭惡。 愚昧人的計謀就是罪惡；侮慢別人的，為人憎恨。
箴 Pro 24.10	在患難時你若灰心，你的力量就微小。 If you faint in the day of adversity, your strength is small. 你在患難的日子若是懈怠，你的力量就微小。 你在患難的日子若懈怠，你的能力就難以應付。 在患難的日子膽怯，就真是弱者。
箴 Pro 24.11	人被拉到死亡，你要解救；人將被殺，你須攔阻。 Rescue those who are being taken away to death; hold back those who are stumbling to the slaughter. 被拉到死地的人，你要拯救；將要被殺戮的人，你要挽救。 被拉到死地的，你要援救；東倒西歪而走向屠宰場的，你不可不攔阻。 對無故被拉去處死的人，你要伸手援助，不可躊躇。

箴 Pro 24.12	你若說：「看哪，這事我們不知道」，那衡量人心的豈不明白嗎？保護你性命的豈不知道嗎？他豈不按各人所做的報應各人嗎？
	If you say, ”Behold, we did not know this,” does not he who weighs the heart perceive it? Does not he who keeps watch over your soul know it, and will he not requite man according to his work?
	如果你說：“這事我不知道。”那衡量人心的不明白嗎？那看顧你性命的不曉得嗎？他不按照各人的行為報應各人嗎？
	你若說：「阿，我不知道這事」，那麼，那衡量人心的，他豈不明白嗎？那看管你性命的，他豈不知道嗎？他豈不按各人所行的來報應各人嗎？
	你也許以為事不干己，但上帝要按照你的動機審判你。他鑒察你，洞悉你的內心。他要照你的行為來定賞罰。
箴 Pro 24.13	我兒啊，你要吃蜜，因為它是美好的，要讓甘甜的蜜滴入你的口。
	My son, eat honey, for it is good, and the drippings of the honeycomb are sweet to your taste.
	我兒，你要吃蜜，因為這是好的；吃蜂房下滴的蜜，就覺甘甜。
	弟子阿，你要吃蜜，因為這是好的；吃蜂房滴下來的蜜，你便覺得甜。
	年輕人哪，要吃蜂蜜，那是好的。你吃從蜂房取下的蜜覺得甘甜。
箴 Pro 24.14	你要知道，智慧對你的生命正像如此。你若找著，必有前途，你的指望也不致斷絕。
	Know that wisdom is such to your soul; if you find it, there will be a future, and your hope will not be cut off.
	要知道智慧對你的心也是這樣，如果你得著智慧，就必有好結局，你的盼望也不會斷絕。
	要知道智慧對你的心也是這樣：你若找著，必有好結局；你的希望必不至於斷絕。
	要知道，智慧對你的心靈也一樣，你若得著，前途必然光明，希望不致破滅。
箴 Pro 24.15	你這惡人，不可埋伏攻擊義人的家，也不可毀壞他安居之所。
	Lie not in wait as a wicked man against the dwelling of the righteous; do not violence to his home;
	惡人哪！不要埋伏攻擊義人的住處，不要毀壞他的居所。
	惡人哪，不要埋伏攻擊義人的莊捨，不要毀壞他安居的所在。
	不可圖謀劫奪義人；不要毀壞他的家，因為那是邪惡的事。
箴 Pro 24.16	因為義人雖七次跌倒，仍必興起；惡人卻被禍患傾倒。
	for a righteous man falls seven times, and rises again; but the wicked are overthrown by calamity.
	因為義人雖然七次跌倒，仍能再起來；但惡人必在禍患中絆倒。
	因為義人雖僕倒七次，還能再起來；惡人卻跌倒於災禍中，就不能再起。
	義人屢次跌倒，總會再站起來；但災禍要毀滅邪惡的人。
箴 Pro 24.17	你的仇敵跌倒，你不要歡喜，他傾倒，你的心不要快樂；
	Do not rejoice when your enemy falls, and let not your heart be glad when he stumbles;
	你的仇敵跌倒的時候，你不要歡喜；他絆倒的時候，你心裡不可歡樂。
	你的仇敵僕倒時，你不要歡喜；他跌倒時，你的心不要快樂；
	看見敵人遭殃不要高興；仇敵跌倒不要歡喜。
箴 Pro 24.18	恐怕耶和華看見就不喜悅，將怒氣從仇敵身上轉過來。
	lest the LORD see it, and be displeased, and turn away his anger from him.
	恐怕耶和華看見了，就不喜悅，把他的怒氣從仇敵的身上，轉到你的身上。
	恐怕永恆主看了就不喜悅，而將他的怒氣從你仇敵身上轉過來給你。
	上主鑒察你；他不喜歡你存這樣的心；也許他會因而不懲罰你的敵人。
箴 Pro 24.19	不要為作惡的心懷不平，也不要嫉妒惡人，
	Fret not yourself because of evildoers, and be not envious of the wicked;
	不要因作惡的人心懷不平，也不要嫉妒惡人。
	不要為了作惡的而心懷不平；不要羨慕惡人；
	不要因作惡的人得意而心懷不平；不要羨慕他們。
箴 Pro 24.20	因為壞人沒有前途，惡人的燈也必熄滅。
	for the evil man has no future; the lamp of the wicked will be put out.
	因為惡人必沒有好結局，惡人的燈必要熄滅。
	因為壞人必沒有好結局 (或譯：晚景)；惡人的燈必熄滅。
	邪惡人沒有前途，沒有盼望。
箴 Pro 24.21	我兒啊，你要敬畏耶和華與君王，不可結交反覆無常的人，
	My son, fear the LORD and the king, and do not disobey either of them;
	我兒，你要敬畏耶和華，也要尊敬君王；不要與叛逆的人結交。
	弟子阿，你要敬畏永恆主，敬畏君王；不可激怒此二者 (傳統：不可同變節的人結交)；
	年輕人哪，要敬畏上主，尊敬君王。不要跟叛逆的人一夥；
箴 Pro 24.22	因為他們的災難必忽然興起。誰能知道耶和華與君王所施行的毀滅呢？
	for disaster from them will rise suddenly, and who knows the ruin that will come from them both?
	因為他們的刑罰必忽然臨到；耶和華與君王要施行的毀滅，誰能曉得呢？
	因為他們降的災難必突然而起；二者所要施行的毀滅誰能知道呢？
	這種人轉眼滅亡。你不知道上帝或君王會施刑罰又能降災嗎？
箴 Pro 24.23	以下也是智慧人的箴言：審判時看人情面是不好的。
	These also are sayings of the wise. Partiality in judging is not good.
	以下也是智慧人的話：審判的時候看人的情面是不對的。
	以下這些話也是智慧人的說的。審判時看人的外貌，很不好。
	智者又說了下面的話：當法官的，不可有偏見。

箴 Pro 24.24	對惡人說「你是義人」的，萬民必詛咒，萬族必惱恨。
	He who says to the wicked, ”You are innocent,” will be cursed by peoples, abhorred by nations;
	對壞人說“你是好人”的，萬民都要咒罵他，萬族都必憎惡他。
	對有罪的人說『你無罪！』的，萬族之民必咒詛，萬國之民必怒罵。
	如果他判有罪的人無罪，要受天下人詛咒，憎恨。
箴 Pro 24.25	責備惡人的，必得喜悅，美好的福分也必臨到他。
	but those who rebuke the wicked will have delight, and a good blessing will be upon them.
	指責壞人的，必得歡悅；美福必臨到他們。
	但責備他的必得喜悅；興隆之祝福就必臨到他們。
	懲罰罪犯的法官自然亨通，得享美譽。
箴 Pro 24.26	應對合宜的，猶如與人親吻。
	He who gives a right answer kisses the lips.
	應對誠實的，如同與別人親嘴。
	應對之話恰當的，猶如人與人親嘴。
	誠實的應答表示真摯的友誼。
箴 Pro 24.27	你要在外面預備材料，在田間為自己準備齊全，然後才建造你的房屋。
	Prepare your work outside, get everything ready for you in the field; and after that build your house.
	你要在外面預備好你的工作，在田間為自己準備妥當，然後建造你的房屋。
	你要在外頭預備你所作的，在田間自己準備停當，然後娶妻，建立家室 (或譯：然後建造房屋)。
	要先有謀生的把握，又預備好田地，然後再建造房屋，成家立業。
箴 Pro 24.28	不可無故作證反對鄰舍，也不可用嘴唇欺騙人。
	Be not a witness against your neighbor without cause, and do not deceive with your lips.
	不可無故作證指控你的鄰舍；不可誣告他人。
	不可無緣無故作見證陷害鄰捨；不可用嘴詐騙人。
	不可無故作證陷害鄰舍；不可曲解案情。
箴 Pro 24.29	不可說：「人怎樣待我，我也怎樣待他，我必照他所做的報復他。」
	Do not say, ”I will do to him as he has done to me; I will pay the man back for what he has done.”
	你不可說：“人怎樣待我，我也怎樣待他；我要照他所行的報復他。”
	不可說：「人怎樣待我，我也怎樣待他；我要照他所行的報復他。」
	不可說：「他怎樣待我，我也怎樣待他。我要報復！」
箴 Pro 24.30	我經過懶惰人的田地，走過無知人的葡萄園，
	I passed by the field of a sluggard, by the vineyard of a man without sense;
	我經過懶惰人的田地，無知人的葡萄園；
	我經過懶惰人的田地，全無心思之人的葡萄園；
	我走過懶惰人的田地，愚昧人的葡萄園，
箴 Pro 24.31	看哪，它長滿了荊棘，蕁麻蓋地面，石牆也坍塌了。
	and lo, it was all overgrown with thorns; the ground was covered with nettles, and its stone wall was broken down.
	只見到處長滿蒺藜，地面蓋滿刺草，石牆也倒塌了。
	只是蒺藜長滿了地皮！刺草蓋滿了田面！其石牆也翻毀了！
	只見荊棘叢生，雜草遍地，周圍的石牆都倒塌了。
箴 Pro 24.32	我看見就留心思想，我看著就領受訓誨。
	Then I saw and considered it; I looked and received instruction.
	我看了，就用心思想；我見了，就領受了教訓。
	我看了就留心思想，我看著就得了訓誨：
	我一面觀看，一面思想，得到了一個教訓。
箴 Pro 24.33	再睡片時，打盹片時，抱著雙臂躺臥片時，
	A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to rest,
	再睡片時，打盹片時，抱著手躺臥片時，
	「且睡片時，且打盹片時，且抱著手躺著片時」，
	你說：「我只要打個盹，睡個覺，抱著手休息片刻。」
箴 Pro 24.34	你的貧窮就如盜賊來到，你的貧乏彷彿拿盾牌的人來臨。
	and poverty will come upon you like a robber, and want like an armed man.
	你的貧窮就必像強盜來到，你的缺乏就必像拿兵器的人來到。
	你的貧窮就如攔路賊 (傳統：走路的人) 忽來，你的窮乏就像武裝匪來到了！
	可是，當你沉睡的時候，貧窮要像強盜襲擊你，缺乏要像帶武器的匪類攻擊你。

29.25 箴言 Proverbs 25

箴 Pro 25.1	以下也是所羅門的箴言，是猶大王希西家的人所謄錄的。
	These also are proverbs of Solomon which the men of Hezeki'ah king of Judah copied.
	以下也是所羅門的箴言，是猶大王希西家的人抄錄的：
	以下這些話也是所羅門的箴言；是猶大王希西家的人所謄錄的。
	以下所記的話也是所羅門的箴言，是猶大王希西家宮廷的人抄錄的。
箴 Pro 25.2	隱藏事情是神的榮耀；查明事情乃君王的榮耀。
	It is the glory of God to conceal things, but the glory of kings is to search things out.
	把事隱藏，是　神的榮耀；把事察清，是君王的光榮。
	將事情隱蔽著，是上帝的榮耀；將事情察考透了，乃君王的光榮 (同詞：榮耀)。
	上帝的榮耀在於隱藏奧祕；君王的光榮在於辨明是非。
箴 Pro 25.3	天之高，地之深，君王之心測不透。
	As the heavens for height, and the earth for depth, so the mind of kings is unsearchable.
	人不知天有多高，地有多厚，君王的心也照樣測不透。
	天之高聳，地之深厚，就如君王的心之察考不透。
	君王的心無從了解；他的思想像天空一般高，海洋一般深，無法探測。
箴 Pro 25.4	除去銀子的渣滓，銀匠就做出器皿來。
	Take away the dross from the silver, and the smith has material for a vessel;
	除去銀子的渣滓，銀匠就可以做出器皿；
	除去銀子的渣滓，銀子出爐時，就完完全全煉淨 (傳統：器皿給熬煉者)。
	先除去銀子的渣滓，銀匠才能鑄造精緻的器皿。
箴 Pro 25.5	除去王面前的惡人，國位就靠公義堅立。
	take away the wicked from the presence of the king, and his throne will be established in righteousness.
	除去君王面前的壞人，他的王位就可以靠公義堅立。
	除去王面前的惡人，他的國位就靠公義而堅立。
	先清除君王左右的小人，政權才能建立在正義的基礎上。
箴 Pro 25.6	不可在君王面前妄自尊大，也不要站在大人的位上。
	Do not put yourself forward in the king's presence or stand in the place of the great;
	你在君王面前，不可妄自尊大；也不可擅自站立在大人物中間。
	不要在王面前妄自尊大；不要在大人物的位子上站著；
	你不可在王面前妄自尊大，想引起王的注意。
箴 Pro 25.7	寧可讓人家說「請你上到這裡來」，強如在你覲見的貴人面前令你退下。
	for it is better to be told, "Come up here," than to be put lower in the presence of the prince. What your eyes have seen
	寧可讓人對你說："請上座！" 勝過在你覲見的顯貴面前，被人叫你退下去。
	寧可有人對你說：「請上這兒來！」也不可在權貴面前被退下。你的眼看見什麼，
	寧可等人請你坐高位，不要讓人請你下座，讓位給比你重要的人。
箴 Pro 25.8	不要冒失出去與人爭訟，免得你的鄰舍羞辱你，最後你就不知怎麼做。
	do not hastily bring into court; for what will you do in the end, when your neighbor puts you to shame?
	不可輕率出去與人爭訟；否則，你的鄰舍若使你受辱，結果你要怎麼辦呢？
	你不可冒然出去爭論；因為 (傳統：『免得』或『恐怕』) 你鄰捨若羞辱你，你到底要怎麼辦呢？
	不可貿然出庭作證；倘若有其他證人指證你的錯誤，你怎麼辦呢？
箴 Pro 25.9	要與鄰舍爭辯你的案情，不可洩漏他人的隱密，
	Argue your case with your neighbor himself, and do not disclose another's secret;
	如果有紛爭，只與你的鄰舍一人爭論好了；不可揭發別人的祕密，
	有爭論，只好跟你鄰捨一人爭論就夠了；不可洩露別人的秘密；
	你跟鄰舍有什麼糾紛，就得私下和解。不可洩露別人的祕密；
箴 Pro 25.10	恐怕聽見的人責罵你，你就難以擺脫臭名。
	lest he who hears you bring shame upon you, and your ill repute have no end.
	恐怕聽見的人辱罵你，你的惡名就不能脫掉。
	恐怕聽見的人辱罵你，你的惡名就永脫不掉。
	否則，你將被視為不能守祕密的人，且無法擺脫這種羞辱。
箴 Pro 25.11	一句話說得合宜，就如金蘋果在銀網子裡。
	A word fitly spoken is like apples of gold in a setting of silver.
	一句話說得合宜，就像金蘋果鑲在銀的器物上。
	一句話說得合乎機宜，就如金蘋果鑲嵌在銀的雕刻物上。
	一句話表達得合宜，就像金蘋果放在銀盤中。
箴 Pro 25.12	智慧人的勸戒在順從的人耳中，好像金環和金首飾。
	Like a gold ring or an ornament of gold is a wise reprover to a listening ear.
	智慧人的責備在聽從的人耳中，好像金耳環和精金的飾物。
	智慧人的勸責 (傳統：勸責者) 在聽從的人耳中，如金耳環或黃金的妝飾品。
	經驗豐富的人所提出的警告，對願意領受的人來說，比金耳環和純金製成的飾物更有價值。

箴 Pro 25.13	忠信的使者對那差他的人，就如收割時有冰雪的涼氣，使主人的心舒暢。
	Like the cold of snow in the time of harvest is a faithful messenger to those who send him, he refreshes the spirit of his masters.
	忠信的使者對那些差遣他的人來說，好像在收割的時候，有冰雪的涼氣，使主人精神舒暢。
	忠信的奉差人對於差遣的人，就如收割時有冰雪的涼氣，使主人的精神爽快。
	可靠的使者使差他的人心神爽快，正像收割時炎陽下的涼水一樣。
箴 Pro 25.14	人空誇禮物而不肯贈送，就好像有風有雲卻無雨。
	Like clouds and wind without rain is a man who boasts of a gift he does not give.
	空誇送禮卻沒有實行的人，就像無雨的風雲。
	自誇送禮而不實在送禮的人，是只有雲霧跟風，而沒有雨。
	空口答允贈送禮物的人，正像有風有雲而無雨。
箴 Pro 25.15	恆常的忍耐可以勸服君王，柔和的舌頭能折斷骨頭。
	With patience a ruler may be persuaded, and a soft tongue will break a bone.
	恆久忍耐可以勸服掌權的人，柔和的舌頭，可以折斷骨頭。
	持久忍氣 (同詞：不輕易發怒) 能使掌權者受勸動；柔和的舌頭能折斷人的骨幹。
	耐心的勸導能擊破堅強的抗拒，甚至能說服當權的人。
箴 Pro 25.16	你得了蜜，吃夠就好，免得過飽就吐出來。
	If you have found honey, eat only enough for you, lest you be sated with it and vomit it.
	你找到蜂蜜，吃夠就好了；免得吃得過多，就嘔吐出來。
	你若得了蜜，只可吃夠了就好；免得你吃過飽了，就嘔吐出來。
	別吃過量的蜂蜜，多吃會使你嘔吐。
箴 Pro 25.17	你的腳要少進鄰舍的家，免得他厭煩你，恨惡你。
	Let your foot be seldom in your neighbor's house, lest he become weary of you and hate you.
	你的腳要少進鄰舍的家；免得他厭煩你，就憎惡你。
	你的腳要少進鄰捨的家，免得他膩了 (同詞：飽飫)，就厭惡你。
	不要常常訪問鄰舍，恐怕他厭煩你，懷恨你。
箴 Pro 25.18	作假見證陷害鄰舍的，就是大錘，是利刀，是快箭。
	A man who bears false witness against his neighbor is like a war club, or a sword, or a sharp arrow.
	作假見證陷害鄰舍的人，就像大鎚、快刀和利箭。
	作假見證陷害鄰捨的人，是大槌 (傳統：擊散)，是利刀，是快箭。
	作假證陷害鄰舍，跟利劍、大槌，和快箭一樣會置人死命。
箴 Pro 25.19	患難時倚靠奸詐的人，好像牙齒斷裂，又如腳脫臼。
	Trust in a faithless man in time of trouble is like a bad tooth or a foot that slips.
	遭遇災難的時候，倚靠奸詐的人，就像倚靠壞牙和不穩的腳。
	患難時倚靠背信的人，就像倚靠壞牙齒和搖搖顫的腳。
	患難時倚靠不可靠的人，正像用壞牙咀嚼，用跛腿行走。
箴 Pro 25.20	對傷心的人唱歌，就如冷天脫他的衣服，又如在鹼上倒醋。
	He who sings songs to a heavy heart is like one who takes off a garment on a cold day, and like vinegar on a wound.
	對著悲傷的心靈唱歌，就像冷天脫衣服，又像鹼上倒酸。
	詩歌對悲傷的心，就如冷天脫衣服，又如放醋在傷口 (傳統：鹼) 上。
	對傷心的人唱歌，就如在冷天脫掉他的衣服，在他的傷口上擦鹽。
箴 Pro 25.21	你的仇敵若餓了，就給他飯吃，若渴了，就給他水喝；
	If your enemy is hungry, give him bread to eat; and if he is thirsty, give him water to drink;
	如果你的仇敵餓了，就給他食物吃；如果渴了，就給他水喝，
	仇恨你的若餓了，你就給他飯吃；若渴了，你就給他水喝；
	你的仇敵餓了，就給他吃，渴了，就給他喝。
箴 Pro 25.22	因為你這樣做，就是把炭火堆在他的頭上，耶和華必回報你。
	for you will heap coals of fire on his head, and the LORD will reward you.
	因為你這樣作，就是把炭火堆在他的頭上，耶和華必還報你。
	因為這樣行，你是捏炭火堆在他頭上，永恆主必賞報你。
	你這樣做，會使他臉紅耳赤，羞慚交加，上主也要報答你。
箴 Pro 25.23	正如北風生雨，毀謗的舌頭也生怒容。
	The north wind brings forth rain; and a backbiting tongue, angry looks.
	北風帶來雨水；暗中毀謗人的舌頭，使人怒容滿面。
	北風生霖雨；暗中誹謗人，的口舌，能使人生怒容。
	誹謗帶來忿怒，正如北風帶來暴雨。
箴 Pro 25.24	寧可住在房頂的一角，也不與好爭吵的婦人同住。
	It is better to live in a corner of the housetop than in a house shared with a contentious woman.
	寧可住在房頂的一角，也不跟吵鬧的婦人同住一間房屋。
	寧可住房頂的特角，也不跟爭吵的婦人住寬闊 (傳統：同伴) 的房屋。
	寧願住在屋頂的一角，不跟愛嘮叨的妻子同住一屋。
箴 Pro 25.25	有好消息從遙遠的地方來，就如涼水滋潤口渴的人。
	Like cold water to a thirsty soul, so is good news from a far country.
	來自遠方的好消息，好像疲乏的人得喝涼水。
	好消息從遠地而來，正如涼水給疲乏的人喝。
	聽見了遠方傳來的好消息，正像口渴時喝了一杯涼水。

箴 Pro 25.26	義人在惡人面前退縮，好像攪渾之泉，污染之井。
	Like a muddied spring or a polluted fountain is a righteous man who gives way before the wicked.
	義人在惡人面前屈服，好像混濁了的水泉、污染了的水井。
	義人在惡人面前退讓，好像踹渾的泉源，踏濁的水源。
	義人在邪惡人面前退卻，正像攪渾了的泉水或汙染了的井水。
箴 Pro 25.27	吃蜜過多是不好的，自求榮耀也是一樣。
	It is not good to eat much honey, so be sparing of complimentary words.
	吃蜜過多是不好的；追尋自己的榮耀，也是不好的。
	吃蜜過多很不好；和盤托出自己的光榮，並不是真光榮。
	吃了過量的蜂蜜不好；想贏得過分的讚揚同樣可厭。
箴 Pro 25.28	人不克制自己的心，就像毀壞的城沒有牆。
	A man without self-control is like a city broken into and left without walls.
	人若不控制自己的心，就像沒有城牆，毀壞了的城一樣。
	人不抑制自己的心，就像被拆破的城，沒有城牆。
	性情暴躁的人就像一個不設防的城邑，易受攻擊。

29.26 箴言 Proverbs 26

箴 Pro 26.1	愚昧人得尊榮不相宜，正如夏天落雪，收割時下雨。
	Like snow in summer or rain in harvest, so honor is not fitting for a fool.
	夏天落雪，收割時下雨，都不合宜；照樣，愚昧人獲得尊榮，也不合宜。
	夏天落雪，收割時下雨，很不適合；愚頑人得尊榮，照樣不相宜。
	讚揚愚昧人，無異夏天降雪，收割時下雨，都不適宜。
箴 Pro 26.2	詛咒不會無故臨到，正如麻雀掠過，燕子翻飛。
	Like a sparrow in its flitting, like a swallow in its flying, a curse that is causeless does not alight.
	麻雀怎樣飛來飛去，燕子怎樣翻飛；照樣，無故的咒詛也不會臨到人。
	麻雀怎樣飛來飛去，燕子怎樣翻飛，無緣無故而發的咒詛也怎樣不會應驗 (原文：來到)。
	無理的詛咒只像鳥兒飛來飛去，不能加害於人。
箴 Pro 26.3	鞭子是為打馬，轡頭是為勒驢，刑杖正是為打愚昧人的背。
	A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the back of fools.
	鞭子是為了打馬，嚼環是為了勒驢；刑杖是為了打愚昧人的背。
	鞭子是為打馬，嚼環是為勒驢預備的；刑杖是為打愚頑人的背脊而設的。
	用鞭子打馬，用嚼環勒住驢口，對愚昧人也得動用棍子。
箴 Pro 26.4	不要照愚昧人的愚昧話回答他，免得你與他一樣。
	Answer not a fool according to his folly, lest you be like him yourself.
	不要照著愚昧人的愚妄回答他，免得你像他一樣。
	不要照愚頑人的愚妄話回答他，免得你也跟他一樣。
	回答愚蠢的問題，等於跟發問的人一樣愚蠢。
箴 Pro 26.5	要照愚昧人的愚昧話回答他，免得他自以為有智慧。
	Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own eyes.
	要照著愚昧人的愚妄回答他，免得他自以為有智慧。
	要照愚頑人的愚妄話回答他，免得他自以為有智慧。
	要用愚蠢人的話回答愚蠢人；這樣，發問的人就會知道，他並不如自己所想的那麼聰明。
箴 Pro 26.6	藉愚昧人的手寄信的，就像砍斷雙腳，喝下殘暴。
	He who sends a message by the hand of a fool cuts off his own feet and drinks violence.
	藉愚昧人的手傳遞信息的，是自斷己足，自尋煩惱。
	由愚頑人經手傳話的，是砍斷自己的腳，自己吸飲著強暴。
	託愚昧人傳送消息，無異砍斷自己的腳，自找麻煩。
箴 Pro 26.7	箴言在愚昧人的口中，正如瘸子的腳懸空無用。
	Like a lame man's legs, which hang useless, is a proverb in the mouth of fools.
	箴言在愚昧人口中，就像瘸子的腿，虛懸無用。
	箴言在愚頑人口中，就如瘸子的腿虛懸著無用。
	愚昧人引用箴言，正像瘸子使用他的腳。
箴 Pro 26.8	將尊榮給愚昧人的，就像石頭綁在彈弓上。
	Like one who binds the stone in the sling is he who gives honor to a fool.
	把榮耀給愚昧人的，就像人把石子繫在投石器上。
	將尊榮給愚頑人，像一口袋寶石放在石堆里 (傳統：像把石頭綁在甩石機上)。
	讚揚愚昧人，有如把大石塊放在弓弦上發射。
箴 Pro 26.9	箴言在愚昧人的口中，好像荊棘刺入醉漢的手。
	Like a thorn that goes up into the hand of a drunkard is a proverb in the mouth of fools.
	箴言在愚昧人口中，就像荊棘在醉漢手裡。
	箴言在愚頑人口中，就像荊條入於醉漢手裡。
	愚昧人引用智言，正像醉漢想拔出手上的刺。
箴 Pro 26.10	雇愚昧人的，與雇過路人的，就像弓箭手射傷任何人。
	Like an archer who wounds everybody is he who hires a passing fool or drunkard.
	雇用愚昧人和過路人的，就像胡亂射傷眾人的弓箭手。
	像工頭的樣樣自己作；但那雇愚頑人的，就等於雇過路人 (本節有幾處點竄)。
	僱主隨便僱用愚昧人，會使每一個有關的人都受損害。
箴 Pro 26.11	愚昧人重複做愚昧之事，就如狗轉過來吃自己所吐的。
	Like a dog that returns to his vomit is a fool that repeats his folly.
	愚昧人一再重複他的愚妄，正像狗轉過來，吃自己所吐的。
	愚頑人將他的愚妄事行了又行，正如狗轉過來，吃自己所嘔吐的。
	愚蠢人一再做愚蠢事，就如狗回頭吃牠所吐出的東西。
箴 Pro 26.12	你看見自以為有智慧的人嗎？愚昧人比他更有指望。
	Do you see a man who is wise in his own eyes? There is more hope for a fool than for him.
	你見過自以為有智慧的人嗎？愚昧人比他更有指望。
	你見過自以為有智慧的人嗎？愚頑人比這種人還有可希望處。
	胸無一策而自以為聰明的人，連最愚蠢的人也勝過他。

箴 Pro 26.13
懶惰人說：「道路有猛獅，街上有壯獅。」
The sluggard says, ”There is a lion in the road! There is a lion in the streets!”
懶惰人說：“路上有獅子，廣場上也有獅子。”
懶惰人說：「哎呀！路上有猛獅哦！廣場之間有壯獅哦！」
懶惰人待在家裡，他怕什麼呢？怕外面的獅子嗎？

箴 Pro 26.14
懶惰人在床上，就像門在軸心上轉動一樣。
As a door turns on its hinges, so does a sluggard on his bed.
懶惰人在床上翻動，就像門繞著門鉸轉動一樣。
門扇在樞紐上轉來轉去；懶惰人在床上翻左翻右。
懶惰人在床上翻來覆去，就像門扇在樞紐上旋轉。

箴 Pro 26.15
懶惰人把手埋入盤裡，就是送進口中也覺得累。
The sluggard buries his hand in the dish; it wears him out to bring it back to his mouth.
懶惰人把手放在盤子裡，連拿食物送回口邊也覺得勞累。
懶惰人把手栽在盤子里，就是縮回來，拿到口裡，也覺得累。
懶惰人伸手取食，連放進自己口裡也嫌麻煩。

箴 Pro 26.16
懶惰人眼看自己比七個善於應對的人更有智慧。
The sluggard is wiser in his own eyes than seven men who can answer discreetly.
懶惰人看自己，比七個善於應對的人更有智慧。
懶惰人自以為比七個知趣於應對的人還有智慧。
懶惰人以為自己比七個對答如流的人更有智慧。

箴 Pro 26.17
過路時捲入與己無關的紛爭，好像人揪住狗耳一般。
He who meddles in a quarrel not his own is like one who takes a passing dog by the ears.
過路的人被激怒，去干涉與自己無關的爭執，就像人揪住狗的耳朵。
受激怒去管不乾己事的爭端，好像揪住過路之狗的耳朵。
事不干己而跟人爭吵，等於上街去揪住野狗的耳朵。

箴 Pro 26.18
人欺騙鄰舍，卻說「我只是開玩笑而已」，
Like a madman who throws firebrands, arrows, and death,
人欺騙了鄰舍，卻說：“我不過是開玩笑罷了。”
人哄騙了鄰捨，卻說：「我不是開玩笑嗎？」
欺哄鄰舍，卻說是逢場作戲，無異瘋子玩弄殺人武器。

箴 Pro 26.19
他就像瘋狂的人拋擲致死的火把和利箭。
is the man who deceives his neighbor and says, ”I am only joking!”
他就像瘋狂的人，投擲火把、利箭和殺人的武器。
這好像瘋了的人胡亂拋擲火把，利箭，和兇器 (原文：死亡)。
併於上節

箴 Pro 26.20
火缺了柴就必熄滅；無人造謠，紛爭就止息。
For lack of wood the fire goes out; and where there is no whisperer, quarreling ceases.
沒有柴，火就熄滅；沒有搬弄是非的人，紛爭就平息。
缺了柴，火就熄滅；無人傳閒話，紛爭便靜息。
沒有木頭，火就熄滅；沒有閒話，紛爭就止息。

箴 Pro 26.21
好爭吵的人煽動爭端，就如餘火加炭，火上加柴一樣。
As charcoal to hot embers and wood to fire, so is a quarrelsome man for kindling strife.
好爭競的人，煽動爭端，就像餘燼上加炭，火上加柴一樣。
好紛爭的人煽動爭端，就如炭火上加炭，火上加柴。
炭上加炭，火上添柴，好爭吵的人煽動紛爭正是這樣。

箴 Pro 26.22
造謠者的話如同美食，深入人的肚腹。
The words of a whisperer are like delicious morsels; they go down into the inner parts of the body.
搬弄是非的人的言語如同美食；深入人的臟腑。
背後誹謗人者的話如同珍饈美味，滲入人腹中深處。
閒話有如珍饈美味，一進口就吞下去。

箴 Pro 26.23
火熱的嘴唇，邪惡的心，好像銀渣包在瓦器上。
Like the glaze covering an earthen vessel are smooth lips with an evil heart.
嘴唇火熱，心卻奸惡，就像包上銀渣的瓦器。
油滑 (傳統：火熱) 的嘴，奸惡的心，好像釉兒包在瓦器上。
言不由衷，猶如粗糙的陶器塗上一層白銀。

箴 Pro 26.24
仇敵用嘴唇掩飾，心裡卻藏著詭詐；
He who hates, dissembles with his lips and harbors deceit in his heart;
憎惡人的用話語掩飾自己，心裡卻存著詭詐。
怨恨人的用嘴掩飾，心裡卻存著詭詐；
偽善的人用花言巧語掩蓋仇恨的心。

箴 Pro 26.25
他用甜言蜜語，你不能相信他，因為他心中有七樣可憎惡的事。
when he speaks graciously, believe him not, for there are seven abominations in his heart;
他的話語雖然動聽，你不可信他，因為他心裡有七樣可厭惡的事。
他雖說出溫雅的話，你不可信他，因為他心中有七樣可厭惡的；
話雖溫和，不可信他，因他心裡充滿憎恨。

箴 Pro 26.26	他雖用詭詐掩飾怨恨，他的邪惡必在集會中顯露。
	though his hatred be covered with guile, his wickedness will be exposed in the assembly.
	他的怨恨雖然以詭詐掩飾，但他的邪惡必在大會中顯露出來。
	他雖裝模作樣去遮掩恨心，其邪惡總會在公會中露現出的。
	他也許能掩蓋憎恨，但眾目睽睽，都看出他的惡行。
箴 Pro 26.27	挖陷坑的，自己必陷在其中；滾石頭的，石頭反滾在他身上。
	He who digs a pit will fall into it, and a stone will come back upon him who starts it rolling.
	挖掘陷坑的，自己必掉在其中；輥石頭的，石頭必輥回自己身上。
	挖陷坑的，自己必掉在其中；輥石頭的，石頭必反輥在他身上。
	挖陷阱的，自己掉了進去；滾石頭的，石頭滾在自己身上。
箴 Pro 26.28	虛謊的舌憎恨他所壓傷的人；諂媚的口敗壞人的事。
	A lying tongue hates its victims, and a flattering mouth works ruin.
	虛謊的舌頭憎惡被它傷害的人；諂媚的口造成敗壞。
	虛謊的舌頭引致毀滅 (經點竄翻譯的)；油滑的口造成敗跌。
	虛偽的舌頭指向所憎恨的人；諂媚的嘴巴造成傷害。

29.27 箴言 Proverbs 27

箴 Pro 27.1	不要為明天自誇，因為你不知道每天會發生何事。
	Do not boast about tomorrow, for you do not know what a day may bring forth.
	不要為明日自誇，因為今天要發生甚麼事，你尚且不知道。
	不要為明日而誇張自己，因為一日要發生什麼事，你尚且不知道呢。
	不要為明天誇口，因為你不知道每天所要發生的事。
箴 Pro 27.2	要讓陌生人誇獎你，不可用口自誇；讓外邦人稱讚你，不可用嘴唇稱讚自己。
	Let another praise you, and not your own mouth; a stranger, and not your own lips.
	讓外人誇獎你，不可自己誇獎自己；讓別人稱讚你，不可自己稱讚自己。
	讓別人誇獎你吧！可別你親口自誇！讓外人稱贊吧！可別你親嘴自贊！
	讓別人誇獎你，甚至讓陌生人誇獎你；你可不要自誇。
箴 Pro 27.3	石頭沉，沙土重，愚妄人的惱怒比這兩樣更沉重。
	A stone is heavy, and sand is weighty, but a fool's provocation is heavier than both.
	石頭重，沙土也重，愚妄人的怒氣比這兩樣更重。
	石頭之重！砂土之沈！愚頑人之惹怒，比這兩樣更重！
	石頭、沙土雖重，但是愚昧人造成的禍患更重。
箴 Pro 27.4	憤怒為殘忍，怒氣像狂瀾，惟有嫉妒，誰能擋得住呢？
	Wrath is cruel, anger is overwhelming; but who can stand before jealousy?
	烈怒雖然兇殘，暴怒又好像狂瀾，人還可以抵受；但面對嫉妒，誰能站立得住呢？
	烈怒之凶猛，怒氣之橫流！還可以對付；對嫉妒，誰能敵得住呢？
	忿怒殘酷而具破壞性，然而嫉妒更加可怕。
箴 Pro 27.5	當面的責備勝過隱藏的愛情。
	Better is open rebuke than hidden love.
	坦白的責備，勝過暗中的愛。
	顯露的勸責好過隱藏的愛。
	公開的譴責強過隱藏的愛情。
箴 Pro 27.6	朋友加的傷痕出於忠誠；敵人的親吻卻是多餘。
	Faithful are the wounds of a friend; profuse are the kisses of an enemy.
	愛你的人加的創傷是出於忠誠；恨你的人卻與你連連親吻。
	愛友加的創傷，出於忠誠；仇恨者連連親嘴，多而且詐。
	朋友所加的創傷是出於善意；敵人的擁抱，必須當心。
箴 Pro 27.7	人吃飽了，厭惡蜂房的蜜；人飢餓了，一切苦物都覺甘甜。
	He who is sated loathes honey, but to one who is hungry everything bitter is sweet.
	吃飽的人連蜂房的蜜也厭惡；飢餓的人連一切苦的東西都覺得甘甜。
	人飽飫了，連蜂房的蜜也厭惡；人餓了，對什麼苦物都覺得甜。
	飽足的人連蜂房的蜜都拒絕；飢餓的人連苦澀的食物也覺甘甜。
箴 Pro 27.8	人離故鄉漂泊，就像雀鳥離窩四處飛翔。
	Like a bird that strays from its nest, is a man who strays from his home.
	離家的人到處飄泊，好像離巢的雀鳥到處遊飛一樣。
	人怎樣離本處而飄游，鳥兒也怎樣離窩而游飛。
	離鄉背井的人正像鳥兒離巢遠飛。
箴 Pro 27.9	膏油與香料使人心喜悅，朋友誠心的勸勉也是如此甘美。
	Oil and perfume make the heart glad, but the soul is torn by trouble.
	膏油和香料使人心暢快，朋友真誠的勸勉也使人覺得甘甜。
	膏油和香料使人的心歡喜；朋友的甜蜜能鼓勵 (傳統：與『力量』相似) 精神。
	香料和膏油使人歡悅；深厚的友誼使人鼓舞。
箴 Pro 27.10	你的朋友和父親的朋友，你都不可離棄。你遭難時，不要上兄弟的家去；相近的鄰舍強如遠方的兄弟。
	Your friend, and your father's friend, do not forsake; and do not go to your brother's house in the day of your calamity. Better is a neighbor who is near than a brother who is far away.
	你的朋友和你父親的朋友，你都不可離棄；在你遭遇患難的日子，不可進你兄弟的家。在附近的鄰舍勝過在遠方的兄弟。
	你的朋友，和你父親的朋友，你都不可離棄。你遭患難的日子，不可上你弟兄家裡去。附近的鄰居勝過遠隔的弟兄。
	不要離棄朋友，或父親的朋友。遭難時不要向親人求助，因為鄰近的朋友勝過遠方的親人。
箴 Pro 27.11	我兒啊，你要做智慧人，好叫我的心歡喜，使我可以回答那辱罵我的人。
	Be wise, my son, and make my heart glad, that I may answer him who reproaches me.
	我兒，你要作智慧人，使我的心快樂，我也可以回答那羞辱我的。
	弟子阿，你要作智慧人，好叫我的心歡喜，使我有話可應付那羞辱我的。
	年輕人哪，要明智，我就高興，使我有話回答譏笑我的人。
箴 Pro 27.12	通達人見禍就藏躲；愚蒙人卻前往受害。
	A prudent man sees danger and hides himself; but the simple go on, and suffer for it.
	精明人看見災禍，就躲藏起來；愚蒙人反往前走，自取禍害。
	精明人一見災禍就躲藏；愚蠢人卻前往去受罰受害。
	機警的人一見災禍趕緊躲開；無知的人卻上前受害。

箴 Pro 27.13
誰為陌生人擔保，就拿誰的衣服；誰為外邦女子作保，誰就要承當。
Take a man's garment when he has given surety for a stranger, and hold him in pledge when he gives surety for foreigners.
誰為陌生人作保證人，就拿去誰的衣服；誰替妓女作保證人，誰就要作擔保。
他為陌生人作保麼！拿他的衣服！他替外人 (傳統：外女) 擔保麼！叫他負責當頭！
為陌生人作保的，就得用自己的衣物作抵押。

箴 Pro 27.14
清晨起來大聲給朋友祝福的，就算是詛咒他。
He who blesses his neighbor with a loud voice, rising early in the morning, will be counted as cursing.
清晨起來大聲為鄰舍祝福的，就等於是咒詛他。
清晨早起，大聲給朋友祝福請安的，這就算為他的咒詛。
清晨吵醒朋友，大聲為他祝福，等於是詛咒他。

箴 Pro 27.15
下雨天連連滴漏，好爭吵的婦人就像這樣；
A continual dripping on a rainy day and a contentious woman are alike;
下大雨的時候不斷滴漏；就像吵鬧的婦人一樣；
淫雨天不斷的滴漏：好紛爭的婦人就跟這一樣；
愛嘮叨的妻子像霪雨滴滴答答；

箴 Pro 27.16
攔阻她的，就是攔阻風，又像用右手抓油。
to restrain her is to restrain the wind or to grasp oil in his right hand.
誰要攔阻她，就像攔阻風，也像右手抓油。
人要包藏她，就等於包藏著風，拿右手去抓滑油 (本行意難確定)。
要她安靜猶如攔阻狂風，或用手抓一把油。

箴 Pro 27.17
以鐵磨鐵，越磨越利，朋友當面琢磨，也是如此。
Iron sharpens iron, and one man sharpens another.
鐵磨鐵，磨得鋒利；朋友互相切磋，才智（"才智" 原文作 "面"）也變得敏銳。
鐵磨鐵，使它銳利；朋友相琢磨，使容光煥發。
朋友互相切磋，正如鐵和鐵磨利成刃。

箴 Pro 27.18
看守無花果樹的，必吃樹上的果子；敬奉主人的，必得尊榮。
He who tends a fig tree will eat its fruit, and he who guards his master will be honored.
照料無花果樹的，必吃樹上的果子；事奉主人的，必得尊榮。
顧守無花果樹的，必吃樹上的果子；謹慎伺候主人的，必得尊榮。
看管無花果樹的，有無花果吃；侍候主人的必受器重。

箴 Pro 27.19
水中照臉，彼此相符；人心相映，也是如此。
As in water face answers to face, so the mind of man reflects the man.
水怎樣映照人面，人的心思也怎樣反映其人。
臉面對臉面怎麼樣 (傳統：像在水中)；人心對人心也怎麼樣。
水裡照出的是自己的臉；內心反映的是你自己。

箴 Pro 27.20
陰間和冥府永不滿足，人的眼目也是如此。
Sheol and Abaddon are never satisfied, and never satisfied are the eyes of man.
陰間和滅亡不會滿足，人的眼目也是一樣。
陰間和滅亡處 (希伯來文：亞巴頓) 永不滿足；人的眼目也永不滿足。
陰間冥府填不滿；人的慾望難滿足。

箴 Pro 27.21
鼎為煉銀，爐為煉金，口中的稱讚也試煉人。
The crucible is for silver, and the furnace is for gold, and a man is judged by his praise.
用鍋煉銀，用爐煉金；人的稱讚也試煉人。
鼎是要煉銀的，爐是要煉金的；人被試煉，則是照他所受的稱贊。
爐火鍛煉金銀；稱讚考驗人品。

箴 Pro 27.22
用杵把愚妄人與穀粒一同搗在臼中，他的愚昧還是離不了他。
Crush a fool in a mortar with a pestle along with crushed grain, yet his folly will not depart from him.
你雖然用杵把愚妄人與碎穀一同搗在臼中，他的愚妄還是離不了他。
你雖將愚妄人搗在臼中，[用杵將他跟碎谷同搗] 他的愚妄還是離不了他。
你把愚蠢人打個半死，他仍然是那麼愚蠢。

箴 Pro 27.23
你要詳細知道你羊群的景況，留心照顧你的牛群，
Know well the condition of your flocks, and give attention to your herds;
你要清楚知道你羊群的景況，專心照料你的牛群。
你要詳細知道你羊群的近貌，留心料理你的牛群；
要小心看顧你的羊群，照料你的牲畜，

箴 Pro 27.24
因為財富不能永留，冠冕豈能存到萬代？
for riches do not last for ever; and does a crown endure to all generations?
因為財富不是永恆的，冠冕也不能存到萬代。
貲財既不能永有，財富 (傳統：冠冕) 哪能代代保存？
因為財富不能永保，冠冕也不能長存。

箴 Pro 27.25
青草除去，嫩草長出，山上的菜蔬也被採收。
When the grass is gone, and the new growth appears, and the herbage of the mountains is gathered,
乾草割去，嫩草又出現，山上的野草也都收集起來。
乾草割去，嫩草出現，山上的菜蔬都被收斂，
乾草割去，嫩草又出現，山邊的菜蔬也被採收。

箴 Pro 27.26	綿羊可以做衣服，公山羊可作田地的價值，
	the lambs will provide your clothing, and the goats the price of a field;
	羊羔的毛可以給你作衣服，山羊可以作買田地的價銀。
	羊羔的毛可以給你做服裝，公山羊可以做買田地的價銀；
	你可以剪羊毛作衣服，用賣山羊的錢購買土地。

箴 Pro 27.27	並有母山羊奶夠你吃，夠你養家和女僕的生活。
	there will be enough goats' milk for your food, for the food of your household and maintenance for your maidens.
	山羊奶足夠作你的食物，也足夠作你一家的食物，並且足夠維持你眾婢女的生活。
	並有山羊奶，夠做你的食物 [你一家的食物]，也足以維持你的女僕的生活。
	剩下的山羊有奶供養你和你的家人，也維持女僕的生活。

29.28 箴言 Proverbs 28

箴 Pro 28.1	惡人雖無人追趕也逃跑；義人卻膽壯像獅子。
	The wicked flee when no one pursues, but the righteous are bold as a lion.
	惡人雖然沒有人追趕，仍然逃跑；義人卻像獅子，放膽無懼。
	惡人雖沒有人追趕，也逃跑；義人卻坦然無懼，像少壯獅子。
	邪惡人沒有人追趕也逃跑；正直人卻像獅子一樣勇敢。
箴 Pro 28.2	地上因有罪過，君王就多更換；因聰明和有見識的人，國必長存。
	When a land transgresses it has many rulers; but with men of understanding and knowledge its stability will long continue.
	國家因有過犯，領袖就經常更換；依賴聰明知識俱備的人，國家才可以長存。
	邦國因有罪過，人君就多更換；因有明達和知識的人，國必長久存立。
	國有罪過，政權不斷轉換；國有賢君，必然長治久安。
箴 Pro 28.3	窮乏人欺壓貧寒人，好像暴雨掃過，不留糧食。
	A poor man who oppresses the poor is a beating rain that leaves no food.
	窮人欺壓貧寒人，就像暴雨沖沒糧食。
	惡 (傳統：窮乏。或點竄作『富』字) 人欺壓貧寒，橫掃雨衝沒了糧食。
	暴君欺壓窮人，正像暴風雨沖毀穀物。
箴 Pro 28.4	離棄律法的，誇獎惡人；遵守律法的，卻與惡人相爭。
	Those who forsake the law praise the wicked, but those who keep the law strive against them.
	離棄律法的，稱讚惡人；遵守律法的，卻與惡人相爭。
	捨棄律法的，稱贊惡人；遵守律法的，跟惡人相爭。
	違背法律的人贊同邪惡；遵守法律的人反對邪惡。
箴 Pro 28.5	惡人不明白公義；惟有尋求耶和華的，無不明白。
	Evil men do not understand justice, but those who seek the LORD understand it completely.
	壞人不知公正是甚麼，尋求耶和華的卻完全明白。
	壞人不明白公平；惟獨尋求永恆主的，全都明白。
	邪惡人不曉得什麼是正義；尋求上主的人明白事理。
箴 Pro 28.6	行為純正的窮乏人勝過行事歪曲的有錢人。
	Better is a poor man who walks in his integrity than a rich man who is perverse in his ways.
	行為完全的窮人，勝過行事狡詐的財主。
	依純全而行的窮乏人，勝過所行乖僻，又是富足的人。
	貧窮而正直，勝過富貴而詭詐。
箴 Pro 28.7	謹守教誨的，是聰明之子；與貪食者為伍的，卻羞辱其父。
	He who keeps the law is a wise son, but a companion of gluttons shames his father.
	謹守訓誨的，是聰明的人；與貪食的人作伴的，卻使父親蒙羞。
	恪守指教 (同詞：律法) 的，是明達之子；跟貪吃的人作伴的，羞辱了父親。
	年輕人謹守法律就是聰明；跟好吃懶做的人結交，難免羞辱自己的父親。
箴 Pro 28.8	人以厚利增加財富，是給那憐憫貧寒人的積財。
	He who augments his wealth by interest and increase gathers it for him who is kind to the poor.
	凡是藉著高息厚利增加自己財富的，就是為那恩待窮人的人積蓄。
	以利息或物資利增加財物的，是等於給那恩待貧寒者而積蓄。
	以高利貸剝削他人致富的，他的財富終必落到體恤貧窮者的手中。
箴 Pro 28.9	轉耳不聽教誨的，他的祈禱也可憎。
	If one turns away his ear from hearing the law, even his prayer is an abomination.
	轉身不聽訓誨的，他的禱告也是可厭惡的。
	轉耳不聽指教 (同詞：律法) 的，他的祈禱也可厭惡。
	你若不遵守法律，上帝必厭惡你的禱告。
箴 Pro 28.10	誘惑正直人行惡道的，必掉在自己的坑裡；惟有完全人必承受福分。
	He who misleads the upright into an evil way will fall into his own pit; but the blameless will have a goodly inheritance.
	誘惑正直人走上邪路的，必掉在自己所挖的坑裡；完全人卻必承受福氣。
	使正直人誤入壞路的必掉在自己所挖的坑里；惟獨純全人必繼承美業。
	引誘正直人作惡的，要掉進自己的圈套；純潔的人將得獎賞。
箴 Pro 28.11	有錢人自以為有智慧，但聰明的貧寒人能看穿他。
	A rich man is wise in his own eyes, but a poor man who has understanding will find him out.
	財主自以為有智慧，聰明的窮人卻能看透他。
	富足人自以為有智慧；但明達的貧寒人卻察透他。
	有錢人往往自以為聰明；明達的窮人卻看穿了他的底細。
箴 Pro 28.12	義人高升，有大榮耀；惡人興起，人就躲藏。
	When the righteous triumph, there is great glory; but when the wicked rise, men hide themselves.
	義人得勝的時候，有極大的榮耀；惡人興起的時候，人就躲避。
	義人歡躍，大有光榮；惡人興起，人都被搜查。
	義人掌權，人人慶賀；壞人當權，人人躲藏。

箴 Pro 28.13	遮掩自己過犯的，必不順利；承認且離棄過犯的，必蒙憐憫。
	He who conceals his transgressions will not prosper, but he who confesses and forsakes them will obtain mercy.
	遮掩自己過犯的，必不亨通；承認並離棄過犯的，必蒙憐憫。
	遮掩自己罪過的，必不能順利；承認罪過並離棄的，必蒙憐憫。
	掩飾自己罪過的，不能有幸福的人生；承認過失而悔改的，上帝要向他施仁慈。
箴 Pro 28.14	常存敬畏的，這人有福了；心裡剛硬的，必陷在禍患裡。
	Blessed is the man who fears the LORD always; but he who hardens his heart will fall into calamity.
	常存戒懼之心的，這人就為有福；心裡剛硬的，必陷在禍患裡。
	不斷存著敬畏心的，這人有福阿！硬著心的，必陷於禍患里。
	敬畏上主，幸福無窮；剛愎頑固，自取滅亡。
箴 Pro 28.15	邪惡的君王壓制貧民，好像吼叫的獅子，又如覓食的熊。
	Like a roaring lion or a charging bear is a wicked ruler over a poor people.
	殘暴的統治者轄制貧民，就像吼叫的獅子，又像飢餓覓食的熊。
	惡的統治者轄制貧民，像吼叫的獅子，往來覓食的熊。
	暴君轄制窮人，有如咆哮的獅子或覓食的熊。
箴 Pro 28.16	無知的君王多行暴虐；恨惡非分之財的，必年長日久。
	A ruler who lacks understanding is a cruel oppressor; but he who hates unjust gain will prolong his days.
	昏庸的君主必多行強暴；憎惡不義之財的，必享長壽。
	多行勒索的人君，全無明哲 (此行調換傳統的次序)；恨惡不義之財的，必延年益壽。
	統治者不明事理，必成暴君；恨惡不義之財的，必長治久安。
箴 Pro 28.17	背負流人血之罪的，必逃跑直到地府；願無人幫助他！
	If a man is burdened with the blood of another, let him be a fugitive until death; let no one help him.
	背負流人血之罪的，必逃跑至死，人不可幫助他。
	流人血的人 (傳統似作：人受欺壓於流人血之中。意難確定) 必逃跑，到入陰坑；人不可支持他。
	犯殺人罪的，是在自掘墳墓，不必去阻止他。
箴 Pro 28.18	行為正直的，必蒙拯救；行事彎曲的，立時跌倒。
	He who walks in integrity will be delivered, but he who is perverse in his ways will fall into a pit.
	行為完全的，必蒙拯救；行事狡詐的，必立刻跌倒。
	依純全而行的必蒙拯救安全；所行乖僻的必然跌倒 (傳統此處原有：於一個之中。今略之。或點竄作『於坑中』)。
	行為正直的，得保安全；行為詭詐的，必忽然跌倒。
箴 Pro 28.19	耕種自己田地的，糧食充足；追求虛浮的，窮困潦倒。
	He who tills his land will have plenty of bread, but he who follows worthless pursuits will have plenty of poverty.
	耕種自己田地的，必有充足糧食；追求虛幻的，必飽受窮乏之苦。
	耕種自己田地的，必吃飽飯；追求空洞洞事的，必飽受窮乏。
	勤勞的農夫食用無缺；追求虛幻的人難免貧窮。
箴 Pro 28.20	誠實人必多得福；想要急速發財的，難免受罰。
	A faithful man will abound with blessings, but he who hastens to be rich will not go unpunished.
	忠實的人必有大福；急於發財的，不免受罰。
	忠信人必多蒙祝福；急迫要致富的，必難免於受罰。
	誠實的人滿有幸福；想發橫財的，難逃懲罰。
箴 Pro 28.21	看人情面是不好的；卻有人因一塊餅而犯法。
	To show partiality is not good; but for a piece of bread a man will do wrong.
	看人的情面是不對的；但有人為了一點食物，竟然犯法。
	看重人的外貌，很不好；人因了一點食物就犯法，也很壞。
	心存偏私不對；但有些人竟為了一小塊麵包而枉法。
箴 Pro 28.22	守財奴想要急速發財，卻不知窮乏必臨到他身上。
	A miserly man hastens after wealth, and does not know that want will come upon him.
	吝嗇（「吝嗇」直譯是「惡眼」）的人急切求財，卻不知窮乏快要臨到。
	小心眼兒的人急於要發財，不知缺乏就要臨到。
	貪婪的人急於要發橫財，卻不曉得貧窮就要臨到。
箴 Pro 28.23	責備人的，後來蒙人喜悅，多於那用舌頭諂媚人的。
	He who rebukes a man will afterward find more favor than he who flatters with his tongue.
	責備人的，終必得人喜悅，勝過那用舌頭諂媚人的。
	勸責人的，終究必蒙悅納，比那用舌頭諂媚人的還受歡迎。
	規勸別人的，往往比專說諂媚話的，更受愛戴。
箴 Pro 28.24	搶奪父母竟說「這不是罪過」，此人與毀滅者同類。
	He who robs his father or his mother and says, ”That is no transgression,” is the companion of a man who destroys.
	偷竊自己父母財物，並說：“這不是罪過” 的，這人是與強盜一夥。
	強奪父母之業，而說：『不是罪過』的，那是跟毀滅人的同類。
	向父母行竊而不以為非的，跟一般竊賊沒有差別。
箴 Pro 28.25	心中貪婪的，挑起爭端；倚靠耶和華的，必得豐裕。
	A greedy man stirs up strife, but he who trusts in the LORD will be enriched.
	貪心的人，必引起紛爭；倚靠耶和華的，必得豐裕。
	貪欲勃勃的惹起紛爭；倚靠永恆主的，必得豐裕。
	自私製造紛爭；信靠上主福澤無窮。

箴 Pro 28.26	心中自以為是的，就是愚昧人；憑智慧行事的，必蒙拯救。
	He who trusts in his own mind is a fool; but he who walks in wisdom will be delivered.
	自恃聰明的，是愚昧人；憑著智慧行事的，必蒙拯救。
	心裡自恃 (同詞：倚靠) 的，乃愚頑人；憑智慧而行的，必蒙搭救。
	愚昧人一意孤行；聽從明達人的，必得安全。
箴 Pro 28.27	賙濟窮乏人的，不致缺乏；遮眼不看的，多受詛咒。
	He who gives to the poor will not want, but he who hides his eyes will get many a curse.
	賙濟窮人的，必不致缺乏；閉眼不理他們的，必多受咒詛。
	給予貧窮的，不致缺乏；掩目不看的，必多受咒詛。
	賙濟貧窮的，從不缺乏；見貧不救的，必受詛咒。
箴 Pro 28.28	惡人興起，人就躲藏；惡人敗亡，義人必增多。
	When the wicked rise, men hide themselves, but when they perish, the righteous increase.
	惡人興起的時候，人就躲避；惡人滅亡的時候，義人就增多。
	惡人興起，人就躲藏；惡人滅亡，義人便增多。
	壞人當權，人人躲藏；他們敗亡，義人再起。

29.29 箴言 Proverbs 29

箴 Pro 29.1	人屢次受責罰，仍然硬著頸項，他必頃刻被毀，無從醫治。
	He who is often reproved, yet stiffens his neck will suddenly be broken beyond healing.
	人屢次受責備，仍然硬著頸項，他必突然毀滅，無法挽救。
	屢次受責罰，仍然硬著脖子的，頃刻間必破敗，無沒可治。
	越受責罰而越頑固的人會突然敗亡，無可挽救。
箴 Pro 29.2	義人增多，民就喜樂；惡人掌權，民就嘆息。
	When the righteous are in authority, the people rejoice; but when the wicked rule, the people groan.
	義人增多的時候，人民就喜樂；惡人掌權的時候，人民就歎息。
	義人執政 (傳統：增多)，人民就喜樂；惡人掌權，人民就嘆息。
	賢君治國，人民歡樂；暴君當權，人民悲歎。
箴 Pro 29.3	愛慕智慧的，使父親喜樂；結交妓女的，卻浪費錢財。
	He who loves wisdom makes his father glad, but one who keeps company with harlots squanders his substance.
	喜愛智慧的，使父親喜樂；親近妓女的，耗盡家財。
	愛慕智慧的，使父親喜樂；跟妓女結交的，浪費錢財。
	愛慕智慧的，父親欣慰；結交娼妓的，傾家蕩產。
箴 Pro 29.4	王藉公平，使國堅定；強索貢物的，使它毀壞。
	By justice a king gives stability to the land, but one who exacts gifts ruins it.
	君王以公正使國堅立；收受賄賂的，使國覆亡。
	王以公平使國立定；一個逼索稅貢的，使國翻毀。
	君王秉公行義，國必強盛；貪汙腐敗，國必敗亡。
箴 Pro 29.5	諂媚鄰舍的，就是設網羅絆他的腳。
	A man who flatters his neighbor spreads a net for his feet.
	諂媚鄰舍的人，是在他的腳下張設網羅。
	人以諂媚引誘鄰捨，是設羅網去絆他的腳步。
	諂媚鄰舍，無異為你自己張開羅網。
箴 Pro 29.6	惡人犯罪，自陷圈套；惟獨義人歡呼喜樂。
	An evil man is ensnared in his transgression, but a righteous man sings and rejoices.
	惡人因為過犯，陷於網羅；義人卻歡呼喜樂。
	壞人的過犯中有網羅纏住自己；惟獨義人能奔跑 (傳統：歡呼)，歡喜快樂。
	邪惡人掉在罪惡的陷阱裡；正直人卻過自由快樂的生活。
箴 Pro 29.7	義人關注貧寒人的案情；惡人不明瞭這種知識。
	A righteous man knows the rights of the poor; a wicked man does not understand such knowledge.
	義人關注窮人的冤情；惡人卻不分辨實情。
	義人知照貧寒人的案件；惡人不曉得知照困苦人。
	義人尊重窮人的權利；邪惡人沒有這樣的同情心。
箴 Pro 29.8	傲慢人煽動全城；智慧人止息眾怒。
	Scoffers set a city aflame, but wise men turn away wrath.
	好譏笑人的煽動全城騷亂，智慧人卻止息眾怒。
	褻慢人噴吐怒火於城中；智慧人卻止息眾怒。
	狂妄人煽動城市作亂；明智人維護地方安寧。
箴 Pro 29.9	智慧人與愚妄人有爭訟，或怒或笑，總不得安寧。
	If a wise man has an argument with a fool, the fool only rages and laughs, and there is no quiet.
	智慧人與愚妄人爭訟，愚妄人只會咆哮或嘲笑，總不能安靜。
	智慧人跟愚妄人辯訴；愚頑人或怒或笑，總沒有安靜。
	明智人控告愚昧人；愚昧人只曉得嬉笑辱罵。
箴 Pro 29.10	好流人血的，恨惡完全人，正直人卻顧惜他的性命。
	Bloodthirsty men hate one who is blameless, and the wicked seek his life.
	好流人血的恨惡完全人，並尋索正直人的性命。
	好流人血的，恨惡純全人；惡人 (傳統：正直人) 尋索他的性命。
	嗜殺的人憎恨正直人；義人卻保護他的生命。
箴 Pro 29.11	愚昧人怒氣全發；智慧人自我平息。
	A fool gives full vent to his anger, but a wise man quietly holds it back.
	愚昧人把怒氣盡情發洩，智慧人卻抑制怒氣。
	愚頑人有氣 (同詞：靈) 全都發出；智慧人忍氣息怒。
	愚蠢人怒形於色；聰明人心平氣和。
箴 Pro 29.12	君王若聽謊言，他一切臣僕都是奸惡。
	If a ruler listens to falsehood, all his officials will be wicked.
	如果掌權者聽信謊言，他所有的臣僕必都是壞人。
	掌權者傾聽虛假的話，他的臣僕就都邪惡。
	君王若愛聽虛偽的話，他的臣僕必定是撒謊者。

箴 Pro 29.13	窮乏人和欺壓者相遇，耶和華使他們的眼目明亮。
	The poor man and the oppressor meet together; the LORD gives light to the eyes of both.
	世上有窮人，也有欺壓人的，兩者的眼睛都蒙耶和華光照。
	窮乏人和欺凌人的人彼此相遇；二者的眼都蒙永恆主光照。
	窮人跟強暴人有一處相同的地方—他們同樣蒙上主賜與眼睛。
箴 Pro 29.14	君王憑誠信判斷貧寒人，他的國位必永遠堅立。
	If a king judges the poor with equity his throne will be established for ever.
	如果君王誠實地審判窮人；他的國位必永遠堅立。
	君王憑忠信為貧寒人申正義；他的國位必長永堅立著。
	君王若維護窮人的權益，他的政權必長治久安。
箴 Pro 29.15	杖打和責備能增加智慧；任性的少年使母親羞愧。
	The rod and reproof give wisdom, but a child left to himself brings shame to his mother.
	杖責和管教能使人有智慧，放縱的孩子使母親蒙羞。
	責打的刑打能增加智慧；放縱的孩子使母親羞愧。
	鞭打管教可增智慧；放縱的孩子使母親羞慚。
箴 Pro 29.16	惡人多，過犯也加多，義人必看見他們敗亡。
	When the wicked are in authority, transgression increases; but the righteous will look upon their downfall.
	惡人增多的時候，過犯也必增多；義人必看見他們傾覆。
	惡人執政 (傳統：增多)，過犯就加多；義人必看見他們敗倒。
	邪惡人當權，罪惡增加，但義人要看見他們敗亡。
箴 Pro 29.17	管教你的兒子，他就使你得安寧，也使你心裡喜樂。
	Discipline your son, and he will give you rest; he will give delight to your heart.
	管教你的兒子，他必使你得安息；也必使你的心得喜樂。
	管教你的兒子，他就使你得安寧；他必使你的心得到快樂 (原文：爽口物)。
	管教兒子，他會使你終生平安喜樂。
箴 Pro 29.18	沒有異象，民就放肆；惟遵守律法的，便為有福。
	Where there is no prophecy the people cast off restraint, but blessed is he who keeps the law.
	沒有啟示，人民就沒有法紀；遵守律法的，就為有福。
	沒有先知先覺的教訓 (原文：異象)，人就放肆；遵守律法的便為有福。
	沒有上帝的引導，人民就放蕩無羈；遵守上帝法律的人多麼有福！
箴 Pro 29.19	僕人不能靠言語受教；他即使明白，也不回應。
	By mere words a servant is not disciplined, for though he understands, he will not give heed.
	只用言語，不能使奴僕受管教；他雖然明白，卻沒有反應。
	只用說話，僕人並不會受訓練；他雖明白，卻不能有反應。
	管教僕人不能只憑言語，他即使聽懂也不服從。
箴 Pro 29.20	你見過言語急躁的人嗎？愚昧人比他更有指望。
	Do you see a man who is hasty in his words? There is more hope for a fool than for him.
	你見過言語急躁的人嗎？愚昧人比他更有指望。
	你見過說話急躁的人嗎？愚頑人比他還有可望處。
	信口開河的人，連最愚蠢的人也勝過他。
箴 Pro 29.21	人將僕人從小嬌養，至終必帶來憂傷。
	He who pampers his servant from childhood, will in the end find him his heir.
	如果人從小嬌縱僕人，結果必帶來憂愁。
	僕人若從小嬌養慣了，終久必忘恩負義。
	縱容僕人，讓他自幼隨心所欲，有一天他會奪取你所有的財產。
箴 Pro 29.22	好生氣的人挑起爭端，暴怒的人多多犯錯。
	A man of wrath stirs up strife, and a man given to anger causes much transgression.
	容易發怒的人，引起紛爭；脾氣暴烈的人，多有過犯。
	好生氣的人能惹起紛爭；愛發烈怒的，必多有過犯。
	脾氣暴躁的人常常激發爭端，製造亂事。
箴 Pro 29.23	人的高傲使自己蒙羞；心裡謙遜的，必得尊榮。
	A man's pride will bring him low, but he who is lowly in spirit will obtain honor.
	人的驕傲必使他卑微；心裡謙卑的，必得尊榮。
	人的驕傲必使他降為卑微；心 (同字：靈) 里謙卑的，必獲得尊榮。
	狂傲使人敗落；謙虛受人敬重。
箴 Pro 29.24	與盜賊分贓的，是恨惡自己的性命；他雖聽見發誓的聲音，也不告訴人。
	The partner of a thief hates his own life; he hears the curse, but discloses nothing.
	與盜賊分贓的，是恨惡自己的性命；他雖然聽見要他起誓作證的聲音，卻不說話。
	同盜賊分贓的，是恨惡自己；他聽見叫人起誓的命令，卻不作證 (原文：言語)。
	人跟盜賊同夥就是跟自己為敵；他在法庭上宣誓卻不敢說實話。
箴 Pro 29.25	懼怕人的，陷入圈套；惟有倚靠耶和華的，必得安穩。
	The fear of man lays a snare, but he who trusts in the LORD is safe.
	懼怕人的，必陷入網羅；倚靠耶和華的，必得安全。
	懼怕人的，乃自設網羅；但倚靠永恆主的，必得到安穩。
	怕人批評的，陷入危險；信靠上主的，必得安寧。

箴 Pro 29.26	求王恩的人多；人獲公正來自耶和華。
	Many seek the favor of a ruler, but from the LORD a man gets justice.
	很多人求掌權者的情面，但各人的判決是出於耶和華。
	求統治者情面的人很多。惟有從永恆主，人才得直。
	人人想求君王的恩寵，只有上主能伸張正義。

箴 Pro 29.27	不義之人，義人憎惡；行事正直的，惡人憎惡。
	An unjust man is an abomination to the righteous, but he whose way is straight is an abomination to the wicked.
	不義的人是義人所厭惡的；行為正直的人是惡人所厭惡的。
	義人所厭惡的是不義的人；惡人所厭惡的，是行徑正直的。
	義人厭惡不義的人；惡人憎恨正直的人。

29.30 箴言 Proverbs 30

箴 Pro 30.1	雅基的兒子、瑪撒人亞古珥的言語，是這人對以鐵和烏甲說的。
	The words of Agur son of Jakeh of Massa. The man says to Ith'i-el, to Ith'i-el and Ucal:
	雅基的兒子亞古珥的話，是　神的默示。這人對以鐵，對以鐵和烏甲宣講：
	雅基的兒子亞古珥的話，是神托之言 (或譯：瑪撒人的話)。這人對以鐵，對以鐵和烏甲，發神諭說 (本節意難確定)：
	以下是雅基的兒子亞古珥的箴言：上帝不與我同在；上帝不與我同在，我得不著幫助。
箴 Pro 30.2	我比眾人更像畜牲，也沒有人的聰明。
	Surely I am too stupid to be a man. I have not the understanding of a man.
	"我比眾人更愚頑，也沒有聰明。
	我是畜類無知，不齒於人類的；我沒有世人的明達。
	我像畜類，不像人；我沒有人所具有的智能。
箴 Pro 30.3	我沒有學好智慧，也不認識至聖者。
	I have not learned wisdom, nor have I knowledge of the Holy One.
	我沒有學習智慧，也不曉得有關至聖者的知識。
	我沒有學習智慧，也不明白關於至聖者的知識。
	我從來沒有學得智慧；我對至聖的上帝毫無所知。
箴 Pro 30.4	誰升天又降下來？誰聚風在手掌中？誰包水在衣服裡？誰立定地的四極？他名叫甚麼？他兒子名叫甚麼？你知道嗎？
	Who has ascended to heaven and come down? Who has gathered the wind in his fists? Who has wrapped up the waters in a garment? Who has established all the ends of the earth? What is his name, and what is his son's name? Surely you know!
	誰升上天，又降下來呢？誰收聚風在掌中呢？誰包水在衣服裡呢？誰立定地的四極呢？他的名字叫甚麼？他兒子的名字叫甚麼？你知道嗎？
	誰升過天，又降下來呢？誰聚風於手心？誰包水在衣裳里？誰立定了地的四極？他名叫什麼？他的兒子名叫什麼？你知道嗎？
	有誰升過天又降下來？有誰用手捕風？有誰用布包水？有誰為大地立定邊界？他是誰？你知道嗎？他的兒子名叫什麼？
箴 Pro 30.5	神的言語句句都是煉淨的，投靠他的，他便作他們的盾牌。
	Every word of God proves true; he is a shield to those who take refuge in him.
	神所說的話句句都是煉淨的，投靠他的，他就作他們的盾牌。
	上帝的訓言句句都煉淨；凡避難於他裡面的，他便做他們的盾牌。
	上帝信守他的每一個應許。他像盾牌，衛護所有投靠他的人。
箴 Pro 30.6	你不可加添他的言語，恐怕他責備你，你就顯為說謊的。
	Do not add to his words, lest he rebuke you, and you be found a liar.
	他的話語，你不可增添；恐怕他責備你，你就表明是說謊的。
	他的話你不可加添；恐免他指責你，你就顯得是撒謊人了。
	如果你對他所說的話有所增減，他會譴責你，指出你是撒謊的人。
箴 Pro 30.7	我求你兩件事，在我未死之先，不要拒絕我：
	Two things I ask of thee; deny them not to me before I die:
	我有兩件事求你，在我死去以前，求你答應我。
	有兩件事我求你；在我未死之先，不要不賜給我：
	上帝啊，有兩件事，求你在我未死之前成全：
箴 Pro 30.8	求你使虛假和謊言遠離我，使我不貧窮也不富足，賜給我需用的飲食。
	Remove far from me falsehood and lying; give me neither poverty nor riches; feed me with the food that is needful for me,
	求你使虛假和謊言遠離我；不要使我貧窮，也不要使我富裕，只要給我需用的食物。
	求你使虛假和謊言遠離了我；別使我窮乏，也別使我富足；只供給我需用的糧食就好啦；
	使我不撒謊；使我也不窮也不富，只供給我所需要的飲食。
箴 Pro 30.9	免得我飽足了，就不認你，說：「耶和華是誰呢？」又恐怕我貧窮就偷竊，以致褻瀆我神的名。
	lest I be full, and deny thee, and say, "Who is the LORD?" or lest I be poor, and steal, and profane the name of my God.
	免得我吃飽了，就不認你，說：'耶和華是誰？' 又恐怕我貧窮，就偷竊，污瀆了我　神的名。
	恐怕我飽足了，就否認你，說：「永恆主是誰？」又恐怕我窮乏了，就偷竊，以致冒瀆了我的上帝的名。
	如果我有餘，我可能說我不需要你。如果我缺乏，我可能盜竊，羞辱了我上帝的名。
箴 Pro 30.10	不要向主人讒害他的僕人，恐怕他詛咒你，你便算為有罪。
	Do not slander a servant to his master, lest he curse you, and you be held guilty.
	"不要向主人誹謗他的僕人，恐怕他咒詛你，你就判為有罪。
	不要向一個做主人的，鼓弄舌頭，說他僕人的閒話，恐怕他咒詛你，你就有了罪責。
	不可對主人批評他的僕人，否則，你將被詛咒，受責罰。
箴 Pro 30.11	有一類人，詛咒父親，不給母親祝福。
	There are those who curse their fathers and do not bless their mothers.
	有一種人（「有一種人」直譯是「有一世代」）咒詛父親，又不給母親祝福。
	有一種 (原文：世代；下同) 人咒詛父親，不給母親祝福感恩。
	有些人咒罵自己的父親，不知道感謝他們的母親。

箴 Pro 30.12	有一類人，自以為純潔，卻沒有洗淨自己的污穢。 There are those who are pure in their own eyes but are not cleansed of their filth. 有一種人自以為清潔，卻沒有洗去自己的污穢。 有一種人自以為潔淨，卻沒有洗去自己的污穢。 有些人自以為潔淨，其實滿身汙穢。
箴 Pro 30.13	有一類人，眼目何其高傲，眼皮也是高舉。 There are those – how lofty are their eyes, how high their eyelids lift! 有一種人眼目多麼高傲，他們的眼睛，長在頂上。 有一種人眼目多麼高傲阿！其眼皮睜得多高阿！ 有些人自以為完美，眼目高傲。
箴 Pro 30.14	有一類人，牙如劍，齒如刀，要吞滅地上的困苦人和世間的貧窮人。 There are those whose teeth are swords, whose teeth are knives, to devour the poor from off the earth, the needy from among men. 有一種人牙如劍，齒如刀，要吞滅地上的困苦人和世人中的貧窮人。 有一種人牙如劍，齒如刀，要吞滅地上的困苦人，和人間的貧窮人。 有些人殘暴地剝削窮人，吞食無助的，靠榨取為生。
箴 Pro 30.15	水蛭有兩個女兒：「給呀，給呀。」有三樣不知足的，不說「夠了」的有四樣： The leech has two daughters; ”Give, give,” they cry. Three things are never satisfied; four never say, ”Enough”: 水蛭有兩個女兒，常說：‘給我！給我！ 不知足的東西有三樣，連總不說‘夠了’ 的共有四樣， 水蛭有兩個女兒：「給我」!「給我」! 世上有三樣不知足的；乃至有四樣總不說「夠了 !」的： 水蛭有兩個女兒，都名叫「給我」。不知足的有三，連從不說「夠了」的有四，就是：
箴 Pro 30.16	陰間和不生育的子宮，吸水不足的地，還有不說「夠了」的火。 Sheol, the barren womb, the earth ever thirsty for water, and the fire which never says, ”Enough.” 就是陰間、不能生育的婦人、水源不足之地和總不說‘夠了’ 的火。 就是陰間和石胎，浸水不足之地，不說「夠了 !」的火。 陰間；沒有兒女的婦人；乾旱缺雨的土地；蔓延不熄的火。
箴 Pro 30.17	嘲笑父親、藐視而不聽從母親的，谷中的烏鴉必啄他的眼睛，小鷹也必吃它。 The eye that mocks a father and scorns to obey a mother will be picked out by the ravens of the valley and eaten by the vultures. 嘲笑父親，藐視年老母親的，他的眼必被谷中的烏鴉啄出來，給雛鷹所吃。 嗤笑父親，藐視母親年老 (傳統：歸順) 的，他的眼必被溪谷中的烏鴉啄出，給兀鷹之類所吃。 嘲笑父親或藐視年老的母親的，將被兀鷹所吃，眼睛將被曠野的烏鴉啄出來。
箴 Pro 30.18	我所測不透的奇妙有三樣，我所不知道的有四樣： Three things are too wonderful for me; four I do not understand: 我測不透的奇事有三樣，連我不知道的，共有四樣： 有三樣奇妙事超乎我的智力之外；有四樣我所不知道的： 神祕莫測、我所不明白的事有三、四樣：
箴 Pro 30.19	就是鷹在空中飛的道，蛇在磐石上爬的道，船在海中行的道，男與女交合的道。 the way of an eagle in the sky, the way of a serpent on a rock, the way of a ship on the high seas, and the way of a man with a maiden. 就是鷹在空中飛翔之道，蛇在磐石上爬行之道，船在海中航行之道，男與女交合之道。 就是鷹在空中飛的路，蛇在磐石上爬的路，船在海中心行的路，男與女交合之路。 鷹在空中飛行；蛇在磐石上爬動；船在海上航行；男女相戀。
箴 Pro 30.20	淫婦的道是這樣，她吃了，把嘴一擦就說：「我沒有行惡。」 This is the way of an adulteress: she eats, and wipes her mouth, and says, ”I have done no wrong.” 淫婦的行徑是這樣的：她吃了，把嘴一抹，就說：‘我沒有作錯事。’ 淫婦的路是這樣：她吃了，把嘴一擦，就說：「我沒有行奸惡呀。」 不貞的妻子行為可恥：她偷吃了，把嘴一擦，說：「我沒有做過什麼壞事 !」
箴 Pro 30.21	使地震動的有三樣，地承擔不起的有四樣： Under three things the earth trembles; under four it cannot bear up: 使地震動的事有三樣，連地也擔當不起的，共有四樣： 在三樣之下，地竟震動；其實在這四樣之下，地竟擔不起： 連大地也不能容忍的事有四：
箴 Pro 30.22	就是僕人作王，愚頑人吃得飽足， a slave when he becomes king, and a fool when he is filled with food; 就是奴僕作王，愚頑人吃得飽， 就是僕人做了王，愚昧人有飽飯吃， 奴隸作王；愚昧人飽足；
箴 Pro 30.23	令人憎惡的女子出嫁，婢女取代她的女主人。 an unloved woman when she gets a husband, and a maid when she succeeds her mistress. 被人厭惡的女子出嫁，婢女接替主母的地位。 無人愛的婦女嫁了丈夫，婢女接續了主母的地位。 討厭的女人結婚；婢女代替女主人的地位。
箴 Pro 30.24	地上有四樣東西雖小，卻甚聰明： Four things on earth are small, but they are exceedingly wise: 地上有四樣小東西，非常聰明： 地上有四樣動物很微小，卻極甚聰明： 世上有四種動物，體積小卻非常聰明：

箴 Pro 30.25	螞蟻是無力之類，卻在夏天預備糧食。
	the ants are a people not strong, yet they provide their food in the summer;
	螞蟻是微小的昆蟲，卻能在夏天預備糧食。
	螞蟻並不是有力的種類，卻能在夏天預備糧食；
	螞蟻雖然弱小，卻知道在夏天儲備糧食。
箴 Pro 30.26	石獾並非強壯之類，卻在巖石中造房子。
	the badgers are a people not mighty, yet they make their homes in the rocks;
	石獾並不是強壯的動物，卻能在巖石中做窟。
	石獾並不是強壯的種類，卻能在岩石中搭蓋住處；
	石□並不強壯，卻在岩石中築造住處。
箴 Pro 30.27	蝗蟲沒有君王，卻分隊而出。
	the locusts have no king, yet all of them march in rank;
	蝗蟲沒有君王，卻能成群列隊出發。
	蝗蟲沒有君王，卻都能分隊而出；
	蝗蟲沒有君王，卻能列隊行進。
箴 Pro 30.28	壁虎你用手就可抓住，牠卻住在王宮。
	the lizard you can take in your hands, yet it is in kings' palaces.
	壁虎雖可以用手捕捉，卻住在王宮中。
	守宮——你可以用手去抓，它卻住在王宮。
	壁虎雖可用人手去抓，卻住在皇宮裡。
箴 Pro 30.29	腳步威武的有三樣，行走威武的有四樣：
	Three things are stately in their tread; four are stately in their stride:
	步伐威武的東西有三樣，連行走威武的，共有四樣：
	腳步莊嚴的有三樣；其實步法莊重的有四樣：就是
	腳步威武，引人注意的有四：
箴 Pro 30.30	獅子－百獸中最勇猛的、無論遇見甚麼絕不退縮，
	the lion, which is mightiest among beasts and does not turn back before any;
	就是在百獸中最威猛的獅子，牠面對任何野獸，也不會退縮；
	獅子，在野獸中最雄猛，在任何獸面前都不回避的，
	在百獸中最強壯、無所畏懼的獅子；
箴 Pro 30.31	獵狗，公山羊，和有整排士兵的君王。
	the strutting cock, the he-goat, and a king striding before his people.
	還有高視闊步的（"高視闊步的"原文作"束著腰的"，意義隱晦；現參古譯本改譯。）雄雞和公山羊，以及率領軍兵的君王。
	腰間整束的戰馬 (意難確定。有古卷譯本作『雄雞』) 和公山羊，以及率領三軍的君王 (意難確定)。
	公山羊；威武的雄雞；無敵的君王。
箴 Pro 30.32	你若行事愚頑，自高自傲，或是設計惡謀，就當用手摀口。
	If you have been foolish, exalting yourself, or if you have been devising evil, put your hand on your mouth.
	如果你行事愚昧，自高自大，或是心懷惡計，就要用手掩口。
	你若愚昧，高抬自己，或是心存惡意，就得用手捂口。
	你如果愚蠢到狂傲的地步，或是心懷詭計，就得反省！
箴 Pro 30.33	攪動牛奶必成乳酪，扭鼻子必出血，照樣，激發烈怒必挑起爭端。
	For pressing milk produces curds, pressing the nose produces blood, and pressing anger produces strife.
	攪動牛乳必生出乳酪，緊壓鼻子必壓出血來，激起怒氣必產生紛爭。"
	擠牛奶必擠出奶酪來；擠鼻子必擠出血來；擠怒氣 (同詞：鼻子) 必擠出爭端來。
	攪牛奶可得牛油；打人家的鼻子，鼻子就出血；激發怒氣必引起爭端。

29.31 箴言 Proverbs 31

箴 Pro 31.1	瑪撒王利慕伊勒的言語，就是他母親教導他的。
	The words of Lemuel, king of Massa, which his mother taught him:
	利慕伊勒王的話，是　神的默示，是他母親教訓他的：
	利慕伊勒王的話，他母親教訓他的神托之言：
	利慕伊勒王的言語，是他母親教訓他的真言。
箴 Pro 31.2	我兒，怎麼了？我腹中生的兒，怎麼了？我許願而得的兒，怎麼了？
	What, my son? What, son of my womb? What, son of my vows?
	“我兒，我腹中生的兒啊！我許願所得的兒啊，我要對你說甚麼呢？
	我的兒阿，要怎麼說呢？我親腹生的兒阿，要怎麼說呢？我許了願才得的兒阿，要怎麼說呢？
	我的兒啊，我腹中生的兒啊，我許願得的兒啊！我當怎樣教訓你呢？
箴 Pro 31.3	不要將你的精力給婦女，也不要有敗壞君王的行為。
	Give not your strength to women, your ways to those who destroy kings.
	不要把你的精力給婦女，也不要有敗壞君王的行為。
	不要將你的精力給予婦女，不要將你的大腿力 (傳統：你的道路) 給那毀滅君王的。
	不要將你的精力給婦女；也不要有敗壞君王的行為。
箴 Pro 31.4	利慕伊勒啊，君王不宜，君王不宜喝酒，王子尋找烈酒也不相宜；
	It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine, or for rulers to desire strong drink;
	利慕伊勒啊！君王不可喝酒；君王千萬不可喝酒；掌權的不可貪飲烈酒。
	利慕伊勒阿，君王不可喝酒；君王千萬不可；就是人君渴想著 (傳統：在那裡) 濃酒，也不可喝；
	利慕伊勒啊，君王喝酒，君王喝酒不相宜；王子說濃酒在那裡也不相宜；
箴 Pro 31.5	恐怕喝了就忘記所須的法令，顛倒所有困苦人的是非。
	lest they drink and forget what has been decreed, and pervert the rights of all the afflicted.
	恐怕喝了酒，就忘記律例，把困苦人的一切案件都顛倒了。
	恐怕他喝了，就把律例忘了，將一切困苦人的是非都顛倒了。
	恐怕喝了就忘記律例，顛倒一切困苦人的是非。
箴 Pro 31.6	可以把烈酒給將亡的人喝，把酒給心裡愁苦的人喝，
	Give strong drink to him who is perishing, and wine to those in bitter distress;
	要把烈酒給將要滅亡的人喝；把酒給心裡愁苦的人喝；
	可以把濃酒給將要滅亡的人喝；把清酒給心裡愁苦的人喝；
	可以把濃酒給將亡的人喝，把清酒給苦心的人喝，
箴 Pro 31.7	讓他喝了，就忘記他的貧窮，不再記得他的苦楚。
	let them drink and forget their poverty, and remember their misery no more.
	讓他喝了，就忘記自己的貧窮，也不再記念自己的煩惱。
	讓他喝了，就把他的窮乏忘了，不再懷念他的苦難了。
	讓他喝了，就忘記他的貧窮，不再記念他的苦楚。
箴 Pro 31.8	你當為不能自辯的人開口，為所有孤獨無助者伸冤。
	Open your mouth for the dumb, for the rights of all who are left desolate.
	你要為不能自辯的人開口說話，為所有貧苦的人伸冤。
	你要為啞吧開口，為一切行將過去的人辨案件；
	你當為啞巴（或譯：不能自辯的）開口，為一切孤獨的伸冤。
箴 Pro 31.9	你當開口按公義判斷，當為困苦和貧窮的人辯護。
	Open your mouth, judge righteously, maintain the rights of the poor and needy.
	你要開口說話，秉公審判，為困苦和窮乏的人伸冤。”
	要開口，按公義來判斷，為困苦貧窮的人伸訴。
	你當開口按公義判斷，為困苦和窮乏的辨屈。
箴 Pro 31.10	才德的婦人誰能得著呢？她的價值遠勝過寶石。
	A good wife who can find? She is far more precious than jewels.
	有才德的妻子，誰能得著呢？她的價值遠勝過紅寶石。
	有才德的婦人誰能得著呢？她的價值遠勝過紅寶石。
	才德的婦人誰能得著呢？她的價值遠勝過珍珠。
箴 Pro 31.11	她丈夫心裡信賴她，必不缺少利益；
	The heart of her husband trusts in her, and he will have no lack of gain.
	她丈夫心裡倚靠她，就不會缺少收入。
	她丈夫的心倚靠著她，利益必不缺少。
	她丈夫心裡倚靠她，必不缺少利益；
箴 Pro 31.12	她終其一生，使丈夫有益無損。
	She does him good, and not harm, all the days of her life.
	她一生的年日，只帶給丈夫益處，沒有害處。
	盡她一生的日子她所作的對丈夫都有益無損。
	她一生使丈夫有益無損。

箴 Pro 31.13

她尋找羊毛和麻，歡喜用手做工。
She seeks wool and flax, and works with willing hands.
她搜求羊毛和細麻，樂意親手作工。
她覓選羊毛和麻，樂意親手作工。
她尋找羊羔和麻，甘心用手做工。

箴 Pro 31.14

她好像商船，從遠方運來糧食，
She is like the ships of the merchant, she brings her food from afar.
她好像一隊商船，從遠方運來食物。
她如同商船從遠方運糧來。
她好像商船從遠方運糧來，

箴 Pro 31.15

未到黎明她就起來，把食物分給家中的人，將當做的工分派女僕。
She rises while it is yet night and provides food for her household and tasks for her maidens.
天還未亮，她就起來，把食物分給家人，把當作的工分派眾婢女。
天還黑，她就起來，把食物分給家裡的人，將當作的工分派婢女。
未到黎明她就起來，把食物分給家中的人，將當做的工分派婢女。

箴 Pro 31.16

她想得田地，就去買來，用手中的成果栽葡萄園。
She considers a field and buys it; with the fruit of her hands she plants a vineyard.
她選擇了一塊田，就把它買下來，用自己雙手賺得的收入栽種葡萄園。
她仔細察看田地，就買來；用親手得之利去栽種葡萄園。
她想得田地就買來；用手所得之利栽種葡萄園。

箴 Pro 31.17

她以能力束腰，使膀臂有力。
She girds her loins with strength and makes her arms strong.
她以能力束腰，使自己的膀臂有力。
她以能力束腰，使膀臂剛強。
她以能力束腰，使膀臂有力。

箴 Pro 31.18

她覺得自己獲利不錯，她的燈終夜不滅。
She perceives that her merchandise is profitable. Her lamp does not go out at night.
她知道自己的經營獲利，她的燈終夜不滅。
她嘗試著看，就知道所經營的有利；她的燈終夜不熄。
她覺得所經營的有利；她的燈終夜不滅。

箴 Pro 31.19

她伸手拿捲線桿，她的手掌把住紡車。
She puts her hands to the distaff, and her hands hold the spindle.
她伸手拿著捲線竿，手掌握著紡錘。
她將手拿著捻線桿，把手拿著紡錘。
她手拿撚線竿，手把紡線車。

箴 Pro 31.20

她張手賙濟困苦人，伸手幫助貧窮人。
She opens her hand to the poor, and reaches out her hands to the needy.
她張手賙濟困苦人，伸手幫助窮乏人。
她張開了手周濟困苦人；伸手幫補貧窮的。
她張手賙濟困苦人，伸手幫補窮乏人。

箴 Pro 31.21

她不因下雪為家裡的人擔心，因為全家都穿上朱紅衣服。
She is not afraid of snow for her household, for all her household are clothed in scarlet.
她不因下雪為自己的家人擔心，因為她全家都穿著溫暖的朱紅色衣服。
她不因下雪而為家裡的人擔心，因為她全家都穿著夾 (傳統：朱紅) 衣裳。
她不因下雪為家裡的人擔心，因為全家都穿著朱紅衣服。

箴 Pro 31.22

她為自己製作被單，她的衣服是細麻和紫色布做的。
She makes herself coverings; her clothing is fine linen and purple.
她為自己做床毯，她的衣服是細麻和紫色布料做的。
她為自己製作了繡花毯子；她的服裝是麻絲和紫紅色布作的。
她為自己製作繡花毯子；她的衣服是細麻和紫色布做的。

箴 Pro 31.23

她丈夫在城門口與本地的長老同坐，為人所認識。
Her husband is known in the gates, when he sits among the elders of the land.
她丈夫與本地的長老在城門口同坐，是眾人都認識的。
她的丈夫在城門口跟本地的長老同坐，人人認識。
她丈夫在城門口與本地的長老同坐，為眾人所認識。

箴 Pro 31.24

她做細麻布衣裳來賣，又將腰帶賣給商家。
She makes linen garments and sells them; she delivers girdles to the merchant.
她做細麻布衣服出售，又供應腰帶給商人。
她作了襯衫去買；將腰帶賣給商人。
她做細麻布衣裳出賣，又將腰帶賣與商家。

箴 Pro 31.25

能力和威儀是她的衣服，她想到日後的景況就喜笑。
Strength and dignity are her clothing, and she laughs at the time to come.
她以能力和威儀為衣服，想到日後的幸福就歡笑。
能力和威儀是她的服裝；一想到日後的遠景，她就喜笑。
能力和威儀是她的衣服；她想到日後的景況就喜笑。

箴 Pro 31.26	她開口就發智慧，她舌上有仁慈的教誨。
	She opens her mouth with wisdom, and the teaching of kindness is on her tongue.
	她開口就說出智慧的話；她的舌頭上充滿慈愛的訓誨。
	每逢開口，她總以智慧而發言；她舌頭上總有慈愛之法則。
	她開口就發智慧；她舌上有仁慈的法則。
箴 Pro 31.27	她管理家務，並不吃閒飯。
	She looks well to the ways of her household, and does not eat the bread of idleness.
	她監管一切家務，從不白吃閒飯。
	她視察家務，總不吃閒飯。
	她觀察家務，並不吃閒飯。
箴 Pro 31.28	她的兒女起來稱她有福，她的丈夫也稱讚她：
	Her children rise up and call her blessed; her husband also, and he praises her:
	她的兒女都起來稱她是有福的，她的丈夫也稱讚她，說：
	她的兒女起來，稱她為有福；她的丈夫也稱贊她，說：
	她的兒女起來稱她有福；她的丈夫也稱讚她，
箴 Pro 31.29	「才德的女子很多，惟獨你超過一切。」
	”Many women have done excellently, but you surpass them all.”
	“有才德的女子很多，但你比她們更超卓。”
	「有才德的女子倒也不少，惟獨你超群出眾。」
	說：才德的女子很多，惟獨你超過一切。
箴 Pro 31.30	魅力是虛假的，美貌是虛浮的；惟敬畏耶和華的婦女必得稱讚。
	Charm is deceitful, and beauty is vain, but a woman who fears the LORD is to be praised.
	艷麗是虛假的，美容是虛浮的；唯有敬畏耶和華的婦女，必得稱讚。
	艷麗乃虛假；美容是浮華；惟獨敬畏永恆主的婦女，才配得稱贊。
	艷麗是虛假的，美容是虛浮的；惟敬畏耶和華的婦女必得稱讚。
箴 Pro 31.31	她手中的成果你們要賞給她，願她的工作在城門口榮耀她。
	Give her of the fruit of her hands, and let her works praise her in the gates.
	願她享受自己手所作的成果；願她的工作在城門口使她受稱讚。
	願她的手所作的效果歸她享受；願她的工作在城門口稱贊她。(箴 31：10 － 31 每節首字第一字母的次序即是希伯來文字母的次序)
	願她享受操作所得的；願她的工作在城門口榮耀她。

Chapter 30

路得記 Ruth

Contents

30.1 路得記 Ruth 1 3230
30.2 路得記 Ruth 2 3234
30.3 路得記 Ruth 3 3238
30.4 路得記 Ruth 4 3241

30.1 路得記 Ruth 1

得 Rut 1.1	士師統治的時候，國中有饑荒。在猶大的伯利恆，有一個人帶著妻子和兩個兒子往摩押地去寄居。
	In the days when the judges ruled there was a famine in the land, and a certain man of Bethlehem in Judah went to sojourn in the country of Moab, he and his wife and his two sons.
	在士師統治期間，國內發生了饑荒。有一個人帶著妻子和兩個兒子，從猶大的伯利恆前往摩押地去，寄居在那裡。
	當士師執政的日子，猶大地鬧飢荒；有一個人從猶大伯利恆往摩押鄉間去寄居；他和他妻子跟兩個兒子一同去。
	很久以前，在士師治理以色列的那段時期，地方上發生了饑荒。有一個以法他族人，
得 Rut 1.2	這人名叫以利米勒，他的妻子名叫拿娥米；他兩個兒子，一個名叫瑪倫，一個名叫基連，都是猶大伯利恆的以法他人。他們到了摩押地，就住在那裡。
	The name of the man was Elim'elech and the name of his wife Na'omi, and the names of his two sons were Mahlon and Chil'ion; they were Eph'rathites from Bethlehem in Judah. They went into the country of Moab and remained there.
	這個人名叫以利米勒，妻子名叫拿俄米，兩個兒子叫瑪倫和基連，都是猶大伯利恆的以法他人。他們到了摩押地，就在那裡住下來了。
	這人名叫以利米勒，他妻子名叫拿俄米，他那兩個兒子名叫瑪倫基連；都是猶大伯利恆的以法他人；他們到了摩押鄉間，就住在那裡。
	名叫以利米勒，原住在猶大的伯利恆；他帶著妻子拿娥美和兩個兒子—瑪倫和基連，一起到摩押國，暫時住在那裡。他們在那裡的時候，
得 Rut 1.3	後來拿娥米的丈夫以利米勒死了，剩下她和兩個兒子。
	But Elim'elech, the husband of Na'omi, died, and she was left with her two sons.
	後來拿俄米的丈夫以利米勒去世了，留下她和兩個兒子。
	後來拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下婦人和那兩個兒子。
	以利米勒死了，留下拿娥美和她兩個兒子，
得 Rut 1.4	兩個兒子娶了摩押女子，一個名叫俄珥巴，第二個名叫路得，在那裡住了約有十年。
	These took Moabite wives; the name of the one was Orpah and the name of the other Ruth. They lived there about ten years;
	他們娶了摩押女子作妻子，一個名叫俄耳巴，一個名叫路得。他們在那裡住了約有十年。
	這兩個兒子娶了摩押的女子為妻，一個名叫俄珥巴，一個名叫路得，在那裡住了約有十年。
	這兩個兒子娶了摩押地方的女子—娥珥巴和路得。大約十年後，
得 Rut 1.5	瑪倫和基連二人也死了，剩下拿娥米，沒有丈夫，也沒有兒子。
	and both Mahlon and Chil'ion died, so that the woman was bereft of her two sons and her husband.
	後來，瑪倫和基連二人也死了，留下拿俄米，既沒有了兩個兒子，又沒有了丈夫。
	瑪倫和基連二人也都死了，剩下那婦人，沒有兒子，也沒有丈夫。
	瑪倫和基連也死了，留下拿娥美，沒有丈夫，也沒有兒子。
得 Rut 1.6	拿娥米與兩個媳婦起身，要從摩押地回去，因為她在摩押地聽見耶和華眷顧自己的百姓，賜糧食給他們。
	Then she started with her daughters-in-law to return from the country of Moab, for she had heard in the country of Moab that the LORD had visited his people and given them food.
	拿俄米還在摩押地的時候，因為聽說耶和華眷顧他的子民，賜糧食給他們，就帶著兩個媳婦動身從摩押地回來。
	她就和那兩個兒媳婦起身，要從摩押鄉間回來，因為她在摩押鄉間聽說永恆主怎樣眷顧了他的人民，賜糧食給他們。
	拿娥美還住在摩押的時候，聽說上主眷顧他的子民，使他們有好收成，就準備跟兩個媳婦離開摩押回本土去。
得 Rut 1.7	她和兩個媳婦就起行，離開所住的地方，上路回猶大地去。
	So she set out from the place where she was, with her two daughters-in-law, and they went on the way to return to the land of Judah.
	她離開居住的地方，兩個媳婦也隨她出發，要回到猶大地去。
	於是她從她所住的地方出發，兩個兒媳婦和她同行；她們便走上了路，要回猶大地來。
	她們一起動身回猶大，但是在路上，
得 Rut 1.8	拿娥米對兩個媳婦說：「你們各自回娘家去吧！願耶和華恩待你們，像你們待已故的人和我一樣。
	But Na'omi said to her two daughters-in-law, "Go, return each of you to her mother's house. May the LORD deal kindly with you, as you have dealt with the dead and with me.
	拿俄米對兩個媳婦說："去吧，你們還是各自回娘家吧。願耶和華恩待你們，像你們善待已死的人和我一樣。
	拿俄米對兩個兒媳婦說：「去吧，你們各回娘家去！願永恆主恩待你們，像你們待已死者和我一樣。
	拿娥美對兩個媳婦說：「你們各自回娘家去吧！願上主以仁慈待你們，像你們善待了我和已故的人一樣。
得 Rut 1.9	願耶和華使你們各自在新的丈夫家中得歸宿！」於是拿娥米與她們親吻，她們就放聲大哭，
	The LORD grant that you may find a home, each of you in the house of her husband!" Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.
	願耶和華使你們各人有機會再嫁（"有機會再嫁" 原文作 "在丈夫家裡"），找到歸宿。" 跟著親吻她們，她們就發聲大哭，
	願永恆主使你們在新丈夫家中各得安身。」於是和她們親嘴，她們就放聲而哭，
	願上主使你們兩人有機會再結婚，都有歸宿。」於是，拿娥美吻別她們。兩個媳婦就放聲大哭，
得 Rut 1.10	對她說：「不，我們要與你一同回你的百姓那裡去。」
	And they said to her, "No, we will return with you to your people."
	說："不，我們一定要跟你一起回到你同胞那裡去。"
	對她說：「不，我們一定要同你回你族人那裡去。」
	對拿娥美說：「不！我們要跟你回到你本族的人那裡去。」

得 Rut 1.11	拿娥米說：「我的女兒啊，回去吧！為何要跟我去呢？我還能生兒子作你們的丈夫嗎？
	But Na'omi said, "Turn back, my daughters, why will you go with me? Have I yet sons in my womb that they may become your husbands?
	拿俄米說："我女兒啊，你們回去吧，為甚麼要跟我去呢？我肚子裡還有兒子作你們的丈夫嗎？
	拿俄米說：「我女兒們哪，回去吧！為什麼要跟我去呢？難道我腹中還有兒子可以給你們做丈夫嗎？
	拿娥美說：「女兒啊，你們還是回去吧！為什麼要跟我走呢？我還能再生兒子來作你們的丈夫嗎？
得 Rut 1.12	我的女兒啊，回去吧！我年紀老了，不能再有丈夫。就算我還有希望，今夜有丈夫，而且也生了兒子，
	Turn back, my daughters, go your way, for I am too old to have a husband. If I should say I have hope, even if I should have a husband this night and should bear sons,
	走吧，我女兒啊，你們回去吧，因為我太老，不能嫁人了，就算我說我還有希望今天晚上有個丈夫，又生兒子，
	我女兒們哪，回去吧；我已經老了，不能再有丈夫。就使我說我還有希望今夜竟有丈夫，也竟能生兒子，
	回去吧！我的女兒，走吧！我已經太老，不能再結婚了。就算我還有一點希望，能在今晚結婚，而且會生兒子，
得 Rut 1.13	你們豈能等著他們長大呢？你們能守住自己不嫁人嗎？我的女兒啊，不要這樣。我比你們更苦，因為耶和華伸手擊打我。」
	would you therefore wait till they were grown? Would you therefore refrain from marrying? No, my daughters, for it is exceedingly bitter to me for your sake that the hand of the LORD has gone forth against me."
	你們可以等到他們長大嗎？你們可以為他們守節而不嫁人嗎？不行，我女兒啊，我為你們非常難過，因為耶和華伸手對付我。"
	難道你們就能等到他們長大嗎？難道你們就能閉關自守而不嫁人嗎？我女兒們哪，不要這樣；為了你們的緣故，我苦極了，因為永恆主伸出手來打我。」
	你們願意等他們長大嗎？你們能等著不去嫁別人嗎？不！我的女兒，這是不可能的。上主懲罰了我；我很為你們難過。」
得 Rut 1.14	兩個媳婦又放聲大哭，俄珥巴與婆婆吻別，但是路得卻緊跟著拿娥米。
	Then they lifted up their voices and wept again; and Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.
	她們又放聲大哭。俄耳巴就和婆婆吻別，路得卻捨不得離開拿俄米。
	兩個兒媳婦又放聲而哭；俄珥巴與婆婆親嘴而別，路得卻緊跟著婆婆。
	她們又哭了起來。娥珥巴終於吻別她的婆婆，回娘家去了；但是路得還是捨不得離去。
得 Rut 1.15	拿娥米說：「看哪，你嫂嫂已經回她的百姓和她的神明那裡去了，你也跟你嫂嫂回去吧！」
	And she said, "See, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods; return after your sister-in-law."
	拿俄米說："你看，你嫂嫂已經回到她同胞和她的神那裡去了。你也跟著嫂嫂回去吧。"
	拿俄米說：「看哪，你嫂子已經回她族人和她所拜的神那裡去了；你也跟著你嫂子回去吧。」
	拿娥美對她說：「路得，你嫂嫂已經回她本族和她的神那裡去了。你也跟她回去吧！」
得 Rut 1.16	路得說：「不要勸我離開你，轉去不跟隨你。你往哪裡去，我也往哪裡去；你在哪裡住，我也在哪裡住；你的百姓就是我的百姓；你的神就是我的神。
	But Ruth said, "Entreat me not to leave you or to return from following you; for where you go I will go, and where you lodge I will lodge; your people shall be my people, and your God my God;
	路得說："請不要逼我離開你回去，不跟從你。你到哪裡去，我也要到哪裡去；你在哪裡過夜，我也要在哪裡過夜；你的同胞就是我的同胞，你的　神就是我的　神；
	路得說：「不要催我離開你而回去，不跟著你；你往哪裡去，我也往哪裡去；你在哪裡住宿，我也在哪裡住宿；你的族人就是我的族人；你的上帝就是我的上帝；
	可是路得說：「請不要叫我離開你。讓我跟你一起去吧！你到哪裡，我也到那裡；你住哪裡，我也住那裡；你的民族就是我的民族；你的上帝就是我的上帝。
得 Rut 1.17	你死在哪裡，我也死在哪裡，葬在哪裡。只有死能使你我分離；不然，願耶和華重重懲罰我！」
	where you die I will die, and there will I be buried. May the LORD do so to me and more also if even death parts me from you."
	你死在哪裡，我也要死在哪裡，葬在哪裡。除非死亡把你我分離；如果我離開你，願耶和華加倍懲罰我。"
	你在哪裡死，我也在哪裡死，也埋葬在哪裡；除了死以外，若有什麼使你我相分離，願永恆主這樣懲罰我，並且加倍地懲罰。」
	你死在哪裡，我也死在那裡，葬在那裡。除了死，任何事都不能使我們分離！要是我背誓，願上主重重地懲罰我！」
得 Rut 1.18	拿娥米見路得決意要跟自己去，就不再對她說甚麼了。
	And when Na'omi saw that she was determined to go with her, she said no more.
	拿俄米看路得堅決要跟她走，就不再多費唇舌了。
	拿俄米見路得堅決要跟自己去，就停止不對她說什麼了。
	拿娥美見路得堅決要跟自己走，也就不再勸阻她了。
得 Rut 1.19	於是二人同行，來到伯利恆。她們到了伯利恆，全城因她們騷動起來。婦女們說：「這是拿娥米嗎？」
	So the two of them went on until they came to Bethlehem. And when they came to Bethlehem, the whole town was stirred because of them; and the women said, "Is this Na'omi?"
	她們雙雙上路，來到伯利恆。她們到達的時候，全城都因她們的緣故騷動起來。婦女們說："這是拿俄米嗎？"
	於是二人同行，來到伯利恆。她們到了伯利恆，全城都因他們而震動起來；婦女們說：「這是拿俄米嗎？」
	於是倆人繼續她們的旅程，來到伯利恆。她們到的時候，全城的人都很興奮。婦女們驚叫說：「她真的是拿娥美嗎？」
得 Rut 1.20	拿娥米對她們說：「不要叫我拿娥米，要叫我瑪拉，因為全能者使我受盡了苦。
	She said to them, "Do not call me Na'omi, call me Mara, for the Almighty has dealt very bitterly with me.
	拿俄米對她們說："不要叫我拿俄米，叫我瑪拉吧，因為全能者使我吃盡了苦頭。
	拿俄米對他們說：「不要叫我拿俄米 (即：『愉快』的意思)，要叫我瑪拉 (即：『苦』的意思)；因為全能者使我苦極了。
	拿娥美說：「不要叫我拿娥美，叫我瑪拉吧！因為全能的上帝使我命苦。
得 Rut 1.21	我滿滿地出去，耶和華使我空空地回來。耶和華使我受苦，全能者降禍於我。你們為何還叫我拿娥米呢？」
	I went away full, and the LORD has brought me back empty. Why call me Na'omi, when the LORD has afflicted me and the Almighty has brought calamity upon me?"
	我滿滿地出去，耶和華卻使我空空地回來，你們為甚麼還叫我拿俄米呢？耶和華折磨我，全能者加害於我。"
	我滿滿地出去，永恆主使我空空地回來；永恆主使我受苦 (傳統：作證指責我)，全能者降禍於我，你們為什麼還叫我拿俄米呢？」
	我出去的時候富足，回來的時候上主卻使我空無一物。上主責罰我；全能者使我受苦。為什麼還要叫我拿娥美呢？」

得 Rut 1.22	拿娥米從摩押地回來了，她的媳婦摩押女子路得跟她在一起。她們到了伯利恆，正是開始收割大麥的時候。
	So Na’omi returned, and Ruth the Moabitess her daughter-in-law with her, who returned from the country of Moab. And they came to Bethlehem at the beginning of barley harvest.
	拿俄米就這樣回來了。她媳婦摩押女子路得隨著她從摩押地回來。她們到達伯利恆，正是開始收割大麥的時候。
	拿俄米回來，她的兒媳婦，摩押的女子路得，和她一同來，是從摩押鄉間回來的。她們來到伯利恆，正是開始割大麥的時候。
	這就是拿娥美和她的摩押媳婦路得從摩押回來的經過。她們到達伯利恆，正是開始收割大麥的時候。

30.2 路得記 Ruth 2

得 Rut 2.1	拿娥米有一個親戚，是她丈夫以利米勒本族的人，名叫波阿斯，是個大財主。
	Now Na'omi had a kinsman of her husband's, a man of wealth, of the family of Elim'elech, whose name was Bo'az.
	拿俄米的丈夫以利米勒有個同族的親戚，名叫波阿斯，是個大財主。
	拿俄米有個她丈夫的親人，屬以利米勒的家族，是個大有財力的人；他的名字叫波阿斯。
	拿娥美有一個親族，名叫波阿斯，既有錢又有地位，是她丈夫以利米勒的親族。
得 Rut 2.2	摩押女子路得對拿娥米說：「讓我到田裡去拾取麥穗，我在誰的眼中蒙恩，就跟在誰的身後。」拿娥米說：「女兒啊，你去吧。」
	And Ruth the Moabitess said to Na'omi, "Let me go to the field, and glean among the ears of grain after him in whose sight I shall find favor." And she said to her, "Go, my daughter."
	摩押女子路得對拿俄米說："讓我到田裡去，我在誰的眼前蒙恩，我就跟在誰的背後撿麥穗。" 拿俄米說："女兒啊，你儘管去。"
	摩押女子路得對拿俄米說：「容我到田間去，我蒙誰賞臉，就在誰後邊撿麥穗。」拿俄米說：「我女兒阿，你只管去吧。」
	有一天，路得對拿娥美說：「讓我到田裡去，我在誰的眼中蒙恩，就跟在誰的身後撿掉落的麥穗。」拿娥美說：「女兒，你去吧。」
得 Rut 2.3	路得就去了。她來到田間，在收割的人身後拾取麥穗。她恰巧來到以利米勒本族的人波阿斯那塊田裡。
	So she set forth and went and gleaned in the field after the reapers; and she happened to come to the part of the field belonging to Bo'az, who was of the family of Elim'elech.
	路得就去了，來到田裡，在收割的人背後撿麥穗。她恰巧來到以利米勒同族的人波阿斯那塊田。
	路得就去；既已到了，便跟著收割的人在田間撿穗子；她恰巧到了以利米勒本家族的人波阿斯的一份田地。
	於是路得到田裡去，跟在收割工人背後撿掉下的麥穗。正巧路得撿麥穗的這塊田是波阿斯的。
得 Rut 2.4	看哪，波阿斯正從伯利恆來，對收割的人說：「願耶和華與你們同在！」他們對他說：「願耶和華賜福給你！」
	And behold, Bo'az came from Bethlehem; and he said to the reapers, "The LORD be with you!" And they answered, "The LORD bless you."
	波阿斯剛好從伯利恆來，對收割的人說："願耶和華與你們同在。" 他們回答："願耶和華賜福與你。"
	那時波阿斯剛從伯利恆來，對收割的人說：「願永恆主和你們同在」；他們回答他說：「願永恆主賜福與你。」
	不久，波阿斯從伯利恆來；他向收割工人問安說：「上主與你們同在！」他們回答：「上主賜福給你！」
得 Rut 2.5	波阿斯對監督收割的僕人說：「那是誰家的女子？」
	Then Bo'az said to his servant who was in charge of the reapers, "Whose maiden is this?"
	波阿斯問那監督收割的僕人："那是誰家的姑娘呢？"
	波阿斯問那管理收割人的僮僕說：「那是誰家的女僕阿？」
	波阿斯問領班：「那是誰家的女孩子？」
得 Rut 2.6	監督收割的僕人回答說：「她是摩押女子，跟隨拿娥米從摩押地回來的。
	And the servant who was in charge of the reapers answered, "It is the Moabite maiden, who came back with Na'omi from the country of Moab.
	監督收割的僕人回答："她是跟拿俄米從摩押地回來的摩押女子。
	那管理收割人的僮僕回答說：「是個摩押少婦，同拿俄米從摩押鄉間回來的。
	他回答：「她就是跟拿娥美從摩押回來的那個外國女子。
得 Rut 2.7	她說：『請你容許我拾取麥穗，在收割的人身後撿禾捆中掉落的麥穗。』她就來了，從早晨直到如今，除了在屋子裡坐一會兒，她都留在這裡。」
	She said, 'Pray, let me glean and gather among the sheaves after the reapers.' So she came, and she has continued from early morning until now, without resting even for a moment."
	她說：'請讓我撿一點麥穗吧。讓我跟在收割的人背後，在禾捆堆中撿些零碎的穗子。' 於是她來了。除了在房子裡休息了一會兒之外，從早晨到現在一直都留在這裡。"
	她說：『請容我撿麥穗，跟著收割人後面，在禾捆中間拾取。』因此她就來，從早晨一直到現在，竟都沒有歇一會兒呢。」
	她要求我讓她跟在工人後頭撿麥穗。她一大早就開始工作，現在剛停下來，在涼棚下休息。」
得 Rut 2.8	波阿斯對路得說：「女兒啊，聽我說，不要到別人田裡去拾取麥穗，也不要離開這裡，要緊跟著我的女僕們。
	Then Bo'az said to Ruth, "Now, listen, my daughter, do not go to glean in another field or leave this one, but keep close to my maidens.
	波阿斯對路得說："女兒啊，聽我說，不要到別人田裡去撿麥穗，也不要離開這裡，要常常與我的女傭人在一起。
	波阿斯對路得說：「女兒阿，你聽懂了沒有？你不要往別的田地去撿穗子，也不要離開這裡；總要在這裡同我的女僕們在一起。
	波阿斯就去對路得說：「聽我說，小姑娘，你不用到別人田裡去撿麥穗，就留在這裡跟女工一起。
得 Rut 2.9	你要看好我的僕人正在哪塊田收割，就跟著女僕們去。我已經吩咐僕人不可侵犯你。你渴了，可以到水缸那裡喝僕人打來的水。」
	Let your eyes be upon the field which they are reaping, and go after them. Have I not charged the young men not to molest you? And when you are thirsty, go to the vessels and drink what the young men have drawn."
	你看他們在哪塊田裡收割，就跟著女傭人去。我不是已經吩咐僕人不可欺負你嗎？假如你渴了，就到水缸那裡去，喝僕人打來的水。"
	你要注目我的僕人在哪塊田地收割，你總要跟著女僕們到哪塊田地去。我不是吩咐了僮僕們不可觸犯著你嗎？你若渴了，盡可以到器皿那裡去喝僮僕們打來的水。」
	看男工到哪裡收割，你就跟著女工撿取。我已經吩咐我的男工不可欺負你。你渴了，就到水罐那裡喝他們打來的水。」
得 Rut 2.10	路得就臉伏於地叩拜，對他說：「我既是外邦女子，怎麼會在你眼中蒙恩，使你這樣照顧我呢？」
	Then she fell on her face, bowing to the ground, and said to him, "Why have I found favor in your eyes, that you should take notice of me, when I am a foreigner?"
	路得就俯伏在地叩拜，對他說："我是個外族人，為甚麼會在你眼前蒙恩，蒙你關照呢？"
	路得就臉伏於地而叩拜，對他說：「我憑什麼蒙你賞臉，使得你注意到我這外籍人呢？」
	路得向波阿斯下拜，伏在地上，說：「你為什麼待我這麼好？這麼關心我這一個外國人？」

得 Rut 2.11	波阿斯回答她說：「自從你丈夫死後，凡你向婆婆所行的，以及你離開父母和你的出生地，到素不相識的百姓中，這些事人都告訴我了。
	But Bo'az answered her, "All that you have done for your mother-in-law since the death of your husband has been fully told me, and how you left your father and mother and your native land and came to a people that you did not know before.
	波阿斯回答她說："自從你丈夫去世以後，你對婆婆所行的，和你怎樣離開父母與出生之地，來到素來不認識的人中間，這一切我都知道得很清楚了。
	波阿斯回答她說：「自從你丈夫死後，你怎樣待你婆婆，怎樣離開你父母以及你出生之地，到這素不認識的族民中來：這一切事，人都一一告訴我了。
	波阿斯說：「你丈夫死後，你對婆婆的種種孝行，我都聽見了。我知道你怎樣離開了父母和自己的鄉土，怎樣來住在這一個陌生的民族中。
得 Rut 2.12	願耶和華照你所行的報償你。你來投靠在耶和華－以色列神的翅膀下，願你滿得他的報償。」
	The LORD recompense you for what you have done, and a full reward be given you by the LORD, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge!"
	願耶和華照你所作的報答你；你來投靠在耶和華以色列　神的翅膀下，願他充充足足酬報你。"
	願永恆主照你所行的賞報你；你來避難於永恆主以色列之上帝的翅膀下，願你滿得他的賞賜。」
	願上主照你所做的報答你。願以色列的上帝—你所投靠的上主厚厚地賞賜你！」
得 Rut 2.13	路得說：「我主啊，願我在你眼前蒙恩。我雖然不及你的一個婢女，你還安慰我，對你的婢女說關心的話。」
	Then she said, "You are most gracious to me, my lord, for you have comforted me and spoken kindly to your maidservant, though I am not one of your maidservants."
	路得說："主人啊，但願我在你眼前蒙恩，雖然我連你的婢女都不是，你還是安慰我，對我這麼好。"
	路得說：「我主阿，但願蒙你賞臉；我雖不及你的一個婢女，你還安慰我，還和你婢女談心。」
	路得回答：「先生，你對我真好！雖然我連作你的婢女也不配，你還這樣用親切的話安慰我。」
得 Rut 2.14	吃飯的時候，波阿斯對路得說：「你到這裡來吃些餅，把你的一塊蘸在醋裡。」路得就在收割的人旁邊坐下。波阿斯把烘了的穗子遞給她。她吃飽了，還有剩餘的。
	And at mealtime Bo'az said to her, "Come here, and eat some bread, and dip your morsel in the wine." So she sat beside the reapers, and he passed to her parched grain; and she ate until she was satisfied, and she had some left over.
	到了吃飯的時候，波阿斯對路得說："你過來，吃一點餅吧，拿餅塊蘸在醋裡。"路得就在收割的人旁邊坐下來。波阿斯把一些烘好的麥穗遞給她，她吃飽了，還有剩下的。
	到了吃飯的時候，波阿斯對路得說：「你走進前到這裡來吃飯，將你所擘的一點蘸在醋里。」路得就在收割的人旁邊坐下；波阿斯把焙了的穀子遞給她；她吃飽了，還有剩餘的。
	到了吃飯的時候，波阿斯對路得說：「來，吃一點麥餅，蘸著醋吃。」路得就跟工人們坐在一起。波阿斯遞給她一些烤好的麥穗，她吃飽了，還有剩下的。
得 Rut 2.15	她又起來拾取麥穗，波阿斯吩咐僕人說：「她即使在禾捆中拾取麥穗，也不可羞辱她。
	When she rose to glean, Bo'az instructed his young men, saying, "Let her glean even among the sheaves, and do not reproach her.
	她再起來去撿麥穗的時候，波阿斯吩咐僕人說："就算她在禾捆堆中撿麥穗，也不可以辱罵她。
	她起來去撿麥穗，波阿斯吩咐僮僕們說：「就使她在禾捆中撿，你們也要容她，不可侮辱她。
	在她走開又去撿麥穗的時候，波阿斯吩咐他的工人：「讓她隨意撿，就算從堆著的禾捆中去撿也不可為難她；
得 Rut 2.16	你們還要從捆裡抽一些出來，留給她拾取，不可責備她。」
	And also pull out some from the bundles for her, and leave it for her to glean, and do not rebuke her."
	甚至要故意為她從禾捆中抽些出來，留給她去撿，千萬不可責備她。"
	總要從捆把中給她抽出些來，留給她撿，不可叱嚇她。」
	甚至要從紮好的禾捆中抽些出來，讓她撿，不可責備她。」
得 Rut 2.17	這樣，路得在田間拾取麥穗，直到晚上。她把所拾取的麥穗打了約有一伊法的大麥。
	So she gleaned in the field until evening; then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.
	路得就這樣在田裡撿麥穗，直到傍晚。她把撿來的麥穗打了，約有二十二公升大麥，
	路得就這樣在田間撿麥穗，直到晚上；她將所撿的打了，約有一伊法大麥。
	路得就這樣在田裡撿麥穗，直到傍晚。她把撿來的麥穗打了出來，差不多有一簍。
得 Rut 2.18	路得把所拾取的帶進城去給婆婆看，又把她吃飽所剩的拿出來，給了婆婆。
	And she took it up and went into the city; she showed her mother-in-law what she had gleaned, and she also brought out and gave her what food she had left over after being satisfied.
	然後帶回城裡去。路得把撿來的麥子拿給婆婆看，把吃剩的給了婆婆。
	她就背起來進城去，好讓婆婆看她所撿的；她又把吃飽了所余剩的拿出來給婆婆。
	她把打好的麥子帶回城裡給婆婆看，又把留下來的食物給婆婆吃。
得 Rut 2.19	婆婆問她說：「你今日在哪裡拾取麥穗？在哪裡做工呢？願那照顧你的得福。」路得告訴婆婆，她在誰那裡做工，說：「我今日在一個名叫波阿斯的人那裡做工。」
	And her mother-in-law said to her, "Where did you glean today? And where have you worked? Blessed be the man who took notice of you." So she told her mother-in-law with whom she had worked, and said, "The man's name with whom I worked today is Bo'az."
	婆婆問她："你今天在哪裡撿麥穗？在哪裡工作呢？願那關照你的人蒙福。"路得就告訴婆婆她在誰那裡工作，說："我今天在一個名叫波阿斯的人那裡工作。"
	婆婆問她說：「你今天在哪裡撿麥穗？在哪裡作工阿？願那注意你的蒙祝福。」路得就告訴婆婆她在誰那裡作工，又說：「我今天在那裡作工的那人，他名叫波阿斯。」
	拿娥美問她：「你今天從哪裡撿來這麼多麥穗？你在誰家的田裡工作？願上帝賜福給關愛你的那個人！」路得就告訴婆婆，她是在波阿斯的田裡工作。

得 Rut 2.20	拿娥米對媳婦說：「願那人蒙耶和華賜福，因為他不斷地恩待活人死人。」拿娥米又對她說：「那人是我們本族的人，是一個可以贖我們產業的至親。」
	And Na'omi said to her daughter-in-law, "Blessed be he by the LORD, whose kindness has not forsaken the living or the dead!" Na'omi also said to her, "The man is a relative of ours, one of our nearest kin."
	拿俄米對媳婦說："願不斷施慈愛給活人和死人的耶和華賜福給他。"拿俄米又對她說："這個人是我們的親人，有買贖權的一位近親。"
	拿俄米對她的兒媳婦說：「願那人蒙永恆主賜福，就是那位曾放棄以堅愛待活人死人的永恆主。」拿俄米又說：「那人是我們的近親，他是我們的一個贖業至親。」
	拿娥美說：「願上主賜福給波阿斯！上主始終對活著和死了的人信實仁慈。」拿娥美又解釋說：「那個人是我們的至親，有義務照顧我們。」
得 Rut 2.21	摩押女子路得說：「他還對我說：『你要緊跟著我的僕人拾取麥穗，直到他們把我所有的莊稼收割完畢。』」
	And Ruth the Moabitess said, "Besides, he said to me, 'You shall keep close by my servants, till they have finished all my harvest.'"
	摩押女子路得說："他還告訴我：'緊跟著我的僕人撿麥穗，直到全部收割完畢。'"
	摩押的女子路得說：「他並且對我說：『你要緊跟著我的僮僕，直等到他們收完了我所有的莊稼為止。』」
	路得說：「他還叫我跟在他工人後面撿麥穗，直到收割完畢。」
得 Rut 2.22	拿娥米對媳婦路得說：「女兒啊，你要跟著他的女僕出去，免得你在別人的田間受人騷擾。」
	And Na'omi said to Ruth, her daughter-in-law, "It is well, my daughter, that you go out with his maidens, lest in another field you be molested."
	拿俄米對媳婦路得說："我女兒啊，這樣才好，要與他的女傭人一起去，免得在別人的田裡遭受敵視。"
	拿俄米對她的兒媳婦路得說：「我女兒阿，最好你要跟著他的女僕們出去，不要讓人在別的田地襲擊你才好呢。」
	拿娥美對路得說：「是啊，女兒，你最好在波阿斯的田裡跟女工一起；要是你到別人的田裡去，恐怕會被欺負。」
得 Rut 2.23	於是路得緊跟著波阿斯的女僕拾取麥穗，直到大麥和小麥收割完畢。路得仍與婆婆同住。
	So she kept close to the maidens of Bo'az, gleaning until the end of the barley and wheat harvests; and she lived with her mother-in-law.
	她就緊跟著波阿斯的女傭人撿麥穗，直到大麥和小麥都收割好了。路得一直與婆婆住在一起。
	於是路得緊跟著波阿斯的女僕們去撿麥穗，直到大麥莊稼和小麥莊稼都收完了為止；路得都和婆婆同住。
	於是路得跟波阿斯的女工一起撿麥穗，一直到大麥小麥都收割完畢。路得繼續跟婆婆住在一起。

30.3 路得記 Ruth 3

得 Rut 3.1	路得的婆婆拿娥米對她說：「女兒啊，我不該為你找個歸宿，使你享福嗎？
	Then Na'omi her mother-in-law said to her, "My daughter, should I not seek a home for you, that it may be well with you?
	路得的婆婆拿俄米對她說："女兒啊，我不是應當為你找個歸宿，使你得到幸福嗎？
	路得的婆婆拿俄米對路得說：「女兒阿，我豈不應當給你找個安身之處，讓你好過日子嗎？
	有一天，拿娥美對路得說：「女兒，我必須替你找個丈夫，好使你有個歸宿。
得 Rut 3.2	你與波阿斯的女僕常在一處，現在，波阿斯不是我們的親人嗎？看哪，他今夜將在禾場簸大麥。
	Now is not Bo'az our kinsman, with whose maidens you were? See, he is winnowing barley tonight at the threshing floor.
	你常常和他的女傭人在一起的波阿斯不是我們的親戚嗎？他今天晚上要在禾場上簸大麥。
	現在我告訴你，你和他的女僕們常在一起的那住波阿斯不是我們的親人麼注意吧，他今夜會在禾場上簸大麥。
	記得波阿斯是我們的親族嗎？你曾經跟他的女工一起工作。聽我說，今晚他會在禾場上簸麥子。
得 Rut 3.3	你要沐浴抹膏，穿上外衣，下到禾場，一直到那人吃喝完了，都不要讓他認出你來。
	Wash therefore and anoint yourself, and put on your best clothes and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking.
	你洗個澡，抹上香膏，穿上斗篷，就下到禾場去。不過，那個人還沒有吃喝完畢，別讓他認出你來。
	你要洗澡抹油，換上衣服，下到禾場上，卻不要讓那人認出你來，直等到他吃喝完了才可以。
	你去洗澡，擦點香水，穿上最好的衣服，然後到禾場去。但是不要讓他知道你在那裡，要等他吃完了，喝夠了。
得 Rut 3.4	他躺下的時候，你看準他躺臥的地方，就進去掀露他的腳，躺臥在那裡，他必告訴你所當做的事。」
	But when he lies down, observe the place where he lies; then, go and uncover his feet and lie down; and he will tell you what to do."
	等到他躺下來，你要弄清楚他所躺的地方，進去掀露他的腳，然後躺下去。他就會告訴你該作甚麼。"
	到他躺著的時候，你准知道了他躺的地方，就進去，掀開他腳所蓋的，去躺在那裡，他就會將你所應當作的告訴你。」
	要看準他躺的地方；他睡著了，你就去，掀開被子，躺在他腳邊。他會告訴你該做什麼。」
得 Rut 3.5	路得說：「凡你所吩咐我的，我必遵行。」
	And she replied, "All that you say I will do."
	路得對她說："你吩咐的，我就去作。"
	路得對她說：「凡你所說的我都要行。」
	路得回答：「你說什麼，我就做什麼。」
得 Rut 3.6	路得就下到禾場，照她婆婆吩咐她的一切去做。
	So she went down to the threshing floor and did just as her mother-in-law had told her.
	於是，她下到禾場去，照著婆婆吩咐的一切去作。
	路得就下到禾場上，照她婆婆所吩咐她的去行。
	於是，路得到禾場去，照著她婆婆告訴她的做了。
得 Rut 3.7	波阿斯吃喝完了，心情暢快，就去躺臥在麥堆旁邊。路得悄悄走來，掀露他的腳，躺臥在那裡。
	And when Bo'az had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain. Then she came softly, and uncovered his feet, and lay down.
	波阿斯吃喝完了，心裡舒暢，就去躺在麥堆的旁邊。路得悄悄地來，掀露他的腳，躺臥下去。
	波阿斯吃喝完了，心裡暢快，就去躺在麥堆盡邊；路得便輕悄悄地來，掀開他腳所蓋的，去躺在那裡。
	波阿斯吃完了，喝夠了，心情愉快，就到麥堆旁躺下睡了。路得悄悄地走了過去，掀開被子，躺在他腳邊。
得 Rut 3.8	到了半夜，那人驚醒，翻過身來，看哪，有個女子躺在他的腳旁。
	At midnight the man was startled, and turned over, and behold, a woman lay at his feet!
	到了夜半，波阿斯驚醒過來，一翻身就看到一個女子躺在他的腳邊，
	到了夜半，那人嚇了一跳，翻翻懶腰，竟發覺有個女子躺在他腳所蓋的地方呢！
	到了半夜，波阿斯忽然醒了，轉過身來，驚奇地發現有個女人睡在腳邊，
得 Rut 3.9	他就說：「你是誰？」路得說：「我是你的使女路得。請你用你衣服的邊來遮蓋你的使女，因為你是可以贖我產業的至親。」
	He said, "Who are you?" And she answered, "I am Ruth, your maidservant; spread your skirt over your maidservant, for you are next of kin."
	就說："你是誰？" 她回答："我是你的婢女路得，請用你的衣襟遮蓋你的婢女，因為你是我一個有買贖權的近親。"
	他就說：「你是誰？」回答說：「我是你的使女路得；請鋪開你的衣邊到你使女身上，因為你是我的一個贖業至親。」
	就問：「你是誰？」她說：「先生，我是路得，你的婢女。你是我的至親，有義務照顧我。請你娶我！」
得 Rut 3.10	波阿斯說：「女兒啊，願你蒙耶和華賜福。你後來的忠誠比先前的更美，因為無論貧富的年輕人，你都沒有跟從。
	And he said, "May you be blessed by the LORD, my daughter; you have made this last kindness greater than the first, in that you have not gone after young men, whether poor or rich.
	波阿斯說："我女兒，願你蒙耶和華賜福。你末後表現的愛心比起初更大，因為年輕人無論貧富，你都沒有跟從。
	波阿斯說：「女子阿，願你蒙永恆主賜福；你末後所表現的恩情比先前的更堅固，因為青年人無論貧富，你都沒有跟從。
	波阿斯說：「願上主賜福給你！從前你對婆婆忠誠，現在你對已故丈夫的家族更忠誠。你大可以去找個年輕人，不管他有錢沒錢，你卻沒有這樣做。
得 Rut 3.11	女兒啊，現在不要懼怕，凡你所說的，我必為你做，因為我城裡的百姓都知道你是個賢德的女子。
	And now, my daughter, do not fear, I will do for you all that you ask, for all my fellow townsmen know that you are a woman of worth.
	我女兒，現在你不要怕，你所說的，我一定去作。本城的人都知道你是個賢慧的女人。
	現在我告訴你，女子阿，不要怕；凡你所說的，我都要為你作；我族人中常在各城門辦事的都知道你是個有才德的女子。
	路得，不要擔心！你要求什麼，我都會替你辦到，因為城裡的人都知道你是一個賢慧的女子。

得 Rut 3.12	現在，我的確是一個可以贖你產業的至親，可是還有一個人比我更親。
	And now it is true that I am a near kinsman, yet there is a kinsman nearer than I.
	不錯，我是你那有買贖權的近親，可惜還有一個有買贖權的近親比我更親。
	現在我告訴你，我實在是你的一個贖業至親，只是還有一個贖業至親比我更近。
	我的確是你的至親，對你有義務，但是另有一個人比我更親。
得 Rut 3.13	你今夜在這裡住宿，明早他若肯為你盡至親的本分，很好，就由他吧！倘若他不肯，我指著永生的耶和華起誓，我必為你盡上至親的本分。你只管躺到早晨。」
	Remain this night, and in the morning, if he will do the part of the next of kin for you, well; let him do it; but if he is not willing to do the part of the next of kin for you, then, as the LORD lives, I will do the part of the next of kin for you. Lie down until the morning.”
	今晚你就在這裡過夜，明早如果他肯盡買贖你的本分，好，就由他來履行；假如他不願意這樣作，我指著永活的耶和華起誓，我一定盡買贖你的本分。你只管躺到天亮吧。”
	你今夜且在這裡過一夜；到了早晨，他若肯盡至親的本分，就由他盡好啦；倘若他不樂意盡本分，我指著永活的永恆主起誓，我必為你盡本分；你只管躺到天亮。」
	今晚你就留在這裡，明早，我們看他願不願意對你盡至親的義務。如果他願意，那很好；如果他不願意，我對著永生的上主發誓：我一定盡這個義務。現在你只管躺下，留在這裡，直到天亮。」
得 Rut 3.14	路得就在他腳旁躺到早晨，在人還無法彼此辨認的時候就起來了。波阿斯說：「不可讓人知道有女子到禾場來。」
	So she lay at his feet until the morning, but arose before one could recognize another; and he said, ”Let it not be known that the woman came to the threshing floor.”
	路得躺在波阿斯腳邊直到早晨。因為波阿斯說過不可以讓人知道有女人來過禾場，路得就趁天色未明，人們彼此無法辨認的時候就起來。
	路得便在他腳所蓋的地方躺到天亮；在人彼此不能辨認的時候，路得就起來了；波阿斯心裡說：「可別讓人知道有女子到禾場上來才好呢。」
	路得就躺在他腳邊。但天還沒亮，人還辨認不出她的時候，她就起來，因為波阿斯不願意人家知道有女子到禾場來。
得 Rut 3.15	他又對路得說：「把你所披的外衣拿來，握緊它。」她就握緊外衣，波阿斯量了六簸箕的大麥，幫路得扛上，他就進城去了。」
	And he said, ”Bring the mantle you are wearing and hold it out.” So she held it, and he measured out six measures of barley, and laid it upon her; then she went into the city.
	他又說：“拿你所披的外衣來，把它打開。” 她打開了，他就量了六簸箕大麥，放在她的肩上。路得就進城去。
	又對路得說：「把你身上的外披卸下，拿住它」；路得就拿住；波阿斯量了六簸箕大麥，幫她扛在肩膀上，她便進城去了。
	波阿斯對她說：「脫下你的披肩，鋪在這裡。」她照著做了。波阿斯倒了差不多二十公斤的大麥在上面，幫她放在肩膀上，她就回城去了。
得 Rut 3.16	路得回到婆婆那裡，婆婆說：「女兒啊，怎麼樣了？」路得就把那人向她所做的一切都告訴了婆婆，
	And when she came to her mother-in-law, she said, ”How did you fare, my daughter?” Then she told her all that the man had done for her,
	到她婆婆那裡，婆婆就問：“我女兒，怎樣了？” 路得就把那人對她所作的一切都告訴了婆婆，
	路得來到婆婆跟前，婆婆說：「女兒阿，你怎麼啦？」路得就將那人向她所行的都告訴婆婆。
	她到家的時候，婆婆問她：「怎麼樣啦？女兒！」路得就把波阿斯為她所做的一切都告訴婆婆。
得 Rut 3.17	又說：「那人給了我這六簸箕的大麥，對我說：『你不可空手回去見婆婆。』」
	saying, ”These six measures of barley he gave to me, for he said, ‘You must not go back empty-handed to your mother-in-law.’”
	又說：“他給我這六簸箕大麥，對我說：‘不要空手去見你婆婆。’”
	又說：「這六簸箕大麥是他給我的，因為他說：『你不可空手去見你婆婆。』」
	路得說：「他告訴我，不可空手回到你這裡來，所以給了我這麼多麥子。」
得 Rut 3.18	婆婆說：「女兒啊，等著吧，看這事結果如何，因為那人今日不辦妥這事，必不罷休。」
	She replied, ”Wait, my daughter, until you learn how the matter turns out, for the man will not rest, but will settle the matter today.”
	拿俄米說：“我女兒，你儘管安靜等候，直到你知道事情怎樣了結，因為那人今天不把事情辦妥，絕不歇息。”
	婆婆說：「我女兒阿，你只管坐著，等你知道這事究竟怎樣，因為那人今天不將這事辦成，他總不罷休的。」
	拿娥美對她說：「我的女兒，不要急，你等著看這件事的發展。波阿斯今天不辦妥這事是不會休息的。」

30.4 路得記 Ruth 4

得 Rut 4.1	波阿斯上到城門，坐在那裡，看哪，波阿斯所說那個可以贖產業的至親經過。波阿斯說：「某某先生，請你轉回來，坐在這裡。」他就轉回來坐下。
	And Bo'az went up to the gate and sat down there; and behold, the next of kin, of whom Bo'az had spoken, came by. So Bo'az said, "Turn aside, friend; sit down here"; and he turned aside and sat down.
	波阿斯去到城門，坐在那裡，波阿斯所說那個有買贖權的近親剛巧路過那裡。波阿斯說："喂，老兄，過來坐一下吧。" 他就過去坐下來了。
	波阿斯上城門去，坐在那裡；恰巧波阿斯所說的那位贖業至親從那裡經過了；波阿斯說：「某某人哪，請轉身坐在這裡吧！」他就轉身坐下。
	波阿斯到了城門口公眾集合的地方，坐在那裡。不久，波阿斯所說的那位以利米勒的至親從那裡經過，波阿斯就喊他的名字說：「請過來這裡坐！」他就過來坐下。
得 Rut 4.2	波阿斯又請了本城的十個長老來，對他們說：「請你們坐在這裡。」他們就都坐下。
	And he took ten men of the elders of the city, and said, "Sit down here"; so they sat down.
	波阿斯又邀請城裡的十個長老，對他們說："請坐在這裡。" 他們就坐下來了。
	波阿斯又從本城的長老中揀了十個人，說：「請坐在這裡」；他們就都坐下。
	波阿斯又請來城裡的十位地方長老，也叫他們在那裡坐下。大家都坐定了，
得 Rut 4.3	波阿斯對那至親說：「從摩押地回來的拿娥米，現在要賣我們弟兄以利米勒的那塊地。
	Then he said to the next of kin, "Na'omi, who has come back from the country of Moab, is selling the parcel of land which belonged to our kinsman Elim'elech.
	他對那個有買贖權的近親說："從摩押地回來的拿俄米，現在要賣我們族兄以利米勒的那塊地。
	波阿斯對那位贖業至親說：「從摩押鄉間回來的拿俄米曾經賣了 (或譯：現在要賣) 我們族兄以利米勒的那份田地。
	他對那個至親說：「拿娥美從摩押回來了，她要賣我們親族以利米勒的那塊地；
得 Rut 4.4	我想我應該向你說清楚：你可以買那塊地，當著在座的眾人和我百姓的長老面前，你若要贖就贖吧！倘若你不贖就告訴我，讓我知道，因為除了你以外，沒有人可以先贖，在你之後才輪到我。」那人說：「我要贖。」
	So I thought I would tell you of it, and say, Buy it in the presence of those sitting here, and in the presence of the elders of my people. If you will redeem it, redeem it; but if you will not, tell me, that I may know, for there is no one besides you to redeem it, and I come after you." And he said, "I will redeem it."
	我想把這一件事告訴你，請你在眾民的長老，還有在座的各位面前，把它買下來吧。如果你肯贖就贖，假如不肯，就說出來，讓我知道；因為除了你當贖它以外，我是第一候補。" 那人說："我肯贖。"
	我心裡說：我應當向你披露說：你可以在在座的人面前，和我族人中間的長老面前，買回它；你如果要贖，就贖它；如果不 (傳統：他若不) 要贖，就告訴我，讓我知道；因為除了你以外，再沒有別人可以贖了；其次就是我了。」那人說：「我要贖。」
	我想你應該知道這件事。如果你要買回，當著在座的眾人和長老們面前買；如果不要，請說清楚，因為你有優先權，然後才輪到我。」那個人說：「我要買回。」
得 Rut 4.5	波阿斯說：「你從拿娥米和摩押女子路得手中買這地的時候，也當買死人的妻子，使死人在產業上留名。」
	Then Bo'az said, "The day you buy the field from the hand of Na'omi, you are also buying Ruth the Moabitess, the widow of the dead, in order to restore the name of the dead to his inheritance."
	波阿斯說："你從拿俄米手中買下那塊地的時候，你也得娶（"娶" 原文作 "買"）已死的人的妻子摩押女子路得，使已死的人的名字留在他的產業上。"
	波阿斯說：「那麼，你從拿俄米手中買這田地的那一天，也該買娶死者的妻摩押女子路得 (傳統：也得從死者……路得買它)，好讓死者的名得以在他的產業上立起來。」
	波阿斯說：「好吧，如果你向拿娥美買那塊地，你也應該娶那位摩押的寡婦路得；這樣，那塊地才會保留在已故的人名下。」
得 Rut 4.6	那至親說：「這樣我就不能贖了，免得對我的產業有損。你儘管去贖我所當贖的吧，我不能贖了！」
	Then the next of kin said, "I cannot redeem it for myself, lest I impair my own inheritance. Take my right of redemption yourself, for I cannot redeem it."
	那有買贖權的近親說："那我就不能贖它了，只怕損害了我的產業。你可以贖我當贖的，因為我沒有辦法贖了。"
	那位贖業至親就說：「這樣我就不能贖了，恐怕對我自己的產業有妨礙；你所應當贖的，你儘管去贖好啦；我不能贖了。」
	那個人回答：「這樣的話，我放棄買回這塊地的權利；就是我買了，我自己的孩子也不能繼承。你買吧，我不買了。」
得 Rut 4.7	從前，在以色列中要確認任何交易，無論是贖業或買賣，一方必須脫鞋給另一方。以色列中都以此為證。
	Now this was the custom in former times in Israel concerning redeeming and exchanging: to confirm a transaction, the one drew off his sandal and gave it to the other, and this was the manner of attesting in Israel.
	從前在以色列，無論買贖或是交易，決定甚麼事，當事人就要脫鞋給對方。這是以色列中作證的方式。
	從前在以色列中要確立什麼事，或是贖回或是交易，有以下這樣的規矩：這人脫鞋給那人：這就是以色列中放棄贖權的證據。
	那個時候，以色列人買賣財產有一種慣例：就是賣方要脫下鞋子給買方。他們用這種方法表示買賣已經成交。
得 Rut 4.8	那至親對波阿斯說：「你自己買吧！」於是把鞋脫了下來。
	So when the next of kin said to Bo'az, "Buy it for yourself," he drew off his sandal.
	那有買贖權的近親對波阿斯說："你自己買下來吧。" 就把鞋脫下來。
	因此那位贖業至親對波阿斯說：「你自己買吧」；於是將鞋脫下來。
	所以，當那至親對波阿斯說：「你買吧！」他就脫下自己的鞋子給波阿斯。

得 Rut 4.9	波阿斯對長老和所有在場的百姓說：「你們今日都是證人；凡屬以利米勒，以及基連和瑪倫的，我都從拿娥米手中買下來了。
	Then Bo'az said to the elders and all the people, "You are witnesses this day that I have bought from the hand of Na'omi all that belonged to Elim'elech and all that belonged to Chil'ion and to Mahlon.
	波阿斯對長老和眾人說："今天你們都是見證人，所有屬於以利米勒、基連和瑪倫的，我都從拿俄米手中買下來了。
	波阿斯對長老們和眾民說：「你們今天作見證：凡屬以利米勒，和基連瑪倫的，我都從拿俄米手中買來了；
	波阿斯對那些長老和所有在場的人說：「今天你們都是證人；我已經向拿娥美買了以利米勒和他兒子基連、瑪倫所有的家產。
得 Rut 4.10	我也娶瑪倫的妻子摩押女子路得，好讓死人可以在產業上留名，免得他的名在本族本鄉的城門中消失了。你們今日都是證人。」
	Also Ruth the Moabitess, the widow of Mahlon, I have bought to be my wife, to perpetuate the name of the dead in his inheritance, that the name of the dead may not be cut off from among his brethren and from the gate of his native place; you are witnesses this day."
	我也娶了（"娶了"原文作"買了"）瑪倫的妻子摩押女子路得作妻子，使已死的人的名字留在他的產業上，免得他的名字在本族本鄉中除掉。今天你們都是見證人。"
	也買娶了瑪倫的妻摩押女子路得為妻，好讓死者的名得以在他的產業上立起來，免得死者的名從他族弟兄中，從他故鄉之門下，被剪除：你們今天都作見證。」
	除此以外，瑪倫的遺孀—摩押人路得也成為我的妻子。這樣，所有的產業就可以保留在已故的人名下，並且，他家族的名也將繼續存留在本鄉和本族中。今天，你們都是這事的證人。」
得 Rut 4.11	在城門坐著的所有百姓和長老說：「我們都是證人。願耶和華使進你家的這女子，像建立以色列家的拉結和利亞二人一樣。又願你在以法他得亨通，在伯利恆有名聲。
	Then all the people who were at the gate, and the elders, said, "We are witnesses. May the LORD make the woman, who is coming into your house, like Rachel and Leah, who together built up the house of Israel. May you prosper in Eph'rathah and be renowned in Bethlehem;
	聚集在城門的眾人和長老都說："我們都是見證人。願耶和華使進你家的這女人，像建立以色列家的拉結和利亞二人一樣。願你在以法他顯大，在伯利恆揚名。
	在城門那裡的眾民，以及那些長老都說：「我們作見證。願永恆主使進你家的這女子像建立以色列家的拉結利亞二人一樣；又願你在以法他大顯才德，願你的名在伯利恆得稱揚；
	長老們和其他的人都說：「是的，我們是證人。願上主使你的妻子生養眾多，像蕾潔和麗亞給雅各建立家族一樣。願你在以法他族中興旺，在伯利恆留名。
得 Rut 4.12	願耶和華從這年輕女子賜你後裔，使你的家像她瑪從猶大所生法勒斯的家一樣。」
	and may your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, because of the children that the LORD will give you by this young woman."
	願耶和華從這少婦賜你後裔，使你的家像他瑪從猶大所生法勒斯的家一般。"
	願你的家因永恆主藉這少婦所要賜給你的後裔成為法勒斯的家一樣；這法勒斯是他瑪給猶大生的。」
	願上主藉這年輕的女子給你後代，使你的家像猶大跟塔瑪生的兒子—法勒斯的家一樣昌盛。」
得 Rut 4.13	於是，波阿斯娶了路得為妻，與她同房。耶和華使她懷孕生了一個兒子。
	So Bo'az took Ruth and she became his wife; and he went in to her, and the LORD gave her conception, and she bore a son.
	於是波阿斯娶了路得作妻子，與她親近。耶和華使她懷孕生了一個兒子。
	於是波阿斯娶了路得，路得就做波阿斯的妻子；波阿斯和她同床，永恆主使她懷孕，生了一個兒子。
	於是，波阿斯娶了路得，與她同房。上主賜福給她，她就懷孕，生了一個兒子。
得 Rut 4.14	婦女們對拿娥米說：「耶和華是應當稱頌的！因為他今日沒有使你斷絕可以贖產業的至親。願這孩子在以色列中得名聲。
	Then the women said to Na'omi, "Blessed be the LORD, who has not left you this day without next of kin; and may his name be renowned in Israel!
	婦女對拿俄米說："耶和華是應當稱頌的，因為他今天沒有斷絕你有買贖權的近親，願他在以色列中揚名。
	婦人們就對拿俄米說：「永恆主是當受祝頌的，因為他沒有使你今日絕無贖業至親；但願他的名在以色列中得稱揚。
	城裡的婦女們對拿娥美說：「讚美上主！他今天給了你一個至親來照顧你。願這孩子在以色列中有聲望。
得 Rut 4.15	他必振奮你的精神，奉養你的晚年，因為他是愛慕你的媳婦所生的。有這樣的媳婦，比有七個兒子更好！」
	He shall be to you a restorer of life and a nourisher of your old age; for your daughter-in-law who loves you, who is more to you than seven sons, has borne him."
	他必甦醒你的生命，養你的老，因為他是愛你的媳婦所生的；有她比有七個兒子更好。"
	他必恢復你的精神，供養你的年老，因為是你的兒媳婦生了他；這愛你的兒媳婦，這對於你比有七個兒子還好的兒媳婦。」
	你的媳婦愛你；她為你所做的，比七個兒子所做的還多。現在她給你生了一個孫子；這孫子將帶給你新的活力，使你安享晚年。」
得 Rut 4.16	拿娥米接過孩子來，抱在懷中撫養他。
	Then Na'omi took the child and laid him in her bosom, and became his nurse.
	拿俄米把孩子接過來，抱在懷中，作他的保姆。
	拿俄米把孩子抱在懷中，做他的養母。
	拿娥美接過這孩子，緊抱著他，撫養他。
得 Rut 4.17	鄰居的婦人給孩子起名，說：「拿娥米得了一個孩子了！」她們就給他起名叫俄備得。俄備得是耶西的父親，是大衛的祖父。
	And the women of the neighborhood gave him a name, saying, "A son has been born to Na'omi." They named him Obed; he was the father of Jesse, the father of David.
	鄰近的婦女要給他起名字，說："拿俄米生了孩子了。"就給他起名叫俄備得；這俄備得是耶西的父親，耶西是大衛的父親。
	鄰居的婦女們給他起名說：『拿俄米得了孩子了』；她們給孩子起名叫俄備得；這俄備得是耶西的父親，耶西是大衛的父親。
	鄰居的婦女給這孩子取名俄備得。她們爭相告訴每一個人，說：「拿娥美得了一個兒子啦！」俄備得是耶西的父親；耶西就是大衛王的父親。
得 Rut 4.18	這是法勒斯的後代：法勒斯生希斯崙；
	Now these are the descendants of Perez: Perez was the father of Hezron,
	以下是法勒斯的後代：法勒斯生希斯崙，
	以下這些人是法勒斯的後代：法勒斯生希斯崙；
	從法勒斯到大衛的家譜是這樣的：法勒斯、希斯崙、

得 Rut 4.19	希斯崙生蘭；蘭生亞米拿達；
	Hezron of Ram, Ram of Ammin’adab,
	希斯崙生蘭，蘭生亞米拿達，
	希斯崙生蘭；蘭生亞米拿達；
	蘭、亞米拿達、
得 Rut 4.20	亞米拿達生拿順；拿順生撒門；
	Ammin’adab of Nahshon, Nahshon of Salmon,
	亞米拿達生拿順，拿順生撒門，
	亞米拿達生拿順；拿順生撒門 (原文：撒瑪)；
	拿順、撒門、
得 Rut 4.21	撒門生波阿斯；波阿斯生俄備得；
	Salmon of Bo’az, Bo’az of Obed,
	撒門生波阿斯，波阿斯生俄備得，
	撒門生波阿斯；波阿斯生俄備得；
	波阿斯、俄備得、
得 Rut 4.22	俄備得生耶西；耶西生大衛。
	Obed of Jesse, and Jesse of David.
	俄備得生耶西，耶西生大衛。
	俄備得生耶西；耶西生大衛。
	耶西、大衛。

Chapter 31

雅歌 SongOfSongs

Contents

31.1 雅歌 SongOfSongs 1 . . . . . **3246**
31.2 雅歌 SongOfSongs 2 . . . . . **3249**
31.3 雅歌 SongOfSongs 3 . . . . . **3252**
31.4 雅歌 SongOfSongs 4 . . . . . **3254**
31.5 雅歌 SongOfSongs 5 . . . . . **3257**
31.6 雅歌 SongOfSongs 6 . . . . . **3260**
31.7 雅歌 SongOfSongs 7 . . . . . **3262**
31.8 雅歌 SongOfSongs 8 . . . . . **3264**

31.1 雅歌 SongOfSongs 1

歌 Son 1.1	所羅門的雅歌。
	The Song of Songs, which is Solomon's.
	所羅門的歌，是歌中之歌。
	萬歌之歌即是所羅門之歌
	所羅門之歌，是詩歌中最美的詩歌。
歌 Son 1.2	願他用口與我親吻。你的愛情比酒更美，
	O that you would kiss me with the kisses of your mouth! For your love is better than wine,
	願他用口中的熱吻與我親嘴，因為你的熱愛比酒更美。
	哦願他用他的親嘴使我陶醉哦因為你的愛情比酒更好
	〔第一首新娘〕願你用嘴唇親吻我；你的愛情比美酒香甜。
歌 Son 1.3	你的膏油馨香，你的名如傾瀉而出的香膏，所以童女都愛你。
	your anointing oils are fragrant, your name is oil poured out; therefore the maidens love you.
	你的膏油香氣芬芳；你的名字如同倒出來的膏油；所以眾童女都愛你。
	你的香膏之馨香很美好你的名同倒出來的香膏因此童女們都愛你
	你身上有芬芳的香氣；你的名字散發馨香，女孩子怎能不愛你呢？
歌 Son 1.4	願你吸引我跟隨你；讓我們快跑吧！王領我進入他的內室。我們必因你歡喜快樂，我們要思念你的愛情，勝似思念美酒。她們愛你是理所當然的。
	Draw me after you, let us make haste. The king has brought me into his chambers. We will exult and rejoice in you; we will extol your love more than wine; rightly do they love you.
	願你吸引我，我們必快跑跟隨你。王領我進入他的內室。王啊！我們要因你歡喜快樂；我們要提說你的愛，勝過提說美酒；她們愛你是合理的。
	願你拉我跟著你哦我們快跑吧王帶我進了他的洞房王阿我們要因你而快樂歡喜我們要頌揚你的愛情勝過頌揚美酒稱贊你的愛勝過稱贊新酒
	願你把我帶走，讓我們飛奔；作我的君王，領我進你的內室。我們一起歡樂，開懷暢飲，沐浴在愛河中。難怪女孩子都愛上了你！
歌 Son 1.5	耶路撒冷的女子啊，我雖然黑，卻是秀美，如同基達的帳棚，好像所羅門的幔子，
	I am very dark, but comely, O daughters of Jerusalem, like the tents of Kedar, like the curtains of Solomon.
	耶路撒冷的眾女子啊！我雖然黑，卻是秀美，如同基達的帳棚，好像所羅門的幔幕。
	耶路撒冷的女子阿我雖黝黑卻很秀美如同基達的帳棚如同所羅門的幔子
	耶路撒冷的女子們哪，我雖然黝黑，卻是秀美，像基達的帳棚，像所羅門宮中的帳幔。
歌 Son 1.6	不要因太陽把我曬黑了就瞪著我。我母親的兒子向我發怒，他們使我看守葡萄園；我自己的葡萄園我卻沒有看守。
	Do not gaze at me because I am swarthy, because the sun has scorched me. My mother's sons were angry with me, they made me keeper of the vineyards; but, my own vineyard I have not kept!
	你們不要因為我黑，就盯著我，因為太陽把我曬黑了。我母親的兒子生我的氣；他們叫我看守家裡的葡萄園，我自己私人的葡萄園，我卻沒有看守。
	你們不要因我黝黑因日頭把我曬黑了你們就盯著我我的胞母弟兄向我發怒他們叫我顧守著葡萄園我自己的葡萄園我卻沒有顧守著呢
	不要因我的膚色輕視我，是太陽把我曬黑了。我的兄弟們向我動怒，叫我在葡萄園工作，使我沒有時間照顧自己的園子。
歌 Son 1.7	我心所愛的啊，請告訴我，你在何處牧羊？正午在何處使羊歇臥？我何必像蒙著臉的女子在你同伴的羊群旁邊呢？
	Tell me, you whom my soul loves, where you pasture your flock, where you make it lie down at noon; for why should I be like one who wanders beside the flocks of your companions?
	我心所愛的啊！求你告訴我，你在哪裡放羊？中午你在哪裡使羊群躺臥休息。我為甚麼在你眾同伴的羊群旁邊，好像蒙著臉的女人呢？
	我心愛的阿求你告訴我你在那裡放羊你中午在哪裡讓羊躺著休息我何必在你同伴的羊群旁像流浪徘徊的女郎呢
	我的愛人，請告訴我，你在什麼地方放羊？中午在哪裡使羊休息？我何必在其他牧童的羊群中獨自徘徊、尋找你呢？
歌 Son 1.8	你這女子中最美麗的，你若不知道，只管跟隨羊群的腳蹤行，在牧人的帳棚邊，牧放你的小山羊。
	If you do not know, O fairest among women, follow in the tracks of the flock, and pasture your kids beside the shepherds' tents.
	你這女子中最美麗的啊！你若不知道，可以出去，跟隨羊群的腳蹤，在牧人的帳棚邊，牧放你的山羊羔。
	你這女子中極美麗的阿你若不知道只管出去跟著羊群的腳蹤走把你的山羊羔在牧人帳幕旁放放
	〔新郎〕最美麗的女子啊，難道你不曉得那地方？跟著羊群的腳蹤去，在牧羊人的帳棚邊，讓你的山羊吃草。
歌 Son 1.9	我的佳偶，你好比法老戰車上的駿馬。
	I compare you, my love, to a mare of Pharaoh's chariots.
	我的佳偶啊！我把你比作套在法老車上的駿馬。
	我的愛侶阿我將你比作法老車上的套馬
	我的愛人哪，你吸引男孩子，好比埃及王戰馬中的牝馬。
歌 Son 1.10	你的兩頰因髮辮而秀美，你的頸項因珠串而華麗。
	Your cheeks are comely with ornaments, your neck with strings of jewels.
	你的兩腮因耳環顯得秀麗；你的頸項因珠鍊顯得華美。
	你的兩腮因妝飾物而秀美；你的脖子因珠鏈而更妍麗。
	你兩鬢的頭髮多麼秀美，像珠寶鍊子繞著脖子。

歌 Son 1.11	我們要為你編上金鏈，鑲上銀飾。
	We will make you ornaments of gold, studded with silver.
	我們要為你製金耳環，用銀珠點綴。
	我們要為你作金的妝飾物，用銀星來點綴。
	但是，我們要為你製金鍊子，為你配上銀的飾物。
歌 Son 1.12	王正坐席的時候，我的哪噠香膏散發香氣。
	While the king was on his couch, my nard gave forth its fragrance.
	王正坐席的時候，我的哪達香膏散發芬芳的香味，
	王坐席時，我的哪噠香膏直散髮著香氣。
	〔新娘〕我的君王坐席的時候，我的香水散發香氣。
歌 Son 1.13	我的良人好像一袋沒藥，在我胸懷中。
	My beloved is to me a bag of myrrh, that lies between my breasts.
	我以我的良人為一袋沒藥，掛在我的胸懷之中。
	我以我的愛人為一口袋沒藥，晝夜不離地在我胸懷間。
	我的愛人常靠在我的胸懷；他像一袋子沒藥那麼香。
歌 Son 1.14	我的良人好像一束鳳仙花，在隱・基底的葡萄園中。
	My beloved is to me a cluster of henna blossoms in the vineyards of Enge'di.
	我以我的良人為一束鳳仙花，開放在隱・基底的葡萄園裡。
	我以我的愛人為一嘟鳳仙花，在隱基底的葡萄園採來的。
	我的愛人像一叢鳳仙花，開放在隱・基底葡萄園中。
歌 Son 1.15	看哪，我的佳偶，你真美麗！看哪，你真美麗！你的眼睛是鴿子。
	Behold, you are beautiful, my love; behold, you are beautiful; your eyes are doves.
	我的佳偶啊！你很美麗；你很美麗。你的眼好像鴿子的眼睛。
	哦，我的愛侶阿，你很美麗！哦，你很美麗！你的眼簡直是鴿子。
	〔新郎〕我的愛人，你多麼美麗！你的眼睛像鴿子，閃耀著愛的光輝！
歌 Son 1.16	看哪，我的良人，你多英俊可愛！讓我們以青草為床榻，
	Behold, you are beautiful, my beloved, truly lovely. Our couch is green;
	我的良人，你很英俊，你很可愛。我們的床榻是青綠的樹木；
	哦，我的愛人哪，你很美麗！真可愛！阿，我們的床榻繁茂青蔥；
	〔新娘〕我最親愛的，你多英俊，多可愛！我們把青草當床榻，
歌 Son 1.17	以香柏樹為房子的棟梁，以松樹作屋頂的椽木。
	the beams of our house are cedar, our rafters are pine.
	我們房屋的棟梁是香柏樹，房屋的椽子是松樹。
	我們房屋的棟梁是香柏木的；我們的椽子 (意難確定) 是扁柏木。
	把香柏樹當屋子的棟樑，把松樹當天花板。

31.2 雅歌 SongOfSongs 2

歌 Son 2.1	我是沙崙的玫瑰花，是谷中的百合花。
	I am a rose of Sharon, a lily of the valleys.
	我是沙崙平原的水仙花，是谷中的百合花。
	我，我是平原上的番紅花，是山谷中的百合花。
	我是沙崙的野玫瑰，是山谷裡的百合花。
歌 Son 2.2	我的佳偶在女子中，好像荊棘裡的百合花。
	As a lily among brambles, so is my love among maidens.
	我的佳偶在女子中，正像荊棘裡的百合花。
	百合花在蒺藜中怎樣，我的愛侶在女子中也怎樣。
	〔新郎〕我的愛人在女子中，正像荊棘裡的一朵百合花。
歌 Son 2.3	我的良人在男子中，如同蘋果樹在樹林裡。我歡歡喜喜坐在他的蔭下，嘗他果子的滋味，覺得甘甜。
	As an apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among young men. With great delight I sat in his shadow, and his fruit was sweet to my taste.
	我的良人在男子中，好像樹林裡的一棵蘋果樹；我歡歡喜喜地坐在它的蔭下，它的果子香甜合我口味。
	蘋果樹在樹林中怎樣，我的愛人在男子中也怎樣。我極喜愛坐在他的蔭影下，他的果子我嘗起來很甜蜜。
	〔新娘〕我的愛人在男子中，像叢林裡的一棵蘋果樹，我喜歡坐在它的蔭影下，它的果子香甜，合我口味。
歌 Son 2.4	他領我進入宴會廳，為我插上愛的旗幟。
	He brought me to the banqueting house, and his banner over me was love.
	他帶我進入酒室，含情脈脈地望著我。
	他帶領著我進了宴飲室，他的旗幟就只是『愛』覆庇著我。
	他帶我進他的宴會廳，在我頭上飄揚愛情的旗幟。
歌 Son 2.5	請你們用葡萄餅增補我力，以蘋果暢快我的心，因我為愛而生病。
	Sustain me with raisins, refresh me with apples; for I am sick with love.
	求你們用葡萄餅增補我力，用蘋果恢復我的精神，因為我因愛成病。
	求你們用葡萄餅來補我的力，用蘋果來提我的神；因為我鬧愛情病了。
	請用葡萄乾來補養我，用蘋果來恢復我的精神，因我為了相思病倒了。
歌 Son 2.6	他的左手在我頭下，他的右手將我環抱。
	O that his left hand were under my head, and that his right hand embraced me!
	他的左手托住我的頭，他的右手擁抱著我。
	哦，願他的左手墊在我頭下；願他的右手將我抱住。
	他用左手托住我的頭，用右手擁抱我。
歌 Son 2.7	耶路撒冷的女子啊，我指著羚羊或田野的母鹿囑咐你們，不要喚醒，不要挑動愛情，等它自發。
	I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the gazelles or the hinds of the field, that you stir not up nor awaken love until it please.
	耶路撒冷的眾女子啊！我指著田野的羚羊、母鹿懇求你們，不要激動，不要挑動愛情，等它自發吧。
	耶路撒冷的女子阿，我誓囑你們，我指著瞪羚羊或田野的母鹿囑咐你們別激動愛心，別挑起愛情，等它隨意自發吧。
	耶路撒冷的女子們哪，請答應我，請指著羚羊和母鹿發誓，你們不吵醒我們，不干擾我們的愛情。
歌 Son 2.8	聽啊！我良人的聲音，看哪！他穿山越嶺而來。
	The voice of my beloved! Behold, he comes, leaping upon the mountains, bounding over the hills.
	聽啊！這是我良人的聲音，他躥山越嶺而來。
	阿，我愛人的聲音哪！看哪，他來啦！躥山越嶺呢！
	〔新娘〕我聽見了愛人的聲音；他穿山越嶺向我奔來。
歌 Son 2.9	我的良人像羚羊，像小鹿。看哪，他站在我們的牆壁邊，從窗戶往裡觀看，從窗格子往裡窺探。
	My beloved is like a gazelle, or a young stag. Behold, there he stands behind our wall, gazing in at the windows, looking through the lattice.
	我的良人像羚羊，像小鹿。看哪！他站在我們的牆後；從窗口觀看，從窗格往裡面探視。
	我的愛人好比瞪羚羊，或是小鹿仔。看哪，他在那裡站著，在我們的牆後呢！他從窗戶往里注視著呢，從窗櫺往里窺看著呢。
	我的愛人像羚羊，像小鹿。他站著，在我家的牆邊；他從窗口探視，從窗格子往裡面窺望。
歌 Son 2.10	我的良人對我說：「我的佳偶，起來！我的美人，與我同去！
	My beloved speaks and says to me: ”Arise, my love, my fair one, and come away;
	我的良人對我說：“我的佳偶啊！你起來吧。我的佳麗啊！你來吧。
	我的愛人應時對我說：「我的愛侶阿，起來吧！我的愛侶阿，我的美人哪，走吧！
	我的愛人向我說話。〔新郎〕起來吧，親愛的，我的美人，跟我一起走吧！
歌 Son 2.11	看哪，因為冬天已逝，雨水止住，已經過去了。
	for lo, the winter is past, the rain is over and gone.
	因為冬天已過，雨水止息，已經過去了。
	因為你看，冬天已經過去，雨已經下過，不下了。
	你看，冬天過去了；雨季已經過了。
歌 Son 2.12	地上百花開放，歌唱的時候到了，斑鳩的聲音在我們境內也聽見了。
	The flowers appear on the earth, the time of singing has come, and the voice of the turtledove is heard in our land.
	地上百花齊放，百鳥齊鳴的時候已經來到；斑鳩的聲音在我們境內也聽見了。
	百花在地上出現了，百鳥鳴叫 (或譯：修整葡萄) 的節候已經來到；斑鳩的聲音在我們境內也聽得到了。
	郊外百花盛開；鳥兒歌唱的時候到了，在田野間已可聽到斑鳩的聲音。

歌 Son 2.13	無花果樹的果子漸漸成熟，葡萄樹開花，散發香氣。我的佳偶，起來！我的美人，與我同去！
	The fig tree puts forth its figs, and the vines are in blossom; they give forth fragrance. Arise, my love, my fair one, and come away.
	無花果樹的果子漸漸成熟，葡萄樹開花發香，我的佳偶啊！你起來吧。我的佳麗啊！你來吧。
	無花果樹的果子漸漸成熟，葡萄樹正開花放香呢。我的愛侶阿，起來，走吧！我的美人哪，走吧！
	無花果開始成熟了；葡萄樹也開花放香。起來吧，親愛的，我的美人，跟我一起走吧！
歌 Son 2.14	我的鴿子啊，你在磐石穴中，在陡巖的隱密處。求你容我得見你的面貌，求你容我得聽你的聲音；因你的聲音悅耳，你的容貌秀美。
	O my dove, in the clefts of the rock, in the covert of the cliff, let me see your face, let me hear your voice, for your voice is sweet, and your face is comely.
	我的鴿子啊！在巖石的穴中，在懸崖石的隱密處，讓我看看你的容貌；讓我聽聽你的聲音；因為你的聲音甜美，你的容貌秀麗。
	我的鴿子，在岩石的密洞中，在陡巖的隱密處；讓我得見你的容貌吧；讓我得聽你的聲音吧；因為你的聲音甜美，你的容貌秀麗。
	我的鴿子啊，你藏匿在巖石的洞穴中。讓我看一看你的容貌；讓我聽一聽你的聲音；因為你的容貌美麗，你的聲音美妙。
歌 Son 2.15	請為我們擒拿狐狸，就是毀壞葡萄園的小狐狸，我們的葡萄正在開花。」
	Catch us the foxes, the little foxes, that spoil the vineyards, for our vineyards are in blossom.”
	要為我們捉拿狐狸，就是毀壞葡萄園的小狐狸，因為我們的葡萄園正在開花。”
	你們要給我捉拿著狐狸，那毀壞葡萄園的小狐狸，因為我們的葡萄園正開花呢。」
	要抓住狐狸，那些搗毀葡萄園的小狐狸，因為葡萄樹正開著花呢。
歌 Son 2.16	我的良人屬我，我也屬他，他在百合花中放牧。
	My beloved is mine and I am his, he pastures his flock among the lilies.
	我的良人屬我，我也屬他，他在百合花中細賞。
	我的愛人屬於我，我也屬於他，那在百合花中放羊的。
	〔新娘〕我的愛人是我的，我是他的。他在百合花中牧放羊群，
歌 Son 2.17	我的良人哪，等到天起涼風、日影飛去的時候，願你歸回，像羚羊，像小鹿，在崎嶇的山上。
	Until the day breathes and the shadows flee, turn, my beloved, be like a gazelle, or a young stag upon rugged mountains.
	我的良人啊！等到天起涼風，日影消逝的時候，願你歸來，好像崎嶇山上的羚羊或是小鹿。
	我的愛人哪，求你來回跳躍，好比瞪羚羊或小鹿仔在有裂罅的 (意難確定。或音譯：比特) 山嶺上，直到天吹涼風，日影飛去時候。
	等清晨的涼風吹拂，黑夜逐漸消逝。我的愛人哪，回來吧，像一隻羚羊，像比特山上的小鹿飛奔而來。

31.3 雅歌 SongOfSongs 3

歌 Son 3.1	我夜間躺臥在床上，尋找我心所愛的；我尋找他，卻尋不著。
	Upon my bed by night I sought him whom my soul loves; I sought him, but found him not; I called him, but he gave no answer.
	我夜間躺在床上，尋找我心所愛的，我尋找他，卻找不到他。
	我夜間躺在床上，尋找我心所愛的；我尋找他，卻找不著；我呼叫他，他卻不應我 (本行系仿希臘拉丁等譯本修復的)
	我夜夜躺在床上，夢見我的愛人；我尋找他，卻找不著。
歌 Son 3.2	「我要起來，繞行城中，在街市上，在廣場上，尋找我心所愛的。」我尋找他，卻尋不著。
	”I will rise now and go about the city, in the streets and in the squares; I will seek him whom my soul loves.” I sought him, but found him not.
	我說：“我要起來，走遍全城，在街上，在廣場上，尋找我心所愛的。”我尋找他，卻找不到他。
	「我要起來，在城中繞圈兒，在街市在廣場上尋找我心所愛的。」我尋找他，卻找不著。
	我走遍市區，穿越大街小巷；我尋找我的愛人，我尋找，卻找不到他。
歌 Son 3.3	城中巡邏的守衛遇見我，「你們看見我心所愛的沒有？」
	The watchmen found me, as they went about in the city. ”Have you seen him whom my soul loves?”
	城中的守衛巡邏的時候，找著我；我就問他們：“你們有沒有看見我心所愛的？”
	城中巡邏的看守人遇見了我；我問他們：「你們看見了我心所愛的沒有？」
	城裡巡邏的守夜者遇見了我，我問他們：你們遇見我的愛人沒有？
歌 Son 3.4	我剛離開他們，就遇見我心所愛的。我拉住他，不放他走，領他進入我母親的家，到懷我者的內室。
	Scarcely had I passed them, when I found him whom my soul loves. I held him, and would not let him go until I had brought him into my mother’s house, and into the chamber of her that conceived me.
	我剛剛離開他們，就遇見我心所愛的；我把他拉住，不讓他走，等到我帶他到我母親的家，進到懷我者的內室。
	我剛剛從他們身邊經過，就遇見我心所愛的。我把他拉住，不放他走，等到領他進我母親家裡，進那懷我者的臥房。
	我一離開他們，就找到了他。我拉住他，不讓他走，直到我領他進我母親的家，到我出生的那房間。
歌 Son 3.5	耶路撒冷的女子啊，我指著羚羊或田野的母鹿囑咐你們，不要喚醒，不要挑動愛情，等它自發。
	I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the gazelles or the hinds of the field, that you stir not up nor awaken love until it please.
	耶路撒冷的眾女子啊！我指著羚羊、田間的母鹿懇求你們，不要激動，不要挑動愛情，等它自發吧。
	耶路撒冷的女子阿，我誓囑你們，我指著瞪羚羊或田野的母鹿囑咐你們別激動愛心，別挑起愛情，等他隨意自發吧。
	耶路撒冷的女子們哪，請答應我，指著羚羊和母鹿發誓，你們不吵醒我們，不干擾我們的愛情。
歌 Son 3.6	那如煙柱從曠野上來，薰了沒藥、乳香，撲上商人各樣香粉的是誰呢？
	What is that coming up from the wilderness, like a column of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all the fragrant powders of the merchant?
	那從曠野上來，好像煙柱；用商人販賣的各種香粉、沒藥和乳香薰過的，是誰呢？
	那從曠野上來，好像煙柱，以沒藥和乳香而薰的，用來往商人的各樣香粉製造的，是什麼呢？
	〔新娘〕那從曠野上來，好像煙柱，用商人販賣的乳香和沒藥薰染的，是什麼呢？
歌 Son 3.7	看哪，是所羅門的轎，周圍有六十個勇士，都是以色列中的勇士。
	Behold, it is the litter of Solomon! About it are sixty mighty men of the mighty men of Israel,
	看哪！是所羅門的御轎，四周有六十個勇士，都是以色列中的勇士。
	看哪，是所羅門的轎子：四圍有六十個勇士，都是以色列中的勇士：
	看哪，那是所羅門的車子，有六十名兵士護衛著，都是以色列最優秀的勇士。
歌 Son 3.8	他們的手都持刀，善於爭戰，各人腰間佩刀，防備夜間恐怖的攻擊。
	all girt with swords and expert in war, each with his sword at his thigh, against alarms by night.
	個個手拿武器，能征慣戰；各人腿上配有利劍，以防夜間的襲擊。
	都曉得拿刀劍，善於爭戰；每人腰間都有刀劍，以防夜間有驚慌事。
	他們都擅長劍術；他們能征善戰。個個手上拿著利劍，防備夜間的襲擊。
歌 Son 3.9	所羅門王用黎巴嫩木為自己製作轎子。
	King Solomon made himself a palanquin from the wood of Lebanon.
	所羅門王用黎巴嫩木，為自己做了一乘華轎。
	所羅門王用利巴嫩木為自己製造了一乘華轎。
	所羅門王用黎巴嫩木，為自己製造車子。
歌 Son 3.10	轎柱是用銀做的，轎底是用金做的，坐墊是紫色的，其中所鋪的是耶路撒冷女子的愛情。
	He made its posts of silver, its back of gold, its seat of purple; it was lovingly wrought within by the daughters of Jerusalem.
	他用銀子做轎柱，用金子做轎底，用紫色料子做轎的座墊；內部所鋪設的，是耶路撒冷眾女子的愛情。
	他用銀子作轎柱，用金子作轎靠子；用紫紅色料作坐墊，內部裝修的是皮。耶路撒冷的女子阿 (傳統：從耶路撒冷的女子們)，
	御車的柱子用銀包裹，上面有金線的刺繡；坐墊用紫色料子製成，是耶路撒冷女子們用愛情織成的。
歌 Son 3.11	錫安的女子啊，你們要出去觀看所羅門王！他頭戴冠冕，就是在他結婚當天心中喜樂的時候，他母親給他戴上的。
	Go forth, O daughters of Zion, and behold King Solomon, with the crown with which his mother crowned him on the day of his wedding, on the day of the gladness of his heart.
	錫安的眾女子啊！你們出來看看所羅門戴著的冠冕，就是在他結婚的日子，在他心裡喜樂的時候，他母親給他戴上的。
	你們要出去看 (傳統此處原有：錫安的女子阿)，所羅門王戴著冠冕，就是他結婚的日子，他心中喜樂時，他母親給他戴上的。
	錫安的女子們哪，來看所羅門王。他頭上戴著冠冕，是他成婚之日，他興奮快樂的那一天，他母親替他戴上的。

31.4 雅歌 SongOfSongs 4

歌 Son 4.1	看哪，我的佳偶，你真美麗！看哪，你真美麗！你的眼睛在面紗後好像鴿子。你的頭髮如同一群山羊，從基列山下來。
	Behold, you are beautiful, my love, behold, you are beautiful! Your eyes are doves behind your veil. Your hair is like a flock of goats, moving down the slopes of Gilead.
	我的佳偶啊！你很美麗；你很美麗。你的眼在面紗後面好像鴿子的眼睛；頭髮如同從基列山下來的山羊群。
	哦，我的愛侶阿，你很美麗！哦，你很美麗！你的眼在你帕子後面簡直是鴿子。你的頭髮如同山羊群從基列山下來。
	〔新郎〕我親愛的，你多麼美麗！你的眼睛像鴿子，在面紗後面閃耀著愛的光輝。你的頭髮像一群山羊，從基列山跳躍著下來。
歌 Son 4.2	你的牙齒如新剪毛的一群母羊，洗淨之後走上來，它們成對，沒有一顆是單獨的。
	Your teeth are like a flock of shorn ewes that have come up from the washing, all of which bear twins, and not one among them is bereaved.
	你的牙齒像新剪毛的一群母羊，剛剛洗淨那樣潔白整齊；牠們成雙成對，沒有單獨一隻的。
	你的牙齒如新剪毛的一群母羊，剛剛洗淨上來，個個都養雙生，沒有一隻喪掉子的。
	你的牙齒如新剪的毛，像剛剛洗刷乾淨的綿羊一樣白，成雙成對地排列著，一顆都不缺少。
歌 Son 4.3	你的唇好像一條朱紅線，你的嘴秀美。你的鬢角在面紗後，如同迸開的石榴。
	Your lips are like a scarlet thread, and your mouth is lovely. Your cheeks are like halves of a pomegranate behind your veil.
	你的嘴唇像一條朱紅線，你的小嘴美麗；你的兩頰在面紗後面，如同切開的石榴。
	你的嘴唇好像一條朱紅線，你的口吻也秀美。你的兩太陽在帕子後面如同一片石榴。
	你的嘴唇像一條朱紅色絲帶；你開口說話時秀美動人。你在面紗後面的雙頰泛紅，像裂開兩半的石榴。
歌 Son 4.4	你的頸項猶如大衛為收藏軍器而造的高塔，其上懸掛一千個盾牌，都是勇士的盾牌。
	Your neck is like the tower of David, built for an arsenal, whereon hang a thousand bucklers, all of them shields of warriors.
	你的頸項像大衛的城樓，建造得十分整齊、雅觀；其上懸掛著一千個盾牌，都是勇士的武器。
	你的脖子像大衛的譙樓，以層層石頭建造的，上頭懸掛著成千的盾牌，勇士們各種的武器。
	你的脖子像大衛的高塔，圓直牢固，掛著的項鍊像成千勇士的盾牌。
歌 Son 4.5	你的兩乳好像百合花中吃草的一對小鹿，是母鹿雙生的。
	Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle, that feed among the lilies.
	你的兩乳像雙生的母羚羊，是在百合花中吃草的一對小鹿。
	你的兩乳像一對小鹿仔，就是瞪羚羊雙生的，在百合花中吃草的。
	你的雙乳像一對羚羊，像孿生的小鹿在百合花中吃草。
歌 Son 4.6	我要往沒藥山和乳香岡去，直到天起涼風、日影飛去的時候。
	Until the day breathes and the shadows flee, I will hie me to the mountain of myrrh and the hill of frankincense.
	等到晚風徐來，日影消逝的時候，我要親自到沒藥山，要往乳香岡去。
	我要往沒藥山，往乳香岡，直到天吹涼風，日影飛去時候。
	我要往沒藥山，到乳香岡上，等清晨的涼風吹拂，黑夜逐漸消逝。
歌 Son 4.7	我的佳偶，你全然美麗，毫無瑕疵！
	You are all fair, my love; there is no flaw in you.
	我的佳偶啊！你全然美麗，毫無瑕疵。
	我的愛侶阿，你全然美麗，毫無瑕疵。
	我親愛的，你多麼艷麗！你多麼完美！
歌 Son 4.8	我的新娘，請你與我一同離開黎巴嫩，與我一同離開黎巴嫩。從亞瑪拿山巔，從示尼珥，就是黑門山頂，從獅子的洞，從豹子的山往下觀看。
	Come with me from Lebanon, my bride; come with me from Lebanon. Depart from the peak of Ama'na, from the peak of Senir and Hermon, from the dens of lions, from the mountains of leopards.
	我的新婦啊！與我同去黎巴嫩山。與我前往黎巴嫩山。從亞瑪拿山頂，從示尼珥和黑門山頂，從獅子洞，從豹子山俯望。
	新婦阿，跟我從利巴嫩來！跟我從利巴嫩來！你要來，從亞瑪拿山頂，從示尼珥，就是黑門，山頂，從獅子洞，從豹子山，漫遊下來！
	我的新娘，請跟我一起離開黎巴嫩山；跟我一起從黎巴嫩下來。請從亞瑪拿山頂，從示尼珥山和黑門山，那獅子、豹子藏匿的地方下來。
歌 Son 4.9	我的妹子，我的新娘，你奪了我的心。你明眸一瞥，你頸項的鏈子，奪了我的心！
	You have ravished my heart, my sister, my bride, you have ravished my heart with a glance of your eyes, with one jewel of your necklace.
	我的妹妹，我的新婦啊！你奪去了我的心。你用你的眼神、用你項鍊上的一顆珍珠奪去了我的心。
	我的妹妹，新婦阿，你使我神魂顛倒了 (或譯：奪了我的心了)；你的眼一瞧，你脖子上的珠寶鍊一動，你就使我神魂顛倒 (或譯：奪了我的心了)。
	我的愛人，我的新娘，你眼睛的顧盼，你項鍊的搖動，把我的神魂奪走了。
歌 Son 4.10	我的妹子，我的新娘，你的愛情何其美！你的愛情比酒甜美！你膏油的馨香勝過一切香料！
	How sweet is your love, my sister, my bride! how much better is your love than wine, and the fragrance of your oils than any spice!
	我的妹妹，我的新婦啊！你的愛情多麼美麗。你的愛情比酒更好。你膏油的香氣勝過一切香料。
	我的妹妹，新婦阿，你的愛情多麼美麗呀！你的愛情比酒多好阿！你膏油的香氣勝過一切香品。
	我的愛人，我的新娘，你的愛情多麼甜蜜！你的愛情比美酒香甜；你散發的香氣勝過任何香料。
歌 Son 4.11	我的新娘，你的唇滴下蜂蜜，你的舌下有蜜，有奶。你衣服的香氣宛如黎巴嫩的芬芳。
	Your lips distil nectar, my bride; honey and milk are under your tongue; the scent of your garments is like the scent of Lebanon.
	我的新婦啊！你的嘴唇滴蜜，好像蜂房滴蜜；你的舌下有蜜有奶；你衣服的香氣好像黎巴嫩山的香氣。
	新婦阿，你的嘴唇滴下蜂窩的流蜜；你的舌頭下有蜜有奶子；你衣裳的香氣正如利巴嫩的香氣。
	我的新娘，你的嘴唇甘甜如蜜；你的舌頭有蜜有奶。你衣裳的芬芳正像黎巴嫩的香氣。

歌 Son 4.12	我的妹子，我的新娘是上鎖的園子，是禁閉的園子，是封閉的泉源。
	A garden locked is my sister, my bride, a garden locked, a fountain sealed.
	我的妹妹，我的新婦，是上了閂的園子，是上了鎖的水井，是封閉了的泉源。
	我的妹妹我的新婦是閂上了門的園子，是鎖上了蓋的井，是封閉上的泉源。
	我的愛人，我的新娘，你是一座關閉的花園，牆垣圍著，泉源封鎖著。
歌 Son 4.13	你園內所種的結了石榴，有佳美的果子，並鳳仙花與哪噠樹。
	Your shoots are an orchard of pomegranates with all choicest fruits, henna with nard,
	你所栽種的是一所石榴園，有極美的果子，有鳳仙花和哪達樹。
	你所出的是一園石榴，同極佳美的果子，鳳仙花同哪噠樹，
	園中果木繁盛，有石榴的果園，有佳美的果實；有鳳仙花和哪噠樹，
歌 Son 4.14	有哪噠和番紅花，香菖蒲和桂樹，並各樣乳香木、沒藥、沉香，與一切上等的香料。
	nard and saffron, calamus and cinnamon, with all trees of frankincense, myrrh and aloes, with all chief spices –
	有哪達和番紅花，菖蒲和肉桂，以及各種乳香樹、沒藥和沉香，與各樣精選的香料。
	哪噠和番紅花，菖蒲和肉桂，同各樣的乳香木，沒藥和沈香，同各樣頭等的香品。
	有番紅花、菖蒲、肉桂，有各樣乳香木，沒藥、沉香，和一切高貴的香料。
歌 Son 4.15	你是園中的泉，活水的井，是從黎巴嫩湧流而下的溪水。
	a garden fountain, a well of living water, and flowing streams from Lebanon.
	你是園中的泉源，是活水的井，是從黎巴嫩山流下來的溪水。
	哦，你是園中的泉源！活水之井！是從利巴嫩流下來的溪河！
	你是園中的水泉，是滔滔不絕的流水，是從黎巴嫩山湧流下來的溪水。
歌 Son 4.16	北風啊，興起！南風啊，吹來！吹在我的園內，使其中的香氣散發出來。願我的良人進入自己園裡，吃他佳美的果子。
	Awake, O north wind, and come, O south wind! Blow upon my garden, let its fragrance be wafted abroad. Let my beloved come to his garden, and eat its choicest fruits.
	北風啊！興起。南風啊！吹來。吹進我的園裡，讓其中的香氣散播出來。願我的良人進入他自己的園中，享用他佳美的果子。
	北風阿，吹起哦！南風阿，吹來！使我的園子噴發出香氣，使它的馨香飄出來！願我的愛人進入他自己的園子，吃他自己佳美的果子。
	〔新娘〕北風啊，醒起來吧。南風啊，吹向我的花園，使空氣洋溢著芬芳。願我的愛人進入他的園中，吃園裡最好的果子。

31.5 雅歌 SongOfSongs 5

歌 Son 5.1	我的妹子，我的新娘，我進入我的園中，採了我的沒藥和香料，吃了我的蜂房和蜂蜜，喝了我的酒和奶。我的朋友，請吃！我親愛的，請喝，多多地喝！
	I come to my garden, my sister, my bride, I gather my myrrh with my spice, I eat my honeycomb with my honey, I drink my wine with my milk. Eat, O friends, and drink: drink deeply, O lovers!
	我的妹妹，我的新婦啊！我進了我的園中；我採了我的沒藥與香料；我吃了我的蜂房與蜂蜜；我喝了我的酒和奶。朋友們！你們要開懷吃喝；親愛的啊！你們要不醉無歸。
	我的妹妹子，新婦阿，我進了我的園中，摘取了我的沒藥同香料，吃了我的蜜房同蜂蜜，喝了我的酒同奶子。朋友阿，吃吧！喝吧！沈醉於愛情中哦！
	〔新郎〕我親愛的，我的新娘，我進入我的園中，摘取沒藥和香料，吃我的蜜房和蜂蜜，喝我的酒和奶。
歌 Son 5.2	我身躺臥，我心卻醒。這是我良人的聲音；他敲門：「我的妹子，我的佳偶，我的鴿子，我完美的人兒，請你為我開門；因我的頭沾滿露水，我的髮被夜露滴濕。」
	I slept, but my heart was awake. Hark! my beloved is knocking. ”Open to me, my sister, my love, my dove, my perfect one; for my head is wet with dew, my locks with the drops of the night.”
	我身雖然睡臥，我心卻醒。這是我的良人的聲音，他敲著門說：“我的妹妹，我的佳偶，我的鴿子，我的完全人哪！求你給我開門；因為我的頭滿了露水，頭髮給夜露滴濕。”
	我躺著睡，我的心卻醒著。呢，我愛人的聲音呢！他敲著門說：「我的妹妹，我的愛侶阿，給我開門吧！我的鴿子，我的十全美人哪！我的頭都滿了露水了，我的頭髮都滿了夜間的露水珠了。」
	〔新娘〕我雖然躺著，心裡卻清醒；我夢見愛人在門外敲門。
歌 Son 5.3	我脫了衣裳，怎能再穿上呢？我洗了腳，怎可再弄髒呢？
	I had put off my garment, how could I put it on? I had bathed my feet, how could I soil them?
	我回答：“我脫了外衣，怎能再穿上呢？我洗了腳，怎能再弄髒呢？”
	我回答說：「我已脫下內褂，怎能再穿上呢？我洗了腳，怎能再踹臟呢？
	〔新娘〕我已經脫了衣服，怎好再起來穿衣呢？我已經洗了腳，怎好再弄髒呢？
歌 Son 5.4	我的良人從門縫裡伸進他的手，我便因他動了心。
	My beloved put his hand to the latch, and my heart was thrilled within me.
	我的良人從門孔裡伸進手來，我的心因他大為激動。
	我的愛人從門孔里伸進手來，我的心 (原文：臟腑) 大為震動而嚮往他。
	我的愛人從門縫伸手進來，因他靠近，我心跳動不已。
歌 Son 5.5	我起來，要為我的良人開門。我的兩手滴下沒藥，我的指頭有沒藥汁滴在門閂上。
	I arose to open to my beloved, and my hands dripped with myrrh, my fingers with liquid myrrh, upon the handles of the bolt.
	我起來，要給我的良人開門；我的兩手滴下沒藥，指頭滴下沒藥，滴在門閂上。
	我起來，要給我的愛人開門；我的兩手滴下了沒藥，我的指頭有沒藥汁滴在門閂柄上。
	我正要開門讓他進來；當我握著門柄時，我雙手滴下沒藥，指頭滴下沒藥汁。
歌 Son 5.6	我為我的良人開了門，我的良人卻已轉身走了。他說話的時候，我魂不守舍。我尋找他，竟尋不著，我呼叫他，他卻不回答。
	I opened to my beloved, but my beloved had turned and gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but found him not; I called him, but he gave no answer.
	我親手給我的良人開門，我的良人卻已轉身走了；我發現他走了，差點昏倒；我到處找他，卻找不見，我呼叫他，他卻不回答。
	我給我的愛人開了門，我的愛人卻已轉身走過去了！唉，他說話時，我都神不守捨了！我尋找他，竟找不著；我呼叫他，他卻不應我。
	我為我的愛人開門，可是他已經走了。我多麼想聽他的聲音！我尋找他，但找不到；我呼叫他，但聽不見回音。
歌 Son 5.7	城中巡邏的守衛遇見我，打了我，傷了我，看守城牆的人奪去我的披肩。
	The watchmen found me, as they went about in the city; they beat me, they wounded me, they took away my mantle, those watchmen of the walls.
	城中的守衛巡邏的時候，找著我；他們打了我，傷了我；看守城牆的人奪去了我身上的外衣。
	城中巡邏的看守人遇見了我；他們擊打我，打傷了我；他們把我的蒙身帕給奪去——嘿，那些看守城牆的人！
	城裡巡邏的守夜者遇見了我；他們擊打我，把我打傷了；守衛城牆的人奪走我的披肩。
歌 Son 5.8	耶路撒冷的女子啊，我囑咐你們：若遇見我的良人，要告訴他，我為愛而生病。
	I adjure you, O daughters of Jerusalem, if you find my beloved, that you tell him I am sick with love.
	耶路撒冷的眾女子啊！我囑咐你們：你們若遇見我的良人，你們要告訴他甚麼呢？你們要告訴他，我患了相思病。
	耶路撒冷的女子阿，我誓囑你們：你們若遇見我的愛人，要怎樣告訴他呢？唉，我鬧愛情病了！你的愛人比別人的愛人有什麼長處呢？
	耶路撒冷的女子們哪，請答應我。如果你們遇見我的愛人，告訴他，我因相思病倒了。
歌 Son 5.9	你這女子中最美麗的，你的良人有甚麼勝過別的良人呢？你的良人有甚麼勝過別的良人，使你這樣囑咐我們？
	What is your beloved more than another beloved, O fairest among women? What is your beloved more than another beloved, that you thus adjure us?
	你這女子中最美麗的啊！你的良人比別人的良人有甚麼更可愛之處呢？你的良人比別人的良人有甚麼更可愛之處呢？以致你這樣囑咐我們呢？
	你這女子中極美麗的阿，你的愛人比別人的愛人有什麼長處，使你這樣誓囑我們哪？
	〔耶路撒冷的女子們〕你這女子中最美的佳麗啊，你的愛人比別人的更好嗎？他有什麼特別的地方，值得我們答允你的要求？

歌 Son 5.10	我的良人紅潤發亮，超乎萬人之上。
	My beloved is all radiant and ruddy, distinguished among ten thousand.
	我的良人紅光滿面，是萬人中的表表者。
	我的愛人皎潔而赤紅，頭角崢嶸，超乎萬人之上。
	〔新娘〕我的愛人英俊，健壯，是萬人中的佼佼者。
歌 Son 5.11	他的頭像千足的純金，他的髮綹卷曲，黑如烏鴉。
	His head is the finest gold; his locks are wavy, black as a raven.
	他的頭像精金，他的頭髮如棕樹枝厚密，像烏鴉那麼黑。
	他的頭像鍊淨的金；他的頭髮如剛生的棕樹枝，像烏鴉那麼黑。
	他的頭像精金；他的頭髮像波浪，像烏鴉那麼黑。
歌 Son 5.12	他的眼如溪水旁的鴿子，沐浴在奶中，安得合式。
	His eyes are like doves beside springs of water, bathed in milk, fitly set.
	他的眼好像溪水旁的鴿子，在奶中洗淨，塑得合式。
	他的眼如一對鴿子在水溝旁，洗在奶子里，安在池塘邊 (下半行意難確定)。
	他的眼睛像溪水旁的鴿子，用奶汁洗淨，站在溪流邊。
歌 Son 5.13	他的兩頰如香花園，如香草臺；他的嘴唇像百合花，滴下沒藥汁。
	His cheeks are like beds of spices, yielding fragrance. His lips are lilies, distilling liquid myrrh.
	他的兩頰如香花畦，又如香草臺；他的嘴唇像百合花，滴下沒藥汁。
	他的兩腮如香花苗床，如香草台；他的嘴唇像百合花，滴下沒藥汁。
	他的兩頰像花圃那樣可愛，種滿了香草。他的嘴唇像百合花，給沒藥汁潤濕了。
歌 Son 5.14	他的雙手宛如金條，鑲嵌水蒼玉；他的身體如同雕刻的象牙，周圍鑲嵌藍寶石。
	His arms are rounded gold, set with jewels. His body is ivory work, encrusted with sapphires.
	他的雙手像金管，鑲嵌著水蒼玉；他的軀體如象牙塊，周圍包著藍寶石。
	他的兩手像金管鑲嵌著黃璧璽 (或譯：瑪瑙；水蒼玉)；他的身體如象牙柱，外麵包著藍寶石。
	他的雙手均勻，帶著鑲寶石的手鐲。他的軀幹像光滑的象牙，鑲嵌著藍寶石。
歌 Son 5.15	他的腿好比白玉石柱，安在精金座上；他的容貌如黎巴嫩，佳美如香柏樹。
	His legs are alabaster columns, set upon bases of gold. His appearance is like Lebanon, choice as the cedars.
	他的雙腿像大理石柱，安放在精金的座上；他的容貌如黎巴嫩山，像佳美的香柏樹。
	他的兩腿像白玉石柱安在鍊淨的金座上；他的容貌像利巴嫩，挺秀如香柏樹。
	他的雙腿像白玉柱子，安在煉淨的金座上。他的儀表像黎巴嫩山那麼雄偉，像高聳的香柏樹。
歌 Son 5.16	他的口甘甜，他全然可愛。耶路撒冷的女子啊，這是我的良人，這是我的朋友。
	His speech is most sweet, and he is altogether desirable. This is my beloved and this is my friend, O daughters of Jerusalem.
	他的口甜蜜；他全然可愛。耶路撒冷的眾女子啊！這就是我的良人，我的朋友。
	他的口吻極其香甜；他全然可愛。耶路撒冷的女子阿，這就是我的愛人；這就是我的伴侶。
	他的口香甜可吻；他多麼使人迷醉！耶路撒冷的女子們哪，他就是我的愛人，我的伴侶。

31.6 雅歌 SongOfSongs 6

歌 Son 6.1	你這女子中最美麗的，你的良人往何處去？你的良人轉向何處去了？我們好與你同去尋找他。
	Whither has your beloved gone, O fairest among women? Whither has your beloved turned, that we may seek him with you?
	你這女子中極美麗的啊！你的良人到哪裡去了？你的良人轉到哪裡去了？讓我們與你去尋找他吧！
	你這女子中極美麗的阿，你的愛人往哪裡去了？你的愛人轉向哪裡去了，我們好跟你去尋找他呀？
	〔耶路撒冷的女子們〕你這女子中最美的佳麗，你的愛人哪裡去了？請告訴我們，他往哪條路去，好讓我們幫你尋找。
歌 Son 6.2	我的良人進入自己園中，到香花園，在園內放牧，採百合花。
	My beloved has gone down to his garden, to the beds of spices, to pasture his flock in the gardens, and to gather lilies.
	我的良人下到自己的園中，下到香花畦那裡，在園內細賞，採摘百合花。
	我的愛人下自己的園中，到香花苗床那裡，在園中放羊，採摘百合花。
	〔新娘〕我的愛人到自己的園子去，花床盛開著鳳仙花。他在那裡牧放羊群，採摘百合花。
歌 Son 6.3	我屬我的良人，我的良人屬我；他在百合花中放牧。
	I am my beloved's and my beloved is mine; he pastures his flock among the lilies.
	我屬我的良人，我的良人也屬我；他在百合花中細賞。
	我的愛人屬於我，我也屬於我愛人，那在百合花中放羊的。
	我的愛人是我的，我是他的；他在百合花叢中牧放羊群。
歌 Son 6.4	我的佳偶啊，你美麗如得撒，秀美如耶路撒冷，威武如展開旌旗的軍隊。
	You are beautiful as Tirzah, my love, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.
	我的佳偶啊！你美麗如得撒，秀麗如耶路撒冷，威武如展開旗幟的軍隊。
	我的愛侶阿，你美麗如得撒，秀美如耶路撒冷，有威可畏，如旌旗林立的軍隊。
	〔新郎〕親愛的，你像得撒那麼美麗！像耶路撒冷那麼動人！像林立的軍旗那麼耀眼！
歌 Son 6.5	求你轉眼不要看我，因你的眼睛使我慌亂。你的頭髮如同一群山羊，從基列山下來。
	Turn away your eyes from me, for they disturb me – Your hair is like a flock of goats, moving down the slopes of Gilead.
	請你轉眼不要看我，因為你的眼使我心動！你的頭髮如同從基列山下來的山羊群。
	掉轉眼別看我哦！因為你的眼使我慌亂。你的頭髮如同山羊群從基列下來。
	移開你的視線吧，別盯著我看；你的眼睛使我慌亂。你的頭髮像一群山羊。從基列山跳躍著下來。
歌 Son 6.6	你的牙齒如一群母羊，洗淨之後走上來，它們成對，沒有一顆是單獨的。
	Your teeth are like a flock of ewes, that have come up from the washing, all of them bear twins, not one among them is bereaved.
	你的牙齒像一群母羊，剛剛洗淨上來那樣潔白整齊；牠們成雙成對，沒有單獨一隻的。
	你的牙齒如一群母羊，洗淨上來，個個都養雙生，沒有一隻喪掉子的。
	你的牙齒如新剪的毛，像剛剛洗刷乾淨的綿羊一樣白，成雙成對地排列著，一顆都不缺少。
歌 Son 6.7	你的鬢角在面紗後，如同迸開的石榴。
	Your cheeks are like halves of a pomegranate behind your veil.
	你的兩頰在面紗後面，如同切開的石榴。
	你的兩太陽在帕子後面如同一片石榴。
	你在面紗後面的雙頰泛紅，像裂開兩半的石榴。
歌 Son 6.8	雖有六十王后、八十妃嬪，並有無數的童女。
	There are sixty queens and eighty concubines, and maidens without number.
	雖有六十位王后，八十位妃嬪，並有無數的宮女；
	王后儘管有六十，妃嬪儘管有八十，童女儘管無數；
	君王有六十王后八十妃嬪；有無數的宮女。
歌 Son 6.9	她是我獨一的鴿子、我完美的人兒，是她母親獨生的，是生養她的所寵愛的。女子見了都稱她有福，王后妃嬪見了也讚美她。
	My dove, my perfect one, is only one, the darling of her mother, flawless to her that bore her. The maidens saw her and called her happy; the queens and concubines also, and they praised her.
	唯獨我的鴿子，我的完全人，是獨一的；是她母親獨一的寶貝，是生養她者的寵兒。眾女子看見她，都稱她為有福；王后妃嬪見了，也都讚賞她，說：
	惟獨我的鴿子，我的十全美人，只有這一個；她母親所生的只有這一個；她是生養她的所認為極潔白的。眾女子見了，都稱她為有福；王后妃嬪見了，也都贊美她。
	但我只愛一人；她像鴿子般可愛。她是她母親的獨一寶貝，是母親鍾愛的孩子。女子們見到她都稱讚她；王后和妃嬪也讚美她。
歌 Son 6.10	那俯視如晨曦、美麗如月亮、皎潔如太陽、威武如展開旌旗軍隊的是誰呢？
	"Who is this that looks forth like the dawn, fair as the moon, bright as the sun, terrible as an army with banners?"
	"那出現如破曉的晨光，美麗如月亮，燦爛如日頭，威武有如展開旗幟的軍隊的是誰呢？"
	「那四下里眺望如晨光，皎潔如月亮，燦爛如日頭，有威可畏如旌旗林立之軍隊的，是誰呢？」
	那顧盼如晨曦的是誰呢？她明艷照人，像月亮一樣秀麗！像太陽一樣光明！像林立的軍旗一樣耀眼！
歌 Son 6.11	我下到堅果園，要看谷中青翠的植物，要看葡萄可曾發芽，石榴可曾放蕊；
	I went down to the nut orchard, to look at the blossoms of the valley, to see whether the vines had budded, whether the pomegranates were in bloom.
	我下到核桃園去，看看谷中青綠的植物，看看葡萄樹發芽沒有，石榴樹開花沒有；
	我下核桃園，要看看溪谷中的青蔥嫩綠，要看看葡萄樹發芽了沒有，石榴開花了沒有；
	我下到杏樹園，要欣賞山谷中的幼樹，葡萄樹的嫩綠，石榴樹的花蕊。

歌 Son 6.12	不知不覺，我彷彿坐在我百姓高官的戰車中。
	Before I was aware, my fancy set me in a chariot beside my prince.
	不知不覺之間，我的心把我置於我尊貴的民的車中。
	不知不覺我的心竟把我安置於我的長輩旁邊的車中了 (意難確定)。
	我禁不住發抖；你使我心裡渴望愛情，如趕戰車上陣的勇士等待戰鬥。〔耶路撒冷的女子們〕跳吧，舞吧，書拉蜜的女子啊，你舞蹈吧，好讓我欣賞你的芳姿。〔新娘〕
歌 Son 6.13	回來，回來，書拉密的女子；回來，回來，我們要看你。你們為何要觀看書拉密的女子，像觀看兩隊人馬在跳舞呢？
	Return, return, O Shu'lammite, return, return, that we may look upon you. Why should you look upon the Shu'lammite, as upon a dance before two armies?
	回來吧，回來吧，書拉密女啊！回來吧，回來吧，讓我們看看你。你們為甚麼要看書拉密女，像看兩隊兵跳舞呢？（本節在《馬索拉抄本》為 7:1）
	(希伯來經卷作歌 7：1) 轉身，轉身吧！書拉密的女子阿！轉身，轉身吧！好讓我們瞻望你哦！「你們為什麼要瞻望書拉密的女子，像兩組對稱的 (或譯：像瑪哈念) 舞蹈阿？」
	當我在兩旁觀眾中舞蹈，你們為什麼要望著我呢？

31.7 雅歌 SongOfSongs 7

歌 Son 7.1	尊貴的女子啊，你的腳在鞋中何等秀美！你的大腿圓潤，好像美玉，是巧匠的手做成的。
	How graceful are your feet in sandals, O queenly maiden! Your rounded thighs are like jewels, the work of a master hand.
	王女啊！你的腳在鞋中多麼美麗；你大腿的曲線美如珠玉，是巧匠手裡的傑作。（本節在《馬索拉抄本》為 7:2）
	(希伯來經卷作歌 7：2) 像人君威儀的女子阿，你的腳穿上了鞋，多麼美麗阿！你大腿的彎曲如美飾品，是巧匠的手作成的。
	〔新郎〕儀態萬千的少女啊，你穿著涼鞋的腳多麼美麗！你大腿的曲線是藝術家的傑作！
歌 Son 7.2	你的肚臍如圓杯，不缺調和的酒。你的肚子如一堆麥子，周圍有百合花。
	Your navel is a rounded bowl that never lacks mixed wine. Your belly is a heap of wheat, encircled with lilies.
	你的肚臍如圓杯，永不缺乏調和的酒；你的肚腹像一堆麥子，周圍有百合花。
	你的肚臍如圓杯，不缺調和的酒；你的腰如一堆麥子，周圍有百合花。
	你的肚臍像一個圓圓的酒杯，裡面盛滿著美酒。你的腰像一束麥子，四周圍有百合花圍繞著。
歌 Son 7.3	你的兩乳好像一對小鹿，是母鹿雙生的。
	Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle.
	你的兩乳像一對小鹿，像雙生的母羚羊。
	你的兩乳像一對小鹿仔，就是瞪羚羊雙生的。
	你的雙乳像一對孿生的小鹿，像一對羚羊。
歌 Son 7.4	你的頸項如象牙塔，你的眼睛像希實本、巴特．拉併門旁的水池，你的鼻子彷彿朝向大馬士革的黎巴嫩塔。
	Your neck is like an ivory tower. Your eyes are pools in Heshbon, by the gate of Bath-rab'bim. Your nose is like a tower of Lebanon, overlooking Damascus.
	你的頸項如象牙塔；你的眼像希實本城內，巴特．拉併門旁的水池；你的鼻子好像黎巴嫩的高塔，居高臨下朝著大馬士革。
	你的脖子如象牙台；你的眼是希實本境內的池子，在巴特拉併門旁；你的鼻子彷彿利巴嫩的譙樓朝望著大馬色。
	你的脖子像象牙的塔；你的眼睛像希實本城的水池，靠近那著名城市的門邊。你的鼻子像黎巴嫩塔那麼可愛，朝著大馬士革屹立。
歌 Son 7.5	你的頭在你身上好像迦密山，你頭上的髮呈紫色，王被這髮綹繫住了。
	Your head crowns you like Carmel, and your flowing locks are like purple; a king is held captive in the tresses.
	你的頭在你身上像迦密山；你頭上的秀髮是紫黑色的；君王的心竟給這些髮綹繫住了。
	你的頭在你身上如迦密山；你頭上的秀髮帶紫黑色；君王竟因這發綹 (意難確定) 而被系住了。
	你的頭挺立像迦密山。你的秀髮像光澤的緞子，把君王的心都迷住了。
歌 Son 7.6	我親愛的，喜樂的女子啊，你何等美麗！何等令人喜悅！
	How fair and pleasant you are, O loved one, delectable maiden!
	親愛的啊！使人喜悅的啊！你多麼美麗，多麼可愛。
	所愛的阿 (傳統：愛情阿)，優雅的女子 (傳統：在優雅中)，你是多麼美麗，多麼可喜悅阿！
	你多麼秀美，多麼可愛！親愛的，你多麼令人陶醉！
歌 Son 7.7	你的身材好像棕樹，你的兩乳如同纍纍的果實。
	You are stately as a palm tree, and your breasts are like its clusters.
	你的身量像一棵棕樹；你的兩乳如樹上纍纍的果子。
	你的身材簡直像棕樹，你的兩乳就如同一掛一掛的果子。
	你的身材婷婷如棕樹；你的雙乳像一串串的果子。
歌 Son 7.8	我說：我要爬上棕樹，抓住枝子。願你的兩乳好像葡萄纍纍，願你鼻子的香氣如蘋果；
	I say I will climb the palm tree and lay hold of its branches. Oh, may your breasts be like clusters of the vine, and the scent of your breath like apples,
	我說：“我要爬上這棵棕樹，我要抓住它的果子。”願你的兩乳如一掛一掛的葡萄串；你鼻子的香氣如蘋果芬芳；
	我說我要上這棕樹，抓住枝子。哦，願你的兩乳像一掛一掛的葡萄，願你鼻子的氣味 (稍加點竄翻譯的) 香如蘋果；
	我要爬上棕樹去摘果子。在我眼中，你的雙乳像一串串的葡萄；你的氣息跟蘋果一樣芬芳；
歌 Son 7.9	你的上顎如美酒，直流入我良人的口裡，流入沉睡者的口中。
	and your kisses like the best wine that goes down smoothly, gliding over lips and teeth.
	你的口像美酒。書拉密女說：「直流入我良人的口裡，輕輕流過唇齒之間（按照《馬索拉文本》，「唇齒之間」作「睡覺人的唇」；現參照《七十士譯本》等古譯本翻譯）。
	而你的接吻 (原文：上膛) 如上好的酒，順我口下去 (本行原有『為我的戀愛人』。今點竄作『到我的口』)，滑溜過唇齒之間 (傳統：睡覺人的嘴唇)。
	你的親吻像上好的美酒。〔新娘〕讓美酒流入我愛人口中，流過他唇齒之間。
歌 Son 7.10	我屬我的良人，他也戀慕我。
	I am my beloved's, and his desire is for me.
	我屬我的良人，他也戀慕我。
	我屬我愛人，我愛人所戀慕的也只是我。
	我屬我的愛人；我愛人戀慕著我。
歌 Son 7.11	來吧！我的良人，讓我們往田間去，在村莊住宿。
	Come, my beloved, let us go forth into the fields, and lodge in the villages;
	我的良人哪！來吧！讓我們往田間去；讓我們在鳳仙花叢中過夜吧。
	我的愛人哪，來吧，咱們出去，到田間，就在鳳仙花 (或譯：小村子) 叢間住宿吧；
	親愛的，來吧，我們到野外去，在鄉下住宿。

歌 Son 7.12	早晨讓我們起來往葡萄園去，看葡萄樹發芽沒有，花開了沒有，石榴放蕊沒有，在那裡我要將我的愛情給你。
	let us go out early to the vineyards, and see whether the vines have budded, whether the grape blossoms have opened and the pomegranates are in bloom. There I will give you my love.
	我們早晨起來往葡萄園去，去看葡萄樹發芽沒有，花朵開放沒有；也看看石榴開花沒有。我在那裡要把我的愛給你。
	咱們清早起來，到葡萄園去看看葡萄樹發了芽了沒有，花開了沒有，石榴放了蕊了沒有。在那裡我要將我的愛情獻給你。
	我們要一早起來，到葡萄園去，看看葡萄發芽了沒有，看看葡萄開花了沒有，石榴吐蕊了沒有；在那裡，我要把我的愛情獻給你。
歌 Son 7.13	曼陀羅草散發香味，在我們的門內有各樣新陳佳美的果子；我的良人，這都是我為你保存的。
	The mandrakes give forth fragrance, and over our doors are all choice fruits, new as well as old, which I have laid up for you, O my beloved.
	風茄正在散發香氣；在我們的門旁有各樣佳美的果子，新的舊的都有。我的良人哪，這些都是我為你保存的。
	催愛果 (古人相信為一種壯陽助孕的果實) 正在放香呢；在我們家門附近有各樣極佳美的果子，新陳都有。我的愛人哪，這都是我為你珍藏著的。
	你要聞到催情果的香味；各樣佳美的果子都堆在我們家門口。親愛的，無論新的舊的，我都為你珍藏著。

31.8 雅歌 SongOfSongs 8

歌 Son 8.1	惟願你像我的兄弟，像吃我母親奶的兄弟。我在外頭遇見你就與你親吻，誰也不輕看我。
	O that you were like a brother to me, that nursed at my mother's breast! If I met you outside, I would kiss you, and none would despise me.
	但願你像我的兄弟，像吃我母親奶的兄弟。這樣，我在外面遇見你，就可以吻你，不會被人藐視。
	哦，巴不得你像我的兄弟，像吃我母親奶的兄弟！我在外頭遇見了你，就和你親嘴，誰也不賤視我呀！
	但願你像我的兄弟，是吃過我母親乳汁的；這樣，當我在街上遇到你，跟你接吻，誰也不會介意。
歌 Son 8.2	我必引導你，領你進入我母親的家，她必教導我，我必使你喝石榴汁釀的香酒。
	I would lead you and bring you into the house of my mother, and into the chamber of her that conceived me. I would give you spiced wine to drink, the juice of my pomegranates.
	我要引領你，領你到我母親家裡去；從小她就教導我。我要給你喝石榴汁釀的香酒。
	那麼我就要引導你，領你進我母親家裡，進那懷我者的臥房 (傳統：她 [或你] 就要教訓我)，我就給你喝攙有香料的酒，喝石榴汁的甜酒。
	我要帶你進我母親的家，讓你指點我怎樣愛你。我要給你喝香料調製的酒—石榴釀製的酒。
歌 Son 8.3	他的左手在我頭下，他的右手將我環抱。
	O that his left hand were under my head, and that his right hand embraced me!
	他的左手托住我的頭，他的右手擁抱著我。
	哦，願他的左手墊在我頭下；願他的右手將我抱住。
	你的左手托住我的頭；你的右手擁抱著我。
歌 Son 8.4	耶路撒冷的女子啊，我囑咐你們，不要喚醒、不要挑動愛情，等它自發。
	I adjure you, O daughters of Jerusalem, that you stir not up nor awaken love until it please.
	耶路撒冷的眾女子啊！我懇求你們，不要激動，不要挑動愛情，等它自發吧。
	耶路撒冷的女子阿，我誓囑你們，別激動愛心，別挑起愛情，等它隨意自發吧。
	耶路撒冷的女子們哪，請答應我，你們不吵醒我們，不干擾我們的愛情。
歌 Son 8.5	那靠著良人從曠野上來的是誰呢？在蘋果樹下，我叫醒了你；在那裡，你母親曾為了生你而陣痛，在那裡，生你的為你陣痛。
	Who is that coming up from the wilderness, leaning upon her beloved? Under the apple tree I awakened you. There your mother was in travail with you, there she who bore you was in travail.
	那從曠野上來，靠在她愛人身旁的是誰呢？我在蘋果樹下喚醒了你；在那裡你的母親懷了你；在那裡生育你的為你受生產的痛苦。
	要從曠野上來，靠在她愛人身旁的，是誰呢？在蘋果樹下我把你叫醒了；在那裡你母親為你受了產痛；在那裡那生了你的，受了產痛。
	〔耶路撒冷的女子們〕那跟她的愛人手牽著手從曠野上來的人是誰呢？〔新娘〕在蘋果樹下，我叫醒了你。在那裡，你母親為你忍受陣痛；在那裡，你母親生了你。
歌 Son 8.6	求你將我放在你心上如印記，帶在你臂上如戳記。因為愛情如死之堅強，熱戀如陰間之牢固，所發的光是火焰的光，是極其猛烈的火焰。
	Set me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm; for love is strong as death, jealousy is cruel as the grave. Its flashes are flashes of fire, a most vehement flame.
	求你把我放在你心上如印記，把我帶在你臂上如戳印；因為愛情像死亡一般的堅強；嫉妒如陰間一般的堅穩；它的烈燄是火的烈燄，是非常猛烈的火燄。
	將我印在你心上如印章吧！將我帶在你手臂上如戳印吧！因為愛情恰如死之堅強；熱愛好似陰間之牢固；它的烈焰是火的烈焰，非常猛烈的火焰。
	願你的心只向我敞開；願你的手臂只擁抱我。愛情跟死一樣堅強；戀情跟陰間一樣牢固。它爆出火焰，像烈火一樣燃燒。
歌 Son 8.7	愛情，眾水不能熄滅，江河也不能淹沒。若有人拿家中所有的財寶要換愛情，就全被藐視。
	Many waters cannot quench love, neither can floods drown it. If a man offered for love all the wealth of his house, it would be utterly scorned.
	愛情，眾水不能熄滅，洪流不能淹沒；如果有人拿自己家裡所有的財產去換取愛情，就必被藐視。
	愛情，大水不能息滅，洪流不能淹沒；若有人拿家裡所有的財產要換取愛情，定會絕對受鄙視。
	水不能息滅愛情，洪水也無法淹沒。若有人想用財富換取愛情，他必定招來鄙視。
歌 Son 8.8	我們有一小妹，她還沒有乳房，人來提親的日子，我們當為她怎麼辦呢？
	We have a little sister, and she has no breasts. What shall we do for our sister, on the day when she is spoken for?
	我們有一個小妹妹，她的兩乳還未發育完全；有人來提親的時候，我們當為她怎樣辦理呢？
	我們有個小妹，她的胸部還沒長大；人來提親的日子，我們為我們的小妹要怎樣辦理呢？
	〔新娘的兄弟〕我家有一小妹，她的雙乳尚未豐滿。年輕人前來求愛，我們怎麼辦呢？
歌 Son 8.9	她若是牆，我們要在其上建造銀塔；她若是門，我們要用香柏木板圍護她。
	If she is a wall, we will build upon her a battlement of silver; but if she is a door, we will enclose her with boards of cedar.
	她若是牆，我們就要在她上面建造銀塔；她若是門，我們就要用香柏木板圍護她。
	她若是牆，我們就要在她上頭建造銀的城垛子；她若是門，我們就要用香柏木板去圍護她。
	如果她是一堵牆，我們要在上面建造銀塔；如果她是一扇門，我們要用香柏木板圍護她。
歌 Son 8.10	我是牆，我的兩乳像塔。那時，我在他眼中是找到平安的人。
	I was a wall, and my breasts were like towers; then I was in his eyes as one who brings peace.
	我是牆，我的兩乳像其上的塔；我在他的眼中像尋得安樂的人。
	我乃是牆，我的胸部好像譙樓；那麼我在他眼中看來就像一個使人心安理得 (『使人心安理得』或譯：『心安理得』) 的人了。
	〔新娘〕我是一堵牆，我的雙乳是上面的塔。我的愛人知道，我從他得到安寧滿足。

歌 Son 8.11	所羅門在巴力・哈們有一葡萄園，他將這葡萄園租給看守的人，每人為其中的果子要交一千銀子。
	Solomon had a vineyard at Ba'al-ha'mon; he let out the vineyard to keepers; each one was to bring for its fruit a thousand pieces of silver.
	所羅門在巴力・哈們有個葡萄園；他把這葡萄園租給看守的人，各人要為葡萄園所得的果子付一萬一千四百克銀子。
	所羅門有個葡萄園在巴力哈們；他將這葡萄園交給顧守的人；每人必須為了所得的果子交出一千錠銀子。
	〔新郎〕所羅門在巴力・哈們有一個葡萄園，他把這園租給耕種的人；每人要繳納一千銀子。
歌 Son 8.12	我有屬自己的葡萄園。所羅門哪，一千歸你，兩百歸看守果子的人。
	My vineyard, my very own, is for myself; you, O Solomon, may have the thousand, and the keepers of the fruit two hundred.
	我自己的葡萄園卻在我面前，所羅門哪，一萬一千四百克歸給你，二千二百八十克歸給那些看守果子的人。
	但我的葡萄園，我自己的，在我面前；所羅門哪，一千錠儘管歸你，二百錠歸顧守果子的人吧！
	一千銀子歸所羅門，兩百銀子歸耕種的人；但我擁有我自己的葡萄園。
歌 Son 8.13	你這住在園中的，同伴都要聽你的聲音，求你使我也得以聽見。
	O you who dwell in the gardens, my companions are listening for your voice; let me hear it.
	你這住在園中的啊！我的同伴都在細聽你的聲音；願你使我也聽見。
	你這坐在園中的阿，同伴們都留心聽你的聲音呢；求你讓我也聽得到。
	親愛的，讓我從園中聽見你的聲音；我的同伴都等著聽你說話。
歌 Son 8.14	我的良人哪，求你快來！像羚羊，像小鹿，在香草山上。
	Make haste, my beloved, and be like a gazelle or a young stag upon the mountains of spices.
	我的良人哪！願你快來，像羚羊或小鹿，在香草山上！
	我的愛人哪，快來吧！巴不得你像瞪羚羊或小鹿仔在香草山上！
	〔新娘〕親愛的，快來吧，像一隻羚羊，像一隻小鹿，優遊在香草山上。

Chapter 32

傳道書 Ecclesiastes

Contents

32.1 傳道書 Ecclesiastes 1 . . . . . **3268**
32.2 傳道書 Ecclesiastes 2 . . . . . **3271**
32.3 傳道書 Ecclesiastes 3 . . . . . **3275**
32.4 傳道書 Ecclesiastes 4 . . . . . **3278**
32.5 傳道書 Ecclesiastes 5 . . . . . **3281**
32.6 傳道書 Ecclesiastes 6 . . . . . **3284**
32.7 傳道書 Ecclesiastes 7 . . . . . **3286**
32.8 傳道書 Ecclesiastes 8 . . . . . **3290**
32.9 傳道書 Ecclesiastes 9 . . . . . **3293**
32.10 傳道書 Ecclesiastes 10 . . . . . **3296**
32.11 傳道書 Ecclesiastes 11 . . . . . **3299**
32.12 傳道書 Ecclesiastes 12 . . . . . **3301**

32.1 傳道書 Ecclesiastes 1

傳 Ecc 1.1	在耶路撒冷作王、大衛的兒子、傳道者的言語。
	The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.
	以下是傳道者，就是在耶路撒冷作王、大衛的兒子所說的話。
	在耶路撒冷的王，大衛的兒子，傳道人的話。
	在耶路撒冷作王、大衛的兒子、傳道者的語錄。
傳 Ecc 1.2	傳道者說：虛空的虛空，虛空的虛空，全是虛空。
	Vanity of vanities, says the Preacher, vanity of vanities! All is vanity.
	傳道者說：虛空的虛空。虛空的虛空，一切都是虛空。
	傳道人說：虛空之虛空！虛空之虛空！萬事都虛空！
	傳道者說：空虛，空虛，人生空虛，一切都是空虛。
傳 Ecc 1.3	人一切的勞碌，就是他在日光之下的勞碌，有甚麼益處呢？
	What does man gain by all the toil at which he toils under the sun?
	人的一切勞碌，就是他在日光之下的勞碌，對自己有甚麼益處呢？
	人的一切勞碌，他在日光之下所勞碌的，有什麼益處？
	人在太陽底下終生操作勞碌，究竟有什麼益處？
傳 Ecc 1.4	一代過去，一代又來，地卻永遠長存。
	A generation goes, and a generation comes, but the earth remains for ever.
	一代過去，一代又來，地卻永遠存在。
	一代在過去，一代又到來，地卻永遠存立。
	一代過去，一代又來，世界老是一樣。
傳 Ecc 1.5	太陽上升，太陽落下，急歸所出之地。
	The sun rises and the sun goes down, and hastens to the place where it rises.
	太陽升起，太陽落下，匆忙回到它上升之處。
	日出，日落，喘噓噓地跑回它所由出之地。
	太陽上升，太陽下沉，匆匆地趕回原處，再從那裡出來。
傳 Ecc 1.6	風往南颳，又向北轉，不停旋轉，繞回原路。
	The wind blows to the south, and goes round to the north; round and round goes the wind, and on its circuits the wind returns.
	風向南颳，又往北轉，循環周行，旋轉不息。
	風往南刮，又向北轉；不住地旋轉，又循其旋轉道返回原處。
	風向南吹，又轉向北，不斷地旋轉，循環不已。
傳 Ecc 1.7	江河都往海裡流，海卻不滿；江河從何處流，仍歸回原處。
	All streams run to the sea, but the sea is not full; to the place where the streams flow, there they flow again.
	江河向海裡流，海卻不滿溢；江河之水歸回本源，循環流轉。
	溪河都往海裡流，海卻沒有滿溢；溪河流到哪一個地方，還再流到那裡。
	江河流入大海，海卻不滿不溢；水歸回發源之處，又川流不息。
傳 Ecc 1.8	萬事令人厭倦，人不能說盡。眼看，看不飽；耳聽，聽不足。
	All things are full of weariness; a man cannot utter it; the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.
	萬事都令人厭倦，人說，說不盡；眼看，看不飽；耳聽，聽不足。
	萬物 (或譯：萬事都有) 都疲勞睏乏；人也不能說得盡；眼看，看不飽，耳聽，聽不足。
	萬事令人厭倦，無法盡述。眼看，看不飽；耳聽，聽不足。
傳 Ecc 1.9	已有的事，後必再有；已行的事，後必再行。日光之下並無新事。
	What has been is what will be, and what has been done is what will be done; and there is nothing new under the sun.
	已有的事必再有，作過的事必再作；日光之下並無新事。
	必有的事，是曾經有的；必行的事，是曾經行過的：日光之下並無新事。
	發生過的事還要發生；做過的事還要再做。太陽底下一件新事都沒有。
傳 Ecc 1.10	有一件事人指著說：「看，這是新的！」它在我們以前的世代早已有了。
	Is there a thing of which it is said, "See, this is new"? It has been already, in the ages before us.
	有甚麼事人可以說："看啊！這是新的"？其實，很久之前已經有了，在我們之前早就有了。
	哪裡有一件事人能指著說：「看哪，這是新的」？哪知在我們以前的世代早已有了。
	有哪一件事人能說「看吧，這是新的」？不可能！在我們出生以前早已經有了。
傳 Ecc 1.11	已過的事，無人記念；將來的事，後來的人也不記念。
	There is no remembrance of former things, nor will there be any remembrance of later things yet to happen among those who come after.
	以前的事，無人記念；將來的事，後來的人也不追憶。
	先前的世代無人懷念著；將來的世代後來的人 (原文：他們) 也不懷念。
	往昔的事沒有人追念；今後發生的事也沒有人記住。
傳 Ecc 1.12	我傳道者在耶路撒冷作過以色列的王。
	I the Preacher have been king over Israel in Jerusalem.
	那時，我傳道者在耶路撒冷作以色列的王。
	我傳道人，我曾在耶路撒冷作過王管理以色列。
	我是傳道者；我在耶路撒冷作過以色列的王。

傳 Ecc 1.13	我用智慧專心探尋、考察天下所發生的一切事：神給世人何等沉重的擔子，使他們在其中勞苦！
	And I applied my mind to seek and to search out by wisdom all that is done under heaven; it is an unhappy business that God has given to the sons of men to be busy with.
	我曾用智慧專心尋求查究天下所發生的一切事；原來　神給予世人的，是勞苦的擔子，叫他們為此煩惱。
	我專心一志用智慧去尋求窺探天下所發生過的一切事，就知道上帝給世人所勞碌的是多麼吃力的勞苦。
	我決心用智慧探求，考察天下發生的一切事。上帝給人類的擔子是多麼沉重啊！
傳 Ecc 1.14	我見日光之下所發生的一切事，看哪，全是虛空，全是捕風。
	I have seen everything that is done under the sun; and behold, all is vanity and a striving after wind.
	我看過日光之下所發生的一切事，不料，一切都是虛空，都是捕風。
	我見過日光之下所發生過的一切事；都是虛空！都是捕風！
	我觀察了世上的一切事；一切都是空虛，等於捕風。
傳 Ecc 1.15	彎曲的，不能變直；缺乏的，不計其數。
	What is crooked cannot be made straight, and what is lacking cannot be numbered.
	彎曲的，不能弄直；缺少的，不能數算。
	彎曲的不能變直；缺少的不能足數。
	彎曲的東西不能變直；沒有存在的事物不能數算。
傳 Ecc 1.16	我心裡說：「看哪，我大有智慧，勝過在我以前所有統治耶路撒冷的人；我的心也多經歷智慧和知識的事。」
	I said to myself, ”I have acquired great wisdom, surpassing all who were over Jerusalem before me; and my mind has had great experience of wisdom and knowledge.”
	我自己心裡說：“我得了極大的智慧，勝過所有在我以前統治耶路撒冷的人；我見識了許多智慧與知識。”
	我，我心裡自己說：「我得了大智慧，勝過我以前所有管理耶路撒冷的人；我的心也經驗了許多有智慧有知識的事。
	我對自己說：「我是一個大人物，比任何一個統治過耶路撒冷的人都有智慧。我知道智慧是什麼，知識是什麼。」
傳 Ecc 1.17	我專心想要明白智慧，想要明白狂妄與愚昧，方知這也是捕風。
	And I applied my mind to know wisdom and to know madness and folly. I perceived that this also is but a striving after wind.
	我又專心究察智慧和知識，狂妄和愚昧，才知道這也是捕風。
	我專心一志要明白智慧，要明白狂妄，和愚昧，就知道這也是捕風。
	我決心辨明智慧和愚昧，知識和狂妄。但是，我發現這也是捕風。
傳 Ecc 1.18	因為多有智慧，就多有愁煩；增加知識，就增加憂傷。
	For in much wisdom is much vexation, and he who increases knowledge increases sorrow.
	因為多有智慧，就多有煩惱；加增知識，就加增痛苦。
	因為多有智慧，就多有愁苦；增加知識，就增加痛苦。
	智慧越多，煩惱越深；學問越博，痛苦越大。

32.2 傳道書 Ecclesiastes 2

傳 Ecc 2.1	我心裡說：「來吧，讓我用喜樂試試你，使你享福！」看哪，這也是虛空。
	I said to myself, "Come now, I will make a test of pleasure; enjoy yourself." But behold, this also was vanity.
	我自己心裡說："來吧，我用享樂試試你，讓你看看有甚麼好處。" 想不到，這也是虛空。
	我心裡說：「來！我要以喜樂試試你，你只管享樂。」哎，這也是虛空。
	我自言自語：「來吧，試一試享樂。來享享福。」可是，這也是空虛。
傳 Ecc 2.2	論嬉笑，我說：「這是狂妄。」論享樂，「這有甚麼用呢？」
	I said of laughter, "It is mad," and of pleasure, "What use is it?"
	對嬉笑，我說："那是狂妄"；對享樂，我說："這有甚麼作用呢？"
	我指著嬉笑說：「這是狂妄」；指著喜樂說：「這有什麼作用？」
	我發覺嬉笑是狂妄，享樂毫無益處。
傳 Ecc 2.3	我心以智慧引導我，我心裡探究，如何用酒使身體舒暢，如何抓住愚昧，直等我看明世人在天下短暫一生中，當行何事為美。
	I searched with my mind how to cheer my body with wine – my mind still guiding me with wisdom – and how to lay hold on folly, till I might see what was good for the sons of men to do under heaven during the few days of their life.
	我心裡籌思，怎樣用酒使我的身體暢快，又保持愚昧，但我的內心仍由智慧引導；直到我看明世人，在諸天之下一生有限的年日中所行的，對他們有益的是甚麼。
	我心裡探察，要怎樣用酒使我的肉體舒暢，要怎樣固執著愚昧，等到我看明人類在光天之下盡他一生小小數目的日子里要怎樣行才好；我的心仍然靠著智慧來引導。
	為追求智慧的心願所驅使，我決心藉酒自娛，尋求快樂。我想，也許這是人生在世的短暫歲月中最好的生活方式。
傳 Ecc 2.4	我大興土木，為自己建造房屋，栽葡萄園，
	I made great works; I built houses and planted vineyards for myself;
	我大事發展：為自己建造房屋，栽種葡萄園，
	我為自己動大工程，建造房屋，為自己栽種葡萄園，
	我大興土木，為自己建造房屋，栽種葡萄。
傳 Ecc 2.5	修造庭園和公園，在其中栽種各樣果樹，
	I made myself gardens and parks, and planted in them all kinds of fruit trees.
	修造園囿，在園中栽種各類果樹，
	為自己修造庭園和園囿，在其中栽種各樣果木樹；
	我修造庭院果園，種植各種果樹。
傳 Ecc 2.6	挖造水池，用以灌溉林中的幼樹。
	I made myself pools from which to water the forest of growing trees.
	挖造水池，用來澆灌培植樹木的林園。
	我為自己挖造水池，用來澆灌生長的樹林。
	我挖掘水池，灌溉樹木。
傳 Ecc 2.7	我買了僕婢，也有生在家中的僕婢；又有許多牛群羊群，勝過我以前所有在耶路撒冷的人。
	I bought male and female slaves, and had slaves who were born in my house; I had also great possessions of herds and flocks, more than any who had been before me in Jerusalem.
	我買了僕婢，也有生在家中的奴僕；又擁有大群牛羊，勝過任何比我先在耶路撒冷的人所擁有的。
	我買了僕婢，也有生於家中的僕婢；我又有許多牛群羊群，勝過我以前所有在耶路撒冷的人。
	我買來男女奴隸，也有生在家裡的。我擁有許多牛羊，比任何在耶路撒冷住過的人都多。
傳 Ecc 2.8	我為自己積蓄金銀，搜集各君王、各省份的財寶；又為自己得男女歌手和世人所喜愛的物，以及一個又一個的妃嬪。
	I also gathered for myself silver and gold and the treasure of kings and provinces; I got singers, both men and women, and many concubines, man's delight.
	我又為自己積蓄金銀，以及列王和各省的財寶。我又為自己招募男女歌手，收納許多妃嬪，是世人所以為樂的。
	我又為自己積蓄著金銀，和君王的珍寶，各省的珍寶；我得了男女歌唱者和人類所喜愛之物，並許多的妃嬪 (意難確定)。
	我為自己積聚君王的金銀，各省的財寶。我有許多歌唱的男女，有無數的妃嬪，隨心所欲。
傳 Ecc 2.9	這樣，我就日漸昌盛，勝過我以前所有在耶路撒冷的人。我的智慧仍然存留。
	So I became great and surpassed all who were before me in Jerusalem; also my wisdom remained with me.
	於是我就日漸昌大，超過任何比我先在耶路撒冷的人；我的智慧仍然與我同在。
	這樣我就日見昌丈大，勝過我以前所有在耶路撒冷的人；並且我的智慧仍為我所有。
	不錯，我強大，勝過任何在耶路撒冷住過的人；並且，我始終有智慧。
傳 Ecc 2.10	凡我眼所求的，我沒有克制它；我心所樂的，我沒有不享受。因我的心要為一切的勞碌快樂，這是我從一切勞碌中所得的報償。
	And whatever my eyes desired I did not keep from them; I kept my heart from no pleasure, for my heart found pleasure in all my toil, and this was my reward for all my toil.
	我眼中所求的，我都不禁止；我心所喜歡的，我都沒抑制。我的心因我的一切勞碌而快樂，這就是我從一切勞碌中所得的分。
	凡我的眼所求的，我沒有留下而不給它的；凡我的心所喜樂的，我沒有阻止而不讓享受的；因為我的心從我一切所勞碌的獲得快樂：這就是我從一切勞碌中所得的分。
	我要什麼，就有什麼；我盡情享受，不受拘束。我從自己的辛勞得到快樂；這就是我的酬報。

傳 Ecc 2.11	後來，我回顧我手所經營的一切和我勞碌所做的工。看哪，全是虛空，全是捕風；在日光之下毫無益處。
	Then I considered all that my hands had done and the toil I had spent in doing it, and behold, all was vanity and a striving after wind, and there was nothing to be gained under the sun.
	然後，我省察我手所作的一切，和我勞碌所成就的，想不到一切都是虛空，都是捕風，在日光之下毫無益處。
	後來我察看我的手所作的一切事，和我勞碌去作的工；嗐！都是虛空！都是捕風！在日光之下毫無益處。
	可是，當我回顧自己的成就，思想所付出的辛勞，我領悟到一切都是空虛，都是捕風；太陽底下的一切都沒有益處。
傳 Ecc 2.12	我轉而回顧智慧、狂妄和愚昧。在王以後來的人又如何呢？不過做先前所做的就是了。
	So I turned to consider wisdom and madness and folly; for what can the man do who comes after the king? Only what he has already done.
	我轉過來觀察智慧、狂妄和愚昧。王的繼承人還能作甚麼呢？只不過作先前作過的罷了。
	我轉而觀看智慧，狂妄，和愚昧；阿，在王以後來的人還能作什麼呢？也不過行早先行過的就是了。
	畢竟，一個君王所能做的，都是以往的君王所做過的。於是，我再思想什麼是智慧、狂妄、愚昧。
傳 Ecc 2.13	於是我看出智慧勝過愚昧，如同光明勝過黑暗。
	Then I saw that wisdom excels folly as light excels darkness.
	於是我看出智慧勝過愚昧，如同光明勝過黑暗一樣。
	我便看出智慧有長處，勝過愚昧，正如光有長處勝過黑暗。
	是的，我看出智慧勝過愚昧，恰如光明勝過黑暗。
傳 Ecc 2.14	智慧人的眼目光明，愚昧人卻在黑暗裡行。但我知道他們都有相同的遭遇。
	The wise man has his eyes in his head, but the fool walks in darkness; and yet I perceived that one fate comes to all of them.
	智慧人的眼目明亮，愚昧人卻走在黑暗中。我也知道同一的命運要臨到這兩種人身上。
	智慧人的眼在頭上看；愚頑人在黑暗裡走；我卻深知這兩種人都必遇見同一樣的遭遇。
	聰明人看得清楚前面的道路；愚笨人卻在黑暗中摸索。可是，我也知道，他們的命運終究都一樣。
傳 Ecc 2.15	我心裡就說：「愚昧人所遇見的，我也一樣遇見，那麼我何必更有智慧呢？」我心裡說：「這也是虛空。」
	Then I said to myself, ”What befalls the fool will befall me also; why then have I been so very wise?” And I said to myself that this also is vanity.
	我自己心裡說：“臨到愚昧人身上的，也必臨到我身上；那麼，我為甚麼要更有智慧呢？” 於是我心裡說：“這也是虛空。”
	於是我心裡說：「愚頑人所遭遇的，我也會遭遇著，我為什麼要有智慧呢？那我有什麼長處呢？我就心裡說：這也是虛空。
	我心想：「愚蠢人的遭遇也是我的遭遇。我儘管聰明又有什麼益處呢？」我的答案是：「沒有，一切都是空虛！」
傳 Ecc 2.16	智慧人和愚昧人一樣，不會長久被人記念，因為日後都被遺忘。可嘆！智慧人和愚昧人都一樣會死亡。
	For of the wise man as of the fool there is no enduring remembrance, seeing that in the days to come all will have been long forgotten. How the wise man dies just like the fool!
	因為智慧人和愚昧人一樣，沒有人永遠記念他們，在未來的日子裡，都會被人遺忘。可歎智慧人跟愚昧人一樣，終必死亡。
	智慧人同愚頑人一樣，永遠無人懷念著；因為在將來的日子二者都會被忘掉；唉，智慧人死亡，終究同愚頑人一樣。
	聰明人和愚昧人一樣，都沒有人長久記念他們；因為在將來的日子，他們都被遺忘。無論是智是愚，都要死去。
傳 Ecc 2.17	於是我恨惡生命，因為在日光之下所發生的事我都以為煩惱，全是虛空，全是捕風。
	So I hated life, because what is done under the sun was grievous to me; for all is vanity and a striving after wind.
	因此我恨惡生命，因為在日光之下所發生的事，都使我厭煩。一切都是虛空，都是捕風。
	故此我恨惡生命，因為在日光之下所發生過的事都使我憂苦；因為都是虛空，都是捕風。
	因此，人生對我沒有意義；太陽底下所做的一切事只使我煩惱。一切都是空虛，都是捕風。
傳 Ecc 2.18	我恨惡一切的勞碌，就是我在日光之下所勞碌的，因為我所得的必須留給我以後的人。
	I hated all my toil in which I had toiled under the sun, seeing that I must leave it to the man who will come after me;
	我恨惡我的一切勞碌，就是我在日光之下的勞碌，因為我不得不把勞碌的成果留給後人。
	我恨惡我一切的勞碌，就是我在日光之下所勞碌的，因為我得來的必須留給我以後的人。
	太陽底下，由辛勞得來的一切對我也都沒有意義；因為我不能不把一切留給後人，
傳 Ecc 2.19	那人是智慧是愚昧，誰能知道呢？他竟要掌管我在日光之下用智慧勞碌所得的。這也是虛空。
	and who knows whether he will be a wise man or a fool? Yet he will be master of all for which I toiled and used my wisdom under the sun. This also is vanity.
	那人將來是智是愚，有誰曉得呢？可是他竟要掌管一切我勞碌得來的，就是我在日光之下用智慧得來的。這又是虛空。
	那人會有智慧或是愚昧，誰能知道呢？他竟要掌管我勞碌所得的一切，就是我在日光之下用智慧所勞碌得來的；這也是虛空。
	而那人是智是愚，誰知道？然而，他將擁有我在世上以辛勞，以智慧獲得的一切成果。這也是空虛。
傳 Ecc 2.20	我轉想我在日光之下所勞碌的一切工作，心就絕望。
	So I turned about and gave my heart up to despair over all the toil of my labors under the sun,
	於是我轉念，對日光之下我所勞碌的一切，心感絕望；
	故此我轉想：為了我在日光之下辛辛苦苦勞碌得來的一切，我的心便絕望了。
	因此，我對以往在太陽底下的辛苦勞碌非常失望。
傳 Ecc 2.21	因為有人用智慧、知識、靈巧勞碌工作，所得來的卻要遺留給未曾勞碌的人作產業。這也是虛空，大大不幸。
	because sometimes a man who has toiled with wisdom and knowledge and skill must leave all to be enjoyed by a man who did not toil for it. This also is vanity and a great evil.
	因為人用智慧、知識和技能所勞碌得來的，卻必須留給未曾勞碌的人為分。這也是虛空，是極大的憾事。
	因為有人用智慧知識和技巧所勞碌得來的，卻必須留給未曾勞碌於其上的人為業分：這也是虛空，也是大患。
	人以他的智慧、知識、技能所得來的，都得留下，讓別人不勞而獲。這也是空虛，大不公平！
傳 Ecc 2.22	人一切的勞碌操心，就是他在日光之下所勞碌的，又得著了甚麼呢？
	What has a man from all the toil and strain with which he toils beneath the sun?
	人的一切勞碌和操心，就是他在日光之下所勞碌的，對自己有甚麼益處呢？
	人從他一切的勞碌和操心，就是他在日光之下所勞碌的，得了什麼呢？
	人在太陽底下操心、辛苦、勞碌，究竟有什麼益處呢？

傳 Ecc 2.23	他日日憂慮，他的勞苦成為愁煩，連夜間心也不得休息。這也是虛空。
	For all his days are full of pain, and his work is a vexation; even in the night his mind does not rest. This also is vanity.
	其實終其一生，他的擔子既痛苦又煩惱，在夜間也不能安心。這也是虛空。
	因為他一生的日子都是痛苦，他的勞苦便是愁苦；連夜間他的心也不能偃息：這也是虛空。
	活在世上一天，所作所為無非痛苦愁煩，夜夜不得安寧。這也是空虛。
傳 Ecc 2.24	難道一個人有吃有喝，且在勞碌中享福，不是福氣嗎？我看這也是出於神的手。
	There is nothing better for a man than that he should eat and drink, and find enjoyment in his toil. This also, I saw, is from the hand of God;
	人最好是吃喝，在自己的勞碌中自得其樂；我看這也是出於　神的手。
	人莫如吃喝，且在勞碌中讓自己經驗經驗享樂；我看這也是出於上帝的手。
	一個人能夠吃喝，享受他辛勞的成果，便算是幸福的了。可是，我看這也是出於上帝的旨意。
傳 Ecc 2.25	論到吃用、享福，誰能勝過我呢？
	for apart from him who can eat or who can have enjoyment?
	離開了他（按《馬索拉文本》,「離開了他」作「除了我」；現參照《七十士譯本》等古譯本翻譯），誰能有吃的呢？誰能享樂呢？
	因為除非由他 (傳統抄本：除了我)，誰能吃食，誰能享樂呢？
	要不是出於上帝，誰能吃喝？誰能享受？
傳 Ecc 2.26	神喜愛誰，就給誰智慧、知識和喜樂；惟有罪人，神使他勞苦，將他所儲藏、所堆積的歸給神所喜愛的人。這也是虛空，也是捕風。
	For to the man who pleases him God gives wisdom and knowledge and joy; but to the sinner he gives the work of gathering and heaping, only to give to one who pleases God. This also is vanity and a striving after wind.
	神把智慧、知識和喜樂賜給他所喜悅的人，卻使罪人作收集和積聚的差事，把所得的歸給　神所喜悅的人。這也是虛空，也是捕風。
	誰使上帝喜悅，上帝就給誰智慧，知識，和喜樂；惟有罪人，上帝卻給他勞苦，叫他將所積蓄的歸給那使上帝所喜悅的人：這也是虛空，也是捕風。
	上帝賜智慧、知識，和喜樂給那使他喜歡的人，卻使罪人操作辛苦，把他們所積聚的都給那使他喜悅的人。這也是空虛，也是捕風。

32.3 傳道書 Ecclesiastes 3

傳 Ecc 3.1	凡事都有定期，天下每一事務都有定時。
	For everything there is a season, and a time for every matter under heaven:
	萬事都有定期，天下萬務都有定時：
	凡事都有定期，天下各樣的事務都有定時：
	天下萬事都有定期，都有上帝特定的時間。
傳 Ecc 3.2	生有時，死有時；栽種有時，拔出有時；
	a time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up what is planted;
	生有時，死有時；栽種有時，拔出所種的也有時；
	生有時，死有時；栽種有時，拔出所栽種的也有時；
	生有時，死有時；栽種有時，拔除有時；
傳 Ecc 3.3	殺戮有時，醫治有時；拆毀有時，建造有時；
	a time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;
	殺戮有時，醫治有時；拆毀有時，建造有時；
	殺戮有時，醫治有時；拆了破口有時，建造有時，
	殺害有時，醫治有時；拆毀有時，建造有時；
傳 Ecc 3.4	哭有時，笑有時；哀慟有時，跳舞有時；
	a time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance;
	哭有時，笑有時；哀慟有時，踴躍有時；
	哭有時，笑有時；舉哀有時，踴躍有時；
	哭泣有時，歡笑有時；哀慟有時，舞蹈有時；
傳 Ecc 3.5	丟石頭有時，撿石頭有時；懷抱有時，不抱有時；
	a time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;
	拋擲石頭有時，堆聚石頭有時；擁抱有時，避免擁抱有時；
	拋擲石頭有時，堆聚石頭有時；懷抱有時，停止懷抱有時；
	同房有時，分房有時；親熱有時，冷淡有時；
傳 Ecc 3.6	尋找有時，失落有時；保存有時，拋棄有時；
	a time to seek, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away;
	尋找有時，捨棄有時；保存有時，拋棄有時；
	尋找有時，失掉有時；保守有時，拋棄有時；
	尋找有時，遺失有時；保存有時，捨棄有時；
傳 Ecc 3.7	撕裂有時，縫補有時；沉默有時，說話有時；
	a time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;
	撕裂有時，縫補有時；靜默有時，講話有時；
	撕裂有時，縫補有時；靜默有時，說話有時；
	撕裂有時，縫補有時；緘默有時，言談有時；
傳 Ecc 3.8	喜愛有時，恨惡有時；戰爭有時，和平有時。
	a time to love, and a time to hate; a time for war, and a time for peace.
	愛有時，恨有時；戰爭有時，和平有時。
	喜愛有時，恨惡有時；戰爭有時，和平有時，
	愛有時，恨有時；戰爭有時，和平有時。
傳 Ecc 3.9	這樣，做事的人在他所勞碌的事上得到甚麼益處呢？
	What gain has the worker from his toil?
	作工的人在自己的勞碌上得到甚麼益處呢？
	那麼，人在他所勞碌的事情上作工，有什麼益處呢？
	那麼，我們一切的勞苦有什麼用處呢？
傳 Ecc 3.10	我觀看神給世人的擔子，使他們在其中勞苦：
	I have seen the business that God has given to the sons of men to be busy with.
	我看　神給予世人的擔子，是要他們為此煩惱。
	我看上帝將勞苦的事給人類，使他們在其中去勞碌。
	我看出上帝使我們負荷沉重的擔子。
傳 Ecc 3.11	神造萬物，各按其時成為美好，又將永恆安放在世人心裡；然而神從始至終的作為，人不能測透。
	He has made everything beautiful in its time; also he has put eternity into man's mind, yet so that he cannot find out what God has done from the beginning to the end.
	他使萬事各按其時，成為美好；他又把永恆的意識放在人的心裡；雖然這樣，人還是不能察覺　神自始至終的作為。
	上帝造萬物，按其定時都很美好；他也善忘性 (或譯：永恆望) 安置於人心裡，以致上帝從始至終的作為，人都不能查出。
	他為萬事特定適當的時間；他使我們有永恆的意識，卻不讓我們完全明白他一切的作為。
傳 Ecc 3.12	我知道，人除了終身喜樂納福，沒有一件幸福的事。
	I know that there is nothing better for them than to be happy and enjoy themselves as long as they live;
	我曉得人生最好是尋樂享福，
	我知道世人莫如時常歡喜，一生享樂；
	所以我想，人不如時常歡樂，一生享福。

傳 Ecc 3.13	並且人人吃喝，在他的一切勞碌中享福，這也是神的賞賜。
	also that it is God’s gift to man that every one should eat and drink and take pleasure in all his toil.
	人人有吃有喝，在自己的一切勞碌中自得其樂；這就是　神的恩賜。
	並且人人吃喝，在他一切的勞碌中經驗經驗享樂，這也是上帝的恩賜。
	我們都應該吃喝，享受辛勞的成果。這是上帝的恩賜。
傳 Ecc 3.14	我知道神所做的都必存到永遠；無所增添，無所減少。神這樣做，是要人在他面前存敬畏的心。
	I know that whatever God does endures for ever; nothing can be added to it, nor anything taken from it; God has made it so, in order that men should fear before him.
	我知道　神所作的一切，都必永存，無可增添，無可減少；　神這樣作，為要使人在他面前存敬畏的心。
	我知道上帝一切所作的都必永存，無所加添，也無所減少：上帝這樣行，是要人在他面前存著敬畏的心。
	我知道，上帝所做的一切永遠長存；人無法對上帝的作為有所增減。上帝這樣做，是要人敬畏他。
傳 Ecc 3.15	現今的事以前就有了，將來的事也早已有了，並且神使已過的事重新再來。
	That which is, already has been; that which is to be, already has been; and God seeks what has been driven away.
	現在有的，先前就有；將來有的，早已有了；因為神使已過的事重新出現（「使已過的事重新出現」直譯是「尋找被追趕的」）。
	已有的事，早已早有了；將來的事也早已有了；並且被追逐的往事，上帝也設法討回。
	現在的事或將來可能發生的事，從前已經有過。上帝使同樣的事重複出現。
傳 Ecc 3.16	我又見日光之下，應有公平之處有奸惡，應有公義之處也有奸惡。
	Moreover I saw under the sun that in the place of justice, even there was wickedness, and in the place of righteousness, even there was wickedness.
	我在日光之下又看見：審判的地方有奸惡，維護公義的地方也有奸惡。
	我又看日光之下什麼地方在執行著公道，什麼地方就有奸惡，什麼地方有公義，什麼地方也有奸惡。
	還有，我看到在這世上，那應該有公道和正義的地方，反而有邪惡。
傳 Ecc 3.17	我心裡說：「神必審判義人和惡人，因為在那裡，各樣事務，一切工作，都有定時。」
	I said in my heart, God will judge the righteous and the wicked, for he has appointed a time for every matter, and for every work.
	我自己心裡說：“　神必審判義人和惡人，因為各樣事務、各樣工作都有定時。”
	我心裡說：義人和惡人上帝都要審判，因為各樣事務，各樣工作，他都立下 (傳統：在那裡) 定時。
	我心想：「是好人，是壞人，上帝都要審判；因為每件事情，每種行為都有特定的時間。」
傳 Ecc 3.18	我心裡說：「為世人的緣故，神考驗他們，讓他們看見自己不過像走獸一樣。」
	I said in my heart with regard to the sons of men that God is testing them to show them that they are but beasts.
	我自己心裡說：“至於世人，　神要試驗他們，使他們看見自己與牲畜無異。
	我心裡說：這是為了人類的緣故：是上帝要試驗他們，使他們看出自己不過像獸類一樣。
	我想：上帝在考驗我們，要使我們知道，我們並不比獸類高明。
傳 Ecc 3.19	因為世人遭遇的，走獸也遭遇，所遭遇的都一樣：這個怎樣死，那個也怎樣死，他們都有一樣的氣息。人不能強於走獸，全是虛空；
	For the fate of the sons of men and the fate of beasts is the same; as one dies, so dies the other. They all have the same breath, and man has no advantage over the beasts; for all is vanity.
	因為世人所遭遇的與牲畜所遭遇的，都是一樣：這個怎樣死，那個也怎樣死，兩者的氣息都是一樣，所以人並不勝於牲畜。一切都是虛空。
	因為人類所遭遇的，獸類也遭遇著：他們都有一樣的遭遇：這個怎樣死，那個怎樣死；二者都有一樣的氣息：人比獸並沒有什麼長處；都是虛空。
	到頭來，人和獸類命運相同：前者死，後者也得死。兩者都有氣息；人並不比獸強；因為一切都是空虛。
傳 Ecc 3.20	都歸一處，都是出於塵土，也都歸於塵土。
	All go to one place; all are from the dust, and all turn to dust again.
	大家都到一個地方去，都出於塵土，也都歸回塵土。
	他們都向著一處走：都是出於塵土，也都回歸塵土。
	兩者都要歸回塵土；他們從哪裡來，也要回那裡去。
傳 Ecc 3.21	誰知道人的氣息是往上升，走獸的氣息是下入地呢？
	Who knows whether the spirit of man goes upward and the spirit of the beast goes down to the earth?
	有誰知道人的靈是往上升，牲畜的魂（“魂”的原文與“靈”〔3:21〕和“氣息”〔3:19〕相同）是下降而入地呢？”
	誰能知道人的靈是往上升，獸類的魂 (同詞：靈) 是往下降而入於地呢？
	誰能肯定人的靈會往上升，而獸的魂落入地下呢？
傳 Ecc 3.22	總而言之，人能夠在他經營的事上喜樂，是最好不過了，因為這是他應得的報償。他身後的事誰能領他回來看呢？
	So I saw that there is nothing better than that a man should enjoy his work, for that is his lot; who can bring him to see what will be after him?
	因此我看人最好是在自己所作的事上自得其樂，因為這也是他的分；誰能使他看見他自己死後的事呢？
	故此我見看莫如在他所作的事上喜樂；因為這是他的分；他身後要怎麼樣，誰能使他回來看到呢？
	所以我看，人最好是享受他辛勞的成果；這就是他的命運。誰能使他看見身後的事呢？

32.4 傳道書 Ecclesiastes 4

傳 Ecc 4.1	我轉而觀看日光之下所發生的一切欺壓之事。看哪，受欺壓的流淚，無人安慰；欺壓他們的有權勢，也無人安慰。
	Again I saw all the oppressions that are practiced under the sun. And behold, the tears of the oppressed, and they had no one to comfort them! On the side of their oppressors there was power, and there was no one to comfort them.
	我又看見日光之下所發生一切欺壓的事：受欺壓的流淚，卻無人安慰他們；欺壓他們的，手裡握著權柄，因此無人安慰受欺壓的。
	我又看，日光之下所行的一切欺壓：看哪，受欺壓的流淚，無人安慰！欺壓他們的，手裡有勢力，也無人安慰！
	我又察看這世上一切不公平的事。被欺壓的人流淚哭泣，沒有人援助他們。他們得不到援助，因為欺壓他們的人有權有勢。
傳 Ecc 4.2	因此，我讚歎那已死的死人，勝過那還活著的活人。
	And I thought the dead who are already dead more fortunate than the living who are still alive;
	我讚歎那已死的人，勝過那還活著的人。
	故此我祝賀那已死了的死人，勝過那還活著的活人；
	我羨慕那些已經死了的人，他們比活著的人幸福多了。
傳 Ecc 4.3	但那尚未出生，就是未曾見過日光之下所發生之惡事的，比這兩種人更幸福。
	but better than both is he who has not yet been, and has not seen the evil deeds that are done under the sun.
	那還沒生下來的，就是還沒看過日光之下所行的惡事的，比這兩種人更有福。
	我並且以為，那未曾生的，就是那未曾經驗過日光之下所發生的壞事的，比這兩種人還好。
	但是，那未出生、未見過這世上所發生不公平的事的，比上述兩種人都幸運。
傳 Ecc 4.4	我見人因彼此嫉妒而有一切的勞碌和各樣工作的成就，這也是虛空，也是捕風。
	Then I saw that all toil and all skill in work come from a man's envy of his neighbor. This also is vanity and a striving after wind.
	我看見各樣的勞碌和各樣精巧的工作，都是出於人與人彼此的競爭。這也是虛空，也是捕風。
	我又看一切勞碌和各樣工作上的技巧都是人對鄰捨羨慕之表現：這也是虛空，也是捕風。
	我又發現：人勞碌工作，追求功名，是因為羨慕鄰人。這也是空虛，也是捕風。
傳 Ecc 4.5	愚昧人抱著雙臂，自食其肉。
	The fool folds his hands, and eats his own flesh.
	愚昧人抱著手，吃自己的肉。
	愚頑人抱著手，吃自己的肉。
	有人說：「愚蠢人遊手好閒，讓自己餓死。」
傳 Ecc 4.6	一掌滿滿而得享安靜，勝過兩掌滿滿而勞碌捕風。
	Better is a handful of quietness than two hands full of toil and a striving after wind.
	一掌盛滿安寧，勝過兩手抓滿勞碌捕風。
	滿了一把，安安靜靜地享受，勝過滿了兩捧，而勞碌，而捕風。
	不過，拿一小把而心安理得，遠勝過雙手捧滿卻勞碌，捕風。
傳 Ecc 4.7	我轉而觀看日光之下有一件虛空的事：
	Again, I saw vanity under the sun:
	我又看到日光之下有一件虛空的事。
	我又看日光之下有一件虛空的事：
	我又看見太陽底下一些空虛的事。
傳 Ecc 4.8	有人孤單無雙，無子無兄弟，竟勞碌不息，眼目也不以財富為滿足。他說：「我勞碌，自己卻不享福，到底是為了誰呢？」這也是虛空，是極沉重的擔子。
	a person who has no one, either son or brother, yet there is no end to all his toil, and his eyes are never satisfied with riches, so that he never asks, "For whom am I toiling and depriving myself of pleasure?" This also is vanity and an unhappy business.
	有人孤單無依，沒有兒子，沒有兄弟，仍勞碌不休，眼目也不以自己的財富為足。他問："我勞勞碌碌，刻薄自己不去享受，是為誰呢？" 這也是虛空，是勞苦的擔子。
	有人孤單無二：沒有兒子也沒有弟兄，他的一切勞碌永無了結，他的眼目也從未以財富為足，以致他從未自問：我勞勞碌碌，薄於自奉，而不享樂，到底為的是誰？這也是虛空，是極吃力的勞苦。
	有人孑然一身，沒有兒子，也沒有兄弟，卻整天勞碌，從來不滿足於自己所擁有的財富。他辛辛苦苦，不敢享受，到底是為誰呢？這也是空虛，也是不幸。
傳 Ecc 4.9	兩個人總比一個人好，他們勞碌同得美好的報償。
	Two are better than one, because they have a good reward for their toil.
	二人勝過一人，因為他們一起的勞碌有美好的酬報。
	兩個人總比一個人好，因為二人勞碌，同得美好的果效。
	兩個人總比一個人好，因為兩個人合作效果更好。
傳 Ecc 4.10	若是跌倒，這人可以扶起他的同伴；倘若孤身跌倒，沒有別人扶起他來，這人就有禍了。
	For if they fall, one will lift up his fellow; but woe to him who is alone when he falls and has not another to lift him up.
	如果一個跌倒，另一個可以把他的同伴扶起來。但一人孤身跌倒，沒有別人把他扶起來，他就悲慘了。
	因為他們若跌倒了，這一人可以把他的同伴扶起來；若是這一人跌倒，沒有別人把他扶起來，這人就有禍了。
	一個人跌倒，另一個人可以扶他起來。如果孤獨一個人，跌倒了沒有人扶他起來，他就倒霉了。
傳 Ecc 4.11	再者，二人同睡就都暖和，一人獨睡怎能暖和呢？
	Again, if two lie together, they are warm; but how can one be warm alone?
	還有，二人同睡，就都暖和；一人獨睡，怎能暖和呢？
	再者，若有二人同睡，他們就都暖和；一人獨睡，怎能暖和呢？
	兩個人同睡彼此都暖和，一個人獨睡怎能溫暖呢？

傳 Ecc 4.12	若遇敵攻擊，孤身難擋，二人就能抵擋他；三股合成的繩子不易折斷。
	And though a man might prevail against one who is alone, two will withstand him. A threefold cord is not quickly broken.
	有人能制伏孤身一人，如果有二人就擋得住他。三股合成的繩子，不容易扯斷。
	誰有人能攻勝孤身一人，若有二人，便能敵擋他。三股合成的繩子不容易折斷。
	兩個人合力可抵抗一人的襲擊，單獨抵抗就無把握。三股合成的繩子是不容易拉斷的。
傳 Ecc 4.13	貧窮而有智慧的年輕人，勝過年老不再納諫的愚昧王，
	Better is a poor and wise youth than an old and foolish king, who will no longer take advice,
	貧窮但有智慧的年輕人，勝過年老不再納諫的愚昧王。
	窮乏而有智慧的少年人勝過年老而愚頑的王。
	一個人可能出身貧寒而成為君王，也可能從監獄出來而登王座；可是，如果年老的時候愚昧，不肯接受忠言，他就比不上一個窮而聰明的年輕人。
傳 Ecc 4.14	那人從監牢裡出來作王，在國中原是出身貧寒。
	even though he had gone from prison to the throne or in his own kingdom had been born poor.
	雖然他是從監獄出來，在自己的國中，又是出身貧寒，卻起來作王。
	這人即使是從監牢中 (有古卷作：從叛徒之家) 出來作王，或者在國中雖則生來窮乏，還是不曉得納諫。
	併於上節
傳 Ecc 4.15	我見日光之下所有行走的活人，都跟隨那年輕人，就是接續作王的那位。
	I saw all the living who move about under the sun, as well as that youth, who was to stand in his place;
	我看見所有的日光之下行走的活人，都隨從那取代老王的年輕人（「那取代老王的年輕人」或譯：「那取代他的第二位年輕人」）。
	我看見日光之下一切走來走去的活人，連同那位居第二位的少年，就是那要起來代替舊王的，
	我想起世上所有的人，知道他們當中有一個年輕人要起來替代舊王的統治。
傳 Ecc 4.16	他的百姓，就是他所治理的眾人，多得無數；但後來的人還是不喜歡他。這也是虛空，也是捕風。
	there was no end of all the people; he was over all of them. Yet those who come later will not rejoice in him. Surely this also is vanity and a striving after wind.
	所有的人民，就是他所統治的人民，多得無數；然而後來的人卻不喜歡他。這實在也是虛空，也是捕風。
	所有的人民，他所治理的眾人，都數不了，但在他以後的人也不喜歡他。這也是虛空，也是捕風。
	一個君王可能統治無數的人民；可是他死後，沒有人記念他的功績。這也是空虛，也是捕風。

32.5 傳道書 Ecclesiastes 5

傳 Ecc 5.1	你到神的殿要謹慎你的腳步；近前聽，勝過愚昧人獻祭，他們不知道自己在作惡。
	Guard your steps when you go to the house of God; to draw near to listen is better than to offer the sacrifice of fools; for they do not know that they are doing evil.
	你到　神的殿，腳步要謹慎；近前聆聽，勝於愚昧人獻祭，因為他們不知道所作的是惡的。（本節在《馬索拉抄本》為 4:17）
	(希伯來經卷作傳 4：7) 你到上帝的殿，要謹慎腳步；走近前去聽，勝過愚頑人的獻祭；因為他們不知別的，只知作壞事。
	你到上帝的聖殿去，要小心。你安靜地學習，勝過那些不明是非的愚蠢人去獻祭。
傳 Ecc 5.2	在神面前你不可冒失開口，也不可心急發言；因為神在天上，你在地上，所以你的話語要少。
	Be not rash with your mouth, nor let your heart be hasty to utter a word before God, for God is in heaven, and you upon earth; therefore let your words be few.
	在　神面前不可冒失開口，心急發言，因為　神在天上，你在地上，所以你的言語要寡少。（本節在《馬索拉抄本》為 5:1）
	(希伯來經卷作傳 5：1) 你在上帝面前不可隨隨便便開口，你的心也不可急於發言；因為上帝在天上，而你在下地，故此你的話總要少。
	你開口以前要先想一想，不要輕率地向上帝許願。他在天上，你在地下，所以你用不著喋喋不休。
傳 Ecc 5.3	事務多，令人做夢；話語多，顯出愚昧。
	For a dream comes with much business, and a fool's voice with many words.
	掛慮多就令人作夢，言語多就顯出愚昧。
	事務多能令人作夢；話語多，愚頑人的聲音就發出。
	事務繁多，惡夢也多；言語多，就容易顯出愚蠢。
傳 Ecc 5.4	你向神許願，還願不可遲延，因他不喜歡愚昧人，你許的願應當償還。
	When you vow a vow to God, do not delay paying it; for he has no pleasure in fools. Pay what you vow.
	你向　神許了願，就不可遲遲不還，因為他不喜悅愚昧人；所許的願必須償還。
	你向上帝許了願，償還不可遲延；因為他不喜悅愚頑人；所以你許的願，你總要還。
	你向上帝許願，就得儘速還願。他不喜歡愚蠢人。你許願就得還願。
傳 Ecc 5.5	你許願不還，不如不許。
	It is better that you should not vow than that you should vow and not pay.
	許願不還，不如不許。
	許願不還，不如不許。
	許願而不還，不如不許願。
傳 Ecc 5.6	不可放任你的口使肉體犯罪，也不可在使者面前說是錯許了。為何使神因你的聲音發怒，敗壞你手所做的呢？
	Let not your mouth lead you into sin, and do not say before the messenger that it was a mistake; why should God be angry at your voice, and destroy the work of your hands?
	不可任你的口使自己犯罪，也不可在使者前面說是許錯了。何必使　神因你的聲音發怒，破壞你手中的工作呢？
	不可任你的口使你 (希伯來文：你的肉體) 受定罪 (或譯：使你犯罪)；也不可在祭司 (原文：使者) 面前說是錯許了。為什麼上帝因你的聲音而發怒，以致他敗壞你的手所作的工呢？
	不要讓你自己的話使你犯罪，以致要向上帝的祭司說明你說錯了話。為什麼招惹上帝的忿怒呢？為什麼讓他破壞你的工作呢？
傳 Ecc 5.7	多夢多言，其中多有虛空，你只要敬畏神。
	For when dreams increase, empty words grow many: but do you fear God.
	多夢和多話，都是虛空的，你只要敬畏　神。
	由於事情多，夢就多了；就有許多虛虛幻幻的事 (本行詞語有位置顛倒之處。今點竄譯之)：但你呢，只要敬畏上帝。
	不管你做了多少夢，做了多少空虛的事，說了多少話，你仍然必須敬畏上帝。
傳 Ecc 5.8	你若在一個地區看見窮人受欺壓，公義公平被掠奪，不要因此驚奇；有一位高過居高位的在鑒察，在他們之上還有更高的。
	If you see in a province the poor oppressed and justice and right violently taken away, do not be amazed at the matter; for the high official is watched by a higher, and there are yet higher ones over them.
	如果你在一省之中，看到窮人遭受欺壓，公正和公義被奪去，也不必因此驚訝，因為高位者之上有較高的照應，在他們之上還有更高的。
	你若在一省之中見窮乏人受欺壓，而公平公義的權利被剝奪，你不要因這事而詫異；因為有一位高於居高位者在鑒察著，而在他們以上還有更高的。
	你看見政府壓迫窮人，不以公道對待他們，不尊重他們的權利，你用不著驚奇。每一個官員都有比他地位高的在保護他，而他們都受更高級官員的保護。
傳 Ecc 5.9	況且地的益處歸眾人，就是君王也受田地的供應。
	But in all, a king is an advantage to a land with cultivated fields.
	各人都從土地得著利益，就是君王也得到田地的供應。
	但君王對國家，對有耕種之田地的，大體說來，總是有益處的。
	甚至君王也倚靠田地的出產來供應。
傳 Ecc 5.10	喜愛銀子的，不因得銀子滿足；喜愛財富的，也不因得利益知足。這也是虛空。
	He who loves money will not be satisfied with money; nor he who loves wealth, with gain: this also is vanity.
	貪愛銀子的，不因有銀子滿足；貪愛財富的，也不因得利知足。這也是虛空。
	貪愛銀子的，不因得銀子而知足；貪愛財富的，不因得收入而知足；這也是虛空。
	貪愛錢財的人總不知足；羨慕財富的人總得不到所要的一切。這也是空虛。

傳 Ecc 5.11	貨物增添，吃的人也增添，物主得甚麼益處呢？不過眼看而已！ When goods increase, they increase who eat them; and what gain has their owner but to see them with his eyes? 財物增加，吃用的人也增加，物主除了眼看以外，還有甚麼益處呢？ 財物加多，吃的人也加多；物主得了什麼益處呢？不過是眼看著罷了。 你越富有，靠你吃飯的人越多。你的收益不過是知道自己富有罷了。
傳 Ecc 5.12	勞碌的人不拘吃多吃少，睡得香甜；富人的豐足卻不容他睡覺。 Sweet is the sleep of a laborer, whether he eats little or much; but the surfeit of the rich will not let him sleep. 勞力的人無論吃多吃少，都睡得甜；財主的豐足，卻不容他安睡。 勞力的人不拘吃少吃多，其睡眠總是香甜；但富人的飽飫卻不容他安睡。 勞工不管吃飽吃不飽，總是睡得香甜。有錢人的財產使他不能成眠。
傳 Ecc 5.13	我見日光之下有一件令人憂傷的禍患，就是財主積存財富，反害自己。 There is a grievous evil which I have seen under the sun: riches were kept by their owner to his hurt, 我看見日光之下有一令人痛心的憾事，就是財主積聚財富，反受其害。 我看日光之下有一宗大禍患：就是財富積守著，反而害到財主； 在這世上我看見一件可悲的事：有人累積財富，反而害了自己。
傳 Ecc 5.14	他因遭遇不幸，財產盡失；他生了兒子，手裡卻一無所有。 and those riches were lost in a bad venture; and he is father of a son, but he has nothing in his hand. 遭遇禍患，財富就盡失；他即使生了兒子，也沒有甚麼留給他。 因事業之不景氣，財富都失掉；人生了兒子，手裡卻一無所有。 經營不善使他喪失一切，結果他沒有遺產可留給子孫。
傳 Ecc 5.15	他怎樣從母胎赤身而來，也必照樣赤身而去；他所勞碌得來的，手中分毫不能帶去。 As he came from his mother's womb he shall go again, naked as he came, and shall take nothing for his toil, which he may carry away in his hand. 他怎樣從母胎赤身而來，也必怎樣赤身而去；在勞碌中得來的，他的手也帶不走甚麼。 他怎樣出母腹，也必怎樣去世，赤裸裸地去；他勞碌得來的，手什麼也不能帶去。 他空手到世上來，也得空手回去。不管在世怎樣勞碌，他什麼都不能帶走。
傳 Ecc 5.16	這是一件令人憂傷的禍患。他來的時候怎樣，去的時候也必怎樣。他為風勞碌有甚麼益處呢？ This also is a grievous evil: just as he came, so shall he go; and what gain has he that he toiled for the wind, 他怎樣來，也要怎樣去，這也是令人痛心的憾事；他為風勞碌，有甚麼益處呢？ 他怎樣來，他也準備怎樣地去：這也是一宗大禍患：他為了風而勞碌，有什麼益處呢？ 這是很可悲的事。來的時候怎樣，去的時候也怎樣。操心勞苦去捕風，究竟得到什麼呢？
傳 Ecc 5.17	並且他終身在黑暗中吃喝，多有煩惱、病痛和怒氣。 and spent all his days in darkness and grief, in much vexation and sickness and resentment? 他終生在黑暗中吃喝，多有愁煩、疾病與憤怨。 又盡他一生的日子都在黑暗和悲哀中 (傳統：在黑暗中吃)，多有煩惱，又有病症嘔氣，有什麼益處呢？ 況且，他天天生活在黑暗、悲愁、焦慮、病痛，和怨恨中。
傳 Ecc 5.18	看哪，我所見為善為美的，就是人在神賜他一生的日子吃喝，享受日光之下勞碌得來的好處，因為這是他應得的報償。 Behold, what I have seen to be good and to be fitting is to eat and drink and find enjoyment in all the toil with which one toils under the sun the few days of his life which God has given him, for this is his lot. 我認為既善又美的，就是人在　神所賜給他一生有限的年日中吃喝，享受他在日光之下勞碌所得的一切，因為這是他的分。 我所看為美為善之事的，就是人在上帝賜給他一生小小數目的日子里吃喝，經驗享受他在日光之下勞勞碌碌得來的好處，因為這是他的分。 我的看法是：美好的人生不如在上帝所賜短暫的一生中吃喝，享受在太陽底下辛勞得來的成果；這是人的命運。
傳 Ecc 5.19	而且，一個人蒙神賞賜財富與資產，又使他能享用，能獲取自己當有的報償，在他的勞碌中喜樂，這是神的賞賜。 Every man also to whom God has given wealth and possessions and power to enjoy them, and to accept his lot and find enjoyment in his toil – this is the gift of God. 蒙　神賜予財富與資產的人，　神都使他能夠享用，並取自己的分，在勞碌中自得其樂，這是　神的恩賜。 並且每一個人，上帝既賜給他財富資產，上帝也使他能力可以吃用，能取得自己的分，能在他的勞碌中歡喜抉樂：這正是上帝的恩賜。 如果上帝賜給人產業財富，讓他享受，他就應當接受並享受勞碌的成果。這是上帝的恩賜。
傳 Ecc 5.20	他不多思念自己一生的日子，因為神使他的心充滿喜樂。 For he will not much remember the days of his life because God keeps him occupied with joy in his heart. 他不多思念自己一生的年日，因為　神使喜樂充滿他的心。 因此人也不必逕縈懷於他一生的年日有多少，只要上帝使他的心忙於享樂就好啦。 既然上帝讓他快樂，他不必因為人生的短暫而憂慮。

32.6 傳道書 Ecclesiastes 6

傳 Ecc 6.1	我見日光之下有一件禍患重壓在人身上， There is an evil which I have seen under the sun, and it lies heavy upon men: 我看見日光之下有一件憾事，重壓在世人身上。 我看日光之下有一宗禍患在人身上重壓著： 我發現這世上有一件可悲的事重重地壓在人身上。
傳 Ecc 6.2	就是人蒙神賜他財富、資產和尊榮，以致他心裡所願的一樣都不缺，只是神使他不能享用，反被外人享用。這是虛空，也是禍患。 a man to whom God gives wealth, possessions, and honor, so that he lacks nothing of all that he desires, yet God does not give him power to enjoy them, but a stranger enjoys them; this is vanity; it is a sore affliction. 蒙　神賜予財富、資產和榮譽的人，心裡所願的，都一無所缺，可是　神使他無力享用，反而有外人來享用。這是虛空，也是禍患。 就是有人，上帝賜給他財富，資產，尊榮，以致他心裡所願的一無所缺；但上帝卻沒有使他有能力可以吃用，反而有外人來吃用：這是虛空，也是厲害的弊病。 上帝賜給某人榮譽、財富、產業，和他想要的一切，但不讓他享受，卻讓陌生人享受。這是空虛，也是很可悲的事。
傳 Ecc 6.3	人若生一百個兒子，活許多歲數；他即使壽命很長，心裡卻不因福樂而滿足，又不得埋葬；我說，那流掉的胎比他倒好。 If a man begets a hundred children, and lives many years, so that the days of his years are many, but he does not enjoy life's good things, and also has no burial, I say that an untimely birth is better off than he. 人如果生下百子，活了許多歲數，年日長久，但是心裡不因美物滿足，又得不到安葬，我以為流產的胎比他還好。 人若生了一百個孩子，活了許多歲數，以致他的年日很多，但他心裡卻不得飽享福樂，他又不得適當的葬禮；我說流產胎比他還好。 一個人儘管有上百的兒女，在世長壽，如果他沒有享受應得的福分，死後又不得安葬，那麼，即使他活了許多歲數，又有什麼益處？我想，一個流產的胎兒還比他好呢。
傳 Ecc 6.4	因為這胎虛虛而來，暗暗而去，名字被黑暗遮蔽， For it comes into vanity and goes into darkness, and in darkness its name is covered; 因為這胎虛虛而來，暗暗而去，黑暗把他的名字遮蔽了。 因為流產胎虛虛幻幻而來，暗暗而去，其名字也給黑暗遮蔽著； 胎兒生下沒有好處；他消失在黑暗中，被遺忘了。
傳 Ecc 6.5	而且沒有見過天日，甚麼都不知道，這胎比那人倒享安息。 moreover it has not seen the sun or known anything; yet it finds rest rather than he. 這胎既看不見天日，又一無所知，就比那人更得安息。 並且它沒有見過天日，也毫無知覺；這胎實在比那人還安然。 他沒有見過陽光，沒有知覺；可是他至少得到安息。
傳 Ecc 6.6	那人雖然活千年，再活千年，卻不能享福；眾人豈不都歸同一個地方去嗎？ Even though he should live a thousand years twice told, yet enjoy no good – do not all go to the one place? 那人即使活了一千年，再活一千年，也享受不到甚麼；他們兩者不是都歸一個地方嗎？ 就使那人活了千年，再活了千年，卻沒有經驗過享樂，有什麼用處？眾人不是都要歸於一個地方去嗎？ 這比那活了兩千年卻沒有享受過有生之樂的人強得多了。到頭來，兩者不都要歸宿到同一地方去嗎？
傳 Ecc 6.7	人的勞碌都為口腹，心裡卻不知足。 All the toil of man is for his mouth, yet his appetite is not satisfied. 人的一切勞碌都為口腹，他的心卻還是填不滿。 人的一切勞碌都是為了口腹，而胃口 (或譯：心裡) 卻永填不滿。 人為著自己的口腹勞碌，卻永遠填不滿肚子。
傳 Ecc 6.8	智慧人比愚昧人有甚麼益處呢？困苦人在眾人面前知道如何行，有甚麼益處呢？ For what advantage has the wise man over the fool? And what does the poor man have who knows how to conduct himself before the living? 智慧人比愚昧人有甚麼長處呢？窮人在眾人面前知道怎樣行事為人，又有甚麼長處呢？ 智慧人比愚頑人有什麼長處？貧困人在眾生面前曉得怎樣行，有什麼長處？ 聰明人比愚蠢人有什麼長處呢？叫窮人知道怎樣跟人來往有什麼益處呢？
傳 Ecc 6.9	眼睛所看的比心裡妄想的倒好。這也是虛空，也是捕風。 Better is the sight of the eyes than the wandering of desire; this also is vanity and a striving after wind. 眼睛看見的，勝過心中想望的。這也是虛空，也是捕風。 眼睛看到的比心裡轉來轉去想的好：這也是虛空，也是捕風。 這也是空虛，是捕風。能滿足於自己所有的，遠勝過貪得無饜。
傳 Ecc 6.10	先前所有的，早已起了名，人早知道人是如何的，不能與比自己強壯的相爭。 Whatever has come to be has already been named, and it is known what man is, and that he is not able to dispute with one stronger than he. 已經存在的，早已有了名稱；大家都知道人是怎樣的；人絕對無法與比自己強的抗辯。 現今存在的早已起了名，大家都知道人是什麼，他並不能同那比他力大的相爭呀。 已經發生的事是早已命定了的；我們知道人無法跟比他強大的抗辯。
傳 Ecc 6.11	話語多，虛空也增多，這對人有甚麼益處呢？ The more words, the more vanity, and what is man the better? 因為話語增多，虛空也增多，這對人有甚麼益處呢？ 因為有許多事 (或譯：話) 是增加虛幻的；這對人有什麼益處呢？ 你越抗辯，越覺得無益，對自己也沒有好處。

傳 Ecc 6.12	人一生虛度的日子，如影兒經過，誰知道甚麼才是對他有益呢？誰能告訴他身後在日光之下會發生甚麼事呢？
	For who knows what is good for man while he lives the few days of his vain life, which he passes like a shadow? For who can tell man what will be after him under the sun?
	在虛空、消逝如影的人生，短暫的日子裡，有誰知道甚麼是對人有益處呢？誰能告訴人他死後在日光之下會發生甚麼事呢？
	在人虛幻的一生小小數目的日子里，他度過去如影兒，誰知道什麼是對於人一生中有好處阿？誰能告訴人在日光之下他身後會有什麼事呢？
	在這短暫、空虛、好像影兒飛逝的人生過程中，誰知道什麼是對他最有價值的事呢？誰能告訴他死後這世上會發生什麼事呢？

32.7 傳道書 Ecclesiastes 7

傳 Ecc 7.1	名譽強如美好的膏油，人死去的日子勝過他出生的日子。
	A good name is better than precious ointment; and the day of death, than the day of birth.
	美名優於美好的膏油，死亡的日子勝過誕生的日子。
	好名譽強於好膏油；死的日子勝過生的日子。
	好名譽勝過珍貴的香水；死的日子勝過出生的日子。
傳 Ecc 7.2	往喪家去，強如往宴樂的家，因為死是眾人的結局，活人必將這事放在心上。
	It is better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting; for this is the end of all men, and the living will lay it to heart.
	往服喪之家，比往宴樂之家還好，因為死是人人的結局，活人要把這事放在心上。
	往有喪事的家去，比往宴飲的家去好；因為死是一切人的終局；活人必須將這事放在心上。
	到有喪事的家去勝過到有宴會的家；因為活著的人應該常常提醒自己，死亡在等著每一個人。
傳 Ecc 7.3	憂愁強如喜笑，因為面帶愁容，終必使心喜樂。
	Sorrow is better than laughter, for by sadness of countenance the heart is made glad.
	憂愁勝於嬉笑，因為面帶愁容，能使內心得著好處。
	愁苦比喜笑好，因為由於愁容，心就好些。
	憂愁勝過歡樂；面上雖帶著愁容，卻使心智更加敏銳。
傳 Ecc 7.4	智慧人的心在遭喪之家；愚昧人的心在快樂之家。
	The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.
	智慧人的心在服喪之家，愚昧人的心在歡樂之家。
	智慧人的心在於有喪事的家；愚頑人的心在於快樂的家。
	愚蠢人只想歡樂；明智人知道壽命有限。
傳 Ecc 7.5	聽智慧人的責備，強如聽愚昧人歌唱；
	It is better for a man to hear the rebuke of the wise than to hear the song of fools.
	聽智慧人的斥責，勝過聽愚昧人的歌唱。
	聽智慧人的叱責，比聽愚頑人的歌曲好。
	明智人的責備勝過愚蠢人的讚揚。
傳 Ecc 7.6	因為愚昧人的笑聲，好像鍋子下面燒荊棘的爆聲，這也是虛空。
	For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fools; this also is vanity.
	愚昧人的笑聲，就像鍋底下荊棘的爆聲一樣。這也是虛空。
	鍋底下荊棘的爆裂聲怎麼樣，愚頑人的笑聲也怎麼樣：這也是虛空。
	愚蠢人的笑聲無異荊棘在火中爆炸的聲音。這也是空虛。
傳 Ecc 7.7	勒索使智慧人變為愚妄，賄賂能敗壞人的心。
	Surely oppression makes the wise man foolish, and a bribe corrupts the mind.
	勒索會使智慧人變為愚妄，賄賂能敗壞人心。
	勒索之利使智慧人變為狂妄；賄賂禮能毀滅人的心。
	明智人欺詐別人的時候，他的行為像愚蠢人。接受賄賂的人損壞自己的品格。
傳 Ecc 7.8	事情的終局強如它的起頭；存心忍耐的，勝過居心驕傲的。
	Better is the end of a thing than its beginning; and the patient in spirit is better than the proud in spirit.
	事情的結局勝於開端，存心忍耐的，勝過居心驕傲的。
	事情的結局，比事情的起頭好；心 (原文：靈) 忍耐的，比心 (原文：靈) 驕傲的好。
	事情的終局勝過開端。忍耐勝過傲慢。
傳 Ecc 7.9	你的心不要急躁惱怒，因為惱怒存在愚昧人的懷中。
	Be not quick to anger, for anger lodges in the bosom of fools.
	你心裡不要輕易動怒，因為惱怒留在愚昧人的胸懷中。
	你不要心 (原文：靈) 里急躁而惱怒，因為惱怒是存在愚頑人心懷中的。
	不要輕易發怒；胸中懷恨是愚蠢。
傳 Ecc 7.10	不要說：為甚麼先前的日子強過現今的日子呢？你這樣問不是出於智慧。
	Say not, "Why were the former days better than these?" For it is not from wisdom that you ask this.
	你不要說："為甚麼從前的日子勝過現在的呢？" 你這樣問，不是出於智慧。
	你不要說：「為什麼先前的日子比如今這些日子好呢？」因為你問到這事，並不是出於智慧。
	不要問：「為什麼往昔的日子比現在的好？」這不是一個明智的問題。
傳 Ecc 7.11	智慧加上產業是美好的，對見天日的人都有益處。
	Wisdom is good with an inheritance, an advantage to those who see the sun.
	智慧與產業都是好的，對得見天日的人是有益的。
	智慧附加產業是好的，對那得見天日的人都有益處。
	有生命的人應該有智慧；智慧和家業一樣美好。
傳 Ecc 7.12	因為智慧庇護人，好像金錢庇護人一樣；智慧能保全智慧者的生命，這就是知識的益處。
	For the protection of wisdom is like the protection of money; and the advantage of knowledge is that wisdom preserves the life of him who has it.
	因為受智慧的庇護，如同受銀子的庇護。唯有智慧能保全智慧人的生命，這就是知識的益處。
	因為人在智慧之陰庇下，像在銀錢之陰庇下一樣；但智慧能使得智慧的人曉得怎樣生活：這便是認識智慧的益處。
	智慧給你的安全不下於金錢所給的。智慧使你穩妥；這便是知識的好處。

傳 Ecc 7.13	你要觀看神的作為，誰能使他所彎曲的變直呢？ Consider the work of God; who can make straight what he has made crooked? 要觀察　神的作為，因為他所屈曲的，誰能弄直呢？ 你要察看上帝的作為：他所使彎曲的，誰能使它變直呢？ 要思想上帝的作為。他造成彎曲的，誰能使它變直？
傳 Ecc 7.14	順利時要喜樂；患難時當思考。神使這兩樣都發生，因此，人不知將會發生甚麼事。 In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; God has made the one as well as the other, so that man may not find out anything that will be after him. 在亨通的日子，應當享福；遭遇患難的時候，就當省察。　神使這兩樣並存，為了叫人查不出未來的事。 在境遇好的日子你要喜樂；在境遇不好的日子你要用心看；因為上帝這樣安排，也那樣安排，是要叫人查不出身後的任何事。 事事順利的時候，你要歡樂；患難的時候，不要忘記喜樂和患難都出於上帝；將來要發生的事誰能預知呢？
傳 Ecc 7.15	在虛度的日子裡，我見過各樣的事情，義人在他的義中滅亡，惡人在他的惡中倒享長壽。 In my vain life I have seen everything; there is a righteous man who perishes in his righteousness, and there is a wicked man who prolongs his life in his evil-doing. 在我虛空的日子裡，我見過這兩件事：有義人行義反而滅亡，有惡人行惡倒享長壽。 在我虛幻的日子里，我都見過以下的事：有義人在行義，反而早死；有惡人在行惡，倒享長壽。 在空虛的人生中我觀察了許多事。好人行善，反而早死，壞人作惡，倒享長壽。
傳 Ecc 7.16	不要行義過分，也不要過於自逞智慧，何必自取敗亡呢？ Be not righteous overmuch, and do not make yourself overwise; why should you destroy yourself? 不要過分公義，也不要太過有智慧，何必自取滅亡呢？ 你行義不要過度；顯智慧不要過分；為什麼要自取敗亡呢？ 你用不著行善過度，也不要自作聰明，何必自取敗亡呢？
傳 Ecc 7.17	不要行惡過分，也不要為人愚昧，何必未到期而死呢？ Be not wicked overmuch, neither be a fool; why should you die before your time? 不要過分作惡，也不要作愚昧人，何必時候未到就死？ 你不要一味行惡；不要做愚昧人；為什麼要到末時呢？ 可是，也不要太壞太狂妄，何必早死呢？
傳 Ecc 7.18	你持守這個，那個也不要鬆手才好。敬畏神的人，這一切都能兼得。 It is good that you should take hold of this, and from that withhold not your hand; for he who fears God shall come forth from them all. 持守這個是好的，那個也不要放鬆，因為敬畏　神的人，都必避免這兩個極端。 頂好要掌握著這個；那個也不要鬆手；因為敬畏上帝的人必須把兩樣都掌握得對。 兩個極端都應該避免，只是敬畏上帝的人所做的一切都會順利。
傳 Ecc 7.19	智慧使擁有智慧的人比城中十個官長更有能力。 Wisdom gives strength to the wise man more than ten rulers that are in a city. 智慧使智慧人比城中十個官長更有能力。 智慧使智慧人有能力，比城中十個諮議員更有權勢。 智慧給人的幫助遠勝過十個長官對城市的貢獻。
傳 Ecc 7.20	其實世上沒有行善而不犯罪的義人。 Surely there is not a righteous man on earth who does good and never sins. 世上實在沒有一個行善而不犯罪的義人。 地上實在沒有一個義人，時常行善而未嘗犯罪的。 世上沒有人能夠時時行善而從來沒有犯過錯誤。
傳 Ecc 7.21	人所說的話，你不要都放在心上，免得聽見你的僕人詛咒你。 Do not give heed to all the things that men say, lest you hear your servant cursing you; 人所說的一切話，都不要放在心上，因你可能聽見僕人咒罵你。 人所說的話，你不要都放在心上，恐怕你聽見你僕人在咒罵你； 不要把別人的話都放在心上；你也許會聽見僕人侮辱你。
傳 Ecc 7.22	因為你心裡知道，自己也曾屢次詛咒別人。 your heart knows that many times you have yourself cursed others. 其實你心裡明白，自己也曾多次咒罵別人。 因為你心裡也知道，許多次你自己也咒罵過別人。 可是，別忘記你也曾屢次侮辱別人。
傳 Ecc 7.23	我曾用智慧試驗這一切事，我說：「要得智慧。」智慧卻離我遠。 All this I have tested by wisdom; I said, ”I will be wise”; but it was far from me. 這一切我都用智慧試驗過。我說：“我要得智慧”，智慧卻遠離我。 這一切我都用智慧試驗過；我說：「我可有智慧了」；事實上還差得遠呢。 我曾用我的智慧試驗過這一切事。我決心求取智慧，智慧卻離我很遠。
傳 Ecc 7.24	萬事之理遙不可及，太深奧，誰能測透呢？ That which is, is far off, and deep, very deep; who can find it out? 那離得遠又極深奧的，誰能找到呢？ 現在的事實離我很遠，又很深，真深！誰能查出呢？ 誰能探測生命的意義呢？它太深奧，太難領悟了。

傳 Ecc 7:25	我轉念，一心要知道，要考察，要尋求智慧和萬事的來由，要知道邪惡為愚昧，愚昧為狂妄。
	I turned my mind to know and to search out and to seek wisdom and the sum of things, and to know the wickedness of folly and the foolishness which is madness.
	我轉念，一心去了解、考察並尋見智慧和事理，又要知道愚蒙是邪惡的，狂妄是愚昧的。
	我心裡轉來轉去 (傳統：我轉來轉去，並且我的心) 要知道，要窺探，要尋求智慧和萬事的總和，要知道邪惡是愚頑，愚昧是狂妄。
	我一心一意要知道，要研究，要尋求智慧，來解答我的疑問；我發現邪惡是無知，愚昧是瘋狂。
傳 Ecc 7:26	我發現有一種婦人比死還苦毒：她本身是陷阱，她的心是羅網，手是鎖鏈。凡蒙神喜愛的人必能躲開她；有罪的人卻被她纏住了。
	And I found more bitter than death the woman whose heart is snares and nets, and whose hands are fetters; he who pleases God escapes her, but the sinner is taken by her.
	我發現一個比死亡更惡毒的婦人，她有如羅網，心如陷阱，手如鎖鍊。蒙　神喜悅的人得以擺脫她，罪人卻被她纏住。
	我查出一宗比死還苦的事：就是有一種婦人是網羅；她的心是網子，她的手是鎖鍊：那使上帝喜悅的人能躲避她；愛犯罪的人卻被她纏住了。
	我發現有一種女人比死亡可怕。她的愛情像陷阱，像羅網；她擁抱你的手臂像一條鎖鍊。蒙上帝喜悅的人得以逃脫她的手，但她要抓住罪人。
傳 Ecc 7:27	傳道者說：「你看，我考察一件又一件，為要尋求萬事的來由，這是我所尋得的：
	Behold, this is what I found, says the Preacher, adding one thing to another to find the sum,
	傳道者說：“看哪！我發現了這件事，我一再揣摩，要找出事情的道理。
	傳道人說 (仿傳 12：8 參七十子及平民希臘文譯本調整字母位置翻譯的)：看哪，這一點我查出了；我一一地計算，要尋得一個總和：
	傳道者說：這是我尋求答案時，一點一點發現出來的。
傳 Ecc 7:28	我繼續尋找，卻未找到；一千當中，我找到一個男的，但在這一切當中，卻找不到一個女的。
	which my mind has sought repeatedly, but I have not found. One man among a thousand I found, but a woman among all these I have not found.
	我的心仍在尋覓，卻還找不到，就是在一千個男人中，我找到一個正直人，但在所有的女人中，連一個也找不到。
	就是我心裡屢次尋找著，而未曾找到的：在一千人中我找到了一個正直的男人，但女人呢，在一千人之中，我卻找不到一個正直的。
	我想找出其他答案，但找不到。在千名男子中，我可以找到一個可敬佩的，但在女子中，一個也找不到。
傳 Ecc 7:29	你看，我所找到的只有一件，就是神造的人是正直的，但他們卻尋出許多詭計。」
	Behold, this alone I found, that God made man upright, but they have sought out many devices.
	我所明白的，只有這件事：　神造人原是正直的，他們卻找出許多巧計。”
	看哪，只有這一件我查出了：上帝造人原是正直的，但人卻想法子製作許多巧設的事物來。
	我所學到的只有一件：上帝造人原是很單純的，但是他們把自己弄成這麼複雜。

32.8 傳道書 Ecclesiastes 8

傳 Ecc 8.1	誰如智慧人呢？誰知道事情的解釋呢？人的智慧使他的臉發光，改變他臉上暴戾之氣。
	Who is like the wise man? And who knows the interpretation of a thing? A man's wisdom makes his face shine, and the hardness of his countenance is changed.
	誰像智慧人，誰知道事情的解釋呢？人的智慧使他容光煥發，使他臉上的戾氣轉消。
	誰比得上智慧人呢？誰知道事情的解決法呢？人的智慧使他臉上有光輝，使他臉上的粗暴都變化了。
	只有明智人知道事物的意義。智慧使他面有光彩，並使他的憂鬱消失。
傳 Ecc 8.2	我勸你因神誓言的緣故，當遵守王的命令。
	Keep the king's command, and because of your sacred oath be not dismayed;
	我勸你，因為你指著　神起了誓，你就要遵守王的命令。
	(傳統此處有『我』字) 王的命令你要遵守，這是為了你曾指著上帝來起誓，的緣故。
	要遵守王的命令；不要隨便向上帝許願。
傳 Ecc 8.3	不要急躁離開王的面前，不要固執行惡，因為他凡事都隨自己心意而行。
	go from his presence, do not delay when the matter is unpleasant, for he does whatever he pleases.
	不要輕率離開王的面前，也不要參與惡事，因為王可以隨己意作任何事。
	不要急躁地離開王面前；事情難辦時，你不要固執；因為他喜歡怎麼作，就怎麼作。
	王可以隨意行事，你最好離開他；不要留在危險的地位上。
傳 Ecc 8.4	王的話本有權力，誰能對他說：「你在做甚麼？」
	For the word of the king is supreme, and who may say to him, "What are you doing?"
	既然王的話有權柄，誰敢問他："你在作甚麼？"
	因為王的話最有權力，誰能問他說：「你在作什麼？」
	王的話有權威，沒有人能夠抗拒他。
傳 Ecc 8.5	凡遵守命令的，必不經歷禍患；智慧人的心知道適當的時機和必經的過程。
	He who obeys a command will meet no harm, and the mind of a wise man will know the time and way.
	遵守命令的，必不遭受災禍；智慧人的心，曉得時機，懂得判斷。
	凡遵守命令的必不至於經歷禍患的事；智慧人的心自能曉得作事的時候與風度。
	只要遵從他的命令，就有安全。聰明人知道做事的適當時機和方法。
傳 Ecc 8.6	各樣事務都有時機和過程，但人有苦難重壓在身。
	For every matter has its time and way, although man's trouble lies heavy upon him.
	各樣事務成就，都有合宜的時機和定局，儘管人的災禍重壓在自己身上。
	各樣事務都有作成的時候與風度；因為人的困難重壓在他身上：
	無論做什麼事都有適當的時間和方法，但是人所知道的很有限。
傳 Ecc 8.7	他不知道將來的事，其實將來如何，誰能告訴他呢？
	For he does not know what is to be, for who can tell him how it will be?
	他不曉得未來的事，將來要發生甚麼，誰能告訴他呢？
	他不知道將來要怎樣，因為將來的事誰能告訴他呢？
	沒有人知道將來要發生什麼事，也沒有人能告訴他。
傳 Ecc 8.8	沒有人能掌握生命，將生命留住；也沒有人有權力掌管死期。這場爭戰無人能免；邪惡也不能救那行邪惡的人。
	No man has power to retain the spirit, or authority over the day of death; there is no discharge from war, nor will wickedness deliver those who are given to it.
	沒有人能支配風（"風" 或譯："生命"），把它留住；沒有人能控制死期；戰爭之時，沒有人能免役；邪惡救不了行邪惡的人。
	沒有人有權力掌管著生氣，將生氣留住；也沒有人有權力掌管著死的日子：戰爭上並沒有免役的事 (或譯：沒有假期)；邪惡也不能使那好行邪惡的逃脫。
	沒有人可以不死，也沒有人能夠決定自己的死期。這是人無法逃避的爭戰，任他窮凶極惡也逃脫不了。
傳 Ecc 8.9	這一切我都見過，我專心考察日光之下所發生的一切事，有時這人管轄那人，令他受害。
	All this I observed while applying my mind to all that is done under the sun, while man lords it over man to his hurt.
	我看見了這一切，又專心查究在日光之下所發生的一切事。有這樣的一個時候：有人管轄別人，叫他受害。
	這一切我都見過，也用心查考日光之下所常發生的一切事 (此傳統原有：『時候』一詞)：這人的權力怎樣掌管那人，讓他受害。
	我專心觀察世上發生的事時，我看見了這一切。一些人有權力，另一些人得在他們下面受苦。
傳 Ecc 8.10	我見惡人被埋葬；從前他們進出聖地，他們在城中的作為被人忘記。這也是虛空。
	Then I saw the wicked buried; they used to go in and out of the holy place, and were praised in the city where they had done such things. This also is vanity.
	然後我看見惡人得以埋葬，他們生前在聖地往來，而在他們這樣行的城中，竟被人遺忘。這也是虛空！(全節或譯："然後我看見惡人得以埋葬，他們生前在聖地往來，並且在他們這樣行的城中，受人稱讚。這也是虛空！" 或 "然後我看見惡人得以埋葬，歸入墳墓；行正直的人卻與聖地隔離，在城中被人遺忘。這也是虛空！")
	然後我見過惡人有人給他送葬；他們生前來來往往於聖所，終於在他們這樣行的城裡被忘記：這也是虛空 (本節經文甚為殘缺，意難確定)。
	我看見邪惡的人死後埋葬。他們生前出入聖所；我聽見有人在他們作惡的地方稱讚他們，這也是空虛。

傳 Ecc 8.11	判罪之後不立刻執行，所以世人滿懷作惡的心思。 Because sentence against an evil deed is not executed speedily, the heart of the sons of men is fully set to do evil. 對惡行已判定的刑罰遲遲沒有執行，世人的心就充滿行惡的意圖。 壞事的定案不立刻施刑罰，故此人類的心敢 (原文：充滿) 於作壞事。 為什麼世人這樣大膽犯罪？因為罪沒有立刻受到懲罰。
傳 Ecc 8.12	罪人雖然作惡百次，倒享長壽；然而我也知道，福樂必臨到敬畏神的人，就是在他面前心存敬畏的人。 Though a sinner does evil a hundred times and prolongs his life, yet I know that it will be well with those who fear God, because they fear before him; 罪人既然作惡百次，還享長壽，那麼我知道敬畏　神的人，就是在他面前存敬畏的心的，必享福樂。 好犯罪的人雖百般地作壞事，而延年益壽，但我准知道：敬畏上帝的人終久是在他面前敬畏的人，終久必得享樂，因為他們在他面前存著敬畏的心； 雖然一個人犯罪百次，仍享長壽，然而我知道，敬畏上帝的人事事亨通；
傳 Ecc 8.13	惡人卻不得福樂，他的日子好像影兒不得長久，因為他不敬畏神。 but it will not be well with the wicked, neither will he prolong his days like a shadow, because he does not fear before God. 惡人卻沒有福樂，也得不到長壽；他好像影子的短暫，因為他在　神面前不存敬畏的心。 但是惡人卻不能得享樂，而延年益壽；他只像日影；因為他在上帝面前不存著敬畏的心。 作惡的人無福可言。他們的生命有如影兒；他們要夭折，因為他們不敬畏上帝。
傳 Ecc 8.14	世上有一件虛空的事，就是義人所遭遇的，反而照惡人所做的；惡人所遭遇的，反而照義人所做的。我說，這也是虛空。 There is a vanity which takes place on earth, that there are righteous men to whom it happens according to the deeds of the wicked, and there are wicked men to whom it happens according to the deeds of the righteous. I said that this also is vanity. 在世上有一件虛空的事，就是義人照惡人所行的受報應，惡人照義人所行的得報償。我說，這也是虛空。 有一件虛空的事，是地上常發生的：就是有義人，所遭遇的，是照惡人的行為應得的；又有惡人，所遭遇的，是照義人所應得的：我說這也是虛空。 可是，世上還有一件空虛的事：多少時候，義人遭受邪惡人應受的懲罰；邪惡人反而得到義人應得的報償。我說，這也是空虛。
傳 Ecc 8.15	我就稱讚快樂，原來人在日光之下，最大的福氣莫過於吃喝快樂；他在日光之下，神賜他一生的日子，要從勞碌中享受所得。 And I commend enjoyment, for man has no good thing under the sun but to eat and drink, and enjoy himself, for this will go with him in his toil through the days of life which God gives him under the sun. 於是我稱頌快樂，因為人在日光之下最好是吃喝快樂。這是人在日光之下，　神賜給他一生的年日裡，從自己勞碌中所得的享受。 我，我於是稱贊喜樂；因為人在日光之下莫如吃喝喜樂；盡上帝在日光之下所賜給他的一生年日，這必在他的勞碌中時刻伴著他。 所以，我認為人應該享樂；因為在太陽底下他所有的樂趣不外吃、喝、享受。這是人在上帝所賜短暫的生命中勞碌所應得的一點享受。
傳 Ecc 8.16	我專心想要明白智慧，要觀看世上所發生的事。有人晝夜不得闔眼睡覺。 When I applied my mind to know wisdom, and to see the business that is done on earth, how neither day nor night one's eyes see sleep; 我專心認識智慧，察看世上的勞碌——有人晝夜不眠—— 我用心要認識智慧，要看明地上所常發生的事體；(此處有一句移 17 節) 當我追求智慧，想探究世上所發生的事，我知道，人儘管日夜思索，
傳 Ecc 8.17	我觀看神一切的作為，知道人不能探求日光之下所發生的事；任憑他費多少力探索，都找不出來，智慧人雖說他明白，仍不能找出來。 then I saw all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun. However much man may toil in seeking, he will not find it out; even though a wise man claims to know, he cannot find it out. 於是我看見了　神的一切作為，知道在日光之下所發生的事，人不能查明；儘管人勞碌尋查，總是查不出來；即使智慧人以為知道了，還是查不出來。 我就看明上帝一切的作為，知道日光之下所常發生的事，人總不能查出；任憑人怎樣勞碌去尋查，就使他晝夜眼都沒見過睡覺 (系由 16 節末移此的)，他還是不能查出。 也不能明白上帝的作為。他無論怎樣嘗試，想理解在太陽底下所發生的事，也找不到答案。聰明人自以為知道，其實並不知道。

32.9 傳道書 Ecclesiastes 9

傳 Ecc 9.1	我將這一切事放在心上，詳細研究這些，就知道義人和智慧人，並他們的作為都在神手中；或是愛，或是恨，都在他們面前，但人不能知道。
	But all this I laid to heart, examining it all, how the righteous and the wise and their deeds are in the hand of God; whether it is love or hate man does not know. Everything before them is vanity,
	我留心這一切事，並加以闡明：就是義人、智慧人和他們所作的，都在　神手裡。臨到他們的一切，無論是愛是恨，人都不領悟。
	我將這一切事放在心上，我的心就看明瞭 (此句似可譯：要證明) 這一切：就是義人和智慧人，以及他們所作的，都在上帝手中：或是愛，或是恨，人都不能知；在他們面前一切都是虛空 (傳統：一切都是一切)。
	我不斷地思想研究這一切，看出義人和明智人的行為都在上帝的支配下；是愛是恨，沒有人知道。
傳 Ecc 9.2	凡臨到眾人的際遇都一樣：義人和惡人，好人，潔淨的人和不潔淨的人，獻祭的和不獻祭的，都一樣。好人如何，罪人也如何；起誓的如何，怕起誓的也如何。
	since one fate comes to all, to the righteous and the wicked, to the good and the evil, to the clean and the unclean, to him who sacrifices and him who does not sacrifice. As is the good man, so is the sinner; and he who swears is as he who shuns an oath.
	眾人的命運都是一樣的：義人與惡人、好人與壞人、潔淨的與不潔淨的、獻祭的與不獻祭的，所遭遇的都是一樣的；好人怎樣，罪人也怎樣；起誓的怎樣，怕起誓的也怎樣。
	眾人都有一樣的遭遇：義人和惡人，好人和壞人，潔淨人和不潔淨的人，獻祭的和沒獻祭的，都一樣：好人怎樣，好犯罪的人也怎樣；起誓的怎樣，怕起誓的也怎樣。
	一切都是空虛，因為人人有同樣的命運：不管義人或邪惡人，好人或壞人，虔誠的或不虔誠的，獻祭的或不獻祭的，都是一樣。好人的遭遇不一定比罪人好；發誓的也不一定比不發誓的好。
傳 Ecc 9.3	在日光之下發生的一切事中有一件禍患，就是眾人的際遇都一樣，並且世人的心充滿了惡；活著的時候心裡狂妄，後來就歸死人那裡去了。
	This is an evil in all that is done under the sun, that one fate comes to all; also the hearts of men are full of evil, and madness is in their hearts while they live, and after that they go to the dead.
	在日光之下所發生的一切事，有一件令人遺憾的，就是眾人的命運都是一樣的，並且世人的心充滿邪惡，一生心懷狂妄，後來都歸到死人那裡去。
	在日光之下所發生的一切事上，有一件最大的禍患：就是一切人所遭遇的都是一樣；並且人類的心都充滿著壞事；他們一生心裡都是狂妄，其後呢——都到死人那裡去！
	人人的命運相同；這也是太陽底下所發生一件不公道的事。人活著的日子，心裡充滿邪惡和狂妄，以後都死去了。
傳 Ecc 9.4	與一切活人相連的，那人還有指望，因為活著的狗勝過死了的獅子。
	But he who is joined with all the living has hope, for a living dog is better than a dead lion.
	凡有生命的（“凡有生命的”原文作“凡與所有活人有關聯的”），就有盼望，因為活狗比死獅更好。
	但凡跟一切活人相連的，那人還有指望；因為活的狗比死了的獅子強。
	但那還活在活人當中的，總算還有希望；一條活著的狗比一頭死了的獅子好。
傳 Ecc 9.5	活著的人知道必死；死了的人毫無所知，也不再得賞賜，因為他們的名已被遺忘。
	For the living know that they will die, but the dead know nothing, and they have no more reward; but the memory of them is lost.
	活人還知道自己必死，死人卻一無所知，而且再得不到酬勞，他們也被遺忘。
	因為活著的人還知道自己會死；死了的人則毫無所知；他們也不能再得賞報；因為他們的遺跡沒有人懷念著。
	活著的人知道他們會死；已死的人什麼都不知道。他們再也不能得到獎賞；他們完全被遺忘。
傳 Ecc 9.6	他們的愛，他們的恨，他們的嫉妒，早就消滅了。在日光之下所發生的一切事，他們永不再有份了。
	Their love and their hate and their envy have already perished, and they have no more for ever any share in all that is done under the sun.
	他們的愛，他們的恨，他們的嫉妒，都早已消失了，在日光之下所發生的一切事，永遠也沒有他們的分了。
	他們的愛，他們的恨，他們的嫉妒，早都消滅了；在日光之下所發生的一切事上，他們永不再有分了。
	他們的愛、恨，和嫉妒都跟著他們一起消失。在太陽底下所發生的事永遠不再有他們的份。
傳 Ecc 9.7	你只管歡歡喜喜吃你的飯，心中快樂喝你的酒，因為神已經悅納你的作為。
	Go, eat your bread with enjoyment, and drink your wine with a merry heart; for God has already approved what you do.
	你只管快快樂樂地去吃你的飯，懷著高興的心去喝你的酒，因為　神已經悅納了你所作的。
	餵，你只管歡歡喜喜去吃你的飯吧；心裡高興去喝你的酒吧；因為上帝已經喜悅了你的工作。
	去吧，高高興興地去吃飯，快快樂樂地去喝酒，因為上帝已經悅納你的工作。
傳 Ecc 9.8	你的衣服要時時潔白，你頭上也不要缺少膏油。
	Let your garments be always white; let not oil be lacking on your head.
	你當經常穿著白色的衣袍，頭上也不要缺少膏油。
	你的衣服要時常潔白；你頭上也不要缺少膏油。
	要穿整潔的衣服，塗芬芳的髮油。
傳 Ecc 9.9	在你一生虛空的日子，就是神賜你在日光之下虛空的日子，當與你所愛的妻快活度日，因為那是你一生中在日光之下勞碌所得的報償。
	Enjoy life with the wife whom you love, all the days of your vain life which he has given you under the sun, because that is your portion in life and in your toil at which you toil under the sun.
	在你一生虛空的年日中，就是　神在日光之下賜你虛空的年日中，你要和你所愛的妻子享受人生，因為那是你一生在日光之下從勞碌中所得的分。
	盡你虛空的人生，就是上帝在日光之下，盡你虛幻的年日中所賜給你的，你要同你所愛的妻子享人生之樂；因為那是你的分兒，在你人生中，和你在日光之下所勞力的勞碌中，的分兒。
	盡你一生空虛的歲月，就是上帝賜給你在這世上的歲月，跟你的愛妻共享人生的樂趣，因為這是你在太陽底下辛勞所應得的份。

傳 Ecc 9.10	凡你手所當做的事，要盡力去做；因為在你所必須去的陰間沒有工作，沒有謀算，沒有知識，也沒有智慧。
	Whatever your hand finds to do, do it with your might; for there is no work or thought or knowledge or wisdom in Sheol, to which you are going.
	凡是你手可作的，都當盡力去作；因為在你所要去的陰間裡，既沒有工作，又沒有籌謀；沒有知識，也沒有智慧。
	凡你的手見得可作的事，你總要盡力去作；因為在你所要去的陰間，那裡沒有工作，沒有設計，沒有知識，也沒有智慧。
	你無論做什麼事，要努力做；因為陰間沒有工作，沒有計畫，沒有知識，沒有智慧，而你要去的，正是這個地方。
傳 Ecc 9.11	我轉而回顧日光之下，快跑的未必能贏，強壯的未必戰勝，智慧的未必得糧食，聰明的未必得財富，有學問的未必得人喜悅，全在乎各人遇上的時候和機會。
	Again I saw that under the sun the race is not to the swift, nor the battle to the strong, nor bread to the wise, nor riches to the intelligent, nor favor to the men of skill; but time and chance happen to them all.
	我又看見在日光之下，跑得快的未必得獎，勇士未必戰勝，智慧的未必得糧食，精明的未必致富，博學的未必得人賞識，因為時機和際遇左右眾人。
	我又看：在日光之下，賽跑未必給輕快的先跑到，戰爭未必給勇士得勝利，糧食也未必給智慧人得著，財富未必給明達人賺得到，恩寵也未必給有知識的人博得著：他們所碰到的就只是定時與機會。
	我又發現一件事：在這世上，善於賽跑的人不一定得獎；勇士不一定打勝仗；聰明人不一定有飯吃；機智的人不一定富有；能幹的人不一定居高位。時運左右一切。
傳 Ecc 9.12	人不知道自己的定期。魚被險惡的網圈住，鳥被羅網捉住，禍患的時刻忽然臨到，世人陷在其中也是如此。
	For man does not know his time. Like fish which are taken in an evil net, and like birds which are caught in a snare, so the sons of men are snared at an evil time, when it suddenly falls upon them.
	原來人並不知道自己的時機，正像魚被惡網圈住，鳥被網羅捉住，險惡的時機忽然臨到世人身上的時候，世人也照樣陷在其中。
	因為人類並不知道他自己的定時：魚怎樣被捉住於致禍的網里，鳥怎樣被捉住於機檻中，人類當禍患時，災禍忽然降到他們的身上，人怎樣被羅住。
	人不知道自己的時運。正像魚被魚網網著，鳥被羅網捉住，在預料不到的時候我們突然陷在惡運中。
傳 Ecc 9.13	我見日光之下有一樣智慧，在我看來是偉大的，
	I have also seen this example of wisdom under the sun, and it seemed great to me.
	在日光之下，我又看見一樣智慧，覺得很有意義：
	以下這一項在日光之下我也看見，是智慧的例子；在我看來大有意義。
	我又看見世上一件有關智慧的事例，覺得很有意思。
傳 Ecc 9.14	就是有一人口稀少的小城，遇大君王前來攻擊，修築營壘，將城圍困。
	There was a little city with few men in it; and a great king came against it and besieged it, building great siegeworks against it.
	有一座小城，人數不多；有一個大君王來進攻，把它包圍，建造巨大的高壘攻城。
	有一個小城，裡邊的人稀少；有一個大王來攻擊它，圍繞它，修築大高壘來攻打它。
	有一座居民不多的小城被一個強國的王攻擊；他圍困那城，準備破城。
傳 Ecc 9.15	城中有一個貧窮的智慧人，他用智慧救了那城，卻沒有人記念那窮人。
	But there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city. Yet no one remembered that poor man.
	城裡有一個貧窮但有智慧的人，用他的智慧救了那城。然而，卻沒有人記念那窮人。
	但城中有一個人很貧窮，卻有智慧；他用他的智慧搭救了那城；卻沒有人懷念著那人，那貧窮漢。
	城裡有一個居民，他很窮，卻很有智慧，能救那城。可是，沒有人想到他。
傳 Ecc 9.16	我就說，智慧勝過勇力；然而那貧窮人的智慧被人藐視，他的話也無人聽從。
	But I say that wisdom is better than might, though the poor man's wisdom is despised, and his words are not heeded.
	於是我說："智慧勝過武力"，但是那個窮人的智慧被藐視，他的話也沒有人聽從。
	我說，雖即那貧窮漢的智慧儘管被藐視，而他的話儘管無人聽從，然智慧終是勝過勇力的。
	我常說，智慧勝過武力，但是窮人的智慧被輕視，他的話沒有人聽。
傳 Ecc 9.17	寧可聽智慧人安靜的話語，不聽掌權者在愚昧人中的喊聲。
	The words of the wise heard in quiet are better than the shouting of a ruler among fools.
	聽智慧人安安靜靜說出來的話，勝過聽管理愚昧者的人的喊叫。
	智慧人的話安安靜靜地有人聽，勝過掌管者在愚昧人之中的喊叫聲。
	其實，聽明智人幾句小聲的話，勝過聽統治者在一群愚蠢人面前發出的喊聲。
傳 Ecc 9.18	智慧勝過打仗的兵器；但一個罪人能敗壞許多善事。
	Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.
	智慧勝於戰鬥的武器，但一個罪人能破壞許多好事。
	智慧比打仗的器械好，但一個作錯了事的人能把許多好事弄壞。
	智慧會比武器有更大的成就；但是一個罪人能挫敗許多好事。

32.10 傳道書 Ecclesiastes 10

傳 Ecc 10.1	死蒼蠅使做香的膏油散發臭氣；同樣，一點愚昧也能壓倒智慧和尊榮。
	Dead flies make the perfumer’s ointment give off an evil odor; so a little folly outweighs wisdom and honor.
	幾隻死蒼蠅能使做香料者的膏油發霉變臭，一點點愚昧比智慧和榮譽的影響更大。
	死蒼蠅使作香物的膏油發出臭氣；一點點愚昧比智慧和尊榮更有勢力。
	死蒼蠅使整瓶香水發臭；一點點愚妄能破壞智慧和尊榮。
傳 Ecc 10.2	智慧人的心居右；愚昧人的心居左。
	A wise man’s heart inclines him toward the right, but a fool’s heart toward the left.
	智慧人的心向右，愚昧人的心偏左。
	智慧人的心向右；愚頑人的心向左。
	明智人行為正直；愚蠢人行為偏差。
傳 Ecc 10.3	愚昧人的行徑顯出無知，對眾人說，他是愚昧人。
	Even when the fool walks on the road, he lacks sense, and he says to every one that he is a fool.
	愚昧人連走路的時候，也顯出無知；他對每一個人表現出他是個愚昧人（“他對每一個人表現出他是個愚昧人” 或譯：“他稱每一個人都是愚昧的”）。
	愚昧人連行路時心思也全失了；論到每一個人他都說：『那是個愚昧人』。
	愚蠢人的無知連過路人也看得出來；他讓大家知道他的愚蠢。
傳 Ecc 10.4	掌權者的怒氣若向你發作，不要離開你的本位，因為鎮定能平息大過。
	If the anger of the ruler rises against you, do not leave your place, for deference will make amends for great offenses.
	如果掌權者向你發怒，你不要離開原位，因為柔順能免大過。
	掌管者的怒氣若向你發作，你不要離開你的本位，因為柔順能和緩大過錯。
	如果當權者生你的氣，你不必離開崗位；你若心平氣和，嚴重的過錯也能夠蒙寬恕。
傳 Ecc 10.5	我見日光之下有一件禍患，似乎出於統治者的錯誤，
	There is an evil which I have seen under the sun, as it were an error proceeding from the ruler:
	在日光之下我看見一件憾事，好像是出於官長無意的錯誤，
	我見日光之下有一件禍患，似乎是出於執政者不知不覺的錯誤：
	我又看見世上一件不公道的事，是統治者造成的錯誤：
傳 Ecc 10.6	就是愚昧人立在高位；有錢人卻坐在低位。
	folly is set in many high places, and the rich sit in a low place.
	就是愚昧人得居眾多高位，富有的人卻處卑位。
	就是愚昧人得立在許多高位上；富足人倒坐於低位。
	愚蠢人居高位、掌大權；富足的人被輕視。
傳 Ecc 10.7	我見僕人騎馬，王子像僕人在地上步行。
	I have seen slaves on horses, and princes walking on foot like slaves.
	我見過奴僕騎馬，貴族卻像奴僕一樣在地上步行。
	我見過僕人騎著馬，王子卻像僕人在地上步行。
	我看見奴僕騎馬，王子卻像奴僕步行。
傳 Ecc 10.8	挖陷坑的，自己必陷在其中；拆城牆的，自己必被蛇咬。
	He who digs a pit will fall into it; and a serpent will bite him who breaks through a wall.
	挖陷阱的，自己掉進去；拆牆垣的，有蛇來咬他。
	挖陷阱的自己必掉在其中；拆壞圍牆的有蛇會咬他。
	挖陷阱的，自己掉進去；拆圍牆的，被蛇咬了。
傳 Ecc 10.9	開鑿石頭的，會受損傷；劈開木頭的，必遭危險。
	He who quarries stones is hurt by them; and he who splits logs is endangered by them.
	採石的，被石打傷；劈柴的，被柴損害。
	開鑿 (或譯：挪移) 石頭的，必因此而受損傷；劈砍木頭的，必因此而遭危險。
	開鑿石頭的，被石頭壓傷；砍伐木柴的，被木頭打傷。
傳 Ecc 10.10	鐵器鈍了，若不將刃磨快，就必多費力氣；但智慧的益處在於使人成功。
	If the iron is blunt, and one does not whet the edge, he must put forth more strength; but wisdom helps one to succeed.
	斧頭若鈍了，還不把斧刃磨快，就必多費力氣；智慧的好處在於助人成功。
	鐵器若鈍了，人又不將刀刃磨快，那麼他就多費力氣；但智慧的長處是能給人成功。
	斧子鈍了不磨，就得費更大的力氣。事前籌畫的，是聰明人。
傳 Ecc 10.11	尚未行法術，蛇若咬人，行法術的人就得不到甚麼好處了。
	If the serpent bites before it is charmed, there is no advantage in a charmer.
	未行法術先被蛇咬，那麼，法術對行法術的人就毫無用處。
	人未念咒語，蛇若先咬人，那麼能念咒語的人就無用了。
	弄蛇的，先被蛇咬了，還弄什麼蛇呢？
傳 Ecc 10.12	智慧人的口說出恩言；愚昧人的嘴吞滅自己，
	The words of a wise man’s mouth win him favor, but the lips of a fool consume him.
	智慧人的口，說出恩言；愚昧人的嘴，卻吞滅自己。
	智慧人口中的話使他得人的恩悅；愚頑人的嘴吞滅自己。
	聰明人的話帶來榮譽；愚蠢人的話自招禍患。

傳 Ecc 10.13	他口中的話語起頭是愚昧，終局是邪惡的狂妄。 The beginning of the words of his mouth is foolishness, and the end of his talk is wicked madness. 愚昧人的話開頭是愚昧，結尾是邪惡狂妄。 他口中的話起頭就愚昧；他口中說的，末尾是惡性的狂妄。 愚蠢人以無知的話開始，以狂妄的話結束。
傳 Ecc 10.14	愚昧人多有話語。人不知將來會發生甚麼事，他身後的事誰能告訴他呢？ A fool multiplies words, though no man knows what is to be, and who can tell him what will be after him? 愚昧人多言多語。人不知道將來會有甚麼事，誰能告訴他死後會發生甚麼事呢？ 愚昧人話越說越多：人實在不知道將來要怎樣；他身後的事誰能告訴他呢？ 他總是喋喋不休。沒有人知道將來的事，也沒有人能預言死後會發生的事。
傳 Ecc 10.15	愚昧人的勞碌使自己困乏，連進城的路他也不知道。 The toil of a fool wearies him, so that he does not know the way to the city. 愚昧人的勞碌徒使自己困乏，他連怎樣進城也不知道。 愚頑人的勞碌使他自己睏乏；因為連進城的路他也不知道。 只有蠢到連回家的路也弄不清楚的人才會拚著死命勞碌。
傳 Ecc 10.16	邦國啊，你的君王若年少，你的群臣早晨宴樂，你就有禍了！ Woe to you, O land, when your king is a child, and your princes feast in the morning! 邦國啊，如果你的王是個孩童，而你的大臣又一早吃喝宴樂，你就有禍了。 國家呀，你的王若是個孩童 (或譯：僮僕出身的)，你的大臣若早晨吃喝宴樂，你就有禍了！ 君王年幼，而群臣通宵宴樂，那是國家的大不幸。
傳 Ecc 10.17	邦國啊，你的君王若是貴族之子，你的群臣按時吃喝，是為強身，不為酒醉，你就有福了！ Happy are you, O land, when your king is the son of free men, and your princes feast at the proper time, for strength, and not for drunkenness! 邦國啊，如果你的王是貴胄之子，而你的大臣又按時吃喝，為要得力，不為醉酒，你就有福了。 國家呀，你的王若是個貴族之子，你的大臣若按時吃喝，為補力，不是為了喝醉，你就有福了！ 君王辦事果斷，臣僕按時進食，能節制，不酗酒，那是國家的大幸。
傳 Ecc 10.18	因人懶惰，房頂塌下；因人手懶，房屋滴漏。 Through sloth the roof sinks in, and through indolence the house leaks. 房頂塌下是因為懶惰，房屋滴漏是因為懶得動手。 由於懶惰，房頂 (或譯：桷椽) 就塌下；由於手懶，房屋就滴漏。 懶惰人屋漏不修，以致房頂裂縫，屋子倒塌。
傳 Ecc 10.19	擺設宴席是為歡樂。酒能使人快活，錢能叫萬事應心。 Bread is made for laughter, and wine gladdens life, and money answers everything. 設宴是為歡笑，酒能使人生快活，金錢能解決萬事。 擺設筵席，是為喜笑；酒能使『人生』快樂；銀錢能應各事的需要。 盛宴使人歡笑，美酒使人快活，但兩者都需要花錢。
傳 Ecc 10.20	不可詛咒君王，連起意也不可，在臥室裡也不可詛咒富人；因為空中的飛鳥必傳揚這聲音，有翅膀的必述說這事。 Even in your thought, do not curse the king, nor in your bedchamber curse the rich; for a bird of the air will carry your voice, or some winged creature tell the matter. 不要在意念中咒罵君王，也不要在臥房中咒罵財主，因為空中的飛鳥會傳聲，有翅膀的會述說這事。 就是在你心思中你都不可咒詛君王；在你臥房裡你也不可咒詛富戶；因為空中的飛鳥能把這聲音帶去；有翅膀的會傳說話語 (或譯：這事)。 不可批評君王，連心裡埋怨也不可。不可批評有錢人，即使在臥室裡也不可。空中的飛鳥可能把你的話傳播出去。

32.11 傳道書 Ecclesiastes 11

傳 Ecc 11.1	當將你的糧食撒在水面上，因為日子久了，你必能得著它。
	Cast your bread upon the waters, for you will find it after many days.
	要把你的糧食撒在水面上，因為日久你必得回。
	將你的糧食撒在水面上吧，日久你就有所得。
	把你的錢投在對外貿易上，總會有贏利的一天。
傳 Ecc 11.2	將你所擁有的分給七人，或八人，因為你不知道會有甚麼災禍臨到地上。
	Give a portion to seven, or even to eight, for you know not what evil may happen on earth.
	你要分為七份，或分為八份，因為你不知道將來會有甚麼災禍在地上發生。
	將業分分給七人或八人 (或譯：分作七份或八份) 吧；因為你不知道將來會有什麼災禍臨到地上。
	要在好些不同的地方投資，因為你不知道在這世上會遭遇什麼惡運。
傳 Ecc 11.3	雲若滿了雨，就必傾倒在地上。樹向南倒，或向北倒，樹倒在何處，就留在何處。
	If the clouds are full of rain, they empty themselves on the earth; and if a tree falls to the south or to the north, in the place where the tree falls, there it will lie.
	雲若充滿水氣，雨就傾倒在地上；樹無論向南倒，或向北倒，倒在哪裡，就橫在哪裡。
	雲若滿了水氣，雨就傾瀉在地上；木棍 (占卜用的。希伯來文作『樹』字) 若倒下來，它或是向南倒，或是向北倒：木棍 (占卜用的。希伯來文作『樹』字) 倒在什麼地方，就老在什麼地方。
	樹無論朝哪方向倒，就倒在那裡。雲的水氣飽和，雨就降下。
傳 Ecc 11.4	看風的，必不撒種；望雲的，必不收割。
	He who observes the wind will not sow; and he who regards the clouds will not reap.
	看風的，不撒種；觀雲的，不收割。
	老看風勢的，永不撒種；老望雲色的，永不收割。
	如果你要等待風調雨順，你就永遠撒不了種，永遠不能收割。
傳 Ecc 11.5	你不知道氣息如何進入孕婦的骨頭裡；照樣，造萬物之神的作為，你也無從得知。
	As you do not know how the spirit comes to the bones in the womb of a woman with child, so you do not know the work of God who makes everything.
	你不曉得風的路向，不知道骨頭如何在孕婦胎中形成，照樣，創造萬物之　神的作為，你也不得而知。
	你怎麼不知道風 (或譯：靈) 吹的路如何，和骨頭在孕婦腹中怎樣長成，你也照樣不知道那行萬事 (或譯：那造萬物) 的上帝之作為。
	你不能了解新生命怎樣在孕婦腹中成長；你也無法明白創造萬物的上帝怎樣工作。
傳 Ecc 11.6	早晨要撒種，晚上也不要歇手，因為你不知道哪一樣發旺；前者或後者，或兩者都一樣好。
	In the morning sow your seed, and at evening withhold not your hand; for you do not know which will prosper, this or that, or whether both alike will be good.
	早晨要撒你的種，直到黃昏也不要歇手；因為你不知道哪一樣種得成，是早撒的，或晚撒的，或兩者都一樣好。
	早晨你要撒種，到晚上也不要歇手；因為你不知道哪一種能有好成果，是這種或那種，或是兩種都一樣好。
	你早上晚上都要撒種；因為你不曉得所撒的種是不是都能生長，也不曉得早上撒的是不是比晚上撒的好。
傳 Ecc 11.7	光是甜美的，眼見日光是多麼好啊！
	Light is sweet, and it is pleasant for the eyes to behold the sun.
	光是美好的，眼睛得見天日，也是好的。
	光乃是美妙的；眼見日光就感到愉快。
	光令人愛慕，能夠享受陽光是多麼愉快！
傳 Ecc 11.8	人活多少年，就當快樂多少年，然而也當想到黑暗的日子；因為這樣的日子必多，所要來臨的全是虛空。
	For if a man lives many years, let him rejoice in them all; but let him remember that the days of darkness will be many. All that comes is vanity.
	人無論多長壽，都當樂在其中，不過他要想到黑暗的日子，因為這些日子將會很多；要來的，都是虛空的。
	人若活了許多年日，讓他盡在許多年日中快樂吧；不過他要記得，將來會有黑暗的日子，而且這種日子將會很多。將要來的都是虛空。
	要為每一年的壽命感恩。無論你活在世上多久，要記得，死是更長久的。將發生的事都是空虛的。
傳 Ecc 11.9	年輕人哪，你在年少時當快樂；在年輕時使你的心歡暢，做你心所願做的，看你眼所愛看的；卻要知道，為這一切，神必審問你。
	Rejoice, O young man, in your youth, and let your heart cheer you in the days of your youth; walk in the ways of your heart and the sight of your eyes. But know that for all these things God will bring you into judgment.
	年輕人哪！你在幼年時要快樂，在壯年的日子，要使你的心歡暢；順著你心所願的，眼所見的去行。不過，你要知道，為了這一切事，　神必審問你。
	青年人哪，你在幼年時快樂吧；在青年日子使你的心高興吧；按你的心所願行的而行，按你的眼所愛看的而看吧。不過你要知道，為了這一切，上帝總要使你受審判。
	年輕人哪，快活地過你青春的時光吧！趁年輕時歡樂吧！隨心所欲做你喜歡做的事吧！但是要記得，上帝要按照你的行為審判你。
傳 Ecc 11.10	所以，當從心中除掉愁煩，從肉體除去痛苦；因為年少和年輕之時，全是虛空。
	Remove vexation from your mind, and put away pain from your body; for youth and the dawn of life are vanity.
	所以你當除掉心中的煩惱，除去肉體的疾苦，因為無論是幼年或是壯年，都是虛空的。
	你要從心中除掉愁苦；從肉體上除去悲慘的事；因為年幼和青春都是虛空。
	不要讓任何事使你煩惱，使你痛苦；因為青春不能長駐，它是空虛的。

32.12 傳道書 Ecclesiastes 12

傳 Ecc 12.1	你趁著年輕、衰老的日子尚未來到，就是你所說，我毫無喜悅的那些歲月來臨之前，當記念造你的主。
	Remember also your Creator in the days of your youth, before the evil days come, and the years draw nigh, when you will say, ”I have no pleasure in them”;
	在你壯年的日子，當記念你的創造主。不要等到衰敗的日子，就是你所說：“我毫無喜樂” 的那些年日臨到，
	你要在青年的日子想念著創造你，的主，就是在衰敗的日子還未來到，在你所說對於它毫無樂趣的那些年日還未臨近之先，
	趁著你年輕時，要記住你的創造主。趁著衰老的年日未到，你還沒有說「活著毫無意思」，
傳 Ecc 12.2	不要等到太陽、光明、月亮、星宿變為黑暗，雨後雲又返回；
	before the sun and the light and the moon and the stars are darkened and the clouds return after the rain;
	日頭、光明、月亮、星宿變暗，雨後烏雲再現的時候。
	在日頭，亮光，月亮，星辰，還未黑暗，在雨後雲回以前想念著主；
	而太陽、月亮、星辰還沒有失去光輝，雨後的雲彩尚未消逝時，你要記住他。
傳 Ecc 12.3	看守房屋的發顫，強壯的屈身，推磨的婦女因人少而停工，從窗戶往外看的眼光變為昏暗；
	in the day when the keepers of the house tremble, and the strong men are bent, and the grinders cease because they are few, and those that look through the windows are dimmed,
	那時，看守房子的發抖，強壯的彎腰，推磨的稀少，都停了工，往窗外看的都昏暗了，
	當那日子，看守房屋的都發抖，大有力氣的人都彎腰，推磨的因稀少，都停了工，從窗戶往外看的都昏蒙了，
	時候將到，你的手臂要發抖，強健的腿無力。你的牙齒只剩幾顆，難以咀嚼。你的眼睛昏花，視線模糊不清。
傳 Ecc 12.4	街門關閉，推磨的聲音微小，鳥一叫，就驚醒，唱歌女子的聲音也都微弱；
	and the doors on the street are shut; when the sound of the grinding is low, and one rises up at the voice of a bird, and all the daughters of song are brought low;
	當街的門口關閉，推磨的聲音微弱。雀鳥一叫，人就起來。唱歌的歌聲（“歌聲” 原文作 “女子”）都低微。
	通街上的門扇都關閉著，推磨的響聲低微，一聽到鳥兒的聲音，人就起來，唱歌的音調 (原文：女子) 都降低了；
	你的耳朵聾了，聽不見街上的吵鬧；推磨或歌唱的聲音你聽不到。但麻雀初唱，你就醒來。
傳 Ecc 12.5	人怕高處，路上有驚慌；杏樹開花，蚱蜢成為重擔，慾望不再挑起；因為人歸他永遠的家，弔喪的在街上往來。
	they are afraid also of what is high, and terrors are in the way; the almond tree blossoms, the grasshopper drags itself along and desire fails; because man goes to his eternal home, and the mourners go about the streets;
	人怕高處，怕路上有驚嚇。杏樹開花，蚱蜢蹣跚而行，催情果失效。因為人歸他永遠的家，哭喪的在街上遊行。
	人都怕爬高，怕路上有驚慌；杏兒他拒絕；跨鳳 (原文：蚱蜢) 是重擔；壯陽藥 (原文似可譯：續隨子) 也無效；因為人快要到他永遠的家去，職業號啕者都在街上四圍等著；
	你怕上高處，走路也有危險。你的頭髮斑白，精力衰敗，性慾斷絕，再也不能挽回了。我們都向著最後的歸宿地去；那時候，街上將有哀號的聲音。
傳 Ecc 12.6	不要等到銀鏈折斷，金罐破裂，瓶子在泉旁損壞，水輪在井口斷裂，
	before the silver cord is snapped, or the golden bowl is broken, or the pitcher is broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern,
	銀鍊斷掉，金碗破裂，瓶子在泉旁破碎，打水的輪子在井邊破爛。
	你想念著主，總要在銀鍊還未折斷 (傳統：被放在遠處)，金碗還未破碎，瓶子在水泉旁還未打破，滑車輪在井口還未破爛以前想念著；
	那時，銀鍊子斷了，金燈臺破碎了，井裡的吊繩斷了，水罐在井旁砸爛了。
傳 Ecc 12.7	塵土仍歸於地，像原來一樣，氣息仍歸於賜氣息的神。
	and the dust returns to the earth as it was, and the spirit returns to God who gave it.
	塵土要歸回原來之地，靈要歸回賜靈的　神。
	不然塵土就仍回歸於地，靈就仍回歸於賜靈的上帝了。
	我們的身體將歸還塵土；我們的氣息將歸回賜生命的上帝。
傳 Ecc 12.8	傳道者說：「虛空的虛空，全是虛空。」
	Vanity of vanities, says the Preacher; all is vanity.
	傳道者說：“虛空的虛空，一切都是虛空。”
	傳道人說：虛空之虛空；萬事都虛空。
	空虛，空虛，傳道者說，一切都是空虛。
傳 Ecc 12.9	再者，傳道者因有智慧，將知識教導眾人；他思量，考察，並列舉出許多箴言。
	Besides being wise, the Preacher also taught the people knowledge, weighing and studying and arranging proverbs with great care.
	傳道者不但有智慧，還將知識教訓眾人；他既揣摩，又查考，也編撰了許多箴言。
	再者，傳道人除了做智慧師之外，他還繼續將知識教訓一切人；他又衡量，又考查，又編撰許多箴言。
	然而，傳道者是明智的；他繼續把自己所知道的教導人民。他研究格言，考驗它的真實性。
傳 Ecc 12.10	傳道者專心尋求可喜悅的言語，是憑正直寫的誠實話。
	The Preacher sought to find pleasing words, and uprightly he wrote words of truth.
	傳道者搜尋可喜悅的話，正確地寫下真理。
	傳道人專心尋求要得可喜悅的話，便將真實之話正正確確地寫出來 (傳統：和憑正直寫出來的真實話)。
	傳道者尋求激勵人心的話，忠實地把真誠的話寫下來。

傳 Ecc 12.11	智慧人的話語如同刺棒；這些嘉言好像釘穩的釘子，都是一個牧者所賜的。
	The sayings of the wise are like goads, and like nails firmly fixed are the collected sayings which are given by one Shepherd.
	智慧人的言語像刺棒，他們所彙集的箴言像釘牢的釘子，都是一位牧者所賜的。
	智慧人的話好像犁刺；語集中的成分又像釘得牢固的釘子：都是一個牧者所賜的。
	明智人的話有督責的功效，好像牧羊人手中那帶著刺的牧棍，而他編纂的格言堅定不移，有如釘得牢固的釘子，都是人類的大牧者上帝所賜的。
傳 Ecc 12.12	我兒，還有一點，你當受勸戒：著書多，沒有窮盡；讀書多，身體疲倦。
	My son, beware of anything beyond these. Of making many books there is no end, and much study is a weariness of the flesh.
	我兒，還有，你當受勸勉：著書多，沒有窮盡；讀書多，身體疲倦。
	此外還有餘言，弟子阿，關於多著作書籍，無有窮盡，多孜孜研究，以至身體睏乏的事，你務要受指教。
	年輕人哪，還有一件事你應該留意。著作是沒有窮盡的；讀書過多會使你身體疲乏。
傳 Ecc 12.13	這些事都已聽見了，結論就是：敬畏神，謹守他的誡命，這是人當盡的本分。
	The end of the matter; all has been heard. Fear God, and keep his commandments; for this is the whole duty of man.
	你們一切都聽見了，總而言之，應當敬畏　神，謹守他的誡命，因為這是每一個人的本分。
	言論的終結：一切都聽見了。上帝的要敬畏；他的誡命你要遵守：這就是人的一切 (或譯：這就是整個的人)。
	一切的話都說完了，總結一句：要敬畏上帝，謹守他的命令，因為這是人人應盡的義務。
傳 Ecc 12.14	因為人所做的事，連一切隱藏的事，無論是善是惡，神都必審問。
	For God will bring every deed into judgment, with every secret thing, whether good or evil.
	人所作的每一件事，連一切隱藏的事，無論是善是惡，　神都必審問。
	因為人所作的一切事，上帝都必審判；為了一切隱藏的事，或好或壞，人人都必受審。
	我們所做的一切，或善或惡，連那最隱祕的事，上帝都要審判。

Chapter 33

耶利米哀歌 Lamentations

Contents

33.1 耶利米哀歌 Lamentations 1 . . . . . **3304**
33.2 耶利米哀歌 Lamentations 2 . . . . . **3309**
33.3 耶利米哀歌 Lamentations 3 . . . . . **3314**
33.4 耶利米哀歌 Lamentations 4 . . . . . **3321**
33.5 耶利米哀歌 Lamentations 5 . . . . . **3325**

33.1 耶利米哀歌 Lamentations 1

哀 Lam 1.1	唉！先前人口稠密的城市，現在為何獨坐！先前在列國中為大的，現在竟如寡婦！先前在各省中為王后的，現在竟成為服苦役的人！
	How lonely sits the city that was full of people! How like a widow has she become, she that was great among the nations! She that was a princess among the cities has become a vassal.
	從前人煙稠密的城中，現在怎麼竟然孤獨地坐在那裡。從前在列國中為大的，現在怎麼竟然像個寡婦。從前在眾省份中為王后的，現在怎麼竟然成了奴隸。
	怎麼啦！先前滿有人民的城，現在竟自獨坐阿！先前在列國中為大的，現在竟如寡婦阿！先前在諸省中為王后的，現在竟成了作苦工的阿！
	從前人煙稠密的城市，現在孤零零地躺在那裡。從前為世界所尊崇，現在像寡婦一樣寂寞。從前是諸省之后，現在卻淪落為奴婢。
哀 Lam 1.2	她夜間痛哭，淚流滿頰，在所有親愛的人中，找不到一個安慰她的。她的朋友都以詭詐待她，成為她的仇敵。
	She weeps bitterly in the night, tears on her cheeks; among all her lovers she has none to comfort her; all her friends have dealt treacherously with her, they have become her enemies.
	她在夜間痛哭，淚流滿面。在她所有親愛的人中，沒有一個安慰她的。她所有的朋友都以詭詐待她，都成了她的仇敵。
	她夜間痛哭，淚水滿腮；在她眾親愛者中間，沒一個安慰她的；她的朋友都以詭詐待她，成為她的仇敵。
	她整夜痛哭，淚流滿面。從前知己的朋友們，現在沒有一個來安慰她。她的盟友都出賣她，都成為她的仇敵。
哀 Lam 1.3	猶大被擄，遭遇苦難，多服勞役。她住在列國中，得不著安息；追逼她的在狹窄之地追上她。
	Judah has gone into exile because of affliction and hard servitude; she dwells now among the nations, but finds no resting place; her pursuers have all overtaken her in the midst of her distress.
	猶大受盡痛苦，飽經勞役，更遭流徙異地。她住在列國中，找不著安居之所。在困境之中，追趕她的人把她追上了。
	猶大因遭遇苦難，又因多作苦工，就流亡外邦；她住在列國中，尋不著安居之地；追逼她的，都在她困苦時將她追上。
	猶大人民是可憐的奴隸，被迫離開了家鄉。他們流浪異域，沒有安居的土地。他們四面受敵，沒有逃避的出路。
哀 Lam 1.4	錫安的道路因無人前來過節就哀傷，她的城門荒涼，祭司嘆息，少女悲傷；她自己充滿痛苦。
	The roads to Zion mourn, for none come to the appointed feasts; all her gates are desolate, her priests groan; her maidens have been dragged away, and she herself suffers bitterly.
	通往錫安道路悲哀，因為沒有人去守節。錫安一切的城門冷落，祭司唉哼，處女憂傷，錫安也受盡痛苦。
	因無人來赴制定節期，到錫安的路就悲哀；她的城門淒涼，她的祭司嘆息；她的處女受憂苦，她自己也吃苦頭。
	通往錫安的街道淒涼；沒有人上去過節。聖殿歌唱的女子悲傷；祭司們只有哀歎。城門冷落；錫安悲愁。
哀 Lam 1.5	她的敵人作主，她的仇敵亨通；耶和華因她過犯多而使她受苦，她的孩童在敵人面前去作俘虜。
	Her foes have become the head, her enemies prosper, because the LORD has made her suffer for the multitude of her transgressions; her children have gone away, captives before the foe.
	錫安的敵人成為主人；她的仇敵亨通。因為她的過犯眾多，耶和華就使她受苦。她的孩童在敵人面前被擄去。
	她的敵人成了首領，她的仇敵安亨興盛；因為為了她的諸多悖逆，永恆主就使她受苦；她的孩童也去在敵人面前做俘虜。
	她的敵人成為主人；他們的權力支配她。因為她作惡多端，上主使她受苦；她的兒女被敵人擄到遠方去。
哀 Lam 1.6	錫安的威榮全都失去。她的領袖如找不著草場的鹿，在追趕的人面前無力行走。
	From the daughter of Zion has departed all her majesty. Her princes have become like harts that find no pasture; they fled without strength before the pursuer.
	錫安（“錫安”原文作“錫安的女子”）所有的尊榮，都離開了她的居民。她的眾領袖都像找不著牧場的鹿；在追趕的人面前無力逃走。
	錫安小姐的富麗全都失去了；她的首領像公綿羊 (傳統：像鹿) 找不著牧場；在追趕的人前面沒有力量行走。
	耶路撒冷的光榮已成陳跡。她的領袖像鹿一般，因飢餓而衰弱；他們逃避獵人的追趕，耗盡了精力。
哀 Lam 1.7	耶路撒冷在困苦窘迫之時，就追想古時一切的榮華。她的百姓落在敵人手中，無人幫助；敵人看見，就因她的毀滅嗤笑。
	Jerusalem remembers in the days of her affliction and bitterness all the precious things that were hers from days of old. When her people fell into the hand of the foe, and there was none to help her, the foe gloated over her, mocking at her downfall.
	耶路撒冷在困苦飄流的日子，就追念她昔日的一切珍寶。她的人民落在敵人手裡的時候，沒有人幫助她。敵人看見她，就譏笑她的滅亡。
	耶路撒冷追想著她苦難和流浪的日子，回想起古時之日一切可愛的寶物。她人民落在敵人手中，無人救助；她的息滅，敵人看了就譏笑。
	耶路撒冷淒涼荒廢，追憶著往昔的榮華。她落在敵人手裡的時候，沒有人可援助她。征服她的人看著她，譏笑她的淪陷。
哀 Lam 1.8	耶路撒冷犯了大罪，因此成為不潔淨；素來尊敬她的，見她裸露就都藐視她，她自己也嘆息退後。
	Jerusalem sinned grievously, therefore she became filthy; all who honored her despise her, for they have seen her nakedness; yea, she herself groans, and turns her face away.
	耶路撒冷犯了大罪，因此成了不潔之物。素來尊敬她的現在都藐視她，因為看見她赤身露體；她自己也唉哼，轉身退避。
	耶路撒冷大大犯罪，因而成了人所搖頭譏刺的對象；素來尊敬她的，見她赤身露體，都輕蔑視她。她自己也嘆息，而退後。
	她的榮華喪盡；她赤身露體，受人輕蔑。她只有歎息，在羞辱中不敢露面。耶路撒冷罪大惡極，一身骯髒。
哀 Lam 1.9	她的污穢是在下襬上；她未曾思想自己的結局，她的敗落令人驚詫，無人安慰她。「耶和華啊，求你看顧我的苦難，因為仇敵強大。」
	Her uncleanness was in her skirts; she took no thought of her doom; therefore her fall is terrible, she has no comforter. ”O LORD, behold my affliction, for the enemy has triumphed!”
	她的污穢沾滿了衣裙；她從不思想自己的結局。所以她令人驚異地敗落了；沒有人安慰她。她說：“耶和華啊！求你看看我的苦難，因為仇敵顯為大。”
	她的污穢就在她的裙子上；她不想到自己的結局；故此她令人驚奇地敗落，沒有人安慰她。以致她說：「永恆主阿，看我的苦難哦！因為仇敵誇勝了。」
	她的汙穢沾滿了衣裙，卻不顧慮自己的結局。她一敗塗地；沒有人可安慰她。她的仇敵獲勝，她才呼求上主的憐恤。

哀 Lam 1.10	敵人伸手奪取她的一切貴重物品；她眼見列國侵入她的聖所，你曾吩咐他們不可進入你的集會。
	The enemy has stretched out his hands over all her precious things; yea, she has seen the nations invade her sanctuary, those whom thou didst forbid to enter thy congregation.
	敵人伸手奪取她的一切珍寶，她看著外族人闖入她的聖所：你曾禁止他們進入你的會中。
	敵人伸開了手，奪取她的一切寶物；她眼看著外國人進入她的聖所，就是你曾吩咐不許進入你公會的。
	仇敵掠奪了她所有的財寶；她看見他們闖入聖殿—就是上主禁止外邦人進入的地方。
哀 Lam 1.11	她的百姓都嘆息，尋求食物；他們用貴重物品換取糧食，要救性命。「耶和華啊，求你觀看，留意我多麼卑微。」
	All her people groan as they search for bread; they trade their treasures for food to revive their strength. ”Look, O LORD, and behold, for I am despised.”
	她所有的人民都在唉哼，到處尋覓食物；他們為了維持生命，拿自己的珍寶去換取糧食。她說：“耶和華啊！求你垂看，求你鑒察，因為我被人藐視。”
	她的人民都嘆息著尋求食物；他們用可愛的寶物去換取糧食，來恢復精神，說：「看哦，永恆主阿，垂看哦！我是多麼輕蔑阿！」
	人民呻吟歎息，到處覓食；他們拿珍寶換取食物，以求苟延殘喘。全城呼求：上主啊，求你俯視；看我的處境多麼悲慘！
哀 Lam 1.12	所有過路的人哪，願這事不要發生在你們身上。你們要留意觀看，有像這樣臨到我的痛苦沒有？耶和華在他發烈怒的日子使我受苦。
	”Is it nothing to you, all you who pass by? Look and see if there is any sorrow like my sorrow which was brought upon me, which the LORD inflicted on the day of his fierce anger.
	所有過路的人啊！你們毫不在意嗎？你們要細察要觀看，有沒有痛苦像我所受的痛苦，就是耶和華在他發烈怒的日子使我所受的痛苦。
	「故此一切過路人哪 (經點竄翻譯的)，你們觀察來看吧！看所加於我的，有沒有痛苦像我的痛苦，就是永恆主發烈怒時所使我受的苦。
	她向每一個過路的人哀求：看看我的景況吧！從來沒有人像我這樣痛苦；這是上主震怒時加給我的痛苦。
哀 Lam 1.13	他從高處降火進入我的骨頭，剋制了我；他張開網，絆我的腳，使我退後，又令我終日淒涼發昏。
	”From on high he sent fire; into my bones he made it descend; he spread a net for my feet; he turned me back; he has left me stunned, faint all the day long.
	他從高天降火，使火進入我的骨頭裡（按照《馬索拉文本》,「他從高天降火，使火進入我的骨頭裡」作「他從高天降火進入我的骨頭裡，他管理火」；現參照《七十士譯本》翻譯）。他設置網羅絆我的腳，使我退去。他使我孤單淒涼，終日愁煩。
	「他從高天降火，使火下我骨頭 (經點竄翻譯的)；他鋪下網子來絆我的腳，使我退後；他使我淒涼，終日發暈。
	他從上面降火，焚燒我的骨骼。他設置了羅網，使我絆倒在地上。他丟棄了我，使我整天痛苦不堪。
哀 Lam 1.14	他用手綁我罪過的軛，捲繞著加在我頸項上；他使我力量衰敗。主將我交在我不能抵擋的人手中。
	”My transgressions were bound into a yoke; by his hand they were fastened together; they were set upon my neck; he caused my strength to fail; the Lord gave me into the hands of those whom I cannot withstand.
	我的過犯像軛一樣被綁好；是他親手纏綁的。我的過犯加在我的頸上，他使我的氣力衰弱。主把我交在我不能對抗的人手中。
	我的悖逆綁成個軛 (經點竄翻譯的)；罪惡在他手中纏在一團，上到我的脖子，使我力量衰弱；主將我交於罪人手中，我站立不住。
	他留意我一切的過犯，把它們串在一起，掛在我的脖子上，使我被壓得筋疲力竭。主把我交給仇敵；我沒有力量抗拒。
哀 Lam 1.15	主棄絕我們當中所有的勇士，聚集會眾攻擊我，要壓碎我的年輕人。主踹下少女猶大，在醡酒池中。
	”The LORD flouted all my mighty men in the midst of me; he summoned an assembly against me to crush my young men; the Lord has trodden as in a wine press the virgin daughter of Judah.
	主丟棄我中間的所有勇士；他招聚了一大群人來攻擊我，要打碎我的青年人。主踐踏猶大女兒中的處女，像踐踏壓酒池一樣。
	「永恆主把我中間的壯士都踢在一邊；他招聚了一大團人來攻擊我，要粉碎我的壯丁；永恆主將猶大童女 (指著人民而言) 踹下，像在酒醋中一樣。
	主譏笑我所有的勇士；他遣派大軍擊潰我的精英。主踐踏我的人民，像踩踏葡萄一樣。
哀 Lam 1.16	我因這些事哭泣，眼淚汪汪；因為那安慰我、使我重新得力的，離我甚遠。我的兒女孤苦，因為仇敵得勝了。
	”For these things I weep; my eyes flow with tears; for a comforter is far from me, one to revive my courage; my children are desolate, for the enemy has prevailed.”
	為了這些事我不住哭泣，我的眼不住流下淚水；因為那安慰我、使我重新振作的，都遠離了我。我的兒女孤單淒涼，因為仇敵得勝了。
	「我為了這些事而哭泣；我眼我目直流淚水；因為那當安慰我，使我恢復精神的，離我很遠；我的兒女淒涼，因為仇敵得勝了。
	我為這些事哭泣，眼淚湧流不停。沒有人可安慰我；沒有人能給我勇氣。仇敵戰勝了我；我的人民已空無所有。
哀 Lam 1.17	錫安伸出雙手，卻無人安慰。論到雅各，耶和華已經出令，使四圍的人作他的仇敵；耶路撒冷在他們中間成為不潔淨。
	Zion stretches out her hands, but there is none to comfort her; the LORD has commanded against Jacob that his neighbors should be his foes; Jerusalem has become a filthy thing among them.
	錫安伸出雙手，但沒有人安慰她。論到雅各，耶和華已經下令，使他四圍的人都與他為敵；耶路撒冷在他們中間，已經成了不潔的東西。
	「錫安伸開了手祈求，無人安慰她；論到雅各，永恆主已經吩咐，叫他四圍的人做他的仇敵；耶路撒冷在他們中間竟成了人所搖頭譏刺的對象 (傳統：污穢之物)。
	我伸手求援，但沒有人肯幫助我。上主召喚仇敵，從四面八方圍攻我；他們把我當作汙穢的東西。
哀 Lam 1.18	耶和華是公義的！我違背了他的命令。萬民哪，請聽，來看我的痛苦；我的少女和壯丁都被擄去。
	”The LORD is in the right, for I have rebelled against his word; but hear, all you peoples, and behold my suffering; my maidens and my young men have gone into captivity.
	耶和華是公義的，他這樣待我，是因為我違背了他的命令。萬民哪！請你們聽我的話！看看我的痛苦！我的少女和青年人都已經被擄去了。
	「永恆主是公義的；因為我違背了他所吩咐的。但萬族之民哪，請聽我話！看我的痛苦！我的處女和壯丁都遷流外方為俘虜了。
	然而，上主公義，因為我違背他的命令。各地的人民哪，聽吧；看看我所受的痛苦。我的青年男女被擄走了！

哀 Lam 1.19	我招呼我所親愛的，他們卻欺騙了我。我的祭司和長老尋找食物，要救性命的時候，就在城中斷了氣。
	”I called to my lovers but they deceived me; my priests and elders perished in the city, while they sought food to revive their strength.
	我向我所愛的人呼求，他們卻欺騙我。我的祭司和長老為了延續生命，尋找糧食的時候，就在城中氣絕身亡了。
	「我招呼了我的親愛者，他們卻哄騙我；我的祭司和長老正為自己尋求著糧食，以救回性命，就在城中氣絕了。
	我向盟友們求援，他們卻不加援手。為要尋覓食物，苟延殘喘，祭司和領袖們死在街上。
哀 Lam 1.20	耶和華啊，求你觀看，因為我在急難中；我的心腸煩亂，我心在我裡面翻轉，因我大大背逆。在外，刀劍使人喪亡；在家，猶如死亡。
	”Behold, O LORD, for I am in distress, my soul is in tumult, my heart is wrung within me, because I have been very rebellious. In the street the sword bereaves; in the house it is like death.
	耶和華啊！你看，患難臨到我！我的心腸激動，我的心在我裡面翻轉，因為我曾經非常悖逆。街上有刀劍使人喪子，屋裡也有死亡。
	「永恆主阿，看我有多大患難哦！我的心腸沸騰著；我心裡翻轉著；因為我大大悖逆：外頭有刀劍使人喪子，家裡則如死亡。
	上主啊，看看我的愁苦吧！看看我心靈所受的痛苦！我的心為罪悲傷而破碎。街上有凶殺，屋裡有死亡。
哀 Lam 1.21	有人聽見我嘆息，卻無人安慰我！我所有的仇敵聽見我的患難就喜樂，因這是你所做的。你使你所宣告的日子來臨，願他們像我一樣。
	”Hear how I groan; there is none to comfort me. All my enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done it. Bring thou the day thou hast announced, and let them be as I am.
	有人聽見我的唉哼，卻沒有人安慰我，我所有的仇敵都聽見我的災難；你作了這事，他們就歡樂。願你使你所宣告的日子來臨那時，他們就必像我一樣。
	「人聽見我嘆息，卻沒有人安慰我；我的仇敵聽見我遭的患難，都高興你作了這事，願你使你宣告的日子來到，他們就像我一樣。
	聽聽我的歎息吧；沒有人可安慰我。仇敵因你向我降災而歡樂。願你所應許的日子來到；願仇敵跟我受同樣的苦難。
哀 Lam 1.22	願他們的惡行都呈現在你面前；你怎樣因我一切的罪過待我，求你也照樣待他們；因我嘆息甚多，心中發昏。
	”Let all their evil doing come before thee; and deal with them as thou hast dealt with me because of all my transgressions; for my groans are many and my heart is faint.”
	願他們的一切惡行都擺在你面前，願你對付他們，好像你因我的一切過犯對付我一樣。因為我唉哼甚苦，我心裡愁煩。
	「願他們作的壞事都擺在你面前；你因我一切悖逆怎樣加罰於我，求你也照樣加罰於他們；因為我的嘆息很多，我的心也昏昏暈暈。」
	願你譴責他們的邪惡；求你懲罰他們，正如你因我的罪懲罰我一樣。我悲愁呻吟；我的心無限傷痛。

33.2 耶利米哀歌 Lamentations 2

哀 Lam 2.1	唉！主竟發怒，使黑雲遮蔽錫安！他將以色列的華美從天扔在地上，在他發怒的日子並不顧念自己的腳凳。
	How the Lord in his anger has set the daughter of Zion under a cloud! He has cast down from heaven to earth the splendor of Israel; he has not remembered his footstool in the day of his anger.
	主在烈怒中，怎麼竟然使黑雲遮蓋錫安的居民（“居民”原文作“女子”）！他把以色列的榮美，從天上拋到地上；他在發怒的日子，竟不記念自己的腳凳。
	怎麼啦！永恆主竟氣忿忿使黑雲籠罩著錫安小姐 (指著城而說的) 阿！他竟將以色列的華美從上天扔在下地阿！他在發怒的日子竟不懷念著自己的腳凳阿！
	主在烈怒下，使黑暗籠罩錫安。他把以色列的華美扔掉；在他發怒的日子，連自己的聖殿也丟棄了。
哀 Lam 2.2	主吞滅雅各一切的住處，並不顧惜。他發怒傾覆猶大的堡壘，將它們夷為平地，凌辱這國與她的領袖。
	The Lord has destroyed without mercy all the habitations of Jacob; in his wrath he has broken down the strongholds of the daughter of Judah; he has brought down to the ground in dishonor the kingdom and its rulers.
	主吞滅了雅各所有住處，毫不顧惜；他在忿怒中，把猶大居民的堅固城拆毀；他使國家和國中眾領袖都倒在地上，受盡羞辱。
	永恆主吞滅了雅各所有的田莊，並不顧惜；他怒轟轟地翻毀了猶大小姐 (指著人民而言) 的堡壘，使它坍到平地；他辱沒了她的王 (傳統：這國) 和首領。
	主毀滅猶大的每一個村落，一點兒都不憐惜。他在烈怒下把衛護本土的堡壘都拆毀了。他使國家和它的領袖們蒙羞受辱。
哀 Lam 2.3	他發烈怒，砍斷以色列一切的角，在仇敵面前收回右手。他將雅各燒燬，如火焰四圍吞滅。
	He has cut down in fierce anger all the might of Israel; he has withdrawn from them his right hand in the face of the enemy; he has burned like a flaming fire in Jacob, consuming all around.
	他在烈怒中砍斷以色列所有的角；他從仇敵面前，收回自己的右手。他像吞滅四周物件的火燄，在雅各中間焚燒。
	他發烈怒把以色列的角全都砍斷；他當著仇敵面前縮回他幫助人的右手；他像焰火四圍焚燒著，將雅各燒毀。
	在烈怒下他摧毀以色列的力量；仇敵來犯的時候，他不救援。他像火焰一樣吞滅我們，把一切都燒毀了。
哀 Lam 2.4	他張弓好像仇敵，他站立舉起右手，如同敵人殺戮我們眼目所喜愛的。他在錫安的帳棚傾倒憤怒，如火一般。
	He has bent his bow like an enemy, with his right hand set like a foe; and he has slain all the pride of our eyes in the tent of the daughter of Zion; he has poured out his fury like fire.
	他像仇敵拉弓，他的右手已經預備好。他像敵人把一切悅人眼目的都殺滅了；他如火的忿怒倒在錫安居民（“居民”原文作“女子”）的帳棚上。
	他拉緊了弓，好像仇敵；他舉了右手站著，如敵人，將悅人眼目的全都殺戮；在錫安小姐 (指著人民而言) 的房屋 (原文：帳棚) 上他倒出他的烈怒像火一樣。
	他向我們彎弓搭箭，像射擊仇敵一樣。他殺滅了我們所喜愛的人；他向整個耶路撒冷發洩他的怒火。
哀 Lam 2.5	主如仇敵吞滅以色列，吞滅它一切的宮殿，毀壞境內的堡壘；在猶大加添悲傷和哭號。
	The Lord has become like an enemy, he has destroyed Israel; he has destroyed all its palaces, laid in ruins its strongholds; and he has multiplied in the daughter of Judah mourning and lamentation.
	主好像成了仇敵；他吞滅了以色列和她所有的宮殿，毀壞了她的堅固城。他在猶大居民的中間，增添了悲哀和哭號。
	永恆主變像仇敵吞滅了以色列；主吞滅了她所有的宮堡，毀壞了她的堡壘；在猶大小姐 (指著人民而言) 中加多了悲傷和哀悼。
	主像仇敵一樣摧毀以色列；他使以色列的堡壘宮殿都成為廢墟；他增加猶大人民的悲愁哀號。
哀 Lam 2.6	他摧毀自己的帳幕如摧毀園子，毀壞自己的會幕。耶和華使節慶和安息日在錫安盡被遺忘，又在極其憤怒中厭棄君王與祭司。
	He has broken down his booth like that of a garden, laid in ruins the place of his appointed feasts; the LORD has brought to an end in Zion appointed feast and sabbath, and in his fierce indignation has spurned king and priest.
	他把自己的住所破壞，好像園子一樣；他毀壞了屬他的聚會之處。耶和華使節期和安息日都在錫安被忘記；他在他的盛怒中棄絕了君王和祭司。
	他用暴力破毀了自己的棚幕，好像個賊 (傳統：好像園子的)；他毀壞了制定了節期的聚會處；永恆主使制定節期和安息日在錫安都被忘記；他又盛怒忿忿地厭棄君王和祭司。
	他粉碎了我們聚集敬拜的聖殿；上主在錫安終止了節期和安息日。他在烈怒下棄絕了君王和祭司。
哀 Lam 2.7	耶和華撇棄自己的祭壇，憎惡自己的聖所，把宮殿的牆交給仇敵。他們在耶和華的殿中喧嚷，如在節慶之日一樣。
	The Lord has scorned his altar, disowned his sanctuary; he has delivered into the hand of the enemy the walls of her palaces; a clamor was raised in the house of the LORD as on the day of an appointed feast.
	主丟棄了自己的祭壇，厭棄了自己的聖所。他把宮殿的圍牆，交付在仇敵的手裡；他們在耶和華的殿中喧嚷，好像慶祝節日一樣。
	永恆主屏絕了自己的祭壇，斥棄了自己的聖所，將她宮堡的牆交於仇敵手中；他們在永恆主殿中喧嚷，像在制定節日一樣。
	主拋棄自己的祭壇和聖所；他容許敵人拆毀宮殿的圍牆。在上主的殿宇裡，他們像過節一樣歡呼喧嚷。
哀 Lam 2.8	耶和華定意拆毀錫安的城牆；他拉了準繩，不將手收回，定要毀滅。他使城郭和城牆都悲哀，一同衰敗。
	The LORD determined to lay in ruins the wall of the daughter of Zion; he marked it off by the line; he restrained not his hand from destroying; he caused rampart and wall to lament, they languish together.
	耶和華定意要拆毀錫安居民（“居民”原文作“女子”）的城牆；他拉了準繩，決不停手，務要把它吞滅。他使堡壘和城牆都悲哀，一同受痛苦。
	永恆主定意要毀壞錫安小姐 (指著城而說的) 的城牆；他拉了準繩，不將手收回，定要毀滅；他使外郭和城牆都悲哀，一概衰敗。
	上主定意要拆毀錫安的城牆；他用準繩測量，要確定它的毀滅。他使城樓和圍牆一齊倒塌。

哀 Lam 2.9	錫安的門陷入地裡，主毀壞，折斷她的門閂。她的君王和官長都置身列國中，沒有律法；她的先知也不再從耶和華領受異象。
	Her gates have sunk into the ground; he has ruined and broken her bars; her king and princes are among the nations; the law is no more, and her prophets obtain no vision from the LORD.
	錫安的眾城門已經陷入地裡；耶和華把錫安的門閂都毀壞折斷了。錫安的君王和領袖都身在列國中；錫安再沒有律法了；它的眾先知也得不到從耶和華而來的異象。
	錫安的門都陷入地裡；主將她的門閂毀壞折斷；她的王和首領在列國中，沒有禮節的指教；她的神言人也沒有得著永恆主的異象。
	城門被埋在瓦礫堆中；門閂都粉碎了。君王和貴族都被放逐。沒有人講授法律；先知得不到從上主來的異象。
哀 Lam 2.10	錫安的長老坐在地上，默默無聲；他們揚起塵土落在頭上，腰束麻布；耶路撒冷的少女垂頭至地。
	The elders of the daughter of Zion sit on the ground in silence; they have cast dust on their heads and put on sackcloth; the maidens of Jerusalem have bowed their heads to the ground.
	錫安居民（“居民”原文作“女子”）的長老都坐在地上，默默無聲；他們把塵灰撒在頭上，腰束麻布。耶路撒冷的處女都垂頭至地。
	錫安小姐 (指著城而說的) 的長老坐在地上，沈默無言；他們捧起了塵土撒在頭上，腰束麻布；耶路撒冷的童女 (指著人民而言) 垂頭至地。
	錫安的父老坐在地上，默默無聲。他們都身穿麻衣，頭蒙灰塵；耶路撒冷的少女們垂頭喪氣地俯伏地上。
哀 Lam 2.11	我的眼睛流淚，以致失明；我的心腸煩亂，肝膽落地，都因我的百姓遭毀滅，又因孩童和吃奶的在城內的廣場上昏厥。
	My eyes are spent with weeping; my soul is in tumult; my heart is poured out in grief because of the destruction of the daughter of my people, because infants and babes faint in the streets of the city.
	我的眼睛因流淚而失明，我的心腸激動，我的肝膽傾倒在地，都因我的子民（“我的子民”原文作“我子民的女子”）遭毀滅，孩童和嬰兒在城裡的街上昏倒。
	我的眼因流淚而失明；我的心腸沸騰著；我的肝膽傾倒於地，都因我眾民 (原文：我人民的女子) 遭受的破毀，因為孩童和吃奶的在都市廣場上全發昏了。
	我的眼睛因哭泣而失明；我的心靈多麼傷痛！我因同胞受摧殘而哀慟；兒童和嬰兒在街道上昏倒了。
哀 Lam 2.12	他們如受傷的人在城內廣場上昏厥，在母親的懷裡將要喪命時，就對母親說：「餅和酒在哪裡呢？」
	They cry to their mothers, ”Where is bread and wine?” as they faint like wounded men in the streets of the city, as their life is poured out on their mothers’ bosom.
	他們像被刺傷的人昏倒在城裡街上的時候，他們在母親的懷裡快要喪命的時候，他們就問母親：“五穀和酒在哪裡呢？”
	當他們在城裡廣場上發昏，像被刺重傷時，當他們在母親懷裡，將要呼出最後一口氣時，他們問母親說：「哪裡有五穀和酒阿？」
	他們向母親哀求：哪裡有吃的？哪裡有喝的？他們像受傷那樣倒在路上，在母親懷裡慢慢地死去。
哀 Lam 2.13	耶路撒冷啊，我可用甚麼向你證明呢？我可用甚麼與你相比呢？少女錫安哪，我拿甚麼和你比較，好安慰你呢？因你的裂傷大如海；誰能醫治你呢？
	What can I say for you, to what compare you, O daughter of Jerusalem? What can I liken to you, that I may comfort you, O virgin daughter of Zion? For vast as the sea is your ruin; who can restore you?
	耶路撒冷的居民哪，我怎樣向你說明呢？用甚麼與你比較呢？錫安的居民哪，我們用甚麼跟你相比，好安慰你呢？你的裂口像海那樣大，誰能醫治你呢？
	耶路撒冷小姐 (指著人民而言) 阿，我可用什麼與你並列 (傳統：向你證明)？用什麼跟你相比呢？錫安人民 (原文：童女) 哪，我可拿什麼跟你比較，好安慰你呢？你的裂口像海那麼大，誰能醫治你呢？
	耶路撒冷啊，我能說什麼呢？我怎能安慰你呢？有誰像你遭受這樣的災難？你的禍患像大洋無邊無際；誰能帶給你希望呢？
哀 Lam 2.14	你的先知為你看見虛假和粉飾的異象，並未揭露你的罪孽，使你被擄的歸回；卻傳給你虛假與誤導人的默示。
	Your prophets have seen for you false and deceptive visions; they have not exposed your iniquity to restore your fortunes, but have seen for you oracles false and misleading.
	你的假先知為了你所見的異象，盡是虛謊和愚昧；他們沒有顯露你的罪孽，使你的命運得以挽回；他們為你所得的默示，全是虛謊，是引人走錯路的。
	你的神言人為你見的神托是虛謊，是粉飾；他們不暴露你的罪孽，以恢復你的故業；他們為你見的異象卻是虛謊，另人走錯的神托。
	你的先知只會撒謊；他們的異象虛幻。他們講道從不暴露你的罪惡，所講的都是謊言；他們慫恿你不必悔改。
哀 Lam 2.15	凡過路的都向你拍掌。他們向耶路撒冷嗤笑，搖頭：「這就是人稱為全美的、稱為全地所喜悅的城嗎？」
	All who pass along the way clap their hands at you; they hiss and wag their heads at the daughter of Jerusalem; ”Is this the city which was called the perfection of beauty, the joy of all the earth?”
	所有過路的人，都拍掌嘲笑你；他們嗤笑耶路撒冷的居民，並搖頭說：“被人稱為最完美，為全地所喜悅的，就是這城嗎？”
	所有過路的人都拍掌嘲笑你；他們都向耶路撒冷小姐 (指著城而說的) 嗤笑搖頭說；「難道人所稱為十全十美，全地所喜悅的，就是這城麼？」
	過路的人都以輕蔑的眼光看你；他們搖頭嘲笑耶路撒冷的毀滅，說：這就是那完美的城嗎？這就是全世界所歌頌的城邑嗎？
哀 Lam 2.16	你所有的仇敵張口來攻擊你；他們嗤笑，切齒，說：「我們把她吞滅了，這是我們所盼望的日子！我們終於等到了，親眼看見了！」
	All your enemies rail against you; they hiss, they gnash their teeth, they cry: ”We have destroyed her! Ah, this is the day we longed for; now we have it; we see it!”
	你所有的仇敵都張開口攻擊你，他們嗤笑你，又咬牙切齒，說：“我們吞滅它了！這真是我們期待的日子！我們等到了！親眼看見了！”
	你的仇敵都張開咀來調弄你；他們嗤笑著又切齒著，說：「我們吞滅了她了！阿！這正是我們所盼望的日子呀！我們得到了！我們看到了！」
	所有的仇敵都戲弄你；他們咬牙切齒地憎恨你。他們嘲笑說：我們把它毀了！我們期待的一天終於到了！

哀 Lam 2.17	耶和華成就了他所定的，應驗了他古時所命定的。他傾覆，並不顧惜，他使仇敵向你誇耀，使你敵人的角高舉。
	The LORD has done what he purposed, has carried out his threat; as he ordained long ago, he has demolished without pity; he has made the enemy rejoice over you, and exalted the might of your foes.
	耶和華作成了他定意去作的，成就了他的話，就是他昔日所宣告的，他把你拆毀，並不憐惜，他使仇敵因勝過你而高興，他高舉你敵人的角。
	永恆主成就了他所計畫的，實行了他威嚴的話，就是他古時所命定的；他翻毀了，並不顧惜；他使你仇敵因勝過你而喜悅，使你敵人的角高舉。
	上主已經實現了他自己的計畫；他已照往昔對我們的警告，不顧惜地把我們毀滅了。他讓我們的仇敵得勝，讓他們因我們的敗落而歡樂。
哀 Lam 2.18	他們的心哀求主。錫安的城牆啊，願你日夜淚流如河，不讓自己休息，你眼中的瞳人也不歇息。
	Cry aloud to the Lord! O daughter of Zion! Let tears stream down like a torrent day and night! Give yourself no rest, your eyes no respite!
	錫安居民（“居民”原文作“女子”）的城牆啊，你要一心向主哀求；願你的眼淚像江河般湧流，晝夜不息；願你得不著歇息，願你眼中的瞳人不能休息。
	向永恆主哀叫 (他們的心向永恆主哀叫) 哦！錫安小姐 (傳統：像鹿) 阿，悲嘆 (傳統：牆) 哦！願你眼淚流下如河，黑夜白日不讓休息，不讓你眼 (原文：你眼中的瞳人) 停止流淚。
	耶路撒冷啊，願你的城牆向主呼求！願你的眼淚日夜像江河湧流！願你不眠不休地憂傷哭泣！
哀 Lam 2.19	夜間每逢時辰開始，要起來呼喊，在主面前傾心吐意如水。你的孩童在街頭上挨餓昏厥，你要為他們的性命向主舉手。
	Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches! Pour out your heart like water before the presence of the Lord! Lift your hands to him for the lives of your children, who faint for hunger at the head of every street.
	夜裡每到交更的時分，你要起來呼喊；在主面前你要傾心如水！你的孩童在各街頭上因飢餓而昏倒，你要為他們的性命向主舉手禱告。
	夜間每到交更時分，你要起來喊求，在主面前傾心如水！你的孩童在各街頭受餓發昏，你要為他們的性命向主舉手禱告。
	起來！夜裡你要起床，每更次向主發出呼號，傾心哀求他憐憫你的孩子們；孩子們因飢餓昏倒在街頭巷尾。
哀 Lam 2.20	耶和華啊，求你觀看，留意你向誰這樣行。婦人豈可吃自己所生、所撫育的嬰孩嗎？祭司和先知豈可在主的聖所中被殺嗎？
	Look, O LORD, and see! With whom hast thou dealt thus? Should women eat their offspring, the children of their tender care? Should priest and prophet be slain in the sanctuary of the Lord?
	“耶和華啊，求你觀看！求你鑒察！你曾這樣對待過誰呢？難道婦人應該吃掉自己所生的，就是自己所撫養的嬰孩嗎？難道祭司和先知應該在主的聖所裡被殺害嗎？”
	永恆主阿，看吧！鑒察吧！看你向誰這樣加罰過！婦人哪能自己所生育的吃自己撫弄的嬰孩呢？祭司和神言人哪可在主的聖所中被殺戮呢？
	看吧，上主啊，看一看你所折磨的人！女人在吃自己心愛的嬰兒！祭司和先知在主的聖殿裡被殺！
哀 Lam 2.21	年輕人和老年人躺臥在街上，我的少女和壯丁都倒在刀下。你在發怒的日子殺了他們，你殺戮，並不顧惜。
	In the dust of the streets lie the young and the old; my maidens and my young men have fallen by the sword; in the day of thy anger thou hast slain them, slaughtering without mercy.
	少年人和老年人都在街上倒臥在地死了；我的年輕男女都倒斃於刀下；在你忿怒的日子，你殺了他們，你屠殺了他們，毫不憐惜。
	少年人老年人都在街中長臥在地上；我的處女我的壯丁都倒斃於刀下；你發怒的日子殺戮他們；你屠殺，並不顧惜！
	老年人少年人同樣在街上倒斃；青年男女死在敵人的刀劍下。你在忿怒的日子殺了他們，沒有絲毫憐惜。
哀 Lam 2.22	你從四圍招聚使我驚嚇的人，像在節慶的日子一樣。耶和華發怒的日子，無人逃脫，無人生還。我所撫育養大的，仇敵都殺盡了。
	Thou didst invite as to the day of an appointed feast my terrors on every side; and on the day of the anger of the LORD none escaped or survived; those whom I dandled and reared my enemy destroyed.
	你從四圍招聚驚嚇我的，好像招聚人過節的日子一樣。在耶和華忿怒的日子，沒有人可以逃脫，可以生存。我所撫育、所養大的，我的仇敵都滅盡了。
	你招聚了四圍我所恐懼的，像在制定節日一樣；當永恆主發怒的日子，沒逃脫的，沒殘存的；我所撫弄，所養育的，我的仇敵都殺淨了。
	你召來仇敵在我周圍狂歡，恐怖四面圍繞著我；在你忿怒的日子，沒有人能夠逃脫。他們屠殺了我所養育的心愛兒女。

33.3 耶利米哀歌 Lamentations 3

哀 Lam 3.1	因耶和華憤怒的杖，我是遭遇困苦的人。
	I am the man who has seen affliction under the rod of his wrath;
	我是在耶和華忿怒的杖下受過苦的人。
	因主震怒之杖而經驗到苦難的，我就是那種人。
	我被上帝懲罰，深深體驗到苦難。
哀 Lam 3.2	他驅趕我走入黑暗，沒有光明。
	he has driven and brought me into darkness without any light;
	他領我，使我行在黑暗中，不行在光明裡。
	他率領了我，帶我入暗中，非入光中。
	他把我趕入黑暗中，使我愈陷愈深。
哀 Lam 3.3	他反手攻擊我，終日不停。
	surely against me he turns his hand again and again the whole day long.
	他真是終日不停地反手攻擊我。
	他真地反手攻擊我，終日再三地攻擊。
	他一再打擊我，毫不憐惜。
哀 Lam 3.4	他使我皮肉枯乾，折斷我的骨頭。
	He has made my flesh and my skin waste away, and broken my bones;
	他使我的肌膚衰殘，折斷我的骨頭。
	他使我皮肉消損；折斷我的骨頭。
	他使我的皮肉破裂；他折斷我的骨頭。
哀 Lam 3.5	他築壘攻擊我，以苦楚和艱難圍困我；
	he has besieged and enveloped me with bitterness and tribulation;
	他築壘圍困我，使毒害和艱難環繞我。
	他築壘攻打了我，用苦膽和苦難圍困著我。
	他在我四周築起圍牆，用艱難痛苦圍困我。
哀 Lam 3.6	使我住在幽暗之處，像死了許久的人一樣。
	he has made me dwell in darkness like the dead of long ago.
	他使我住在黑暗之處，好像死了許久的人一樣。
	他使我住在幽暗地方，像死了許久的人一樣。
	他強迫我居住在幽暗中，像死了許久的人一樣。
哀 Lam 3.7	他圍住我，使我無法脫身；他使我的銅鏈沉重。
	He has walled me about so that I cannot escape; he has put heavy chains on me;
	他築牆圍住我，使我不能逃出去；他又加重我的鋼鍊。
	他用牆圍著我，使我不能出去；他使我的銅鏈沈重。
	他用鐵鍊捆綁我；我成了囚徒，無法逃脫。
哀 Lam 3.8	儘管我哀號求救，他仍攔阻我的禱告。
	though I call and cry for help, he shuts out my prayer;
	甚至我哀求呼救的時候，他也掩耳不聽我的禱告。
	我每逢哀呼喊救，他總把我的禱告閉塞著。
	我高聲呼救，但上帝不聽。
哀 Lam 3.9	他用鑿過的石頭擋住我的道路，使我的路徑彎曲。
	he has blocked my ways with hewn stones, he has made my paths crooked.
	他用砍鑿好的石頭堵塞我的道路，他使我的路徑曲折。
	他用砍好的石頭擋住我的路；使我路徑彎曲。
	他用大石擋住我的去路，使我走路蹣跚。
哀 Lam 3.10	他向我如埋伏的熊，如在隱密處的獅子。
	He is to me like a bear lying in wait, like a lion in hiding;
	他像熊埋伏著，又像獅子在藏匿的地方，等候攻擊我。
	他像埋伏的熊，要撲著我，像獅子在隱密處。
	他像熊一樣埋伏著等我，像獅子一樣向我撲來。
哀 Lam 3.11	他使我轉離正路，把我撕碎，使我淒涼。
	he led me off my way and tore me to pieces; he has made me desolate;
	他把我拖離大路，把我撕碎，棄我於荒野。
	他使我轉離正路，將我撕碎；使我淒涼。
	他把我趕離大路，把我撕碎，丟在一旁。
哀 Lam 3.12	他拉弓，命我站立，當作箭靶；
	he bent his bow and set me as a mark for his arrow.
	他拉開了他的弓，立我作箭靶子。
	他彎了弓，立了我做箭靶子。
	他彎弓搭箭，把我當箭靶射擊。

哀 Lam 3.13	把箭袋中的箭射入我的肺腑。
	He drove into my heart the arrows of his quiver;
	他把他箭囊中的箭，射進我的肺腑。
	他把他箭袋中的箭 (同詞：兒子) 射入我腰腎。
	他射出的箭刺入我體內。
哀 Lam 3.14	我成了全體百姓的笑柄，成了他們終日的歌曲。
	I have become the laughingstock of all peoples, the burden of their songs all day long.
	我成了眾民譏笑的對象，他們終日以我為歌嘲諷我（全句或譯：“我成了眾民的笑柄，他們終日唱頌的諷歌。”）。
	我成了萬族之民 (有古卷作：我的眾民) 的笑話，和終日唱的歌曲。
	人們成天嘲笑我；我成為大家的笑柄。
哀 Lam 3.15	他使我受盡苦楚，飽食茵蔯；
	He has filled me with bitterness, he has sated me with wormwood.
	他使我飽嘗苦菜，飽享苦堇。
	他叫我飽嘗著苦楚，使我吃飫了苦堇。
	他使我飽嘗災禍，強迫我喝下苦酒。
哀 Lam 3.16	用沙石磨斷我的牙，以灰塵覆蓋我。
	He has made my teeth grind on gravel, and made me cower in ashes;
	他用沙石使我的牙齒破碎，把我踐踏在灰塵中。
	他用沙礫使我牙磣；他使我蜷縮於爐灰中。
	他把我的臉按在地上摩擦，他用石子磨斷我的牙齒。
哀 Lam 3.17	你使我遠離平安，我忘了何為福樂。
	my soul is bereft of peace, I have forgotten what happiness is;
	你使我失去了平安，我已忘記了福樂是甚麼。
	他 (傳統：你) 屏棄了我，使我喪失平安；我已忘了福利是什麼。
	我的生活沒有平安，我已忘記什麼是喜樂。
哀 Lam 3.18	於是我說：「我的力量衰敗，在耶和華那裡我毫無指望！」
	so I say, ”Gone is my glory, and my expectation from the LORD.”
	所以我說：“我的力量已消失了，我從耶和華所得的盼望也沒有了。”
	我就說：「我的耐久力已衰盡，我由永恆主可得的指望也消失了。」
	我在世的日子無多，我對上主的盼望也斷絕了。
哀 Lam 3.19	求你記得我的困苦和流離，它如茵蔯和苦膽一般；
	Remember my affliction and my bitterness, the wormwood and the gall!
	回憶起我的困苦飄流，就像是苦堇和毒草。
	追想著 (改點母音翻譯的) 我的苦難和流浪簡直就是毒菜和苦堇。
	想起我的痛苦和流浪，簡直是苦澀的毒藥。
哀 Lam 3.20	我心想念這些，就在我裡面憂悶。
	My soul continually thinks of it and is bowed down within me.
	每逢我的心想起往事，我的心就消沉。
	我的心一直追想著往時，我裡面就沈悶。
	我不斷地想這些事，我的心靈沉悶難言。
哀 Lam 3.21	但我的心回轉過來，因此就有指望；
	But this I call to mind, and therefore I have hope:
	但我的心一想起下面這件事，我就有指望。
	但以下這一點，我心裡一回想，我就因此有指望了：
	但當我想起另一件事，希望又重新燃起。
哀 Lam 3.22	因耶和華的慈愛，我們不致滅絕，因他的憐憫永不斷絕，
	The steadfast love of the LORD never ceases, his mercies never come to an end;
	耶和華的慈愛永不斷絕，他的憐憫永不止息。
	永恆主的堅愛永不斷絕 (傳統：我們不滅絕)，他的憐憫永不止息。
	上主的慈愛永不斷絕，他的憐憫永不止息；
哀 Lam 3.23	每早晨，這都是新的；你的信實極其廣大！
	they are new every morning; great is thy faithfulness.
	每天早晨都是新的；你的信實多麼廣大！
	是每天早晨都常新的；哦，你的忠信好大呀！
	像晨曦那樣清新，像太陽東升那樣確實。
哀 Lam 3.24	我心裡說：「耶和華是我的福分，因此，我要仰望他。」
	”The LORD is my portion,” says my soul, ”therefore I will hope in him.”
	我心裡說：“耶和華是我的業分，所以，我必仰望他。”
	我心裡說：「永恆主是我的業分，因此我仰望他。」
	上主是我所有的一切；我把希望寄託於他。
哀 Lam 3.25	凡等候耶和華，心裡尋求他的，耶和華必施恩給他。
	The LORD is good to those who wait for him, to the soul that seeks him.
	耶和華善待等候他的和心裡尋求他的人。
	人切候著永恆主，心裡尋求他，永恆主必好待這人。
	尋求他、信靠他的人，上主施恩給他們。

哀 Lam 3.26	人仰望耶和華，安靜等候他的救恩，這是好的。
	It is good that one should wait quietly for the salvation of the LORD.
	安靜等候耶和華的救恩，是多麼的美好！
	人仰望 (仿七十子翻譯的) 永恆主，靜默 (仿七十子翻譯的) 等候他的救恩，真好阿！
	因此我們應該仰望他，耐心等候他的救恩。
哀 Lam 3.27	人在年輕時負軛，這是好的。
	It is good for a man that he bear the yoke in his youth.
	人在幼年時就負軛，是多麼的美好！
	人幼年時負軛，真好阿！
	我們應該在年輕時學習負軛。
哀 Lam 3.28	他當安靜獨坐，因為這是耶和華加在他身上的。
	Let him sit alone in silence when he has laid it on him;
	他要無言獨坐，因為這是耶和華加在他身上的。
	讓他當獨坐無言吧，既是永恆主加在他身上的。
	遭受痛苦的時候，我們應該耐心靜坐；
哀 Lam 3.29	讓他臉伏於地吧！或者還會有指望。
	let him put his mouth in the dust – there may yet be hope;
	他要把自己的口埋於塵土中，或者還有盼望。
	讓他口貼塵土吧，或者還有盼望。
	我們應該低頭順服，也許還有希望。
哀 Lam 3.30	讓人打他耳光，使他飽受凌辱吧！
	let him give his cheek to the smiter, and be filled with insults.
	他要讓人打他的臉頰，要飽受凌辱。
	讓他將腮頰向給擊打的人吧，好使他飽受凌辱。
	縱使受鞭打凌辱，我們都應該忍受。
哀 Lam 3.31	主必不永遠撇棄，
	For the Lord will not cast off for ever,
	主必不會永遠丟棄人。
	因為永恆主必不永遠屏絕人。
	主滿有仁慈，不會長久拒絕我們。
哀 Lam 3.32	他雖使人憂愁，還要照他豐盛的慈愛施憐憫；
	but, though he cause grief, he will have compassion according to the abundance of his steadfast love;
	他雖然使人憂愁，卻必照著他豐盛的慈愛施憐憫。
	因為主雖使人受苦，還要照他豐盛的堅愛施憐憫。
	他雖然使我們憂愁，但對我們的愛堅定不移。
哀 Lam 3.33	他並不存心要人受苦，令世人憂愁。
	for he does not willingly afflict or grieve the sons of men.
	因為他心裡本不是要人受困苦，或是要世人愁苦。
	因為他並非由衷而使人遭苦難，他並不甘心使人類受苦。
	他不是存心要我們受苦，或使我們愁煩。
哀 Lam 3.34	把世上所有的囚犯踹在腳下，
	To crush under foot all the prisoners of the earth,
	人把地上所有被囚的，都踐踏在腳下，
	人將國中被囚的都壓在腳下，
	在獄中受折磨，主必關懷！
哀 Lam 3.35	在至高者面前扭曲人的公正，
	to turn aside the right of a man in the presence of the Most High,
	或在至高者面前，屈枉正直，
	或當著至高者面前屈枉人的正直，
	天賦人權被蹂躪，主必關懷！
哀 Lam 3.36	在人的訴訟上顛倒是非，這都是主看不中的。
	to subvert a man in his cause, the Lord does not approve.
	或在訴訟的事上顛倒是非，主不都看見嗎？
	或在人的爭訟上顛倒是非：都是主所看不上的。
	在法庭上受冤枉，主必關懷！
哀 Lam 3.37	若非主發命令，誰能說了就成呢？
	Who has commanded and it came to pass, unless the Lord has ordained it?
	除非主命定，誰能說成，就成了呢？
	除非主命定，誰能說成就成呢？
	除非主命令，沒有人能成就什麼。
哀 Lam 3.38	是禍，是福，不都出於至高者的口嗎？
	Is it not from the mouth of the Most High that good and evil come?
	或禍或福，不都是出於至高者的口嗎？
	是禍是福，不都出於至高者的口麼？
	是禍是福，都出於至高者的命令。

哀 Lam 3.39	人都有自己的罪，活人有甚麼好發怨言的呢？ Why should a living man complain, a man, about the punishment of his sins? 人活在世上，因自己的罪受懲罰，為甚麼發怨言呢？ 活人為什麼哀怨？人為什麼因受的罪罰而發怨言呢？ 人因罪而受罰，怎可埋怨呢？
哀 Lam 3.40	讓我們省察，檢討自己的行為，歸向耶和華吧！ Let us test and examine our ways, and return to the LORD! 我們要檢討和省察自己的行為，然後歸向耶和華。 我們來檢討考查行徑，回歸永恆主吧。 我們該檢討自己的行為，歸回上主。
哀 Lam 3.41	讓我們獻上我們的心，向天上的神舉手！ Let us lift up our hearts and hands to God in heaven: 我們要向天上的　神，誠心舉手禱告： 我們來獻心舉 (經點竄翻譯的) 手向天上的上帝禱告吧： 我們該敞開心門，向天上的上帝祈求：
哀 Lam 3.42	我們犯罪悖逆，你並未赦免。 ”We have transgressed and rebelled, and thou hast not forgiven. “我們犯罪悖逆，你並不赦免。 「我們悖逆背叛，你並不赦免呀。 我們背叛犯罪，你沒有赦免我們。
哀 Lam 3.43	你渾身是怒氣，追趕我們；你施行殺戮，並不顧惜。 ”Thou hast wrapped thyself with anger and pursued us, slaying without pity; 你被怒氣籠罩著，你追趕我們，殺戮我們，毫不顧惜。 「你以怒氣籠罩著自己，而追趕我們；你殺戮，並不顧惜； 你在盛怒下追趕我們；你毫不顧惜地殺戮我們。
哀 Lam 3.44	你以密雲圍著自己，禱告不能穿透。 thou hast wrapped thyself with a cloud so that no prayer can pass through. 你用密雲把自己遮蔽起來，以致我們的禱告不能達到你那裡。 你以密雲遮蔽著自己，以致人的禱告不能透入。 你用密雲遮蔽，使我們的禱告不能上達。
哀 Lam 3.45	你使我們在萬民中成為污物和垃圾。 Thou hast made us offscouring and refuse among the peoples. 你使我們在萬族中，成了渣滓和廢物。 你使我們在萬族之民中成了遺穢和垃圾。 你使我們在萬民中成為垃圾，被人厭棄。
哀 Lam 3.46	我們所有的仇敵張口來攻擊我們； ”All our enemies rail against us; 我們所有的仇敵，都張開口攻擊我們。 「我們的仇敵都張開咀來調弄我們； 仇敵嘲笑我們，不斷地戲弄我們。
哀 Lam 3.47	驚嚇和陷阱臨到我們，殘害和毀滅也臨到我們。 panic and pitfall have come upon us, devastation and destruction; 我們遭遇的，只是恐懼、陷阱、毀壞和滅亡。” 驚恐，陷坑，都臨到我們身上了！破毀打破也來了！ 我們經歷了災難和破滅，在危險恐懼中過日子。
哀 Lam 3.48	因我百姓遭毀滅，我的眼睛淚流成河。 my eyes flow with rivers of tears because of the destruction of the daughter of my people. 我的眼淚像江河流下，都因我的人民的滅亡。 我的眼直流淚河，都因我眾民 (原文：我人民的女子) 遭受的破毀。 為了同胞所遭受的摧殘，我的眼淚像江河湧流。
哀 Lam 3.49	我的眼睛流淚不停，流淚不止， ”My eyes will flow without ceasing, without respite, 我的眼淚湧流不停，總不止息， 「我的眼直流淚，不停止，沒有休息， 我眼淚滾滾，不斷地湧流，
哀 Lam 3.50	直等到耶和華垂顧，從天上觀看。 until the LORD from heaven looks down and sees; 直到耶和華垂顧，從天上關注。 直等永恆主從天上垂顧而下看。 等待上主垂顧，從天上觀看。
哀 Lam 3.51	為我城中的百姓，我眼所見的使我心痛。 my eyes cause me grief at the fate of all the maidens of my city. 因眼見我城中眾民的遭遇，我的心很痛苦。 我的眼使我傷痛，都因我本城眾民 (原文：我人民的女子) 的緣故。 當我看見城中婦女的遭遇，我的心傷痛不已。

哀 Lam 3.52	無故與我為敵的追逼我，像追捕雀鳥一樣。
	”I have been hunted like a bird by those who were my enemies without cause;
	那些無故與我為敵的人追捕我，像追捕雀鳥一樣。
	「我的仇敵無緣無故緊緊追捕我，像捕雀鳥一樣。
	敵人無故恨我，追捕我，像追捕鳥兒。
哀 Lam 3.53	他們要在坑中了結我的性命，丟石頭在我身上。
	they flung me alive into the pit and cast stones on me;
	他們把我投在坑中要結束我的性命，又把石頭拋在我身上；
	他們要了結我的性命於坑里，又將石頭拋在我身上。
	他們把我活活地丟進陷阱，用石頭塞住坑口。
哀 Lam 3.54	眾水淹沒我的頭，我說：「我沒命了！」
	water closed over my head; I said, ‘I am lost.’
	水淹過我的頭，我說：“我要死了！”
	眾水淹過我的頭；我說：‘我命絕了！
	水快要淹沒了我；我想：我的死期到了。
哀 Lam 3.55	耶和華啊，在極深的地府裡，我求告你的名。
	”I called on thy name, O LORD, from the depths of the pit;
	耶和華啊，我從坑的最深處呼求你的名，
	「永恆主阿，我從陰坑最低處呼求你的名。
	上主啊，從坑的深處，我求告你的名。
哀 Lam 3.56	我的聲音你聽見了，求你不要掩耳不聽我的呼聲，我的求救。
	thou didst hear my plea, ‘Do not close thine ear to my cry for help!’
	你曾經垂聽我的聲音，現在求你不要掩耳不聽我求救的呼聲。
	我的聲音你聽見了；‘我氣喘喘地 (意難確定) 呼救，不要掩耳不聽哦。’
	我向你呼求，你垂聽了我。
哀 Lam 3.57	我求告你的時候，你臨近我，說：「不要懼怕！」
	Thou didst come near when I called on thee; thou didst say, ‘Do not fear!’
	我每逢呼求你的時候，你就靠近我，說：“不要懼怕！”
	我每逢呼求你，你總臨近；你總說：‘不要懼怕！ 呀。
	你回答了我，告訴我不要害怕。
哀 Lam 3.58	主啊，你為我伸冤，你救贖了我的命。
	”Thou hast taken up my cause, O Lord, thou hast redeemed my life.
	主啊！你為我的案件申辯，贖回了我的性命。
	「主阿，你曾為我的案件而伸訴呀；你曾贖回了我的性命呀。
	主啊，你替我伸冤；你救了我的性命。
哀 Lam 3.59	耶和華啊，你已看見我的委屈，求你為我主持正義。
	Thou hast seen the wrong done to me, O LORD; judge thou my cause.
	耶和華啊，你看見了我的冤屈，求你為我主持公道。
	如今永恆主阿，你見了我受的委屈了；證顯我理直哦！
	你知道我受委屈；求你宣判我無罪。
哀 Lam 3.60	他們要報復，謀害我，你都看見了。
	Thou hast seen all their vengeance, all their devices against me.
	你已看見了他們種種的仇恨，以及所有害我的陰謀。
	他們之一味想報仇，他們之陰謀要害我，你都看見了。
	你知道仇敵怎樣恨我，怎樣陰謀傷害我。
哀 Lam 3.61	耶和華啊，你聽見他們的辱罵，他們害我的一切計謀，
	”Thou hast heard their taunts, O LORD, all their devices against me.
	耶和華啊！你已聽見了他們的辱罵，以及所有害我的計謀；
	「永恆主阿，他們的辱罵，他們之陰謀攻擊我，你都聽見了；
	上主啊，你聽見他們辱罵我；你知道他們一切的陰謀。
哀 Lam 3.62	那些起來攻擊我的人嘴唇所說的話和他們終日攻擊我的計謀。
	The lips and thoughts of my assailants are against me all the day long.
	你也聽見了那些起來攻擊我的人嘴裡的話，以及他們終日要攻擊我的企圖。
	你聽見那起來攻擊我的人口中所說的話，以及他們終日所思要攻擊我的事。
	他們整天以我為話題，設謀造計要陷害我。
哀 Lam 3.63	求你留意！他們無論坐下或起來，我都是他們的笑柄。
	Behold their sitting and their rising; I am the burden of their songs.
	你看，他們或坐下或起來，我都成了他們歌唱嘲笑的對象。
	他們或坐下或起來，求你都察看；我都成了他們的歌曲了。
	從早晨到夜晚，他們取笑我。
哀 Lam 3.64	耶和華啊，求你照他們手所做的向他們施行報應。
	”Thou wilt requite them, O LORD, according to the work of their hands.
	耶和華啊！求你按著他們手所作的，報應他們！
	永恆主阿，照他們的手所作的向他們施報應吧！
	上主啊，求你懲罰他們；求你照他們的行為報應他們。

哀 Lam 3.65	求你使他們心裡剛硬，使你的詛咒臨到他們。
	Thou wilt give them dullness of heart; thy curse will be on them.
	求你使他們的心頑梗，願你的咒詛臨到他們。
	原你使他們心裡剛硬！願你的咒詛歸與他們！
	求你詛咒他們，使他們絕望。

哀 Lam 3.66	求你發怒追趕他們，從耶和華的地上除滅他們。
	Thou wilt pursue them in anger and destroy them from under thy heavens, O LORD.”
	求你在烈怒中追趕他們，從耶和華管治的天下除滅他們。
	願你忿忿地追趕他們，毀滅他們，離開你的天 (傳統：願你……離開永恆主的天下)。」
	求你在烈怒下追趕他們，使他們從地上消滅。

33.4 耶利米哀歌 Lamentations 4

哀 Lam 4.1	唉！黃金竟然無光！純金竟然變色！聖所的石頭散落在街上。
	How the gold has grown dim, how the pure gold is changed! The holy stones lie scattered at the head of every street.
	黃金怎麼竟然失去光澤，純金怎麼竟然變色？聖殿的石頭都被拋棄在各街頭上。
	怎麼啦！金子竟然失光阿！黃金竟然變質阿！聖石頭竟倒在各街頭阿！
	閃爍的純金竟然黯淡無光！聖殿的石頭堆積在街道上。
哀 Lam 4.2	錫安寶貝的孩子雖然好比精金，現在竟當作陶匠手所做的瓦瓶！
	The precious sons of Zion, worth their weight in fine gold, how they are reckoned as earthen pots, the work of a potter's hands!
	錫安尊貴的眾民，本來和精金一樣貴重；現在怎麼竟被看為瓦器，好像陶匠手中所作的呢？
	錫安的兒女很寶貴，可與鏈淨的金評價，怎麼竟被算為瓦缾，窯匠之手所作的阿！
	錫安的青年在我們眼中等於純金，現在卻被當作平凡的瓦器。
哀 Lam 4.3	野狗尚且哺乳其子，我百姓的婦人反倒殘忍，如曠野的鴕鳥一般；
	Even the jackals give the breast and suckle their young, but the daughter of my people has become cruel, like the ostriches in the wilderness.
	野狗尚且用乳房哺養牠們的幼兒；但我的眾民變得多麼殘忍，像曠野的鴕鳥一樣。
	野狗尚且把奶頭給崽子吃奶，我的眾民 (原文：我人民的女子) 倒殘忍，像曠野的鴕鳥一樣阿！
	野狗尚且知道乳養幼兒，我的子民竟像曠野中的鴕鳥殘暴不仁。
哀 Lam 4.4	吃奶孩子的舌頭因乾渴貼住上膛，孩童求餅，卻無人擘給他們。
	The tongue of the nursling cleaves to the roof of its mouth for thirst; the children beg for food, but no one gives to them.
	嬰兒的舌頭因乾渴而緊貼上膛；孩童求餅，卻沒有人分給他們。
	吃奶孩子的舌頭因乾渴而貼住上膛；孩童求餅，無人擘給他們。
	他們讓嬰兒飢渴而死；兒童求食物，沒有人給他們。
哀 Lam 4.5	素來吃美好食物的，如今遭遺棄在街上；素來穿著朱紅衣裳長大的，如今卻擁抱糞堆。
	Those who feasted on dainties perish in the streets; those who were brought up in purple lie on ash heaps.
	那些從前吃美食的，現今都在街上孤單淒涼；那些從前在豪奢生活中長大的，現今卻在垃圾堆中打滾。
	那素來吃爽口物的，如今在街上淒涼；那素來在朱紅褥子養大的，如今抱著灰堆睡。
	一向吃山珍海味的人，現在餓死在街頭；一向過奢侈生活的人，現在到垃圾堆裡找食物。
哀 Lam 4.6	我百姓的罪孽比所多瑪的罪還大；所多瑪雖無人伸手攻擊，轉眼之間就被傾覆。
	For the chastisement of the daughter of my people has been greater than the punishment of Sodom, which was overthrown in a moment, no hand being laid on it.
	我眾民（"我眾民" 原文作 "我子民的女子"）的罪孽比所多瑪的罪惡更大；所多瑪在轉眼之間傾覆了，儘管無人攻擊它。
	都因我眾民 (原文：我人民的女子) 的罪孽比所多瑪的罪還大；雖無懲罰的手旋轉於所多瑪之上 (意難確定)，它還在一眨眼間就被傾覆。
	我的人民所受的懲罰，比所多瑪居民所受的還要嚴厲。上帝使所多瑪覆滅，只是轉瞬間的事。
哀 Lam 4.7	錫安的拿細耳人比雪純淨，比奶更白；他們的身體比寶石更紅，身軀之美如藍寶石一般。
	Her princes were purer than snow, whiter than milk; their bodies were more ruddy than coral, the beauty of their form was like sapphire.
	錫安的貴族素來比雪更明亮，比奶更潔白；他們的身體比紅寶石更紅潤，他們的樣貌像藍寶石一樣美麗。
	錫安貴族素來比雪還純淨，比奶子還皎潔；他們軀體上比紅寶石還紅；其體格 (意難確定) 像藍寶石一樣。
	我們的望族比雪比奶都潔白；他們向來精力充沛，體格強壯。
哀 Lam 4.8	但如今他們的面貌比煤炭更黑，在街上無人認識；他們的皮膚緊貼骨頭，枯乾形同槁木。
	Now their visage is blacker than soot, they are not recognized in the streets; their skin has shriveled upon their bones, it has become as dry as wood.
	現在他們的面貌比煤炭還黑，在街上再沒有人認得他們；他們皮包骨頭，枯瘦如柴。
	現在他們的面貌比煤炭還黑，以致在街上人都不認識；他們的皮縮攏到骨頭上，枯乾像木頭。
	現在他們躺臥街頭，沒有人認識；他們的面孔比煤炭還黑，皮包骨頭，枯瘦如柴。
哀 Lam 4.9	被刀劍刺殺的勝過因飢餓而死的；飢餓者由於缺乏田裡的出產就消瘦而亡。
	Happier were the victims of the sword than the victims of hunger, who pined away, stricken by want of the fruits of the field.
	那些死於刀下的比餓死的還好；餓死的因缺乏田間的出產，就日漸消瘦而死亡。
	被刀刺死的比被飢荒害死的好，因為前者雖被刺傷，還可以吃 (傳統：流去) 田間的出產。
	戰死沙場的，比餓死的人幸福；因為後者會被飢餓折磨而死。
哀 Lam 4.10	當我百姓遭毀滅的時候，慈心的婦人親手烹煮自己的兒女為食物。
	The hands of compassionate women have boiled their own children; they became their food in the destruction of the daughter of my people.
	慈心的婦人親手烹煮自己所生的孩子；在我眾民（"我眾民" 原文作 "我子民的女子"）遭毀滅的時候，孩子竟成了母親的食物。
	慈心的婦人，親手煮自己生的孩子；當我眾民 (原文：我人民的女子) 遭破毀時，親生孩子做了自己的食品。
	我的人民所遭遇的災難極其恐怖，慈母親手烹煮自己的孩子來吃！
哀 Lam 4.11	耶和華發盡他的憤怒，傾倒他的烈怒，用火焚燒錫安，燒燬錫安的根基。
	The LORD gave full vent to his wrath, he poured out his hot anger; and he kindled a fire in Zion, which consumed its foundations.
	耶和華大發震怒，傾倒他的烈怒；他在錫安放火，吞滅了錫安的根基。
	永恆主發盡了他的怒火，倒出了他的烈怒；他使火著起於錫安，燒毀了錫安的根基。
	上主傾出他的烈怒，點燃怒火，把錫安燒成平地。

哀 Lam 4.12	地上的君王和世上的居民都不信敵人和仇敵竟能進入耶路撒冷的城門。
	The kings of the earth did not believe, or any of the inhabitants of the world, that foe or enemy could enter the gates of Jerusalem.
	地上的君王，以及世上所有的居民都不相信，會有任何敵人攻進耶路撒冷的城門。
	地上的王和世界上的居民都不信敵人和仇敵能進耶路撒冷的城門。
	世上沒有人相信，連列國的君王也不相信：有任何侵略者能侵入耶路撒冷的城門。
哀 Lam 4.13	這都因她先知的罪惡和祭司的罪孽，他們在城中流了義人的血。
	This was for the sins of her prophets and the iniquities of her priests, who shed in the midst of her the blood of the righteous.
	因為錫安先知的罪惡，和祭司的罪孽，就是他們在城中流了義人的血，
	是因為她的神言人的罪，她的祭司的罪孽，就是那些在城中流了義人之血的。
	但這樣的事竟然發生；因為她的先知和祭司犯罪，在城中置無辜的人於死地。
哀 Lam 4.14	他們如盲人在街上徘徊，又被血玷污，以致人不敢摸他們的衣服。
	They wandered, blind, through the streets, so defiled with blood that none could touch their garments.
	所以，他們像瞎子在街上流蕩，他們被血玷污，沒有人可以觸摸他們的衣服。
	他們眼瞎盲盲，在街上亂走，污染著血；以致素常不當觸著的，如今竟用服裝去觸著了。
	她的領袖們像盲人在街上徘徊；他們滿身血汙，沒有人敢接觸他們。
哀 Lam 4.15	人向他們喊著：「你這不潔淨的，走開！走開！走開！不要摸我！」他們逃走流浪的時候，列國中有人說：「他們不可再寄居此地。」
	”Away! Unclean!” men cried at them; ”Away! Away! Touch not!” So they became fugitives and wanderers; men said among the nations, ”They shall stay with us no longer.”
	有人向他們喊叫：“走開！你們不潔的人；走開！走開！不要觸摸我。” 他們到處逃亡飄流的時候，列國的人就說：“他們再不能在這裡寄居。”
	他們自己喊著說：「躲開！不潔淨，躲開！躲開！不要觸著！」他們既飄蕩 (意難確定) 又流離，人在列國中就說：「他們不可仍在這裡居住哦！」
	人民向他們喊叫：走開，你們這些汙穢的東西！別挨近我！因此他們到處流浪，沒有一個國家肯收容他們。
哀 Lam 4.16	耶和華親自趕散他們，不再眷顧他們；不看重祭司，也不厚待長老。
	The LORD himself has scattered them, he will regard them no more; no honor was shown to the priests, no favor to the elders.
	耶和華親臨（“耶和華親臨” 直譯作 “耶和華的面”）分散他們，不再看顧他們；人不再尊重祭司，也不厚待長老。
	永恆主做他們之業分的，主不看他們的面；祭司的臉面，人看不起；也不厚待長老。
	上主不再關懷他們；他親自趕散他們。他不再看重我們的祭司；他不再恩待我們的領袖。
哀 Lam 4.17	我們的眼目徒然仰望幫助，以致失明，我們從瞭望臺所守望的，竟是一個不能救人的國！
	Our eyes failed, ever watching vainly for help; in our watching we watched for a nation which could not save.
	我們徒然等待幫助，等到雙目失去視力；我們在瞭望臺上期望一個不能拯救我們的國家來臨。
	我們的眼還直昏花迷糊，盼著幫助我們的，而盼個空；我們在瞭望台上直瞭望著不能拯救我們，的國。
	我們盼望救援，救援始終不來；我們竟一直盼望著那無力援助我們的國家。
哀 Lam 4.18	仇敵追逐我們的腳蹤，使我們不敢在自己的街上行走。我們的結局臨近，日子已滿，我們的結局已經來到。
	Men dogged our steps so that we could not walk in our streets; our end drew near; our days were numbered; for our end had come.
	敵人追蹤我們，使我們不敢在自己的街道上行走。我們的結局近了，我們的日子滿了；我們的結局已經到了。
	仇敵像打獵的，追趕我們的腳步，以致我們不敢在我們的廣場上行走；我們的結局臨近了；我們的日子滿了；我們的結局到了。
	仇敵四面追趕我們，使我們不敢在街道上行走。我們的日子完了！我們的終局到了！
哀 Lam 4.19	追趕我們的比空中的鷹更快；他們在山上追逼我們，在曠野埋伏，等候我們。
	Our pursuers were swifter than the vultures in the heavens; they chased us on the mountains, they lay in wait for us in the wilderness.
	追趕我們的比空中的鷹還快；他們在山上追趕我們，在曠野埋伏攻擊我們。
	追趕我們的比空中的鷹還快；他們在山上把我們追得火急，在曠野埋伏等著我們。
	追趕我們的人比空中飛鷹更快；他們在山上追捕我們，在曠野埋伏等著我們。
哀 Lam 4.20	耶和華的受膏者是我們鼻中的氣，被抓到他們的坑裡，論到他，我們曾說：「我們必在他蔭下，在列國中存活。」
	The breath of our nostrils, the LORD’s anointed, was taken in their pits, he of whom we said, ”Under his shadow we shall live among the nations.”
	耶和華所膏立的，我們鼻孔的氣息，在他們的陷坑中被捉住；我們論到他曾說：“我們要在他的蔭庇之下，在列國中存活。”
	永恆主所膏立的王，好比我們鼻孔中的氣，在他們的坑中被捉住；論到他，我們曾經說過：「我們在列國中要在他蔭庇下活著」的。
	他們捉到了上主選立的君王，無異抓走我們的命根，就是我們一向信賴、要保護我們脫離強敵的君王。
哀 Lam 4.21	住烏斯地的以東啊，儘管歡喜快樂，苦杯必傳到你那裡；你要喝醉，裸露自己。
	Rejoice and be glad, O daughter of Edom, dweller in the land of Uz; but to you also the cup shall pass; you shall become drunk and strip yourself bare.
	以東人哪，烏斯地的居民哪，歡喜快樂吧！這杯也要傳到你那裡，你必喝醉以致赤身露體。
	在烏斯地的居民，以東小姐 (指著人民而言) 阿，只管歡喜快樂吧！苦杯也必傳遞給你的；你就必喝醉，以致露體。
	住烏斯地的以東人哪，盡情歡笑享樂吧！你們的災禍快到了，你們也得赤裸蒙羞。
哀 Lam 4.22	錫安哪，你罪孽的懲罰已經結束，耶和華必不再使你被擄去。以東啊，耶和華必懲罰你的罪孽，揭露你的罪惡。
	The punishment of your iniquity, O daughter of Zion, is accomplished, he will keep you in exile no longer; but your iniquity, O daughter of Edom, he will punish, he will uncover your sins.
	錫安的居民（“居民” 原文作 “女子”）哪！你的刑罰已經受夠了，耶和華必不再使你流亡；以東的居民哪！他必懲罰你的罪孽，揭露你的罪惡。
	錫安小姐 (指著人民而言) 阿，你的罪罰受足了；永恆主必不使你繼續 (或譯：再度) 流亡。以東小姐 (指著人民而言) 阿，永恆主必察罰你的罪孽，把你的罪顯露出來。
	錫安已經償還了罪債；上主不會使我們長久流亡。但以東啊，上主要懲罰你；他要暴露你的罪行。

33.5 耶利米哀歌 Lamentations 5

哀 Lam 5.1	耶和華啊，求你顧念我們所遭遇的，留意看我們所受的凌辱。
	Remember, O LORD, what has befallen us; behold, and see our disgrace!
	耶和華啊！求你記念我們所遭遇的！垂顧關注我們的恥辱。
	永恆主阿，記得我們所遭遇的事哦！鑒察垂看我們所受的凌辱吧！
	上主啊，求你記得我們的遭遇，鑒察我們所受的恥辱。
哀 Lam 5.2	我們的產業歸陌生人，我們的房屋歸外邦人。
	Our inheritance has been turned over to strangers, our homes to aliens.
	我們的產業轉歸外人，我們的房屋歸給異族。
	我們的產業轉歸外族人，我們的房屋歸與外籍民。
	我們的產業都落在陌生人手中；外國人住進了我們的家。
哀 Lam 5.3	我們是無父的孤兒，我們的母親如同寡婦。
	We have become orphans, fatherless; our mothers are like widows.
	我們成為孤兒，沒有父親，我們的母親好像寡婦一樣。
	我們成了孤兒，沒有父親；我們的母親簡直像寡婦。
	我們成為無父的孤兒；我們的母親成為寡婦。
哀 Lam 5.4	我們出銀錢才得水喝，我們的柴也是用錢買來的。
	We must pay for the water we drink, the wood we get must be bought.
	我們所喝的水要用銀子買，我們的柴也付代價而得。
	我們的水是出錢才有的喝；我們的柴是由代價買來的。
	我們得付錢才有水喝，連作燃料的木柴也得購買。
哀 Lam 5.5	我們被追趕，迫及頸項，疲乏卻不得歇息。
	With a yoke on our necks we are hard driven; we are weary, we are given no rest.
	我們被人追趕，頸項帶上重軛；我們疲乏，得不著歇息。
	我們被追趕，有軛 (仿西瑪庫編本加上的) 在脖子上；我們勞勞碌碌，得不到歇息。
	我們像牛馬被驅趕，勞碌疲乏，不得休息。
哀 Lam 5.6	我們束手投降埃及和亞述，為要得糧吃飽。
	We have given the hand to Egypt, and to Assyria, to get bread enough.
	我們臣服埃及和亞述，為要得著糧食充飢。
	我們授手投降於埃及和亞述，為要得糧吃飽。
	為了吃一口飯，我們得向埃及人亞述人乞求。
哀 Lam 5.7	我們的祖先犯罪，而今他們不在了，我們卻擔當他們的罪孽。
	Our fathers sinned, and are no more; and we bear their iniquities.
	我們的先祖犯了罪，現在他們不在了；我們卻要擔負他們的罪孽。
	我們的祖宗犯了罪，而今不在了；我們罪罰之重擔由我們擔當。
	我們的祖宗犯了罪，如今他們不在了，我們卻因他們的罪受苦。
哀 Lam 5.8	奴僕轄制我們，無人救我們脫離他們的手。
	Slaves rule over us; there is none to deliver us from their hand.
	奴僕轄制我們；沒有人救我們脫離他們的手。
	做奴僕的轄制我們；沒有人搶救我們脫離他們的手。
	我們被奴隸不如的人轄制；沒有人能救我們脫離他們的手。
哀 Lam 5.9	因曠野有刀劍，我們冒生命的危險才能得糧食。
	We get our bread at the peril of our lives, because of the sword in the wilderness.
	因為曠野有刀劍的威脅，我們要冒生命的危險才得到糧食。
	因曠野有刀劍，我們冒著性命之險才得到糧食。
	殺人凶徒遍布野外；為了覓食，我們得冒生命危險。
哀 Lam 5.10	因饑荒的乾熱，我們的皮膚熱如火爐。
	Our skin is hot as an oven with the burning heat of famine.
	我們因飢餓而發燒，我們的皮膚好像火爐一般的熱。
	我們的皮膚發燒如火爐，是因飢荒之燥熱而發的。
	我們因飢餓而發燒，皮膚像火爐一般發熱。
哀 Lam 5.11	他們在錫安玷污婦人，在猶大城鎮污辱少女。
	Women are ravished in Zion, virgins in the towns of Judah.
	婦女在錫安被污辱，處女在猶大的城鎮被強暴。
	婦人在錫安被玷辱，處女在猶大城市被強姦。
	我們的妻子在錫安山上被姦汙；我們的女兒在猶大的村莊被強暴。
哀 Lam 5.12	他們吊起領袖的手，使長老臉上無光。
	Princes are hung up by their hands; no respect is shown to the elders.
	眾領袖被敵人吊起來；長老也不受人尊敬。
	首領手被綁住，人被吊起，人對老年人並不尊敬。
	我們的領袖被綁被吊；我們的老年人不受尊敬。

哀 Lam 5.13	年輕人扛磨石，孩童背木柴而跌倒。
	Young men are compelled to grind at the mill; and boys stagger under loads of wood.
	青年人推磨吃苦；孩童因背木柴而跌倒。
	青年人推著磨，少年人背著木柴而打趔趄。
	我們的少年人被逼像奴隸一樣推磨；我們的兒童因背負柴捆仆倒。
哀 Lam 5.14	城門口不再有老年人，年輕人也不再奏樂。
	The old men have quit the city gate, the young men their music.
	眾長老不再坐在城門口；青年人不再唱歌作樂。
	老年人停止了坐城門口，青年人止息了作樂。
	老人不再坐在城門口；年輕人不再彈琴奏樂。
哀 Lam 5.15	我們心中的快樂止息，跳舞轉為悲哀。
	The joy of our hearts has ceased; our dancing has been turned to mourning.
	我們心裡不再歡樂；我們的舞蹈變為哀哭。
	我們心裡快樂都止息了，我們的舞蹈變為悲哀。
	歡樂從我們的心中消失；悲愁代替了舞蹈。
哀 Lam 5.16	冠冕從我們的頭上掉落；我們有禍了，因為犯了罪。
	The crown has fallen from our head; woe to us, for we have sinned!
	冠冕從我們的頭上掉下來。我們有禍了；因為我們犯了罪。
	華冠從我們頭上掉下來；我們該有禍阿！因為我們犯了罪。
	我們的華冠從頭上掉下來；我們犯了罪，如今我們遭殃。
哀 Lam 5.17	因這些事我們心裡發昏，眼睛昏花。
	For this our heart has become sick, for these things our eyes have grown dim,
	為了這事，我們心裡愁煩；為了這事，我們的眼睛昏花；
	為了這事，我們心裡發暈，為了這些事，我們的眼昏暗，
	我們為這些事徬徨失措；眼淚使我們的眼睛模糊。
哀 Lam 5.18	錫安山荒涼，狐狸行在其上。
	for Mount Zion which lies desolate; jackals prowl over it.
	因為錫安山荒涼，野狗就在山上到處出沒。
	都因錫安山荒涼，狼在上頭走來走去，的緣故。
	因為錫安山孤寂淒涼，狐狸在廢墟中徘徊。
哀 Lam 5.19	耶和華啊，你治理直到永遠，你的寶座萬代長存。
	But thou, O LORD, dost reign for ever; thy throne endures to all generations.
	但耶和華啊，你永遠坐著為王；你的寶座代代長存。
	但你呢，永恆主阿，你永遠坐著為王；你的王位代代長存。
	然而上主啊，你永遠掌權；你的統治世世無窮。
哀 Lam 5.20	你為何全然忘記我們？為何長久離棄我們？
	Why dost thou forget us for ever, why dost thou so long forsake us?
	你為甚麼永遠忘記我們？為甚麼長久離棄我們？
	你為什麼永久忘記我們？為什麼長期離棄我們？
	你為什麼長久遺棄我們？你幾時再記起我們呢？
哀 Lam 5.21	耶和華啊，求你使我們回轉歸向你，我們就得以回轉。求你更新我們的年日，像古時一樣，
	Restore us to thyself, O LORD, that we may be restored! Renew our days as of old!
	耶和華啊！除非你真的棄絕我們，你向我們所發的怒氣難收，
	永恆主阿，使我們回轉歸你哦，好叫我們有轉機！復新我們的日子，像古時一樣哦！
	上主啊，求你使我們回轉歸向你。求你恢復我們昔日的光榮！
哀 Lam 5.22	難道你全然棄絕了我們，向我們大發烈怒？
	Or hast thou utterly rejected us? Art thou exceedingly angry with us?
	不然，求你使我們歸向你，好使我們回轉過來；求你更新我們的日子，像古時一樣。
	你若不全然棄絕我們，不震怒我們到極點，就好了！
	難道你要永遠拒絕我們？難道你的忿怒永不止息？

Chapter 34

以斯帖記 Esther

Contents

34.1 以斯帖記 Esther 1 3330
34.2 以斯帖記 Esther 2 3334
34.3 以斯帖記 Esther 3 3339
34.4 以斯帖記 Esther 4 3342
34.5 以斯帖記 Esther 5 3345
34.6 以斯帖記 Esther 6 3348
34.7 以斯帖記 Esther 7 3351
34.8 以斯帖記 Esther 8 3353
34.9 以斯帖記 Esther 9 3357
34.10 以斯帖記 Esther 10 3362

34.1 以斯帖記 Esther 1

斯 Est 1.1	這事發生在亞哈隨魯的時代，亞哈隨魯從印度直到古實統治一百二十七個省， In the days of Ahasu-e'rus, the Ahasu-e'rus who reigned from India to Ethiopia over one hundred and twenty-seven provinces, 亞哈隨魯在位的時候，他統治從印度到古實共一百二十七省。 當亞哈隨魯的日子——這是那位從印度到古實統治一百二十七省的亞哈隨魯—— 下面的故事發生在亞哈隨魯王的時代。亞哈隨魯從首都書珊的寶座統治，版圖由印度到古實，共一百二十七個省份。
斯 Est 1.2	就是亞哈隨魯王在書珊城堡中坐國度王位的那些日子。 in those days when King Ahasu-e'rus sat on his royal throne in Susa the capital, 他在書珊城登了國位。 當那些日子，亞哈隨魯王在書珊宮堡登了國位； 併於上節
斯 Est 1.3	他在位第三年，為所有官員和臣僕擺設宴席，有波斯和瑪代的權貴，各省的貴族與領袖在他面前。 in the third year of his reign he gave a banquet for all his princes and servants, the army chiefs of Persia and Media and the nobles and governors of the provinces being before him, 他執政第三年，曾為眾領袖和臣僕擺設筵席；波斯和瑪代的權貴，以及各省的貴族和領袖都在他面前。 他執政第三年，曾為他的眾官長和臣僕擺設了筵席；有波斯和瑪代的權貴各省最顯達的人與官長，在他面前； 亞哈隨魯在位的第三年，他為所有的貴族和行政官員舉行了大宴會。波斯和米底亞的將領、各省的省長，以及貴族們都參加了。
斯 Est 1.4	他把他榮耀國度的豐富和他偉大威嚴的尊貴給他們看了許多日子，共一百八十天。 while he showed the riches of his royal glory and the splendor and pomp of his majesty for many days, a hundred and eighty days. 他把自己尊榮之國的財富和偉大威風的榮華，向他們展現很多日子，共有一百八十天。 他把他光榮之國的豐富和他宏大威儀之華貴給他們看了許多日子，共有一百八十天。 整整六個月，他向他們炫耀王國的富有、昌隆、威嚴。
斯 Est 1.5	這些日子滿了，王又為所有住書珊城堡的百姓，無論大小，在御花園的院子裡擺設宴席七日。 And when these days were completed, the king gave for all the people present in Susa the capital, both great and small, a banquet lasting for seven days, in the court of the garden of the king's palace. 這些日子過了，王又為所有在書珊城的人民，無論尊卑大小，在御園的院子裡擺設筵席七天。 這些日子滿了，王又為所有在書珊宮堡的眾民，無論尊大卑小，在王宮花園的院子擺設了筵席七天。 接著，王又為首都書珊全城的男人，無論貧賤富貴，在王宮的花園裡舉行宴會，為期一週。
斯 Est 1.6	院子裡有白色棉和藍色線，用細麻繩、紫色繩繫在白玉石柱的銀環上，又有金銀的床榻擺在紅、白、黃、黑大理石鑲嵌的地上。 There were white cotton curtains and blue hangings caught up with cords of fine linen and purple to silver rings and marble pillars, and also couches of gold and silver on a mosaic pavement of porphyry, marble, mother-of-pearl and precious stones. 御園中有白色綿織的帷幕、藍色的幔子，細麻繩、紫色繩懸在銀環裡和大理石柱上；有金銀的床榻擺在紅色、白色、黃色和黑色的大理石所鋪的地上。 有白色綿織的幔子，藍紫色的帷子，用細麻繩子紫紅色繩子，在銀竿 (或譯：環) 上，和白玉石柱上系起來；有金銀的床榻擺在斑岩白玉石螺鈿黑玉石的鋪石處。 這花園用藍色和白色的幕簾裝飾，用紫色的麻紗帶子把幕簾結在大理石柱子上的銀環。金銀製成的躺椅放在鋪著白色、紅色、綠色大理石和珍珠貝殼的地上。
斯 Est 1.7	用金器皿盛酒，有很多不同的器皿，照王的厚意提供豐富的御酒。 Drinks were served in golden goblets, goblets of different kinds, and the royal wine was lavished according to the bounty of the king. 賜飲都用金器皿；器皿與器皿各有不同；御酒很多，足顯王的厚賜。 賜飲是用金器皿；器皿和器皿也各不同；御酒很多，按照王的大手面而賜飲。 喝酒用的杯子是各式各樣不同花色的金杯。王慷慨地供應王家用酒，
斯 Est 1.8	飲酒有規定，不准勉強人，因為王吩咐宮裡所有的臣宰，讓人各隨己意。 And drinking was according to the law, no one was compelled; for the king had given orders to all the officials of his palace to do as every man desired. 飲酒都照著定例，不准勉強；因為王對他宮裡的所有臣僕立下規矩，要照著各人的意願而行。 喝酒都照定例，沒有勉強人的；因為王對他宮中的一切臣宰曾立下規矩：人人都要隨己意而行。 並且吩咐宮裡的僕人，讓每一個人隨意喝。
斯 Est 1.9	瓦實提王后在亞哈隨魯王的宮內也為婦女擺設宴席。 Queen Vashti also gave a banquet for the women in the palace which belonged to King Ahasu-e'rus. 王后瓦實提也在亞哈隨魯王的王宮中，為婦女們擺設筵席。 王后瓦實提也在亞哈隨魯王御殿中為婦女們擺設了筵席。 同時，在王宮裡，王后華實蒂也為婦女們舉行宴會。
斯 Est 1.10	第七日，亞哈隨魯王飲酒，心中快樂，就吩咐在他面前侍立的七個太監米戶幔、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達、甲迦， On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehu'man, Biztha, Harbo'na, Bigtha and Abag'tha, Zethar and Carkas, the seven eunuchs who served King Ahasu-e'rus as chamberlains, 第七日，亞哈隨魯王因飲酒心裡高興，就吩咐侍候在他面前的七個太監：米戶幔、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達、甲迦， 第七天亞哈隨魯王因酒而心裡高興，就吩咐伺候他面前的七個太監，米戶幔，比斯他，哈波拿，比革他，亞拔他，西達，甲迦， 在盛會的第七天，王喝酒喝得很暢快，就吩咐侍候他的七個太監米戶幔、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達，和甲迦

斯 Est 1.11	請瓦實提王后頭戴王后的冠冕到王面前，讓各民族和官員觀看她的美貌，因為她容貌美麗。
	to bring Queen Vashti before the king with her royal crown, in order to show the peoples and the princes her beauty; for she was fair to behold.
	去請王后瓦實提，戴著后冕到王面前，使眾人和大臣欣賞她的美麗；因為她的容貌很美。
	領王后瓦實提戴著王后的冠冕到王面前，使各族之民和大臣看她的美麗；因為她容貌俊美。
	去請王后華實蒂戴著后冠進來。王后是個非常美麗的女人；王想向臣民貴賓炫耀她的美貌。
斯 Est 1.12	瓦實提王后卻不肯遵照太監所傳的王命前來，所以王非常憤怒，怒火中燒。
	But Queen Vashti refused to come at the king's command conveyed by the eunuchs. At this the king was enraged, and his anger burned within him.
	王后瓦實提卻不肯遵照王藉著太監所傳的命令，所以王非常生氣，怒火中燒。
	王后瓦實提卻不肯遵王由太監經手所傳的命令而來；因此王非常生氣，烈怒中燒。
	可是，當太監向王后華實蒂傳達王的命令時，她拒絕了。這事使王非常氣憤，怒火中燒。
斯 Est 1.13	按王的常規，辦事必先詢問知例明法的人。那時，王詢問通達時務的智慧人，
	Then the king said to the wise men who knew the times – for this was the king's procedure toward all who were versed in law and judgment,
	王就諮詢通達時務的哲士；因為當時按照王的常規，王要處理一事，必先問問面前所有精通法令和審斷的朝臣。
	在就問識時務的智慧人——因為王有這樣的常規：要在一切知法令明執政的人面前先問一下。
	王有一個慣例，每遇到有關法律和社會秩序的問題，常徵詢專家的意見，所以他召集了熟悉這些問題的幾個顧問來。
斯 Est 1.14	就是在王左右常見王面、在國中坐高位的波斯和瑪代的七個大臣，甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米慕干：
	the men next to him being Carshe'na, Shethar, Adma'tha, Tarshish, Meres, Marse'na, and Memu'can, the seven princes of Persia and Media, who saw the king's face, and sat first in the kingdom – :
	那時在王身邊的有甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米母干等七位波斯、瑪代的大臣；他們都是常見王面，在國中居首位的。
	那時跟王接近的有甲示拿，示達，押瑪他，他施斯，米力，瑪西拿，米母乾，波斯瑪代的七個大臣，都是常見王面，在國中坐首位的人——王問他們說：
	他最親信的顧問是：甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米慕干。這些人是波斯和米底亞的七個大臣，常常接近王，在王國內居最高職位。
斯 Est 1.15	「瓦實提王后不遵照太監所傳的王命，照例應當怎樣辦理呢？」
	"According to the law, what is to be done to Queen Vashti, because she has not performed the command of King Ahasu-e'rus conveyed by the eunuchs?"
	王問他們說："王后瓦實提不遵行亞哈隨魯王藉著太監所傳的命令，按照法令應怎樣辦理呢？"
	「王后瓦實提不遵行亞哈隨魯由太監經手所傳的命令，照法令應當怎樣辦呢？」
	王問他們：「我—亞哈隨魯王曾經派太監傳令給王后華實蒂，她竟拒絕聽從。根據法律，我們該怎樣處理？」
斯 Est 1.16	米慕干在王和眾官長面前回答說：「瓦實提王后這事，不但得罪王，並且有害於亞哈隨魯王各省的臣民。
	Then Memu'can said in presence of the king and the princes, "Not only to the king has Queen Vashti done wrong, but also to all the princes and all the peoples who are in all the provinces of King Ahasu-e'rus.
	米母干在王和眾領袖面前回答："王后瓦實提不但得罪了王，而且還得罪了亞哈隨魯王各省的臣民。
	米母乾在王和首領們面前回答說：「王后瓦實提所作的不但得罪了王，也損害了眾首長，和亞哈隨魯王各省內各族之民。
	米慕干對王和其他官員說：「王后華實蒂不但侮辱了王，也侮辱了王各省的臣民！
斯 Est 1.17	因為王后這事必傳到眾婦人那裡，她們就會藐視自己的丈夫，說：『亞哈隨魯王吩咐瓦實提王后到王面前，她卻不來。』
	For this deed of the queen will be made known to all women, causing them to look with contempt upon their husbands, since they will say, 'King Ahasu-e'rus commanded Queen Vashti to be brought before him, and she did not come.'
	因為王后這事必傳到所有婦女的耳中，會使她們眼中輕視自己的丈夫，因為她們說：'亞哈隨魯王吩咐人帶王后瓦實提到王面前，她卻沒有來。'
	王后所作的這事必傳出瓦實提到他面前，而王后卻沒有來。』
	國內的女人一旦聽到王后所做的事都會開始瞧不起自己的丈夫。她們會說：『亞哈隨魯王命令王后華實蒂去見他，她竟拒絕了。』
斯 Est 1.18	今日波斯和瑪代的眾夫人聽見王后這事，必向王所有的官長照樣說，如此必造成無數的藐視和憤怒。
	This very day the ladies of Persia and Media who have heard of the queen's behavior will be telling it to all the king's princes, and there will be contempt and wrath in plenty.
	現在波斯和瑪代的公主貴婦聽見王后這件事，就必照樣告訴王的大臣，這樣輕視和忿怒的事就常有了。
	就在今天，波斯瑪代的貴婦們聽見王后所作的這事就必告訴王的眾大臣，那麼藐視和惱怒就夠普遍了。
	波斯和米底亞的貴婦們一聽到王后這種行為，很快就會把這件事告訴她們的丈夫；這樣一定會有數不完的藐視和不滿。
斯 Est 1.19	王若以為好，請降諭旨，寫在波斯和瑪代人的條例中，永不更改，不准瓦實提再到亞哈隨魯王面前，把她王后的位分賜給比她更好的妃子。
	If it please the king, let a royal order go forth from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes so that it may not be altered, that Vashti is to come no more before King Ahasu-e'rus; and let the king give her royal position to another who is better than she.
	王若是贊成，可以下一道諭旨，並且寫在波斯和瑪代的法令中，永不廢除。不准瓦實提再到亞哈隨魯王面前來，又請王把她王后的位分賜給另一位比她好的人。
	王若以為好，就請從王面前出一道御旨，寫在波斯瑪代人的法令中，好使永不廢墮；使瓦實提不再到亞哈隨魯王面前；又請王將她的王后分賜給比她好的人。
	如果陛下認為合適，請下一道御旨：從今以後，華實蒂不准再見王，並且把這御旨寫下來，定為波斯和米底亞的法律，永遠不得更改。也請陛下把王后的地位賜給比她好的女子。
斯 Est 1.20	王的諭旨一傳遍全國，國土縱然遼闊，凡作妻子的，無論丈夫是尊貴或卑賤，都必尊敬他。」
	So when the decree made by the king is proclaimed throughout all his kingdom, vast as it is, all women will give honor to their husbands, high and low."
	王頒布的諭旨傳遍全國的時候，所有的婦女都必敬重她們的丈夫，不論丈夫尊卑貴賤。"
	王的詔諭，王所要寫的諭旨，若在王全國中都傳遍了，那麼國境儘管很大，所有的婦女也會尊敬丈夫，無論丈夫尊大或卑小。」
	陛下的御旨公布到王國全境以後，每個女人，不管丈夫是貧賤、是富貴，就會好好地尊敬自己的丈夫了。」

斯 Est 1.21	王和眾官長都以這話為美，王就照米慕干的建議去做。
	This advice pleased the king and the princes, and the king did as Memu'can proposed;
	王和眾領袖都贊成米母干的話；王就照著他的話去行，
	王和眾首領對米母乾的提議都很滿意；王就照這他的提議去行。
	王和他的大臣都認為這意見很好，就照著米慕干的建議做了。

斯 Est 1.22	王下詔書，用各省的文字、各族的語言通知各省，使凡作丈夫的在家中作主，各說本地的語言。
	he sent letters to all the royal provinces, to every province in its own script and to every people in its own language, that every man be lord in his own house and speak according to the language of his people.
	把詔書送到王的各省，每一省都用各省的文字，每一族都用各族的方言，使作丈夫的都在家中作主，說話有權威。
	把詔書送到王的各省，一省一省都用本省的文字，一族一族都用本族的方言，使凡為丈夫的在家中都作主，用本族的方言說話。
	王下令用各省不同的語文通告各省：每個丈夫在家應該作主；他的話有絕對權威。

34.2 以斯帖記 Esther 2

斯 Est 2.1	這些事以後，亞哈隨魯王的憤怒平息，就想起瓦實提和她所做的，以及自己怎樣降旨辦她。
	After these things, when the anger of King Ahasu-e'rus had abated, he remembered Vashti and what she had done and what had been decreed against her.
	這些事以後，亞哈隨魯王的怒氣消滅了，就想念瓦實提和她所行的，以及怎樣降旨辦她的事。
	這些事以後，亞哈隨魯王的烈怒消熄了，就想念到瓦實提和她所行的，以及她怎樣被降旨受懲辦的事。
	後來，王的怒氣消了，就一直想念華實蒂，又想起她違抗命令和被廢的事。
斯 Est 2.2	於是王的侍臣對王說：「請派人為王尋找美貌的少女；
	Then the king's servants who attended him said, "Let beautiful young virgins be sought out for the king.
	於是有些侍臣對王說："要差人為王尋找一些美貌的少女。
	於是一些伺候王的侍臣就對王說：「請讓人為王尋找容貌俊美的年少處女。
	王親信的顧問向王建議說：「為什麼不找些年輕貌美的處女來呢？
斯 Est 2.3	請王派官員在國中各省招聚所有美貌的少女到書珊城堡的女院，交給王所派掌管女子的太監希該，給她們香膏塗抹。
	And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom to gather all the beautiful young virgins to the harem in Susa the capital, under custody of Hegai the king's eunuch who is in charge of the women; let their ointments be given them.
	王可以委派官員在國中各省，把所有美貌的少女都召到書珊城的女院那裡，交在掌理女子的王家太監希該手下，可以供給她們潔身用的香品。
	王可以派官員在國中各省招集每一個容貌俊美的年少處女到書珊宮堡女院那裡，交在掌管女子的太監希該手下，讓她們所需要的按摩手術可給以供應。
	請陛下在王國各省指派官員，叫他們把所有漂亮的少女帶到首都書珊的後宮來，交給總管宮女的太監希該，供給她們化妝品。
斯 Est 2.4	王眼中看為好的女子可以立為王后，代替瓦實提。」王以這話為美，就照樣做。
	And let the maiden who pleases the king be queen instead of Vashti." This pleased the king, and he did so.
	王喜悅的女子，就可以作王后，代替瓦實提。" 王喜悅這話，就這樣行了。
	王所認為滿意的女子便可做王后，來代替瓦實提。」王看這提議很好，就這樣行。
	以後，陛下可以選最喜愛的少女，立作王后，來替代華實蒂。」王喜歡這個建議，就照著做了。
斯 Est 2.5	書珊城堡中有一個猶太人名叫末底改，是便雅憫人基士的曾孫，示每的孫子，睚珥的兒子。
	Now there was a Jew in Susa the capital whose name was Mor'decai, the son of Ja'ir, son of Shim'e-i, son of Kish, a Benjaminite,
	在書珊城裡，有一個猶大人，名叫末底改，是便雅憫人基士的曾孫、示每的孫子、睚珥的兒子。
	在書珊宮堡里有一個人是猶大人，名叫末底改，是便雅憫人基士的曾孫，示每的孫子，睚珥的兒子。
	在書珊，有一個猶太人叫末底改。他屬於便雅憫支族，是基士和示每的後代，睚珥的兒子。
斯 Est 2.6	從前巴比倫王尼布甲尼撒把猶大王耶哥尼雅和百姓從耶路撒冷擄來，末底改也在被擄的人當中。
	who had been carried away from Jerusalem among the captives carried away with Jeconi'ah king of Judah, whom Nebuchadnez'zar king of Babylon had carried away.
	末底改在巴比倫王尼布甲尼撒擄走猶大王耶哥尼雅和別的俘虜的時候，也同時從耶路撒冷被擄走。
	從前有流亡的人跟猶大王耶哥尼雅 (又名約雅斤) 一同流亡，是巴比倫王尼布甲尼撒使他們流亡的；末底改也跟這些人從耶路撒冷一同流亡去。
	當巴比倫王尼布甲尼撒從耶路撒冷擄走猶大王約雅斤的時候，也擄去一群人，末底改的祖先也在其內。
斯 Est 2.7	末底改撫養他叔叔的女兒哈大沙，就是以斯帖，因為她沒有父母。這女子容貌美麗；她父母死了，末底改收她為自己的女兒。
	He had brought up Hadas'sah, that is Esther, the daughter of his uncle, for she had neither father nor mother; the maiden was beautiful and lovely, and when her father and her mother died, Mor'decai adopted her as his own daughter.
	末底改撫養自己叔叔的女兒哈大沙（哈大沙就是以斯帖），因為她沒有父母。這女子體態美麗，容貌娟秀；她父母死了，末底改就收養她作自己的女兒。
	末底改養育他叔叔的女兒，哈大沙，就是以斯帖，因為以斯帖父母雙亡：這女子形體美麗，容貌俊美；她父母死了，末底改就收她做自己的女兒。
	末底改有一個堂妹叫以斯帖，希伯來名叫哈大沙；她是個美麗的少女，有很好的身材。她父母死後，末底改收養她作自己的女兒，把她帶大。
斯 Est 2.8	王的諭旨和敕令傳出之後，許多女子被招聚到書珊城堡，交給掌管女子的希該；以斯帖也被送入王宮，交給希該。
	So when the king's order and his edict were proclaimed, and when many maidens were gathered in Susa the capital in custody of Hegai, Esther also was taken into the king's palace and put in custody of Hegai who had charge of the women.
	王的命令和諭旨傳開了，許多少女都被召到書珊城，交在希該的手下；以斯帖也被帶到王宮裡去，交在管理女子的希該手下。
	王的命令和詔書一傳布，就有許多少女被招集到書珊宮堡，交在希該手下；以斯帖也被收進王宮，交在掌管女子的希該手下。
	當王的新命令下來，許多漂亮的女孩子被帶到書珊，以斯帖也被帶進王宮，交給管宮院的太監希該。
斯 Est 2.9	希該眼中寵愛以斯帖，就恩待她，急忙給她塗抹的香膏和當得的份，又從王宮裡挑選七個宮女來服事她，使她和她的宮女搬入女院上好的房屋。
	And the maiden pleased him and won his favor; and he quickly provided her with her ointments and her portion of food, and with seven chosen maids from the king's palace, and advanced her and her maids to the best place in the harem.
	希該喜悅以斯帖，就恩待她，急忙供給她潔身用的香品和她應得的食物，又給她七個美麗的侍女，都是從王宮裡選出來給她的，再把她和她的侍女搬進女院上好的房子裡。
	這少女被希該看中了，就在他面前受眷愛；希該趕快給她按摩的手術，和她應得的珍饈分額，又給她七個侍女，從王宮挑出來給她的；就使她和她的侍女搬進女院上好的房間。
	希該很喜歡她，待她特別好，立刻供給她化妝用品和特殊的食物，又從宮裡選出七個宮女來侍候她，並且給她後宮裡最好的房間。

斯 Est 2.10	以斯帖未曾將自己的籍貫宗族告訴人，因為末底改囑咐她不可叫人知道。
	Esther had not made known her people or kindred, for Mor'decai had charged her not to make it known.
	以斯帖沒有把自己的種族和身世告訴人，因為末底改吩咐她不可告訴人。
	以斯帖沒有將她屬哪一民族，她有哪些親屬，告訴人，因為末底改吩咐她不可告訴人。
	以斯帖聽從末底改的忠告，沒有把自己的種族和親屬關係告訴人。
斯 Est 2.11	末底改天天在女院前徘徊，要知道以斯帖是否平安，過得如何。
	And every day Mor'decai walked in front of the court of the harem, to learn how Esther was and how she fared.
	末底改天天都在女院的院子前面徘徊，要知道以斯帖平安不平安，她的情形怎樣。
	末底改天天在女院的院子前面走來走去，要知道以斯帖平安不平安，人怎樣地處理她。
	末底改每天都在後宮的院子前面走來走去，要知道以斯帖的情況，看事情會有什麼發展。
斯 Est 2.12	眾女子照例先塗抹身體十二個月：六個月用沒藥油，六個月用香料和塗抹的香膏。滿了日期，每個女子挨次進去朝見亞哈隨魯王。
	Now when the turn came for each maiden to go in to King Ahasu-e'rus, after being twelve months under the regulations for the women, since this was the regular period of their beautifying, six months with oil of myrrh and six months with spices and ointments for women –
	每個少女輪流進宮見亞哈隨魯王之前，都要照著女子的規例潔淨身體十二個月，因為女子潔身的規例是這樣：六個月用沒藥油，六個月用香品和婦女潔身用的其他物品。
	到了一個少女一個少女挨次進去見亞哈隨魯王的時候——那時在十二個月按照處理女人的條例處理了她之後；因為要完成婦女按摩的手術是這樣的：六個月用沒藥油，六個月用香料和婦女按摩的手術；
	按照規定，那些少女要經過一年的美容準備才能見王：前六個月用沒藥油，後六個月用香膏和化妝品美容。經過這段時間後，每個少女就要輪流被帶去見亞哈隨魯王。
斯 Est 2.13	女子進去朝見王是這樣：從女院到王宮的時候，凡她所要的都必給她帶進去。
	when the maiden went in to the king in this way she was given whatever she desired to take with her from the harem to the king's palace.
	那時，少女進去見王是這樣的：從女院到王宮的時候，她所要的都要給她。
	那時少女進去見王是這樣的——從女院到王宮的時候，凡她所求要的，都要給她帶進去。
	當她從後宮進入王宮時，可以隨意穿戴她所喜歡的衣飾。
斯 Est 2.14	晚上她進去，次日回到另一個女院，交給掌管妃嬪的太監沙甲。除非王喜愛她，再提名召她，她就不再進去見王。
	In the evening she went, and in the morning she came back to the second harem in custody of Sha-ash'gaz the king's eunuch who was in charge of the concubines; she did not go in to the king again, unless the king delighted in her and she was summoned by name.
	她晚上進去，次日早晨回到第二女院去，交給管理妃嬪的沙甲，就是王的太監；除非王喜悅她，題名召她，她就不再進去見王。
	她晚上進去，第二天早晨回到第二女院，去住在王的太監，掌管妃嬪者沙甲手下；除非王喜愛她，而她被提名召見，她就不再進去見王。
	她要在王宮留宿一晚，第二天早上就會被帶到另一個後宮去，交給管妃嬪的太監沙甲照料；除非王特別喜歡她，指名召喚她，她就沒機會再回到王那裡。
斯 Est 2.15	末底改的叔叔亞比孩的女兒，就是末底改收為自己女兒的以斯帖，按次序要進去朝見王的時候，除了掌管女子的太監希該所分派給她的，她別無所求。凡看見以斯帖的都喜歡她。
	When the turn came for Esther the daughter of Ab'ihail the uncle of Mor'decai, who had adopted her as his own daughter, to go in to the king, she asked for nothing except what Hegai the king's eunuch, who had charge of the women, advised. Now Esther found favor in the eyes of all who saw her.
	末底改的叔叔亞比孩的女兒以斯帖，就是末底改收養作自己女兒的，輪到她進去見王的時候，除了王的太監，掌理女子的希該所預備的以外，以斯帖別無所求；看見以斯帖的，都喜愛她。
	末底改的叔叔亞比孩的女兒，以斯帖，就是末底改收為自己女兒的，按次序該進去見王的時候到了，除了王的太監掌管女子的希該所指示的以外，她別無所求；但她卻博得了見到她的人的喜愛。
	以斯帖見王的日期到了。她是亞比亥的女兒，末底改的堂妹，後來作了末底改的養女。每一個見過以斯帖的人都喜愛她。到了她進見的時候，除了照著總管後宮的太監希該所建議的穿戴以外，沒有特別打扮。
斯 Est 2.16	亞哈隨魯王第七年十月，就是提別月，以斯帖被引入宮中朝見王。
	And when Esther was taken to King Ahasu-e'rus into his royal palace in the tenth month, which is the month of Tebeth, in the seventh year of his reign,
	亞哈隨魯王執政第七年十月，就是提別月，以斯帖被帶進王宮去見亞哈隨魯王。
	亞哈隨魯王執掌國政第七年十月，就是提別月 (即：公曆十二月一月之間)，以斯帖被帶領進王宮，去見亞哈隨魯王。
	亞哈隨魯作王的第七年十月，就是提別月，以斯帖被帶進王宮。
斯 Est 2.17	王愛以斯帖過於眾女子，她在王面前蒙寵愛勝過眾少女。王把王后的冠冕戴在她頭上，立她為王后，代替瓦實提。
	the king loved Esther more than all the women, and she found grace and favor in his sight more than all the virgins, so that he set the royal crown on her head and made her queen instead of Vashti.
	王愛以斯帖超過所有其他的女子；在所有的處女中，她在王的面前，最得王的恩寵與喜愛；王把王后的冠冕戴在她頭上，立她為王后，代替瓦實提。
	王愛以斯帖過於愛眾婦女；她在王面前蒙寵愛，勝過眾處女；王把王后的冠冕戴在她頭上，立她為王后，來代替瓦實提。
	王喜愛她勝過其他任何少女；她比其他任何一個女子更贏得王的恩寵。於是，王把王后的冠冕戴在她頭上，立她為后，替代華實蒂。
斯 Est 2.18	王為所有的官長和臣僕擺設大宴席，稱為以斯帖的宴席，又豁免各省的租稅，並照王的厚意大頒賞賜。
	Then the king gave a great banquet to all his princes and servants; it was Esther's banquet. He also granted a remission of taxes to the provinces, and gave gifts with royal liberality.
	王為他的文武百官大擺筵席，就是以斯帖的婚筵，又向各省頒布休假一天，並且照著王的厚意，頒賜禮物。
	王給她的眾官長和臣僕擺設了大筵席，就是以斯帖的筵席，又舉行安撫各省的事，並照王的大手面頒予賞賜。
	接著，王為以斯帖舉行一個盛大的宴會，邀請所有的貴族和行政官員前來赴宴。那一天，他宣布全帝國休假，並且慷慨地分送禮物。

斯 Est 2.19	第二次招聚少女的時候，末底改坐在朝門。
	When the virgins were gathered together the second time, Mor’decai was sitting at the king’s gate.
	第二次召集處女的時候，末底改坐在朝門那裡。
	處女們第二次被招集的時候，末底改正坐在御門那裡。
	那時，末底改在朝廷中得到一份官職。
斯 Est 2.20	以斯帖遵照末底改所囑咐的，沒有將籍貫宗族告訴人；以斯帖照末底改的吩咐去做，正如受他撫養的時候一樣。
	Now Esther had not made known her kindred or her people, as Mor’decai had charged her; for Esther obeyed Mor’decai just as when she was brought up by him.
	以斯帖照著末底改吩咐她的，沒有把自己的身世和種族告訴人；末底改所說的話，以斯帖都遵行，就像昔日養育她的時候一樣。
	以斯帖照末底改所吩咐的沒有將她所有的親屬和所屬的民族告訴人；因為末底改所說的話以斯帖都遵行，如同受他養育的時候一樣。
	以斯帖聽從末底改的囑咐，始終沒有把自己的種族和親屬關係告訴人。以斯帖聽從末底改，正像小時候由他撫養時聽從他一樣。
斯 Est 2.21	那時候，末底改坐在朝門，王有兩個守門的太監，辟探和提列，惱恨亞哈隨魯王，想要下手害他。
	And in those days, as Mor’decai was sitting at the king’s gate, Bigthan and Teresh, two of the king’s eunuchs, who guarded the threshold, became angry and sought to lay hands on King Ahasu-e’rus.
	那時，末底改坐在朝門那裡，王有兩個守門的太監：辟探和提列，一時因為惱怒，正想下手害亞哈隨魯王。
	當那些日子，末底改正坐在御門那裡，王的太監中有兩個把守門檻的，辟探和提列，正在惱怒，想法子要下手害恨亞哈隨魯王。
	末底改在王宮供職的期間，有兩名看守宮門的太監—辟探和提列非常恨亞哈隨魯王，想要謀殺他。
斯 Est 2.22	末底改知道了這件事，就告訴以斯帖王后。以斯帖以末底改的名向王報告。
	And this came to the knowledge of Mor’decai, and he told it to Queen Esther, and Esther told the king in the name of Mor’decai.
	這陰謀給末底改知道了，他就告訴王后以斯帖；以斯帖就以末底改的名義對王說起這事。
	這事給末底改知道了，他就告訴王后以斯帖；以斯帖便提起末底改的名對王說起這事。
	末底改發現了這陰謀，就告訴王后以斯帖，以斯帖把末底改發現的陰謀轉告王。
斯 Est 2.23	這事經過查究後發現是真的，二人就被掛在木頭上。這事在王面前記錄在史籍上。
	When the affair was investigated and found to be so, the men were both hanged on the gallows. And it was recorded in the Book of the Chronicles in the presence of the king.
	那陰謀查究起來，就發現真相；於是把二人懸掛在木架上。這事在王面前曾寫於史記。
	這事一被追究，便查出是實；二人就被掛在示眾木上。這事就在王面前寫在史記上。
	這事經過調查，證實了；這兩個人就被吊死在絞刑架上。王命令把這事的始末記錄在官方的史錄上。

34.3 以斯帖記 Esther 3

斯 Est 3.1	這些事以後，亞哈隨魯王使亞甲人哈米大他的兒子哈曼尊大，提升了他，叫他的爵位超過所有與他同朝的官長。
	After these things King Ahasu-e'rus promoted Haman the Ag'agite, the son of Hammeda'tha, and advanced him and set his seat above all the princes who were with him.
	這事以後，亞哈隨魯王使亞甲族哈米大他的兒子哈曼晉陞；王提拔他，使他的地位高過所有與他在一起的大臣。
	這些事以後，亞哈隨魯王使亞甲族哈米大他的兒子哈曼甚為尊大；他高昇了他，使他的座位高過和他同事的一切大臣。
	過了一些日子，亞哈隨魯王提升亞甲人哈米大他的兒子哈曼當宰相。
斯 Est 3.2	在朝門，王所有的臣僕都跪拜哈曼，因為王如此吩咐，但末底改不跪不拜。
	And all the king's servants who were at the king's gate bowed down and did obeisance to Haman; for the king had so commanded concerning him. But Mor'decai did not bow down or do obeisance.
	在朝門那裡，王的所有臣僕，都向哈曼屈身下拜，因為王曾經這樣吩咐；只有末底改不跪，也不拜。
	在御門那裡的，王的一切臣僕都屈身下拜哈曼，因為關於哈曼的事，王曾經這樣吩咐。惟獨末底改卻不屈身，不下拜。
	王下令給所有王宮的侍衛，要他們向哈曼跪拜，表示尊敬；他們都遵從王的命令，只有末底改拒絕了。
斯 Est 3.3	在朝門，王的臣僕對末底改說：「你為何違背王的命令呢？」
	Then the king's servants who were at the king's gate said to Mor'decai, "Why do you transgress the king's command?"
	於是在朝門的臣僕問末底改："你為甚麼違背王的命令呢？"
	在御門那裡的，王的臣僕便問末底改說：「為什麼惟獨你越犯王的命令呢？」
	王宮裡其他的官員問他為什麼不服從王的命令。
斯 Est 3.4	他們天天勸他，他還是不聽，他們就告訴哈曼，要看末底改的事是否站得住，因他已經告訴他們自己是猶太人。
	And when they spoke to him day after day and he would not listen to them, they told Haman, in order to see whether Mor'decai's words would avail; for he had told them that he was a Jew.
	他們天天勸他，他還是不聽，他們就告訴哈曼，要看看末底改的話是不是堅持到底，因為他已經告訴他們，他自己是猶大人。
	他們天天勸他，他還是不聽，他們就告訴哈曼，要看末底改的事站得住站不住，因為他已經把自己是猶大人告訴他們。
	他們天天勸他改變態度，但他總是不聽。後來，他私下向他們解釋說：「我是猶太人，我不能向哈曼跪拜。」於是他們去告訴哈曼，看看他會不會容忍末底改的行為。
斯 Est 3.5	哈曼見末底改不跪不拜，就非常憤怒。
	And when Haman saw that Mor'decai did not bow down or do obeisance to him, Haman was filled with fury.
	哈曼見末底改不向他屈身下拜，就非常忿怒。
	哈曼見末底改不屈身，不向他下拜，就烈怒填胸。
	哈曼知道末底改不肯向他跪拜，非常忿怒。
斯 Est 3.6	有人把末底改的宗族告訴哈曼。哈曼看下手只害末底改一人是小事，還圖謀要滅絕亞哈隨魯王全國所有的猶太人，就是末底改的宗族。
	But he disdained to lay hands on Mor'decai alone. So, as they had made known to him the people of Mor'decai, Haman sought to destroy all the Jews, the people of Mor'decai, throughout the whole kingdom of Ahasu-e'rus.
	他以為只下手對付末底改一人還是小事，因為有人把末底改的本族告訴了哈曼；所以哈曼設法要把亞哈隨魯王全國所有的猶大人，與末底改一起消滅。
	他們既把末底改屬哪一民族的事告訴了哈曼，哈曼就以為單下手害末底改一人是有損了威風，就想法子要將亞哈隨魯王全國所有的猶大人，末底改的本族，都消滅掉。
	當他又曉得末底改是猶太人，就決定不只要處罰末底改一個人；他定了計畫，要殺滅亞哈隨魯王國內所有的猶太人。
斯 Est 3.7	亞哈隨魯王十二年正月，就是尼散月，人在哈曼面前抽普珥，普珥即籤，要定何月何日；抽到了十二月，就是亞達月。
	In the first month, which is the month of Nisan, in the twelfth year of King Ahasu-e'rus, they cast Pur, that is the lot, before Haman day after day; and they cast it month after month till the twelfth month, which is the month of Adar.
	亞哈隨魯王十二年正月，就是尼散月，有人在哈曼面前弄卜"普珥"，就是抽籤，逐日逐月地抽，結果抽出了十二月，就是亞達月。
	亞哈隨魯王十二年正月，就是尼散月 (即：公曆三四月之間)，人在哈曼面前抽『普珥』，就是抽籤，天天抽，月月抽，結果抽中了十二月，就是亞達月 (即：公曆二三月之間)。
	亞哈隨魯王統治的第十二年正月，就是尼散月，哈曼命令人在他面前抽籤（又叫抽普珥），擇日進行他的計畫，抽出的籤指明十二月（亞達月）十三日。
斯 Est 3.8	哈曼對亞哈隨魯王說：「有一民族散居在王國各省的民族中，與眾不同；他們的律例與萬民的律例不同，也不守王的律例，所以容留他們對王無益。
	Then Haman said to King Ahasu-e'rus, "There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom; their laws are different from those of every other people, and they do not keep the king's laws, so that it is not for the king's profit to tolerate them.
	哈曼對亞哈隨魯王說："有一個種族，散居在王國各省各民族之中；他們的法例與各族的法例不同，他們也不遵守王的法規；所以留下他們，對王實在無益。
	哈曼對亞哈隨魯王說：「有一族之民散居在王國內各省各族之民間，而又自己隔開：他們的法例跟各族的法例不同；王的法例他們也不遵行；所以由著他們，對於王最不妥當。
	於是哈曼稟告王：「有一個民族散居在王國的各省。他們有自己的風俗習慣，跟所有其他的民族不同；不但這樣，他們連國家的法律都不遵守。容忍這樣的人對陛下沒有好處。

斯 Est 3.9	王若以為好，請下諭旨滅絕他們，我就捐一萬他連得銀子交給管財政的人，納入王的府庫。」
	If it please the king, let it be decreed that they be destroyed, and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those who have charge of the king's business, that they may put it into the king's treasuries."
	王若是贊成，請王降旨消滅他們；我願捐出三十四萬公斤銀子，交在管理國務的人手中，納入王庫。"
	王若以為好，就請下敕令殺滅他們；我就秤出一萬擔 (一擔重的等於一二九・九七磅；輕的等於一零八・二九磅) 銀子，由管事人經手，運入王的府庫。」
	如果陛下認為妥當，請頒布命令滅絕他們。我保證可以替國庫增加收入三十四萬公斤銀子，作為國家的行政經費。」
斯 Est 3.10	於是王從自己手上摘下戒指給猶太人的仇敵，亞甲人哈米大他的兒子哈曼。
	So the king took his signet ring from his hand and gave it to Haman the Ag'agite, the son of Hammeda'tha, the enemy of the Jews.
	於是王從自己的手中取下戒指，交給猶大人的敵人，亞甲族哈米大他的兒子哈曼。
	於是王脫下了手上的打印戒指，給猶大人的敵人，亞甲族哈米大他的兒子哈曼。
	於是，王取下他的印章戒指交給猶太人的敵人—亞甲人哈米大他的兒子哈曼。
斯 Est 3.11	王對哈曼說：「這銀子賜給你，這民族也交給你，可以照你眼中看為好的待他們。」
	And the king said to Haman, "The money is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you."
	王對哈曼說："這銀子仍賜給你，這民也交給你，你看怎樣好，就怎樣待他們吧。"
	對哈曼說：「這銀子仍賜給你，這人民也交給你，你看怎樣好，就怎麼待他們好啦。」
	王對他說：「這些人和他們的錢財都歸你，你要怎麼辦就怎麼辦吧！」
斯 Est 3.12	正月十三日，王的一些書記受召而來，照著哈曼一切所吩咐的，用各省的文字、各族的語言，奉亞哈隨魯王的名寫諭旨，又用王的戒指蓋印，傳給王的總督、各省的省長，以及各族的領袖。
	Then the king's secretaries were summoned on the thirteenth day of the first month, and an edict, according to all that Haman commanded, was written to the king's satraps and to the governors over all the provinces and to the princes of all the peoples, to every province in its own script and every people in its own language; it was written in the name of King Ahasu-e'rus and sealed with the king's ring.
	正月十三日，王的書記都召了來，照著哈曼的一切吩咐，用各省的文字，各族的方言，奉亞哈隨魯王的名下旨，又用王的戒指蓋上印，頒給總督、各省的省長和各族的領袖。
	正月十三日王的書記們就被召了來，照哈曼一切所吩咐的，寫下了敕令，給王的眾藩臣，給一省一省的巡撫，給一族一族的首領；一省一省用自己的文字，一族一族用自己的方言；奉亞哈隨魯王的名寫的，又用王的打印戒指蓋上了印的。
	正月十三日，哈曼就召王的書記來，要他們發出通告，用當時王國境內各省各族所通用的語文寫下來，發送給所有的省長、總督，和官員。這通告是以王的名義頒布的，蓋有王的戒指印。
斯 Est 3.13	詔書由信差傳到王的各省，限令一日之內，就是在十二月，亞達月十三日，把所有的猶太人，無論老少婦女孩子，全然剪除，殺戮滅絕，並搶奪他們的財產。
	Letters were sent by couriers to all the king's provinces, to destroy, to slay, and to annihilate all Jews, young and old, women and children, in one day, the thirteenth day of the twelfth month, which is the month of Adar, and to plunder their goods.
	王旨交給眾驛使傳到王的各省，吩咐要在一日之內，在十二月，就是亞達月十三日，把所有的猶大人，無論老少婦孺，都全部毀滅、殺絕、除盡，並且搶奪他們的財產。
	詔書由跑文書的人經手送到王的各省，說要在一日之間，在十二月，就是亞達月，十三日，將所有的猶大人，無論老少幼小或婦女，全都消滅屠殺滅盡，並且奪取他們的資財作為掠物。
	送信的人把通告發送到王國的各省去，下令要在亞達月十三日這一天把所有的猶太人，不管男女老幼，都殺光滅盡，絕不留情，並且要沒收他們的財物。
斯 Est 3.14	這諭旨的抄本以敕令的方式在各省頒佈，通知各族，預備等候那日。
	A copy of the document was to be issued as a decree in every province by proclamation to all the peoples to be ready for that day.
	諭文抄本頒行各省，通告各族，使他們準備好這一天。
	詔書本子寫成了敕令，頒到各省，向各族之民披露，叫他們準備好了，等候那一天。
	通告的內容要在各省向民眾公布，好在那一天來到時，每一個人都有準備。
斯 Est 3.15	信差奉王的命令急忙起行，敕令傳遍了書珊城堡。王同哈曼坐下飲酒，書珊城堡卻陷入慌亂中。
	The couriers went in haste by order of the king, and the decree was issued in Susa the capital. And the king and Haman sat down to drink; but the city of Susa was perplexed.
	驛使奉王命急忙出發，御旨從書珊城頒布出去。那時王與哈曼又同坐共飲，書珊城的居民卻非常慌亂。
	跑文書的人領著王命急急忙忙地出發，敕令在書珊宮堡里頒布出去。王和哈曼坐下來喝酒；書珊城卻慌慌亂亂。
	遵照王的命令，這通告在首都書珊公布了；送信的人也急忙把通告帶到各省去。當書珊城進入慌亂狀態的時候，王和哈曼正坐著相對飲酒。

34.4 以斯帖記 Esther 4

斯 Est 4.1	末底改知道所發生的這一切事，就撕裂衣服，披麻蒙灰，在城中行走，痛哭哀號。
	When Mor'decai learned all that had been done, Mor'decai rent his clothes and put on sackcloth and ashes, and went out into the midst of the city, wailing with a loud and bitter cry;
	末底改知道了發生的一切事，就撕裂自己的衣服，披上麻衣，撒上灰塵，出到城中，大聲痛哭地呼叫。
	末底改知道了人所作的這一切事，就撕裂衣服，穿麻布撒爐灰出去，在城中大聲哀呼，悲哀地哀呼。
	末底改知道了這一切事，非常悲痛，撕裂衣服，披上麻衣，把灰撒在頭上，大聲痛哭哀號，走遍書珊城，
斯 Est 4.2	他到了朝門前就停住腳步，因為穿麻衣的不可進朝門。
	he went up to the entrance of the king's gate, for no one might enter the king's gate clothed with sackcloth.
	他到了御門前，就停住，因為身穿麻衣的，不可以進御門。
	他來到御門前，就停住腳步；因為穿麻衣的不得進御門。
	來到王宮的門口，沒有進去，因為照規定穿麻衣的人不准進王宮。
斯 Est 4.3	王的諭旨和敕令所到的各省各處，猶太人都極其悲哀，禁食哭泣哀號，許多人躺在麻布和爐灰中。
	And in every province, wherever the king's command and his decree came, there was great mourning among the Jews, with fasting and weeping and lamenting, and most of them lay in sackcloth and ashes.
	王的諭旨和命令傳到的各省各地，猶大人都大大悲哀，禁食、哭泣、悲傷；許多人披上麻衣，躺在灰塵中。
	王的諭旨和敕令所到的各省各處，猶大人中都大大哀悼，並且禁食，哭泣，舉哀；多數人也拿麻布和爐灰去當床鋪。
	王的通告無論傳到哪一省，那裡的猶太人就悲痛哀傷。他們禁食、哭泣、哀號；大多數的人披上麻衣，躺在灰裡。
斯 Est 4.4	以斯帖王后的宮女和太監來把這事告訴以斯帖，她非常憂愁，就送衣服給末底改穿，要他脫下身上的麻衣，他卻不肯接受。
	When Esther's maids and her eunuchs came and told her, the queen was deeply distressed; she sent garments to clothe Mor'decai, so that he might take off his sackcloth, but he would not accept them.
	以斯帖的婢女和太監把這事告訴以斯帖，王后就非常驚慌，就派人送衣服給末底改穿著，要他脫下麻衣，他卻不接受。
	以斯帖的侍女和太監來把這事告訴以斯帖，王后就非常難過，輾轉不安；便送衣服要給末底改穿，叫他脫下麻布衣，他卻不接受。
	服事以斯帖的宮女和太監把末底改做的事告訴她的時候，她非常難過，就給末底改送一些衣服去，希望他脫下麻衣，可是末底改不肯接受。
斯 Est 4.5	以斯帖把王所派伺候她的一個太監哈他革召來，吩咐他去見末底改，要知道到底發生了甚麼事，為何如此。
	Then Esther called for Hathach, one of the king's eunuchs, who had been appointed to attend her, and ordered him to go to Mor'decai to learn what this was and why it was.
	以斯帖就把王派來侍候她的一個太監哈他革召了來，吩咐他到末底改那裡去，探聽這是甚麼一回事，又是為了甚麼緣故。
	以斯帖就把王的一個太監，王所派來侍立在她面前的哈他革，召了來，吩咐他去見末底改，要知道是什麼事，是為了什麼緣故。
	於是，以斯帖把王指派來服侍她的一個太監哈他革召來，要他到末底改那裡查一查到底發生了什麼事，是怎樣發生的。
斯 Est 4.6	於是哈他革出來，到朝門前的廣場見末底改。
	Hathach went out to Mor'decai in the open square of the city in front of the king's gate,
	於是哈他革出到御門前的廣場去見末底改。
	於是哈他革出去，到御門前的城市廣場去見末底改；
	哈他革到王宮進口的廣場見末底改。
斯 Est 4.7	末底改把自己遭遇的一切，以及哈曼為滅絕猶太人答應捐入王庫的銀數都告訴了他；
	and Mor'decai told him all that had happened to him, and the exact sum of money that Haman had promised to pay into the king's treasuries for the destruction of the Jews.
	末底改把他遭遇的一切事，以及哈曼為滅盡猶大人答應捐銀給王庫的數目，都告訴了他。
	末底改將他所遭遇的一切事，以及哈曼為了要殺滅猶大人所答應要秤交王府庫的銀子準確的數目，都告訴了他。
	末底改把所發生的事一一告訴他，並且說，哈曼答應如果把猶太人剿滅了，國庫就可增加一大筆款項。
斯 Est 4.8	又把那傳遍書珊、要滅絕猶太人的諭旨抄本交給哈他革，要他給以斯帖看，並向她說明，囑咐她去晉見王，向王懇求，為本族的人在王面前請命。
	Mor'decai also gave him a copy of the written decree issued in Susa for their destruction, that he might show it to Esther and explain it to her and charge her to go to the king to make supplication to him and entreat him for her people.
	末底改又把在書珊城頒布要毀滅猶大人的諭旨抄本，交給了哈他革，要他給以斯帖看，並且要給她說明，吩咐她進宮見王，向王求情，為自己的族人在王面前懇求。
	末底改也將書珊宮堡所頒布要除滅猶大人的詔書敕令本子交給哈他革，要給以斯帖看，又要給他說明，並吩咐她進去見王，向王乞哀求憐，為本族之民在王面前懇求。
	末底改又給他一份在書珊公布的通告，上面有滅絕猶太人的命令。末底改請他把這份通告交給以斯帖，並且向以斯帖說明情形，要她去見王，向他懇求，為自己的同胞請命。
斯 Est 4.9	哈他革回來，把末底改的話告訴以斯帖。
	And Hathach went and told Esther what Mor'decai had said.
	哈他革回來，把末底改的話都告訴了以斯帖。
	哈他革回來，將末底改的話告訴了以斯帖；
	哈他革轉達了末底改的要求。
斯 Est 4.10	以斯帖吩咐哈他革去見末底改，說：
	Then Esther spoke to Hathach and gave him a message for Mor'decai, saying,
	以斯帖把以下的話告訴哈他革，又吩咐他回覆末底改說：
	以斯帖就將下面的話對哈他革說，又吩咐他去告訴末底改說：
	以斯帖又派他帶話給末底改，說：

斯 Est 4.11	「王所有的臣僕和各省的百姓都知道有一個定例，若未奉召見，擅入內院見王的，無論男女必被處死；除非王向他伸出金杖，不得存活。但我沒有被召進去見王已經有三十天了。」
	”All the king’s servants and the people of the king’s provinces know that if any man or woman goes to the king inside the inner court without being called, there is but one law; all alike are to be put to death, except the one to whom the king holds out the golden scepter that he may live. And I have not been called to come in to the king these thirty days.”
	“王所有的臣僕和各省的人民，都知道有一條法令：無論男女，沒有奉召就擅入內院去見王的，除非王向他伸出金杖，賜他免死，一律要處以死刑。現在我沒有奉召進去見王已經三十天了。”
	「王的一切臣僕和各省的人民都知道有一條法令：無論男女，若不蒙召就進入內院去見王的，除非王向他 [她] 伸出金杖，使他 [她] 得以活著，一律須被處死：現在我，我沒有蒙召去進見王，已有三十天了。」
	「不分男女，無論是誰，沒有蒙王的召喚而擅自進去見王的，一定會被處死。這是法律，全國上下，無論是王的顧問或是各省的人民都知道。只有一個例外：如果王向那沒有蒙召的人伸出金杖，那人就可以免死。可是，已經有一個月王沒有召見我了。」
斯 Est 4.12	他們把以斯帖的話告訴末底改。
	And they told Mor’decai what Esther had said.
	哈他革把以斯帖的話都告訴末底改。
	人就把以斯帖這話告訴末底改。
	末底改接到以斯帖的消息，
斯 Est 4.13	末底改託人回覆以斯帖說：「你不要自己以為在王宮裡強過任何猶太人，得以倖免。
	Then Mor’decai told them to return answer to Esther, ”Think not that in the king’s palace you will escape any more than all the other Jews.
	末底改叫人回覆以斯帖說：“你不要心裡想，你在王宮裡比所有的猶大人都安全。
	末底改吩咐人去回覆以斯帖說：「你別自己心裡想你在王宮就比一切猶大人較能逃脫。
	就託人給她這樣的警告：「你不要幻想，以為你在王宮裡就會比其他的猶太人安全。
斯 Est 4.14	此時你若閉口不言，猶太人必從別處得解脫，蒙拯救；你和你父家必致滅亡。焉知你得了王后的位分不是為現今的機會嗎？」
	For if you keep silence at such a time as this, relief and deliverance will rise for the Jews from another quarter, but you and your father’s house will perish. And who knows whether you have not come to the kingdom for such a time as this?”
	這時你若是緘默不言，猶大人必會從別的地方得著解救，那時你和你的父家就必滅亡。誰知你得了王后的位分，不是為了挽救現今的危機嗎？”
	這時你若硬不作聲，那麼給予猶大人的濟助和援救總會從別處應時而起的，那麼你和你父的家就會滅亡了。你怎麼知道你之得了王后位分，不是為了此次這機會而得的呢？」
	你在這樣的時候不說話，猶太人自會從別處得救援，而你和你的家族必將滅亡。誰知道，也許你被安排作王后正是為了這時刻！」
斯 Est 4.15	以斯帖吩咐人回覆末底改說：
	Then Esther told them to reply to Mor’decai,
	以斯帖吩咐人回覆末底改說：
	以斯帖就吩咐人去回答末底改說：
	以斯帖託人轉告末底改：
斯 Est 4.16	「你當去召集書珊所有的猶太人，為我禁食三晝三夜，不吃不喝；我和我的宮女也要這樣禁食。然後我違例去晉見王，我若死就死吧！」
	”Go, gather all the Jews to be found in Susa, and hold a fast on my behalf, and neither eat nor drink for three days, night or day. I and my maids will also fast as you do. Then I will go to the king, though it is against the law; and if I perish, I perish.”
	“你要去，把書珊城所有的猶大人都召集起來，為我禁食三天，就是三日三夜不吃不喝；我和我的婢女也要這樣禁食。然後我就違例進去見王；我若是死，就死吧。”
	「你去招聚書珊所找得著的一切猶大人為我禁食，不吃不喝三天，就是三晝三夜；我也這樣，我和我的侍女也要禁食；這樣，我就不照法令進去見王；我若死 (同詞：『滅盡』『滅亡』)，就死罷。」
	「你去召集書珊城所有的猶太人，叫他們為我禁食禱告，三天三夜不吃不喝；我和我的宮女也要照樣做。然後，我就去見王；雖然這是違法的，我還是要去。要是我這樣做不免一死，我也情願。」
斯 Est 4.17	於是末底改照以斯帖一切所吩咐的去做。
	Mor’decai then went away and did everything as Esther had ordered him.
	於是末底改離開了，照著以斯帖吩咐的一切去行。
	於是末底改就去，照以斯帖所吩咐他的一切話去行。
	於是，末底改離開了，照著以斯帖要求他的話去辦。

34.5 以斯帖記 Esther 5

斯 Est 5.1	第三日，以斯帖穿上朝服，站立在王宮的內院，對著王宮。王在殿裡坐在寶座上，對著殿的門。
	On the third day Esther put on her royal robes and stood in the inner court of the king's palace, opposite the king's hall. The king was sitting on his royal throne inside the palace opposite the entrance to the palace;
	第三天，以斯帖穿上朝服，站在王宮的內院，對著王殿；王在殿裡坐在王位上，對著殿門。
	第三天，以斯帖穿上朝服，在王宮的內院，對著王殿站著。王在王殿對著殿門，在王位上坐著。
	在以斯帖禁食的第三天，她穿上王后的禮服進王宮，站在王宮的內院，面對著王寶座的殿。王正坐在寶座上，面朝殿門。
斯 Est 5.2	王見以斯帖王后站在院內，她在王的眼中得恩寵，王向她伸出手中的金杖。以斯帖往前去摸杖頭。
	and when the king saw Queen Esther standing in the court, she found favor in his sight and he held out to Esther the golden scepter that was in his hand. Then Esther approached and touched the top of the scepter.
	王見王后以斯帖站在院內，就對她施恩，向她伸出手中的金杖，以斯帖就上前摸杖頭。
	王見王后以斯帖在院內站著，以斯帖在王面前蒙恩寵，王就向以斯帖伸出手中的金杖；以斯帖便走近前去摸杖頭。
	王看見王后以斯帖站在外面，心生愛憐，就伸出了金杖。於是以斯帖走向前去，摸了杖頭。
斯 Est 5.3	王對她說：「以斯帖王后啊，你要甚麼？無論你求甚麼，就是國的一半也必賜給你。」
	And the king said to her, "What is it, Queen Esther? What is your request? It shall be given you, even to the half of my kingdom."
	王問她："王后以斯帖啊，你有甚麼事嗎？你求甚麼？就是一半江山，也必賜給你。"
	王對她說：「王后以斯帖阿，你求什麼？你要什麼？就是到國的一半，也賜給你。」
	王問她：「王后以斯帖啊，有什麼事嗎？你想求什麼，我都會給你，就是要我王國的一半，我也會賜給你。」
斯 Est 5.4	以斯帖說：「王若以為好，請王帶著哈曼今日赴我為王預備的宴席。」
	And Esther said, "If it please the king, let the king and Haman come this day to a dinner that I have prepared for the king."
	以斯帖回答："王若是歡喜，就請王今天帶著哈曼來赴我為王預備的筵席。"
	以斯帖說：「王若以為好，就請王和哈曼今天來赴我為王所預備的筵席。」
	以斯帖回答：「我若蒙陛下的恩寵，請陛下和哈曼今晚光臨我專誠準備的筵席。」
斯 Est 5.5	王說：「叫哈曼速速照以斯帖的話去做。」於是王帶著哈曼赴以斯帖所預備的宴席。
	Then said the king, "Bring Haman quickly, that we may do as Esther desires." So the king and Haman came to the dinner that Esther had prepared.
	王說："快把哈曼召來，好照著以斯帖的話去行。" 於是王帶著哈曼去赴以斯帖預備的筵席。
	王說：「快將哈曼召來，好實行以斯帖的話。」於是王和哈曼就去赴以斯帖所預備的筵席。
	王吩咐人召哈曼立刻來，好一起赴以斯帖的筵席。於是王和哈曼一起赴宴。
斯 Est 5.6	在宴席喝酒的時候，王又對以斯帖說：「你要甚麼，必賜給你；無論你求甚麼，就是國的一半也必給你。」
	And as they were drinking wine, the king said to Esther, "What is your petition? It shall be granted you. And what is your request? Even to the half of my kingdom, it shall be fulfilled."
	在酒席中，王問以斯帖："你要甚麼？我必賜給你；你求甚麼？就是一半江山，也必為你成全。"
	在酒席中王又問以斯帖說：「你求什麼？我必賜給你；你要什麼？就是到國的一半，也必給你作成。」
	喝酒的時候，王又問以斯帖：「你想求什麼，我都會給你。就是王國的一半，我也願意給你。」
斯 Est 5.7	以斯帖回答說：「我所要的、我所求的，嗯..。
	But Esther said, "My petition and my request is:
	以斯帖回答說："我所要我所求的就是：
	以斯帖回答說：「我所求要的就是：
	以斯帖說：
斯 Est 5.8	我若在王眼前蒙恩，王若願意賜我所要的，准我所求的，就請王和哈曼再赴我為你們預備的宴席。明日我必照王的話去做。」
	If I have found favor in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition and fulfil my request, let the king and Haman come tomorrow to the dinner which I will prepare for them, and tomorrow I will do as the king has said."
	我若是在王眼前蒙恩，王若是願意賜給我所要的，成全我所求的，就請王帶著哈曼明天再來赴我為你們預備的筵席；明天我必照著王的命令行。"
	我若在王面前蒙恩寵，王若喜歡賜給我所求的，實行我所要的，就請王和哈曼明天來赴我為王所要預備的筵席；明天我就要照王所說的話來明。」
	「要是我得到陛下的恩寵，准我的請求，請王和哈曼明天再光臨我專誠為你們準備的筵席。那時候，我就告訴王我有什麼請求。」
斯 Est 5.9	那日哈曼心中快樂，歡歡喜喜地出來。但是當他看見末底改在朝門不站起來，也不因他動一下，就滿心惱怒末底改。
	And Haman went out that day joyful and glad of heart. But when Haman saw Mor'decai in the king's gate, that he neither rose nor trembled before him, he was filled with wrath against Mor'decai.
	那天哈曼心裡快樂，高高興興地出來；但是哈曼見了末底改在御門那裡不站起來，也不因哈曼的緣故而退避，哈曼心裡就對末底改充滿忿怒。
	那一天哈曼出來，心裡歡喜高興；但哈曼一見末底改在御門那裡也不站起來，也不因他而顫動一下，哈曼就怒火填胸怒恨末底改。
	哈曼心情愉快地離開了宴會。但是當他經過王宮門口，看見末底改坐在那裡不站起來，連一點尊敬的表示都沒有，就氣憤極了。
斯 Est 5.10	哈曼忍著氣回家，叫人請他的一些朋友和他妻子細利斯來。
	Nevertheless Haman restrained himself, and went home; and he sent and fetched his friends and his wife Zeresh.
	哈曼忍住怒氣，回家去了，就派人去請他的朋友和妻子細利斯來。
	哈曼勉強忍住，回家去，就打發人去請他幾個朋友和他妻子細利斯來。
	但是他壓住自己的怒氣，回到家裡，然後請朋友們到他家來，也叫他妻子細利斯出來。

斯 Est 5.11	哈曼將他的榮華富貴、眾多的兒女，和王使他尊大、提升他高過官長和臣僕的事，都述說給他們聽。
	And Haman recounted to them the splendor of his riches, the number of his sons, all the promotions with which the king had honored him, and how he had advanced him above the princes and the servants of the king.
	哈曼把他的富貴榮華、兒女的眾多，以及王怎樣使他尊大，怎樣抬舉他在王的眾領袖和眾臣僕之上的一切事，都數說給他們聽。
	哈曼將他財富之豐厚 (同詞：榮耀。或譯『豪華』)，他兒女之眾多，以及王怎樣使他尊大，怎樣高昇了他超過眾官長和王的臣僕們，都敘說給他們聽。
	哈曼向他們炫耀自己的富有和眾多的兒女，又提到王怎樣提升他的地位，使他高過所有的大臣和官員。
斯 Est 5.12	哈曼又說：「以斯帖王后預備宴席，除了我之外不許別人隨王赴席。明日王后又請我隨王赴席。
	And Haman added, ”Even Queen Esther let no one come with the king to the banquet she prepared but myself. And tomorrow also I am invited by her together with the king.
	哈曼又說：“王后以斯帖除我以外，沒有邀請別人與王一同去赴她預備的筵席；明天又邀請我與王一同到她那裡去赴席。
	哈曼又說：「王后以斯帖沒有請別人同王赴她所預備筵席，只請了我；明天也只有我蒙她召請跟王一同去赴宴。
	哈曼又說：「不但這樣，王后以斯帖還專為王和我舉行了一個宴會，而且請我們明天再去呢！
斯 Est 5.13	只是每當我看見猶太人末底改坐在朝門，這一切對我就都毫無意義了。」
	Yet all this does me no good, so long as I see Mor’decai the Jew sitting at the king’s gate.”
	只是每逢我看見坐在朝門那裡的猶大人末底改的時候，這一切對我都沒有多大的意思。”
	但我每逢看見那猶大人末底改坐在御門那裡，總覺得這一切富貴對於我全都無用。」
	可是，每當我看見那個猶太人末底改坐在王宮門口，我就覺得這一切對我毫無意義。」
斯 Est 5.14	他的妻子細利斯和他所有的朋友對他說：「叫人做一個五十肘高的木架，早晨求王把末底改掛在其上，然後你可以歡歡喜喜隨王赴席。」哈曼認為這話很好，就叫人做了木架。
	Then his wife Zeresh and all his friends said to him, ”Let a gallows fifty cubits high be made, and in the morning tell the king to have Mor’decai hanged upon it; then go merrily with the king to the dinner.” This counsel pleased Haman, and he had the gallows made.
	他的妻子細利斯和他所有的朋友都對他說：“叫人立一個二十二公尺高的木架，明早求王，把末底改掛在上面，然後你可以歡歡喜喜地與王一同赴筵席了。” 這話使哈曼很滿意，就叫人做了木架。
	他妻子細利斯和他所有的朋友都對他說：「請叫人立一個五十肘 (一肘約等於一呎半) 高的示眾木架，明天早晨求王將末底改掛在上頭，你就可以歡歡喜喜地同王去赴筵席了。」這提議哈曼認為滿意，就立了那樣的示眾木架。
	他的妻子跟所有朋友向他建議說：「你為什麼不下令建一座二十二公尺高的絞刑架呢？明天早上，你可以請求王把末底改吊在上面。這樣，你就可以快快樂樂地去赴宴了。」哈曼認為這是好主意，就叫人造了絞刑架。

34.6 以斯帖記 Esther 6

斯 Est 6.1	那夜王睡不著覺，吩咐人取歷史書，就是史籍，念給他聽，
	On that night the king could not sleep; and he gave orders to bring the book of memorable deeds, the chronicles, and they were read before the king.
	那一夜，王睡不著覺，就吩咐人把史記，就是年鑒拿來，在王面前誦讀。
	那一夜王睡不著覺，就吩咐人拿備忘錄來；便有人在王面前一直地唸。
	當天晚上，王睡不著覺，就命令人把官方的史錄帶來念給他聽。
斯 Est 6.2	發現書上寫著：王有兩個守門的太監辟探和提列，想要下手害亞哈隨魯王，末底改告發了這件事。
	And it was found written how Mor'decai had told about Bigthana and Teresh, two of the king's eunuchs, who guarded the threshold, and who had sought to lay hands upon King Ahasu-e'rus.
	有一處記著說：王有兩個守門的太監：辟探和提列，企圖要謀害亞哈隨魯王；這事給末底改告發了。
	唸到一處寫著說：王的太監中有兩個守門檻的，辟探和提列，想法子要下手害亞哈隨魯王：關於這事末底改有所報告。
	記錄中有一段提到末底改怎樣揭發一個暗殺亞哈隨魯王的陰謀；這陰謀是由兩個看守殿門的太監辟探和提列計畫的。
斯 Est 6.3	王說：「末底改做了這事，有沒有賜給他甚麼尊榮或高位呢？」伺候王的臣僕說：「沒有賜給他甚麼。」
	And the king said, "What honor or dignity has been bestowed on Mor'decai for this?" The king's servants who attended him said, "Nothing has been done for him."
	王問："為了這事，末底改得了甚麼尊榮和封賜沒有？" 侍候王的眾臣僕回答："他甚麼也沒有得到。"
	王說：「為了這事，曾賜給末底改什麼顯貴或尊大的爵位沒有？」那伺候王的侍臣們回答說：「沒有賜給他什麼。」
	王問：「為了這件事，我們賜了什麼榮譽和地位給末底改？」王的僕人回答：「什麼都沒有。」
斯 Est 6.4	王說：「誰在院子裡？」那時哈曼正進入王宮的外院，要請王把末底改掛在他所預備的木架上。
	And the king said, "Who is in the court?" Now Haman had just entered the outer court of the king's palace to speak to the king about having Mor'decai hanged on the gallows that he had prepared for him.
	王問："誰在院子裡？" 那時哈曼正進了王宮的外院，要求王把末底改掛在哈曼為他預備的木架上。
	王說：「誰在院子里？」那時哈曼正進王宮的外院，要求王將末底改掛在他所給他預備的示眾木架上。]
	王問：「有誰在院子裡？」這時，哈曼剛好走進王宮的院子，要來請求王把末底改吊在已經預備好的絞刑架上。
斯 Est 6.5	王的臣僕對他說：「看哪，哈曼站在院子裡。」王說：「叫他進來。」
	So the king's servants told him, "Haman is there, standing in the court." And the king said, "Let him come in."
	王的臣僕對他說："是哈曼站在院子裡。" 王說："叫他進來。"
	於是王的侍臣們就對王說：「阿，哈曼正站在院內呢。」王說：「叫他進來。」
	僕人就回答：「哈曼在這裡，等著要見王。」王說：「引他進來。」
斯 Est 6.6	哈曼就進去。王對他說：「王所喜愛要賜尊榮的人，當如何待他呢？」哈曼心裡說：「王所喜愛要賜尊榮的人，除了我，還有誰呢？」
	So Haman came in, and the king said to him, "What shall be done to the man whom the king delights to honor?" And Haman said to himself, "Whom would the king delight to honor more than me?"
	哈曼就進去，王問他："王喜歡賜尊榮給他的人，要怎樣待他呢？" 哈曼心裡想："王喜歡賜尊榮的人，除我以外，還有誰呢？"
	哈曼進來，王問他說：「王所喜歡賜顯貴的人，王該怎樣待他？」哈曼心裡說：「王所喜歡賜顯貴的人，除了我以外，還有誰呢？」
	哈曼進來了。王對他說：「有一個人，我很想賜榮譽給他。我該怎麼做呢？」哈曼心裡想：「王那麼想賜榮譽的人還有誰呢？當然是我啦！」
斯 Est 6.7	哈曼就對王說：「王所喜愛要賜尊榮的人，
	and Haman said to the king, "For the man whom the king delights to honor,
	於是哈曼回答王："王喜歡賜尊榮的人，
	於是哈曼回答說：「王所喜歡賜顯貴的人，
	所以，他向王建議：「王要賜榮譽的人，應該這樣待他：
斯 Est 6.8	當把王所穿的王袍拿來，牽了戴冠的御馬，
	let royal robes be brought, which the king has worn, and the horse which the king has ridden, and on whose head a royal crown is set;
	要把王常穿的朝服和王常騎的駿馬，就是頭戴王冠的駿馬帶來，
	人應該將王所常穿的朝服，王所常騎的馬，頭上戴有王冕的，帶進來；
	叫人帶一身王自己穿的王袍來，還要一套裝飾華麗的籠頭套在御馬的頭上，
斯 Est 6.9	把王袍和御馬都交給王一個極尊貴的大臣，吩咐人把王袍給王所喜愛要賜尊榮的人穿上，領他騎著御馬走遍城裡的廣場，在他面前宣告：『王所喜愛要賜尊榮的人，就是這樣待他。』」
	and let the robes and the horse be handed over to one of the king's most noble princes; let him array the man whom the king delights to honor, and let him conduct the man on horseback through the open square of the city, proclaiming before him: 'Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.'"
	把朝服和駿馬交給王最尊貴的一個大臣手裡，把衣服給王喜歡賜尊榮的人穿上，使他騎在馬上，走過城中的街上，又要有人在他前面宣告：'王喜歡賜尊榮的人，要這樣待他。'"
	將朝服和馬交在王最顯達的大臣中的一個人手下，好讓人使給王所喜歡賜顯貴的人穿上，使他在城裡廣場上騎上那馬，讓人在他面前宣告說：『王所喜歡賜顯貴的人應該這樣受款待。』」
	然後命令王最尊貴的一位大臣替這個人穿上王袍，扶他上馬，替他牽著馬在城裡的廣場上遊行。他們遊行的時候，這大臣要在他前面喊說：『看哪，王這樣待自己要賜榮譽的人！』」

斯 Est 6.10	王對哈曼說：「你速速把這王袍和御馬，照你所說的，向坐在朝門的猶太人末底改去做。凡你所說的，一樣都不可缺。」
	Then the king said to Haman, ”Make haste, take the robes and the horse, as you have said, and do so to Mor’decai the Jew who sits at the king’s gate. Leave out nothing that you have mentioned.”
	王對哈曼說：“趕快拿朝服和駿馬來，照著你所說的，去行在那坐在朝門那裡的猶大人末底改身上；你所說的，一樣也不可缺少。”
	王對哈曼說：「趕快帶朝服和馬，照你所說的，去款待那坐在御門前的猶大人末底改；凡你所說的，一樣也不可躐下。」
	王對哈曼說：「趕快把王袍和馬帶來，照你剛才的建議，把榮譽賜給那坐在王宮門口的猶太人末底改，一件也不可缺少！」
斯 Est 6.11	於是哈曼把王袍給末底改穿上，領他騎著御馬走遍城裡的廣場，在他面前宣告：「王所喜愛要賜尊榮的人，就是這樣待他。」
	So Haman took the robes and the horse, and he arrayed Mor’decai and made him ride through the open square of the city, proclaiming, ”Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.”
	於是哈曼把朝服和駿馬拿來，先給末底改穿上朝服，然後使他騎在馬上，走過城中的街上，又在他前面宣告：“王喜歡賜尊榮的人，要這樣待他。”
	於是哈曼將朝服給末底改穿上，將馬給他在城裡廣場上騎上，又在他面前宣告說：「王所喜歡顯貴的人應該這樣受款待。」
	於是，哈曼把王袍和馬帶來，給末底改穿上王袍，扶他上馬，替他牽著馬在城裡的廣場上遊行，一面走一面在前面向民眾喊：「看哪，王這樣待自己要賜榮譽的人！」
斯 Est 6.12	末底改仍回到朝門，哈曼卻憂憂悶悶地蒙著頭，急忙回家去了。
	Then Mor’decai returned to the king’s gate. But Haman hurried to his house, mourning and with his head covered.
	末底改仍回到御門那裡；哈曼卻急急忙忙回了家，帶著悲哀的心蒙著頭。
	末底改仍回到御門那裡；哈曼卻急急忙忙地回家去，帶著悲哀的心情，又蒙著頭。
	遊行完了，末底改回到王宮門口，哈曼卻垂頭喪氣地趕回家。
斯 Est 6.13	哈曼把所遭遇的一切都說給他妻子細利斯和他所有的朋友聽。他的智囊團和他的妻子細利斯對他說：「你在末底改面前開始敗落；他既是猶太人，你必不能勝過他，終必在他面前敗落。」
	And Haman told his wife Zeresh and all his friends everything that had befallen him. Then his wise men and his wife Zeresh said to him, ”If Mor’decai, before whom you have begun to fall, is of the Jewish people, you will not prevail against him but will surely fall before him.”
	哈曼把遭遇的一切事，都述說給他的妻子細利斯和他所有的朋友聽；他的謀士和妻子細利斯對他說：“在末底改面前，你開始失敗了；他若是猶大人，你就不能勝過他：你終必在他面前失敗。”
	哈曼將所遭遇的一切事都敘說給他妻子細利斯和他所有的朋友聽；他那些智慧人和他妻子細利斯便對他說：「你在末底改面前既開始失敗了；他如果是猶大種族，那麼你就不能勝過他；你在他面前一定失敗到底的。」
	他把所遭遇的事一一告訴妻子細利斯和所有的朋友。他妻子和那些聰明的朋友告訴他說：「你對末底改已經無能為力了。他是猶太人，你沒有辦法阻止他；你一定會在他面前敗落。」
斯 Est 6.14	他們正跟哈曼說話的時候，王的幾位太監來了，催哈曼快去赴以斯帖所預備的宴席。
	While they were yet talking with him, the king’s eunuchs arrived and brought Haman in haste to the banquet that Esther had prepared.
	他們還與哈曼說話的時候，王的太監來了，催哈曼快走，赴以斯帖預備的筵席。
	他們還同哈曼說話的時候，王的太監們早已來到，請哈曼快去赴以斯帖所預備的筵席。
	他們還在談話的時候，王宮的太監到了，催哈曼趕快去赴以斯帖的宴會。

34.7 以斯帖記 Esther 7

斯 Est 7.1	王帶著哈曼來赴以斯帖王后的宴席。
	So the king and Haman went in to feast with Queen Esther.
	王帶著哈曼去赴王后以斯帖的筵席。
	王和哈曼來同王后以斯帖喝酒。
	第二天，王和哈曼再次去赴以斯帖的宴會。喝酒的時候，王又問以斯帖：「王后以斯帖啊，現在告訴我，你想求什麼，我都會給你。就是王國的一半，我也願意給你。」
斯 Est 7.2	第二天在宴席喝酒的時候，王又對以斯帖說：「以斯帖王后啊，你要甚麼，必賜給你；無論你求甚麼，就是國的一半也必給你。」
	And on the second day, as they were drinking wine, the king again said to Esther, "What is your petition, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request? Even to the half of my kingdom, it shall be fulfilled."
	在這第二次的酒席中，王又問以斯帖：“以斯帖啊，你要甚麼？我必賜給你；你求甚麼？就是一半江山，也必給你成全。”
	在這第二天酒席中，王又問以斯帖說：「王后以斯帖阿，你求什麼？我必賜給你；你要什麼？就是到國的一半，也必給你作成。」
	併於上節
斯 Est 7.3	以斯帖王后回答說：「王啊，我若在你眼前蒙恩，王若以為好，我所要的，是王把我的性命賜給我；我所求的，是求我的本族。
	Then Queen Esther answered, "If I have found favor in your sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request.
	王后以斯帖回答，說：“我若是在你眼前蒙恩，王若是喜歡，我所要的，是要王把我的性命賜給我；我所求的，是求王把我的族人賜給我。
	王后以斯帖回答說：「王阿，我若在你面前蒙恩寵，王若以為好，我所求的，是求王將我的性命賜給我；我所要的，是要王將我本族之民賜給我。
	以斯帖回答：「我若蒙陛下的恩寵，請答應我一個請求。我求你饒我的性命，也饒了我同胞的性命。
斯 Est 7.4	因為我和我的本族被出賣了，要被剪除，殺戮，滅絕。我們若被賣為奴為婢，我就閉口不言；但我們的痛苦比起王的損失，算不得甚麼。」
	For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to be annihilated. If we had been sold merely as slaves, men and women, I would have held my peace; for our affliction is not to be compared with the loss to the king."
	因為我和我的族人被人出賣，快要毀滅，被殺盡、滅絕了。我們若是只被賣為奴婢，我也必閉口不言，但王的損失是敵人不能補償的。”
	因為我和我本族之民，我們都被出賣，快要被消滅，被屠殺，被滅盡了。我們若只是被賣為奴隸為婢女，我也就閉不作聲，但敵人是不會以王的這種損失為滿足的 (或譯：『但我們的災難是比下上王所要受的損失的』。此下半節意難確定)。」
	我和我的同胞都被出賣在劊子手的手中。如果我們只是被賣去作奴隸，我一定會緘默，絕不會開口為這事煩擾陛下；可是，我們要被滅絕，要遭滅種之禍了！」
斯 Est 7.5	亞哈隨魯王問以斯帖王后說：「擅敢起意如此行的是誰？這人在哪裡呢？」
	Then King Ahasu-e'rus said to Queen Esther, "Who is he, and where is he, that would presume to do this?"
	亞哈隨魯王問王后以斯帖，說：“存心這樣行的人是誰？他在哪裡？”
	亞哈隨魯王問王后以斯帖說 (本句多出一個『說』字來；今略之)：「那敢存心這樣行的是誰？這人在哪裡呢？」
	亞哈隨魯王問王后以斯帖：「誰敢做這種事？這個人在哪裡？」
斯 Est 7.6	以斯帖說：「仇人敵人就是這惡人哈曼！」哈曼在王和王后面前非常驚惶。
	And Esther said, "A foe and enemy! This wicked Haman!" Then Haman was in terror before the king and the queen.
	以斯帖回答：“這敵人和仇人，就是這惡人哈曼！”哈曼在王和王后面前立刻驚惶萬分。
	以斯帖說：「敵人，仇敵，就是哈曼這個壞人！」哈曼在王和王后面前立即驚惶失措。
	以斯帖回答：「迫害我們的敵人就是這個惡人哈曼！」哈曼在王和王后面前頓時驚惶失措。
斯 Est 7.7	王大怒，起來離開酒席往御花園去了。哈曼見王定意要加罪於他，就留下來求以斯帖王后救他的命。
	And the king rose from the feast in wrath and went into the palace garden; but Haman stayed to beg his life from Queen Esther, for he saw that evil was determined against him by the king.
	於是王帶著盛怒，從酒席間起來，到御園裡去；哈曼卻留下來求王后以斯帖救他一命，因為哈曼看出王已經決意要加罪與他。
	王怒氣上衝，就從酒席間起來，往王宮花園去；哈曼見王已經決定要加罪於他，就仍呆著，求王后以斯帖救他的命。
	王忿怒地站起來，離開酒席到外面花園去。哈曼看出王決心要為這事懲罰他，就留下來求王后以斯帖饒他的命。
斯 Est 7.8	王從御花園回到酒席廳，見哈曼伏在以斯帖所靠的榻上；王說：「他竟敢在宮內、在我面前凌辱王后嗎？」這話一出王口，哈曼的臉就被蒙住了。
	And the king returned from the palace garden to the place where they were drinking wine, as Haman was falling on the couch where Esther was; and the king said, "Will he even assault the queen in my presence, in my own house?" As the words left the mouth of the king, they covered Haman's face.
	王從御園回到酒席那裡；那時哈曼正伏在以斯帖所靠的榻上；於是王說：“他竟敢在宮裡，當著我的面污辱王后嗎？” 這話一出王口，人就把哈曼的臉蒙住了。
	王從王宮花園回到酒席大廳；這時哈曼早已伏在以斯帖所靠的榻上；於是王說：「他竟敢在宮內，在我面前污辱王后嗎？」這話一出王口，人就把哈曼的臉蒙上。
	當王從花園回到宴會廳時，哈曼正伏在以斯帖躺靠的長椅上求憐憫。王看到這情景，就大發雷霆，說：「這個人竟敢在王宮裡當著我的面非禮王后嗎？」王一說出這話，太監們立刻蒙住哈曼的臉。

斯 Est 7.9	有一個伺候王名叫哈波拿的太監說：「看哪，哈曼還為那報告給王、救王有功的末底改做了一個五十肘高的木架，現今立在哈曼的家裡。」王說：「把哈曼掛在木架上。」
	Then said Harbo'na, one of the eunuchs in attendance on the king, "Moreover, the gallows which Haman has prepared for Mor'decai, whose word saved the king, is standing in Haman's house, fifty cubits high."
	在王面前有一個太監哈波拿說："還有，哈曼為那曾經說好話救王有功的末底改，立了一個二十二公尺高的木架，現在正立在哈曼的家裡呢。" 王說："把哈曼掛在上面吧！"
	在王面前的太監中有一個叫哈波拿的說：「阿，哈曼為那說忠義話來救王的末底改所立那五十肘 (一肘約等於一呎半) 高的示眾木架現在正立在哈曼家裡呢。」王說：「把哈曼掛在那上頭。」
	其中有一個太監叫哈波拿，上前說：「哈曼還在他家裡造了一座二十二公尺高的絞刑架，要用來吊死救了陛下性命的末底改呢！」王下令：「把哈曼吊在那上面！」
斯 Est 7.10	於是哈曼被掛在他為末底改所預備的木架上；王的憤怒才平息了。
	And the king said, "Hang him on that." So they hanged Haman on the gallows which he had prepared for Mor'decai. Then the anger of the king abated.
	於是他們把哈曼掛在他為末底改預備的木架上；王的忿怒才漸漸止息。
	於是人將哈曼掛在他為末底改所預備的示眾木架上；」王的烈怒這才消熄。
	於是，哈曼被吊在他要吊死末底改的絞刑架上。王的怒氣這才止息。

34.8 以斯帖記 Esther 8

斯 Est 8.1	那日，亞哈隨魯王把猶太人的仇敵哈曼的家產賜給以斯帖王后。末底改也來到王面前，因為以斯帖已經告訴王，末底改跟她是甚麼關係。
	On that day King Ahasu-e'rus gave to Queen Esther the house of Haman, the enemy of the Jews. And Mor'decai came before the king, for Esther had told what he was to her;
	當日，亞哈隨魯把猶大人的敵人哈曼的家產，賜給王后以斯帖；末底改也來到王的面前，因為以斯帖已經把末底改和她的關係告訴王。
	那一天亞哈隨魯王把猶大人的敵人哈曼的家產賜給以斯帖。末底改也來到王面前，因為以斯帖已經把末底改是她的什麼親人告訴了王。
	當天，亞哈隨魯王把猶太人的敵人哈曼所有的財產都給了以斯帖。以斯帖告訴王，末底改是她的親屬。從那時起，末底改獲准進到王的面前。
斯 Est 8.2	王摘下自己的戒指，就是從哈曼取回的，給了末底改。以斯帖派末底改管理哈曼的家產。
	and the king took off his signet ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mor'decai. And Esther set Mor'decai over the house of Haman.
	王就摘下自己的戒指，就是從哈曼那裡取回的，給了末底改，以斯帖也委派末底改管理哈曼的家產。
	王便脫下他自己的打印戒指，就是他從哈曼所退回的，給了末底改；以斯帖就派末底改管理哈曼的家產。
	王把從哈曼那裡追討回來的印章戒指取下來，給了末底改。以斯帖也委派末底改管理哈曼的財產。
斯 Est 8.3	以斯帖又在王面前求情，俯伏在他腳前，流淚哀求他阻止亞甲人哈曼害猶太人的惡謀。
	Then Esther spoke again to the king; she fell at his feet and besought him with tears to avert the evil design of Haman the Ag'agite and the plot which he had devised against the Jews.
	以斯帖又在王面前說話，俯伏在王的腳前，含淚懇求王免除亞甲族人哈曼所加的災害，以及他設計要害猶大人的陰謀。
	以斯帖又在王面前說話；她俯伏在王腳前，流淚向王懇求，請王破壞亞甲族哈曼的毒計，和他所計畫要害猶大人的陰謀。
	後來，以斯帖又俯伏在王腳前，哭著哀求王，請王制止亞甲人哈曼要滅絕猶太人的陰謀。
斯 Est 8.4	王向以斯帖伸出金杖，以斯帖就起來，站在王面前，
	And the king held out the golden scepter to Esther,
	王向以斯帖伸出了金杖，以斯帖就起來，站在王的面前；
	王向以斯帖伸出了金杖；以斯帖就起來，站在王前，
	王向以斯帖伸出金杖，以斯帖就站起來，說：
斯 Est 8.5	說：「王若以為好，我若在王面前蒙恩，王若認為合宜，我若在王眼前得喜悅，請王下諭旨，廢除亞甲人哈米大他的兒子哈曼設謀，要殺滅王各省的猶太人所頒的詔書。
	and Esther rose and stood before the king. And she said, "If it please the king, and if I have found favor in his sight, and if the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let an order be written to revoke the letters devised by Haman the Ag'agite, the son of Hammeda'tha, which he wrote to destroy the Jews who are in all the provinces of the king.
	她說："王若是同意，我若是在王面前蒙恩，王若以為這事是對的，王若喜愛我，就請下旨，廢除亞甲族哈米大他的兒子哈曼設計的諭文，就是他寫下要消滅在王各省的猶大人的諭文。
	說：「王若以為好，我若在王面前蒙恩寵，這事在王面前若看為對，我在王眼中若得了王的喜悅，就請寫下敕令，取消亞甲族哈米大他的兒子哈曼所計謀的詔書，就是他所寫下來要除滅在王各省的猶大人的。
	「我若蒙陛下的恩寵，陛下關心我，覺得我的請求是妥當的，就請下一道御旨，撤消哈曼發出的命令。亞甲人哈米大他的兒子哈曼發出的命令是要滅絕國內所有的猶太人。
斯 Est 8.6	我何忍見我本族的人受害？何忍見我同宗的人被滅呢？」
	For how can I endure to see the calamity that is coming to my people? Or how can I endure to see the destruction of my kindred?"
	因為我怎忍看見我的同胞受害呢？我怎忍看見我的族人消滅呢？"
	因為我怎忍得見我本族之民受害呢？我怎忍得見我的親族被滅盡呢？」
	我怎能忍心看著我的同胞被滅絕呢？我怎能忍心看著我的親屬被殺害呢？」
斯 Est 8.7	亞哈隨魯王對以斯帖王后和猶太人末底改說：「因為哈曼要下手害猶太人，看哪，我已把他的家產賜給以斯帖，也把哈曼掛在木架上了。
	Then King Ahasu-e'rus said to Queen Esther and to Mor'decai the Jew, "Behold, I have given Esther the house of Haman, and they have hanged him on the gallows, because he would lay hands on the Jews.
	亞哈隨魯王對王后以斯帖和猶大人末底改說："因為哈曼要下手害猶大人，我已經把哈曼的家產賜給了以斯帖，人也把哈曼掛在木架了。
	亞哈隨魯王對王后以斯帖和猶大人末底改說：「因為哈曼要下手害猶大人，你就看吧，我已將哈曼的家產賜給以斯帖，人也將哈曼掛在示眾木架上了。
	亞哈隨魯王對王后以斯帖和猶太人末底改說：「就這麼辦吧！為了哈曼殺害猶太人的陰謀，我已經吊死了他，又把他的財產給了以斯帖。

斯 Est 8.8	你們可以照你們看為好的，奉王的名寫諭旨給猶太人，用王的戒指蓋印；因為奉王的名所寫、用王的戒指蓋印的諭旨是不能廢除的。」
	And you may write as you please with regard to the Jews, in the name of the king, and seal it with the king's ring; for an edict written in the name of the king and sealed with the king's ring cannot be revoked."
	現在你們可以照著你們的意思，奉王的名為猶大人寫諭旨，用王的印戒蓋上；因為奉王的名所寫，用王的戒指蓋上印的諭旨，是沒有人可以廢除的。"
	現在你們可以照你們所為好的奉王的名對猶大人的事寫下敕令，用王的打印戒指蓋上了印；因為奉王的名所寫，用王的打印戒指蓋上了印的敕令，是沒有人能取消的。」
	但是，用王的名義發出的通告，上面有王的印，是不能撤消的。不過，我准你們按照你們的意思發通告給猶太人；你們也可以用我的名義發出，並且蓋上王印。」
斯 Est 8.9	三月，就是西彎月二十三日，當時王的一些書記受召而來，按著末底改所吩咐的，用各省的文字、各族的語言，以及猶太人的文字語言寫諭旨，傳給那從印度直到古實一百二十七省的猶太人，以及總督、省長和領袖。
	The king's secretaries were summoned at that time, in the third month, which is the month of Sivan, on the twenty-third day; and an edict was written according to all that Mor'decai commanded concerning the Jews to the satraps and the governors and the princes of the provinces from India to Ethiopia, a hundred and twenty-seven provinces, to every province in its own script and to every people in its own language, and also to the Jews in their script and their language.
	那時是三月，就是西彎月，二十三日，王的文士都召了來，照著末底改所吩咐一切有關猶大人的事，用各省的文字、各族的方言寫了諭旨，從印度到古實的一百二十七省，給各省的總督、省長和領袖，也用猶大人的文字和方言寫給猶大人。
	當那時候，三月，就是西彎月 (即：公曆五六月之間)，二十三日，王的書記們被召了來，照末底改一切所吩咐的，對猶大人的事 (傳統：給猶太人) 寫了敕令，給眾藩臣，給各省巡撫和首長，從印度到古實一百二十七省，一省一省用自己的文字，一族一族用自己的方言，又給猶大人，用他們的文字和方言。
	於是，在三月，就是西彎月的二十三日，末底改召來王的書記，要他們發通告給猶太人，以及從印度到古實共一百二十七省的省長和行政官員。這通告是用各省的方言和猶太人的語文寫的。
斯 Est 8.10	末底改奉亞哈隨魯王的名寫諭旨，用王的戒指蓋印，交給信差們騎上御用的王室快馬去頒佈。
	The writing was in the name of King Ahasu-e'rus and sealed with the king's ring, and letters were sent by mounted couriers riding on swift horses that were used in the king's service, bred from the royal stud.
	末底改奉亞哈隨魯王的名寫了諭旨，又用王的戒指蓋上印；文書由驛使騎上御養的、為國事而用的快馬，傳送到各處去。
	末底改奉亞哈隨魯王的名來寫，又用王的打印戒指蓋上了印；那些文書是由跑文書的人經手騎上御養的馬，國事用的快馬，傳送的。
	末底改用亞哈隨魯王的名義，蓋上王印，頒布這份通告，並且命令送信的人騎上皇家最快速的馬去傳遞。
斯 Est 8.11	王准各城各鎮的猶太人在一日之內，在十二月，就是亞達月的十三日聚集，在亞哈隨魯王的各省保護自己的性命，剪除，殺戮，滅絕那要攻擊猶太人的各省各族所有的軍隊，以及他們的妻子兒女，奪取他們的財產為掠物。
	By these the king allowed the Jews who were in every city to gather and defend their lives, to destroy, to slay, and to annihilate any armed force of any people or province that might attack them, with their children and women, and to plunder their goods,
	文書上寫著：王准許在各城的猶大人，可以聚集起來，保護自己的性命；也可以毀滅、殺盡和滅絕那些敵對猶大人的各族和各省的勢力，包括婦孺，並且可以掠奪他們的財產；
	文書中王准一省一省的猶大人在一日之間，在十二月，就是亞達月 (即：公曆二三月之間)，十三日，都可以聚集，站起來保護自己的性命，將任何族任何省分要攻擊他們，的一切軍兵，連小孩和婦女，全都消滅，屠殺滅盡，並且奪取他們的資財作為掠物。
	這通告說，王准許各城市的猶太人組織起來自衛。無論受到哪一省哪一國的武力攻擊，他們都可以反擊、殺戮、滅絕那些人，連他們的妻子兒女也可以滅絕，並且奪取他們的財物。
斯 Est 8.12	見上節
	upon one day throughout all the provinces of King Ahasu-e'rus, on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month of Adar.
	一日之間，在十二月，就是亞達月，十三日，在亞哈隨魯王的各省，開始實行。
	見上節
	這通告適用於全國各省，在十二月，就是亞達月的十三日、原定殺滅猶太人的那一天生效。
斯 Est 8.13	這諭旨的抄本以敕令的方式在各省頒佈，通知各族，使猶太人預備等候那日，好在仇敵身上報仇。
	A copy of what was written was to be issued as a decree in every province, and by proclamation to all peoples, and the Jews were to be ready on that day to avenge themselves upon their enemies.
	諭旨的抄本作為御令，頒發到各省，宣告各族，使猶大人準備那日，好在仇敵身上施行報復。
	詔書本子寫成了敕令，頒到各省，向各族之民披露，叫他們猶大人準備好了，等候那一天，好從他們的仇敵身上去報仇。
	這通告要像頒布法律一樣公布出去，使各省的每一個人都知道。這樣，猶太人可以準備好，在那天向他們的敵人報仇。
斯 Est 8.14	於是騎御用快馬的信差奉王命催促，急忙起行；敕令傳遍了書珊城堡。
	So the couriers, mounted on their swift horses that were used in the king's service, rode out in haste, urged by the king's command; and the decree was issued in Susa the capital.
	於是，騎上為國事而用的快馬的驛使，迫於王命，就急急忙忙出發，諭旨傳遍書珊城。
	跑文書的人騎著國事用的快馬，迫於王命，急急忙忙地出發；敕令也在書珊宮堡里頒布出去。
	於是，送信的人奉王的命令，騎上王家快馬，奔馳傳遞通告；這通告也在首都書珊公布了。
斯 Est 8.15	末底改穿著藍色白色的朝服，頭戴大金冠冕，又穿紫色細麻布的外袍，從王面前出來；書珊城充滿了歡樂的呼聲。
	Then Mor'decai went out from the presence of the king in royal robes of blue and white, with a great golden crown and a mantle of fine linen and purple, while the city of Susa shouted and rejoiced.
	末底改穿著紫藍色和白色的朝服，戴著碩大的金冠冕，又披上紫色細麻布的外袍，從王面前出來；書珊城的人都歡呼快樂。
	末底改穿著藍紫色白色的朝服，戴著大金的冠冕，披著紫紅色細麻布的外袍，從王面前出來；書珊城都發了尖銳聲歡呼快樂。
	末底改穿著藍色白色的朝服，披上紫色麻紗的披肩，戴著金的冠冕離開了王宮；書珊城的街頭巷尾都充滿了快樂的歡呼。
斯 Est 8.16	猶太人有光榮，歡喜快樂，得享尊貴。
	The Jews had light and gladness and joy and honor.
	猶大人得到了光彩、歡喜、快樂和尊榮。
	猶大人也點燈結綵，歡喜快樂，大得顯貴。
	對猶太人來說，這真是歡喜、快樂、欣慰、光榮的事。

斯 Est 8.17	王的諭旨和敕令所到的各省各城，猶太人都歡喜快樂，擺設宴席，以那日為吉日。國中許多民族的人因懼怕猶太人，就自稱為猶太人。
	And in every province and in every city, wherever the king's command and his edict came, there was gladness and joy among the Jews, a feast and a holiday. And many from the peoples of the country declared themselves Jews, for the fear of the Jews had fallen upon them.
	在各省各城中，王的命令和諭旨所到之處，猶大人都歡喜快樂，飲宴放假；那地的人民，有許多因為懼怕猶大人，就都自認是猶大人。
	凡王的諭旨敕令所到的地方，一省一省，一城一城，猶大人都歡喜快樂，宴飲度假。國中有許多族的人因為起了震懾猶大人的心，就入了猶大籍。
	王的通告傳到各省各城，猶太人讀到了，就充滿歡喜快樂，歡宴放假來慶祝。許多當地的人因怕猶太人就入了猶太籍。

34.9 以斯帖記 Esther 9

斯 Est 9.1	十二月，就是亞達月十三日，王的諭旨和敕令要執行的那一日，猶太人的仇敵盼望制伏他們，但猶太人反倒制伏了恨他們的人。
	Now in the twelfth month, which is the month of Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's command and edict were about to be executed, on the very day when the enemies of the Jews hoped to get the mastery over them, but which had been changed to a day when the Jews should get the mastery over their foes,
	十二月，就是亞達月，十三日，王的命令和諭旨快要執行的時候，就是猶大人的仇敵盼望轄制猶大人的日子，反成了猶大人轄制恨他們的人的日子。
	十二月，就是亞達月 (即：公曆二三月之間)，十三日，王的諭旨敕令正要執行的時候，正當猶大人的仇敵盼望轄制他們，而猶大人反倒轄制恨惡他們的人，那日子，
	十二月，就是亞達月的十三日到了；這是王通告生效的日子，也是猶太人的仇敵本想要制伏他們的日子。可是，那一天，猶太人反倒勝過了他們。
斯 Est 9.2	猶太人在亞哈隨魯王各省的城裡聚集，下手擊殺那些要害他們的人。沒有人能在他們面前站立得住，因為各民族都懼怕他們。
	the Jews gathered in their cities throughout all the provinces of King Ahasu-e'rus to lay hands on such as sought their hurt. And no one could make a stand against them, for the fear of them had fallen upon all peoples.
	猶大人在亞哈隨魯王各省的城裡聚集起來，要下手攻擊那些想謀害他們的人；沒有人能抵擋他們，因為各族的人都懼怕他們。
	猶大人在亞哈隨魯王，各省的城裡，就聚集攏來，要下手擊殺那些想法子要害他們的人；沒有人在他們面前能站得住，因為各族之民都起了震懾他們的心。
	猶太人在全國各城的猶太區組織起來，攻擊想害他們的人。各地的人都怕他們，沒有人能夠抵抗他們。
斯 Est 9.3	各省的領袖、總督、省長，和辦理王事務的人，因懼怕末底改，就都幫助猶太人。
	All the princes of the provinces and the satraps and the governors and the royal officials also helped the Jews, for the fear of Mor'decai had fallen upon them.
	各省的官長、總督、省長和辦理王事務的人，因為懼怕末底改，就都支持猶大人。
	各省的眾官長，藩臣，巡撫，和辦理王事的人因為起了震懾末底改的心，都幫助猶大人。
	事實上，所有的省級官員，包括省長、行政首長，和王家代表都幫助猶太人，因為他們怕末底改。
斯 Est 9.4	末底改在朝中為大，名聲傳遍各省；末底改這人的權勢日漸擴大。
	For Mor'decai was great in the king's house, and his fame spread throughout all the provinces; for the man Mor'decai grew more and more powerful.
	末底改在朝中的確非常尊大，他的聲譽傳遍各省；末底改這人的權力越來越大。
	因為末底改在朝庭中甚為尊大，他的名聲就傳遍各省，末底改這人遂越來越強大。
	全國的人都知道：現在末底改在王宮是一個很有權勢的人，而且他的權勢還在擴大。
斯 Est 9.5	猶太人用刀擊殺所有的仇敵，殺滅他們，隨意待那些恨他們的人。
	So the Jews smote all their enemies with the sword, slaughtering, and destroying them, and did as they pleased to those who hated them.
	這樣，猶大人擊殺他們所有的仇敵，他們用刀盡量擊殺，隨意對待他們的仇人。
	猶大人用刀擊殺了他們一切的仇敵，屠殺了，殺滅了他們，隨意待那恨惡他們的人。
	因此，猶太人可以隨心所欲對待他們的仇敵；他們用劍攻擊敵人，屠殺他們。
斯 Est 9.6	在書珊城堡中，猶太人殺滅了五百人。
	In Susa the capital itself the Jews slew and destroyed five hundred men,
	在書珊城裡，猶大人就殺滅了五百人。
	在書珊城宮堡里猶大人就屠殺了殺滅了五百人。
	猶太人在首都書珊城就殺了五百人，
斯 Est 9.7	他們殺了巴珊大他、達分、亞斯帕他、
	and also slew Par-shan-da'tha and Dalphon and Aspa'tha
	他們又殺了巴珊大他、達分、亞斯帕他、
	他們又殺了巴珊大他，達分，亞斯帕他，
	其中有哈曼的十個兒子：巴珊大他、達分、亞斯帕他、
斯 Est 9.8	破拉他、亞大利雅、亞利大他、
	and Pora'tha and Ada'lia and Arida'tha
	破拉他、亞大利雅、亞利大他、
	破拉他，亞大利雅，亞利大他，
	破拉他、亞大利雅、亞利大他、
斯 Est 9.9	帕瑪斯他、亞利賽、亞利代、瓦耶撒他；
	and Parmash'ta and Ar'isai and Ar'idai and Vaiza'tha,
	帕瑪斯他、亞利賽、亞利代和瓦耶撒他，
	帕瑪斯他，亞利賽，亞利代，瓦耶撒他
	帕瑪斯他、亞利賽、亞利代、
斯 Est 9.10	這十人都是哈米大他的孫子，猶太人的仇敵哈曼的兒子。猶太人卻沒有下手奪取財物。
	the ten sons of Haman the son of Hammeda'tha, the enemy of the Jews; but they laid no hand on the plunder.
	這十個人就是哈米大他的孫子、哈曼的兒子，猶大人的敵人；至於財物，猶大人卻沒有下手掠奪。
	十個人，就是哈米大他的孫子，哈曼的兒子猶大人的敵人：至於掠物呢，猶大人卻沒有下手去拿。
	瓦耶撒他。哈曼是哈米大他的兒子，是猶太人的仇敵。但是猶太人沒有下手奪取財物。

斯 Est 9.11	那日，書珊城堡中被殺的人數呈報到王面前。 That very day the number of those slain in Susa the capital was reported to the king. 當日在書珊城被殺的人的數目，呈到王面前。 那一天書珊宮堡里被殺的人數呈報到王面前。 當天，書珊城被殺的人數呈報到王那裡，
斯 Est 9.12	王對以斯帖王后說：「猶太人在書珊城堡中殺滅了五百人，又殺了哈曼的十個兒子，在王其餘的各省不知如何。你要甚麼，必賜給你；你還求甚麼，也必為你成就。」 And the king said to Queen Esther, ”In Susa the capital the Jews have slain five hundred men and also the ten sons of Haman. What then have they done in the rest of the king’s provinces! Now what is your petition? It shall be granted you. And what further is your request? It shall be fulfilled.” 王問王后以斯帖：“猶大人在書珊城殺滅了五百人，又殺了哈曼的十個兒子；在王其他省內，他們怎樣行呢！現在你要甚麼，我必賜給你，你還求甚麼，也必給你成全。” 王對王后以斯帖說：「猶大人在書珊宮堡里屠殺了五百人，又殺了哈曼的十個兒子；至於王其餘的省內，他們作得怎麼樣呢，現在你有什麼所求，就必賜給你。你還有什麼所要，就必給為你作成。」 王就對王后以斯帖說：「猶太人單在書珊一城就殺了五百人，包括哈曼的十個兒子在內。至於其他的省份，他們一定也殺了不少。你現在還要什麼？告訴我，我也一定賜給你。」
斯 Est 9.13	以斯帖說：「王若以為好，求你允准書珊的猶太人，明日也照今日的諭旨去做，並把哈曼十個兒子的屍體掛在木架上。」 And Esther said, ”If it please the king, let the Jews who are in Susa be allowed tomorrow also to do according to this day’s edict. And let the ten sons of Haman be hanged on the gallows.” 以斯帖回答：“王若是同意，求你恩准書珊的猶大人，明日也照著今日的諭旨行事，把哈曼的十個兒子掛在木架上。” 以斯帖說：「王若以為好，求王明天也准書珊的猶大人照今天的敕令行：將哈曼十個兒子的屍首掛在示眾木架上。」 以斯帖回答：「我若蒙陛下的恩寵，明天請讓書珊的猶太人再照今天所做的去做，並且把哈曼十個兒子的屍體掛在絞刑架上。」
斯 Est 9.14	王允准這麼做。敕令傳遍書珊，哈曼十個兒子的屍體被掛了起來。 So the king commanded this to be done; a decree was issued in Susa, and the ten sons of Haman were hanged. 王就下令這樣行；諭旨傳遍書珊，人就把哈曼的十個兒子掛在木架上。 王便吩咐要這樣行：一道敕令傳在書珊；人就把哈曼十個兒子的屍首掛起來。 王就照此下令；命令在書珊城公布了。哈曼十個兒子的屍體被掛在絞刑架上公開示眾。
斯 Est 9.15	亞達月十四日，在書珊的猶太人又聚集，在書珊殺了三百人，卻沒有下手奪取財物。 The Jews who were in Susa gathered also on the fourteenth day of the month of Adar and they slew three hundred men in Susa; but they laid no hands on the plunder. 亞達月十四日，在書珊的猶大人又聚集起來，在書珊殺了三百人，卻沒有下手掠奪他們的財物。 亞達月 (即：公曆二三月之間) 十四日天，在書珊的猶大人也聚集攏來，在書珊殺了三百人；至於掠物，他們卻沒有下手去拿。 亞達月十四日，書珊城的猶太人再次聚集，在城裡殺了三百人，但他們仍然沒有奪取財物。
斯 Est 9.16	亞達月十三日，在王各省其餘的猶太人也都聚集，保護自己的性命，擺脫仇敵得享平安。他們殺了七萬五千個恨他們的人，卻沒有下手奪取財物； Now the other Jews who were in the king’s provinces also gathered to defend their lives, and got relief from their enemies, and slew seventy-five thousand of those who hated them; but they laid no hands on the plunder. 在王各省其餘的猶大人，也都聚集起來，保護自己的性命，向他們的仇敵報復，殺了恨他們的人共七萬五千；至於財物，他們卻沒有下手掠奪。 在王各省其餘的猶大人也都聚集，站起來保護自己的性命，脫離他們的仇敵，得享平安，殺了恨惡他們的人七萬五千名；至於掠物，他們卻沒有下手去拿： 其他省的猶太人也組織起來保衛自己；他們為了除滅仇敵，殺死了恨他們的人共七萬五千名，但是都沒有下手奪取財物。
斯 Est 9.17	十四日他們休息，以這日為設宴歡樂的日子。 This was on the thirteenth day of the month of Adar, and on the fourteenth day they rested and made that a day of feasting and gladness. 這是在亞達月十三日的事，十四日他們得享安寧，以這日為設宴歡樂的日子。 這是在亞達月 (即：公曆二三月之間) 十三日的事。在十四日他們就休息，以十四日一天作為宴飲歡樂的日子。 這事發生在亞達月十三日。第二天，十四日，他們不再殺了，定這一天為歡宴的日子。
斯 Est 9.18	但書珊的猶太人卻在十三日、十四日聚集；十五日休息，以這日為設宴歡樂的日子。 But the Jews who were in Susa gathered on the thirteenth day and on the fourteenth, and rested on the fifteenth day, making that a day of feasting and gladness. 但在書珊的猶大人在十三、十四日聚集起來殺敵，他們就在十五日休息，以這日為設宴歡樂的日子。 但在書珊的猶大人乃是在十三十四日聚集殺敵的；他們是在十五日休息，以十五日這一天作為宴飲歡樂的日子的。 書珊城的猶太人卻定十五日為歡慶的節日；因為他們是在十三、十四兩天殺仇敵，在十五日停止的。
斯 Est 9.19	所以住在無城牆的鄉村的猶太人，都以亞達月十四日為設宴歡樂的吉日，彼此餽送禮物。 Therefore the Jews of the villages, who live in the open towns, hold the fourteenth day of the month of Adar as a day for gladness and feasting and holiday-making, and a day on which they send choice portions to one another. 因此鄉村的猶大人，就是住在沒有城牆的村鎮的，都以亞達月十四日為歡樂飲宴的吉日，互送禮物。 因此猶大人，住在無牆之城的鄉下人，都以亞達月 (即：公曆二三月之間) 十四日作為歡樂宴飲的日子，作為休假日，彼此贈送禮物。 因此，住在小村鎮裡的猶太人遵守亞達月十四日，把它定作歡宴的假日，互相贈送禮物。
斯 Est 9.20	末底改記錄這些事，寫信給亞哈隨魯王各省遠近所有的猶太人， And Mor’decai recorded these things, and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of King Ahasu-e’rus, both near and far, 末底改把這些事記錄下來，並且送文書給亞哈隨魯各省遠近所有的猶大人， 末底改把這些事寫下來，將文書送給亞哈隨魯王各省的猶大人，無論遠近； 末底改把這些事都記錄下來，發送信件給全亞哈隨魯王國遠近各省的猶太人，

斯 Est 9.21	吩咐他們每年守亞達月十四、十五兩日， enjoining them that they should keep the fourteenth day of the month Adar and also the fifteenth day of the same, year by year, 囑咐他們每年都要守亞達月十四、十五兩日。 囑咐他們年年都要守亞達月 (即：公曆二三月之間) 十四日和十五日； 告訴他們，每年都要遵守亞達月十四日和十五日為節日，
斯 Est 9.22	以這兩日為猶太人擺脫仇敵得享平安、轉憂為喜、轉悲為樂的吉日，並在這兩日設宴歡樂，彼此餽送禮物，賙濟窮人。 as the days on which the Jews got relief from their enemies, and as the month that had been turned for them from sorrow into gladness and from mourning into a holiday; that they should make them days of feasting and gladness, days for sending choice portions to one another and gifts to the poor. 以這月的兩日，為猶大人脫離仇敵，得享安寧的日子，是轉憂為喜，轉哀為樂的吉日，叫他們在這兩日飲宴歡樂，大家互贈禮物，也賙濟窮人。 作為猶大人脫離仇敵，得享平安的日子，作為從愁苦轉為歡樂，從悲哀轉為快樂的假日月分，叫他們以這兩天作為宴飲歡樂的日子，彼此贈送禮物，給窮人送恩物。 因為這兩天是猶太人除滅仇敵的日子；這個月是猶太人轉悲痛絕望為歡喜快樂的月份。他們要守這節日，歡宴慶祝，互贈禮物，並且救濟窮人。
斯 Est 9.23	於是，猶太人照末底改所寫給他們的，把開始所做的作為遵守的定例。 So the Jews undertook to do as they had begun, and as Mor'decai had written to them. 於是，猶大人承諾要守他們起初所守的，也承諾要遵守末底改寫給他們的。 於是猶大人應承要守他們所開始守的，又應承要守末底改所寫給他們的。 猶太人都遵從末底改的指示，因此，慶祝這節日就成了每年的慣例。
斯 Est 9.24	因為猶太人的仇敵亞甲人哈米大他的兒子哈曼設謀要殺害猶太人，抽普珥，普珥即籤，為要殺盡滅絕他們； For Haman the Ag'agite, the son of Hammeda'tha, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is the lot, to crush and destroy them; 原本猶大人的敵人，亞甲族哈米大他的兒子哈曼曾經設謀陷害猶大人，要消滅他們；他弄卜“普珥”，就是抽籤，為要打擊和消滅猶大人。 因為猶大眾人的敵人，亞甲族哈米大他的兒子哈曼設謀要害猶大人來消滅他們；他抽『普珥』，就是抽籤，要殺盡 (此語與『哈曼』一詞讀音相似)，來消滅他們。 猶太人的仇敵，亞甲人哈米大他的兒子哈曼，曾陰謀剷除猶太人。他用抽籤（又叫抽「普珥」）來決定一個日子，要消滅猶太人。
斯 Est 9.25	但這陰謀到了王面前，王卻降旨使哈曼謀害猶太人的惡事歸到他自己的頭上，他和他的眾子都被掛在木架上。 but when Esther came before the king, he gave orders in writing that his wicked plot which he had devised against the Jews should come upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows. 但這事呈到王面前以後，王使用文書降旨吩咐，使哈曼計謀的惡事，就是他設謀陷害猶大人的事歸到他自己的頭上，又使人把他和他的眾子掛在木架上。 但這事報到王面前時，王便用詔書吩咐，使哈曼所計畫的惡事，就是他所計謀要害猶大人的，歸到他自己頭上，又使人把他和他的眾子掛在示眾木上。 但因以斯帖到王那裡懇求，王就頒布命令，使哈曼自遭要加害猶太人的命運—他和他的兒子都被掛在絞刑架上。
斯 Est 9.26	所以猶太人照著普珥這名字稱這兩日為普珥日。他們因這信上一切的話，又因所看見所遇見的事， Therefore they called these days Purim, after the term Pur. And therefore, because of all that was written in this letter, and of what they had faced in this matter, and of what had befallen them, 因此，猶大人照著“普珥”的名字，稱這兩日為普珥節；所以他們因這信上的話，又因他們所看見和所遭遇的事， 故此猶大因『普珥』這名字，就把這兩天叫做普珥 (複數讀音作『普瑞姆』) 節；故此他們因這文書上一切的話，又因他們在這方面所看見，所遇見所遇見的事， 這就是這節期叫做「普珥」的由來。猶太人因為末底改所寫的信和他們所經歷的一切，
斯 Est 9.27	就規定自己與後裔，以及歸化他們的人，每年按所寫的、按時守這兩日，永久不廢。 the Jews ordained and took it upon themselves and their descendants and all who joined them, that without fail they would keep these two days according to what was written and at the time appointed every year, 猶大人就立了定例，承諾他們自己和他們的後裔，以及所有與他們聯合的人，每年都要按著所寫的和指定的兩日守這節日，永不可廢止。 他們猶大人就立了定例，應承他們自己與他們的後裔，以及一切皈依他們的人，年年都要按其指定日期和所記載的規例守這兩天，好使永不廢墮； 就為自己、他們的後代，和那些可能歸化他們的人定了一個規矩，要遵照末底改的指示，每年記念這兩日。
斯 Est 9.28	各省各城、世世代代、家家戶戶都記念並守這兩日，使這普珥日在猶太人中不可廢掉，在他們後裔中也永不遺忘。 that these days should be remembered and kept throughout every generation, in every family, province, and city, and that these days of Purim should never fall into disuse among the Jews, nor should the commemoration of these days cease among their descendants. 使人在各省各城，家家戶戶，世世代代，都記念、遵守這兩日，使這普珥節的日子在猶大人中，永不廢止，在他們的後裔中也不斷被記念。 使人在各省各城，家家戶戶，世世代代，都紀念都謹守這兩天，使這兩天普珥節日在猶大人中永不廢墮；而在他們的後裔中也永不終止記念。 無論在哪一省哪一城，每一個猶太家庭要世世代代永遠記念遵守這普珥節。
斯 Est 9.29	亞比孩的女兒以斯帖王后和猶太人末底改以全權寫第二封信，堅立這普珥日， Then Queen Esther, the daughter of Ab'ihail, and Mor'decai the Jew gave full written authority, confirming this second letter about Purim. 亞比孩的女兒王后以斯帖和猶大人末底改以全權寫了這第二封信，囑咐猶大人守這普珥節。 亞比孩的女兒王后以斯帖和猶大人末底改寫下了極有權柄的話，來確立這第二通關於普珥節日的詔書。 亞比亥的女兒—王后以斯帖也寫了一封信，以王后的權威支持末底改所寫那封有關普珥節的信。

斯 Est 9.30	送信給亞哈隨魯王國中一百二十七省所有的猶太人，祝他們平安和安穩，
	Letters were sent to all the Jews, to the hundred and twenty-seven provinces of the kingdom of Ahasu-e'rus, in words of peace and truth,
	他用和平和誠實的話，把文書送給亞哈隨魯國中一百二十七省所有的猶大人，
	他是用和平真誠的話將文書送給亞哈隨魯王國中一百二十七省所有的猶大人，
	這信是寫給亞哈隨魯王治下的一百二十七省所有的猶太人。信中祝猶太人和平、安全，
斯 Est 9.31	勸他們遵照猶太人末底改和以斯帖王后所規定的，按時守這普珥日，並照著猶太人為自己與後裔所規定的，禁食與哀求。
	that these days of Purim should be observed at their appointed seasons, as Mor'decai the Jew and Queen Esther enjoined upon the Jews, and as they had laid down for themselves and for their descendants, with regard to their fasts and their lamenting.
	勸他們按著規定的時期，照著猶大人末底改和王后以斯帖所囑咐的，也照著他們在禁食和哀求的時候為自己與後裔所承諾的，守這普珥節。
	來確立這兩天普珥節日，按其定日期，照猶大人末底改和王后以斯帖所囑咐的，也照他們對禁食和哀呼的事為自己與後裔所應承要守的。
	並且指示他們和他們的後代要照規定按時遵守普珥節，像他們遵守禁食和哀哭的規定一樣。這是末底改和王后以斯帖共同發出的命令。
斯 Est 9.32	以斯帖規定了守普珥日的條例，這事也記錄在書上。
	The command of Queen Esther fixed these practices of Purim, and it was recorded in writing.
	以斯帖的命令確定了普珥節；這命令也記錄在史記上。
	以斯帖的命令確立了普珥節這些規例；這命令曾記錄在書上。
	以斯帖的命令確立了普珥節的規例；這命令記錄在書卷上。

34.10 以斯帖記 Esther 10

斯 Est 10.1	亞哈隨魯王向國中和海島的人徵稅。
	King Ahasu-e'rus laid tribute on the land and on the coastlands of the sea.
	亞哈隨魯王使陸地和眾海島的居民都向他進貢。
	亞哈隨魯王使陸地和沿海地帶都向他進貢。
	亞哈隨魯王強徵王國沿海地帶以及內陸地區的人民服勞役。
斯 Est 10.2	他以權柄能力所做的一切，以及他使末底改尊大、提升他的事，豈不都寫在瑪代和波斯王的史籍上嗎？
	And all the acts of his power and might, and the full account of the high honor of Mor'decai, to which the king advanced him, are they not written in the Book of the Chronicles of the kings of Media and Persia?
	他所行有權能的事蹟，以及末底改被尊為大的詳細經過，不是都寫在瑪代和波斯王的史記上嗎？
	他那有權柄的作為和他的才能，以及末底改的尊大地位，就是王怎樣尊他為大的事：其詳確的敘述，不是都寫在瑪代波斯諸王記上嗎？
	他所有的豐功偉績，以及他提拔末底改的事，都記載在波斯和米底亞王的官方史錄上。
斯 Est 10.3	猶太人末底改作亞哈隨魯王的宰相，在猶太人中為大，得許多弟兄的喜悅，為本族的人爭取福利，為他所有的後代謀求幸福。
	For Mor'decai the Jew was next in rank to King Ahasu-e'rus, and he was great among the Jews and popular with the multitude of his brethren, for he sought the welfare of his people and spoke peace to all his people.
	猶大人末底改的地位僅次於亞哈隨魯王，在猶大人中被尊為大，得民眾同胞的愛戴；他為自己的族人求福祉，向他們說平安的話。
	猶大人末底改做亞哈隨魯王的宰相；他被猶大人推為尊大，得到眾族弟兄的喜悅；他為本族之民求福利，向本種族的眾人講論平安興隆的事。
	猶太人末底改的地位僅次於亞哈隨魯王，深受猶太同胞的尊崇和愛戴；因為他為同胞爭取福利，也為他們的子子孫孫謀求和平幸福。

Chapter 35

但以理書 Daniel

Contents

35.1 但以理書 Daniel 1 3364
35.2 但以理書 Daniel 2 3367
35.3 但以理書 Daniel 3 3375
35.4 但以理書 Daniel 4 3381
35.5 但以理書 Daniel 5 3388
35.6 但以理書 Daniel 6 3394
35.7 但以理書 Daniel 7 3399
35.8 但以理書 Daniel 8 3404
35.9 但以理書 Daniel 9 3409
35.10 但以理書 Daniel 10 3414
35.11 但以理書 Daniel 11 3418
35.12 但以理書 Daniel 12 3426

35.1 但以理書 Daniel 1

但 Dan 1.1	猶大王約雅敬在位第三年，巴比倫王尼布甲尼撒來到耶路撒冷，將城圍困。
	In the third year of the reign of Jehoi'akim king of Judah, Nebuchadnez'zar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it.
	猶大王約雅敬在位第三年，巴比倫王尼布甲尼撒來到耶路撒冷，把城圍困。
	猶大王約雅敬執掌國政之第三年，巴比倫王尼布甲尼撒來到耶路撒冷，將耶路撒冷圍困住。
	但以理和他的朋友們但以理在尼布甲尼撒的宮廷猶大王約雅敬在位的第三年，巴比倫王尼布甲尼撒進攻耶路撒冷，圍困都城。
但 Dan 1.2	主將猶大王約雅敬和神殿中的一些器皿交在他的手中。他就把他們帶到示拿地他神明的廟裡，將器皿收入他神明的庫房中。
	And the Lord gave Jehoi'akim king of Judah into his hand, with some of the vessels of the house of God; and he brought them to the land of Shinar, to the house of his god, and placed the vessels in the treasury of his god.
	主把猶大王約雅敬和神殿中的一部分器物交在尼布甲尼撒手裡，他就把這些器物帶到示拿地的神廟那裡，存放在廟中的寶庫裡。
	主將猶大王約雅敬和上帝殿中一部分的器皿交在他手裡，他就把這些器皿帶到示拿地，他的神廟里，將器皿帶進他神廟的庫房房中。
	主准許他俘虜了約雅敬王，奪走聖殿器物的一部分。尼布甲尼撒把俘虜帶到巴比倫的神廟去，又把奪來的寶物存放在他神廟的倉庫裡。
但 Dan 1.3	王吩咐太監長亞施毗拿，從以色列人的王室後裔和貴族中帶進幾個人來，
	Then the king commanded Ash'penaz, his chief eunuch, to bring some of the people of Israel, both of the royal family and of the nobility,
	王吩咐他的太監長亞施毗拿說："你要從以色列人中，把一些王室的後裔和貴族帶進來；
	王吩咐太監長亞施毘拿要從以色列人王家後裔，和顯達者之中，引進幾個人來，
	尼布甲尼撒王命令他的太監總管亞施比拿從以色列俘虜中選出一些王室和貴族的青年。
但 Dan 1.4	就是沒有殘疾、相貌俊美、通達各樣學問、知識聰明俱備、足能在王宮侍立的少年，要教他們迦勒底的文字和語言。
	youths without blemish, handsome and skilful in all wisdom, endowed with knowledge, understanding learning, and competent to serve in the king's palace, and to teach them the letters and language of the Chalde'ans.
	這些年輕人必須沒有殘疾、英俊、足智多才、有高度學習能力、明察事理，而且他們必須有能力可以在王宮裡工作。你要教他們學習迦勒底的文學和語言。"
	就是年輕的人，沒有任何殘疾，相貌俊美，通達各樣學問 (同詞：智慧)，富有知識，滿有學識，聰明，足能侍立在王宮殿的，要將迦勒底人的典籍和語言教授他們。
	這些青年必須是沒有殘疾、英俊、聰明、學識豐富、才智過人的，才有資格在宮廷服務。亞施比拿要教他們學習巴比倫的語言文字。
但 Dan 1.5	王從自己所用的膳和所飲的酒中，派給他們每日的分量，養育他們三年，好叫他們期滿以後侍立在王面前。
	The king assigned them a daily portion of the rich food which the king ate, and of the wine which he drank. They were to be educated for three years, and at the end of that time they were to stand before the king.
	王指定每日給他們一份御用的佳餚美酒；又教養他們三年。期滿以後，他們就侍立在王面前。
	王將王的大餐日日的分兒，和他自己喝的酒，分派給他們，將他們養大了三年；過了三年，他們好侍立在王面前。
	王也下令要每天供給他們王宮中所享用的食物和酒。這樣訓練了三年後，他們要在王面前供職。
但 Dan 1.6	他們中間有猶大人但以理、哈拿尼雅、米沙利和亞撒利雅。
	Among these were Daniel, Hanani'ah, Mish'a-el, and Azari'ah of the tribe of Judah.
	他們中間有猶大人但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅。
	他們中間有猶大族的人，但以理，哈拿尼雅，米沙利，亞撒利雅。
	在被挑選的人當中，有但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅，都是猶大支族的人。
但 Dan 1.7	太監長給他們另外起名，稱但以理為伯提沙撒，稱哈拿尼雅為沙得拉，稱米沙利為米煞，稱亞撒利雅為亞伯尼。
	And the chief of the eunuchs gave them names: Daniel he called Belteshaz'zar, Hanani'ah he called Shadrach, Mish'a-el he called Meshach, and Azari'ah he called Abed'nego.
	太監長給他們起了新的名字，稱但以理為伯提沙撒，哈拿尼雅為沙得拉，米沙利為米煞，亞撒利雅為亞伯尼歌。
	太監長給他們起了名，把但以理叫做伯提沙撒，稱把哈拿尼雅叫做沙得拉，把米沙利叫做米煞，把亞撒利雅叫做亞伯尼哥。
	太監總管給他們起了新的名字，叫伯提沙撒、沙得拉、米沙、亞伯尼歌。
但 Dan 1.8	但以理卻立志，不以王的膳和王所飲的酒玷污自己，於是懇求太監長容他不使自己玷污。
	But Daniel resolved that he would not defile himself with the king's rich food, or with the wine which he drank; therefore he asked the chief of the eunuchs to allow him not to defile himself.
	但以理決心不讓御用的佳餚美酒玷污自己，所以求太監長幫助他，使他不用玷污自己。
	但是但以理卻抱定心意，決不以王的大餐和王所喝的酒而玷污自己；因此他便要求太監長准他不玷污自己。
	但以理決心不沾王宮的食物和酒，免得自己在禮儀上不潔淨；於是他請求亞施比拿幫助他。
但 Dan 1.9	神使但以理在太監長眼前蒙恩，得憐憫。
	And God gave Daniel favor and compassion in the sight of the chief of the eunuchs;
	於是　神使但以理在太監長面前得著恩惠和同情。
	上帝使但以理在太監長眼前得到特別的待遇和同情；
	上帝使亞施比拿同情但以理，

但 Dan 1.10	太監長對但以理說：「我懼怕我主我王，他已經派給你們的飲食，何必讓他見你們的面貌比你們同年齡的少年憔悴呢？這樣，你們就使我的頭在王那裡不保了。」
	and the chief of the eunuchs said to Daniel, "I fear lest my lord the king, who appointed your food and your drink, should see that you were in poorer condition than the youths who are of your own age. So you would endanger my head with the king."
	只是太監長對但以理說："我懼怕我主我王，他已指定了你們應用的飲食；如果他見到你們的面色比你們同歲的年輕人憔悴難看，你們就使我的頭在王面前保不住了。"
	太監長對但以理說：「我懼怕我主我王；他把你們的飲食分派好了；何必讓他見你們面貌比同輩的年輕人憔悴難看呢？怎麼好呢？那你們就使我的腦袋在王面前難保了。」
	可是他又怕王，所以對但以理說：「王已經規定你們的飲食，如果你們不像其他年輕人一樣健康，王會砍了我的頭。」
但 Dan 1.11	但以理對太監長所派監管但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅的管理者說：
	Then Daniel said to the steward whom the chief of the eunuchs had appointed over Daniel, Hanani'ah, Mish'a-el, and Azari'ah;
	後來但以理對太監長分派看管但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅的人說：
	但以理對太監長所派來照管但以理，哈拿尼雅，米沙利，亞撒利雅的監護人說：
	於是，但以理去見亞施比拿所派來看管他和其他三個朋友的守衛，
但 Dan 1.12	「請你考驗僕人們十天，給我們素菜吃，清水喝，
	"Test your servants for ten days; let us be given vegetables to eat and water to drink.
	"請你試試僕人十天，容我們只吃素菜、喝清水。
	「請試試僕人們十天，給我們素菜吃，白水喝。
	對他說：「請你讓我們吃蔬菜喝白水，試試看，十天後把我們跟那些吃王宮食物的年輕人比一比，然後照你的觀察做決定吧。」
但 Dan 1.13	然後你親自觀察我們的面貌和那用王膳的少年的面貌；就照你所觀察的待你的僕人吧！」
	Then let our appearance and the appearance of the youths who eat the king's rich food be observed by you, and according to what you see deal with your servants."
	然後，請你觀察我們的容貌，和那些享用王的佳餚的年輕人的容貌，就照著你觀察的結果，待你的僕人吧！"
	然後讓你看看我們的面貌，和那吃王大餐的年輕人的面貌，就照你所看的怎麼樣來待僕人吧。」
	併於上節
但 Dan 1.14	管理者准許他們這件事，考驗他們十天。
	So he hearkened to them in this matter, and tested them for ten days.
	看管他們的人就允准他們的這個要求，試試他們十天。
	關於這事，監護人允准他們，便試試他們十天。
	守衛答應讓他們試十天。
但 Dan 1.15	過了十天，他們的身材看來比所有享用王膳的少年更加俊美健壯，
	At the end of ten days it was seen that they were better in appearance and fatter in flesh than all the youths who ate the king's rich food.
	過了十天，見他們的容貌比所有享用王的佳餚的年輕人，更加俊美健壯。
	過了十天，見他們的面貌比所有吃王大餐的年輕人還俊美，還肌豐肉肥。
	十天過後，他們看起來比所有吃王宮食物的年輕人更健康，更強壯。
但 Dan 1.16	於是管理者撤去王派給他們用的膳和所飲的酒，只給他們素菜。
	So the steward took away their rich food and the wine they were to drink, and gave them vegetables.
	看管他們的人就撤去指定給他們享用的佳餚美酒，讓他們吃素菜。
	於是監護人就把所要給他們吃的大餐，和他們所該喝的酒，撤去，給了他們蔬菜。
	從此，守衛讓他們繼續只吃蔬菜，不吃王所配給的食物。
但 Dan 1.17	這四個少年，神在各樣文字學問上賜給他們知識和聰明；但以理又明白各樣異象和夢兆。
	As for these four youths, God gave them learning and skill in all letters and wisdom; and Daniel had understanding in all visions and dreams.
	這四個年輕人在各種文字和學問上，　神都賜他們知識和聰明；但以理並且能明白一切異象和異夢。
	這四個年輕人，上帝在各樣典籍和學問 (原文：靈) 上都賜給他們知識和通達；但以理又明白各樣異象和夢兆。
	上帝使這四個青年精通各種文獻和學問，又賜給但以理有解釋異象和夢的才能。
但 Dan 1.18	王吩咐帶他們進宮的日子到了，太監長就把他們帶到尼布甲尼撒面前。
	At the end of the time, when the king had commanded that they should be brought in, the chief of the eunuchs brought them in before Nebuchad-nez'zar.
	到了王吩咐帶所有年輕人進宮的日子，太監長就領他們到尼布甲尼撒王面前。
	尼布甲尼撒王吩咐把眾年輕人引進去的日期到了，太監長就把他們引進到王面前。
	王所規定的三年期限滿了，亞施比拿帶所有年輕人去見尼布甲尼撒王。
但 Dan 1.19	王與他們談論，在所有少年中找不到人能與但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅相比，於是他們就在王面前侍立。
	And the king spoke with them, and among them all none was found like Daniel, Hanani'ah, Mish'a-el, and Azari'ah; therefore they stood before the king.
	王和他們談話，發現他們所有的人中，沒有一個比得上但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅的；他們四人就侍立在王面前。
	王同他們談了話；見他們中間沒有一個能比得上但以理，哈拿尼雅，米沙利，亞撒利雅的；於是他們四人就侍立在王面前。
	王一一跟他們談話；他對但以理、哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅印象特別深刻，因此這四個人被選中留在王宮侍候。
但 Dan 1.20	王考問他們一切智慧和聰明的事，發現他們比全國所有的術士和巫師勝過十倍。
	And in every matter of wisdom and understanding concerning which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters that were in all his kingdom.
	王考問他們一切智慧和聰明的事，就發現他們比全國所有的術士和用法術的更勝十倍。
	王無論諮詢他們智慧聰明的事，都看出他們比全國所有的學術士和用法術的還勝過十倍。
	王無論問什麼，或提出任何難題，他們的解答總比全國任何占卜家或術士好十倍。

但 Dan 1.21	到居魯士王元年，但以理還健在。
	And Daniel continued until the first year of King Cyrus.
	直到古列王元年，但以理還在。
	這樣，到古列王元年，但以理還在。
	但以理一直留在王宮，到波斯王塞魯士征服巴比倫為止。

35.2 但以理書 Daniel 2

但 Dan 2.1	尼布甲尼撒在位第二年，他做了很多夢，心裡煩亂，不能睡覺。
	In the second year of the reign of Nebuchadnez'zar, Nebuchadnez'zar had dreams; and his spirit was troubled, and his sleep left him.
	尼布甲尼撒在位第二年，他作了夢，因此心裡煩亂，不能入睡。
	尼布甲尼撒執掌國政之第二年，他作了個夢，心 (原文：靈) 里煩亂不安，使他睡不著覺。
	尼布甲尼撒在位的第二年，他做了一個夢；這夢使他心裡煩亂，不能入睡。
但 Dan 2.2	王吩咐人將術士、巫師、行邪術的和迦勒底人召來，要他們把王的夢告訴王；他們就來，站在王面前。
	Then the king commanded that the magicians, the enchanters, the sorcerers, and the Chalde'ans be summoned, to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king.
	於是王吩咐人把術士、用法術的、行邪術的和迦勒底人都召來，要他們把王的夢告訴王。他們來了，站在王面前。
	王吩咐人將學術士和用法術的，行邪術的，迦勒底博學的人，都召了來，將王的夢告訴王。他們就來，站在王面前。
	因此，他派人召來占卜家、法術師、巫師、占星家等為他解夢。當他們都來站在王面前的時候，
但 Dan 2.3	王對他們說：「我做了一個夢，心裡煩亂，想要知道這是甚麼夢。」
	And the king said to them, "I had a dream, and my spirit is troubled to know the dream."
	王對他們說："我作了一個夢，心裡煩亂，我要知道這是甚麼夢。"
	王對他們說：「我作了一個夢，心 (原文：靈) 里煩亂不安，要知道這夢是什麼意思。」
	王對他們說：「我做了一個夢，心裡很煩，我要知道那夢的意思。」
但 Dan 2.4	迦勒底人用亞蘭話對王說：「願王萬歲！請將夢告訴僕人，我們就可以講解。」
	Then the Chalde'ans said to the king, "O king, live for ever! Tell your servants the dream, and we will show the interpretation."
	迦勒底人用亞蘭話對王說："願王萬歲！請把那夢告訴僕人，我們好解釋夢的意思。"
	迦勒底博學的人就用亞蘭語對王說：(從這裡到第七章末是用亞蘭文寫的)「願王萬歲！請將那夢告訴僕人，僕人就可以把解析講明白。」
	他們用亞蘭話回答王，說：「陛下萬歲！請把夢告訴我們，我們好為王解釋。」
但 Dan 2.5	王回答迦勒底人說：「這事我已決定，你們若不把夢和夢的解釋告訴我，就必被凌遲，你們的房屋必成糞堆；
	The king answered the Chalde'ans, "The word from me is sure: if you do not make known to me the dream and its interpretation, you shall be torn limb from limb, and your houses shall be laid in ruins.
	王回答迦勒底人說："我已經定旨：如果你們不把那夢和夢的意思向我說明，就必被碎屍萬段，你們的家必成為廢墟。
	王回答迦勒底博學的人說：「這事我已決定；你們若不將夢和夢的解析告訴我，就必須被凌遲，你們的房屋必須被拆毀。
	王說：「我已經決定：你們要把我的夢告訴我，然後解釋夢的意思；如果不能，我要斬斷你們的四肢，並且使你們的家成為廢墟。
但 Dan 2.6	但你們若能說出這個夢和夢的解釋，就必從我得到禮物、賞賜和殊榮。現在，你們要把夢和夢的解釋告訴我。」
	But if you show the dream and its interpretation, you shall receive from me gifts and rewards and great honor. Therefore show me the dream and its interpretation."
	如果你們能把那夢和夢的意思向我解釋，就必從我這裡得禮物、獎賞和大尊榮，所以你們要把夢和夢的意思向我解釋。"
	你們若將夢和夢的解析講明白，就可以從我獲得贈品，賞賜，和大尊榮；現在你們將夢和夢的解析講明白吧。」
	如果你們能把我的夢說出來，並且解釋夢的意思，我就獎賞你們，加榮譽給你們。現在，把我的夢說出來，解釋給我聽吧。」
但 Dan 2.7	他們再一次回答說：「請王將夢告訴僕人，我們就可以講解。」
	They answered a second time, "Let the king tell his servants the dream, and we will show its interpretation."
	他們第二次回答王說："請王把夢告訴僕人，我們好解釋夢的意思。"
	他們第二次對王說：「請王將夢告訴僕人，僕人就可以將夢的解析講明白。」
	他們再次回答王，說：「請陛下把夢告訴我們，我們好為王解釋。」
但 Dan 2.8	王回答說：「我確實知道你們是故意拖延，因為你們知道這事我已決定。
	The king answered, "I know with certainty that you are trying to gain time, because you see that the word from me is sure
	王回答說："我清楚知道你們企圖拖延時間，因為你們看出我已經定旨。
	王回答說：「我准知道你們是企圖爭取時間，因為你們看出這事我已決定：
	這時候，王怒喊：「我早就知道，你們想拖延時間，因為你們知道我已經定意。
但 Dan 2.9	你們若不將夢告訴我，只有一個辦法對待你們；因為你們彼此串通，向我胡言亂語，要等候情勢改變。現在，你們要將夢告訴我，讓我知道你們真能為我解夢。」
	that if you do not make the dream known to me, there is but one sentence for you. You have agreed to speak lying and corrupt words before me till the times change. Therefore tell me the dream, and I shall know that you can show me its interpretation."
	如果你們不把那夢向我說明，只有一個辦法對付你們。你們串通在我面前胡言亂語，希望時勢有所改變。你們現在要把夢告訴我，好使我知道你們真能把夢的意思向我解釋。"
	你們若不將夢告訴我，只有一項判決令來處置你們：你們是同謀拿謊言爛語來在我面前胡說，要等候時勢改變的。現在快將夢告訴我吧，讓我知道你們能將夢的解析向我講明白。」
	如果你們說不出我的夢，我只有一個辦法對付你們。你們彼此串通，想欺騙我，以為時間可以改變情況。現在快把我的夢說出來，我就知道你們真的會為我解夢。」

但 Dan 2.10	迦勒底人回答王說：「世上沒有人能解釋王的事情；從來沒有君王、大臣、掌權者向術士、巫師，或迦勒底人問過這樣的事。
	The Chalde'ans answered the king, "There is not a man on earth who can meet the king's demand; for no great and powerful king has asked such a thing of any magician or enchanter or Chalde'an.
	迦勒底人在王面前回答說："世上沒有人能把王所問的事說出來，因為從來沒有一個偉大和有權勢的君王向術士、用法術的和迦勒底人詢問過這樣的事。
	迦勒底博學的人在王面前回答說：「世界上沒有人能將王所問的事說出來的，因為沒有王，多麼大，多麼有權力，曾經向任何學術士，或用法術的，或迦勒底博學的人，問過這樣事的。
	他們回答：「世界上沒有人能把陛下所要知道的說出來。從來沒有任何國王對占卜家、法術師，或占星家這樣要求；即使最偉大、最有權力的國王也沒有過。
但 Dan 2.11	王所問的事很難，除了不與血肉之軀同住的神，沒有人能在王面前解釋。」
	The thing that the king asks is difficult, and none can show it to the king except the gods, whose dwelling is not with flesh."
	王所問的事很難答，除了那不和世人同住的神明以外，沒有人能在王面前把這事說出來。"
	王所問的事很難答；除了不居於血肉之軀的神明，沒有別的能在王面前說出來的。」
	陛下所問的實在太難答了。除了神明，沒有人能回答，可是神明並不住在人間。」
但 Dan 2.12	王因這事生氣，大大震怒，吩咐滅絕巴比倫所有的智慧人。
	Because of this the king was angry and very furious, and commanded that all the wise men of Babylon be destroyed.
	因此，王大發烈怒，下令殺絕巴比倫所有的智慧人。
	為了這個緣故，王就生氣，大大震怒，便吩咐將巴比倫所有的博士都除滅掉。
	王大發雷霆，下令把巴比倫王室所有的顧問都處死。
但 Dan 2.13	命令發出，智慧人將要被殺，人就尋找但以理和他的同伴，要殺他們。
	So the decree went forth that the wise men were to be slain, and they sought Daniel and his companions, to slay them.
	於是王的御旨發出，要把智慧人都殺死；人就尋找但以理和他的同伴，要殺死他們。
	於是有指令發出，要博士都被殺掉。人就尋找但以理和他的同伴，要給殺死。
	於是王的命令發出，要殺全體顧問，包括但以理和他的朋友們。
但 Dan 2.14	王的護衛長亞略奉命去殺巴比倫的智慧人，但以理用婉言和智慧回應，
	Then Daniel replied with prudence and discretion to Ar'i-och, the captain of the king's guard, who had gone out to slay the wise men of Babylon;
	那時，王的護衛長亞略出來，要殺死巴比倫的智慧人，但以理就婉轉機敏地向他詢問；
	那時但以理用深謀遠慮，機敏圓通的話回答王的護衛長亞略，那位出來要殺巴比倫博士的。
	但以理去見那奉王命執行處決令的侍衛長亞略。
但 Dan 2.15	向王的大臣亞略說：「王的命令為何這樣緊急呢？」亞略就把事情告訴但以理。
	he said to Ar'i-och, the king's captain, "Why is the decree of the king so severe?" Then Ar'i-och made the matter known to Daniel.
	但以理對王的護衛長亞略說："王的命令為甚麼這樣嚴厲呢？" 亞略就把這事告訴但以理。
	他回答亞略說：「王的護衛長阿，為什麼王的命令來得這麼火急呢？」亞略就將情節告訴但以理。
	但以理婉轉地詢問亞略，為什麼王下這樣嚴厲的命令。亞略就把事情的經過告訴他。
但 Dan 2.16	於是但以理進去求王寬限，好為王解夢。
	And Daniel went in and besought the king to appoint him a time, that he might show to the king the interpretation.
	但以理就進去，求王寬限，使他可以把那夢的意思為王解釋。
	但以理便進去，求王給他時間，他好將夢的解析向王講明白。
	但以理立刻向王請求寬限，好使他有時間為王解釋那夢的意思。
但 Dan 2.17	但以理回到他的居所，把這事告訴他的同伴哈拿尼雅、米沙利、亞撒利雅，
	Then Daniel went to his house and made the matter known to Hanani'ah, Mish'a-el, and Azari'ah, his companions,
	但以理回到自己的家裡，把這事告訴他的同伴哈拿尼雅、米沙利和亞撒利雅，
	於是但以理回到寓所，將事情告訴他的同伴哈拿尼雅，米沙利，亞撒利雅，
	然後但以理回家，把事情的經過告訴他的朋友哈拿尼雅、米沙利，和亞撒利雅。
但 Dan 2.18	要他們祈求天上的神施憐憫，將這奧祕指明，免得但以理和他的同伴與巴比倫其餘的智慧人一同滅亡。
	and told them to seek mercy of the God of heaven concerning this mystery, so that Daniel and his companions might not perish with the rest of the wise men of Babylon.
	要他們為這隱祕的事祈求天上的　神憐憫，免得但以理和他的同伴與巴比倫其餘的智慧人一同滅亡。
	要他們對這機密的事祈求天上的上帝施憐憫，免得但以理和他的同伴跟巴比倫其餘的博士一同滅亡。
	他要求他們向天上的上帝禱告，求他憐憫，啟示這夢的奧祕，使他們不至於跟其餘的巴比倫顧問一起被殺。
但 Dan 2.19	這奧祕就在夜間異象中顯明給但以理，但以理就稱頌天上的神。
	Then the mystery was revealed to Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven.
	於是這隱祕的事在夜間的異象中給但以理顯明了。但以理就稱頌天上的　神。
	這機密的事就在夜間異象中給但以理顯示出來了。但以理便祝頌天上的上帝。
	當天晚上，但以理在異象中得到奧祕的啟示。因此，他頌讚天上的上帝：
但 Dan 2.20	但以理說：「神的名是應當稱頌的，從亙古直到永遠！因為智慧和能力都屬乎他。
	Daniel said: "Blessed be the name of God for ever and ever. to whom belong wisdom and might.
	但以理說："願　神的名得稱頌，從永遠直到永遠，因為智慧和能力都是屬他的。
	應聲地說：「上帝的名是應當受祝頌從亙古到永遠的，因為智慧能力都屬於他。
	願上帝的名得到稱頌，世世無窮！因為他全智全能。
但 Dan 2.21	他改變時間、季節，他廢王，立王；將智慧賜給智慧人，將知識賜給聰明人。
	He changes times and seasons; he removes kings and sets up kings; he gives wisdom to the wise and knowledge to those who have understanding;
	他改變時間、季節；他廢王、立王；他賜智慧給智慧人，賜知識給聰明人。
	是他使時代和時期改變的；他廢王，他立王，他將智慧賜給智慧人，將知識賜給聰明人；
	他改變時間、季節；他廢王，立王；他賜聰明給聰明人，賜智慧給明達人。

但 Dan 2.22	他顯明深奧隱祕的事，洞悉幽暗中的一切，光明也與他同住。
	he reveals deep and mysterious things; he knows what is in the darkness, and the light dwells with him.
	他顯明深奧和隱密的事，他洞悉暗中的一切，因為光明與他同住。
	是他把深奧隱秘的事啟示出來；黑暗之中有什麼，他都知道；亮光也和他同住一起。
	他啟示深奧的事；他洞悉暗中的事；光一直與他同在。
但 Dan 2.23	我列祖的神啊，我感謝你，讚美你，因你將智慧才能賜給我，我們所求問的現在你已指明給我，把王的事給我們指明。」
	To thee, O God of my fathers, I give thanks and praise, for thou hast given me wisdom and strength, and hast now made known to me what we asked of thee, for thou hast made known to us the king's matter."
	我列祖的　神啊！我感謝你，讚美你！你把智慧和能力賜了給我；我們向你所求的，現在你已向我顯明，把王的事告訴了我們。"
	我列祖的上帝阿，我感謝你，我稱頌你將智慧能力賜給我，如今把我們向你所求的使我知道哦，使我們知道王所詢問的事。」
	我祖先的上帝啊，我感謝你，讚美你。你賜給我智慧和力量；你垂聽了我的祈求，指示我們該怎樣向王解夢。但以理為王解夢
但 Dan 2.24	於是，但以理進到王所派滅絕巴比倫智慧人的亞略那裡去，對他這樣說：「不要滅絕巴比倫的智慧人，求你領我到王面前，我可以為王解夢。」
	Therefore Daniel went in to Ar'i-och, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and said thus to him, "Do not destroy the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will show the king the interpretation."
	於是但以理進去見亞略，就是王委派去殺絕巴比倫的智慧人的，對他這樣說："不要殺絕巴比倫的智慧人；請把我帶到王面前，我要把夢的意思向王解釋。"
	於是但以理便進去見王所派要除滅巴比倫博士的亞略，這樣對他說：「不要除滅巴比倫的博士；請領我進到王面前，我便將夢的解析向王講明白。」
	於是，但以理去見奉王命執行處決王家顧問的亞略，對他說：「求你不要處決他們；帶我去見王，我要替王解釋他的夢。」
但 Dan 2.25	亞略就急忙領但以理到王面前，對王這樣說：「我在被擄的猶大人中找到一人，能將夢的解釋告訴王。」
	Then Ar'i-och brought in Daniel before the king in haste, and said thus to him: "I have found among the exiles from Judah a man who can make known to the king the interpretation."
	亞略就急忙把但以理帶到王面前，對王這樣說："我在被擄的猶大人中找到一個能把夢的意思向王說明的人。"
	於是亞略很緊張地將但以理領到王面前，這樣對王說：「我在猶大被擄的人之中遇見了一個人：他能將夢的解析告訴王。」
	亞略立刻引但以理到尼布甲尼撒王面前，對王說：「我在猶太俘虜中找到一個人能解釋陛下的夢。」
但 Dan 2.26	王對那稱為伯提沙撒的但以理說：「你能將我所做的夢和夢的解釋告訴我嗎？」
	The king said to Daniel, whose name was Belteshaz'zar, "Are you able to make known to me the dream that I have seen and its interpretation?"
	王問稱為伯提沙撒的但以理說："你能向我說明我所見的夢和夢的意思嗎？"
	王應聲問但以理，但以理又名叫伯提沙撒；王問他說：「你能將我所作的夢和夢的解析告訴我嗎？」
	王對但以理（又名伯提沙撒）說：「你能把我做的夢說出來，並且解釋它的意思嗎？」
但 Dan 2.27	但以理回答王說：「王所問的那奧祕，智慧人、巫師、術士、觀兆的都不能告訴王，
	Daniel answered the king, "No wise men, enchanters, magicians, or astrologers can show to the king the mystery which the king has asked,
	但以理在王面前回答說："王所問的那隱祕的事，沒有智慧人、用法術的、術士和占星家能向王解釋；
	但以理在王面前回答王說：「王所問的那機密事，博士和用法術的跟學術士和占卜的都不能告訴王；
	但以理回答：「陛下啊，任何術士、巫師、占卜家，或占星家都不能向你解明這事；
但 Dan 2.28	只有那在天上的神能顯明奧祕。他已把日後將要發生的事指示尼布甲尼撒王。你在床上做的夢和你腦中的異象是這樣：
	but there is a God in heaven who reveals mysteries, and he has made known to King Nebuchadnez'zar what will be in the latter days. Your dream and the visions of your head as you lay in bed are these:
	只有一位在天上的　神能把一切隱祕的事顯明；他已經把日後將要發生的事告訴你尼布甲尼撒王了。你的夢和你躺在床上時腦海中出現的異象就是這樣：
	只有一位在天上的上帝，他能將機密的事啟示出來；他已將日後要發生的事告訴了尼布甲尼撒王了。你的夢和你在床上在腦中所見的異象是這樣：
	可是，天上有一位啟示奧祕的上帝，他已經把將來要發生的事指示陛下。現在我要把王的夢，就是王睡著時得到的異象向王講解。
但 Dan 2.29	你，王啊，你在床上所思想的是關乎日後的事，那顯明奧祕的主已把將來要發生的事指示你。
	To you, O king, as you lay in bed came thoughts of what would be hereafter, and he who reveals mysteries made known to you what is to be.
	王啊！你躺在床上時，想到日後將要發生的事，那顯明隱祕事的　神就把將要發生的事向你說明了。
	王阿，你在床上，你的思想上來，想到此後將會發生的事；那能啟示機密事的主就把將來要發生的事告訴了你了。
	「陛下睡著的時候，夢見了將來的事。啟示奧祕的上帝把將要發生的事指示了王。
但 Dan 2.30	至於我，那奧祕顯明給我，並非因我智慧勝過一切活著的人，而是為了讓王知道夢的解釋，知道你心裡的意念。
	But as for me, not because of any wisdom that I have more than all the living has this mystery been revealed to me, but in order that the interpretation may be made known to the king, and that you may know the thoughts of your mind.
	現在這隱祕的事向我顯明，並不是因為我的智慧勝過所有的人，而是要使王知道夢的意思和你心想明白的事。
	至於我呢，這機密事啟示於我，並不是因我所有的智慧勝過任何活人，乃是為要使王知道夢的解析，好使你們知道你心裡所思想的是什麼。
	現在，我也得到啟示；這並不是因為我比別人聰明，而是要讓陛下知道這夢的意思和王心中的意念。
但 Dan 2.31	「你，王啊，你正觀看，看哪，有一個很大的像，這像甚高，極其光耀，立在你面前，形狀非常可怕。
	"You saw, O king, and behold, a great image. This image, mighty and of exceeding brightness, stood before you, and its appearance was frightening.
	"王啊！你正在觀看，看見有一座大像，那像甚高，非常光耀，豎立在你面前，樣貌十分可怕。
	「王阿，你在觀看著，忽見有一座像；那像很大，其光輝非常，站在你面前；相貌很可怕。
	「陛下啊，你在異象中看見在你面前有一座巨大的像，光亮閃耀，使人不敢觀看。

但 Dan 2.32	這像的頭是純金的，胸膛和膀臂是銀的，腹部和腰是銅的， The head of this image was of fine gold, its breast and arms of silver, its belly and thighs of bronze, 這像的頭是純金的，胸膛和手臂是銀的，腹和腰是銅的， 這像的頭是精金的，胸膛和膀臂是銀的，腹部和腰是銅的， 這像的頭是用精金做的，胸膛和手臂是銀做的，腰和臀都是銅做的，
但 Dan 2.33	腿是鐵的，腳是半鐵半泥的。 its legs of iron, its feet partly of iron and partly of clay. 腿是鐵的，腳是鐵和泥混雜的。 腿是鐵的，腳是半鐵半瓦的。 腿是鐵做的，腳是鐵和泥土混合做的。
但 Dan 2.34	你正觀看，見有一塊非人手鑿出來的石頭打在它半鐵半泥的腳上，把腳砸碎； As you looked, a stone was cut out by no human hand, and it smote the image on its feet of iron and clay, and broke them in pieces; 你正觀看的時候，有一塊非人手鑿成的石頭，擊在那座大像鐵和泥混雜的腳上，把腳砸碎了。 你在觀看著，忽見有一塊石頭，不是人手鑿出的，撞擊了那像半鐵半瓦的腳上，把腳砸碎了。 你正觀看的時候，有一塊未經人手開鑿的巨石從山岩上滾下來，擊中那像，把那鐵泥混合的雙腳砸碎了。
但 Dan 2.35	於是鐵、泥、銅、銀、金都一同砸得粉碎，如夏天禾場上的糠秕，被風吹散，無處可尋。打碎這像的石頭成了一座大山，覆蓋全地。 then the iron, the clay, the bronze, the silver, and the gold, all together were broken in pieces, and became like the chaff of the summer threshing floors; and the wind carried them away, so that not a trace of them could be found. But the stone that struck the image became a great mountain and filled the whole earth. 於是鐵、泥、銅、銀、金都一同砸得粉碎，好像夏天禾場上的糠秕，被風吹散，無處可尋；那打碎這像的石頭卻變成一座大山，充滿全地。 於是鐵，瓦，銅，銀，金，都一同砸得粉碎，如同夏天禾場上的秕糠渣兒；風把它們刮散，原處便無可尋。但那擊碎這像的石頭卻變成了一座大山佔滿了全地。 鐵、土、銅、銀、金立刻粉碎，像夏天禾場上的灰塵，被風吹散，連一點碎屑都找不到。但是那巨石卻越來越大，變成一座大山，覆蓋全地。
但 Dan 2.36	「這就是那夢；我們要在王面前講解那夢。 ”This was the dream; now we will tell the king its interpretation. “這就是那夢，現在我們要在王面前講解那夢的意思。 「這就是那夢；其解析我們就要在王面前說明瞭。 「這就是陛下做的夢。現在我向你解釋夢的意思。
但 Dan 2.37	你，王啊，你是諸王之王。天上的神已將國度、權勢、能力、尊榮都賜給你。 You, O king, the king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the might, and the glory, 王啊！你是萬王之王，天上的　神已經把國度、權柄、能力和尊榮都賜給你； 王阿，列王之王阿，——天上的上帝已將國度，權柄，能力，尊榮，賜給了你； 陛下啊，你是所有君王中最偉大的王。天上的上帝立你作帝王，賜給你國度、權柄、能力，和尊榮。
但 Dan 2.38	世人和走獸，並天空的飛鳥，不論居住何處，他都交在你的手中，令你掌管這一切。你就是那金的頭。 and into whose hand he has given, wherever they dwell, the sons of men, the beasts of the field, and the birds of the air, making you rule over them all – you are the head of gold. 也把散居在各處的世人、田野的走獸和空中的飛鳥，都交在你手裡，使你管理這一切。你就是那金頭。 也將住任何處的世人，以及山野的走獸，和空中的飛鳥，都交在你手中，使你掌權管理他們——王阿，你，你就是這金的頭。 他使你統治人類居住的世界，管理飛禽走獸。你是那座像的金頭。
但 Dan 2.39	在你以後必興起另一國，不及於你；又有第三國如銅，必掌管全地。 After you shall arise another kingdom inferior to you, and yet a third kingdom of bronze, which shall rule over all the earth. 在你以後，另一國將興起，不及於你。後有第三國，就是那銅的，要統治全地。 接替你的，必有另一國立起來，不及於你；又有另一個第三國，是銅的，掌權管理全地。 在你以後將有另一個帝國出現，但沒有你的國大；後來又有第三個帝國出現，就是銅的帝國，要統治全世界。
但 Dan 2.40	第四國必堅壯如鐵，就像鐵能打碎砸碎一切；鐵怎樣壓碎一切，那國也必照樣打碎壓碎。 And there shall be a fourth kingdom, strong as iron, because iron breaks to pieces and shatters all things; and like iron which crushes, it shall break and crush all these. 還有第四國，堅強如鐵，因為鐵能砸碎擊破萬物；鐵怎樣壓碎一切，那國也要照樣砸碎一切。 必有個第四國，剛硬如鐵，像能壓毀東西的鐵，鐵能砸碎能擊破百物；那國必砸破壓毀列國。 再後有第四個帝國，它像鐵一樣堅強，能擊碎任何東西。正像鐵打碎東西一樣，它要打垮所有以前的帝國。
但 Dan 2.41	你既看見像的腳和腳趾頭，一半是陶匠的泥，一半是鐵，那國將來也必分裂。你既看見鐵和泥攙雜，那國也必有鐵的力量。 And as you saw the feet and toes partly of potter’s clay and partly of iron, it shall be a divided kingdom; but some of the firmness of iron shall be in it, just as you saw iron mixed with the miry clay. 正如你看見那像的腳和腳趾是窯匠的泥和鐵混雜的，那國也必分裂；正如你看見鐵和陶泥混合在一起，那國也必有鐵的堅硬。 你既看見腳和腳趾頭有一部分是窯匠的瓦，一部分是鐵的，那國將來必是個混合的國度；就是必有一些鐵的堅定性在裡頭，正如你看見鐵和泥瓦攙雜在一起。 你所看見那泥鐵混合的腳和腳趾是指將有一個分裂的帝國出現；它具有鐵的力量，因為是鐵和泥混合的。
但 Dan 2.42	那腳趾頭既是半鐵半泥，那國也必半強半弱。 And as the toes of the feet were partly iron and partly clay, so the kingdom shall be partly strong and partly brittle. 那些腳趾是鐵和泥混雜的，那國也必是部分堅強，部分脆弱。 那腳趾頭有一部分是鐵的，一部分是瓦的；那國度也必一頭強，一頭脆弱。 鐵和泥混合的腳趾是指那帝國將部分強盛，部分衰弱。

但 Dan 2.43	你既看見鐵和泥攙雜，他們必有混雜的後裔，卻不能彼此相合，正如鐵和泥不能相合。
	As you saw the iron mixed with miry clay, so they will mix with one another in marriage, but they will not hold together, just as iron does not mix with clay.
	你怎樣看見鐵和陶泥混合在一起，那國的人也必和列國的人通婚混雜，卻不能彼此聯合，正如鐵和泥不能混雜一樣。
	你既看見鐵和泥瓦攙雜在一起，他們也必人種攙雜，卻不能彼此貼合，正如鐵跟瓦不能攙和一樣。
	你看見了鐵跟泥土混合；這是指那帝國的統治者要想以通婚統一各民族，但是不能做到，正像鐵跟泥不能混合一樣。
但 Dan 2.44	當諸王在位的時候，天上的神必另立一個永不敗壞的國度，這國度必不歸給其他百姓，卻要打碎滅絕所有的國度，存立到永遠。
	And in the days of those kings the God of heaven will set up a kingdom which shall never be destroyed, nor shall its sovereignty be left to another people. It shall break in pieces all these kingdoms and bring them to an end, and it shall stand for ever;
	那些王在位的時候，天上的　神必興起另一個永不滅亡的國，國權必不歸給別族的人。這國必砸碎毀滅其他各國；並且這國必存到永遠。
	當那些王在位的日子，天上的上帝必另立一國，永不被毀；其政權也不留歸別族的人；它卻要砸碎而消滅那一切國；它必存立到永遠；
	當那些統治者在位期間，天上的上帝要建立一個永無盡期的王國。這王國絕不會被征服，反而要徹底毀滅所有的帝國而永遠存在。
但 Dan 2.45	你既看見非人手鑿出來的一塊石頭從山而出，打碎鐵、銅、泥、銀、金，那就是至大的神把將來要發生的事給王指明。這夢是確實的，這解釋也是準確的。」
	just as you saw that a stone was cut from a mountain by no human hand, and that it broke in pieces the iron, the bronze, the clay, the silver, and the gold. A great God has made known to the king what shall be hereafter. The dream is certain, and its interpretation sure.”
	正如你看見那塊從山而出，非人手鑿成的石頭，把鐵、銅、泥、銀和金都砸碎了，偉大的　神已把日後必有的結局都告訴王了。這夢是確實的，夢的意思也是準確的。”
	正如你看見了一塊石頭，從山上鑿出來，不是用人手鑿的：它把鐵，銅，瓦，銀，金，都砸碎了。至大的上帝將此後要發生的事都告訴王了。這夢准是這樣；其解析也是確實的。
	你看見一塊未經人手開鑿的巨石從山岩上滾下來；你又看見它砸碎了金、銀、銅、鐵，和泥做的像。偉大的上帝是要讓陛下知道將來要發生的事。這夢是真實的，解釋是可靠的。」
但 Dan 2.46	當時，尼布甲尼撒王臉伏於地，向但以理下拜，並且吩咐人給他奉上供物和香。
	Then King Nebuchadnez’zar fell upon his face, and did homage to Daniel, and commanded that an offering and incense be offered up to him.
	尼布甲尼撒王俯伏在地，向但以理下拜，又下令向但以理獻上供物和香品。
	於時尼布甲尼撒王就臉伏於地，向但以理下拜，並且吩咐人給他奉上供物和悅神的香祭。
	尼布甲尼撒王俯伏在地上，向但以理下拜，並下令向他獻供物燒香。
但 Dan 2.47	王對但以理說：「你既能講明這奧祕，你們的神誠然是萬神之神、萬王之主，是奧祕的啟示者。」
	The king said to Daniel, ”Truly, your God is God of gods and Lord of kings, and a revealer of mysteries, for you have been able to reveal this mystery.”
	王對但以理說：“你們的　神真是萬神之神，萬王之王，又是顯明隱祕事的，因為你能把這隱祕的事顯明出來。”
	王應時對但以理說：「千萬真確阿，你們的上帝真是萬神之神，萬主之主，機密事之啟示者，因為你能夠將這機密事啟示出來。」
	王說：「因為你解釋了這奧祕，我知道你的上帝是眾神中最偉大的神，是萬王之主，是啟示奧祕的上帝。」
但 Dan 2.48	於是王使但以理高升，賞賜他極多的禮物，派他管理巴比倫全省，又立他為總理，掌管巴比倫所有的智慧人。
	Then the king gave Daniel high honors and many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief prefect over all the wise men of Babylon.
	於是王提升但以理，賜他許多貴重的禮物，使他管理巴比倫全省，又立他為總長，管理巴比倫所有的智慧人。
	於是王使但以理成為高貴大臣，又賜給他許多珍貴的贈品，使他掌權管理巴比倫全省，又立他為總務長管理巴比倫所有的博士。
	然後，王賞賜但以理許多貴重的禮物，又提升他，委派他管理巴比倫省，並任他作王家顧問之首。
但 Dan 2.49	但以理求王，王就派沙得拉、米煞、亞伯尼歌管理巴比倫省的事務，只是但以理仍在朝中侍立。
	Daniel made request of the king, and he appointed Shadrach, Meshach, and Abed’nego over the affairs of the province of Babylon; but Daniel remained at the king’s court.
	但以理求王，王就委派沙得拉、米煞、亞伯尼歌管理巴比倫省的政務；但以理卻在朝中侍立。
	但以理向王請求，王就分派沙得拉，米煞，亞伯尼歌，管理巴比倫省的政務；但以理卻仍留在王的門庭中。
	王應但以理的請求，委派沙得拉、米沙、亞伯尼歌管理巴比倫省的事務；但以理本人卻仍留在王宮裡。

35.3 但以理書 Daniel 3

但 Dan 3.1	尼布甲尼撒王造了一個金像，高六十肘，寬六肘，立在巴比倫省的杜拉平原。
	King Nebuchadnez'zar made an image of gold, whose height was sixty cubits and its breadth six cubits. He set it up on the plain of Dura, in the province of Babylon.
	尼布甲尼撒王造了一座金像，高二十七公尺，寬三公尺，豎立在巴比倫省的杜拉平原上。
	尼布甲尼撒王造了一個金像，高六十肘 (一肘約等於一呎半)，寬六肘；立在巴比倫省杜拉平原上。
	尼布甲尼撒王造了一座金像，高二十七公尺，寬三公尺，立在巴比倫省的杜拉平原。
但 Dan 3.2	尼布甲尼撒王差人將總督、欽差、省長、參謀、財務、法官、地方官和各省的官員都召了來，為尼布甲尼撒王所立的像行開光禮。
	Then King Nebuchadnez'zar sent to assemble the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces to come to the dedication of the image which King Nebuchadnez'zar had set up.
	尼布甲尼撒王派人召集總督、總監、省長、參謀、財政大臣、法官、裁判官和各省所有的官員，要他們參加尼布甲尼撒王為所立的像舉行的揭幕典禮。
	尼布甲尼撒王差遣人將總督，欽差，巡撫，參謀，財務，司法，審判官，和各省官員，都召集了來，來赴尼布甲尼撒王所立的像的開光禮。
	王召集所有的大臣，包括總督、省長、副省長、參謀、財政大臣、法官、地方官，和各省所有其他的官員，要他們參加尼布甲尼撒王所立這座金像的揭幕典禮。
但 Dan 3.3	於是總督、欽差、省長、參謀、財務、法官、地方官和各省的官員都聚集，站在尼布甲尼撒所立的像前，要為尼布甲尼撒王所立的像行開光禮。
	Then the satraps, the prefects, and the governors, the counselors, the treasurers, the justices, the magistrates, and all the officials of the provinces, were assembled for the dedication of the image that King Nebuchadnez'zar had set up; and they stood before the image that Nebuchadnez'zar had set up.
	於是總督、總監、省長、參謀、財政大臣、法官、裁判官和省內所有其他的官員，都聚集起來，參加尼布甲尼撒王為所立的像舉行的揭幕典禮；他們都站在尼布甲尼撒所立的像前。
	於是總督，欽差，巡撫，參謀，財務，司法，審判官，和各省官員，都聚集了來，要為尼布甲尼撒王所立的像行開光禮；大家都站在尼布甲尼撒王所立的像前面。
	大臣和百官都聚集來參加典禮；當他們站在金像前面時，
但 Dan 3.4	那時傳令的大聲呼叫說：「各方、各國、各族的人哪，有命令傳給你們：
	And the herald proclaimed aloud, "You are commanded, O peoples, nations, and languages,
	那時，傳令官大聲呼叫說："各國、各族、說各種語言的人哪！這是傳給你們的命令：
	那時傳令官使勁地喊著說：「各族之民，列國之民，各種方言的人哪，現在有命令傳與你們：
	傳令官大聲宣布：「各國、各族、說各種語言的人哪，
但 Dan 3.5	你們一聽見角、號、琴、瑟、三角琴、鼓和各樣樂器的聲音，就當俯伏，拜尼布甲尼撒王所立的金像。
	that when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, you are to fall down and worship the golden image that King Nebuchadnez'zar has set up;
	你們一聽見角、笛、琵琶、弦琴、豎琴、風笛和各種樂器的聲音，就要俯伏，向尼布甲尼撒王所立的金像下拜。
	你們一聽見號角，簫笛，琵琶，琴，瑟，風笛，和各樣樂器的聲音，就當俯伏，向尼布甲尼撒王所立的金像下拜；
	你們一聽見號角、簫、七弦琴、箏、豎琴，和所有其他樂器的聲音，都要俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。
但 Dan 3.6	凡不俯伏下拜的，必立刻扔在烈火的窯中。」
	and whoever does not fall down and worship shall immediately be cast into a burning fiery furnace."
	凡不俯伏下拜的，就必立刻扔在烈火的窯中。"
	凡不俯伏下拜的，就必須即刻被扔在烈火燃燒著的窯中。」
	誰不俯伏敬拜，就要立刻被扔進烈火熊熊的窯裡。」
但 Dan 3.7	因此百姓一聽見角、號、琴、瑟、三角琴和各樣樂器的聲音，各方、各國、各族的人就都俯伏，拜尼布甲尼撒王所立的金像。
	Therefore, as soon as all the peoples heard the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, all the peoples, nations, and languages fell down and worshiped the golden image which King Nebuchadnez'zar had set up.
	因此，各國、各族和說各種語言的人，一聽見角、笛、琵琶、弦琴、豎琴和各種樂器的聲音，就都俯伏，向尼布甲尼撒王所立的金像下拜。
	因此到時候各族之民一聽見號角，簫笛，琵琶，琴，瑟，和各樣樂器的聲音，各族之民，列國之民，各種方言的人就都俯伏，向尼布甲尼撒王所立的像下拜。
	因此，當樂器一響，各國、各族、說各種語言的人都俯伏敬拜尼布甲尼撒所立的金像。
但 Dan 3.8	在那時，有幾個迦勒底人進前來控告猶大人。
	Therefore at that time certain Chalde'ans came forward and maliciously accused the Jews.
	那時，有幾個迦勒底人前來，誣衊控告猶大人。
	那時就有幾個迦勒底人進前來，誣衊控告了這幾個猶大人。
	那時，有些巴比倫人乘機指控猶太人。
但 Dan 3.9	他們對尼布甲尼撒王說：「願王萬歲！
	They said to King Nebuchadnez'zar, "O king, live for ever!
	他們對尼布甲尼撒王說："願王萬歲！
	他們應時對尼布甲尼撒王說：「王阿，願王萬歲！
	他們對尼布甲尼撒王說：「陛下萬歲！

但 Dan 3.10	你，王啊，你曾降旨，凡聽見角、號、琴、瑟、三角琴、鼓和各樣樂器聲音的，都當俯伏拜這金像。
	You, O king, have made a decree, that every man who hears the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, shall fall down and worship the golden image;
	王啊，你曾下令，凡聽見角、笛、琵琶、弦琴、豎琴、風笛和各種樂器聲音的人，都要俯伏，向金像下拜。
	王阿，你曾下了諭旨說；每一個人聽見號角，簫笛，琵琶，琴，瑟，風笛，和各樣樂器聲音的，都當俯伏，向金像下拜；
	陛下曾經下令，當樂器一響，所有的人都要俯伏敬拜金像；
但 Dan 3.11	凡不俯伏下拜的，必扔在烈火的窯中。
	and whoever does not fall down and worship shall be cast into a burning fiery furnace.
	凡不俯伏下拜的，就必被扔在烈火的窯中。
	凡不俯伏下拜的就必須被扔在烈火燃燒著的窯中。
	誰不俯伏敬拜，誰就要被扔進烈火熊熊的窯裡。
但 Dan 3.12	現在有幾個猶大人，就是王所派管理巴比倫省事務的沙得拉、米煞、亞伯尼歌；王啊，這些人不理你的諭旨，不事奉你的神明，也不拜你所立的金像。」
	There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abed'nego. These men, O king, pay no heed to you; they do not serve your gods or worship the golden image which you have set up."
	但有幾個猶大人，就是王所派管理巴比倫省政務的沙得拉、米煞和亞伯尼歌，王啊！這些人不理會你的命令，不事奉你的神，也不向你所立的金像下拜。"
	現在有幾個猶大人，就是王所派去管理巴比倫省政務的：沙得拉，米煞，亞伯尼歌；王阿，這些人不尊重你，不事奉你的神，也不向你所立的金像下拜。」
	陛下所指派管理巴比倫省政務的幾個猶太人—沙得拉、米沙、亞伯尼歌卻違背了陛下的命令。他們不拜王的神明，也不向王所立的金像下拜。」
但 Dan 3.13	當時，尼布甲尼撒大發烈怒，命令把沙得拉、米煞、亞伯尼歌帶過來；他們就把這幾個人帶到王面前。
	Then Nebuchadnez'zar in furious rage commanded that Shadrach, Meshach, and Abed'nego be brought. Then they brought these men before the king.
	當時尼布甲尼撒勃然大怒，吩咐人把沙得拉、米煞和亞伯尼歌帶來；他們就被帶到王面前。
	那時尼布甲尼撒大發烈怒，吩咐人把沙得拉，米煞，亞伯尼歌帶來；人就把那些人帶到了王面前。
	王聽見這事，大發雷霆，下令把這三個人帶到他面前來。
但 Dan 3.14	尼布甲尼撒問他們說：「沙得拉、米煞、亞伯尼歌，你們不事奉我的神明，不拜我所立的金像，是真的嗎？
	Nebuchadnez'zar said to them, "Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abed'nego, that you do not serve my gods or worship the golden image which I have set up?
	尼布甲尼撒問他們說："沙得拉、米煞、亞伯尼歌啊！你們真的不事奉我的神，也不向我所立的金像下拜嗎？
	尼布甲尼撒應時問他們說：「沙得拉，米煞，亞伯尼歌阿，你們不事奉我的神，不向我所立的金像下拜，是真 (或譯：堅決) 的嗎？
	王對他們說：「沙得拉、米沙、亞伯尼歌，你們真的不拜我的神明，不向我立的金像下拜嗎？
但 Dan 3.15	現在，你們若準備好，一聽見角、號、琴、瑟、三角琴、鼓和各樣樂器的聲音，就俯伏拜我所造的像；若不下拜，必立刻扔在烈火的窯中，有哪一個神明能救你們脫離我的手呢？」
	Now if you are ready when you hear the sound of the horn, pipe, lyre, trigon, harp, bagpipe, and every kind of music, to fall down and worship the image which I have made, well and good; but if you do not worship, you shall immediately be cast into a burning fiery furnace; and who is the god that will deliver you out of my hands?"
	現在，如果你們想清楚，一聽見角、笛、琵琶、弦琴、豎琴、風笛和各種樂器的聲音，就俯伏向我所做的像下拜，那還可以。如果你們不下拜，就必立刻扔在烈火的窯中。哪裡有神能救你們脫離我的手呢？"
	如今你們若準備得好，什麼時候你們聽見號角，簫笛，琵琶，琴，瑟，風笛，和各樣樂器的聲音，若俯伏向我所造的像下拜，卻還可以；若不下拜，就必須要須立刻被扔在烈火燃燒著的窯中；試問有什麼樣的神能解救你們脫離我的手呢？」
	現在，你們一聽到號角、簫、七弦琴、箏、豎琴，和所有其他樂器的聲音，就要向金像俯伏下拜；不拜的人立刻要被扔進烈火熊熊的窯裡。你們以為會有神明來救你們脫離我的手嗎？」
但 Dan 3.16	沙得拉、米煞、亞伯尼歌對王說：「尼布甲尼撒啊，這件事我們不必回答你，
	Shadrach, Meshach, and Abed'nego answered the king, "O Nebuchadnez'zar, we have no need to answer you in this matter.
	沙得拉、米煞、亞伯尼歌回答王說："尼布甲尼撒啊！這件事我們無需回答你。
	沙得拉，米煞，亞伯尼歌應時對王說：「尼布甲尼撒阿，這件事我們無需乎回答你。
	沙得拉、米沙、亞伯尼歌回答：「陛下，我們不願意為自己辯護。
但 Dan 3.17	即便如此，我們所事奉的神能將我們從烈火的窯中救出來。王啊，他必救我們脫離你的手；
	If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace; and he will deliver us out of your hand, O king.
	如果我們被扔在火窯裡，我們所事奉的　神必能拯救我們；王啊！他必拯救我們脫離烈火的窯和你的手。(本節或譯："如果我們所事奉的　神能拯救我們，王啊！他必拯救我們脫離烈火的窯和你的手。")
	即便如此，我們所事奉的上帝也能將我們從烈火燃燒著的窯中解救出來；王阿，他是一定會解救我們脫離你的手。
	如果我們所敬拜的上帝能救我們脫離烈火熊熊的窯和你的手，他一定會救我們。
但 Dan 3.18	即或不然，王啊，你當知道，我們絕不事奉你的神明，也不拜你所立的金像。」
	But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods or worship the golden image which you have set up."
	即或不然，王啊！你要知道，我們決不事奉你的神，也不向你所立的金像下拜。"
	即或不然，王阿，願你知道，我們也決不事奉你的神，不向你所立的金像下拜。」
	陛下啊，即使他不救我們，你要知道，我們也絕不拜你的神明，不向你立的金像下拜。」
但 Dan 3.19	當時，尼布甲尼撒怒氣填胸，向沙得拉、米煞、亞伯尼歌變了臉色，命令把窯燒熱，比平常熱七倍；
	Then Nebuchadnez'zar was full of fury, and the expression of his face was changed against Shadrach, Meshach, and Abed'nego. He ordered the furnace heated seven times more than it was wont to be heated.
	當時尼布甲尼撒向沙得拉、米煞和亞伯尼歌大發烈怒，連臉色也變了，吩咐人把窯燒熱，比平常猛烈七倍。
	那時尼布甲尼撒烈怒氣填胸，向沙得拉，米煞，亞伯尼歌變了臉色，應時吩咐人把窯燒熱，比平常的，熱七倍。
	尼布甲尼撒王一聽，臉色變了，向沙得拉、米沙、亞伯尼歌大發雷霆。於是王命令左右把火窯燒得比平常熱七倍，

但 Dan 3.20	又命令他軍中的幾個壯士，把沙得拉、米煞、亞伯尼歌捆起來，扔在烈火的窯中。
	And he ordered certain mighty men of his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed'nego, and to cast them into the burning fiery furnace.
	又吩咐他軍隊中幾個最精壯的士兵，把沙得拉、米煞和亞伯尼歌綁起來，扔在烈火的窯中。
	又吩咐他軍隊中幾個有經驗的勇士將沙得拉，米煞，亞伯尼歌捆起來，扔在烈火燃燒著的窯中。
	又命令軍隊裡最強壯的兵士把這三個人綁起來，扔進火窯裡。
但 Dan 3.21	這三人穿著內袍、外衣、頭巾和其他的衣服，被捆起來扔在烈火的窯中。
	Then these men were bound in their mantles, their tunics, their hats, and their other garments, and they were cast into the burning fiery furnace.
	於是這三個人穿著外袍、長褲、頭巾和身上其他的衣服，被綁起來，扔在烈火的窯中。
	這三人是穿戴著外衣，褲子，裹頭巾，和別的衣服被捆起來，扔在烈火燃燒著的窯中的。
	兵士就綁了這三個人，把他們扔進去。當時這三人衣著整齊，穿著內衣、外袍，也戴著帽子。
但 Dan 3.22	因為王的命令緊急，窯又非常熱，那抬沙得拉、米煞、亞伯尼歌的人都被火焰燒死。
	Because the king's order was strict and the furnace very hot, the flame of the fire slew those men who took up Shadrach, Meshach, and Abed'nego.
	由於王的命令緊急，窯又燒得非常猛烈，那些把沙得拉、米煞和亞伯尼歌抬起來的人，都被火燄燒死了。
	因為王的命令緊急，窯又非常的熱，以致火焰竟將那些把沙得拉，米煞，亞伯尼歌抬上去的人，都給燒死了。
	由於王的嚴令，窯火燒得非常猛烈，從窯裡冒出的火焰竟把執行命令的兵士燒死了。
但 Dan 3.23	但是這三個人，沙得拉、米煞、亞伯尼歌被捆綁著，掉進烈火的窯中。
	And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed'nego, fell bound into the burning fiery furnace.
	而沙得拉、米煞和亞伯尼歌這三個人仍被綁著，落入烈火的窯中。
	沙得拉，米煞，亞伯尼歌這三個人落在烈火燃燒著的窯中，都是被捆著的。
	那時，沙得拉、米沙、亞伯尼歌仍然被綁著，落入烈火中。
但 Dan 3.24	那時，尼布甲尼撒王驚奇，急忙站起來，對謀士說：「我們捆起來扔在火裡的不是三個人嗎？」他們回答王說：「王啊，是的。」
	Then King Nebuchadnez'zar was astonished and rose up in haste. He said to his counselors, "Did we not cast three men bound into the fire?" They answered the king, "True, O king."
	那時尼布甲尼撒王非常驚奇，急忙起來，問他的謀臣說："我們綁起來扔在火裡的，不是三個人嗎？" 他們回答王說："王啊！是的。"
	那時尼布甲尼撒王忽然驚奇，很緊張地站起來，應時問大臣們說：「我們捆起來扔在火里的不是三個人嗎？」他們回答王說：「王阿，准是的。」
	忽然，尼布甲尼撒驚奇地跳了起來，問他的大臣：「我們不是綁了三個人，把他們扔進烈火裡嗎？」他們回答：「是的，陛下。」
但 Dan 3.25	王說：「看哪，我看見有四個人，並沒有捆綁，在火中行走，也沒有受傷；那第四個的相貌好像神明的兒子。」
	He answered, "But I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they are not hurt; and the appearance of the fourth is like a son of the gods."
	王說："但我見有四個人，並沒有綁著，在火中走來走去，也沒有受傷，並且那第四個的樣貌好像神子。"
	王應時說：「哎呀，我卻見了四個人，並沒有被捆綁著，在火中走來走去，也沒有受損傷；那第四個的相貌好像神子呢。」
	王問：「為什麼我看見四個人在火中走來走去？他們都沒有被綁住，也沒有一點燒灼的樣子，而那第四個人看來好像是神。」
但 Dan 3.26	於是尼布甲尼撒靠近烈火窯門，說：「至高神的僕人沙得拉、米煞、亞伯尼歌，出來，來吧！」沙得拉、米煞、亞伯尼歌就從火中出來。
	Then Nebuchadnez'zar came near to the door of the burning fiery furnace and said, "Shadrach, Meshach, and Abed'nego, servants of the Most High God, come forth, and come here!" Then Shadrach, Meshach, and Abed'nego came out from the fire.
	於是尼布甲尼撒走近烈火的窯口，說："至高　神的僕人沙得拉、米煞和亞伯尼歌啊！你們出來，到這裡來吧。" 沙得拉、米煞和亞伯尼歌就從火中出來。
	於是尼布甲尼撒走近烈火窯門前，說：「至高上帝的僕人，沙得拉，米煞，亞伯尼歌阿，出來，上這裡來吧！」沙得拉，米煞，亞伯尼歌就從火中出來。
	於是，尼布甲尼撒走近炎熱的窯口，大聲喊：「沙得拉！米沙！亞伯尼歌！至高上帝的僕人，請出來吧！」他們立刻從火中出來。
但 Dan 3.27	那些總督、欽差、省長和王的謀士一同聚集來看這三個人，見火不能傷他們的身體，頭髮沒有燒焦，衣裳也沒有變色，都沒有火燒過的氣味。
	And the satraps, the prefects, the governors, and the king's counselors gathered together and saw that the fire had not had any power over the bodies of those men; the hair of their heads was not singed, their mantles were not harmed, and no smell of fire had come upon them.
	那些總督、總監、省長和王的謀臣，都聚攏來看這三個人，見火無力傷他們的身體；他們的頭髮沒有燒焦，衣服沒有燒壞，身上也沒有火燒的氣味。
	那些總督，欽差，巡撫，和王的參謀一同聚集了來，看這三個人，見火無力傷他們的身體；他們的頭髮沒有燒焦，衣裳也沒有變色；身上又沒有火燒的氣味。
	所有的總督、省長、副省長，和其他的官員都聚攏在這三個人周圍，發現他們一點灼傷都沒有；頭髮沒有燒焦，衣服沒有燒壞，身上也沒有煙火的氣味。
但 Dan 3.28	尼布甲尼撒說：「沙得拉、米煞、亞伯尼歌的神是應當稱頌的！他差遣使者救護倚靠他的僕人，他們不遵王的命令，甚至捨身，在他們神以外不肯事奉敬拜別神。
	Nebuchadnez'zar said, "Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed'nego, who has sent his angel and delivered his servants, who trusted in him, and set at nought the king's command, and yielded up their bodies rather than serve and worship any god except their own God.
	尼布甲尼撒說："沙得拉、米煞、亞伯尼歌的　神是應當稱頌的，他差遣使者拯救那些倚靠他的僕人；他們違抗王的命令，寧願捨命，除了自己的　神以外，不肯事奉敬拜任何其他的神。
	尼布甲尼撒應時說：「沙得拉，米煞，亞伯尼歌的上帝是應當受祝頌的；他差遣他的使者，解救了他的僕人，就是那些信靠他的；他們挫折了王的命令，捨棄自己的身體，除弓拜自己的上帝以外，不肯事奉任何神，不肯向任何神下拜。
	王說：「願沙得拉、米沙、亞伯尼歌的上帝得到稱頌！他差派天使來解救信靠他的僕人。他們寧願冒生命的危險違抗我的命令，也不肯俯伏拜任何神明；他們專一敬拜他們的上帝。

但 Dan 3.29	現在我降旨，無論何方、何國、何族，凡有人毀謗沙得拉、米煞、亞伯尼歌的神，他必被凌遲，他的房屋必成糞堆，因為沒有別神能像這樣施行拯救。」
	Therefore I make a decree: Any people, nation, or language that speaks anything against the God of Shadrach, Meshach, and Abed'nego shall be torn limb from limb, and their houses laid in ruins; for there is no other god who is able to deliver in this way."
	我現在下令：無論各國、各族、說各種語言的人，凡說話得罪沙得拉、米煞、亞伯尼歌的　神的，必被碎屍萬段，他的家也必成為廢墟，因為沒有別的神能這樣施行拯救。"
	現在我下諭旨：任何族民，任何拜國之民，任何方言的人：凡說了怠慢的話冒瀆沙得拉，米煞，亞伯尼歌之上帝的，就必須被凌遲；他的房屋必須被拆毀；因為沒有別的神能這樣施救援的。
	「現在我下令：無論哪一國、哪一族、說哪一種語言的人，凡毀謗沙得拉、米沙、亞伯尼歌的上帝的，都要斬斷四肢，他的家要成為廢墟；因為沒有其他神明能夠這樣施行拯救。」
但 Dan 3.30	那時王在巴比倫省使沙得拉、米煞、亞伯尼歌高升。
	Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed'nego in the province of Babylon.
	於是王在巴比倫省提升了沙得拉、米煞和亞伯尼歌。
	於時王使沙得拉，米煞，亞伯尼歌，在巴比倫省一直高昇發達。
	於是，王提升沙得拉、米沙、亞伯尼歌三人，在巴比倫省擔任更高的職位。

35.4 但以理書 Daniel 4

但 Dan 4.1	尼布甲尼撒王對住在全地各方、各國、各族的人說：「願你們大享平安！
	King Nebuchadnez'zar to all peoples, nations, and languages, that dwell in all the earth: Peace be multiplied to you!
	尼布甲尼撒王向住在全地的各國、各族和說各種語言的人宣告說：“願你們大享平安！
	(亞蘭文作但 3：31) 尼布甲尼撒王寄詔書給住全地的各族之民，列國之民，和各種方言的人，說：「願你們多享平安興隆！
	尼布甲尼撒王向世界各國、各族、說各種語言的人發出下面的通諭：「祝你們安康！
但 Dan 4.2	我樂意宣揚至高神向我所行的神蹟奇事。
	It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has wrought toward me.
	我樂意把至高的　神向我所行的神蹟奇事宣揚出來。
	至高上帝向我所行的神跡奇事，我樂意宣揚出來。
	我願意把至高上帝向我顯示的神蹟奇事述說出來。
但 Dan 4.3	他的神蹟何其大！他的奇事何其盛！他的國度存到永遠；他的權柄存到萬代！
	How great are his signs, how mighty his wonders! His kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.
	他的神蹟多麼偉大，他的奇事多麼有力；他的國是永遠的國，他的統治直到萬代！（本章第 1 3 節在《馬索拉抄本》為 3:31 33）
	他的神跡多麼大呀！他的奇事多麼有魄力呀！他的國是永遠的國；他的權柄代代常存。
	上帝的神蹟多麼偉大！他行的奇事多麼有力！他的主權永無窮盡；他的統治代代相承！
但 Dan 4.4	「我－尼布甲尼撒安居在家中，在宮裡享受榮華。
	I, Nebuchadnez'zar, was at ease in my house and prospering in my palace.
	“我尼布甲尼撒安逸地住在家中，在宮裡享受榮華富貴。（本節在《馬索拉抄本》為 4:1）
	(亞蘭文作但 4：1) 我尼布甲尼撒優游安閒在我宮中，享盡豪華在我的宮殿里。
	「我舒適地住在我的宮裡，享受榮華富貴；
但 Dan 4.5	我做了一個夢，使我懼怕。我在床上的意念和腦中的異象，使我驚惶。
	I had a dream which made me afraid; as I lay in bed the fancies and the visions of my head alarmed me.
	我作了一個夢，這夢使我懼怕；我在床上所見的夢幻和我腦海中出現的異象，都使我驚惶。
	竟作了一個夢，使我恐懼；我在床上，幻想和我腦中所見的異象，使我驚惶。
	可是我在睡眠中做了一個惡夢，看見了恐怖的異象。
但 Dan 4.6	因此我降旨召巴比倫的智慧人全都到我面前，要他們將夢的解釋告訴我。
	Therefore I made a decree that all the wise men of Babylon should be brought before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.
	我就下令把巴比倫所有的智慧人，都帶到我面前來，要他們把夢的意思向我說明。
	我就下了諭旨，將巴比倫所有的博士都召到我面前，叫他們把夢的解析告訴我。
	我召巴比倫王室所有的顧問到我面前來，要他們為我解夢。
但 Dan 4.7	於是那些術士、巫師、迦勒底人、觀兆的都進來，我將那夢告訴他們，他們卻不能把夢的解釋告訴我。
	Then the magicians, the enchanters, the Chalde'ans, and the astrologers came in; and I told them the dream, but they could not make known to me its interpretation.
	於是術士、用法術的、迦勒底人和占星家都進來；我當面把那夢告訴了他們，可是他們卻不能把夢的意思向我說明。
	於是那些學術士，那些用法術的，和迦勒底博學的人，跟占卜的，都進了來；我將那夢告訴了他們，他們卻不能把個夢的解析告訴我。
	所有的占卜家、巫師、術士，和占星家都來了。我把我做的夢告訴他們，他們卻不能為我解釋。
但 Dan 4.8	最後，但以理，就是按照我神明的名字稱為伯提沙撒的，來到我面前，他裡頭有神聖神明的靈，我將夢告訴他：
	At last Daniel came in before me – he who was named Belteshaz'zar after the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods – and I told him the dream, saying,
	“最後，那照著我神的名，稱為伯提沙撒的但以理，來到我面前，他裡面有聖神的靈，我就把夢告訴他：
	到末了，但以理進來到我面前——照我的神的名字，但以理名叫伯提沙撒；他裡頭有聖神明之靈 (或譯：至聖上帝之靈)——我將夢告訴他說：
	後來但以理進來，（他又名伯提沙撒，是以我的神明命名的。）他有至聖神明的靈跟他同在。所以我把夢告訴他，對他說：
但 Dan 4.9	『術士的領袖伯提沙撒啊，我知道你裡頭有神聖神明的靈，甚麼奧祕都不能為難你。現在你要把我夢中所見的異象和夢的解釋告訴我。』
	”O Belteshaz'zar, chief of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you and that no mystery is difficult for you, here is the dream which I saw; tell me its interpretation.
	‘術士的領袖伯提沙撒啊！因為我知道你裡面有聖神的靈，沒有甚麼隱祕的事能難倒你；因此，你要把我夢中所見的異象和夢的意思告訴我。
	「學術士的領袖伯提沙撒阿，因為我知道你裡頭有聖神明之靈 (或譯：至聖上帝之靈)，什麼機密的事都不能使你為難；看哪，這時我夢中所見的異象；你要把它的解析說出來 (或譯：你要把我夢中所見的異象和它的解析說出來)。
	『占卜家的首領伯提沙撒啊，我知道至聖神明的靈跟你同在，你明白所有的奧祕。這就是我做的夢，請你替我解明。』
但 Dan 4.10	「我在床上腦中的異象是這樣：我觀看，看哪，大地中間有一棵樹，極其高大。
	The visions of my head as I lay in bed were these: I saw, and behold, a tree in the midst of the earth; and its height was great.
	我躺在床上時腦海中所見的異象是這樣：我看見大地中間，有一棵樹，十分高大。
	我在床上，腦中所見的異象是這樣：我觀看著，我見地當中有一棵樹，極其高。
	「我在熟睡中看見一個異象：在大地的中心有棵大樹，

但 Dan 4.11	那樹漸長，而且茁壯，高得頂天，從地極都能看見，
	The tree grew and became strong, and its top reached to heaven, and it was visible to the end of the whole earth.
	那樹漸長，而且堅強，高達於天，地極所有的人都看得到。
	那樹直長起來，長得很堅強，高到頂天，全地四極都能看到。
	它越長越高，直到頂天；世上所有的人都看得見。
但 Dan 4.12	葉子華美，果子甚多，可作所有動物的食物；野地的走獸臥在蔭下，天空的飛鳥宿在枝上，凡有血肉的都從這樹得食物。
	Its leaves were fair and its fruit abundant, and in it was food for all. The beasts of the field found shade under it, and the birds of the air dwelt in its branches, and all flesh was fed from it.
	它的葉子美麗，果實繁多，所有的生物都從它得到食物；野地的走獸在它下面歇息，空中的飛鳥棲宿在它的枝頭上；各種生物都從它得著供養。
	它的葉子美麗，它的果子極多，眾生的食物就在其中。山野的走獸得到蔭影在它之下，空中的飛鳥住在它的枝子上，凡有血肉的都從它而得食。
	它的葉子美麗，樹上結滿果子，足夠全世界的人食用。野獸在它蔭下歇息，飛鳥在它枝上築巢，各種生物都吃它的果子。
但 Dan 4.13	「我觀看，我在床上腦中的異象是這樣，看哪，有守望者，就是神聖的一位，從天而降，
	”I saw in the visions of my head as I lay in bed, and behold, a watcher, a holy one, came down from heaven.
	“‘我躺在床上，在我腦海出現的異象中，我看見有一位守望者，就是聖者，從天上下來，
	「我在床上，在我腦中所見的異象中，我觀看著，就見有一位警衛者，就是一位聖者，從天上降下來。
	「我正在思想這異象的時候，看見一個守望的天使從天上下來。
但 Dan 4.14	大聲呼叫說：『砍倒這樹！砍下枝子！拔掉葉子！拋散果子！使走獸逃離樹下，飛鳥躲開樹枝。
	He cried aloud and said thus, ‘Hew down the tree and cut off its branches, strip off its leaves and scatter its fruit; let the beasts flee from under it and the birds from its branches.
	大聲呼叫，這樣說：你們要砍下這樹，削斷枝子，搖落葉子，打散果子，把樹下的走獸趕散，把樹枝上的飛鳥趕走。
	我使勁喊著，這樣說：『要伐倒這樹，要砍下它的枝子，搖掉它的葉子，拋散它的果子，使走獸離開樹下，使飛鳥躲開樹枝。
	他大聲喊：『把樹砍倒，劈斷樹枝，搖落樹葉，打下果子。把樹下的野獸轟走，把枝上的飛鳥趕散。
但 Dan 4.15	樹的殘幹卻要留在地裡，在田野的青草中用鐵圈和銅圈套住。任他讓天上的露水滴濕，和地上的走獸一同吃草，
	But leave the stump of its roots in the earth, bound with a band of iron and bronze, amid the tender grass of the field. Let him be wet with the dew of heaven; let his lot be with the beasts in the grass of the earth;
	然而，樹根的餘幹卻要留在地上，用鐵和銅的鍊子圍住，留在野地的青草中，使他被天露滴濕；使他像走獸一樣在地上的草叢中得他的分。
	然而它根上的樹墩子卻要留在地裡，用鐵圈和銅圈箍住，在山野的嫩草中讓天露滴濕，使他的分兒就在地上的青草，跟走獸一樣。
	留下殘幹在地裡，用銅條鐵條圍住，跟草一起留在野外。「『把這個人留在野外；讓他跟野獸一起吃草，受露水浸濕。
但 Dan 4.16	使他的心改變，不再是人的心，而給他一個獸心，使他經過七個時期。
	let his mind be changed from a man’s, and let a beast’s mind be given to him; and let seven times pass over him.
	使他的心改變，不再是人的心，給他一個獸心，使他經過七年的時期。
	使他的心改變得不是人的心；給他一個獸的心，使他經過七個時期。
	有七年之久，他不會有人的心智，不再有人的想法；他只像野獸。
但 Dan 4.17	這是眾守望者所發的命令，是眾聖者所作的決定，好叫世人知道至高者在人的國中掌權，要將國賜給誰就賜給誰，並且立極卑微的人執掌國權。』
	The sentence is by the decree of the watchers, the decision by the word of the holy ones, to the end that the living may know that the Most High rules the kingdom of men, and gives it to whom he will, and sets over it the lowliest of men.’
	這是守望者宣告的裁決，是聖者頒布的決定，好使世人都知道：至高者在世人的國中掌權，他喜歡把國賜給誰，就賜給誰，甚至立最卑微的人執掌國權。
	這件事乃是由那些警衛者所發的命令；這事情是由那些聖者所傳的話，好叫眾生知道：至高者在人國中掌權，他喜歡將國賜給誰，就賜給誰；或是立極卑微的人執掌國權。』
	這是守望的天使所決定的，為要使世上的人知道，人的國度是至高的上帝掌管的，他有權把國權賜給他所選擇的人，即使是微不足道的人也可以使他掌權。』」
但 Dan 4.18	「這是我－尼布甲尼撒王所做的夢。伯提沙撒啊，你要說明這夢的解釋；我國中所有的智慧人都不能把夢的解釋告訴我，惟獨你能，因你裡頭有神聖神明的靈。」
	This dream I, King Nebuchadnez’zar, saw. And you, O Belteshaz’zar, declare the interpretation, because all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation, but you are able, for the spirit of the holy gods is in you.”
	“‘這就是我尼布甲尼撒王所作的夢。伯提沙撒啊！你要把這夢的意思告訴我，因為我國中所有的智慧人都不能把夢的意思向我說明；只有你能，因為你裡面有聖神的靈。’”
	這個夢就是我尼布甲尼撒王所夢見的；伯提沙撒阿，你要將這夢的解析說明白，因為我國中所有的博士都不能將夢的解析告訴我，惟獨你能，因為你裡頭有聖神明之靈 (或譯：至聖上帝之靈)。」
	尼布甲尼撒王說：「這就是我做的夢。伯提沙撒啊，請為我解夢。王室顧問中沒有一個人能為我解釋；但是你能，因為有至聖神明的靈與你同在。」

但 Dan 4.19	於是稱為伯提沙撒的但以理驚駭片時，心意驚惶。王說：「伯提沙撒啊，不要因夢和夢的解釋驚惶。」伯提沙撒回答說：「我主啊，願這夢歸給恨惡你的人，這夢的解釋歸給你的敵人。
	Then Daniel, whose name was Belteshaz'zar, was dismayed for a moment, and his thoughts alarmed him. The king said, "Belteshaz'zar, let not the dream or the interpretation alarm you." Belteshaz'zar answered, "My lord, may the dream be for those who hate you and its interpretation for your enemies!
	於是那稱為伯提沙撒的但以理驚愕片時，他想到的事使他驚惶。王對他說："伯提沙撒啊！別讓這夢和夢的意思使你驚惶。" 伯提沙撒回答說："我主啊！願這夢歸給憎恨你的人，夢的意思歸給你的敵人。
	於是那名叫伯提沙撒的但以理一時愕然，他的思想使他驚惶。王應時說：「伯提沙撒阿，不要讓夢和夢的解析使你驚惶。」伯提沙撒回答說：「我主阿，願這夢歸與恨惡你的人，而其解析歸與你的敵人。
	但以理，又名伯提沙撒，一聽見這話，驚惶得說不出話來。王說：「伯提沙撒啊，別讓這夢和它的信息嚇住了你。」伯提沙撒回答：「陛下啊，但願這夢和它的意思是指你的仇敵，不是你。
但 Dan 4.20	你所見的樹漸長，而且茁壯，高得頂天，全地都能看見，
	The tree you saw, which grew and became strong, so that its top reached to heaven, and it was visible to the end of the whole earth;
	你所見的樹漸長，而且堅強，高達於天，全地的人都看得到。
	你所見的樹直長起來，長得很堅強，高得頂天，全地都能看到；
	那棵大樹高得頂天，世上的人都看得到；
但 Dan 4.21	葉子華美，果子甚多，可作所有動物的食物；野地的走獸住在其下，天空的飛鳥宿在枝上。
	whose leaves were fair and its fruit abundant, and in which was food for all; under which beasts of the field found shade, and in whose branches the birds of the air dwelt –
	它的葉子美麗，果實繁多，所有的生物都從它得到食物；野地的走獸住在它下面，空中的飛鳥棲在它的枝頭上。
	它的葉子美麗，它的果子極多，眾生的食物就在其中，山野的走獸住它之下，空中的飛鳥居於它的枝子。
	它的葉子美麗，樹上的果子夠全世界的人食用。野獸在它蔭下棲息，飛鳥在它枝上築巢。
但 Dan 4.22	「王啊，這成長又茁壯的樹就是你。你的威勢成長及於天，你的權柄達到地極。
	it is you, O king, who have grown and become strong. Your greatness has grown and reaches to heaven, and your dominion to the ends of the earth.
	王啊！你就是那樹，越來越偉大堅強；你的威勢漸長，高達於天；你的權柄直到地極。
	「王阿，這直長起來，而長得很堅強的就是你。你的強大直增強著，強到頂天，你的權柄管到地極。
	「陛下啊，你就是那棵大樹，又高又壯。你的權力高達於天；你的統治遍及全地。
但 Dan 4.23	王既看見一位神聖的守望者從天而降，說：『將這樹砍倒毀壞，樹的殘幹卻要留在地裡，在田野的青草中用鐵圈和銅圈套住。任他讓天上的露水滴濕，與野地的走獸一同吃草，直到經過七個時期。』
	And whereas the king saw a watcher, a holy one, coming down from heaven and saying, 'Hew down the tree and destroy it, but leave the stump of its roots in the earth, bound with a band of iron and bronze, in the tender grass of the field; and let him be wet with the dew of heaven; and let his lot be with the beasts of the field, till seven times pass over him';
	王既然看見一位守望者，就是聖者，從天上下來，說：'你們要砍下毀壞這樹，樹根的餘幹卻要留在地上，用鐵和銅的鍊子圍住，留在野地的青草中，使他被天露滴濕；使他的分和野地的走獸一樣，直到他經過那七年的時期。'
	王既看見一位警衛者，就是一位聖者，從天上降下來，說：『要將這樹伐倒毀壞；然而它根上的樹墩子卻要留在地裡，用鐵圈和銅圈箍住，在山野的嫩草中讓天露滴濕，使他的分兒跟山野的走獸一樣，直到七個時期他都經歷過去』；
	陛下正在觀看的時候，有天使從天上下來，說：『把這樹砍倒，毀了它，只留殘幹在地裡，用銅條鐵條圍住，跟草一起留在野外，受露水浸濕，跟野獸一起生活七年。』
但 Dan 4.24	「王啊，夢的解釋就是這樣：臨到我主我王的事是出於至高者的命令。
	this is the interpretation, O king: It is a decree of the Most High, which has come upon my lord the king,
	王啊！夢的意思就是這樣：這臨到我主我王的事，是至高者的裁決。
	王阿，夢的解析就是這樣：那臨到我主我王的事就是至高者所定的命令：
	「陛下啊，這就是夢的意思；至高的上帝已經把將發生在你身上的事宣布了：
但 Dan 4.25	你必被趕出離開世人，與野地的走獸同住，吃草如牛，讓天上的露水滴濕，且要經過七個時期，直等到你知道至高者在人的國中掌權，要將國賜給誰就賜給誰。
	that you shall be driven from among men, and your dwelling shall be with the beasts of the field; you shall be made to eat grass like an ox, and you shall be wet with the dew of heaven, and seven times shall pass over you, till you know that the Most High rules the kingdom of men, and gives it to whom he will.
	你必被趕逐，離開人群，和野地的走獸同住；你必像牛一樣吃草，被天露滴濕，要經過七年的時期；等到你承認至高者在世人的國中掌權，他喜歡把國賜給誰，就賜給誰。
	說你必被趕逐，離開人類，你的住處必同山野的走獸在一起；你必受迫而吃草如牛，被天露滴濕，經過七個時期；等到你承認至高者在人國中掌權，他喜歡將國賜給誰，就賜給誰。
	你會從人群中被趕出去，跟野獸一起生活。七年之久，你會像牛一樣吃草，睡在野外，受露水浸濕。然後，你將承認至高的上帝在掌管人間所有的國家；他有權把國權賜給他所選擇的人。
但 Dan 4.26	這使樹的殘幹存留的命令，是要等你知道天在掌權，你的國必定歸你。
	And as it was commanded to leave the stump of the roots of the tree, your kingdom shall be sure for you from the time that you know that Heaven rules.
	守望者既然吩咐要留下樹根的餘幹，所以，等到你承認上天的至高者是掌權的，你的國就必再歸給你。
	警衛者既吩咐把樹根上的墩子留著，那就是說：等到你承認是天在掌權，你的國就必立定歸你。
	天使命令把殘幹留在地裡；那是說明，在你承認上帝統治全世界以後，你將再度作王。
但 Dan 4.27	王啊，求你悅納我的諫言，以施行公義除去罪過，以憐憫窮人除掉罪惡，或者你的平安可以延長。」
	Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you; break off your sins by practicing righteousness, and your iniquities by showing mercy to the oppressed, that there may perhaps be a lengthening of your tranquillity."
	因此，王啊！請你接納我的勸告，施行公義，斷絕罪過，憐憫受欺壓者，斷絕罪孽，你的平安或者可以延長。"
	所以，王阿，求你悅納我的諫諍，以顯義氣而斷絕罪惡，以憐憫貧困人而除掉罪孽，使你的安樂興隆或者可以延長。」
	所以，陛下啊，請聽我的勸告：不可再犯罪，要秉公行義，憐憫窮人；這樣，你就會繼續昌盛。」

但 Dan 4.28	這些事都臨到尼布甲尼撒王。
	All this came upon King Nebuchadnez'zar.
	這一切事都在尼布甲尼撒王身上實現了。
	這些事都應驗到尼布甲尼撒王身上了。
	這些事都在尼布甲尼撒王身上實現了。
但 Dan 4.29	過了十二個月，他在巴比倫王宮頂上散步。
	At the end of twelve months he was walking on the roof of the royal palace of Babylon,
	過了十二個月，王在巴比倫王宮的平頂上散步的時候，
	過了十二個月，王在巴比倫王家宮殿上散步。
	十二個月以後，當他在巴比倫王宮的涼臺上散步時，
但 Dan 4.30	王說：「這大巴比倫豈不是我用大能大力建為首都，要顯示我威嚴的榮耀嗎？」
	and the king said, "Is not this great Babylon, which I have built by my mighty power as a royal residence and for the glory of my majesty?"
	他說："這大巴比倫城不是我用大能大力建造作我的京都，為顯我威嚴的榮耀嗎？"
	王應時說：「這豈不是大巴比倫，我用我財力的權勢所建築，做王家宮殿，要顯示我威嚴之光榮的嗎？」
	他說：「看哪，巴比倫城多麼雄偉！我用權勢建造這城作為京都，以顯示我的光榮和威嚴。」
但 Dan 4.31	這話還在王口中的時候，有聲音從天降下，說：「尼布甲尼撒王啊，有話對你說，你的國離開你了。
	While the words were still in the king's mouth, there fell a voice from heaven, "O King Nebuchadnez'zar, to you it is spoken: The kingdom has departed from you,
	這話在王的口中還沒有說完，就有聲音從天上傳下來，說："尼布甲尼撒王啊！你的王權被褫奪了。
	這話在王口中，還未說完，就有聲音從天上傳下來，說：「尼布甲尼撒王阿，有神言是對你說的：國權已經離開了你了。
	他這話還沒有說完，天上就發出聲音說：「尼布甲尼撒王，你聽！你的王權現在已經被奪走了。
但 Dan 4.32	你必被趕出離開世人，與野地的走獸同住，吃草如牛，且要經過七個時期；等你知道至高者在人的國中掌權，要將國賜給誰就賜給誰。」
	and you shall be driven from among men, and your dwelling shall be with the beasts of the field; and you shall be made to eat grass like an ox; and seven times shall pass over you, until you have learned that the Most High rules the kingdom of men and gives it to whom he will."
	你必被趕逐，離開人群，和野地的走獸同住；你必像牛一樣吃草，要經過七年的時期；等到你承認至高者在世人的國中掌權，他喜歡把國賜給誰，就賜給誰。"
	你必被趕逐離開人類，你的住處必同山野的走獸在一起；你必受迫而吃草如牛，經過七個時期，等到你承認至高者在人國中掌權，他喜歡將國賜給誰，就賜給誰。」
	你要從人群中被趕出去，跟野獸一起生活，像牛一樣吃草，共七年之久。以後你就會承認至高的上帝有權掌管人的國度，有權把國權賜給他所選擇的人。」
但 Dan 4.33	當時這話就應驗在尼布甲尼撒身上，他被趕出離開世人，吃草如牛，身體被天上的露水滴濕，頭髮長得像鷹的羽毛，指甲長得像鳥爪。
	Immediately the word was fulfilled upon Nebuchadnez'zar. He was driven from among men, and ate grass like an ox, and his body was wet with the dew of heaven till his hair grew as long as eagles' feathers, and his nails were like birds' claws.
	這話立刻就應驗在尼布甲尼撒身上；他被趕逐，離開人群，像牛一樣吃草，身體被天露滴濕，直到他的頭髮長得像鷹毛，指甲像鳥爪。
	立刻地，這神言就應驗到尼布甲尼撒身上了。他即被趕逐離開人類，吃草如牛，其身體被天露滴濕，以致其頭髮長長像鷹毛，其指甲如同鳥爪。
	這些話立刻實現了。尼布甲尼撒從人群中被趕出去，像牛一樣吃草，受露水浸濕。他的頭髮長得像老鷹的羽毛，指甲像鳥的爪。
但 Dan 4.34	「時候到了，我－尼布甲尼撒舉目望天，我的知識復歸於我，我就稱頌至高者，讚美尊敬活到永遠的神。他的權柄存到永遠，他的國度存到萬代。
	At the end of the days I, Nebuchadnez'zar, lifted my eyes to heaven, and my reason returned to me, and I blessed the Most High, and praised and honored him who lives for ever; for his dominion is an everlasting dominion, and his kingdom endures from generation to generation;
	"七年的日子滿了，我尼布甲尼撒舉目望天，我的理智恢復過來，我就稱頌至高者，讚美尊崇活到永遠的　神。他的統治永無窮盡，他的國度直到萬代。
	「日子過後，我尼布甲尼撒舉目望天，我的悟性恢復過來，我便祝頌那至高者，稱頌那活到永遠的上帝，而歸榮耀於他：因為他的權柄是永遠的權柄，他的國度代代長存。
	王說：「七年過去了，我舉目望天；我的理智恢復了。我讚美至高者，把榮耀尊貴歸給永生的上帝。他的統治永無窮盡；他的主權代代相承。
但 Dan 4.35	地上所有的居民都算為虛無；在天上萬軍和地上居民中，他都憑自己的旨意行事。無人能攔住他的手，或問他說，你在做甚麼呢？
	all the inhabitants of the earth are accounted as nothing; and he does according to his will in the host of heaven and among the inhabitants of the earth; and none can stay his hand or say to him, "What doest thou?"
	地上所有的居民，在他來說都是虛無；在天上的萬軍中，他憑自己的意旨行事；在地上的居民中，也是這樣；沒有人能攔住他的手，或問他說：'你作甚麼？
	地上所有的居民都算不了什麼；在天上的萬軍，和地上的居民中，他都憑自己的意旨行事；沒有人能攔住他的手，或是問他說：『你作什麼？』
	在他眼中，地上的居民微不足道；天使和世人都由他統治。誰敢反抗他的旨意？誰敢責問他的作為？

但 Dan 4.36	「那時，我的知識復歸於我，威嚴和光榮也復歸於我，使我的國度得榮耀，我的謀士和大臣也來朝見我。我又重建我的國度，更大的權勢加添在我身上。
	At the same time my reason returned to me; and for the glory of my kingdom, my majesty and splendor returned to me. My counselors and my lords sought me, and I was established in my kingdom, and still more greatness was added to me.
	“那時，我的理智恢復過來後，為著我國的光榮，我的威嚴和光輝也都恢復過來了。我的謀臣和官員仍來求見我，我的王權重新堅立，我的權勢越發增加。
	就在那時我的悟性就恢復過來；為了我國的光榮，我的威嚴和光輝也都恢復歸我。我的參謀和大臣又常來求見；我又得堅立在國位上；超越的尊大又加增於我。
	「當我的理智恢復過來，我的光榮、威嚴，和王國的光輝也都復歸於我。我的臣僕和官員都擁護我；我重新得到的權勢比以前更大。
但 Dan 4.37	現在我－尼布甲尼撒讚美、尊崇、恭敬天上的王，因為他所行的全都信實，他所做的盡都公平。那行事驕傲的，他能降為卑。」
	Now I, Nebuchadnez’zar, praise and extol and honor the King of heaven; for all his works are right and his ways are just; and those who walk in pride he is able to abase.
	現在我尼布甲尼撒讚美、尊崇、榮耀天上的王，因為他所作的一切都正確，他所行的也都公平；行為驕傲的，他都能貶低。”
	現在我，尼布甲尼撒，稱頌，尊崇，歸榮耀於天上的王，因為他所作的全都對，他所行的也都公平；他能把行為驕傲的降為卑微。」
	「現在，我—尼布甲尼撒稱頌，尊崇，榮耀天上的君王。他的作為正直公平；他能貶低驕傲的人。」

35.5 但以理書 Daniel 5

但 Dan 5.1	伯沙撒王為他的一千大臣擺設盛筵，與這一千人飲酒。
	King Belshaz'zar made a great feast for a thousand of his lords, and drank wine in front of the thousand.
	伯沙撒王為他的一千大臣大擺筵席，他和他們一同喝酒。
	伯沙撒王為他的一千大臣擺設了盛筵，跟這一千人對面喝酒。
	有一天晚上，伯沙撒王邀請一千名大臣來參加盛大的宴會，飲酒作樂。
但 Dan 5.2	伯沙撒在歡飲之間，吩咐人將他父尼布甲尼撒從耶路撒冷聖殿所擄掠的金銀器皿拿來，好使王與大臣、王后、妃嬪用這器皿飲酒。
	Belshaz'zar, when he tasted the wine, commanded that the vessels of gold and of silver which Nebuchadnez'zar his father had taken out of the temple in Jerusalem be brought, that the king and his lords, his wives, and his concubines might drink from them.
	伯沙撒喝酒歡暢的時候，下令把他先祖尼布甲尼撒從耶路撒冷聖殿裡掠取的金銀器皿拿來，好讓他和他的大臣、妻妾、妃嬪用這些器皿來喝酒。
	當伯沙撒喝酒歡暢的時候，他吩咐人將他父親 (或譯：祖父) 尼布甲尼撒從耶路撒冷裡面殿堂中所掠取的金銀器皿拿來，王和大臣王后妃嬪好用這些器皿來喝酒。
	正當大家暢飲的時候，伯沙撒下令把他父親尼布甲尼撒從耶路撒冷聖殿搶來的金杯銀碗搬出來，好讓他和他的大臣、妻妾、妃嬪用來喝酒。
但 Dan 5.3	於是他們把聖殿，就是耶路撒冷神殿中所擄掠的金器皿拿來，王和大臣、王后、妃嬪就用這器皿飲酒。
	Then they brought in the golden and silver vessels which had been taken out of the temple, the house of God in Jerusalem; and the king and his lords, his wives, and his concubines drank from them.
	於是人把從耶路撒冷聖殿裡，就是　神的殿裡，掠來的金器皿拿來；王和他的大臣、妻妾、妃嬪就用這些器皿來喝酒。
	於是人就把從耶路撒冷裡面上帝殿中，就是殿堂中，所掠取的金銀器皿拿了來；王和大臣王后妃嬪就用這些器皿來喝酒。
	侍從立刻把那些金銀的杯碗搬出來，讓他們用來喝酒。
但 Dan 5.4	他們飲酒，讚美金、銀、銅、鐵、木、石造的神明。
	They drank wine, and praised the gods of gold and silver, bronze, iron, wood, and stone.
	他們喝酒，讚美那些用金、銀、銅、鐵、木、石所做的神。
	他們喝酒，稱頌了金銀銅鐵木頭石頭的神。
	他們一面喝，一面歌頌那些用金、銀、銅、鐵、木、石頭製造的神明。
但 Dan 5.5	當時，忽然有人的指頭出現，在燈臺對面王宮粉刷的牆上寫字。王看見寫字的指頭，
	Immediately the fingers of a man's hand appeared and wrote on the plaster of the wall of the king's palace, opposite the lampstand; and the king saw the hand as it wrote.
	當時，忽然有人手的指頭出現，在王宮裡燈臺對面的粉牆上寫字；王看見了那隻正在寫字的手掌，
	立刻有人手的指頭伸出來 (同詞：拿來)，在王家宮殿的粉牆上，燈台相對的地方，寫字；王見了寫字的手掌。
	忽然間，有一隻人手出現，用指頭在王宮的粉牆上那燈光最亮的地方寫字。王看到那隻手在寫字，
但 Dan 5.6	就變了臉色，心意驚惶，腰骨好像脫節，雙膝彼此相碰，
	Then the king's color changed, and his thoughts alarmed him; his limbs gave way, and his knees knocked together.
	就臉色大變，心意驚惶，兩腳無力，雙膝彼此相碰。
	王就變了氣色，他的思想使他驚惶；他的腰骨好像脫了節，雙膝直彼此相碰。
	立刻臉色變白，嚇得雙膝顫抖。
但 Dan 5.7	大聲吩咐將巫師、迦勒底人和觀兆的領進來。王對巴比倫的智慧人說：「誰能讀這文字，並且向我講解它的意思，他必身穿紫袍，項帶金鏈，在我國中位列第三。」
	The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chalde'ans, and the astrologers. The king said to the wise men of Babylon, "Whoever reads this writing, and shows me its interpretation, shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom."
	王大聲呼叫，吩咐人把那些用法術的和迦勒底人，以及占星家都領進來；王對巴比倫的智慧人說："誰能讀這文字，又能向我解釋它的意思，他必身穿紫袍，頸戴金鍊，在國中掌權，位列第三。"
	王使勁地喊著，吩咐人將那些用法術的，那些迦勒底博學的人，和占卜的，領進來。王應時對巴比倫的博士說：「什麼人能讀這文字，把它的解析向我講明白的，他就可以穿紫紅色袍，脖子上帶金鍊，在國中掌權，居第三位。」
	他大聲呼叫，命令人把巫師、術士、占星家召來。他們一到，王對他們說：「誰會讀牆上的字，解釋它的意思，我就賜他穿王的紫袍，帶榮譽的金項鍊，在王國中居第三高位。」
但 Dan 5.8	於是王所有的智慧人都進前來，他們卻不能讀那文字，也不能為王講解它的意思。
	Then all the king's wise men came in, but they could not read the writing or make known to the king the interpretation.
	於是王所有的智慧人都進來，卻不能讀那文字，也不能把意思向王說明。
	於是王所有的博士都進了來，卻不能讀那文字，也不能把解析告訴王。
	王室顧問都走上前去；但沒有人會讀那些字，也沒有人能解釋它的意思。
但 Dan 5.9	伯沙撒王就甚驚惶，臉色改變，他的大臣也都困惑。
	Then King Belshaz'zar was greatly alarmed, and his color changed; and his lords were perplexed.
	伯沙撒王就非常驚惶，臉色大變；他的大臣也都不知所措。
	伯沙撒王就很驚惶，氣色突變，他的大臣也都驚愕失措。
	伯沙撒王非常驚慌，臉色變得更蒼白；眾大臣都不知道該怎麼辦。

但 Dan 5.10	太后因王和他大臣所說的話，就進入宴會廳，說：「願王萬歲！你的心不要驚惶，臉不要變色。
	The queen, because of the words of the king and his lords, came into the banqueting hall; and the queen said, ”O king, live for ever! Let not your thoughts alarm you or your color change.
	太后因王和他的大臣所說的話，就進入宴會的大廳，對王說：“願王萬歲！你的心意不要驚惶，也不要臉色大變。
	太后因王和他的大臣所說的話，就進了宴宮；太后應時說：「願王萬歲！你的思想可別使你驚惶哦；氣面可不要變哦！
	太后聽見王和大臣呼喊的聲音，就進入宴會廳，對王說：「陛下萬歲！請不要驚惶失色。
但 Dan 5.11	在你國中有一人，他裡頭有神聖神明的靈，你父在世的日子，這人心中光明，又有聰明智慧，好像神明的智慧。你父尼布甲尼撒王，就是王的父，曾立他為術士、巫師、迦勒底人和觀兆者的領袖，
	There is in your kingdom a man in whom is the spirit of the holy gods. In the days of your father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, were found in him, and King Nebuchadnez’zar, your father, made him chief of the magicians, enchanters, Chalde’ans, and astrologers,
	在你國中有一個人，他裡面有聖神的靈；你先祖在世的日子，發現這人有灼見，有聰明，有智慧，好像神的智慧一樣。你先祖尼布甲尼撒王，就是王的先祖，曾立他為術士、用法術的，以及迦勒底人和占星家的領袖。
	在你國中有一個人，他裡頭有聖神明之靈。你父在世的日子，發現這人心中有亮光，有通達，有智慧，好像神明的智慧；你父尼布甲尼撒王 (此處原有：王你的父) 曾經立了他為術士及用法術的，跟迦勒底博學的人和占卜者，的領袖；
	在你國內有一個人，有至聖神明的靈與他同在。你父親在位時，這個人曾經表現超人的才智和神明一般的智慧。你父親尼布甲尼撒王委派他作所有占卜家、巫師、術士，和占星家的首長。
但 Dan 5.12	都因為他有美好的靈性，又有知識聰明，能解夢，釋謎語，解疑惑。這人名叫但以理，尼布甲尼撒王又稱他為伯提沙撒，現在可以召他來，他必解明這意思。」
	because an excellent spirit, knowledge, and understanding to interpret dreams, explain riddles, and solve problems were found in this Daniel, whom the king named Belteshaz’zar. Now let Daniel be called, and he will show the interpretation.”
	這都因為在這但以理裡面有美好的靈性，有知識，有聰明，能解夢，釋謎語，能解答難題；這人尼布甲尼撒王曾給他起名叫伯提沙撒。現在可以把但以理召來，他必能解釋牆上文字的意思。”
	都因為在他裡頭，在但以理心裡，有非常高超之靈，有知識，有通達，能講明夢的解析，能釋謎語，能解難題的結——這但以理，王又給他起名叫伯提沙撒：現在可以把但以理召來；他一定能把解析講明白。」
	他有異常的能力，有智慧和特殊的才能，會解夢、解謎、解釋奧祕的事。所以，請派人召他來。他名叫但以理；王又給他起名叫伯提沙撒。他會為你解釋這些字的意思。」
但 Dan 5.13	於是但以理被領到王面前。王問但以理說：「你就是我父王從猶大帶來、被擄的猶大人但以理嗎？
	Then Daniel was brought in before the king. The king said to Daniel, ”You are that Daniel, one of the exiles of Judah, whom the king my father brought from Judah.
	於是但以理被帶到王面前，王問但以理說：“你就是我先王從猶大擄來的猶大人但以理嗎？
	於是但以理就被領進到王面前。王應時問但以理說：「你就是但以理麼，就是在猶大被擄的人之中，我王我父從猶大擄來的那位嗎？
	但以理立刻被帶到王面前。王問他：「你是我父王從猶大擄來的猶太人但以理嗎？
但 Dan 5.14	我聽說你裡頭有神明的靈，心中有光，又有聰明和高超的智慧。
	I have heard of you that the spirit of the holy gods is in you, and that light and understanding and excellent wisdom are found in you.
	我聽說你裡面有神的靈，有灼見，有聰明，有高超的智慧。
	我聽到你的事了，聽說你有聖神之靈 (或譯：至聖上帝之靈)，說你裡面有亮光，有通達，有非常高超的智慧。
	我聽說有至聖神明的靈與你同在；你有才能、知識，和智慧。
但 Dan 5.15	現在智慧人和巫師都被帶到我面前，要叫他們讀這文字，為我講解它的意思；無奈他們都不能講解它的意思。
	Now the wise men, the enchanters, have been brought in before me to read this writing and make known to me its interpretation; but they could not show the interpretation of the matter.
	現在智慧人和用法術的都被帶到我面前了，我要他們讀這文字，把文字的意思向我說明，可是他們都不能解釋這文字的意思。
	現在博士跟用法術的都被領到我面前，為要叫他們讀這文字，把它的解析告訴我，無奈他們都不能把這話的解析講出來。
	我召這些顧問和巫師來，要他們讀這牆上的字，為我解釋字的意思；可是他們都不會。
但 Dan 5.16	我聽說你能講解，能解疑惑；現在你若能讀這文字，為我講解它的意思，就必身穿紫袍，項戴金鏈，在我國中位列第三。」
	But I have heard that you can give interpretations and solve problems. Now if you can read the writing and make known to me its interpretation, you shall be clothed with purple, and have a chain of gold about your neck, and shall be the third ruler in the kingdom.
	我聽說你能解釋異夢，也能解答難題。現在你若能讀這文字，把它的意思向我說明，就必身穿紫袍，頸戴金鍊，在國中掌權，位列第三。”
	但是我聽到了你的事了，聽說你善於解析，能解難題的結。現在你若能讀這文字，把解析告訴我，就可以穿上紫紅色袍，脖子上戴金鍊，在國中掌權，居第三位。」
	我聽說你善於解釋奧祕，也會解答疑難。如果你能讀這些字，為我解釋字的意思，你可得獎賞，穿王室的紫袍，帶榮譽的金項鍊，在王國內居第三高位。」
但 Dan 5.17	但以理回答王說：「你的禮物可以歸你自己，你的賞賜可以歸給別人；我卻要為王讀這文字，講解它的意思。
	Then Daniel answered before the king, ”Let your gifts be for yourself, and give your rewards to another; nevertheless I will read the writing to the king and make known to him the interpretation.
	但以理在王面前回答說：“你的禮物可以歸你自己，你的賞賜可以歸給別人；我卻要為王讀這文字，也要把意思向王說明。
	但以理就在王面前回答說：「你的贈品可以歸你自己，你的賞報可以給予別人；然而我卻要為王讀這文字，把解析告訴王。
	但以理回答：「請陛下保留獎賞，或者把它賜給別人。我要為陛下讀這些字，並解釋字的意思。
但 Dan 5.18	你，王啊，至高的神曾將國度、大權、榮耀、威嚴賜給你父尼布甲尼撒；
	O king, the Most High God gave Nebuchadnez’zar your father kingship and greatness and glory and majesty;
	王啊！至高的　神曾把國位、權勢、光榮和威嚴賜給你先祖尼布甲尼撒。
	王阿，至高的上帝曾將國位，大權，尊榮，威嚴，賜給你父尼布甲尼撒；
	「至高的上帝使你父親尼布甲尼撒成為偉大的君王，賜給他光榮威嚴；

但 Dan 5.19	因神所賜給他的大權，各方、各國、各族的人都在他面前恐懼戰兢，因他要殺就殺，要人活就活，要升就升，要降就降。
	and because of the greatness that he gave him, all peoples, nations, and languages trembled and feared before him; whom he would he slew, and whom he would he kept alive; whom he would he raised up, and whom he would he put down.
	因　神所賜給他的權勢，各國、各族和說各種語言的人，都在他面前戰兢恐懼；他要殺誰，就殺誰；要誰活著，誰就可以活著；要提升誰，就提升誰；要貶低誰，就貶低誰。
	因於上帝所賜給他的大權，各族之民，列國之民，各種方言的人就都在他面前戰兢恐懼：他喜歡殺誰，就殺誰，喜歡讓誰活著，就讓誰活著，他喜歡讓誰升高，就讓誰升高，喜歡讓誰降低，就讓誰降低。
	因此，各國、各族、說各種語言的人都畏懼他。他操生殺大權，也可隨意提升或貶低人的地位。
但 Dan 5.20	但他的心高傲，靈也剛愎，以致行事狂傲，就被革去國度的王位，奪走榮耀。
	But when his heart was lifted up and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne, and his glory was taken from him;
	但他心高氣傲、妄自尊大的時候，就從國位上被趕下來，他的尊榮也被奪去。
	但他心高氣傲，剛愎自用，就從他的國位上黜落下來，他的尊榮就被褫奪。
	但是，當他心驕氣傲、妄自尊大的時候，他的王位被革除，失去了光榮。
但 Dan 5.21	他被趕出離開世人，他的心變為獸心，與野驢同住，吃草如牛，身體被天上的露水滴濕，直到他知道，至高的神在人的國中掌權，憑自己的旨意立人治國。
	he was driven from among men, and his mind was made like that of a beast, and his dwelling was with the wild asses; he was fed grass like an ox, and his body was wet with the dew of heaven, until he knew that the Most High God rules the kingdom of men, and sets over it whom he will.
	他被趕逐，離開人群，他的心變如獸心，他和野驢同住，像牛一樣吃草，身體被天露滴濕；等到他承認至高的　神在世人的國中掌權，他喜歡誰，就立誰執掌國權。
	他被趕逐離開人類；他的心變如走獸的心；他的住處同野驢在一起；他受迫而吃草如牛；他的身體被天露滴濕，等到他承認至高上帝在人國中掌權，都隨著自己的意旨立人來管理。
	他從人群中被趕出去，不再有人的心志，只像野獸。他跟野驢一起生活，像牛一樣吃草，睡在野外，受露水浸濕。最後，他承認至高的上帝有權掌管人的國度，有權把國權賜給他所選擇的人。
但 Dan 5.22	伯沙撒啊，你是他的兒子，你雖知道這一切，卻不謙卑自己，
	And you his son, Belshaz’zar, have not humbled your heart, though you knew all this,
	伯沙撒啊！你是他的子孫，你雖然知道這一切，你的心仍不謙卑，
	而你呢，伯沙撒阿，你是他的兒子，你雖知道這一切，你心仍不自己謙卑，
	「伯沙撒王啊，你是尼布甲尼撒的兒子，你雖然知道這一切，卻不知道謙卑，
但 Dan 5.23	竟向天上的主自高，差人將他殿中的器皿拿到你面前，你和大臣、王后、妃嬪用這器皿飲酒。你又讚美那不能看、不能聽、無知無識，用金、銀、銅、鐵、木、石造的神明，沒有將榮耀歸與那手中掌管你氣息，管理你一切行動的神。
	but you have lifted up yourself against the Lord of heaven; and the vessels of his house have been brought in before you, and you and your lords, your wives, and your concubines have drunk wine from them; and you have praised the gods of silver and gold, of bronze, iron, wood, and stone, which do not see or hear or know, but the God in whose hand is your breath, and whose are all your ways, you have not honored.
	竟高抬自己，敵對天上的主，使人把他殿中的器皿拿到你面前來，你和你的大臣、妻妾、妃嬪用這些器皿喝酒；你又讚美那些不能看見、不能聽見、甚麼都不能知道，用金、銀、銅、鐵、木、石所做的神，卻沒有把榮耀歸給那手中有你的氣息，和那掌管你一切命途的　神。
	竟對著天上的主高抬自己，叫人把他殿中的器皿拿到你面前，你和你大臣，王后，妃嬪竟用這些器皿來喝酒；你又稱頌那些金銀銅鐵，木頭石頭的神，就是那些不能看，不能聽，不能知道的；至於你手中執掌你氣息，那管理你一生行程的上帝，你卻不將尊榮歸與他。
	反而驕傲，敵對天上的主。你把從他聖殿搶來的杯碗搬出來，給你自己和你的大臣、妻妾、妃嬪飲用，並且歌頌那些用金、銀、銅、鐵、木、石頭製造的神明，就是那些不能看，不能聽，什麼都不懂的偶像。你沒有尊崇那位決定你的生死、掌握你行動的上帝。
但 Dan 5.24	於是從他那裡顯出指頭寫這文字。
	”Then from his presence the hand was sent, and this writing was inscribed.
	因此，有手從　神那裡伸出來，寫了這文字。
	「於是從『神在』那裡就有手掌伸出，這文字便題簽出來。
	所以，上帝打發一隻手來寫這些字。
但 Dan 5.25	「所寫的文字是：『彌尼，彌尼，提客勒，烏法珥新。』
	And this is the writing that was inscribed: MENE, MENE, TEKEL, and PARSIN.
	“所寫的文字是：‘彌尼，彌尼，提客勒，烏法珥新。’
	以下這句就是所題簽的文字：『彌尼，彌尼，提客勒，烏法珥新。』
	「這些字是：『數算，數算，稱一稱，分裂。』
但 Dan 5.26	解釋是這樣：彌尼就是神數算你國的年日到此完畢。
	This is the interpretation of the matter: MENE, God has numbered the days of your kingdom and brought it to an end;
	這文字的意思是這樣：‘彌尼’就是　神已數算了你國度的年日，使國終止；
	這話的解析是這樣：『彌尼』即是：『上帝已經數算了你執掌國政的年日，使它終止』；
	『數算』，意思是：上帝已經數算你國度的年日，使國運終止。
但 Dan 5.27	提客勒就是你被秤在天平上，秤出你的虧欠來。
	TEKEL, you have been weighed in the balances and found wanting;
	‘提客勒’就是你被稱在天平上，顯出你的缺欠；
	『提客勒』即是：『你被稱在天平里，被發現為虧欠的』；
	『稱一稱』，意思是：你被放在秤上稱了，稱出你份量不夠。

但 Dan 5.28	毗勒斯就是你的國要分裂，歸給瑪代人和波斯人。」
	PERES, your kingdom is divided and given to the Medes and Persians.”
	‘毗勒斯’（“毗勒斯”即“烏法珥新”的單數式）就是你的國要分裂，歸給瑪代人和波斯人。”
	『毘勒斯』(此為『法珥新』一詞之單數式；亦與『波斯』一詞同字母) 即是：『你的國崩裂了，歸與瑪代和波斯人。」
	『分裂』，意思是：你的國要分裂，歸給米底亞人和波斯人。」
但 Dan 5.29	於是伯沙撒下令，人就把紫袍給但以理穿上，把金鏈給他戴在頸項上，又傳令使他在國中位列第三。
	Then Belshaz’zar commanded, and Daniel was clothed with purple, a chain of gold was put about his neck, and proclamation was made concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.
	於是伯沙撒下令，人就把紫袍給但以理穿上，把金鍊戴在他的頸上，又宣告他在國中掌權，位列第三。
	於是伯沙撒下了令，人就把紫紅色袍給但以理穿上，把金鍊給他帶在脖子上；又傳出有關於他的公佈：使他在國中掌權，居第三位。
	於是，伯沙撒立刻命令侍從給但以理穿上王室的紫袍，帶上榮譽的項鍊，又宣布任命他在王國內居第三高位。
但 Dan 5.30	當夜，迦勒底王伯沙撒被殺。
	That very night Belshaz’zar the Chalde’an king was slain.
	當夜，迦勒底人的王伯沙撒被殺。
	就在那一夜，迦勒底王伯沙撒就被弒殺了。
	當晚，巴比倫王伯沙撒被暗殺。
但 Dan 5.31	瑪代人大流士年六十二歲，取了迦勒底國。
	And Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.
	瑪代人大利烏奪取了迦勒底國；那時他六十二歲。（本節在《馬索拉抄本》為 6:1）
	(亞蘭文作但 6：1) 瑪代人大利烏就取了迦勒底國；那時大利烏約六十二歲。
	六十二歲的米底亞人大流士奪取了政權。

35.6 但以理書 Daniel 6

但 Dan 6.1	大流士隨心所願，立了一百二十個總督，治理全國，
	It pleased Darius to set over the kingdom a hundred and twenty satraps, to be throughout the whole kingdom;
	大利烏按自己的心意，立了一百二十個總督，治理全國；（本節在《馬索拉抄本》為 6:2）
	(亞蘭文作但 6：2) 大利烏實行他的旨意，立了一百二十個總督來管理國家；散於全國各地。
	大流士王決定派一百二十個省長治理全帝國。
但 Dan 6.2	又在他們以上立總長三人，但以理也在其中；使總督在他們三人面前呈報，免得王受虧損。
	and over them three presidents, of whom Daniel was one, to whom these satraps should give account, so that the king might suffer no loss.
	他又在這些總督之上，設立三位監察司（但以理是其中之一），監管總督的工作，免得王受虧損。
	又在他們以上立了總長三人 [但以理是其中之一]，使這些總督向他們三人呈報告，免得王精神受虧損。
	此外，他又指派但以理和其他兩個人監督這群省長，以維護王的權益。
但 Dan 6.3	這但以理因有卓越的靈性，超乎其餘的總長和總督，王想立他治理全國。
	Then this Daniel became distinguished above all the other presidents and satraps, because an excellent spirit was in him; and the king planned to set him over the whole kingdom.
	因為但以理裡面有美好的靈性，所以各方面都比其他的監察司和總督優勝；王有意立他治理全國。
	於是這但以理，因有非常高超之靈在他裡頭，他便有出類拔萃於眾總長和總督之上；王就想要立他來管理全國。
	但以理很快就表現出他比其他監督或省長更能勝任。由於但以理卓越的才幹，王想委派他治理整個帝國。
但 Dan 6.4	那時，總長和總督在治國的事務上尋找但以理的把柄，為要控告他；只是找不到任何的把柄和過失，因他忠心辦事，毫無錯誤過失。
	Then the presidents and the satraps sought to find a ground for complaint against Daniel with regard to the kingdom; but they could find no ground for complaint or any fault, because he was faithful, and no error or fault was found in him.
	於是這些監察司和總督在但以理治國的事上，尋找把柄控告他，只是不能找到任何的把柄和過失，因為他忠心可靠，他們找不到他的任何錯誤和過失。
	那時總長和總督卻想法子找到關於誤國的把柄來控告但以理；可是任何把柄或腐敗都找不到，因為但以理忠信可靠，任何疏失或腐敗都找不到可告他。
	因此，其他的監督和省長們拚命在他處理國政的事上找差錯，可是都找不到，因為但以理誠實可靠，沒有絲毫錯失。
但 Dan 6.5	那些人就說：「我們要找但以理的把柄，若不從他神的律法中下手，就尋不著。」
	Then these men said, ”We shall not find any ground for complaint against this Daniel unless we find it in connection with the law of his God.”
	那些人就說：“如果我們要控告這但以理，就只有在他　神的律法中去找把柄。”
	於是這些人便說：「我們必找不到什麼把柄來控告但以理，除非在關於他的上帝的禮節規矩上去找，來告他。」
	他們就彼此商量：「除非從但以理的宗教信仰下手，我們不會找出任何指控他的理由。」
但 Dan 6.6	於是，總長和總督紛紛聚集來見王，說：「大流士王萬歲！
	Then these presidents and satraps came by agreement to the king and said to him, ”O King Darius, live for ever!
	這些監察司和總督就相約前來見王，對他說：“願大利烏王萬歲！
	於是這些總長和總督就彼此串通來見王，對他說：「願大利烏王萬歲！
	於是，他們相約去見王，對他說：「大流士王萬歲！
但 Dan 6.7	國中的總長、欽差、總督、謀士和省長彼此商議，求王下旨，立一條禁令，三十天之內，不拘何人，若在王以外，或向神明或向人求甚麼，就必扔在獅子坑中。
	All the presidents of the kingdom, the prefects and the satraps, the counselors and the governors are agreed that the king should establish an ordinance and enforce an interdict, that whoever makes petition to any god or man for thirty days, except to you, O king, shall be cast into the den of lions.
	國中所有的監察司、總監、總督、謀臣和省長，一同商議，請王立一條法例，實施一道禁令：無論何人，在三十天內，王啊！除了向你以外，若向任何神或任何人求甚麼，就必扔在獅子坑中。
	國中的總長，欽差，總督，參謀和巡撫，彼此商議：願能立條王家法典，嚴格施行一道禁令：三十天以內，無論何人，王阿，除了求你以外，若向任何神或任何人求什麼，就必須給扔在獅子坑中。
	我們在陛下國中從政的監督、省長、副省長，和所有官員都同意由陛下頒布一道禁令，無論什麼人，在三十天內不得向任何神明祈禱，或向任何人求什麼，只准向陛下祈求。誰違犯這禁令，誰就得被扔進獅子坑。
但 Dan 6.8	王啊，現在求你立這禁令，在這文件上簽署，使它不能更改；照瑪代人和波斯人的例，絕不更動。」
	Now, O king, establish the interdict and sign the document, so that it cannot be changed, according to the law of the Medes and the Persians, which cannot be revoked.”
	王啊！現在求你立這禁令，簽署這份文告，使禁令不能更改。按照瑪代和波斯的律法，這樣的禁令是不能廢除的。”
	現在，王阿，求你立這禁令，把詔書簽蓋上，使禁令不得更改，照瑪代米波斯人的例，永不廢除。」
	懇請陛下頒布並簽署這道禁令，使之生效。按照米底亞和波斯法律，這樣的命令是不能更改的。」
但 Dan 6.9	於是大流士王在這禁令的文件上簽署。
	Therefore King Darius signed the document and interdict.
	於是大利烏王簽署了這禁令文告。
	於是大利烏就把這詔書和禁令簽蓋上了。
	於是大流士王簽署這道詔令。

但 Dan 6.10	但以理知道這文件已經簽署，就進自己的家，他家樓上的窗戶開向耶路撒冷。他一天三次，雙膝跪著，在他的神面前禱告感謝，像平常一樣。
	When Daniel knew that the document had been signed, he went to his house where he had windows in his upper chamber open toward Jerusalem; and he got down upon his knees three times a day and prayed and gave thanks before his God, as he had done previously.
	但以理知道這文告簽署了以後，就上到自己家裡樓頂上的房間，這房間的窗戶朝向耶路撒冷開著；他一日三次雙膝跪下，在他的　神面前禱告稱謝，像往日一樣。
	但以理呢，雖明知有詔書經已簽蓋，他仍住入自己房屋——這房屋在房頂屋子里，有窗戶開著，向著耶路撒冷——但以理仍然一日三次雙膝跪下，在他的上帝面前禱告稱謝，全照前此所作的。
	但以理聽到這詔令已經簽署了，就回家去。他的屋子頂上有一個房間，窗戶朝向耶路撒冷。但以理在開著的窗子前跪下，照他往常的習慣，每天三次向上帝獻上感謝和禱告。
但 Dan 6.11	於是，那些人紛紛聚集，發現但以理在他神面前祈禱懇求。
	Then these men came by agreement and found Daniel making petition and supplication before his God.
	那些人相約前來，看見但以理在他的　神面前祈禱懇求。
	於是那些人彼此串通，發現了但以理通常在他的上帝面前祈禱懇求。
	但以理的敵人看見他在向上帝禱告，
但 Dan 6.12	他們就進到王面前，向王提及禁令，說：「三十天之內不拘何人，若在王以外，或向神明或向人求甚麼，必被扔在獅子坑中，王不是在這禁令上簽署了嗎？」王回答說：「確有這事，照瑪代人和波斯人的例是不可更改的。」
	Then they came near and said before the king, concerning the interdict, ”O king! Did you not sign an interdict, that any man who makes petition to any god or man within thirty days except to you, O king, shall be cast into the den of lions?” The king answered, ”The thing stands fast, according to the law of the Medes and Persians, which cannot be revoked.”
	他們就來到王面前，提起王的禁令，說：“你豈不是簽署了禁令，無論何人，在三十天內，王啊！除了向你以外，若向任何神或任何人求甚麼，就必扔在獅子坑中？” 王回答說：“確有此事。按照瑪代和波斯的律法，這樣的禁令是不能廢除的。”
	他們便前去進謁，在王面前提到王的禁令說：「三十天以內，無論何人，王阿，除了求你以外，若向任何神或任何人求什麼，就必須給扔在獅子坑中：這一道禁令不是已簽蓋上了嗎？」王回答說：「實在有這道命令，照瑪代波斯人的例，那是永不廢除的。
	就一起到王那裡控告他。他們對王說：「陛下啊，你曾下了一道禁令，規定無論什麼人，在三十天內不得向任何神明祈禱，或向任何人求什麼，只可向陛下祈求。誰違反這禁令，誰就得被扔進獅子坑。」王說：「對，這是一道詔令；根據米底亞和波斯的法律，不得更改。」
但 Dan 6.13	他們對王說：「王啊，那被擄的猶大人但以理不理會你，也不遵守你簽署的禁令，竟一天三次祈禱。」
	Then they answered before the king, ”That Daniel, who is one of the exiles from Judah, pays no heed to you, O king, or the interdict you have signed, but makes his petition three times a day.”
	於是他們對王說：“王啊，在被擄的猶大人中的但以理不理會你的命令，也不理會你簽署的禁令，竟仍一日三次向他的　神祈求。”
	他們就應時在王面前說：「王阿，猶大被擄的人之中那但以理不尊重你，也不以你所簽蓋的禁令為介意，反而一日三次作他的祈禱呢。」
	於是他們對王說：「從猶大被擄來的但以理不尊重陛下，不服從陛下頒布的詔令，竟照常一天禱告三次。」
但 Dan 6.14	王聽見這話，就甚愁煩，一心要救但以理，直到日落的時候，他還在籌劃解救他。
	Then the king, when he heard these words, was much distressed, and set his mind to deliver Daniel; and he labored till the sun went down to rescue him.
	王聽見了這話，就非常愁煩；他定意要搭救但以理，直到日落的時候，他還在設法營救但以理。
	王聽見了這話，就非常難過，立意要解救但以理；他苦思焦慮到日落，要援救他。
	王聽了這話非常難過，一心想救但以理，直到黃昏都在籌畫這事。
但 Dan 6.15	那些人就紛紛聚集到王那裡，對王說：「王啊，當知道瑪代人和波斯人有例，凡王所立的禁令和律例都不可更改。」
	Then these men came by agreement to the king, and said to the king, ”Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians that no interdict or ordinance which the king establishes can be changed.”
	那些人就相約前來見王，對他說：“王啊，你該知道，根據瑪代和波斯的律法，王所立的禁令和法例，都是不能更改的。”
	那些人就彼此串通來見王，對王說：「王阿，你知道瑪代波斯人有一條例：凡王所立的一切禁令和法典都是不可更改的阿。」
	後來那些人又相約來對王說：「陛下知道，根據米底亞和波斯的法律，王所發出的詔令是不得更改的。」
但 Dan 6.16	於是王下令，人就把但以理帶來，扔在獅子坑中。王對但以理說：「你經常事奉的神，他必拯救你。」
	Then the king commanded, and Daniel was brought and cast into the den of lions. The king said to Daniel, ”May your God, whom you serve continually, deliver you!”
	於是王下令，人就把但以理帶來，扔在獅子坑中。王對但以理說：“你常常事奉的　神，他必搭救你！”
	於是王下了命令，人就把但以理帶了來，扔在獅子坑中。王應時對但以理說：「願你的上帝，你所不斷事奉的，願他解救你！」
	於是，王下令，人就把但以理抓起來，扔進獅子坑。王對但以理說：「願你所忠心事奉的上帝搭救你。」
但 Dan 6.17	有人搬來一塊石頭放在坑口，王用自己的璽和大臣的印，封閉那坑，使懲辦但以理的事絕不更改。
	And a stone was brought and laid upon the mouth of the den, and the king sealed it with his own signet and with the signet of his lords, that nothing might be changed concerning Daniel.
	有人搬了一塊石頭，放在坑口，王又蓋上自己的印鑒和眾大臣的印鑒，使懲辦但以理的事不得更改。
	有人搬了一塊石頭放在坑口，王用他自己的國璽和他大臣們的圖章封閉那坑，使懲辦但以理的事不得更改。
	坑口用一塊石頭堵住；王用玉璽和大臣們的印加封，使人不能救但以理出來。
但 Dan 6.18	王回到宮裡，終夜禁食，不讓人帶樂器到他面前，他也失眠了。
	Then the king went to his palace, and spent the night fasting; no diversions were brought to him, and sleep fled from him.
	王回到宮裡，整夜沒有吃東西，也不要任何娛樂解悶，並且睡不著覺。
	王回了宮，不吃而過夜；任何娛樂都沒有讓人帶到他面前；連睡眠都跑掉了。
	王回到宮裡，整夜睡不著，不吃東西，也不要任何娛樂。

但 Dan 6.19	次日黎明，王起來，急忙往獅子坑那裡去， Then, at break of day, the king arose and went in haste to the den of lions. 次日黎明，天一亮，王就起來，急忙到獅子坑那裡去。 次日天剛破曉就起來，很緊張地跑到獅子坑那裡。 天一亮，王就起來，急忙趕到獅子坑。
但 Dan 6.20	臨近坑邊，哀聲呼叫但以理。王對但以理說：「永生神的僕人但以理啊，你經常事奉的神能救你脫離獅子嗎？」 When he came near to the den where Daniel was, he cried out in a tone of anguish and said to Daniel, ”O Daniel, servant of the living God, has your God, whom you serve continually, been able to deliver you from the lions?” 他走近坑邊的時候，就用哀痛的聲音呼叫但以理，對但以理說：“永活　神的僕人但以理啊！你常常事奉的　神能搭救你脫離獅子嗎？” 將近坑邊但以理那裡，王出了傷痛的聲音來呼叫，應時對但以理說：「永活上帝之僕人但以理阿，你的上帝，你所不斷事奉的，能解救你脫離獅子嗎？」 王到了坑邊，焦急地喊：「但以理，永生上帝的僕人哪！你忠心事奉的上帝有沒有救你脫離獅子的口？」
但 Dan 6.21	但以理對王說：「願王萬歲！ Then Daniel said to the king, ”O king, live for ever! 但以理對王說：“願王萬歲！ 但以理同王說：「願王萬歲！ 但以理回答：「陛下萬歲！
但 Dan 6.22	我的神差遣使者封住獅子的口，叫獅子不傷我，因我在神面前無辜。王啊，在你面前我也沒有做過任何虧損的事。」 My God sent his angel and shut the lions’ mouths, and they have not hurt me, because I was found blameless before him; and also before you, O king, I have done no wrong.” 我的　神差遣了他的使者，封住獅子的口，使牠們沒有傷害我，因為我在　神面前是清白的；王啊！在你面前我也沒有作過任何錯事。” 我的上帝差遣了他的使者，封住獅子的口，叫獅子不傷害我；因為我在上帝面前他都見我無辜；在你面前，王阿，我也沒有行過害人的事。」 上帝差派天使來封住獅子的口，使牠們不能傷害我。上帝這樣做，因為他知道我無辜，我沒有做任何冒犯陛下的事。」
但 Dan 6.23	王因此就甚喜樂，吩咐把但以理從坑裡拉上來。於是但以理從坑裡被拉上來，身上毫無損傷，因為他信靠他的神。 Then the king was exceedingly glad, and commanded that Daniel be taken up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no kind of hurt was found upon him, because he had trusted in his God. 王就非常高興，吩咐人把但以理從坑裡拉上來。於是但以理從坑裡被拉上來，他身上一點損傷也沒有，因為他信靠他的　神。 當下王非常高興，便吩咐人將但以理從坑里系上來。於是但以理便從坑里被系上來，他身上並不見有任何傷損，因為他信靠他的上帝。 王非常高興，命令侍從把但以理救出來。於是他們把但以理拉出坑來，看見他一點傷都沒有，因為他信靠上帝。
但 Dan 6.24	王下令，把那些控告但以理的人和他們的妻子兒女都帶來，扔在獅子坑中。他們還沒有到坑底，獅子就制伏他們，咬碎他們的骨頭。 And the king commanded, and those men who had accused Daniel were brought and cast into the den of lions – they, their children, and their wives; and before they reached the bottom of the den the lions overpowered them and broke all their bones in pieces. 王下令，人就把那些誣衊控告但以理的人，連同他們的妻子和兒女都一起帶來，扔在獅子坑中；他們還沒有下到坑底，獅子就抓住他們，把他們所有的骨頭都咬碎了。 王下了令，人就把那些誣衊控告但以理的人，連他們的兒女和妻子，都帶了來，扔在獅子坑中；他們還沒有到坑底，獅子便撲著他們，把他們的骨頭咬碎了。 後來，王下令逮捕所有控告但以理的人，把他們和他們的妻子、兒女都扔進獅子坑。他們還沒落到坑底，獅子就猛撲上來，咬碎了他們的骨頭。
但 Dan 6.25	於是，大流士王傳旨給住在全地各方、各國、各族的人說：「願你們大享平安！ Then King Darius wrote to all the peoples, nations, and languages that dwell in all the earth: ”Peace be multiplied to you. 後來大利烏王寫信給住在全地的各國、各族和說各種語言的人，說：“願你們大享平安！ 那時大利烏王寫了詔書寄給住全地各族之民，列國之民，和各種方言的人，說：「願你們多享平安興隆！ 事後，大流士王通告世界各國、各族、說各種語言的人民：「祝你們安康！
但 Dan 6.26	現在我降旨，我所統轄全國的人民，都要在但以理的神面前戰兢畏懼。因為他是活的神，永遠長存，他的國度永不敗壞，他的權柄永存無極！ I make a decree, that in all my royal dominion men tremble and fear before the God of Daniel, for he is the living God, enduring for ever; his kingdom shall never be destroyed, and his dominion shall be to the end. 現在我下令，我所統治的全國人民都要在但以理的　神面前戰兢恐懼。“他是永活的　神，他永遠長存；他的國度永不滅亡，他的統治直到永遠。 如今從我面前有道諭旨下去：凡在我國中各邦的人，都要在但以理的上帝面前戰兢恐懼；因為他乃是永活的上帝，存立到永遠的；他的國度是個永不被滅的，他的權柄永無終極。 我現在下令，在我治下的帝國臣民，都必須敬畏、尊崇但以理的上帝！他是永生的上帝；他要永遠統治。他的主權永遠長存；他的權柄永無窮盡。
但 Dan 6.27	他庇護，搭救，在天上地下施行神蹟奇事，救了但以理脫離獅子的口。」 He delivers and rescues, he works signs and wonders in heaven and on earth, he who has saved Daniel from the power of the lions.” 他搭救人，拯救人；他在天上地下施行神蹟奇事；他搭救了但以理脫離獅子的爪。” 他解救人，他援救人；他行神跡奇事於上天於下地；他解救了但以理脫離獅子的爪牙。」 他解救，援助，在天上地下行神蹟奇事。他拯救但以理脫離獅子的口。」

但 Dan 6:28	如此，這但以理，當大流士在位的時候和波斯的居魯士在位的時候，大享亨通。
	So this Daniel prospered during the reign of Darius and the reign of Cyrus the Persian.
	於是這但以理在大利烏作王的時候，和在波斯人古列作王的時候（本句或譯：“於是這但以理在大利烏〔即波斯人古列〕作王的時候”），事事亨通。
	這樣，這但以理當大利烏掌國政時，跟波斯人古列掌國政時，就都諸事順利，無大亨通。
	從此，但以理在大流士和波斯皇帝塞魯士當政的時期事事順利。

35.7 但以理書 Daniel 7

但 Dan 7.1	巴比倫王伯沙撒元年，但以理在床上做夢，腦中看見異象，就記錄這夢，述說其中的大意。
	In the first year of Belshaz'zar king of Babylon, Daniel had a dream and visions of his head as he lay in his bed. Then he wrote down the dream, and told the sum of the matter.
	巴比倫王伯沙撒第一年，但以理躺在床上時，他作了一個夢，腦海中出現了異象；他就把那夢記錄下來，把事情的重點述說出來。
	巴比倫王伯沙撒元年，但以理作了一個夢，看見了他在床上他腦中所見的異象，就把那夢記錄下來，述說那事的大要。
	但以理的異象看見四巨獸在伯沙撒作巴比倫王的第一年，有一個晚上，我—但以理做了一個夢，看見一個異象。我把那天晚上所看見的記錄下來：有一陣風從四面八方吹來，襲擊海面；
但 Dan 7.2	但以理說：我在夜間的異象中觀看，看哪，天上有四風，突然颳在大海之上。
	Daniel said, "I saw in my vision by night, and behold, the four winds of heaven were stirring up the great sea.
	但以理說："在夜間的異象中，我看見天的四風，攪動大海。
	但以理應時地說：「我夜裡異象中在觀看著，看見天上四面的風陡然風起，吹在大海之上。
	併於上節
但 Dan 7.3	有四隻巨獸從海裡上來，牠們各不相同：
	And four great beasts came up out of the sea, different from one another.
	"有四隻巨獸從海中上來，形狀各不相同。
	有四隻大獸從海中上來，彼此各不相同。
	又有形狀不同的四頭巨獸從海裡上來。
但 Dan 7.4	頭一個像獅子，有鷹的翅膀；我正觀看的時候，牠的翅膀被拔去，牠從地上被扶起來，用兩腳站立，像人一樣，還給了牠人的心。
	The first was like a lion and had eagles' wings. Then as I looked its wings were plucked off, and it was lifted up from the ground and made to stand upon two feet like a man; and the mind of a man was given to it.
	第一隻獸像獅子，卻有鷹的翅膀。我一直在觀看，看見牠的翅膀被拔去，牠從地上被舉起來，兩腳像人一樣直立在地上；又有人的心給了牠。
	頭一隻像獅子，有鷹的翅膀。我直觀看，看見它的翅膀被拔去，它從地上被扶起，須用兩腳站立，像人一樣；又有人的心給了它。
	第一頭巨獸像獅子，但是有老鷹的翅膀。我正觀看的時候，牠的翅膀被撕掉了。牠被扶起來，兩腳站在地上，像人一樣；牠有人的頭腦。
但 Dan 7.5	看哪，另有一獸如熊，就是第二獸，半身側立，口裡的牙齒中有三根獠牙。有人吩咐這獸說：「起來，吞吃許多的肉。」
	And behold, another beast, a second one, like a bear. It was raised up on one side; it had three ribs in its mouth between its teeth; and it was told, 'Arise, devour much flesh.'
	我又看見另一隻獸，就是第二隻獸；牠和熊相似，挺起一邊的身軀，口中的牙齒銜著三根肋骨。有人這樣對牠說：'起來，吃多量的肉吧！
	另一隻獸，是第二隻，好像熊。它身體的一邊挺起著；口中啣著三根肋骨在牙齒間；有吩咐這獸的話這樣說：『起來吞吃許多的肉。』
	第二頭巨獸像熊，用兩隻後腿站立；牠的牙齒咬著三根肋骨。有聲音對牠說：「吃吧，盡量地吃肉！」
但 Dan 7.6	其後，我觀看，看哪，另有一獸如豹，背上有四個鳥的翅膀；這獸有四個頭，還給了牠權柄。
	After this I looked, and lo, another, like a leopard, with four wings of a bird on its back; and the beast had four heads; and dominion was given to it.
	此後，我繼續觀看，看見另一隻獸像豹，背上有鳥的四個翅膀；這獸有四個頭，又有權柄給了牠。
	此後我觀看，就看見另有一隻獸像豹，背上有鳥翅膀四個；這獸有四個頭；又有權柄給了它。
	我正觀看的時候，另一頭巨獸出現。牠像豹，背上有四個翅膀，像鳥的翅膀，又有四個頭，看來十分威武。
但 Dan 7.7	其後，我在夜間的異象中觀看，看哪，第四獸可怕可懼，極其強壯，有大鐵牙，吞吃嚼碎，剩下的用腳踐踏。這獸與前面所有的獸不同，牠有十隻角。
	After this I saw in the night visions, and behold, a fourth beast, terrible and dreadful and exceedingly strong; and it had great iron teeth; it devoured and broke in pieces, and stamped the residue with its feet. It was different from all the beasts that were before it; and it had ten horns.
	後來，我在夜間的異象中繼續觀看，看見有第四隻獸，非常恐怖，十分可怕，極其強壯。牠有大鐵牙；牠吞吃咬碎，又把剩餘的用腳踐踏；這獸和前面的各獸都不相同；牠有十個角。
	此後我夜間異象中在觀看著，看見第四隻獸可怕可懼，非常強壯；它有大鐵牙，吞吃嚼碎；剩下的用腳去踹。這獸跟以前所有的獸大不相同；它有十個角。
	我正觀看的時候，第四頭巨獸出現了。牠強壯可怕，令人恐怖。牠用大鐵牙咬碎獵物，然後用腳踐踏。牠和前三頭巨獸不一樣，有十個角。
但 Dan 7.8	我正思考這些角的時候，看哪，其中又長出另一隻小角；先前的角中有三隻角在它面前連根被拔出。看哪，這角有眼，像人的眼，有口說誇大的話。
	I considered the horns, and behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots; and behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.
	我正在究察這些角的時候，看見角的中間長出另一個小角來。在這小角前面，有三個先前的角連根被拔起來。這小角有眼，像人的眼，又有一張說誇大話的嘴。
	我正在觀賞這些角，忽見它們之間又長起另一個角來，是小小的；先前的角之中有三個在這小角之前連根都被拔出來；看哪，這角有眼像人的眼，有口說著誇大的話呢。
	我正在觀察這些角的時候，角中間長出另一個小角；這小角把原有十角中的三個拔掉。這小角有人的眼睛和一張說誇大話的嘴巴。

但 Dan 7.9	我正觀看的時候，有寶座設立，上面坐著亙古常在者。他的衣服潔白如雪，頭髮如純淨的羊毛。寶座是火焰，其輪為烈火。
	As I looked, thrones were placed and one that was ancient of days took his seat; his raiment was white as snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, its wheels were burning fire.
	“我一直在觀看，看見有些寶座安放好了，萬古常存者就坐上去；他的衣服潔白如雪，他的頭髮純淨像羊毛。他的寶座是火燄，寶座的輪子是烈火。
	我正在觀看，就看見有些寶座設立著，有一位壽高年邁者就席坐著；他的衣服衣服皎白如雪，他的頭髮如純淨的羊毛；他的寶座乃是火焰；其輪子是燒著的烈火。
	我正觀看的時候，看見幾個放置在那裡的寶座。那位萬古永存者坐在其中的一個寶座上。他的衣服像雪一樣潔白，頭髮像純白的羊毛。他的寶座是火焰，安置在熾熱的火輪上面。
但 Dan 7.10	有火如河湧出，從他面前流出來；事奉他的有千千，在他面前侍立的有萬萬；他坐著要行審判，案卷都展開了。
	A stream of fire issued and came forth from before him; a thousand thousands served him, and ten thousand times ten thousand stood before him; the court sat in judgment, and the books were opened.
	有火像河湧出，烈火從他面前冒出；事奉他的有千千，侍立在他面前的有萬萬。審判已經開始，案卷都展開了。
	有火河發出，從寶座前面流出來；伺候他的有千千，侍立在他面前的有萬萬；審判者坐著要開庭，案卷都展開著。
	寶座冒出烈火，像一條暢流的河。千萬人在寶座前服事他；億萬人侍立在他面前。他宣布開庭，翻開了案卷。
但 Dan 7.11	於是我觀看，因這角說誇大的話，我正觀看的時候，那獸被殺，身體被毀，扔在火中焚燒。
	I looked then because of the sound of the great words which the horn was speaking. And as I looked, the beast was slain, and its body destroyed and given over to be burned with fire.
	“那時，因那小角說誇大話的聲音，我繼續觀看，看見那獸被殺，屍體被毀，扔在烈火中。
	那時，因那小角說著誇大之話的聲音，我就觀看，看見那獸被殺，它的身體被毀壞，交給火燒。
	我正觀看的時候，聽見那個小角還在說誇大的話。當我注目觀看時，第四頭巨獸被殺，屍體被丟進火焰中燒掉了。
但 Dan 7.12	其餘的獸，權柄都被奪去，生命卻得以延續，直到所定的時候和日期。
	As for the rest of the beasts, their dominion was taken away, but their lives were prolonged for a season and a time.
	至於其餘的三獸，牠們的權柄都被奪去，牠們的生命卻得著延長，直到所定的時候和日期。
	其餘的獸，它們的權柄都被奪去，它們的壽命卻仍延長，到所定的時候及時期。
	至於其餘三頭巨獸，牠們的權柄被剝奪了，但被准許再活一段時間。
但 Dan 7.13	我在夜間的異象中觀看，看哪，有一位像人子的，駕著天上的雲而來，被領到亙古常在者面前。
	I saw in the night visions, and behold, with the clouds of heaven there came one like a son of man, and he came to the Ancient of Days and was presented before him.
	“我在夜間的異象中繼續觀看，看見有一位像人子的，駕著天雲而來，到萬古常存者那裡，被引領到他面前，
	我夜間異象中在觀看著，另有一位像人的，駕著天雲而來，到那壽高年邁者那裡，被引晉到他面前。
	在晚間的異象中，我看見有一位彷彿像人子的，駕著雲來。他被引到那萬古永存者面前，
但 Dan 7.14	他得了權柄、榮耀、國度，使各方、各國、各族的人都事奉他。他的權柄是永遠的，不能廢去，他的國度必不敗壞。
	And to him was given dominion and glory and kingdom, that all peoples, nations, and languages should serve him; his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom one that shall not be destroyed.
	得了權柄、尊榮和國度；各國、各族和說各種語言的人都事奉他。他的權柄是永遠的權柄，是不能廢去的；他的國度是永不毀滅的。
	受得了權柄，尊榮和國度，使各族之民，列國之民，各種方言的人都事奉他；他的權柄是永遠的權柄，不能過去，他的國度是個永不被滅的。
	接受了權柄、光榮，和王權，好使各國、各族、說各種語言的人都服事他。他的統治將永遠長存；他的主權永無窮盡。
但 Dan 7.15	至於我－但以理，我的靈在我裡面憂傷，我腦中的異象使我驚惶。
	”As for me, Daniel, my spirit within me was anxious and the visions of my head alarmed me.
	“至於我但以理，我的靈在我裡面憂傷，我腦海中出現的異象使我驚惶。
	我但以理呢，我的靈在它的鞘子里愁苦；我腦中所見的異象使我驚惶。
	我所看見的異象使我憂慮，非常不安。
但 Dan 7.16	我走近其中一位侍立者，問他這一切的實情。他就告訴我，使我知道這事的解釋：
	I approached one of those who stood there and asked him the truth concerning all this. So he told me, and made known to me the interpretation of the things.
	於是我走近其中一位侍立者，問他有關這一切事的實情；他就告訴我，使我知道這些事的意思，他說：
	我走近侍立者之中的一位，問他這一切事實是什麼；他就告訴我，將其解析講明，給我知道：
	我走到一個侍從面前，請他為我解釋這一切。於是他為我解釋這異象。
但 Dan 7.17	這四隻巨獸就是將要在世上興起的四個王。
	‘These four great beasts are four kings who shall arise out of the earth.
	‘這四隻巨獸就是將要在世上興起的四個王。
	『這四隻大獸，就是四個王，必從地上起來。
	他說：「這四頭巨獸是指在世上將興起的四個帝國。
但 Dan 7.18	然而，至高者的眾聖者必要得到這國度，並且擁有它，直到永遠，永永遠遠。
	But the saints of the Most High shall receive the kingdom, and possess the kingdom for ever, for ever and ever.’
	但至高者的聖民必要得國，擁有這國，直到永永遠遠。’
	然而至高者之聖民必領受國度，擁有國度，直到永永遠遠。』
	但是至高上帝的子民將接受王權，擁有這王權，直到永永遠遠。」

但 Dan 7.19	於是我想要更清楚知道第四獸的實情，牠與一切的獸不同，甚是可怕，有鐵牙銅爪，吞吃嚼碎，剩下的用腳踐踏；
	”Then I desired to know the truth concerning the fourth beast, which was different from all the rest, exceedingly terrible, with its teeth of iron and claws of bronze; and which devoured and broke in pieces, and stamped the residue with its feet;
	那時我想知道有關第四隻獸的實情，牠和其他三獸不相同，十分恐怖，有鐵牙銅爪；牠吞吃咬碎，又把剩餘的用腳踐踏。
	那時我願確實知道第四隻獸的事：它怎樣跟那三隻獸大不相同；怎樣非常可怕；有鐵牙銅爪，吞吃嚼碎，而剩下的又用腳去踹；
	我想更清楚知道第四頭巨獸的事，因為這頭可怕的獸跟其他三獸不同。牠用銅爪鐵齒咬碎獵物，然後用腳踐踏。
但 Dan 7.20	頭上有十隻角和那另長出的一角，三隻角在這角面前掉落；這角有眼，有口說誇大的話，形狀比牠的同類更強。
	and concerning the ten horns that were on its head, and the other horn which came up and before which three of them fell, the horn which had eyes and a mouth that spoke great things, and which seemed greater than its fellows.
	我又想知道有關牠頭上的十角，和那另長出來的小角，以及那三個在這小角前面倒下的角的實情。這小角有眼，有說誇大話的嘴；牠的形狀比牠的同類更威猛。
	我又願認清它頭上的十角，和那另長起來的一個角；在這個角前面怎樣有三個角被它打落；這角怎樣有眼，有口，能說誇大的話；其形狀怎樣強猛，過於它的同類。
	我也想知道牠頭上的十個角和後來才長出來、拔掉另外三個角的那小角是什麼意思。那小角有眼睛和說大話的嘴巴，顯得比其他的角更可怕。
但 Dan 7.21	我觀看，這角與眾聖者爭戰，勝了他們，
	As I looked, this horn made war with the saints, and prevailed over them,
	我繼續觀看，看見這小角和聖民爭戰，戰勝了他們，
	我在觀看，就看見這角同聖民接戰，竟勝了他們，
	我正觀看的時候，那小角跟上帝的子民打起仗來，征服了他們。
但 Dan 7.22	直到亙古常在者來到，為至高者的眾聖者伸冤，眾聖者得到國度的時候就到了。
	until the Ancient of Days came, and judgment was given for the saints of the Most High, and the time came when the saints received the kingdom.
	直到萬古常存者來到，為至高者的聖民伸張正義；聖民擁有國度的時候就到了。
	直到壽高年邁者來臨，至高者之聖民得伸雪，那時聖民擁有國度的時候就到了。
	後來，那萬古永存者來到，為至高上帝的子民伸冤。上帝子民接受王權的時候終於到了。
但 Dan 7.23	那侍立者這樣說：第四獸就是世上要興起的第四國，與其他各國不同，它要併吞全地，並且踐踏嚼碎。
	”Thus he said: ‘As for the fourth beast, there shall be a fourth kingdom on earth, which shall be different from all the kingdoms, and it shall devour the whole earth, and trample it down, and break it to pieces.
	“那位侍立者這樣說：‘那第四隻獸就是世上必有的第四國，和其他各國都不相同；牠必吞吃全地，踐踏咬碎全地。
	「那侍立者這麼說：『第四隻獸就是地上必有之第四個國，跟所有的國大不相同。它必吞吃全地，踐踏它，嚼碎它。
	那位侍從又對我解釋說：「第四頭巨獸是指在世上將興起的第四個帝國。它跟其他的帝國不同，它要併吞全世界，蹂躪、粉碎全地。
但 Dan 7.24	至於那十隻角，就是從這國中興起的十個王；後來又興起另一王，與先前的不相同，他要制伏三個王。
	As for the ten horns, out of this kingdom ten kings shall arise, and another shall arise after them; he shall be different from the former ones, and shall put down three kings.
	至於那十角，就是從這國中將要興起的十個王，在他們以後，必有另一個王興起，和先前的王都不相同；他必制伏三個王。
	至於那十個角呢，從這國中必有十個王起來；此後必另有個王起來；跟先前所有的王都不相同；他必將三個王制伏住。
	那十個角是指相繼統治帝國的十個君王。後來另一個王起來，跟以前的王不同；他要推翻三個王。
但 Dan 7.25	他說話抵擋至高者，折磨至高者的眾聖者，又改變節期和律法。眾聖者要交在他手中一年、兩年、又半年。
	He shall speak words against the Most High, and shall wear out the saints of the Most High, and shall think to change the times and the law; and they shall be given into his hand for a time, two times, and half a time.
	他必說話，敵擋至高者；他必折磨至高者的聖民，又想改變節期和律法；聖民必交在他的手中，一載、二載、半載（“一載、二載、半載” 或譯：“一個時期、多個時期、半個時期”）。
	他必說話頂撞至高者；必折磨至高者之聖民；想要改變節期和禮節規矩；聖民必被交付於他的手，一個時期，兩個時期，半個時期。
	他要口出狂言，敵對至高的上帝，並且迫害上帝的子民。他圖謀更改他們的宗教法律和節期。上帝的子民將受他統治三年半。
但 Dan 7.26	然而，他坐著要行審判；他的權柄要被奪去，毀壞，滅絕，一直到底。
	But the court shall sit in judgment, and his dominion shall be taken away, to be consumed and destroyed to the end.
	但審判要開始，他的權柄必被奪去，他必被毀壞滅絕，直到永遠。
	然而審判者必坐堂審判；他的權柄必被奪去，被毀壞，被滅絕，一直到底。
	然後，天上的審判者要開庭審判，剝奪他的統治權，徹底消滅他。
但 Dan 7.27	國度、權柄和天下諸國的大權必賜給至高者的眾聖民。他的國是永遠的國，所有掌權的都必事奉他，順從他。
	And the kingdom and the dominion and the greatness of the kingdoms under the whole heaven shall be given to the people of the saints of the Most High; their kingdom shall be an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey them.’
	那時，國度、權柄，和普天之下萬國的大權，都必賜給至高者的聖民。他的國是永遠的國；所有掌權的都必事奉他，順從他。’
	國度，權柄，和普天下諸國的大權必賜給至高者聖者之民；他的國是永遠的國；所有掌權的都必事奉他，聽從他。』
	至高上帝的子民將接收世界各國的大權；他們的王權永無窮盡，而世界所有的統治者都要服事他們，順服他們。」
但 Dan 7.28	這事到此結束。我－但以理因這些念頭甚是驚惶，臉色也變了，卻將這事記在心裡。
	”Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts greatly alarmed me, and my color changed; but I kept the matter in my mind.”
	這事到此完畢。我但以理心中十分驚惶，臉色也變了，但我把這事存放在心裡。”
	「那事到這裡就了結。我但以理呢，心裡一想就驚惶，氣色也突變；然而那事，我總存記於心 (亞蘭經文至為止)。」
	這事到此為止。至於我—但以理，心裡非常害怕，臉色變白。我把這些事都存記在心。

35.8 但以理書 Daniel 8

但 Dan 8.1	伯沙撒王在位第三年，有異象向我－但以理顯現，是在先前所見的異象之後。
	In the third year of the reign of King Belshaz'zar a vision appeared to me, Daniel, after that which appeared to me at the first.
	伯沙撒王在位第三年，在先前顯給我的異象之後，再有一個異象向我但以理顯現。
	伯沙撒王掌國政之第三年，有異象現與我但以理看見，是在先前現與我看見的之後。
	伯沙撒在位的第三年，我看見第二個異象。
但 Dan 8.2	我在異象中觀看，見自己在以攔省書珊的城堡中；我在異象中又見自己在烏萊河邊。
	And I saw in the vision; and when I saw, I was in Susa the capital, which is in the province of Elam; and I saw in the vision, and I was at the river U'lai.
	我在異象中觀看，看見自己在以攔省書珊城堡裡；我在異象中繼續觀看，看見自己在烏萊河的岸邊。
	我在異象中觀看著；見了異象的時候，好像是在書珊宮堡，在以攔省。我在異象中觀看著，又好像在烏萊河邊 (或點竄作：烏萊城門)。
	在異象中，我忽然發現自己在以攔省的書珊城裡。我站在烏萊河邊，
但 Dan 8.3	我舉目觀看，看哪，有一隻公綿羊站在河邊，牠有兩隻角，這兩角都高，一角高過另一角，後長出來的比較高。
	I raised my eyes and saw, and behold, a ram standing on the bank of the river. It had two horns; and both horns were high, but one was higher than the other, and the higher one came up last.
	我舉目觀看，看見一隻公綿羊，站在河邊；牠有兩個角，兩角都很高，但高低不一；那較高的角是較遲長出來的。
	我舉目觀看，見有一隻公綿羊，站在河前邊；它有兩個角；這兩個角都很高；這個角高過那個角；那較高的是後來長起來的。
	看見一隻公綿羊，長著兩個長角，站在那裡，兩個角長短不一樣，比較長的那個角是新長出來的。
但 Dan 8.4	我見那公綿羊向西、向北、向南牴撞，沒有任何獸在牠面前站立得住，沒有能逃脫牠手的；牠任意而行，自高自大。
	I saw the ram charging westward and northward and southward; no beast could stand before him, and there was no one who could rescue from his power; he did as he pleased and magnified himself.
	我看見那公綿羊向西、向北、向南撞去，沒有走獸能在牠面前站立得住，也沒有能拯救脫離牠手的；牠任意而行，狂妄自大。
	我看見那公綿羊往西，往北，往南進行抵觸；任何獸在它面前都站立不住；也沒有人能援救人脫離它的手：它逕自任意而行，擴大自己的勢力。
	我看見公綿羊用角向西方、北方、南方撞去；任何動物都不能抵擋牠，也不能逃脫牠的威力。牠高興怎樣就怎樣，越來越猖狂。
但 Dan 8.5	我正思想的時候，看哪，有一隻公山羊從西而來，遍行全地，腳不著地。這山羊兩眼當中有一隻顯眼的角。
	As I was considering, behold, a he-goat came from the west across the face of the whole earth, without touching the ground; and the goat had a conspicuous horn between his eyes.
	我正在思考的時候，忽然有一隻公山羊從西而來，走遍全地，快得腳不沾塵；這山羊兩眼之間有一個顯眼的角。
	我正辨別的時候，忽見有一隻公山羊從西邊來，走遍了全地，腳又不觸著地；這只山羊有個奇特的角在兩眼之間。
	我正在想究竟那是什麼意思，忽然一隻公山羊從西方奔馳過來，快得腳不著地。牠兩眼之間長著一個引人注目的角。
但 Dan 8.6	牠往我先前所見、站在河邊、有雙角的公綿羊那裡，以猛烈的怒氣向牠直闖。
	He came to the ram with the two horns, which I had seen standing on the bank of the river, and he ran at him in his mighty wrath.
	牠走到我先前所看見站在河邊、那有兩個角的公綿羊那裡去，忿怒地向公綿羊猛力衝去。
	它到我所看見站在河前邊的，那有雙角的公綿羊那裡，去大發烈怒，向它直闖。
	牠向我先前看見的那隻站在河邊的公綿羊猛衝過去。
但 Dan 8.7	我見公山羊靠近公綿羊，向牠發怒，攻擊牠，折斷牠的兩角。公綿羊在公山羊面前站立不住；牠把公綿羊撞倒在地，用腳踐踏，沒有能救公綿羊脫離牠手的。
	I saw him come close to the ram, and he was enraged against him and struck the ram and broke his two horns; and the ram had no power to stand before him, but he cast him down to the ground and trampled upon him; and there was no one who could rescue the ram from his power.
	我看見公山羊走近公綿羊，向牠發怒，撞擊牠，折斷牠的兩個角；公綿羊在牠面前站立不住，牠把公綿羊撞倒在地上，又用腳踐踏牠，沒有能拯救公綿羊脫離牠手的。
	我見公山羊走近公綿羊，憤激惱怒它，抵觸它，折斷它的兩角；綿羊在它面前站立不住；它將綿羊觸倒在地上，用腳踐踏它；沒有能援救綿羊脫離它的手的。
	我看見牠攻擊公綿羊，猛烈地撞擊牠，折斷了牠的兩個角。公綿羊無力抵抗，被摔在地上，受踐踏，沒有人能救牠。
但 Dan 8.8	這公山羊長得極其高大，正強壯的時候，那大角折斷了，從角的下面向天的四方長出四隻顯眼的角來。
	Then the he-goat magnified himself exceedingly; but when he was strong, the great horn was broken, and instead of it there came up four conspicuous horns toward the four winds of heaven.
	這公山羊非常狂妄自大；但在牠強盛的時候，那大角被折斷了；在大角原來的地方，有四個顯眼的角向天的四方長出來。
	這公山羊擴大自己的勢力，擴大至極；正強盛時，那大角折斷了；又在角根上向天之四方 (原文：風) 長起另 (同詞：奇特) 四個角來。
	那公山羊越來越狂傲；但當牠的權力達到巔峰的時候，牠的角斷了。在原來的地方另長出四個引人注目的角，各指著不同的方向。
但 Dan 8.9	從四角中的一角又長出另一隻小角，向南、向東、向佳美之地，日漸壯大。
	Out of one of them came forth a little horn, which grew exceedingly great toward the south, toward the east, and toward the glorious land.
	從這四個角中的一個角，又長出一個小角來，這小角向南、向東和向榮美之地，不斷強大起來。
	從四個角之中的一個又長出另一個角來，是小的 (傳統：從細小之中)，向南，向東，向華美之地漸漸成了非常強大。
	從這四個角當中的一角又長出一個小角；這小角向南方、東方，和美好之地擴張勢力。
但 Dan 8.10	牠漸壯大，高及諸天萬象，把一些天象和星辰摔落在地，用腳踐踏。
	It grew great, even to the host of heaven; and some of the host of the stars it cast down to the ground, and trampled upon them.
	牠漸漸長大，高及天象，把一些天象和星星摔落在地上，用腳踐踏。
	它漸漸強大，高及天象，將些天象和星宿拋落地上，用腳踐踏。
	牠的力量強大到能夠攻擊天軍和星辰，把一些天軍和星辰摔倒在地上，並踐踏它們。

但 Dan 8.11	牠自高自大，自以為高及萬象之君，牠除掉經常獻給君的祭，毀壞君的聖所。
	It magnified itself, even up to the Prince of the host; and the continual burnt offering was taken away from him, and the place of his sanctuary was overthrown.
	牠狂妄自大，要高及天象之君；牠除掉獻給天象之君的常獻祭，又拆毀他的聖所。
	(經文有殘缺，意難確定) 它逕自擴大勢力，甚至自以為是天象之君，竟把不斷獻與天象之君的燔祭除掉，把天象之君的聖建築物拋棄。
	牠甚至公然對抗天軍的統帥，阻止人每天向他獻祭，並且毀壞了聖殿。
但 Dan 8.12	因罪過的緣故，有軍隊和經常獻的祭交給牠。牠把真理拋在地上，任意而行，無往不利。
	And the host was given over to it together with the continual burnt offering through transgression; and truth was cast down to the ground, and the horn acted and prospered.
	因罪過的緣故，聖民（“聖民”和 8:10、11 的“天象”原文是同一個字）連同常獻的祭都交給牠；牠把真理丟在地上，任意而行，凡事順利。
	有軍隊被遣派，以犯罪行為阻撓不斷獻之祭；它將真理拋棄地上，任意而行，無不順利 (經文有殘缺，意難確定)。
	人民在那裡犯了罪，每天獻不該獻的祭，把真理丟棄在地上。這小角的一切作為都很順利。
但 Dan 8.13	我聽見有一位聖者說話，又有一位聖者向那說話的聖者說：「這經常獻的祭、帶來荒涼的罪過、聖所與軍隊被踐踏的異象，要持續到幾時呢？」
	Then I heard a holy one speaking; and another holy one said to the one that spoke, ”For how long is the vision concerning the continual burnt offering, the transgression that makes desolate, and the giving over of the sanctuary and host to be trampled under foot?”
	我聽見一位聖者在說話，又有一位聖者問他：“這個關於除掉常獻的祭，和引致毀壞的罪過，以及踐踏聖所和聖民（“聖民”和 8:10、11 的“天象”原文是同一個字）的異象，要到幾時呢？”
	我聽見有一位聖者在說話；又有一位聖者問那說話的聖者，說：「關於以下這些事的異象要延到幾時呢？關於這不斷獻的燔祭之被除掉和那使地荒涼的罪過行為，以及將聖所和拜神儀節任意踐踏的事；要延到幾時呢？
	接著，我聽見一個天使問另一個：「在異象中出現的這些事要持續多久呢？那可憎惡的罪取代每天該獻的祭要多久呢？天軍和聖殿被踐踏要到幾時呢？」
但 Dan 8.14	他對我說：「要到二千三百日，聖所就必潔淨。」
	And he said to him, ”For two thousand and three hundred evenings and mornings; then the sanctuary shall be restored to its rightful state.”
	他對我說：“要到二千三百個晚上和早晨，聖所才得潔淨。”
	他對他 (傳統：我) 說：「要延到二千三百個暮暮朝朝，然後聖所才能正宗化過來。」
	我聽見那個天使回答：「這些事要持續一千一百五十天。在這期間，聖殿裡沒有獻晚祭和早祭的人。過了這期間，聖殿才會恢復以前的狀況。」
但 Dan 8.15	我－但以理見了這異象，想要明白其中的意思。看哪，有一位形狀像人的站在我面前。
	When I, Daniel, had seen the vision, I sought to understand it; and behold, there stood before me one having the appearance of a man.
	我但以理看見了這異象以後，就想明白它的意義；忽然有一位外貌像人的，站在我面前。
	我，但以理，既見了這異象，就想法子要明白它的意義；忽見有一位形狀像人的站在我面前。
	我看著這異象、正想了解的時候，忽然有一個外貌像人的站在我面前。
但 Dan 8.16	我聽見烏萊河中有人聲呼叫說：「加百列啊，要使這人明白這異象。」
	And I heard a man’s voice between the banks of the U’lai, and it called, ”Gabriel, make this man understand the vision.”
	我又聽見從烏萊河兩岸之間，有人的聲音呼叫著說：“加百列啊！你要使這人明白這異象。”
	我又聽見烏萊河兩岸之間有人的聲音呼叫著說：「加百列阿，要使這人明白所見的景象。」
	我聽見從烏萊河有聲音呼喊：「加百列啊，向他解釋他所看見的異象。」
但 Dan 8.17	他就來到我所站的地方。他一來，我就驚慌，臉伏於地。他對我說：「人子啊，你要明白，因為這是關乎末後時期的異象。」
	So he came near where I stood; and when he came, I was frightened and fell upon my face. But he said to me, ”Understand, O son of man, that the vision is for the time of the end.”
	他就來到我所站的地方；他來到的時候，我就害怕，臉伏在地；他對我說：“人子啊，你要明白！這異象是關於末後的時期的。”
	他便走近我所站的地方；他一來到，我就驚惶失措，臉伏於地。他對我說：「人子阿，你要明白這異象是關於末了時期的。」
	加百列走到我身邊來；我很害怕，就俯伏在地上。他對我說：「必朽的人哪，你要了解這異象。這異象有關歷史的終局。」
但 Dan 8.18	他對我說話的時候，我在沉睡，臉伏於地。他就摸我，扶我站起來。
	As he was speaking to me, I fell into a deep sleep with my face to the ground; but he touched me and set me on my feet.
	他和我說話的時候，我沉睡了，臉伏在地；他撫摩我，使我兩腳站起來。
	他同我說話的時候，我昏昏沈睡，臉伏於地；他就摸我，扶我站起來。
	他說話的時候，我俯伏在地上，失去了知覺。可是他扶我起來，
但 Dan 8.19	他說：「看哪，我要指示你惱怒結束的時候必成的事，因為這是關乎末後指定的時期。
	He said, ”Behold, I will make known to you what shall be at the latter end of the indignation; for it pertains to the appointed time of the end.
	他說：“看哪！我要告訴你在　神忿怒審判的後期必要發生的事，因為這是有關那末後的定期的。
	他說：「我要指示你知道上帝震怒之末期所必有的事，因為這是關於末了之定期的。
	對我說：「我要指示你上帝的忿怒會有什麼結果；這異象是有關那終局的時間。
但 Dan 8.20	你所看見那有雙角的公綿羊就是瑪代王和波斯王。
	As for the ram which you saw with the two horns, these are the kings of Media and Persia.
	你所看見那有兩個角的公綿羊，就是瑪代和波斯王。
	你所看見那有雙角的公綿羊，就是瑪代和波斯的王。
	「你所看見那有兩個角的公綿羊是指米底亞和波斯帝國。

但 Dan 8.21	那公山羊就是希臘王；兩眼當中的大角就是第一個王。
	And the he-goat is the king of Greece; and the great horn between his eyes is the first king.
	那多毛的公山羊就是希臘王；那兩眼之間的大角就是第一個王。
	那多毛的公山羊就是希臘 (原文：雅完) 王；那兩眼之間的大角，就是頭一個王。
	公山羊是指希臘帝國，牠兩眼之間那引人注目的角是指第一個王。
但 Dan 8.22	至於角折斷了，又從角的下面長出四隻角，意思就是有四個國要從這國興起，只是權勢都不及它。
	As for the horn that was broken, in place of which four others arose, four kingdoms shall arise from his nation, but not with his power.
	至於代替那折斷了的角，在牠原來的地方長出來的四個角，就是四個要從他的國中興起的王國，只是沒有他的權勢。
	至於那折斷了的角，在其根上又立起四個角來的：這就是：有四個國要從他國中立起來，只是沒有他那樣的權勢 (經文相同：卻不是出於他自己的權勢)。
	至於那角折斷以後所長出來的四個角是指這帝國要分裂為四個王國，可是它們的力量比不上原來的帝國。
但 Dan 8.23	這四國末期，惡貫滿盈的時候，必有一王興起，面貌兇惡，詭計多端。
	And at the latter end of their rule, when the transgressors have reached their full measure, a king of bold countenance, one who understands riddles, shall arise.
	“在這四國的後期，犯罪的人惡貫滿盈的時候，必有一個面貌兇惡的王興起，他詭計多端。
	這四國執政的末期，罪惡 (傳統：犯罪的人) 貫滿的時候，必有一個王立起來，鐵面無情，慣用雙關詐語。
	「當這些國家惡貫滿盈的時候，有一個凶惡、詭詐的王要出現。
但 Dan 8.24	他的權柄極大，卻不是因自己的能力；他要施行驚人的毀滅，無往不利，任意而行，又要毀滅強有力的人和眾聖民。
	His power shall be great, and he shall cause fearful destruction, and shall succeed in what he does, and destroy mighty men and the people of the saints.
	他的權勢強大，卻不是出於自己的能力；他必造成驚人的毀滅；他任意而行，凡事順利；他必毀滅有強力的，又毀滅聖民。
	他的權勢必然強盛，卻不是出於他自己的權勢 (經文相同：只是沒有他那樣的權勢)：他必行極出奇的毀滅，順利成功而行；他又必毀滅強盛者和聖者之民。
	他的勢力越來越大，但不是靠自己的能力。他要造成空前的毀滅；他所做的必定成功。他要消滅強有力的人和上帝的子民。
但 Dan 8.25	他用權術使手中的詭計成功；他的心自高自大，趁人無備的時候毀滅多人。他又起來攻擊萬君之君，至終卻非因人的手而遭毀滅。
	By his cunning he shall make deceit prosper under his hand, and in his own mind he shall magnify himself. Without warning he shall destroy many; and he shall even rise up against the Prince of princes; but, by no human hand, he shall be broken.
	他運用詭計，行騙無往而不利；他心裡狂妄自大；他必乘人不備的時候，毀滅許多人；他要起來攻擊萬君之君，最後卻非因人的手被毀滅。
	他用權術使手中的詭詐順利進行；心裡計畫著擴大自己勢力的事；當在安樂自得，坦然無備的時候，毀滅許多人；竟要站立起來攻擊萬君之君；至終卻因非人之手而被破毀。
	因為他狡猾，他的詭計節節成功。他驕傲自大，乘人不備突然出擊，消滅許多人。他甚至公然敵對萬王之王，但是他至終會被超人的力量消滅。
但 Dan 8.26	所說二千三百日的異象是真的，但你要將這異象封住，因為它關乎未來許多的日子。」
	The vision of the evenings and the mornings which has been told is true; but seal up the vision, for it pertains to many days hence.”
	關於所說二千三百個晚上和早晨的異象是真的，但你要把這異象封住，因為那是關於將來許多的年日的。”
	所說暮暮朝朝所見的景象乃是真的；但你要將這異象封住，因為那是關於將來許多年日的。」
	有關晚祭和早祭的異象已經向你解釋了。這異象一定實現；但你現在要保密，因為它是指著遙遠的將來說的。」
但 Dan 8.27	於是我－但以理昏倒，病了數日，然後起來辦理王的事務。我因這異象驚駭不已，但還是不能了解。
	And I, Daniel, was overcome and lay sick for some days; then I rose and went about the king’s business; but I was appalled by the vision and did not understand it.
	我但以理精疲力竭，病了幾天，後來我起來，辦理王的事務，但我仍因這異象驚駭不已，不明白它的意思。
	於是我但以理精疲力竭，病了幾天，然後起來辦理王的事務；我因所見的景象而驚駭，全不明白其中的意義。
	我—但以理心裡煩悶，病了幾天。以後我起來，回到崗位上辦理王指派給我的工作；但我被這異象困擾，不明白其中的意義。

35.9 但以理書 Daniel 9

但 Dan 9.1	瑪代族亞哈隨魯的兒子大流士被立為王，統治迦勒底國元年，
	In the first year of Darius the son of Ahasu-e'rus, by birth a Mede, who became king over the realm of the Chalde'ans –
	瑪代人亞哈隨魯的兒子大利烏被立為王，統治迦勒底國的第一年，
	瑪代人的種族，亞哈隨魯的兒子大利烏被立為王管理迦勒底國的元年：——
	米底亞人亞哈隨魯的兒子大流士統治巴比倫國。
但 Dan 9.2	就是他在位第一年，我－但以理從書上得知，耶和華的話臨到耶利米先知，論耶路撒冷荒涼期滿的年數為七十年。
	in the first year of his reign, I, Daniel, perceived in the books the number of years which, according to the word of the LORD to Jeremiah the prophet, must pass before the end of the desolations of Jerusalem, namely, seventy years.
	就是他作王的第一年，我但以理從經書上留意到耶和華臨到耶利米先知的話，指出耶路撒冷荒廢的年數必滿七十年。
	他執政之第一年，我但以理就注意到經書上永恆主的話傳與神言人耶利米論到耶路撒冷荒廢的事必須足滿七十年。
	他在位的第一年，我在研讀聖經，默想上主告訴先知耶利米有關耶路撒冷將荒廢七十年的話。
但 Dan 9.3	我面向主神，禁食，披麻蒙灰，懇切禱告祈求。
	Then I turned my face to the Lord God, seeking him by prayer and supplications with fasting and sackcloth and ashes.
	於是我轉向主　神，禁食，披麻蒙灰，藉祈禱和懇求尋求他。
	我便以禁食麻布爐灰咬緊牙根 (原文：堅定臉面) 而向主上帝尋求，禱告，懇求。
	我禁食，穿上麻衣，坐在灰塵裡，面向主上帝懇切祈禱。
但 Dan 9.4	我向耶和華－我的神祈禱、認罪，說：「主啊，你是大而可畏的神，向愛主、守主誡命的人守約施慈愛。
	I prayed to the LORD my God and made confession, saying, "O Lord, the great and terrible God, who keepest covenant and steadfast love with those who love him and keep his commandments,
	我向耶和華我的　神禱告、認罪，說：“主啊！偉大可畏的　神，你向那些愛你（“你”原文作“他”），遵守你（“你”原文作“他”）誡命的人守約施慈愛。
	我向永恆主我的上帝祈禱認罪，說：「哦，主阿，至大，至可畏懼的上帝阿 (或譯：哦，主阿，至有權勢，至大，至可畏懼的阿)，向愛你 (原文：他)，守你 (原文：他) 誡命的人守約守堅愛的阿，
	我向上主—我的上帝禱告，為我的同胞認罪。我說：「主啊，你是至大的上帝；我們尊崇你。你信守你的約，向那些愛你、遵守你命令的人施行不變的愛。
但 Dan 9.5	我們犯罪作惡，行惡叛逆，偏離你的誡命典章，
	we have sinned and done wrong and acted wickedly and rebelled, turning aside from thy commandments and ordinances;
	我們犯了罪，行了不義，作了惡，背叛了你，偏離了你的誡命典章；
	我們犯罪作孽，行惡背叛，偏離了你的誡命典章；
	「我們犯罪作惡，過犯重重，違背了你的誡命律例。
但 Dan 9.6	沒有聽從你僕人眾先知奉你的名向我們君王、官長、祖先和這地所有百姓所說的話。
	we have not listened to thy servants the prophets, who spoke in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.
	沒有聽從你的僕人眾先知，他們奉你的名向我們的君王、領袖、列祖和國中所有的人民說話。
	我們也沒有聽從你僕人，眾神言人們，那些奉你名向我們的王和首領跟父老及國中眾民說了話的人。
	你的僕人，就是先知們，曾經奉你的名向我們的君王、統治者、祖先，和整個國家說話；我們卻沒有聽從他們。
但 Dan 9.7	主啊，你是公義的，但我們猶大人和耶路撒冷的居民，並你所趕到各國的以色列眾人，不論遠近，因為背叛了你，臉上蒙羞，正如今日一樣。
	To thee, O Lord, belongs righteousness, but to us confusion of face, as at this day, to the men of Judah, to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, those that are near and those that are far away, in all the lands to which thou hast driven them, because of the treachery which they have committed against thee.
	主啊！你是公義的；我們滿面羞愧，正如今日的光景；我們猶大人、耶路撒冷的居民，和被你趕逐到遠近各地的以色列眾人，都因對你不忠而滿面羞愧。
	主阿，你是對的，是我們滿面蒙羞，正如今日一樣；慚愧的是猶大人，是耶路撒冷居民，是以色列眾人，無論近處或遠處，在你趕逐他們到之各地的，都因他們對你表現了不忠實。
	主啊，你的作為始終公正，我們卻不斷地自取羞辱。是的，我們這些猶大和耶路撒冷的居民，以及背叛你、被你流放到遠近各國的以色列人，都因對你不忠，自取羞辱。
但 Dan 9.8	耶和華啊，我們和我們的君王、官長、祖先因得罪了你，臉上就都蒙羞。
	To us, O Lord, belongs confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee.
	耶和華啊！我們和我們的君王、領袖、列祖，都滿面羞愧，因為我們得罪了你。
	永恆主阿，是我們滿臉蒙羞：慚愧的是我們的王，和首領跟父老，因為我們犯了罪得罪了你。
	上主啊，我們、我們的君王、統治者，和祖先都得罪了你，招惹羞辱。
但 Dan 9.9	主－我們的神是憐憫饒恕人的，我們卻違背了他，
	To the Lord our God belong mercy and forgiveness; because we have rebelled against him,
	雖然我們背叛了主我們的　神，他仍是滿有憐憫和饒恕。
	但是憐憫人赦免人的乃是主我們的上帝；因為我們背叛了他；
	主—我們的上帝啊，雖然我們背叛了你，你仍然憐憫我們，寬恕我們。
但 Dan 9.10	沒有聽從耶和華－我們神的話，沒有遵行他藉僕人眾先知向我們頒佈的律法。
	and have not obeyed the voice of the LORD our God by following his laws, which he set before us by his servants the prophets.
	我們沒有聽從耶和華我們　神的話，沒有遵行他藉著他的僕人眾先知向我們頒布的律法。
	我們沒有聽永恆主我們的上帝的聲音，而遵行他的指示，就是他由他僕人神言人們經手所擺在我們面前的。
	上主—我們的上帝啊，你藉著你的僕人，就是先知們，向我們頒布法律，要我們遵守，我們卻不聽從。

但 Dan 9.11	以色列眾人都犯了你的律法，偏離、不聽從你的話；因此，你僕人摩西律法上所寫的詛咒和誓言傾倒在我們身上，因我們得罪了神。
	All Israel has transgressed thy law and turned aside, refusing to obey thy voice. And the curse and oath which are written in the law of Moses the servant of God have been poured out upon us, because we have sinned against him.
	以色列眾人都違背了你的律法，偏離了你，不聽從你的話，因此，　神的僕人摩西的律法書上所記載的咒詛和誓言，都傾倒在我們身上；我們實在得罪了　神。
	以色列眾人都越犯了你的律法而偏行，不聽你的聲音，以致在上帝僕人摩西律法書上所寫的咒詛和誓言都傾倒在我們身上，因為我們犯罪得罪了上帝 (原文：他)。
	所有以色列人都違背了你的法律，偏離了你，沒有聽從你。因此，那記載在你僕人摩西法律書上的詛咒都落在我們身上。
但 Dan 9.12	神使大災禍臨到我們，實現了警戒我們和審判我們官長的話；原來耶路撒冷所遭遇的災禍是普天之下未曾有過的。
	He has confirmed his words, which he spoke against us and against our rulers who ruled us, by bringing upon us a great calamity; for under the whole heaven there has not been done the like of what has been done against Jerusalem.
	他實現了他的預言，按著他向我們和那些治理我們的官長所說過的話，使大災禍臨到我們身上；耶路撒冷所遇的災禍是在普天之下從未發生過的。
	他以降大災禍於我們身上而實行了他的話，就是他所說來警戒我們，也警戒那些管理我們的官長：他所施的大災禍是在普天之下未曾行過，像在耶路撒冷所行過的那樣。
	你在我們和我們的統治者身上實現了你說過的話。你懲罰耶路撒冷比懲罰天下任何城市更嚴厲；
但 Dan 9.13	這一切災禍臨到我們，是照摩西律法上所寫的，我們卻沒有求耶和華－我們神的恩惠，使我們回轉離開罪孽，明白你的真理。
	As it is written in the law of Moses, all this calamity has come upon us, yet we have not entreated the favor of the LORD our God, turning from our iniquities and giving heed to thy truth.
	這一切災禍是按著摩西的律法書上所記載的，臨到了我們身上，但我們仍沒有懇求耶和華我們的　神施恩，使我們離開罪孽，明白你的真理。
	這一切災禍都照摩西律法書上所寫的臨到我們身上了，而我們卻沒有求永恆主我們的上帝的情面，而使我們回頭離開我們的罪孽，而留心於你的真理。
	你把摩西法律書上所寫的一切懲罰都降在我們身上。可是，上主—我們的上帝啊，到現在，我們還是沒有離棄罪惡，沒有遵守你的真理，讓你喜悅。
但 Dan 9.14	所以耶和華特意使這災禍臨到我們，耶和華－我們的神在他所行的事上都是公義的；我們並沒有聽從他的話。
	Therefore the LORD has kept ready the calamity and has brought it upon us; for the LORD our God is righteous in all the works which he has done, and we have not obeyed his voice.
	所以耶和華留意使這災禍臨到我們身上，因為耶和華我們的　神在他所行的一切事上都是公義的，我們卻沒有聽從他的話。
	因此永恆主時刻準備著把這災禍，降到我們身上來，因為永恆主我們的上帝在他所行的事上都是對的，而我們卻沒有聽他的聲音。
	上主—我們的上帝啊，你曾準備要處罰我們。事實上，你已經懲罰我們；因為你的作為始終公正，而我們沒有聽從你。
但 Dan 9.15	主－我們的神啊，你曾用大能的手領你的子民出埃及地，使自己得了名聲，正如今日一樣，現在，我們犯了罪，作了惡。
	And now, O Lord our God, who didst bring thy people out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast made thee a name, as at this day, we have sinned, we have done wickedly.
	主我們的　神啊！你曾用強而有力的手把你的子民從埃及地領出來，使你自己得了名，好像今天一樣。現在，我們犯了罪，作了惡。
	如今主我們的上帝阿，你曾用大力的手把你的子民從埃及地領出來，而為你自己立了名，正如今日一樣；唉，我們犯了罪；我們是邪惡的。
	「主—我們的上帝啊，你曾顯示大能，領你的子民出埃及，你的名聲至今流傳；我們卻作惡犯罪。
但 Dan 9.16	主啊，求你按你豐盛的公義，使你的怒氣和憤怒轉離你的城耶路撒冷，就是你的聖山。因我們的罪惡和我們祖先的罪孽，耶路撒冷和你的子民被四圍的人羞辱。
	O Lord, according to all thy righteous acts, let thy anger and thy wrath turn away from thy city Jerusalem, thy holy hill; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people have become a byword among all who are round about us.
	主啊！求你按著你的一切公義，使你的怒氣和忿怒轉離你的城耶路撒冷，就是你的聖山；因我們的罪和我們列祖的罪孽的緣故，耶路撒冷和你的子民成了在我們四圍的人羞辱的對象。
	主阿，求你按你所顯的義氣使你的怒氣烈怒轉離你的城耶路撒冷，你的聖山；因為為了我們的罪和我們列祖的罪孽之緣故，耶路撒冷和你的子民已成了我們四圍眾人所羞辱的了。
	你從前拯救我們，現在請你不要向你的聖山耶路撒冷城發怒。由於我們所犯的罪和祖先所作的惡，鄰國的人都輕蔑耶路撒冷和你的子民。
但 Dan 9.17	我們的神啊，現在求你垂聽你僕人的祈禱懇求，為你自己的緣故使你的臉向荒涼的聖所發光。
	Now therefore, O our God, hearken to the prayer of thy servant and to his supplications, and for thy own sake, O Lord, cause thy face to shine upon thy sanctuary, which is desolate.
	現在，我們的　神啊！求你垂聽你僕人的禱告和懇求；主啊！為了你自己的緣故，使你的臉光照你這荒涼了的聖所。
	如今我們的上帝阿，聽你僕人的禱告和懇求哦！主阿，為了你自己的緣故 (傳統：為了主的緣故) 使你的臉光照你這荒涼的聖地吧！
	所以，我們的上帝啊，求你垂聽你僕人的祈禱和哀求。為使人知道你是上帝，求你光照，再眷顧你那被毀壞的聖殿。
但 Dan 9.18	我的神啊，求你側耳而聽，睜眼而看，眷顧我們那荒涼之地和稱為你名下的城。我們在你面前懇求，不是因自己的義，而是因你豐富的憐憫。
	O my God, incline thy ear and hear; open thy eyes and behold our desolations, and the city which is called by thy name; for we do not present our supplications before thee on the ground of our righteousness, but on the ground of thy great mercy.
	我的　神啊！求你側耳而聽，睜眼垂顧我們的荒涼，和那稱為你名下的城；因為我們向你懇求，並不是因著自己的義，而是因著你的大憐憫。
	我的上帝阿，傾耳以聽，睜眼而看我們荒涼之地和這稱為你名下的城哦；因為我們把懇求的話呈到你面前，並不是靠著我們自己的義，乃是靠著你的大憐憫。
	上帝啊，求你垂聽我們的祈求！求你關懷我們以及屬你名下的城所受的災難！我們向你懇求不是憑自己的義行，而是憑你的大憐憫。

但 Dan 9.19	主啊，求你垂聽！主啊，求你赦免！主啊，求你側耳，求你實行！為你自己的緣故不要遲延。我的神啊，因這城和這民都是稱為你名下的。」
	O LORD, hear; O LORD, forgive; O LORD, give heed and act; delay not, for thy own sake, O my God, because thy city and thy people are called by thy name."
	主啊！求你垂聽。主啊！求你赦免。主啊！求你應允而行。我的　神啊！為了你自己的緣故，求你不要耽延。因為你的城和你的子民都是稱為你名下的。"
	主阿，聽哦！主阿，赦免哦！主阿，留心聽而實行哦！為了你自己的緣故，別拖延哦，我的上帝阿！因為這城和這人民都是稱為你名下的阿。」
	主啊，求你垂聽！主啊，求你寬恕！求你垂聽並施行拯救！我的上帝啊，為使人知道你是上帝，求你不要耽延；因為這座城是你的城，這些人是你的子民。」
但 Dan 9.20	我正說話、禱告，承認我的罪和我百姓以色列的罪，為我神的聖山，在耶和華－我的神面前懇求；
	While I was speaking and praying, confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy hill of my God;
	我還在說話、禱告、承認我的罪和我同胞以色列人的罪，為我　神的聖山，向耶和華我的　神懇求的時候；
	我還在說話，還在禱告，承認我的罪，和我本國人民以色列的罪；我還在為我的上帝的聖山懇求的話呈到我的上帝面前；
	我繼續禱告，承認我和我同胞以色列的罪，並且為上帝的聖山向上主—我的上帝懇求。
但 Dan 9.21	我正在禱告中說話，先前在異象中所見的那位加百列，約在獻晚祭的時候迅速飛到我這裡來。
	while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the first, came to me in swift flight at the time of the evening sacrifice.
	我還在禱告說話的時候，我先前在異象中所見的那位樣貌像人的加百列，約在獻晚祭的時候，快速地飛（"快速地飛" 原文意思難確定，或譯："在精疲力竭時"）到我面前來。
	我還在禱告中說話的時候，我先前在異象中所見的那人加百列奉命迅速地飛 (意難確定) 來，大約在獻晚祭時候接近著我。
	我正在禱告的時候，先前出現在我異象中的加百列迅速飛到我這裡來；那是獻晚祭的時間。
但 Dan 9.22	他指教我說：「但以理啊，現在我來要使你有智慧，有聰明。
	He came and he said to me, "O Daniel, I have now come out to give you wisdom and understanding.
	他向我解釋，說："但以理啊！現在我來，要使你有智慧，有聰明。
	他來 (傳統：使明白) 同我講話說：「但以理阿，現在我出來，是要使你有智慧有聰明。
	加百列很清楚地告訴我：「但以理，我來向你解釋，讓你有智慧，能明白。
但 Dan 9.23	你剛開始懇求的時候，就有命令發出。現在我來告訴你，因你是蒙愛的；所以你要思想這事，明白這異象。
	At the beginning of your supplications a word went forth, and I have come to tell it to you, for you are greatly beloved; therefore consider the word and understand the vision.
	你開始懇求的時候，就有命令發出。因為你是大蒙眷愛的，所以我來告訴你；你要留意這信息，明白這異象。
	你初懇求的時候，就有神言發出，故此我來告訴你，因為你是大蒙眷愛的；所以你要思想這事，要注意所見的景象。
	你開始向上帝懇求時，他就答應你了。他喜愛你，所以我來向你傳達他的話。現在請留意這信息，明白這異象：
但 Dan 9.24	「為你百姓和你聖城，已經定了七十個七，要止住罪過，除淨罪惡，贖盡罪孽，引進永恆的公義，封住異象和預言，並膏至聖所。
	"Seventy weeks of years are decreed concerning your people and your holy city, to finish the transgression, to put an end to sin, and to atone for iniquity, to bring in everlasting righteousness, to seal both vision and prophet, and to anoint a most holy place.
	"為你的同胞和你的聖城，已經定了七十個七，要結束過犯，終止罪惡，遮蓋罪孽，引進永義，封住異象和預言，並且膏抹至聖所（"至聖所" 或譯："至聖者"）。
	「關於你本國人民和你的聖城，已經截定了七十個七，為要結束罪過，了結罪惡，除盡罪孽，引進永久的義，印證 (或譯：封住) 異象和神言人的話，膏抹至聖之地 (或譯：至聖之壇)。
	「七十個七年是上帝所定要解救你同胞和聖城脫離罪惡的時間。那時，他要赦免罪惡，帶來永久的正義，使異象和預言實現，聖殿得以重新奉獻。
但 Dan 9.25	你當知道，當明白，從發出命令恢復並重建耶路撒冷，直到受膏的君出現，必有七個七和六十二個七。耶路撒冷城連街帶濠都必在艱難中恢復並重建。
	Know therefore and understand that from the going forth of the word to restore and build Jerusalem to the coming of an anointed one, a prince, there shall be seven weeks. Then for sixty-two weeks it shall be built again with squares and moat, but in a troubled time.
	你要知道，也要明白，從發出命令恢復和重建耶路撒冷，直到受膏君的時候，必有七個七；又有六十二個七（"必有七個七；又有六十二個七" 或譯："必有七個七和六十二個七"），耶路撒冷連廣場和濠溝，都必重新建造起來；那是一段困苦的時期。
	你要知道，要明白，從神諭之發出『恢復並重新建耶路撒冷』，直到有受膏之人君的時候，必有七十個七。經歷了六十二個七，耶路撒冷必得恢復，重新建造，有廣場有濠溝，這又是在困苦時候造的。
	你要知道，要了解：從頒布復興重建耶路撒冷的命令到上帝選定的領袖出現，其間必須經過七個七年。耶路撒冷城將重建，有街道和鞏固的防禦；它將堅立六十二個七年，但那是一段困苦的時期。
但 Dan 9.26	過了六十二個七，那受膏者被剪除，一無所有；必有一王的百姓來毀滅這城和聖所，它的結局必如洪水沖沒。必有戰爭，一直到末了，荒涼的事已經定了。
	And after the sixty-two weeks, an anointed one shall be cut off, and shall have nothing; and the people of the prince who is to come shall destroy the city and the sanctuary. Its end shall come with a flood, and to the end there shall be war; desolations are decreed.
	六十二個七以後，受膏者必被剪除，一無所有（"一無所有" 或譯："不再存在"）；那將要來的領袖的人民必毀滅這城和聖所。結局必像洪水而來；必有爭戰直到末了；荒涼的事已經定了。
	六十二個七之後，必有一位受膏者要被剪除，而一無所有 (意難確定)；必有一王將來的人君的兵眾來毀滅這城和這聖所。其結局必在橫流淹沒中；必有爭戰直到末了；荒涼的事乃是鐵定了的。
	過了這時期，上帝選定的領袖將被枉殺；這城和聖殿將被一個王侯的入侵軍隊所摧毀。結局將像洪水沖來，把上帝所定的戰爭和毀滅帶來。

但 Dan 9.27	在一七之期，他必與許多人堅立盟約；一七之半，他必使獻祭與供獻止息。那施行毀滅的可憎之物必立在聖殿裡，直到所定的結局傾倒在那行毀滅者的身上。」
	And he shall make a strong covenant with many for one week; and for half of the week he shall cause sacrifice and offering to cease; and upon the wing of abominations shall come one who makes desolate, until the decreed end is poured out on the desolator.”
	一七之內，他必和許多人堅立盟約；一七之半，他必使獻祭和供物終止；他必在殿裡（“殿裡”原文作“翼上”）；設立那使地荒涼的可憎的像（“可憎的像”原文是複數），直到指定的結局傾倒在那造成荒涼的人身上。”
	一個七之內，他必跟許多人堅定盟約；一個七之一半，他必使宰祭和素祭止息；代替這祭獻的 (傳統：在翅膀上) 必是個可憎者，使聖地荒涼者，直到毀滅之事，鐵定之事，傾倒在那使聖地荒涼者身上為止。」
	那王侯要跟許多人締結盟約七年，但是七年過了一半，他就要禁止人獻牲祭或供物。那時，那『毀滅性的可憎之物』要被放置在聖殿的最高處，留在那裡，直到把它放置在那裡的人遭受上帝為他定下的災難。」

35.10 但以理書 Daniel 10

但 Dan 10.1	波斯王居魯士第三年，有話指示那稱為伯提沙撒的但以理。這話是確實的，指著大戰爭；但以理明白這話，明白這異象。
	In the third year of Cyrus king of Persia a word was revealed to Daniel, who was named Belteshaz'zar. And the word was true, and it was a great conflict. And he understood the word and had understanding of the vision.
	波斯王古列第三年，有一個信息啟示給那稱為伯提沙撒的但以理。這信息是真的，是關於一場大戰爭；但以理明白這信息，了解這異象。
	波斯王古列第三年，有神言 (或譯：事) 啟示給名叫伯提沙撒的但以理；這神言 (或譯：事) 是真的，是有關於大鬥爭。但以理很注意這神言 (或譯：事)；並理會到所見的景象。
	塞魯士作波斯皇帝的第三年，上帝向又名伯提沙撒的但以理啟示一個信息。這信息是真實的，但是很難了解。但以理在異象中得到解釋。
但 Dan 10.2	那時，我－但以理悲傷了三個七日；
	In those days I, Daniel, was mourning for three weeks.
	那時，我但以理悲傷了三個星期。
	當那些日子，我但以理悲傷了三個七天。
	那時，我—但以理悲傷了三個星期。
但 Dan 10.3	美味我沒有吃，酒和肉沒有入我的口，也沒有用油抹我的身，直到滿了三個七日。
	I ate no delicacies, no meat or wine entered my mouth, nor did I anoint myself at all, for the full three weeks.
	美味的食物我沒有吃，肉和酒沒有入我的口，我也沒有用膏油抹身，整整三個星期。
	精美的食物我沒有吃，酒肉沒有入過口，我也都沒用過油抹身，直到滿了三個七天。
	我整整三個星期沒有吃正餐，沒有吃肉，沒有喝酒，也沒有梳頭。
但 Dan 10.4	正月二十四日，我在大河，就是底格里斯河邊，
	On the twenty-fourth day of the first month, as I was standing on the bank of the great river, that is, the Tigris,
	正月二十四日，我在底格里斯大河邊的時候，
	正月二十四日，我在希底結大河邊。
	正月二十四日，我站在底格里斯大河邊。
但 Dan 10.5	舉目觀看，看哪，有一人身穿細麻衣，腰束烏法的純金腰帶。
	I lifted up my eyes and looked, and behold, a man clothed in linen, whose loins were girded with gold of Uphaz.
	我舉目觀看，看見有一個人身穿細麻衣，腰束烏法純金的帶。
	我舉目觀看，忽見有一個人穿著細麻服裝，腰束烏法黃金帶。
	我抬頭一看，看見一個人穿著細麻紗衣服，束著精金做的腰帶。
但 Dan 10.6	他的身體如水蒼玉，面貌如閃電，眼目如火把，手臂和腳如明亮的銅，說話的聲音像眾人的聲音。
	His body was like beryl, his face like the appearance of lightning, his eyes like flaming torches, his arms and legs like the gleam of burnished bronze, and the sound of his words like the noise of a multitude.
	他的身像碧玉，面貌像閃電的樣子，眼睛像火把，手臂和腿像擦亮的銅那麼閃耀，說話的聲音像群眾喊叫的聲音。
	他的身體如黃璧璽，他的面貌如閃電的形狀，他的眼睛像火把，他的手臂和腿像明亮的銅那麼閃耀；他說話的聲音就如蜂擁大眾的聲音。
	他的身體像寶石發光，臉孔像閃電發亮；他的眼睛像火一樣閃爍，手臂和腿像擦亮的銅那麼光亮；他的聲音宏亮有如一大群人的呼喊。
但 Dan 10.7	我－但以理一人看見這異象，跟我一起的人沒有看見，卻有極大的戰兢落在他們身上，他們就逃跑躲避，
	And I, Daniel, alone saw the vision, for the men who were with me did not see the vision, but a great trembling fell upon them, and they fled to hide themselves.
	獨有我但以理看見這異象，那些和我在一起的人都沒有看見，不過他們卻大大驚慌，逃跑躲藏起來了。
	這景象，惟有我但以理獨自一人看見，同我在一起的人都沒有看見這景象；然而他們卻大大顫抖，逃跑去藏匿著。
	只有我一個人看見這異象。跟我在一起的人並沒有看見什麼；可是他們都非常恐慌，逃跑躲藏起來。
但 Dan 10.8	只剩下我一人。我看見這大異象就渾身無力，面容變色，毫無氣力。
	So I was left alone and saw this great vision, and no strength was left in me; my radiant appearance was fearfully changed, and I retained no strength.
	因此，只有我一人留下來；我看見了這大異象，就全身無力，臉色大變，一點力氣都沒有。
	只剩下我獨自一人；我見了這大景象，便渾身全無餘力；我的美貌變色，力氣都持不住。
	我一個人留在那裡，觀看這奇異的景象。我一點力氣都沒有，臉色大變，沒有人能認得我。
但 Dan 10.9	我聽見他說話的聲音；一聽見他說話的聲音，我就沉睡，臉伏於地。
	Then I heard the sound of his words; and when I heard the sound of his words, I fell on my face in a deep sleep with my face to the ground.
	我卻仍聽見他說話的聲音；我一聽見他說話的聲音，就沉睡了，臉伏在地。
	我卻聽見他說話的聲音；我一聽見他說話的聲音，就伏臉，昏昏沈睡——臉伏至地。
	一聽到他的聲音，我就俯伏在地上，失去了知覺。
但 Dan 10.10	看哪，有一隻手摸我，使我膝蓋和手掌戰抖。
	And behold, a hand touched me and set me trembling on my hands and knees.
	忽然有一隻手按在我身上，使我用膝和手掌勉強支持著要站起來。
	忽有一隻手跟我接觸，使我用膝蓋和手掌趴在地上而發抖震顫。
	突然，有一隻手扶我，使我用手和膝支撐著，但是我仍然全身發抖。

但 Dan 10.11	他對我說：「蒙愛的但以理啊，要思想我對你所說的話，只管站起來，因為我現在奉差遣來到你這裡。」他對我說這話，我就戰戰兢兢地站起來。
	And he said to me, ”O Daniel, man greatly beloved, give heed to the words that I speak to you, and stand upright, for now I have been sent to you.” While he was speaking this word to me, I stood up trembling.
	他對我說：“大蒙眷愛的但以理啊！你應當留意我要對你說的話。你只管站起來，因為我現在奉差遣到你這裡來。”他和我說這話的時候，我就戰戰兢兢地站起來。
	他對我說：「大蒙眷愛的人，但以理阿，你要注意我對你所說的話，只管站起來，因為我現在是奉差遣來找你的。」他跟我說了這話，我便站起來，直哆嗦。
	天使對我說：「但以理呀，上帝非常喜愛你。站起來，留心聽我向你說的話；我是被差派到你這裡來的。」他說完這話，我就站了起來，仍在顫抖。
但 Dan 10.12	他說：「但以理啊，不要懼怕！因為自從第一日你立志要明白，又在你神面前刻苦自己，你的話已蒙應允；我就是因你的話而來。
	Then he said to me, ”Fear not, Daniel, for from the first day that you set your mind to understand and humbled yourself before your God, your words have been heard, and I have come because of your words.
	他又對我說：“但以理啊！不要懼怕，因為自從你第一天決心要明白這些事，又在你的　神面前謙卑自己，你禱告的話已蒙垂聽了；我就是因你禱告的話而來的。
	他就對我說：「但以理阿，你不要懼怕，因為從你用心求明白這些事，又在你的上帝面前刻苦自己那頭一天起，你禱告的話就蒙應允；我就是因你的話而來的。
	於是他說：「但以理呀，不要怕。自從第一天你謙卑地在上帝面前祈求明白這異象的意思，他就垂聽你的禱告。我就是來為你解釋的。
但 Dan 10.13	但波斯國的領袖攔阻了我二十一天。看哪，天使長中的一位米迦勒來幫助我，因為我被留在波斯諸王那裡。
	The prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days; but Michael, one of the chief princes, came to help me, so I left him there with the prince of the kingdom of Persia
	但波斯國的護衛天使攔阻我二十一天；後來有護衛天使長中的一位米迦勒來幫助我，我就留他在那裡（按照《馬索拉抄本》，“我就留他在那裡” 應作 “我就被留在那裡”；現參照《七十士譯本》翻譯），和波斯眾王在一起。
	[但波斯國的護衛天使攔阻了我二十一天；幸虧護衛天使長之中有一位，米迦勒，來幫助我；我才得以抽身離開 (傳統：我就留在那裡)，把他留在波斯王那裡。]
	但是波斯的護國天使攔阻我，使我耽擱了二十一天。由於我單獨被留在波斯，有一位天使長米迦勒來幫助我。
但 Dan 10.14	現在我來，要使你明白你百姓日後必遭遇的事，因為這異象關乎未來的日子。」
	and came to make you understand what is to befall your people in the latter days. For the vision is for days yet to come.”
	現在我來是要使你明白日後所要發生在你的同胞身上的事，因為這異象是關於將來許多的年日的。”
	現在我來是要使你明白你本國之民日後終必遭遇的事，因為這異象還是關於將來許多年日的。」
	現在我來為你解釋將來你同胞所要遭遇的事；這是有關將來的異象。」
但 Dan 10.15	他向我這樣說，我就臉面朝地，啞口無聲。
	When he had spoken to me according to these words, I turned my face toward the ground and was dumb.
	他和我說這些話的時候，我就臉伏在地，默默無聲。
	他同我說這樣話的時候，我臉面朝地，啞口無聲。
	他對我說話的時候，我盯著地上看，啞口無言。
但 Dan 10.16	看哪，有一位形狀像人的，摸我的嘴唇，我就開口說話，向那站在我面前的說：「我主啊，因這異象使我感到劇痛，毫無氣力。
	And behold, one in the likeness of the sons of men touched my lips; then I opened my mouth and spoke. I said to him who stood before me, ”O my lord, by reason of the vision pains have come upon me, and I retain no strength.
	忽然有一位像人的，摸我的嘴唇，我就開口和那站在我面前的交談，說：“我主啊！因著這異象，我非常痛苦，毫無氣力。
	忽有一位像人形相的摸觸著我的嘴唇，我便開口說話；我向那站在我面前的說：「大師 (同詞：我主) 阿，我因見這景象，猛然傷痛，連力氣都持不住了。
	於是那位彷彿像人的天使伸手摸我的嘴唇，我就開口說話，對他說：「我主啊，這異象使我軟弱無力，不斷地發抖。
但 Dan 10.17	我主的僕人怎能跟我主說話呢？我現在渾身無力，毫無氣息。」
	How can my lord’s servant talk with my lord? For now no strength remains in me, and no breath is left in me.”
	我主的僕人怎能和我主說話呢？我現在全身無力，沒有氣息。”
	大師 (同詞：我主) 的僕人怎能同大師 (同詞：我主) 說話呢？我，我現在一點力量都沒有了；連氣息都沒有留下呢！」
	我像一個奴隸站在主人面前；我怎能跟你說話呢？我已經沒有力氣，沒有氣息了。」
但 Dan 10.18	有一位形狀像人的再一次摸我，使我有力量。
	Again one having the appearance of a man touched me and strengthened me.
	那位像人的再摸我，使我有力量。
	有一位形狀像人的又來摸觸著我，加強我的力氣。
	他再一次扶我，使我恢復了力氣。
但 Dan 10.19	他說：「蒙愛的人哪，不要懼怕，願你平安！你要剛強！要剛強！」他一對我說話，我就覺得有力量，說：「我主請說，因你使我有力量。」
	And he said, ”O man greatly beloved, fear not, peace be with you; be strong and of good courage.” And when he spoke to me, I was strengthened and said, ”Let my lord speak, for you have strengthened me.”
	他說：“大蒙眷愛的人哪！不要懼怕，願你平安，你要大大剛強。”他和我說話的時候，我就剛強起來；於是我說：“我主請說，因為你剛強了我。”
	他說：「大蒙眷愛的人哪，你不要懼怕！願你安心！你要剛強，要剛強！」他一跟我說話，我便覺得堅強起來；我就說：「大師 (同詞：我主) 請說，因為你已加強我的力氣了。」
	他說：「不要害怕！上帝非常喜愛你。你平安無事；要堅強。」他說完這話，我覺得更有力了。我說：「我主啊，你使我的力氣恢復了；請把你要說的話告訴我吧！」

但 Dan 10.20	他說：「你知道我為甚麼到你這裡來嗎？現在我要回去與波斯的領袖爭戰，我去了之後，看哪，希臘的領袖必來。
	Then he said, ”Do you know why I have come to you? But now I will return to fight against the prince of Persia; and when I am through with him, lo, the prince of Greece will come.
	他說：“現在我要回去和波斯的護衛天使作戰；我一離去，希臘的護衛天使就要來。但你知道我為甚麼到你這裡來嗎？
	他就說：「你知道我為什麼來找你嗎？現在我要回去跟波斯的護衛天使爭戰；我出戰完了，你看吧，希臘 (原文：雅完) 的護衛天使就必來。
	他說：「你知道我為什麼到這裡來嗎？我來是要把真理書上所寫的啟示給你。現在我必須回去，跟波斯的護國天使作戰。以後，希臘的護國天使要出現。除了守護以色列的天使米迦勒，沒有人能幫助我抵擋他們。
但 Dan 10.21	但我要將那記錄在真理之書上的話告訴你。除了你們的天使米迦勒之外，沒有人幫助我抵擋他們。」
	But I will tell you what is inscribed in the book of truth: there is none who contends by my side against these except Michael, your prince.
	我來是要把那記錄在真理書上的事告訴你。除了你們的護衛天使米迦勒之外，沒有一個幫助我，和我一起抵擋他們。”
	然而我必將那記錄在真確書上的事告訴你；除了你們的護衛天使長米迦勒之外，沒有一個同我並肩來加強我，以抵擋他們的。
	併於上節

35.11 但以理書 Daniel 11

但 Dan 11.1	「至於我，當瑪代的大流士元年，我曾起來扶助米迦勒，使他堅強。
	And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.
	“瑪代人大利烏王第一年，我曾經起來幫助米迦勒，使他堅強。
	我，我在瑪代人大利烏 (七十子作：古列) 元年，米迦勒 (傳統：我) 就站立起來，以加強我 (傳統：他) 的力氣，以幫助我 (傳統：他) 了。
	「他擔負幫助我、護衛我的責任。
但 Dan 11.2	現在我要指示你確實的事。」「看哪，波斯還有三個王要興起，第四王必富足遠勝諸王。他因富足成為強盛，就煽動各國攻擊希臘國。
	”And now I will show you the truth. Behold, three more kings shall arise in Persia; and a fourth shall be far richer than all of them; and when he has become strong through his riches, he shall stir up all against the kingdom of Greece.
	現在我要把真理告訴你。看哪！在波斯還有三個王要興起；第四個王必非常富有，遠超過所有的王；他因富足成為強盛以後，就必煽動眾民攻擊希臘國。
	「現在我把真確的事告訴你。波斯還有三個王要立起來；第四個必取得財富，富裕大過諸王；他既因富足而強盛，就必全面激動希臘國。
	我現在要告訴你的話是真實的。」那天使說：「還有三個王要統治波斯，以後有第四個王。這第四個王比其他的王更富有。在他最有權勢、最富強的時候，他要向希臘國挑戰。
但 Dan 11.3	必有一個勇敢的王興起，執掌大權，隨意而行。
	Then a mighty king shall arise, who shall rule with great dominion and do according to his will.
	後來必有一個英勇的王興起，他必執掌大權，任意而行。
	必有一個英勇的王要立起來，執掌大權而統治，任意而行。
	「然後有一個勇猛的王要出現；他將隨心所欲地統治龐大的帝國。
但 Dan 11.4	他正興起的時候，他的國必瓦解，向天的四方裂開，卻不歸他的後裔，也不如他當年統治的權威；他的國必被拔出，歸給他後裔之外的人。
	And when he has arisen, his kingdom shall be broken and divided toward the four winds of heaven, but not to his posterity, nor according to the dominion with which he ruled; for his kingdom shall be plucked up and go to others besides these.
	他興起的時候，他的國就破裂，向天的四方（“四方”原文作“四風”）分開，卻不歸給他的後代，國勢也不及他掌權的時候；因為他的國必被拔出，歸給他後代以外的人。
	他一立起來，他的國就破裂，向天的四方而分裂，卻不歸於他的後代；分裂的也比不上他所執掌的統治權；因為他的國必被拔出，歸與他後代以外的人。
	但是，當他的權勢到達最高峰的時候，他的帝國就要瓦解，分裂成四部分。他的後代不能繼承他的王位，他的王國將由別人統治，但是不如他統治時那樣強盛。
但 Dan 11.5	「南方的王必強盛，他的將帥中必有一個比他更強，執掌權柄，權柄甚大。
	”Then the king of the south shall be strong, but one of his princes shall be stronger than he and his dominion shall be a great dominion.
	“南方的王必強盛，他的將領中必有一個比他更強盛的，這人必掌權，他的權勢很大。
	「南方的王必然強盛；他將帥中必有一個強盛過他，並要施行統治：他的統治權的確是大的統治權。
	「埃及王將強大，可是他將領中有一個比他更強大的要出現，他將統治更大的王國。
但 Dan 11.6	過了幾年，他們必結盟，南方王的女兒必來到北方王那裡，使約生效；但這女子不能保留實力，王的力量也未能存留。這女子、帶她來的、生她的和當時扶助她的必被殺害。
	After some years they shall make an alliance, and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make peace; but she shall not retain the strength of her arm, and he and his offspring shall not endure; but she shall be given up, and her attendants, her child, and he who got possession of her.
	過了多年，南方王的女兒必到北方王那裡去修好，他們必互相結盟。但這女子的勢力必存留不住；王和他的勢力也站立不住；她連同那些帶她來的、那生她的，和那幫助她的，都被交出處死。
	過了幾年，他們必彼此聯盟；南方王的女兒必于歸於北方王，以完成妥當的合約；但這女子手臂之力都持不住了；她的後裔 (傳統：她的手臂) 也站立不住；她和陪伴她來的，跟她的孩子 (傳統：跟生她的) 和她的丈夫 (傳統：和那擁有她的) 都必被交出於死地。
	許多年後，埃及王要跟敘利亞王結盟，把女兒嫁給他。但這聯盟不會維持長久。她和她丈夫、孩子，以及跟她一起去的僕人都將被殺。
但 Dan 11.7	但從這女子的本家必另有一子接續王位，他要率領軍隊進入北方王的堡壘，攻擊他們，而且得勝，
	”In those times a branch from her roots shall arise in his place; he shall come against the army and enter the fortress of the king of the north, and he shall deal with them and shall prevail.
	但這女子的本家（“本家”原文作“根”）必另有一個兒子（“兒子”原文作“枝子”）興起，繼承父位；他必來攻擊北方王的軍隊，進入北方王的堡壘，攻打他們，而且得勝。
	「當那些時候 (此短句原在第六節之末)，這女子的根兒上必有一根枝子要立起來，接替他的位子；他必來到外郭 (傳統：軍隊)，進入北方王的保障，同他們周旋，而強過他們。
	不久，她的家族中有一人要作王，並攻擊敘利亞王的軍隊，侵入他們的堡壘，擊敗他們。
但 Dan 11.8	把他們的神像和鑄成的偶像，與金銀寶器都擄掠到埃及去。數年之內，他不去攻擊北方的王。
	He shall also carry off to Egypt their gods with their molten images and with their precious vessels of silver and of gold; and for some years he shall refrain from attacking the king of the north.
	他又把他們的神像、鑄成的偶像，連同金銀的寶器，都一起擄掠到了埃及去。此後數年之久，他不再去攻擊北方王。
	連他們的神像，同鑄像，同寶器，不拘是銀的，是金的，都擄掠到埃及去；於是他幾年以內也站著不動，不去攻擊北方之王。
	他要把他們的神像和神殿裡的金器銀器都帶回埃及。過了幾年的太平日子後，

但 Dan 11.9	北方的王必侵入南方王的國土，但卻要撤回本地。 Then the latter shall come into the realm of the king of the south but shall return into his own land. 後來北方王必侵入南方王的國土，然後撤退歸回本國。 北方的王 (原文：他) 必進入南方王的國，卻要仍回本地。 敘利亞王將入侵埃及，但至終要被迫撤退。
但 Dan 11.10	「北方王的兒子們必動干戈，招聚許多軍兵。他要前進，如洪水氾濫；要再度爭戰，直搗南方王的堡壘。 ”His sons shall wage war and assemble a multitude of great forces, which shall come on and overflow and pass through, and again shall carry the war as far as his fortress. “北方王的眾子必備戰，招集大軍；這大軍前進，如洪水氾濫，橫掃南方王的國土；之後他又再去爭戰，直到南方王的堡壘。 「北方王 (原文：他) 的兩個兒子必動起武，聚集大隊蜂擁軍兵；這軍兵必前進直往，如大水泛濫，棋流漫過，重復動武，直到對方的保障。 「敘利亞的王子們將備戰，召集龐大的軍隊。其中的一個王子要像洪水一樣沖擊敵人的堡壘。
但 Dan 11.11	南方王必發烈怒，出來與北方王爭戰，擺列大軍；北方王的軍兵必敗在南方王的手下。 Then the king of the south, moved with anger, shall come out and fight with the king of the north; and he shall raise a great multitude, but it shall be given into his hand. 南方王必發大怒，出來和北方王交戰；北方王必擺列大軍，但這大軍必交在南方王的手裡。 南方王必憤激惱怒，出來同北方王爭戰；北方王 (原文：他) 必興舉大軍，但這大軍必被交付於南方王 (原文：他) 手中。 埃及王將在盛怒下領軍作戰，攻打敘利亞王，俘虜他龐大的軍隊。
但 Dan 11.12	這大軍既被掃蕩，南方王的心就自高；他雖使萬人仆倒，卻不能保持勝利。 And when the multitude is taken, his heart shall be exalted, and he shall cast down tens of thousands, but he shall not prevail. 這大軍被掃除以後，南方王就心高氣傲；他雖然使千萬人倒斃，他的勝利卻不能持久。 大軍既被掃蕩，南方王 (原文：他) 心就高傲；他雖使幾萬人僕倒，卻不顯出太強猛。 埃及王將因殲滅敵軍獲勝而非常驕傲，可是他的勝利不能持久。
但 Dan 11.13	「北方王要再度擺列大軍，比先前更多。過了幾年，他必率領大軍，帶極多的裝備而來。 For the king of the north shall again raise a multitude, greater than the former; and after some years he shall come on with a great army and abundant supplies. 北方王必再招聚大軍，比先前的更多；時機成熟的時候（「時機成熟的時候」直譯是「過了一些時候，一些年」），他就率領裝備好了的大軍而來。 北方王必再興舉大軍，比先前的更多；過了幾年 (傳統：過了時候年數)，他必率領大軍隊，帶著許多軍隊裝備前進直往。 「敘利亞王將回國結集比以前更多更強大的軍隊；時機一到，他要率領裝備良好的強大軍隊回來。
但 Dan 11.14	那時，必有許多人起來攻擊南方王，並且你百姓中的殘暴人要興起，應驗異象，他們卻要敗亡。 ”In those times many shall rise against the king of the south; and the men of violence among your own people shall lift themselves up in order to fulfil the vision; but they shall fail. “那時，必有許多人起來攻擊南方王，並且你同胞中的強暴人必挺身而起，要使那異象應驗，但他們必失敗。 「那時必有許多人站立起來攻擊南方王，你本國人民中的暴徒也必挺身而起，要使那異象得實現；然而他們卻必敗倒。 那時，將有許多人背叛埃及王。但以理呀，你同胞中有些強暴的人也會背叛，使異象實現；但他們將被擊敗。
但 Dan 11.15	北方王必來建土堆攻取堅固城，南方的軍兵抵擋不住，就是精選的部隊也無力抵擋； Then the king of the north shall come and throw up siegeworks, and take a well-fortified city. And the forces of the south shall not stand, or even his picked troops, for there shall be no strength to stand. 北方王必來，堆土築壘攻取堅固城。南方的軍力必抵擋不住，甚至精銳的部隊也無力抵抗。 北方王必來，倒土堆攻取堡壘城。南方的兵力必站立不住；就是精選的兵眾也無力站住。 敘利亞王要圍攻並佔領設防的城鎮；埃及最精銳的軍隊也無法抵抗。
但 Dan 11.16	前來攻擊南方王的必任意而行，無人在北方王面前站立得住。他要站在那佳美之地，用手施行毀滅。 But he who comes against him shall do according to his own will, and none shall stand before him; and he shall stand in the glorious land, and all of it shall be in his power. 那來攻擊南方王的，必任意而行；沒有人能在他面前站立得住；他必站在那榮美之地，手握毀壞之權。 那來攻擊他的必任意而行；沒有人在北方王 (原文：他) 面前站立得住；北方王 (原文：他) 必站在那華美之地：其全部 (傳統：毀滅) 都在他手中。 從敘利亞來的侵略者將橫行無忌，沒有人能反抗。他將佔據那美好之地，完全控制它。
但 Dan 11.17	「他必定意傾全國之力而來，與南方王訂約，把自己的女兒給南方王為妻，企圖敗壞他的國度。這計謀卻未得逞，自己也得不到好處。 He shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, and he shall bring terms of peace and perform them. He shall give him the daughter of women to destroy the kingdom; but it shall not stand or be to his advantage. 他決意傾全國的力量而來，但他先和南方王修好，把自己的女兒給南方王為妻，好毀滅南國；可是他的計劃沒有成功，他自己也得不到甚麼好處。 他必硬著頭皮用他全國之力而來；(系經點竄翻譯的) 同南方王 (原文：他) 立妥當的合約，加以實行，(系經點竄翻譯的) 將自己的女兒 (傳統：將婦人們的女兒。敘利亞作：男人們……七十子作：男人……) 給南方王 (原文：他) 為妻，要使南國 (原文：她) 敗壞；但這計謀 (原文：她) 卻不能樹立功效，也對自己毫無益處。 「敘利亞王將計畫出動全軍遠征埃及。為了要消滅埃及，他想先跟埃及結盟，把自己的女兒嫁過去；可是他的計畫對他沒有益處，不會成功。

但 Dan 11.18	其後北方王必轉頭，奪取許多海島。但有一將帥除掉北方王對人的羞辱，並且使羞辱歸到他自己身上。
	Afterward he shall turn his face to the coastlands, and shall take many of them; but a commander shall put an end to his insolence; indeed he shall turn his insolence back upon him.
	後來他必轉向沿海的島嶼，奪取了許多海島。但有一個將領要制止他的驕橫，並且使他的驕橫歸回他身上。
	後來他必轉向沿海島嶼，並且奪取了許多：但必有一個將軍阻止北方王 (原文：他) 卻施的這種凌辱，而北方王 (原文：他) 卻不能將其凌辱還施於將軍 (原文：他)。
	後來，他要攻打沿海各國，征服許多國家。但有一個外國將領將擊敗他，制止他的蠻橫，使他的蠻橫反而害了自己。
但 Dan 11.19	他必轉頭回到本地的堡壘，卻要絆跌仆倒，歸於無有。
	Then he shall turn his face back toward the fortresses of his own land; but he shall stumble and fall, and shall not be found.
	於是他轉向自己國中的堡壘，終於絆跌仆倒，不再存在了。
	於是他必轉向他本地的保障，卻要傾覆僕倒，無人找得著他。
	他將撤回本土，進自己的堡壘，最後被人擊敗；這就是他的結局。
但 Dan 11.20	「那時，有一人興起接續他的王位，他為了王國的榮華，差官員橫征暴斂。這王過不多時就死了，不是因怒氣，也不是因戰役。」
	”Then shall arise in his place one who shall send an exactor of tribute through the glory of the kingdom; but within a few days he shall be broken, neither in anger nor in battle.
	“那時，必有一個人興起來代替他；這人要派一個橫征暴斂的人，為了王國的榮華，走遍全地；可是不多幾日，這人就必被毀滅，不是因為忿怒，也不是因為戰爭。
	「那時必有一個立起來的人接替他的位子，打發橫徵暴斂的人為了君王的榮華而遍行國內；但不多幾日這王就必破敗，卻不是因面對面的打鬥，也不是因爭戰。
	「有一個人要繼承他的王位，他將欺壓人民，橫征暴斂，為要增加王國的財富。但不久他就會被殺，而不是死於戰爭。」
但 Dan 11.21	「後來，有一個卑鄙的人興起接續他的王位，人未曾將國的尊榮給他，他卻趁人無備的時候前來，用詭詐奪取政權。
	In his place shall arise a contemptible person to whom royal majesty has not been given; he shall come in without warning and obtain the kingdom by flatteries.
	必另有一個卑鄙的人興起來代替他；雖然人未曾把王國的尊榮給這人，這人卻乘人不備的時候來到，用奉承的話奪得了王國。
	「必有一個卑鄙的人立起來接替他的位子；君王的威榮未曾給了他，他卻趁人坦然無備時用圓滑手段取得了國。
	那天使繼續解釋說：「這以後，有一個邪惡的人要奪取敘利亞的王位。他無權繼位，卻乘人不備，以詭詐的手段奪取政權。
但 Dan 11.22	勢如洪水般的軍兵在他面前被沖沒，遭擊潰；立約的領袖也是如此。
	Armies shall be utterly swept away before him and broken, and the prince of the covenant also.
	必有無數的軍兵在他面前像洪水沖沒，並且潰敗；立約的君也必這樣。
	軍兵在他面前必完完全全被衝沒 (傳統：勢如洪水的軍兵在他面前必被衝沒) 而破敗；盟約的人君也必如此。
	他要徹底消滅所有反對的勢力，連上帝的大祭司在內。
但 Dan 11.23	他與人結盟之後，卻行詭詐。跟隨他的人雖不多，他卻日漸強盛。
	And from the time that an alliance is made with him he shall act deceitfully; and he shall become strong with a small people.
	他結盟以後，就必行詭詐；他雖然只有少數的國民，卻漸漸強盛起來。
	由於人跟他聯盟的緣故，他必行詭詐；抖起來，以小小的國成為強盛。
	他用締結條約欺騙別國；他統治的雖然是一個小國，卻越來越強大。
但 Dan 11.24	他趁人無備的時候，來到國中極肥沃之地，做他祖宗和祖宗的祖宗未曾做過的事，瓜分擄物、掠物和財寶，又策劃進攻堡壘；然而這都是暫時的。
	Without warning he shall come into the richest parts of the province; and he shall do what neither his fathers nor his fathers' fathers have done, scattering among them plunder, spoil, and goods. He shall devise plans against strongholds, but only for a time.
	他必乘人不備的時候，侵入省內最富庶的地區，行他列祖和他列祖的祖先所未曾行過的；他把擄掠之物和財物分給自己的部屬；又必設下計謀攻打堡壘，只是這都是暫時的。
	趁人坦然無備時，來到省內極肥的地區，行他列祖和他列祖的祖所沒有行過的，將擄物掠物和財物散給眾人；並且設計謀以攻打堡壘城；不過也只是到已定的時期罷了。
	他要乘人不備進侵最富庶的省份，做他祖先從來沒有做過的事。他把戰利品分給部屬。他要策畫攻打堡壘，可是他的日子並不會長久。
但 Dan 11.25	「他必奮勇向前，率領大軍攻擊南方王；南方王以極強的大軍迎戰，卻抵擋不住，因為有人設計謀害南方王。
	And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall wage war with an exceedingly great and mighty army; but he shall not stand, for plots shall be devised against him.
	他必竭盡己力，鼓起勇氣，率領大軍攻擊南方王；南方王也必帶領極強大的軍隊奮起還擊，卻抵擋不住，因為有人設下計謀陷害南方王。
	他必奮力鼓勇率領大軍隊去攻擊南方王；南方王也必率領又大又很強的軍隊去作戰，然而卻站立不住，因為有人設計謀害南方王。
	「他將奮勇地率領大軍攻打埃及王；埃及王也要用強大的軍隊應戰，可是不能成功，因為他將被叛徒謀害。
但 Dan 11.26	吃王餉的使王敗壞，王的軍隊必被沖沒，仆倒被殺的甚多。
	Even those who eat his rich food shall be his undoing; his army shall be swept away, and many shall fall down slain.
	那些吃王膳的必毀滅他；他的軍隊必被沖沒，受重傷而倒斃的很多。
	吃王大餐的必使他破敗；他的軍隊必被衝沒，而被刺死倒斃的很多。
	他最親信的人要毀滅他；他的軍隊將潰不成軍，許多人戰死沙場。
但 Dan 11.27	至於這二王，他們心懷惡計，同席吃飯卻彼此說謊，但計謀不成，因為結局要在指定的時期來到。
	And as for the two kings, their minds shall be bent on mischief; they shall speak lies at the same table, but to no avail; for the end is yet to be at the time appointed.
	至於那兩個王，他們都存心不良；他們同桌吃飯，也彼此說謊；他們的陰謀卻不成功，因為要到了指定的時候，結局才會來到。
	這兩個王呢，一心專想行壞事；在同一席上也說謊；但那是不能成功的，因為到了定期，結局還是來到。
	這以後的兩個王要同桌進餐，可是他們心中各懷鬼胎，彼此欺騙。他們不能達成心願，因為指定的日期還沒有到。

但 Dan 11.28	北方王必帶許多財寶回本地，但他的心反對聖約；他恣意橫行，回到本地。
	And he shall return to his land with great substance, but his heart shall be set against the holy covenant. And he shall work his will, and return to his own land.
	“北方王必帶著大批財物返回自己的國土去；他的心既然反對聖約，必任意而行，然後返回自己的國土去。
	北方王 (原文是他) 必帶著大量財物返回他本地；他的心反對聖約，故此他說行就行，返回本地。
	敘利亞王將滿載戰利品返國，決意消滅上帝子民的宗教信仰。他要恣意橫行，然後返回本土。
但 Dan 11.29	「到了指定的時期，他必返回，侵入南方。這一次卻不像前一次，
	”At the time appointed he shall return and come into the south; but it shall not be this time as it was before.
	“到了指定的時候，他必回來，再侵入南方的王國，不過這次的情況卻不像前一次。
	「到了定期，他必返回到南方；但這後一次卻不如前一次。
	「時機成熟，他將再向埃及進軍；但這次跟以前不同。
但 Dan 11.30	因為基提的戰船要來攻擊他，他就喪膽而退。他惱恨聖約，恣意橫行，要回來善待那些背棄聖約的人。
	For ships of Kittim shall come against him, and he shall be afraid and withdraw, and shall turn back and be enraged and take action against the holy covenant. He shall turn back and give heed to those who forsake the holy covenant.
	因為基提的戰船必來攻擊他，他就喪膽而回；他又惱恨聖約，任意而行；他必回來，聽取那些背棄聖約的人的建議。
	因為基提戰船必來攻擊他，他就喪膽而回；他惱恨聖約，任意而行；他必回來，聯絡背棄聖約的人。
	基提人的艦隊要來攻打他，使他驚惶失措。「敘利亞王將抱恨撤退，並以破壞上帝子民的信仰洩怒。他會聽取那些背叛信仰的人的建議。
但 Dan 11.31	他要興兵，這兵必褻瀆聖所，就是堡壘，除掉經常獻的祭，設立那施行毀滅的可憎之物。
	Forces from him shall appear and profane the temple and fortress, and shall take away the continual burnt offering. And they shall set up the abomination that makes desolate.
	他的軍隊必起來，褻瀆聖殿，就是那堡壘，廢除常獻祭，又在殿裡設立了那使地荒涼的可憎的像。
	由他指揮的軍兵必立起來，褻瀆那做保障的聖地，廢除不斷獻的燔祭，設立使地荒涼的可憎之像。
	他派來的部隊要褻瀆聖殿，禁止每天該獻的祭，並且把那『毀滅性的可憎之物』安置在聖殿裡面。
但 Dan 11.32	他必用巧言奉承違背聖約的惡人；惟獨認識神的子民必剛強行事。
	He shall seduce with flattery those who violate the covenant; but the people who know their God shall stand firm and take action.
	那些作惡違背聖約的人，他必用奉承的話敗壞他們；但認識　神的人民，必剛強行事。
	他必用圓滑手段去使作惡違背聖約的人世俗化；惟獨認識他們之上帝的子民必剛強而力行。
	他會用詭計騙取叛教者的支持；但是那些忠心跟從上帝的人要剛強，起來反抗。
但 Dan 11.33	民間的智慧人必訓誨許多人，然而在一段日子裡，他們必因刀劍、火燒、擄掠、搶奪而仆倒。
	And those among the people who are wise shall make many understand, though they shall fall by sword and flame, by captivity and plunder, for some days.
	民中的智慧人必使許多人明白是非；但他們必有很多日子倒在刀劍之下，或被火燒，或被擄去，或被搶掠。
	民間的通達人必教訓大眾明白，但他們必在幾天之間由刀劍跟火焰，因被擄或被搶而僕倒。
	民間明智的領袖們要教導平民，使他們明白；可是，還有一段時間，有些人會戰死，被火燒死，被搶奪，或被俘。
但 Dan 11.34	他們仆倒的時候，會得到少許援助，卻有許多人用詭詐加入他們。
	When they fall, they shall receive a little help. And many shall join themselves to them with flattery;
	他們仆倒的時候，必得到一些援助，必有許多人用奉承的話要和他們聯盟。
	他們敗倒的時候，稍微得到援助，大眾卻要用圓滑手段依附他們。
	當屠殺進行時，上帝的子民會得到一點點幫助，但有好些人來參加他們的行列是出於自私的目的。
但 Dan 11.35	智慧人中有些人仆倒，為要使他們受熬煉，成為潔淨、潔白，直到末了；因為還有一段日子才到所定的時期。
	and some of those who are wise shall fall, to refine and to cleanse them and to make them white, until the time of the end, for it is yet for the time appointed.
	智慧人中有些仆倒的，為要鍛煉他們，潔淨他們，使他們成為雪白，直到末了，因為要到了指定的時候，結局才會來到。
	通達人之中有些僕倒的，那是要在其餘的人中間施行鍛鍊磨淨洗白的工夫，直到末了時期，因為到了定期，結局還是來到。
	有些明智的領袖將被殺害，但是他們的犧牲將洗滌、鍛鍊人民，使他們純潔。這事將繼續，直到上帝所定的終局來到。
但 Dan 11.36	「王必任意而行，自高自大，超過所有的神明，又用荒謬的話攻擊萬神之神。他必行事亨通，直到主的憤怒結束，因為所定的事必然實現。
	”And the king shall do according to his will; he shall exalt himself and magnify himself above every god, and shall speak astonishing things against the God of gods. He shall prosper till the indignation is accomplished; for what is determined shall be done.
	“那王必任意而行，自高自大，超過所有的神，又說一些怪誕的話攻擊萬神之　神。他必行事順利，直到　神的忿怒完畢；因為所定的事必會實現。
	「那王必任意而行，自高自大超過所有的神，又說了荒謬怪誕的話來攻擊萬神之神上帝。他倒會亨通順利，直到上帝的震怒發盡；因為鐵定的事必定作成。
	「敘利亞王要任意妄為，自誇他比任何神明偉大，甚至高過萬神之神—上帝。他會繼續這樣狂妄，直到上帝懲罰他的日子。上帝一定會實現他的計畫，絕不改變。
但 Dan 11.37	他不顧他祖宗的神明，也不顧婦女所仰慕的神明，任何神明他都不顧；因為他自大，高過一切，
	He shall give no heed to the gods of his fathers, or to the one beloved by women; he shall not give heed to any other god, for he shall magnify himself above all.
	他必不尊重他列祖所拜的神，也不尊重婦女所愛慕的神，無論甚麼神他都不尊重，因為他必自大，高過一切。
	他必不顧他列祖的神，也不顧婦女所愛慕的神；無論何神他都不顧，因為他必自大高過一切。
	這個王不敬重祖先拜的神明，也不尊重婦女們所愛的神明。其實，他不尊敬任何神明，因為他自以為比任何神明偉大。

但 Dan 11.38	以敬奉堡壘的神明取而代之，用金、銀、寶石和珍寶敬奉他祖宗所不認識的神明。
	He shall honor the god of fortresses instead of these; a god whom his fathers did not know he shall honor with gold and silver, with precious stones and costly gifts.
	他倒要敬拜堡壘的神，用金銀寶石和各樣珍寶去敬拜他列祖所不認識的神。
	他倒要敬拜保障的神以代替之；他列祖所不認識的神，他倒要用金銀寶石和珍寶去敬拜。
	他反倒去拜祖先沒有拜過的那守護堡壘的戰神。他向這神明獻金、銀、寶石，和其他貴重的禮物。
但 Dan 11.39	他靠外邦神明的幫助，攻破最堅固的堡壘。凡承認他的，他要給他們許多尊榮，使他們管轄許多人，又分封土地作為報償。
	He shall deal with the strongest fortresses by the help of a foreign god; those who acknowledge him he shall magnify with honor. He shall make them rulers over many and shall divide the land for a price.
	他必得著外族神的幫助，攻破堅固的堡壘；凡承認他的，他必使他們大得尊榮，又使他們管轄許多人，並且把土地分給他們作賞賜。
	他必使敬拜外人之神的人民 (傳統：和……一同) 幫助做守衛保障者 (傳統：堡壘)；凡承認他的，他就將尊榮加給他們，使他們管轄大眾，又將土地分給他們做採地。
	他用信奉異教神明的軍隊防守他的堡壘。接受他統治的人，他就賜他們高官厚祿，又分封土地，作為報償。
但 Dan 11.40	「到末了，南方王要與北方王交戰。北方王要用戰車、騎兵和許多戰船，勢如暴風來攻擊他，又要侵入列國，如洪水氾濫。
	”At the time of the end the king of the south shall attack him; but the king of the north shall rush upon him like a whirlwind, with chariots and horsemen, and with many ships; and he shall come into countries and shall overflow and pass through.
	“到了末期，南方王要和他交戰；北方王必帶著戰車、騎兵和大批戰船，像暴風一般來到他那裡；他必侵入列國，如洪水氾濫，橫掃而過。
	「到了末了時期，南方王必跟他抵觸來抵觸去；北方王必用戰車，馬兵，和許多戰船，勢如暴風，來攻擊他；也必進入列國，如大水泛濫，橫流漫過。
	「敘利亞王的終局快到時，埃及王將出兵攻打他。敘利亞王要動員他所有的軍力，用戰車、戰馬，和艦隊來反擊。他要侵略許多國家，像洪水一般氾濫大地，
但 Dan 11.41	他要侵入那佳美之地，許多國就被傾覆，但以東人、摩押人和大半的亞捫人必逃離他的手。
	He shall come into the glorious land. And tens of thousands shall fall, but these shall be delivered out of his hand: Edom and Moab and the main part of the Ammonites.
	他也必侵入那榮美之地；必有許多國傾覆；但那些以東人、摩押人和亞捫人的首領，必被拯救脫離他的手。
	又必進入那華美之地；成千成萬的人 (傳統：許多國土) 必僕倒；但以下這些國的人：以東人，摩押人，和大部分的亞捫人：必被搭救脫離他的手。
	甚至要侵入那美好之地，殺死成千上萬的人；但是以東、摩押，和亞捫殘餘的人得以逃脫。
但 Dan 11.42	他要伸手攻擊列國，連埃及地也不得逃脫。
	He shall stretch out his hand against the countries, and the land of Egypt shall not escape.
	他必伸手攻擊列國，埃及地也不能逃脫。
	他必伸手攻擊列國之地，埃及地也逃脫不了。
	他侵犯那些國家時，連埃及也逃脫不了。
但 Dan 11.43	他要掌管埃及的金銀財寶和各樣珍寶，路比人和古實人都跟從他的腳步。
	He shall become ruler of the treasures of gold and of silver, and all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Ethiopians shall follow in his train.
	他必掌管埃及的金銀寶藏和一切珍寶；呂彼亞人和古實人都必追隨他。
	他必掌管埃及金銀的寶藏和各樣珍寶；呂彼亞人和古實人都必跟著他。
	他要掠奪埃及珍藏的金銀財寶和其他貴重的東西。他要征服利比亞和古實。
但 Dan 11.44	但從東方和北方必有消息傳來擾亂他，他就大發烈怒出去，要將許多人殺滅淨盡。
	But tidings from the east and the north shall alarm him, and he shall go forth with great fury to exterminate and utterly destroy many.
	但從東方和北方必有消息傳來，使他驚惶，他就在烈怒之下出兵，要把許多人殺盡滅絕。
	但從東方和北方來的消息必使他驚惶，他就大發烈怒而出兵，要將大眾除滅，殺滅歸神。
	後來從東方和北方傳來的風聲使他震驚；他會在盛怒下奮戰，殺盡滅絕許多人。
但 Dan 11.45	他要在海和榮美的聖山之間搭起王宮的帳幕；然而他的結局到了，無人能幫助他。」
	And he shall pitch his palatial tents between the sea and the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, with none to help him.
	他必在海和榮美的聖山之間支搭如宮殿一般的帳幕；然而他們的結局來到，必沒有人能幫助他。”
	他必在海與華美的聖山之間樹立他宮殿式的帳幕。後來走到他的結局，也沒有人幫助他。
	他要在大海和壯麗的聖山間支搭王家的大帳棚。但是他的死期到了，沒有人能救助他。」

35.12 但以理書 Daniel 12

但 Dan 12.1	「那時，保佑你百姓的天使長米迦勒必站起來，並且有大艱難，自從有國以來直到此時，未曾有過這樣的事。那時，你的百姓凡記錄在冊上的，必得拯救。
	”At that time shall arise Michael, the great prince who has charge of your people. And there shall be a time of trouble, such as never has been since there was a nation till that time; but at that time your people shall be delivered, every one whose name shall be found written in the book.
	“那時保護你同胞的偉大護衛天使米迦勒必站起來；並且必有患難的時期，是立國以來直到那時未曾有過的。那時你的同胞中名字記錄在冊上的，都必得拯救。
	「那時負責護衛你本國子民的大天使長米迦勒必站立起來。必有一個遭難時期，從有國以來直到那時，未曾有過的。但那時你本國的子民中，凡查到被記錄在冊上的，必蒙搭救。
	那位穿細麻紗衣服的天使說：「那時，守護你同胞的天使長米迦勒要出現。然後將有一段災難時期，是立國以來最大的災難。在那時期，你同胞中名字登記在生命冊上的，都會得到拯救。
但 Dan 12.2	睡在地裡塵埃中的必有多人醒過來；其中有得永生的，有受羞辱永遠被憎惡的。
	And many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.
	必有許多睡在塵土中的人醒過來，有的要得永生，有的要受羞辱，永遠被憎惡。
	長眠在塵土之地裡的必有很多人復醒過來；其中有的必得永生，有的必受羞辱，永被憎惡。
	有許多已故的人將復活。有的要享受永恆的生命；有的要受永遠的羞辱。
但 Dan 12.3	智慧人要發光，如同天上的光；那領許多人歸於義的必發光如星，直到永永遠遠。
	And those who are wise shall shine like the brightness of the firmament; and those who turn many to righteousness, like the stars for ever and ever.
	那些使人有智慧的必發光，好像穹蒼的光體；那些使許多人歸義的必發光，如同星星，直到永永遠遠。
	通達人必閃耀著，像穹蒼那麼閃耀；那使大眾歸義的必如星辰，直到永永遠遠。
	明智的領袖們將發光，像天上的光體一樣。那些教導多人秉公行義的，將像星星一樣永遠發光。
但 Dan 12.4	但以理啊，你要隱藏這話，封閉這書，直到末時。必有許多人往來奔跑，知識就必增長。」
	But you, Daniel, shut up the words, and seal the book, until the time of the end. Many shall run to and fro, and knowledge shall increase.”
	但以理啊！你要隱藏這些話，把這書密封，直到末期，必有許多人來往奔跑，知識增多。”
	但你呢，但以理阿，你要把這些話封閉著，把這卷書密封著，到末了時期。而大眾們卻要跑來跑去追求，使知識增長。」
	「但以理呀，你現在要把這卷書合起來，加上封印，一直到世界的末日。有許多人白費心血，想探究要發生的事。」
但 Dan 12.5	我－但以理觀看，看哪，另有兩個人站立：一個在河這邊，一個在河那邊。
	Then I Daniel looked, and behold, two others stood, one on this bank of the stream and one on that bank of the stream.
	我但以理觀看，看見另有兩個天使，一個站在河岸的這邊，一個站在河岸的那邊。
	我但以理在觀看著，便見另有兩個站立著，一個在河這邊，一個在河那邊。
	接著，我看見兩個人，一個站在河的這邊，另一個在河的那邊。
但 Dan 12.6	其中一個對那在河水之上、穿細麻衣的說：「這奇異的事要到幾時才應驗呢？」
	And I said to the man clothed in linen, who was above the waters of the stream, ”How long shall it be till the end of these wonders?”
	有一個問那身穿細麻衣、站在河水以上的人，說：“這些奇異的事的結局幾時才到呢？”
	我 (傳統：他) 問身穿細麻服裝，站在河水以上的那人說：「這些奇事的結局，要等幾時才到呢？」
	其中一個問那在上游穿著細麻衣的天使：「這些奇異的事要等多久才結束呢？」
但 Dan 12.7	我聽見那在河水之上、穿細麻衣的，向天舉起左右手，指著那活到永遠的起誓說：「要到一年、兩年，又半年，粉碎聖民力量結束的時候，這一切的事就要應驗。」
	The man clothed in linen, who was above the waters of the stream, raised his right hand and his left hand toward heaven; and I heard him swear by him who lives for ever that it would be for a time, two times, and half a time; and that when the shattering of the power of the holy people comes to an end all these things would be accomplished.
	我聽見那身穿細麻衣、站在河水以上的人，向天舉起左右手，指著活到永遠的主起誓，說：“要經過一載、二載、半載（“一載、二載、半載” 或譯：“一個時期、多個時期、半個時期”）；在他們完全粉碎聖民的勢力的時候，這一切事就都要完成。”
	我聽見身穿細麻服裝，站在河水以上，向天舉起左右手，指著那永遠活著的主來起誓的那人說：「要經過一個定期，兩個定期，半個定期，到打破聖民權力的事都作完了時，這一切事就都完了。
	那天使舉起雙手，指向天空，奉永生上帝的名發誓。我聽見他說：「要三年半。當上帝子民所受的迫害結束時，這些事都會實現。」
但 Dan 12.8	我聽了卻不明白，就說：「我主啊，這些事的結局是怎樣呢？」
	I heard, but I did not understand. Then I said, ”O my lord, what shall be the issue of these things?”
	我聽見，卻不明白，我就問：“我主啊，這些事的結局是怎樣呢？”
	我聽見了，卻不明白；我就說：「我主阿，這些事的結局怎麼樣呢？」
	我聽見他說的話，卻不明白是什麼意思。因此我問：「我主啊，這些事的結局怎樣呢？」
但 Dan 12.9	他說：「但以理，去吧！因為這話已經隱藏封閉，直到末時。
	He said, ”Go your way, Daniel, for the words are shut up and sealed until the time of the end.
	他回答：“但以理啊！你只管去吧，因為這些話已經隱藏密封，直到末期。
	他說：「但以理阿，去你的吧！因為這些話是已封閉又密封著，到末了時期的。
	他說：「但以理呀，你走吧，因為這些話要保密封閉到末日。
但 Dan 12.10	必有許多人使自己潔淨、潔白，且受熬煉；但惡人仍必行惡，沒有一個惡人明白，惟獨智慧人能明白。
	Many shall purify themselves, and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand; but those who are wise shall understand.
	許多人必潔淨自己，使自己潔白，並且被熬煉。可是惡人仍然作惡。所有惡人都不明白，只有那些使人有智慧的才能明白。
	必有許多人下工夫使自己清潔，自己潔白，成了熬煉透的；但是惡人必仍然作惡。一切惡人都不明白；惟獨通達人能明白。
	許多人將被洗滌，潔淨，磨煉。邪惡的人將繼續作惡；他們不會領悟，只有聰明的人才會領悟。

但 Dan 12.11	從除掉經常獻的祭，設立那施行毀滅的可憎之物的時候起，必有一千二百九十日。
	And from the time that the continual burnt offering is taken away, and the abomination that makes desolate is set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.
	從廢除常獻祭，並設立那使地荒涼的可憎的像的時候起，必有一千二百九十天。
	從除掉不斷獻的燔祭，並設立那使地荒涼的可憎之像，那時候起，必有一千二百九十日。
	「自從每日的獻祭被禁止那一天，也就是從安置那『毀滅性的可憎之物』時開始，要經過一千兩百九十天。
但 Dan 12.12	那等候，直到一千三百三十五日的有福了。
	Blessed is he who waits and comes to the thousand three hundred and thirty-five days.
	等候到一千三百三十五日的，那人是有福的。
	凡等候著，而達到一千三百三十五日的，那人有福阿！
	那些忠心到底、過了一千三百三十五天的人多麼有福啊！
但 Dan 12.13	「至於你，你要去等候結局。你必安息，到了末期，你必起來，享受你的福分。」
	But go your way till the end; and you shall rest, and shall stand in your allotted place at the end of the days.”
	你應去等待結局！你必安歇；到了末日，你必起來，承受你的分。”
	去你的吧，直到末了；你必得安頓：到了日期的末了，你就得以站立起來，享受你的業分。」
	「至於你，但以理呀，要忠心到底，直到你安息；但是在末日你將復活，接受你的獎賞。」

Chapter 36

以斯拉記 Ezra

Contents

36.1 以斯拉記 Ezra 1 . . . . . **3430**
36.2 以斯拉記 Ezra 2 . . . . . **3433**
36.3 以斯拉記 Ezra 3 . . . . . **3441**
36.4 以斯拉記 Ezra 4 . . . . . **3444**
36.5 以斯拉記 Ezra 5 . . . . . **3448**
36.6 以斯拉記 Ezra 6 . . . . . **3451**
36.7 以斯拉記 Ezra 7 . . . . . **3455**
36.8 以斯拉記 Ezra 8 . . . . . **3460**
36.9 以斯拉記 Ezra 9 . . . . . **3466**
36.10 以斯拉記 Ezra 10 . . . . . **3470**

36.1 以斯拉記 Ezra 1

拉 Ezr 1.1	波斯王居魯士元年，耶和華為要應驗藉耶利米的口所說的話，就激發波斯王居魯士的心，使他下詔書通告全國，說：
	In the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia so that he made a proclamation throughout all his kingdom and also put it in writing:
	波斯王古列元年，耶和華為要應驗他藉耶利米的口所說的話，就激動波斯王古列的心靈，使他通令全國，傳達文告說：
	波斯王古列元年，永恆主為要成就他自己的話，從耶利米口中說來的，永恆主就激動了波斯王古列的心 (原文：靈)，使他將布告傳達全國，並且用書面傳達說：
	波斯皇帝塞魯士登基的第一年，上主為要實現他藉耶利米先知所說的預言，激動塞魯士下了一道詔令，用文字記下，傳送到帝國的每一個角落。詔令的內容如下：
拉 Ezr 1.2	「波斯王居魯士如此說：耶和華天上的神已將地上萬國賜給我，又委派我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。
	”Thus says Cyrus king of Persia: The LORD, the God of heaven, has given me all the kingdoms of the earth, and he has charged me to build him a house at Jerusalem, which is in Judah.
	“波斯王古列這樣說：‘耶和華天上的　神已經把地上萬國賜給我。他指派我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。
	「波斯王古列這麼說：『永恆主天上的上帝已將地上萬國都賜給我，是他委派了我在猶大的耶路撒冷，為他建殿。
	「這是波斯皇帝塞魯士的命令：上主—天上的上帝使我作了全世界的統治者；他要我負責在猶大的耶路撒冷為他建造一座殿宇。
拉 Ezr 1.3	你們中間凡作他子民的，可以上猶大的耶路撒冷去，重建耶和華－以色列神的殿，他是在耶路撒冷的神；願神與這人同在。
	Whoever is among you of all his people, may his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and rebuild the house of the LORD, the God of Israel – he is the God who is in Jerusalem;
	你們中間凡是他的子民，願　神與他同在的，都可以上猶大的耶路撒冷去，建造耶和華以色列的　神的殿，他是在耶路撒冷受敬拜的　神。
	你們中間凡做他子民的都可以上猶大的耶路撒冷——願他的上帝與他同在——去建造永恆主以色列之上帝的殿：只有他是上帝；他在耶路撒冷。
	願上帝與你們這些作為他子民的同在。你們要到猶大的耶路撒冷去，重建上主—以色列上帝的聖殿；他是在耶路撒冷受敬拜的上帝。
拉 Ezr 1.4	凡存留的人，無論寄居何處，那地的人要用金銀、財物、牲畜幫助他，還要為耶路撒冷神的殿甘心獻上禮物。」
	and let each survivor, in whatever place he sojourns, be assisted by the men of his place with silver and gold, with goods and with beasts, besides freewill offerings for the house of God which is in Jerusalem.”
	所有餘民，無論寄居在甚麼地方，那地方的人都要用金、銀、財物、牲畜幫助他，也要為在耶路撒冷　神的殿獻上甘心的禮物。’”
	凡剩下的余民，無論寄居在什麼地方，那地方的人都要用金銀財物牲口同自願獻的禮物幫助他：禮物是要為那在耶路撒冷之上帝的殿而奉獻的。』」
	如果在流亡的子民中，有需要幫助才能回去的，鄰居要幫助他們，給他們金銀、物品、牲畜，也要為耶路撒冷的上帝聖殿獻上自願祭。」
拉 Ezr 1.5	於是，猶大和便雅憫的族長、祭司、利未人，凡是心被神感動的人都起來，要上耶路撒冷去建造耶和華的殿。
	Then rose up the heads of the fathers’ houses of Judah and Benjamin, and the priests and the Levites, every one whose spirit God had stirred to go up to rebuild the house of the LORD which is in Jerusalem;
	於是，猶大和便雅憫的族長、祭司、利未人和所有被　神激動了心靈的人，都起來要上去，重建在耶路撒冷耶和華的殿。
	於是猶大和便雅憫父系的族長，祭司和利未人，凡心被上帝激動的，都起來，要上去重建在耶路撒冷之永恆主的殿。
	於是，猶大和便雅憫的族長、祭司和利未人，以及每一個心裡被上帝感動的人都準備好了，要回耶路撒冷重建上主的聖殿。
拉 Ezr 1.6	四圍所有的人都拿銀器、金子、財物、牲畜、珍寶支持他們，此外還有甘心獻的一切禮物。
	and all who were about them aided them with vessels of silver, with gold, with goods, with beasts, and with costly wares, besides all that was freely offered.
	他們四圍的人都用銀器、金子、財物、牲畜和珍貴的禮物協助他們，另外還有各種甘心奉獻的禮物。
	他們四圍的眾人就用銀器，金子，財物，牲口，寶貴之物，來加強他們的手；另外還有各樣自願獻的禮物。
	所有的鄰居都幫助他們，拿銀器、金子、物品、牲畜，和其他值錢的禮物給他們，另外還有自願為聖殿奉獻的禮物。
拉 Ezr 1.7	居魯士王也把耶和華殿的器皿拿出來，這些器皿是尼布甲尼撒從耶路撒冷掠取，放在自己神明廟中的。
	Cyrus the king also brought out the vessels of the house of the LORD which Nebuchadnez’zar had carried away from Jerusalem and placed in the house of his gods.
	古列王把耶和華殿裡的器皿拿出來，就是從前尼布甲尼撒從耶路撒冷拿來放在自己的神廟裡的。
	古列王也將永恆主之殿的器皿拿了出來；這些器皿是尼布甲尼撒從耶路撒冷所拿出，而放在自己神廟的。
	塞魯士皇帝把以前尼布甲尼撒王從耶路撒冷上主的聖殿掠奪來，放在自己神廟中的杯碗還給他們。
拉 Ezr 1.8	波斯王居魯士派米提利達司庫把這些器皿拿出來，點交給猶大的領袖設巴薩。
	Cyrus king of Persia brought these out in charge of Mith’redath the treasurer, who counted them out to Shesh-baz’zar the prince of Judah.
	波斯王古列命令司庫官米提利達把這些器皿拿出來，按數交給猶大的領袖設巴薩。
	波斯王古列派由司庫官米提利達經手將這些器皿拿出來，數交給猶大的首領設巴薩。
	他派皇家財政大臣米提利達經手把這些器皿點交給猶大省長設巴薩，
拉 Ezr 1.9	它們的數目如下：金盤三十個，銀盤一千個，刀二十九把，
	And this was the number of them: a thousand basins of gold, a thousand basins of silver, twenty-nine censers,
	器皿的數目是：金盤三十個、銀盤一千個、刀二十九把、
	器皿的數目是：金盤三十個，銀盤一千個，刀 (或譯：香爐；副件) 二十九把，
	清單如下：獻祭用的金碗三□個；獻祭用的銀碗一□□□個；其他種類的碗二九個；小金碗三□個；小銀碗四一□個；其他器皿一□□□件

拉 Ezr 1.10	金碗三十個，備用銀碗四百一十個，其他器皿一千件。
	thirty bowls of gold, two thousand four hundred and ten bowls of silver, and a thousand other vessels;
	金碗三十個、次等銀碗四百一十個（“次等銀碗四百一十個”：本句意義難確定，或譯：“銀碗二千四百一十個”），其他的器皿一千件。
	金碗三十個，銀碗二千 (此字意難確定) 四百一十個，別樣的器皿一千件；
	併於上節

拉 Ezr 1.11	金銀器皿共有五千四百件。被擄的人從巴比倫上耶路撒冷的時候，設巴薩把這一切都帶了上來。
	all the vessels of gold and of silver were five thousand four hundred and sixty-nine. All these did Shesh-baz'zar bring up, when the exiles were brought up from Babylonia to Jerusalem.
	全部的金銀器皿共有五千四百件。被擄的人從巴比倫上耶路撒冷去的時候，設巴薩把這一切器皿都帶上去。
	金銀器皿共有五千四百件。流亡的人從巴比倫上耶路撒冷的時候，設巴薩將這一切器皿都帶上來。
	金碗、銀碗，和其他一切器皿，總共有五千四百件。流亡的人從巴比倫回來時，設巴薩把這些器皿都帶到耶路撒冷。

36.2 以斯拉記 Ezra 2

拉 Ezr 2.1	這些是從被擄之地上來的省民，巴比倫王尼布甲尼撒把他們擄到巴比倫，他們重返耶路撒冷和猶大，各歸本城。
	Now these were the people of the province who came up out of the captivity of those exiles whom Nebuchadnez'zar the king of Babylon had carried captive to Babylonia; they returned to Jerusalem and Judah, each to his own town.
	這些猶大省的人，從前被巴比倫王尼布甲尼撒擄到巴比倫去，現在他們從被擄之地回到耶路撒冷和猶大，各歸自己的城鎮。
	以下是猶大省的人，從前巴比倫王尼布甲尼撒使他們流亡到巴比倫去的；現在他們中間有人從流亡中之被擄地上來，返回耶路撒冷和猶大，各歸本城。
	許多流亡的人離開了巴比倫省，返回耶路撒冷和猶大，各回自己的家鄉去。這批人和他們的家人自從被尼布甲尼撒王擄去當囚犯以來，一直流亡在巴比倫。
拉 Ezr 2.2	他們是同所羅巴伯、耶書亞、尼希米、西萊雅、利來雅、末底改、必珊、米斯拔、比革瓦伊、利宏、巴拿一起回來的。以色列百姓的人數如下：
	They came with Zerub'babel, Jeshua, Nehemi'ah, Serai'ah, Re-el-ai'ah, Mor'decai, Bilshan, Mispar, Bigva'i, Rehum, and Ba'anah. The number of the men of the people of Israel:
	他們與所羅巴伯、耶書亞、尼希米、西萊雅、利來雅、末底改、必珊、米斯拔、比革瓦伊、利宏和巴拿一同回去。以色列民的男丁數目記在下面：
	他們是跟所羅巴伯，耶書亞，尼希米，西萊雅，利來雅，(尼 7 ：7 加：拿哈瑪尼) 末底改，必珊，米斯拔，比革瓦伊，利宏，巴拿，一同來的。以色列民的人數記在下面：
	他們的領袖是所羅巴伯、耶書亞、尼希米、西萊雅、利來雅、末底改、必珊、米斯拔、比革瓦伊、利宏，和巴拿。以下是以色列各宗族從流亡返回的人數統計：
拉 Ezr 2.3	巴錄的子孫二千一百七十二名；
	the sons of Parosh, two thousand one hundred and seventy-two.
	巴錄的子孫二千一百七十二人；
	巴錄的子孫二千一百七十二人。
	巴錄宗族二一七二名；
拉 Ezr 2.4	示法提雅的子孫三百七十二名；
	The sons of Shephati'ah, three hundred and seventy-two.
	示法提雅的子孫三百七十二人；
	示法提雅的子孫三百七十二人。
	示法提雅宗族三七二名；
拉 Ezr 2.5	亞拉的子孫七百七十五名；
	The sons of Arah, seven hundred and seventy-five.
	亞拉的子孫七百七十五人；
	亞拉的子孫七百七十五人。
	亞拉宗族七七五名；
拉 Ezr 2.6	巴哈・摩押的後裔，就是耶書亞和約押的子孫二千八百一十二名；
	The sons of Pa'hath-moab, namely the sons of Jeshua and Jo'ab, two thousand eight hundred and twelve.
	巴哈・摩押的子孫，就是耶書亞和約押的子孫，二千八百一十二人；
	巴哈摩押的子孫，就是耶書亞約押的子孫，二千八百十二人。
	巴哈・摩押宗族（耶書亞和約押的後代）二八一二名；
拉 Ezr 2.7	以攔的子孫一千二百五十四名；
	The sons of Elam, one thousand two hundred and fifty-four.
	以攔的子孫一千二百五十四人；
	以攔的子孫一千二百五十四人。
	以攔宗族一二五四名；
拉 Ezr 2.8	薩土的子孫九百四十五名；
	The sons of Zattu, nine hundred and forty-five.
	薩土的子孫九百四十五人；
	薩土的子孫九百四十五人。
	薩土宗族九四五名；
拉 Ezr 2.9	薩改的子孫七百六十名；
	The sons of Zac'cai, seven hundred and sixty.
	薩改的子孫七百六十人；
	薩改的子孫七百六十人。
	薩改宗族七六□名；
拉 Ezr 2.10	巴尼的子孫六百四十二名；
	The sons of Bani, six hundred and forty-two.
	巴尼的子孫六百四十二人；
	巴尼的子孫六百四十二人。
	巴尼宗族六四二名；

拉 Ezr 2.11	比拜的子孫六百二十三名； The sons of Be’bai, six hundred and twenty-three. 比拜的子孫六百二十三人； 比拜的子孫六百二十三人。 比拜宗族六二三名；
拉 Ezr 2.12	押甲的子孫一千二百二十二名； The sons of Azgad, one thousand two hundred and twenty-two. 押甲的子孫一千二百二十二人； 押甲的子孫一千二百二十二人。 押甲宗族一二二二名；
拉 Ezr 2.13	亞多尼干的子孫六百六十六名； The sons of Adoni’kam, six hundred and sixty-six. 亞多尼干的子孫六百六十六人； 亞多尼乾的子孫六百六十六人。 亞多尼干宗族六六六名；
拉 Ezr 2.14	比革瓦伊的子孫二千零五十六名； The sons of Bigva’i, two thousand and fifty-six. 比革瓦伊的子孫二千零五十六人； 比革瓦伊的子孫二千零五十六人。 比革瓦伊宗族二□五六名；
拉 Ezr 2.15	亞丁的子孫四百五十四名； The sons of Adin, four hundred and fifty-four. 亞丁的子孫四百五十四人； 亞丁的子孫四百五十四人。 亞丁宗族四五四名；
拉 Ezr 2.16	亞特的後裔，就是希西家的子孫九十八名； The sons of Ater, namely of Hezeki’ah, ninety-eight. 亞特的子孫，就是希西家的子孫，九十八人； 亞特的子孫，就是希西家的子孫，九十八人。 亞特宗族（又叫希西家）九八名；
拉 Ezr 2.17	比賽的子孫三百二十三名； The sons of Be’zai, three hundred and twenty-three. 比宰的子孫三百二十三人； 比彩的子孫三百二十三人。 比賽宗族三二三名；
拉 Ezr 2.18	約拉的子孫一百一十二名； The sons of Jorah, one hundred and twelve. 約拉的子孫一百一十二人； 約拉的子孫一百一十二人。 約拉宗族一一二名；
拉 Ezr 2.19	哈順的子孫二百二十三名； The sons of Hashum, two hundred and twenty-three. 哈順的子孫二百二十三人； 哈順的子孫二百二十三人。 哈順宗族二二三名；
拉 Ezr 2.20	吉罷珥人九十五名； The sons of Gibbar, ninety-five. 吉罷珥的子孫九十五人； 吉羅珥 (尼 7 ：25 ：基遍) 人九十五名。 吉罷珥宗族九五名。
拉 Ezr 2.21	伯利恆人一百二十三名； The sons of Bethlehem, one hundred and twenty-three. 伯利恆人一百二十三人。 伯利恆人一百二十三名。 回到祖籍的人數統計：伯利恆人一二三名；
拉 Ezr 2.22	尼陀法人五十六名； The men of Neto’phah, fifty-six. 尼陀法人五十六人。 尼陀法人五十六名。 尼陀法人五六名；
拉 Ezr 2.23	亞拿突人一百二十八名； The men of An’athoth, one hundred and twenty-eight. 亞拿突人一百二十八人。 亞拿突人一百二十八名。 亞拿突人一二八名；

拉 Ezr 2.24	亞斯瑪弗人四十二名； The sons of Az’maveth, forty-two. 亞斯瑪弗人四十二人。 亞斯瑪弗人四十二名。 亞斯瑪弗人四二名；
拉 Ezr 2.25	基列・耶琳人、基非拉人、比錄人共七百四十三名； The sons of Kir’iathar’im, Chephi’rah, and Be-er’oth, seven hundred and forty-three. 基列・耶琳人、基非拉人和比錄人，共七百四十三人。 基列耶琳人，基非拉人，比錄人，共七百四十三名。 基列・耶琳、基非拉，和比錄等地的人七四三名；
拉 Ezr 2.26	拉瑪人和迦巴人共六百二十一名； The sons of Ramah and Geba, six hundred and twenty-one. 拉瑪人和迦巴人共六百二十一人。 拉瑪人和迦巴人六百二十一名。 拉瑪和迦巴人六二一名；
拉 Ezr 2.27	默瑪人一百二十二名； The men of Michmas, one hundred and twenty-two. 默瑪人一百二十二人。 默瑪人一百二十二名。 默瑪人一二二名；
拉 Ezr 2.28	伯特利人和艾人共二百二十三名； The men of Bethel and Ai, two hundred and twenty-three. 伯特利人和艾人共二百二十三人。 伯特利人和艾人二百二十三名。 伯特利和艾人二二三名；
拉 Ezr 2.29	尼波人五十二名； The sons of Nebo, fifty-two. 尼波人五十二人。 尼波人五十二名。 尼波人五二名；
拉 Ezr 2.30	末必人一百五十六名； The sons of Magbish, one hundred and fifty-six. 瑪革比士的子孫一百五十六人。 末必的子孫一百五十六人。 末必人一五六名；
拉 Ezr 2.31	另一個以攔的子孫一千二百五十四名； The sons of the other Elam, one thousand two hundred and fifty-four. 另外一個以攔的子孫一千二百五十四人。 另一個以攔的子孫一千二百五十四人。 另一個以攔的後代一二五四名；
拉 Ezr 2.32	哈琳的子孫三百二十名； The sons of Harim, three hundred and twenty. 哈琳的子孫三百二十人。 哈琳的子孫三百二十人。 哈琳人三二□名；
拉 Ezr 2.33	羅德人、哈第人、阿挪人共七百二十五名； The sons of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred and twenty-five. 羅德、哈第和阿挪的子孫共七百二十五人。 羅德人、哈第人、阿挪人、共七百二十五名。 羅德、哈第，和阿挪等地的人七二五名；
拉 Ezr 2.34	耶利哥人三百四十五名； The sons of Jericho, three hundred and forty-five. 耶利哥的子孫三百四十五人。 耶利哥人三百四十五名。 耶利哥人三四五名；
拉 Ezr 2.35	西拿人三千六百三十名。 The sons of Sena’ah, three thousand six hundred and thirty. 西拿的子孫三千六百三十人。 西拿的子孫三千六百三十名。 西拿人三六三□名。
拉 Ezr 2.36	祭司：耶書亞家耶大雅的子孫九百七十三名； The priests: the sons of Jedai’ah, of the house of Jeshua, nine hundred and seventy-three. 祭司的數目記在下面：耶書亞家的耶大雅的子孫九百七十三人。 祭司：有耶書亞家耶大雅的子孫九百七十三人。 祭司宗族返回的人數：耶大雅宗族（耶書亞的後代）九七三名；

拉 Ezr 2.37	音麥的子孫一千零五十二名； The sons of Immer, one thousand and fifty-two. 音麥的子孫一千零五十二人。 音麥的子孫一千零五十二人。 音麥宗族一□五二名；
拉 Ezr 2.38	巴施戶珥的子孫一千二百四十七名； The sons of Pashhur, one thousand two hundred and forty-seven. 巴施戶珥的子孫一千二百四十七人。 巴施戶珥的子孫一千二百四十七人。 巴施戶珥宗族一二四七名；
拉 Ezr 2.39	哈琳的子孫一千零一十七名。 The sons of Harim, one thousand and seventeen. 哈琳的子孫一千零一十七人。 哈琳的子孫一千零一十七人。 哈琳宗族一□一七名。
拉 Ezr 2.40	利未人：何達威雅的後裔，就是耶書亞和甲篾的子孫七十四名。 The Levites: the sons of Jeshua and Kad'mi-el, of the sons of Hodavi'ah, seventy-four. 利未人的數目記在下面：何達威雅的子孫，就是耶書亞和甲篾的子孫，七十四人。 利未人：有何達威雅的子孫、就是耶書亞和甲篾的子孫、七十四人。 利未宗族返回的人數：耶書亞和甲篾宗族（何達威雅的後代）七四名；
拉 Ezr 2.41	歌唱的：亞薩的子孫一百二十八名。 The singers: the sons of Asaph, one hundred and twenty-eight. 負責歌唱的：亞薩的子孫一百二十八人。 歌唱的：亞薩的子孫一百二十八人。 聖殿歌手（亞薩的後代）一二八名；
拉 Ezr 2.42	門口的守衛：沙龍的子孫、亞特的子孫、達們的子孫、亞谷的子孫、哈底大的子孫、朔拜的子孫，共一百三十九名。 The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hati'ta, and the sons of Sho'bai, in all one hundred and thirty-nine. 負責守門的：沙龍的子孫、亞特的子孫、達們的子孫、亞谷的子孫、哈底大的子孫和朔拜的子孫，共一百三十九人。 守門的：沙龍的子孫、亞特的子孫、達們的子孫、亞谷的子孫、哈底大的子孫、朔拜的子孫，共一百三十九人。 聖殿守衛（沙龍、亞特、達們、亞谷、哈底大、朔拜的後代）一三九名；
拉 Ezr 2.43	殿役：西哈的子孫、哈蘇巴的子孫、答巴俄的子孫、 The temple servants: the sons of Ziha, the sons of Hasu'pha, the sons of Tabba'oth, 殿役的數目記在下面：西哈的子孫、哈蘇巴的子孫、答巴俄的子孫、 當殿役的：有西哈的子孫、哈蘇巴的子孫、答巴俄的子孫、 聖殿工人的宗族返回的有：西哈、哈蘇巴、答巴俄、
拉 Ezr 2.44	基綠的子孫、西亞的子孫、巴頓的子孫、 the sons of Keros, the sons of Si'aha, the sons of Padon, 基綠的子孫、西亞的子孫、巴頓的子孫、 基綠的子孫、西亞的子孫、巴頓的子孫、 基綠、西亞、巴頓、
拉 Ezr 2.45	利巴拿的子孫、哈迦巴的子孫、亞谷的子孫、 the sons of Leba'nah, the sons of Hag'abah, the sons of Akkub, 利巴拿的子孫、哈迦巴的子孫、亞谷的子孫、 利巴拿的子孫、哈迦巴的子孫、亞谷的子孫、 利巴拿、哈迦巴、亞谷、
拉 Ezr 2.46	哈甲的子孫、薩買的子孫、哈難的子孫、 the sons of Hagab, the sons of Shamlai, the sons of Hanan, 哈甲的子孫、薩買的子孫、哈難的子孫、 哈甲的子孫、薩買的子孫、哈難的子孫、 哈甲、薩買、哈難、
拉 Ezr 2.47	吉德的子孫、迦哈的子孫、利亞雅的子孫、 the sons of Giddel, the sons of Gahar, the sons of Re-ai'ah, 吉德的子孫、迦哈的子孫、利亞雅的子孫、 吉德的子孫、迦哈的子孫、利亞雅的子孫、 吉德、迦哈、利亞雅、
拉 Ezr 2.48	利汛的子孫、尼哥大的子孫、迦散的子孫、 the sons of Rezin, the sons of Neko'da, the sons of Gazzam, 利汛的子孫、尼哥大的子孫、迦散的子孫、 利汛的子孫、尼哥大的子孫、迦散的子孫、 利汛、尼哥大、迦散、

拉 Ezr 2.49	烏撒的子孫、巴西亞的子孫、比賽的子孫、 the sons of Uzza, the sons of Pase'ah, the sons of Besai, 烏撒的子孫、巴西亞的子孫、比塞的子孫、 烏撒的子孫、巴西亞的子孫、比賽的子孫、 烏撒、巴西亞、比賽、
拉 Ezr 2.50	押拿的子孫、米烏寧的子孫、尼普心的子孫、 the sons of Asnah, the sons of Me-u'nim, the sons of Nephi'sim, 押拿的子孫、米烏寧的子孫、尼普心的子孫、 押拿的子孫、米烏寧的子孫、尼普心的子孫、 押拿、米烏寧、尼普心、
拉 Ezr 2.51	巴卜的子孫、哈古巴的子孫、哈忽的子孫、 the sons of Bakbuk, the sons of Haku'pha, the sons of Harhur, 巴卜的子孫、哈古巴的子孫、哈忽的子孫、 巴卜的子孫、哈古巴的子孫、哈忽的子孫、 巴卜、哈古巴、哈忽、
拉 Ezr 2.52	巴洗律的子孫、米希大的子孫、哈沙的子孫、 the sons of Bazluth, the sons of Mehi'da, the sons of Harsha, 巴洗律的子孫、米希大的子孫、哈沙的子孫、 所羅門僕人的子孫：有瑣太的子孫、瑣斐列的子孫、比路大的子孫、 巴洗律、米希大、哈沙、
拉 Ezr 2.53	巴柯的子孫、西西拉的子孫、答瑪的子孫、 the sons of Barkos, the sons of Sis'era, the sons of Temah, 巴柯的子孫、西西拉的子孫、答瑪的子孫、 巴柯的子孫、西西拉的子孫、答瑪的子孫、 巴柯、西西拉、答瑪、
拉 Ezr 2.54	尼細亞的子孫、哈提法的子孫。 the sons of Nezi'ah, and the sons of Hati'pha. 尼細亞的子孫和哈提法的子孫。 尼細亞的子孫、哈提法的子孫。 尼細亞、哈提法。
拉 Ezr 2.55	所羅門僕人的後裔：瑣太的子孫、瑣斐列的子孫、比路大的子孫、 The sons of Solomon's servants: the sons of So'tai, the sons of Hasso'phereth, the sons of Peru'da, 所羅門僕人的子孫的數目記在下面：瑣太的子孫、瑣斐列的子孫、比路大的子孫、 所羅門僕人的子孫：有瑣太的子孫、瑣斐列的子孫、比路大的子孫、 所羅門僕人的宗族返回的有：瑣太、哈瑣斐列、比路大、
拉 Ezr 2.56	雅拉的子孫、達昆的子孫、吉德的子孫、 the sons of Ja'alah, the sons of Darkon, the sons of Giddel, 雅拉的子孫、達昆的子孫、吉德的子孫、 雅拉的子孫、達昆的子孫、吉德的子孫、 雅拉、達昆、吉德、
拉 Ezr 2.57	示法提雅的子孫、哈替的子孫、玻黑列·哈斯巴音的子孫、亞米的子孫。 the sons of Shephati'ah, the sons of Hattil, the sons of Po'chereth-hazzeba'im, and the sons of Ami. 示法提雅的子孫、哈替的子孫、玻黑列·哈斯巴音的子孫和亞米的子孫。 示法提雅的子孫、哈替的子孫、玻黑列哈斯巴音的子孫、亞米的子孫。 示法提雅、哈替、玻黑列·哈斯巴音、亞米。
拉 Ezr 2.58	殿役和所羅門僕人的後裔共三百九十二名。 All the temple servants and the sons of Solomon's servants were three hundred and ninety-two. 作殿役的和所羅門僕人的子孫共三百九十二人。 當殿役的和所羅門僕人的子孫、共三百九十二人。 聖殿工人的後代和所羅門僕人的後代，從流亡返回的人數總共是三百九十二人。
拉 Ezr 2.59	從特·米拉、特·哈薩、基綠、亞頓、音麥上來，不能證明他們的父系家族和後裔是否屬以色列的如下： The following were those who came up from Tel-me'lah, Tel-har'sha, Cherub, Addan, and Immer, though they could not prove their fathers' houses or their descent, whether they belonged to Israel: 以下這些人是從特·米拉、特·哈薩、基綠、押但、音麥上來的，可是他們無法證明他們的父家或世系是以色列人。 以下這些人是從特米拉、特哈薩、基綠、押但、音麥上來的，但是他們說不出他們的父系家族和世系是不是以色列人： 屬於第來雅、多比雅，和尼哥大宗族的有六百五十二名。他們從特·米拉、特·哈薩、基綠、押但，和音麥回來；但他們無法證明自己是以色列人的後代。
拉 Ezr 2.60	第萊雅的子孫、多比雅的子孫、尼哥大的子孫，共六百五十二名。 the sons of Delai'ah, the sons of Tobi'ah, and the sons of Neko'da, six hundred and fifty-two. 這些人是第萊雅的子孫、多比雅的子孫和尼哥大的子孫，共六百五十二人。 這些人是第來雅的子孫、多比雅的子孫、尼哥大的子孫、共有六百五十二人。 併於上節

拉 Ezr 2.61	祭司中，哈巴雅的子孫、哈哥斯的子孫、巴西萊的子孫，巴西萊因為娶了基列人巴西萊的女兒為妻，所以就以此為名。
	Also, of the sons of the priests: the sons of Habai'ah, the sons of Hakkoz, and the sons of Barzil'lai (who had taken a wife from the daughters of Barzil'lai the Gileadite, and was called by their name).
	祭司的子孫中，有哈巴雅的子孫、哈哥斯的子孫和巴西萊的子孫；巴西萊娶了基列人巴西萊的一個女兒為妻，所以起名叫巴西萊。
	祭司子孫中有哈巴雅的子孫、哈哥斯的子孫、巴西萊的子孫 [巴西萊娶了基列人巴西萊的一個女兒做妻子，因此他名叫巴西萊]。
	找不到族譜來證明他們祖先的祭司宗族有：哈巴雅、哈哥斯、巴西萊。（巴西萊祭司族的祖先娶了基列人巴西萊族的一個女人，就採用了他岳父那宗族的名字。）由於他們不能證明他們的祖先是誰，算為不潔淨，所以不得作祭司。
拉 Ezr 2.62	這些人在族譜之中尋查自己的譜系，卻尋不著，因此算為不潔，不得作祭司。
	These sought their registration among those enrolled in the genealogies, but they were not found there, and so they were excluded from the priesthood as unclean;
	這些人查考族譜的記錄，卻找不著，因此他們算為不潔淨，不能作祭司。
	這三家的人在他們的族譜中尋查自己的世系，卻尋不著，故此他們被算為不潔而不得作祭司；
	併於上節
拉 Ezr 2.63	省長對他們說，不可吃至聖的物，直到有會用烏陵和土明的祭司興起來。
	the governor told them that they were not to partake of the most holy food, until there should be a priest to consult Urim and Thummim.
	省長告訴他們不可吃至聖之物，直等到有能用烏陵和土明來決疑的祭司興起來。
	省長大人便告訴他們不可吃至聖之物，要等到有能用烏陵土明來決疑的祭司立起來。
	猶太人的省長告訴他們，不可吃獻給上帝的聖物，直到能夠用烏陵和土明釋疑的祭司出現。
拉 Ezr 2.64	全會眾共有四萬二千三百六十名。
	The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,
	全體會眾共有四萬二千三百六十人。
	全體大眾一共有四萬二千三百六十人；
	返回的總人數四二三六□名；
拉 Ezr 2.65	此外，還有他們的僕婢七千三百三十七名，又有歌唱的男女二百名。
	besides their menservants and maidservants, of whom there were seven thousand three hundred and thirty-seven; and they had two hundred male and female singers.
	此外，還有他們的僕婢七千三百三十七人；又有男女歌唱者二百人。
	此外還有他們的奴僕婢女、七千三百三十七人；他們又有男歌唱者和女歌唱者二百人。
	他們的男女僕人七三三七名；男女歌手二□□名；
拉 Ezr 2.66	他們有七百三十六匹馬，二百四十五匹騾子，
	Their horses were seven hundred and thirty-six, their mules were two hundred and forty-five,
	他們有馬七百三十六匹，騾子二百四十五匹，
	他們的馬有七百三十六匹，騾子有二百四十五匹，
	馬七三六匹；騾子二四五匹；
拉 Ezr 2.67	四百三十五匹駱駝，六千七百二十匹驢。
	their camels were four hundred and thirty-five, and their asses were six thousand seven hundred and twenty.
	駱駝四百三十五匹和驢子六千七百二十頭。
	駱駝有四百三十五隻，驢有六千七百二十匹。
	駱駝四三五頭；驢六七二□匹
拉 Ezr 2.68	有些族長到了耶路撒冷耶和華的殿，為神的殿甘心獻上禮物，要在原有的根基上重新建造。
	Some of the heads of families, when they came to the house of the LORD which is in Jerusalem, made freewill offerings for the house of God, to erect it on its site;
	當一些族長到達耶路撒冷耶和華殿的原址的時候，就為　神的殿甘心獻上禮物，要把殿在原址重建起來。
	有些父系的族長到了耶路撒冷永恆主之殿的地址，便為上帝之殿自願獻禮物，要把殿在原址上重立起來。
	當這些流亡的人抵達耶路撒冷的上主聖殿的時候，有些族長獻上自願的禮物，幫助在舊址上重建聖殿。
拉 Ezr 2.69	他們量力捐入工程的庫房，有六萬一千達利克金子，五千彌那銀子，以及一百件祭司的禮服。
	according to their ability they gave to the treasury of the work sixty-one thousand darics of gold, five thousand minas of silver, and one hundred priests' garments.
	他們按照自己的力量奉到工程庫裡的，有金子五百公斤和銀子兩千八百公斤，以及祭司的禮服一百件。
	他們按力量捐獻在工程庫里；有金子六萬一千達利克（波斯幣名。一『達利克』重約等於二錢半），銀子五千彌拿（一『彌拿』巴倫標準約等於兩磅；以西結時代約等於一・六七磅），祭司禮褂一百件。
	他們盡所能為這工作捐獻，總共有金子五百公斤，銀子兩千八百公斤，還有一百件給祭司的禮服。
拉 Ezr 2.70	於是祭司、利未人、百姓中的一些人、歌唱的、門口的守衛、殿役，各住在自己的城裡；以色列眾人都住在自己的城裡。
	The priests, the Levites, and some of the people lived in Jerusalem and its vicinity; and the singers, the gatekeepers, and the temple servants lived in their towns, and all Israel in their towns.
	於是祭司、利未人、歌唱者、守門的、作殿役的，和一部分人民住在城裡；以色列眾人都住在自己的城裡。
	於是祭司和利未人、跟人民中一部分的人、住在耶路撒冷和耶路撒冷近郊的（傳統缺：住在耶路撒冷和耶路撒冷近郊的）、歌唱的、守門的、當殿役的、都住在自己的市鎮裡；以色列眾人也住在自己的市鎮裡。
	祭司、利未人，和一部分人民定居在耶路撒冷或附近的地方；聖殿歌手、守衛，和工人定居在耶路撒冷近郊的城鎮；其餘的以色列人都回到自己的家鄉。

36.3 以斯拉記 Ezra 3

拉 Ezr 3.1	到了七月，以色列人住在自己的城裡；那時他們如同一人，聚集在耶路撒冷。
	When the seventh month came, and the sons of Israel were in the towns, the people gathered as one man to Jerusalem.
	到了七月，各城裡的以色列人，如同一人，都在耶路撒冷聚集。
	到了七月，以色列人各在自己的市鎮裡：那時眾民如同一人聚集在耶路撒冷。
	到了七月，以色列人在自己的家鄉都安頓下來。於是他們全體同心一意在耶路撒冷聚集。
拉 Ezr 3.2	約薩達的兒子耶書亞和他的弟兄眾祭司，以及撒拉鐵的兒子所羅巴伯和他的弟兄，都起來建築以色列神的壇，要照神人摩西律法書上所寫的，在壇上獻燔祭。
	Then arose Jeshua the son of Jo'zadak, with his fellow priests, and Zerub'babel the son of She-al'ti-el with his kinsmen, and they built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings upon it, as it is written in the law of Moses the man of God.
	約薩達的兒子耶書亞和作祭司的親族，撒拉鐵的兒子所羅巴伯和他的兄弟都起來，建築以色列　神的祭壇，為要照著神人摩西律法書上所寫的，在祭壇上獻燔祭。
	約薩達的兒子耶書亞同作祭司的弟兄，跟撒拉鐵的兒子所羅巴伯和他的族弟兄，都起來，築了以色列上帝的祭壇，要照神人摩西律法書上所寫的，在祭壇上獻上燔祭。
	約薩達的兒子耶書亞和他的祭司同事們，撒拉鐵的兒子所羅巴伯和他的親屬們，重新築了以色列上帝的祭壇，好照神的人摩西法律上的指示，在壇上獻燒化祭。
拉 Ezr 3.3	他們在原有的根基上築壇，因為他們懼怕鄰邦民族，又在其上向耶和華早晚獻燔祭，
	They set the altar in its place, for fear was upon them because of the peoples of the lands, and they offered burnt offerings upon it to the LORD, burnt offerings morning and evening.
	因為他們懼怕當地的居民，就在殿的原有根基上建立祭壇，在祭壇上向耶和華獻燔祭，就是早晚的燔祭。
	因為為了四圍各地的族民而起了恐怖的心，他們就在殿的基地上建設了祭壇，早晚在祭壇上向永恆主獻上燔祭。
	雖然返回的流亡人懼怕當地的居民，他們還是在祭壇的舊址上重建祭壇，然後再開始在壇上向上主獻早晚的燒化祭。
拉 Ezr 3.4	並照律法書上所寫的守住棚節，按數照例每日獻所當獻的燔祭。
	And they kept the feast of booths, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number according to the ordinance, as each day required,
	他們又按照律法上所記載的守住棚節，每天照著規定的數目獻上當天的燔祭。
	他們又照上記載的守住棚之節；按數照例獻上日日該獻的燔祭，按日日的本分獻；
	他們按照規定守住棚節，每天按數照例奉獻該獻的燒化祭。
拉 Ezr 3.5	此後，他們獻常獻的燔祭，並在初一和耶和華一切分別為聖的節期獻祭，又向耶和華獻各人的甘心祭。
	and after that the continual burnt offerings, the offerings at the new moon and at all the appointed feasts of the LORD, and the offerings of every one who made a freewill offering to the LORD.
	另外，又獻常獻的燔祭、月朔獻的燔祭和一切耶和華的聖節所獻的燔祭，以及甘心樂意的人向耶和華所獻的甘心祭。
	其後又獻上不斷獻的燔祭，月初祭，分別為聖的永恆主一切制定節期的祭，和各人自願獻與永恆主的祭。
	另外，他們又獻上例常的燒化祭，以及在初一和在所有其他敬拜上主的聚會中所該獻的祭，又有向上主獻的自願祭。
拉 Ezr 3.6	從七月初一起，雖然耶和華殿的根基尚未立定，他們開始向耶和華獻燔祭。
	From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid.
	從七月一日起，他們就開始向耶和華獻燔祭，但是那時耶和華的殿還沒有立定根基，
	從七月一日起，他們開始向永恆主獻上了燔祭。那時永恆主的殿堂還沒有立下根基。
	雖然人民還沒有開始重建聖殿，但從七月的第一天，他們已經開始向上主獻燒化祭了。
拉 Ezr 3.7	他們把銀子給石匠、木匠，把糧食、酒、油給西頓人、推羅人，好將香柏樹從黎巴嫩浮海運到約帕，是照波斯王居魯士所允准他們的。
	So they gave money to the masons and the carpenters, and food, drink, and oil to the Sido'nians and the Tyrians to bring cedar trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant which they had from Cyrus king of Persia.
	他們把銀子給石匠和木匠，把食物、飲料和油給西頓人和推羅人，叫他們照著波斯王古列所允許的，把香柏木從黎巴嫩經海運送到約帕。
	他們又將銀子給了鑿石人和匠人，把食物，飲料，和油給了西頓人推羅人，叫他們將香柏木從利巴嫩運到海裡，到約帕來，照波斯王古列所准給他們運的。
	民眾付工資給石匠和木匠，又拿食物、飲料、橄欖油，向泰爾和西頓城的人換取黎巴嫩的香柏樹。這些樹要經過大海浮運到約帕。這事得到波斯皇帝塞魯士的許可。
拉 Ezr 3.8	他們到了耶路撒冷神殿的第二年，二月的時候，撒拉鐵的兒子所羅巴伯，約薩達的兒子耶書亞和其餘的弟兄，就是祭司和利未人，以及所有被擄歸回耶路撒冷的人，就開工建造；他們派二十歲以上的利未人，監督建造耶和華殿的工作。
	Now in the second year of their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, Zerub'babel the son of She-al'ti-el and Jeshua the son of Jo'zadak made a beginning, together with the rest of their brethren, the priests and the Levites and all who had come to Jerusalem from the captivity. They appointed the Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of the LORD.
	眾人來到耶路撒冷　神的殿以後，第二年二月，撒拉鐵的兒子所羅巴伯、約薩達的兒子耶書亞和他們其餘的兄弟，就是祭司、利未人和所有從被擄之地回到耶路撒冷的人，就開始動工建造；又委派二十歲以上的利未人，監督耶和華殿的工程。
	他們來到耶路撒冷上帝之殿的地址第二年，第二月，撒拉鐵的兒子所羅巴伯，約薩達的兒子耶書亞，和其餘的族弟兄，就是祭司和利未人，跟一切被擄中回到耶路撒冷的人，就開了工；都興工建造；又派立了利未人，從二十歲和以上的，來監管永恆主之殿的工程。
	民眾返回耶路撒冷後那年的第二月，他們在上主聖殿的原址開始動工。所羅巴伯、耶書亞，和其餘的同胞，祭司和利未人，事實上，所有從流亡返回耶路撒冷的人都參加這工作。所有二十歲以上的利未人都被派來監督重建聖殿的工程。

拉 Ezr 3.9	於是何達威雅的後裔，就是耶書亞和他的子孫與弟兄、甲篋和他的子孫，他們和利未人希拿達的子孫與弟兄，都起來如同一人，監督那些在神殿裡做工的人。
	And Jeshua with his sons and his kinsmen, and Kad'mi-el and his sons, the sons of Judah, together took the oversight of the workmen in the house of God, along with the sons of Hen'adad and the Levites, their sons and kinsmen.
	耶書亞和他的兒子及兄弟，甲篋和他的兒子，就是何達威雅的子孫（“何達威雅的子孫” 或譯：“猶大人”），同心協力監督建造神殿的工人，有利未人希拿達的兒子和兄弟協助他們。
	於是耶書亞的子孫和族弟兄，甲篋和他的子孫，猶大 (拉 2 ：40 作何達威雅) 的子孫，都站起來，一同負責監管在上帝殿里作工的人：利未人希拿達的子孫和族弟兄，也都這樣作。
	利未人耶書亞和他的子孫、親屬，以及甲篋和他的子孫（何達威雅宗族），都聯合起來監督重建聖殿的工程。利未人希拿達的子孫、親屬也協助他們。
拉 Ezr 3.10	工匠立耶和華殿根基的時候，祭司穿禮服吹號，利未人亞薩的子孫敲鈸，都照以色列王大衛親手所定的，站著讚美耶和華。
	And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, the priests in their vestments came forward with trumpets, and the Levites, the sons of Asaph, with cymbals, to praise the LORD, according to the directions of David king of Israel;
	建築工人奠立耶和華殿根基的時候，祭司都穿上禮服，拿著號筒，亞薩子孫的利未人，都拿著響鈸，站在自己的位置，按照以色列王大衛所定的儀式讚美耶和華。
	建築的人立永恆主殿堂根基的時候，祭司穿著禮服，拿著號筒，亞薩的子孫利未人拿著響鈸，都站著，贊美永恆主，照以色列王大衛所手定的。
	他們開始奠立聖殿根基的時候，祭司都穿上禮服，站在各人的位置，手拿著號筒；利未人亞薩的子孫拿著鐃鈸站在那裡。他們按照大衛王時代傳下來的規矩讚美上主。
拉 Ezr 3.11	他們彼此唱和，讚美稱謝耶和華：「他本為善，他向以色列永施慈愛。」他們讚美耶和華的時候，眾百姓大聲呼喊，因為耶和華殿的根基已經立定。
	and they sang responsively, praising and giving thanks to the LORD, "For he is good, for his steadfast love endures for ever toward Israel." And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid.
	他們讚美和稱謝，向耶和華歌唱，說：“耶和華是至善的，他向以色列人所施的慈愛永遠長存。” 他們讚美耶和華的時候，眾人都大聲呼喊，因為耶和華殿的根基已經奠定。
	他們彼此唱和，贊美稱謝永恆主，說：「因為他至善；他向以色列人所施的堅愛永遠長存。」他們贊美永恆主的時候，眾民都大聲歡呼，慶祝永恆主之殿的根基已經立定。
	他們對唱，感謝讚美上主說：上主至善；他對以色列的愛永遠長存。每個人都大聲呼喊，讚美上主，因為聖殿奠基的工程已經開始了。
拉 Ezr 3.12	然而有許多祭司、利未人和族長，就是見過先前那殿的老年人，現在親眼看見這殿立了根基，就大聲哭號，也有許多人大聲歡呼，
	But many of the priests and Levites and heads of fathers' houses, old men who had seen the first house, wept with a loud voice when they saw the foundation of this house being laid, though many shouted aloud for joy;
	很多年老的祭司、利未人和族長，曾經見過先前的殿，眼見這殿的根基再次奠立，就放聲大哭，但也有許多人高聲歡呼，
	但是有許多祭司中的人和利未人，以及父系的族長，那些曾經見過先前的殿奠基的，老年人，如今看見這樣的殿在眼前，便大聲哭號；不過也有許多人提高了聲音，歡喜快樂地呼喊；
	許多年老的祭司、利未人，和族長曾經親眼見過以前的聖殿，現在看到聖殿再次奠基，不禁放聲痛哭；其餘在場的人卻都大聲歡呼。
拉 Ezr 3.13	百姓不能分辨歡呼的聲音或哭號的聲音，因為百姓大聲呼喊，聲音連遠處都可聽到。
	so that the people could not distinguish the sound of the joyful shout from the sound of the people's weeping, for the people shouted with a great shout, and the sound was heard afar.
	以致分不清到底是歡呼聲或哭聲。因為眾人都大聲呼喊，這聲音在很遠的地方也可以聽見。
	以致眾民竟不能分辨歡樂呼喊的聲音，和哭號的聲音，因為眾民都大聲呼喊，聲音聽到遠處。
	沒有人能分辨出歡呼的聲音和哭號的聲音，因為聲音太大，好遠的地方都聽得到。

36.4 以斯拉記 Ezra 4

拉 Ezr 4.1	猶大和便雅憫的敵人聽說被擄歸回的人為耶和華－以色列的神建造殿宇，
	Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the returned exiles were building a temple to the LORD, the God of Israel,
	猶大和便雅憫的敵人聽見被擄回來的人為耶和華以色列的　神重建聖殿，
	猶大和便雅憫的敵人聽說流亡回來的人為永恆主以色列的上帝建造殿堂，
	猶大和便雅憫人的仇敵一聽說流亡回來的人在重建上主—以色列上帝的聖殿，
拉 Ezr 4.2	就去見所羅巴伯和族長，對他們說：「請讓我們與你們一同建造，因為我們也與你們一樣尋求你們的神。自從亞述王以撒・哈頓帶我們上這地的日子以來，我們常向神獻祭。」
	they approached Zerub'babel and the heads of fathers' houses and said to them, "Let us build with you; for we worship your God as you do, and we have been sacrificing to him ever since the days of E'sar-had'don king of Assyria who brought us here."
	就前來見所羅巴伯和眾族長，對他們說："請讓我們與你們一起建造吧！因為我們也像你們那樣尋求你們的　神。自從亞述王以撒哈頓把我們帶上這裡的日子以來，我們一直向他獻祭。"
	就進前來見所羅巴伯和父系的族長，對他們說：「請讓我們和你們一同建造，因為我們尋問你們的上帝，和你們一樣；自從亞述王以撒哈頓帶我們上這地的日子以來，我們總是祭獻上帝的。」
	就去見所羅巴伯和族長們，說：「讓我們參加你們建殿的工作吧。我們跟你們敬拜的是同一位上帝。自從亞述皇帝以撒哈頓帶我們到這裡以來，我們一直都向上帝獻祭。」
拉 Ezr 4.3	但所羅巴伯、耶書亞和其餘以色列的族長對他們說：「我們建造神的殿與你們無關，因為我們要照波斯王居魯士所吩咐的，自己為耶和華－以色列的神協力建造。」
	But Zerub'babel, Jeshua, and the rest of the heads of fathers' houses in Israel said to them, "You have nothing to do with us in building a house to our God; but we alone will build to the LORD, the God of Israel, as King Cyrus the king of Persia has commanded us."
	但所羅巴伯、耶書亞和以色列其餘的族長對他們說："你們不能與我們一同建築　神的殿，因為波斯王古列王吩咐我們自己為耶和華以色列的　神建殿。"
	但是所羅巴伯，耶書亞，和其餘以色列的父系族長，卻對他們說：「這為我們的上帝建殿的事是與你們無干的；因為照波斯王古列王所吩咐的，是我們自己要單獨為永恆主以色列之上帝建造的。」
	所羅巴伯、耶書亞，和族長們告訴他們：「我們不需要你們的幫助，來為上主—我們的上帝建造聖殿。我們要遵照波斯皇帝塞魯士的吩咐自己建造。」
拉 Ezr 4.4	那地的人就在猶大百姓建造的時候，使他們的手發軟，擾亂他們。
	Then the people of the land discouraged the people of Judah, and made them afraid to build,
	於是那地方的居民使猶大人的手發軟，驚擾他們的建築工程。
	國中的平民就使猶大人的手發軟；當他們建造的時候常阻擾他們。
	於是，當地的居民就想法子阻止並恐嚇猶太人，不讓他們建造。
拉 Ezr 4.5	從波斯王居魯士年間，直到波斯王大流士在位的時候，那些人賄賂謀士，要破壞他們的計劃。
	and hired counselors against them to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.
	又在波斯王古列的日子，直到波斯王大利烏在位的時候，常常賄買參謀，來敵對猶大人，要破壞他們的建殿計劃。
	盡波斯王古列掌權的日子，直到波斯王大利烏登基執掌國政的時候，他們總是買賂了一些參謀來反對他們，要破壞他們所計畫的。
	那些人又賄賂波斯的政府官員去阻擋他們，從塞魯士皇帝當政直到大流士皇帝當政期間，一直這樣擾亂。
拉 Ezr 4.6	亞哈隨魯在位，他的國度剛開始的時候，他們上書控告猶大和耶路撒冷的居民。
	And in the reign of Ahasu-e'rus, in the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.
	亞哈隨魯在位的初期，他們寫了訴狀，控告猶大和耶路撒冷的居民。
	當亞哈隨魯執掌國政，開始當國的時候，敵人寫了控訴書控告猶大和耶路撒冷的居民。
	亞哈隨魯皇帝執政之初，猶大和耶路撒冷居民的仇敵曾帶著訴狀去控告他們。
拉 Ezr 4.7	亞達薛西年間，比施蘭、米特利達、他別和他們的同僚上書奏告波斯王亞達薛西。奏文是用亞蘭文寫的，以亞蘭文呈上。
	And in the days of Ar-ta-xerx'es, Bishlam and Mith'redath and Tab'eel and the rest of their associates wrote to Ar-ta-xerx'es king of Persia; the letter was written in Aramaic and translated.
	在亞達薛西年間，比施蘭、米特利達、他別和其餘的同僚，也上書給波斯王亞達薛西，反對耶路撒冷人，奏文是用亞蘭文寫成，並且翻譯了（「並且翻譯了」指為亞達薛西王翻譯為波斯文字；參 18 節）。下面是亞蘭文:
	當亞達薛西執政的日子，比施蘭，米特利達，他別，和他們其餘的同僚，寫了奏章奏告波斯王亞達薛西；奏章寫的是亞蘭語，用亞蘭語解釋的。
	再次，在波斯的亞達薛西皇帝年間，比施蘭、米特利達、他別，和他的同僚曾經上書給皇帝；奏文是用亞蘭文寫的，讀的時候才翻成波斯語。
拉 Ezr 4.8	利宏省長、伸帥書記也上奏亞達薛西王，控告耶路撒冷如下
	Rehum the commander and Shim'shai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Ar-ta-xerx'es the king as follows –
	省長利宏和祕書伸帥寫奏本給亞達薛西王，控告耶路撒冷。奏文如下：
	省長利宏，秘書伸帥寫了一通呈文給亞達薛西王控告耶路撒冷人；寫的如下：
	省長利宏和省書記伸帥也擬了以下這樣一封控告耶路撒冷人的奏本，給亞達薛西皇帝：

拉 Ezr 4.9	（那時，利宏省長、伸帥書記和他們其餘的同僚，法官、官員、軍官、波斯官員、亞基衛人、巴比倫人，和書珊迦人，就是以攔人，
	then wrote Rehum the commander, Shim'shai the scribe, and the rest of their associates, the judges, the governors, the officials, the Persians, the men of Erech, the Babylonians, the men of Susa, that is, the Elamites,
	省長利宏、祕書伸帥和他們其餘的同僚：法官、欽差、議員、官長（“法官、欽差、議員、官長”或譯：“底拿人、亞法薩提迦人、他毗拉人、亞法撒人”），亞基衛人、巴比倫人、書珊人，就是以攔人，
	那時省長利宏，秘書伸帥，和他們其餘的同僚，司法官，將軍，河外巡撫，(或譯：底拿人，亞法薩提迦人，他毗拉人，亞法撒人)，亞基衛人，巴比倫人，書珊人，就是以攔人，
	「省長利宏、省書記伸帥，和我們的同僚—法官們以及其他從以力、巴比倫、和以攔地的書珊遷來的屬下，
拉 Ezr 4.10	以及被亞斯那巴大人遷移、安置在撒瑪利亞城和大河西邊一帶地方其餘的人。現在，
	and the rest of the nations whom the great and noble Osnap'par deported and settled in the cities of Sama'ria and in the rest of the province Beyond the River, and now
	還有偉大尊貴的亞斯那巴擄來，安置在撒瑪利亞城和河西那邊其餘地方的居民，呈上奏文。
	和偉大尊貴的亞斯那巴所遷移而安置在撒瑪利亞城和大河以西那邊其餘地區的人：如今請看：
	連同那些被那偉大尊貴的亞斯那巴從故鄉移來住在撒馬利亞和河西省的人民，一同奏上。」
拉 Ezr 4.11	這是他們上奏亞達薛西王奏文的抄本）：「河西的臣僕上奏亞達薛西王，現在
	this is a copy of the letter that they sent – "To Ar-ta-xerx'es the king: Your servants, the men of the province Beyond the River, send greeting. And now
	這就是他們呈給亞達薛西王的奏文副本：“你的臣僕，就是河西那邊的人，上奏亞達薛西王：
	這就是他們所寄上的呈文本子——「你的臣僕，大河以西那邊的人上奏亞達薛西王。如今
	奏本的內容是：「河西省的臣民上奏亞達薛西皇帝。
拉 Ezr 4.12	請王知道，從王那裡上到我們這裡的猶太人，已經抵達耶路撒冷。他們正在重建這反叛惡劣的城，已經完成了城牆，正要修復根基。
	be it known to the king that the Jews who came up from you to us have gone to Jerusalem. They are rebuilding that rebellious and wicked city; they are finishing the walls and repairing the foundations.
	奏知大王：從你那裡上到我們這裡來的猶大人，已經到了耶路撒冷這座叛逆和邪惡的城；他們進行建造，並且已經修好根基，開始建造城牆。
	請王知道：從王那裡上到我們這裡來的猶大人已經到了耶路撒冷，一個又反叛又極惡的城：他們正在建造起來，正要把城牆築完，把牆根挖好。
	「我們希望陛下知道：從陛下治下的其他地區遷來住在耶路撒冷的猶太人正在重建那座可惡叛逆的城。他們已經開始建城牆了，很快就要完工。
拉 Ezr 4.13	如今請王知道，這城若再建造，城牆完工，他們就不再進貢、納糧、繳稅，王的國庫必受虧損。
	Now be it known to the king that, if this city is rebuilt and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll, and the royal revenue will be impaired.
	現在奏知大王：如果這城建成，牆垣築好，他們就不再繳稅、進貢和納糧，王的國庫收入必定受損。
	如今請王知道：這城如果建造起來，城牆如果築完了，他們就不將貢品賦稅服役獻給王了，終究王就受了虧損。
	陛下啊，這城一旦建好，城牆完工，那些人就不肯納各種捐稅了；陛下的國庫收入一定減少。
拉 Ezr 4.14	如今，我們吃的鹽既然全是宮廷的鹽，就不忍見王吃虧，因此奏告於王，
	Now because we eat the salt of the palace and it is not fitting for us to witness the king's dishonor, therefore we send and inform the king,
	現在我們既食王家的鹽，不該見王受剝奪，因此上奏稟告王，
	如今呢，我們吃的鹽既是朝廷的鹽，自不該見王白受剝奪，故此送上呈文來稟知王，
	因為我們是公務員，對陛下有義務，不願看見這事發生，所以向陛下建議，
拉 Ezr 4.15	請王考察先王史籍，必會在史籍上查知這城是反叛的城，對列王和各省有害；自古以來，城中常有悖逆的事，因此這城曾被拆毀。
	in order that search may be made in the book of the records of your fathers. You will find in the book of the records and learn that this city is a rebellious city, hurtful to kings and provinces, and that sedition was stirred up in it from of old. That was why this city was laid waste.
	請王查考先王的記錄，從記錄中查知這城是叛逆的城，對列王和各省都有損害，自古以來，城中常有造反的事，因此這城被拆毀。
	請王考查王列祖的記錄，在記錄上王就會查出，知道這城是個反叛的城，對列王和各省都有損害；自古以來其中常行悖逆的事，故此這城遭受了荒廢。
	請陛下吩咐人查閱先王的記錄。這樣，你會發現這城一直是叛逆的，自古以來，一直損害列王和各省的首長。這城的居民一直都是很難治理的。因此這城被拆毀了。
拉 Ezr 4.16	我們謹奏王知，這城若再建造，城牆完工，河西之地王就無份了。」
	We make known to the king that, if this city is rebuilt and its walls finished, you will then have no possession in the province Beyond the River."
	我們告知王，如果這城建成，牆垣築好，河西那邊的地方就不再是王的了。”
	我們奏王知道：這城如果建造起來，城牆如果築完了，大河以西那邊之地王就無分了。」
	我們相信，如果這城重建起來，城牆完工，陛下就再也不能夠控制河西省了。」
拉 Ezr 4.17	那時王諭覆利宏省長、伸帥書記和他們其餘的同僚，就是住撒瑪利亞和河西一帶地方的人，說：「願你們平安。現在
	The king sent an answer: "To Rehum the commander and Shim'shai the scribe and the rest of their associates who live in Sama'ria and in the rest of the province Beyond the River, greeting. And now
	王把諭旨送交省長利宏、祕書伸帥，以及其餘住在撒瑪利亞和河西的同僚，說：“願你們平安。
	那時王就發諭旨給省長利宏，秘書伸帥，和他們其餘的同僚，就是住在撒瑪利亞，和大河以西那邊其餘地區的人，說：「願你們平安。如今
	皇帝的回諭如下：「利宏省長、伸帥省書記，和住在撒馬利亞及河西省地區的官員平安：
拉 Ezr 4.18	你們所呈給我們的奏本，已經清楚地在我面前讀了。
	the letter which you sent to us has been plainly read before me.
	你們呈給我們的奏本已經在我面前翻譯和誦讀了。
	你們送上來給我們的奏章已在我面前傳譯清楚讀過了。
	「你們呈上的奏本已經有人翻譯，讀給我聽了。

拉 Ezr 4.19	我已下令考查，得知這城自古以來果然背叛列王，其中常有反叛悖逆的事。
	And I made a decree, and search has been made, and it has been found that this city from of old has risen against kings, and that rebellion and sedition have been made in it.
	我下令考查，發現這城自古以來反叛列王，城中常有造反叛亂的事。
	我下了諭旨，人一考查，就查出這城自古以來對列王就常造反，其中常行叛悖逆的事。
	我下令調查，的確發現耶路撒冷自古以來反叛王權；那城充滿了造反和搗亂的人。
拉 Ezr 4.20	也曾有強大的君王治理耶路撒冷，統管河西全地，人就給他們進貢、納糧、繳稅。
	And mighty kings have been over Jerusalem, who ruled over the whole province Beyond the River, to whom tribute, custom, and toll were paid.
	從前大能的君王統治耶路撒冷，治理河西那邊的全地，接受他們繳稅、進貢和納糧。
	從前也曾有王管理耶路撒冷，統轄大河以西那邊全地，貢物賦稅，和服役都進獻給王。
	大能的先王們曾經統治過那裡和整個河西省，並徵收各種稅捐。
拉 Ezr 4.21	現在你們要下令叫這些人停工，使這城不得建造，等到我再降旨。
	Therefore make a decree that these men be made to cease, and that this city be not rebuilt, until a decree is made by me.
	現在你們要下令叫這些人停工，不得重建這城，等候我的諭令。
	如今你們要下命令叫這些人停工，這城不得建造，等到我下諭旨。
	因此，你們要發布命令，阻止那城的重建，直到我頒發指令。
拉 Ezr 4.22	你們當謹慎辦這事，不可遲延，何必讓損害加重，使王受虧損呢？」
	And take care not to be slack in this matter; why should damage grow to the hurt of the king?”
	你們要留心，不可疏忽這事，使王的虧損增加。”
	你們要當接受警告，不可懈怠，免得損害加重，使王受著虧損。
	你們要立刻辦這事，不可疏忽，免得我再受更重的損失。」
拉 Ezr 4.23	亞達薛西王上諭的抄本在利宏和伸帥書記，以及他們的同僚面前宣讀，他們就急忙往耶路撒冷去見猶太人，用勢力和強權叫他們停工。
	Then, when the copy of King Ar-ta-xerx’es’ letter was read before Rehum and Shim’shai the scribe and their associates, they went in haste to the Jews at Jerusalem and by force and power made them cease.
	當亞達薛西王諭旨的副本在利宏和祕書伸帥，以及他們的同僚面前宣讀出來以後，他們就急忙去耶路撒冷到猶大人那裡，用武力強迫他們停工。
	那是亞達薛西王的上諭本子唸在利宏和秘書伸帥跟他們的同僚面前，他們就急忙往耶路撒冷去見猶大人，用武力強權迫使他們停工。
	利宏、伸帥，和他們的同僚一聽到宣讀亞達薛西皇帝的回諭，立刻到耶路撒冷去，用武力迫使猶太人停工。
拉 Ezr 4.24	於是，在耶路撒冷神殿的工程就停止了，直停到波斯王大流士第二年。
	Then the work on the house of God which is in Jerusalem stopped; and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.
	所以，在耶路撒冷的神殿的工程就停止了，直到波斯王大利烏在位的第二年。
	於是在耶路撒冷上帝之殿的工程就停止了，直停到波斯王大利烏執掌國政的第二年。
	重建耶路撒冷聖殿的工程被迫停止，無法繼續進行，直到波斯皇帝大流士統治的第二年。

36.5 以斯拉記 Ezra 5

拉 Ezr 5.1	那時，哈該先知和易多的孫子撒迦利亞，兩個先知奉以色列神的名向猶大和耶路撒冷的猶太人說預言。
	Now the prophets, Haggai and Zechari'ah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem, in the name of the God of Israel who was over them.
	那時，哈該先知和易多的兒子撒迦利亞先知奉以色列　神的名，向在猶大地和耶路撒冷的猶大人傳講信息。
	那時有神言人們，神言人哈該和易多的孫子撒迦利亞，奉以色列之上帝的名傳講神言，鼓勵在猶大和耶路撒冷的猶大人。
	那時，有兩個先知—哈該和易多的孫子撒迦利亞—奉以色列上帝的名向住在猶大和耶路撒冷的猶太人傳講信息。
拉 Ezr 5.2	於是撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約薩達的兒子耶書亞起來，開始建造耶路撒冷神的殿，有神的先知在那裡幫助他們。
	Then Zerub'babel the son of She-al'ti-el and Jeshua the son of Jo'zadak arose and began to rebuild the house of God which is in Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them.
	於是，撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約薩達的兒子耶書亞都起來，開始重建在耶路撒冷的　神的殿，　神的先知們和他們在一起，幫助他們。
	於是撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約薩達的兒子耶書亞都起來，動手重建在耶路撒冷的上帝之殿；同他們在一起的有上帝的神言人在支持著他們。
	撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約薩達的兒子耶書亞聽到他們的信息，就開始重建在耶路撒冷的聖殿，兩個先知幫助他們。
拉 Ezr 5.3	當時河西的達乃總督和示他．波斯乃，以及他們的同僚來對猶太人這樣說：「誰降旨讓你們建造這殿，完成這建築呢？」
	At the same time Tat'tenai the governor of the province Beyond the River and She'thar-boz'enai and their associates came to them and spoke to them thus, "Who gave you a decree to build this house and to finish this structure?"
	當時，河西那邊的總督達乃和示他．波斯乃，以及他們的同僚來到他們那裡，這樣問他們說："誰下令叫你們重建這殿，完成這工程呢？"
	當時大河以西那邊的巡撫達乃和示他波斯乃，跟他們的同僚，來見他們，這樣問他們說：「誰下諭旨叫你們建造這殿，把這建築物築完呢？」
	幾乎在同時，河西省省長達乃、示他．波斯乃，以及同僚們趕到耶路撒冷，責問他們說：「誰下令准你們建造和裝修這殿呢？」
拉 Ezr 5.4	於是我們告訴他們建造這建築物的人叫甚麼名字。
	They also asked them this, "What are the names of the men who are building this building?"
	他們又這樣問："負責這建築工程的人叫甚麼名字？"
	他們 (傳統：我們) 也這樣問他們說：「那些建造這建築物的人叫什麼名字呢？」
	他們又要了所有幫助建殿的人的名單。
拉 Ezr 5.5	但神的眼目看顧猶太人的長老，以致沒有人叫他們停工，直到奏文上告大流士，得著他對這事的回諭。
	But the eye of their God was upon the elders of the Jews, and they did not stop them till a report should reach Darius and then answer be returned by letter concerning it.
	但是　神的眼目看顧猶大人的長老，以致總督等人沒有阻止他們建造；直到這事奏告大利烏王，得著有關這事的回諭為止。
	但是他們的上帝的眼目卻看顧猶大人的長老，以致巡撫等並沒有迫使他們停工，直等呈報上到大利烏那裡，然後等這事的回諭。
	但是上帝看顧猶太人的父老領袖；波斯的官長們決定等到他們向大流士皇帝呈上奏書、得到回諭後才採取行動。
拉 Ezr 5.6	這是河西的達乃總督和示他．波斯乃，以及他們的同僚，就是住河西的官員，上書奏告大流士王的抄本，
	The copy of the letter which Tat'tenai the governor of the province Beyond the River and She'thar-boz'enai and his associates the governors who were in the province Beyond the River sent to Darius the king;
	這就是河西那邊的省長達乃和示他．波斯乃，以及他們的同僚，就是在河西那邊的亞法薩迦人，呈給大利烏王的奏文副本。
	大河以西那邊的巡撫達乃，和示他波斯乃跟他們的同僚，就是大河以西那邊的都察，給大利烏王送上去的呈文本子：
	以下是他們呈給皇帝的奏本：
拉 Ezr 5.7	他們上書給王的奏文，其中寫著：「願大流士王諸事平安。
	they sent him a report, in which was written as follows: "To Darius the king, all peace.
	他們在呈給王的奏文中這樣寫："願大利烏王萬事平安。
	他們向他呈表，內中是這樣寫的：「願大利烏王萬事平安。
	「大流士皇帝，願陛下長治久安！
拉 Ezr 5.8	請王知道，我們往猶大省去，到了至大神的殿。這殿是用鑿成的石頭建造的，梁木插入牆內。這項工程進行迅速，在他們手中順利。
	Be it known to the king that we went to the province of Judah, to the house of the great God. It is being built with huge stones, and timber is laid in the walls; this work goes on diligently and prospers in their hands.
	奏知大王：我們去過這猶大省，到了偉大　神的殿，見殿正用光滑石塊修建，梁木插入牆內；這工程進行審慎而迅速。
	奏王知道：我們往猶大省去，到了上帝宏大之殿。這殿是用琢光的石頭建造的，梁木插入牆內。這工程在他們手下作得很周到又很順利。
	「我們應該啟奏陛下，我們去了猶大省，發現那偉大上帝的聖殿正在重建中。這殿是用巨大的石塊修建，並有大樑插入牆內。這項工程進行得非常慎重，又很順利。
拉 Ezr 5.9	於是我們問那些長老，對他們這樣說：『誰降旨讓你們建造這殿，完成這建築呢？』
	Then we asked those elders and spoke to them thus, 'Who gave you a decree to build this house and to finish this structure?'
	於是，我們就這樣問那些長老，對他們說：'誰下令叫你們重建這殿，完成這工程呢？'
	於是我們就問那些長老，對他們這樣說：『誰下諭旨叫你們建造這殿，把這建築物築完呢？』
	「我們要人民的父老領袖告訴我們，誰下令准他們重建和裝修那殿。

拉 Ezr 5.10	我們又問他們的名字，要記下他們領袖的名字，奏告於王。
	We also asked them their names, for your information, that we might write down the names of the men at their head.
	為了奏知大王，就問他們的名字，記錄他們首領的名。
	我們也問他們的名字，好將他們做首領的人的名字記錄下來，以便奏王知道。
	我們也要了他們的名單，這樣我們就能稟告陛下，誰是這工作的領導人。
拉 Ezr 5.11	他們這樣回答我們說：『我們是天和地之神的僕人，重建多年前所建造的殿，就是以色列一位偉大的君王建造完成的。
	And this was their reply to us: 'We are the servants of the God of heaven and earth, and we are rebuilding the house that was built many years ago, which a great king of Israel built and finished.
	他們這樣答覆我們，說：'我們是天地之　神的僕人，正在重建這多年以前已經建好的殿，就是一位以色列偉大的君王所建成的。
	他們這樣回答我們說：『我們是天地之上帝的僕人，正在重建這多年以前所建造的殿，就是以色列一位偉大的王所建造所築完的。
	「他們回答：『我們是天地之主上帝的僕人。我們現在重新修建的聖殿是很多年前以色列一位大能的王所建造和布置的。
拉 Ezr 5.12	但因我們祖先惹天上的神發怒，神把他們交在迦勒底人巴比倫王尼布甲尼撒的手中，他就拆毀這殿，又把百姓擄到巴比倫。
	But because our fathers had angered the God of heaven, he gave them into the hand of Nebuchadnez'zar king of Babylon, the Chalde'an, who destroyed this house and carried away the people to Babylonia.
	但因為我們的祖先激怒了天上的　神，　神就把他們交在迦勒底人巴比倫王尼布甲尼撒的手中；尼布甲尼撒就拆毀這殿，把人民擄到巴比倫去。
	只因我們的列祖激了天上之上帝的震怒，上帝把他們交在迦勒底人巴比倫王尼布甲尼撒手中，尼布甲尼撒便將這殿拆毀，又將人民擄到巴比倫去。
	因為我們的祖先激怒了天上的上帝，上帝讓他們被巴比倫王尼布甲尼撒—一個迦勒底王朝的王—所征服。這殿被毀壞，人民被擄，流亡到巴比倫去。
拉 Ezr 5.13	然而巴比倫王居魯士元年，他降旨允准建造神的這殿。
	However in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree that this house of God should be rebuilt.
	然而在巴比倫王古列元年，古列王下令重建這　神的殿。
	然而在巴比倫王古列元年，古列王下了諭旨叫猶大人建造上帝的這殿。
	後來，在塞魯士王作巴比倫皇帝的第一年，他下令重建這聖殿，
拉 Ezr 5.14	神殿中的金銀器皿，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷殿中掠取帶到巴比倫廟裡的，居魯士王從巴比倫廟裡取出來，交給派為省長，名叫設巴薩的，
	And the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnez'zar had taken out of the temple that was in Jerusalem and brought into the temple of Babylon, these Cyrus the king took out of the temple of Babylon, and they were delivered to one whose name was Shesh-baz'zar, whom he had made governor;
	至於從前尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿裡掠奪，帶到巴比倫廟裡的神殿中的金銀器皿，古列王也從巴比倫的廟中拿出來，把它們交給一位名叫設巴薩的人，委任他為總督。
	並且上帝殿中的器皿，無論金的銀的，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿堂中所掠去，帶到巴比倫廟里的，古列王也都從巴比倫廟里取了出來，交給受派為巡撫的，名叫設巴薩；
	並且歸還從前尼布甲尼撒從耶路撒冷聖殿掠奪去的那些放在巴比倫神廟裡的金銀器皿。塞魯士皇帝把這些器皿交給一個名叫設巴薩的人；他是塞魯士皇帝指派作猶大省長的。
拉 Ezr 5.15	對他說：可以將這些器皿帶去，放在耶路撒冷的殿中，在原處建造神的殿。
	and he said to him, "Take these vessels, go and put them in the temple which is in Jerusalem, and let the house of God be rebuilt on its site."
	又吩咐他說：把這些器皿帶去，存放在耶路撒冷的殿中；使　神的殿在原來的地方重建起來。
	對他說：「將這些器皿帶上，去存放在耶路撒冷的殿堂中，在原處將上帝的殿建造起來。」
	皇帝吩咐他把這些器皿帶回耶路撒冷的聖殿，並且在聖殿的舊址重新立基建殿。
拉 Ezr 5.16	於是那位設巴薩來建立耶路撒冷神殿的根基。但從那時直到如今，這殿尚未修建完畢。』
	Then this Shesh-baz'zar came and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem; and from that time until now it has been in building, and it is not yet finished.'
	於是，這設巴薩回來，奠立了在耶路撒冷　神的殿的根基；從那時起，到現在一直在建造，還沒有完成。'
	於是這設巴薩就來，安放耶路撒冷上帝之殿的根基；這殿從那時到如今都在建造中，還未完畢。』
	所以，設巴薩回來了，立了聖殿的根基；工程從那時到現在一直進行著，還沒有完工。』
拉 Ezr 5.17	現在，王若以為好，請查閱巴比倫王的檔案庫，看居魯士王有沒有降旨允准在耶路撒冷建造神的殿。請降旨指示我們王對這件事的心意。」
	Therefore, if it seem good to the king, let search be made in the royal archives there in Babylon, to see whether a decree was issued by Cyrus the king for the rebuilding of this house of God in Jerusalem. And let the king send us his pleasure in this matter."
	現在王若是以為好，就請查考王在巴比倫的庫房，看看那裡有沒有古列王下令，重建這在耶路撒冷　神的殿的諭旨，並請指示我們王對這事的旨意。"
	現在王若以為好，就請考查王的庫房，就是在巴比倫那裡的庫房，看古列王有沒有下諭旨叫他們建造這在耶路撒冷的上帝之殿。關於這事，王樂意怎麼辦，請傳下來指示我們。」
	「現在，陛下若認為妥當，請派人查閱巴比倫的皇室記錄，看看塞魯士皇帝是否曾經下令重建這在耶路撒冷的聖殿，然後請回諭，指示我們陛下對這事的意願。」

36.6 以斯拉記 Ezra 6

拉 Ezr 6.1	於是大流士王降旨，要尋察典籍庫，就是在巴比倫藏檔案之處；
	Then Darius the king made a decree, and search was made in Babylonia, in the house of the archives where the documents were stored.
	於是，大利烏王下令考查在巴比倫庫房的檔案，
	於是大利烏王下了諭旨，人就在案件庫內考查；這庫是在巴比倫存放貴重之物的地方。
	於是，大流士皇帝發布命令查閱保存在巴比倫的皇室記錄。
拉 Ezr 6.2	在瑪代省亞馬他城的宮內尋得一卷，其中這樣寫著，「記錄如下：
	And in Ecbat'ana, the capital which is in the province of Media, a scroll was found on which this was written: "A record.
	在瑪代省的亞馬他宮中，發現了一卷書卷。其中寫著這樣的一段記錄：
	在亞馬他，在瑪代省的宮堡里，曾經發現了一卷，內中是這樣記著：「記錄：
	他們卻在米底亞省的亞馬他城的宮內發現了一卷古卷，上面有這樣的記載：
拉 Ezr 6.3	居魯士王元年，王降旨論到在耶路撒冷神的殿，要建造這殿作為獻祭之處，堅固它的根基。殿高六十肘，寬六十肘，
	In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king issued a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be rebuilt, the place where sacrifices are offered and burnt offerings are brought; its height shall be sixty cubits and its breadth sixty cubits,
	"古列王元年，古列王頒發有關在耶路撒冷　神的殿的命令，要把這殿重建起來，作獻祭的地方；要奠立殿的根基。殿高二十七公尺，寬二十七公尺。
	古列王元年古列王下了諭旨：關於那在耶路撒冷的上帝之殿，這殿要重新建造，作為獻祭的地方；根基要好好地奠；殿高要六十肘(一肘等於一呎半)，寬六十肘；
	「塞魯士皇帝當政的第一年，他下令要重建耶路撒冷的聖殿，作為獻祭的地方。這殿要有二十七公尺高，二十七公尺寬。
拉 Ezr 6.4	要用三層鑿成的石頭，一層木頭，經費可出於王的庫房。
	with three courses of great stones and one course of timber; let the cost be paid from the royal treasury.
	三層光滑石塊，一層新木頭，所有費用由王庫支付。
	用三層琢光的石頭，一層木頭 (傳統：新；或譯：一層新木頭)：經費要由王的庫房支付。
	牆要每三層石頭上加一層木材。一切費用由國庫支付。
拉 Ezr 6.5	至於神殿的金銀器皿，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿中掠取帶到巴比倫的，必須歸還，帶回耶路撒冷的殿中，各按原處放在神的殿裡。」
	And also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnez'zar took out of the temple that is in Jerusalem and brought to Babylon, be restored and brought back to the temple which is in Jerusalem, each to its place; you shall put them in the house of God."
	至於從前尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿裡掠奪，帶到巴比倫的神殿中的金銀器皿，都要歸還，送到耶路撒冷的殿，各按原來的地方放在　神的殿中。"
	並且上帝殿中的器皿，無論金的銀的，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿堂中所掠去，帶到巴比倫的，也都要歸還到耶路撒冷的殿堂中，在原處地方存放在上帝的殿里。」
	尼布甲尼撒王從耶路撒冷聖殿帶到巴比倫來的金銀器皿也要歸還耶路撒冷的聖殿，放在原來的位置。」
拉 Ezr 6.6	「現在，河西的達乃總督和示他·波斯乃，以及他們的同僚，就是住河西的官員，你們當遠離那裡。
	"Now therefore, Tat'tenai, governor of the province Beyond the River, She'thar-boz'enai, and your associates the governors who are in the province Beyond the River, keep away;
	於是大利烏王下令說："現在，河西那邊的總督達乃和示他·波斯乃，以及你們的同僚，就是在河西那邊的亞法薩迦人，你們要遠離那裡；
	「所以現在呢，大河以西那邊的巡撫達乃，和示他波斯乃，跟你們的同僚，就是大河以西那邊的都察，你們都要遠離那裡；
	於是，大流士皇帝回覆如下：「河西省省長達乃、示他·波斯乃，以及在河西省的官員們：「你們要遠離那聖殿；
拉 Ezr 6.7	不要攔阻這神殿的工作，任由猶太人的省長和長老在原處建造神的這殿。
	let the work on this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews rebuild this house of God on its site.
	不要干涉這神殿的工程，讓猶大人的總督和猶大人的長老在原來的地方重建　神的這殿。
	讓上帝殿的工程進行無阻；任憑猶大人巡撫和猶大人的長老在原處將上帝這殿建造起來；
	不要干涉建殿的工程。要讓猶大省長和猶太人的領袖在原處重建上帝的聖殿。
拉 Ezr 6.8	我又降旨，吩咐你們為建造神的殿當向猶太人的長老這樣行：從王的財產中，由河西所繳納的貢銀，迅速支付這些人，免得工程停頓。
	Moreover I make a decree regarding what you shall do for these elders of the Jews for the rebuilding of this house of God; the cost is to be paid to these men in full and without delay from the royal revenue, the tribute of the province from Beyond the River.
	我又下令你要協助這些猶大人的長老重建　神的殿，你要作這事：從河西那邊交給王庫的稅收中，撥出充足的經費給他們，免得工程停頓。
	我又下了諭旨論到你們向這些猶大人的長老為建造上帝這殿應當怎樣行：就是從王的資產中，大河以西那邊的貢物中，將經費充份地撥給這些人，免得工作停頓。
	我現在命令你們要幫助他們重建。他們的全部費用要儘快從王庫中、河西省稅收的部分撥出，以免工程停頓。

拉 Ezr 6.9	他們向天上的神獻燔祭所需用的公牛犢、公綿羊、小綿羊，以及麥子、鹽、酒、油，都要照耶路撒冷祭司的話，每日供給他們，不得有誤；
	And whatever is needed – young bulls, rams, or sheep for burnt offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, or oil, as the priests at Jerusalem require – let that be given to them day by day without fail,
	他們需用的甚麼東西，包括作燔祭獻給天上　神的公牛犢、公綿羊和綿羊羔；還有麥子、鹽、酒和油，都要照著在耶路撒冷的祭司們所說，天天供給他們，不可疏忽，
	他們向天上的上帝獻燔祭所需用的公牛犢，公綿羊，綿羊羔，和麥子，鹽，酒，油，都要按在耶路撒冷的祭司的話天天供給他們，不可懈怠；
	你們要天天不間斷地供應耶路撒冷祭司的需要；不管是用來作燒化祭獻給天上上帝的小公牛、公綿羊、小綿羊，還是麥子、鹽、酒，或橄欖油，你們都必須供給。
拉 Ezr 6.10	好叫他們獻馨香的祭給天上的神，又為王和王眾子的壽命祈禱。
	that they may offer pleasing sacrifices to the God of heaven, and pray for the life of the king and his sons.
	好讓他們可以獻馨香的祭給天上的　神，為王和王的子孫祈求長壽。
	好叫他們供獻上悅神之祭給天上的上帝，又為王和王眾子的性命而切求。
	這樣，他們才能夠供獻天上上帝所喜歡的馨香牲祭，並且祈求他賜福給我和我的子孫。
拉 Ezr 6.11	我再降旨，無論誰更改這命令，必從他房屋中拆出一根梁木，把他舉起，懸在其上，又使他的房屋為此成為糞堆。
	Also I make a decree that if any one alters this edict, a beam shall be pulled out of his house, and he shall be impaled upon it, and his house shall be made a dunghill.
	我又下令：無論甚麼人更改這命令，就要從他的房屋中拆出一根梁木，把他掛起，釘在木上；又使他的房屋成為糞堆。
	我下了諭旨：無論什麼人更改這詔諭的，人必從他的房屋中拔出一根梁木，把他舉起來，用橛子將他刺住在那上頭；又使他的房屋因此成為糞堆。
	另外我下令：如果有人擅自刪改我的命令，要把他房屋上的大樑抽出一根，刺穿他，把他懸掛起來；他的房子也要成為垃圾堆。
拉 Ezr 6.12	任何王或百姓若伸手更改這命令，拆毀在耶路撒冷神的這殿，願那立他名在那裡的神將他們滅絕。我大流士降這諭旨，你們要速速遵行。」
	May the God who has caused his name to dwell there overthrow any king or people that shall put forth a hand to alter this, or to destroy this house of God which is in Jerusalem. I Darius make a decree; let it be done with all diligence.”
	願那使自己的名居住在那裡的　神，毀滅所有伸手更改這命令，或要毀壞這在耶路撒冷　神的殿的君王和人民。我大利烏下令，必須徹底遵行。”
	任何王或任何族之民伸手更改這詔諭或毀壞在耶路撒冷這上帝之殿的，願那使他的名居住在那裡的上帝使這等王或人民顛覆敗亡。我大利烏下了這諭旨；人應當澈底地遵行。」
	如果有君王或人民刪改這命令，想毀壞這聖殿，願那位選擇耶路撒冷作為敬拜他場所的上帝推翻這人。我—大流士頒布此令，應徹底遵行。」
拉 Ezr 6.13	於是，河西的達乃總督和示他·波斯乃，以及他們的同僚，急速遵行大流士王所頒的命令。
	Then, according to the word sent by Darius the king, Tat’tenai, the governor of the province Beyond the River, She’thar-boz’enai, and their associates did with all diligence what Darius the king had ordered.
	於是河西那邊的總督達乃、示他·波斯乃和他們的同僚，徹底遵照大利烏王的指示。
	於是大河以西那邊的巡撫達乃，和示他波斯乃，跟他們的同僚，因大利烏王所發的令，就澈底地遵行。
	於是，河西省長達乃、示他·波斯乃，以及他們的同僚們徹底奉行皇帝的命令。
拉 Ezr 6.14	猶太人的長老因哈該先知和易多的孫子撒迦利亞的預言，就建造這殿，凡事順利。他們遵照以色列神的命令和波斯王居魯士、大流士、亞達薛西的諭旨，建造完畢。
	And the elders of the Jews built and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechari’ah the son of Iddo. They finished their building by command of the God of Israel and by decree of Cyrus and Darius and Ar-ta-xerx’es king of Persia;
	猶大人的長老因著哈該先知和易多的孫子撒迦利亞的信息，迅速重建。他們遵照以色列　神的命令，波斯王古列、大利烏和亞達薛西的命令，完成重建聖殿的工作。
	由於神言人哈該和易多的孫子撒迦利亞之傳神言，猶大人的長老建造，而且很成功。憑著以色列之上帝的諭旨，也憑著波斯王 (單數) 古列，大利烏，亞達薛西的諭旨，他們一直地建造，並且造完。
	猶太人的父老領袖得到先知哈該和撒迦利亞的鼓勵，建殿工作進行得很順利。他們遵照以色列的上帝的旨意，以及波斯皇帝塞魯士、大流士，和亞達薛西的命令完成了建殿工程。
拉 Ezr 6.15	大流士王第六年，亞達月初三，這殿完工了。
	and this house was finished on the third day of the month of Adar, in the sixth year of the reign of Darius the king.
	這殿在大利烏王在位的第六年亞達月初三日，完成了。
	到亞達月三日這殿就造出來：那是在大利烏王執掌國政的第六年。
	聖殿在大流士皇帝在位的第六年，亞達月第三日完工。
拉 Ezr 6.16	以色列人、祭司和利未人，以及其餘被擄歸回的人都歡歡喜喜地為神的這殿行奉獻禮。
	And the people of Israel, the priests and the Levites, and the rest of the returned exiles, celebrated the dedication of this house of God with joy.
	以色列祭司和利未人，以及其餘被擄歸回的人都歡歡喜喜舉行奉獻這神殿的典禮。
	以色列人，祭司和利未人，以及其餘被擄返回的人，都歡歡喜喜舉行這上帝之殿的奉獻禮。
	以色列的人民，包括祭司、利未人，和所有流亡歸來的人，都歡歡喜喜地舉行奉獻聖殿的典禮。

拉 Ezr 6.17	他們為這神殿的奉獻禮獻了一百頭公牛、二百隻公綿羊、四百隻小綿羊，又照以色列支派的數目獻十二隻公山羊，作以色列眾人的贖罪祭。
	They offered at the dedication of this house of God one hundred bulls, two hundred rams, four hundred lambs, and as a sin offering for all Israel twelve he-goats, according to the number of the tribes of Israel.
	在奉獻這神殿的典禮中，他們獻上公牛一百頭、公綿羊二百隻、綿羊羔四百隻；又照著以色列支派的數目獻上公山羊十二隻，作全以色列的贖罪祭。
	在這上帝之殿的奉獻禮上，他們供獻了公牛一百隻，公綿羊二百隻，綿羊羔四百隻；又照以色列族派的數目供獻了公山羊十二隻，為以色列眾人做解罪祭。
	為這奉獻典禮，他們獻了一百頭公牛，兩百隻公綿羊，和四百隻小綿羊作牲祭，又獻十二隻公山羊作贖罪祭，每一隻代表一個以色列支族。
拉 Ezr 6.18	他們派祭司按著班次，利未人也按著班次在耶路撒冷事奉神，正如摩西律法書上所寫的。
	And they set the priests in their divisions and the Levites in their courses, for the service of God at Jerusalem, as it is written in the book of Moses.
	他們又照著摩西書上所寫，委派祭司按著編制，利未人按著班次，在耶路撒冷　神的殿中事奉。
	他們派立了祭司按著分組，利未人按著班次，在耶路撒冷的上帝之殿來事奉，照摩西書上所寫的 (由拉 4 ：8 至此經文系用亞蘭語寫的)。
	他們按照摩西書上的指示，把祭司和利未人組織起來，按照班次在耶路撒冷的聖殿裡事奉上帝。
拉 Ezr 6.19	正月十四日，被擄歸回的人守逾越節。
	On the fourteenth day of the first month the returned exiles kept the passover.
	正月十四日，被擄歸回的人守逾越節。
	正月十四日，流亡返回的人守了逾越節。
	第二年正月十四日，流亡歸來的人民守逾越節。
拉 Ezr 6.20	祭司和利未人一同自潔，他們全都潔淨了。利未人為被擄歸回的眾人和他們的弟兄眾祭司，並為自己宰逾越節的羔羊。
	For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were clean. So they killed the passover lamb for all the returned exiles, for their fellow priests, and for themselves;
	祭司和利未人一起行潔淨儀式，他們就全都潔淨了；於是利未人為所有被擄歸回的人和他們作祭司的眾親族，以及他們自己，宰殺了逾越節的羊羔。
	祭司和利未人一概潔淨自己：全都潔淨了；於是利未人 (原文：他們) 為流亡返回的眾人，為他們的族弟兄做祭司的，又為他們自己，宰了逾越節的羊羔。
	所有的祭司和利未人都照儀式潔淨自己。利未人為一切返回的人民、祭司，和自己殺了逾越節的祭牲。
拉 Ezr 6.21	從被擄之地歸回的以色列人，並所有歸附他們、除掉這地外邦人的污穢、尋求耶和華－以色列神的人，都吃這羔羊。
	it was eaten by the people of Israel who had returned from exile, and also by every one who had joined them and separated himself from the pollutions of the peoples of the land to worship the LORD, the God of Israel.
	被擄歸回的以色列人和所有脫離當地民族的污穢的人，一同吃這羊羔，尋求耶和華以色列的　神。
	從流亡之地返回的以色列人，和一切自己分別而歸附他們，不沾染四圍各地列國人的污穢，而要尋求永恆主以色列之上帝的人，都吃這羊羔。
	所有流亡歸來的以色列人都吃了這祭牲；那些住在這地、離棄異教而敬拜上主—以色列上帝的人也吃了這祭牲。
拉 Ezr 6.22	他們歡歡喜喜地守除酵節七日，因為耶和華使他們歡喜。耶和華又使亞述王的心轉向他們，堅固他們的手，去做神－以色列神殿的工。
	And they kept the feast of unleavened bread seven days with joy; for the LORD had made them joyful, and had turned the heart of the king of Assyria to them, so that he aided them in the work of the house of God, the God of Israel.
	他們歡歡喜喜地守除酵節七天，因為耶和華使他們歡喜，又使亞述王的心轉向他們，堅固他們的手作以色列神殿的工程。
	他們歡歡喜喜地守除酵之節七天，因為永恆主使他們歡喜，又使亞述 (當作：波斯) 王的心轉向他們，而加強他們的手去作以色列上帝之殿的工程。
	他們歡歡喜喜地慶祝除酵節，共七天之久。他們充滿快樂；因為上主使亞述皇帝對他們友善，支持他們重建以色列的上帝的聖殿。

36.7 以斯拉記 Ezra 7

拉 Ezr 7.1	這些事以後，波斯王亞達薛西在位的時候，有個人叫以斯拉，他是西萊雅的兒子，西萊雅是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是希勒家的兒子， Now after this, in the reign of Ar-ta-xerx'es king of Persia, Ezra the son of Serai'ah, son of Azari'ah, son of Hilki'ah, 這些事以後，波斯王亞達薛西在位的時候，有位以斯拉，是西萊雅的兒子，西萊雅是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是希勒家的兒子， 這些事以後，當波斯王亞達薛西執掌國政的時候，有個以斯拉，是西萊雅的子孫：西萊雅是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是希勒家的兒子， 好些年後，亞達薛西作波斯皇帝時，以斯拉從巴比倫回來。他的祖先可追溯到大祭司亞倫；他的族譜如下：以斯拉是西萊雅的兒子，西萊雅是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是希勒家的兒子，
拉 Ezr 7.2	希勒家是沙龍的兒子，沙龍是撒督的兒子，撒督是亞希突的兒子， son of Shallum, son of Zadok, son of Ahi'tub, 希勒家是沙龍的兒子，沙龍是撒督的兒子，撒督是亞希突的兒子， 希勒家是沙龍的兒子，沙龍是撒督的兒子，撒督是亞希突的兒子， 希勒家是沙龍的兒子，沙龍是撒督的兒子，撒督是亞希突的兒子，
拉 Ezr 7.3	亞希突是亞瑪利雅的兒子，亞瑪利雅是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是米拉約的兒子， son of Amari'ah, son of Azari'ah, son of Merai'oth, 亞希突是亞瑪利雅的兒子，亞瑪利雅是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是米拉約的兒子， 亞希突是亞瑪利雅的兒子，亞瑪利雅是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是米拉約的兒子， 亞希突是亞瑪利雅的兒子，亞瑪利雅是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是米拉約的兒子，
拉 Ezr 7.4	米拉約是西拉希雅的兒子，西拉希雅是烏西的兒子，烏西是布基的兒子， son of Zerahi'ah, son of Uzzi, son of Bukki, 米拉約是西拉希雅的兒子，西拉希雅是烏西的兒子，烏西是布基的兒子， 米拉約是西拉希雅的兒子，西拉希雅是烏西的兒子，烏西是布基的兒子， 米拉約是西拉希雅的兒子，西拉希雅是烏西的兒子，烏西是布基的兒子，
拉 Ezr 7.5	布基是亞比書的兒子，亞比書是非尼哈的兒子，非尼哈是以利亞撒的兒子，以利亞撒是亞倫大祭司的兒子。 son of Abi'shu-a, son of Phin'ehas, son of Elea'zar, son of Aaron the chief priest – 布基是亞比書的兒子，亞比書是非尼哈的兒子，非尼哈是以利亞撒的兒子，以利亞撒是大祭司亞倫的兒子。 布基是亞比書的兒子，亞比書是非尼哈的兒子，非尼哈是以利亞撒的兒子，以利亞撒是祭司長亞倫的兒子—— 布基是亞比書的兒子，亞比書是非尼哈的兒子，非尼哈是以利亞撒的兒子，以利亞撒是亞倫的兒子。
拉 Ezr 7.6	這以斯拉從巴比倫上來，他是一個文士，精通耶和華－以色列神所賜摩西的律法。王允准他一切所求的，因為耶和華－他神的手幫助他。 this Ezra went up from Babylonia. He was a scribe skilled in the law of Moses which the LORD the God of Israel had given; and the king granted him all that he asked, for the hand of the LORD his God was upon him. 這位以斯拉是一位經學家，精通耶和華以色列的　神賜給摩西的律法；因為耶和華他　神的手幫助他，所以王賜他所求的一切，他就從巴比倫上來。 這以斯拉從巴比倫上來。他是一位敏捷的經學士，精於永恆主以色列之上帝所賜摩西的律法書：王賜給他一切所求的，因為永恆主他的上帝的手幫助他。 以斯拉是一個飽學之士，精通上主—以色列上帝頒給摩西的法律。因為上主—以色列的上帝賜福給以斯拉，以斯拉要求皇帝的每一件事，皇帝都准他。
拉 Ezr 7.7	亞達薛西王第七年，有些以色列人、一些祭司、利未人、歌唱的、門口的守衛、殿役，上耶路撒冷去。 And there went up also to Jerusalem, in the seventh year of Ar-ta-xerx'es the king, some of the people of Israel, and some of the priests and Levites, the singers and gatekeepers, and the temple servants. 在亞達薛西王第七年，一些以色列人和一些祭司、利未人、歌唱的、守門的和作殿役的，和他一起上耶路撒冷去。 亞達薛西王七年，以色列人之中，祭司，利未人，歌唱的，守門的，當殿役的——之中，有的上了耶路撒冷。 亞達薛西在位的第七年，以斯拉跟一群以色列人從巴比倫動身回耶路撒冷。這群人包括祭司、利未人、聖殿歌手、聖殿守衛，和工人。
拉 Ezr 7.8	王第七年五月，以斯拉到了耶路撒冷。 And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king; 王第七年五月來到耶路撒冷。 王第七年五月，以斯拉來到耶路撒冷。 他們離開巴比倫是正月初一；由於得到上帝的幫助，他們在五月初一就到達耶路撒冷。
拉 Ezr 7.9	正月初一，他從巴比倫起程，五月初一就到了耶路撒冷，因為他神施恩的手幫助他。 for on the first day of the first month he began to go up from Babylonia, and on the first day of the fifth month he came to Jerusalem, for the good hand of his God was upon him. 正月初一，以斯拉開始從巴比倫上來；五月初一來到耶路撒冷，他　神施恩的手幫助他， 正月一日，他決定從巴比倫上來 (傳統：那是……上來之根基)；五月一日，以斯拉就來到耶路撒冷，因為他的上帝至善的手幫助了他。 併於上節

拉 Ezr 7.10	以斯拉立志考究遵行耶和華的律法，又將律例典章教導以色列人。 For Ezra had set his heart to study the law of the LORD, and to do it, and to teach his statutes and ordinances in Israel. 因為以斯拉專心尋求研究耶和華的律法，並且遵行，在以色列中教導律例和典章。 因為以斯拉立定了心意研究永恆主的律法而遵行它，又在以色列中教授了律例和典章。 以斯拉一生專心研究並實行上主的法律，又把一切法律條例教導以色列人民。
拉 Ezr 7.11	亞達薛西王賜給精通耶和華誡命和以色列律例的文士以斯拉祭司的諭旨，抄本如下： This is a copy of the letter which King Ar-ta-xerx'es gave to Ezra the priest, the scribe, learned in matters of the commandments of the LORD and his statutes for Israel: 亞達薛西王頒發諭旨給以斯拉；以斯拉是一位祭司和經學家，精通耶和華的誡命和賜給以色列之律例；諭旨內容是這樣： 祭司以斯拉是個經學士，精於永恆主誡命的話，和永恆主給以色列的律例。以下這一段是亞達薛西王寄給以斯拉的上諭本子： 亞達薛西皇帝把以下的詔書頒給以斯拉；以斯拉是祭司和經學專家，精通上主賜給以色列的誡命和法律。
拉 Ezr 7.12	「諸王之王亞達薛西，達於精通天上之神律法的以斯拉祭司文士等等：現在 "Ar-ta-xerx'es, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven. And now "諸王之王亞達薛西賜諭旨給以斯拉祭司，精通天上　神律法的經學家，願你平安。 (由拉 7 ：12 － 26 是用亞蘭語寫的)「諸王之王亞達薛西，給祭司以斯拉，精於天上上帝之律法的經學士，致意問安：如今 「我—亞達薛西，諸王之王，賜諭給精通天上上帝法律的經學專家以斯拉祭司：
拉 Ezr 7.13	住在我國中的以色列百姓、祭司、利未人，凡願意上耶路撒冷去的，我降旨准他們與你同去。 I make a decree that any one of the people of Israel or their priests or Levites in my kingdom, who freely offers to go to Jerusalem, may go with you. 現在我下令：住在我國中的以色列人中，願意上到耶路撒冷去的祭司和利未人，他們都可以與你同去。 我下了諭旨：在我國內的以色列人民中，祭司和利未人，凡自願要同你上耶路撒冷去的，他們盡可以去。 「我命令帝國內的以色列人、祭司、利未人，凡願意的人都可以跟你一道回耶路撒冷。
拉 Ezr 7.14	既然王與七個謀士派你去，照你手中神的律法視察猶大和耶路撒冷的景況； For you are sent by the king and his seven counselors to make inquiries about Judah and Jerusalem according to the law of your God, which is in your hand, 你既然是王和他七位顧問所派去的，就要照著你手中　神的律法書，查察猶大和耶路撒冷的情況。 你既是從王和他的七位參謀面前被遣派，照你的上帝的律法書，就是你手中所拿著的，去考察猶大和耶路撒冷的情況； 我，連同我的七個參謀，派你去調查耶路撒冷和猶大的情況，看看人民有沒有遵守那付託給你的上帝的法律。
拉 Ezr 7.15	你又帶著王和謀士樂意獻給住耶路撒冷、以色列神的金銀， and also to convey the silver and gold which the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose dwelling is in Jerusalem, 你要把王和他顧問甘心獻的金銀帶去，奉獻給住在耶路撒冷之以色列的　神； 你又帶著金銀，就是王和他的參謀自願獻給住耶路撒冷之以色列的上帝的； 你要帶我和我的參謀甘心奉獻的金銀供物給那位住在耶路撒冷聖殿的以色列的上帝。
拉 Ezr 7.16	和你在巴比倫全省所得的一切金銀，以及百姓、祭司甘心獻給耶路撒冷他們神殿的禮物， with all the silver and gold which you shall find in the whole province of Babylonia, and with the freewill offerings of the people and the priests, vowed willingly for the house of their God which is in Jerusalem. 也要帶著你在巴比倫全省所得的金銀，連同人民和祭司甘心樂意獻給在耶路撒冷　神的殿的禮物， 你帶著你在巴比倫全省所得到的一切金銀，連同人民和祭司自願獻的禮物，就是他們自願獻給在耶路撒冷他們的上帝之殿的。 你也要帶著你在巴比倫省徵收的一切金子和銀子，以及以色列人和祭司們自願獻給耶路撒冷上帝聖殿的禮物。
拉 Ezr 7.17	那麼，你就當用這銀子急速買公牛、公綿羊、小綿羊，和同獻的素祭、澆酒祭，獻在耶路撒冷你們神殿的壇上。 With this money, then, you shall with all diligence buy bulls, rams, and lambs, with their cereal offerings and their drink offerings, and you shall offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem. 使你可以用這些銀子審慎地購買公牛、公綿羊、綿羊羔，以及與祭牲同獻的素祭和奠祭，獻在耶路撒冷你們　神的殿的祭壇上。 既然如此，那麼你就要用這金銀忠實誠信地去買公牛，公綿羊，綿羊羔，和跟這些祭牲同獻的素祭和奠祭之物，供獻在耶路撒冷的，你們的上帝之殿的祭壇上。 「你要謹慎用這些錢買公牛、公綿羊、小綿羊、穀物，和酒，奉獻在耶路撒冷聖殿的祭壇上。
拉 Ezr 7.18	剩下的金銀，你和你的弟兄看怎樣好，就怎樣用，但總要遵照你們神的旨意。 Whatever seems good to you and your brethren to do with the rest of the silver and gold, you may do, according to the will of your God. 剩餘的金銀，你和你的族人看怎麼辦好，就怎麼用；只要照著你們　神的旨意去作就是了。 剩下的金銀，你和你的同職弟兄看怎麼作好，就怎麼作，照你們的上帝所喜悅的去作。 剩下的金銀，你可以按照你上帝的旨意，用在你和你同胞認為妥當的地方。
拉 Ezr 7.19	你要帶著交託給你、在神殿中事奉用的器皿，到耶路撒冷神面前。 The vessels that have been given you for the service of the house of your God, you shall deliver before the God of Jerusalem. 至於交給你為你神殿中事奉用的器皿，你要放在耶路撒冷的　神面前。 所交給你的器皿，做你的上帝殿中使用的，你要交於那在耶路撒冷的上帝面前。 你要把所有交給你那些聖殿事奉用的器皿獻給在耶路撒冷的上帝。
拉 Ezr 7.20	你神殿裡若再有需用的經費，是你負責供應的，可以從王的寶庫裡支取。 And whatever else is required for the house of your God, which you have occasion to provide, you may provide it out of the king's treasury. 如果你需要支付你　神的殿其餘的費用，你可以從王的庫房裡支付。 你的上帝殿中其餘所需用的，若落在你責任上須要供給的，你可以從王的庫房裡去供給。 此外，聖殿所需要的其他東西，你都可以從國庫取用。

拉 Ezr 7.21	「我亞達薛西王又降旨達於河西所有的司庫：『精通天上之神律法的以斯拉祭司文士無論向你們要甚麼，你們要速速辦理，
	”And I, Ar-ta-xerx’es the king, make a decree to all the treasurers in the province Beyond the River: Whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, requires of you, be it done with all diligence,
	我亞達薛西王下令給在河西那邊所有的庫官：無論以斯拉祭司，這位精通天上　神律法的經學家，向你們要求甚麼，你們都要審慎照辦。
	「我，我亞達薛西王又下了諭旨給大河以西那邊所有的司庫官，說：那精於天上上帝之律法的經學士，祭司以斯拉，無論向你們要什麼，你們總要充份周到地備辦：
	「我命令所有在河西省的財政官員，儘快供給這個精通天上上帝法律的經學專家—以斯拉祭司所要求的每一樣東西；
拉 Ezr 7.22	直至一百他連得銀子，一百柯珥麥子，一百罷特酒，一百罷特油，鹽不限其數。
	up to a hundred talents of silver, a hundred cors of wheat, a hundred baths of wine, a hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.
	他可以要銀子三千四百公斤，麥子二萬二千公升，酒二千二百公升，油二千二百公升，鹽卻不受限制。
	就是銀子到一百擔 (一擔重的等於一二九・九七磅；輕的等於一零八・二九磅) 的，麥子到一百歌珥 (一『歌珥』約等於四石)，酒到一百罷特 (一『罷特』約等於四斗)，油到一百罷特，鹽不記明限額。
	最高限度可達：銀子三千四百公斤，麥子一萬公斤，酒兩千公升，橄欖油兩千公升；至於鹽，不受限制。
拉 Ezr 7.23	凡天上之神所吩咐的，當為天上之神的殿切實辦理。何必使憤怒臨到王和王眾子的國呢？
	Whatever is commanded by the God of heaven, let it be done in full for the house of the God of heaven, lest his wrath be against the realm of the king and his sons.
	天上的　神命令的，就要為天上　神的殿熱心去作，免得忿怒臨到王和王的子孫的國。
	凡天上之上帝所曉諭的，總要為天上之上帝的殿正正確確地備辦，免得上帝的震怒臨到了王和王眾子的國。
	天上上帝為他聖殿所命令的，你們都要熱心去做。這樣，他才不會向我和繼承我王位的人發怒。
拉 Ezr 7.24	我再吩咐你們：至於任何祭司、利未人、歌唱的、門口的守衛和殿役，以及在神的這殿事奉的人，不可要求他們進貢，納糧，繳稅。』
	We also notify you that it shall not be lawful to impose tribute, custom, or toll upon any one of the priests, the Levites, the singers, the doorkeepers, the temple servants, or other servants of this house of God.
	我要你們知道，凡是祭司、利未人、歌唱的、守門的，作殿役的和在這　神的殿裡作僕人的，都不可以向他們徵收稅款、貢物和糧食。
	你們呢，我要使你們知道：要向所有的祭司，利未人，音樂員，守門的，當殿役的，供這上帝之殿使用的，收貢品賦稅，或叫他們服役，那是不合法的。
	你們不許向祭司、利未人、歌手、守衛、工人，或任何跟這聖殿有關的人徵稅。
拉 Ezr 7.25	「你，以斯拉啊，要照著你神賜你的智慧，指派所有明白你神律法的人作官長、審判官，治理河西所有的百姓，教導不明白神律法的人。
	”And you, Ezra, according to the wisdom of your God which is in your hand, appoint magistrates and judges who may judge all the people in the province Beyond the River, all such as know the laws of your God; and those who do not know them, you shall teach.
	至於你以斯拉，你要照著你手中　神的智慧書，委任法官和官吏，治理在河西那邊所有明白你　神的律法的人民，那些不曉得律法的人，你要教導他們。
	「你呢，以斯拉阿，你要照你的上帝的智慧，就是你手中所有的，去分派審判官，司法員，就是可以為大河以西那邊的人民，為一切明白你的上帝之律法的人，司理法案，使不明白上帝律法的人得以明白。
	「以斯拉，你要用上帝給你的智慧，指派行政官員和審判官去治理全河西省的人民，就是那些遵守你上帝法律的人民。你必須把那法律教導不明白的人。
拉 Ezr 7.26	凡不遵行你神律法和王命令的人，當速速定他的罪，或處死，或充軍，或抄家，或囚禁。」
	Whoever will not obey the law of your God and the law of the king, let judgment be strictly executed upon him, whether for death or for banishment or for confiscation of his goods or for imprisonment.”
	不遵守你　神的律法和王的律法的，就要審慎地判決處分，或是處死、或是放逐、或是沒收家產、或是囚禁。”
	凡不遵行你的上帝之律法和王之法律的人，你要嚴格地定他的罪，或是處死，或是放逐，或是資產充公，或是人身監禁。」(由拉 7 ：12 － 26 是用亞蘭語寫的)
	如果有人不服從你上帝的法律或這帝國的法律，必須立刻受嚴厲的處罰：處死，或放逐，或沒收財產，或監禁。」
拉 Ezr 7.27	以斯拉說：「耶和華－我們列祖的神是應當稱頌的！因他使王起這心願，使耶路撒冷耶和華的殿得榮耀，
	Blessed be the LORD, the God of our fathers, who put such a thing as this into the heart of the king, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem,
	以斯拉說：“耶和華我們列祖的　神是應該稱頌的，因為他把這樣的意念放在君王的心裡，使他修飾那在耶路撒冷的耶和華的殿；
	永恆主我們列祖的上帝是當受祝頌的，因為他將這樣的意思放在王的心意中，使他去修飾那在耶路撒冷的永恆主之殿；
	以斯拉說：「願上主—我們祖先的上帝受讚美！他使皇帝自願以這方式讓耶路撒冷上主的聖殿得尊榮。
拉 Ezr 7.28	他又在王和謀士，以及王所有大能的軍官面前施恩於我。我因耶和華－我神的手的幫助，得以堅強，從以色列中召集領袖，與我一同上來。」
	and who extended to me his steadfast love before the king and his counselors, and before all the king’s mighty officers. I took courage, for the hand of the LORD my God was upon me, and I gathered leading men from Israel to go up with me.
	又使我在王和謀士，以及王手下有權勢的領袖面前蒙恩。因為耶和華我　神的手幫助我，我就有勇氣，召集以色列中一些首領，與我一同上來。”
	上帝又使我在王和眾參謀跟王所有英勇軍官面前恩寵。因為永恆主我的上帝的手幫助了我，我就壯膽；我便從以色列中選拔了首領，和我一同上來。
	上帝的恩典使我贏得皇帝、他的參謀們，以及他一切有權勢的官員們的贊助。上主—我的上帝賜給我勇氣，使我能召聚很多以色列宗族的領袖跟我一道回去。」

36.8 以斯拉記 Ezra 8

拉 Ezr 8.1	這些是亞達薛西王在位的時候，同我從巴比倫上來的族長和他們的家譜：
	These are the heads of their fathers' houses, and this is the genealogy of those who went up with me from Babylonia, in the reign of Ar-ta-xerx'es the king:
	"亞達薛西王在位的時候，與我從巴比倫一同上來的人，他們的族長和他們的族譜記載如下：
	以下是亞達薛西王執掌國政時候從巴比倫和我一同上來的人，他們的父系族長和家譜：
	下面是亞達薛西作皇帝時，跟我—以斯拉一起從巴比倫返回耶路撒冷那些宗族領袖的名字；他們的族譜如下：
拉 Ezr 8.2	屬非尼哈的子孫有革順；屬以他瑪的子孫有但以理；屬大衛的子孫有哈突；
	Of the sons of Phin'ehas, Gershom. Of the sons of Ith'amar, Daniel. Of the sons of David, Hattush,
	屬非尼哈的子孫有革順，屬以他瑪的子孫有但以理，屬大衛的子孫有哈突，
	屬非尼哈的子孫有革順；屬以他瑪的子孫有但以理；屬大衛的子孫有哈突
	革順—非尼哈宗族。但以理—以他瑪宗族。示迦尼的兒子哈突—大衛宗族。
拉 Ezr 8.3	屬示迦尼的子孫；屬巴錄的子孫有撒迦利亞，同著他按家譜計算，男丁一百五十人；
	of the sons of Shecani'ah. Of the sons of Parosh, Zechari'ah, with whom were registered one hundred and fifty men.
	屬示迦尼的子孫，就是屬巴錄的子孫有撒迦利亞，與他一起登記在族譜裡的男丁有一百五十人。
	是示迦尼的孫子；屬巴錄的子孫有撒迦利亞；和他同來的只計算男丁有一百五十人。
	撒迦利亞—巴錄宗族，連同一百五十名屬於此宗族的男丁（有他們的家譜）。
拉 Ezr 8.4	屬巴哈・摩押的子孫有西拉希雅的兒子以利約乃，同著他有男丁二百人；
	Of the sons of Pa'hath-mo'ab, Eli-e-ho-e'nai the son of Zerahi'ah, and with him two hundred men.
	屬巴哈・摩押的子孫有西拉希雅的兒子以利約乃，與他在一起的男丁有二百人。
	屬巴哈摩押的子孫有西拉希雅的兒子以利約乃；和他同來的有男丁二百人。
	西拉希雅的兒子以利約乃—巴哈・摩押宗族，連同兩百名男丁。
拉 Ezr 8.5	屬薩土的子孫有雅哈悉的兒子示迦尼，同著他有男丁三百人；
	Of the sons of Zattu, Shecani'ah the son of Jaha'ziel, and with him three hundred men.
	屬示迦尼的子孫有雅哈悉的兒子（《七十士譯本》作"屬薩土的子孫有雅哈悉的兒子示迦尼"），與他在一起的男丁有三百人。
	屬薩土 (仿七十子加上的。參拉 2 ：8) 的子孫有雅哈悉的兒子示迦尼；和他同來的有男丁三百人。
	雅哈悉的兒子示迦尼—薩土宗族，連同三百名男丁。
拉 Ezr 8.6	屬亞丁的子孫有約拿單的兒子以別，同著他有男丁五十人；
	Of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan, and with him fifty men.
	屬亞丁的子孫有約拿單的兒子以別，與他在一起的男丁有五十人。
	屬亞丁的子孫有約拿單的兒子以別；和他同來的有男丁五十人。
	約拿單的兒子以別—亞丁宗族，連同五十名男丁。
拉 Ezr 8.7	屬以攔的子孫有亞他利雅的兒子耶篩亞，同著他有男丁七十人；
	Of the sons of Elam, Jeshai'ah the son of Athali'ah, and with him seventy men.
	屬以攔的子孫有亞他利雅的兒子耶篩亞，與他在一起的男丁有七十人。
	屬以攔的子孫有亞他利雅的兒子耶篩亞；和他同來的有男丁七十人。
	亞他利雅的兒子耶篩亞—以攔宗族，連同七十名男丁。
拉 Ezr 8.8	屬示法提雅的子孫有米迦勒的兒子西巴第雅，同著他有男丁八十人；
	Of the sons of Shephati'ah, Zebadi'ah the son of Michael, and with him eighty men.
	屬示法提雅的子孫有米迦勒的兒子西巴第雅，與他在一起的男丁有八十人。
	屬示法提雅的子孫有米迦勒的兒子西巴第雅；和他同來的有男丁八十人。
	米迦勒的兒子西巴第雅—示法提雅宗族，連同八十名男丁。
拉 Ezr 8.9	屬約押的子孫有耶歇的兒子俄巴底亞，同著他有男丁二百一十八人；
	Of the sons of Jo'ab, Obadi'ah the son of Jehi'el, and with him two hundred and eighteen men.
	屬約押的子孫有耶歇的兒子俄巴底亞，與他在一起的男丁有二百一十八人。
	屬約押的子孫有耶歇的兒子俄巴底亞；和他同來的有男丁二百一十八人。
	耶歇的兒子俄巴底亞—約押宗族，連同兩百十八名男丁。
拉 Ezr 8.10	屬巴尼的子孫有約細斐的兒子示羅密，同著他有男丁一百六十人；
	Of the sons of Bani, Shelo'mith the son of Josiphi'ah, and with him a hundred and sixty men.
	屬示羅密的子孫有約細斐的兒子（《七十士譯本》作"屬巴尼的子孫有約細斐的兒子示羅密"），與他在一起的男丁有一百六十人。
	屬巴尼 (仿七十子加上的。參拉 2 ：10) 的子孫有約細斐的兒子示羅密；和他同來的有男丁一百六十人。
	約細斐的兒子示羅密—巴尼宗族，連同一百六十名男丁。
拉 Ezr 8.11	屬比拜的子孫有比拜的兒子撒迦利亞，同著他有男丁二十八人；
	Of the sons of Be'bai, Zechari'ah, the son of Be'bai, and with him twenty-eight men.
	屬比拜的子孫有比拜的兒子撒迦利亞，與他在一起的男丁有二十八人。
	屬比拜的子孫有比拜的兒子撒迦利亞；和他同來的有男丁二十八人。
	比拜的兒子撒迦利亞—比拜宗族，連同二十八名男丁。
拉 Ezr 8.12	屬押甲的子孫有哈加坦的兒子約哈難，同著他有男丁一百一十人；
	Of the sons of Azgad, Joha'nan the son of Hak'katan, and with him a hundred and ten men.
	屬押甲的子孫有哈加坦的兒子約哈難，與他在一起的男丁有一百一十人。
	屬押甲的子孫有哈加坦的兒子約哈難；和他同來的有男丁一百一十人。
	哈加坦的兒子約哈難—押甲宗族，連同一百一十名男丁。

拉 Ezr 8.13	屬亞多尼干的子孫，就是晚到的，他們的名字是以利法列、耶利、示瑪雅，同著他們有男丁六十人；
	Of the sons of Adoni'kam, those who came later, their names being Eliph'elet, Jeu'el, and Shemai'ah, and with them sixty men.
	屬亞多尼干的子孫，就是最後的，他們的名字是：以利法列、耶利和示瑪雅，與他們在一起的男丁有六十人。
	屬亞多尼乾的子孫，就是末尾的，有以下這幾個是他們的名字：以利法列，耶利，示瑪雅；和他們同來的有男丁六十人。
	以利法列、耶利，和示瑪雅—亞多尼干宗族，連同六十名男丁（他們較晚返回）。
拉 Ezr 8.14	屬比革瓦伊的子孫有烏太和撒刻，同著他們有男丁七十人。
	Of the sons of Bigva'i, Uthai and Zaccur, and with them seventy men.
	屬比革瓦伊的子孫有烏太和撒布，與他們在一起的男丁有七十人。
	屬比革瓦伊的子孫有撒雇的兒子 (傳統：烏太和撒布)；和他同來的有男丁七十人。
	烏太和撒布—比革瓦伊宗族，連同七十名男丁。
拉 Ezr 8.15	我召集這些人在流入亞哈瓦的河旁邊，我們在那裡紮營三日。我查看百姓和祭司，發現並沒有利未人在那裡，
	I gathered them to the river that runs to Aha'va, and there we encamped three days. As I reviewed the people and the priests, I found there none of the sons of Levi.
	"我召集他們到那條流往亞哈瓦的河邊；我們在那裡安營住了三天。當我視察民眾和祭司的時候，發現沒有利未人在那裡。
	我招集了首領們 (原文：他們) 在那流入亞哈瓦的河旁邊；我們在那裡紮營，住了三天。我視察了人民和祭司，見沒有利未人在那裡，
	我召集全體民眾聚在那條通往亞哈瓦城的河邊；我們在那裡紮營三天。我發現民眾中有祭司，但沒有利未人。
拉 Ezr 8.16	就派人到以利以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦利亞、米書蘭等領袖，以及約雅立和以利拿單教師那裡。
	Then I sent for Elie'zer, Ar'i-el, Shemai'ah, Elna'than, Jarib, Elna'than, Nathan, Zechari'ah, and Meshul'lam, leading men, and for Joi'arib and Elna'than, who were men of insight,
	於是我把首領以利以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦利亞和米書蘭召來，也把有學問的教師約雅立和以利拿單召來，
	我就打發人去見 (或譯：召) 首領以利以謝，亞列，示瑪雅，以利拿單，雅立，以利拿單，拿單，撒迦利亞，米書蘭；也見 (或譯：召) 有見識的人約雅立和以利拿單。
	於是我召來九個領袖：以利以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦利亞、米書蘭，以及兩個教師約雅立和以利拿單。
拉 Ezr 8.17	我吩咐他們往迦西斐雅地方去見那裡的領袖易多，又告訴他們當向易多和他的弟兄，就是迦西斐雅那地方的殿役說甚麼話，好為我們神的殿帶事奉的人來。
	and sent them to Iddo, the leading man at the place Casiphi'a, telling them what to say to Iddo and his brethren the temple servants at the place Casiphi'a, namely, to send us ministers for the house of our God.
	差派他們到迦西斐雅的地方那裡去見首領易多，又把他們在迦西斐雅的地方，對易多和他作殿役的親族所當說的話都告訴他們，請他們為我們　神的殿打發僕人到我們這裡來。
	我打發他們在迦西斐雅地方見首領易多；又將他們在迦西斐雅地方向易多和他弟族兄當殿役的該說什麼話，親口教給他們，叫他們要為我們的上帝的殿打發使用的人到我們這裡來。
	我派他們去見迦西斐雅地區的領袖易多，請他和他的同工—聖殿工人，派給我們一些人，好在聖殿事奉上帝。
拉 Ezr 8.18	蒙我們神施恩的手幫助我們，他們在以色列的曾孫，利未的孫子，抹利的後裔中帶了一個精明的人來，就是示利比，還有他的眾子與兄弟共十八人。
	And by the good hand of our God upon us, they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli the son of Levi, son of Israel, namely Sherebi'ah with his sons and kinsmen, eighteen;
	因為我們　神施恩的手幫助我們，他們就從以色列的曾孫、利未的孫子、抹利的子孫中帶一個敏悟的人到我們這裡來；還有示利比和他的兒子，以及他們的兄弟，共十八人。
	因為我們的上帝至善的手幫助了我們，他們就在以色列的曾孫利未的孫子抹利的子孫中打發了一個練達的人來，就是示利比和他兒子們跟族弟兄們，一共十八個人。
	由於上帝仁慈的幫助，他們給我們派來了一個很能幹的人示利比。他是屬抹利宗族的利未人；他的兒子和兄弟共十八人跟他一道來。
拉 Ezr 8.19	另外，還有哈沙比雅，同著他有米拉利的子孫耶篩亞，以及他的眾子和兄弟共二十人。
	also Hashabi'ah and with him Jeshai'ah of the sons of Merar'i, with his kinsmen and their sons, twenty;
	又有哈沙比雅和與他在一起的米拉利的子孫耶篩亞，以及他的兄弟和他們的兒子共二十人。
	又打發了哈沙比雅；和他同來的有米拉利的子孫耶篩亞和他的兒子們跟族弟兄們，一共二十個人。
	他們也派來米拉利宗族的哈沙比雅和耶篩亞，連同二十名親屬。
拉 Ezr 8.20	從前大衛和眾領袖派殿役服事利未人，現在從這殿役中也帶了二百二十人來，全都是按名指定的。
	besides two hundred and twenty of the temple servants, whom David and his officials had set apart to attend the Levites. These were all mentioned by name.
	還有從前大衛和眾領袖分派去服事利未人的殿役中，帶來了二百二十人，全都是按名呼召的。
	並打發了當殿役的人來：這等人是從前大衛和首領們所分派來服事利未人的殿役，一共來了二百二十人，都曾經按名字被記錄過的。
	另外，又有兩百二十名聖殿工人；這些人的祖先是大衛王和他的大臣們任命去協助利未人的。他們的名字一一列在名單上。
拉 Ezr 8.21	那時，我在亞哈瓦河邊宣告禁食，為要在我們神面前刻苦己心，求他使我們和我們的孩子，以及一切所有的，都得平坦的道路。
	Then I proclaimed a fast there, at the river Aha'va, that we might humble ourselves before our God, to seek from him a straight way for ourselves, our children, and all our goods.
	"那時，我在亞哈瓦河邊那裡宣告禁食，為要在我們的　神面前謙卑下來，為自己和我們的孩子，以及我們所有的財物尋求　神指示一條暢通的道路。
	那時我在亞哈瓦河邊那裡宣告禁食，為要在我們的上帝面前刻苦自己，祈求他使我們和我們的小孩跟一切活財物都得了平坦的路。
	在亞哈瓦河邊，我命令大家禁食，在我們上帝面前謙卑，求他在旅程中引導我們，保護我們和我們的兒女，以及我們所有的財物。

拉 Ezr 8.22	我以求王撥步兵騎兵幫助我們抵擋路上的仇敵為羞愧，因我們曾對王說：「我們神施恩的手必幫助凡尋求他的，但他的能力和憤怒必攻擊凡離棄他的。」
	For I was ashamed to ask the king for a band of soldiers and horsemen to protect us against the enemy on our way; since we had told the king, "The hand of our God is for good upon all that seek him, and the power of his wrath is against all that forsake him."
	我羞於請求王派遣步兵和馬兵幫助我們抵禦路上的仇敵，因為我們曾告訴王說：'我們　神的手必幫助所有尋求他的人，賜福給他們，但他的能力和忿怒必攻擊所有離棄他的人。'
	我要求王撥步兵馬兵來幫助我們抵擋路上的仇敵，原覺得慚愧，因為我們曾告訴王說：「我們的上帝的手一定會幫助一切尋求他的得福利，而他的能力和忿怒也一定會攻擊一切離棄他的。」
	我覺得，向皇帝請求一隊騎兵沿途保護我們，使我們不受敵人侵害，這是一件羞愧的事；因為我曾對皇帝說，我們的上帝賜福給每一個信靠他的人，但對那些背棄他的，他就發怒懲罰。
拉 Ezr 8.23	我們為此禁食祈求我們的神，他就應允我們。
	So we fasted and besought our God for this, and he listened to our entreaty.
	所以我們禁食，尋求我們的　神，他就應允我們。
	因此我們為了這事而禁食，祈求我們的上帝，上帝就應允了我們所懇求的。
	因此，我們禁食，祈求上帝保護我們；他聽了我們的禱告。
拉 Ezr 8.24	我分派十二位祭司長，就是示利比、哈沙比雅和與他們一起的兄弟十人，
	Then I set apart twelve of the leading priests: Sherebi'ah, Hashabi'ah, and ten of their kinsmen with them.
	"我從祭司首領中選派了十二人，以及示利比、哈沙比雅和與他們在一起的十位兄弟，
	於是我甄別任用了祭司領袖十二人，和示利比，跟哈沙比雅以及他們的同職弟兄十個人。
	從祭司領袖當中，我選了示利比、哈沙比雅，和其他十個人。
拉 Ezr 8.25	把王和謀士、軍官，並在那裡的以色列眾人為我們神殿所獻的金銀和器皿，都秤了交給他們。
	And I weighed out to them the silver and the gold and the vessels, the offering for the house of our God which the king and his counselors and his lords and all Israel there present had offered;
	把金子、銀子和器皿，就是王和他的謀士、領袖，以及在那裡的以色列眾人獻給我們神殿的禮物，都秤了交給他們。
	我將我們的上帝之殿所收的提獻物，就是王跟他的參謀和貴族以及在那裡的以色列眾人所提獻的金銀和器皿，都秤好了，交給他們。
	然後，我把皇帝和他的參謀、官員，以及以色列人為聖殿所獻出的金子、銀子，和器皿秤了，交給祭司。
拉 Ezr 8.26	我秤了交在他們手中的有六百五十他連得銀子，一百他連得銀器，一百他連得金子，
	I weighed out into their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels worth a hundred talents, and a hundred talents of gold,
	我秤了交在他們手中的銀子，有二十二公噸，銀器重三千四百公斤、金子三千四百公斤。
	我秤了交在他們手中的有銀子六百五十擔 (一擔重的等於一二九・九七磅；輕的等於一零八・二九磅)，銀器值一百擔，金子一百擔，
	以下就是我交給他們的東西：銀子—二十二公噸、一百個銀器—七十公斤、金子—三千四百公斤、
拉 Ezr 8.27	二十個金碗，值一千達利克，上等光亮的銅器皿兩個，珍貴如金。
	twenty bowls of gold worth a thousand darics, and two vessels of fine bright bronze as precious as gold.
	金碗二十個，價值八公斤半；上好而發亮的銅器兩個，像黃金那樣寶貴。
	金碗二十個，重值一千達利克 (波斯幣名。一『達利克』重約等於二錢半)，上好而閃閃發紅的銅器兩個，寶貴如金。
	二十個金碗—八・四公斤、兩個精緻的銅碗，價值相當於金碗。
拉 Ezr 8.28	我對他們說：「你們歸耶和華為聖，器皿也歸為聖；金銀是甘心獻給耶和華－你們列祖之神的。
	And I said to them, "You are holy to the LORD, and the vessels are holy; and the silver and the gold are a freewill offering to the LORD, the God of your fathers.
	"我對他們說：'你們是歸耶和華為聖的，器皿也是神聖的，金銀是甘心獻給耶和華你們列祖的　神的禮物。
	我對他們說：「你們歸永恆主為聖，器皿也要為聖；金銀是人自願獻的禮物，奉給永恆主你們列祖之上帝的。
	我對他們說：「你們在上主—你們祖先上帝的眼中是神聖的；所有自願獻給他的金器銀器也是神聖的。
拉 Ezr 8.29	你們要警醒看守，直到你們在祭司長和利未族長，以及以色列的各族長面前，在耶路撒冷耶和華殿的庫房內，把這些過了秤。」
	Guard them and keep them until you weigh them before the chief priests and the Levites and the heads of fathers' houses in Israel at Jerusalem, within the chambers of the house of the LORD."
	你們要謹慎看守，直到你們在耶路撒冷耶和華殿的庫房裡，在祭司長和利未人的領袖，以及以色列人的族長面前，過了秤。'
	你們務要儆醒看守，直到你們在耶路撒冷，永恆主之殿的貯藏室里，在祭司領袖和利未人首領，跟以色列人各父系族長面前過了秤。」
	你們要小心看守它們，一直到抵達聖殿。到了那裡，要在祭司室內秤過，轉交給祭司和利未人的領袖，以及耶路撒冷的以色列人領袖。」
拉 Ezr 8.30	於是，祭司和利未人把秤過的金銀和器皿接過來，要帶到耶路撒冷我們神的殿裡。
	So the priests and the Levites took over the weight of the silver and the gold and the vessels, to bring them to Jerusalem, to the house of our God.
	於是祭司和利未人把秤過了的金銀和器皿收下，帶到耶路撒冷我們　神的殿裡。
	於是祭司和利未人將秤好了的金銀和器皿接過去，要帶到耶路撒冷我們的上帝的殿里。
	於是，祭司和利未人負責看管這些金子、銀子，和器皿，把它們帶到耶路撒冷的聖殿。
拉 Ezr 8.31	正月十二日，我們從亞哈瓦河邊起行，要往耶路撒冷去。我們神的手保佑我們，救我們脫離仇敵和路上埋伏之人的手。
	Then we departed from the river Aha'va on the twelfth day of the first month, to go to Jerusalem; the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy and from ambushes by the way.
	"正月十二日，我們從亞哈瓦河啟程，往耶路撒冷去。我們的　神的手保佑我們，拯救我們脫離仇敵和在路上埋伏的人的手。
	正月十二日，我們從亞哈瓦河邊拔營起行，要往耶路撒冷去；我們的上帝的手保佑了我們，援救了我們脫離仇敵和路上埋伏之人的手掌。
	正月十二日，我們離開了亞哈瓦河，往耶路撒冷去。我們的上帝與我們同在，保護我們在途中不被敵人和埋伏的人攻擊。

拉 Ezr 8.32	我們到了耶路撒冷，在那裡住了三日。
	We came to Jerusalem, and there we remained three days.
	我們到了耶路撒冷，在那裡住了三天；
	我們到了耶路撒冷，在那裡停了三天。
	到達耶路撒冷，我們休息了三天。
拉 Ezr 8.33	第四日，金銀和器皿都在我們神的殿裡過了秤，交在烏利亞的兒子米利末祭司的手中。同著他的有非尼哈的兒子以利亞撒，還有利未人耶書亞的兒子約撒拔和賓內的兒子挪亞底。
	On the fourth day, within the house of our God, the silver and the gold and the vessels were weighed into the hands of Mer'emoth the priest, son of Uri'ah, and with him was Elea'zar the son of Phin'ehas, and with them were the Levites, Jo'zabad the son of Jeshua and No-adi'ah the son of Bin'nui.
	第四天，在我們　神的殿裡，金銀和器皿都過了秤，交在烏利亞祭司的兒子米利末的手中；與他在一起的有非尼哈的兒子以利亞撒；與他們在一起的還有利未人耶書亞的兒子約撒拔和賓內的兒子挪亞底。
	第四天，在我們的上帝的殿里，金銀和器皿就都過了秤，交在祭司烏利亞的兒子米利末手中；和他同工的有非尼哈的兒子以利亞撒；和他們同工的還有利未人耶書亞的兒子約撒拔，和賓內的兒子挪亞底。
	第四天，我們就到聖殿去，秤了金子、銀子，和器皿，把它們轉交給烏利亞的兒子—米利末祭司。跟他一起的，還有非尼哈的兒子以利亞撒，兩個利未人—耶書亞的兒子約撒拔和賓內的兒子挪亞底。
拉 Ezr 8.34	那時，這一切都點過秤過了，重量全寫在冊上。
	The whole was counted and weighed, and the weight of everything was recorded.
	一切物品按著數目秤過；同時每件的重量都記錄下來。
	一切都按數目按重量交它；各樣重量都曾記下來。
	每件東西都數過，秤過，同時做了詳細的記錄。
拉 Ezr 8.35	從被擄之地歸回的人向以色列的神獻燔祭，為以色列眾人獻十二頭公牛、九十六隻公綿羊、七十七隻小綿羊，又獻十二隻公山羊作贖罪祭，這些全都是獻給耶和華的燔祭。
	At that time those who had come from captivity, the returned exiles, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, and as a sin offering twelve he-goats; all this was a burnt offering to the LORD.
	"那時，從被擄歸回的人都向以色列的　神獻燔祭，就是為全以色列獻公牛十二頭、公綿羊九十六隻、綿羊羔七十七隻；又獻公山羊十二隻作贖罪祭；這一切都是獻給耶和華的燔祭。
	那時候從被擄中回來的流亡人向以色列的上帝供獻了燔祭，為以色列眾人獻了公牛十二隻，公綿羊九十六隻，綿羊羔七十二 (傳統：七十七) 只；又獻公山羊十二隻做解罪祭：這都是向永恆主燒獻上的。
	所有從流亡歸來的人都帶了祭物，作燒化祭獻給以色列的上帝。他們為全以色列人獻上十二頭公牛，九十六隻公綿羊，七十七隻小綿羊，又為潔淨自己的罪獻上十二隻公山羊。這些牲畜都當作牲祭燒了獻給上主。
拉 Ezr 8.36	被擄歸回的人把王的諭旨交給王的總督與河西的省長，他們就支助百姓和神的殿。
	They also delivered the king's commissions to the king's satraps and to the governors of the province Beyond the River; and they aided the people and the house of God.
	他們把王的命令交給王的總督和河西那邊的省長，他們就幫助民眾和神殿的需要。"
	他們將王的諭旨交給王的眾藩臣，和大河以西那邊的各總督，他們就幫助人民和上帝的殿。
	他們又把皇帝給他們的詔書交給河西省省長和官長們；他們就支持人民和聖殿敬拜的事。

36.9 以斯拉記 Ezra 9

拉 Ezr 9.1	這些事完成以後，眾領袖來接近我，說：「以色列百姓、祭司和利未人沒有棄絕迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亞捫人、摩押人、埃及人和亞摩利人等列邦民族所行可憎的事。
	After these things had been done, the officials approached me and said, "The people of Israel and the priests and the Levites have not separated themselves from the peoples of the lands with their abominations, from the Canaanites, the Hittites, the Per'izzites, the Jeb'usites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.
	"完成這些事以後，眾領袖前來見我，說：'以色列民、祭司和利未人沒有從當地的民族中分別出來，他們隨從迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亞捫人、摩押人、埃及人和亞摩利人行可憎的事。
	這些事作完了，眾首領前來見我，說：「以色列民和祭司跟利未人並沒有從四圍各地別族之民中分別出來，反而仿照他們可憎惡的事去行，像迦南人，赫人，比利洗人，耶布斯人，亞捫人，摩押人，埃及人，亞摩利人所行的。
	這事以後，有些以色列人的領袖來告訴我，說以色列人民、祭司，和利未人並沒有跟鄰國迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亞捫人、摩押人、埃及人，和亞摩利人隔離。他們仿效那些人，做同樣可惡的事。
拉 Ezr 9.2	因他們為自己和兒子娶了這些外邦女子，以致聖潔的種籽和列邦民族混雜，而且領袖和官長在這事上是罪魁。」
	For they have taken some of their daughters to be wives for themselves and for their sons; so that the holy race has mixed itself with the peoples of the lands. And in this faithlessness the hand of the officials and chief men has been foremost."
	他們為自己和自己的兒子娶了這些外族的女子為妻，以致聖潔的種族與當地的民族混雜了；而領袖和官長竟是這不忠的事的罪魁。'
	因為他們為自己和他們的兒子娶了這些外族的女子為妻，以致聖別的種類和四圍各地別族之民混雜；而且首領和官長竟在這不忠實的事上也作了罪魁。」
	他們為自己和自己的子孫娶了外國女子，把上帝聖潔的子民汙染了；而領袖和官長就是罪魁。
拉 Ezr 9.3	我一聽見這事，就撕裂衣服和外袍，拔了頭髮和鬍鬚，驚惶地坐著。
	When I heard this, I rent my garments and my mantle, and pulled hair from my head and beard, and sat appalled.
	我一聽見這事，就撕裂我的衣服和外袍，拔掉頭上的頭髮和鬍鬚，驚懼地坐著。
	我一聽見了這事，就撕裂衣服和外袍，直拔頭髮跟鬍鬚，驚惶恐懼而坐著。
	我一聽到這事，就悲憤地撕裂衣服，又拔頭髮和鬍鬚，憂傷痛苦地坐著。
拉 Ezr 9.4	凡為以色列神言語戰兢的人，都因被擄歸回之人所犯的罪，聚集到我這裡來。我驚惶地坐著，直到獻晚祭的時候。
	Then all who trembled at the words of the God of Israel, because of the faithlessness of the returned exiles, gathered round me while I sat appalled until the evening sacrifice.
	所有因著以色列　神針對被擄歸回的人之不忠、對他們所說的話而戰兢的人，都聚集到我面前。我驚懼地坐著，直到獻晚祭的時候。
	凡因以色列上帝為了流亡返回的人之不忠實所發出的話而震栗戰兢的人，都聚集到我面前；我呢，也逕自驚惶恐懼而坐著，直到獻晚祭的時候。
	我坐著發呆，直到該獻晚祭的時候。因以色列的上帝曾經說過，他要對付流亡歸來的人所犯的罪，所有聽見這話而驚慌戰兢的人都來圍繞著我。
拉 Ezr 9.5	獻晚祭的時候我從愁煩中起來，穿著撕裂的衣服和外袍，雙膝跪下，向耶和華－我的神舉手，
	And at the evening sacrifice I rose from my fasting, with my garments and my mantle rent, and fell upon my knees and spread out my hands to the LORD my God,
	"獻晚祭的時候，我在禁食中起來，穿著撕裂了的衣服和外袍，雙膝跪下，向耶和華我的　神張開雙手，
	獻晚祭的時候，我從刻苦卑抑的情態中起來，我的衣服和外袍都撕裂著，我屈膝跪著，向永恆主我的上帝伸開了雙手禱告，
	獻晚祭的時候，我從憂傷中起來，仍然穿著撕破了的衣服，我跪下，伸出雙手向上主—我的上帝禱告。
拉 Ezr 9.6	說：「我的神啊，我抱愧蒙羞，不敢向你－我的神仰面，因為我們的罪孽多到滅頂，我們的罪惡滔天。
	saying: "O my God, I am ashamed and blush to lift my face to thee, my God, for our iniquities have risen higher than our heads, and our guilt has mounted up to the heavens.
	禱告說：'我的　神啊，我感覺羞恥慚愧，不敢向我的　神你仰面；因為我們的罪孽多至滅頂，我們的罪過滔天。
	說：「我的上帝阿，我抱愧蒙羞，不敢向我的上帝仰面，因為我們的罪愆多到滅頂，我們的罪過大到滔天。
	我說：「上帝啊，我真慚愧羞恥，不敢在你面前抬起頭來。我們的罪惡滅頂，罪過滔天。
拉 Ezr 9.7	從我們祖先的日子直到今日，我們的罪惡深重；因我們的罪孽，我們和君王、祭司都交在鄰國諸王的手中，被殺害，擄掠，搶奪，臉上蒙羞，正如今日的景況。
	From the days of our fathers to this day we have been in great guilt; and for our iniquities we, our kings, and our priests have been given into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, to plundering, and to utter shame, as at this day.
	從我們列祖的日子直到今日，我們罪惡深重，由於我們的罪孽，我們和我們的王，以及祭司，都被交在各地的列王手中：被刀殺、被擄掠、被搶奪，丟臉蒙羞，就像今天的光景一樣。
	自從我們列祖的日子到今天，我們的罪過都很大；並且為了我們的罪愆的緣故，我們和我們的王，跟祭司，都被交於四圍各地的列王手中，交於刀劍之下，被擄掠，被搶奪，滿臉蒙羞，正如今日一樣。
	從我們祖宗的時代一直到現在，我們的罪孽深重。由於我們的罪過，我們和我們的王，以及祭司們都落在外國君王的手中。我們被屠殺，掠奪，像囚犯一樣被擄走，受盡侮辱，到今天還是這樣。

拉 Ezr 9.8	現在耶和華－我們的神暫且向我們施恩，為我們留下一些殘存之民，使我們如釘子釘在他的聖所，讓我們的神光照我們的眼目，使我們在受轄制之中稍微復興。
	But now for a brief moment favor has been shown by the LORD our God, to leave us a remnant, and to give us a secure hold within his holy place, that our God may brighten our eyes and grant us a little reviving in our bondage.
	現在，耶和華我們的　神恩待我們片時，給我們存留一些逃脫的人，使我們像釘子釘在他的聖所那樣的安穩，讓我們的　神光照我們的眼睛，使我們在所受的奴役中稍得復興。
	如今永恆主我們的上帝恩待我們片時，給我們留些逃脫的余民，使我們牢固如釘子在他的聖所，好使我們的上帝光照我們的眼目，使我們在受奴轄之中稍得復興。
	上主—我們的上帝啊，你曾賜恩給我們，使我們一些殘存之民暫時逃脫了奴役，安全地住在這神聖的地方。你使我們重見光明，脫離束縛，給我們一線生機。
拉 Ezr 9.9	我們是奴僕，然而在受轄制之中，我們的神沒有丟棄我們，在波斯諸王面前向我們施恩，叫我們復興，能重建我們神的殿，修補毀壞之處，使我們在猶大和耶路撒冷有城牆。
	For we are bondmen; yet our God has not forsaken us in our bondage, but has extended to us his steadfast love before the kings of Persia, to grant us some reviving to set up the house of our God, to repair its ruins, and to give us protection in Judea and Jerusalem.
	雖然我們是奴隸，但在奴役中，我們的　神仍然沒有撇棄我們，反而使我們在波斯列王面前得蒙恩惠，使我們復興，建立我們　神的殿，重修毀壞的地方，使我們在猶大和耶路撒冷有牆垣。
	我們是奴隸，然而在受奴轄之中，我們的上帝仍然沒有撇棄我們，反而使我們在波斯王面前受得恩寵，使我們得到復興，能夠建立起我們的上帝的殿，重立起它荒廢之處，使我們在猶大和耶路撒冷有籬藩。
	我們原是奴隸，但你沒讓我們一直作奴隸。你使波斯的皇帝們善待我們，准許我們生存，並且能重建那毀壞了的聖殿，使我們在猶大和耶路撒冷找到安全。
拉 Ezr 9.10	「我們的神啊，既然如此，現在我們還有甚麼話可說呢？因為我們離棄了你的誡命，
	”And now, O our God, what shall we say after this? For we have forsaken thy commandments,
	我們的　神啊，現在，我們還可以說甚麼呢？只能說：我們又離棄了你的誡命，
	「現在呢，我們的上帝阿，這事之後，我們還有什麼話可說呢？因為我們離棄了你的命令，
	「可是，上帝啊，現在這事竟然發生了，我們還能說什麼呢？我們違背了
拉 Ezr 9.11	就是你藉你僕人眾先知所吩咐的，說：『你們要去得為業之地是污穢之地，因列邦民族的污穢和可憎的事，叫這地從這邊到那邊都充滿了污穢。
	which thou didst command by thy servants the prophets, saying, ‘The land which you are entering, to take possession of it, is a land unclean with the pollutions of the peoples of the lands, with their abominations which have filled it from end to end with their uncleanness.
	就是你曾藉著你的僕人眾先知所吩咐的。你說：你們進去要得為業之地是污穢的，充滿了當地民族的污穢，他們可憎的事使這地從這邊到那邊都充滿了他們的不潔。
	就是你由你僕人眾神言人經手所吩咐的，說：『你們要去取得為業之地是污穢之地，有四圍各地別族之民的污穢，有他們那可憎惡之事，就是使全地從這邊到那邊都滿了他們那樣的不潔淨的。
	你藉你的僕人—先知們所給我們的命令。他們曾經告訴我們，說我們要去佔領的地方是一塊汙穢的土地；因為當地居民那醜惡可憎的行為弄髒了每個角落。
拉 Ezr 9.12	現在，不可把你們的女兒嫁給他們的兒子，也不可為你們的兒子娶他們的女兒，永不可求他們的平安和他們的利益，這樣你們就可以強盛，吃這地的美物，並把這地留給你們的子孫永遠為業。』
	Therefore give not your daughters to their sons, neither take their daughters for your sons, and never seek their peace or prosperity, that you may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever.’
	所以，你們不可把你們的女兒嫁給他們的兒子，也不可為你們的兒子娶他們的女兒。你們永遠不可尋求他們的平安和他們的利益；這樣，你們就可以強盛，吃這地的美物，把這地留給你們的子孫作產業，直到永遠。
	所以現在呢，不可將你們的女兒嫁給他們的兒子，也不可將他們的女兒娶過來給你們的兒子；你們永遠不可謀求他們的平安興隆與福利，這樣，你們就可以強大，吃這地的美物，也可以留給你們的子孫永遠為業。』
	他們告訴我們：如果我們要強盛，享受這塊土地的產物，永遠傳給子孫，我們絕對不可跟那些人通婚，不可幫助他們繁榮興旺。
拉 Ezr 9.13	我們因自己的惡行和大罪，遭遇這一切的事，但你－我們的神懲罰我們輕於我們罪所當得的，又為我們留下這些殘存之民。
	And after all that has come upon us for our evil deeds and for our great guilt, seeing that thou, our God, hast punished us less than our iniquities deserved and hast given us such a remnant as this,
	雖然因著我們許多的惡行和重大的罪過，這一切就臨到我們身上，但我們的　神啊，你懲罰我們實在輕於我們的罪孽所應得的，還給我們留下這些逃脫的人。
	因我們的壞行為和大罪過，我們才遭遇了這一切的事，並且我們的上帝你懲罰我們，也輕於我們的罪愆所應得的，又給我們留下這樣的逃脫人；
	我們的上帝啊，即使臨到我們的每一件事都是因我們的罪惡過犯引起的，我們知道，你對我們的懲罰仍然是少過我們所應得的；你還是讓我們存活。
拉 Ezr 9.14	我們豈可再違背你的誡命，與行這些可憎之事的民族結親呢？若我們這樣行，你豈不向我們發怒，將我們滅絕，以致沒有一個餘民或殘存之民嗎？
	shall we break thy commandments again and intermarry with the peoples who practice these abominations? Wouldst thou not be angry with us till thou wouldst consume us, so that there should be no remnant, nor any to escape?
	我們怎可以再違背你的誡命，與這些行可憎事的民族通婚呢？如果我們這樣行，你豈不向我們發怒，消滅我們，以致沒有一個剩餘，或是逃脫的人嗎？
	我們哪可再違犯你的命令，跟這些行可憎惡之事的族民彼此結親呢？若這樣行，你豈不向我們發怒，直到我們滅盡，以致沒有一個余剩之民或逃脫的人嗎？
	我們怎麼可以再不理你的命令，跟那些邪惡的人通婚呢？如果我們這樣做，你一定要發怒，滅絕我們，使我們不留下一人，沒有殘存。

拉 Ezr 9.15	耶和華－以色列的神啊，你是公義的，我們才能剩下這些殘存之民，正如今日的景況。看哪，我們在你面前有罪惡，因此無人能在你面前站立得住。」
	O LORD the God of Israel, thou art just, for we are left a remnant that has escaped, as at this day. Behold, we are before thee in our guilt, for none can stand before thee because of this."
	耶和華以色列的　神啊，你是公義的！我們現今才可以留下，成為逃脫的人。看哪，我們在你面前是有罪過的，因此沒有人能在你面前站立得住。"
	永恆主以色列的上帝阿，你是公義的，我們才得以剩下來做逃脫的人，就如今日一樣。看哪，我們在你面前有罪過了，因此在你面前沒有人對於這事能站立得住。」
	上主—以色列的上帝啊，你是公義的；然而你竟讓我們這些亡命的人得以殘存。我們向你承認我們的過錯；我們無權來到你面前。」

36.10 以斯拉記 Ezra 10

拉 Ezr 10.1	以斯拉禱告，認罪，哭泣，俯伏在神殿前的時候，有以色列中的男女和孩童聚集到以斯拉那裡，成了一個盛大的會，百姓無不痛哭。
	While Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, a very great assembly of men, women, and children, gathered to him out of Israel; for the people wept bitterly.
	以斯拉禱告、認罪、哭泣，俯伏在　神的殿前的時候，有一大群以色列人，包括男女小孩，在他面前聚集；眾人也都痛哭。
	以斯拉禱告，認罪，哭泣，俯伏在上帝殿前的時候，以色列中有很大群的人男男女女，以及孩童，都集合了來到以斯拉那裡；眾民都哭泣，哭得很悲痛。
	以斯拉伏在聖殿前面禱告，哭泣，承認這些罪的時候，有一大群以色列人，包括男女和小孩，聚集圍繞著他，悲傷痛哭。
拉 Ezr 10.2	以攔的子孫，耶歇的兒子示迦尼對以斯拉說：「我們娶了這地的外邦女子，干犯了我們的神，然而現在以色列人在這事上還有指望。
	And Shecani'ah the son of Jehi'el, of the sons of Elam, addressed Ezra: "We have broken faith with our God and have married foreign women from the peoples of the land, but even now there is hope for Israel in spite of this.
	屬以攔的子孫、耶歇的兒子示迦尼對以斯拉說："我們對　神不忠，娶了這地這外族女子為妻。雖然這樣，以色列現在還有希望。
	屬以攔的子孫，耶歇的兒子示迦尼應時對以斯拉說：「我們娶此地別族之民的外籍女人為妻，對我們的上帝不忠實了；但現在呢，對於這事以色列人還有希望。
	以攔宗族耶歇的兒子示迦尼對以斯拉說：「我們娶了外族女子，對上帝不忠；雖然這樣，以色列還有一線希望。
拉 Ezr 10.3	現在，我們要與我們的神立約，送走所有的妻子和她們所生的，照著主和那些因我們神誡命戰兢之人所議定的，按律法去行。
	Therefore let us make a covenant with our God to put away all these wives and their children, according to the counsel of my lord and of those who tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.
	現在，我們應當與我們的　神立約，按著我主和那些因我們　神的誡命而戰兢的人所議定的，照著律法而行，送走這些妻子和她們所生的兒女。
	現在我們應當和我們的上帝立約：將我們的妻子 (傳統：一切妻子) 和她們所生的孩子都離出去，照我主和那因上帝之命令而戰戰兢兢的人所議定的；讓這事按律法而行。
	現在，我們必須向上帝立嚴肅的誓約：我們要把這些女子和她們的孩子送走。我們要聽從你和那些敬重上帝命令的人的忠告。我們要奉行上帝法律的要求。
拉 Ezr 10.4	起來，這是你當辦的事，我們必支持你，你當奮勇而行。」
	Arise, for it is your task, and we are with you; be strong and do it."
	你起來！因為這事全在你身上，我們支持你，你當堅強地去作。"
	你起來；這是你應當行的事；我們擁護著你；你要剛強去作。」
	你有責任把這事付諸行動。我們支持你；你應該有勇氣去辦這事。」
拉 Ezr 10.5	以斯拉就起來，叫祭司長和利未人，以及以色列眾人起誓，要照這話去做；他們就起了誓。
	Then Ezra arose and made the leading priests and Levites and all Israel take oath that they would do as had been said. So they took the oath.
	於是以斯拉起來，使祭司首領、利未人和以色列眾人起誓要照著這話去行；他們就起誓。
	以斯拉便起來，使祭司領袖和利未人跟以色列眾人都起誓要照這話而行。他們就起誓。
	於是，以斯拉要祭司、利未人，以及其餘民眾的領袖們發誓，保證他們要照示迦尼的建議去做。他們照著做了。
拉 Ezr 10.6	以斯拉從神殿前起來，進入以利亞實的兒子約哈難的屋裡，到了那裡不吃飯，也不喝水，為被擄歸回之人所犯的罪悲傷。
	Then Ezra withdrew from before the house of God, and went to the chamber of Jehoha'nan the son of Eli'ashib, where he spent the night, neither eating bread nor drinking water; for he was mourning over the faithlessness of the exiles.
	以斯拉就從　神的殿前起來，走進以利亞實的兒子約哈難的屋裡去；他在那裡不吃飯，也不喝水，因為他為了被擄歸回的人的不忠而悲傷。
	以斯拉從上帝殿前起來，進入以利亞實的兒子約哈難的廂房，就在那裡過夜 (傳統：就在那裡)，飯也不吃，水也不喝；因為他為了流亡返回的人之不忠實心裡悲傷。
	接著，以斯拉從聖殿前面走進以利亞實兒子約哈難的房間，在那裡過夜，他不吃不喝，為流亡人民的不忠哀傷。
拉 Ezr 10.7	他們通告猶大和耶路撒冷，叫所有被擄歸回的人聚集在耶路撒冷。
	And a proclamation was made throughout Judah and Jerusalem to all the returned exiles that they should assemble at Jerusalem,
	於是，領袖們就在猶大和耶路撒冷向所有被擄歸回的人發出通告，叫他們到耶路撒冷聚集。
	領袖們又將布告傳達在猶大和耶路撒冷，叫流亡返回的人都聚集在耶路撒冷；
	民間領袖發令到全耶路撒冷和猶大，要所有從流亡歸來的人到耶路撒冷聚集。如果有人在三天內不到，他的財產要被沒收；他要從會眾中開除。
拉 Ezr 10.8	凡不遵照領袖和長老所議定，三日之內不來的，就必毀壞他所有的財產，把他從被擄歸回之人的會中開除。
	and that if any one did not come within three days, by order of the officials and the elders all his property should be forfeited, and he himself banned from the congregation of the exiles.
	所有不照著眾領袖和眾長老所議定，在三日之內來到的人，所有的財物都要充公，也要從被擄歸回之人的會中被逐出。
	凡不遵首領和長老所議定而在三天之內來到的，他的財物就必永獻歸神，他也必受隔開，不得屬於流亡返回之大眾。
	併於上節

拉 Ezr 10.9	於是，猶大和便雅憫眾人三日之內都聚集在耶路撒冷。那時是九月，那月的二十日，眾百姓坐在神殿前的廣場，因這事，又因下大雨，就都戰抖。
	Then all the men of Judah and Benjamin assembled at Jerusalem within the three days; it was the ninth month, on the twentieth day of the month. And all the people sat in the open square before the house of God, trembling because of this matter and because of the heavy rain.
	於是猶大和便雅憫眾人，三日之內都在耶路撒冷聚集，那時是九月二十日，眾人坐在神殿的廣場上；因為這事，又因為天下大雨的緣故，大家就都戰慄發抖。
	於是猶大和便雅憫的眾人三天之內都聚集在耶路撒冷；那時正是九月二十日。眾民都坐在上帝殿前的廣場上；就因為這事，又因為天下了大雨，大家直震顫發抖。
	三天內，就是九月二十日，所有住在猶大和便雅憫境內的人都到了耶路撒冷，集合在聖殿的廣場。那天，雨下得很大，由於天氣的關係和這集會的重要性，每個人都戰慄發抖。
拉 Ezr 10.10	以斯拉祭司站起來，對他們說：「你們有罪了，因為你們娶了外邦女子，增添以色列的罪惡。
	And Ezra the priest stood up and said to them, "You have trespassed and married foreign women, and so increased the guilt of Israel.
	以斯拉祭司站起來，對他們說："你們對　神不忠，娶了外族的女子為妻，增添了以色列的罪過。
	祭司以斯拉站了起來，對他們說：「你們不忠實了：你們娶外籍女人為妻，以致以色列人更加有罪。
	祭司以斯拉站起來，對他們說：「你們不忠實，娶了外族女子，使以色列犯了罪。
拉 Ezr 10.11	現在當向耶和華－你們列祖的神認罪，遵行他的旨意，離開這地的百姓和外邦女子。」
	Now then make confession to the LORD the God of your fathers, and do his will; separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign wives."
	現在你們要向耶和華你們列祖的　神認罪，遵行他所喜悅的旨意，與這地的民族和外族的女子分離。"
	現在你們要向永恆主你們列祖的上帝認罪 (原文：將頌贊獻給永恆主你們列祖的上帝)，遵行他所喜悅的，自己分別出來，脫離此地別族之民，脫離外籍的女人。」
	現在，你們要向上主—你們祖先的上帝認罪，做他喜悅的事，要跟住在我們土地的外族人斷絕關係，離開你們的外族妻子。」
拉 Ezr 10.12	全會眾大聲回答說：「好！我們必照著你的話去做。
	Then all the assembly answered with a loud voice, "It is so; we must do as you have said.
	全體會眾都大聲回答說："你怎麼說，我們就怎麼行。
	全體大眾都大聲回答說：「你怎麼說，我們便怎麼行就是了。
	民眾大聲回答：「你怎麼說，我們就怎麼做。」
拉 Ezr 10.13	只是百姓眾多，又逢大雨的季節，我們沒有氣力站在外面；這也不是一兩天可以辦完的事，因我們在這事上犯了大罪。
	But the people are many, and it is a time of heavy rain; we cannot stand in the open. Nor is this a work for one day or for two; for we have greatly transgressed in this matter.
	可是人太多，又逢下大雨的季節，我們不能停留在外面；這又不是一兩天可以完成的事，因為我們很多人在這事上犯了罪！
	然而人民眾多，又是下大雨節氣，我們不能站在外頭；這又不是一天兩天的事，因為我們在這事上大有罪過了。
	不過，他們又說：「會眾這麼多，雨又這麼大，我們不能這樣老站在外面。這不是一兩天能辦完的事，因為有很多人都捲入這罪中。
拉 Ezr 10.14	讓我們的領袖代表全會眾留在那裡。我們城鎮中凡娶外邦女子的，當按所定的日期，會同本城的長老和審判官前來，直到辦完這事，神的烈怒轉離我們。」
	Let our officials stand for the whole assembly; let all in our cities who have taken foreign wives come at appointed times, and with them the elders and judges of every city, till the fierce wrath of our God over this matter be averted from us."
	讓我們的領袖代表全體會眾站在耶和華面前，所有在我們的城中娶了外族女子為妻的人，也都要在指定的日期，與本城的長老和審判官一起來，解決了這事，好使　神因這事所發的烈怒離開我們。"
	請為全體大眾設立我們的首領；凡在我們各城市中，娶外籍女人為妻的，都要在指定的日期來；一城一城的長老和它的審判官也要和他們一同來，好使我們的上帝對於這事的烈怒轉離我們。」
	讓我們的官長留在耶路撒冷為會眾處理這件事。叫那些娶了外族妻子的人在指定的時間跟他城裡的領袖和審判官一起來。這樣，上帝對這事的怒氣就會消除。」
拉 Ezr 10.15	惟有亞撒黑的兒子約拿單，特瓦的兒子雅哈謝反對這事，並有米書蘭和利未人沙比太支持他們。
	Only Jonathan the son of As'ahel and Jahzei'ah the son of Tikvah opposed this, and Meshul'lum and Shab'bethai the Levite supported them.
	只有亞撒黑的兒子約拿單和特瓦的兒子雅哈謝起來反對這提議，還有米書蘭和利未人沙比太支持他們。
	惟有亞撒黑的兒子約拿單，特瓦的兒子雅哈謝起來反對這事；並且有米書蘭和利未人沙比太支持他們。
	大家都贊成這計畫，只有亞撒黑的兒子約拿單和特瓦的兒子雅哈謝兩人反對；他們有米書蘭和利未人沙比太的支持。
拉 Ezr 10.16	被擄歸回的人就如此做了。以斯拉祭司按著父家指名選派一些族長。十月初一，他們一同坐下來查辦這事，
	Then the returned exiles did so. Ezra the priest selected men, heads of fathers' houses, according to their fathers' houses, each of them designated by name. On the first day of the tenth month they sat down to examine the matter;
	於是，被擄歸回的人就這樣行。以斯拉祭司提名選派了一些人，是各宗族的族長，於十月初一他們一同坐下來查辦這事。
	流亡返回的人就這樣行。祭司以斯拉和一些父系族長的人就按著他們父系的家屬把人分別出來 (傳統：『被動態』)，全都按名字被記錄過 (參拉 8 ：20 加上的)。這些人便在十月一日坐下來，查辦這事。
	流亡歸來的人都接受這計畫，所以以斯拉祭司就從族長中指定一些人，記下他們的名字。十月初一，這些人開始調查，
拉 Ezr 10.17	到正月初一，才查清所有娶外邦女子的人數。
	and by the first day of the first month they had come to the end of all the men who had married foreign women.
	直到正月初一，他們才完成審查所有娶了外族的女子為妻的人。
	到正月一日他們才把所有娶了外籍女人為妻的人查辦完畢。
	到正月初一，他們把所有娶外族女子的案件都調查過了。
拉 Ezr 10.18	在祭司中查出娶外邦女子的：耶書亞的子孫中，有約薩達的兒子，和他兄弟瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利，
	Of the sons of the priests who had married foreign women were found Ma-asei'ah, Elie'zer, Jarib, and Gedali'ah, of the sons of Jeshua the son of Jo'zadak and his brethren.
	在祭司子孫中，娶了外族的女子為妻的有耶書亞的子孫，約薩達的兒子和他的兄弟瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利。
	在祭司的子孫中，娶外籍女人為妻被查出的：耶書亞的子孫中有約薩達的兒子和他的弟兄瑪西雅，以利以謝，雅立，基大利。
	以下是娶外族女子的人的名單：祭司（以宗族排列）：約薩達的子孫，耶書亞和他兄弟們的宗族：瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利。

拉 Ezr 10.19	他們承諾要送走他們的妻子。他們因有罪，就獻羊群中的一隻公綿羊贖罪；
	They pledged themselves to put away their wives, and their guilt offering was a ram of the flock for their guilt.
	他們舉手起誓要送走他們的妻子，並獻贖罪祭。他們就獻上一隻公綿羊，作他們的贖罪祭。
	他們便舉手起誓要將他們的妻子離出去；他們的解罪責祭牲 (傳統：那有罪責的)，是一隻公綿羊來解除他們的罪責。
	他們答應跟妻子離婚，獻上了一隻公綿羊作牲祭，替他們贖罪。
拉 Ezr 10.20	音麥的子孫中，有哈拿尼、西巴第雅；
	Of the sons of Immer: Hana'ni and Zebadi'ah.
	音麥的子孫中，有哈拿尼和西巴第雅。
	音麥的子孫中有哈拿尼，西巴第雅。
	音麥宗族：哈拿尼、西巴第雅。
拉 Ezr 10.21	哈琳的子孫中，有瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶歇、烏西雅；
	Of the sons of Harim: Ma-asei'ah, Eli'jah, Shemai'ah, Jehi'el, and Uzzi'ah.
	哈琳的子孫中，有瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶歇和烏西雅。
	哈琳的子孫中有瑪西雅，以利雅，示瑪雅，耶歇，烏西雅。
	哈琳宗族：瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶歇、烏西雅。
拉 Ezr 10.22	巴施戶珥的子孫中，有以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔、以利亞薩。
	Of the sons of Pashhur: Eli-o-e'nai, Ma-asei'ah, Ish'mael, Nethan'el, Jo'zabad, and Ela'sah.
	巴施戶珥的子孫中，有以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔和以利亞撒。
	巴施戶珥的子孫中有以利約乃，瑪西雅，以實瑪利，拿坦業，約撒拔，以利亞撒。
	巴施戶珥宗族：以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔、以利亞薩。
拉 Ezr 10.23	利未人中，有約撒拔、示每、基拉雅，基拉雅就是基利他，還有毗他希雅、猶大、以利以謝。
	Of the Levites: Jo'zabad, Shim'e-i, Kelai'ah (that is, Keli'ta), Petha-hi'ah, Judah, and Elie'zer.
	利未人中有約撒拔、示每、基拉雅（又叫基利他），還有毗他希雅、猶大和以利以謝。
	利未人中有約撒拔，示每，基拉雅 [就是基利他]，還有毗他希雅，猶大，以利以謝。
	利未人：約撒拔、示每、基拉雅（又叫基利他）、比他希雅、猶大、以利以謝。
拉 Ezr 10.24	歌唱的人中有以利亞實。門口的守衛中，有沙龍、提聯、烏利。
	Of the singers: Eli'ashib. Of the gatekeepers: Shallum, Telem, and Uri.
	歌唱者中，有以利亞實。守門的人中，有沙龍、提聯和烏利。
	歌唱人之中有以利亞實。守門人之中有沙龍，提聯，烏利。
	歌手：以利亞實。聖殿守衛：沙龍、提聯、烏利。
拉 Ezr 10.25	以色列人巴錄的子孫中，有拉米、耶西雅、瑪基雅、米雅民、以利亞撒、瑪基雅、比拿雅。
	And of Israel: of the sons of Parosh: Rami'ah, Izzi'ah, Malchi'jah, Mi'jamin, Elea'zar, Hashabi'ah, and Benai'ah.
	屬以色列人的巴錄的子孫中，有拉米、耶西雅、瑪基雅、米雅民、以利亞撒、瑪基雅、比拿雅。
	屬以色列人的，巴錄的子孫中有拉米，耶西雅，瑪基雅，米雅民，以利亞撒，哈沙比雅 (傳統：瑪基雅)，比拿雅。
	其他的人：巴錄宗族：拉米、耶西雅、瑪基雅、米雅民、以利亞撒、瑪基亞、比拿雅。
拉 Ezr 10.26	以攔的子孫中，有瑪他尼、撒迦利亞、耶歇、押底、耶列末、以利雅。
	Of the sons of Elam: Mattani'ah, Zechari'ah, Jehi'el, Abdi, Jer'emoth, and Eli'jah.
	以攔的子孫中，有瑪他尼、撒迦利亞、耶歇、押底、耶利末和以利雅。
	以攔的子孫中有瑪他尼，撒迦利亞，耶歇，押底，耶利末，以利雅。
	以攔宗族：瑪他尼、撒迦利亞、耶歇、押底、耶利摩、以利雅。
拉 Ezr 10.27	薩土的子孫中，有以利約乃、以利亞實、瑪他尼、耶列末、撒拔、亞西撒。
	Of the sons of Zattu: Eli-o-e'nai, Eli'ashib, Mattani'ah, Jer'emoth, Zabad, and Azi'za.
	薩土的子孫中，有以利約乃、以利亞實、瑪他尼、耶利末、撒拔和亞西撒。
	薩土的子孫中有以利約乃，以利亞實，瑪他尼，耶利末，撒拔，亞西撒。
	薩土宗族：以利約乃、以利亞實、瑪他尼、耶利摩、撒拔、亞西撒。
拉 Ezr 10.28	比拜的子孫中，有約哈難、哈拿尼雅、薩拜、亞勒。
	Of the sons of Be'bai were Jehoha'nan, Hanani'ah, Zab'bai, and Ath'lai.
	比拜的子孫中，有約哈難、哈拿尼雅、薩拜和亞勒。
	比拜的子孫中有約哈難，哈拿尼雅，薩拜，亞勒。
	比拜宗族：約哈難、哈拿尼雅、薩拜、亞勒。
拉 Ezr 10.29	巴尼的子孫中，有米書蘭、瑪鹿、亞大雅、雅述、示押、拉末。
	Of the sons of Bani were Meshul'lum, Malluch, Adai'ah, Jashub, She'al, and Jer'emoth.
	巴尼的子孫中，有米書蘭、瑪鹿、亞大雅、雅述、示押和耶利末。
	巴尼的子孫中有米書蘭，瑪鹿，亞大雅，雅述，示押，耶利末。
	巴尼宗族：米書蘭、瑪鹿、亞大雅、雅述、示押、耶利摩。
拉 Ezr 10.30	巴哈・摩押的子孫中，有阿底拿、基拉、比拿雅、瑪西雅、瑪他尼、比撒列、賓內、瑪拿西。
	Of the sons of Pa'hath-mo'ab: Adna, Chelal, Benai'ah, Ma-asei'ah, Mattani'ah, Bez'alel, Bin'nui, and Manas'seh.
	巴哈・摩押的子孫中，有阿底拿、基拉、比拿雅、瑪西雅、瑪他尼、比撒列、賓內和瑪拿西。
	巴哈摩押的子孫中有阿底拿，基拉，比拿雅，瑪西雅，瑪他尼，比撒列，賓內，瑪拿西。
	巴哈・摩押宗族：阿底拿、基拉、比拿雅、瑪西雅、瑪他尼、比撒列、賓內、瑪拿西。
拉 Ezr 10.31	哈琳的子孫中，有以利以謝、伊示雅、瑪基雅、示瑪雅、西緬、
	Of the sons of Harim: Elie'zer, Isshi'jah, Malchi'jah, Shemai'ah, Shim'e-on,
	哈琳的子孫中，有以利以謝、伊示雅、瑪基雅、示瑪雅、西緬、
	哈琳的子孫中有以利以謝，伊示雅，瑪基雅，示瑪雅，西緬，
	哈琳宗族：以利以謝、伊示雅、瑪基雅、示瑪雅、西緬、

拉 Ezr 10.32	便雅憫、瑪鹿、示瑪利雅。 Benjamin, Malluch, and Shemari'ah. 便雅憫、瑪鹿和示瑪利雅。 便雅憫，瑪鹿，示瑪利雅。 便雅憫、瑪鹿、示瑪利雅。
拉 Ezr 10.33	哈順的子孫中，有瑪特乃、瑪達他、撒拔、以利法列、耶利買、瑪拿西、示每。 Of the sons of Hashum: Matte'nai, Mat'tattah, Zabad, Eliph'elet, Jer'emai, Manas'seh, and Shim'e-i. 哈順的子孫中，有瑪特乃、瑪達他、撒拔、以利法列、耶利買、瑪拿西和示每。 哈順的子孫中有瑪特乃，瑪達他，撒拔，以利法列，耶利買，瑪拿西，示每。 哈順宗族：瑪特乃、瑪達他、撒拔、以利法列、耶利買、瑪拿西、示每。
拉 Ezr 10.34	巴尼的子孫中，有瑪玳、暗蘭、烏益、 Of the sons of Bani: Ma-ada'i, Amram, Uel, 巴尼的子孫中，有瑪代、暗蘭、烏益、 巴尼的子孫中有瑪玳，暗蘭，烏益 (當作『約珥』[參尼 11 ：9])， 巴尼宗族：瑪玳、暗蘭、烏益、
拉 Ezr 10.35	比拿雅、比底雅、基祿、 Benai'ah, Bedei'ah, Chel'uhi, 比拿雅、比底雅、基祿、 比拿雅，比底雅，基祿， 比拿雅、比底雅、基祿、
拉 Ezr 10.36	瓦尼雅、米利末、以利亞實、 Vani'ah, Mer'emoth, Eli'ashib, 瓦尼雅、米利末、以利亞實、 瓦尼雅，米利末，以利亞實， 瓦尼雅、米利末、以利亞實、
拉 Ezr 10.37	瑪他尼、瑪特乃、雅掃、 Mattani'ah, Matte'nai, Ja'asu. 瑪他尼、瑪特乃、雅掃、 瑪他尼，瑪特乃，雅掃。 瑪他尼、瑪特乃、雅掃。
拉 Ezr 10.38	巴尼、賓內、示每、 Of the sons of Bin'nui: Shim'e-i, 巴尼、賓內、示每、 賓內的子孫中 (傳統：巴尼賓內。今仿七十子譯之) 有示每， 賓內宗族：示每、
拉 Ezr 10.39	示利米雅、拿單、亞大雅、 Shelemi'ah, Nathan, Adai'ah, 示利米雅、拿單、亞大雅、 示利米雅，拿單，亞大雅， 示利米雅、拿單、亞大雅、
拉 Ezr 10.40	瑪拿底拜、沙賽、沙賴、 Machnad'ebai, Shashai, Sha'rai, 瑪拿底拜、沙賽、沙賴、 瑪拿底拜，沙賽，沙賴， 瑪拿底拜、沙賽、沙賴、
拉 Ezr 10.41	亞薩利、示利米雅、示瑪利雅、 Az'arel, Shelemi'ah, Shemari'ah, 亞薩利、示利米雅、示瑪利雅、 亞薩利，示利米雅，示瑪利雅， 亞薩利、示利米雅、示瑪利雅、
拉 Ezr 10.42	沙龍、亞瑪利雅、約瑟。 Shallum, Amari'ah, and Joseph. 沙龍、亞瑪利雅、約瑟。 沙龍，亞瑪利雅，約瑟。 沙龍、亞瑪利雅、約瑟。
拉 Ezr 10.43	尼波的子孫中，有耶利、瑪他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、約珥、比拿雅。 Of the sons of Nebo: Je-i'el, Mattithi'ah, Zabad, Zebi'na, Jaddai, Jo'el, and Benai'ah. 尼波的子孫中，有耶利、瑪他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、約珥和比拿雅。 尼波的子孫中有耶利，瑪他提雅，撒拔，西比拿，雅玳，約珥，比拿雅。 尼波宗族：耶利、瑪他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、約珥、比拿雅。
拉 Ezr 10.44	這些人全都娶了外邦女子，其中也有生了兒女的。 All these had married foreign women, and they put them away with their children. 這些人都娶了外族的女子為妻，但他們都把妻子和兒女送走了（本節經文殘缺，意義難確定，或譯：“有的妻子也生了兒女”）。 這些人都娶了外籍女人為妻；但是他們都把妻子和兒女打發走 (經文有殘缺，意難確定。今仿次經以斯拉上九：36 譯之)。 以上這些人都娶了外族的女子。他們都把這些女子和兒女送走。

Chapter 37

尼希米記 Nehemiah

Contents

37.1 尼希米記 Nehemiah 1 . . . . . **3478**
37.2 尼希米記 Nehemiah 2 . . . . . **3480**
37.3 尼希米記 Nehemiah 3 . . . . . **3484**
37.4 尼希米記 Nehemiah 4 . . . . . **3489**
37.5 尼希米記 Nehemiah 5 . . . . . **3493**
37.6 尼希米記 Nehemiah 6 . . . . . **3497**
37.7 尼希米記 Nehemiah 7 . . . . . **3501**
37.8 尼希米記 Nehemiah 8 . . . . . **3510**
37.9 尼希米記 Nehemiah 9 . . . . . **3514**
37.10 尼希米記 Nehemiah 10 . . . . . **3522**
37.11 尼希米記 Nehemiah 11 . . . . . **3528**
37.12 尼希米記 Nehemiah 12 . . . . . **3534**
37.13 尼希米記 Nehemiah 13 . . . . . **3541**

37.1 尼希米記 Nehemiah 1

尼 Neh 1.1	哈迦利亞的兒子尼希米的言語如下：亞達薛西王二十年基斯流月，我在書珊城堡中。
	The words of Nehemi'ah the son of Hacali'ah. Now it happened in the month of Chislev, in the twentieth year, as I was in Susa the capital,
	哈迦利亞的兒子尼希米的言行錄：亞達薛西王二十年基斯流月，我在書珊宮中，
	哈迦利亞的兒子尼希米的言行錄。亞達薛西王二十年基斯流月 (即九月：在公曆十一，十二月之間)，我在書珊宮堡中；
	以下的記載是哈迦利亞的兒子尼希米的事蹟。亞達薛西作波斯皇帝的第二十年基斯流月，我—尼希米住在波斯京城書珊。
尼 Neh 1.2	那時，我有一個兄弟哈拿尼，同幾個人從猶大來。我問他們那些被擄歸回、剩下殘存的猶太人和耶路撒冷的情況。
	that Hana'ni, one of my brethren, came with certain men out of Judah; and I asked them concerning the Jews that survived, who had escaped exile, and concerning Jerusalem.
	我的一位兄弟哈拿尼和幾個人一起從猶大來到；我詢問他們關於那些從被擄逃脫的猶大餘民和關於耶路撒冷的景況。
	那時有我的一個弟兄哈拿尼同幾個猶大的人來；我問他，那些逃脫的猶大人，那些沒有被擄的余民，怎麼樣，耶路撒冷怎麼樣。
	我的兄弟哈拿尼跟一群人從猶大來到書珊城。我向他們打聽從流亡巴比倫歸回的猶太同胞和耶路撒冷的情形。
尼 Neh 1.3	他們對我說：「那些被擄歸回剩下的餘民在猶大省那裡遭大難，受凌辱；耶路撒冷的城牆被拆毀，城門被火焚燒。」
	And they said to me, "The survivors there in the province who escaped exile are in great trouble and shame; the wall of Jerusalem is broken down, and its gates are destroyed by fire."
	他們對我說："那些從被擄剩下的餘民，在猶大省那裡遭遇大患難，受到凌辱。耶路撒冷的城牆倒塌，城門也被火燒毀。"
	他們對我說：「那些沒有被擄的余民在猶大省那裡遭大患難，受凌辱；耶路撒冷的城牆拆了破口，城門又被火焚燒。」
	他們告訴我：那些從流亡歸回的難民正遭遇大困難，受到凌辱。他們又告訴我，耶路撒冷的城牆破損，城門被燒毀。
尼 Neh 1.4	我聽見這話，就坐下哭泣，悲哀幾日，在天上的神面前禁食祈禱，
	When I heard these words I sat down and wept, and mourned for days; and I continued fasting and praying before the God of heaven.
	我聽見了這些事，就坐下哭泣，悲傷了好幾天，在天上的　神面前禁食禱告，
	我聽見了這些話 (或譯：這些事)，就坐下來哭，悲哀了幾天；在天上的上帝面前禁食祈禱，
	我聽見這些事，就坐下，難過得流下淚來。我悲傷了好幾天，沒有吃東西。我向上帝禱告說：
尼 Neh 1.5	說：「唉，耶和華—天上大而可畏的神，向愛你、守你誡命的人守約施慈愛的神啊，
	And I said, "O LORD God of heaven, the great and terrible God who keeps covenant and steadfast love with those who love him and keep his commandments;
	說："耶和華天上的　神，偉大可畏的　神啊，你向那些愛你，遵守你誡命的人，守約施慈愛。
	說：「哦，永恆主天上的上帝，至有權勢，至大，至可畏懼的阿，那向愛你 (原文：他) 守你 (原文：他) 誡命的人守約施堅愛的阿。
	「上主—天上的上帝啊，你是至大可畏的；你向愛你並且遵守你誡命的人信守你的約。
尼 Neh 1.6	願你睜眼看，側耳聽你僕人今日晝夜在你面前，為你眾僕人以色列人的祈禱，承認我們以色列人向你所犯的罪；我與我父家都犯了罪。
	let thy ear be attentive, and thy eyes open, to hear the prayer of thy servant which I now pray before thee day and night for the people of Israel thy servants, confessing the sins of the people of Israel, which we have sinned against thee. Yea, I and my father's house have sinned.
	求你側著耳，睜著眼的，垂聽你僕人的禱告，我今天在你面前晝夜為著你的僕人以色列人禱告，承認以色列人所犯的罪，就是我與我父的家向你所犯的罪。
	我願你的眼睜開著，你的耳傾聽著，來聽你僕人的祈禱，就是我今天，乃至於晝夜，在你面前，為你僕人，以色列人，所禱告的，又為以色列人，我們向你所犯的罪；我和我父的家所犯的罪，所向你承認的。
	上主啊，我日夜為你的僕人以色列人民呼求，請眷顧我，聽我的禱告！我承認我們以色列人犯了罪；我的祖先和我都犯了罪。
尼 Neh 1.7	我們向你所行的非常敗壞，沒有遵守你吩咐你僕人摩西的誡命、律例、典章。
	We have acted very corruptly against thee, and have not kept the commandments, the statutes, and the ordinances which thou didst command thy servant Moses.
	我們故意行極大的惡事得罪你，沒有遵守你吩咐你僕人摩西的誡命、律例和典章。
	我們向你行了很腐敗的事，沒有遵守你僕人摩西所吩咐的誡命，律例，和典章。
	我們惡意反抗你，沒有遵行你的誡命，沒有守住你藉你的僕人摩西頒布給我們的法律誡命。
尼 Neh 1.8	求你記念所吩咐你僕人摩西的話，說：『你們若犯罪，我就把你們分散在萬民中；
	Remember the word which thou didst command thy servant Moses, saying, 'If you are unfaithful, I will scatter you among the peoples;
	求你記念你吩咐你僕人摩西的話，說：'你們若是不忠，我就把你們分散在萬民中。
	求你記得你所吩咐你僕人摩西的話，說：『你們若不忠實，我就要使你們分散在萬族之民中；
	求你記得你曾經告訴過摩西：『你們以色列人若對我不忠，我要把你們分散到別的國家；
尼 Neh 1.9	但你們若歸向我，謹守遵行我的誡命，你們被趕散的人雖在天涯，我也必從那裡將他們召集回來，帶到我所選擇立為我名居所的地方。』
	but if you return to me and keep my commandments and do them, though your dispersed be under the farthest skies, I will gather them thence and bring them to the place which I have chosen, to make my name dwell there.'
	但如果你們回心轉意歸向我，謹守遵行我的誡命，即使在你們被趕逐的天邊，我也必從那裡把他們招聚回來，帶他們到我選擇給我的名居住的地方那裡去。'
	但你們若回轉來歸向我，謹守遵行我的誡命，那你們被趕散的人即使在天邊，我也必從那裡將他們招集回來，將他們帶到我所選擇使我名居住的地方。』
	但你們若回轉到我這裡來，遵行我的命令，我會帶你們回來；即使你們被流放到天涯海角，我也會帶你們回到這塊我選擇作為敬拜我的地方。』

尼 Neh 1.10	他們是你的僕人和你的百姓，是你用大力和大能的手所救贖的。
	They are thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power and by thy strong hand.
	這些都是你的僕人，你的子民，是你用你的大能和你強而有力的手所救贖的。
	他們都是你的僕人，你的人民，你用大能用大力的手所贖救的。
	「主啊，這些都是你的僕人，你自己的子民，是你曾用你的大能大力拯救過的人。
尼 Neh 1.11	唉，主啊，求你側耳聽你僕人的祈禱，聽喜愛敬畏你名眾僕人的祈禱，使你僕人今日亨通，在這人面前蒙恩。」我是王的酒政。
	O Lord, let thy ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants who delight to fear thy name; and give success to thy servant today, and grant him mercy in the sight of this man." Now I was cupbearer to the king.
	主啊，求你留意聽你僕人的禱告，也聽那些喜愛敬畏你名的僕人的禱告；求你使你的僕人今天順利，使他在這人面前蒙憐憫。" 那時我是王的酒政。
	主阿，願你的耳傾聽你僕人的祈禱，傾聽這些喜愛敬畏你名的僕人的祈禱，使你僕人今日順利，使他在王 (原文：這人) 面前得蒙憐憫。」我是我做王的酒政。
	求你垂聽我的禱告，也垂聽所有敬畏你的僕人的禱告。求你幫助我今天順利成功，使皇上向我開恩。」那段時期，我是皇上的司酒長。

37.2 尼希米記 Nehemiah 2

尼 Neh 2.1	亞達薛西王二十年尼散月，酒擺在王面前，我拿起酒來奉給王。我在王面前從來沒有愁容。
	In the month of Nisan, in the twentieth year of King Ar-ta-xerx'es, when wine was before him, I took up the wine and gave it to the king. Now I had not been sad in his presence.
	亞達薛西王二十年尼散月，王面前擺上了酒席，我拿酒來奉給王。我在他面前素來沒有露出愁容。
	亞達薛西王二十年，尼散月 (即正月三四月之間)，有酒在王 (原文：他) 面前，我拿起酒來奉給王。我素來在王 (原文：他) 面前都未曾有過愁容。
	四個月後，有一天，亞達薛西皇帝正在進晚餐，我倒酒給他。他從來沒見過我愁眉苦臉，
尼 Neh 2.2	王對我說：「你既沒有病，為甚麼面帶愁容呢？這不是別的，必是你心中愁煩。」於是我非常懼怕。
	And the king said to me, "Why is your face sad, seeing you are not sick? This is nothing else but sadness of the heart." Then I was very much afraid.
	王卻問我："你既然沒有病，為甚麼面帶愁容呢？這沒有別的可能，必是心中愁煩。" 我就非常懼怕，
	王對我說：「你既沒有病，為什麼面帶愁容呢？這不是別的，必是心中有憂愁罷。」於是我非常懼怕。
	所以問我：「為什麼你看起來那麼難過？你又沒生病，一定有什麼事使你不開心！」我吃了一驚，
尼 Neh 2.3	我對王說：「願王萬歲！我祖先墳墓所在的那城荒涼，城門被火焚燒，我豈能面無愁容呢？」
	I said to the king, "Let the king live for ever! Why should not my face be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lies waste, and its gates have been destroyed by fire?"
	對王說："願王萬歲，我列祖墳墓所在的城成了荒蕪之地，城門被火焚毀，我怎能不面帶愁容呢？"
	我對王說：「願王萬歲 (原文：永遠活著)！我列祖廬墓所在的京城荒廢，它的城門被火燒毀，我哪能不面帶愁容呢？」
	回答：「願陛下萬歲！我祖先埋葬的城遭破壞，城門被燒毀，我怎麼能不難受呢？」
尼 Neh 2.4	王對我說：「你想求甚麼？」於是我向天上的神祈禱。
	Then the king said to me, "For what do you make request?" So I prayed to the God of heaven.
	王問我："你想要甚麼呢？" 我就向天上的　神禱告，
	王問我說：「那麼你要求什麼？」於是我禱告天上的上帝，
	皇帝問我：「你有什麼請求？」我向天上的上帝禱告，
尼 Neh 2.5	我對王說：「王若以為好，僕人若在王面前蒙恩，求王差遣我往猶大，到我祖先墳墓所在的那城去，我好重新建造。」
	And I said to the king, "If it pleases the king, and if your servant has found favor in your sight, that you send me to Judah, to the city of my fathers' sepulchres, that I may rebuild it."
	然後對王說："如果王認為好，僕人能在你面前蒙恩寵，就請你差派我往猶大，到我列祖墳墓所在的城去，讓我重建那城。"
	就對王說：「王若認為滿意，僕人若在王面前蒙恩寵，請王差遣我往猶大，到我列祖墳墓所在的城去，我好重新建造它。」
	然後告訴皇上：「如果陛下開恩，願意答應我的請求，請讓我回猶大地，到我祖先埋葬的那城去，讓我可以重建那城。」
尼 Neh 2.6	那時王后坐在王的旁邊，王對我說：「你要去多久？幾時回來？」王看這事為好，就派我去。我給王定了日期。
	And the king said to me (the queen sitting beside him), "How long will you be gone, and when will you return?" So it pleased the king to send me; and I set him a time.
	那時，王后坐在王的旁邊。王問我："你的行程需時多久？你甚麼時候回來？" 王既然認為好，就差派我去，我也定了一個歸期。
	那時王妃坐在王的旁邊。王問我說：「你的行程要到什麼時候？你什麼時候可以回來？」這事在王面前既認為滿意，我就給王一個指定的日期。
	皇上答應了我的請求；那時，皇后正坐在他旁邊。皇上問我要去多久？什麼時候回來？我告訴他，他就准我走。
尼 Neh 2.7	我又對王說：「王若以為好，求王賜我詔書，通知河西的省長准我經過，直到猶大；
	And I said to the king, "If it pleases the king, let letters be given me to the governors of the province Beyond the River, that they may let me pass through until I come to Judah;
	我又問王："王若是認為好，請賜給我詔書，通知河西那邊的省長准我經過，直至我到達猶大；
	我又對王說：「王若認為滿意，請給我詔書，通知大河以西那邊的巡撫准我經過，直到我抵達了猶大；
	我又求皇上開恩賜給我詔書，通知河西省的省長們准許我經過，到猶大去。
尼 Neh 2.8	又賜詔書，通知管理王園林的亞薩，叫他給我木材，作為殿的營樓之門、城牆，和我自己要住的房屋的橫梁。」王就允准我，因為我神施恩的手幫助我。
	and a letter to Asaph, the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the fortress of the temple, and for the wall of the city, and for the house which I shall occupy." And the king granted me what I asked, for the good hand of my God was upon me.
	又賜詔書，給看守王的園林的亞薩，吩咐他給我木材，建造聖殿的營樓大門的橫梁，以及建造城牆和我要入住的房屋。" 因為我的神施恩的手幫助我，王就賜給我這一切。
	又賜詔書通知看守王園林的亞薩，叫他給我木料，作附屬於殿的營樓之門的橫梁，作城牆，和我自己要進住的房屋的處。」王就賜給我所求的，因為我的上帝至善的手幫助了我。
	我也要求一份詔書給管理皇家森林的亞薩，要他供應我木材，為修造聖殿堡壘的營門、城牆，和我的住宅之用。因為上帝與我同在，我所要求的，皇上都賜給了我。
尼 Neh 2.9	王派了軍官和騎兵護送我。我到了河西的省長那裡，將王的詔書交給他們。
	Then I came to the governors of the province Beyond the River, and gave them the king's letters. Now the king had sent with me officers of the army and horsemen.
	於是我到了河西那邊的省長那裡去，把王的詔書交給他們；王又派了軍長和馬兵護送我。
	我到了大河以西那邊的巡撫那裡，將王的詔書交給他們。王又差遣軍官和馬兵護送著我。
	皇上派了一些軍官和一隊騎兵護送我，我就起程到河西省。在那裡，我把皇上的詔書交給省長。

尼 Neh 2.10	和倫人參巴拉和作臣僕的亞捫人多比雅，聽見有人來為以色列人爭取利益，就很惱怒。
	But when Sanbal'lat the Hor'onite and Tobi'ah the servant, the Ammonite, heard this, it displeased them greatly that some one had come to seek the welfare of the children of Israel.
	和倫人參巴拉和作臣僕的亞捫人多比雅聽見有人來到，要為以色列求利益，他們就非常惱怒。
	和倫人參巴拉和為奴的亞捫人多比雅聽見了這事，就大大不高興有人來為以色列人謀求福利。
	和倫城的參巴拉和亞捫省的官長多比雅聽到有人為爭取以色列人的利益而來，就很惱怒。
尼 Neh 2.11	我到了耶路撒冷，在那裡停留了三天。
	So I came to Jerusalem and was there three days.
	我到了耶路撒冷，在那裡停留了三天。
	我來到耶路撒冷，在那裡呆了三天。
	我到了耶路撒冷；在那裡三天，
尼 Neh 2.12	夜間我和跟隨我的幾個人起來；但神感動我心要為耶路撒冷做的事，我並沒有告訴人。只有我自己騎的牲口，沒有別的牲口在我那裡。
	Then I arose in the night, I and a few men with me; and I told no one what my God had put into my heart to do for Jerusalem. There was no beast with me but the beast on which I rode.
	我在夜間起來，和幾個人一起出去，我沒有告訴任何人我的　神使我定意要為耶路撒冷作的事，除了我所騎的一頭牲口以外，沒有帶著別的牲口。
	我夜間起來，我和幾個人和我一同起來；但我的上帝使我心裡起意要為耶路撒冷作的事，我並沒有告訴人；除了我騎的牲口以外，也沒有別的牲口跟著我。
	我沒有把上帝要我為耶路撒冷做的事告訴任何人。第三天半夜，我起來，帶著幾個同伴出去。我們所帶唯一的牲口就是我騎的驢。
尼 Neh 2.13	當夜，我出了谷門，往野狗泉去，到了糞廠門，察看耶路撒冷的城牆，城牆被拆毀，城門被火焚燒。
	I went out by night by the Valley Gate to the Jackal's Well and to the Dung Gate, and I inspected the walls of Jerusalem which were broken down and its gates which had been destroyed by fire.
	我夜間出了谷門，向著龍泉走去，到了糞門，視察耶路撒冷破壞了的城牆和被火焚毀的城門。
	我趁夜出了谷門，到了龍井的對面，到了糞土門，視察著耶路撒冷的城牆，就是曾被拆過破口，城門曾被火燒毀了的。
	我趁著夜晚出了城，穿過西邊的谷門，往南經過龍泉，到了垃圾門。我一面走，一面查看破損的城牆和被火燒毀的城門。
尼 Neh 2.14	我又往前，到了泉門，又到王池，但所騎的牲口沒有地方可以過去。
	Then I went on to the Fountain Gate and to the King's Pool; but there was no place for the beast that was under me to pass.
	我又往前走，到了泉門和王池，因為地方不夠讓我騎著牲口過去，
	我又往前走，到了泉門和王池；但是沒有地方可以讓我騎著的牲口過去。
	然後，在城的東邊，轉向北走，到泉門和王池。在那裡，因為我騎的驢找不到小路通過亂石堆，
尼 Neh 2.15	於是我夜間沿溪而上，察看城牆，又轉身進入谷門，就回來了。
	Then I went up in the night by the valley and inspected the wall; and I turned back and entered by the Valley Gate, and so returned.
	我只得在夜間沿溪而上，視察城牆，然後轉回，經過谷門，回到城裡。
	我仍然趁夜沿著溪谷而上，視察著城牆；又回轉身進了谷門，回來。
	我就下到汲淪溪，沿著溪谷騎，巡察城牆，然後轉回原路，經過谷門回到城裡。
尼 Neh 2.16	我往哪裡去，我做甚麼事，官長都不知道。我也沒有告訴猶大人、祭司、貴族、官長和其餘做工的人。
	And the officials did not know where I had gone or what I was doing; and I had not yet told the Jews, the priests, the nobles, the officials, and the rest that were to do the work.
	沒有一個官長知道我去過甚麼地方，作了甚麼事。我也一直沒有告訴猶大人、或祭司、或貴胄、或官長，或其餘作工的人。
	我往哪裡去，我作什麼事，官長們都不知道；就這樣，我也沒有告訴猶大人，或祭司，或顯貴的人，或官長，或其餘的工作人員。
	沒有一個地方官知道我去過什麼地方，做了什麼事。直到那時，我都沒有告訴任何猶太同胞；不管是祭司、領袖、官長，或是任何可能參與這工作的人，我什麼都沒說。
尼 Neh 2.17	以後，我對他們說：「我們所遭的難，耶路撒冷怎樣荒涼，城門被火焚燒，你們都看見了。來吧，讓我們重建耶路撒冷的城牆，免得再受凌辱！」
	Then I said to them, "You see the trouble we are in, how Jerusalem lies in ruins with its gates burned. Come, let us build the wall of Jerusalem, that we may no longer suffer disgrace."
	後來我對他們說："你們都看見我們遭遇的患難：耶路撒冷成了荒蕪之地，城門被火焚毀，你們都來吧！讓我們重建耶路撒冷的城牆，免得我們再受凌辱。"
	以後我卻對他們說：「我們所遇見的患難，耶路撒冷怎樣荒廢，它的城門怎樣被火焚燒，你們都看見了：來吧！我們修造耶路撒冷的城牆吧！免得再受恥辱。」
	可是，現在我對他們說：「你們都知道我們所面臨的困難；因為耶路撒冷荒廢了，城門毀壞了。我們來重建城牆吧，免得我們再受凌辱！」
尼 Neh 2.18	我告訴他們我神施恩的手怎樣幫助我，以及王向我所說的話。他們就說：「我們起來建造吧！」於是他們使自己的手堅強，做這美好的工作。
	And I told them of the hand of my God which had been upon me for good, and also of the words which the king had spoken to me. And they said, "Let us rise up and build." So they strengthened their hands for the good work.
	我告訴他們，我的　神施恩的手怎樣幫助我，以及王對我所說的話；他們就說："我們要起來建造！"於是他們奮勇著手作這善工。
	我告訴他們，我的上帝的手怎樣很有利地幫助了我，並且也告訴他們王對我說的話；他們就說：「我們起來建造吧！」於是他們就奮勇著手積極進行。
	我告訴他們，上帝怎樣與我同在，幫助了我，並且告訴他們皇上對我說的話。他們說：「我們就開始重建吧！」於是他們預備好，要開始工作。

尼 Neh 2.19	但和倫人參巴拉、作臣僕的亞捫人多比雅和阿拉伯人基善聽見就嗤笑我們，藐視我們，說：「你們所做的這事是甚麼呢？要背叛王嗎？」
	But when Sanbal'lat the Hor'onite and Tobi'ah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arab heard of it, they derided us and despised us and said, "What is this thing that you are doing? Are you rebelling against the king?"
	但和倫人參巴拉和作臣僕的亞捫人多比雅，以及阿拉伯人基善聽見了，就譏笑我們，藐視我們，說："你們在幹甚麼？你們要背叛王嗎？"
	但是和倫人參巴拉和為奴的亞捫人多比雅跟亞拉伯人基善聽見了，就嗤笑我們，藐視我們，說：「你們乾的什麼事？是你們要背叛王嗎？」
	參巴拉、多比雅，和一個叫基善的阿拉伯人一聽到我們計畫要做的事，就譏笑我們。他們說：「你們在做什麼？你們要背叛皇上嗎？」

尼 Neh 2.20	我回答他們的話，對他們說：「天上的神必使我們亨通。我們作他僕人的，要起來建造；你們卻在耶路撒冷無份、無權、無名號。」
	Then I replied to them, "The God of heaven will make us prosper, and we his servants will arise and build; but you have no portion or right or memorial in Jerusalem."
	我回答他們說："天上的　神必使我們成功；我們是他的僕人，我們要起來建造，但你們在耶路撒冷無分、無權，無人記念。"
	我回答他們說：「天上的上帝一定使我們成功；我們是他的僕人；我們要起來建造；至於你們呢，你們在耶路撒冷是無分，無權，沒有什麼可以給人留念的。」
	我回答：「天上的上帝會使我們成功。我們是他的僕人；我們要開始重建。你們不是耶路撒冷的一份子；你們在耶路撒冷沒有產權。」

37.3 尼希米記 Nehemiah 3

尼 Neh 3.1	那時，以利亞實大祭司和他的弟兄眾祭司起來建立羊門，將門分別為聖，安立門扇，直到哈米亞樓。他們又將它分別為聚，直到哈楠業樓。
	Then Eli'ashib the high priest rose up with his brethren the priests and they built the Sheep Gate. They consecrated it and set its doors; they consecrated it as far as the Tower of the Hundred, as far as the Tower of Hanan'el.
	那時，大祭司以利亞實起來，和他一起作祭司的眾兄弟都起來，重建了羊門；他們裝上門扇，就把它分別為聖，又建造城牆，直到哈米亞城樓和哈楠業城樓，把城分別為聖；
	那時大祭司以利亞實和他的同業弟兄做祭司的起來，建造了羊門；他們把這門分別為聖，又安立了它的門扇；又修造了城牆直到哈米亞譙樓，把它分別為聖，直到哈楠業譙樓。
	城牆是這樣重建起來的：大祭司以利亞實和他的祭司同事們重建羊門，安好門扇，把它奉獻了。他們又築城牆，直到百樓和哈楠業樓，把它奉獻了。
尼 Neh 3.2	在他旁邊建造的是耶利哥人。在他旁邊建造的是音利的兒子撒刻。
	And next to him the men of Jericho built. And next to them Zaccur the son of Imri built.
	接著的一段由耶利哥人建造；再接著的一段由音利的兒子撒刻建造。
	其次是耶利哥人建造的。其次是音利的兒子撒刻建造的。
	耶利哥人建造下一段。音利的兒子撒刻建造再下一段。
尼 Neh 3.3	哈西拿的子孫建立魚門，架橫梁、安門扇，裝閂和鎖。
	And the sons of Hassena'ah built the Fish Gate; they laid its beams and set its doors, its bolts, and its bars.
	哈西拿的子孫建造魚門，他們安置橫梁，裝上門扇、門插和門閂。
	魚門是哈西拿的子孫建造的；他們架了棟梁，安立了門扇戶樞和門閂。
	哈西拿宗族建造了魚門。他們把樑和門扇都安置好，又裝上門閂和插梢，以便鎖住城門。
尼 Neh 3.4	在他們旁邊修造的是哈哥斯的孫子，烏利亞的兒子米利末。在他們旁邊修造的是米示薩別的孫子，比利迦的兒子米書蘭。在他們旁邊修造的是巴拿的兒子撒督。
	And next to them Mer'emoth the son of Uri'ah, son of Hakkoz repaired. And next to them Meshul'lam the son of Berechi'ah, son of Meshez'abel repaired. And next to them Zadok the son of Ba'ana repaired.
	接著的一段由哈哥斯的孫子、烏利亞的兒子米利末修築；再接著的一段由米示薩別的孫子、比利迦的兒子米書蘭修築。再接著的一段由巴拿的兒子撒督修築。
	其次是哈哥斯的孫子烏利亞的兒子米利末修造的。其次是米示薩別的子孫比利迦的兒子米書蘭修造的。其次是巴拿的兒子撒督修造的。
	哈歌斯的孫子，烏利亞的兒子米利末修造了另一段。米示薩別的孫子，比利迦的兒子米書蘭修造了再下一段。巴拿的兒子撒督修造了再下一段。
尼 Neh 3.5	在他們旁邊修造的是提哥亞人；但是他們的貴族不用肩扛他們主人的工作。
	And next to them the Teko'ites repaired; but their nobles did not put their necks to the work of their Lord.
	接著這一段的是由提哥亞人修築；但是他們的貴族不願肩負他們的主的工作。
	其次是提哥亞人修造的；但是他們貴顯的人不用肩膀 (原文：脖子) 擔負起他們主子 (或譯：他們的主) 的工作。
	提哥亞城的人修造了再下一段；可是城裡的領袖拒絕督工指定給他們做的工作。
尼 Neh 3.6	巴西亞的兒子耶何耶大與比所玳的兒子米書蘭修造古門，架橫梁，安門扇，裝閂和鎖。
	And Joi'ada the son of Pase'ah and Meshul'lam the son of Besodei'ah repaired the Old Gate; they laid its beams and set its doors, its bolts, and its bars.
	巴西亞的兒子耶何耶大和比所玳的兒子米書蘭修築古門；他們安置橫梁，裝上門扇、門插和門閂。
	舊城 (或譯：舊牆) 的門是巴西亞的兒子耶何耶大和比所玳的兒子米書蘭修造的；他們架了棟梁，安立了門扇戶樞和和門閂。
	巴西亞的兒子耶何耶大和比所玳的兒子米書蘭重建了耶沙拿門。他們把樑和門扇都安置好，又裝上門閂和插梢，以便鎖住城門。
尼 Neh 3.7	在他們旁邊修造的是基遍人米拉提、米倫人雅頓、基遍人，和河西總督所管的米斯巴人。
	And next to them repaired Melati'ah the Gib'eonite and Jadon the Mero'nothite, the men of Gibeon and of Mizpah, who were under the jurisdiction of the governor of the province Beyond the River.
	接著的一段由基遍人米拉提、米崙人雅頓、基遍人和河西那邊省長所管轄的米斯巴人修築。
	其次是基遍人米拉提，米崙人雅頓，基遍人和米斯巴人，修造的：米斯巴是大河以西那邊的巡撫所管的。
	基遍人米拉提、米崙人雅頓，以及基遍和米斯巴城裡的人修造了再下一段，直到河西省長的官邸。
尼 Neh 3.8	在他旁邊修造的是哈海雅的兒子烏薛銀匠。在他旁邊修造的是做香料的哈拿尼雅。他們修復耶路撒冷，直到寬牆。
	Next to them Uz'ziel the son of Harhai'ah, goldsmiths, repaired. Next to him Hanani'ah, one of the perfumers, repaired; and they restored Jerusalem as far as the Broad Wall.
	再接著的一段由金匠哈海雅的兒子烏薛修築。接著這一段的是由作香料的哈拿尼雅修築。他們修葺耶路撒冷的城牆，直到寬牆。
	其次是銀匠哈海雅的兒子烏薛修造的。其次是作香物者哈拿尼雅修造的：他們修完了耶路撒冷，直到場城場 (傳統：寬牆)。
	哈海雅的兒子銀匠烏薛修造了再下一段。製香料的哈拿尼雅修造了再下一段，直到寬牆。
尼 Neh 3.9	在他們旁邊修造的是管理耶路撒冷城區的一半、戶珥的兒子利法雅。
	Next to them Rephai'ah the son of Hur, ruler of half the district of Jerusalem, repaired.
	接著的一段由管理半個耶路撒冷的區長，戶珥的兒子利法雅修築。
	其次是耶路撒冷半區的區長戶珥的兒子利法雅修造的。
	戶珥的兒子，管理半個耶路撒冷區的利法雅修造了再下一段。

尼 Neh 3.10	在他們旁邊的是哈路抹的兒子耶大雅在自己房屋的對面修造。在他旁邊修造的是哈沙尼的兒子哈突。
	Next to them Jedai'ah the son of Haru'maph repaired opposite his house; and next to him Hattush the son of Hashabnei'ah repaired.
	再接著的一段由哈路抹的兒子耶大雅修築，就是他自己房屋對面的那段。接著這一段的是由哈沙尼的兒子哈突修築。
	其次是哈路抹的兒子耶大雅修造他自己房屋的對面。其次是哈沙尼的兒子哈突修造的。
	哈路抹的兒子耶大雅修造了再下一段，靠近他自己的家。哈沙尼的兒子哈突修造了再下一段。
尼 Neh 3.11	哈琳的兒子瑪基雅和巴哈・摩押的兒子哈述修造下一段和爐樓。
	Malchi'jah the son of Harim and Hasshub the son of Pa'hath-mo'ab repaired another section and the Tower of the Ovens.
	哈琳的兒子瑪基雅和巴哈・摩押的兒子哈述修築另一段城牆和爐樓。
	哈琳的兒子瑪基雅和巴哈摩押的兒子哈述修造了另一段，也修造了灶爐譙樓。
	哈琳的兒子瑪基雅和巴哈・摩押的兒子哈述修造了再下一段和爐樓。
尼 Neh 3.12	在他旁邊修造的是管理耶路撒冷城區的另一半、哈羅黑的兒子沙龍和他的女兒們。
	Next to him Shallum the son of Hallo'hesh, ruler of half the district of Jerusalem, repaired, he and his daughters.
	接著的一段由管理半個耶路撒冷的區長哈羅黑的兒子沙龍和他的女兒們修築。
	其次是耶路撒冷半區的區長哈羅黑的兒子沙龍，和他的女兒們修造的。
	哈羅黑的兒子，管理另一半耶路撒冷區的沙龍修造了再下一段。他的女兒們也幫了忙。
尼 Neh 3.13	哈嫩和撒挪亞的居民修造谷門；他們立門，安門扇，裝閂和鎖，又修造城牆一千肘，直到糞廠門。
	Hanun and the inhabitants of Zano'ah repaired the Valley Gate; they rebuilt it and set its doors, its bolts, and its bars, and repaired a thousand cubits of the wall, as far as the Dung Gate.
	哈嫩和撒挪亞城的居民修築谷門。他們重建那門，裝上門扇、門插和門閂；又修築城牆四百四十公尺，直至糞門。
	谷門是哈嫩和撒挪亞的居民修造的：他們重造了那門，安立了門扇戶樞和門閂；又建造了城牆一千肘 (一肘等於一呎半)，直到糞土門。
	哈嫩和撒挪亞城的居民重造了谷門。他們把門扇安置好，也裝上門閂和插梢，以便鎖住城門。他們又修造城牆四百四十公尺，直到垃圾門。
尼 Neh 3.14	管理伯・哈基琳區、利甲的兒子瑪基雅修造糞廠門；他立門，安門扇，裝閂和鎖。
	Malchi'jah the son of Rechab, ruler of the district of Beth-hacche'rem, repaired the Dung Gate; he rebuilt it and set its doors, its bolts, and its bars.
	糞門是由管理伯・哈基琳的區長，利甲的兒子瑪基雅修築；他重建那門，裝上門扇、門插和門閂。
	糞土門是伯哈基琳區長利甲的兒子瑪基雅修造的：他們重造了那門，安立了門扇戶樞和門閂。
	利甲的兒子，管理伯・哈基琳區的瑪基雅重建了垃圾門。他把門扇安置好，也裝上門閂和插梢，以便鎖住城門。
尼 Neh 3.15	管理米斯巴區、各・荷西的兒子沙崙修造泉門；他立門，蓋門頂，安門扇，裝閂和鎖，又修造靠近王的花園西羅亞池的城牆，直到那從大衛城下來的臺階。
	And Shallum the son of Colho'zeh, ruler of the district of Mizpah, repaired the Fountain Gate; he rebuilt it and covered it and set its doors, its bolts, and its bars; and he built the wall of the Pool of Shelah of the king's garden, as far as the stairs that go down from the City of David.
	管理米斯巴的區長各荷西的兒子沙崙修築泉門。他重建那門，加蓋門頂，裝上門扇、門插和門閂；又重建靠近王園的西羅亞池的城牆，直到從大衛城下來的臺階。
	泉門是米斯巴區長各荷西的兒子沙崙修造的：他們重造了那門，蓋了門頂，安立了門扇戶樞和門閂；又建造了靠近王家園子的西羅亞池的牆，直到那從大衛城下來的台階。
	各・荷西的兒子，管理米斯巴區的沙崙重建了泉門，也造了進口處的通道。他把門扇安置好，又裝上門閂和插梢。他也在西羅亞池那裡修造了那段緊接著王宮花園的城牆，一直到從大衛城下來的臺階。
尼 Neh 3.16	接續他修造的是管理伯・夙區的一半、押卜的兒子尼希米，直到大衛墳地的對面，又到人造池，到達勇士的房屋。
	After him Nehemi'ah the son of Azbuk, ruler of half the district of Beth-zur, repaired to a point opposite the sepulchres of David, to the artificial pool, and to the house of the mighty men.
	下一段由管理半個伯・夙的區長，押卜的兒子尼希米修築，直到大衛墓地的對面，又到人工池和勇士之家。
	接著是伯夙半區的區長押卜的兒子尼希米修造了，直到大衛墳地的對面，又到了造池子和勇士堂。
	押卜的兒子，管理半個伯・夙區的尼希米修造了再下一段，直到大衛的墓地、池子，和軍營。
尼 Neh 3.17	接續他修造的是利未人巴尼的兒子利宏。在他旁邊的是管理基伊拉區一半的哈沙比雅為本區修造。
	After him the Levites repaired: Rehum the son of Bani; next to him Hashabi'ah, ruler of half the district of Kei'lah, repaired for his district.
	再下一段由利未人巴尼的兒子利宏修築；接著的一段由管理半個基伊拉的區長哈沙比雅為他本區修築。
	接著是利未人巴尼的兒子利宏修造的。其次是基伊拉半區的區長哈沙比雅為他本區修造的。
	以下這些利未人幫助重建接著的幾段城牆：巴尼的兒子利宏修造了再下一段。管理半個基伊拉區的哈沙比雅為他所管轄的區域修造了再下一段。
尼 Neh 3.18	接續他修造的是他們弟兄中管理基伊拉區的另一半、希拿達的兒子賓內。
	After him their brethren repaired: Bav'vai the son of Hen'adad, ruler of half the district of Kei'lah;
	下一段由他們的兄弟，管理另一半基伊拉的區長，希拿達的兒子賓內（按照《馬索拉文本》的大部分抄本，「賓內」作「巴瓦伊」，大概是手民之誤；兩者在原文非常相似，現參照其他抄本和古譯本翻譯；參 24 節）修築。
	接著是他們的族弟兄基伊拉半區的區長希拿達的兒子巴瓦伊修造的。
	希拿達的兒子，管理另一半基伊拉區的巴瓦伊修造了再下一段。
尼 Neh 3.19	在他旁邊的是管理米斯巴、耶書亞的兒子以謝珥修造武庫的上坡對面、城牆轉彎處的那一段。
	next to him Ezer the son of Jeshua, ruler of Mizpah, repaired another section opposite the ascent to the armory at the Angle.
	管理米斯巴的區長耶書亞的兒子以謝修築接著的一段，對著軍械庫的斜坡、城牆轉角的地方。
	其次是米斯巴的區長耶書亞的兒子以謝修造了另一段，對著軍械庫的上坡，城牆的拐角處。
	耶書亞的兒子，管理米斯巴的以謝修造了再下一段，在軍械庫的前面，直到城牆轉彎的地方。

尼 Neh 3.20	接續他的是薩拜的兒子巴錄竭力修造下一段，從轉彎處，直到以利亞實大祭司的府門。 After him Baruch the son of Zab'bai repaired another section from the Angle to the door of the house of Eli'ashib the high priest. 下一段，就是薩拜的兒子巴錄竭力修築的另一段，從城牆轉角的地方，直到大祭司以利亞實住宅的門口。 接著是薩拜的兒子巴錄 (傳統此處有：『發烈怒』一詞) 竭力修造一段，從城牆的拐角處，直到大祭司以利亞實的府門。 薩拜的兒子巴錄修造了再下一段，直到大祭司以利亞實住宅的門口。
尼 Neh 3.21	接續他的是哈哥斯的孫子，烏利亞的兒子米利末修造下一段，從以利亞實的府門，直到以利亞實府的盡頭。 After him Mer'emoth the son of Uri'ah, son of Hakkoz repaired another section from the door of the house of Eli'ashib to the end of the house of Eli'ashib. 再下一段，就是哈哥斯的孫子、烏利亞的兒子米利末修築的另一段，從以利亞實住宅的門口，直到以利亞實住宅的盡頭。 接著是哈哥斯的孫子烏利亞的兒子米利末修造了另一段，從以利亞實的府門，直到以利亞實府的盡頭。 哈哥斯的孫子，烏利亞的兒子米利末修造了再下一段，直到以利亞實住宅的盡頭。
尼 Neh 3.22	接續他修造的是住平原的祭司。 After him the priests, the men of the Plain, repaired. 這一段之後是由住在約旦河平原的祭司修築。 接著是約但河一片平原的人，做祭司的，修造的。 以下這些祭司協助重建接著的幾段城牆：住在耶路撒冷四周的祭司修造了再下一段。
尼 Neh 3.23	接續他的是便雅憫與哈述在自己房屋的對面修造。接續他的是亞難尼的孫子，瑪西雅的兒子亞撒利雅在自己房屋的旁邊修造。 After them Benjamin and Hasshub repaired opposite their house. After them Azari'ah the son of Ma-asei'ah, son of Anani'ah repaired beside his own house. 下一段是由便雅憫和哈述，修築他們自己房屋對面的那段。再下一段由亞難尼的孫子、瑪西雅的兒子亞撒利雅，修築他自己的房屋旁邊的那段。 接著是便雅憫和哈述修造自己房屋對面的一段。接著是亞難尼的孫子瑪西雅的兒子亞撒利雅修造了自己房屋附近的一段。 便雅憫和哈述修造了再下一段，就在他們房子的前面。亞難尼的孫子，瑪西雅的兒子亞撒利雅修造了再下一段，就在他房子的前面。
尼 Neh 3.24	接續他的是希拿達的兒子賓內修造下一段，從亞撒利雅的房屋直到轉彎處，又到城角。 After him Bin'nui the son of Hen'adad repaired another section, from the house of Azari'ah to the Angle 這一段之後是希拿達的兒子賓內修築的另一段，從亞撒利雅的房屋，直到城牆的轉角，就是城角的地方。 接著是希拿達的兒子賓內修造了另一段，從亞撒利雅的房屋，直到城牆的拐角處，就是到了城角。 希拿達的兒子賓內修造了再下一段，從亞撒利雅的房子到城牆轉角。
尼 Neh 3.25	烏賽的兒子巴拉修造轉彎處的對面和靠近護衛院、王宮上層凸出來的城樓。接續他的是巴錄的兒子毗大雅， and to the corner. Palal the son of Uzai repaired opposite the Angle and the tower projecting from the upper house of the king at the court of the guard. After him Pedai'ah the son of Parosh 烏賽的兒子巴拉修築對著城牆的轉角的地方，以及王宮突出高聳的城樓靠近護衛院的一段。下一段由巴錄的兒子毗大雅修築。 接著是烏賽的兒子巴拉修造了譙樓另角處前面；就是從護衛監院上高聳的王宮凸出來的。接著是巴錄的兒子毗大雅修造了一段， 烏賽的兒子巴拉修造了再下一段，從城牆轉角和靠近護衛院那座上層宮殿的城樓那地方開始修造。巴錄的兒子比大雅修造了再下一段，
尼 Neh 3.26	（殿役住在俄斐勒，直到朝東水門的對面和凸出來的城樓。） and the temple servants living on Ophel repaired to a point opposite the Water Gate on the east and the projecting tower. 居住在俄斐勒的殿役，修築直到東面水門對面和突出的城樓那一段牆。 直到東城水門前面，和凸出來的譙樓那一段。 直到靠近水門東邊的一處和守衛聖殿的城樓那裡。這就是靠近俄斐勒城、聖殿工人住的地方。
尼 Neh 3.27	接續他的是提哥亞人又修造一段，對著那凸出來的大城樓，直到俄斐勒的城牆。 After him the Teko'ites repaired another section opposite the great projecting tower as far as the wall of Ophel. 再下一段，就是由提哥亞人修築的另一段，從那突出來的大城樓對面，直到俄斐勒的城牆。 接著是提哥亞人修造了另一段，就是從那凸出來的大譙樓前面，直到俄斐勒的牆。俄斐勒呢，是當殿役的所住的地方 (原在 26 節之首)。 提哥亞城的人修造了再下一段；這是他們修造的第二段：從守衛聖殿的大城樓對面一處開始，直到靠近俄斐勒那段城牆。
尼 Neh 3.28	從馬門往上，祭司各在自己房屋的對面修造。 Above the Horse Gate the priests repaired, each one opposite his own house. 從馬門往上的一段，祭司們各人修築自己房屋對面的城牆。 從馬門往上，祭司們各對著自己的房屋而修造。 有些祭司修造了再下一段，從馬門向北修造。每個祭司在他們自己的房子前面修造。
尼 Neh 3.29	接續他的是音麥的兒子撒督在自己房屋的對面修造。接續他修造的是東門的守衛、示迦尼的兒子示瑪雅。 After them Zadok the son of Immer repaired opposite his own house. After him Shemai'ah the son of Shecani'ah, the keeper of the East Gate, repaired. 下一段由音麥的兒子撒督修築自己房屋對面的那段。再下一段由看守東門示迦尼的兒子示瑪雅修築。 接著是音麥的兒子撒督對著他自己的房屋而修造。接著是看守東門的示迦尼的兒子示瑪雅修造的。 音麥的兒子撒督修造了再下一段，就在他房子的前面。示迦尼的兒子，看守東門的示瑪雅修造了再下一段。
尼 Neh 3.30	接續他的是示利米雅的兒子哈拿尼雅和薩拉的第六個兒子哈嫩修造下一段。接續他的是比利迦的兒子米書蘭在自己房屋的對面修造。 After him Hanani'ah the son of Shelemi'ah and Hanun the sixth son of Zalaph repaired another section. After him Meshul'lam the son of Berechi'ah repaired opposite his chamber. 這一段之後是由示利米雅的兒子哈拿尼雅和薩拉的第六子哈嫩修築的另一段，下一段就是比利迦的兒子米書蘭修築自己住宅對面的那一段。 接著是示利米雅的兒子哈拿尼雅和薩拉的第六兒子哈嫩修造了另一段。接著是比利迦的兒子米書蘭對著他自己的廂房而修造。 示利米雅的兒子哈拿尼雅和薩拉的第六個兒子哈嫩修造了再下一段。這是他們修造的第二段。比利迦的兒子米書蘭修造了再下一段，就在他房子的前面。

尼 Neh 3.31	接續他的是瑪基雅銀匠修造，直到殿役和商人的房屋，對著集合門，直到角樓。
	After him Malchi'jah, one of the goldsmiths, repaired as far as the house of the temple servants and of the merchants, opposite the Muster Gate, and to the upper chamber of the corner.
	再下一段由金匠瑪基雅修築，直到殿役和商人的房屋，對著哈米弗甲門，直到城的角樓。
	接著是銀匠中有一個人瑪基雅修造到當殿役的和旅行商人的房屋，對著哈米弗甲門，直到城角樓。
	銀匠瑪基雅修造了再下一段，直到聖殿工人和商人用的屋子那裡；這屋子在通往聖殿的哈米弗甲門旁邊，靠近城牆東北角頂上的房間。

尼 Neh 3.32	銀匠與商人在角樓和羊門之間修造。
	And between the upper chamber of the corner and the Sheep Gate the goldsmiths and the merchants repaired.
	金匠和商人修築城的角樓和羊門之間的那一段。
	在城角樓和羊門之間的一段是銀匠們和旅行商人們修造的。
	銀匠和商人們修造了最後一段，從城牆轉角上的房間直到羊門。

37.4 尼希米記 Nehemiah 4

尼 Neh 4.1	參巴拉聽見我們建造城牆就發怒，非常惱恨，並嗤笑猶太人。
	Now when Sanbal'lat heard that we were building the wall, he was angry and greatly enraged, and he ridiculed the Jews.
	當參巴拉聽見我們正在重建城牆，就很忿怒，非常惱恨，並且譏諷猶大人。
	參巴拉聽說是我們在修造城牆，就發怒，大大惱恨，直嗤笑著猶大人。
	參巴拉聽見我們猶太人已經開始重建城牆，就非常生氣，並且嘲笑我們。
尼 Neh 4.2	他對他的弟兄和撒瑪利亞的軍兵說：「這些軟弱的猶太人做甚麼呢？要為自己重建嗎？要獻祭嗎？要一日完工嗎？要使土堆裡火燒過的石頭再有用嗎？」
	And he said in the presence of his brethren and of the army of Sama'ria, "What are these feeble Jews doing? Will they restore things? Will they sacrifice? Will they finish up in a day? Will they revive the stones out of the heaps of rubbish, and burned ones at that?"
	在他的兄弟和撒瑪利亞的軍隊面前，說："這些軟弱的猶大人在作甚麼呢？想自己修築城牆嗎？想要獻祭嗎？想要在一天之內完成嗎？想要使廢土堆中被火燒過的石頭復活嗎？"
	他在他的族弟兄和撒瑪利亞的軍兵面說：「嘿！這些衰弱憔悴的猶大人要作什麼？他們要奮不顧身嗎？要宰獻祭牲動工嗎？要在一天之內就作完嗎？他們要從塵土廢堆中拿火燒過的石頭把它重新建造起來 (原文：使它重生) 嗎？」
	他在同僚和撒馬利亞軍隊面前說：「這些虛弱的猶太人在做什麼呢？他們想要重新建造這城嗎？他們以為藉著獻祭就能在一天之內完工嗎？他們竟想從燒毀的碎瓦堆中找石塊來建造呢！」
尼 Neh 4.3	亞捫人多比雅在一旁說：「他們所修造的石牆，就是狐狸上去也必崩裂。」
	Tobi'ah the Ammonite was by him, and he said, "Yes, what they are building – if a fox goes up on it he will break down their stone wall!
	亞捫人多比雅在參巴拉旁邊說："這些人建造的，只要一隻狐狸走上去，石牆就崩塌。"
	亞捫人多比雅在參巴拉旁邊，他也說：「哼！這些人所修造的，就使一隻狐狸上去，也會把這些石牆跚個破口的！」
	亞捫人多比雅站在他旁邊，也附和說：「他們能造出怎樣的牆呢？恐怕一隻狐狸都能踩倒它吧！」
尼 Neh 4.4	我們的神啊，求你垂聽，因為我們被藐視。求你使他們的毀謗歸於他們自己頭上，使他們在被擄之地成為掠物。
	Hear, O our God, for we are despised; turn back their taunt upon their own heads, and give them up to be plundered in a land where they are captives.
	"我們的　神啊，求你垂聽，我們被藐視，求你使他們的毀謗歸到他們頭上，使他們在被擄之地成為掠物。
	我們的上帝阿，求你垂聽我們怎樣地藐視；求你使他們的毀謗回到他們自己的頭上，使他們在被擄之地作為被掠之物。
	我禱告說：「我們的上帝啊，聽他們在譏笑我們！叫他們的譏笑落在他們自己的頭上吧！讓他們的財物都被搶走；讓他們像囚犯一樣被擄到外國去。
尼 Neh 4.5	不要遮掩他們的罪孽，不要使他們的罪惡從你面前塗去，因為他們在修造的人前面惹你發怒。
	Do not cover their guilt, and let not their sin be blotted out from thy sight; for they have provoked thee to anger before the builders.
	不要遮蔽他們的罪孽，也不要從你面前塗抹他們的罪惡，因為他們在這些建造的人面前惹你發怒。"
	不要遮掩他們的罪孽，不要將他們的罪從你面前塗抹掉；因為他們在修造的人面前惹你發怒。
	求你不要赦免他們所做的壞事，不要忘了他們的罪惡，因為他們侮辱了我們這些正在修建的人。」
尼 Neh 4.6	這樣，我們修造城牆，整個城牆就連接起來，到一半高，因為百姓一心做工。
	So we built the wall; and all the wall was joined together to half its height. For the people had a mind to work.
	這樣，我們重建城牆，把全部城牆連接起來，城牆達到一半的高度，因為眾人都全心作工。（本章第 1 6 節在《馬索拉抄本》為 3:33 38）
	這樣，我們一直地修造了城牆，全城牆就都連上，直到一半高。眾民都專心作工。
	於是我們繼續重建城牆，不久就建到一半高度了，因為人民都熱心工作。
尼 Neh 4.7	參巴拉、多比雅、阿拉伯人、亞捫人和亞實突人聽見耶路撒冷城牆正在修造，破裂的地方開始進行修補，就非常憤怒。
	But when Sanbal'lat and Tobi'ah and the Arabs and the Ammonites and the Ash'dodites heard that the repairing of the walls of Jerusalem was going forward and that the breaches were beginning to be closed, they were very angry;
	當參巴拉、多比雅、阿拉伯人、亞捫人、亞實突人聽見耶路撒冷城牆重修工程仍然進行，已經堵塞城牆的缺口，就非常忿怒。（本節在《馬索拉抄本》為 4:1）
	參巴拉，多比雅，亞拉伯人，亞捫人，亞實突人，聽說修復耶路撒冷城牆的事節節進行著，而破口的地方都開始堵塞住了，他們就非常惱怒。
	參巴拉和多比雅，以及阿拉伯、亞捫、亞實突的居民聽到我們重建耶路撒冷城牆的工作進行得很快，並且城牆的缺口都修補好了，就非常氣憤。
尼 Neh 4.8	大家同謀要來攻打耶路撒冷，使城混亂。
	and they all plotted together to come and fight against Jerusalem and to cause confusion in it.
	他們就一同計劃陰謀要來攻擊耶路撒冷，製造混亂。
	大家一同計謀要來攻打耶路撒冷，使城內擾亂。
	他們一同陰謀，要來攻擊耶路撒冷，製造混亂。
尼 Neh 4.9	然而，我們向我們的神禱告，又因他們的緣故，就派人站崗，晝夜防備他們。
	And we prayed to our God, and set a guard as a protection against them day and night.
	所以我們向我們的　神禱告，又因他們的緣故，設立守衛，日夜防備他們。
	然而我們禱告我們的上帝，又因他們的緣故我們派立了看守的人晝夜防備他們。
	但是我們向我們的上帝禱告，並且派人日夜守衛，防備他們。
尼 Neh 4.10	但猶大有話說：「扛抬的人力氣衰弱，瓦礫太多，我們自己不可能建造城牆。」
	But Judah said, "The strength of the burden-bearers is failing, and there is much rubbish; we are not able to work on the wall."
	猶大人說："搬運的人氣力已經衰弱，但瓦礫仍多，我們不能再建城牆了！"
	猶大人說：「重苦力的力氣已經衰失，而灰土還多；所以就我們來說，我們是不能扛抬的人力氣已經衰敗，所以我們不能建造城牆的。」
	猶大的居民有一首歌說：工人的力氣越來越衰弱；有那麼多的碎瓦要搬！我們今天怎能修完城牆？

尼 Neh 4.11	我們的敵人說：「趁他們不知道，看不見的時候，我們進入他們中間，殺了他們，使工作停止。」
	And our enemies said, ”They will not know or see till we come into the midst of them and kill them and stop the work.”
	同時我們的敵人說：“趁著他們不知道，還未看見之前，我們就進入他們中間，殺死他們，使那工程停止。”
	我們的敵人並且曾經說過：「趁著他們不知道，未看見，我們就要進入他們中間去殺他們，好使這工作止息。」
	我們的敵人以為我們看不到他們，不會知道發生了什麼事，要等他們到了這裡、殺害我們、阻止我們工作的時候，我們才知道。
尼 Neh 4.12	那靠近敵人居住的猶太人十次從各處來見我們，說：「你們必須回到我們那裡。」
	When the Jews who lived by them came they said to us ten times, ”From all the places where they live they will come up against us.”
	住在他們附近的一些猶大人，也曾十次前來通知我們說：“他們將從各方上來攻擊你們。”（或譯：“他們十次從各方來對我們說：‘你們來到我們這裡吧！’” 本節頗殘缺，意義難確定。）
	那些住在敵人附近的猶大人也十次八次來見我們說：「從你們所住的各處，他們總會轉而攻擊我們的 (傳統：你們要回到我們這裡)。」
	可是，住在敵人當中的猶太人已經一次又一次地來警告我們、敵人要攻擊我們的陰謀。
尼 Neh 4.13	我叫百姓站在城牆後邊低窪的空處，使百姓各按宗族站著，拿刀、拿槍、拿弓。
	So in the lowest parts of the space behind the wall, in open places, I stationed the people according to their families, with their swords, their spears, and their bows.
	所以我分派眾人站崗，在低窪或高處，在城牆後隱蔽處或空曠的地方，叫他們按著家族，帶著刀、槍和弓。
	為此我使眾民站在城牆後邊窪地光溜溜之處；我使眾民按照家族拿著他們的刀，槍，和弓去站崗。
	所以，我叫民眾武裝起來，佩帶刀矛弓箭，以宗族為單位，分派他們守在還沒修完的城牆後面的低窪處。
尼 Neh 4.14	我察看了，就起來對貴族、官長和其餘的百姓說：「不要怕他們！當記得主是大而可畏的。你們要為你們的弟兄、兒女、妻子、家園爭戰。」
	And I looked, and arose, and said to the nobles and to the officials and to the rest of the people, ”Do not be afraid of them. Remember the Lord, who is great and terrible, and fight for your brethren, your sons, your daughters, your wives, and your homes.”
	我巡視之後，就起來，對貴族、官長和其餘的人民說：“不要怕他們，要記得主是偉大可畏的，要為你們的兄弟、兒女、妻子和你們的家爭戰。”
	我看了以後，就起來，對顯貴的人，對官長和其餘的人民說：「不要怕他們；要記得主是大而可畏懼，他要為你們的弟兄，兒女，妻子，家業而爭戰。」
	我巡視後，就對民眾和他們的首領、官長說：「不要怕敵人！要記住主是至大可畏的。要為你們的同胞、你們的妻子、你們的兒女，和你們的家園爭戰。」
尼 Neh 4.15	仇敵聽見我們知道了他們的計謀，神也破壞他們的計謀，我們就都回到城牆那裡，各做各的工。
	When our enemies heard that it was known to us and that God had frustrated their plan, we all returned to the wall, each to his work.
	我們的仇敵既然聽見我們知道了這陰謀，　神也破壞了他們的計謀，就不敢來了。我們全都回到城牆那裡，各人回到原來的工作崗位。
	仇敵聽說事機已被我們知道了，他們見上帝也破壞了他們的計畫了，他們就不來了；我們便都回到城牆那裡，各作各的工。
	我們的敵人聽見我們已經知道他們的陰謀，就明白上帝已經挫敗了他們的計謀。於是我們大家又回到原來的崗位，繼續重建城牆。
尼 Neh 4.16	從那日起，我的僕人一半做工，一半拿槍、拿盾牌、拿弓、穿鎧甲，官長都站在猶大全家的後邊。
	From that day on, half of my servants worked on construction, and half held the spears, shields, bows, and coats of mail; and the leaders stood behind all the house of Judah,
	從那天起，我的僕人一半工作，一半緊握著槍、盾牌、弓和盔甲。眾領袖都站在猶大全家的後面。
	從那一天起，我的僮僕就一半作工，一半拿槍，拿盾牌，拿弓和鎧甲：官長們都站在猶大家族的眾人後邊。
	從那時候起，我手下有一半的人工作；一半的人站著看守，拿著刀矛、盾牌、弓箭，穿著盔甲。首領們全力支持
尼 Neh 4.17	他們建造城牆；扛抬材料的人扛抬的時候，一手做工，一手拿兵器。
	who were building on the wall. Those who carried burdens were laden in such a way that each with one hand labored on the work and with the other held his weapon.
	那些建造城牆，搬運重物的，都是一隻手作工，一隻手緊握兵器。
	修造城牆的和扛抬重物的都有所佩帶：他們都一手作工，一手拿著兵器。
	在建造城牆的人。甚至搬運建築材料的人也一隻手工作，一隻手拿著武器。
尼 Neh 4.18	建造的人都腰間佩刀建造，吹角的人在我旁邊。
	And each of the builders had his sword girded at his side while he built. The man who sounded the trumpet was beside me.
	建造的人，都腰間佩著刀來建造；吹號角的人在我旁邊。
	修造的人都腰間佩刀來修造；吹號角的人在我旁邊。
	每一個工作的人腰間也都佩著刀。吹緊急軍號的人站在我身旁。
尼 Neh 4.19	我對貴族、官長和其餘的百姓說：「這工程浩大，範圍遼闊，我們在城牆上彼此相離很遠。
	And I said to the nobles and to the officials and to the rest of the people, ”The work is great and widely spread, and we are separated on the wall, far from one another.
	我對貴族、官長和其餘的人民說：“這工程浩大，範圍廣闊；我們在城牆上彼此相隔很遠。
	我對顯貴的人，對官長和其餘的人民說：「這工程浩大；我們在牆上彼此相離得很遠。
	我對民眾和他們的官長和首領們說：「這工程浩大，分散很廣，我們每個人在城牆上也相隔很遠。
尼 Neh 4.20	你們一聽見角聲在哪裡，就聚集到我們那裡去。我們的神必為我們爭戰。」
	In the place where you hear the sound of the trumpet, rally to us there. Our God will fight for us.”
	所以你們無論在甚麼地方，一聽見號角聲，就要集合到我們那裡來。我們的　神必為我們爭戰。”
	你們聽見號角聲在什麼地方，就要集合到那裡去找我們：我們的上帝一定會為我們爭戰。」
	你們一聽到軍號響，要馬上集合到我這裡來。我們的上帝一定會為我們爭戰。」

尼 Neh 4.21	於是，我們做這工程，一半的人拿槍，從天亮直到星宿出現的時候。
	So we labored at the work, and half of them held the spears from the break of dawn till the stars came out.
	我們就這樣作工；一半人緊握著槍，從黎明直到星宿出現的時候。
	於是我們這樣作工；我們 (原文：他們) 一半拿著槍，從天色一亮，直到星宿出現的時候。
	因此，每天從黎明到晚上星星出現，我們有一半的人在城牆上工作，一半的人拿著武器負責守衛。
尼 Neh 4.22	那時，我又對百姓說：「各人和他的僕人當在耶路撒冷過夜，好為我們夜間守衛，白晝做工。」
	I also said to the people at that time, ”Let every man and his servant pass the night within Jerusalem, that they may be a guard for us by night and may labor by day.”
	那時，我又對眾人說：“各人和他的僕人都要在耶路撒冷城中過夜，這樣他們可以在夜間作我們的守衛，日間工作。”
	那時我也對人民說：「各人和他的僮僕都要在耶路撒冷城中過夜，好在夜間可以為我們做看守的人，白晝也可以作工。
	這段時期，我告訴所有單位主管和他們的助手，晚上必須留宿在耶路撒冷；這樣，我們才能在夜間看守這城，白天工作。
尼 Neh 4.23	這樣，我和弟兄僕人，以及跟從我的衛兵都不脫衣服，各人打水時也拿著自己的兵器。
	So neither I nor my brethren nor my servants nor the men of the guard who followed me, none of us took off our clothes; each kept his weapon in his hand.
	這樣，我與我的兄弟、我的僕人和跟隨我的人，都不脫衣服，各人帶自己的兵器去打水（「各人帶自己的兵器去打水」原文意思不明確，或譯：「各人時常右手拿著自己的兵器」)。
	這樣，我和我的族弟兄和僮僕，並跟從我的護兵，都不脫衣服，時時各拿著自己的兵器 (『時時』一詞傳統作『水』字)。
	我甚至晚上都沒有脫衣服；我的同伴、僕人，和衛兵也沒有一個人脫衣服。我們都把武器握在手中。

37.5 尼希米記 Nehemiah 5

尼 Neh 5.1	百姓和他們的妻子大大呼號，埋怨他們的弟兄猶太人。
	Now there arose a great outcry of the people and of their wives against their Jewish brethren.
	那時，民眾和他們的妻子大聲呼冤，控告自己的同胞猶大人。
	那時有人民和他們的妻子大大哀叫，埋怨他們的族弟兄猶大人。
	過了一段時間，許多人，男的女的都有，開始抱怨他們的猶太同胞。
尼 Neh 5.2	有的說：「我們和兒女人口眾多，必須得糧食吃，才能活下去。」
	For there were those who said, "With our sons and our daughters, we are many; let us get grain, that we may eat and keep alive."
	有些人說："我們和兒女人口眾多，給我們五穀餬口，可以存活。"
	有的說：「我們已拿我們的兒女為質當 (『拿為』『質當』一詞傳統作『眾多』。與下節『典』字同字) 去得五穀吃，來度活了。」
	有的說：「我們有這麼大一家人，需要糧食餬口才能存活！」
尼 Neh 5.3	有的說：「我們典押了田地、葡萄園、房屋，才得糧食充飢。」
	There were also those who said, "We are mortgaging our fields, our vineyards, and our houses to get grain because of the famine."
	有些人說："我們抵押了自己的田地、葡萄園和房屋，為要在饑荒中買到五穀。"
	有的說：「我們已典了我們的田地，葡萄園和房屋，去在這飢荒中取得五穀了。」；
	有的說：「我們必須典押田地、葡萄園、房屋才有足夠的糧食充飢。」
尼 Neh 5.4	有的說：「我們借了錢付田地和葡萄園的稅給王。
	And there were those who said, "We have borrowed money for the king's tax upon our fields and our vineyards.
	有些人說："我們為了要借錢向王納稅，只好抵押了我們的田地和葡萄園。
	有的說：「我們已把我們的田地和葡萄園作抵押去借銀錢來交王的貢物稅了。
	也有人說：「我們必須借錢來納田地和葡萄園稅給皇上。
尼 Neh 5.5	現在，我們的身體與我們弟兄的身體是一樣的，我們的兒女與他們的兒女沒有差別。看哪，我們卻要迫使兒女作人的奴婢。我們有些女兒已被搶走了，我們卻無能為力，因為我們的田地和葡萄園已經歸了別人。」
	Now our flesh is as the flesh of our brethren, our children are as their children; yet we are forcing our sons and our daughters to be slaves, and some of our daughters have already been enslaved; but it is not in our power to help it, for other men have our fields and our vineyards."
	雖然我們的身體與我們同胞的身體一樣，我們的兒女與他們的兒女也相同，可是我們卻要強迫自己的兒女去作僕婢，而且我們的女兒有些已經作了奴婢，我們卻無能為力，因為我們的田地和葡萄園已經屬於別人了。"
	其實我們的骨肉就等於我們族弟兄的骨肉，我們的兒女就等於他們的兒女；然而你看，我們竟在強迫著自己的兒女去做奴婢呢；我們的女兒已有為婢的；而我們的女兒已有被強迫了的，我們的手卻無能為力，因為我們的田地和葡萄園已屬於別人了。」
	我們跟我們的猶太同胞是同一種族。我們的兒女跟他們的兒女沒有什麼差別。我們卻被迫得非叫我們的兒女去作奴隸不可。我們的女兒有些已經被賣作奴隸了，我們都無能為力，因為我們的田地和葡萄園都被人奪走了。」
尼 Neh 5.6	我聽見他們的呼號和這些話，就非常憤怒。
	I was very angry when I heard their outcry and these words.
	我聽見他們的哀叫和所講的這些事，就十分忿怒。
	我聽見他們的哀呼和這些話 (或譯：事)，便非常惱怒。
	我聽到他們的哀歎和抱怨，很是生氣，
尼 Neh 5.7	我心裡作了決定，就斥責貴族和官長，對他們說：「你們各人借錢給弟兄，竟然索取利息！」於是我召開大會攻擊他們。
	I took counsel with myself, and I brought charges against the nobles and the officials. I said to them, "You are exacting interest, each from his brother." And I held a great assembly against them,
	我心中籌算一番以後，就譴責貴族和官長，對他們說："你們各人向自己的同胞貸款，竟然索取高利！"於是我召開大會攻擊他們。
	我心裡有了主張之後，就譴責顯貴的人和官長，說：「你們各人用錢借給自己的族弟兄，竟向他索取利息阿。」於是我召集了大會來責備他們。
	決定要解決這事。我譴責民眾的首領和官長們說：「你們竟然剝削自己的同胞！」我聚集群眾開會來處理這問題，
尼 Neh 5.8	我對他們說：「我們已盡力贖回我們的弟兄，就是賣到列國的猶太人；你們還要賣弟兄，讓我們去買回來嗎？」他們就靜默不語，無話可答。
	and said to them, "We, as far as we are able, have bought back our Jewish brethren who have been sold to the nations; but you even sell your brethren that they may be sold to us!" They were silent, and could not find a word to say.
	我對他們說："我們已盡了我們的能力，把那些賣了給外族人的同胞猶大人買贖回來，而你們還想要出賣你們的同胞，好讓我們再把他們買回來嗎？"他們都默不作聲，無話可說。
	我對他們說：「我們已盡了力量來贖回我們的族弟兄猶大人，那些賣給外國人的；你們，你們還要賣你們的族弟兄，好讓他們又賣回給我們嗎？」他們都不作聲，找不著話來說。
	對他們說：「我們曾經盡最大的努力贖回那些不得已賣身給外族的猶太弟兄。現在你們竟強迫弟兄出賣自己給你們—給自己的猶太同胞！」領袖們默不作聲，無話可說。
尼 Neh 5.9	我又說：「你們做的這事不對！你們行事不是應該敬畏我們的神，免得列國我們的仇敵毀謗我們嗎？
	So I said, "The thing that you are doing is not good. Ought you not to walk in the fear of our God to prevent the taunts of the nations our enemies?
	我又說："你們這事作得不對。你們豈不應懷著敬畏我們　神的心行事為人，免遭我們的仇敵外族人的毀謗嗎？
	我又說：「你們所行的這事很不好；你們行事為人，豈不當存著敬畏我們的上帝的心，以避免我們的仇敵，外國人的毀謗嗎？
	於是我又說：「你們做這事實在不對！你們不是應該敬畏上帝、去做應做的事嗎？不要讓我們的外族敵人有任何藉口嘲笑我們。

尼 Neh 5.10	我和我的弟兄僕人也要把銀錢糧食借給百姓，大家都當免除利息。
	Moreover I and my brethren and my servants are lending them money and grain. Let us leave off this interest.
	現在我和我的兄弟，以及我的僕人要把銀錢和五穀借給他們。讓我們大家都放棄放債取利吧！
	我也如此；我的族弟兄和僮僕也曾將銀錢五穀借給人呀。我們都放棄這利息吧。
	我曾經借錢借糧給同胞；我的朋友和工人也借給同胞。現在，我們要把所有的債權一筆勾銷，
尼 Neh 5.11	就在今日，你們要把他們的田地、葡萄園、橄欖園、房屋，以及向他們所取銀錢的利息、糧食、新酒和新油都歸還他們。」
	Return to them this very day their fields, their vineyards, their olive orchards, and their houses, and the hundredth of money, grain, wine, and oil which you have been exacting of them."
	請你們今天就把他們的田地、葡萄園、橄欖園、房屋，以及你們向他們索取的利息：百分之一的利錢、五穀、新酒和新油，都歸還給他們。"
	我勸你們就在今天將他們的田地，葡萄園，橄欖園和房屋，跟你們所向他們索取的銀錢，五穀，新酒，新油，的利息 (傳統：百分之一) 都歸還給他們吧。」
	取消他們所欠的一切債務，無論是錢是糧，是酒是油，都不要他們還。要立刻把他們典押的田地、葡萄園、橄欖園，和房屋還給他們。」
尼 Neh 5.12	貴族和官長說：「我們必歸還，不再向他們索取，必照你所說的去做。」我就召了祭司來，叫貴族和官長起誓，必照這話去做。
	Then they said, "We will restore these and require nothing from them. We will do as you say." And I called the priests, and took an oath of them to do as they had promised.
	他們就說："我們必定歸還，不再向他們要求利息了，你怎麼說，我們願意照著你說的去行。"我就把祭司們召了來，叫眾人起誓必照著這話去行。
	眾人就說：「我們必定要歸還，不再向他們討：你怎麼說，我們就怎麼行好啦。」我就把祭司們召了來，叫眾人起誓，要照所說的這話而行。
	領袖們回答：「我們願意照你說的去做，歸還財產，不向他們索債。」於是我召祭司來，叫領袖官員們在他們面前發誓，要遵守剛才的諾言。
尼 Neh 5.13	我也抖著胸前的衣袋，說：「凡不實行這話的，願神照樣抖他離開他的家和他勞碌得來的，直到抖空了。」全會眾都說：「阿們！」又讚美耶和華。百姓就照著這話去做。
	I also shook out my lap and said, "So may God shake out every man from his house and from his labor who does not perform this promise. So may he be shaken out and emptied." And all the assembly said "Amen" and praised the LORD. And the people did as they had promised.
	我抖著胸前的衣襟說："不履行這話的，願　神也是這樣抖他離開他的家和產業，直到抖空。"全體會眾都說："阿們！"又讚美耶和華。眾人都照著這話去行。
	我也抖著胸前兜兒說：「凡不實行這諾言的，願上帝照樣地抖他離開他的家和他所得的產業，直到都抖空了。」全體大眾都說「阿們 (即：誠心所願)」，又贊美永恆主。眾民就照這諾言而行。
	然後，我解下圍在腰間的帶子，抖著說：「上帝要抖掉那不守誓言的人，奪走他的房子和他所擁有的一切，使他一無所有。」所有在場的人都說：「阿們！」並且讚美上主。民眾照他們的許諾做了。
尼 Neh 5.14	自從我奉派作猶大地省長的那日，就是從亞達薛西王二十年直到三十二年，共十二年之久，我與我弟兄都沒有吃省長的俸祿。
	Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year to the thirty-second year of Ar-ta-xerx'es the king, twelve years, neither I nor my brethren ate the food allowance of the governor.
	自從我奉命在猶大地作他們省長的日子以來，就是從亞達薛西王二十年，直到三十二年，共十二年，我和我的兄弟都沒有吃過省長的俸祿。
	自從我奉命作猶大地巡撫的日子以來，從亞達薛西王二十年到三十二年，共十二年，巡撫的俸祿，我和我同職弟兄都沒有吃過。
	在我作猶大省長的十二年中，就是從亞達薛西作皇帝的第二十年到三十二年，我和我的親屬都沒有吃省長應得的食糧。
尼 Neh 5.15	在我以前的省長加重百姓的負擔，向百姓索取糧食和酒，以及四十舍客勒銀子，甚至他們的僕人也轄制百姓，但我因敬畏神不這樣做。
	The former governors who were before me laid heavy burdens upon the people, and took from them food and wine, besides forty shekels of silver. Even their servants lorded it over the people. But I did not do so, because of the fear of God.
	在我們以先的前任省長，重壓人民，每日都向他們索取糧食和酒，以及四百五十六克銀子。連他們的僕人也轄制人民，但我因為敬畏　神，就不這樣行。
	但我以前的頭幾任巡撫都加重了人民的負擔 (『負擔』一筋傑統作『在上』。今改點母音作『軛』字)，每 (傳統：後) 日都向他們索取了糧食和酒，和四十捨客勒 (大的約等於一兩；小的約等於半兩) 銀子；連他們的僮僕對人民也作威作福。但我呢，我因敬畏上帝，就不這樣行。
	在我以先的前任省長都是人民的重擔；他們要求人民每天為糧食和酒付四十銀元。連他們的僕人也壓榨人民。但我不這樣做，因為我敬畏上帝。
尼 Neh 5.16	我也努力修造城牆。我們並沒有購置田地，我所有的僕人也都聚集在那裡做工。
	I also held to the work on this wall, and acquired no land; and all my servants were gathered there for the work.
	我堅持只重修城牆的工程；所以我們不購置田產，我所有的僕人也都聚集在那裡工作。
	我並且堅持不捨地作這城牆的工；田地我們都沒有置買；我所有的僮僕也都集合在那裡作工。
	我把全部精力都放在重建城牆這件事上；我並沒有置產業。我所有的僕人也都參加重建的工作。
尼 Neh 5.17	除了從四圍列國來的人以外，有猶太人和官長一百五十人與我同席。
	Moreover there were at my table a hundred and fifty men, Jews and officials, besides those who came to us from the nations which were about us.
	在我桌上吃飯的，有一百五十個猶大人和官長，還有那些從我們四圍外族來到我們這裡的人；
	在我席上吃飯的，有猶大人 (此處傳統有：和官長) 一百五十人，還有那些從四圍外國中來找我們的人。
	在我餐桌吃飯的猶太人民和領袖通常有一百五十人，另外還有從鄰國來見我的人。

尼 Neh 5.18	每日預備一頭公牛、六隻肥羊，又為我預備飛禽；每十日一次多多預備各樣的酒。雖然如此，我並不索取省長的俸祿，因為這百姓負的勞役很重。
	Now that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep; fowls likewise were prepared for me, and every ten days skins of wine in abundance; yet with all this I did not demand the food allowance of the governor, because the servitude was heavy upon this people.
	每天預備牛一頭、肥羊六隻，又為我預備一些飛禽；每十天供應大量各類的酒。雖然這樣，我仍然沒有索取省長的俸祿，因為這些人服役已經負擔沉重。
	每日預備的有公什一隻，肥羊六隻；又給我預備的也有飛禽；每十天就有各樣的酒給眾人 (傳統：很多)。雖然如此，巡撫的俸祿，我並沒有要過；因為服役的事在這人民身上已夠重了。
	每一天，我要預備一頭公牛，六隻肥羊，和許多雞。每十天，我要供給一批新酒。雖然如此，我並沒有要求省長應得的俸祿，因為我知道人民已經負擔很重。

尼 Neh 5.19	我的神啊，求你記念我為這百姓所做的一切，施恩於我。
	Remember for my good, O my God, all that I have done for this people.
	“我的　神啊，求你記念我，記念我為這人民所作的一切事，施恩給我。”
	我的上帝阿，求你記得我，記得我為這人民所行的一切事，而賜福與我。
	我的上帝啊，求你按著你的美意記得我為人民所做的一切事。

37.6 尼希米記 Nehemiah 6

尼 Neh 6.1	參巴拉、多比雅、阿拉伯人基善和我們其餘的仇敵聽見我已經建造了城牆，沒有破裂之處在其中，那時我還沒有在城門安門扇；
	Now when it was reported to Sanbal'lat and Tobi'ah and to Geshem the Arab and to the rest of our enemies that I had built the wall and that there was no breach left in it (although up to that time I had not set up the doors in the gates),
	參巴拉、多比雅、阿拉伯人基善和我們其餘的仇敵聽見我重建好了城牆，城牆再沒有破口。不過那時我還沒有在城門上裝上門扇。
	參巴拉，多比雅，亞拉伯人基善，和我們其餘的仇敵聽說我已經修造完了城牆，牆上已沒有破口之處 [直到那時我卻還未安立門扇在城門上]；
	參巴拉、多比雅、基善，和其他仇敵聽說我們已經修完城牆，連一個缺口也不剩（其實我們還沒有在進口處安置城門）。
尼 Neh 6.2	參巴拉和基善就派人來見我，說：「請你來，我們在阿挪平原的村莊見面。」其實，他們想要害我。
	Sanbal'lat and Geshem sent to me, saying, "Come and let us meet together in one of the villages in the plain of Ono." But they intended to do me harm.
	參巴拉和基善就差派人來見我說："請你來，我們在阿那平原上的一個村莊會面吧！"其實他們想要謀害我。
	參巴拉和基善就打發人來見我說：「你請來，我們在阿挪平原中一個小村子一起相會吧。」其實他們是圖謀要加害於我的。
	參巴拉和基善給我一封公文，建議我在阿挪平原的一個村莊跟他們會面。這是他們的計謀，想要害我。
尼 Neh 6.3	於是我派使者到他們那裡，說：「我正在進行大的工程，不能下去。我怎麼能離開，下去見你們，而讓工程停頓呢？」
	And I sent messengers to them, saying, "I am doing a great work and I cannot come down. Why should the work stop while I leave it and come down to you?"
	於是我差派使者去見他們說："我正在進行大工程，不能去。我怎能放下這工程，去見你們，使這工程停頓呢？"
	於是我差遣人去見他們說：「我在作的是一件大的工程，我不能下去；我哪裡能把工作放開，下去見你們，以致工程停息呢？」
	我派人告訴他們：「我正在進行很重要的工作，不能到那裡去。我不願意因去看你們而使工作停頓。」
尼 Neh 6.4	他們這樣派人來見我四次，我都用這話回答他們。
	And they sent to me four times in this way and I answered them in the same manner.
	他們連續四次這樣差派人來見我，我都這樣回覆他們。
	他們再三再四這樣打發人來見我，我都這樣回答他們。
	他們四次給我同樣的公文，每一次我都以同樣的話回答他們。
尼 Neh 6.5	參巴拉第五次同樣派僕人來見我，手裡拿著未封的信，
	In the same way Sanbal'lat for the fifth time sent his servant to me with an open letter in his hand.
	參巴拉第五次這樣差派他的僕人來見我，手裡拿著一封沒有封口的信。
	參巴拉第五次這樣打發僮僕來見我，手裡拿著露封的信。
	後來，參巴拉派他的僕人帶給我第五封公文；這是一封沒有封口的信。
尼 Neh 6.6	信上寫著：「列國中有風聲，基善也說，你和猶太人謀反，所以你建造城牆。據說，你要作他們的王，
	In it was written, "It is reported among the nations, and Geshem also says it, that you and the Jews intend to rebel; that is why you are building the wall; and you wish to become their king, according to this report.
	信上寫著："在各民族中有這樣的傳說，基善（原文作「迦施慕」，是「基善」的另一種寫法；參 2:19）也說：'你和猶大人陰謀造反，所以你才重建城牆，據說，你還想要作他們的王。'
	信上寫著說：「外國人中有風聲，迦施慕 (就是基善。見尼 2 ：19) 也說：你和猶大人在圖謀著反叛，才在修造城牆：說你要作他們的王：這種種的話。
	信上說：「基善告訴我，附近居民謠傳著這樣的風聲，說你和猶太人想要造反，所以你們在重建城牆。他還說，你想自己作王，
尼 Neh 6.7	並且你派先知在耶路撒冷指著你宣講說，『在猶大有王。』如今這些話必傳給王知，現在請你來，我們一起商議。」
	And you have also set up prophets to proclaim concerning you in Jerusalem, 'There is a king in Judah.' And now it will be reported to the king according to these words. So now come, and let us take counsel together."
	你又設立先知在耶路撒冷指著你宣講，說：'猶大有王了。' 現在這些話必會傳到王那裡。所以請你來，我們一起商量商量吧。"
	說你又派立了神言人在耶路撒冷指著你來宣講，說：『猶大有了王了。』現在呢，像這樣的話是會給王聽見的。現在呢，你請來，我們一起商議吧。」
	並且已經安排了一些先知在耶路撒冷宣告你是猶大的王。皇上一定會聽到這事。因此我建議你來跟我會面，大家商量商量。」
尼 Neh 6.8	我就派人到他那裡，說：「你所說的這些事，一概沒有，是你心裡捏造的。」
	Then I sent to him, saying, "No such things as you say have been done, for you are inventing them out of your own mind."
	我就回覆他，說："你說的這些事不是事實，都是你從心裡捏造出來的。"
	我就差遣人去見他，說：「你所說這樣的事一概沒有，是由你心裡捏造出來的。」
	我回覆他：「你所說的都不是事實，是你自己捏造出來的。」
尼 Neh 6.9	他們全都要使我們懼怕，說：「他們的手必軟弱，不能工作，以致不能完工。」現在，求你堅固我的手。
	For they all wanted to frighten us, thinking, "Their hands will drop from the work, and it will not be done." But now, O God, strengthen thou my hands.
	其實他們眾人是在恐嚇我們，心裡說："他們的手必軟弱，不能再作這工程，不會完工了！"現在，堅固我的手。
	他們都要使我懼怕，意思是說：「他們的手會從這工作上發軟下來，以致工程作不了。」但現在呢，加強我的手吧。
	他們想要恐嚇我們，使工作停頓。我祈禱說：「上帝啊，求你使我堅強！」

尼 Neh 6.10	我到了米希大別的孫子，第來雅的兒子示瑪雅家裡；那時，他閉門不出。他說：「我們可以在神的殿裡，就在殿的中間會面，鎖住殿門，因為他們要來殺你，要在夜裡來殺你。」
	Now when I went into the house of Shemai'ah the son of Delai'ah, son of Mehet'abel, who was shut up, he said, "Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us close the doors of the temple; for they are coming to kill you, at night they are coming to kill you."
	我來到米希大別的孫子、第來雅的兒子示瑪雅的家裡；那時，他閉門不出，他說："我們在　神的殿裡，在殿的大堂中會面吧！我們要把殿門關起來，因為他們要來殺你，在夜間來殺你。"
	我到了米希大別的孫子第來雅的兒子示瑪雅家裡；那時他正閉門不出；他說：「我們到上帝的殿在殿堂中會面吧；我們要把殿堂的門關閉上；因為他們要來殺害你，就在夜裡就要來殺害你。」
	這時候，我去見示瑪雅。他是米希大別的孫子，第來雅的兒子；他因事不能夠離開他的房子。他對我說：「你我必須去躲藏在聖殿的聖所，鎖上門，因為他們要來殺你，他們要在夜間來殺你。」
尼 Neh 6.11	我說：「像我這樣的人豈會逃跑呢？像我這樣的人豈能進入殿裡保全生命呢？我不進去！」
	But I said, "Should such a man as I flee? And what man such as I could go into the temple and live? I will not go in."
	我回答："像我這樣的人，怎可以逃跑呢？哪有像我這樣的人，進入聖殿裡去保全自己的性命呢？我決不進去！"
	但是我說：「像我這樣的人能逃跑嗎？像我這樣的人能進殿堂去保全性命嗎？我不進去。」
	我回答：「我不是那種逃避的人。你以為我會藏在聖殿、保全自己的性命嗎？我不去！」
尼 Neh 6.12	我看清楚了，看哪，神並沒有派他，是他自己說預言攻擊我，是多比雅和參巴拉收買了他；
	And I understood, and saw that God had not sent him, but he had pronounced the prophecy against me because Tobi'ah and Sanbal'lat had hired him.
	我看出　神並沒有差派他，是他自己宣講這話攻擊我，因為多比雅和參巴拉收買了他。
	我看出上帝沒有差遣他，是他自己將這話傳作神言來攻擊我的；是多比雅和參巴拉賄買了他的。
	我把這事想了一遍，知道上帝並沒有對示瑪雅說話，而是多比雅和參巴拉收買了他來警告我。
尼 Neh 6.13	收買他的目的是要叫我懼怕，依從他犯罪，留下一個壞名聲，好讓他們毀謗我。
	For this purpose he was hired, that I should be afraid and act in this way and sin, and so they could give me an evil name, in order to taunt me.
	他被收買，是要使我懼怕，照著他說的去作，以致犯罪，他們就破壞我的名聲來毀謗我。
	賄買了他的緣故 (原文：為要叫他被賄買)，是要使我懼怕，而這樣作去犯罪，他們好得個壞名聲的把柄來嘲罵我。
	他們雇用他來恐嚇我，使我犯罪；這樣，他們就能毀謗我，侮辱我。
尼 Neh 6.14	我的神啊，求你記得多比雅、參巴拉、挪亞底女先知和其餘的先知，因他們行這些事，要叫我懼怕。
	Remember Tobi'ah and Sanbal'lat, O my God, according to these things that they did, and also the prophetess No-adi'ah and the rest of the prophets who wanted to make me afraid.
	"我的　神啊，求你記住多比雅和參巴拉，按著他們所行的報應他們；也要報應女先知挪亞底和其餘的先知，因為他們恐嚇我。"
	我的上帝阿，求你記得多比雅和參巴拉，照他所行的這些事來報應他；也報應女神言人挪亞底，和其餘的神言人，那些要使我懼怕的。
	我祈禱說：「我的上帝啊，求你記得多比雅和參巴拉所做的事而懲罰他們。求你也記得女先知挪亞底和其他想恐嚇我的先知。」
尼 Neh 6.15	以祿月二十五日，城牆修完了，共修了五十二天。
	So the wall was finished on the twenty-fifth day of the month Elul, in fifty-two days.
	以祿月二十五日，城牆建成，整個工程共用了五十二天。
	以祿月二十五日城牆修完了；一共修了五十二天。
	經過五十二天的工作，整個城牆在以祿月二十五日完工了。
尼 Neh 6.16	我們所有的仇敵聽見了，四圍的列國就懼怕，愁眉不展，因為他們知道這工作得以完成，是出於我們的神。
	And when all our enemies heard of it, all the nations round about us were afraid and fell greatly in their own esteem; for they perceived that this work had been accomplished with the help of our God.
	我們所有的仇敵聽見了，我們四圍所有的民族都懼怕，敵人的聲勢一落千丈，他們都承認這工程是靠著我們　神的幫助完成的。
	我們所有的仇敵聽見了，我們四圍所有的外國人都看見了 (有古卷作：懼怕)；在他們眼中看來，敵人的聲勢是極度低落了：他們曉得這工程是由我們的上帝作的。
	我們周圍鄰國那些敵人聽到了，覺得很丟臉；因為每個人都知道，這工程的完成是由於上帝的幫助。
尼 Neh 6.17	而且，在那些日子，猶大的貴族屢次寄信給多比雅，多比雅也回信給他們。
	Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters to Tobi'ah, and Tobi'ah's letters came to them.
	在這段日子，猶大人的貴族寫了許多信給多比雅，多比雅也常常回信給他們。
	當那些日子，猶大顯貴的人寄了許多的信到多比雅那裡；多比雅也常寄信到他們那裡。
	在那些日子，猶太人的領袖們常跟多比雅通信。
尼 Neh 6.18	在猶大有許多人與多比雅結盟，因為他是亞拉的兒子示迦尼的女婿，並且他的兒子約哈難娶了比利迦的兒子米書蘭的女兒。
	For many in Judah were bound by oath to him, because he was the son-in-law of Shecani'ah the son of Arah: and his son Jehoha'nan had taken the daughter of Meshul'lam the son of Berechi'ah as his wife.
	在猶大有許多人與多比雅結盟；因為他是亞拉的兒子、示迦尼的女婿，並且他的兒子約哈難娶了比利迦的兒子米書蘭的女兒為妻。
	在猶大有許多人是多比雅的盟誓黨徒，因為他是亞拉的兒子示迦尼的女婿；並且他的兒子約哈難也娶了比利迦的兒子米書蘭的女兒為妻。
	許多猶大居民也站在他那一邊，因為他的岳父是亞拉的兒子示迦尼，而且他的兒子約哈難娶了比利迦的兒子米書蘭的女兒。
尼 Neh 6.19	他們也在我面前說多比雅的好話，又把我的話傳給他。多比雅常寄信來，要叫我懼怕。
	Also they spoke of his good deeds in my presence, and reported my words to him. And Tobi'ah sent letters to make me afraid.
	不但這樣，他們也常常在我面前提起多比雅的善行，又把我說的話傳給他；多比雅又常常寄信來恐嚇我。
	不但如此，他們也常在我面前說到多比雅許多好話；我的話他們也傳出去到他那裡。多比雅又常寄信來，要使我懼怕。
	人民常常在我面前談起多比雅的種種好行為，也把我所說的話傳給他。同時，多比雅也常寫信恐嚇我。

37.7 尼希米記 Nehemiah 7

尼 Neh 7.1	城牆修完，我安了門扇，門口的守衛、歌唱的和利未人都已派定。
	Now when the wall had been built and I had set up the doors, and the gatekeepers, the singers, and the Levites had been appointed,
	城牆建成後，我就裝上門扇，委派了守門的、歌唱者和利未人，
	城牆修造完了，我安立了門扇，守門的，歌唱的，和利未人，都已派定了；
	現在城牆已經修建好，城門也安置好了；聖殿守衛、詩班隊員，和其他利未人的工作也都指派妥當。
尼 Neh 7.2	我吩咐我的兄弟哈拿尼和城堡的官長哈拿尼雅管理耶路撒冷，因為哈拿尼雅是一個忠信的人，敬畏神過於眾人。
	I gave my brother Hana'ni and Hanani'ah the governor of the castle charge over Jerusalem, for he was a more faithful and God-fearing man than many.
	我委任我的兄弟哈拿尼和營樓長哈拿尼雅，管理耶路撒冷，因為哈拿尼雅是個可信靠的人，敬畏　神勝過許多人。
	我就委任我的弟兄哈拿尼和營樓的宰官哈拿尼雅來管理耶路撒冷；因為哈拿尼雅可信可靠，又敬畏上帝勝過許多人。
	於是我派兩個人監督管理耶路撒冷城的事；他們是我的兄弟哈拿尼和城堡的司令官哈拿尼雅。哈拿尼雅是個可靠、敬畏上帝的人，沒有人比得上他。
尼 Neh 7.3	我對他們說：「等到太陽熱的時候才可開耶路撒冷的城門；要派耶路撒冷的居民，各按班次在自己房屋的前面站崗。他們還在站崗的時候，就要關門上閂。」
	And I said to them, "Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun is hot; and while they are still standing guard let them shut and bar the doors. Appoint guards from among the inhabitants of Jerusalem, each to his station and each opposite his own house."
	我吩咐他們說："日上中天時，耶路撒冷的城門也不可長久敞開；太陽還停著未落，守門的人站崗的時候，也要關好門、上好閂，要派耶路撒冷的居民站崗，一些人在哨崗，另一些人在自己的屋前瞭望。"
	我吩咐他們說：「非等到日光暖和了，耶路撒冷的城門總不可以開；日頭還站著未落時，就要關門，要上閂。要派耶路撒冷的居民做看守人，各按自己的班次，各在自己房屋的對面去看守。
	我吩咐他們，清晨天沒大亮以前，不可開耶路撒冷的城門；晚上在太陽下山、守衛離開崗位以前，要關門上閂。我也吩咐他們要從耶路撒冷居民當中指派守衛人員，一部分人看守特定的地點，其餘的就在自己住屋的周圍地區巡邏。
尼 Neh 7.4	城又寬又大，城中的百姓卻稀少，房屋也還沒有建造。
	The city was wide and large, but the people within it were few and no houses had been built.
	城既寬闊又廣大，但城中的居民稀少；房屋還沒有建造起來。
	城又兩面寬闊又大，但其中的人民卻稀少；人的家宅還沒有建立起來。
	耶路撒冷城又大又寬，但住在城裡的人並不多，房屋造好的也不多。
尼 Neh 7.5	我的神感動我的心，我就召集貴族、官長和百姓，要登記家譜。我找到第一次上來之人的家譜，發現上面寫著：
	Then God put it into my mind to assemble the nobles and the officials and the people to be enrolled by genealogy. And I found the book of the genealogy of those who came up at the first, and I found written in it:
	我的　神使我的心定意，召集貴族、官長和人民，要照家譜登記。我找到頭一次上來的人的家譜，我找到的家譜上面寫著：
	我的上帝使我心裡起意，我便招集了顯貴的人，官長和人民，要登記家譜。我找著頭一次上來的人的家譜；見那上頭寫著說：
	上帝感動我召集民眾和他們的首領和官長們，查看他們的家譜。我找到第一批從流亡回歸的人的記錄。以下就是我找到的資料：
尼 Neh 7.6	這些是從被擄之地上來的省民，巴比倫王尼布甲尼撒把他們擄去，他們重返耶路撒冷和猶大，各歸本城。
	These were the people of the province who came up out of the captivity of those exiles whom Nebuchadnez'zar the king of Babylon had carried into exile; they returned to Jerusalem and Judah, each to his town.
	以下這些猶大省的人，從前巴比倫王尼布甲尼撒擄走他們，現在他們從被擄之地歸回耶路撒冷和猶大，各人回到自己的城鎮。
	以下這些人是猶大省的人，從前巴比倫王尼布甲尼撒使他們流亡去的；現在他們中間有人從流亡中之被擄地上來，返回耶路撒冷和猶大，各歸本城。
	許多流亡的人離開了巴比倫省，返回耶路撒冷和猶大，各回自己的家鄉去。這批人和他們的家人自從被尼布甲尼撒王擄去當囚犯以來，一直流亡在巴比倫。
尼 Neh 7.7	他們是同所羅巴伯、耶書亞、尼希米、亞撒利雅、拉米、拿哈瑪尼、末底改、必珊、米斯毗列、比革瓦伊、尼宏、巴拿一起回來的。以色列百姓的人數如下：
	They came with Zerub'babel, Jeshua, Nehemi'ah, Azari'ah, Raami'ah, Naham'ani, Mor'decai, Bilshan, Mis'pereth, Bigva'i, Nehum, Ba'anah. The number of the men of the people of Israel:
	他們是跟所羅巴伯、耶書亞、尼希米、亞撒利雅、拉米、拿哈瑪尼、末底改、必珊、米斯毗列、比革瓦伊、尼宏和巴拿一同回來的。以色列民的人數記在下面：
	他們是跟所羅巴伯，耶書亞，尼希米，亞撒利雅，拉米，拿哈瑪尼，末底改，必珊，米斯毗列，比革瓦伊，尼宏，巴拿，一同來的。以色列民的人數記在下面：
	他們的領袖是所羅巴伯、耶書亞、尼希米、亞撒利雅、拉末、拿哈瑪尼、末底改、必珊、米斯比列、比革瓦伊、尼宏、巴拿。以下是以色列各宗族從流亡返回的人數統計：
尼 Neh 7.8	巴錄的子孫二千一百七十二名；
	the sons of Parosh, two thousand a hundred and seventy-two.
	巴錄的子孫二千一百七十二人。
	巴錄的子孫二千一百七十二人。
	巴錄宗族二一七二名；
尼 Neh 7.9	示法提雅的子孫三百七十二名；
	The sons of Shephati'ah, three hundred and seventy-two.
	示法提雅的子孫三百七十二人。
	示法提雅的子孫三百七十二人。
	示法提雅宗族三七二名；

尼 Neh 7.10	亞拉的子孫六百五十二名；
	The sons of Arah, six hundred and fifty-two.
	亞拉的子孫六百五十二人。
	亞拉的子孫六百五十二人。
	亞拉宗族六五二名；
尼 Neh 7.11	巴哈・摩押的後裔，就是耶書亞和約押的子孫二千八百一十八名；
	The sons of Pa'hath-mo'ab, namely the sons of Jeshua and Jo'ab, two thousand eight hundred and eighteen.
	巴哈・摩押的子孫，就是耶書亞和約押的子孫，二千八百一十八人。
	巴哈摩押的子孫，就是耶書亞和約押的子孫，二千八百十八人。
	巴哈・摩押宗族（耶書亞和約押的後代）二八一八名；
尼 Neh 7.12	以攔的子孫一千二百五十四名；
	The sons of Elam, a thousand two hundred and fifty-four.
	以攔的子孫一千二百五十四人。
	以攔的子孫一千二百五十四人。
	以攔宗族一二五四名；
尼 Neh 7.13	薩土的子孫八百四十五名；
	The sons of Zattu, eight hundred and forty-five.
	薩土的子孫八百四十五人。
	薩土的子孫八百四十五人。
	薩土宗族八四五名；
尼 Neh 7.14	薩改的子孫七百六十名；
	The sons of Zac'cai, seven hundred and sixty.
	薩改的子孫七百六十人。
	薩改的子孫七百六十人。
	薩改宗族七六□名；
尼 Neh 7.15	賓內的子孫六百四十八名；
	The sons of Bin'nui, six hundred and forty-eight.
	賓內的子孫六百四十八人。
	賓內的子孫六百四十八人。
	賓內宗族六四八名；
尼 Neh 7.16	比拜的子孫六百二十八名；
	The sons of Be'bai, six hundred and twenty-eight.
	比拜的子孫六百二十八人。
	比拜的子孫六百二十八人。
	比拜宗族六二八名；
尼 Neh 7.17	押甲的子孫二千三百二十二名；
	The sons of Azgad, two thousand three hundred and twenty-two.
	押甲的子孫二千三百二十二人。
	押甲的子孫二千三百二十二人。
	押甲宗族二三二二名；
尼 Neh 7.18	亞多尼干的子孫六百六十七名；
	The sons of Adoni'kam, six hundred and sixty-seven.
	亞多尼干的子孫六百六十七人。
	亞多尼乾的子孫六百六十七人。
	亞多尼干宗族六六七名；
尼 Neh 7.19	比革瓦伊的子孫二千零六十七名；
	The sons of Bigva'i, two thousand and sixty-seven.
	比革瓦伊的子孫二千零六十七人。
	比革瓦伊的子孫二千零六十七人。
	比革瓦伊宗族二□六七名；
尼 Neh 7.20	亞丁的子孫六百五十五名；
	The sons of Adin, six hundred and fifty-five.
	亞丁的子孫六百五十五人。
	亞丁的子孫六百五十五人。
	亞丁宗族六五五名；
尼 Neh 7.21	亞特的後裔，就是希西家的子孫九十八名；
	The sons of Ater, namely of Hezeki'ah, ninety-eight.
	亞特的子孫，就是希西家的子孫，九十八人。
	亞特的子孫，就是希西家的子孫，九十八人。
	亞特宗族（又叫希西家宗族）九八名；
尼 Neh 7.22	哈順的子孫三百二十八名；
	The sons of Hashum, three hundred and twenty-eight.
	哈順的子孫三百二十八人。
	哈順的子孫三百二十八人。
	哈順宗族三二八名；

尼 Neh 7.23	比賽的子孫三百二十四名；
	The sons of Be’zai, three hundred and twenty-four.
	比宰的子孫三百二十四人。
	比彩的子孫三百二十四人。
	比賽宗族三二四名；
尼 Neh 7.24	哈拉的子孫一百一十二名；
	The sons of Hariph, a hundred and twelve.
	哈拉的子孫一百一十二人。
	哈立夫的子孫一百十二人。
	哈利宗族一一二名；
尼 Neh 7.25	基遍人九十五名；
	The sons of Gibeon, ninety-five.
	基遍的子孫九十五人。
	基遍人九十五名。
	基遍宗族九五名。
尼 Neh 7.26	伯利恆人和尼陀法人共一百八十八名；
	The men of Bethlehem and Neto’phah, a hundred and eighty-eight.
	伯利恆人和尼陀法人，共一百八十八人。
	伯利恆人和尼陀法人共一百八十八名。
	回到祖籍的人數統計：伯利恆和尼陀法人一八八名；
尼 Neh 7.27	亞拿突人一百二十八名；
	The men of An’athoth, a hundred and twenty-eight.
	亞拿突人一百二十八人。
	亞拿突人一百二十八名。
	亞拿突人一二八名；
尼 Neh 7.28	伯・亞斯瑪弗人四十二名；
	The men of Beth-az’maveth, forty-two.
	伯・亞斯瑪弗人四十二人。
	伯亞斯瑪弗人四十二名。
	伯・亞斯瑪弗人四二名；
尼 Neh 7.29	基列・耶琳人、基非拉人、比錄人共七百四十三名；
	The men of Kir’iath-je’arim, Chephi’rah, and Be-er’oth, seven hundred and forty-three.
	基列・耶琳人、基非拉人和比錄人，共七百四十三人。
	基列耶琳人，基非拉人，比錄人，七百四十三名。
	基列・耶琳、基非拉，和比錄等地的人七四三名；
尼 Neh 7.30	拉瑪人和迦巴人共六百二十一名；
	The men of Ramah and Geba, six hundred and twenty-one.
	拉瑪人和迦巴人，共六百二十一人。
	拉瑪人和迦巴人六百二十一名。
	拉瑪和迦巴人六二一名；
尼 Neh 7.31	默瑪人一百二十二名；
	The men of Michmas, a hundred and twenty-two.
	默瑪人一百二十二人。
	默瑪人一百二十二名。
	默瑪人一二二名；
尼 Neh 7.32	伯特利人和艾人共一百二十三名；
	The men of Bethel and Ai, a hundred and twenty-three.
	伯特利人和艾人，共一百二十三人。
	伯特利人和艾人一百二十三名。
	伯特利和艾人一二三名；
尼 Neh 7.33	別的尼波人五十二名；
	The men of the other Nebo, fifty-two.
	另一個尼波的人五十二人。
	另一個尼波的人五十二名。
	另一個尼波的後代五二名；
尼 Neh 7.34	另一個以攔子孫一千二百五十四名；
	The sons of the other Elam, a thousand two hundred and fifty-four.
	另一個以攔的子孫一千二百五十四人。
	另一個以攔的子孫一千二百五十四人。
	另一個以攔的後代一二五四名；
尼 Neh 7.35	哈琳的子孫三百二十名；
	The sons of Harim, three hundred and twenty.
	哈琳的子孫三百二十人。
	哈琳的子孫三百二十人。
	哈琳人三二□名；

尼 Neh 7.36	耶利哥人三百四十五名； The sons of Jericho, three hundred and forty-five. 耶利哥的子孫三百四十五人。 耶利哥人三百四十五名。 耶利哥人三四五名；
尼 Neh 7.37	羅德人、哈第人、阿挪人共七百二十一名； The sons of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred and twenty-one. 羅得、哈第和阿挪的子孫共七百二十一人。 羅得人，哈第人，阿挪人，共七百二十一名。 羅得、哈第，和阿挪等地的人七二一名；
尼 Neh 7.38	西拿人三千九百三十名。 The sons of Sena'ah, three thousand nine hundred and thirty. 西拿的子孫三千九百三十人。 西拿的子孫三千九百三十名。 西拿人三九三□名。
尼 Neh 7.39	祭司：耶書亞家，耶大雅的子孫九百七十三名； The priests: the sons of Jedai'ah, namely the house of Jeshua, nine hundred and seventy-three. 祭司的數目記在下面：耶書亞家的耶大雅的子孫九百七十三人。 祭司：耶書亞家耶大雅的子孫九百七十三人。 祭司宗族返回的人數：耶大雅宗族（耶書亞的後代）九七三名；
尼 Neh 7.40	音麥的子孫一千零五十二名； The sons of Immer, a thousand and fifty-two. 音麥的子孫一千零五十二人。 音麥的子孫一千零五十二人。 音麥宗族一□五二名；
尼 Neh 7.41	巴施戶珥的子孫一千二百四十七名； The sons of Pashhur, a thousand two hundred and forty-seven. 巴施戶珥的子孫一千二百四十七人。 巴施戶珥的子孫一千二百四十七人。 巴施戶珥宗族一二四七名；
尼 Neh 7.42	哈琳的子孫一千零一十七名。 The sons of Harim, a thousand and seventeen. 哈琳的子孫一千零一十七人。 哈琳的子孫一千零一十七人。 哈琳宗族一□一七名。
尼 Neh 7.43	利未人：何達威的後裔，就是耶書亞和甲篾的子孫七十四名。 The Levites: the sons of Jeshua, namely of Kad'mi-el of the sons of Ho'devah, seventy-four. 利未人的數目記在下面：何達威的子孫，就是耶書亞和甲篾的子孫，七十四人。 利未人：何達威的子孫，就是耶書亞跟甲篾的子孫，七十四人。 利未宗族返回的人數：耶書亞和甲篾宗族（何達威雅的後代）七四名；
尼 Neh 7.44	歌唱的：亞薩的子孫一百四十八名。 The singers: the sons of Asaph, a hundred and forty-eight. 負責歌唱的：亞薩的子孫一百四十八人。 歌唱的：亞薩的子孫一百四十八人。 聖殿歌手（亞薩的後代）一四八名；
尼 Neh 7.45	門口的守衛：沙龍的子孫、亞特的子孫、達們的子孫、亞谷的子孫、哈底大的子孫、朔拜的子孫，共一百三十八名。 The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hati'ta, the sons of Sho'bai, a hundred and thirty-eight. 守門的人數：沙龍的子孫、亞特的子孫、達們的子孫、亞谷的子孫、哈底大的子孫和朔拜的子孫，共一百三十八人。 守門的：沙龍的子孫，亞特的子孫，達們的子孫，亞谷的子孫，哈底大的子孫，朔拜的子孫，共一百三十八人。 聖殿守衛（沙龍、亞特、達們、亞谷、哈底大、朔拜的後代）一三八名；
尼 Neh 7.46	殿役：西哈的子孫、哈蘇巴的子孫、答巴俄的子孫、 The temple servants: the sons of Ziha, the sons of Hasu'pha, the sons of Tabba'oth, 殿役的數目記在下面：西哈的子孫、哈蘇巴的子孫、答巴俄的子孫、 當殿役的：有西哈的子孫，哈蘇巴的子孫，答巴俄的子孫， 聖殿工人的宗族返回的有：西哈、哈蘇巴、答巴俄、
尼 Neh 7.47	基綠的子孫、西亞的子孫、巴頓的子孫、 the sons of Keros, the sons of Si'a, the sons of Padon, 基綠的子孫、西亞的子孫、巴頓的子孫、 基綠的子孫，西亞的子孫，巴頓的子孫， 基綠、西亞、巴頓、

尼 Neh 7.48	利巴拿的子孫、哈迦巴的子孫、薩買的子孫、 the sons of Leba'na, the sons of Hag'aba, the sons of Shalmai, 利巴拿的子孫、哈迦巴的子孫、薩買的子孫、 利巴拿的子孫，哈迦巴的子孫，薩買的子孫， 利巴拿、哈迦巴、薩買、
尼 Neh 7.49	哈難的子孫、吉德的子孫、迦哈的子孫、 the sons of Hanan, the sons of Giddel, the sons of Gahar, 哈難的子孫、吉德的子孫、迦哈的子孫、 哈難的子孫，吉德的子孫，迦哈的子孫， 哈難、吉德、迦哈、
尼 Neh 7.50	利亞雅的子孫、利汛的子孫、尼哥大的子孫、 the sons of Re-ai'ah, the sons of Rezin, the sons of Neko'da, 利亞雅的子孫、利汛的子孫、尼哥大的子孫、 利亞雅的子孫，利汛的子孫，尼哥大的子孫， 利亞雅、利汛、尼哥大、
尼 Neh 7.51	迦散的子孫、烏撒的子孫、巴西亞的子孫、 the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Pase'ah, 迦散的子孫、烏撒的子孫、巴西亞的子孫、 迦散的子孫，烏撒的子孫，巴西亞的子孫， 迦散、烏撒、巴西亞、
尼 Neh 7.52	比賽的子孫、米烏寧的子孫、尼普心的子孫、 the sons of Besai, the sons of Me-u'nim, the sons of Nephush'esim, 比塞的子孫、米烏寧的子孫、尼普心的子孫、 巴柯的子孫，西西拉的子孫，答瑪的子孫， 比賽、米烏寧、尼普心、
尼 Neh 7.53	巴卜的子孫、哈古巴的子孫、哈忽的子孫、 the sons of Bakbuk, the sons of Haku'pha, the sons of Harhur, 巴卜的子孫、哈古巴的子孫、哈忽的子孫、 巴卜的子孫，哈谷巴的子孫，哈忽的子孫， 巴卜、哈古巴、哈忽、
尼 Neh 7.54	巴洗律的子孫、米希大的子孫、哈沙的子孫、 the sons of Bazlith, the sons of Mehi'da, the sons of Harsha, 巴洗律的子孫、米希大的子孫、哈沙的子孫、 巴洗律的子孫，米希大的子孫，哈沙的子孫， 巴洗律、米希大、哈沙、
尼 Neh 7.55	巴柯的子孫、西西拉的子孫、答瑪的子孫、 the sons of Barkos, the sons of Sis'era, the sons of Temah, 巴柯的子孫、西西拉的子孫、答瑪的子孫、 巴柯的子孫，西西拉的子孫，答瑪的子孫， 巴柯、西西拉、答瑪、
尼 Neh 7.56	尼細亞的子孫、哈提法的子孫。 the sons of Nezi'ah, the sons of Hati'pha. 尼細亞的子孫和哈提法的子孫。 尼細亞的子孫，哈提法的子孫。 尼細亞、哈提法。
尼 Neh 7.57	所羅門僕人的後裔：瑣太的子孫、瑣斐列的子孫、比路大的子孫、 The sons of Solomon's servants: the sons of So'tai, the sons of So'phereth, the sons of Peri'da, 所羅門僕人的子孫的數目記在下面：瑣太的子孫、瑣斐列的子孫、比路大的子孫、 所羅門僕人的子孫：有瑣太的子孫，瑣斐列的子孫，比路大的子孫， 所羅門僕人的宗族返回的有：瑣太、瑣斐列、比路大、
尼 Neh 7.58	雅拉的子孫、達昆的子孫、吉德的子孫、 the sons of Ja'ala, the sons of Darkon, the sons of Giddel, 雅拉的子孫、達昆的子孫、吉德的子孫、 雅拉的子孫，達昆的子孫，吉德的子孫， 雅拉、達昆、吉德、
尼 Neh 7.59	示法提雅的子孫、哈替的子孫、玻黑列·哈斯巴音的子孫、亞們的子孫。 the sons of Shephati'ah, the sons of Hattil, the sons of Po'chereth-hazzeba'im, the sons of Amon. 示法提雅的子孫、哈替的子孫、玻黑列·哈斯巴音的子孫和亞們的子孫。 示法提雅的子孫，哈替的子孫，玻黑列哈斯巴音的子孫，亞們的子孫。 示法提雅、哈替、玻黑列·哈斯巴音，和亞們。
尼 Neh 7.60	殿役和所羅門僕人的後裔共三百九十二名。 All the temple servants and the sons of Solomon's servants were three hundred and ninety-two. 作殿役的和所羅門僕人的子孫共三百九十二人。 當殿役的和所羅門僕人的子孫，共有三百九十二人。 聖殿工人的後代和所羅門僕人的後代，從流亡返回的人數總共是三百九十二人。

尼 Neh 7.61	從特・米拉、特・哈薩、基綠、亞頓、音麥上來，不能證明他們的父系家族和後裔是否屬以色列的如下：
	The following were those who came up from Tel-me'lah, Tel-har'sha, Cherub, Addon, and Immer, but they could not prove their fathers' houses nor their descent, whether they belonged to Israel:
	以下這些人是從特米拉、特哈薩、基綠、亞頓和音麥上來的，可是他們無法證明他們的父家或世系是以色列人。
	以下這些人是從特米拉，特哈薩，基綠，亞頓，音麥上來的，但是他們說不出他們父系家族和世系是不是屬於以色列人：
	屬於第來雅、多比雅，和尼哥大宗族的有六百四十二名。他們從特・米拉、特・哈薩、基綠、亞頓，和音麥回來；但他們無法證明自己是以色列人的後代。
尼 Neh 7.62	第萊雅的子孫、多比雅的子孫、尼哥大的子孫，共六百四十二名。
	the sons of Delai'ah, the sons of Tobi'ah, the sons of Neko'da, six hundred and forty-two.
	這些人是第萊雅的子孫、多比雅的子孫和尼哥大的子孫，共六百四十二人。
	這些人是第萊雅的子孫，多比雅的子孫，尼哥大的子孫，共有六百四十二人。
	併於上節
尼 Neh 7.63	祭司中，哈巴雅的子孫、哈哥斯的子孫、巴西萊的子孫，巴西萊因為娶了基列人巴西萊的女兒為妻，所以就以此為名。
	Also, of the priests: the sons of Hobai'ah, the sons of Hakkoz, the sons of Barzil'lai (who had taken a wife of the daughters of Barzil'lai the Gileadite and was called by their name).
	祭司中，有哈巴雅的子孫、哈哥斯的子孫和巴西萊的子孫；巴西萊娶了基列人巴西萊的一個女兒為妻，所以起名叫巴西萊。
	祭司的子孫中有哈巴雅的子孫，哈哥斯的子孫，巴西萊的子孫 [巴西萊娶了基列人巴西萊的一個女兒做妻子，因此他的名字叫巴西萊]。
	找不到族譜來證明他們祖先的祭司宗族有：哈巴雅、哈哥斯、巴西萊。（巴西萊祭司族的祖先娶了基列人巴西萊族的一個女人，就採用了他岳父那宗族的名字。）由於他們不能證明他們的祖先是誰，算為不潔淨，所以不得作祭司。
尼 Neh 7.64	這些人在族譜之中尋查自己的譜系，卻尋不著，因此算為不潔，不得作祭司。
	These sought their registration among those enrolled in the genealogies, but it was not found there, so they were excluded from the priesthood as unclean;
	這些人查考族譜的記錄，卻找不著，因此他們算為不潔淨，不能作祭司。
	這三家人在他們的族譜中尋查自己的世系，卻尋不著，故此他們被算為不潔而不得作祭司；
	併於上節
尼 Neh 7.65	省長對他們說，不可吃至聖的物，直到有會用烏陵和土明的祭司興起來。
	the governor told them that they were not to partake of the most holy food, until a priest with Urim and Thummim should arise.
	省長告訴他們不可吃至聖之物，直等到有能用烏陵和土明來決疑的祭司興起來。
	省長大人便告訴他們不可吃至聖之物，要等到有能用烏陵和土明來決疑的祭司立起來。
	猶太人的省長告訴他們，不可吃獻給上帝的聖物，直到能用烏陵和土明釋疑的祭司出現。
尼 Neh 7.66	全會眾共有四萬二千三百六十名。
	The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,
	全體會眾共有四萬二千三百六十人。
	全體大眾一共有四萬二千三百六十人；
	返回的總人數四二三六□名；
尼 Neh 7.67	此外，還有他們的僕婢七千三百三十七名，又有歌唱的男女二百四十五名。
	besides their menservants and maidservants, of whom there were seven thousand three hundred and thirty-seven; and they had two hundred and forty-five singers, male and female.
	此外，還有他們的僕婢七千三百三十七人；又有男女歌唱者二百四十五人。
	此外還有他們的奴僕和婢女，七千三百三十七人；他們又有男歌唱者和女歌唱者二百四十五人。
	他們的男女僕人七三三七名；男女歌手二四五名；
尼 Neh 7.68	他們有七百三十六匹馬，二百四十五匹騾子，
	Their horses were seven hundred and thirty-six, their mules two hundred and forty-five,
	他們有馬七百三十六匹，騾子二百四十五匹（《馬索拉文本》的大部分抄本缺 68 節，現參照其他抄本和《七十士譯本》修復；參拉 2:66）， 他們的馬有七百三十六匹，騾子有二百四十五匹 (參拉 2 ：66 和一些古卷的旁修復的)，
	馬七三六匹；騾子二四五匹；
尼 Neh 7.69	四百三十五匹駱駝，六千七百二十匹驢。
	their camels four hundred and thirty-five, and their asses six thousand seven hundred and twenty.
	駱駝四百三十五匹和驢子六千七百二十頭。
	駱駝有四百三十五隻，驢有六千七百二十匹。
	駱駝四三五頭；驢六七二□匹。
尼 Neh 7.70	有些族長為工程捐助。省長捐入庫房中的有一千達利克金子，五十個碗，五百三十件祭司的禮服。
	Now some of the heads of fathers' houses gave to the work. The governor gave to the treasury a thousand darics of gold, fifty basins, five hundred and thirty priests' garments.
	有些族長為了這工程而捐獻；省長捐給庫房金子八公斤、碗五十個和祭司的禮服五百三十件；
	有些父系的族長為了這工程而捐獻。省長捐獻在庫中的有金子一千達利克 (波斯幣名。一『達利克』約等於二錢半重)，碗五十個，祭司禮褂五百三十件。
	許多人幫助支付重修聖殿的費用；他們的捐獻如下：省長：黃金八公斤；禮儀用的碗五十個；祭司禮服五百三十件；

尼 Neh 7.71	有些族長捐入工程的庫房，有二萬達利克金子，二千二百彌那銀子。
	And some of the heads of fathers' houses gave into the treasury of the work twenty thousand darics of gold and two thousand two hundred minas of silver.
	族長捐給這工程的庫房金子一百六十八公斤、銀子一千二百五十公斤。
	又有父系的族長捐獻在工程庫里：金子二萬達利克，銀子二千二百彌拿 (一『彌拿』巴比倫標準約等於兩磅；以西結時代約等於一・六七磅)。
	族長們：黃金一百六十八公斤；銀子一千兩百五十公斤；
尼 Neh 7.72	其餘百姓所捐的有二萬達利克金子，二千彌那銀子，六十七件祭司的禮服。
	And what the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, two thousand minas of silver, and sixty-seven priests' garments.
	其餘的人民捐獻金子一百六十八公斤，銀子一千一百四十公斤、祭司的禮服六十七件。
	其餘的人民捐獻的有金子二萬達利克 (波斯幣名。一『達利克』約等於二錢半重)，銀子二千彌拿，祭司禮褂六十七件。
	其餘的人民：黃金一百六十八公斤；銀子一千一百四十公斤；祭司禮服六十七件。
尼 Neh 7.73	於是祭司、利未人、門口的守衛、歌唱的、百姓中的一些人、殿役，並以色列眾人，都住在自己的城裡。到了七月，以色列人住在自己的城裡。
	So the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, some of the people, the temple servants, and all Israel, lived in their towns. And when the seventh month had come, the children of Israel were in their towns.
	於是祭司、利未人、守門的、歌唱者、一部分人民、作殿役的，和以色列眾人都住在自己的城裡。
	於是祭司和利未人，守門的，歌唱的，人民中一部分的人當殿役的，以及以色列眾人，都住在自己的市鎮裡。到了七月，以色列人各在自己的市鎮裡。
	所有的以色列人，包括祭司、利未人、聖殿守衛、聖殿歌手、許多平民，以及聖殿工人等等，全部都在猶大的各城各鄉安頓下來。到了七月，以色列人在各人的城鎮都安頓好了。

37.8 尼希米記 Nehemiah 8

尼 Neh 8.1

那時，眾百姓如同一人聚集在水門前的廣場，請以斯拉文士將耶和華吩咐以色列的摩西的律法書帶來。

And all the people gathered as one man into the square before the Water Gate; and they told Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses which the LORD had given to Israel.

到了七月，以色列人都住在自己的城裡。(《馬索拉抄本》以本句為 7:73 下半節）那時眾民如同一人，在水門前的廣場聚集，請經學家以斯拉把耶和華藉摩西命令以色列人遵守的律法書帶來。

那時眾民如同一人聚集在水門前的廣場上，請經學士以斯拉將摩西的律法書帶來：那律法是永恆主吩咐以色列人遵守的。

那月的第一日，他們全體同心一意聚集在耶路撒冷，在水門前的廣場上。他們請經學專家以斯拉祭司把法律書帶來；這法律就是上主藉摩西頒給以色列人的。

尼 Neh 8.2

七月初一，以斯拉祭司將律法書帶到聽了能明白的男女會眾面前。

And Ezra the priest brought the law before the assembly, both men and women and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.

七月初一日，以斯拉祭司把律法書帶到所有聽了能明白的男女會眾面前。

七月一日，祭司以斯拉將律法書帶到一切聽了能明白的男女大眾面前。

於是以斯拉把它帶到群眾聚集的地方；那裡有男有女，還有年紀較大、能明白事理的兒童。

尼 Neh 8.3

他在水門前的廣場，從清早到中午，在男女和能明白的人面前讀這律法書，眾百姓都側耳而聽。

And he read from it facing the square before the Water Gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and those who could understand; and the ears of all the people were attentive to the book of the law.

在水門前面的廣場，從清早到中午，向眾男女和聽了能明白的人宣讀出來。眾民都側耳傾聽這律法書的話。

他在水門前的廣場前面，從天亮到中午，在男女和能明白的人面前一直誦讀；眾民都側耳傾聽這律法書。

以斯拉在水門前的廣場上向他們宣讀法律，從黎明一直讀到中午；他們都很注意聽。

尼 Neh 8.4

以斯拉文士站在為這事特製的木臺上。站在他旁邊的有瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞和希勒家；站在他右邊的有瑪西雅；站在他左邊的有毗大雅、米沙利、瑪基雅、哈順、哈拔大拿、撒迦利亞和米書蘭。

And Ezra the scribe stood on a wooden pulpit which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithi'ah, Shema, Anai'ah, Uri'ah, Hilki'ah, and Ma-asei'ah on his right hand; and Pedai'ah, Mish'a-el, Malchi'jah, Hashum, Hash-bad'danah, Zechari'ah, and Meshul'lam on his left hand.

經學家以斯拉站在為這事特製的木臺上；站在他右邊的，有瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞、希勒家和瑪西雅；站在他左邊的，有毗大雅、米沙利、瑪基雅、哈順、哈拔大拿、撒迦利亞和米書蘭。

經學士以斯拉站在為這事特製的木台上；在他身旁有瑪他提雅，示瑪，亞奈雅，烏利亞，希勒家，和瑪西雅，站在他右邊；有毗大雅，米沙利，瑪基雅，哈順，哈拔大拿，撒迦利亞，和米書蘭，站在他左邊。

以斯拉站在一個特別為這事而造的木臺上。他右邊站著瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞、希勒家，和瑪西雅，左邊站著比大雅、米沙利、瑪基雅、哈順、哈拔大拿、撒迦利亞，和米書蘭。

尼 Neh 8.5

以斯拉站在上面，在眾百姓眼前展開這書。他一展開，眾百姓都站起來。

And Ezra opened the book in the sight of all the people, for he was above all the people; and when he opened it all the people stood.

以斯拉在眾人眼前展開那書卷；他高高地站在眾民以上，他把書卷展開，眾民就站起來。

經學士以斯拉在高過眾民以上的地方，當著眾民眼前把書卷展開；他一展開了，眾民就都站起來。

以斯拉站在高臺上，他們都注目看他。他一打開書，大家都站起來。

尼 Neh 8.6

以斯拉稱頌耶和華至大的神，眾百姓都舉手應聲說：「阿們！阿們！」他們低頭，俯伏在地，敬拜耶和華。

And Ezra blessed the LORD, the great God; and all the people answered, "Amen, Amen," lifting up their hands; and they bowed their heads and worshiped the LORD with their faces to the ground.

以斯拉稱頌耶和華至大的　神，眾民舉手應聲說：“阿們！阿們！” 然後跪下，臉伏在地，敬拜耶和華。

以斯拉祝頌了永恆主至大的上帝；眾民都舉手應聲地說：「阿們 (即：誠心所願)！阿們 (即：誠心所願)！」又俯身，面伏於地，敬拜永恆主。

以斯拉說：「頌讚上主—偉大的上帝！」所有民眾都舉起手，應聲說：「阿們！阿們！」然後跪下，臉伏在地上敬拜上主。

尼 Neh 8.7

耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難、毗萊雅和利未人使百姓明白律法；百姓都站在自己的地方。

Also Jesh'ua, Bani, Sherebi'ah, Jamin, Akkub, Shab'bethai, Hodi'ah, Ma-asei'ah, Keli'ta, Azari'ah, Jo'zabad, Hanan, Pelai'ah, the Levites, helped the people to understand the law, while the people remained in their places.

然後利未人耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難和毗萊雅就教導他們明白律法。眾人一直站在原處聆聽。

耶書亞，巴尼，示利比，雅憫，亞谷，沙比太，荷第雅，瑪西雅，基利他，亞撒利雅，約撒拔，哈難，毗萊雅，這些利未人 (原文：和利未人們) 幫助人民明白律法；人民始終站著。

後來，民眾起來，站在他們原來的位置；有些利未人就向他們解釋法律。這些人是耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利亞、約撒拔、哈難，和比萊雅。

尼 Neh 8.8

他們清清楚楚地念神的律法書，講明意思，使百姓明白所念的。

And they read from the book, from the law of God, clearly; and they gave the sense, so that the people understood the reading.

他們宣讀　神的律法，把意義清楚翻譯出來，使眾民明白所宣讀的。

以斯拉清清楚楚地唸那書卷，誦讀上帝的律法，講明意義，使人民明白所誦讀的 (經文殘缺，意難確定)。

他們向民眾口頭翻譯上帝的法律書，並加以解釋，使民眾能明白。

尼 Neh 8.9	尼希米省長、以斯拉祭司文士，和教導百姓的利未人對眾百姓說：「今日是耶和華－你們神的聖日，不要悲哀，也不要哭泣。」這是因為眾百姓聽見律法書上的話都哭了。
	And Nehemi'ah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe, and the Levites who taught the people said to all the people, "This day is holy to the LORD your God; do not mourn or weep." For all the people wept when they heard the words of the law.
	省長尼希米和祭司兼經學家以斯拉，以及教導人民明白律法的利未人對眾民說："今天是耶和華你們的　神的聖日，你們不要悲哀哭泣。" 因為眾人聽見律法書上的話，都哭了。
	做省長的尼希米，和祭司的經學士以斯拉，跟教導人民的利未人，對眾民說：「今天是永恆主你們的上帝的聖日；你們不要悲哀哭泣」；這是因為眾民聽見律法書上的話，都哭了。
	民眾聽到法律規定的事以後，都感動得哭了起來。於是省長尼希米、祭司和經學專家以斯拉，和解釋法律的利未人告訴民眾：「今天是上主—你們上帝的神聖日子，你們不要悲傷哭泣。
尼 Neh 8.10	尼希米對他們說：「你們去吃肥美的，喝甘甜的，有不能預備的就分給他，因為今日是我們主的聖日。你們不要憂愁，因靠耶和華而得的喜樂是你們的力量。」
	Then he said to them, "Go your way, eat the fat and drink sweet wine and send portions to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Lord; and do not be grieved, for the joy of the LORD is your strength."
	尼希米又對他們說："你們應當去吃肥美的肉，喝甘甜的酒，把部分飲食分給沒有能力預備的人，因為今天是我們的主的聖日；你們不要憂愁，因為靠耶和華而得的喜樂是你們的力量。"
	他又對他們說：「你們去吃肥美的，喝甘甜的，將祭肉分兒送給那不能預備的；因為今天是我們的主的聖日；你們不要憂愁，因為靠永恆主而得的喜樂，就是你們的力量 (傳統：『逃難所』或『保障』)。」
	現在大家回家預備筵席吧！把你們的食物和酒分給不夠的人。今天是我們的主的聖日；你們不要難過，因為上主賜給你們的快樂就是你們的力量。」
尼 Neh 8.11	於是利未人叫眾百姓安靜，說：「安靜，因今日是聖日，不要憂愁。」
	So the Levites stilled all the people, saying, "Be quiet, for this day is holy; do not be grieved."
	於是利未人使眾民安靜下來，說："你們安靜吧，因為今天是聖日，也不要再憂愁！"
	於是利未人使眾民安靜下來，說：「今天是聖日；你們要安然自在，不要憂愁。」
	利未人安撫民眾，叫他們安靜，不要悲傷，因為這一天是神聖的。
尼 Neh 8.12	眾百姓去吃喝，也分給別人，都大大喜樂，因為他們明白所教導他們的話。
	And all the people went their way to eat and drink and to send portions and to make great rejoicing, because they had understood the words that were declared to them.
	眾民就去吃喝，也把部分飲食與人分享，大大歡樂。因為他們明白教訓他們的話。
	眾民都去吃喝，也將祭肉分兒送給人，大大歡喜作樂，因為他們明白所教訓他們的話。
	民眾就回家去，快樂地吃喝，並且跟別人分享自己所有的，因為他們聽懂了讀給他們聽的法律。
尼 Neh 8.13	次日，眾百姓的族長、祭司和利未人都聚集到以斯拉文士那裡，要明白律法書上的話。
	On the second day the heads of fathers' houses of all the people, with the priests and the Levites, came together to Ezra the scribe in order to study the words of the law.
	第二天，眾民的族長、祭司和利未人都聚集到經學家以斯拉那裡，研究律法的話。
	第二天眾民的父系族長，祭司和利未人，都聚集到經學士以斯拉那裡，要留心聽律法上的話。
	第二天，各宗族的族長跟祭司和利未人聚集到以斯拉那裡去研究法律的教訓。
尼 Neh 8.14	他們發現律法書上寫著，耶和華藉摩西吩咐以色列人要在七月的節期中住在棚裡，
	And they found it written in the law that the LORD had commanded by Moses that the people of Israel should dwell in booths during the feast of the seventh month,
	他們發現律法上記載，耶和華曾藉著摩西吩咐以色列人，要在七月的節期中，住在棚裡，
	他們見律法上寫著；就是永恆主由摩西經手所吩咐，叫以色列人要在七月節上住在樹枝棚里；
	他們發現，上主藉摩西賜下的法律曾命令以色列人在住棚節時住在臨時搭的棚子裡。
尼 Neh 8.15	並要在各城和耶路撒冷傳揚宣告說：「你們當出去，上山，把橄欖樹、野橄欖樹、番石榴樹、棕樹和各樣茂密樹的枝子取來，照著所寫的搭棚。」
	and that they should publish and proclaim in all their towns and in Jerusalem, "Go out to the hills and bring branches of olive, wild olive, myrtle, palm, and other leafy trees to make booths, as it is written."
	並且要在自己的城裡和在耶路撒冷宣揚布告說："你們要上到山上，把橄欖樹枝、油木樹枝、番石榴枝、棕樹枝和樹葉繁茂大樹的枝子帶回來，照著律法所寫的搭棚。"
	叫他們要在各城市和耶路撒冷宣告，將布告傳播出去，說：「你們要出去到山上，將橄欖樹的枝葉，多脂柏樹的枝葉，桃金孃樹的枝葉，棕樹的枝葉，和茂密樹的枝葉取來，照經上所寫的來搭樹枝棚子。」
	因此，他們向全耶路撒冷和其他城鎮發出以下的通知：「你們要出去，到山上砍橄欖樹、松樹、番石榴樹、棕樹，和其他樹木，根據法律的指示用樹枝搭棚子住。」
尼 Neh 8.16	於是百姓出去，取了樹枝來，各人在自己的房頂上、院子裡、神殿的院內、水門的廣場和以法蓮門的廣場搭棚。
	So the people went out and brought them and made booths for themselves, each on his roof, and in their courts and in the courts of the house of God, and in the square at the Water Gate and in the square at the Gate of E'phraim.
	於是眾民出去，把樹枝帶回來，各人在自己的房頂上，在院子裡，　神的院中，水門的廣場，或是在以法蓮門的廣場搭棚。
	於是人民出去取來，各人在自己的房頂上搭了樹枝棚子，或是在自己的院子里，或是在上帝的院中，或是在水門廣場上，或是以法蓮門廣場上。
	於是民眾砍來許多樹枝，搭棚子在他們屋頂的平臺上，在他們的院子裡，在聖殿的院子裡，以及水門和以法蓮門的廣場上。

尼 Neh 8.17	從被擄之地歸回的全會眾就搭棚，住在棚裡。從嫩的兒子約書亞的時候直到這日，以色列人沒有這樣行。他們都大大喜樂。
	And all the assembly of those who had returned from the captivity made booths and dwelt in the booths; for from the days of Jeshua the son of Nun to that day the people of Israel had not done so. And there was very great rejoicing.
	從被擄歸回的全體會眾都搭了棚，並且住在棚裡；從嫩的兒子約書亞的時候，直到那日，以色列人都沒有這樣行過。大家都非常快樂。
	從被擄中返回的全體大眾，就搭了樹枝棚子，住在樹枝棚子里；從嫩的兒子約書亞的日子，直到今日，以色列人都沒有這樣行過的；眾人都大大歡喜，非常快樂。
	所有從流亡歸來的人都搭了棚子，住在裡面。自從嫩的兒子約書亞的時代以來，這是以色列人第一次這樣做。每個人都非常快樂。

尼 Neh 8.18	從第一天直到末一天，以斯拉天天朗讀神的律法書。他們守節七日，第八日照例有嚴肅會。
	And day by day, from the first day to the last day, he read from the book of the law of God. They kept the feast seven days; and on the eighth day there was a solemn assembly, according to the ordinance.
	從頭一天直到最後一天，每天都宣讀　神的律法書。他們守節七天，第八天照典章有嚴肅會。
	從頭一天直到末一天，以斯拉天天誦讀著上帝的律法書。眾人都過了節七天；第八天照典章有聖節會。
	從節期的第一天到最後一天，以斯拉天天宣讀一段上帝的法律書。他們守節七天，到第八天，按照法律的指示舉行閉會典禮。

37.9 尼希米記 Nehemiah 9

尼 Neh 9.1	這月二十四日，以色列人聚集禁食，他們披麻蒙灰。
	Now on the twenty-fourth day of this month the people of Israel were assembled with fasting and in sackcloth, and with earth upon their heads.
	這月二十四日，以色列人聚集，一同禁食，身穿麻衣，頭上蒙灰。
	這月二十四日，以色列人聚集攏來，大家禁食，身穿麻布，頭上放土。
	這月的二十四日，以色列人聚集在一起禁食，為他們的罪憂傷。他們已經跟所有的外族人隔離了。他們穿麻衣，撒塵土在頭上，表示悲傷，然後站起來承認自己和祖先所犯的罪。
尼 Neh 9.2	以色列的後裔與所有的外邦人分別出來，站著承認自己的罪和祖先的罪孽。
	And the Israelites separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.
	以色列的後裔跟所有外族人分離，然後站立，承認自己的罪過和他們列祖的罪孽。
	以色列的後裔跟一切外人的子孫分別了出來，他們都站著，承認自己的罪和他們列祖的罪愆。
	併於上節
尼 Neh 9.3	那日的四分之一，他們站在自己的地方念耶和華－他們神的律法書，又在那日的四分之一認罪，敬拜耶和華－他們的神。
	And they stood up in their place and read from the book of the law of the LORD their God for a fourth of the day; for another fourth of it they made confession and worshiped the LORD their God.
	那天四分之一的時間，他們站在自己的地方，宣讀耶和華他們的　神的律法書；另外四分之一的時間，他們認罪和敬拜耶和華他們的　神。
	那天四分之一他們立在他們所站的地方，誦讀永恆主他們的上帝的律法書；又四分之一他們是認罪，敬拜永恆主他們的上帝。
	有三個鐘頭之久，他們站著聽上主—他們上帝的法律；接著三個鐘頭，他們認罪並敬拜上主—他們的上帝。
尼 Neh 9.4	耶書亞、巴尼、甲篾、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼站在利未人的臺階上，大聲哀求耶和華－他們的神。
	Upon the stairs of the Levites stood Jeshua, Bani, Kad'mi-el, Shebani'ah, Bunni, Sherebi'ah, Bani, and Chena'ni; and they cried with a loud voice to the LORD their God.
	耶書亞、巴尼、甲篾、示巴尼、布尼、示利比、巴尼和基拿尼，站立在利未人的臺階上，向耶和華他們的　神大聲哀求。
	耶書亞，巴尼，甲篾，示巴尼，布尼，示利比，巴尼，基拿尼，立在利未人的台階上，向永恆主他們的上帝大聲哀呼。
	有一個講臺是為利未人設的，上面站著耶書亞、巴尼、甲篾、示巴尼、布尼、示利比、巴尼，和基拿尼。他們大聲向上主—他們的上帝禱告。
尼 Neh 9.5	利未人耶書亞、甲篾、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、毗他希雅說：「起來，稱頌耶和華－你們的神，永世無盡：『你榮耀之名是應當稱頌的，超乎一切稱頌和讚美。
	Then the Levites, Jeshua, Kad'mi-el, Bani, Hashabnei'ah, Sherebi'ah, Hodi'ah, Shebani'ah, and Pethahi'ah, said, "Stand up and bless the LORD your God from everlasting to everlasting. Blessed be thy glorious name which is exalted above all blessing and praise."
	利未人耶書亞、甲篾、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼和毗他希雅說："你們要起立，稱頌耶和華你們的　神，直到永永遠遠。""耶和華啊，你榮耀的名是應當稱頌的；願你的名被尊崇，超過一切稱頌和讚美。
	利未人耶書亞，甲篾，巴尼，哈沙尼，示利比，荷第雅，示巴尼，毗他希雅說：「你們要站立起來，祝頌永恆主你們的上帝直到永永遠遠。永恆主阿，願你榮耀之名，被尊為至高超乎一切祝頌和稱贊的，永受祝頌。」
	利未人耶書亞、甲篾、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼，和比他希雅為開始敬拜作宣召；他們說：起立，讚美上主—你們的上帝；要永永遠遠頌讚他！他的名超乎一切頌讚和讚美；願人人讚美他榮耀的名。
尼 Neh 9.6	「『你，惟獨你是耶和華！你造了天和天上的天，以及天上的萬象，地和地上的萬物，海和海中所有的；一切的生命全都是你賞賜的。天軍都敬拜你。
	And Ezra said: "Thou art the LORD, thou alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all that is on it, the seas and all that is in them; and thou preservest all of them; and the host of heaven worships thee.
	你，唯獨你是耶和華，你造了天，天上的天和天軍，地和地上的萬物，海和海中的萬物，你使這一切生存，天軍也都敬拜你。
	你，惟獨你是永恆主；是你造了天，天上之天，和諸天的萬象，地和地上的萬物，海和海中的萬物；這一切都是你所保存的；天軍也都敬拜你。
	接著，以色列人作了這樣的禱告：上主啊，唯有你是上主！你創造天和天上的星星；你造了地和其中的一切，海和其中的生物；你賜生命給萬物。天軍都向你敬拜。
尼 Neh 9.7	你是耶和華神，曾揀選亞伯蘭，領他出迦勒底的吾珥，給他改名叫亞伯拉罕。
	Thou art the LORD, the God who didst choose Abram and bring him forth out of Ur of the Chalde'ans and give him the name Abraham;
	你是耶和華　神，你揀選亞伯蘭，帶領他出了迦勒底的吾珥，改他的名字為亞伯拉罕。
	永恆主阿，惟獨你是上帝 (或譯：你是永恆主上帝)，那曾揀選了亞伯蘭，領他出迦勒底之吾珥，給他起名叫亞伯拉罕的。
	你是上主，是揀選亞伯蘭的上帝；你帶他出巴比倫的吾珥，把他的名字改為亞伯拉罕。
尼 Neh 9.8	你發現他在你面前心裡忠誠，就與他立約，要把迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地賜給他的後裔，並且你也實現了你的話，因為你是公義的。
	and thou didst find his heart faithful before thee, and didst make with him the covenant to give to his descendants the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Per'izzite, the Jeb'usite, and the Gir'gashite; and thou hast fulfilled thy promise, for thou art righteous.
	你見他在你面前心裡誠實可靠，就與他立約，要把迦南人、赫人、亞摩利人、比利洗人、耶布斯人和革迦撒人之地，賜給他的後裔；你履行了你的諾言，因為你是公義的。
	你見他在你面前心裡忠信可靠，你就同他立約，要把迦南人，赫人，亞摩利人，比利洗人，耶布斯人，革迦撒人之地賜給他的後裔；你並且實行了你的話，因為你很有義氣。
	你知道他對你忠心；你與他立了約。你應許給他迦南人、赫人、亞摩利人的土地，比利洗人、耶布斯人、革迦撒人的土地，作為他後代居住的土地。你信守你的諾言，因為你公義。

尼 Neh 9.9	「『你曾看見我們祖先在埃及所受的困苦，垂聽他們在紅海邊的哀求， ”And thou didst see the affliction of our fathers in Egypt and hear their cry at the Red Sea, 你看見我們的列祖在埃及所受的困苦，垂聽他們在紅海的哀求， 「你曾看見我們列祖在埃及所受的困苦，垂聽他們在蘆葦海邊的哀呼， 你看見我們祖先在埃及受苦；你聽見他們在紅海呼救。
尼 Neh 9.10	施行神蹟奇事在法老和他所有臣僕，以及他國中眾百姓身上，因為你知道他們向我們祖先行事狂傲。你也得了名聲，正如今日一樣。 and didst perform signs and wonders against Pharaoh and all his servants and all the people of his land, for thou knewest that they acted insolently against our fathers; and thou didst get thee a name, as it is to this day. 因為你知道埃及人怎樣狂妄自大地對待他們，所以就對法老和他的一切臣僕，以及他國中所有的人民，施行神蹟奇事，為你自己建立了至今仍存的名聲。 你就施行神跡奇事責罰法老和他所有的臣僕以及他國內的眾民，因為你知道他們怎樣以狂妄傲慢待我們的列祖 (原文：他們)；你也得了名聲，正如今日一樣。 你行神蹟奇事敵對埃及王，敵對他的官員和他國中的人民；因你知道他們壓迫你的子民。你由此得了至今仍在的名聲。
尼 Neh 9.11	你在我們祖先面前把海分開，使他們走過海中乾地，將追趕他們的人拋在深海，如石頭拋在大水中。 And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on dry land; and thou didst cast their pursuers into the depths, as a stone into mighty waters. 你又在我們的列祖面前把海分開，使他們在海中的乾地上走過去；把追趕他們的人丟在深處，好像石頭拋進怒海之中。 你又在我們的列祖面前使海裂開，讓他們在海中乾地上走過去，將追趕他們的人丟在深海，如同石頭丟在浩蕩之水中。 你為你的子民把海分開，領他們在乾地上走過去。你把追趕他們的人拋進深水裡，好像把石頭沉入怒海中。
尼 Neh 9.12	白晝你用雲柱引導他們，黑夜你用火柱照亮他們當行的路。 By a pillar of cloud thou didst lead them in the day, and by a pillar of fire in the night to light for them the way in which they should go. 日間你用雲柱引導他們，夜間用火柱光照他們要行的路。 日間你又用雲柱領導他們，夜間又用火柱照亮他們所該走的路。 白天，你用雲柱引領他們；黑夜，你用火柱照亮他們的路。
尼 Neh 9.13	你降臨在西奈山，從天上與他們說話，賜給他們正直的典章、真實的律法、美好的律例與誡命， Thou didst come down upon Mount Sinai, and speak with them from heaven and give them right ordinances and true laws, good statutes and commandments, 你降臨西奈山上，從天上與他們說話，賜給他們正直的典章、真實的律法、美好的條例與誡命。 你也降臨在西乃山，從天上同他們說話，賜給他們正當事的典章，真正的禮節規矩，美好之條例和誡命； 你從天上下降西奈山，對你的子民說話。你給他們正直的典章法律，可靠的教訓和誡命。
尼 Neh 9.14	又使他們知道你的聖安息日，並藉你僕人摩西傳給他們誡命、律例、律法。 and thou didst make known to them thy holy sabbath and command them commandments and statutes and a law by Moses thy servant. 你使他們認識你的聖安息，藉你僕人摩西向他們頒布誡命、條例和律法。 你又使他們知道你的聖安息日，並由你僕人摩西經手，將誡命條例律法吩咐他們遵守。 你要他們守你的安息日為聖日；你藉著你的僕人—摩西頒布法律誡命。
尼 Neh 9.15	你從天上賜下糧食給他們充飢，使水從磐石流出給他們解渴。你吩咐他們進去，得你起誓應許要賜給他們的地。 Thou didst give them bread from heaven for their hunger and bring forth water for them from the rock for their thirst, and thou didst tell them to go in to possess the land which thou hadst sworn to give them. 你從天上賜下糧食，給他們充飢，吩咐水從磐石流出來給他們解渴；你又吩咐他們進去佔領，你舉手起誓要賜給他們的那地。 你從天上將糧食賜給他們，去給他們充飢，又使水從磐石間流出來，給他們解渴；你又吩咐他們要進來取得這地，就是你曾舉手起誓給他們的。 他們飢餓，你從天上降下食物；他們口渴，你從磐石湧出水來。你許諾賜給他們的土地，你吩咐他們進去佔領。
尼 Neh 9.16	「『但我們的祖先行事狂傲，硬著頸項不聽從你的誡命。 ”But they and our fathers acted presumptuously and stiffened their neck and did not obey thy commandments; 但是我們的列祖狂妄自大，硬著頸項，不聽從你的命令。 「但是他們，我們的祖宗，狂妄傲慢，硬著脖子，不聽你的誡命， 但是我們的祖先越來越驕傲，越來越頑固，不肯遵守你的誡命。
尼 Neh 9.17	他們不肯順從，也不記念你在他們中間所行的奇事，竟硬著頸項，居心悖逆，自立領袖，要回埃及他們為奴之地。但你是樂意饒恕人，有恩惠，有憐憫，不輕易發怒，有豐盛慈愛的神，並沒有丟棄他們。 they refused to obey, and were not mindful of the wonders which thou didst perform among them; but they stiffened their neck and appointed a leader to return to their bondage in Egypt. But thou art a God ready to forgive, gracious and merciful, slow to anger and abounding in steadfast love, and didst not forsake them. 他們拒絕聽從，也不記念你在他們中間所行的奇事，硬著頸項，存心悖逆，自立首領，要回到他們為奴之地去。但你是樂意饒恕的神，你有恩典，有憐憫，不輕易發怒，並有豐盛的慈愛，所以你沒有撇棄他們。 不肯聽從，也不記掛你在他們中間所行的奇妙作為，竟硬著脖子，立了首領，要返回他們在埃及為奴的地步。但你是樂意赦免人，的上帝：你有恩惠有憐憫，不輕易發怒，而有豐盛的堅愛：你不撇棄他們。 他們不願順從，忘記你所做的一切；他們遺忘你所行的神蹟。他們存心悖逆，選了一個領袖，要他帶他們重回埃及作奴隸。但你是寬恕的上帝；你富有恩典憐憫，不輕易發怒，有豐盛的慈愛。你沒有丟棄他們。
尼 Neh 9.18	他們雖然為自己鑄了一頭牛犢，說，這就是領你出埃及的神明，因而犯了褻瀆的大罪， Even when they had made for themselves a molten calf and said, ‘This is your God who brought you up out of Egypt,’ and had committed great blasphemies, 他們更為自己鑄造了一頭牛犢的雕像，說：‘這就是把你們從埃及領上來的神！ 他們犯了褻瀆大罪， 他們雖造了一座牛犢鑄像，說：『這是你的上帝，曾領你從埃及上來的』，因而大大犯了褻慢你的罪， 他們鑄造一個牛形的偶像，說這就是領他們出埃及的神！他們大大褻瀆了你！

尼 Neh 9.19	你還是有豐富的憐憫，不把他們丟棄在曠野。白晝，雲柱不離開他們，仍引導他們行路；黑夜，火柱仍照亮他們當行的路。
	thou in thy great mercies didst not forsake them in the wilderness; the pillar of cloud which led them in the way did not depart from them by day, nor the pillar of fire by night which lighted for them the way by which they should go.
	你還是因著你豐盛的憐憫，沒有把他們撇棄在曠野；日間雲柱沒有離開他們，仍然在路上引導他們；夜間火柱也沒有離開他們，還是光照他們要行的路。
	你還是大施憐憫，不把他們撇棄在曠野：日間雲柱還不離開他們，仍在路上領導他們；夜間火柱也不離開他們，仍然照亮他們所該走的路。
	但你沒有把他們丟棄在曠野，因為你的憐憫浩大。白天引領他們的雲柱沒有離開他們；黑夜光照他們的火柱，你也沒有取走。
尼 Neh 9.20	你賜下你良善的靈教導他們，沒有收回嗎哪不給他們吃，仍賜水給他們解渴。
	Thou gavest thy good Spirit to instruct them, and didst not withhold thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.
	你賜下良善的靈教導他們；你沒有留住嗎哪不給他們吃；你給他們水解渴。
	你也賜下你至善的靈來訓誨他們，並不留住你的嗎哪，而使他們的口沒的吃，你又賜水給他們解渴。
	你賜下良善的靈指導他們；你餵他們嗎哪，又給他們水喝。
尼 Neh 9.21	在曠野四十年，你養育他們，他們一無所缺，衣服沒有穿破，腳也沒有腫。
	Forty years didst thou sustain them in the wilderness, and they lacked nothing; their clothes did not wear out and their feet did not swell.
	在曠野四十年，你供養他們，他們毫無缺乏，衣服沒有穿破，他們的腳也沒有腫痛。
	他們在曠野四十年你供養了他們，他們都沒有缺乏：他們的衣裳沒有破舊，他們的腳也沒有起泡。
	在曠野四十年，你供給他們所需的一切。他們的衣服從未穿破；他們的腳也沒有腫痛。
尼 Neh 9.22	你將列國和諸民族交給他們，把那些角落分給他們，他們就得了西宏之地，就是希實本王之地，和巴珊王噩之地。
	And thou didst give them kingdoms and peoples, and didst allot to them every corner; so they took possession of the land of Sihon king of Heshbon and the land of Og king of Bashan.
	你把列國和萬民賜給他們，你把列國分給他們作疆界，他們就獲得西宏之地，希實本王之地和巴珊王噩之地。
	「你將列國和列族之民賜給他們，將各角落分給他們，他們就取得了西宏之地，希實本王之地，和巴珊王噩之地。
	你使他們征服各國，佔有鄰近的土地。他們佔領了西宏王的希實本，噩王統治的巴珊。
尼 Neh 9.23	你使他們的子孫多如天上的星，帶他們到你對他們祖先說要進去得為業之地。
	Thou didst multiply their descendants as the stars of heaven, and thou didst bring them into the land which thou hadst told their fathers to enter and possess.
	你使他們的子孫眾多，像天上的星星那麼多；你把他們帶進你應許他們的列祖要進去得為業的那地。
	你使他們的子孫眾多，像天上的星；你將他們帶到這地，就是你曾對他們列祖所說到要進來取得以為業的。
	你賜子孫給他們，多得像天上的星星。你使他們征服並居住這地，就是你許諾賜給他們祖先的土地。
尼 Neh 9.24	這樣，這些子孫進去得了那地。你在他們面前制伏那地的居民迦南人，把迦南人和他們的君王，以及那地的民族，都交在他們手裡，讓他們任意處置。
	So the descendants went in and possessed the land, and thou didst subdue before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and didst give them into their hands, with their kings and the peoples of the land, that they might do with them as they would.
	於是他們的子孫進去，獲得那地；你使那地的迦南居民向他們屈服，又把迦南眾王和那地的各民族，都交在以色列人手裡，以色列人可以隨意對待他們。
	這樣，他們的子孫就進來，取得了這地；你在他們面前制伏了這地的居民迦南人，把迦南人和他們的君王，並這地別族之民，都交在他們手裡，讓他們任意去待他們。
	他們佔領了迦南地；你制伏了那地的居民。你賜能力給你的子民，讓他們隨意對待迦南地的諸王和人民。
尼 Neh 9.25	他們得了堅固的城鎮、肥沃的土地，取了裝滿各樣美物的房屋、挖成的水井、葡萄園、橄欖園，以及許多果樹。他們就吃了，而且飽足，身體肥胖，因你的大恩活得快樂。
	And they captured fortified cities and a rich land, and took possession of houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards, olive orchards and fruit trees in abundance; so they ate, and were filled and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.
	他們奪取了堅固的城、肥沃的土地，獲得了滿載各樣財寶的房屋、挖好的水井、葡萄園、橄欖園和很多果樹；他們吃得飽足，身體發胖，因你的大恩生活安逸快樂。
	他們攻取了堡壘城，肥沃的地土，取得了裝滿各樣財物的房屋，鑿成的水池，葡萄園，橄欖園，產食物的樹很多；他們吃得飽足，身體發胖，因你的大恩而安逸享樂。
	你的子民奪取了防禦堅固的城市，肥沃的土地，裝滿財寶的房屋，挖好的水井，橄欖樹、果樹，和葡萄園。他們盡情地吃，身體長胖；大大享受你賜的一切美物。
尼 Neh 9.26	「『然而，他們不順從，竟背叛你，將你的律法丟在背後，又殺害那些勸他們回轉歸向你的眾先知，犯了褻瀆的大罪。
	”Nevertheless they were disobedient and rebelled against thee and cast thy law behind their back and killed thy prophets, who had warned them in order to turn them back to thee, and they committed great blasphemies.
	“可是他們竟悖逆，背叛你，把你的律法丟在背後，殺害那些控告他們，要他們歸向你的先知，犯了褻瀆的大罪。
	「但他們居然悖逆，竟背叛了你，將你的律法丟在背後，殺害了你的神言人，那些勸告他們回轉歸向你的，而大大犯了褻慢你的罪。
	但是，你的子民背叛你，不順從你；他們不理你的法律。他們殺了勸他們棄邪歸正的先知。他們一次又一次地侮辱你；
尼 Neh 9.27	所以你將他們交在敵人的手中，敵人就折磨他們。他們遭難的時候哀求你，你就從天上垂聽，照你豐富的憐憫賜給他們拯救者，救他們脫離敵人的手。
	Therefore thou didst give them into the hand of their enemies, who made them suffer; and in the time of their suffering they cried to thee and thou didst hear them from heaven; and according to thy great mercies thou didst give them saviors who saved them from the hand of their enemies.
	所以你把他們交在敵人的手中，好讓他們受困苦；他們受困苦的時候，就向你呼求，你就從天上垂聽，按著你豐盛的憐憫，賜給他們拯救者，拯救他們脫離敵人的手。
	因此你將他們交在困迫他們，的人手中，去困迫他們；當他們受困迫的時候，他們向你哀叫，你就從天上垂聽，照你的大憐憫賜給他們拯救者，來拯救他們脫離困迫他們的人的手。
	你就把他們交在壓迫他們的敵人手中。他們遭難時向你呼救，你從天上垂聽他們。你大有憐憫，給他們領袖，救他們脫離敵人的手。

尼 Neh 9.28	但他們得享太平之後，又在你面前行惡，所以你丟棄他們，交在仇敵的手中，仇敵就轄制他們；然而他們轉回哀求你，你就從天上垂聽，屢次照你的憐憫拯救他們，
	But after they had rest they did evil again before thee, and thou didst abandon them to the hand of their enemies, so that they had dominion over them; yet when they turned and cried to thee thou didst hear from heaven, and many times thou didst deliver them according to thy mercies.
	但他們得享安寧以後，又在你面前行惡，你就撇棄他們在仇敵的手中，讓仇敵管轄他們；然而他們回轉過來，向你哀求，你就從天上垂聽，按著豐盛的憐憫，一次又一次拯救他們。
	但他們得享平靜之後，又在你面前行壞事；故此你撇棄了他們在仇敵手中，讓仇敵管轄他們；然而他們轉回過來，向你哀呼，你仍從天上垂聽，照你屢次的憐憫援救他們。
	他們得安寧後，又在你面前犯罪，你就讓仇敵再次征服他們。但當他們悔改再向你求救時，你在天上聽見了，你大有憐憫，一次又一次地拯救他們。
尼 Neh 9.29	你警戒他們，要使他們歸順你的律法。他們卻行事狂傲，不聽從你的誡命，干犯你的典章，人若遵行就必因此存活。他們頑梗地扭轉肩頭，硬著頸項，不肯聽從。
	And thou didst warn them in order to turn them back to thy law. Yet they acted presumptuously and did not obey thy commandments, but sinned against thy ordinances, by the observance of which a man shall live, and turned a stubborn shoulder and stiffened their neck and would not obey.
	你警告他們，要他們轉向你的律法；但他們狂妄自大，不聽從你的誡命，犯罪干犯你的典章。人應遵行這些典章，按照它們生活，他們卻固執地扭轉肩頭，硬著頸項，不肯聽從。
	你又勸告他們，要使他們轉而歸服你的律法；他們卻狂妄傲慢，不聽從你的誡命，逕自犯了違背你典章的罪 [人若遵行典章，就必因這而活著]，扭轉倔強的肩頭，硬著脖子，而不聽從。
	你警告他們要遵守你的法律，但他們狂傲，不聽你的命令。他們明知遵守你的法律是引到生命的路，他們還是硬著脖子頑梗地拒絕聽從。
尼 Neh 9.30	但你多年寬容他們，又以你的靈藉眾先知勸戒他們，他們仍不側耳而聽，所以你將他們交在列邦民族的手中。
	Many years thou didst bear with them, and didst warn them by thy Spirit through thy prophets; yet they would not give ear. Therefore thou didst give them into the hand of the peoples of the lands.
	你多年容忍他們，你的靈藉著你的眾先知勸戒他們，他們還是不側耳而聽，所以你把他們交在各地的民族手中。
	但你多年寬容他們，又用你的靈，由你的神言人們經手勸告他們，他們仍不側耳聽從；因此你將他們交在四圍各地別族之民手中。
	你年年忍耐地警告他們。你藉著你的靈感動先知向他們說話，你的子民卻聾了耳朵，因此你叫鄰國的人民來征服他們。
尼 Neh 9.31	然而因你豐富的憐憫，你不全然滅絕他們，也不丟棄他們，因為你是有恩惠、有憐憫的神。
	Nevertheless in thy great mercies thou didst not make an end of them or forsake them; for thou art a gracious and merciful God.
	然而因你豐富的憐憫，你不把他們滅盡，也不撇棄他們，因為你是有恩典有憐憫的　神。
	然而你大發憐憫，不將他們滅盡，不撇棄他們，因為你是有恩惠有憐憫的上帝。
	雖然如此，你的憐憫浩大，你並沒有丟棄他們，毀滅他們；因為你是有恩典憐憫的上帝！
尼 Neh 9.32	「『現在，我們的神啊，你是至大、至能、至可畏、守約施慈愛的神；我們的君王、官長、祭司、先知、祖先和你的眾百姓，從亞述諸王的時候直到今日所遭遇的一切苦難，求你不要看為小事。
	”Now therefore, our God, the great and mighty and terrible God, who keepest covenant and steadfast love, let not all the hardship seem little to thee that has come upon us, upon our kings, our princes, our priests, our prophets, our fathers, and all thy people, since the time of the kings of Assyria until this day.
	“我們的　神啊，你是至大、全能、至可畏、守約施慈愛的　神，現在求你不要把我們、我們的君王和領袖、我們的祭司和先知、我們的列祖和你的眾民，從亞述列王的日子直到今日所遭遇的一切苦難，看為小事。
	「現在呢，我們的上帝阿，至大，至有能力，至可畏懼，守約守堅愛的上帝阿，我們，我們的王和首領，我們的祭司和神言人，我們的列祖和你的眾民，從亞述列王的日子直到今日所遭遇的一切艱難困苦，求你不要看為小事。
	我們的上帝啊，你多麼偉大，你多麼可畏，多麼有權能！你信守你的諾言。從亞述諸王壓迫我們到現在，我們受盡了苦楚！我們的王，我們的領袖，我們的祭司，我們的先知，我們的祖先以及所有的人民都受盡痛苦。求你記得我們受過多少苦難！
尼 Neh 9.33	在一切臨到我們的事上，你是公義的，因為你所行的是信實，我們所做的是邪惡。
	Yet thou hast been just in all that has come upon us, for thou hast dealt faithfully and we have acted wickedly;
	在一切臨到我們身上的事上，你都是公義的；因為你所行的是信實的，我們所行的是邪惡的。
	雖然如此，關於一切臨到我們的事，你總是對的；因為你所行的是誠信，我們所作的是邪惡。
	你懲罰我們是理所當然；你信實，我們卻犯了罪。
尼 Neh 9.34	我們的君王、官長、祭司、祖先都不遵守你的律法，不聽從你的誡命和你警戒他們的話。
	our kings, our princes, our priests, and our fathers have not kept thy law or heeded thy commandments and thy warnings which thou didst give them.
	我們的君王和領袖，我們的祭司和列祖，都沒有遵行你的律法，也沒有留心聽從你的誡命和你向他們鄭重的警告。
	我們的王，我們的首領和祭司，以及我們的列祖，都不遵行你的律法，不留心聽從你的誡命法令，你所鄭重警諭他們的。
	我們的祖先、君王、領袖，我們的祭司沒有遵守你的法律，沒有聽從你的命令和警告。
尼 Neh 9.35	他們在本國領受你大恩的時候，在你所賜給他們這廣大肥沃之地不事奉你，也不轉離他們的惡行。
	They did not serve thee in their kingdom, and in thy great goodness which thou gavest them, and in the large and rich land which thou didst set before them; and they did not turn from their wicked works.
	他們在本國中，享受你賜給他們的大福，在你擺在他們面前這廣大肥沃的地上，卻不事奉你，不轉離他們的惡行。
	他們在本國中，雖有了你所賜的洪福，又在你所擺他們面前這廣大而肥沃之地上，他們卻不事奉你，也不轉離他們的壞行為。
	你子民曾住在你所賜寬闊肥沃的土地，在自己的國中享受大福，但他們並沒有離開罪惡來事奉你。
尼 Neh 9.36	看哪，我們今日成了奴僕！你賜給我們祖先享受土產和美物的地，看哪，我們在這地上竟作了奴僕！
	Behold, we are slaves this day; in the land that thou gavest to our fathers to enjoy its fruit and its good gifts, behold, we are slaves.
	我們今天竟成了奴僕！就是在你賜給我們列祖享用其上果實和美物之地，我們竟在這地上作了奴僕！
	哎，我們今天竟做了服事人的奴僕了！至於你所賜給我們列祖的地來吃這上頭的果實和它的美物的呢，哎，我們在這地上竟做了服事人的奴僕呢！
	現在我們在你所賜的土地上，在供給我們食物的肥美土地上作奴隸。

尼 Neh 9.37	這地許多的出產都歸了諸王，就是你因我們的罪派來轄制我們的。他們任意轄制我們的身體和牲畜，我們遭了大難。』」
	And its rich yield goes to the kings whom thou hast set over us because of our sins; they have power also over our bodies and over our cattle at their pleasure, and we are in great distress.”
	這地豐富的出產都歸給列王，就是你因我們的罪派來管轄我們的；他們也隨意管轄我們的身體和我們的牲畜；我們遭遇大患難。
	這地豐富的出產竟歸了列王，就是你因我們的罪所派來管轄我們的；他們也任意轄制我們這些人的身體和我們的牲口呢；我們真是受著大困迫阿。」
	這地的出產都歸你派來管轄我們的君王，因為我們犯了罪。他們任意對待我們和我們的牲畜，我們遭受極大的災難！民眾簽約

尼 Neh 9.38	因這一切，我們立確實的約，寫在冊上。我們的領袖、利未人和祭司都用了印。
	Because of all this we make a firm covenant and write it, and our princes, our Levites, and our priests set their seal to it.
	現在由於這一切事，我們立下確實的約，寫在文件上；我們的領袖、利未人和祭司，都在上面蓋了印。”（本節在《馬索拉抄本》為10:1）
	(希伯來經卷作尼 10 ：1) 鑒於這一切的事，我們便立了確定不移的約字，寫明瞭它；我們的首領，我們的利未人和祭司，都蓋了印。
	由於所發生的這些事，我們以色列人民鄭重地簽了約。我們的領袖、利未人，和祭司都在文件上簽名。

37.10 尼希米記 Nehemiah 10

尼 Neh 10.1	用印的是哈迦利亞的兒子尼希米省長、西底家；
	Those who set their seal are Nehemi'ah the governor, the son of Hacali'ah, Zedeki'ah,
	在上面蓋印的是：哈迦利亞的兒子省長尼希米，還有西底家；(本節在《馬索拉抄本》為 10:2)
	(希伯來經卷作尼 10 ：2) 蓋印的是以下這些人：哈迦利亞的兒子巡撫尼希米和西底家，
	首先簽名的是哈迦利亞的兒子—省長尼希米，然後是希底家，再下面就是其他的人。
尼 Neh 10.2	還有西萊雅、亞撒利雅、耶利米、
	Serai'ah, Azari'ah, Jeremiah,
	祭司有：西萊雅、亞撒利雅、耶利米、
	和西萊雅，亞撒利雅，耶利米，
	祭司有：西萊雅、亞撒利雅、耶利米、
尼 Neh 10.3	巴施戶珥、亞瑪利雅、瑪基雅、
	Pashhur, Amari'ah, Malchi'jah,
	巴施戶珥、亞瑪利雅、瑪基雅、
	巴施戶珥，亞瑪利雅，瑪基雅，
	巴施戶珥、亞瑪利雅、瑪基雅、
尼 Neh 10.4	哈突、示巴尼、瑪鹿、
	Hattush, Shebani'ah, Malluch,
	哈突、示巴尼、瑪鹿、
	哈突，示巴尼，瑪鹿，
	哈突、示巴尼、瑪鹿、
尼 Neh 10.5	哈琳、米利末、俄巴底亞、
	Harim, Mer'emoth, Obadi'ah,
	哈琳、米利末、俄巴底亞、
	哈琳，米利末，俄巴底亞，
	哈琳、米利末、俄巴底亞、
尼 Neh 10.6	但以理、近頓、巴錄、
	Daniel, Gin'nethon, Baruch,
	但以理、近頓、巴錄、
	但以理，近頓，巴錄，
	但以理、近頓、巴錄、
尼 Neh 10.7	米書蘭、亞比雅、米雅民、
	Meshul'lam, Abi'jah, Mi'jamin,
	米書蘭、亞比雅、米雅尼、
	米書蘭，亞比雅，米雅民，
	米書蘭、亞比雅、米雅民、
尼 Neh 10.8	瑪西亞、璧該、示瑪雅等祭司；
	Ma-azi'ah, Bil'gai, Shemai'ah; these are the priests.
	瑪西亞、璧該、示瑪雅；
	瑪西亞，璧該，示瑪雅：這些人是祭司。
	瑪西亞、璧該、示瑪雅。
尼 Neh 10.9	又有利未人亞散尼的兒子耶書亞、希拿達的子孫賓內、甲篾，
	And the Levites: Jeshua the son of Azani'ah, Bin'nui of the sons of Hen'adad, Kad'mi-el;
	利未人有：亞散尼的兒子耶書亞、希拿達的子孫賓內和甲篾；
	又有利未人：就是亞散尼的兒子耶書亞，希拿達的子孫賓內，甲篾；
	利未人有：亞散尼的兒子耶書亞，希拿達宗族的賓內，還有甲篾、
尼 Neh 10.10	他們的弟兄示巴尼、荷第雅、基利他、毗萊雅、哈難、
	and their brethren, Shebani'ah, Hodi'ah, Keli'ta, Pelai'ah, Hanan,
	還有他們的兄弟示巴尼、荷第雅、基利他、毗萊雅、哈難、
	還有他們的族弟兄示巴尼，荷第雅，基利他，毗萊雅，哈難，
	示巴尼、荷第雅、基利他、比萊雅、哈難、
尼 Neh 10.11	米迦、利合、哈沙比雅、
	Mica, Rehob, Hashabi'ah,
	米迦、利合、哈沙比雅、
	米迦，利合，哈沙比雅，
	米迦、利合、哈沙比雅、
尼 Neh 10.12	撒刻、示利比、示巴尼、
	Zaccur, Sherebi'ah, Shebani'ah,
	撒刻、示利比、示巴尼、
	撒刻，示利比，示巴尼，
	撒刻、示利比、示巴尼、

尼 Neh 10.13	荷第雅、巴尼、比尼努；
	Hodi'ah, Bani, Beni'nu.
	荷第雅、巴尼、比尼努；
	荷第雅，巴尼，比尼努。
	荷第雅、巴尼、比尼努。
尼 Neh 10.14	還有百姓中的領袖巴錄、巴哈·摩押、以攔、薩土、巴尼、
	The chiefs of the people: Parosh, Pa'hath-mo'ab, Elam, Zattu, Bani,
	民眾的首領有：巴錄、巴哈·摩押、以攔、薩土、巴尼、
	又有人民的首領：巴錄，巴哈摩押，以攔，薩土，巴尼，
	民眾的領袖有：巴錄、巴哈·摩押、以攔、薩土、巴尼、
尼 Neh 10.15	布尼、押甲、比拜、
	Bunni, Azgad, Be'bai,
	布尼、押甲、比拜、
	布尼，押甲，比拜，
	布尼、押甲、比拜、
尼 Neh 10.16	亞多尼雅、比革瓦伊、亞丁、
	Adoni'jah, Bigva'i, Adin,
	亞多尼雅、比革瓦伊、亞丁、
	亞多尼雅，比革瓦伊，亞丁，
	亞多尼雅、比革瓦伊、亞丁、
尼 Neh 10.17	亞特、希西家、押朔、
	Ater, Hezeki'ah, Azzur,
	亞特、希西家、押朔、
	亞特，希西家，押朔，
	亞特、希西家、押朔、
尼 Neh 10.18	荷第雅、哈順、比賽、
	Hodi'ah, Hashum, Be'zai,
	荷第雅、哈順、比宰、
	荷第雅，哈順，比彩，
	荷第雅、哈順、比賽、
尼 Neh 10.19	哈拉、亞拿突、尼拜、
	Hariph, An'athoth, Ne'bai,
	哈拉、亞拿突、尼拜、
	哈拉夫，亞拿突，尼拜，
	哈拉、亞拿突、尼拜、
尼 Neh 10.20	抹比押、米書蘭、希悉、
	Mag'piash, Meshul'lam, Hezir,
	抹比押、米書蘭、希悉、
	抹比押，米書蘭，希悉，
	抹比押、米書蘭、希悉、
尼 Neh 10.21	米示薩別、撒督、押杜亞、
	Meshez'abel, Zadok, Jad'du-a,
	米示薩別、撒督、押杜亞、
	米示薩別，撒督，押杜亞，
	米示薩別、撒督、押杜亞、
尼 Neh 10.22	毗拉提、哈難、亞奈雅、
	Pelati'ah, Hanan, Anai'ah,
	毗拉提、哈難、亞奈雅、
	毗拉提，哈難，亞奈雅，
	比拉提、哈難、亞奈雅、
尼 Neh 10.23	何細亞、哈拿尼雅、哈述、
	Hoshe'a, Hanani'ah, Hasshub,
	何細亞、哈拿尼雅、哈述、
	何細亞，哈拿尼雅，哈述，
	何細亞、哈拿尼雅、哈述、
尼 Neh 10.24	哈羅黑、毗利哈、朔百、
	Hallo'hesh, Pi'lha, Shobek,
	哈羅黑、毗利合、朔百、
	哈羅黑，毗利合，朔百，
	哈羅黑、比利哈、朔百、
尼 Neh 10.25	利宏、哈沙拿、瑪西雅、
	Rehum, Hashab'nah, Ma-asei'ah,
	利宏、哈沙拿、瑪西雅、
	利宏，哈沙拿，瑪西雅，
	利宏、哈沙拿、瑪西雅、

尼 Neh 10.26	亞希雅、哈難、亞難、 Ahi'ah, Hanan, Anan, 亞希雅、哈難、亞難、 亞希雅，哈難，亞難， 亞希雅、哈難、亞難、
尼 Neh 10.27	瑪鹿、哈琳、巴拿。 Malluch, Harim, Ba'anah. 瑪鹿、哈琳、巴拿。 瑪鹿，哈琳，巴拿。 瑪鹿、哈琳、巴拿。
尼 Neh 10.28	其餘的百姓、祭司、利未人、門口的守衛、歌唱的、殿役，所有與鄰邦民族分別出來、歸服神律法的，以及他們的妻子、兒女，凡有知識、能明白的， The rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the temple servants, and all who have separated themselves from the peoples of the lands to the law of God, their wives, their sons, their daughters, all who have knowledge and understanding, 其餘的民眾：祭司、利未人、守門的、歌唱的、作殿役的，以及一切跟各地民族分離，歸向　神律法的和他們的妻子和兒女，所有有知識能夠明白的， 其餘的人民：祭司，利未人，守門的，歌唱的，當殿役的，和一切自己分別離絕四圍各地別族之民而歸服上帝律法的，他們的妻子和兒女，凡有知識能分辨是非的： 我們這些以色列人、祭司、利未人、聖殿守衛、聖殿歌手、聖殿工人，和所有遵從上帝法律的人已經跟住在我們土地上的外族人隔絕了。我們和我們的妻子以及所有能明白事理的孩子們，
尼 Neh 10.29	都隨從他們貴族的弟兄發咒起誓，要遵行神藉他僕人摩西所賜的律法，謹守遵行耶和華－我們主的一切誡命、典章、律例。 join with their brethren, their nobles, and enter into a curse and an oath to walk in God's law which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord and his ordinances and his statutes. 都堅持和他們的貴族兄弟參與發咒起誓，必遵行　神藉他僕人摩西頒布的律法，必謹守遵行耶和華我們的主的一切誡命、典章和律例； 都堅持跟著他們的族弟兄貴顯人參加發咒起誓的事，要力行上帝的律法，由上帝的僕人摩西經手所傳授的，要謹守遵行永恆主我們的主的一切誡命典章律例； 在這裡跟我們的領袖們一同發誓：如果我們背誓，將受處罰。我們發誓要照上帝藉他僕人摩西所賜下的法律生活。我們要聽從上主—我們的主給我們的命令；我們要遵守他一切的法律和規例。
尼 Neh 10.30	我們不把我們的女兒嫁給這地的居民，也不為我們的兒子娶他們的女兒。 We will not give our daughters to the peoples of the land or take their daughters for our sons; 我們必不把我們的女兒嫁給這地的外族人，也不為我們的兒子娶他們的女兒。 就是說，我們決不將我們的女兒嫁給這地別族之民，也不為我們的兒子娶他們的女兒。 我們不跟住在我們土地上的外族人通婚。
尼 Neh 10.31	這地的民族若在安息日，或甚麼聖日，帶了貨物或糧食來賣，我們必不買。每逢第七年必不耕種，凡欠我們債的必不追討。 and if the peoples of the land bring in wares or any grain on the sabbath day to sell, we will not buy from them on the sabbath or on a holy day; and we will forego the crops of the seventh year and the exaction of every debt. 如果這地的外族人帶來貨物或五穀，在安息日販賣，我們在安息日或聖日決不向他們買甚麼；每逢第七年，我們必不耕種田地，並且豁免一切債務。 這地別族之民若在安息之日帶了外貨，就是穀子，來賣，其實，我們在安息日或是任何聖日都決不可向他們買。我們一定要放棄第七年的收穫，以及每一個債主的債權。 如果當地的居民在安息日或其他聖日帶五穀或別的東西來賣給我們，我們不向他們買。每逢第七年，我們不耕種土地，也不追討欠我們的債。
尼 Neh 10.32	我們又為自己定例，每年各人捐獻三分之一舍客勒，作為我們神殿之用： We also lay upon ourselves the obligation to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God: 我們又為自己立下法規，各人每年要繳納四克銀子作我們　神的殿的經費， 我們又為自己立了法令，叫自己每年各獻銀一捨客勒 (『捨客勒』：大的約等於一兩小的約等於半兩) 三分之一，做我們的上帝之殿的用處： 每年，我們各要捐獻五公克銀子，幫助支付聖殿的費用。
尼 Neh 10.33	為供餅、常獻的素祭和燔祭，安息日、初一、節期所獻的祭和聖物，以色列的贖罪祭，以及我們神殿裡一切工作之用。 for the showbread, the continual cereal offering, the continual burnt offering, the sabbaths, the new moons, the appointed feasts, the holy things, and the sin offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God. 用來做陳設餅，常獻的素祭，常獻的燔祭，安息日、初一、定時的節期所獻的祭；又為了做各樣的聖物和為以色列人贖罪的贖罪祭，以及我們神殿裡一切工作的費用。 就是做陳設餅，不斷獻的素祭，不斷獻的燔祭，安息日初一日制定節期所獻的，做聖物和為以色列人除罪的解罪祭，以及我們的上帝殿里一切工作的費用。 我們要供應聖殿敬拜所用的供餅、每日的素祭、每日燒化祭用的牲畜、安息日的聖祭、每月初一和其他節期的各種聖祭、為以色列贖罪的祭，以及聖殿事務所需的任何東西。

尼 Neh 10.34	我們的祭司、利未人和百姓都抽籤，每年按父家定期將奉獻的木柴帶到我們神的殿裡，照著律法上所寫的，燒在耶和華－我們神的壇上。
	We have likewise cast lots, the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers' houses, at times appointed, year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law.
	我們（包括祭司、利未人和民眾）抽籤決定按照我們的宗族，每年在指定的時間把木柴奉到我們　神的殿，好照著律法上所寫的，燒在耶和華我們　神的壇上。
	我們也為供獻木柴的事來拈鬮：祭司，利未人和人民都在一起拈；按照我們父系的家族，年年在指定的日期將木柴奉到我們的上帝的殿，好燒在永恆主我們的上帝的祭壇上，照律法上所寫的。
	我們所有的人民、祭司，和利未人要根據法律規定，每年抽籤決定哪一宗族該供給柴，好燒祭牲獻給上主—我們的上帝。
尼 Neh 10.35	每年我們又將地上初熟的土產和各樣樹上初熟的果子，都奉到耶和華的殿裡。
	We obligate ourselves to bring the first fruits of our ground and the first fruits of all fruit of every tree, year by year, to the house of the LORD;
	又定下每年要把我們田地初熟之物，各樣果樹上一切初熟的果子，都帶到耶和華的殿。
	我們也一定要年年將我們土地上的首熟物和各樣樹的一切首熟果子都奉到永恆主的殿；
	每一年，我們要把最先收成的五穀和最先在樹上成熟的水果帶到聖殿獻上。
尼 Neh 10.36	我們又照律法上所寫的，將我們頭胎的兒子和首生的牛羊都奉到我們神的殿，交給在神殿裡供職的祭司；
	also to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God, the first-born of our sons and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks;
	又要照著律法所寫的，把我們頭胎的兒子和牲畜，就是我們頭胎的牛羊，都帶到我們　神的殿，交給在我們　神的殿供職的祭司。
	我們也要照律法上所寫的將我們頭胎的兒子和牲口，就是我們頭胎的牛羊，都奉到我們的上帝的殿，交給我們的上帝的殿供職的祭司；
	我們每人要照法律的規定把頭胎的兒子帶到在聖殿事奉上帝的祭司那裡，獻給上帝；也要把母牛的頭生小牛以及綿羊和山羊的頭生小羊帶去獻給上帝。
尼 Neh 10.37	並將初熟麥子所磨的麵和舉祭、各樣樹上的果子、新酒與新油奉給祭司，收在我們神殿的庫房裡，又把我們土地所產的十分之一奉給利未人，因利未人在我們一切城鎮的土產中當取十分之一。
	and to bring the first of our coarse meal, and our contributions, the fruit of every tree, the wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God; and to bring to the Levites the tithes from our ground, for it is the Levites who collect the tithes in all our rural towns.
	並且把我們最好的麵粉和舉祭，各樣樹上的果子、新酒、新油，都帶給祭司，交到我們神殿的倉庫；又要把我們田地出產的十分之一給利未人，利未人可以在我們所有城鎮的耕地收取十分之一的出產。
	並要將我們初熟的粗麥面和舉獻物，各樣樹的果子，新酒，新油，奉給祭司，交在我們的上帝之殿的貯藏室里，也要將我們地土上所出產的十分之一奉給利未人，因為是他們利未人在我們耕種的一切鄉鎮收取著十分之一獻物的。
	每一年，我們要把那用最先收成的五穀做成的麵團帶到聖殿的祭司那裡；也要把酒、橄欖油，和各種水果獻上。我們要把土地收成的十分之一帶給在我們村上收什一捐的利未人。
尼 Neh 10.38	利未人取十分之一的時候，亞倫的子孫中當有一個祭司與利未人同在。利未人也當從十分之一中取十分之一，奉到我們神的殿，收在庫房的倉裡。
	And the priest, the son of Aaron, shall be with the Levites when the Levites receive the tithes; and the Levites shall bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers, to the storehouse.
	利未人收取十分之一出產的時候，要有一個作祭司的亞倫的子孫與他們在一起；利未人要從這十分之一中，抽取十分之一奉到我們神的殿，交到庫房的貯藏室。
	利未人收取十分之一獻物時，亞倫的子孫中要有一個祭司同利未人在一起；利未人也要將這些十分之一獻物的十分之一奉上去到我們的上帝的殿，交在庫房的貯藏室里。
	收什一捐的時候，亞倫後代的祭司們要跟利未人在一起，然後，利未人從收來的什一捐當中取出十分之一，交聖殿倉庫為聖殿之用。
尼 Neh 10.39	因以色列人和利未人要把禮物，就是五穀、新酒和新油，帶到收存聖所器皿的倉裡，供職的祭司、門口的守衛、歌唱的都在那裡。我們絕不會不顧我們神的殿。
	For the people of Israel and the sons of Levi shall bring the contribution of grain, wine, and oil to the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the gatekeepers and the singers. We will not neglect the house of our God.
	以色列人和利未人要把五穀、新酒、新油作舉祭，帶到貯存聖所器皿的貯藏室，就是供職的祭司、守門的和歌唱的居住的地方。我們決不會疏忽供應我們　神的殿。
	因為以色列人和利未人的子孫要將五穀，新酒，新油，的提獻物奉到貯藏室里，就是收存聖所器皿的地方，就是供職的祭司，守門的，歌唱的，所住的地方。我們決不將我們的上帝的殿棄而不顧。
	以色列人民和利未人又要把供獻來的五穀、酒、橄欖油帶到存放聖殿器皿的倉庫，就是值班的祭司們、聖殿守衛，和聖殿歌手們住的地方。我們絕不會不顧我們上帝的聖殿。

37.11 尼希米記 Nehemiah 11

尼 Neh 11.1	百姓的領袖住在耶路撒冷。其餘的百姓抽籤，每十人中選一人來住在聖城耶路撒冷，另外九人住在別的城鎮。
	Now the leaders of the people lived in Jerusalem; and the rest of the people cast lots to bring one out of ten to live in Jerusalem the holy city, while nine tenths remained in the other towns.
	那時，民眾的領袖住在耶路撒冷；其餘的民眾都抽籤，抽出十分之一，住在聖城耶路撒冷，餘下的十分之九就住在別的城鎮。
	人民的首領住在耶路撒冷；其餘的人民則拈鬮，每十人中使一人來住在聖城耶路撒冷，那九份的人住在別的市鎮。
	人民的領袖們都住在耶路撒冷；其餘的人民抽籤，每十家選出一家去住在聖城耶路撒冷，剩下的就住其他城鎮。
尼 Neh 11.2	凡甘心樂意住在耶路撒冷的，百姓都為他們祝福。
	And the people blessed all the men who willingly offered to live in Jerusalem.
	眾人為所有自願住在耶路撒冷的人祝福。
	凡自願住在耶路撒冷的人，眾民都很感激地給他們祝福。
	每一個自願住在耶路撒冷的人，民眾都稱讚他。
尼 Neh 11.3	以色列人、祭司、利未人、殿役和所羅門僕人的後裔都住在猶大的城鎮，各在自己城內的地業中。本省的領袖住在耶路撒冷的如下：
	These are the chiefs of the province who lived in Jerusalem; but in the towns of Judah every one lived on his property in their towns: Israel, the priests, the Levites, the temple servants, and the descendants of Solomon's servants.
	以色列人、祭司、利未人、作殿役的和所羅門僕人的子孫，各住在猶大眾城自己的地業中；猶大省的首領住在耶路撒冷的，有以下這些人：
	以色列人，祭司，利未人，當殿役的，和所羅門僕人，的子孫都住在猶大的市鎮，各在自己的地業中；本省的首領住在耶路撒冷的，有以下這些人：
	以色列人民、祭司、利未人、聖殿工人，和所羅門僕人的後代住在其他城鎮，就是他們自己家鄉祖業的地方。以下是住在耶路撒冷的猶大省領導者的名單：
尼 Neh 11.4	住在耶路撒冷的有一些猶大人和便雅憫人。猶大人中有法勒斯的子孫亞他雅；亞他雅是烏西雅的兒子，烏西雅是撒迦利雅的兒子，撒迦利雅是亞瑪利雅的兒子，亞瑪利雅是示法提雅的兒子，示法提雅是瑪勒列的兒子；
	And in Jerusalem lived certain of the sons of Judah and of the sons of Benjamin. Of the sons of Judah: Athai'ah the son of Uzzi'ah, son of Zechari'ah, son of Amari'ah, son of Shephati'ah, son of Mahal'alel, of the sons of Perez;
	有些猶大的子孫和便雅憫的子孫，住在耶路撒冷。猶大的子孫有：法勒斯的子孫烏西雅的兒子亞他雅；烏西雅是撒迦利雅的兒子，撒迦利雅是亞瑪利雅的兒子，亞瑪利雅是示法提雅的兒子，示法提雅是瑪勒列的兒子。
	猶大的子孫中，便雅憫的子孫中，有的住在耶路撒冷：猶大的子孫中有法勒斯的子孫烏西雅的兒子亞他雅；烏西雅是撒迦利雅的兒子，撒迦利雅是亞瑪利雅的兒子，亞瑪利雅是示法提雅的兒子，示法提雅是瑪勒列的兒子。
	猶大支族的族人有：亞他雅—他是烏西雅的兒子，撒迦利雅的孫子。他的祖先還有亞瑪利雅、示法提雅，和瑪勒列；他們都是猶大的兒子法勒斯的後代。
尼 Neh 11.5	又有瑪西雅；瑪西雅是巴錄的兒子，巴錄是谷·何西的兒子，谷·何西是哈賽雅的兒子，哈賽雅是亞大雅的兒子，亞大雅是約雅立的兒子，約雅立是撒迦利雅的兒子，撒迦利雅是示羅尼的兒子；
	and Ma-asei'ah the son of Baruch, son of Col-ho'zeh, son of Hazai'ah, son of Adai'ah, son of Joi'arib, son of Zechari'ah, son of the Shi'lonite.
	又有巴錄的兒子瑪西雅；巴錄是谷何西的兒子，谷何西是哈賽雅的兒子，哈賽雅是亞大雅的兒子，亞大雅是約雅立的兒子，約雅立是撒迦利雅的兒子，撒迦利雅是示羅尼的兒子。
	又有巴錄的兒子瑪西雅；巴錄是谷何西的兒子，谷何西是哈賽雅的兒子，哈賽雅是亞大雅的兒子，亞大雅是約雅立的兒子，約雅立是撒迦利雅的兒子，撒迦利雅是示羅尼的兒子。
	瑪西雅—他是巴錄的兒子，谷·何西的孫子。他的祖先還有哈塞亞、亞大雅、約雅立，和撒迦利雅；他們都是猶大的兒子示羅尼的後代。
尼 Neh 11.6	住在耶路撒冷所有法勒斯的子孫共四百六十八名，都是勇士。
	All the sons of Perez who lived in Jerusalem were four hundred and sixty-eight valiant men.
	所有住在耶路撒冷的法勒斯子孫，共四百六十八人，他們都是勇士。
	法勒斯的子孫住在耶路撒冷的，共有四百六十八人，都是有力氣的人。
	法勒斯的後代有四百六十八名勇士住在耶路撒冷。
尼 Neh 11.7	便雅憫人中有撒路；撒路是米書蘭的兒子，米書蘭是約葉的兒子，約葉是毗大雅的兒子，毗大雅是哥賴雅的兒子，哥賴雅是瑪西雅的兒子，瑪西雅是以鐵的兒子，以鐵是耶篩亞的兒子；
	And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshul'lam, son of Jo'ed, son of Pedai'ah, son of Kolai'ah, son of Ma-asei'ah, son of I'thi-el, son of Jeshai'ah.
	便雅憫的子孫有：米書蘭的兒子撒路；米書蘭是約葉的兒子，約葉是毗大雅的兒子，毗大雅是哥賴雅的兒子，哥賴雅是瑪西雅的兒子，瑪西雅是以鐵的兒子，以鐵是耶篩亞的兒子。
	便雅憫的子孫中有米書蘭的兒子撒路；米書蘭是約葉的兒子，約葉是毗大雅的兒子，毗大雅是哥頓雅的兒子，哥頓雅是瑪西雅的兒子，瑪西雅是以鐵的兒子，以鐵是耶篩亞的兒子。
	便雅憫支族的族人有：撒路—他是米書蘭的兒子，約葉的孫子。他的祖先還有比大雅、哥賴雅、瑪西雅、以鐵，和耶篩亞。
尼 Neh 11.8	其次有迦拜、撒來，共九百二十八名。
	And after him Gabba'i, Salla'i, nine hundred and twenty-eight.
	他的眾兄弟都是勇士（本句《馬索拉抄本》作“在他以後是迦拜和撒來”，明顯是殘缺；今照《七十士譯本》翻譯），共九百二十八人。
	他的族弟兄 (傳統：他以後) 有力氣的勇士 (傳統：迦拜撒來) 一共九百二十八人。
	迦拜和撒來—他們是撒路的近親。一共有九百二十八名便雅憫人住在耶路撒冷。

尼 Neh 11.9	細基利的兒子約珥是他們的長官；哈西努亞的兒子猶大是耶路撒冷的副長官。
	Jo'el the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassen'u-ah was second over the city.
	細基利的兒子約珥是管理他們的官長；哈西努亞的兒子猶大是那城的副市長。
	細基利的兒子約珥是管理他們的長官；哈西努亞的兒子猶大是那城第二區的長官。
	細基利的兒子約珥是他們的監督。哈西努亞的兒子猶大是這城裡的副監督。
尼 Neh 11.10	祭司中有約雅立的兒子耶大雅，又有雅斤，
	Of the priests: Jedai'ah the son of Joi'arib, Jachin,
	祭司有：約雅立的兒子耶大雅，又有雅斤，
	祭司中有約雅立的兒子耶大雅，又有雅斤；
	祭司有：約雅立的兒子耶大雅，還有雅斤。
尼 Neh 11.11	還有管理神殿的西萊雅；西萊雅是希勒家的兒子，希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子；
	Serai'ah the son of Hilki'ah, son of Meshul'lam, son of Zadok, son of Merai'oth, son of Ahi'tub, ruler of the house of God,
	以及神殿的總管西萊雅；西萊雅是希勒家的兒子，希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子；
	還有上帝之殿的總管西萊雅 (或譯：西來雅)；西萊雅是希勒家的兒子，希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子 (或譯：亞希突的兒子是上帝之殿的總管)；
	西萊雅—他是希勒家的兒子，米書蘭的孫子。他的祖先還有撒督、米拉約，和亞希突；他們都是大祭司。
尼 Neh 11.12	還有他們的弟兄在殿裡供職的，共八百二十二名；又有亞大雅；亞大雅是耶羅罕的兒子，耶羅罕是毗拉利的兒子，毗拉利是暗洗的兒子，暗洗是撒迦利亞的兒子，撒迦利亞是巴施戶珥的兒子，巴施戶珥是瑪基雅的兒子；
	and their brethren who did the work of the house, eight hundred and twenty-two; and Adai'ah the son of Jero'ham, son of Pelali'ah, son of Amzi, son of Zechari'ah, son of Pashhur, son of Malchi'jah,
	還有他們的親族，在殿裡工作事奉的，共八百二十二人；又有耶羅罕的兒子亞大雅；耶羅罕是毗拉利的兒子，毗拉利是暗洗的兒子，暗洗是撒迦利亞的兒子，撒迦利亞是巴施戶珥的兒子，巴施戶珥是瑪基雅的兒子；
	還有他們的族弟兄在殿里工作的八百二十二人；又有耶羅罕的兒子亞大雅；耶羅罕是毗拉利的兒子，毗拉利是暗洗的兒子，暗洗是撒迦利亞的兒子，撒迦利亞是巴施戶珥的兒子，巴施戶珥是瑪基雅的兒子；
	這宗族一共有八百二十二人在聖殿任職。亞大雅—他是耶羅罕的兒子，比拉利的孫子。他的祖先還有暗洗、撒迦利亞、巴施戶珥，和瑪基雅。
尼 Neh 11.13	還有他的弟兄作族長的，共二百四十二名；又有亞瑪帥；亞瑪帥是亞薩列的兒子，亞薩列是亞哈賽的兒子，亞哈賽是米實利末的兒子，米實利末是音麥的兒子；
	and his brethren, heads of fathers' houses, two hundred and forty-two; and Amash'sai, the son of Az'arel, son of Ah'zai, son of Meshil'lemoth, son of Immer,
	還有他的親族作族長的共二百四十二人；又有亞薩列的兒子亞瑪帥；亞薩列是亞哈賽的兒子，亞哈賽是米實利末的兒子，米實利末是音麥的兒子；
	還有他的族弟兄做父系族長的二百四十二人；又有亞薩列的兒子亞瑪帥；亞薩列是亞哈賽的兒子，亞哈賽是米實利末的兒子，米實利末是音麥的兒子；
	這宗族一共有兩百四十二人是家族長。亞瑪帥—他是亞薩列的兒子，亞哈賽的孫子。他的祖先還有米實利末和音麥。
尼 Neh 11.14	還有他們的弟兄，大能的勇士共一百二十八名；哈基多琳的兒子撒巴第業是他們的長官。
	and their brethren, mighty men of valor, a hundred and twenty-eight; their overseer was Zab'diel the son of Haggedo'lim.
	又有他們的親族，英勇的戰士共一百二十八人；哈基多琳的兒子撒巴第業是管理他們的官長。
	還有他 (傳統：他們) 的族弟兄有力氣的勇士一百二十八人；『大人們』的兒子撒巴第業是管理他們的長官。
	這宗族有一百二十八名是善戰的勇士。他們的監督是撒巴第業，出自名門望族。
尼 Neh 11.15	利未人中有示瑪雅；示瑪雅是哈述的兒子，哈述是押利甘的兒子，押利甘是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是布尼的兒子；
	And of the Levites: Shemai'ah the son of Hasshub, son of Azri'kam, son of Hashabi'ah, son of Bunni;
	利未人有：哈述的兒子示瑪雅；哈述是押利甘的兒子，押利甘是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是布尼的兒子；
	利未人中有哈述的兒子示瑪雅；哈述是押利甘的兒子，押利甘是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是布尼的兒子；
	利未人有：示瑪雅—他是哈述的兒子，押利甘的孫子。他的祖先還有哈沙比雅和布尼。
尼 Neh 11.16	又有利未人的族長沙比太和約撒拔管理神殿外面的事務；
	and Shab'bethai and Jo'zabad, of the chiefs of the Levites, who were over the outside work of the house of God;
	又有利未人的族長沙比太和約撒拔，管理神殿的外務。
	又有利未人的族長沙比太和約撒拔是管理上帝之殿的外事的。
	沙比太和約撒拔—他們是卓越的利未人，監督聖殿外面的事務。
尼 Neh 11.17	祈禱的時候，瑪他尼是主禮，開始稱謝；瑪他尼是米迦的兒子，米迦是撒底的兒子，撒底是亞薩的兒子；又有瑪他尼弟兄中的八布迦為副；還有押大；押大是沙母亞的兒子，沙母亞是加拉的兒子，加拉是耶杜頓的兒子；
	and Mattani'ah the son of Mica, son of Zabdi, son of Asaph, who was the leader to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbuki'ah, the second among his brethren; and Abda the son of Sham'mua, son of Galal, son of Jedu'thun.
	米迦的兒子瑪他尼，領導讚美，獻上感謝的禱告；米迦是撒底的兒子，撒底是亞薩的兒子；八布迦在他的兄弟中作副手；還有沙母亞的兒子押大，沙母亞是加拉的兒子，加拉是耶杜頓的兒子。
	祈禱時候領首領稱謝的是米迦的兒子瑪他尼；米迦是撒底的兒子，撒底是亞薩的兒子；又有瑪他尼同職弟兄中的八布迦做副的；還有沙母亞的兒子押大，沙母亞是加拉的兒子，加拉是耶杜頓的兒子。
	瑪他尼—他是米迦的兒子，撒底的孫子，亞薩的後代。他領導聖殿詩班唱感謝的禱告。八布迦—他是瑪他尼的助手。押大—他是沙母亞的兒子，加拉的孫子，耶杜頓的後代。

尼 Neh 11.18	在聖城所有的利未人共二百八十四名。
	All the Levites in the holy city were two hundred and eighty-four.
	所有在聖城的利未人，共二百八十四人。
	在聖城的利未人共有二百八十四人。
	利未人一共有兩百八十四人住在聖城耶路撒冷。
尼 Neh 11.19	門口的守衛是亞谷和達們，以及他們的弟兄，看守各門，共一百七十二名。
	The gatekeepers, Akkub, Talmon and their brethren, who kept watch at the gates, were a hundred and seventy-two.
	守門的有：亞谷和達們，以及他們的親族，看守各門，共一百七十二人。
	守門的是亞谷，達們，和他們的族弟兄，在門旁看守的，共一百七十二人。
	聖殿守衛有：亞谷、達們，和他們的親屬共一百七十二名。
尼 Neh 11.20	其餘的以色列人、祭司、利未人都住在猶大一切的城鎮，各在自己的地業中。
	And the rest of Israel, and of the priests and the Levites, were in all the towns of Judah, every one in his inheritance.
	其餘的以色列人、祭司、利未人各住在猶大眾城自己的地業中。
	其餘的以色列人，祭司，利未人，住在猶大的各市鎮，各在自己的地業中。
	其餘的以色列人和餘下的祭司、利未人住在猶大的其他城鎮、他們祖業的地方。
尼 Neh 11.21	殿役卻住在俄斐勒；西哈和基斯帕管理他們。
	But the temple servants lived on Ophel; and Ziha and Gishpa were over the temple servants.
	作殿役的住在俄斐勒；西哈和基斯帕管理作殿役的人。
	但當殿役的是住在俄斐勒；有西哈和基斯帕做管理當殿役的人。
	聖殿工人住在耶路撒冷的俄斐勒；他們在西哈和基斯帕的監督下工作。
尼 Neh 11.22	在耶路撒冷，利未人的長官，管理神殿事務的是歌唱者亞薩的子孫烏西；烏西是巴尼的兒子，巴尼是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米迦的兒子。
	The overseer of the Levites in Jerusalem was Uzzi the son of Bani, son of Hashabi'ah, son of Mattani'ah, son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the work of the house of God.
	在耶路撒冷管理利未人的，是巴尼的兒子烏西，巴尼是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米迦的兒子，他是亞薩的子孫，就是那些管理神殿事務的歌唱者。
	在耶路撒冷管理利未人的，是歌唱者亞薩的子孫巴尼的兒子烏西，在上帝之殿的工作前頭負責：巴尼是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米迦的兒子。
	住耶路撒冷的利未人的監督是哈沙比雅的孫子，巴尼的兒子烏西。他的祖先包括瑪他尼和米迦，屬於亞薩宗族，就是在聖殿負責音樂的那宗族。
尼 Neh 11.23	王為歌唱者下命令，確定他們每日當辦的事。
	For there was a command from the king concerning them, and a settled provision for the singers, as every day required.
	王命令他們，規定歌唱者每天當盡的責任。
	因為有王的命令關於他們的事，有確定不移的條例關於歌唱者，做他們日日的本分。
	王有明文規定，說明這宗族該如何輪流領導每天的聖殿音樂。
尼 Neh 11.24	猶大的兒子謝拉的子孫，米示薩別的兒子毗他希雅輔助王辦理百姓一切的事。
	And Pethahi'ah the son of Meshez'abel, of the sons of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.
	猶大的兒子謝拉的子孫中，米示薩別的兒子毗他希雅是王的助手，統管一切民事。
	猶大的兒子謝拉的子孫米示薩別的兒子毗他希雅做王的助手辦理眾民的一切事。
	米示薩別的兒子比他希雅屬於謝拉宗族、猶大支族；他代表以色列人駐波斯帝國。
尼 Neh 11.25	至於村莊和所屬的田地，有猶大人住在基列．亞巴和所屬的鄉鎮、底本和所屬的鄉鎮、葉甲薛和所屬的村莊、
	And as for the villages, with their fields, some of the people of Judah lived in Kir'iath-ar'ba and its villages, and in Dibon and its villages, and in Jekab'zeel and its villages,
	至於村莊和所屬的田地，有些猶大人住在基列．亞巴和屬於基列．亞巴的鄉村，有些住在底本和屬於底本的鄉村，有些住在葉甲薛和屬於葉甲薛的村莊，
	至於院莊的田地內：猶大人有的住在基列亞巴和屬基列亞巴的廂鎮，有的在底本和屬底本的廂鎮，有的在葉甲薛和屬葉甲薛的院莊，
	許多人住在他們農莊附近的鎮上。猶大支族的人住在基列．亞巴、底本、葉甲薛，和這些城附近的村莊。
尼 Neh 11.26	耶書亞、摩拉大、伯．帕列、
	and in Jeshua and in Mola'dah and Beth-pelet,
	有些住在耶書亞、摩拉大、伯．帕列、
	有的在耶書亞，在摩拉大，在伯帕列，
	他們也有人住在耶書亞、摩拉大、伯．帕列、
尼 Neh 11.27	哈薩．書亞、別是巴和所屬的鄉鎮、
	in Ha'zar-shu'al, in Beer-sheba and its villages,
	哈薩．書亞、別是巴和屬於別是巴的鄉村，
	有的在哈薩書亞，有的在別是巴和屬別是巴的廂鎮，
	哈薩．書亞、別是巴和周圍的村莊。
尼 Neh 11.28	洗革拉、米哥拿和所屬的鄉鎮、
	in Ziklag, in Meco'nah and its villages,
	有些住在洗革拉、米哥拿和屬於米哥拿的鄉村，
	有的在洗革拉，有的在米哥拿和屬米哥拿的廂鎮，
	他們住在洗革拉城，在米哥拿和周圍的村莊，

尼 Neh 11.29	隱・臨門、瑣拉、耶末、 in En-rim'mon, in Zorah, in Jarmuth, 有些住在音・臨門、瑣拉、耶末、 有的在音臨門，在瑣拉，在耶末， 在音・臨門、瑣拉、耶末、
尼 Neh 11.30	撒挪亞、亞杜蘭和屬它們的村莊、拉吉和所屬的田地、亞西加和所屬的鄉鎮；他們所住的地方是從別是巴直到欣嫩谷。 Zano'ah, Adullam, and their villages, Lachish and its fields, and Aze'kah and its villages. So they encamped from Beer-sheba to the valley of Hinnom. 撒挪亞、亞杜蘭和屬於這兩地的村莊，拉吉和屬於拉吉的田地，亞西加和屬於亞西加的鄉村；他們安營居住的地方，從別是巴直到欣嫩谷。 撒挪亞，亞杜蘭，和屬這兩處的院莊，拉吉和屬拉吉的田地，亞西加和屬亞西加的廂鎮。他們扎住的是從別是巴直到欣嫩平谷。 撒挪亞、亞杜蘭，和這些城鎮附近的村莊。他們住在拉吉和附近的農莊，亞西加和周圍的村莊。也就是說，猶大人民住在別是巴和欣嫩谷之間的土地。
尼 Neh 11.31	便雅憫人從迦巴起，住在密抹、亞雅、伯特利和所屬的鄉鎮、 The people of Benjamin also lived from Geba onward, at Michmash, Ai'ja, Bethel and its villages, 有些便雅憫人住在迦巴、密抹、亞雅、伯特利和屬於伯特利的鄉村， 便雅憫人有的住在迦巴 (稍經點竄翻譯的)，密抹，亞雅，伯特利和屬伯特利的廂鎮， 便雅憫支族的人住在迦巴、密抹、艾、伯特利和周圍的村莊、
尼 Neh 11.32	亞拿突、挪伯、亞難雅、 An'athoth, Nob, Anani'ah, 有些住在亞拿突、挪伯、亞難雅、 亞拿突，挪伯，亞難雅， 亞拿突、挪伯、亞難雅、
尼 Neh 11.33	夏瑣、拉瑪、基他音、 Hazor, Ramah, Git'taim, 夏瑣、拉瑪、基他音、 夏瑣，拉瑪，基他音， 夏瑣、拉瑪、基他音、
尼 Neh 11.34	哈第、洗編、尼八拉、 Hadid, Zebo'im, Nebal'lat, 哈疊、洗編、尼八拉、 哈疊，洗編，尼八拉， 哈第、洗編、尼八拉、
尼 Neh 11.35	羅德、阿挪、革・夏納欣。 Lod, and Ono, the valley of craftsmen. 羅德、阿挪和匠人谷； 羅德，阿挪，革夏納欣。 羅德、阿挪，和匠人谷。
尼 Neh 11.36	在猶大地區的利未人中，有些已歸屬便雅憫。 And certain divisions of the Levites in Judah were joined to Benjamin. 有些利未人曾經住在猶大地，卻歸到便雅憫地。 利未人之中有幾班曾住在猶大的，已歸於便雅憫。 有些以前住在猶大領土的利未人被指定跟便雅憫人同住。

37.12 尼希米記 Nehemiah 12

尼 Neh 12.1	這些是同撒拉鐵的兒子所羅巴伯以及耶書亞一起上來的祭司和利未人：西萊雅、耶利米、以斯拉、
	These are the priests and the Levites who came up with Zerub'babel the son of She-al'ti-el, and Jeshua: Serai'ah, Jeremiah, Ezra,
	與撒拉鐵的兒子所羅巴伯和耶書亞一起上來的祭司和利未人有以下這些人：祭司有西萊雅、耶利米、以斯拉、
	以下這些人是同撒拉鐵的兒子所羅巴伯和耶書亞一起上來的祭司和利未人：祭司是西萊雅，耶利米，以斯拉，
	以下是祭司和利未人的名單；他們都是跟撒拉鐵的兒子所羅巴伯和大祭司耶書亞一起從流亡返回的人。祭司有：西萊雅、耶利米、以斯拉、
尼 Neh 12.2	亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、
	Amari'ah, Malluch, Hattush,
	亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、
	亞瑪利雅，瑪鹿，哈突，
	亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、
尼 Neh 12.3	示迦尼、利宏、米利末、
	Shecani'ah, Rehum, Mer'emoth,
	示迦尼、利宏、米利末、
	示迦尼，利宏，米利末，
	示迦尼、利宏、米利末、
尼 Neh 12.4	易多、近頓、亞比雅、
	Iddo, Gin'nethoi, Abi'jah,
	易多、近頓、亞比雅、
	易多，近頓，亞比雅，
	易多、近頓、亞比雅、
尼 Neh 12.5	米雅民、瑪底雅、璧迦、
	Mi'jamin, Ma-adi'ah, Bilgah,
	米雅民、瑪底雅、璧迦、
	米雅民，瑪底雅，璧迦，
	米雅民、瑪底雅、璧迦、
尼 Neh 12.6	示瑪雅、約雅立、耶大雅、
	Shemai'ah, Joi'arib, Jedai'ah,
	示瑪雅、約雅立、耶大雅、
	示瑪雅，約雅立，耶大雅，
	示瑪雅、約雅立、耶大雅、
尼 Neh 12.7	撒路、亞木、希勒家、耶大雅；這些人在耶書亞的時代作祭司和他們弟兄的領袖。
	Sallu, Amok, Hilki'ah, Jedai'ah. These were the chiefs of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.
	撒路、亞木、希勒家和耶大雅。這些人在耶書亞的日子作祭司和他們親族的首領。
	撒路，亞木，希勒家，耶大雅。這些人當耶書亞的日子做祭司的首領和他們同職弟兄的首領。
	撒路、亞木、希勒家，和耶大雅。這些人在耶書亞時代是祭司中的領袖。
尼 Neh 12.8	利未人有耶書亞、賓內、甲篾、示利比、猶大、瑪他尼；瑪他尼和他的弟兄負責讚美詩歌。
	And the Levites: Jeshua, Bin'nui, Kad'mi-el, Sherebi'ah, Judah, and Mattani'ah, who with his brethren was in charge of the songs of thanksgiving.
	利未人有耶書亞、賓內、甲篾、示利比、猶大、瑪他尼和他的兄弟們，負責頌讚的事。
	利未人是耶書亞，賓內，甲篾，示利比，猶大，瑪他尼：負責稱謝之事的，是這瑪他尼和他的同職弟兄。
	利未人有：負責主唱感謝詩歌的耶書亞、賓內、甲篾、示利比、猶大、瑪他尼；
尼 Neh 12.9	他們的弟兄八布迦和烏尼按照班次站在他們的對面。
	And Bakbuki'ah and Unno their brethren stood opposite them in the service.
	他們的兄弟八布迦和烏尼按著班次，與他們相對站立。
	他們的同職弟兄八布迦和烏尼按著職守和他們相對。
	在詩班裡負責應唱的有八布迦、烏尼，和他們的同事利未人。
尼 Neh 12.10	耶書亞生約雅金，約雅金生以利亞實，以利亞實生耶何耶大，
	And Jeshua was the father of Joi'akim, Joi'akim the father of Eli'ashib, Eli'ashib the father of Joi'ada,
	耶書亞生約雅金，約雅金生以利亞實，以利亞實生耶何耶大，
	耶書亞生約雅金，約雅金生以利亞實，以利亞實生耶何耶大，
	耶書亞是約雅金的父親；約雅金是以利亞實的父親；以利亞實是耶何耶大的父親；
尼 Neh 12.11	耶何耶大生約拿單，約拿單生押杜亞。
	Joi'ada the father of Jonathan, and Jonathan the father of Jad'du-a.
	耶何耶大生約拿單，約拿單生押杜亞。
	耶何耶大生約哈難 (傳統：約拿單)，約哈難 (傳統：約拿單) 生押杜亞。
	耶何耶大是約拿單的父親；約拿單是押杜亞的父親。
尼 Neh 12.12	在約雅金的時代，祭司作族長的，西萊雅族有米拉雅，耶利米族有哈拿尼雅，
	And in the days of Joi'akim were priests, heads of fathers' houses: of Serai'ah, Merai'ah; of Jeremiah, Hanani'ah;
	在約雅金的日子，祭司作族長的，屬西萊雅族的，有米拉雅；屬耶利米族的，有哈拿尼雅；
	當約雅金的日子，祭司做父系族長的屬西萊雅的有米拉雅；屬耶利米的有哈拿尼雅；
	約雅金作大祭司的時候，以下的祭司是祭司宗族的族長：西萊雅族的米拉雅，耶利米族的哈拿尼雅，

尼 Neh 12.13	以斯拉族有米書蘭，亞瑪利雅族有約哈難， of Ezra, Meshul'lam; of Amari'ah, Jehoha'nan; 屬以斯拉族的，有米書蘭；屬亞瑪利雅族的，有約哈難； 屬以斯拉的有米書蘭；屬亞瑪利雅的有約哈難； 以斯拉族的米書蘭，亞瑪利雅族的約哈難，
尼 Neh 12.14	米利古族有約拿單，示巴尼族有約瑟， of Mal'luchi, Jonathan; of Shebani'ah, Joseph; 屬米利古族的，有約拿單；屬示巴尼族的，有約瑟； 屬米利古的有約拿單；屬示巴尼的有約瑟； 米利古族的約拿單，示巴尼族的約瑟，
尼 Neh 12.15	哈琳族有押拿，米拉約族有希勒愷， of Harim, Adna; of Merai'oth, Hel'kai; 屬哈琳族的，有押拿；屬米拉約族的，有希勒愷； 屬哈琳的有押拿；屬米拉約的有希勒愷； 哈琳族的阿底拿，米拉約族的希勒愷，
尼 Neh 12.16	易多族有撒迦利亞，近頓族有米書蘭， of Iddo, Zechari'ah; of Gin'nethon, Meshul'lam; 屬易多族的，有撒迦利亞；屬近頓族的，有米書蘭； 屬易多的有撒迦利亞；屬近頓的有米書蘭； 易多族的撒迦利亞，近頓族的米書蘭，
尼 Neh 12.17	亞比雅族有細基利，米拿民族，摩亞底族有毗勒太， of Abi'jah, Zichri; of Mini'amin, of Moadi'ah, Pil'tai; 屬亞比雅族的，有細基利；屬米拿民族的，有某一位；屬摩亞底族的，有毗勒太； 屬亞比雅的有細基利；屬米拿民的有某某人；屬摩亞底的有毗勒太； 亞比雅族的細基利，米拿民族的某氏，摩亞底族的比勒太，
尼 Neh 12.18	璧迦族有沙母亞，示瑪雅族有約拿單， of Bilgah, Sham'mu-a; of Shemai'ah, Jehon'athan; 屬璧迦族的，有沙母亞；屬示瑪雅族的，有約拿單； 屬璧迦的有沙母亞；屬示瑪雅的有約拿單； 璧迦族的沙母亞，示瑪雅族的約拿單，
尼 Neh 12.19	約雅立族有瑪特乃，耶大雅族有烏西， of Joi'arib, Matte'nai; of Jedai'ah, Uzzi; 屬約雅立族的，有瑪特乃；屬耶大雅族的，有烏西； 屬約雅立的有瑪特乃；屬耶大雅的有烏西； 約雅立族的瑪特乃，耶大雅族的烏西，
尼 Neh 12.20	撒來族有加萊，亞木族有希伯， of Sal'lai, Kal'lai; of Amok, Eber; 屬撒來族的，有加萊；屬亞木族的，有希伯； 屬撒來的有加萊；屬亞木的有希伯； 撒來族的加萊，亞木族的希伯，
尼 Neh 12.21	希勒家族有哈沙比雅，耶大雅族有拿坦業。 of Hilki'ah, Hashabi'ah; of Jedai'ah, Nethan'el. 屬希勒家族的，有哈沙比雅；屬耶大雅族的，有拿坦業。 屬希勒家的有哈沙比雅；屬耶大雅的有拿坦業。 希勒家族的哈沙比雅，耶大雅族的拿坦業。
尼 Neh 12.22	在以利亞實、耶何耶大、約哈難、押杜亞的時代，利未人的族長都記在冊上，祭司也一樣，直到波斯王大流士在位的時候。 As for the Levites, in the days of Eli'ashib, Joi'ada, Joha'nan, and Jad'du-a, there were recorded the heads of fathers' houses; also the priests until the reign of Darius the Persian. 在以利亞實、耶何耶大、約哈難和押杜亞的日子，利未人的族長都登記了，同樣，波斯王大利烏在位時的祭司也都登記了。 至於利未人呢，當以利亞實，耶何耶大，約哈難，押杜亞的日子，他們父系的族長都曾被登記過；祭司們做族長的也都被登記過，直到波斯王大利烏二世執掌國政的時候。 在以利亞實、耶何耶大、約哈難、押杜亞作大祭司的時候，利未家族和祭司家族族長的記錄被保存下來。這記錄是在大流士作波斯皇帝時完成的。
尼 Neh 12.23	利未人作族長的記在史籍上，一直記到以利亞實的兒子約哈難的時代。 The sons of Levi, heads of fathers' houses, were written in the Book of the Chronicles until the days of Joha'nan the son of Eli'ashib. 作族長的利未人登記在編年錄上，直到以利亞實的孫子約哈難的時候。 利未人做父系族長的，都曾登記在日事記上，並且直到以利亞實的孫子約哈難的時候。 但是，記在官方記錄上的利未家族族長只到以利亞實的孫子約哈難的時代為止。

尼 Neh 12.24	利未人的族長是哈沙比雅、示利比、甲篾的兒子耶書亞，他們的弟兄站在他們的對面，照神人大衛的命令按著班次讚美稱謝。
	And the chiefs of the Levites: Hashabi'ah, Sherebi'ah, and Jeshua the son of Kad'mi-el, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch corresponding to watch.
	利未人的族長是哈沙比雅、示利比、甲篾的兒子耶書亞與他們的兄弟相對站立，照著神人大衛的命令，按著班次讚美稱頌。
	利未人的族長是哈沙比雅，示利比，甲篾的兒子耶書亞 (稍加點竄作：示利比，耶書亞，賓內，甲篾)，和他們的同職弟兄相對著，根據神人大衛的命令一班對一班地贊美稱謝。
	在哈沙比雅、示利比、約書亞、賓內、甲篾的指導之下，利未人一班一班地組織起來。按照神的人—大衛王的指示，一次兩班，一唱一應地讚美上帝，感謝上帝。
尼 Neh 12.25	瑪他尼、八布迦、俄巴底亞、米書蘭、達們、亞谷是門口的守衛，在庫房的門口站崗。
	Mattani'ah, Bakbuki'ah, Obadi'ah, Meshul'lam, Talmon, and Akkub were gatekeepers standing guard at the storehouses of the gates.
	瑪他尼、八布迦、俄巴底亞、米書蘭、達們和亞谷都是守門的，守衛城門的庫房。
	瑪他尼，八布迦，俄巴底亞，米書蘭，達們，亞谷，是守門的；職守城門的庫房。
	以下是負責看守聖殿門旁邊庫房的聖殿守衛：瑪他尼、八布迦、俄巴底亞、米書蘭、達們、亞谷。
尼 Neh 12.26	這些人都在約撒達的孫子，耶書亞的兒子約雅金和尼希米省長，以及以斯拉祭司文士的時代供職。
	These were in the days of Joi'akim the son of Jeshua son of Jo'zadak, and in the days of Nehemi'ah the governor and of Ezra the priest the scribe.
	這些人是在約撒達的孫子、耶書亞的兒子約雅金的日子，以及在省長尼希米和祭司兼經學家以斯拉的日子任職。
	這些人都是當約撒達的孫子耶書亞的兒子約雅金的日子，當巡撫尼希米和祭司經學士以斯拉的日子，任職的。
	這些人是約薩達的孫子耶書亞的兒子約雅金時代的人；那時期也是省長尼希米的時代，經學專家祭司以斯拉的時代。
尼 Neh 12.27	為耶路撒冷城牆行奉獻禮的時候，眾人把各處的利未人召到耶路撒冷，要以稱謝、歌唱、敲鈸、鼓瑟、彈琴，喜樂地行奉獻禮。
	And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites in all their places, to bring them to Jerusalem to celebrate the dedication with gladness, with thanksgivings and with singing, with cymbals, harps, and lyres.
	耶路撒冷城牆舉行奉獻典禮的時候，眾民在各地尋找利未人，帶他們到耶路撒冷來，要他們稱謝、歌唱、敲鈸、彈琴鼓瑟，歡歡喜喜地舉行奉獻典禮。
	當耶路撒冷城牆行奉獻禮的時候，眾民從各處去尋找利未人，要帶他們到耶路撒冷來，用稱謝，歌唱，響鈸，琴瑟，歡歡喜喜地舉行奉獻禮。
	獻耶路撒冷城牆的時候，利未人從他們住的地方被召來參加奉獻典禮。他們用感謝的詩歌、鈸、琴瑟的音樂來慶祝。
尼 Neh 12.28	歌唱的人從耶路撒冷的周圍聚集，從尼陀法人的村莊、
	And the sons of the singers gathered together from the circuit round Jerusalem and from the villages of the Netoph'athites;
	歌唱者從耶路撒冷四圍的平原，從尼陀法的村莊，
	有歌唱的人聚集了來，是從耶路撒冷四圍一帶平原，從尼陀法的莊院，從伯吉甲，從迦巴和押瑪弗的田莊而來的；因為歡唱的人在耶路撒冷四圍為自己建造了莊院。
	唱歌的利未家族從耶路撒冷周圍的地區、尼陀法附近的村鎮，
尼 Neh 12.29	伯．吉甲，以及迦巴和亞斯瑪弗的田地而來；因為歌唱的人在耶路撒冷四圍為自己建立了村莊。
	also from Beth-gilgal and from the region of Geba and Az'maveth; for the singers had built for themselves villages around Jerusalem.
	從伯．吉甲，從迦巴和押瑪弗的田莊聚集前來；因為歌唱者在耶路撒冷四圍為自己建造村莊。
	見上節
	並從伯．吉甲、迦巴、押瑪弗等地聚集。
尼 Neh 12.30	祭司和利未人就潔淨自己，也潔淨百姓，以及城門和城牆。
	And the priests and the Levites purified themselves; and they purified the people and the gates and the wall.
	祭司和利未人潔淨了自己，然後潔淨民眾，以及城門和城牆。
	祭司和利未人就潔淨自己，也潔淨眾民，和城門城牆。
	祭司和利未人為他們自己和民眾，以及城門、城牆主持潔淨的儀式。
尼 Neh 12.31	我帶猶大的領袖上城牆，把稱謝的人分為兩大隊，在城牆上往右邊的糞廠門行進，
	Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies which gave thanks and went in procession. One went to the right upon the wall to the Dung Gate;
	我帶領猶大的領袖上了城牆，組織了兩大隊頌讚的人，一隊在城牆右邊，向著糞門前進，
	我帶了猶大的首領上城牆，將稱謝的人立為兩大隊，排列而行；一隊在城牆上往右邊向糞土門走；
	我召集猶大的領袖在城牆頂上，叫他們分別帶領兩大隊民眾繞著城遊行，感謝上帝。第一隊向右，在城牆頂上朝垃圾門前進。
尼 Neh 12.32	在他們後面行進的有何沙雅與猶大一半的領袖，
	and after them went Hoshai'ah and half of the princes of Judah,
	跟隨他們後面的是何沙雅和猶大的一半領袖；
	在他們後頭走的有何沙雅和猶大首領的一半；
	何沙雅走在歌手們後面，而他的後面跟著半數的猶大領袖。
尼 Neh 12.33	又有亞撒利雅、以斯拉、米書蘭、
	and Azari'ah, Ezra, Meshul'lam,
	還有亞撒利雅、以斯拉、米書蘭、
	又有亞撒利雅，以斯拉，米書蘭，
	再後面走的是吹號的祭司，有亞撒利雅、以斯拉、米書蘭、
尼 Neh 12.34	猶大、便雅憫、示瑪雅、耶利米。
	Judah, Benjamin, Shemai'ah, and Jeremiah,
	猶大、便雅憫、示瑪雅、耶利米；
	猶大，便雅憫，示瑪雅，耶利米；
	猶大、便雅憫、示瑪雅，和耶利米。

尼 Neh 12.35	還有祭司的子孫，吹號的有撒迦利亞；撒迦利亞是約拿單的兒子，約拿單是示瑪雅的兒子，示瑪雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米該亞的兒子，米該亞是撒刻的兒子，撒刻是亞薩的兒子； and certain of the priests' sons with trumpets: Zechari'ah the son of Jonathan, son of Shemai'ah, son of Mattani'ah, son of Micai'ah, son of Zaccur, son of Asaph; 還有拿著號筒的祭司：約拿單的兒子撒迦利亞；約拿單是示瑪雅的兒子，示瑪雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米該亞的兒子，米該亞是撒刻的兒子，撒刻是亞薩的兒子； 還有專門帶著號筒的祭司：約拿單的兒子撒迦利亞；約拿單是示瑪雅的兒子，示瑪雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米該亞的兒子，米該亞是撒刻的兒子，撒刻是亞薩的兒子； 再下一個是撒迦利亞；他是約拿單的兒子，示瑪雅的孫子。他的祖先包括亞薩宗族的瑪他尼、米該亞，和撒刻。
尼 Neh 12.36	又有撒迦利亞的弟兄示瑪雅、亞撒利、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業、猶大、哈拿尼，各拿著神人大衛的樂器，由以斯拉文士在前面引領。 and his kinsmen, Shemai'ah, Az'arel, Mil'alai, Gil'alai, Ma'ai, Nethan'el, Judah, and Hana'ni, with the musical instruments of David the man of God; and Ezra the scribe went before them. 他的兄弟示瑪雅、亞撒利、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業、猶大、哈拿尼拿著神人大衛的樂器。經學家以斯拉走在他們前面。 又有撒刻的族弟兄示瑪雅，亞撒利，米拉萊，基拉萊，瑪艾，拿坦業，猶大，哈拿尼，都拿著神人大衛的樂器；經學士以斯拉在他們前頭帶領著。 他後面跟著他那一宗族的其他人員：有示瑪雅、亞撒利、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業、猶大，和哈拿尼。他們都拿著神的人—大衛王所彈奏的那種樂器。經學專家以斯拉引導這一隊前進。
尼 Neh 12.37	他們經過泉門往前，登大衛城的臺階，上城牆的斜坡，從大衛宮殿之上，直到朝東的水門。 At the Fountain Gate they went up straight before them by the stairs of the city of David, at the ascent of the wall, above the house of David, to the Water Gate on the east. 他們到了泉門，就登上大衛城的臺階，隨著城牆的升勢，經過大衛的宮殿，走到東邊的水門。 在泉門那裡，在上城牆的地點，他們從大衛城台階向前面一直上去，高過大衛宮殿，直走到東城的水門。 在泉門那地方，他們走上通往大衛城的臺階，經過大衛的宮殿，然後回到城東邊水門那裡的城牆。
尼 Neh 12.38	第二隊稱謝的人要往反方向而行。我和一半的百姓在城牆上跟隨他們，從爐樓之上，直到寬牆； The other company of those who gave thanks went to the left, and I followed them with half of the people, upon the wall, above the Tower of the Ovens, to the Broad Wall, 第二隊頌讚的人往左邊行，我和一半的人民跟著他們，在城牆上過了爐樓，直走到寬牆， 第二隊稱謝的人往左邊走；我在他們後邊，和眾民的一半，在城牆上，高過灶爐譙樓，直走到寬牆， 另一隊感謝的隊伍向左，沿著城牆頂前進，我和另一半的民眾跟隨他們走。我們經過爐樓，來到寬牆，
尼 Neh 12.39	又過了以法蓮門、古門、魚門、哈楠業樓、哈米亞樓，直到羊門，就在護衛門站住。 and above the Gate of E'phraim, and by the Old Gate, and by the Fish Gate and the Tower of Hanan'el and the Tower of the Hundred, to the Sheep Gate; and they came to a halt at the Gate of the Guard. 過了以法蓮門、古門、魚門、哈楠業樓、哈米亞樓，直到羊門，就在護衛院的門前站住。 過了以法蓮門，舊城 (或譯：舊牆) 的門，魚門，哈楠業譙樓，哈米亞譙樓，直到羊門，就在護衛監門站住。 從那裡再走，經過以法蓮門、耶沙拿門、魚門、哈楠業樓、百樓，直到羊門。我們在聖殿護衛門的地方結束了遊行。
尼 Neh 12.40	於是，這兩隊稱謝的人連同我和一半跟隨我的官長，站在神的殿裡。 So both companies of those who gave thanks stood in the house of God, and I and half of the officials with me; 於是這兩隊頌讚的人就站在　神的殿裡，我和一半的官長也站在那裡； 於是這兩隊稱謝的人就站在上帝的殿那裡，我，官長的一半也跟我一同站著； 這樣，兩邊感謝上帝的隊伍到達了聖殿區域。除了跟我一起的領袖之外，
尼 Neh 12.41	還有以利亞金、瑪西雅、米拿民、米該亞、以利約乃、撒迦利亞、哈楠尼亞等吹號的祭司； and the priests Eli'akim, Ma-asei'ah, Mini'amin, Micai'ah, Eli-o-e'nai, Zechari'ah, and Hanani'ah, with trumpets; 祭司以利亞金、瑪西雅、米拿尼、米該雅、以利約乃、撒迦利亞和哈楠尼亞，拿著號筒； 還有祭司以利亞金，瑪西雅，米拿民，米該雅，以利約乃，撒迦利亞，哈楠尼亞，拿著號筒； 我這一隊還包括以下吹號的祭司：以利亞金、瑪西雅、米拿民、米該雅、以利約乃、撒迦利亞、哈楠尼亞。
尼 Neh 12.42	又有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攔和以謝。歌唱的大聲唱歌，有伊斯拉希雅作指揮。 and Ma-asei'ah, Shemai'ah, Elea'zar, Uzzi, Jehoha'nan, Malchi'jah, Elam, and Ezer. And the singers sang with Jezrahi'ah as their leader. 又有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攔和以謝；歌唱者在伊斯拉希雅領導下，高聲歌唱。 又有瑪西雅，示瑪雅，以利亞撒，烏西，約哈難，瑪基雅，以攔，以謝，和歌唱的，奏樂。歌唱的，出了大聲音，有伊斯拉希雅做指揮。 他們後面有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攔、以謝。伊斯拉希雅領導的歌手們高聲歌唱。
尼 Neh 12.43	那日，眾人獻上豐盛的祭物，並且歡樂，因為神使他們大大歡樂，連婦女帶孩童也都歡樂，甚至從遠處都可聽到耶路撒冷的歡聲。 And they offered great sacrifices that day and rejoiced, for God had made them rejoice with great joy; the women and children also rejoiced. And the joy of Jerusalem was heard afar off. 那一天，眾人獻上極大的祭祀，而且非常歡樂，因為　神使他們大大歡樂；連婦女和孩童也都歡樂；耶路撒冷歡樂的聲音在老遠的地方都可以聽見。 那一天眾人宰獻了大祭，歡喜快樂；因為上帝使他們大大歡樂；連婦女帶孩童也都歡樂；甚至耶路撒冷中的歡聲都聽到遠處。 那一天，我們獻了很多祭；民眾都非常高興，因為上帝使他們大大地快樂。婦女和孩子們也參加慶祝。耶路撒冷的歡樂聲在老遠的地方都聽得見。

尼 Neh 12.44	當日，有些人受派管理庫房，把舉祭、初熟之物，和所取的十一奉獻，按各城的田地，照律法所定，歸給祭司和利未人的份，都收在庫房裡。猶大人因祭司和利未人供職就歡樂。
	On that day men were appointed over the chambers for the stores, the contributions, the first fruits, and the tithes, to gather into them the portions required by the law for the priests and for the Levites according to the fields of the towns; for Judah rejoiced over the priests and the Levites who ministered.
	那時，有一些人被委派管理存放舉祭、初熟之物和十分之一供物的庫房，把各城的田地，照著律法所規定歸給祭司和利未人的部分收集到那裡。猶大人為侍立供職的祭司和利未人歡樂。
	那時候有人受派來管理貯藏室，將供應品，提獻物，初熟物和十分之一獻物，都收在裡頭，以便分給各市鎮的首領 (傳統：給各市鎮的田地)，昭律法所定歸給祭司和利未人的分兒；因為猶大人都喜歡侍立供職的祭司和利未人。
	那時候，有一些人被派看管庫房，就是存放每年初熟的五穀和水果以及什一捐的地方。這些人負責從各城附近的農莊收集法律上規定給祭司和利未人的捐獻物。猶大所有的居民都很滿意祭司和利未人，
尼 Neh 12.45	祭司和利未人遵守神所吩咐的，守潔淨禮。歌唱的和門口的守衛照著大衛和他兒子所羅門的命令也如此行。
	And they performed the service of their God and the service of purification, as did the singers and the gatekeepers, according to the command of David and his son Solomon.
	祭司和利未人謹守他們的　神所吩咐的，謹守潔淨的禮；歌唱者和守門的也照著大衛和他的兒子所羅門的命令去行，
	祭司利未人 (原文：他們) 守盡他們的上帝所吩咐的職守和律法所定 (傳統：潔淨) 的職守；歌唱的和守門的照大衛和他兒子所羅門的命令也這樣行。
	因為他們遵照上帝的命令主持了潔淨的儀式和其他儀式。聖殿歌手和聖殿守衛也按照大衛王和他兒子所羅門的規定執行任務。
尼 Neh 12.46	古時，在大衛和亞薩的日子，有歌唱者的指揮，也有讚美稱謝神的詩歌。
	For in the days of David and Asaph of old there was a chief of the singers, and there were songs of praise and thanksgiving to God.
	因為遠在大衛和亞薩的時代，已有詩班長，並且有讚美稱頌　神的詩歌。
	過去時候當大衛和亞薩的日子，有歌唱班長，並有頌贊稱謝上帝的詩歌。
	從大衛王和音樂家亞薩的時代以來，歌手們一直是領導唱頌讚、感謝上帝之歌的人。
尼 Neh 12.47	在所羅巴伯和尼希米的時代，以色列眾人把歌唱者和門口的守衛每日當得的份供給他們，又把給利未人的分別出來；利未人又把給亞倫子孫的分別出來。
	And all Israel in the days of Zerub'babel and in the days of Nehemi'ah gave the daily portions for the singers and the gatekeepers; and they set apart that which was for the Levites; and the Levites set apart that which was for the sons of Aaron.
	在所羅巴伯和尼希米的日子，以色列眾人把歌唱的和守門的每日應得的分供給他們；又把分別為聖的分給利未人；而利未人也把分別為聖的分給亞倫的子孫。
	當所羅巴伯和尼希米的日子，以色列眾人將歌唱的守門的日日應得的分兒給了他們，又將奉獻物分別起來給利未人；利未人也將奉獻物分別起來給亞倫的子孫。
	所羅巴伯時代和尼希米時代，以色列人每天要送禮物給聖殿歌手和聖殿守衛。人民給利未人一份應得的捐獻物；利未人再給祭司們應得的一份。

37.13 尼希米記 Nehemiah 13

尼 Neh 13.1	在那日，百姓聽到人朗讀摩西的律法書，發現書上寫著，亞捫人和摩押人永不可入神的會；
	On that day they read from the book of Moses in the hearing of the people; and in it was found written that no Ammonite or Moabite should ever enter the assembly of God;
	那時，他們宣讀摩西的書給眾民聽，見書上寫著說：亞捫人和摩押人永遠不可進入　神的會，
	那時候我們將摩西書誦讀給人民聽，見書上寫著說：亞捫人或摩押人永不可進上帝的公會；
	那天，有人宣讀摩西的法律書給民眾聽；他們讀到一段說：絕對不准亞捫人和摩押人加入屬上帝的會眾。
尼 Neh 13.2	因為他們沒有拿食物和水來迎接以色列人，卻雇了巴蘭詛咒他們，但我們的神使那詛咒變為祝福。
	for they did not meet the children of Israel with bread and water, but hired Balaam against them to curse them – yet our God turned the curse into a blessing.
	因為他們沒有拿食物和水來迎接以色列人，反而雇用了巴蘭來與他們作對，咒詛他們；但是我的　神使咒詛變為祝福。
	這是因為他們沒有拿食物和水來迎接以色列人，並且巴勒反而雇了巴蘭來和他們作對，來咒詛他們；但我們的上帝卻使那咒詛變為祝福。
	這是因為以色列人在逃出埃及的路上，亞捫人和摩押人不但沒有給以色列人食物和水，而且還雇了巴蘭來詛咒他們；可是我們的上帝使詛咒變成祝福。
尼 Neh 13.3	以色列人聽見這律法，就與所有不同族群的人分別出來。
	When the people heard the law, they separated from Israel all those of foreign descent.
	眾民聽見了這律法，就跟一切閒雜人分離。
	眾民聽見了這律法，就使一切雜族眾人跟以色列人分開。
	以色列人民聽到這段法律，就跟他們社團中所有的外族人隔離。
尼 Neh 13.4	在這之前，與多比雅結親的以利亞實祭司，受派管理我們神殿中的庫房，
	Now before this, Eli'ashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, and who was connected with Tobi'ah,
	這事以前，受委派管理我們神殿的庫房的以利亞實祭司，與多比雅的關係很密切。
	這事以前，祭司以利亞實，受派於我們的上帝之殿的貯藏室作事的，因為和多比雅很接近，
	管理聖殿庫房的祭司以利亞實一向跟多比雅有交情。
尼 Neh 13.5	為多比雅預備了一間大屋子，就是從前收存素祭、乳香、器皿，和照例供給利未人、歌唱者、門口守衛的五穀、新酒和新油的十分之一，以及歸祭司之舉祭的屋子。
	prepared for Tobi'ah a large chamber where they had previously put the cereal offering, the frankincense, the vessels, and the tithes of grain, wine, and oil, which were given by commandment to the Levites, singers, and gatekeepers, and the contributions for the priests.
	他為多比雅預備了一間大房間，那裡以前是用來收存素祭、乳香和器皿，還有祭司的舉祭，以及按照命令供給利未人、歌唱者和守門的那些五穀、新酒和新油的十分之一。
	便為多比雅預備了一間大廂房 (同詞：貯藏室)：就是以前在那裡收存著素祭品，乳香，器皿，和五穀，新酒，新油等的十分之一，做利未人，歌唱者，守門者，應得的分兒 (傳統：命令) 和歸祭司的提獻物的。
	他提供多比雅使用一間大房間；那房間本來存放作供物用的五穀和香料、聖殿中的器具、給祭司的祭物、給利未人、聖殿歌手、聖殿守衛的什一捐（就是從五穀、酒、橄欖油所收的十分之一）。
尼 Neh 13.6	當這一切事發生的時候，我不在耶路撒冷，因為巴比倫王亞達薛西三十二年，我回到王那裡。過了多日，我又向王告假。
	While this was taking place I was not in Jerusalem, for in the thirty-second year of Ar-ta-xerx'es king of Babylon I went to the king. And after some time I asked leave of the king
	這事發生的時候，我不在耶路撒冷；因為在巴比倫王亞達薛西三十二年，我回到王那裡去；過了一段時期，我又向王告了假，
	這一切事發生的時候，我不在耶路撒冷；因為巴比倫王 (當作『波斯王』) 亞達薛西三十二年我到王那裡去；而在我向王請假的日期終了以後，
	這事發生的時候，我不在耶路撒冷；因為亞達薛西作巴比倫王的第三十二年，我回去向他報告。過了不久，我得到王的許可
尼 Neh 13.7	我來到耶路撒冷，才知道以利亞實為多比雅所做、在神殿的院內為他預備屋子的那件惡事。
	and came to Jerusalem, and I then discovered the evil that Eli'ashib had done for Tobi'ah, preparing for him a chamber in the courts of the house of God.
	回到耶路撒冷，那時我才知道以利亞實在神殿的院子裡，為多比雅預備一間房間那件惡事。
	我來到耶路撒冷，就瞭解以利亞實在上帝之殿的院中為多比雅預備廂房 (同詞：貯藏室) 的那件壞事。
	返回耶路撒冷。我這才發現以利亞實提供多比雅使用聖殿裡的一間大房間這惡事。
尼 Neh 13.8	我非常憤怒，就把多比雅的一切家具都從屋子裡拋出去。
	And I was very angry, and I threw all the household furniture of Tobi'ah out of the chamber.
	我十分惱怒，就把多比雅的一切家具，都從房間裡拋出去。
	我很不高興，就把多比雅家裡一切器具都從廂房 (同詞：貯藏室) 里拋出。
	我很氣憤，把多比雅所有的東西都扔了出去。
尼 Neh 13.9	我又吩咐人潔淨這屋子，然後將神殿的器皿、素祭和乳香搬回那裡。
	Then I gave orders and they cleansed the chambers; and I brought back thither the vessels of the house of God, with the cereal offering and the frankincense.
	又吩咐人潔淨那幾間房間，然後把神殿的器皿，與素祭和乳香搬回那裡。
	又吩咐人潔淨那幾間貯藏室，將上帝之殿的器皿跟素祭品和乳香又搬回那裡面。
	我下令潔淨房間，並且把聖殿器具、素祭，和香料放回去。

尼 Neh 13.10	我發現利未人當得的份無人供給他們，甚至供職的利未人與歌唱的都各奔回自己的田地去了。
	I also found out that the portions of the Levites had not been given to them; so that the Levites and the singers, who did the work, had fled each to his field.
	我發覺利未人應得的分，沒有人供給他們，甚至供職的利未人和歌唱者，各人都跑回自己的田地去。
	我察知了利未人應得的分兒沒有人給予他們，甚至工作的利未人和歌唱者也各自跑回自己的田地去。
	我又聽說聖殿歌手和其他的利未人已經離開耶路撒冷，回到他們的農莊去了，因為人民沒有供給他們足夠的食物維持生活。
尼 Neh 13.11	我就斥責官長說：「你們為何不顧神的殿呢？」於是我召集利未人，使他們在自己的崗位上供職。
	So I remonstrated with the officials and said, ”Why is the house of God forsaken?” And I gathered them together and set them in their stations.
	於是我責備眾官長說：“為甚麼疏忽供應　神的殿呢？”我就再召集利未人，使他們重站原來的崗位。
	我就譴責官長們說：「你們為什麼將上帝的殿棄而不顧呢？」我便招集了利未人，重立他們的地位。
	我因官長們讓聖殿荒涼而斥責他們。我把利未人和歌手們召回聖殿，讓他們重新工作。
尼 Neh 13.12	猶大眾人就把五穀、新酒和新油的十分之一送入庫房。
	Then all Judah brought the tithe of the grain, wine, and oil into the storehouses.
	猶大眾人就把五穀、新酒和新油的十分之一，奉到庫房。
	猶大眾人就把五穀，新酒，新油等的十分之一送進倉房。
	於是所有以色列人再開始把五穀、酒、橄欖油的十分之一帶到聖殿的庫房。
尼 Neh 13.13	我派示利米雅祭司、撒督文士和利未人毗大雅作司庫管理庫房，副手是哈難；哈難是撒刻的兒子，撒刻是瑪他尼的兒子；這些人都是忠實的，他們的職務是分派他們弟兄所當得的份。
	And I appointed as treasurers over the storehouses Shelemi’ah the priest, Zadok the scribe, and Pedai’ah of the Levites, and as their assistant Hanan the son of Zaccur, son of Mattani’ah, for they were counted faithful; and their duty was to distribute to their brethren.
	我委派示利米雅祭司、經學家撒督和利未人毗大雅作庫官，管理庫房；他們的助手是瑪他尼的孫子、撒刻的兒子哈難；這些人都是忠信可靠的；他們的責任是把人奉獻的各物分給他們的兄弟。
	我任命祭司示利米雅，秘書撒督，和利未人毗大雅來管理倉房；他們的幫手是瑪他尼的孫子撒刻的兒子哈難：這些人都算可信可靠；他們負責的是將人所奉獻的分給他們的同職弟兄。
	我指派一些人看管庫房；他們是：祭司示利米雅、經學專家撒督、利未人比大雅。他們的助手是瑪他尼的孫子，撒刻的兒子哈難。我信任這些人；他們會誠實地分配物品給他們的同工。
尼 Neh 13.14	我的神啊，求你因這事記念我，不要塗去我為神的殿與其中的禮儀所獻的忠心。
	Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God and for his service.
	“我的　神啊，求你因這事記念我，不要塗抹我為我　神的殿和一切敬拜的禮儀所行的忠誠的事。”
	我的上帝阿，求你對這件事懷念著我；不要塗抹掉我虔誠的作為，就是我為我的上帝的殿和他吩咐守的 (或譯：和其中) 禮節所行的。
	我的上帝啊，求你記得我為你的聖殿和敬拜事宜所做的一切事。
尼 Neh 13.15	那些日子，我在猶大見有人在安息日踹醡酒池，搬運禾捆馱在驢上，又把酒、葡萄、無花果和各樣的擔子在安息日扛入耶路撒冷，我就在他們賣食物的那日警戒他們。
	In those days I saw in Judah men treading wine presses on the sabbath, and bringing in heaps of grain and loading them on asses; and also wine, grapes, figs, and all kinds of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day; and I warned them on the day when they sold food.
	那時，我在猶大看見有人在安息日踹壓酒池，搬運禾捆，馱在驢上，又把酒、葡萄、無花果和各樣的擔子，在安息日運到耶路撒冷；我就在他們賣糧食的那天警戒他們。
	當那些日子我見在猶大有人於安息日踹著酒醋，搬運禾堆，馱在驢上，並且把酒，葡萄，無花果，和各樣擔子，在安息之日挑進耶路撒冷，我就在他們賣糧食那一天警戒他們。
	那些日子，我在猶大看見有人在安息日榨葡萄汁，又有人把五穀、酒、葡萄、無花果，和其他物品馱在驢背上，運到耶路撒冷去。我警告他們不可在安息日做買賣。
尼 Neh 13.16	有一些住在城裡的推羅人也把魚和各樣貨物運進來，甚至在耶路撒冷，在安息日賣給猶大人。
	Men of Tyre also, who lived in the city, brought in fish and all kinds of wares and sold them on the sabbath to the people of Judah, and in Jerusalem.
	又有推羅人住在耶路撒冷城中，他們把魚和各樣的貨物運進來，在安息日賣給猶大人，而且在耶路撒冷販賣。
	又有推羅人住在城中；他們把魚和各樣貨物運進來，在安息日賣給猶大人，而且在耶路撒冷賣。
	有些泰爾城來的人住在耶路撒冷；他們把魚和各種貨物帶進城裡，在安息日賣給我們的人民。
尼 Neh 13.17	我就斥責猶大的貴族，對他們說：「你們怎麼會做這惡事干犯安息日呢！
	Then I remonstrated with the nobles of Judah and said to them, ”What is this evil thing which you are doing, profaning the sabbath day?
	於是我責備猶大的貴族，對他們說：“你們怎麼行這惡事，褻瀆安息日呢？
	我就譴責猶大顯貴的人，對他們說：「你們行的這壞事到底是什麼事，竟瀆犯這安息之日阿？
	我責備猶太人的領袖說：「你們怎麼敢做這惡事干犯安息日呢？
尼 Neh 13.18	你們祖先豈不是這樣做，以致我們的神使一切災禍臨到我們和這城嗎？你們竟干犯安息日，使憤怒越發臨到以色列！」
	Did not your fathers act in this way, and did not our God bring all this evil on us and on this city? Yet you bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.”
	從前你們的列祖不是這樣行，以致我們的　神使這一切災禍臨到我們和這城嗎？現在你們褻瀆安息日，使　神的忿怒越發臨到以色列。”
	從前你們列祖豈不是這樣行，以致我們的上帝使這一切災禍臨到我們和這城嗎？現在你們還瀆犯著安息日，使上帝的烈怒越發臨到以色列阿！」
	這不正是上帝懲罰你們祖先、毀滅這城的原因嗎？你們現在干犯安息日，使上帝的忿怒更多地臨到以色列了。」

尼 Neh 13.19	安息日前一日黃昏的時候，我吩咐人把耶路撒冷城門鎖上；我又吩咐，不過安息日不准開門。我也派幾個僕人在城門口站崗，免得有人在安息日挑擔子進城。
	When it began to be dark at the gates of Jerusalem before the sabbath, I commanded that the doors should be shut and gave orders that they should not be opened until after the sabbath. And I set some of my servants over the gates, that no burden might be brought in on the sabbath day.
	所以在安息日的前一天，黃昏的陰影臨到耶路撒冷城門的時候，我就吩咐人把城門關閉；我又下令不許開門，直到安息日過了，我又派我的僕人在城門站崗，免得有人在安息日挑擔子進來。
	安息日的前一天，在耶路撒冷的城門，黃昏時候，我就吩咐人將門扇關閉著；我吩咐說，非過安息日不准開。我又派我的僮僕人在各城門站崗，免得有人在安息之日挑擔子進來。
	於是，我下令，每逢安息日的開始，就是當黃昏一到，城門要關起來，直到安息日過了才能打開。我派了幾個僕人守在城門口，不准人在安息日帶貨物進來。
尼 Neh 13.20	於是商人和販賣各樣貨物的人，有一兩次在耶路撒冷城外過夜。
	Then the merchants and sellers of all kinds of wares lodged outside Jerusalem once or twice.
	於是商人和販賣各樣貨物的，一次兩次在耶路撒冷城外過夜。
	於是來往作生意的人和販賣各樣貨物的一次兩次在耶路撒冷外頭搭棚住宿。
	有一兩次，那些販賣貨物的商人在禮拜五晚上留宿在耶路撒冷城外。
尼 Neh 13.21	我警告他們說：「你們為何在城牆前過夜呢？若再這樣，我必下手辦你們。」從此以後，他們在安息日就不再來了。
	But I warned them and said to them, ”Why do you lodge before the wall? If you do so again I will lay hands on you.” From that time on they did not come on the sabbath.
	我警告他們，對他們說：“你們為甚麼要在城牆前面過夜呢？如果你們再這樣，我就要動手對付你們。” 從那時起，他們在安息日就不敢再來了。
	我就警戒他們說：「你們為什麼在城牆前面搭棚住宿呢？若再這樣，我就下手拿辦你們。」那次以後，他們在安息日就不來了。
	我警告他們：「你們為什麼留在外面等著天亮呢？如果你們再這樣的話，我就要對付你們了。」從那時起，他們不再在安息日到城裡來了。
尼 Neh 13.22	我吩咐利未人潔淨自己來守城門，使安息日分別為聖。我的神啊，求你因這事記念我，照你豐盛的慈愛憐憫我。
	And I commanded the Levites that they should purify themselves and come and guard the gates, to keep the sabbath day holy. Remember this also in my favor, O my God, and spare me according to the greatness of thy steadfast love.
	我吩咐利未人潔淨自己，然後來看守城門，使安息日分別為聖。“我的　神啊，求你也因這事記念我，照著你豐盛的慈愛憐恤我！”
	我吩咐利未人要潔淨自己，來看守城門，使安息之日分別為聖。我的上帝阿，求你也因這事懷念著我，照你豐盛的堅愛憐惜我。
	我吩咐利未人要潔淨自己，然後去看守城門，使人民確實守安息日為聖日。我的上帝啊，求你為這件事記念我，並且因你的大慈愛憐憫我。
尼 Neh 13.23	那些日子，我又看見猶太人娶了亞實突、亞捫和摩押的女子為妻。
	In those days also I saw the Jews who had married women of Ashdod, Ammon, and Moab;
	那些日子，我也發現有些猶大人娶了亞實突、亞捫和摩押的女子為妻。
	那些日子我也見了猶大人娶亞實突，亞捫，摩押的女子為妻。
	在那些日子，我也發現許多猶太人娶了亞實突、亞捫、摩押的女子。
尼 Neh 13.24	他們的兒女，一半說亞實突話，或其他種族的方言，不會說猶大話。
	and half of their children spoke the language of Ashdod, and they could not speak the language of Judah, but the language of each people.
	他們的兒女有一半說亞實突話，其他就說他們民族的語言，他們卻不會說猶大話。
	他們的兒女有一半說著亞實突語，不曉得說猶大語；所說的是照一族一族的方言。
	他們的子女中有一半是說亞實突話或別種語言，不會講我們自己的話。
尼 Neh 13.25	我就斥責他們，詛咒他們，打了他們幾個人，拔下他們的鬍鬚，叫他們指著神起誓：「你們不可把自己的女兒嫁給外邦人的兒子，也不可為自己和兒子娶他們的女兒。
	And I contended with them and cursed them and beat some of them and pulled out their hair; and I made them take oath in the name of God, saying, ”You shall not give your daughters to their sons, or take their daughters for your sons or for yourselves.
	我就責備他們，咒詛他們，擊打他們中間的幾個人，拔下他們的頭髮，叫他們指著　神起誓，說：“你們決不可把自己的女兒嫁給他們的兒子，也決不可為兒子或為自己娶他們的女兒。
	我就譴責他們，咒罵他們，擊打了他們幾個人，拔下他們的頭髮，叫他們指著上帝來起誓：我說：「將你們決不可將自己的女兒嫁給他們的兒子，也決不可為兒子或自己娶他們的女兒。
	我就責備他們，詛咒他們，打他們，拔他們的頭髮。我叫他們奉上帝的名發誓，不再容許他們自己或他們的兒女跟外族人通婚。
尼 Neh 13.26	以色列王所羅門不也在這樣的事上犯罪嗎？在許多國家中並沒有一位王像他，蒙他神喜愛，神立他作王治理全以色列。然而，連他也被外邦女子引誘犯罪。
	Did not Solomon king of Israel sin on account of such women? Among the many nations there was no king like him, and he was beloved by his God, and God made him king over all Israel; nevertheless foreign women made even him to sin.
	以色列王所羅門不是在這些事上犯了罪嗎？在許多國中並沒有一個王能比得上他的；他蒙他的　神所愛，　神立他作全以色列的王，可是連他也被外族的女子引誘犯罪。
	以色列王所羅門豈不是在這樣的事上犯了罪嗎？在許多國之中並沒有一個王能比得上他呀；他並且是蒙他的上帝所愛的，上帝曾立了他做王來管理以色列呀；然而連他也被外籍女子所引誘而去犯罪。
	我對他們說：「就是外族女人使所羅門王犯罪的。雖然所羅門王比其他國家的君王偉大，上帝愛他，使他統治全以色列，他還是犯了這種罪。
尼 Neh 13.27	我們豈能聽憑你們行這一切大惡，娶外邦女子干犯我們的神呢？」
	Shall we then listen to you and do all this great evil and act treacherously against our God by marrying foreign women?”
	難道我們要聽從你們，行這大惡，娶外族的女子為妻，對我們　神不忠嗎？”
	難道我們所該聽的是你們，來行這一切大壞事，娶外籍女子為妻，來對我們的上帝不忠實嗎？」
	難道我們要學你們的壞榜樣，跟外族女子通婚而違背上帝嗎？」

尼 Neh 13.28	以利亞實大祭司的孫子，耶何耶大的一個兒子是和倫人參巴拉的女婿，我就把他從我這裡趕出去。
	And one of the sons of Jehoi'ada, the son of Eli'ashib the high priest, was the son-in-law of Sanbal'lat the Hor'onite; therefore I chased him from me.
	大祭司以利亞實的孫子耶何耶大的一個兒子，是和倫人參巴拉的女婿，我就驅逐他離開我。
	大祭司以利亞實的孫子耶何耶大的一個兒子是和倫人參巴拉的女婿；我就把他趕出我這裡。
	耶何耶大是大祭司以利亞實的兒子。可是他有一個兒子娶了和倫人參巴拉的女兒，因此我叫耶何耶大離開耶路撒冷。
尼 Neh 13.29	我的神啊，求你記得他們的罪，因為他們玷污了祭司的職分，違背祭司和利未人的約。
	Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood and the covenant of the priesthood and the Levites.
	"我的　神啊，求你記住他們，因為他們玷污了祭司的職分，也污辱了祭司職分和利未人的約。"
	我的上帝阿，求你記起他們怎樣污辱了祭司的職分，怎樣污辱了祭司職分的約和利未人的約。
	我的上帝啊，求你記得這些人怎樣玷汙了祭司的職務和你與祭司以及利未人立的約。
尼 Neh 13.30	這樣，我潔淨他們，使他們脫離屬外邦人的一切；我又分派祭司和利未人的班次，使他們各盡其職，
	Thus I cleansed them from everything foreign, and I established the duties of the priests and Levites, each in his work;
	這樣，我就潔淨了他們，使他們脫離一切外族人的污穢，又重新指派祭司和利未人的職責，各人有自己的工作。
	這樣，我便潔淨了他們，使他們除去一切屬於外族人的；我又重新立定了祭司和利未人的職守，使他們各有各的工作。
	於是我潔淨了人民，使他們離開一切外族的東西。我為祭司和利未人制定規例，使每一個人都知道自己的職責。
尼 Neh 13.31	按定期奉獻木柴和初熟的土產。我的神啊，求你記念我，施恩於我。
	and I provided for the wood offering, at appointed times, and for the first fruits. Remember me, O my God, for good.
	我又指派人按時供應木柴和奉獻初熟之物。"我的　神啊，求你記念我，施恩給我。"
	我又立了按指定日期供獻木柴和首熟物產的條例。我的上帝阿，求你懷念著我，使我得福。
	我也安排好，要人民按期把獻祭用的柴以及初熟的五穀和水果帶來。我的上帝啊，求你按著你的美意記念我所做的這一切事。

Chapter 38

歷代志上 1Chronicles

Contents

38.1 歷代志上 1Chronicles 1 3548
38.2 歷代志上 1Chronicles 2 3554
38.3 歷代志上 1Chronicles 3 3561
38.4 歷代志上 1Chronicles 4 3564
38.5 歷代志上 1Chronicles 5 3570
38.6 歷代志上 1Chronicles 6 3574
38.7 歷代志上 1Chronicles 7 3584
38.8 歷代志上 1Chronicles 8 3590
38.9 歷代志上 1Chronicles 9 3595
38.10 歷代志上 1Chronicles 10 3601
38.11 歷代志上 1Chronicles 11 3604
38.12 歷代志上 1Chronicles 12 3611
38.13 歷代志上 1Chronicles 13 3617
38.14 歷代志上 1Chronicles 14 3620
38.15 歷代志上 1Chronicles 15 3623
38.16 歷代志上 1Chronicles 16 3628
38.17 歷代志上 1Chronicles 17 3634
38.18 歷代志上 1Chronicles 18 3639
38.19 歷代志上 1Chronicles 19 3642
38.20 歷代志上 1Chronicles 20 3646
38.21 歷代志上 1Chronicles 21 3648
38.22 歷代志上 1Chronicles 22 3653
38.23 歷代志上 1Chronicles 23 3656
38.24 歷代志上 1Chronicles 24 3661
38.25 歷代志上 1Chronicles 25 3666
38.26 歷代志上 1Chronicles 26 3670
38.27 歷代志上 1Chronicles 27 3675
38.28 歷代志上 1Chronicles 28 3680
38.29 歷代志上 1Chronicles 29 3684

38.1 歷代志上 1Chronicles 1

代上 1Ch 1.1	亞當，塞特，以挪士，
	Adam, Seth, Enosh;
	亞當、塞特、以挪士、
	亞當，塞特，塞特，以挪士；
	亞當生塞特；塞特生以挪士；以挪士生該南；
代上 1Ch 1.2	該南，瑪勒列，雅列，
	Kenan, Ma-hal'alel, Jared;
	該南、瑪勒列、雅列、
	該南，瑪勒列，瑪勒列，雅列；
	該南生瑪勒列；瑪勒列生雅列；
代上 1Ch 1.3	以諾，瑪土撒拉，拉麥，
	Enoch, Methu'selah, Lamech;
	以諾、瑪土撒拉、拉麥、
	以諾，瑪土撒拉，拉麥；
	雅列生以諾；以諾生瑪土撒拉；瑪土撒拉生拉麥；
代上 1Ch 1.4	挪亞，閃，含，雅弗。
	Noah, Shem, Ham, and Japheth.
	挪亞、挪亞生閃、含和雅弗。
	挪亞，閃，含，雅弗。
	拉麥生挪亞；挪亞生了三個兒子—閃、含、雅弗。
代上 1Ch 1.5	雅弗的兒子是歌篾、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設和提拉。
	The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.
	雅弗的兒子是歌篾、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。
	雅弗的子孫是歌篾，瑪各，瑪代，雅完，土巴，米設，提拉。
	雅弗的後代有歌篾人、瑪各人、瑪代人、雅完人、土巴人、米設人、提拉人。
代上 1Ch 1.6	歌篾的兒子是亞實基拿、低法和陀迦瑪。
	The sons of Gomer: Ash'kenaz, Diphath, and Togar'mah.
	歌篾的兒子是亞實基拿、低法、陀迦瑪。
	歌篾的子孫是亞實基拿，低法 (在創 10:3 是利法)，陀迦瑪。
	歌篾的後代有亞實基拿人、利法人、陀迦瑪人。
代上 1Ch 1.7	雅完的兒子是以利沙、他施、基提和羅單人。
	The sons of Javan: Eli'shah, Tarshish, Kittim, and Ro'danim.
	雅完的兒子是以利沙、他施，基提人和多單人也是他的子孫。
	雅完的子孫是以利沙，他施，基提，羅單人。
	雅完的後代有以利沙人、他施人、基提人、羅德人。
代上 1Ch 1.8	含的兒子是古實、麥西、弗和迦南。
	The sons of Ham: Cush, Egypt, Put, and Canaan.
	含的兒子是古實、埃及、弗和迦南。
	含的子孫是古實，埃及，弗，迦南。
	含的後代有古實人、埃及人、弗人、迦南人。
代上 1Ch 1.9	古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪和撒弗提迦。拉瑪的兒子是示巴和底但。
	The sons of Cush: Seba, Hav'ilah, Sabta, Ra'ama, and Sab'teca. The sons of Ra'amah: Sheba and Dedan.
	古實的兒子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪和撒弗提迦。拉瑪的兒子是示巴和底但。
	古實的子孫是西巴，哈腓拉，撒弗他，拉瑪，撒弗提迦。拉瑪的子孫是示巴，底但。
	古實的後代有西巴人、哈腓拉人、撒弗他人、拉瑪人、撒弗提迦人。拉瑪的後代有示巴人、底但人。
代上 1Ch 1.10	古實又生寧錄，他是地上第一個勇士。
	Cush was the father of Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.
	古實又生寧錄；寧錄是世上第一位英雄。
	古實又生寧錄，寧錄是地上最早的英雄。
	古實有一個兒子名叫寧錄；他是歷史上第一個強人。
代上 1Ch 1.11	麥西生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
	Egypt was the father of Ludim, An'amim, Le'habim, Naph-tu'him,
	埃及生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
	埃及生路低人 (或譯：路比人)，亞拿米人，利哈比人，拿弗土希人，
	埃及的後代有路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、
代上 1Ch 1.12	帕斯魯細人、迦斯路希人和迦斐託人；非利士人是從迦斐託人出來的。
	Pathru'sim, Caslu'him (whence came the Philis'tines), and Caph'torim.
	帕斯魯細人、迦斯路希人和迦斐託人；從迦斐託而出的有非利士人。
	帕斯魯細人，迦斯路希人，和迦斐托人；從迦斐托人出的有非利士人。
	帕斯魯細人、迦斯路希人、迦斐託人；非利士人是這一族的後代。

代上 1Ch 1.13	迦南生了長子西頓，又生赫
	Canaan was the father of Sidon his first-born, and Heth,
	迦南生了長子西頓，又生赫。
	迦南生他的長子西頓，又生赫，
	迦南的後代有西頓人（西頓是長子）、赫人。
代上 1Ch 1.14	和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、
	and the Jeb’usites, the Am’orites, the Gir’gashites,
	他的子孫還有：耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、
	和耶布斯人，亞摩利人，革迦撒人，
	迦南也是耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、
代上 1Ch 1.15	希未人、亞基人、西尼人、
	the Hivites, the Arkites, the Sinites,
	希未人、亞基人、西尼人、
	希未人，亞基人，西尼人，
	希未人、亞基人、西尼人、
代上 1Ch 1.16	亞瓦底人、洗瑪利人和哈馬人。
	the Ar’vadites, the Zem’arites, and the Ha’mathites.
	亞瓦底人、洗瑪利人和哈馬人。
	亞瓦底人，洗瑪利人，哈馬人。
	亞瓦底人、洗瑪利人、哈馬人的祖先。
代上 1Ch 1.17	閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭、烏斯、戶勒、基帖和米設。
	The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpach’shad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether, and Meshech.
	閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭；亞蘭的兒子是（《馬索拉文本》缺「亞蘭的兒子是」，現參照《七十士譯本》補上；參創 10:23）烏斯、戶勒、基帖、米設。
	閃的子孫是以攔，亞述，亞法撒，路德，亞蘭；亞蘭的子孫是烏斯，戶勒，基帖，米設 (在創 10:23 是瑪施)。
	閃的後代有以攔人、亞述人、亞法撒人、路德人、亞蘭人、烏斯人、戶勒人、基帖人、瑪施人。
代上 1Ch 1.18	亞法撒生沙拉；沙拉生希伯。
	Arpach’shad was the father of Shelah; and Shelah was the father of Eber.
	亞法撒生沙拉，沙拉生希伯。
	亞法撒生沙拉，沙拉生希伯。
	亞法撒生沙拉；沙拉生希伯。
代上 1Ch 1.19	希伯生了兩個兒子：一個名叫法勒，因為那時人分地居住；法勒的兄弟名叫約坍。
	To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg (for in his days the earth was divided), and the name of his brother Joktan.
	希伯生了兩個兒子，一個名叫法勒，因為他在世的時候，世人就分散各地；法勒的兄弟名叫約坍。
	希伯生了兩個兒子：一個名叫法勒，因為當他的日子地就分界；法勒的兄弟名叫約坍。
	希伯有兩個兒子：一個名叫法勒，因為在他的時代世人分散各地；另一個名叫約坍。
代上 1Ch 1.20	約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、
	Joktan was the father of Almo’dad, Sheleph, Hazarma’veth, Jerah,
	約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、
	約坍生亞摩答，沙列，哈薩瑪非，耶拉，
	約坍的後代有亞摩答人、沙列人、哈薩瑪非人、耶拉人、
代上 1Ch 1.21	哈多蘭、烏薩、德拉、
	Hador’am, Uzal, Diklah,
	哈多蘭、烏薩、德拉、
	哈多蘭，烏薩，德拉，
	哈多蘭人、烏薩人、德拉人、
代上 1Ch 1.22	以巴錄、亞比瑪利、示巴、
	Ebal, Abim’a-el, Sheba,
	以巴錄、亞比瑪利、示巴、
	以巴錄 (在創 10:28 是俄巴路)，亞比瑪利，示巴，
	俄巴路人、亞比瑪利人、示巴人、
代上 1Ch 1.23	阿斐、哈腓拉和約巴。這些都是約坍的兒子。
	Ophir, Hav’ilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.
	阿斐、哈腓拉、約巴。這些人都是約坍的兒子。
	阿斐，哈腓拉，約巴：這些人都是約坍的子孫。
	阿斐人、哈腓拉人、約巴人。
代上 1Ch 1.24	閃，亞法撒，沙拉，
	Shem, Arpach’shad, Shelah;
	閃、亞法撒、沙拉、
	閃，亞法撒，沙拉；
	從閃到亞伯蘭的世系如下：閃、亞法撒、沙拉、

代上 1Ch 1.25	希伯，法勒，拉吳， Eber, Peleg, Re'u; 希伯、法勒、拉吳、 希伯，法勒，拉吳； 希伯、法勒、拉吳、
代上 1Ch 1.26	西鹿，拿鶴，他拉， Serug, Nahor, Terah; 西鹿、拿鶴、他拉、 西鹿，拿鶴，他拉； 西鹿、拿鶴、他拉、
代上 1Ch 1.27	亞伯蘭，亞伯蘭就是亞伯拉罕。 Abram, that is, Abraham. 亞伯蘭，亞伯蘭就是亞伯拉罕。 亞伯蘭，亞伯蘭就是亞伯拉罕。 亞伯蘭（又名亞伯拉罕）。
代上 1Ch 1.28	亞伯拉罕的兒子是以撒和以實瑪利。 The sons of Abraham: Isaac and Ish'mael. 亞伯拉罕的兒子是以撒和以實瑪利。 亞伯拉罕的兒子是以撒，以實瑪利。 亞伯拉罕有兩個兒子—以撒和以實瑪利。
代上 1Ch 1.29	以實瑪利的後代如下：以實瑪利的長子是尼拜約，又有基達、亞德別、米比衫、 These are their genealogies: the first-born of Ish'mael, Neba'ioth; and Kedar, Adbeel, Mibsam, 以下是他們的後代：以實瑪利的長子是尼拜約，他其餘的兒子是基達、押德別、米比衫、 以下這些人是他們的後代：以實瑪利的長子是尼拜約；其餘的兒子是基達，押德別，米比衫， 以實瑪利的兒子是以下十二部族的首長：尼拜約（以實瑪利的長子）、基達、亞德別、米比衫、
代上 1Ch 1.30	米施瑪、度瑪、瑪撒、哈大、提瑪、 Mishma, Dumah, Massa, Hadad, Tema, 米施瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、 米施瑪，度瑪，瑪撒，哈達，提瑪， 米施瑪、度瑪、瑪撒、哈大、提瑪、
代上 1Ch 1.31	伊突、拿非施和基底瑪。這些都是以實瑪利的兒子。 Jetur, Naphish, and Ked'emah. These are the sons of Ish'mael. 伊突、拿非施、基底瑪；這些人都是以實瑪利的兒子。 伊突，拿非施，基底瑪：這些人是以實瑪利的兒子。 伊突、拿非施、基底瑪。
代上 1Ch 1.32	亞伯拉罕的妾基土拉所生的兒子，就是心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴和書亞。約珊的兒子是示巴和底但。 The sons of Ketu'rah, Abraham's concubine: she bore Zimran, Jokshan, Medan, Mid'ian, Ishbak, and Shu'ah. The sons of Jokshan: Sheba and Dedan. 亞伯拉罕的妾基土拉所生的兒子，就是心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、書亞。約珊的兒子是示巴和底但。 亞伯拉罕的妾基土拉的兒子如下：她生了心蘭，約珊，米但，米甸，伊施巴，書亞。約珊的兒子是示巴和底但。 亞伯拉罕的妾基土拉為他生了六個兒子—心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、書亞。約珊有兩個兒子—示巴和底但。
代上 1Ch 1.33	米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大和以勒大。這些都是基土拉的子孫。 The sons of Mid'ian: Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Elda'ah. All these were the descendants of Ketu'rah. 米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大。這些人都是基土拉的子孫。 米甸的兒子是以法，以弗，哈諾，亞比大，以勒大：這些人都是基土拉的子孫。 米甸有五個兒子—以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大。
代上 1Ch 1.34	亞伯拉罕生以撒；以撒的兒子是以掃和以色列。 Abraham was the father of Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel. 亞伯拉罕生以撒。以撒的兒子是以掃和以色列。 亞伯拉罕生以撒。以撒的兒子是以掃和以色列。 亞伯拉罕的兒子以撒有兩個兒子—以掃和雅各。
代上 1Ch 1.35	以掃的兒子是以利法、流珥、耶烏施、雅蘭和可拉。 The sons of Esau: Eli'phaz, Reu'el, Je'ush, Jalam, and Korah. 以掃的兒子是以利法、流珥、耶烏施、雅蘭和可拉。 以掃的兒子是以利法，流珥，耶烏施，雅蘭，可拉。 以掃的兒子是以利法、流珥、耶烏施、雅蘭、可拉。
代上 1Ch 1.36	以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯、亭納和亞瑪力。 The sons of Eli'phaz: Teman, Omar, Zephi, Gatam, Kenaz, Timna, and Am'alek. 以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯、亭納和亞瑪力。 以利法的兒子是提幔，阿抹，洗披，迦坦，基納斯，亭納，亞瑪力。 以利法是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯、亭納、亞瑪力各部族的祖先。

代上 1Ch 1.37	流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪和米撒。
	The sons of Reu'el: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.
	流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪和米撒。
	流珥的兒子是拿哈，謝拉，沙瑪，米撒。
	流珥是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒各部族的祖先。
代上 1Ch 1.38	西珥的兒子是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順、以察和底珊。
	The sons of Se'ir: Lotan, Shobal, Zib'eon, Anah, Dishon, Ezer, and Dishan.
	西珥的兒子是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順、以察和底珊。
	西珥的兒子是羅坍，朔巴，祭便，亞拿，底順，以察，底珊 (或譯：利珊)。
	以東地區的原先住民是西珥兒子們的後代：
代上 1Ch 1.39	羅坍的兒子是何利和荷幔；羅坍的妹妹是亭納。
	The sons of Lotan: Hori and Homam; and Lotan's sister was Timna.
	羅坍的兒子是何利、荷幔；羅坍的妹妹是亭納。
	羅坍的兒子是何利，荷幔；羅坍的妹妹是亭納。
	羅坍—何利和希幔兩宗族的祖先。羅坍有一個妹妹叫亭納。
代上 1Ch 1.40	朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示非和阿南。祭便的兒子是愛亞和亞拿。
	The sons of Shobal: Al'ian, Man'ahath, Ebal, Shephi, and Onam. The sons of Zib'eon: Ai'ah and Anah.
	朔巴的兒子是亞勒、瑪拿轄、以巴錄、示非和阿南。祭便的兒子是亞雅和亞拿。
	朔巴的兒子是亞勒安，瑪拿轄，以巴錄，示非，阿南。祭便的兒子是亞雅，亞拿。
	朔巴—亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示玻、阿南等宗族的祖先。祭便有兩個兒子—亞雅和亞拿。
代上 1Ch 1.41	亞拿的兒子是底順。底順的兒子是哈默蘭、伊是班、益蘭和基蘭。
	The sons of Anah: Dishon. The sons of Dishon: Hamran, Eshban, Ithran, and Cheran.
	亞拿的兒子是底順。底順的兒子是哈默蘭、伊是班、益蘭和基蘭。
	亞拿的兒子是底順。底順的兒子是哈默蘭，伊是班，益蘭，基蘭。
	亞拿是底順的父親；底順是欣但、伊是班、益蘭、基蘭等宗族的祖先。
代上 1Ch 1.42	以察的兒子是辟罕、撒番和亞干。底珊的兒子是烏斯和亞蘭。
	The sons of Ezer: Bilhan, Za'avan, and Ja'akan. The sons of Dishan: Uz and Aran.
	以察的兒子是辟罕、撒番、耶亞干。底珊的兒子是烏斯和亞蘭。
	以察的兒子是辟罕，撒番，耶亞乾。底珊的兒子是烏斯，亞蘭。
	以察—辟罕、撒番、亞干等宗族的祖先。底珊—烏斯和亞蘭兩宗族的祖先。
代上 1Ch 1.43	以色列人未有君王治理之前，這些是在以東地作王的。有比珥的兒子比拉，他的城名叫亭哈巴。
	These are the kings who reigned in the land of Edom before any king reigned over the Israelites: Bela the son of Be'or, the name of whose city was Din'habah.
	以色列人沒有君王統治的時候，在以東地作王的有以下這些人：比珥的兒子比拉，他的京城名叫亭哈巴。
	當沒有王治理以色列人之前，在以東地執政的王是以下這些人：比珥的兒子比拉；他的京城名叫亭哈巴。
	以色列沒有君王以前，下列諸王相繼統治以東：比珥的兒子比拉，建都亭哈巴；
代上 1Ch 1.44	比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接續他作王。
	When Bela died, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.
	比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接續他作王。
	比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接替他作王。
	波斯拉人謝拉的兒子約巴；
代上 1Ch 1.45	約巴死了，提幔人之地的戶珊接續他作王。
	When Jobab died, Husham of the land of the Te'manites reigned in his stead.
	約巴死了，來自提幔地的戶珊接續他作王。
	約巴死了，提幔人之地戶珊接替他作王。
	提幔地區的戶珊；
代上 1Ch 1.46	戶珊死了，比達的兒子哈達接續他作王，哈達曾在摩押地擊敗米甸人，他的城名叫亞未得。
	When Husham died, Hadad the son of Bedad, who defeated Mid'ian in the country of Moab, reigned in his stead; and the name of his city was Avith.
	戶珊死了，比達的兒子哈達接續他作王；這哈達就是在摩押的田野擊敗了米甸人的，他的京城名叫亞未得。
	戶珊死了，比達的兒子哈達接替他作王；這哈達是在摩押田野擊敗米甸人的；他的京城名叫亞未得。
	比達的兒子哈達，建都亞未得（他在摩押戰役擊敗了米甸人）；
代上 1Ch 1.47	哈達死了，瑪士利加人桑拉接續他作王。
	When Hadad died, Samlah of Masre'kah reigned in his stead.
	哈達死了，瑪士利加人桑拉接續他作王。
	哈達死了，瑪士利加人桑拉接替他作王。
	瑪士利加人桑拉；
代上 1Ch 1.48	桑拉死了，大河邊的利河伯人掃羅接續他作王。
	When Samlah died, Sha'ul of Reho'both on the Euphra'tes reigned in his stead.
	桑拉死了，來自幼發拉底河旁邊的利河伯的掃羅接續他作王。
	桑拉死了，大河邊的利河伯人掃羅接替他作王。
	大河邊的利河伯人少羅；

代上 1Ch 1.49	掃羅死了，亞革波的兒子巴勒．哈南接續他作王。
	When Sha’ul died, Ba’al-ha’nan, the son of Achbor, reigned in his stead.
	掃羅死了，亞革波的兒子巴勒．哈南接續他作王。
	掃羅死了，亞革波的兒子巴勒哈南接替他作王。
	亞革波的兒子巴勒．哈南；
代上 1Ch 1.50	巴勒．哈南死了，哈達接續他作王，他的城名叫巴伊。他的妻子名叫米希她別，是米．薩合的孫女，瑪特列的女兒。
	When Ba’al-ha’nan died, Hadad reigned in his stead; and the name of his city was Pa’i, and his wife’s name Mehet’abel the daughter of Matred, the daughter of Me’zahab.
	巴勒．哈南死了，哈達接續他作王，他的京城名叫巴伊；他的妻子名叫米希他別，是米．薩合的孫女、瑪特列的女兒。
	巴勒哈南死了，哈達接替他作王；他的京城名叫巴伊；他的妻子名叫米希她別，是米薩合的孫女，瑪特列的女兒。
	哈達，建都巴烏（他的妻子米希她別是瑪特列的女兒—米．薩合的孫女）。
代上 1Ch 1.51	哈達死了。以東的族長有：亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、
	And Hadad died. The chiefs of Edom were: chiefs Timna, Al’iah, Jetheth,
	哈達死了，以東人的族長有亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、
	哈達死了，以東人的族系長 (同詞：百夫長) 有亭納族系長，亞勒雅族系長，耶帖族系長，
	以東各部族的酋長是：亭納、亞勒瓦、耶帖、
代上 1Ch 1.52	阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、
	Oholiba’mah, Elah, Pinon,
	阿何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、
	亞何利巴瑪族系長，以拉族系長，比嫩族系長，
	阿何利巴瑪、以拉、比嫩、
代上 1Ch 1.53	基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、
	Kenaz, Teman, Mibzar,
	基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、
	基納斯族系長，提幔族系長，米比薩族系長，
	基納斯、提幔、米比薩、
代上 1Ch 1.54	瑪基疊族長、以蘭族長。這些都是以東的族長。
	Mag’di-el, and Iram; these are the chiefs of Edom.
	瑪基疊族長、以蘭族長，這些人都是以東的族長。
	瑪基疊族系長，以蘭族系長；以上這些人是以東人的族系長。
	瑪基疊、以蘭。

38.2 歷代志上 1Chronicles 2

代上 1Ch 2.1	以色列的兒子是呂便、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、
	These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, Judah, Is'sachar, Zeb'ulun,
	以色列的兒子是：流本、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、
	以下這些人是以色列的兒子：如便，西緬，利未，猶大，以薩迦，西布倫，
	雅各有十二個兒子—呂便、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、
代上 1Ch 2.2	但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得和亞設。
	Dan, Joseph, Benjamin, Naph'tali, Gad, and Asher.
	但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得和亞設。
	但，約瑟，便雅憫，拿弗他利，迦得，亞設。
	但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得、亞設。
代上 1Ch 2.3	猶大的兒子是珥、俄南和示拉，這三人是迦南女子拔·書亞所生的。猶大的長子珥在耶和華眼中看為惡，耶和華就殺死了他。
	The sons of Judah: Er, Onan, and Shelah; these three Bath-shu'a the Canaanitess bore to him. Now Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD, and he slew him.
	猶大的兒子是珥、俄南和示拉。這三人是迦南人書亞的女兒所生的。猶大的長子珥行耶和華看為惡的事，耶和華就使他死去。
	猶大的兒子是珥，俄南，示拉：這三人是迦南人書亞的女兒給他生的。猶大的長子珥在永恆主看為壞人，永恆主就使他死了。
	猶大共有五個兒子。他的妻子迦南人巴書亞為他生了三個兒子—珥、俄南、示拉。長子珥的行為非常邪惡，上主就將他擊殺了。
代上 1Ch 2.4	猶大的媳婦她瑪為猶大生了法勒斯和謝拉。猶大共有五個兒子。
	His daughter-in-law Tamar also bore him Perez and Zerah. Judah had five sons in all.
	猶大的媳婦他瑪，給猶大生了法勒斯和謝拉。猶大共有五個兒子。
	猶大的兒媳婦他瑪給猶大生了法勒斯和謝拉：猶大共有五個兒子。
	猶大的媳婦塔瑪給他生了兩個兒子—法勒斯和謝拉。
代上 1Ch 2.5	法勒斯的兒子是希斯崙和哈母勒。
	The sons of Perez: Hezron and Hamul.
	法勒斯的兒子是希斯崙和哈母勒。
	法勒斯的兒子是希斯崙，哈母勒。
	法勒斯有兩個兒子—希斯崙和哈母勒。
代上 1Ch 2.6	謝拉的兒子是心利、以探、希幔、甲各和大拉，共五人。
	The sons of Zerah: Zimri, Ethan, Heman, Calcol, and Dara, five in all.
	謝拉的兒子是心利、以探、希幔、甲各和大拉，共五人。
	謝拉的兒子是心利 (在書 1:18 作撒底)，以探，希幔，甲各，大拉 (有古卷：達兒大)：共五個人。
	他的弟弟謝拉有五個兒子—心利、以探、希幔、甲各、大拉。
代上 1Ch 2.7	迦米的兒子是亞迦，他在當滅的物上犯了罪，連累了以色列人。
	The sons of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the matter of the devoted thing;
	迦米的兒子是亞干；這亞干偷取了當毀滅之物，連累了以色列人。
	迦米的兒子是亞割珥 (或譯：亞乾)，這亞割珥在該被毀滅歸神之物上犯了不忠實的罪，把以色列人搞壞了。
	謝拉的一個後代—迦米的兒子亞干，因私藏該獻給上帝的戰利品，給以色列人帶來了災禍。
代上 1Ch 2.8	以探的兒子是亞撒利雅。
	and Ethan's son was Azari'ah.
	以探的兒子是亞撒利雅。
	以探的兒子是亞撒利雅。
	以探有一個兒子，名叫亞撒利雅。
代上 1Ch 2.9	希斯崙所生的兒子是耶拉篾、蘭和基路拜。
	The sons of Hezron, that were born to him: Jerah'meel, Ram, and Chelu'bai.
	希斯崙所生的兒子是耶拉篾、蘭和基路拜。
	希斯崙生的兒子是耶拉篾，蘭，基路拜 (即：『迦勒』的另一寫法)。
	希斯崙有三個兒子—耶拉篾、蘭、迦勒。
代上 1Ch 2.10	蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順，拿順是猶大人的領袖。
	Ram was the father of Ammin'adab, and Ammin'adab was the father of Nahshon, prince of the sons of Judah.
	蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順是猶大人的領袖。
	蘭生亞米拿達，亞米拿達生拿順，拿順是猶大人的首領。
	從蘭到耶西的家譜如下：蘭、亞米拿達、拿順（猶大支族中的一個傑出人物）、
代上 1Ch 2.11	拿順生撒門；撒門生波阿斯；
	Nahshon was the father of Salma, Salma of Bo'az,
	拿順生撒門；撒門生波阿斯。
	拿順生撒瑪；撒瑪生波阿斯，
	撒門、波阿斯、
代上 1Ch 2.12	波阿斯生俄備得；俄備得生耶西；
	Bo'az of Obed, Obed of Jesse.
	波阿斯生俄備得；俄備得生耶西。
	波阿斯生俄備得，俄備得生耶西，
	俄備得、耶西。

代上 1Ch 2.13	耶西生長子以利押，次子亞比拿達，三子示米亞，
	Jesse was the father of Eli'ab his first-born, Abin'adab the second, Shim'ea the third,
	耶西生長子以利押、次子亞比拿達、三子示米亞、
	耶西生長子以利押，次子亞比拿達，三子示米亞 (撒上 16：9 作沙瑪)，
	耶西有七個兒子，按長幼次序是：以利押、亞比拿達、示米亞、
代上 1Ch 2.14	四子拿坦業，五子拉代，
	Nethan'el the fourth, Raddai the fifth,
	四子拿坦業、五子拉代、
	四子拿坦業，五子拉代，
	拿坦業、拉代、
代上 1Ch 2.15	六子阿鮮，七子大衛。
	Ozem the sixth, David the seventh;
	六子阿鮮、七子大衛。
	六子阿鮮，七子大衛。
	阿鮮、大衛。
代上 1Ch 2.16	他們的姊妹是洗魯雅和亞比該。洗魯雅的兒子是亞比篩、約押和亞撒黑，共三人。
	and their sisters were Zeru'iah and Ab'igail. The sons of Zeru'iah: Abi'shai, Jo'ab, and As'ahel, three.
	他們的姊妹是洗魯雅和亞比該。洗魯雅的兒子是亞比篩、約押和亞撒黑，共三人。
	他們的姐妹是洗魯雅和亞比該。洗魯雅的兒子是亞比篩，約押，亞撒黑，三個人。
	耶西有兩個女兒—洗璐雅和愛比該。耶西的女兒洗璐雅有三個兒子—亞比篩、約押、亞撒黑。
代上 1Ch 2.17	亞比該生亞瑪撒；亞瑪撒的父親是以實瑪利人益帖。
	Ab'igail bore Ama'sa, and the father of Ama'sa was Jether the Ish'maelite.
	亞比該生亞瑪撒；亞瑪撒的父親是以實瑪利人益帖。
	亞比該生亞瑪撒，亞瑪撒的父親是以實瑪利人益帖。
	耶西另外一個女兒愛比該嫁給以實瑪利人益帖，生了一個兒子，名叫亞瑪撒。
代上 1Ch 2.18	希斯崙的兒子迦勒娶阿蘇巴和耶略為妻，阿蘇巴的兒子是耶設、朔罷和押墩。
	Caleb the son of Hezron had children by his wife Azu'bah, and by Jer'ioth; and these were her sons: Jesher, Shobab, and Ardon.
	希斯崙的兒子迦勒與妻子阿蘇巴生了兒子，也和耶略生了兒子；她的兒子是耶設、朔罷和押墩。
	希斯崙的兒子迦勒跟妻子亞蘇巴 [也就是耶略] 生了兒子：她的兒子是耶設，朔罷，押墩這些人。
	希斯崙的兒子迦勒娶阿蘇芭，生了一個女兒，名叫耶略。她有三個兒子—耶設、朔罷、押墩。
代上 1Ch 2.19	阿蘇巴死了，迦勒又娶以法她，生了戶珥。
	When Azu'bah died, Caleb married Ephrath, who bore him Hur.
	阿蘇巴死了，迦勒又娶以法他；以法他給他生了戶珥。
	亞蘇巴死了，迦勒又娶以法他，以法他給他生了戶珥。
	阿蘇芭死後，迦勒又娶了以法她，生了一個兒子叫戶珥。
代上 1Ch 2.20	戶珥生烏利；烏利生比撒列。
	Hur was the father of Uri, and Uri was the father of Bez'alel.
	戶珥生烏利；烏利生比撒列。
	戶珥生烏利，烏利生比撒列。
	戶珥的兒子是烏利，孫子是比撒列。
代上 1Ch 2.21	後來，希斯崙六十歲時娶了基列的父親瑪吉的女兒，與她同房；瑪吉的女兒為他生了西割；
	Afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was sixty years old; and she bore him Segub;
	後來希斯崙在六十歲的時候，娶了基列的父親瑪吉的女兒，與她同房，她就給他生了西割。
	後來希斯崙進去找基列的祖瑪吉的女兒，娶了她，那時他六十歲；瑪吉的女兒給他生了西割；
	希斯崙六十歲的時候娶了基列之父瑪吉的女兒。他們有一個兒子，名叫西割；
代上 1Ch 2.22	西割生睚珥。睚珥在基列地有二十三座城。
	and Segub was the father of Ja'ir, who had twenty-three cities in the land of Gilead.
	西割生睚珥；睚珥在基列地有二十三座城。
	西割生睚珥；睚珥在基列地有二十三個城。
	西割有一個兒子叫睚珥。睚珥在基列境內曾經統治過二十三座城。
代上 1Ch 2.23	後來基述和亞蘭奪了哈倭特．睚珥，以及基納和所屬的鄉鎮，共六十個。這些城鎮的人全都是基列的父親瑪吉的子孫。
	But Geshur and Aram took from them Havvoth-ja'ir, Kenath and its villages, sixty towns. All these were descendants of Machir, the father of Gilead.
	基述人和亞蘭人卻從他們那裡奪取了睚珥的村鎮，以及基納和基納的村莊，共六十座城。以上這些人都是基列的父親瑪吉的子孫。
	但基述人和亞蘭人從他們奪取了睚珥的帳篷村 (即：哈倭特睚珥)，跟基納和基納的眾廂鎮 (同詞：女兒)，六十個城。以上這些人都是基列的祖瑪吉的子孫。
	但後來基述和亞蘭國征服了那裡的六十個城鎮，包括睚珥和基納的村莊，以及附近的城鎮。所有住在那地區的人都是基列之父瑪吉的後代。
代上 1Ch 2.24	希斯崙在迦勒．以法他死後，他的妻子亞比雅為他生了提哥亞的父親亞施戶。
	After the death of Hezron, Caleb went in to Eph'rathah, the wife of Hezron his father, and she bore him Ashhur, the father of Teko'a.
	希斯崙在迦勒．以法他死後，他的妻子亞比雅給他生了亞施戶；亞施戶是提哥亞的父親。
	希斯崙死後，迦勒進去找他父親希斯崙的妻子以法他，以法他給他生了亞施戶，亞施戶是提哥亞的父親。
	希斯崙死後，他的兒子迦勒娶了父親的寡妾；他們生了一個兒子叫亞施戶。亞施戶開創了提哥亞城。

代上 1Ch 2.25	希斯崙的長子耶拉篾的兒子有長子蘭、布拿、阿連、阿鮮和亞希雅。
	The sons of Jerah'meel, the first-born of Hezron: Ram, his first-born, Bunah, Oren, Ozem, and Ahi'jah.
	希斯崙的長子耶拉篾的兒子是蘭、布拿、阿連、阿鮮和亞希雅。
	希斯崙的長子耶拉篾的兒子是：長子蘭，和布拿，阿連，阿鮮，亞希雅。
	希斯崙的長子耶拉篾有五個兒子—蘭（長子）、布拿、阿連、阿鮮、亞希雅。
代上 1Ch 2.26	耶拉篾又娶一妻名叫亞她拉，是阿南的母親。
	Jerah'meel also had another wife, whose name was At'arah; she was the mother of Onam.
	耶拉篾另有一個妻子，名叫亞他拉，是阿南的母親。
	耶拉篾另有一個妻子名叫亞他拉，她是阿南的母親。
	蘭有三個兒子—瑪斯、雅憫、以結。
代上 1Ch 2.27	耶拉篾的長子蘭的兒子有瑪斯、雅憫和以結。
	The sons of Ram, the first-born of Jerah'meel: Ma'az, Jamin, and Eker.
	耶拉篾的長子蘭的兒子是瑪斯、雅憫和以結。
	耶拉篾的長子蘭的兒子是瑪斯，雅憫，以結。
	耶拉篾的另一個妻子叫亞她拉，生了一個兒子叫阿南。
代上 1Ch 2.28	阿南的兒子是沙買和雅大。沙買的兒子是拿答和亞比述。
	The sons of Onam: Sham'mai and Jada. The sons of Sham'mai: Nadab and Abi'shur.
	阿南的兒子是沙買和雅大；沙買的兒子是拿答和亞比述。
	阿南的兒子是沙買，雅大。沙買的兒子是拿答，亞比述。
	阿南有兩個兒子—沙買和雅大。沙買也有兩個兒子—拿答和亞比述。
代上 1Ch 2.29	亞比述的妻子名叫亞比孩，為他生了亞辨和摩利。
	The name of Abi'shur's wife was Ab'ihail, and she bore him Ahban and Molid.
	亞比述的妻子名叫亞比孩；亞比孩給他生了亞辨和摩利。
	亞比述的妻子名叫亞比孩；亞比孩給他生了亞辨和摩利。
	亞比述娶亞比孩，生了兩個兒子—亞辨和摩利。
代上 1Ch 2.30	拿答的兒子是西列和亞遍；西列死了，沒有兒子。
	The sons of Nadab: Seled and Ap'pa-im; and Seled died childless.
	拿答的兒子是西列和亞遍；西列至死沒有兒子。
	拿答的兒子是西列，亞遍；西列死了，沒有兒子。
	亞比述的哥哥拿答有兩個兒子—西列和亞遍。西列死後沒有兒子。
代上 1Ch 2.31	亞遍的兒子是以示；以示的兒子是示珊；示珊的兒子是亞來。
	The sons of Ap'pa-im: Ishi. The sons of Ishi: Sheshan. The sons of Sheshan: Ahlai.
	亞遍的兒子是以示；以示的兒子是示珊；示珊的兒子是亞來。
	亞遍的兒子是以示。以示的兒子是示珊。示珊的兒子是亞來。
	亞遍生以示；以示生示珊；示珊生亞來。
代上 1Ch 2.32	沙買的兄弟雅大的兒子是益帖和約拿單；益帖死了，沒有兒子。
	The sons of Jada, Sham'mai's brother: Jether and Jonathan; and Jether died childless.
	沙買的兄弟雅大的兒子是益帖和約拿單；益帖死了，沒有兒子。
	沙買的兄弟雅大的兒子是益帖，約拿單；益帖死了，沒有兒子。
	沙買的弟弟雅大有兩個兒子—益帖和約拿單。益帖死後沒有兒子。
代上 1Ch 2.33	約拿單的兒子是比勒和撒薩。這些都是耶拉篾的子孫。
	The sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the descendants of Jerah'meel.
	約拿單的兒子是比勒和撒薩。以上這些人都是耶拉篾的子孫。
	約拿單的兒子是比勒，撒薩：以上這些人是耶拉篾的子孫。
	約拿單有兩個兒子—比勒和撒薩。以上都是耶拉篾的後代。
代上 1Ch 2.34	示珊沒有兒子，只有女兒。示珊有一個僕人名叫耶哈，是埃及人。
	Now Sheshan had no sons, only daughters; but Sheshan had an Egyptian slave, whose name was Jarha.
	示珊沒有兒子，只有女兒；示珊有一僕人，是埃及人，名叫耶哈。
	示珊沒有兒子，只有女兒。不過示珊有一個僕人是埃及人，名叫耶哈。
	示珊沒有兒子，只有女兒。他有一個埃及僕人名叫耶哈。
代上 1Ch 2.35	示珊把女兒嫁給僕人耶哈，她為他生了亞太。
	So Sheshan gave his daughter in marriage to Jarha his slave; and she bore him Attai.
	示珊把女兒嫁給僕人耶哈作妻子，她給耶哈生了亞太。
	示珊將女兒給了僕人耶哈做妻子，她給他生了亞太。
	示珊把一個女兒嫁給他，他們生了一個兒子叫亞太。
代上 1Ch 2.36	亞太生拿單；拿單生撒拔；
	Attai was the father of Nathan and Nathan of Zabad.
	亞太生拿單；拿單生撒拔。
	亞太生拿單，拿單生撒拔，
	從亞太到以利沙瑪的家譜如下：亞太、拿單、撒拔、
代上 1Ch 2.37	撒拔生以弗拉；以弗拉生俄備得；
	Zabad was the father of Ephlal, and Ephlal of Obed.
	撒拔生以弗拉；以弗拉生俄備得。
	撒拔生以弗拉，以弗拉生俄備得，
	以弗拉、俄備得、

代上 1Ch 2.38	俄備得生耶戶；耶戶生亞撒利雅； Obed was the father of Jehu, and Jehu of Azari'ah. 俄備得生耶戶；耶戶生亞撒利雅。 俄備得生耶戶，耶戶生亞撒利雅， 耶戶、亞撒利雅、
代上 1Ch 2.39	亞撒利雅生希利斯；希利斯生以利亞薩； Azari'ah was the father of Helez, and Helez of Ele-a'sah. 亞撒利雅生希利斯；希利斯生以利亞薩。 亞撒利雅生希利斯，希利斯生以利亞薩， 希利斯、以利亞薩、
代上 1Ch 2.40	以利亞薩生西斯買；西斯買生沙龍； Ele-a'sah was the father of Sismai, and Sismai of Shallum. 以利亞薩生西斯買；西斯買生沙龍。 以利亞薩生西斯買，西斯買生沙龍， 西斯買、沙龍、
代上 1Ch 2.41	沙龍生耶加米雅；耶加米雅生以利沙瑪。 Shallum was the father of Jekami'ah, and Jekami'ah of Eli'shama. 沙龍生耶加米雅；耶加米雅生以利沙瑪。 沙龍生耶加米雅，耶加米雅生以利沙瑪。 耶加米雅、以利沙瑪。
代上 1Ch 2.42	耶拉篾的兄弟迦勒的眾兒子：長子是米沙，米沙是西弗的父親，還有希伯倫的父親瑪利沙的眾兒子。 The sons of Caleb the brother of Jerah'meel: Mare'shah his first-born, who was the father of Ziph. The sons of Mare'shah: Hebron. 耶拉篾的兄弟迦勒的子孫如下：他的長子是米沙，是西弗的父親；他的兒子是瑪利沙，是希伯崙的父親。 耶拉篾的兄弟迦勒的兒子有長子瑪利沙，是西弗的祖；瑪利沙的兒子是希伯崙的祖。 迦勒（耶拉篾的弟弟）的長子名叫米沙。米沙生西弗；西弗生瑪利沙；瑪利沙生希伯崙。
代上 1Ch 2.43	希伯倫的兒子是可拉、他普亞、利肯和示瑪。 The sons of Hebron: Korah, Tap'puah, Rekem, and Shema. 希伯崙的兒子是可拉、他普亞、利肯和示瑪。 希伯崙的兒子是可拉，他普亞，利肯，示瑪。 希伯崙有四個兒子—可拉、他普亞、利肯、示瑪。
代上 1Ch 2.44	示瑪生拉含，是約干之祖。利肯生沙買。 Shema was the father of Raham, the father of Jor'ke-am; and Rekem was the father of Sham'mai. 示瑪生拉含，是約干的父親；利肯生沙買。 示瑪生拉含，是約乾的祖；利肯生沙買。 示瑪是拉含的父親，約干的祖父。示瑪的哥哥利肯生沙買；
代上 1Ch 2.45	沙買的兒子是瑪雲；瑪雲是伯・夙的父親。 The son of Sham'mai: Ma'on; and Ma'on was the father of Bethzur. 沙買的兒子是瑪雲；瑪雲是伯・夙的父親。 沙買的兒子是瑪雲，瑪雲是伯夙的祖。 沙買生瑪雲；瑪雲是伯・夙之父。
代上 1Ch 2.46	迦勒的妾以法生哈蘭、摩撒和迦謝；哈蘭生迦卸。 Ephah also, Caleb's concubine, bore Haran, Moza, and Gazez; and Haran was the father of Gazez. 迦勒的妾以法生哈蘭、摩撒和迦謝；哈蘭生迦卸。 迦勒的妾以法生哈蘭，摩撒，迦謝；哈蘭生迦卸。 迦勒有一個妾名叫以法，為他生了三個兒子—哈蘭、摩撒、迦謝。哈蘭有一個兒子叫迦卸。
代上 1Ch 2.47	雅代的兒子是利健、約坦、基珊、毗力、以法和沙亞弗。 The sons of Jah'dai: Regem, Jotham, Geshan, Pelet, Ephah, and Sha'aph. 雅代的兒子是利健、約坦、基珊、毗力、以法和沙亞弗。 雅代的兒子是利健，約坦，基珊，毘力，以法，沙亞弗。 （有一個人名叫雅代；他有六個兒子—利健、約坦、基珊、比力、以法、沙亞弗。）
代上 1Ch 2.48	迦勒的妾瑪迦生示別和特哈拿， Ma'acah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tir'hanah. 迦勒的妾瑪迦生示別和特哈拿； 迦勒的妾瑪迦生示別，特哈拿； 迦勒另一個妾瑪迦為他生了兩個兒子—示別和特哈拿。
代上 1Ch 2.49	又生麥瑪拿的父親沙亞弗，又生抹比拿和基比亞的父親示法。迦勒的女兒是押撒。 She also bore Sha'aph the father of Madman'nah, Sheva the father of Machbe'nah and the father of Gib'e-a; and the daughter of Caleb was Achsah. 又生麥瑪拿的父親沙亞弗、抹比拿的父親和基比亞的父親示法。迦勒的女兒是押撒。 又生麥瑪拿的祖沙亞弗，抹比拿的祖和基比亞的祖示法。迦勒的女兒是押撒。 後來她又生了兩個兒子—沙亞弗和示法。沙亞弗開創了麥瑪拿城；示法開創了抹比拿和基比亞城。除此以外，迦勒有一個女兒叫押撒。

代上 1Ch 2.50	這些都是迦勒的子孫。以法她的長子戶珥的子孫：基列．耶琳之祖朔巴，
	These were the descendants of Caleb. The sons of Hur the first-born of Eph'rathah: Shobal the father of Kir'iath-je'arim,
	以上這些人是迦勒的子孫。以法他的長子戶珥的兒子是基列．耶琳的父親朔巴、
	以上這些人是迦勒的子孫。戶珥的子孫是長子以法他，基列耶琳的祖朔巴，
	迦勒另有一些後代，記在下面：戶珥是迦勒和他妻子以法她的長子。戶珥的長子朔巴開創了基列．耶琳；
代上 1Ch 2.51	伯利恆之祖薩瑪，伯．迦得之祖哈勒。
	Salma, the father of Bethelem, and Hareph the father of Beth-gader.
	伯利恆的父親薩瑪、伯迦得的父親哈勒。
	伯利恆的祖薩瑪，伯迦得的祖哈勒。
	次子薩瑪開創了伯利恆；三子哈勒開創了伯．迦得。
代上 1Ch 2.52	基列．耶琳之祖朔巴的子孫是哈羅以和一半的米努哈人。
	Shobal the father of Kir'iath-je'arim had other sons: Haro'eh, half of the Menu'hoth.
	基列．耶琳的父親朔巴的子孫是哈羅以，以及半數米努．哈人。
	和經學士的家族，住在雅比斯的，特拉人，示米押人，蘇甲人。以上這些人是基尼人，是從利甲家的祖哈末傳下來的。
	基列．耶琳的開創人朔巴生哈羅以；哈羅以是米努哈地區半數居民的祖先，
代上 1Ch 2.53	基列．耶琳的宗族有以帖人、布特人、舒瑪人、密來人，又從這些宗族生出瑣拉人和以實陶人。
	And the families of Kir'iath-je'arim: the Ithrites, the Puthites, the Shu'mathites, and the Mish'ra-ites; from these came the Zo'rathites and the Esh'taolites.
	基列．耶琳的眾家族是以帖人、布特人、舒瑪人、密來人；從這些家族中又生出瑣拉人和以實陶人。
	基列耶琳的家族是以帖人，布特人，舒瑪人，密來人；又從這些家族中出的有瑣拉人和以實陶人。
	也是住在基列．耶琳的各宗族—以帖人、布特人、舒瑪人、密來人的祖先。(瑣拉和以實陶城的居民都是這些宗族的人。)
代上 1Ch 2.54	薩瑪的子孫有伯利恆人、尼陀法人、亞他綠．伯．約押人、一半的瑪拿哈人、瑣利人。
	The sons of Salma: Bethlehem, the Netoph'athites, At'roth-beth-jo'ab, and half of the Man'aha'thites, the Zorites.
	薩瑪的子孫是伯利恆人、尼陀法人、亞他綠．伯．約押人、半數瑪拿哈人、瑣利人；
	薩瑪的子孫是伯利恆人，尼陀法人，亞他綠伯約押人，瑪拿哈人的一半，瑣利人，
	伯利恆的開創人薩瑪是尼陀法人和亞他綠．伯．約押人的祖先，也是在瑪拿哈的瑣利族人的祖先。
代上 1Ch 2.55	住雅比斯的文士的宗族有特拉人、示米押人和蘇甲人。這些都是利甲家之祖哈末所生的基尼人。
	The families also of the scribes that dwelt at Jabez: the Ti'rathites, the Shim'e-athites, and the Su'cathites. These are the Ken'ites who came from Hammath, the father of the house of Rechab.
	住在雅比斯的經學家的眾家族，有特拉人、示米押人和蘇甲人。他們都是基尼人，是利甲家的祖先哈末的後代。
	和經學士的家族尼人，是從利甲家的祖哈末傳下來的。
	特拉族人、示米押族人，和蘇甲族人是專門抄寫文件的文書世家，住在雅比斯城。他們是基尼人和利甲人通婚的後代。

38.3 歷代志上 1Chronicles 3

代上 1Ch 3.1	大衛在希伯崙所生的兒子如下：長子暗嫩是耶斯列人亞希暖生的。次子但以利是迦密人亞比該生的。
	These are the sons of David that were born to him in Hebron: the first-born Amnon, by Ahin'o-am the Jezreelitess; the second Daniel, by Ab'igail the Car'melitess,
	大衛在希伯崙所生的兒子是：長子暗嫩，是耶斯列人亞希暖生的；次子但以利，是迦密人亞比該生的；
	以下這些人是大衛在希伯崙所生的兒子：長子暗嫩，是耶斯列人亞希暖生的；次子但以利，是迦密人亞比該生的；
	大衛在希伯崙所生的兒子，按長幼次序，名字如下：暗嫩：母親是耶斯列人亞希暖、但以利：母親是迦密人愛比該、
代上 1Ch 3.2	三子押沙龍是基述王達買的女兒瑪迦生的。四子亞多尼雅是哈及生的。
	the third Ab'salom, whose mother was Ma'acah, the daughter of Talmai, king of Geshur; the fourth Adoni'jah, whose mother was Haggith;
	三子押沙龍，是基述王達買的女兒瑪迦生的；四子亞多尼雅，是哈及的兒子；
	三子押沙龍，是基述王達買的女兒瑪迦生的；四子亞多尼雅，是哈及生的；
	押沙龍：母親是瑪迦，基述王達買的女兒、亞多尼雅：母親是哈及、
代上 1Ch 3.3	五子示法提雅是亞比她生的。六子以特念是大衛的妻子以格拉生的。
	the fifth Shephati'ah, by Abi'tal; the sixth Ith'ream, by his wife Eglah;
	五子示法提雅，是亞比他生的；六子以特念，是大衛的妻子以格拉生的。
	五子示法提雅，是亞比他生的；六子以特念，是大衛的妻子以格拉生的。
	示法提雅：母親是亞比她、以特念：母親是以格拉。
代上 1Ch 3.4	這六人都是大衛在希伯崙生的。大衛在希伯崙作王七年六個月，在耶路撒冷作王三十三年。
	six were born to him in Hebron, where he reigned for seven years and six months. And he reigned thirty-three years in Jerusalem.
	這六個兒子是大衛在希伯崙生的；大衛在希伯崙作王七年六個月；在耶路撒冷作王三十三年。
	這六個人是大衛在希伯崙生的。大衛在希伯崙作王七年零六個月；在耶路撒冷作王三十三年。
	以上六個兒子都是大衛在希伯崙作王的七年半期間生的。大衛在耶路撒冷作王三十三年；
代上 1Ch 3.5	大衛在耶路撒冷所生的兒子是示米亞、朔羆、拿單和所羅門。這四人是亞米利的女兒拔・書亞生的。
	These were born to him in Jerusalem: Shim'e-a, Shobab, Nathan and Solomon, four by Bath-shu'a, the daughter of Am'mi-el;
	大衛在耶路撒冷所生的兒子是：示米亞、朔羆、拿單、所羅門，這四個兒子是亞米利的女兒拔・書亞生的。
	以下這些人是大衛在耶路撒冷生的：示米亞 (或譯：沙母亞)，朔羆，拿單，所羅門：這四個人是亞米利的女兒拔書亞 (或譯：拔示巴) 生的。
	他許多兒子都在這期間生於耶路撒冷。他的妻子拔示芭是亞米利的女兒，為他生了四個兒子—示米亞、朔羆、拿單、所羅門。
代上 1Ch 3.6	還有益轄、以利沙瑪、以利法列、
	then Ibhar, Eli'shama, Eliph'elet,
	還有益轄、以利沙瑪、以利法列、
	還有益轄，以利書亞 (傳統：以利沙瑪)，以利法列，
	他另有九個兒子—益轄、以利書亞、以法列、
代上 1Ch 3.7	挪迦、尼斐、雅非亞、
	Nogah, Nepheg, Japhi'a,
	挪迦、尼斐、雅非亞、
	挪迦，尼斐，雅非亞，
	挪迦、尼斐、雅非亞、
代上 1Ch 3.8	以利沙瑪、以利雅大、以利法列，共九人。
	Eli'shama, Eli'ada, and Eliph'elet, nine.
	以利沙瑪、以利雅大、以利法列等九人。
	以利沙瑪，以利雅大 (或譯：巴力雅大)，以利法列，九個人，
	以利沙瑪、以利雅大、以利法列。
代上 1Ch 3.9	這些全都是大衛的兒子，妃嬪的兒子不在其內；她瑪是他們的妹妹。
	All these were David's sons, besides the sons of the concubines; and Tamar was their sister.
	他們都是大衛的兒子，此外還有他們的妹妹他瑪，以及妃嬪所生的兒子。
	都是大衛的兒子；此外還有妃嬪的兒子：他瑪呢，乃是他們的姊妹。
	除了這些兒子以外，大衛還有從妃嬪所生的兒子。他也有一個女兒，名叫塔瑪。
代上 1Ch 3.10	所羅門的後裔如下：羅波安，他的兒子亞比雅，他的兒子亞撒，他的兒子約沙法，
	The descendants of Solomon: Rehobo'am, Abi'jah his son, Asa his son, Jehosh'aphat his son,
	所羅門的兒子是羅波安，羅波安的兒子是亞比雅，亞比雅的兒子是亞撒，亞撒的兒子是約沙法，
	所羅門的兒子是羅波安，羅波安的兒子是亞比雅，亞比雅的兒子是亞撒，亞撒的兒子是約沙法，
	所羅門王的後代，按父系傳下的家譜如下：所羅門、羅波安、亞比雅、亞撒、約沙法、
代上 1Ch 3.11	他的兒子約蘭，他的兒子亞哈謝，他的兒子約阿施，
	Joram his son, Ahazi'ah his son, Jo'ash his son,
	約沙法的兒子是約蘭，約蘭的兒子是亞哈謝，亞哈謝的兒子是約阿施，
	約沙法的兒子是約蘭，約蘭的兒子是亞哈謝，亞哈謝的兒子是約阿施，
	約蘭、亞哈謝、約阿施、

代上 1Ch 3.12	他的兒子亞瑪謝，他的兒子亞撒利雅，他的兒子約坦； Amazi'ah his son, Azari'ah his son, Jotham his son, 約阿施的兒子是亞瑪謝，亞瑪謝的兒子是亞撒利雅，亞撒利雅的兒子是約坦， 約阿施的兒子是亞瑪謝，亞瑪謝的兒子是亞撒利雅，亞撒利雅的兒子是約坦， 亞瑪謝、烏西雅、約坦、
代上 1Ch 3.13	他的兒子亞哈斯，他的兒子希西家，他的兒子瑪拿西， Ahaz his son, Hezeki'ah his son, Manas'seh his son, 約坦的兒子是亞哈斯，亞哈斯的兒子是希西家，希西家的兒子是瑪拿西， 約坦的兒子是亞哈斯，亞哈斯的兒子是希西家，希西家的兒子是瑪拿西， 亞哈斯、希西家、瑪拿西、
代上 1Ch 3.14	他的兒子亞們，他的兒子約西亞， Amon his son, Josi'ah his son. 瑪拿西的兒子是亞們，亞們的兒子是約西亞。 瑪拿西的兒子是亞們，亞們的兒子是約西亞。 亞們、約西亞。
代上 1Ch 3.15	他的長子約哈難，次子約雅敬，三子西底家，四子沙龍。 The sons of Josi'ah: Joha'nan the first-born, the second Jehoi'akim, the third Zedeki'ah, the fourth Shallum. 約西亞的兒子是：長子約哈難、次子約雅敬、三子西底家、四子沙龍。 約西亞的兒子是長子約哈難 (有古卷：約哈斯)，次子約雅敬，三子西底家，四子沙龍 (耶 22:11 作約哈斯)。 約西亞有四個兒子—約哈難、約雅敬、西底家、沙龍。
代上 1Ch 3.16	約雅敬的後裔：他的兒子耶哥尼雅，他的兒子西底家。 The descendants of Jehoi'akim: Jeconi'ah his son, Zedeki'ah his son; 約雅敬的兒子是耶哥尼雅和西底家。 約雅敬的子孫記在下面：他的兒子是耶哥尼雅，耶哥尼雅的兒子是西底家。 約雅敬有兩個兒子—約雅斤和西底家。
代上 1Ch 3.17	被擄的耶哥尼雅的後裔如下：他的兒子撒拉鐵、 and the sons of Jeconi'ah, the captive: Sheal'tiel his son, 被擄的耶哥尼雅的兒子是撒拉鐵、 被擄者耶哥尼雅的兒子是撒拉鐵， 以下是被巴比倫人擄去的約雅斤王的後代。約雅斤有七個兒子—撒拉鐵、
代上 1Ch 3.18	瑪基蘭、毗大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪和尼大比雅。 Malchi'ram, Pedai'ah, Shenaz'zar, Jekami'ah, Hosh'ama, and Nedabi'ah; 瑪基蘭、毗大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪和尼大比雅。 瑪基蘭，毘大雅，示拿薩，耶加米，何沙瑪，尼大比雅。 瑪基蘭、比大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪、尼大比雅。
代上 1Ch 3.19	毗大雅的兒子是所羅巴伯和示每。所羅巴伯的兒子是米書蘭和哈拿尼雅，示羅密是他們的妹妹； and the sons of Pedai'ah: Zerub'babel and Shim'e-i; and the sons of Zerub'babel: Meshul'lam and Hanani'ah, and Shelo'mith was their sister; 毗大雅的兒子是所羅巴伯和示每；所羅巴伯的兒子是米書蘭和哈拿尼雅，還有他們的妹妹示羅密。 毘大雅的兒子是所羅巴伯，示每。所羅巴伯的兒子是米書蘭，哈拿尼雅；還有他們的姊妹示羅密， 比大雅有兩個兒子—所羅巴伯和示每。所羅巴伯有兩個兒子—米書蘭和哈拿尼雅，並有一個女兒示羅密。
代上 1Ch 3.20	還有哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙・希悉，共五人。 and Hashu'bah, Ohel, Berechi'ah, Hasadi'ah, and Ju'shab-he'sed, five. 又有哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙・希悉等五人。 又有哈舒巴，阿黑，比利家，哈撒底，於沙希悉，五個人。 他另外又有五個兒子—哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙・希悉。
代上 1Ch 3.21	哈拿尼雅的兒子是毗拉提和耶篩亞。還有利法雅的眾兒子，亞珥難的眾兒子，俄巴底亞的眾兒子，示迦尼的眾兒子。 The sons of Hanani'ah: Pelati'ah and Jeshai'ah, his son Rephai'ah, his son Arnan, his son Obadi'ah, his son Shecani'ah. 哈拿尼雅的兒子是毗拉提和耶篩亞；還有利法雅的眾子、亞珥難的眾子、俄巴底亞的眾子和示迦尼的眾子。 哈拿尼雅的兒子是毘拉提和耶篩亞；耶篩亞的兒子 (或譯：他的兒子) 是利法雅，利法雅的兒子 (或譯：他的兒子) 是亞珥難，亞珥難的兒子 (或譯：他的兒子) 是俄巴底亞，俄巴底亞的兒子 (或譯：他的兒子) 是示迦尼， 哈拿尼雅有兩個兒子—比拉提和耶篩亞。耶篩亞生利法雅；利法雅生亞珥難；亞珥難生俄巴底亞；俄巴底亞生示迦尼。
代上 1Ch 3.22	示迦尼的後裔：示瑪雅，示瑪雅的兒子哈突、以甲、巴利亞、尼利雅、沙法，共六人。 The sons of Shecani'ah: Shemai'ah. And the sons of Shemai'ah: Hattush, Igal, Bari'ah, Neari'ah, and Shaphat, six. 示迦尼的子孫如下：示迦尼的兒子是示瑪雅；示瑪雅的兒子是哈突、以甲、巴利亞、尼利雅、沙法共六人。 示迦尼的兒子是示瑪雅，(原文有：示瑪雅的兒子是) 哈突，以甲，巴利亞，尼利雅，沙法，六個人。 示迦尼有一個兒子示瑪雅，有五個孫子—哈突、以甲、巴利亞、尼利雅、沙法。
代上 1Ch 3.23	尼利雅的兒子是以利約乃、希西家、亞斯利干，共三人。 The sons of Neari'ah: Eli-o-e'nai, Hizki'ah, and Azri'kam, three. 尼利雅的兒子是以利約乃、希西家、亞斯利干共三人。 尼利雅的兒子是以利約乃，希西家，亞斯利乾，三個人。 尼利雅有三個兒子—以利約乃、希西家、亞斯利干。

代上 1Ch 3:24	以利約乃的兒子是何大雅、以利亞實、毗萊雅、阿谷、約哈難、第萊雅、阿拿尼，共七人。
	The sons of Eli-o-e’nai: Hod’avi’ah, Eli’ashib, Pelai’ah, Akkub, Joha’nan, Delai’ah, and Ana’ni, seven.
	以利約乃的兒子是何大雅、以利雅實、毗萊雅、阿谷、約哈難、第來雅、阿拿尼共七人。
	以利約乃的兒子是何大雅，以利亞實，毘萊雅，阿谷，約哈難，第萊雅，阿拿尼，七個人。
	以利約乃有七個兒子—何大雅、以利亞實、比萊雅、阿谷、約哈難、第萊雅、阿拿尼。

38.4 歷代志上 1Chronicles 4

代上 1Ch 4.1	猶大的兒子是法勒斯、希斯崙、迦米、戶珥和朔巴。
	The sons of Judah: Perez, Hezron, Carmi, Hur, and Shobal.
	猶大的兒子是法勒斯、希斯崙、迦米、戶珥和朔巴。
	猶大的兒子是法勒斯，希斯崙，迦米 (諒為迦勒之誤) 戶珥，朔巴。
	猶大的後代包括法勒斯、希斯崙、迦米、戶珥，和朔巴。
代上 1Ch 4.2	朔巴的兒子利亞雅生雅哈；雅哈生亞戶買和拉哈。這些是瑣拉人的宗族。
	Re-ai'ah the son of Shobal was the father of Jahath, and Jahath was the father of Ahu'mai and Lahad. These were the families of the Zo'rathites.
	朔巴的兒子利亞雅生雅哈；雅哈生亞戶買和拉哈。以上這些都是瑣拉人的家族。
	朔巴的兒子利亞雅生雅哈，雅哈生亞戶買和拉哈：這些人是瑣拉人的家族。
	朔巴生利亞雅；利亞雅生雅哈；雅哈生亞戶買和拉哈。他們是瑣拉居民的祖先。
代上 1Ch 4.3	以坦之祖是耶斯列、伊施瑪和伊得巴；他們的妹妹名叫哈悉勒玻尼。
	These were the sons of Etam: Jezreel, Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelpo'ni,
	以坦的兒子（“兒子” 原文作 “父親”；現參照部分古譯本修改）是：耶斯列、伊施瑪、伊得巴；他們的妹妹名叫哈悉勒玻尼。
	以坦的兒子 (傳統作：祖) 是耶斯列，伊施瑪，伊得巴；他們的姊妹名叫哈悉勒玻尼。
	戶珥是迦勒和以法她所生的長子；他的後代以坦、比努伊勒、以謝珥開創了伯利恆城。以坦有三個兒子—耶斯列、伊施瑪、伊得巴，並有一個女兒哈悉勒玻尼。比努伊勒開創了基多城；以謝珥開創了戶沙城。
代上 1Ch 4.4	基多之祖是毗努伊勒。戶沙之祖是以謝珥。這些都是伯利恆之祖，以法她的長子戶珥的後裔。
	and Penu'el was the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These were the sons of Hur, the first-born of Eph'rathah, the father of Bethlehem.
	基多的父親是毗努伊勒；戶沙的父親是以謝珥；這些都是伯利恆的父親以法他的長子戶珥所生的。
	基多的祖是毗努伊勒，戶沙的祖是以謝珥；這些人是伯利恆的祖以法他的長子戶珥所生的。
	併於上節
代上 1Ch 4.5	提哥亞的父親亞施戶有兩個妻子，希拉和拿拉。
	Ashhur, the father of Teko'a, had two wives, Helah and Na'arah;
	提哥亞的父親亞施戶有兩個妻子，就是希拉和拿拉。
	提哥亞的祖亞施戶有兩個妻子：希拉和拿拉。
	提哥亞城的開創人亞施戶有兩個妻子—希拉和拿拉。
代上 1Ch 4.6	拿拉為亞施戶生亞戶撒、希弗、提米尼和哈轄斯他利。這些都是拿拉的兒子。
	Na'arah bore him Ahuz'zam, Hepher, Te'meni, and Ha-ahash'tari. These were the sons of Na'arah.
	拿拉給亞施戶生了亞戶撒、希弗、提米尼、哈轄斯他利；這些人都是拿拉的兒子。
	拿拉給亞施戶生亞戶撒，希弗，提米尼，哈轄斯他利：這些人是拿拉的兒子。
	拿拉為他生了四個兒子—亞戶撒、希弗、提米尼、哈轄斯他利。
代上 1Ch 4.7	希拉生的是洗列、瑣轄和伊提南。
	The sons of Helah: Zereth, Izhar, and Ethnan.
	希拉的兒子是洗列、瑣轄和伊提南。
	希拉的兒子是洗列，瑣轄，伊提南 (有古卷有：『哥斯』一名)。
	希拉為他生了三個兒子—洗列、瑣轄、伊提南。
代上 1Ch 4.8	哥斯生亞諾、瑣比巴和哈崙的兒子亞哈黑的宗族。
	Koz was the father of Anub, Zobe'bah, and the families of Ahar'hel the son of Harum.
	哥斯生亞諾、瑣比巴和哈崙的兒子亞哈黑的眾家族。
	哥斯生亞諾，瑣比巴，和哈崙的兒子亞哈黑的家族。
	哥斯是亞諾和瑣比巴的父親，是哈崙的兒子亞哈黑宗族的祖先。
代上 1Ch 4.9	雅比斯比他眾兄弟更尊貴，他母親給他起名叫雅比斯，意思說：「我生他甚是痛苦。」
	Jabez was more honorable than his brothers; and his mother called his name Jabez, saying, "Because I bore him in pain."
	雅比斯在眾兄弟中最受人尊重，他母親給他起名叫雅比斯，意思說：“我生產時十分痛苦。”
	雅比斯比他族弟兄們尊貴，因此他母親給他起名叫雅比斯，意思是說：「我在痛苦中生的」。
	有一個人名叫雅比斯，是他家最受尊重的人。他母親給他起名雅比斯，因為生他的時候非常痛苦。
代上 1Ch 4.10	雅比斯求告以色列的神說：「甚願你賜福與我，擴張我的疆界，你的手常與我同在，保佑我不遭患難，不受艱苦。」神就應允他所求的。
	Jabez called on the God of Israel, saying, "Oh that thou wouldst bless me and enlarge my border, and that thy hand might be with me, and that thou wouldst keep me from harm so that it might not hurt me!" And God granted what he asked.
	雅比斯呼求以色列的 神說：“深願你大大地賜福給我，擴張我的境界，你的能力常與我同在，保護我免遭災禍，不受痛苦。” 神就應允了他所求的。
	雅比斯呼求以色列的上帝說：「哦，我是多麼切願你大大賜福與我，擴張我的境界，你的手常與我同在，你能有所作為，使我不遭災害，不受痛苦阿！」上帝就使他所求的成就。
	雅比斯祈求以色列的上帝說：「上帝啊，求你賜福給我，給我許多土地。求你與我同在，保守我脫離一切災害。」上帝就照他所求的賜給他。
代上 1Ch 4.11	書哈的兄弟基綠生米黑，米黑是伊施屯的父親。
	Chelub, the brother of Shuhah, was the father of Mehir, who was the father of Eshton.
	書哈的兄弟基綠生米黑；米黑是伊施屯的父親。
	書哈的弟兄基綠 (即：『迦勒』的另一寫法) 生米黑，米黑是伊施屯的祖。
	書哈的兄弟基綠有一個兒子叫米黑。米黑生伊施屯；

代上 1Ch 4.12	伊施屯生伯拉巴、巴西亞和珥・拿轄之祖提欣拿。這些都是利迦人。
	Eshton was the father of Bethra'pha, Pase'ah, and Tehin'nah the father of Irna'hash. These are the men of Recah.
	伊施屯生伯拉巴、巴西亞和珥拿轄的父親提欣拿；這些都是利迦人。
	伊施屯生伯拉巴，巴西亞，和珥拿轄的祖提欣拿：這些人是利迦人。
	伊施屯有三個兒子—伯・拉巴、巴西亞、提欣拿。提欣拿是拿轄城的開創人。這些人的後代都住在利迦。
代上 1Ch 4.13	基納斯的兒子是俄陀聶和西萊雅。俄陀聶的兒子是哈塔。
	The sons of Kenaz: Oth'ni-el and Serai'ah; and the sons of Oth'ni-el: Hathath and Meo'nothai.
	基納斯的兒子是俄陀聶和西萊雅；俄陀聶的兒子是哈塔和憫挪太（《馬索拉文本》缺「憫挪太」，現參照其他抄本和古譯本補上）。
	基納斯的兒子是俄陀聶，西萊雅。俄陀聶的兒子是哈塔，憫挪太 (傳統：缺『憫挪太』一名)。
	基納斯有兩個兒子—俄陀聶和西萊雅。俄陀聶也有兩個兒子—哈塔和憫挪太。
代上 1Ch 4.14	憫挪太生俄弗拉；西萊雅生革・夏納欣之祖約押。他們都是工匠。
	Meo'nothai was the father of Ophrah; and Serai'ah was the father of Jo'ab the father of Ge-har'ashim, so-called because they were craftsmen.
	憫挪太生俄弗拉。西萊雅生革・夏納欣人的祖先約押；他們原是匠人。
	憫挪太生俄弗拉；西萊雅生革夏納欣人的祖約押；因為他們是匠人。
	憫挪太是俄弗拉的父親。西萊雅生約押；約押是匠人谷的開創人；住在匠人谷的都是熟練的工人。
代上 1Ch 4.15	耶孚尼的兒子迦勒的後裔：以路、以拉和拿安。以拉的兒子是基納斯。
	The sons of Caleb the son of Jephun'neh: Iru, Elah, and Na'am; and the sons of Elah: Kenaz.
	耶孚尼的兒子是迦勒；迦勒的兒子是以路、以拉和拿安；以拉的兒子是基納斯。
	耶孚尼的兒子是迦勒，迦勒的兒子是以路，以拉，拿安；以拉的兒子是基納斯。
	耶孚尼的兒子迦勒有三個兒子—以路、以拉、拿安。以拉生基納斯。
代上 1Ch 4.16	耶哈利勒的兒子是西弗、西法、提利和亞撒列。
	The sons of Jehal'lelel: Ziph, Ziphah, Tir'i-a, and As'arel.
	耶哈利勒的兒子是西弗、西法、提利和亞撒列。
	耶哈利勒的兒子是西弗，西法，提利，亞撒列。
	耶哈利勒有四個兒子—西弗、西法、提利、亞撒列。
代上 1Ch 4.1	7 以斯拉的兒子是益帖、米列、以弗和雅倫。米列所娶法老的女兒比提雅的後裔如下：她懷了米利暗、沙買，和以實提摩之祖益巴。米列的猶大妻子生基多之祖雅列，梭哥之祖希伯，和撒挪亞之祖耶古鐵。
	The sons of Ezrah: Jether, Mered, Epher, and Jalon. These are the sons of Bith'i-ah, the daughter of Pharaoh, whom Mered married; and she conceived and bore Miriam, Sham'mai, and Ishbah, the father of Eshtemo'a.
	以斯拉的兒子是益帖、米列、以弗和雅倫。米列娶法老的女兒比提雅為妻；比提雅懷孕，生了米利暗、沙買和以實提摩的父親益巴。米列的猶大妻子生了基多的父親雅列、梭哥的父親希伯和撒挪亞的父親耶古鐵。
	以斯拉的兒子是益帖，米列，以弗，雅倫：米列娶法老的女兒比提雅為妻；比提雅懷孕，生米利暗，沙買，和以實提摩的祖益巴。
	以斯拉有四個兒子—益帖、米列、以弗、雅倫。米列娶了埃及王的女兒比提雅；他們有一個女兒米利暗，兩個兒子—沙買和益巴。益巴建立了以實提摩城。米列也娶了一個猶大支族的女子；他們生了三個兒子，就是開創基多城的雅列、開創梭哥城的希百，和開創撒挪亞城的耶古鐵。
代上 1Ch 4.18	見上節
	And his Jewish wife bore Jered the father of Gedor, Heber the father of Soco, and Jeku'thiel the father of Zano'ah.
	見上節
	米列的猶大妻子又生了基多的祖雅列，梭哥的祖希伯，和撒挪亞的祖耶古鐵。
	併於上節
代上 1Ch 4.19	拿含的妹妹，荷第雅的妻子所生的是達利亞，迦米人基伊拉和瑪迦人以實提摩的祖先。
	The sons of the wife of Hodi'ah, the sister of Naham, were the fathers of Kei'lah the Garmite and Eshtemo'a the Ma-ac'athite.
	荷第雅的妻子、拿含的妹妹生迦米人基伊拉的父親和瑪迦人以實提摩的父親。
	荷第雅的妻子，拿含的姊妹，所生的兒子是迦米人基伊拉的祖，和瑪迦人以實提摩的祖。
	荷第雅娶了拿含的妹妹；他們的後代是住在基伊拉城的迦米宗族和住在以實提摩城的瑪迦宗族的祖先。
代上 1Ch 4.20	示門的兒子是暗嫩、林拿、便・哈南和提倫。以示的兒子是梭黑和便・梭黑。
	The sons of Shimon: Amnon, Rinnah, Ben-ha'nan, and Tilon. The sons of Ishi: Zoheth and Ben-zo'heth.
	示門的兒子是暗嫩、林拿、便・哈南和提倫。以示的兒子是梭黑和便・梭黑。
	示門的兒子是暗嫩，林拿，便哈南，提倫。以示的兒子是梭黑和便梭黑。
	示門有四個兒子—暗嫩、林拿、便・哈南、提倫。以示有兩個兒子—梭黑和便・梭黑。
代上 1Ch 4.21	猶大的兒子示拉的後裔：利迦之祖珥，瑪利沙之祖拉大，和住在伯・亞實比織細麻布的各宗族。
	The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, La'adah the father of Mare'shah, and the families of the house of linen workers at Beth-ashbe'a;
	猶大的兒子是示拉；示拉的兒子是利迦的父親珥、瑪利沙的父親拉大，以及在伯亞實比織造細麻布的眾家族。
	猶大的兒子示拉；示拉的兒子是利迦的祖珥，瑪利沙的祖拉大，和在伯亞實比細麻布織造廠的家族們。
	猶大的兒子當中，有一個名叫示拉。示拉的後代包括開創利迦城的珥，開創瑪利沙城的拉大，住在伯・亞實比城織麻紗的宗族，
代上 1Ch 4.22	還有約敬、哥西巴人、約阿施，和那在摩押娶妻，回到利恆的薩拉。這都是古時的記載。
	and Jokim, and the men of Coze'ba, and Jo'ash, and Saraph, who ruled in Moab and returned to Lehem (now the records are ancient).
	還有約敬、哥西巴人、約阿施和薩拉，他們曾統治摩押地，又有雅叔比利恆。這都是古代的記載。
	還有約敬，哥西巴人，約阿施，薩拉，在摩押掌權過，又回到伯利恆來的 (傳統：又有雅叔比利恆)：都是古昔所記載的 (或譯：事跡)。
	以及約敬、哥西巴城的居民、約阿施，和那娶摩押女子住在伯利恆的薩拉。(這些都是很古的記錄。)

代上 1Ch 4.23	這些人都是陶匠，是尼他應和基底拉的居民。他們住在王那裡，為王做工。
	These were the potters and inhabitants of Neta'im and Gede'rah; they dwelt there with the king for his work.
	他們都是陶匠，是尼他應和基低拉的居民；他們與王一起住在那裡，為王作工。
	這些人是窯匠，是尼他應和基低拉的居民；他們和王一同住在那裡，為王作工。
	他們是替王服務的窯匠，住在尼他應和基底拉。
代上 1Ch 4.24	西緬的後裔如下：尼母利、雅憫、雅立、謝拉和掃羅；
	The sons of Simeon: Nem'uel, Jamin, Jarib, Zerah, Sha'ul;
	西緬的兒子是尼母利、雅憫、雅立、謝拉和掃羅。
	西緬的兒子是尼母利，雅憫，雅立，謝拉，掃羅。
	西緬有五個兒子—尼母利、雅憫、雅立、謝拉、少羅。
代上 1Ch 4.25	他的兒子沙龍，他的兒子米比衫，他的兒子米施瑪；
	Shallum was his son, Mibsam his son, Mishma his son.
	掃羅的兒子是沙龍；沙龍的兒子是米比衫；米比衫的兒子是米施瑪。
	掃羅的兒子是沙龍，沙龍的兒子是米比衫，米比衫的兒子是米施瑪；
	少羅的兒子是沙龍，孫子是米比衫，曾孫是米施瑪。
代上 1Ch 4.26	米施瑪的後裔：他的兒子哈母利，他的兒子撒刻，他的兒子示每。
	The sons of Mishma: Ham'mu-el his son, Zac'cur his son, Shim'e-i his son.
	米施瑪的子孫如下：米施瑪的兒子是哈母利；哈母利的兒子是撒刻；撒刻的兒子是示每。
	米施瑪的子孫如下：米施瑪的兒子是哈母利，哈母利的兒子是撒刻，撒刻的兒子是示每。
	米施瑪的兒子是哈母利，孫子是撒刻，曾孫是示每。
代上 1Ch 4.27	示每有十六個兒子和六個女兒，但他兄弟的兒女不多，他們各家族也不如猶大族那樣人丁興旺。
	Shim'e-i had sixteen sons and six daughters; but his brothers had not many children, nor did all their family multiply like the men of Judah.
	示每有十六個兒子，六個女兒；他兄弟們的兒女卻不多；他們各家的兒女，都不如猶大族的子孫那樣多。
	示每有十六個兒子，六個女兒；他弟兄的兒女不多；他們各家都不如猶大子孫那樣增多。
	示每有十六個兒子，六個女兒，但他兄弟的子女比較少，因此西緬支族不像猶大支族那麼人丁旺盛。
代上 1Ch 4.28	西緬人住在別是巴、摩拉大、哈薩．書亞、
	They dwelt in Beer-sheba, Mola'dah, Ha'zar-shu'al,
	他們住在別是巴、摩拉大、哈薩．書亞、
	西緬人住在別是巴，摩拉大，哈薩書亞，
	西緬的後代一直到大衛王時代都住在下列諸城鎮：別是巴、摩拉大、哈薩．書亞、
代上 1Ch 4.29	辟拉、以森、陀臘、
	Bilhah, Ezem, Tolad,
	辟拉、以森、陀臘、
	辟拉，以森，陀臘，
	辟拉、以森、陀臘、
代上 1Ch 4.30	彼土利、何珥瑪、洗革拉、
	Bethu'el, Hormah, Ziklag,
	彼土利、何珥瑪、洗革拉、
	彼土利，何珥瑪，洗革拉，
	彼土利、何珥瑪、洗革拉、
代上 1Ch 4.31	伯．瑪加博、哈薩．蘇撒、伯．比利和沙拉音，這些城鎮直到大衛作王的時候都是屬西緬人的；
	Beth-mar'caboth, Ha'zar-su'sim, Beth-biri, and Sha-ara'im. These were their cities until David reigned.
	伯．瑪嘉博、哈薩．蘇撒、伯．比利和沙拉音。直到大衛王的時代，這些都是他們的城市，
	伯瑪嘉博，哈薩蘇撒，伯比利，沙拉音。這些城直到大衛作王的時候都是屬西緬人的。
	伯．瑪加博、哈薩．蘇撒、伯．比利、沙拉音。
代上 1Ch 4.32	還有所屬的村莊以坦、亞因、臨門、陀健、亞珊，共五個城鎮；
	And their villages were Etam, A'in, Rimmon, Tochen, and Ashan, five cities,
	還有附近的村莊和以坦、亞因、臨門、陀健和亞珊等五座城，
	還有以坦，亞因臨門，陀健，亞珊，五座城，
	他們也住在以坦、亞因、臨門、陀健、亞珊等五個城鎮，
代上 1Ch 4.33	連同環繞這些城鎮的一切鄉村，直到巴力。這是他們的住處，他們都有家譜。
	along with all their villages which were round about these cities as far as Ba'al. These were their settlements, and they kept a genealogical record.
	以及這些城周圍所有的村莊，直到巴力。這是他們居住的地方，他們也有自己的族譜。
	以及這些城四圍所有的村莊，直到巴力。這是他們的住的地方；他們都為自己登記家譜。
	以及附近的村莊，直到西南方的巴力城。以上是他們的家族和他們居住地方的記錄。
代上 1Ch 4.34	還有米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙、
	Mesho'bab, Jamlech, Joshah the son of Amazi'ah,
	還有米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙、
	還有米所巴，雅米勒，亞瑪謝的兒子約沙，
	他們宗族族長的名字如下：米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙、
代上 1Ch 4.35	約珥，和亞薛的曾孫，西萊雅的孫子，約示比的兒子耶戶。
	Jo'el, Jehu the son of Joshibi'ah, son of Serai'ah, son of As'i-el,
	約珥、約示比的兒子耶戶；約示比是西萊雅的兒子，西萊雅是亞薛的兒子。
	約珥，約示比的兒子耶戶；約示比是西萊雅的兒子，西萊雅是亞薛的兒子；
	約珥、約示比的兒子耶戶（約示比是西萊雅的兒子，亞薛的孫子）、

代上 1Ch 4.36	還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篾、比拿雅、
	Eli-o-e'nai, Ja-ako'bah, Jeshohai'ah, Asai'ah, Ad'i-el, Jesim'iel, Benai'ah,
	還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篾和比拿雅。
	還有以利約乃，雅哥巴，約朔海，亞帥雅，亞底業，耶西篾，比拿雅。
	以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篾、比拿雅、
代上 1Ch 4.37	細撒；細撒是示非的兒子，示非是亞龍的兒子，亞龍是耶大雅的兒子，耶大雅是申利的兒子，申利是示瑪雅的兒子。
	Ziza the son of Shiphi, son of Allon, son of Jedai'ah, son of Shimri, son of Shemai'ah –
	示非的兒子是細撒；示非是亞龍的兒子，亞龍是耶大雅的兒子，耶大雅是申利的兒子；申利是示瑪雅的兒子。
	示非的兒子細撒；示非是亞龍的兒子，亞龍是耶大雅的兒子，耶大雅是申利的兒子，申利是示瑪雅的兒子。
	示非的兒子細撒（示非是亞龍的兒子，是耶大雅、申利、示瑪雅的後代）。
代上 1Ch 4.38	以上所記的人名都是作族長的，他們父系的家屬大量增加。
	these mentioned by name were princes in their families, and their fathers' houses increased greatly.
	以上所記的名字，都是各家族的領袖；他們的家族都很興旺。
	以上這些有名字記進來的都是他們宗族中做首領的；他們父系家屬的人數都突破限量地增多。
	由於他們的家族不斷增多，
代上 1Ch 4.39	他們往平原東邊基多口去，尋找牧放羊群的草場，
	They journeyed to the entrance of Gedor, to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks,
	他們往基多的關口去，直到山谷的東面，為自己的羊群尋找草場。
	他們往平谷東邊，基拉耳 (傳統：基多) 進口的地方去，尋找牧場給他們的羊群；
	他們向西擴展幾乎到了基拉耳，在基拉耳山谷東邊牧放羊群。
代上 1Ch 4.40	找到了肥沃優美的草場，又寬闊又平靜安寧之地；從前住那裡的是含族的人。
	where they found rich, good pasture, and the land was very broad, quiet, and peaceful; for the former inhabitants there belonged to Ham.
	他們找到了一塊肥美的草場；那地十分寬闊，又清靜、又安寧；從前住在那裡的是含族的人。
	他們找著了肥而美的牧場，那地兩面寬闊，又太平，又安靜；從前住那裡的是含族的人。
	他們在那裡找到一大片肥沃的草原；那片寬廣的草原非常幽靜。從前有含族人住在那裡。
代上 1Ch 4.41	以上紀錄上有名的人，在猶大王希西家的日子，來攻擊含族人的帳棚和那裡所有的米烏尼人，把他們滅盡，就住在他們的地方，直到今日，因為那裡有草場可以牧放羊群。
	These, registered by name, came in the days of Hezeki'ah, king of Judah, and destroyed their tents and the Me-u'nim who were found there, and exterminated them to this day, and settled in their place, because there was pasture there for their flocks.
	以上這些有名字記錄的人，在猶大王希西家的日子，前來攻擊含族人的帳棚和那裡所有的米烏尼人，把他們完全毀滅，直到今日，並且住在他們的地方，因為那裡有草場，可以牧放他們的羊群。
	以上這些有名字被記錄的人，在猶大王希西家在位的日子來攻擊含族人的帳棚，和那裡所有的米烏尼人，將他們盡行殺滅歸神，取而代之，到今日還住在那裡，因為那裡有牧場可以給他們的羊群。
	在猶大王希西家時代，以上那些族長到基拉耳，摧毀了當地居民的帳棚和茅舍，把他們趕走，定居在那裡，因為那裡有草原可以牧放羊群。
代上 1Ch 4.42	這些西緬人中有五百人上西珥山，率領他們的是以示的兒子毗拉提、尼利雅、利法雅和烏薛。
	And some of them, five hundred men of the Simeonites, went to Mount Se'ir, having as their leaders Pelati'ah, Ne-ari'ah, Rephai'ah, and Uz'ziel, the sons of Ishi;
	在西緬人中有五百人往西珥山去，他們的首領是以示的兒子毗拉提、尼利雅、利法雅和烏薛。
	他們中間，西緬人之中有五百人往西珥山，有以示的兒子，毘拉提，尼利雅，利法雅，和烏薛，做他們的首領；
	西緬支族另外有五百人往東到了以東。他們的領袖是以示的四個兒子—比拉提、尼利雅、利法雅、烏薛。
代上 1Ch 4.43	他們殺了亞瑪力剩下的殘存之民，就住在那裡，直到今日。
	and they destroyed the remnant of the Amal'ekites that had escaped, and they have dwelt there to this day.
	他們擊殺了逃脫餘生的亞瑪力人，就住在那裡，直到今日。
	他們擊殺了逃脫而剩下的亞瑪力人，到今日還住在那裡。
	他們殺了遺留在以東的亞瑪力人，從此一直定居在那裡。

38.5 歷代志上 1Chronicles 5

代上 1Ch 5.1	以色列的長子呂便的後裔。呂便玷污了父親的床，他長子的名分就歸了以色列的兒子約瑟的後裔；因此，家譜就不按出生順序登錄。
	The sons of Reuben the first-born of Israel (for he was the first-born; but because he polluted his father's couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel, so that he is not enrolled in the genealogy according to the birthright;
	以色列的長子流本的兒子如下（流本雖然是長子，但是因為他玷污了他父親的床，他長子的名分就歸給以色列的兒子約瑟的兒子，所以按著家譜他不算是長子。
	以色列的長子如便的兒子 [如便固然是長子，只因他沾污了他父親的鋪蓋，他長子的名分就歸了以色列的兒子約瑟的子孫；不過在家譜之登記上約瑟是不按著長子名分而登記的。
	以下是雅各長子呂便的後代。（呂便跟父親的妾有染，因此失去了長子的權利。這些權利歸給了約瑟。
代上 1Ch 5.2	雖然猶大比他兄弟強盛，君王也從他而出，然而長子的名分卻歸約瑟。
	though Judah became strong among his brothers and a prince was from him, yet the birthright belonged to Joseph),
	猶大在自己的兄弟中是最強盛的，領袖也是從他而出，但是長子的名分卻歸約瑟）：
	猶大也是如此：猶大在弟兄中固然是英勇有力，並且也有人君由他而出，但長子的名分仍然歸於約瑟]
	猶大支族最強大，從它產生了一個領袖，統治所有支族。）
代上 1Ch 5.3	以色列長子呂便的後裔如下：哈諾、法路、希斯倫和迦米。
	the sons of Reuben, the first-born of Israel: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi.
	以色列的長子流本的兒子是哈諾、法路、希斯倫和迦米。
	以色列的長子如便的兒子是哈諾，法路，希斯倫，迦米。
	雅各的長子呂便有四個兒子—哈諾、法路、希斯倫、迦米。
代上 1Ch 5.4	約珥的後裔：他的兒子示瑪雅，他的兒子歌革，他的兒子示每，
	The sons of Jo'el: Shemai'ah his son, Gog his son, Shim'e-i his son,
	約珥的子孫如下：約珥的兒子是示瑪雅，示瑪雅的兒子是歌革，歌革的兒子是示每，
	約珥的子孫如下：約珥的兒子是示瑪雅，示瑪雅的兒子是歌革，歌革的兒子是示每，
	以下是約珥按父系傳下的後代：示瑪雅、歌革、示每、
代上 1Ch 5.5	他的兒子米迦，他的兒子利亞雅，他的兒子巴力，
	Micah his son, Re-ai'ah his son, Ba'al his son,
	示每的兒子是米迦，米迦的兒子是利．亞雅，利．亞雅的兒子是巴力，
	示每的兒子是米迦，米迦的兒子是利亞雅，利亞雅的兒子是巴力，
	米迦、利亞雅、
代上 1Ch 5.6	他的兒子備拉；這備拉作呂便支派的領袖，被亞述王提革拉．毗列色擄去。
	Be-er'ah his son, whom Til'gath-pilne'ser king of Assyria carried away into exile; he was a chieftain of the Reubenites.
	巴力的兒子是備．拉；備．拉被亞述王提革拉．毗尼色擄去，他是流本支派的首領。
	巴力的兒子是備拉；這備拉做如便人的首領，被亞述王提革拉毘尼色擄了去過流亡的生活。
	巴力、備拉。備拉是呂便支族的首領，被亞述皇帝提革拉．比列色俘虜過去。
代上 1Ch 5.7	他的弟兄照著宗族，按著家譜作族長的是耶利、撒迦利雅、
	And his kinsmen by their families, when the genealogy of their generations was reckoned: the chief, Je-i'el, and Zechari'ah,
	他的兄弟按著家族歷代的譜系記載作首領的，是耶利、撒迦利雅和比拉。
	他的族弟兄，按家族世系登記家譜做族長的是耶利，撒迦利雅，比拉。
	在呂便支族族譜上所記族長的名字如下：耶利、撒迦利雅、
代上 1Ch 5.8	比拉；比拉是亞撒的兒子，亞撒是示瑪的兒子，示瑪是約珥的兒子；約珥住在亞羅珥，直到尼波和巴力．免。
	and Bela the son of Azaz, son of Shema, son of Jo'el, who dwelt in Aro'er, as far as Nebo and Ba'al-me'on.
	比拉是亞撒的兒子，亞撒是示瑪的兒子，示瑪是約珥的兒子。約珥住在亞羅珥，遠至尼波和巴力．免。
	比拉是亞撒的兒子，亞撒是示瑪的兒子，示瑪是約珥的兒子：約珥住在亞羅珥，延到尼波和巴力免。
	比拉。比拉是亞撒的兒子，示瑪的孫子，屬於約珥那一宗族。這宗族的人住在亞羅珥，也有的住在亞羅珥北邊到尼波和巴力．免之間的地區。
代上 1Ch 5.9	他也住在東邊，直到幼發拉底河這邊的曠野邊界，因為他們在基列地牲畜增多。
	He also dwelt to the east as far as the entrance of the desert this side of the Euphra'tes, because their cattle had multiplied in the land of Gilead.
	他也向東面遷居，直到幼發拉底河這邊曠野的邊緣，因為他們在基列地的牲畜增多起來。
	他也住在東邊，延到進曠野伯拉河的這邊，因為他們的牲畜在基列地多起來。
	他們在基列地有成群的牲畜，因此他們佔領了東邊的曠野，一直伸展到幼發拉底河。
代上 1Ch 5.10	掃羅年間，他們與夏甲人爭戰，夏甲人倒在他們手下，他們就在基列東邊的全地，住在夏甲人的帳棚裡。
	And in the days of Saul they made war on the Hagrites, who fell by their hand; and they dwelt in their tents throughout all the region east of Gilead.
	掃羅在位的日子，他們與夏甲人作戰；夏甲人敗在他們手下，他們就在基列東面的全境，住在夏甲人的帳棚裡。
	當掃羅在位的日子，他們對夏甲人作戰，夏甲人倒斃在他們手下，他們就在基列東邊那一面全地住在夏甲人的帳棚里。
	在掃羅王時代，呂便支族攻擊夏甲人，殺了他們，佔領他們在基列東邊的整片土地。
代上 1Ch 5.11	迦得的後裔在呂便對面，住在巴珊地，延伸到撒迦：
	The sons of Gad dwelt over against them in the land of Bashan as far as Sal'ecah:
	迦得的子孫在流本支派的對面，住在巴珊地，直到撒迦。
	迦得的子孫在如便人對面住在巴珊地，延到撒迦。
	迦得支族住在呂便支族北邊的巴珊地區，向東伸展到撒迦。

代上 1Ch 5.12	有作族長的約珥，有作副族長的沙番，還有雅乃和住在巴珊的沙法。
	Jo'el the chief, Shapham the second, Ja'nai, and Shaphat in Bashan.
	住在巴珊的有族長約珥，副族長沙番，還有雅乃和沙法。
	他們中間有作族長約珥，副族長的沙番，還有雅乃和沙法在巴珊。
	那宗族最主要的開創人是約珥；第二重要的開創人是沙番；巴珊地區其他宗族的開創人是雅乃和沙法。
代上 1Ch 5.13	按著家族，他們的弟兄是米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅干、細亞和希伯，共七人。
	And their kinsmen according to their fathers' houses: Michael, Meshul'lam, Sheba, Jo'rai, Jacan, Zi'a, and Eber, seven.
	他們同家族的兄弟是米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅干、細亞和希伯，共七人。
	按父系家屬作他們族弟兄的是米迦勒，米書蘭，示巴，約賴，雅乾，細亞，希伯，七個人。
	迦得支族其餘的人屬於以下七個宗族：米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅干、細亞、希伯。
代上 1Ch 5.14	這些都是亞比孩的兒子；亞比孩是戶利的兒子，戶利是耶羅亞的兒子，耶羅亞是基列的兒子，基列是米迦勒的兒子，米迦勒是耶示篩的兒子，耶示篩是耶哈多的兒子，耶哈多是布斯的兒子；
	These were the sons of Ab'ihail the son of Huri, son of Jaro'ah, son of Gilead, son of Michael, son of Jeshish'ai, son of Jahdo, son of Buz;
	以上這些人都是亞比孩的兒子。亞比孩是戶利的兒子，戶利是耶羅亞的兒子，耶羅亞是基列的兒子，基列是米迦勒的兒子，米迦勒是耶示篩的兒子，耶示篩是耶哈多的兒子，耶哈多是布斯的兒子；
	以上這些人是亞比孩的兒子，亞比孩是戶利的兒子，戶利是耶羅亞的兒子，耶羅亞是基列的兒子，基列是米迦勒的兒子，米迦勒是耶示篩的兒子，耶示篩是耶哈多的兒子，耶哈多是布斯的兒子，
	他們都是戶利的兒子亞比孩的後代。他們的祖先往上推是：亞比孩、戶利、耶羅亞、基列、米迦勒、耶示篩、耶哈多、布斯。
代上 1Ch 5.15	古尼的孫子，押比疊的兒子亞希是他們的族長。
	Ahi the son of Ab'di-el, son of Guni, was chief in their fathers' houses;
	還有古尼的孫子、押比疊的兒子亞希，是他們家族的首領。
	還有亞希是押比疊的兒子，押比疊是古尼的兒子：按他們父系的家屬都是族長。
	押比疊的兒子、古尼的孫子亞希是這些宗族的族長。
代上 1Ch 5.16	他們住在基列、巴珊和所屬的鄉鎮，以及沙崙一切的郊野，直到四圍的交界。
	and they dwelt in Gilead, in Bashan and in its towns, and in all the pasture lands of Sharon to their limits.
	他們住在基列、巴珊和屬於巴珊的村莊，以及沙崙的整個草場，直到四周的邊緣。
	他們住在基列，巴珊，和屬巴珊的廂鎮，跟沙崙的牧場，直到它們的界限。
	他們住在巴珊和基列地區，以及沙崙各處的草原。(
代上 1Ch 5.17	這些人在猶大王約坦和以色列王耶羅波安年間，都載入家譜。
	All of these were enrolled by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jerobo'am king of Israel.
	以上所有這些人，在猶大王約坦和以色列王耶羅波安在位的日子，都記載在家譜上。
	這些人當猶大王約坦在位的日子，和以色列王耶羅波安執政的年日都曾經登記在家譜上。
	這些記錄是在猶大王約坦和以色列王耶羅波安二世在位時期編寫的。)
代上 1Ch 5.18	呂便人、迦得人和瑪拿西半支派的人，能拿盾牌和刀劍、拉弓、出征善戰的勇士共有四萬四千七百六十名。
	The Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manas'seh had valiant men, who carried shield and sword, and drew the bow, expert in war, forty-four thousand seven hundred and sixty, ready for service.
	流本支派、迦得支派和瑪拿西半個支派的人，都是勇士；他們拿盾牌和刀劍，能拉弓射箭，又能出征善戰的，共有四萬四千七百六十人。
	如便人，迦得人，和瑪拿西半族派的人，其壯士，能拿盾牌和刀劍，能拉弓射箭，能出征善戰的，有四萬四千七百六十人。
	呂便、迦得兩支族和東瑪拿西支族擁有訓練精銳的軍隊四萬四千七百六十人；他們善用盾牌、刀劍，和弓箭。
代上 1Ch 5.19	他們與夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人打仗。
	They made war upon the Hagrites, Jetur, Naphish, and Nodab;
	他們與夏甲人、伊突人、拿非施人和挪答人作戰。
	他們對夏甲人，伊突人，拿非施人，挪答人作戰。
	他們去攻打伊突、拿非施，和挪答的夏甲族人。
代上 1Ch 5.20	他們在打仗的時候得了神的幫助，夏甲人和所有跟隨夏甲人的人都交在他們手中；因為他們在陣上呼求神，倚賴他，他就應允他們。
	and when they received help against them, the Hagrites and all who were with them were given into their hands, for they cried to God in the battle, and he granted their entreaty because they trusted in him.
	他們得　神的幫助對抗敵人，夏甲人和所有與夏甲人聯盟的人，都交在他們手中，因為他們在作戰的時候向　神呼求；　神應允了他們，因為他們倚靠他。
	他們得了上帝的幫助去敵擋敵人，夏甲人和跟隨夏甲人的就都交在他們手中，因為他們在戰陣上向上帝哀呼；因他們倚靠上帝，上帝就應允了他們所懇求的。
	他們信靠上帝，向他祈求幫助，上帝垂聽他們的禱告，把夏甲人和他們的盟國都交在他們手中。
代上 1Ch 5.21	他們擄掠了夏甲人的牲畜，有五萬匹駱駝，二十五萬隻羊，二千匹驢，又有十萬人；
	They carried off their livestock: fifty thousand of their camels, two hundred and fifty thousand sheep, two thousand asses, and a hundred thousand men alive.
	他們又擄掠了敵人的牲畜：駱駝五萬、羊二十五萬、驢二千，以及人口十萬。
	他們擄掠了夏甲人的牲畜；駱駝五萬只，羊二十五萬只，驢二千匹；又擄了人口十萬。
	他們從敵人那裡奪走了五萬隻駱駝，二十五萬隻羊，兩千匹驢，又俘虜了十萬人。
代上 1Ch 5.22	被殺仆倒的很多，因為這戰爭是出乎神。他們就住在夏甲人的地上，直到被擄的時候。
	For many fell slain, because the war was of God. And they dwelt in their place until the exile.
	因為這場戰爭是出於　神，所以敵人被殺的很多；他們就佔領了敵人的地方，直到被擄的時候。
	因為這戰爭是出於上帝，故此敵人被刺殺而僕倒的很多；他們就取而代之，住在敵人之地，直到流亡的時候。
	他們殺了許多敵人，因為這場戰爭是出於上帝的旨意。他們住在那地區，一直到流亡時。

代上 1Ch 5.23	瑪拿西半支派的人住在那地，從巴珊延到巴力．黑門、示尼珥和黑門山，他們人數增多。
	The members of the half-tribe of Manas'seh dwelt in the land; they were very numerous from Bashan to Ba'al-her'mon, Senir, and Mount Hermon.
	瑪拿西半個支派的人住在那地，從巴珊直到巴力．黑門、示尼珥和黑門山，他們人數眾多。
	瑪拿西半族派的人住在那地，從巴珊延到巴力黑們，示尼珥和黑門山，直增多起來。
	東瑪拿西支族定居在巴珊地區，向北到巴力．黑門、示尼珥，和黑門山。他們人口增加很快。
代上 1Ch 5.24	他們的族長如下：以弗、以示、以利業、亞斯列、耶利米、何達威雅和雅疊；他們都是大能的勇士，有名的人，是作族長的。
	These were the heads of their fathers' houses: Epher, Ishi, Eli'el, Az'ri-el, Jeremiah, Hodavi'ah, and Jah'di-el, mighty warriors, famous men, heads of their fathers' houses.
	以下這些人是他們各家族的族長：以弗、以示、以列、亞斯列、耶利米、何達威雅和雅疊；他們都是英勇的戰士，著名的人物，也是各家族的族長。
	以下這些人是他們父系家屬的族長；以弗 (傳統：和以弗)，以示，以列，亞次列，耶利米，何達威雅，雅疊：都是有力氣英勇的人，有名之士，按父系家屬作族長的。
	他們各宗族族長的名字如下：以弗、以示、以列、亞斯列、耶利米、何達威雅、雅疊。這些人都是傑出的軍人，是族中有名的領袖。
代上 1Ch 5.25	但他們得罪了他們列祖的神，隨從當地百姓的神明而行淫，這百姓就是神在他們面前所除滅的。
	But they transgressed against the God of their fathers, and played the harlot after the gods of the peoples of the land, whom God had destroyed before them.
	他們背棄了他們列祖的　神，隨從當地民族的神行邪淫；　神曾從他們面前消滅了這些民族。
	但是他們對他們列祖的上帝不忠實，他們變節去服事這地別族之民的神；這民是上帝從他們面前所除滅的。
	東岸兩支族和半支族的人民不忠於他們祖宗的上帝，離棄了他，去拜那地原先住民的神明；上帝曾經從這塊土地上把那些原先住民趕出去。
代上 1Ch 5.26	因此，以色列的神激發亞述王普勒，就是亞述王提革拉．毗列色的心，他擄掠了呂便人、迦得人、瑪拿西半支派的人，把他們帶到哈臘、哈博、哈拉與歌散河邊，直到今日。
	So the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, the spirit of Til'gath-pilne'ser king of Assyria, and he carried them away, namely, the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of Manas'seh, and brought them to Halah, Habor, Hara, and the river Gozan, to this day.
	因此，以色列的　神激動了亞述王普勒，就是亞述王提革拉．毗尼色的心，他就把流本支派、迦得支派和瑪拿西半個支派的人擄到哈臘、哈博和哈拉，以及歌散河邊，他們的後裔直到今日還在那裡。
	故此以色列的上帝激動了亞述王普勒的心 (原文：靈)，就是 (同詞：和) 亞述王提革拉毘尼色的心 (原文：靈)，王就使如便人，迦得人，瑪拿西半族派的人流亡到哈臘，哈博，哈拉，和歌散河邊；他們的後裔到今日還在那裡。
	因此上帝使亞述皇帝普勒（又叫提革拉．比列色）來侵略他們。普勒皇帝俘虜了呂便、迦得，和東瑪拿西支族的人，把他們永久安置在哈臘、哈博、哈拉，和歌散河邊。

38.6 歷代志上 1Chronicles 6

代上 1Ch 6.1	利未的後裔：革順、哥轄和米拉利。
	The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merar'i.
	利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。
	利未的兒子是革順，哥轄，米拉利。
	利未有三個兒子—革順、哥轄、米拉利。
代上 1Ch 6.2	哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫和烏薛。
	The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uz'ziel.
	哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫和烏薛。
	歌轄的兒子是暗蘭，以斯哈，希伯倫，烏薛。
	哥轄有四個兒子—暗蘭、以斯哈、希伯崙、烏薛。
代上 1Ch 6.3	暗蘭的兒女是亞倫、摩西和米利暗。亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒和以他瑪。
	The children of Amram: Aaron, Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, Abi'hu, Elea'zar, and Ith'amar.
	暗蘭的兒女是亞倫、摩西和米利暗。亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒和以他瑪。
	暗蘭的兒子是亞倫，摩西，米利暗。亞倫的兒子是拿答，亞比戶，以利亞撒，以他瑪。
	暗蘭有兩個兒子—亞倫、摩西，一個女兒美莉安。亞倫有四個兒子—拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。
代上 1Ch 6.4	以利亞撒生非尼哈；非尼哈生亞比書；
	Elea'zar was the father of Phin'ehas, Phin'ehas of Abishu'a,
	以利亞撒生非尼哈，非尼哈生亞比書，
	以利亞撒生非尼哈，非尼哈生亞比書，
	以利亞撒的後代按父系傳下的有：非尼哈、亞比書、
代上 1Ch 6.5	亞比書生布基；布基生烏西；
	Abishu'a of Bukki, Bukki of Uzzi,
	亞比書生布基，布基生烏西，
	亞比書生布基，布基生烏西，
	布基、烏西、
代上 1Ch 6.6	烏西生西拉希雅；西拉希雅生米拉約；
	Uzzi of Zerahi'ah, Zerahi'ah of Merai'oth,
	烏西生西拉希雅，西拉希雅生米拉約，
	烏西生西拉希雅，西拉希雅生米拉約，
	西拉希雅、米拉約、
代上 1Ch 6.7	米拉約生亞瑪利雅；亞瑪利雅生亞希突；
	Merai'oth of Amari'ah, Amari'ah of Ahi'tub,
	米拉約生亞瑪利雅，亞瑪利雅生亞希突，
	米拉約生亞瑪利雅，亞瑪利雅生亞希突，
	亞瑪利雅、亞希突、
代上 1Ch 6.8	亞希突生撒督；撒督生亞希瑪斯；
	Ahi'tub of Zadok, Zadok of Ahim'a-az,
	亞希突生撒督，撒督生亞希瑪斯，
	亞希突生撒督，撒督生亞希瑪斯，
	撒督、亞希瑪斯、
代上 1Ch 6.9	亞希瑪斯生亞撒利雅；亞撒利雅生約哈難；
	Ahim'a-az of Azari'ah, Azari'ah of Joha'nan,
	亞希瑪斯生亞撒利雅，亞撒利雅生約哈難，
	亞希瑪斯生亞撒利雅，亞撒利雅生約哈難，
	亞撒利雅、約哈難、
代上 1Ch 6.10	約哈難生亞撒利雅，亞撒利雅在所羅門建造的耶路撒冷殿中擔任祭司的職分；
	and Joha'nan of Azari'ah (it was he who served as priest in the house that Solomon built in Jerusalem).
	約哈難生亞撒利雅（這亞撒利雅曾在耶路撒冷所羅門建造的聖殿中作祭司）， 約哈難生亞撒利雅 [那在所羅門於耶路撒冷所建造的殿中供祭司職分的就是他]
	亞撒利雅（就是在所羅門王所造耶路撒冷聖殿裡任職的那人）、
代上 1Ch 6.11	亞撒利雅生亞瑪利雅；亞瑪利雅生亞希突；
	Azari'ah was the father of Amari'ah, Amari'ah of Ahi'tub,
	亞撒利雅生亞瑪利雅，亞瑪利雅生亞希突，
	亞撒利雅生亞瑪利雅，亞瑪利雅生亞希突，
	亞瑪利雅、亞希突、
代上 1Ch 6.12	亞希突生撒督；撒督生沙龍；
	Ahi'tub of Zadok, Zadok of Shallum,
	亞希突生撒督，撒督生沙龍，
	亞希突生撒督，撒督生沙龍，
	撒督、沙龍、

代上 1Ch 6.13	沙龍生希勒家；希勒家生亞撒利雅； Shallum of Hilki’ah, Hilki’ah of Azari’ah, 沙龍生希勒家，希勒家生亞撒利雅， 沙龍生希勒家，希勒家生亞撒利雅， 希勒家、亞撒利雅、
代上 1Ch 6.14	亞撒利雅生西萊雅；西萊雅生約薩答。 Azari’ah of Serai’ah, Serai’ah of Jehoz’adak; 亞撒利雅生西萊雅，西萊雅生約薩答； 亞撒利雅生西萊雅，西萊雅生約薩答。 西萊雅、約薩達。
代上 1Ch 6.15	當耶和華藉尼布甲尼撒的手擄掠猶大和耶路撒冷的時候，約薩答也被擄去。 and Jehoz’adak went into exile when the LORD sent Judah and Jerusalem into exile by the hand of Nebuchadnez’zar. 在耶和華藉尼布甲尼撒擄掠猶大人和耶路撒冷人的時候，這約薩答也被擄去了。（本章第 1 15 節在《馬索拉抄本》為 5:27 41） 當永恆主藉著尼布甲尼撒的手放逐了猶大和耶路撒冷人的時候，這約薩答也被放逐了去。 在上主藉著尼布甲尼撒王俘虜了猶大和耶路撒冷人民的時候，約薩達也被擄去。
代上 1Ch 6.16	利未的後裔：革順、哥轄和米拉利。 The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merar’i. 利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。（本節在《馬索拉抄本》為 6:1） 利未的兒子是革順，哥轄，米拉利。 利未有三個兒子—革順、哥轄、米拉利。
代上 1Ch 6.17	革順的兒子名叫立尼和示每。 And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shim’e-i. 革順的兒子名叫立尼和示每。 革順的兒子名叫立尼，示每。 他們每人都有兒子。革順有立尼和示每；
代上 1Ch 6.18	哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫和烏薛。 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uz’ziel. 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫和烏薛。 哥轄的兒子是暗蘭，以斯哈，希伯倫，烏薛。 哥轄有暗蘭、以斯哈、希伯崙、烏薛；
代上 1Ch 6.19	米拉利的兒子是抹利和母示。這是按著父系所分利未人的宗族。 The sons of Merar’i: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers. 米拉利的兒子是抹利和母示。以上這些是利未人各宗族的各家。 米拉利的兒子是抹利，母示：以上這些人是利未人的家族，按父系排列的。 米拉利有抹利和母示。
代上 1Ch 6.20	屬革順的：他的兒子立尼，他的兒子雅哈，他的兒子薪瑪， Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son, 革順的子孫如下：革順的兒子是立尼，立尼的兒子是雅哈，雅哈的兒子是薪瑪， 屬革順的子孫如下：革順的兒子是立尼，立尼的兒子是雅哈，雅哈的兒子是薪瑪， 革順的後代按父系傳下的有：立尼、雅哈、薪瑪、
代上 1Ch 6.21	他的兒子約亞，他的兒子易多，他的兒子謝拉，他的兒子耶特賴。 Jo’ah his son, Iddo his son, Zerah his son, Je-ath’erai his son. 薪瑪的兒子是約亞，約亞的兒子是易多，易多的兒子是謝拉，謝拉的兒子是耶特賴。 薪瑪的兒子是約亞，約亞的兒子是易多，易多的兒子是謝拉，謝拉的兒子是耶特賴。 約亞、易多、謝拉、耶特賴。
代上 1Ch 6.22	哥轄的後裔：他的兒子亞米拿達，他的兒子可拉，他的兒子亞惜， The sons of Kohath: Ammin’adab his son, Korah his son, Assir his son, 哥轄的子孫如下：哥轄的兒子是亞米拿達，亞米拿達的兒子是可拉，可拉的兒子是亞惜， 哥轄的子孫如下：哥轄的兒子是亞米拿達，亞米拿達的兒子是可拉，可拉的兒子是亞惜。 哥轄的後代按父系傳下的有：亞米拿達、可拉、亞惜、
代上 1Ch 6.23	他的兒子以利加拿，他的兒子以比雅撒，他的兒子亞惜， Elka’nah his son, Ebi’asaph his son, Assir his son, 亞惜的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是以比雅撒，以比雅撒的兒子是亞惜， 亞惜的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是以比雅撒，以比雅撒的兒子是亞惜， 以利加拿、以比雅撒、亞惜、
代上 1Ch 6.24	他的兒子他哈，他的兒子烏列，他的兒子烏西雅，他的兒子少羅。 Tahath his son, Uri’el his son, Uzzi’ah his son, and Sha’ul his son. 亞惜的兒子是他哈，他哈的兒子是烏列，烏列的兒子是烏西雅，烏西雅的兒子是少羅。 亞惜的兒子是他哈，他哈的兒子是烏列，烏列的兒子是烏西雅，烏西雅的兒子是少羅。 他哈、烏列、烏西雅、少羅。
代上 1Ch 6.25	以利加拿的兒子是亞瑪賽、亞希摩、 The sons of Elka’nah: Ama’sai and Ahi’moth, 以利加拿的兒子是亞瑪賽和亞希摩， 以利加拿的兒子是亞瑪賽和亞希摩。 以利加拿有兩個兒子—亞瑪賽和亞希摩。

代上 1Ch 6.26	以利加拿。以利加拿的後裔：他的兒子瑣菲，他的兒子拿哈， Elka’nah his son, Zophai his son, Nahath his son, 亞希摩的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是瑣菲，瑣菲的兒子是拿哈， 亞希摩的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是瑣菲，瑣菲的兒子是拿哈， 亞希摩的後代按父系傳下的有：以利加拿、瑣菲、拿哈、
代上 1Ch 6.27	他的兒子以利押，他的兒子耶羅罕，他的兒子以利加拿，他的兒子撒母耳。 Eli’ab his son, Jero’ham his son, Elka’nah his son. 拿哈的兒子是以利押，以利押的兒子是耶羅罕，耶羅罕的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是撒母耳。 拿哈的兒子是以利押，以利押的兒子是耶羅罕，耶羅罕的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是撒母耳； 以利押、耶羅罕、以利加拿。
代上 1Ch 6.28	撒母耳的兒子是長子約珥和次子亞比亞。 The sons of Samuel: Jo’el his first-born, the second Abi’jah. 撒母耳的子孫如下：長子是約珥（《馬索拉文本》缺「約珥」，現參照古譯本補上；參 33 節及撒上 8:2），次子是亞比亞。 撒母耳的兒子是長子約珥，次子亞比亞。 撒母耳有兩個兒子—長子約珥，次子亞比亞。
代上 1Ch 6.29	米拉利的後裔：抹利，他的兒子立尼，他的兒子示每，他的兒子烏撒， The sons of Merar’i: Mahli, Libni his son, Shim’e-i his son, Uzzah his son, 米拉利的子孫如下：米拉利的兒子是抹利，抹利的兒子是立尼，立尼的兒子是示每，示每的兒子是烏撒， 米拉利的子孫如下：米拉利的兒子是抹利，抹利的兒子是立尼，立尼的兒子是示每，示每的兒子是烏撒， 米拉利的後代按父系傳下的有：抹利、立尼、示每、烏撒、
代上 1Ch 6.30	他的兒子示米亞，他的兒子哈基雅，他的兒子亞帥雅。 Shim’e-a his son, Haggi’ah his son, and Asai’ah his son. 烏撒的兒子是示米亞，示米亞的兒子是哈基雅，哈基雅的兒子是亞帥雅。 烏撒的兒子是示米亞，示米亞的兒子是哈基雅，哈基雅的兒子是亞帥雅。 示米亞、哈基雅、亞帥雅。
代上 1Ch 6.31	這些是約櫃安設之後，大衛派在耶和華殿中管理歌唱事奉的人。 These are the men whom David put in charge of the service of song in the house of the LORD, after the ark rested there. 自約櫃安放妥當以後，大衛指派在耶和華殿裡負責歌唱事奉的就是以下這些人。 約櫃安設之後，大衛所設立在永恆主殿中經手負責歌唱之事的，是以下這些人。 約櫃遷到耶路撒冷以後，大衛王派人在上主的殿中負責音樂的事。
代上 1Ch 6.32	他們在會幕前負責歌唱的事奉，及至所羅門在耶路撒冷建造了耶和華的殿，他們就按著班次供職。 They ministered with song before the tabernacle of the tent of meeting, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem; and they performed their service in due order. 他們在會幕的帳棚前擔任歌唱的工作，直到所羅門在耶路撒冷建造了耶和華的殿，他們按著班次執行自己的職務。 他們在會棚的帳幕前當歌唱的差事；趕到所羅門在耶路撒冷建造了永恆主的殿，他們便按著班次站著奉職。 在所羅門王沒有建造聖殿那段期間，他們在上主的聖幕輪流任職。
代上 1Ch 6.33	供職的人和他們的子孫如下：哥轄的子孫中有歌唱的希幔；希幔是約珥的兒子，約珥是撒母耳的兒子， These are the men who served and their sons. Of the sons of the Ko’hathites: Heman the singer the son of Jo’el, son of Samuel, 以下這些就是執行職務的人，以及他們的子孫。哥轄的子孫中有歌唱的希幔，希幔是約珥的兒子，約珥是撒母耳的兒子。 以下這些人，是那些站著奉職的人和他們的子孫。哥轄的子孫中有歌唱者希幔；希幔是約珥的兒子，約珥是撒母耳的兒子， 擔任這項音樂職務的聖殿歌手的家譜如下：哥轄宗族有希幔；希幔是第一班的領袖，是約珥的兒子。他的家譜往上推是：希幔、約珥、撒母耳、
代上 1Ch 6.34	撒母耳是以利加拿的兒子，以利加拿是耶羅罕的兒子，耶羅罕是以利業的兒子，以利業是陀亞的兒子， son of Elka’nah, son of Jero’ham, son of Eli’el, son of To’ah, 撒母耳是以利加拿的兒子，以利加拿是耶羅罕的兒子，耶羅罕是以列的兒子，以列是陀亞的兒子， 撒母耳是以利加拿的兒子，以利加拿是耶羅罕的兒子，耶羅罕是以列的兒子，以列是陀亞的兒子， 以利加拿、耶羅罕、以列、陀亞、
代上 1Ch 6.35	陀亞是蘇弗的兒子，蘇弗是以利加拿的兒子，以利加拿是瑪哈的兒子，瑪哈是亞瑪賽的兒子， son of Zuph, son of Elka’nah, son of Mahath, son of Ama’sai, 陀亞是蘇弗的兒子，蘇弗是以利加拿的兒子，以利加拿是瑪哈的兒子，瑪哈是亞瑪賽的兒子， 陀亞是蘇弗的兒子，蘇弗是以利加拿的兒子，以利加拿是瑪哈的兒子，瑪哈是亞瑪賽的兒子， 蘇弗、以利加拿、瑪哈、亞瑪賽、
代上 1Ch 6.36	亞瑪賽是以利加拿的兒子，以利加拿是約珥的兒子，約珥是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是西番雅的兒子， son of Elka’nah, son of Jo’el, son of Azari’ah, son of Zephani’ah, 亞瑪賽是以利加拿的兒子，以利加拿是約珥的兒子，約珥是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是西番雅的兒子， 亞瑪賽是以利加拿的兒子，以利加拿是約珥的兒子，約珥是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是西番雅的兒子， 以利加拿、約珥、亞撒利雅、西番雅、
代上 1Ch 6.37	西番雅是他哈的兒子，他哈是亞惜的兒子，亞惜是以比雅撒的兒子，以比雅撒是可拉的兒子， son of Tahath, son of Assir, son of Ebi’asaph, son of Korah, 西番雅是他哈的兒子，他哈是亞惜的兒子，亞惜是以比雅撒的兒子，以比雅撒是可拉的兒子， 西番雅是他哈的兒子，他哈是亞惜的兒子，亞惜是以比雅撒的兒子，以比雅撒是可拉的兒子， 他哈、亞惜、以比雅撒、可拉、

代上 1Ch 6.38	可拉是以斯哈的兒子，以斯哈是哥轄的兒子，哥轄是利未的兒子，利未是以色列的兒子。
	son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel;
	可拉是以斯哈的兒子，以斯哈是哥轄的兒子，哥轄是利未的兒子，利未是以色列的兒子。
	可拉是以斯哈的兒子，以斯哈是哥轄的兒子，哥轄是利未的兒子，利未是以色列的兒子。
	以斯哈、哥轄、利未、雅各。
代上 1Ch 6.39	希幔的弟兄亞薩在希幔的右邊供職；亞薩是比利家的兒子，比利家是示米亞的兒子，
	and his brother Asaph, who stood on his right hand, namely, Asaph the son of Berechi'ah, son of Shim'e-a,
	希幔的兄弟亞薩，就是站在希幔右邊供職的亞薩，是比利家的兒子，比利家是示米亞的兒子，
	希幔的 (原文：他的) 族弟兄亞薩，那在希幔右邊站著奉職的亞薩，是比利家的兒子，比利家是示米亞的兒子，
	亞薩是第二班的領袖。他的家譜往上推是：亞薩、比利家、示米亞、
代上 1Ch 6.40	示米亞是米迦勒的兒子，米迦勒是巴西雅的兒子，巴西雅是瑪基雅的兒子，
	son of Michael, son of Ba-ase'iah, son of Malchi'jah,
	示米亞是米迦勒的兒子，米迦勒是巴西雅的兒子，巴西雅是瑪基雅的兒子，
	示米亞是米迦勒的兒子，米迦勒是巴西雅的兒子，巴西雅是瑪基雅的兒子，
	米迦勒、巴西雅、瑪基雅、
代上 1Ch 6.41	瑪基雅是伊特尼的兒子，伊特尼是謝拉的兒子，謝拉是亞大雅的兒子，
	son of Ethni, son of Zerah, son of Adai'ah,
	瑪基雅是伊特尼的兒子，伊特尼是謝拉的兒子，謝拉是亞大雅的兒子，
	瑪基雅是伊特尼的兒子，伊特尼是謝拉的兒子，謝拉是亞大雅的兒子，
	伊特尼、謝拉、亞大雅、
代上 1Ch 6.42	亞大雅是以探的兒子，以探是薪瑪的兒子，薪瑪是示每的兒子，
	son of Ethan, son of Zimmah, son of Shim'e-i,
	亞大雅是以探的兒子，以探是薪瑪的兒子，薪瑪是示每的兒子，
	亞大雅是以探的兒子，以探是薪瑪的兒子，薪瑪是示每的兒子，
	以探、薪瑪、示每、
代上 1Ch 6.43	示每是雅哈的兒子，雅哈是革順的兒子，革順是利未的兒子。
	son of Jahath, son of Gershom, son of Levi.
	示每是雅哈的兒子，雅哈是革順的兒子，革順是利未的兒子。
	示每是雅哈的兒子，雅哈是革順的兒子，革順是利未的兒子，
	雅哈、革順、利未。
代上 1Ch 6.44	他們的弟兄米拉利的子孫，在他們左邊供職的有以探；以探是基示的兒子，基示是亞伯底的兒子，亞伯底是瑪鹿的兒子，
	On the left hand were their brethren the sons of Merar'i: Ethan the son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch,
	希幔和亞薩的兄弟米拉利的子孫，就是在他們左邊供職的有以探，以探是基示的兒子，基示是亞伯底的兒子，亞伯底是瑪鹿的兒子，
	希幔亞薩的 (原文：他們的) 族弟兄米拉利的子孫在左邊奉職的有以探：以探是基示的兒子，基示是亞伯底的兒子，亞伯底是瑪鹿的兒子，
	米拉利宗族的以探是第三班的領袖。他的家譜往上推是：以探、基示、亞伯底、瑪鹿、
代上 1Ch 6.45	瑪鹿是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是亞瑪謝的兒子，亞瑪謝是希勒家的兒子，
	son of Hashabi'ah, son of Amazi'ah, son of Hilki'ah,
	瑪鹿是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是亞瑪謝的兒子，亞瑪謝是希勒家的兒子，
	瑪鹿是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是亞瑪謝的兒子，亞瑪謝是希勒家的兒子，
	哈沙比雅、亞瑪謝、希勒家、
代上 1Ch 6.46	希勒家是暗西的兒子，暗西是巴尼的兒子，巴尼是沙麥的兒子，
	son of Amzi, son of Bani, son of Shemer,
	希勒家是暗西的兒子，暗西是巴尼的兒子，巴尼是沙麥的兒子，
	希勒家是暗西的兒子，暗西是巴尼的兒子，巴尼是沙麥的兒子，
	暗西、巴尼、沙麥、
代上 1Ch 6.47	沙麥是末力的兒子，末力是母示的兒子，母示是米拉利的兒子，米拉利是利未的兒子。
	son of Mahli, son of Mushi, son of Merar'i, son of Levi;
	沙麥是末力的兒子，末力是母示的兒子，母示是米拉利的兒子，米拉利是利未的兒子。
	沙麥是末力的兒子，末力是母示的兒子，母示是米拉利的兒子，米拉利是利未的兒子。
	末力、母示、米拉利、利未。
代上 1Ch 6.48	他們的弟兄利未人也被派辦理神殿中帳幕的一切事務。
	and their brethren the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.
	他們的親族利未人，都被派辦理神殿中帳幕裡的一切事務。
	希幔亞薩的 (原文：他們的) 族弟兄利未人都被派來負責上帝殿中帳幕的一切事務。
	他們的族弟兄利未人被派在聖幕—上主的殿中擔任其他各項職務。
代上 1Ch 6.49	亞倫和他的子孫在燔祭壇和香壇上獻祭燒香，辦理至聖所一切的事，為以色列贖罪，正如神僕人摩西所吩咐的一切。
	But Aaron and his sons made offerings upon the altar of burnt offering and upon the altar of incense for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.
	亞倫和他的子孫，卻在燔祭壇上和香壇上，獻祭燒香，作至聖所裡的各種工作，為以色列人贖罪，是完全照著　神的僕人摩西所吩咐的。
	但是亞倫和他的子孫在燔祭壇和香壇上熏祭燒香，作至聖所一切的工，為以色列人除罪，都照上帝的僕人摩西所吩咐的。
	亞倫和他的後代供奉香火，並在祭壇上獻燒化祭。他們的職務是主理至聖所的一切禮拜事宜，並且獻牲祭。他們按照上帝的僕人摩西所指示的做這些事，為以色列人贖罪。

代上 1Ch 6.50	亞倫的後裔如下：他的兒子以利亞撒，他的兒子非尼哈，他的兒子亞比書，
	These are the sons of Aaron: Elea'zar his son, Phin'ehas his son, Abishu'a his son,
	以下這些人是亞倫的子孫：亞倫的兒子是以利亞撒，以利亞撒的兒子是非尼哈，非尼哈的兒子是亞比書，
	以下這些人是亞倫的子孫：亞倫的兒子是以利亞撒，以利亞撒的兒子是非尼哈，非尼哈的兒子是亞比書，
	亞倫的後代按父系傳下的有：以利亞撒、非尼哈、亞比書、
代上 1Ch 6.51	他的兒子布基，他的兒子烏西，他的兒子西拉希雅，
	Bukki his son, Uzzi his son, Zerahi'ah his son,
	亞比書的兒子是布基，布基的兒子是烏西，烏西的兒子是西拉希雅，
	亞比書的兒子是布基，布基的兒子是烏西，烏西的兒子是西拉希雅，
	布基、烏西、西拉希雅、
代上 1Ch 6.52	他的兒子米拉約，他的兒子亞瑪利雅，他的兒子亞希突，
	Merai'oth his son, Amari'ah his son, Ahi'tub his son,
	西拉希雅的兒子是米拉約，米拉約的兒子是亞瑪利雅，亞瑪利雅的兒子是亞希突，
	以色列人將猶大地的希伯崙，和屬希伯崙四圍的牧場給了他們；
	米拉約、亞瑪利雅、亞希突、
代上 1Ch 6.53	他的兒子撒督，他的兒子亞希瑪斯。
	Zadok his son, Ahim'a-az his son.
	亞希突的兒子是撒督，撒督的兒子是亞希瑪斯。
	亞希突的兒子是撒督，撒督的兒子是亞希瑪斯。
	撒督、亞希瑪斯。
代上 1Ch 6.54	他們的住處按著境內的營寨如下：亞倫的子孫哥轄族先抽籤得地，
	These are their dwelling places according to their settlements within their borders: to the sons of Aaron of the families of Ko'hathites, for theirs was the lot,
	以下是在他們境內，他們按著營房居住的地方：哥轄族中亞倫的子孫抽中了籤，
	以下是他們住的地方，按著他們的境界里的營房分給哥轄家族亞倫的子孫：頭一闄是給了他們的。
	以下是亞倫後代哥轄宗族所分得的地區。在利未人所得到的土地當中，哥轄宗族分到的是第一份。
代上 1Ch 6.55	得了猶大地的希伯崙和四圍的郊野；
	to them they gave Hebron in the land of Judah and its surrounding pasture lands,
	以色列人就把猶大地的希伯崙和希伯崙四周的草場，給了他們；
	以色列人將猶大地的希伯倫，和屬希伯倫四圍牧場給了他們；
	這地區包括在猶大境內的希伯崙和附近的草原，
代上 1Ch 6.56	只是這城的田地和所屬的村莊都為耶孚尼的兒子迦勒所得。
	but the fields of the city and its villages they gave to Caleb the son of Jephun'neh.
	但這城的郊野和屬於這城的村莊，他們卻給了耶孚尼的兒子迦勒。
	至於這城的田野，和屬這城的村莊，他們是給了耶孚尼的兒子迦勒。
	但是屬於希伯崙城的田地和村莊，已經分給耶孚尼的兒子迦勒。
代上 1Ch 6.57	亞倫的子孫所得逃城如下：希伯崙、立拿與其郊野、雅提珥、以實提莫與其郊野、
	To the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, Libnah with its pasture lands, Jattir, Eshtemo'a with its pasture lands,
	以色列人把避難城希伯崙給了亞倫的子孫，還有立拿和屬於立拿的草場，雅提珥、以實提莫和屬於以實提莫的草場，
	以色列人將逃罪城希伯崙，以及立拿，和屬立拿的牧場給了亞倫的子孫，又給了他們雅提珥，以實提莫和屬以實提莫的牧場，
	亞倫後代分配到的城鎮如下：希伯崙（庇護城之一）、雅提珥、立拿、以實提莫、
代上 1Ch 6.58	希崙與其郊野、底壁與其郊野、
	Hilen with its pasture lands, Debir with its pasture lands,
	希崙和屬於希崙的草場，底壁和屬於底壁的草場，
	希崙和屬希伯崙的牧場，底壁和屬底壁的牧場，
	希崙、底壁、
代上 1Ch 6.59	亞珊與其郊野、伯・示麥與其郊野。
	Ashan with its pasture lands, and Beth-she'mesh with its pasture lands;
	亞珊和屬於亞珊的草場，伯・示麥和屬於伯・示麥的草場。
	亞珊和屬亞珊的牧場，伯示麥和屬伯示麥的牧場。
	亞珊、伯・示麥，以及這些城附近的草原。
代上 1Ch 6.60	他們也從便雅憫支派中得了迦巴與其郊野、阿勒篾與其郊野、亞拿突與其郊野。他們宗族所得的城共十三座。
	and from the tribe of Benjamin, Geba with its pasture lands, Al'emeth with its pasture lands, and An'athoth with its pasture lands. All their cities throughout their families were thirteen.
	又從便雅憫支派中，把迦巴和屬於迦巴的草場，阿勒篾和屬於阿勒篾的草場，亞拿突和屬於亞拿突的草場，分給亞倫的子孫。他們各族所得的城共十三座。
	以色列人又從便雅憫支派的產業中將迦巴和屬迦巴的牧場，阿勒篾和屬阿勒篾的牧場，亞拿突和屬亞拿突的牧場，給了亞倫的子孫，在亞倫子孫的 (原文：他們的) 家族中他們所有的城共十三座。
	在便雅憫境內，他們分到迦巴、阿勒篾，和亞拿突，以及這些城附近的草原。他們的家族共有十三座城可居住。
代上 1Ch 6.61	哥轄族其餘的人抽籤，按支派的宗族，從半個支派，就是瑪拿西半支派中得了十座城。
	To the rest of the Ko'hathites were given by lot out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manas'seh, ten cities.
	哥轄其餘家族的子孫從瑪拿西半個支派中，抽籤分得十座城。
	哥轄其餘的子孫，從以法蓮支派家族，和但支派，跟瑪拿西半個支派，憑拈鬮得了十座城。
	哥轄宗族其餘的家族抽籤分到西瑪拿西境內的十座城。

代上 1Ch 6.62	革順族按著宗族，從以薩迦支派、亞設支派、拿弗他利支派、巴珊內的瑪拿西支派中，得了十三座城。
	To the Gershomites according to their families were allotted thirteen cities out of the tribes of Is'sachar, Asher, Naph'tali, and Manas'seh in Bashan.
	革順的子孫，按著他們的家族，從以薩迦支派、亞設支派、拿弗他利支派和巴珊地的瑪拿西支派中，分得十三座城。
	革順的子孫，按他們的家族，從以薩迦支派，和亞設支派，拿弗他利支派，跟巴珊中的瑪拿西支派拈得了十三座城。
	革順宗族的各家分到十三座城，在以薩迦、亞設、拿弗他利，和巴珊的東瑪拿西境內。
代上 1Ch 6.63	米拉利族按著宗族抽籤，從呂便支派、迦得支派、西布倫支派中，得了十二座城。
	To the Merar'ites according to their families were allotted twelve cities out of the tribes of Reuben, Gad, and Zeb'ulun.
	米拉利的子孫，按著他們的家族，從流本支派、迦得支派和西布倫支派中，抽籤分得十二座城。
	米拉利的子孫，按他們的家族，從如便支派，迦得支派，和西布倫支派，憑拈鬮得了十二座城。
	米拉利宗族的各家也同樣以抽籤分到十二座城，在呂便、迦得，和西布倫境內。
代上 1Ch 6.64	以色列人把這些城與其郊野給了利未人。
	So the people of Israel gave the Levites the cities with their pasture lands.
	以色列人把這些城和屬於這些城的草場，都分給利未人。
	以色列人將這些城和城外的牧場分給利未人。
	以色列人就這樣把城鎮和附近的草原分配給利未人。(
代上 1Ch 6.65	以色列人用抽籤的方式，從猶大人、西緬人、便雅憫人三支派中，把以上提到名字的城給了他們。
	They also gave them by lot out of the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin these cities which are mentioned by name.
	他們又從猶大支派、西緬支派和便雅憫支派中，抽籤把以上這些有名字記錄的城給了他們。
	他們從猶大子孫支派，西緬子孫支派，和便雅憫子孫支派，憑拈鬮將以上這些記名的城給了他們。
	上面所提在猶大、西緬，和便雅憫境內的城鎮也是用抽籤分配的。)
代上 1Ch 6.66	哥轄子孫中有幾個宗族從以法蓮支派中也得了城鎮作為他們的區域。
	And some of the families of the sons of Kohath had cities of their territory out of the tribe of E'phraim.
	哥轄子孫的家族中，有些也從以法蓮支派中分得他們境內的城市。
	哥轄子孫的家族中有的也從以法蓮支派得了他們境界中的城市。
	哥轄宗族有些家族分到以法蓮境內的城鎮，
代上 1Ch 6.67	他們在以法蓮山區所得的逃城：示劍與其郊野、基色與其郊野、
	They were given the cities of refuge: Shechem with its pasture lands in the hill country of E'phraim, Gezer with its pasture lands,
	以色列人又把避難城，在以法蓮山地的示劍和屬於示劍的草場，給了他們，還有基色和屬於基色的草場，
	以色列人將逃罪城，那在以法蓮山地的示劍和屬示劍的牧場給了他們；又給了他們基色和屬基色的牧場，
	有以法蓮山區的示劍（庇護城之一）、基色、
代上 1Ch 6.68	約緬與其郊野、伯・和崙與其郊野、
	Jok'me-am with its pasture lands, Beth-hor'on with its pasture lands,
	約緬和屬於約緬的草場，伯・和崙和屬伯・和崙的草場，
	約緬和屬約緬的牧場，伯和崙和屬伯和崙的牧場，
	約緬、伯・和崙、
代上 1Ch 6.69	亞雅崙與其郊野、迦特・臨門與其郊野。
	Ai'jalon with its pasture lands, Gath-rim'mon with its pasture lands,
	亞雅崙和屬於亞雅崙的草場，迦特・臨門和屬於迦特・臨門的草場。
	亞雅崙和屬亞雅崙的牧場，迦特臨門和屬迦特臨門的牧場。
	亞雅崙，和迦特・臨門，以及附近的草原。
代上 1Ch 6.70	哥轄其餘的子孫從瑪拿西半支派中得了亞乃與其郊野、比連與其郊野。
	and out of the half-tribe of Manas'seh, Aner with its pasture lands, and Bil'e-am with its pasture lands, for the rest of the families of the Ko'hathites.
	以色列人又從瑪拿西半個支派中，把亞乃和屬於亞乃的草場，比連和屬於比連的草場，給了哥轄其餘的家族。
	以色列人又從瑪拿西半個支派的產業中將亞乃 (諒當作：他納) 和屬亞乃的牧場，比連 (諒當作：以伯蓮) 和屬比連的牧場，就是哥轄子孫其餘的家族所有的城市，給了他們。
	在西瑪拿西境內，他們得到亞乃和比連兩座城以及附近的草原。
代上 1Ch 6.71	革順子孫從瑪拿西半支派中得了巴珊的哥蘭與其郊野、亞斯她錄與其郊野；
	To the Gershomites were given out of the half-tribe of Manas'seh: Golan in Bashan with its pasture lands and Ash'taroth with its pasture lands;
	又從瑪拿西半個支派的家族中，把巴珊的哥蘭和屬於哥蘭的草場，亞斯他錄和屬於亞斯他錄的草場，給了革順的子孫。
	以色列人又從瑪拿西半個支派家族的產業中將巴珊中的哥蘭和屬哥蘭的牧場，亞斯他錄和屬亞斯他錄的牧場，
	革順宗族各家分到以下各城鎮以及附近的草原：在東瑪拿西境內有巴珊的戈蘭和亞斯他錄。
代上 1Ch 6.72	從以薩迦支派中得了基低斯與其郊野、大比拉與其郊野、
	and out of the tribe of Is'sachar: Kedesh with its pasture lands, Dab'erath with its pasture lands,
	又從以薩迦支派中，給了他們基低斯和屬於基低斯的草場，大比拉和屬於大比拉的草場，
	以色列人又從以薩迦支派的產業中給了他們基低斯和屬基低斯的牧場，大比拉和屬大比拉的牧場，
	在以薩迦境內有基低斯、大比拉、
代上 1Ch 6.73	拉末與其郊野、亞年與其郊野；
	Ramoth with its pasture lands, and Anem with its pasture lands;
	拉末和屬於拉末的草場，亞年和屬於亞年的草場。
	拉末和屬拉末的牧場，亞年和屬亞年的牧場。
	拉末，和亞年。

代上 1Ch 6.74	從亞設支派中得了瑪沙與其郊野、押頓與其郊野、
	out of the tribe of Asher: Mashal with its pasture lands, Abdon with its pasture lands,
	又從亞設支派中給了他們瑪沙和屬於瑪沙的草場，押頓和屬於押頓的草場，
	以色列人又從亞設支派的產業中給了他們瑪沙和屬瑪沙的牧場，押頓和屬押頓的牧場，
	在亞設境內有瑪沙、押頓、
代上 1Ch 6.75	戶割與其郊野、利合與其郊野；
	Hukok with its pasture lands, and Rehob with its pasture lands;
	戶割和屬於戶割的草場，利合和屬於利合的草場。
	戶割和屬戶割的牧場，利合和屬利合的牧場。
	戶割，和利合。
代上 1Ch 6.76	從拿弗他利支派中得了加利利的基低斯與其郊野、哈們與其郊野、基列亭與其郊野。
	and out of the tribe of Naph'tali: Kedesh in Galilee with its pasture lands, Ham'mon with its pasture lands, and Kiriatha'im with its pasture lands.
	又從拿弗他利支派中，把加利利的基低斯和屬於基低斯的草場，哈們和屬於哈們的草場，基列亭和屬於基列亭的草場，給了他們。
	以色列人又從拿弗他利支派的產業中將加利利的基低斯和屬基低斯的牧場給了他們，又給了他們哈們和屬哈門的牧場，基列亭和屬基列亭的牧場。
	在拿弗他利境內有加利利的基低斯、哈們，和基列亭。
代上 1Ch 6.77	米拉利其餘的子孫從西布倫支派中得了臨摩挪與其郊野、他泊與其郊野；
	To the rest of the Merar'ites were allotted out of the tribe of Zeb'ulun: Rim'mono with its pasture lands, Tabor with its pasture lands,
	又從西布倫支派中，把臨摩挪和屬於臨摩挪的草場，他泊和屬於他泊的草場，給了米拉利其餘的子孫。
	其餘的利未人，米拉利的子孫從西布倫支派的產業中分得的，是臨摩挪和屬臨摩挪的牧場，他泊和屬他泊的牧場。
	米拉利宗族各家分到以下各城鎮以及附近的草原：在西布倫境內有臨摩挪和他泊。
代上 1Ch 6.78	又在耶利哥的約旦河東，從呂便支派中得了曠野的比悉與其郊野、雅雜與其郊野，
	and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, out of the tribe of Reuben: Bezer in the steppe with its pasture lands, Jahzah with its pasture lands,
	又在約旦河那邊，耶利哥對面，就是約旦河東岸，從流本支派中，給了他們在曠野的比悉和屬於比悉的草場，雅哈撒和屬於雅哈撒的草場，
	以色列人又在約但河那邊，約但河東邊耶利哥對面，從如便支派的產業中給了他們曠野中的比悉和屬比悉的牧場，又給了他們雅雜和屬雅雜的牧場，
	在呂便境內，約旦河東岸過了耶利哥的那邊有高原上的比悉，以及雅雜、
代上 1Ch 6.79	基底莫與其郊野、米法押與其郊野；
	Ked'emoth with its pasture lands, and Meph'a-ath with its pasture lands;
	基底莫和屬於基底莫的草場，米法押和屬於米法押的草場。
	基底莫和屬基底莫的牧場，米法押和屬米法押的牧場。
	基底莫，和米法押。
代上 1Ch 6.80	又從迦得支派中得了基列的拉末與其郊野、瑪哈念與其郊野、
	and out of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with its pasture lands, Mahana'im with its pasture lands,
	又從迦得支派中，給了他們基列的拉末和屬於拉末的草場，瑪哈念和屬於瑪哈念的草場，
	以色列人又從迦得支派的產業中將基列的拉末和屬拉末的牧場給了他們，又給了他們瑪哈念和屬的瑪哈念的牧場，
	在迦得境內有基列的拉末、瑪哈念、
代上 1Ch 6.81	希實本與其郊野、雅謝與其郊野。
	Heshbon with its pasture lands, and Jazer with its pasture lands.
	希實本和屬於希實本的草場，雅謝和屬於雅謝的草場。
	希實本和屬希實本的牧場，雅謝和屬雅謝的牧場。
	希實本，和雅謝。

38.7 歷代志上 1Chronicles 7

代上 1Ch 7.1	以薩迦的後裔：陀拉、普瓦、雅述和伸崙，共四人。
	The sons of Is'sachar: Tola, Pu'ah, Jashub, and Shimron, four.
	以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、雅述和伸崙，共四人。
	以薩迦有兒子陀拉，普瓦，雅述，伸崙，四個人。
	以薩迦有四個兒子—陀拉、普瓦、雅述、伸崙。
代上 1Ch 7.2	陀拉的後裔：烏西、利法雅、耶勒、雅買、易伯散和示母利，都是陀拉的族長，在他們世代中是大能的勇士。到大衛年間，他們的人數共有二萬二千六百名。
	The sons of Tola: Uzzi, Rephai'ah, Je'ri-el, Jah'mai, Ibsam, and Shem'uel, heads of their fathers' houses, namely of Tola, mighty warriors of their generations, their number in the days of David being twenty-two thousand six hundred.
	陀拉的兒子是烏西、利法雅、耶勒、雅買、易伯散和示每利，都是陀拉家族的族長，是他們那世代英勇的戰士；到了大衛的日子，他們的人數共有二萬二千六百名。
	陀拉的兒子是烏西，利法雅，耶勒，雅買，易伯散，示母利，都是陀拉的父系家屬的族長，是有力氣英勇的人；當大衛在位的日子，按世系，他們的人數有二萬二千六百名。
	陀拉有六個兒子—烏西、利法雅、耶勒、雅買、易伯散、示母利；他們都是陀拉宗族的族長，是英勇的戰士。在大衛王時代，他們的後代有兩萬兩千六百人。
代上 1Ch 7.3	烏西的後裔：伊斯拉希，伊斯拉希的兒子米迦勒、俄巴底亞、約珥和伊示雅，共五人，全都是族長。
	The sons of Uzzi: Izrahi'ah. And the sons of Izrahi'ah: Michael, Obadi'ah, Jo'el, and Isshi'ah, five, all of them chief men;
	烏西的兒子是伊斯拉希，伊斯拉希的兒子是米迦勒、俄巴底亞，約珥和伊示雅，共五人，都是各家族的首領。
	烏西的兒子是伊斯拉希，伊斯拉希的兒子是米迦勒，俄巴底亞，約珥，伊示雅，五個人，都是族長。
	烏西有一個兒子伊斯拉希；伊斯拉希和他的四個兒子—米迦勒、俄巴底亞、約珥，和伊示雅都是家族族長。
代上 1Ch 7.4	他們所率領的，按著家譜，照著父家，可作戰的軍隊共有三萬六千人，因為他們的妻子和兒子眾多。
	and along with them, by their generations, according to their fathers' houses, were units of the army for war, thirty-six thousand, for they had many wives and sons.
	此外，與他們在一起的，按著譜系和家族，還有能作戰的軍隊三萬六千人，因為他們的妻子和兒子很多。
	他們以外，還有能作戰的軍隊，按著世系，按父系的家屬，有三萬六千人，因為他們的妻子和兒子很多。
	他們有許多妻妾和子女，因此他們的後代中有三萬六千名能作戰的戰士。
代上 1Ch 7.5	他們的弟兄在以薩迦各族中的大能勇士，登記在家譜中的全部共有八萬七千人。
	Their kinsmen belonging to all the families of Is'sachar were in all eighty-seven thousand mighty warriors, enrolled by genealogy.
	他們的兄弟在以薩迦各族中，都是英勇的戰士，按著家譜登記的，共有八萬七千人。
	他們的族弟兄在以薩迦的眾家族中都是有力氣英勇的人，按家譜登記的，共有八萬七千人。
	在以薩迦支族各家的族譜上列有八萬七千名能作戰的戰士。
代上 1Ch 7.6	便雅憫：比拉、比結和耶疊，共三人。
	The sons of Benjamin: Bela, Becher, and Jedi'a-el, three.
	便雅憫的兒子是比拉、比結和耶疊，共三人。
	西布倫 (傳統：便雅憫) 的兒子是西烈 (傳統：比拉)，以倫 (傳統：比結)，雅利 (傳統：耶疊)[或耶疊]，三個人。
	便雅憫有三個兒子—比拉、比結、耶疊。
代上 1Ch 7.7	比拉的兒子：以斯本、烏西、烏薛、耶利末和以利，共五人，都是族長，是大能的勇士。登記在家譜中的人共有二萬二千零三十四人。
	The sons of Bela: Ezbon, Uzzi, Uz'ziel, Jer'imoth, and Iri, five, heads of fathers' houses, mighty warriors; and their enrollment by genealogies was twenty-two thousand and thirty-four.
	比拉的兒子是以斯本、烏西、烏薛、耶利摩和以利，共五人，都是各家族的首領，是英勇的戰士，按著家譜登記的，共有二萬二千零三十四人。
	西烈 (傳統：比拉) 的兒子是以斯本，烏西，烏薛，耶利摩，以利，五個人；是他們父系家屬的族長，是有力氣英勇的人；他們登記了家譜有二萬二千零三十四人。
	比拉有五個兒子—以斯本、烏西、烏薛、耶利摩、以利。他們都是這宗族裡的族長，也是英勇的戰士。他們的後代中有兩萬兩千零三十四名能作戰的戰士。
代上 1Ch 7.8	比結的兒子：細米拉、約阿施、以利以謝、以利約乃、暗利、耶利末、亞比雅、亞拿突和亞拉篾；這些全都是比結的兒子。
	The sons of Becher: Zemi'rah, Jo'ash, Elie'zer, Eli-o-e'nai, Omri, Jer'emoth, Abi'jah, An'athoth, and Al'emeth. All these were the sons of Becher;
	比結的兒子是細米拉、約阿施、以利以謝、以利約乃、暗利、耶利摩、亞比雅、亞拿突和亞拉篾，這都是比結的兒子；
	以倫 (傳統：比結) 的兒子是細米拉，約阿施，以利以謝，以利約乃，暗利，耶利摩，亞比雅 (傳統加：『亞拿突，亞拉篾』二名)：這些人都是以倫 (傳統：比結) 的兒子。
	比結有九個兒子—細米拉、約阿施、以利以謝、以利約乃、暗利、耶利摩、亞比雅、亞拿突、亞拉篾。
代上 1Ch 7.9	登記在家譜中，按家譜的族長，大能的勇士，共有二萬零二百人。
	and their enrollment by genealogies, according to their generations, as heads of their fathers' houses, mighty warriors, was twenty thousand two hundred.
	他們都是各家族的首領，是英勇的戰士，按著家譜登記的，共有二萬零二百人。
	是他們父系家屬的族長，是有力氣英勇的人；他們按世系登記了家譜，有二萬零二百人。
	他們的後代當中，根據族譜所列，有兩萬零兩百名能作戰的戰士。

代上 1Ch 7.10	耶疊的後裔：比勒罕，比勒罕的兒子耶烏施、便雅憫、以笏、基拿拿、細坦、他施和亞希沙哈。
	The sons of Jedi'a-el: Bilhan. And the sons of Bilhan: Je'ush, Benjamin, Ehud, Chena'anah, Zethan, Tarshish, and Ahish'ahar.
	耶疊的兒子是比勒罕；比勒罕的兒子是耶烏斯、便雅憫、以忽、基拿拿、細坦、他施和亞希沙哈；
	雅利 (傳統：耶疊)[或耶疊] 的兒子是比勒罕，比勒罕的兒子是耶烏施，(傳統加：『便雅憫，以忽』二名)，基拿拿，細坦，他施，亞希沙哈：
	耶疊有一個兒子比勒罕。比勒罕有七個兒子—耶烏施、便雅憫、以笏、基拿拿、細坦、他施、亞希沙哈。
代上 1Ch 7.11	這些全都是耶疊的後裔，都是族長，是大能的勇士，能上陣打仗的共有一萬七千二百人。
	All these were the sons of Jedi'a-el according to the heads of their fathers' houses, mighty warriors, seventeen thousand and two hundred, ready for service in war.
	這都是耶疊的兒子，是各家族的首領，是英勇的戰士，能上陣作戰的，共有一萬七千二百人。
	這些人都是雅利 (傳統：耶疊) 的兒子，是他們父系的族長，是有力氣英勇的人；他們能出軍作戰的有一萬七千二百人。
	他們都是這宗族裡的族長，也是英勇的戰士。他們的後代中有一萬七千兩百名能作戰的戰士。
代上 1Ch 7.12	還有以珥的兒子書品和戶品，以及亞黑的兒子戶伸。
	And Shuppim and Huppim were the sons of Ir, Hushim the sons of Aher.
	還有以珥的兒子書品和戶品，以及亞黑的兒子戶伸。
	還有書反，戶反 (傳統：書平，戶平)。但 (傳統：以珥) 的兒子是戶伸；但只有一個兒子 (傳統：亞黑的兒子)。
	書品和戶品也屬於這支族。但有一個兒子戶伸。
代上 1Ch 7.13	拿弗他利的後裔：雅薛、沽尼、耶色和沙龍，都是辟拉的子孫。
	The sons of Naph'tali: Jah'zi-el, Guni, Jezer, and Shallum, the offspring of Bilhah.
	拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、沙龍；都是辟拉的子孫。
	拿弗他利的兒子是雅薛，沽尼，耶色，沙龍：是辟拉的子孫。
	拿弗他利的後代拿弗他利有四個兒子—雅薛、沽尼、耶色、沙龍（他們都是辟拉的後代）。
代上 1Ch 7.14	瑪拿西的兒子亞斯烈是他的妾亞蘭女子所生的；她又生了瑪吉，是基列的父親。
	The sons of Manas'seh: As'ri-el, whom his Aramean concubine bore; she bore Machir the father of Gilead.
	瑪拿西的兒子是亞斯列，是他亞蘭籍的妾所生的；她又生了基列的父親瑪吉。
	瑪拿西的兒子如下：一個是亞斯列，是他的妾亞蘭人所生的；他又生了基列的父親瑪吉。
	瑪拿西的妾（亞蘭人）給他生了兩個兒子—亞斯烈和瑪吉。瑪吉生基列。
代上 1Ch 7.15	瑪吉為戶品和書品各娶了一妻，他的姊妹名叫瑪迦。第二個名叫西羅非哈；西羅非哈只有女兒。
	And Machir took a wife for Huppim and for Shuppim. The name of his sister was Ma'acah. And the name of the second was Zeloph'ehad; and Zeloph'ehad had daughters.
	瑪吉娶了妻子，是戶品和書品的妹妹，名叫瑪迦。瑪拿西的次子名叫西羅非哈；西羅非哈只有幾個女兒。
	瑪吉娶了妻子 (傳統加：書平，戶平)，他的妻子 (傳統：姊妹) 名叫瑪迦。瑪拿西的次子名叫西羅非哈；西羅非哈只有幾個女兒。
	瑪吉給戶品和書品各娶了一個妻子。他的妹妹名叫瑪迦。瑪吉的次子是西羅非哈。西羅非哈只有女兒。
代上 1Ch 7.16	瑪吉的妻子瑪迦生了一個兒子，瑪迦給他起名叫毗利施。毗利施的弟弟名叫示利施；示利施的兒子是烏蘭和利金。
	And Ma'acah the wife of Machir bore a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.
	瑪吉的妻子瑪迦生了一個兒子，她就給他起名叫毗利施；毗利施的兄弟名叫示利施；示利施的兒子是烏蘭和利金。
	瑪吉的妻子瑪迦生了一個兒子，她給他起名叫毘利施；毘利施的兄弟名叫示利施；示利施的兒子是烏蘭和利金。
	瑪吉的妻子瑪迦生了兩個兒子，她給這兩個兒子取名比利施和示利施。比利施有兩個兒子—烏蘭和利金。
代上 1Ch 7.17	烏蘭的兒子是比但。這些都是基列的子孫；基列是瑪吉的兒子，瑪吉是瑪拿西的兒子。
	The sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, son of Manas'seh.
	烏蘭的兒子是比但。這都是基列的子孫；基列是瑪吉的兒子，瑪吉是瑪拿西的兒子。
	烏蘭的兒子是比但：以上這些人是基列的子孫；基列是瑪吉的兒子，瑪吉是瑪拿西的兒子。
	烏蘭有一個兒子叫比但。這些都是基列的後代；基列是瑪吉的兒子，瑪拿西的孫子。
代上 1Ch 7.18	基列的妹妹哈摩利吉生了伊施荷、亞比以謝和瑪拉。
	And his sister Hammo'lecheth bore Ishhod, Abi-e'zer, and Mahlah.
	基列的妹妹哈摩利吉生了伊施荷、亞比以謝和瑪拉。
	基列的姊妹哈摩利吉生了伊施荷，亞比以謝，瑪拉。
	基列的妹妹哈摩利吉有三個兒子—伊施荷、亞比以謝、瑪拉。
代上 1Ch 7.19	示米大的兒子是亞現、示劍、利克希和阿尼安。
	The sons of Shemi'da were Ahi'an, Shechem, Likhi, and Ani'am.
	示米大的兒子是亞現、示劍、利克希和阿尼安。
	示米大的兒子是亞現，示劍，利克希，阿尼安。
	示米大有四個兒子—亞現、示劍、利克希、阿尼安。
代上 1Ch 7.20	以法蓮的後裔：書提拉，他的兒子比列，他的兒子他哈，他的兒子以拉大，他的兒子他哈，
	The sons of E'phraim: Shuthe'lah, and Bered his son, Tahath his son, Ele-a'dah his son, Tahath his son,
	以法蓮的兒子是書提拉，書提拉的兒子是比列，比列的兒子是他哈，他哈的兒子是以拉大，以拉大的兒子是他哈，
	以法蓮的兒子是書提拉，書提拉的兒子是比列，比列的兒子是他哈，他哈的兒子是以拉大，以拉大的兒子是他哈，
	以法蓮的後代按父系傳下的有：書提拉、比列、他哈、以拉大、他哈、

代上 1Ch 7.21	他的兒子撒拔，他的兒子書提拉。以法蓮又生以謝和以列；這二人因為下去奪取迦特人的牲畜，被本地的迦特人殺了。
	Zabad his son, Shuthe'lah his son, and Ezer and E'le-ad, whom the men of Gath who were born in the land slew, because they came down to raid their cattle.
	他哈的兒子是撒拔，撒拔的兒子是書提拉。以謝和以列因為下去奪取迦特人的牲畜，被當地出生的迦特人殺了。
	他哈的兒子是撒拔，撒拔的兒子是書提拉。以法蓮又生了以謝，以列：這二人因為下去奪取迦特人的牲畜，被當地出生的迦特人殺了。
	撒拔、書提拉。以法蓮還有兩個兒子—以謝和以利。他們兩人因偷了當地迦特人的牛而被殺。
代上 1Ch 7.22	他們的父親以法蓮為他們悲哀了多日，他的兄弟都來安慰他。
	And E'phraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him.
	他們的父親以法蓮為他們悲哀多日，他的兄弟都來安慰他。
	他們的父親以法蓮為他們哀悼了許多日子，他的弟兄都來安慰他。
	他們的父親以法蓮為他們哀傷了好些日子，他的兄弟都來安慰他。
代上 1Ch 7.23	以法蓮與妻子同房，妻子懷孕生了一子，以法蓮因為家裡遭禍，就給這兒子起名叫比利亞。
	And E'phraim went in to his wife, and she conceived and bore a son; and he called his name Beri'ah, because evil had befallen his house.
	以法蓮與妻子同房，他的妻子就懷孕，生了一個兒子；以法蓮就給他起名叫比利亞，因為他的家遭遇禍患。
	以法蓮進去找他妻子，妻子懷孕，生了一個兒子，以法蓮就給孩子起名叫比利亞，因為他家裡遭了禍。
	後來他又跟妻子同房，妻子懷孕，生了一個兒子。以法蓮叫他比利亞，因為他們的家曾遭遇災禍。
代上 1Ch 7.24	他的女兒名叫舍伊拉，舍伊拉建築了上伯・和崙、下伯・和崙和烏羨・舍伊拉。
	His daughter was She'erah, who built both Lower and Upper Beth-hor'on, and Uz'zen-she'erah.
	他的女兒是舍伊拉，就是建造上伯・和崙、下伯・和崙和烏羨・舍伊拉的。
	他的女兒捨伊拉，就是那建築了上下伯和崙和烏羨捨伊拉的。
	以法蓮有一個女兒叫舍伊拉。舍伊拉建造了上・伯・和崙、下・伯・和崙，和烏羨・舍伊拉三城。
代上 1Ch 7.25	他的兒子利法和利悉，他的兒子他拉，他的兒子他罕，
	Rephah was his son, Resheph his son, Telah his son, Tahan his son,
	比利亞的兒子是利法和利悉；利悉的兒子是他拉，他拉的兒子是他罕，
	比利亞的 (原文：她的) 兒子是利法，利法的兒子是利悉，利悉的兒子是他拉，他拉的兒子是他罕，
	以法蓮另有一個兒子叫利法；利法的後代按父系傳下的有：利悉、他拉、他罕、
代上 1Ch 7.26	他的兒子拉但，他的兒子亞米忽，他的兒子以利沙瑪，
	Ladan his son, Ammi'hud his son, Eli'shama his son,
	他罕的兒子是拉但，拉但的兒子是亞米忽，亞米忽的兒子是以利沙瑪，
	他罕的兒子是拉但，拉但的兒子是亞米忽，亞米忽的兒子是以利沙瑪，
	拉但、亞米忽、以利沙瑪、
代上 1Ch 7.27	他的兒子嫩，他的兒子約書亞。
	Nun his son, Joshua his son.
	以利沙瑪的兒子是嫩，嫩的兒子是約書亞。
	以利沙瑪的兒子是嫩，嫩的兒子是約書亞。
	嫩、約書亞。
代上 1Ch 7.28	以法蓮人的地業和住處是伯特利和所屬的鄉鎮，東邊拿蘭，西邊基色和所屬的鄉鎮，示劍和所屬的鄉鎮，直到艾雅和所屬的鄉鎮；
	Their possessions and settlements were Bethel and its towns, and eastward Na'aran, and westward Gezer and its towns, Shechem and its towns, and Ayyah and its towns;
	以法蓮人的地業和居住的地方，是伯特利和屬於伯特利的村莊，東邊有拿蘭，西邊有基色和屬於各城的村莊；示劍和屬於示劍的村莊，直到迦薩和屬於迦薩的村莊。
	以法蓮人的地業和住的地方是伯特利和屬伯特利的廂鎮，東邊拿蘭，西邊基色，和屬各城的廂鎮，示劍和屬示劍的廂鎮，直到迦薩 (傳統：迦雅) 和屬迦薩的廂鎮；
	他們所居住的地區包括伯特利和附近的村鎮，向東到拿蘭，向西到基色和它附近的村鎮，還有示劍和艾雅兩城，以及兩城附近的村鎮。
代上 1Ch 7.29	還有靠近瑪拿西人的邊界，伯・善和所屬的鄉鎮，他納和所屬的鄉鎮，米吉多和所屬的鄉鎮，多珥和所屬的鄉鎮。以色列兒子約瑟的子孫住在這些地方。
	also along the borders of the Manas'sites, Beth-she'an and its towns, Ta'anach and its towns, Megid'do and its towns, Dor and its towns. In these dwelt the sons of Joseph the son of Israel.
	靠近瑪拿西支派邊界的還有：伯・善和屬於伯・善的村莊；他納和屬於他納的村莊；米吉多和屬於米吉多的村莊；多珥和屬於多珥的村莊。以色列的兒子約瑟的子孫就住在這些地方。
	還有貼著瑪拿西人邊緣的地帶：伯善和屬伯善的廂鎮，他納和屬他納的廂鎮，米吉多和屬米吉多的廂鎮，多珥和屬多珥的廂鎮。以色列兒子約瑟的子孫是住在以上這些地方的。
	瑪拿西的後代控制了伯・善、他納、米吉多、多珥，和它們附近的村鎮。以上都是雅各的兒子約瑟的後代所居住的地方。
代上 1Ch 7.30	亞設的後裔：音拿、亦施瓦、亦施韋和比利亞，還有他們的妹妹西拉。
	The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beri'ah, and their sister Serah.
	亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋和比利亞，還有他們的妹妹西拉。
	亞設的兒子是音拿，亦施瓦，亦施韋，比利亞，還有他們的姊妹西拉。
	以下是亞設的後代。亞設有四個兒子—音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞，一個女兒西拉。
代上 1Ch 7.31	比利亞的兒子是希別和瑪結；瑪結是比撒威的父親。
	The sons of Beri'ah: Heber and Mal'chi-el, who was the father of Bir'zaith.
	比利亞的兒子是希別和瑪結，瑪結是比撒威的父親。
	比利亞的兒子是希別，瑪結；瑪結是比撒威的父親。
	比利亞有兩個兒子—希別和瑪結。瑪結是比撒威城的開創人。

代上 1Ch 7.32	希別生雅弗勒、朔默、何坦和他們的妹妹書雅。
	Heber was the father of Japhlet, Shomer, Hotham, and their sister Shu'a.
	希別生雅弗勒、朔默、何坦和他們的妹妹書雅。
	希別生雅弗勒，朔默，何坦，和他們的姊妹書雅。
	希別有三個兒子—雅弗勒、朔默、何坦，一個女兒書雅。
代上 1Ch 7.33	雅弗勒的兒子是巴薩、賓哈和亞施法；這些都是雅弗勒的兒子。
	The sons of Japhlet: Pasach, Bimhal, and Ashvath. These are the sons of Japhlet.
	雅弗勒的兒子是巴薩、賓哈和亞施法；這些人是雅弗勒的兒子。
	雅弗勒的兒子是巴薩，賓哈，亞施法：這些人是雅弗勒的兒子。
	雅弗勒也有三個兒子—巴薩、賓哈、亞施法。
代上 1Ch 7.34	朔默的兒子是亞希、羅迦、耶戶巴和亞蘭。
	The sons of Shemer his brother: Rohgah, Jehub'bah, and Aram.
	朔默的兒子是亞希、羅迦、耶戶巴和亞蘭。
	朔默的兒子是亞希，羅迦，耶戶巴，亞蘭。
	他弟弟朔默有三個兒子—羅迦、耶戶巴、亞蘭。
代上 1Ch 7.35	朔默的兄弟希連的兒子是瑣法、音那、示利斯和亞抹。
	The sons of Helem his brother: Zophah, Imna, Shelesh, and Amal.
	朔默的兄弟希連的兒子是瑣法、音那、示利斯和亞抹。
	朔默 (原文：他的) 的兄弟何坦 (傳統：希連) 的兒子是瑣法，音那，示利斯，亞抹。
	他弟弟何坦有四個兒子—瑣法、音拿、示利斯、亞抹。
代上 1Ch 7.36	瑣法的兒子是書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、
	The sons of Zophah: Su'ah, Har'nepher, Shu'al, Beri, Imrah,
	瑣法的兒子是書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、
	瑣法的兒子是書亞，哈尼弗，書阿勒，比利，音拉，
	瑣法的後代有書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、
代上 1Ch 7.37	比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭和比拉。
	Bezer, Hod, Shamma, Shilshah, Ithran, and Be-e'ra.
	比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭和比拉。
	比悉，河得，珊瑪，施沙，益帖 (傳統：益蘭)，比拉。
	比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭、比拉。
代上 1Ch 7.38	益帖的兒子是耶孚尼、毗斯巴和亞拉。
	The sons of Jether: Jephun'neh, Pispa, and Ara.
	益帖的兒子是耶孚尼、毗斯巴和亞拉。
	益帖的兒子是耶孚尼，毗斯巴，亞拉。
	益帖的後代有耶孚尼、比斯巴、亞拉。
代上 1Ch 7.39	烏拉的兒子是亞拉、漢尼業和利寫。
	The sons of Ulla: Arah, Han'niel, and Rizi'a.
	烏拉的兒子是亞拉、漢尼業和利寫。
	烏拉的兒子是亞拉，漢尼業，利寫。
	烏拉的後代有亞拉、漢尼業、利寫。
代上 1Ch 7.40	這些全都是亞設的子孫，都是族長，是精壯大能的勇士，也是領袖中的領袖。登記在家譜中，能上陣打仗的共有二萬六千人。
	All of these were men of Asher, heads of fathers' houses, approved, mighty warriors, chief of the princes. Their number enrolled by genealogies, for service in war, was twenty-six thousand men.
	這都是亞設的子孫，是他們各家族的首領，是傑出英勇的戰士，是領袖中的首領；按著家譜登記的數目，能上陣作戰的共有二萬六千人。
	以上這些人都是亞設的子孫，是他們父系家屬的族長，是精壯有力氣英勇的人，是首領中的頭；他們登記家譜，能服軍役出戰的，其數目有二萬六千人。
	這些都是亞設的後代。他們是家族族長，英勇的戰士，傑出的領袖。亞設的後代中有兩萬六千名能作戰的戰士。

38.8 歷代志上 1Chronicles 8

代上 1Ch 8.1	便雅憫生長子比拉，次子亞實別，三子亞哈拉， Benjamin was the father of Bela his first-born, Ashbel the second, Ahar'ah the third, 便雅憫生了長子比拉、次子亞實別、三子亞哈拉、 便雅憫生了長子比拉，次子亞實別，三子亞哈拉， 便雅憫有五個兒子；他們按長幼次序是：比拉、亞實別、亞哈拉、
代上 1Ch 8.2	四子挪哈，五子拉法。 Nohah the fourth, and Rapha the fifth. 四子挪哈和五子拉法。 四子挪哈，五子拉法。 挪哈、拉法。
代上 1Ch 8.3	比拉的兒子是亞大、基拉、亞比忽、 And Bela had sons: Addar, Gera, Abi'hud, 比拉的兒子是亞大、基拉、亞比忽、 比拉有兒子：亞大珥，基拉，亞比忽， 比拉的後代有亞達珥、基拉、亞比忽、
代上 1Ch 8.4	亞比書、乃幔、亞何亞、 Abishu'a, Na'aman, Aho'ah, 亞比書、乃幔、亞何亞、 亞比書，乃幔，亞何亞， 亞比書、乃幔、亞何亞、
代上 1Ch 8.5	基拉、示孚汛和戶蘭。 Gera, Shephu'phan, and Huram. 基拉、示孚汛、戶蘭。 基拉，示孚汛，戶蘭。 基拉、示孚汛、戶蘭。
代上 1Ch 8.6	以忽的後裔如下，他們是迦巴居民的族長，曾被擄到瑪拿轄： These are the sons of Ehud (they were heads of fathers' houses of the inhabitants of Geba, and they were carried into exile to Mana'hath): 以下這些人是以忽的子孫，他們是迦巴居民各家族的首領，曾被擄到瑪拿轄。 以下這些人是以忽的兒子 [這些人是迦巴居民父系的族長；人使他們流亡到瑪拿轄] 以忽的後代有乃幔、亞希亞、基拉。他們是住在迦巴那些家族的族長，但是被迫移居到瑪拿轄。烏撒和亞希忽的父親基拉領他們遷移過去。
代上 1Ch 8.7	乃幔、亞希亞、基拉；他擄了他們，又生了烏撒和亞希忽。 Na'aman, Ahi'jah, and Gera, that is, Heglam, who was the father of Uzza and Ahi'hud. 以忽的兒子是乃幔、亞希亞和基拉；基拉使他們被擄；他生了烏撒和亞希忽。 以忽的兒子是……和乃幔，亞希亞，基拉，就是赫格拉姆 (或譯：他使他們流亡)；他生了烏撒，亞希忽。 併於上節
代上 1Ch 8.8	沙哈連休了兩個妻子戶伸和巴拉之後，在摩押地生了兒子。 And Shahara'im had sons in the country of Moab after he had sent away Hushim and Ba'ara his wives. 沙哈連遣走戶伸和巴拉兩位妻子以後，就在摩押地生了兒子。 沙哈連把妻子戶伸和巴拉趕走了以後，就在摩押地生了兒子。 沙哈連的兩個妻子—戶伸和巴拉都被他離棄了；後來他住在摩押時娶了賀得。
代上 1Ch 8.9	他與妻子賀得生了約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、 He had sons by Hodesh his wife: Jobab, Zib'i-a, Mesha, Malcam, 他的妻子賀得給他生了約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、 他從妻子賀得生了約巴，洗比雅，米沙，瑪拉乾， 他們有七個兒子—約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、
代上 1Ch 8.10	耶烏斯、沙迦和米瑪；這些是他的兒子，都是族長。 Je'uz, Sachi'a, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers' houses. 耶烏斯、沙迦、米瑪；他這些兒子都是家族的首領。 耶烏斯，沙迦，米瑪：他這些兒子都是他們父系的族長。 耶烏斯、沙迦、米瑪。這些人都是家族族長。
代上 1Ch 8.11	戶伸為他生了亞比突和以利巴力。 He also had sons by Hushim: Abi'tub and Elpa'al. 戶伸也給他生了亞比突、以利巴力。 他也從戶伸生了亞比突，以利巴力。 戶伸給他生的兩個兒子是亞比突和以利巴力。
代上 1Ch 8.12	以利巴力的兒子是希伯、米珊和沙麥；沙麥建立阿挪、羅德和所屬的鄉鎮。 The sons of Elpa'al: Eber, Misham, and Shemed, who built Ono and Lod with its towns, 以利巴力的兒子是希伯、米珊和沙麥。沙麥建造了阿挪和羅德二城，以及屬於這二城的村莊。 以利巴力的兒子是希伯，米珊，沙麥，[沙麥建造了阿挪和羅德，以及這二城的廂鎮] 以利巴力有三個兒子—希伯、米珊、沙麥。沙麥建造了阿挪和羅德這兩座城以及附近的村莊。

代上 1Ch 8.13	比利亞和示瑪是亞雅崙居民的族長，他們驅逐了迦特的居民。
	and Beri'ah and Shema (they were heads of fathers' houses of the inhabitants of Ai'jalon, who put to flight the inhabitants of Gath);
	還有比利亞和示瑪，他們二人是亞雅崙居民各家族的首領，曾把迦特的居民趕走。
	又有比利亞和示瑪，[他們是亞雅崙居民父系的族長，是驅逐迦特居民的]
	比利亞和示瑪是定居在亞雅崙城諸族的族長；他們趕走了迦特的居民。
代上 1Ch 8.14	亞希約、沙煞、耶利末、
	and Ahi'o, Shashak, and Jer'emoth.
	又有亞希約、沙煞、耶利末、
	又有他們兄弟沙煞，耶利末。
	比利亞的後代有：亞希約、沙煞、耶利摩、
代上 1Ch 8.15	西巴第雅、亞拉得、亞得、
	Zebadi'ah, Arad, Eder,
	西巴第雅、亞拉得、亞得、
	西巴第雅，亞拉得，亞得，
	西巴第雅、亞拉得、亞得、
代上 1Ch 8.16	米迦勒、伊施巴和約哈都是比利亞的兒子。
	Michael, Ishpah, and Joha were sons of Beri'ah.
	米迦勒、伊施巴和約哈，這都是比利亞的兒子。
	米迦勒，伊施巴，約哈：是比利亞的兒子。
	米迦勒、伊施巴、約哈。
代上 1Ch 8.17	西巴第雅、米書蘭、希西基、希伯、
	Zebadi'ah, Meshul'lam, Hizki, Heber,
	西巴第雅、米書蘭、希西基、希伯、
	西巴第雅，米書蘭，希西基，希伯，
	以利巴力的後代有西巴第雅、米書蘭、希西基、希百、
代上 1Ch 8.18	伊施米萊、伊斯利亞和約巴都是以利巴力的兒子。
	Ish'merai, Izli'ah, and Jobab were the sons of Elpa'al.
	伊施米萊、伊斯利亞和約巴，這都是以利巴力的兒子。
	伊施米萊，伊斯利亞，約巴：是以利巴力的兒子。
	伊施米萊、伊斯利亞、約巴。
代上 1Ch 8.19	雅金、細基利、撒底、
	Jakim, Zichri, Zabdi,
	雅金、細基利、撒底、
	雅金，細基利，撒底，
	示每的後代有雅金、細基利、撒底、
代上 1Ch 8.20	以利乃、洗勒太、以利業、
	Eli-e'nai, Zil'lethai, Eli'el,
	以利乃、洗勒太、以列、
	以利乃，洗勒太，以列，
	以利乃、洗勒太、以列、
代上 1Ch 8.21	亞大雅、比拉雅和申拉都是示每的兒子。
	Adai'ah, Berai'ah, and Shimrath were the sons of Shim'e-i.
	亞大雅、比拉雅和申拉，這都是示每的兒子。
	亞大雅，比拉雅，申拉：是示每的兒子。
	亞大雅、比拉雅、申拉。
代上 1Ch 8.22	伊施班、希伯、以利業、
	Ishpan, Eber, Eli'el,
	伊施班、希伯、以列、
	伊施班，希伯，以列，
	沙煞的後代有伊施班、希伯、以列、
代上 1Ch 8.23	亞伯頓、細基利、哈難、
	Abdon, Zichri, Hanan,
	亞伯頓、細基利、哈難、
	亞伯頓，細基利，哈難，
	亞伯頓、細基利、哈難、
代上 1Ch 8.24	哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、
	Hanani'ah, Elam, Anthothi'jah,
	哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、
	哈拿尼雅，以攔，安陀提雅，
	哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、
代上 1Ch 8.25	伊弗底雅、毗努伊勒都是沙煞的兒子。
	Iphdei'ah, and Penu'el were the sons of Shashak.
	伊弗底雅和毗努伊勒，這都是沙煞的兒子。
	伊弗底雅，毗努伊勒：是沙煞的兒子。
	伊弗底雅、比努伊勒。

代上 1Ch 8.26	珊示萊、示哈利、亞他利雅、
	Sham'sherai, Shehari'ah, Athali'ah,
	珊示萊、示哈利、亞他利雅、
	珊示萊，示哈利，亞他利雅，
	耶羅罕的後代有珊示萊、示哈利、亞他利雅、
代上 1Ch 8.27	雅利西、以利亞和細基利都是耶羅罕的兒子。
	Ja-areshi'ah, Eli'jah, and Zichri were the sons of Jero'ham.
	雅利西、以利亞和細基利，這都是耶羅罕的兒子。
	雅利西，以利亞，細基利：是耶羅罕的兒子。
	雅利西、以利亞、細基利。
代上 1Ch 8.28	這些人按照他們的家譜都是族長，是領袖，都住在耶路撒冷。
	These were the heads of fathers' houses, according to their generations, chief men. These dwelt in Jerusalem.
	以上這些人照著家譜都是他們家族的首領，是住在耶路撒冷的首領。
	按世系，以上這些人都是他們父系的族長，是首領：這些人都住在耶路撒冷。
	以上都是家族族長；他們主要的後代住在耶路撒冷。
代上 1Ch 8.29	在基遍住的有基遍的父親耶利，他的妻子名叫瑪迦；
	Je-i'el the father of Gibeon dwelt in Gibeon, and the name of his wife was Ma'acah.
	住在基遍的有基遍的父親耶利，他的妻子名叫瑪迦。
	那在基遍住的有基遍的父親耶利；他的妻子名叫瑪迦。
	耶利開創了基遍城，定居在那裡。他的妻子名叫瑪迦；
代上 1Ch 8.30	他的長子是亞伯頓，還有蘇珥、基士、巴力、拿答、
	His first-born son: Abdon, then Zur, Kish, Ba'al, Nadab,
	他的長子是亞伯頓，其餘的兒子是蘇珥、基士、巴力、拿答、
	他的長子是亞伯頓；其餘的兒子是蘇珥，基士，巴力，尼珥拿答，
	他的長子叫亞伯頓。他其他的兒子有蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、
代上 1Ch 8.31	基多、亞希約和撒迦。
	Gedor, Ahi'o, Zecher,
	基多、亞希約、撒迦和米基羅；
	基多，亞希約，撒迦利雅，米基羅；
	基多、亞希約、撒迦、
代上 1Ch 8.32	米基羅生示米暗。這些人在他們弟兄的對面，和他們的弟兄同住在耶路撒冷。
	and Mikloth (he was the father of Shim'e-ah). Now these also dwelt opposite their kinsmen in Jerusalem, with their kinsmen.
	米基羅生示米暗。這些人也和他們的親族一同住在耶路撒冷，互相為鄰。
	米基羅生示米亞。這些人也和他們的族弟兄一同住在耶路撒冷，和他們的族弟兄相對著。
	米基羅。米基羅是示米暗的父親。他們的後代住在耶路撒冷，離他們本宗族的其他家族不遠。
代上 1Ch 8.33	尼珥生基士；基士生掃羅；掃羅生約拿單、麥基・舒亞、亞比拿達和伊施巴力。
	Ner was the father of Kish, Kish of Saul, Saul of Jonathan, Mal'chishu'a, Abin'adab, and Esh-ba'al;
	尼珥生基士；基士生掃羅；掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達和伊施・巴力。
	尼珥生基士，基士生掃羅，掃羅生約拿單，麥基舒亞，亞比拿達，伊施巴力。
	尼珥生基士；基士生掃羅王。掃羅有四個兒子—約拿單、麥基・舒亞、亞比拿達、伊施巴力。
代上 1Ch 8.34	約拿單的兒子是米力・巴力；米力・巴力生米迦。
	and the son of Jonathan was Mer'ib-ba'al; and Mer'ib-ba'al was the father of Micah.
	約拿單的兒子是米力・巴力；米力・巴力生米迦。
	約拿單的兒子是米力巴力；米力巴力生米迦。
	約拿單生米力・巴力；米力・巴力生米迦。
代上 1Ch 8.35	米迦的兒子是毗敦、米勒、他利亞和亞哈斯；
	The sons of Micah: Pithon, Melech, Tare'a, and Ahaz.
	米迦的兒子是毗敦、米勒、他利亞和亞哈斯。
	米迦的兒子是毘敦，米勒，他利亞，亞哈斯。
	米迦有四個兒子—比敦、米勒、他利亞、亞哈斯。
代上 1Ch 8.36	亞哈斯生耶何阿達；耶何阿達生亞拉篾、亞斯瑪威和心利；心利生摩撒；
	Ahaz was the father of Jeho'addah; and Jeho'addah was the father of Al'emeth, Az'maveth, and Zimri; Zimri was the father of Moza.
	亞哈斯生耶何阿達；耶何阿達生亞拉篾、亞斯瑪威和心利；心利生摩撒；
	亞哈斯生耶何阿達，耶何阿達生亞拉篾，亞斯瑪威，心利，心利生摩撒，
	亞哈斯生耶何阿達；耶何阿達有三個兒子—亞拉篾、亞斯瑪威、心利。心利生摩撒；
代上 1Ch 8.37	摩撒生比尼亞；比尼亞的兒子是拉法，拉法的兒子是以利亞薩，以利亞薩的兒子是亞悉。
	Moza was the father of Bin'e-a; Raphah was his son, Ele-a'sah his son, Azel his son.
	摩撒生比尼亞；比尼亞的兒子是拉法，拉法的兒子是以利亞薩，以利亞薩的兒子是亞悉。
	摩撒生比尼亞，比尼亞的兒子是拉法，拉法的兒子是以利亞薩，以利亞薩的兒子是亞悉。
	摩撒生比尼亞；比尼亞生拉法；拉法生以利亞薩；以利亞薩生亞悉。

代上 1Ch 8.38	亞悉有六個兒子，他們的名字是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅和哈難；這些全都是亞悉的兒子。
	Azel had six sons, and these are their names: Azri'kam, Bo'cheru, Ish'mael, She-ari'ah, Obadi'ah, and Hanan. All these were the sons of Azel.
	亞悉有六個兒子，他們的名字是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅和哈難；這都是亞悉的兒子。
	亞悉有六個兒子；他們的名字是亞斯利乾，波基路 (有古卷：他的長子)，以實瑪利，示亞利雅，俄巴底雅，哈難：這些人都是亞悉的兒子。
	亞悉有六個兒子—亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難。
代上 1Ch 8.39	亞悉兄弟以設的兒子：長子是烏蘭，次子是耶烏施，三子是以利法列。
	The sons of Eshek his brother: Ulam his first-born, Je'ush the second, and Eliph'elet the third.
	亞悉的兄弟以設的眾子是：長子烏蘭、次子耶烏施、三子以利法列。
	亞悉的兄弟以設的兒子是：長子烏蘭，次子耶烏施，三子以利法列。
	亞悉的弟弟以設有三個兒子—烏蘭、耶烏施、以利法列。
代上 1Ch 8.40	烏蘭的兒子都是大能的勇士，是弓箭手，他們有許多的子孫，共一百五十名，都是便雅憫人。
	The sons of Ulam were men who were mighty warriors, bowmen, having many sons and grandsons, one hundred and fifty. All these were Benjaminites.
	烏蘭的兒子都是英勇的戰士，是弓箭手；他們有很多子孫，共有一百五十名，都是便雅憫支派的。
	烏蘭的兒子都是有力氣英勇的人，能拉弓射箭的；他們有許多子孫，一百五十個，都是便雅憫人。
	烏蘭的兒子們都是英勇的戰士和弓箭手。他的兒子和孫子一共一百五十人。以上所列都是便雅憫支族的人。

38.9 歷代志上 1Chronicles 9

代上 1Ch 9.1	以色列眾人按家譜登記，看哪，都寫在《以色列諸王記》上。猶大人因背叛被擄到巴比倫。
	So all Israel was enrolled by genealogies; and these are written in the Book of the Kings of Israel. And Judah was taken into exile in Babylon because of their unfaithfulness.
	全體以色列人都照著家譜登記，都寫在“以色列諸王記”上；猶大人因為悖逆，就被擄到巴比倫去。
	這樣，以色列人都登記了家譜；看哪，都寫在以色列諸王記上呢；猶大人因為不忠實，就流亡到巴比倫。
	所有以色列人都按照家譜被登記在《以色列列王史》上。猶大人因犯罪而受懲罰，被擄到巴比倫去。
代上 1Ch 9.2	從巴比倫先回來，住在自己地業城鎮中的有以色列人、祭司、利未人和殿役。
	Now the first to dwell again in their possessions in their cities were Israel, the priests, the Levites, and the temple servants.
	那些最先回來，住在自己的地業、自己的城中的，有以色列人、祭司、利未人和作殿役的。
	那些首先回來，住自己地業自己城中的，有以色列人，祭司，利未人和當殿役的。
	最先返回自己的城市、住在自己地產上的有以色列平民、祭司、利未人，和聖殿工人。
代上 1Ch 9.3	住在耶路撒冷的有猶大人、便雅憫人、以法蓮人和瑪拿西人：
	And some of the people of Judah, Benjamin, E'phraim, and Manas'seh dwelt in Jerusalem:
	在耶路撒冷居住的，有猶大支派、便雅憫支派、以法蓮支派和瑪拿西支派的人。
	那住在耶路撒冷的有猶大人，有便雅憫人，有以法蓮人瑪拿西人。
	猶大、便雅憫、以法蓮，和瑪拿西支族的人住在耶路撒冷。
代上 1Ch 9.4	猶大兒子法勒斯的子孫中有烏太，烏太是亞米忽的兒子，亞米忽是暗利的兒子，暗利是音利的兒子，音利是巴尼的兒子；
	Uthai the son of Ammi'hud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, from the sons of Perez the son of Judah.
	猶大的兒子法勒斯的子孫中，有烏太；烏太是亞米忽的兒子，亞米忽是暗利的兒子；暗利是巴尼的兒子。
	猶大兒子法勒斯的子孫中有烏太，烏太是亞米忽的兒子，亞米忽是暗利的兒子，暗利是音利的兒子，音利是巴尼的兒子。
	猶大支族有六百九十個家族住在耶路撒冷。猶大的兒子法勒斯的後代中出了烏太作他們的領袖。烏太是亞米忽的兒子，暗利的孫子；他的祖先還有音利和巴尼。
代上 1Ch 9.5	示羅人中有長子亞帥雅和他的眾兒子；
	And of the Shi'lonites: Asai'ah the first-born, and his sons.
	示羅的子孫中，有長子亞帥雅和他的眾子。
	示羅的子孫中有長子亞帥雅，和他的兒子們。
	猶大的兒子示羅的後代中出了亞帥雅作他們的領袖。亞帥雅是這家族的族長。
代上 1Ch 9.6	謝拉的子孫中有耶烏利和他的弟兄，共六百九十人；
	Of the sons of Zerah: Jeu'el and their kinsmen, six hundred and ninety.
	謝拉的子孫中，有耶烏利和他們的親族，共六百九十人。
	謝拉的子孫中有耶烏利和他的族弟兄，六百九十人。
	猶大的兒子謝拉的後代中出了耶烏利作他們的領袖。
代上 1Ch 9.7	便雅憫人中有哈西努亞的曾孫，何達威雅的孫子，米書蘭的兒子撒路；
	Of the Benjaminites: Sallu the son of Meshul'lam, son of Hodavi'ah, son of Hassenu'ah,
	便雅憫的子孫中，有哈西努的曾孫、何達威雅的子孫、米書蘭的兒子撒路；
	便雅憫的子孫中有撒路，是米書蘭的兒子，何達威雅的孫子，哈西努的曾孫；
	住在耶路撒冷的便雅憫族人的名字如下：撒路—米書蘭的兒子，何達威雅的孫子，哈西努的曾孫、
代上 1Ch 9.8	又有耶羅罕的兒子伊比內雅；米基立的孫子，烏西的兒子以拉；伊比尼雅的曾孫，流珥的孫子，示法提雅的兒子米書蘭；
	Ibne'iah the son of Jero'ham, Elah the son of Uzzi, son of Michri, and Meshul'lam the son of Shephati'ah, son of Reu'el, son of Ibni'jah;
	又有耶羅罕的兒子伊比尼雅，米基立的孫子、烏西的兒子以拉，以及伊比尼雅的曾孫、流珥的孫子、示法提雅的兒子米書蘭，
	又有耶羅罕的兒子伊比尼雅，和米基立的孫子，烏西的兒子以拉，伊比尼雅的曾孫，流珥的孫子，示法提雅的兒子米書蘭，
	伊比尼雅—耶羅罕的兒子、以拉—烏西的兒子，米基利的孫子、米書蘭—示法提雅的兒子，流珥的孫子，伊比尼雅的曾孫。
代上 1Ch 9.9	和他們的弟兄，按著家譜登記，共有九百五十六名；這些人都是族長。
	and their kinsmen according to their generations, nine hundred and fifty-six. All these were heads of fathers' houses according to their fathers' houses.
	還有他們的眾親族；按著他們的家譜登記，共有九百五十六人。以上這些人都是他們各家族的首領。
	以及他們的族弟兄，九百五十六人，按他們的世系計算的：以上這些人都是父系的族長，按他們父系的家屬指出來的。
	便雅憫支族有九百五十六個家族住在耶路撒冷。以上所記的人都是家族族長。
代上 1Ch 9.10	祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤，
	Of the priests: Jedai'ah, Jehoi'arib, Jachin,
	祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤，
	祭司中有耶大雅，耶何雅立，雅斤；
	以下是住在耶路撒冷的祭司：耶大雅、耶何雅立、雅斤、
代上 1Ch 9.11	還有管理神殿的亞撒利雅，亞撒利雅是希勒家的兒子，希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子。
	and Azari'ah the son of Hilki'ah, son of Meshul'lam, son of Zadok, son of Merai'oth, son of Ahi'tub, the chief officer of the house of God;
	還有管理　神的殿的希勒家的兒子亞薩利雅；希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子。
	還有亞薩利雅，是上帝之殿的總管，希勒家的兒子，希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子。
	亞撒利雅（聖殿總管希勒家的兒子；他的祖先有米書蘭、撒督、米拉約、亞希突）、

代上 1Ch 9.12	還有瑪基雅的曾孫，巴施戶珥的孫子，耶羅罕的兒子亞大雅；又有瑪賽，瑪賽是亞第業的兒子，亞第業是雅希細拉的兒子，雅希細拉是米書蘭的兒子，米書蘭是米實利密的兒子，米實利密是音麥的兒子。
	and Adai'ah the son of Jero'ham, son of Pashhur, son of Malchi'jah, and Ma'asai the son of Ad'i-el, son of Jah'zerah, son of Meshul'lam, son of Meshil'lemith, son of Immer;
	又有瑪基雅的曾孫、巴施戶珥的孫子、耶羅罕的兒子亞大雅，以及亞第業的兒子瑪賽；亞第業是雅希細拉的兒子，雅希細拉是米書蘭的兒子，米書蘭是米實利密的兒子，米實利密是音麥的兒子；
	又有瑪基雅的曾孫，巴施戶珥的孫子，耶羅罕的兒子亞大雅，和亞第業的兒子瑪賽；亞第業是雅希細拉的兒子，雅希細拉是米書蘭的兒子，米書蘭是米實利密的兒子，米實利密是音麥的兒子，
	亞大雅（耶羅罕的兒子；他的祖先有巴施戶珥、瑪基雅）、瑪賽（亞第業的兒子；他的祖先有雅希細拉、米書蘭、米實利密、音麥）。
代上 1Ch 9.13	他們和他們的弟兄都是族長，共有一千七百六十人，都善於做神殿的事工。
	besides their kinsmen, heads of their fathers' houses, one thousand seven hundred and sixty, very able men for the work of the service of the house of God.
	以及他們的眾親族，他們家族的首領，共有一千七百六十人，都是有才幹，很會作神殿裡工作的人。
	以及他們的族弟兄，他們父系家屬的族長，一千七百六十人，都是才德之士，很能作上帝殿內事務之工的。
	作家族族長的祭司共有一千七百六十人；他們都善於處理聖殿的事務。
代上 1Ch 9.14	利未人米拉利的子孫中有哈沙比雅的曾孫，押利甘的孫子，哈述的兒子示瑪雅；
	Of the Levites: Shemai'ah the son of Hasshub, son of Azri'kam, son of Hashabi'ah, of the sons of Merar'i;
	利未支派米拉利的子孫中，有哈沙比雅的曾孫、押利甘的孫子、哈述的兒子示瑪雅；
	利未人米拉利的子孫中，有哈沙比雅的曾孫，押利甘的孫子，哈述的兒子示瑪雅；
	以下是住在耶路撒冷的利未人：示瑪雅（哈述的兒子；他的祖先有押利甘、哈沙比雅，屬於米拉利宗族）、
代上 1Ch 9.15	有拔巴甲、黑勒施、加拉和亞薩的曾孫，細基利的孫子，米迦的兒子瑪探雅；
	and Bakbak'kar, Heresh, Galal, and Mattani'ah the son of Mica, son of Zichri, son of Asaph;
	又有拔巴甲、黑勒施、迦拉和亞薩的曾孫、細基利的孫子、米迦的兒子瑪探雅；
	還有拔巴甲，黑勒施，迦拉，和亞薩的曾孫，細基利的孫子，米迦的兒子瑪探雅；
	拔巴甲、黑勒施、加拉、瑪探雅（米迦的兒子；他的祖先有細基利、亞薩）、
代上 1Ch 9.16	又有耶杜頓的曾孫，加拉的孫子，示瑪雅的兒子俄巴底，還有以利加拿的孫子，亞撒的兒子比利家。他們都住在尼陀法人的村莊。
	and Obadi'ah the son of Shemai'ah, son of Galal, son of Jedu'thun, and Berechi'ah the son of Asa, son of Elka'nah, who dwelt in the villages of the Netoph'athites.
	又有耶杜頓的曾孫、迦拉的孫子、示瑪雅的兒子俄巴底；還有以利加拿的孫子、亞撒的兒子比利家；他們都住在尼陀法人的村落。
	又有耶杜頓的曾孫，迦拉的孫子，示瑪雅的兒子俄巴底；還有以利加拿的孫子，亞撒的兒子比利家，那些住在尼陀法人的村莊的。
	俄巴底（示瑪雅的兒子；他的祖先有加拉、耶杜頓）、比利家（亞撒的兒子，以利加拿的孫子；他們住在尼陀法城地區）。
代上 1Ch 9.17	守衛是沙龍、亞谷、達們、亞希幔和他們的弟兄；沙龍是領袖。
	The gatekeepers were: Shallum, Akkub, Talmon, Ahi'man, and their kinsmen (Shallum being the chief),
	守門的有沙龍、亞谷、達們、亞希幔和他們的眾親族；沙龍是他們的首領。
	守門的是沙龍，亞谷，達們，亞希幔，和他們的族弟兄；沙龍做頭。
	住在耶路撒冷的聖殿守衛如下：沙龍、亞谷、達們、亞希幔。沙龍是他們的領袖。
代上 1Ch 9.18	從前這些人看守朝東的王門，如今是利未人營中的守衛。
	stationed hitherto in the king's gate on the east side. These were the gatekeepers of the camp of the Levites.
	直到現在，他們仍是看守東面的王門；他們曾經作過利未營的守門人。
	直到現在為止，這些人是看守朝東之王門的；如今他們是利未人營中的守門者。
	他們這宗族的人在那時期經常駐紮在王門東邊入口處當守衛；他們從前是利未營的守門人。
代上 1Ch 9.19	可拉的曾孫，以比雅撒的孫子，可利的兒子沙龍，和他父家的弟兄可拉人管理事務，看守會幕的門。他們的祖宗曾管理耶和華的軍營，把守營的入口。
	Shallum the son of Ko're, son of Ebi'asaph, son of Korah, and his kinsmen of his fathers' house, the Ko'rahites, were in charge of the work of the service, keepers of the thresholds of the tent, as their fathers had been in charge of the camp of the LORD, keepers of the entrance.
	可拉的曾孫、以比雅撒的孫子、可利的兒子沙龍，以及他的眾親族可拉人，擔任事務的工作，看守會幕的門；他們的祖先曾經管理耶和華的營幕，看守營門。
	可拉的曾孫，以比雅撒的孫子，可利的兒子沙龍，和他父系家屬的族弟兄可拉人，是管理事務之工，把守帳棚門檻的；他們的祖宗也曾經管理永恆主的營盤，把守出入之處。
	以比雅撒的孫子，可利的兒子沙龍，跟他的可拉族弟兄們，負責守衛聖幕的入口；他們的祖先是負責守衛上主的營幕的。
代上 1Ch 9.20	從前以利亞撒的兒子非尼哈管理他們，耶和華也與他同在。
	And Phin'ehas the son of Elea'zar was the ruler over them in time past; the LORD was with him.
	從前以利亞撒的兒子非尼哈，曾經作過他們的領袖，耶和華也與他同在。
	從前以利亞撒的兒子非尼哈作過他們的總管 [願永恆主和他同在！]
	以利亞撒的兒子非尼哈曾經作過他們的隊長。上主與他同在。
代上 1Ch 9.21	米施利米雅的兒子撒迦利雅是看守會幕門口的。
	Zechari'ah the son of Meshelemi'ah was gatekeeper at the entrance of the tent of meeting.
	米施利米雅的兒子撒迦利雅，是看守會幕大門的。
	米施利米雅的兒子撒迦利雅是會棚出入處的看門者。
	米施利米雅的兒子撒迦利雅也是上主聖幕入口處的守衛。

代上 1Ch 9.22	被選作門口守衛的總共有二百一十二名。他們在自己的村莊，按著家譜登記，是大衛和撒母耳先見所派擔當這受託之職任的。
	All these, who were chosen as gatekeepers at the thresholds, were two hundred and twelve. They were enrolled by genealogies in their villages. David and Samuel the seer established them in their office of trust.
	這些被選看守殿門的人，共有二百一十二人；他們在自己的村莊裡按著家譜登記；他們是大衛和撒母耳先見指派承擔這職任的。
	這些受選拔做把守門檻者共有二百一十二人；他們在自己的村莊里登記了家譜；他們是大衛和先見撒母耳所派立，來擔當這受託職任的。
	一共有兩百十二人被選出來看守入口處和門。他們是各按自己所住的村莊登記在族譜上的。大衛王和撒母耳先見把這重任交託他們。
代上 1Ch 9.23	他們和他們的子孫看守耶和華殿的門，就是會幕的門口。
	So they and their sons were in charge of the gates of the house of the LORD, that is, the house of the tent, as guards.
	他們和他們的子孫，按著班次，看守耶和華的殿門，就是會幕的門。
	他們和他們的子孫按班次來看守永恆主之殿，會棚之殿，的門；
	他們和他們的後代繼續守衛聖殿的門。
代上 1Ch 9.24	在東西南北，四方都有守衛。
	The gatekeepers were on the four sides, east, west, north, and south;
	在東西南北，都有看守的人。
	在東西南北四方 (同詞：風) 都有看門者。
	有東門、西門、南門、北門，每個門有一名守衛長。
代上 1Ch 9.25	他們的弟兄住在村莊，每七日來與他們換班。
	and their kinsmen who were in their villages were obliged to come in every seven days, from time to time, to be with these;
	他們的親族，就是住在他們村莊裡的，每七天就要來和他們換班。
	他們的族弟兄，那些在他們村莊里的，往往每七天就來，和他們同工。
	這些守衛由住在他們村子裡的親戚協助，輪流守衛，每一次守衛七天。
代上 1Ch 9.26	這些守衛的四個領袖都是利未人，各有受託的職任，看守神殿的房間和寶庫。
	for the four chief gatekeepers, who were Levites, were in charge of the chambers and the treasures of the house of God.
	四個殿門的守衛長都是利未人，受託看守　神的殿的房間和庫房。
	這四個看門主任都是利未人。他們是受託經常上班 (或譯：不輪流) 看守上帝之殿的貯藏室和府庫。
	四個守衛長都是利未人，負最大的責任。他們也負責看管聖殿裡的房間和庫房。
代上 1Ch 9.27	他們住在神殿的四圍，受託看守聖殿，負責每日早晨開門。
	And they lodged round about the house of God; for upon them lay the duty of watching, and they had charge of opening it every morning.
	他們在　神的殿的四周住宿，因為他們承擔看守的責任，並且每天早晨要負責開門。
	他們住宿在上帝之殿的四圍；因為看守的職任托付於他們身上；他們也保管鑰匙，天天早晨好用。
	他們住在聖殿周圍；因為他們負責守衛聖殿，每天早晨負責開聖殿的門。
代上 1Ch 9.28	利未人中有人管理所使用的器皿，拿出拿入都按數目點算。
	Some of them had charge of the utensils of service, for they were required to count them when they were brought in and taken out.
	利未人中有管理器皿的使用的；他們按著數目拿出去，也要按著數目拿進來。
	利未人之中有管理使用之器皿的；他們按數目拿出，按數目拿入。
	其他的利未人負責看管禮拜用的器皿。每次使用這些器皿時，拿出去，放回來，他們都要點清數目。
代上 1Ch 9.29	又有人管理器具和聖所一切的器皿，以及細麵、酒、油、乳香和香料。
	Others of them were appointed over the furniture, and over all the holy utensils, also over the fine flour, the wine, the oil, the incense, and the spices.
	他們當中又有人受託管理器具，和管理聖所的一切器具，以及細麵、酒、油、乳香、香料。
	又有人受分派去管理器具，和聖所的器皿，跟細面，酒，油，乳香，香料。
	其餘的利未人保管其他的聖殿器具和麵粉、酒、橄欖油、香、香料等物。
代上 1Ch 9.30	祭司的子孫中有人用香料做膏油。
	Others, of the sons of the priests, prepared the mixing of the spices,
	祭司的子孫中，有人用香料配製成香膏。
	祭司的子孫中有人用香料配合香物。
	但負責調配香料的工作是屬於祭司的。
代上 1Ch 9.31	利未人瑪他提雅是可拉族沙龍的長子，他受託做烤餅。
	and Mattithi'ah, one of the Levites, the first-born of Shallum the Ko'rahite, was in charge of making the flat cakes.
	利未人瑪他提雅是可拉族沙龍的長子，他的職責是管理在煎盤烤餅的事。
	利未人瑪他提雅是可拉族沙龍的長子，他受託的職任是作煎盤烤的東西。
	利未人可拉宗族沙龍的長子瑪他提雅負責預備烤的祭物。
代上 1Ch 9.32	他們弟兄哥轄子孫中，有人負責每安息日排列供餅。
	Also some of their kinsmen of the Ko'hathites had charge of the showbread, to prepare it every sabbath.
	他們的親族哥轄的子孫中，有管理陳設餅的，每安息日要預備擺設。
	他們族弟兄哥轄的子孫中有的人管理陳設餅 (即：神前餅)，一安息日一安息日地預備。
	哥轄宗族的人負責預備每安息日聖殿所需要的供餅。
代上 1Ch 9.33	歌唱的有利未人的族長，住在殿的房間，晝夜供職，不做別樣的工。
	Now these are the singers, the heads of fathers' houses of the Levites, dwelling in the chambers of the temple free from other service, for they were on duty day and night.
	這些是歌唱的人，是利未各家族的首領，住在殿院的房間裡，不作別的事，日夜只顧自己的事工。
	這些人是歌唱者，是利未人父系的族長，住在殿院的廂房，不作別的事，只顧晝夜專務於工作。
	有些利未家族的人負責聖殿音樂。這些家族的族長住在聖殿裡的一部分房間；他們不做其他工作，因為他們日夜都要供職。

代上 1Ch 9.34	以上都是利未人的族長，按各世系作領袖，他們都住在耶路撒冷。
	These were heads of fathers' houses of the Levites, according to their generations, leaders, who lived in Jerusalem.
	以上這些人都是利未各家族的首領，按他們的家譜都是首領；這些人都住在耶路撒冷。
	以上這些人是利未人父系的族長，按世系作首領的！這些人都住在耶路撒冷。
	以上所記的人，根據族譜，都是利未各家族的族長；他們都住在耶路撒冷。
代上 1Ch 9.35	在基遍住的有基遍的父親耶利，他的妻子名叫瑪迦；
	In Gibeon dwelt the father of Gibeon, Je-i'el, and the name of his wife was Ma'acah,
	住在基遍的有基遍的父親耶利，他的妻子名叫瑪迦。
	在基遍住的有基遍的父親耶利；他妻子名叫瑪迦。
	耶利開創了基遍城，定居在那裡。他的妻子名叫瑪迦。
代上 1Ch 9.36	他的長子是亞伯頓，還有蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、
	and his first-born son Abdon, then Zur, Kish, Ba'al, Ner, Nadab,
	他的長子是亞伯頓，其餘的是蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、
	他長子是亞伯頓；其餘的兒子是蘇珥，基士，巴力，尼珥，拿答，
	他的長子叫亞伯頓；他其他的兒子是蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、
代上 1Ch 9.37	基多、亞希約、撒迦利雅和米基羅。
	Gedor, Ahi'o, Zech-ari'ah and Mikloth;
	基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅。
	基多，亞希約，撒迦利雅，米基羅；
	基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅。
代上 1Ch 9.38	米基羅生示米暗。這些人在他們弟兄的對面，和他們的弟兄同住在耶路撒冷。
	and Mikloth was the father of Shim'e-am; and these also dwelt opposite their kinsmen in Jerusalem, with their kinsmen.
	米基羅生示米暗。他們也和他們的親族一同住在耶路撒冷，和他們的親族為鄰。
	米基羅生示米暗。這些人也和他們的族弟兄一同住在耶路撒冷，和他們的族弟兄相對著。
	米基羅是示米暗的父親。他們的後代住在耶路撒冷，離他們本宗族的其他家族不遠。
代上 1Ch 9.39	尼珥生基士；基士生掃羅；掃羅生約拿單、麥基・舒亞、亞比拿達和伊施巴力。
	Ner was the father of Kish, Kish of Saul, Saul of Jonathan, Mal'chishu'a, Abin'adab, and Eshba'al;
	尼珥生基士，基士生掃羅，掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達和伊施・巴力。
	尼珥生押尼珥 (傳統：基士)，基士生掃羅，掃羅生約拿單，麥基舒亞，亞比拿達，伊施巴力。
	尼珥生基士；基士生掃羅。掃羅有四個兒子—約拿單、麥基・舒亞、亞比拿達、伊施巴力。
代上 1Ch 9.40	約拿單的兒子是米力・巴力；米力・巴力生米迦。
	and the son of Jonathan was Mer'ib-ba'al; and Mer'ib-ba'al was the father of Micah.
	約拿單的兒子是米力・巴力；米力・巴力生米迦。
	約拿單的兒子是米力巴力；米力巴力生米迦。
	約拿單生米力・巴力；米力・巴力生米迦。
代上 1Ch 9.41	米迦的兒子是毗敦、米勒、他利亞和亞哈斯。
	The sons of Micah: Pithon, Melech, Tahr'e-a, and Ahaz;
	米迦的兒子是毗敦、米勒、他利亞和亞哈斯。
	米迦的兒子是毘敦，米勒，他利亞，亞哈斯。
	米迦有四個兒子—比敦、米勒、他利亞、亞哈斯。
代上 1Ch 9.42	亞哈斯生雅拉；雅拉生亞拉篾、亞斯瑪威和心利；心利生摩撒；
	and Ahaz was the father of Jarah, and Jarah of Al'emeth, Az'maveth, and Zimri; and Zimri was the father of Moza.
	亞哈斯生雅拉；雅拉生亞拉篾、亞斯瑪威和心利。心利生摩撒；
	亞哈斯生雅拉，雅拉生亞拉篾，亞斯瑪威，心利，心利生摩撒，
	亞哈斯生雅拉。雅拉有三個兒子—亞拉篾、亞斯瑪威、心利。心利生摩撒；
代上 1Ch 9.43	摩撒生比尼亞；比尼亞的兒子是利法雅，利法雅的兒子是以利亞薩，以利亞薩的兒子是亞悉。
	Moza was the father of Bin'e-a; and Rephai'ah was his son, Ele-a'sah his son, Azel his son.
	摩撒生比尼亞；比尼亞的兒子是利法雅，利法雅的兒子是以利亞薩，以利亞薩的兒子是亞悉。
	摩撒生比尼亞，比尼亞生利法雅，利法雅的兒子是以利亞薩，以利亞薩的兒子是亞悉。
	摩撒生比尼亞；比尼亞生拉法；拉法生以利亞薩；以利亞薩生亞悉。
代上 1Ch 9.44	亞悉有六個兒子，他們的名字是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅和哈難；這些都是亞悉的兒子。
	Azel had six sons and these are their names: Azri'kam, Bo'cheru, Ish'mael, She-ari'ah, Obadi'ah, and Hanan; these were the sons of Azel.
	亞悉有六個兒子，他們的名字是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難；這都是亞悉的兒子。
	亞悉有六個兒子；他們的名字是亞斯利乾，波基路 (有古卷：他的長子)，以實瑪利，示亞利雅，俄巴底雅，哈難：這些人都是亞悉的兒子。
	亞悉有六個兒子—亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難。

38.10 歷代志上 1Chronicles 10

代上 1Ch 10.1	非利士人攻打以色列。以色列人在非利士人面前逃跑，很多人在基利波山被殺仆倒。
	Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled before the Philistines, and fell slain on Mount Gilbo'a.
	非利士人攻打以色列人；以色列人從非利士人面前逃跑，在基利波山上陣亡的人很多。
	非利士人攻打以色列；以色列人各從非利士人面前逃跑，在基利波山有被刺死倒斃的。
	非利士人跟以色列人在基利波山打仗。很多以色列人被殺；剩下的人，包括掃羅和他的兒子們都逃跑了。
代上 1Ch 10.2	非利士人緊追掃羅和他的兒子，殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基·舒亞。
	And the Philistines overtook Saul and his sons; and the Philistines slew Jonathan and Abin'adab and Mal'chishu'a, the sons of Saul.
	非利士人緊緊地追趕掃羅和他的兒子；非利士人殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達和麥基舒亞。
	非利士人緊緊地追趕掃羅和他的兒子們；非利士人擊殺了掃羅的兒子約拿單，亞比拿達，麥基舒亞。
	但非利士人追上掃羅和他的兒子們，殺了約拿單、亞比拿達，和麥基·舒亞。
代上 1Ch 10.3	攻擊掃羅的戰事激烈，掃羅被弓箭手射中，被他們射傷。
	The battle pressed hard upon Saul, and the archers found him; and he was wounded by the archers.
	攻擊掃羅的戰役非常激烈；弓箭手發現了他，就把他射傷。
	戰事很劇烈地擊敗了掃羅；射箭的射中了他；他被弓箭手射重傷了。
	掃羅周圍的戰鬥越來越猛烈，他被敵人的弓箭手射中，受了重傷。
代上 1Ch 10.4	掃羅吩咐拿他兵器的人說：「你拔出刀來，把我刺死，免得那些未受割禮的人來凌辱我。」但拿兵器的人非常懼怕，不肯刺他。於是掃羅拿起刀來，伏在刀上。
	Then Saul said to his armor-bearer, "Draw your sword, and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and make sport of me." But his armor-bearer would not; for he feared greatly. Therefore Saul took his own sword, and fell upon it.
	掃羅對替他拿兵器的人說："拔出你的刀來，把我刺透，免得這些未受割禮的人來凌辱我。" 但替他拿兵器的人不肯這樣作，因為他非常害怕；於是掃羅拿出刀來，自己伏在刀上死了。
	就對拿軍器的護兵說：「拔出刀來，將我刺透，免得這些沒有受割禮的人來作弄我。」拿軍器的護兵因為非常懼怕，不情願刺他；掃羅就拿刀，自己伏上。
	他對替他拿兵器的侍衛說：「拔出你的刀，把我刺死吧！免得我受那些未受割禮、目中無神的非利士人凌辱。」但那侍衛非常害怕，不敢下手。於是掃羅拔出自己的刀來，伏在刀上自刺而死。
代上 1Ch 10.5	拿兵器的人見掃羅已死，也伏在刀上死了。
	And when his armor-bearer saw that Saul was dead, he also fell upon his sword, and died.
	替他拿兵器的人看見掃羅死了，他也伏在刀上死了。
	拿軍器的護兵見掃羅已死，他也伏在刀上死了。
	那侍衛一看見掃羅死了，也伏在自己的刀上自殺。
代上 1Ch 10.6	這樣，掃羅和他三個兒子，以及他的全家都一起陣亡了。
	Thus Saul died; he and his three sons and all his house died together.
	這樣，掃羅和他的三個兒子，以及他的全家，都一同死了。
	這樣，掃羅和他的三個兒子，跟他全家就都一同死了。
	這樣，掃羅和他的三個兒子都死了；他的王朝也結束了。
代上 1Ch 10.7	住平原的以色列眾人見以色列軍兵逃跑，掃羅和他兒子都死了，就棄城逃跑。非利士人前來，佔據了他們的城。
	And when all the men of Israel who were in the valley saw that the army had fled and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities and fled; and the Philistines came and dwelt in them.
	所有在山谷的以色列人，看見以色列軍逃跑，掃羅和他的兒子都死了，他們就棄城逃跑，非利士人就來住在城中。
	在山谷中的以色列眾人見以色列軍兵 (原文：他們) 都逃跑，掃羅和他的兒子都死了，他們也就棄城逃跑；非利士人便來，住在裡面。
	耶斯列谷的以色列人聽說以色列軍隊逃跑了，而掃羅和他兒子們也都陣亡，就棄城而逃。於是非利士人佔領了他們的城邑。
代上 1Ch 10.8	次日，非利士人來剝那些被殺之人的衣服，看見掃羅和他兒子仆倒在基利波山。
	On the morrow, when the Philistines came to strip the slain, they found Saul and his sons fallen on Mount Gilbo'a.
	第二天，非利士人來剝那些被殺的人的衣物的時候，發現掃羅和他的兒子都倒斃在基利波山上。
	第二天非利士人來剝被刺死者的衣物，看見掃羅和他的兒子都倒斃在基利波山，
	戰後第二天，非利士人去剝被殺的人的戰衣，發現掃羅和他三個兒子的屍體躺在基利波山，
代上 1Ch 10.9	他們剝了他的軍裝，拿著他的首級和盔甲，派人到非利士人之地的四境，報信給他們的偶像和百姓。
	And they stripped him and took his head and his armor, and sent messengers throughout the land of the Philistines, to carry the good news to their idols and to the people.
	他們就剝了他的衣服，拿了他的頭和兵器，又派人到非利士地的各處，去向他們的偶像和人民報信。
	就剝下他的衣物，拿起他的頭和軍裝來，打發人在非利士地四圍，傳消息給他們的偶象和眾民。
	就剝掉掃羅的戰衣，割下他的頭，解下他的武器。他們派人到非利士各地去，向他們的偶像和人民報告好消息。
代上 1Ch 10.10	他們將掃羅的盔甲放在他們神明的廟裡，把他的首級釘在大衮廟中。
	And they put his armor in the temple of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.
	他們把掃羅的兵器放在他們的神廟裡，把他的頭掛在大衮廟中。
	他們將掃羅的軍裝放在他們的神廟里，將他的首級釘在大衮廟中。
	他們把掃羅的武器放在他們的一座神廟中，把他的頭掛在他們的大衮神廟裡。

代上 1Ch 10.11	基列的雅比居民聽見非利士人向掃羅所行的一切事，
	But when all Ja’besh-gil’ead heard all that the Philistines had done to Saul,
	基列・雅比人聽見非利士人向掃羅所行的事，
	基列雅比的眾人聽見非利士人向掃羅所行的一切事，
	基列境內雅比城的居民一聽到非利士人對掃羅所做的事，
代上 1Ch 10.12	他們中間所有的勇士就起身，把掃羅和他兒子的屍身送到雅比，把他們的屍骨葬在雅比的橡樹下，禁食七日。
	all the valiant men arose, and took away the body of Saul and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh. And they buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.
	所有的勇士就動身，把掃羅的屍體和他兒子的屍體收殮起來，帶回雅比，把他們的骸骨埋葬在雅比的橡樹下，並且禁食七天。
	他們中間一切有力氣的人就起身，將掃羅的屍體和他兒子的屍體收拾起來，送到雅比，將他們的骸骨埋葬在雅比聖篤耨香樹下；並且禁食七天。
	當地所有的勇士就出發，去奪回掃羅和他兒子們的屍體，把它們帶到雅比，葬在那裡的一棵橡樹下，並且禁食七天。
代上 1Ch 10.13	這樣，掃羅為了他的不忠死了；因為他干犯耶和華，沒有遵守耶和華的話，又因他求問招魂的婦人，
	So Saul died for his unfaithfulness; he was unfaithful to the LORD in that he did not keep the command of the LORD, and also consulted a medium, seeking guidance,
	掃羅死了，因為他悖逆耶和華，沒有聽從他的話，也因為他去求問那交鬼的，
	這樣，掃羅死了，是為了他所犯對永恆主不忠實的罪，為了永恆主的話的緣故，就是他所沒有遵守的；也是因為他去尋問去請示交鬼的，
	掃羅死了；因為他對上主不忠，沒有聽從上主的命令。他求問死人的靈，
代上 1Ch 10.14	不求問耶和華，所以耶和華使他被殺，把王國給了耶西的兒子大衛。
	and did not seek guidance from the LORD. Therefore the LORD slew him, and turned the kingdom over to David the son of Jesse.
	沒有求問耶和華，所以耶和華把他殺死了，把國位轉給耶西的兒子大衛。
	不請示永恆主，因此永恆主把他殺死，將他的國位轉歸耶西的兒子大衛。
	而不求問上主，因此上主擊殺他，把王位給了耶西的兒子大衛。

38.11 歷代志上 1Chronicles 11

代上 1Ch 11.1	以色列眾人聚集到希伯崙見大衛，說：「看哪，我們是你的骨肉。
	Then all Israel gathered together to David at Hebron, and said, ”Behold, we are your bone and flesh.
	那時，以色列眾人聚集到希伯崙去見大衛，說：“看哪，我們原是你的骨肉。
	以色列眾人集合到希伯崙來見大衛，說：「看哪，我們原是你的骨肉。
	以色列所有的人都到希伯崙來見大衛，對他說：「我們是你的骨肉同胞。
代上 1Ch 11.2	從前掃羅作王的時候，率領以色列人出入的是你；耶和華－你的神也曾對你說：『你必牧養我的百姓以色列，你必作我百姓以色列的君王。』」
	In times past, even when Saul was king, it was you that led out and brought in Israel; and the LORD your God said to you, ‘You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over my people Israel.’”
	從前掃羅作王的時候，是你率領以色列人出入征戰；耶和華你的　神曾對你說過：‘你要牧養我的人民以色列，你要作我的人民以色列的領袖。’”
	從前掃羅做王的時候，率領以色列人出入的是你。永恆主你的上帝也曾對你說過：『是你要牧養我的民以色列；是你要做人君來管理以色列。』」
	從前，當掃羅還是我們的王時，你已經帶領以色列人民出入戰場。上主—你的上帝曾經應許你說，你要作牧人領導他的子民，作他們的統治者。」
代上 1Ch 11.3	於是以色列的眾長老都來到希伯崙見王。大衛在希伯崙，在耶和華面前與他們立約，他們就膏大衛作以色列的王，正如耶和華藉撒母耳所說的話。
	So all the elders of Israel came to the king at Hebron; and David made a covenant with them at Hebron before the LORD, and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.
	於是以色列的眾長老都來到希伯崙見大衛王，大衛就在希伯崙，在耶和華面前與他們立約，他們就按照耶和華藉著撒母耳所說的話，膏立大衛作王治理以色列。
	於是以色列眾長老都來到希伯崙見大衛王；大衛在希伯崙永恆主面前和他們立約，他們就膏立了大衛為王來管理以色列，正如永恆主的話，由撒母耳經手所說的。
	所有以色列的長老都到希伯崙見大衛王。大衛在上主面前與他們立盟約，他們就膏立他作以色列的王，正如上主藉撒母耳所應許的。
代上 1Ch 11.4	大衛和以色列眾人到了耶路撒冷，就是耶布斯；那時耶布斯人住在那裡。
	And David and all Israel went to Jerusalem, that is Jebus, where the Jeb’usites were, the inhabitants of the land.
	大衛和以色列眾人來到耶路撒冷，耶路撒冷就是耶布斯。那時，當地的居民耶布斯人住在那裡。
	大衛和以色列眾人到了耶路撒冷，就是耶布斯；當時那地的居民耶布斯人就是在那裡。
	大衛王和所有的以色列人去攻打耶路撒冷城（那時叫耶布斯），當地的居民耶布斯人還住在那裡。
代上 1Ch 11.5	耶布斯人對大衛說：「你必不能進到這裡。」然而大衛攻取了錫安的堡壘，就是大衛的城。
	The inhabitants of Jebus said to David, ”You will not come in here.” Nevertheless David took the stronghold of Zion, that is, the city of David.
	耶布斯的居民對大衛說：“你不能進這裡來。”可是大衛佔領了錫安的堡壘，錫安就是大衛城。
	耶布斯的居民對大衛說：「你不能進這裡來。」然而大衛卻攻取了錫安的營寨，就是大衛城。
	耶布斯人說大衛永遠進不了城，但大衛佔領了他們的錫安堡壘，從此這地方就叫大衛城。
代上 1Ch 11.6	大衛說：「誰先攻打耶布斯人，必作領袖，作元帥。」洗魯雅的兒子約押先上去，就作了領袖。
	David said, ”Whoever shall smite the Jeb’usites first shall be chief and commander.” And Jo’ab the son of Zeru’iah went up first, so he became chief.
	大衛說：“誰首先攻打耶布斯人，誰就必作首領和元帥。”洗魯雅的兒子約押首先上去，就作了首領。
	大衛說：「誰先攻擊耶布斯人，誰就作統領，作元帥。」洗魯雅的兒子約押先上去，他就作了統領。
	大衛說：「第一個殺死耶布斯人的人要作軍隊的統帥！」約押（他的母親是洗璐雅）領先攻打，於是他作了統帥。
代上 1Ch 11.7	大衛住在堡壘裡，所以那堡壘叫作大衛城。
	And David dwelt in the stronghold; therefore it was called the city of David.
	大衛住在堡壘中，因此人把那堡壘稱為大衛城。
	大衛住在營寨里；因此人把那營寨叫作大衛城。
	由於大衛住在堡壘，這堡壘就叫大衛城。
代上 1Ch 11.8	大衛又從米羅起，四圍建築城牆，其餘的由約押修建。
	And he built the city round about from the Millo in complete circuit; and Jo’ab repaired the rest of the city.
	大衛又重建四周的城牆，從米羅起，以至城的周圍；那城其餘的部分由約押修建。
	大衛又四圍重建那城，從米羅起，直到圍成一圈；城的其餘部分是由約押修建的。
	大衛重建這城，從山的東邊填土的地方開始修建，約押修建城的其餘部分。
代上 1Ch 11.9	大衛日見強大，萬軍之耶和華與他同在。
	And David became greater and greater, for the LORD of hosts was with him.
	大衛日漸強盛，因為萬軍之耶和華與他同在。
	大衛越來越強大；萬軍之永恆主與他同在。
	大衛一天比一天強盛，因為上主—萬軍的統帥與他同在。

代上 1Ch 11.10	以下是跟隨大衛勇士的領袖；他們奮勇幫助他得到國度，並照著耶和華吩咐以色列的話，與以色列眾人一同立他作王。
	Now these are the chiefs of David's mighty men, who gave him strong support in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.
	以下這些人是大衛眾勇士的首領，就是全力幫助他得國的，又與以色列人照著耶和華對以色列人所說的話一同膏立他作王。
	以下這些人是大衛勇士的首領，是在他建國的事上極力擁護他的，又是和以色列眾人一同立他為王，照永恆主所說關於以色列人的話的。
	以下是大衛手下著名勇士的名單。他們和其餘的以色列人擁立大衛為王，正如上主所應許的。他們又鞏固大衛的王國。
代上 1Ch 11.11	大衛勇士的名單如下：哈革摩尼的兒子雅朔班，他是軍官的統領，曾一次舉槍殺了三百人。
	This is an account of David's mighty men: Jasho'be-am, a Hach'monite, was chief of the three; he wielded his spear against three hundred whom he slew at one time.
	這是大衛眾勇士的數目：哈革摩尼的兒子雅朔班，是三十軍官（「軍官」或譯：「三十（勇士）」；《七十士譯本》的一些抄本作「三（勇士）」）的首領；他揮舞矛槍，只一次就殺死了三百人。
	以下這些話是敘說大衛勇士事跡的：哈革摩尼的兒子雅朔班，是三 (傳統：三十) 勇士級的首領；他揮了矛，一口氣刺死了三百人。
	第一個是哈革摩尼宗族的雅朔班。他是「三巨頭」的首領，曾在一次戰役中用矛刺死了三百人。
代上 1Ch 11.12	其次是亞何亞人朵多的兒子以利亞撒，他是三個勇士裡的一個。
	And next to him among the three mighty men was Elea'zar the son of Dodo, the Aho'hite.
	其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒，他是三勇士之一；
	其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。他是三個勇士之中的一個；
	「三巨頭」的第二個是亞合族人朵多的兒子以利亞撒。
代上 1Ch 11.13	他從前與大衛在巴斯・大憫，非利士人聚集要打仗。那裡有一塊長滿大麥的田。百姓在非利士人面前逃跑，
	He was with David at Pas-dam'mim when the Philistines were gathered there for battle. There was a plot of ground full of barley, and the men fled from the Philistines.
	他從前與大衛在巴斯・達閔，非利士人聚集在那裡預備作戰。那裡有塊長滿大麥的田；眾人從非利士人面前逃跑了。
	他跟大衛在巴斯達閔；非利士人聚集在那裡要交戰。那裡有一份田地長滿著大麥；眾民從非利士人面前逃跑。
	在巴斯・達閔戰役中，他跟大衛一起抵抗非利士人。當以色列人逃跑的時候，他正在一塊大麥田裡，
代上 1Ch 11.14	他們卻站在那塊田的中間，防守那田，擊敗了非利士人。耶和華大獲全勝。
	But he took his stand in the midst of the plot, and defended it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great victory.
	他們卻站在那塊田中間，保護了那塊田，擊殺了非利士人；這樣耶和華拯救了以色列人，使他們獲得極大的勝利。
	這勇士 (傳統：他們) 卻在那份田地中間站穩著腳跟，救護了那田，擊殺了非利士人；於是永恆主以大勝利施行了拯救。
	率領部下在田間對抗，堅守陣地，擊殺非利士人。上主使他大勝。
代上 1Ch 11.15	三十個領袖中的三個人下到磐石那裡，進了亞杜蘭洞見大衛；非利士的軍隊在利乏音谷安營。
	Three of the thirty chief men went down to the rock to David at the cave of Adullam, when the army of Philistines was encamped in the valley of Reph'aim.
	三十個首領中有三個，下到亞杜蘭洞附近的磐石那裡去見大衛；非利士人的軍隊在利乏音谷安營。
	三十個首領之中有三個人下到亞杜蘭山寨 (傳統：洞) 磐石那裡去見大衛；非利士的軍兵在利乏音山谷紮營。
	當一隊非利士人駐紮在利乏音谷時，有一天，三十勇士中有三個人到亞杜蘭洞附近的磐石去見大衛。
代上 1Ch 11.16	那時大衛在山寨，非利士人的駐軍在伯利恆。
	David was then in the stronghold; and the garrison of the Philistines was then at Bethlehem.
	那時大衛在山寨中，非利士人的駐軍在伯利恆。
	那時大衛在那山寨；非利士人的駐防營當時在伯利恆。
	那時，大衛在一個設防的山頭；一群非利士人佔了伯利恆。
代上 1Ch 11.17	大衛渴想著說：「但願有人從伯利恆城門旁的井裡打水來給我喝！」
	And David said longingly, "O that some one would give me water to drink from the well of Bethlehem which is by the gate!"
	大衛渴望說："誰能把伯利恆城門旁邊池中的水，拿來給我喝！"
	大衛渴想著說：「阿，誰能將城門旁邊伯利恆水池的水給我喝阿！」
	大衛思念家鄉，說：「我多麼想喝伯利恆城門邊的井水啊！」
代上 1Ch 11.18	這三個勇士就闖過非利士人的軍營，從伯利恆城門旁的井裡打水，拿來給大衛喝。大衛卻不肯喝，將水澆在耶和華面前，
	Then the three mighty men broke through the camp of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem which was by the gate, and took and brought it to David. But David would not drink of it; he poured it out to the LORD,
	這三個勇士就衝過非利士人的軍營，從伯利恆城門旁邊的池裡取水，帶到大衛那裡去，大衛卻不肯喝，把水傾在耶和華面前，
	這三個人就闖過非利士人的軍營，從城門旁邊伯利恆水池里去打水，拿起來，帶到大衛那裡；大衛不情願喝，反而奠在永恆主面前，
	那三個著名的勇士就闖過非利士人的營地，到伯利恆城門邊的井打水，帶回來給大衛。但大衛不喝，把水倒出來，當祭物獻給上主。
代上 1Ch 11.19	說：「我的神啊，我絕不做這事！這些人冒死去打水，這水是他們用生命換來的，我怎能喝他們的血呢？」大衛不肯喝這水。這是三個勇士所做的事。
	and said, "Far be it from me before my God that I should do this. Shall I drink the lifeblood of these men? For at the risk of their lives they brought it." Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.
	說："在我的　神面前，我絕對不可以這樣作，我怎能喝這些冒生命危險的人的血呢？因為這是他們冒生命危險取回來的。" 因此大衛不肯喝這水。這是三個勇士所行的事。
	說：「我的上帝阿，我絕對不會這樣作。這三個人冒命，我哪敢喝他們的血呢？這水是冒命帶來的呀！」他不情願喝。這是三個勇士所作的事。
	他說：「上帝啊，我怎麼能喝這水！這等於喝冒生命危險去打水的勇士們的血！」因此大衛不喝。這就是那三個勇士的英勇事蹟。

代上 1Ch 11.20	約押的兄弟亞比篩是這三個勇士的領袖；他曾舉槍殺了三百人，就在三個勇士中得了名。
	Now Abi'shai, the brother of Jo'ab, was chief of the thirty. And he wielded his spear against three hundred men and slew them, and won a name beside the three.
	約押的兄弟亞比篩，是三個勇士的首領；他揮舞矛槍刺死了三百人，因此在三個勇士中贏得了名聲。
	約押的兄弟亞比篩是三十 (傳統：三) 勇士級的首領。他揮了矛刺死三百人，就贏得了 (傳統：不) 名聲像三勇士一樣 (傳統：在三勇士之中)。
	約押的弟弟亞比篩是「三十勇士」的首領。他曾用矛刺死了三百人，因此在「三十勇士」中出了名。
代上 1Ch 11.21	他在這三個勇士裡比其他兩個更有名望，所以作他們的領袖，只是不及前三個勇士。
	He was the most renowned of the thirty, and became their commander; but he did not attain to the three.
	他在這三個勇士中，是最尊貴的，所以作他們的首領，只是還不及前三個勇士。
	在三十 (傳統：三) 勇士級里他是最尊貴的 (傳統：在二者之中較為尊貴)，所以他做他們的隊長：只是還沒有達到三勇士的等級。
	他是「三十勇士」中最傑出的一個，成了他們的首領，但還是比不上「三巨頭」的聲望。
代上 1Ch 11.22	耶何耶大的兒子比拿雅是來自甲薛的勇士，曾行了大事。他殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子，又在下雪的時候下到坑裡去，殺了一隻獅子。
	And Benai'ah the son of Jehoi'ada was a valiant man of Kabzeel, a doer of great deeds; he smote two ariels of Moab. He also went down and slew a lion in a pit on a day when snow had fallen.
	耶何耶大的兒子比拿雅，是甲薛族的勇士，曾有偉大的作為；他擊殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子，又在下雪的日子，下到坑中去擊殺了一隻獅子。
	耶何耶大的兒子比拿雅是甲薛有力氣的人 (有古卷多出『兒子』一詞)，曾行過大有作為的事；他擊殺了摩押兩只小獅子 (或譯：英雄)；又在下雪的日子下到坑中去擊殺一隻獅子。
	甲薛人耶何耶大的兒子比拿雅是另一個著名的勇士。他有很多英勇的事蹟，包括殺死了兩個勇猛的摩押戰士。他曾在下雪天下到坑裡，打死一隻獅子。
代上 1Ch 11.23	他又殺了一個身高五肘的埃及人；埃及人手裡拿著槍，槍桿粗如織布機的軸。比拿雅只拿著棍子下到他那裡去，從埃及人手裡奪過槍來，用那槍殺死了他。
	And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits tall. The Egyptian had in his hand a spear like a weaver's beam; but Benai'ah went down to him with a staff, and snatched the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.
	他又殺死了一個身高兩百多公分的埃及人。這埃及人手裡拿著矛槍，好像織布機軸，比拿雅只拿著棍子下去會他，竟從那埃及人手中把矛槍奪了過來，再用他的矛槍把他殺死。
	他又擊殺了一個埃及人，一個身量五肘的人。這埃及人手裡拿著矛；像織布者的機軸；比拿雅只拿著棍子下去，竟從埃及人手裡將矛奪過來，又用他的矛將他殺死。
	他又殺死一個埃及的巨人；那人高兩百多公分，手裡拿著長矛。比拿雅用棍子擊打他，把他手裡的矛搶過來，用那矛刺死他。
代上 1Ch 11.24	這些是耶何耶大的兒子比拿雅所做的事，就在三個勇士裡得了名。
	These things did Benai'ah the son of Jehoi'ada, and won a name beside the three mighty men.
	這是耶何耶大的兒子比拿雅所行的事，因此在三個勇士中贏得名聲。
	耶何耶大的兒子比拿雅行了這些事，他就贏得了名聲，像三勇士一樣 (傳統：在三勇士之中)。
	這些都是比拿雅的英勇事蹟；他是「三十勇士」之一，
代上 1Ch 11.25	看哪，他比那三十個勇士更有名望，只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。
	He was renowned among the thirty, but he did not attain to the three. And David set him over his bodyguard.
	他比那三十個勇士更有聲望，只是還不及前三個勇士。大衛立他作侍衛長。
	在三十勇士級里他是尊貴的，只是還沒有達到三勇士的等級。大衛立了他做衛隊長。
	是十分傑出的一個，但還是比不上「三巨頭」的聲望。大衛派他作侍衛長。
代上 1Ch 11.26	軍中的勇士有約押的兄弟亞撒黑，伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難，
	The mighty men of the armies were As'ahel the brother of Jo'ab, Elha'nan the son of Dodo of Bethlehem,
	軍中勇士有約押的兄弟亞撒黑、伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難、
	有力氣英勇的人之中有約押的兄弟亞撒黑，伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難，
	以下是其他英勇的戰士：亞撒黑—約押的弟弟；伊勒哈難—伯利恆人朵多的兒子；
代上 1Ch 11.27	哈律人沙瑪，比倫人希利斯，
	Shammoth of Harod, Helez the Pel'onite,
	哈如珥（「哈如珥」是「哈律」的另一種寫法；參撒下 23:25）人沙瑪、比倫人希利斯、
	哈如珥 (或譯：哈律) 人沙莫，比倫人希利斯，
	沙瑪—哈律人；希利斯—比倫人；以拉—提哥亞人益吉的兒子；
代上 1Ch 11.28	提哥亞人益吉的兒子以拉，亞拿突人亞比以謝，
	Ira the son of Ikkesh of Teko'a, Abi-e'zer of An'athoth,
	提哥亞人益吉的兒子以拉、亞拿突人亞比以謝、
	提哥亞人益吉的兒子以拉，亞拿突人亞比以謝，
	亞比以謝—亞拿突人；
代上 1Ch 11.29	戶沙人西比該，亞何亞人以來，
	Sib'becai the Hu'shathite, I'lai the Aho'hite,
	戶沙人亞比該、亞合人以來、
	戶沙人西比該，亞合人以來，
	西比該—戶沙人；以來—亞合人；

代上 1Ch 11.30	尼陀法人瑪哈萊，尼陀法人巴拿的兒子希立，
	Ma’harai of Netoph’ah, Heled the son of Ba’anah of Netoph’ah,
	尼陀法人瑪哈萊、尼陀法人巴拿的兒子希立、
	尼陀法人瑪哈萊，尼陀法人巴拿的兒子希列，
	瑪哈萊—尼陀法人；希立—尼陀法人巴拿的兒子；
代上 1Ch 11.31	便雅憫族基比亞人利拜的兒子以太，比拉頓人比拿雅，
	Ithai the son of Ribai of Gib’e-ah of the Benjaminites, Benai’ah of Pira’thon,
	便雅憫子孫基比亞人利拜的兒子以太、比拉頓人比拿雅、
	便雅憫子孫基比亞人利拜的兒子以太，比拉頓人比拿雅，
	以太—便雅憫族基比亞人利拜的兒子；比拿雅—比拉頓人；
代上 1Ch 11.32	迦實溪人戶萊，亞拉巴人亞比，
	Hurai of the brooks of Ga’ash, Abi’el the Ar’bathite,
	來自迦實溪的戶萊、亞拉巴人亞比、
	迦實溪人戶萊，亞拉巴人亞比厄，
	戶萊—迦實谷人；亞別—亞拉巴人；
代上 1Ch 11.33	巴路米人押斯瑪弗，沙本人以利雅哈巴，
	Az’maveth of Baha’rum, Eli’ahba of Sha-al’bon,
	巴路米人押斯瑪弗、沙本人以利雅哈巴、
	巴路米人押斯瑪弗，沙本人以利雅哈巴，
	押斯瑪弗—巴魯米人；以利雅哈巴—沙本人；
代上 1Ch 11.34	基孫人哈深的眾兒子，哈拉人沙基的兒子約拿單，
	Hashem the Gi’zonite, Jonathan the son of Shagee the Har’arite,
	基孫人哈深的眾子，哈拉人沙基的兒子約拿單，
	沽尼人雅善 (傳統：基孫人哈深的兒子們)，哈拉人沙基的兒子約拿單，
	哈深—基孫人；約拿單—哈拉人沙基的兒子；
代上 1Ch 11.35	哈拉人沙甲的兒子亞希暗，吾珥的兒子以利法勒，
	Ahi’am the son of Sachar the Har’arite, Eli’phal the son of Ur,
	哈拉人沙甲的兒子亞希暗、吾珥的兒子以利法勒，
	哈拉人沙甲的兒子亞希暗，吾珥的兒子以利法勒，
	亞希暗—哈拉人沙甲的兒子；以利法勒—吾珥的兒子；
代上 1Ch 11.36	米基拉人希弗，比倫人亞希雅，
	Hepher the Meche’rathite, Ahi’jah the Pel’onite,
	米基拉人希弗、比倫人亞希雅、
	米基拉人希弗，比倫人亞希雅，
	希弗—米基拉人；亞希雅—比倫人；
代上 1Ch 11.37	迦密人希斯羅，伊斯拜的兒子拿萊，
	Hezro of Carmel, Na’arai the son of Ezbai,
	迦密人希斯羅、伊斯拜的兒子拿萊、
	迦密人希斯羅，伊斯拜的兒子拿萊，
	希斯羅—迦密人；拿萊—伊斯拜的兒子；
代上 1Ch 11.38	拿單的兄弟約珥，哈基利的兒子彌伯哈，
	Jo’el the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,
	拿單的兄弟約珥、哈基利的兒子彌伯哈、
	拿單的兄弟約珥，哈基利的兒子彌伯哈，
	約珥—拿單的兄弟；彌伯哈—哈基利的兒子；
代上 1Ch 11.39	亞捫人洗勒，比錄人拿哈萊，他是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的，
	Zelek the Ammonite, Na’harai of Be-er’oth, the armor-bearer of Jo’ab the son of Zeru’iah,
	亞捫人洗勒、比錄人拿哈萊；拿哈萊是替洗魯雅的兒子約押拿兵器的。
	亞捫人洗勒，比錄人拿哈萊，拿哈萊是給洗魯雅的兒子約押拿軍器的護兵，
	洗勒—亞捫人；拿哈萊—替洗璐雅的兒子約押拿武器的比錄人；
代上 1Ch 11.40	以帖人以拉，以帖人迦立，
	Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
	以帖人以拉、以帖人迦立、
	以帖人以拉，以帖人迦立，
	以拉和迦立—以帖人；
代上 1Ch 11.41	赫人烏利亞，亞萊的兒子撒拔，
	Uri’ah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,
	赫人烏利亞、亞萊的兒子撒拔、
	赫人烏利亞。亞萊的兒子撒拔，
	烏利亞—赫人；撒拔—亞萊的兒子；
代上 1Ch 11.42	呂便人示撒的兒子亞第拿，是呂便支派中的一個領袖，率領三十人，
	Ad’ina the son of Shiza the Reubenite, a leader of the Reubenites, and thirty with him,
	流本支派示撒的兒子亞第拿，他是流本支派的一個首領，有三十人跟隨他。
	如便人示撒的兒子亞第拿；他是如便人的一個首領，有三十人跟著他]；
	亞第拿—示撒的兒子（示撒是呂便支族的一個領袖，他有自己的三十名戰士）；

代上 1Ch 11.43	瑪迦的兒子哈難，彌特尼人約沙法，
	Hanan the son of Ma’acah, and Josh’aphat the Mithnite,
	瑪迦的兒子哈難、彌特尼人約沙法、
	瑪迦的兒子哈難，彌特尼人約沙法，
	哈難—瑪迦的兒子；約沙法—彌特尼人；
代上 1Ch 11.44	亞施他拉人烏西亞，亞羅珥人何坦的兒子沙瑪和耶利，
	Uzzi’a the Ash’terathite, Shama and Je-i’el the sons of Hotham the Aro’erite,
	亞施他拉人烏西亞、亞羅珥人何坦的兒子沙瑪和耶利、
	亞施他拉人烏西亞，亞羅珥人何坦的兒子沙瑪，耶利，
	烏西亞—亞施他拉人；沙瑪和耶利—亞羅珥人何坦的兒子；
代上 1Ch 11.45	提洗人申利的兒子耶疊和他的兄弟約哈，
	Jedi’a-el the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,
	提洗人申利的兒子耶疊和他的兄弟約哈、
	提洗人申利的兒子耶疊，和他的兄弟約哈，
	耶疊和約哈—提洗人申利的兒子；
代上 1Ch 11.46	瑪哈未人以利業，伊利拿安的兒子耶利拜和約沙未雅，摩押人伊特瑪、
	Eli’el the Ma’havite, and Jer’ibai, and Joshavi’ah, the sons of El’na-am, and Ithmah the Mo’abite,
	瑪哈未人以利業、伊利拿安的兒子耶利拜和約沙未雅、摩押人伊特瑪、
	瑪哈未人以利業，伊利拿安的兒子耶利拜，約沙未雅，摩押人伊特瑪，
	以利業—瑪哈未人；耶利拜和約沙未雅—伊利拿安的兒子；伊特瑪—摩押人；
代上 1Ch 11.47	以利業、俄備得，以及米瑣八人雅西業。
	Eli’el, and Obed, and Ja-asi’el the Mezo’ba-ite.
	以利業、俄備得和米瑣八人雅西業。
	以利業，俄備得，和米瑣八人雅西業。
	以利業、俄備得，和瑣巴人雅西業。

38.12 歷代志上 1Chronicles 12

代上 1Ch 12.1	以下是大衛因基士的兒子掃羅的緣故被放逐到洗革拉的時候，到他那裡幫助他打仗的勇士；
	Now these are the men who came to David at Ziklag, while he could not move about freely because of Saul the son of Kish; and they were among the mighty men who helped him in war.
	大衛因為基士的兒子掃羅的緣故，躲在洗革拉的時候，以下這些人就來到大衛那裡；他們都是勇士，在戰爭中幫助他。
	大衛因基士的兒子掃羅的緣故就在洗革拉抑制自己，不敢自由往來，那時候有以下這些人來到他那裡；這些人也是在勇士之列，幫助戰事的。
	大衛住在洗革拉，躲避掃羅王的時候，許多能征善戰的兵士來投奔他。
代上 1Ch 12.2	他們是弓箭手，能左右甩石，開弓射箭，都是便雅憫人掃羅同族的弟兄：
	They were bowmen, and could shoot arrows and sling stones with either the right or the left hand; they were Benjaminites, Saul's kinsmen.
	他們配備弓箭，能用左右兩手開弓甩石射箭；他們都屬便雅憫支派，是掃羅的親族。
	他們善於拉弓，能用左手右手甩石射箭；都是便雅憫人掃羅的族弟兄。
	他們能用左手或右手射箭，甩石頭。他們跟掃羅同族，是便雅憫支族的人。
代上 1Ch 12.3	為首的是亞希以謝，其次是約阿施，都是基比亞人示瑪的兒子。還有亞斯瑪威的兒子耶薛和毗力，比拉迦，亞拿突人耶戶，
	The chief was Ahi-e'zer, then Jo'ash, both sons of Shema'ah of Gib'e-ah; also Je'zi-el and Pelet the sons of Az'maveth; Ber'acah, Jehu of An'athoth,
	他們的首領是亞希以謝，其次是約阿施，都是基比亞人示瑪的兒子；還有亞斯瑪威的兒子耶薛和毗力；又有比拉迦和亞拿突人耶戶，
	為首的是亞希以謝；其次是約阿施，都是基比亞人示瑪的兒子；還有亞斯瑪威的兒子耶薛和毘力；又有比拉迦和亞拿突人耶戶，
	基比亞人示瑪的兒子亞希以謝和約阿施是他們的領袖。以下是這些兵士的名單：亞斯瑪威的兒子耶薛和比力；亞拿突人比拉迦和耶戶；
代上 1Ch 12.4	基遍人以實買雅，他在三十人中是勇士，管理這三十人，又有耶利米，雅哈悉，約哈難，基底拉人約撒拔，
	Ishma'iah of Gibeon, a mighty man among the thirty and a leader over the thirty; Jeremiah, Jaha'ziel, Joha'nan, Joz'abad of Gede'rah,
	以及基遍人以實買雅，他在三十人中是個勇士，並且統領那三十人，又有耶利米、雅哈悉、約哈難和基得拉人約撒拔（"又有耶利米……約撒拔"在《馬索拉抄本》為 12:5）、
	基遍人以實買雅，是個勇士，在三十人中，並且管理那三十人；又有耶利米，雅哈悉，約哈難，和基得拉人約撒拔，
	基遍人以實買雅（傑出的戰士，「三十勇士」的首領之一）；基底拉人耶利米、雅哈悉、約哈難，和約撒拔；
代上 1Ch 12.5	伊利烏賽，耶利末，比亞利雅，示瑪利雅，哈律弗人示法提雅，
	Elu'zai, Jer'imoth, Beali'ah, Shemari'ah, Shephati'ah the Har'uphite;
	伊利烏賽、耶利摩、比亞利雅、示瑪利雅、哈律弗人示法提雅；（本節在《馬索拉抄本》為 12:6）
	伊利烏賽，耶利摩，比亞利雅，示瑪利雅，哈律弗人示法提雅，
	哈律弗人伊利烏賽、耶利摩、比亞利雅、示瑪利雅，和示法提雅；
代上 1Ch 12.6	可拉人以利加拿、耶西亞、亞薩列、約以謝、雅朔班，
	Elka'nah, Isshi'ah, Az'arel, Jo-e'zer, and Jasho'be-am, the Ko'rahites;
	可拉人有以利加拿、耶西亞、亞薩列、約以謝和雅朔班、
	以利加拿，耶西亞，亞薩列，約以謝，雅朔班這些可拉人，
	可拉族人以利加拿、耶西亞、亞薩列、約以謝，和雅朔班；
代上 1Ch 12.7	基多人耶羅罕的兒子猶拉和西巴第雅。
	and Joe'lah and Zebadi'ah, the sons of Jero'ham of Gedor.
	基多人耶羅罕的兒子猶拉和西巴第雅。
	基多人耶羅罕的兒子猶拉和西巴第雅。
	基多人耶羅罕的兒子猶拉和西巴第雅。
代上 1Ch 12.8	迦得人中有人到曠野的山寨投奔大衛，都是大能的勇士，能拿盾牌和槍的戰士。他們的面貌好像獅子，敏捷如山上的鹿。
	From the Gadites there went over to David at the stronghold in the wilderness mighty and experienced warriors, expert with shield and spear, whose faces were like the faces of lions, and who were swift as gazelles upon the mountains:
	迦得支派中，有些人走到曠野的山寨去投奔大衛，他們都是英勇的戰士，善於作戰，能使用盾牌和長槍；他們的面貌好像獅子，他們敏捷得好像山上的羚羊。
	迦得人之中有的分別出來，到曠野的山寨去投奔大衛，都是有力氣英勇的人，對戰事很有經驗的人，能使用大盾牌和槍；他們的臉面好像獅子 (或譯：英雄) 的臉面；說到快跑，他們就如山上的瞪羚羊：
	大衛在曠野要塞時，迦得支族一些英勇善戰的兵士加入大衛的陣營。這些戰士都是擅長使用盾牌和矛的人；他們像獅子那樣凶猛，像山鹿那樣敏捷。
代上 1Ch 12.9	第一以薛，第二俄巴底雅，第三以利押，
	Ezer the chief, Obadi'ah second, Eli'ab third,
	第一個是以薛，第二是俄巴底雅，第三是以利押，
	頭一個是以薛，第二個俄巴底雅，第三以利押，
	他們的名單按官階排列如下：以薛、俄巴底雅、以利押、
代上 1Ch 12.10	第四彌施瑪拿，第五耶利米，
	Mishman'nah fourth, Jeremiah fifth,
	第四是彌施瑪拿，第五是耶利米，
	第四彌施瑪拿，第五耶利米，
	彌施瑪拿、耶利米、

代上 1Ch 12.11	第六亞太，第七以利業， Attai sixth, Eli'el seventh, 第六是亞太，第七是以利業， 第六亞太，第七以利業， 亞太、以利業、
代上 1Ch 12.12	第八約哈難，第九以利薩巴， Joha'nan eighth, Elza'bad ninth, 第八是約哈難，第九是以利薩巴， 第八約哈難，第九以利薩巴， 約哈難、以利薩巴、
代上 1Ch 12.13	第十耶利米，第十一末巴奈。 Jeremiah tenth, Mach'bannai eleventh. 第十是耶利米，第十一是末巴奈。 第十耶利米，第十一末巴奈。 耶利米、末巴奈。
代上 1Ch 12.14	這些都是迦得人中的軍官，小的能抵一百人，大的能抵一千人。 These Gadites were officers of the army, the lesser over a hundred and the greater over a thousand. 這些都是迦得支派中的軍長，最小的一個能抵擋一百人，最大的一個能抵擋一千人。 這些人都是迦得人中的軍官；小的一個能抵 (或譯：管) 一百人，大的能抵 (或譯：管) 一千人。 這些迦得支族的軍官，有的率領一千兵士，有的率領一百兵士。
代上 1Ch 12.15	正月，約旦河水漲過兩岸的時候，他們過河，使所有住河谷的人東奔西逃。 These are the men who crossed the Jordan in the first month, when it was overflowing all its banks, and put to flight all those in the valleys, to the east and to the west. 在正月，約旦河水漲過兩岸的時候，這些人過了河，使全平原的人都東奔西逃。 當正月河水漲滿全岸的時候，就是這些人了約但河，使全山谷的人逃走，東奔西逃。 某年正月，約旦河的水漲過兩岸，這一群人渡過河，趕散住在河東和河西兩岸的居民。
代上 1Ch 12.16	便雅憫人和猶大人中有人來到山寨大衛那裡。 And some of the men of Benjamin and Judah came to the stronghold to David. 便雅憫支派和猶大支派中也有人來到山寨投奔大衛。 便雅憫人和猶大人之中也有到山寨來歸大衛的。 有一次，便雅憫和猶大支族當中，有一群人到大衛的要塞投奔他。
代上 1Ch 12.17	大衛出去迎接他們，回答他們說：「你們若和平地來幫助我，我的心就與你們契合；但你們若把我這雙手無辜的人賣給敵人，願我們列祖的神察看責罰。」 David went out to meet them and said to them, "If you have come to me in friendship to help me, my heart will be knit to you; but if to betray me to my adversaries, although there is no wrong in my hands, then may the God of our fathers see and rebuke you." 大衛出去迎見他們，對他們說："你們若是存著和平的心到我這裡來幫助我，我就與你們結盟，但你們若是把我這無辜的人出賣給我的敵人，就願我們列祖的　神鑒察和審判。" 大衛出去和他們見面，跟他們應對說：「你們若是和和平平地到我這裡來幫助我，我就和你們一心一意；但你們若將我這手無強暴的人騙在敵人手裡，那麼願我們列祖的上帝察看而斷定是非。」 大衛出去迎接他們，對他們說：「如果你們作盟友來幫助我，我歡迎你們加入我們的陣營；我無意傷害你們。如果你們想把我出賣給我的敵人，我們祖宗的上帝會知道，他要懲罰你們。」
代上 1Ch 12.18	那時軍官的領袖亞瑪撒受靈的感動說：「大衛啊，我們歸向你！耶西的兒子啊，我們幫助你！願你平平安安，願幫助你的也都平安！因為你的神幫助你。」大衛就收留他們，派他們作軍官。 Then the Spirit came upon Ama'sai, chief of the thirty, and he said, "We are yours, O David; and with you, O son of Jesse! Peace, peace to you, and peace to your helpers! For your God helps you." Then David received them, and made them officers of his troops. 當時，　神的靈降在那三十個勇士的首領亞瑪撒身上，他就說："大衛啊，我們是來歸從你；耶西的兒子啊，我們是來跟隨你；願你平平安安，願幫助你的人也都平安，因為你的　神幫助了你。"於是大衛收留了他們，立他們作軍長。 那時上帝的靈覆被在那三十個勇士的首領亞瑪撒身上，亞瑪撒就說：「大衛阿，我們是歸你的；耶西的兒子阿，我們是擁護你的；願你平安興隆；願幫助你的也都平安興隆；因為你的上帝幫助著你。」大衛就收留他們，立他們在游擊隊首領之列。 上帝的靈感動他們當中的亞瑪賽（「三十勇士」的首領），他喊著說：大衛啊，我們是你的人！耶西的兒子啊，我們站在你這邊！祝你和你的盟友都成功！你的上帝是你的幫助。大衛歡迎他們，派他們在他軍隊裡當軍官。
代上 1Ch 12.19	大衛從前與非利士人同去，要與掃羅爭戰，有些瑪拿西人來投奔大衛。其實他們並沒有幫助非利士人，因為非利士人的領袖商議，打發他回去，說：「恐怕大衛拿我們的首級去向他的主人掃羅投誠。」 Some of the men of Manas'seh deserted to David when he came with the Philistines for the battle against Saul. (Yet he did not help them, for the rulers of the Philistines took counsel and sent him away, saying, "At peril to our heads he will desert to his master Saul.") 大衛從前與非利士人一起，要去攻擊掃羅的時候，有些瑪拿西支派的人投奔大衛；但他們沒有幫助非利士人，因為非利士人的領袖決定把他遣回，說："恐怕大衛帶著我們的首級歸向他的主人掃羅。" 大衛從前和非利士人一同去，要攻擊掃羅；有些瑪拿西人來投奔大衛；大衛卻沒有幫助非利士人；因為非利士人的霸主商議，把他打發走，說：「他諒必會拿我們的腦袋做代價回去歸降他主上掃羅阿。」 大衛跟非利士人去攻擊掃羅王的時候，有些瑪拿西支族的戰士來投奔他。事實上，大衛那時並沒有幫助非利士人；因為非利士的頭目們怕大衛會把他們出賣給他從前的主人掃羅，所以他們打發大衛回洗革拉。

代上 1Ch 12.20	大衛往洗革拉去的時候，有瑪拿西人的千夫長押拿、約撒拔、耶疊、米迦勒、約撒拔、以利戶、洗勒太都來投奔他。
	As he went to Ziklag these men of Manas'seh deserted to him: Adnah, Joz'abad, Jedi'a-el, Michael, Joz'abad, Eli'hu, and Zil'lethai, chiefs of thousands in Manas'seh.
	大衛回到洗革拉的時候，瑪拿西支派的押拿、約撒拔、耶疊、米迦勒、約撒拔、以利戶、洗勒太來投奔他，他們都是瑪拿西支派中的千夫長。
	大衛往洗革拉去的時候，有瑪拿西人押拿，約撒拔，耶疊，米迦勒，約撒拔，以利戶，洗勒太來投奔他，都是瑪拿西的千夫長。
	大衛回洗革拉途中，來投奔他的瑪拿西戰士有：押拿、約撒拔、耶疊、米迦勒、約撒拔、以利戶、洗勒太。這些人在瑪拿西軍隊裡個個都是率領千人的軍官。
代上 1Ch 12.21	他們幫助大衛攻擊敵軍；因為他們都是大能的勇士，又作軍官。
	They helped David against the band of raiders; for they were all mighty men of valor, and were commanders in the army.
	他們幫助大衛，與他一同攻擊賊匪；他們全是英勇的戰士，是軍隊的領袖。
	以上這些人幫同大衛攻擊匪幫 (或譯：管理游擊隊)：他們都是有力氣英勇的人，做將軍的。
	他們在大衛的軍隊當軍官，因為他們都是英勇的戰士。後來他們在以色列軍隊也當軍官。
代上 1Ch 12.22	那時天天有人來幫助大衛，以致成了強大的軍隊，如神的軍隊一樣。
	For from day to day men kept coming to David to help him, until there was a great army, like an army of God.
	那時，天天都有人投奔大衛，要幫助他，以致成了一支大軍，好像　神的軍兵一樣。
	那時天天有人來歸大衛，以幫助他，而致成了大軍，如神軍一樣。
	幾乎每天都有人來投效大衛，因此大衛的軍隊很快就成為強大的勁旅。
代上 1Ch 12.23	以下是來到希伯崙見大衛，要照耶和華的話把掃羅的國位歸給大衛的武裝士兵的數目：
	These are the numbers of the divisions of the armed troops, who came to David in Hebron, to turn the kingdom of Saul over to him, according to the word of the LORD.
	預備作戰的首領來到希伯崙見大衛，要照著耶和華的命令把掃羅的國位轉歸大衛，他們的數目如下：
	那些武裝好了準備打仗的兵丁 (同字：頭) 到希伯崙來歸大衛，要照永恆主的話將掃羅的國位轉歸大衛的，其數目有以下這一些：
	大衛在希伯崙的時候，許多受過訓練的戰士來加入他的軍隊，幫助他取代掃羅王的統治，正如上主所應許的。以下是這些軍隊的數目：
代上 1Ch 12.24	猶大人，拿盾牌和槍的武裝戰士有六千八百人。
	The men of Judah bearing shield and spear were six thousand eight hundred armed troops.
	猶大支派的子孫拿盾牌和長槍的，共有六千八百人，都預備好作戰。
	猶大子孫拿大盾牌和槍的，有六千八百個，武裝好好準備著打仗的人。
	猶大支族：六千八百名武裝齊備的戰士，都配備盾牌和矛。
代上 1Ch 12.25	西緬人中，能上陣的大能勇士有七千一百人。
	Of the Simeonites, mighty men of valor for war, seven thousand one hundred.
	西緬支派的子孫能作戰的英勇戰士，共有七千一百人。
	西緬子孫中能打仗有力氣英勇的人，共七千一百名。
	西緬支族：七千一百名英勇的戰士。
代上 1Ch 12.26	利未人中，有四千六百人。
	Of the Levites four thousand six hundred.
	利未支派的子孫中，共有四千六百人。
	利未子孫中有四千六百人。
	利未支族：四千六百人。
代上 1Ch 12.27	耶何耶大是亞倫家的領袖，跟從他的有三千七百人。
	The prince Jehoi'ada, of the house of Aaron, and with him three thousand seven hundred.
	耶何耶大是亞倫家的領袖，跟隨他的，共有三千七百人。
	亞倫家的首領耶何耶大：跟從他的有三千七百人；
	亞倫後代耶何耶大的跟從者有三千七百人。
代上 1Ch 12.28	還有大能的青年勇士撒督，同他本族的二十二個軍官。
	Zadok, a young man mighty in valor, and twenty-two commanders from his own father's house.
	還有一個年輕的英勇戰士和他家族的二十二個領袖。
	還有一個青年而有魄力英明的人撒督，和他父系家屬的人二十二個軍官。
	年輕英勇的戰士撒督的親戚中有二十二人首領。
代上 1Ch 12.29	便雅憫人中，掃羅同族的弟兄也有三千人；直到現在他們大部分仍然效忠掃羅家。
	Of the Benjaminites, the kinsmen of Saul, three thousand, of whom the majority had hitherto kept their allegiance to the house of Saul.
	便雅憫支派的子孫中，掃羅的親族也有三千人，直到現在他們多半支持掃羅家。
	便雅憫子孫中，掃羅的族弟兄也有三千人；截至現在為止，他們多半是守信盡忠於掃羅家的。
	便雅憫支族（掃羅的那支族）：三千人（大部分的便雅憫支族人仍然效忠掃羅）。
代上 1Ch 12.30	以法蓮人中，在本族中著名的大能勇士有二萬零八百人。
	Of the E'phraimites twenty thousand eight hundred, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses.
	以法蓮支派的子孫中，在自己家族中有名聲的英勇的戰士，共有二萬零八百人。
	以法蓮子孫中有力氣英勇的人，按父系家屬記名的人，有二萬零八百名。
	以法蓮支族：兩萬零八百個族中著名的英勇戰士。
代上 1Ch 12.31	瑪拿西半支派，冊上有名來擁立大衛作王的，有一萬八千人。
	Of the half-tribe of Manas'seh eighteen thousand, who were expressly named to come and make David king.
	瑪拿西半個支派中有記名的，共一萬八千人，都來擁立大衛為王。
	瑪拿西半支派中記名來擁立大衛為王的，有一萬八千人。
	西瑪拿西支族：一萬八千人，被選來立大衛為王。

代上 1Ch 12.32	以薩迦人中，通達時務，知道以色列所當行，同族弟兄也都聽從他們命令的族長有二百人。
	Of Is’sachar men who had understanding of the times, to know what Israel ought to do, two hundred chiefs, and all their kinsmen under their command.
	以薩迦支派的子孫中，通曉時勢和知道以色列當怎樣行的，共有二百個首領；他們所有的親族都聽從他們的命令。
	以薩迦子孫中通曉時代見識，知道以色列人當怎樣行的，有二百個族長；他們所有的族弟兄都聽從他們的命令。
	以薩迦支族：兩百名首領連同他們的部下（這些首領識時務，知道以色列該在什麼時候做什麼事）。
代上 1Ch 12.33	西布倫中，能上陣用各樣作戰的兵器、不生二心幫助打仗的有五萬人。
	Of Zeb’ulun fifty thousand seasoned troops, equipped for battle with all the weapons of war, to help David with singleness of purpose.
	西布倫支派的子孫中，能出去作戰、可以使用各種兵器，行軍整齊、不生二心的，共有五萬人。
	屬西布倫能出去打仗，能使用各樣戰器交戰，行伍整齊，對幫助大衛不生二心的，有五萬人。
	西布倫支族：五萬忠心可靠、能使用各種兵器的戰士，隨時可以上陣。
代上 1Ch 12.34	拿弗他利中，有一千個軍官；跟從他們、拿盾牌和槍的有三萬七千人。
	Of Naph’tali a thousand commanders with whom were thirty-seven thousand men armed with shield and spear.
	拿弗他利支派的子孫中，有一千個領袖；跟隨他們拿著盾牌和矛槍的，共有三萬七千人。
	屬拿弗他利的有一千個軍官；跟從他們而拿大盾牌和矛的，有三萬七千人。
	拿弗他利支族：一千名軍官以及三萬七千備有盾牌和矛的戰士。
代上 1Ch 12.35	但人中，能擺陣的有二萬八千六百人。
	Of the Danites twenty-eight thousand six hundred men equipped for battle.
	但支派的子孫中能作戰的，共有二萬八千六百人。
	但人中能擺陣的，有二萬八千六百人。
	但支族：兩萬八千六百名受過訓練的人。
代上 1Ch 12.36	亞設中，能上陣打仗的有四萬人。
	Of Asher forty thousand seasoned troops ready for battle.
	亞設支派的子孫中，能出去上陣作戰的，共有四萬人。
	屬亞設，能出去打仗擺陣的，有四萬人。
	亞設支族：四萬人，隨時可以上陣。
代上 1Ch 12.37	約旦河東的呂便人、迦得人、瑪拿西半支派，拿各樣兵器打仗的有十二萬人。
	Of the Reubenites and Gadites and the half-tribe of Manas’seh from beyond the Jordan, one hundred and twenty thousand men armed with all the weapons of war.
	在約旦河東岸，流本支派、迦得支派和瑪拿西半個支派的人中，能拿各種兵器作戰的，共有十二萬。
	屬約但河東邊，如便人迦得人瑪拿西半族派人之中，能拿著各樣軍器交戰的，有十二萬人。
	約旦河東岸的呂便、迦得，和東瑪拿西支族：十二萬受過訓練、能使用各種武器的人。
代上 1Ch 12.38	以上都是能列隊上陣的戰士，他們都全心來到希伯崙，要擁立大衛作全以色列的王。以色列其餘的人也都一心要擁立大衛作王。
	All these, men of war, arrayed in battle order, came to Hebron with full intent to make David king over all Israel; likewise all the rest of Israel were of a single mind to make David king.
	以上這些戰士，行軍齊整，一心一意來到希伯崙，要立大衛作以色列王；其餘的以色列人也都一心一意要立大衛為王。
	以上這些人都是能守行伍的戰士；他們都全心全意到希伯崙，要擁立大衛為王來管理以色列眾人；其餘的以色列人也都一心一意要擁立大衛為王。
	以上這些戰士都是隨時可以上陣的。他們到希伯崙去，決心擁立大衛作全以色列的王。其餘的以色列人也都聯合起來，擁戴大衛作王。
代上 1Ch 12.39	他們在那裡三日，與大衛一同吃喝，因為他們同族的弟兄已經為他們預備好了。
	And they were there with David for three days, eating and drinking, for their brethren had made preparation for them.
	他們在那裡三天，與大衛在一起吃喝，因為他們的親族給他們預備好了。
	他們在那裡三天，和大衛在一起，也吃也喝；因為他們的族弟兄給他們預備了。
	他們在那裡三天，跟大衛一起享受筵席；這些食物是同胞為他們預備的。
代上 1Ch 12.40	他們附近的人，以及以薩迦、西布倫、拿弗他利人，都將食物，許多麵餅、無花果餅、乾葡萄、酒、油，用驢、駱駝、騾子、牛馱來，又帶了許多的牛和羊來，因為在以色列中充滿了歡樂。
	And also their neighbors, from as far as Is’sachar and Zeb’ulun and Naph’tali, came bringing food on asses and on camels and on mules and on oxen, abundant provisions of meal, cakes of figs, clusters of raisins, and wine and oil, oxen and sheep, for there was joy in Israel.
	在他們附近的人，甚至以薩迦、西布倫和拿弗他利支派的人，都用驢、駱駝、騾子和牛，給他們帶來了很多食物：麵餅、無花果餅、葡萄餅乾、酒、油和許多牛羊，以色列全境就充滿歡樂。
	在他們附近的人，甚至以薩迦，西布倫，拿弗他利人，也帶了食物來，用驢，駱駝，騾子，牛，將麵食，無花果乾，葡萄乾，酒，油，馱了來，又牽了許多牛和羊來；因為以色列中很歡樂。
	人民從遠在北方的以薩迦、西布倫、拿弗他利等支族前來，用驢、駱駝、騾子，和牛馱著麵粉、無花果、葡萄乾、酒，和橄欖油等食物。他們也帶來很多牛羊，好宰殺食用，因為全國各地都充滿著歡樂。

38.13 歷代志上 1Chronicles 13

代上 1Ch 13.1	大衛與千夫長、百夫長，以及所有的領袖商議。
	David consulted with the commanders of thousands and of hundreds, with every leader.
	大衛與千夫長、百夫長和所有的領袖商議。
	大衛同千夫長百夫長，所有的首領，商議。
	大衛王跟所有率領千人隊伍和百人隊伍的軍官們商量，
代上 1Ch 13.2	大衛對以色列全會眾說：「你們若以為好，見這事是出於耶和華－我們的神，我們就派人到遠近各處去見仍留在以色列各地我們的弟兄，以及住在有郊野之城的祭司和利未人，使他們都到我們這裡來聚集。
	And David said to all the assembly of Israel, "If it seems good to you, and if it is the will of the LORD our God, let us send abroad to our brethren who remain in all the land of Israel, and with them to the priests and Levites in the cities that have pasture lands, that they may come together to us.
	然後大衛對以色列全體會眾說："你們如果認為好，認為這事是出於耶和華我們的　神，我們就差遣人走遍以色列各地，去見留在各地的兄弟，以及和他們在一起住在那些有草場的城的祭司和利未人，叫他們都聚集到我們這裡來。
	大衛對以色列全體大眾說：「你們若以為好，若以為是出於永恆主我們的上帝，那麼我們就發急令，差遣人去見我們的族弟兄，那些在以色列各地其餘之民，連同祭司和利未人，那些在有牧場之城的，叫他們集合到我們這裡來。
	然後向全體以色列人民宣告說：「要是你們同意，而這是出自上主—我們上帝的旨意，就讓我們派人去告訴其餘同胞和住在各城的祭司和利未人，請他們都來這裡跟我們相聚。
代上 1Ch 13.3	我們要把神的約櫃接到這裡來；因為在掃羅年間，我們沒有去尋求約櫃。」
	Then let us bring again the ark of our God to us; for we neglected it in the days of Saul."
	我們可以把我們　神的約櫃運到我們這裡來，因為在掃羅的日子，我們都沒有在約櫃前求問　神。"
	我們就可以將我們的上帝的櫃轉運到我們這裡來；因為當掃羅在位的日子，我們都沒有在櫃前尋問過。
	然後，我們把上帝的約櫃請來，因為掃羅作王的時候我們沒有重視它。」
代上 1Ch 13.4	全會眾都說可以這麼做，因這事在眾百姓眼中都看為好。
	All the assembly agreed to do so, for the thing was right in the eyes of all the people.
	全體會眾都同意這樣行，因為這事眾人都認為對。
	全體大眾都說可以這樣行；這事眾民都看為對。
	人民覺得這建議很好，都同意了。
代上 1Ch 13.5	於是，大衛把以色列眾人從埃及的西曷河直到哈馬口都召集了來，要從基列．耶琳將神的約櫃接來。
	So David assembled all Israel from the Shihor of Egypt to the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kir'iath-je'arim.
	於是大衛把以色列眾人，從埃及的西曷河直到哈馬口，都招聚來，要把　神的約櫃從基列．耶琳運來。
	於是大衛將以色列人眾人，從埃及的西曷河直到哈馬口，都招集了來，要將上帝的櫃從基列耶琳運來。
	於是，大衛召集全國的以色列人，從南邊的埃及邊界一直到北邊的哈馬隘口各地區的人都來，為要從基列．耶琳把約櫃運到耶路撒冷。
代上 1Ch 13.6	大衛率領以色列眾人上到巴拉，就是屬猶大的基列．耶琳，要將耶和華神的約櫃從那裡接上來，他坐在二基路伯之上，這約櫃是以他的名來命名的。
	And David and all Israel went up to Ba'alah, that is, to Kir'iath-je'arim which belongs to Judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the name of the LORD who sits enthroned above the cherubim.
	大衛和以色列眾人去到巴拉，就是屬猶大的基列．耶琳，要從那裡把　神的約櫃運回來；這約櫃是以坐在二基路伯上面的耶和華而起名的。
	大衛和以色列眾人上到巴拉，就是屬猶大的基列耶琳，要從那裡將永恆主上帝的櫃運上來；這櫃是以乘坐在兩個基路伯的永恆主耶和華之名而起的。
	大衛和人民到猶大境內的巴拉城（就是基列．耶琳）請上帝的約櫃；這約櫃以坐在基路伯上面的上主的名命名。
代上 1Ch 13.7	他們將神的約櫃從亞比拿達的家裡抬出來，放在新車上，由烏撒和亞希約趕車。
	And they carried the ark of God upon a new cart, from the house of Abin'adab, and Uzzah and Ahi'o were driving the cart.
	他們把　神的約櫃，從亞比拿達家裡抬出來，放在一輛新車上，烏撒和亞希約負責趕車。
	他們將上帝的櫃套在一輛新車上，從亞比拿答家裡抬出來；烏撒和亞希約 (或譯：和他兄弟) 趕著車。
	他們把約櫃放在一輛新車上，從亞比拿達的家運出來，由烏撒和亞希約在前面領路。
代上 1Ch 13.8	大衛和以色列眾人在神面前隨著詩歌、琴、瑟、鼓、鈸、號，極力跳舞。
	And David and all Israel were making merry before God with all their might, with song and lyres and harps and tambourines and cymbals and trumpets.
	大衛和以色列眾人在　神面前，用詩歌，以及彈琴鼓瑟、敲手鼓、響鈸和吹號，盡情歡慶。
	大衛和以色列眾人用詩歌，拿琴瑟，手鼓，響鈸及號筒在永恆主面前極力嬉戲作樂。
	大衛和所有的人民都盡情跳舞，稱頌上帝。他們唱著，並彈奏各種樂器，有豎琴、七弦琴、鈴鼓、鐃鈸，和號筒等。
代上 1Ch 13.9	到了基頓的禾場，因為牛失前蹄，烏撒就伸手扶住約櫃。
	And when they came to the threshing floor of Chidon, Uzzah put out his hand to hold the ark, for the oxen stumbled.
	他們到了基頓禾場的時候，因為牛失蹄絆倒，烏撒就伸手扶住約櫃。
	他們到了基頓的禾場，因牛有放下之勢，烏撒就伸手把上帝的櫃扶住。
	他們來到基頓的打麥場，拉車的牛差點絆倒了，烏撒伸手扶住約櫃。
代上 1Ch 13.10	耶和華的怒氣向烏撒發作，因他伸手扶住約櫃而擊殺他，他就死在那裡，在神面前。
	And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and he smote him because he put forth his hand to the ark; and he died there before God.
	於是耶和華向烏撒發怒，因為烏撒伸手把約櫃扶住，所以　神把他擊殺，他就在那裡死在　神面前。
	永恆主向烏撒發怒；上帝因他伸手將櫃扶住，就擊打他，他就在那裡死在上帝面前。
	上主因烏撒的手碰到約櫃而發怒，擊殺他。他就當場死在上帝面前，

代上 1Ch 13.11	大衛因耶和華突然衝出撞死烏撒就生氣，稱那地方為毗列斯．烏撒，直到今日。
	And David was angry because the LORD had broken forth upon Uzzah; and that place is called Pe’rez-uz’za to this day.
	大衛因耶和華忽然殺死烏撒，非常不悅，就稱那地方為毗列斯．烏撒，直到今日。
	因永恆主突然殺死 (同詞：『衝破』或『發急令』) 烏撒的緣故，大衛就不高興，因此那地方到今日還叫做毘列斯烏撒。
	因此那地方叫比列斯．烏撒。大衛因上主發怒懲罰烏撒，心裡很不高興。
代上 1Ch 13.12	那日，大衛懼怕神，說：「我怎能將神的約櫃接到我這裡來呢？」
	And David was afraid of God that day; and he said, ”How can I bring the ark of God home to me?”
	那天，大衛懼怕　神，說：“我怎可以把　神的約櫃運到我這裡來呢？”
	那一天大衛大大敬畏上帝，說：「我怎能將上帝的櫃扛到我這裡來呢？」
	那天，大衛懼怕上帝，就說：「我現在怎敢把上帝的約櫃運來呢？」
代上 1Ch 13.13	於是大衛不將約櫃接進大衛城他自己的地方，卻轉送到迦特人俄別．以東的家中。
	So David did not take the ark home into the city of David, but took it aside to the house of O’bed-e’dom the Gittite.
	所以，大衛沒有把約櫃運到大衛城他自己那裡去，卻轉運到迦特人俄別．以東的家裡去。
	於是大衛沒有將櫃運進大衛城到他那裡，卻轉而運到迦特人俄別以東的住宅。
	因此，大衛沒把約櫃運進耶路撒冷，而從別條路把它運到迦特城人俄別．以東家裡。
代上 1Ch 13.14	神的約櫃停在俄別．以東家中三個月，耶和華賜福給俄別．以東的家和他一切所有的。
	And the ark of God remained with the household of O’bed-e’dom in his house three months; and the LORD blessed the household of O’bed-e’dom and all that he had.
	神的約櫃存放在俄別．以東的家裡三個月，耶和華賜福給俄別．以東的家和他的一切。
	上帝的櫃在它自己的安置所，停在俄別以東住宅那裡三個月；永恆主賜福與俄別以東的家，和一切屬他的。
	約櫃在那裡停留三個月；上主賜福給俄別．以東的家，以及屬他的一切。

38.14 歷代志上 1Chronicles 14

代上 1Ch 14.1	推羅王希蘭派使者把香柏木運到大衛那裡，又派石匠和木匠給大衛建造宮殿。
	And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, also masons and carpenters to build a house for him.
	推羅王希蘭派使者來見大衛，給他送上香柏木、石匠和木匠，要為他建造宮殿。
	推羅王希蘭差遣了使者來見大衛，將香柏木，土匠，木匠送來，要給大衛建造宮殿。
	泰爾的希蘭王派遣一隊貿易代表團到大衛那裡，送給大衛香柏木，又帶來木匠和石匠要替他建造宮殿。
代上 1Ch 14.2	大衛知道耶和華堅立他作以色列王，又為自己百姓以色列的緣故，使他的國興盛。
	And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that his kingdom was highly exalted for the sake of his people Israel.
	那時，大衛知道耶和華已經堅立他作王統治以色列，又為了以色列民的緣故，使他的國高舉。
	大衛就知道永恆主堅立了他做王來管理以色列，又為了他自己的人民以色列的緣故使他的國受到高舉。
	於是大衛知道上主已堅立他作以色列的王，並且因著自己的子民使他的王國興盛。
代上 1Ch 14.3	大衛在耶路撒冷又立后妃，又生兒女。
	And David took more wives in Jerusalem, and David begot more sons and daughters.
	大衛在耶路撒冷又娶了多位妻子，並且生了很多兒女。
	大衛在耶路撒冷又娶了幾個妻子，又多生兒女。
	大衛在耶路撒冷又選了許多妃嬪，生了好些兒女。
代上 1Ch 14.4	在耶路撒冷所生的孩子名字是沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、
	These are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammu'a, Shobab, Nathan, Solomon,
	以下這些就是他在耶路撒冷所生的孩子的名字：沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、
	以下是他在耶路撒冷所有的孩子的名字；沙母亞，朔罷，拿單，所羅門，
	在耶路撒冷生的有沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、
代上 1Ch 14.5	益轄、以利書亞、以法列、
	Ibhar, Eli'shu-a, El'pelet,
	益轄、以利書亞、以法列、
	益轄，以利書亞，以法列，
	益轄、以利書亞、以法列、
代上 1Ch 14.6	挪迦、尼斐、雅非亞、
	Nogah, Nepheg, Japhi'a,
	挪迦、尼斐、雅非亞、
	挪迦，尼斐，雅非亞，
	挪迦、尼斐、雅非亞、
代上 1Ch 14.7	以利沙瑪、比利雅大、以利法列。
	Eli'shama, Beeli'ada, and Eliph'elet.
	以利沙瑪、以利雅大和以利法列。
	以利沙瑪，比利雅大 (或譯：和他兄弟)，以利法列。
	以利沙瑪、比利雅大、以利法列。
代上 1Ch 14.8	非利士人聽見大衛受膏作全以色列的王，非利士眾人就上來尋索大衛。大衛聽見了，就出去迎敵。
	When the Philistines heard that David had been anointed king over all Israel, all the Philistines went up in search of David; and David heard of it and went out against them.
	非利士人聽見了大衛受膏作王統治以色列人，就全體上來搜尋大衛；大衛聽見了，就出來迎擊他們。
	非利士人聽見大衛被膏立為王去管理以色列眾人，非利士眾人就上來尋索大衛；大衛聽見了，就出去對付他們。
	非利士人聽到大衛已經被立為全以色列的王，就整軍出發，尋索大衛。大衛也率軍迎戰。
代上 1Ch 14.9	非利士人來了，侵犯利乏音谷。
	Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Reph'aim.
	非利士人來到，侵進了利乏音谷。
	非利士人來了，侵犯利乏音山谷。
	非利士人來到利乏音谷，開始搶劫。
代上 1Ch 14.10	大衛求問神說：「我可以上去攻打非利士人嗎？你將他們交在我手裡嗎？」耶和華對他說：「你可以上去，我必將他們交在你手裡。」
	And David inquired of God, "Shall I go up against the Philistines? Wilt thou give them into my hand?" And the LORD said to him, "Go up, and I will give them into your hand."
	大衛求問　神說：“我可以上去攻打非利士人嗎？你把他們交在我手裡嗎？” 耶和華對他說：“你可以上去，我必把他們交在你的手裡。”
	大衛求問上帝說：「我可以上去攻打非利士人嗎？你將他們交在我手裡嗎？」永恆主對他說：「你可以上去；我一定將他們交在你手裡。」
	大衛求問上帝：「我該上去攻打非利士人嗎？你會使我戰勝嗎？」上主回答：「你上去，我會使你得勝！」

代上 1Ch 14.11	非利士人上到巴力・毗拉心，大衛在那裡擊敗他們。大衛說：「神藉我的手沖破敵人，如水沖破一樣。」因此那地方稱為巴力・毗拉心。
	And he went up to Ba'al-pera'zim, and David defeated them there; and David said, "God has broken through my enemies by my hand, like a bursting flood." Therefore the name of that place is called Ba'al-pera'zim.
	非利士人上到巴力・毗拉心來，大衛在那裡擊敗了他們。大衛說：“ 神藉著我擊潰我的敵人，好像水沖破堤岸一般。”因此他們給那地方起名叫巴力・毗拉心。
	他們上到巴力毘拉心，大衛就在那裡擊敗了他們。大衛說：「上帝衝破了 (原文音譯：毘列斯) 我的仇敵，而交在我手中，如同水衝破堤岸一般。」因此人給那地方起名叫巴力毘拉心 (即：『衝破之主』的意思)。
	於是，大衛上巴力・比拉心去，在那裡打敗了非利士人。他說：「上帝用我衝散我的仇敵，如洪水沖破堤防。」因此那地方叫巴力・比拉心。
代上 1Ch 14.12	非利士人把神像拋棄在那裡，大衛吩咐人用火焚燒了。
	And they left their gods there, and David gave command, and they were burned.
	非利士人把他們的神像遺棄在那裡，大衛吩咐人用火把它們燒了。
	非利士人將他們的神像撇在那裡，大衛說一聲，神像被火燒掉了。
	非利士人逃命的時候把偶像丟在那裡，大衛命令人把那些偶像燒毀。
代上 1Ch 14.13	非利士人又侵犯利乏音谷。
	And the Philistines yet again made a raid in the valley.
	非利士人又再入侵那山谷。
	非利士人又再侵犯那山谷。
	不久，非利士人又回到利乏音谷大肆搶奪。
代上 1Ch 14.14	大衛再求問神。神對他說：「不要從他們後頭追上去，要繞道離開他們，從桑樹林對面攻打他們。
	And when David again inquired of God, God said to him, "You shall not go up after them; go around and come upon them opposite the balsam trees.
	大衛又求問　神，　神對他說：“不可在後面追趕他們，要繞過他們，從桑林對面攻打他們。
	大衛又求問上帝，上帝對他說：「你不要一直上去追他們；要繞過他們，從桑林對面去攻打他們。
	大衛再次求問上帝；上帝說：「不要從這裡攻打他們，要繞道從他們後頭、靠近桑樹林那邊攻打。
代上 1Ch 14.15	你聽見桑樹梢上有腳步的聲音，那時你就要出戰，因為神已經出去，在你前頭攻打非利士人的軍隊了。」
	And when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, then go out to battle; for God has gone out before you to smite the army of the Philistines."
	你一聽見桑林樹梢上有腳步的聲音，就要出戰，因為　神已經在你前面出去擊殺非利士人的軍隊了。”
	你一聽見桑樹梢上有腳步聲，就要出戰，因為上帝已在你前頭出去攻擊非利士人的軍兵了。」
	你一聽到樹梢有腳步的聲音，立刻進攻，因為我已經走在你前面去攻擊非利士的軍隊了。」
代上 1Ch 14.16	大衛就遵照神所吩咐的去做，攻打非利士人的軍隊，從基遍直到基色。
	And David did as God commanded him, and they smote the Philistine army from Gibeon to Gezer.
	於是大衛照著　神所吩咐他的去作，他們攻擊非利士人的軍隊，從基遍起，一直攻打到基色。
	大衛照上帝所吩咐的去行，他們就攻擊非利士人的軍兵，從基遍起，直打到基色。
	於是，大衛照著上帝的命令做了。他把非利士人擊退，從基遍一直追趕到基色。
代上 1Ch 14.17	於是大衛的名傳揚到萬邦，耶和華使萬國都懼怕他。
	And the fame of David went out into all lands, and the LORD brought the fear of him upon all nations.
	因此大衛的名聲傳遍各地，耶和華使萬國都懼怕他。
	於是大衛的名聲傳出各地；永恆主使列國都震懾他。
	因此大衛的名聲遠播；上主使各國都懼怕他。

38.15 歷代志上 1Chronicles 15

代上 1Ch 15.1	大衛在大衛城為自己建造宮殿，又為神的約櫃預備地方，支搭帳幕。
	David built houses for himself in the city of David; and he prepared a place for the ark of God, and pitched a tent for it.
	大衛在大衛城為自己建造宮殿，又為　神的約櫃預備地方，就是為它支搭帳幕。
	大衛在大衛城為自己建造了宮殿；又為上帝的櫃預備了一塊地方，搭個帳棚。
	大衛在大衛城為自己建造宮殿，也為上帝的約櫃預備地方，搭一座帳棚。
代上 1Ch 15.2	那時大衛說：「除了利未人之外，無人可抬神的約櫃，因為耶和華揀選他們抬神的約櫃，永遠事奉他。」
	Then David said, ”No one but the Levites may carry the ark of God, for the LORD chose them to carry the ark of the LORD and to minister to him for ever.”
	那時大衛說：“　神的約櫃，除了利未人以外，沒有人可以抬，因為耶和華揀選了他們抬　神的約櫃，並且永遠事奉他。”
	那時大衛說：「上帝的櫃，除了利未人之外，沒有人可以抬；因為永恆主所揀選來抬永恆主的櫃，並永遠伺候他的，乃是他們。」
	那時大衛說：「只有利未人可以抬約櫃，因為他們是上主選出來抬約櫃、永遠事奉他的人。」
代上 1Ch 15.3	大衛召集以色列眾人到耶路撒冷，要將耶和華的約櫃接到他所預備的地方。
	And David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of the LORD to its place, which he had prepared for it.
	於是，大衛把以色列人都招聚到耶路撒冷，要把耶和華的約櫃抬上來，到大衛給它預備好的地方去。
	大衛召集了以色列眾人到耶路撒冷，要將永恆主的櫃接上來到他所給預備的地方。
	於是大衛召集全體以色列人到耶路撒冷，要把約櫃運到大衛預備的地方。
代上 1Ch 15.4	大衛又召集亞倫的子孫和利未人：
	And David gathered together the sons of Aaron and the Levites:
	大衛又聚集了亞倫的子孫和利未人：
	大衛又聚集了亞倫的子孫和利未人：
	大衛又召集亞倫的後代和利未人：
代上 1Ch 15.5	哥轄子孫中有領袖烏列和他的弟兄一百二十人，
	of the sons of Kohath, Uri’el the chief, with a hundred and twenty of his brethren;
	哥轄子孫中有作領袖的烏列和他的親族一百二十人；
	屬哥轄子孫的有首領烏列，和他的族弟兄一百二十人；
	哥轄宗族的烏列帶領一百二十人；
代上 1Ch 15.6	米拉利子孫中有領袖亞帥雅和他的弟兄二百二十人，
	of the sons of Merar’i, Asai’ah the chief, with two hundred and twenty of his brethren;
	米拉利子孫中有作領袖的亞帥雅和他的親族二百二十人；
	屬米拉利子孫的有首領亞帥雅，和他的族弟兄二百二十人；
	米拉利宗族的亞帥雅帶領兩百二十人；
代上 1Ch 15.7	革順子孫中有領袖約珥和他的弟兄一百三十人，
	of the sons of Gershom, Jo’el the chief, with a hundred and thirty of his brethren;
	革順的子孫中有作領袖的約珥和他的親族一百三十人；
	屬革順子孫的有首領約珥，和他的族弟兄一百三十人；
	革順宗族的約珥帶領一百三十人；
代上 1Ch 15.8	以利撒反子孫中有領袖示瑪雅和他的弟兄二百人，
	of the sons of Eli-za’phan, Shemai’ah the chief, with two hundred of his brethren;
	以利撒反的子孫中有作領袖的示瑪雅和他的親族二百人；
	屬以利撒反子孫的有首領示瑪雅，和他的族弟兄二百人；
	以利撒反宗族的示瑪雅帶領兩百人；
代上 1Ch 15.9	希伯倫子孫中有領袖以利業和他的弟兄八十人，
	of the sons of Hebron, Eli’el the chief, with eighty of his brethren;
	希伯崙子孫中有作領袖的以列和他的親族八十人；
	屬希伯崙子孫的有首領以列，和他的族弟兄八十人；
	希伯崙宗族的以列帶領八十人；
代上 1Ch 15.10	烏薛子孫中有領袖亞米拿達和他的弟兄一百一十二人。
	of the sons of Uz’ziel, Ammin’adab the chief, with a hundred and twelve of his brethren.
	烏薛子孫中有作領袖的亞米拿達和他的親族一百一十二人。
	屬烏薛子孫的有首領有亞米拿達，和他的族弟兄一百一十二人。
	烏薛宗族的亞米拿達帶領一百十二人。
代上 1Ch 15.11	大衛召來撒督和亞比亞他二位祭司，以及利未人烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以利業、亞米拿達，
	Then David summoned the priests Zadok and Abi’athar, and the Levites Uri’el, Asai’ah, Jo’el, Shemai’ah, Eli’el, and Ammin’adab,
	大衛把撒督和亞比亞他兩位祭司，以及烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以列和亞米拿達幾位利未人，召了來，
	大衛將祭司撒督和亞比亞他，跟利未人烏列，亞帥雅，約珥，示瑪雅，以列，亞米拿達，召了來，
	大衛召見撒督和亞比亞他祭司，以及六個利未人—烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以列、亞米拿達，

代上 1Ch 15.12	對他們說：「你們是利未人的族長，你們和你們的弟兄應當使自己分別為聖，好將耶和華－以色列神的約櫃接到我所預備的地方。
	and said to them, "You are the heads of the fathers' houses of the Levites; sanctify yourselves, you and your brethren, so that you may bring up the ark of the LORD, the God of Israel, to the place that I have prepared for it.
	對他們說："你們是利未人各家族的首領，你們和你們的親族都要自潔，好把以色列的　神耶和華的約櫃抬上來，到我為它預備的地方去。
	對他們說：「你們是利未人父系的首長；你們和你們的族弟兄都應當潔淨自己為聖，好將以色列之上帝，永恆主的櫃，接上來到我所給預備的地方。
	對他們說：「你們是利未各宗族的領袖，要潔淨你們自己和同族的利未人，好把上主—以色列上帝的約櫃運到我所預備的地方去。
代上 1Ch 15.13	因為你們上一次沒有抬這約櫃，並且我們沒有按規矩求問耶和華－我們的神，所以他衝出來攻擊我們。」
	Because you did not carry it the first time, the LORD our God broke forth upon us, because we did not care for it in the way that is ordained."
	先前沒有你們，耶和華我們的　神就擊打我們，因為我們沒有按照定例尋求他。"
	因為你們先前沒有這樣作過；永恆主我們的上帝便突擊 (同詞：衝破) 了我們，因為我們沒有按規矩尋問他。」
	由於前次你們沒跟我們一起去抬約櫃，上主—我們的上帝懲罰了我們，因為我們沒有照規定敬拜他。」
代上 1Ch 15.14	於是祭司和利未人使自己分別為聖，將耶和華－以色列神的約櫃接上來。
	So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD, the God of Israel.
	於是祭司和利未人自潔，好把以色列的　神耶和華的約櫃抬上來。
	於是祭司和利未人就潔淨自己為聖，好將以色列之上帝，永恆主的櫃，接上來。
	於是，祭司和利未人潔淨自己，為要運上主—以色列上帝的約櫃。
代上 1Ch 15.15	利未子孫用槓，把神的約櫃抬在肩上，正如摩西按照耶和華的話所吩咐的。
	And the Levites carried the ark of God upon their shoulders with the poles, as Moses had commanded according to the word of the LORD.
	利未支派的子孫照著耶和華的話，就是摩西所吩咐的，用肩和槓來抬　神的約櫃。
	利未子孫就抬上帝的櫃，照永恆主的話，按摩西所吩咐的，用肩膀使槓子來抬。
	利未人按照上主藉摩西所命令的，用槓把約櫃抬在肩膀上。
代上 1Ch 15.16	大衛吩咐利未人的領袖派他們歌唱的弟兄用琴瑟和鈸的樂器奏樂，歡歡喜喜地大聲歌頌。
	David also commanded the chiefs of the Levites to appoint their brethren as the singers who should play loudly on musical instruments, on harps and lyres and cymbals, to raise sounds of joy.
	大衛又吩咐利未支派的領袖，要指派他們的親族負責歌唱，用琴瑟響鈸各種樂器，歡歡喜喜高聲歌唱。
	大衛也吩咐利未人的首領要派立他們的族弟兄做歌唱者，拿琴瑟響鈸等樂器歡歡喜喜高聲作樂的人。
	大衛命令利未人的領袖們派許多利未人唱歌，用豎琴和鐃鈸彈奏快樂的音樂。
代上 1Ch 15.17	於是利未人派約珥的兒子希幔和他弟兄中比利家的兒子亞薩，以及他們同族弟兄米拉利子孫裡古沙雅的兒子以探。
	So the Levites appointed Heman the son of Jo'el; and of his brethren Asaph the son of Berechi'ah; and of the sons of Merar'i, their brethren, Ethan the son of Kusha'iah;
	於是利未人指派了約珥的兒子希幔和他的親族中比利家的兒子亞薩，以及他們的親族米拉利的子孫中古沙雅的兒子以探。
	於是利未人派立了約珥的兒子希幔，和他的族弟兄中比利家的兒子亞薩，和他們的族弟兄米拉利子孫中古沙雅的兒子以探。
	他們從擅長歌唱的宗族選出以下的人來打銅鈸：約珥的兒子希幔、他的親戚比利家的兒子亞薩，和米拉利族古沙雅的兒子以探。他們又選出以下的利未人來彈高音的豎琴，以配合銅鈸；這些人是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、瑪西雅、比拿雅。他們也選出彈低音豎琴的利未人；這些人是瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、亞撒西雅，和聖殿守衛—俄別．以東和耶利。
代上 1Ch 15.18	其次還有跟隨他們的弟兄撒迦利雅、便．雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、比拿雅、瑪西雅、瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅，以及門口的守衛俄別．以東和耶利。
	and with them their brethren of the second order, Zechari'ah, Ja-a'ziel, Shemi'ramoth, Jehi'el, Unni, Eli'ab, Benai'ah, Ma-asei'ah, Mattithi'ah, Eliph'elehu, and Miknei'ah, and the gatekeepers O'bed-e'dom and Je-i'el.
	和他們一起的還有作第二班的，他們的親族：撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、比拿雅、瑪西雅、瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅，以及守門的俄別．以東和耶利。
	同他們在一起的還有他們族弟兄做第二班：撒迦利雅，巴尼 (傳統：便)，烏薛 (傳統：雅薛)，示米拉末，耶歇，烏尼，以利押，比拿雅，瑪西雅，瑪他提雅，以利斐利戶，彌克尼雅，跟守門的俄別以東和耶利。
	併於上節
代上 1Ch 15.19	歌唱的希幔、亞薩和以探，敲銅鈸，聲音響亮；
	The singers, Heman, Asaph, and Ethan, were to sound bronze cymbals;
	歌唱的希幔、亞薩和以探敲打銅鈸，發出響亮的聲音；
	這樣，歌唱者希幔，亞薩，以探要拿銅鈸大聲作樂；
	併於上節
代上 1Ch 15.20	撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、瑪西雅、比拿雅鼓瑟，調用女音；
	Zechari'ah, A'zi-el, Shemi'ramoth, Jehi'el, Unni, Eli'ab, Ma-asei'ah, and Benai'ah were to play harps according to Al'amoth;
	撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、瑪西雅和比拿雅敲瑟，調用女高音；
	撒迦利雅，烏薛 (傳統：雅薛)，示米拉末，耶歇，烏尼，以利押，瑪西雅，比拿雅要鼓瑟，調用高音：
	併於上節
代上 1Ch 15.21	瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、俄別．以東、耶利、亞撒西雅用琴指揮，調用第八。
	but Mattithi'ah, Eliph'elehu, Miknei'ah, O'bed-e'dom, Je-i'el, and Azazi'ah were to lead with lyres according to the Shem'inith.
	瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、俄別．以東、耶利和亞撒西雅彈琴領導，調用男低音。
	瑪他提雅，以利斐利戶，彌克尼雅，俄別以東，耶利，亞撒西雅要領首彈琴，調用第八度低音。
	併於上節

代上 1Ch 15.22	基拿尼雅是利未人聖詠團的領袖，又教導人唱歌，因為他精通此事。
	Chenani'ah, leader of the Levites in music, should direct the music, for he understood it.
	利未支派的領袖基拿尼雅專責音樂，又教人音樂，因為他精通音樂。
	基拿尼雅在音樂上做利未人的首領；他要在音樂上作教練，因為他很精通。
	基拿尼雅對音樂有很高的造詣，所以被選出來領利未人的歌詠隊。
代上 1Ch 15.23	比利家和以利加拿是約櫃的守衛。
	Berechi'ah and Elka'nah were to be gatekeepers for the ark.
	比利家、以利加拿作看守約櫃的人。
	比利家，以利加拿要給約櫃做守門的。
	比利家、以利加拿，以及俄別．以東和耶希亞被選出來看守約櫃。
代上 1Ch 15.24	示巴尼、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿亞、以利以謝眾祭司在神的約櫃前吹號。俄別．以東和耶希亞也是約櫃的守衛。
	Shebani'ah, Josh'aphat, Nethan'el, Ama'sai, Zechari'ah, Benai'ah, and Elie'zer, the priests, should blow the trumpets before the ark of God. O'bed-e'dom and Jehi'ah also were to be gatekeepers for the ark.
	示巴尼、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿亞和以利以謝幾位祭司，在　神的約櫃前吹號；俄別．以東和耶希亞也作看守約櫃的人。
	祭司示巴尼，約沙法，拿坦業，亞瑪賽，撒迦利雅，比拿亞，以利以謝要在上帝的櫃前吹號筒。俄別以東和耶希亞也要給約櫃做守門的。
	示巴尼、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿雅，和以利以謝等祭司被選出來在約櫃前吹號。
代上 1Ch 15.25	於是，大衛和以色列的長老，以及千夫長都去，歡歡喜喜地將耶和華的約櫃從俄別．以東家中接上來。
	So David and the elders of Israel, and the commanders of thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD from the house of O'bed-e'dom with rejoicing.
	於是大衛和以色列的眾長老，以及千夫長一起前去，從俄別．以東的家歡歡喜喜地把耶和華的約櫃抬上來。
	於是大衛和以色列的長老和千夫長都歡歡喜喜地去，從俄別以東的住宅，將永恆主的約櫃接上來。
	大衛王和以色列的長老們，以及軍隊的將領們都到俄別．以東的家去運約櫃。他們舉行隆重的典禮。
代上 1Ch 15.26	神賜恩給抬耶和華約櫃的利未人，他們就獻上七頭公牛、七隻公羊。
	And because God helped the Levites who were carrying the ark of the covenant of the LORD, they sacrificed seven bulls and seven rams.
	神幫助了那些抬耶和華約櫃的利未人，他們就獻上七頭公牛和七隻公綿羊。
	上帝幫助了抬永恆主約櫃的利未人，他們就祭獻七隻公牛，七隻公綿羊。
	他們獻上七頭公牛和七隻綿羊作牲祭，為要保證上帝會幫助抬約櫃的利未人。
代上 1Ch 15.27	大衛和所有抬約櫃的利未人，以及聖詠團的領袖基拿尼雅和歌唱的人，都穿著細麻布外袍；大衛另外穿著細麻布以弗得。
	David was clothed with a robe of fine linen, as also were all the Levites who were carrying the ark, and the singers, and Chenani'ah the leader of the music of the singers; and David wore a linen ephod.
	大衛和所有抬約櫃的利未人，以及歌唱的人和歌唱的人的領袖基拿尼雅，都穿上細麻布的外袍；大衛另外穿上細麻布的以弗得。
	大衛和所有抬櫃的利未人，和歌唱者，跟音樂主任基拿尼雅，(原文加：『歌唱者』) 都穿著細麻布外袍；大衛另外穿著細麻布聖裲襠。
	大衛穿著一件麻紗的長袍；歌詠隊和他們的隊長基拿尼雅以及抬約櫃的利未人也都穿著麻紗的長袍。大衛還穿上以弗得。
代上 1Ch 15.28	這樣，以色列眾人歡呼、吹角、吹號、敲鈸、鼓瑟、彈琴，聲音響亮，將耶和華的約櫃接上來。
	So all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, to the sound of the horn, trumpets, and cymbals, and made loud music on harps and lyres.
	這樣，以色列人歡呼、吹角、吹號、敲鈸、鼓瑟、彈琴，大聲奏樂，把耶和華的約櫃抬了上來。
	這樣，以色列眾人就歡呼吹號角，拿號筒響鈸和琴大聲作樂，將永恆主的約櫃接上來了。
	於是所有的以色列人民隨著約櫃一起到耶路撒冷。他們一路歡呼，有號、角、鈸的聲音，還有豎琴和七弦琴奏出的音樂。
代上 1Ch 15.29	耶和華的約櫃進大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶裡往外觀看，見大衛王踴躍跳舞，心裡就輕視他。
	And as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, Michal the daughter of Saul looked out of the window, and saw King David dancing and making merry; and she despised him in her heart.
	耶和華的約櫃進了大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶往下觀看，看見大衛王跳躍嬉笑，心裡就鄙視他。
	永恆主的約櫃進了大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶里眺望著，看見大衛王踴躍嬉戲著，心裡就鄙視他。
	當上主的約櫃運進大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗口觀望，看見大衛王興高采烈地跳躍舞蹈，就瞧不起他。

38.16 歷代志上 1Chronicles 16

代上 1Ch 16.1	眾人將神的約櫃請進去，安放在大衛為它搭的帳幕中，就在神面前獻燔祭和平安祭。
	And they brought the ark of God, and set it inside the tent which David had pitched for it; and they offered burnt offerings and peace offerings before God.
	他們把　神的約櫃抬了進去，安放在大衛為它所搭的會幕中間，然後在　神面前獻上了燔祭和平安祭。
	眾人將上帝的櫃抬進去，把它安置在大衛所搭的帳棚中間。他們便在上帝面前獻燔祭和平安祭。
	他們把上帝的約櫃抬進大衛預備的帳棚裡，然後向上帝獻燒化祭和平安祭。
代上 1Ch 16.2	大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉耶和華的名祝福百姓，
	And when David had finished offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD,
	大衛獻上了燔祭和平安祭以後，就奉耶和華的名給人民祝福。
	大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉永恆主耶和華的名給人民祝福；
	大衛獻完祭後就奉上主的名祝福人民，
代上 1Ch 16.3	並且分給每一個以色列人，無論男女，每人一個餅，一個棗子餅，一個葡萄餅。
	and distributed to all Israel, both men and women, to each a loaf of bread, a portion of meat, and a cake of raisins.
	他又分給以色列眾人，無論男女，每人一個餅、一塊肉、一個葡萄餅。
	又分給以色列眾人，無論男女，每人一個餅，又有棗餅，葡萄餅。
	並且分發食物給他們。以色列人，不分男女，每人都得到一個餅，一塊烤肉，和一些葡萄乾。
代上 1Ch 16.4	大衛派幾個利未人在耶和華的約櫃前事奉，頌揚，稱謝，讚美耶和華－以色列的神：
	Moreover he appointed certain of the Levites as ministers before the ark of the LORD, to invoke, to thank, and to praise the LORD, the God of Israel.
	大衛派了一部分利未人，在耶和華的約櫃前事奉、頌揚、稱謝和讚美耶和華以色列的　神。
	大衛派了幾個利未人在永恆主的櫃前伺候著，來頌揚，稱謝贊美永恆主以色列的上帝。
	大衛指派一些利未人在約櫃前面領導人民唱歌，頌讚敬拜上主—以色列的上帝。
代上 1Ch 16.5	為首的是亞薩，其次是撒迦利雅、耶利、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別·以東、耶利；他們鼓瑟彈琴，亞薩敲鈸，聲音響亮；
	Asaph was the chief, and second to him were Zechari'ah, Je-i'el, Shemi'ramoth, Jehi'el, Mattithi'ah, Eli'ab, Benai'ah, O'bed-e'dom, and Je-i'el, who were to play harps and lyres; Asaph was to sound the cymbals,
	領導的人是亞薩，其次是撒迦利雅、耶利、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別·以東和耶利，他們鼓瑟彈琴，亞薩敲打響鈸。
	為首的是亞薩，其次是撒迦利雅，烏薛 (傳統：雅薛)，示米拉末，耶歇，瑪他提雅，以利押，比拿雅，俄別以東，耶利，拿琴瑟等樂器，亞薩拿響鈸，大聲作樂。
	亞薩是隊長，撒迦利雅是副隊長。雅薛、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別·以東，和耶利彈豎琴。亞薩打鐃鈸。
代上 1Ch 16.6	比拿雅和雅哈悉二位祭司常在神的約櫃前吹號。
	and Benai'ah and Jaha'ziel the priests were to blow trumpets continually, before the ark of the covenant of God.
	比拿雅和雅哈悉兩位祭司在　神的約櫃前不住地吹號。
	祭司比拿雅和雅哈悉常在上帝的約櫃前不斷地吹號筒。
	兩個祭司—比拿雅和雅哈悉按時在約櫃前面吹號。
代上 1Ch 16.7	那日，大衛初次指派亞薩和他的弟兄稱謝耶和華。
	Then on that day David first appointed that thanksgiving be sung to the LORD by Asaph and his brethren.
	那一天，大衛初次指定亞薩和他的親族，以詩歌稱謝耶和華，說：
	那一天大衛初次規定要稱謝永恆主，由亞薩和他的族弟兄經手領唱著，說：
	這是大衛第一次指派亞薩和他的利未同胞負責歌唱來讚美上主。
代上 1Ch 16.8	你們要稱謝耶和華，求告他的名，在萬民中傳揚他的作為！
	O give thanks to the LORD, call on his name, make known his deeds among the peoples!
	"你們要稱謝耶和華，呼求他的名，在萬民中宣揚他的作為。
	你們要稱謝永恆主，宣告他的名，在萬族民中使人知道他所作的。
	你們要感謝上主，宣揚他的偉大；要向萬國述說他的作為。
代上 1Ch 16.9	要向他唱詩，向他歌頌，述說他一切奇妙的作為！
	Sing to him, sing praises to him, tell of all his wonderful works!
	要向他歌唱，向他頌揚，述說他一切奇妙的作為。
	要歌頌他，要唱揚他，述說他一切奇妙的作為。
	你們要歌唱頌讚他；要述說他所做奇妙的事。
代上 1Ch 16.10	要誇耀他的聖名！願尋求耶和華的人心中歡喜！
	Glory in his holy name; let the hearts of those who seek the LORD rejoice!
	要以他的聖名為榮，願尋求耶和華的人，心中喜樂。
	要以他的聖名而誇耀；願尋求永恆主的人，心中喜樂。
	你們要榮耀他的聖名；願所有尋求上主的人都歡樂。
代上 1Ch 16.11	要尋求耶和華與他的能力，時常尋求他的面。
	Seek the LORD and his strength, seek his presence continually!
	要尋求耶和華和他的能力，常常尋求他的面。
	要尋找永恆主和他的能力；不斷地尋求瞻仰他的聖容。
	要向上主求幫助；要時常敬拜他。

代上 1Ch 16.12	他僕人以色列的後裔，他所揀選雅各的子孫哪，要記念他奇妙的作為和他的奇事，並他口中的判語。
	Remember the wonderful works that he has done, the wonders he wrought, the judgments he uttered,
	他的僕人以色列的後裔啊，他所揀選的雅各的子孫啊，你們要記念他奇妙的作為、他的奇事和他口中的判語。
	他僕人以色列的後裔阿，他揀選的人，雅各的子孫哪，你們要懷念他所行的奇妙作為，他的奇事，和他口中的判語。
	上帝的僕人雅各的後裔啊，他所揀選以色列的子孫哪，你們要記住他奇妙的作為，要記得他所施行的審判。
代上 1Ch 16.13	見上節
	O offspring of Abraham his servant, sons of Jacob, his chosen ones!
	見上節
	見上節
	併於上節
代上 1Ch 16.14	他是耶和華－我們的神，全地都有他的判斷。
	He is the LORD our God; his judgments are in all the earth.
	他是耶和華我們的　神，他的判語達到全地。
	永恆主，他是我們的上帝；全地都受他的判斷。
	他是上主，是我們的上帝；他的權威遍及全地。
代上 1Ch 16.15	要記念他的約，直到永遠；記念他吩咐的話，直到千代，
	He is mindful of his covenant for ever, of the word that he commanded, for a thousand generations,
	你們要記念他的約，直到永遠；不可忘記他吩咐的話，直到千代。
	你們要想念他的約到永遠，想念 (或譯：他記得) 他吩咐的話到千代，
	你們要永遠信守他的約；他的應許達到千代。
代上 1Ch 16.16	就是他與亞伯拉罕所立的約，向以撒所起的誓。
	the covenant which he made with Abraham, his sworn promise to Isaac,
	就是他與亞伯拉罕所立的約，他向以撒所起的誓。
	就是他和亞伯拉罕所立的約，他向以撒所起的誓。
	他要信守與亞伯拉罕所立的約，守住向以撒所發的誓。
代上 1Ch 16.17	他將這約向雅各定為律例，向以色列定為永遠的約，
	which he confirmed as a statute to Jacob, as an everlasting covenant to Israel,
	他把這約向雅各定為律例，向以色列定為永約，
	他將這約向雅各立為律例；向以色列立為永遠的約，
	上主和雅各定永久的條例，和以色列立永久的約。
代上 1Ch 16.18	說：「我必將迦南地賜給你，作你們應得的產業。」
	saying, ”To you I will give the land of Canaan, as your portion for an inheritance.”
	說：‘我必把迦南地賜給你，作你們的產業的分。
	說：「我必將迦南地賜給你，做你產業的分。」
	他說：我要把迦南地賜給你，作為你自己的產業。
代上 1Ch 16.19	當時，你們人丁有限，數目稀少，在那地寄居。
	When they were few in number, and of little account, and sojourners in it,
	那時你們人丁單薄，數目很少，又是在那地作寄居的。’
	當時他們 (傳統：你們) 人數有限，實在很少，並且在那地做寄居者；
	上帝子民的人數有限，在迦南地寄居。
代上 1Ch 16.20	他們從這邦遊到那邦，從這國去到另一民族。
	wandering from nation to nation, from one kingdom to another people,
	他們從這國走到那國，從一族走到另一族。
	他們從這國游到那國，從一族之民 (傳統：從一國) 行到另一族之民；這國行到那國。
	他們從一地漂流到另一地，從一國流浪到另一國。
代上 1Ch 16.21	他不容人欺負他們，為他們的緣故責備君王：
	he allowed no one to oppress them; he rebuked kings on their account,
	耶和華不容許任何人欺壓他們，曾為了他們的緣故責備君王，
	永恆主不容任何人欺壓他們；他為了他們的緣故曾指責君王，
	但上帝不容許任何人欺負他們；為了他們的緣故他警告君王。
代上 1Ch 16.22	「不可傷害我的受膏者，也不可惡待我的先知。」
	saying, ”Touch not my anointed ones, do my prophets no harm!”
	說：‘不可傷害我所膏的人，不可惡待我的先知。’
	說：「不可觸害著我所膏立的，不可加害於我的神言人。」
	他說：不可為難我揀選的僕人；不要傷害我的先知。
代上 1Ch 16.23	全地都要向耶和華歌唱！天天傳揚他的救恩！
	Sing to the Lord, all the earth! Tell of his salvation from day to day.
	全地都要向耶和華歌唱，天天傳揚他的救恩。
	全地都要歌頌永恆主，天天傳報他的拯救。
	全地要歌頌上主！要天天傳報他拯救的佳音。
代上 1Ch 16.24	在列國中述說他的榮耀！在萬民中述說他的奇事！
	Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples!
	在列國中述說他的榮耀，在萬民中述說他奇妙的作為。
	要在列國中敘說他的榮耀，在萬族之民中傳述他奇妙的作為。
	要向萬國宣揚他的榮耀；要向萬民述說他偉大的作為。

代上 1Ch 16.25	因耶和華本為大，當受極大的讚美；他在萬神之上，當受敬畏。
	For great is the LORD, and greatly to be praised, and he is to be held in awe above all gods.
	因為耶和華是偉大的，當受極大的讚美；他當受敬畏，遠在萬神之上。
	因為永恆主至大，當受極大的頌贊；惟獨他可畏懼，超乎萬神之上；
	上主至大，應該大受頌讚；他應該比萬神更受敬畏。
代上 1Ch 16.26	因萬民的神明都屬虛無；惟獨耶和華創造諸天。
	For all the gods of the peoples are idols; but the LORD made the heavens.
	萬民的偶像算不得甚麼，唯獨耶和華創造諸天。
	別族之民的神都是虛無之物 (與上帝，神或偶相一詞讀音相似)；惟獨永恆主造了諸天。
	列國的神都不過是偶像，但上主創造了諸天。
代上 1Ch 16.27	有尊榮和威嚴在他面前，有能力和喜樂在他自己的地方。
	Honor and majesty are before him; strength and joy are in his place.
	尊榮和威嚴在他面前，能力和歡樂在他的聖所。
	有尊榮和威嚴在他面前；有能力和喜樂在他的聖地 (或譯：他的聖所)。
	光榮威嚴環繞著他；大能、喜樂充滿他的殿宇。
代上 1Ch 16.28	民中的萬族啊，要將榮耀、能力歸給耶和華，都歸給耶和華！
	Ascribe to the LORD, O families of the peoples, ascribe to the LORD glory and strength!
	萬族萬民啊，你們要歸給耶和華，要把榮耀和能力歸給耶和華。
	萬族之民的家阿，要將榮耀和能力獻歸永恆主，獻歸永恆主；
	地上萬民都要頌讚上主；要讚美他的榮耀和大能力。
代上 1Ch 16.29	要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他，拿供物來獻在他面前；當敬拜神聖榮耀的耶和華。
	Ascribe to the LORD the glory due his name; bring an offering, and come before him! Worship the LORD in holy array;
	要把耶和華的名應得的榮耀歸給他，拿著禮物到他面前來，要以聖潔的裝飾敬拜耶和華。
	要將永恆主的名應得的榮耀獻歸於他；帶供物來到他面前。要用聖別的威儀敬拜永恆主；
	要頌讚上主榮耀的名；要攜帶供物，到他面前。當上主顯聖的時候要俯伏敬拜；
代上 1Ch 16.30	全地都要在他面前戰抖！世界堅定，不得動搖。
	tremble before him, all the earth; yea, the world stands firm, never to be moved.
	全地要在他面前戰慄；他使世界堅定，不致搖動。
	全地在他面前要打滾舞蹈；世界立定，不能動搖。
	全地要在他面前顫抖！大地堅立，不會動搖。
代上 1Ch 16.31	願天歡喜，願地快樂！願人在列國中說：「耶和華作王了！」
	Let the heavens be glad, and let the earth rejoice, and let them say among the nations, ”The LORD reigns!”
	願天歡喜，願地歡呼，願人在萬國中說：‘耶和華作王了！’
	願天歡喜，願地快樂；願人在列國中說：「永恆主在作王。」
	歡躍吧，大地和天空！要向萬國宣布：上主掌權！
代上 1Ch 16.32	願海和其中所充滿的澎湃！願田和其中所有的都歡樂！
	Let the sea roar, and all that fills it, let the field exult, and everything in it!
	願海和充滿海中的都澎湃，願田和田中的一切都歡欣。
	願海和充滿於海中的湍渤如雷；願陸地和其中所有的都歡躍。
	呼喊吧，海洋和其中的生物；歡樂吧，田園和其中的產物。
代上 1Ch 16.33	那時，林中的樹木都要在耶和華面前歡呼，因為他來要審判全地。
	Then shall the trees of the wood sing for joy before the LORD, for he comes to judge the earth.
	那時樹木中的樹木，必在耶和華面前歡呼，因為他來要審判全地。
	那時森林中的樹木必在永恆主面前歡呼；因為他來要審判全地。
	那時候林中的樹木要歡呼，因為上主來治理普天下。
代上 1Ch 16.34	你們要稱謝耶和華，因他本為善，他的慈愛永遠長存！
	O give thanks to the LORD, for he is good; for his steadfast love endures for ever!
	你們要稱謝耶和華，因他是良善的，他的慈愛永遠常存。
	你們要稱謝永恆主，因為他至善；因為他堅固的愛永遠長存。
	要感謝上主，因他至善；他的慈愛永遠長存！
代上 1Ch 16.35	你們要說：「拯救我們的神啊，求你拯救我們，聚集我們，救我們脫離列國，我們好頌揚你的聖名，以讚美你為誇勝。
	Say also: ”Deliver us, O God of our salvation, and gather and save us from among the nations, that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise.
	你們要說：‘拯救我們的　神啊，求你拯救我們，招聚我們，從萬國中救我們出來，好使我們稱謝你的聖名，以讚美你為誇耀。’
	你們也要說：「拯救我們，的上帝阿，拯救我們；招集我們，援救我們脫離列國，我們好稱贊你的聖名，以頌贊你為誇勝。
	要向他說：上帝我們的救主啊，求你拯救我們！求你從各國把我們領回來，好讓我們感謝你，頌讚你的聖名。
代上 1Ch 16.36	耶和華－以色列的神是應當稱頌的，從亙古直到永遠。」全體百姓都說：「阿們！」並且讚美耶和華。
	Blessed be the LORD, the God of Israel, from everlasting to everlasting!” Then all the people said ”Amen!” and praised the LORD.
	耶和華以色列的　神是應當稱頌的，從永遠直到永遠。” 全體人民都說阿們，並且讚美耶和華。
	永恆主以色列之上帝是當受祝頌，從亙古到永遠的。」眾民都說「阿們」，並且贊美永恆主。
	要稱頌上主－以色列的上帝！要永遠讚美他！接著人民同聲回應說：「阿們！」他們都頌讚上主。

代上 1Ch 16.37	大衛把亞薩和他的弟兄留在耶和華的約櫃那裡，經常在約櫃前事奉，天天盡本分供職，
	So David left Asaph and his brethren there before the ark of the covenant of the LORD to minister continually before the ark as each day required,
	於是在那裡，就是耶和華的約櫃前，大衛留下亞薩和他的親族，照著每日的本分，在約櫃前不斷地事奉。
	就在那裡大衛就將亞薩和他的族弟兄留在永恆主的約櫃前，在櫃前不斷地供職，按日日的本分去作；
	大衛王派亞薩和他的同胞利未人在安放約櫃的地方主持禮拜事宜。他們要天天在那裡供職。
代上 1Ch 16.38	又有俄別．以東和他的弟兄六十八人；耶杜頓的兒子俄別．以東，以及何薩作門口的守衛。
	and also O'bed-e'dom and his sixty-eight brethren; while O'bed-e'dom, the son of Jedu'thun, and Hosah were to be gatekeepers.
	又留下俄別．以東和他們的親族六十八人，以及耶杜頓的兒子俄別．以東和何薩作守門的。
	又留了俄別以東和他的 (傳統：他們的) 族弟兄六十八人，跟耶杜頓的兒子俄別以東及何薩做守門的。
	耶杜頓的兒子俄別．以東和他本族有六十八人被派協助他們。何薩和俄別．以東是守門的隊長。
代上 1Ch 16.39	還有撒督祭司和他弟兄眾祭司在基遍的丘壇、耶和華的帳幕前，
	And he left Zadok the priest and his brethren the priests before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,
	又留下撒督祭司和他的親族，都是作祭司的。在基遍的高地耶和華的帳幕前，
	又留了祭司撒督和撒督的族弟兄，當祭司的，在基遍的邱壇永恆主的帳幕前，
	但是，祭司撒督和其他的祭司在基遍的敬拜場所主持敬拜上主的事。
代上 1Ch 16.40	在燔祭壇上，每日早晚，照著寫在耶和華律法書上所吩咐以色列的，經常獻燔祭給耶和華。
	to offer burnt offerings to the LORD upon the altar of burnt offering continually morning and evening, according to all that is written in the law of the LORD which he commanded Israel.
	每日早晚不住地在燔祭壇上，把燔祭獻給耶和華，全是照著耶和華吩咐以色列人的律法書上所寫的。
	每日早晚不斷地在燔祭壇上將燔祭獻與永恆主；這是照所寫在永恆主律法書上的條例，就是他所吩咐關於以色列人之事的。
	每天早晚，他們要照著上主給以色列人的法律書上所寫的，在祭壇上獻燒化祭。
代上 1Ch 16.41	與他們一同的還有希幔、耶杜頓，和其餘被選、名字錄在冊上的，為要稱謝耶和華，因他的慈愛永遠長存。
	With them were Heman and Jedu'thun, and the rest of those chosen and expressly named to give thanks to the LORD, for his steadfast love endures for ever.
	和他們一起的有希幔、耶杜頓和其餘被選出，有記名的人，都稱謝耶和華，因為他的慈愛永遠常存。
	和他們一同受派的有希幔，耶杜頓，和其餘被選拔記名以稱贊永恆主的人：「因為他堅固的愛永遠長存。」
	跟他們一起的有希幔、耶杜頓，和其他一些人；他們特別被挑選出來，向上主歌唱，頌讚上主永恆的慈愛。
代上 1Ch 16.42	希幔、耶杜頓同他們吹號、敲鈸，聲音響亮，並用其他樂器配合，歌頌神。耶杜頓的子孫作門口的守衛。
	Heman and Jedu'thun had trumpets and cymbals for the music and instruments for sacred song. The sons of Jedu'thun were appointed to the gate.
	希幔、耶杜頓和他們一起吹號敲鈸，以及演奏各種樂器，大聲歌頌　神。耶杜頓的子孫負責守門。
	在他們那裡 (傳統：有『希幔耶杜頓』二名) 有號筒和響鈸跟頌贊上帝的樂器。耶杜頓的兒子們呢，是守門的。
	希幔和耶杜頓也負責號筒、鐃鈸，和其他樂器；這些樂器是唱讚美詩時吹奏的。耶杜頓的子孫負責守門的事。
代上 1Ch 16.43	於是眾百姓各自回家，大衛也回去為家人祝福。
	Then all the people departed each to his house, and David went home to bless his household.
	於是眾民都回去，各人回自己的家；大衛也回去給自己的家人祝福。
	於是眾民就去，各歸各家；大衛也回去，給他家裡的人祝福。
	後來所有的人民都回家去；大衛也回去跟家人同住一段時間。

38.17 歷代志上 1Chronicles 17

代上 1Ch 17.1	大衛住在自己宮中，對拿單先知說：「看哪，我住在香柏木的宮中，耶和華的約櫃卻在幔子裡。」
	Now when David dwelt in his house, David said to Nathan the prophet, ”Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of the LORD is under a tent.”
	大衛住在自己宮中的時候，他對拿單先知說：“看哪，我住在香柏木做的王宮，耶和華的約櫃卻在帳幕裡。”
	大衛住在宮中；大衛對神言人拿單說：「你看我，我住在香柏木的宮殿，而永恆主的約櫃，反而在幔子之下呢。」
	大衛王住在王宮裡。有一天，他派人召拿單先知來，對他說：「你看，我住在香柏木建造的宮殿裡，上主的約櫃卻在帳棚裡！」
代上 1Ch 17.2	拿單對大衛說：「你可以完全照你的心意去做，因為神與你同在。」
	And Nathan said to David, ”Do all that is in your heart, for God is with you.”
	拿單對大衛說：“你可以照你的心意去作，因為　神與你同在。”
	拿單對大衛說：「你心裡要作什麼，你只管作什麼好啦；因為上帝與你同在。」
	拿單說：「你想做什麼就做吧！因為上帝與你同在。」
代上 1Ch 17.3	當夜神的話臨到拿單，說：
	But that same night the word of the LORD came to Nathan,
	當夜，　神的話臨到拿單，說：
	但是那一天夜裡，上帝的話傳與拿單，說：
	但是，當夜上帝對拿單說：
代上 1Ch 17.4	「你去對我僕人大衛說：『耶和華如此說：你不可建造殿宇給我居住。
	”Go and tell my servant David, ‘Thus says the LORD: You shall not build me a house to dwell in.
	“你去對我的僕人大衛說：‘耶和華這樣說：你不可建殿給我居住。
	「你去對我僕人大衛說：『永恆主這麼說：不是你可以建殿給我居住的。
	「去告訴我的僕人大衛，對他說：『你不可建殿宇給我居住。
代上 1Ch 17.5	自從我領以色列人上來，直到今日，我未曾住過殿宇；我從這會幕到那會幕，從這帳幕到那帳幕。
	For I have not dwelt in a house since the day I led up Israel to this day, but I have gone from tent to tent and from dwelling to dwelling.
	因為自從我領以色列人上來那天起，直到今日，我都未曾住過殿宇，只是從這帳幕到那帳幕，從這帳棚到那帳棚。
	自為自從我領以色列人上來那一天，到今日，我都未曾住過殿；我乃是從帳棚到帳棚，從帳幕到帳幕往來的。
	自從我救以色列人脫離埃及直到現在，我沒有住過殿宇；我一直住在帳棚裡，到處移動。
代上 1Ch 17.6	凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列的一個士師，就是我吩咐牧養我百姓的，說過這話：你們為何不給我建造香柏木的殿宇呢？』
	In all places where I have moved with all Israel, did I speak a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to shepherd my people, saying, ”Why have you not built me a house of cedar?”’
	我和以色列眾人，無論走到甚麼地方，從沒有向以色列的一個士師，就是我所吩咐牧養我的子民的，說：你們為甚麼不給我建造香柏木的殿宇呢？’
	我在以色列眾人中間往來，無論什麼地方，我何曾向以色列士師中哪一位，我所委任來牧養我人民的，說：「你們為什麼不給我建造香柏木的殿呢？」』
	在我與以色列人一起漂泊的年日裡，我從來沒有問過我所召來牧養我子民的領袖，為什麼不替我造一座香柏木的殿宇。』
代上 1Ch 17.7	現在，你要對我僕人大衛這樣說：『萬軍之耶和華如此說：我從羊圈中將你召來，叫你不再牧放羊群，立你作我百姓以色列的君王。
	Now therefore thus shall you say to my servant David, ‘Thus says the LORD of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep, that you should be prince over my people Israel;
	現在你要對我的僕人大衛說：‘萬軍之耶和華這樣說：我把你從羊圈中選召出來，使你不再跟隨羊群，使你作領袖管治我的子民以色列。
	現在你要對我僕人大衛這樣說：『萬軍之永恆主這麼說：我將你從羊圈中，從趕羊群的事上選取了來，讓你做人君來管理我人民以色列。
	「因此，你要告訴大衛，我—上主、萬軍的統帥這樣說：『你在田野放羊，我把你召出來，立你作我子民以色列的王。
代上 1Ch 17.8	你無論往哪裡去，我都與你同在，剪除你所有的仇敵。我必使你得大名，好像世上偉人的名一樣。
	and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies from before you; and I will make for you a name, like the name of the great ones of the earth.
	無論你到哪裡去，我總與你同在；在你面前消滅你所有的仇敵；我必使你獲得名聲，好像世上偉人的名聲一樣。
	你無論往哪裡去，我總和你同在；我總從你面前剪滅你一切仇敵；我必使你得亨名聲，像地上大人物的名聲一樣。
	你無論到什麼地方，我都與你同在；我擊敗了你所有的仇敵。我要使你跟世界上最偉大的君王齊名。
代上 1Ch 17.9	我必為我百姓以色列選定一個地方，栽植他們，使他們住自己的地方，不再受攪擾；兇惡之子也不再像從前那樣擾亂他們，
	And I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be disturbed no more; and violent men shall waste them no more, as formerly,
	我要為我的子民以色列人選定一個地方，栽培他們，使他們住在自己的地方，不再受攪擾，也不再像從前被惡徒苦害他們，
	我必為我人民以色列擇定一個地方，以栽培他們，使他們住自己的地方，不再受擾動；橫暴之輩也不再像先前那樣糟塌他們，
	我為我的子民以色列選了一個地方，把他們安頓在那裡，使他們不再受壓迫。

代上 1Ch 17.10	並不像我命令士師治理我百姓以色列的日子。我必制伏你所有的仇敵，並且我應許你，耶和華必為你建立家室。
	from the time that I appointed judges over my people Israel; and I will subdue all your enemies. Moreover I declare to you that the LORD will build you a house.
	好像我吩咐士師統治我的子民以色列人的日子一樣。我必制伏你所有的仇敵，並且我告訴你，耶和華必為你建立家室。
	像從我委任士師管理我人民以色列的日子以來一樣。我必制伏你一切仇敵，我必使你偉大 (傳統：我告訴你)；我必為你建立王室 (同字：殿)。
	自從他們住進這塊土地，他們不斷地被強暴的人攻擊；但這種事不會再發生了。我答應擊敗你所有的仇敵，並且要賜給你後嗣。
代上 1Ch 17.11	當你壽數滿足歸你祖先的時候，我必使你的後裔，你自己的兒子接續你；我也必堅定他的國。
	When your days are fulfilled to go to be with your fathers, I will raise up your offspring after you, one of your own sons, and I will establish his kingdom.
	你的壽數滿足，歸你列祖那裡的時候，我必興起你的後裔接替你，他是你的眾子中的一位；我必堅立他的國。
	你在世的年日滿足，歸你列祖那裡的時候，我必立起你以後的苗裔，你子孫中的一位；我必堅立他的國。
	你死後跟祖先葬在一起時，我會立你的一個兒子作王，使他的國強盛。
代上 1Ch 17.12	他必為我建造殿宇，我必堅定他的王位，直到永遠。
	He shall build a house for me, and I will establish his throne for ever.
	他要為我建造殿宇，我必堅立他的王位，直到永遠。
	是他要為我建殿，我必堅立他的王位到永遠。
	他才是為我建造聖殿的人；我要使他的朝代繼續到永遠。
代上 1Ch 17.13	我要作他的父，他要作我的子；我必不使我的慈愛離開他，像離開在你以前的那位一樣。
	I will be his father, and he shall be my son; I will not take my steadfast love from him, as I took it from him who was before you,
	我要作他的父親，他要作我的兒子；我的慈愛必不離開他，像離開在你以前的那位一樣；
	是我要做他的父，他要做我的兒子；我必不使我堅固的愛離開他，像我使我堅固的愛離開你以前那一位一樣；
	我要作他的父親；他要作我的兒子。我不會收回對他的愛，像我從前對待掃羅，廢了他而立你作王那樣。
代上 1Ch 17.14	我要永遠堅立他在我的家和我的國裡；他的王位也必堅定，直到永遠。』」
	but I will confirm him in my house and in my kingdom for ever and his throne shall be established for ever.'"
	我卻要把他堅立在我的家裡和我的國裡，直到永遠；他的王位必永遠堅立。’”
	我卻要立定他在我家裡，在我國里到永遠；他的王位必堅立到永遠。』」
	我要使他永遠治理我的子民和我的國；他的王朝永遠存續。』」
代上 1Ch 17.15	拿單就按這一切話，照這一切異象告訴大衛。
	In accordance with all these words, and in accordance with all this vision, Nathan spoke to David.
	拿單就按著這一切話和他所見的一切，告訴了大衛。
	拿單按這一切話，照這全部異象，就這樣告訴了大衛。
	拿單把上帝向他啟示的每一件事都告訴大衛。
代上 1Ch 17.16	於是大衛王進去，坐在耶和華面前，說：「耶和華神啊，我是誰，我的家算甚麼，你竟帶領我到這地步呢？
	Then King David went in and sat before the LORD, and said, "Who am I, O LORD God, and what is my house, that thou hast brought me thus far?
	於是大衛王進去，坐在耶和華面前，說：“耶和華　神啊，我是甚麼人？我的家算甚麼，你竟帶領我到這個地步？
	於是大衛王進去，恭坐在永恆主面前，說：「永恆主上帝阿，我是誰，我的家算什麼，你竟帶領了我到這地步？
	大衛王進了聖幕，到上主面前，坐下禱告說：「主上帝啊，你為我所做的一切，我真不配得，我的家族也不配。
代上 1Ch 17.17	神啊，這在你眼中還看為小，你又說到你僕人的家將來的情況。耶和華神啊，你看顧我好像看顧尊貴的人。
	And this was a small thing in thy eyes, O God; thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast shown me future generations, O LORD God!
	神啊，這在你眼中看為小事，你對你僕人的家的未來發出應許！耶和華　神啊，你看我好像一個高貴的人。
	然而上帝阿，這在你眼中雖看為小事，你卻說到你僕人家的事至於久遠！永恆主上帝阿，你竟看我有上級人士的地位阿！
	可是，上帝啊，你賜給我更多，甚至應許在未來的歲月要恩待我的子孫。主上帝啊，你已經把我當大人物看待了。
代上 1Ch 17.18	你加於僕人的尊榮，大衛還有甚麼可以對你說呢？你是知道你僕人的。
	And what more can David say to thee for honoring thy servant? For thou knowest thy servant.
	你把榮耀加在你僕人身上，我還有甚麼話可以對你說呢？你認識你的僕人。
	你將尊榮加於你僕人，大衛還有什麼話可對你說呢？你是知道你僕人的。
	我還有什麼話好說呢？你認識你的僕人，你還是讓我得尊榮。
代上 1Ch 17.19	耶和華啊，因你僕人的緣故，也照著你的心意，你行這一切大事，為了顯明這一切偉大的事。
	For thy servant's sake, O LORD, and according to thy own heart, thou hast wrought all this greatness, in making known all these great things.
	耶和華啊，為了你僕人的緣故，也是按著你的心意，你行了這一切大事，為要使人知道這一切大事。
	永恆主阿，你行了這全部大事，將這一切大事都使人知道，是為了你僕人的緣故，又是按你心意行的。
	你這樣待我，並且把我將來的興盛顯示我，都是出於你的旨意。
代上 1Ch 17.20	耶和華啊，照我們耳中一切所聽見的，沒有可比你的，除你以外再沒有神。
	There is none like thee, O LORD, and there is no God besides thee, according to all that we have heard with our ears.
	耶和華啊，照著我們耳中所聽見的，沒有誰能與你相比；除你以外，再沒有別的神。
	永恆主阿，沒有誰能比得上你的；除了你以外，再沒有上帝；這是照我們耳中所聽見的。
	上主啊，誰也不能跟你相比；我們一向知道，除了你，沒有其他的上帝。

代上 1Ch 17.21	世上有何國能比你的百姓以色列呢？神親自去救贖世上的一國，作自己的子民，又行大而可畏的事，顯出你的大名，在你從埃及贖出來的子民面前驅逐了列國。
	What other nation on earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his people, making for thyself a name for great and terrible things, in driving out nations before thy people whom thou didst redeem from Egypt?
	世上有哪一個國能比得上你的子民以色列呢？　神親自把他們救贖出來，作自己的子民，又在你從埃及所救贖出來的子民面前驅逐列國，以大而可畏的事建立自己的名。
	地上有哪一國能比得上你人民以色列呢？有哪一國有神去贖救它作為自己子民，而以大而可畏懼的事為自己 (原文：你自己) 立名，將外國人從他人民 (原文：你人民) 面前趕出呢？這人民是你從埃及贖救出來的。
	世上也沒有一個國家像以色列；你救以色列人民脫離奴役，使他們作你自己的子民。你為他們做了偉大奇異的事，使你的名聲遠播全地。你救你的子民脫離埃及；當他們向前推進的時候，你把其他民族趕走。
代上 1Ch 17.22	你使你的百姓以色列作你的子民，直到永遠；你－耶和華也作他們的神。
	And thou didst make thy people Israel to be thy people for ever; and thou, O LORD, didst become their God.
	你使你的子民以色列永遠作你的子民；耶和華啊，你也作了他們的　神。
	而你卻使你以色列人做你自己的子民到永遠；而且你，永恆主阿，你又作了他們的上帝。
	你使以色列永遠作你自己的子民，而你—上主啊，你作他們的上帝。
代上 1Ch 17.23	現在，耶和華啊，你所應許僕人和僕人家的話，求你堅定，直到永遠；求你照你所說的而行。
	And now, O LORD, let the word which thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast spoken;
	耶和華啊，現在求你永遠堅立你應許你僕人和他的家的話，照著你所說的實行吧。
	如今永恆主阿，你所應許關於你僕人和他家的話，現在就求你堅立它到永遠，照你所說過的而行哦。
	「上主啊，求你實現你為我和我的後代所作的應許，照你所說的話實行。
代上 1Ch 17.24	願你的名永遠堅立，被尊為大，人要說：『萬軍之耶和華－以色列的神，是以色列的神。』這樣，你僕人大衛的家必在你面前堅立。
	and thy name will be established and magnified for ever, saying, ‘The LORD of hosts, the God of Israel, is Israel’s God,’ and the house of thy servant David will be established before thee.
	願你的名永遠堅立、尊大，以致人人都說：‘萬軍之耶和華以色列的　神，實在是以色列人的　神。’這樣，你僕人大衛的家就在你面前得到堅立了。
	那麼那話就得堅立，而你的名被尊為大到永遠，以致人都說：『萬軍之永恆主以色列的上帝真是管理 (傳統：屬) 以色列的上帝』；這樣，你僕人大衛的家就在你面前得堅立了。
	願你的應許永不改變。願你的名永被尊崇；願人民永遠稱頌：『上主—萬軍的統帥是以色列的上帝！』你要世世代代鞏固我的王朝。
代上 1Ch 17.25	我的神啊，因你啟示你的僕人，要為他建立家室，所以僕人大膽在你面前祈禱。
	For thou, my God, hast revealed to thy servant that thou wilt build a house for him; therefore thy servant has found courage to pray before thee.
	我的　神啊，因為你啟示了你的僕人，說要為他建立王朝（“王朝”直譯作“家”），所以你僕人才敢在你面前這樣禱告。
	我的上帝阿，因為是你開啟了你僕人的心耳，說你要為他建立王室，故此你僕人才覺得有膽量來在你面前祈禱。
	上帝啊，我大膽在你面前這樣禱告；因為你把這一切向我—你的僕人啟示出來，告訴我你要立我的後代作王。
代上 1Ch 17.26	現在，耶和華啊，惟有你是神！你應許將這福氣賜給僕人。
	And now, O LORD, thou art God, and thou hast promised this good thing to thy servant;
	耶和華啊，唯有你是　神，你曾應許把這福氣賜給你的僕人；
	哦，永恆主阿，惟有你是上帝；你曾講這福論到你僕人；
	上主啊，唯有你是上帝；你給了我這樣奇妙的應許。
代上 1Ch 17.27	現在，你喜悅賜福給僕人的家，可以永存在你面前。耶和華啊，因你已經賜福，還要賜福到永遠。」
	now therefore may it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee; for what thou, O LORD, hast blessed is blessed for ever.”
	現在請你賜福你僕人的家，使它在你面前永遠存留。耶和華啊，因為你已經賜福了你僕人的家，它必永遠蒙福。”
	現在就請你給你僕人的家祝福，使它永遠在你面前；因為永恆主阿，既是你祝福過了，它就永遠蒙祝福了。」
	現在求你樂意賜福給我的後代，使他們繼續享受你的恩惠。上主啊，你已經賜福給他們；願他們永遠稱頌你。」

38.18 歷代志上 1Chronicles 18

代上 1Ch 18.1	此後，大衛攻打非利士人，制伏了他們，從非利士人手中奪取了迦特和所屬的鄉鎮。
	After this David defeated the Philistines and subdued them, and he took Gath and its villages out of the hand of the Philistines.
	這事以後，大衛攻打非利士人，征服了他們，從非利士人手中奪了迦特和屬於迦特的村莊。
	此後大衛擊敗了非利士人，制服他們；從非利士人手下奪取了迦特和屬迦特的廂鎮。
	後來，大衛王再去攻擊非利士人，打敗他們，奪取了迦特城和附近的村莊。
代上 1Ch 18.2	他又攻打摩押，摩押人就臣服大衛，向他進貢。
	And he defeated Moab, and the Mo'abites became servants to David and brought tribute.
	又攻打摩押，摩押人就歸服大衛，給他進貢。
	他又擊敗了摩押，摩押人臣服於大衛，帶著貢物而來。
	他也打敗摩押人，使摩押人歸順他，向他進貢。
代上 1Ch 18.3	瑣巴王哈大底謝往幼發拉底河去，要鞏固自己的國權。大衛攻打他，直到哈馬，
	David also defeated Hadade'zer king of Zobah, toward Hamath, as he went to set up his monument at the river Euphra'tes.
	瑣巴王哈大底謝到幼發拉底河去，要建立自己的勢力的時候，大衛就攻打他，直到哈馬。
	瑣巴王哈大底謝 (許多古卷作：哈大利謝) 往伯拉河去，要立定他的權勢時；大衛擊敗了他，直到哈馬 (或譯：大衛往伯拉大河去，要立定他的權勢時，他擊敗了瑣巴王哈大底謝直到哈馬)。
	接著，大衛在哈馬附近攻擊敘利亞的瑣巴王哈大底謝，因為哈大底謝想鞏固幼發拉底河上游地區的統治權。
代上 1Ch 18.4	奪了他的戰車一千，俘擄了騎兵七千人，步兵二萬人。大衛把所有戰馬的蹄筋砍斷，只留下一百輛戰車。
	And David took from him a thousand chariots, seven thousand horsemen, and twenty thousand foot soldiers; and David hamstrung all the chariot horses, but left enough for a hundred chariots.
	大衛從他那裡擄獲了戰車一千輛，騎兵七千，步兵二萬。大衛把所有戰車的馬的蹄筋都砍斷，只留下一百輛戰車的馬。(“大衛把所有戰車的馬的蹄筋都砍斷，只留下一百輛戰車的馬” 或譯：“大衛毀壞了所有戰車，只留下一百輛戰車”)
	大衛擄獲了他的戰車一千，馬兵七千，步兵二萬。大衛將拉戰車的馬砍斷蹄筋，卻留下一百輛車的馬沒有砍斷。
	大衛擄獲了他的戰車一千輛，騎兵七千人，步兵兩萬人。大衛留下足夠的馬匹可拉一百輛戰車，把其餘馬匹的蹄筋砍斷。
代上 1Ch 18.5	大馬士革的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝，大衛殺了亞蘭人二萬二千。
	And when the Syrians of Damascus came to help Hadade'zer king of Zobah, David slew twenty-two thousand men of the Syrians.
	大馬士革的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝的時候，大衛就殺了二萬二千名亞蘭人。
	大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝，大衛就擊殺了亞蘭人二萬二千人。
	大馬士革的敘利亞人派軍隊去援助哈大底謝王時，大衛攻打他們，殺了兩萬兩千人。
代上 1Ch 18.6	於是大衛在大馬士革的亞蘭地設立軍營，亞蘭人就臣服大衛，向他進貢。大衛無論往哪裡去，耶和華都使他得勝。
	Then David put garrisons in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. And the LORD gave victory to David wherever he went.
	於是大衛在大馬士革的亞蘭地駐軍，亞蘭人就臣服大衛，給他進貢。大衛無論到甚麼地方去，耶和華都使他得勝。
	於是大衛在大馬色的亞蘭設立了駐防營；亞蘭人就臣服於大衛，帶著貢物而來。大衛無論往哪裡去，永恆主都使他得勝。
	然後，大衛在他們的境內駐軍；他們都歸順大衛，向他進貢。上主使大衛所向無敵，處處得勝。
代上 1Ch 18.7	大衛奪了哈大底謝臣僕擁有的金盾牌，帶到耶路撒冷。
	And David took the shields of gold which were carried by the servants of Hadade'zer, and brought them to Jerusalem.
	大衛奪取了哈大底謝臣僕所拿的金盾牌，帶回耶路撒冷。
	大衛取了哈大利謝臣僕身上的金擋牌，帶到耶路撒冷來。
	大衛掠奪了哈大底謝的軍官們所拿的金盾牌，帶到耶路撒冷，
代上 1Ch 18.8	大衛又從哈大底謝的提巴和均二城奪取了許多的銅；後來所羅門用這些銅製造銅海、銅柱和銅器。
	And from Tibhath and from Cun, cities of Hadade'zer, David took very much bronze; with it Solomon made the bronze sea and the pillars and the vessels of bronze.
	大衛又從屬於哈大底謝的提巴和均二城中，奪取了大量的銅；後來所羅門用這些銅來製造銅海、銅柱和一切銅器。
	大衛又從哈大底謝的提巴和均城中奪取了極多的銅；所羅門用它來製造銅海，銅柱，和一切的銅器。
	又從哈大底謝統治的兩個城提巴和均奪取了大量的銅。後來所羅門用這些銅鑄造聖殿的銅海、銅柱，和銅器。
代上 1Ch 18.9	哈馬王陀烏聽見大衛擊敗瑣巴王哈大底謝的全軍，
	When To'u king of Hamath heard that David had defeated the whole army of Hadade'zer, king of Zobah,
	哈馬王陀烏聽見大衛擊敗了瑣巴王哈大底謝的全軍，
	哈馬王陀烏聽見大衛擊敗了瑣巴王哈大底謝的全軍，
	哈馬的陀以王聽說大衛打敗了哈大底謝王的全軍，
代上 1Ch 18.10	就派他兒子哈多蘭到大衛王那裡，向他請安，為他祝福，因他與哈大底謝爭戰，並且擊敗了他；原來哈大底謝與陀烏常常爭戰。哈多蘭帶了金銀銅的各樣器皿來。
	he sent his son Hador'am to King David, to greet him, and to congratulate him because he had fought against Hadade'zer and defeated him; for Hadade'zer had often been at war with To'u. And he sent all sorts of articles of gold, of silver, and of bronze;
	就差派自己的兒子哈多蘭去見大衛王，給他問安，祝賀他，因為他與哈大底謝交戰，擊敗了哈大底謝。原來陀烏與哈大底謝常有爭戰。哈多蘭送來了各樣金、銀、銅製的器皿。
	就打發他兒子哈多蘭來見大衛王，給他問安，慶祝他有福，因為他和哈大底謝交戰，竟擊敗了哈大底謝；原來陀烏和哈大底謝常有戰事。哈多蘭手裡還帶著金銀銅的各樣器皿來。
	就派他的兒子約蘭去問候大衛王，祝賀他的勝利，因為陀以曾經跟哈大底謝打過好幾次仗。約蘭帶來金、銀、銅製成的禮物送給大衛。

代上 1Ch 18.11	大衛王把這些器皿，以及從各國奪來的金銀，就是從以東、摩押、亞捫人、非利士人、亞瑪力所奪來的，都分別為聖獻給耶和華。
	these also King David dedicated to the LORD, together with the silver and gold which he had carried off from all the nations, from Edom, Moab, the Ammonites, the Philistines, and Am'alek.
	大衛王把這些器皿，連同從各國奪取的金銀，就是從以東、摩押、亞捫人、非利士人和亞瑪力人奪取的，都分別為聖獻給耶和華。
	這些器皿大衛王也分別為聖獻與永恆主，連同他從列國所帶來的金銀，就是從以東，從摩押人，非利士人，亞瑪力人那裡所帶來的，都分別為聖，獻與永恆主。
	大衛把這些禮物連同他從其他國家掠來的金銀，就是從他所征服的以東、摩押、亞捫、非利士，和亞瑪力那裡擄來的金銀，全部獻給上主，作為敬拜之用。
代上 1Ch 18.12	洗魯雅的兒子亞比篩在鹽谷擊殺了一萬八千以東人。
	And Abi'shai, the son of Zeru'iah, slew eighteen thousand E'domites in the Valley of Salt.
	洗魯雅的兒子亞比篩在鹽谷擊殺了以東人一萬八千名。
	洗魯雅的兒子亞比篩在鹽谷擊殺了以東一萬八千人。
	亞比篩（他的母親是洗璐雅）在鹽谷殺了一萬八千以東人。
代上 1Ch 18.13	大衛在以東設立軍營，以東人就都臣服他。大衛無論往哪裡去，耶和華都使他得勝。
	And he put garrisons in Edom; and all the E'domites became David's servants. And the LORD gave victory to David wherever he went.
	大衛在以東設立駐防營，所有以東人就都臣服大衛。大衛無論到甚麼地方去，耶和華都使他得勝。
	大衛在以東設立了駐防營，全以東就都臣服於大衛。大衛無論往哪裡去，永恆主都使他得勝。
	他在以東各地駐紮軍隊；當地居民都歸順大衛王。上主使大衛所向無敵，處處得勝。
代上 1Ch 18.14	大衛作全以色列的王，又向眾百姓秉公行義。
	So David reigned over all Israel; and he administered justice and equity to all his people.
	大衛作王統治全以色列，以公平和正義對待所有的人。
	大衛作王管理全以色列；他對他的眾民都秉公行義。
	大衛統治全以色列，對人民秉公行義。
代上 1Ch 18.15	洗魯雅的兒子約押作元帥；亞希律的兒子約沙法作史官；
	And Jo'ab the son of Zeru'iah was over the army; and Jehosh'aphat the son of Ahi'lud was recorder;
	洗魯雅的兒子約押作軍隊的元帥，亞希律的兒子約沙法作史官，
	洗魯雅的兒子約押統領軍隊；亞希律的兒子約沙法做通知官；
	洗璐雅的兒子約押作元帥；亞希律的兒子約沙法作史官；
代上 1Ch 18.16	亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司；沙威沙作書記；
	and Zadok the son of Ahi'tub and Ahim'elech the son of Abi'athar were priests; and Shavsha was secretary;
	亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司長，沙威沙作書記；
	亞希突的兒子撒督，和亞比亞他的兒子亞希米勒 (傳統：亞比米勒) 做祭司長；沙威沙做秘書；
	亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司；西萊雅作王室書記；
代上 1Ch 18.17	耶何耶大的兒子比拿雅管轄基利提人和比利提人。大衛的眾兒子都在王的左右作領袖。
	and Benai'ah the son of Jehoi'ada was over the Cher'ethites and the Pel'ethites; and David's sons were the chief officials in the service of the king.
	耶何耶大的兒子比拿雅統管基利提人和比利提人；大衛的眾子都在王的左右作領袖。
	耶何耶大的兒子比拿雅統轄做衛兵的基利提人和比利提人；大衛的兒子們都在王左右做長官。
	耶何耶大的兒子比拿雅作大衛的侍衛長。大衛的兒子們在王左右擔任要職。

38.19 歷代志上 1Chronicles 19

代上 1Ch 19.1	此後，亞捫人的王拿轄死了，他兒子接續他作王。
	Now after this Nahash the king of the Ammonites died, and his son reigned in his stead.
	後來，亞捫人的王拿轄死了，他的兒子接續他作王。
	此後亞捫人的王拿轄死了，他兒子接替他作王。
	過了一些時候，亞捫的拿轄王死了；他的兒子哈嫩繼位。
代上 1Ch 19.2	大衛說：「哈嫩的父親拿轄怎樣向我施恩，我也要怎樣向哈嫩施恩。」於是大衛派使者為他的父親安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人的境內來見哈嫩，要安慰他。
	And David said, "I will deal loyally with Hanun the son of Nahash, for his father dealt loyally with me." So David sent messengers to console him concerning his father. And David's servants came to Hanun in the land of the Ammonites, to console him.
	大衛說："我要恩待拿轄的兒子哈嫩，因為他的父親曾恩待我。" 於是大衛差派使者去為了他喪父的事安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人境內，去見哈嫩要安慰他。
	大衛說：「我要以厚愛待拿轄的兒子哈嫩，因為他父親以厚愛待我。」於是大衛差遣使者為了哈嫩父親的喪事去慰問他。大衛的臣僕到了亞捫人之地去見哈嫩要慰問他。
	大衛說：「我要對哈嫩表示友好，像他父親拿轄對我友好一樣。」因此大衛派遣使臣前往弔喪。他們到亞捫弔慰哈嫩王的時候，
代上 1Ch 19.3	但亞捫人的領袖對哈嫩說：「大衛派人來安慰你，你看他是要尊敬你父親嗎？他的臣僕來見你，不是為了要窺探偵察，而傾覆這地嗎？」
	But the princes of the Ammonites said to Hanun, "Do you think, because David has sent comforters to you, that he is honoring your father? Have not his servants come to you to search and to overthrow and to spy out the land?"
	但亞捫人的眾領袖對哈嫩說："大衛差派這些慰問的人到你這裡來，你以為他是尊敬你父親嗎？他的臣僕來見你，不是為了窺探、傾覆、偵察這地嗎？"
	但是亞捫人的首領對哈嫩說：大衛差遣慰問者到你這裡來，你看他是敬重你父親嗎？他的臣僕到你這裡來，豈不是要窺察，傾覆，偵探這地嗎？」
	亞捫人的領袖對哈嫩說：「你以為大衛派這些人來是為尊敬先王、向你表示哀悼嗎？當然不是！他派他們來是要偵察我們的虛實，好征服這國家！」
代上 1Ch 19.4	哈嫩就抓住大衛的臣僕，剃去他們的鬍鬚，又割斷他們下半截的衣服，露出臀部，然後放了他們。
	So Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the middle, at their hips, and sent them away;
	於是，哈嫩拿住大衛的臣僕，剃去他們的鬍鬚，又把他們的衣服，從臀部以下割去半截，然後才放他們走。
	哈嫩便拿大衛臣僕的鬍鬚剃掉了一半，又把他們的衣裳割斷半截，到屁股，然後把他們放走。
	哈嫩就逮捕了大衛派來的使臣，把他們的鬍子剃掉，把他們的衣服從臀部割斷，然後驅逐他們出境。
代上 1Ch 19.5	他們走了，有人把臣僕所遭遇的事告訴大衛，他就派人去迎接他們，因為這些人覺得很羞恥。王說：「可以住在耶利哥，等到鬍鬚長出來再回來。」
	and they departed. When David was told concerning the men, he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, "Remain at Jericho until your beards have grown, and then return."
	有人去把這些人遭遇的事告訴大衛，他就派人去迎接他們；因為他們非常羞恥，王就說："你們可以住在耶利哥，等到你們的鬍鬚長長了才回來。"
	有人將這些人所遇見的事去告訴大衛，大衛就打發人去迎接他們；因為那些人非常羞恥，王就說：「可以住在耶利哥，等到你們的鬍鬚長起來了再回來。」
	這些人受辱，覺得很羞恥，不敢回去。大衛聽到這事，就叫人通知他們留在耶利哥，等鬍子長長了再回來。
代上 1Ch 19.6	亞捫人看到大衛憎惡他們，哈嫩和亞捫人就派人拿一千他連得銀子，從美索不達米亞、亞蘭．瑪迦、瑣巴雇用戰車和騎兵。
	When the Ammonites saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the Ammonites sent a thousand talents of silver to hire chariots and horsemen from Mesopota'mia, from Aram-ma'acah, and from Zobah.
	亞捫人看見自己與大衛結了仇恨，哈嫩和亞捫人就派人用三萬公斤銀子，從米所波大米、亞蘭瑪迦和瑣巴去雇戰車和馬兵。
	亞捫人見自己弄成了大衛所厭惡的，哈嫩和亞捫人就打發人拿一千擔銀子去從米所波大米，亞蘭瑪迦，瑣巴，雇了戰車和馬兵。
	亞捫人知道他們已經跟大衛結怨，就用三萬四千公斤銀子向上美索不達米亞和敘利亞人的瑪迦、瑣巴雇用戰車和騎兵。
代上 1Ch 19.7	他們雇了三萬二千輛戰車，以及瑪迦王和他的軍兵；這些部隊來安營在米底巴前。亞捫人也從他們的城裡出來，聚集預備作戰。
	They hired thirty-two thousand chariots and the king of Ma'acah with his army, who came and encamped before Med'eba. And the Ammonites were mustered from their cities and came to battle.
	他們雇了三萬二千輛戰車，以及瑪迦王和他的軍隊；他們都來在米底巴前面安營。亞捫人也從他們的各城聚集起來，出來作戰。
	他們雇了三萬二千輛戰車，和瑪迦王跟他的兵眾；他們來，紮營在米底巴前面。亞捫人也從他們的各城聚集，出來要交戰。
	他們雇來三萬兩千戰車和瑪迦王的軍隊；這些部隊駐紮在米底巴附近。所有的亞捫人也從他們的城裡出來，準備作戰。
代上 1Ch 19.8	大衛聽見了，就派約押和所有勇猛的軍隊出去。
	When David heard of it, he sent Jo'ab and all the army of the mighty men.
	大衛聽見了，就差派約押和全體勇士出去。
	大衛聽見了，就差派約押帶著全隊勇士們出去。
	大衛得到情報就命令約押率領全軍出擊。
代上 1Ch 19.9	亞捫人出來，在城門前擺陣，前來的諸王另在郊野擺陣。
	And the Ammonites came out and drew up in battle array at the entrance of the city, and the kings who had come were by themselves in the open country.
	亞捫人出來，在城門前擺陣；前來助陣的列王，也在田野擺陣。
	亞捫人出來，在城門外擺陣；前來的列王另外在野地裡擺陣。
	亞捫人進軍，以他們的京城拉巴的隘口為據點，而盟國的諸王就在郊外布陣。

代上 1Ch 19.1	0 約押看見戰陣對著他前後擺列，就把從以色列所有精兵中挑選出來的，擺陣迎戰亞蘭人。
	When Jo'ab saw that the battle was set against him both in front and in the rear, he chose some of the picked men of Israel, and arrayed them against the Syrians;
	約押看見自己前後受敵，就從以色列所有的精兵中，挑選一部分出來，使他們擺陣去迎戰亞蘭人，
	約押見前後都有戰陣擺著，就從以色列所有的精兵中挑選了一些來，把他們擺好了陣，以便對亞蘭人接戰。
	約押看出敵軍會從前後兩面夾攻，就挑選以色列最精銳的部隊面對敘利亞軍，
代上 1Ch 19.1	1 他把其餘的兵交在他兄弟亞比篩手裡，他們就擺陣迎戰亞捫人。
	the rest of his men he put in the charge of Abi'shai his brother, and they were arrayed against the Ammonites.
	他把其餘的人交在他兄弟亞比篩手下，使他們擺陣去迎戰亞捫人。
	卻把其餘的兵眾交在他兄弟亞比篩手下；他們就擺陣，去對亞捫人接戰。
	把其餘的部隊交給他弟弟亞比篩率領。亞比篩指揮這批部隊面對亞捫人。
代上 1Ch 19.1	2 約押說：「亞蘭人若強過我，你就來幫助我；亞捫人若強過你，我就去幫助你。
	And he said, "If the Syrians are too strong for me, then you shall help me; but if the Ammonites are too strong for you, then I will help you.
	約押對亞比篩說："如果亞蘭人比我強，你就來幫助我；如果亞捫人比你強，我就去幫助你。
	約押說：「亞蘭人若強過我，你就來救助我；亞捫人若強過你，我就去救助你。
	約押對亞比篩說：「如果你看見敘利亞人強過我，就過來救援；如果亞捫人強過你，我就過去援救你。
代上 1Ch 19.1	3 你要剛強，我們要為自己的百姓，為我們神的城鎮奮勇。願耶和華照他所看為好的去做！」
	Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God; and may the LORD do what seems good to him."
	你當剛強；為了我們的人民和我們　神的眾城鎮，我們要剛強；願耶和華成全他看為美的行事。"
	你只要剛強；我們都要為我們的人民和我們的上帝的眾城市而奮勇；願永恆主按他所看為好的而行。」
	要勇敢剛強，為我們的同胞和上帝的城鎮奮力戰鬥！願上主成全他的旨意！」
代上 1Ch 19.1	4 於是，約押和跟隨他的士兵前進攻打亞蘭人；亞蘭人在他面前逃跑。
	So Jo'ab and the people who were with him drew near before the Syrians for battle; and they fled before him.
	於是約押和他的軍隊前進，預備作戰攻打亞蘭人；亞蘭人卻在約押面前逃跑了。
	於是約押和跟隨的兵眾往前進，在亞蘭人面前準備作戰；亞蘭人竟從約押面前逃跑了。
	約押率領部隊進攻；敘利亞人敗逃。
代上 1Ch 19.1	5 亞捫人見亞蘭人逃跑，他們也在約押的兄弟亞比篩面前逃跑進城。約押就回耶路撒冷去了。
	And when the Ammonites saw that the Syrians fled, they likewise fled before Abi'shai, Jo'ab's brother, and entered the city. Then Jo'ab came to Jerusalem.
	亞捫人看見亞蘭人逃跑，他們也在約押的兄弟亞比篩面前逃跑，退回城裡。約押就回耶路撒冷去了。
	亞捫人見亞蘭人逃跑了，他們也就從約押的兄弟亞比篩面前逃跑，進城去。約押便回耶路撒冷來。
	亞捫人看見敘利亞人逃跑，他們也逃避亞比篩，退回城裡去。於是約押回到耶路撒冷。
代上 1Ch 19.1	6 亞蘭人見自己被以色列打敗，就派使者把大河那邊的亞蘭人調來，由哈大底謝的將軍朔法在他們前面率領。
	But when the Syrians saw that they had been defeated by Israel, they sent messengers and brought out the Syrians who were beyond the Euphra'tes, with Shophach the commander of the army of Hadade'zer at their head.
	亞蘭人看見自己在以色列人面前被打敗，就差派使者去把大河那邊的亞蘭人調過來，有哈大底謝的元帥朔法率領他們。
	亞蘭人見自己在以色列人面前被擊敗了，就打發使者將大河那邊的亞蘭人調出來；有哈大底謝的將軍朔法在他們前面率領著。
	敘利亞人見自己被以色列人打敗了，就把幼發拉底河東岸敘利亞各邦的軍隊調來，由瑣巴王哈大底謝的統帥朔法率領。
代上 1Ch 19.1	7 有人告訴大衛，他就聚集以色列眾人過約旦河，來到亞蘭人那裡，迎著他們擺陣。大衛擺陣攻擊亞蘭人，亞蘭人就與他打仗。
	And when it was told David, he gathered all Israel together, and crossed the Jordan, and came to them, and drew up his forces against them. And when David set the battle in array against the Syrians, they fought with him.
	大衛得到報告，就招聚以色列眾人，渡過約旦河，來到亞蘭人那裡，向他們擺陣。大衛擺好陣迎戰亞蘭人，亞蘭人就與他交戰。
	有人告訴大衛，大衛就聚集了以色列眾人，渡過約但河來到亞蘭人那裡，迎著他們而擺陣。大衛既擺好了陣要對亞蘭人接戰，亞蘭人就同他交戰。
	大衛聽到這消息就調動以色列軍隊，渡過約旦河，面對敘利亞軍布陣。戰鬥一開始，
代上 1Ch 19.1	8 亞蘭人在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七千輛戰車的士兵，四萬步兵，又殺死亞蘭的將軍朔法。
	And the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians the men of seven thousand chariots, and forty thousand foot soldiers, and killed also Shophach the commander of their army.
	亞蘭人在以色列人面前逃跑；大衛殺了亞蘭人七千輛戰車上的軍兵和四萬步兵。又殺了亞蘭人的元帥朔法。
	亞蘭人從以色列人面前逃跑；大衛殺了七千輛戰車的人和四萬步兵；又殺了亞蘭的將軍朔法。
	以色列人就擊退敘利亞軍。大衛和他的部隊殲滅了七千名敘利亞的戰車兵和四萬步兵，同時殺了敘利亞軍的統帥朔法。
代上 1Ch 19.1	9 哈大底謝的臣僕見自己被以色列打敗，就與大衛講和，臣服他。於是亞蘭人不願再幫助亞捫人了。
	And when the servants of Hadade'zer saw that they had been defeated by Israel, they made peace with David, and became subject to him. So the Syrians were not willing to help the Ammonites any more.
	哈大底謝的臣僕看見自己在以色列人面前被打敗了，就與大衛議和，臣服了他；於是亞蘭人不敢再幫助亞捫人。
	臣服於哈大底謝的眾王見自己在以色列人面前被擊敗了，就跟大衛講和，臣服於他；於是亞蘭人不敢再救助亞捫人了。
	哈大底謝屬下諸王看見自己被以色列人打敗，就跟大衛講和，歸順他。於是敘利亞人不肯再支援亞捫人。

38.20 歷代志上 1Chronicles 20

到了年初，諸王出征的時候，約押率領軍兵蹂躪亞捫人的地，前來圍攻拉巴；大衛仍住在耶路撒冷。約押攻打拉巴，把它毀壞。

In the spring of the year, the time when kings go forth to battle, Jo'ab led out the army, and ravaged the country of the Ammonites, and came and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem. And Jo'ab smote Rabbah, and overthrew it.

過了年，在列王出征的時候，約押帶領軍兵，毀壞了亞捫人的地方，然後去圍困拉巴。那時大衛住在耶路撒冷。約押攻打拉巴，把城摧毀。

到年頭時，當列王出戰的時候，約押率領了軍兵，要去毀壞亞捫人的地；他去圍困拉巴。大衛仍住在耶路撒冷。約押擊破了拉巴，將拉巴翻毀。

第二年春天，諸王通常用兵的時候，約押率領軍隊進佔亞捫人的土地；可是大衛王留在耶路撒冷。約押攻陷拉巴城。

代上 1Ch 20.2

大衛奪了米勒公所戴的冠冕，其上的金子重一他連得，又嵌著寶石。這冠冕就戴在大衛頭上。大衛又從城裡奪了許多財物，

And David took the crown of their king from his head; he found that it weighed a talent of gold, and in it was a precious stone; and it was placed on David's head. And he brought forth the spoil of the city, a very great amount.

大衛從米勒公神像的頭上取下金冠，發現金子淨重三十五公斤，又有一塊寶石嵌在上面；有人把這冠冕戴在大衛的頭上；大衛從城裡奪走了大批戰利品。

大衛從米勒公神頭上奪取了米勒公 (傳統：他們的王) 的冠冕；他發現了上頭的金子重有一擔；又有一塊寶石；[這寶石是在大衛頭上的那塊]；大衛把那城被掠之物搬了出來，多極了。

亞捫人的神像米勒公有一頂金冠冕，重約三十五公斤，鑲有寶石。大衛把寶石取下，嵌在自己的王冠上。他也從城裡掠奪了許多戰利品，

代上 1Ch 20.3

把城裡的百姓拉出來，放在鋸下，或鐵耙下，或斧的下面；大衛待亞捫各城的居民都是如此。於是，大衛和全軍都回耶路撒冷去了。

And he brought forth the people who were in it, and set them to labor with saws and iron picks and axes; and thus David did to all the cities of the Ammonites. Then David and all the people returned to Jerusalem.

又把城裡的眾民拉出來，要他們用鋸子、鐵鏟和斧子作工；大衛待亞捫各城的人都是這樣。後來大衛和眾民都回耶路撒冷去了。

他又將城裡的人拉出來，使他們用鋸子或鐵的銳器，或斧子 (傳統：鋸)，作工；大衛待亞捫人的眾城市都是這樣。大衛和所有的兵眾就回耶路撒冷去了。

命令那城的居民用鋸子、鐵耙、斧頭做工。大衛也同樣對待其他亞捫城鎮的居民。然後他和大軍班師回耶路撒冷。

代上 1Ch 20.4

後來，以色列人在基色與非利士人打仗。戶沙人西比該殺了巨人族的後裔細派，非利士人就被制伏了。

And after this there arose war with the Philistines at Gezer; then Sib'becai the Hu'shathite slew Sip'pai, who was one of the descendants of the giants; and the Philistines were subdued.

這事以後，以色列人在基色與非利士人交戰；那時戶沙人西比該擊殺了巨人的一個兒子細派，非利士人就被制伏了。

此後在基色同非利士人又有 (傳統：站) 戰事；那時戶沙人西比該擊殺了高身漢的孩子細派，非利士人就被制伏。

後來，以色列人和非利士人在基色又有戰爭。那時，戶沙人西比該殺死一個巨人叫細派，非利士人就被擊敗了。

代上 1Ch 20.5

他們又與非利士人打仗。睚珥的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米；這人的槍桿粗如織布機的軸。

And there was again war with the Philistines; and Elha'nan the son of Ja'ir slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

後來，以色列人與非利士人再次交戰，睚珥的兒子伊勒哈難，擊殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米；這人的槍桿好像織布機軸一樣。

以色列人跟非利士人又有戰事；睚珥的兒子伊勒哈難擊殺了迦特人歌利亞的兄弟 (撒下 21：19 作『伯利恆人』) 拉哈米；這人的槍桿就像織布者的機軸一樣。

以色列人再次跟非利士人打仗。睚珥的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米；這個人的長矛像織布機的軸那麼粗。

代上 1Ch 20.6

又有一次，他們在迦特打仗。那裡有一個身材高大的人，手指腳趾都是六根，共有二十四根；他也是巨人族的後裔。

And there was again war at Gath, where there was a man of great stature, who had six fingers on each hand, and six toes on each foot, twenty-four in number; and he also was descended from the giants.

後來，在迦特又有戰事；那裡有一個身材高大的人，手腳各有六指，共有二十四根指頭；他也是巨人的兒子。

在迦特又有戰事；那裡有一個身量高大的人，他的手指腳趾都是六支六支的，共有二十四支；他也是高身漢所生的。

不久，在迦特又有戰事。那地方有一個巨人，他的雙手雙腳各有六個指頭，共有二十四個指頭。他是古時候巨人的後代。

代上 1Ch 20.7

他向以色列罵陣，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。

And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shim'e-a, David's brother, slew him.

這人侮辱以色列人，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就把他擊殺了。

這人向以色列人罵陣，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單擊殺了他。

他向以色列人挑戰；大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單殺了他。

代上 1Ch 20.8

這些人是迦特巨人族的後裔，都仆倒在大衛和他僕人的手下。

These were descended from the giants in Gath; and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

這些人是迦特巨人的兒子，都死在大衛和他僕人的手下。

這三個人是迦特的高身漢所生的；是在大衛手下或是他僕人手下倒斃的。

以上三個人都是迦特巨人的後代；他們都死在大衛和他部屬的手下。

38.21 歷代志上 1Chronicles 21

代上 1Ch 21.1	撒但起來攻擊以色列，激起大衛數點以色列人。
	Satan stood up against Israel, and incited David to number Israel.
	撒但起來攻擊以色列人，引誘大衛去數點以色列人的數目。
	撒但 (即：『敵對者』的意思) 起來要害以色列人；他激動了大衛去統計以色列人。
	撒但敵對以色列人，使大衛定意進行戶口普查。
代上 1Ch 21.2	大衛對約押和百姓的領袖說：「去，數點以色列人，從別是巴直到但，回來告訴我，我好知道他們的數目。」
	So David said to Jo'ab and the commanders of the army, "Go, number Israel, from Beer-sheba to Dan, and bring me a report, that I may know their number."
	於是大衛對約押和民眾的領袖說："你們去數點以色列人，從別是巴直到但，然後回來見我，讓我知道他們的數目。"
	於是大衛對約押和眾民的首領說：「你們去數點以色列人，從別是巴直到但，把結果帶來給我，我好知道他們的數目。」
	大衛命令軍隊的元帥約押和其他官員說：「你們要到以色列各地，從最南邊的別是巴到最北邊的但，數點人民；我要知道人民的數目。」
代上 1Ch 21.3	約押說：「願耶和華使他的百姓比現在加增百倍。我主我王啊，他們不都是我主的僕人嗎？我主為何吩咐行這事，為何使以色列陷入罪裡呢？」
	But Jo'ab said, "May the LORD add to his people a hundred times as many as they are! Are they not, my lord the king, all of them my lord's servants? Why then should my lord require this? Why should he bring guilt upon Israel?"
	約押說："願耶和華使他的子民比現在增加百倍。我主我王啊，他們不都是我主的僕人嗎？我主為甚麼要作這事呢？為甚麼使以色列人陷在罪裡呢？"
	約押說：「願永恆主使他的人民比他們現在再增加一百倍。但我主我王阿，他們不都是我主的僕人嗎？為什麼我主強要這樣？為什麼使以色列人陷於罪過呢！」
	約押回答：「願上主使以色列的人口比現有的多一百倍。陛下，他們都是你的僕人，你為什麼要做這事使全民犯罪呢？」
代上 1Ch 21.4	但王堅持他對約押的命令。約押就出去，來回走遍以色列，然後回到耶路撒冷。
	But the king's word prevailed against Jo'ab. So Jo'ab departed and went throughout all Israel, and came back to Jerusalem.
	但王堅持他的命令，約押不敢違抗；約押就出去，走遍以色列各地，然後回到耶路撒冷。
	但王的話勝過了約押；約押就出去，在全以色列來回巡邏，然後來到耶路撒冷。
	可是王堅持要約押服從他的命令。於是約押出去，走遍以色列全國，然後回到耶路撒冷。
代上 1Ch 21.5	約押向大衛報告百姓的總數：全以色列拿刀的有一百一十萬人；猶大拿刀的有四十七萬人。
	And Jo'ab gave the sum of the numbering of the people to David. In all Israel there were one million one hundred thousand men who drew the sword, and in Judah four hundred and seventy thousand who drew the sword.
	約押把數點人民的數目呈報大衛：全以色列能拿刀的人，共有一百一十萬；猶大能拿刀的人，共有四十七萬。
	約押將點閱人民的數目呈報大衛：全以色列能拔刀的有一百一十萬人；猶大能拔刀的有四十七萬人。
	約押向大衛王報告，以色列能打仗的壯丁有一百一十萬名；猶大能打仗的壯丁有四十七萬名。
代上 1Ch 21.6	惟有利未人和便雅憫人沒有算在其中，因為約押厭惡王的這命令。
	But he did not include Levi and Benjamin in the numbering, for the king's command was abhorrent to Jo'ab.
	唯有利未人和便雅憫人，他沒有數點在內，因為約押厭惡王這個命令。
	惟獨利未人和便雅憫人沒有點閱在內，因為約押厭惡王這個命令。
	約押沒有調查利未支族和便雅憫支族的人數，因為他不贊成王的命令。
代上 1Ch 21.7	這件事在神眼中看為惡，神就降災給以色列。
	But God was displeased with this thing, and he smote Israel.
	神不喜悅這事，所以他擊打以色列人。
	這件事上帝看為大壞事，故此他擊打了以色列人。
	上帝不喜悅這件事，因此他懲罰以色列。
代上 1Ch 21.8	大衛對神說：「我做這事大大有罪了。現在求你除掉僕人的罪孽，因為我所做的非常愚昧。」
	And David said to God, "I have sinned greatly in that I have done this thing. But now, I pray thee, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly."
	大衛對　神說："我犯了重罪，因為我行了這事；現在求你除去你僕人的罪孽，因我作了十分愚昧的事。"
	大衛就對上帝說：『因我所行的這事，我大大犯了罪。如今求你不追究你僕人的罪愆；因為我乾了極糊塗事了。」
	大衛對上帝說：「我做這事犯了大罪；求你饒恕我！我的行為是愚蠢的。」
代上 1Ch 21.9	耶和華吩咐迦得，大衛的先見，說：
	And the LORD spoke to Gad, David's seer, saying,
	耶和華告訴大衛的先見迦得，說：
	永恆主告訴為大衛做先見者的迦得，說：
	上主對大衛的先見迦得說：
代上 1Ch 21.10	「你去告訴大衛說：『耶和華如此說：我列出三樣災禍給你，隨你選擇一樣，我好降與你。』」
	"Go and say to David, 'Thus says the LORD, Three things I offer you; choose one of them, that I may do it to you.'"
	"你去告訴大衛，說：'耶和華這樣說：我給你提出三件事，你可以選擇一件，我好向你施行。'"
	「你去告訴大衛說：『永恆主這麼說：我伸出三樣災要降於你，隨你選擇一樣，我好向你施行』」
	「去告訴大衛，我給他三個選擇，他選什麼，我就做什麼。」

代上 1Ch 21.11	於是，迦得來到大衛那裡，對他說：「耶和華如此說：『你可以隨意選擇：
	So Gad came to David and said to him, ”Thus says the LORD, ‘Take which you will:
	於是迦得來見大衛，對他說：“耶和華這樣說：‘你可以選擇：
	於是迦得來見大衛，對他說：「永恆主這麼說：『你可以選取：
	迦得去見大衛，把上主說的話告訴他，並且問大衛：「你要選哪一樣？
代上 1Ch 21.12	三年的饑荒，或敗在敵人面前，被敵人的刀追殺三個月，或在國中三日有耶和華的刀，就是瘟疫，讓耶和華的使者在以色列全境施行毀滅呢？』現在你要想一想，我怎樣去回覆那差我來的。」
	either three years of famine; or three months of devastation by your foes, while the sword of your enemies overtakes you; or else three days of the sword of the LORD, pestilence upon the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the territory of Israel.’ Now decide what answer I shall return to him who sent me.”
	或是三年的饑荒；或是在你敵人面前逃亡，被你仇敵的刀劍追殺三個月；或是耶和華的刀攻擊三天，就是在國中發生瘟疫三日，耶和華的使者在以色列的四境施行毀滅。’ 現在你考慮一下，我該用甚麼話回覆那差派我來的。”
	或者是三年的飢荒；或者是在你敵人面前被掃滅，而你仇敵的刀追殺著你三個月；或者是遭永恆主的刀三天，就是在你國中有瘟疫，有永恆主的使者在以色列四境施行著殺滅。』現在你要看清楚我該用什麼話去回覆那差遣我的。」
	三年的饑荒？或是三個月逃避敵軍？還是讓上主用他的劍施行攻擊—在國中有三天瘟疫，差他的天使在以色列各地造成死亡？現在你決定，我該怎樣回覆上主。」
代上 1Ch 21.13	大衛對迦得說：「我很為難。我寧願落在耶和華的手裡，因為他有豐盛的憐憫；我不願落在人的手裡。」
	Then David said to Gad, ”I am in great distress; let me fall into the hand of the LORD, for his mercy is very great; but let me not fall into the hand of man.”
	大衛對迦得說：“我十分作難，我情願落在耶和華的手裡，因為他有極豐盛的憐憫，我不願落在人的手裡。”
	大衛對迦得說：「我非常為難；讓我落在永恆主手裡吧，因為他有極豐盛的憐憫；可別讓我落在人手裡呀。」
	大衛對迦得說：「我很為難。我不願被人處罰；我寧願讓上主親自懲罰我，因為上主有豐盛的憐憫。」
代上 1Ch 21.14	於是，耶和華降瘟疫給以色列，以色列中死了七萬人。
	So the LORD sent a pestilence upon Israel; and there fell seventy thousand men of Israel.
	於是耶和華使瘟疫降在以色列人身上；以色列人死了七萬人。
	於是永恆主把瘟疫降於以色列中；以色列人中倒斃的就有七萬人。
	於是，上主降瘟疫在以色列人當中，有七萬人死亡。
代上 1Ch 21.15	神派遣使者去毀滅耶路撒冷，剛要毀滅的時候，耶和華看見就改變心意，不降這災了。他吩咐那滅城的天使說：「夠了，住手吧！」耶和華的使者正站在耶布斯人阿珥楠的禾場那裡。
	And God sent the angel to Jerusalem to destroy it; but when he was about to destroy it, the LORD saw, and he repented of the evil; and he said to the destroying angel, ”It is enough; now stay your hand.” And the angel of the LORD was standing by the threshing floor of Ornan the Jeb’usite.
	神差派一位使者到耶路撒冷去，要毀滅那城；正要施行毀滅的時候，耶和華看見了，就後悔所要降的這災，於是對施行毀滅的天使說：“夠了！住手吧！” 那時，耶和華的使者正站在耶布斯人阿珥楠的禾場附近。
	上帝差遣了使者到耶路撒冷去殺滅城裡的人；正在殺滅的時候，永恆主看見，對這災就後悔，便對行殺滅的天使說：「夠了；住手吧！」那時永恆主的使者在耶布斯人阿珥楠的禾場附近站著。
	他又派天使去毀滅耶路撒冷，但天使正要執行時，他改變了主意，對天使說：「住手吧，夠了！」那時候，天使在耶布斯人亞勞拿的打麥場上。
代上 1Ch 21.16	大衛舉目，看見耶和華的使者站在天和地之間，手裡有拔出來的刀，伸在耶路撒冷以上。大衛和長老都披上麻布，臉伏於地。
	And David lifted his eyes and saw the angel of the LORD standing between earth and heaven, and in his hand a drawn sword stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.
	大衛舉目看見耶和華的使者站在天地中間，手裡拿著出了鞘的刀，指向耶路撒冷。大衛和眾長老都穿上麻布，臉伏於地。
	大衛舉目，看見了永恆主的使者在空中 (原文：天地間) 站著，手裡有拔出來的刀，在耶路撒冷上空伸著。大衛和長老都披上麻布，臉伏於地。
	大衛舉目觀看，看見那天使站在半空中，手中握著劍，正要毀滅耶路撒冷。大衛和長老們都穿著麻衣，面伏在地上叩拜。
代上 1Ch 21.17	大衛向神說：「吩咐數點百姓的不是我嗎？是我犯了罪，行了大惡，但這群羊做了甚麼呢？耶和華－我的神啊，願你的手攻擊我和我的父家，不要降瘟疫給你的百姓。」
	And David said to God, ”Was it not I who gave command to number the people? It is I who have sinned and done very wickedly. But these sheep, what have they done? Let thy hand, I pray thee, O LORD my God, be against me and against my father’s house; but let not the plague be upon thy people.”
	大衛對　神說：“吩咐統計這人民的不是我嗎？是我犯了罪，行了這大惡；但這羊群作了甚麼呢？耶和華我的　神啊，願你的手攻擊我和我的家族，不可把瘟疫降在你子民的身上。”
	大衛對上帝說：「說要統計這人民的豈不是我嗎？是我犯了罪了，行了大惡了；這些群羊作了什麼呢？永恆主我的上帝阿，但願你的手攻擊我和我父的家好啦；可別拿疫症擊死你的人民阿。」
	大衛禱告說：「上帝啊，我才是那做錯了事的人，是我下令調查戶口的。這些無辜的人民並沒做什麼錯事。上主—我的上帝啊，求你懲罰我和我的家人，饒恕你的子民吧！」
代上 1Ch 21.18	耶和華的使者吩咐迦得去告訴大衛，叫他上去，在耶布斯人阿珥楠的禾場上為耶和華立一座壇。
	Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David that David should go up and rear an altar to the LORD on the threshing floor of Ornan the Jeb’usite.
	耶和華的使者吩咐迦得去告訴大衛，叫他上去，在耶布斯人阿珥楠的禾場上，為耶和華築一座祭壇。
	永恆主的使者吩咐迦得去告訴大衛，說大衛要上去，在耶布斯人阿珥楠的禾場上為永恆主立座祭壇。
	於是，上主的天使告訴迦得，要他命令大衛到亞勞拿的打麥場去，在那裡為上主築一座祭壇。
代上 1Ch 21.19	大衛就照著迦得奉耶和華名所說的話上去。
	So David went up at Gad’s word, which he had spoken in the name of the LORD.
	大衛就照著迦得奉耶和華的名所說的話上去了。
	大衛便照迦得的話，就是迦得奉永恆主的名所說的話，上去。
	大衛照著迦得的話，順從上主的命令就去了。

代上 1Ch 21.20	阿珥楠回頭看見天使，跟他在一起的四個兒子都藏起來了，阿珥楠繼續打麥子。
	Now Ornan was threshing wheat; he turned and saw the angel, and his four sons who were with him hid themselves.
	那時阿珥楠正在打麥子；阿珥楠轉過身來看見了天使，就和他的四個兒子一起躲藏起來。
	那時阿珥楠正打麥子；阿珥楠一回頭，看見天使，跟著他的四個兒子就藏起來。
	亞勞拿和他四個兒子正在打麥場上打麥；他們一看見天使，那四個兒子都跑去躲起來。
代上 1Ch 21.21	大衛到了阿珥楠那裡，阿珥楠觀看，看見大衛，就從禾場上出去，臉伏於地，向他下拜。
	As David came to Ornan, Ornan looked and saw David and went forth from the threshing floor, and did obeisance to David with his face to the ground.
	大衛來到阿珥楠那裡，阿珥楠看見大衛，就從禾場上出來，臉伏於地，向大衛下拜。
	大衛來到阿珥楠那裡，阿珥楠一看，見是大衛，就從禾場上出來，面伏於地，向大衛下拜。
	亞勞拿看見大衛王向他這邊走來，就離開打麥場，上前俯伏在地上叩拜。
代上 1Ch 21.22	大衛對阿珥楠說：「你把這禾場的地方給我，照著十足的價錢賣給我，我好在其上為耶和華築一座壇，使瘟疫在百姓中停止。」
	And David said to Ornan, ”Give me the site of the threshing floor that I may build on it an altar to the LORD – give it to me at its full price – that the plague may be averted from the people.”
	大衛對阿珥楠說：“請把這塊禾場的地讓給我，我要在這裡為耶和華築一座祭壇，請你算足價銀讓給我，使民間的瘟疫可以止息。”
	大衛對阿珥楠說：「請將這禾場的地址給我，我好在這上頭為永恆主築座祭壇；請按足額的價銀賣給我，使疫症可以被抑制住，不再流行於民間。」
	大衛對他說：「請你把打麥場賣給我，我好為上主築一座祭壇，使瘟疫停止，我會按價錢付給你。」
代上 1Ch 21.23	阿珥楠對大衛說：「請用這禾場吧，願我主我王照你眼中看為好的去做。看，我提供牛作燔祭，打糧的器具作柴，麥子作素祭，這一切我全都提供。」
	Then Ornan said to David, ”Take it; and let my lord the king do what seems good to him; see, I give the oxen for burnt offerings, and the threshing sledges for the wood, and the wheat for a cereal offering. I give it all.”
	阿珥楠對大衛說：“只管拿去吧，我主我王看怎樣好就怎樣行吧；你看，我把牛給你作燔祭，把打禾的用具當柴燒，拿麥子作素祭；這一切我都送給你。”
	阿珥楠對大衛說：「你儘管取用好這禾場啦；願我主我王看怎麼好就怎麼作；看哪，我將牛給你做燔祭，有打糧的用具可以當柴燒，還有麥子可以做素祭：這一切我都送給你。」
	亞勞拿說：「陛下，拿去吧，你要怎麼做就怎麼做。這裡有牛可以作燒化祭，又有打麥板可當柴燒，還有麥子可以作素祭。我把這些都給你。」
代上 1Ch 21.24	大衛王對阿珥楠說：「不，我一定要按十足的價錢買；因我不能用你的東西獻給耶和華，也不能用白得之物獻為燔祭。」
	But King David said to Ornan, ”No, but I will buy it for the full price; I will not take for the LORD what is yours, nor offer burnt offerings which cost me nothing.”
	大衛王對阿珥楠說：“不，我必照足價銀向你買；我不能拿你的東西獻給耶和華，也不能把沒有付代價的東西獻上作燔祭。”
	大衛王對阿珥楠說：「不；我一定要按足額的價銀向你買；我不拿屬你的東西來奉給永恆主，不獻上白得之物為燔祭。」
	可是大衛王說：「不！我一定要按足價向你買；我不要向上主獻上你的東西，不要獻上白白得來的祭牲。」
代上 1Ch 21.25	於是大衛為那個地方付了六百舍客勒重的金子給阿珥楠。
	So David paid Ornan six hundred shekels of gold by weight for the site.
	於是大衛稱了六千八百四十克金子給阿珥楠，買了那塊地。
	於是大衛平了重六百捨客勒的金子給阿珥楠來換得那地址。
	於是大衛用六百個金幣向亞勞拿買下打麥場。
代上 1Ch 21.26	大衛在那裡為耶和華築了一座壇，獻燔祭和平安祭，求告耶和華。耶和華就應允他，使火從天降在燔祭壇上。
	And David built there an altar to the LORD and presented burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD, and he answered him with fire from heaven upon the altar of burnt offering.
	大衛在那裡為耶和華築了一座祭壇，獻上燔祭和平安祭；他呼求耶和華，耶和華就應允他，從天上降火在燔祭壇上。
	就在那裡大衛就為永恆主築了一座祭壇，獻上燔祭和平安祭，呼求永恆主；永恆主就從天上降火在燔祭壇上應了他。
	他在那裡為上主築了一座祭壇，獻上燒化祭和平安祭。大衛禱告上主，上主就垂聽他的祈求，從天上降下火來，把祭壇上的祭牲燒了。
代上 1Ch 21.27	耶和華吩咐使者，他就收刀入鞘。
	Then the LORD commanded the angel; and he put his sword back into its sheath.
	耶和華吩咐使者，他就收刀入鞘。
	永恆主對使者說了一聲，使者就收刀入鞘。
	上主吩咐天使把劍收起來，天使順從了。
代上 1Ch 21.28	那時，大衛見耶和華在耶布斯人阿珥楠的禾場上應允了他，就在那裡獻祭。
	At that time, when David saw that the LORD had answered him at the threshing floor of Ornan the Jeb’usite, he made his sacrifices there.
	那時，大衛見耶和華在耶布斯人阿珥楠的禾場上應允了他，就在那裡獻祭。
	那時大衛見永恆主在耶布斯人阿珥楠的禾場上應了他，他就在那裡獻祭；
	大衛知道上主聽了他的禱告，於是在亞勞拿打麥場的祭壇上獻祭。
代上 1Ch 21.29	摩西在曠野所造之耶和華的帳幕和燔祭壇，當時都在基遍的丘壇，
	For the tabernacle of the LORD, which Moses had made in the wilderness, and the altar of burnt offering were at that time in the high place at Gibeon;
	摩西在曠野所做耶和華的帳幕和燔祭壇，那時都在基遍的高地，
	[因為摩西在曠野所造永恆主的帳幕和燔祭壇那時候雖都在基遍的山邱上，
	摩西在曠野所造上主的聖幕和獻祭牲的祭壇這時仍然在基遍的敬拜場所；

代上 1Ch 21.30	只是大衛不能前去求問神，因為他懼怕耶和華使者的刀。
	but David could not go before it to inquire of God, for he was afraid of the sword of the angel of the LORD.
	只是大衛不敢上去求問　神，因為懼怕耶和華使者的刀。
	只是大衛因為懼怕永恆主使者的刀，就不敢 (原文：不能) 到前面去尋問上帝]；
	但大衛不敢到那裡敬拜上帝，因為他怕上主天使的劍。

38.22 歷代志上 1Chronicles 22

代上 1Ch 22.1	大衛說：「這是耶和華神的殿，這是以色列獻燔祭的壇。」 Then David said, "Here shall be the house of the LORD God and here the altar of burnt offering for Israel." 於是大衛說："這就是耶和華　神的殿，這就是給以色列人獻燔祭的壇。" 故此大衛說：「這是永恆主上帝的殿；這就是給以色列人獻燔祭的壇！」 於是大衛說：「主上帝的聖殿將建造在這裡；這裡是以色列人民獻燒化祭的地方。」
代上 1Ch 22.2	大衛吩咐人召集住以色列地的寄居者，又派石匠鑿石頭，要建造神的殿。 David commanded to gather together the aliens who were in the land of Israel, and he set stonecutters to prepare dressed stones for building the house of God. 大衛吩咐人召集住在以色列地的外族人，又派石匠開鑿石頭，要建造　神的殿。 大衛吩咐了人招聚以色列地的寄居者，又派立了石匠鑿石頭，砍削好好，要建造上帝的殿。 大衛王命令所有住在以色列的外僑聚在一起，指派他們開鑿石頭，預備石塊作建築聖殿之用。
代上 1Ch 22.3	大衛預備許多鐵，要做門上的釘子和鉤子，又預備許多銅，多得無法可秤； David also provided great stores of iron for nails for the doors of the gates and for clamps, as well as bronze in quantities beyond weighing, 大衛預備了大量的鐵，做門扇上的釘子和鉤子；又預備了大量的銅，多得無法可稱； 大衛預備了許多鐵，要做門扇上的釘子和夾鉗子；又預備了許多銅，無法可稱， 大衛供應大量的鐵，用來作門扇的釘子和鉤子，又供應大量的銅，多得無法可稱。
代上 1Ch 22.4	還有無數的香柏木，因為西頓人和推羅人給大衛運了許多香柏木來。 and cedar timbers without number; for the Sido'nians and Tyrians brought great quantities of cedar to David. 又預備了無數的香柏木，因為西頓人和推羅人給大衛運來了很多香柏木。 香柏木無法可數；因為西頓人和推羅人給大衛運了許多香柏木來。 泰爾和西頓的人民又給大衛運來了許多香柏木。
代上 1Ch 22.5	大衛說：「我兒子所羅門還年幼脆弱，要為耶和華建造的殿宇必須高大輝煌，使名聲榮耀傳遍萬國，所以我要為殿預備。」於是，大衛在未死之前預備了許多材料。 For David said, "Solomon my son is young and inexperienced, and the house that is to be built for the LORD must be exceedingly magnificent, of fame and glory throughout all lands; I will therefore make preparation for it." So David provided materials in great quantity before his death. 大衛心裡說："我的兒子所羅門年幼識淺，要為耶和華建造的殿宇，必須宏偉輝煌，名聲榮耀傳遍各地，因此我必須為這殿預備材料。"於是大衛在未死以前，預備了很多材料。 大衛心裡說：「我兒子所羅門年青嬌嫩；要為永恆主建造的殿宇必須宏壯巍峨，使聲譽榮華傳遍各地；因此我要為這事預備。」於是大衛在未死之前，多多地預備。 大衛想：「我兒子所羅門要建造的聖殿一定要金碧輝煌，聞名世界。可是他年輕，又沒有經驗，所以我必須把一切預備好。」因此大衛在未死之前準備了很多材料。
代上 1Ch 22.6	大衛召了他兒子所羅門來，吩咐他為耶和華－以色列的神建造殿宇。 Then he called for Solomon his son, and charged him to build a house for the LORD, the God of Israel. 大衛把他的兒子所羅門召了來，吩咐他要為耶和華以色列的　神建造殿宇。 大衛把他的兒子所羅門召了來，囑咐他給永恆主以色列的上帝建殿的事。 大衛召兒子所羅門來，交代他為上主—以色列的上帝建造聖殿。
代上 1Ch 22.7	大衛對所羅門說：「我兒啊，我心裡本想為耶和華－我神的名建造殿宇， David said to Solomon, "My son, I had it in my heart to build a house to the name of the LORD my God. 大衛對所羅門說："我兒啊，我心裡原想為耶和華我的　神建造殿宇， 大衛對所羅門說：「我兒阿，我心裡本有意思要為我的上帝永恆主耶和華的名建殿。 大衛對他說：「兒啊，我本來想為上主—我的上帝建造一座聖殿，
代上 1Ch 22.8	可是耶和華的話臨到我說：『你流了許多的血，打了多次大仗；你不可為我的名建造殿宇，因為你在我面前使許多血流在地上。 But the word of the LORD came to me, saying, 'You have shed much blood and have waged great wars; you shall not build a house to my name, because you have shed so much blood before me upon the earth. 只是耶和華的話臨到我說：'你流了許多人的血，打了很多大仗；你不可為我的名建造殿宇，因為你在我面前流了許多人的血在地上。 只是永恆主的話傳與我說：『你流了許多人的血，打了幾次大仗；你不可為我的名建殿，因為你在我眼前使許多人的血流在地上。 可是上主對我說，因為我殺過許多人，打過很多仗，流過許多人的血，他不要我為他建造聖殿。
代上 1Ch 22.9	看哪，你要生一個兒子，他必成為安寧的人；我必使他得享安寧，不被四圍仇敵擾亂。他的名字要叫所羅門，在他的日子，我必使以色列平安康泰。 Behold, a son shall be born to you; he shall be a man of peace. I will give him peace from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quiet to Israel in his days. 看哪，你必生一個兒子；他是個和平的人，我必使他得享太平，不被四圍所有的仇敵騷擾；他的名字要叫所羅門，他在位的日子，我必把太平和安寧賜給以色列人。 看吧，你必生個兒子；他必是個安靜人；我必使他得享平靜，不被他四圍任何仇敵的騷擾；因為他的名字要叫所羅門 (即：『平安興隆』的意思)；他在位的日子，我必將興隆太平賜給以色列人。 但是他給我一個許諾。他說：『你會有一個兒子。他統治的期間國泰民安，因為我要賜給他平安的日子，不受四圍敵人的干擾。他的名字要叫所羅門；因為在他作王的期間，我要賜給以色列人和平安全。

代上 1Ch 22.10	他必為我的名建造殿宇。他要作我的子，我要作他的父。我必堅定他國度的王位，使他治理以色列，直到永遠。』
	He shall build a house for my name. He shall be my son, and I will be his father, and I will establish his royal throne in Israel for ever.'
	他要為我的名建造殿宇；他要作我的兒子，我要作他的父親；我必堅立他的國位，永遠統治以色列。'
	是他要為我的名建殿；是他要做我的兒子，我要做他的父；他必堅立他的國來管理以色列到永遠。』
	他要為我造一座聖殿。他要作我的兒子；我要作他的父親。我要鞏固他的王朝，永遠統治以色列。』」
代上 1Ch 22.11	我兒啊，現今願耶和華與你同在，使你亨通，建造耶和華－你神的殿，正如他指著你所說的。
	Now, my son, the LORD be with you, so that you may succeed in building the house of the LORD your God, as he has spoken concerning you.
	我兒啊，現在願耶和華與你同在，使你亨通，照著他應許你，建造耶和華你的　神的殿宇。
	如今呢，我兒阿，願永恆主與你同在，使你順利，得以建造永恆主你的上帝的殿，照你指著你而說的話。
	大衛繼續說：「兒啊，願上主—你的上帝與你同在；願他信守諾言，使你順利地為他建造聖殿。
代上 1Ch 22.12	但願耶和華賜你聰明智慧，好按著他吩咐你的去治理以色列，遵行耶和華－你神的律法。
	Only, may the LORD grant you discretion and understanding, that when he gives you charge over Israel you may keep the law of the LORD your God.
	深願耶和華賜你聰明和智慧，使你治理以色列的時候，謹守耶和華你的　神的律法。
	不過呢，願永恆主賜給你見識和明達，使他所委任你管理以色列的，你都謹守永恆主你的上帝的律法。
	願上主—你的上帝賜給你真知灼見，能夠按照他的法律治理以色列。
代上 1Ch 22.13	那時候，你若謹守遵行耶和華藉摩西吩咐以色列的律例典章，就得亨通。你當剛強壯膽，不要懼怕，也不要驚惶。
	Then you will prosper if you are careful to observe the statutes and the ordinances which the LORD commanded Moses for Israel. Be strong, and of good courage. Fear not; be not dismayed.
	如果你謹守遵行耶和華吩咐摩西向以色列人頒布的律例和典章，這樣你就必亨通。你要堅強勇敢，不要懼怕，也不要驚惶。
	你若謹慎遵行永恆主指著以色列所吩咐摩西的律例典章，那麼你就得以順利。你只要剛強壯膽；不要懼怕；不要驚慌。
	如果你遵行上主藉摩西頒布給以色列的一切法律誡命，你就會成功。你要堅強勇敢；不要害怕，也不要沮喪。
代上 1Ch 22.14	看哪，我辛苦地為耶和華的殿預備了十萬他連得金子，一百萬他連得銀子，銅和鐵多得無法可秤；我也預備了木頭、石頭，你還可以增添。
	With great pains I have provided for the house of the LORD a hundred thousand talents of gold, a million talents of silver, and bronze and iron beyond weighing, for there is so much of it; timber and stone too I have provided. To these you must add.
	看哪，我辛辛苦苦為耶和華的殿預備了金子三千四百公噸，銀子三萬四千公噸，銅和鐵多得無法可稱；我又預備了木材和石頭；你還可以增添。
	看哪，我辛辛苦苦為永恆主的殿預備了金子十萬擔，銀子一百萬擔，銅和鐵多得無法可稱；木料石頭，我也已經預備了；你還可以增添。
	至於建造聖殿的材料，我已經盡力積聚了約三千四百公噸金子和三萬四千公噸銀子可作建殿之用，另外還有無數的銅和鐵。我也預備了木材和石塊，但你還要多加預備。
代上 1Ch 22.15	你有許多工匠，就是石匠、木匠，和一切能做各樣工的巧匠，
	You have an abundance of workmen: stonecutters, masons, carpenters, and all kinds of craftsmen without number, skilled in working
	此外，你也有很多匠人：鑿石的人、石匠、木匠和能作各樣工作的巧手工人，
	並且在你這裡也有許多作工的人；就是鑿石的人和石匠木匠，以及一切能作金銀銅鐵各樣工的巧匠，無法可數。
	你有許多工人，有石匠、泥水匠，和木匠，還有熟練的工匠
代上 1Ch 22.16	以及無數的金銀銅鐵。你當起來做工，願耶和華與你同在。」
	gold, silver, bronze, and iron. Arise and be doing! The LORD be with you!"
	以及金匠、銀匠、銅匠、鐵匠，多得無法可數；你當起來作工，願耶和華與你同在！'
	起來作吧！願永恆主與你同在！」
	能用金、銀、銅、鐵鑄造東西。現在就開始吧，願上主與你同在。」
代上 1Ch 22.17	大衛又吩咐以色列的眾官長幫助他兒子所羅門：
	David also commanded all the leaders of Israel to help Solomon his son, saying,
	大衛又吩咐以色列的眾領袖幫助他的兒子所羅門，說：
	大衛又吩咐以色列眾首領幫助他兒子所羅門，說：
	大衛命令以色列所有的領袖幫助所羅門。
代上 1Ch 22.18	「耶和華－你們的神不是與你們同在嗎？他不是使你們四圍都平安嗎？因他已將這地的居民交在我手中，這地已在耶和華與他百姓面前制伏了。
	"Is not the LORD your God with you? And has he not given you peace on every side? For he has delivered the inhabitants of the land into my hand; and the land is subdued before the LORD and his people.
	"耶和華你們的　神不是與你們同在嗎？不是使你們四境都安寧嗎？因為他已經把這地的居民交在我手中；這地在耶和華和他的子民面前被治服了。
	「永恆主你們的上帝不是與你們同在嗎？不是叫你們四圍都享平靜嗎？因為他已將這地的居民交在我手中；這地就在永恆主和他人民面前被徵伏了。
	他說：「上主—你們的上帝一直與你們同在，賜給你們四境平安。他使我征服從前住在這地方所有的民族。這些民族現在都歸順你們和上主。
代上 1Ch 22.19	現在你們應當立定心意，尋求耶和華－你們的神。你們當起來建造耶和華神的聖所，好將耶和華的約櫃和神神聖的器皿都搬進為耶和華的名建造的殿裡。」
	Now set your mind and heart to seek the LORD your God. Arise and build the sanctuary of the LORD God, so that the ark of the covenant of the LORD and the holy vessels of God may be brought into a house built for the name of the LORD."
	現在你們要立定心意，尋求耶和華你們的　神；你們當起來，建造耶和華　神的聖所，好把耶和華的約櫃和　神的神聖器皿，都搬進為耶和華的名所建造的殿宇中。"
	現在你們要立定心意尋求永恆主你們的上帝；你們起來，建造永恆主上帝的聖所，好將永恆主的約櫃和上帝的聖器皿都搬進為永恆主耶和華的名而建造的殿里。」
	你們要全心全意事奉上主—你們的上帝，開始建造聖殿。這樣，你們就能把上主的約櫃和所有用作敬拜的聖物安置在裡面。」

38.23 歷代志上 1Chronicles 23

代上 1Ch 23.1	大衛年紀老邁，日子滿足，就立他兒子所羅門作以色列的王。
	When David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.
	大衛年老，壽數將盡的時候，就立他的兒子所羅門作王統治以色列。
	大衛年紀老邁，歲數滿足，就立他兒子所羅門來管理以色列。
	大衛年老的時候，立他的兒子所羅門作以色列的王。
代上 1Ch 23.2	大衛召集以色列的眾領袖、祭司和利未人。
	David assembled all the leaders of Israel and the priests and the Levites.
	大衛召集了以色列的眾領袖、祭司和利未人。
	大衛聚集了以色列眾首領跟祭司和利未人。
	大衛王召集以色列所有的領袖、祭司，和利未人。
代上 1Ch 23.3	利未人三十歲以上的都被數點，他們男丁的數目共有三萬八千；
	The Levites, thirty years old and upward, were numbered, and the total was thirty-eight thousand men.
	利未人自三十歲以上的都被數點；按統計，他們男丁的數目，共有三萬八千人。
	利未人三十歲和以上的都被數點；按男的人丁計算，他們的數目有三萬八千。
	他調查三十歲以上的利未人男子，總數有三萬八千。
代上 1Ch 23.4	其中有二萬四千人管理耶和華殿的事務，有六千人作官長和審判官，
	”Twenty-four thousand of these,” David said, ”shall have charge of the work in the house of the LORD, six thousand shall be officers and judges,
	其中有二萬四千人，監管耶和華殿宇的工作；有六千人作官長和審判官；
	其中有二萬四千人監管永恆主之殿的工；有六千人做職員和司法人員；
	王派兩萬四千人擔任管理聖殿的工作，六千人保管記錄和裁決爭議的事，
代上 1Ch 23.5	有四千人作門口的守衛，又有四千人頌讚耶和華，用大衛造的樂器來頌讚。
	four thousand gatekeepers, and four thousand shall offer praises to the LORD with the instruments which I have made for praise.”
	有四千人作守門的，又有四千人用大衛所做（“大衛所做” 原文作 “我做”）的樂器讚美耶和華。
	有四千人做守門的；又有四千人，大衛說：「要用我所作的贊美樂器來稱贊永恆主。」
	四千人擔任守衛的工作，四千人使用王提供的樂器，擔任頌讚上主之事。
代上 1Ch 23.6	大衛把利未人革順、哥轄、米拉利的子孫分了班次。
	And David organized them in divisions corresponding to the sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merar’i.
	大衛把利未的兒子革順、哥轄和米拉利的子孫，分成班次。
	大衛將利未人革順，哥轄，米拉利的子孫分成了班次。
	大衛根據利未人所屬的宗族把他們分成革順、哥轄，和米拉利三組。
代上 1Ch 23.7	屬革順的有拉但和示每。
	The sons of Gersham were Ladan and Shim’e-i.
	革順的子孫（「革順的子孫」直譯是「屬於革順人的」）有拉但和示每。
	屬革順族的有拉但和示每。
	革順有兩個兒子—拉但和示每。
代上 1Ch 23.8	拉但的長子是耶歇，還有西坦和約珥，共三人。
	The sons of Ladan: Jehi’el the chief, and Zetham, and Jo’el, three.
	拉但的兒子是：長子耶歇，還有西坦和約珥，共三人。
	拉但的兒子，頭一個是耶歇，還有細坦和約珥，共三個人。
	拉但有三個兒子—耶歇、西坦、約珥，
代上 1Ch 23.9	示每的兒子是示羅密、哈薛、哈蘭三人。這是拉但族的族長。
	The sons of Shim’e-i: Shelo’moth, Ha’zi-el, and Haran, three. These were the heads of the fathers’ houses of Ladan.
	示每的兒子有示羅密、哈薛和哈蘭，共三人。以上這些人是拉但家族的首領。
	示每的兒子是示羅密 (傳統：示羅米鄂)，哈薛，哈蘭，三個人。以上這些人是拉但父系的族長。
	都是拉但後代各宗族的族長。(示每有三個兒子—示羅密、哈薛、哈蘭。)
代上 1Ch 23.10	示每的兒子是雅哈、細拿、耶烏施、比利亞，這四人是示每的兒子。
	And the sons of Shim’e-i: Jahath, Zina, and Je’ush, and Beri’ah. These four were the sons of Shim’e-i.
	示每的兒子是雅哈、細拿、耶烏施和比利亞；這四人都是示每的兒子。
	示每的兒子是雅哈，細撒 (傳統：細拿) 耶烏施，比利亞：這四個人是示每的兒子。
	示每有四個兒子，按長幼的次序是：雅哈、細拿、耶烏施、比利亞。耶烏施和比利亞的後代不多，所以合在一起算一個宗族。
代上 1Ch 23.11	雅哈是長子，細撒是次子。但耶烏施和比利亞的子孫不多，所以算為一族。
	Jahath was the chief, and Zizah the second; but Je’ush and Beri’ah had not many sons, therefore they became a father’s house in one reckoning.
	雅哈是長子，細撒是次子；耶烏施和比利亞的子孫不多，所以合為一個家族，同歸一個班次。
	雅哈是頭一個，第二的是細撒；耶烏施和比利亞的子孫不多，故此只算為一個父系家屬一班的職員。
	併於上節
代上 1Ch 23.12	哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛，共四人。
	The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uz’ziel, four.
	哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫和烏薛，共四人。
	哥轄的兒子是暗蘭，以斯哈，希伯倫，烏薛，四個人。
	哥轄有四個兒子—暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。

代上 1Ch 23.13	暗蘭的兒子是亞倫和摩西。亞倫被分別出來，把至聖之物分別為聖，使他和他的子孫在耶和華面前燒香、事奉他，奉他的名祝福，直到永遠。
	The sons of Amram: Aaron and Moses. Aaron was set apart to consecrate the most holy things, that he and his sons for ever should burn incense before the LORD, and minister to him and pronounce blessings in his name for ever.
	暗蘭的兒子是亞倫和摩西。亞倫和他的子孫永遠被分別出來，獻上至聖之物；在耶和華面前燒香，服事他，奉他的名祝福，直到永遠。
	暗蘭的兒子是亞倫，摩西。亞倫和他的子孫是被分別出來的，好長期祝聖至聖之物，好在永恆主面前熏祭，伺候他，永遠奉他的名而祝福。
	他的長子暗蘭是亞倫和摩西的父親。(亞倫和他的後代被選派永遠管理聖物，負責燒香敬拜上主，事奉他，並奉他的名祝福人民。
代上 1Ch 23.14	至於神人摩西，他的子孫記名在利未支派下。
	But the sons of Moses the man of God were named among the tribe of Levi.
	至於神人摩西，他的子孫記在利未支派的冊上。
	至於神人摩西，他子孫是記在利未族派中的。
	但神的人摩西的兒子們歸於利未支族。)
代上 1Ch 23.15	摩西的兒子是革舜和以利以謝。
	The sons of Moses: Gershom and Elie'zer.
	摩西的兒子是革舜和以利以謝。
	摩西的兒子是革舜和以利以謝。
	摩西有兩個兒子—革舜和以利以謝。
代上 1Ch 23.16	革舜的兒子，長子是細布業；
	The sons of Gershom: Sheb'uel the chief.
	革舜的長子是細布業。
	革舜的兒子頭一個是書巴業 (傳統：細布業)。
	革舜子孫中的領袖是細布業。
代上 1Ch 23.17	以利以謝的兒子，長子是利哈比雅。以利以謝沒有別的兒子，但利哈比雅的子孫很多。
	The sons of Elie'zer: Rehabi'ah the chief; Elie'zer had no other sons, but the sons of Rehabi'ah were very many.
	以利以謝的第一個兒子是利哈比雅；以利以謝沒有別的兒子，利哈比雅卻有很多兒子。
	以利以謝的兒子頭一個是利哈比雅；以利以謝沒有別的兒子；利哈比雅的兒子卻很多。
	以利以謝只有一個兒子利哈比雅；利哈比雅有許多後代。
代上 1Ch 23.18	以斯哈的兒子，長子是示羅密。
	The sons of Izhar: Shelo'mith the chief.
	以斯哈的長子是示羅密。
	以斯哈的兒子頭一個是示羅密。
	哥轄的第二個兒子以斯哈有一個兒子，叫示羅密，是這宗族的族長。
代上 1Ch 23.19	希伯倫的兒子，長子是耶利雅，次子是亞瑪利亞，三子是雅哈悉，四子是耶加面。
	The sons of Hebron: Jeri'ah the chief, Amari'ah the second, Jaha'ziel the third, and Jekame'am the fourth.
	希伯倫的兒子是：長子耶利雅、次子亞瑪利亞、三子雅哈悉、四子耶加面。
	希伯倫的兒子頭一個是耶利雅：第二的是亞瑪利亞，第三的是雅哈悉，第四的是耶加面。
	哥轄的第三個兒子希伯倫有四個兒子—耶利雅、亞瑪利亞、雅哈悉、耶加面。
代上 1Ch 23.20	烏薛的兒子，長子是米迦，次子是耶西雅。
	The sons of Uz'ziel: Micah the chief and Isshi'ah the second.
	烏薛的兒子是：長子米迦、次子耶西雅。
	烏薛的兒子頭一個是米迦，第二的是耶西雅。
	哥轄的第四個兒子烏薛有兩個兒子—米迦和耶西雅。
代上 1Ch 23.21	米拉利的兒子是抹利和母示。抹利的兒子是以利亞撒和基士。
	The sons of Merar'i: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Elea'zar and Kish.
	米拉利的兒子是抹利和母示；抹利的兒子是以利亞撒和基士。
	米拉利的兒子是抹利，母示；抹利的兒子是以利亞撒，基士。
	米拉利有兩個兒子—抹利和母示。抹利也有兩個兒子—以利亞撒和基士。
代上 1Ch 23.22	以利亞撒死了，沒有兒子，只有女兒，他們本族基士的幾個兒子娶了她們為妻。
	Elea'zar died having no sons, but only daughters; their kinsmen, the sons of Kish, married them.
	以利亞撒死了，沒有兒子，只有女兒；基士的兒子們，就是他們的親族，娶了她們為妻。
	以利亞撒死了，沒有兒子，只有女兒；他們的族弟兄，基士的兒子娶了她們。
	以利亞撒死後沒有兒子，只有女兒。他的幾個女兒嫁給她們的堂兄弟，就是基士的兒子們。
代上 1Ch 23.23	母示的兒子是末力、以得、耶利末，共三人。
	The sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jer'emoth, three.
	母示的兒子是末力、以得和耶利摩，共三人。
	母示的兒子是末力，以得，耶利摩，三個人。
	米拉利的次子母示有三個兒子—末力、以得、耶利摩。

代上 1Ch 23.24	以上是利未子孫作族長的，按著父系、照著男丁的數目，二十歲以上登記的，都辦理耶和華殿的事務。
	These were the sons of Levi by their fathers' houses, the heads of fathers' houses as they were registered according to the number of the names of the individuals from twenty years old and upward who were to do the work for the service of the house of the LORD.
	以上這些是利未的子孫，按著他們的家族，各家的首領，照著男丁的名字被數點，二十歲以上的，都是辦理耶和華殿的事務的。
	以上這些人，按父系的家屬是利未子孫，是父系家屬的族長，按人丁名字的數目被點閱，從二十歲和以上的，作永恆主之殿事務之工。
	以上是利未的後代，以宗族和家族為單位，每人都按名字登記。所有二十歲以上的人都參與上主聖殿的工作。
代上 1Ch 23.25	大衛說：「耶和華－以色列的神已經使他的百姓得享安寧，他永遠住在耶路撒冷。
	For David said, "The LORD, the God of Israel, has given peace to his people; and he dwells in Jerusalem for ever.
	因為大衛曾說："耶和華以色列的　神已經使他的子民得享安寧，他自己永遠住在耶路撒冷。
	因為大衛說：「永恆主以色列的上帝已經把他的人民安頓了，他自己也永遠住在耶路撒冷。
	大衛說：「上主—以色列的上帝賜平安給他的子民；他自己要永遠住在耶路撒冷。
代上 1Ch 23.26	因此，利未人不必再抬帳幕和其中所使用的一切器皿了。」
	And so the Levites no longer need to carry the tabernacle or any of the things for its service" –
	利未人不必再抬帳幕和其中所使用的一切器皿了。"
	利未人也不必再抬帳幕和其中所使用的一切器皿了。」
	因此，利未人不必再抬上主的聖幕和其他禮拜用的器物。」
代上 1Ch 23.27	照著大衛臨終的話，利未人二十歲以上的都被數點。
	for by the last words of David these were the number of the Levites from twenty years old and upward –
	按著大衛臨終所吩咐的話，利未人從二十歲以上的都被數點了。
	——因為照大衛臨終所吩咐的話：從二十歲和以上的，是利未人的數目。——
	根據大衛臨終的指示，所有滿二十歲的利未人都要登記，
代上 1Ch 23.28	他們的職務是作亞倫子孫的幫手，在耶和華的殿事奉，照管院子和屋子，潔淨一切聖物，辦理神殿的事務。
	"but their duty shall be to assist the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, having the care of the courts and the chambers, the cleansing of all that is holy, and any work for the service of the house of God;
	他們的職任是協助亞倫的子孫，辦理耶和華殿的事務，管理院子、廂房和潔淨一切聖物，以及辦理神殿的事務；
	「但是他們的職任是做亞倫子孫的助手來辦理永恆主之殿的事務；無論是在院子里，是在貯室里，或是在潔淨一切聖物的事情上，來辦上帝之殿的事務；
	被派擔任下列的職務：協助亞倫後代作祭司的人主持聖殿中禮拜的事，管理聖殿的院子和房間，負責清潔聖物；
代上 1Ch 23.29	他們負責預備供餅、素祭的細麵和無酵薄餅，或用盤烤，或用油調和的祭物，確認其數量和大小。
	to assist also with the showbread, the flour for the cereal offering, the wafers of unleavened bread, the baked offering, the offering mixed with oil, and all measures of quantity or size.
	又管理陳設餅、素祭細麵，或無酵薄餅，或是煎盤烤的，或是用油調和的，以及管理各種量度的器具。
	管理陳設餅 (或譯：神前餅)，素祭的細面酵薄餅，或是在煎盤上作的，或是用油調勻的，又管理各樣量器和尺度。
	負責預備獻給上帝的供餅、獻祭的麵粉、無酵餅、烤的祭物，和調和著橄欖油的麵粉。他們也要稱、量聖殿的祭物。
代上 1Ch 23.30	每日早晚、安息日、初一，以及節期，按數照例，經常獻燔祭給耶和華的時候，他們站立稱謝讚美耶和華。
	And they shall stand every morning, thanking and praising the LORD, and likewise at evening,
	每天早晨要侍立稱謝和讚美耶和華，每天晚上也要這樣；
	他們每天早晨要站著，稱謝贊美永恆主；晚上也要這樣；
	他們每天早晚要頌讚榮耀上主；
代上 1Ch 23.31	見上節
	and whenever burnt offerings are offered to the LORD on sabbaths, new moons, and feast days, according to the number required of them, continually before the LORD.
	又要在安息日，每月初一日和指定的節日，按著數目照著規例，把燔祭不住地獻在耶和華面前。
	又在安息日，初一日，制定節期，每逢按數照例有燔祭不斷地獻與永恆主的時候，他們總是站著，稱贊永恆主。
	每逢安息日、初一，或其他節日獻燒化祭給上主的時候，要按照指定的人數和規例執行敬拜上主的職務。
代上 1Ch 23.32	他們照管會幕和聖所，服事他們的弟兄亞倫的子孫，辦理耶和華殿的事務。
	Thus they shall keep charge of the tent of meeting and the sanctuary, and shall attend the sons of Aaron, their brethren, for the service of the house of the LORD."
	他們要看守會幕和聖所，以及看管他們在耶和華殿裡辦事的親族，亞倫的子孫。
	他們要守盡會棚的職守，聖地的職守，和他們族弟兄亞倫子孫的職守，來辦永恆主之殿的事務。
	他們負責看管上主的聖幕和聖殿，並協助他們的親屬—亞倫後代主持聖殿禮拜事宜。

38.24 歷代志上 1Chronicles 24

代上 1Ch 24.1	亞倫子孫的班次如下：亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。
	The divisions of the sons of Aaron were these. The sons of Aaron: Nadab, Abi'hu, Elea'zar, and Ith'amar.
	亞倫子孫的班次如下：亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒和以他瑪。
	屬亞倫子孫的，其班次記在下面：亞倫的兒子是拿答，亞比戶，以利亞撒，以他瑪。
	亞倫的後代分成好幾組。亞倫有四個兒子—拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。
代上 1Ch 24.2	拿答和亞比戶死在他們父親之先，沒有留下兒子；因此，以利亞撒和以他瑪擔任祭司的職分。
	But Nadab and Abi'hu died before their father, and had no children, so Elea'zar and Ith'amar became the priests.
	拿答和亞比戶比他們的父親早死，又沒有兒子；所以以利亞撒和以他瑪作了祭司。
	拿答亞比戶比他們父親先死，又沒有兒子；故此以利亞撒，以他瑪供祭司的職分。
	拿答和亞比戶比他們的父親先死，沒有後代，因此他們的弟弟以利亞撒和以他瑪作了祭司。
代上 1Ch 24.3	大衛和以利亞撒的子孫撒督，以及以他瑪的子孫亞希米勒，把他們按照任務分成班次，
	With the help of Zadok of the sons of Elea'zar, and Ahim'elech of the sons of Ith'amar, David organized them according to the appointed duties in their service.
	大衛和以利亞撒的子孫撒督，以及以他瑪的子孫亞希米勒，把他們的親族分開班次，按著他們的職責服事。
	大衛同以利亞撒子孫中的撒督和以他瑪子孫中的亞希米勒將他們的族弟兄分派起來，按他們受派的職任去服務。
	大衛王按照亞倫後代的職責把他們分成下列數組，由以利亞撒的後代撒督和以他瑪的後代亞希米勒協助大衛處理這事。
代上 1Ch 24.4	發現以利亞撒子孫中作領袖的，比以他瑪子孫中作領袖的更多，就分班如下：以利亞撒的子孫中有十六個族長，以他瑪的子孫中有八個族長。
	Since more chief men were found among the sons of Elea'zar than among the sons of Ith'amar, they organized them under sixteen heads of fathers' houses of the sons of Elea'zar, and eight of the sons of Ith'amar.
	後來發現以利亞撒的子孫，比以他瑪的子孫更多作首領的，就把他們分開班次；以利亞撒子孫中作首領的，按著他們的家族有十六人；以他瑪子孫中作首領的，按著他們的家族有八人。
	他們發現了以利亞撒子孫中為人首領的，比以他瑪子孫中的多，就把他們分配起來：屬以利亞撒子孫為首領的，按他們父系的家屬有十六人，屬以他瑪子孫的，按他們父系的家屬有八人。
	以利亞撒後代的男性族長比以他瑪的多，因此以利亞撒的後代分成十六組；以他瑪的後代分成八組。
代上 1Ch 24.5	他們抽籤分配，彼此一樣。在聖所和神面前作領袖的有以利亞撒的子孫，也有以他瑪的子孫。
	They organized them by lot, all alike, for there were officers of the sanctuary and officers of God among both the sons of Elea'zar and the sons of Ith'amar.
	以抽籤的方式平均地把他們分開，因為在以利亞撒的子孫中和以他瑪的子孫中都有人在聖所作領袖，以及在　神面前作領袖。
	他們憑拈鬮把他們分配起來，彼此同樣；因為以利亞撒的子孫中和以他瑪的子孫中都有人在聖所做首領，或是在上帝面前做首領的。
	但是他們的工作是以抽籤的方式分配的，因為以利亞撒和以他瑪後代都有人作聖所事務和靈性生活的領導者。
代上 1Ch 24.6	作書記的利未人拿坦業的兒子示瑪雅在王和領袖，與撒督祭司、亞比亞他的兒子亞希米勒，以及祭司和利未人的族長面前記錄他們的名字；在以利亞撒的子孫中取一族，在以他瑪的子孫中也取一族。
	And the scribe Shemai'ah the son of Nethan'el, a Levite, recorded them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahim'elech the son of Abi'athar, and the heads of the fathers' houses of the priests and of the Levites; one father's house being chosen for Elea'zar and one chosen for Ith'amar.
	作書記的利未人拿坦業的兒子示瑪雅，在君王、領袖、撒督祭司、亞比亞他的兒子亞希米勒，以及眾祭司家族和利未家族的首領面前，把他們的名字記錄下來。在以利亞撒的子孫中，有一家族被選取了；在以他瑪的子孫中，也有一家族被選取了。
	做秘書的利未人拿坦業的兒子示瑪雅在王面前，和首領們跟祭司撒督，亞比亞他的兒子亞希米勒，跟祭司和利未人父系家屬的族長面前，記錄下來；屬以利亞撒的有一個父系的家屬被選取了，屬以他瑪的也有一個被選取。
	以利亞撒和以他瑪的後代輪流抽籤。那時，利未人拿坦業的兒子示瑪雅書記替他們登記；王和王的臣僕、撒督祭司、亞比亞他的兒子亞希米勒、祭司家族和利未家族的族長作證人。
代上 1Ch 24.7	抽籤的時候，第一籤抽到的是耶何雅立，第二是耶大雅，
	The first lot fell to Jehoi'arib, the second to Jedai'ah,
	第一籤抽出來的是耶何雅立，第二籤是耶大雅，
	頭一鬮拈出來的是耶何雅立，第二鬮是耶大雅，
	二十四組分配的職務次序如下：
代上 1Ch 24.8	第三是哈琳，第四是梭琳，
	the third to Harim, the fourth to Se-o'rim,
	第三籤是哈琳，第四籤是梭琳，
	第三是哈琳，第四是梭琳，
	一，耶何雅立；二，耶大雅；
代上 1Ch 24.9	第五是瑪基雅，第六是米雅民，
	the fifth to Malchi'jah, the sixth to Mij'amin,
	第五籤是瑪基雅，第六籤是米雅民，
	第五是瑪基雅，第六是米雅民，
	三，哈琳；四，梭琳；

代上 1Ch 24.10	第七是哈歌斯，第八是亞比雅， the seventh to Hakkoz, the eighth to Abi’jah, 第七籤是哈歌斯，第八籤是亞比雅， 第七是哈歌斯，第八是亞比雅， 五，瑪基雅；六，米雅民；
代上 1Ch 24.11	第九是耶書亞，第十是示迦尼， the ninth to Jeshua, the tenth to Shecani’ah, 第九籤是耶書亞，第十籤是示迦尼， 第九是耶書亞，第十是示迦尼， 七，哈歌斯；八，亞比雅；
代上 1Ch 24.12	第十一是以利亞實，第十二是雅金， the eleventh to Eli’ashib, the twelfth to Jakim, 第十一籤是以利亞實，第十二籤是雅金， 第十一是以利亞實，第十二是雅金， 九，耶書亞；十，示迦尼；
代上 1Ch 24.13	第十三是胡巴，第十四是耶是比押， the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jesheb’e-ab, 第十三籤是胡巴，第十四籤是耶是比押， 第十三是胡巴，第十四是耶是比押， 十一，以利亞實；十二，雅金；
代上 1Ch 24.14	第十五是璧迦，第十六是音麥， the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer, 第十五籤是璧迦，第十六籤是音麥， 第十五是璧迦，第十六是音麥， 十三，胡巴；十四，耶是比押；
代上 1Ch 24.15	第十七是希悉，第十八是哈闌悉， the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Hap’pizzez, 第十七籤是希悉，第十八籤是哈闌悉， 第十七是希悉，第十八是哈辟悉， 十五，璧迦；十六，音麥；
代上 1Ch 24.16	第十九是毗他希雅，第二十是以西結， the nineteenth to Pethahi’ah, the twentieth to Jehez’kel, 第十九籤是毗他希雅，第二十籤是以西結， 第十九是毘他希雅，第二十是以西結， 十七，希悉；十八，哈闌悉；
代上 1Ch 24.17	第二十一是雅斤，第二十二是迦末， the twenty-first to Jachin, the twenty-second to Gamul, 第二十一籤是雅斤，第二十二籤是迦末， 第二十一是雅斤，第二十二是迦末， 十九，比他希雅；二十，以西結；
代上 1Ch 24.18	第二十三是第來雅，第二十四是瑪西亞。 the twenty-third to Delai’ah, the twenty-fourth to Ma-azi’ah. 第二十三籤是第來雅，第二十四籤是瑪西亞。 第二十三是第來雅，第二十四是瑪西亞。 二十一，雅斤；二十二，迦末；
代上 1Ch 24.19	這就是他們事奉的班次，要照耶和華—以色列的神藉他們祖宗亞倫所吩咐的條例，進入耶和華的殿辦理事務。 These had as their appointed duty in their service to come into the house of the LORD according to the procedure established for them by Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him. 這就是他們的班次，是照著耶和華以色列的　神藉著他們的祖宗亞倫所吩咐的條例，進入耶和華的殿，辦理事務。 這是他們受派服務的次序；他們要照規矩進永恆主的殿；那規矩是由他們的祖亞倫經手所立，照永恆主以色列的上帝所吩咐的。 這些人是按照他們在聖殿所要執行的職務登記的；這些職務是他們的祖宗亞倫遵照上主—以色列上帝的命令二十三，第來雅；二十四，瑪西亞。
代上 1Ch 24.20	利未其餘的子孫如下：暗蘭的子孫中有書巴業；書巴業的子孫中有耶希底亞。 And of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shu’ba-el; of the sons of Shu’ba-el, Jehde’iah. 利未還有其他子孫：暗蘭的子孫中有書巴業；書巴業的子孫中有耶希底亞。 利未的子孫還有其他的人；暗蘭的子孫里有書巴業；書巴業的子孫里有耶希底亞； 利未支族其他家族族長的名單如下：暗蘭子孫書巴業的後代耶希底亞；
代上 1Ch 24.21	屬利哈比雅，利哈比雅的兒子中有長子伊示雅。 Of Rehabi’ah: of the sons of Rehabi’ah, Isshi’ah the chief. 至於利哈比雅：利哈比雅的眾子中，長子是伊示雅。 至於利哈比雅呢，利哈比雅的子孫里伊示雅是頭一個； 利哈比雅的後代伊示雅；

代上 1Ch 24.22	屬以斯哈人的有示羅摩；示羅摩的子孫中有雅哈。
	Of the Iz'harites, Shelo'moth; of the sons of Shelo'moth, Jahath.
	以斯哈的眾子中有示羅摩；示羅摩的眾子中有雅哈。
	屬以斯哈的有示羅摩；示羅摩的子孫里有雅哈；
	以斯哈子孫示羅摩的後代雅哈；
代上 1Ch 24.23	希伯倫的兒子中有長子耶利雅，次子亞瑪利亞，三子雅哈悉，四子耶加面。
	The sons of Hebron: Jeri'ah the chief, Amari'ah the second, Jaha'ziel the third, Jekame'am the fourth.
	希伯倫的兒子是：長子耶利雅（按照《馬索拉文本》,「希伯倫的兒子是：長子耶利雅」作「耶利雅的兒子:」；現參照《七十士譯本》的一些抄本和兩份希伯來文抄本翻譯；參代上 23:19）、次子亞瑪利亞、三子雅哈悉、四子耶加面。
	希伯倫的子孫頭一個是耶利雅，第二的是亞瑪利亞，第三的是雅哈悉，第四的是耶加面。
	希伯倫的四個兒子，按長幼次序排列：耶利雅、亞瑪利亞、雅哈悉、耶加面；
代上 1Ch 24.24	烏薛的子孫中有米迦；米迦的子孫中有沙密。
	The sons of Uz'ziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.
	烏薛的眾子中有米迦；米迦的眾子中有沙密。
	烏薛的子孫里有米迦；米迦的子孫里有沙密。
	烏薛子孫米迦的後代沙密；
代上 1Ch 24.25	米迦的兄弟是伊示雅；伊示雅的子孫中有撒迦利雅。
	The brother of Micah, Isshi'ah; of the sons of Isshi'ah, Zechari'ah.
	米迦的兄弟是耶西雅；耶西雅的眾子中有撒迦利雅。
	米迦的兄弟是伊示雅；伊示雅的子孫里有撒迦利雅。
	烏薛子孫伊示雅（米迦的兄弟）的後代撒迦利雅。
代上 1Ch 24.26	米拉利的兒子是抹利和母示；雅西雅的子孫中有比挪；
	The sons of Merar'i: Mahli and Mushi. The sons of Ja-azi'ah: Beno.
	米拉利的兒子是抹利、母示、雅西雅；雅西雅的兒子是比挪。
	米拉利的子孫呢，是抹利，母示，雅西雅；雅西雅 (傳統：烏西亞) 的子孫里有比挪；
	米拉利的後代抹利、母示，和雅西雅。
代上 1Ch 24.27	米拉利的子孫中有屬雅西雅的比挪、朔含、撒刻、伊比利。
	The sons of Merar'i: of Ja-azi'ah, Beno, Shoham, Zaccur, and Ibri.
	米拉利的眾子中有雅西雅的兒子比挪、朔含、撒刻和伊比利。
	米拉利的子孫：屬雅西雅 (傳統：烏西亞) 的有比挪，朔含，撒刻，伊比利。
	雅西雅有三個兒子—朔含、撒刻、伊比利。
代上 1Ch 24.28	屬抹利的有以利亞撒；以利亞撒沒有兒子。
	Of Mahli: Elea'zar, who had no sons.
	抹利的兒子是以利亞撒；以利亞撒沒有兒子。
	屬抹利的有以利亞撒；以利亞撒沒有兒子。
	抹利有兩個兒子—以利亞撒和基士。以利亞撒沒有兒子；
代上 1Ch 24.29	屬基士，基士的子孫中有耶拉篾。
	Of Kish, the sons of Kish: Jerah'meel.
	至於基士：基士的眾子中有耶拉篾。
	屬基士的呢：基士的子孫里有耶拉篾。
	基士有一個兒子耶拉篾。
代上 1Ch 24.30	母示的兒子是末力、以得、耶利末。按著宗族，這些都是利未的子孫。
	The sons of Mushi: Mahli, Eder, and Jer'imoth. These were the sons of the Levites according to their fathers' houses.
	母示的兒子是末力、以得和耶利摩；以上這些都是利未的子孫，按著他們的家族記錄。
	母示的兒子是末力，以得，耶利摩：以上這些人，按他們父系家屬，都是利未人的子孫。
	母示有三個兒子—末力、以得、耶利摩。以上是利未人的家族。
代上 1Ch 24.31	他們在大衛王和撒督，以及亞希米勒與祭司和利未人的族長面前也抽籤，正如他們弟兄亞倫的子孫一樣。各族的族長與最年輕的兄弟都一樣。
	These also, the head of each father's house and his younger brother alike, cast lots, just as their brethren the sons of Aaron, in the presence of King David, Zadok, Ahim'elech, and the heads of fathers' houses of the priests and of the Levites.
	他們在大衛王、撒督、亞希米勒，以及祭司和利未人的家族首領面前也抽了籤，好像他們的親族亞倫的子孫一樣；各家族首領和他們年幼的兄弟都一樣抽了籤。
	這些人也拈鬮，是跟他們的族弟兄亞倫的子孫並立而拈的，在大衛王面前，在撒督，亞希米勒，父系族長們，連祭司和利未人們面前拈的：眾父系的族長們跟兄弟們並立而拈，沒有分別。
	每一個家族族長和他族裡一個年輕的兄弟為他們的職務抽籤，正如他們的親屬亞倫後代作祭司的人所做的一樣。大衛王、撒督、亞希米勒、祭司和利未家族的族長們都是證人。

38.25 歷代志上 1Chronicles 25

代上 1Ch 25.1	大衛和事奉團隊的眾領袖分派亞薩、希幔，以及耶杜頓的子孫唱歌，以彈琴、鼓瑟、敲鈸伴奏。他們供職的人數如下：
	David and the chiefs of the service also set apart for the service certain of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jedu'thun, who should prophesy with lyres, with harps, and with cymbals. The list of those who did the work and of their duties was:
	大衛和軍隊的領袖，也給亞薩、希幔和耶杜頓的子孫分派了任務，叫他們用琴瑟響鈸說預言。他們任職的人數如下：
	大衛和事務隊長們也將亞薩希幔耶頓杜子孫中一些人分別出來，叫他們拿琴瑟響鈸來傳神言。那些按這種事務去作工的人，其數目如下：
	大衛王和利未人的領袖分派亞薩、希幔、耶杜頓三個利未宗族主持禮拜的事。他們要唱出上帝的信息，用豎琴、七弦琴，和鐃鈸伴奏。以下是被選主持禮拜事宜的人的名單，並附各組所擔任職務的類別：
代上 1Ch 25.2	亞薩的兒子撒刻、約瑟、尼探雅、亞薩利拉，亞薩的兒子都在亞薩的指導下，遵王的指示唱歌。
	Of the sons of Asaph: Zaccur, Joseph, Nethani'ah, and Ashare'lah, sons of Asaph, under the direction of Asaph, who prophesied under the direction of the king.
	亞薩的兒子有撒刻、約瑟、尼探雅和亞薩利拉；亞薩的兒子都歸亞薩指揮，遵照王的旨意說預言。
	屬亞薩兒子的；有撒刻，約瑟，尼探雅，亞薩利拉，都是亞薩的兒子，在亞薩手下受指揮，亞薩則在王手下受指揮以音樂而傳神言。
	亞薩的四個兒子—撒刻、約瑟、尼探雅、亞薩利拉，歸亞薩指導。亞薩遵照王的命令唱出上帝的信息。
代上 1Ch 25.3	屬耶杜頓，耶杜頓的兒子基大利、西利、耶篩亞、示每、哈沙比雅、瑪他提雅共六人，都在他們父親耶杜頓的指導下唱歌，以彈琴伴奏，稱謝，頌讚耶和華。
	Of Jedu'thun, the sons of Jedu'thun: Gedali'ah, Zeri, Jeshai'ah, Shim'e-i, Hashabi'ah, and Mattithi'ah, six, under the direction of their father Jedu'thun, who prophesied with the lyre in thanksgiving and praise to the LORD.
	至於耶杜頓，他的兒子有基大利、西利、耶篩亞、示每、哈沙比雅和瑪他提雅，共六人，都歸他們的父親耶杜頓指揮。耶杜頓用琴說預言，稱謝和讚美耶和華。
	屬耶杜頓的：有耶杜頓的兒子基大利，西利，耶篩亞，示每，哈沙比雅，瑪他提雅，六個人，都在他們父親耶杜頓手下受指揮；耶杜頓則拿琴來傳神言，稱謝贊美永恆主。
	耶杜頓的六個兒子—基大利、西利、耶篩亞、示每、哈沙比雅、瑪他提雅，在父親指導下唱出上帝的信息，有豎琴伴奏，向上主唱頌讚和感謝的詩歌。
代上 1Ch 25.4	屬希幔，希幔的兒子是布基雅、瑪探雅、烏薛、細布業、耶利末、哈拿尼雅、哈拿尼、以利亞他、基大利提、羅幔提．以謝、約施比加沙、瑪羅提、何提、瑪哈秀。
	Of Heman, the sons of Heman: Bukki'ah, Mattani'ah, Uz'ziel, Shebu'el, and Jer'imoth, Hanani'ah, Hana'ni, Eli'athah, Giddal'ti, and Romam'ti-e'zer, Joshbekash'ah, Mallo'thi, Hothir, Maha'zi-oth.
	至於希幔，他的兒子有布基雅、瑪探雅、烏薛、細布業、耶利摩、哈拿尼雅、哈拿尼、以利亞他、基大利提、羅幔提．以謝、約施比加沙、瑪羅提、何提和瑪哈秀。
	屬希幔的：有希幔的兒子布基雅，瑪探雅，烏薛，書巴業 (傳統：細布業) 耶利摩，哈拿尼雅，哈拿尼，以利亞他，基大利提，羅幔提以謝，約施比加沙，瑪羅提，何提，瑪哈秀。(本節由哈拿尼雅起可譯：『耶阿，求你恩待我，恩待我！你是我的上帝，我所尊大所高舉的。我居於困難中，你是幫助我的，我說。願你賜給我許多異象』)
	希幔有十四個兒子，他們是布基雅、瑪探雅、烏薛、細布業、耶利摩、哈拿尼雅、哈拿尼、以利亞他、基大利提、羅幔提．以謝、約施比加沙、瑪羅提、何提、瑪哈秀。
代上 1Ch 25.5	這些都是希幔的兒子；希幔奉神之命作王的先見，吹角頌讚。神賜給希幔十四個兒子，三個女兒，
	All these were the sons of Heman the king's seer, according to the promise of God to exalt him; for God had given Heman fourteen sons and three daughters.
	這些人都是希幔的兒子；希幔是王的先見，照著　神的話高舉他（"高舉他"原文作"高舉角"）。　神賜給希幔十四個兒子，三個女兒。
	這些人都是希幔的兒子；希幔是為王做見異象者的，在上帝的事情上來高舉其角的：上帝賜給希幔十四個兒子，三個女兒。
	上帝照著他的許諾賜給王的先知希幔這十四個兒子，又有三個女兒，使希幔有權力。
代上 1Ch 25.6	他們都在父親的指導下，在耶和華的殿唱歌，以敲鈸、彈琴、鼓瑟伴奏，遵從王的指示，在神的殿裡事奉。亞薩、耶杜頓、希幔，
	They were all under the direction of their father in the music in the house of the LORD with cymbals, harps, and lyres for the service of the house of God. Asaph, Jedu'thun, and Heman were under the order of the king.
	這些人都歸他們的父親指揮，在耶和華的殿裡歌頌，用響鈸和琴瑟在　神的殿事奉。亞薩、耶杜頓和希幔都是由王指揮的。
	這些人在永恆主之殿的音樂上都在他們父親手下受指揮；他們拿響鈸琴來服務於上帝的殿；至於在王手下受指揮的乃是亞薩耶杜頓希幔。
	希幔的兒子們在他指導下彈奏豎琴、七弦琴，和鐃鈸，配合著聖殿的禮拜。亞薩、耶杜頓，和希幔都聽命於王。
代上 1Ch 25.7	他們和他們的弟兄學習頌讚耶和華，精通者的數目共有二百八十八人。
	The number of them along with their brethren, who were trained in singing to the LORD, all who were skilful, was two hundred and eighty-eight.
	他們和他們的親族，在歌頌耶和華的事上受過特別訓練，精於歌唱的，人數共有二百八十八人。
	這樣，他們的數目，連同他們的族弟兄，在歌頌永恆主的事上，特別受過訓練，很精通的，共有二百八十八人。
	這二十四個人都是專家，而他們的同胞利未人也是受過訓練的音樂家，一共有兩百八十八人。
代上 1Ch 25.8	這些人無論大小，為師的、為徒的，都一同抽籤分了班次。
	And they cast lots for their duties, small and great, teacher and pupil alike.
	這些人，無論大小，不分師生，都一同抽籤分班次。
	這些人無論小的大的，精通的同學習的，一概並立拈鬮，來分職守。
	這些人無論年輕、年長、專家，或初學的，一律用抽籤決定所擔任的職務。

代上 1Ch 25.9	抽籤的時候，第一籤抽到的是亞薩的兒子約瑟。第二是基大利；他和他兄弟，以及兒子共十二人。
	The first lot fell for Asaph to Joseph; the second to Gedali'ah, to him and his brethren and his sons, twelve;
	第一籤抽出來的是亞薩的兒子約瑟；第二籤是基大利，他和他的兄弟、兒子，共十二人；
	頭一闄拈出來的是屬亞薩的約瑟；第二闄是基大利，他和他弟兄和兒子，共十二個人；
	這兩百八十八人根據家族分成二十四組，每組十二人，由一個組長管理。以下是他們任職時的次序：一，亞薩家族的約瑟；二，基大利；
代上 1Ch 25.10	第三是撒刻，他兒子和他兄弟共十二人。
	the third to Zaccur, his sons and his brethren, twelve;
	第三籤是撒刻，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第三是撒刻，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	三，撒刻；
代上 1Ch 25.11	第四是伊洗利，他兒子和他兄弟共十二人。
	the fourth to Izri, his sons and his brethren, twelve;
	第四籤是伊洗利，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第四是伊洗利，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	四，西利；
代上 1Ch 25.12	第五是尼探雅，他兒子和他兄弟共十二人。
	the fifth to Nethani'ah, his sons and his brethren, twelve;
	第五籤是尼探雅，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第五是尼探雅，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	五，尼探雅；
代上 1Ch 25.13	第六是布基雅，他兒子和他兄弟共十二人。
	the sixth to Bukki'ah, his sons and his brethren, twelve;
	第六籤是布基雅，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第六是布基雅，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	六，布基雅；
代上 1Ch 25.14	第七是耶薩利拉，他兒子和他兄弟共十二人。
	the seventh to Jeshare'lah, his sons and his brethren, twelve;
	第七籤是耶撒利拉，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第七是耶薩利拉，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	七，亞薩利拉；
代上 1Ch 25.15	第八是耶篩亞，他兒子和他兄弟共十二人。
	the eighth to Jeshai'ah, his sons and his brethren, twelve;
	第八籤是耶篩亞，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第八是耶篩亞，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	八，耶篩亞；
代上 1Ch 25.16	第九是瑪探雅，他兒子和他兄弟共十二人。
	the ninth to Mattani'ah, his sons and his brethren, twelve;
	第九籤是瑪探雅，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第九是瑪探雅，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	九，瑪探雅；
代上 1Ch 25.17	第十是示每，他兒子和他兄弟共十二人。
	the tenth to Shim'e-i, his sons and his brethren, twelve;
	第十籤是示每，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第十是示每，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	十，示每；
代上 1Ch 25.18	第十一是亞薩烈，他兒子和他兄弟共十二人。
	the eleventh to Az'arel, his sons and his brethren, twelve;
	第十一籤是亞薩烈，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第十一是亞薩烈，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	十一，烏薛；
代上 1Ch 25.19	第十二是哈沙比雅，他兒子和他兄弟共十二人。
	the twelfth to Hashabi'ah, his sons and his brethren, twelve;
	第十二籤是哈沙比雅，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第十二是哈沙比雅，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	十二，哈沙比雅
代上 1Ch 25.20	第十三是書巴業，他兒子和他兄弟共十二人。
	to the thirteenth, Shu'ba-el, his sons and his brethren, twelve;
	第十三籤是書巴業，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第十三是書巴業，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	十三，細布業；;

代上 1Ch 25.21	第十四是瑪他提雅，他兒子和他兄弟共十二人。
	to the fourteenth, Mattithi'ah, his sons and his brethren, twelve;
	第十四籤是瑪他提雅，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第十四是瑪他提雅，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	十四，瑪他提雅
代上 1Ch 25.22	第十五是耶利末，他兒子和他兄弟共十二人。
	to the fifteenth, to Jer'emoth, his sons and his brethren, twelve;
	第十五籤是耶利摩，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第十五是耶利摩，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	十五，耶利摩；;
代上 1Ch 25.23	第十六是哈拿尼雅，他兒子和他兄弟共十二人。
	to the sixteenth, to Hanani'ah, his sons and his brethren, twelve;
	第十六籤是哈拿尼雅，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第十六是哈拿尼雅，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	十六，哈拿尼雅
代上 1Ch 25.24	第十七是約施比加沙，他兒子和他兄弟共十二人。
	to the seventeenth, to Joshbekash'ah, his sons and his brethren, twelve;
	第十七籤是約施比加沙，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第十七是約施比加沙，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	十七，約施比加；
代上 1Ch 25.25	第十八是哈拿尼，他兒子和他兄弟共十二人。
	to the eighteenth, to Hana'ni, his sons and his brethren, twelve;
	第十八籤是哈拿尼，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第十八是哈拿尼，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	十八，哈拿尼；沙；
代上 1Ch 25.26	第十九是瑪羅提，他兒子和他兄弟共十二人。
	to the nineteenth, to Mallo'thi, his sons and his brethren, twelve;
	第十九籤是瑪羅提，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第十九是瑪羅提，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	十九，瑪羅提；
代上 1Ch 25.27	第二十是以利亞他，他兒子和他兄弟共十二人。
	to the twentieth, to Eli'athah, his sons and his brethren, twelve;
	第二十籤是以利亞他，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第二十是以利亞他，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	二十，以利亞他
代上 1Ch 25.28	第二十一是何提，他兒子和他兄弟共十二人。
	to the twenty-first, to Hothir, his sons and his brethren, twelve;
	第二十一籤是何提，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第二十一是何提，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	二十一，何提；;
代上 1Ch 25.29	第二十二是基大利提，他兒子和他兄弟共十二人。
	to the twenty-second, to Giddal'ti, his sons and his brethren, twelve;
	第二十二籤是基大利提，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第二十二是基大利提，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	二十二，基大利提；
代上 1Ch 25.30	第二十三是瑪哈秀，他兒子和他兄弟共十二人。
	to the twenty-third, to Maha'zi-oth, his sons and his brethren, twelve;
	第二十三籤是瑪哈秀，他和他的兒子、兄弟，共十二人；
	第二十三是瑪哈秀，他的兒子和弟兄，共十二個人；
	二十三，瑪哈秀；
代上 1Ch 25.31	第二十四是羅幔提．以謝，他兒子和他兄弟共十二人。
	to the twenty-fourth, to Romam'ti-e'zer, his sons and his brethren, twelve.
	第二十四籤是羅幔提．以謝，他和他的兒子、兄弟，共十二人。
	第二十四是羅幔提以謝，他的兒子和弟兄，共十二個人。
	二十四，羅幔提．以謝。

38.26 歷代志上 1Chronicles 26

代上 1Ch 26.1	門口守衛的班次如下：可拉族以比雅撒的子孫中，有可利的兒子米施利米雅。
	As for the divisions of the gatekeepers: of the Ko'rahites, Meshelemi'ah the son of Ko're, of the sons of Asaph.
	守門的人的班次如下：可拉家族，亞薩的子孫中，有可利的兒子米施利米雅。
	守門者的班次記在下面：屬可拉族的，亞薩的子孫中有可利的兒子米施利米雅。
	作聖殿守衛的利未人所分派的工作如下：可拉族有可利的兒子米施利米雅，是亞薩家的人。
代上 1Ch 26.2	米施利米雅的長子是撒迦利亞，次子是耶疊，三子是西巴第雅，四子是耶提聶，
	And Meshelemi'ah had sons: Zechari'ah the first-born, Jedi'a-el the second, Zebadi'ah the third, Jath'ni-el the fourth,
	米施利米雅有幾個兒子：長子是撒迦利雅、次子是耶疊、三子是西巴弟雅、四子是耶提聶、
	米施利米雅有幾個兒子：大的是撒迦利亞，第二的是耶疊，第三的子是西巴第雅，第四的是耶提聶，
	他有七個兒子，按長幼次序是撒迦利雅、耶疊、西巴第雅、耶提聶、
代上 1Ch 26.3	五子是以攔，六子是約哈難，七子是以利約乃。
	Elam the fifth, Jehoha'nan the sixth, Eli-e-ho-e'nai the seventh.
	五子是以攔、六子是約哈難、七子是以利約乃。
	第五的是以攔，第六的是約哈難，第七的是以利約乃。
	以攔、約哈難、以利約乃。
代上 1Ch 26.4	俄別．以東的長子是示瑪雅，次子是約薩拔，三子是約亞，四子是沙甲，五子是拿坦業，
	And O'bed-e'dom had sons: Shemai'ah the first-born, Jehoz'abad the second, Jo'ah the third, Sachar the fourth, Nethan'el the fifth,
	俄別．以東有幾個兒子：長子是示瑪雅、次子是約薩拔、三子是約亞，四子是沙甲、五子是拿坦業、
	俄別以東有幾個兒子；大的是示瑪雅，第二的是約薩拔，第三的是約亞，第四的是沙甲，第五的是拿坦業，
	另有一人叫俄別．以東。上帝賜福給他，他有八個兒子，按長幼次序是示瑪雅、約薩拔、約亞、沙甲、拿坦業、
代上 1Ch 26.5	六子是亞米利，七子是以薩迦，八子是毗烏利太，因為神賜福給俄別．以東。
	Am'mi-el the sixth, Is'sachar the seventh, Pe-ul'lethai the eighth; for God blessed him.
	六子是亞米利、七子是以薩迦、八子是毗烏利太；　神實在賜福給俄別．以東。
	第六的是亞米利，第七的是以薩迦，第八的是毘烏利太；因為上帝賜福與俄別以東。
	亞米利、以薩迦、比烏利太。
代上 1Ch 26.6	他的兒子示瑪雅生了幾個兒子，都是大能的勇士，管理父親的家。
	Also to his son Shemai'ah were sons born who were rulers in their fathers' houses, for they were men of great ability.
	他的兒子示瑪雅也生了幾個兒子，都是管治他們的家族的，因為他們都是英勇的戰士。
	他的兒子示瑪雅生了幾個兒子，是掌管父親家的，因為他們都是有魄力英明的人。
	俄別．以東的長子示瑪雅有六個兒子—俄得尼、利法益、俄備得、以利薩巴、以利戶、西瑪迦。他們在族裡都是重要的人物，因為他們很能幹，尤其是最後兩人特別能幹。
代上 1Ch 26.7	示瑪雅的兒子是俄得尼、利法益、俄備得、以利薩巴。以利薩巴的兄弟以利戶和西瑪迦是能人。
	The sons of Shemai'ah: Othni, Reph'a-el, Obed, and Elza'bad, whose brethren were able men, Eli'hu and Semachi'ah.
	示瑪雅的兒子是俄得尼、利法益、俄備得和以利薩巴。以利薩巴的兄弟以利戶和西瑪迦都是勇士。
	示瑪雅的兒子是俄得尼，利法益，俄備得，以利薩巴；以利薩巴的弟兄是有魄力的人；還有以利戶和西瑪迦。
	併於上節
代上 1Ch 26.8	這些都是俄別．以東的子孫，他們和他們的兒子，以及兄弟，都是善於辦事的能人。屬俄別．以東的共六十二人。
	All these were of the sons of O'bed-e'dom with their sons and brethren, able men qualified for the service; sixty-two of O'bed-e'dom.
	這些人都是俄別．以東的子孫，他們和他們的兒子、兄弟，都是有能力辦事的人。俄別．以東的子孫，共有六十二人。
	這些人都是俄別以東子孫中的人，很能幹會辦事的，六十二人，屬於俄別以東的。
	俄別．以東一家共有六十二名很能幹能勝任這工作的人。
代上 1Ch 26.9	米施利米雅的兒子和兄弟都是能人，共十八人。
	And Meshelemi'ah had sons and brethren, able men, eighteen.
	米施利米雅有兒子和兄弟，都是勇士，共十八人。
	米施利米雅有兒子和弟兄是有魄力的人，共十八個人。
	米施利米雅一家有十八名能勝任工作的人。
代上 1Ch 26.10	米拉利子孫中的何薩有幾個兒子：為首的是申利；他原不是長子，是他父親立他為首的，
	And Hosah, of the sons of Merar'i, had sons: Shimri the chief (for though he was not the first-born, his father made him chief),
	米拉利的子孫何薩有幾個兒子，長子是申利（申利原不是長子，是他父親立他作長子的）、
	米拉利的子孫中何薩有幾個兒子：頭一個是申利；申利原不是長子，是他父親立他做頭的；
	米拉利族有何薩；何薩有四個兒子—申利（他不是長子，可是他父親立他作領袖）、
代上 1Ch 26.11	次子是希勒家，三子是底巴利雅，四子是撒迦利亞。何薩的兒子和兄弟共十三人。
	Hilki'ah the second, Tebali'ah the third, Zechari'ah the fourth: all the sons and brethren of Hosah were thirteen.
	次子是希勒家、三子是底巴利雅、四子是撒迦利亞。何薩所有的兒子和兄弟共十三人。
	第二的是希勒家，第三的是底巴利雅，第四的是撒迦利亞；何薩的兒子和弟兄共有十三人。
	希勒家、底巴利雅、撒迦利亞。何薩家族共有十三人作聖殿守衛。
代上 1Ch 26.12	這些是門口守衛的班次，各隨他們的班長，與他們的兄弟一同在耶和華殿裡按班供職。
	These divisions of the gatekeepers, corresponding to their chief men, had duties, just as their brethren did, ministering in the house of the LORD;
	以上這些都是守門人的班次；無論是首領或是他們的親族，都在耶和華的殿裡按班供職。
	以上是守門者的班次，做頭的人的班次；其職守跟他們的族弟兄並立，就是在永恆主之殿里供職。
	按照家族，聖殿守衛分成好幾組。他們被派在聖殿擔任職務，正像其他利未人一樣。

代上 1Ch 26.13	他們無論大小，都按著父系抽籤，分守各門。
	and they cast lots by fathers' houses, small and great alike, for their gates.
	他們無論大小，都按著他們的家族抽籤，看守各門。
	他們無論大小，都按父系的家屬拈鬮，一門一門分守。
	每一家族，不管大小，都以抽籤決定要負責看守哪一個門。
代上 1Ch 26.14	抽到東門的是示利米雅；他的兒子撒迦利亞是精明的謀士，抽到北門。
	The lot for the east fell to Shelemi'ah. They cast lots also for his son Zechari'ah, a shrewd counselor, and his lot came out for the north.
	抽出守東門的籤的是示利米雅。他的兒子撒迦利亞是個聰明的謀士，他們為他抽出了守北面的籤。
	守東門的鬮是落於示利米雅。他們也給他的兒子撒迦利亞，一個精明的參謀，拈鬮；他的鬮拈出北門來。
	示利米雅抽到東門；他的兒子撒迦利雅是個精明的參謀人才，抽到北門。
代上 1Ch 26.15	俄別．以東守南門，他的兒子守倉庫。
	O'bed-e'dom's came out for the south, and to his sons was allotted the storehouse.
	俄別．以東守南門；他的兒子守庫房。
	俄別以東守南門；他的兒子守庫房。
	俄別．以東抽到南門；他的幾個兒子抽到儲藏室。
代上 1Ch 26.16	書聘與何薩守西門，在靠近沙利基門、通往上去的街道上，守衛與守衛相對。
	For Shuppim and Hosah it came out for the west, at the gate of Shal'lecheth on the road that goes up. Watch corresponded to watch.
	書聘和何薩守西門，以及在斜路上的沙利基門；守衛的人相對而立。
	(傳統：有『書聘』一名) 何薩守西門，靠近廂房大門，在上行的大路上：這班跟那班並立而守。
	書聘和何薩抽到西門和上一段路的沙利基門。守衛的任務按時間分組，一組接一組。
代上 1Ch 26.17	東門有六個利未人，北門每日有四人，南門每日有四人，庫房有兩人輪流替換。
	On the east there were six each day, on the north four each day, on the south four each day, as well as two and two at the storehouse;
	守東門的有六個利未人，守北門的每日有四人，守南門的每日有四人，守庫房的兩人一組。
	守東門的每日 (傳統：利未人) 有六個人，守北門的每日有四個人，守南門的每日有四個人，守庫房的是兩個人兩個人輪流的。
	東門每天有六名守衛站崗，北門有四名，南門有四名。看守儲藏室的守衛每天也有四名；每一座儲藏室兩名。
代上 1Ch 26.18	至於走廊，在西面街道上有四人，在走廊上有兩人。
	and for the parbar on the west there were four at the road and two at the parbar.
	在西面的前廊有四人在大路上，在前廊那裡有兩個人。
	在西面聖殿的遊廊有四個人在路上，有兩個人在遊廊那裡。
	靠近西邊的廊房有四名守衛在路旁站崗，兩名在廊房看守。
代上 1Ch 26.19	以上是可拉子孫和米拉利子孫門口守衛的班次。
	These were the divisions of the gatekeepers among the Ko'rahites and the sons of Merar'i.
	以上這些人是可拉子孫和米拉利子孫守門的人的班次。
	以上是可拉子孫和米拉利子孫守門的班次。
	以上是可拉和米拉利宗族被分派的守衛職務。
代上 1Ch 26.20	利未人中有亞希雅管理神殿的庫房和聖物的庫房。
	And of the Levites, Ahi'jah had charge of the treasuries of the house of God and the treasuries of the dedicated gifts.
	他們其他的利未親族，就管理神殿裡的庫房和聖物的庫房。
	他們的族弟兄利未人，管理上帝之殿的庫房，和聖物的府庫。
	其他的利未人管理聖殿寶庫和存放獻給上帝禮物的庫房。
代上 1Ch 26.21	拉但子孫中，革順族屬拉但、作族長的是革順族屬拉但的耶希伊利。
	The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers' houses belonging to Ladan the Gershonite: Jehi'eli.
	革順家族拉但的子孫中作首領的，有革順家族拉但的子孫耶希伊利。
	拉但的子孫里，革順族人的拉但子孫里，做拉但父系族長的革順族人，是耶希伊利。
	革順的兒子拉但是好幾個家族的祖先，其中包括他兒子耶希伊利的家族。
代上 1Ch 26.22	耶希伊利的兒子西坦和他兄弟約珥管理耶和華殿的庫房。
	The sons of Jehi'eli, Zetham and Jo'el his brother, were in charge of the treasuries of the house of the LORD.
	耶希伊利的兒子西坦和他的兄弟約珥，掌管耶和華殿裡的庫房。
	耶希伊利的兒子西坦和他的兄弟約珥，管理永恆主之殿的府庫。
	拉但其他兩個兒子西坦和約珥管理聖殿寶庫和庫房。
代上 1Ch 26.23	暗蘭人、以斯哈人、希伯倫人、烏薛人也有職務。
	Of the Am'ramites, the Iz'harites, the He'bronites, and the Uzzie'lites –
	至於暗蘭家族、以斯哈家族、希伯倫家族和烏薛家族，也各有職守。
	暗蘭族人，以斯哈族人，希伯倫族人，烏洩族人，也各有職守。
	暗蘭、以斯哈、希伯倫，和烏薛的後代也都分派到職務。
代上 1Ch 26.24	摩西的孫子，革舜的兒子細布業管理庫房。
	and Sheb'uel the son of Gershom, son of Moses, was chief officer in charge of the treasuries.
	摩西的孫子、革順的兒子細布業作庫房的總管。
	摩西的孫子革舜的兒子書巴業 (傳統：細布業) 做府庫總長。
	摩西的兒子革舜那一宗族的細布業是聖殿寶庫的主管。

代上 1Ch 26.25	還有他的弟兄：以利以謝，以利以謝的兒子利哈比雅，利哈比雅的兒子耶篩亞，耶篩亞的兒子約蘭，約蘭的兒子細基利，細基利的兒子示羅密。
	His brethren: from Elie'zer were his son Rehabi'ah, and his son Jeshai'ah, and his son Joram, and his son Zichri, and his son Shelo'moth.
	細布業的兄弟是以利以謝；以利以謝的兒子是利哈比雅，利哈比雅的兒子是耶篩亞，耶篩亞的兒子是約蘭，約蘭的兒子是細基利，細基利的兒子是示羅密。
	還有他的兄弟以利以謝；以利以謝的兒子利哈比雅，利哈比雅的兒子耶篩亞，耶篩亞的兒子約蘭，約蘭的兒子細基利，細基利的兒子示羅密；
	他跟示羅密有親屬關係，因為他的祖先以利以謝是革舜的弟弟。以利以謝生利哈比雅；利哈比雅生耶篩亞；耶篩亞生約蘭；約蘭生細基利；細基利生示羅密。
代上 1Ch 26.26	這示羅密和他的兄弟管理一切庫房的聖物，就是大衛王和眾族長、千夫長、百夫長，以及軍官所分別為聖之物。
	This Shelo'moth and his brethren were in charge of all the treasuries of the dedicated gifts which David the king, and the heads of the fathers' houses, and the officers of the thousands and the hundreds, and the commanders of the army, had dedicated.
	這示羅密和他的兄弟掌管庫房裡的一切聖物，就是大衛王、眾家族首領、千夫長、百夫長和軍長所獻的聖物。
	這示羅密和他的弟兄管理分別為聖之物的一切府庫，就是大衛王和眾父系族長，千夫長，百夫長，軍長所分別為聖之物。
	示羅密和他家的人管理所有獻給上帝的禮物，包括大衛王所獻的，各家族族長所獻的，還有各宗族的領袖和軍隊的官長所獻的。
代上 1Ch 26.27	他們把打仗時奪取的一些財物分別為聖，用來修造耶和華的殿。
	From spoil won in battles they dedicated gifts for the maintenance of the house of the LORD.
	他們把在戰場上掠奪的財物獻上，用作修建耶和華的殿。
	他們將爭戰時所掠得的財物分別為聖，以備修理永恆主之殿的用處。
	他們把一些從戰場上擄來的戰利品獻上，作為聖殿維修之用。
代上 1Ch 26.28	凡撒母耳先見、基士的兒子掃羅、尼珥的兒子押尼珥、洗魯雅的兒子約押分別為聖的，一切分別為聖之物都歸示羅密和他的兄弟掌管。
	Also all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Jo'ab the son of Zeru'iah had dedicated – all dedicated gifts were in the care of Shelo'moth and his brethren.
	撒母耳先見、基士的兒子掃羅、尼珥的兒子押尼珥和洗魯雅的兒子約押所分別為聖的一切，以及一切分別為聖的物，都歸示羅密和他的眾兄弟掌管。
	先見撒母耳，基士的兒子掃羅，尼珥的兒子押尼珥，洗魯雅的兒子約押，所分別為聖之物——其實任何人所分別為聖的——都歸示羅密和他弟兄手下管理著。
	所有獻為聖殿之用的東西都歸示羅密和他一家管理，包括撒母耳先見所獻的禮物，掃羅王所獻的禮物，尼珥的兒子押尼珥和洗璐雅的兒子約押所獻的禮物。
代上 1Ch 26.29	以斯哈人有基拿尼雅和他眾兒子作官長和審判官，管理以色列對外的事務。
	Of the Iz'harites, Chenani'ah and his sons were appointed to outside duties for Israel, as officers and judges.
	以斯哈家族有基拿尼雅和他的眾子在聖殿外作官長和審判官，治理以色列人。
	以斯哈族人有基拿尼雅和他兒子們做官吏和司法人員來管理以色列聖殿以外之事。
	以斯哈後代當中，基拿尼雅和他的兒子們被派負責行政工作：管理檔案記錄和為以色列人處理糾紛的事。
代上 1Ch 26.30	希伯倫人有哈沙比雅和他弟兄一千七百人，都是能人，在約旦河西監督以色列人，辦理耶和華的一切工作和王的事務。
	Of the He'bronites, Hashabi'ah and his brethren, one thousand seven hundred men of ability, had the oversight of Israel westward of the Jordan for all the work of the LORD and for the service of the king.
	希伯倫家族有哈沙比雅和他的親族，共一千七百人，都是勇士，主管約旦河西以色列地耶和華的一切職事和王的任務。
	希伯倫族人有哈沙比雅和他弟兄一千七百人都是有魄力的人，在約但河西邊治理以色列人，辦理永恆主一切工作和王的事務。
	希伯倫後代當中，哈沙比雅和他的一千七百名能幹的親屬被派管理約旦河西岸以色列的一切宗教和民政事務。
代上 1Ch 26.31	希伯倫人中有耶利雅作族長。大衛作王第四十年在各族各家從事尋訪，在基列的雅謝，從這族中發現大能的勇士。
	Of the He'bronites, Jeri'jah was chief of the He'bronites of whatever genealogy or fathers' houses. (In the fortieth year of David's reign search was made and men of great ability among them were found at Jazer in Gilead.)
	希伯倫家族中有作首領的耶利雅，是按著他們家族的族譜作希伯倫家族的首領的。大衛在位第四十年，經過調查，在基列的雅謝從這家族中找到英勇的戰士。
	希伯倫族人中有族長耶利雅，按世系按父系家屬做希伯倫族長的：[大衛執掌國政第四十年從事尋覓，在基列的雅謝從這族中尋得有魄力英明的人。]
	耶利雅是希伯倫後代的領袖。大衛作王的第四十年，對希伯倫後代的這一家族作了一次調查，發現這家族英勇的戰士都住在基列境內的雅謝。
代上 1Ch 26.32	耶利雅的弟兄有二千七百人，都是能人，又是族長；大衛王派他們在呂便人、迦得人、瑪拿西半支派中管理神和王的一切事務。
	King David appointed him and his brethren, two thousand seven hundred men of ability, heads of fathers' houses, to have the oversight of the Reubenites, the Gadites, and the half-tribe of the Manas'sites for everything pertaining to God and for the affairs of the king.
	耶利雅的親族有二千七百人，都是勇士，各家族的首領；大衛王派他們管理流本支派、迦得支派和瑪拿西半個支派一切有關　神和王的事務。
	耶利雅的弟兄有二千七百人都是有魄力的人，做父系族長的；大衛王派他們管理如便人，迦得人，和瑪拿西半族派的人，照料一切關於上帝的事和王的事務。
	大衛王從耶利雅親屬當中挑選兩千七百名能幹的家族長，派他們管理約旦河東岸，就是呂便、迦得，和東瑪拿西境內以色列的一切宗教和民政事務。

38.27 歷代志上 1Chronicles 27

代上 1Ch 27.1	以色列人的族長、千夫長、百夫長和官長都分配班次，每班二萬四千人，整年按月輪流出入，按班次服事王。
	This is the list of the people of Israel, the heads of fathers' houses, the commanders of thousands and hundreds, and their officers who served the king in all matters concerning the divisions that came and went, month after month throughout the year, each division numbering twenty-four thousand:
	以色列人各家族的首領、千夫長、百夫長和服事王的所有官長，都按著他們的數目分定班次，每年按月輪班，每班有二萬四千人。
	以色列人，他們父系的族長，千夫長，百夫長，和伺候王的一切官吏，月過月，全年各月，負責一切出入班次之事的人：按他們的數目算，每一班次就有二萬四千人。
	以下是以色列各家族族長、率領千人和百人隊伍的軍官，以及擔任國家行政工作的官長的名單。他們每年按月輪流值班，每一組由一位軍官指揮；每組人數是兩萬四千名。
代上 1Ch 27.2	正月第一班的班長是撒巴第業的兒子雅朔班；他班內有二萬四千人。
	Jasho'beam the son of Zab'di-el was in charge of the first division in the first month; in his division were twenty-four thousand.
	負責正月第一班的，是撒巴第業的兒子雅朔班，他那一班有二萬四千人。
	管理頭一個月頭一班的，是撒巴第業的兒子雅朔班；負責他的班的有二萬四千人。
	每個月值班軍官的名單如下：
代上 1Ch 27.3	他是法勒斯的後裔，統管正月軍隊所有的官長。
	He was a descendant of Perez, and was chief of all the commanders of the army for the first month.
	他是法勒斯子孫中的首領，統管正月那一班所有的軍長。
	他是法勒斯子孫中的首長，管理頭一個月班裡所有的將軍。
	一月：撒巴第業的兒子雅朔班（他是屬猶大支族中法勒斯宗族的一員）。
代上 1Ch 27.4	二月的班長是亞何亞人朵代，他的班有總長密基羅；他班內有二萬四千人。
	Dodai the Aho'hite was in charge of the division of the second month; in his division were twenty-four thousand.
	負責二月那一班的是亞哈希人朵代，他那一班還有副官密基羅，他那一班有二萬四千人。
	管理二月班的是亞哈人朵多的兒子以利亞撒 (傳統：亞哈希人朵代；他的班還有副官密基羅)；還有副官密基羅；他班內有二萬四千人。
	二月：亞哈希的後代朵代（密基羅作他的副手）。
代上 1Ch 27.5	三月第三班的班長是耶何耶大祭司長的兒子比拿雅；他班內有二萬四千人。
	The third commander, for the third month, was Benai'ah, the son of Jehoi'ada the priest, as chief; in his division were twenty-four thousand.
	三月第三班的軍長是大祭司耶何耶大的兒子比拿雅，他那一班有二萬四千人。
	三月第三班的軍長是祭司耶何耶大的兒子比拿雅做首長；負責他的班的有二萬四千人。
	三月：祭司耶何耶大的兒子比拿雅是「三十勇士」的首領（他的兒子暗米薩拔繼承他作這一組的指揮官）。
代上 1Ch 27.6	這比拿雅是那三十人中的勇士，管理那三十人；他班內又有他兒子暗米薩拔。
	This is the Benai'ah who was a mighty man of the thirty and in command of the thirty; Ammiz'abad his son was in charge of his division.
	這比拿雅是那三十位勇士中的一位，管理那三十人；他那一班還有他的兒子暗米薩拔。
	這比拿雅是那三十人中的勇士，管理那三十人；他的班還有他的兒子暗米薩拔。
	併於上節
代上 1Ch 27.7	四月第四班的班長是約押的兄弟亞撒黑。接續他的是他兒子西巴第雅；他班內有二萬四千人。
	As'ahel the brother of Jo'ab was fourth, for the fourth month, and his son Zebadi'ah after him; in his division were twenty-four thousand.
	四月第四班的軍長是約押的兄弟亞撒黑，接續他的是他的兒子西巴第雅；他那一班有二萬四千人。
	四月第四班長是約押的兄弟亞撒黑；接續他的是他的兒子西巴第雅；負責他的班的有二萬四千人。
	四月：約押的弟弟亞撒黑（他的兒子西巴第雅繼承他作這一組的指揮官）。
代上 1Ch 27.8	五月第五班的班長是伊斯拉人珊合；他班內有二萬四千人。
	The fifth commander, for the fifth month, was Shamhuth, the Iz'rahite; in his division were twenty-four thousand.
	五月第五班的軍長是伊斯拉人珊合，他那一班有二萬四千人。
	五月第五班那軍長是伊斯拉族人珊合；負責他的班的有二萬四千人。
	五月：伊斯拉的後代珊合。
代上 1Ch 27.9	六月第六班的班長是提哥亞人益吉的兒子以拉；他班內有二萬四千人。
	Sixth, for the sixth month, was Ira, the son of Ikkesh the Teko'ite; in his division were twenty-four thousand.
	六月第六班的軍長是提哥亞人益吉的兒子以拉，他那一班有二萬四千人。
	六月第六班長是提哥亞人益吉的兒子以拉；負責他的班的有二萬四千人。
	六月：提哥亞人益吉的兒子以拉。
代上 1Ch 27.10	七月第七班的班長是以法蓮族比倫人希利斯；他班內有二萬四千人。
	Seventh, for the seventh month, was Helez the Pel'onite, of the sons of E'phraim; in his division were twenty-four thousand.
	七月第七班的軍長是以法蓮子孫中比倫人希利斯，他那一班有二萬四千人。
	七月第七班長是以法蓮子孫中比倫人希利斯；負責他的班的有二萬四千人。
	七月：以法蓮支族比倫人希利斯。
代上 1Ch 27.11	八月第八班的班長是謝拉族戶沙人西比該；他班內有二萬四千人。
	Eighth, for the eighth month, was Sib'becai the Hu'shathite, of the Ze'rahites; in his division were twenty-four thousand.
	八月第八班的軍長是謝拉家族戶沙人西比該，他那一班有二萬四千人。
	八月第八班長是謝拉族戶沙人西比該；負責他的班的有二萬四千人。
	八月：戶沙人西比該（他是屬猶大支族中謝拉宗族的一員）。

代上 1Ch 27.12	九月第九班的班長是便雅憫族亞拿突人亞比以謝；他班內有二萬四千人。
	Ninth, for the ninth month, was Abi-e'zer of An'athoth, a Benjaminite; in his division were twenty-four thousand.
	九月第九班的軍長是便雅憫支派亞拿突人亞比以謝，他那一班有二萬四千人。
	九月第九班長是便雅憫族亞拿突人亞比以謝；負責他的班的有二萬四千人。
	九月：便雅憫支族亞拿突人亞比以謝。
代上 1Ch 27.13	十月第十班的班長是謝拉族尼陀法人瑪哈萊；他班內有二萬四千人。
	Tenth, for the tenth month, was Ma'harai of Netoph'ah, of the Ze'rahites; in his division were twenty-four thousand.
	十月第十班的軍長是謝拉家族尼陀法人瑪哈萊，他那一班有二萬四千人。
	十月第十班長是謝拉族尼陀法人瑪哈萊；負責他的班的有二萬四千人。
	十月：尼陀法人瑪哈萊（他是屬謝拉宗族的一員）。
代上 1Ch 27.14	十一月第十一班的班長是以法蓮族比拉頓人比拿雅；他班內有二萬四千人。
	Eleventh, for the eleventh month, was Benai'ah of Pira'thon, of the sons of E'phraim; in his division were twenty-four thousand.
	十一月第十一班的軍長是以法蓮子孫中的比拉頓人比拿雅，他那一班有二萬四千人。
	十一月第十一班長是以法蓮子孫中比拉頓人比拿雅；負責他的班的有二萬四千人。
	十一月：以法蓮支族比拉頓人比拿雅。
代上 1Ch 27.15	十二月第十二班的班長是俄陀聶族尼陀法人黑玳；他班內有二萬四千人。
	Twelfth, for the twelfth month, was Heldai the Netoph'athite, of Oth'ni-el; in his division were twenty-four thousand.
	十二月第十二班的軍長是俄陀聶家族尼陀法人黑玳，他那一班有二萬四千人。
	十二月第十二班長是俄陀聶族尼陀法人黑玳；負責他的班的有二萬四千人。
	十二月：尼陀法人黑玳（他是俄陀聶的後代）。
代上 1Ch 27.16	管理以色列眾支派的如下：管呂便人的是細基利的兒子以利以謝；管西緬人的是瑪迦的兒子示法提雅；
	Over the tribes of Israel, for the Reubenites Elie'zer the son of Zichri was chief officer; for the Simeonites, Shephati'ah the son of Ma'acah;
	掌管以色列各支派的記在下面：流本支派的首領是細基利的兒子以利以謝；西緬支派的首領是瑪迦的兒子示法提雅；
	管理以色列眾族派的記在下面；管如便人的是細基利的兒子以利以謝做長官；管西緬人的是瑪迦的兒子示法提雅；
	以下是以色列各支族官長的名單：呂便支族：細基利的兒子以利以謝。西緬支族：瑪迦的兒子示法提雅。
代上 1Ch 27.17	管利未的是基摩利的兒子哈沙比雅；管亞倫子孫的是撒督；
	for Levi, Hashabi'ah the son of Kem'uel; for Aaron, Zadok;
	利未支派的首領是基母利的兒子哈沙比雅；亞倫子孫的首領是撒督；
	管利未人的是基母利的兒子哈沙比雅；管亞倫子孫的是撒督；
	利未支族：基母利的兒子哈沙比雅。亞倫支族：撒督。
代上 1Ch 27.18	管猶大的是大衛的一個哥哥以利戶；管以薩迦的是米迦勒的兒子暗利；
	for Judah, Eli'hu, one of David's brothers; for Is'sachar, Omri the son of Michael;
	猶大支派的首領是大衛的哥哥以利戶；以薩迦支派的首領是米迦勒的兒子暗利；
	管猶大人的是大衛一個哥哥以利戶；管以薩迦人的是米迦勒的兒子暗利；
	猶大支族：大衛王的哥哥以利戶。以薩迦支族：米迦勒的兒子暗利。
代上 1Ch 27.19	管西布倫的是俄巴第雅的兒子伊施瑪雅；管拿弗他利的是亞斯列的兒子耶利摩；
	for Zeb'ulun, Ishma'iah the son of Obadi'ah; for Naph'tali, Jer'emoth the son of Az'riel;
	西布倫支派的首領是俄巴第雅的兒子伊施瑪雅；拿弗他利支派的首領是亞斯列的兒子耶利摩；
	管西布倫人的是俄巴第雅的兒子伊施瑪雅；管拿弗他利人的是亞次列的兒子耶利摩；
	西布倫支族：俄巴第雅的兒子伊施瑪雅。拿弗他利支族：亞斯列的兒子耶利摩。
代上 1Ch 27.20	管以法蓮的是阿撒細雅的兒子何細亞；管瑪拿西半支派的是毗大雅的兒子約珥；
	for the E'phraimites, Hoshe'a the son of Azazi'ah; for the half-tribe of Manas'seh, Jo'el the son of Pedai'ah;
	以法蓮支派的首領是阿撒細雅的兒子何細亞；瑪拿西半個支派的首領是毗大雅的兒子約珥；
	管以法蓮人的是阿撒細雅的兒子何細亞；管瑪拿西半族派的是毘大雅的兒子約珥；
	以法蓮支族：阿撒細雅的兒子何細亞。西瑪拿西支族：比大雅的兒子約珥。
代上 1Ch 27.21	管基列地瑪拿西半支派的是撒迦利亞的兒子易多；管便雅憫的是押尼珥的兒子雅西業；
	for the half-tribe of Manas'seh in Gilead, Iddo the son of Zechari'ah; for Benjamin, Ja-a'si-el the son of Abner;
	基列地瑪拿西那半個支派的首領是撒迦利亞的兒子易多；便雅憫支派的首領是押尼珥的兒子雅西業；
	管基列地瑪拿西那一半的是撒迦利亞的兒子易多；管便雅憫人的是押尼珥的兒子雅西業；
	東瑪拿西支族：撒迦利亞的兒子易多。便雅憫支族：押尼珥的兒子雅西業。
代上 1Ch 27.22	管但的是耶羅罕的兒子亞薩列。以上是以色列眾支派的領袖。
	for Dan, Az'arel the son of Jero'ham. These were the leaders of the tribes of Israel.
	但支派的首領是耶羅罕的兒子亞薩列。以上這些人是以色列各支派的領袖。
	管但人的是耶羅罕的兒子亞薩列。以上這些人是以色列眾族派的首領。
	但支族：耶羅罕的兒子亞薩列。
代上 1Ch 27.23	以色列人二十歲以下的，大衛沒有記其數目；因耶和華曾應許，必加增以色列人如天上的星那樣多。
	David did not number those below twenty years of age, for the LORD had promised to make Israel as many as the stars of heaven.
	以色列人二十歲以下的，大衛都沒有登記他們的數目，因為耶和華曾經說過要增添以色列人的數目，好像天上的星那樣多。
	以色列人二十歲和以下的，大衛沒有記起他們的數目來，因為永恆主曾經說過要增加以色列人如同天上的星那麼多。
	大衛王沒有調查二十歲以下人民的數目，因為上主曾經許諾要使以色列人的數目像天上的星星那麼多。

代上 1Ch 27.24	洗魯雅的兒子約押開始數點，卻還沒有數完。為了這事，烈怒臨到以色列，數點的數目也沒有寫在《大衛王記》上。
	Jo'ab the son of Zeru'iah began to number, but did not finish; yet wrath came upon Israel for this, and the number was not entered in the chronicles of King David.
	洗魯雅的兒子約押開始數點，但還沒有完成，為了這事耶和華的忿怒就臨到以色列人身上，所以以色列的人數沒有記在大衛王的年錄上。
	洗魯雅的兒子約押開始數它，只因為了這事，就有永恆主的震怒臨到了以色列人，故此沒有數完；其數目也沒有寫上大衛王記上。
	約押（母親是洗璐雅）開始調查戶口，但沒有查完。上帝因著這件戶口調查的事懲罰以色列，所以最後的總數沒有登記在大衛王的官方記錄上。
代上 1Ch 27.25	管理王的庫房的是亞疊的兒子押斯馬威。管理田野、城鎮、村莊、堡壘之倉庫的是烏西雅的兒子約拿單。
	Over the king's treasuries was Az'maveth the son of Ad'i-el; and over the treasuries in the country, in the cities, in the villages and in the towers, was Jonathan the son of Uzzi'ah;
	管理王的庫房的，是亞疊的兒子押斯馬威；管理郊野、城市、鄉村和望樓的倉庫的，是烏西雅的兒子約拿單；
	管理王府庫的是亞疊的兒子押斯馬威；管理田野，城市，村子，譙樓的倉庫的，是烏西雅的兒子約拿單；
	以下是王室財產行政官的名單：主管王室倉庫：亞疊的兒子押斯馬威。主管地方倉庫：烏西雅的兒子約拿單。
代上 1Ch 27.26	管理耕田種地的是基綠的兒子以斯利。
	and over those who did the work of the field for tilling the soil was Ezri the son of Chelub;
	管理耕田種地的，是基綠的兒子以斯利；
	管理作田工而耕地的，是基綠的兒子以斯利；
	主管農場勞工：基綠的兒子以斯利。
代上 1Ch 27.27	管理葡萄園的是拉瑪人示每。管理葡萄園酒窖的是實弗米人撒巴底。
	and over the vineyards was Shim'e-i the Ra'mathite; and over the produce of the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite.
	管理葡萄園的，是拉瑪人示每；管理園裡酒庫的，是實弗米人撒巴底；
	管理葡萄園的是拉瑪人示每；管理供給酒窖之葡萄園出產的，是實弗米人撒巴底；
	主管葡萄園：拉瑪人示每。主管酒窖：實弗米人撒巴底。
代上 1Ch 27.28	管理謝非拉橄欖樹和桑樹的是基第利人巴勒·哈南。管理油庫的是約阿施。
	Over the olive and sycamore trees in the Shephe'lah was Ba'al-ha'nan the Gede'rite; and over the stores of oil was Jo'ash.
	管理高原橄欖樹和桑樹的，是基第利人巴力·哈南；管理油庫的，是約阿施；
	管理低原橄欖樹和無花果屬桑樹的，是基第利人巴力哈南；管理油庫的是約阿施；
	主管橄欖樹和桑樹（在西邊山腳下）：基第利人巴勒·哈南。主管橄欖油庫：約阿施。
代上 1Ch 27.29	管理沙崙牧放牛群的是沙崙人施提萊。管理山谷牧養牛群的是亞第萊的兒子沙法。
	Over the herds that pastured in Sharon was Shitrai the Shar'onite; over the herds in the valleys was Shaphat the son of Adlai.
	管理在沙崙牧放的牛群的，是沙崙人施提賚；管理在山谷的牛群的，是亞第賚的兒子沙法；
	管理在沙崙牧放之牛群的，是沙崙人施提賚；管理山谷中牛群的是亞第賚的兒子沙法；
	主管沙崙平原的牛群：沙崙人施提來。主管山谷中的牛群：亞第來的兒子沙法。
代上 1Ch 27.30	管理駱駝群的是以實瑪利人阿比勒。管理驢群的是米崙人耶希底亞。管理羊群的是夏甲人雅悉。
	Over the camels was Obil the Ish'maelite; and over the she-asses was Jehde'iah the Meron'othite. Over the flocks was Jaziz the Hagrite.
	管理駱駝的，是以實瑪利人阿比勒；管理驢群的，是米崙人耶希底亞；
	管理駱駝的是以實瑪利人阿比勒；管理驢群的是米崙人耶希底亞；管理羊群的是夏甲人雅悉。
	主管駱駝群：以實瑪利人阿比勒。主管驢群：米崙人耶希底亞。主管羊群：夏甲人雅悉。
代上 1Ch 27.31	這些都是為大衛王管理產業的領袖。
	All these were stewards of King David's property.
	管理羊群的，是夏甲人雅悉。以上這些人都是給大衛王管理產業的官員。
	以上這些人是大衛王活財物的管理主任。
	併於上節
代上 1Ch 27.32	大衛的叔父約拿單作謀士；這人有智慧，又作書記。哈摩尼的兒子耶歇陪伴王的眾兒子。
	Jonathan, David's uncle, was a counselor, being a man of understanding and a scribe; he and Jehi'el the son of Hach'moni attended the king's sons.
	大衛的叔父約拿單是一個謀士；這人很有智慧，又是一個經學家；哈摩尼的兒子耶歇是王眾子的老師。
	大衛的侄兒約拿單做參謀；這人很精明，兼做秘書；哈摩尼的兒子耶歇做王子們的師傅；
	大衛王的叔父約拿單是一個精明的顧問，也是一個學者。哈摩尼的兒子耶歇是王子們的教師。
代上 1Ch 27.33	亞希多弗作王的謀士。亞基人戶篩作王的顧問。
	Ahith'ophel was the king's counselor, and Hushai the Archite was the king's friend.
	亞希多弗也是王的謀士；亞基人戶篩是王的朋友；
	亞希多弗也做王的參謀；亞基人戶篩做王的心腹；
	亞希多弗是王的顧問。亞基人戶篩是王的朋友和親信。
代上 1Ch 27.34	亞希多弗之後，有比拿雅的兒子耶何耶大，以及亞比亞他接續他。約押作王的元帥。
	Ahith'ophel was succeeded by Jehoi'ada the son of Benai'ah, and Abi'athar. Jo'ab was commander of the king's army.
	亞希多弗以後，有比拿雅的兒子耶何耶大和亞比亞他，接續他作謀士；約押作王的元帥。
	亞希多弗之後有比拿雅的兒子耶何耶大和亞比亞他接續他做參謀；約押做王的軍長。
	亞希多弗死後，亞比亞他和比拿雅的兒子耶何耶大作顧問。約押作王家軍隊的統帥。

38.28 歷代志上 1Chronicles 28

代上 1Ch 28.1	大衛召集以色列所有的領袖，各支派的領袖、輪班服事王的官長、千夫長、百夫長、掌管王和王子一切產業牲畜的、宮廷官員、勇士，和所有大能的勇士，都到耶路撒冷來。
	David assembled at Jerusalem all the officials of Israel, the officials of the tribes, the officers of the divisions that served the king, the commanders of thousands, the commanders of hundreds, the stewards of all the property and cattle of the king and his sons, together with the palace officials, the mighty men, and all the seasoned warriors.
	大衛把以色列的眾領袖：各支派的領袖、輪班服事王的領袖、千夫長、百夫長、掌管王和王子們一切財產與牲畜的領袖，以及太監、顯貴和所有英勇的戰士，都召集到耶路撒冷來。
	大衛召集了以色列眾首領，各族派首領，伺候王的班長，千夫長，百夫長，王和王子們一切活財物和牲畜的管理主任，同太監們勇士們，以及一切有才德的人，都到耶路撒冷來。
	大衛王命令所有以色列的官長聚集在耶路撒冷。於是各支族的族長、國家的行政首長、率領千人和百人的軍官、王室財產和牲畜的主管、宮廷官員、軍隊的長官，和所有重要人物都集合在耶路撒冷。
代上 1Ch 28.2	大衛王站起來，說：「我的弟兄，我的百姓啊，請聽我說！我心裡本想建造殿宇，安放耶和華的約櫃，作為我們神的腳凳，並且我已經預備了建造的材料。
	Then King David rose to his feet and said: ”Hear me, my brethren and my people. I had it in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God; and I made preparations for building.
	大衛王站起來，說：“我的兄弟，我的人民哪，你們要聽我的話；我心裡有意要建造一所安放耶和華的約櫃的殿宇，作我們的　神的腳凳，並且我已經準備好要建造。
	大衛王站起來，說：「我的弟兄，我的人民阿，你們要聽我；我心裡本有意思要為永恆主的約櫃建造一座安居之殿，作為我們之上帝的腳凳；我並且已經準備好要建造了。
	大衛站起來，向他們演講：「同胞們，請聽！我原想建造一座永久的家安放上主的約櫃；這約櫃是上主—我們上帝的腳凳。我準備妥當，要建造一座聖殿來榮耀他。
代上 1Ch 28.3	只是神對我說：『你不可為我的名建造殿宇，因你是戰士，流了人的血。』
	But God said to me, ‘You may not build a house for my name, for you are a warrior and have shed blood.’
	可是　神對我說：‘你不可為我的名建造殿宇，因為你是個戰士，曾殺人流血。’
	只是上帝對我說：「你不可為我的名建殿，因為你是戰士，你流了人的血。』
	可是上主不准我建造；因為我是一個戰士，流過許多人的血。
代上 1Ch 28.4	然而，耶和華－以色列的神在我父的全家揀選我作以色列的王，直到永遠。因他揀選猶大為領袖，在猶大家中揀選我父家，在我父的眾兒子裡喜悅我，立我作全以色列的王。
	Yet the LORD God of Israel chose me from all my father’s house to be king over Israel for ever; for he chose Judah as leader, and in the house of Judah my father’s house, and among my father’s sons he took pleasure in me to make me king over all Israel.
	然而耶和華以色列的　神，在我父的全家揀選了我作以色列人的王，直到永遠；因為他揀選了猶大作領袖；在猶大家中揀選了我的父家；在我父親的眾子中，他喜悅我，立我作全以色列的王；
	然而永恆主以色列的上帝在我父全家的兒子里他喜悅了我，立我做王來管理以色列眾人；
	上主—以色列的上帝選立我和我的後代永遠治理以色列。他在以色列中揀選了猶大支族，在猶大支族中選出我一家，在我父一家特別選中我，立我作王，統治全以色列。
代上 1Ch 28.5	耶和華賜我許多兒子，在我兒子中揀選我兒子所羅門坐耶和華國度的王位，治理以色列。
	And of all my sons (for the LORD has given me many sons) he has chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.
	在我的眾子中（因為耶和華賜給我許多兒子），他揀選了我的兒子所羅門，坐耶和華的國位，統治以色列。
	而在我的眾兒子里——因為永恆主賜給我許多兒子——他揀選了我的兒子所羅門坐永恆主之國的王位來管理以色列。
	他賜給我許多兒子，在這些兒子中選了所羅門治理以色列—就是上主的國。
代上 1Ch 28.6	耶和華對我說：『你兒子所羅門必建造我的殿和院宇，因為我揀選他作我的子，我也必作他的父。
	He said to me, ‘It is Solomon your son who shall build my house and my courts, for I have chosen him to be my son, and I will be his father.
	耶和華對我說：‘你的兒子所羅門要建造我的殿宇和庭院；因為我已經揀選他作我的兒子，我也要作他的父親。
	永恆主對我說：『是你兒子所羅門，他要建造我的殿，我的院子；因為我是揀選了他做我的兒子；是我要做他的父。
	「上主對我說：『你的兒子所羅門要建造我的聖殿。我已經揀選他作我的兒子，我要作他的父親。
代上 1Ch 28.7	他若恆久遵行我的誡命典章如今日一樣，我就必堅定他的國，直到永遠。』
	I will establish his kingdom for ever if he continues resolute in keeping my commandments and my ordinances, as he is today.’
	如果他堅心遵行我的誡命和典章，像今日一樣，我必堅立他的國，直到永遠。’
	他若堅心決意遵行我的誡命典章，像今日一樣，我就堅立他的國到永遠。』
	如果他像現在一樣繼續謹慎遵行我的一切法律命令，我要永遠鞏固他的王權。』
代上 1Ch 28.8	現今在以色列眾人眼前，在耶和華的會中，在我們神的垂聽下，你們務要遵行並尋求耶和華－你們神的一切誡命，如此你們就可以承受這美地，並留給你們的子孫，永遠為業。
	Now therefore in the sight of all Israel, the assembly of the LORD, and in the hearing of our God, observe and seek out all the commandments of the LORD your God; that you may possess this good land, and leave it for an inheritance to your children after you for ever.
	所以現今在耶和華的會眾，全體以色列人面前，我們的　神也在垂聽，你們務要謹守和尋求耶和華你們　神的一切誡命，使你們可以承受那美地，並且遺留給你們以後的子孫，永遠作為產業。
	所以如今呢，在永恆主的大眾，以色列眾人面前，又在我們的上帝親耳聽見之下，你們務要謹守，研究永恆主你們的上帝的一切誡命，好取得這美地，去遺留給你們以後的子孫永遠為業。
	「現在，同胞們，在我們上帝的面前和全體以色列會眾—上主子民面前，我命令你們謹慎遵行上主—我們上帝吩咐我們的每一件事，好使你們能繼續擁有這塊美好的土地，並且可以代代相傳。」

代上 1Ch 28.9	「我兒所羅門哪，你當認識耶和華－你父的神，全心樂意地事奉他，因為耶和華鑒察眾人的心，知道一切心思意念。你若尋求他，他必使你尋見；你若離棄他，他必永遠丟棄你。
	”And you, Solomon my son, know the God of your father, and serve him with a whole heart and with a willing mind; for the LORD searches all hearts, and understands every plan and thought. If you seek him, he will be found by you; but if you forsake him, he will cast you off for ever.
	“至於你，我兒所羅門哪，你要認識耶和華你父親的　神，一心樂意事奉他，因為耶和華鑒察萬人的心，知道人的一切心思意念。你若是尋求他，就必尋見；你若是離棄他，他必永遠丟棄你。
	「你呢，我兒所羅門哪，你要認識永恆主你父的上帝，全心樂意地事奉他，因為永恆主究察萬人的心，他明白一切思想的計畫。你若尋求他，他就給你尋見；你若離棄他，他就永遠屏絕你。
	大衛對所羅門說：「我兒，你要認識你父親的上帝，一心一意事奉他。他知道我們一切的心思和願望。你尋求他，他就接納你；你遠離他，他會永遠遺棄你。
代上 1Ch 28.10	現在你當謹慎，因耶和華揀選你建造殿宇作為聖所。你當剛強去做。」
	Take heed now, for the LORD has chosen you to build a house for the sanctuary; be strong, and do it.”
	現在你當謹慎，因為耶和華揀選了你建造殿宇，作為聖所；你要勇敢地去作。”
	現在你要注意，因為永恆主所揀選來建殿做聖所的乃是你；你只要剛強去作。」
	你要知道，上主已經揀選你來建造他的聖殿。現在你動工吧！要有毅力去完成它。」
代上 1Ch 28.11	大衛指示他兒子所羅門有關殿的走廊、屋子、庫房、樓房、內殿和櫃蓋之處的樣式，
	Then David gave Solomon his son the plan of the vestibule of the temple, and of its houses, its treasuries, its upper rooms, and its inner chambers, and of the room for the mercy seat;
	大衛把殿的走廊、房屋、庫房、閣樓、內殿和安放施恩座的聖所的圖樣，都交給他的兒子所羅門；
	大衛將殿的廊子，旁屋，府庫，房頂屋子，內屋，除罪蓋室等的圖樣交給他兒子所羅門；
	大衛把建造聖殿的計畫都告訴所羅門，如聖殿所有建築物、庫房、樓房、內殿，和至聖所—就是贖罪的地方。
代上 1Ch 28.12	被靈感動所得的一切樣式：耶和華殿的院子、周圍一切的房屋、神殿的庫房和聖物庫房；
	and the plan of all that he had in mind for the courts of the house of the LORD, all the surrounding chambers, the treasuries of the house of God, and the treasuries for dedicated gifts;
	又把他心中所想的圖樣，就是耶和華殿的院子、四周所有的房屋、神殿裡的庫房和聖物庫房的圖樣，都指示了他；
	又將他心裡所想 (或譯：靈感中所得) 的圖樣就是永恆主之殿的院子，四圍所有的貯藏室，上帝之殿的府庫，和分別為聖之物的府庫等的圖樣都交給他；
	他也把籌畫的藍圖都告訴所羅門，如院子和四周的房屋，以及儲藏聖殿器具和獻給上主禮物的庫房。
代上 1Ch 28.13	祭司和利未人的班次，耶和華殿裡各樣事奉的工作，耶和華殿裡一切事奉用的器皿，
	for the divisions of the priests and of the Levites, and all the work of the service in the house of the LORD; for all the vessels for the service in the house of the LORD,
	又把祭司和利未人的班次，耶和華殿裡各樣的職事和耶和華殿裡一切需用的器皿，都指示了他；
	又傳授給他祭司和利未人的班次，永恆主殿里各樣事務的工作，永恆主殿里各樣應用的器皿，的圖樣；
	大衛又告訴他怎樣組織祭司和利未人，使他們執行職務，擔任聖殿的工作，管理所有聖殿的器物。
代上 1Ch 28.14	以及各樣事奉所用金器的重量，和各樣事奉所用銀器的重量，
	the weight of gold for all golden vessels for each service, the weight of silver vessels for each service,
	大衛又指示了他用多少金子做各樣需用的金器；用多少銀子做各樣需用的銀器；
	大衛又秤了金子作各樣應用的金器；又秤了銀子作各樣銀器，足供各樣應用的器皿；
	他又指示該用多少銀子和金子來製造器皿、
代上 1Ch 28.15	金燈臺和金燈的重量，按每一個燈臺和燈的重量；銀燈臺和銀燈的重量，按每一個燈臺和燈的重量，都按照每一個燈臺的用途；
	the weight of the golden lampstands and their lamps, the weight of gold for each lampstand and its lamps, the weight of silver for a lampstand and its lamps, according to the use of each lampstand in the service,
	用多少金子做金燈臺和臺上的金燈；用多少金子做每盞金燈臺和臺上的金燈；用多少銀子做銀燈臺和臺上的銀燈。每盞銀燈臺和臺上的銀燈用多少銀子，都按照每盞燈臺的用途；
	又秤了金子作金燈台和燈，按每一個燈台和燈適當的重量；又秤了銀子作銀燈台，按每一個燈台和燈適當的重量，按照每一個燈台的用途；
	燈和燈臺，
代上 1Ch 28.16	每張供餅桌子的金子重量，和銀桌子的銀子重量，
	the weight of gold for each table for the showbread, the silver for the silver tables,
	用多少金子做陳設餅的桌子；用多少銀子做銀桌子；
	又秤了金子作陳設餅的桌子，按每一個桌子適當的重量；又秤了銀子作銀桌子；
	製造銀桌子，以及那安放獻給上帝的供餅的金桌子。
代上 1Ch 28.17	純金的肉叉子、盤子，和壺的重量，金碗，按每個金碗的重量，和銀碗，按每個銀碗的重量，
	and pure gold for the forks, the basins, and the cups; for the golden bowls and the weight of each; for the silver bowls and the weight of each;
	用多少純金做叉、盤和壺；用多少金子做各種金碗，每隻碗重量多少；用多少銀子做各種銀碗，每隻碗重量多少；
	秤了淨金作肉鍤子，碗，爵；又秤了金子作金碗，按每一個碗適當的重量；又秤了銀子作銀碗，按每一個碗適當的重量；
	他甚至指示該用多少純金製叉、盤、杯、金碗，多少銀來製銀碗，
代上 1Ch 28.18	純金香壇的重量，金基路伯座車的樣式，基路伯張開翅膀，遮蓋耶和華的約櫃。
	for the altar of incense made of refined gold, and its weight; also his plan for the golden chariot of the cherubim that spread their wings and covered the ark of the covenant of the LORD.
	用多少精金做香壇；又用金子做基路伯，像車的樣子；基路伯展開翅膀，遮蓋著耶和華的約櫃。
	又秤了精鍊的金子作香壇；又秤了金子作基路伯像車的樣子；基路伯張開翅膀，遮掩著永恆主的約櫃。
	多少純金製燒香的壇和架基路伯的車座；這兩個基路伯的翅膀覆蓋著上主的約櫃。

代上 1Ch 28.19	大衛說：「這一切，所有工作的樣式，是耶和華用手寫的文件使我明白的。」
	All this he made clear by the writing from the hand of the LORD concerning it, all the work to be done according to the plan.
	大衛說：“以上這一切，就是一切工作的樣式，都是耶和華用手寫給我，使我明白的。”
	大衛說：「以上這一切書面的話，一切關於圖樣的工作，都是由永恆主的手按在我身上，使我明白的。」
	大衛王說：「這一切工作都是根據上主親自對我指示而寫出來的。」
代上 1Ch 28.20	大衛又對他兒子所羅門說：「你當剛強壯膽去做！不要懼怕，也不要驚惶，因為耶和華神，我的神與你同在。他必不撇下你，也不丟棄你，直到耶和華殿的工作都完畢。
	Then David said to Solomon his son, ”Be strong and of good courage, and do it. Fear not, be not dismayed; for the LORD God, even my God, is with you. He will not fail you or forsake you, until all the work for the service of the house of the LORD is finished.
	大衛又對他的兒子所羅門說：“你要堅強勇敢地去作，不要懼怕，也不要驚惶，因為耶和華　神，就是我的　神，與你同在；他必不撇下你，也不丟棄你，直到耶和華殿的一切工作都完成。
	大衛對他的兒子所羅門說：「你要剛強壯膽去作；不要懼怕，不要驚慌；因為永恆主上帝，我的上帝，與你同在；他必不放開你，不丟棄你，直到永恆主之殿事務之工都作完了。
	大衛王對他兒子所羅門說：「你要堅強勇敢！你現在動工，不要害怕，也不要沮喪。我所事奉的主上帝與你同在；他不會丟棄你，他要與你同在，直到你完成建殿的工作。
代上 1Ch 28.21	看哪，有祭司和利未人的班次，為要辦理神殿各樣的事務，又有擅長做各樣事務的人，樂意在各樣工作上幫助你，並且領袖和眾百姓也都聽從你的一切命令。」
	And behold the divisions of the priests and the Levites for all the service of the house of God; and with you in all the work will be every willing man who has skill for any kind of service; also the officers and all the people will be wholly at your command.”
	你看，有祭司和利未人的各班次，辦理神殿裡的一切事務；又有各種的巧匠，在各樣的工作上，樂意幫助你，並且眾領袖和所有的人民，都聽從你的一切命令。”
	看哪，這有祭司和利未人的班次，準備著要辦上帝殿里的一切事務；又有一切有技能而甘心自願的人要在各樣工作上辦理一切事務；並且有首領和眾民要完全聽你的號令。」
	祭司和利未人被派在聖殿擔任職務。熟練的工匠都樂意幫助你；人民和民間領袖都聽候你的命令。」

38.29 歷代志上 1Chronicles 29

代上 1Ch 29.1	大衛王對全會眾說：「我兒子所羅門是神特選的，還年幼脆弱，但這工程浩大，因這殿不是為人，而是為耶和華神建造的。
	And David the king said to all the assembly, "Solomon my son, whom alone God has chosen, is young and inexperienced, and the work is great; for the palace will not be for man but for the LORD God.
	大衛王對全體會眾說："我的兒子所羅門，是　神所揀選的，現在還年幼識淺，而這工程非常浩大；因為這殿宇不是為人建造，而是為耶和華　神建造的。
	大衛王對全體大眾說：「我兒子所羅門，上帝所選擇的人，還年青嬌嫩，而這工程卻很大；因為這殿宇不是要為著人，乃是要為著永恆主上帝而建的。
	大衛王向全體會眾宣告：「我的兒子所羅門是上帝揀選的；但他還年輕，缺乏經驗。他所要完成的工程非常艱鉅；因為這不是造給人住的宮殿，而是為主上帝造的聖殿。
代上 1Ch 29.2	我為我神的殿已經盡力，預備金子做金器，銀子做銀器，銅做銅器，鐵做鐵器，木做木器，還有紅瑪瑙、可鑲嵌的寶石、彩石、各樣的寶石和許多大理石。
	So I have provided for the house of my God, so far as I was able, the gold for the things of gold, the silver for the things of silver, and the bronze for the things of bronze, the iron for the things of iron, and wood for the things of wood, besides great quantities of onyx and stones for setting, antimony, colored stones, all sorts of precious stones, and marble.
	我為我　神的殿已經盡了我的力量，預備了金子做金器，銀子做銀器，銅做銅器，鐵做鐵器，木做木器；還有紅瑪瑙、用作鑲嵌的寶石、彩石和各樣的寶石，以及很多大理石。
	我為我的上帝的殿已盡了我的力量預備金子作金器，銀子作銀器，銅作銅器，鐵作鐵器，木頭作木器；還有水蒼玉 (或譯：條紋瑪瑙)，可鑲嵌光彩石，雜色石，各樣寶石，白玉石，很多。
	我盡了最大的努力為這聖殿準備材料，有金銀銅鐵、木材、貴重的石塊、寶石、拼花的石頭，和無數的大理石。
代上 1Ch 29.3	此外，因我愛慕我神的殿，在預備建造聖殿的一切材料之外，又將我自己積蓄的金銀獻給我神的殿，
	Moreover, in addition to all that I have provided for the holy house, I have a treasure of my own of gold and silver, and because of my devotion to the house of my God I give it to the house of my God:
	不但這樣，因我愛慕我　神的殿，就在我為建造聖殿預備的一切以外，又把我自己積蓄的金銀獻給我　神的殿：
	不但如此，因我愛慕我的上帝的殿，我就在為聖殿作一切供備之外，又將我自己珍藏的金銀拿出來，作建造我的上帝之殿的用處：
	我除了預備這些以外，還從我個人的財產中拿出銀子和金子來，因為我愛上帝的聖殿。
代上 1Ch 29.4	就是三千他連得俄斐金子、七千他連得純銀，用來貼殿的牆；
	three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, for overlaying the walls of the house,
	就是俄斐金一百多公噸，精煉的銀子約兩百四十公噸，用來貼殿裡的牆壁；
	就是俄斐金三千擔，精鍊的銀子七千擔，可貼殿里各房屋的牆；
	我拿出一百多公噸最好的金子和大約兩百四十公噸純銀子來裝飾聖殿的牆，
代上 1Ch 29.5	金子做金器，銀子做銀器，並藉工匠的手做一切的工。今日有誰願意將自己獻給耶和華呢？」
	and for all the work to be done by craftsmen, gold for the things of gold and silver for the things of silver. Who then will offer willingly, consecrating himself today to the LORD?"
	金子做金器，銀子做銀器，以及匠人手所作的各樣巧工。今日有誰願意奉獻給耶和華呢？"
	金子可作金器，銀子可作銀器，和由匠人的手可作的一切巧工。今日有誰甘心自願拱手奉獻與永恆主呢？」
	以及供給各工匠鑄造器物的需要。現在，誰樂意慷慨奉獻禮物給上主呢？」
代上 1Ch 29.6	於是，眾族長和以色列各支派的領袖、千夫長、百夫長，以及監管王工作的官長，都樂意奉獻。
	Then the heads of fathers' houses made their freewill offerings, as did also the leaders of the tribes, the commanders of thousands and of hundreds, and the officers over the king's work.
	於是各家族的領袖、以色列各支派的領袖、千夫長、百夫長和管理王的事務的領袖，都樂意奉獻。
	於是眾父系族長，以色列眾族派的首領，千夫長，百夫長，和監管王工的主任，全都甘心自願地奉獻。
	於是，各宗族族長、各支族官長、千人和百人的指揮官、王室財產的主管等，都樂意
代上 1Ch 29.7	他們為神殿的工程獻上五千他連得又一萬達利克金子，一萬他連得銀子，一萬八千他連得銅，十萬他連得鐵。
	They gave for the service of the house of God five thousand talents and ten thousand darics of gold, ten thousand talents of silver, eighteen thousand talents of bronze, and a hundred thousand talents of iron.
	為了神殿裡的需用，他們奉獻了金子一百七十多公噸，銀子三百四十多公噸，銅約六百二十公噸和鐵三千四百公噸。
	為了要作上帝之殿的使用，他們就拿出金子五千擔零一萬達利克 (即：波斯幣命)，銀子一萬擔，銅一萬八千擔，鐵十萬擔。
	為聖殿工程奉獻禮物，有一百七十多公噸金子，三百四十多公噸銀子，大約六百二十公噸銅，和三千四百公噸鐵。
代上 1Ch 29.8	凡有寶石的都送入耶和華殿的庫房，由革順人耶歇的手管理。
	And whoever had precious stones gave them to the treasury of the house of the LORD, in the care of Jehi'el the Gershonite.
	有寶石的，都交到耶和華殿這庫房，由革順人耶歇經辦。
	凡有寶石在身邊的都交入永恆主之殿的府庫，由革順人耶歇經手保管。
	有寶石的人都把它捐出來，放進聖殿寶庫，由革順族的利未人耶歇管理。
代上 1Ch 29.9	因這些人全心樂意獻給耶和華，百姓就歡喜，大衛王也大大歡喜。
	Then the people rejoiced because these had given willingly, for with a whole heart they had offered freely to the LORD; David the king also rejoiced greatly.
	人民因這些人自願奉獻而歡喜，因為他們一心樂意奉獻給耶和華，大衛王也非常歡喜。
	眾民就因這些人甘心自願的奉獻而歡喜，因為他們都全心自願地奉獻與永恆主；大衛王也大大歡喜快樂。
	人民樂意獻給上主；大家都高興有那麼多東西奉獻出來。大衛王也非常歡喜。

代上 1Ch 29.10	大衛在全會眾眼前稱頌耶和華；大衛說：「耶和華－以色列的神，我們的父，你是應當稱頌的，直到永永遠遠！
	Therefore David blessed the LORD in the presence of all the assembly; and David said: ”Blessed art thou, O LORD, the God of Israel our father, for ever and ever.
	所以大衛在全體會眾面前稱頌耶和華，說：“耶和華我們的祖先以色列的　神，是應當稱頌的，從亙古直到永遠。
	於是大衛在全體大眾面前祝頌永恆主；大衛說：「永恆主我們的祖以色列的上帝是當受祝頌，從亙古到永遠的。
	大衛王在全體會眾面前頌讚上主。他說：「上主—我們祖宗雅各的上帝啊，願你永受頌讚！
代上 1Ch 29.11	耶和華啊，尊大、能力、榮耀、勝利、威嚴都是你的；天上地下的一切都是你的；耶和華啊，國度是你的，並且你為至高，為萬有之首。
	Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heavens and in the earth is thine; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.
	耶和華啊，尊大、能力、榮耀、勝利和威嚴，都是你的；因為天上地下的萬有都是你的；耶和華啊，國度是你的，你是至高的，是萬有之首。
	永恆主阿，尊大，能力，榮美，高超，威嚴，都是你的；天上地上的萬有都是你的；永恆主阿，國度是你的；你乃是崇高，作為萬有之首。
	你至大；你有能力、榮耀、光輝、威嚴。天上地下所有的都是你的；你是君王，是萬物的主宰。
代上 1Ch 29.12	豐富尊榮都從你而來，你也治理萬物。在你手裡有大能大力，你的手使人尊大強盛。
	Both riches and honor come from thee, and thou rulest over all. In thy hand are power and might; and in thy hand it is to make great and to give strength to all.
	富足和尊榮都從你而來，你也統治萬有。在你的手裡有力量和權能；人的尊大、強盛都是出於你的手。
	豐富尊榮都從你而來，你統治著萬有。在你手裡有大能大力；使人尊大，使眾人強盛，都出於你的手。
	所有富貴、財寶都從你那裡來；你用你的力量、權柄統治萬有。你能使人強大、健壯。
代上 1Ch 29.13	我們的神啊，現在我們稱謝你，讚美你榮耀之名！
	And now we thank thee, our God, and praise thy glorious name.
	我們的　神啊，現在我們要稱頌你，讚美你榮耀的名。
	現在呢，我們的上帝阿，我們稱謝你，頌贊你榮美之名。
	我們的上帝啊，我們感謝你，頌讚你榮耀的尊名！
代上 1Ch 29.14	「我算甚麼，我的百姓算甚麼，竟然能夠如此樂意奉獻？因為萬物都從你而來，我們把從你的手得來的獻給你。
	”But who am I, and what is my people, that we should be able thus to offer willingly? For all things come from thee, and of thy own have we given thee.
	我算甚麼？我的人民又算甚麼？竟有力量這樣樂意奉獻？因為萬物都是從你而來，我們只是把從你手裡得來的，奉獻給你。
	我算什麼，我的人民算什麼，竟有力量能這樣甘心自願地奉獻呀？萬物都是從你而來的；我們只把從你手裡得來的獻與你罷了。
	「我的人民和我實在不能獻給你什麼；因為萬物都是你所賜的，我們不過把屬於你的還獻給你。
代上 1Ch 29.15	我們在你面前是客旅，是寄居的，與我們的列祖一樣。我們在世的日子如影子，沒有盼望。
	For we are strangers before thee, and sojourners, as all our fathers were; our days on the earth are like a shadow, and there is no abiding.
	我們在你面前是客旅，是寄居的，像我們的列祖一樣；我們在世上的日子好像影兒，沒有指望。
	我們在你面前是寄居寄住的僑民，像我們列祖一樣；我們在地上的日子如同影兒，沒有指望長久。
	上主啊，你知道我們是流亡和寄居的人，正如我們的祖先一樣。我們的年日像飛逝的影兒，無法逃避死亡。
代上 1Ch 29.16	耶和華－我們的神啊，我們預備這許多材料，要為你的聖名建造殿宇，都是從你的手而來，都是屬你的。
	O LORD our God, all this abundance that we have provided for building thee a house for thy holy name comes from thy hand and is all thy own.
	耶和華我們的　神啊，我們預備的這一切財物，要為你的聖名建造殿宇，都是從你而來的，也都是屬於你的。
	永恆主我們的上帝阿，我們所預備要為你，為你聖民，建殿的這豐富材料，都是從你手裡來的，都是屬於你的。
	上主—我們的上帝啊，我們把這一切財寶帶來，要建造一座聖殿，好榮耀你的聖名。這一切都是從你那裡來的，也都是屬於你的。
代上 1Ch 29.17	我的神啊，我知道你察驗人心，喜悅正直；我以正直的心樂意獻上這一切。現在我歡喜見你的百姓在此樂意奉獻給你。
	I know, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness; in the uprightness of my heart I have freely offered all these things, and now I have seen thy people, who are present here, offering freely and joyously to thee.
	我的　神啊，我知道你察驗人心，喜悅正直；至於我，我以正直的心甘願奉獻這一切；現在我也非常歡喜看見你在這裡的人民，都甘願奉獻給你。
	我的上帝阿，我知道是你察驗人心，喜悅正直；至於我呢，我也以正直的心自願奉獻這一切；現在呢，我很歡喜見你那在這裡的人民都甘心自願地奉獻與你。
	我知道你試驗人的心；你喜悅正直的人。我以忠實誠懇的心，歡歡喜喜地把這一切獻給你。我看見你的子民也高高興興地帶著禮物來獻給你。
代上 1Ch 29.18	耶和華－我們列祖亞伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你使你的百姓心中常存這樣的心思意念，堅定他們的心歸向你，
	O LORD, the God of Abraham, Isaac, and Israel, our fathers, keep for ever such purposes and thoughts in the hearts of thy people, and direct their hearts toward thee.
	耶和華我們列祖亞伯拉罕、以撒、以色列的　神啊，求你永遠保守這一件事，就是使你的子民常存這心思意念，堅定他們的心歸向你。
	永恆主我們列祖亞伯拉罕以撒以色列的上帝阿，求你保守這一點：使你人民心裡永遠存著這樣思想的意念，求你使他們立定心意歸向你。
	上主—我們祖宗亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝啊，求你使你子民的心永遠對你熱誠，並且使他們永遠對你忠心。
代上 1Ch 29.19	又求你賜我兒子所羅門全心遵守你的命令、法度、律例，成就這一切的事，用我所預備的建造殿宇。」
	Grant to Solomon my son that with a whole heart he may keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, performing all, and that he may build the palace for which I have made provision.”
	求你賜給我的兒子所羅門專一的心，謹守你的誡命、法度和律例，作成這一切事，用我所預備的一切來建造殿宇。”
	求你將純全的心賜給我兒子所羅門，來遵守你的命令，法度，律例，來成就這一切：用我所預備的來建造殿宇。』
	求你賜給我兒子所羅門一顆熱誠的心，使他遵行你的一切法律命令，用我所預備的來建造你的聖殿。」

代上 1Ch 29.20	大衛對全會眾說：「你們應當稱頌耶和華－你們的神。」於是全會眾稱頌耶和華－他們列祖的神，低頭向耶和華和王下拜。
	Then David said to all the assembly, "Bless the LORD your God." And all the assembly blessed the LORD, the God of their fathers, and bowed their heads, and worshiped the LORD, and did obeisance to the king.
	大衛對全體會眾說："你們應當稱頌耶和華你們的　神。"於是全體會眾就稱頌耶和華他們列祖的　神，俯伏敬拜耶和華和王。
	大衛對全體大眾說：「你們要祝頌永恆主你們的上帝。」於是全體大眾就祝頌永恆主他們列祖的上帝，俯伏叩拜永恆主和王。
	然後，大衛吩咐全體會眾：「要頌讚上主—你們的上帝！」於是全體會眾頌讚上主—他們祖宗的上帝。人民屈身敬拜上主，也向王致敬。
代上 1Ch 29.21	次日，他們向耶和華獻平安祭和燔祭，獻一千頭公牛、一千隻公綿羊、一千隻羔羊，以及同獻的澆酒祭，並為以色列眾人獻許多的祭。
	And they performed sacrifices to the LORD, and on the next day offered burnt offerings to the LORD, a thousand bulls, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel;
	第二天，他們向耶和華獻祭，他們向耶和華獻上燔祭；那一天他們獻了公牛一千頭、公綿羊一千隻、羊羔一千隻，以及同獻的奠祭，又為以色列眾人獻了許多祭。
	第二天他們向永恆主獻祭，也向永恆主獻上燔祭；那一天共獻了公牛一千隻，公綿羊一千隻，羊羔一千隻，以及和這些祭牲同獻的奠祭，並為以色列眾人宰獻的許多祭。那一天他們在永恆主面前吃喝，大大歡樂。
	次日，人民宰了牲畜作牲祭獻給上主，然後分給大家吃。此外，他們又宰了一千頭公牛，一千隻公綿羊，一千隻小羊作燒化祭。他們也獻奠祭。
代上 1Ch 29.22	那日，他們在耶和華面前吃喝，大大歡樂。他們再次立大衛的兒子所羅門作王，膏他歸耶和華作君王，又膏撒督作祭司。
	and they ate and drank before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and they anointed him as prince for the LORD, and Zadok as priest.
	那一天，他們十分喜樂地在耶和華面前吃喝。他們再次表示擁立大衛的兒子所羅門作王，膏他為耶和華作君王，又膏撒督作祭司。
	他們第二次立了大衛的兒子所羅門為王，用油膏他歸永恆主為人君，也膏撒督歸永恆主為祭司。
	那一天，他們在上主面前吃喝，非常快樂。人民第二次宣布所羅門為王。他們奉上主的名膏立他作他們的統治者，也膏撒督作祭司。
代上 1Ch 29.23	於是所羅門坐在耶和華所賜的王位上，接續他父親大衛作王；他萬事亨通，全以色列都聽從他。
	Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father; and he prospered, and all Israel obeyed him.
	於是所羅門坐在耶和華所賜的位上，接續他父親大衛作王；他凡事亨通，以色列眾人都聽從他。
	於是所羅門坐永恆主所賜的位，接替他父親大衛做王，諸事順利；以色列眾人都聽從他。
	於是所羅門繼承父親大衛登上王座；這王權是上主建立的。所羅門是一個成功的君王；以色列全國都順從他。
代上 1Ch 29.24	眾領袖和勇士，以及大衛王的眾兒子，都順服所羅門王。
	All the leaders and the mighty men, and also all the sons of King David, pledged their allegiance to King Solomon.
	眾領袖和勇士，以及大衛王的眾子，都順服所羅門王。
	眾首領和勇士，連大衛的眾兒子都舉手起誓要效忠於所羅門王之下。
	所有的官員和軍人，甚至大衛其餘的兒子，都效忠所羅門王。
代上 1Ch 29.25	耶和華使所羅門在以色列眾人眼前非常尊大，賜他君王的威嚴，勝過他以前任何一位以色列王。
	And the LORD gave Solomon great repute in the sight of all Israel, and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.
	耶和華使所羅門在以色列眾人面前非常尊大，又賜給他君王的威嚴，勝過在他以前所有的以色列王。
	永恆主使所羅門在以色列眾人面前非常尊大，又賜給他君王的威榮，是他以前管理以色列的諸王所未曾享受過的。
	上主使全國都敬服所羅門，並且使所羅門的威嚴超過任何一個統治過以色列的王。
代上 1Ch 29.26	耶西的兒子大衛作全以色列的王。
	Thus David the son of Jesse reigned over all Israel.
	耶西的兒子大衛作全以色列的王。
	耶西的兒子大衛作王管理以色列眾人。
	耶西的兒子大衛統治全以色列
代上 1Ch 29.27	他作以色列王的時期共四十年：在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。
	The time that he reigned over Israel was forty years; he reigned seven years in Hebron, and thirty-three years in Jerusalem.
	大衛作王統治以色列的日子共四十年；他在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。
	大衛作王管理以色列的年日共四十年：他在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。
	共四十年：在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。
代上 1Ch 29.28	他死的時候年紀老邁，日子滿足，享盡榮華富貴。他的兒子所羅門接續他作王。
	Then he died in a good old age, full of days, riches, and honor; and Solomon his son reigned in his stead.
	大衛年紀老邁，壽數滿足，享盡富足和尊榮才去世；他的兒子所羅門接續他作王。
	他得享長壽，歲數滿足，受盡了豐富尊榮，然後死；他兒子所羅門接替他作王。
	大衛享盡榮華富貴，壽終正寢；他的兒子所羅門繼承他作王。
代上 1Ch 29.29	大衛王自始至終的事蹟，看哪，都寫在撒母耳先見的書上、拿單先知的書上和迦得先見的書上，
	Now the acts of King David, from first to last, are written in the Chronicles of Samuel the seer, and in the Chronicles of Nathan the prophet, and in the Chronicles of Gad the seer,
	大衛王一生始末的事蹟，都記在撒母耳先見的書上、拿單先知的書上和迦得先見的書上。
	大衛王始終的事，始末都寫在先見撒母耳記錄上，神言人拿單記錄上，和見異象者迦得記錄上，
	大衛王一生的事蹟記載在撒母耳先見、拿單先知、迦得先見的史冊上。
代上 1Ch 29.30	包括他治國的一切和他英勇的事蹟，以及他和以色列與世上列國所經歷的事。
	with accounts of all his rule and his might and of the circumstances that came upon him and upon Israel, and upon all the kingdoms of the countries.
	還有他治理的一切國事，他的英勇事蹟，以及在他身上和以色列並各地列國發生的事蹟，都記在這些書上。
	連同他掌王權的一切事，和他的勇力，以及他和以色列跟各地列國所經歷的時光，都寫在記錄上。
	這些書述說大衛的統治和他的英勇，也記載他和以色列國以及四周鄰國所經歷的一切事。

Chapter 39

歷代志下 2Chronicles

Contents

39.1 歷代志下 2Chronicles 1 3690
39.2 歷代志下 2Chronicles 2 3693
39.3 歷代志下 2Chronicles 3 3697
39.4 歷代志下 2Chronicles 4 3700
39.5 歷代志下 2Chronicles 5 3703
39.6 歷代志下 2Chronicles 6 3706
39.7 歷代志下 2Chronicles 7 3713
39.8 歷代志下 2Chronicles 8 3717
39.9 歷代志下 2Chronicles 9 3720
39.10 歷代志下 2Chronicles 10 3725
39.11 歷代志下 2Chronicles 11 3729
39.12 歷代志下 2Chronicles 12 3733
39.13 歷代志下 2Chronicles 13 3736
39.14 歷代志下 2Chronicles 14 3740
39.15 歷代志下 2Chronicles 15 3743
39.16 歷代志下 2Chronicles 16 3746
39.17 歷代志下 2Chronicles 17 3749
39.18 歷代志下 2Chronicles 18 3752
39.19 歷代志下 2Chronicles 19 3758
39.20 歷代志下 2Chronicles 20 3760
39.21 歷代志下 2Chronicles 21 3766
39.22 歷代志下 2Chronicles 22 3770
39.23 歷代志下 2Chronicles 23 3773
39.24 歷代志下 2Chronicles 24 3777
39.25 歷代志下 2Chronicles 25 3782
39.26 歷代志下 2Chronicles 26 3787
39.27 歷代志下 2Chronicles 27 3791
39.28 歷代志下 2Chronicles 28 3793
39.29 歷代志下 2Chronicles 29 3798
39.30 歷代志下 2Chronicles 30 3805
39.31 歷代志下 2Chronicles 31 3811
39.32 歷代志下 2Chronicles 32 3815
39.33 歷代志下 2Chronicles 33 3821
39.34 歷代志下 2Chronicles 34 3826
39.35 歷代志下 2Chronicles 35 3832
39.36 歷代志下 2Chronicles 36 3837

39.1 歷代志下 2Chronicles 1

代下 2Ch 1.1	大衛的兒子所羅門鞏固他的國度；耶和華－他的神與他同在，使他極其尊大。
	Solomon the son of David established himself in his kingdom, and the LORD his God was with him and made him exceedingly great.
	大衛的兒子所羅門鞏固了他對以色列的統治，耶和華他的　神也和他同在，使他十分尊大。
	大衛的兒子所羅門在國位上增強了自己的權勢，永恆主他的上帝與他同在，使他非常尊大。
	大衛王的兒子所羅門鞏固了他對以色列國的統治。上主—他的上帝賜福給他，使他非常強盛。
代下 2Ch 1.2	所羅門吩咐全以色列，就是千夫長、百夫長、審判官、全以色列的眾領袖和族長前來。
	Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands and of hundreds, to the judges, and to all the leaders in all Israel, the heads of fathers' houses.
	所羅門召喚全體以色列人、千夫長、百夫長、審判官、以色列的各領袖和眾家族的首領。
	所羅門向以色列眾人，向千夫長、百夫長、審判官、向以色列眾首領、父系家屬的族長、講話。
	所羅門王命令所有指揮千人隊伍和百人隊伍的官長、政府首長、家族族長，以及所有人民
代下 2Ch 1.3	所羅門率領全會眾往基遍的丘壇去，因那裡有神的會幕，就是耶和華的僕人摩西在曠野所造的。
	And Solomon, and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon; for the tent of meeting of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness, was there.
	所羅門和全體會眾一同到基遍的高地去，因為那裡有　神的會幕，就是耶和華的僕人摩西在曠野所做的。
	所羅門往基遍的邱壇去，全體大眾也跟他一同去；因為在那裡有上帝的會棚，永恆主僕人摩西在曠野所造的。
	都跟他到基遍的敬拜場所去，因為上主臨在的聖幕在那地方；這聖幕是上主的僕人摩西在曠野造的。(
代下 2Ch 1.4	只是神的約櫃，大衛已經從基列．耶琳接到他所預備的地方，因他曾在耶路撒冷為約櫃支搭了帳幕，
	(But David had brought up the ark of God from Kir'iath-je'arim to the place that David had prepared for it, for he had pitched a tent for it in Jerusalem.)
	至於　神的約櫃，大衛已經從基列．耶琳抬到他預備好的地方，因為他曾在耶路撒冷為約櫃蓋搭了一個帳幕。
	[然而上帝的櫃大衛已經從基列耶琳接了上來、到大衛所預備的地方，因為他曾在耶路撒冷為約櫃搭過帳棚。]
	約櫃在耶路撒冷；大衛王從基列．耶琳把它請來的時候，為它搭了一個安放的帳幕。)
代下 2Ch 1.5	把戶珥的孫子，烏利的兒子比撒列所造的銅壇擺在基遍耶和華的會幕前。所羅門和會眾求告耶和華。
	Moreover the bronze altar that Bez'alel the son of Uri, son of Hur, had made, was there before the tabernacle of the LORD. And Solomon and the assembly sought the LORD.
	戶珥的孫子、烏利的兒子比撒列所做的銅祭壇也在那裡，在耶和華的會幕前面；所羅門和會眾同去求問耶和華。
	並且戶珥的孫子烏利的兒子比撒列所造的銅壇也在那裡、永恆主的帳幕前；所羅門和大眾就去訪問永恆主 (原文：他)。
	戶珥的孫子烏利的兒子比撒列所造的銅祭壇也在基遍，在上主聖幕的前面。所羅門王和所有人民在那裡敬拜上主。
代下 2Ch 1.6	所羅門上到耶和華面前會幕的銅壇那裡，在壇上獻一千祭牲為燔祭。
	And Solomon went up there to the bronze altar before the LORD, which was at the tent of meeting, and offered a thousand burnt offerings upon it.
	所羅門上到耶和華會幕前面的銅祭壇旁邊，在壇上獻上了一千隻燔祭牲。
	所羅門上到那裡、到會棚里永恆主面前的銅壇旁，獻上成千的燔祭牲在壇上。
	王在聖幕前敬拜上主，在銅祭壇上獻了一千頭牲畜作燒化祭。
代下 2Ch 1.7	當夜，神向所羅門顯現，對他說：「你願我賜你甚麼，你可以求。」
	In that night God appeared to Solomon, and said to him, "Ask what I shall give you."
	那一夜，　神向所羅門顯現，對他說："你無論求甚麼，我必賜給你。"
	那一天夜裡、上帝向所羅門顯現，對他說：「我須要給你什麼、你儘管求。」
	當天晚上，上帝向所羅門顯現，問他：「你要我賜給你什麼？」
代下 2Ch 1.8	所羅門對神說：「你曾向我父親大衛大施慈愛，使我接續他作王。
	And Solomon said to God, "Thou hast shown great and steadfast love to David my father, and hast made me king in his stead.
	所羅門對　神說："你曾經向我的父親大衛大施慈愛，使我接續他作王。
	所羅門對上帝說：「你曾向我父大衛大施堅固的愛，使我接替他作王。
	所羅門回答：「你一向以大慈愛待我父親大衛，現在又使我繼承他作王。
代下 2Ch 1.9	耶和華神啊，現在求你實現向我父親大衛所應許的話；因你立我作這百姓的王，他們如同地上的塵沙那樣多。
	O LORD God, let thy promise to David my father be now fulfilled, for thou hast made me king over a people as many as the dust of the earth.
	耶和華　神啊，現在求你實現你向我的父親大衛應許的話；因為你立了我作王統治這好像地上的塵土那麼多的人民。
	永恆主上帝阿，現在求你使你向我父大衛所應許的話得證實吧；因為你立了我作王來管理的這人民就如地上的塵土那麼多。
	主上帝啊，求你實現你對我父親的諾言。你立我作王，統治一個如同地上的塵土那麼多的人民，
代下 2Ch 1.10	現在，求你賜我智慧聰明，好在這百姓面前出入；不然，誰能判斷你這麼多的百姓呢？」
	Give me now wisdom and knowledge to go out and come in before this people, for who can rule this thy people, that is so great?"
	現在求你賜我智慧和知識，使我可以領導這人民；否則，誰能治理這眾多的人民呢？"
	求你現在賜給我智慧學識，我好在這人民面前出入；因為誰能為你這麼龐大數目的人民判斷呢？」
	求你賜給我聰明智慧，好讓我能治理他們。要不然，我怎麼能統治你這麼眾多的人民呢？」

代下 2Ch 1.11	神對所羅門說：「你有這心意，不求資財、豐富、尊榮，也不求滅絕恨你之人的性命，又不求長壽；我既立你作我百姓的王，你只求智慧聰明，好審判我的百姓，
	God answered Solomon, ”Because this was in your heart, and you have not asked possessions, wealth, honor, or the life of those who hate you, and have not even asked long life, but have asked wisdom and knowledge for yourself that you may rule my people over whom I have made you king,
	神對所羅門說：“你既然有這個心意：不求富足、財產、尊榮，也不求你敵人的性命，又不求長壽，只為自己求智慧和知識，好治理我的子民，就是我立你作王統治的人民，
	上帝對所羅門說：「你心裡既有這個意思：你不祈求財富、資產、尊榮，也不求滅恨你的人的性命，連長壽你也不祈求，只祈求智慧學識，好判斷我的人民、就是我立你作王來管理的；
	上帝回答所羅門：「這是你的心願。你沒有求富貴、財寶、名聲，也沒有求消滅敵人，或為自己求長壽，卻只祈求聰明智慧，使你能統治我的子民，就是我立你作王統治的人民。
代下 2Ch 1.12	我必賜你智慧聰明，也必賜你資財、豐富、尊榮，在你以前的列王未曾有過，在你以後也不會再有。」
	wisdom and knowledge are granted to you. I will also give you riches, possessions, and honor, such as none of the kings had who were before you, and none after you shall have the like.”
	因此，智慧和知識必賜給你，我也把富足、財產和尊榮賜給你；在你以前的列王從沒有這樣，在你以後的也必沒有這樣。”
	故此智慧學識就給予你；連財富、資產、尊榮、我也必給你；你以前諸王未曾有過這樣，你以後的也必沒有這樣。」
	因此，我要賜給你聰明智慧。除此以外，我也要賜給你財寶、富貴、名聲，超過以前任何一個君王，以後也沒有一個王比得上你。」
代下 2Ch 1.13	於是，所羅門從基遍丘壇會幕前回到耶路撒冷，治理以色列。
	So Solomon came from the high place at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem. And he reigned over Israel.
	於是，所羅門從基遍高地的會幕（按照《馬索拉文本》,「從基遍高地的會幕」作「到基遍的高地，從會幕」；現參照《七十士譯本》和《武加大譯本》翻譯）回到耶路撒冷，統治以色列。
	於是所羅門從 (傳統：到) 基遍的邱壇、從會棚前回到耶路撒冷；繼續作王來管理以色列。
	於是，所羅門離開基遍的敬拜場所，從上主聖幕前回到耶路撒冷，在那裡治理以色列。
代下 2Ch 1.14	所羅門聚集戰車騎兵；他有一千四百輛戰車，一萬二千名騎兵，安置在屯車城，在耶路撒冷的王那裡。
	Solomon gathered together chariots and horsemen; he had fourteen hundred chariots and twelve thousand horsemen, whom he stationed in the chariot cities and with the king in Jerusalem.
	所羅門召集了戰車和馬兵：他有戰車一千四百輛，馬兵一萬二千名；他把這些車馬安置在囤車城，或在耶路撒冷，和王在一起。
	所羅門聚集了戰車駿馬：他有戰車一千四百輛，駿馬一萬二千匹；他把這些車馬安置在屯車城和耶路撒冷跟王同在一處。
	所羅門建立了一支有一千四百輛馬車和一萬兩千匹戰馬的騎兵隊。他把一部分安置在耶路撒冷，其餘的分駐在其他城市。
代下 2Ch 1.15	王在耶路撒冷使金銀多如石頭，香柏木多如謝非拉的桑樹。
	And the king made silver and gold as common in Jerusalem as stone, and he made cedar as plentiful as the sycamore of the Shephe’lah.
	王在耶路撒冷積存的金銀好像石頭那麼多，積存的香柏木好像平原的桑樹那麼多。
	王使金銀在耶路撒冷像石頭一樣，使香柏木低原上無花果屬桑樹那麼多。
	在他統治期間，耶路撒冷的金銀跟石頭一樣多，香柏木也多得像普通的桑樹。
代下 2Ch 1.16	所羅門的馬是從埃及和科威運來的，是王的商人按著定價從科威買來的。
	And Solomon’s import of horses was from Egypt and Ku’e, and the king’s traders received them from Ku’e for a price.
	所羅門擁有的馬，都是從埃及和古厄運來的，是王的商人從古厄照價買來的。
	所羅門所有的馬是從慕斯利 (傳統：埃及) 和古厄 (即：在『基利家』的地方) 出口運來的；是王的商人從古厄 (即：在『基利家』按價值買得來的。
	王的商人控制著從慕茲黎和基利家輸入的馬匹，
代下 2Ch 1.17	他們從埃及進口戰車，每輛六百舍客勒銀子，馬每匹一百五十舍客勒；赫人眾王和亞蘭諸王的戰車和馬，也是經由他們的手出口的。
	They imported a chariot from Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; likewise through them these were exported to all the kings of the Hittites and the kings of Syria.
	他們從埃及運上來的車，每輛價銀六千八百四十克；馬每匹一千七百一十克。赫人眾王和亞蘭眾王的車馬，也都是這樣經這些商人的手買來的。
	人將一輛車從慕斯利 (傳統：埃及) 出口運上來、要六百錠銀子；一匹馬要一百五十錠。赫人諸王和亞蘭諸王也是這樣由這些商人經手將車馬運出來的。
	以及從埃及進口的馬車。他們把馬匹和馬車轉賣給赫和敘利亞諸王：馬車一輛六百塊銀子，馬一匹一百五十塊銀子。

39.2 歷代志下 2Chronicles 2

代下 2Ch 2.1	所羅門吩咐要為耶和華的名建造殿宇，又為自己的王國建造宮殿。
	Now Solomon purposed to build a temple for the name of the LORD, and a royal palace for himself.
	所羅門決意要為耶和華的名建造殿宇，又為自己建造王宮。（本節在《馬索拉抄本》為 1:18）
	所羅門心裡說要為永恆主的名建殿，又為自己造王室。
	所羅門王決定要建造聖殿，好在那裡敬拜上主。他也決定為自己造一座王宮。
代下 2Ch 2.2	所羅門徵召七萬名扛抬的，八萬個在山上鑿石頭的人，三千六百個監工。
	And Solomon assigned seventy thousand men to bear burdens and eighty thousand to quarry in the hill country, and three thousand six hundred to oversee them.
	於是，所羅門選派了七萬人作挑夫，八萬人在山上鑿石，三千六百人作督工。（本節在《馬索拉抄本》為 2:1）
	所羅門就點派了七萬人做重苦力，八萬人是在山地砍鑿的，監管這些人的有三千六百人。
	他用七萬人搬運材料，八萬人鑿石頭，三千六百人監督工程的進行。
代下 2Ch 2.3	所羅門派人去見推羅王希蘭，說：「你曾運香柏木給我父親大衛建造宮殿居住，請你也這樣待我。
	And Solomon sent word to Huram the king of Tyre: ”As you dealt with David my father and sent him cedar to build himself a house to dwell in, so deal with me.
	所羅門派人去見推羅王希蘭說：“你怎樣待我的父親大衛，給他運來香柏木，為他建造宮殿居住，請你也這樣待我。
	所羅門差遣人去見推羅王后蘭 (或譯：希蘭) 說：「你怎樣待我父親大衛，運香柏木給他、去給他造宮室來居住，求你也這樣待我。
	所羅門派人去對泰爾的希蘭王說：「你曾經運香柏木給我父親大衛王建造王宮，請你也同樣待我。
代下 2Ch 2.4	看哪，我要為耶和華－我神的名建造殿宇，分別為聖獻給他，在他面前燒芬芳的香，經常獻供餅，每早晚、安息日、初一，以及耶和華－我們神所定的節期獻燔祭。這是以色列人永遠的定例。
	Behold, I am about to build a house for the name of the LORD my God and dedicate it to him for the burning of incense of sweet spices before him, and for the continual offering of the showbread, and for burnt offerings morning and evening, on the sabbaths and the new moons and the appointed feasts of the LORD our God, as ordained for ever for Israel.
	現在我要為耶和華我　神的名建造殿宇，分別為聖獻給他，在他面前焚燒芬芳的香，經常擺上陳設餅，每日早晚、安息日、初一，以及耶和華我們的　神所定的節日，都獻上燔祭；這是以色列人永遠的定例。
	你看我，我要為永恆主我的上帝的名建殿，分別為聖獻與他，好在他面前燒芬芳材料的香，擺常供的陳設餅，每日早晚、安息日、初一日、和永恆主我們的上帝所定的節期上、獻燔祭；這在以色列人身上是永遠的本份。
	我正在建造聖殿，榮耀上主—我的上帝。這殿將成為神聖的場所，讓我和我的人民可以在那裡燒香敬拜上主，不斷地獻上供餅，每天早晚、每安息日、月朔，和其他聖日獻上燒化祭，尊崇上主—我們的上帝。他曾命令以色列永遠這樣做。
代下 2Ch 2.5	我所要建造的殿宇宏大，因為我們的神至大，超乎眾神。
	The house which I am to build will be great, for our God is greater than all gods.
	我要建造的殿宇必須宏偉，因為我們的　神偉大，超過眾神之上。
	我所要建造的殿必須很大；因為我們的上帝至大，超乎眾神之上。
	我要建造一座宏偉的聖殿，因為我們的上帝比任何神明都偉大。
代下 2Ch 2.6	天和天上的天，尚且不足他居住，誰能為他建造殿宇呢？我是誰，能為他建造殿宇嗎？不過在他面前燒香而已！
	But who is able to build him a house, since heaven, even highest heaven, cannot contain him? Who am I to build a house for him, except as a place to burn incense before him?
	但誰能為他建造殿宇呢？天和天上的天也容不下他；我是誰，怎能為他建造殿宇？我不過在他面前燒香罷了。
	誰有力量能為他建殿呢？天和天上之天尚且容不下他；我、我是誰，可以為他建殿麼？不過在他面前燔祭燒香罷了。
	沒有人真正能為上帝建造殿宇，因為即使無邊的天際也不能容納他。我怎能為他造一座只不過是燒燒香的殿宇呢？
代下 2Ch 2.7	現在請你派一個巧匠來，就是善用金、銀、銅、鐵，和紫色、朱紅色、藍色線做工，並精於雕刻之工的巧匠，與跟我一起在猶大和耶路撒冷、我父親大衛所預備的巧匠一同做工；
	So now send me a man skilled to work in gold, silver, bronze, and iron, and in purple, crimson, and blue fabrics, trained also in engraving, to be with the skilled workers who are with me in Judah and Jerusalem, whom David my father provided.
	現在請你派一個巧匠到我這裡來，他要精於使用金、銀、銅、鐵和紫色朱紅色藍色線工作，並且懂得雕刻，好與我的父親大衛在猶大和耶路撒冷預備的巧匠一同工作。
	現在求你差遣一個有技巧的人來，能作金、銀、銅、鐵、和紫紅色、大紅色、藍紫色線、又精於刻工的人，來跟那些和我同在猶大和耶路撒冷、我父親大衛所供備的巧匠一同作工。
	現在，請你派一個手藝高超的人來，會雕刻，會用金銀銅鐵鑄造東西，會織藍色、紫色、朱紅色的布。這個人要跟猶大和耶路撒冷的工匠們，就是我父親大衛挑選出來的工匠，一起工作。
代下 2Ch 2.8	又請你從黎巴嫩運香柏木、松木、檀香木到我這裡來，因我知道你的僕人擅長砍伐黎巴嫩的樹木。看哪，我的僕人必幫助你的僕人，
	Send me also cedar, cypress, and algum timber from Lebanon, for I know that your servants know how to cut timber in Lebanon. And my servants will be with your servants,
	又請你從黎巴嫩運送香柏木、松木和檀香木到我這裡來，因為我知道你的臣僕善於砍伐黎巴嫩的樹木；我的臣僕可以和你的臣僕一同工作。
	又求你從利巴嫩運送香柏木、松木、檀香木到我這裡來；因為我知道你的僕人、精於砍伐利巴嫩的樹木。看吧，我的僕人也要和你的僕人一同作工。
	我知道你們的伐木工人技術高明，所以請你從黎巴嫩運香柏木、松木、檀香木給我。我要派人去協助你的工人，

代下 2Ch 2.9	好為我預備許多的木料，因我要建造的殿宇高大出奇。
	to prepare timber for me in abundance, for the house I am to build will be great and wonderful.
	給我預備大量的木材，因為我要建造的那殿宇，將會十分宏偉。
	來給我預備許多的木料；因為我建造的殿必須又大又奇異。
	預備大量的木材，因為我所要建造的是一座巨大宏偉的聖殿。
代下 2Ch 2.10	看哪，我必給你僕人，就是砍伐樹木的伐木工，二萬歌珥壓碎的小麥，二萬歌珥大麥，二萬罷特酒，二萬罷特油。」
	I will give for your servants, the hewers who cut timber, twenty thousand cors of crushed wheat, twenty thousand cors of barley, twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil."
	至於你的僕人，就是砍伐樹木的人，我必給他們食物，就是小麥四百萬公升、大麥四百萬公升、酒四十萬公升、油四十萬公升。"
	看吧，我必給砍伐的人、給砍伐樹木的人食物 (傳統：被擊打的)，就是給你僕人小麥二萬歌珥，大麥二萬歌珥，酒二萬罷特，油二萬罷特。」
	我會供給你的伐木工人兩千公噸小麥，兩千公噸大麥，四十萬公升的酒，和四十萬公升的橄欖油。」
代下 2Ch 2.11	推羅王希蘭寫信回答所羅門說：「耶和華因為愛他的百姓，所以立你作他們的王。」
	Then Huram the king of Tyre answered in a letter which he sent to Solomon, "Because the LORD loves his people he has made you king over them."
	推羅王希蘭回信給所羅門說："耶和華因為愛自己的子民，所以立你作他們的王。"
	推羅王戶蘭 (或譯：希蘭) 寫信送給所羅門說：「因為永恆主愛他的子民，他才使你做王來管理他們。」；
	希蘭王送信回覆所羅門，說：「因為上主喜愛他的子民，立你作他們的王。
代下 2Ch 2.12	又說：「創造天和地的耶和華－以色列的神是應當稱頌的！他賜給大衛王一個有智慧的兒子，使他有見識，有聰明，可以為耶和華建造殿宇，又為自己的王國建造宮殿。
	Huram also said, "Blessed be the LORD God of Israel, who made heaven and earth, who has given King David a wise son, endued with discretion and understanding, who will build a temple for the LORD, and a royal palace for himself.
	希蘭又說："創造天地的耶和華以色列的　神，是應當稱頌的！因為他賜給大衛王一個有智慧的兒子，有聰明有見識，可以為耶和華建造殿宇，為自己建造王宮。
	戶蘭又說：「那造天地的永恆主的上帝、是當受祝頌的；他賜給大衛王一個有智慧的兒子賦有見識聰明，可以為永恆主建殿，又為自己造王宮。
	頌讚上主—以色列的上帝、天地的創造者！他賜給大衛王一個這樣有聰明才智的兒子；這兒子計畫為上主建造聖殿，也為自己造王宮。
代下 2Ch 2.13	「現在我派一個精巧聰明的人去，他是我的師父戶蘭，
	"Now I have sent a skilled man, endued with understanding, Huram-abi,
	現在我派一個技藝精巧、滿有聰明的人來，他是我父親希蘭的匠人。
	「現在我差遣一個有技巧的人，賦有聰明，我親信的師父戶蘭；
	我現在派一個非常聰敏熟練、手藝高超的工匠給你；他名叫戶蘭，
代下 2Ch 2.14	是但支派一個婦人的兒子，父親是推羅人。他善用金、銀、銅、鐵、石、木，和紫色、藍色、細麻和朱紅色線製造各物，並精於雕刻，又能設計各樣交給他做的圖案。我派這人與你的巧匠和你父親－我主大衛的巧匠一同做工。
	the son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre. He is trained to work in gold, silver, bronze, iron, stone, and wood, and in purple, blue, and crimson fabrics and fine linen, and to do all sorts of engraving and execute any design that may be assigned him, with your craftsmen, the craftsmen of my lord, David your father.
	他是但支派一個婦人的兒子，他的父親是推羅人。他精於使用金、銀、銅、鐵、石、木，以及紫色藍色朱紅色線和細麻作工，也能作各樣雕刻的工作，又能設計各樣交託他們的巧工。這人可以和你的巧匠，以及我主你父親大衛的巧匠一同工作。
	他是但族女子中一個婦人的兒子；他父親是推羅人，他精於製作金、銀、銅、鐵、石、木、和紫紅色、藍紫色線、細麻、和大紅色線，又能作各樣的刻工，能巧設交給他作的各樣圖案，同你的巧匠和我主你父大衛的巧匠一起工作。
	母親是但支族人，父親是泰爾人。他善用金、銀、銅、鐵、石頭、木材等製造東西，也會織藍色、紫色、朱紅色的布，和織麻紗。他會用各種材料雕刻，也會照任何設計雕刻。你可以讓他跟你的工匠和你父親大衛王的工匠一起工作。
代下 2Ch 2.15	我主所說的小麥、大麥、酒、油，請運來給眾僕人。
	Now therefore the wheat and barley, oil and wine, of which my lord has spoken, let him send to his servants;
	我主所說的小麥、大麥、酒和油，請派人運來給眾僕人。
	現在呢、我主所說到的小麥、大麥、酒、油，就請運來給僕人。
	現在，請把你答應的小麥、大麥、酒、橄欖油運給我們吧！
代下 2Ch 2.16	我們必照你所需用的，從黎巴嫩砍伐樹木，紮成筏子，浮海運到約帕；你可以從那裡運到耶路撒冷。」
	and we will cut whatever timber you need from Lebanon, and bring it to you in rafts by sea to Joppa, so that you may take it up to Jerusalem."
	我們必照著你所需要的，從黎巴嫩砍下樹木，紮成木筏，從海上運到約帕，你可以從那裡把它們運上耶路撒冷。"
	我們呢、必照你一切所需要的從利巴嫩砍下樹木來，扎成木?、浮海運到約帕去給你，你就可以送上耶路撒冷去。」
	我們會在黎巴嫩山砍伐你所需要的木材，紮成木排，從海路浮運到約帕，你就從那裡運到耶路撒冷去。」
代下 2Ch 2.17	所羅門仿照他父親大衛數點所有在以色列地寄居的外邦人，共有十五萬三千六百名。
	Then Solomon took a census of all the aliens who were in the land of Israel, after the census of them which David his father had taken; and there were found a hundred and fifty-three thousand six hundred.
	所羅門按照他父親大衛數點的數目，又數點了住在以色列地所有的外族人，他們共有十五萬三千六百人。
	所羅門數點了以色列地所有寄居的人，仿照他父親大衛所數點過的；共得十五萬三千六百人。
	所羅門王調查所有僑居以色列的外族人，類似他父親大衛以前所作的戶口調查，一共有十五萬三千六百名。
代下 2Ch 2.18	他叫其中的七萬人作扛抬，八萬人在山上鑿石頭，三千六百人監督百姓工作。
	Seventy thousand of them he assigned to bear burdens, eighty thousand to quarry in the hill country, and three thousand six hundred as overseers to make the people work.
	他選派七萬人作挑夫，八萬人在山上鑿石頭，三千六百人作監工，督促人民工作。
	他叫這其中的七萬人做重苦力，八萬人在山地砍鑿，三千六百人做監管眾民作工的。
	他指派他們當中的七萬人搬運材料，八萬人在山上鑿取石頭，又指定三千六百名工頭監督他們的工作。

39.3 歷代志下 2Chronicles 3

代下 2Ch 3.1	所羅門在耶路撒冷開工建造耶和華的殿，就在耶和華向他父親大衛顯現的摩利亞山上，耶布斯人阿珥楠的禾場，大衛指定的地方。
	Then Solomon began to build the house of the LORD in Jerusalem on Mount Mori'ah, where the LORD had appeared to David his father, at the place that David had appointed, on the threshing floor of Ornan the Jeb'usite.
	所羅門在耶路撒冷，在耶和華向他父親大衛顯現過的摩利亞山上，就是在耶布斯人阿珥楠的禾場上，大衛預備的地方，開工建造耶和華的殿。
	所羅門就在耶路撒冷、永恆主向他父親大衛顯現的摩利亞山上他所預備在『在大衛地方、』在耶布斯人阿珥楠禾場上的、開始建造永恆主的殿。
	所羅門的父親大衛王已經為聖殿預備了一個地址，就是在耶路撒冷的摩利亞山上—上主曾向大衛顯現的地方，在耶布斯人亞勞拿的打麥場。
代下 2Ch 3.2	所羅門作王第四年二月初二開工建造。
	He began to build in the second month of the fourth year of his reign.
	所羅門執政後第四年二月初二開始建造。
	他開始建造、是在他執掌國政第四年、二月二日。
	所羅門作王的第四年二月開工建造聖殿。
代下 2Ch 3.3	所羅門所建築的神殿的根基是這樣：長六十肘，寬二十肘，都按著古時的尺寸。
	These are Solomon's measurements for building the house of God: the length, in cubits of the old standard, was sixty cubits, and the breadth twenty cubits.
	所羅門建造　神殿宇的根基是這樣：按古時的尺寸，長二十七公尺，寬九公尺。
	所羅門建造上帝的殿所下的根基是六十肘、按先前的尺度，寬二十肘。
	所羅門王建的聖殿長二十七公尺，寬九公尺。
代下 2Ch 3.4	前面的走廊長二十肘，與殿的寬度一樣，高一百二十肘；裡面貼上純金。
	The vestibule in front of the nave of the house was twenty cubits long, equal to the width of the house; and its height was a hundred and twenty cubits. He overlaid it on the inside with pure gold.
	殿前走廊長九公尺，與殿的寬度相等；高九公尺（"高九公尺"原文作"高一百二十"；現參照古譯本修譯）；裡面貼上純金。
	殿前的廊子長二十肘，和殿的寬度相度；廊子寬十肘；高二十肘 (傳統：高一百二十肘)；裡面包著淨金。
	進口處的門廊跟聖殿的寬度一樣，寬九公尺，高五十四公尺。門廊內部都用純金裝貼。
代下 2Ch 3.5	大殿的牆都用松木板遮蔽，又貼上純金，上面刻著棕樹和鏈子。
	The nave he lined with cypress, and covered it with fine gold, and made palms and chains on it.
	大殿的牆都蓋上松木，又貼上精金，又在上面刻上棕樹和鍊子。
	大殿的牆他用松木板蓋上，又蓋上純金，上面刻著棕樹和鍊子。
	大殿釘一排香柏木板，再貼上精金，上面雕刻著棕樹和鍊子的圖案。
代下 2Ch 3.6	他用寶石裝飾這殿，使殿華美；金子都是巴瓦音的金子。
	He adorned the house with settings of precious stones. The gold was gold of Parva'im.
	又用寶石裝飾殿牆，十分華美；金子都是巴瓦音的金子。
	他又用寶石鑲殿牆，使殿華美；所用的金都是巴瓦音的金子。
	王用華麗的寶石和從巴瓦音進口的金子裝飾聖殿。
代下 2Ch 3.7	他用金子貼殿和殿的棟梁、門檻、牆壁、門扇；牆上刻著基路伯。
	So he lined the house with gold – its beams, its thresholds, its walls, and its doors; and he carved cherubim on the walls.
	正殿和殿的棟梁、門檻、牆壁和門扇，都貼上金子；牆上刻上基路伯。
	他把這殿——棟梁、門檻、牆壁、門扇、都蓋上金子；牆上都刻著基路伯。
	他用金子裝貼聖殿的牆、棟樑、門檻，和門。工匠在牆上雕刻基路伯。
代下 2Ch 3.8	他建造至聖所，長二十肘，與殿的寬度一樣，寬二十肘，都貼上純金，共用了六百他連得金子。
	And he made the most holy place; its length, corresponding to the breadth of the house, was twenty cubits, and its breadth was twenty cubits; he overlaid it with six hundred talents of fine gold.
	他又建造了至聖所，長九公尺，和殿的寬度相等，寬度也是九公尺；裡面都貼上精金，共用了二十公噸金子。
	他又造了至聖所，長二十肘、和殿的寬度相等；至聖所的寬度也是二十肘：都蓋上純金；共用了六百擔。
	稱為至聖所的內殿長九公尺，寬九公尺，跟聖殿的寬度一樣。至聖所牆上所裝貼的金子有二十公噸。
代下 2Ch 3.9	金的釘子重五十舍客勒。樓房都貼上金子。
	The weight of the nails was one shekel to fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.
	釘子共重五百七十克金子。閣樓也貼上金子。
	每五十捨客勒金子、就用了一捨客勒釘子。房頂屋子也用金子蓋上。
	金釘子用了五百七十公克。樓房的牆也是用金子裝貼的。
代下 2Ch 3.10	他又在至聖所用雕刻的手藝造兩個基路伯，包上金子。
	In the most holy place he made two cherubim of wood and overlaid them with gold.
	在至聖所裡，雕刻了兩個基路伯，都包上金子。
	他造了兩個基路伯在至聖所內、是造像的細工；(傳統加：他們) 用金子包它。
	王又命令工匠雕刻了兩個基路伯，外面包著金子，放在至聖所裡面。

代下 2Ch 3.11	兩個基路伯的翅膀共長二十肘。這基路伯的一個翅膀長五肘，挨著殿這邊的牆；另一個翅膀也長五肘，與那基路伯翅膀相接。
	The wings of the cherubim together extended twenty cubits: one wing of the one, of five cubits, touched the wall of the house, and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub;
	兩個基路伯的翅膀共長九公尺；一個基路伯的一邊翅膀長兩公尺兩公寸，觸著殿牆；另一邊翅膀也長兩公尺兩公寸，和另一個基路伯的翅膀相接。
	兩個基路伯的翅膀共長二十肘：這一個基路伯的一個翅膀長五肘，挨著殿這邊的牆；那另一個翅膀也長五肘；和那另一個基路伯的翅膀相挨著。
	這兩個基路伯並排站立，面對進口；每個基路伯有兩隻翅膀，每隻翅膀有兩公尺兩公寸長，兩對翅膀展開，在殿的中間相接觸，兩邊碰到牆，橫跨整個至聖所的寬度，約九公尺。
代下 2Ch 3.12	那基路伯的一個翅膀長五肘，挨著殿那邊的牆；另一個翅膀也長五肘，與這基路伯的翅膀相接。
	and of this cherub, one wing, of five cubits, touched the wall of the house, and the other wing, also of five cubits, was joined to the wing of the first cherub.
	另一個基路伯的一邊翅膀也長兩公尺兩公寸，觸著殿牆；另一邊的翅膀也長兩公尺兩公寸，和前一個基路伯的翅膀相接。
	那基路伯的一個翅膀長五肘，挨著殿那邊的牆；那一個翅膀也長五肘，和這基路伯的翅膀相接。
	併於上節
代下 2Ch 3.13	這兩個基路伯張開翅膀，共長二十肘，用腳站立，臉面向殿。
	The wings of these cherubim extended twenty cubits; the cherubim stood on their feet, facing the nave.
	這兩個基路伯的翅膀都張開，共長九公尺；這兩個基路伯都面向殿內站立。
	這兩個基路伯的翅膀張開著、共長二十肘；基路伯是站著的，臉面向內。
	併於上節
代下 2Ch 3.14	他又用藍色、紫色、朱紅色線和細麻織幔子，在其上繡基路伯。
	And he made the veil of blue and purple and crimson fabrics and fine linen, and worked cherubim on it.
	所羅門又用藍色紫色朱紅色線和細麻做幔子，上面繡上基路伯。
	他又用紫藍色、紫紅色、大紅色線和細麻製作帷帳，上面繡著基路伯。
	至聖所的幕簾是用麻紗和其他材料製成的，染成藍色、紫色、朱紅色，有基路伯的圖案繡在上面。
代下 2Ch 3.15	他在殿前造了兩根柱子，高三十五肘；柱子上面的柱頂高五肘。
	In front of the house he made two pillars thirty-five cubits high, with a capital of five cubits on the top of each.
	在殿的前面又做了兩根柱子，高十五公尺半，每根柱上面的柱頂，高兩公尺兩公寸。
	他造了兩根柱子在殿的前面，高 (原文：長) 三十五肘；每根柱子上頭的柱頂、高五肘。
	王叫人鑄造了兩根銅柱，每根高十五公尺半，立在聖殿前面；每根有一個柱頭，高兩公尺兩公寸。
代下 2Ch 3.16	他造鏈子在內殿裡，安在柱頂上，又做一百個石榴，安在鏈子上。
	He made chains like a necklace and put them on the tops of the pillars; and he made a hundred pomegranates, and put them on the chains.
	又做了像項鍊（按照《馬索拉文本》,「像項鍊」作「在內殿」，意思不明確，可能是「像項鍊」的誤寫）的鍊子，安放在柱頭上；又做了石榴一百個，安放在鍊子上。
	他又作了鍊子如同項鍊 (傳統：在盡內殿) 安在柱子上頭；又作了石榴一百個，安在鍊子上。
	銅柱頂上裝飾著一個交織的鍊子圖案和一百個銅石榴。
代下 2Ch 3.17	他把兩根柱子立在殿前，一根在右邊，一根在左邊；右邊的起名叫雅斤，左邊的起名叫波阿斯。
	He set up the pillars in front of the temple, one on the south, the other on the north; that on the south he called Jachin, and that on the north Bo’az.
	他把這兩根柱子立在殿前，一根在左面，一根在右面；右面的叫雅斤，左面的叫波阿斯。
	他把這兩根柱子立在殿堂前面，一根在南邊 (即：右邊)，一根在北邊 (即：左邊)；他給南邊的起名叫雅斤，那北邊的名叫波阿斯。
	這兩根銅柱豎立在聖殿進口處的兩邊，南邊的一根叫雅斤，北邊的一根叫波阿斯。

39.4 歷代志下 2Chronicles 4

代下 2Ch 4.1	他造一座銅壇，長二十肘，寬二十肘，高十肘。
	He made an altar of bronze, twenty cubits long, and twenty cubits wide, and ten cubits high.
	他又做了一座銅壇，長九公尺，寬九公尺，高四公尺半。
	他又造了一座銅祭壇，長二十肘，寬二十肘，高十肘。
	所羅門王叫人鑄造了一個銅祭壇，長九公尺，寬九公尺，高四公尺半。
代下 2Ch 4.2	他又鑄一個銅海，周圍是圓的，直徑十肘，高五肘，用繩子量周圍是三十肘。
	Then he made the molten sea; it was round, ten cubits from brim to brim, and five cubits high, and a line of thirty cubits measured its circumference.
	又鑄造了一個銅海，直徑有四公尺半，是圓形的，高兩公尺兩公寸，圓周有十三公尺兩公寸。
	又造了一個鑄的銅海：從這邊到那邊有十肘，是圓的，高五肘，周圍的圓周線有三十肘。
	他也鑄造了一個圓的銅海，深兩公尺兩公寸，直徑四公尺四公寸，圓周十三公尺兩公寸。
代下 2Ch 4.3	銅海下面的周圍有牛的樣式，有十肘，繞著銅海；牛有兩行，是造銅海的時候鑄上去的。
	Under it were figures of gourds, for thirty cubits, compassing the sea round about; the gourds were in two rows, cast with it when it was cast.
	銅海底下四周有形狀像牛的裝飾物；每四十五公分十個，共分二行，是和銅海一體鑄成的。
	在海的邊緣之下有匏瓜 (傳統：牛) 的樣式四圍圍著它，每肘十粒，四面圍繞著銅海；匏瓜 (傳統：牛) 有兩行，是鑄海時候鑄上的。
	銅海邊緣外面有兩排浮雕，一排在上面，一排在下面，雕成公牛形狀。這些銅牛和銅海都是用一整塊銅鑄成的。
代下 2Ch 4.4	銅海安在十二頭銅牛上：三頭向北，三頭向西，三頭向南，三頭向東。銅海安在牛上，牛尾都向內。
	It stood upon twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south, and three facing east; the sea was set upon them, and all their hinder parts were inward.
	有十二頭銅牛馱著銅海：三頭向北，三頭向西，三頭向南，三頭向東。銅海在牛背上面，牛尾部向內。
	銅海立在十二隻銅牛之上：三隻向北，三隻向西，三隻向南，三隻向東；銅海在牛上，牛尾都向內。
	銅海安在十二頭銅牛背上；銅牛面朝外，三頭朝東，三頭朝西，三頭朝南，三頭朝北。
代下 2Ch 4.5	銅海厚一掌，邊如杯邊，像百合花，容量是三千罷特。
	Its thickness was a handbreadth; and its brim was made like the brim of a cup, like the flower of a lily; it held over three thousand baths.
	銅海厚七公分半，邊緣像杯邊的做法，形狀似百合花，容量有六萬公升。
	銅海厚一手掌，邊像杯邊的作法，像百合的花蕊，其容量能盛得三千罷特。
	銅海厚七公分半，邊緣像杯子的邊緣，雕刻著百合花的花瓣，銅海的容量是六萬公升。
代下 2Ch 4.6	他又造十個盆：五個放在右邊，五個放在左邊，作洗滌之用。獻燔祭所用之物都洗在盆內；但銅海是為祭司洗滌用的。
	He also made ten lavers in which to wash, and set five on the south side, and five on the north side. In these they were to rinse off what was used for the burnt offering, and the sea was for the priests to wash in.
	他又做了十個洗濯盆：五個放在銅海的右邊，五個放在左邊，用來清洗東西；獻燔祭所用的東西要在盆內清洗，但銅海是給祭司洗濯的。
	他又造了十個洗濯盆，五個放在南邊 (即：右邊)，五個在北邊 (即：右邊)，可以在裡面洗；人將燔祭用的物件、放在裡面洗濯；但海是給祭司洗的。
	他們又鑄造了十個銅盆，五個放在聖殿南邊，另五個放在北邊。這些銅盆是用來清洗切成塊的燒化祭牲。銅海的水是給祭司用來洗滌的。
代下 2Ch 4.7	他照所定的樣式造十個金燈臺，放在殿裡：五個在右邊，五個在左邊。
	And he made ten golden lampstands as prescribed, and set them in the temple, five on the south side and five on the north.
	又照著規定的樣式做了十個金燈臺，放在殿內；五個在右邊，五個在左邊。
	他又照所規定的樣式造了金燈台十個，放在殿堂里，五個在南邊 (即：右邊)，五個在北邊 (即：右邊)。
	他們照著規定的樣式做了十個金燈臺，十張桌子，放在聖殿的大殿，一邊各五個金燈臺和五張桌子。他們又做了一百個金碗。
代下 2Ch 4.8	他造十張桌子，放在殿裡：五張在右邊，五張在左邊。他又造一百個金碗。
	He also made ten tables, and placed them in the temple, five on the south side and five on the north. And he made a hundred basins of gold.
	又做了十張桌子，安放在殿內；五張在右邊，五張在左邊。又做了一百個金碗。
	又造十張桌子、安在殿堂里，五張在南邊，五張在北邊。他又造了金碗一百個。
	併於上節
代下 2Ch 4.9	他建造祭司院和大院，以及院門，門扇包上銅。
	He made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid their doors with bronze;
	又建造祭司院、大院和大院的門；門都包上銅。
	又造祭司院、大外院、和外院門；用銅把門扇包上。
	他們為祭司造了內院，也造了外院。兩院之間的門都是用銅包上的。
代下 2Ch 4.10	他把銅海安在殿的右邊，就是東南邊。
	and he set the sea at the southeast corner of the house.
	又把銅海放在殿的右邊，就是東南方。
	又將銅海放在殿的南邊、東偏南的地方。
	銅海放在聖殿的東南角。
代下 2Ch 4.11	戶蘭又造了盆、鏟子和盤子。這樣，戶蘭為所羅門王做完了神殿的工：
	Huram also made the pots, the shovels, and the basins. So Huram finished the work that he did for King Solomon on the house of God:
	戶蘭又做了鍋、鏟和碗。這樣，戶蘭為所羅門王完成了神殿的工程，
	戶蘭又造了盆、鏟子和碗。這樣、戶蘭就作完了他為所羅門王所作關於上帝之殿的工：
	戶蘭也鑄造鍋子、鏟子，和碗。他為所羅門王完成了他所負責上主聖殿的工程。

代下 2Ch 4.12	兩根柱子和柱子頂上兩個如碗的柱頂，以及蓋著如碗柱頂的兩個網子； the two pillars, the bowls, and the two capitals on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; 就是兩根柱子和在柱子上面兩個碗形柱頂，以及兩個網子，遮蓋柱子上面兩個碗形的柱頂， 所作完的是兩根柱子、和柱子上頭兩個柱鬥的碗 (傳統：和碗和兩個柱鬥在柱子上頭)、和兩個網子來遮蓋柱子上頭兩個柱鬥的碗， 他所鑄造的器物如下：兩根銅柱；安在銅柱上面的兩個碗狀柱頭；柱頂上交織的兩個鍊子圖案；
代下 2Ch 4.13	四百個石榴，安在兩個網子上，每網兩行石榴，蓋著柱子上面兩個如碗的柱頂。 and the four hundred pomegranates for the two networks, two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars. 又有四百個石榴，安放在兩個網子上，每個網子有兩行石榴，遮蓋柱子上頭兩個碗形的柱頂。 又有四百個石榴安在兩個網子上，每一個網子有兩行石榴來遮蓋柱子上面兩個柱鬥的碗。 四百個銅石榴，每一個柱頂圖案上圍繞著兩排石榴；
代下 2Ch 4.14	他造盆座，又造其上的盆； He made the stands also, and the lavers upon the stands, 又做了十個盆座和盆座上的十個洗濯盆， 他又造了十個盆座，也造了十個盆座上的洗濯盆， 十個銅盆座；十個銅盆；
代下 2Ch 4.15	銅海和其下的十二頭牛； and the one sea, and the twelve oxen underneath it. 還有一個銅海和銅海底下的十二頭銅牛。 和那一個銅海和銅海底下的十二隻牛。 銅海；支撐銅海的十二頭銅公牛；
代下 2Ch 4.16	盆、鏟子、肉叉。巧匠戶蘭給所羅門王為耶和華殿造的這一切器皿都是用磨亮的銅， The pots, the shovels, the forks, and all the equipment for these Huram-abi made of burnished bronze for King Solomon for the house of the LORD. 鍋、鏟、肉叉和一切相關的器皿，都是戶蘭用磨光的銅給所羅門王，為耶和華的殿所做的。 所羅門所親信的師父戶蘭也用磨光的銅給所羅門王為永恆主之殿造了盆、鏟子、肉鍤子、和附屬的一切器皿： 鍋子、鏟子、叉子；名匠戶蘭照著所羅門王的命令，用磨亮的銅鑄造以上各種器物，為上主聖殿之用。
代下 2Ch 4.17	是王在約旦平原、疏割和撒利但中間的泥巴地鑄成的。 In the plain of the Jordan the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zer'edah. 是王在約旦平原，在疏割和撒利但之間，用膠泥模鑄成的。 王在約但河那片平原、疏割與撒利但之間、用膠泥模 (或譯：在亞當渡那裡) 鑄的。 這些東西都是依照王的命令，在約旦谷的疏割和撒拉旦之間的鑄造場鑄造的。
代下 2Ch 4.18	所羅門造這一切器皿，數量很多，銅的重量無法計算。 Solomon made all these things in great quantities, so that the weight of the bronze was not ascertained. 所羅門所做的這一切器皿，數量很多；銅的重量無法估計。 所羅門造了這一切器皿、非常之多；銅的重量無法可查。 由於鑄造的東西太多，沒有人估計過到底用了多少銅。
代下 2Ch 4.19	所羅門又為神的殿造了各樣的器皿：金壇和獻供餅的供桌； So Solomon made all the things that were in the house of God: the golden altar, the tables for the bread of the Presence, 所羅門又做了神殿裡的一切器具，就是金壇和放陳設餅的桌子， 所羅門造了上帝殿里一切的器皿：就是金祭壇和幾張桌子，桌子上面可以擺著神前餅， 所羅門王又叫人為上帝的聖殿製造各種金器：有金壇、擺設供餅的桌子、
代下 2Ch 4.20	純金的燈臺和燈盞，可以照定例點在內殿前； the lampstands and their lamps of pure gold to burn before the inner sanctuary, as prescribed; 用純金做的燈臺和燈盞，按定例在內殿門前燃點， 燈台和燈盞、按照規定可以在內殿前面點的，是用精金作的， 立在至聖所前面點燃的金燈和燈臺、
代下 2Ch 4.21	燈臺上的花和燈盞，以及燈剪，都是金的，而且是純金的； the flowers, the lamps, and the tongs, of purest gold; 還有燈花、燈盞和燭剪，都是精金做的。 還有燈花、燈盞、蠟剪、都是金的，並且是純全金的； 花、燈、火鉗、
代下 2Ch 4.22	純金的鉗子、盤子、勺子、火盆。至於殿門和至聖所的門扇，以及殿的門扇，都是金的。 the snuffers, basins, dishes for incense, and firepans, of pure gold; and the sockets of the temple, for the inner doors to the most holy place and for the doors of the nave of the temple were of gold. 又有剪刀、盤子、調羹和火鼎，都是用精金做的。殿門，就是進入至聖所裡面的門和正殿的門，都是金的。 又有蠟燭剪子、碗、碟子、火鼎、都是用精金作的，又殿的門樞、至聖所內門扇的門樞、和殿堂門扇的門樞、都是金的。 燭花剪刀、碗、放香的碟子，和盛火炭的盆子；這些器物都是用純金鑄造的。還有至聖所門上的門鈕和聖殿的外門，都是用金子包的。

39.5 歷代志下 2Chronicles 5

代下 2Ch 5.1	所羅門王做完了耶和華殿一切的工，就把他父親大衛分別為聖的金銀和一切器皿都帶來，放在神殿的庫房裡。
	Thus all the work that Solomon did for the house of the LORD was finished. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated, and stored the silver, the gold, and all the vessels in the treasuries of the house of God.
	所羅門為耶和華的殿所作的一切工程完成了以後，就把他父親大衛分別為聖的東西：金銀和一切器皿，都帶來存放在神殿的庫房裡。
	這樣、所羅門為永恆主的殿所作的一切工就作完了。所羅門把他父親大衛分別為聖的東西、金銀和一切器皿、都帶了來，安在上帝之殿的府庫中。
	所羅門王完成聖殿的一切工程，就把他父親大衛獻給上主的金子銀子和其他器物都放在聖殿的庫房裡。
代下 2Ch 5.2	於是，所羅門召集以色列的長老、各支派的領袖和以色列人的族長到耶路撒冷，要把耶和華的約櫃從大衛城，就是錫安，接上來。
	Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the leaders of the fathers' houses of the people of Israel, in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.
	那時，所羅門把以色列的長老、各支派的首領和以色列人各家族的首領，都召集到耶路撒冷，要把耶和華的約櫃從大衛城，就是錫安運上來。
	那時所羅門將以色列長老、各支派族長、以色列子孫父系家屬的首領、都召集到耶路撒冷，要把永恆主的約櫃從大衛城錫安、接上來。
	為了要從錫安的大衛城把上主的約櫃運進聖殿，所羅門召集了以色列的長老們和各支族各宗族的族長們到耶路撒冷。
代下 2Ch 5.3	在七月節期的時候，所有的以色列人都聚集到王那裡。
	And all the men of Israel assembled before the king at the feast which is in the seventh month.
	於是，以色列眾人在七月的節期來到時，都聚集到王那裡。
	於是以色列眾人在七月節期前都聚集到王那裡。
	他們就在七月，就是住棚節的時候聚集到王那裡。
代下 2Ch 5.4	以色列眾長老一來到，利未人就抬起約櫃。
	And all the elders of Israel came, and the Levites took up the ark.
	以色列的眾長老來到了，利未人就抬起約櫃。
	以色列長老來到了，利未人便將約櫃抬起來。
	當所有的以色列長老們到齊的時候，利未人就把約櫃抬起來，
代下 2Ch 5.5	祭司和利未人將約櫃請上來，又把會幕和會幕一切的聖器皿都帶上來。
	And they brought up the ark, the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the tent; the priests and the Levites brought them up.
	他們把約櫃、會幕和會幕裡的一切神聖器皿都抬上來；是祭司和利未人把它們抬上來的。
	他們將約櫃和會棚以及會棚中一切聖的器具都運上來，是祭司和利未人把這切一切運上來的。
	祭司和利未人也把約櫃、聖幕，和一切用具搬到聖殿。
代下 2Ch 5.6	所羅門王和聚集到他那裡的以色列全會眾都在約櫃前獻牛羊為祭，多得不可勝數，無法計算。
	And King Solomon and all the congregation of Israel, who had assembled before him, were before the ark, sacrificing so many sheep and oxen that they could not be counted or numbered.
	所羅門王和那些聚集到他那裡的以色列全體會眾，都在約櫃前獻上牛羊為祭，數量無法計算，不能數點。
	所羅門王和那些會集到他那裡的以色列全會眾都在約櫃前宰獻牛羊為祭，多到不能計算、不能數點。
	所羅門王和全體以色列人民聚集在約櫃前，獻上牛羊作牲祭，數目多得無法計算。
代下 2Ch 5.7	祭司將耶和華的約櫃請進內殿，就是至聖所，安置在兩個基路伯的翅膀底下約櫃自己的地方。
	So the priests brought the ark of the covenant of the LORD to its place, in the inner sanctuary of the house, in the most holy place, underneath the wings of the cherubim.
	眾祭司把耶和華的約櫃抬進放約櫃的地方，就是內殿，至聖所裡面，放在兩個基路伯的翅膀底下。
	祭司將永恆主的約櫃抬到它的所在、就是內殿、至聖所、兩個基路伯的翅膀下面。
	於是祭司們把上主的約櫃運進聖殿，安放在至聖所兩個基路伯的下面。
代下 2Ch 5.8	基路伯張開翅膀在約櫃上面的地方，從上面遮住約櫃和抬櫃的槓。
	For the cherubim spread out their wings over the place of the ark, so that the cherubim made a covering above the ark and its poles.
	基路伯在約櫃上面張開翅膀，遮蓋著約櫃和抬約櫃的槓。
	基路伯張開它的翅膀在約櫃的所在之上，以致基路伯在上面將櫃和櫃的槓都遮掩著。
	基路伯伸開的翅膀遮住了約櫃和抬約櫃的槓子。
代下 2Ch 5.9	這槓很長，從內殿前的約櫃可以看見槓頭，從外面卻看不見。這槓直到今日還在那裡。
	And the poles were so long that the ends of the poles were seen from the holy place before the inner sanctuary; but they could not be seen from outside; and they are there to this day.
	那兩根槓很長，在內殿前可以看見約櫃那裡的槓頭，在殿外卻看不見；直到今日，那兩根槓還在那裡。
	那枝槓很長；槓頭從聖的所在 (傳統：從櫃那裡)、內殿前面、可以看見，在殿外卻看不見；直到今日、兩枝槓還在那裡。
	槓子很長，站在至聖所正前方的人才能看到槓子的兩端，從其他方向就看不到。(這些槓子今天還在那裡。)
代下 2Ch 5.10	約櫃裡沒有別的，只有兩塊石版，就是以色列人出埃及，耶和華與他們立約的時候，摩西在何烈山所放的。
	There was nothing in the ark except the two tables which Moses put there at Horeb, where the LORD made a covenant with the people of Israel, when they came out of Egypt.
	約櫃裡只有兩塊石版，就是以色列人出埃及以後，耶和華和他們立約的時候，摩西在何烈山放進去的。
	約櫃里只兩塊版，就是以色列人出埃及以後、永恆主同他們立約的時候、摩西在何烈山所放在那裡的。除此以外、並無別物。
	約櫃裡面只放著兩塊石版，沒有其他東西；這兩塊石版是以色列人民從埃及出來、上主與他們立約時，摩西在何烈山把它們放在約櫃裡的。

代下 2Ch 5.11	當時，所有在那裡的祭司，不論哪個班次供職的，都使自己分別為聖。祭司從聖所出來的時候，
	Now when the priests came out of the holy place (for all the priests who were present had sanctified themselves, without regard to their divisions;
	眾祭司從聖所裡出來的時候（因為所有在場的祭司，不分班次地全都自潔）， 當祭司從聖的所在出來的時候 [當時在那裡所有的祭司都已潔淨自己為聖，並沒有守著不平常的班次；
	所有的祭司，不管屬那一組，都潔淨自己，全部到齊。
代下 2Ch 5.12	所有歌唱的利未人，亞薩、希幔、耶杜頓，和他們的眾兒子、眾弟兄都穿細麻布衣服，站在祭壇的東邊敲鈸，鼓瑟，彈琴，和他們一起的還有一百二十個吹號的祭司。
	and all the Levitical singers, Asaph, Heman, and Jedu'thun, their sons and kinsmen, arrayed in fine linen, with cymbals, harps, and lyres, stood east of the altar with a hundred and twenty priests who were trumpeters;
	全體負責歌唱的利未人和亞薩、希幔、耶杜頓，以及他們的兒子和親族，都穿著細麻布的衣服，站在祭壇的東邊，敲鈸、鼓瑟、彈琴；和他們在一起的，還有一百二十個祭司吹號；
	那些歌唱的利未人、亞薩、希幔、耶杜頓，跟他們的兒子和族弟兄、全都穿細麻布的衣服，站在祭壇東邊，拿著響鈸琴瑟；同他們在一起的有一百二十個吹號筒的祭司；
	所有負責音樂的利未人—亞薩、希幔、耶杜頓，和他們的族人都穿上麻紗衣服。利未人在靠近祭壇東邊站著，手拿著鐃鈸和豎琴，有一百二十名吹號的祭司跟他們站在一起。
代下 2Ch 5.13	吹號的、歌唱的都合一齊聲，讚美稱謝耶和華。他們配合號筒、鐃鈸和其他樂器，揚聲讚美耶和華：「耶和華本為善，他的慈愛永遠長存！」那時，耶和華的殿充滿了雲彩。
	and it was the duty of the trumpeters and singers to make themselves heard in unison in praise and thanksgiving to the LORD), and when the song was raised, with trumpets and cymbals and other musical instruments, in praise to the LORD, "For he is good, for his steadfast love endures for ever," the house, the house of the LORD, was filled with a cloud,
	吹號的和歌唱的都一致同聲地讚美稱謝耶和華。他們吹號、敲鈸，用各種樂器高聲讚美耶和華，說："耶和華是良善的，他的慈愛永遠長存。"那時雲彩充滿了那殿，就是耶和華的殿。
	吹號筒的和唱歌的都同音同調出大聲贊美稱謝永恆主]。他們拿號筒響鈸和各種樂器高聲贊美永恆主說：「因為永恆主至善；他堅固的愛永遠長存」，那時有雲充滿著殿中，充滿著永恆主之殿；
	當歌手頌讚上主的時候，號筒、鐃鈸，和其他樂器一齊伴奏，非常和諧。他們唱著：頌讚上主，因為他至善；他的慈愛永遠長存。那時，雲彩充滿聖殿，閃耀著上主的光輝，
代下 2Ch 5.14	祭司因雲彩的緣故不能站立供職，因為耶和華的榮光充滿了神的殿。
	so that the priests could not stand to minister because of the cloud; for the glory of the LORD filled the house of God.
	由於那雲彩的緣故，祭司都不能侍立供職，因為　神的殿充滿了耶和華的榮光。
	因那雲的緣故，祭司都不能站著供職，因為永恆主的榮光充滿著上帝之殿。
	以至於祭司無法繼續主持禮拜。

39.6 歷代志下 2Chronicles 6

代下 2Ch 6.1	那時，所羅門說：「耶和華曾說要住在幽暗之處。
	Then Solomon said, ”The LORD has said that he would dwell in thick darkness.
	那時所羅門說：“耶和華曾說他要住在幽暗之中。
	那時所羅門說：「永恆主曾經說過他要居於暗霧之中。
	那時，所羅門禱告說：上主啊，你決定要住在濃密的黑雲裡；
代下 2Ch 6.2	我為你建了一座雄偉的殿宇，作為你永遠居住的地方。」
	I have built thee an exalted house, a place for thee to dwell in for ever.”
	我已經為你建造了巍峨的殿宇，作你永遠居住的地方。”
	那麼我就為他 (原文：你) 建造了巍峨之殿，一個定所、讓他 (原文：你) 永遠居住。」
	我已為你建造了一座莊嚴的殿宇，作為你永遠居住的場所。
代下 2Ch 6.3	王轉過臉來為以色列全會眾祝福，以色列全會眾都站立。
	Then the king faced about, and blessed all the assembly of Israel, while all the assembly of Israel stood.
	然後王轉過來，給以色列全體會眾祝福，以色列全體會眾都站著。
	於是王轉臉四顧，給以色列全體大眾祝福，以色列全體大眾都站著。
	以色列全體會眾都站在那裡。所羅門王轉過來，面對著民眾，為他們向上帝祈福。
代下 2Ch 6.4	所羅門說：「耶和華－以色列的神是應當稱頌的！因他親口向我父大衛應許的，也親手成就了；他曾說：
	And he said, ”Blessed be the LORD, the God of Israel, who with his hand has fulfilled what he promised with his mouth to David my father, saying,
	所羅門說：“耶和華以色列的　神是應當稱頌的！他親口對我的父親大衛應許的，已親手作成了，他說：
	所羅門說：「永恆主以色列之上帝是當受祝頌的，因為他對我父親大衛親口說過，也親手作成，說：
	他說：「讚美上主—以色列的上帝！他信守他向我父親大衛所作的許諾；他曾親口告訴大衛說：
代下 2Ch 6.5	『自從那日我領我百姓出埃及地以來，我未曾在以色列各支派中選擇一城，在那裡為我的名建造殿宇，也未曾揀選一人作我百姓以色列的君王。
	‘Since the day that I brought my people out of the land of Egypt, I chose no city in all the tribes of Israel in which to build a house, that my name might be there, and I chose no man as prince over my people Israel;
	‘自從我領我的子民從埃及地出來的那天，我沒有在以色列眾支派中，揀選一座城建造殿宇，使我的名留在那裡；我也沒有揀選一個人作領袖，統治我的子民以色列。
	『自從我領我人民出埃及地的日子以來、我都未曾從以色列眾族派中選擇一座城來建殿，讓我的名長在那裡；我也未曾揀選一個人作人君來管理我人民以色列；
	『自從我把我的子民帶出埃及以來，我沒有選擇任何以色列的城鎮來建造敬拜我的聖殿；我也沒有選擇任何人來領導我的子民以色列。
代下 2Ch 6.6	但我選擇耶路撒冷，使我的名留在那裡，又揀選大衛治理我的百姓以色列。』
	but I have chosen Jerusalem that my name may be there and I have chosen David to be over my people Israel.’
	我卻揀選了耶路撒冷，使我的名留在那裡；也揀選了大衛，統治我的子民以色列。’
	我只選擇了耶路撒冷，讓我的名長在那裡；又揀選了大衛來管理我人民以色列。』
	可是現在，我選擇了耶路撒冷作為敬拜我的地方，並且揀選了你—大衛來統治我的子民。』」
代下 2Ch 6.7	我父大衛的心意是要為耶和華－以色列神的名建殿。
	Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel.
	我的父親大衛有心要為耶和華以色列的　神的名建造殿宇。
	我父親大大衛心裡原有意思要為永恆主以色列之上帝的名建殿。
	所羅門繼續說：「我父親大衛計畫建造聖殿，作為敬拜上主—以色列上帝的地方。
代下 2Ch 6.8	耶和華卻對我父大衛說：『你有心為我的名建殿，這心意是好的；
	But the LORD said to David my father, ‘Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart;
	耶和華卻對我的父親大衛說：‘你心想要為我的名建造殿宇，你心意很好；
	永恆主卻對我父親大衛說：『你心裡有意思要為我的名建殿，你心裡這意思固然好；
	可是上主對他說：『你有意為我建造聖殿是好的；
代下 2Ch 6.9	但你不可建殿，惟有你親生的兒子才可為我的名建殿。』
	nevertheless you shall not build the house, but your son who shall be born to you shall build the house for my name.’
	不過不是由你建造殿宇，而是你的兒子，你親生的兒子，他必為我的名建殿。’
	但不是你可以建殿的，乃是你兒子、從你自己腰腎中生出來的、他才可以為我的名建殿。』
	但是你不可動工，只有你的兒子—你親生的兒子才可以建造我的聖殿。』
代下 2Ch 6.10	現在耶和華實現了他所應許的話，使我接續我父大衛坐以色列的王位，正如耶和華所說的，我也為耶和華－以色列神的名建造了這殿。
	Now the LORD has fulfilled his promise which he made; for I have risen in the place of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and I have built the house for the name of the LORD, the God of Israel.
	現在耶和華實現了他的應許，我已經起來接續我的父親大衛，坐上了以色列的王位，就像耶和華所說的；我為耶和華以色列的　神的名建造了這殿。
	現在永恆主已經實行了他所說過的話；我已經起來接替了我父親大衛、坐以色列的王位，照永恆主所說過的，我已經為了永恆主以色列之上帝的名建了殿了。
	「現在上主已經實現了他的諾言。我繼承了我父親作以色列的王，並且已經建好了敬拜上主—以色列上帝的聖殿。

代下 2Ch 6.11	我將約櫃安置在那裡，櫃內有耶和華的約，就是他與以色列人所立的約。」
	And there I have set the ark, in which is the covenant of the LORD which he made with the people of Israel.”
	我也把約櫃安放在殿裡，約櫃中有耶和華和以色列人所立的約。”
	我也將約櫃立在殿中 (原文：在那裡)；在櫃中 (原文：在那裡) 並且有永恆主的約、他同以色列人所立的。」
	我在聖殿裡安放了約櫃，裡面放著約的石版；這約就是上主與以色列人民訂立的。」
代下 2Ch 6.12	所羅門當著以色列全會眾，站在耶和華的壇前，舉起手來。
	Then Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands.
	所羅門在以色列全體會眾面前，站在耶和華的祭壇前，張開雙手；
	所羅門當著以色列全體大眾面前，站在永恆主的祭壇舉開著雙手。
	接著，所羅門當著以色列會眾走到上主的祭壇前站著，舉起雙手禱告。(
代下 2Ch 6.13	所羅門曾造一個銅臺，長五肘，寬五肘，高三肘，放在院中。他站在臺上，當著以色列全會眾雙膝跪下，向天舉手，
	Solomon had made a bronze platform five cubits long, five cubits wide, and three cubits high, and had set it in the court; and he stood upon it. Then he knelt upon his knees in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward heaven;
	原來所羅門做了一座銅臺，長兩公尺兩公寸，寬兩公尺兩公寸，高一公尺三公寸，安放在外院中。那時他站在銅臺上，在以色列全體會眾面前，屈膝下跪，向天張開雙手，
	所羅門曾造一座銅台，放在外院中：長五肘、寬五肘、高三肘：這時候他就站在這台上，當著以色列全體大眾面前屈膝跪下，向天舉開雙手，
	所羅門曾叫人做了一個銅臺放在院子中央，長兩公尺兩公寸，寬兩公尺兩公寸，高一公尺三公寸。所羅門站在臺上，在人人可以看見的地方跪下來，向天舉起雙手。)
代下 2Ch 6.14	說：「耶和華－以色列的神啊，天上地下沒有神明可與你相比！你向那些盡心行在你面前的僕人守約施慈愛，
	and said, ”O LORD, God of Israel, there is no God like thee, in heaven or on earth, keeping covenant and showing steadfast love to thy servants who walk before thee with all their heart;
	說：“耶和華以色列的　神啊，天上地下沒有神可以和你相比的，你向那些一心行在你面前的僕人，常是守約施慈愛的；
	說：「永恆主以色列的上帝阿，天上地上沒有神可以比得上你：你對你僕人全心在你面前而行的人、你總是守約而施堅愛的；
	他禱告說：「上主—以色列的上帝啊，天上地下沒有別的神可以跟你相比！你信守你與你子民所立的約：當他們一心一意順服你，你要向他們顯示慈愛。
代下 2Ch 6.15	這約是你向你僕人大衛守的，是你應許他的。你親口應許，親手成就，正如今日一樣。
	who hast kept with thy servant David my father what thou didst declare to him; yea, thou didst speak with thy mouth, and with thy hand hast fulfilled it this day.
	你對你的僕人我父親大衛所應許的，你都遵守了，你親口應許，也親手成全，就像今日一樣。
	你對你僕人我父親大衛守了你對他說過的話：你親口說過，也親手作成，就如今日一樣。
	你持守你對我父親大衛的應許，到今天，每一個字每一句話都實現了。
代下 2Ch 6.16	耶和華－以色列的神啊，你向你僕人我父大衛應許說：『你的子孫若謹慎自己的行為，遵行我的律法，像你在我面前所行的，就不斷有人在我面前坐以色列的王位。』現在求你信守這話。
	Now therefore, O LORD, God of Israel, keep with thy servant David my father what thou hast promised him, saying, ‘There shall never fail you a man before me to sit upon the throne of Israel, if only your sons take heed to their way, to walk in my law as you have walked before me.’
	耶和華以色列的　神啊，你應許你的僕人我父親大衛說：‘只要你的子孫謹守他們的行為，遵守我的律法，像你在我面前所行的一樣，你就不會斷人在我面前坐上以色列的王位。’ 現在求你應驗這話吧。
	永恆主以色列的上帝阿，你對你僕人我父親大衛曾應許說：『只要你子孫謹慎他們所行的，遵行我的律法、像你行於我面前一樣，那麼你的後裔就不斷有人在我面前坐以色列的王位」，現在求你守這句話的約吧。
	上主—以色列的上帝啊，現在我求你也實現你向我父親所作其他的應許：你曾告訴他，他的後代若謹慎順從你的法律，像他一樣，就永遠會有人作以色列的王。
代下 2Ch 6.17	耶和華－以色列的神啊，現在求你成就向你僕人大衛所應許的話。
	Now therefore, O LORD, God of Israel, let thy word be confirmed, which thou hast spoken to thy servant David.
	耶和華以色列的　神啊，現在求你實現你向你的僕人大衛應許的話吧！
	永恆主以色列的上帝阿，現在求你使你的話、你對你僕人大衛所說過的話、得證實吧。
	所以，上主—以色列的上帝啊，求你實現向你僕人—我父親大衛所應許的話。
代下 2Ch 6.18	「神果真與世人同住在地上嗎？看哪，天和天上的天尚且不足容納你，何況我所建的這殿呢？
	”But will God dwell indeed with man on the earth? Behold, heaven and the highest heaven cannot contain thee; how much less this house which I have built!
	“　神真的要和人住在地上嗎？看哪，天和天上的天也容不下你，何況我建造的這殿呢？
	「然而上帝果真和人同住在地上麼？看哪，天和天上之天尚且容不下你，何況我所建的這殿呢？
	「上帝啊，你果真會住在地上，在世人中間嗎？即使是無邊的天際也不夠容納你，何況我所建的這聖殿呢？
代下 2Ch 6.19	惟求耶和華－我的神垂顧僕人的禱告祈求，俯聽僕人在你面前的祈禱呼求。
	Yet have regard to the prayer of thy servant and to his supplication, O LORD my God, hearkening to the cry and to the prayer which thy servant prays before thee;
	耶和華我的　神啊，求你垂注你僕人的禱告和祈求，聆聽你僕人在你面前所發的呼喊和禱告。
	永恆主我的上帝阿，求你垂顧你僕人的禱告和懇求，聽你僕人在你面前所發的喊求和禱告；
	上主—我的上帝啊，我是你的僕人；求你垂聽我的禱告，答應我在你面前的祈求。
代下 2Ch 6.20	願你的眼目晝夜看顧這殿，就是你應許立為你名的居所；求你垂聽禱告，你僕人向此處的禱告。
	that thy eyes may be open day and night toward this house, the place where thou hast promised to set thy name, that thou mayest hearken to the prayer which thy servant offers toward this place.
	求你張開眼睛，晝夜看顧這殿，就是看顧你所說要立你名的地方；求你垂聽你僕人向著這地方所發的禱告。
	願你的眼睜開著、晝夜看顧這殿，看顧你所說你的名必臨在的聖地；願你聽你僕人向這聖地而發的禱告。
	求你日夜看顧這聖殿；你曾應許這是要作為敬拜你的場所。我面對這聖殿禱告的時候，求你垂聽。

代下 2Ch 6.21	你僕人和你百姓以色列向此處祈禱的時候，求你從天上你的居所垂聽，垂聽而赦免。
	And hearken thou to the supplications of thy servant and of thy people Israel, when they pray toward this place; yea, hear thou from heaven thy dwelling place; and when thou hearest, forgive.
	求你垂聽你的僕人和你的子民以色列的祈求，就是他們向著這地方所發的禱告；求你從天上，從你的居所垂聽，垂聽和赦免。
	求你聽你僕人和你人民以色列的懇求、就是他們向這聖地而禱告的；求你從天上、從你居住之所在垂聽，垂聽而赦免。
	你僕人和你的子民以色列人面對這地方禱告的時候，求你從你天上的居所垂聽，赦免我們。
代下 2Ch 6.22	「人若得罪鄰舍，有人強迫他，要他起誓，他來到這殿，在你的壇前起誓，
	”If a man sins against his neighbor and is made to take an oath, and comes and swears his oath before thy altar in this house,
	“人若是得罪了鄰舍，有人要他起誓，他就來到這殿，在你的祭壇前起誓；
	「人若得罪了鄰捨，有人叫他用一種咒語來起誓，他來到這殿，在你祭壇前起誓；
	「假如有人被控告得罪同胞，被帶到這聖殿—你的祭壇前，發誓說他是無辜的，
代下 2Ch 6.23	求你從天上垂聽、處理，向你的僕人施行審判，定惡人有罪，照他所行的報應在他頭上；定義人為義，照他的義賞賜他。
	then hear thou from heaven, and act, and judge thy servants, requiting the guilty by bringing his conduct upon his own head, and vindicating the righteous by rewarding him according to his righteousness.
	求你從天上垂聽，施行你的作為，審判你的僕人，照著惡人所行的報應在他頭上；宣告義人無罪，照著他的義行賞賜他。
	求你從天上垂聽，有所施行，判斷你的僕人，報應無理的人，照他所行的還報在他頭上；定無罪的人有理，照他的理直賞報他。
	上主啊，求你從天上垂聽，判斷你的僕人：有罪的，就照他應得的報應他；無辜的，就依他的無辜判他無罪。
代下 2Ch 6.24	「你的百姓以色列若得罪你，敗在仇敵面前，卻又歸向你，宣認你的名，在這殿裡向你祈求禱告，
	”If thy people Israel are defeated before the enemy because they have sinned against thee, when they turn again and acknowledge thy name, and pray and make supplication to thee in this house,
	“如果你的子民以色列得罪了你，以致在仇敵面前被擊敗；後來回心轉意，承認你的名，在這殿裡向你禱告祈求，
	「你人民以色列若犯罪得罪了你，在仇敵面前被擊敗，又回轉過來、稱贊你的名，在這殿里、在你面前禱告懇求，
	「假如你的以色列子民因得罪你而被敵人打敗，後來又轉向你，宣認你，到這聖殿謙卑地祈求你的赦免，
代下 2Ch 6.25	求你從天上垂聽，赦免你百姓以色列的罪，使他們歸回你賜給他們和他們列祖之地。
	then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again to the land which thou gavest to them and to their fathers.
	求你從天上垂聽，赦免你子民以色列的罪，領他們歸回你賜給他們和他們列祖的土地。
	求你從天上垂聽，赦免你人民以色列的罪，使他們返回你所賜給他們和他們列祖的土地。
	求你從天上垂聽他們，饒恕你子民的罪，領他們回到你賜給他們和他們祖先的這塊土地上。
代下 2Ch 6.26	「你的百姓若得罪了你，你使天閉塞不下雨；他們若向此處禱告，宣認你的名，因你的懲罰而離開他們的罪，
	”When heaven is shut up and there is no rain because they have sinned against thee, if they pray toward this place, and acknowledge thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them,
	“你的子民因得罪了你，你懲罰他們，使天閉塞不下雨；如果他們向著這地方禱告，承認你的名，離開他們的罪，
	「你人民 (原文：他們) 因犯罪得罪了你，天被制住而沒有雨水；你這對懲罰他們，他們若向這聖地而禱告，稱贊你的名，離開他們的罪而歸向你，
	「假如你的子民得罪你，你使天不下雨，後來他們悔改，宣認你，面對這聖殿謙卑地向你禱告，
代下 2Ch 6.27	求你在天上垂聽，赦免你僕人你百姓以色列的罪，將當行的善道教導他們，並降雨在你的地，就是你賜給你百姓為業之地。
	then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, thy people Israel, when thou dost teach them the good way in which they should walk; and grant rain upon thy land, which thou hast given to thy people as an inheritance.
	求你在天上垂聽，赦免你的僕人和你的子民以色列的罪，把他們當行的正道指教他們，降雨在你的地上，就是你賜給你的子民作產業的地上。
	求你在天上垂聽，赦免你僕人和你人民以色列的罪，將他們當行的好道路指教他們，賜雨水在你的地、你賜給你人民為產業之地。
	求你從天上垂聽。求你饒恕你的僕人和以色列人民的罪，教導他們走正直的路。那時，上主啊，求你降雨在你的土地上，就是你賜給你子民作為永久產業的土地。
代下 2Ch 6.28	「這地若有饑荒、瘟疫、焚風、霉爛、蝗蟲、螞蚱，或有仇敵圍困這地的城門，無論遭遇甚麼災禍疾病，
	”If there is famine in the land, if there is pestilence or blight or mildew or locust or caterpillar; if their enemies besiege them in any of their cities; whatever plague, whatever sickness there is;
	“國中若是有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、螞蚱，或是有仇敵圍困城鎮，或是有甚麼災禍，甚麼疾病，
	「此地若有飢荒，瘟疫、旱風或霉爛、蝗蟲、或螞蚱，若有仇敵圍困城市之地 (傳統：城門之地)，無論什麼災病、什麼病痛，
	「假如國中有饑荒、瘟疫、旱風、霉爛、蝗蟲、蚱蜢，或者你的子民被仇敵圍困或遭遇其他災禍疾病，
代下 2Ch 6.29	你的百姓以色列，或眾人或一人，自覺災禍困苦，向這殿舉手，無論祈求甚麼，禱告甚麼，
	whatever prayer, whatever supplication is made by any man or by all thy people Israel, each knowing his own affliction, and his own sorrow and stretching out his hands toward this house;
	你的子民以色列，無論是個別或是全體，自知自己的災禍和痛苦，向著這殿張開雙手禱告或祈求，
	你人民以色列，或是任何一人，或是眾人，自人知道自己的災病、自己的苦痛，向這殿舉開雙手，或是禱告，或是懇求，
	求你垂聽他們的禱告。假如你的子民以色列中有人心裡憂傷痛苦，伸出雙手向這聖殿禱告，
代下 2Ch 6.30	求你從天上你的居所垂聽赦免。因為你知道人心，惟有你知道世人的心，求你照各人所行的一切待他們，
	then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render to each whose heart thou knowest, according to all his ways (for thou, thou only, knowest the hearts of the children of men);
	求你從天上你的居所垂聽和赦免他們，你是知道人心的，你必照著各人所行的報應各人；因為只有你知道世人的心。
	求你從天上你居住之定所垂聽而赦免；你必照各人所行的報應各人；各人的心你都知道；因為只有你知道人的心；
	求你垂聽他們的祈求，從天上的居所垂聽他們，饒恕他們。唯有你知曉人心。求你照各人應得的對待他們，

代下 2Ch 6.31	使他們在你賜給我們列祖的土地上一生一世敬畏你，遵行你的道。
	that they may fear thee and walk in thy ways all the days that they live in the land which thou gavest to our fathers.
	使他們在你賜給我們列祖的地上，一生一世敬畏你，遵行你的道路。
	你施報應、是要使他們在你賜給我們列祖的土地上盡他們一生的日子敬畏你，遵行你的道路。
	好使你的子民永遠在你賜給我們祖先的土地上敬畏你，順服你。
代下 2Ch 6.32	「論到不屬你百姓以色列的外邦人，若為你的大名和大能的手，以及伸出來的膀臂，從遠方而來，來向這殿禱告，
	”Likewise when a foreigner, who is not of thy people Israel, comes from a far country for the sake of thy great name, and thy mighty hand, and thy outstretched arm, when he comes and prays toward this house,
	“至於在你的子民以色列以外的外族人，他們為了你的大名、你大能的手和伸出來的膀臂，從遠方而來；他們來向著這殿禱告的時候，
	「至於外族人、不屬於你人民以色列的，他們也為了你至大之名、為了你大力的手、和伸出的膀臂、從遠地而來；他們來、向這殿而禱告，
	「假如有一個住在遠方的外族人為了你的大名、大能的手、隨時救助的臂膀，而來向這聖殿禱告，
代下 2Ch 6.33	求你從天上你的居所垂聽，照著外邦人向你所求的一切而行，使地上萬民都認識你的名，敬畏你，像你的百姓以色列一樣，又使他們知道我所建造的是稱為你名下的殿。
	hear thou from heaven thy dwelling place, and do according to all for which the foreigner calls to thee; in order that all the peoples of the earth may know thy name and fear thee, as do thy people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by thy name.
	求你從天上，從你的居所垂聽他們，照著外族人向你呼求的一切而行，使地上萬民都認識你的名，敬畏你，像你的子民以色列一樣；又使他們知道我建造的這殿，是奉為你名的所在。
	那麼求你從天上、從你居住之定所垂聽，照外族人向你呼求的一切話而行，好使地上萬族之民都認識你的名、而敬畏你，像你人民以色列一樣；又使他們知道我所建的這殿是奉你的名而稱呼的。
	求你垂聽他的祈求。求你從天上的居所垂聽，照著他向你祈求的答應他，好使全世界的人都像你的子民以色列一樣認識你，敬畏你，知道我所建的這聖殿就是敬拜你的場所。
代下 2Ch 6.34	「你的百姓若奉你的派遣出去，無論往何處與仇敵爭戰，他們若向你所選擇的這城和我為你名所建造的殿禱告，
	”If thy people go out to battle against their enemies, by whatever way thou shalt send them, and they pray to thee toward this city which thou hast chosen and the house which I have built for thy name,
	“如果你的子民在你派他們出去的路上，和仇敵作戰，他們向著你揀選的這城，和向著我為你的名建造的這殿向你禱告，
	「你人民若在你所差遣他們走的路上出戰攻敵，而向你所選擇的這城、和我為你名所建的這殿對你禱告，
	「假如你的子民奉你的命令上戰場跟敵人打仗，無論他們在什麼地方，面向著你所選擇的這城和我為你建造的這殿禱告，
代下 2Ch 6.35	求你從天上垂聽他們的禱告祈求，為他們伸張正義。
	then hear thou from heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.
	求你從天上垂聽他們的禱告祈求，使他們得勝。
	求你從天上垂聽他們的禱告懇求，維護他們的權利、使他們得勝。
	求你垂聽他們。求你從天上垂聽他們的祈禱，使他們得勝。
代下 2Ch 6.36	「你的百姓若得罪你，因為沒有人不犯罪，你向他們發怒，把他們交在仇敵面前，擄他們的人把他們帶到或遠或近之地；
	”If they sin against thee – for there is no man who does not sin – and thou art angry with them, and dost give them to an enemy, so that they are carried away captive to a land far or near;
	“如果你的子民得罪了你（因為世上沒有不犯罪的人），你向他們發怒，把他們交在仇敵面前，以致仇敵把他們擄到外地或遠或近；
	「你人民 (傳統：他們) 若犯罪得罪了你 [世上沒有不犯罪的人]，你向他們發怒，把他們交在仇敵面前，以致仇敵將他們擄到仇敵之地，或遠或近；
	「假如你的子民得罪你，(沒有人不犯罪的)，你在忿怒下容許敵人打敗他們，把他們俘虜到別的地方，即使那地方非常遙遠，
代下 2Ch 6.37	他們若在被擄之地那裡回心轉意，在被擄之地悔改，向你懇求說：『我們有罪了，我們悖逆了，我們作惡了』；
	yet if they lay it to heart in the land to which they have been carried captive, and repent, and make supplication to thee in the land of their captivity, saying, ‘We have sinned, and have acted perversely and wickedly’;
	如果他們在被擄去的地方回心轉意，在被擄去的地方祈求你說：‘我們犯了罪了，我們作了孽了，我們行了惡了。’
	他們若在被擄到之地心裡回想起來、而回心轉意，而在他們被擄之地懇求你說：『我們犯了罪了，我們作了孽了，我們行了惡了』；
	也求你垂聽你子民的禱告。如果他們在那裡悔改，向你祈求，承認他們犯了罪，是多麼邪惡，上主啊，求你垂聽他們的禱告。
代下 2Ch 6.38	他們若在被擄之地盡心盡性歸向你，又向自己的地，就是你賜給他們列祖的地和你所選擇的城，以及我為你名所建造的這殿禱告，
	if they repent with all their mind and with all their heart in the land of their captivity, to which they were carried captive, and pray toward their land, which thou gavest to their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name,
	如果他們在被擄去的地方一心一意歸向你，又向著他們自己的地，就是你賜給他們列祖的地，和向著你揀選的這城，以及向著我為你的名建造的這殿禱告，
	他們若在被擄到之地全心全意地回轉過來歸向你，又向他們自己的地、你賜給他們列祖之地、向你所選擇的這城、和我為你名所建的這殿而禱告，
	如果他們在那地方真心誠意悔改，面向著你賜給我們祖先的這塊土地向你禱告，面向著你所選擇的這城和我為你建造的這殿禱告，
代下 2Ch 6.39	求你從天上你的居所垂聽他們的禱告祈求，為他們伸張正義，赦免你的百姓向你犯的罪。
	then hear thou from heaven thy dwelling place their prayer and their supplications, and maintain their cause and forgive thy people who have sinned against thee.
	求你從天上，從你的居所垂聽他們的禱告祈求，為他們伸冤，赦免得罪了你的那些子民。
	求你從天上、從你居住之定所垂聽他們的禱告懇求，而維護他們的權利，赦免你人民、那些犯罪得罪了你、的人民。
	求你垂聽他們的祈求。求你從天上的居所垂聽他們，憐憫他們，饒恕你子民一切的罪。
代下 2Ch 6.40	我的神啊，現在求你睜眼看，側耳聽在此處所獻的禱告。
	Now, O my God, let thy eyes be open and thy ears attentive to a prayer of this place.
	“我的　神啊，現在求你張開眼睛，求你的耳朵垂聽在這地方獻上的禱告。
	「我的上帝阿，現在願你的眼睜開著，願你的耳傾聽這聖地所獻上的禱告。
	「我的上帝啊，現在求你觀看，側耳聽我們在這裡獻上的禱告。

代下 2Ch 6.41	「耶和華神啊，現在求你興起，與你有能力的約櫃同入安歇之所。耶和華神啊，願你的祭司披上救恩，願你的聖民蒙福歡樂。
	”And now arise, O LORD God, and go to thy resting place, thou and the ark of thy might. Let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in thy goodness.
	現在，耶和華　神啊，求你起來，願你和你有大能的約櫃進入你安息的地方；耶和華　神啊，願你的祭司都披上救恩；願你的聖民在福樂中歡欣。
	「現在永恆主上帝阿，求你起來，你和你那有能力的約櫃同入安居所；永恆主上帝阿，願你的祭司披上救恩；願你堅貞之民都在福祉中歡樂。
	主上帝啊，求你起來，和象徵你大能的約櫃一起進入聖殿，永遠留在那裡。求你賜福你的祭司們所做的一切；願你所有的子民因著你的良善歡樂。
代下 2Ch 6.42	耶和華神啊，求你不要厭棄你的受膏者，要記得向你僕人大衛所施的慈愛。」
	O LORD God, do not turn away the face of thy anointed one! Remember thy steadfast love for David thy servant.”
	耶和華　神啊，求你不要轉臉不顧你所膏的人：願你記念你向你僕人大衛所施的慈愛。”
	永恆主上帝阿，求你不要轉臉不顧你所膏立的；要想念你向你僕人大衛所施的堅愛。」
	主上帝啊，不要遺棄你所選立的王。求你記住你對你僕人大衛的慈愛。」

39.7 歷代志下 2Chronicles 7

代下 2Ch 7.1	所羅門祈禱完畢，就有火從天降下來，燒盡燔祭和祭物。耶和華的榮光充滿了殿；
	When Solomon had ended his prayer, fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices, and the glory of the LORD filled the temple.
	所羅門禱告完了，有火從天上降下來，燒盡了燔祭和其他的祭品；耶和華的榮光充滿了那殿。
	所羅門祈禱完了，就有火從天上降下來，燒盡了燔祭和其他的祭；永恆主的榮光充滿了聖殿；
	所羅門王禱告完畢，有火從天上下來，燒盡所獻的燒化祭和其他祭物；上主的光輝充滿聖殿。
代下 2Ch 7.2	因耶和華的榮光充滿了耶和華的殿，所以祭司不能進耶和華的殿。
	And the priests could not enter the house of the LORD, because the glory of the LORD filled the LORD's house.
	因為耶和華的榮光充滿了耶和華的殿，祭司都不能進入耶和華的殿。
	因永恆主的榮光充滿了永恆主的殿，祭司們就未能進殿。
	由於這耀眼的光輝充滿聖殿，祭司不能進去。
代下 2Ch 7.3	那火降下、耶和華的榮光在殿上的時候，以色列眾人看見，就在石板地俯伏敬拜，稱謝耶和華：「耶和華本為善，他的慈愛永遠長存！」
	When all the children of Israel saw the fire come down and the glory of the LORD upon the temple, they bowed down with their faces to the earth on the pavement, and worshiped and gave thanks to the LORD, saying, "For he is good, for his steadfast love endures for ever."
	那火降下，耶和華的榮光停在殿上的時候，以色列眾人都看見；於是他們在鋪石地跪下，俯伏在地，敬拜稱頌耶和華說："耶和華是良善的，他的慈愛永遠長存。"
	那火降下來、而永恆主的榮光停在殿上時，以色列眾人都觀看著；他們就在鋪石處屈身伏臉於地而敬拜，稱謝永恆主說：「因為永恆主至善，他堅固的愛永遠長存。」
	當以色列人看見火從天上降下，又看見上主的光輝充滿聖殿，他們就俯伏在鋪石地上敬拜上主，頌讚他說：「他至善；他的慈愛永遠長存。」
代下 2Ch 7.4	王和眾百姓在耶和華面前獻祭。
	Then the king and all the people offered sacrifice before the LORD.
	王和全體人民都在耶和華面前獻祭。
	王和眾民在永恆主面前宰獻了祭牲。
	然後，所羅門王和全體人民獻牲祭給上主。
代下 2Ch 7.5	所羅門王獻二萬二千頭牛、十二萬隻羊為祭。這樣，王和眾百姓為神的殿行了奉獻之禮。
	King Solomon offered as a sacrifice twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.
	所羅門王獻上了二萬二千頭牛、十二萬隻羊為祭。這樣，王和全體人民為　神的殿舉行了奉獻禮。
	所羅門王獻了牛二萬二千隻、羊十二萬只為祭：這樣、王和眾民就為上帝的殿行了奉獻禮。
	他獻上了兩萬兩千頭牛和十二萬隻羊作平安祭。這樣，王和全體人民為上帝的聖殿舉行奉獻禮。
代下 2Ch 7.6	祭司各供其職侍立，利未人拿著耶和華的樂器，就是大衛王所造、為要頌讚耶和華的樂器，因他的慈愛永遠長存；他們為大衛的讚美詩奏樂；祭司在眾人面前吹號，以色列眾人都站立。
	The priests stood at their posts; the Levites also, with the instruments for music to the LORD which King David had made for giving thanks to the LORD – for his steadfast love endures for ever – whenever David offered praises by their ministry; opposite them the priests sounded trumpets; and all Israel stood.
	祭司都站在自己的崗位上；利未人也站著，拿著大衛王所做的耶和華的樂器，稱頌耶和華，因為他的慈愛永遠長存；大衛藉著他們讚美耶和華的時候，祭司在眾人前面吹號；以色列眾人都站著。
	祭司們站立著、各供職守：利未人也站著，拿著頌美永恆主的樂器，就是大衛王所製造、來稱贊永恆主的：[所稱贊的是：『他堅固的愛永遠長存』] 大衛贊美主的時候，總由利未人經手；祭司們在利未人對面吹號筒；以色列眾人都站立著。
	祭司們站在指定的地方；利未人面對他們站立，用大衛王供給的樂器頌讚上主，並且照大衛所規定的唱讚美詩：「他的慈愛永遠長存。」這時，面對著利未人，祭司們吹奏號角；全體人民都站立著。
代下 2Ch 7.7	所羅門因他所造的銅壇容不下燔祭、素祭和脂肪，就將耶和華殿前院子的中間分別為聖，在那裡獻燔祭和平安祭牲的脂肪。
	And Solomon consecrated the middle of the court that was before the house of the LORD; for there he offered the burnt offering and the fat of the peace offerings, because the bronze altar Solomon had made could not hold the burnt offering and the cereal offering and the fat.
	所羅門把耶和華殿前院子當中的地方分別為聖，在那裡獻上了燔祭和平安祭的脂肪，因為所羅門所做的銅壇容不下所有的燔祭、素祭和脂肪。
	所羅門將永恆主殿前院子當中分別為聖，在那裡獻了燔祭和平安祭牲的脂肪，因為所羅門所造的銅祭壇容不下燔祭、和素祭跟脂肪。
	所羅門把院子當中的空地—就是聖殿前面的廣場—分別為聖，在那裡獻上燒化祭、素祭，以及平安祭用的牲畜的脂肪。所羅門這樣做是因為銅祭壇太小，不夠容納那麼多的祭物。
代下 2Ch 7.8	那時所羅門守節七日，從哈馬口直到埃及溪谷的以色列眾人都與他同在一起，成了一個極其盛大的會。
	At that time Solomon held the feast for seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entrance of Hamath to the Brook of Egypt.
	那時，所羅門和全體以色列人，就是來自哈馬口，直到埃及小河的一群極大的會眾，一起舉行了七天的節期。
	那時所羅門和以色列眾人同在一起，從哈馬口到埃及溪谷、一群極大的大眾、一同過了節七天。
	所羅門和全體以色列人民在聖殿守住棚節七天。民眾遠從北方的哈馬隘口和南方的埃及邊境各地前來參加。

代下 2Ch 7.9	第八日他們舉行嚴肅會，行奉獻壇的禮七日，守節七日。
	And on the eighth day they held a solemn assembly; for they had kept the dedication of the altar seven days and the feast seven days.
	第八天舉行了嚴肅會，又舉行獻壇禮七天，舉行了七天的節期。
	第八天他們舉行了聖節會；行獻壇禮七天，過了節七天。
	他們用七天的時間奉獻祭壇，再有七天的歡宴；最後那天他們舉行閉會典禮。
代下 2Ch 7.10	七月二十三日，王差遣百姓回自己的帳棚去；他們為耶和華向大衛和所羅門，以及他百姓以色列所施的恩惠，心裡都歡喜快樂。
	On the twenty-third day of the seventh month he sent the people away to their homes, joyful and glad of heart for the goodness that the LORD had shown to David and to Solomon and to Israel his people.
	七月二十三日，王遣散眾民回家；他們因看見耶和華向大衛、所羅門和他的子民以色列所施的恩惠，心裡都歡喜快樂。
	七月二十三日，王遣散了眾民回家 (原文：帳棚)；眾民因見了永恆主向大衛所羅門和他人民以色列所施的恩惠，他們心裡都很歡樂快樂。
	再次日，就是七月二十三日，所羅門遣散民眾回家。他們都歡喜快樂；因為上主賜福給他的子民以色列，也賜福給大衛和所羅門。
代下 2Ch 7.11	所羅門建完了耶和華的殿和王宮；在耶和華的殿和王宮的工程上，凡他心中所要做的，都順利做成了。
	Thus Solomon finished the house of the LORD and the king's house; all that Solomon had planned to do in the house of the LORD and in his own house he successfully accomplished.
	這樣，所羅門完成了耶和華的殿宇和王宮。在耶和華的殿裡或所羅門的宮中，所羅門心裡要作的，都順利地作成了。
	這樣、所羅門把永恆主的殿和王的宮室都建造完了；在永恆主之殿和自己王宮里的、凡所羅門心裡想要作的他都順利作成了。
	所羅門王建造聖殿和王宮的工程完畢，順利地完成了他所計畫的一切工作後，
代下 2Ch 7.12	夜間耶和華向所羅門顯現，對他說：「我已聽了你的禱告，也選擇這地方歸我作獻祭的殿宇。
	Then the LORD appeared to Solomon in the night and said to him: "I have heard your prayer, and have chosen this place for myself as a house of sacrifice.
	夜間，耶和華向所羅門顯現，對他說："我已經聽了你的禱告，也為我自己選擇了這地方作獻祭的殿。
	夜間、永恆主向所羅門顯現，對他說：「我已聽了你的禱告，也選擇了這地歸我自己、做獻祭的殿。
	上主在夜間向他顯現，對他說：「我已經聽見你的禱告；我選擇這聖殿作為獻祭給我的地方。
代下 2Ch 7.13	我若使天閉塞不下雨，或使蝗蟲吃這地的出產，或降瘟疫在我子民中，
	When I shut up the heavens so that there is no rain, or command the locust to devour the land, or send pestilence among my people,
	如果我使天閉塞不下雨，或吩咐蝗蟲吞吃這地的土產，或差遣瘟疫到我的子民中間來；
	我若將天抑制住、使它沒有雨水，我若吩咐蚱蜢來吃這地的物產，或是打發瘟疫到我民中間；
	當我不降雨，或使蝗蟲吃盡農作物，或降瘟疫在我子民身上，
代下 2Ch 7.14	這稱為我名下的子民，若是謙卑自己，禱告，尋求我的面，轉離他們的惡行，我必從天上垂聽，赦免他們的罪，醫治他們的地。
	if my people who are called by my name humble themselves, and pray and seek my face, and turn from their wicked ways, then I will hear from heaven, and will forgive their sin and heal their land.
	這稱為我名下的子民，若是謙卑、禱告、尋求我的面，轉離他們的惡行，我必從天上垂聽，赦免他們的罪，醫治他們的地。
	我人民、這以我名被稱呼的人民、若自己謙卑，禱告，尋求要朝見我，若轉離他們的壞行徑，我就從天上垂聽，赦免他們的罪，醫治他們的地。
	只要他們向我禱告，並且謙卑悔改，離棄他們所做的壞事，我就會從天上垂聽他們，赦免他們的罪，重新使他們的土地繁榮起來。
代下 2Ch 7.15	我必睜眼看，側耳聽在此處所獻的禱告。
	Now my eyes will be open and my ears attentive to the prayer that is made in this place.
	現在我的眼睛必張開，我的耳朵必垂聽在這地所發的禱告。
	現在我的眼必睜開著，我的耳必傾聽這聖地所獻上的禱告。
	我會看顧這聖殿，垂聽在這裡所獻的禱告；
代下 2Ch 7.16	現在我已選擇這殿，分別為聖，使我的名永在其中；我的眼、我的心也必時常在那裡。
	For now I have chosen and consecrated this house that my name may be there for ever; my eyes and my heart will be there for all time.
	現在我揀選了這殿，把它分別為聖，使我的名永遠在這殿中；我的眼和我的心也常常留在那裡。
	現在我選擇了這殿，分別為聖，使我的名長在這裡到永遠；我的眼我的心必日日不斷在這裡。
	因為我選擇了它，使它分別為聖，作為永遠敬拜我的地方。我要時時看顧它，保護它。
代下 2Ch 7.17	你若行在我面前，效法你父大衛所行的，遵行我一切所吩咐你的，謹守我的律例典章，
	And as for you, if you walk before me, as David your father walked, doing according to all that I have commanded you and keeping my statutes and my ordinances,
	至於你，你若是在我面前行事為人像你的父親大衛所行的那樣，遵行我吩咐你的一切話，謹守我的律例和典章，
	至於你呢、你如果行於我面前，像你父親大衛那樣行：照我一切所吩咐你的去作，謹守我的律例典章，
	如果你像你父親大衛一樣忠心事奉我，遵行我的法律誡命，
代下 2Ch 7.18	我就必堅固你國度的王位，正如我與你父大衛所立的約，說：『你的子孫必不斷有人治理以色列。』
	then I will establish your royal throne, as I covenanted with David your father, saying, 'There shall not fail you a man to rule Israel.'
	我就必鞏固你的國位，好像我和你父親大衛所立的約說：'你的子孫必不會斷人作君王統治以色列。'
	那麼我就立定你的國位，正如我和你父親大衛立了約說：『你子孫總必不斷有人來統治以色列的』。
	我一定會信守我向你父親大衛所許下的諾言，就是他的後代要永遠統治以色列。
代下 2Ch 7.19	「倘若你們轉去，離棄我擺在你們面前的律例誡命，去事奉別神，敬拜它們，
	"But if you turn aside and forsake my statutes and my commandments which I have set before you, and go and serve other gods and worship them,
	"可是，如果你們轉離我，丟棄我在你們面前頒布的律例和誡命，去事奉和敬拜別的神，
	「但是你們、你們若轉離而撇棄我的律例誡命、就是我所擺在你們面前的，反而去服事敬拜別的神，
	如果你和你的人民不遵守我給你們的法律和誡命，而去拜別的神，

代下 2Ch 7:20	我就必把以色列人從我賜給他們的地上連根拔起，也必從我面前捨棄那為我名所分別為聖的殿，使它在萬民中成為笑柄，被人譏誚。
	then I will pluck you up from the land which I have given you; and this house, which I have consecrated for my name, I will cast out of my sight, and will make it a proverb and a byword among all peoples.
	我就必把以色列人從我賜給他們的土地上拔出來，並且我為自己的名分別為聖的這殿，我也必從我面前捨棄，使這殿在萬民中成為笑談和譏笑的對象。
	那麼我就必將以色列人從我所賜給他們的土地上根拔出來，而我為我自己的名所分別為聖的這殿、我也必從我面前丟棄不顧，使它在萬族民中成為令人談笑令人譏刺的對象。
	我就從我賜給你們的土地上把你們趕走，並且離棄這座我曾分別為聖、作為敬拜我的聖殿。各地的人要譏笑它，侮辱它。
代下 2Ch 7:21	這殿雖然崇高，將來凡經過的人必驚訝說：『耶和華為何向這地和這殿如此行呢？』
	And at this house, which is exalted, every one passing by will be astonished, and say, 'Why has the LORD done thus to this land and to this house?"
	這殿雖然高大，但將來經過的人，都必驚訝，說：'耶和華為甚麼這樣對待這地和這殿呢？'
	對這座這麼高聳的殿、凡從這裡經過的人、個個都必驚訝著說：『永恆主為甚麼向這地和這殿這樣辦呢？』
	「現在大家都尊重這聖殿，可是到那時，每一個過路的人都要驚訝地問：『上主為什麼這樣對待這國和這聖殿呢？』
代下 2Ch 7:22	人必說：『因為此地的人離棄領他們祖先出埃及地的耶和華－他們的神，去親近別神，敬拜事奉它們，所以耶和華使這一切災禍臨到他們。』」
	Then they will say, 'Because they forsook the LORD the God of their fathers who brought them out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshiped them and served them; therefore he has brought all this evil upon them'"
	人必回答說：'是因為這地的人離棄了耶和華他們列祖的　神，就是領他們從埃及地出來的　神，去親近別的神，敬拜和事奉他們；所以，耶和華使這一切災禍臨到他們。'"
	人必回答說：『是因為這地的人離棄了永恆主他們列祖的上帝、那領他們出埃及地的上帝，去依附著別的神、而敬拜服事他們；故此永恆主才使這一切災禍臨到了他們。』」
	人要回答：『因為他們離棄了上主—他們的上帝。上主曾經領他們的祖先從埃及出來，他們卻去崇奉膜拜別的神明，所以上主降下這一切災難給他們。』」

39.8 歷代志下 2Chronicles 8

代下 2Ch 8.1	所羅門建造耶和華的殿和王宮，用了二十年才完成。
	At the end of twenty years, in which Solomon had built the house of the LORD and his own house,
	所羅門建造耶和華的殿和自己的王宮，用了二十年才完成。
	二十年之間、所羅門建造了永恆主的殿和自己的宮室；二十年終了、
	所羅門用了二十年的時間建造聖殿和王宮。
代下 2Ch 8.2	所羅門修築希蘭送給他的城鎮，使以色列人住在那裡。
	Solomon rebuilt the cities which Huram had given to him, and settled the people of Israel in them.
	所羅門又修築希蘭送給他的那些城市，使以色列人住在那裡。
	所羅門就把戶蘭給了他、的那些城重親建造起來，使以色列人住在那裡。
	他也重新修建了希蘭王送給他的城鎮，把以色列人安頓在那些城裡。
代下 2Ch 8.3	所羅門往哈馬・瑣巴去，攻取了那地方。
	And Solomon went to Ha’math-zo’bah, and took it.
	所羅門到哈瑪瑣巴去，佔領了那地方。
	所羅門往哈馬瑣巴去，戰勝了那地方。
	他佔領了哈馬・瑣巴地區，
代下 2Ch 8.4	所羅門建造曠野的達莫，建造哈馬一切的儲貨城，
	He built Tadmor in the wilderness and all the store-cities which he built in Hamath.
	所羅門又修築了在曠野的達莫，和他在哈瑪建造的一切貯藏貨物的城市。
	所羅門建造了曠野里的達莫，和他在哈馬所建造的一切貯藏城。
	建了曠野裡的達莫城，也重建哈馬境內所有儲藏貨物的城市。
代下 2Ch 8.5	又建造上伯・和崙、下伯・和崙，成為有牆、門、閂的堡壘城。
	He also built Upper Beth-hor’on and Lower Beth-hor’on, fortified cities with walls, gates, and bars,
	他又建造上伯・和崙和下伯・和崙，成了有牆、有門和有閂的設防城；
	他又建造了上伯和崙跟下伯和崙、作為堡障城，都有牆，有門、有閂；
	所羅門也重建以下的城市：上・伯・和崙和下・伯・和崙（有城門、可以上閂的設防城）、
代下 2Ch 8.6	所羅門建造巴拉和一切的儲貨城、戰車城、戰馬城，以及他所想要建造的，在耶路撒冷、黎巴嫩，和自己所治理全國中的一切建設。
	and Ba’alath, and all the store-cities that Solomon had, and all the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and whatever Solomon desired to build in Jerusalem, in Lebanon, and in all the land of his dominion.
	又建造巴拉和所羅門擁有的一切貯藏貨物的城市，以及一切囤放戰車的城市，馬兵駐紮的城市，和所羅門在耶路撒冷、黎巴嫩，以及他統治的全境內喜愛建造的一切。
	又建造了巴拉和所有的一切貯藏城、一切屯車城、駿馬城、和所羅門一切所愛好的建築物、就是他在耶路撒冷、利巴嫩、和他統治的各地所愛建造的。
	巴拉城、所有儲藏貨物的城市、存放車馬的城市。他把計畫在耶路撒冷、黎巴嫩，以及國內各地要建造的工程都完成了。
代下 2Ch 8.7	至於所有剩下的百姓，不屬以色列的赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人，
	All the people who were left of the Hittites, the Amorites, the Per’izzites, the Hivites, and the Jeb’usites, who were not of Israel,
	至於以色列人以外的赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人和耶布斯人剩下來的人民，
	至於所剩下的眾民、屬於赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人、而不是屬於以色列的——
	所羅門強徵所有迦南人的後代作勞工；他們是以色列人佔領這地時沒有殺滅的那些人的後代，包括赫人、亞摩利人、比利洗人、希未人，和耶布斯人。他們的後代到現在仍然作奴隸。
代下 2Ch 8.8	那些以色列人在當地不能滅盡的人，所羅門徵召他們剩下的後代服勞役，直到今日。
	from their descendants who were left after them in the land, whom the people of Israel had not destroyed – these Solomon made a forced levy and so they are to this day.
	他們的子孫仍然留在那地，以色列人沒有消滅他們。於是，所羅門徵召他們作苦工，直到今日。
	他們的子孫於他們過往之後在此地剩下來、以色列人未曾滅盡的——這些人、所羅門都徵派下來、充作苦工；直到今日還是如此。
	併於上節
代下 2Ch 8.9	惟有以色列人，所羅門不使他們當奴僕做工，而是作他的戰士、軍官、戰車長、騎兵長。
	But of the people of Israel Solomon made no slaves for his work; they were soldiers, and his officers, the commanders of his chariots, and his horsemen.
	唯獨以色列人，所羅門沒有驅使他們為他的工程作奴僕；他們作了他的戰士、軍長、車兵長和馬兵長。
	但是以色列人、所羅門卻沒有使他們當奴隸作工；他們乃是戰士，乃是他的軍官長、和車兵的統領、車兵長馬兵長。
	所羅門沒有使以色列人作勞工，只叫他們作戰士、官長、馬車長，和騎兵等。
代下 2Ch 8.10	這些是所羅門王的監工，共有二百五十名百姓的監工。
	And these were the chief officers of King Solomon, two hundred and fifty, who exercised authority over the people.
	所羅門王有二百五十名監工，監督工人。
	所羅門王有監管長二百五十個，就是管理作工之眾民的。
	他有兩百五十名監工，監督勞工做各種建築工程。

代下 2Ch 8.11	所羅門把法老的女兒遷出大衛城，上到他為她建造的宮裡，因所羅門說：「耶和華約櫃所到之處都是聖地，所以我的妻子不可住在以色列王大衛的宮裡。」
	Solomon brought Pharaoh's daughter up from the city of David to the house which he had built for her, for he said, "My wife shall not live in the house of David king of Israel, for the places to which the ark of the LORD has come are holy."
	所羅門把法老的女兒從大衛城，帶到他為她建造的宮裡去；因為他說："我的妻子不可住在以色列王大衛的宮裡，因為耶和華的約櫃所到的地方都是神聖的。"
	所羅門將法老的女兒從大衛城搬上他為她建造的宮里去，因為他說：「我的妻子不可住在以色列王大衛的宮里，因為永恆主的櫃所到的地方都是聖地。」
	所羅門把他的妻子—埃及王的女兒—從大衛城遷居到為她新建的宮裡。他說：「她不該住在以色列王大衛的王宮，因為上主的約櫃所到過的任何地方都是聖的。」
代下 2Ch 8.12	那時，所羅門在走廊前他所築的耶和華的壇上，向耶和華獻燔祭，
	Then Solomon offered up burnt offerings to the LORD upon the altar of the LORD which he had built before the vestibule,
	那時，所羅門在耶和華的壇上，就是在走廊前面他建築的壇上，向耶和華獻上燔祭，
	然後所羅門向永恆主獻上燔祭在永恆主的祭壇上、就是他在廊子前所築起的，
	所羅門在聖殿前面他所造的祭壇上獻燒化祭。
代下 2Ch 8.13	又遵照摩西的吩咐，在安息日、初一，以及每年在除酵節、七七節、住棚節三個節期，獻每日所當獻上的祭。
	as the duty of each day required, offering according to the commandment of Moses for the sabbaths, the new moons, and the three annual feasts – the feast of unleavened bread, the feast of weeks, and the feast of tabernacles.
	又照著摩西的吩咐，在安息日、初一和一年三次特定的節期，就是除酵節、七七節、住棚節，獻上每日當獻的。
	他又照摩西所吩咐的在安息日、初一日、和制定節期上、一年三次、即除酵節、七七節、住棚節、按日日所該獻上的來獻。
	他根據摩西法律的規定，為每一個聖日獻燒化祭；這些聖日是安息日、月朔，和三個年節—除酵節、收穫節、住棚節。
代下 2Ch 8.14	所羅門照著他父親大衛所定的條例，分派祭司的班次，擔任他們的職務，又分派利未人的任務，負責頌讚，並在祭司面前做每日當做的事，又派門口的守衛按著班次看守各門，因為神人大衛是這樣吩咐的。
	According to the ordinance of David his father, he appointed the divisions of the priests for their service, and the Levites for their offices of praise and ministry before the priests as the duty of each day required, and the gatekeepers in their divisions for the several gates; for so David the man of God had commanded.
	所羅門又照著他父親大衛所定的，設立了祭司的班次，執行他們的事奉，又派遣利未人，各守本職，讚美耶和華，在祭司面前照著每日的本分事奉。又派守門的按著班次看守各門。因為這是神人大衛的吩咐。
	所羅門照他父親大衛所定的規矩派立了祭司的班次、使他們辦理事務，又使利未人各盡職守、來贊美永恆主，在祭司面前按日日的本分供職，又派守門的按著班次看守各門：因為神人大衛是這樣吩咐的。
	他按照他父親大衛的規定分派祭司和利未人每天的工作；利未人協助祭司一同唱詩和擔任其他工作。他也遵照神的人大衛的命令把聖殿守衛分區組織起來，使他們每天在各城門執行任務。
代下 2Ch 8.15	王對眾祭司和利未人的吩咐，無論是管理庫房或任何事務，他們都不違背。
	And they did not turn aside from what the king had commanded the priests and Levites concerning any matter and concerning the treasuries.
	王對祭司和利未人所吩咐的，無論是甚麼事務，或是有關庫房的事，他們都沒有違抗。
	王所吩咐關於祭司們和利未人的事，無論是辦任何事務，或是掌管府庫，他們都沒有偏離。
	大衛所指示祭司和利未人有關庫房和其他的工作，他們都一一實行了。
代下 2Ch 8.16	所羅門所有的工作都準備就緒，從立耶和華殿的根基直到完工的日子。耶和華的殿就完成了。
	Thus was accomplished all the work of Solomon from the day the foundation of the house of the LORD was laid until it was finished. So the house of the LORD was completed.
	從耶和華的殿奠基的日子起，直到建成，所羅門的一切工程都進行順利。這樣，耶和華的殿就完成了。
	從 (傳統：到) 永恆主的殿立根基的日子直到作成、所羅門的工都計畫得很周到：這樣、永恆主的殿就做完了。
	這時候，所羅門所有的計畫都已經完成，從奠立上主聖殿的根基到完工，一切的工程進行順利。
代下 2Ch 8.17	那時，所羅門往以東地海岸的以旬．迦別和以祿去。
	Then Solomon went to E'zion-ge'ber and Eloth on the shore of the sea, in the land of Edom.
	那時，所羅門往以東地，到靠近海邊的以旬．迦別和以祿去了。
	那時所羅門往以東地、靠近海邊的以旬迦別和以祿去。
	後來，所羅門到以旬．迦別和以祿去；這是在以東地區海岸邊的兩個港口。
代下 2Ch 8.18	希蘭派他的臣僕，把船隻和熟悉航海的僕人送到所羅門那裡。他們同所羅門的僕人到了俄斐，從那裡得了四百五十他連得金子，運到所羅門王那裡。
	And Huram sent him by his servants ships and servants familiar with the sea, and they went to Ophir together with the servants of Solomon, and fetched from there four hundred and fifty talents of gold and brought it to King Solomon.
	希蘭派他的臣僕，把船隻和熟悉航海的僕人，送到所羅門那裡。他們和所羅門的僕人一同去到俄斐，從那裡得了一萬五千公斤金子，運到所羅門王那裡。
	戶蘭將船隻和熟悉航海的僕人由臣僕經手送到所羅門那裡：他們同著所羅門的僕人到了俄斐，從那裡取得了四百五十擔金子，運到所羅門王那裡。
	希蘭王送給所羅門一些船隻，船由希蘭王自己的官員指揮，並由經驗豐富的船員駕駛。他們跟所羅門的官員一起航行到俄斐，從那裡給所羅門帶回來大約一萬五千公斤金子。

39.9 歷代志下 2Chronicles 9

代下 2Ch 9.1	示巴女王聽見所羅門的名聲，就來到耶路撒冷，要用難題考問所羅門。她帶著很多的隨從，有駱駝馱著香料、許多金子和寶石。她來到所羅門那裡，向他提出心中所有的問題。
	Now when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon she came to Jerusalem to test him with hard questions, having a very great retinue and camels bearing spices and very much gold and precious stones. When she came to Solomon, she told him all that was on her mind.
	示巴女王聽見所羅門的名聲，就來到耶路撒冷，要用難題試試所羅門。跟隨她的人很多，又有駱駝馱著香料、大批黃金和寶石。她來到所羅門那裡，就把她心裡所有的難題，都對所羅門說出來。
	示巴女王聽見所羅門的名聲，就來到耶路撒冷，要用難解的話試問所羅門。她帶著很多隨從；有駱駝馱著香料、金子很多，又有寶石；她來見所羅門，就她心裡所存著的全都同所羅門都說出。
	示巴女王聽見所羅門王的盛名就到耶路撒冷來，想用難題考驗所羅門。她帶來一大群隨從，還有一大隊駱駝馱著香料、珠寶，和大量黃金。她見到所羅門的時候，把所能想到的問題都向所羅門提出。
代下 2Ch 9.2	所羅門回答了她所有的問題，沒有一個問題太難，是所羅門不能向她解答的。
	And Solomon answered all her questions; there was nothing hidden from Solomon which he could not explain to her.
	所羅門把她的一切難題，都給她解答了；沒有一樣難倒所羅門，不能給她解答的。
	所羅門將她一切的話題都給她解說了；沒有一件太隱秘是所羅門不能給她解說的。
	所羅門回答了她所有的問題，沒有一個問題能難倒所羅門。
代下 2Ch 9.3	示巴女王看見所羅門的智慧和他所建造的宮殿，
	And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, the house that he had built,
	示巴女王看見所羅門的智慧和他建造的宮殿，
	示巴女王見所羅門的智慧、和他所建造的宮室，
	示巴女王聽了所羅門智慧的話，看到他所建造的宮殿，
代下 2Ch 9.4	席上的食物，坐著的群臣，侍立的僕人和他們的服裝，司酒長和他們的服裝，以及他上耶和華殿的臺階，就詫異得神不守舍。
	the food of his table, the seating of his officials, and the attendance of his servants, and their clothing, his cupbearers, and their clothing, and his burnt offerings which he offered at the house of the LORD, there was no more spirit in her.
	他席上的食物，群臣的座位，僕人的侍候和他們的服飾，酒政和酒政的服飾，以及所羅門在耶和華殿裡所獻的燔祭，就十分驚訝。
	他席上的食品、他臣僕的坐次、他聽差的站班、他們的服裝、他的酒政和酒政們的服裝、以及他的燔祭 (傳統：房頂屋子)、他在永恆主殿里所獻上的：女王看見了這一切，就詫異得神不守捨。
	又看見他桌上的珍饈美味、他臣僕的住宅、王宮侍從的組織和所穿的制服、上酒的僕人和他們的衣服、聖殿裡所獻的祭牲等等，驚奇得說不出話來。
代下 2Ch 9.5	她對王說：「我在本國所聽到的話，論到你的事和你的智慧是真的！
	And she said to the king, ”The report was true which I heard in my own land of your affairs and of your wisdom,
	於是她對王說：“我在本國聽見關於你的事和你的智慧，實在是真的。
	他便對王說：「我在我本地所聽見關於你的事和你的智慧的傳說都是真的。
	她對所羅門王說：「我在本國所聽到有關你和你的成就及智慧都是真的。
代下 2Ch 9.6	我本來不信那些話，及至我來親眼看見了，看哪，人所告訴我的，還不及你豐富智慧的一半，超過我所聽見的傳聞。
	but I did not believe the reports until I came and my own eyes had seen it; and behold, half the greatness of your wisdom was not told me; you surpass the report which I heard.
	我先前不信他們的話，等到我來了，親眼看見了，才知道你智慧的偉大，人告訴我的還不到一半。你實在是見面勝似聞名。
	我先不信人們的傳說；以及我來、親眼看見，才看出你智慧之大、人所告訴我的還不到一半：你實在超過我所聽見的傳聞。
	但是直到我來到這裡親眼看見了這一切才真正相信。關於你的大智慧，我聽到的還沒有一半；你比別人傳說的更有智慧。
代下 2Ch 9.7	你的人是有福的！你這些常侍立在你面前、聽你智慧話的僕人是有福的！
	Happy are your wives! Happy are these your servants, who continually stand before you and hear your wisdom!
	屬你的人是有福的，你的臣僕是有福的，因為他們可以常常侍立在你面前，聆聽你的智慧。
	你的妻妾 (傳統：人們) 有福阿！你的這些臣僕有福阿，這些不斷伺立在你面前、聽你智慧話的！
	你的僕人多麼幸福啊！他們可以常在你面前聆聽你智慧的話。
代下 2Ch 9.8	耶和華－你的神是應當稱頌的！他喜愛你，使你坐他的王位，為耶和華－你的神作王；因為你的神愛以色列，要永遠堅立它，所以立你作他們的王，使你秉公行義。」
	Blessed be the LORD your God, who has delighted in you and set you on his throne as king for the LORD your God! Because your God loved Israel and would establish them for ever, he has made you king over them, that you may execute justice and righteousness.”
	耶和華你的　神是應當稱頌的，因他喜悅你，使你坐在他的王位上，為耶和華你的　神作王；因為你的　神愛以色列人，要永遠堅立他們，所以立你作他們的王，好秉公行義。”
	永恆主你的上帝是當受祝頌的；他喜愛了你，使你在他的王位上、為永恆主你的上帝做王；因為你的上帝愛了以色列，要使它永遠站立著，所以他立你做王來管理他們、以秉公行義。」
	願上主—你的上帝得到讚美！他立你作王，使你奉他的名統治，表示他多麼喜歡你。因為他愛他的子民以色列，要永遠保護他們，所以立你作他們的王，使你能秉公行義。」
代下 2Ch 9.9	於是示巴女王把一百二十他連得金子、極多的香料和寶石送給所羅門王；從來沒有像示巴女王送給所羅門王那麼多的香料。
	Then she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and a very great quantity of spices, and precious stones: there were no spices such as those which the queen of Sheba gave to King Solomon.
	於是示巴女王把約四千公斤金子、大批香料和寶石送給所羅門王；示巴女王送給所羅門王的香料，是猶大地從來沒有過的。
	於是示巴女王將一百二十擔金子、很多香料、又有寶石、給了王；像示巴女王給了所羅門王的那香料、實在是從來沒有過的。
	示巴女王把帶來的禮物贈送給所羅門王：有大約四千公斤重的黃金，很多香料和珠寶。所羅門王從沒收過比示巴女王所贈送更高貴的香料。

代下 2Ch 9.10	希蘭的僕人和所羅門的僕人也從俄斐運了金子來，又運了檀香木和寶石來。
	Moreover the servants of Huram and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum wood and precious stones.
	希蘭的僕人和所羅門的僕人從俄斐把黃金運來，也把檀香木和寶石運了來。
	戶蘭的僕人和所羅門的僕人、從俄斐運了金子來的、也運了檀香木和寶石來。
	希蘭王和所羅門王的僕人從俄斐運金子來，也運來檀香木和珠寶。
代下 2Ch 9.11	王用檀香木為耶和華的殿和王宮做階梯，又為歌唱的人做琴瑟；猶大地從來沒有見過這樣的。
	And the king made of the algum wood steps for the house of the LORD and for the king's house, lyres also and harps for the singers; there never was seen the like of them before in the land of Judah.
	王用檀香木為耶和華的殿和王宮作了臺階，又為唱歌的人作了琴瑟；像這樣的東西，是在猶大地從來沒有見過的。
	王為永恆主的殿和王的宮室作了檀香木的台階 (傳統：大路)，又為歌唱人作了琴瑟；猶大地從來沒有見過這樣的。
	所羅門王用這些檀香木做聖殿和王宮的階梯，也為樂師歌手製造豎琴和七弦琴。猶大從來沒有見過那麼好的檀香木。
代下 2Ch 9.12	所羅門王除了回贈示巴女王所帶來的，凡她所提出的一切要求，所羅門王都送給她。於是女王和她臣僕轉回，到本國去了。
	And King Solomon gave to the queen of Sheba all that she desired, whatever she asked besides what she had brought to the king. So she turned and went back to her own land, with her servants.
	所羅門王按著示巴女王帶來給他的，回送她禮物；此外，還把女王所願所求的，都送給她，於是女王和她的臣僕都返回本國去了。
	除了示巴女王所運來給王的之外，所羅門王還將女王所求的喜愛物都送給她。於是女王和她臣僕就返回她本地去了。
	所羅門王除了用禮物答謝示巴女王的餽贈以外，凡是示巴女王所要求的，他都給她。於是女王和她的隨從回示巴去了。
代下 2Ch 9.13	所羅門每年所得的金子，重六百六十六他連得，
	Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold,
	所羅門每年所得的金子，共重兩萬三千公斤，
	每一年進到所羅門那裡的金子、就有六百六十六金擔之多，
	所羅門王每年收到兩萬三千公斤以上的黃金，
代下 2Ch 9.14	另外還有從商人和貿易所收到的，以及阿拉伯諸王和各地的省長進貢給所羅門的金銀。
	besides that which the traders and merchants brought; and all the kings of Arabia and the governors of the land brought gold and silver to Solomon.
	另外，還有從商人和行商運來的，阿拉伯諸王和本國的各總督，都把金銀運來給所羅門。
	另外還有從遊歷商和商人運來的；阿拉伯諸王和各屬地的總督也運了金銀來給所羅門。
	另外還有商人繳納的稅。阿拉伯諸王和以色列各地區的總督也向他進貢金銀。
代下 2Ch 9.15	所羅門王用錘出來的金子打成二百面盾牌，每面盾牌用六百舍客勒錘出來的金子；
	King Solomon made two hundred large shields of beaten gold; six hundred shekels of beaten gold went into each shield.
	所羅門王用錘煉好的金子做了二百面大盾牌，每一面大盾牌用錘煉好的金子七公斤。
	所羅門王用錘好的金子作了大盾牌二百面；每一面大盾牌用了六百錠錘好的金子。
	所羅門王製造了兩百面大盾牌，每一面用約七公斤的金子打成。
代下 2Ch 9.16	又用錘出來的金子打成三百面小盾牌，每面小盾牌用三百舍客勒金子。王把它們放在黎巴嫩林宮裡。
	And he made three hundred shields of beaten gold; three hundred shekels of gold went into each shield; and the king put them in the House of the Forest of Lebanon.
	又用錘煉好的金子做了三百面小盾牌，每一面小盾牌用錘煉好的金子約三公斤；王把這些盾牌都放在黎巴嫩林宮。
	他又用錘好的金子作了盾牌三百面；每一面盾牌用了三百錠金子；王把這些盾牌都放在利巴嫩森林宮里。
	他又製造了三百面小盾牌，每一面用約三公斤的金子打成。他把這些盾牌放在黎巴嫩林宮裡。
代下 2Ch 9.17	王又製造一個大的象牙寶座，包上純金。
	The king also made a great ivory throne, and overlaid it with pure gold.
	王用象牙做了一個大寶座，包上純金。
	王造了一個很大的象牙寶座，用淨金包著。
	所羅門王又用象牙造了一個大寶座，用最精純的黃金包裹著。
代下 2Ch 9.18	寶座有六層臺階，又有金腳凳，與寶座相連。座位之處兩旁有扶手，靠近扶手有兩隻獅子站立。
	The throne had six steps and a footstool of gold, which were attached to the throne, and on each side of the seat were arm rests and two lions standing beside the arm rests,
	寶座有六級臺階，又用金腳凳和寶座相連，座位兩邊都有扶手，扶手旁邊各有一隻獅子站立。
	那寶座有六層台階，又有金踏凳子和寶座相連著；坐的地方這邊和那邊有扶手；扶手邊有兩只獅子站立著。
	寶座的前面有六層階梯，連著一個腳凳，是用金子包裹的。寶座兩邊有扶手，一邊一座獅子。
代下 2Ch 9.19	六層臺階上有十二隻獅子站立，分站左邊和右邊；任何國度都沒有這樣做的。
	while twelve lions stood there, one on each end of a step on the six steps. The like of it was never made in any kingdom.
	六級臺階上共有十二隻獅子站立；每級兩隻，一左一右；在列國中都沒有這樣做的。
	在六層台階上有十二隻獅子在那裡站立著：這邊六隻，那邊六隻：在列國中都沒有這樣作的。
	每層階梯的兩端也各有一座獅子，共十二座。任何王國都不曾有過這樣的寶座。
代下 2Ch 9.20	所羅門王一切的飲器都是金的，黎巴嫩林宮裡所有的器皿都是純金的。在所羅門的日子，銀子算不了甚麼。
	All King Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the House of the Forest of Lebanon were of pure gold; silver was not considered as anything in the days of Solomon.
	所羅門王的一切杯爵都是金的；黎巴嫩林宮裡的一切器皿都是精金做的；在所羅門的時代，銀子算不得甚麼。
	所羅門王的一切飲器都是金的；利巴嫩森林宮里的一切器皿都是精金的；當所羅門的日子、銀子算不了什麼。
	所羅門王所有的酒杯都是金子做的；所有在黎巴嫩林宮裡的餐具都是純金做的，不用銀子；因為在所羅門時代，銀子不算貴重。

代下 2Ch 9.21	因王的船隻與希蘭的僕人一同往他施去，他施船隻每三年一次把金、銀、象牙、猿猴、孔雀運回來。
	For the king's ships went to Tarshish with the servants of Huram; once every three years the ships of Tarshish used to come bringing gold, silver, ivory, apes, and peacocks.
	因為王的船隻和希蘭的僕人一同到他施去；往他施的船隻每三年回來一次，載著金銀、象牙、猿猴和孔雀回來。
	因為有船隊跟戶蘭的僕人一同往他施去；他施的航洋船隊三年來了一次，帶來了金、銀、象牙、猿猴跟孔雀 (或譯：狒狒)。
	所羅門有一隊遠航的船隻，跟希蘭王的船隊一起航行；每三年船隊回來一次，帶著金銀、象牙、猿猴等回來。
代下 2Ch 9.22	所羅門王的財寶與智慧勝過地上的眾王。
	Thus King Solomon excelled all the kings of the earth in riches and in wisdom.
	所羅門王的財富和智慧，勝過世上的列王。
	所羅門王的財寶和智慧比地上列王都大。
	所羅門王比世上任何一國的君王更富有，更聰明。
代下 2Ch 9.23	地上的眾王都求見所羅門的面，要聽神放在他心裡的智慧。
	And all the kings of the earth sought the presence of Solomon to hear his wisdom, which God had put into his mind.
	世上的列王都求見所羅門的面，要聽　神賜給他的智慧。
	地上列王都想求見所羅門一面，要聽他智慧的話、就是上帝所賜於他心裡的。
	全世界每一個王都想來見所羅門，要聽上帝賜給他的智慧的話。
代下 2Ch 9.24	他們各帶貢物，就是銀器、金器、衣服、兵器、香料、馬、騾子，每年都有一定的數量。
	Every one of them brought his present, articles of silver and of gold, garments, myrrh, spices, horses, and mules, so much year by year.
	他們各人帶來的禮物有：銀器、金器、衣服、兵器、香料、騾馬；每年都有一定的數量。
	他們各運來了貢物：銀器、金器、衣裳、沒藥、香料、馬、騾；年年都有一定的數量。
	他們年年都帶禮物給他，如金器、銀器、衣裳、武器、香料、馬匹、騾子等。
代下 2Ch 9.25	所羅門擁有給戰車和馬用的四千個棚子，還有一萬二千名騎兵，安置在屯車城，在耶路撒冷的王那裡。
	And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, whom he stationed in the chariot cities and with the king in Jerusalem.
	所羅門有四千馬廊的車馬，還有馬兵一萬二千，他把這些人馬安置在囤車城和耶路撒冷，就是與王在一起。
	所羅門有套車馬四千棚，還有馬兵一萬二千；他把這些車馬安置在屯車城和耶路撒冷、跟王同在一處。
	所羅門有四千個馬棚可放戰車和馬，又有一萬兩千騎兵。他把一部分安置在耶路撒冷，其餘的分駐其他城市。
代下 2Ch 9.26	所羅門統管諸王，從大河到非利士人的地，直到埃及的邊界。
	And he ruled over all the kings from the Euphra'tes to the land of the Philistines, and to the border of Egypt.
	所羅門統治列王，從幼發拉底河到非利士地，直到埃及的邊界。
	所羅門統管諸王，從大河到非利士地、直到埃及的邊界。
	所羅門統轄從幼發拉底河到非利士和埃及邊境所有的王。
代下 2Ch 9.27	王在耶路撒冷使銀子多如石頭，香柏木多如謝非拉的桑樹。
	And the king made silver as common in Jerusalem as stone, and cedar as plentiful as the sycamore of the Shephe'lah.
	王在耶路撒冷使銀子好像石頭，使香柏木好像平原的桑樹那麼多。
	王使銀子在耶路撒冷像石頭一樣，使香柏木像低原上的無花果屬桑樹那麼多。
	在他統治期間，耶路撒冷的銀子跟石頭一樣多，香柏木也多得像山丘上的普通桑樹。
代下 2Ch 9.28	有人從埃及和各國為所羅門把馬匹運來。
	And horses were imported for Solomon from Egypt and from all lands.
	人們從埃及和各地把馬匹運到所羅門那裡。
	人從慕斯利和各地為馬運出口、來到所羅門那裡。
	所羅門從慕茲黎和別的國家進口馬匹。
代下 2Ch 9.29	所羅門其餘的事，自始至終，不都寫在拿單先知的書上和示羅人亞希雅的《預言書》上，以及易多先見論尼八兒子耶羅波安的《默示書》上嗎？
	Now the rest of the acts of Solomon, from first to last, are they not written in the history of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahi'jah the Shi'lonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jerobo'am the son of Nebat?
	所羅門其餘的事蹟，一生的始末，不是都記在拿單先知的記錄上，示羅人亞希雅的預言上，以及先見易多論到尼八的兒子耶羅波安的啟示錄上嗎？
	所羅門其他的事、始末不是都寫在神言人拿單的記錄上、示羅人亞希雅的神言書上、和見異象者易多論尼八兒子耶羅波安的異象書上麼？
	所羅門其餘的事蹟，從頭到尾，都記載在《先知拿單史》、《示羅人亞希雅預言書》，和《先見易多異象》等書上。最後一書是記載以色列王耶羅波安的事蹟。
代下 2Ch 9.30	所羅門在耶路撒冷作全以色列的王四十年。
	Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.
	所羅門在耶路撒冷作王統治全以色列共四十年。
	所羅門在耶路撒冷作王管理以色列眾人有四十年。
	所羅門在耶路撒冷作王，統治全以色列四十年。
代下 2Ch 9.31	所羅門與他祖先同睡，葬在他父親大衛的城裡，他兒子羅波安接續他作王。
	And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father; and Rehobo'am his son reigned in his stead.
	所羅門和他的列祖同睡，埋葬在他父親大衛的城裡；他的兒子羅波安接續他作王。
	所羅門跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在他父親大衛城裡；他兒子羅波安接替他作王。
	他死後葬在大衛城；他的兒子羅波安繼承他作王。

39.10 歷代志下 2Chronicles 10

代下 2Ch 10.1	羅波安往示劍去，因以色列眾人都到了示劍，要立他作王。
	Rehobo'am went to Shechem, for all Israel had come to Shechem to make him king.
	羅波安到示劍去，因為全體以色列人都去了示劍，要立他作王。
	羅波安往示劍去；因為以色列眾人都到了示劍、要立他作王。
	羅波安到示劍去；以色列人都聚集在那裡，擁立他作王。
代下 2Ch 10.2	尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王，逃往埃及，住在那裡；他聽見這事，就從埃及回來。
	And when Jerobo'am the son of Nebat heard of it (for he was in Egypt, whither he had fled from King Solomon), then Jerobo'am returned from Egypt.
	那時，尼八的兒子耶羅波安，因為逃避所羅門王，住在埃及；他一聽見這事，就從埃及回來。
	尼八的兒子耶羅波安那時在埃及、他逃避所羅門王的地方，一聽見這事，就從埃及回來。
	尼八的兒子耶羅波安因逃避所羅門王到埃及去；他一聽到羅波安作王的消息就從埃及趕回來。
代下 2Ch 10.3	以色列人派人去請他來。耶羅波安就和以色列眾人來，與羅波安談話，說：
	And they sent and called him; and Jerobo'am and all Israel came and said to Rehobo'am,
	他們派人去叫耶羅波安回來；他就和全體以色列人來見羅波安，對他說：
	以色列人打發人去請他來；耶羅波安和以色列眾人就來，對羅波安說：
	於是北部支族的人民派人去請他來，然後跟他一起去見羅波安王，對王說：
代下 2Ch 10.4	「你父親使我們負重軛，現在求你減輕你父親所加給我們的苦工和重軛，我們就服事你。」
	"Your father made our yoke heavy. Now therefore lighten the hard service of your father and his heavy yoke upon us, and we will serve you."
	"你父親使我們所負的軛甚重，現在求你減輕你父親加在我們身上的勞役和重軛，我們就服事你。"
	「你父親使我們的軛很難負；你呢，現在你使你父親那令人很難作的苦工、和他所加在我們身上的重軛、輕鬆些吧，我們就服事你。」
	「你父親所羅門使我們背負重擔。如果你減輕我們的擔子，使我們的生活過得去，我們就歸順你。」
代下 2Ch 10.5	羅波安對他們說：「過三天再來見我吧！」百姓就走了。
	He said to them, "Come to me again in three days." So the people went away.
	羅波安對他們說："三天以後你們再來見我吧！" 眾人就離去了。
	羅波安對他們說：「你們第三天再來見我。」眾民就去了。
	羅波安說：「你們三天後再來。」於是他們走了。
代下 2Ch 10.6	羅波安的父親所羅門在世的時候，有侍立在他面前的長者，羅波安王和他們商議，說：「你們出個主意，好把話帶回給這百姓。」
	Then King Rehobo'am took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he was yet alive, saying, "How do you advise me to answer this people?"
	羅波安王和一些在他父親所羅門在世的時候，侍立在所羅門面前的老人商議，說："你們有甚麼提議，我好回覆這班民眾呢？"
	羅波安的父親所羅門活著的時候有些侍立在他面前的老年人：羅波安王和這些老年人商議說：「你們給我出個什麼主意，我好將答案回覆這眾民？」
	羅波安王徵詢幾個元老的意見；他們曾經作過他父親所羅門王的顧問。他問他們：「你們認為我該怎樣回答這些人呢？」
代下 2Ch 10.7	他們對他說：「王若恩待這百姓，使他們喜悅，跟他們說好話，他們就永遠作王的僕人了。」
	And they said to him, "If you will be kind to this people and please them, and speak good words to them, then they will be your servants for ever."
	他們對他說："如果王善待人民，使他們喜悅，對他們說好話，他們就必永遠作你的僕人。"
	老年人對他說：「王若好待這人民，使他們喜悅，對他們說好話，他們就會日日不斷做王的僕人。」
	他們說：「你要善待這些人，使他們高興，答覆他們時說些好話，他們就會永遠服事你。」
代下 2Ch 10.8	王不採納長者給他出的主意，卻和那些與他一同長大、在他面前侍立的年輕人商議。
	But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men who had grown up with him and stood before him.
	王不接受這些老人的意見，卻去和那些同他一起長大，侍立在他面前的年輕人商議，
	王卻棄絕了老年人給他出的主意，反而和那些跟他一齊長大、侍立在他面前的少年人商議，
	可是，羅波安不理會這些元老的話，卻去找一些年輕人；他們是跟他一起長大的，現在作他的顧問。
代下 2Ch 10.9	他對他們說：「這百姓對我說：『你父親使我們負重軛，求你減輕一些。』你們出個甚麼主意，我們好把話帶回給他們。」
	And he said to them, "What do you advise that we answer this people who have said to me, 'Lighten the yoke that your father put upon us'?"
	問他們："這人民對我說：求你減輕你父親加在我們身上的重軛吧。你們有甚麼提議，我好回覆他們呢？"
	問他們說：「這眾民對我說：『你使你父親所加在我們身上的軛輕鬆些吧』：你們給我出個什麼主意，我好將答案回覆他們呢？」
	羅波安問他們：「你們有什麼建議？那些人要求我減輕他們的擔子，我該怎樣回答他們？」
代下 2Ch 10.10	那些與他一同長大的年輕人對他說：「這些百姓對王說：『你父親使我們負重軛，求你給我們減輕一些。』王要對他們如此說：『我的小指頭比我父親的腰還粗呢！
	And the young men who had grown up with him said to him, "Thus shall you speak to the people who said to you, 'Your father made our yoke heavy, but do you lighten it for us'; thus shall you say to them, 'My little finger is thicker than my father's loins.
	那些同他一起長大的年輕人對他說："這人民對王說：'你父親使我們所負的軛甚重，現在求你減輕些吧。' 王要這樣對他們說：'我的小拇指比我父親的腰還粗呢。
	那些跟他一齊長大的少年人對他說：「這些人對王說：『你父親使我們的軛很重，你呢，你使那軛輕鬆些吧』：王要對他們這麼說：『我的小拇指比我父親的腰還粗呢。
	他們說：「你可以這樣告訴他們：『我的小指頭比我父親的腰還粗呢！

代下 2Ch 10.11	我父親使你們負重軛，現在我必使你們負更重的軛！我父親用鞭子懲罰你們，我卻要用蠍子！』」
	And now, whereas my father laid upon you a heavy yoke, I will add to your yoke. My father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.'"
	我父親把重軛加在你們身上，我必使你們負更重的軛；我父親用鞭打你們，我卻要用蠍子鞭責打你們。'"
	我父親將重的軛給你們馱上，現在呢、我要使你們的軛加重了；我父親用平常鞭子責打你們，我卻要用蠍子鞭呢。』」
	我父親給你們重擔，我要給你們更重的擔；他用鞭子打你們，我要用刺棒擊打你們！』」
代下 2Ch 10.12	耶羅波安和眾百姓遵照王所說「你們第三天再來見我」的話，第三天來到羅波安那裡。
	So Jerobo'am and all the people came to Rehobo'am the third day, as the king said, "Come to me again the third day."
	耶羅波安和全體人民都遵照羅波安王所說“你們第三天再來見我”的話，第三天來見羅波安。
	耶羅波安和眾民照羅波安王所說：「你們第三天再來見我」的那話、他們第三天果然來見羅波安了。
	三天以後，耶羅波安和所有人民照羅波安王的指示，再到他面前。
代下 2Ch 10.13	王嚴厲地回答他們。羅波安王不採納長者所出的主意，
	And the king answered them harshly, and forsaking the counsel of the old men,
	羅波安王很嚴厲地回答他們。羅波安王不接受老人的意見，
	羅波安王很嚴厲地回答他們：羅波安王棄絕了老年人出的主意。
	王不聽元老的建議，卻照著年輕人的建議對人民說凶狠的話。他說：「我父親給你們重擔，我要給你們更重的擔；他用鞭子打你們，我要用刺棒擊打你們！」
代下 2Ch 10.14	卻照著年輕人所出的主意對他們說：「我使你們負重軛，我必使你們負更重的軛！我父親用鞭子懲罰你們，我卻要用蠍子！」
	King Rehobo'am spoke to them according to the counsel of the young men, saying, "My father made your yoke heavy, but I will add to it; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions."
	卻照著年輕人的主意對他們說：“我父親使你們負重軛，我必使你們負更重的軛；我父親用鞭子責打你們，我卻要用蠍子鞭責打你們。”
	反而照少年人出的主意對眾民說：「我父親使你們的軛很重，我卻要加重在那上頭呢；我父親用平常鞭子責打你們，我卻要用蠍子鞭呢。」
	併於上節
代下 2Ch 10.15	王不依從百姓，因這事件是出於神，為要應驗耶和華藉示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。
	So the king did not hearken to the people; for it was a turn of affairs brought about by God that the LORD might fulfil his word, which he spoke by Ahi'jah the Shi'lonite to Jerobo'am the son of Nebat.
	王不聽從人民的要求，這事原是出於　神，為要實現耶和華藉著示羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。
	王不聽眾民的要求，這一個事態是出於上帝，為要使永恆主實行了他的話、他由示羅人亞希雅經手對尼八兒子耶羅波安所說過的話。
	王不理會人民的要求；他不知道這是上帝的旨意，為要實現上主藉示羅人亞希雅先知對尼八的兒子耶羅波安所說的話。
代下 2Ch 10.16	以色列眾人見王不依從他們，百姓就回覆王說：「我們在大衛中有甚麼分呢？我們在耶西的兒子中沒有產業！以色列啊，各回自己的帳棚去吧！大衛啊，現在你顧自己的家吧！」於是，以色列眾人都回自己的帳棚去了；
	And when all Israel saw that the king did not hearken to them, the people answered the king, "What portion have we in David? We have no inheritance in the son of Jesse. Each of you to your tents, O Israel! Look now to your own house, David." So all Israel departed to their tents.
	以色列人見王不聽他們的要求，就對王說：“我們和大衛有甚麼關係呢？我們和耶西的兒子並不相干。以色列人哪，各回各家去吧，大衛啊，現在只顧你自己的家吧。”於是全體以色列人都回自己的家去了。
	以色列眾民見王不聽他們的要求，就回答王說：「我們在大衛上有什麼分兒呢？我們在耶西的兒子上並沒有業份呀。以色列人哪，各回各家 (傳統：帳棚) 去吧！大衛阿，現在只顧你自己的家吧。」於是以色列眾人都回家 (傳統：帳棚) 去了。
	以色列人民見王不接納他們的要求就喊著說：大衛跟我們有什麼關係？耶西的兒子對我們毫無益處！以色列人哪，我們回老家吧！讓大衛家看顧自己吧！於是，以色列人民反叛回家去了；
代下 2Ch 10.17	至於住猶大城鎮的以色列人，羅波安仍作他們的王。
	But Rehobo'am reigned over the people of Israel who dwelt in the cities of Judah.
	只有那些住在猶大眾城鎮的以色列人，羅波安仍然作他們的王。
	惟獨住猶大眾城市的以色列人、羅波安仍然作他們的王。
	羅波安只作住在猶大地區的人民的王。
代下 2Ch 10.18	羅波安王派監管勞役的哈多蘭去，以色列人用石頭打他，他就死了。羅波安王急忙上車，逃回耶路撒冷去了。
	Then King Rehobo'am sent Hador'am, who was taskmaster over the forced labor, and the people of Israel stoned him to death with stones. And King Rehobo'am made haste to mount his chariot, to flee to Jerusalem.
	羅波安王差派了監管苦工的哈多蘭（「哈多蘭」是「亞多尼蘭」或「亞多蘭」的另一種寫法；參王上 4:6，12:18）到以色列人那裡去，以色列人就用石頭把他打死了。羅波安王急忙上車，逃回耶路撒冷去了。
	羅波安王差遣了掌管作苦工的人哈多蘭往以色列人那裡去；以色列人扔石頭砍他、砍到他死去。羅波安王猛速地上車，逃回耶路撒冷。
	羅波安王派勞工總管亞多蘭到以色列人那裡去，以色列人用石頭把他打死。這時，羅波安慌忙坐上馬車，逃回耶路撒冷。
代下 2Ch 10.19	這樣，以色列背叛大衛家，直到今日。
	So Israel has been in rebellion against the house of David to this day.
	這樣，以色列人背叛了大衛家，直到今日。
	這樣，以色列人就背叛了大衛家、直到今日。
	從此，以色列北國的人民一直反叛大衛王朝。

39.11 歷代志下 2Chronicles 11

代下 2Ch 11.1	羅波安來到耶路撒冷，召集猶大家和便雅憫家，共十八萬人，都是精選的戰士，要與以色列爭戰，好將國奪回再歸自己。
	When Rehobo'am came to Jerusalem, he assembled the house of Judah, and Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight against Israel, to restore the kingdom to Rehobo'am.
	羅波安回到耶路撒冷，就召集猶大家和便雅憫家，共十八萬人，都是精兵，要和以色列人交戰，好把王國奪回，再歸自己。
	羅波安來到耶路撒冷，便召集了猶大家和便雅憫家、十八萬能作戰的精兵，要同以色列人交戰，好將國權奪回、再歸羅波安。
	羅波安一到耶路撒冷就召集猶大和便雅憫支族最精銳部隊十八萬人，想要攻打以色列，恢復他對北部支族的控制。
代下 2Ch 11.2	但耶和華的話臨到神人示瑪雅，說：
	But the word of the LORD came to Shemai'ah the man of God:
	但耶和華的話臨到神人示瑪雅，說：
	但是永恆主的話卻傳與神人示瑪雅，說：
	可是上主告訴神的人示瑪雅，
代下 2Ch 11.3	「你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安和住猶大、便雅憫的以色列眾人，說：
	"Say to Rehobo'am the son of Solomon king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin,
	"你要告訴所羅門的兒子、猶大王羅波安，以及所有住在猶大和便雅憫的以色列人，說：
	「你去告訴所羅門的兒子、猶大王羅波安、和在猶大便雅憫的以色列眾人說：
	吩咐他去對羅波安和所有猶大、便雅憫支族的人民說：
代下 2Ch 11.4	『耶和華如此說：你們不可上去與你們的弟兄爭戰。各自回家去吧！因為這事是出於我。』」眾人就聽從耶和華的話回去，不去與耶羅波安爭戰。
	'Thus says the LORD, You shall not go up or fight against your brethren. Return every man to his home, for this thing is from me.'" So they hearkened to the word of the LORD, and returned and did not go against Jerobo'am.
	'耶和華這樣說：你們不可上去，也不可和你們的兄弟交戰。你們各自回家去吧，因為這事是出於我。'" 於是他們聽從耶和華的話，都回家，不去攻打耶羅波安。
	『永恆主這麼說：你們不可上去，不可同你們的族弟兄交戰。各歸各家去吧；因為這事出於我的。』」眾民聽從永恆主的話就回家，不去攻擊耶羅波安了。
	「不要去攻打你們的兄弟以色列人。你們都回家去吧！這次所發生的事是出於我。」於是他們聽從上主的命令，沒有去攻打耶羅波安。
代下 2Ch 11.5	羅波安住在耶路撒冷，在猶大為防禦修築城鎮，
	Rehobo'am dwelt in Jerusalem, and he built cities for defense in Judah.
	羅波安住在耶路撒冷，他在猶大建造了多座設防城。
	羅波安住在耶路撒冷；他在猶大修造了城邑做堡障。
	羅波安住在耶路撒冷；他為猶大和便雅憫的一些城邑修築堡壘。
代下 2Ch 11.6	他修築伯利恆、以坦、提哥亞、
	He built Bethlehem, Etam, Teko'a,
	他修築了伯利恆、以坦、提哥亞、
	他修造了伯利恆、以坦、提哥亞、
	這些城是伯利恆、以坦、提哥亞、
代下 2Ch 11.7	伯・夙、梭哥、亞杜蘭、
	Beth-zur, Soco, Adullam,
	伯・夙、梭哥、亞杜蘭、
	伯夙、梭哥、亞杜蘭、
	伯・夙、梭哥、亞杜蘭、
代下 2Ch 11.8	迦特、瑪利沙、西弗、
	Gath, Mare'shah, Ziph,
	迦特、瑪利沙、西弗、
	迦特、瑪利沙、西弗、
	迦特、瑪利沙、西弗、
代下 2Ch 11.9	亞多萊音、拉吉、亞西加、
	Adora'im, Lachish, Aze'kah,
	亞多萊音、拉吉、亞西加、
	亞多萊音、拉吉、亞西加、
	亞多萊音、拉吉、亞西加、
代下 2Ch 11.10	瑣拉、亞雅崙、希伯崙。這都是猶大和便雅憫的堅固城。
	Zorah, Ai'jalon, and Hebron, fortified cities which are in Judah and in Benjamin.
	瑣拉、亞雅崙、希伯崙；這些都是猶大和便雅憫境內的設防城。
	瑣拉、亞雅崙、希伯崙：這些都是猶大和便雅憫的堡障城。
	瑣拉、亞雅崙，和希伯崙。
代下 2Ch 11.11	羅波安又鞏固這些堡壘，在其中安置軍官，儲備糧食、油和酒。
	He made the fortresses strong, and put commanders in them, and stores of food, oil, and wine.
	他又鞏固這些設防城，在城裡設軍長，貯備糧食、油和酒。
	羅波安又將這些堡障防守得很堅固，安置將官在裡面，貯藏著糧食、油、酒；
	他為這些城修築鞏固的堡壘，為每一座城派駐指揮官，並供給糧食、橄欖油，和酒。

代下 2Ch 11.12	他在各城裡預備盾牌和槍，使城極其堅固。猶大和便雅憫都歸了他。
	And he put shields and spears in all the cities, and made them very strong. So he held Judah and Benjamin.
	又在各城裝備了大盾牌和矛槍，使這些城市十分堅固。這樣，猶大和便雅憫都在他統治之下。
	又在各城各邑設備了大盾牌和槍，將城防守得極其堅固。這樣、猶大和便雅憫就都隸屬於他。
	他也為所有的城儲備盾牌和槍矛，使它們鞏固。這樣，羅波安控制了猶大和便雅憫。
代下 2Ch 11.13	全以色列的祭司和利未人都從四方來歸羅波安。
	And the priests and the Levites that were in all Israel resorted to him from all places where they lived.
	全以色列的祭司和利未人，都從各地來歸向羅波安。
	以色列全地的祭司和利未人各從他們的境界立定腳跟來擁護羅波安。
	以色列全境的祭司和利未人都到南部的猶大去。
代下 2Ch 11.14	利未人放棄他們的郊野和產業，來到猶大與耶路撒冷，因為耶羅波安和他的兒子拒絕他們，不許他們擔任祭司事奉耶和華。
	For the Levites left their common lands and their holdings and came to Judah and Jerusalem, because Jerobo'am and his sons cast them out from serving as priests of the LORD,
	利未人放棄了他們的草場和產業，來到猶大和耶路撒冷，是因為耶羅波安和他的兒子排斥他們，不准他們作祭司事奉耶和華。
	利未人撇下了他們郊野的牧場和產業，來到猶大和耶路撒冷，是因為耶羅波安和他兒子們屏絕了他們，不許他們當祭司來事奉永恆主；
	利未人丟棄了他們的草原和其他土地，遷移到猶大和耶路撒冷去，因為以色列的耶羅波安王和他的繼承者不准他們作上主的祭司。
代下 2Ch 11.15	耶羅波安為丘壇，為山羊鬼魔，為自己所造的牛犢設立祭司。
	and he appointed his own priests for the high places, and for the satyrs, and for the calves which he had made.
	耶羅波安為邱壇、公山羊神，以及他鑄造的牛犢，自己設立了祭司。
	耶羅波安卻為邱壇、為野山羊神、為自己所造的牛犢設立了祭司。
	耶羅波安指派他自己的人作祭司，在山丘上的神廟裡事奉，拜山羊鬼和自己鑄造的牛。
代下 2Ch 11.16	以色列各支派中，凡立定心意尋求耶和華－以色列神的，都隨從利未人來到耶路撒冷獻祭給耶和華－他們列祖的神。
	And those who had set their hearts to seek the LORD God of Israel came after them from all the tribes of Israel to Jerusalem to sacrifice to the LORD, the God of their fathers.
	以色列眾支派中所有定意尋求耶和華以色列的　神的，都隨著利未人來到耶路撒冷，向耶和華他們列祖的　神獻祭。
	以色列眾族派中凡立定心意尋求永恆主以色列之上帝的、都隨從利未人，來到耶路撒冷、向永恆主他們列祖的上帝宰獻祭牲。
	以色列各支族所有誠心尋求上主—以色列上帝的人民都跟隨利未人到耶路撒冷去，獻牲祭給上主—他們祖宗的上帝。
代下 2Ch 11.17	這就鞏固了猶大王國，使所羅門的兒子羅波安強盛三年，因為這三年他們遵行大衛和所羅門的道。
	They strengthened the kingdom of Judah, and for three years they made Rehobo'am the son of Solomon secure, for they walked for three years in the way of David and Solomon.
	這樣，他們就加強了猶大國的勢力，使所羅門的兒子羅波安強盛了三年，因為他們在這三年，跟隨了大衛和所羅門的道路。
	這樣，他們就要使猶大國堅固，使所羅門的兒子羅波安強盛了三年，因為他們遵大衛和所羅門的道路行了三年。
	這件事加強了猶大國的地位，三年之久，人民擁護所羅門的兒子羅波安，因為他們的生活像在大衛王和所羅門王統治時一樣。
代下 2Ch 11.18	羅波安娶大衛兒子耶利末的女兒瑪哈拉為妻，又娶耶西兒子以利押的女兒亞比孩為妻，
	Rehobo'am took as wife Ma'halath the daughter of Jer'imoth the son of David, and of Ab'ihail the daughter of Eli'ab the son of Jesse;
	羅波安娶了大衛的兒子耶利摩的女兒瑪哈拉作妻子，她也就是耶西的兒子以利押的女兒亞比孩的女兒；
	羅波安娶了大衛的兒子耶利摩的女兒 (傳統：兒子) 瑪哈拉做妻子；瑪哈拉也是耶西的兒子以利押的女兒亞比孩的女兒；
	羅波安娶瑪哈拉為妻；瑪哈拉的父親是大衛的兒子耶利摩，母親是耶西的孫女，以利押的女兒亞比孩。
代下 2Ch 11.19	從她生了幾個兒子，就是耶烏施、示瑪利雅和撒罕。
	and she bore him sons, Je'ush, Shemari'ah, and Zaham.
	她給羅波安生了幾個兒子，就是耶烏施、示瑪利雅和撒罕。
	她給羅波安生了幾個兒子：就是耶烏施、示瑪利雅、撒罕。
	她生了三個兒子—耶烏施、示瑪利雅、撒罕。
代下 2Ch 11.20	後來他又娶押沙龍的女兒瑪迦，從她生了亞比雅、亞太、細撒和示羅密。
	After her he took Ma'acah the daughter of Ab'salom, who bore him Abi'jah, Attai, Ziza, and Shelo'mith.
	後來，羅波安又娶了押沙龍的外孫女瑪迦；瑪迦給他生了亞比雅、亞太、細撒和示羅密。
	他娶了她以後、又娶押沙龍的孫女 (傳統：女兒) 瑪迦；瑪迦給他生了亞比雅、亞太、細撒、示羅密。
	後來羅波安又娶了押沙龍的女兒瑪迦；她生了四個兒子—亞比雅、亞太、細撒、示羅密。
代下 2Ch 11.21	羅波安有十八個妻和六十個妾，生了二十八個兒子，六十個女兒；他卻愛押沙龍的女兒瑪迦，過於愛其他的妻妾。
	Rehobo'am loved Ma'acah the daughter of Ab'salom above all his wives and concubines (he took eighteen wives and sixty concubines, and had twenty-eight sons and sixty daughters);
	羅波安共娶了十八個妻子和六十個妾；共生了二十八個兒子，六十個女兒；他卻愛押沙龍的外孫女瑪迦，勝過其他的妻妾。
	羅波安娶了十八個妻子、六十個妾，生了二十八個兒子、六十個女兒；他卻愛押沙龍的孫女 (傳統：女兒) 瑪迦、勝過愛所有的妻妾。
	羅波安一共有十八個妻子，六十個妃嬪，二十八個兒子，和六十個女兒。在所有妻妾中，他最愛瑪迦，
代下 2Ch 11.22	羅波安立瑪迦的兒子亞比雅作太子，在他兄弟中為首，因為要立他作王。
	and Rehobo'am appointed Abi'jah the son of Ma'acah as chief prince among his brothers, for he intended to make him king.
	於是羅波安立了瑪迦的兒子亞比雅作太子，在他的兄弟中為首，因為羅波安想立他繼承王位。
	羅波安立了瑪迦的兒子亞比雅做太子，在他弟兄中為首，因為想要立他作王。
	因此也最寵愛瑪迦的兒子亞比雅，要立他繼承王位。

代下 2Ch 11.23	羅波安辦事精明，把他眾兒子分散在猶大和便雅憫全地各堅固城裡，賜他們大量的糧食，又給他們娶許多妻子。
	And he dealt wisely, and distributed some of his sons through all the districts of Judah and Benjamin, in all the fortified cities; and he gave them abundant provisions, and procured wives for them.
	羅波安很有智慧地把自己的兒子分散在猶大和便雅憫各地的設防城中，供給他們大批糧食，又為他們娶了多位妻子。
	羅波安辦事精明；他使他的眾兒子分散在猶大和便雅憫各地各堡障城，又賜給他們許多糧食，為他們多尋妻子。
	羅波安明智地把責任分配給他的兒子們，派他們駐在猶大和便雅憫各處的設防城，大量供給他們所需的一切，也為他們娶了許多妻妾。

39.12 歷代志下 2Chronicles 12

代下 2Ch 12.1	羅波安的王國穩固，他強盛的時候就離棄耶和華的律法，全以色列都跟從他。
	When the rule of Rehobo'am was established and was strong, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him.
	羅波安的王位穩定，他也強盛起來，就離棄了耶和華的律法，全體以色列人也都跟隨他。
	羅波安的國權一堅立，他一強盛、就離棄了永恆主的律法；以色列 (指著『猶大』而言) 眾人也都同著他。
	羅波安一鞏固了自己的王位，他和人民就離棄上主的法律。
代下 2Ch 12.2	羅波安王第五年，埃及王示撒上來攻打耶路撒冷，因為他們背叛了耶和華。
	In the fifth year of King Rehobo'am, because they had been unfaithful to the LORD, Shishak king of Egypt came up against Jerusalem
	羅波安王第五年，埃及王示撒上來攻打耶路撒冷，因為他們得罪了耶和華。
	羅波安王五年、埃及王示撒上來攻打耶路撒冷；因為王和眾民都對永恆主不忠實。
	羅波安在位的第五年，上主因他們的悖逆懲罰他們。埃及王示撒率領一千兩百輛戰車，六萬騎兵，以及無數的兵士，包括利比亞人、蘇基人，和古實人的軍隊，前來攻打耶路撒冷。
代下 2Ch 12.3	示撒帶著一千二百輛戰車，六萬名騎兵，以及跟隨他從埃及出來的路比人、蘇基人和古實人的軍隊，多得不可勝數。
	with twelve hundred chariots and sixty thousand horsemen. And the people were without number who came with him from Egypt – Libyans, Suk'ki-im, and Ethiopians.
	示撒率領戰車一千二百輛，馬兵六萬，和他一同從埃及出來的路比人、蘇基人和古實人，多得無法數算。
	示撒帶著戰車一千二百輛、駿馬六萬，跟那些從埃及和他同來的無數眾兵：就是路比人、蘇基人和古實人。
	併於上節
代下 2Ch 12.4	他攻取了猶大的堅固城，來到耶路撒冷。
	And he took the fortified cities of Judah and came as far as Jerusalem.
	他攻取了猶大境內的設防城，然後來到耶路撒冷。
	他攻取了屬猶大的堡障城，就來到耶路撒冷。
	他佔領了猶大的設防城市，逼近耶路撒冷。
代下 2Ch 12.5	那時，猶大的領袖因為示撒的緣故聚集在耶路撒冷，有先知示瑪雅去見羅波安和眾領袖，對他們說：「耶和華如此說：『你們離棄了我，所以我也離棄你們，把你們交在示撒手裡。』」
	Then Shemai'ah the prophet came to Rehobo'am and to the princes of Judah, who had gathered at Jerusalem because of Shishak, and said to them, "Thus says the LORD, 'You abandoned me, so I have abandoned you to the hand of Shishak.'"
	那時，猶大的眾領袖，因為示撒的緣故，就聚集在耶路撒冷；示瑪雅先知就來見羅波安和眾領袖，對他們說："耶和華這樣說：'你們既然離棄了我，所以我也離棄你們，把你們交在示撒的手裡。'"
	那時猶大的首領由於示撒的緣故就聚集在耶路撒冷；有神言人示瑪雅去見羅波安和眾首領，對他們說：「永恆主這麼說：『是你們離棄了我，我才離棄了你們在示撒手裡。』」
	示瑪雅先知去見羅波安王和猶大的領袖們；這些領袖因逃避示撒都到耶路撒冷來了。示瑪雅對他們說：「上主有話告訴你們：『你們離棄了我，所以現在我離棄你們，把你們交在示撒手裡。』」
代下 2Ch 12.6	於是以色列的領袖和王都謙卑說：「耶和華是公義的。」
	Then the princes of Israel and the king humbled themselves and said, "The LORD is righteous."
	於是以色列的眾領袖和君王，都謙卑下來，說："耶和華是公義的。"
	於是以色列 (指著『猶大』而言) 的首領們和王都自己謙卑說：「永恆主是公義的。」
	王和領袖們都承認自己犯了罪；他們說：「上主是公正的。」
代下 2Ch 12.7	耶和華見他們謙卑，耶和華的話就臨到示瑪雅，說：「他們既謙卑，我必不滅絕他們；我要使他們暫時得拯救，不藉著示撒的手將我的怒氣倒在耶路撒冷。
	When the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemai'ah: "They have humbled themselves; I will not destroy them, but I will grant them some deliverance, and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.
	耶和華看見他們謙卑下來，耶和華的話就臨到示瑪雅，說："他們既然謙卑下來，我就不滅絕他們；我必使他們暫時得救，我必不藉著示撒把我的烈怒傾倒在耶路撒冷。
	永恆主見他們自己謙卑，永恆主的話語就傳與示瑪雅說：「他們既自己謙卑，我就不滅絕他們；我乃是要使他們暫時得搭救；我不藉著示撒的手將我的烈怒倒在耶路撒冷上頭。
	上主看見了他們謙卑自己，就再對示瑪雅說：「因為他們謙卑承認自己的罪，我不毀滅他們。可是示撒來攻打時，他們只能保存性命而已。我不向耶路撒冷傾倒我的烈怒。
代下 2Ch 12.8	然而他們必作示撒的僕人，好叫他們知道，服事我與服事地上邦國有何分別。」
	Nevertheless they shall be servants to him, that they may know my service and the service of the kingdoms of the countries."
	雖然這樣，他們仍必作示撒的僕人，好使他們知道，服事我和服事世上的列國有甚麼分別。"
	雖然如此，他們卻必作示撒的僕人，好叫他們知道服事我跟服事四圍各地的外國人有什麼分別。」
	可是示撒要征服他們，那時他們就知道，服事我和服事世上的統治者有什麼分別。」
代下 2Ch 12.9	於是，埃及王示撒上來攻取耶路撒冷，奪了耶和華殿和王宮裡的寶物，盡都帶走，又奪走所羅門製造的金盾牌。
	So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem; he took away the treasures of the house of the LORD and the treasures of the king's house; he took away everything. He also took away the shields of gold which Solomon had made;
	於是埃及王示撒上來攻打耶路撒冷，奪取了耶和華殿和王宮裡的寶物，把它們全部帶走，又奪去了所羅門所做的金盾牌。
	於是埃及王示撒上來攻打耶路撒冷；他奪取了永恆主之殿的寶物、和王宮的寶物：所有的他盡都奪取：又把所羅門所造的金盾牌也奪了去。
	示撒王進攻耶路撒冷，把聖殿和王宮所有的寶物都奪走，包括所羅門王製造的金盾牌等。

代下 2Ch 12.10	羅波安王製造銅盾牌代替那些金盾牌，交給看守王宮宮門的護衛長看管。
	and King Rehobo'am made in their stead shields of bronze, and committed them to the hands of the officers of the guard, who kept the door of the king's house.
	羅波安王做了一些銅盾牌代替那些金盾牌，交給那些看守宮門的守衛長看管。
	羅波安王造了銅的盾牌去代替那些金盾牌，交付在看守王宮門的衛兵長手裡。
	羅波安王為了替補這些金盾牌就造了銅盾牌，把它們交給看守王宮大門的守衛長管理。
代下 2Ch 12.11	每逢王進耶和華的殿，護衛兵就來，舉起這些盾牌；隨後仍將盾牌送回護衛室。
	And as often as the king went into the house of the LORD, the guard came and bore them, and brought them back to the guardroom.
	每逢王進耶和華殿的時候，守衛就來拿這些盾牌，事後又把盾牌送回守衛房那裡。
	王每逢進了永恆主之殿，衛兵總拿起這些盾牌來，隨後又送回到守衛室里。
	王每次到聖殿去的時候，守衛就拿著這些盾牌，王離開以後又放回守衛室。
代下 2Ch 12.12	王謙卑的時候，耶和華的怒氣就轉消了，不全然滅盡，並且在猶大中，情況也有好轉。
	And when he humbled himself the wrath of the LORD turned from him, so as not to make a complete destruction; moreover, conditions were good in Judah.
	王既然謙卑下來，耶和華的烈怒就止息，沒有把他完全消滅。何況在猶大中還有善事。
	王既自己謙卑，永恆主的怒氣就轉消，不將他滅盡。而且在猶大中還有良好的現象。
	由於羅波安謙卑順從了上主，上主的忿怒轉消了，沒有徹底消滅他；猶大的情形也頗安定。
代下 2Ch 12.13	羅波安王自強，在耶路撒冷作王。他登基的時候年四十一歲，在耶路撒冷，就是耶和華從以色列眾支派中所選擇立他名的城，作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪，是亞捫人。
	So King Rehobo'am established himself in Jerusalem and reigned. Rehobo'am was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel to put his name there. His mother's name was Na'amah the Ammonitess.
	羅波安王在耶路撒冷漸漸強盛，繼續作王。羅波安登基的時候是四十一歲；他在耶和華從以色列眾支派中選出來，立下他名的耶路撒冷城中，作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪，是亞捫人。
	羅波安王在耶路撒冷作王，增強了自己的權勢。羅波安登極的時候是四十一歲；他在耶路撒冷作王有十七年；這耶路撒冷是永恆主從以色列眾族派中為立自己的名所選擇的城。羅波安的母親名叫拿瑪，是亞捫人。
	羅波安在耶路撒冷作王，鞏固自己的勢力。他作王的時候四十一歲，在耶路撒冷統治了十七年。耶路撒冷是上主從以色列全境選出來作為敬拜他的城。羅波安的母親是亞捫人拿瑪。
代下 2Ch 12.14	羅波安行惡，因他沒有立定心意尋求耶和華。
	And he did evil, for he did not set his heart to seek the LORD.
	羅波安行惡，因為他沒有定意尋求耶和華。
	羅波安行了壞事，因為他不立定心意尋求永恆主。
	羅波安做了邪惡的事，因為他不尋求上主的旨意。
代下 2Ch 12.15	羅波安的事蹟，自始至終不都寫在示瑪雅先知和易多先見的《史記》上嗎？羅波安與耶羅波安時常交戰。
	Now the acts of Rehobo'am, from first to last, are they not written in the chronicles of Shemai'ah the prophet and of Iddo the seer? There were continual wars between Rehobo'am and Jerobo'am.
	羅波安的事蹟，一生的始末，不是都記在示瑪雅先知和先見易多有關家譜的記錄上麼？羅波安和耶羅波安二人常有爭戰。
	羅波安的事，始末不是都寫在神言人示瑪雅和見異象者易多的記錄上 (原文加：以便登記家譜) 麼？羅波安和耶羅波安二人日常不斷有戰事。
	羅波安的事蹟和他的家譜一一記載在《先知示瑪雅史》和《先見易多史》上。羅波安和耶羅波安之間經常有戰事。
代下 2Ch 12.16	羅波安與他祖先同睡，葬在大衛城，他的兒子亞比雅接續他作王。
	And Rehobo'am slept with his fathers, and was buried in the city of David; and Abi'jah his son reigned in his stead.
	羅波安和他的列祖同睡，埋葬在大衛城裡。他的兒子亞比雅（「亞比雅」是「亞比央」的另一種寫法；參王上 14:31）接續他作王。
	羅波安跟他列祖一同長眠，埋葬在大衛城裡。他兒子亞比雅接替他作王。
	羅波安死後葬在大衛城的王室墳墓裡。他的兒子亞比雅繼承他作王。

39.13 歷代志下 2Chronicles 13

代下 2Ch 13.1	耶羅波安王十八年，亞比雅登基作猶大王， In the eighteenth year of King Jerobo'am Abi'jah began to reign over Judah. 耶羅波安王第十八年，亞比雅登基作猶大王。 耶羅波安王十八年、亞比雅登極來管理猶大； 以色列王耶羅波安在位的第十八年，亞比雅登基作猶大王。
代下 2Ch 13.2	在耶路撒冷作王三年。他母親名叫米該亞，是基比亞人烏列的女兒。亞比雅常與耶羅波安交戰。 He reigned for three years in Jerusalem. His mother's name was Micai'ah the daughter of U'riel of Gib'e-ah. Now there was war between Abi'jah and Jerobo'am. 他在耶路撒冷作王三年；他母親名叫米該亞（「米該亞」是「瑪迦」的另一種寫法；參王上 15:2），是基比亞人烏列的女兒。亞比雅和耶羅波安常有爭戰。 他在耶路撒冷作王三年。他母親名叫瑪迦 (傳統：米該亞)，是基比亞人烏列的女兒。在亞比雅與耶羅波安之間常有戰事。 他在耶路撒冷統治了三年。他的母親名叫瑪迦，是基比亞城烏列的女兒。亞比雅和耶羅波安之間發生戰爭；
代下 2Ch 13.3	有一次亞比雅率領四十萬精選的士兵出戰，他們都是勇敢的戰士；耶羅波安也率領八十萬精選的大能勇士，迎著亞比雅擺陣。 Abi'jah went out to battle having an army of valiant men of war, four hundred thousand picked men; and Jerobo'am drew up his line of battle against him with eight hundred thousand picked mighty warriors. 有一次，亞比雅帶著精兵四十萬，都是英勇的戰士，準備開戰；耶羅波安也帶著八十萬精兵，都是英勇的戰士，列陣對抗亞比雅。 有一次亞比雅帶著一軍團戰士，四十萬精兵要來開戰；恆羅波安也帶著八十萬精兵，有力氣英勇的戰士，擺陣和他對峙著。 亞比雅率領四十萬軍隊跟耶羅波安的八十萬大軍交戰。
代下 2Ch 13.4	亞比雅站在以法蓮山區中的洗瑪臉山上，說：「耶羅波安和以色列眾人哪，要聽我說！ Then Abi'jah stood up on Mount Zemara'im which is in the hill country of E'phraim, and said, "Hear me, O Jerobo'am and all Israel! 亞比雅起來站在以法蓮山地中的洗瑪臉山上，說："耶羅波安和以色列眾民哪，你們要聽我的話。 亞比雅從以法蓮山地中的洗瑪臉山上站起來，說：『耶羅波安和以色列眾人哪，你們要聽我的話。 兩軍在以法蓮山區接觸。亞比雅王上洗瑪臉山向耶羅波安和以色列人喊話；他說：「你們聽著！
代下 2Ch 13.5	耶和華—以色列的神曾立鹽約，將以色列國永遠賜給大衛和他的子孫，你們不知道嗎？ Ought you not to know that the LORD God of Israel gave the kingship over Israel for ever to David and his sons by a covenant of salt? 耶和華以色列的　神曾經立了鹽約，要把以色列國永遠賜給大衛和他的子孫，你們不知道嗎？ 永恆主以色列的上帝曾立了鹽的約，將國權賜給大衛，給他和他子孫，來管理以色列到永遠，你們不知道麼？ 難道你們不知道上主—以色列的上帝曾經與大衛立下不能毀的約嗎？上主把以色列的王位永遠賜給大衛和他的後代。
代下 2Ch 13.6	但大衛兒子所羅門的臣僕、尼八的兒子耶羅波安起來背叛他的主人。 Yet Jerobo'am the son of Nebat, a servant of Solomon the son of David, rose up and rebelled against his lord; 可是大衛的兒子所羅門的僕人，尼八的兒子耶羅波安，卻起來背叛了他的主。 無奈大衛的兒子所羅門的臣僕、尼八的兒子耶羅波安、起來背叛了他的主上。 尼八的兒子耶羅波安背叛了他的王—大衛的兒子所羅門，
代下 2Ch 13.7	有些無賴的歹徒聚集跟從他，逞強攻擊所羅門的兒子羅波安；那時羅波安還年輕，心志軟弱，不能抵擋他們。 and certain worthless scoundrels gathered about him and defied Rehobo'am the son of Solomon, when Rehobo'am was young and irresolute and could not withstand them. 有些無賴匪徒結集跟從他，欺負所羅門的兒子羅波安；那時羅波安還年幼，心裡驚怯，所以不能抵擋他們。 有些無賴匪徒聚集跟從他，逞強攻擊所羅門的兒子羅波安；那時羅波安還年青，心裡膽怯，不能抵擋他們。 後來，他招集了一群流氓無賴，頑強地敵對所羅門的兒子羅波安；那時羅波安年紀輕，沒有經驗，無法抵擋他們。
代下 2Ch 13.8	「現在你們說要抗拒大衛子孫手下所治理的耶和華的國，你們的人數眾多，你們那裡又有耶羅波安為你們所造當作神明的金牛犢。 "And now you think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David, because you are a great multitude and have with you the golden calves which Jerobo'am made you for gods. 現在你們有意要反抗大衛子孫手下的耶和華的國；你們人數眾多，你們那裡也有金牛犢，就是耶羅波安為你們所做，當作神的。 「現在你們呢、你們心裡說要反抗大衛子孫手下所治的永恆主之國：你們有許多蜂擁軍兵；你們那裡又有耶羅波安為你們所造去當作神的金牛犢。 現在你們計畫攻擊上主賜給大衛後代的王權；你們有強大的軍隊，又有耶羅波安鑄造的金牛作你們的神。
代下 2Ch 13.9	你們不是驅逐耶和華的祭司亞倫的後裔和利未人嗎？不是照著外邦人的惡俗為自己立祭司嗎？無論何人牽一頭公牛犢、七隻公綿羊將自己分別出來，就可作虛無神明的祭司。 Have you not driven out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and made priests for yourselves like the peoples of other lands? Whoever comes to consecrate himself with a young bull or seven rams becomes a priest of what are no gods. 你們不是驅逐了耶和華的祭司，亞倫的子孫和利未人嗎？你們不是像世上萬民為自己立祭司嗎？無論甚麼人牽來一頭公牛犢和七隻公綿羊，自己授聖職，就可以作那本不是神的祭司。 你們不是驅逐了永恆主的祭司、亞倫子孫和利未人麼？你們不是像四圍各地的民族為自己立了祭司麼？無論哪一個人牽來一隻小公牛七隻公綿羊，自己行了承受聖職的禮就可以作祭司，作那不是神者的祭司！ 你們把上主的祭司亞倫的後代趕走，也把利未人趕走；你們照著其他國家的方法指派祭司代替他們。任何人牽來一頭公牛或七隻綿羊，你們就封他當你們所謂神明的祭司。

代下 2Ch 13.10	至於我們，耶和華是我們的神，我們並沒有離棄他。我們有事奉耶和華的祭司，都是亞倫的後裔，並有利未人各盡其職。
	But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him. We have priests ministering to the LORD who are sons of Aaron, and Levites for their service.
	至於我們，耶和華是我們的　神，我們並沒有離棄他；我們有事奉耶和華的祭司，都是亞倫的子孫，並且有利未人負責工作。
	至於我們呢、我們的上帝乃是永恆主，我們並沒有離棄了他；我們有侍奉永恆主的祭司、都是亞倫的子孫，並且有利未人各盡其職。
	「但是，我們仍然事奉上主—我們的上帝，沒有離棄他。亞倫的後代執行祭司的任務；利未人協助他們。
代下 2Ch 13.11	他們每日早晚向耶和華獻燔祭，燒芬芳的香，又在純金的供桌上擺供餅，每晚點燃金燈臺上的燈盞，因為我們遵守耶和華－我們神的命令，但你們卻離棄了他。
	They offer to the LORD every morning and every evening burnt offerings and incense of sweet spices, set out the showbread on the table of pure gold, and care for the golden lampstand that its lamps may burn every evening; for we keep the charge of the LORD our God, but you have forsaken him.
	他們每日早晚向耶和華獻燔祭，焚燒芬芳的香；在清潔的桌子上擺上陳設餅；每天晚上燃點金燈臺的燈盞；我們謹守耶和華我們的神的吩咐，你們卻離棄了他。
	他們每天早晚向永恆主熏燔祭，燒芳料作的香，在淨金的桌子上擺陳設餅；又有金燈台和燈盞，每天晚上要點起來；因為我們守盡了永恆主我們的上帝所交付的職守；惟獨你們卻離棄了他。
	他們每天早晚向他燒香，獻燒化祭，又在潔淨的桌上獻供餅。每天晚上點燃金燈臺上的燈。我們謹守上主—我們上帝的命令，你們卻離棄了他。
代下 2Ch 13.12	看哪，率領我們的是神，又有他的祭司拿號向你們吹出響聲。以色列人哪，不要與耶和華－你們列祖的神爭戰，因你們必不能得勝。」
	Behold, God is with us at our head, and his priests with their battle trumpets to sound the call to battle against you. O sons of Israel, do not fight against the LORD, the God of your fathers; for you cannot succeed.”
	“看哪，　神和我們同在，率領我們；他的祭司拿著號筒向你們大聲吹響。以色列人哪，你們不可和耶和華你們列祖的　神作戰，因為你們必不能得勝。”
	你看，是上帝在頭裡率領我們，和我們同在，他的祭司也拿著號筒大聲吹來攻擊你們。以色列人哪，不要同永恆主你們列祖的上帝交戰哦；因為你們是絕不能成功的。」
	上帝與我們同在，是我們的領導者。他的祭司拿著號筒，要吹號召集我們跟你們作戰。以色列人哪，不要跟上主—你們祖宗的上帝爭戰！你們是無法取勝的！」
代下 2Ch 13.13	耶羅波安卻在猶大人的後頭設伏兵。這樣，以色列人在猶大人的前頭，伏兵在猶大人的後頭。
	Jerobo’am had sent an ambush around to come on them from behind; thus his troops were in front of Judah, and the ambush was behind them.
	耶羅波安卻派伏兵繞到猶大人的背後。這樣，猶大人前面有以色列人，他們背後也有伏兵。
	耶羅波安卻使伏兵從猶大人後頭而來；這樣，以色列人 (原文：他們) 竟在猶大人前面，而伏兵又在猶大人後頭。
	這時候，耶羅波安調一部分軍隊在猶大軍隊的後面埋伏著，其餘的則從前面進攻。
代下 2Ch 13.14	猶大人轉過來，看哪，前後都有戰事，就呼求耶和華，祭司也吹號。
	And when Judah looked, behold, the battle was before and behind them; and they cried to the LORD, and the priests blew the trumpets.
	猶大人轉身，看見自己前後受敵，就呼求耶和華，祭司也都吹號。
	猶大人一轉臉，見前後都得交戰，就向永恆主哀叫，祭司們也吹號筒。
	猶大人四面觀看，看見自己被包圍了，就向上主求救；祭司們吹號。
代下 2Ch 13.15	於是猶大人吶喊。猶大人吶喊的時候，神就擊打耶羅波安和以色列眾人，使他們敗在亞比雅與猶大人面前。
	Then the men of Judah raised the battle shout. And when the men of Judah shouted, God defeated Jerobo’am and all Israel before Abi’jah and Judah.
	於是猶大人大聲吶喊；猶大人大聲吶喊的時候，　神就在亞比雅和猶大人面前，使耶羅波安和以色列眾人大敗而逃。
	於是猶大人吶喊；猶大人吶喊的時候，上帝就把耶羅波安和以色列眾人擊敗在亞比雅和猶大人面前了。
	猶大人大聲吶喊，亞比雅率領他們攻打。上帝擊敗了耶羅波安和以色列軍隊。
代下 2Ch 13.16	以色列人在猶大人面前逃跑，神將他們交在猶大人手裡。
	The men of Israel fled before Judah, and God gave them into their hand.
	以色列人在猶大人面前逃跑；　神把他們交在猶大人手裡。
	以色列人從猶大人面前逃跑；上帝將他們交在猶大人手裡。
	以色列人逃避猶大人；上帝使猶大人勝過他們。
代下 2Ch 13.17	亞比雅和他的軍兵大大擊殺以色列人，以色列人被殺仆倒的精兵有五十萬。
	Abi’jah and his people slew them with a great slaughter; so there fell slain of Israel five hundred thousand picked men.
	亞比雅和他的人民大大地擊殺以色列人；以色列人中倒斃的精兵共有五十萬。
	亞比雅和他的兵眾大大擊殺了以色列人；以色列人中被刺殺僕倒的、有五十萬精兵。
	亞比雅和他的軍隊大敗以色列人，消滅了以色列的精兵五十萬。
代下 2Ch 13.18	那時，以色列人被制伏了。猶大人得勝，因為他們倚靠耶和華－他們列祖的神。
	Thus the men of Israel were subdued at that time, and the men of Judah prevailed, because they relied upon the LORD, the God of their fathers.
	那時，以色列人被擊敗了，猶大人獲得勝利，因為他們倚靠耶和華他們列祖的　神。
	那時以色列人被制伏，猶大人強勝，是因為他們依靠著永恆主他們列祖的上帝。
	猶大人得勝了，因為他們倚靠上主—他們祖宗的上帝。
代下 2Ch 13.19	亞比雅追趕耶羅波安，攻取了他的幾座城，就是伯特利和所屬的鄉鎮，耶沙拿和所屬的鄉鎮，以法拉音和所屬的鄉鎮。
	And Abi’jah pursued Jerobo’am, and took cities from him, Bethel with its villages and Jesha’nah with its villages and Ephron with its villages.
	亞比雅追趕耶羅波安，奪取了他的幾座城，就是伯特利和屬於伯特利的鄉鎮，耶沙拿和屬於耶沙拿的鄉鎮，以法拉音和屬於以法拉音的鄉鎮。
	亞比雅追趕了耶羅波安，攻取了他的幾座城，就是伯特利和屬伯特利的廂鎮、耶沙拿和屬耶沙拿的廂鎮、以法拉音 (傳統：以弗倫) 和屬以法拉音的廂鎮。
	亞比雅追趕耶羅波安的軍隊，佔領了他的幾座城，就是伯特利、耶沙拿、以弗崙，和這些城附近的村莊。

代下 2Ch 13.20	亞比雅在世的時候，耶羅波安不再強盛；耶和華擊打他，他就死了。
	Jerobo’am did not recover his power in the days of Abi’jah; and the LORD smote him, and he died.
	亞比雅在世的日子，耶羅波安不再強盛。耶和華擊打他，他就死了。
	盡亞比雅在世的日子、耶羅波安再也不能保持他的勢力：永恆主擊打他，他就死了。
	亞比雅在位期間，耶羅波安始終沒有再掌權。最後上主擊打他，他就死了。
代下 2Ch 13.21	亞比雅卻漸漸強盛。他娶了十四個妻妾，生了二十二個兒子，十六個女兒。
	But Abi’jah grew mighty. And he took fourteen wives, and had twenty-two sons and sixteen daughters.
	亞比雅卻不斷強盛起來，娶了十四個妻妾，生了二十二個兒子，十六個女兒。
	亞比雅卻一直增強了權勢。他娶了十四個妻子，生了二十二個兒子，十六個女兒。
	亞比雅逐漸強盛；他有十四個妻子，二十二個兒子，十六個女兒。
代下 2Ch 13.22	亞比雅其餘的事和他的言行都寫在易多先知的評傳上。
	The rest of the acts of Abi’jah, his ways and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.
	亞比雅其餘的事蹟和他的言行，都記在易多先知的傳記上。
	亞比雅其餘的事，他所行的事所說的話、都寫在神言人易多的經傳上。
	亞比雅其餘的事蹟和言行都記載在《先知易多史》上。

39.14 歷代志下 2Chronicles 14

代下 2Ch 14.1	亞比雅與他祖先同睡，葬在大衛城，他的兒子亞撒接續他作王。亞撒在位期間，國中太平十年。
	So Abi'jah slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his stead. In his days the land had rest for ten years.
	亞比雅和他的列祖同睡，埋葬在大衛城裡，他的兒子亞撒接續他作王。亞撒在世的日子，國中太平了十年。（本節在《馬索拉抄本》為 13:23）
	亞比雅跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在大衛城裡；他兒子亞撒接替他作王。盡亞撒在住的日子、猶大地都太平、有十年。
	亞比雅王死後葬在大衛城的王室墳墓裡；他的兒子亞撒繼承他作王。亞撒在位期間，國家有了十年的太平。
代下 2Ch 14.2	亞撒行耶和華－他神眼中看為善為正的事，
	And Asa did what was good and right in the eyes of the LORD his God.
	亞撒行耶和華他的　神看為善為正的事。（本節在《馬索拉抄本》為 14:1）
	亞撒行了永恆主他的上帝所看為好為對的事。
	亞撒廣行善事，行為正直，做了上主—他上帝認為對的事。
代下 2Ch 14.3	除掉外邦的祭壇和丘壇，打碎柱像，砍下亞舍拉，
	He took away the foreign altars and the high places, and broke down the pillars and hewed down the Ashe'rim,
	他除掉外族人的祭壇和邱壇，打斷神柱，砍下亞舍拉，
	他除掉了外人祭壇和邱壇，打碎了崇拜柱子，砍下了亞捨拉神木，
	他除去外族人的祭壇和山丘上的神廟，打碎石柱，砍掉亞舍拉女神的柱像。
代下 2Ch 14.4	吩咐猶大人尋求耶和華－他們列祖的神，遵行他的律法和誡命，
	and commanded Judah to seek the LORD, the God of their fathers, and to keep the law and the commandment.
	吩咐猶大人尋求耶和華他們列祖的　神，遵行他的律法和誡命。
	吩咐猶大人要尋求永恆主他們列祖的上帝，遵行他的律法誡命。
	他命令猶大人尋求上主—他們祖先的上帝，服從他的教訓和誡命。
代下 2Ch 14.5	又在猶大各城鎮除掉丘壇和香壇。在他治理下，國中太平。
	He also took out of all the cities of Judah the high places and the incense altars. And the kingdom had rest under him.
	他又在猶大各城中，除掉邱壇和香壇。那時全國在他的統治下享受太平。
	他又從猶大各城除掉了邱壇和香壇。在他手下中享太平。
	亞撒王廢除所有猶大城邑的神廟和燒香的祭壇。因此，在他統治之下猶大國得享太平。
代下 2Ch 14.6	他在猶大建造了幾座堅固城。那些年間，國中太平，沒有戰爭，因為耶和華賜他平安。
	He built fortified cities in Judah, for the land had rest. He had no war in those years, for the LORD gave him peace.
	他又在猶大建造了幾座設防城，因為國中太平，多年沒有戰爭，耶和華使他享受安寧。
	他又在猶大建造了幾座堡障城；因為地方太平，這些年之中都沒有戰事，是因為永恆主使他得享平靜。
	這段期間，他為猶大建築設防城，國家多年沒有戰爭，因為上主賜給他太平。
代下 2Ch 14.7	他對猶大人說：「我們要建造這些城鎮，四圍築牆，蓋城樓，安門，做閂；地仍屬於我們，因為我們尋求耶和華－我們的神；我們尋求他，他就賜我們四境平安。」於是他們建造城鎮，諸事亨通。
	And he said to Judah, "Let us build these cities, and surround them with walls and towers, gates and bars; the land is still ours, because we have sought the LORD our God; we have sought him, and he has given us peace on every side." So they built and prospered.
	他對猶大人說："我們要建造這些城，在四周築牆，建造城樓，安設城門，製作門閂。這地還屬於我們，是因為我們尋求耶和華我們的　神；我們既然尋求他，他就使我們四境平安。" 於是他們興工建造，事事順利。
	他對猶大人說：「我們要修造這些城，讓四圍有牆，有譙樓，有門，有閂；地還在我們手下 (原文：面前)，因為我們尋求永恆主我們的上帝；我們既尋求他，他就使我們四面平靜。」於是他們就修造，而且很順利。
	他對猶大人民說：「我們要建造城牆、城樓，和可關可閂的城門來堅固我們的城池。由於我們遵行上主—我們上帝的旨意，我們控制這國土。他一直保護我們，賜給我們四境太平。」於是他們開始興建，事事順利。
代下 2Ch 14.8	亞撒的軍兵，出自猶大拿盾牌拿槍的三十萬人，出自便雅憫拿小盾牌拉弓的二十八萬人；這些全都是大能的勇士。
	And Asa had an army of three hundred thousand from Judah, armed with bucklers and spears, and two hundred and eighty thousand men from Benjamin, that carried shields and drew bows; all these were mighty men of valor.
	亞撒的軍隊，拿大盾牌和矛槍的猶大人，共有三十萬；拿小盾牌和拉弓的便雅憫人，共有二十八萬；他們都是英勇的戰士。
	亞撒有軍隊，拿大盾牌或槍的猶大人有三十萬；拿盾牌或拉弓的便雅憫人有二十八萬：以上這些人都是有力氣英勇的人。
	亞撒王的軍隊包括三十萬裝備著盾牌和槍矛的猶大人，又有二十八萬裝備著盾牌和弓箭的便雅憫人。他們都是英勇的戰士。
代下 2Ch 14.9	古實人謝拉率領一百萬軍兵，三百輛戰車，出來攻擊猶大人，到了瑪利沙。
	Zerah the Ethiopian came out against them with an army of a million men and three hundred chariots, and came as far as Mare'shah.
	那時有古實人謝拉率領一百萬軍隊，戰車三百輛，前來攻打猶大人；他來到了瑪利沙。
	有古實人謝拉率領了軍兵一百萬，戰車三百輛，出來攻擊猶大人，直來到瑪利沙。
	古實人謝拉率領一百萬軍隊和三百輛戰車侵犯猶大；他們來到瑪利沙。
代下 2Ch 14.10	亞撒出去迎戰，在瑪利沙的洗法谷彼此擺陣。
	And Asa went out to meet him, and they drew up their lines of battle in the valley of Zeph'athah at Mare'shah.
	於是亞撒出去迎戰；他們就在瑪利沙的洗法谷列陣相對。
	於是亞撒出去迎擊他；彼此就在瑪利沙的洗法谷擺上陣來。
	亞撒出去迎戰。雙方在瑪利沙附近的洗法谷布陣。

代下 2Ch 14.11	亞撒呼求耶和華－他的神說：「耶和華啊，在強弱之間，惟有你能幫助。耶和華－我們的神啊，求你幫助我們，因為我們仰賴你，奉你的名來抵擋這大軍。耶和華啊，你是我們的神，不要讓人勝過你。」
	And Asa cried to the LORD his God, "O LORD, there is none like thee to help, between the mighty and the weak. Help us, O LORD our God, for we rely on thee, and in thy name we have come against this multitude. O LORD, thou art our God; let not man prevail against thee."
	亞撒呼求耶和華他的　神說："耶和華啊，強弱懸殊，除你以外沒有別的幫助。耶和華我們的　神啊，求你幫助我們。因為我們倚靠你，奉你的名去對抗這大軍。耶和華啊，你是我們的　神，不要讓人勝過你。"
	亞撒向永恆主他的上帝呼求說：「永恆主阿，在強盛者與軟弱無力者之間，除了你以外是沒有幫助者的。永恆主我們的上帝阿，求你幫助我們；因為我們依靠著你，我們奉你的名去對付這蜂擁軍兵。永恆主阿，你才是我們的上帝；不要讓人有把握勝過你哦。」
	亞撒向上主—他的上帝禱告：「上主啊，你能幫助弱小的軍隊，也能幫助強大的軍隊。上主—我們的上帝啊，現在求你幫助我們，因為我們倚靠你。我們奉你的名出來跟這強大的軍隊作戰。上主啊，你是我們的上帝，沒有人能擊敗你。」
代下 2Ch 14.12	於是耶和華擊打古實人，使他們敗在亞撒和猶大人面前，古實人就逃跑了。
	So the LORD defeated the Ethiopians before Asa and before Judah, and the Ethiopians fled.
	於是耶和華在亞撒和猶大人面前，使古實人大敗，古實人就逃跑。
	於是永恆主把古實人擊敗在亞撒和猶大人面前，古實人就逃跑了。
	亞撒和猶大軍隊攻打古實軍隊的時候，上主擊敗古實軍。他們逃跑；
代下 2Ch 14.13	亞撒和跟隨他的軍兵追趕他們，直到基拉耳。古實人被殺的很多，無法復原，因為他們在耶和華與他軍兵面前被擊潰。猶大人奪了許多財物，
	Asa and the people that were with him pursued them as far as Gerar, and the Ethiopians fell until none remained alive; for they were broken before the LORD and his army. The men of Judah carried away very much booty.
	亞撒和跟隨他的人民追趕他們，直到基拉耳；古實人被殺的很多，不能恢復強盛；因為他們在耶和華和他的軍隊面前被擊潰了；猶大人奪取了極多戰利品。
	亞撒和跟隨的兵眾追趕了他們、直到基拉耳；古實人僕倒，沒有一個存活的；因為他們在永恆主和永恆主的軍兵面前被打得粉碎；猶大人 (原文：他們) 就奪取了非常多掠物。
	亞撒率領軍隊追趕，一直追到基拉耳。古實軍陣亡的人很多，不能重振作戰。他們被上主和他的軍隊擊潰了；猶大軍隊奪取許多戰利品。
代下 2Ch 14.14	又攻打基拉耳四圍一切的城鎮；城中的人都懼怕耶和華。猶大人擄掠了一切的城鎮，因其中的財物很多，
	And they smote all the cities round about Gerar, for the fear of the LORD was upon them. They plundered all the cities, for there was much plunder in them.
	他們又攻擊基拉耳周圍的一切城市，因為各城的人都懼怕耶和華。猶大人又把各城洗掠一空，因為城中的財物甚多。
	他們又擊破了基拉耳四圍的所有的城；因為各城的人都起了懼怕永恆主的心。猶大人又將所有的城掠劫一空，因為各城有可掠劫的財物很多。
	他們毀滅基拉耳周圍的城鎮，因為那裡的居民都懼怕上主。猶大軍隊洗劫那些城鎮，奪取大量的戰利品。
代下 2Ch 14.15	又毀壞了群畜的圈，奪取許多的羊和駱駝，就回耶路撒冷去了。
	And they smote the tents of those who had cattle, and carried away sheep in abundance and camels. Then they returned to Jerusalem.
	他們又毀壞了牲畜的棚，牽走了很多的羊和駱駝，然後回耶路撒冷去了。
	連群畜的圈 (原文：帳棚) 他們也擊破，把許多羊和駱駝牽了走，回耶路撒冷去。
	他們也攻擊牧人的帳棚，搶走許多羊和駱駝，然後返回耶路撒冷。

39.15 歷代志下 2Chronicles 15

代下 2Ch 15.1	神的靈臨到俄德的兒子亞撒利雅。
	The Spirit of God came upon Azari'ah the son of Oded,
	神的靈降在俄德的兒子亞撒利雅身上，
	上帝的靈感動了俄德的兒子亞撒利雅，
	上帝的靈降在俄德的兒子亞撒利雅身上，
代下 2Ch 15.2	他出來迎接亞撒，對他說：「亞撒，猶大和便雅憫眾人哪，要聽我說：你們若順從耶和華，耶和華必與你們同在；你們若尋求他，就必尋見；你們若離棄他，他必離棄你們。
	and he went out to meet Asa, and said to him, "Hear me, Asa, and all Judah and Benjamin: The LORD is with you, while you are with him. If you seek him, he will be found by you, but if you forsake him, he will forsake you.
	亞撒利雅就出來迎接亞撒，對他說："亞撒和猶大、便雅憫所有的人哪！請聽我說。你們跟隨耶和華，耶和華就和你們同在；你們尋求他，就必給你們尋見；你們離棄他，他必離棄你們。
	亞撒利雅就出來和亞撒見面，對他說：「亞撒和猶大便雅憫眾人哪，請聽我的話！盡你們和永恆主同在時，永恆主就和你們同在。你們若尋求他，他就給你們尋見；你們若離棄他，他就離棄你們。
	他就去見亞撒王，對他說：「亞撒王和所有猶大、便雅憫的人民哪，請聽我說。只要你們順從上主，他一定與你們同在。你們尋找他，他就讓你們找到；你們遠離他，他就丟棄你們。
代下 2Ch 15.3	以色列人不信真神，沒有訓誨的祭司，也沒有律法，已經許多日子了。
	For a long time Israel was without the true God, and without a teaching priest, and without law;
	以色列人沒有真神，沒有教導他們的祭司，沒有律法，已經很久了。
	以色列人沒有可信可靠的上帝，沒有指教他們的祭司，沒有禮節的規矩、已有好多年日了；
	以色列已經好久沒有真神，沒有祭司的教導，沒有法律。
代下 2Ch 15.4	但他們在急難的時候歸向耶和華－以色列的神，尋求他，他就被他們尋見。
	but when in their distress they turned to the LORD, the God of Israel, and sought him, he was found by them.
	但他們在遭難的時候，回轉歸向耶和華以色列的　神，尋求他，他就給他們尋見。
	但他們在急難時候回轉來歸向永恆主以色列的上帝，尋求他，他就給他們尋見。
	但災難臨到的時候，他們轉向上主—以色列的上帝；他們尋求他，他就讓他們找到。
代下 2Ch 15.5	那時，出入的人不得平安，各地的居民都遭大亂；
	In those times there was no peace to him who went out or to him who came in, for great disturbances afflicted all the inhabitants of the lands.
	那時，出入的人都沒有平安，因為各國的居民都遭遇動亂。
	那時出入的人不得平安；各地居民都遭了大亂，
	在那期間，人進出都沒有安全，因為到處有動亂。
代下 2Ch 15.6	他們被破壞殆盡，這國攻擊那國，這城攻擊那城，因為神用各樣災難擾亂他們。
	They were broken in pieces, nation against nation and city against city, for God troubled them with every sort of distress.
	這國攻擊那國，這城攻擊那城，因為　神用各樣災難使他們紛亂。
	都被打得支離破碎：這國攻擊那國，這城攻擊那城；因為上帝用各樣災難使他們紛亂。
	這國攻打那國，這城攻打那城，因為上帝使災難痛苦降在他們身上。
代下 2Ch 15.7	現在你們要剛強，不要手軟，因你們所行的必得賞賜。」
	But you, take courage! Do not let your hands be weak, for your work shall be rewarded."
	但你們要堅強，不要膽怯，因為你們所行的，必有賞報。"
	但是你們呢、你們要剛強，你們的手不要發軟；因為你們所行的必得賞報。」
	可是，你們必須剛強，不可沮喪；你們的工作一定得到報賞。」
代下 2Ch 15.8	亞撒聽見這些話和俄德先知的預言，就壯起膽來，在猶大和便雅憫全地，以及以法蓮山區所奪的各城，把其中的可憎之物盡都除掉，又在耶和華殿的走廊前重新修築耶和華的壇。
	When Asa heard these words, the prophecy of Azari'ah the son of Oded, he took courage, and put away the abominable idols from all the land of Judah and Benjamin and from the cities which he had taken in the hill country of E'phraim, and he repaired the altar of the LORD that was in front of the vestibule of the house of the LORD.
	亞撒聽了這些話，和俄德的兒子亞撒利雅先知所說的預言以後，就勇敢起來，在猶大、便雅憫全地，以及以法蓮山地奪取的各城，把可憎的偶像除去，又在耶和華殿的走廊前面，重新修造耶和華的祭壇。
	亞撒聽了這些話，聽了俄德兒子神言人亞撒利雅所傳的神言就壯起膽來，便從猶大便雅憫全地，和以法蓮山地所奪取的城市、將可憎之像除去；又重新修築了永恆主的祭壇、那在永恆主殿堂廊子前面的。
	亞撒一聽到俄德的兒子亞撒利雅的預言就得到鼓勵。他把猶大和便雅憫境內所有的偶像以及他所佔領的以法蓮山區各城的偶像都除去。他又修造立在聖殿院子裡的上主的祭壇。
代下 2Ch 15.9	他又召集猶大和便雅憫眾人，以及他們中間寄居的以法蓮人、瑪拿西人、西緬人。有許多以色列人歸順亞撒，因為他們看見耶和華－他的神與他同在。
	And he gathered all Judah and Benjamin, and those from E'phraim, Manas'seh, and Simeon who were sojourning with them, for great numbers had deserted to him from Israel when they saw that the LORD his God was with him.
	他又召聚了猶大和便雅憫所有的人，以及在他們中間寄居的以法蓮人、瑪拿西人、西緬人。以色列人看見了耶和華亞撒的　神和他同在，就有很多人投奔亞撒。
	他又招集了猶大便雅憫眾人，和在他們中間寄居的以法蓮人、瑪拿西人、西緬人：有許多以色列人來投奔亞撒，因為看見了永恆主他的上帝和他同在。
	許多人從以法蓮、瑪拿西、西緬來歸順亞撒，住在他的國中，因為他們看見上主與他同在。亞撒召集這些人和猶大以及便雅憫的人民；

代下 2Ch 15.10	亞撒作王第十五年三月，他們都聚集在耶路撒冷。
	They were gathered at Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa.
	亞撒在位第十五年三月，他們聚集在耶路撒冷。
	亞撒執掌國政第十五年三月，他們都集合在耶路撒冷。
	他們就在亞撒在位的第十五年三月聚集在耶路撒冷。
代下 2Ch 15.11	那日他們從所取的擄物中，將七百頭牛和七千隻羊獻給耶和華。
	They sacrificed to the LORD on that day, from the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.
	那一天，他們從奪回來的戰利品當中，把七百頭牛，七千隻羊，獻給耶和華為祭，
	那一天他們從所取的掠物中將牛七百隻羊七千隻牽來，祭獻與永恆主。
	那天，他們從擄來的戰利品中用七百頭牛，七千隻羊獻給上主作牲祭。
代下 2Ch 15.12	他們立約，要盡心盡性尋求耶和華－他們列祖的神。
	And they entered into a covenant to seek the LORD, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul;
	他們也立約，要一心一意尋求耶和華他們列祖的　神。
	他們入了約，要全心全意尋求永恆主他們列祖的上帝；
	他們立約要全心全意敬拜上主—他們祖先的上帝。
代下 2Ch 15.13	凡不尋求耶和華－以色列神的，無論大小、男女，必被處死。
	and that whoever would not seek the LORD, the God of Israel, should be put to death, whether young or old, man or woman.
	不尋求耶和華以色列的　神的，無論男女老幼，都必處死。
	凡不尋求永恆主以色列之上帝的、無論大小男女、都必被處死。
	無論男女老幼，誰不尋求上主，誰就得處死。
代下 2Ch 15.14	他們就大聲歡呼，吹號吹角，向耶和華起誓。
	They took oath to the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with horns.
	他們就大聲歡呼，吹起號角，向耶和華起誓。
	他們就歡呼，吹號筒，吹號角，大聲向永恆主起誓。
	他們奉上主的名高聲發誓，要遵守這約；然後他們歡呼，吹號吹角。
代下 2Ch 15.15	猶大眾人為所起的誓歡喜，因他們盡心起誓，盡意尋求耶和華，耶和華就被他們尋見，且賜他們四境平安。
	And all Judah rejoiced over the oath; for they had sworn with all their heart, and had sought him with their whole desire, and he was found by them, and the LORD gave them rest round about.
	猶大眾人都為了所起的誓快樂，因為他們一心起誓，盡意尋求耶和華，耶和華就給他們尋見，並且使他們四境安寧。
	猶大眾人為了所起的誓而歡喜；因為他們全心地起誓，全意地尋求永恆主，永恆主就給他們尋見，並且使他們四境得享平靜。
	猶大所有的人民都很快樂；因為他們一心立下這約，一意尋求上主，他就讓他們找到，並且賜給他們四境太平。
代下 2Ch 15.16	亞撒王甚至廢了他祖母瑪迦太后的位，因瑪迦造了可憎的亞舍拉。亞撒砍下她的偶像，搗得粉碎，在汲淪溪邊燒了，
	Even Ma’acah, his mother, King Asa removed from being queen mother because she had made an abominable image for Ashe’rah. Asa cut down her image, crushed it, and burned it at the brook Kidron.
	亞撒王也廢掉他的祖母瑪迦太后的位，因為她曾給亞舍拉做了可憎的像；亞撒把她那可憎的像砍了下來，搗得粉碎，燒在汲淪溪旁。
	連他祖母瑪迦、亞撒王也給廢掉、不讓她做太后，因為她為亞捨拉女神 (即：外國人的女神) 造了可憎的像；亞撒把那可憎的像砍了下來，搗得粉碎，燒在汲淪溪谷邊；
	亞撒王廢除他祖母瑪迦太后的后位，因為她造了繁殖女神亞舍拉淫猥的柱像。亞撒把女神像砍倒，劈碎，在汲淪溪燒掉。
代下 2Ch 15.17	只是丘壇還沒有從以色列中廢去，然而亞撒一生有純正的心。
	But the high places were not taken out of Israel. Nevertheless the heart of Asa was blameless all his days.
	只是邱壇還沒有從以色列中除掉，但亞撒的心一生都完全忠於耶和華。
	只是邱壇還沒有從以色列中廢掉。然而盡他一生的日子、亞撒底心總是純全。
	雖然亞撒沒有把所有山丘上的神廟摧毀，但他終生一心一意忠於上主。
代下 2Ch 15.18	亞撒將他父親所分別為聖與自己所分別為聖的金銀和器皿都奉到神的殿裡。
	And he brought into the house of God the votive gifts of his father and his own votive gifts, silver, and gold, and vessels.
	亞撒把他父親所分別為聖，和他自己所分別為聖的金銀和器皿，都送進　神的殿裡。
	亞撒將他父親所分別為聖，和他自己所分別為聖的金銀和器皿，都奉到上帝的殿里。
	他把父親亞比雅獻給上帝的東西和自己奉獻的金銀器物都放在聖殿裡。
代下 2Ch 15.19	亞撒作王直到第三十五年，都沒有戰事。
	And there was no more war until the thirty-fifth year of the reign of Asa.
	從那時，直到亞撒在位第三十五年，都沒有戰爭。
	從此以後，直到亞撒執掌國政第三十五年，都沒有戰事。
	一直到他在位的第三十五年，這段期間都沒有戰爭。

39.16 歷代志下 2Chronicles 16

代下 2Ch 16.1	亞撒作王第三十六年，以色列王巴沙上來攻擊猶大，修築拉瑪，不許人從猶大王亞撒那裡出入。
	In the thirty-sixth year of the reign of Asa, Ba'asha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might permit no one to go out or come in to Asa king of Judah.
	亞撒在位第三十六年，以色列王巴沙上來攻打猶大，修築拉瑪，不許人離開或進入猶大王亞撒的國境。
	亞撒執掌國政第三十六年，以色列王巴沙上來攻擊猶大，修造了拉瑪，不給人出入到猶大王亞撒那裡。
	猶大王亞撒在位的第三十六年，以色列王巴沙侵犯猶大，在拉瑪築壘設防，目的要切斷進出猶大的一切交通。
代下 2Ch 16.2	於是亞撒從耶和華殿和王宮的府庫裡拿出金銀來，送給住在大馬士革的亞蘭王便·哈達，說：
	Then Asa took silver and gold from the treasures of the house of the LORD and the king's house, and sent them to Ben-ha'dad king of Syria, who dwelt in Damascus, saying,
	於是亞撒從耶和華的殿和王宮的庫房裡取出金銀來，送給住在大馬士革的亞蘭王便·哈達，說：
	於是亞撒從永恆主之殿和王宮的府庫里拿出金銀來，送給住大馬色的亞蘭王便哈達，說：
	於是亞撒王把聖殿和王宮寶庫裡的金銀都運到大馬士革，到敘利亞王便·哈達那裡，對他說：
代下 2Ch 16.3	「你父曾與我父立約，我與你也要這樣立約。看哪，我把金銀送給你，請你廢掉你與以色列王巴沙所立的約，使他從我這裡撤退。」
	"Let there be a league between me and you, as between my father and your father; behold, I am sending to you silver and gold; go, break your league with Ba'asha king of Israel, that he may withdraw from me."
	"你父親和我父親曾經立約，你和我也要立約。現在我把金銀送給你，請你去廢除你和以色列王巴沙訂立的約，好使他離開我而去。"
	「你我之間必須有個約，像你父親與我父親之間也有個約；看哪，我將金銀送給你；求你去廢棄你同以色列王巴沙所立的約，使他離開我。」
	「我們的長輩曾經是盟友，讓我們也結盟吧！這些金子和銀子是送給你的禮物。請你跟以色列的巴沙王解除盟約，使他不得不從我的領土把軍隊撤走。」
代下 2Ch 16.4	便·哈達聽從了亞撒王，就派遣他的軍官去攻打以色列的城鎮。他們攻下了以雲、但、亞伯·瑪音和拿弗他利一切的儲貨城。
	And Ben-ha'dad hearkened to King Asa, and sent the commanders of his armies against the cities of Israel, and they conquered I'jon, Dan, A'bel-ma'im, and all the store-cities of Naph'tali.
	便·哈達聽從了亞撒王的話，就派遣他屬下的眾軍長去攻擊以色列的城市，他們攻陷了以雲、但、亞伯·瑪音和拿弗他利一切貯藏貨物的城市。
	便哈達聽從了亞撒王的話，便打發他屬下的軍長去攻打以色列的城市，他們就擊破了以雲、但、亞伯瑪音 (王上 15:20 作『亞伯伯瑪迦』)，和拿弗他利所有的貯藏城。
	便·哈達同意亞撒的建議，就派他的統帥領軍去攻打以色列的城鎮。他們攻下了以雲、但、亞伯·伯·瑪迦，以及所有在拿弗他利儲藏貨物的城鎮。
代下 2Ch 16.5	巴沙聽見了，就停工不修築拉瑪，任由他的工程停止。
	And when Ba'asha heard of it, he stopped building Ramah, and let his work cease.
	巴沙聽見了，就停止修築拉瑪，把工程都停止了。
	巴沙聽見了就停止，不修造拉瑪。把工都停息了。
	巴沙王聽到所發生的事，立刻停止建築拉瑪的堡壘，丟下那裡的工程。
代下 2Ch 16.6	於是亞撒王率領猶大眾人，運走巴沙修築拉瑪所用的石頭和木料，用以修築迦巴和米斯巴。
	Then King Asa took all Judah, and they carried away the stones of Ramah and its timber, with which Ba'asha had been building, and with them he built Geba and Mizpah.
	於是亞撒王帶領猶大眾人，把巴沙修築拉瑪所用的石頭和木材都搬走，用來修築迦巴和米斯巴。
	於是亞撒王率領了猶大眾人，將巴沙修造拉瑪所用的石頭和木料都運了走；去修造迦巴和米斯巴。
	於是亞撒王召集猶大各地的人丁，把巴沙用來建造拉瑪的石頭木材都運去修築迦巴和米斯巴城。
代下 2Ch 16.7	那時，哈拿尼先見來見猶大王亞撒，對他說：「因你仰賴亞蘭王，沒有仰賴耶和華—你的神，所以亞蘭王的軍兵逃脫了你的手。
	At that time Hana'ni the seer came to Asa king of Judah, and said to him, "Because you relied on the king of Syria, and did not rely on the LORD your God, the army of the king of Syria has escaped you.
	那時，先見哈拿尼來見猶大王亞撒，對他說："因你倚靠亞蘭王，沒有倚靠耶和華你的　神，所以亞蘭王的軍隊才可以脫離你的手。
	就在那時先見哈拿尼就來見猶大王亞撒，對他說：「因你依靠著亞蘭王，沒有依靠永恆主你的上帝、故此亞蘭王的軍隊才逃脫了你的手。
	那時，哈拿尼先見去見亞撒王，對他說：「你倚靠敘利亞王，不倚靠上主—你的上帝，所以以色列王的軍隊都從你手下逃脫了。
代下 2Ch 16.8	古實人和路比人的軍隊不是非常強大嗎？他們的戰車騎兵不是極多嗎？只因你仰賴耶和華，他就將他們交在你手裡。
	Were not the Ethiopians and the Libyans a huge army with exceedingly many chariots and horsemen? Yet because you relied on the LORD, he gave them into your hand.
	古實人和路比人不是有強大的軍隊嗎？戰車和馬兵不是極多嗎？只因你倚靠耶和華，耶和華就把他們交在你手裡。
	古實人路比人不是有很大軍隊麼？他們所有的戰車駿馬不是極多麼？只因你依靠著永恆主，永恆主便將他們交在你手裡。
	以前古實和利比亞不是有強大的軍隊、又有許多戰車和騎兵嗎？可是你倚靠上主，他就使你勝過他們。
代下 2Ch 16.9	因為耶和華的眼目遍察全地，要堅固向他存純正之心的人。你在這事上行得愚昧；因此，以後你必有戰爭。」
	For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to show his might in behalf of those whose heart is blameless toward him. You have done foolishly in this; for from now on you will have wars."
	耶和華的眼目遍察全地，一心歸向他的，他必以大能扶助他們；你作這事太愚昧了。從今以後，你必常有戰爭。"
	永恆主的眼目在全地上看來看去；凡以純全之心向他的人、他就顯大權能去幫助他。在這一點上你乾了糊塗事了！從今以後、你總有戰事了。」
	上主看顧全世界，賜力量給對他忠誠的人。這件事你做得很愚笨，所以從現在起，你將不斷地遭遇戰亂。」

代下 2Ch 16.10	亞撒惱恨先見，為了這事向他發怒，將他囚在監裡。那時亞撒也虐待一些百姓。
	Then Asa was angry with the seer, and put him in the stocks, in prison, for he was in a rage with him because of this. And Asa inflicted cruelties upon some of the people at the same time.
	於是亞撒對先見發怒，把他囚在監裡，因為亞撒為了這事很惱怒他。同時亞撒也壓迫人民。
	亞撒就惱怒先見，把他下在枷架監里，因為為了這事亞撒很生氣他。同時亞撒也對一些人民橫施殘酷。
	亞撒聽了非常氣憤，就把先見關起來。同時，亞撒開始虐待一些人民。
代下 2Ch 16.11	亞撒自始至終的事蹟，看哪，都寫在《猶大和以色列諸王記》上。
	The acts of Asa, from first to last, are written in the Book of the Kings of Judah and Israel.
	亞撒所行的事蹟，一生的始末，都記在猶大和以色列諸王記上。
	看哪，亞撒所行的事、始末都寫在猶大和以色列諸王記上呢。
	亞撒在位期間所發生的事全部記載在《猶大和以色列列王史》上。
代下 2Ch 16.12	亞撒作王三十九年的時候患了腳疾，非常嚴重。他生病的時候沒有求耶和華，只求醫生。
	In the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet, and his disease became severe; yet even in his disease he did not seek the LORD, but sought help from physicians.
	亞撒在位第三十九年，患了腳病，病情嚴重；可是，連他患病的時候，也沒有尋求耶和華，只管尋求醫生。
	亞撒執掌國政第三十九年、他腳上患了病；他的病非常厲害；然而連他患病的時候、他都沒有尋求永恆主，只尋求著醫生。
	亞撒作王的第三十九年，因患了嚴重的腳病而瘸腿；即使在那時候，他也沒有祈求上主的幫助，只去求問醫生。
代下 2Ch 16.13	他作王四十一年死了，與他祖先同睡，
	And Asa slept with his fathers, dying in the forty-first year of his reign.
	亞撒作王四十一年以後死了，和他的列祖同睡。
	亞撒作王四十一年、然後死，跟他的列祖一同長眠。
	兩年後他死了，
代下 2Ch 16.14	葬在大衛城自己所鑿的墳墓裡。人把他放在床上，床上堆滿各樣馨香的香料，就是按做香的作法調和的香料，又為他生一堆大火誌哀。
	They buried him in the tomb which he had hewn out for himself in the city of David. They laid him on a bier which had been filled with various kinds of spices prepared by the perfumer’s art; and they made a very great fire in his honor.
	人把他埋葬在大衛城裡他為自己所鑿的墳墓中。他們把他放在堆滿按著作香的方法調和的各樣香料的床上，又為他燒了很多香料。
	人把他埋葬在他自己的墳墓里，他在大衛城為自己所開掘的。人先把他安放在床上；那床堆滿著香料和各種香物、按作香物者的作法所配合成的；人們又為他舉行了非常大的焚燒禮。
	葬在大衛城—他事先為自己鑿好的石墓裡。人用香料和香油塗抹他的屍體，又生了一堆大火向他誌哀。

39.17 歷代志下 2Chronicles 17

代下 2Ch 17.1	亞撒的兒子約沙法接續他作王，奮勇自強，防備以色列。
	Jehosh'aphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.
	亞撒的兒子約沙法接續他作王；約沙法發憤圖強，對抗以色列人。
	亞撒的兒子約沙法接替了亞撒來作王；約沙法奮勇自強、以防禦以色列人。
	約沙法繼承他父親亞撒作王；他發憤圖強，對抗以色列。
代下 2Ch 17.2	他安置軍兵在猶大一切堅固城裡，又安置駐軍在猶大地和他父親亞撒所得以法蓮的城鎮中。
	He placed forces in all the fortified cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of E'phraim which Asa his father had taken.
	他把軍隊安置在猶大的一切設防城裡，又在猶大地和他父親亞撒佔領的以法蓮各城裡駐紮防軍。
	他安置了軍兵在猶大的一切堡壘城，又安置駐防營 (或譯：防營官) 在猶大地和以法蓮城市，那些城市是他父親亞撒所攻取的。
	他把軍隊駐紮在猶大各設防城和鄉村，以及亞撒在以法蓮境內佔領的各城。
代下 2Ch 17.3	耶和華與約沙法同在，因為他行他祖先大衛從前所行的道，不去尋求諸巴力，
	The LORD was with Jehosh'aphat, because he walked in the earlier ways of his father; he did not seek the Ba'als,
	耶和華和約沙法同在，因為他遵行了他祖先大衛最初所行的道路，沒有尋求巴力。
	永恆主和約沙法同在，因為他行了他父親 (傳統原有『大衛』一名) 初行的道路，不尋求眾巴力 (即：外國人的神)，
	上主賜福給約沙法；因為他效法他父親早年的榜樣，沒有拜巴力。
代下 2Ch 17.4	只尋求他父親的神，遵行他的誡命，不效法以色列人的行為。
	but sought the God of his father and walked in his commandments, and not according to the ways of Israel.
	只尋求他父親的　神，遵行　神的誡命，沒有隨從以色列人的行為。
	只尋求他父親的上帝，遵行上帝的誡命，不效法以色列人的作風而行。
	他事奉他父親的上帝，遵行上帝的命令，不做以色列諸王所做的事。
代下 2Ch 17.5	所以耶和華堅定約沙法手中的國，猶大眾人給他進貢；約沙法大有財富和尊榮。
	Therefore the LORD established the kingdom in his hand; and all Judah brought tribute to Jehosh'aphat; and he had great riches and honor.
	因此，耶和華使他統治的國穩固；猶大各地都給他進貢，所以約沙法的財富很多，極有尊榮。
	故此永恆主就堅立他手下的國；猶大眾人也給約沙法獻禮物；約沙法遂大有財富和尊榮。
	上主鞏固約沙法在猶大國的統治；人民向他獻禮物，所以他非常富有，並且很受人尊敬。
代下 2Ch 17.6	他樂意遵行耶和華的道，並且從猶大再次除掉一切丘壇和亞舍拉。
	His heart was courageous in the ways of the LORD; and furthermore he took the high places and the Ashe'rim out of Judah.
	他勇敢地遵行耶和華的道路，並且從猶大地中除掉邱壇和亞舍拉。
	在永恆主的道路上他的心志很振奮；他還從猶大地除掉了邱壇和亞捨拉神木。
	他以事奉上主為榮，廢除了所有山丘上的神廟，以及在猶大的亞舍拉女神的柱像。
代下 2Ch 17.7	他作王第三年，差遣官員便．亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該亞往猶大各城去教導百姓。
	In the third year of his reign he sent his princes, Ben-hail, Obadi'ah, Zechari'ah, Nethan'el, and Micai'ah, to teach in the cities of Judah;
	他作王第三年，就差派他的大臣便．亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該亞，到猶大各城去教訓人。
	他作王第三年就差遣大臣、有才德的人：俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該亞、在猶大各城去教訓人。
	他在位的第三年，派遣便．亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業，和米該亞到猶大各城教導人民。
代下 2Ch 17.8	跟他們一同去的有利未人示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、駝．巴多尼雅；跟他們一同的又有以利沙瑪和約蘭二位祭司。
	and with them the Levites, Shemai'ah, Nethani'ah, Zebadi'ah, As'ahel, Shemi'ramoth, Jehon'athan, Adoni'jah, Tobi'jah, and Tobadoni'jah; and with these Levites, the priests Eli'shama and Jeho'ram.
	和他們同去的，還有示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅和駝．巴多尼雅等幾位利未人；又有以利沙瑪和約蘭兩位祭司和他們同去。
	同他們去的有利未人示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、駝巴多尼雅這些利未人；又有祭司以利沙瑪、約蘭、和他們一同去。
	跟他們一起去的有：示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、駝巴多尼雅等九個利未人，以及以利沙瑪和約蘭兩個祭司。
代下 2Ch 17.9	他們在猶大教導，帶著耶和華的律法書，走遍猶大各城教導百姓。
	And they taught in Judah, having the book of the law of the LORD with them; they went about through all the cities of Judah and taught among the people.
	他們帶著耶和華的律法書，在猶大教訓人；他們走遍猶大各城，在民間教訓人。
	他們在猶大教訓人，也隨身帶著永恆主的律法書：他們環遊到猶大各城，在民間教訓人。
	他們帶著上主的法律書，走遍猶大各鄉鎮，教導人民。
代下 2Ch 17.10	猶大四圍地上的邦國都懼怕耶和華，不敢與約沙法爭戰。
	And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, and they made no war against Jehosh'aphat.
	猶大地周圍的列國都懼怕耶和華，不敢和約沙法交戰。
	猶大四圍各地的列國都起了畏懼永恆主的心，不敢同約沙法交戰。
	上主使四周鄰國都不敢跟約沙法王打仗。

代下 2Ch 17.11	有些非利士人送禮物，進貢銀子給約沙法。阿拉伯人也送他七千七百隻公綿羊，七千七百隻公山羊。
	Some of the Philistines brought Jehosh'aphat presents, and silver for tribute; and the Arabs also brought him seven thousand seven hundred rams and seven thousand seven hundred he-goats.
	有些非利士人送禮和納貢銀給約沙法；阿拉伯人也送給他公綿羊七千七百隻，公山羊七千七百隻。
	有非利士人給約沙法送禮物和貢銀來；以東摩押的遊牧阿拉伯人也給他送來了公綿羊七千七百隻、公山羊七千七百隻。
	有些非利士人向約沙法進貢大量的銀子和其他禮物；有些阿拉伯人送給他七千七百隻綿羊和七千七百隻山羊。
代下 2Ch 17.12	約沙法日漸強大，他在猶大建造堡壘和儲貨城。
	And Jehosh'aphat grew steadily greater. He built in Judah fortresses and store-cities,
	約沙法逐漸變得十分強大，在猶大建造了幾座堡壘和貯藏貨物的城市。
	約沙法越來越強大、到非常強盛；他在猶大建造幾碉堡和貯藏城。
	於是約沙法越來越強盛。他在猶大各地建築堡壘和城鎮，
代下 2Ch 17.13	他在猶大城鎮中有許多工程，在耶路撒冷又有戰士，就是大能的勇士。
	and he had great stores in the cities of Judah. He had soldiers, mighty men of valor, in Jerusalem.
	他在猶大各城中儲備了大批物資；在耶路撒冷也有不少戰士，都是英勇的戰士。
	在猶大城市中他有許多工程；在耶路撒冷也有戰士、都是有力氣英勇的人。
	儲藏大量貨物。他派英勇的戰士駐守耶路撒冷，
代下 2Ch 17.14	他們按著父家的數目如下：猶大族的千夫長以押拿為首，率領三十萬大能的勇士；
	This was the muster of them by fathers' houses: Of Judah, the commanders of thousands: Adnah the commander, with three hundred thousand mighty men of valor,
	他們的數目，按著他們的家族記在下面：猶大支派的千夫長中，有押拿軍長，率領英勇的戰士三十萬；
	他們被點閱的數目按他們父系的家屬記在下面：屬猶大的千夫長押拿為軍長，跟隨他的是有力氣英勇的人三十萬；
	按照他們所屬的宗族分派。押拿是猶大族軍隊的指揮官，手下有三十萬軍隊。
代下 2Ch 17.15	其次是約哈難千夫長，率領二十八萬；
	and next to him Jehoha'nan the commander, with two hundred and eighty thousand,
	在押拿底下，是約哈難軍長，率領二十八萬人；
	其次是軍長約哈難，跟隨他的有二十八萬人；
	副指揮是約哈難，手下有二十八萬軍隊。
代下 2Ch 17.16	其次是細基利的兒子亞瑪斯雅，他是一個自願奉獻給耶和華的人，率領二十萬大能的勇士。
	and next to him Amasi'ah the son of Zichri, a volunteer for the service of the LORD, with two hundred thousand mighty men of valor.
	在約哈難底下，是細基利的兒子亞瑪斯雅，他是個甘願獻身給耶和華的人，率領英勇的戰士二十萬。
	其次是細基利的兒子亞瑪斯雅、一個自願奉獻給永恆主的人，跟隨他的是有力氣英勇的人二十萬。
	其次是細基利的兒子亞瑪斯雅，手下有二十萬軍隊。（亞瑪斯雅曾經自願事奉上主。）
代下 2Ch 17.17	便雅憫族有大能的勇士以利雅大，率領二十萬拿弓箭和盾牌的人；
	Of Benjamin: Eli'ada, a mighty man of valor, with two hundred thousand men armed with bow and shield,
	便雅憫支派中有英勇的戰士以利雅大，率領配備弓箭和盾牌的人二十萬，
	屬便雅憫的是有力氣英勇的人以利雅大；跟隨他的有能拉弓能拿盾牌的二十萬；
	便雅憫族軍隊的指揮官是以利雅大；他是一個英勇的戰士，指揮二十萬裝備著盾牌和弓箭的軍隊。
代下 2Ch 17.18	其次是約薩拔，率領十八萬預備打仗的人。
	and next to him Jeho'zabad with a hundred and eighty thousand armed for war.
	在以利雅大底下是約薩拔，率領常備軍十八萬。
	其次是約薩拔，跟隨他的有武裝好好、準備著打仗的人十八萬。
	副指揮官是約薩拔，率領十八萬裝備良好、隨時可以上陣的軍隊。
代下 2Ch 17.19	這些都是伺候王的，還有王在全猶大的堅固城所安置的不在其內。
	These were in the service of the king, besides those whom the king had placed in the fortified cities throughout all Judah.
	這些人都是服事王的；還有王在猶大全地各設防城裡安置的，沒有計算在內。
	以上這些人都是伺候著王的。還有王在猶大全地的堡壘城所派置的、不在其內。
	這些人都在耶路撒冷侍候王。除此之外，王也調軍隊駐守猶大其他的設防城。

39.18 歷代志下 2Chronicles 18

代下 2Ch 18.1	約沙法大有財富和尊榮，他與亞哈結親。
	Now Jehosh'aphat had great riches and honor; and he made a marriage alliance with Ahab.
	約沙法的財富很多，極有尊榮，他和亞哈也結了親。
	約沙法大有財富和尊榮，就和亞哈結親。
	猶大的約沙法王在富強和馳名的時候跟以色列的亞哈王結了一門親事。
代下 2Ch 18.2	過了幾年，他下到撒瑪利亞去見亞哈；亞哈為他和跟從他的人宰了許多牛羊，勸他一同上去攻打基列的拉末。
	After some years he went down to Ahab in Sama'ria. And Ahab killed an abundance of sheep and oxen for him and for the people who were with him, and induced him to go up against Ramoth-gilead.
	過了幾年，他下到撒瑪利亞去見亞哈。亞哈為他和跟從他的人宰了很多牛羊，又慫恿他一同上去攻打基列的拉末。
	過了幾年、他下到撒瑪利亞去見亞哈。亞哈為他和跟隨的人宰了許多牛羊，又慫恿著他上基列的拉末去。
	幾年後，約沙法到撒馬利亞拜訪亞哈；亞哈為約沙法和他的隨從宰了許多牛羊，擺設筵席，想說服約沙法跟他一起去攻打基列的拉末城。
代下 2Ch 18.3	以色列王亞哈問猶大王約沙法說：「你肯同我去攻打基列的拉末嗎？」他回答說：「你我不分彼此，我的軍隊就是你的軍隊，我們必與你一同去爭戰。」
	Ahab king of Israel said to Jehosh'aphat king of Judah, "Will you go with me to Ramoth-gilead?" He answered him, "I am as you are, my people as your people. We will be with you in the war."
	以色列王亞哈問猶大王約沙法："你願意和我一同到基列的拉末去嗎？" 他回答："你我不分彼此；我的人民就是你的人民；我必和你一同作戰。"
	以色列王亞哈問猶大王約沙法說：「你要和我一同上基列的拉末去麼？」他回答他說：「你我不分彼此：我的人民就等於你的人民；我要同去在一起去參戰。」
	亞哈問約沙法：「你願意跟我一起去攻打拉末嗎？」約沙法王回答：「我跟你不分彼此。我的部下就是你的部下；我們一定跟你去。」
代下 2Ch 18.4	約沙法對以色列王說：「請你先求問耶和華的話。」
	And Jehosh'aphat said to the king of Israel, "Inquire first for the word of the LORD."
	約沙法對以色列王說："請你先求問耶和華的話。"
	約沙法對以色列王說：「請你先尋問永恆主的話作麼說。」
	約沙法又補充一句：「但是，要先求問上主！」
代下 2Ch 18.5	於是以色列王召集先知四百人，問他們說：「我可以上去攻打基列的拉末嗎？還是不要上去呢？」他們說：「可以上去，因為神必將那城交在王的手裡。」
	Then the king of Israel gathered the prophets together, four hundred men, and said to them, "Shall we go to battle against Ramoth-gilead, or shall I forbear?" And they said, "Go up; for God will give it into the hand of the king."
	於是以色列王召集了四百位先知，問他們："我們可以到基列的拉末去作戰嗎？還是不要去呢？" 他們回答："你可以上去， 神必把那城交在王的手裡。"
	於是以色列王集合了神言人四百位，問他們說：「我到基列的拉末去交戰可以麼？還是忍著不去呢？」他們說：「你可以上去；上帝一定將那地交在王手裡。」
	於是，亞哈召來約四百名先知，問他們：「我該不該去攻打拉末？」他們說：「去吧，上帝會使你得勝。」
代下 2Ch 18.6	約沙法說：「這裡還有沒有耶和華的先知，我們好求問他呢？」
	But Jehosh'aphat said, "Is there not here another prophet of the LORD of whom we may inquire?"
	約沙法問："這裡不是還有一位耶和華的先知嗎？我們也可以向他求問。"
	約沙法說：「這裡不是還有永恆主的神言人、我們可以托他去尋問麼？」
	可是約沙法問：「這裡不是還有上主的先知嗎？我們可以請他求問上主。」
代下 2Ch 18.7	以色列王對約沙法說：「還有一個人，是音拉的兒子米該雅，我們可以託他求問耶和華。只是我真的很恨他，因為他對我說預言，從不說吉言，總是說凶信。」約沙法說：「請王不要這麼說。」
	And the king of Israel said to Jehosh'aphat, "There is yet one man by whom we may inquire of the LORD, Micai'ah the son of Imlah; but I hate him, for he never prophesies good concerning me, but always evil." And Jehosh'aphat said, "Let not the king say so."
	以色列王回答約沙法說："還有一個人，我們可以向他求問耶和華；只是我恨他，因為他對我說的預言，都是凶話，不是吉話。這人就是音拉的兒子米該雅。" 約沙法說："王不要這樣說。"
	以色列王對約沙法說：「還有一個人、這人是音拉的兒子米該雅、我們可以托他去尋問永恆主；不過我恨他，因為他傳神言論到我、總不說吉祥話；總是說不吉祥的話。」約沙法說：「請王不要這樣說。」
	亞哈說：「還有一個，是音拉的兒子米該雅。但我恨他，因為他從來不對我說吉祥的話；他總是說凶險的話。」約沙法說：「你不該這麼說啊！」
代下 2Ch 18.8	以色列王就召了一個官員來，說：「你快去，把音拉的兒子米該雅召來。」
	Then the king of Israel summoned an officer and said, "Bring quickly Micai'ah the son of Imlah."
	於是以色列王召了一個太監來，說："快去把音拉的兒子米該雅召來。"
	以色列王就召了一個內侍來，說：「快將音拉的兒子米該雅召來。」
	於是，亞哈召來一個宮廷官員，要他立刻去把米該雅找來。

代下 2Ch 18.9	以色列王和猶大王約沙法在撒瑪利亞城門前的禾場，各穿朝服，坐在寶座上，所有的先知都在他們面前說預言。
	Now the king of Israel and Jehosh'aphat the king of Judah were sitting on their thrones, arrayed in their robes; and they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Sama'ria; and all the prophets were prophesying before them.
	那時，以色列王和猶大王約沙法各自坐在王位上，穿著朝服，坐在撒瑪利亞城門口的廣場上；所有的先知都在他們面前說預言。
	以色列王和猶大王約沙法坐在撒瑪利亞城門出入處的廣場上 (傳統：在打穀場上)，各穿著朝服，坐在位上；所有的神言人都在他們面前發神言狂。
	這兩個王穿著王袍，在撒馬利亞城門外的打麥場，各坐在寶座上；所有的先知都在他們面前受感預言。
代下 2Ch 18.10	基拿拿的兒子西底家為自己造了鐵角，說：「耶和華如此說：『你要用這些角抵觸亞蘭人，直到將他們滅盡。』」
	And Zedeki'ah the son of Chena'anah made for himself horns of iron, and said, "Thus says the LORD, 'With these you shall push the Syrians until they are destroyed.'"
	基拿拿的兒子西底家自己做了些鐵角，說："耶和華這樣說：'你要用這些鐵角抵觸亞蘭人，直到把他們完全消滅。'"
	基拿拿的兒子西底家為自己造了鐵角說：「永恆主這麼說：『你要用這些角去抵觸亞蘭人，直到將他們滅盡。』」
	其中有一個先知是基拿拿的兒子西底家，他造了些鐵的角，對亞哈說：「上主這樣說：『你要用這些鐵角打敘利亞人，徹底打跨他們。』」
代下 2Ch 18.11	所有的先知也都這樣預言說：「可以上基列的拉末去，必然得勝，因為耶和華必將那城交在王的手中。」
	And all the prophets prophesied so, and said, "Go up to Ramoth-gilead and triumph; the LORD will give it into the hand of the king."
	所有的先知也都這樣預言說："你可以上基列的拉末去，必得勝利！因為耶和華必把那城交在王的手裡。"
	所有的神言人也都這樣傳神言說：「你可以上基列的拉末去，取得勝利；永恆主一定將那地交在王手裡。」
	其他的先知也都說同樣的話；他們說：「去攻打拉末，你一定得勝；上主會把他們交在王的手裡。」
代下 2Ch 18.12	那去召米該雅的使者對他說：「看哪，眾先知都異口同聲向王說吉言，你也跟他們說一樣的話，說吉言吧！」
	And the messenger who went to summon Micai'ah said to him, "Behold, the words of the prophets with one accord are favorable to the king; let your word be like the word of one of them, and speak favorably."
	那去召米該雅的使者對米該雅說："看哪，這裡的眾先知都異口同聲地對王說吉話，請你與他們一樣說吉話。"
	那去召米該雅的使者對米該雅說：「看哪，眾神言人都一口同聲向王說吉祥話；你的話也要像他們中間的一位；總要說吉祥話呀。」
	這時，那去召米該雅來的官員對米該雅說：「所有的先知都異口同聲說王會成功，你最好也說吉祥的話。」
代下 2Ch 18.13	米該雅說：「我指著永生的耶和華起誓，我的神說甚麼，我就說甚麼。」
	But Micai'ah said, "As the LORD lives, what my God says, that I will speak."
	米該雅說："我指著永活的耶和華起誓，我的　神說甚麼，我就說甚麼。"
	米該雅說：「我指著永活的永恆主起誓，我的上帝說什麼，我就說什麼。」
	但米該雅說：「我指著永生的上主發誓，上帝要我說什麼，我就說什麼。」
代下 2Ch 18.14	米該雅來到王那裡，王問他：「米該雅啊，我們可以上去攻打基列的拉末嗎？還是不要上去呢？」他說：「可以上去，必然得勝，敵人必交在你們手裡。」
	And when he had come to the king, the king said to him, "Micai'ah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear?" And he answered, "Go up and triumph; they will be given into your hand."
	米該雅來到王那裡，王問他："米該雅啊，我們可以到基列的拉末作戰嗎？還是不要去呢？" 他回答："可以上去，一定得勝，他們必交在你們手裡。"
	米該雅來到王面前，王問他說：「米該雅阿，我們到基列的拉末去交戰可以麼還是忍著不去呢？」他說：「你們可以上去，取得勝利；永恆主一定將那地交在你們手裡。」
	米該雅到亞哈王面前的時候，王問他：「米該雅，約沙法王和我該不該去攻打拉末？」米該雅回答：「你去打吧！你會打勝；上主會把他們交在你手中。」
代下 2Ch 18.15	王對他說：「我要你發誓多少次，你才會奉耶和華的名向我說實話呢？」
	But the king said to him, "How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of the LORD?"
	王對他說："我要囑咐你多少次，你才會奉耶和華的名對我只說真話呢？"
	王對他說：「我須要誓囑你幾次，你才奉永恆主的名不對我說別的、只說實話呢？」
	但亞哈說：「你奉上主的名對我說話要誠實！這話我得跟你說多少遍呢？」
代下 2Ch 18.16	米該雅說：「我看見以色列眾人散佈在山上，如同沒有牧人的羊群一般。耶和華說：『這些人沒有主人，他們可以平安地各自回家去。』」
	And he said, "I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd; and the LORD said, 'These have no master; let each return to his home in peace.'"
	米該雅說："我看見以色列人四散在山上，好像沒有牧人的羊群一樣。耶和華說：'這些人既然沒有主人，使他們平平安安各自回家去吧！'"
	米該雅說：「我看見以色列眾人四散在山上、如同沒有牧人的羊群一般；永恆主說：『這些人既沒有主人，讓他們平平安安各回各家去吧。』」
	米該雅說：「我看見以色列的軍隊四散在山野間，好像羊群沒有牧人。上主說：『這些人沒有領袖，叫他們平平安安地回老家去吧。』」
代下 2Ch 18.17	以色列王對約沙法說：「我豈沒有告訴你，這人對我說預言，從不說吉言，只說凶信嗎？」
	And the king of Israel said to Jehosh'aphat, "Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?"
	以色列王對約沙法說："我不是早告訴你，他對我說的預言，總沒有吉話，只說凶話嗎？"
	以色列王對約沙法說：「我不是對你說過：這人傳神言論到我、總不說吉祥話，總是說不吉祥的話麼？」
	亞哈對約沙法說：「我不是說過他從來不對我說吉祥的話嗎？他總是說凶險的話！」
代下 2Ch 18.18	米該雅說：「因此你們要聽耶和華的話！我看見耶和華坐在寶座上，天上的萬軍侍立在他左右。
	And Micai'ah said, "Therefore hear the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left;
	米該雅說："所以你們要聽耶和華的話。我看見耶和華坐在寶座上，天上的萬軍侍立在他左右。
	米該雅說：「所以你們要聽永恆主的話：我看見永恆主在寶座上坐著，天上萬軍侍立在他左右；
	米該雅繼續說：「請聽上主的話。我看見上主坐在天上的寶座上，左右站著他所有的天使。

代下 2Ch 18.19	耶和華說：『誰去引誘以色列王亞哈上基列的拉末去陣亡呢？』這個這樣說，那個那樣說。
	and the LORD said, ‘Who will entice Ahab the king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead?’ And one said one thing, and another said another.
	耶和華說：‘誰去引誘以色列王亞哈上去，好使他倒斃在基列的拉末呢？’ 有人這樣說，也有人那樣說。
	永恆主說：『誰去引誘以色列王亞哈上去、倒斃在基列的拉末呢？』這個說這樣，那個說那樣。
	上主問：『誰去騙亞哈，讓他到拉末去送死呢？』有的這樣說，有的那樣說。
代下 2Ch 18.20	隨後有一個靈出來，站在耶和華面前，說：『我去引誘他。』耶和華問他：『用甚麼方法呢？』
	Then a spirit came forward and stood before the LORD, saying, ‘I will entice him.’ And the LORD said to him, ‘By what means?’
	後來有一個靈出來，站在耶和華面前，說：‘我去引誘他。’ 耶和華問他：‘你怎樣引誘他呢？’
	隨後有一個靈出來，站在永恆主面前、說：『我去引誘他。』永恆主問他說：『你用什麼法子呢？』
	後來，有一個靈上前，到上主跟前說：『我去騙他。』上主問：『怎樣騙法？』
代下 2Ch 18.21	他說：『我要出去，在他眾先知的口中成為謊言的靈。』耶和華說：『這樣，你去引誘他，必能成功。你出去，照樣做吧！』
	And he said, ‘I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.’ And he said, ‘You are to entice him, and you shall succeed; go forth and do so.’
	他回答：‘我要出去，在他眾先知的口裡成為謊言的靈。’ 耶和華說：‘你必能引誘他，並且可以成功；你去這樣行吧。’
	他說：『我要出去，在他的眾神言人口中做個虛假之靈。』永恆主說：『這樣你就會引誘，並且能成功；你出去這樣行吧。』
	那靈說：『我要使亞哈所有的先知說謊。』上主說：『去吧，你去騙他。你一定成功。』」
代下 2Ch 18.22	現在，看哪，耶和華使謊言的靈入了你的這些先知的口，並且耶和華已經宣告要降禍於你。」
	Now therefore behold, the LORD has put a lying spirit in the mouth of these your prophets; the LORD has spoken evil concerning you.”
	所以現在耶和華把謊言的靈放在你這些先知的口裡，並且耶和華已宣告災禍必臨到你。”
	所以現在你看，永恆主將虛假之靈放在你這些神言人口中了；並且在關於你的事上永恆主也說到災禍的事了。」
	米該雅最後說：「這就是事情的經過。上主使你的先知對你說謊，而他已經命定你遭遇災禍。」
代下 2Ch 18.23	基拿拿的兒子西底家前來打米該雅一巴掌，說：「耶和華的靈從哪裡離開我向你說話呢？」
	Then Zedeki’ah the son of Chena’anah came near and struck Micai’ah on the cheek, and said, ”Which way did the Spirit of the LORD go from me to speak to you?”
	基拿拿的兒子西底家走前來，打米該雅的臉，說：“耶和華的靈是怎樣離開了我，去與你說話呢？”
	基拿拿的兒子西底家走近前來，打米該雅的咀巴、說：「永恆主的靈從哪一路離開了我、去和你說話呢？」
	於是，基拿拿的兒子西底家先知走到米該雅面前，打他一巴掌，問他：「上主的靈什麼時候離開我，向你說話呢？」
代下 2Ch 18.24	米該雅說：「看哪，你進入嚴密的內室躲藏的那日，就必看見。」
	And Micai’ah said, ”Behold, you shall see on that day when you go into an inner chamber to hide yourself.”
	米該雅說：“你進密室躲藏的那一天，就必看見了。”
	米該雅說：「看吧，你進一間盡內屋去藏匿那一天、就會看見。」
	米該雅回答：「你跑到隱密的小房間躲藏起來的那一天，你就會知道了。」
代下 2Ch 18.25	以色列王說：「把米該雅帶走，交回給亞們市長和約阿施王子。
	And the king of Israel said, ”Seize Micai’ah, and take him back to Amon the governor of the city and to Jo’ash the king’s son;
	以色列王說：“把米該雅帶回去，交給市長亞們和王的兒子約阿施，
	以色列王說：「將米該雅帶回去交給市長亞們和王的兒子約阿施，說：
	於是，亞哈王命令一個官員：「把米該雅抓起來，送他到亞們市長和約阿施王子那裡，
代下 2Ch 18.26	你們要說：『王如此說：把這個人關在監獄裡，使他受苦，吃不飽喝不足，直等到我平安回來。』」
	and say, ‘Thus says the king, Put this fellow in prison, and feed him with scant fare of bread and water, until I return in peace.’”
	說：‘王這樣吩咐：把這人囚在監裡，少給他食物和水，直到我平平安安回來。’”
	『王這麼說：「把這個人下在監里，使他吃窘迫飯，喝窘迫水，直到我平平安安回來。」
	吩咐他們把米該雅關在監獄裡，只給他一些餅和水維生，等到我平安回來。」
代下 2Ch 18.27	米該雅說：「你若真的能平安回來，那就是耶和華沒有藉我說話了。」他又說：「眾百姓啊，你們都要聽！」
	And Micai’ah said, ”If you return in peace, the LORD has not spoken by me.” And he said, ”Hear, all you peoples!”
	米該雅說：“如果你真的可以平平安安回來，那麼耶和華就沒有藉著我說話了。” 他又說：“眾民啊，你們都要聽！”
	米該雅說：「你若真能平平安安回來，那就是永恆主沒有藉著我而說話了。」他又說：「眾族民哪，你們都要聽阿。」
	米該雅說：「要是你平安回來，這就證明上主沒有藉著我說話！」他又說：「諸位，請記住我剛才所說的話！」
代下 2Ch 18.28	以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去。
	So the king of Israel and Jehosh’aphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.
	於是，以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。
	以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。
	以色列王亞哈和猶大王約沙法到基列去攻打拉末城。
代下 2Ch 18.29	以色列王對約沙法說：「我要改裝上陣，你可以仍穿王服。」於是以色列王改裝，他們上陣去了。
	And the king of Israel said to Jehosh’aphat, ”I will disguise myself and go into battle, but you wear your robes.” And the king of Israel disguised himself; and they went into battle.
	以色列王對約沙法說：“我要改裝上陣，你可以仍穿朝服。” 於是以色列王改了裝，他們就上陣去了。
	以色列王對約沙法說：「我要化裝上戰場；你可以仍穿著你的衣服。」以色列王化了裝，他們就上戰場。
	亞哈對約沙法說：「我們上戰場的時候，讓我化裝，而你仍然穿著你的王袍。」於是以色列王化裝上陣。
代下 2Ch 18.30	亞蘭王吩咐他的戰車長說：「你們不要與他們的大將或小兵交戰，只要單單攻擊以色列王。」
	Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, ”Fight with neither small nor great, but only with the king of Israel.”
	原來亞蘭王曾經吩咐他的戰車隊長說：“無論是大小的將兵，你們都不要和他們交戰，只管攻擊以色列王。”
	先是亞蘭王吩咐他的戰車長說：「無論小將大將、你們都不要跟他交戰，只要跟以色列王交戰。」
	敘利亞王命令戰車指揮官專打以色列王一人。

代下 2Ch 18.31	那些戰車長看見約沙法就說：「這一定是以色列王！」他們轉過去與他交戰。約沙法一呼喊，耶和華就幫助他，神使他們轉離他。
	And when the captains of the chariots saw Jehosh'aphat, they said, "It is the king of Israel." So they turned to fight against him; and Jehosh'aphat cried out, and the LORD helped him. God drew them away from him,
	眾戰車隊長看見約沙法，就都心裡說："這必是以色列王。"於是都繞過去攻擊他。約沙法呼救，耶和華就幫助他；　神又使敵人離開他。
	戰車長們看見約沙法，便心裡說：「這必是以色列王。」就繞過去跟他交戰；約沙法一喊叫起來，永恆主就幫助他，上帝又誘導他們離開了他。
	所以當他們看見約沙法王的時候，以為他就是以色列王，都去攻打他。但約沙法喊叫，上主救了他；上帝使攻打他的人轉離他。

代下 2Ch 18.32	戰車長見他不是以色列王，就轉身不追他了。
	for when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, they turned back from pursuing him.
	眾戰車隊長見他不是以色列王，就轉回去，不再追擊他了。
	戰車長們見不是以色列王，便轉回去不追他。
	戰車的指揮官看出他不是以色列王就不再追趕他。

代下 2Ch 18.33	有一人開弓，並不知情，箭恰巧射入以色列王鎧甲的縫裡。王對駕車的說：「我受重傷了，你掉過車來，載我離開戰場！」
	But a certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the scale armor and the breastplate; therefore he said to the driver of his chariot, "Turn about, and carry me out of the battle, for I am wounded."
	有一人隨意拉弓，竟射進了以色列王的鎧甲中間的縫隙裡。王對駕車的說："你把車轉過來，載我出陣吧，因為我受了重傷。"
	有一個人隨便拉一拉弓，恰巧射進了以色列王胸甲聯接塊與鎧甲之間；王對趕車的說：「你轉過車手來、拉我出陣吧；我受了傷了。」
	可是，有一個敘利亞兵隨便開弓，恰巧射中了亞哈王甲衣的接縫處。亞哈對趕車的喊說：「我受重傷了，轉回去，退出陣地！」

代下 2Ch 18.34	那日，戰況越來越猛，以色列王勉強站在戰車上，面對亞蘭人，直到傍晚。日落的時候，王就死了。
	And the battle grew hot that day, and the king of Israel propped himself up in his chariot facing the Syrians until evening; then at sunset he died.
	那天戰事越來越激烈；以色列王勉強站在戰車上，對抗亞蘭人，直到黃昏。日落的時候，王就死了。
	那一天戰事越來越猛烈；以色列王被支撐地站在車上、和亞蘭人相對著、到晚上；日落時候王就死了。
	當天戰事越來越猛烈，亞哈王在戰車裡支撐著，面向著敘利亞人。太陽下山的時候，他就死了。

39.19 歷代志下 2Chronicles 19

代下 2Ch 19.1	猶大王約沙法平安回耶路撒冷，到自己的宮裡。
	Jehosh'aphat the king of Judah returned in safety to his house in Jerusalem.
	猶大王約沙法平平安安回到耶路撒冷自己的王宮裡去。
	猶大王約沙法平平安安回耶路撒冷，到宮里。
	猶大的約沙法王平安回到耶路撒冷王宮。
代下 2Ch 19.2	哈拿尼的兒子耶戶先見出來迎接約沙法王，對他說：「你怎麼可以幫助惡人，愛那恨耶和華的人呢？因此耶和華的憤怒臨到你了。
	But Jehu the son of Hana'ni the seer went out to meet him, and said to King Jehosh'aphat, "Should you help the wicked and love those who hate the LORD? Because of this, wrath has gone out against you from the LORD.
	先見哈拿尼的兒子耶戶出來迎見約沙法王，對他說："你怎能幫助惡人，喜愛那恨惡耶和華的人呢？因此耶和華的忿怒必臨到你身上。
	見異象者哈拿尼的兒子耶戶出來和約沙法王見面，對他說：「你哪可幫助惡人、愛那恨惡永恆主的人呢？因此那出於永恆主的震怒就要臨到你了。
	哈拿尼的兒子耶戶先見去見王，對他說：「你認為幫助壞人、喜愛憎恨上主的人是對的嗎？你所做的激怒了上主。
代下 2Ch 19.3	然而你還有善行，因你從國中除掉亞舍拉，立定心意尋求神。」
	Nevertheless some good is found in you, for you destroyed the Ashe'rahs out of the land, and have set your heart to seek God."
	可是你還有善行，因為你從國中除掉亞舍拉，並且決心尋求　神。"
	然而你還有良好的表現，因為你從國中將亞捨拉神木肅清，你並且立定了心意尋求上帝。」
	雖然這樣，你仍有些好處。你廢除了國中一切亞舍拉女神的柱像；你定意要尋求上帝。」
代下 2Ch 19.4	約沙法住在耶路撒冷，以後又出巡民間，從別是巴直到以法蓮山區，引導百姓歸向耶和華－他們列祖的神。
	Jehosh'aphat dwelt at Jerusalem; and he went out again among the people, from Beer-sheba to the hill country of E'phraim, and brought them back to the LORD, the God of their fathers.
	約沙法住在耶路撒冷，後來又出巡民間，從別是巴到以法蓮山地，領人民歸向耶和華他們列祖的　神。
	約沙法住在耶路撒冷；以後又出巡民間，從別是巴到以法蓮山地，勸導人民回歸向永恆主他們列祖的上帝。
	約沙法王住在耶路撒冷，但是他定期出巡民間，從南部的別是巴到北部以法蓮山區的邊界，呼召人民歸向上主—他們祖宗的上帝。
代下 2Ch 19.5	他在國中，在猶大一切堅固城設立審判官，各城都是如此。
	He appointed judges in the land in all the fortified cities of Judah, city by city,
	他又在猶大境內的一切設防城中，都設立審判官；
	他又在猶大地一切的堡壘城、一城一城設立審判官，
	他在猶大各設防城委派審判官，
代下 2Ch 19.6	他對審判官說：「你們應當謹慎所做的事，因為你們審判不是為人，而是為耶和華。在審判的事上，他必與你們同在。
	and said to the judges, "Consider what you do, for you judge not for man but for the LORD; he is with you in giving judgment.
	他對他們說："你們行事，必須謹慎；因為你們審判，不是為人，而是為耶和華；你們審判的時候，耶和華必和你們同在。
	對審判官說：「你們所作的、你們要看清楚；因為你們判斷、不是為了人，乃是為了永恆主；你們說判斷話時候、永恆主是和你們同在的。
	對他們說：「你們辦事要謹慎；你們不是奉人的權威宣判，而是奉上主的權威。你們宣判的時候，上主與你們同在。
代下 2Ch 19.7	現在，你們應當敬畏耶和華，謹慎辦事，因為耶和華－我們的神沒有不義，不看人的情面，也不受賄賂。」
	Now then, let the fear of the LORD be upon you; take heed what you do, for there is no perversion of justice with the LORD our God, or partiality, or taking bribes."
	現在你們要敬畏耶和華；你們要謹慎行事，因為耶和華我們的　神沒有不義，不偏待人，也不受賄賂。"
	現在你們對永恆主要有畏懼的心；你們要謹慎辦事；因為永恆主我們的上帝無不公道；他不以貌取人，也不受賄賂。」
	要敬畏上主，宣判要謹慎；因為上主—我們的上帝不容許不義，偏私，或賄賂。」
代下 2Ch 19.8	約沙法從利未人和祭司，以及以色列族長中，也委派人在耶路撒冷為耶和華施行審判，為耶路撒冷的居民聽訟斷案。
	Moreover in Jerusalem Jehosh'aphat appointed certain Levites and priests and heads of families of Israel, to give judgment for the LORD and to decide disputed cases. They had their seat at Jerusalem.
	約沙法又在耶路撒冷，從利未人、祭司和以色列各家族的首領中設立了一些人，替耶和華施行審判，為耶路撒冷的居民處理訴訟。
	約沙法也在耶路撒冷從利未人和祭司跟以色列人父系族長中設立了人為永恆主施行判斷，解決爭訟；他們駐在耶路撒冷 (傳統：他們就回耶路撒冷去)。
	約沙法也在耶路撒冷指派利未人、祭司，和其他領袖作審判官，裁決違犯上主法律的案件和民間的糾紛。
代下 2Ch 19.9	約沙法吩咐他們說：「你們當這樣，以敬畏耶和華、誠實和純正的心辦事。
	And he charged them: "Thus you shall do in the fear of the LORD, in faithfulness, and with your whole heart:
	約沙法吩咐他們說："你們要以敬畏耶和華的心，忠心和盡心辦事。
	約沙法吩咐他們說：「你們要有敬畏永恆主的意念、忠實可靠、有純全的心去辦事。
	他指示他們說：「你們要存著敬畏上主的心執行任務，要忠心誠實辦事。

代下 2Ch 19.10	你們住在各城的弟兄，若有爭訟的案件呈到你們這裡，或為流血，或犯律法、誡命、律例、典章，你們要警戒他們，免得他們得罪耶和華，以致憤怒臨到你們和你們的弟兄；你們當這樣行，就沒有罪了。
	whenever a case comes to you from your brethren who live in their cities, concerning bloodshed, law or commandment, statutes or ordinances, then you shall instruct them, that they may not incur guilt before the LORD and wrath may not come upon you and your brethren. Thus you shall do, and you will not incur guilt.
	你們住在各城裡的同胞帶到你們面前的一切訴訟，無論是流血的事件，或是有關律法、誡命、律例和典章的訴訟，你們總要警告他們，免得他們得罪耶和華，以致耶和華的烈怒臨到你們和你們的同胞身上；你們必須這樣行，就沒有罪了。
	你們的族弟兄住在各城，凡有爭訟的事來到你們面前，或是為了兩方面的流血、或是在律法與誡命、律例、典章之間有爭執，你們總要開導他們，免得他們得罪永恆主，以致他的震怒臨到了你們和你們的族弟兄；你們這樣行、就不至於有罪責了。
	如果從各地各城有同胞因殺人或任何違犯法律誡命的案件呈到你們面前，你們必須小心指導他們在審問期間該怎樣做，才不至於得罪上主。不然，你和你的同胞會激起上主的忿怒。如果你們盡責，你們就沒有罪。
代下 2Ch 19.11	看哪，凡屬耶和華的事，有亞瑪利雅祭司長管理你們；凡屬王的事，有猶大家的領袖以實瑪利的兒子西巴第雅管理你們；在你們面前有利未人作官長。你們應當壯膽辦事，願耶和華與善人同在。」
	And behold, Amari'ah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadi'ah the son of Ish'mael, the governor of the house of Judah, in all the king's matters; and the Levites will serve you as officers. Deal courageously, and may the LORD be with the upright!"
	所有屬於耶和華的事，有大祭司亞瑪利雅管理你們；所有屬於王的事，有猶大家的領袖以實瑪利的兒子西巴第雅管理你們；在你們面前也有利未人作官長。你們要勇敢行事；願耶和華和良善的人同在。"
	看哪，凡屬永恆主的事、有祭司長亞瑪利雅管理你們；凡屬王的事、有猶大家首領以實瑪利的兒子西巴第雅管理你們；在你們面前有利未人做官吏。你們要剛強辦事；願永恆主和善人同在。」
	大祭司亞瑪利雅對所有宗教案件有終審權；猶大省長，以實瑪利的兒子西巴第雅對所有民事案件有終審權。利未人應負責監督法庭判決的執行。你們要勇敢地奉行以上的指示。願上主與善良的人同在。」

39.20 歷代志下 2Chronicles 20

代下 2Ch 20.1	此後，摩押人和亞捫人，連同一些米烏尼人來攻擊約沙法。
	After this the Moabites and Ammonites, and with them some of the Me-u'nites, came against Jehosh'aphat for battle.
	後來，摩押人、亞捫人和一些米烏尼人（按照《馬索拉文本》,「米烏尼人」作「亞捫人」；現參照《七十士譯本》的一些抄本翻譯；參代下 26:7），一同來攻擊約沙法。
	此後摩押人和亞捫人來攻擊約沙法；跟隨他們的還有一些米烏尼人 (傳統：亞捫人)。
	過了不久，摩押、亞捫，和盟友米烏尼人的軍隊侵犯猶大。
代下 2Ch 20.2	有人來報告約沙法說：「從海的那邊，以東有大軍來攻擊你，看哪，他們在哈洗遜・他瑪，就是隱・基底。」
	Some men came and told Jehosh'aphat, "A great multitude is coming against you from Edom, from beyond the sea; and, behold, they are in Haz'azon-ta'mar" (that is, En-ge'di).
	有人來向約沙法報告說："從海的對岸，就是從以東（按照《馬索拉文本》的絕大部分抄本，「以東」作「亞蘭」，大概是手民之誤；兩者在原文非常相似，但按地理應作「以東」)，有大軍前來攻擊你；現在他們在哈洗遜・他瑪。"哈洗遜・他瑪就是隱・基底。
	有人來報告約沙法說：「有許多蜂擁軍兵從過鹽海那邊、從以東 (傳統：亞蘭) 來攻打你呢；看哪，他們在哈洗遜他瑪呢」；哈洗遜他瑪就是隱基底。
	有人報告約沙法王：「以東那邊有大軍從死海對岸前來攻擊你；他們已經佔領了哈洗遜・他瑪。」(哈洗遜・他瑪又叫隱・基底。)
代下 2Ch 20.3	約沙法懼怕，就定意尋求耶和華，在全猶大宣告禁食。
	Then Jehosh'aphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah.
	於是約沙法害怕起來，定意要尋求耶和華，就在猶大全地宣告禁食。
	約沙法懼怕，便咬緊牙根要尋求永恆主；在猶大全地宣告禁食。
	約沙法害怕，祈求上主引導，然後下令全國禁食。
代下 2Ch 20.4	於是猶大人聚集，求耶和華幫助，甚至他們從猶大各城前來尋求耶和華。
	And Judah assembled to seek help from the LORD; from all the cities of Judah they came to seek the LORD.
	於是猶大人集合起來，尋求耶和華的幫助；猶大各城中都有人出來尋求耶和華。
	於是猶大人集合了來、尋求永恆主的幫助；從猶大各城也有人來、尋求永恆主。
	人民從猶大各城擁到耶路撒冷，祈求上主的帶領。
代下 2Ch 20.5	約沙法站在猶大和耶路撒冷的會眾中，在耶和華殿新的院子前，
	And Jehosh'aphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court,
	約沙法就在猶大和耶路撒冷的會眾中，站在耶和華殿的新院子前面，
	約沙法就在猶大和耶路撒冷的大眾中，站在永恆主之殿的新院前，
	他們和耶路撒冷居民聚集在聖殿的新院子裡。約沙法王站在他們面前，
代下 2Ch 20.6	說：「耶和華－我們列祖的神啊，你不是天上的神嗎？你不是萬邦萬國的主宰嗎？在你手中有大能大力，無人能抵擋你。
	and said, "O LORD, God of our fathers, art thou not God in heaven? Dost thou not rule over all the kingdoms of the nations? In thy hand are power and might, so that none is able to withstand thee.
	說："耶和華我們列祖的　神啊，你不是天上的　神嗎？你不是統治萬國的嗎？你手中有大能大力，沒有人能抵擋你。
	說：「永恆主我們列祖的上帝阿，你不是天上的上帝麼？你不是列邦萬國的統治者麼？在你手中有大能大力；沒有人能抵抗你。
	大聲禱告說：「上主—我們祖宗的上帝啊，你從天上統治地上萬國；你有大能大力，沒有人能抵擋你。
代下 2Ch 20.7	我們的神啊，你不是曾在你百姓以色列面前驅逐這地的居民，將這地賜給你朋友亞伯拉罕的後裔永遠為業嗎？
	Didst thou not, O our God, drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and give it for ever to the descendants of Abraham thy friend?
	我們的　神啊，你不是曾經把這地的居民從你的子民以色列人面前趕走，把這地賜給你的朋友亞伯拉罕的後裔永遠作產業嗎？
	我們的上帝阿，你不是曾從你子民以色列人面前驅逐這地的居民，將這地賜給愛你者亞伯拉罕的後裔永遠為業麼？
	我們的上帝啊，當你的子民以色列遷移到這裡的時候，你趕走了這地的原先住民，把這土地賜給你的朋友亞伯拉罕的後代，永遠歸屬他們。
代下 2Ch 20.8	他們住在這地，又為你的名建造聖所，說：
	And they have dwelt in it, and have built thee in it a sanctuary for thy name, saying,
	他們住在那地，又在那裡為你的名建造了一座聖所，說：
	他們住在這地，又為了你的名在這裡給你建造了一座聖所，說：
	他們一直住在這裡，也建造了聖殿榮耀你。他們知道，
代下 2Ch 20.9	『若有禍患臨到我們，或刀兵的懲罰，或瘟疫饑荒，我們在急難的時候，站在這殿前向你呼求，你必垂聽並且拯救，因為你的名在這殿裡。』
	'If evil comes upon us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house, and before thee, for thy name is in this house, and cry to thee in our affliction, and thou wilt hear and save.'
	'如果有災禍臨到我們，無論是刀劍、刑罰、瘟疫、饑荒，我們在急難的時候，站在這殿和你的面前，向你呼求，你必垂聽和施行拯救，因為你的名是在這殿內。'
	『倘若有災禍臨到了我們，或是判罰之刀劍、或是瘟疫飢荒，那麼我們在急難時候就要站在這殿前、在你面前哀呼，你便要垂聽而拯救；因為你的名就在這殿里。』
	如果有災難臨到他們，懲罰他們，好比戰爭、瘟疫、饑荒等，他們可以到這座敬拜你的聖殿來，站在殿前；他們可以在災難中向你呼求，你就垂聽他們，援救他們。

代下 2Ch 20.10	現在，看哪，以色列人出埃及地的時候，你不容許以色列人侵犯亞捫人、摩押人和西珥山人，以色列人就離開他們，不滅絕他們。
	And now behold, the men of Ammon and Moab and Mount Se'ir, whom thou wouldest not let Israel invade when they came from the land of Egypt, and whom they avoided and did not destroy –
	現在這裡有亞捫人、摩押人和西珥山的人，從前以色列人從埃及地出來的時候，你不許以色列人侵犯他們。那時，以色列人就離開了他們，不除滅他們。
	現在你看這些亞捫人、摩押人和西珥山人：這幾族人就是：從前以色列人從埃及地出來時、你不讓以色列人侵犯他們的；當時以色列人就轉一邊離開了他們。不除滅他們。
	「現在，亞捫人、摩押人，和以東人來攻打我們。從前我們的祖先從埃及出來的時候，你不准他們入侵那些人的土地，所以我們的祖先繞道經過，沒有消滅他們。
代下 2Ch 20.11	看哪，他們這樣回報我們，要來驅逐我們離開你賜給我們為業之地。
	behold, they reward us by coming to drive us out of thy possession, which thou hast given us to inherit.
	現在你看，他們怎樣報復我們；他們要來把我們從你賜給我們承受作產業的地趕出去。
	現在你看，他們怎樣報復了我們：要來趕逐我們離開你的基業、就是你使我們取得的地。
	現在他們竟這樣報復我們！他們要從你賜給我們的土地上把我們趕出去。
代下 2Ch 20.12	我們的神啊，你不懲罰他們嗎？因為我們無力抵擋這來攻擊我們的大軍。我們不知道該怎麼做，我們的眼目單仰望你。」
	O our God, wilt thou not execute judgment upon them? For we are powerless against this great multitude that is coming against us. We do not know what to do, but our eyes are upon thee."
	我們的　神啊，你不懲罰他們嗎？因為我們沒有力量抵擋這來攻打我們的大軍；我們也不知道該作甚麼；我們的眼睛只有仰望你。"
	我們的上帝阿，你不懲罰他們麼？我們實在沒有力量對抗這來攻打我們的、這許多蜂擁軍兵；我們也不知道該怎樣行；我們的眼單單望著你。」
	我們的上帝啊，求你懲罰他們，因為我們沒有力量對抗來攻打我們的大軍。我們不知道該怎麼辦，只有仰望你。」
代下 2Ch 20.13	猶大眾人和他們的孩童、妻子、兒女都站在耶和華面前。
	Meanwhile all the men of Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.
	那時全猶大的人，連他們的嬰孩、妻子和兒女，都站在耶和華面前。
	那時猶大眾人都站在永恆主面前，連他們的小孩和妻子兒女也都一起站著。
	猶大所有的男人，連同他們的妻子兒女，站立在聖殿前面。
代下 2Ch 20.14	那時，耶和華的靈在會眾中臨到利未人亞薩的後裔雅哈悉，他是瑪探雅的玄孫，耶利的曾孫，比拿雅的孫子，撒迦利雅的兒子。
	And the Spirit of the LORD came upon Jaha'ziel the son of Zechari'ah, son of Benai'ah, son of Je-i'el, son of Mattani'ah, a Levite of the sons of Asaph, in the midst of the assembly.
	當時，耶和華的靈在會眾中臨到利未人亞薩的後裔，瑪探雅的玄孫、耶利的曾孫、比拿雅的孫子、撒迦利亞的兒子雅哈悉；
	當下永恆主的靈就在大眾中臨到了利未人亞薩的子孫：瑪探雅的玄孫耶利的曾孫比拿雅的孫子撒迦利雅的兒子雅哈悉；
	上主的靈降在群眾中一個利未人身上。他叫雅哈悉，是撒迦利雅的兒子；他屬於亞薩宗族，是瑪探雅的玄孫、耶利的曾孫、比拿雅的孫子。
代下 2Ch 20.15	他說：「猶大眾人、耶路撒冷的居民和約沙法王啊，你們要留心聽，耶和華對你們如此說：『不要因這大軍恐懼驚惶，因為勝敗不在乎你們，而是在乎神。
	And he said, "Hearken, all Judah and inhabitants of Jerusalem, and King Jehosh'aphat: Thus says the LORD to you, 'Fear not, and be not dismayed at this great multitude; for the battle is not yours but God's.
	他就說："全猶大的人、耶路撒冷的居民和約沙法王啊，你們要留意！耶和華這樣對你們說：'你們不要因這大軍懼怕和驚慌，因為戰爭的勝負不是在於你們，而是在於　神。
	他說：「猶大眾人、耶路撒冷的居民和約沙法王阿，你們請留心聽；永恆主對你們這麼說：『你們不要因這許多蜂擁軍兵而懼怕驚慌，因為爭戰不是在於你們，乃是在於上帝。
	雅哈悉說：「陛下和猶大以及耶路撒冷所有的人民哪，上主說，你們不要沮喪，也不要怕這強大的敵軍。戰爭的勝敗操在上帝手裡，不在你們。
代下 2Ch 20.16	明日你們要下去迎敵；看哪，他們從洗斯坡上來，你們必在耶魯伊勒曠野前的谷口遇見他們。
	Tomorrow go down against them; behold, they will come up by the ascent of Ziz; you will find them at the end of the valley, east of the wilderness of Jeru'el.
	明天你們要下去攻擊他們，他們會從洗斯的斜坡上來，你們必在耶魯伊勒曠野東面的谷口遇見他們。
	明天你們要下去迎敵；他們會從洗斯坡上來；你們要在耶魯伊勒曠野東面的溪谷口去對付他們。
	明天，在他們從洗斯隘口上來的時候，你們去迎擊他們。你們要在耶魯伊勒曠野前的谷口遇見他們。
代下 2Ch 20.17	猶大和耶路撒冷人哪，這次你們不要爭戰，要擺陣站著，看耶和華為你們施行拯救。不要恐懼，也不要驚惶。明日當出去迎敵，因為耶和華與你們同在。』」
	You will not need to fight in this battle; take your position, stand still, and see the victory of the LORD on your behalf, O Judah and Jerusalem.' Fear not, and be not dismayed; tomorrow go out against them, and the LORD will be with you."
	猶大人和耶路撒冷人哪，這次你們不必出戰，只要穩守陣地，站立不動，看耶和華為你們施行的拯救。' 你們不要懼怕，也不要驚慌；明天要出去攻擊他們，耶和華必和你們同在。"
	猶大和耶路撒冷人哪，這次你們不必爭戰，只要各守己位、站著，看永恆主為你們所取得的勝利。』你們不要懼怕，不要驚慌；明天要出去迎敵；永恆主和你們同在。」
	你們不必打這場仗，只要守住戰陣，站穩，你們會看見上主使你們得勝。猶大和耶路撒冷的人民哪，不要猶疑，也不要害怕。明天你們去迎擊他們。上主會與你們同在。」
代下 2Ch 20.18	約沙法屈身，臉伏於地，猶大眾人和耶路撒冷的居民也俯伏在耶和華面前，敬拜耶和華。
	Then Jehosh'aphat bowed his head with his face to the ground, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before the LORD, worshiping the LORD.
	於是約沙法面伏於地，全猶大的人和耶路撒冷的居民都俯伏在耶和華面前，敬拜耶和華。
	約沙法就面伏於地；猶大眾人和耶路撒冷的居民也都拜倒在永恆主面前，敬拜永恆主。
	於是，約沙法王屈身，俯伏在地上；所有的民眾也跟他一起俯伏敬拜上主。

代下 2Ch 20.19	哥轄子孫和可拉子孫的利未人都起來，用極大的聲音讚美耶和華－以色列的神。
	And the Levites, of the Ko'hathites and the Kor'ahites, stood up to praise the LORD, the God of Israel, with a very loud voice.
	哥轄子孫中和可拉子孫中的利未人，都站起來高聲讚美耶和華以色列的　神。
	哥轄子孫和可拉子孫的利未人都起來，用非常大的聲音贊美永恆主以色列的上帝。
	利未支族的哥轄和可拉族人站起來，大聲歡呼頌讚上主—以色列的上帝。
代下 2Ch 20.20	清晨，眾人早起往提哥亞的曠野去。出去的時候，約沙法站著說：「猶大人和耶路撒冷的居民哪，要聽我說：信靠耶和華－你們的神就必站立得穩；信賴他的先知就必亨通。」
	And they rose early in the morning and went out into the wilderness of Teko'a; and as they went out, Jehosh'aphat stood and said, "Hear me, Judah and inhabitants of Jerusalem! Believe in the LORD your God, and you will be established; believe his prophets, and you will succeed."
	第二天早晨，眾人清早起來，出發到提哥亞的曠野去；他們正出去的時候，約沙法站起來，說："猶大人和耶路撒冷的居民哪，你們要聽我的話；信靠耶和華你們的　神，你們就必堅立；信靠他的先知，你們就必亨通。"
	第二天早晨、眾人清早起來，出發往提哥亞的曠野；他們出去的時候，約沙法站著說：「猶大人和耶路撒冷居民哪，你們要聽我的話：信靠永恆主你們的上帝，你們就一定牢靠；信靠他的神言人，你們就一定成功。」
	第二天清晨，人民到提哥亞的曠野去。他們出發的時候，約沙法對他們說：「猶大和耶路撒冷的居民哪，要信靠上主—你們的上帝，你們就站得穩；要相信他先知的話，你們就一定成功。」
代下 2Ch 20.21	約沙法與百姓商議，就設立歌唱的人，頌讚耶和華，使他們穿上聖潔的禮服，走在軍隊前讚美耶和華：「當稱謝耶和華，因他的慈愛永遠長存！」
	And when he had taken counsel with the people, he appointed those who were to sing to the LORD and praise him in holy array, as they went before the army, and say, "Give thanks to the LORD, for his steadfast love endures for ever."
	約沙法和人民商議好了，就指派向耶和華歌唱的人，使他們身穿聖潔的服飾，走在軍隊的前面，讚美耶和華，說："你們要稱頌耶和華，因他的慈愛永遠長存。"
	約沙法既和眾民商議好了，就設立那些該向永恆主歌唱的人，使他們用聖別的威儀來贊美，在武裝的人前面出發，唱著說：「你們要稱謝永恆主，因為他堅固的愛永遠長存。」
	王對人民說完這話，命令歌手穿上特別節期穿的袍子，走在軍隊前面，沿路高唱：「讚美上主！他的慈愛永遠長存！」
代下 2Ch 20.22	他們開始唱歌讚美的時候，耶和華派伏兵擊殺那來攻擊猶大的亞捫人、摩押人和西珥山人，他們就被打敗了。
	And when they began to sing and praise, the LORD set an ambush against the men of Ammon, Moab, and Mount Se'ir, who had come against Judah, so that they were routed.
	他們正在歡呼讚美的時候，耶和華就派出伏兵，擊殺那前來攻打猶大人的亞捫人、摩押人和西珥山的人，他們就被擊潰了。
	眾人一開始歡呼頌贊的時候，永恆主就派伏兵擊殺那來攻打猶大人的亞捫人、摩押人和西珥山人；他們就被擊敗了。
	他們開始唱歌讚美的時候，上主使來犯的敵軍潰亂。
代下 2Ch 20.23	亞捫人和摩押人起來，擊殺住西珥山的人，把他們滅盡；滅盡住西珥山的人之後，他們又彼此自相擊殺。
	For the men of Ammon and Moab rose against the inhabitants of Mount Se'ir, destroying them utterly, and when they had made an end of the inhabitants of Se'ir, they all helped to destroy one another.
	原來亞捫人和摩押人起來攻擊住西珥山的人，把他們殺盡滅絕；他們滅盡了住西珥山的人以後，竟又自相殘殺。
	因為亞捫人和摩押人起來，擊殺了住西珥山的人，將他們殺滅歸神、而除滅掉：他們把西珥居民滅盡了之後，竟又彼此助長以相除滅。
	亞捫人和摩押人攻打以東人的軍隊，把他們都滅絕了，然後轉過來自相殘殺。
代下 2Ch 20.24	猶大人來到曠野的瞭望樓，向那大軍觀看，看哪，遍地都是屍體，沒有一個逃脫的。
	When Judah came to the watchtower of the wilderness, they looked toward the multitude; and behold, they were dead bodies lying on the ground; none had escaped.
	猶大人來到曠野的瞭望樓，向那大軍觀望，只見伏屍遍地，沒有一個逃脫的。
	猶大人進襲到曠野的瞭望岡，向那蜂擁軍兵觀看著；只見竟是僕倒於地的屍身呢！沒有一個逃脫的。
	猶大軍隊來到曠野的一座塔，向敵軍陣地觀望，看見遍地橫屍，沒有一個逃脫的。
代下 2Ch 20.25	約沙法和他的百姓就來收取掠物，找到許多牲畜、財物、衣服和珍寶。他們取掠物歸為己有，直到無法攜帶；因為掠物太多，他們足足收取了三日。
	When Jehosh'aphat and his people came to take the spoil from them, they found cattle in great numbers, goods, clothing, and precious things, which they took for themselves until they could carry no more. They were three days in taking the spoil, it was so much.
	約沙法和他的人民就來掠奪敵人的財物，在屍首中見許多財物、衣服和珍寶。他們剝脫下來據為己有的，多得不能攜帶；因為掠物甚多，所以掠奪了三天。
	約沙法和兵眾就來，劫取了敵人的財物，見了許多牲口 (傳統：在他們中間 [或身上])、財物、衣服 (傳統：屍身)、珍寶：他們剝脫下來作為己有的，多到不能攜帶。他們劫取了掠物、直劫到三天，因為很多。
	於是，約沙法和他的軍隊進去奪取戰利品；他們發現許多牲畜、用品、衣物，和其他值錢的東西。他們花了三天時間收聚戰利品，可是太多，拿不完。
代下 2Ch 20.26	第四日，眾人聚集在比拉迦谷，在那裡稱頌耶和華；因此那地方名叫比拉迦谷，直到今日。
	On the fourth day they assembled in the Valley of Bera'cah, for there they blessed the LORD; therefore the name of that place has been called the Valley of Bera'cah to this day.
	第四日，他們聚集在比拉迦谷，在那裡稱頌耶和華，因此那地方名叫比拉迦谷，直到今日。
	第四天眾人聚集在比拉迦 (即：『祝頌』之意義) 谷，因為他們是在那裡祝頌永恆主的；因此人給那地方起名叫比拉迦谷；直到今日還叫這名。
	第四天，他們聚集在比拉加谷讚美上主的作為。因此這谷叫「比拉加」。

代下 2Ch 20.27	在約沙法率領下，猶大人和耶路撒冷人都歡歡喜喜地回耶路撒冷，耶和華使他們因戰勝仇敵而喜樂。
	Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehosh'aphat at their head, returning to Jerusalem with joy, for the LORD had made them rejoice over their enemies.
	事後，猶大和耶路撒冷所有的人，在約沙法率領下，都歡歡喜喜回耶路撒冷去了，耶和華使他們因勝過仇敵歡喜快樂。
	眾人就回去，猶大和耶路撒冷每一個人都歡歡喜喜回耶路撒冷：約沙法在他們前頭率領著；因為永恆主使他們因仇敵的失敗而歡喜快樂。
	約沙法率領軍隊凱旋回耶路撒冷，因為上主擊敗了他們的仇敵。
代下 2Ch 20.28	他們彈琴、鼓瑟、吹號來到耶路撒冷，進了耶和華的殿。
	They came to Jerusalem, with harps and lyres and trumpets, to the house of the LORD.
	他們拿著琴瑟和號筒來到耶路撒冷，進了耶和華的殿。
	他們拿琴瑟號筒來到耶路撒冷，進了永恆主的殿。
	他們一路彈琴、鼓瑟、吹號回到城裡，進入聖殿。
代下 2Ch 20.29	地上所有的邦國聽見耶和華打敗以色列的仇敵，就都懼怕神。
	And the fear of God came on all the kingdoms of the countries when they heard that the LORD had fought against the enemies of Israel.
	世上列國一聽見耶和華戰敗了以色列的仇敵，就都懼怕　神。
	四圍各地的列國一聽見永恆主戰敗了以色列的仇敵，就都起了懼怕上帝的心。
	各國聽見上主怎樣擊敗以色列的仇敵，都很害怕。
代下 2Ch 20.30	這樣，約沙法的國得享太平，因為神賜他四境平安。
	So the realm of Jehosh'aphat was quiet, for his God gave him rest round about.
	這樣，約沙法的國得享太平，因為他的　神使他四境安寧。
	這樣、約沙法的國就太平，因為他的上帝使他的四境平靜。
	這樣，在約沙法統治期間國家太平；上主賜給他四境安寧。
代下 2Ch 20.31	約沙法作猶大王，登基的時候年三十五歲，在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，是示利希的女兒。
	Thus Jehosh'aphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azu'bah the daughter of Shilhi.
	約沙法登基統治猶大的時候，是三十五歲；他在耶路撒冷作王共二十五年。他的母親名叫阿蘇巴，是示利希的女兒。
	約沙法是這樣作王來管理猶大的。他登極的時候三十五歲；他在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，乃示利希的女兒。
	約沙法三十五歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了二十五年。他的母親是示利希的女兒阿蘇巴。
代下 2Ch 20.32	約沙法效法他父親亞撒所行的道，不偏離左右，行耶和華眼中看為正的事。
	He walked in the way of Asa his father and did not turn aside from it; he did what was right in the sight of the LORD.
	約沙法遵行他父親亞撒的道路，總不偏離，行耶和華看為正的事。
	約沙法走他父親亞撒所走的路，總不偏離，乃行永恆主所看為對的事。
	約沙法像他父親亞撒一樣，不偏不倚地做上主看為對的事。
代下 2Ch 20.33	只是丘壇還沒有廢去，百姓也沒有立定心意歸向他們列祖的神。
	The high places, however, were not taken away; the people had not yet set their hearts upon the God of their fathers.
	只是邱壇還沒有除掉，人民仍然沒有定意歸向他們列祖的　神。
	只是邱壇還沒有廢去；人民還沒有立定心意歸向他們列祖的上帝。
	可是，他並沒有廢除山丘上的神廟；人民仍然沒有全心全意敬拜他們祖宗的上帝。
代下 2Ch 20.34	約沙法其餘的事，看哪，自始至終都寫在哈拿尼的兒子耶戶的書上，這些事也記載在《以色列諸王記》上。
	Now the rest of the acts of Jehosh'aphat, from first to last, are written in the chronicles of Jehu the son of Hana'ni, which are recorded in the Book of the Kings of Israel.
	約沙法其餘的事蹟，一生的始末，都記在哈拿尼的兒子耶戶的言行錄上；這言行錄又收錄在以色列諸王記上。
	約沙法其餘的事，始末都寫在哈拿尼兒子耶戶的記錄上呢；那記錄也登載在以色列諸王紀上。
	約沙法其他的事蹟從頭到尾記載在《哈拿尼的兒子耶戶史》上；這書是《以色列列王史》中的一卷。
代下 2Ch 20.35	此後，猶大王約沙法與以色列王亞哈謝結盟；亞哈謝多行惡事。
	After this Jehosh'aphat king of Judah joined with Ahazi'ah king of Israel, who did wickedly.
	後來，猶大王約沙法和作惡多端的以色列王亞哈謝結盟。
	此後猶大王約沙法同以色列王亞哈謝聯盟；但亞哈謝卻大行其惡。
	有一次，猶大的約沙法王跟作惡多端的以色列王亞哈謝結盟；
代下 2Ch 20.36	他們合夥造船要往他施去，就在以旬・迦別造船。
	He joined him in building ships to go to Tarshish, and they built the ships in E'zion-ge'ber.
	約沙法和他合夥建造船隻，開往他施去；他們是在以旬・迦別建造船隻。
	約沙法同他聯合造船、要往他施；他們就在以旬迦別造了船。
	他們在以旬・迦別港造遠航的船隻。
代下 2Ch 20.37	瑪利沙人多大瓦的兒子以利以謝向約沙法預言說：「因你與亞哈謝結盟，耶和華必破壞你所造的。」後來那些船果然毀壞，不能往他施去了。
	Then Elie'zer the son of Do-dav'ahu of Mare'shah prophesied against Jehosh'aphat, saying, "Because you have joined with Ahazi'ah, the LORD will destroy what you have made." And the ships were wrecked and were not able to go to Tarshish.
	那時，瑪利沙人多大瓦的兒子以利以謝說預言攻擊約沙法，說："因為你和亞哈謝結盟，耶和華必破壞你建造的船隻。"後來那些船隻果然受到破壞，不能開往他施去。
	那時瑪利沙人多大瓦的兒子以利以謝傳神言責備約沙法說：「因為你同亞哈謝聯合，永恆主必使你所造的破碎。」後來那些船果然破壞，沒有把握往他施去。
	瑪利沙城人多大瓦的兒子以利以謝警告約沙法：「因為你跟亞哈謝結盟，上主要毀壞你所造的船。」那些船隻果然毀壞，從沒有出航。

39.21 歷代志下 2Chronicles 21

代下 2Ch 21.1	約沙法與他祖先同睡，與他祖先同葬在大衛城，他的兒子約蘭接續他作王。
	Jehosh'aphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Jeho'ram his son reigned in his stead.
	約沙法和他的列祖同睡，和他的列祖一起葬在大衛城裡；他的兒子約蘭接續他作王。
	約沙法跟他列祖一同長眠，埋葬在大衛城裡，和他列祖同在一處；他兒子約蘭接替他作王。
	約沙法死後葬在大衛城王室的墳墓裡；他兒子約蘭繼承他作王。
代下 2Ch 21.2	約蘭有幾個兄弟，就是約沙法的兒子亞撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亞撒列夫、米迦勒、示法提雅；這些都是以色列王約沙法的兒子。
	He had brothers, the sons of Jehosh'aphat: Azari'ah, Jehi'el, Zechari'ah, Azari'ah, Michael, and Shephati'ah; all these were the sons of Jehosh'aphat king of Judah.
	約蘭有幾個兄弟，就是約沙法的兒子亞撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亞撒利雅、米迦勒和示法提雅；這些人都是以色列（在代下 12:6，23:2，"以色列" 可指猶大）王約沙法的兒子。
	約蘭有幾個兄弟，就是約沙法的兒子亞撒利雅，耶歇，撒迦利雅，亞撒利雅，米迦勒，示法提雅：這些人都是猶大 (原文：以色列) 王約沙法的兒子。
	猶大的約沙法王的兒子約蘭有六個兄弟；他們的名字是：亞撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亞撒列夫、米迦勒、示法提雅。
代下 2Ch 21.3	他們的父親把許多禮物，金銀財寶和猶大的堅固城賜給他們，卻把國賜給約蘭，因為他是長子。
	Their father gave them great gifts, of silver, gold, and valuable possessions, together with fortified cities in Judah; but he gave the kingdom to Jeho'ram, because he was the first-born.
	他們的父親把許多禮物，就是金、銀、財寶，以及猶大地的幾座設防城都賜給了他們，卻把王位賜給了約蘭，因為他是長子。
	他們的父親將許多恩物：金銀，寶貴之物，同猶大地的幾座堡壘城，賜給他們：卻只將國權賜給約蘭，因為他是長子。
	他們的父親給他們很多金銀和其他值錢的東西，派他們每人主管猶大的一座設防城。因為約蘭是長子，約沙法立他作繼承人。
代下 2Ch 21.4	約蘭起來治理他父親的國，奮勇自強，用刀殺了他所有的兄弟和以色列的幾個領袖。
	When Jeho'ram had ascended the throne of his father and was established, he slew all his brothers with the sword, and also some of the princes of Israel.
	約蘭一登上了他父親的王位，鞏固了自己的權勢以後，就用刀殺了他所有的兄弟和猶大的一些領袖。
	約蘭一起來治理他父親的國，就增強自己的權勢，用刀殺了他的眾兄弟和猶大 (原文：以色列) 的幾個首領。
	約蘭鞏固自己的王位後把弟弟們都殺了，也殺了好些以色列的官員。
代下 2Ch 21.5	約蘭登基的時候年三十二歲，在耶路撒冷作王八年。
	Jeho'ram was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Jerusalem.
	約蘭登基的時候是三十二歲，他在耶路撒冷作王共八年。
	約蘭登極的時候三十二歲；在耶路撒冷作王有八年。
	約蘭三十二歲的時候作王，在耶路撒冷統治了八年。
代下 2Ch 21.6	他行以色列諸王的道，正如亞哈家所行的，因他娶了亞哈的女兒為妻，行耶和華眼中看為惡的事。
	And he walked in the way of the kings of Israel, as the house of Ahab had done; for the daughter of Ahab was his wife. And he did what was evil in the sight of the LORD.
	他隨從眾以色列王的道路，好像亞哈家所行的一樣，因為他娶了亞哈的女兒作妻子，行耶和華看為惡的事。
	他走了以色列諸王所走的路，正如亞哈家所行的；因為他娶了亞哈的女兒做妻子，行永恆主所看為壞的事。
	他仿效亞哈和以色列諸王的壞榜樣，因為他娶了亞哈的一個女兒。他做了上主看為邪惡的事，
代下 2Ch 21.7	耶和華卻因自己與大衛所立的約，不肯滅絕大衛的家，要照他所應許的，永遠賜燈光給大衛和他的子孫。
	Yet the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant which he had made with David, and since he had promised to give a lamp to him and to his sons for ever.
	耶和華因為自己和大衛所立的約，不願消滅大衛家；卻照著他應許的，永遠賜燈光給大衛和他的子孫。
	但永恆主卻因他和大衛所立的約的緣故仍不情願滅絕大衛的家，乃是照他所說過的，要使他和他子孫日日不斷地有燈光。
	可是上主不願毀滅大衛的王朝；因他曾經與大衛立約，應許他，說他的子孫要世世代代作王。
代下 2Ch 21.8	約蘭在位期間，以東背叛，自己立王治理他們，脫離猶大的權勢。
	In his days Edom revolted from the rule of Judah, and set up a king of their own.
	約蘭在位的日子，以東人反叛，脫離了猶大的統治，自立一王統治他們。
	當約蘭在位的日子，以東人背叛，脫離了猶大的手下，自己立王去管理他們。
	約蘭在位期間，以東背叛了猶大，成為獨立的國家。
代下 2Ch 21.9	約蘭就率領他的軍官和所有的戰車過去。他夜間起來，攻打圍困他的以東人和戰車長。
	Then Jeho'ram passed over with his commanders and all his chariots, and he rose by night and smote the E'domites who had surrounded him and his chariot commanders.
	約蘭率領他的眾軍長和所有的戰車一同前去；他夜間起來，攻擊那些包圍他的以東人和戰車隊長。
	約蘭就同幾個將軍過去，所有的戰車也和他一同去；他夜間起來，攻擊那圍困著他，的以東人和他們的戰車長。
	於是約蘭率領將領和戰馬車去攻擊以東。以東人在那裡包圍他們；但到了晚上，他們突圍逃跑了。
代下 2Ch 21.10	這樣，以東背叛，脫離猶大的權勢，直到今日。那時，立拿也背叛了，脫離它的權勢，因為約蘭離棄耶和華—他列祖的神。
	So Edom revolted from the rule of Judah to this day. At that time Libnah also revolted from his rule, because he had forsaken the LORD, the God of his fathers.
	從此，以東人反叛，脫離了猶大的統治，直到今日。那時，立拿人也反叛了，因為約蘭離棄了耶和華他列祖的　神。
	這樣，以東人就背叛，脫離了猶大的手下，直到今日。那時立拿人同時也背叛，因為約蘭離棄了永恆主他列祖的上帝。
	從此以東獨立，脫離了猶大。同一時期，立拿城也背叛了，因為約蘭離棄了上主—他祖宗的上帝。

代下 2Ch 21.11	他又在猶大山嶺建造丘壇，使耶路撒冷的居民行淫，誘惑猶大。
	Moreover he made high places in the hill country of Judah, and led the inhabitants of Jerusalem into unfaithfulness, and made Judah go astray.
	他又在猶大眾山上建築邱壇，使耶路撒冷的居民行邪淫，引誘猶大人。
	他並且在猶大的眾山上築造了邱壇，使耶路撒冷的居民變節去服事別的神，他又勾引了猶大人。
	他甚至在猶大高地建築山丘上的神廟，導致猶大和耶路撒冷的居民得罪上主。
代下 2Ch 21.12	以利亞先知寫信給約蘭說：「耶和華－你祖先大衛的神如此說：『因為你不行你父約沙法和猶大王亞撒的道，
	And a letter came to him from Eli'jah the prophet, saying, "Thus says the LORD, the God of David your father, 'Because you have not walked in the ways of Jehosh'aphat your father, or in the ways of Asa king of Judah,
	以利亞先知有信送給約蘭，說："耶和華你的先祖大衛的　神這樣說：'因為你沒有遵行你父親約沙法的道路，也沒有遵行猶大王亞撒的道路，
	從神言人以利亞那裡有信來給約蘭，說：「永恆主你祖大衛的上帝這麼說：『因為你沒有走你父親約沙法的路，也沒有走猶大王亞撒的路，
	於是，以利亞先知寫信給約蘭，信上說：「上主—你祖先大衛的上帝責備你；因為你沒有效法你父親約沙法和你祖父亞撒王的好榜樣，
代下 2Ch 21.13	反而行以色列諸王的道，使猶大和耶路撒冷居民行淫，像亞哈家行淫一樣，又殺了你父家比你好的那些兄弟。
	but have walked in the way of the kings of Israel, and have led Judah and the inhabitants of Jerusalem into unfaithfulness, as the house of Ahab led Israel into unfaithfulness, and also you have killed your brothers, of your father's house, who were better than yourself;
	卻隨從了以色列諸王的道路，使猶大人和耶路撒冷的居民行邪淫，好像亞哈家行邪淫一樣；又殺了你父家比你良善的眾兄弟；
	乃是走以色列諸王的路，使猶大人和耶路撒冷的居民變節去服事別的神，像亞哈家使以色列人變了節一樣；你並且殺死了你父親家比你好的眾兄弟；
	反而仿效以色列諸王的壞榜樣，領猶大和耶路撒冷的居民悖逆上帝，像亞哈和他的繼承人一樣領以色列人悖逆上帝。你甚至殺了比你更好的弟弟們。
代下 2Ch 21.14	看哪，耶和華必降大災於你的百姓和你的妻妾、兒女，以及你一切所有的。
	behold, the LORD will bring a great plague on your people, your children, your wives, and all your possessions,
	所以耶和華要用極大的災禍擊打你的人民、妻子和兒女，以及你的一切財產。
	那麼你就看吧，永恆主必大大擊打你的人民，你的妻子和兒女，跟你一切的財物。
	所以，上主要嚴厲地懲罰你的人民、你的兒女，和妃嬪，並且毀掉你的財物。
代下 2Ch 21.15	至於你，你必患許多的病，你的腸子也必生病，日漸沉重，直到腸子墜落下來。』」
	and you yourself will have a severe sickness with a disease of your bowels, until your bowels come out because of the disease, day by day.'"
	至於你，你的腸臟必患嚴重的病，直到因病情日益嚴重，你的腸子都流出來了。'"
	你本身呢，必患重病，腸子的病，直到你的腸子病日日沈重的緣故都墜出來。』」
	你本人會患一種嚴重的腸病，一天比一天嚴重，直到脫腸。」
代下 2Ch 21.16	耶和華激發非利士人和靠近古實人的阿拉伯人的心來攻擊約蘭。
	And the LORD stirred up against Jeho'ram the anger of the Philistines and of the Arabs who are near the Ethiopians;
	後來，耶和華激動了非利士人和靠近古實的阿拉伯人的心，和約蘭作對。
	後來永恆主激動了非利士人和貼著古實邊緣的亞拉伯人的心來攻打約蘭。
	有些非利士人和阿拉伯人住在古實人所住的沿岸一帶；上主使他們來攻打約蘭。
代下 2Ch 21.17	他們上來攻擊猶大，侵入境內，擄掠了王宮裡所有的財物和他的妻妾、兒女，除了他的小兒子約哈斯之外，沒有留下一個兒子。
	and they came up against Judah, and invaded it, and carried away all the possessions they found that belonged to the king's house, and also his sons and his wives, so that no son was left to him except Jeho'ahaz, his youngest son.
	他們上來攻打猶大，侵入境內，掠去了王宮的一切財物，又擄去了他的眾子和妻妾；除了他最小的兒子約哈斯以外，沒有給他留下一個兒子。
	他們上來攻擊猶大，闖進境內，擄掠了王宮所有的財物，以及他的兒女，妻子；除了他的小兒子約哈斯 (又名亞哈謝) 之外，沒有給他剩下一個兒子。
	他們侵入猶大，擄掠王宮，把王的妃嬪和兒子們都俘虜了去，只剩下他最小的兒子亞哈謝。
代下 2Ch 21.18	這一切事以後，耶和華擊打約蘭，使他的腸子患不能醫治的病。
	And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.
	這些事以後，耶和華擊打約蘭，使他的腸臟患了不治之症。
	這些事以後，永恆主擊打了約蘭，使他的腸子患了不能醫治的病。
	這事以後，上主使王患了一種嚴重的腸病；
代下 2Ch 21.19	這病纏綿日久，過了二年，腸子墜落下來，他就病重而死。他的百姓沒有為他生火誌哀，像從前為他祖先生火一樣。
	In course of time, at the end of two years, his bowels came out because of the disease, and he died in great agony. His people made no fire in his honor, like the fires made for his fathers.
	他病了很久。過了二年，他的腸子因病重流了出來，他就病死了；他的人民沒有為他燒火，好像從前他的列祖燒火一樣。
	這樣日過一日，過了二年，他的腸子老是因病而墜出來，他就因病重而死。他的人民沒有為他舉行什麼焚燒禮，像從前為他列祖所焚燒的一樣。
	這病持續約兩年之久，一天比一天嚴重，脫了腸，終於痛苦地死去。他的屬下沒有為他生一堆大火來誌哀，像人民對他的先祖所做的那樣。
代下 2Ch 21.20	約蘭登基的時候年三十二歲，在耶路撒冷作王八年。他逝世無人思慕，眾人把他葬在大衛城，只是不在列王的墳墓裡。
	He was thirty-two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem; and he departed with no one's regret. They buried him in the city of David, but not in the tombs of the kings.
	約蘭登基的時候是三十二歲；他在耶路撒冷作王共八年；他離世的時候，沒有人哀悼他。人把他埋葬在大衛城裡，可是沒有葬在眾王的陵墓裡。
	約蘭登極的時候三十二歲；在耶路撒冷作王有八年；他去世沒有人思慕。人將他埋葬在大衛城裡，只是不在諸王的墳墓里。
	約蘭三十二歲時作王，在耶路撒冷統治了八年。他死的時候沒有人為他難過。他們把他葬在大衛城，但不是在王室的墳墓裡。

39.22 歷代志下 2Chronicles 22

代下 2Ch 22.1	耶路撒冷的居民立約蘭的小兒子亞哈謝接續他作王，因為跟隨阿拉伯人來攻營的軍兵把亞哈謝所有的兄長都殺了；猶大王約蘭的兒子亞哈謝就作了王。
	And the inhabitants of Jerusalem made Ahazi'ah his youngest son king in his stead; for the band of men that came with the Arabs to the camp had slain all the older sons. So Ahazi'ah the son of Jeho'ram king of Judah reigned.
	耶路撒冷的居民立了約蘭的小兒子亞哈謝接續他作王；因為那些和阿拉伯人同來攻營的匪徒，把亞哈謝的哥哥全都殺了。這樣，猶大王約蘭的兒子亞哈謝就作了王。
	耶路撒冷的居民立了約蘭的小兒子亞哈謝接替他作王；因為那些跟亞拉伯人來攻營的游擊隊曾經將亞哈謝的兄長們殺掉了。這樣，猶大王約蘭的兒子亞哈謝，就作了王。
	阿拉伯人的突擊隊把約蘭王所有的兒子都殺了，只剩下最小的兒子亞哈謝。因此，耶路撒冷居民立亞哈謝繼承他父親的王位。
代下 2Ch 22.2	亞哈謝登基的時候年四十二歲，在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞她利雅，是暗利的孫女。
	Ahazi'ah was forty-two years old when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athali'ah, the granddaughter of Omri.
	亞哈謝登基的時候是二十二歲（"二十二歲"《馬索拉文本》作"四十二歲"；現參照古譯本和王下 8:26 修譯）；他在耶路撒冷作王一年。他的母親名叫亞他利雅，是暗利的孫女。
	亞哈謝登極的時候四十二歲 (王下 8:26 作二十二歲)；他在耶路撒冷作王有一年。他母親名叫亞他利雅，是暗利的孫女。
	亞哈謝二十二歲的時候作王，在耶路撒冷統治了一年。他仿效亞哈王一家的壞榜樣。他母親亞她利雅是亞哈王的女兒，以色列王暗利的孫女；她替亞哈謝出主意，帶他做壞事。
代下 2Ch 22.3	亞哈謝也行亞哈家的道，因為他母親給他主謀，使他行惡。
	He also walked in the ways of the house of Ahab, for his mother was his counselor in doing wickedly.
	亞哈謝也隨從亞哈家的道路，因為他母親教唆他行惡。
	亞哈謝也走亞哈家所走的路，因為他母親給他主謀，使他行惡。
	併於上節
代下 2Ch 22.4	他行耶和華眼中看為惡的事，像亞哈家一樣；因他父親死後，他們給他主謀，使他敗壞。
	He did what was evil in the sight of the LORD, as the house of Ahab had done; for after the death of his father they were his counselors, to his undoing.
	他行耶和華看為惡的事，好像亞哈家一樣，因為他的父親死了以後，亞哈家的人就教唆他，好使他滅亡。
	他行了永恆主所看為壞的事，因為他父親死了以後，有亞哈家的人給他主謀，以致他敗壞。
	亞哈謝做了上主看為邪惡的事；因為他父親死後，亞哈王家裡的人成了他的顧問，使他墮落。
代下 2Ch 22.5	他也聽從他們的計謀，與以色列王亞哈的兒子約蘭同往基列的拉末去，與亞蘭王哈薛交戰。亞蘭人打傷了約蘭，
	He even followed their counsel, and went with Jeho'ram the son of Ahab king of Israel to make war against Haz'ael king of Syria at Ramoth-gilead. And the Syrians wounded Joram,
	他隨從了他們的計謀，和以色列王亞哈的兒子約蘭一同到基列的拉末去，和亞蘭王哈薛交戰；亞蘭人擊傷了約蘭。
	他竟行了亞哈家的主謀，同以色列王亞哈的兒子約蘭往基列的拉末去，跟亞蘭王哈薛交戰；亞蘭人 (或譯：弓箭手) 擊傷了約蘭。
	他聽從他們的建議，跟以色列王約何蘭聯手攻打敘利亞王哈薛。雙方軍隊在基列的拉末交戰，約何蘭受傷，
代下 2Ch 22.6	他回到耶斯列，醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗時被擊打所受的傷。約蘭的兒子猶大王亞哈謝因為亞哈的兒子約蘭病了，就下到耶斯列看望他。
	and he returned to be healed in Jezreel of the wounds which he had received at Ramah, when he fought against Haz'ael king of Syria. And Ahazi'ah the son of Jeho'ram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.
	於是約蘭回到耶斯列去，醫治他在拉末和亞蘭王交戰的時候所受的傷。猶大王約蘭的兒子亞哈謝（"亞哈謝"：多數希伯來文抄本作"亞撒利雅"，可能是抄寫之誤或"亞哈謝"的另一種寫法；現根據各古譯本、十多份希伯來文抄本及王下 8:29 翻譯），因亞哈的兒子約蘭病了，就下到耶斯列去看他。
	約蘭回到耶斯列去醫治他在拉末跟亞蘭王哈薛交戰時亞蘭人所給他的擊傷。猶大王約蘭的兒子亞哈謝 (傳統：亞撒利雅) 因為亞哈的兒子約蘭病了，就下到耶斯列去看望他。
	回到耶斯列城養傷；亞哈謝到那裡去看望他。
代下 2Ch 22.7	亞哈謝去見約蘭而遇害，這是出乎神；因為他一到就同約蘭出去攻擊寧示的孫子耶戶；這耶戶是耶和華所膏，使他剪除亞哈家的。
	But it was ordained by God that the downfall of Ahazi'ah should come about through his going to visit Joram. For when he came there he went out with Jeho'ram to meet Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to destroy the house of Ahab.
	亞哈謝去見約蘭，就遇了害，這原是出於　神；因為他去到以後，就和約蘭一同出去攻擊寧示的孫子耶戶。這耶戶就是耶和華所膏的，為要除滅亞哈家。
	亞哈謝去訪問約蘭，因而招致了敗亡，這是出於上帝的；因為他到了就同約蘭出去攻打寧示的孫子耶戶；這耶戶是永恆主所膏立，使他剪滅亞哈家的。
	亞哈謝因去看望約何蘭而遇害；這是出於上帝的旨意。亞哈謝在耶斯列的時候，他和約何蘭遇到了寧示的孫子耶戶；耶戶是上主揀選來毀滅亞哈王朝的人。
代下 2Ch 22.8	耶戶向亞哈家施行懲罰的時候，遇見猶大的眾領袖和亞哈謝的姪子們正服事亞哈謝，就把他們都殺了。
	And when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, he met the princes of Judah and the sons of Ahazi'ah's brothers, who attended Ahazi'ah, and he killed them.
	耶戶討伐亞哈家的罪的時候，遇見了猶大的眾領袖和亞哈謝的兄弟的兒子，他們都是侍候亞哈謝的，耶戶把他們都殺了。
	耶戶討伐亞哈家的罪時候，遇見了猶大的首領們和亞哈謝的族弟兄們的兒子，那些伺候亞哈謝的，耶戶就把他們都殺了。
	他正在執行上帝的懲罰，遇見了猶大的領袖們和亞哈謝的姪兒們跟隨著亞哈謝來訪，耶戶把他們都殺了。

代下 2Ch 22.9	亞哈謝躲在撒瑪利亞，耶戶尋找他，眾人把他拿住，送到耶戶那裡，就殺了他。他們把他埋葬，因他們說，他是那盡心尋求耶和華之約沙法的兒子。這樣，亞哈謝的家無力保住國權。
	He searched for Ahazi'ah, and he was captured while hiding in Sama'ria, and he was brought to Jehu and put to death. They buried him, for they said, "He is the grandson of Jehosh'aphat, who sought the LORD with all his heart." And the house of Ahazi'ah had no one able to rule the kingdom.
	耶戶追尋亞哈謝。那時，亞哈謝躲藏在撒瑪利亞，有人捉住他，把他帶到耶戶那裡，耶戶就殺了他，卻把他埋葬了，因為他們說："他是約沙法的孫子；這約沙法是一心尋求耶和華的。" 這樣，亞哈謝的家沒有一人有能力可以保持王權的。
	亞哈謝藏匿在撒瑪利亞地；耶戶尋找他；人將他捉住，送到耶戶那裡去殺他。他們將他埋葬了，因為他們說：「他是約沙法的孫子：約沙法又是全心尋求永恆主的。」這樣，亞哈謝的家就沒有能保持國權的了。
	亞哈謝藏在撒馬利亞，被耶戶的人找到，把他交給耶戶處死。他們把他埋葬了，因為他們說：「他畢竟是那一心尋求上主的約沙法王的孫子。」亞哈謝家沒有留下一個能保住王位的人。
代下 2Ch 22.10	亞哈謝的母親亞她利雅見她兒子死了，就起來剿滅猶大王室所有的後裔。
	Now when Athali'ah the mother of Ahazi'ah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the royal family of the house of Judah.
	亞哈謝的母親亞他利雅見自己的兒子死了，就起來殺盡猶大家中所有王族的後裔。
	亞哈謝的母親亞他利雅見她的兒子死了，就起來剿滅 (傳統：說話) 猶大家王室所有的後裔。
	亞哈謝王的母親亞她利雅一聽說兒子被殺，就下令處死猶大王室全家。
代下 2Ch 22.11	但王的女兒約示巴將亞哈謝的兒子約阿施從那被殺的王子中偷出來，把他和他的奶媽藏在臥房裡。約示巴是約蘭王的女兒，亞哈謝的妹妹，祭司耶何耶大的妻子。她藏了約阿施，躲避亞她利雅，免受殺害。
	But Jeho-shab'e-ath, the daughter of the king, took Jo'ash the son of Ahazi'ah, and stole him away from among the king's sons who were about to be slain, and she put him and his nurse in a bedchamber. Thus Jeho-shab'e-ath, the daughter of King Jeho'ram and wife of Jehoi'ada the priest, because she was a sister of Ahazi'ah, hid him from Athali'ah, so that she did not slay him;
	但是王的女兒約示巴，把亞哈謝的兒子約阿施從那些將要被殺的王子中偷出來，把他和他的乳母都藏在臥房裡。約蘭王的女兒約示巴是大祭司耶何耶大的妻子，把約阿施收藏起來，躲避亞他利雅，免得被亞他利雅殺死，因為約示巴是亞哈謝的妹妹。
	但是王的女兒約示巴將亞哈謝的兒子約阿施，從那些將要被殺死的王子中偷出來，把他和他的奶媽都放在貯藏床鋪的內室里。約蘭王的女兒約示巴，祭司耶何耶大的妻子，因為是亞哈謝的妹子，便得以將約阿施藏起來，以躲避亞他利雅的勢面，亞他利雅就沒有將約阿施殺死。
	亞哈謝有一個同父異母的妹妹叫約示芭；她嫁給耶何耶大祭司。約示芭把亞哈謝的一個兒子約阿施偷偷地救出來，從那些將被殺害的王子中帶走，把他和奶媽藏在聖殿的一間寢室裡。約示芭藏了約阿施，救他脫離亞她利雅的手，未被殺害。
代下 2Ch 22.12	亞她利雅治理這地的時候，約阿施和他們一同在神殿裡藏了六年。
	and he remained with them six years, hid in the house of God, while Athali'ah reigned over the land.
	約阿施和他們在　神的殿裡一同躲藏了六年；那時亞他利雅統治猶大地。
	約阿施跟他們一起在上帝殿里，藏匿了六年；亞他利雅作王來管理猶大地。
	亞她利雅以太后身分統治期間，約阿施在聖殿裡躲藏了六年。

39.23 歷代志下 2Chronicles 23

代下 2Ch 23.1	第七年，耶何耶大奮勇自強，叫了耶羅罕的兒子亞撒利雅、約哈難的兒子以實瑪利、俄備得的兒子亞撒利雅、亞大雅的兒子瑪西雅，和細基利的兒子以利沙法等眾百夫長，與他們立約。
	But in the seventh year Jehoi'ada took courage, and entered into a compact with the commanders of hundreds, Azari'ah the son of Jero'ham, Ish'mael the son of Jehoha'nan, Azari'ah the son of Obed, Ma-asei'ah the son of Adai'ah, and Elisha'phat the son of Zichri.
	到了第七年，耶何耶大奮勇圖強，召來耶羅罕的兒子亞撒利雅、約哈難的兒子以實瑪利、俄備得的兒子亞撒利雅、亞大雅的兒子瑪西雅和細基利的兒子以利沙法等幾位百夫長，和他們立約。
	第七年耶何耶大奮勇自強，將百夫長耶羅罕的兒子亞撒利雅，約哈難的兒子以實瑪利，俄備得的兒子亞撒利雅，亞大雅的兒子瑪西雅，細基利的兒子以利沙法召了來，同他們立約。
	到了第七年，耶何耶大祭司認為應該採取行動了。他跟五個官長結盟；這五個人是耶羅罕的兒子亞撒利雅、約哈難的兒子以實瑪利、俄備得的兒子亞撒利雅、亞大雅的兒子瑪西雅、細基利的兒子以利沙法。
代下 2Ch 23.2	他們走遍猶大，從猶大各城召集利未人和以色列的眾族長到耶路撒冷來。
	And they went about through Judah and gathered the Levites from all the cities of Judah, and the heads of fathers' houses of Israel, and they came to Jerusalem.
	他們就走遍猶大，從猶大各城召集利未人和以色列各家族的首領；他們就來到耶路撒冷。
	他們環遊了猶大，從猶大各城裡招集了利未人和以色列的父系家屬的族長；他們就來到耶路撒冷。
	他們走遍猶大各城，召集利未人和各宗族族長到耶路撒冷來。
代下 2Ch 23.3	全會眾在神殿裡與王立約。耶何耶大對他們說：「看哪，王的兒子必作王，正如耶和華指著大衛子孫所應許的。
	And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And Jehoi'ada said to them, "Behold, the king's son! Let him reign, as the LORD spoke concerning the sons of David.
	全體會眾在　神的殿裡與王立約。耶何耶大對他們說："王的兒子應當按照耶和華應許大衛的子孫的話作王。
	全體大眾在上帝殿同王立約。耶何耶大對他們說：「看哪，王的兒子，他必須作王，照永恆主論大衛子孫所說過的。
	他們在聖殿裡聚集，跟王的兒子約阿施立約。耶何耶大對他們說：「這是先王的兒子。他現在應該被立為王；照著上主的許諾，大衛王的後代應該作王。
代下 2Ch 23.4	你們要這樣做：在安息日值班的祭司和利未人，三分之一要把守各門，
	This is the thing that you shall do: of you priests and Levites who come off duty on the sabbath, one third shall be gatekeepers,
	你們要這樣行：你們中間每逢安息日來值班的祭司和利未人，三分之一要把守各門；
	你們要這樣行：你們中間的祭司和利未人，安息日上班的，三分之一要把守各門檻；
	我們計畫這樣做：安息日，祭司和利未人值班的時候，他們當中三分之一的人要看守聖殿的門，
代下 2Ch 23.5	三分之一要在王宮，三分之一要在根基門；眾百姓都要在耶和華殿的院內。
	and one third shall be at the king's house and one third at the Gate of the Foundation; and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.
	三分之一要在王宮，三分之一要在基址門；全體人民都要在耶和華殿的院子裡。
	三分之一要在王宮，三分之一要在基址門；眾民要在永恆主之殿的院子。
	另三分之一的人看守王宮，其餘的人駐守根基門；所有的人民要集合在聖殿院內。
代下 2Ch 23.6	除了祭司和供職的利未人之外，不准別人進耶和華的殿；只有他們可以進去，因為他們是神聖的。眾百姓都要遵守耶和華所吩咐的。
	Let no one enter the house of the LORD except the priests and ministering Levites; they may enter, for they are holy, but all the people shall keep the charge of the LORD.
	除了祭司和供職的利未人以外，任何人不得進入耶和華的殿，只有他們可以進去，因為他們是分別為聖的；全體人民都要遵守耶和華的吩咐。
	除了祭司和供職的利未人以外，任何人都不可進永恆主的殿；這些人可以進去，因為他們聖別；眾民總要遵守永恆主所吩咐守的。
	除了值班的祭司和利未人以外，誰都不可進聖殿。因為祭司和利未人是歸屬上帝的，可以進去；其餘的人民一定要遵守上主的規定留在外面。
代下 2Ch 23.7	利未人要手中各拿兵器，四圍保護王；凡擅自進殿的，要被處死。王出入的時候，你們當跟隨他。」
	The Levites shall surround the king, each with his weapons in his hand; and whoever enters the house shall be slain. Be with the king when he comes in, and when he goes out."
	利未人要在周圍環繞君王，各人手裡拿著武器；擅自進殿的，都必被處死；王出入的時候，你們都要隨著他。"
	利未人各要四圍環繞著王，手拿軍器；凡闖進殿的必被處死；王入王出，你們都要和他在一起。」
	利未人要在王的周圍執刀保護王；王走到哪裡就跟到那裡。誰進入聖殿就把誰殺了。」
代下 2Ch 23.8	利未人和猶大眾人都照著耶何耶大祭司一切所吩咐的去做，各帶自己的人，無論安息日值班或不值班的都來，因為耶何耶大祭司不許他們下班。
	The Levites and all Judah did according to all that Jehoi'ada the priest commanded. They each brought his men, who were to go off duty on the sabbath, with those who were to come on duty on the sabbath; for Jehoi'ada the priest did not dismiss the divisions.
	利未人和猶大眾人都照著耶何耶大祭司吩咐的一切去行；他們各人帶著在安息日值班或在安息日下班的人來，因為耶何耶大祭司不准他們下班。
	利未人和猶大眾人就照祭司耶何耶大一切所吩咐的去行；各帶安息日上班同安息日下班的人來；因為祭司耶何耶大不許他們休班。
	利未人和猶大的居民都遵照耶何耶大祭司的指示做了。安息日不上班的人也要上班；所以，無論值班或不值班的，每一個官長都派上用場。

代下 2Ch 23.9	耶何耶大祭司就把神殿裡所藏大衛王的槍和大小盾牌交給百夫長，
	And Jehoi'ada the priest delivered to the captains the spears and the large and small shields that had been King David's, which were in the house of God;
	於是耶何耶大祭司把　神的殿裡，原本屬於大衛王的矛槍、大盾和小盾，交給了眾百夫長；
	祭司耶何耶大便將上帝殿里屬大衛王的矛，盾牌，武器，交給百夫長們；
	耶何耶大把從前大衛王放在聖殿的槍矛和盾牌分給官長們，
代下 2Ch 23.10	又分派眾百姓手中各拿兵器，在祭壇和殿那裡，從殿南到殿北，站在王的四圍；
	and he set all the people as a guard for the king, every man with his weapon in his hand, from the south side of the house to the north side of the house, around the altar and the house.
	他又分派眾民，手中各拿兵器，守在祭壇和殿的四周，從殿的右面到殿的左面，環繞著王。
	他又分派眾民手裡各拿兵器，從殿南邊到北邊，對著壇和殿站在王子四圍。
	派民眾拿著刀守在聖殿前面，保護王。
代下 2Ch 23.11	他們領約阿施出來，給他戴上冠冕，把律法書交給他，立他作王。耶何耶大和他的兒子們膏他，他們說：「願王萬歲！」
	Then he brought out the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they proclaimed him king, and Jehoi'ada and his sons anointed him, and they said, "Long live the king."
	於是他們把王子領出來，給他戴上王冠，又把約書交給他，立他為王；耶何耶大和他的眾子用膏膏他，並且說："願王萬歲！"
	他們把王子領出來，給他戴上王冠，將王徽 (或譯：律法書) 交給他，稱他為王，耶何耶大和兒子們用膏膏他；眾人就說：「願王萬歲！」
	然後，他帶約阿施出來，把王冠戴在他頭上，把一本有關王權條文的書交給他，膏立他為王。耶何耶大祭司和他的兒子們膏立約阿施；民眾都歡呼：「願王萬歲！」
代下 2Ch 23.12	亞她利雅聽見百姓奔走讚美王的聲音，就進耶和華的殿，到百姓那裡。
	When Athali'ah heard the noise of the people running and praising the king, she went into the house of the LORD to the people;
	亞他利雅聽見人民奔跑和讚美王的聲音，就進了耶和華的殿，到眾民那裡去。
	亞他利雅聽見眾民奔走和贊美王的聲音，就進永恆主的殿眾民那裡。
	亞她利雅太后聽到民眾對王的歡呼，急忙到群眾聚集的聖殿去。
代下 2Ch 23.13	她觀看，看哪，王站在殿門的柱旁，百夫長和號手在王旁邊，國中的眾百姓都歡樂吹號，又有歌唱的人用樂器領人歌唱讚美。亞她利雅就撕裂衣服，喊著說：「反了！反了！」
	and when she looked, there was the king standing by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpeters beside the king, and all the people of the land rejoicing and blowing trumpets, and the singers with their musical instruments leading in the celebration. And Athali'ah rent her clothes, and cried, "Treason! Treason!"
	她一觀看，見王站在殿門口的柱旁，眾官長和吹號的人在王的周圍；國民都歡樂吹號，又有歌唱的人用各種樂器領導眾人歌頌。於是亞他利雅撕裂衣服，說："反了！反了！"
	她一看，見王竟站在出入處的柱旁呢；大臣們和吹號筒的人都侍立在王左右；國中眾民全都歡喜快樂，吹著號筒；還有歌唱人用各樣樂器領人領導頌贊；亞他利雅一看見，就撕裂衣服，說：「反了！反了！」
	她看見新王照儀式站在聖殿進口的柱子旁邊，官長們和號手圍繞著他。民眾都歡呼，吹號；聖殿歌手彈奏著樂器，領人歌唱讚美。亞她利雅悲痛地撕裂衣裳，喊著說：「造反了！造反了！」
代下 2Ch 23.14	耶何耶大祭司帶領管軍兵的百夫長出來，對他們說：「把她從行列之間趕出去，凡跟隨她的必用刀殺死！」因為祭司說：「不可在耶和華殿裡殺她。」
	Then Jehoi'ada the priest brought out the captains who were set over the army, saying to them, "Bring her out between the ranks; any one who follows her is to be slain with the sword." For the priest said, "Do not slay her in the house of the LORD."
	耶何耶大祭司把管轄軍隊的眾百夫長叫出來，對他們說："把她從各班次中間趕出去；跟隨她的人，都要用刀殺死。"因為祭司說："不可在耶和華的殿內殺死她。"
	祭司耶何耶大將受派管理軍兵的百夫長們帶出來，對他們說：「從班次之間將她趕出；凡跟隨她的必須被處死於刀下。」因為祭司說：「不可在永恆主殿里將她處死。」
	耶何耶大祭司不要亞她利雅在聖殿被殺，吩咐官長們說：「把她從守衛中帶出去；誰想救她就把誰殺了。」
代下 2Ch 23.15	他們就下手拿住她；她進入通往王宮的馬門，他們就在那裡把她殺了。
	So they laid hands on her; and she went into the entrance of the horse gate of the king's house, and they slew her there.
	她走到王宮的馬門入口的時候，眾兵就把她拿住，在那裡把她殺死了。
	兵丁就下手拿她；她走到通王宮的馬門出入處，他們就在那裡將她處死。
	於是他們捉住亞她利雅，把她帶到王宮，在馬門那地方殺了她。
代下 2Ch 23.16	耶何耶大與眾百姓，又與王立約，要作耶和華的子民。
	And Jehoi'ada made a covenant between himself and all the people and the king that they should be the LORD's people.
	耶何耶大與眾民和王立約，要他們作耶和華的子民。
	耶何耶大使眾民跟和王與自己之間立了約，要做永恆主的人民。
	耶何耶大祭司使約阿施王和人民跟他一起立約，要作上主的子民。
代下 2Ch 23.17	於是眾百姓到巴力廟去，拆毀了廟，打碎祭壇和偶像，又在壇前把巴力的祭司瑪坦殺了。
	Then all the people went to the house of Ba'al, and tore it down; his altars and his images they broke in pieces, and they slew Mattan the priest of Ba'al before the altars.
	於是眾民都去到巴力廟，把廟拆毀，打碎祭壇和偶像，又在祭壇前殺了巴力的祭司瑪坦。
	於是眾民都到巴力 (即：外國人的神) 廟，將廟拆毀；將他的壇和像打碎；又在祭壇前將巴力的祭司馬坦殺死。
	於是大家到巴力廟去，拆毀廟宇，打碎祭壇和偶像，又在壇前殺了巴力的祭司馬坦。

代下 2Ch 23.18	耶何耶大派官員在利未家的祭司手下看守耶和華的殿，他們是大衛所分派的，在耶和華殿中照摩西律法上所寫，獻燔祭給耶和華，又按大衛所定的，歡樂歌唱。
	And Jehoi'ada posted watchmen for the house of the LORD under the direction of the Levitical priests and the Levites whom David had organized to be in charge of the house of the LORD, to offer burnt offerings to the LORD, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David.
	耶何耶大把看守耶和華殿的責任，交在利未支派的祭司手裡；這些利未支派的祭司是大衛分派在耶和華的殿中，照著摩西的律法所記的，給耶和華獻燔祭，又照著大衛所定的，歡樂歌唱。
	耶何耶大就派官來看守永恆主的殿，在祭司利未人手下；這些祭司利未人是大衛所分派來負責永恆主的殿，按摩西律法上所寫的給永恆主獻上燔祭，又照大衛所手定的來歡樂歌唱的。
	耶何耶大派祭司和利未人負責聖殿的工作。他們要執行大衛所指定的任務，按照摩西的法律向上主獻燒化祭，並負責音樂和慶典。
代下 2Ch 23.19	耶何耶大又設立守衛把守耶和華殿的各門，無論因何事而不潔淨的人，都不准進去。
	He stationed the gatekeepers at the gates of the house of the LORD so that no one should enter who was in any way unclean.
	他又設立守門的看守耶和華殿的各門，無論為了甚麼事，不潔淨的人，都不能進去。
	耶何耶大又設立了守門的來把守永恆主之殿的各門；所以無論為了什麼事而不潔淨的人都不得進去。
	耶何耶大也派守衛在聖殿門口看守，不准禮儀上不潔淨的人進去。
代下 2Ch 23.20	他又率領百夫長和貴族，與民間的官長，以及國中的眾百姓，請王從耶和華的殿下來，由上門正中進入王宮，使王坐在國度的王位上。
	And he took the captains, the nobles, the governors of the people, and all the people of the land; and they brought the king down from the house of the LORD, marching through the upper gate to the king's house. And they set the king upon the royal throne.
	他率領百夫長、貴族、民間的官長和國民，又把王從耶和華的殿領下來，從“上門”進入王宮，擁立王坐在王位上。
	他又率領了百夫長，貴顯的人，民間的官長，以及國中眾民；他們請王從永恆主的殿下來；他們由上門中進入王宮，就使王子坐了國位。
	耶何耶大領導所有官長、貴族、民間領袖，和其餘的人民接王從聖殿魚貫進入王宮；他們從正門進去；王坐上寶座。
代下 2Ch 23.21	國中的眾百姓都歡樂，合城也都平靜。他們已將亞她利雅用刀殺了。
	So all the people of the land rejoiced; and the city was quiet, after Athali'ah had been slain with the sword.
	於是全國的人民都歡樂，全城也都寧靜；因為他們把亞他利雅用刀殺了。
	國中眾民全都歡喜快樂，合城也都平靜；人已經將亞他利雅用刀殺死了。
	人民都歡喜快樂，城裡也很平靜，因為那時亞她利雅已經被殺了。

39.24 歷代志下 2Chronicles 24

代下 2Ch 24.1	約阿施登基的時候年方七歲，在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞，是別是巴人。
	Jo'ash was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem; his mother's name was Zib'iah of Beer-sheba.
	約阿施登基的時候是七歲，在耶路撒冷作王共四十年。他的母親名叫西比亞，是別是巴人。
	約阿施登極的時候才七歲；他在耶路撒冷作王有四十年。他母親名叫西比亞，是別是巴人。
	約阿施七歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了四十年。他母親西比亞是別是巴城人。
代下 2Ch 24.2	耶何耶大祭司在世的日子，約阿施行耶和華眼中看為正的事。
	And Jo'ash did what was right in the eyes of the LORD all the days of Jehoi'ada the priest.
	耶何耶大祭司在世的日子，約阿施行耶和華看為正的事。
	盡祭司耶何耶大在世的日子，約阿施都行永恆主所看為對的事。
	約阿施在耶何耶大祭司活著的年日做了上主認為對的事。
代下 2Ch 24.3	耶何耶大為他娶了兩個妻子，他生兒育女。
	Jehoi'ada got for him two wives, and he had sons and daughters.
	耶何耶大為他娶了兩個妻子，他就生了一些兒女。
	耶何耶大為他娶了兩個妻子，他也生兒養女。
	耶何耶大給約阿施王選了兩個妻子；她們都替王生養兒女。
代下 2Ch 24.4	此後，約阿施有心重修耶和華的殿，
	After this Jo'ash decided to restore the house of the LORD.
	此外，約阿施有意重修耶和華的殿，
	此後約阿施心裡有意思要重新修造永恆主的殿，
	約阿施即位不久就決定整修聖殿。
代下 2Ch 24.5	就召集祭司和利未人，吩咐他們說：「你們要往猶大各城去，向以色列眾人徵收銀子，按每年的需要整修你們神的殿；你們要急速辦理這事。」但利未人沒有急速辦理。
	And he gathered the priests and the Levites, and said to them, "Go out to the cities of Judah, and gather from all Israel money to repair the house of your God from year to year; and see that you hasten the matter." But the Levites did not hasten it.
	就召集了眾祭司和利未人，對他們說："你們要去到猶大各城，向所有以色列人募捐金錢，可以年年修建你們　神的殿；你們應急速辦理這事。" 可是利未人卻不急速辦理。
	便集合了眾祭司和利未人，對他們說：「你們要出去，到猶大各城，從猶大 (原文：以色列) 眾人收集銀子，可以年年修理你們的上帝的殿；你們要迅速辦理這事。」只是利未人都不迅速地辦理。
	他下令祭司和利未人到猶大各城向人民徵稅，作為每年整修聖殿的費用。他要他們趕快辦理，但利未人延誤時間。
代下 2Ch 24.6	王召了耶何耶大祭司長來，對他說：「從前耶和華的僕人摩西，為法櫃的帳幕與以色列會眾所定的捐獻，你為何不叫利未人照這例向猶大和耶路撒冷徵收呢？」
	So the king summoned Jehoi'ada the chief, and said to him, "Why have you not required the Levites to bring in from Judah and Jerusalem the tax levied by Moses, the servant of the LORD, on the congregation of Israel for the tent of testimony?"
	於是王把大祭司耶何耶大召來，對他說："你為甚麼不命令利未人把耶和華的僕人摩西和以色列的會眾，為法櫃的會幕規定的稅款，從猶大和耶路撒冷徵收回來，作修殿的費用呢？"
	於是王把祭司長耶何耶大召了來，對他說：「你為什麼不敕令利未人照永恆主僕人摩西為法櫃的會棚對 (傳統：和) 以色列大眾所徵定的捐項從猶大和耶路撒冷帶來作修殿的費用呢？」
	約阿施把他們的領袖耶何耶大召來，問他：「你為什麼沒有督導利未人向猶大和耶路撒冷居民徵收稅款呢？這稅是上主的僕人摩西為了維持上主的聖幕而要人民付出的。」
代下 2Ch 24.7	因為那惡婦亞她利雅的兒子們曾拆毀神的殿，又用耶和華殿中分別為聖的物供奉諸巴力。
	For the sons of Athali'ah, that wicked woman, had broken into the house of God; and had also used all the dedicated things of the house of the LORD for the Ba'als.
	原來那惡婦亞他利雅的眾子曾經拆毀　神的殿，又把耶和華殿中一切分別為聖的物品用來供奉巴力。
	這是因為那惡婦人亞他利雅的兒子們曾經闖進上帝的殿，將永恆主殿中分別為聖之物拿去供奉巴力 (即：外國人的神)。
	原來那壞女人亞她利雅的手下損壞了聖殿，並且拿了許多聖物去拜巴力。
代下 2Ch 24.8	於是王下令造一個櫃子，放在耶和華殿的門外，
	So the king commanded, and they made a chest, and set it outside the gate of the house of the LORD.
	於是王下令，他們就造了一個櫃，放在耶和華殿的門外；
	於是王吩咐一聲，人就作了一個櫃，放在永恆主的殿門外。
	王命令利未人造一個奉獻箱，放在聖殿門口，
代下 2Ch 24.9	又通告猶大和耶路撒冷，要將神僕人摩西在曠野所吩咐以色列的捐獻送來給耶和華。
	And proclamation was made throughout Judah and Jerusalem, to bring in for the LORD the tax that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.
	又在猶大和耶路撒冷發出通告，叫人把　神的僕人摩西，在曠野規定以色列人繳交的稅款帶來，獻給耶和華。
	王又在猶大和耶路撒冷發出布告，叫人將上帝僕人摩西在曠野吩咐以色列人徵獻的捐項帶來，奉給永恆主。
	吩咐他們到耶路撒冷和猶大各地告訴人民，把上帝僕人摩西最初在曠野規定徵收的稅款帶來獻給上主。
代下 2Ch 24.10	眾領袖和百姓都歡歡喜喜帶捐獻來，投入櫃中，直到投滿。
	And all the princes and all the people rejoiced and brought their tax and dropped it into the chest until they had finished.
	眾領袖和人民都歡歡喜喜把稅款帶來，投進櫃中，直到他們都投完了。
	眾首領和眾民都歡歡喜喜地帶來，投在櫃中，直到滿滿。
	人民和領袖們都很高興，就把他們的稅款帶來，放在箱子裡。

代下 2Ch 24.11	利未人見銀子多了，把櫃子抬到王所派的官長面前；這時王的書記和祭司長的助手就會來把櫃子倒空，然後放回原處。日日都是這樣做，積蓄的銀子很多。
	And whenever the chest was brought to the king's officers by the Levites, when they saw that there was much money in it, the king's secretary and the officer of the chief priest would come and empty the chest and take it and return it to its place. Thus they did day after day, and collected money in abundance.
	利未人把銀櫃抬到王指定負責這事的人那裡的時候，他們看見稅銀很多，王的書記和大祭司的屬員就來把銀櫃倒空，然後抬回原處。天天都是這樣，所以收集了很多銀子。
	負責人每逢把櫃子抬到王的辦公室由利未人經手檢點，他們若見銀子多了，王的秘書和祭司長的委員，總來，將櫃倒光，整理整理，放回原處：天天都這樣作，收集了銀子很多。
	每天利未人把箱子抬到王所指派監督這箱子的官員那裡。箱子裝滿的時候，王室書記官和大祭司的代表就把錢拿出來，把箱子放回原處。他們天天都這樣做，於是收到了一筆巨款。
代下 2Ch 24.12	王與耶何耶大把銀子交給耶和華殿裡辦事的人，他們就雇了石匠、木匠重修耶和華的殿，又雇了鐵匠、銅匠整修耶和華的殿。
	And the king and Jehoi'ada gave it to those who had charge of the work of the house of the LORD, and they hired masons and carpenters to restore the house of the LORD, and also workers in iron and bronze to repair the house of the LORD.
	王和耶何耶大把銀子交給耶和華殿的辦事人員，他們就雇了石匠和木匠，重建耶和華的殿，又雇了鐵匠和銅匠，重建耶和華的殿。
	王和耶何耶大將銀子交給永恆主殿里辦事的人，辦事人就雇了鑿石人和匠人來重新修造永恆主的殿，也雇了鐵匠銅匠來修理永恆主的殿。
	王和耶何耶大把錢交給主持整修聖殿的人，由他們雇石匠、木匠、鐵匠來進行整修的工作。
代下 2Ch 24.13	工人做工，修理工程在他們手中漸漸完成，他們將神的殿修理得如同從前一樣，非常堅固。
	So those who were engaged in the work labored, and the repairing went forward in their hands, and they restored the house of God to its proper condition and strengthened it.
	作工的人不住工作，重修的工程在他們手下順利進行；他們把　神的殿重建得和先前一樣，並且非常堅固。
	作工的人一直地作工，修復的工作在他們手下順序地進行；他們將上帝的殿重立甚舊觀，並使它很堅固。
	所有的工人都辛勤地工作，把聖殿整修到原來的樣子，跟以前一樣堅固。
代下 2Ch 24.14	他們做完了，就把多餘的銀子拿到王與耶何耶大面前，用以製造耶和華殿供奉所用的器皿和調羹，以及金銀的器皿。耶何耶大在世的日子，眾人經常在耶和華殿裡獻燔祭。
	And when they had finished, they brought the rest of the money before the king and Jehoi'ada, and with it were made utensils for the house of the LORD, both for the service and for the burnt offerings, and dishes for incense, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoi'ada.
	他們完工以後，就把剩下的銀子送到王和耶何耶大面前，用來製造耶和華殿裡的器皿、供奉和獻祭所用的器皿、盤子，以及各種金銀器皿。耶何耶大在世的日子，眾人都常在耶和華的殿裡獻燔祭。
	既作完了，他們就把剩下的銀子送到王和耶何耶大面前；銀子就用來製造永恆主殿里的器皿，供奉和獻祭的器皿，碟子，金銀的器皿。盡耶何耶大在世的日子，眾人都不斷在永恆主殿里獻上燔祭。
	整修工作完畢後，他們把剩下的金子銀子交給王和耶何耶大；耶何耶大用它來造碗碟和其他器物，作為聖殿禮拜和獻祭之用。耶何耶大活著的年日，人民經常在聖殿按時獻上燒化祭。
代下 2Ch 24.15	耶何耶大年紀老邁，日子滿足而死，死的時候年一百三十歲。
	But Jehoi'ada grew old and full of days, and died; he was a hundred and thirty years old at his death.
	耶何耶大年紀老了，壽數滿足就死了；他死的時候，是一百三十歲。
	耶何耶大年紀老邁，歲數滿足而死；他死的時候一百三十歲。
	耶何耶大在一百三十歲高齡時去世。
代下 2Ch 24.16	眾人把他與列王同葬在大衛城，因為他在以色列中為神和他的殿做了美善的事。
	And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and his house.
	他和列王一同埋葬在大衛城裡，因為他在以色列為　神和　神的殿作了美善的事。
	人將他埋葬在大衛城裡，同諸王在一處；因為他在以色列人中行了善事，並且對上帝和上帝的殿也有好的作為。
	為了記念他為以色列人民，為上帝以及聖殿所做的一切，他們把他葬在大衛城王室的墳墓裡。
代下 2Ch 24.17	耶何耶大死後，猶大的眾領袖來叩拜王，那時王就聽了他們。
	Now after the death of Jehoi'ada the princes of Judah came and did obeisance to the king; then the king hearkened to them.
	耶何耶大死後，猶大的領袖們來朝拜王；王聽從了他們的主意。
	耶何耶大死了以後，猶大的首領們來朝拜王；這時王就聽從他們。
	耶何耶大死後，猶大的領袖們說服約阿施王附和他們的主意。
代下 2Ch 24.18	他們離棄耶和華—他們列祖神的殿，去事奉亞舍拉和偶像；因他們這罪，就有憤怒臨到猶大和耶路撒冷。
	And they forsook the house of the LORD, the God of their fathers, and served the Ashe'rim and the idols. And wrath came upon Judah and Jerusalem for this their guilt.
	他們離棄了耶和華他們列祖的　神的殿，去事奉亞舍拉和偶像。因為他們的罪，　神的忿怒臨到猶大和耶路撒冷。
	人們離棄了永恆主他們列祖之上帝的殿，去服事亞捨拉神木和偶像。因了他們這罪過，就有上帝的震怒臨到了猶大跟同和耶路撒冷。
	於是人民不在上主的聖殿敬拜他們祖宗的上帝，而去拜亞舍拉女神和其他柱像。他們所犯的罪激起上主對猶大和耶路撒冷的忿怒。
代下 2Ch 24.19	但神仍差遣先知到他們那裡，引導他們歸向耶和華。先知警戒他們，他們卻不肯聽。
	Yet he sent prophets among them to bring them back to the LORD; these testified against them, but they would not give heed.
	但耶和華仍然差派先知到他們中間，引導他們歸向耶和華；這些先知雖然警告他們，他們卻不肯聽從。
	但上帝仍然差遣神言人到他們那裡，去引導他們回轉來歸向永恆主；這些神言人警告他們，他們卻不側耳聽從。
	上主派先知警告他們，要他們歸向他，可是人民不聽。

代下 2Ch 24.20	那時，神的靈感動耶何耶大的兒子撒迦利亞祭司，他就站在上面，對百姓說：「神如此說：『你們為何干犯耶和華的誡命，以致不得亨通呢？因為你們離棄耶和華，所以他也離棄你們。』」
	Then the Spirit of God took possession of Zechari'ah the son of Jehoi'ada the priest; and he stood above the people, and said to them, "Thus says God, 'Why do you transgress the commandments of the LORD, so that you cannot prosper? Because you have forsaken the LORD, he has forsaken you.'"
	那時，　神的靈臨到耶何耶大祭司的兒子撒迦利亞身上，他就站在眾民的面前，對他們說："　神這樣說：'你們為甚麼違背耶和華的誡命，使你們不得亨通呢？因為你們離棄了耶和華，所以耶和華也離棄你們。'"
	那時上帝的靈覆被在祭司耶何耶大的兒子撒迦利亞身上，撒迦利亞就站在比人民高的地方，對他們說：「上帝這麼說：『你們為什麼越犯了永恆主的誡命，以致不能順利呢？因為你們離棄了永恆主，永恆主也離棄你們。』」
	後來，上帝的靈支配耶何耶大祭司的兒子撒迦利亞；他就站在人民看得見他的地方，呼喊說：「上帝問：你們為什麼違背上主的命令而招致災禍？你們離棄了上主，所以他也要離棄你們！」
代下 2Ch 24.21	眾人謀害撒迦利亞，照著王的吩咐，在耶和華殿的院內用石頭打死他。
	But they conspired against him, and by command of the king they stoned him with stones in the court of the house of the LORD.
	眾人要殺害撒迦利亞，於是照著王的命令，在耶和華殿的院子裡用石頭把他打死。
	眾民陰謀要害撒迦利亞，就照王所吩咐的在永恆主之殿的院子，扔石頭把他砍死。
	約阿施王參與陷害撒迦利亞的陰謀；他命令人民在聖殿的院子裡用石頭把撒迦利亞打死。
代下 2Ch 24.22	這樣，約阿施王不記念撒迦利亞的父親耶何耶大向自己所施的恩，殺了他的兒子。撒迦利亞臨死的時候說：「願耶和華鑒察伸冤！」
	Thus Jo'ash the king did not remember the kindness which Jehoi'ada, Zechari'ah's father, had shown him, but killed his son. And when he was dying, he said, "May the LORD see and avenge!"
	約阿施王沒有記念撒迦利亞的父親耶何耶大對他所施的恩，反而殺了他的兒子。撒迦利亞臨死的時候，說："願耶和華鑒察，並且責問你！"
	這樣，約阿施王不想念撒迦利亞的父親耶何耶大怎樣以忠愛待他本人，反而殺了他的兒子。撒迦利亞臨死的時候說：「願永恆主察看而討罰！」
	王忘記了撒迦利亞的父親耶何耶大對他的忠誠服事，把撒迦利亞殺了。撒迦利亞臨死的時候呼叫說：「願上主看到你所做的，懲罰你！」
代下 2Ch 24.23	年底的時候，亞蘭的軍兵上來攻擊約阿施，來到猶大和耶路撒冷，殺了百姓中的眾領袖，把所掠取的財物全送到大馬士革王那裡。
	At the end of the year the army of the Syrians came up against Jo'ash. They came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all their spoil to the king of Damascus.
	過了年，亞蘭的軍隊上來攻打約阿施；他們侵入猶大和耶路撒冷，殺了民間的領袖，又把他們的一切戰利品都送到大馬士革王那裡去。
	到了年底，亞蘭的軍隊上來攻擊約阿施；他們來到猶大和耶路撒冷，從民間殺了人民的眾首領，將他們一切被掠之物送到大馬色王那裡。
	那年秋天，敘利亞軍隊攻打猶大和耶路撒冷，殺了所有的領袖，又掠走大批戰利品到大馬士革。
代下 2Ch 24.24	亞蘭的軍兵雖只來了一小隊人，耶和華卻將極大的軍隊交在他們手裡；因為猶大人離棄耶和華—他們列祖的神，所以亞蘭人懲罰約阿施。
	Though the army of the Syrians had come with few men, the LORD delivered into their hand a very great army, because they had forsaken the LORD, the God of their fathers. Thus they executed judgment on Jo'ash.
	亞蘭的軍隊雖然只來了一小隊人，耶和華卻把一支龐大的軍隊交在他們手裡；因為猶大人離棄了耶和華他們列祖的　神，亞蘭人向約阿施執行了懲罰。
	亞蘭的軍隊雖來了一小隊人，永恆主卻將很大的軍隊交在他們手裡：這是因為猶大人離棄了永恆主他們列祖的上帝；所以亞蘭人 (原文：他們) 才對約阿施執行懲罰。
	敘利亞軍隊只有一小隊，但上主使他們擊敗比他們強大的猶大軍隊，因為人民離棄了上主—他們祖先的上帝。上主用這方法懲罰約阿施王。
代下 2Ch 24.25	亞蘭人離開約阿施的時候，他患重病；他的臣僕背叛他，要報耶何耶大祭司兒子的流血之仇，在床上殺了他。他就死了，葬在大衛城，只是不葬在列王的墳墓裡。
	When they had departed from him, leaving him severely wounded, his servants conspired against him because of the blood of the son of Jehoi'ada the priest, and slew him on his bed. So he died; and they buried him in the city of David, but they did not bury him in the tombs of the kings.
	亞蘭人離開約阿施的時候，他們丟下約阿施，因為他受了重傷，他的臣僕要殺害他，為了報復耶何耶大祭司的兒子流血的仇；他們在床上殺死他，他就死了；有人把他埋葬在大衛城裡，只是沒有埋葬在列王的陵墓裡。
	亞蘭人離開了約阿施；離去時，約阿施正病得很厲害；他的臣僕共謀反叛了他，以報祭司耶何耶大兒子流血之仇；他們把他殺在床上，他就死了。人將他埋葬在大衛城裡，卻沒有埋葬在諸王的墳墓里。
	他受了重傷。當軍隊撤退的時候，他手下的兩名軍官背叛他，在他床上殺了他，為報他殺害耶何耶大祭司的兒子的仇。約阿施葬在大衛城，但不是在王室的墳墓裡。
代下 2Ch 24.26	背叛他的是亞捫婦人示米押的兒子撒拔和摩押婦人示米利的兒子約薩拔。
	Those who conspired against him were Zabad the son of Shim'e-ath the Ammonitess, and Jeho'zabad the son of Shimrith the Moabitess.
	謀害他的是亞捫婦人示米押的兒子撒拔和摩押婦人示米利的兒子約薩拔。
	共謀反叛了他的是：亞捫婦人示米押的兒子撒拔，和摩押婦人示米利的兒子約薩拔。
	反叛他的是亞捫婦人示米押的兒子撒拔和摩押婦人示米利的兒子約薩拔。
代下 2Ch 24.27	至於他的兒子們和他所受的眾多警戒，以及他重修神殿的事，看哪，都寫在《列王評傳》上。他的兒子亞瑪謝接續他作王。
	Accounts of his sons, and of the many oracles against him, and of the rebuilding of the house of God are written in the Commentary on the Book of the Kings. And Amazi'ah his son reigned in his stead.
	至於約阿施的眾子，以及許多警戒他的話，還有他重建　神的殿的事，都記在列王記的註釋上。約阿施的兒子亞瑪謝接續他作王。
	至於他的兒子們，和許多責備他的神諭，以及他怎樣重奠上帝之殿的事，那都寫在諸王記底經傳上呢。他兒子亞瑪謝接替他作王。
	約阿施兒子們的事蹟、對他不利的預言，以及他重修聖殿的事都記載在《列王傳記》上。他的兒子亞瑪謝繼承他作王。

39.25 歷代志下 2Chronicles 25

代下 2Ch 25.1	亞瑪謝登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。
	Amazi'ah was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Jeho-ad'dan of Jerusalem.
	亞瑪謝登基的時候是二十五歲，他在耶路撒冷作王二十九年。他的母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。
	亞瑪謝登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王有二十九年。他母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。
	亞瑪謝二十五歲的時候作王，在耶路撒冷統治了二十九年。他的母親約耶但是耶路撒冷人。
代下 2Ch 25.2	亞瑪謝行耶和華眼中看為正的事，只是沒有純正的心。
	And he did what was right in the eyes of the LORD, yet not with a blameless heart.
	亞瑪謝行耶和華看為正的事，只是心不專一。
	亞瑪謝行永恆主所看為對的事，只是心不純全。
	亞瑪謝做了上主認為對的事，但不是全心。
代下 2Ch 25.3	他的王國一鞏固，就把殺他父王的臣僕殺了，
	And as soon as the royal power was firmly in his hand he killed his servants who had slain the king his father.
	他鞏固了王位以後，就把擊殺他父王的臣僕殺了。
	國權一堅固在他手裡，他就把擊殺他父親，擊殺前王的臣僕都殺死了。
	他一鞏固了王權，就處決了那些殺他父親的臣僕。
代下 2Ch 25.4	卻沒有處死他們的兒子，這是照摩西律法書上耶和華所吩咐的說：「不可因子殺父，也不可因父殺子，各人要為自己的罪而死。」
	But he did not put their children to death, according to what is written in the law, in the book of Moses, where the LORD commanded, "The fathers shall not be put to death for the children, or the children be put to death for the fathers; but every man shall die for his own sin."
	他卻沒有處死他們的兒子，因為照著摩西律法書上所記，耶和華曾吩咐："不可因兒子的罪處死父親，也不可因父親的罪處死兒子；各人要因自己的罪被處死。"
	卻沒有將他們的兒子處死；因為照摩西書上律法上所寫，永恆主所吩咐的，是說：「父親不可因兒子的緣故而死，兒女也不可因父親的緣故而死；各人只可因自己的罪而死。」
	可是他沒有殺滅那些人的子女，卻遵照上主在摩西法律中所命令的：「父母不該因兒女所犯的罪被處死；兒女也不該因父母所犯的罪被處死。各人只擔當自己所犯的罪。」
代下 2Ch 25.5	亞瑪謝召集猶大人，按著父家為全猶大和便雅憫設立千夫長、百夫長，又數點人數，從二十歲以上，能拿槍拿盾牌出去打仗的精兵共有三十萬；
	Then Amazi'ah assembled the men of Judah, and set them by fathers' houses under commanders of thousands and of hundreds for all Judah and Benjamin. He mustered those twenty years old and upward, and found that they were three hundred thousand picked men, fit for war, able to handle spear and shield.
	亞瑪謝召集了猶大人，按著他們的家族為全猶大和便雅憫人，設立千夫長和百夫長，又數點他們的數目，從二十歲以上，能出去打仗，能拿槍持盾的精兵，共有三十萬。
	亞瑪謝招集了猶大人，按著他們父系的家屬為猶大和便雅憫眾人設立了千夫長百夫長，又點閱他們，從二十歲和以上的，能出去打仗，能拿槍或大盾牌的，有三十萬精兵。
	亞瑪謝王把猶大和便雅憫支族的人組織起來，根據他們所屬的宗族編成為一千人一隊和一百人一隊的隊伍，每隊委派官長指揮。二十歲以上的男人都在內，一共有三十萬人。他們是精選的軍隊，都能上戰場，善於運用槍矛和盾牌。
代下 2Ch 25.6	又用一百他連得銀子，從以色列招募了十萬大能的勇士。
	He hired also a hundred thousand mighty men of valor from Israel for a hundred talents of silver.
	又用了三千四百公斤銀子，從以色列中雇了十萬英勇的戰士。
	他又用銀子一百擔從以色列招募了十萬有力氣英勇的人。
	除此以外，亞瑪謝又花了約三千四百公斤銀子從以色列雇來十萬軍隊。
代下 2Ch 25.7	有一個神人來見亞瑪謝，對他說：「王啊，不要帶領以色列的軍兵與你同去，因為耶和華不和以色列，和任何以法蓮的子孫同在。
	But a man of God came to him and said, "O king, do not let the army of Israel go with you, for the LORD is not with Israel, with all these E'phraimites.
	有一位神人來見亞瑪謝，說："王啊，請不要領以色列的軍隊和你同去，因為耶和華不和以色列人，不和任何以法蓮的子孫同在。
	有一個神人來見亞瑪謝，說：「王阿，不要使以色列軍隊和你一同去，因為永恆主不和以色列人任何以法蓮子孫同在。
	可是有一個神的人去見王，對他說：「請不要帶以色列軍隊跟你一起去；上主不和這些北國的人同在。
代下 2Ch 25.8	你若一定要去，就奮勇作戰吧！但神必使你敗在敵人面前，因為神能助人得勝，也能使人落敗。」
	But if you suppose that in this way you will be strong for war, God will cast you down before the enemy; for God has power to help or to cast down."
	即使你一定要去，奮勇爭戰，　神也會使你在敵人面前覆滅，因為　神有能力幫助人，也有能力使人覆滅。"
	但你如果想要這樣加強自己以爭戰 (傳統：但你如果去，乾吧，奮勇爭戰吧)，上帝總會使你顛躓在敵人面前的；因為上帝有能力幫助人，也有能力使人顛躓。」
	你也許以為他們會幫你打仗；事實上，上帝才能決定勝負；他要使你的敵人打敗你。」
代下 2Ch 25.9	亞瑪謝問神人：「我給了以色列軍隊的那一百他連得銀子怎麼樣呢？」神人回答：「耶和華會把比這些更多的賜給你。」
	And Amazi'ah said to the man of God, "But what shall we do about the hundred talents which I have given to the army of Israel?" The man of God answered, "The LORD is able to give you much more than this."
	亞瑪謝問神人："我給以色列雇傭兵的那三千四百公斤銀子怎麼辦呢？" 神人回答："耶和華能把比這更多賜給你。"
	亞瑪謝問神人說：「但我給了以色列傭兵隊那一百擔銀子要怎麼辦呢？」神人說：「永恆主能將比這更多的賜給你。」
	亞瑪謝問神的人：「我已經付給他們的銀子怎麼辦呢？」神的人說：「上主會賜給你更多！」

代下 2Ch 25.10	於是亞瑪謝把那從以法蓮來的軍兵分別出來，叫他們到自己的地方去。他們非常惱怒猶大，氣憤地回自己的地方去了。
	Then Amazi'ah discharged the army that had come to him from E'phraim, to go home again. And they became very angry with Judah, and returned home in fierce anger.
	於是亞瑪謝把那從以法蓮來的雇傭兵解散了，遣送他們回家；因此他們非常惱怒猶大人，就氣沖沖地回家去了。
	於是亞瑪謝將那從以法蓮來的傭兵隊解散，叫他們往自己的地方去；因此他們非常惱怒猶大人，便氣忿忿地回自己的地方去了。
	於是亞瑪謝打發雇來的軍隊回家，他們就惱怒猶大人，氣憤憤地走了。
代下 2Ch 25.11	亞瑪謝壯起膽來，率領他的軍隊到鹽谷，殺了一萬西珥人。
	But Amazi'ah took courage, and led out his people, and went to the Valley of Salt and smote ten thousand men of Se'ir.
	亞瑪謝鼓起勇氣，率領他的人民到鹽谷去，擊殺了一萬西珥人。
	但是亞瑪謝壯起膽來，率領了他的兵眾到鹽谷去，擊殺了西珥人一萬。
	亞瑪謝提起勇氣，率領軍隊到鹽谷；在那裡他殺了一萬以東人，
代下 2Ch 25.12	猶大人又生擒了一萬人，把他們帶到西拉山頂上，從西拉山頂扔下去，把他們全都摔碎了。
	The men of Judah captured another ten thousand alive, and took them to the top of a rock and threw them down from the top of the rock; and they were all dashed to pieces.
	猶大人又生擒了一萬人，帶到一處崖頂，從崖頂把他們拋下去，使他們都摔得肢離破碎。
	猶大人又生擒了一萬人，帶到岩山頂上，從岩山頂上扔下去，以致他們身體都破裂了。
	又活擒了一萬人。他們把俘虜帶到西拉城的山崖上，從那裡推下去，個個都摔得粉身碎骨。
代下 2Ch 25.13	但亞瑪謝所打發回去、不許一同出征的那些軍兵劫掠猶大各城，從撒瑪利亞直到伯・和崙，殺了三千人，搶了許多財物。
	But the men of the army whom Amazi'ah sent back, not letting them go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Sama'ria to Beth-hor'on, and killed three thousand people in them, and took much spoil.
	但亞瑪謝打發回去、不許和他一同作戰的雇傭兵，竟侵入猶大各城，從撒瑪利亞直到伯・和崙，擊殺了三千人，又掠去了很多財物。
	但亞瑪謝所打發回去，不許同去作戰的雇傭軍人：竟衝過來侵犯猶大各城，從撒瑪利亞直到伯和崙，擊殺了三千人，又掠劫了許多掠物。
	同時，亞瑪謝所遣回的以色列軍隊在撒馬利亞和伯・和崙之間攻打猶大各城，殺了三千人，搶走了許多財物。
代下 2Ch 25.14	亞瑪謝擊殺以東人回來以後，他把西珥人的神像帶回，立為自己的神明，在它們面前叩拜燒香。
	After Amazi'ah came from the slaughter of the E'domites, he brought the gods of the men of Se'ir, and set them up as his gods, and worshiped them, making offerings to them.
	亞瑪謝擊敗了以東人回來的時候，把西珥人的神像也帶回來，立為自己的神，在它們面前叩拜，又向它們燒香。
	亞瑪謝擊殺了以東人回來之後，同時把西珥的神像也帶來，立為自己的神，在它們面前叩拜，向它們熏祭。
	亞瑪謝打敗以東人回來，把以東人的偶像也帶回來供奉，向它們叩拜燒香。
代下 2Ch 25.15	耶和華的怒氣向亞瑪謝發作，差派一個先知去見他，對他說：「這些神明不能救自己的百姓脫離你的手，你為何尋求它們呢？」
	Therefore the LORD was angry with Amazi'ah and sent to him a prophet, who said to him, "Why have you resorted to the gods of a people, which did not deliver their own people from your hand?"
	因此，耶和華向亞瑪謝發怒，於是差派一位先知去見他，對他說："這民族的神不能拯救自己的人民脫離你的手，你為甚麼還尋求它們呢？"
	因此永恆主向亞瑪謝發怒，就差遣一個神言人來見他，對他說：「這一族民的神既不能援救自己的人民脫離你的手，你為什麼還尋求他們呢？」
	這事激怒了上主，所以他差遣先知去見亞瑪謝，責問他說：「你為什麼拜那些外族神明？它們連救自己的人民脫離你的掌握都不能呀！」
代下 2Ch 25.16	先知與王說話的時候，王對他說：「難道我們立你作王的謀士嗎？你住口吧！為何要挨打呢？」先知就止住了，卻說：「我知道神已定意要消滅你，因為你行這事，不聽從我的勸戒。」
	But as he was speaking the king said to him, "Have we made you a royal counselor? Stop! Why should you be put to death?" So the prophet stopped, but said, "I know that God has determined to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel."
	先知向王講話的時候，王對他說："我們立了你作王的謀士嗎？住口吧！你要挨打嗎？" 先知就住口，可是又說："我知道　神已定意消滅你，因為你作了這事，又不聽從我的勸戒。"
	神言人向王說話的時候，王對他說：「我們何曾立你做參謀呢？你止住，別說吧！為什麼硬要被打死呢？」那神言人就止住了；可又再說：「我知道上帝是定下了主意要滅絕你的，因為你行這事，不聽我給你出的主意。」
	亞瑪謝插嘴說：「我們沒有請你當國王的顧問。住口吧，不然我把你殺了！」先知在住口前又說：「現在我知道上帝已經決定消滅你；因為你做了這事，又不接受我的勸告。」
代下 2Ch 25.17	猶大王亞瑪謝經商議後，就派人去見耶戶的孫子，約哈斯的兒子以色列王約阿施，說：「來，讓我們面對面較量吧！」
	Then Amazi'ah king of Judah took counsel and sent to Jo'ash the son of Jeho'ahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, "Come, let us look one another in the face."
	猶大王亞瑪謝和群臣商議以後，就派人去見耶戶的孫子、約哈斯的兒子、以色列王約阿施，說："來吧，我們在戰場上相見吧！"
	猶大王亞瑪謝和群臣商議好了，就差遣人去見耶戶的孫子約哈斯的兒子以色列王約阿施，說：「來吧；我們在戰場上見面吧。」
	猶大的亞瑪謝王和他的顧問商議後派使者去見耶戶的孫子，約哈斯的兒子以色列王約華施，向他挑戰。
代下 2Ch 25.18	以色列王約阿施派人去見猶大王亞瑪謝，說：「黎巴嫩的蒺藜派人去見黎巴嫩的香柏樹，說：『將你的女兒嫁給我的兒子。』但有一隻野獸經過黎巴嫩，把蒺藜踐踏了。
	And Jo'ash the king of Israel sent word to Amazi'ah king of Judah, "A thistle on Lebanon sent to a cedar on Lebanon, saying, 'Give your daughter to my son for a wife'; and a wild beast of Lebanon passed by and trampled down the thistle.
	以色列王約阿施派人去見猶大王亞瑪謝，說："黎巴嫩的蒺藜派人去見黎巴嫩的香柏樹，說：'把你的女兒給我的兒子作妻子吧！' 後來有一隻黎巴嫩的野獸從那裡經過，把蒺藜踐踏了。
	以色列王約阿施差遣了人去見猶大王亞瑪謝，說：「利巴嫩的蒺藜差遣人去見利巴嫩的香柏樹，說：『將你的女兒給我兒子為妻吧』；後來有一隻利巴嫩的野獸從那裡經過，把蒺藜踐踏了。
	約華施答覆他說：「有一次，黎巴嫩山上的一株荊棘對一棵香柏樹說：『把你的女兒嫁給我的兒子吧！』有一隻野獸走過，把那株荊棘踩爛了。

代下 2Ch 25.19	你說，看哪，你打敗了以東，就心高氣傲，以此為榮。現在，你待在家裡算了吧，為何要惹禍使自己和猶大一同敗亡呢？」
	You say, ‘See, I have smitten Edom,’ and your heart has lifted you up in boastfulness. But now stay at home; why should you provoke trouble so that you fall, you and Judah with you?”
	你心裡說你擊敗了以東人，你就心裡驕傲，以這事誇口。現在你留在家裡吧，為甚麼要惹禍，使猶大和你一同覆亡呢？”
	你心裡說：『嘿，你看！我 (傳統：你) 擊敗了以東人了」，你就心高氣傲，自以為榮；現在你只好在家裡呆著吧；又為什麼要惹禍，使你覆亡，使你和猶大國跟你一同覆亡呢？」
	亞瑪謝啊，你打敗了以東人就心高氣傲，但我勸你還是待在家裡吧！何必興風作浪，使你和你的人民遭殃呢？」
代下 2Ch 25.20	亞瑪謝卻不肯聽從。這是出乎神，好將他們交在敵人手裡，因為他們尋求以東的神明。
	But Amazi’ah would not listen; for it was of God, in order that he might give them into the hand of their enemies, because they had sought the gods of Edom.
	亞瑪謝卻不聽從；這原是出於　神，好把他們交在約阿施手裡，因為他們尋求以東的神。
	亞瑪謝不聽這話；這是出於上帝，好將他們交在約阿施手裡的，因為他們尋求了以東的神。
	亞瑪謝不聽。這是上帝定意要亞瑪謝被擊敗，因為他拜以東人的偶像。
代下 2Ch 25.21	於是以色列王約阿施上來，在猶大的伯・示麥與猶大王亞瑪謝面對面較量。
	So Jo’ash king of Israel went up; and he and Amazi’ah king of Judah faced one another in battle at Beth-she’mesh, which belongs to Judah.
	於是以色列王約阿施上來，在猶大的伯・示麥，和猶大王亞瑪謝相會於戰場上。
	於是以色列王約阿施就上陣來，他和猶大王亞瑪謝就在猶大的伯示麥彼此見面了。
	於是以色列王約華施在猶大的伯・示麥跟猶大王亞瑪謝對峙打了起來。
代下 2Ch 25.22	猶大敗在以色列面前，他們逃跑，各人逃回自己的帳棚去了。
	And Judah was defeated by Israel, and every man fled to his home.
	猶大人在以色列人面前被擊敗，各自逃回家去了。
	猶大人在以色列人面前被擊敗，各自逃回家 (原文：帳棚) 去。
	猶大軍隊打敗了，所有兵士都逃回家去。
代下 2Ch 25.23	以色列王約阿施在伯・示麥擒住約哈斯的孫子，約阿施的兒子猶大王亞瑪謝，把他帶到耶路撒冷，又拆毀耶路撒冷的城牆，從以法蓮門直到角門共四百肘。
	And Jo’ash king of Israel captured Amazi’ah king of Judah, the son of Jo’ash, son of Ahazi’ah, at Beth-she’mesh, and brought him to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem for four hundred cubits, from the E’phraim Gate to the Corner Gate.
	以色列王約阿施在伯・示麥捉住了約哈斯的孫子、約阿施的兒子、猶大王亞瑪謝，把他帶到耶路撒冷，又拆毀耶路撒冷的城牆，從以法蓮門直到角門，共兩百公尺。
	以色列王約阿施在伯示麥捉住了亞哈謝 (傳統：作『約哈斯』) 的孫子約阿施的兒子猶大王亞瑪謝，將他帶到耶路撒冷，將耶路撒冷的城牆拆個破口，從以法蓮門直到角門 (傳統：轉門)，共四百肘。
	約華施俘虜了亞瑪謝，把他帶到耶路撒冷，又把以法蓮門到角門約兩百公尺長的一段城牆都拆毀了。
代下 2Ch 25.24	他帶著俄別・以東所看守神殿裡的一切金銀和器皿，與王宮裡的財寶，又帶著人質，回撒瑪利亞去了。
	And he seized all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God, and O’bed-e’dom with them; he seized also the treasuries of the king’s house, and hostages, and he returned to Sama’ria.
	又把俄別・以東負責看守神殿裡的一切金銀和一切器皿，以及王宮裡的寶物都掠去，又擄走人質，然後回撒瑪利亞去了。
	又將上帝殿里俄別以東所看守的一切金銀，一切器皿，和王宮里的寶物，都拿了去，又拿了人去做質當，回撒瑪利亞去。
	他把聖殿裡的金子、銀子、俄別・以東的後代看守的聖殿用具，以及王宮的財寶都帶回撒馬利亞，也帶走了一些人質。
代下 2Ch 25.25	約哈斯的兒子以色列王約阿施死後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。
	Amazi’ah the son of Jo’ash king of Judah lived fifteen years after the death of Jo’ash the son of Jeho’ahaz, king of Israel.
	以色列王約哈斯的兒子約阿施死後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝還活了十五年。
	以色列王約哈斯的兒子約阿施死了以後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝還活了十五年。
	猶大王亞瑪謝比以色列王約華施多活了十五年。
代下 2Ch 25.26	亞瑪謝其餘的事，自始至終，看哪，不都寫在《猶大和以色列諸王記》上嗎？
	Now the rest of the deeds of Amazi’ah, from first to last, are they not written in the Book of the Kings of Judah and Israel?
	亞瑪謝其餘的事蹟，一生的始末，不是都記在猶大和以色列諸王記上嗎？
	亞瑪謝其餘的事，始末不是都寫在猶大和以色列諸王記上嗎？
	他在位期間的其他事蹟，從頭到尾都記載在《猶大和以色列列王史》上。
代下 2Ch 25.27	自從亞瑪謝離棄耶和華之後，在耶路撒冷有人背叛他，他就逃往拉吉；他們卻派人追到拉吉，在那裡殺了他。
	From the time when he turned away from the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem, and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish, and slew him there.
	自從亞瑪謝離棄耶和華以後，在耶路撒冷有人要謀害他；他就逃到拉吉去。謀害他的人派人追到拉吉，在那裡把他殺死。
	自從亞瑪謝轉離而不跟從永恆主以後，在耶路撒冷就有人陰謀反叛了亞瑪謝；亞瑪謝逃到拉吉；叛黨打發人跟蹤到拉吉，就在那裡將他弒死。
	從他背叛上主那時候起，在耶路撒冷就有人要謀害他。最後他逃到拉吉城，但仇敵跟蹤他到那裡，把他殺了。
代下 2Ch 25.28	有人用馬將他馱回，把他與祖先一同葬在猶大的城。
	And they brought him upon horses; and he was buried with his fathers in the city of David.
	然後用馬把他的屍體運回來，埋葬在大衛城（按照《馬索拉文本》的大部分抄本，「大衛」作「猶大」；現參照其他抄本和各古譯本翻譯；參王下 14:20）裡，和他的列祖一起。
	人用馬馱他去埋葬在大衛城裡，和他列祖同在一處。
	有人用馬把他的屍體馱回耶路撒冷，葬在大衛城王室的墳墓裡。

39.26 歷代志下 2Chronicles 26

代下 2Ch 26.1	猶大眾百姓立烏西雅接續他父親亞瑪謝作王，那時他年十六歲。
	And all the people of Judah took Uzzi'ah, who was sixteen years old, and made him king instead of his father Amazi'ah.
	全猶大的人民立烏西雅（「烏西雅」又名「亞撒利雅」；參王下 14:21）接續他的父親亞瑪謝作王，那時他才十六歲。
	猶大眾民便將烏西雅設立為王，來接替他父親亞瑪：那時他十六歲。
	所有猶大人民都選擇亞瑪謝十六歲的兒子烏西雅繼承他父親作王。
代下 2Ch 26.2	亞瑪謝王與他祖先同睡之後，烏西雅收復以祿回歸猶大，又重新修建。
	He built Eloth and restored it to Judah, after the king slept with his fathers.
	亞瑪謝王和列祖同睡以後，烏西雅重建以祿，並且收歸猶大所有。
	亞瑪謝王跟他列祖一同長眠了之後，烏西雅重建以祿，收復來歸猶大。
	亞瑪謝死後，烏西雅收復了以拉他，重新加以修建。
代下 2Ch 26.3	烏西雅登基的時候年十六歲，在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。
	Uzzi'ah was sixteen years old when he began to reign, and he reigned fifty-two years in Jerusalem. His mother's name was Jecoli'ah of Jerusalem.
	烏西雅登基的時候，是十六歲；他在耶路撒冷作王共五十二年。他的母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。
	烏西雅登極的時候十六歲；他在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。
	烏西雅十六歲時作王，在耶路撒冷統治了五十二年。他母親耶可利雅是耶路撒冷人。
代下 2Ch 26.4	烏西雅行耶和華眼中看為正的事，效法他父親亞瑪謝一切所行的。
	And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amazi'ah had done.
	烏西雅行耶和華看為正的事，像他的父親亞瑪謝一切所行的。
	烏西雅行永恆主所看為對的事，都照他父親亞瑪謝一切所行的。
	烏西雅效法他父親的榜樣，做了上主認為對的事。
代下 2Ch 26.5	撒迦利亞是一個通曉神默示的人，他在世的日子，烏西雅定意尋求神；烏西雅尋求耶和華的日子，神使他亨通。
	He set himself to seek God in the days of Zechari'ah, who instructed him in the fear of God; and as long as he sought the LORD, God made him prosper.
	撒迦利亞在世的日子，教導烏西雅敬畏　神，所以烏西雅常常尋求　神；烏西雅尋求　神的時候，　神就使他亨通。
	盡撒迦利亞在世的日子，撒迦利亞將敬畏上帝之事指導烏西雅，烏西雅總是定意尋求上帝的；而盡烏西雅尋求永恆主的日子，上帝總是叫他諸事順利的。
	在他的宗教顧問撒迦利亞活著的年日，他都忠心事奉上主；上主賜福給他。
代下 2Ch 26.6	他出去攻擊非利士人，拆毀了迦特、雅比尼和亞實突的城牆，又在非利士人中，在亞實突境內建築城鎮。
	He went out and made war against the Philistines, and broke down the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod; and he built cities in the territory of Ashdod and elsewhere among the Philistines.
	他出去攻打非利士人，拆毀了迦特的城牆、雅比尼的城牆和亞實突的城牆；又在亞實突境內非利士人中，建造了幾座城。
	他出去攻打非利士人，將迦特的城牆，雅比尼的城牆，和亞實突的城牆都拆了破口；又在亞實突境內，非利士人中間建造了幾座城。
	烏西雅跟非利士人打仗。他拆毀了迦特城、雅比尼城，和亞實突城的城牆，並且在亞實突附近和非利士其他地區建造設防城。
代下 2Ch 26.7	神幫助他攻擊非利士人和住在姑珥．巴力的阿拉伯人，以及米烏尼人。
	God helped him against the Philistines, and against the Arabs that dwelt in Gurba'al, and against the Me-u'nites.
	神幫助他攻打非利士人和住在姑珥．巴力的阿拉伯人，以及米烏尼人。
	上帝幫助他攻擊非利士人住在姑珥巴力的亞拉伯人和米烏尼人。
	上帝幫助他打敗非利士人、住在姑珥．巴力的阿拉伯人，和米烏尼人。
代下 2Ch 26.8	米烏尼人向烏西雅進貢。他的名聲傳到埃及，因他非常強盛。
	The Ammonites paid tribute to Uzzi'ah, and his fame spread even to the border of Egypt, for he became very strong.
	亞捫人給烏西雅進貢，他的名聲傳到埃及的邊境，因為他極其強盛。
	亞捫人給烏西雅進貢；他的名聲傳到埃及，因為他非常強盛。
	亞捫人向烏西雅進貢。他的勢力強大，名聲遠播埃及。
代下 2Ch 26.9	烏西雅在耶路撒冷的角門和谷門，以及城牆轉角之處建築城樓，非常堅固。
	Moreover Uzzi'ah built towers in Jerusalem at the Corner Gate and at the Valley Gate and at the Angle, and fortified them.
	烏西雅在耶路撒冷的角門、谷門和城牆轉角的地方，建築了城樓，這些城樓非常堅固。
	烏西雅在耶路撒冷的角門，谷門，和城牆的拐角處建造了譙樓，並且將譙樓防守得很堅固。
	烏西雅為加強耶路撒冷的防禦工事，在角門、谷門，和城牆轉角的地方都建造城樓。
代下 2Ch 26.10	他在曠野建築瞭望樓，又挖了許多井，因為他在謝非拉和平原有很多牲畜。他在山區和肥沃的土地雇用耕種田地和修整葡萄園的人，因為他喜愛土地。
	And he built towers in the wilderness, and hewed out many cisterns, for he had large herds, both in the Shephe'lah and in the plain, and he had farmers and vinedressers in the hills and in the fertile lands, for he loved the soil.
	他又在曠野建造了一些瞭望樓，挖了許多貯水池，因為他在高原和平原上有很多牲畜；又因為他喜愛種植，所以在山地上和果園裡，雇有農夫和修剪葡萄樹的工人。
	他又在曠野建造了譙樓，挖了許多井，因為他有很多牲畜在低原和平原地方；在山地和園地他也有耕地的和修理葡萄園的人，因為他喜愛種地的事。
	他也在郊外建造防禦塔，挖了許多水井，因為他在西邊山腳下和平原地帶有很多牛群。由於他喜歡耕種，他鼓勵人民在山地開墾葡萄園，耕種肥沃的土地。

代下 2Ch 26.11	烏西雅又有軍兵，照書記耶利和官長瑪西雅所數點的，在王的一個將軍哈拿尼雅手下，分隊出戰。
	Moreover Uzzi'ah had an army of soldiers, fit for war, in divisions according to the numbers in the muster made by Je-i'el the secretary and Ma-asei'ah the officer, under the direction of Hanani'ah, one of the king's commanders.
	烏西雅又有善於作戰的軍隊，照著書記耶利和官長瑪西雅數點的數目，由王的一個將軍哈拿尼雅指揮，編隊上陣。
	烏西雅又有很能作戰的軍兵，照書記耶利和官長瑪西雅所點閱的數目，在王的一個將軍哈拿尼雅手下分隊出去打仗。
	烏西雅有強大的軍隊，隨時可上戰場。軍方紀錄由書記耶利和瑪西雅保管，並由王室的一名指揮官哈拿尼雅監督。
代下 2Ch 26.12	族長和大能勇士的總數共二千六百人，
	The whole number of the heads of fathers' houses of mighty men of valor was two thousand six hundred.
	這些英勇戰士中的各家族首領，總數共二千六百人。
	那些有力氣英勇的人父系的族長總數共有二千六百人。
	軍隊由兩千六百名軍官指揮；
代下 2Ch 26.13	他們手下的軍兵共三十萬七千五百人，都大有能力，善於作戰，幫助王攻擊仇敵。
	Under their command was an army of three hundred and seven thousand five hundred, who could make war with mighty power, to help the king against the enemy.
	在他們指揮下的軍隊，共有三十萬七千五百人，都是大有能力，善於作戰的，能幫助王攻打仇敵。
	在他們手下的軍隊有三十萬七千五百人，都是大有力氣，能作戰幫助王攻擊仇敵的。
	他們手下有三十萬七千五百名兵士，都是能征善戰、能為王征討敵人的戰士。
代下 2Ch 26.14	烏西雅為全軍預備盾牌、頭盔、鎧甲、槍、弓和甩石的機弦，
	And Uzzi'ah prepared for all the army shields, spears, helmets, coats of mail, bows, and stones for slinging.
	烏西雅給全隊軍兵配備了盾牌、矛槍、頭盔、鎧甲、弓箭和甩石的機弦。
	烏西雅為他們，為全軍隊預備了盾牌，槍，頭盔，鎧甲，弓，和甩機弦的石頭。
	烏西雅給軍隊裝備盾牌、槍矛、盔甲、戰衣、弓箭，和甩的石頭。
代下 2Ch 26.15	又在耶路撒冷叫巧匠設計機器，安在城樓和角樓上，用以射箭，投擲大石。烏西雅的名聲傳到遠方，因為他得了非凡的幫助，極其強盛。
	In Jerusalem he made engines, invented by skilful men, to be on the towers and the corners, to shoot arrows and great stones. And his fame spread far, for he was marvelously helped, till he was strong.
	他又在耶路撒冷製造巧匠發明的器械，安放在城樓和城角上，用來發射利箭和大石。烏西雅的名聲傳到遠方，因為他得了非常的幫助，使他十分強盛。
	他又在耶路撒冷作巧匠所巧設的機器，安在譙樓和角樓上，用來射箭，和射發大石頭。烏西雅的名聲傳出遠方，因為他很奇異地得了幫助，以致很強盛。
	在耶路撒冷，他的工程師在城樓和城牆轉角處裝置機器，可以從上面射箭，扔大石塊。他的名聲遠播各處，勢力非常強大，因為上帝幫助他。
代下 2Ch 26.16	烏西雅既強盛，就心高氣傲，以致敗壞。他干犯耶和華－他的神，進耶和華的殿，要在香壇上燒香。
	But when he was strong he grew proud, to his destruction. For he was false to the LORD his God, and entered the temple of the LORD to burn incense on the altar of incense.
	烏西雅強盛起來，就心高氣傲，以致自尋毀滅，竟冒犯耶和華他的　神；他進了耶和華的殿，要在香壇上燒香。
	他既強盛，就心驕氣傲，以致行事腐敗，對永恆主他的上帝不忠實，進永恆主的殿堂，要在香壇上燒香。
	烏西雅王的強盛使他逐漸驕傲起來，招致他的衰敗。他冒犯上主—他的上帝，自己進聖殿在香壇上燒香。
代下 2Ch 26.17	亞撒利雅祭司率領八十名勇敢的耶和華的祭司，跟隨他進去。
	But Azari'ah the priest went in after him, with eighty priests of the LORD who were men of valor;
	跟隨烏西雅進去的，有亞撒利雅祭司，還有耶和華的祭司八十個，都是英勇的人。
	跟他進去的有祭司亞撒利雅，還有同亞撒利雅在一起的，永恆主的祭司八十個，有勇氣的人。
	亞撒利雅祭司帶著八十名上主英勇的祭司跟著王，
代下 2Ch 26.18	他們阻止烏西雅王，對他說：「烏西雅啊，給耶和華燒香不是你的事，而是亞倫子孫的事，他們是分別為聖來燒香的祭司。你出聖殿吧！因為你犯了罪，耶和華神必不使你得尊榮。」
	and they withstood King Uzzi'ah, and said to him, "It is not for you, Uzzi'ah, to burn incense to the LORD, but for the priests the sons of Aaron, who are consecrated to burn incense. Go out of the sanctuary; for you have done wrong, and it will bring you no honor from the LORD God."
	他們阻止烏西雅王，對他說："烏西雅啊，給耶和華燒香不是你應作的事，而是亞倫的子孫作祭司的事，他們是分別為聖作燒香的事；請離開聖所吧，因為你作了不應該作的事了，你必不能從耶和華　神那裡得著尊榮。"
	他們阻擋烏西雅王，對他說：「烏西雅阿，向永恆主燒香並不是你應作的事，乃是亞倫子孫作祭司者的事阿；他們才是受聖職來燒香的。你出聖所吧！因為你行了僭妄的事了；並且永恆主上帝也不使你得尊榮。」
	要阻止他。他們說：「烏西雅啊，你沒有權向上主燒香；只有亞倫後代作祭司的被分別為聖來做這事。請離開這聖地。你已經冒犯了主上帝；你再也得不到他給你的尊榮了。」
代下 2Ch 26.19	烏西雅發怒，手拿香爐要燒香。他在耶和華殿中香壇旁向眾祭司發怒的時候，他的額頭在眾祭司面前忽然長出癩瘋。
	Then Uzzi'ah was angry. Now he had a censer in his hand to burn incense, and when he became angry with the priests leprosy broke out on his forehead, in the presence of the priests in the house of the LORD, by the altar of incense.
	於是烏西雅十分忿怒，手裡拿著香爐正要燒香，他向眾祭司發怒的時候，就在耶和華的殿裡香壇旁邊眾祭司的面前，他的額上忽然長出了大癩風。
	烏西雅就很生氣；他原有香爐在手裡要燒香；他一向祭司生氣的時候，就在永恆主殿中香壇旁邊祭司們面前，他額上就患起麻瘋屬之病來了。
	烏西雅正站在聖殿的香壇旁邊，手裡拿著香爐。他對那些祭司發怒，就在那時，他的額上突然出現了癩瘋。

代下 2Ch 26.20	亞撒利雅祭司長和眾祭司轉向他，看哪，他的額頭長出癩瘋，就催他離開那裡；他自己也急速出去，因為耶和華降災於他。
	And Azari'ah the chief priest, and all the priests, looked at him, and behold, he was leprous in his forehead! And they thrust him out quickly, and he himself hastened to go out, because the LORD had smitten him.
	大祭司亞撒利雅和眾祭司看著他，忽然見他的額上長了大癩風，就急忙催他出殿；他自己也急忙出去，因為耶和華擊打了他。
	祭司長亞撒利雅和眾祭司正在觀看，只見他額上患起麻瘋屬之病來了！他們慌慌忙忙地推他離開那裡，他自己呢，也趕快出來，因為永恆主以災病擊打了他。
	祭司長亞撒利雅和其他祭司都驚嚇地望著王的前額。他們催王離開聖殿；他就急忙離去，因為上主已懲罰他。
代下 2Ch 26.21	烏西雅王患癩瘋直到死的那日；他因為染上癩瘋，就住在隔離的行宮裡，與耶和華的殿隔絕。他兒子約坦管理王的家，治理這地的百姓。
	And King Uzzi'ah was a leper to the day of his death, and being a leper dwelt in a separate house, for he was excluded from the house of the LORD. And Jotham his son was over the king's household, governing the people of the land.
	烏西雅王長大癩風直到死的時候；他既然長了大癩風，就住在一間隔離的房子裡，不能進耶和華的殿。他的兒子約坦執掌朝政，治理國民。
	烏西雅王就成了麻瘋屬病人，直到死的日子；他既是個麻瘋屬病的人，就住在隔離宮里，因為是受割絕離開永恆主之殿的。王子約坦管理王的家，為猶大地人民判斷是非。
	烏西雅王餘下的年日因這病而禮儀上不潔淨，不能再進聖殿，住在自己的行宮；國家大事由他兒子約坦掌管。
代下 2Ch 26.22	烏西雅其餘的事，自始至終，亞摩斯的兒子以賽亞先知都記錄下來。
	Now the rest of the acts of Uzzi'ah, from first to last, Isaiah the prophet the son of Amoz wrote.
	烏西雅其餘的事蹟，一生的始末，亞摩斯的兒子以賽亞先知都記下來了。
	烏西雅其餘的事，其始末，亞摩斯的兒子神言人以賽亞都記了下來。
	亞摩斯的兒子以賽亞先知把烏西雅王統治期間的一切事都記錄下來。
代下 2Ch 26.23	烏西雅與他祖先同睡，與他祖先同葬在田間的王陵；因為人說，他是長癩瘋的。他的兒子約坦接續他作王。
	And Uzzi'ah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the burial field which belonged to the kings, for they said, "He is a leper." And Jotham his son reigned in his stead.
	烏西雅和他的列祖同睡；由於有人說："他是個長大癩風的人"，所以把他埋葬在王陵的田間，和他的列祖一起。他的兒子約坦接續他作王。
	烏西雅跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在君王葬地，和他列祖同在處，因為人說：「他是個麻瘋屬病人。」他兒子約坦接替他作王。
	烏西雅死後葬在王室的墳場，不是在王室的墳墓裡，因為他患癩瘋病。他的兒子約坦繼承他作王。

39.27 歷代志下 2Chronicles 27

代下 2Ch 27.1	約坦登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。
	Jotham was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name was Jeru'shah the daughter of Zadok.
	約坦登基的時候，是二十五歲；他在耶路撒冷作王共十六年；他的母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。
	約坦登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。
	約坦二十五歲的時候作王，在耶路撒冷統治了十六年。他的母親名叫耶露莎，是撒督的女兒。
代下 2Ch 27.2	約坦行耶和華眼中看為正的事，效法他父親烏西雅一切所行的，只是他不入耶和華的殿。百姓仍舊行敗壞的事。
	And he did what was right in the eyes of the LORD according to all that his father Uzzi'ah had done – only he did not invade the temple of the LORD. But the people still followed corrupt practices.
	約坦行耶和華看為正的事，像他父親烏西雅一切所行的，只是沒有進入耶和華的殿；但人民還是行敗壞的事。
	約坦行了永恆主所看為對的事，都照他父親烏西雅所行的。只是沒有進過永恆主的殿堂；人民還是敗壞。
	約坦效法他父親的榜樣，做了上主認為對的事，只是他不參與聖殿的禮拜。人民仍然繼續犯罪。
代下 2Ch 27.3	約坦建造耶和華殿的上門，在俄斐勒城牆上有很多建設，
	He built the upper gate of the house of the LORD, and did much building on the wall of Ophel.
	約坦建造了耶和華殿的上門；在俄斐勒的城牆上，他也有很多建設。
	約坦建造了永恆主之殿的上門；在俄斐勒城牆上他也多有建造。
	約坦建造了聖殿的北門，又在耶路撒冷的俄斐勒擴建城牆。
代下 2Ch 27.4	又在猶大山區建造城鎮，在樹林中建築營寨和瞭望樓。
	Moreover he built cities in the hill country of Judah, and forts and towers on the wooded hills.
	他在猶大山地建造城市，又在樹林中建造一些營寨和瞭望樓。
	他在猶大山地建造了城市，又在樹林高地中建造碉堡和譙樓。
	他在猶大的山區建設城鎮，在山林裡建造堡壘和瞭望臺。
代下 2Ch 27.5	約坦與亞捫人的王打仗，勝了他們。那年亞捫人向他進貢一百他連得銀子，一萬歌珥小麥，一萬歌珥大麥；第二年、第三年亞捫人也這樣做。
	He fought with the king of the Ammonites and prevailed against them. And the Ammonites gave him that year a hundred talents of silver, and ten thousand cors of wheat and ten thousand of barley. The Ammonites paid him the same amount in the second and the third years.
	約坦和亞捫人的王交戰，戰勝了他們；那一年，亞捫人就獻給他三千四百公斤銀子，一千公噸小麥，一千公噸大麥；第二年和第三年，亞捫人也獻給他這個數目。
	約坦同亞捫人的王交戰，勝過了他們；那一年亞捫人獻給他一百擔銀子，一萬歌珥小麥，一萬大麥：亞捫人是給他進貢了這麼多的；第二年第三年也是這樣。
	約坦攻打亞捫王和他的軍隊，打敗了他們，強迫亞捫人向他進貢三年，每年要繳三千四百公斤銀子，一千公噸小麥，一千公噸大麥。
代下 2Ch 27.6	約坦日漸強盛，因為他在耶和華—他神面前行正道。
	So Jotham became mighty, because he ordered his ways before the LORD his God.
	約坦在耶和華他的　神面前堅守正道，所以日漸強盛。
	約坦日漸強盛，因為他在永恆主他的上帝面前守正他所行的路。
	約坦一天比一天強盛，因為他忠實地順從上主—他的上帝。
代下 2Ch 27.7	約坦其餘的事和一切戰役，以及他的行為，看哪，都寫在《以色列和猶大列王記》上。
	Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, behold, they are written in the Book of the Kings of Israel and Judah.
	約坦其餘的事蹟，他的一切戰爭和作為，都記在以色列和猶大列王記上。
	約坦其餘的事，他一切戰事和所行的，都寫在以色列和猶大諸王記上呢。
	約坦在位期間的其他事蹟，戰爭、政策等，一一記載在《以色列和猶大列王史》上。
代下 2Ch 27.8	他登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。
	He was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem.
	他登基的時候是二十五歲；他在耶路撒冷作王共十六年。
	他登極的時候二十五歲；在耶路撒冷作王十六年。
	約坦二十五歲的時候作王，在耶路撒冷統治了十六年。
代下 2Ch 27.9	約坦與他祖先同睡，葬在大衛城，他兒子亞哈斯接續他作王。
	And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Ahaz his son reigned in his stead.
	約坦和他的列祖同睡，埋葬在大衛城裡；他的兒子亞哈斯接續他作王。
	約坦跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在大衛城裡；他兒子亞哈斯接替他作王。
	他死後葬在大衛城；他的兒子亞哈斯繼承他作王。

39.28 歷代志下 2Chronicles 28

代下 2Ch 28.1	亞哈斯登基的時候年二十歲，在耶路撒冷作王十六年。他不像他祖先大衛行耶和華眼中看為正的事，
	Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of the LORD, like his father David,
	亞哈斯登基的時候，是二十歲；他在耶路撒冷作王十六年。他不像他的祖先大衛一樣，行耶和華看為正的事，
	亞哈斯登極的時候二十歲；他在耶路撒冷作王十六年。他不像他的祖大衛行永恆主所看為對的事，
	亞哈斯二十歲的時候作王，在耶路撒冷統治了十六年。他沒有效法他的先祖大衛王的好榜樣，沒有做上主認為對的事。
代下 2Ch 28.2	卻行以色列諸王的道，又鑄造諸巴力的像，
	but walked in the ways of the kings of Israel. He even made molten images for the Ba'als;
	他卻隨從以色列諸王的道路，又為巴力鑄造偶像；
	卻走以色列諸王的路。竟為巴力 (即：外國人的神) 造了鑄像；
	他仿效以色列諸王的壞榜樣，鑄造巴力的像，
代下 2Ch 28.3	照著耶和華從以色列人面前趕出的外邦人所行可憎的事，在欣嫩子谷燒香，用火焚燒他的兒女，
	and he burned incense in the valley of the son of Hinnom, and burned his sons as an offering, according to the abominable practices of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel.
	並且在欣嫩子谷燒香，用火焚燒自己的兒女，像耶和華在以色列人面前驅走的外族人所行可厭惡的事一樣；
	並且在欣嫩子平谷中燒香，將兒女用火燒獻為祭，像永恆主從以色列人面前所驅逐的外國人所行可厭惡的事一樣；
	在欣嫩子谷燒香，甚至把自己的兒子當燒化祭獻給偶像，仿效原先住民的可惡行為；那些居民就是當以色列人進入這地時上主趕出去的人。
代下 2Ch 28.4	又在丘壇上、山岡上、各青翠樹下獻祭燒香。
	And he sacrificed and burned incense on the high places, and on the hills, and under every green tree.
	又在邱壇上、山岡上和各青翠樹下，獻祭燒香。
	他並且在邱壇上，和各茂盛樹下宰牲熏祭。
	亞哈斯在神廟內、山岡上、樹蔭下獻祭，燒香。
代下 2Ch 28.5	耶和華－他的神將他交在亞蘭王手裡。亞蘭王打敗他，從他擄走了許多人，帶到大馬士革去。神又將他交在以色列王手裡，以色列王向他大行殺戮。
	Therefore the LORD his God gave him into the hand of the king of Syria, who defeated him and took captive a great number of his people and brought them to Damascus. He was also given into the hand of the king of Israel, who defeated him with great slaughter.
	因此，耶和華他的　神把他交在亞蘭王手裡；亞蘭王擊敗了他，擄走了他很多人民，帶到大馬士革去。　神又把他交在以色列王手裡，以色列王就在猶大進行大屠殺。
	因此永恆主他的上帝將他交在亞蘭王手裡；亞蘭王擊敗了他，從他的人民中擄了一大群俘虜，帶到大馬色去。上帝又將他交在以色列王手裡，以色列王大大地擊殺了他。
	因為亞哈斯王犯罪，上主—他的上帝讓敘利亞王打敗他，俘虜了很多猶大人到大馬士革去。上主也讓利瑪利的兒子以色列王比加大大地打敗亞哈斯，在一天之內殺了十二萬猶大的精兵。上主—他們祖先的上帝准許這事發生是因為猶大人民離棄了他。
代下 2Ch 28.6	利瑪利的兒子比加一日之內在猶大殺了十二萬人，都是勇士，因為他們離棄了耶和華－他們列祖的神。
	For Pekah the son of Remali'ah slew a hundred and twenty thousand in Judah in one day, all of them men of valor, because they had forsaken the LORD, the God of their fathers.
	利瑪利的兒子比加在猶大一天之內殺了十二萬人，全是勇士，因為他們離棄了耶和華他們列祖的　神。
	利瑪利的兒子比加一天之內在猶大殺了十二萬人，都是壯士，因為他們離棄了永恆主他們列祖的上帝。
	併於上節
代下 2Ch 28.7	有一個叫細基利的以法蓮勇士，殺了瑪西雅王子、押斯利甘宮廷總管和以利加拿宰相。
	And Zichri, a mighty man of E'phraim, slew Ma-asei'ah the king's son and Azri'kam the commander of the palace and Elka'nah the next in authority to the king.
	有一個以法蓮的勇士，名叫細基利，殺了王的兒子瑪西雅、王宮的總管押斯利甘和王的宰相以利加拿。
	以法蓮的勇士細基利也殺了王的兒子瑪西雅，宮中的總務長押斯利甘，和王的宰相以利加拿。
	一個以色列兵士細基利殺了亞哈斯王的兒子瑪西雅，也殺了王宮總管押斯利甘和宰相以利加拿。
代下 2Ch 28.8	以色列人擄了他們的弟兄，連婦人帶兒女共二十萬，又掠取了許多財物，把這些掠物帶到撒瑪利亞去。
	The men of Israel took captive two hundred thousand of their kinsfolk, women, sons, and daughters; they also took much spoil from them and brought the spoil to Sama'ria.
	以色列人從他們的兄弟中擄走婦孺共二十萬人；又從他們中間奪取了很多戰利品，帶回撒瑪利亞去。
	以色列人擄了他們的族弟兄，婦人兒女，共二十萬；又從他們中間劫掠了許多掠物，將掠物帶到撒瑪利亞。
	以色列軍把他們的同胞猶大人，連同婦女兒童共二十萬人擄到撒馬利亞去，也掠去許多財物。

代下 2Ch 28.9	但那裡有耶和華的一個先知，名叫俄德，出來迎接往撒瑪利亞去的軍兵，對他們說：「看哪，耶和華－你們列祖的神惱怒猶大人，將他們交在你們手裡，你們竟怒氣沖天，向他們大行殺戮。
	But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded; and he went out to meet the army that came to Sama'ria, and said to them, "Behold, because the LORD, the God of your fathers, was angry with Judah, he gave them into your hand, but you have slain them in a rage which has reached up to heaven.
	那裡有一位耶和華的先知名叫俄德，出來迎接回到撒瑪利亞來的軍隊，對他們說："耶和華你們列祖的　神因為惱怒猶大人，才把他們交在你們手裡，你們卻怒氣沖天，殺戮了他們。
	但那裡有永恆主的一個神言人名叫俄德，出來迎接那到撒瑪利亞來的軍隊，對他們說：「只因永恆主你們列祖的上帝惱怒了猶大人，他才將他們交在你們手裡，你們竟怒氣沖天，殺戮了他們。
	有上主的一個先知叫俄德，住在撒馬利亞城。當以色列軍帶著猶大的俘虜回到撒馬利亞、快進城的時候，俄德去見他們，說：「上主－你們祖宗的上帝因惱怒猶大才讓你們打敗他們，你們竟怒氣沖天地在勝利中屠殺他們。
代下 2Ch 28.10	如今你們又有意強逼猶大人和耶路撒冷人作你們的奴婢，你們豈不是也得罪了耶和華－你們的神嗎？
	And now you intend to subjugate the people of Judah and Jerusalem, male and female, as your slaves. Have you not sins of your own against the LORD your God?
	現在你們又想強迫猶大人和耶路撒冷人作你們的奴婢。難道你們自己就沒有得罪耶和華你們的　神嗎？
	如今你們又心裡說要強迫猶大人和耶路撒冷人做你們的奴隸和婢女。這不是連你們也實實在在有得罪永恆主你們的上帝的罪嗎？
	現在，你們竟有意使耶路撒冷和猶大的男女作你們的奴隸。難道你們不知道你們也犯罪得罪了上主－你們的上帝嗎？
代下 2Ch 28.11	現在你們當聽我說，要將從你們弟兄中擄來的釋放回去，因耶和華的烈怒已臨到你們了。」
	Now hear me, and send back the captives from your kinsfolk whom you have taken, for the fierce wrath of the LORD is upon you."
	你們現在要聽我的話，把你們擄回來的兄弟釋放回去，因為耶和華的震怒已經臨到你們身上了。"
	現在你們要聽我的話：要將你們從族弟兄中所擄來的俘虜釋放回去，因為永恆主已向你們大發烈怒了。」
	聽我說！這些俘虜是你們的弟兄姊妹。放他們回去吧，不然，上主要發怒懲罰你們的。」
代下 2Ch 28.12	於是，以法蓮人的幾個領袖，就是約哈難的兒子亞撒利雅、米實利末的兒子比利家、沙龍的兒子耶希西家、哈得萊的兒子亞瑪撒，起來攔阻從戰場上回來的人，
	Certain chiefs also of the men of E'phraim, Azari'ah the son of Joha'nan, Berechi'ah the son of Meshil'lemoth, Jehizki'ah the son of Shallum, and Ama'sa the son of Hadlai, stood up against those who were coming from the war,
	於是以法蓮人的幾個首領，就是約哈難的兒子亞撒利雅、米實利末的兒子比利家、沙龍的兒子耶希西家和哈得萊的兒子亞瑪撒，起來阻擋從戰場回來的軍隊，
	於是以法蓮人之中幾個為首的人，約哈難的兒子亞撒利雅，米實利末的兒子比利家，沙龍的兒子耶希西家，哈得萊的兒子亞瑪撒，起來攔阻那從戰陣中回來的人，
	北國的四個領袖－約哈難的兒子亞撒利雅、米實利末的兒子比利家、沙龍的兒子耶希西家、哈得萊的兒子亞瑪撒也都反對軍隊的行為。
代下 2Ch 28.13	對他們說：「你們不可把這些被擄的人帶到這裡，因我們已經得罪耶和華了。你們還想加增我們的罪惡過犯嗎？因為我們的罪過深重，已經有烈怒臨到以色列了。」
	and said to them, "You shall not bring the captives in here, for you propose to bring upon us guilt against the LORD in addition to our present sins and guilt. For our guilt is already great, and there is fierce wrath against Israel."
	對他們說："你們不可把這些俘虜帶進來，因為我們已經得罪了耶和華，你們想增加我們的罪惡和過犯，我們的過犯實在嚴重，耶和華的震怒臨到以色列人身上了。"
	對他們說：「你們不要將俘虜帶進這裡來，因為我們已得罪了永恆主了，你們心裡還要增加我們的罪和過犯。我們的罪過實在夠大了；已經有永恆主的烈怒臨到以色列人了。」
	他們說：「不要把那些俘虜帶到這裡來！我們已經得罪上主；他早該處罰我們了。你們現在還要作惡加深我們的罪嗎？我們的過犯已經夠重了；上主的忿怒已經臨到以色列了。」
代下 2Ch 28.14	於是帶兵器的人將擄來的人口和掠取的財物都留在眾領袖和全會眾面前。
	So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the assembly.
	於是，軍隊把俘虜和戰利品都留在眾領袖和全體會眾的面前。
	於是武裝的人將俘虜和掠物都放在首領們和全體大眾面前。
	於是這些軍人把俘虜和戰利品交給人民和他們的領袖。
代下 2Ch 28.15	以上提名的那些人就起來，照顧被擄的人；其中凡赤身的，就從所掠取的財物中拿出衣服和鞋來，給他們穿，又給他們吃喝，用膏抹他們；其中凡軟弱的，就使他們騎驢，送到棕樹城耶利哥他們弟兄那裡。然後，他們就回撒瑪利亞去了。
	And the men who have been mentioned by name rose and took the captives, and with the spoil they clothed all that were naked among them; they clothed them, gave them sandals, provided them with food and drink, and anointed them; and carrying all the feeble among them on asses, they brought them to their kinsfolk at Jericho, the city of palm trees. Then they returned to Sama'ria.
	上面提過的那些人就起來，領走那些俘虜，從戰利品中拿出衣服給所有赤身的穿著，給他們穿上鞋，給他們吃喝，又給他們抹油，又把所有疲弱的人放在驢子上，把他們送回棕樹城耶利哥他們的兄弟那裡，然後就回撒瑪利亞去了。
	以上記名的那些人就站起來，拉著那些俘虜和他們中間所有赤身裸體的人，從掠物中拿出衣服來給他們穿，鞋給他們著，又給他們吃，給他們喝，用油抹了他們；使一切走不動的人騎上了驢，把他們送到棕樹城耶利哥，他們族弟兄身邊，然後回撒瑪利亞去。
	這四個領袖被推選出來照顧俘虜；他們從掠來的戰利品中拿衣服和鞋子給俘虜們穿，供給他們足夠的食物，又用橄欖油擦他們的傷口，把走不動的放在驢背上，遣送所有俘虜回猶大地區，到棕櫚城耶利哥去。然後，以色列人返回撒馬利亞。
代下 2Ch 28.16	那時，亞哈斯王派人去求亞述諸王來幫助他，
	At that time King Ahaz sent to the king of Assyria for help.
	那時，亞哈斯王派人去求亞述王（按照《馬索拉文本》的絕大部分抄本，「王」作「諸王」；現參照另一份抄本和各古譯本翻譯；參 20 節和王下 16:7）幫助他，
	那時候亞哈斯王差遣了人去求亞述王 (傳統：諸王) 幫助他。
	以東人再度侵犯猶大，俘虜了許多人。因此，亞哈斯王向亞述皇帝提革拉・比列色求援。

代下 2Ch 28.17	因為以東人又來攻擊猶大，擄掠俘虜。
	For the E’domites had again invaded and defeated Judah, and carried away captives.
	因為以東人又來攻打猶大，擄走了許多人。
	因為以東人又來攻擊猶大，擄掠了俘虜。
	併於上節
代下 2Ch 28.18	非利士人也來侵佔謝非拉和猶大的尼革夫的城鎮，攻取了伯．示麥、亞雅崙、基低羅、梭哥和所屬的鄉鎮、亭拿和所屬的鄉鎮、瑾鎖和所屬的鄉鎮，就住在那裡。
	And the Philistines had made raids on the cities in the Shephe’lah and the Negeb of Judah, and had taken Beth-she’mesh, Ai’jalon, Gede’roth, Soco with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages; and they settled there.
	非利士人也侵入了高原和猶大南面的眾城，佔領了伯．示麥、亞雅崙、基低羅、梭哥和屬於梭哥的村莊，亭納和屬於亭納的村莊，瑾瑣和屬於瑾瑣的村莊，並且住在那裡。
	非利士人也侵犯了低原和猶大南方的城市，攻取了伯示麥，亞雅崙，基低羅，梭哥和屬梭哥的鄉鎮，亭納和屬亭納的鄉鎮，瑾鎖和屬瑾鎖的鄉鎮，並住在那裡。
	就在這時候，非利士人侵犯猶大南邊和西邊山腳下的城鎮。他們佔領了伯．示麥、亞雅崙、基低羅、梭哥、亭拿、瑾鎖，以及附近的村莊，並且在那裡定居下來。
代下 2Ch 28.19	因為以色列王亞哈斯在猶大放肆，大大干犯耶和華，所以耶和華使猶大卑微。
	For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel, for he had dealt wantonly in Judah and had been faithless to the LORD.
	因為猶大王亞哈斯在猶大放縱邪惡，大大地冒犯了耶和華，所以耶和華使猶大卑微。
	因為永恆主由於以色列王亞哈斯的緣故使猶大卑微，因為亞哈斯在猶大肆無忌憚，對永恆主大大不忠實。
	猶大王亞哈斯使猶大放肆，冒犯上主，所以上主使災難臨到猶大。
代下 2Ch 28.20	亞述王提革拉．毗列色來攻擊他，不幫助他，反倒欺負他。
	So Til’gath-pilne’ser king of Assyria came against him, and afflicted him instead of strengthening him.
	亞述王提革拉．毗尼色來到他那裡，不但沒有援助他，反倒欺壓他。
	亞述王提革拉毘尼色上到他那裡，使他受困迫，並沒有使他得助力。
	亞述皇帝不但不幫助亞哈斯，反而敵對他，找他的麻煩。
代下 2Ch 28.21	亞哈斯從耶和華殿裡和王宮中，以及眾領袖家中取財寶送給亞述王，也無濟於事。
	For Ahaz took from the house of the LORD and the house of the king and of the princes, and gave tribute to the king of Assyria; but it did not help him.
	亞哈斯取了耶和華殿裡和王宮中，以及眾領袖家裡的財寶，給了亞述王，但也無濟於事。
	亞哈斯剝取了永恆主殿里和王宮中跟首領家裡的財物給亞述王，也無濟於事。
	於是亞哈斯把聖殿和王宮的金子，以及民間領袖家裡的金子都給了亞述皇帝，但仍然無濟於事。
代下 2Ch 28.22	這亞哈斯王在急難的時候，越發得罪耶和華。
	In the time of his distress he became yet more faithless to the LORD – this same King Ahaz.
	這亞哈斯王在急難的時候，竟越發冒犯耶和華。
	在急難的時候，這位亞哈斯王對永恆主越發不忠實。
	亞哈斯在最艱難的時候竟比以前更加得罪上主。
代下 2Ch 28.23	他向那攻擊他的大馬士革的神明獻祭，說：「因為亞蘭王的神明幫助他們，我也要向這些神明獻祭，好讓它們幫助我。」但那些神明卻使他和全以色列敗亡。
	For he sacrificed to the gods of Damascus which had defeated him, and said, ”Because the gods of the kings of Syria helped them, I will sacrifice to them that they may help me.” But they were the ruin of him, and of all Israel.
	他向擊敗了他的大馬士革的神獻祭，說：“亞蘭王的神幫助了他們，我也向它們獻祭，使它們也幫助我。” 它們卻使他和以色列人滅亡。
	他向擊敗了他的大馬色神獻祭，說：「因為亞蘭王的神幫助了亞蘭人，我也向他們獻祭，他們好幫助我。」但那些神卻使他和以色列眾人敗亡。
	他向敘利亞人的神明獻牲祭，因為敘利亞人打敗了他。他說：「敘利亞人的神幫助了敘利亞諸王；如果我向他獻祭，他也可能幫助我。」這事使亞哈斯和他的國家遭遇災難。
代下 2Ch 28.24	亞哈斯聚集神殿裡的器皿，把神殿裡的器皿都打碎了，並且封鎖耶和華殿的門，又在耶路撒冷各處的轉角為自己建築祭壇。
	And Ahaz gathered together the vessels of the house of God and cut in pieces the vessels of the house of God, and he shut up the doors of the house of the LORD; and he made himself altars in every corner of Jerusalem.
	亞哈斯把神殿裡的器皿收集起來，把這些　神殿裡的器皿都擊碎了，又封閉了耶和華殿的各門，並且在耶路撒冷的各個角落建造祭壇。
	亞哈斯將上帝殿里的器皿收聚起來，將上帝殿里的器皿砍壞了，又封鎖永恆主之殿的各門，在耶路撒冷的各拐角造了祭壇。
	亞哈斯又把聖殿所有的器具都打碎，封閉聖殿，在耶路撒冷各地設立祭壇。
代下 2Ch 28.25	他在猶大各城建立丘壇，向別神燒香，惹耶和華－他列祖的神發怒。
	In every city of Judah he made high places to burn incense to other gods, provoking to anger the LORD, the God of his fathers.
	他又在猶大各城建造邱壇，向別的神燒香，惹怒他列祖的　神。
	他又在猶大各城造了邱壇，向別的神燒香，惹了永恆主他列祖的上帝的怒氣。
	他又在猶大各城鎮建造山丘上的神廟，向外族神明燒香，激怒了上主—他祖先的上帝。
代下 2Ch 28.26	亞哈斯其餘的事和他一切的行為，自始至終，看哪，都寫在《猶大和以色列諸王記》上。
	Now the rest of his acts and all his ways, from first to last, behold, they are written in the Book of the Kings of Judah and Israel.
	亞哈斯其餘的事蹟和他一切所行的，以及一生的始末，都記在猶大和以色列諸王記上。
	亞哈斯其餘的事，他一切所行的，始末都寫在猶大和以色列諸王記上呢。
	亞哈斯其他的事蹟從頭到尾都記載在《猶大和以色列列王史》上。

代下 2Ch 28.27	亞哈斯與他祖先同睡，葬在耶路撒冷城裡，卻沒有送入以色列諸王的墳墓。他的兒子希西家接續他作王。
	And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, in Jerusalem, for they did not bring him into the tombs of the kings of Israel. And Hezeki'ah his son reigned in his stead.
	亞哈斯和他的列祖同睡，埋葬在耶路撒冷城裡，但沒有葬在以色列諸王的陵墓裡。他的兒子希西家接續他作王。
	亞哈斯跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在城裡，在耶路撒冷，因為沒有將他送進以色列諸王的墳墓中。他兒子希西家接替他作王。
	亞哈斯死後葬在耶路撒冷，但不是在王室的墳墓裡。他的兒子希西家繼承他作王。

39.29 歷代志下 2Chronicles 29

代下 2Ch 29.1	希西家登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比雅，是撒迦利雅的女兒。
	Hezeki'ah began to reign when he was twenty-five years old, and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. His mother's name was Abi'jah the daughter of Zechari'ah.
	希西家登基的時候，是二十五歲；他在耶路撒冷作王二十九年。他的母親名叫亞比雅（「亞比雅」是「亞比」的另一種寫法；參王下18:2），是撒迦利雅的女兒。
	希西家登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比雅，是撒迦利雅的女兒。
	希西家二十五歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了二十九年。他母親亞比雅是撒迦利雅的女兒。
代下 2Ch 29.2	希西家行耶和華眼中看為正的事，效法他祖先大衛一切所行的。
	And he did what was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done.
	希西家行耶和華看為正的事，像他祖先大衛一切所行的。
	希西家行永恆主所看為對的事，都照他的祖大衛一切所行的。
	希西家效法先祖大衛王的榜樣，做了上主認為對的事。
代下 2Ch 29.3	元年正月，他開了耶和華殿的門，重新整修。
	In the first year of his reign, in the first month, he opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.
	他在位的元年正月，開了耶和華殿的門，重新修理。
	他在位元年正月，開了永恆主之殿的門，來修理。
	希西家作王那年的第一月，他重新把聖殿的門開了，並進行修建工作。
代下 2Ch 29.4	他召祭司和利未人來，聚集在東邊的廣場，
	He brought in the priests and the Levites, and assembled them in the square on the east,
	他把祭司和利未人都召了來，聚集在東面的廣場上，
	他將祭司和利未人召來，叫他們聚集在東城的廣場，
	他召集祭司和利未人到聖殿的東院，
代下 2Ch 29.5	對他們說：「利未人哪，當聽我說：現在你們要將自己分別為聖，又將耶和華－你們列祖神的殿分別為聖，從聖所中除去污穢之物。
	and said to them, "Hear me, Levites! Now sanctify yourselves, and sanctify the house of the LORD, the God of your fathers, and carry out the filth from the holy place.
	對他們說："利未人哪，你們要聽我的話；現在你們要自潔，又要潔淨耶和華你們列祖的　神的殿，把污穢之物從聖所中除去。
	對他們說：「利未人哪，你們要聽我說；現在你們要潔淨自己為聖，也使永恆主你們列祖之上帝的殿潔淨為聖，從聖所中把污穢之物拿出來。
	在那裡對他們說：「你們利未人應該潔淨自己，也要潔淨上主—你們祖先的上帝的聖殿，把一切汙穢的東西除去。
代下 2Ch 29.6	因我們的祖先犯了罪，行耶和華－我們神眼中看為惡的事，離棄他，轉臉背向耶和華的居所。
	For our fathers have been unfaithful and have done what was evil in the sight of the LORD our God; they have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.
	我們的列祖冒犯了　神，行了耶和華我們的　神看為惡的事，離棄了他，轉臉不顧耶和華的居所，以背向他。
	因為我們列祖不忠實，行了永恆主我們的上帝所看為壞的事，離棄了他，轉臉不顧永恆主的居所，而以背向他。
	我們的祖先對上主—我們的上帝不忠，做了他眼中看為邪惡的事，離棄他，不顧他所居住的地方。
代下 2Ch 29.7	他們又封鎖走廊的門，吹滅燈火，不在聖所中向以色列的神燒香，或獻燔祭。
	They also shut the doors of the vestibule and put out the lamps, and have not burned incense or offered burnt offerings in the holy place to the God of Israel.
	他們又封閉廊門，熄滅燈火，不在聖所中向以色列的　神燒香或獻燔祭。
	他們並且封鎖廊門，熄滅燈火，不在聖所中向以色列的上帝燒香，或獻上燔祭。
	他們把聖殿的門關起來，讓燈熄滅，不燒香，也不在以色列上帝的聖殿獻燒化祭。
代下 2Ch 29.8	耶和華的憤怒臨到猶大和耶路撒冷，使他們恐懼，令人驚駭，使人嗤笑，正如你們親眼所見的。
	Therefore the wrath of the LORD came on Judah and Jerusalem, and he has made them an object of horror, of astonishment, and of hissing, as you see with your own eyes.
	因此，耶和華的震怒臨到猶大和耶路撒冷的居民身上，使他們成為令人恐懼、驚駭和嗤笑的對象，就像你們親眼看見的一樣。
	因此永恆主的震怒臨到了猶大和耶路撒冷，使他們成了令人不寒而慄，令人驚駭嗤笑的對象，正如你們親眼見過的。
	因此，上主向猶大和耶路撒冷發怒。他的行動使人驚嚇，害怕，嗤笑。這一切你們都很清楚。
代下 2Ch 29.9	看哪，我們的祖宗倒在刀下，我們的妻子兒女也為此被擄掠。
	For lo, our fathers have fallen by the sword and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.
	所以我們的列祖倒在刀下；我們的兒女和妻子也都因此作了俘虜。
	你看，我們祖宗倒斃在刀下，我們的兒女妻子也都此而被擄。
	我們的父輩死在戰場，我們的妻子兒女被俘虜。
代下 2Ch 29.10	現在我心中有意與耶和華－以色列的神立約，好使他的烈怒轉離我們。
	Now it is in my heart to make a covenant with the LORD, the God of Israel, that his fierce anger may turn away from us.
	現在我心中有意要和耶和華以色列的　神立約，好使他的震怒轉離我們。
	現在我心中有意思要和永恆主以色列的上帝立約，好使他的烈怒轉離了我們。
	「現在，我決定跟上主—以色列的上帝立約，使他不再向我們發怒。

代下 2Ch 29.11	我的眾子啊，現在不要懈怠；因為耶和華揀選你們站在他面前事奉他，作他的僕人，向他燒香。」
	My sons, do not now be negligent, for the LORD has chosen you to stand in his presence, to minister to him, and to be his ministers and burn incense to him."
	我的孩子們，你們現在不要懈怠，因為耶和華揀選了你們站在他面前事奉他，為要作他的僕人，向他燒香。"
	我的眾子阿，現在你們不要懈怠，因為永恆主是揀選了你們站在他面前伺候他，做伺候他向他熏祭的人。」
	我的孩子們哪，不可拖延，你們是上主選召來向他燒香，領導人民敬拜他的人。」
代下 2Ch 29.12	於是，利未人起來，當中有哥轄的子孫，亞瑪賽的兒子瑪哈、亞撒利雅的兒子約珥；米拉利的子孫，亞伯底的兒子基士、耶哈利勒的兒子亞撒利雅；革順人，薪瑪的兒子約亞、約亞的兒子伊甸；
	Then the Levites arose, Mahath the son of Ama'sai, and Jo'el the son of Azari'ah, of the sons of the Ko'hathites; and of the sons of Merar'i, Kish the son of Abdi, and Azari'ah the son of Jehal'lelel; and of the Gershonites, Jo'ah the son of Zimmah, and Eden the son of Jo'ah;
	於是，利未人哥轄的子孫亞瑪賽的兒子瑪哈、亞撒利雅的兒子約珥；米拉利的子孫亞伯底的兒子基士、耶哈利勒的兒子亞撒利雅；革順的子孫薪瑪的兒子約亞、約亞的兒子伊甸；
	於是利未人哥轄的子孫亞瑪賽的兒子瑪哈，亞撒利雅的兒子約珥；米拉利的子孫亞伯底的兒子基士，耶哈利勒的兒子亞撒利雅；革順的子孫薪瑪的兒子約亞，約亞的兒子伊甸；
	在那裡的利未人有：哥轄宗族：亞瑪賽的兒子瑪哈和亞撒利雅的兒子約珥。米拉利宗族：亞伯底的兒子基士和耶哈利勒的兒子亞撒利雅。革順宗族：薪瑪的兒子約亞和約亞的兒子伊甸。以利撒反宗族：申利和耶利。亞薩宗族：撒迦利雅和瑪探雅。希幔宗族：耶歇和示每。耶杜頓宗族：示瑪雅和烏薛。
代下 2Ch 29.13	以利撒反的子孫申利和耶利；亞薩的子孫，撒迦利雅和瑪探雅；
	and of the sons of Eli-za'phan, Shimri and Jeu'el; and of the sons of Asaph, Zechari'ah and Mattani'ah;
	以利撒反的子孫申利和耶利；亞薩的子孫撒迦利亞和瑪探雅；
	以利撒反的子孫申利和耶利；亞薩的子孫撒迦利雅和瑪探雅；
	併於上節
代下 2Ch 29.14	希幔的子孫耶歇和示每；耶杜頓的子孫示瑪雅和烏薛。
	and of the sons of Heman, Jehu'el and Shim'e-i; and of the sons of Jedu'thun, Shemai'ah and Uz'ziel.
	希幔的子孫耶歇和示每；耶杜頓的子孫示瑪雅和烏薛都起來，
	希幔的子孫耶歇和示每；耶杜頓的子孫示瑪雅和烏薛，起來，
	併於上節
代下 2Ch 29.15	他們聚集他們的弟兄，將自己分別為聖，照著耶和華的話和王的吩咐，進去潔淨耶和華的殿。
	They gathered their brethren, and sanctified themselves, and went in as the king had commanded, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD.
	集合他們的親族，潔淨自己，照著王的吩咐，根據耶和華的命令，進去潔淨耶和華的殿。
	聚集他們的族弟兄，潔淨自己為聖，照王所吩咐，根據永恆主的話，進去潔淨永恆主的殿。
	這些人召集他們的利未族弟兄，都照禮儀潔淨了自己，然後遵照王的命令，根據上主的法律開始潔淨聖殿。
代下 2Ch 29.16	祭司進入耶和華的內殿要潔淨殿，把耶和華殿中所發現一切污穢之物都搬出去，搬到耶和華殿的院子，由利未人接走，搬出去到外頭的汲淪溪。
	The priests went into the inner part of the house of the LORD to cleanse it, and they brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD; and the Levites took it and carried it out to the brook Kidron.
	祭司進入耶和華殿的裡面進行潔淨，他們在耶和華殿裡發現的一切污穢之物，都搬到耶和華殿的院子裡；利未人接過，就搬到城外的汲淪溪邊。
	祭司進入永恆主之殿裡面，要潔淨聖殿，將永恆主殿堂里所發現一切污穢之物拿出來到永恆主之殿的院子；利未人接去，拿出去到外頭汲淪溪谷旁邊。
	祭司進去潔淨聖殿。他們把所有不潔淨的東西都搬到聖殿的院子裡，利未人再把它們搬出城外，丟在汲淪溪。
代下 2Ch 29.17	從正月初一開始分別為聖，初八就來到耶和華殿的走廊。他們又用了八日使耶和華的殿分別為聖，到正月十六日才完成。
	They began to sanctify on the first day of the first month, and on the eighth day of the month they came to the vestibule of the LORD; then for eight days they sanctified the house of the LORD, and on the sixteenth day of the first month they finished.
	他們在正月初一開始潔淨聖殿，第八日去到耶和華殿的走廊；他們用了八日潔淨耶和華的殿，到了正月十六日才完工。
	正月初一日開始潔淨為聖，那一月初八日潔聖到永恆主的廊子；他們潔聖永恆主的殿，潔聖了八天，到正月十六日才作完。
	這項工作在第一月的第一天開始，到第八天就全部完工，連聖殿的前堂也清除乾淨。然後他們又工作了八天，到那月的第十六日，把聖殿預備妥當，好敬拜上帝。
代下 2Ch 29.18	於是，他們到裡面去見希西家王，說：「我們已將耶和華的全殿和燔祭壇，以及壇的一切器皿、供餅的供桌，與供桌的一切器皿都潔淨了；
	Then they went in to Hezeki'ah the king and said, "We have cleansed all the house of the LORD, the altar of burnt offering and all its utensils, and the table for the showbread and all its utensils.
	於是他們進王宮見希西家王，說："我們已經把整個耶和華的殿、燔祭壇和壇的一切器皿、陳設餅的桌子和桌子上的一切器皿，都潔淨了。
	於是他們進到裡面去見希西家王說：我們已把永恆主之殿的全部：熏祭壇和壇的一切器皿，神前餅陳設的桌子和桌子的一切器皿，都清理潔淨了。
	利未人報告希西家王，說：「我們已經把整個聖殿照禮儀潔淨完畢，包括獻燒化祭的祭壇、放供餅的桌子，和所有附帶的器具都潔淨了。
代下 2Ch 29.19	並且連亞哈斯王在位犯罪的時候所廢棄的器皿，我們也都預備齊全，分別為聖，看哪，它們都在耶和華的祭壇前。」
	All the utensils which King Ahaz discarded in his reign when he was faithless, we have made ready and sanctified; and behold, they are before the altar of the LORD."
	亞哈斯王在位，他得罪　神的時候丟棄的一切器皿，我們都預備齊全，也都潔淨好了；現在都放在耶和華的祭壇前。"
	並且亞哈斯王執掌國政不忠實時候所屏棄的器皿我們也都整理齊全，把它們都潔淨為聖了，看哪，它們都在永恆主的祭壇前呢。」
	我們也把亞哈斯王當年對上帝背信時所移走的器具都搬回來；我們已經把它們重新奉獻，現在都放在上主的祭壇前。」

代下 2Ch 29.20	希西家王清早起來，召集城裡的領袖都上耶和華的殿。
	Then Hezeki'ah the king rose early and gathered the officials of the city, and went up to the house of the LORD.
	希西家王清早起來，召集城中的領袖，上耶和華的殿去。
	希西家王清早起來，聚集城裡的首領，上永恆主的殿。
	第二天一早，希西家王召集城裡的領袖們一起到聖殿去。
代下 2Ch 29.21	他們牽了七頭公牛、七隻公羊、七隻羔羊、七隻公山羊，要為國、為殿、為猶大作贖罪祭。王吩咐亞倫的子孫眾祭司在耶和華的壇上獻祭。
	And they brought seven bulls, seven rams, seven lambs, and seven he-goats for a sin offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.
	他們牽來了七頭公牛、七隻公綿羊、七隻羊羔和七隻公山羊，要為國家、為聖所和為猶大人作贖罪祭；王吩咐亞倫的子孫眾祭司把牠們獻在耶和華的壇上。
	他們牽了公牛七隻，公綿羊七隻，羊羔七隻，公山羊七隻，要為國，為聖所，為猶大人，作解罪祭；王吩咐亞倫子孫眾祭司要在永恆主的祭壇上給獻上；
	為要贖王室的罪、猶大人民的罪，以及潔淨聖殿，他們帶來了七頭公牛，七隻公綿羊，七隻小公羊，七隻公山羊。王吩咐亞倫後代的祭司把這些動物當牲祭獻在祭壇上。
代下 2Ch 29.22	他們宰了公牛，祭司將血接來，灑在壇上；他們宰了公羊，把血灑在壇上，又宰了羔羊，也把血灑在壇上。
	So they killed the bulls, and the priests received the blood and threw it against the altar; and they killed the rams and their blood was thrown against the altar; and they killed the lambs and their blood was thrown against the altar.
	他們宰了公牛，祭司把血接過來，灑在祭壇上；他們又宰了公綿羊，把血灑在祭壇上；他們又宰了羊羔，也把血灑在祭壇上。
	他們就宰了公牛，祭司將血接過去潑了祭壇；他們又宰了公綿羊，將血潑祭壇；又宰了羊羔，將血潑祭壇。
	祭司們先宰公牛，再殺綿羊，然後宰小羊，把每一祭牲的血灑在祭壇上，
代下 2Ch 29.23	他們把那些作贖罪祭的公山羊牽到王和會眾面前，按手在公山羊上。
	Then the he-goats for the sin offering were brought to the king and the assembly, and they laid their hands upon them,
	最後把作贖罪祭的公山羊，牽到王和會眾面前，王和會眾就按手在公山羊的身上。
	又把作解罪祭的公山羊牽進前來到王和大眾面前，王和大眾 (原文：他們) 就給羊按手；
	最後把山羊牽到王和其他敬拜的人面前，他們就按手在山羊頭上。
代下 2Ch 29.24	祭司宰了羊，將血獻在壇上作贖罪祭，為全以色列贖罪，因為王吩咐要為全以色列獻上燔祭和贖罪祭。
	and the priests killed them and made a sin offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel. For the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.
	祭司宰了公山羊，把血灑在祭壇上作贖罪祭，為所有以色列人贖罪；因為王曾經吩咐要為所有以色列人獻上燔祭和贖罪祭。
	祭司便宰了羊，將血獻在祭壇上作為解罪祭，為以色列眾人除罪；因為王吩咐要為以色列眾人獻上燔祭跟和解罪祭。
	於是祭司宰了山羊，把血倒在祭壇上，當作牲祭，除去所有人民的罪，因為王命令要為全體以色列人民獻燒化祭和贖罪祭。
代下 2Ch 29.25	王又派利未人在耶和華殿中敲鈸，鼓瑟，彈琴，正如大衛和王的先見迦得，以及拿單先知所吩咐的，就是耶和華藉先知所吩咐的。
	And he stationed the Levites in the house of the LORD with cymbals, harps, and lyres, according to the commandment of David and of Gad the king's seer and of Nathan the prophet; for the commandment was from the LORD through his prophets.
	王又指派在耶和華殿中的利未人拿著響鈸和琴瑟，是照著大衛、王的先見迦得和拿單先知所吩咐的，就是耶和華藉他的先知所吩咐的。
	王又派立了利未人在永恆主殿中拿著響鈸琴瑟，按照大衛和為王做見異象者迦得跟神言人拿單所吩咐的，因為所吩咐的是永恆主的手令由他的神言人經手傳布的。
	希西家遵照上主藉先知迦得和拿單給大衛王的指示，派利未人在聖殿裡就位，拿著豎琴、七弦琴，和鏡鈸。
代下 2Ch 29.26	利未人拿大衛的樂器，祭司拿號，一同站立。
	The Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.
	利未人拿著大衛的樂器，祭司持著號筒，一同站著。
	利未人拿著大衛的樂器，祭司拿著號筒一齊站立著。
	利未人拿著大衛時代所用的樂器，祭司們也拿著號筒站在那裡。
代下 2Ch 29.27	希西家吩咐在壇上獻燔祭，開始獻燔祭的時候，他們就唱讚美耶和華的歌，吹號，並用以色列王大衛的樂器伴奏。
	Then Hezeki'ah commanded that the burnt offering be offered on the altar. And when the burnt offering began, the song to the LORD began also, and the trumpets, accompanied by the instruments of David king of Israel.
	希西家吩咐在祭壇上獻上燔祭。開始獻燔祭的時候，就開始向耶和華歌唱，並且用號筒和以色列王大衛的樂器伴奏。
	希西家吩咐要在祭壇上將燔祭獻上。燔祭一開始獻上，頌贊永恆主的詩歌也開始唱起來；隨有號筒，並有以色列王大衛的各種樂器伴奏著。
	希西家下令在壇上獻燒化祭。獻祭一開始，人民就頌讚上主，琴師樂手也開始吹號和彈奏其他樂器。
代下 2Ch 29.28	全會眾都敬拜，歌唱的歌唱，吹號的吹號，如此直到燔祭獻完了。
	The whole assembly worshiped, and the singers sang, and the trumpeters sounded; all this continued until the burnt offering was finished.
	全體會眾都叩拜，歌唱的歌唱，吹號的吹號，直到燔祭都獻完了。
	全體大眾都敬拜，歌唱的歌唱，吹號筒的吹號筒；這一切直繼續著，到燔祭都獻完了。
	所有的會眾都參加敬拜，歌手唱詩，號手吹號，一直到祭牲燒完為止。
代下 2Ch 29.29	獻完了祭，王和所有在場跟隨他的人都俯伏敬拜。
	When the offering was finished, the king and all who were present with him bowed themselves and worshiped.
	獻完了祭，王和所有在場的人，都屈膝叩拜。
	燔祭獻完了，王和所有跟他在場的眾人都屈身敬拜。
	於是希西家王和全體人民跪下敬拜上帝。

代下 2Ch 29.30	希西家王與眾領袖吩咐利未人用大衛和亞薩先見的詩詞頌讚耶和華，他們歡歡喜喜地頌讚，低頭敬拜。
	And Hezeki'ah the king and the princes commanded the Levites to sing praises to the LORD with the words of David and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed down and worshiped.
	希西家王和眾領袖，又吩咐利未人用大衛和先見亞薩的詩詞讚美耶和華，於是他們歡歡喜喜地讚美耶和華，低頭敬拜。
	希西家王和眾首領又吩咐利未人要用大衛和見異象者亞薩的詩詞贊美永恆主；他們就歡歡喜喜地贊美，俯伏敬拜。
	王和領袖們吩咐利未人頌讚上主，唱大衛王和亞薩先見所作的讚美詩。民眾都歡歡喜喜地唱詩，並且跪下敬拜上帝。
代下 2Ch 29.31	希西家回應說：「如今你們既承接聖職歸耶和華，就要前來把祭物和感謝祭奉到耶和華的殿裡。」會眾就奉上祭物和感謝祭，凡甘心樂意的也奉上燔祭。
	Then Hezeki'ah said, "You have now consecrated yourselves to the LORD; come near, bring sacrifices and thank offerings to the house of the LORD." And the assembly brought sacrifices and thank offerings; and all who were of a willing heart brought burnt offerings.
	希西家說："你們現在歸耶和華為聖了。請前來，把祭物和感恩祭帶到耶和華的殿裡來。"於是會眾把祭物和感恩祭帶來；凡是甘心樂意的，都把燔祭帶來。
	希西家就應聲地說：「你們既承受聖職歸永恆主，就要進前來，把祭物，就是感謝祭，奉到永恆主殿里。」大眾就把祭物，就是感謝祭，奉來；凡心裡自願的人也將燔祭奉來。 希西家對民眾說：「現在你們都潔淨了，把祭牲帶來作感謝祭獻給上主吧！」他們就聽從王的話，其中有些人自願帶來牲畜，宰了作燒化祭。
代下 2Ch 29.32	會眾所奉的燔祭數目如下：七十頭公牛、一百隻公羊、二百隻羔羊，這些全都是要作燔祭獻給耶和華的；
	The number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bulls, a hundred rams, and two hundred lambs; all these were for a burnt offering to the LORD.
	會眾帶來的燔祭如下：公牛七十頭、公綿羊一百隻、羊羔二百隻。這些都是作燔祭獻給耶和華的。
	大眾所奉來的燔祭，其數目是：公牛七十隻，公綿羊一百隻，羊羔二百隻：這些祭牲都是做燔祭獻與永恆主的。
	他們帶來七十頭公牛，一百隻公綿羊，兩百隻小公羊作燒化祭獻給上主。
代下 2Ch 29.33	又有分別為聖之物，就是六百頭公牛、三千隻綿羊。
	And the consecrated offerings were six hundred bulls and three thousand sheep.
	還有分別為聖之物：公牛六百頭、綿羊三千隻。
	又有分別為聖之物：公牛六百隻，綿羊三千隻。
	他們也帶來六百頭公牛和三千隻綿羊當作給民眾吃的牲祭。
代下 2Ch 29.34	但祭司太少，不能剝盡所有燔祭牲的皮，所以他們的弟兄利未人幫助他們，直等獻祭的事完畢，直到其他的祭司也分別為聖了；因利未人以正直的心分別為聖，勝過祭司。
	But the priests were too few and could not flay all the burnt offerings, so until other priests had sanctified themselves their brethren the Levites helped them, until the work was finished – for the Levites were more upright in heart than the priests in sanctifying themselves.
	只是祭司太少，不能把所有燔祭牲剝皮，所以他們的親族協助他們，直到剝皮的工作完了，又等到其他祭司自潔完了，因為利未人在自潔的事上比眾祭司更加誠心。
	只是祭司太少，不能把所有燔祭牲的皮都剝盡，故此他們的族弟兄利未人輔助他們，直到工作都作完了，並等到祭司們都潔淨自己為聖了：因為利未人心正意誠地潔淨自己為聖勝過祭司們。
	由於牲畜太多，宰的祭司不夠，他們的同族利未人就幫助他們，一直到工作完畢。那時，有更多的祭司潔淨了自己。原來利未人比祭司更切實遵守潔淨的規定。
代下 2Ch 29.35	燔祭和平安祭牲的脂肪，以及與燔祭同獻的澆酒祭很多。這樣，耶和華殿中的事務俱都齊備了。
	Besides the great number of burnt offerings there was the fat of the peace offerings, and there were the libations for the burnt offerings. Thus the service of the house of the LORD was restored.
	此外，還有很多燔祭牲和平安祭牲的脂肪，以及和燔祭同獻的奠祭很多。這樣，耶和華殿裡的事奉就重新恢復了。
	並且還有很多燔祭，連同平安祭牲的脂肪，以及跟燔祭同獻的奠祭須要料理。這樣，永恆主殿中的事務就都整理好了。
	除了獻全牲的燒化祭以外，祭司們也負責把人民所吃平安祭的脂肪燒掉，把那跟燒化祭一起獻上的奠祭的酒倒出來。這樣，在聖殿裡的敬拜又恢復了。
代下 2Ch 29.36	希西家和眾百姓都因神為百姓所預備的而喜樂，因為這事辦得很迅速。
	And Hezeki'ah and all the people rejoiced because of what God had done for the people; for the thing came about suddenly.
	因為事情很快辦完，希西家和全體人民因　神為他的子民所預備的，都甚歡樂。
	為了上帝為人民所整備的，希西家和眾民都歡喜快樂這件事這麼意外迅速地作成了。
	希西家王和人民都很快樂，因為上帝幫助他們很快地做完這些事。

39.30 歷代志下 2Chronicles 30

代下 2Ch 30.1	希西家派人去見以色列和猶大眾人，又寫信給以法蓮和瑪拿西人，要他們到耶路撒冷耶和華的殿，向耶和華－以色列的神守逾越節，
	Hezeki'ah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to E'phraim and Manas'seh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover to the LORD the God of Israel.
	希西家派人走遍以色列和猶大，又寫信給以法蓮人和瑪拿西人，叫他們到耶路撒冷耶和華的殿來，守逾越節記念耶和華以色列的神。
	希西家差遣了人去見以色列和猶大眾人，並且寫了詔書給以法蓮和瑪拿西人，叫他們到耶路撒冷永恆主的殿，向永恆主以色列的上帝守逾越節。
	民眾不能如期在第一月慶祝逾越節，因為禮儀上潔淨的祭司不夠，並且有許多人還沒有到耶路撒冷來，所以希西家王和領袖們，以及耶路撒冷居民同意在第二月慶祝逾越節。王派人告訴全體以色列人和猶大人，又特別寫信給以法蓮支族和瑪拿西支族，邀請他們到耶路撒冷的聖殿一起慶祝逾越節，尊崇上主—以色列的上帝。
代下 2Ch 30.2	因為王和眾領袖，以及耶路撒冷全會眾已經商議，要在二月份守逾越節。
	For the king and his princes and all the assembly in Jerusalem had taken counsel to keep the passover in the second month –
	因為王和眾領袖，以及耶路撒冷的全體會眾曾經商議，要在二月守逾越節。
	因為王和他的大臣跟那在耶路撒冷的全體大眾已經商議好了，要在二月里守逾越節。
	併於上節
代下 2Ch 30.3	那時他們不能守，因為分別為聖的祭司不夠，百姓也還沒有聚集在耶路撒冷。
	for they could not keep it in its time because the priests had not sanctified themselves in sufficient number, nor had the people assembled in Jerusalem –
	（但他們不能如期守逾越節，因為自潔的祭司不夠，人民也沒有齊集在耶路撒冷。）
	正月間他們不能守，因為潔淨自己為聖的祭司還不夠用，人民也沒有聚集在耶路撒冷。
	併於上節
代下 2Ch 30.4	這事在王與全會眾眼中都看為合宜。
	and the plan seemed right to the king and all the assembly.
	王和全體會眾都認為這計劃很好，
	王和全體大眾都以這樣為對。
	王和人民都滿意這個計畫。
代下 2Ch 30.5	於是他們下令，通告全以色列，從別是巴直到但，吩咐百姓都來，在耶路撒冷向耶和華－以色列的神守逾越節，因為他們已經許久沒有照所寫的守這節了。
	So they decreed to make a proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba to Dan, that the people should come and keep the passover to the LORD the God of Israel, at Jerusalem; for they had not kept it in great numbers as prescribed.
	於是下了命令，通告全以色列，從別是巴直到但，叫人民來耶路撒冷守逾越節記念耶和華以色列的　神，因為照著所記的定例舉行這節的人不多。
	於是立下了命令，將布告傳達在全以色列，從別是巴直到但，叫人民都來，在耶路撒冷向永恆主以色列的上帝守逾越節，因為人民遵照所記載的例來守這節的並不多。
	於是他們邀請所有以色列人，從最南邊的別是巴到最北邊的但，一起到耶路撒冷來，照著法律的規定慶祝逾越節，尊崇上主—以色列的上帝；人數之多是以前所沒有的。
代下 2Ch 30.6	信差遵著王命，拿著王和眾領袖所發的信，送達全以色列和猶大，說：「以色列人哪，當轉向耶和華－亞伯拉罕、以撒、以色列的神，好叫他轉向你們這些脫離亞述諸王之手的餘民。
	So couriers went throughout all Israel and Judah with letters from the king and his princes, as the king had commanded, saying, "O people of Israel, return to the LORD, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may turn again to the remnant of you who have escaped from the hand of the kings of Assyria.
	信差就帶著王和眾領袖發出的書信，走遍全以色列和猶大，照著王的吩咐，宣告說："以色列人哪，你們應當轉向耶和華，亞伯拉罕、以撒和以色列的　神，使他也轉向這些在亞述王手中逃脫的餘民。
	跑文書的帶著王和他的大臣手發的詔書就去，走遍以色列和猶大，並且遵照王所吩咐的說：「以色列人哪，你們要轉向永恆主，亞伯拉罕以撒以色列的上帝，好叫他轉向你們這逃脫亞述王掌握的余民。
	送信人奉王和領袖們的命令出去，把下面這樣一封邀請信傳遍猶大和以色列各地：「以色列的人民哪，你們是在亞述王來侵時倖免於難的人。你們要轉向上主—亞伯拉罕、以撒、雅各的上帝，他就會轉向你們。
代下 2Ch 30.7	不要效法你們的祖先和你們的弟兄；他們干犯耶和華－他們列祖的神，以致耶和華使他們令人驚駭，正如你們所見的。
	Do not be like your fathers and your brethren, who were faithless to the LORD God of their fathers, so that he made them a desolation, as you see.
	你們不要像你們的列祖和你們的親族，他們得罪了耶和華他們列祖的　神，以致耶和華使他們成為令人驚駭的對象，就像你們自己所見的。
	你們不要像你們列祖和你們的族弟兄：他們對永恆主他們列祖的上帝不忠實，以致永恆主使他們成了令人驚駭的對象，正如你們自己所見過的。
	不要效法你們的祖先和同胞；他們對上主—他們的上帝不忠的同胞。正如你們所看見的，上帝嚴厲地懲罰了他們。

代下 2Ch 30.8	現在，不要像你們祖先硬著頸項，只要歸順耶和華，進入他的聖所，就是永遠成聖的居所，又要事奉耶和華－你們的神，好使他的烈怒轉離你們。
	Do not now be stiff-necked as your fathers were, but yield yourselves to the LORD, and come to his sanctuary, which he has sanctified for ever, and serve the LORD your God, that his fierce anger may turn away from you.
	現在你們不可頑固，像你們的列祖那樣；要順服耶和華，進入他永遠分別為聖的聖所，事奉耶和華你們的　神，使他的烈怒轉離你們。
	現在你們不要硬著脖子，像你們列祖那樣；你們只要舉手起誓歸順永恆主，進入他的聖所，他永遠分別為聖的地方，來事奉永恆主你們的上帝，好使他的烈怒轉離你們。
	不要像他們那樣頑固；要順服上主。你們要到耶路撒冷的聖殿來；這是上主—你們的上帝使它永遠聖潔的地方。你們來敬拜他，他就不再向你們發怒。
代下 2Ch 30.9	你們若轉向耶和華，你們的弟兄和兒女必在擄掠他們的人面前蒙憐憫，得以歸回這地，因為耶和華－你們的神有恩惠，有憐憫。你們若轉向他，他必不會轉臉不顧你們。」
	For if you return to the LORD, your brethren and your children will find compassion with their captors, and return to this land. For the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if you return to him.”
	如果你們是歸向耶和華，你們的親族和兒女就必在俘擄他們的人面前蒙憐憫，可以返回這地；因為耶和華你們的　神是有恩惠有憐憫；如果你們歸向他，他必不轉臉不顧你們。”
	因為你們若轉向永恆主，你們的族弟兄和兒女就必在擄了他們的人面前蒙憐恤，得以返回這地。因為永恆主你們的上帝有恩惠，有憐憫；你們若轉向他，他必不轉臉不顧你們。」
	如果你們轉向上主，那些擄走你們親屬的人就會憐憫他們，讓他們回來。上主—你們的上帝是仁慈、滿有憐憫的。你們轉向他，他就接納你們。」
代下 2Ch 30.10	信差從這城跑到那城，傳遍了以法蓮和瑪拿西之地，直到西布倫；那裡的人卻戲笑他們，譏誚他們。
	So the couriers went from city to city through the country of E’phraim and Manas’seh, and as far as Zeb’ulun; but they laughed them to scorn, and mocked them.
	信差從這城到那城，走遍了以法蓮和瑪拿西各地，直到西布倫；那裡的人卻戲弄他們，譏笑他們。
	跑文書的一城過一城地走遍了以法蓮和瑪拿西之地，直到西布倫；這些地方的人 (原文：他們) 卻調弄他們，嗤笑他們。
	送信人走遍以法蓮和瑪拿西地區，甚至往北到西布倫支族各城。可是那裡的人嘲笑他們，侮辱他們。
代下 2Ch 30.11	然而亞設、瑪拿西、西布倫中也有人謙卑自己，來到耶路撒冷。
	Only a few men of Asher, of Manas’seh, and of Zeb’ulun humbled themselves and came to Jerusalem.
	可是在亞設、瑪拿西和西布倫中，也有人願意謙卑，來到耶路撒冷。
	然而亞設，瑪拿西，西布倫中也有人自己謙卑，來到耶路撒冷。
	雖然如此，亞設、瑪拿西、西布倫支族中仍有人願意到耶路撒冷來。
代下 2Ch 30.12	神也按手在猶大人身上，使他們一心遵行王與眾領袖照著耶和華的話所發的命令。
	The hand of God was also upon Judah to give them one heart to do what the king and the princes commanded by the word of the LORD.
	神的能力也幫助猶大人，使他們一心遵行王和眾領袖奉耶和華的命令發出的吩咐。
	上帝的手也用力在猶大中，使猶大人 (原文：他們) 一心遵行王和大臣們憑永恆主的話所發的命令。
	上帝也在猶大人中工作，使他們一致決定遵行他的旨意，聽從王和領袖們的命令。
代下 2Ch 30.13	二月時，許多百姓聚集在耶路撒冷，成為一個盛大的會，要守除酵節。
	And many people came together in Jerusalem to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.
	二月，有很多人在耶路撒冷聚集，要舉行無酵節，集合了一大群會眾。
	二月有許多人聚集在耶路撒冷，成了極多人的大眾，要守除酵之節。
	許多人在第二月聚集在耶路撒冷慶祝除酵節。
代下 2Ch 30.14	他們起來，把耶路撒冷的祭壇和燒香的壇盡都除去，扔在汲淪溪中。
	They set to work and removed the altars that were in Jerusalem, and all the altars for burning incense they took away and threw into the Kidron valley.
	他們起來，把耶路撒冷城中的祭壇和一切香壇，盡都除去，拋在汲淪溪中。
	他們起來，把在耶路撒冷的祭壇和一切燒香的壇，盡都除掉，扔在汲淪溪谷中。
	他們把耶路撒冷所有獻祭燒香的祭壇都扔在汲淪溪裡。
代下 2Ch 30.15	二月十四日，他們宰了逾越節的羔羊。祭司與利未人覺得慚愧，就使自己分別為聖，把燔祭奉到耶和華的殿中。
	And they killed the passover lamb on the fourteenth day of the second month. And the priests and the Levites were put to shame, so that they sanctified themselves, and brought burnt offerings into the house of the LORD.
	二月十四日，他們宰了逾越節的羊羔。祭司和利未人都覺得慚愧，就自潔，把燔祭帶到耶和華的殿裡。
	二月十四日他們宰了逾越節的羊羔；祭司們和利未人們覺得慚愧，就潔淨自己為聖，把燔祭奉到永恆主殿中。
	那月的十四日，他們宰了小羊作逾越節的牲祭。祭司和利未人覺得羞恥，就潔淨自己，把燒化祭帶到上主的聖殿。
代下 2Ch 30.16	他們遵照神人摩西的律法，按定例站在自己的地方；祭司從利未人手裡接過血來，灑出去。
	They took their accustomed posts according to the law of Moses the man of God; the priests sprinkled the blood which they received from the hand of the Levites.
	他們遵照神人摩西的律法，按著定例，站在自己的崗位上。祭司從利未人手裡把血接過來，灑在祭壇上。
	遵著神人摩西的律法，照規矩站在自己的地位，祭司們從利未人們手裡接過來，將血去潑祭壇。
	他們按照神的人摩西法律的指示，站在聖殿他們應站的位置上。利未人把祭牲的血給祭司，祭司就把血灑在祭壇上。
代下 2Ch 30.17	會眾中有許多人尚未分別為聖，所以利未人為所有不潔的人宰逾越節的羔羊，使他們歸耶和華為聖。
	For there were many in the assembly who had not sanctified themselves; therefore the Levites had to kill the passover lamb for every one who was not clean, to make it holy to the LORD.
	因為會眾中有很多人還沒有自潔，所以利未人必須為所有不潔的人宰殺逾越節的羊羔，使他們在耶和華面前成為聖潔。
	在大眾中有許多人還沒有潔淨自己為聖，所以利未人有責任為一切不潔淨的人宰逾越節的羊羔，使他們在永恆主面前成為聖潔。
	許多人因為禮儀上不潔淨，不能自己宰逾越節的小羊，所以利未人為他們宰，把小羊獻給上主。

代下 2Ch 30.18	從以法蓮、瑪拿西、以薩迦、西布倫來的許多百姓尚未自潔，他們卻吃逾越節的羔羊，不合所寫的條例。希西家為他們禱告說：「求至善的耶和華饒恕
	For a multitude of the people, many of them from E'phraim, Manas'seh, Is'sachar, and Zeb'ulun, had not cleansed themselves, yet they ate the passover otherwise than as prescribed. For Hezeki'ah had prayed for them, saying, "The good LORD pardon every one
	原來有一大群人，很多是從以法蓮、瑪拿西、以薩迦和西布倫來的，還沒有自潔，就吃逾越節的羊羔，不遵照所記的定例；因此，希西家為他們禱告說："凡是立定心意，專一尋求　神耶和華他們列祖的　神的，雖然沒有照著聖所潔淨的禮自潔，願良善的耶和華也饒恕他們。"
	實際上眾民中有大部分，屬以法蓮，瑪拿西，以薩迦，西布倫的人，許多沒有潔淨自己，便吃逾越節的羊羔，不遵照所記葵硎例：希西家就為他們禱告說：「凡立定心意，專一尋求上帝，永恆主他列祖的上帝的，雖不遵照潔聖的潔淨禮，但願至善的永恆主也赦宥他。」
	除此之外，許多從以法蓮、瑪拿西、以薩迦、西布倫等支族來的人沒有潔淨自己，就吃了逾越節的小羊；這是不合規定的。因此，希西家王為他們禱告說：
代下 2Ch 30.19	那凡專心尋求神耶和華－他列祖的神，卻未照聖所潔淨禮自潔的人。」
	who sets his heart to seek God, the LORD the God of his fathers, even though not according to the sanctuary's rules of cleanness."
	見上節
	「慈悲上主—我們祖宗的上帝啊，請饒恕那些未照聖所規定潔淨自己、卻全心全意敬拜你的人。」
代下 2Ch 30.20	耶和華應允希西家，醫治了百姓。
	And the LORD heard Hezeki'ah, and healed the people.
	耶和華垂聽了希西家的禱告，就饒恕（「饒恕」原文作「醫治」）眾民。
	永恆主垂聽希西家的禱告，就醫治眾民。
	上主垂聽希西家的禱告，饒恕了他們。
代下 2Ch 30.21	在耶路撒冷的以色列人守除酵節七日，大大喜樂。利未人和祭司為耶和華演奏響亮的樂器，天天頌讚耶和華。
	And the people of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness; and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with all their might to the LORD.
	在耶路撒冷的以色列人，都十分歡樂地守除酵節七天；利未人和祭司天天讚美耶和華，用響亮的樂器讚美耶和華。
	所有在耶路撒冷的以色列人都大大歡喜守除酵之節七天；利未人們和祭司們天天贊美永恆主，極力頌贊永恆主。
	聚集在耶路撒冷的民眾，一連七天，歡歡喜喜地慶祝除酵節。每天，利未人和祭司極力地頌讚上主。
代下 2Ch 30.22	希西家慰勞所有精通禮儀，事奉耶和華的利未人。於是眾人吃節期的筵席七日，又獻平安祭，並且稱謝耶和華－他們列祖的神。
	And Hezeki'ah spoke encouragingly to all the Levites who showed good skill in the service of the LORD. So the people ate the food of the festival for seven days, sacrificing peace offerings and giving thanks to the LORD the God of their fathers.
	希西家慰勉所有善於事奉耶和華的利未人；眾人吃節筵七日，又獻上平安祭，稱頌耶和華他們列祖的　神。
	希西家說好話向一切精練於事奉永恆主的利未人表示關心；於是眾人吃了這制定節期的筵席七天，宰獻著平安祭，稱謝永恆主他們列祖的上帝。
	希西家稱讚利未人，因為他們善於領導人民敬拜上主。民眾獻平安祭，並讚美上主—他們祖宗的上帝。過了七天，
代下 2Ch 30.23	全會眾商議，要再守節七日；於是他們歡歡喜喜地又守節七日。
	Then the whole assembly agreed together to keep the feast for another seven days; so they kept it for another seven days with gladness.
	全體會眾商議好了，要再守節期七天，於是他們歡歡喜喜地又舉行了七天。
	全體大眾商議好了，再過節七天；於是大家歡歡喜喜又守了七天。
	大家決定再慶祝七天，於是他們又快樂地慶祝。
代下 2Ch 30.24	猶大王希西家賜給會眾一千頭公牛、七千隻羊；眾領袖也賜給會眾一千頭公牛、一萬隻羊，並有許多祭司將自己分別為聖。
	For Hezeki'ah king of Judah gave the assembly a thousand bulls and seven thousand sheep for offerings, and the princes gave the assembly a thousand bulls and ten thousand sheep. And the priests sanctified themselves in great numbers.
	猶大王希西家送給會眾公牛一千頭，羊七千隻；眾領袖也送給會眾公牛一千頭，羊一萬隻；並且有很多祭司自潔。
	猶大王希西家提獻了公牛一千隻，羊七千隻給大眾；首領們也提獻了公牛一千隻，羊一萬只給大眾；因此許多祭司便潔淨自己為聖，以便供職。
	希西家王捐出一千頭公牛和七千隻綿羊給民眾宰了吃；領袖們另外又捐出一千頭公牛和一萬隻綿羊。許多祭司都潔淨自己。
代下 2Ch 30.25	猶大全會眾、祭司、利未人和從以色列來的全會眾，以及那些從以色列地來的和住在猶大的寄居的人，盡都喜樂。
	The whole assembly of Judah, and the priests and the Levites, and the whole assembly that came out of Israel, and the sojourners who came out of the land of Israel, and the sojourners who dwelt in Judah, rejoiced.
	猶大的全體會眾、祭司和利未人、從以色列來的全體會眾，以及在以色列地寄居的人和在猶大寄居的人，都非常歡樂。
	猶大全體大眾，祭司和利未人，從以色列來的全體大眾，以及從以色列地來的寄居者，或是位在猶大的寄居者：大家都歡喜快樂。
	猶大居民、祭司、利未人、北部來的民眾，和定居在以色列和猶大的外族人，大家都很快樂。
代下 2Ch 30.26	這樣，在耶路撒冷大有喜樂，因自從以色列王大衛的兒子所羅門以來，在耶路撒冷從未有過這樣的喜樂。
	So there was great joy in Jerusalem, for since the time of Solomon the son of David king of Israel there had been nothing like this in Jerusalem.
	這樣，在耶路撒冷有極大的歡樂，自從以色列王大衛的兒子所羅門的日子以來，在耶路撒冷都沒有像這樣的歡樂。
	這樣，在耶路撒冷就大有喜樂；自從以色列王大衛兒子所羅門的日子以來，在耶路撒冷都沒有過這樣的。
	耶路撒冷城充滿喜樂；因為自從大衛的兒子所羅門王以來，沒有過這樣的盛事。
代下 2Ch 30.27	那時，祭司和利未人起來，為百姓祝福。他們的聲音蒙神垂聽，他們的禱告達到他天上的聖所。
	Then the priests and the Levites arose and blessed the people, and their voice was heard, and their prayer came to his holy habitation in heaven.
	那時，利未支派的祭司起來，給人民祝福；他們的聲音蒙了垂聽，他們的禱告達到天上　神的聖所那裡。
	然後祭司利未人們就起來，給眾民祝福；他們的聲音得蒙垂聽，他們的禱告達到天上，上帝的聖居所。
	祭司和利未人祈求上主賜福人民。上帝聽見他們的聲音，從天上的居所垂聽他們的禱告。

39.31 歷代志下 2Chronicles 31

代下 2Ch 31.1	這一切事都完畢以後，在那裡的以色列眾人就到猶大的城鎮，打碎柱像，砍斷亞舍拉，又在猶大、便雅憫、以法蓮、瑪拿西遍地把丘壇和祭壇完全拆毀。於是以色列眾人各回各城，各歸自己產業的地去了。
	Now when all this was finished, all Israel who were present went out to the cities of Judah and broke in pieces the pillars and hewed down the Ashe'rim and broke down the high places and the altars throughout all Judah and Benjamin, and in E'phraim and Manas'seh, until they had destroyed them all. Then all the people of Israel returned to their cities, every man to his possession.
	這一切都作完了，所有在那裡的以色列人就都出去，到猶大的各城，打碎神柱，砍下亞舍拉；又在猶大、便雅憫、以法蓮和瑪拿西各地，把邱壇和祭壇完全拆毀。然後以色列眾人都各回各城，各歸自己的地業去了。
	這一切事既已作完，所有在場的以色列眾人就都出去，到猶大各城市，把崇拜柱子打碎，將亞捨拉神木砍下；又從猶大，便雅憫，以法蓮，瑪拿西遍地，將邱壇和祭壇全都拆毀；於是以色列眾人都回本城，各歸自己的地業去。
	節期完了以後，所有的以色列人到猶大各城去，擊碎石柱，砍斷亞舍拉女神的柱像，廢除了祭壇和山丘上的神廟。他們也在猶大其他地區以及便雅憫、以法蓮、瑪拿西境內做了同樣的事，然後各自返回自己的家鄉。
代下 2Ch 31.2	希西家分派祭司和利未人的班次，使祭司和利未人照各自的班次，按各自的職分獻燔祭和平安祭，又在耶和華殿的門內事奉，稱謝頌讚耶和華。
	And Hezeki'ah appointed the divisions of the priests and of the Levites, division by division, each according to his service, the priests and the Levites, for burnt offerings and peace offerings, to minister in the gates of the camp of the LORD and to give thanks and praise.
	希西家指派祭司和利未人的班次，使祭司和利未人照著自己的班次，各按各職獻燔祭和平安祭，又在耶和華殿門內事奉，稱謝和讚美耶和華。
	希西家派立了祭司和利未人的班次，使祭司和利未人按著班次，各照職務獻燔祭和平安祭，又在永恆主營盤的門內作伺候稱謝贊美的工。
	希西家王重新組織了祭司和利未人的班次，在這制度下，每一個人都有特定的職責。他們的工作包括獻燒化祭以及平安祭，在聖殿事奉，在聖殿各部門獻上頌讚和感謝。
代下 2Ch 31.3	王又從自己的產業中分出一份來作燔祭，就是早晚的燔祭，和安息日、初一，以及節期的燔祭，都是按耶和華律法上所記載的。
	The contribution of the king from his own possessions was for the burnt offerings: the burnt offerings of morning and evening, and the burnt offerings for the sabbaths, the new moons, and the appointed feasts, as it is written in the law of the LORD.
	王又在自己的財物中定出一份作燔祭，就是早晚的燔祭，安息日、月朔和節期的燔祭，都是照著耶和華律法上所記的。
	王又從自己的財物中定出王獻的分兒來做燔祭，就是早晚的燔祭，和安息日初一日制定節期的燔祭，照永恆主律法上所記載的。
	他又捐獻自己的牛羊作為每天早晚的燒化祭，以及作安息日、每月初一，和上主法律所規定其他節期所該獻的祭。
代下 2Ch 31.4	他又吩咐住耶路撒冷的百姓將祭司和利未人所應得的份給他們，使他們堅守耶和華的律法。
	And he commanded the people who lived in Jerusalem to give the portion due to the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of the LORD.
	王又吩咐住在耶路撒冷的人民，要把祭司和利未人應得的一份給他們，使他們專心執行耶和華的律法。
	王又吩咐住耶路撒冷的人民要將祭司和利未人應得的分兒給予他們，使他們能專心執行永恆主的法例。
	此外，王吩咐耶路撒冷的居民把祭司和利未人應得的供奉帶來，使他們能專心做上主法律所規定的事。
代下 2Ch 31.5	命令一出，以色列人就把初熟的五穀、新酒、新油、蜜和田地的出產多多送來；他們把各樣出產的十分之一大量送來。
	As soon as the command was spread abroad, the people of Israel gave in abundance the first fruits of grain, wine, oil, honey, and of all the produce of the field; and they brought in abundantly the tithe of everything.
	這命令一發出，以色列人就送來很多初熟的五穀、新酒、油和蜜，以及田間各樣的出產，又把各物品的十分之一，大批送來。
	這諭旨一髮出，以色列人就獻了很多的初熟五穀，新酒，蜜，和田地的各樣出產，又把各物的十分之一送來了很多。
	命令一下來，以色列人就把他們最好的禮物、五穀、酒、橄欖油、蜂蜜，和其他農產品帶來，也把各樣東西的十分之一帶來。
代下 2Ch 31.6	住猶大各城的以色列人和猶大人也將牛羊的十分之一，以及分別為聖歸耶和華—他們神之物，就是十分取一之物，盡都送來，積成一堆一堆；
	And the people of Israel and Judah who lived in the cities of Judah also brought in the tithe of cattle and sheep, and the dedicated things which had been consecrated to the LORD their God, and laid them in heaps.
	住在猶大各城的以色列人和猶大人，也把牛羊的十分之一，和分別為聖耶和華他們的　神的聖物的十分之一，都送了來，囤積成堆。
	住在猶大各城的以色列人和猶大人，他們也將牛羊的十分之一，和分別為聖歸永恆主他們之上帝的聖別物的十分之一，都送來，一堆疊一堆疊地放著。
	住在猶大各城的人都把他們牛羊的十分之一帶來，也奉獻很多別的禮物給上主—他們的上帝。
代下 2Ch 31.7	他們從三月開始堆積，到七月才完成。
	In the third month they began to pile up the heaps, and finished them in the seventh month.
	從三月開始囤積，到七月才完畢。
	三月他們就開始放根基擺上堆疊，七月才擺完。
	從三月開始，禮物不斷地送進來，堆積如山。這情形延續到七月。
代下 2Ch 31.8	希西家和眾領袖來，看見這些堆積物，就稱頌耶和華，又為耶和華的百姓以色列祝福。
	When Hezeki'ah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD and his people Israel.
	希西家和眾領袖來了，看見這些囤積物品，就稱頌耶和華，又為耶和華的子民以色列祝福。
	希西家和大臣們來，看見這些堆疊，就祝頌永恆主，又給永恆主的人民以色列人祝福。
	希西家王和領袖們看見這麼多的禮物就頌讚上主，又稱讚他的子民以色列。

代下 2Ch 31.9	希西家向祭司和利未人查問這些堆積物。
	And Hezeki'ah questioned the priests and the Levites about the heaps.
	希西家向祭司和利未人詢問這些囤積物品的時候，
	希西家向祭司和利未人查問到這些堆壘。
	王向祭司、利未人查問為什麼有這麼多禮物；
代下 2Ch 31.10	撒督家的亞撒利雅祭司長告訴他說：「自從禮物開始送到耶和華的殿以來，我們不但吃飽，而且剩下的很多；因為耶和華賜福給他的百姓，所剩下的才這樣豐盛。」
	Azari'ah the chief priest, who was of the house of Zadok, answered him, "Since they began to bring the contributions into the house of the LORD we have eaten and had enough and have plenty left; for the LORD has blessed his people, so that we have this great store left."
	撒督家的大祭司亞撒利雅回答他，說："自從人民把供物送進耶和華殿以來，我們就可以吃飽，並且還有很多剩下來。因為耶和華賜福給他的子民，所以剩下的才這樣豐盛。"
	撒督家的祭司長亞撒利雅告訴他說：「自從提獻物開始送進永恆主殿里以來，就有吃食，有飽足，並且剩餘得很多；因為永恆主賜福與他的人民，故此所余剩的才這樣的豐盛。」
	撒督的後代亞撒利雅大祭司回答：「自從人民開始帶禮物到聖殿以來，我們不但有足夠的食物，而且有很多剩餘的，因為上主賜福給他的子民。」
代下 2Ch 31.11	希西家吩咐要在耶和華殿裡預備倉房，他們就預備了。
	Then Hezeki'ah commanded them to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared them.
	希西家吩咐人在耶和華的殿裡預備倉房，他們就預備了。
	希西家吩咐要在永恆主殿里預備貯藏室；他們就預備。
	他們奉王的命令在聖殿預備儲藏室，
代下 2Ch 31.12	他們誠心將禮物，十分取一之物，就是分別為聖之物，都搬入倉內。利未人歌楠雅主管這事，他的兄弟示每是副主管。
	And they faithfully brought in the contributions, the tithes and the dedicated things. The chief officer in charge of them was Conani'ah the Levite, with Shim'e-i his brother as second;
	他們很忠心地把供物、各物品的十分之一和分別為聖之物，都搬進倉裡去。利未人歌楠雅總管這些物品，他的兄弟示每作副總管。
	他們忠實將提獻物，十分之一獻物，和聖別物，都搬進去。利未人歌楠雅做總務長掌管理這些獻物，他兄弟示每做副管；
	把所有的禮物和什一奉獻存放在裡面。他們派利未人歌楠雅管理，派歌楠雅的弟弟示每作助手。
代下 2Ch 31.13	耶歇、亞撒細雅、拿哈、亞撒黑、耶利摩、約撒拔、以列、伊斯瑪基雅、瑪哈、比拿雅都是督辦，在歌楠雅和他兄弟示每的手下，是希西家王和管理神殿的亞撒利雅所委派的。
	while Jehi'el, Azazi'ah, Nahath, As'ahel, Jer'imoth, Jo'zabad, Eli'el, Ismachi'ah, Mahath, and Benai'ah were overseers assisting Conani'ah and Shim'e-i his brother, by the appointment of Hezeki'ah the king and Azari'ah the chief officer of the house of God.
	耶歇、亞撒細雅、拿哈、亞撒黑、耶利末、約撒拔、以利、伊斯瑪基雅、瑪哈、比拿雅在歌楠雅和他的兄弟示每手下，負責監督的工作，他們都是由希西家王和神殿的總管亞撒利雅委派的。
	耶歇，亞撒細雅，拿哈，亞撒黑，耶利末，約撒拔，以列，伊斯瑪基雅，瑪哈，比拿雅做管理員，在歌楠雅和歌楠雅的兄弟示每手下，由希西家王和上帝之殿的總務長亞撒利雅派的。
	他們又派十個利未人在他們手下工作；他們的名字是：耶歇、亞撒細雅、拿哈、亞撒黑、耶利摩、約撒拔、以列、伊斯瑪基雅、瑪哈、比拿雅。這事是奉希西家王和亞撒利雅大祭司的命令做的。
代下 2Ch 31.14	守東門的利未人音拿的兒子可利，掌管獻給神的甘心祭，發放獻給耶和華的禮物和至聖的物。
	And Ko're the son of Imnah the Levite, keeper of the east gate, was over the freewill offerings to God, to apportion the contribution reserved for the LORD and the most holy offerings.
	看守東門的利未人音拿的兒子可利，掌管自願獻給　神的禮物，分發獻與耶和華的供物和至聖之物。
	守東門的利未人音拿的兒子可利管理自願獻與上帝的禮物，發放獻與永恆主的提獻物，和分別為聖的至聖物。
	利未人音拿的兒子可利是聖殿東門的守衛長；他主管接收獻給上主的禮物，也負責分發禮物。
代下 2Ch 31.15	在祭司的各城裡，在他手下忠心協助他的有伊甸、玟雅玟、耶書亞、示瑪雅、亞瑪利雅、示迦尼雅，都按著班次分給他們的弟兄，無論大小，
	Eden, Mini'amin, Jeshua, Shemai'ah, Amari'ah, and Shecani'ah were faithfully assisting him in the cities of the priests, to distribute the portions to their brethren, old and young alike, by divisions,
	在他手下有伊甸、泯雅泯、耶書亞、示瑪雅、亞瑪利雅和示迦尼雅，在祭司的各城裡，按著班次，無論大小，把供物分發給他們的親族。
	在他手下有伊甸，民雅民，耶書亞，示瑪雅，亞瑪利雅，示迦尼雅，在祭司的各城，按著班次在受託上忠實將貯藏里的奉獻物發放給他們的族弟兄，無論弟兄是大是小。
	在祭司住的其他地方，有下列利未人忠實地協助他。他們的名字是：伊甸、□雅□、耶書亞、示瑪雅、亞瑪利雅、示迦尼雅。這些人把食物平均分配給利未人，是按照各人的職務，
代下 2Ch 31.16	不論是否登錄在家譜，凡三歲以上的男丁，每日進耶和華殿、按班次供職事奉的，都分給他，
	except those enrolled by genealogy, males from three years old and upwards, all who entered the house of the LORD as the duty of each day required, for their service according to their offices, by their divisions.
	此外，按著家譜，三十歲（"三十歲" 原文作 "三歲"）以上的男子：凡是每日按著班次，照著本分進耶和華的殿供職的，也分發給他們。
	此外還發放給登記在家譜上，從三歲和以上的男丁，發放給那按日日本分進永恆主殿，照班次，按職守作事奉之工的人。
	而不是按照宗族分配的。所有三十歲以上的男人、每日在聖殿值班的，根據職務和班次，每人可分得一份。
代下 2Ch 31.17	也發放給按父家登錄在家譜的祭司；又按班次職任分給二十歲以上的利未人，
	The enrollment of the priests was according to their fathers' houses; that of the Levites from twenty years old and upwards was according to their offices, by their divisions.
	又分發給按著家族登記在家譜上的祭司，也按著班次職責分給二十歲以上的利未人。
	又發放給那些按父系家屬登記在家譜上的祭司，以及從二十歲和以上的利未人，按班次以盡職守的。
	祭司的職任是按宗族分配；二十歲以上的利未人的職任是按職務和班次分配的。

代下 2Ch 31.18	又按家譜的登記，分給他們的小孩、妻子、兒女，給全體會眾；因為他們忠誠，將自己分別為聖。
	The priests were enrolled with all their little children, their wives, their sons, and their daughters, the whole multitude; for they were faithful in keeping themselves holy.
	又按照家譜的登記，分給他們的全體的小孩、妻子和兒女，因為他們忠心地自潔成聖。
	論到那登記在家譜上的，是包括他們的小孩，妻子，兒女，延及全體大眾的人，因為他們在受託上忠實，潔淨了自己為聖。
	他們跟他們的妻子、兒女，以及其他家人都一起登記，因為他們必須準備隨時執行聖職。
代下 2Ch 31.19	住在各城郊野亞倫的子孫、按名受委任的人，要把應得的份給祭司中所有的男丁和載入家譜的利未人。
	And for the sons of Aaron, the priests, who were in the fields of common land belonging to their cities, there were men in the several cities who were designated by name to distribute portions to every male among the priests and to every one among the Levites who was enrolled.
	至於住在各城郊野作祭司的亞倫的子孫，在各城裡都有指定的人，把應得的分分發給祭司中所有的男子，和所有登記在家譜中的利未人。
	對於亞倫子孫作祭司的，在城的牧場田野的呢，就一城一城都有記名的人將奉獻物的分兒發放給祭司中所有的男丁，也給利未人中所有登記在家譜上的人。
	住在亞倫後代所得的城或郊野的祭司們中，有些負責的人把食物分發給祭司家族所有的男人以及利未族譜上的每一個人。
代下 2Ch 31.20	希西家在全猶大都這樣辦理，在耶和華－他神面前行良善、正直、忠誠的事。
	Thus Hezeki'ah did throughout all Judah; and he did what was good and right and faithful before the LORD his God.
	希西家在猶大全地都這樣行，他在耶和華他的　神面前行良善、正直和誠實的事。
	希西家在全猶大都這樣辦理：他在永恆主他的上帝面前都行良善正直忠實的事。
	希西家王在猶大全地做了上主—他的上帝認為良善、正直、忠信的事。
代下 2Ch 31.21	凡他所行的，無論是開始辦神殿的事，是遵律法守誡命，是尋求他的神，他都盡心去做，無不亨通。
	And every work that he undertook in the service of the house of God and in accordance with the law and the commandments, seeking his God, he did with all his heart, and prospered.
	他經辦的一切事，無論是關於神殿的事奉，或是關於律法和誡命的遵行，他都尋求他的　神。因為他盡心去行，所以盡都順利。
	凡他所開辦的事工，無論是關於上帝之殿的事奉或是關於律法誡命，以便尋求他的上帝的，他都全心全意地去作，所以他都順利成功。
	他十分成功；因為他所做的，無論是有關聖殿或遵行法律的每一件事，都是一心尋求上帝的旨意而做的。

39.32 歷代志下 2Chronicles 32

代下 2Ch 32.1	在這些虔誠的事以後，亞述王西拿基立來侵犯猶大，圍困堅固城，想要攻破它們。
	After these things and these acts of faithfulness Sennach'erib king of Assyria came and invaded Judah and encamped against the fortified cities, thinking to win them for himself.
	在希西家行了這些忠誠的事以後，亞述王西拿基立進侵猶大，圍困猶大的設防城，企圖攻陷佔領。
	這些事，這些忠實的事，作完了以後，亞述王西拿基立就來侵犯猶大，紮營攻擊堡壘城，心裡要說攻破，佔為己有。
	在希西家王忠心事奉上主的這些事件以後，亞述皇帝西拿基立侵犯猶大。他圍困了設防的城，企圖攻陷這些城。
代下 2Ch 32.2	希西家見西拿基立來，定意要攻打耶路撒冷，
	And when Hezeki'ah saw that Sennach'erib had come and intended to fight against Jerusalem,
	希西家見西拿基立有意攻打耶路撒冷，
	希西家見西拿基立來，堅定意向要攻擊耶路撒冷，
	希西家見西拿基立有意進攻耶路撒冷，
代下 2Ch 32.3	就與領袖和勇士商議，塞住城外的泉源；他們都幫助他。
	he planned with his officers and his mighty men to stop the water of the springs that were outside the city; and they helped him.
	就與眾領袖和眾勇士商議，要把城外各道水泉堵塞，他們都贊同。
	就同大臣和勇士們商議，要塞住城外各泉源的水；他們全都贊成。
	他跟民間領袖和官員們決定切斷城外的水源，使亞述人在接近耶路撒冷時沒有水喝。他們動員了許多人出去堵塞水源，不讓水流出來。
代下 2Ch 32.4	於是許多百姓聚集，塞住一切泉源，以及國中流通的小河，說：「亞述諸王來，為何讓他們得著許多水呢？」
	A great many people were gathered, and they stopped all the springs and the brook that flowed through the land, saying, "Why should the kings of Assyria come and find much water?"
	於是有一大班人集合起來，堵塞了一切泉源和流通那地的溪流，他們說："為甚麼要讓亞述王得著充沛的水源呢？"
	於是有許多人集合了起來，塞住一切的泉源和通流於地中的谿河，說：「為什麼要讓亞述諸王來，得到這許多水呢？」
	併於上節
代下 2Ch 32.5	希西家奮勇自強，修築所有毀壞的城牆，升高城樓，又在城外築另一片城牆，堅固大衛城的米羅，製造許多兵器和盾牌。
	He set to work resolutely and built up all the wall that was broken down, and raised towers upon it, and outside it he built another wall; and he strengthened the Millo in the city of David. He also made weapons and shields in abundance.
	希西家發憤圖強，重建所有拆毀了的城牆，牆上築起城樓，又建造一道外牆，並且鞏固大衛城內的米羅，又製造了很多兵器和盾牌。
	希西家奮勇自強，修造了所有被拆破的城牆，又在牆上起譙樓，在城外另造一道牆；他加強大衛城的米羅，製造了許多兵器盾牌。
	希西家王修建城牆，加強城內的防禦，在城牆上建城樓，又造了外牆。此外，他又修建舊耶路撒冷東邊那塊填平的窪地上的堡壘，也造了許多刀槍和盾牌。
代下 2Ch 32.6	他設立軍事將領管理百姓，召集他們在城門的廣場，勉勵他們，說：
	And he set combat commanders over the people, and gathered them together to him in the square at the gate of the city and spoke encouragingly to them, saying,
	他又委派軍長統管眾民，集合他們到城門的廣場那裡去見他；他鼓勵他們說：
	又設立了戰將來管理兵眾，將他們集合在城門廣場來見他；他就講話來鼓勵他們的心，說：
	希西家王命令城裡所有的男人都受軍官的指揮，並召集他們到城門的廣場上，對他們說：
代下 2Ch 32.7	「你們當剛強壯膽，不要因亞述王和跟隨他的大軍恐懼驚慌，因為與我們同在的，比與他們同在的更大。
	"Be strong and of good courage. Do not be afraid or dismayed before the king of Assyria and all the horde that is with him; for there is one greater with us than with him.
	"你們要堅強勇敢，不要因亞述王和他統領的大軍懼怕驚慌；因為和我們同在的，比和他們同在的更多。
	「你們要剛強壯膽，不要因亞述王和跟隨他的許多蜂擁軍兵而懼怕驚慌；因為和我們同在的比和他們同在的大 (或譯：多)。
	「要堅強，要勇敢！不要怕亞述皇帝和他所率領的軍隊，因為與我們同在的那一位比跟他同在的更有能力。
代下 2Ch 32.8	與他們同在的是血肉之臂，但與我們同在的是耶和華－我們的神，他必幫助我們，為我們爭戰。」百姓因猶大王希西家的話就得到鼓勵。
	With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God, to help us and to fight our battles." And the people took confidence from the words of Hezeki'ah king of Judah.
	和他們同在的，不過是人血肉的手臂；和我們同在的，卻是耶和華我們的　神，他必幫助我們，為我們作戰。" 眾民因猶大王希西家的話都得著鼓勵了。
	和他同在的，是血肉之手臂；而和我們同在的，乃是永恆主我們的上帝，在幫助我們，打我們的仗。」眾民因猶大王希西家的話就覺得有恃無懼了。
	他所有的只是人的力量；我們卻有上主—我們的上帝來幫助我們，為我們打仗。」人民因王這番話而得到鼓舞。
代下 2Ch 32.9	此後，亞述王西拿基立和跟隨他的全軍攻打拉吉，派臣僕到耶路撒冷見猶大王希西家和所有在耶路撒冷的猶大人，說：
	After this Sennach'erib king of Assyria, who was besieging Lachish with all his forces, sent his servants to Jerusalem to Hezeki'ah king of Judah and to all the people of Judah that were in Jerusalem, saying,
	隨後，亞述王西拿基立和他統領的全軍攻打拉吉的時候，就差派他的臣僕到耶路撒冷來見猶大王希西家和所有在耶路撒冷的猶大人，說：
	此後亞述王西拿基立——他兵臨拉吉，他帝國的一切威力都隨著他而來——他差遣他的臣僕到耶路撒冷來見猶大王希西家，和在耶路撒冷的猶大眾人，說：
	過些時候，當西拿基立和他的軍隊還在拉吉的時候，他派了幾個使者對希西家和跟他在耶路撒冷的猶大人民說：

代下 2Ch 32.10	「亞述王西拿基立如此說：『你們倚靠甚麼，還留在耶路撒冷受困嗎？
	”Thus says Sennach’erib king of Assyria, ‘On what are you relying, that you stand siege in Jerusalem?
	“亞述王西拿基立這樣說：‘你們現在還在耶路撒冷受困，你們可倚靠甚麼呢？
	「亞述王西拿基立這麼說：『你們倚靠什麼，而住在耶路撒冷受圍困呢？
	「我—亞述皇帝西拿基立問你們，你們憑什麼有這麼大的信心，在耶路撒冷被圍困時還留在那裡？
代下 2Ch 32.11	希西家說：耶和華—我們的神必救我們脫離亞述王的手，這不是誘惑你們，使你們受飢渴而死嗎？
	Is not Hezeki’ah misleading you, that he may give you over to die by famine and by thirst, when he tells you, ”The LORD our God will deliver us from the hand of the king of Assyria”?
	希西家曾對你們說：耶和華我們的　神必拯救我們脫離亞述王的手。他不是迷惑你們，使你們因飢渴而死嗎？
	希西家曾說：「永恆主我們的上帝必援救我們脫離亞述王的手掌」：這希西家不是誘惑了你們，要以飢渴把你們交付於死嗎？
	希西家告訴你們，上主—你們的上帝會救你們脫離我們。希西家是在欺騙你們，要你們餓死，渴死。
代下 2Ch 32.12	希西家豈不是將耶和華的丘壇和祭壇廢去，並且吩咐猶大與耶路撒冷的人說：你們當在一個壇前敬拜，在其上燒香嗎？
	Has not this same Hezeki’ah taken away his high places and his altars and commanded Judah and Jerusalem, ”Before one altar you shall worship, and upon it you shall burn your sacrifices”?
	這希西家不是曾經把耶和華的邱壇和祭壇除去，吩咐猶大和耶路撒冷的人說：你們要在一個壇前敬拜，要在它上面燒香嗎？
	這希西家豈不是曾經把他的邱壇和祭壇廢去，告訴猶大和耶路撒冷的人說：「你們要在一個祭壇前敬拜，要在那上頭熏祭」嗎？
	那毀壞了上主的廟宇和祭壇，吩咐猶大和耶路撒冷人民只可在一個祭壇敬拜燒香的就是他。
代下 2Ch 32.13	我與我祖先向列邦民族所行的，你們豈不知道嗎？列邦的神明何嘗能救自己的國脫離我的手呢？
	Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples of other lands? Were the gods of the nations of those lands at all able to deliver their lands out of my hand?
	我和我列祖向各地的民族所行的，你不知道嗎？各地列國的神能拯救他們的國脫離我的手嗎？
	我和我列祖向四圍各地萬族之民所行的，你們不知道嗎？各地列國的神何嘗真能援救他們本地脫離我的手呢？
	難道你們不知道我的祖先和我怎樣對付別的國家嗎？有哪一國的神明能救人民脫離亞述皇帝呢？
代下 2Ch 32.14	我祖先所滅的那些國的神明，有誰能救自己的百姓脫離我的手呢？難道你們的神能救你們脫離我的手嗎？
	Who among all the gods of those nations which my fathers utterly destroyed was able to deliver his people from my hand, that your God should be able to deliver you from my hand?
	我列祖消滅的那些國的眾神，有哪一位能拯救自己的子民脫離我的手呢？難道你們的　神能拯救你們脫離我的手嗎？
	我列祖所毀滅歸神的那些國，其諸神中有哪一位能援救他自己的人民脫離我的手呢？難道你們的神能援救你們脫離我的手嗎？
	有哪些國家的神明從我的手裡救過他們的國家？那麼，你們憑什麼以為你們的上帝能救你們呢？
代下 2Ch 32.15	現在，不要讓希西家這樣欺騙你們，誘惑你們，也不要相信他，因為沒有一國一邦的神明能救自己的百姓脫離我的手和我祖先的手，你們的神也絕不能救你們脫離我的手。』」
	Now therefore do not let Hezeki’ah deceive you or mislead you in this fashion, and do not believe him, for no god of any nation or kingdom has been able to deliver his people from my hand or from the hand of my fathers. How much less will your God deliver you out of my hand!’”
	所以，你們現在不要讓希西家欺騙、迷惑你們；你們也不要信他；因為無論哪一邦哪一國的神，都不能拯救自己的子民脫離我的手和我列祖的手，你們的神不是更不能拯救你們脫離我的手嗎？”
	所以你們不要讓希西家這樣欺哄誘惑你們，你們也不要信他；因為任何邦任何國的任何神都不能援救他自己的人民脫離我的手，和我列祖的手；何況你們的神，豈不是更能援救你們脫離我的手嗎？』」
	不要讓希西家蒙騙你們，迷惑你們。不要相信他！任何國家的神都未曾救過他的人民脫離亞述皇帝的手。你們的神也絕不能救你們！」
代下 2Ch 32.16	西拿基立的臣僕還說了一些話來毀謗耶和華神和他的僕人希西家。
	And his servants said still more against the Lord GOD and against his servant Hezeki’ah.
	西拿基立的臣僕還說了別的話毀謗耶和華　神和他的僕人希西家。
	西拿基立的臣僕還說了別的話來侮辱永恆主上帝，和上帝的僕人希西家。
	亞述的使者們還用了一些更難聽的話侮辱主上帝和他的僕人希西家。
代下 2Ch 32.17	西拿基立也寫信毀謗耶和華—以色列的神，說：「列邦的神明既不能救自己的百姓脫離我的手，希西家的神也不能救他的百姓脫離我的手。」
	And he wrote letters to cast contempt on the LORD the God of Israel and to speak against him, saying, ”Like the gods of the nations of the lands who have not delivered their people from my hands, so the God of Hezeki’ah will not deliver his people from my hand.”
	西拿基立又寫信來辱罵耶和華以色列的　神，譏誚他說：“各地列國的神沒有拯救它們的子民脫離我的手，希西家的神也照樣不能拯救他的子民脫離我的手。”
	西拿基立還寫了文書來辱罵永恆主以色列的上帝，譏誚他，說：「各地列國的神怎樣未曾援救他們的人民脫離我的手，希西家的神也怎樣不能援救他的人民脫離我的手呀。」
	皇帝又寫信侮辱上主—以色列的上帝。信上說：「別國的神沒有救過他們的人民脫離我的手，希西家的神也不能救他的人民脫離我的手。」
代下 2Ch 32.18	亞述王的臣僕用猶大話向耶路撒冷城牆上的百姓大聲呼喊，要恐嚇他們，擾亂他們，以便取城。
	And they shouted it with a loud voice in the language of Judah to the people of Jerusalem who were upon the wall, to frighten and terrify them, in order that they might take the city.
	亞述王的臣僕用猶大語，向耶路撒冷城牆上的人民大聲呼叫，要驚嚇他們，使他們慌亂，好攻取那城。
	亞述王的臣僕用猶大語向城牆上的耶路撒冷人民大聲喊叫，要使他們懼怕驚惶，以便攻取那城。
	使者們用希伯來話大聲向在城牆上的耶路撒冷居民喊話，為要恐嚇他們，使他們沒有鬥志，好輕易地佔領這城。
代下 2Ch 32.19	他們談論耶路撒冷的神，如同談論世上人手所造的神明一樣。
	And they spoke of the God of Jerusalem as they spoke of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men’s hands.
	他們論到耶路撒冷的　神，就好像世上萬民的神一樣，把他當作是人手所做的。
	他們論到耶路撒冷的上帝，就如同論到地上別族之民的神，人手所造的神一樣。
	他們談論耶路撒冷的上帝，像談論其他民族的神明，人手所造的偶像一樣。

代下 2Ch 32.20	希西家王和亞摩斯的兒子以賽亞先知為此禱告，向天呼求。
	Then Hezeki'ah the king and Isaiah the prophet, the son of Amoz, prayed because of this and cried to heaven.
	希西家王和亞摩斯的兒子以賽亞先知為了這事禱告，向天呼求。
	希西家王和亞摩斯的兒子神言人以賽亞因此就禱告，向天哀呼。
	於是，希西家王和亞摩斯的兒子以賽亞先知向上帝禱告，呼求幫助。
代下 2Ch 32.21	耶和華就差遣一個使者進入亞述王的營中，把所有大能的勇士、官長和將領盡都滅了。亞述王滿面羞愧地回到本國，進了他神明的廟中，他幾個親生的兒子在那裡用刀殺了他。
	And the LORD sent an angel, who cut off all the mighty warriors and commanders and officers in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he came into the house of his god, some of his own sons struck him down there with the sword.
	耶和華就差派一位使者，進入亞述王的軍營中，把所有英勇的戰士、官長和將帥，盡都消滅了。亞述王滿面羞愧返回本國去了。他進入自己的神廟的時候，他親生的兒子在那裡用刀把他殺了。
	永恆主就差遣了一個使者，在亞述王營中把一切有力氣英勇的人和將官及元帥，盡都抹除。亞述王滿面慚愧回他本地去。他進了他的神的廟，他親生的兒子在那裡用刀把他砍倒。
	上主差遣天使把亞述軍隊的將領和官長都殲滅了。於是亞述皇帝滿面羞愧地回本國去。有一天，他在他的神的廟裡被自己的幾個親生兒子刺殺了。
代下 2Ch 32.22	這樣，耶和華救希西家和耶路撒冷的居民脫離亞述王西拿基立的手，也脫離一切仇敵的手，又賜他們四境平安。
	So the LORD saved Hezeki'ah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennach'erib king of Assyria and from the hand of all his enemies; and he gave them rest on every side.
	這樣，耶和華拯救了希西家和耶路撒冷的居民，脫離了亞述王西拿基立的手，和其他仇敵的手，又使他們四境平安。
	這樣，永恆主就拯救了希西家和耶路撒冷的居民脫離亞述王西拿基立的手，也脫離一切仇敵的手；使他們四面平靜 (傳統：四圍領導他們)。
	這樣，上主救了希西家王和耶路撒冷人民脫離亞述皇帝西拿基立的手，也脫離其他的仇敵，讓他們跟所有鄰國和平相處。
代下 2Ch 32.23	有許多人到耶路撒冷將供物獻與耶和華，又將寶物送給猶大王希西家。自此之後，希西家在列國人的眼中受人尊崇。
	And many brought gifts to the LORD to Jerusalem and precious things to Hezeki'ah king of Judah, so that he was exalted in the sight of all nations from that time onward.
	有很多人把供物帶到耶路撒冷獻給耶和華，又把很多寶物送給猶大王希西家；從此，希西家受到各國的尊重。
	有許多人將供物帶到耶路撒冷，獻與永恆主，也帶寶貴之物送給猶大王希西家，以致從那以後希西家在列國人眼中受到高舉。
	許多人到耶路撒冷，向上主獻祭，也送寶物給希西家王。從那時起，所有的國家都尊敬希西家。
代下 2Ch 32.24	那些日子，希西家病得要死，就向耶和華禱告，耶和華應允他，賜他一個預兆。
	In those days Hezeki'ah became sick and was at the point of death, and he prayed to the LORD; and he answered him and gave him a sign.
	那時，希西家患病垂危，就禱告耶和華；耶和華應允了他，又賜他一個徵兆。
	當那些日子，希西家病得快死，就禱告永恆主；永恆主有話對他說，又給了他一個兆頭。
	約在這時候，希西家王害病，幾乎死去。他禱告，上主就給他一個徵兆，指示他將康復。
代下 2Ch 32.25	希西家卻沒有照他所蒙的恩回報，因他心裡驕傲，所以憤怒要臨到他，臨到猶大和耶路撒冷。
	But Hezeki'ah did not make return according to the benefit done to him, for his heart was proud. Therefore wrath came upon him and Judah and Jerusalem.
	希西家卻沒有照著他蒙受的恩惠報答耶和華；因為他心高氣傲，所以耶和華的忿怒臨到他，以及猶大和耶路撒冷的人身上。
	希西家卻沒有照他所受的恩待來報答永恆主，因為他心高氣傲；故此永恆主震怒了他，他震怒猶大和耶路撒冷。
	但希西家驕傲，沒有感謝上主為他所做的，因此災禍臨到他、猶大，和耶路撒冷。
代下 2Ch 32.26	但希西家和耶路撒冷的居民為了心裡驕傲，就一同謙卑，以致耶和華的憤怒在希西家的日子沒有臨到他們。
	But Hezeki'ah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD did not come upon them in the days of Hezeki'ah.
	但希西家因為自己心高氣傲而謙卑下來，他和耶路撒冷的居民都謙卑下來，因此耶和華的忿怒，在希西家在世的日子，沒有臨到他們身上。
	但是希西家又為了自己的心高氣傲而謙卑自己；他和耶路撒冷的居民都謙卑，故此當希西家活著的日子，永恆主的震怒就沒有臨到他們。
	但後來，希西家和耶路撒冷的居民謙卑下來，上主就沒有在希西家活著的年日懲罰他們。
代下 2Ch 32.27	希西家大有財富和尊榮，他為自己建造府庫，收藏金銀、寶石、香料、盾牌和各樣的寶器，
	And Hezeki'ah had very great riches and honor; and he made for himself treasuries for silver, for gold, for precious stones, for spices, for shields, and for all kinds of costly vessels;
	希西家的財富甚多，尊榮極大；他為自己建造庫房，收藏金銀、寶石、香料、盾牌和各樣的珍寶；
	希西家極有財富和尊榮；他為自己造府庫，來收藏金銀，寶石，香料，盾牌，和各樣珍寶之器；
	希西家有許多財富，人人都尊敬他。他建造倉庫，儲藏他的金銀、寶石、香料、盾牌，和其他值錢的東西。
代下 2Ch 32.28	又建造倉房，收藏五穀、新酒和新的油，又為各類牲畜蓋棚立圈，
	storehouses also for the yield of grain, wine, and oil; and stalls for all kinds of cattle, and sheepfolds.
	又建造倉庫，收藏五穀、新酒和油；又為各類牲畜蓋棚欄、羊圈。
	又造了倉棧，來收藏五穀的出產，新酒和新油；並為各類牲口造棚子，為羊群立圈。
	此外，他又造了倉庫存放五穀、酒、橄欖油，又為牛群、羊群建牛棚、羊圈。
代下 2Ch 32.29	並且為自己建立城鎮，也擁有許多的羊群牛群，因為神賜他極多的財產。
	He likewise provided cities for himself, and flocks and herds in abundance; for God had given him very great possessions.
	他又為自己建造城鎮，並且擁有大批牛羊牲口，因為　神賜給他極多的財物。
	他又為自己造了屯城，又得了許多羊群牛群等牲畜；因為上帝賜給他極多的活財物。
	這一切以外，上帝賜給他的牛、羊，和其他財富極多，他不得不建許多新城。

代下 2Ch 32.30	這希西家也塞住基訓的上源，引水直下，流在大衛城的西邊。希西家所行的事盡都亨通。
	This same Hezeki'ah closed the upper outlet of the waters of Gihon and directed them down to the west side of the city of David. And Hezeki'ah prospered in all his works.
	這希西家堵塞了基訓泉上游的水，引水直下，流到大衛城的西邊。希西家所行的一切事，盡都亨通。
	這希西家也塞住了基訓上游的水源，引水直下，流到大衛城的西邊 (或譯：引入直下西邊，流到大衛城)。希西家所作的一切事工，盡都順利。
	希西家堵住基訓泉的出口，引水到耶路撒冷城裡。他所做的每一件事都順利成功；
代下 2Ch 32.31	但當巴比倫諸侯差遣使者來見希西家，詢問國中所發生的奇事時，神離開他，要考驗他，好知道他心裡的一切。
	And so in the matter of the envoys of the princes of Babylon, who had been sent to him to inquire about the sign that had been done in the land, God left him to himself, in order to try him and to know all that was in his heart.
	唯有巴比倫王的使者奉派來見希西家，詢問猶大地發生的奇事的時候，　神就離開了他，為要試驗他，好知道他心中的一切。
	所以巴比倫公侯的大使奉差來見希西家，要查問猶大地所發生的兆頭；在這件事上帝也放任希西家隨意而行，為的是要試驗他，好知道他內心所隱藏的是什麼。
	甚至當巴比倫的使者來詢問希西家這裡所發生的不尋常事件時，上帝也讓他自行處理，以此來考驗他的品格。
代下 2Ch 32.32	希西家其餘的事和他的善行，看哪，都寫在亞摩斯的兒子以賽亞先知的《默示書》上和《猶大和以色列諸王記》上。
	Now the rest of the acts of Hezeki'ah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the Book of the Kings of Judah and Israel.
	希西家其餘的事蹟和他的善行，都記在亞摩斯的兒子以賽亞先知的異象書上，以及猶大和以色列諸王記上。
	希西家其餘的事，他堅貞的作為，都寫在亞摩斯的兒子神言人以賽亞的異象書上，和猶大以色列的諸王記上呢。
	希西家王其他的事蹟和他對上主的忠誠都記載在亞摩斯的兒子先知《以賽亞的異象書》以及《猶大和以色列列王史》上。
代下 2Ch 32.33	希西家與他祖先同睡，葬在大衛子孫陵墓的斜坡上。他死的時候，猶大眾人和耶路撒冷的居民都向他致敬。他的兒子瑪拿西接續他作王。
	And Hezeki'ah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the tombs of the sons of David; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. And Manas'seh his son reigned in his stead.
	希西家和他的列祖同睡，埋葬在大衛子孫墓地的高層；他死的時候，猶大眾人和耶路撒冷的居民都向他致敬。他的兒子瑪拿西接續他作王。
	希西家跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在大衛子孫墓地的山坡上；他死的時候猶大眾人和耶路撒冷的居民都向他致敬。他兒子瑪拿西接替他作王。
	希西家死後葬在王室墳墓的上面一層。他死的時候，所有猶大和耶路撒冷居民都為他舉哀致敬，他的兒子瑪拿西繼承他作王。

39.33 歷代志下 2Chronicles 33

代下 2Ch 33.1	瑪拿西登基的時候年十二歲，在耶路撒冷作王五十五年。
	Manas'seh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty-five years in Jerusalem.
	瑪拿西登基的時候，是十二歲；他在耶路撒冷作王共五十五年。
	瑪拿西登極的時候十二歲；他在耶路撒冷作王五十五年。
	瑪拿西十二歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了五十五年。
代下 2Ch 33.2	他行耶和華眼中看為惡的事，效法耶和華在以色列人面前趕出的列國那些可憎的事。
	He did what was evil in the sight of the LORD, according to the abominable practices of the nations whom the LORD drove out before the people of Israel.
	他行耶和華看為惡的事，隨從耶和華在以色列人面前趕走的列國所行可厭惡的事。
	他行永恆主所看為壞的事，像永恆主從以色列人面前所驅逐的外國人所行厭惡的事一樣。
	瑪拿西做了上主看為邪惡的事，仿效原先住民的可惡行為；那些住民是上主在他的子民進入這地時把他們趕走的。
代下 2Ch 33.3	他重新建築他父親希西家所拆毀的丘壇，為諸巴力築壇，造亞舍拉，又敬拜天上的萬象，事奉它們。
	For he rebuilt the high places which his father Hezeki'ah had broken down, and erected altars to the Ba'als, and made Ashe'rahs, and worshiped all the host of heaven, and served them.
	他重新建造他父親希西家拆毀的邱壇，又為巴力立壇，製造亞舍拉，並且敬拜和事奉天上的萬象。
	他重新建築他父親希西家所拆毀的邱壇，又為巴力 (即：外國人的神) 立了祭壇，又造亞捨拉神木，並且敬拜而服事天上的萬象。
	他重新建造他父親希西家所拆毀的丘上神廟，又築祭壇拜巴力，造亞舍拉女神的柱像，也拜星辰。
代下 2Ch 33.4	他在耶和華殿中築壇，耶和華曾指著這殿說：「我的名必永遠在耶路撒冷。」
	And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD had said, "In Jerusalem shall my name be for ever."
	他又在耶和華的殿中築壇，耶和華曾經指著這殿說："我的名必永遠留在耶路撒冷。"
	他竟又在永恆主殿中為外人的神築了祭壇；這殿是永恆主曾指著說：「我的名必永遠在耶路撒冷」的。
	他在上主吩咐應該永遠敬拜上主的聖殿裡面造了異教祭壇，
代下 2Ch 33.5	他在耶和華殿的兩個院子為天上的萬象築壇，
	And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.
	瑪拿西在耶和華殿的兩院中，為天上的萬象築壇，
	瑪拿西在永恆主之殿的兩院中為天上萬象築了祭壇。
	又在聖殿的兩個院子裡造了拜星辰的祭壇。
代下 2Ch 33.6	並在欣嫩子谷使他的兒子經火，又觀星象，行法術，行邪術，求問招魂的和行巫術的，多行耶和華眼中看為惡的事，惹他發怒。
	And he burned his sons as an offering in the valley of the son of Hinnom, and practiced soothsaying and augury and sorcery, and dealt with mediums and with wizards. He did much evil in the sight of the LORD, provoking him to anger.
	並且在欣嫩子谷把自己的兒女用火燒為祭，又占卜、行邪術、用法術、交鬼和通靈；作了很多耶和華看為惡的事，惹他發怒。
	並在欣嫩子谷將兒女用火燒獻為祭 (或譯：使兒女經過火而獻為祭)，又算命，又觀兆頭，又行邪術，又行交鬼的事和巫術；多行永恆主所看為壞的事，而惹他發怒。
	他把自己的兒子當作燒化祭在欣嫩子谷殺了。他信奉占卜、巫術，求問算命的、通靈的。他大大犯罪，敵對上主，激發上主的忿怒。
代下 2Ch 33.7	他在神殿內立雕刻的偶像；神曾對大衛和他兒子所羅門說：「我在以色列眾支派中所選擇的耶路撒冷和這殿，必立我的名，直到永遠。
	And the image of the idol which he had made he set in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son, "In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name for ever;
	他又把他所做的雕像立在　神的殿中，　神曾經指著這殿，對大衛和他的兒子所羅門說："我要在這殿裡，和在我從以色列各支派中揀選的耶路撒冷中，立我的名，直到永遠。
	他又將他所做雕塑物的像立在上帝殿中；這殿卻是永恆主曾對大衛和大衛兒子所羅門指著說：「是在這殿並在我從以色列眾族派中所選擇的耶路撒冷，我要立我的名到永遠的。
	他把偶像放在聖殿裡面。論到聖殿，上主曾對大衛和他的兒子所羅門說：「耶路撒冷的聖殿就是我從以色列十二支族的土地中選出來、作為敬拜我的場所的。
代下 2Ch 33.8	只要以色列人謹守遵行我藉摩西吩咐他們的一切律法、律例、典章，我就不再使他們的腳挪移，離開我所賜給他們列祖之土地。」
	and I will no more remove the foot of Israel from the land which I appointed for your fathers, if only they will be careful to do all that I have commanded them, all the law, the statutes, and the ordinances given through Moses."
	只要以色列人謹守遵行我藉著摩西吩咐他們的一切律法、律例和典章，我就決不再使他們的腳離開我賜給他們列祖的地。"
	只要以色列人謹慎遵行我所吩咐他們的一切事，一切律法，律例，典章，由摩西經手傳下來的，那麼我就永不再使以色列人的腳離開我所使你們列祖站立的土地。」
	如果以色列人民聽從我的誡命，遵守我僕人摩西頒給他們的法律，我一定不讓他們從我賜給他們祖宗的這塊土地上被趕走。」
代下 2Ch 33.9	瑪拿西引誘猶大和耶路撒冷的居民行惡，比耶和華在以色列人面前所滅的列國更嚴重。
	Manas'seh seduced Judah and the inhabitants of Jerusalem, so that they did more evil than the nations whom the LORD destroyed before the people of Israel.
	可是瑪拿西卻引誘猶大人和耶路撒冷的居民行惡，比耶和華在以色列人面前除滅的列國更厲害。
	然而瑪拿西卻迷惑了猶大人和耶路撒冷的居民去行壞事，比永恆主從以色列人面前所除滅的外國人更壞。
	瑪拿西領猶大人民犯罪，比上主從他子民前面趕出去的原先住民所犯的罪還要嚴重。
代下 2Ch 33.10	耶和華警戒瑪拿西和他的百姓，他們卻不聽。
	The LORD spoke to Manas'seh and to his people, but they gave no heed.
	耶和華曾警告瑪拿西和他的人民，他們卻不理會。
	永恆主對瑪拿西和他的人民講話，他們卻不留心聽。
	雖然上主警告瑪拿西和他的人民，他們還是不肯聽。

代下 2Ch 33.11	所以耶和華使亞述王的將領來攻擊他們，用手銬銬住瑪拿西，用銅鏈鎖住他，把他帶到巴比倫去。
	Therefore the LORD brought upon them the commanders of the army of the king of Assyria, who took Manas'seh with hooks and bound him with fetters of bronze and brought him to Babylon.
	因此耶和華領亞述王的將帥來攻打他們，用鉤子鉤著瑪拿西，用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去。
	因此永恆主使亞述王的將軍來攻擊他們，用鐃鉤鉤住瑪拿西，用銅鍊鎖著他，將他帶到巴比倫去。
	於是上主讓亞述軍隊的將領侵犯猶大。他們捉住瑪拿西，用鉤子鉤他，銅鍊子鎖他，帶他到巴比倫去。
代下 2Ch 33.12	他在急難的時候懇求耶和華－他的神，並在他列祖的神面前極其謙卑。
	And when he was in distress he entreated the favor of the LORD his God and humbled himself greatly before the God of his fathers.
	瑪拿西在急難的時候，就懇求耶和華他的　神，並且在他列祖的　神面前非常謙卑。
	他在急難時候，求永恆主他的上帝的情面，並且在他列祖的上帝面前非常謙卑。
	瑪拿西在遭受痛苦的時候謙卑下來，轉向上主—他的上帝，祈求他的幫助。
代下 2Ch 33.13	他祈禱耶和華，耶和華就應允他，垂聽他的禱告，使他歸回耶路撒冷，仍坐王位。瑪拿西這才知道惟獨耶和華是神。
	He prayed to him, and God received his entreaty and heard his supplication and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manas'seh knew that the LORD was God.
	他向耶和華禱告，耶和華應允他的懇求，垂聽他的祈求，使他歸回耶路撒冷，恢復他的王位。瑪拿西這才知道只有耶和華是　神。
	他禱告永恆主，永恆主就應允他所懇求的，垂聽他的求恩，使他返回耶路撒冷，仍坐他的王位。瑪拿西這才知道惟獨永恆主乃是上帝。
	上帝垂聽他的禱告，讓他重返耶路撒冷，恢復統治。這事使瑪拿西確信上主就是上帝。
代下 2Ch 33.14	此後，瑪拿西在大衛城外，從谷內基訓西邊直到魚門口，建築城牆，環繞俄斐勒；這牆建得很高。他又在猶大各堅固城內設立將領。
	Afterwards he built an outer wall for the city of David west of Gihon, in the valley, and for the entrance into the Fish Gate, and carried it round Ophel, and raised it to a very great height; he also put commanders of the army in all the fortified cities in Judah.
	此後，瑪拿西在大衛城外，從谷中的基訓西邊起直到魚門口，建了一道城牆，圍繞著俄斐勒，他把城牆建得很高；又在猶大各設防城裡，派駐軍長。
	此後瑪拿西在大衛城外，從溪谷中基訓西邊，直到魚門口，建造一道城牆，繞著俄斐勒，把它造得極高；又在猶大各堡壘城安置將軍。
	這事以後，瑪拿西加高大衛城東邊的外城牆，從基訓泉附近的山谷往北到魚門和俄斐勒城區域。他也在猶大各設防城派駐軍隊，由軍官指揮。
代下 2Ch 33.15	他除掉外邦人的神像與耶和華殿中的偶像，又將他在耶和華殿的山上和耶路撒冷所築的各壇都拆毀，拋在城外。
	And he took away the foreign gods and the idol from the house of the LORD, and all the altars that he had built on the mountain of the house of the LORD and in Jerusalem, and he threw them outside of the city.
	又從耶和華的殿中除掉外族人的神和偶像，又把他在耶和華殿的山和在耶路撒冷所築的一切壇，都拋出城外。
	他又從永恆主的殿除掉了外族人的神像和雕塑物，以及他在永恆主之殿的山上和耶路撒冷所築的各祭壇，都扔在城外。
	他把從前放在聖殿裡的外族神像除掉，也把聖殿山坡上和耶路撒冷其他地方的異教祭壇拆毀。瑪拿西把這些東西搬出城外扔掉。
代下 2Ch 33.16	他重修耶和華的祭壇，在壇上獻平安祭和感謝祭，並吩咐猶大人事奉耶和華－以色列的神。
	He also restored the altar of the LORD and offered upon it sacrifices of peace offerings and of thanksgiving; and he commanded Judah to serve the LORD the God of Israel.
	瑪拿西重修了耶和華的祭壇，在壇上獻上平安祭和感恩祭，又吩咐猶大人事奉耶和華以色列的　神。
	他修築了永恆主的祭壇，在壇上宰獻了平安祭和感謝祭；告訴猶大人要事奉永恆主以色列的上帝。
	他重修敬拜上主的祭壇，在上面獻平安祭和感恩祭。他命令猶大所有人民要敬拜上主—以色列的上帝。
代下 2Ch 33.17	百姓卻仍在丘壇上獻祭，不過，他們只獻給耶和華－他們的神。
	Nevertheless the people still sacrificed at the high places, but only to the LORD their God.
	可是人民仍然在邱壇上獻祭，儘管只向耶和華他們的　神獻祭。
	然而人民卻仍在邱壇上獻祭，不過只是獻與永恆主他們的上帝罷了。
	雖然人民繼續在其他的崇拜場所獻牲祭，但是只獻給上主。
代下 2Ch 33.18	瑪拿西其餘的事和他向神的禱告，以及先見奉耶和華－以色列神的名警戒他的話，看哪，都在《以色列諸王記》上。
	Now the rest of the acts of Manas'seh, and his prayer to his God, and the words of the seers who spoke to him in the name of the LORD the God of Israel, behold, they are in the Chronicles of the Kings of Israel.
	瑪拿西其餘的事蹟，包括他對他的　神的禱告，和那些先見奉耶和華以色列的　神的名向他所說的話，都記在以色列諸王記上。
	瑪拿西其餘的事：他對他的上帝的禱告，和那些奉永恆主以色列之上帝的名對他講話的，那些見異象者的話語：都寫在以色列諸王的言行錄上呢。
	瑪拿西其他的事蹟和他向上帝的禱告，以及先見們奉上主—以色列的上帝對他說的話，一一記載在《以色列列王史》上。
代下 2Ch 33.19	他的禱告，神怎樣應允他，他未謙卑以前的一切罪愆過犯，以及在何處建築丘壇，設立亞舍拉和雕刻的偶像，看哪，都寫在何賽的書上。
	And his prayer, and how God received his entreaty, and all his sin and his faithlessness, and the sites on which he built high places and set up the Ashe'rim and the images, before he humbled himself, behold, they are written in the Chronicles of the Seers.
	他的禱告，　神怎樣應允他的懇求，他謙卑下來以前的一切罪惡和過犯，以及他在甚麼地方建築邱壇，設立亞舍拉和偶像，都記在先見（按照《馬索拉文本》的絕大部分抄本，「先見」作「何賽」，原文與「先見」相似；現參照另一份抄本和《七十士譯本》翻譯）的言行錄上。
	他怎樣禱告，上帝怎樣應允他所懇求的，他未自己謙卑以前所犯的一切罪和不忠實，他在什麼地方築了邱壇，設立了亞捨拉神木和雕像：這些事都寫在那些見異象者的言行錄上呢。
	王的禱告和上帝的回答，以及他在悔改前所犯的罪—就是他所做的壞事，建山丘上的神廟，造亞舍拉女神的柱像，和其他祭拜的雕像等，一一記載在《先見史》上。

代下 2Ch 33.20	瑪拿西與他祖先同睡，葬在自己的宮中，他兒子亞們接續他作王。
	So Manas'seh slept with his fathers, and they buried him in his house; and Amon his son reigned in his stead.
	瑪拿西和他的列祖同睡，埋葬在他的宮中；他的兒子亞們接續他作王。
	瑪拿西跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在他自己的宮院裡；他兒子亞們接替他作王。
	瑪拿西死後葬在王宮裡；他的兒子亞們繼承他作王。
代下 2Ch 33.21	亞們登基的時候年二十二歲，在耶路撒冷作王二年。
	Amon was twenty-two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem.
	亞們登基的時候，是二十二歲；他在耶路撒冷作王共兩年。
	亞們登極的時候二十二歲；他在耶路撒冷作王有兩年。
	亞們二十二歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了兩年。
代下 2Ch 33.22	他行耶和華眼中看為惡的事，效法他父親瑪拿西所行的，祭祀他父親瑪拿西所雕刻的一切偶像，事奉它們，
	He did what was evil in the sight of the LORD, as Manas'seh his father had done. Amon sacrificed to all the images that Manas'seh his father had made, and served them.
	他行耶和華看為惡的事，像他父親瑪拿西所行的一樣；亞們向他父親瑪拿西所做的一切雕像獻祭，並且事奉它們。
	他行了永恆主所看為壞的事，像他父親瑪拿西所行的。亞們向他父親瑪拿西所造的一切雕像獻祭，而服事它們。
	他像他父親瑪拿西一樣做了上主看為邪惡的事—拜他父親所祭拜的偶像。
代下 2Ch 33.23	但他不像他父親瑪拿西在耶和華面前那樣謙卑下來。這亞們的罪越犯越大。
	And he did not humble himself before the LORD, as Manas'seh his father had humbled himself, but this Amon incurred guilt more and more.
	他沒有在耶和華面前謙卑，像他父親瑪拿西謙卑一樣；這亞們所犯的罪過越來越多。
	他沒有在從永恆主面前自己謙卑，像他親瑪拿西自己謙卑；這亞們所犯的罪過反而越來越多。
	但他不像他父親謙卑轉向上主，反而比他父親犯更重的罪。
代下 2Ch 33.24	他的臣僕背叛他，在宮裡殺了他。
	And his servants conspired against him and killed him in his house.
	後來，他的臣僕陰謀造反，在宮中把他殺死了。
	於是他的臣僕共謀反叛了他，在他宮里弒殺了他。
	亞們的臣僕反叛他，在王宮裡刺殺了他。
代下 2Ch 33.25	但這地的百姓殺了所有背叛亞們王的人；這地的百姓立他兒子約西亞接續他作王。
	But the people of the land slew all those who had conspired against King Amon; and the people of the land made Josi'ah his son king in his stead.
	但猶大的人民把所有反叛亞們王的人都擊殺了，並且立他的兒子約西亞接續他作王。
	但是猶大地的人民卻擊殺了所有共謀反叛亞們王的人。猶大地的人民立了他的兒子約西亞接替他作王。
	猶大人民把謀害亞們的人殺了，立他的兒子約西亞繼承他作王。

39.34 歷代志下 2Chronicles 34

代下 2Ch 34.1	約西亞登基的時候年八歲，在耶路撒冷作王三十一年。
	Josi'ah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty-one years in Jerusalem.
	約西亞登基的時候是八歲；他在耶路撒冷作王共三十一年。
	約西亞登極的時候只有八歲；他在耶路撒冷作王三十一年。
	約西亞八歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了三十一年。
代下 2Ch 34.2	他行耶和華眼中看為正的事，行他祖先大衛所行的道，不偏左右。
	He did what was right in the eyes of the LORD, and walked in the ways of David his father; and he did not turn aside to the right or to the left.
	他行耶和華看為正的事，效法他先祖大衛所行的，不偏左，也不偏右。
	約西亞行永恆主所看為對的事，走他祖大衛所走的路，不偏於右，也不偏於左。
	他做了上主認為對的事，效法先祖大衛王的榜樣，不偏不倚地遵守上帝一切的法律。
代下 2Ch 34.3	他作王第八年，尚且年輕，就尋求他祖先大衛的神。到了十二年，他開始潔淨猶大和耶路撒冷，除掉丘壇、亞舍拉、雕刻的像和鑄造的像。
	For in the eighth year of his reign, while he was yet a boy, he began to seek the God of David his father; and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem of the high places, the Ashe'rim, and the graven and the molten images.
	他在位第八年，還是年幼的時候，就開始尋求他先祖大衛的　神。到了第十二年，他就開始潔淨猶大和耶路撒冷，除掉邱壇、亞舍拉、雕像和鑄像。
	他王位第八年，那時還年幼，就開始尋求他祖大衛的上帝。第十二年他便開始潔淨猶大和耶路撒冷，除去邱壇，亞捨拉神木，雕像，和鑄像。
	約西亞作王的第八年，他還很年輕就開始敬拜他先祖大衛王的上帝。四年後，他廢除了山丘上的神廟、亞舍拉女神的柱像，和所有其他偶像。
代下 2Ch 34.4	眾人在他面前拆毀諸巴力的壇，砍斷壇上高高的香壇，又把亞舍拉和雕刻的像，以及鑄造的像打碎成灰，撒在向偶像獻祭之人的墳上，
	And they broke down the altars of the Ba'als in his presence; and he hewed down the incense altars which stood above them; and he broke in pieces the Ashe'rim and the graven and the molten images, and he made dust of them and strewed it over the graves of those who had sacrificed to them.
	眾人在他面前拆毀了巴力的祭壇，他親自打碎了壇上高高的香壇，又把亞舍拉、雕像和鑄像砍碎成灰，撒在向這些偶像獻過祭的人的墳上。
	眾人在他面前拆毀了巴力 (即：外國人的神) 的祭壇，他砍了壇上高高的香壇，又把亞捨拉神木，雕像和鑄像打碎成灰，撒在對這些偶像獻過祭的人的墳墓上。
	他的臣僕在他領導下拆除了拜巴力的祭壇，砍倒了附近的香壇。他們把亞舍拉女神像和所有其他偶像都擊碎，磨成灰，然後撒在那些獻牲祭給偶像的人的墳上。
代下 2Ch 34.5	把祭司的骸骨燒在他們的壇上，潔淨了猶大和耶路撒冷。
	He also burned the bones of the priests on their altars, and purged Judah and Jerusalem.
	他把祭司的骨頭燒在他們的祭壇上，這樣就潔淨了猶大和耶路撒冷。
	他又將他們的祭司的骸骨燒在他們的祭壇上，而潔淨了猶大和耶路撒冷。
	他把異教祭司的骨頭放在他們膜拜的祭壇上燒掉。這樣，他再次潔淨了猶大和耶路撒冷。
代下 2Ch 34.6	他又在瑪拿西、以法蓮、西緬、拿弗他利各城和四圍的廢墟，
	And in the cities of Manas'seh, E'phraim, and Simeon, and as far as Naph'tali, in their ruins round about,
	他又在瑪拿西、以法蓮、西緬，以至拿弗他利的各城，以及它們周圍荒廢的地方，都這樣行。
	又在瑪拿西，以法蓮，西緬，甚至拿弗他利各城，使他們四境的廟宇荒廢。
	他在各城和瑪拿西、以法蓮、西緬，以及遠至北邊的拿弗他利等被蹂躪過的地方也照樣做了。
代下 2Ch 34.7	拆毀祭壇，把亞舍拉和雕刻的像打碎成灰，砍斷以色列全地所有的香壇。於是他回耶路撒冷去了。
	he broke down the altars, and beat the Ashe'rim and the images into powder, and hewed down all the incense altars throughout all the land of Israel. Then he returned to Jerusalem.
	他拆毀了祭壇，把亞舍拉和雕刻的偶像打碎，破碎了以色列全地所有的香壇，就回耶路撒冷去了。
	他又拆毀了祭壇，把亞捨拉神木和雕像砸碎成灰，將以色列遍地所有的香壇都砍下來，然後回耶路撒冷去。
	他把北國遍地的祭壇、亞舍拉女神像，和其他偶像都拆毀，磨成灰，又把所有香壇打碎，然後返回耶路撒冷。
代下 2Ch 34.8	約西亞王十八年，這地和殿潔淨了之後，他派亞薩利雅的兒子沙番、瑪西雅市長、約哈斯的兒子約亞史官去整修耶和華－他神的殿。
	Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azali'ah, and Ma-asei'ah the governor of the city, and Jo'ah the son of Jo'ahaz, the recorder, to repair the house of the LORD his God.
	約西亞在位第十八年，潔淨猶大地和聖殿以後，就差派亞薩利雅的兒子沙番、市長瑪西雅和約哈斯的兒子史官約亞，去修築耶和華他的　神的殿。
	約西亞在位的十八年，正在潔淨地方，潔淨聖殿之中，差遣亞薩利雅的兒子沙番，市長瑪西雅，約哈斯的兒子通知官約亞，去修理永恆主他的上帝的殿。
	約西亞在位的第十八年，在潔淨國土和聖殿，以及終止異教崇拜以後，他派遣了三個人重修上主－他上帝的聖殿。這三個人是：亞薩利雅的兒子沙番、耶路撒冷市長瑪西雅，和約哈斯的兒子約亞史官。

代下 2Ch 34.9	他們去見希勒家大祭司，把奉到神殿的銀子交給他；這銀子是看守殿門的利未人從瑪拿西、以法蓮，和以色列所有倖存的人，以及猶大、便雅憫眾人和耶路撒冷的居民收來的。
	They came to Hilki'ah the high priest and delivered the money that had been brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had collected from Manas'seh and E'phraim and from all the remnant of Israel and from all Judah and Benjamin and from the inhabitants of Jerusalem.
	於是他們來見大祭司希勒家，把獻給　神的殿的銀子交給他。這銀子都是守門的利未人，從瑪拿西、以法蓮和以色列所有的餘民，以及猶大、便雅憫和耶路撒冷的居民那裡收集來的。
	他們就去見大祭司希勒家，將奉到上帝殿的銀子交給他；這銀子是把守門檻的利未人從瑪拿西以法蓮，從以色列所有餘剩之民，從猶大和便雅憫眾人，以及耶路撒冷居民，手裡收集了來的。
	守衛殿門的利未人把在聖殿收集的錢都交給大祭司希勒家。這錢是向以法蓮、瑪拿西，和北國其餘的人收取的；也有向猶大、便雅憫，和耶路撒冷人民收取的。
代下 2Ch 34.10	他們把這銀子交給耶和華殿裡督工的，由他們轉交整修耶和華殿的工匠，
	They delivered it to the workmen who had the oversight of the house of the LORD; and the workmen who were working in the house of the LORD gave it for repairing and restoring the house.
	他們又把銀子交給在耶和華殿裡負責監察的人；他們又把銀子發給在耶和華殿裡作工的工人，去修補聖殿。
	他們也將銀子交給在永恆主殿里監工的辦事人；在殿里作辦事之工的人就把銀子拿出來，去繕補去修理聖殿；拿出來交給木匠，石匠，去買鑿成的石頭，聯接的木料和棟梁來修補猶大諸王所讓毀壞的殿。
	他們把這錢又轉給負責維修聖殿的那三人，由他們把錢交給
代下 2Ch 34.11	就是交給木匠和石匠，好為猶大王所毀壞的殿，買鑿成的石頭和作鉤子與棟梁的木料。
	They gave it to the carpenters and the builders to buy quarried stone, and timber for binders and beams for the buildings which the kings of Judah had let go to ruin.
	他們把銀子交給木匠和石匠，去購買鑿好的石頭和作木架與橫梁的木材，修補猶大列王毀壞了的殿宇。
	拿出來交給木匠，石匠，去買鑿成的石頭，聯接的木料和棟梁來修補猶大諸王所讓毀壞的殿。
	木匠和建築工人去購買石塊、木材來修理聖殿破損的地方，就是猶大諸王沒有顧到而破損了的。
代下 2Ch 34.12	這些人辦事誠實，管理他們的是利未人米拉利的子孫雅哈和俄巴底，又有哥轄人撒迦利亞和米書蘭；還有所有善於奏樂的利未人。
	And the men did the work faithfully. Over them were set Jahath and Obadi'ah the Levites, of the sons of Merar'i, and Zechari'ah and Meshul'lam, of the sons of the Ko'hathites, to have oversight. The Levites, all who were skilful with instruments of music,
	這些人忠心地工作；管理他們的督工是利未人米拉利的子孫雅哈和俄巴底；監管他們的是哥轄的子孫撒迦利雅和米書蘭；還有所有精通樂器的利未人，
	這些人作事忠實可靠。做監工來管理他們的是利未人米拉利的子孫雅哈跟俄巴底；監管的是哥轄的子孫撒迦利亞和米書蘭；還有利未人，一切精彈樂器的人，
	做這工作的人都很忠心；四個任監工的利未人是：米拉利宗族的雅哈和俄巴底以及哥轄宗族的撒迦利亞和米書蘭。利未人都是優秀的音樂家。
代下 2Ch 34.13	他們監督扛抬的人，督導一切做各樣工的人。利未人中也有作書記、官員、守衛的。
	were over the burden bearers and directed all who did work in every kind of service; and some of the Levites were scribes, and officials, and gatekeepers.
	管理扛抬的，並且監管所有作各種工作的人；利未人中，也有作書記、作職員和作守門的。
	管理重苦力，並監管料理各樣工程的一切辦事人：利未人中也有做書記，職員，和守門的。
	其他的利未人負責運輸材料和監督各種工程；其餘的人或保管記錄或作守衛。
代下 2Ch 34.14	他們把奉到耶和華殿的銀子運出來的時候，希勒家祭司發現了耶和華藉摩西所傳的律法書。
	While they were bringing out the money that had been brought into the house of the LORD, Hilki'ah the priest found the book of the law of the LORD given through Moses.
	他們把獻給耶和華殿的銀子拿出來的時候，希勒家祭司發現了耶和華藉摩西所傳的律法書。
	他們將奉到永恆主之殿的銀子運出來的時候，祭司希勒家發現永恆主的律法書，由摩西經手傳下來的。
	從庫房拿銀子出來的時候，希勒家祭司發現了上主的法律書，就是上帝給摩西的法律書。
代下 2Ch 34.15	希勒家對沙番書記說：「我在耶和華殿裡發現了律法書。」希勒家把書遞給沙番。
	Then Hilki'ah said to Shaphan the secretary, "I have found the book of the law in the house of the LORD"; and Hilki'ah gave the book to Shaphan.
	希勒家對書記沙番說："我在耶和華的殿裡發現了律法書。"希勒家就把書交給沙番。
	希勒家應時對秘書沙番說：「我在永恆主殿里發現了律法書」；希勒家就將書遞給沙番。
	希勒家對王室書記沙番說：「我在聖殿裡發現了法律書。」希勒家把書交給沙番，
代下 2Ch 34.16	沙番把書拿到王那裡，又把這事回覆王說：「凡交給僕人的手所辦的事，他們都辦好了。
	Shaphan brought the book to the king, and further reported to the king, "All that was committed to your servants they are doing.
	沙番把書帶到王那裡，同時向王報告："你交託你僕人的事，他們都辦妥了。
	沙番把書帶到王那裡，同時還向王回話說：「凡交在你僕人手中辦理的，他們都在辦理呢。
	沙番把它帶到王那裡，向王報告說：「你命令我們的都已經遵照辦理了。
代下 2Ch 34.17	耶和華殿裡所發現的銀子已經倒出來，交在督工和工匠的手裡了。」
	They have emptied out the money that was found in the house of the LORD and have delivered it into the hand of the overseers and the workmen."
	他們把在耶和華殿裡的銀子倒出來，交給監督和作工的人。"
	他們已將永恆主殿里所有的銀子都倒出來，交給監工的人手裡，和作工的人的手裡了。」
	我們把聖殿裡的銀子交給監工和工人。」
代下 2Ch 34.18	沙番書記又向王報告說：「希勒家祭司遞給我一卷書。」沙番就在王面前朗讀那書。
	Then Shaphan the secretary told the king, "Hilki'ah the priest has given me a book." And Shaphan read it before the king.
	書記沙番又告訴王，說："希勒家祭司還交給我一卷書卷。"於是沙番在王面前誦讀那書。
	秘書沙番又告訴說：「祭司希勒家還遞給我一卷書呢。」沙番就在王面前將內容唸出來。
	沙番又說：「希勒家給我一卷書。」然後他就在王面前高聲誦讀。

代下 2Ch 34.19	王聽見律法的話，就撕裂衣服。
	When the king heard the words of the law he rent his clothes.
	王一聽見律法書上的話，就撕裂自己的衣服，
	王聽見律法書上的話，便撕裂衣服。
	王聽到法律書上的話就驚惶地撕裂衣服，
代下 2Ch 34.20	王吩咐希勒家與沙番的兒子亞希甘、米迦的兒子亞比頓、沙番書記和王的臣僕亞撒雅，說：
	And the king commanded Hilki'ah, Ahi'kam the son of Shaphan, Abdon the son of Micah, Shaphan the secretary, and Asai'ah the king's servant, saying,
	吩咐希勒家和沙番的兒子亞希甘、米迦的兒子亞比頓、書記沙番，以及王的臣僕亞撒雅，說：
	吩咐希勒家，和沙番的兒子亞希甘，米迦的兒子亞比頓 (或譯：亞革波)，秘書沙番，和王的臣僕亞撒雅，說：
	吩咐希勒家、沙番的兒子亞希甘、米該亞的兒子亞比頓、王室書記沙番，和王的侍從官亞撒雅說：
代下 2Ch 34.21	「你們去，以所發現這書上的話，為我、為以色列和猶大倖存的人求問耶和華；因為我們的祖先沒有遵守耶和華的話，沒有照這書上所記的一切去做，耶和華的烈怒就倒在我們身上。」
	"Go, inquire of the LORD for me and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that has been found; for great is the wrath of the LORD that is poured out on us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do according to all that is written in this book."
	"你們去，為我、也為以色列和猶大的餘民，求問耶和華關於我們發現的這書上的話；因為我們的列祖沒有謹守耶和華的話，也沒有照著這書上所記的一切去行，所以耶和華才向我們大發烈怒。"
	「你們去，為我，為以色列和猶大中的余民，將所發現這一卷書上的話尋問永恆主；因為永恆主的烈怒倒在我們身上來的很大；這時因為我們列祖沒有遵守永恆主的話，沒有照一切寫在這書上的去行的緣故。」
	「你們去為我和仍留在以色列及猶大的人民求問上主，查明這卷書的教訓是什麼。上主向我們發怒是因為我們的祖先沒有聽從他的話，沒有照這書上所記載的去做。」
代下 2Ch 34.22	於是，希勒家和王的人都去見戶勒大女先知，她是掌管禮服的沙龍的妻子，沙龍是哈斯拉的孫子，特瓦的兒子。戶勒大住在耶路撒冷第二區。他們向她說明來意。
	So Hilki'ah and those whom the king had sent went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, son of Hasrah, keeper of the wardrobe (now she dwelt in Jerusalem in the Second Quarter) and spoke to her to that effect.
	於是希勒家和王所差派的人（《馬索拉文本》沒有「差派的人」）去見女先知戶勒大。戶勒大是掌管禮服的沙龍的妻子；沙龍是哈斯拉的孫子、特瓦的兒子；戶勒大住在耶路撒冷第二區；他們對戶勒大這樣說了。
	於是希勒家和王所差遣的幾個人去見女神言人戶勒大：戶勒大是那掌管禮服的沙龍的妻子；沙龍是哈斯拉的孫子特瓦 (傳統：托克哈特) 的兒子；戶勒大住在耶路撒冷第二區；他們就這樣和她說。
	於是，希勒家和其他幾個人奉王的命令去求問一個女人，名叫戶勒大的女先知，女先知住在耶路撒冷的新區。她的丈夫沙龍是特瓦的兒子，哈珥哈斯的孫子，擔任主管聖殿禮服的職務。他們向她述說所發生的事。
代下 2Ch 34.23	她對他們說：「耶和華－以色列的神如此說：『你們可以回覆那派你們來見我的人說，
	And she said to them, "Thus says the LORD, the God of Israel: 'Tell the man who sent you to me,
	她就回答他們："耶和華以色列的　神這樣說：'你們對那差你們來見我的人說：
	她對他們說：「永恆主以色列的上帝這樣說：『你們要樣那差遣你們來見我的人說：
	她要他們回去見王，
代下 2Ch 34.24	耶和華如此說：看哪，我必照著在猶大王面前所讀那書上記載的一切詛咒，降禍於這地方和其上的居民。
	Thus says the LORD, Behold, I will bring evil upon this place and upon its inhabitants, all the curses that are written in the book which was read before the king of Judah.
	耶和華這樣說：我要按著在猶大王面前誦讀的那卷書上所寫的一切咒詛，降災在這地和這地的居民身上。
	永恆主這麼說：看吧，我必按照在猶大王面前所諗那卷書上所記的一切咒詛降災禍於這地和這地的居民。
	把上主的話轉告王，說：「我要照著王所聽到那書上所寫的詛咒懲罰耶路撒冷和它所有的居民。
代下 2Ch 34.25	因為他們離棄我，向別神燒香，用他們手所做的一切惹我發怒，所以我的憤怒必倒在這地方，總不止息。』
	Because they have forsaken me and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands, therefore my wrath will be poured out upon this place and will not be quenched.
	因為他們離棄了我，向別的神燒香，用他們手所做的惹我發怒，所以我的忿怒必傾倒在這地上，總不熄滅。
	因為他們離棄了我，向別神熏祭 (或譯：燒香)，好用他們的手所作的一切事來惹我發怒，故此我的烈怒必倒在這地方上頭，總不熄滅。
	他們離棄了我，向別的神明燒香，以他們所造的偶像激怒我。所以我要向耶路撒冷發烈怒，不會止息。
代下 2Ch 34.26	然而，派你們來求問耶和華的猶大王，你們要這樣回覆他：『耶和華－以色列的神如此說：至於你所聽見的話，
	But to the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall you say to him, Thus says the LORD, the God of Israel: Regarding the words which you have heard,
	至於那派你們來求問耶和華的猶大王，你們要這樣對他說：耶和華以色列的　神這樣說：論到你聽見的話；
	至於那差遣了你們來尋問永恆主的那猶大王，你們要這樣對他說：永恆主以色列的上帝這麼說：論到你所聽見的話，
	至於王本人，我—上主以色列的上帝這樣對他說：『你聽到書上所寫的，
代下 2Ch 34.27	就是聽見我指著這地方和其上居民所說的話，你的心就軟化，在我面前謙卑下來，撕裂衣服，向我哭泣，因此我應允你。這是耶和華說的。
	because your heart was penitent and you humbled yourself before God when you heard his words against this place and its inhabitants, and you have humbled yourself before me, and have rent your clothes and wept before me, I also have heard you, says the LORD.
	因為你聽了我指著這地方和這裡的居民所說的話，就心裡感動，在　神面前謙卑；你既然在我的面前謙卑，又撕裂衣服，在我的面前哭泣，所以我就垂聽你的禱告；這是耶和華的宣告。
	你一聽見永恆主 (原文：他) 的話，指著這地方和這地方的居民所說的，你的心便軟下來，你就在上帝面前自己謙卑；你既在我面前自己謙卑，又撕裂了衣服，又在我面前哭泣，因此我，我也垂聽你的禱告：這是永恆主發神諭說的。
	你在我面前謙卑，悔改了；你聽到我警告要懲罰耶路撒冷和它的居民，你撕裂了衣服，向我哭泣。因此，我聽了你的禱告。

代下 2Ch 34.28	看哪，我必使你歸到你祖先那裡，平安地進入墳墓，我要降於這地方和其上居民的一切災禍，你不會親眼看見。』」他們就去把這話回覆王。
	Behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place and its inhabitants.'" And they brought back word to the king.
	我必使你歸到你的列祖那裡去，你必平平安安歸入你的墳墓。我所要降在這地方和這地上的居民身上的一切災禍，你必不會親眼看見。'" 他們就把這番話回覆王去了。
	看吧，我必將你收殮歸你列祖，使你安安然然被收殮入墳墓。我所要降於這地方和這地方居民的一切災禍，你也不至於親眼看到。』」聽了所說的，他們就將這話回覆了王。
	在你死以前不懲罰耶路撒冷；我會讓你平平安安離世。』」這些人就把這信息帶回給約西亞王。
代下 2Ch 34.29	王派人召集猶大和耶路撒冷的眾長老來。
	Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.
	於是王派人把猶大和耶路撒冷的眾長老都召集了來。
	王差遣了人把猶大和耶路撒冷的眾長老聚集攏來。
	約西亞王召集猶大和耶路撒冷所有的領袖，
代下 2Ch 34.30	王和猶大眾人、耶路撒冷的居民、祭司、利未人，以及所有的百姓，無論大小，都一同上到耶和華的殿去；王把殿裡所發現的約書上面一切的話讀給他們聽。
	And the king went up to the house of the LORD, with all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem and the priests and the Levites, all the people both great and small; and he read in their hearing all the words of the book of the covenant which had been found in the house of the LORD.
	王和猶大眾人、耶路撒冷的居民、祭司、利未人，以及所有的人民，無論大小，都一同上耶和華的殿去；王就把在耶和華殿裡發現的約書上的一切話，都誦讀給他們聽。
	王上永恆主的殿，猶大眾人和耶路撒冷的居民，祭司和利未人，以及眾民，無論大小都上去；王就把永恆主殿里所發現的約書一切的話都唸給他們聽。
	一起到聖殿去。還有祭司、利未人，和所有其他的人民，無論貧富，也都到了聖殿。王在他們面前高聲宣讀那在聖殿裡發現的約書。
代下 2Ch 34.31	王站在自己的位上，在耶和華面前立約，要盡心盡性跟從耶和華，遵守他的誡命、法度、律例，實行這書上所記這約的話；
	And the king stood in his place and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all his heart and all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book.
	王站在他的位上，在耶和華面前立約，要一心一意跟隨耶和華，謹守他的誡命、法度和律例，實行這書上所記立約的誓言。
	王站在他的地位上，在永恆主面前立約，要全心全意地跟從永恆主，謹守他的誡命，法令，律例，實行所寫在這書上的約的話。
	王站在大柱旁邊，向上主立約，要聽從他，一心一意遵守他的法律誡命，並實行約書上所規定的命令。
代下 2Ch 34.32	又使所有住耶路撒冷和便雅憫的人都服從這約。於是耶路撒冷的居民都遵行神，就是他們列祖之神的約。
	Then he made all who were present in Jerusalem and in Benjamin stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.
	他又使所有在耶路撒冷和便雅憫的人，都順從這約。於是耶路撒冷的居民，都遵照他們列祖的　神的約而行。
	王又使所有在耶路撒冷和便雅憫的眾人都站著承認這約。於是耶路撒冷的居民都照他們列祖的上帝的約而行。
	他使便雅憫人和所有在耶路撒冷的人答應遵守這約。於是耶路撒冷居民遵行他們跟他們祖先的上帝所立的約。
代下 2Ch 34.33	約西亞從以色列各處把一切可憎之物盡都除掉，使以色列境內的人都事奉耶和華－他們的神。約西亞在世的日子，眾人都跟從耶和華－他們列祖的神，總不離開。
	And Josi'ah took away all the abominations from all the territory that belonged to the people of Israel, and made all who were in Israel serve the LORD their God. All his days they did not turn away from following the LORD the God of their fathers.
	約西亞在以色列人所屬的各地，把一切可憎的物盡都除掉，使所有在以色列的人都事奉耶和華他們的　神。約西亞在世的日子，人民都跟隨耶和華他們列祖的　神，總不離開。
	約西亞從以色列人各地將一切可厭惡之像，盡都除掉，使所有在以色列的眾人都事奉，事奉永恆主他們的上帝。盡約西亞在世的日子，他都跟從永恆主他們列祖的上帝，總不離開。
	約西亞王把境內所有可憎的偶像都拆毀，要以色列人事奉上主。在他活著的年日，他們忠心跟隨上主—他們祖先的上帝。

39.35 歷代志下 2Chronicles 35

代下 2Ch 35.1	約西亞在耶路撒冷向耶和華守逾越節。正月十四日，他們宰了逾越節的羔羊。
	Josi'ah kept a passover to the LORD in Jerusalem; and they killed the passover lamb on the fourteenth day of the first month.
	約西亞在耶路撒冷守逾越節記念耶和華；正月十四日他們宰了逾越節的羊羔。
	約西亞在耶路撒冷向永恆主守逾越節；正月十四日他們宰了逾越節的羊羔。
	約西亞王在耶路撒冷守逾越節尊崇上主。在第一月的十四日，他們為這節期宰牲畜。
代下 2Ch 35.2	王分派祭司各盡其職，又勉勵他們辦耶和華殿中的事。
	He appointed the priests to their offices and encouraged them in the service of the house of the LORD.
	王指派各祭司的職務，又鼓勵他們去作耶和華殿的事務。
	王派立了祭司各盡職守，又鼓勵他們辦理永恆主殿中的事務。
	王指派祭司們在聖殿中執行任務，鼓勵他們忠於職守。
代下 2Ch 35.3	他對那歸耶和華為聖、教導以色列眾人的利未人說：「你們將聖約櫃安放在以色列王大衛兒子所羅門建造的殿裡，不必再用肩扛抬。現在你們要服事耶和華—你們的神和他的百姓以色列。
	And he said to the Levites who taught all Israel and who were holy to the LORD, "Put the holy ark in the house which Solomon the son of David, king of Israel, built; you need no longer carry it upon your shoulders. Now serve the LORD your God and his people Israel.
	他又對那些教導以色列眾人，分別為聖歸耶和華的利未人說："你們要把聖約櫃安放在以色列王大衛的兒子所羅門建造的殿裡；不必再用肩膀扛抬。現在你們要服事耶和華你們的　神，服事他的子民以色列。
	他又對那些歸永恆主為聖的，指導以色列人眾人的利未人說：「你們要將聖櫃安放在以色列王大衛的兒子所羅門所建造的殿里；不必再用肩膀去扛。現在你們要事奉永恆主你們的上帝，服事他的人民以色列。
	他也指示利未人，就是那些獻身給上主的以色列教師們，說：「你們把聖約櫃安放在大衛的兒子所羅門王所建造的聖殿裡，不必再抬來抬去。現在你們要服事上主—你們的上帝和他的子民以色列。
代下 2Ch 35.4	你們應當按著父家，照著班次，遵照以色列王大衛和他兒子所羅門所寫的，預備自己。
	Prepare yourselves according to your fathers' houses by your divisions, following the directions of David king of Israel and the directions of Solomon his son.
	你們要按著家族和照著班次，根據以色列王大衛所寫的和他兒子所羅門所寫的，自己好好預備。
	你們要好好地準備，按著你們父系的家族，照著班次，根據以色列王大衛所寫的詔書，以及大衛兒子所羅門所寫的詔書來準備。
	你們要遵照大衛王和他的兒子所羅門王分配給你們的職務，按宗族和班次在聖殿值班；
代下 2Ch 35.5	要按著你們百姓的弟兄、父家的班次，侍立在聖所；每父家的班次中要有幾個利未人。
	And stand in the holy place according to the groupings of the fathers' houses of your brethren the lay people, and let there be for each a part of a father's house of the Levites.
	你們要按著你們的親族這平民的家族的班次，侍立在聖所；每個班次中要有幾個利未家族的人。
	你們要侍立在聖的地方，按著平民，你們的族弟兄，父系家族的分組，每組要有利未人父系家族的一班人來照應。
	你們自己要分配妥當，使你們當中的一些人可以幫助以色列的每一個家庭。
代下 2Ch 35.6	要宰逾越節的羔羊，將自己分別為聖，為你們的弟兄預備，好遵守耶和華藉摩西所吩咐的話。」
	And kill the passover lamb, and sanctify yourselves, and prepare for your brethren, to do according to the word of the LORD by Moses."
	你們要宰逾越節的羊羔，潔淨自己，為你們的親族預備一切，遵守耶和華藉摩西吩咐的話。"
	你們要宰逾越節的羊羔，潔淨自己為聖，為你們的族弟兄預備一切，好照永恆主的話，由摩西藉摩西經手所吩咐的，來行。
	你們要宰逾越節的小羊和山羊，潔淨自己，預備牲祭，使你們以色列同胞能遵守上主藉摩西所吩咐的話。」
代下 2Ch 35.7	約西亞從群畜中賜給所有在場的百姓，三萬隻小綿羊和小山羊，三千頭牛，作逾越節的祭物；這些都是出自王的產業。
	Then Josi'ah contributed to the lay people, as passover offerings for all that were present, lambs and kids from the flock to the number of thirty thousand, and three thousand bulls; these were from the king's possessions.
	於是約西亞送出綿羊羔和山羊羔共三萬隻，還有公牛三千頭，給所有在場的人民作逾越節的祭牲；這些都是取自王的財產。
	於是約西亞提獻了羊群中的綿羊羔和山羊羔給所有在場的眾人做逾越節的祭牲：總數共有三萬只；還有公牛三千隻：都是從王的王的活財物中取的。
	約西亞王為了人民在逾越節的需要，從自己的牛群羊群中捐出三萬隻綿羊、小羊、小山羊，和三千頭公牛。
代下 2Ch 35.8	約西亞的眾領袖也樂意把祭牲給百姓、祭司和利未人；管理神殿的希勒家、撒迦利亞、耶歇，把二千六百隻羔羊和三百頭牛給祭司作逾越節的祭物。
	And his princes contributed willingly to the people, to the priests, and to the Levites. Hilki'ah, Zechari'ah, and Jehi'el, the chief officers of the house of God, gave to the priests for the passover offerings two thousand six hundred lambs and kids and three hundred bulls.
	約西亞手下的眾領袖也自願把祭牲送給人民、祭司和利未人；又有神殿的總管希勒家、撒迦利亞和耶歇，也把羔羊二千六百隻和公牛三百頭，送給祭司作逾越節的祭牲。
	約西亞的大臣也自願將祭牲提獻給人民，給祭司和利未人；又有上帝之殿的總務希勒家，撒迦利亞，耶歇，也將羊羔二千六百隻，公牛三百隻，給了祭司做逾越節的祭牲。
	他的臣僕也自願為人民、祭司，和利未人捐獻。主管聖殿的官長—大祭司希勒家、撒迦利亞，和耶歇—給祭司們兩千六百隻小羊和小山羊，三百頭公牛作祭牲。

代下 2Ch 35.9	利未人的族長歌楠雅和他兩個兄弟示瑪雅、拿坦業，與哈沙比雅、耶利、約撒拔，把五千隻羔羊和五百頭牛給利未人作逾越節的祭物。
	Conani'ah also, and Shemai'ah and Nethan'el his brothers, and Hashabi'ah and Je-i'el and Jo'zabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the passover offerings five thousand lambs and kids and five hundred bulls.
	利未人的領袖歌楠雅和他的兩個兄弟示瑪雅和拿坦業，以及哈沙比雅、耶利和約撒拔，也把羊羔五千隻和公牛五百頭，送給利未人作逾越節的祭牲。
	利未人的族長，歌楠雅和歌楠雅的兩個兄弟示瑪雅，拿坦業，和哈沙比雅，耶利，約撒拔，也提了羊羔五千隻，公牛五百隻給利未人做逾越節的祭牲。
	利未人的領袖—歌楠雅和他兩個兄弟示瑪雅、拿坦業，與哈沙比雅、耶利、約撒拔—捐出五千隻小羊和小山羊，以及五百頭公牛給利未人作祭牲。
代下 2Ch 35.10	這樣，事奉的工作都安排好了，照王所吩咐的，祭司站在自己的位上，利未人按著班次侍立。
	When the service had been prepared for, the priests stood in their place, and the Levites in their divisions according to the king's command.
	這樣，事奉的職務安排好了以後，他們照著王的吩咐，祭司站在自己的崗位，利未人也按著自己的班次侍立。
	這樣，事奉的任務都安排好了；祭司各站在自己的地位上，利未人也按著他們的班次站著，都照王所吩咐的。
	逾越節的事安排妥當以後，祭司和利未人遵照王的命令按自己的班次各就各位。
代下 2Ch 35.11	他們宰了逾越節的羔羊，祭司從他們手裡接過血來灑出去；利未人剝皮，
	And they killed the passover lamb, and the priests sprinkled the blood which they received from them while the Levites flayed the victims.
	利未人宰了逾越節的羊羔，祭司從他們的手裡把血接過來，灑在壇上，利未人剝了祭牲的皮，
	利未人宰了逾越節的羊羔，祭司從他們手裡接過血來潑，利未人即剝皮，
	利未人把宰好的小羊和山羊剝了皮，祭司把血灑在祭壇上，
代下 2Ch 35.12	把燔祭拿走，再按著父家的班次分給眾百姓，照摩西書上所寫的獻給耶和華；獻牛也是這樣。
	And they set aside the burnt offerings that they might distribute them according to the groupings of the fathers' houses of the lay people, to offer to the LORD, as it is written in the book of Moses. And so they did with the bulls.
	把作燔祭的部分拿去，按著各家族的系別分給眾民，使他們可以照著摩西的書上所寫的，奉獻給耶和華。奉獻公牛也是這樣。
	將做燔祭的部分拿去，好按著平民父系家族的分組去發，而照所寫在摩西書上的去供獻與永恆主。獻公牛也是這樣。
	然後他們按照家族把作燒化祭的牲畜分給人民，使他們能夠照著摩西法律的指示獻給上主。
代下 2Ch 35.13	他們按著常例，用火烤逾越節的羔羊。至於其他的聖物，他們用盆，用鍋，用釜煮了，速速地送給眾百姓。
	And they roasted the passover lamb with fire according to the ordinance; and they boiled the holy offerings in pots, in caldrons, and in pans, and carried them quickly to all the lay people.
	他們按照規矩用火烤逾越節的羊羔，其他的聖物用鍋、用釜，或用煎盤煮熟，迅速地送給眾民；
	他們按規矩用火烤 (或作：煮) 了逾越節的羊羔；別的聖物則用鍋，用鼎，用盤子去煮，迅速地給所有的平民送去。
	利未人按照規定在火上烤逾越節的祭牲，又在鍋裡、壺裡、盆裡煮祭物，然後迅速地把肉分給人民。
代下 2Ch 35.14	然後他們為自己和祭司預備祭物，因為作祭司的亞倫子孫獻燔祭和脂肪，直到晚上。所以利未人為自己和作祭司的亞倫子孫預備。
	And afterward they prepared for themselves and for the priests, because the priests the sons of Aaron were busied in offering the burnt offerings and the fat parts until night; so the Levites prepared for themselves and for the priests the sons of Aaron.
	然後他們才為自己和祭司預備祭物，因為作祭司的亞倫的子孫忙於獻上燔祭和脂肪，直到晚上，利未人才為自己和祭司亞倫的子孫預備祭物。
	然後他們才為自己和祭司們預備；因為作祭司的亞倫子孫忙於獻上燔祭和脂肪，直到晚上，所以利未人才為自己，也為作祭司的亞倫子孫預備祭物。
	做完這事以後，利未人才為自己和亞倫後代的祭司預備肉類，因為祭司燒全牲的祭物和牲祭的脂肪，一直忙到晚上。
代下 2Ch 35.15	歌唱的亞薩子孫，照著大衛、亞薩、希幔和王的先見耶杜頓所吩咐的，站在自己的位上。守門的看守各門，不用離開他們的職守，因為他們的弟兄利未人給他們預備。
	The singers, the sons of Asaph, were in their place according to the command of David, and Asaph, and Heman, and Jedu'thun the king's seer; and the gatekeepers were at each gate; they did not need to depart from their service, for their brethren the Levites prepared for them.
	歌唱的亞薩的子孫，照著大衛、亞薩、希幔和王的先見耶杜頓的吩咐，站在自己的崗位上；守門的看守各門，不用離開自己的職務，因為他們的利未親族為他們預備了祭物。
	歌唱者亞薩的子孫，照大衛，亞薩，希幔，和為王做見異象者耶杜頓所吩咐的，站在自己的職位上；守門的看守各門，他們不用離開任務，因為他們的族兄利未人給他們預備祭物。
	利未人亞薩宗族的歌手—亞薩、希幔，和王的先見耶杜頓—按照大衛王的指示各就各位。看守聖殿的警衛不必離開他們的崗位，因為其他利未人已經為他們預備了逾越節的祭物。
代下 2Ch 35.16	當日，一切供奉耶和華、守逾越節，以及在耶和華壇上獻燔祭的事，都照約西亞王的吩咐預備好了。
	So all the service of the LORD was prepared that day, to keep the passover and to offer burnt offerings on the altar of the LORD, according to the command of King Josi'ah.
	這樣，當日一切事奉耶和華的職務都安排好了，就照著約西亞王的吩咐守逾越節，和在耶和華的祭壇上獻上燔祭。
	這樣，一切事奉永恆主的任務，守逾越節，獻上燔祭在永恆主祭壇上，的事就在那一天，都照約西亞王所吩咐的安排齊了。
	這樣，守逾越節以及在祭壇上獻燒化祭等敬拜上主的事宜都依照約西亞王的吩咐在那天準備好了。
代下 2Ch 35.17	那時，在場的以色列人都守逾越節，又守除酵節七日。
	And the people of Israel who were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.
	當時在場的以色列人守逾越節，又守除酵節七天。
	那時候，所有在場的以色列人都守了逾越節和除酵之節七天。
	有七天之久，所有在場的以色列人都慶祝逾越節和除酵節。

代下 2Ch 35.18	自從撒母耳先知的日子以來，在以色列中沒有守過這樣的逾越節，以色列諸王也沒有守過像約西亞、祭司、利未人、所有住猶大和以色列的人，以及耶路撒冷居民所守的逾越節。
	No passover like it had been kept in Israel since the days of Samuel the prophet; none of the kings of Israel had kept such a passover as was kept by Josi'ah, and the priests and the Levites, and all Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem.
	自從撒母耳先知的日子以來，在以色列中沒有守過像這樣的逾越節；以色列諸王也都沒有守過這樣的逾越節，像約西亞、祭司、利未人、猶大眾人和在場的以色列人，以及耶路撒冷的居民守的。
	自從神言人撒母耳的日子以來，在以色列中都沒有守過這樣的逾越節；以色列諸王也沒有守過像約西亞，祭司和利未人，猶大和以色列所有在場的眾人，跟耶路撒冷的居民，所守的這逾越節。
	自從撒母耳先知時代以來，沒有像這樣隆重守逾越節的。以前的王也沒有一個像這次約西亞王、祭司、利未人，以及猶大、以色列、耶路撒冷居民這樣隆重守逾越節的。
代下 2Ch 35.19	這逾越節是約西亞作王十八年時守的。
	In the eighteenth year of the reign of Josi'ah this passover was kept.
	這逾越節是約西亞在位第十八年守的。
	這逾越節是約西亞執掌國政的第十八年守的。
	這次逾越節的慶祝是在約西亞作王的第十八年舉行的。
代下 2Ch 35.20	約西亞為殿做完這一切事以後，埃及王尼哥上來，要攻打靠近幼發拉底河的迦基米施；約西亞出去迎擊他。
	After all this, when Josi'ah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight at Car'chemish on the Euphra'tes and Josi'ah went out against him.
	約西亞整理好聖殿的一切事以後，埃及王尼哥上來，幫助靠近幼發拉底河的迦基米施；約西亞就出去阻擋他。
	約西亞把整理聖殿的一切事作完了之後，埃及王尼哥上來，要攻打靠近伯拉河的迦基米施；約西亞出去，要對他接戰。
	約西亞王為聖殿做完這一切事以後，埃及王尼哥率領軍隊攻打幼發拉底河的迦基米施。約西亞想阻止他，
代下 2Ch 35.21	他派使者來見約西亞，說：「猶大王啊，我跟你有甚麼相干呢？我今日來不是要攻打你，而是要攻打與我爭戰之家，並且神吩咐我從速行事。你不要干預與我同在的神，免得他毀滅你。」
	But he sent envoys to him, saying, "What have we to do with each other, king of Judah? I am not coming against you this day, but against the house with which I am at war; and God has commanded me to make haste. Cease opposing God, who is with me, lest he destroy you."
	尼哥差派使者來見約西亞說："猶大王啊，我和你有甚麼不對呢？我現在不是來攻擊你，而是要攻擊和我交戰的那國家；並且　神吩咐我要趕快，你不可干預　神的事，免得他毀滅你，因為　神和我同在。"
	尼哥卻差遣使者來見約西亞，說：「猶大王阿，我與你何乾？我今天並不是來攻擊你呀，乃是來攻擊另一家和我爭戰的；並且上帝也吩咐我要趕快。你可要停止干預上帝的事阿，免得他毀滅你，因為上帝是和我同在的。」
	但尼哥傳話給約西亞說：「我打的這場仗跟你猶大王無關；我不是來攻打你，而是攻打我的仇敵。上帝要我從速行事。他幫助我，你不要阻止我；不然，他要毀滅你。」
代下 2Ch 35.22	約西亞卻不轉臉離開他，反而改裝要與他打仗。他不聽從神藉尼哥的口所說的話，就來到米吉多平原爭戰。
	Nevertheless Josi'ah would not turn away from him, but disguised himself in order to fight with him. He did not listen to the words of Neco from the mouth of God, but joined battle in the plain of Megid'do.
	約西亞卻不肯離開他，反而改了裝要和他作戰，不聽從　神藉尼哥所說的話；於是他去到米吉多平原和尼哥交戰。
	約西亞卻不肯轉臉離開他，反而化裝要和他交戰。他不聽尼哥的話，由上帝口所說的，就到米吉多平原交戰去。
	可是約西亞堅持非打不可。他不聽上帝藉著尼哥王說的話，於是改了裝，到米吉多平原的戰場去。
代下 2Ch 35.23	弓箭手射中約西亞王。王對他的臣僕說：「我受了重傷，你們載我離開戰場吧！」
	And the archers shot King Josi'ah; and the king said to his servants, "Take me away, for I am badly wounded."
	弓箭手射中了約西亞王；王對他的臣僕說："你們把我帶走吧，因為我受了重傷。"
	弓箭手射中了約西亞王；王對他的臣僕說：「將我背過去吧！我受了重傷了。」
	約西亞王在戰場被埃及人的箭射中；他命令僕人說：「把我帶走吧，我受了重傷！」
代下 2Ch 35.24	他的臣僕扶他下了戰車，上了他的副座車，送他到耶路撒冷。他就死了，葬在他祖先的墳墓裡。全猶大和耶路撒冷都哀悼約西亞。
	So his servants took him out of the chariot and carried him in his second chariot and brought him to Jerusalem. And he died, and was buried in the tombs of his fathers. All Judah and Jerusalem mourned for Josi'ah.
	他的臣僕把他從戰車上扶下來，放在他的第二輛戰車上，把他送回耶路撒冷去，他跟著就死了，埋葬在他列祖的墳墓裡。猶大和耶路撒冷的眾人都為約西亞哀悼。
	他的臣僕將他從戰車上背過來，上了跟著他，的第二輛車，把他送到耶路撒冷；他就死了，被埋葬在他列祖的墳墓里。猶大和耶路撒冷的眾人都為他哀悼。
	他們把他扶出車外，放在第二輛車上，帶到耶路撒冷。他死在那裡，葬在王室的墳墓裡。所有猶大和耶路撒冷的居民都為他舉哀。
代下 2Ch 35.25	耶利米為約西亞作哀歌，所有歌唱的男女也唱哀歌，追悼約西亞，直到今日。他們在以色列中以此為定例；看哪，這些哀歌寫在《哀歌書》上。
	Jeremiah also uttered a lament for Josi'ah; and all the singing men and singing women have spoken of Josi'ah in their laments to this day. They made these an ordinance in Israel; behold, they are written in the Laments.
	耶利米為約西亞作了哀歌；所有歌唱的男女都唱哀歌，哀悼約西亞，直到今日；甚至在以色列中成了定例。這歌記在哀歌書上。
	耶利米也為約西亞作了哀歌；所有的男女歌唱者在他們的哀詞中都說追悼約西亞的話；直到今日還是如此；他們並且在以色列中以此作為條例。看哪，這些詞都記在哀歌書上呢。
	耶利米先知為約西亞王作輓歌。直到今天，所有的男女歌手都唱這一首歌來哀悼他；這在以色列中成了一種風俗。這首歌記在哀歌集內。
代下 2Ch 35.26	約西亞其餘的事和他遵照耶和華律法上所記而行的善事，
	Now the rest of the acts of Josi'ah, and his good deeds according to what is written in the law of the LORD,
	約西亞其餘的事蹟，和他按著耶和華律法上所記而行的善事，
	約西亞其餘的事，他堅貞的作為，按照律法上所記而行的，
	約西亞所有的事蹟，包括他對上主的忠誠，對法律的服從，

代下 2Ch 35.27	以及他自始至終所行的，看哪，都寫在《以色列和猶大列王記》上。
	and his acts, first and last, behold, they are written in the Book of the Kings of Israel and Judah.
	以及他一生的始末，都記在以色列和猶大列王記上。
	始未都寫在從以色列和猶大諸王記上呢。
	和他的生平始末都記載在《以色列和猶大列王史》上。

39.36 歷代志下 2Chronicles 36

代下 2Ch 36.1	這地的百姓立約西亞的兒子約哈斯在耶路撒冷接續他父親作王。
	The people of the land took Jeho'ahaz the son of Josi'ah and made him king in his father's stead in Jerusalem.
	猶大地的人民選了約西亞的兒子約哈斯，立他在耶路撒冷接續他父親作王。
	猶大地的人民便在耶路撒冷將約西亞的兒子約哈斯設立為王，接替他父親。
	猶大人民選了約西亞的兒子約哈斯，在耶路撒冷膏立他作王。
代下 2Ch 36.2	約哈斯登基的時候年二十三歲，在耶路撒冷作王三個月。
	Jeho'ahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem.
	約哈斯登基的時候，是二十三歲；他在耶路撒冷作王共三個月。
	約哈斯登極的時候二十三歲；他在耶路撒冷作王三個月。
	約哈斯二十三歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了三個月。
代下 2Ch 36.3	埃及王在耶路撒冷廢了他，又罰這地一百他連得銀子，一他連得金子。
	Then the king of Egypt deposed him in Jerusalem and laid upon the land a tribute of a hundred talents of silver and a talent of gold.
	埃及王在耶路撒冷把他廢了，又罰猶大地繳納三千四百公斤銀子，三十四公斤金子。
	埃及王廢了他，不許他在耶路撒冷作王，又罰了猶大地貢款：一百擔銀子，一擔金子。
	埃及王尼哥擄了他，並要猶大國進貢銀子三千四百公斤、金子三十四公斤為賠款。
代下 2Ch 36.4	埃及王尼哥立約哈斯的哥哥以利雅敬作猶大和耶路撒冷的王，給他改名叫約雅敬。尼哥卻將他的弟弟約哈斯帶到埃及去。
	And the king of Egypt made Eli'akim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoi'akim; but Neco took Jeho'ahaz his brother and carried him to Egypt.
	後來埃及王立了約哈斯的兄弟以利雅敬作王，統治猶大和耶路撒冷，又給他改名叫約雅敬；尼哥卻把約雅敬的兄弟約哈斯帶到埃及去了。
	埃及王尼哥立了約哈斯的兄弟以利雅敬作王來管理猶大和耶路撒冷，給他改名叫約雅敬。尼哥又將約雅敬的兄弟約哈斯帶到埃及去。
	尼哥王立約哈斯的哥哥以利亞敬作猶大王，把他的名字改為約雅敬。約哈斯被尼哥擄到埃及去。
代下 2Ch 36.5	約雅敬登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王十一年。他行耶和華－他神眼中看為惡的事。
	Jehoi'akim was twenty-five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. He did what was evil in the sight of the LORD his God.
	約雅敬登基的時候，是二十五歲；他在耶路撒冷作王共十一年，行耶和華他的　神看為惡的事。
	約雅敬登極的時候二十五歲；他在耶路撒冷作王十一年；行永恆主他的上帝所看為壞的事。
	約雅敬二十五歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了十一年。他做了上主—他的上帝看為邪惡的事。
代下 2Ch 36.6	巴比倫王尼布甲尼撒上來攻擊他，用銅鏈鎖著他，要把他帶到巴比倫去。
	Against him came up Nebuchadnez'zar king of Babylon, and bound him in fetters to take him to Babylon.
	巴比倫王尼布甲尼撒上來攻打他，用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去。
	巴比倫王尼布甲尼撒上來攻擊他，用銅鍊鎖著他，要將他帶到巴比倫去。
	巴比倫王尼布甲尼撒侵犯猶大，俘虜了約雅敬，把他用鎖鍊鎖住，帶到巴比倫。
代下 2Ch 36.7	尼布甲尼撒又將耶和華殿裡的一些器皿帶到巴比倫，放在巴比倫自己的宮裡。
	Nebuchadnez'zar also carried part of the vessels of the house of the LORD to Babylon and put them in his palace in Babylon.
	尼布甲尼撒又把耶和華殿裡一部分的器皿帶回巴比倫，放在巴比倫他的神廟裡。
	尼布甲尼撒又將永恆主殿里一部份的器皿帶到巴比倫，放在巴比倫他的宮殿 (或譯：神廟) 里。
	尼布甲尼撒也把聖殿裡的一部分寶物帶到巴比倫他的王宮。
代下 2Ch 36.8	約雅敬其餘的事和他所行可憎的事，以及發生在他身上的事，看哪，都寫在《以色列和猶大列王記》上，他兒子約雅斤接續他作王。
	Now the rest of the acts of Jehoi'akim, and the abominations which he did, and what was found against him, behold, they are written in the Book of the Kings of Israel and Judah; and Jehoi'achin his son reigned in his stead.
	約雅敬其餘的事蹟，和他所行可憎的事，以及他的遭遇，都記在以色列和猶大列王記上。他的兒子約雅斤接續他作王。
	約雅敬其餘的事，他所行可厭惡的事，以及所有非議他的事：都寫在以色列和猶大諸王記上呢。他兒子約雅斤接替他作王。
	約雅敬所有的事蹟，包括他所做可憎的事和所犯的罪，都記載在《以色列和猶大列王史》上。他的兒子約雅斤繼承他作王。
代下 2Ch 36.9	約雅斤登基的時候年八歲，在耶路撒冷作王三個月十天，他行耶和華眼中看為惡的事。
	Jehoi'achin was eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem. He did what was evil in the sight of the LORD.
	約雅斤登基的時候，是十八歲（《馬索拉文本》是“八歲”，現按《七十士譯本》翻譯，參王下 24:8）；他在耶路撒冷作王共三個月零十天，行耶和華看為惡的事。
	約雅斤登極的時候十八歲 (傳統：作八歲)；他在耶路撒冷作王三個月零十天；他行了永恆主所看為壞的事。
	約雅斤十八歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了三個月零十天。他也做了上主看為邪惡的事。
代下 2Ch 36.10	過了一年，尼布甲尼撒王差遣人將約雅斤和耶和華殿裡寶貴的器皿帶到巴比倫，然後立約雅斤的叔父西底家作猶大和耶路撒冷的王。
	In the spring of the year King Nebuchadnez'zar sent and brought him to Babylon, with the precious vessels of the house of the LORD, and made his brother Zedeki'ah king over Judah and Jerusalem.
	過了年，尼布甲尼撒派人去把約雅斤和耶和華殿裡的珍貴的器皿，一起帶到巴比倫來。他立了約雅斤的叔叔西底家，作猶大和耶路撒冷的王。
	到了年頭，尼布甲尼撒差遣了人將約雅斤帶到巴比倫，連同永恆主殿里珍寶貴的器皿都帶去；他就立約雅斤的叔叔 (同詞：兄弟) 西底家作王來管理猶大和耶路撒冷。
	第二年春天，尼布甲尼撒王把約雅斤和聖殿裡的寶物擄到巴比倫去，然後立約雅斤的叔叔西底家作猶大和耶路撒冷王。

代下 2Ch 36.11	西底家登基的時候年二十一歲，在耶路撒冷作王十一年。
	Zedeki'ah was twenty-one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem.
	西底家登基的時候，是二十一歲；他在耶路撒冷作王共十一年，
	西底家登極的時候二十一歲；他在耶路撒冷作王十一年。
	西底家二十一歲的時候作猶大王，在耶路撒冷統治了十一年。
代下 2Ch 36.12	他行耶和華－他神眼中看為惡的事，沒有謙卑聽從耶利米先知所傳達耶和華的話。
	He did what was evil in the sight of the LORD his God. He did not humble himself before Jeremiah the prophet, who spoke from the mouth of the LORD.
	他行耶和華他的　神看為惡的事；耶利米先知奉耶和華的命令警戒他，他仍不在耶利米面前謙卑下來。
	他行了永恆主他的上帝所看為壞的事；不在神言人耶利米面前自己謙卑，雖然耶利米是奉永恆主的命令來說話的。
	他做了上主—他的上帝看為邪惡的事，沒有謙卑聽從耶利米先知所傳達上主的話。
代下 2Ch 36.13	尼布甲尼撒王曾叫他指著神起誓，他卻背叛，硬著頸項，內心頑固，不歸向耶和華－以色列的神。
	He also rebelled against King Nebuchadnez'zar, who had made him swear by God; he stiffened his neck and hardened his heart against turning to the LORD, the God of Israel.
	尼布甲尼撒王曾經使他指著　神起誓，他還是背叛了尼布甲尼撒；他頑固執拗，不肯歸向耶和華以色列的　神。
	並且呢，尼布甲尼撒王曾叫他指著上帝來起誓，他也背叛了那王；硬著脖子，心裡頑固，不歸向永恆主以色列的上帝。
	尼布甲尼撒王曾經強迫西底家奉上帝的名發誓忠心於他，但西底家背叛了他。西底家頑固不肯悔改，不轉向上主—以色列的上帝。
代下 2Ch 36.14	眾祭司長和百姓也多多犯罪，效法列國一切可憎的事，玷污耶和華在耶路撒冷分別為聖的殿。
	All the leading priests and the people likewise were exceedingly unfaithful, following all the abominations of the nations; and they polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem.
	此外，所有的祭司長和人民也都大大地得罪　神，隨從列國所行一切可憎的事；他們污穢了耶和華在耶路撒冷分別為聖的殿。
	不但如此，眾祭司領袖和人民也大大地不忠實，像外國人所行一切可憎惡的事那樣；他們污瀆了永恆主的殿，就是永恆主在耶路撒冷所分別為聖的。
	除此以外，猶大的領袖們、祭司，和人民仿效他們周圍的民族去拜偶像犯了大罪，汙穢了上主分別為聖的聖殿。
代下 2Ch 36.15	耶和華－他們列祖的神因為愛惜自己的百姓和居所，一再差遣使者去警戒他們。
	The LORD, the God of their fathers, sent persistently to them by his messengers, because he had compassion on his people and on his dwelling place;
	耶和華他們列祖的　神，因為愛惜自己的子民和居所，就常常差派使者警戒他們。
	永恆主他們列祖的上帝因為顧惜他自己的人民和居所，便又及時又屢次地警告，由他的使者經手傳出話來警告他們。
	上主—他們祖先的上帝不斷地派遣先知警告他的子民，因為他仍珍惜他的子民和聖殿。
代下 2Ch 36.16	他們卻嘲笑神的使者，藐視他的話，譏誚他的先知，以致耶和華向他的百姓大發烈怒，甚至無法可救。
	but they kept mocking the messengers of God, despising his words, and scoffing at his prophets, till the wrath of the LORD rose against his people, till there was no remedy.
	他們卻戲弄　神的使者，藐視他的話，譏誚他的先知，以致耶和華的忿怒臨到他的子民身上，直到無法挽救。
	他們卻直戲笑上帝的使者，藐視上帝的話，直譏誚他的神言人，以致永恆主向他人民發烈怒，到無法救治。
	他們卻譏笑上帝的使者，不理上帝的話，嘲笑他的先知。到最後，上主對他的子民大發烈怒，以致他們無法逃脫。
代下 2Ch 36.17	所以，耶和華使迦勒底人的王來攻擊他們，在他們聖殿裡用刀殺了他們的壯丁，不憐憫他們的少男少女、老人長者。耶和華把所有的人都交在他手裡。
	Therefore he brought up against them the king of the Chalde'ans, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion on young man or virgin, old man or aged; he gave them all into his hand.
	耶和華使迦勒底人的王上來攻打他們，在他們的聖殿裡用刀殺了他們的壯丁，少男和少女以及年老衰弱的，他們都不憐惜；耶和華把所有這些人都交在迦勒底王的手裡。
	因此永恆主使迦勒底人的王上來攻擊他們，就在他們聖所的殿里用刀殺了他們的壯丁，不顧惜壯丁或處女，老邁的或衰弱的；永恆主把這一切人都交在迦勒底王手裡。
	上主差巴比倫王來攻打他們，甚至在聖殿裡殺死猶大的年輕人。巴比倫王對誰都沒有憐憫，無論男女老幼，他都不憐憫。上帝把他們都交在他手中。
代下 2Ch 36.18	他把神殿裡一切的大小器皿與耶和華殿裡的財寶，以及王和眾領袖的財寶，全都帶到巴比倫去。
	And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king and of his princes, all these he brought to Babylon.
	迦勒底王把神殿裡所有的器皿，無論大小，和耶和華殿裡的財寶，以及王和眾領袖的財寶，都帶到巴比倫去。
	迦勒底王將上帝殿里所有的器皿，無論大小，和永恆主殿里的寶物，以及王和大臣們的寶物，都帶到巴比倫去。
	巴比倫王洗劫聖殿、聖殿寶庫，以及王和他臣僕的財寶，把所有東西都帶到巴比倫去。
代下 2Ch 36.19	迦勒底人焚燒了神的殿，拆毀耶路撒冷的城牆，用火燒了城裡所有的宮殿，毀壞了城裡一切寶貴的器皿。
	And they burned the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and burned all its palaces with fire, and destroyed all its precious vessels.
	迦勒底人燒了　神的殿，拆毀了耶路撒冷的城牆，用火燒了城裡所有的宮殿，又毀壞了城裡一切珍貴的器皿。
	迦勒底人燒了上帝的殿，拆毀了耶路撒冷的城牆，用火燒了城裡所有的宮堡，將城裡所有寶貴的器皿都毀壞了。
	他燒毀了聖殿和宮殿以及在裡面的財寶，又摧毀了城牆。
代下 2Ch 36.20	凡脫離刀劍的倖存者，迦勒底王都擄到巴比倫去，作他和他子孫的僕婢，直到波斯國興起。
	He took into exile in Babylon those who had escaped from the sword, and they became servants to him and to his sons until the establishment of the kingdom of Persia,
	脫離刀劍的人，迦勒底王都把他們擄到巴比倫去，作他和他的子孫的奴僕，直到波斯國興起的時候。
	凡脫離刀劍的殘存者，迦勒底王都使他們流亡到巴比倫，去做他和他子孫的奴僕，直到波斯國執掌國政的時候。
	他把劫後餘生的人帶到巴比倫，強迫他們在那裡作奴隸侍候他和他的後代，一直到波斯帝國興起。

代下 2Ch 36.21	這就應驗耶和華藉耶利米的口所說的話：地得享安息；在荒涼的日子，地就守安息，直到滿了七十年。
	to fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its sabbaths. All the days that it lay desolate it kept sabbath, to fulfil seventy years.
	這樣，就應驗了耶和華藉耶利米所說的話：直到這地享滿了安息，因為這地在荒涼的日子，就享安息，直到滿了七十年。
	這是要成就永恆主的話，由耶利米口中說出來的，說：直到這地享滿了安息為止；因為盡這地荒涼的日子，這地總是守著安息，直守滿了七十年。
	上主藉著耶利米先知所預言「這塊土地要荒涼七十年，為要補足那沒有被遵守的安息年」這話實現了。
代下 2Ch 36.22	波斯王居魯士元年，耶和華為要應驗藉耶利米的口所說的話，就激發波斯王居魯士的心，使他下詔書通告全國，說：
	Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia so that he made a proclamation throughout all his kingdom and also put it in writing:
	波斯王古列元年，耶和華為要應驗他藉耶利米所說的話，就感動波斯王古列的心，使他通告全國，並且下詔書說：
	波斯王古列元年，永恆主為要成就他自己的話，由耶利米口中說出來的，永恆主就激動了波斯王古列的心，使他將布告傳達全國，並且是用書面傳達說：
	波斯皇帝塞魯士登基的第一年，上主為要實現他藉耶利米先知所說的預言，激動塞魯士下了一道詔令，用文字記下，傳送到帝國的每一個角落。詔令的內容如下：
代下 2Ch 36.23	「波斯王居魯士如此說：耶和華－天上的神已將地上萬國賜給我，又委派我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。你們中間凡作他子民的可以上去，願耶和華－他的神與他同在。」
	”Thus says Cyrus king of Persia, ‘The LORD, the God of heaven, has given me all the kingdoms of the earth, and he has charged me to build him a house at Jerusalem, which is in Judah. Whoever is among you of all his people, may the LORD his God be with him. Let him go up.’”
	“波斯王古列這樣說：‘耶和華天上的　神已經把地上萬國賜給我。他指派我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。你們中間凡是他的子民，都可以上去；願耶和華他的　神和他同在！”
	「波斯王古列這麼說：『永恆主天上的上帝已將地上萬國都賜給我，是他委任了我在猶大的耶路撒冷為他建殿。你們中間凡做他子民的都可以上去。願永恆主他的上帝與他同在。』」
	「這是波斯皇帝塞魯士的命令：上主—天上的上帝使我作了全世界的統治者；他要我負責在猶大的耶路撒冷為他建造一座殿宇。現在，你們這些屬於上帝的子民要到那裡去，願上主—你們的上帝與你們同在。」

編者結語

余編彙聖卷合本耗時一年．此念緣余決志後所得之異象．

昔時．余返大埔永光堂半春秋．藉神恩．堂聚會共鳴心坎．回響自幼兩載經歷．藉神恩．得體察神作為．親歷其事致使信心愈大．而得決志一刻．有恩於靈感召．靈賜勇為．故善擇小組長洲之旅．取長洲綠柳亭之涼蔭．請眾弟兄妹與共．行決志禱告．決志其樂為大．其志歷歷在目．

今時．華文聖卷之弊於文譯．乃譯之三難：順．達．雅也．況希伯來．希利尼二文之意譯屢為華文所限．聖卷之義難盡為華文忠傳．余見及此．遂使編程之技．為聖卷編集眾中．英普及譯本．旁以當代普及漢字重塑古漢字．余願詳參各本之譯．以愈明瞭聖卷之道．同授當今華人基督徒及眾懷志之士以共參詳．有恩於靈保守．並下恩賜．余繼往是編彙工程而無逢大礙．

是時．略距長洲綠柳亭決志日一年．淡顯微義．

詩百又廿七載：

非耶和華建屋宇. 則匠人之經營徒.
非耶和華衛城邑. 則守者之儆醒徒.

余獻是聖卷合本予華人社區．願為福音流通之器．願獻斯微材為祭榮耀上帝．

阿門．

二零一八年七月一日　主日

米迦勒　書於香港